א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת

ANCIEN TESTAMENT

Hébreu-Français

ThéoTeX

L'ANCIEN TESTAMENT

HÉBREU – FRANÇAIS

הברית הישנה

עברי צרפתי

◊ ◊ ◊

Soleil d'Orient
— 2005 —

AVERTISSEMENT

> Jusqu'à ce que je vienne, applique-toi à la lecture. . .
>
> (1 Timothée 4.13)
>
> . . . dès ta tendre enfance tu connais les saintes lettres, qui peuvent te rendre sage pour le salut, par la foi qui est en Jésus-Christ. Toute Écriture est inspirée de Dieu, et utile pour enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice ; afin que l'homme de Dieu soit accompli, et parfaitement propre pour toute bonne œuvre.
>
> (2 Timothée 3.15-17)

La lecture que Timothée était encouragé par l'apôtre Paul à poursuivre, est principalement celle du TANAKH, l'Ancien Testament, puisque le Nouveau n'était ni achevé, ni réuni.

L'hébreu de cette édition numérique de l'Ancien Testament provient du *Westminster Leningrad Codex* (WLC), qui se trouve en libre téléchargement sur internet. Quant à la traduction française, c'est celle de la *Bible Annotée*, commentaire évangélique bien connu de la fin du 19ième siècle (FÉLIX BOVET était l'hébraïsant de l'équipe qui l'a composé, et donc le principal auteur de la partie traduction). La numérotation des versets suit l'ordre habituel des Bibles protestantes.

Or pour des yeux peu habitués à lire de l'hébreu, des glyphes clairs et aérés sont une invitation à persévérer : voilà le principal avantage de ce תנך virtuel ; מקרא טובה, bonne lecture !

בראשית

GENÈSE

Chapitre 1

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ	1	Au commencement Dieu créa les cieux et la terre.
וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם	2	Et la terre était déserte et vide ; les ténèbres couvraient l'abîme et l'Esprit de Dieu reposait sur les eaux.
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַֽיְהִי־אוֹר	3	Et Dieu dit : Que la lumière soit. Et la lumière fut.
וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ	4	Et Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière et les ténèbres.
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַֽיְהִי־עֶרֶב וַֽיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד	5	Et Dieu appela la lumière jour, et il appela les ténèbres nuit. Et il y eut un soir et il y eut un matin ; ce fut un jour.
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמָּיִם וִיהִי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לָמָיִם	6	Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדֵּל
בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ
וַיְהִי־כֵן

7 Et Dieu fit l’étendue et sépara les eaux qui sont au-dessous de l’étendue et les eaux qui sont au-dessus de l’étendue, et cela fut.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקִיעַ שָׁמָיִם
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי

8 Et Dieu appela l’étendue cieux. Et il y eut un soir et il y eut un matin ; ce fut le second jour.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקָּווּ הַמַּיִם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד
וְתֵרָאֶה הַיַּבָּשָׁה וַיְהִי־כֵן

9 Et Dieu dit : Que les eaux de dessous les cieux s’amoncellent en un seul lieu et que le sec paraisse. Et cela fut.

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבָּשָׁה אֶרֶץ
וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב

10 Et Dieu appela le sec terre et il appela l’amas des eaux mers ; et Dieu vit que cela était bon.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תַּדְשֵׁא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא
עֵשֶׂב מַזְרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה
פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר זַרְעוֹ־בוֹ
עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן

11 Et Dieu dit : Que la terre fasse pousser du gazon, des herbes portant semence, des arbres à fruits produisant, selon leur espèce, du fruit ayant en soi sa semence, sur la terre. Et cela fut.

וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מַזְרִיעַ
זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עֹשֶׂה־פְּרִי אֲשֶׁר
זַרְעוֹ־בוֹ לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים
כִּי־טוֹב

12 Et la terre fit sortir des plantes, des herbes portant semence selon leur espèce et des arbres produisant selon leur espèce du fruit ayant en soi sa semence ; et Dieu vit que cela était bon.

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי

13 Et il y eut un soir et il y eut un matin ; ce fut le troisième jour.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלָּיְלָה וְהָיוּ לְאֹתֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וְשָׁנִים	14	Et Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour et la nuit, et qu'ils servent de signes et qu'ils fassent les époques et les jours et années ;
וְהָיוּ לִמְאוֹרֹת בִּרְקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן	15	et qu'ils servent dans l'étendue des cieux de luminaires pour luire sur la terre. Et cela fut.
וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאוֹר הַגָּדֹל לְמֶמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאוֹר הַקָּטֹן לְמֶמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים	16	Et Dieu fit les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour dominer sur le jour et le plus petit pour dominer sur la nuit, et les étoiles.
וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בִּרְקִיעַ הַשָּׁמָיִם לְהָאִיר עַל־הָאָרֶץ	17	Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour luire sur la terre,
וְלִמְשֹׁל בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלֲהַבְדִּיל בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב	18	et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière et les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.
וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי	19	Et il y eut un soir et il y eut un matin ; ce fut le quatrième jour.
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׁרְצוּ הַמַּיִם שֶׁרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי רְקִיעַ הַשָּׁמָיִם	20	Et Dieu dit : Que les eaux foisonnent d'une multitude d'êtres animés, et que des volatiles volent sur la terre, sur la face de l'étendue des cieux.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַתַּנִּינִם
הַגְּדֹלִים וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה
הָרֹמֶשֶׂת אֲשֶׁר שָׁרְצוּ הַמַּיִם
לְמִינֵהֶם וְאֵת כָּל־עוֹף כָּנָף
לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב

21 Et Dieu créa les grandes bêtes aquatiques et tout être animé qui se meut, dont les eaux fourmillent, selon leur espèce, et tout volatile ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ
וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת־הַמַּיִם בַּיַּמִּים
וְהָעוֹף יִרֶב בָּאָרֶץ

22 Et Dieu les bénit en disant : Fructifiez et multipliez et remplissez les eaux dans les mers, et que les oiseaux multiplient sur la terre.

וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי

23 Et il y eut un soir et il y eut un matin ; ce fut le cinquième jour

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא הָאָרֶץ נֶפֶשׁ
חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֵמָה וָרֶמֶשׂ
וְחַיְתוֹ־אֶרֶץ לְמִינָהּ וַיְהִי־כֵן

24 Et Dieu dit : Que la terre fasse sortir des êtres animés selon leur espèce, le bétail, les reptiles et les animaux terrestres selon leur espèce. Et cela fut.

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־חַיַּת הָאָרֶץ
לְמִינָהּ וְאֶת־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְאֵת
כָּל־רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ וַיַּרְא
אֱלֹהִים כִּי־טוֹב

25 Et Dieu fit des animaux terrestres selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם
בְּצַלְמֵנוּ כִּדְמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת
הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה
וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ

26 Et Dieu dit : Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer et sur les oiseaux du ciel et sur le bétail et sur toute la terre et sur tout reptile qui rampe sur la terre.

וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם בְּצַלְמוֹ
בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר
וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם

27 Et Dieu créa l'homme à son image. Il l'a créé à l'image de Dieu. Il les a créés mâle et femelle.

28 וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לָהֶם
אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ וְכִבְשֻׁהָ וּרְדוּ בִּדְגַת
הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְכָל־חַיָּה
הָרֹמֶשֶׂת עַל־הָאָרֶץ

Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit : Fructifiez et multipliez et remplissez la terre et soumettez-la, et assujettissez-vous les poissons de la mer et les oiseaux des cieux et tout animal qui se meut sur la terre.

29 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם
אֶת־כָּל־עֵשֶׂב זֹרֵעַ זֶרַע אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ
פְרִי־עֵץ זֹרֵעַ זָרַע לָכֶם יִהְיֶה
לְאָכְלָה

Et Dieu dit : Voici, je vous ai donné toute herbe portant semence qui est sur la face de toute la terre, et tous les arbres qui ont un fruit d'arbre portant semence ; cela vous servira de nourriture.

30 וּלְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ וּלְכָל־עוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֵשֶׂב
לְאָכְלָה וַיְהִי־כֵן

Et à tout animal de la terre et à tout oiseau des cieux et à tout ce qui se meut sur la terre ayant en soi une âme vivante, j'ai donné toute herbe pour nourriture. Et cela fut.

31 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי

Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici c'était très bon. Et il y eut un soir et il y eut un matin ; ce fut le sixième jour.

Chapitre 2

1 וַיְכֻלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם

Et les cieux et la terre et toute leur armée furent achevés.

2 וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה

Et Dieu acheva au septième jour toute l'œuvre qu'il avait faite. Et il cessa au septième jour de travailler à toute l'œuvre qu'il avait faite.

3 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת
מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים
לַעֲשׂוֹת

Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il avait cessé de travailler à toute l'œuvre qu'il avait créée pour la faire.

4 אֵלֶּה תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
בְּהִבָּרְאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה
אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמָיִם

C'est là ce qui est procédé des cieux et de la terre quand ils furent créés, au jour où l'Eternel Dieu fit une terre et des cieux.

5 וְכֹל שִׂיחַ הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִהְיֶה
בָאָרֶץ וְכָל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טֶרֶם יִצְמָח
כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים
עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אַיִן לַעֲבֹד
אֶת־הָאֲדָמָה

Il n'y avait encore sur la terre aucun arbrisseau des champs, et aucune herbe des champs n'avait encore germé ; car l'Eternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait pas d'homme pour cultiver le sol ;

6 וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה
אֶת־כָּל־פְּנֵי־הָאֲדָמָה

et une vapeur montait de la terre et arrosait toute la face du sol.

וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָֽאָדָם עָפָר מִן־הָֽאֲדָמָה וַיִּפַּח בְּאַפָּיו נִשְׁמַת חַיִּים וַֽיְהִי הָֽאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּֽה

7 Et l'Eternel Dieu forma l'homme de la poussière du sol, et il souffla dans ses narines un souffle de vie, et l'homme devint un être animé.

וַיִּטַּע יְהוָה אֱלֹהִים גַּן־בְּעֵדֶן מִקֶּדֶם וַיָּשֶׂם שָׁם אֶת־הָֽאָדָם אֲשֶׁר יָצָֽר

8 Et l'Eternel Dieu planta un arbre en Eden, à l'orient, et il mit là l'homme qu'il avait formé.

וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָֽאֲדָמָה כָּל־עֵץ נֶחְמָד לְמַרְאֶה וְטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ הַֽחַיִּים בְּתוֹךְ הַגָּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָֽע

9 Et l'Eternel Dieu fit pousser du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגָּן וּמִשָּׁם יִפָּרֵד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִֽׁים

10 Et un fleuve sortait d'Eden pour arroser le jardin, et de là il se partageait et devenait quatre fleuves.

שֵׁם הָֽאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ הַֽחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָֽב

11 Le nom de l'un est Pischon ; c'est celui qui entoure toute la terre de Havila où est l'or

וּֽזֲהַב הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבְּדֹלַח וְאֶבֶן הַשֹּֽׁהַם

12 Et l'or de cette terre-là est bon ; c'est là qu'est le bdellium et la pierre de Schoham.

וְשֵֽׁם־הַנָּהָר הַשֵּׁנִי גִּיחוֹן הוּא הַסּוֹבֵב אֵת כָּל־אֶרֶץ כּֽוּשׁ

13 Et le nom du second fleuve est Guihon ; c'est celui qui entoure toute la terre de Cusch.

וְשֵׁם הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדֶּקֶל הוּא הַהֹלֵךְ קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָֽרְבִיעִי הוּא פְרָֽת

14 Et le nom du troisième fleuve est Hiddékel, qui coule à l'orient d'Assur. Et le quatrième fleuve est l'Euphrate.

וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיַּנִּחֵהוּ בְגַן־עֵדֶן לְעָבְדָהּ וּלְשָׁמְרָהּ

15 Et l'Eternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Eden pour le cultiver et pour le garder.

וַיְצַו יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכֹּל עֵץ־הַגָּן אָכֹל תֹּאכֵל

16 Et l'Eternel Dieu donna à l'homme cet ordre : Tu mangeras librement de tout arbre du jardin ;

וּמֵעֵץ הַדַּעַת טוֹב וָרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בְּיוֹם אֲכָלְךָ מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת

17 mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas, car au jour où tu en mangeras, tu mourras certainement.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הֱיוֹת הָאָדָם לְבַדּוֹ אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ

18 Et l'Eternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui soit sa pareille.

וַיִּצֶר יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְאֵת כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּבֵא אֶל־הָאָדָם לִרְאוֹת מַה־יִּקְרָא־לוֹ וְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָא־לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ

19 Et l'Eternel Dieu forma du sol tout animal des champs et tout oiseau des cieux, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les appellerait, et pour que, selon que l'homme appellerait un être vivant, ce fût son nom.

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁמוֹת לְכָל־הַבְּהֵמָה וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא־מָצָא עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ

20 Et l'homme donna des noms à tous les bestiaux et aux oiseaux des cieux et à toutes les bêtes sauvages ; et il ne trouva pas pour l'homme une aide qui fût sa pareille.

וַיַּפֵּל יְהוָה אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה עַל־הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצַּלְעֹתָיו וַיִּסְגֹּר בָּשָׂר תַּחְתֶּנָּה

21 Et l'Eternel Dieu fil tomber un profond assoupissement sur l'homme, qui s'endormit, et il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place,

22 וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֵּלָע
אֲשֶׁר־לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאֶהָ
אֶל־הָֽאָדָם

et de la côte qu'il avait prise de l'homme, l'Eternel Dieu forma une femme, et il l'amena vers l'homme.

23 וַיֹּאמֶר הָֽאָדָם זֹאת הַפַּעַם עֶצֶם
מֵֽעֲצָמַי וּבָשָׂר מִבְּשָׂרִי לְזֹאת
יִקָּרֵא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לֻֽקֳחָה־זֹּאת

Et l'homme dit : Celle-ci cette fois est os de mes os et chair de ma chair ; celle-ci sera appelée femme parce qu'elle a été prise de l'homme.

24 עַל־כֵּן יַֽעֲזָב־אִישׁ אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ
לְבָשָׂר אֶחָֽד

C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère et il s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.

25 וַיִּֽהְיוּ שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִּים הָֽאָדָם
וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא יִתְבֹּשָֽׁשׁוּ

Et l'homme et sa femme étaient tous deux nus, sans en avoir honte.

Chapitre 3

1
וְהַנָּחָשׁ הָיָה עָרוּם מִכֹּל חַיַּת
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה אַף כִּי־אָמַר
אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכֹּל עֵץ הַגָּן

Or le serpent était le plus fin des animaux des champs que l’Eternel Dieu avait faits. Et il dit à la femme : Est-ce que Dieu aurait dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin ?

2
וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחָשׁ מִפְּרִי
עֵץ־הַגָּן נֹאכֵל

Et la femme répondit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres du jardin ;

3
וּמִפְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַגָּן אָמַר
אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא
תִגְּעוּ בּוֹ פֶּן־תְּמֻתוּן

mais du fruit de l’arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n’en mangerez pas et vous n’y toucherez pas, de peur que vous ne mouriez.

4
וַיֹּאמֶר הַנָּחָשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת
תְּמֻתוּן

Et le serpent dit à la femme : Vous ne mourrez nullement ;

5
כִּי יֹדֵעַ אֱלֹהִים כִּי בְּיוֹם
אֲכָלְכֶם מִמֶּנּוּ וְנִפְקְחוּ עֵינֵיכֶם
וִהְיִיתֶם כֵּאלֹהִים יֹדְעֵי טוֹב
וָרָע

mais Dieu sait qu’au jour où vous en mangerez, vos yeux s’ouvriront et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal.

6
וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ
לְמַאֲכָל וְכִי תַאֲוָה־הוּא לָעֵינַיִם
וְנֶחְמָד הָעֵץ לְהַשְׂכִּיל וַתִּקַּח
מִפִּרְיוֹ וַתֹּאכַל וַתִּתֵּן גַּם־לְאִישָׁהּ
עִמָּהּ וַיֹּאכַל

Et la femme vit que l’arbre était bon à manger et qu’il était agréable aux yeux et que l’arbre était désirable pour devenir intelligent ; et elle prit de son fruit et en mangea, et elle en donna aussi à son mari qui était avec elle, et il en mangea.

וַתִּפָּקַחְנָה עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ
כִּי עֵירֻמִּם הֵם וַיִּתְפְּרוּ עֲלֵה
תְאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם חֲגֹרֹת

7 Et les yeux de tous deux s’ouvrirent et ils connurent qu’ils étaient nus ; et ils cousirent des feuilles, de figuier et se firent des ceintures.

וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים
מִתְהַלֵּךְ בַּגָּן לְרוּחַ הַיּוֹם
וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי
יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הַגָּן

8 Et ils entendirent le bruit de l’Eternel Dieu passant dans le jardin au vent du jour. Et l’homme et sa femme se cachèrent de devant l’Eternel Dieu parmi les arbres du jardin.

וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הָאָדָם
וַיֹּאמֶר לוֹ אַיֶּכָּה

9 Et l’Eternel Dieu appela l’homme et lui dit : Où es-tu ?

וַיֹּאמֶר אֶת־קֹלְךָ שָׁמַעְתִּי בַּגָּן
וָאִירָא כִּי־עֵירֹם אָנֹכִי וָאֵחָבֵא

10 Et il dit : Je t’ai entendu dans le jardin et j’ai craint, car je suis nu ; et je me suis caché.

וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵירֹם
אָתָּה הֲמִן־הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לְבִלְתִּי אֲכָל־מִמֶּנּוּ אָכָלְתָּ

11 Et il dit : Qui t’a montré que tu es nu ? As-tu mangé de l’arbre dont je t’avais dit de ne pas manger ?

וַיֹּאמֶר הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה
עִמָּדִי הִוא נָתְנָה־לִּי מִן־הָעֵץ
וָאֹכֵל

12 Et l’homme dit : C’est la femme que tu as mise auprès de moi qui m’a donné du fruit de l’arbre, et j’en ai mangé.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה
מַה־זֹּאת עָשִׂית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַנָּחָשׁ הִשִּׁיאַנִי וָאֹכֵל

13 Et l’Eternel Dieu dit à la femme : Qu’est-ce que tu as fait ? Et la femme répondit : Le serpent m’a trompée et j’en ai mangé.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנָּחָשׁ
כִּי עָשִׂיתָ זֹּאת אָרוּר אַתָּה
מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
עַל־גְּחֹנְךָ תֵלֵךְ וְעָפָר תֹּאכַל
כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ

14 Et l'Eternel Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit d'entre toutes les bêtes et d'entre tous les animaux des champs ; tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.

וְאֵיבָה אָשִׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה
וּבֵין זַרְעֲךָ וּבֵין זַרְעָהּ הוּא
יְשׁוּפְךָ רֹאשׁ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב

15 Et je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité ; cette postérité te meurtrira à la tête, et toi tu la meurtriras au talon.

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר הַרְבָּה אַרְבֶּה
עִצְּבוֹנֵךְ וְהֵרֹנֵךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי
בָנִים וְאֶל־אִישֵׁךְ תְּשׁוּקָתֵךְ וְהוּא
יִמְשָׁל־בָּךְ

16 A la femme il dit : Je rendrai fort pénible ton travail et ta grossesse ; tu enfanteras des fils avec peine ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi.

וּלְאָדָם אָמַר כִּי־שָׁמַעְתָּ לְקוֹל
אִשְׁתֶּךָ וַתֹּאכַל מִן־הָעֵץ אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בַּעֲבוּרֶךָ בְּעִצָּבוֹן
תֹּאכֲלֶנָּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ

17 Et à Adam il dit : Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre : Tu n'en mangeras pas ! Le sol est maudit à cause de toi. Tu en tireras ta nourriture avec travail tous les jours de ta vie.

וְקוֹץ וְדַרְדַּר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ
אֶת־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה

18 Et il te produira des épines et des chardons et tu mangeras les plantes des champs.

בְּזֵעַת אַפֶּיךָ תֹּאכַל לֶחֶם עַד
שׁוּבְךָ אֶל־הָאֲדָמָה כִּי מִמֶּנָּה לֻקָּחְתָּ
כִּי־עָפָר אַתָּה וְאֶל־עָפָר תָּשׁוּב

19 Tu mangeras ton pain à la sueur de ton visage jusqu'à ce que tu retournes à la terre, parce que c'est d'elle que tu as été tiré ; car tu es poussière et tu redeviendras poussière.

20

וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי
הִוא הָיְתָה אֵם כָּל־חָי

Et l'homme donna à sa femme le nom d'Eve, parce qu'elle a été la mère de tous les vivants.

21

וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם
וּלְאִשְׁתּוֹ כָּתְנוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם

Et l'Eternel Dieu fit à Adam et à sa femme des tuniques de peau et les vêtit.

22

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם
הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לָדַעַת טוֹב
וָרָע וְעַתָּה פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח
גַּם מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וָחַי
לְעֹלָם

Et l'Eternel Dieu dit : Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour la connaissance du bien et du mal ; et maintenant il ne faut pas qu'il avance sa main et qu'il prenne aussi de l'arbre de vie et qu'il en mange, et vive à toujours.

23

וַיְשַׁלְּחֵהוּ יְהוָה אֱלֹהִים מִגַּן־עֵדֶן
לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר לֻקַּח מִשָּׁם

Et l'Eternel Dieu le fit sortir du jardin d'Eden pour cultiver la terre d'où il avait été pris.

24

וַיְגָרֶשׁ אֶת־הָאָדָם וַיַּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם
לְגַן־עֵדֶן אֶת־הַכְּרֻבִים וְאֵת לַהַט
הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת לִשְׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ
עֵץ הַחַיִּים

Et il chassa l'homme, et il plaça à l'orient du jardin d'Eden les chérubins et la flamme de l'épée tournoyante pour garder le chemin de l'arbre de vie.

Chapitre 4

1 וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־יְהוָה

Et l'homme ayant connu Eve sa femme, elle conçut et enfanta Caïn ; et elle dit : J'ai donné l'être à un homme avec l'Eternel.

2 וַתֹּסֶף לָלֶדֶת אֶת־אָחִיו אֶת־הָבֶל וַיְהִי־הֶבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה

Elle enfanta encore Abel son frère ; et Abel fut berger, et Caïn était cultivateur.

3 וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה

Et après un certain temps, Caïn offrit des produits de la terre en oblation à l'Eternel ;

4 וְהֶבֶל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוֹ וּמֵחֶלְבֵהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל־הֶבֶל וְאֶל־מִנְחָתוֹ

et Abel ayant offert, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse, l'Eternel regarda Abel et son oblation ;

5 וְאֶל־קַיִן וְאֶל־מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָּנָיו

et il n'avait pas regardé Caïn et son oblation. Et Caïn fut fort irrité et son visage fut abattu.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קָיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ

Et l'Eternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité et pourquoi ton visage est-il abattu ?

7 הֲלוֹא אִם־תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ וְאֵלֶיךָ תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ

Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé ? Et si tu ne fais pas bien, le péché se tient à la porte ; son désir tend vers toi, et toi tu dois dominer sur lui.

8 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיָּקָם קַיִן אֶל־הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ

Et Caïn parla à Abel, son frère, et il arriva, comme ils étaient dans la campagne, que Caïn s'éleva contre Abel son frère et le tua.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹׁמֵר אָחִי אָנֹכִי

Et l'Eternel dit à Caïn ; Où est Abel, ton frère ? Et il dit : Je ne sais pas ; suis-je le gardien de mon frère ?

10 וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אָחִיךָ צֹעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה

Et il dit : Qu'as-tu fait ? J'entends le sang de ton frère qui crie à moi de la terre.

11 וְעַתָּה אָרוּר אָתָּה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לָקַחַת אֶת־דְּמֵי אָחִיךָ מִיָּדֶךָ

Et maintenant tu es maudit par la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

12 כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תֹסֵף תֵּת־כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ

Lorsque tu cultiveras la terre, elle ne te donnera plus son fruit ; tu seras errant et fugitif sur la terre.

13 וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל עֲוֺנִי מִנְּשֹׂא

Et Caïn dit à l'Eternel : Ma peine est plus grande que je ne la puis supporter.

14 הֵן גֵּרַשְׁתָּ אֹתִי הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפָּנֶיךָ אֶסָּתֵר וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָּאָרֶץ וְהָיָה כָל־מֹצְאִי יַהַרְגֵנִי

Voici tu m'as chassé aujourd'hui de dessus la face du pays, et je serai caché de devant ta face, je serai errant et fugitif sur la terre, et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera.

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה לָכֵן כָּל־הֹרֵג
קַיִן שִׁבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶׂם יְהוָה
לְקַיִן אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת־אֹתוֹ
כָּל־מֹצְאוֹ

15 Et l'Eternel lui dit : C'est pourquoi, si quelqu'un tue Caïn, Caïn sera vengé sept fois. Et l'Eternel mit un signe sur Caïn pour que quiconque le trouverait ne le frappât point.

וַיֵּצֵא קַיִן מִלִּפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב
בְּאֶרֶץ־נוֹד קִדְמַת־עֵדֶן

16 Et Caïn sortit de devant l'Eternel, et il habita dans le pays de Nod, à l'orient d'Eden.

וַיֵּדַע קַיִן אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד
אֶת־חֲנוֹךְ וַיְהִי בֹּנֶה עִיר וַיִּקְרָא
שֵׁם הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוֹךְ

17 Et Caïn connut sa femme, et elle conçut et enfanta Hénoc ; et il se mit à bâtir une ville, et il appela cette ville Hénoc, du nom de son fils.

וַיִּוָּלֵד לַחֲנוֹךְ אֶת־עִירָד וְעִירָד
יָלַד אֶת־מְחוּיָאֵל וּמְחִיָּיאֵל יָלַד
אֶת־מְתוּשָׁאֵל וּמְתוּשָׁאֵל יָלַד
אֶת־לָמֶךְ

18 Et Irad naquit à Hénoc ; et Irad engendra Méhujaël, et Méhujaël engendra Méthusaël, et Méthusaël engendra Lémec.

וַיִּקַּח־לוֹ לֶמֶךְ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם
הָאַחַת עָדָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית צִלָּה

19 Et Lémec prit deux femmes ; le nom de l'une était Ada et le nom de la seconde, Tsilla.

וַתֵּלֶד עָדָה אֶת־יָבָל הוּא הָיָה
אֲבִי יֹשֵׁב אֹהֶל וּמִקְנֶה

20 Et Ada enfanta Jabal ; il a été le père de ceux qui habitent sous la tente et au milieu des troupeaux.

וְשֵׁם אָחִיו יוּבָל הוּא הָיָה אֲבִי
כָּל־תֹּפֵשׂ כִּנּוֹר וְעוּגָב

21 Et le nom de son frère était Jubal ; il a été le père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.

וְצִלָּה גַם־הִוא יָלְדָה אֶת־תּוּבַל
קַיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֹרֵשׁ נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
וַאֲחוֹת תּוּבַל־קַיִן נַעֲמָה

22 Et Tsilla eut aussi des enfants :
Tubal-Caïn, qui forgeait toute espèce
d'instruments tranchants d'airain et de
fer, et la sœur de Tubal-Caïn, Naama.

וַיֹּאמֶר לֶמֶךְ לְנָשָׁיו עָדָה וְצִלָּה
שְׁמַעַן קוֹלִי נְשֵׁי לֶמֶךְ הַאְזֵנָּה
אִמְרָתִי כִּי אִישׁ הָרַגְתִּי לְפִצְעִי
וְיֶלֶד לְחַבֻּרָתִי

23 Et Lémec dit à ses femmes :
Ada et Tsilla, entendez ma voix !
Femmes de Lémec, écoutez ma parole !
J'ai tué un homme pour m'avoir blessé,
Et un enfant pour m'avoir meurtri.

כִּי שִׁבְעָתַיִם יֻקַּם־קָיִן וְלֶמֶךְ
שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה

24 Car Caïn sera vengé sept fois,
Et Lémec soixante-dix-sept fois.

וַיֵּדַע אָדָם עוֹד אֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד
בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שָׁת־לִי
אֱלֹהִים זֶרַע אַחֵר תַּחַת הֶבֶל כִּי
הֲרָגוֹ קָיִן

25 Et Adam connut encore sa femme, et elle
enfanta un fils et l'appela Seth, car,
dit-elle, Dieu m'a donné une autre
postérité à la place d'Abel, parce que
Caïn l'a tué.

וּלְשֵׁת גַּם־הוּא יֻלַּד־בֵּן וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ אֱנוֹשׁ אָז הוּחַל לִקְרֹא
בְּשֵׁם יְהוָה

26 Et à Seth aussi naquit un fils, et il
l'appela Enosch. Ce fut alors que l'on
commença à invoquer le nom de
l'Eternel.

Chapitre 5

1 זֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרֹא אֱלֹהִים אָדָם בִּדְמוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ

C'est ici le livre de la postérité d'Adam. Au jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu.

2 זָכָר וּנְקֵבָה בְּרָאָם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָם אָדָם בְּיוֹם הִבָּרְאָם

Il les créa mâle et femelle et il les bénit et leur donna le nom d'Homme au jour où ils furent créés.

3 וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בִּדְמוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת

Et Adam vécut cent trente ans et engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et il lui donna le nom de Seth.

4 וַיִּהְיוּ יְמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de huit cents ans, et il engendra des fils et des filles.

5 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמֹת

Et tout le temps qu'Adam vécut fut de neuf cent trente ans, et il mourut.

6 וַיְחִי־שֵׁת חָמֵשׁ שָׁנִים וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֱנוֹשׁ

Et Seth vécut cent cinq ans, et il engendra Enosch.

7 וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֱנוֹשׁ שֶׁבַע שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

Et après qu'il eut engendré Enosch, Seth vécut huit cent sept ans, et il engendra des fils et des filles.

8 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת

Et tout le temps que Seth vécut fut de neuf cent douze ans, et il mourut.

9 וַיְחִי אֱנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־קֵינָן

Et Enosch vécut quatre-vingt-dix ans, et il engendra Kénan.

10 וַיְחִי אֱנוֹשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קֵינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

Et après qu'il eut engendré Kénan, Enosch vécut huit cent quinze ans, et il engendra des fils et des filles.

11 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי אֱנוֹשׁ חָמֵשׁ שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת

Et tout le temps qu'Enosch vécut fut de neuf cent cinq ans, et il mourut.

12 וַיְחִי קֵינָן שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־מַהֲלַלְאֵל

Et Kénan vécut soixante-dix ans, et il engendra Mahalaléel.

13 וַיְחִי קֵינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מַהֲלַלְאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

Et après qu'il eut engendré Mahalaléel, Kénan vécut huit cent quarante ans, et il engendra des fils et des filles.

14 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי קֵינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת

Et tout le temps que Kénan vécut fut de neuf cent dix ans, et il mourut.

15 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֶד

Et Mahalaléel vécut soixante-cinq ans, et il engendra Jéred.

16 וַיְחִי מַהֲלַלְאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

Et après qu'il eut engendré Jéred, Mahalaléel vécut huit cent trente ans, et il engendra des fils et des filles.

17
וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מַהֲלַלְאֵל חָמֵשׁ
וְתִשְׁעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת

Et tout le temps que Mahalaléel vécut fut de huit cent quatre-vingt-quinze ans, et il mourut.

18
וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־חֲנוֹךְ

Et Jéred vécut cent soixante-deux ans, et il engendra Hénoc.

19
וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־חֲנוֹךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

Et après qu'il eut engendré Hénoc, Jéred vécut huit cents ans, et il engendra des fils et des filles.

20
וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וְשִׁשִּׁים
שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת

Et tout le temps que Jéred vécut fut de neuf cent soixante-deux ans, et il mourut.

21
וַיְחִי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־מְתוּשָׁלַח

Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et il engendra Méthusélah.

22
וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי
הוֹלִידוֹ אֶת־מְתוּשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

Et après qu'il eut engendré Méthusélah, Hénoc marcha avec Dieu trois cents ans, et il engendra des fils et des filles.

23
וַיְהִי כָּל־יְמֵי חֲנוֹךְ חָמֵשׁ וְשִׁשִּׁים
שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה

Et tout le temps qu'Hénoc vécut fut de trois cent soixante-cinq ans.

24
וַיִּתְהַלֵּךְ חֲנוֹךְ אֶת־הָאֱלֹהִים
וְאֵינֶנּוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים

Hénoc marcha donc avec Dieu, et on ne le vit plus, car Dieu l'avait pris.

25
וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים
שָׁנָה וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לָמֶךְ

Et Méthusélah vécut cent quatre-vingt-sept ans, et il engendra Lémec.

26 וַיְחִי מְתוּשֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה
וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
וּבָנוֹת

Et après qu'il eut engendré Lémec, Méthusélah vécut sept cent quatre-vingt-deux ans, et il engendra des fils et des filles.

27 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי מְתוּשֶׁלַח תֵּשַׁע
וְשִׁשִּׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיָּמֹת

Et tout le temps que Méthusélah vécut fut de neuf cent soixante-neuf ans, et il mourut.

28 וַיְחִי־לֶמֶךְ שְׁתַּיִם וּשְׁמֹנִים שָׁנָה
וּמְאַת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֵּן

Et Lémec vécut cent quatre vingt-deux ans, et il engendra un fils ;

29 וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ נֹחַ לֵאמֹר זֶה
יְנַחֲמֵנוּ מִמַּעֲשֵׂנוּ וּמֵעִצְּבוֹן
יָדֵינוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֵרְרָהּ
יְהוָה

et il lui donna le nom de Noé en disant : Celui-ci nous soulagera du travail de nos mains et de la peine que nous donne ce sol que l'Eternel a maudit.

30 וַיְחִי־לֶמֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נֹחַ
חָמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וַחֲמֵשׁ מֵאֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

Et après qu'il eut engendré Noé, Lémec vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans, et il engendra des fils et des filles.

31 וַיְהִי כָּל־יְמֵי־לֶמֶךְ שֶׁבַע וְשִׁבְעִים
שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמֹת

Et tout le temps que Lémec vécut fut de sept cent soixante-dix-sept ans, et il mourut.

32 וַיְהִי־נֹחַ בֶּן־חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד נֹחַ אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת

Et Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japheth.

Chapitre 6

וַיְהִי כִּי־הֵחֵל הָאָדָם לָרֹב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם

1 Lorsque les hommes eurent commencé à être nombreux sur la face de la terre et que des filles leur furent nées,

וַיִּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכֹּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ

2 les fils de Dieu virent que les filles des hommes étaient belles, et ils prirent des femmes d'entre toutes celles qui leur plurent.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יָדוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשַׁגַּם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה

3 Et l'Eternel dit : Mon Esprit ne contestera pas à toujours avec l'homme, car aussi il n'est que chair, et ses jours seront de cent vingt ans.

הַנְּפִלִים הָיוּ בָאָרֶץ בַּיָּמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בְּנוֹת הָאָדָם וְיָלְדוּ לָהֶם הֵמָּה הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר מֵעוֹלָם אַנְשֵׁי הַשֵּׁם

4 Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et cela après que les fils de Dieu étaient venus vers les filles des hommes et qu'elles leur avaient donné des enfants ; ce sont là ces héros qui sont dès les temps les plus anciens des hommes célèbres.

וַיַּרְא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֵצֶר מַחְשְׁבֹת לִבּוֹ רַק רַע כָּל־הַיּוֹם

5 Et l'Eternel vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre et que tous les desseins des pensées de son cœur n'étaient que mal continuellement.

וַיִּנָּחֶם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ

6 Et l'Eternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il fut affligé dans son cœur.

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת־הָאָדָם
אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף
הַשָּׁמָיִם כִּי נִחַמְתִּי כִּי עֲשִׂיתִם

Et l'Eternel dit : J'effacerai de dessus la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, aux reptiles et aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits.

8 וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה

Et Noé trouva grâce aux yeux de l'Eternel.

9 אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק
תָּמִים הָיָה בְּדֹרֹתָיו אֶת־הָאֱלֹהִים
הִתְהַלֶּךְ־נֹחַ

C'est ici l'histoire de Noé. Noé était un homme juste, intègre parmi les hommes de son temps ; Noé marchait avec Dieu.

10 וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם
אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת

Et Noé eut trois fils, Sem, Cham et Japheth.

11 וַתִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס

Et la terre se corrompit devant Dieu, et la terre se remplit de violence.

12 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה
נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר
אֶת־דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ

Et Dieu vit la terre, et voici elle était corrompue, car toute chair suivait sur la terre une voie de corruption.

13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר
בָּא לְפָנַי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס
מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מַשְׁחִיתָם
אֶת־הָאָרֶץ

Et Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est venue devant moi car par eux la terre est pleine de violence. Je vais les détruire, ainsi que la terre.

14 עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים
תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכָפַרְתָּ אֹתָהּ
מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר

Fais-toi une arche de bois résineux ; tu la feras composée de cellules et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors.

וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה
רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ

15 Et voici comment tu la feras ; la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante et sa hauteur de trente.

צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה
תְּכַלֶנָּה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה
בְּצִדָּהּ תָּשִׂים תַּחְתִּיִּם שְׁנִיִּם
וּשְׁלִשִׁים תַּעֲשֶׂהָ

16 Tu feras une ouverture à l'arche, et tu la feras d'une coudée depuis le toit. Tu mettras la porte de l'arche sur le côté. Tu feras un premier, un second et un troisième étage de cellules.

וַאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל
מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יִגְוָע

17 Et moi je vais faire venir le déluge, une inondation de la terre, pour détruire de dessous les cieux toute chair ayant en soi souffle de vie. Tout ce qui est sur la terre périra.

וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ וּבָאתָ
אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ
וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ

18 Mais j'établirai mon alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec toi.

וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכֹּל
תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתָּךְ זָכָר
וּנְקֵבָה יִהְיוּ

19 Et de tout ce qui vit, de toutes les espèces d'animaux, tu en feras entrer deux de chacune dans l'arche, pour les conserver en vie ainsi que toi ; ce sera un mâle et une femelle.

מֵהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ מִכֹּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה
לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכֹּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ
לְהַחֲיוֹת

20 Des oiseaux des diverses espèces, des quadrupèdes des diverses espèces et de toutes les diverses espèces d'animaux qui rampent sur le sol, il en viendra vers toi deux de chacune pour que tu les conserves en vie.

21 וְאַתָּה קַח־לְךָ מִכָּל־מַאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאָסַפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וְלָהֶם לְאָכְלָה

Et toi, prends de tout ce qui peut se manger et fais-en provision ; cela servira à ta nourriture et à la leur.

22 וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֵּן עָשָׂה

Et Noé se mit à l'œuvre ; il fit tout ainsi que Dieu le lui avait ordonné.

Chapitre 7

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אַתָּה
וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֵּבָה כִּי־אֹתְךָ
רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בַּדּוֹר הַזֶּה

1 Et l'Eternel dit à Noé : Entre, toi et toute ta famille dans l'arche, car je t'ai vu juste devant moi au milieu de cette génération.

מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לְךָ
שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהֹרָה הִוא
שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ

2 De tous les animaux purs tu en prendras sept paires, les mâles et leurs femelles, et de tous les animaux qui ne sont pas purs, tu en prendras deux, un mâle et sa femelle ;

גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה
זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זֶרַע עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ

3 et aussi des oiseaux des cieux sept paires, mâles et femelles, pour en conserver la race sur la face de toute la terre.

כִּי לְיָמִים עוֹד שִׁבְעָה אָנֹכִי
מַמְטִיר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וּמָחִיתִי
אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל
פְּנֵי הָאֲדָמָה

4 Car sept jours encore, et je ferai pleuvoir sur la terre quarante jours et quarante nuits, et j'effacerai de dessus le sol tous les êtres que j'ai faits.

וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה

5 Et Noé fit tout ce que l'Eternel lui avait ordonné.

וְנֹחַ בֶּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל
הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ

6 Et Noé avait six cents ans quand eut lieu le déluge, une inondation de

וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתֵּבָה מִפְּנֵי מֵי הַמַּבּוּל	7	Et Noé entra dans l'arche, et avec lui ses fils, sa femme et les femmes de ses fils, de devant les eaux du déluge.
מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינֶנָּה טְהֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכֹל אֲשֶׁר־רֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה	8	Des animaux purs et de ceux qui ne sont pas purs, des oiseaux et de tout ce qui rampe sur le sol,
שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ	9	chaque paire, mâle et femelle, entra vers Noé dans l'arche, comme Dieu l'avait ordonné à Noé.
וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמֵי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ	10	Et au bout des sept jours les eaux du déluge furent sur la terre.
בִּשְׁנַת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעְיְנֹת תְּהוֹם רַבָּה וַאֲרֻבֹּת הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחוּ	11	L'an six cent de la vie de Noé, au deuxième mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là toutes les fontaines du grand abîme jaillirent et les écluses des cieux s'ouvrirent,
וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה	12	et la pluie tomba sur la terre quarante jours et quarante nuits.
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וָיֶפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאֵשֶׁת נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה	13	En ce jour même, Noé entra dans l'arche, ainsi que Sem, Cham et Japheth, fils de Noé, et la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux ;

הֵמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינֵהוּ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף

14 eux et tous les animaux sauvages des diverses espèces et tous les bestiaux des diverses espèces et tous les reptiles des diverses espèces qui rampent sur la terre et tous les oiseaux des diverses espèces, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes.

וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתֵּבָה שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים

15 Il vint vers Noé, dans l’arche deux de chaque sorte de créature ayant souffle de vie ;

וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בָּשָׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בַּעֲדוֹ

16 ils arrivaient mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu le lui avait ordonné. Et l’Eternel ferma la porte sur lui.

וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ

17 Et le déluge fut quarante jours sur la terre, et les eaux grossirent et soulevèrent l’arche, et elle s’éleva de dessus la terre.

וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתֵּבָה עַל־פְּנֵי הַמָּיִם

18 Et les eaux crûrent et devinrent extrêmement grosses sur la terre, et l’arche flotta sur les eaux.

וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיְכֻסּוּ כָּל־הֶהָרִים הַגְּבֹהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם

19 Et les eaux ayant crû extraordinairement sur la terre, toutes les hautes montagnes qui sont sous tous les cieux furent couvertes.

חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמָּיִם וַיְכֻסּוּ הֶהָרִים

20 Les eaux s’élevèrent de quinze coudées au-dessus, et les montagnes furent couvertes.

21 וַיִּגְוַע כָּל־בָּשָׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ
בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה
וּבְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכֹל
הָאָדָם

Et toute créature qui se meut sur la terre périt, oiseaux, bétail, animaux sauvages et toutes les bêtes qui rampent sur la terre, ainsi que tous les hommes.

22 כֹּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו
מִכֹּל אֲשֶׁר בֶּחָרָבָה מֵתוּ

De tout ce qui existe sur la terre sèche, tout ce qui a souffle de vie dans les narines mourut.

23 וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ
וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ
וַיִּשָּׁאֶר אַךְ־נֹחַ וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה

Tout être qui se trouve sur la face du sol disparut, de l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux. Ils furent effacés de la terre, et il ne fut laissé de reste que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.

24 וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים
וּמְאַת יוֹם

Et les eaux furent hautes sur la terre cent cinquante jours.

Chapitre 8

1 וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֵת
כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ
בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ
עַל־הָאָרֶץ וַיָּשֹׁכּוּ הַמָּיִם

Et Dieu se souvint de Noé et de tous les animaux et de tout le bétail qui était avec lui dans l’arche, et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent,

2 וַיִּסָּכְרוּ מַעְיְנֹת תְּהוֹם וַאֲרֻבֹּת
הַשָּׁמָיִם וַיִּכָּלֵא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמָיִם

et les fontaines de l’abîme et les écluses des cieux se fermèrent, et la pluie cessa de tomber des cieux.

3 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הָלוֹךְ
וָשׁוֹב וַיַּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה
חֲמִשִּׁים וּמְאַת יוֹם

Et les eaux se retirèrent de dessus la terre peu à peu ; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours,

4 וַתָּנַח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי
אֲרָרָט

et l’arche s’arrêta au septième mois, le dix-septième jour du mois, sur les montagnes d’Ararat.

5 וְהַמַּיִם הָיוּ הָלוֹךְ וְחָסוֹר עַד
הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירִי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הֶהָרִים

Et les eaux allèrent en diminuant jusqu’au dixième mois, le premier jour du mois, apparurent les sommets des montagnes.

6 וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח
נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה

Et il arriva qu’au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre de l’arche, qu’il avait faite,

וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעֹרֵב וַיֵּצֵא יָצוֹא
וָשׁוֹב עַד־יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ

7 et lâcha le corbeau ; et le corbeau sortit, partant et revenant jusqu'à ce que les eaux fussent séchées au-dessus de la terre.

וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאִתּוֹ לִרְאוֹת
הֲקַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

8 Et il lâcha la colombe d'auprès de lui pour voir si les eaux avaient diminué de dessus la face de la terre.

וְלֹא־מָצְאָה הַיּוֹנָה מָנוֹחַ
לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה
כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח
יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו
אֶל־הַתֵּבָה

9 Et la colombe, n'ayant pas trouvé où poser la plante de son pied, revint vers lui dans l'arche, parce qu'il y avait des eaux sur la face de toute la terre. Et il étendit la main, la prit et la fit rentrer auprès de lui dans l'arche.

וַיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
וַיֹּסֶף שַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה

10 Et il attendit encore sept autres jours et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche ;

וַתָּבֹא אֵלָיו הַיּוֹנָה לְעֵת עֶרֶב
וְהִנֵּה עֲלֵה־זַיִת טָרָף בְּפִיהָ וַיֵּדַע
נֹחַ כִּי־קַלּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ

11 et la colombe revint vers lui sur le soir, et voici elle avait dans son bec une feuille d'olivier toute fraîche ; et Noé reconnut que les eaux avaient diminué sur la terre.

וַיִּיָּחֶל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים
וַיְשַׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה
שׁוּב־אֵלָיו עוֹד

12 Et il attendit encore sept autres jours et lâcha la colombe ; et elle ne revint plus vers lui.

וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה
בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ
הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסַר נֹחַ
אֶת־מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיַּרְא וְהִנֵּה
חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה

13 Et l'an six cent un, au premier mois, le premier du mois, les eaux avaient séché sur la terre. Noé ôta la couverture de l'arche et aperçut que la face du sol avait séché.

14 וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים
יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבְשָׁה הָאָרֶץ

Et au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.

15 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר

Et Dieu parla à Noé en ces mots :

16 צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבָנֶיךָ
וּנְשֵׁי־בָנֶיךָ אִתָּךְ

Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi.

17 כָּל־הַחַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בָּשָׂר בָּעוֹף
וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ הוצא הַיְצֵא אִתָּךְ
וְשָׁרְצוּ בָאָרֶץ וּפָרוּ וְרָבוּ
עַל־הָאָרֶץ

Tous les animaux qui sont avec toi, de toute espèce, oiseaux, quadrupèdes et tous les reptiles qui rampent sur la terre, fais-les sortir avec toi, et qu'ils abondent sur la terre ; qu'ils fructifient et deviennent nombreux sur la terre.

18 וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ

Et Noé sortit, et ses fils, sa femme et les femmes de ses fils avec lui.

19 כָּל־הַחַיָּה כָּל־הָרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כֹּל
רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם
יָצְאוּ מִן־הַתֵּבָה

Tous les animaux, tous les reptiles et tous les oiseaux, tous les êtres qui se meuvent sur la terre selon leurs familles, sortirent de l'arche.

20 וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח
מִכֹּל הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה וּמִכֹּל
הָעוֹף הַטָּהֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ

Et Noé construisit un autel à l'Eternel et prit de toutes les bêtes pures et de tous les oiseaux purs, et offrit des holocaustes sur l'autel.

וַיָּרַח יְהוָה אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֹסִף
לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאֲדָמָה בַּעֲבוּר
הָאָדָם כִּי יֵצֶר לֵב הָאָדָם רַע
מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֹסִף עוֹד לְהַכּוֹת
אֶת־כָּל־חַי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי

21 Et l'Eternel sentit une odeur d'apaisement, et l'Eternel dit en son cœur : Je ne maudirai plus désormais la terre à cause de l'homme parce que les pensées du cœur de l'homme sont mauvaises dès l'enfance, et désormais je ne frapperai plus tout être vivant, comme je l'ai fait.

עֹד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זֶרַע וְקָצִיר
וְקֹר וָחֹם וְקַיִץ וָחֹרֶף וְיוֹם
וָלַיְלָה לֹא יִשְׁבֹּתוּ

22 Désormais, tant que la terre durera, les semailles, les moissons, le froid, le chaud, l'été, l'hiver, le jour et la nuit ne cesseront point.

Chapitre 9

1 וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו
וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמִלְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ

Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : Fructifiez, multipliez-vous et remplissez la terre.

2 וּמוֹרַאֲכֶם וְחִתְּכֶם יִהְיֶה עַל
כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף
הַשָּׁמָיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָאֲדָמָה
וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיֶדְכֶם נִתָּנוּ

Vous serez craints et redoutés de tout animal de la terre et de tout oiseau des cieux ; toutes les bêtes qui rampent sur la terre et tous les poissons de la mer vous sont livrés.

3 כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה
לְאָכְלָה כְּיֶרֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם
אֶת־כֹּל

Tout ce qui a mouvement et vie vous servira de nourriture ; je vous ai donné tout cela comme la verdure des plantes ;

4 אַךְ־בָּשָׂר בְּנַפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכֵלוּ

seulement vous ne mangerez pas de chair avec son âme, avec son sang,

5 וְאַךְ אֶת־דִּמְכֶם לְנַפְשֹׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ
מִיַּד כָּל־חַיָּה אֶדְרְשֶׁנּוּ וּמִיַּד
הָאָדָם מִיַּד אִישׁ אָחִיו אֶדְרֹשׁ
אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם

et votre sang à vous, j'en demanderai compte à cause de vos âmes ; j'en demanderai compte à tout animal ; et de la main de l'homme, de la main de chaque frère je redemanderai l'âme de l'homme.

6 שֹׁפֵךְ דַּם הָאָדָם בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵךְ
כִּי בְּצֶלֶם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם

Qui versera le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé, car Dieu a fait l'homme à son image.

7 וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שִׁרְצוּ בָאָרֶץ
וּרְבוּ־בָהּ

Et vous, fructifiez et multipliez-vous, abondez sur la terre et vous y multipliez.

8 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו
אִתּוֹ לֵאמֹר

Et Dieu dit à Noé et à ses fils avec lui :

9 וַאֲנִי הִנְנִי מֵקִים אֶת־בְּרִיתִי
אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם

Et moi, je vais établir mon alliance avec vous et avec votre postérité après vous,

10 וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
בָּעוֹף בַּבְּהֵמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ
אִתְּכֶם מִכֹּל יֹצְאֵי הַתֵּבָה לְכֹל
חַיַּת הָאָרֶץ

avec tout être vivant qui est avec vous, oiseau, bétail, et tout animal de la terre qui est avec vous, depuis ceux qui sont sortis de l'arche jusqu'à tout animal de la terre ;

11 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם
וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בָּשָׂר עוֹד מִמֵּי
הַמַּבּוּל וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל
לְשַׁחֵת הָאָרֶץ

j'établis avec vous cette alliance, que désormais nulle chair ne soit détruite par les eaux du déluge, et qu'il n'y ait plus de déluge pour ravager la terre.

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת־הַבְּרִית
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
לְדֹרֹת עוֹלָם

Et Dieu dit : Voici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous, à perpétuité.

13 אֶת־קַשְׁתִּי נָתַתִּי בֶּעָנָן וְהָיְתָה
לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ

J'ai mis mon arc dans la nuée, et il deviendra signe d'alliance entre moi et la terre.

14 וְהָיָה בְּעַנְנִי עָנָן עַל־הָאָרֶץ
וְנִרְאֲתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן

Il arrivera que quand j'amoncellerai des nuées sur la terre, l'arc apparaîtra dans la nuée ;

15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחֵת כָּל־בָּשָׂר

et je me souviendrai de l'alliance que j'ai avec vous et avec tout être vivant, de quelque sorte qu'il soit, pour que les eaux ne deviennent plus un déluge détruisant les créatures de toute sorte.

16 וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בֶּעָנָן וּרְאִיתִיהָ לִזְכֹּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ

Et l'arc sera dans la nuée, et en le voyant je me souviendrai de l'alliance perpétuelle qui existe entre Dieu et tout être, de quelque sorte que ce soit, qui vit sur la terre.

17 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֹאת אוֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הֲקִמֹתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ

Et Dieu dit à Noé : Tel est le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair qui est sur la terre.

18 וַיִּהְיוּ בְנֵי־נֹחַ הַיֹּצְאִים מִן־הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וָיָפֶת וְחָם הוּא אֲבִי כְנָעַן

Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, Cham et Japheth ; et Cham était père de Canaan.

19 שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה בְּנֵי־נֹחַ וּמֵאֵלֶּה נָפְצָה כָל־הָאָרֶץ

Ces trois sont les fils de Noé, et c'est d'eux que descendent les habitants de toute la terre.

20 וַיָּחֶל נֹחַ אִישׁ הָאֲדָמָה וַיִּטַּע כָּרֶם

Et Noé, qui était cultivateur, commença à planter de la vigne,

21 וַיֵּשְׁתְּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אָהֳלֹה

et il but du vin et fut ivre, et il se découvrit au milieu de sa tente.

22 וַיַּרְא חָם אֲבִי כְנַעַן אֵת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לִשְׁנֵי־אֶחָיו בַּחוּץ

Et Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père et le rapporta à ses deux frères dehors.

23 וַיִּקַּח שֵׁם וָיֶפֶת אֶת־הַשִּׂמְלָה
וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁכֶם שְׁנֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
אֲחֹרַנִּית וַיְכַסּוּ אֵת עֶרְוַת
אֲבִיהֶם וּפְנֵיהֶם אֲחֹרַנִּית וְעֶרְוַת
אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ

Et Sem avec Japheth prit le manteau, et ils le mirent sur leurs épaules à tous deux, et ils marchèrent en arrière et couvrirent la nudité de leur père. Leurs faces étant tournées en arrière, ils n'avaient point vu la nudité de leur père.

24 וַיִּיקֶץ נֹחַ מִיֵּינוֹ וַיֵּדַע אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה־לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן

Et Noé se réveilla de son ivresse, et il sut ce que lui avait fait son plus jeune fils,

25 וַיֹּאמֶר אָרוּר כְּנָעַן עֶבֶד עֲבָדִים
יִהְיֶה לְאֶחָיו

et il dit : Maudit soit Canaan ! Il sera pour ses frères le serviteur des serviteurs.

26 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם
וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ

Puis il dit :
Béni soit l'Eternel, Dieu de Sem,
Et que Canaan soit son serviteur.

27 יַפְתְּ אֱלֹהִים לְיֶפֶת וְיִשְׁכֹּן
בְּאָהֳלֵי־שֵׁם וִיהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ

Que Dieu donne de l'espace à Japheth,
Et qu'il habite dans les tentes de Sem ;
Et que Canaan soit son serviteur.

28 וַיְחִי־נֹחַ אַחַר הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה

Et Noé vécut après le déluge trois cent cinquante ans.

29 וַיִּהְיוּ כָּל־יְמֵי־נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת
שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמֹת

Et tous les jours de Noé furent neuf cent cinquante ans, et il mourut.

Chapitre 10

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וָיָפֶת וַיִּוָּלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחַר הַמַּבּוּל	1	Voici la postérité des fils de Noé, Sem, Cham et Japheth. Il leur naquit des fils après le déluge.
בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָס	2	Fils de Japheth : Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Mésec et Thiras.
וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכְּנַז וְרִיפַת וְתֹגַרְמָה	3	Fils de Gomer : Askénaz, Riphath et Thogarma.
וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כִּתִּים וְדֹדָנִים	4	Fils de Javan : Elisa et Tharsis, Kittim et Dodanim.
מֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ אִיֵּי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לִלְשֹׁנוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם בְּגוֹיֵהֶם	5	C'est d'eux que viennent les peuples dispersés, dans les îles des nations, dans leurs divers pays, chacun selon sa langue, selon leurs familles, en leurs nations.
וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפוּט וּכְנָעַן	6	Fils de Cham : Cusch, Mitsraïm, Put et Canaan.
וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שְׁבָא וּדְדָן	7	Fils de Cusch : Séba, Havila, Sabétha, Raama et Sabthéca. Fils de Raama : Schéba et Dédan.

וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבֹּר בָּאָרֶץ	8	Et Cusch engendra Nimrod ; celui-ci a commencé à être un homme puissant sur la terre.
הוּא־הָיָה גִבֹּר־צַיִד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאָמַר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צַיִד לִפְנֵי יְהוָה	9	C’était un puissant chasseur devant l’Eternel ; c’est pourquoi l’on dit : Comme Nimrod, puissant chasseur devant l’Eternel.
וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בָּבֶל וְאֶרֶךְ וְאַכַּד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר	10	Et le commencement de son empire fut Babel, Erec, Accad et Calné au pays de Sinéar.
מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יָצָא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינְוֵה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלַח	11	Etant allé de ce pays-là en Assur, il bâtit Ninive, Rehoboth-Ir et Calach,
וְאֶת־רֶסֶן בֵּין נִינְוֵה וּבֵין כָּלַח הִוא הָעִיר הַגְּדֹלָה	12	et Résen entre Ninive et Calach ; c’est la grande ville.
וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים	13	Et Mitsraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Lehabim, les Naphthuchim,
וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים	14	les Pathrusim, les Casluchim, c’est de là que sont sortis les Philistins, et les Caphthorim.
וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת	15	Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,
וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי	16	et le Jébusien, l’Amorrhéen, le Guirgasien,

וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי	17	le Hévien, l'Arkien, le Sinien,
וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נָפֹצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי	18	l'Arvadien, le Tsémarien et le Hamathien. Ensuite les familles des Cananéens s'étendirent ;
וַיְהִי גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בֹּאֲכָה גְרָרָה עַד־עַזָּה בֹּאֲכָה סְדֹמָה וַעֲמֹרָה וְאַדְמָה וּצְבֹיִם עַד־לָשַׁע	19	et le territoire des Cananéens alla de Sidon, dans la direction de Guérar, jusqu'à Gaza ; dans la direction de Sodome, Gomorrhe, Adma et Tséboïm, jusqu'à Léscha.
אֵלֶּה בְנֵי־חָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לִלְשֹׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵהֶם	20	Tels sont les fils de Cham selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, dans leurs nations.
וּלְשֵׁם יֻלַּד גַּם־הוּא אֲבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל	21	Et des fils naquirent aussi à Sem, qui est le père de tous les fils d'Héber et le frère aîné de Japheth.
בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם	22	Fils de Sem : Elam, Assur, Arpacsad, Lud et Aram.
וּבְנֵי אֲרָם עוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמַשׁ	23	Fils d'Aram : Uts, Hul, Guéther et Mas.
וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר	24	Et Arpacsad engendra Sélah, et Sélah engendra Héber.
וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן	25	Et Héber eut deux fils ; le nom de l'un était Péleg, parce que de son temps la terre était partagée ; et le nom de son frère était Joktan.

26 וְיָקְטָ֣ן יָלַ֔ד אֶת־אַלְמוֹדָ֖ד וְאֶת־שָׁ֑לֶף
וְאֶת־חֲצַרְמָ֖וֶת וְאֶת־יָֽרַח

Et Joktan engendra Almodad, Séleph, Hatsarmaveth, Jérach,

27 וְאֶת־הֲדוֹרָ֥ם וְאֶת־אוּזָ֖ל וְאֶת־דִּקְלָֽה

Hadoram, Uzal, Dikla,

28 וְאֶת־עוֹבָ֥ל וְאֶת־אֲבִֽימָאֵ֖ל וְאֶת־שְׁבָֽא

Obal, Abimaël, Schéba,

29 וְאֶת־אוֹפִ֥ר וְאֶת־חֲוִילָ֖ה וְאֶת־יוֹבָ֑ב
כָּל־אֵ֖לֶּה בְּנֵ֥י יָקְטָֽן

Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là sont fils de Joktan ;

30 וַיְהִ֥י מוֹשָׁבָ֖ם מִמֵּשָׁ֑א בֹּאֲכָ֥ה סְפָ֖רָה
הַ֥ר הַקֶּֽדֶם

et le pays où ils habitèrent fut la montagne d’Orient, à partir de Mésa, dans la direction de Séphar.

31 אֵ֣לֶּה בְנֵי־שֵׁ֔ם לְמִשְׁפְּחֹתָ֖ם לִלְשֹׁנֹתָ֑ם
בְּאַרְצֹתָ֖ם לְגוֹיֵהֶֽם

Tels sont les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs divers pays, selon leurs nations.

32 אֵ֣לֶּה מִשְׁפְּחֹ֧ת בְּנֵי־נֹ֛חַ לְתוֹלְדֹתָ֖ם
בְּגוֹיֵהֶ֑ם וּמֵאֵ֜לֶּה נִפְרְד֧וּ הַגּוֹיִ֛ם
בָּאָ֖רֶץ אַחַ֥ר הַמַּבּֽוּל

Telles sont les familles des fils de Noé selon leurs générations, dans leurs nations. Et c’est d’eux que sont sorties les nations qui se sont dispersées sur la terre après le déluge.

Chapitre 11

1 וַֽיְהִי כָל־הָאָרֶץ שָׂפָה אֶחָת
וּדְבָרִים אֲחָדִים

Or toute la terre avait la même langue et les mêmes mots.

2 וַֽיְהִי בְּנָסְעָם מִקֶּדֶם וַֽיִּמְצְאוּ
בִקְעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם

Et étant allés du côté de l’orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays de Sinéar, et ils s’y établirent.

3 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הָבָה
נִלְבְּנָה לְבֵנִים וְנִשְׂרְפָה לִשְׂרֵפָה
וַתְּהִי לָהֶם הַלְּבֵנָה לְאָבֶן וְהַחֵמָר
הָיָה לָהֶם לַחֹמֶר

Et ils se dirent entre eux : Allons, faisons des briques et cuisons-les au feu. Et la brique leur servit de pierre, et le bitume leur servit de mortier.

4 וַיֹּאמְרוּ הָבָה נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר
וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם
וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נָפוּץ עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ

Et ils dirent : Allons, bâtissons-nous une ville et une tour dont le sommet soit dans les cieux, et faisons-nous un monument, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre.

5 וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר
וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם

Et l’Eternel descendit pour voir, la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה
אַחַת לְכֻלָּם וְזֶה הַחִלָּם לַעֲשׂוֹת
וְעַתָּה לֹא־יִבָּצֵר מֵהֶם כֹּל אֲשֶׁר
יָזְמוּ לַעֲשׂוֹת

Et l’Eternel dit : Voici, ils ne sont qu’un peuple et ils ont tous une même langue, et ceci est le commencement de leurs entreprises ; et maintenant, quoi qu’ils veuillent entreprendre, rien ne les empêchera.

הָבָה נֵרְדָה וְנָבְלָה שָׁם שְׂפָתָם
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ

7 Allons ! descendons et confondons là leur langage, de sorte que l'un ne comprenne plus le langage de l'autre.

וַיָּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר

8 Et l'Eternel les dispersa de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville.

עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל
יְהוָה שְׂפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם
הֱפִיצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ

9 C'est pourquoi elle fut appelée Babel, parce que c'est là que l'Eternel confondit le langage de toute la terre, et c'est de là que l'Eternel les a dispersés sur la face de toute la terre.

אֵלֶּה תּוֹלְדֹת שֵׁם ם בֶּן־מְאַת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנָתַיִם אַחַר
הַמַּבּוּל

10 Voici la postérité de Sem. Sem, âgé de cent ans, engendra Arpacsad, deux ans après le déluge.

וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

11 Et après qu'il eut engendré Arpacsad, Sem vécut cinq cents ans, et il engendra des fils et des filles.

וְאַרְפַּכְשַׁד חַי חָמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח

12 Et Arpacsad vécut trente-cinq ans, et il engendra Sélah.

וַיְחִי אַרְפַּכְשַׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־שֶׁלַח שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

13 Et après qu'il eut engendré Sélah, Arpacsad vécut quatre cent trois ans, et il engendra des fils et des filles.

וְשֶׁלַח חַי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־עֵבֶר

14 Et Sélah vécut trente ans, et il engendra Héber.

וַֽיְחִי־שֶׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר
שָׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

15 Et après qu'il eut engendré Héber, Sélah vécut quatre cent trois ans, et il engendra des fils et des filles.

וַֽיְחִי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־פָּלֶג

16 Et Héber vécut trente-quatre ans, et il engendra Péleg.

וַֽיְחִי־עֵבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

17 Et après qu'il eut engendré Péleg, Héber vécut quatre cent trente ans, et il engendra des fils et des filles.

וַֽיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־רְעוּ

18 Et Péleg vécut trente ans, et il engendra Réhu.

וַֽיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ
תֵּשַׁע שָׁנִים וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת

19 Et après qu'il eut engendré Réhu, Péleg vécut deux cent neuf ans, et il engendra des fils et des filles.

וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־שְׂרוּג

20 Et Réhu vécut trente-deux ans, et il engendra Sérug.

וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־שְׂרוּג שֶׁבַע שָׁנִים וּמָאתַיִם
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

21 Et après qu'il eut engendré Sérug, Réhu vécut deux cent sept ans, et il engendra des fils et des filles.

וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־נָחוֹר

22 Et Sérug vécut trente ans, et il engendra Nachor.

וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־נָחוֹר מָאתַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֶד
בָּנִים וּבָנוֹת

23 Et après qu'il eut engendré Nachor, Sérug vécut deux cents ans, et il engendra des fils et des filles.

24 וַיְחִי נָחוֹר תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וַיּוֹלֶד אֶת־תָּרַח

Et Nachor vécut vingt-neuf ans, et il engendra Thérach.

25 וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־תֶּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמְאַת
שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

Et après qu'il eut engendré Thérach, Nachor vécut cent dix-neuf ans, et il engendra des fils et des filles.

26 וַיְחִי־תֶרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד
אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן

Et Thérach vécut soixante-dix ans, et il engendra Abram, Nachor et Haran.

27 וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרַח תֶּרַח הוֹלִיד
אֶת־אַבְרָם אֶת־נָחוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן
הוֹלִיד אֶת־לוֹט

Voici la postérité de Thérach. Thérach avait engendré Abram, Nachor et Haran, et Haran avait engendré Lot.

28 וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֶּרַח אָבִיו
בְּאֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׂדִּים

Et Haran mourut en présence de Thérach son père, dans le pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens.

29 וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים
שֵׁם אֵשֶׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם
אֵשֶׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַּת־הָרָן
אֲבִי־מִלְכָּה וַאֲבִי יִסְכָּה

Et Abram et Nachor prirent des femmes ; le nom de la femme d'Abram fut Saraï, et le nom de la femme de Nachor, Milea, fille de Haran, père de Milca et de Jisca ;

30 וַתְּהִי שָׂרַי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד

et Saraï fut stérile. elle n'avait pas d'enfants.

31 וַיִּקַּח תֶּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ
וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בֶּן־בְּנוֹ וְאֵת
שָׂרַי כַּלָּתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ
וַיֵּצְאוּ אִתָּם מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָלֶכֶת
אַרְצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם

Et Thérach prit Abram, son fils, et Lot, fils d'Haran, son petit-fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram son fils, et ils sortirent avec eux d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan, et ils vinrent jusqu'à Charan et s'y établirent.

32 וַיִּהְיוּ יְמֵי־תֶרַח חָמֵשׁ שָׁנִים
וּמָאתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָֽן

Et les jours de Thérach furent deux cent
cinq ans, et Thérach mourut à Charan.

Chapitre 12

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָם לֶךְ־לְךָ
מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַרְאֶךָּ

Et l'Eternel dit à Abram : Va-t-en de ton pays, de ta famille et de la maison de ton père, au pays que je te montrerai ;

2 וְאֶעֶשְׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וַאֲבָרֶכְךָ
וַאֲגַדְּלָה שְׁמֶךָ וֶהְיֵה בְּרָכָה

et je ferai de toi une grande nation ; je te bénirai et je rendrai grand ton nom. Tu seras une bénédiction :

3 וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמְקַלֶּלְךָ אָאֹר
וְנִבְרְכוּ בְךָ כֹּל מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה

je bénirai ceux qui te béniront ; et celui qui t'injuriera, je le maudirai ; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi.

4 וַיֵּלֶךְ אַבְרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו
יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאַבְרָם
בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה
בְּצֵאתוֹ מֵחָרָן

Et Abram s'en alla comme l'Eternel le lui avait dit, et Lot alla avec lui. Abram avait soixante-quinze ans quand il sortit de Charan.

5 וַיִּקַּח אַבְרָם אֶת־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־רְכוּשָׁם
אֲשֶׁר רָכָשׁוּ וְאֶת־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־עָשׂוּ
בְחָרָן וַיֵּצְאוּ לָלֶכֶת אַרְצָה כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ אַרְצָה כְּנָעַן

Et Abram prit Saraï sa femme et Lot, fils de son frère, et tous les biens dont ils s'étaient enrichis et les gens qu'ils avaient acquis à Charan, et ils sortirent pour aller au pays de Canaan. Et ils arrivèrent au pays de Canaan.

וַיַּעֲבֹר אַבְרָם בָּאָרֶץ עַד מְקוֹם
שְׁכֶם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה וְהַכְּנַעֲנִי
אָז בָּאָרֶץ

6 Et Abram traversa le pays jusqu'au lieu où est Sichem, jusqu'au chêne de Moré. Or les Cananéens étaient alors dans le pays.

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר
לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאֶה
אֵלָיו

7 Et l'Eternel apparut à Abram et lui dit : Je donnerai ce pays à ta postérité. Et il éleva là un autel à l'Eternel qui lui était apparu.

וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם הָהָרָה מִקֶּדֶם
לְבֵית־אֵל וַיֵּט אָהֳלֹה בֵּית־אֵל מִיָּם
וְהָעַי מִקֶּדֶם וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה

8 Puis il se transporta de là à la montagne, à l'orient de Béthel, et dressa sa tente, ayant Béthel à l'occident et Aï à l'orient, et il éleva là un autel à l'Eternel et invoqua le nom de l'Eternel.

וַיִּסַּע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנָסוֹעַ
הַנֶּגְבָּה

9 Puis Abram partit, allant de campement en campement vers le Midi.

וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם
מִצְרַיְמָה לָגוּר שָׁם כִּי־כָבֵד הָרָעָב
בָּאָרֶץ

10 Et il y eut une famine dans le pays, et Abram descendit en Egypte pour y séjourner, car la famine était grande dans le pays.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא
מִצְרָיְמָה וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה
יְפַת־מַרְאֶה אָתְּ

11 Et lorsque il fut près d'entrer en Egypte, il dit à Saraï sa femme : Ecoute ; je sais que, comme tu es une belle femme,

וְהָיָה כִּי־יִרְאוּ אֹתָךְ הַמִּצְרִים
וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי
וְאֹתָךְ יְחַיּוּ

12 voici ce qui arrivera : Lorsque les Egyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme ; ils me tueront et te laisseront vivre.

13
אִמְרִי־נָא אֲחֹתִי אָתְּ לְמַעַן
יִיטַב־לִי בַעֲבוּרֵךְ וְחָיְתָה נַפְשִׁי
בִּגְלָלֵךְ

Dis donc que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien à cause de toi et qu'on me laisse la vie par égard pour toi.

14
וַיְהִי כְּבוֹא אַבְרָם מִצְרָיְמָה
וַיִּרְאוּ הַמִּצְרִים אֶת־הָאִשָּׁה כִּי־יָפָה
הִוא מְאֹד

Et comme Abram arrivait en Egypte, les Egyptiens virent que sa femme était fort belle,

15
וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ
אֹתָהּ אֶל־פַּרְעֹה וַתֻּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית
פַּרְעֹה

et les grands de Pharaon, l'ayant vue, la vantèrent à Pharaon, et cette femme fut prise et emmenée dans la maison de Pharaon.

16
וּלְאַבְרָם הֵיטִיב בַּעֲבוּרָהּ
וַיְהִי־לוֹ צֹאן־וּבָקָר וַחֲמֹרִים
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַאֲתֹנֹת וּגְמַלִּים

Et il fit du bien à Abram à cause d'elle. Et il eut des moutons, des bœufs, des ânes, des serviteurs, des servantes, des ânesses et des chameaux.

17
וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־פַּרְעֹה נְגָעִים
גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתוֹ עַל־דְּבַר שָׂרַי
אֵשֶׁת אַבְרָם

Et l'Eternel frappa Pharaon de grandes calamités, ainsi que sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram.

18
וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר
מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ
לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא

Et Pharaon appela Abram et lui dit. Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme ?

19
לָמָה אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וָאֶקַּח
אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ
קַח וָלֵךְ

Pourquoi as-tu dit : C'est ma sœur ; de sorte que je l'ai prise pour femme ? Maintenant, voilà ta femme ; prends-la et va-t-en.

20 וַיְצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים
וַֽיְשַׁלְּחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לֽוֹ

Et Pharaon chargea des gens de le faire partir, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait.

Chapitre 13

1 וַֽיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא
וְאִשְׁתּוֹ וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ
הַנֶּֽגְבָּה

Et Abram partant d'Egypte monta dans le Midi, lui, sa femme et tout ce qui lui appartenait, et Lot avec lui.

2 וְאַבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְנֶה בַּכֶּסֶף
וּבַזָּהָֽב

Or Abram était fort riche en troupeaux, en argent et en or.

3 וַיֵּלֶךְ לְמַסָּעָיו מִנֶּגֶב וְעַד־בֵּֽית־אֵל
עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הָיָה שָׁם אָהֳלֹה
אָהֳלוֹ בַּתְּחִלָּה בֵּין בֵּֽית־אֵל וּבֵין
הָעָֽי

Puis il alla de campement en campement du Midi jusqu'à Béthel, jusqu'à l'endroit où avait été dressée sa tente au commencement, entre Béthel et Aï,

4 אֶל־מְקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁם
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם
יְהוָֽה

à l'endroit où était l'autel qu'il avait fait la première fois. Et là Abram invoqua le nom de l'Eternel.

5 וְגַם־לְלוֹט הַהֹלֵךְ אֶת־אַבְרָם הָיָה
צֹאן־וּבָקָר וְאֹהָלִֽים

Or Lot, qui marchait avec Abram, avait aussi des moutons, des bœufs et des tentes,

6 וְלֹא־נָשָׂא אֹתָם הָאָרֶץ לָשֶׁבֶת יַחְדָּו
כִּֽי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָֽכְלוּ
לָשֶׁבֶת יַחְדָּֽו

et le pays ne leur suffisait pas pour habiter ensemble, car leurs biens étaient si grands qu'ils ne pouvaient habiter ensemble.

וַיְהִי־רִיב בֵּין רֹעֵי מִקְנֵה־אַבְרָם
וּבֵין רֹעֵי מִקְנֵה־לוֹט וְהַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי אָז יֹשֵׁב בָּאָרֶץ

7 Et il y eut un différend entre les bergers des troupeaux d'Abram et ceux des troupeaux de Lot ; les Cananéens et les Phéréziens étaient alors établis dans le pays.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אַל־נָא תְהִי
מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ וּבֵין
רֹעַי וּבֵין רֹעֶיךָ כִּי־אֲנָשִׁים
אַחִים אֲנָחְנוּ

8 Et Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait, n'est-ce pas, point de débat entre moi et toi et entre mes bergers et les tiens, car nous sommes des frères.

הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ הִפָּרֶד נָא
מֵעָלָי אִם־הַשְּׂמֹאל וְאֵימִנָה
וְאִם־הַיָּמִין וְאַשְׂמְאִילָה

9 Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi plutôt de moi. Si tu vas à gauche, je prendrai la droite, et si tu vas à droite, je prendrai la gauche.

וַיִּשָּׂא־לוֹט אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־כָּל־כִּכַּר הַיַּרְדֵּן כִּי כֻלָּהּ מַשְׁקֶה
לִפְנֵי שַׁחֵת יְהוָה אֶת־סְדֹם
וְאֶת־עֲמֹרָה כְּגַן־יְהוָה כְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בֹּאֲכָה צֹעַר

10 Et Lot, levant les yeux, vit toute la plaine du Jourdain jusqu'à Tsoar : elle était, avant que l'Eternel eût détruit Sodome et Gomorrhe, un pays entièrement arrosé comme le jardin de l'Eternel, comme la terre d'Egypte.

וַיִּבְחַר־לוֹ לוֹט אֵת כָּל־כִּכַּר
הַיַּרְדֵּן וַיִּסַּע לוֹט מִקֶּדֶם
וַיִּפָּרְדוּ אִישׁ מֵעַל אָחִיו

11 Et Lot choisit pour soi toute la plaine du Jourdain, et Lot s'en alla du côté de l'orient ; ils se séparèrent l'un de l'autre.

אַבְרָם יָשַׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן וְלוֹט
יָשַׁב בְּעָרֵי הַכִּכָּר וַיֶּאֱהַל עַד־סְדֹם

12 Abram habitait dans le pays de Canaan, et Lot habitait au milieu des villes de la plaine, et il dressa ses tentes jusqu'à Sodome.

וְאַנְשֵׁי סְדֹם רָעִים וְחַטָּאִים
לַיהוָה מְאֹד

13 Et les gens de Sodome étaient fort mauvais, grands pécheurs contre l'Eternel.

וַיהוָה אָמַר אֶל־אַבְרָם אַחֲרֵי
הִפָּרֶד־לוֹט מֵעִמּוֹ שָׂא נָא עֵינֶיךָ
וּרְאֵה מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אַתָּה שָׁם
צָפֹנָה וָנֶגְבָּה וָקֵדְמָה וָיָמָּה

14 Et l’Eternel dit à Abram après que Lot se fut séparé de lui : Lève les yeux et, du lieu où tu es, regarde au septentrion, au midi, à l’orient et à l’occident :

כִּי אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְךָ
אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם

15 tout le pays que tu vois, je le donnerai à toi et à tes descendants à perpétuité.

וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אִם־יוּכַל אִישׁ לִמְנוֹת
אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ גַּם־זַרְעֲךָ יִמָּנֶה

16 Et je ferai que ta postérité soit comme la poussière de la terre ; si l’on peut compter la poussière de la terre, on comptera aussi ta postérité.

קוּם הִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ לְאָרְכָּהּ
וּלְרָחְבָּהּ כִּי לְךָ אֶתְּנֶנָּה

17 Lève-toi, parcours le pays en long et en large, car je te le donnerai.

וַיֶּאֱהַל אַבְרָם וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב
בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא אֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן
וַיִּבֶן־שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה

18 Et Abram leva ses tentes et vint habiter aux chênes de Mamré, qui sont à Hébron, et il éleva là un autel à l’Eternel.

Chapitre 14

וַיְהִי בִּימֵי אַמְרָפֶל מֶלֶךְ־שִׁנְעָר אַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם

1 Il arriva au temps d’Amraphel, roi de Sinéar, d’Arjoc, roi d’Ellasar, de Kédorlaomer, roi d’Elam, et de Thidéal, roi de Goïm,

עָשׂוּ מִלְחָמָה אֶת־בֶּרַע מֶלֶךְ סְדֹם וְאֶת־בִּרְשַׁע מֶלֶךְ עֲמֹרָה שִׁנְאָב מֶלֶךְ אַדְמָה וְשֶׁמְאֵבֶר מֶלֶךְ צְבֹיִים צְבוֹיִים וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִיא־צֹעַר

2 qu’ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birsa, roi de Gomorrhe, à Sinéab, roi d’Adma, à Séméber, roi de Tséboïm, et au roi de Béla, qui est Tsoar.

כָּל־אֵלֶּה חָבְרוּ אֶל־עֵמֶק הַשִּׂדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח

3 Tous ceux-ci se rassemblèrent dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.

שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה עָבְדוּ אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָרָדוּ

4 Douze ans ils avaient été soumis à Kédorlaomer, mais la treizième année ils s’étaient révoltés.

וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּא כְדָרְלָעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רְפָאִים בְּעַשְׁתְּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֵת הָאֵימִים בְּשָׁוֵה קִרְיָתָיִם

5 Et la quatorzième année, Kédorlaomer vint avec les rois qui étaient avec lui, et ils battirent les Réphaïm à Astharoth-Karnaïm, les Zuzim à Ham, les Emim à Savé-Kiriathaïm

וְאֶת־הַחֹרִי בְּהַרְרָם שֵׂעִיר עַד אֵיל פָּארָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּדְבָּר

6 et les Horiens, dans leur montagne de Séir, jusqu’à El-Paran, qui est près du désert.

7 וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־עֵין מִשְׁפָּט הִוא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־שְׂדֵה הָעֲמָלֵקִי וְגַם אֶת־הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחַצְצֹן תָּמָר

Puis s’en retournant, ils arrivèrent à la fontaine du Jugement, qui est Kadès, et ils battirent tout le pays des Amalékites, et aussi les Amorrhéens qui habitaient à Hatsatson-Thamar.

8 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אַדְמָה וּמֶלֶךְ צְבֹיִּים צְבוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלַע הִוא־צֹעַר וַיַּעַרְכוּ אִתָּם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׂדִּים

Et le roi de Sodome sortit avec le roi de Gomorrhe, le roi d’Adma, le roi de Tséboïm et le roi de Béla, qui est Tsoar, et ils se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim,

9 אֵת כְּדָרְלָעֹמֶר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעָל מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶל מֶלֶךְ שִׁנְעָר וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלָּסָר אַרְבָּעָה מְלָכִים אֶת־הַחֲמִשָּׁה

contre Kédorlaomer, roi d’Elam, Thidéal, roi de Goïm, Amraphel, roi de Sinéar, et Arjoc, roi d’Ellasar, quatre rois contre les cinq.

10 וְעֵמֶק הַשִּׂדִּים בֶּאֱרֹת בֶּאֱרֹת חֵמָר וַיָּנֻסוּ מֶלֶךְ־סְדֹם וַעֲמֹרָה וַיִּפְּלוּ־שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים הֶרָה נָּסוּ

Et il y avait dans la vallée de Siddim beaucoup de puits de bitume, et les rois de Sodome et de Gomorrhe s’enfuirent, et ils y tombèrent, et ceux qui échappèrent s’enfuirent dans la montagne.

11 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רְכֻשׁ סְדֹם וַעֲמֹרָה וְאֶת־כָּל־אָכְלָם וַיֵּלֵכוּ

Et [les ennemis] prirent tous les biens de Sodome et Gomorrhe et tous leurs vivres, et ils s’en allèrent.

12 וַיִּקְחוּ אֶת־לוֹט וְאֶת־רְכֻשׁוֹ בֶּן־אֲחִי אַבְרָם וַיֵּלֵכוּ וְהוּא יֹשֵׁב בִּסְדֹם

Ils prirent aussi Lot, fils du frère d’Abram, et ses biens, et s’en allèrent ; or il demeurait à Sodome.

וַיָּבֹא הַפָּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם
הָעִבְרִי וְהוּא שֹׁכֵן בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
הָאֱמֹרִי אֲחִי אֶשְׁכֹּל וַאֲחִי עָנֵר
וְהֵם בַּעֲלֵי בְרִית־אַבְרָם

13 Et l'un des fugitifs vint l'annoncer à Abram l'Hébreu ; or il campait dans la chênaie de Mamré, l'Amorrhéen, frère d'Escol et frère d'Aner ; ils étaient des alliés d'Abram.

וַיִּשְׁמַע אַבְרָם כִּי נִשְׁבָּה אָחִיו
וַיָּרֶק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ
שְׁמֹנָה עָשָׂר וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיִּרְדֹּף
עַד־דָּן

14 Et quand Abram apprit que son frère avait été emmené captif, il mit sur pied ses gens nés dans sa maison, au nombre de trois cent dix-huit, et il poursuivit les rois jusqu'à Dan.

וַיֵּחָלֵק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא
וַעֲבָדָיו וַיַּכֵּם וַיִּרְדְּפֵם עַד־חוֹבָה
אֲשֶׁר מִשְּׂמֹאל לְדַמָּשֶׂק

15 Et ayant partagé sa troupe pour les attaquer pendant la nuit avec ses serviteurs, il les battit et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est au nord de Damas.

וַיָּשֶׁב אֵת כָּל־הָרְכֻשׁ וְגַם אֶת־לוֹט
אָחִיו וּרְכֻשׁוֹ הֵשִׁיב וְגַם
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם

16 Et il ramena tous les biens ; il ramena aussi Lot, son frère, et ses biens, et aussi les femmes et les gens.

וַיֵּצֵא מֶלֶךְ־סְדֹם לִקְרָאתוֹ אַחֲרֵי
שׁוּבוֹ מֵהַכּוֹת אֶת־כְּדָרְלָעֹמֶר
וְאֶת־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עֵמֶק
שָׁוֵה הוּא עֵמֶק הַמֶּלֶךְ

17 Et comme Abram revenait après avoir battu Kédorlaomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome alla au-devant de lui dans la vallée de Savé ; c'est la vallée du Roi.

וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא
לֶחֶם וָיָיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל
עֶלְיוֹן

18 Et Melchisédek, roi de Salem, apporta du pain et du vin ; il était sacrificateur du Dieu Très-Haut ;

וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמַר בָּרוּךְ אַבְרָם
לְאֵל עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

19 et il bénit Abram et dit : Béni soit Abram par le Dieu Très-Haut qui a fondé les cieux et la terre,

20 וּבָרוּךְ אֵל עֶלְיוֹן אֲשֶׁר־מִגֵּן
צָרֶיךָ בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֵׂר מִכֹּל

et béni soit le Dieu Très-Haut qui a livré tes ennemis entre tes mains ! Et Abram lui donna la dîme de tout.

21 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סְדֹם אֶל־אַבְרָם תֶּן־לִי
הַנֶּפֶשׁ וְהָרְכֻשׁ קַח־לָךְ

Et le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les personnes et prends pour toi les biens.

22 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סְדֹם
הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל
עֶלְיוֹן קֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

Abram répondit au roi de Sodome : J'ai levé ma main vers l'Eternel, le Dieu Très-Haut, qui a fondé les cieux et la terre :

23 אִם־מִחוּט וְעַד שְׂרוֹךְ־נַעַל וְאִם־אֶקַּח
מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי
הֶעֱשַׁרְתִּי אֶת־אַבְרָם

Si d'un fil à une courroie de soulier je prends quoi que ce soit qui t'appartienne !... Et tu ne diras pas : J'ai enrichi Abram.

24 בִּלְעָדַי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים
וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי
עָנֵר אֶשְׁכֹּל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ
חֶלְקָם

Je ne veux rien, si ce n'est ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui sont venus avec moi, Aner, Escol et Mamré ; eux prendront leur part.

Chapitre 15

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֶל־אַבְרָם בַּמַּחֲזֶה לֵאמֹר
אַל־תִּירָא אַבְרָם אָנֹכִי מָגֵן לָךְ
שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד

1 Après ces choses, la parole de l'Eternel
fut adressée à Abram en vision, disant :
Ne crains point, Abram ; je suis ton
bouclier ; ta récompense sera très grande.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יֱהוִה
מַה־תִּתֶּן־לִי וְאָנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי
וּבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דַּמֶּשֶׂק
אֱלִיעֶזֶר

2 Et Abram dit : Seigneur Eternel, que me
donneras-tu ? Je passe ma vie sans
enfants, et l'héritier de ma maison est
Dammések Eliézer.

וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה
זָרַע וְהִנֵּה בֶן־בֵּיתִי יוֹרֵשׁ אֹתִי

3 Et Abram dit : Vois, tu ne m'as pas donné
de postérité, et voici un homme attaché à
ma maison sera mon héritier.

וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא
יִירָשְׁךָ זֶה כִּי־אִם אֲשֶׁר יֵצֵא
מִמֵּעֶיךָ הוּא יִירָשֶׁךָ

4 Et voici, la parole de l'Eternel lui fut
adressée en ces termes : Celui-ci ne sera
pas ton héritier, mais celui qui sortira de
tes entrailles sera ton héritier.

וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר
הַבֶּט־נָא הַשָּׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים
אִם־תּוּכַל לִסְפֹּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה יִהְיֶה זַרְעֶךָ

5 Et il le mena dehors et dit : Regarde vers
le ciel et compte les étoiles, si tu peux les
compter. Et il lui dit : Ainsi sera ta
postérité.

וְהֶאֱמִן בַּיהוָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לּוֹ
צְדָקָה

6 Et Abram eut foi en l'Eternel, et l'Eternel
le lui imputa à justice.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּשְׂדִּים לָתֶת לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ

7 Et il lui dit : Je suis l'Eternel qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens afin de te donner ce pays pour le posséder.

וַיֹּאמַר אֲדֹנָי יֱהוִה בַּמָּה אֵדַע
כִּי אִירָשֶׁנָּה

8 Et il dit : Seigneur Eternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai ?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו קְחָה לִי עֶגְלָה
מְשֻׁלֶּשֶׁת וְעֵז מְשֻׁלֶּשֶׁת וְאַיִל מְשֻׁלָּשׁ
וְתֹר וְגוֹזָל

9 Et il lui dit : Va me prendre une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et un jeune pigeon.

וַיִּקַּח־לוֹ אֶת־כָּל־אֵלֶּה וַיְבַתֵּר אֹתָם
בַּתָּוֶךְ וַיִּתֵּן אִישׁ־בִּתְרוֹ לִקְרַאת
רֵעֵהוּ וְאֶת־הַצִּפֹּר לֹא בָתָר

10 Et il lui amena tous ces animaux et les partagea par le milieu, et il mit chaque moitié vis-à-vis de l'autre ; et il ne partagea pas les oiseaux.

וַיֵּרֶד הָעַיִט עַל־הַפְּגָרִים וַיַּשֵּׁב
אֹתָם אַבְרָם

11 Et les oiseaux de proie fondirent sur les bêtes mortes, et Abram les chassa.

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וְתַרְדֵּמָה
נָפְלָה עַל־אַבְרָם וְהִנֵּה אֵימָה
חֲשֵׁכָה גְדֹלָה נֹפֶלֶת עָלָיו

12 Et comme le soleil allait se coucher, un profond sommeil tomba sur Abram, et voici une terreur, une obscurité profonde, tomba sur lui.

וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יָדֹעַ תֵּדַע כִּי־גֵר
יִהְיֶה זַרְעֲךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם
וַעֲבָדוּם וְעִנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת
שָׁנָה

13 Et il dit à Abram : Sache bien que ta postérité sera étrangère dans un pays qui ne sera pas à eux ; ils y seront en servitude et on les opprimera pendant quatre cents ans.

וְגַם אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָּן
אָנֹכִי וְאַחֲרֵי־כֵן יֵצְאוּ בִּרְכֻשׁ
גָּדוֹל

14 Et je jugerai à son tour la nation à laquelle ils auront été asservis, et ensuite ils sortiront avec de grands biens.

וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל־אֲבֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם תִּקָּבֵר בְּשֵׂיבָה טוֹבָה	15	Et toi, tu t'en iras en paix vers tes pères ; tu seras enseveli dans une heureuse vieillesse.
וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה כִּי לֹא־שָׁלֵם עֲוֺן הָאֱמֹרִי עַד־הֵנָּה	16	Et à la quatrième génération ils reviendront ici, car jusqu'à présent l'iniquité de l'Amorrhéen n'est pas à son comble.
וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וַעֲלָטָה הָיָה וְהִנֵּה תַנּוּר עָשָׁן וְלַפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין הַגְּזָרִים הָאֵלֶּה	17	Et lorsque le soleil fut couché et que la nuit fut venue, voici une fournaise fumante et un brandon de feu passaient entre ces animaux partagés.
בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת מִנְּהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת	18	En ce jour-là, l'Eternel traita alliance avec Abram en ces termes : Je donne à ta postérité ce pays, depuis le fleuve d'Egypte jusqu'au grand fleuve, au fleuve d'Euphrate :
אֶת־הַקֵּינִי וְאֶת־הַקְּנִזִּי וְאֵת הַקַּדְמֹנִי	19	le pays du Kénien, du Kénizien, du Kadmonien,
וְאֶת־הַחִתִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הָרְפָאִים	20	du Héthien, du Phérézien, des Réphaïm,
וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־הַיְבוּסִי	21	de l'Amorrhéen, du Cananéen, du Guirgasien et du Jébusien.

Chapitre 16

1
וְשָׂרַי אֵשֶׁת אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וּשְׁמָהּ הָגָר

Et Saraï, femme d'Abram, ne lui avait pas donné d'enfants ; et elle avait une esclave égyptienne nommée Hagar.

2
וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם הִנֵּה־נָא
עֲצָרַנִי יְהוָה מִלֶּדֶת בֹּא־נָא
אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבָּנֶה מִמֶּנָּה
וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרָי

Et Saraï dit à Abram : Voici, l'Eternel m'a rendue stérile ; viens donc vers ma servante ; peut-être aurai-je d'elle des fils. Et Abram consentit à ce que disait sa femme.

3
וַתִּקַּח שָׂרַי אֵשֶׁת־אַבְרָם אֶת־הָגָר
הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ מִקֵּץ עֶשֶׂר שָׁנִים
לְשֶׁבֶת אַבְרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתִּתֵּן
אֹתָהּ לְאַבְרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאִשָּׁה

Et Saraï, femme d'Abram, prit Hagar, l'Egyptienne, sa servante, au bout de dix ans de séjour d'Abram dans le pays de Canaan, et elle la donna à Abram, son mari, pour qu'il en fit sa femme.

4
וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתַּהַר וַתֵּרֶא כִּי
הָרָתָה וַתֵּקַל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ

Et il alla vers Hagar et elle conçut ; et voyant qu'elle avait conçu, elle n'eut plus de respect pour sa maîtresse.

5
וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל־אַבְרָם חֲמָסִי
עָלֶיךָ אָנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי
בְּחֵיקֶךָ וַתֵּרֶא כִּי הָרָתָה וָאֵקַל
בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי
וּבֵינֶיךָ

Et Saraï dit à Abram : L'outrage qui m'est fait est sur toi. J'ai mis ma servante dans ton sein, et quand elle a vu qu'elle avait conçu, elle n'a plus eu de respect pour moi. Que l'Eternel juge entre moi et toi !

וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־שָׂרַי הִנֵּה
שִׁפְחָתֵךְ בְּיָדֵךְ עֲשִׂי־לָהּ הַטּוֹב
בְּעֵינָיִךְ וַתְּעַנֶּהָ שָׂרַי וַתִּבְרַח
מִפָּנֶיהָ

6 Et Abram dit à Saraï : Voici ta servante est en ton pouvoir ; fais-lui ce que bon te semble. Et Saraï la maltraita, et elle s’enfuit de devant elle.

וַיִּמְצָאָהּ מַלְאַךְ יְהוָה עַל־עֵין
הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעַיִן בְּדֶרֶךְ
שׁוּר

7 Et l’ange de l’Eternel la trouva près de la source d’eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Sur,

וַיֹּאמַר הָגָר שִׁפְחַת שָׂרַי אֵי־מִזֶּה
בָאת וְאָנָה תֵלֵכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי
שָׂרַי גְּבִרְתִּי אָנֹכִי בֹּרַחַת

8 et il dit : Hagar, servante de Saraï, d’où viens-tu et où vas-tu ? Et elle dit : Je m’enfuis loin de Saraï, ma maîtresse.

וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה שׁוּבִי
אֶל־גְּבִרְתֵּךְ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ

9 Et l’ange de l’Eternel lui dit : Retourne vers ta maîtresse et laisse-toi maltraiter par elle.

וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הַרְבָּה
אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֵךְ וְלֹא יִסָּפֵר מֵרֹב

10 Et l’ange de l’Eternel lui dit : Je te donnerai une postérité extrêmement nombreuse, si nombreuse qu’on ne la comptera pas.

וַיֹּאמֶר לָהּ מַלְאַךְ יְהוָה הִנָּךְ
הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וְקָרָאת שְׁמוֹ
יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עָנְיֵךְ

11 Et l’ange de l’Eternel lui dit : Voici tu es enceinte et tu enfanteras un fils ; tu le nommeras Ismaël, parce que l’Eternel a entendu ton affliction.

וְהוּא יִהְיֶה פֶּרֶא אָדָם יָדוֹ בַכֹּל
וְיַד כֹּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו
יִשְׁכֹּן

12 Ce sera un âne sauvage que cet homme ; sa main sera contre chacun, et la main de chacun sera contre lui, et il dressera ses tentes à la face de tous ses frères.

וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ
אַתָּה אֵל רֳאִי כִּי אָמְרָה הֲגַם
הֲלֹם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי

13 Et elle appela l'Eternel qui lui avait parlé du nom de Atta-El-Roï, parce qu'elle avait dit : Ai-je donc ici même vu le Dieu qui me voyait ?

עַל־כֵּן קָרָא לַבְּאֵר בְּאֵר לַחַי רֹאִי
הִנֵּה בֵין־קָדֵשׁ וּבֵין בָּרֶד

14 C'est pourquoi on a appelé ce puits le puits de Lachaï-Roï. Il se trouve entre Kadès et Béred.

וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם בֵּן וַיִּקְרָא
אַבְרָם שֶׁם־בְּנוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה הָגָר
יִשְׁמָעֵאל

15 Et Hagar enfanta à Abram un fils. Et Abram donna au fils qu'Hagar lui avait enfanté

וְאַבְרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ
שָׁנִים בְּלֶדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל
לְאַבְרָם

16 Et Abram avait quatre-vingt-six ans quand Hagar enfanta Ismaël à Abram.

Chapitre 17

וַיְהִי אַבְרָם בֶּן־תִּשְׁעִים שָׁנָה
וְתֵשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה
אֶל־אַבְרָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל
שַׁדַּי הִתְהַלֵּךְ לְפָנַי וֶהְיֵה תָמִים

1 Abram étant arrivé à l'âge de quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Eternel apparut à Abram et lui dit : Je suis le Dieu puissant ; marche devant ma face et sois intègre :

וְאֶתְּנָה בְרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד

2 je veux faire alliance avec toi, et je t'accroîtrai extraordinairement.

וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל־פָּנָיו וַיְדַבֵּר
אִתּוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר

3 Et Abram tomba la face contre terre, et Dieu parla ainsi avec lui :

אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אִתָּךְ וְהָיִיתָ
לְאַב הֲמוֹן גּוֹיִם

4 Voici mon alliance avec toi : tu deviendras père d'une multitude de nations,

וְלֹא־יִקָּרֵא עוֹד אֶת־שִׁמְךָ אַבְרָם
וְהָיָה שִׁמְךָ אַבְרָהָם כִּי אַב־הֲמוֹן
גּוֹיִם נְתַתִּיךָ

5 et on ne te nommera plus Abram, mais ton nom sera Abraham ; car je t'ai fait le père d'une multitude de nations.

וְהִפְרֵתִי אֹתְךָ בִּמְאֹד מְאֹד
וּנְתַתִּיךָ לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמְּךָ
יֵצֵאוּ

6 Et je te ferai croître extraordinairement, et je ferai de toi des nations ; et des rois sortiront de toi.

7 וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם
לִבְרִית עוֹלָם לִהְיוֹת לְךָ
לֵאלֹהִים וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ

Je ferai de mon alliance avec toi et avec tes descendants d’âge en âge une alliance perpétuelle, pour être ton Dieu et le Dieu de tes descendants ;

8 וְנָתַתִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ אֵת
אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֵת כָּל־אֶרֶץ כְּנַעַן
לַאֲחֻזַּת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם
לֵאלֹהִים

et je donnerai à toi et à tes descendants le pays où tu séjournes comme étranger, tout le pays de Canaan, pour le posséder à perpétuité, et je serai leur Dieu.

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם וְאַתָּה
אֶת־בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אַתָּה וְזַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם

Et Dieu dit à Abraham : Et toi, tu garderas mon alliance, toi et tes descendants d’âge en âge.

10 זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין זַרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ
הִמּוֹל לָכֶם כָּל־זָכָר

L’alliance que vous avez à garder, l’alliance entre moi et vous et tes descendants, est que vous circoncisiez tous les mâles.

11 וּנְמַלְתֶּם אֵת בְּשַׂר עָרְלַתְכֶם וְהָיָה
לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

Vous vous circoncirez dans votre chair, et cela sera le signe de l’alliance entre moi et vous.

12 וּבֶן־שְׁמֹנַת יָמִים יִמּוֹל לָכֶם
כָּל־זָכָר לְדֹרֹתֵיכֶם יְלִיד בָּיִת
וּמִקְנַת־כֶּסֶף מִכֹּל בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר לֹא
מִזַּרְעֲךָ הוּא

Quand il aura huit jours, tout mâle chez vous, d’âge en âge, devra être circoncis, qu’il soit né dans la maison ou acquis à prix d’argent d’un étranger quelconque qui n’est pas de ta race.

13 הִמּוֹל יִמּוֹל יְלִיד בֵּיתְךָ וּמִקְנַת
כַּסְפֶּךָ וְהָיְתָה בְרִיתִי בִּבְשַׂרְכֶם
לִבְרִית עוֹלָם

Qu’on ne manque pas de circoncire les mâles nés dans ta maison ou acquis pour de l’argent, et que mon alliance soit dans votre chair comme alliance perpétuelle.

14 וְעָרֵל זָכָר אֲשֶׁר לֹא־יִמּוֹל אֶת־בְּשַׂר
עָרְלָתוֹ וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ אֶת־בְּרִיתִי הֵפַר

Un incirconcis, un mâle à qui la chair du prépuce n'aura pas été coupée, cet homme-là sera retranché de son peuple : il aura enfreint mon alliance.

15 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם שָׂרַי
אִשְׁתְּךָ לֹא־תִקְרָא אֶת־שְׁמָהּ שָׂרָי כִּי
שָׂרָה שְׁמָהּ

Et Dieu dit à Abraham : Saraï ta femme, tu ne la nommeras plus Saraï, car son nom est Sara.

16 וּבֵרַכְתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי מִמֶּנָּה
לְךָ בֵּן וּבֵרַכְתִּיהָ וְהָיְתָה לְגוֹיִם
מַלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ

Je la bénirai, et même je te donnerai aussi d'elle un fils ; je la bénirai, et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle.

17 וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל־פָּנָיו וַיִּצְחָק
וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הַלְּבֶן מֵאָה־שָׁנָה
יִוָּלֵד וְאִם־שָׂרָה הֲבַת־תִּשְׁעִים שָׁנָה
תֵּלֵד

Et Abraham tomba la face contre terre, et il rit, et il dit en son cœur : Naîtra-t-il un enfant à un centenaire ? Et Sara, une femme de quatre-vingt-dix ans, enfantera-t-elle ?

18 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים לוּ
יִשְׁמָעֵאל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ

Et Abraham dit à Dieu : Si seulement Ismaël vit devant toi !

19 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲבָל שָׂרָה אִשְׁתְּךָ
יֹלֶדֶת לְךָ בֵּן וְקָרָאתָ אֶת־שְׁמוֹ
יִצְחָק וַהֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתּוֹ
לִבְרִית עוֹלָם לְזַרְעוֹ אַחֲרָיו

Et Dieu dit : Mais Sara, ta femme, va t'enfanter un fils. Tu le nommeras Isaac, et je ferai de mon alliance avec lui une alliance perpétuelle pour ses descendants.

20 וּלְיִשְׁמָעֵאל שְׁמַעְתִּיךָ הִנֵּה בֵּרַכְתִּי
אֹתוֹ וְהִפְרֵיתִי אֹתוֹ וְהִרְבֵּיתִי
אֹתוֹ בִּמְאֹד מְאֹד שְׁנֵים־עָשָׂר
נְשִׂיאִם יוֹלִיד וּנְתַתִּיו לְגוֹי
גָּדוֹל

Et quant à Ismaël, je t'ai entendu. Oui, je l'ai béni ! je le ferai fructifier et l'accroîtrai extraordinairement. Il engendrera douze princes, et je ferai de lui une grande nation.

וְאֶת־בְּרִיתִי אָקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לַמּוֹעֵד הַזֶּה בַּשָּׁנָה הָאַחֶרֶת	21	Et je ferai alliance avec Isaac, que Sara t'enfantera l'année prochaine, à cette époque.
וַיְכַל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם	22	Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu remonta d'auprès d'Abraham.
וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֵת כָּל־מִקְנַת כַּסְפּוֹ כָּל־זָכָר בְּאַנְשֵׁי בֵּית אַבְרָהָם וַיָּמָל אֶת־בְּשַׂר עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים	23	Et Abraham prit Ismaël son fils, ainsi que tous ceux qui étaient nés chez lui et tous ceux qu'il avait acquis à prix d'argent, tout mâle d'entre les gens de la maison d'Abraham ; et il circoncit leur chair en ce jour même, comme Dieu le lui avait commandé.
וְאַבְרָהָם בֶּן־תִּשְׁעִים וָתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ בְּשַׂר עָרְלָתוֹ	24	Et Abraham avait quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis.
וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּהִמֹּלוֹ אֵת בְּשַׂר עָרְלָתוֹ	25	Et Ismaël, son fils, avait treize ans lorsqu'il fut circoncis.
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ	26	Ce jour même, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël son fils.
וְכָל־אַנְשֵׁי בֵיתוֹ יְלִיד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֵכָר נִמֹּלוּ אִתּוֹ	27	Et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés chez lui et ceux qui avaient été acquis des étrangers à prix d'argent, furent circoncis avec lui.

Chapitre 18

1 וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֹנֵי מַמְרֵא
וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־הָאֹהֶל כְּחֹם הַיּוֹם

L'Eternel lui apparut dans la chênaie de Mamré. Comme il était assis à l'entrée de la tente pendant la chaleur du jour,

2 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
אֲנָשִׁים נִצָּבִים עָלָיו וַיַּרְא
וַיָּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל
וַיִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה

il leva les yeux et aperçut trois hommes se tenant devant lui ; et dès qu'il les vit, il courut à eux de l'entrée de la tente, et il se prosterna en terre

3 וַיֹּאמַר אֲדֹנָי אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אַל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל עַבְדֶּךָ

et dit : Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas devant ton serviteur.

4 יֻקַּח־נָא מְעַט־מַיִם וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם
וְהִשָּׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ

Permets qu'on aille chercher un peu d'eau, et vous laverez vos pieds. Asseyez-vous sous l'arbre ;

5 וְאֶקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לִבְּכֶם
אַחַר תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם
עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַּעֲשֶׂה
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

j'apporterai un morceau de pain, vous prendrez des forces, puis vous continuerez votre chemin ; car c'est pour cela que vous avez passé devant votre serviteur. Ils répondirent : Fais comme tu l'as dit.

6 וַיְמַהֵר אַבְרָהָם הָאֹהֱלָה אֶל־שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מַהֲרִי שְׁלֹשׁ סְאִים קֶמַח
סֹלֶת לוּשִׁי וַעֲשִׂי עֻגוֹת

Et Abraham s'empressa d'entrer dans la tente vers Sara, et il lui dit : Prends vite trois mesures de fleur de farine, pétris et fais des gâteaux.

7
וְאֶל־הַבָּקָר רָץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
בֶּן־בָּקָר רַךְ וָטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנַּעַר
וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ

Puis Abraham courut au bétail et prit une bête tendre et bonne et la donna au valet, qui se hâta de l'apprêter.

8
וַיִּקַּח חֶמְאָה וְחָלָב וּבֶן־הַבָּקָר
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם
וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ
וַיֹּאכֵלוּ

Et il prit du beurre et du lait et la bête qu'il avait apprêtée, et il les mit devant eux ; et lui se tenait debout auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

9
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אִשְׁתֶּךָ
וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאֹהֶל

Puis ils lui dirent : Où est Sara, ta femme ? Il répondit : Elle est là dans la tente.

10
וַיֹּאמֶר שׁוֹב אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת
חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אִשְׁתֶּךָ וְשָׂרָה
שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֹהֶל וְהוּא אַחֲרָיו

Et il dit : Certainement je reviendrai chez toi l'an prochain, et voici Sara ta femme aura un fils. Et Sara entendait cela à l'entrée de la tente, derrière lui.

11
וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים
בַּיָּמִים חָדַל לִהְיוֹת לְשָׂרָה אֹרַח
כַּנָּשִׁים

Or Abraham et Sara étaient des vieillards, fort avancés dans la vie ; Sara était hors d'âge.

12
וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי
בְלֹתִי הָיְתָה־לִּי עֶדְנָה וַאדֹנִי
זָקֵן

Et Sara rit en elle-même en se disant : Vieille comme je suis, aurais-je encore du plaisir ? Et mon seigneur est vieux.

13
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶּה
צָחֲקָה שָׂרָה לֵאמֹר הַאַף אֻמְנָם
אֵלֵד וַאֲנִי זָקַנְתִּי

Et l'Eternel dit à Abraham : Pourquoi donc Sara a-t-elle ri en se disant : Est-ce que vraiment j'enfanterai, vieille comme je suis ?

14 הֲיִפָּלֵא מֵיְהוָה דָּבָר לַמּוֹעֵד
אָשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וּלְשָׂרָה
בֵן

Y a-t-il rien qui soit trop merveilleux pour l’Eternel ? A cette saison je reviendrai vers toi l’an prochain, et Sara aura un fils.

15 וַתְּכַחֵשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צָחַקְתִּי
כִּי יָרֵאָה וַיֹּאמֶר לֹא כִּי צָחָקְתְּ

Et Sara nia disant : Je n’ai pas ri ; car elle eut peur. Mais il lui dit : Non, car tu as ri.

16 וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיַּשְׁקִפוּ
עַל־פְּנֵי סְדֹם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם
לְשַׁלְּחָם

Et ces hommes se levèrent de là et se tournèrent du côté de Sodome. Abraham allait avec eux pour les accompagner.

17 וַיהוָה אָמָר הַמְכַסֶּה אֲנִי
מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה

Or l’Eternel dit : Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire ?

18 וְאַבְרָהָם הָיוֹ יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל
וְעָצוּם וְנִבְרְכוּ בוֹ כֹּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ

Abraham doit devenir une nation grande et forte, et toutes les nations de la terre seront bénies en lui.

19 כִּי יְדַעְתִּיו לְמַעַן אֲשֶׁר יְצַוֶּה
אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו
וְשָׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה
עַל־אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו

Car je l’ai choisi afin qu’il ordonne à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l’Eternel, en faisant ce qui est juste et droit, pour que l’Eternel fasse venir sur Abraham ce qu’il lui a promis.

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וַעֲמֹרָה
כִּי־רָבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כָבְדָה מְאֹד

Et l’Eternel dit : Le cri qui s’élève de Sodome et Gomorrhe est bien fort et leur iniquité bien énorme.

21 אֵרֲדָה־נָּא וְאֶרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ הַבָּאָה
אֵלַי עָשׂוּ כָּלָה וְאִם־לֹא אֵדָעָה

Je veux descendre et voir si, comme le bruit en est venu jusqu’à moi, leur crime est arrivé au comble ; ou si cela n’est pas, je veux le savoir.

22 וַיִּפְנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה וְאַבְרָהָם עוֹדֶנּוּ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה

Et ces hommes partirent et s'en allèrent à Sodome ; et Abraham se tenait encore devant l'Eternel.

23 וַיִּגַּשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הַאַף תִּסְפֶּה צַדִּיק עִם־רָשָׁע

Et Abraham s'approcha et dit : Est-ce que vraiment tu ferais périr le juste avec le coupable ?

24 אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר הַאַף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לַמָּקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ

Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville ; les ferais-tu donc périr et ne pardonnerais-tu pas à ce lieu à cause de ces cinquante justes qui s'y trouveraient ?

25 חָלִלָה לְּךָ מֵעֲשֹׂת כַּדָּבָר הַזֶּה לְהָמִית צַדִּיק עִם־רָשָׁע וְהָיָה כַצַּדִּיק כָּרָשָׁע חָלִלָה לָּךְ הֲשֹׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט

Loin de toi d'agir de la sorte, de faire mourir le juste avec le coupable ! Ainsi il en serait du juste comme du coupable ! Loin de toi ! Celui qui juge toute la terre ne rendrait-il pas justice ?

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בִסְדֹם חֲמִשִּׁים צַדִּיקִם בְּתוֹךְ הָעִיר וְנָשָׂאתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם

Et l'Eternel dit : Si je trouve à Sodome cinquante justes, au milieu de la ville, je pardonnerai à tout le lieu pour l'amour d'eux.

27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמַר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר אֶל־אֲדֹנָי וְאָנֹכִי עָפָר וָאֵפֶר

Et Abraham reprit : Voilà que j'en suis venu à parler au Seigneur, moi qui suis poudre et cendre.

28 אוּלַי יַחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצַּדִּיקִם חֲמִשָּׁה הֲתַשְׁחִית בַּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה

Peut-être que des cinquante justes il en manquera cinq. Détruiras-tu pour cinq hommes toute la ville ? Et il dit : Je ne la détruirai pas si j'en trouve quarante-cinq.

29
וַיֹּסֶף עוֹד לְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמַר
אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים
וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בַּעֲבוּר
הָאַרְבָּעִים

Et Abraham continua encore à lui parler ; il lui dit : Peut-être s'en trouvera-t-il là quarante. Et il dit : Je ne le ferai pas pour l'amour des quarante.

30
וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי
וַאֲדַבֵּרָה אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה
אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים

Et Abraham dit : Que le Seigneur veuille ne pas s'irriter si je parle ! Peut-être s'en trouvera-t-il trente. Et il dit : Je ne le ferai pas si j'y en trouve trente.

31
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא הוֹאַלְתִּי לְדַבֵּר
אֶל־אֲדֹנָי אוּלַי יִמָּצְאוּן שָׁם
עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית
בַּעֲבוּר הָעֶשְׂרִים

Et Abraham dit : Voilà que j'en suis venu à parler au Seigneur. Peut-être s'en trouvera-t-il vingt. Et il dit : Je ne la détruirai pas pour l'amour des vingt.

32
וַיֹּאמֶר אַל־נָא יִחַר לַאדֹנָי
וַאֲדַבְּרָה אַךְ־הַפַּעַם אוּלַי יִמָּצְאוּן
שָׁם עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אַשְׁחִית
בַּעֲבוּר הָעֲשָׂרָה

Et Abraham dit : Que le Seigneur veuille ne pas s'irriter, et je parlerai encore cette seule fois : Peut-être s'en trouvera-t-il dix. Et il dit : Je ne la détruirai pas pour l'amour des dix.

33
וַיֵּלֶךְ יְהוָה כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר
אֶל־אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב לִמְקֹמוֹ

Et l'Eternel s'en alla quand il eut achevé de parler à Abraham, et Abraham retourna chez lui.

Chapitre 19

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה בָּעֶרֶב וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סְדֹם וַיַּרְא־לוֹט וַיָּקָם לִקְרָאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה

1 Et les deux anges arrivèrent à Sodome le soir. Et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot, les voyant, se leva pour aller au-devant d'eux, et il se prosterna le visage contre terre,

וַיֹּאמֶר הִנֶּה נָּא־אֲדֹנַי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עַבְדְּכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וַהֲלַכְתֶּם לְדַרְכְּכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי בָרְחוֹב נָלִין

2 et il dit : Je vous prie, mes seigneurs, veuillez entrer chez votre serviteur pour y passer la nuit ; lavez vos pieds, et demain matin vous continuerez votre chemin. Et ils dirent : Non, nous passerons la nuit sur la place.

וַיִּפְצַר־בָּם מְאֹד וַיָּסֻרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמַצּוֹת אָפָה וַיֹּאכֵלוּ

3 Et il les pressa tant qu'ils allèrent chez lui et entrèrent dans sa maison. Et il leur fit un festin et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent.

טֶרֶם יִשְׁכָּבוּ וְאַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי סְדֹם נָסַבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקָּצֶה

4 Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis les enfants jusqu'aux vieillards, le peuple entier, de tous les bouts de la ville.

וַיִּקְרְאוּ אֶל־לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַיֵּה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלָּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנֵדְעָה אֹתָם

5 Et ils appelèrent Lot et lui dirent : Où sont ces hommes qui sont entrés vers toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous, que nous les connaissions.

וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתְחָה וְהַדֶּלֶת
סָגַר אַחֲרָיו

6 Et Lot s'avança vers eux à l'entrée de la maison, et ayant fermé la porte derrière lui,

וַיֹּאמַר אַל־נָא אַחַי תָּרֵעוּ

7 il leur dit : Non, mes frères, je vous en prie, ne faites pas le mal !

הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיאָה־נָּא אֶתְהֶן
אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כַּטּוֹב
בְּעֵינֵיכֶם רַק לָאֲנָשִׁים הָאֵל
אַל־תַּעֲשׂוּ דָבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֵל
קֹרָתִי

8 Voyez, j'ai deux filles qui n'ont pas connu d'homme ; laissez-moi vous les amener, et faites-leur ce qui vous plaira ; mais à ces hommes, ne leur faites rien, car c'est pour cela qu'ils sont venus s'abriter sous mon toit.

וַיֹּאמְרוּ גֶּשׁ־הָלְאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד
בָּא־לָגוּר וַיִּשְׁפֹּט שָׁפוֹט עַתָּה נָרַע
לְךָ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בָאִישׁ בְּלוֹט
מְאֹד וַיִּגְּשׁוּ לִשְׁבֹּר הַדָּלֶת

9 Et ils dirent à Lot : Ote-toi de là ! Et ils ajoutèrent : Cet individu est venu comme étranger, et il fait le juge ! Eh bien ! nous te ferons pis qu'à eux. Et ils repoussèrent violemment cet homme, Lot, et ils s'approchèrent pour enfoncer la porte.

וַיִּשְׁלְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם
וַיָּבִיאוּ אֶת־לוֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיְתָה
וְאֶת־הַדֶּלֶת סָגָרוּ

10 Et les deux hommes étendirent la main et retirèrent Lot vers eux dans la maison en fermant la porte.

וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פֶּתַח הַבַּיִת הִכּוּ
בַּסַּנְוֵרִים מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל
וַיִּלְאוּ לִמְצֹא הַפָּתַח

11 Et ils frappèrent d'éblouissement les gens qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et ceux-ci se lassèrent de chercher la porte.

12
וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לוֹט עֹד
מִי־לְךָ פֹה חָתָן וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ בָּעִיר הוֹצֵא
מִן־הַמָּקוֹם

Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu ici ? Gendres, fils, filles et qui que ce soit que tu aies dans la ville, fais-les sortir de ce lieu ;

13
כִּי־מַשְׁחִתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם
הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקָתָם אֶת־פְּנֵי
יְהוָה וַיְשַׁלְּחֵנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ

car nous allons détruire ce lieu, parce qu’un grand cri s’est élevé contre eux devant l’Eternel et que l’Eternel nous a envoyés pour détruire la ville.

14
וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר אֶל־חֲתָנָיו
לֹקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מַשְׁחִית יְהוָה
אֶת־הָעִיר וַיְהִי כִמְצַחֵק בְּעֵינֵי
חֲתָנָיו

Et Lot sortit et parla aux fiancés de ses filles et leur dit : Levez-vous, sortez de ce lieu, car l’Eternel va détruire la ville. Et il sembla à ses gendres qu’il plaisantait.

15
וּכְמוֹ הַשַּׁחַר עָלָה וַיָּאִיצוּ
הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח
אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ
הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲוֺן הָעִיר

Dès que l’aube partit, les anges pressèrent Lot en disant : Lève-toi, prends ta femme et les deux filles qui sont ici, afin que tu ne périsses pas dans le châtiment de cette ville.

16
וַיִּתְמַהְמָהּ וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים
בְּיָדוֹ וּבְיַד־אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי
בְנֹתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו
וַיֹּצִאֻהוּ וַיַּנִּחֻהוּ מִחוּץ לָעִיר

Et comme il tardait, ces hommes le prirent par la main, lui, sa femme et ses deux filles, parce que l’Eternel voulait l’épargner ; et ils le firent sortir et le mirent hors de la ville.

17
וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה
וַיֹּאמֶר הִמָּלֵט עַל־נַפְשֶׁךָ אַל־תַּבִּיט
אַחֲרֶיךָ וְאַל־תַּעֲמֹד בְּכָל־הַכִּכָּר
הֶהָרָה הִמָּלֵט פֶּן־תִּסָּפֶה

Et dès qu’ils les eurent fait sortir, l’un d’eux dit : Sauve-toi ! Il y va de ta vie. Ne regarde pas derrière toi et ne t’arrête nulle part dans la Plaine ; sauve-toi à la montagne, de peur que tu ne périsses.

18 וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אַל־נָא אֲדֹנָי

Et Lot leur dit : Oh non ! Seigneur :

19 הִנֵּה־נָא מָצָא עַבְדְּךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחֲיוֹת אֶת־נַפְשִׁי וְאָנֹכִי לֹא אוּכַל לְהִמָּלֵט הָהָרָה פֶּן־תִּדְבָּקַנִי הָרָעָה וָמַתִּי

voici, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et tu as fait un grand acte de bonté à mon égard en me sauvant la vie ; mais moi, je ne puis me sauver à la montagne ; je risquerais d'être atteint par la destruction et de périr.

20 הִנֵּה־נָא הָעִיר הַזֹּאת קְרֹבָה לָנוּס שָׁמָּה וְהִוא מִצְעָר אִמָּלְטָה נָּא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הִוא וּתְחִי נַפְשִׁי

Voilà cette ville qui est assez proche pour s'y réfugier et qui n'est que peu de chose ; laisse-moi m'y sauver, n'est-elle pas petite, et que je vive.

21 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נָשָׂאתִי פָנֶיךָ גַּם לַדָּבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הָפְכִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

Et il lui dit : Oui, je t'accorde encore ceci, de ne pas détruire la ville dont tu m'as parlé.

22 מַהֵר הִמָּלֵט שָׁמָּה כִּי לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֲךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־הָעִיר צוֹעַר

Hâte-toi de t'y sauver ; car je ne puis rien faire que tu n'y sois arrivé. C'est pourquoi on a nommé la ville Tsoar.

23 הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא צֹעֲרָה

Le soleil se leva sur la terre, et Lot entra à Tsoar.

24 וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סְדֹם וְעַל־עֲמֹרָה גָּפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמָיִם

Alors l'Eternel fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu d'auprès de l'Eternel, du ciel.

25 וַיַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל־הַכִּכָּר וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי הֶעָרִים וְצֶמַח הָאֲדָמָה

Et il détruisit ces villes et toute la Plaine et tous les habitants des villes et les germes de la terre.

26 וַתַּבֵּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וַתְּהִי נְצִיב מֶלַח

Et la femme de Lot regarda en arrière et devint une colonne de sel.

27 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־עָמַד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה

Et Abraham se rendit le matin au lieu où il s’était tenu devant l’Eternel.

28 וַיַּשְׁקֵף עַל־פְּנֵי סְדֹם וַעֲמֹרָה וְעַל־כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַכִּכָּר וַיַּרְא וְהִנֵּה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ כְּקִיטֹר הַכִּבְשָׁן

Et il regarda à ses pieds du côté de Sodome et de Gomorrhe et sur toute l’étendue de la Plaine, et voici la fumée de la terre montait comme la fumée d’une fournaise.

29 וַיְהִי בְּשַׁחֵת אֱלֹהִים אֶת־עָרֵי הַכִּכָּר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־אַבְרָהָם וַיְשַׁלַּח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֵכָה בַּהֲפֹךְ אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר־יָשַׁב בָּהֵן לוֹט

Et il arriva que, lorsque Dieu détruisit les villes de la Plaine, Dieu se souvint d’Abraham, et il fit échapper Lot au bouleversement, lorsqu’il bouleversa les villes où Lot habitait.

30 וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּשֶׁב בָּהָר וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו עִמּוֹ כִּי יָרֵא לָשֶׁבֶת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמְּעָרָה הוּא וּשְׁתֵּי בְנֹתָיו

Et Lot monta de Tsoar et habita à la montagne, ayant avec lui ses deux filles, car il craignait d’habiter à Tsoar ; et il habitait dans une caverne, lui et ses deux filles.

31 וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְּעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ כְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ

Et l’aînée dit à la cadette : Notre père est vieux, et il n’y a pas d’homme dans le pays pour venir vers nous selon l’usage de tous les pays.

32 לְכָה נַשְׁקֶה אֶת־אָבִינוּ יַיִן וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וּנְחַיֶּה מֵאָבִינוּ זָרַע

Allons ! faisons boire du vin à notre père et couchons avec lui, et nous aurons de notre père une postérité.

וַתַּשְׁקֶיןָ אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן בַּלַּיְלָה
הוּא וַתָּבֹא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכַּב
אֶת־אָבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ
וּבְקוּמָהּ

33 Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée vint et coucha avec son père, qui ne s'aperçut ni de son coucher ni de son lever.

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
אֶל־הַצְּעִירָה הֵן־שָׁכַבְתִּי אֶמֶשׁ
אֶת־אָבִי נַשְׁקֶנּוּ יַיִן גַּם־הַלַּיְלָה
וּבֹאִי שִׁכְבִי עִמּוֹ וּנְחַיֶּה
מֵאָבִינוּ זָרַע

34 Le lendemain, l'aînée dit à la cadette : Voici j'ai couché hier avec mon père ; faisons-lui boire du vin encore cette nuit et va coucher avec lui, et nous aurons de notre père une postérité.

וַתַּשְׁקֶיןָ גַּם בַּלַּיְלָה הַהוּא
אֶת־אֲבִיהֶן יָיִן וַתָּקָם הַצְּעִירָה
וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשִׁכְבָהּ
וּבְקֻמָהּ

35 Elles firent donc encore boire du vin à leur père cette nuit-là, et la cadette se leva et se coucha auprès de lui, et il ne s'aperçut ni de son coucher ni de son lever.

וַתַּהֲרֶיןָ שְׁתֵּי בְנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן

36 Les deux filles de Lot conçurent de leur père.

וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב עַד־הַיּוֹם

37 L'aînée eut un fils, qu'elle nomma Moab ; c'est le père des Moabites qui existent encore.

וְהַצְּעִירָה גַם־הִוא יָלְדָה בֵּן
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי
בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם

38 Et la cadette eut aussi un fils, qu'elle nomma Ben-Ammi ; c'est le père des fils d'Ammon qui existent encore.

Chapitre 20

1 וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם אַרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיָּגָר בִּגְרָר

Et Abraham partit de là pour la contrée du Midi, et s’établit entre Kadès et Sur, et il séjourna à Guérar.

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲחֹתִי הִוא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גְּרָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה

Et Abraham dit de Sara sa femme : C’est ma sœur. Et Abimélek, roi de Guérar, envoya prendre Sara.

3 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנְּךָ מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִוא בְּעֻלַת בָּעַל

Et Dieu vint vers Abimélek de nuit en songe et lui dit : Tu vas mourir à cause de la femme que tu as prise : elle a un mari.

4 וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַּם־צַדִּיק תַּהֲרֹג

Or Abimélek ne s’était pas approché d’elle ; et il dit : Seigneur, feras-tu mourir des gens même innocents ?

5 הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הִוא וְהִיא־גַם־הוּא אָמְרָה אָחִי הוּא בְּתָם־לְבָבִי וּבְנִקְיֹן כַּפַּי עָשִׂיתִי זֹּאת

Ne m’a-t-il pas dit : C’est ma sœur ? Et elle-même m’a dit aussi : C’est mon frère. C’est avec un cœur intègre et des mains pures que j’ai fait cela.

6
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאֱלֹהִים בַּחֲלֹם גַּם
אָנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתָם־לְבָבְךָ
עָשִׂיתָ זֹּאת וָאֶחְשֹׂךְ גַּם־אָנֹכִי
אוֹתְךָ מֵחֲטוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיךָ
לִנְגֹּעַ אֵלֶיהָ

Et Dieu lui dit en songe : Moi aussi je sais que c’est avec un cœur intègre que tu as fait cela ; aussi t’ai-je retenu de pécher contre moi ; c’est pourquoi je ne t’ai pas permis de la toucher.

7
וְעַתָּה הָשֵׁב אֵשֶׁת־הָאִישׁ כִּי־נָבִיא
הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעַדְךָ וֶחְיֵה
וְאִם־אֵינְךָ מֵשִׁיב דַּע כִּי־מוֹת
תָּמוּת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ

Et maintenant, rends la femme de cet homme, car il est prophète ; il intercédera pour toi et tu vivras. Et si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tous ceux qui t’appartiennent.

8
וַיַּשְׁכֵּם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֹּקֶר וַיִּקְרָא
לְכָל־עֲבָדָיו וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּירְאוּ
הָאֲנָשִׁים מְאֹד

Et dès le matin Abimélek appela ses serviteurs et leur rapporta toutes ces choses, et ces gens craignirent extrêmement.

9
וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
לוֹ מֶה־עָשִׂיתָ לָּנוּ וּמֶה־חָטָאתִי לָךְ
כִּי־הֵבֵאתָ עָלַי וְעַל־מַמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יֵעָשׂוּ
עָשִׂיתָ עִמָּדִי

Et Abimélek appela Abraham et lui dit : Que nous as-tu fait ? Et en quoi ai-je manqué à ton égard, que tu aies attiré sur moi et sur mon royaume une si grande culpabilité ? Tu as fait avec moi des choses qui ne se font pas.

10
וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה
רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

Et Abimélek dit à Abraham : A quoi as-tu pensé en agissant de la sorte ?

11
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי רַק
אֵין־יִרְאַת אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וַהֲרָגוּנִי עַל־דְּבַר אִשְׁתִּי

Et Abraham dit : C’est que je me disais : Sans doute qu’il n’y a pas de crainte de Dieu en ce lieu-ci et qu’ils me tueront à cause de ma femme.

וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אַךְ
לֹא בַת־אִמִּי וַתְּהִי־לִי לְאִשָּׁה

12 Et d'ailleurs elle est réellement ma sœur ; elle est fille de mon père, quoiqu'elle ne soit pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִתְעוּ אֹתִי אֱלֹהִים
מִבֵּית אָבִי וָאֹמַר לָהּ זֶה חַסְדֵּךְ
אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל כָּל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר נָבוֹא שָׁמָּה אִמְרִי־לִי אָחִי
הוּא

13 Et lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, je lui ai dit : Voici le service que tu me rendras ; partout où nous arriverons, tu diras de moi : C'est mon frère.

וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר
וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם
וַיָּשֶׁב לוֹ אֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ

14 Alors Abimélek prit des brebis et des bœufs, des serviteurs et des servantes, qu'il donna à Abraham, et il lui rendit Sara, sa femme.

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אַרְצִי
לְפָנֶיךָ בַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ שֵׁב

15 Et Abimélek dit : Mon pays est à ta disposition ; habite où bon te semblera.

וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֶלֶף
כֶּסֶף לְאָחִיךְ הִנֵּה הוּא־לָךְ כְּסוּת
עֵינַיִם לְכֹל אֲשֶׁר אִתָּךְ וְאֵת כֹּל
וְנֹכָחַת

16 Et à Sara il dit : Voici, j'ai donné mille pièces d'argent à ton frère ; c'est un dédommagement en vue de ceux qui sont avec toi, mais sur le tout c'est toi qui es blâmable.

וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹהִים
וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאַמְהֹתָיו וַיֵּלֵדוּ

17 Alors Abraham intercéda auprès de Dieu, et Dieu guérit Abimélek et sa femme et ses esclaves, et ils eurent des enfants ;

כִּי־עָצֹר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל־רֶחֶם
לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דְּבַר שָׂרָה אֵשֶׁת
אַבְרָהָם

18 car l'Eternel avait rendu stériles toutes les femmes dans la maison d'Abimélek à cause de Sara, femme d'Abraham.

Chapitre 21

וַיהוָה פָּקַד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמָר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר

1 Et l'Eternel visita Sara, comme il l'avait dit ; et l'Eternel accomplit pour Sara ce qu'il avait promis.

וַתַּהַר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֵּן לִזְקֻנָיו לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֹתוֹ אֱלֹהִים

2 Et Sara conçut et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au terme que Dieu lui avait dit.

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֶׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלַד־לוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק

3 Et Abraham nomma le fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, Isaac.

וַיָּמָל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנַת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים

4 Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à 1'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait ordonné.

וְאַבְרָהָם בֶּן־מְאַת שָׁנָה בְּהִוָּלֶד לוֹ אֵת יִצְחָק בְּנוֹ

5 Abraham avait cent ans, quand Isaac, son fils, lui naquit.

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צְחֹק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשֹּׁמֵעַ יִצְחַק־לִי

6 Et Sara dit : Dieu m'a donné de quoi rire ; quiconque l'apprendra rira en pensant à moi.

וַתֹּאמֶר מִי מִלֵּל לְאַבְרָהָם הֵינִיקָה בָנִים שָׂרָה כִּי־יָלַדְתִּי בֵן לִזְקֻנָיו

7 Elle dit encore : Qui eût dit à Abraham : Sara a allaité des fils ? Car j'ai donné un fils à sa vieillesse.

8 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגָּמַל וַיַּעַשׂ
אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בְּיוֹם הִגָּמֵל
אֶת־יִצְחָק

Et l'enfant grandit, et on le sevra. Et Abraham fit un grand festin le jour où l'on sevra Isaac.

9 וַתֵּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגָר הַמִּצְרִית
אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מְצַחֵק

Et Sara vit le fils d'Hagar, l'Egyptienne, qu'elle avait enfanté à Abraham, qui riait.

10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גָּרֵשׁ הָאָמָה
הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירַשׁ
בֶּן־הָאָמָה הַזֹּאת עִם־בְּנִי עִם־יִצְחָק

Et elle dit à Abraham : Chasse cette esclave et son fils, car le fils de cette esclave là n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac.

11 וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם
עַל אוֹדֹת בְּנוֹ

Et cela chagrina fort Abraham à cause de son fils.

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אַל־יֵרַע
בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנַּעַר וְעַל־אֲמָתֶךָ כֹּל
אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע
בְּקֹלָהּ כִּי בְיִצְחָק יִקָּרֵא לְךָ זָרַע

Mais Dieu dit à Abraham : Ne te chagrine pas à cause de l'enfant et de ta servante ; quoi que Sara te dise, consens-y, car c'est d'Isaac que naîtra la postérité qui portera ton nom.

13 וְגַם אֶת־בֶּן־הָאָמָה לְגוֹי אֲשִׂימֶנּוּ
כִּי זַרְעֲךָ הוּא

Néanmoins du fils de l'esclave je ferai aussi une nation, parce qu'il est né de toi.

14 וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לֶחֶם
וְחֵמַת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר שָׂם
עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיְשַׁלְּחֶהָ
וַתֵּלֶךְ וַתֵּתַע בְּמִדְבַּר בְּאֵר שָׁבַע

Le lendemain, dès le matin, Abraham prit du pain, une outre d'eau qu'il donna à Hagar et qu'il lui mit sur l'épaule, et l'enfant, et il la renvoya. Et elle s'en alla et s'égara dans le désert de Béerséba.

15 וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֵמֶת וַתַּשְׁלֵךְ
אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אַחַד הַשִּׂיחִם

Et l'eau qui était dans l'outre s'épuisa ; alors elle jeta l'enfant sous l'un des arbrisseaux,

וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנֶּגֶד הַרְחֵק כִּמְטַחֲוֵי קֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אַל־אֶרְאֶה בְּמוֹת הַיָּלֶד וַתֵּשֶׁב מִנֶּגֶד וַתִּשָּׂא אֶת־קֹלָהּ וַתֵּבְךְּ	16	et elle s'en alla s'asseoir vis-à-vis, à une portée d'arc, car elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit vis-à-vis, éleva la voix et pleura.
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנַּעַר וַיִּקְרָא מַלְאַךְ אֱלֹהִים אֶל־הָגָר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אַל־תִּירְאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנַּעַר בַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם	17	Et Dieu entendit la voix du jeune garçon, et l'ange de Dieu appela des cieux Hagar et lui dit : Qu'as-tu, Hagar ? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix du jeune garçon là où il est.
קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנַּעַר וְהַחֲזִיקִי אֶת־יָדֵךְ בּוֹ כִּי־לְגוֹי גָּדוֹל אֲשִׂימֶנּוּ	18	Lève-toi, relève le jeune garçon et prends-le par la main, car je ferai de lui une grande nation.
וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא בְּאֵר מָיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־הַחֵמֶת מַיִם וַתַּשְׁקְ אֶת־הַנָּעַר	19	Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits ; elle alla remplir d'eau son outre et donna à boire au jeune garçon.
וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיִּגְדָּל וַיֵּשֶׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֹבֶה קַשָּׁת	20	Et Dieu fut avec le jeune garçon, et il grandit ; il habitait au désert et fut un tireur d'arc.
וַיֵּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּארָן וַתִּקַּח־לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם	21	Et il habitait dans le désert de Paran, et sa mère prit pour lui une femme au pays d'Egypte.
וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה	22	Et il arriva en ce temps-là qu'Abimélek avec Picol, chef de son armée, parla ainsi à Abraham : Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.

וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִי בֵאלֹהִים הֵנָּה
אִם־תִּשְׁקֹר לִי וּלְנִינִי וּלְנֶכְדִּי
כַּחֶסֶד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמְּךָ תַּעֲשֶׂה
עִמָּדִי וְעִם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גַּרְתָּה בָּהּ

23 Maintenant donc jure-moi ici par le nom de Dieu que tu ne tromperas ni moi ni mes enfants ou petits-enfants ; comme j'ai agi avec bonté envers toi, tu agiras de même envers moi et envers le pays où tu séjournes.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָנֹכִי אִשָּׁבֵעַ

24 Et Abraham répondit : Je le jurerai.

וְהוֹכִחַ אַבְרָהָם אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
עַל־אֹדוֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ
עַבְדֵי אֲבִימֶלֶךְ

25 Mais Abraham fit des reproches à Abimélek au sujet du puits dont les serviteurs d'Abimélek s'étaient emparés.

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי
עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אַתָּה
לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אָנֹכִי לֹא
שָׁמַעְתִּי בִּלְתִּי הַיּוֹם

26 Et Abimélek dit : Je ne sais qui a fait cela ; toi-même tu ne m'en avais pas informé, et moi je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן
לַאֲבִימֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית

27 Et Abraham prit des brebis et des bœufs et les donna à Abimélek, et ils firent alliance eux deux.

וַיַּצֵּב אַבְרָהָם אֶת־שֶׁבַע כִּבְשֹׂת
הַצֹּאן לְבַדְּהֶן

28 Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau.

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה
הֵנָּה שֶׁבַע כְּבָשֹׂת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
הִצַּבְתָּ לְבַדָּנָה

29 Et Abimélek dit à Abraham : Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ?

וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֶׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח
מִיָּדִי בַּעֲבוּר תִּהְיֶה־לִּי לְעֵדָה כִּי
חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת

30 Et il répondit : C'est que tu accepteras de moi ces sept jeunes brebis, parce que ceci fera foi en ma faveur que j'ai creusé ce puits.

31 עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר
שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבְּעוּ שְׁנֵיהֶֽם

C’est pourquoi on a appelé ce lieu-là Béerséba, parce que c’est là qu’ils ont tous deux prêté serment.

32 וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שָׁבַע וַיָּקָם
אֲבִימֶלֶךְ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ וַיָּשֻׁבוּ
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּֽים

Ainsi il firent alliance à Béerséba ; puis Abimélek se leva avec Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.

33 וַיִּטַּע אֶשֶׁל בִּבְאֵר שָׁבַע וַיִּקְרָא־שָׁם
בְּשֵׁם יְהוָה אֵל עוֹלָֽם

Et Abraham planta un tamarisc à Béerséba, et il invoqua le nom de l’Eternel, Dieu d’éternité.

34 וַיָּגָר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
יָמִים רַבִּֽים

Et Abraham séjourna longtemps au pays des Philistins.

Chapitre 22

1
וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהָאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי

Il arriva après ces choses que Dieu mit à l'épreuve Abraham, et il lui dit : Abraham ! Et il répondit : Me voici.

2
וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ
אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ אֶת־יִצְחָק וְלֶךְ־לְךָ
אֶל־אֶרֶץ הַמֹּרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם
לְעֹלָה עַל אַחַד הֶהָרִים אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלֶיךָ

Et il dit : Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et t'en va au pays de Morija, et là offre-le en holocauste sur une montagne que je te dirai.

3
וַיַּשְׁכֵּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ
אֶת־חֲמֹרוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נְעָרָיו
אִתּוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיְבַקַּע
עֲצֵי עֹלָה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹהִים

Et Abraham se leva de bon matin, bâta son âne, prit deux de ses serviteurs avec lui et Isaac son fils ; il fendit le bois de l'holocauste, puis il partit et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.

4
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם
אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַמָּקוֹם מֵרָחֹק

Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit le lieu de loin.

5
וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו
שְׁבוּ־לָכֶם פֹּה עִם־הַחֲמוֹר וַאֲנִי
וְהַנַּעַר נֵלְכָה עַד־כֹּה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
וְנָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם

Et Abraham dit à ses serviteurs : Tenez-vous ici avec l'âne ; moi et le jeune garçon, nous voulons aller jusque-là et adorer, puis revenir vers vous.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־עֲצֵי הָעֹלָה
וַיָּשֶׂם עַל־יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ
אֶת־הָאֵשׁ וְאֶת־הַמַּאֲכֶלֶת וַיֵּלְכוּ
שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו

6 Et Abraham prit le bois de l'holocauste
et le mit sur Isaac son fils ; et il prit dans
sa main le feu et le couteau, et ils s'en
allèrent tous deux ensemble.

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־אַבְרָהָם אָבִיו
וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי בְנִי
וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיֵּה
הַשֶּׂה לְעֹלָה

7 Et Isaac parla à Abraham son père, et dit :
Mon père ! Et Abraham dit : Me voici,
mon fils. Et il dit : Voilà le feu et le bois,
mais où est l'agneau pour l'holocauste ?

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה־לּוֹ
הַשֶּׂה לְעֹלָה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם
יַחְדָּו

8 Et Abraham dit : Dieu verra à trouver
l'agneau pour l'holocauste, mon fils. Et
ils allaient tous deux ensemble.

וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים
וַיַּעֲקֹד אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשֶׂם אֹתוֹ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים

9 Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait
dit ; et Abraham y dressa l'autel et
arrangea le bois ; et il lia Isaac son fils, et
il le mit sur l'autel, par-dessus le bois.

וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת־יָדוֹ וַיִּקַּח
אֶת־הַמַּאֲכֶלֶת לִשְׁחֹט אֶת־בְּנוֹ

10 Et Abraham étendit la main et prit le
couteau pour égorger son fils.

וַיִּקְרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה
מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אַבְרָהָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי

11 Et l'ange de l'Eternel lui cria des cieux :
Abraham ! Abraham ! Et il répondit : Me
voici.

וַיֹּאמֶר אַל־תִּשְׁלַח יָדְךָ אֶל־הַנַּעַר
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה כִּי עַתָּה
יָדַעְתִּי כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים אַתָּה וְלֹא
חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידְךָ מִמֶּנִּי

12 Et l'ange dit : Ne porte pas la main sur le
jeune garçon et ne lui fais rien, car
maintenant je sais que tu crains Dieu et
que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton
unique.

וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אַיִל אַחַר נֶאֱחַז בַּסְּבַךְ בְּקַרְנָיו וַיֵּלֶךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת־הָאַיִל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ

13 Et Abraham, levant les yeux, aperçut derrière lui un bélier, pris dans les buissons par les cornes. Et Abraham alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils.

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא יְהוָה יִרְאֶה אֲשֶׁר יֵאָמֵר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יֵרָאֶה

14 Et Abraham nomma ce lieu-là : L'Eternel verra, comme on dit aujourd'hui : Sur la montagne de l'Eternel il sera vu.

וַיִּקְרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם שֵׁנִית מִן־הַשָּׁמָיִם

15 Et l'ange de l'Eternel appela des cieux Abraham une seconde fois

וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי יַעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׂכְתָּ אֶת־בִּנְךָ אֶת־יְחִידֶךָ

16 et dit : J'ai juré par moi, dit l'Eternel, que, puisque tu as fait cela et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique,

כִּי־בָרֵךְ אֲבָרֶכְךָ וְהַרְבָּה אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכַחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם וְיִרַשׁ זַרְעֲךָ אֵת שַׁעַר אֹיְבָיו

17 je te bénirai certainement et je te donnerai certainement une postérité qui égalera en nombre les étoiles du ciel et le sable qui est au bord de la mer ; et ta postérité possédera la porte de ses ennemis.

וְהִתְבָּרֲכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ עֵקֶב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקֹלִי

18 Et en ta postérité toutes les nations de la terre se béniront, parce que tu as obéi à ma voix.

וַיָּשָׁב אַבְרָהָם אֶל־נְעָרָיו וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל־בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בִּבְאֵר שָׁבַע

19 Et Abraham retourna vers ses serviteurs ; et ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Béerséba. Et Abraham habita à Béerséba.

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֻּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יָלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אָחִיךָ	20	Et après ces choses, on apporta à Abraham cette nouvelle : Voilà Milca qui a aussi donné des fils à Nachor, ton frère :
אֶת־עוּץ בְּכֹרוֹ וְאֶת־בּוּז אָחִיו וְאֶת־קְמוּאֵל אֲבִי אֲרָם	21	Uts, son premier-né, Buz, son frère, Kémuel, père d'Aram,
וְאֶת־כֶּשֶׂד וְאֶת־חֲזוֹ וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־יִדְלָף וְאֵת בְּתוּאֵל	22	Késed, Hazo, Pildas, Jidlaph et Béthuel.
וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֹנָה אֵלֶּה יָלְדָה מִלְכָּה לְנָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם	23	Et Béthuel fut père de Rébecca. Ces huit-là sont les fils que Milca enfanta à Nachor, frère d'Abraham.
וּפִילַגְשׁוֹ וּשְׁמָהּ רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גַּחַם וְאֶת־תַּחַשׁ וְאֶת־מַעֲכָה	24	Et sa concubine, nommée Réuma, eut aussi des enfants : Tébach, Gaham, Thahas et Maaca.

Chapitre 23

וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה

1 Sara, ayant vécu cent vingt-sept ans, ce fut la durée de sa vie,

וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וְלִבְכֹּתָהּ

2 mourut à Kirjath-Arba, c'est-à-dire Hébron, dans le pays de Canaan. Et Abraham vint pour faire le deuil de Sara et pour la pleurer.

וַיָּקָם אַבְרָהָם מֵעַל פְּנֵי מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר

3 Puis Abraham se leva d'auprès du corps et parla ainsi aux fils de Heth :

גֵּר־וְתוֹשָׁב אָנֹכִי עִמָּכֶם תְּנוּ לִי אֲחֻזַּת־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאֶקְבְּרָה מֵתִי מִלְּפָנָי

4 Je suis chez vous un étranger et un hôte ; accordez-moi de posséder parmi vous un lieu de sépulture, que je puisse enlever de devant moi mon mort pour l'ensevelir.

וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ

5 Et les fils de Heth répondirent à Abraham en lui disant :

שְׁמָעֵנוּ אֲדֹנִי נְשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחַר קְבָרֵינוּ קְבֹר אֶת־מֵתֶךָ אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה מִמְּךָ מִקְּבֹר מֵתֶךָ

6 Ecoute-nous, mon seigneur ; tu es un prince de Dieu au milieu de nous ; ensevelis ton mort dans le meilleur de nos sépulcres ; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour ensevelir ton mort.

7 וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ לִבְנֵי־חֵת

Alors Abraham se leva et se prosterna devant le peuple du pays, les fils de Heth.

8 וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לִקְבֹּר אֶת־מֵתִי מִלְּפָנַי שְׁמָעוּנִי וּפִגְעוּ־לִי בְּעֶפְרוֹן בֶּן־צֹחַר

Et il leur dit : Si vous voulez que j'enlève de devant moi mon mort pour l'ensevelir, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès d'Ephron, fils de Tsohar,

9 וְיִתֶּן־לִי אֶת־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ אֲשֶׁר בִּקְצֵה שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנֶנָּה לִי בְּתוֹכְכֶם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר

pour qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui et qui est au bout de son champ, qu'il me la donne en votre présence pour l'argent qu'elle vaut, comme un sépulcre qui m'appartienne.

10 וְעֶפְרוֹן יֹשֵׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֶפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר

Or Ephron était assis au milieu des fils de Heth, et Ephron le Héthien répondit à Abraham en présence des fils de Heth, de tous ceux qui entraient par la porte de sa ville ; il lui dit :

11 לֹא־אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְךָ נְתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נְתַתִּיהָ לָּךְ קְבֹר מֵתֶךָ

Non, mon seigneur, écoute-moi : je te donne le champ et je te donne la caverne qui y est ; je te la donne aux yeux des fils de mon peuple ; enterre ton mort.

12 וַיִּשְׁתַּחוּ אַבְרָהָם לִפְנֵי עַם הָאָרֶץ

Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays

13 וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרוֹן בְּאָזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אַךְ אִם־אַתָּה לוּ שְׁמָעֵנִי נָתַתִּי כֶּסֶף הַשָּׂדֶה קַח מִמֶּנִּי וְאֶקְבְּרָה אֶת־מֵתִי שָׁמָּה

et parla à Ephron en ces termes en présence du peuple du pays : Qu'il te plaise seulement de m'écouter : je donne le prix du champ ; reçois-le de moi, et j'enterrerai là mon mort.

14 וַיַּעַן עֶפְרוֹן אֶת־אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ

Et Ephron répondit à Abraham en lui disant :

15 אֲדֹנִי שְׁמָעֵנִי אֶרֶץ אַרְבַּע מֵאֹת שֶׁקֶל־כֶּסֶף בֵּינִי וּבֵינְךָ מַה־הִוא וְאֶת־מֵתְךָ קְבֹר

Mon seigneur, écoute : une terre de quatre cents sicles d'argent, entre moi et toi qu'est-ce que cela ? Enterre ton mort.

16 וַיִּשְׁמַע אַבְרָהָם אֶל־עֶפְרוֹן וַיִּשְׁקֹל אַבְרָהָם לְעֶפְרֹן אֶת־הַכֶּסֶף אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לַסֹּחֵר

Et Abraham, ayant entendu Ephron, lui pesa l'argent qu'il avait dit en présence des fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand.

17 וַיָּקָם שְׂדֵה עֶפְרוֹן אֲשֶׁר בַּמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר לִפְנֵי מַמְרֵא הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב

Ainsi le champ d'Ephron, qui est à Macpéla, vis-à-vis de Mamré, le champ, la caverne qui s'y trouve et tous les arbres qui étaient dans le champ et dans ses confins tout autour,

18 לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכֹל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ

demeura acquis à Abraham aux yeux des fils de Heth, de tous ceux qui passaient par la porte de sa ville.

19 וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֶל־מְעָרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה עַל־פְּנֵי מַמְרֵא הִוא חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

Après cela, Abraham ensevelit Sara sa femme dans la caverne du champ, de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, c'est-à-dire Hébron, dans le pays de Canaan.

20 וַיָּקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לַאֲחֻזַּת־קָבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת

Et le champ, et la caverne qui s'y trouve, demeura à Abraham comme propriété sépulcrale provenant des fils de Heth.

Chapitre 24

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיהוָה
בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בַּכֹּל

1 Et Abraham était vieux, avancé en âge, et l'Eternel avait béni Abraham en toutes choses.

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עַבְדּוֹ זְקַן
בֵּיתוֹ הַמֹּשֵׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׂים־נָא
יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי

2 Et Abraham dit à son serviteur, l'intendant de sa maison, qui avait la direction de tout ce qui était à lui : Place ta main sous ma cuisse,

וְאַשְׁבִּיעֲךָ בַּיהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
וֵאלֹהֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה
לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר
אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּקִרְבּוֹ

3 et je te ferai jurer par l'Eternel, Dieu des cieux et Dieu de la terre, que tu ne prendras pas pour mon fils une femme d'entre les filles des Cananéens, au milieu desquels j'habite ;

כִּי אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי תֵּלֵךְ
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי לְיִצְחָק

4 mais ce sera dans mon pays et dans le lieu de ma naissance que tu iras prendre une femme pour mon fils, pour Isaac.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָעֶבֶד אוּלַי
לֹא־תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרַי
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת הֶהָשֵׁב אָשִׁיב
אֶת־בִּנְךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִשָּׁם

5 Et le serviteur lui répondit : Peut-être que cette femme ne voudra pas me suivre dans ce pays-ci ; faudra-t-il que je ramène ton fils dans le pays d'où tu es sorti ?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם הִשָּׁמֶר לְךָ
פֶּן־תָּשִׁיב אֶת־בְּנִי שָׁמָּה

6 Et Abraham lui dit : Garde-toi bien de ramener là mon fils !

7 יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לְקָחַנִי
מִבֵּית אָבִי וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי
וַאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי
לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
הַזֹּאת הוּא יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ לְפָנֶיךָ
וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִשָּׁם

L'Eternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma naissance, et qui m'a dit et qui m'a juré : Je donnerai ce pays à ta postérité, l'Eternel enverra son ange devant toi, et tu prendras là une femme pour mon fils.

8 וְאִם־לֹא תֹאבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת
אַחֲרֶיךָ וְנִקִּיתָ מִשְּׁבֻעָתִי זֹאת רַק
אֶת־בְּנִי לֹא תָשֵׁב שָׁמָּה

Que si la femme ne veut pas te suivre, tu seras dégagé du serment que je te fais faire ; seulement tu ne ramèneras pas là mon fils.

9 וַיָּשֶׂם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ
אַבְרָהָם אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ
עַל־הַדָּבָר הַזֶּה

Alors le serviteur plaça sa main sous la cuisse d'Abraham son maître et lui jura ce qu'il demandait.

10 וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גְמַלִּים
מִגְּמַלֵּי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוּב
אֲדֹנָיו בְּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אֶל־אֲרַם נַהֲרַיִם אֶל־עִיר נָחוֹר

Le serviteur prit dix des chameaux de son maître et s'en alla ; or il disposait de tous les biens de son maître. Il partit et alla en Mésopotamie, à la ville de Nachor.

11 וַיַּבְרֵךְ הַגְּמַלִּים מִחוּץ לָעִיר
אֶל־בְּאֵר הַמָּיִם לְעֵת עֶרֶב לְעֵת
צֵאת הַשֹּׁאֲבֹת

Et il fit ployer les genoux aux chameaux en dehors de la ville, près du puits, sur le soir, à l'heure où les femmes sortent pour puiser l'eau.

12 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
אַבְרָהָם הַקְרֵה־נָא לְפָנַי הַיּוֹם
וַעֲשֵׂה־חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אַבְרָהָם

Et il dit : Eternel, Dieu d'Abraham mon maître, veuille me faire rencontrer aujourd'hui ce que je désire, et use de bonté envers mon maître Abraham.

הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם
וּבְנוֹת אַנְשֵׁי הָעִיר יֹצְאֹת לִשְׁאֹב
מָיִם

13 Voici je me tiens près de la source, et les filles des gens de la ville vont sortir pour puiser de l'eau.

וְהָיָה הַנַּעֲרָ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיהָ
הַטִּי־נָא כַדֵּךְ וְאֶשְׁתֶּה וְאָמְרָה שְׁתֵה
וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה אֹתָהּ הֹכַחְתָּ
לְעַבְדְּךָ לְיִצְחָק וּבָהּ אֵדַע
כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד עִם־אֲדֹנִי

14 Que la jeune fille à qui je dirai : Penche ta cruche pour que je boive, et qui répondra : Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac ; et par là je connaîtrai que tu as usé de bonté envers mon maître.

וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כִּלָּה לְדַבֵּר וְהִנֵּה
רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יֻלְּדָה לִבְתוּאֵל
בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחִי אַבְרָהָם
וְכַדָּהּ עַל־שִׁכְמָהּ

15 Il n'avait pas encore fini de parler, et voici Rébecca, fille de Béthuel, fils de Milca, femme de Nachor, frère d'Abraham, sortait avec sa cruche sur l'épaule.

וְהַנַּעֲרָ טֹבַת מַרְאֶה מְאֹד בְּתוּלָה
וְאִישׁ לֹא יְדָעָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה
וַתְּמַלֵּא כַדָּהּ וַתָּעַל

16 Et la jeune fille était fort belle ; elle était vierge, nul homme ne l'avait connue. Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

וַיָּרָץ הָעֶבֶד לִקְרָאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְמִיאִינִי נָא מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ

17 Et le serviteur courut au-devant d'elle et dit : Donne-moi, je te prie, un peu d'eau de ta cruche.

וַתֹּאמֶר שְׁתֵה אֲדֹנִי וַתְּמַהֵר וַתֹּרֶד
כַּדָּהּ עַל־יָדָהּ וַתַּשְׁקֵהוּ

18 Et elle dit : Bois, mon seigneur ; et elle se hâta d'abaisser sa cruche sur sa main, et lui donna à boire.

וַתְּכַל לְהַשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם
לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב עַד אִם־כִּלּוּ לִשְׁתֹּת

19 Quand elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : J'en puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire.

20 וַתְּמַהֵר וַתְּעַר כַּדָּהּ אֶל־הַשֹּׁקֶת
וַתָּרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר לִשְׁאֹב
וַתִּשְׁאַב לְכָל־גְּמַלָּיו

Et elle se hâta de vider sa cruche dans l’abreuvoir, courut encore au puits pour puiser, et puisa pour tous ses chameaux.

21 וְהָאִישׁ מִשְׁתָּאֵה לָהּ מַחֲרִישׁ לָדַעַת
הַהִצְלִיחַ יְהוָה דַּרְכּוֹ אִם־לֹא

Et cet homme la considérait en silence pour savoir si l’Eternel avait fait réussir son voyage ou non.

22 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ הַגְּמַלִּים
לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נֶזֶם זָהָב
בֶּקַע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים
עַל־יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם

Quand les chameaux eurent fini de boire, il prit un anneau d’or du poids d’un demi-sicle et deux bracelets du poids de dix sicles d’or.

23 וַיֹּאמֶר בַּת־מִי אַתְּ הַגִּידִי נָא לִי
הֲיֵשׁ בֵּית־אָבִיךְ מָקוֹם לָנוּ לָלִין

Et il dit : De qui es-tu fille ? Apprends-le moi, je te prie. Y a-t-il chez ton père une place pour nous où passer la nuit ?

24 וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת־בְּתוּאֵל אָנֹכִי
בֶּן־מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר

Et elle lui dit : Je suis fille de Béthuel, le fils de Milca, qu’elle a enfanté à Nachor.

25 וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא
רַב עִמָּנוּ גַּם־מָקוֹם לָלוּן

Et elle ajouta : Il y a chez nous paille et fourrage en quantité et aussi une place où passer la nuit.

26 וַיִּקֹּד הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה

Et cet homme s’inclina et se prosterna devant l’Eternel.

27 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי
אַבְרָהָם אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ
וַאֲמִתּוֹ מֵעִם אֲדֹנִי אָנֹכִי בַּדֶּרֶךְ
נָחַנִי יְהוָה בֵּית אֲחֵי אֲדֹנִי

Et il dit : Béni soit l’Eternel, le Dieu d’Abraham mon maître, qui n’a pas manqué à sa bonté et à sa fidélité envers mon maître. Et moi, l’Eternel m’a conduit par le chemin chez les frères de mon maître.

וַתָּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגֵּד לְבֵית אִמָּהּ
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה

28 Et la jeune fille courut et fit chez sa mère le récit de ce qui s'était passé.

וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרָץ
לָבָן אֶל־הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל־הָעָיִן

29 Or Rébecca avait un frère nommé Laban. Et Laban courut dehors vers cet homme, près de la source.

וַיְהִי כִּרְאֹת אֶת־הַנֶּזֶם
וְאֶת־הַצְּמִדִים עַל־יְדֵי אֲחֹתוֹ
וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי רִבְקָה אֲחֹתוֹ
לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֹא
אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמַלִּים
עַל־הָעָיִן

30 Quand il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur et qu'il entendit les paroles de Rébecca sa sœur, qui disait : Voilà ce que cet homme m'a dit, il vint vers cet homme ; et voici il se tenait près des chameaux, vers la source.

וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה
תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאָנֹכִי פִּנִּיתִי
הַבַּיִת וּמָקוֹם לַגְּמַלִּים

31 Et il dit : Entre, béni de l'Eternel ; pourquoi te tiens-tu dehors ? J'ai préparé la maison et une place pour les chameaux.

וַיָּבֹא הָאִישׁ הַבַּיְתָה וַיְפַתַּח
הַגְּמַלִּים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא
לַגְּמַלִּים וּמַיִם לִרְחֹץ רַגְלָיו
וְרַגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ

32 Et l'homme entra dans la maison, et Laban débâta les chameaux et donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens qui étaient avec lui.

וַיִּישֶׂם וַיּוּשַׂם לְפָנָיו לֶאֱכֹל
וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי
דְּבָרָי וַיֹּאמֶר דַּבֵּר

33 Puis il lui présenta à manger ; mais il dit : Je ne mangerai point que je n'aie dit ce que j'ai à dire. Et Laban dit : Parle.

וַיֹּאמַר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי

34 Et il dit : Je suis serviteur d'Abraham.

וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדָּל וַיִּתֶּן־לוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב וַעֲבָדִם וּשְׁפָחֹת וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים	35	L'Eternel a béni abondamment mon maître, et il est devenu grand ; il lui a donné du menu et du gros bétail, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.
וַתֵּלֶד שָׂרָה אֵשֶׁת אֲדֹנִי בֵן לַאדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ	36	Et Sara, femme de mon maître, a enfanté un fils à mon maître étant déjà vieille, et il lui a donné tout ce qu'il possède.
וַיַּשְׁבִּעֵנִי אֲדֹנִי לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לִבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאַרְצוֹ	37	Et mon maître m'a fait jurer en disant : Tu ne prendras pas une femme pour mon fils parmi les filles des Cananéens dans le pays desquels j'habite.
אִם־לֹא אֶל־בֵּית־אָבִי תֵּלֵךְ וְאֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי	38	Mais tu te rendras dans la maison de mon père et dans ma parenté et tu prendras une femme pour mon fils.
וָאֹמַר אֶל־אֲדֹנִי אֻלַי לֹא־תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרָי	39	Et je dis à mon maître : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre.
וַיֹּאמֶר אֵלָי יְהוָה אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנָיו יִשְׁלַח מַלְאָכוֹ אִתָּךְ וְהִצְלִיחַ דַּרְכֶּךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לִבְנִי מִמִּשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי	40	Et il me dit : L'Eternel, devant lequel j'ai marché, enverra son ange avec toi et fera réussir ton voyage, et tu prendras une femme pour mon fils, de ma parenté et de la maison de mon père.
אָז תִּנָּקֶה מֵאָלָתִי כִּי תָבוֹא אֶל־מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם־לֹא יִתְּנוּ לָךְ וְהָיִיתָ נָקִי מֵאָלָתִי	41	Tu seras dégagé du serment que je te fais faire une fois que tu te seras rendu dans ma parenté ; si on ne te la donne pas, tu seras dégagé du serment que je te fais faire.

42
וָאָבֹא הַיּוֹם אֶל־הָעָיִן וָאֹמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם
אִם־יֶשְׁךָ־נָּא מַצְלִיחַ דַּרְכִּי אֲשֶׁר
אָנֹכִי הֹלֵךְ עָלֶיהָ

Et quand je suis arrivé aujourd'hui à la source, j'ai dit : Eternel, Dieu de mon maître Abraham, s'il te plaît de faire réussir le voyage que je fais,

43
הִנֵּה אָנֹכִי נִצָּב עַל־עֵין הַמָּיִם
וְהָיָה הָעַלְמָה הַיֹּצֵאת לִשְׁאֹב
וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא
מְעַט־מַיִם מִכַּדֵּךְ

voici je me tiens près de la source ; qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser et à qui je dirai : Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche,

44
וְאָמְרָה אֵלַי גַּם־אַתָּה שְׁתֵה וְגַם
לִגְמַלֶּיךָ אֶשְׁאָב הִוא הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־הֹכִיחַ יְהוָה לְבֶן־אֲדֹנִי

et qui me répondra : Bois, et j'en puiserai aussi pour tes chameaux, soit la femme que l'Eternel a destinée au fils de mon maître.

45
אֲנִי טֶרֶם אֲכַלֶּה לְדַבֵּר אֶל־לִבִּי
וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּהּ
עַל־שִׁכְמָהּ וַתֵּרֶד הָעַיְנָה וַתִּשְׁאָב
וָאֹמַר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי נָא

Je n'avais pas encore achevé de parler en moi-même que voici Rébecca sortait avec sa cruche sur l'épaule, et elle est descendue et a puisé, et je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie.

46
וַתְּמַהֵר וַתּוֹרֶד כַּדָּהּ מֵעָלֶיהָ
וַתֹּאמֶר שְׁתֵה וְגַם־גְּמַלֶּיךָ אַשְׁקֶה
וָאֵשְׁתְּ וְגַם הַגְּמַלִּים הִשְׁקָתָה

Et elle s'est hâtée d'abaisser sa cruche de dessus son épaule, et elle m'a dit : Bois, et je donnerai aussi à boire à tes chameaux. J'ai donc bu, et elle a aussi donné à boire aux chameaux.

47
וָאֶשְׁאַל אֹתָהּ וָאֹמַר בַּת־מִי אַתְּ
וַתֹּאמֶר בַּת־בְּתוּאֵל בֶּן־נָחוֹר אֲשֶׁר
יָלְדָה־לּוֹ מִלְכָּה וָאָשִׂם הַנֶּזֶם
עַל־אַפָּהּ וְהַצְּמִידִים עַל־יָדֶיהָ

Et je l'ai interrogée, et j'ai dit : De qui es-tu fille ? Elle a répondu : Je suis fille de Béthuel, fils de Nachor, que Milea lui a enfanté. Alors j'ai mis l'anneau à ses narines et les bracelets à ses mains.

48 וָאֶקֹּד וָֽאֶשְׁתַּחֲוֶה לַֽיהוָה וָֽאֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אַבְרָהָם אֲשֶׁר הִנְחַנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחַת אֶת־בַּת־אֲחִי אֲדֹנִי לִבְנוֹ

Puis je me suis incliné et je me suis prosterné devant l'Eternel, et j'ai béni l'Eternel, le Dieu de mon maître Abraham, qui m'a conduit dans le vrai chemin pour prendre la fille du frère de mon maître pour son fils.

49 וְעַתָּה אִם־יֶשְׁכֶם עֹשִׂים חֶסֶד וֶֽאֱמֶת אֶת־אֲדֹנִי הַגִּידוּ לִי וְאִם־לֹא הַגִּידוּ לִי וְאֶפְנֶה עַל־יָמִין אוֹ עַל־שְׂמֹאל

Et maintenant, si vous voulez user de bonté et de fidélité envers mon maître, déclarez-le moi ; si non, déclarez-le, et je me tournerai à droite ou à gauche.

50 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מֵיְהוָה יָצָא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דַּבֵּר אֵלֶיךָ רַע אוֹ־טוֹב

Et Laban et Béthuel répondirent et dirent : La chose vient de l'Eternel ; nous ne pouvons te dire ni mal ni bien.

51 הִנֵּה־רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וָלֵךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֽה

Voici, Rébecca est devant toi ; prends-la et t'en va, et qu'elle soit la femme du fils de ton maître, comme l'Eternel l'a dit.

52 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אַבְרָהָם אֶת־דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה לַֽיהוָֽה

Et lorsque le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, il se prosterna en terre devant l'Eternel.

53 וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּֽהּ

Et le serviteur sortit des objets d'argent et des objets d'or et des vêtements, et les donna à Rébecca ; et il fit de riches présents à son frère et à sa mère.

54 וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיָּלִינוּ וַיָּקוּמוּ בַבֹּקֶר וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֻנִי לַאדֹנִֽי

Et ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils passèrent là la nuit. Et au matin ils se levèrent, et il dit : Renvoyez-moi à mon maître.

55 וַיֹּאמֶר אָחִיהָ וְאִמָּהּ תֵּשֵׁב הַנַּעֲרָ
אִתָּנוּ יָמִים אוֹ עָשׂוֹר אַחַר תֵּלֵךְ

Et son frère et sa mère dirent : Que la jeune fille demeure avec nous quelques jours, une dizaine ; puis tu partiras.

56 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־תְּאַחֲרוּ אֹתִי
וַיהוָה הִצְלִיחַ דַּרְכִּי שַׁלְּחוּנִי
וְאֵלְכָה לַאדֹנִי

Et il leur dit : Ne me retardez point, puisque l'Eternel a fait réussir mon voyage ; renvoyez-moi, que je m'en retourne chez mon maître.

57 וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לַנַּעֲרָ וְנִשְׁאֲלָה
אֶת־פִּיהָ

Et ils dirent : Appelons la jeune fille et voyons ce qu'elle dira.

58 וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ
הֲתֵלְכִי עִם־הָאִישׁ הַזֶּה וַתֹּאמֶר
אֵלֵךְ

Ils appelèrent donc Rébecca et lui dirent : Veux-tu partir avec cet homme ? Et elle répondit : Je partirai.

59 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־רִבְקָה אֲחֹתָם
וְאֶת־מֵנִקְתָּהּ וְאֶת־עֶבֶד אַבְרָהָם
וְאֶת־אֲנָשָׁיו

Alors ils congédièrent Rébecca leur sœur et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham et ses gens.

60 וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
אֲחֹתֵנוּ אַתְּ הֲיִי לְאַלְפֵי רְבָבָה
וְיִירַשׁ זַרְעֵךְ אֵת שַׁעַר שֹׂנְאָיו

Et ils bénirent Rébecca et lui dirent : Toi, notre sœur, puisses-tu devenir des milliers de myriades, et puisse ta postérité posséder la porte de ses ennemis !

61 וַתָּקָם רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וַתִּרְכַּבְנָה
עַל־הַגְּמַלִּים וַתֵּלַכְנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ
וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלַךְ

Et Rébecca et ses servantes se levèrent et montèrent sur les chameaux et suivirent cet homme. Et le serviteur prit Rébecca et s'en alla.

62 וְיִצְחָק בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחַי רֹאִי
וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב

Et Isaac était revenu du puits de Lachaï-Roï, et il habitait dans le pays du Midi.

63 וַיֵּצֵא יִצְחָק לָשׂוּחַ בַּשָּׂדֶה לִפְנוֹת עָרֶב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה גְמַלִּים בָּאִים

Et Isaac était sorti pour méditer dans les champs à l'approche du soir ; et, levant les yeux, il vit des chameaux qui arrivaient.

64 וַתִּשָּׂא רִבְקָה אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמָל

Et Rébecca leva aussi les yeux, et elle vit Isaac et sauta à bas du chameau.

65 וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד מִי־הָאִישׁ הַלָּזֶה הַהֹלֵךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הַצָּעִיף וַתִּתְכָּס

Et elle dit au serviteur : Qui est cet homme-là, qui vient dans les champs au-devant de nous ? Et le serviteur répondit : C'est mon maître. Et elle prit son voile et se couvrit.

66 וַיְסַפֵּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה

Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.

67 וַיְבִאֶהָ יִצְחָק הָאֹהֱלָה שָׂרָה אִמּוֹ וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה וַיֶּאֱהָבֶהָ וַיִּנָּחֵם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ

Et Isaac mena Rébecca dans la tente de Sara sa mère ; et il prit Rébecca, et elle fut sa femme, et il l'aima. Et Isaac se consola de la mort de sa mère.

Chapitre 25

וַיֹּסֶף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וּשְׁמָהּ קְטוּרָה

1 Et Abraham prit encore une femme nommée Kétura.

וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יָקְשָׁן וְאֶת־מְדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ

2 Et elle lui enfanta Zimran, Jokschan, Médan, Madian, Jisbak et Suach.

וְיָקְשָׁן יָלַד אֶת־שְׁבָא וְאֶת־דְּדָן וּבְנֵי דְדָן הָיוּ אַשּׁוּרִם וּלְטוּשִׁם וּלְאֻמִּים

3 Et Jokschan engendra Schéba et Dédan. Et les enfants de Dédan furent les Assurim, les Létusim et les Léummim.

וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנֹךְ וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה

4 Et les enfants de Madian furent : Epha, Ephen, Hénoc, Abida et Eldaa. Tous ceux-là sont enfants de Kétura.

וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק

5 Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac.

וְלִבְנֵי הַפִּילַגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מַתָּנֹת וַיְשַׁלְּחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדֶנּוּ חַי קֵדְמָה אֶל־אֶרֶץ קֶדֶם

6 Et aux fils des concubines qu'il avait eues, Abraham donna des présents, et il les envoya de son vivant loin de son fils Isaac, à l'orient, au pays d'Orient.

וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חָי מְאַת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ שָׁנִים

7 Et voici les années que vécut Abraham : cent soixante-quinze ans.

וַיִּגְוַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשֵׂיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׂבֵעַ וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו	8	Puis Abraham expira, et il mourut dans une bonne vieillesse, rassasié de jours, et il fut recueilli vers les siens.
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בָּנָיו אֶל־מְעָרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל־שְׂדֵה עֶפְרֹן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מַמְרֵא	9	Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'ensevelirent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Ephron, fils de Tsohar, le Héthien, qui est en face de Mamré ;
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חֵת שָׁמָּה קֻבַּר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ	10	le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. C'est là que fut enterré Abraham, avec Sara, sa femme.
וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחַי רֹאִי	11	Et après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac son fils. Et Isaac habita près du puits de Lachaï-Roï.
וְאֵלֶּה תֹּלְדֹת יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחַת שָׂרָה לְאַבְרָהָם	12	Voici la postérité d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'avait enfanté à Abraham Hagar, l'Egyptienne, servante de Sara.
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל בִּשְׁמֹתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם	13	Voici les noms des fils d'Ismaël, selon les noms de leurs postérités : premier-né d'Ismaël, Nébajoth, puis Kédar, Adbéel, Mibsam,
וּמִשְׁמָע וְדוּמָה וּמַשָּׂא	14	Misma, Duma, Massa,
חֲדַר וְתֵימָא יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה	15	Hadar, Théma, Jétur, Naphis et Kedma.

אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל וְאֵלֶּה
שְׁמֹתָם בְּחַצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם
שְׁנֵים־עָשָׂר נְשִׂיאִם לְאֻמֹּתָם

16 Ce sont là les fils d'Ismaël et ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs campements : ce furent les douze chefs de leurs tribus.

וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמָעֵאל מְאַת
שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשֶׁבַע שָׁנִים
וַיִּגְוַע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו

17 Et voici les années que vécut Ismaël : cent trente-sept ans, puis il expira et il mourut et fut recueilli vers les siens.

וַיִּשְׁכְּנוּ מֵחֲוִילָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בֹּאֲכָה אַשּׁוּרָה
עַל־פְּנֵי כָל־אֶחָיו נָפָל

18 Et ses descendants habitèrent de Havila jusqu'à Sur, qui est en face de l'Egypte, dans la direction de l'Assyrie. Il s'est étendu en face de tous ses frères.

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם
אַבְרָהָם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק

19 Voici la postérité d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac.

וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה
בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל
הָאֲרַמִּי מִפַּדַּן אֲרָם אֲחוֹת לָבָן
הָאֲרַמִּי לוֹ לְאִשָּׁה

20 Et Isaac avait quarante ans quand il prit pour femme Rébecca, fille de Béthuel, l'Araméen, de Paddan-Aram, sœur de Laban, l'Araméen.

וַיֶּעְתַּר יִצְחָק לַיהוָה לְנֹכַח
אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הִוא וַיֵּעָתֶר לוֹ
יְהוָה וַתַּהַר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ

21 Et Isaac implora l'Eternel au sujet de sa femme, car elle était stérile. Et l'Eternel accéda à sa prière, et Rébecca sa femme conçut.

וַיִּתְרֹצֲצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר
אִם־כֵּן לָמָּה זֶּה אָנֹכִי וַתֵּלֶךְ
לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה

22 Et les enfants se heurtaient dans son sein, et elle dit : S'il en est ainsi, pourquoi suis-je ? Et elle alla consulter l'Eternel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֹיִים
גּוֹיִם בְּבִטְנֵךְ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים
מִמֵּעַיִךְ יִפָּרֵדוּ וּלְאֹם מִלְאֹם
יֶאֱמָץ וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר

23 Et l'Eternel lui dit :
Deux nations sont dans ton sein,
Et deux races se sépareront au sortir de tes entrailles.
Une race l'emportera sur une race,
Et le grand servira le petit.

וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה
תוֹמִם בְּבִטְנָהּ

24 Et son temps pour enfanter arriva, et elle avait deux jumeaux dans son sein.

וַיֵּצֵא הָרִאשׁוֹן אַדְמוֹנִי כֻּלּוֹ
כְּאַדֶּרֶת שֵׂעָר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו

25 Celui qui sortit le premier était roux, tout entier comme un manteau de poil ; et ils l'appelèrent Esaü.

וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וְיָדוֹ
אֹחֶזֶת בַּעֲקֵב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
יַעֲקֹב וְיִצְחָק בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה
בְּלֶדֶת אֹתָם

26 Et ensuite, son frère étant sorti en tenant dans sa main le talon d'Esaü, on le nomma Jacob. Et Isaac avait soixante ans quand ils naquirent.

וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו
אִישׁ יֹדֵעַ צַיִד אִישׁ שָׂדֶה וְיַעֲקֹב
אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהָלִים

27 Et ces garçons grandirent. Et Esaü devint un habile chasseur, un homme sauvage, et Jacob, un homme de bien, habitant les tentes.

וַיֶּאֱהַב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צַיִד
בְּפִיו וְרִבְקָה אֹהֶבֶת אֶת־יַעֲקֹב

28 Et Isaac prit en affection Esaü, car il aimait la venaison ; et Rébecca était affectionnée à Jacob.

וַיָּזֶד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו
מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עָיֵף

29 Et Jacob fit un potage. Et Esaü arriva des champs, et il était fort las.

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי
נָא מִן־הָאָדֹם הָאָדֹם הַזֶּה כִּי עָיֵף
אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֱדוֹם

30 Et Esaü dit à Jacob : Laisse-moi avaler de ce roux, de ce roux-là ! car je suis las. C'est pourquoi on le nomma Edom.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כַיּוֹם אֶת־בְּכֹרָתְךָ לִי	31	Et Jacob dit : Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse.
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְּכֹרָה	32	Et Esaü dit : Voici je m'en vais mourir ; que me sert mon droit d'aînesse ?
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הִשָּׁבְעָה לִּי כַּיּוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרָתוֹ לְיַעֲקֹב	33	Et Jacob dit : Jure-moi d'abord. Et il lui jura, et vendit son droit d'aînesse à Jacob.
וְיַעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וַיִּבֶז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה	34	Et Jacob ayant donné à Esaü du pain et du potage de lentilles, il mangea et but ; puis il se leva et s'en alla. Et Esaü méprisa le droit d'aînesse.

Chapitre 26

וַיְהִי רָעָב בָּאָרֶץ מִלְּבַד הָרָעָב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בִּימֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה	1	Et il y eut une famine au pays, outre la première famine qui avait eu lieu du temps d'Abraham. Et Isaac alla à Guérar, vers Abimélek, roi des Philistins.
וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אַל־תֵּרֵד מִצְרָיְמָה שְׁכֹן בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר אֵלֶיךָ	2	Et l'Eternel lui apparut et dit : Ne descends point en Egypte ; demeure dans le pays que je te dis.
גּוּר בָּאָרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמְּךָ וַאֲבָרְכֶךָּ כִּי־לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ	3	Séjourne dans ce pays-ci, et je serai avec toi et je te bénirai. Car je donnerai à toi et à ta postérité tous ces pays-ci, et je tiendrai le serment que j'ai fait à Abraham, ton père.
וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזַרְעֲךָ אֵת כָּל־הָאֲרָצֹת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְזַרְעֲךָ כֹּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ	4	Et je rendrai ta postérité nombreuse comme les étoiles des cieux, et je donnerai à ta postérité tous ces pays-ci ; et toutes les nations de la terre se béniront en ta postérité,
עֵקֶב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמֹר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֺתַי חֻקּוֹתַי וְתוֹרֹתָי	5	parce qu'Abraham a obéi à ma voix et a gardé ce que je lui ai ordonné, mes commandements, mes statuts et mes lois.
וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בִּגְרָר	6	Et Isaac demeura à Guérar.

וַיִּשְׁאֲלוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר אֲחֹתִי הִוא כִּי יָרֵא לֵאמֹר אִשְׁתִּי פֶּן־יַהַרְגֻנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא

7 Et les gens du lieu le questionnèrent sur sa femme, et il dit : C’est ma sœur. Car il craignait de dire : Ma femme ; de peur, se disait-il, que les gens du lieu ne me tuent à cause de Rébecca. Car elle était belle.

וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיַּשְׁקֵף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחַלּוֹן וַיַּרְא וְהִנֵּה יִצְחָק מְצַחֵק אֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ

8 Or il arriva, comme son séjour en ce lieu se prolongeait, qu’Abimélek, roi des Philistins, regardant par la fenêtre, aperçut Isaac qui faisait des caresses à Rébecca sa femme.

וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אַךְ הִנֵּה אִשְׁתְּךָ הִוא וְאֵיךְ אָמַרְתָּ אֲחֹתִי הִוא וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־אָמוּת עָלֶיהָ

9 Et Abimélek appela Isaac et dit : Ce ne peut être que ta femme ; et comment as-tu dit : C’est ma sœur ? Et Isaac lui, dit : C’est que je disais : Je crains de mourir à cause d’elle.

וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ כִּמְעַט שָׁכַב אַחַד הָעָם אֶת־אִשְׁתֶּךָ וְהֵבֵאתָ עָלֵינוּ אָשָׁם

10 Et Abimélek dit : Qu’est-ce que tu nous as fait là ? Il aurait bien pu arriver que quelqu’un eût pris ta femme et que tu nous eusses rendus coupables.

וַיְצַו אֲבִימֶלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנֹּגֵעַ בָּאִישׁ הַזֶּה וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמָת

11 Et Abimélek donna cet ordre à tout le peuple : Qui touchera cet homme ou sa femme, sera mis à mort.

וַיִּזְרַע יִצְחָק בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּמְצָא בַּשָּׁנָה הַהִוא מֵאָה שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה

12 Et Isaac fit des semailles en ce pays-là, et il recueillit cette année le centuple. Et l’Eternel le bénit ;

וַיִּגְדַּל הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְגָדֵל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד

13 et cet homme s’agrandit et alla grandissant jusqu’à devenir extrêmement grand.

14 וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר וַעֲבֻדָּה רַבָּה וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים

Il devint possesseur de menu et de gros bétail, et d'un grand nombre de serviteurs, et les Philistins lui portèrent envie.

15 וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו סִתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים וַיְמַלְאוּם עָפָר

Et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés, du temps de son père Abraham, les Philistins les bouchèrent en les remplissant de terre.

16 וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עָצַמְתָּ־מִמֶּנּוּ מְאֹד

Et Abimélek dit à Isaac : Va-t-en de chez nous, car tu es devenu beaucoup plus fort que nous.

17 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיִּחַן בְּנַחַל־גְּרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם

Et Isaac s'en alla ; il campa dans la vallée de Guérar et s'y établit.

18 וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר אֶת־בְּאֵרֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בִּימֵי אַבְרָהָם אָבִיו וַיְסַתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשֵּׁמֹת אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו

Et Isaac creusa de nouveau les puits qu'on avait creusés du temps d'Abraham son père et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham, et il leur donna les noms que son père leur avait donnés.

19 וַיַּחְפְּרוּ עַבְדֵי־יִצְחָק בַּנָּחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר מַיִם חַיִּים

Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée et y trouvèrent un puits d'eau vive.

20 וַיָּרִיבוּ רֹעֵי גְרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמָּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ

Et les bergers de Guérar se querellèrent avec les bergers d'Isaac en disant : L'eau est à nous. Et il appela le puits Esek, parce qu'ils avaient eu un débat avec lui.

21 וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיָּרִיבוּ גַּם־עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׂטְנָה

Ensuite ils creusèrent un autre puits, pour lequel ils se querellèrent encore ; et il le nomma Sitna.

Hébreu		Français
וַיַּעְתֵּק מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עַתָּה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בָאָרֶץ	22	Alors il partit de là et creusa un autre puits, pour lequel il n'y eut pas de querelle ; et il le nomma Rehoboth, et il dit : C'est que l'Eternel nous a maintenant mis à l'aise, et nous fructifierons dans le pays.
וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שָׁבַע	23	Et il monta de là à Béerséba.
וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ אַל־תִּירָא כִּי־אִתְּךָ אָנֹכִי וּבֵרַכְתִּיךָ וְהִרְבֵּיתִי אֶת־זַרְעֲךָ בַּעֲבוּר אַבְרָהָם עַבְדִּי	24	Et l'Eternel lui apparut cette nuit-là et lui dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton père ; ne crains point, car je suis avec toi ; je te bénirai et je te donnerai une nombreuse postérité à cause d'Abraham, mon serviteur.
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיֶּט־שָׁם אָהֳלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר	25	Et il éleva là un autel et invoqua le nom de l'Eternel, et il dressa là sa tente. Et les serviteurs d'Isaac creusèrent là un puits ;
וַאֲבִימֶלֶךְ הָלַךְ אֵלָיו מִגְּרָר וַאֲחֻזַּת מֵרֵעֵהוּ וּפִיכֹל שַׂר־צְבָאוֹ	26	et Abimélek vint vers lui, de Guérar, avec Ahuzath, son ami, et Picol, chef de son armée.
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלָי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתְּשַׁלְּחוּנִי מֵאִתְּכֶם	27	Et Isaac leur dit : Pourquoi êtes-vous venus vers moi, vous qui me haïssez et m'avez renvoyé de chez vous ?
וַיֹּאמְרוּ רָאוֹ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תְּהִי נָא אָלָה בֵּינוֹתֵינוּ בֵּינֵינוּ וּבֵינֶךָ וְנִכְרְתָה בְרִית עִמָּךְ	28	Et ils répondirent : Nous avons vu clairement que l'Eternel a été avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait un serment entre nous, entre nous et toi ! Nous voudrions donc faire alliance avec toi.

אִם־תַּעֲשֵׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נְגַעֲנוּךְ וְכַאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמְּךְ רַק־טוֹב וַנְּשַׁלֵּחֲךְ בְּשָׁלוֹם אַתָּה עַתָּה בְּרוּךְ יְהוָה	29	Jure de ne pas nous faire de mal, de même que nous ne t'avons point touché et que nous ne t'avons fait que du bien et t'avons laissé aller en paix. Tu es maintenant le béni de l'Eternel.
וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ	30	Et il leur fit un banquet, et ils mangèrent et burent.
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיִּשָּׁבְעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיְשַׁלְּחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאִתּוֹ בְּשָׁלוֹם	31	Et le lendemain matin, ils se prêtèrent serment l'un à l'autre ; puis Isaac les congédia, et ils s'en allèrent de chez lui en paix.
וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל־אֹדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפָרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מָצָאנוּ מָיִם	32	Il arriva en ce même jour que les serviteurs d'Isaac vinrent lui faire rapport au sujet du puits qu'ils creusaient, et ils lui dirent : Nous avons trouvé de l'eau.
וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שֶׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה	33	Et il l'appela Sibéa. C'est pour cela que la ville se nomme Béerséba jusqu'à ce jour.
וַיְהִי עֵשָׂו בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בַּת־בְּאֵרִי הַחִתִּי וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־אֵילֹן הַחִתִּי	34	Et Esaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Bééri, le Héthien, et Basmath, fille d'Elon, le Héthien.
וַתִּהְיֶיןָ מֹרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרִבְקָה	35	Et elles furent un sujet d'amertume pour Isaac et Rébecca.

Chapitre 27

וַיְהִי כִּי־זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיןָ
עֵינָיו מֵרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו
בְּנוֹ הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּנִי

1 Il arriva lorsqu'Isaac fut devenu vieux et que ses yeux furent affaiblis au point de ne plus voir, qu'il appela Esaü, son fils aîné, et lui dit : Mon fils ! Et celui-ci dit : Me voici.

וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא
יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי

2 Et Isaac dit : Tu vois que je suis vieux ; je ne connais pas le jour de ma mort.

וְעַתָּה שָׂא־נָא כֵלֶיךָ תֶּלְיְךָ וְקַשְׁתֶּךָ
וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִּי צֵידָה
צָיִד

3 Maintenant donc, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et va dans la campagne et tue-moi du gibier.

וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי
וְהָבִיאָה לִּי וְאֹכֵלָה בַּעֲבוּר
תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי בְּטֶרֶם אָמוּת

4 Et fais-m'en un bon plat, comme j'aime, et apporte-le moi, que je le mange, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.

וְרִבְקָה שֹׁמַעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק
אֶל־עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה
לָצוּד צַיִד לְהָבִיא

5 Et Rébecca entendait lorsqu'Isaac parlait à Esaü, son fils. Et Esaü alla dans la campagne pour tuer du gibier et l'apporter.

וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנָהּ
לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי אֶת־אָבִיךָ
מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר

6 Et Rébecca parla ainsi à Jacob, son fils : Ecoute, j'ai entendu ton père qui disait ainsi à Esaü, ton frère :

7 הָבִיאָה לִי צַיִד וַעֲשֵׂה־לִי מַטְעַמִּים וְאֹכֵלָה וַאֲבָרֶכְכָה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִֽי

Apporte-moi du gibier et fais-m’en un bon plat, afin que je le mange et que je te bénisse devant l’Eternel avant que je meure.

8 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי לַאֲשֶׁר אֲנִי מְצַוָּה אֹתָֽךְ

Maintenant donc, mon fils, obéis-moi dans ce que je vais te commander.

9 לֶךְ־נָא אֶל־הַצֹּאן וְקַח־לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְּדָיֵי עִזִּים טֹבִים וְאֶעֱשֶׂה אֹתָם מַטְעַמִּים לְאָבִיךָ כַּאֲשֶׁר אָהֵֽב

Va au troupeau et prends-moi deux bons chevreaux, et j’en ferai un bon plat pour ton père, comme il aime.

10 וְהֵבֵאתָ לְאָבִיךָ וְאָכָל בַּעֲבֻר אֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ לִפְנֵי מוֹתֽוֹ

Et tu l’apporteras à ton père, et il en mangera, afin qu’il te bénisse avant de mourir.

11 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־רִבְקָה אִמּוֹ הֵן עֵשָׂו אָחִי אִישׁ שָׂעִר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָֽק

Et Jacob dit à Rébecca, sa mère : Voici Esaü, mon frère, est velu, et moi j’ai la peau lisse.

12 אוּלַי יְמֻשֵּׁנִי אָבִי וְהָיִיתִי בְעֵינָיו כִּמְתַעְתֵּעַ וְהֵבֵאתִי עָלַי קְלָלָה וְלֹא בְרָכָֽה

Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour m’être joué de lui, et j’attirerai sur moi une malédiction et non une bénédiction.

13 וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קִלְלָתְךָ בְּנִי אַךְ שְׁמַע בְּקֹלִי וְלֵךְ קַח־לִֽי

Et sa mère lui dit : Je prends sur moi ta malédiction, mon fils ; obéis-moi seulement ; va, prends-les moi.

14 וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מַטְעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִֽיו

Et il alla, les prit et les apporta à sa mère ; et sa mère en fit un bon plat, comme son père aimait.

15 וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת־בִּגְדֵי עֵשָׂו בְּנָהּ
הַגָּדֹל הַחֲמֻדֹת אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבָּיִת
וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנָהּ הַקָּטָן

Et Rébecca prit les beaux habits d'Esaü, son fils aîné, qu'elle avait dans la maison, et elle en vêtit Jacob, son fils cadet.

16 וְאֵת עֹרֹת גְּדָיֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה
עַל־יָדָיו וְעַל חֶלְקַת צַוָּארָיו

Et des peaux de chevreaux elle lui couvrit les mains et la partie rase du cou.

17 וַתִּתֵּן אֶת־הַמַּטְעַמִּים וְאֶת־הַלֶּחֶם
אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנָהּ

Et elle remit à Jacob, son fils, le bon plat et le pain qu'elle avait faits.

18 וַיָּבֹא אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי
וַיֹּאמֶר הִנֶּנִּי מִי אַתָּה בְּנִי

Et il vint vers son père, et dit : Mon père ! Et celui-ci dit : Me voici ; qui es-tu, mon fils ?

19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו אָנֹכִי
עֵשָׂו בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֵלָי קוּם־נָא שְׁבָה וְאָכְלָה מִצֵּידִי
בַּעֲבוּר תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ

Et Jacob dit à son père : Je suis Esaü, ton premier-né. J'ai fait comme tu m'as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange de ma chasse, afin que ton âme me bénisse.

20 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מַה־זֶּה
מִהַרְתָּ לִמְצֹא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי
הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי

Et Isaac dit à son fils : Comment donc as-tu trouvé si vite, mon fils ? Et Jacob dit : C'est que l'Eternel ton Dieu l'a fait venir devant moi.

21 וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב גְּשָׁה־נָּא
וַאֲמֻשְׁךָ בְּנִי הַאַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
אִם־לֹא

Et Isaac dit à Jacob : Approche un peu, que je te tâte, mon fils [pour savoir] si tu es bien mon fils Esaü ou non.

22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו
וַיְמֻשֵּׁהוּ וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב
וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֵשָׂו

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père, qui le tâta et dit : La voix est la voix de Jacob, et les mains sont les mains d'Esaü.

23 וְלֹא הִכִּירוֹ כִּֽי־הָיוּ יָדָיו כִּידֵי
עֵשָׂו אָחִיו שְׂעִרֹת וַֽיְבָרְכֵהוּ

Et comme il ne l'avait pas reconnu, parce que ses mains étaient velues comme celles d'Esaü, son frère, il le bénit.

24 וַיֹּאמֶר אַתָּה זֶה בְּנִי עֵשָׂו
וַיֹּאמֶר אָנִי

Et il dit : C'est bien toi qui es mon fils Esaü ? Et Jacob dit : C'est moi.

25 וַיֹּאמֶר הַגִּשָׁה לִּי וְאֹכְלָה מִצֵּיד
בְּנִי לְמַעַן תְּבָרֶכְךָ נַפְשִׁי
וַיַּגֶּשׁ־לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן
וַיֵּשְׁתְּ

Et Isaac dit : Sers-moi, que je mange de la chasse de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il le servit, et Isaac mangea. Et il lui apporta du vin, et il but.

26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יִצְחָק אָבִיו
גְּשָׁה־נָּא וּשְׁקָה־לִּי בְּנִי

Et Isaac, son père, lui dit : Approche-toi et embrasse-moi, mon fils.

27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיָּרַח אֶת־רֵיחַ
בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה
רֵיחַ בְּנִי כְּרֵיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בֵּרֲכוֹ
יְהוָה

Et il s'approcha et l'embrassa. Et Isaac sentit l'odeur de ses habits, et il le bénit et dit :
Oui, le parfum de mon fils
Est pareil au parfum de campagnes
Qu'a bénies l'Eternel.

28 וְיִתֶּן־לְךָ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם
וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ

Que Dieu te donne de la rosée des cieux
Et des sucs de la terre,
Et abondance de blé et de moût.

29 יַֽעַבְדוּךָ עַמִּים וְיִשְׁתַּחוּ
וְיִשְׁתַּחֲוֻוּ לְךָ לְאֻמִּים הֱוֵה גְבִיר
לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ בְּנֵי אִמֶּךָ
אֹרְרֶיךָ אָרוּר וּמְבָרְכֶיךָ בָּרוּךְ

Que des peuples te servent
Et que des nations se prosternent devant toi.
Sois le maître de tes frères,
Et que les fils de ta mère se prosternent devant toi !
Maudit soit qui te maudira !
Et béni soit qui te bénira !

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה יִצְחָק לְבָרֵךְ
אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצֹא יָצָא
יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יִצְחָק אָבִיו
וְעֵשָׂו אָחִיו בָּא מִצֵּידוֹ

30 Et il arriva que, quand Isaac eut achevé de bénir Jacob, et comme Jacob venait de sortir de devant Isaac, son père, Esaü, son frère, revint de la chasse.

וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מַטְעַמִּים וַיָּבֵא
לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי
וְיֹאכַל מִצֵּיד בְּנוֹ בַּעֲבוּר
תְּבָרֲכַנִּי נַפְשֶׁךָ

31 Et il fit, lui aussi, un bon plat, et il l'apporta, et dit à son père : Que mon père se lève et mange de la chasse de son fils, afin que ton âme me bénisse.

וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אָתָּה
וַיֹּאמֶר אֲנִי בִּנְךָ בְּכֹרְךָ עֵשָׂו

32 Et Isaac, son père, lui dit: Qui es-tu ? Et il dit: Je suis ton fils, ton premier-né, Esaü.

וַיֶּחֱרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה
עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא
הַצָּד־צַיִד וַיָּבֵא לִי וָאֹכַל מִכֹּל
בְּטֶרֶם תָּבוֹא וָאֲבָרֲכֵהוּ גַּם־בָּרוּךְ
יִהְיֶה

33 Et Isaac fut saisi d'une terreur extrême, et il dit : Qui est donc celui qui a tué du gibier et m'en a apporté ? Et j'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni ; et aussi il sera béni.

כִּשְׁמֹעַ עֵשָׂו אֶת־דִּבְרֵי אָבִיו
וַיִּצְעַק צְעָקָה גְּדֹלָה וּמָרָה
עַד־מְאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו בָּרֲכֵנִי
גַם־אָנִי אָבִי

34 Quand Esaü eut entendu les paroles de son père, il jeta un grand cri, un cri de douleur amère, et il dit à son père : Bénis-moi, moi aussi, mon père !

וַיֹּאמֶר בָּא אָחִיךָ בְּמִרְמָה וַיִּקַּח
בִּרְכָתֶךָ

35 Et Isaac dit : Ton frère est venu en trompeur, et il a pris ta bénédiction.

וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב
וַיַּעְקְבֵנִי זֶה פַעֲמַיִם אֶת־בְּכֹרָתִי
לָקָח וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בִּרְכָתִי
וַיֹּאמַר הֲלֹא־אָצַלְתָּ לִּי בְּרָכָה

36 Et Esaü dit : Est-ce parce qu'on l'appelle Jacob qu'il m'a supplanté ces deux fois ? Il a pris mon droit d'aînesse, et voici maintenant il a pris ma bénédiction. Et il ajouta : N'as-tu pas en réserve pour moi une bénédiction ?

וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר לְעֵשָׂו הֵן
גְּבִיר שַׂמְתִּיו לָךְ וְאֶת־כָּל־אֶחָיו
נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים וְדָגָן וְתִירֹשׁ
סְמַכְתִּיו וּלְכָה אֵפוֹא מָה אֶעֱשֶׂה
בְּנִי

37 Et Isaac répondit et dit à Esaü : Voici, je l'ai établi ton maître et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs et je l'ai fourni de froment et de moût. Pour toi donc, que ferais-je, mon fils ?

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־אָבִיו הַבְרָכָה
אַחַת הִוא־לְךָ אָבִי בָּרְכֵנִי גַם־אָנִי
אָבִי וַיִּשָּׂא עֵשָׂו קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ

38 Et Esaü dit à son père : N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi, mon père ! Et Esaü éleva la voix et pleura.

וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבֶךָ
וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעָל

39 Et Isaac son père répondit et lui dit :
Voici, ta demeure sera privée des sucs de la terre
Et de la rosée qui descend des cieux.

וְעַל־חַרְבְּךָ תִחְיֶה וְאֶת־אָחִיךָ תַּעֲבֹד
וְהָיָה כַּאֲשֶׁר תָּרִיד וּפָרַקְתָּ עֻלּוֹ
מֵעַל צַוָּארֶךָ

40 Tu vivras de ton épée,
Et tu seras asservi à ton frère.
Et il arrivera que, en faisant effort,
Tu briseras son joug de dessus ton cou.

וַיִּשְׂטֹם עֵשָׂו אֶת־יַעֲקֹב עַל־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
בְּלִבּוֹ יִקְרְבוּ יְמֵי אֵבֶל אָבִי
וְאַהַרְגָה אֶת־יַעֲקֹב אָחִי

41 Et Esaü devint ennemi de Jacob à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée ; et Esaü dit en son cœur : Vienne le temps du deuil de mon père, alors je tuerai Jacob, mon frère.

42 וַיֻּגַּד לְרִבְקָה אֶת־דִּבְרֵי עֵשָׂו בְּנָהּ
הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב
בְּנָהּ הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה
עֵשָׂו אָחִיךָ מִתְנַחֵם לְךָ לְהָרְגֶךָ

On rapporta à Rébecca les paroles d'Esaü, son fils aîné ; et elle envoya appeler Jacob, son fils cadet, et lui dit : Voici Esaü, ton frère, va se venger de toi en te tuant.

43 וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע בְּקֹלִי וְקוּם
בְּרַח־לְךָ אֶל־לָבָן אָחִי חָרָנָה

Maintenant donc, mon fils, écoute-moi : lève-toi, fuis vers Laban, mon frère, à Charan.

44 וְיָשַׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֲחָדִים עַד
אֲשֶׁר־תָּשׁוּב חֲמַת אָחִיךָ

Et tu demeureras avec lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère soit passée.

45 עַד־שׁוּב אַף־אָחִיךָ מִמְּךָ וְשָׁכַח אֵת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ לּוֹ וְשָׁלַחְתִּי וּלְקַחְתִּיךָ
מִשָּׁם לָמָה אֶשְׁכַּל גַּם־שְׁנֵיכֶם יוֹם
אֶחָד

Une fois que la colère de ton frère se sera détournée de toi et qu'il aura oublié ce que tu lui as fait, je t'enverrai chercher de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour ?

46 וַתֹּאמֶר רִבְקָה אֶל־יִצְחָק קַצְתִּי
בְחַיַּי מִפְּנֵי בְּנוֹת חֵת אִם־לֹקֵחַ
יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת־חֵת כָּאֵלֶּה
מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים

Et Rébecca dit à Isaac : Je suis dégoûtée de la vie à cause des filles de Heth. Si Jacob prend d'entre les filles de Heth une femme comme celles-là, d'entre les filles de ce pays, à quoi me sert la vie ?

Chapitre 28

1 וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל־יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ
אֹתוֹ וַיְצַוֵּהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־תִקַּח
אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן

Et Isaac appela Jacob et le bénit, et il lui donna cet ordre : Tu ne prendras pas pour femme une des filles de Canaan.

2 קוּם לֵךְ פַּדֶּנָה אֲרָם בֵּיתָה
בְתוּאֵל אֲבִי אִמֶּךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם
אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אֲחִי אִמֶּךָ

Lève-toi, va en Paddan-Aram chez Béthuel, père de ta mère, et prends-toi une femme de là, d'entre les filles de Laban, frère de ta mère.

3 וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֵךְ אֹתְךָ וְיַפְרְךָ
וְיַרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לִקְהַל עַמִּים

Et le Dieu puissant te bénira, te fera fructifier et t'accroîtra, et tu deviendras une assemblée de peuples ;

4 וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בִּרְכַּת אַבְרָהָם לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ
מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם

et il te donnera la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu possèdes la terre où tu séjournes et que Dieu a donnée à Abraham.

5 וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וַיֵּלֶךְ
פַּדֶּנָה אֲרָם אֶל־לָבָן בֶּן־בְּתוּאֵל
הָאֲרַמִּי אֲחִי רִבְקָה אֵם יַעֲקֹב
וְעֵשָׂו

Et Isaac fit partir Jacob, et il s'en alla en Paddan-Aram, vers Laban, fils de Béthuel, l'Araméen, frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Esaü.

וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי־בֵרַךְ יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְשִׁלַּח אֹתוֹ פַּדֶּנָה אֲרָם לָקַחַת־לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיְצַו עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן	6	Et Esaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et qu'il l'avait fait partir pour Paddan-Aram afin de prendre de là une femme, et qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre : Tu ne prendras pas pour femme une des filles de Canaan ;
וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פַּדֶּנָה אֲרָם	7	et que Jacob avait obéi à son père et à sa mère et s'en était allé en Paddan-Aram,
וַיַּרְא עֵשָׂו כִּי רָעוֹת בְּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו	8	Esaü, voyant donc que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac, son père,
וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מָחֲלַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחוֹת נְבָיוֹת עַל־נָשָׁיו לוֹ לְאִשָּׁה	9	s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre celles qu'il avait déjà, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nébajoth.
וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיֵּלֶךְ חָרָנָה	10	Et Jacob partit de Béerséba et s'en alla à Charan.
וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאַבְנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא	11	Et étant arrivé, dans le lieu où il passa la nuit parce que le soleil était couché, il prit des pierres de ce lieu, en fit son chevet et se coucha dans ce lieu-là.
וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מֻצָּב אַרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמָיְמָה וְהִנֵּה מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ	12	Et il eut un songe ; et voici, une échelle posée sur la terre, dont le sommet touchait au ciel ; et voici des anges de Dieu montaient et descendaient par cette échelle.

13 וְהִנֵּה יְהוָה נִצָּב עָלָיו וַיֹּאמַר
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אָבִיךָ
וֵאלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה
שֹׁכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֶךָ

Et voici l’Eternel se tenait au haut, et il dit : Je suis l’Eternel, le Dieu d’Abraham, ton père, et le Dieu d’Isaac. Cette terre sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, à toi et à ta postérité.

14 וְהָיָה זַרְעֲךָ כַּעֲפַר הָאָרֶץ וּפָרַצְתָּ
יָמָּה וָקֵדְמָה וְצָפֹנָה וָנֶגְבָּה
וְנִבְרֲכוּ בְךָ כָּל־מִשְׁפְּחֹת הָאֲדָמָה
וּבְזַרְעֶךָ

Et ta postérité sera comme la poussière de la terre ; et tu t’étendras à l’occident et à l’orient, au septentrion et au midi ; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité.

15 וְהִנֵּה אָנֹכִי עִמָּךְ וּשְׁמַרְתִּיךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־תֵּלֵךְ וַהֲשִׁבֹתִיךָ אֶל־הָאֲדָמָה
הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר
אִם־עָשִׂיתִי אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ

Et voici, je suis avec toi, et je te garderai partout où tu iras ; et je te ramènerai en ce pays car je ne t’abandonnerai point que je n’aie fait ce que je t’ai dit.

16 וַיִּיקַץ יַעֲקֹב מִשְּׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר
אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְאָנֹכִי לֹא יָדָעְתִּי

Et Jacob s’éveilla de son sommeil et dit : Certainement l’Eternel est en ce lieu-ci, et moi je ne le savais pas !

17 וַיִּירָא וַיֹּאמַר מַה־נּוֹרָא הַמָּקוֹם
הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹהִים
וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמָיִם

Et il fut saisi de crainte, et il dit : Que ce lieu est auguste ! Ce ne peut être que la maison de Dieu ; c’est ici la porte des cieux !

18 וַיַּשְׁכֵּם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח
אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׂם מְרַאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם
אֹתָהּ מַצֵּבָה וַיִּצֹק שֶׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ

Et dès le matin, Jacob prit la pierre dont il avait fait son chevet et la dressa pour monument, et il versa de l’huile sur son sommet.

19 וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
בֵּית־אֵל וְאוּלָם לוּז שֵׁם־הָעִיר
לָרִאשֹׁנָה

Et il nomma ce lieu-là Béthel ; mais primitivement le nom de la ville était Luz.

20 וַיִּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם־יִהְיֶה
אֱלֹהִים עִמָּדִי וּשְׁמָרַנִי בַּדֶּרֶךְ
הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי
לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבֶגֶד לִלְבֹּשׁ

Et Jacob fit un vœu en ces termes : Si Dieu est avec moi et qu'il me garde dans ce voyage que je fais et qu'il me donne du pain à manger et des habits pour me vêtir,

21 וְשַׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי
וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים

et que je retourne heureusement à la maison de mon père, l'Eternel sera mon Dieu ;

22 וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי מַצֵּבָה
יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכֹל אֲשֶׁר
תִּתֶּן־לִי עַשֵּׂר אֲעַשְּׂרֶנּוּ לָךְ

et cette pierre, que j'ai dressée pour monument, sera une maison de Dieu ; et tout ce que tu me donneras, je t'en paierai certainement la dîme.

Chapitre 29

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אַרְצָה
בְנֵי־קֶדֶם

1 Et Jacob reprit sa marche et s'en alla au pays des Fils de l'Orient.

וַיַּרְא וְהִנֵּה בְאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה־שָׁם
שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי־צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ
כִּי מִן־הַבְּאֵר הַהִוא יַשְׁקוּ
הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה עַל־פִּי
הַבְּאֵר

2 Et il aperçut un puits dans la campagne ; et il y avait là trois troupeaux de brebis couchés auprès, car c'était de ce puits qu'on faisait boire les troupeaux ; et la pierre sur l'ouverture du puits était grosse ;

וְנֶאֶסְפוּ־שָׁמָּה כָל־הָעֲדָרִים וְגָלֲלוּ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ
אֶת־הַצֹּאן וְהֵשִׁיבוּ אֶת־הָאֶבֶן עַל־פִּי
הַבְּאֵר לִמְקֹמָהּ

3 tous les troupeaux se réunissaient là, on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, on abreuvait les brebis, et on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits ;

וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחַי מֵאַיִן
אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מֵחָרָן אֲנָחְנוּ

4 et Jacob dit aux bergers : Mes frères, d'où êtes-vous ? Et ils répondirent : Nous sommes de Charan.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיְדַעְתֶּם אֶת־לָבָן
בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ

5 Et il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Nachor ? Ils dirent : Nous le connaissons.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הֲשָׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ
שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בִּתּוֹ בָּאָה
עִם־הַצֹּאן

6 Il leur dit : Se porte-t-il bien ? Ils lui répondirent : Il se porte bien, et voici Rachel, sa fille, qui vient avec les brebis.

וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא־עֵת הֵאָסֵף הַמִּקְנֶה הַשְׁקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ	7	Et il dit : Mais il est encore grand jour ! Ce n'est pas le moment de rassembler le bétail ; abreuvez les brebis et retournez les faire paître.
וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֲדָרִים וְגָלְלוּ אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ הַצֹּאן	8	Ils dirent : Nous ne le pouvons pas jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés et qu'on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits ; alors nous abreuverons les brebis.
עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרָחֵל בָּאָה עִם־הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי רֹעָה הִוא	9	Il parlait encore avec eux, quand Rachel arriva avec les brebis de son père, car elle était bergère.
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל בַּת־לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וְאֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיָּגֶל אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאן לָבָן אֲחִי אִמּוֹ	10	Alors, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et les brebis de Laban, frère de sa mère, il s'approcha, roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva les brebis de Laban, frère de sa mère.
וַיִּשַּׁק יַעֲקֹב לְרָחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ	11	Et Jacob embrassa Rachel, et il éleva la voix et pleura.
וַיַּגֵּד יַעֲקֹב לְרָחֵל כִּי אֲחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן־רִבְקָה הוּא וַתָּרָץ וַתַּגֵּד לְאָבִיהָ	12	Et Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père, et qu'il était fils de Rébecca ; et elle courut l'annoncer à son père.
וַיְהִי כִשְׁמֹעַ לָבָן אֶת־שֵׁמַע יַעֲקֹב בֶּן־אֲחֹתוֹ וַיָּרָץ לִקְרָאתוֹ וַיְחַבֶּק־לוֹ וַיְנַשֶּׁק־לוֹ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לְלָבָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה	13	Et en entendant parler de Jacob, fils de sa sœur, Laban courut au-devant de lui, l'embrassa et lui donna des baisers, et il le conduisit dans sa maison. Et Jacob raconta à Laban toutes ces choses.

14 וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אַךְ עַצְמִי וּבְשָׂרִי אָתָּה וַיֵּשֶׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים

Et Laban lui dit : Tu es bien mes os et ma chair. Et Jacob demeura avec lui un mois entier.

15 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי־אָחִי אַתָּה וַעֲבַדְתַּנִי חִנָּם הַגִּידָה לִּי מַה־מַּשְׂכֻּרְתֶּךָ

Et Laban dit à Jacob : Est-ce que, parce que tu es mon frère, tu me serviras pour rien ? Déclare-moi quel salaire tu veux.

16 וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטַנָּה רָחֵל

Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa, et le nom de la cadette, Rachel.

17 וְעֵינֵי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יְפַת־תֹּאַר וִיפַת מַרְאֶה

Léa avait une mine chétive, et Rachel était belle de taille et belle de visage.

18 וַיֶּאֱהַב יַעֲקֹב אֶת־רָחֵל וַיֹּאמֶר אֶעֱבָדְךָ שֶׁבַע שָׁנִים בְּרָחֵל בִּתְּךָ הַקְּטַנָּה

Et Jacob aima Rachel et il dit : Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette.

19 וַיֹּאמֶר לָבָן טוֹב תִּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתִּתִּי אֹתָהּ לְאִישׁ אַחֵר שְׁבָה עִמָּדִי

Et Laban répondit : Mieux vaut te la donner que de la donner à un autre reste seulement avec moi.

20 וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרָחֵל שֶׁבַע שָׁנִים וַיִּהְיוּ בְעֵינָיו כְּיָמִים אֲחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ

Et Jacob servit pour Rachel sept ans, qui ne lui parurent que quelques jours, parce qu'il l'aimait.

21 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן הָבָה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמָי וְאָבוֹאָה אֵלֶיהָ

Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme, car mon temps est accompli, et j'irai vers elle.

וַיֶּאֱסֹף לָבָן אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה	22	Et Laban réunit tous les gens du lieu et fit un festin.
וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִתּוֹ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו וַיָּבֹא אֵלֶיהָ	23	Et le soir venu, il prit Léa, sa fille, et l’amena à Jacob, qui alla vers elle.
וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בִתּוֹ שִׁפְחָה	24	Et Laban donna sa servante Zilpa à Léa, sa fille, pour servante.
וַיְהִי בַבֹּקֶר וְהִנֵּה־הִוא לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרָחֵל עָבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רִמִּיתָנִי	25	Et le matin venu, voici c’était Léa. Et Jacob dit à Laban : Que m’as-tu fait ? N’est-ce pas pour Rachel que j’ai servi chez toi ? Et pourquoi m’as-tu trompé ?
וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בִּמְקוֹמֵנוּ לָתֵת הַצְּעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה	26	Et Laban dit : Cela ne se fait pas chez nous, de donner la cadette avant l’aînée.
מַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וְנִתְּנָה לְךָ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָה אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עִמָּדִי עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת	27	Achève la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi l’autre pour le service que tu feras encore chez moi sept autres années.
וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיְמַלֵּא שְׁבֻעַ זֹאת וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־רָחֵל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה	28	Jacob fit ainsi, il acheva la semaine de Léa, et Laban lui donna Rachel, sa fille, pour femme.
וַיִּתֵּן לָבָן לְרָחֵל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתוֹ לָהּ לְשִׁפְחָה	29	Et Laban donna sa servante Bilha à Rachel, sa fille, pour servante.

וַיָּבֹא גַּם אֶל־רָחֵל וַיֶּאֱהַב
גַּם־אֶת־רָחֵל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמּוֹ
עוֹד שֶׁבַע־שָׁנִים אֲחֵרוֹת

30 Et Jacob alla aussi vers Rachel, et il aima aussi Rachel, plus que Léa ; et il servit encore chez Laban sept autres années.

וַיַּרְא יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה לֵאָה
וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ וְרָחֵל עֲקָרָה

31 Et l'Eternel vit que Léa était haïe, et il la rendit féconde ; mais Rachel était stérile.

וַתַּהַר לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה
יְהוָה בְּעָנְיִי כִּי עַתָּה יֶאֱהָבַנִי
אִישִׁי

32 Et Léa conçut et enfanta un fils, et elle le nomma Ruben, car elle dit : L'Eternel a regardé à mon affliction, et maintenant mon mari m'aimera.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שְׂנוּאָה אָנֹכִי
וַיִּתֶּן־לִי גַּם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ
שִׁמְעוֹן

33 Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : L'Eternel a entendu que j'étais haïe, et il m'a encore donné celui-ci. Et elle le nomma Siméon.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
עַתָּה הַפַּעַם יִלָּוֶה אִישִׁי אֵלַי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן
קָרָא־שְׁמוֹ לֵוִי

34 Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : Cette fois, mon mari s'attachera à moi, puisque je lui ai enfanté trois fils. C'est pourquoi on le nomma Lévi.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר
הַפַּעַם אוֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן
קָרְאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֹד מִלֶּדֶת

35 Elle conçut encore et enfanta un fils, et elle dit : Cette fois je louerai l'Eternel. C'est pourquoi elle le nomma Juda. Et elle cessa d'avoir des enfants.

Chapitre 30

1 וַתֵּרֶא רָחֵל כִּי לֹא יָלְדָה לְיַעֲקֹב וַתְּקַנֵּא רָחֵל בַּאֲחֹתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הָבָה־לִּי בָנִים וְאִם־אַיִן מֵתָה אָנֹכִי

Et Rachel vit qu'elle ne donnait point d'enfant à Jacob, et Rachel fut jalouse de sa sœur et dit à Jacob : Donne-moi des fils, sinon je suis morte.

2 וַיִּחַר־אַף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר־מָנַע מִמֵּךְ פְּרִי־בָטֶן

Et Jacob se fâcha contre Rachel, et dit : Suis-je à la place de Dieu qui t'a rendue stérile ?

3 וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתִי בִלְהָה בֹּא אֵלֶיהָ וְתֵלֵד עַל־בִּרְכַּי וְאִבָּנֶה גַם־אָנֹכִי מִמֶּנָּה

Et elle dit : Voici ma servante Bilha ; va vers elle, qu'elle enfante sur mes genoux, et par elle j'aurai, moi aussi, une famille.

4 וַתִּתֶּן־לוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב

Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme, et Jacob alla vers elle.

5 וַתַּהַר בִּלְהָה וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן

Et Bilha conçut et enfanta un fils à Jacob.

6 וַתֹּאמֶר רָחֵל דָּנַנִּי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע בְּקֹלִי וַיִּתֶּן־לִי בֵּן עַל־כֵּן קָרְאָה שְׁמוֹ דָּן

Et Rachel dit : Dieu m'a rendu justice, et même il a entendu ma voix et m'a donné un fils. C'est pourquoi elle l'appela Dan.

7 וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בִּלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל בֵּן שֵׁנִי לְיַעֲקֹב

Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore et enfanta un second fils, à Jacob.

8 וַתֹּאמֶר רָחֵל נַפְתּוּלֵי אֱלֹהִים
נִפְתַּלְתִּי עִם־אֲחֹתִי גַּם־יָכֹלְתִּי
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי

Et Rachel dit : C’étaient des luttes de Dieu que mes luttes avec ma sœur ; aussi je l’ai emporté. Et elle le nomma Nephthali.

9 וַתֵּרֶא לֵאָה כִּי עָמְדָה מִלֶּדֶת
וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן
אֹתָהּ לְיַעֲקֹב לְאִשָּׁה

Et Léa, voyant qu’elle avait cessé d’avoir des enfants, prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.

10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה לְיַעֲקֹב
בֵּן

Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.

11 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּגָד בָּא גָד וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ גָּד

Et Léa dit : Quelle bonne fortune ! Et elle le nomma Gad.

12 וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּן שֵׁנִי
לְיַעֲקֹב

Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.

13 וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאָשְׁרִי כִּי אִשְּׁרוּנִי
בָּנוֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אָשֵׁר

Et Léa dit : Pour mon bonheur ! car les filles me diront bienheureuse. Et elle le nomma Asser.

14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים
וַיִּמְצָא דוּדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא
אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רָחֵל
אֶל־לֵאָה תְּנִי־נָא לִי מִדּוּדָאֵי בְּנֵךְ

Ruben sortit au temps de la moisson des blés, et trouva des mandragores dans les champs, et il les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa : Donne-moi, s’il te plaît, des mandragores de ton fils ?

15 וַתֹּאמֶר לָהּ הַמְעַט קַחְתֵּךְ אֶת־אִישִׁי
וְלָקַחַת גַּם אֶת־דּוּדָאֵי בְּנִי
וַתֹּאמֶר רָחֵל לָכֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ
הַלַּיְלָה תַּחַת דּוּדָאֵי בְנֵךְ

Et Léa lui dit : Est-ce peu que tu prennes mon mari ? Tu prendrais encore les mandragores de mon fils ? Et Rachel dit : Eh bien ! il sera avec toi cette nuit en échange des mandragores de ton fils.

16
וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב
וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר אֵלַי
תָּבוֹא כִּי שָׂכֹר שְׂכַרְתִּיךָ בְּדוּדָאֵי
בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ בַּלַּיְלָה הוּא

Et Jacob revint des champs le soir, et Léa sortit au-devant de lui et lui dit : Tu viendras chez moi, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils. Et il fut avec elle cette nuit-là.

17
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתַּהַר
וַתֵּלֶד לְיַעֲקֹב בֵּן חֲמִישִׁי

Et Dieu exauça Léa, et elle conçut et enfanta à Jacob un cinquième fils.

18
וַתֹּאמֶר לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי
אֲשֶׁר־נָתַתִּי שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא
שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר

Et Léa dit : Dieu m'a donné mon salaire pour avoir donné ma servante à mon mari. Et elle le nomma Issacar.

19
וַתַּהַר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֵּן־שִׁשִּׁי
לְיַעֲקֹב

Et Léa conçut encore et enfanta un sixième fils à Jacob ;

20
וַתֹּאמֶר לֵאָה זְבָדַנִי אֱלֹהִים אֹתִי
זֵבֶד טוֹב הַפַּעַם יִזְבְּלֵנִי אִישִׁי
כִּי־יָלַדְתִּי לוֹ שִׁשָּׁה בָנִים וַתִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלוּן

et Léa dit : Dieu m'a richement dotée ; cette fois mon mari habitera avec moi, puisque je lui ai enfanté six fils. Et elle le nomma Zabulon.

21
וְאַחַר יָלְדָה בַּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ
דִּינָה

Ensuite elle enfanta une fille, et elle la nomma Dina

22
וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רָחֵל וַיִּשְׁמַע
אֵלֶיהָ אֱלֹהִים וַיִּפְתַּח אֶת־רַחְמָהּ

Et Dieu se souvint de Rachel, et Dieu l'exauça et la rendit féconde.

23
וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר אָסַף
אֱלֹהִים אֶת־חֶרְפָּתִי

Et elle conçut et enfanta un fils, et elle dit : Dieu a ôté mon opprobre.

24
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יֹסֵף
יְהוָה לִי בֵּן אַחֵר

Et elle le nomma Joseph, en disant : Que l'Eternel m'ajoute encore un autre fils !

25 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שַׁלְּחֵנִי
וְאֵלְכָה אֶל־מְקוֹמִי וּלְאַרְצִי

Et il arriva, lorsque Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban : Donne-moi mon congé, que je m'en aille chez moi, dans mon pays.

26 תְּנָה אֶת־נָשַׁי וְאֶת־יְלָדַי אֲשֶׁר
עָבַדְתִּי אֹתְךָ בָּהֵן וְאֵלֵכָה כִּי
אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עֲבֹדָתִי אֲשֶׁר
עֲבַדְתִּיךָ

Donne-moi mes femmes, pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et que je m'en aille, car tu sais toi-même le service que j'ai fait pour toi.

27 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבָן אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ נִחַשְׁתִּי וַיְבָרְכֵנִי
יְהוָה בִּגְלָלֶךָ

Et Laban lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux... J'ai bien observé : l'Eternel m'a béni à cause de toi.

28 וַיֹּאמַר נָקְבָה שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֶתֵּנָה

Et il dit : Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.

29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת
אֲשֶׁר עֲבַדְתִּיךָ וְאֵת אֲשֶׁר־הָיָה
מִקְנְךָ אִתִּי

Jacob lui dit : Tu sais toi-même comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton bétail avec moi.

30 כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לְפָנַי
וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֹתְךָ
לְרַגְלִי וְעַתָּה מָתַי אֶעֱשֶׂה
גַם־אָנֹכִי לְבֵיתִי

Car c'était peu de chose que ton bien, avant moi, et il s'est extrêmement accru ; et l'Eternel a mis pour toi la bénédiction sur mes pas ; et maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison ?

31 וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי
הַדָּבָר הַזֶּה אָשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנְךָ
אֶשְׁמֹר

Laban lui dit : Que te donnerai-je ? Et Jacob dit : Tu ne me donneras rien du tout. Si tu m'accordes ce que je vais dire, je recommencerai à paître tes troupeaux et à les garder.

32 אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנְךָ הַיּוֹם הָסֵר מִשָּׁם כָּל־שֶׂה נָקֹד וְטָלוּא וְכָל־שֶׂה־חוּם בַּכְּשָׂבִים וְטָלוּא וְנָקֹד בָּעִזִּים וְהָיָה שְׂכָרִי

Je passerai aujourd’hui à travers tout ton troupeau, en mettant à part toute bête picotée et rayée et toute bête noire parmi les agneaux, et tout ce qui est rayé et picoté parmi les chèvres ; ce sera là mon salaire.

33 וְעָנְתָה־בִּי צִדְקָתִי בְּיוֹם מָחָר כִּי־תָבוֹא עַל־שְׂכָרִי לְפָנֶיךָ כֹּל אֲשֶׁר־אֵינֶנּוּ נָקֹד וְטָלוּא בָּעִזִּים וְחוּם בַּכְּשָׂבִים גָּנוּב הוּא אִתִּי

Et à l’avenir ma justice témoignera pour moi quand tu viendras reconnaître mon salaire. Tout ce qui ne sera pas picoté et rayé, parmi les chèvres et noir parmi les agneaux sera un vol, s’il est chez moi.

34 וַיֹּאמֶר לָבָן הֵן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ

Et Laban dit : Eh bien ! qu’il en soit comme tu dis.

35 וַיָּסַר בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הָעֲקֻדִּים וְהַטְּלֻאִים וְאֵת כָּל־הָעִזִּים הַנְּקֻדּוֹת וְהַטְּלֻאֹת כֹּל אֲשֶׁר־לָבָן בּוֹ וְכָל־חוּם בַּכְּשָׂבִים וַיִּתֵּן בְּיַד־בָּנָיו

Et le jour même, il sépara les boucs tachetés et rayés et toutes les chèvres picotées et rayées, tout ce qui avait du blanc, et tout ce qui était noir parmi les agneaux ; et il les confia à ses fils.

36 וַיָּשֶׂם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב רֹעֶה אֶת־צֹאן לָבָן הַנּוֹתָרֹת

Et il mit l’espace de trois journées de chemin entre lui et Jacob. Et Jacob paissait le reste des troupeaux de Laban.

37 וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מַקַּל לִבְנֶה לַח וְלוּז וְעַרְמוֹן וַיְפַצֵּל בָּהֵן פְּצָלוֹת לְבָנוֹת מַחְשֹׂף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמַּקְלוֹת

Et Jacob prit des baguettes vertes de peuplier, d’amandier et de platane ; il y pela des places blanches, mettant à nu le blanc des baguettes.

וַיַּצֵּג אֶת־הַמַּקְלוֹת אֲשֶׁר פִּצֵּל
בָּרְהָטִים בְּשִׁקֲתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר
תָּבֹאןָ הַצֹּאן לִשְׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן
וַיֵּחַמְנָה בְּבֹאָן לִשְׁתּוֹת

38 Et il mit les baguettes qu’il avait pelées en regard des brebis dans les auges, dans les abreuvoirs où les brebis venaient boire ; et elles entraient en chaleur quand elles venaient boire.

וַיֶּחֱמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלַדְןָ
הַצֹּאן עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּטְלֻאִים

39 Et les brebis s’accouplaient à la vue des baguettes, et elles faisaient des agneaux tachetés, picotés et rayés.

וְהַכְּשָׂבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן
פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עָקֹד וְכָל־חוּם
בְּצֹאן לָבָן וַיָּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים
לְבַדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן

40 Et ces agneaux, Jacob les mettait à part, et il tournait la face du troupeau vers ce qui était tacheté et tout ce qui était noir dans le troupeau de Laban. Il se fit ainsi des troupeaux à lui, qu’il ne joignait pas au troupeau de Laban.

וְהָיָה בְּכָל־יַחֵם הַצֹּאן הַמְקֻשָּׁרוֹת
וְשָׂם יַעֲקֹב אֶת־הַמַּקְלוֹת לְעֵינֵי
הַצֹּאן בָּרְהָטִים לְיַחְמֵנָּה בַּמַּקְלוֹת

41 Et il arrivait que, toutes les fois que les brebis vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les baguettes dans les auges sous les yeux des brebis, afin qu’elles s’accouplassent quand les baguettes y étaient.

וּבְהַעֲטִיף הַצֹּאן לֹא יָשִׂים וְהָיָה
הָעֲטֻפִים לְלָבָן וְהַקְּשֻׁרִים לְיַעֲקֹב

42 Mais quand les brebis étaient chétives, il ne les mettait point, en sorte que les agneaux chétifs, étaient pour Laban, et les vigoureux pour Jacob.

וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי־לוֹ
צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים
וּגְמַלִּים וַחֲמֹרִים

43 Et cet homme s’accrut extraordinairement, et il eut de nombreux troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

Chapitre 31

וַיִּשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר
לָקַח יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ
וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֵת
כָּל־הַכָּבֹד הַזֶּה

1 Et Jacob entendit les propos des fils de Laban, qui disaient : Jacob a pris tout ce qui appartient à notre père, et c'est de ce qui appartient à notre père qu'il s'est fait toute cette richesse.

וַיַּרְא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי לָבָן וְהִנֵּה
אֵינֶנּוּ עִמּוֹ כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם

2 Et Jacob s'aperçut que le visage de Laban n'était plus à son égard comme auparavant.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב שׁוּב
אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלַדְתֶּךָ
וְאֶהְיֶה עִמָּךְ

3 Et l'Eternel dit à Jacob : Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi.

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרָחֵל
וּלְלֵאָה הַשָּׂדֶה אֶל־צֹאנוֹ

4 Et Jacob fit dire à Rachel et à Léa de venir le trouver aux champs, vers son troupeau.

וַיֹּאמֶר לָהֶן רֹאֶה אָנֹכִי אֶת־פְּנֵי
אֲבִיכֶן כִּי־אֵינֶנּוּ אֵלַי כִּתְמֹל
שִׁלְשֹׁם וֵאלֹהֵי אָבִי הָיָה עִמָּדִי

5 Et il leur dit : Je vois que le visage de votre père n'est plus le même envers moi qu'auparavant ; or le Dieu de mon père a été avec moi.

וְאַתֵּנָה יְדַעְתֶּן כִּי בְּכָל־כֹּחִי
עָבַדְתִּי אֶת־אֲבִיכֶן

6 Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de tout mon pouvoir ;

7 וַאֲבִיכֶן הֵתֶל בִּי וְהֶחֱלִף
אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים
וְלֹא־נְתָנוֹ אֱלֹהִים לְהָרַע עִמָּדִי

et votre père s'est joué de moi et a changé dix fois mon salaire ; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du tort.

8 אִם־כֹּה יֹאמַר נְקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן נְקֻדִּים וְאִם־כֹּה
יֹאמַר עֲקֻדִּים יִהְיֶה שְׂכָרֶךָ
וְיָלְדוּ כָל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים

Quand il disait ainsi : Les picotés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux picotés. Et s'il disait ainsi : Les tachetés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux tachetés.

9 וַיַּצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם
וַיִּתֶּן־לִי

Dieu a donc pris le bétail de votre père, et il me l'a donné.

10 וַיְהִי בְּעֵת יַחֵם הַצֹּאן וָאֶשָּׂא
עֵינַי וָאֵרֶא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה
הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן עֲקֻדִּים
נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים

Car il arriva, au temps où les brebis entrent en chaleur, que je levai les yeux et vis en songe que les béliers qui couvraient les brebis étaient tachetés, picotés et rayés.

11 וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וָאֹמַר הִנֵּנִי

Et l'ange de Dieu me dit en songe : Jacob ! Et je dis : Me voici.

12 וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה
כָּל־הָעַתֻּדִים הָעֹלִים עַל־הַצֹּאן
עֲקֻדִּים נְקֻדִּים וּבְרֻדִּים כִּי
רָאִיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ

Et il dit : Lève les yeux et regarde ; tous les béliers qui couvrent les brebis sont tachetés, picotés et rayés ; car j'ai vu tout ce que te fait Laban.

13 אָנֹכִי הָאֵל בֵּית־אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ
שָּׁם מַצֵּבָה אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם
נֶדֶר עַתָּה קוּם צֵא מִן־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֶּךָ

Je suis le Dieu de Béthel, où tu oignis un monument, où tu me fis un vœu. Pars maintenant, sors de ce pays et retourne au pays de ta naissance.

14 וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה וַתֹּאמַרְנָה לוֹ הַעוֹד לָנוּ חֵלֶק וְנַחֲלָה בְּבֵית אָבִינוּ

Et Rachel et Léa répondirent et lui dirent : Y a-t-il encore pour nous une part ou un héritage dans la maison de notre père ?

15 הֲלוֹא נָכְרִיּוֹת נֶחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מְכָרָנוּ וַיֹּאכַל גַּם־אָכוֹל אֶת־כַּסְפֵּנוּ

Ne nous a-t-il pas tenues pour des étrangères, puisqu'il nous a vendues ? Et il a de plus mangé notre argent.

16 כִּי כָל־הָעֹשֶׁר אֲשֶׁר הִצִּיל אֱלֹהִים מֵאָבִינוּ לָנוּ הוּא וּלְבָנֵינוּ וְעַתָּה כֹּל אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֵלֶיךָ עֲשֵׂה

Car tout le bien que Dieu a enlevé à notre père, nous l'avons, nous et nos fils. Maintenant donc, tout ce que Dieu t'a dit, fais-le.

17 וַיָּקָם יַעֲקֹב וַיִּשָּׂא אֶת־בָּנָיו וְאֶת־נָשָׁיו עַל־הַגְּמַלִּים

Et Jacob se leva et fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux.

18 וַיִּנְהַג אֶת־כָּל־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־רְכֻשׁוֹ אֲשֶׁר רָכָשׁ מִקְנֵה קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּפַדַּן אֲרָם לָבוֹא אֶל־יִצְחָק אָבִיו אַרְצָה כְּנָעַן

Et il emmena tout son bétail et tout le bien qu'il avait acquis, le troupeau particulier qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour s'en aller vers Isaac, son père, au pays de Canaan.

19 וְלָבָן הָלַךְ לִגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהָ

Or Laban était allé tondre ses brebis ; et Rachel déroba les théraphim de son père.

20 וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרַמִּי עַל־בְּלִי הִגִּיד לוֹ כִּי בֹרֵחַ הוּא

Et Jacob se déroba à Laban l'Araméen, en ne lui disant pas qu'il s'enfuyait.

21 וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיָּשֶׂם אֶת־פָּנָיו הַר הַגִּלְעָד

Et il s'enfuit, lui et tout ce qui était à lui ; il se mit en route et traversa le fleuve, et il se dirigea vers la montagne de Galaad.

22 וַיֻּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי
בָרַח יַעֲקֹב

Le troisième jour, on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.

23 וַיִּקַּח אֶת־אֶחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֹּף
אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיַּדְבֵּק
אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד

Et il prit ses frères avec lui, et le poursuivit pendant sept journées de chemin, et il se trouva près de lui à la montagne de Galaad.

24 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־לָבָן הָאֲרַמִּי
בַּחֲלֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִשָּׁמֶר
לְךָ פֶּן־תְּדַבֵּר עִם־יַעֲקֹב מִטּוֹב
עַד־רָע

Et Dieu vint vers Laban l'Araméen dans un songe, de nuit, et il lui dit : Garde-toi de rien dire à Jacob ni en bien ni en mal.

25 וַיַּשֵּׂג לָבָן אֶת־יַעֲקֹב וְיַעֲקֹב תָּקַע
אֶת־אָהֳלוֹ בָּהָר וְלָבָן תָּקַע
אֶת־אֶחָיו בְּהַר הַגִּלְעָד

Laban atteignit Jacob ; Jacob avait dressé sa tente sur la montagne ; et Laban avait dressé la sienne avec ses frères sur la montagne de Galaad.

26 וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מֶה עָשִׂיתָ
וַתִּגְנֹב אֶת־לְבָבִי וַתְּנַהֵג אֶת־בְּנֹתַי
כִּשְׁבֻיוֹת חָרֶב

Et Laban dit à Jacob : Qu'as-tu fait, de te dérober et d'emmener mes filles comme des prisonnières de guerre ?

27 לָמָּה נַחְבֵּאתָ לִבְרֹחַ וַתִּגְנֹב אֹתִי
וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וָאֲשַׁלֵּחֲךָ בְּשִׂמְחָה
וּבְשִׁרִים בְּתֹף וּבְכִנּוֹר

Pourquoi t'es-tu enfui secrètement et m'as-tu trompé ? Tu ne m'as point averti, moi qui t'aurais accompagné joyeusement, avec des chants, au son du tambourin et de la harpe.

28 וְלֹא נְטַשְׁתַּנִי לְנַשֵּׁק לְבָנַי
וְלִבְנֹתָי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עֲשׂוֹ

Et tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles ! Maintenant tu as agi follement.

יֶשׁ־לְאֵל יָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע
וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם אֶמֶשׁ אָמַר אֵלַי
לֵאמֹר הִשָּׁמֶר לְךָ מִדַּבֵּר עִם־יַעֲקֹב
מִטּוֹב עַד־רָע

29 Il ne tient qu'à moi de vous faire du mal ; mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée en disant : Garde-toi de rien dire à Jacob ni en bien ni en mal.

וְעַתָּה הָלֹךְ הָלַכְתָּ כִּֽי־נִכְסֹף
נִכְסַפְתָּה לְבֵית אָבִיךָ לָמָּה גָנַבְתָּ
אֶת־אֱלֹהָֽי

30 Et maintenant tu es parti parce que tu languissais après la maison de ton père ; [mais] pourquoi as-tu dérobé mes dieux ?

וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי
יָרֵאתִי כִּי אָמַרְתִּי פֶּן־תִּגְזֹל
אֶת־בְּנוֹתֶיךָ מֵעִמִּֽי

31 Et Jacob répondit et dit à Laban : C'est que j'ai craint parce que je me suis dit que tu pouvais m'enlever tes filles.

עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת־אֱלֹהֶיךָ לֹא
יִחְיֶה נֶגֶד אַחֵינוּ הַכֶּר־לְךָ מָה
עִמָּדִי וְקַח־לָךְ וְלֹא־יָדַע יַעֲקֹב כִּי
רָחֵל גְּנָבָתַם

32 Quant à celui chez qui tu trouveras tes dieux, il ne vivra point ; en présence de nos frères, reconnais ce qui chez moi t'appartient et prends-le. Or Jacob ignorait que Rachel les eût dérobés.

וַיָּבֹא לָבָן בְּאֹהֶל יַעֲקֹב וּבְאֹהֶל
לֵאָה וּבְאֹהֶל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא
מָצָא וַיֵּצֵא מֵאֹהֶל לֵאָה וַיָּבֹא
בְּאֹהֶל רָחֵל

33 Et Laban entra dans la tente de Jacob et dans la tente de Léa et dans la tente des deux servantes, et ne trouva rien. Puis il sortit de la tente de Léa et entra dans la tente de Rachel.

וְרָחֵל לָקְחָה אֶת־הַתְּרָפִים וַתְּשִׂמֵם
בְּכַר הַגָּמָל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם וַיְמַשֵּׁשׁ
לָבָן אֶת־כָּל־הָאֹהֶל וְלֹא מָצָא

34 Et Rachel avait pris les théraphim, les avait mis dans la selle à chameau, et s'était assise dessus. Et Laban fouilla toute la tente, sans trouver.

35 וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ אַל־יִחַר בְּעֵינֵי
אֲדֹנִי כִּי לוֹא אוּכַל לָקוּם
מִפָּנֶיךָ כִּי־דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיְחַפֵּשׂ
וְלֹא מָצָא אֶת־הַתְּרָפִים

Et elle dit à son père : Que mon seigneur ne s'irrite pas de ce que je ne puis pas me lever devant toi ; car j'ai ce qui est ordinaire aux femmes. Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim.

36 וַיִּחַר לְיַעֲקֹב וַיָּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן
יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה־פִּשְׁעִי מַה
חַטָּאתִי כִּי דָלַקְתָּ אַחֲרָי

Et Jacob se mit en colère et querella Laban ; et Jacob répondit et dit : Quel est mon crime, quelle est ma faute, que tu t'acharnes après moi ?

37 כִּי־מִשַּׁשְׁתָּ אֶת־כָּל־כֵּלַי מַה־מָּצָאתָ מִכֹּל
כְּלֵי־בֵיתֶךָ שִׂים כֹּה נֶגֶד אַחַי
וְאַחֶיךָ וְיוֹכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ

En fouillant tout mon bagage, qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison ? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils soient juges entre nous deux.

38 זֶה עֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ
רְחֵלֶיךָ וְעִזֶּיךָ לֹא שִׁכֵּלוּ וְאֵילֵי
צֹאנְךָ לֹא אָכָלְתִּי

Ces vingt ans que j'ai été avec toi, tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.

39 טְרֵפָה לֹא־הֵבֵאתִי אֵלֶיךָ אָנֹכִי
אֲחַטֶּנָּה מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנָּה גְּנֻבְתִי
יוֹם וּגְנֻבְתִי לָיְלָה

Ce qui était déchiré, je ne te l'ai pas fait voir ; c'est moi qui en supportais la perte. Tu me réclamais ce qui avait été dérobé de jour et ce qui avait été dérobé de nuit.

40 הָיִיתִי בַיּוֹם אֲכָלַנִי חֹרֶב וְקֶרַח
בַּלָּיְלָה וַתִּדַּד שְׁנָתִי מֵעֵינָי

Je vivais consumé le jour par la chaleur, la nuit par le froid ; et mon sommeil fuyait de mes yeux.

41 זֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה בְּבֵיתֶךָ
עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי
בְנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנֶךָ
וַתַּחֲלֵף אֶת־מַשְׂכֻּרְתִּי עֲשֶׂרֶת מֹנִים

Voici vingt ans que je suis dans ta maison ; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles et six ans pour ton bétail, et tu as changé mon salaire dix fois.

לוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
וּפַחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עַתָּה
רֵיקָם שִׁלַּחְתָּנִי אֶת־עָנְיִי
וְאֶת־יְגִיעַ כַּפַּי רָאָה אֱלֹהִים
וַיּוֹכַח אָמֶשׁ

42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la Frayeur d'Isaac, n'eût été pour moi, certes tu m'aurais maintenant laissé partir à vide. Dieu a vu ma souffrance et le travail de mes mains ; et cette nuit il a prononcé.

וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב
הַבָּנוֹת בְּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנַי
וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכֹל אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה
לִי־הוּא וְלִבְנֹתַי מָה־אֶעֱשֶׂה לָאֵלֶּה
הַיּוֹם אוֹ לִבְנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלָדוּ

43 Laban répondit et dit à Jacob : Ces filles sont mes filles, ces fils mes fils, ces troupeaux mes troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi. Et mes filles, que leur ferais-je aujourd'hui à elles et aux fils qu'elles ont enfantés ?

וְעַתָּה לְכָה נִכְרְתָה בְרִית אֲנִי
וָאָתָּה וְהָיָה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ

44 Maintenant donc, viens, faisons alliance toi et moi, et qu'il y ait un témoin entre moi et toi.

וַיִּקַּח יַעֲקֹב אָבֶן וַיְרִימֶהָ מַצֵּבָה

45 Et Jacob prit une pierre et la dressa pour monument.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ
אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גָל
וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגָּל

46 Et Jacob dit à ses frères : Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres et en firent un monceau, et ils mangèrent là sur le monceau.

וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יְגַר שָׂהֲדוּתָא
וְיַעֲקֹב קָרָא לוֹ גַּלְעֵד

47 Et Laban l'appela Jégar-Sahadutha ; et Jacob l'appela Galed.

וַיֹּאמֶר לָבָן הַגַּל הַזֶּה עֵד בֵּינִי
וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ
גַּלְעֵד

48 Et Laban dit : Ce monceau est témoin entre moi et toi aujourd'hui. C'est pourquoi on le nomma Galed,

49
וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצֶף יְהוָה
בֵּינִי וּבֵינֶךָ כִּי נִסָּתֵר אִישׁ
מֵרֵעֵהוּ

et aussi Mitspa, parce que [Laban] avait dit : Que l'Eternel nous surveille l'un et l'autre quand nous serons cachés l'un à l'autre.

50
אִם־תְּעַנֶּה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים
עַל־בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ רְאֵה
אֱלֹהִים עֵד בֵּינִי וּבֵינֶךָ

Si tu maltraites mes filles et si tu prends des femmes à côté de mes filles, personne ne sera avec nous ; mais vois, c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi.

51
וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגַּל
הַזֶּה וְהִנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי
בֵּינִי וּבֵינֶךָ

Laban dit encore à Jacob : Voici ce monceau, et voici le monument que j'ai dressé entre moi et toi.

52
עֵד הַגַּל הַזֶּה וְעֵדָה הַמַּצֵּבָה
אִם־אָנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגַּל
הַזֶּה וְאִם־אַתָּה לֹא־תַעֲבֹר אֵלַי
אֶת־הַגַּל הַזֶּה וְאֶת־הַמַּצֵּבָה הַזֹּאת
לְרָעָה

Ce monceau est témoin, et ce monument est témoin que moi je n'avancerai pas vers toi au-delà de ce monceau, et que toi tu n'avanceras pas vers moi au-delà de ce monceau et de ce monument, pour nuire.

53
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי נָחוֹר
יִשְׁפְּטוּ בֵינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפַחַד אָבִיו יִצְחָק

Le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nachor, les dieux de leur père, jugeront entre nous. Et Jacob jura par la Frayeur de son père Isaac.

54
וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא
לְאֶחָיו לֶאֱכָל־לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם
וַיָּלִינוּ בָּהָר

Et Jacob fit un sacrifice sur la montagne ; et il invita ses frères à un repas. Ils mangèrent donc et passèrent la nuit sur la montagne.

55
וַיַּשְׁכֵּם לָבָן בַּבֹּקֶר וַיְנַשֵּׁק
לְבָנָיו וְלִבְנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֶתְהֶם
וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לָבָן לִמְקֹמוֹ

Et dès le lendemain matin, Laban embrassa ses fils et ses filles, et les bénit ; puis Laban partit et s'en retourna chez lui.

Chapitre 32

וְיַעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ־בוֹ
מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים

1 Jacob continua son chemin, et des anges de Dieu le rencontrèrent.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר רָאָם מַחֲנֵה
אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא מַחֲנָיִם

2 Et quand il les eut vus, Jacob dit : C'est le camp de Dieu ! Et il nomma ce lieu là Mahanaïm.

וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו
אֶל־עֵשָׂו אָחִיו אַרְצָה שֵׂעִיר שְׂדֵה
אֱדוֹם

3 Et Jacob envoya des messagers devant lui, vers Esaü, son frère, au pays de Séir, dans la campagne d'Edom.

וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן
לַאדֹנִי לְעֵשָׂו כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ
יַעֲקֹב עִם־לָבָן גַּרְתִּי וָאֵחַר
עַד־עָתָּה

4 Et il leur donna cet ordre : Vous parlerez ainsi à mon seigneur, à Esaü : Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et j'y suis resté jusqu'à présent.

וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמוֹר צֹאן וְעֶבֶד
וְשִׁפְחָה וָאֶשְׁלְחָה לְהַגִּיד לַאדֹנִי
לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֶיךָ

5 J'ai des bœufs et des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes ; et j'en fais informer mon seigneur, pour trouver grâce à tes yeux.

וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־אָחִיךָ אֶל־עֵשָׂו וְגַם הֹלֵךְ
לִקְרָאתְךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ

6 Et les messagers revinrent vers Jacob en disant : Nous nous sommes rendus auprès de ton frère, auprès d'Esaü ; et de plus, il vient à ta rencontre, et il a quatre cents hommes avec lui.

וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד וַיֵּצֶר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמַלִּים לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת

7 Et Jacob fut tout effrayé et en angoisse. Et il partagea les gens qui étaient avec lui, et le menu et le gros bétail et les chameaux, en deux troupes.

וַיֹּאמֶר אִם־יָבוֹא עֵשָׂו אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאַחַת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לִפְלֵיטָה

8 Et il dit : Si Esaü rencontre l’une des troupes et la frappe, l’autre, qui restera, sera une réserve.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וֵאלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֹמֵר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ וְאֵיטִיבָה עִמָּךְ

9 Et Jacob dit : Dieu de mon père Abraham et Dieu de mon père Isaac, Eternel, qui m’as dit : Retourne en ton pays et au lieu de ta naissance, et je te ferai du bien ;

קָטֹנְתִּי מִכֹּל הַחֲסָדִים וּמִכָּל־הָאֱמֶת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי בְמַקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה הָיִיתִי לִשְׁנֵי מַחֲנוֹת

10 je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la fidélité dont tu as usé envers ton serviteur, car j’ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant je suis devenu deux troupes.

הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד אָחִי מִיַּד עֵשָׂו כִּי־יָרֵא אָנֹכִי אֹתוֹ פֶּן־יָבוֹא וְהִכַּנִי אֵם עַל־בָּנִים

11 Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d’Esaü ; car je crains qu’il ne vienne et qu’il ne me frappe, la mère avec les enfants.

וְאַתָּה אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשַׂמְתִּי אֶת־זַרְעֲךָ כְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר מֵרֹב

12 Et toi, tu as dit : Certainement je te ferai du bien, et je rendrai ta postérité pareille au sable de la mer, qu’on ne peut compter, tant il y en a.

וַיָּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה לְעֵשָׂו אָחִיו

13 Et il passa là cette nuit. Et des biens qu’il avait avec lui il prit de quoi faire une offrande à Esaü, son frère :

14 עִזִּים מָאתַיִם וּתְיָשִׁים עֶשְׂרִים
רְחֵלִים מָאתַיִם וְאֵילִים עֶשְׂרִים

deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,

15 גְּמַלִּים מֵינִיקוֹת וּבְנֵיהֶם
שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבָּעִים וּפָרִים
עֲשָׂרָה אֲתֹנֹת עֶשְׂרִים וַעְיָרִם
עֲשָׂרָה

trente chamelles qui allaitaient, avec leurs petits, quarante vaches et dix taureaux, vingt ânesses et dix ânons.

16 וַיִּתֵּן בְּיַד־עֲבָדָיו עֵדֶר עֵדֶר
לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו עִבְרוּ
לְפָנַי וְרֶוַח תָּשִׂימוּ בֵּין עֵדֶר
וּבֵין עֵדֶר

Et il remit à ses serviteurs chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs : Passez devant moi et laissez une distance entre chaque troupeau.

17 וַיְצַו אֶת־הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר כִּי
יִפְגָּשְׁךָ עֵשָׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר
לְמִי־אַתָּה וְאָנָה תֵלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה
לְפָנֶיךָ

Et il donna cet ordre au premier : Quand Esaü, mon frère, te rencontrera et te demandera : A qui es-tu, où vas-tu, et à qui appartient ce troupeau qui va devant toi ?

18 וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְיַעֲקֹב מִנְחָה
הִוא שְׁלוּחָה לַאדֹנִי לְעֵשָׂו וְהִנֵּה
גַם־הוּא אַחֲרֵינוּ

Tu diras : A ton serviteur Jacob : c’est une offrande qu’il envoie à mon seigneur, à Esaü ; et le voici lui-même qui nous suit.

19 וַיְצַו גַּם אֶת־הַשֵּׁנִי גַּם
אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַּם אֶת־כָּל־הַהֹלְכִים
אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה
תְּדַבְּרוּן אֶל־עֵשָׂו בְּמֹצַאֲכֶם אֹתוֹ

Il donna le même ordre au second et au troisième et à tous ceux qui suivaient les troupeaux : Vous parlerez ainsi à Esaü quand vous le rencontrerez,

20 וַאֲמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב
אַחֲרֵינוּ כִּי־אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו
בַּמִּנְחָה הַהֹלֶכֶת לְפָנָי וְאַחֲרֵי־כֵן
אֶרְאֶה פָנָיו אוּלַי יִשָּׂא פָנָי

et vous direz : Voici aussi ton serviteur Jacob qui nous suit. Car il s’était dit : Je l’apaiserai par ce présent qui va devant moi, et après cela je verrai sa face ; peut-être me fera-t-il bon accueil.

וַתַּעֲבֹר הַמִּנְחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לָן בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה	21	Et le présent passa avant lui ; et lui, il passa cette nuit-là dans le camp.
וַיָּקָם בַּלַּיְלָה הוּא וַיִּקַּח אֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחֹתָיו וְאֶת־אַחַד עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֵת מַעֲבַר יַבֹּק	22	Et il se leva cette nuit-là, prit ses deux femmes et ses deux servantes et ses onze enfants, et passa le gué du Jabbok.
וַיִּקָּחֵם וַיַּעֲבִרֵם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ	23	Et il les prit et leur fit passer le torrent, et il fit aussi passer ce qui lui appartenait.
וַיִּוָּתֵר יַעֲקֹב לְבַדּוֹ וַיֵּאָבֵק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלוֹת הַשָּׁחַר	24	Et Jacob resta seul. Et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.
וַיַּרְא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיִּגַּע בְּכַף־יְרֵכוֹ וַתֵּקַע כַּף־יֶרֶךְ יַעֲקֹב בְּהֵאָבְקוֹ עִמּוֹ	25	Et voyant qu'il ne pouvait le vaincre, il le toucha à l'emboîture de la hanche, et l'emboîture de la hanche de Jacob se démit pendant qu'il luttait avec lui.
וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלֵּחֲךָ כִּי אִם־בֵּרַכְתָּנִי	26	Et il dit à Jacob : Laisse-moi aller, car l'aurore est levée. Et il dit : Je ne te laisserai point aller que tu ne m'aies béni.
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה־שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב	27	Et il lui dit : Quel est ton nom ? Et il dit : Jacob.
וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאָמֵר עוֹד שִׁמְךָ כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׂרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וַתּוּכָל	28	Et il dit : Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as combattu avec Dieu et les hommes, et tu as vaincu.

29 וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא
שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה תִּשְׁאַל
לִשְׁמִי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם

Et Jacob l'interrogea et dit. Fais-moi, je te prie, connaître ton nom. Et il dit : Pourquoi t'enquérir de mon nom ? Et il le bénit là.

30 וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאֵל
כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים
וַתִּנָּצֵל נַפְשִׁי

Et Jacob nomma ce lieu Péniel ; car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face et ma vie a été épargnée.

31 וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כַּאֲשֶׁר עָבַר
אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צֹלֵעַ עַל־יְרֵכוֹ

Et il vit le soleil se lever quand il eut passé Pénuel ; et il boitait de la hanche.

32 עַל־כֵּן לֹא־יֹאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־גִּיד הַנָּשֶׁה אֲשֶׁר עַל־כַּף הַיָּרֵךְ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכַף־יֶרֶךְ
יַעֲקֹב בְּגִיד הַנָּשֶׁה

C'est pourquoi les enfants d'Israël ne mangent point jusqu'à aujourd'hui le grand nerf qui est à l'emboîture de la hanche, parce qu'il avait touché l'emboîture de la hanche de Jacob, au grand nerf.

Chapitre 33

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה
עֵשָׂו בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וַיַּחַץ אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה
וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת

1 Et Jacob leva les yeux et aperçut Esaü qui venait, avant avec lui quatre cents hommes. Et il partagea les enfants entre Léa, Rachel et les deux servantes.

וַיָּשֶׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת־יַלְדֵיהֶן
רִאשֹׁנָה וְאֶת־לֵאָה וִילָדֶיהָ
אַחֲרֹנִים וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף
אַחֲרֹנִים

2 Et il plaça les servantes et leurs enfants en tête, ensuite Léa et ses enfants, et ensuite Rachel et Joseph.

וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ
אַרְצָה שֶׁבַע פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ
עַד־אָחִיו

3 Et lui-même passa devant eux et se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère.

וַיָּרָץ עֵשָׂו לִקְרָאתוֹ וַיְחַבְּקֵהוּ
וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָו וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיִּבְכּוּ

4 Et Esaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et lui donna un baiser, et ils pleurèrent.

וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הַנָּשִׁים
וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה לָּךְ
וַיֹּאמַר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים
אֶת־עַבְדֶּךָ

5 Puis il leva les yeux et vit les femmes et les enfants, et il dit : Qui sont ceux que tu as là ? Et il dit : Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur.

וַתִּגַּשְׁןָ הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה וְיַלְדֵיהֶן
וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ

6 Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.

וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה וִילָדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְאַחַר נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ	7	Léa aussi s'approcha, elle et ses enfants, et ils se prosternèrent. Et ensuite s'approchèrent Joseph et Rachel, et ils se prosternèrent.
וַיֹּאמֶר מִי לְךָ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגָשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לִמְצֹא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי	8	Et Esaü dit : Que veux-tu faire avec toute cette troupe que j'ai rencontrée ? Et il dit : C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.
וַיֹּאמֶר עֵשָׂו יֶשׁ־לִי רָב אָחִי יְהִי לְךָ אֲשֶׁר־לָךְ	9	Et Esaü dit : J'ai bien assez, mon frère ; que ce qui est à toi soit à toi.
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אַל־נָא אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלָקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ כִּרְאֹת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצֵנִי	10	Et Jacob dit : Non, je te prie ; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, tu accepteras, je te prie, mon offrande de ma main, car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu et que tu m'as accueilli favorablement.
קַח־נָא אֶת־בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֻבָאת לָךְ כִּי־חַנַּנִי אֱלֹהִים וְכִי יֶשׁ־לִי־כֹל וַיִּפְצַר־בּוֹ וַיִּקָּח	11	Accepte, je te prie, mon présent qui t'a été amené, car Dieu a été, bon pour moi, et j'ai de tout. Et il le pressa, et Esaü accepta.
וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנֵלֵכָה וְאֵלְכָה לְנֶגְדֶּךָ	12	Et il dit : Partons et marchons, et j'irai devant toi.
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנִי יֹדֵעַ כִּי־הַיְלָדִים רַכִּים וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלָי וּדְפָקוּם יוֹם אֶחָד וָמֵתוּ כָּל־הַצֹּאן	13	Et Jacob dit : Mon seigneur sait que les enfants sont délicats ; et je suis chargé de brebis et de vaches qui allaitent ; si on les presse un seul jour, tout le troupeau périra.

יַעֲבָר־נָא אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ
וַאֲנִי אֶתְנָהֲלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־לְפָנַי וּלְרֶגֶל
הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר־אָבֹא אֶל־אֲדֹנִי
שֵׂעִירָה

14 Que mon seigneur passe, je te prie, devant son serviteur ; et moi je cheminerai tout doucement, sur les pas du convoi qui est devant moi et sur les pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, à Séir.

וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אַצִּיגָה־נָּא עִמְּךָ
מִן־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה
זֶּה אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵי אֲדֹנִי

15 Et Esaü dit : Que je laisse auprès de toi quelques uns des gens qui sont avec moi. Et il dit : Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur.

וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֵשָׂו לְדַרְכּוֹ
שֵׂעִירָה

16 Et Esaü retourna ce jour-là sur ses pas à Séir.

וְיַעֲקֹב נָסַע סֻכֹּתָה וַיִּבֶן לוֹ
בָּיִת וּלְמִקְנֵהוּ עָשָׂה סֻכֹּת עַל־כֵּן
קָרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם סֻכּוֹת

17 Et Jacob partit pour Succoth, et il se construisit une maison ; et, comme il avait fait des cabanes pour son bétail, on a nommé ce lieu-là Succoth.

וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר שְׁכֶם אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם
וַיִּחַן אֶת־פְּנֵי הָעִיר

18 Et Jacob, à son retour de Paddan-Aram, arriva sain et sauf à la ville de Sichem, qui est au pays de Canaan, et il campa devant la ville.

וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
נָטָה־שָׁם אָהֳלוֹ מִיַּד בְּנֵי־חֲמוֹר
אֲבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קְשִׂיטָה

19 Et il acheta des fils de Hémor, père de Sichem, pour cent késitas, la pièce de terre où il avait dressé sa tente.

וַיַּצֶּב־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא־לוֹ אֵל
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

20 Et il éleva là un autel, et il l'appela Dieu fort, le Dieu d'Israël.

Chapitre 34

וַתֵּצֵא דִינָה בַּת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לִרְאוֹת בִּבְנוֹת הָאָרֶץ	1	Et Dina, la fille de Léa, qu'elle avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays.
וַיַּרְא אֹתָהּ שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר הַחִוִּי נְשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ וַיְעַנֶּהָ	2	Et Sichem, fils de Hémor, le Hévien, prince du pays, la vit, l'enleva, coucha avec elle et lui fit violence.
וַתִּדְבַּק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַּת־יַעֲקֹב וַיֶּאֱהַב אֶת־הַנַּעֲרָ וַיְדַבֵּר עַל־לֵב הַנַּעֲרָ	3	Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille et chercha à gagner le cœur de la jeune fille par ses paroles.
וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־חֲמוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח־לִי אֶת־הַיַּלְדָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁה	4	Et Sichem dit à Hémor, son père : Prends-moi cette jeune fille pour femme.
וְיַעֲקֹב שָׁמַע כִּי טִמֵּא אֶת־דִּינָה בִתּוֹ וּבָנָיו הָיוּ אֶת־מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה וְהֶחֱרִשׁ יַעֲקֹב עַד־בֹּאָם	5	Or Jacob avait appris qu'on avait outragé Dina, sa fille ; mais ses fils étaient aux champs avec son bétail, et Jacob avait gardé le silence jusqu'à leur retour.
וַיֵּצֵא חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם אֶל־יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ	6	Et Hémor, père de Sichem, sortit pour parler à Jacob.

7 וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ מִן־הַשָּׂדֶה
כְּשָׁמְעָם וַיִּתְעַצְּבוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר
לָהֶם מְאֹד כִּי־נְבָלָה עָשָׂה בְיִשְׂרָאֵל
לִשְׁכַּב אֶת־בַּת־יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יֵעָשֶׂה

Et les fils de Jacob étaient de retour des champs quand ils apprirent la chose ; et ces hommes en furent outrés et se mirent dans une grande colère parce qu'il avait commis une infamie contre Israël, en couchant avec la fille de Jacob, chose qui ne devait point se faire.

8 וַיְדַבֵּר חֲמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם
בְּנִי חָשְׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְּכֶם תְּנוּ
נָא אֹתָהּ לוֹ לְאִשָּׁה

Et Hémor leur parla ainsi Sichem, mon fils... son âme s'est attachée à votre fille ; donnez-la lui, je vous prie, pour femme ;

9 וְהִתְחַתְּנוּ אֹתָנוּ בְּנֹתֵיכֶם
תִּתְּנוּ־לָנוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ תִּקְחוּ
לָכֶם

et alliez-vous avec nous : vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez nos filles ;

10 וְאִתָּנוּ תֵּשֵׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה
לִפְנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּהָ וְהֵאָחֲזוּ
בָּהּ

vous vous établirez chez nous ; et le pays sera à votre disposition ; demeurez-y et y trafiquez, et ayez-y des possessions.

11 וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל־אָבִיהָ וְאֶל־אַחֶיהָ
אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֵיכֶם וַאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ
אֵלַי אֶתֵּן

Et Sichem dit au père et aux frères de la jeune fille : Que je trouve grâce à vos yeux, et ce que vous me direz, je le donnerai.

12 הַרְבּוּ עָלַי מְאֹד מֹהַר וּמַתָּן
וְאֶתְּנָה כַּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלָי
וּתְנוּ־לִי אֶת־הַנַּעֲרָ לְאִשָּׁה

Imposez-moi un fort prix d'achat et de grands présents, et je les donnerai comme vous me direz ; et donnez-moi la jeune fille pour femme.

13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי־יַעֲקֹב אֶת־שְׁכֶם
וְאֶת־חֲמוֹר אָבִיו בְּמִרְמָה וַיְדַבֵּרוּ
אֲשֶׁר טִמֵּא אֵת דִּינָה אֲחֹתָם

Les fils de Jacob répondirent à Sichem et à Hémor, son père, avec ruse et leur donnèrent des paroles, parce qu'il avait déshonoré Dina, leur sœur.

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל
לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה לָתֵת
אֶת־אֲחֹתֵנוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ עָרְלָה
כִּי־חֶרְפָּה הִוא לָנוּ

14 Et ils leur dirent : C’est une chose que nous ne pouvons pas faire que de donner notre sœur à un homme non circoncis ; car c’est pour nous un opprobre.

אַךְ־בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תִּהְיוּ
כָמֹנוּ לְהִמֹּל לָכֶם כָּל־זָכָר

15 Nous ne consentirons à votre demande qu’à la condition que vous deveniez comme nous, en faisant circoncire tout mâle parmi vous.

וְנָתַנּוּ אֶת־בְּנֹתֵינוּ לָכֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיָשַׁבְנוּ
אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לְעַם אֶחָד

16 Ainsi nous vous donnerons nos filles et nous prendrons vos filles ; et nous nous établirons chez vous, et nous deviendrons un seul peuple.

וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלֵינוּ לְהִמּוֹל
וְלָקַחְנוּ אֶת־בִּתֵּנוּ וְהָלָכְנוּ

17 Mais si vous ne consentez pas à vous circoncire, nous prendrons notre fille et nous nous en irons.

וַיִּיטְבוּ דִבְרֵיהֶם בְּעֵינֵי חֲמוֹר
וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן־חֲמוֹר

18 Et leurs paroles furent agréées de Hémor et de Sichem, fils de Hémor.

וְלֹא־אֵחַר הַנַּעַר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי
חָפֵץ בְּבַת־יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכֹּל
בֵּית אָבִיו

19 Et le jeune homme ne tarda pas à faire la chose, car il était épris de la fille de Jacob, et il était l’homme le plus honoré de toute la maison de son père.

וַיָּבֹא חֲמוֹר וּשְׁכֶם בְּנוֹ אֶל־שַׁעַר
עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אַנְשֵׁי עִירָם
לֵאמֹר

20 Et Hémor et Sichem, son fils, se rendirent à la porte de leur ville et parlèrent aux hommes de leur ville en disant :

21 הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלֵמִים הֵם אִתָּנוּ
וְיֵשְׁבוּ בָאָרֶץ וְיִסְחֲרוּ אֹתָהּ
וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם
אֶת־בְּנֹתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים
וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם

Ces gens-là sont des hommes paisibles au milieu de nous ; qu’ils s’établissent dans le pays et qu’ils y trafiquent ; voici le pays est assez vaste pour eux en long et en large. Nous prendrons leurs filles pour femmes et nous leur donnerons nos filles.

22 אַךְ־בְּזֹאת יֵאֹתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים
לָשֶׁבֶת אִתָּנוּ לִהְיוֹת לְעַם אֶחָד
בְּהִמּוֹל לָנוּ כָּל־זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם
נִמֹּלִים

Mais ces hommes ne consentiront à habiter avec nous pour devenir un même peuple qu’à la condition que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils le sont eux-mêmes.

23 מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל־בְּהֶמְתָּם
הֲלוֹא לָנוּ הֵם אַךְ נֵאוֹתָה לָהֶם
וְיֵשְׁבוּ אִתָּנוּ

Leurs troupeaux et leurs biens et toutes leurs bêtes de somme ne seront-ils pas à nous ? Il faut seulement que nous consentions à ce qu’ils demandent, et qu’ils s’établissent chez nous.

24 וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שְׁכֶם בְּנוֹ
כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמֹּלוּ
כָּל־זָכָר כָּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ

Et tous ceux qui sortaient par la porte de la ville écoutèrent Hémor et Sichem, son fils, et tout mâle fut circoncis, tout homme sortant par la porte de la ville.

25 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיוֹתָם
כֹּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֲחֵי דִינָה אִישׁ
חַרְבּוֹ וַיָּבֹאוּ עַל־הָעִיר בֶּטַח
וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר

Et il arriva au troisième jour, lorsqu’ils étaient souffrants, que deux des fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée, se jetèrent sur la ville sans crainte, et tuèrent tous les mâles.

26 וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שְׁכֶם בְּנוֹ הָרְגוּ
לְפִי־חָרֶב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית
שְׁכֶם וַיֵּצֵאוּ

Ils firent passer au fil de l’épée Hémor et Sichem, son fils, et ils prirent Dina de la maison de Sichem et sortirent.

27
בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים
וַיָּבֹזּוּ הָעִיר אֲשֶׁר טִמְּאוּ אֲחוֹתָם

Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur.

28
אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם
וְאֵת אֲשֶׁר־בָּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
לָקָחוּ

Et ils prirent leur petit et leur gros bétail et leurs ânes, ce qui était dans la ville et aux champs ;

29
וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם
וְאֶת־נְשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזּוּ וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת

ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens et tous leurs petits enfants et leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons.

30
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שִׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי
עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישֵׁנִי בְּיֹשֵׁב
הָאָרֶץ בַּכְּנַעֲנִי וּבַפְּרִזִּי וַאֲנִי
מְתֵי מִסְפָּר וְנֶאֶסְפוּ עָלַי
וְהִכּוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי

Et Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous avez troublé ma vie en me mettant en mauvaise odeur parmi les habitants du pays, parmi les Cananéens et les Phéréziens. Et moi je n'ai que peu de gens ; ils s'assembleront contre moi et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.

31
וַיֹּאמְרוּ הַכְזוֹנָה יַעֲשֶׂה
אֶת־אֲחוֹתֵנוּ

Ils répondirent : Traiterait-on notre sœur comme une prostituée ?

Chapitre 35

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם
עֲלֵה בֵית־אֵל וְשֶׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם
מִזְבֵּחַ לָאֵל הַנִּרְאֶה אֵלֶיךָ בְּבָרְחֲךָ
מִפְּנֵי עֵשָׂו אָחִיךָ

1 Et Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à Béthel et demeures-y, et fais-y un autel au Dieu qui t'est apparu quand tu fuyais de devant Esaü, ton frère.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־בֵּיתוֹ וְאֶל
כָּל־אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסִרוּ אֶת־אֱלֹהֵי
הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּתֹכְכֶם וְהִטַּהֲרוּ
וְהַחֲלִיפוּ שִׂמְלֹתֵיכֶם

2 Et Jacob dit à sa famille et à tous ceux qui étaient avec lui : Otez les dieux de l'étranger qui sont au milieu de vous, purifiez-vous et changez de vêtements ;

וְנָקוּמָה וְנַעֲלֶה בֵּית־אֵל
וְאֶעֱשֶׂה־שָּׁם מִזְבֵּחַ לָאֵל הָעֹנֶה אֹתִי
בְּיוֹם צָרָתִי וַיְהִי עִמָּדִי בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הָלָכְתִּי

3 et nous nous lèverons et monterons à Béthel, et j'y ferai un autel au Dieu qui m'a répondu au jour de ma détresse et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché.

וַיִּתְּנוּ אֶל־יַעֲקֹב אֵת כָּל־אֱלֹהֵי
הַנֵּכָר אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת־הַנְּזָמִים
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמֹן אֹתָם
יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם־שְׁכֶם

4 Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux de l'étranger qui étaient entre leurs mains et les boucles qu'ils avaient aux oreilles ; et Jacob les enfouit sous le chêne qui est à Sichem.

וַיִּסָּעוּ וַיְהִי חִתַּת אֱלֹהִים
עַל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם וְלֹא
רָדְפוּ אַחֲרֵי בְּנֵי יַעֲקֹב

5 Et ils partirent. Et la terreur de Dieu fut sur les villes environnantes, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

6
וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוּזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן הִוא בֵּית־אֵל הוּא וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־עִמּוֹ

Et Jacob arriva à Luz, qui est au pays de Canaan, c'est Béthel, lui et tous les gens qui étaient avec lui.

7
וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
אֵל בֵּית־אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו
הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו

Il bâtit là un autel, et il appela ce lieu Dieu fort de Béthel, car c'est là que les êtres divins lui étaient apparus lorsqu'il fuyait de devant son frère.

8
וַתָּמָת דְּבֹרָה מֵינֶקֶת רִבְקָה
וַתִּקָּבֵר מִתַּחַת לְבֵית־אֵל תַּחַת
הָאַלּוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אַלּוֹן בָּכוּת

Et Débora, nourrice de Rébecca, mourut, et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, au pied du chêne que l'on nomma le chêne des pleurs.

9
וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב עוֹד
בְּבֹאוֹ מִפַּדַּן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ

Et Dieu apparut encore à Jacob à son retour de Paddan-Aram, et il le bénit.

10
וַיֹּאמֶר־לוֹ אֱלֹהִים שִׁמְךָ יַעֲקֹב
לֹא־יִקָּרֵא שִׁמְךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי
אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל

Et Dieu lui dit : Ton nom est Jacob ; tu ne seras plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il le nomma Israël.

11
וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שַׁדַּי
פְּרֵה וּרְבֵה גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם
יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמְלָכִים מֵחֲלָצֶיךָ
יֵצֵאוּ

Et Dieu lui dit : Je suis le Dieu puissant. Fructifie et multiplie : une nation, une assemblée de nations naîtra de toi, et de tes reins sortiront des rois.

12
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְּנֶנָּה וּלְזַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ

Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi.

13
וַיַּעַל מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ

Et Dieu remonta d'auprès de lui, du lieu où il lui avait parlé.

14
וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ מַצֶּבֶת אָבֶן וַיַּסֵּךְ
עָלֶיהָ נֶסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן

Et Jacob dressa un monument dans le lieu où il lui avait parlé, un monument de pierre, et il y fit une libation et y versa de l'huile.

15
וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
דִּבֶּר אִתּוֹ שָׁם אֱלֹהִים בֵּית־אֵל

Et Jacob donna au lieu où Dieu lui avait parlé le nom de Béthel.

16
וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי־עוֹד
כִּבְרַת־הָאָרֶץ לָבוֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד
רָחֵל וַתְּקַשׁ בְּלִדְתָּהּ

Et ils partirent de Béthel, et il y avait encore un espace de chemin jusqu'à Ephrath, lorsque Rachel enfanta, et son accouchement fut pénible.

17
וַיְהִי בְהַקְשֹׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר
לָהּ הַמְיַלֶּדֶת אַל־תִּירְאִי כִּי־גַם־זֶה
לָךְ בֵּן

Et pendant ce pénible enfantement, la femme qui l'accouchait lui dit : Ne crains point, car c'est encore un fils que tu as là.

18
וַיְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מֵתָה
וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־אוֹנִי וְאָבִיו
קָרָא־לוֹ בִנְיָמִין

Et en rendant l'âme, car elle se mourait, elle le nomma Bénoni ; mais son père l'appela Benjamin.

19
וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקָּבֵר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה
הִוא בֵּית לָחֶם

Et Rachel mourut, et elle fut ensevelie au chemin d'Ephrath, qui est Bethléem.

20
וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל־קְבֻרָתָהּ
הִוא מַצֶּבֶת קְבֻרַת־רָחֵל עַד־הַיּוֹם

Et Jacob dressa un monument sur sa tombe ; c'est le monument de la tombe de Rachel qui subsiste encore aujourd'hui.

21
וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אָהֳלֹה מֵהָלְאָה
לְמִגְדַּל־עֵדֶר

Et Israël partit, et il dressa sa tente au-delà de Migdal-Eder.

22 וַיְהִי בִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא
וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה
פִּילֶגֶשׁ אָבִיו וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
וַיִּהְיוּ בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵים עָשָׂר

Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans cette contrée, que Ruben vint et coucha avec Bilha, concubine de son père ; et Israël l'apprit. Et les fils de Jacob étaient au nombre de douze.

23 בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן
וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר
וּזְבוּלֻן

Fils de Léa Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issacar et Zabulon.

24 בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף וּבִנְיָמִן

Fils de Rachel : Joseph et Benjamin.

25 וּבְנֵי בִלְהָה שִׁפְחַת רָחֵל דָּן
וְנַפְתָּלִי

Fils de Bilha, servante de Rachel : Dan et Nephthali.

26 וּבְנֵי זִלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה גָּד
וְאָשֵׁר אֵלֶּה בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר
יֻלַּד־לוֹ בְּפַדַּן אֲרָם

Fils de Zilpa, servante de Léa : Gad et Asser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.

27 וַיָּבֹא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו
מַמְרֵא קִרְיַת הָאַרְבַּע הִוא חֶבְרוֹן
אֲשֶׁר־גָּר־שָׁם אַבְרָהָם וְיִצְחָק

Et Jacob arriva vers Isaac, son père, à Mamré, à la ville d'Arba, qui est Hébron, où avaient séjourné Abraham et Isaac.

28 וַיִּהְיוּ יְמֵי יִצְחָק מְאַת שָׁנָה
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה

Et les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans.

29 וַיִּגְוַע יִצְחָק וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף
אֶל־עַמָּיו זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֵשָׂו וְיַעֲקֹב בָּנָיו

Et Isaac expira et mourut et fut recueilli vers les siens, vieux et rassasié de jours ; et Esaü et Jacob, ses fils, l'ensevelirent.

Chapitre 36

1 וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו הוּא אֱדוֹם

Et voici la postérité d'Esaü, qui est Edom.

2 עֵשָׂו לָקַח אֶת־נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת־עָדָה בַּת־אֵילוֹן הַחִתִּי וְאֶת־אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן הַחִוִּי

Esaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan : Ada, fille d'Elon, le Héthien, Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibéon, le Hévien,

3 וְאֶת־בָּשְׂמַת בַּת־יִשְׁמָעֵאל אֲחוֹת נְבָיוֹת

et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nébajoth.

4 וַתֵּלֶד עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפָז וּבָשְׂמַת יָלְדָה אֶת־רְעוּאֵל

Ada enfanta à Esaü Eliphaz, et Basmath enfanta Réuel,

5 וְאָהֳלִיבָמָה יָלְדָה אֶת־ יעיש יְעוּשׁ וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח אֵלֶּה בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יֻלְּדוּ־לוֹ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

et Oholibama enfanta Jéusch, Jaélam et Korach. Ce sont là les fils d'Esaü, qui lui naquirent au pays de Canaan.

6 וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשׁוֹת בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ וְאֵת כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו

Et Esaü prit ses femmes et ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, et ses troupeaux, et tous ses bestiaux, et tous les biens dont il s'était enrichi dans le pays de Canaan ; et il s'en alla dans un pays, loin de Jacob, son frère.

7 כִּי־הָיָה רְכוּשָׁם רָב מִשֶּׁבֶת יַחְדָּו
וְלֹא יָכְלָה אֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם לָשֵׂאת
אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם

Car leurs biens étaient trop grands pour qu'ils pussent demeurer ensemble, et le pays où ils séjournaient ne pouvait leur suffire, à cause de leurs troupeaux.

8 וַיֵּשֶׁב עֵשָׂו בְּהַר שֵׂעִיר עֵשָׂו הוּא
אֱדוֹם

Et Esaü s'établit dans la montagne de Séir. Esaü est Edom.

9 וְאֵלֶּה תֹּלְדוֹת עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם
בְּהַר שֵׂעִיר

Et voici la postérité d'Esaü, père d'Edom, dans la montagne de Séir.

10 אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־עֵשָׂו אֱלִיפַז
בֶּן־עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו רְעוּאֵל
בֶּן־בָּשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו

Voici les noms des fils d'Esaü : Eliphaz, fils d'Ada, femme d'Esaü ; Réuel, fils de Basmath, femme d'Esaü.

11 וַיִּהְיוּ בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן אוֹמָר
צְפוֹ וְגַעְתָּם וּקְנַז

Et les fils d'Eliphaz furent Théman, Omar, Tsépho et Gaétham et Kénaz.

12 וְתִמְנַע הָיְתָה פִילֶגֶשׁ לֶאֱלִיפַז
בֶּן־עֵשָׂו וַתֵּלֶד לֶאֱלִיפַז אֶת־עֲמָלֵק
אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה אֵשֶׁת עֵשָׂו

Et Thimna fut concubine d'Eliphaz, fils d'Esaü, et enfanta Amalek à Eliphaz. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Esaü.

13 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וָזֶרַח
שַׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי בָשְׂמַת
אֵשֶׁת עֵשָׂו

Et voici les fils de Réuel : Nahath et Zérach, Schamma et Mizza. Ce furent là les fils, de Basmath, femme d'Esaü.

14 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה
בַת־עֲנָה בַּת־צִבְעוֹן אֵשֶׁת עֵשָׂו
וַתֵּלֶד לְעֵשָׂו אֶת־ יעיש יְעוּשׁ
וְאֶת־יַעְלָם וְאֶת־קֹרַח

Et ceux-ci furent les fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibéon et femme d'Esaü : elle enfanta à Esaü Jéusch, Jaélam et Korach.

15 אֵלֶּה אַלּוּפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפַז בְּכוֹר עֵשָׂו אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף אוֹמָר אַלּוּף צְפוֹ אַלּוּף קְנַז

Voici les chefs des fils d'Esaü : Fils d'Eliphaz, premier-né d'Esaü : le chef Théman, le chef Omar, le chef Zépho, le chef Kénaz,

16 אַלּוּף־קֹרַח אַלּוּף גַּעְתָּם אַלּוּף עֲמָלֵק אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱלִיפַז בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עָדָה

[le chef Korach], le chef Gaétham, le chef Amalek. Ce sont là les chefs d'Eliphaz, au pays d'Edom ; ce sont là les fils d'Ada.

17 וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אַלּוּף נַחַת אַלּוּף זֶרַח אַלּוּף שַׁמָּה אַלּוּף מִזָּה אֵלֶּה אַלּוּפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֱדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי בָשְׂמַת אֵשֶׁת עֵשָׂו

Et voici les fils de Réuel, fils d'Esaü : le chef Nahath, le chef Zérach, le chef Schamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs de Réuel, au pays d'Edom ; ce sont là les fils de Basmath, femme d'Esaü.

18 וְאֵלֶּה בְּנֵי אָהֳלִיבָמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו אַלּוּף יְעוּשׁ אַלּוּף יַעְלָם אַלּוּף קֹרַח אֵלֶּה אַלּוּפֵי אָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו

Et voici les fils d'Oholibama, femme d'Esaü : le chef Jéusch, le chef Jaélam, le chef Korach. Ce sont là les chefs d'Oholibama, fille d'Ana et femme d'Esaü.

19 אֵלֶּה בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אַלּוּפֵיהֶם הוּא אֱדוֹם

Ce sont là les fils d'Esaü et ce sont là leurs chefs ; c'est Edom.

20 אֵלֶּה בְנֵי־שֵׂעִיר הַחֹרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוֹבָל וְצִבְעוֹן וַעֲנָה

Voici les fils de Séir, le Horien, qui habitaient le pays : Lotan, Schobal, Tsibéon, Ana,

21 וְדִשׁוֹן וְאֵצֶר וְדִישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי בְּנֵי שֵׂעִיר בְּאֶרֶץ אֱדוֹם

Dischon, Etser et Dischan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séir, au pays d'Edom.

וַיִּהְיוּ בְנֵי־לוֹטָן חֹרִי וְהֵימָם וַאֲחוֹת לוֹטָן תִּמְנָע	22	Et les fils de Lotan furent Hori et Hémam ; et Thimna était sœur de Lotan.
וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְוָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל שְׁפוֹ וְאוֹנָם	23	Et voici les fils de Schobal : Alvan, Mânahath et Ebal, Schépho et Onam.
וְאֵלֶּה בְנֵי־צִבְעוֹן וְאַיָּה וַעֲנָה הוּא עֲנָה אֲשֶׁר מָצָא אֶת־הַיֵּמִם בַּמִּדְבָּר בִּרְעֹתוֹ אֶת־הַחֲמֹרִים לְצִבְעוֹן אָבִיו	24	Et voici les fils de Tsibéon : Ajja et Ana. C’est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert, en paissant les ânes de Tsibéon, son père.
וְאֵלֶּה בְנֵי־עֲנָה דִּשֹׁן וְאָהֳלִיבָמָה בַּת־עֲנָה	25	Et voici les enfants d’Ana : Dischon et Oholibama, fille d’Ana.
וְאֵלֶּה בְּנֵי דִישָׁן חֶמְדָּן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן	26	Et voici les fils de Dischon : Hemdan, Eschban, Jithran et Kéran.
אֵלֶּה בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן וַעֲקָן	27	Voici les fils d’Etser : Bilhan, Zaavan et Akan.
אֵלֶּה בְנֵי־דִישָׁן עוּץ וַאֲרָן	28	Voici les fils de Dischan : Uts et Aran.
אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי אַלּוּף לוֹטָן אַלּוּף שׁוֹבָל אַלּוּף צִבְעוֹן אַלּוּף עֲנָה	29	Voici les chefs des Horiens : le chef Lotan, le chef Schobal, le chef Tsibéon, le chef Ana,
אַלּוּף דִּשֹׁן אַלּוּף אֵצֶר אַלּוּף דִּישָׁן אֵלֶּה אַלּוּפֵי הַחֹרִי לְאַלֻּפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שֵׂעִיר	30	le chef Dischon, le chef Etser, le chef Dischan. Ce sont là les chefs des Horiens, selon les chefs qu’ils eurent au pays de Séir.

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

31 Et voici les rois qui régnèrent au pays d'Edom avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël :

וַיִּמְלֹךְ בֶּאֱדוֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה

32 Béla, fils de Béor, régna en Edom, et le nom de sa ville était Dinhaba.

וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה

33 Et Béla mourut, et Jobab, fils de Zérach, de Botsra, régna à sa place.

וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו חֻשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי

34 Et Jobab mourut, et Huscham, du pays des Thémanites, régna à sa place.

וַיָּמָת חֻשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֲוִית

35 Et Huscham mourut ; et Hadad, fils de Bédad, régna à sa place ; il défit Madian aux champs de Moab ; et le nom de sa ville était Avith.

וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה מִמַּשְׂרֵקָה

36 Et Hadad mourut, et Samla, de Masréka, régna à sa place.

וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר

37 Et Samla mourut, et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place.

וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר

38 Et Saül mourut, et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.

וַיָּמָת בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב

39 Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut, et Hadar règna à sa place ; et le nom de sa ville était Paü, et le nom de sa femme Méhétabéel, fille de Matred, fille de Mézahab.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אַלּוּפֵי עֵשָׂו
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִמְקֹמֹתָם בִּשְׁמֹתָם אַלּוּף
תִּמְנָע אַלּוּף עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת

40 Et voici les noms des chefs d'Esaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms : le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jétheth,

אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה
אַלּוּף פִּינֹן

41 le chef Oholibama, le chef Ela, le chef Pinon,

אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף
מִבְצָר

42 le chef Kénaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,

אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה
אַלּוּפֵי אֱדוֹם לְמֹשְׁבֹתָם בְּאֶרֶץ
אֲחֻזָּתָם הוּא עֵשָׂו אֲבִי אֱדוֹם

43 le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Edom selon leurs demeures au pays au'ils occupent. C'est là Esaü le Père d'Edom.

Chapitre 37

1 וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מְגוּרֵי אָבִיו
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

Et Jacob s'établit dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

2 אֵלֶּה תֹּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף
בֶּן־שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה רֹעֶה
אֶת־אֶחָיו בַּצֹּאן וְהוּא נַעַר
אֶת־בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה
נְשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבָּתָם
רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם

Voici la postérité de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait les brebis avec ses frères ; et, jeune garçon, il se trouvait avec les fils de Bilha et avec les fils de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph fit à leur père de mauvais rapports sur leur compte.

3 וְיִשְׂרָאֵל אָהַב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו
כִּי־בֶן־זְקֻנִים הוּא לוֹ וְעָשָׂה לוֹ
כְּתֹנֶת פַּסִּים

Et Israël aimait Joseph plus que tous ses autres fils, car c'était un fils de sa vieillesse, et il lui fit une robe longue.

4 וַיִּרְאוּ אֶחָיו כִּי־אֹתוֹ אָהַב
אֲבִיהֶם מִכָּל־אֶחָיו וַיִּשְׂנְאוּ אֹתוֹ
וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם

Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères, et ils le prirent en haine, et ils ne pouvaient lui parler amicalement.

5 וַיַּחֲלֹם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגֵּד
לְאֶחָיו וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ

Et Joseph eut un songe, et il le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore plus.

6 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ־נָא הַחֲלוֹם
הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתִּי

Il leur dit : Ecoutez, je vous prie, ce songe que j'ai eu.

7 וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ מְאַלְּמִים אֲלֻמִּים
בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֻמָּתִי
וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה תְסֻבֶּינָה
אֲלֻמֹּתֵיכֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶיןָ לַאֲלֻמָּתִי

Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des champs. Et voici ma gerbe s'est levée et s'est tenue debout ; et voici vos gerbes l'ont entourée et se sont prosternées devant ma gerbe.

8 וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֶחָיו הֲמָלֹךְ תִּמְלֹךְ
עָלֵינוּ אִם־מָשׁוֹל תִּמְשֹׁל בָּנוּ
וַיּוֹסִפוּ עוֹד שְׂנֹא אֹתוֹ
עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־דְּבָרָיו

Et ses frères lui dirent : Règnerais-tu donc sur nous, ou nous gouvernerais-tu ? Et ils le haïrent encore plus pour ses songes et pour ses paroles.

9 וַיַּחֲלֹם עוֹד חֲלוֹם אַחֵר וַיְסַפֵּר
אֹתוֹ לְאֶחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חָלַמְתִּי
חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשֶּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ
וְאַחַד עָשָׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים
לִי

Et il eut encore un autre songe, et il le raconta à ses frères, et il dit : Voici, j'ai eu encore un songe ; et voici le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi.

10 וַיְסַפֵּר אֶל־אָבִיו וְאֶל־אֶחָיו
וַיִּגְעַר־בּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה
הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חָלָמְתָּ הֲבוֹא
נָבוֹא אֲנִי וְאִמְּךָ וְאַחֶיךָ
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אָרְצָה

Et il le raconta à son père et à ses frères ; et son père le réprimanda et lui dit : Qu'est-ce que ce songe que tu as eu ? Faudra-t-il que nous venions, moi, ta mère et tes frères, nous prosterner en terre devant toi ?

11 וַיְקַנְאוּ־בוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר
אֶת־הַדָּבָר

Et ses frères furent jaloux de lui ; mais son père retint la chose.

12 וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לִרְעוֹת אֶת־צֹאן
אֲבִיהֶם בִּשְׁכֶם

Et ses frères allèrent paître les troupeaux de leur père à Sichem.

13 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא
אַחֶיךָ רֹעִים בִּשְׁכֶם לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי

Et Israël dit à Joseph : Tes frères ne paissent-ils pas [les troupeaux] à Sichem ? Viens, que je t'envoie vers eux.

14
וַיֹּאמֶר לוֹ לֶךְ־נָא רְאֵה אֶת־שְׁלוֹם
אַחֶיךָ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וַהֲשִׁבֵנִי
דָּבָר וַיִּשְׁלָחֵהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרוֹן
וַיָּבֹא שְׁכֶמָה

Et il répondit : Me voici. Et il lui dit : Va donc voir si tes frères vont bien et si les troupeaux vont bien, et apporte-m'en des nouvelles. Ainsi il l'envoya de la vallée d'Hébron, et Joseph arriva à Sichem.

15
וַיִּמְצָאֵהוּ אִישׁ וְהִנֵּה תֹעֶה בַּשָּׂדֶה
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר מַה־תְּבַקֵּשׁ

Et un homme le trouva comme il errait dans la campagne. Et cet homme l'interrogea, disant : Que cherches-tu ?

16
וַיֹּאמֶר אֶת־אַחַי אָנֹכִי מְבַקֵּשׁ
הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם רֹעִים

Et il dit : Je cherche mes frères ; indique-moi, je te prie, où ils font paître.

17
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נָסְעוּ מִזֶּה כִּי
שָׁמַעְתִּי אֹמְרִים נֵלְכָה דֹּתָיְנָה
וַיֵּלֶךְ יוֹסֵף אַחַר אֶחָיו וַיִּמְצָאֵם
בְּדֹתָן

Et l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car je les ai entendus dire : Allons à Dothan. Et Joseph alla à la recherche de ses frères, et il les trouva à Dothan.

18
וַיִּרְאוּ אֹתוֹ מֵרָחֹק וּבְטֶרֶם יִקְרַב
אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַכְּלוּ אֹתוֹ לַהֲמִיתוֹ

Ils le virent de loin ; et avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent contre lui pour le faire mourir.

19
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה בַּעַל
הַחֲלֹמוֹת הַלָּזֶה בָּא

Et ils se dirent l'un à l'autre : Voici l'homme aux songes ; c'est bien lui qui vient.

20
וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ וְנַשְׁלִכֵהוּ
בְּאַחַד הַבֹּרוֹת וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה
אֲכָלָתְהוּ וְנִרְאֶה מַה־יִּהְיוּ
חֲלֹמֹתָיו

Maintenant donc venez, tuons-le et jetons-le dans une de ces fosses, et nous dirons qu'une bête féroce l'a dévoré ; et nous verrons ce qui en sera de ses songes !

וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן וַיַּצִּלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נַכֶּנּוּ נָפֶשׁ	21	Et Ruben entendit cela, et pour le délivrer de leurs mains, il dit : Ne le frappons pas à mort.
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רְאוּבֵן אַל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אַל־תִּשְׁלְחוּ־בוֹ לְמַעַן הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לַהֲשִׁיבוֹ אֶל־אָבִיו	22	Et Ruben leur dit : Ne versez pas de sang ; jetez-le dans cette fosse qui est au pâturage, et ne portez pas la main sur lui. C'était afin de le délivrer de leurs mains pour le rendre à son père.
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כֻּתָּנְתּוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלָיו	23	Et quand Joseph arriva vers ses frères, ils dépouillèrent Joseph de sa robe, de la robe longue qu'il avait mise.
וַיִּקָּחֻהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ הַבֹּרָה וְהַבּוֹר רֵק אֵין בּוֹ מָיִם	24	Et ils le prirent et le jetèrent dans la fosse. Et la fosse était vide ; elle n'avait pas d'eau.
וַיֵּשְׁבוּ לֶאֱכָל־לֶחֶם וַיִּשְׂאוּ עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה אֹרְחַת יִשְׁמְעֵאלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמַלֵּיהֶם נֹשְׂאִים נְכֹאת וּצְרִי וָלֹט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרָיְמָה	25	Et ils s'assirent pour manger. Et, levant les yeux, ils aperçurent une caravane d'Ismaélites venant de Galaad ; et leurs chameaux étaient chargés d'astragale, de baume et de ladanum, qu'ils allaient porter en Egypte.
וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מַה־בֶּצַע כִּי נַהֲרֹג אֶת־אָחִינוּ וְכִסִּינוּ אֶת־דָּמוֹ	26	Et Juda dit à ses frères : Que gagnerons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ?
לְכוּ וְנִמְכְּרֶנּוּ לַיִּשְׁמְעֵאלִים וְיָדֵנוּ אַל־תְּהִי־בוֹ כִּי־אָחִינוּ בְשָׂרֵנוּ הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו	27	Allons le vendre aux Ismaélites, et que notre main ne soit point sur lui, car c'est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écoutèrent.

וַיַּעַבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְיָנִים סֹחֲרִים
וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלוּ אֶת־יוֹסֵף
מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת־יוֹסֵף
לַיִּשְׁמְעֵאלִים בְּעֶשְׂרִים כָּסֶף
וַיָּבִיאוּ אֶת־יוֹסֵף מִצְרָיְמָה

28 Et quand [les] marchands madianites passèrent, ils tirèrent Joseph et le firent remonter de la fosse, et ils vendirent Joseph aux Ismaélites pour vingt pièces d'argent ; ceux-ci l'emmenèrent en Egypte.

וַיָּשָׁב רְאוּבֵן אֶל־הַבּוֹר וְהִנֵּה
אֵין־יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע
אֶת־בְּגָדָיו

29 Et Ruben retourna à la fosse, et voici Joseph n'était plus dans la fosse.

וַיָּשָׁב אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמַר הַיֶּלֶד
אֵינֶנּוּ וַאֲנִי אָנָה אֲנִי־בָא

30 Alors il déchira ses vêtements, et il retourna vers ses frères et dit : L'enfant n'y est plus, et moi, où irai-je ?

וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ
שְׂעִיר עִזִּים וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכֻּתֹּנֶת
בַּדָּם

31 Et ils prirent la robe de Joseph, égorgèrent un bouc et trempèrent la robe dans le sang.

וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־כְּתֹנֶת הַפַּסִּים
וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת
מָצָאנוּ הַכֶּר־נָא הַכְּתֹנֶת בִּנְךָ הִוא
אִם־לֹא

32 Et ils envoyèrent la robe longue et la firent parvenir à leur père et dirent : Voici ce que nous avons trouvé ; reconnais si c'est la robe de ton fils ou non.

וַיַּכִּירָהּ וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנִי חַיָּה
רָעָה אֲכָלָתְהוּ טָרֹף טֹרַף יוֹסֵף

33 Et il la reconnut et dit : La robe de mon fils ! Une bête féroce l'a dévoré ! Joseph a été mis en pièces.

וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שִׂמְלֹתָיו וַיָּשֶׂם שַׂק
בְּמָתְנָיו וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ יָמִים
רַבִּים

34 Et Jacob déchira ses vêtements et mit un sac sur ses reins, et il mena deuil sur son fils pendant longtemps.

35 וַיָּקֻמוּ כָל־בָּנָיו וְכָל־בְּנֹתָיו
לְנַחֲמוֹ וַיְמָאֵן לְהִתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
כִּי־אֵרֵד אֶל־בְּנִי אָבֵל שְׁאֹלָה וַיֵּבְךְּ
אֹתוֹ אָבִיו

Et tous ses fils et toutes ses filles vinrent pour le consoler ; mais il refusa d'être consolé, et il dit : Je descendrai vers mon fils au sépulcre en menant deuil. Et son père le pleura.

36 וְהַמְּדָנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרָיִם
לְפוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים

Et les Madianites le vendirent en Egypte à Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.

Chapitre 38

וַיְהִי בָּעֵת הַהִוא וַיֵּרֶד יְהוּדָה מֵאֵת אֶחָיו וַיֵּט עַד־אִישׁ עֲדֻלָּמִי וּשְׁמוֹ חִירָה

1 Il arriva dans ce temps-là que Juda descendit d'auprès de ses frères et arriva jusque près d'un homme d'Adullam nommé Hira.

וַיַּרְא־שָׁם יְהוּדָה בַּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי וּשְׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקָּחֶהָ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ

2 Et là Juda vit la fille d'un Cananéen nommé Schua ; et il la prit [pour femme] et alla vers elle.

וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ עֵר

3 Et elle conçut et enfanta un fils, et il le nomma Er.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן

4 Et elle conçut encore et enfanta un fils, et elle le nomma Onan.

וַתֹּסֶף עוֹד וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה בִכְזִיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ

5 Elle enfanta encore un fils, et elle le nomma Schéla. Et Juda était à Kézib quand elle l'enfanta.

וַיִּקַּח יְהוּדָה אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָּמָר

6 Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme nommée Thamar.

וַיְהִי עֵר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְמִתֵהוּ יְהוָה

7 Et Er, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel le fit mourir.

8 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן בֹּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיךָ וְיַבֵּם אֹתָהּ וְהָקֵם זֶרַע לְאָחִיךָ

Et Juda dit à Onan : Va vers la femme de ton frère en ta qualité de beau-frère et suscite une postérité à ton frère.

9 וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי לֹּא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בָּא אֶל־אֵשֶׁת אָחִיו וְשִׁחֵת אַרְצָה לְבִלְתִּי נְתָן־זֶרַע לְאָחִיו

Mais Onan savait que cette postérité ne serait pas à lui, et quand il allait vers la femme de son frère, il faisait en sorte de ne point donner de postérité à son frère.

10 וַיֵּרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיָּמֶת גַּם־אֹתוֹ

Et ce qu'il faisait déplut à l'Eternel, et il le fit mourir aussi.

11 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כַּלָּתוֹ שְׁבִי אַלְמָנָה בֵית־אָבִיךְ עַד־יִגְדַּל שֵׁלָה בְנִי כִּי אָמַר פֶּן־יָמוּת גַּם־הוּא כְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ

Et Juda dit à Thamar, sa belle-fille : Demeure comme veuve dans la maison de ton père jusqu'à ce que Schéla, mon fils, soit devenu grand. Car il disait : Il ne faut pas qu'il meure, lui aussi, comme ses frères. Et Thamar s'en alla et demeura dans la maison de son père.

12 וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בַּת־שׁוּעַ אֵשֶׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחֶם יְהוּדָה וַיַּעַל עַל־גֹּזְזֵי צֹאנוֹ הוּא וְחִירָה רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי תִּמְנָתָה

Et bien des jours s'écoulèrent, et la fille de Schua, femme de Juda, mourut. Et Juda, après avoir fini son deuil, monta vers ceux qui tondaient ses brebis à Thimna, lui et Hira, son ami, l'Adullamite.

13 וַיֻּגַּד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חָמִיךְ עֹלֶה תִמְנָתָה לָגֹז צֹאנוֹ

Et on en informa Thamar, en lui disant : Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre ses brebis.

וַתָּסַר בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ מֵעָלֶיהָ
וַתְּכַס בַּצָּעִיף וַתִּתְעַלָּף וַתֵּשֶׁב
בְּפֶתַח עֵינַיִם אֲשֶׁר עַל־דֶּרֶךְ
תִּמְנָתָה כִּי רָאֲתָה כִּי־גָדַל שֵׁלָה
וְהִוא לֹא־נִתְּנָה לוֹ לְאִשָּׁה

14 Et elle ôta ses habits de veuve, se couvrit d'un voile et s'en enveloppa, et elle s'assit à l'entrée d'Enaïm, qui est sur le chemin de Thimna ; car elle avait vu que Schéla était devenu grand et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour femme.

וַיִּרְאֶהָ יְהוּדָה וַיַּחְשְׁבֶהָ לְזוֹנָה
כִּי כִסְּתָה פָּנֶיהָ

15 Et Juda la vit et la prit pour une femme de mauvaise vie ; car elle avait couvert son visage.

וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר
הָבָה־נָּא אָבוֹא אֵלַיִךְ כִּי לֹא יָדַע
כִּי כַלָּתוֹ הִוא וַתֹּאמֶר מַה־תִּתֶּן־לִּי
כִּי תָבוֹא אֵלָי

16 Et il se détourna vers elle, vers le chemin, et il dit : Permets que j'aille vers toi. Car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Elle répondit : Que me donneras-tu pour venir vers moi ?

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשַׁלַּח גְּדִי־עִזִּים
מִן־הַצֹּאן וַתֹּאמֶר אִם־תִּתֵּן עֵרָבוֹן
עַד שָׁלְחֶךָ

17 Il dit : J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle dit : A condition que tu me donnes un gage jusqu'à ce que tu l'envoies.

וַיֹּאמֶר מָה הָעֵרָבוֹן אֲשֶׁר אֶתֶּן־לָּךְ
וַתֹּאמֶר חֹתָמְךָ וּפְתִילֶךָ וּמַטְּךָ
אֲשֶׁר בְּיָדֶךָ וַיִּתֶּן־לָהּ וַיָּבֹא אֵלֶיהָ
וַתַּהַר לוֹ

18 Il dit : Quel est le gage que je te donnerai ? Et elle répondit : Ton cachet et ton cordon, et ton bâton que tu as à la main. Et il les lui donna, et il alla vers elle, et elle devint enceinte de lui.

וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ וַתָּסַר צְעִיפָהּ
מֵעָלֶיהָ וַתִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי אַלְמְנוּתָהּ

19 Et elle se leva et s'en alla ; et elle ôta son voile et remit ses habits de veuve.

וַיִּשְׁלַח יְהוּדָה אֶת־גְּדִי הָעִזִּים
בְּיַד רֵעֵהוּ הָעֲדֻלָּמִי לָקַחַת
הָעֵרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מְצָאָהּ

20 Et Juda envoya le chevreau par son ami, l'Adullamite, pour retirer le gage des mains de cette femme ; mais il ne la trouva point.

21 וַיִּשְׁאַל אֶת־אַנְשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר
אַיֵּה הַקְּדֵשָׁה הִוא בָעֵינַיִם
עַל־הַדָּרֶךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה
קְדֵשָׁה

Et il interrogea les hommes du lieu, en disant : Où est cette prostituée qui était à Enaïm, au bord du chemin ? Ils lui dirent : Il n'y a point eu ici de prostituée.

22 וַיָּשָׁב אֶל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר לֹא
מְצָאתִיהָ וְגַם אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם
אָמְרוּ לֹא־הָיְתָה בָזֶה קְדֵשָׁה

Et il retourna vers Juda et dit : Je ne l'ai point trouvée, et même les gens du lieu ont dit : Il n'y a point eu ici de prostituée.

23 וַיֹּאמֶר יְהוּדָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיֶה
לָבוּז הִנֵּה שָׁלַחְתִּי הַגְּדִי הַזֶּה
וְאַתָּה לֹא מְצָאתָהּ

Et Juda dit : Qu'elle garde cela ! Il ne faut pas qu'on se moque de nous. C'est un fait que j'ai envoyé ce chevreau, et tu ne l'as point trouvée.

24 וַיְהִי כְּמִשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֻּגַּד
לִיהוּדָה לֵאמֹר זָנְתָה תָּמָר כַּלָּתֶךָ
וְגַם הִנֵּה הָרָה לִזְנוּנִים וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה הוֹצִיאוּהָ וְתִשָּׂרֵף

Et il arriva qu'environ trois mois après on alla dire à Juda : Thamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même la voilà enceinte de ses prostitutions. Et Juda dit : Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.

25 הִוא מוּצֵאת וְהִיא שָׁלְחָה
אֶל־חָמִיהָ לֵאמֹר לְאִישׁ אֲשֶׁר־אֵלֶּה
לּוֹ אָנֹכִי הָרָה וַתֹּאמֶר הַכֶּר־נָא
לְמִי הַחֹתֶמֶת וְהַפְּתִילִים וְהַמַּטֶּה
הָאֵלֶּה

Comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père : C'est d'un homme à qui ceci appartient que je suis enceinte. Elle dit encore : Examine, je te prie, à qui sont ce cachet et ces cordons, et ce bâton.

26 וַיַּכֵּר יְהוּדָה וַיֹּאמֶר צָדְקָה
מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נְתַתִּיהָ לְשֵׁלָה
בְנִי וְלֹא־יָסַף עוֹד לְדַעְתָּהּ

Et Juda les reconnut et dit : Elle est plus juste que moi ; [c'est arrivé] parce que je ne l'ai point donnée à Schéla, mon fils. Et il ne la connut plus.

27 וַיְהִי בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְאוֹמִים
בְּבִטְנָהּ

Et à l'époque où elle devait accoucher, voici il y avait des jumeaux dans son sein.

28 וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן־יָד וַתִּקַּח
הַמְיַלֶּדֶת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדוֹ שָׁנִי
לֵאמֹר זֶה יָצָא רִאשֹׁנָה

Et pendant qu'elle enfantait, l'un d'eux étendit une main ; et l'accoucheuse la prit et y lia un fil écarlate en disant : C'est celui-ci qui est sorti le premier.

29 וַיְהִי כְּמֵשִׁיב יָדוֹ וְהִנֵּה יָצָא
אָחִיו וַתֹּאמֶר מַה־פָּרַצְתָּ עָלֶיךָ
פָּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֶץ

Mais il retira sa main, et voici son frère sortit. Et elle dit : Quelle brèche tu as faite ! La brèche soit sur toi ! Et on le nomma Pérets.

30 וְאַחַר יָצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ
הַשָּׁנִי וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זָרַח

Ensuite sortit son frère, qui avait à sa main le fil écarlate, et on le nomma Zérach.

Chapitre 39

וְיוֹסֵף הוּרַד מִצְרָיְמָה וַיִּקְנֵהוּ
פּוֹטִיפַר סְרִיס פַּרְעֹה שַׂר
הַטַּבָּחִים אִישׁ מִצְרִי מִיַּד
הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרִדֻהוּ שָׁמָּה

1 Joseph fut emmené en Egypte, et Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta des Ismaélites qui l'y avaient amené.

וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ
מַצְלִיחַ וַיְהִי בְּבֵית אֲדֹנָיו
הַמִּצְרִי

2 Et l'Eternel fut avec Joseph, et Joseph menait toutes choses à bien et son maître, l'Egyptien, le plaça dans sa maison.

וַיַּרְא אֲדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ
בְּיָדוֹ

3 Et son maître vit que l'Eternel était avec lui, et que l'Eternel faisait réussir entre ses mains tout ce qu'il faisait.

וַיִּמְצָא יוֹסֵף חֵן בְּעֵינָיו
וַיְשָׁרֶת אֹתוֹ וַיַּפְקִדֵהוּ עַל־בֵּיתוֹ
וְכָל־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדוֹ

4 Et Joseph trouva grâce à ses yeux, et il fut employé à son service, et son maître l'établit sur sa maison et lui remit tout ce qui lui appartenait.

וַיְהִי מֵאָז הִפְקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ
וְעַל כָּל־אֲשֶׁר יֶשׁ־לוֹ וַיְבָרֶךְ יְהוָה
אֶת־בֵּית הַמִּצְרִי בִּגְלַל יוֹסֵף
וַיְהִי בִּרְכַּת יְהוָה בְּכָל־אֲשֶׁר
יֶשׁ־לוֹ בַּבַּיִת וּבַשָּׂדֶה

5 Et dès qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui lui appartenait, l'Eternel bénit la maison de l'Egyptien à cause de Joseph. Et la bénédiction de l'Eternel fut sur tout ce qui lui appartenait, dans la maison et aux champs.

וַיַּעֲזֹב כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיַד־יוֹסֵף
וְלֹא־יָדַע אִתּוֹ מְאוּמָה כִּי
אִם־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר־הוּא אוֹכֵל וַיְהִי
יוֹסֵף יְפֵה־תֹאַר וִיפֵה מַרְאֶה

6 Et il abandonna aux soins de Joseph tout ce qui lui appartenait, et avec lui il ne s'informa plus de rien, si ce n'est des aliments qu'il prenait. Et Joseph était beau de taille et beau de visage.

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא
אֵשֶׁת־אֲדֹנָיו אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף
וַתֹּאמֶר שִׁכְבָה עִמִּי

7 Et il arriva après ces choses que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph et dit : Couche avec moi.

וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֵשֶׁת אֲדֹנָיו
הֵן אֲדֹנִי לֹא־יָדַע אִתִּי מַה־בַּבָּיִת
וְכֹל אֲשֶׁר־יֶשׁ־לוֹ נָתַן בְּיָדִי

8 Et il refusa et dit à la femme de son maître : Voici mon maître ne s'informe avec moi de rien dans la maison, et il a remis entre mes mains tout ce qui lui appartient.

אֵינֶנּוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי
וְלֹא־חָשַׂךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָה כִּי
אִם־אוֹתָךְ בַּאֲשֶׁר אַתְּ־אִשְׁתּוֹ וְאֵיךְ
אֶעֱשֶׂה הָרָעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
וְחָטָאתִי לֵאלֹהִים

9 Il n'est pas plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je ce grand mal et pécherais-je contre Dieu ?

וַיְהִי כְּדַבְּרָהּ אֶל־יוֹסֵף יוֹם יוֹם
וְלֹא־שָׁמַע אֵלֶיהָ לִשְׁכַּב אֶצְלָהּ
לִהְיוֹת עִמָּהּ

10 Et comme elle en parlait tous les jours à Joseph et qu'il ne consentait point à coucher auprès d'elle ni à être avec elle,

וַיְהִי כְּהַיּוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא הַבַּיְתָה
לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ וְאֵין אִישׁ
מֵאַנְשֵׁי הַבַּיִת שָׁם בַּבָּיִת

11 il arriva un certain jour que Joseph, étant entré dans la maison pour faire ses affaires, sans qu'il y eût là au logis aucun des gens de la maison,

12 וַתִּתְפְּשֵׂהוּ בְּבִגְדוֹ לֵאמֹר שִׁכְבָה
עִמִּי וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנָס
וַיֵּצֵא הַחוּצָה

elle le saisit par son vêtement en disant : Couche avec moi. Et il lui laissa son vêtement dans la main, et il s’enfuit et sortit de la maison.

13 וַיְהִי כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בִּגְדוֹ
בְּיָדָהּ וַיָּנָס הַחוּצָה

Et quand elle vit qu’il lui avait laissé son vêtement dans la main et qu’il s’était enfui dehors,

14 וַתִּקְרָא לְאַנְשֵׁי בֵיתָהּ וַתֹּאמֶר
לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ אִישׁ
עִבְרִי לְצַחֶק בָּנוּ בָּא אֵלַי לִשְׁכַּב
עִמִּי וָאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל

elle appela les gens de sa maison et leur parla disant : Voyez, on nous a amené un homme hébreu pour s’amuser de nous. Il est entré vers moi pour coucher avec moi ; et j’ai appelé à grands cris ;

15 וַיְהִי כְשָׁמְעוֹ כִּי־הֲרִימֹתִי קוֹלִי
וָאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי
וַיָּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה

et quand il a entendu que j’élevais la voix et que je criais, il a laissé son vêtement à côté de moi et s’est enfui et est sorti de la maison.

16 וַתַּנַּח בִּגְדוֹ אֶצְלָהּ עַד־בּוֹא
אֲדֹנָיו אֶל־בֵּיתוֹ

Et elle garda près d’elle le vêtement de Joseph jusqu’à ce que son maître rentrât.

17 וַתְּדַבֵּר אֵלָיו כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לֵאמֹר בָּא־אֵלַי הָעֶבֶד הָעִבְרִי
אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָּנוּ לְצַחֶק בִּי

Et elle lui parla de cette manière, disant : Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour s’amuser de moi.

18 וַיְהִי כַּהֲרִימִי קוֹלִי וָאֶקְרָא
וַיַּעֲזֹב בִּגְדוֹ אֶצְלִי וַיָּנָס
הַחוּצָה

Et quand j’ai élevé la voix et que j’ai appelé, il a laissé son vêtement à côté de moi et s’est enfui dehors.

19 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנָיו אֶת־דִּבְרֵי
אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר דִּבְּרָה אֵלָיו לֵאמֹר
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עַבְדֶּךָ
וַיִּחַר אַפּוֹ

Et quand le maître de Joseph eut entendu les paroles de sa femme, qui lui disait : Voilà ce que m'a fait ton serviteur, sa colère s'enflamma.

20 וַיִּקַּח אֲדֹנֵי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ
אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם אֲשֶׁר־ אֲסוּרֵי
אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ אֲסוּרִים וַיְהִי־שָׁם
בְּבֵית הַסֹּהַר

Et le maître de Joseph le prit et le mit dans la prison ; c'était le lieu où étaient détenus les prisonniers du roi. Il fut là dans la prison.

21 וַיְהִי יְהוָה אֶת־יוֹסֵף וַיֵּט אֵלָיו
חָסֶד וַיִּתֵּן חִנּוֹ בְּעֵינֵי שַׂר
בֵּית־הַסֹּהַר

Et l'Eternel fut avec Joseph, et il étendit sur lui sa bonté et lui concilia la faveur du gouverneur de la prison.

22 וַיִּתֵּן שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר בְּיַד־יוֹסֵף
אֵת כָּל־הָאֲסִירִם אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עֹשִׂים שָׁם הוּא הָיָה
עֹשֶׂה

Et le gouverneur de la prison confia à Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la prison ; et tout ce qui s'y faisait, c'était lui qui le faisait.

23 אֵין שַׂר בֵּית־הַסֹּהַר רֹאֶה
אֶת־כָּל־מְאוּמָה בְּיָדוֹ בַּאֲשֶׁר יְהוָה
אִתּוֹ וַאֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה יְהוָה
מַצְלִיחַ

Le gouverneur de la prison ne prenait connaissance de rien de tout ce que Joseph avait en mains, parce que l'Eternel était avec lui et que l'Eternel faisait réussir ce qu'il faisait.

Chapitre 40

1
וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָטְאוּ
מַשְׁקֵה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה
לַאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם

Il arriva après ces choses que l'échanson du roi d'Egypte et le panetier commirent une faute envers leur seigneur, envers le roi d'Egypte.

2
וַיִּקְצֹף פַּרְעֹה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו
עַל שַׂר הַמַּשְׁקִים וְעַל שַׂר
הָאוֹפִים

Et Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et le chef des panetiers ;

3
וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר
הַטַּבָּחִים אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְקוֹם
אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר שָׁם

et il les fit enfermer chez le chef des gardes, dans la prison, dans le lieu où Joseph était enfermé.

4
וַיִּפְקֹד שַׂר הַטַּבָּחִים אֶת־יוֹסֵף
אִתָּם וַיְשָׁרֶת אֹתָם וַיִּהְיוּ יָמִים
בְּמִשְׁמָר

Et le chef des gardes établit Joseph auprès d'eux, et il les servait ; et ils furent quelque temps en prison.

5
וַיַּחַלְמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ
חֲלֹמוֹ בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן
חֲלֹמוֹ הַמַּשְׁקֶה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית
הַסֹּהַר

Et l'échanson et le panetier du roi d'Egypte, qui étaient enfermés dans la prison, eurent tous deux un songe dans la même nuit, chacun un songe différent, chacun un songe ayant sa signification particulière.

6
וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בַּבֹּקֶר וַיַּרְא
אֹתָם וְהִנָּם זֹעֲפִים

Et Joseph vint chez eux au matin, et il vit qu'ils étaient tristes.

7 וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בְמִשְׁמַר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם רָעִים הַיּוֹם

Et il questionna les officiers de Pharaon, qui étaient avec lui en prison dans la maison de son maître, et leur dit : D'où vient que vous avez aujourd'hui mauvais visage ?

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חָלַמְנוּ וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פִּתְרֹנִים סַפְּרוּ־נָא לִי

Et ils lui dirent : Nous avons fait un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Joseph dit : Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu ? Racontez-moi, je vous prie.

9 וַיְסַפֵּר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בַּחֲלוֹמִי וְהִנֵּה־גֶפֶן לְפָנָי

Et le chef des échansons raconta à Joseph le songe qu'il avait eu et lui dit : Dans mon songe, voici un cep était devant moi ;

10 וּבַגֶּפֶן שְׁלֹשָׁה שָׂרִיגִם וְהִיא כְפֹרַחַת עָלְתָה נִצָּהּ הִבְשִׁילוּ אַשְׁכְּלֹתֶיהָ עֲנָבִים

et à ce cep il y avait trois sarments. Et à peine eut-il poussé que sa fleur sortit et que ses grappes donnèrent des raisins mûrs.

11 וְכוֹס פַּרְעֹה בְּיָדִי וָאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וָאֶשְׂחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס פַּרְעֹה וָאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה

Et la coupe de Pharaon était dans ma main, et je pris des raisins, et je pressai le jus dans la coupe de Pharaon, et je mis la coupe dans la main de Pharaon.

12 וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרֹנוֹ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרִגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם

Et Joseph lui dit : Voici l'interprétation. Les trois sarments sont trois jours.

13 בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת־רֹאשֶׁךָ וַהֲשִׁיבְךָ עַל־כַּנֶּךָ וְנָתַתָּ כוֹס־פַּרְעֹה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מַשְׁקֵהוּ

Encore trois jours, et Pharaon élèvera ta tête et te rétablira dans ta charge, et tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main, selon l'office que tu remplissais auparavant quand tu étais son échanson.

כִּי אִם־זְכַרְתַּנִי אִתְּךָ כַּאֲשֶׁר יִיטַב
לָךְ וְעָשִׂיתָ־נָּא עִמָּדִי חָסֶד
וְהִזְכַּרְתַּנִי אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתַנִי
מִן־הַבַּיִת הַזֶּה

14 Si tu te souviens de moi quand tout ira bien pour toi, et si tu daignes user de bonté envers moi, parle de moi à Pharaon et fais-moi sortir de cette maison.

כִּי־גֻנֹּב גֻּנַּבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרִים
וְגַם־פֹּה לֹא־עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ
אֹתִי בַּבּוֹר

15 Car c'est par un vol que j'ai été enlevé du pays des Hébreux, et ici même je n'ai rien fait pour qu'on me mît dans cette fosse.

וַיַּרְא שַׂר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתָר
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־אֲנִי בַּחֲלוֹמִי
וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סַלֵּי חֹרִי עַל־רֹאשִׁי

16 Et le chef des panetiers, voyant que Joseph avait donné une interprétation favorable, lui dit : Moi aussi, dans mon songe, voici j'avais trois corbeilles de pain blanc sur la tête.

וּבַסַּל הָעֶלְיוֹן מִכֹּל מַאֲכַל פַּרְעֹה
מַעֲשֵׂה אֹפֶה וְהָעוֹף אֹכֵל אֹתָם
מִן־הַסַּל מֵעַל רֹאשִׁי

17 Et dans la corbeille de dessus, il y avait toutes sortes de pâtisseries faites pour Pharaon ; et les oiseaux les mangeaient de la corbeille qui était sur ma tête.

וַיַּעַן יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרֹנוֹ
שְׁלֹשֶׁת הַסַּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם

18 Et Joseph répondit et dit : Voici l'interprétation. Les trois corbeilles sont trois jours.

בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה
אֶת־רֹאשְׁךָ מֵעָלֶיךָ וְתָלָה אוֹתְךָ
עַל־עֵץ וְאָכַל הָעוֹף אֶת־בְּשָׂרְךָ
מֵעָלֶיךָ

19 Encore trois jours, et Pharaon enlèvera ta tête de dessus toi et te pendra à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.

20 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הֻלֶּדֶת אֶת־פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁ שַׂר הַמַּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ שַׂר הָאֹפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו

Et il arriva le troisième jour, jour de naissance de Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs, et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs.

21 וַיָּשֶׁב אֶת־שַׂר הַמַּשְׁקִים עַל־מַשְׁקֵהוּ וַיִּתֵּן הַכּוֹס עַל־כַּף פַּרְעֹה

Il rétablit dans son office d'échanson le chef des échansons, qui mit la coupe dans la main de Pharaon,

22 וְאֵת שַׂר הָאֹפִים תָּלָה כַּאֲשֶׁר פָּתַר לָהֶם יוֹסֵף

et il fit pendre le chef des panetiers, selon l'interprétation que Joseph leur avait donnée.

23 וְלֹא־זָכַר שַׂר־הַמַּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכָּחֵהוּ

Et le chef des échansons ne parla pas de Joseph, et l'oublia.

Chapitre 41

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפַרְעֹה חֹלֵם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַיְאֹר

1 Et il arriva, après deux ans entiers, que Pharaon eut un songe. Voici il se tenait près du fleuve ;

וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת יְפוֹת מַרְאֶה וּבְרִיאֹת בָּשָׂר וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ

2 et voici que du fleuve montaient sept vaches belles à voir et fort grasses, et elles se mirent à paître dans la prairie.

וְהִנֵּה שֶׁבַע פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיְאֹר רָעוֹת מַרְאֶה וְדַקּוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמֹדְנָה אֵצֶל הַפָּרוֹת עַל־שְׂפַת הַיְאֹר

3 Et voici sept autres vaches montaient du fleuve après elles, laides à voir et fort maigres, et elles vinrent se placer à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve.

וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדַקֹּת הַבָּשָׂר אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת יְפֹת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה

4 Et les vaches laides et maigres dévorèrent les sept vaches belles et grasses. Et Pharaon s'éveilla.

וַיִּישָׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים עֹלוֹת בְּקָנֶה אֶחָד בְּרִיאוֹת וְטֹבוֹת

5 Et il se rendormit et songea une seconde fois. Et voici sept épis montaient d'une même tige, gras et beaux.

וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים דַּקּוֹת וּשְׁדוּפֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן

6 Et voici sept épis maigres et brûlés par le vent d'orient germaient après ceux-là.

וַתִּבְלַעְנָה הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקּוֹת אֵת
שֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַבְּרִיאוֹת
וְהַמְּלֵאוֹת וַיִּיקַץ פַּרְעֹה וְהִנֵּה
חֲלוֹם

7 Et les épis maigres engloutirent les sept épis gras et pleins. Et Pharaon s'éveilla ; et voici c'était un songe.

וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפָּעֶם רוּחוֹ
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־חַרְטֻמֵּי
מִצְרַיִם וְאֶת־כָּל־חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר
פַּרְעֹה לָהֶם אֶת־חֲלֹמוֹ וְאֵין־פּוֹתֵר
אוֹתָם לְפַרְעֹה

8 Et au matin, étant frappé dans son esprit, il envoya appeler tous les scribes et tous les sages d'Egypte. Et Pharaon leur raconta son songe ; et pas un ne l'interpréta à Pharaon.

וַיְדַבֵּר שַׂר הַמַּשְׁקִים אֶת־פַּרְעֹה
לֵאמֹר אֶת־חֲטָאַי אֲנִי מַזְכִּיר
הַיּוֹם

9 Et le chef des échansons parla à Pharaon disant : Je vais rappeler aujourd'hui mes fautes.

פַּרְעֹה קָצַף עַל־עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אֹתִי
בְּמִשְׁמַר בֵּית שַׂר הַטַּבָּחִים אֹתִי
וְאֵת שַׂר הָאֹפִים

10 Pharaon s'était irrité contre ses, serviteurs et m'avait mis en prison dans la maison du chef des gardes, moi et le chef des panetiers.

וַנַּחַלְמָה חֲלוֹם בְּלַיְלָה אֶחָד אֲנִי
וָהוּא אִישׁ כְּפִתְרוֹן חֲלֹמוֹ
חָלָמְנוּ

11 Et nous eûmes un songe dans une même nuit, moi et lui ; nous eûmes chacun un songe ayant sa propre signification.

וְשָׁם אִתָּנוּ נַעַר עִבְרִי עֶבֶד לְשַׂר
הַטַּבָּחִים וַנְּסַפֶּר־לוֹ וַיִּפְתָּר־לָנוּ
אֶת־חֲלֹמֹתֵינוּ אִישׁ כַּחֲלֹמוֹ פָּתָר

12 Et il y avait là avec nous un jeune homme hébreu, serviteur du chef des gardes, et nous lui racontâmes nos songes, et il nous en donna l'interprétation ; il donna à chacun l'interprétation de son songe.

13 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר־לָנוּ כֵּן הָיָה
אֹתִי הֵשִׁיב עַל־כַּנִּי וְאֹתוֹ תָלָה

Et il arriva que les choses se passèrent comme il avait interprété ; moi, on me rétablit dans mon poste, et lui, on le pendit.

14 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף
וַיְרִיצֻהוּ מִן־הַבּוֹר וַיְגַלַּח
וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָיו וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה

Et Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit sortir en hâte de la fosse. On le rasa, on lui mit d'autres habits, et il vint vers Pharaon.

15 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף חֲלוֹם
חָלַמְתִּי וּפֹתֵר אֵין אֹתוֹ וַאֲנִי
שָׁמַעְתִּי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם
לִפְתֹּר אֹתוֹ

Et Pharaon dit à Joseph : J'ai eu un songe et il n'y a personne qui l'interprète. Et j'ai entendu dire de toi que, quand tu entends, un songe, tu l'interprètes.

16 וַיַּעַן יוֹסֵף אֶת־פַּרְעֹה לֵאמֹר
בִּלְעָדָי אֱלֹהִים יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם
פַּרְעֹה

Et Joseph répondit à Pharaon en disant : Ce n'est pas moi, c'est Dieu qui donnera la réponse favorable à Pharaon.

17 וַיְדַבֵּר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף בַּחֲלֹמִי
הִנְנִי עֹמֵד עַל־שְׂפַת הַיְאֹר

Et Pharaon dit à Joseph : Dans mon songe, voici je me tenais sur le bord du fleuve.

18 וְהִנֵּה מִן־הַיְאֹר עֹלֹת שֶׁבַע פָּרוֹת
בְּרִיאוֹת בָּשָׂר וִיפֹת תֹּאַר
וַתִּרְעֶינָה בָּאָחוּ

Et voici que du fleuve montaient sept vaches grasses et de belle apparence, et elles se mirent à paître dans la prairie.

19 וְהִנֵּה שֶׁבַע־פָּרוֹת אֲחֵרוֹת עֹלוֹת
אַחֲרֵיהֶן דַּלּוֹת וְרָעוֹת תֹּאַר מְאֹד
וְרַקּוֹת בָּשָׂר לֹא־רָאִיתִי כָהֵנָּה
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ

Et voici sept autres vaches montaient après elles, chétives, de très laide apparence et fort maigres ; je n'en ai point vu de pareilles en laideur dans tout le pays d'Egypte.

20 וַתֹּאכַלְנָה הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת
וְהָרָעוֹת אֵת שֶׁבַע הַפָּרוֹת
הָרִאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת

Et les vaches chétives et laides dévorèrent les sept premières, les vaches grasses ;

21 וַתָּבֹאנָה אֶל־קִרְבֶּנָה וְלֹא נוֹדַע
כִּי־בָאוּ אֶל־קִרְבֶּנָה וּמַרְאֵיהֶן רַע
כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וָאִיקָץ

et elles entrèrent dans leur ventre sans qu'il parût qu'elles y fussent entrées : elles étaient aussi laides à voir qu'auparavant. Et je m'éveillai.

22 וָאֵרֶא בַּחֲלֹמִי וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים
עֹלֹת בְּקָנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת

Et je vis en songeant, et voici sept épis montaient sur une même tige, pleins et beaux.

23 וְהִנֵּה שֶׁבַע שִׁבֳּלִים צְנֻמוֹת דַּקּוֹת
שְׁדֻפוֹת קָדִים צֹמְחוֹת אַחֲרֵיהֶם

Et voici sept épis stériles, maigres et brûlés par le vent d'orient, germaient après ceux-là.

24 וַתִּבְלַעְןָ הַשִּׁבֳּלִים הַדַּקֹּת אֵת שֶׁבַע
הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבוֹת וָאֹמַר
אֶל־הַחַרְטֻמִּים וְאֵין מַגִּיד לִי

Et les épis maigres engloutirent les sept beaux épis. J'ai raconté cela aux scribes, et aucun ne me l'explique.

25 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם
פַּרְעֹה אֶחָד הוּא אֵת אֲשֶׁר
הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הִגִּיד לְפַרְעֹה

Et Joseph dit à Pharaon : Ce que Pharaon a songé, est un seul songe. Dieu a fait connaître à Pharaon ce qu'il va faire.

26 שֶׁבַע פָּרֹת הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הַטֹּבֹת שֶׁבַע שָׁנִים
הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא

Les sept belles vaches sont sept années ; et les sept beaux épis sont sept années ; c'est un seul et même songe.

27 וְשֶׁבַע הַפָּרוֹת הָרַקּוֹת וְהָרָעֹת
הָעֹלֹת אַחֲרֵיהֶן שֶׁבַע שָׁנִים הֵנָּה
וְשֶׁבַע הַשִּׁבֳּלִים הָרֵקוֹת שְׁדֻפוֹת
הַקָּדִים יִהְיוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב

Et les sept vaches chétives et laides qui montaient après elles sont sept années ; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, seront sept années de famine.

הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה הֶרְאָה
אֶת־פַּרְעֹה

28 C'est ce que j'ai dit à Pharaon : Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il va faire.

הִנֵּה שֶׁבַע שָׁנִים בָּאוֹת שָׂבָע
גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

29 Voici il va venir sept années de grande abondance dans tout le pays d'Egypte.

וְקָמוּ שֶׁבַע שְׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן
וְנִשְׁכַּח כָּל־הַשָּׂבָע בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְכִלָּה הָרָעָב אֶת־הָאָרֶץ

30 Et sept années de famine leur succéderont, et toute cette abondance sera oubliée au pays d'Egypte, et la famine consumera le pays.

וְלֹא־יִוָּדַע הַשָּׂבָע בָּאָרֶץ מִפְּנֵי
הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד
הוּא מְאֹד

31 Et l'on ne s'apercevra plus de l'abondance qui aura été dans le pays, à cause de la famine qui suivra ; car elle sera très grande.

וְעַל הִשָּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־פַּרְעֹה
פַּעֲמָיִם כִּי־נָכוֹן הַדָּבָר מֵעִם
הָאֱלֹהִים וּמְמַהֵר הָאֱלֹהִים לַעֲשֹׂתוֹ

32 Et si le songe a été réitéré pour Pharaon, c'est que la chose est décidée de la part de Dieu et que Dieu se hâte de l'exécuter.

וְעַתָּה יֵרֶא פַרְעֹה אִישׁ נָבוֹן
וְחָכָם וִישִׁיתֵהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

33 Or maintenant, que Pharaon trouve un homme entendu et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Egypte.

יַעֲשֶׂה פַרְעֹה וְיַפְקֵד פְּקִדִים
עַל־הָאָרֶץ וְחִמֵּשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע

34 Que Pharaon fasse ceci : qu'il établisse des commissaires sur le pays, et qu'il impose du cinquième le pays d'Egypte durant les sept années d'abondance.

35 וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וְיִצְבְּרוּ־בָר תַּחַת יַד־פַּרְעֹה אֹכֶל בֶּעָרִים וְשָׁמָרוּ

Et qu'on rassemble tous les vivres que donneront les bonnes années qui viennent et qu'on fasse des amas de blé à la disposition de Pharaon, comme provision dans les villes, et qu'on les conserve.

36 וְהָיָה הָאֹכֶל לְפִקָּדוֹן לָאָרֶץ לְשֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶיןָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב

Et ces vivres serviront de réserve pour le pays en vue des sept années de famine qui seront au pays d'Egypte, et le pays ne périra pas par la famine.

37 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל־עֲבָדָיו

La chose plut à Pharaon et à tous ses serviteurs.

38 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־עֲבָדָיו הֲנִמְצָא כָזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ

Et Pharaon dit à ses serviteurs : Trouverions-nous un homme pareil à celui-ci, ayant en lui l'Esprit de Dieu ?

39 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתְךָ אֶת־כָּל־זֹאת אֵין־נָבוֹן וְחָכָם כָּמוֹךָ

Et Pharaon dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, nul n'est entendu et sage comme toi.

40 אַתָּה תִּהְיֶה עַל־בֵּיתִי וְעַל־פִּיךָ יִשַּׁק כָּל־עַמִּי רַק הַכִּסֵּא אֶגְדַּל מִמֶּךָּ

C'est toi qui gouverneras ma maison, et tout mon peuple obéira à ta bouche ; par le trône seulement je serai plus grand que toi.

41 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף רְאֵה נָתַתִּי אֹתְךָ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

Et Pharaon dit à Joseph : Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Egypte.

42
וַיָּסַר פַּרְעֹה אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל־יַד יוֹסֵף וַיַּלְבֵּשׁ
אֹתוֹ בִּגְדֵי־שֵׁשׁ וַיָּשֶׂם רְבִד הַזָּהָב
עַל־צַוָּארוֹ

Et Pharaon ôta son anneau de sa main et le mit à la main de Joseph, et il le fit revêtir d'habits de fin lin et lui mit un collier d'or au cou.

43
וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בְּמִרְכֶּבֶת הַמִּשְׁנֶה
אֲשֶׁר־לוֹ וַיִּקְרְאוּ לְפָנָיו אַבְרֵךְ
וְנָתוֹן אֹתוֹ עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

Et il le fit monter sur le second de ses chars et l'on cria devant lui : A genoux ! Et il fut établi sur tout le pays d'Egypte.

44
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֲנִי
פַרְעֹה וּבִלְעָדֶיךָ לֹא־יָרִים אִישׁ
אֶת־יָדוֹ וְאֶת־רַגְלוֹ בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם

Et Pharaon dit à Joseph : Je suis Pharaon ! Et sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Egypte.

45
וַיִּקְרָא פַרְעֹה שֵׁם־יוֹסֵף צָפְנַת
פַּעְנֵחַ וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי
פֶרַע כֹּהֵן אֹן לְאִשָּׁה וַיֵּצֵא יוֹסֵף
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

Et Pharaon nomma Joseph Tsaphnath-Panéach, et il lui donna pour femme Asnath, fille de Potiphéra, sacrificateur d'On. Et Joseph sortit pour visiter le pays d'Egypte.

46
וְיוֹסֵף בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה בְּעָמְדוֹ
לִפְנֵי פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיֵּצֵא
יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פַרְעֹה וַיַּעֲבֹר
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

Joseph était âgé de trente ans, quand il se présenta devant Pharaon, roi d'Egypte. Et Joseph sortit de devant Pharaon, et parcourut tout le pays d'Egypte.

47
וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע
לִקְמָצִים

Et la terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance.

48
וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־אֹכֶל שֶׁבַע שָׁנִים
אֲשֶׁר הָיוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּתֶּן־אֹכֶל בֶּעָרִים אֹכֶל שְׂדֵה־הָעִיר
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ

Et Joseph amassa tous les vivres des sept années qu'il y eut au pays d'Egypte, et il mit les vivres dans les villes ; il mit dans l'intérieur de chaque ville les vivres du territoire d'alentour.

49 וַיִּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם
הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי־חָדַל לִסְפֹּר
כִּי־אֵין מִסְפָּר

Et Joseph amassa du blé comme le sable de la mer, en si grande quantité qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.

50 וּלְיוֹסֵף יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים בְּטֶרֶם
תָּבוֹא שְׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יָֽלְדָה־לּוֹ
אָֽסְנַת בַּת־פּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אוֹן

Et avant qu'arrivât l'année de famine, il naquit à Joseph deux fils que lui enfanta Asnath, fille de Potiphéra, sacrificateur d'On.

51 וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת־שֵׁם הַבְּכוֹר
מְנַשֶּׁה כִּֽי־נַשַּׁנִי אֱלֹהִים
אֶת־כָּל־עֲמָלִי וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִֽי

Et Joseph donna au premier-né le nom de Manassé, car Dieu, dit-il, m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père.

52 וְאֵת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא אֶפְרָיִם
כִּֽי־הִפְרַנִי אֱלֹהִים בְּאֶרֶץ עָנְיִֽי

Et il donna au second le nom d'Ephraïm, car Dieu, dit-il, m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction.

53 וַתִּכְלֶינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הַשָּׂבָע אֲשֶׁר
הָיָה בְּאֶרֶץ מִצְרָֽיִם

Les sept années où l'abondance avait régné en Egypte s'achevèrent.

54 וַתְּחִלֶּינָה שֶׁבַע שְׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא
כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב
בְּכָל־הָאֲרָצוֹת וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
הָיָה לָֽחֶם

Et les sept années de famine commencèrent à venir, comme Joseph l'avait dit. Et il y eut famine dans tous les pays ; mais dans tout le pays d'Egypte il y avait du pain.

55 וַתִּרְעַב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּצְעַק
הָעָם אֶל־פַּרְעֹה לַלָּחֶם וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה לְכָל־מִצְרַיִם לְכוּ אֶל־יוֹסֵף
אֲשֶׁר־יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשֽׂוּ

Puis tout le pays d'Egypte fut affamé ; et le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. Et Pharaon dit à tous les Egyptiens : Allez vers, Joseph ; faites ce qu'il vous dira.

56 וְהָרָעָב הָיָה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ וַֽיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶֽת־כָּל־אֲשֶׁר בָּהֶם וַֽיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם וַיֶּֽחֱזַק הָֽרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָֽיִם

56 Et la famine était sur toute la face du pays, et Joseph ouvrit tous les greniers qu'on y avait établis et vendit du blé aux Egyptiens. Et la famine s'accrut au pays d'Egypte.

57 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיְמָה לִשְׁבֹּר אֶל־יוֹסֵף כִּֽי־חָזַק הָרָעָב בְּכָל־הָאָֽרֶץ

57 Et toute la terre venait au pays d'Egypte pour acheter du blé auprès de Joseph ; car la famine s'était renforcée sur toute la terre.

Chapitre 42

וַיַּרְא יַעֲקֹב כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ

1 Et Jacob, voyant qu'il y avait du blé à vendre en Egypte, dit à ses fils : Pourquoi êtes-vous à vous regarder ?

וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֶשׁ־שֶׁבֶר בְּמִצְרָיִם רְדוּ־שָׁמָּה וְשִׁבְרוּ־לָנוּ מִשָּׁם וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת

2 Et il dit : Voici, j'ai appris qu'il y a du blé à vendre en Egypte ; descendez-y et rapportez-nous-en du blé, afin que nous vivions et ne mourions point.

וַיֵּרְדוּ אֲחֵי־יוֹסֵף עֲשָׂרָה לִשְׁבֹּר בָּר מִמִּצְרָיִם

3 Et les frères de Joseph descendirent au nombre de dix pour acheter du grain en Egypte.

וְאֶת־בִּנְיָמִין אֲחִי יוֹסֵף לֹא־שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת־אֶחָיו כִּי אָמַר פֶּן־יִקְרָאֶנּוּ אָסוֹן

4 Mais quant à Benjamin, frère de Joseph, Jacob ne l'avait pas envoyé avec ses frères, car il s'était dit : Il est à craindre qu'il ne lui arrive malheur.

וַיָּבֹאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִשְׁבֹּר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי־הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

5 Et les fils d'Israël vinrent pour acheter du blé parmi les autres arrivants, car la famine était au pays de Canaan.

וְיוֹסֵף הוּא הַשַּׁלִּיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמַּשְׁבִּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אַפַּיִם אָרְצָה

6 Or Joseph était celui qui commandait dans le pays, et c'était lui qui faisait la vente du blé à tout le monde. Et les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, la face contre terre.

וַיַּרְא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיַּכִּרֵם
וַיִּתְנַכֵּר אֲלֵיהֶם וַיְדַבֵּר אִתָּם
קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאַיִן בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן לִשְׁבׇּר־אֹכֶל

7 Et Joseph vit ses frères, et il les reconnut ; mais il fit l’étranger avec eux, et leur parla avec rudesse et leur dit : D’où venez-vous ? Et ils répondirent : Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.

וַיַּכֵּר יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וְהֵם לֹא
הִכִּרֻהוּ

8 Joseph reconnut donc ses frères et eux ne le reconnurent pas.

וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֵת הַחֲלֹמוֹת אֲשֶׁר
חָלַם לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְּלִים
אַתֶּם לִרְאוֹת אֶת־עֶרְוַת הָאָרֶץ
בָּאתֶם

9 Et Joseph se souvint des songes qu’il avait eus à leur sujet. Et il leur dit : Vous êtes des espions ; c’est pour voir les points faibles du pays que vous êtes venus.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי
וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לִשְׁבׇּר־אֹכֶל

10 Et ils lui dirent : Non, mon seigneur ; tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

כֻּלָּנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד נָחְנוּ כֵּנִים
אֲנַחְנוּ לֹא־הָיוּ עֲבָדֶיךָ מְרַגְּלִים

11 Tous tant que nous sommes, nous sommes fils d’un même père ; nous sommes honnêtes gens ; tes serviteurs n’ont jamais été des espions.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִּי־עֶרְוַת הָאָרֶץ
בָּאתֶם לִרְאוֹת

12 Et il leur dit : Non, vous êtes, venus pour voir les points faibles du pays.

וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר עֲבָדֶיךָ
אַחִים אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטֹן
אֶת־אָבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד אֵינֶנּוּ

13 Et ils dirent : Nous, tes serviteurs, sommes douze frères, fils d’un même père au pays de Canaan. Et voici le plus jeune est maintenant avec notre père, et il y en a un qui n’est plus.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר מְרַגְּלִים אַתֶּם

14 Et Joseph leur dit : J’en reste à ce que je vous ai dit : vous êtes des espions.

בְּזֹאת תִּבָּחֵנוּ חֵי פַרְעֹה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בְּבוֹא אֲחִיכֶם הַקָּטֹן הֵנָּה

15 Voici comment vous serez mis à l’épreuve. Par la vie de Pharaon ! Si vous sortez d’ici que votre jeune frère n’y soit venu !...

שִׁלְחוּ מִכֶּם אֶחָד וְיִקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאַתֶּם הֵאָסְרוּ וְיִבָּחֲנוּ דִּבְרֵיכֶם הַאֱמֶת אִתְּכֶם וְאִם־לֹא חֵי פַרְעֹה כִּי מְרַגְּלִים אַתֶּם

16 Envoyez l’un de vous chercher votre frère, et vous, restez prisonniers ; et que vos paroles soient mises à l’épreuve, et l’on verra si vous dites vrai ; sinon, par la vie de Pharaon ! c’est que vous êtes des espions.

וַיֶּאֱסֹף אֹתָם אֶל־מִשְׁמָר שְׁלֹשֶׁת יָמִים

17 Et il les mit tous ensemble en prison pour trois jours.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עֲשׂוּ וִחְיוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲנִי יָרֵא

18 Et au troisième jour Joseph leur dit : Faites ceci et vous vivrez. Je crains Dieu !

אִם־כֵּנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם אֶחָד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶם וְאַתֶּם לְכוּ הָבִיאוּ שֶׁבֶר רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם

19 Si vous êtes honnêtes gens, que l’un de vous, votre frère, reste ici lié dans votre prison ; et vous, allez, emportez du blé pour les besoins de vos familles.

וְאֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן תָּבִיאוּ אֵלַי וְיֵאָמְנוּ דִבְרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן

20 Et amenez-moi votre frère cadet ; et vos paroles seront vérifiées, et vous ne mourrez point. Et ils firent ainsi.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אֲבָל
אֲשֵׁמִים אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר
רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוֹ
אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמָעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה
אֵלֵינוּ הַצָּרָה הַזֹּאת

21 Et ils se dirent l'un à l'autre : Certainement nous sommes punis à cause de notre frère ; car nous avons vu la détresse de son âme, quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons point écouté ; voilà pourquoi nous nous trouvons dans cette détresse.

וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם לֵאמֹר הֲלוֹא
אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר אַל־תֶּחֶטְאוּ
בַיֶּלֶד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וְגַם־דָּמוֹ הִנֵּה
נִדְרָשׁ

22 Et Ruben leur répondit : Ne vous disais-je pas bien : Ne commettez pas de péché contre l'enfant ? Et vous n'avez pas écouté ; c'est pourquoi voici son sang est redemandé.

וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שֹׁמֵעַ יוֹסֵף
כִּי הַמֵּלִיץ בֵּינֹתָם

23 Et eux ne savaient pas que Joseph comprenait ; car ils se parlaient par interprète.

וַיִּסֹּב מֵעֲלֵיהֶם וַיֵּבְךְּ וַיָּשָׁב
אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאִתָּם
אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֶּאֱסֹר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם

24 Et il s'éloigna d'eux et pleura. Puis il revint vers eux et leur parla ; et il prit d'entre eux Siméon et le fit lier sous leurs yeux.

וַיְצַו יוֹסֵף וַיְמַלְאוּ אֶת־כְּלֵיהֶם
בָּר וּלְהָשִׁיב כַּסְפֵּיהֶם אִישׁ
אֶל־שַׂקּוֹ וְלָתֵת לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ
וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן

25 Et Joseph commanda qu'on remplit de blé leurs vaisseaux et qu'on remit l'argent de chacun dans son sac, et qu'on leur donnât des provisions pour la route ; ce qu'on fit.

וַיִּשְׂאוּ אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם
וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם

26 Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes et partirent.

וַיִּפְתַּח הָאֶחָד אֶת־שַׂקּוֹ לָתֵת
מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלוֹן וַיַּרְא
אֶת־כַּסְפּוֹ וְהִנֵּה־הוּא בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ

27 Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne, à l'endroit où l'on passait la nuit, et il vit son argent ; voici il était à l'entrée de son sac.

28 וַיֹּאמֶר אֶל־אֶחָיו הוּשַׁב כַּסְפִּי וְגַם הִנֵּה בְאַמְתַּחְתִּי וַיֵּצֵא לִבָּם וַיֶּחֶרְדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֵאמֹר מַה־זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ

Et il dit à ses frères : On a remis mon argent ; le voici dans mon sac ! Et le cœur leur manqua et ils se dirent en tremblant l'un à l'autre Qu'est-ce que Dieu nous a fait ?

29 וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אַרְצָה כְּנָעַן וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת כָּל־הַקֹּרֹת אֹתָם לֵאמֹר

Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Canaan, et lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, en disant :

30 דִּבֶּר הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אִתָּנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתָנוּ כִּמְרַגְּלִים אֶת־הָאָרֶץ

L'homme qui est le maître du pays nous a parlé avec rudesse et nous a pris pour des gens espionnant le pays.

31 וַנֹּאמֶר אֵלָיו כֵּנִים אֲנָחְנוּ לֹא הָיִינוּ מְרַגְּלִים

Et nous lui avons dit : Nous sommes honnêtes gens, nous n'avons jamais été des espions.

32 שְׁנֵים־עָשָׂר אֲנַחְנוּ אַחִים בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינֶנּוּ וְהַקָּטֹן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

Nous sommes douze frères, fils d'un même père ; l'un n'est plus, et le plus jeune est maintenant avec notre père au pays de Canaan.

33 וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֵדַע כִּי כֵנִים אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הַנִּיחוּ אִתִּי וְאֶת־רַעֲבוֹן בָּתֵּיכֶם קְחוּ וָלֵכוּ

Et l'homme qui est le maître du pays nous a dit : A ceci je connaîtrai que vous êtes honnêtes gens : laissez avec moi l'un de vos frères, prenez de quoi subvenir aux besoins de vos familles, et partez ;

34 וְהָבִיאוּ אֶת־אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֵלַי וְאֵדְעָה כִּי לֹא מְרַגְּלִים אַתֶּם כִּי כֵנִים אַתֶּם אֶת־אֲחִיכֶם אֶתֵּן לָכֶם וְאֶת־הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ

et amenez-moi votre jeune frère, afin que je connaisse que vous n'êtes point des espions, mais que vous êtes honnêtes gens ; je vous rendrai votre frère, et vous trafiquerez dans le pays.

35
וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שַׂקֵּיהֶם
וְהִנֵּה־אִישׁ צְרוֹר־כַּסְפּוֹ בְּשַׂקּוֹ
וַיִּרְאוּ אֶת־צְרֹרוֹת כַּסְפֵּיהֶם הֵמָּה
וַאֲבִיהֶם וַיִּירָאוּ

Et comme ils vidaient leurs sacs, voici le paquet d'argent de chacun était dans son sac ; et ils virent, eux et leur père, leur paquet d'argent, et ils eurent peur.

36
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֹתִי
שִׁכַּלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשִׁמְעוֹן
אֵינֶנּוּ וְאֶת־בִּנְיָמִן תִּקָּחוּ עָלַי
הָיוּ כֻלָּנָה

Et Jacob, leur père, leur dit : Vous m'avez privé d'enfants : Joseph n'est plus ; Siméon n'est plus, et vous allez prendre Benjamin : De tout ceci... c'est moi qui en souffre !

37
וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֵאמֹר
אֶת־שְׁנֵי בָנַי תָּמִית אִם־לֹא
אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ תְּנָה אֹתוֹ עַל־יָדִי
וַאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלֶיךָ

Et Ruben parla à son père et lui dit : Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène ; remets-le moi, et moi je te le rendrai.

38
וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם
כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבַדּוֹ נִשְׁאָר
וּקְרָאָהוּ אָסוֹן בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
תֵּלְכוּ־בָהּ וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי
בְּיָגוֹן שְׁאוֹלָה

Et il répondit : Mon fils ne descendra point avec vous, car son frère est mort, et celui-ci est resté seul. Et s'il lui arrivait du mal dans le voyage que vous allez faire, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au sépulcre.

Chapitre 43

וְהָרָעָב כָּבֵד בָּאָרֶץ	1	Et la famine s'appesantissait sur le pays.
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלּוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הֵבִיאוּ מִמִּצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ מְעַט־אֹכֶל	2	Et quand ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Egypte, leur père leur dit : Retournez nous acheter un peu de vivres.
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֵאמֹר הָעֵד הֵעִד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם	3	Et Juda lui dit : Cet homme nous l'a positivement déclaré : Vous ne verrez point ma face que votre frère ne soit avec vous.
אִם־יֶשְׁךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־אָחִינוּ אִתָּנוּ נֵרְדָה וְנִשְׁבְּרָה לְךָ אֹכֶל	4	Si tu laisses venir notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres.
וְאִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ לֹא נֵרֵד כִּי־הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ פָנַי בִּלְתִּי אֲחִיכֶם אִתְּכֶם	5	Mais si tu ne le laisses pas venir, nous ne descendrons pas, car cet homme nous a dit : Vous ne verrez pas ma face que votre frère ne soit avec vous.
וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָה הֲרֵעֹתֶם לִי לְהַגִּיד לָאִישׁ הַעוֹד לָכֶם אָח	6	Et Israël dit : Pourquoi m'avez-vous fait ce tort, de dire à cet homme que vous avez encore un frère ?

וַיֹּאמְרוּ שָׁאוֹל שָׁאַל־הָאִישׁ לָנוּ
וּלְמוֹלַדְתֵּנוּ לֵאמֹר הַעוֹד אֲבִיכֶם
חַי הֲיֵשׁ לָכֶם אָח וַנַּגֶּד־לוֹ עַל־פִּי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲיָדוֹעַ נֵדַע כִּי
יֹאמַר הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם

7 Et ils dirent : Cet homme nous a interrogés en détail sur nous et sur notre parenté, en disant : Votre père vit-il encore ? Avez-vous un frère ? Et nous avons répondu d’après ces questions. Pouvions-nous savoir qu’il dirait : Faites descendre votre frère ?

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־יִשְׂרָאֵל אָבִיו
שִׁלְחָה הַנַּעַר אִתִּי וְנָקוּמָה
וְנֵלֵכָה וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
גַּם־אֲנַחְנוּ גַם־אַתָּה גַּם־טַפֵּנוּ

8 Et Juda dit à Israël son père : Laisse venir le jeune homme avec moi, et nous nous lèverons et partirons ; et nous vivrons et ne mourrons point, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants.

אָנֹכִי אֶעֶרְבֶנּוּ מִיָּדִי תְּבַקְשֶׁנּוּ
אִם־לֹא הֲבִיאֹתִיו אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּיו
לְפָנֶיךָ וְחָטָאתִי לְךָ כָּל־הַיָּמִים

9 C’est moi qui réponds de lui ; c’est de ma main que tu le redemanderas. Si je ne te le ramène, si je ne le mets pas là devant toi, je serai coupable envers toi à tout jamais.

כִּי לוּלֵא הִתְמַהְמָהְנוּ כִּי־עַתָּה
שַׁבְנוּ זֶה פַעֲמָיִם

10 Car si nous n’avions pas tant tardé, nous serions déjà deux fois de retour.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם
אִם־כֵּן אֵפוֹא זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ
מִזִּמְרַת הָאָרֶץ בִּכְלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ
לָאִישׁ מִנְחָה מְעַט צֳרִי וּמְעַט
דְּבַשׁ נְכֹאת וָלֹט בָּטְנִים וּשְׁקֵדִים

11 Et Israël, leur père, leur dit : S’il en est ainsi faites donc ceci : Prenez dans vos vaisseaux des produits de choix du pays et portez à cet homme un présent : un peu de baume et un peu de miel, de l’astragale, du ladanum, des pistaches et des amandes ;

וְכֶסֶף מִשְׁנֶה קְחוּ בְיֶדְכֶם
וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּשָׁב בְּפִי
אַמְתְּחֹתֵיכֶם תָּשִׁיבוּ בְיֶדְכֶם אוּלַי
מִשְׁגֶּה הוּא

12 et emportez de l’argent à double, et vous reporterez l’argent qui a été remis à l’entrée de vos sacs. Peut-être était-ce une erreur.

13 וְאֶת־אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ

Et prenez votre frère, et levez-vous, retournez vers cet homme.

14 וְאֵל שַׁדַּי יִתֵּן לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשִׁלַּח לָכֶם אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בִּנְיָמִין וַאֲנִי כַּאֲשֶׁר שָׁכֹלְתִּי שָׁכָלְתִּי

Que le Dieu puissant fasse que cet homme ait compassion de vous quand vous vous présenterez devant lui, et qu'il vous relâche votre autre frère et Benjamin. Et si je dois perdre mes enfants, que je les perde !

15 וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֶה־כֶּסֶף לָקְחוּ בְיָדָם וְאֶת־בִּנְיָמִן וַיָּקֻמוּ וַיֵּרְדוּ מִצְרַיִם וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף

Et ces hommes prirent ce présent, et ayant pris de l'argent à double avec eux, et Benjamin, ils se levèrent et descendirent en Egypte, et ils se présentèrent devant Joseph.

16 וַיַּרְא יוֹסֵף אִתָּם אֶת־בִּנְיָמִין וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ הָבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּיְתָה וּטְבֹחַ טֶבַח וְהָכֵן כִּי אִתִּי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצָּהֳרָיִם

Et Joseph vit avec eux Benjamin, et il dit à celui qui avait l'intendance de sa maison : Mène ces hommes à la maison, tue et apprête de quoi manger ; car ces hommes mangeront avec moi à midi.

17 וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף

Et cet homme fit comme Joseph avait dit, et il amena ces gens à la maison de Joseph,

18 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשָּׁב בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוּבָאִים לְהִתְגֹּלֵל עָלֵינוּ וּלְהִתְנַפֵּל עָלֵינוּ וְלָקַחַת אֹתָנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ

et ces gens eurent peur, de ce qu'on les menait à la maison de Joseph et ils dirent : C'est à cause de l'argent qui s'est retrouvé la première fois dans nos sacs, qu'on nous conduit ici ; c'est pour nous assaillir et se jeter sur nous et nous prendre pour esclaves avec nos ânes.

וַיִּגְּשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבָּיִת

19 Et ils s'approchèrent de l'intendant de la maison de Joseph et lui parlèrent à la porte de la maison,

וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנִי יָרֹד יָרַדְנוּ בַּתְּחִלָּה לִשְׁבָּר־אֹכֶל

20 et ils dirent : Permets, mon seigneur : nous sommes descendus une première fois pour acheter des vivres ;

וַיְהִי כִּי־בָאנוּ אֶל־הַמָּלוֹן וַנִּפְתְּחָה אֶת־אַמְתְּחֹתֵינוּ וְהִנֵּה כֶסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ כַּסְפֵּנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנָּשֶׁב אֹתוֹ בְּיָדֵנוּ

21 et lorsque nous arrivâmes à l'endroit où nous devions passer la nuit et que nous ouvrîmes nos sacs, voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent au complet, et nous l'avons rapporté avec nous.

וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרַדְנוּ בְיָדֵנוּ לִשְׁבָּר־אֹכֶל לֹא יָדַעְנוּ מִי־שָׂם כַּסְפֵּנוּ בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ

22 Et nous avons pris avec nous d'autre argent pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs.

וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לָכֶם אַל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וֵאלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מַטְמוֹן בְּאַמְתְּחֹתֵיכֶם כַּסְפְּכֶם בָּא אֵלָי וַיּוֹצֵא אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן

23 Et il dit : Tout va bien pour vous ; ne craignez rien. Votre Dieu, le Dieu de votre père, vous a mis un trésor dans vos sacs ; votre argent m'a été remis. Et il leur fit amener Siméon.

וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֶּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֹרֵיהֶם

24 Et cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph ; il leur donna de l'eau et ils lavèrent leurs pieds ; et il donna du fourrage à leurs ânes.

וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף בַּצָּהֳרָיִם כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לָחֶם

25 Et ils préparèrent le présent en attendant que Joseph vint à midi ; car ils avaient appris qu'ils prendraient là leur repas.

26 וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבַּיְתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ
אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בְּיָדָם הַבָּיְתָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה

Et Joseph rentra chez lui. Et ils lui apportèrent dans la maison le présent qu'ils avaient pris avec eux ; et ils se prosternèrent devant lui.

27 וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
הֲשָׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזָּקֵן אֲשֶׁר
אֲמַרְתֶּם הַעוֹדֶנּוּ חָי

Il leur demanda comment ils se portaient, et il leur dit : Votre père, ce vieillard dont vous m'avez parlé, se porte-t-il bien ? Vit-il encore ?

28 וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם לְעַבְדְּךָ לְאָבִינוּ
עוֹדֶנּוּ חָי וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחוּ
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ

Et ils répondirent : Ton serviteur, notre père, se porte bien ; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־בִּנְיָמִין
אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה
אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלָי
וַיֹּאמַר אֱלֹהִים יָחְנְךָ בְּנִי

Et il leva les yeux, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et il dit : Est-ce là votre frère cadet dont vous m'avez parlé ? Et il dit : Dieu te soit favorable, mon fils.

30 וַיְמַהֵר יוֹסֵף כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמָיו
אֶל־אָחִיו וַיְבַקֵּשׁ לִבְכּוֹת וַיָּבֹא
הַחַדְרָה וַיֵּבְךְּ שָׁמָּה

Et en toute hâte, car ses entrailles étaient émues pour son frère, Joseph chercha un endroit pour pleurer ; et il entra dans sa chambre, et il y pleura.

31 וַיִּרְחַץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְאַפַּק
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ לָחֶם

Et il se lava le visage et sortit ; et, se contenant, il dit : Servez le repas.

32 וַיָּשִׂימוּ לוֹ לְבַדּוֹ וְלָהֶם לְבַדָּם
וְלַמִּצְרִים הָאֹכְלִים אִתּוֹ לְבַדָּם
כִּי לֹא יוּכְלוּן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל
אֶת־הָעִבְרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הִוא
לְמִצְרָיִם

Et on le servit à part, et eux à part, et les Egyptiens qui mangeaient avec lui aussi à part, parce que les Egyptiens ne peuvent prendre leurs repas avec les Hébreux, car c'est pour les Egyptiens une chose abominable.

33 וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָיו הַבְּכֹר כִּבְכֹרָתוֹ
וְהַצָּעִיר כִּצְעִרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ
הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ

Et ils s'assirent devant lui, étant placés l'aîné selon son rang d'aîné, et le plus jeune selon son rang de cadet. Et ces hommes se regardaient l'un l'autre stupéfaits.

34 וַיִּשָּׂא מַשְׂאֹת מֵאֵת פָּנָיו אֲלֵהֶם
וַתֵּרֶב מַשְׂאַת בִּנְיָמִן מִמַּשְׂאֹת כֻּלָּם
חָמֵשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ

Et il leur fit porter des portions de devant lui, et la portion de Benjamin était cinq fois plus grosse que les portions de tous les autres ; et ils burent et s'égayèrent avec lui.

Chapitre 44

וַיְצַו אֶת־אֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ לֵאמֹר מַלֵּא אֶת־אַמְתְּחֹת הָאֲנָשִׁים אֹכֶל כַּאֲשֶׁר יוּכְלוּן שְׂאֵת וְשִׂים כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחְתּוֹ

1 Et il donna cet ordre à l'intendant de sa maison : Remplis de blé les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée de son sac.

וְאֶת־גְּבִיעִי גְּבִיעַ הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אַמְתַּחַת הַקָּטֹן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֵּר

2 Et ma coupe, la coupe d'argent, tu la mettras à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit comme Joseph lui avait dit.

הַבֹּקֶר אוֹר וְהָאֲנָשִׁים שֻׁלְּחוּ הֵמָּה וַחֲמֹרֵיהֶם

3 Le matin, dès qu'il fit jour, ces hommes furent congédiés avec leurs ânes.

הֵם יָצְאוּ אֶת־הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לַאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ קוּם רְדֹף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשַּׂגְתָּם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שִׁלַּמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה

4 Ils étaient sortis de la ville et ils n'étaient pas encore éloignés, quand Joseph dit à l'intendant de sa maison : Lève-toi, poursuis ces hommes et atteins-les, et dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?

הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ בּוֹ הֲרֵעֹתֶם אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם

5 N'est-ce pas la coupe dont mon maître se sert pour boire et pour deviner ? Vous avez mal fait d'agir ainsi.

וַיַּשִּׂגֵם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

6 Et il les atteignit et leur dit ces paroles.

7 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לָמָּה יְדַבֵּר אֲדֹנִי
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלִילָה לַעֲבָדֶיךָ
מֵעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה

Et ils lui répondirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il de la sorte ? Loin de tes serviteurs de commettre une telle action !

8 הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי
אַמְתְּחֹתֵינוּ הֱשִׁיבֹנוּ אֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ
כְּנָעַן וְאֵיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ
כֶּסֶף אוֹ זָהָב

Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan ; et comment aurions-nous dérobé de la maison de ton maître de l'argent ou de l'or ?

9 אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ מֵעֲבָדֶיךָ וָמֵת
וְגַם־אֲנַחְנוּ נִהְיֶה לַאדֹנִי
לַעֲבָדִים

Celui de tes serviteurs chez qui on la trouvera, qu'il meure, et nous-mêmes, nous deviendrons esclaves de mon seigneur.

10 וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא
אֲשֶׁר יִמָּצֵא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עָבֶד
וְאַתֶּם תִּהְיוּ נְקִיִּם

Et il dit : Soit ! qu'il en soit maintenant comme vous avez dit ; que celui chez qui on la trouvera soit mon esclave, et vous, vous serez quittes.

11 וַיְמַהֲרוּ וַיּוֹרִדוּ אִישׁ
אֶת־אַמְתַּחְתּוֹ אָרְצָה וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ
אַמְתַּחְתּוֹ

Et ils se hâtèrent de déposer chacun son sac à terre, et ils ouvrirent chacun son sac.

12 וַיְחַפֵּשׂ בַּגָּדוֹל הֵחֵל וּבַקָּטֹן כִּלָּה
וַיִּמָּצֵא הַגָּבִיעַ בְּאַמְתַּחַת בִּנְיָמִן

Et il fouilla, en commençant par l'aîné et finissant par le plus jeune. Et la coupe se trouva dans le sac de Benjamin.

13 וַיִּקְרְעוּ שִׂמְלֹתָם וַיַּעֲמֹס אִישׁ
עַל־חֲמֹרוֹ וַיָּשֻׁבוּ הָעִירָה

Et ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו בֵּיתָה
יוֹסֵף וְהוּא עוֹדֶנּוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ
לְפָנָיו אָרְצָה

14 Et Juda avec ses frères vint à la maison de Joseph, qui s'y trouvait encore, et ils se jetèrent à terre devant lui.

וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מָה־הַמַּעֲשֶׂה
הַזֶּה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם
כִּי־נַחֵשׁ יְנַחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר כָּמֹנִי

15 Et Joseph leur dit : Quelle est cette action que vous avez faite ? Ne saviez-vous pas qu'un homme tel que moi ne manque pas de deviner ?

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לַאדֹנִי
מַה־נְּדַבֵּר וּמַה־נִּצְטַדָּק הָאֱלֹהִים
מָצָא אֶת־עֲוֺן עֲבָדֶיךָ הִנֶּנּוּ
עֲבָדִים לַאדֹנִי גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם
אֲשֶׁר־נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ

16 Et Juda dit : Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Nous voici esclaves de mon seigneur, nous aussi bien que celui entre les mains de qui la coupe s'est trouvée.

וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵעֲשׂוֹת זֹאת
הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמְצָא הַגָּבִיעַ בְּיָדוֹ
הוּא יִהְיֶה־לִּי עָבֶד וְאַתֶּם עֲלוּ
לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם

17 Et il dit : Loin de moi d'agir ainsi ! L'homme entre les mains duquel la coupe a été trouvée, lui, deviendra mon esclave ; et vous, remontez en paix vers votre père.

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי
אֲדֹנִי יְדַבֶּר־נָא עַבְדְּךָ דָבָר
בְּאָזְנֵי אֲדֹנִי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ
בְּעַבְדֶּךָ כִּי כָמוֹךָ כְּפַרְעֹה

18 Et Juda s'approcha de lui et dit : De grâce, mon seigneur ! qu'il soit permis à ton serviteur de dire une parole aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme point contre ton serviteur ; car tu es l'égal de Pharaon.

אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת־עֲבָדָיו לֵאמֹר
הֲיֵשׁ־לָכֶם אָב אוֹ־אָח

19 Mon seigneur a interrogé ses serviteurs en disant : Avez-vous père ou frère ?

וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי יֶשׁ־לָנוּ אָב זָקֵן
וְיֶלֶד זְקֻנִים קָטָן וְאָחִיו מֵת
וַיִּוָּתֵר הוּא לְבַדּוֹ לְאִמּוֹ וְאָבִיו
אֲהֵבוֹ

20 Et nous avons dit à mon seigneur : Nous avons un père âgé et un jeune garçon qui lui est né en sa vieillesse ; et son frère est mort, et celui-ci est resté seul de sa mère, et son père l’aime.

וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ הוֹרִדֻהוּ אֵלָי
וְאָשִׂימָה עֵינִי עָלָיו

21 Et tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi, et que je le voie de mes yeux.

וַנֹּאמֶר אֶל־אֲדֹנִי לֹא־יוּכַל הַנַּעַר
לַעֲזֹב אֶת־אָבִיו וְעָזַב אֶת־אָבִיו
וָמֵת

22 Et nous avons dit à mon seigneur : Le jeune garçon ne peut quitter son père ; et s’il le quitte, son père mourra.

וַתֹּאמֶר אֶל־עֲבָדֶיךָ אִם־לֹא יֵרֵד
אֲחִיכֶם הַקָּטֹן אִתְּכֶם לֹא תֹסִפוּן
לִרְאוֹת פָּנָי

23 Et tu as dit à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne descend avec vous, vous ne reverrez pas ma face.

וַיְהִי כִּי עָלִינוּ אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי
וַנַּגֶּד־לוֹ אֵת דִּבְרֵי אֲדֹנִי

24 Et lorsque nous sommes remontés vers ton serviteur mon père, nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.

וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שֻׁבוּ שִׁבְרוּ־לָנוּ
מְעַט־אֹכֶל

25 Et notre père dit : Retournez nous acheter un peu de vivres.

וַנֹּאמֶר לֹא נוּכַל לָרֶדֶת אִם־יֵשׁ
אָחִינוּ הַקָּטֹן אִתָּנוּ וְיָרַדְנוּ
כִּי־לֹא נוּכַל לִרְאוֹת פְּנֵי הָאִישׁ
וְאָחִינוּ הַקָּטֹן אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ

26 Et nous avons dit : Nous ne pouvons descendre ; si notre jeune frère est avec nous, nous descendrons ; car nous ne pouvons pas voir la face de cet homme, que notre jeune frère ne soit avec nous.

וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ אָבִי אֵלֵינוּ אַתֶּם
יְדַעְתֶּם כִּי שְׁנַיִם יָלְדָה־לִּי אִשְׁתִּי

27 Et ton serviteur mon père nous a dit : Vous savez vous-mêmes que ma femme m’a enfanté deux fils.

28 וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי וָאֹמַר אַךְ טָרֹף טֹרָף וְלֹא רְאִיתִיו עַד־הֵנָּה

L'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit : Il faut qu'il ait été dévoré ; et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.

29 וּלְקַחְתֶּם גַּם־אֶת־זֶה מֵעִם פָּנַי וְקָרָהוּ אָסוֹן וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שֵׂיבָתִי בְּרָעָה שְׁאֹלָה

Si vous emmenez encore celui-ci de devant moi et qu'il lui arrive malheur, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec douleur au sépulcre.

30 וְעַתָּה כְּבֹאִי אֶל־עַבְדְּךָ אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתָּנוּ וְנַפְשׁוֹ קְשׁוּרָה בְנַפְשׁוֹ

Et maintenant, quand je viendrai vers ton serviteur mon père, si le jeune homme n'est pas avec nous, lui dont l'âme est étroitement liée à son âme,

31 וְהָיָה כִּרְאוֹתוֹ כִּי־אֵין הַנַּעַר וָמֵת וְהוֹרִידוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־שֵׂיבַת עַבְדְּךָ אָבִינוּ בְּיָגוֹן שְׁאֹלָה

il arrivera, dès qu'il verra que le jeune homme n'y est pas, qu'il mourra, et tes serviteurs auront fait descendre les cheveux blancs de ton serviteur notre père avec douleur dans le sépulcre.

32 כִּי עַבְדְּךָ עָרַב אֶת־הַנַּעַר מֵעִם אָבִי לֵאמֹר אִם־לֹא אֲבִיאֶנּוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָּל־הַיָּמִים

Car ton serviteur a répondu du jeune homme en le prenant à mon père ; et il a dit : Si je ne te le ramène, je serai coupable envers mon père à tout jamais.

33 וְעַתָּה יֵשֶׁב־נָא עַבְדְּךָ תַּחַת הַנַּעַר עֶבֶד לַאדֹנִי וְהַנַּעַר יַעַל עִם־אֶחָיו

Maintenant donc, que ton serviteur demeure, je te prie, esclave de mon seigneur au lieu du jeune garçon, et que le jeune garçon remonte avec ses frères.

34 כִּי־אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל־אָבִי וְהַנַּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי פֶּן אֶרְאֶה בָרָע אֲשֶׁר יִמְצָא אֶת־אָבִי

Car comment remonterais-je vers mon père, si le jeune garçon n'est avec moi ? Que je ne voie pas la douleur qui atteindrait mon père !

Chapitre 45

וְלֹא־יָכֹל יוֹסֵף לְהִתְאַפֵּק לְכֹל
הַנִּצָּבִים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ
כָל־אִישׁ מֵעָלָי וְלֹא־עָמַד אִישׁ אִתּוֹ
בְּהִתְוַדַּע יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו

1 Alors Joseph ne put se contenir devant tous ceux qui étaient présents, et il cria : Faites sortir chacun d’auprès de moi ! Et il ne resta personne avec lui quand Joseph se fit connaître à ses frères.

וַיִּתֵּן אֶת־קֹלוֹ בִּבְכִי וַיִּשְׁמְעוּ
מִצְרַיִם וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה

2 Et il éleva la voix en pleurant, et les Egyptiens l’entendirent, et la maison de Pharaon l’entendit.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אֲנִי
יוֹסֵף הַעוֹד אָבִי חָי וְלֹא־יָכְלוּ
אֶחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהֲלוּ
מִפָּנָיו

3 Et Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph ! Mon père vit-il encore ? Et ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient troublés de sa présence.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו גְּשׁוּ־נָא
אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי יוֹסֵף
אֲחִיכֶם אֲשֶׁר־מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרָיְמָה

4 Et Joseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi. Et ils s’approchèrent, et il dit : Je suis Joseph, votre frère, moi que vous avez vendu pour être mené en Egypte.

וְעַתָּה אַל־תֵּעָצְבוּ וְאַל־יִחַר
בְּעֵינֵיכֶם כִּי־מְכַרְתֶּם אֹתִי הֵנָּה
כִּי לְמִחְיָה שְׁלָחַנִי אֱלֹהִים
לִפְנֵיכֶם

5 Et maintenant, ne vous affligez pas et ne soyez pas fâchés contre vous-mêmes de ce que vous m’avez vendu pour être amené ici. Car c’est pour vous conserver la vie que Dieu m’a envoyé devant vous.

כִּי־זֶה שְׁנָתַיִם הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין־חָרִישׁ וְקָצִיר	6	Car voici deux ans que la famine est dans le pays, et pendant cinq ans encore il n'y aura ni labour ni moisson.
וַיִּשְׁלָחֵנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם שְׁאֵרִית בָּאָרֶץ וּלְהַחֲיוֹת לָכֶם לִפְלֵיטָה גְּדֹלָה	7	Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous conserver un reste sur la terre et pour vous faire subsister comme de nombreux réchappés.
וְעַתָּה לֹא־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הֵנָּה כִּי הָאֱלֹהִים וַיְשִׂימֵנִי לְאָב לְפַרְעֹה וּלְאָדוֹן לְכָל־בֵּיתוֹ וּמֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם	8	Et maintenant ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, c'est Dieu. Et il m'a établi comme père pour Pharaon, comme seigneur sur toute sa maison et gouverneur sur tout le pays d'Egypte.
מַהֲרוּ וַעֲלוּ אֶל־אָבִי וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר בִּנְךָ יוֹסֵף שָׂמַנִי אֱלֹהִים לְאָדוֹן לְכָל־מִצְרָיִם רְדָה אֵלַי אַל־תַּעֲמֹד	9	Hâtez-vous de monter vers mon père, et dites-lui : Ainsi a dit ton fils Joseph : Dieu m'a établi seigneur sur toute l'Egypte ; descends vers moi, ne tarde pas.
וְיָשַׁבְתָּ בְאֶרֶץ־גֹּשֶׁן וְהָיִיתָ קָרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֵי בָנֶיךָ וְצֹאנְךָ וּבְקָרְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ	10	Tu habiteras dans le pays de Gossen et tu seras près de moi, toi, tes enfants et les enfants de tes enfants, tes brebis et tes bœufs, et tout ce qui est à toi.
וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ שָׁם כִּי־עוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים רָעָב פֶּן־תִּוָּרֵשׁ אַתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ	11	Et je t'y nourrirai, car il y aura encore cinq ans de famine, afin que tu ne sois pas réduit à rien, toi et ta maison et tout ce qui est à toi.
וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רֹאוֹת וְעֵינֵי אָחִי בִנְיָמִין כִּי־פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם	12	Et voici, vous voyez de vos yeux, et Benjamin mon frère voit aussi de ses yeux que c'est moi-même qui vous parle.

וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת־כָּל־כְּבוֹדִי
בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר רְאִיתֶם
וּמִהַרְתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־אָבִי הֵנָּה

13 Racontez à mon père toute ma gloire en Egypte et tout ce que vous avez vu, et hâtez-vous de faire descendre ici mon père.

וַיִּפֹּל עַל־צַוְּארֵי בִנְיָמִן־אָחִיו
וַיֵּבְךְּ וּבִנְיָמִן בָּכָה עַל־צַוָּארָיו

14 Et il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura ; et Benjamin pleura sur, son cou.

וַיְנַשֵּׁק לְכָל־אֶחָיו וַיֵּבְךְּ עֲלֵיהֶם
וְאַחֲרֵי כֵן דִּבְּרוּ אֶחָיו אִתּוֹ

15 Et il embrassa tous ses frères et pleura en les tenant embrassés. Et après cela, ses frères parlèrent avec lui.

וְהַקֹּל נִשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר
בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיִּיטַב בְּעֵינֵי
פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו

16 Et la nouvelle se répandit dans la maison de Pharaon : Les frères de Joseph sont venus. Cela fut agréable à Pharaon et à ses serviteurs ;

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף אֱמֹר
אֶל־אַחֶיךָ זֹאת עֲשׂוּ טַעֲנוּ
אֶת־בְּעִירְכֶם וּלְכוּ־בֹאוּ אַרְצָה
כְּנָעַן

17 et Pharaon dit à Joseph : Dis à tes frères : Faites ceci : Chargez vos bêtes et allez, retournez au pays de Canaan ;

וּקְחוּ אֶת־אֲבִיכֶם וְאֶת־בָּתֵּיכֶם
וּבֹאוּ אֵלָי וְאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־טוּב
אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִכְלוּ אֶת־חֵלֶב
הָאָרֶץ

18 et prenez votre père et vos familles, et venez vers moi : je veux vous donner les bonnes choses du pays d’Egypte, et vous mangerez de ce que le pays a de meilleur.

וְאַתָּה צֻוֵּיתָה זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגָלוֹת לְטַפְּכֶם
וְלִנְשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם
וּבָאתֶם

19 Et toi, je te charge de leur dire : Faites ceci : Emmenez du pays d’Egypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et amenez votre père et venez.

20
וְעֵינְכֶם אַל־תָּחֹס עַל־כְּלֵיכֶם
כִּי־טוּב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא

Et abandonnez sans regret les objets que vous possédez, car ce qu'il y a de meilleur dans tout le pays d'Egypte est à votre disposition.

21
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן
לָהֶם יוֹסֵף עֲגָלוֹת עַל־פִּי פַרְעֹה
וַיִּתֵּן לָהֶם צֵדָה לַדָּרֶךְ

Les fils d'Israël firent ainsi. Et Joseph leur, donna des chariots, selon l'ordre de Pharaon, et il leur donna des provisions pour la route.

22
לְכֻלָּם נָתַן לָאִישׁ חֲלִפוֹת שְׂמָלֹת
וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף
וְחָמֵשׁ חֲלִפֹת שְׂמָלֹת

Il leur donna à chacun une robe de fête, et à Benjamin il donna trois cents pièces d'argent et cinq robes de fête.

23
וּלְאָבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֲשָׂרָה
חֲמֹרִים נֹשְׂאִים מִטּוּב מִצְרָיִם
וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נֹשְׂאֹת בָּר וָלֶחֶם
וּמָזוֹן לְאָבִיו לַדָּרֶךְ

Et à son père également il envoya dix ânes chargés des meilleurs produits de l'Egypte, et dix ânesses chargées de blé, de pain et de vivres pour son père, pour la route.

24
וַיְשַׁלַּח אֶת־אֶחָיו וַיֵּלֵכוּ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַל־תִּרְגְּזוּ בַּדָּרֶךְ

Il congédia ses frères et ils partirent. Et il leur dit : Ne vous faites pas de reproches en chemin.

25
וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרָיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ
כְּנַעַן אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם

Et ils montèrent d'Egypte et vinrent au pays de Canaan vers Jacob, leur père.

26
וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי
וְכִי־הוּא מֹשֵׁל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וַיָּפָג לִבּוֹ כִּי לֹא־הֶאֱמִין לָהֶם

Et ils lui annoncèrent et lui dirent : Joseph vit encore, et même c'est lui qui domine sur tout le pays d'Egypte. Et son cœur se glaça, parce qu'il ne les crut pas.

27 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיַּרְא
אֶת־הָעֲגָלוֹת אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לָשֵׂאת
אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב אֲבִיהֶם

Et ils lui rapportèrent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter. Et l'esprit de Jacob, leur père, se ranima ;

28 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד־יוֹסֵף
בְּנִי חָי אֵלְכָה וְאֶרְאֶנּוּ בְּטֶרֶם
אָמוּת

et Israël dit : C'est assez ! Joseph, mon fils, vit encore ; je veux aller et je le verrai avant que je meure.

Chapitre 46

וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּבֹא
בְּאֵרָה שָּׁבַע וַיִּזְבַּח זְבָחִים
לֵאלֹהֵי אָבִיו יִצְחָק

1 Et Israël partit avec tout ce qui lui appartenait, et il vint à Béerséba et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל בְּמַרְאֹת
הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי

2 Et Dieu parla à Israël dans des visions de nuit, et il dit : Jacob, Jacob ! Et il répondit : Me voici.

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ
אַל־תִּירָא מֵרְדָה מִצְרַיְמָה כִּי־לְגוֹי
גָּדוֹל אֲשִׂימְךָ שָׁם

3 Et il dit : Je suis le Dieu fort, le Dieu de ton père. Ne crains point de descendre en Egypte, car je t'y ferai devenir une grande nation.

אָנֹכִי אֵרֵד עִמְּךָ מִצְרַיְמָה וְאָנֹכִי
אַעַלְךָ גַם־עָלֹה וְיוֹסֵף יָשִׁית יָדוֹ
עַל־עֵינֶיךָ

4 Moi-même je descendrai avec toi en Egypte, et moi-même aussi je t'en ferai sûrement remonter ; et Joseph te fermera les yeux.

וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שָׁבַע וַיִּשְׂאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
וְאֶת־טַפָּם וְאֶת־נְשֵׁיהֶם בָּעֲגָלוֹת
אֲשֶׁר־שָׁלַח פַּרְעֹה לָשֵׂאת אֹתוֹ

5 Et Jacob partit de Béerséba, et les fils, d'Israël transportèrent Jacob, leur père, et leurs petits enfants et leurs femmes, sur les chariots que Pharaon avait envoyés pour le transporter.

וַיִּקְחוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם וְאֶת־רְכוּשָׁם
אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ
מִצְרָיְמָה יַעֲקֹב וְכָל־זַרְעוֹ אִתּוֹ

6 Et ils prirent leur bétail et leurs biens, qu'ils, avaient acquis au pays de Canaan. Et Jacob et toute sa famille avec lui vinrent en Egypte.

7 בָּנָיו וּבְנֵי בָנָיו אִתּוֹ בְּנֹתָיו
וּבְנוֹת בָּנָיו וְכָל־זַרְעוֹ הֵבִיא
אִתּוֹ מִצְרָֽיְמָה

Il amena avec lui en Egypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa famille.

8 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
מִצְרַיְמָה יַעֲקֹב וּבָנָיו בְּכֹר
יַעֲקֹב רְאוּבֵֽן

Et voici les noms des fils d’Israël venus en Egypte : Jacob et ses fils. Le premier-né de Jacob, Ruben.

9 וּבְנֵי רְאוּבֵן חֲנוֹךְ וּפַלּוּא
וְחֶצְרוֹן וְכַרְמִֽי

Et les fils de Ruben : Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi.

10 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין
וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל
בֶּן־הַֽכְּנַעֲנִֽית

Et les fils de Siméon : Jémuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar, et Saül, fils de la Cananéenne.

11 וּבְנֵי לֵוִי גֵּֽרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִֽי

Et les fils de Lévi : Guerson, Kéhath et Mérari.

12 וּבְנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
וָפֶרֶץ וָזָרַח וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ
חֶצְרוֹן וְחָמֽוּל

Et les fils de Juda : Er, Onan, Schéla, Pérets et Zérach. Mais Er et Onan moururent au pays de Canaan. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.

13 וּבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפֻוָּה וְיוֹב
וְשִׁמְרֹֽן

Et les fils d’Issacar : Thola, Puva, Job et Schimron.

14 וּבְנֵי זְבוּלֻן סֶרֶד וְאֵלוֹן
וְיַחְלְאֵֽל

Et les fils de Zabulon : Séred, Elon et Jachléel.

15
אֵלֶּה בְּנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה
לְיַעֲקֹב בְּפַדַּן אֲרָם וְאֵת דִּינָה
בִתּוֹ כָּל־נֶפֶשׁ בָּנָיו וּבְנוֹתָיו
שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ

Ce sont là, avec Dina sa fille, les fils de Léa, qu'elle enfanta à Jacob en Paddan-Aram. Ses fils et ses filles étaient en tout trente-trois personnes.

16
וּבְנֵי גָד צִפְיוֹן וְחַגִּי שׁוּנִי
וְאֶצְבֹּן עֵרִי וַאֲרוֹדִי וְאַרְאֵלִי

Et les fils de Gad : Tsiphion et Haggi, Schuni et Etsbon, Eri, Arodi, et Arêli.

17
וּבְנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי
וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחֹתָם וּבְנֵי
בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל

Et les fils d'Asser : Jinina, Jischva, Jischvi, Béria et Sérach leur sœur. Et les fils de Béria : Héber et Malkiel.

18
אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן
לְלֵאָה בִתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נָפֶשׁ

Ce sont là les fils de Zilpa, que Laban avait donnée à Léa, sa fille ; et elle les enfanta à Jacob : seize personnes.

19
בְּנֵי רָחֵל אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף
וּבִנְיָמִן

Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.

20
וַיִּוָּלֵד לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יָלְדָה־לּוֹ אָסְנַת בַּת־פּוֹטִי
פֶרַע כֹּהֵן אֹן אֶת־מְנַשֶּׁה
וְאֶת־אֶפְרָיִם

Et Joseph eut au pays d'Egypte des fils que lui enfanta Asnath, fille de Potiphéra, sacrificateur d'On : Manassé et Ephraïm.

21
וּבְנֵי בִנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וְאַשְׁבֵּל
גֵּרָא וְנַעֲמָן אֵחִי וָרֹאשׁ מֻפִּים
וְחֻפִּים וָאָרְדְּ

Et les fils de Benjamin : Béla, Béker et Aschbel ; Guéra et Naaman ; Echi et Rosch ; Muppim, Huppim et Ard.

22
אֵלֶּה בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יֻלַּד לְיַעֲקֹב
כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבָּעָה עָשָׂר

Ce sont là les fils, de Rachel, qui naquirent à Jacob ; en tout, quatorze personnes.

וּבְנֵי־דָן חֻשִׁים

23 Et les fils de Dan : Huschim.

וּבְנֵי נַפְתָּלִי יַחְצְאֵל וְגוּנִי
וְיֵצֶר וְשִׁלֵּם

24 Et les fils de Nephthali : Jachtséel, Guni, Jétser et Schillem.

אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר־נָתַן לָבָן
לְרָחֵל בִּתּוֹ וַתֵּלֶד אֶת־אֵלֶּה לְיַעֲקֹב
כָּל־נֶפֶשׁ שִׁבְעָה

25 Ce sont là les fils de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel, sa fille ; et elle les enfanta à Jacob : en tout, sept personnes.

כָּל־הַנֶּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיְמָה
יֹצְאֵי יְרֵכוֹ מִלְּבַד נְשֵׁי
בְנֵי־יַעֲקֹב כָּל־נֶפֶשׁ שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ

26 Toutes les personnes venues avec Jacob en Egypte, issues de lui, sans compter les femmes des fils de Jacob, toutes ces personnes étaient au nombre de soixante-six.

וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר־יֻלַּד־לוֹ בְמִצְרַיִם
נֶפֶשׁ שְׁנָיִם כָּל־הַנֶּפֶשׁ לְבֵית־יַעֲקֹב
הַבָּאָה מִצְרַיְמָה שִׁבְעִים

27 Et les fils de Joseph, qui lui étaient nés en Egypte, étaient deux. Toutes les personnes de la maison de Jacob, venues en Egypte, étaient soixante-et-dix.

וְאֶת־יְהוּדָה שָׁלַח לְפָנָיו אֶל־יוֹסֵף
לְהוֹרֹת לְפָנָיו גֹּשְׁנָה וַיָּבֹאוּ
אַרְצָה גֹּשֶׁן

28 Et Jacob avait envoyé Juda devant lui vers Joseph, afin que celui-ci l'introduisit dans le pays de Gossen. Et ils arrivèrent au pays de Gossen.

וַיֶּאְסֹר יוֹסֵף מֶרְכַּבְתּוֹ וַיַּעַל
לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל אָבִיו גֹּשְׁנָה וַיֵּרָא
אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל־צַוָּארָיו וַיֵּבְךְּ
עַל־צַוָּארָיו עוֹד

29 Et Joseph attela son chariot et monta à la rencontre d'Israël, son père, en Gossen ; et il se montra à lui et se jeta à son cou, et il pleura longtemps à son cou.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף אָמוּתָה
הַפָּעַם אַחֲרֵי רְאוֹתִי אֶת־פָּנֶיךָ כִּי
עוֹדְךָ חָי

30 Et Israël dit à Joseph : Que je meure maintenant, puisque j'ai vu ton visage, puisque tu vis encore !

31
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וְאֶל־בֵּית
אָבִיו אֶעֱלֶה וְאַגִּידָה לְפַרְעֹה
וְאֹמְרָה אֵלָיו אַחַי וּבֵית־אָבִי
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן בָּאוּ אֵלָי

Et Joseph dit à ses frères et à la famille de son père : Je monterai pour informer Pharaon, et je lui dirai : Mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays de Canaan, sont venus vers moi.

32
וְהָאֲנָשִׁים רֹעֵי צֹאן כִּי־אַנְשֵׁי
מִקְנֶה הָיוּ וְצֹאנָם וּבְקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ

Et ces hommes font paître des brebis, car ce sont des propriétaires de bétail, et ils ont amené avec eux leurs brebis et leurs bœufs et tout ce qui est à eux.

33
וְהָיָה כִּי־יִקְרָא לָכֶם פַּרְעֹה וְאָמַר
מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם

Et quand Pharaon vous fera appeler, il vous dira : Quelle est votre occupation ?

34
וַאֲמַרְתֶּם אַנְשֵׁי מִקְנֶה הָיוּ
עֲבָדֶיךָ מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־עַתָּה
גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר
תֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן כִּי־תוֹעֲבַת
מִצְרַיִם כָּל־רֹעֵה צֹאן

Et vous répondrez : Tes serviteurs sont propriétaires de bétail depuis leur jeunesse jusqu'à ce jour, nous comme nos pères. Afin que vous demeuriez dans le pays de Gossen ; car les Egyptiens ont en aversion tous ceux qui paissent des brebis.

Chapitre 47

וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפַרְעֹה וַיֹּאמֶר אָבִי וְאַחַי וְצֹאנָם וּבְקָרָם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְהִנָּם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן	1	Et Joseph vint informer Pharaon et lui dit : Mon père et mes frères, avec leurs brebis et leurs bœufs et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan, et voici ils sont dans le pays de Gossen.
וּמִקְצֵה אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים וַיַּצִּגֵם לִפְנֵי פַרְעֹה	2	Et d'entre ses frères il prit cinq hommes et les présenta à Pharaon.
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־אֶחָיו מַה־מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אֲבוֹתֵינוּ	3	Et Pharaon dit à ses frères : Quelle est votre occupation ? Et ils dirent à Pharaon : Tes serviteurs sont bergers, nous comme nos pères.
וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי־אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי־כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ־נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן	4	Et ils dirent à Pharaon : C'est pour séjourner dans le pays que nous sommes venus ; car il n'y a plus de pâture pour les troupeaux de tes serviteurs, car la famine s'est appesantie sur le pays de Canaan. Permets donc à tes serviteurs d'habiter au pays de Gossen.
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ וְאַחֶיךָ בָּאוּ אֵלֶיךָ	5	Et Pharaon parla ainsi à Joseph : Ton père et tes frères sont venus vers toi ;

6 אֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָנֶיךָ הִוא בְּמֵיטַב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אַחֶיךָ יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וְאִם־יָדַעְתָּ וְיֶשׁ־בָּם אַנְשֵׁי־חַיִל וְשַׂמְתָּם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל־אֲשֶׁר־לִי

le pays d'Egypte est à ta disposition ; fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays ; qu'ils demeurent dans le pays de Gossen. Et si tu sais qu'il y ait parmi eux des, hommes habiles, tu les établiras sur les troupeaux qui m'appartiennent.

7 וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמִדֵהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה

Et Joseph amena Jacob son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon.

8 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל־יַעֲקֹב כַּמָּה יְמֵי שְׁנֵי חַיֶּיךָ

Et Pharaon dit à Jacob : Quel est le nombre des années de ta vie ?

9 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מְגוּרַי שְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה מְעַט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי וְלֹא הִשִּׂיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי חַיֵּי אֲבֹתַי בִּימֵי מְגוּרֵיהֶם

Et Jacob dit à Pharaon : La durée de ma vie errante a été de cent trente ans. Le temps des années de ma vie a été court et mauvais, et elles n'ont point atteint les années de la vie errante de mes pères.

10 וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא מִלִּפְנֵי פַרְעֹה

Et Jacob bénit Pharaon, et il sortit de devant Pharaon.

11 וַיּוֹשֵׁב יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזָּה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמֵיטַב הָאָרֶץ בְּאֶרֶץ רַעְמְסֵס כַּאֲשֶׁר צִוָּה פַרְעֹה

Et Joseph établit son père et ses frères, et il leur assigna une propriété au pays d'Egypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme l'avait ordonné Pharaon.

12 וַיְכַלְכֵּל יוֹסֵף אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף

Et Joseph fournit de pain son père, ses frères et toute la famille de son père, selon le nombre des enfants.

13 וְלֶחֶם אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב מְאֹד וַתֵּלַהּ אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ כְּנַעַן מִפְּנֵי הָרָעָב

Et il n'y avait point de pain dans tout le pays, car la famine était très grande, et le pays d'Egypte et le pays de Canaan étaient épuisés par la famine.

14 וַיְלַקֵּט יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנַעַן בַּשֶּׁבֶר אֲשֶׁר־הֵם שֹׁבְרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פַרְעֹה

Et Joseph amassa tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Egypte et dans le pays de Canaan, comme prix du blé qu'on achetait ; et Joseph fit porter cet argent dans la maison de Pharaon.

15 וַיִּתֹּם הַכֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמֵאֶרֶץ כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ כָל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר הָבָה־לָּנוּ לֶחֶם וְלָמָּה נָמוּת נֶגְדֶּךָ כִּי אָפֵס כָּסֶף

Et l'argent manqua au pays d'Egypte et au pays de Canaan, et tous les Egyptiens vinrent à Joseph en disant : Donne-nous du pain. Pourquoi mourrions-nous devant toi ? Car nous sommes à bout d'argent.

16 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הָבוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְּנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־אָפֵס כָּסֶף

Et Joseph répondit : Donnez votre bétail, et je vous donnerai du pain en échange de votre bétail, si vous êtes à bout d'argent.

17 וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בַּסּוּסִים וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבַחֲמֹרִים וַיְנַהֲלֵם בַּלֶּחֶם בְּכָל־מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא

Et ils amenèrent leur bétail à Joseph, et Joseph leur donna du pain en échange des chevaux, des troupeaux de brebis, des troupeaux de bœufs et des ânes. Il leur fournit du pain en échange de tous leurs troupeaux cette année-là.

וַתִּתֹּם הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ
לֹא־נְכַחֵד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם־תַּם הַכֶּסֶף
וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה אֶל־אֲדֹנִי לֹא
נִשְׁאַר לִפְנֵי אֲדֹנִי בִּלְתִּי
אִם־גְּוִיָּתֵנוּ וְאַדְמָתֵנוּ

18 Quand l’année fut finie, ils vinrent à lui l’année suivante, et lui dirent : Nous ne cacherons point à mon seigneur que, maintenant que l’argent est épuisé et que les troupeaux ont achevé de passer à mon seigneur, il ne reste rien à la disposition de mon seigneur que nos corps et nos terres.

לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם־אֲנַחְנוּ
גַּם אַדְמָתֵנוּ קְנֵה־אֹתָנוּ
וְאֶת־אַדְמָתֵנוּ בַּלָּחֶם וְנִהְיֶה
אֲנַחְנוּ וְאַדְמָתֵנוּ עֲבָדִים לְפַרְעֹה
וְתֶן־זֶרַע וְנִחְיֶה וְלֹא נָמוּת
וְהָאֲדָמָה לֹא תֵשָׁם

19 Pourquoi péririons-nous sous tes yeux, nous et nos terres ? Achète-nous, nous et nos terres, pour du pain, et nous serons, avec nos terres, esclaves de Pharaon. Et donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que le sol ne devienne pas un désert.

וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת־כָּל־אַדְמַת מִצְרַיִם
לְפַרְעֹה כִּי־מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ
שָׂדֵהוּ כִּי־חָזַק עֲלֵהֶם הָרָעָב וַתְּהִי
הָאָרֶץ לְפַרְעֹה

20 Et Joseph acquit tout le sol d’Egypte à Pharaon ; car les Egyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine les pressait ; et la terre fut à Pharaon.

וְאֶת־הָעָם הֶעֱבִיר אֹתוֹ לֶעָרִים
מִקְצֵה גְבוּל־מִצְרַיִם וְעַד־קָצֵהוּ

21 Et quant aux gens, il les fit passer dans les villes, depuis une extrémité du territoire de l’Egypte jusqu’à l’autre.

רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי
חֹק לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פַּרְעֹה וְאָכְלוּ
אֶת־חֻקָּם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם פַּרְעֹה
עַל־כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת־אַדְמָתָם

22 Il n’y eut que les terres des prêtres qu’il n’acquit pas, car les prêtres recevaient de Pharaon une portion fixée, et ils mangeaient la portion que Pharaon leur avait donnée ; c’est pourquoi ils ne vendirent point leurs terres.

23 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־הָעָם הֵן קָנִיתִי
אֶתְכֶם הַיּוֹם וְאֶת־אַדְמַתְכֶם לְפַרְעֹה
הֵא־לָכֶם זֶרַע וּזְרַעְתֶּם אֶת־הָאֲדָמָה

Et Joseph dit au peuple : Voici, je vous ai acquis aujourd'hui, vous et vos terres, à Pharaon. Voici pour vous de la semence, afin que vous ensemenciez le sol.

24 וְהָיָה בַּתְּבוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית
לְפַרְעֹה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם
לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאָכְלְכֶם וְלַאֲשֶׁר
בְּבָתֵּיכֶם וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם

Et au temps des récoltes, vous donnerez le cinquième à Pharaon, et les quatre autres parties seront à vous, pour ensemencer les champs et pour votre nourriture, et pour celle des gens qui sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos petits enfants.

25 וַיֹּאמְרוּ הֶחֱיִתָנוּ נִמְצָא־חֵן
בְּעֵינֵי אֲדֹנִי וְהָיִינוּ עֲבָדִים
לְפַרְעֹה

Et ils dirent : Tu nous as sauvé la vie ! Que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon.

26 וַיָּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה עַל־אַדְמַת מִצְרַיִם לְפַרְעֹה
לַחֹמֶשׁ רַק אַדְמַת הַכֹּהֲנִים לְבַדָּם
לֹא הָיְתָה לְפַרְעֹה

Et Joseph imposa au sol de l'Egypte une contribution d'un cinquième pour Pharaon, ce qui existe encore aujourd'hui. Il n'y a que les terres des prêtres qui ne soient point à Pharaon.

27 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָהּ וַיִּפְרוּ
וַיִּרְבּוּ מְאֹד

Et Israël habita au pays d'Egypte, au pays de Gossen ; et ils y eurent des possessions, et ils furent féconds et multiplièrent beaucoup.

28 וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי
חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים
וּמְאַת שָׁנָה

Et Jacob vécut au pays d'Egypte dix-sept ans. Et les jours de Jacob, les années de sa vie furent de cent quarante-sept ans.

וַיִּקְרְבוּ יְמֵֽי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת
וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ
אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
שִֽׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ
עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי
בְּמִצְרָֽיִם

29 Et quand les jours d'Israël approchèrent de leur fin, il appela son fils Joseph et lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidélité : ne m'enterre point en Egypte.

וְשָֽׁכַבְתִּי עִם־אֲבֹתַי וּנְשָׂאתַנִי
מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻֽרָתָם
וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִדְבָרֶֽךָ

30 Quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras hors d'Egypte et tu m'enterreras dans leur tombeau. Et il dit : Je ferai selon ta parole.

וַיֹּאמֶר הִשָּֽׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּֽה

31 Il dit : Jure-le moi. Et il le lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet du lit.

Chapitre 48

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה
וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ
אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם

1 Et il arriva, après ces choses, qu'on dit à Joseph : Voici, ton père est malade. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Ephraïm.

וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ
יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל
וַיֵּשֶׁב עַל־הַמִּטָּה

2 Et on l'annonça à Jacob, et on lui dit : Voici ton fils Joseph qui vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces et s'assit sur le lit.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף אֵל שַׁדַּי
נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיְבָרֶךְ אֹתִי

3 Et Jacob dit à Joseph : Le Dieu puissant m'est apparu à Luz, au pays de Canaan, et m'a béni ;

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ
וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים
וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֲחֻזַּת עוֹלָם

4 et il m'a dit : Voici je te ferai fructifier et multiplier ; je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi, en possession perpétuelle.

וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ הַנּוֹלָדִים לְךָ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ
מִצְרַיְמָה לִי־הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יִהְיוּ־לִי

5 Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés au pays d'Egypte, avant que je vinsse vers toi en Egypte, ils seront miens ; Ephraïm et Manassé seront miens, comme Ruben et Siméon.

וּמוֹלַדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלַדְתָּ אַחֲרֵיהֶם
לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ
בְּנַחֲלָתָם

6 Mais les enfants que tu as engendrés après eux seront tiens ; ils seront rangés sous le nom de leurs frères quant à leur héritage.

וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה עָלַי
רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד
כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ
שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם

7 Et moi, quand je revenais de Paddan, je perdis Rachel, qui mourut au pays de Canaan, en route, lorsqu'il y avait encore un espace de chemin jusqu'à Ephrath ; et je l'enterrai là, sur le chemin d'Ephrath, qui est Bethléem.

וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף
וַיֹּאמֶר מִי־אֵלֶּה

8 Et Israël vit les fils de Joseph, et dit : Qui sont ceux-ci ?

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם
אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמַר
קָחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם

9 Et Joseph dit à son père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Et il dit : Amène-les moi, je te prie, afin que je les bénisse.

וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא
יוּכַל לִרְאוֹת וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו
וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק לָהֶם

10 Et les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse, et il ne pouvait plus voir. Et il les fit approcher de lui, et il leur donna un baiser et les étreignit dans ses bras.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף רְאֹה
פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה
אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ

11 Et Israël dit à Joseph : Je ne pensais plus voir ton visage, et voici Dieu m'a fait voir aussi ta postérité.

וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו אָרְצָה

12 Et Joseph les retira d'entre les genoux de son père et se prosterna le visage contre terre.

וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־אֶפְרַיִם
בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־מְנַשֶּׁה בִשְׂמֹאלוֹ מִימִין
יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ אֵלָיו

13 Et Joseph les prit tous les deux, Ephraïm à sa droite, à la gauche d'Israël, et Manassé à sa gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui.

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יְמִינוֹ וַיָּשֶׁת
עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר
וְאֶת־שְׂמֹאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שִׂכֵּל
אֶת־יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר

14 Et Israël avança sa main droite et la mit sur la tête d'Ephraïm, qui était le cadet, et sa main gauche sur la tête de Manassé. Il croisa ses mains, car Manassé était l'aîné.

וַיְבָרֶךְ אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמַר הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֲבֹתַי לְפָנָיו
אַבְרָהָם וְיִצְחָק הָאֱלֹהִים הָרֹעֶה
אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה

15 Et il bénit Joseph, et dit : Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour,

הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ
אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי
וְשֵׁם אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק
וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

16 que l'ange qui m'a délivré de tout mal bénisse ces enfants, et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils multiplient très abondamment sur la terre !

וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו
יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע
בְּעֵינָיו וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר
אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ
מְנַשֶּׁה

17 Et Joseph, voyant que son père avait mis sa main droite sur la tête d'Ephraïm, en eut du déplaisir ; et il prit la main de son père pour l'ôter de dessus la tête d'Ephraïm et la porter sur celle de Manassé.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן
אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ
עַל־רֹאשׁוֹ

18 Et Joseph dit à son père : Pas ainsi, mon père ; car celui-ci est l'aîné ; mets ta main droite sur sa tête.

19 וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי
בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־לְּעָם
וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו
הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה
מְלֹא־הַגּוֹיִם

Et son père refusa et dit : je le sais, mon fils, je le sais. Lui aussi deviendra an peuple ! lui aussi sera grand ; mais son frère cadet sera plus grand que lui, et sa postérité sera une multitude de nations.

20 וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמוֹר בְּךָ
יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ
אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם
אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה

Et en ce jour-là, il les bénit et dit : Qu'Israël bénisse par toi en disant : Que Dieu te rende tel qu'Ephraïm et Manassé ! Ainsi il mit Ephraïm avant Manassé.

21 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה
אָנֹכִי מֵת וְהָיָה אֱלֹהִים עִמָּכֶם
וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם

Et Israël dit à Joseph : Voici je vais mourir, et Dieu sera avec vous et vous fera retourner au pays de vos pères.

22 וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אַחַד
עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד
הָאֱמֹרִי בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי

Et moi je te donne une portion de plus qu'à tes frères, que j'ai prise de la main de l'Amorrhéen avec mon épée et mon arc.

Chapitre 49

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים	1	Et Jacob appela ses fils, et dit : Assemblez-vous, et je vous annoncerai ce qui vous arrivera dans la suite des jours.
הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם	2	Rassemblez-vous et écoutez, fils de Jacob ! Ecoutez Israël, votre père.
רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז	3	Ruben, tu es mon premier-né, Ma force et les prémices de ma vigueur, Eminent en dignité et éminent en force.
פַּחַז כַּמַּיִם אַל־תּוֹתַר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ יְצוּעִי עָלָה	4	Tu as bouillonné comme l'eau ! Tu n'auras point la prééminence ; Car tu es monté sur la couche de ton père ; Tu as profané... ! Il est monté sur mon lit.
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם	5	Siméon et Lévi sont frères ; Leurs glaives sont des instruments de violence.
בְּסֹדָם אַל־תָּבֹא נַפְשִׁי בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ־שׁוֹר	6	Que mon âme n'entre point dans leur conseil ! Que ma gloire ne se joigne point à leur assemblée ! Car dans leur colère ils ont tué des, hommes ; Dans leur caprice ils ont coupé les jarrets des taureaux.

7 אָרוּר אַפָּם כִּי עָז וְעֶבְרָתָם כִּי
קָשָׁתָה אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב וַאֲפִיצֵם
בְּיִשְׂרָאֵל

Maudite soit leur colère, car elle a été forte,
Et leur fureur, car elle a été implacable !
Je les diviserai en Jacob
Et je les disperserai en Israël.

8 יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ יָדְךָ
בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי
אָבִיךָ

Toi, Juda, tes frères te loueront ;
Ta main sera sur la nuque de tes ennemis ;
Les fils de ton père se prosterneront devant toi.

9 גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי
עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא
מִי יְקִימֶנּוּ

Juda est un jeune lion.
Tu es remonté du carnage, mon fils !
Il s'est accroupi, il s'est couché comme un lion,
Comme une lionne ; qui le provoquera ?

10 לֹא־יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק
מִבֵּין רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה
שִׁילוֹ וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים

Le sceptre ne se retirera point de Juda,
Ni le bâton du commandement d'entre ses pieds,
Jusqu'à ce que vienne Schilo,
Et c'est à lui qu'appartient l'obéissance des peuples.

11 אֹסְרִי לַגֶּפֶן עִירֹה עִירוֹ
וְלַשֹּׂרֵקָה בְּנִי אֲתֹנוֹ כִּבֵּס בַּיַּיִן
לְבֻשׁוֹ וּבְדַם־עֲנָבִים סוּתֹה סוּתוֹ

Il attache au cep son ânon
Et au cep de choix le petit de son ânesse ;
Il lave son vêtement dans le vin
Et dans le sang des raisins son manteau ;

12 חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן
וּלְבֶן־שִׁנַּיִם מֵחָלָב

Il a les yeux troubles de vin
Et les dents blanches de lait.

13 זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים יִשְׁכֹּן וְהוּא
לְחוֹף אֳנִיֹּת וְיַרְכָתוֹ עַל־צִידֹן

Zabulon habitera sur la côte des mers ;
Il sera sur la côte des navires
Et il s'adossera à Sidon.

יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם רֹבֵץ בֵּין
הַמִּשְׁפְּתָיִם

14 Issacar est un âne osseux
Couché entre les barres du bercail.

וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ
כִּי נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל
וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד

15 Il a vu que le repos est bon
Et que le pays est agréable,
Et il a tendu son épaule pour porter,
Et il est devenu homme de corvée.

דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל

16 Dan jugera son peuple
Comme toute autre tribu d'Israël.

יְהִי־דָן נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן
עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס וַיִּפֹּל
רֹכְבוֹ אָחוֹר

17 Que Dan soit un serpent sur le chemin,
Une vipère sur le sentier,
Mordant les pâturons du cheval,
Et celui qui le monte tombe à la renverse.

לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה

18 Je me suis attendu à ton salut, ô Eternel !

גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ וְהוּא יָגֻד
עָקֵב

19 Gad, une troupe le presse,
Et lui la presse en la poursuivant.

מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ וְהוּא יִתֵּן
מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ

20 D'Asser viendra le pain savoureux ;
Il fournira des mets délicieux de roi.

נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה הַנֹּתֵן
אִמְרֵי־שָׁפֶר

21 Nephthali est une biche lâchée ;
Il prononce des paroles gracieuses.

בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף בֵּן פֹּרָת עֲלֵי־עָיִן
בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי־שׁוּר

22 Le rameau d'un arbre fertile, tel est Joseph,
Le rameau d'un arbre fertile au bord d'une source ;
Ses branches s'élancent au-dessus de la muraille.

23 וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ בַּעֲלֵי
חִצִּים

Des archers le provoquent,
Lui lancent des flèches et l’attaquent :

24 וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ
זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב
מִשָּׁם רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל

Son arc reste ferme ;
Ses bras et ses mains sont rendus agiles
Par les mains du Puissant de Jacob,
Par celui qui est le berger, le rocher d’Israël.

25 מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי
וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת
תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם
וָרָחַם

Que du Dieu fort de ton père (il t’aidera),
Et du Tout-Puissant (il te bénira),
[Te viennent] les bénédictions des cieux en haut
Et les bénédictions de l’abîme étendu en bas,
Les bénédictions des mamelles et du sein maternel !

26 בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ עַל־בִּרְכֹת
הוֹרַי עַד־תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם
תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף וּלְקָדְקֹד
נְזִיר אֶחָיו

Les bénédictions de ton père ont surpassé les bénédictions des montagnes antiques,
La beauté des collines éternelles.
Qu’elles soient sur la tête de Joseph,
Sur le front du prince de ses frères !

27 בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף בַּבֹּקֶר יֹאכַל
עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל

Benjamin est un loup qui déchire.
Le matin, il dévore la proie,
Et sur le soir, il partage le butin.

28 כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר
וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם
וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ
בֵּרַךְ אֹתָם

Tous ceux-là sont les douze tribus d’Israël, et c’est ainsi que leur parla leur père et qu’il les bénit ; il bénit chacun selon sa bénédiction particulière.

29 וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי

Ensuite il donna ses ordres et leur dit : Je vais être recueilli auprès de mon peuple ; enterrez-moi avec mes pères dans la caverne qui est dans le champ d'Ephron le Héthien,

30 בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־מַמְרֵא בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־קָבֶר

dans la caverne du champ de Macpéla, vis-à-vis de Mamré, au pays de Canaan, la caverne qu'Abraham a acquise d'Ephron le Héthien, avec le champ, comme un sépulcre qui lui appartint.

31 שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־לֵאָה

C'est là qu'on a enterré Abraham et Sara, sa femme ; c'est là qu'on a enterré, Isaac et Rébecca, sa femme ;

32 מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת

et c'est là que j'ai enterré Léa. Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été acquis des fils de Heth.

33 וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֹּת אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו

Et quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il retira ses pieds dans le lit et expira, et fut recueilli vers les siens.

Chapitre 50

וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ	1	Et Joseph se jeta sur le visage de son père et pleura sur lui et l’embrassa.
וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל	2	Et Joseph commanda aux médecins qui étaient à son service d’embaumer son père ; et les médecins embaumèrent Israël.
וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם	3	Et ils y employèrent quarante jours, car c’est le temps que l’on met à embaumer. Et les Egyptiens le pleurèrent soixante et dix jours.
וַיַּעַבְרוּ יְמֵי בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר	4	Quand les jours de son deuil furent passés, Joseph parla aux gens de la maison de Pharaon en disant : Si j’ai trouvé grâce à vos yeux, faites entendre, je vous prie, à Pharaon ces paroles :
אָבִי הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶה־נָּא וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה	5	Mon père m’a fait jurer en disant : Voici je vais mourir ; tu m’enterreras dans mon sépulcre, que je me suis creusé au pays de Canaan. Maintenant donc, que j’y monte, je te prie, et que j’enterre là mon père, et je reviendrai.
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה עֲלֵה וּקְבֹר אֶת־אָבִיךְ כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךְ	6	Et Pharaon répondit : Monte et enterre ton père, comme il te l’a fait jurer.

7 וַיַּעַל יוֹסֵף לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו
וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה
זִקְנֵי בֵיתוֹ וְכֹל זִקְנֵי
אֶרֶץ־מִצְרָיִם

Et Joseph monta pour enterrer son père ; et avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, les Anciens de sa maison, et tous les Anciens du pays d’Egypte,

8 וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו וּבֵית
אָבִיו רַק טַפָּם וְצֹאנָם וּבְקָרָם
עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן

et toute la maison de Joseph, ses frères et la maison de son père. Il n’y eut que leurs petits enfants, leurs brebis et leurs bœufs qu’ils laissèrent dans le pays de Gossen.

9 וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים
וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כָּבֵד מְאֹד

Avec lui montèrent aussi des chars et des cavaliers ; c’était une caravane très nombreuse.

10 וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן הָאָטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפֵּד גָּדוֹל
וְכָבֵד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אֵבֶל
שִׁבְעַת יָמִים

Ils vinrent jusqu’à l’aire d’Atad, qui est au-delà du Jourdain, et ils y célébrèrent des cérémonies funèbres grandes et solennelles, et Joseph fit à son père un deuil de sept jours.

11 וַיַּרְא יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי
אֶת־הָאֵבֶל בְּגֹרֶן הָאָטָד וַיֹּאמְרוּ
אֵבֶל־כָּבֵד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא
שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן

Les Cananéens, habitants du pays, voyant ce deuil dans l’aire d’Atad, dirent : Voilà un grand deuil chez les Egyptiens. C’est pourquoi on a nommé cet endroit Abel-Mitsraïm ; il est au-delà du Jourdain.

12 וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם

Les fils de Jacob firent donc à son égard comme il leur avait commandé.

13
וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אַרְצָה כְּנַעַן
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת שְׂדֵה
הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרֹן
הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא

13 Ses fils le transportèrent au pays de Canaan et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla qu'Abraham avait acquise, avec le champ, d'Ephron le Héthien, comme un sépulcre qui lui appartint, vis-à-vis de Mamré.

14
וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא
וְאֶחָיו וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר
אֶת־אָבִיו אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו

14 Et après qu'il eut enterré son père, Joseph s'en retourna en Egypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

15
וַיִּרְאוּ אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף
וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ

15 Et les frères de Joseph, voyant que leur père était mort, dirent : Peut-être que Joseph se tournera contre nous et nous rendra tout le mal que nous lui avons fait.

16
וַיְצַוּוּ אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ
צִוָּה לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר

16 Et ils firent dire à Joseph : Ton père a donné cet ordre avant de mourir :

17
כֹּה־תֹאמְרוּ לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא
פֶּשַׁע אַחֶיךָ וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה
גְמָלוּךָ וְעַתָּה שָׂא נָא לְפֶשַׁע
עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף
בְּדַבְּרָם אֵלָיו

17 Vous parlerez ainsi à Joseph :
Oh ! veuille pardonner, je te prie, le crime de tes frères et leur péché ; car ils t'ont fait du mal ; mais maintenant, pardonne, je te prie, le crime des serviteurs du Dieu de ton père.
Et Joseph pleura quand ils lui parlèrent ainsi.

18
וַיֵּלְכוּ גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו
וַיֹּאמְרוּ הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים

18 Et ses frères vinrent eux-mêmes et se jetèrent à ses pieds, et dirent : Voici, nous sommes tes serviteurs.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ
כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי

19 Et Joseph leur dit : Ne craignez point, car suis-je à la place de Dieu ?

וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים
חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם
הַזֶּה לְהַחֲיֹת עַם־רָב

20 Ce que vous avez pensé en mal contre moi, Dieu l'a pensé en bien, afin de faire ce qui arrive aujourd'hui, de conserver la vie à un peuple nombreux.

וְעַתָּה אַל־תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל
אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם
וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם

21 Et maintenant, soyez sans crainte : je vous entretiendrai, vous et vos enfants. Et il les consola et parla à leur cœur.

וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית
אָבִיו וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר
שָׁנִים

22 Joseph demeura en Egypte, lui et la maison de son père, et Joseph vécut cent dix ans.

וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי
שִׁלֵּשִׁים גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי יוֹסֵף

23 Il vit les fils d'Ephraïm jusqu'à la troisième génération ; des fils de Makir, fils de Manassé, naquirent aussi sur ses genoux.

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי מֵת
וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם
וְהֶעֱלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב

24 Et Joseph dit à ses frères : Pour moi, je vais mourir ; mais Dieu vous visitera certainement et vous fera remonter de ce pays au pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.

וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה

25 Et Joseph fit jurer les fils d'Israël en disant : Certainement Dieu vous visitera, et vous transporterez mes os d'ici.

26 וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים
וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן
בְּמִצְרָיִם

26 Et Joseph mourut âgé de cent dix ans ; et on l’embauma, et on le mit dans un cercueil en Egypte.

שמות

Exode

Chapitre 1

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ	1	Et ce sont ici les noms des fils d'Israël venus en Egypte. Ils y entrèrent avec Jacob, chacun d'eux avec sa famille :
רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה	2	Ruben, Siméon, Lévi et Juda ;
יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן	3	Issacar, Zabulon et Benjamin ;
דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר	4	Dan et Nephthali, Gad et Asser.
וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם	5	Toutes les personnes issues de Jacob étaient au nombre de soixante-dix, et Joseph était déjà en Egypte.
וַיָּמָת יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא	6	Et Joseph mourut, ainsi que tous ses frères et toute cette génération-là.
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם	7	Et les fils d'Israël s'étaient accrus ; ils multiplièrent et devinrent nombreux et extrêmement forts, et le pays en fut rempli.
וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף	8	Et il s'éleva sur l'Egypte un nouveau roi qui n'avait point connu Joseph,

וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ	9	et il dit à son peuple : Voilà que le peuple des fils d'Israël est trop nombreux et trop fort pour nous.
הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ	10	Voyons ! prenons des précautions contre lui, de peur qu'il ne s'augmente et que, lorsque viendra une guerre, il ne se joigne, lui aussi, à ceux qui nous veulent du mal, et qu'il ne combatte contre nous et ne sorte du pays.
וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס	11	Alors on établit sur Israël des chefs de corvée pour l'écraser par leurs réquisitions, et il bâtit pour Pharaon des villes de greniers, Pithom et Ramsès.
וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	12	Mais plus on l'opprimait, plus il devenait nombreux et s'étendait. Et les fils d'Israël devinrent odieux aux Egyptiens.
וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ	13	Alors les Egyptiens firent travailler les fils d'Israël par force ;
וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ	14	ils leur rendirent la vie amère par des travaux pénibles, mortier, briques et travaux de campagne de toute sorte ; tout le travail qu'on tirait d'eux était travail forcé.
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה	15	Et le roi d'Egypte parla aux sages-femmes des Hébreux ; le nom de l'une était Siphra et le nom de l'autre Pua ;

וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת
וּרְאִיתֶן עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא
וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִיא וָחָיָה

16 et il leur dit : Quand vous accoucherez les femmes des Hébreues et que vous les verrez sur les sièges, si c'est un fils, vous le ferez mourir ; si c'est une fille, elle peut vivre.

וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים
וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶן
מֶלֶךְ מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים

17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu : elles ne firent point comme leur avait dit le roi d'Egypte, mais laissèrent vivre les garçons.

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת
וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר
הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים

18 Et le roi d'Egypte fit appeler les sages-femmes et leur dit : Pourquoi avez-vous agi de la sorte et laissé vivre les garçons ?

וַתֹּאמַרְןָ הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי
לֹא כַנָּשִׁים הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת
כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן
הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ

19 Et les sages-femmes dirent à Pharaon : C'est que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Egyptiennes. Elles sont vigoureuses ; avant que leur arrive la sage-femme, elles sont accouchées !

וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיִּרֶב
הָעָם וַיַּעַצְמוּ מְאֹד

20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes, et le peuple devint nombreux et extrêmement fort.

וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת
אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּתִּים

21 Alors, comme les sages-femmes avaient craint Dieu et que Dieu avait accru les familles des Israélites,

וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר
כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ
וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן

22 Pharaon donna cet ordre à tout son peuple : Tous les fils qui naîtront, jetez-les dans le fleuve ; mais toutes les filles, laissez-les vivre !

Chapitre 2

וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי

1 Et un homme de la maison de Lévi alla prendre pour femme une fille de Lévi.

וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים

2 Et cette femme conçut et enfanta un fils, et elle vit qu'il était beau et le cacha trois mois.

וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת הַיְאֹר

3 Quand elle ne put plus le tenir caché, elle prit une arche en roseau, l'enduisit de bitume et de poix et y mit le petit garçon. Puis elle mit l'arche dans les joncs sur la rive du fleuve.

וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ

4 Et la sœur de l'enfant se tenait à distance pour savoir ce qui lui arriverait.

וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ וַתִּקָּחֶהָ

5 Or la fille de Pharaon vint faire ses ablutions sur le bord du fleuve et ses femmes marchaient le long du fleuve. Elle vit l'arche au milieu des joncs et envoya sa servante pour le prendre.

וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה

6 Et elle l'ouvrit et vit l'enfant : c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut pitié de lui et dit : C'est un des enfants des Hébreux.

7 וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־בַּת־פַּרְעֹה הַאֵלֵךְ
וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן
הָעִבְרִיֹּת וְתֵינִק לָךְ אֶת־הַיָּלֶד

Et la sœur de l'enfant dit à la fille de Pharaon : Dois-je aller te chercher une nourrice d'entre les femmes des Hébreux pour qu'elle t'allaite ce petit garçon ?

8 וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ
הָעַלְמָה וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד

Et la fille de Pharaon lui dit : Va. Et la jeune fille alla chercher la mère de l'enfant.

9 וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקִהוּ לִי
וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ

Et la fille de Pharaon lui dit : Emporte cet enfant-là et allaite-le moi ; c'est moi qui te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant et l'allaita.

10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־פַּרְעֹה
וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה
וַתֹּאמֶר כִּי מִן־הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ

Quand l'enfant eut grandi, elle l'amena à la fille de Pharaon et il devint son fils, et elle lui donna le nom de Moïse. Car, dit-elle, je l'ai tiré de l'eau.

11 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה
וַיֵּצֵא אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם
וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־עִבְרִי
מֵאֶחָיו

Et il arriva, en ce temps-là, que Moïse, étant devenu grand, sortit pour aller vers ses frères et vit leur lourd travail, et il vit un Egyptien frapper un Hébreu, un de ses frères.

12 וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי אֵין
אִישׁ וַיַּךְ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ
בַּחוֹל

Alors, s'étant tourné de côté et d'autre et voyant qu'il n'y avait personne, il tua l'Egyptien et le cacha dans le sable.

13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה
שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר
לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ

Il sortit encore le lendemain et, voyant deux Hébreux qui se battaient, il dit à celui qui avait tort : Pourquoi frappes-tu ton camarade ?

14
וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט
עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה אֹמֵר
כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא
מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן נוֹדַע הַדָּבָר

Mais celui-ci lui dit : Qui t'a établi pour être notre chef et notre juge ? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Egyptien ? Alors Moïse eut peur et dit : Certainement l'affaire s'est ébruitée.

15
וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וַיְבַקֵּשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח
מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב
בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר

Et Pharaon apprit cette affaire et chercha à faire mourir Moïse, et Moïse s'enfuit loin de Pharaon. Il s'arrêta dans la terre de Madian et s'assit près du puits.

16
וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת
וַתָּבֹאנָה וַתִּדְלֶנָה וַתְּמַלֶּאנָה
אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן

Or le sacrificateur de Madian avait sept filles, et elles vinrent puiser de l'eau et remplirent les auges pour abreuver les brebis de leur père.

17
וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם
מֹשֶׁה וַיּוֹשִׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־צֹאנָם

Mais les bergers étant venus les chasser, Moïse se leva, prit leur défense et abreuva leurs brebis.

18
וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן
וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מִהַרְתֶּן בֹּא הַיּוֹם

Quand elles retournèrent vers Réuël leur père, celui-ci leur dit : Pourquoi revenez-vous si tôt aujourd'hui ?

19
וַתֹּאמַרְןָ אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ
מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־דָּלֹה דָלָה לָנוּ
וַיַּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן

Et elles dirent : C'est qu'un homme égyptien nous a débarrassées des bergers et que même il a puisé pour nous toute l'eau qu'il fallait et a abreuvé les brebis.

20
וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ לָמָּה זֶּה
עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ
וְיֹאכַל לָחֶם

Alors il dit à ses filles : Et où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ? Appelez-le et qu'il mange du pain.

21 וַיּוֹאֶל מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ
וַיִּתֵּן אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה

Et Moïse consentit à demeurer avec cet homme. Et celui-ci donna à Moïse sa fille Séphora,

22 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם
כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ
נָכְרִיָּה

et elle enfanta un fils auquel il donna le nom de Guersom, parce que, dit-il, j'ai été habitant d'une terre étrangère.

23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם
אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה

Dans ce temps, qui fut long, il arriva que le roi d'Egypte mourut, et les fils d'Israël gémirent de leur servitude et crièrent, et leur appel monta à Dieu du sein de la servitude.

24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר
אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם
אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב

Et Dieu entendit leur sanglot et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob,

25 וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֵּדַע אֱלֹהִים

et Dieu vit les fils d'Israël et Dieu connut leur état.

Chapitre 3

וּמֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהַג אֶת־הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה	1	Or Moïse était berger des brebis de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian, et il conduisit le troupeau au-delà du désert et arriva à la montagne de Dieu, à Horeb.
וַיֵּרָא מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל	2	Et l'ange de l'Eternel lui apparut en flamme de feu du milieu des buissons et Moïse s'aperçut que le buisson était en feu et que le buisson ne se consumait point.
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה	3	Et Moïse dit : Je veux faire un détour pour voir ce grand phénomène, comment il se fait que le buisson ne brûle pas.
וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי	4	Et l'Eternel vit que Moïse s'était détourné pour regarder et Dieu l'appela du milieu des buissons et dit : Moïse, Moïse ! Et il dit : Me voici.
וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא	5	Et Dieu dit : N'approche point d'ici, ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu où tu es est une terre sainte.

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי
יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי
יָרֵא מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים

6 Puis il dit : Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d’Abraham, le Dieu d’Isaac et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha sa face parce qu’il craignait de regarder Dieu.

וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי
אֶת־עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם
וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו
כִּי יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו

7 Et l’Eternel dit : J’ai fort bien vu l’affliction de mon peuple qui est en Egypte et j’ai entendu le cri que lui font pousser ses exacteurs, car je connais ses peines,

וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם
וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ
טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב
וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי

8 et je suis descendu pour l’arracher à la puissance de l’Egypte et pour le faire monter de ce pays-là dans une terre fertile et spacieuse, dans une terre découlant de lait et de miel, au lieu où se trouvent le Cananéen, le Héthien, l’Amorrhéen, le Phérézien, le Hévien et le Jébusien.

וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ
אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם

9 Et maintenant, voici, le cri des fils d’Israël est arrivé à moi et j’ai vu en effet l’oppression que les Egyptiens font peser sur eux.

וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה
וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרָיִם

10 Va donc maintenant : je t’envoie vers Pharaon, et fais sortir d’Egypte mon peuple, les fils d’Israël.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי
אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי
אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם

11 Et Moïse dit à Dieu : Qui suis-je pour aller vers Pharaon et pour faire sortir d’Egypte les fils d’Israël ?

וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ
הָאוֹת כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ
בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם
תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר
הַזֶּה

12 Et Dieu dit : C'est que je serai avec toi. Et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : quand tu auras fait sortir le peuple hors d'Egypte, vous servirez Dieu sur cette montagne-ci.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה
אָנֹכִי בָא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ
מָה אֹמַר אֲלֵהֶם

13 Et Moïse dit à Dieu : Si je vais vers les fils d'Israël et que je leur dise : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous, et qu'ils me disent : Quel est son nom ? que leur dirai-je ?

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה
אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם

14 Et Dieu dit à Moïse : Je suis Celui qui suis. Puis il dit : Tu parleras ainsi aux fils d'Israël :

JE SUIS m'a envoyé vers vous.

וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה
כֹּה־תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם
וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר

15 Et Dieu dit encore à Moïse : Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : L'Eternel, Dieu de vos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom pour toujours, c'est là mon titre d'âge en âge.

לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד
פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי לָכֶם
בְּמִצְרָיִם

16 Va, réunis les Anciens d'Israël et dis-leur : L'Eternel, Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, et il a dit : Je vous ai visités et j'ai vu ce qu'on vous fait en Egypte,

וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם
אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

17 et j’ai résolu de vous tirer de l’affliction dont vous souffrez en Egypte pour vous faire monter dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l’Amorrhéen, du Phérézien, du Hévien et du Jébusien, dans un pays découlant de lait et de miel.

וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה וְזִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם
אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים
נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלֲכָה־נָּא
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

18 Et ils écouteront ta voix et tu iras, toi et les Anciens d’Israël, vers le roi d’Egypte et vous lui direz : L’Eternel, Dieu des Hébreux, est venu à nous, et maintenant nous voudrions aller à trois journées de marche dans le désert pour offrir un sacrifice à l’Eternel notre Dieu.

וַאֲנִי יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם
מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד
חֲזָקָה

19 Et moi je sais que le roi d’Egypte ne vous permettra pas d’aller, pas même si vous employiez la force.

וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי
אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר
אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח
אֶתְכֶם

20 Mais j’étendrai ma main et je frapperai l’Egypte par tous mes prodiges que je ferai au milieu d’elle. Après cela, il vous renverra.

וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי
מִצְרָיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן לֹא
תֵלְכוּ רֵיקָם

21 Et je ferai trouver grâce à ce peuple aux yeux des Egyptiens, et il arrivera que, quand vous partirez, vous ne partirez point les mains vides.

וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת
בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם
וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם

22 Mais chaque femme demandera à sa voisine et à celle qui habitera chez elle des objets d’argent, des objets d’or et des habits, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles, et ainsi vous emporterez les dépouilles de l’Egypte.

Chapitre 4

וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן
לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ
בְּקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֵלֶיךָ
יְהוָה

1 Et Moïse répondit : Mais s'ils ne me croient pas et n'obéissent pas à ma voix parce qu'ils diront : L'Eternel ne t'est point apparu ?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה מַה־זֶּה
בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה

2 Et l'Eternel lui dit : Qu'as-tu là à la main ? Il dit : Un bâton.

וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה
וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ
וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו

3 Et l'Eternel dit : Jette-le à terre. Et il le jeta à terre, et ce bâton devint un serpent, et Moïse s'enfuit devant lui.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
וֶאֱחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ
וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ

4 Et l'Eternel dit à Moïse : Etends la main et saisis-le par la queue (et Moïse étendit la main et le saisit, et dans sa main le serpent redevint bâton),

לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

5 afin qu'ils croient que l'Eternel, Dieu de leurs pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob, t'est apparu.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד הָבֵא־נָא
יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ
וַיּוֹצִאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מְצֹרַעַת
כַּשָּׁלֶג

6 Et l'Eternel lui dit encore : Mets ta main dans ton sein. Et il mit la main dans son sein, puis l'en sortit, et voici, sa main était couverte de lèpre, blanche comme la neige.

וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב
יָדוֹ אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאָהּ מֵחֵיקוֹ
וְהִנֵּה־שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ

7 Et Dieu dit : Remets ta main dans ton sein (et il remit la main dans son sein, puis la sortit de son sein, et voici elle était redevenue semblable à sa chair).

וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא
יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן

8 Ainsi, s'ils ne te croient pas et s'ils n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront à la voix du second ;

וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם לִשְׁנֵי
הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן
לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי הַיְאֹר
וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר
תִּקַּח מִן־הַיְאֹר וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת

9 et s'ils ne croient pas même à ces deux signes-là et n'écoutent pas ta voix, alors tu prendras de l'eau du fleuve et tu la répandras sur le sol, et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur le sol.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי
לֹא אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם
מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז
דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד
לָשׁוֹן אָנֹכִי

10 Et Moïse dit à l'Eternel : Ah ! Seigneur, je ne suis pas un homme qui ait la parole facile ; il y a longtemps que je ne le suis pas, et je ne le suis pas non plus depuis que tu parles à ton serviteur, mais j'ai la bouche pesante et la langue pesante.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה
לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ
אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי
יְהוָה

11 Et l'Eternel lui dit : Qui a donné la bouche à l'homme, ou qui est-ce qui rend muet ou sourd ou voyant ou aveugle ? N'est-ce pas moi, l'Eternel ?

וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר

12 Et maintenant va, et moi, je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu devras dire.

וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא
בְּיַד־תִּשְׁלָח

13 Et Moïse dit : Ah ! Seigneur ! Envoie ton message par qui tu voudras l'envoyer !

14
וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי
כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא
יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ

Alors la colère de l'Eternel s'enflamma contre Moïse et il dit : Et Aaron, ton frère, le Lévite ? Ne sais-je pas qu'il parle très bien, lui ? Et même, il va venir à ta rencontre ; il te verra et se réjouira dans son cœur.

15
וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים
בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן

Et tu lui parleras et tu mettras dans sa bouche ce qu'il devra dire, et moi je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous montrerai ce que vous aurez à faire.

16
וְדִבֶּר־הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא
יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה תִּהְיֶה־לּוֹ
לֵאלֹהִים

Et c'est lui qui parlera pour toi au peuple ; il te servira de bouche et tu lui seras dieu.

17
וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת

Et tu prendras en main ce bâton-là avec lequel tu feras les prodiges.

18
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ
וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא וְאָשׁוּבָה
אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה
הַעוֹדָם חַיִּים וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ
לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם

Et Moïse s'en alla et retourna vers Jéthro son beau-père et lui dit : Je voudrais partir et retourner vers mes frères qui sont en Egypte pour voir s'ils sont encore en vie. Et Jéthro dit à Moïse : Va en paix.

19
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ
שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים
הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ

Et l'Eternel dit à Moïse en Madian : Va, retourne en Egypte, car tous les hommes qui en voulaient à ta vie sont morts.

20
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה
מִצְרָיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה
הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ

Alors Moïse prit sa femme et ses fils et les fit monter sur l'âne et retourner au pays d'Egypte. Et Moïse prit en main le bâton de Dieu.

21
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ
לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי
פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת־לִבּוֹ וְלֹא
יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם

Et l'Eternel dit à Moïse : En t'en retournant en Egypte, considère tous les prodiges que j'ai mis en ta main : tu les feras devant Pharaon, et moi, j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas aller le peuple.

22
וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה אָמַר יְהוָה
בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל

Et tu diras à Pharaon : Ainsi a dit l'Eternel : Israël est mon fils, mon premier-né,

23
וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח אֶת־בְּנִי
וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה
אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ

et je t'ai dit : Laisse aller mon fils pour qu'il me serve ; et tu as refusé de le laisser aller. Je vais tuer ton fils, ton premier-né.

24
וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ
יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ הֲמִיתוֹ

Et il arriva qu'en route, à l'endroit où ils passaient la nuit, l'Eternel vint à Moïse et chercha à le faire mourir.

25
וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת
בְּנָהּ וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי
חֲתַן־דָּמִים אַתָּה לִי

Alors Séphora prit une pierre tranchante et coupa le prépuce de son fils et en toucha les pieds de Moïse.

26
וַיִּרֶף מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן
דָּמִים לַמּוּלֹת

Et elle dit : Tu es pour moi un époux de sang. Et il le laissa ; c'est alors qu'elle dit : Epoux de sang ! en parlant des circoncisions.

27
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ
לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ
וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ

Et l'Eternel dit à Aaron : Va au-devant de Moïse dans le désert. Et il alla et le rencontra à la montagne de Dieu et il l'embrassa.

28
וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־הָאֹתֹת
אֲשֶׁר צִוָּהוּ

Et Moïse fit connaître à Aaron toutes les paroles que l'Eternel l'avait chargé de dire et tous les prodiges qu'il lui avait ordonné de faire.

29
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ
אֶת־כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et Moïse alla avec Aaron et ils assemblèrent tous les Anciens des fils d'Israël,

30
וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ
הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם

et Aaron dit toutes les paroles que l'Eternel avait dites à Moïse et il fit les prodiges aux yeux du peuple,

31
וַיַּאֲמֵן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד
יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה
אֶת־עָנְיָם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ

et le peuple crut. Et ils apprirent que l'Eternel avait visité les fils d'Israël et qu'il avait vu leur affliction, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

Chapitre 5

וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ
אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי
בַּמִּדְבָּר

1 Après cela, Moïse et Aaron étant venus vers Pharaon lui dirent : Ainsi a dit l'Eternel, Dieu d'Israël : Laisse aller mon peuple pour qu'il célèbre une fête en mon honneur dans le désert.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוָה אֲשֶׁר
אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא
יָדַעְתִּי אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל
לֹא אֲשַׁלֵּחַ

2 Et Pharaon dit : Qui est l'Eternel, que j'obéisse à sa voix en laissant aller Israël ? Je ne connais pas l'Eternel, aussi ne laisserai-je pas aller Israël.

וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי הָעִבְרִים נִקְרָא
עָלֵינוּ נֵלֲכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ
בֶחָרֶב

3 Et ils dirent : Le Dieu des Hébreux s'est manifesté à nous. Nous voudrions aller à trois journées de marche dans le désert pour sacrifier à l'Eternel notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe par la peste ou par l'épée.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם
מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם

4 Et le roi d'Egypte leur dit : Pourquoi, Moïse et Aaron, faites-vous quitter au peuple son ouvrage ? Allez à vos corvées !

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֵן־רַבִּים עַתָּה עַם
הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם מִסִּבְלֹתָם

5 Et Pharaon dit : Voici le bas peuple est maintenant nombreux et vous lui faites cesser ses corvées !

וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו
לֵאמֹר

6 Et en ce jour-là Pharaon donna aux exacteurs du peuple et à ses contremaîtres l'ordre suivant :

לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם
לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם
יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם תֶּבֶן

7 Vous ne donnerez plus de paille aux gens pour faire les briques, comme on l'a fait jusqu'ici ; ils iront eux-mêmes ramasser la paille qu'il leur faut.

וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם
עֹשִׂים תְּמוֹל שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ
עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ
כִּי־נִרְפִּים הֵם עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים
לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ

8 Mais vous leur imposerez la tâche de briques qu'ils ont toujours faite ; vous n'en retrancherez rien, car ce sont des paresseux ; c'est pourquoi ils crient : Nous voudrions aller faire un sacrifice à notre Dieu.

תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים
וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר

9 Que les gens soient chargés d'ouvrage et s'y occupent, et qu'ils ne fassent plus attention aux mensonges qu'on leur dit.

וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר
פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן

10 Et les exacteurs du peuple et ses contremaîtres allèrent parler ainsi au peuple : Ainsi a dit Pharaon : Je ne vous donne plus de paille.

אַתֶּם לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר
תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע מֵעֲבֹדַתְכֶם
דָּבָר

11 Allez donc vous-mêmes prendre de la paille où vous en trouverez, car rien ne sera retranché de votre tâche.

וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
לְקֹשֵׁשׁ קַשׁ לַתֶּבֶן

12 Et le peuple se répandit dans tout le pays d'Egypte afin de ramasser du chaume pour en faire de la paille hachée.

וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ
מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר
בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן

13 Et les exacteurs les pressaient disant : Faites tout votre ouvrage, jour par jour, comme quand on avait la paille !

וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה
לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם חָקְכֶם
לִלְבֹּן כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל
גַּם־הַיּוֹם

14 Et l'on battit les contremaîtres des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les exacteurs de Pharaon, en leur disant : Pourquoi n'avez-vous pas fait ces jours-ci toute votre tâche de briques comme précédemment ?

וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה
תַעֲשֶׂה כֹה לַעֲבָדֶיךָ

15 Et les contremaîtres des fils d'Israël allèrent réclamer à Pharaon et lui dirent : Pourquoi traiterais-tu ainsi tes serviteurs ?

תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים
אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ
מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ

16 On ne fournit pas de paille à tes serviteurs et on nous dit : Faites des briques ! Et comme cela tes serviteurs sont battus et ton peuple se trouve en faute !

וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים
עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה נִזְבְּחָה
לַיהוָה

17 Et Pharaon dit : Vous êtes des paresseux, des paresseux ! c'est pourquoi vous dites : Nous voudrions aller faire un sacrifice à l'Eternel.

וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן
לָכֶם וְתֹכֶן לְבֵנִים תִּתֵּנוּ

18 Et maintenant allez travailler, on ne vous donnera pas de paille et vous ferez votre tâche de briques.

וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם
בְּרָע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ

19 Et les contremaîtres des fils d'Israël se virent dans une position fâcheuse, puisqu'on leur disait : Vous ne retrancherez rien de vos briques ; à chaque jour sa tâche !

וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם מֵאֵת
פַּרְעֹה

20 Ils trouvèrent Moïse et Aaron qui se tenaient là pour les attendre quand ils sortiraient de chez Pharaon,

וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה
עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם
אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי
עֲבָדָיו לָתֶת־חֶרֶב בְּיָדָם לְהָרְגֵנוּ

21 et ils leur dirent : Que l'Eternel vous voie et qu'il juge, vous qui nous avez mis en mauvaise odeur auprès de Pharaon et auprès de ses serviteurs et qui leur avez mis l'épée à la main pour nous tuer !

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
אֲדֹנָי לָמָה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה
לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי

22 Alors Moïse retourna vers l'Eternel et dit : Seigneur ! Pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ?

וּמֵאָז בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר
בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל
לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ

23 Depuis que je me suis présenté à Pharaon pour lui parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple et tu n'as pas du tout délivré ton peuple !

Chapitre 6

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה תִרְאֶה
אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד
חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד חֲזָקָה
יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ

1 Et l'Eternel dit à Moïse : Maintenant tu verras ce que je ferai à Pharaon ! Contraint par une main forte il les laissera aller. Contraint par une main forte il les chassera de son pays.

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֲנִי יְהוָה

2 Et Dieu parla à Moïse et lui dit : Je suis l'Eternel.

וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק
וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה
לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם

3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme Dieu puissant, mais sous mon nom d'ETERNEL je ne me suis pas fait connaître à eux.

וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת
לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֵת אֶרֶץ
מְגֻרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ

4 Non seulement j'ai établi mon alliance avec eux pour leur donner le pays de Canaan, le pays où ils ont séjourné en étrangers,

וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים
אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי

5 mais encore j'ai entendu le gémissement des fils d'Israël que les Egyptiens asservissent, et je me suis souvenu de mon alliance.

6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים

C'est pourquoi dis aux fils d'Israël : Je suis l'Eternel, et je vous soustrairai aux corvées des Egyptiens et vous tirerai de leur service, et je vous libérerai à bras étendu et par de grands jugements.

7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת מִצְרָיִם

Et je vous prendrai pour mon peuple, et je vous serai Dieu et vous saurez que je suis l'Eternel votre Dieu qui vous soustrais aux corvées des Egyptiens ;

8 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה

et je vous ferai entrer dans le pays que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Eternel.

9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה

Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël, et ils n'écoutèrent pas Moïse parce qu'ils avaient perdu patience et que leur service était dur.

10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse, disant :

11 בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וִישַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ

Va parler à Pharaon, roi d'Egypte, pour qu'il laisse partir de son pays les fils d'Israël.

12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ יִשְׁמָעֵנִי פַרְעֹה וַאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם

Et Moïse parla devant l'Eternel et dit : Si les fils d'Israël ne m'ont pas écouté, comment Pharaon m'écoutera-t-il, moi qui suis incirconcis de lèvres !

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָֽיִם	13 L'Eternel parla à Moïse et à Aaron et les envoya aux fils d'Israël et à Pharaon, roi d'Egypte, avec l'ordre de tirer les fils d'Israël hors du pays d'Egypte.
אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵֽן	14 Ce sont ici leurs patriarches : Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. Telles sont les branches de la tribu de Ruben.
וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַֽכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת שִׁמְעֽוֹן	15 Fils de Siméon : Jémuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar et Saül, fils de la Cananéenne. Telles sont les branches de la tribu de Siméon.
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵֽי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָֽה	16 Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, avec leurs postérités : Guersom, Kéhath et Mérari. Et la vie de Lévi fut de cent trente-sept ans.
בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָֽם	17 Fils de Guersom : Libni et Siméi, avec leurs diverses branches.
וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָֽה	18 Fils de Kéhath : Amram, Jitsébar, Hébron et Uzziel. Et la vie de Kéhath fut de cent trente-trois ans.
וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָֽם	19 Fils de Mérari : Machli et Muschi. Telles sont les branches de la tribu de Lévi, avec leurs postérités.

20 וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם שֶׁבַע
וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה

Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse. Et la vie d'Amram fut de cent trente-sept ans.

21 וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וָנֶפֶג וְזִכְרִי

Fils de Jitsébar : Koré, Népheg et Zicri.

22 וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן
וְסִתְרִי

Fils d'Uzziel : Misaël, Eltsaphan et Sitri.

23 וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע
בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב
וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר
וְאֶת־אִיתָמָר

Et Aaron prit pour femme Eliséba, fille d'Amminadab et sœur de Nahason, et elle lui enfanta Nadab, Abibu, Eléazar et Ithamar.

24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה
וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי

Fils de Koré : Assir, Elkana, Abiasaph. Telles sont les branches, des Koréites.

25 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת
פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת
הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם

Et Eléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, et elle lui enfanta Phinées.
Tels sont les patriarches des Lévites dans leurs différentes branches.

26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם

Ce sont là l'Aaron et le Moïse auxquels l'Eternel dit : Faites sortir du pays d'Egypte les fils d'Israël, selon leurs armées.

הֵם הַֽמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה
מֶֽלֶךְ־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא
אֶת־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן

27 Ce sont ceux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Egypte, pour tirer d'Egypte les fils d'Israël. C'est ce Moïse-là et cet Aaron-là.

וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

28 Et il arriva, le jour où l'Eternel parla à Moïse au pays d'Egypte,

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר אֲנִי
יְהוָה דַּבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ

29 que l'Eternel parla à Moïse disant : Je suis l'Eternel. Dis à Pharaon, roi d'Egypte, tout ce que je te dis.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן
אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ יִשְׁמַע
אֵלַי פַּרְעֹה

30 Et Moïse dit en présence de l'Eternel : Voici, je suis incirconcis de lèvres ; comment Pharaon m'écoutera-t-il ?

Chapitre 7

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה
נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה וְאַהֲרֹן
אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ

Et l'Eternel dit à Moïse : Vois, j'ai fait de toi un dieu pour Pharaon, et Aaron ton frère sera ton prophète.

2 אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָּ
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה
וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ

Toi, tu diras tout ce dont je te chargerai, et Aaron ton frère parlera à Pharaon pour qu'il laisse sortir de son pays les fils d'Israël.

3 וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה
וְהִרְבֵּיתִי אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

Et moi, j'endurcirai le cœur de Pharaon et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Egypte.

4 וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי
אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים גְּדֹלִים

Et Pharaon ne vous écoutera pas, et je mettrai ma main sur l'Egypte et je ferai sortir du pays d'Egypte par de grands jugements mes armées, mon peuple, les fils d'Israël.

5 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרָיִם
וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם

Et les Egyptiens sauront que je suis l'Eternel, quand j'étendrai ma main sur l'Egypte et que je ferai sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.

6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ

Ainsi firent Moïse et Aaron. Ils firent tout ce que l'Eternel leur avait commandé.

7 וּמֹשֶׁה בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן
בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם
אֶל־פַּרְעֹה

Or Moïse avait quatre-vingts ans et Aaron quatre-vingt-trois, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר

Et l'Eternel dit à Moïse et à Aaron :

9 כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר
תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־אַהֲרֹן
קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה
יְהִי לְתַנִּין

Quand Pharaon vous dira : Faites un miracle, tu diras à Aaron : Prends ton bâton et jette-le devant Pharaon ; qu'il devienne un serpent !

10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה
וַיַּעֲשׂוּ כֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי
פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו וַיְהִי
לְתַנִּין

Et Moïse et Aaron se rendirent vers Pharaon et firent selon que l'Eternel l'avait ordonné. Aaron jeta son bâton devant Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint un dragon.

11 וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים
וְלַמְכַשְּׁפִים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חַרְטֻמֵּי
מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן

Et Pharaon aussi appela ses sages et ses magiciens, et eux aussi, les enchanteurs d'Egypte, firent la même chose par leurs arts occultes :

12 וַיַּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ
לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן
אֶת־מַטֹּתָם

ils jetèrent chacun son bâton et ces bâtons devinrent des dragons. Et le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons.

13 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע
אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, selon que l'Eternel l'avait dit.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם

14 Et l'Eternel dit à Moïse : Le cœur de Pharaon est appesanti. Il a refusé de laisser aller le peuple.

לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר הִנֵּה יֹצֵא הַמַּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת הַיְאֹר וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ

15 Va vers Pharaon demain matin. Il sortira pour aller au bord de l'eau et tu te tiendras, pour l'attendre, sur le bord du fleuve. Tu prendras en main le bâton qui a été changé en serpent

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה

16 et tu lui diras : L'Eternel, Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi pour te dire : Laisse aller mon peuple afin qu'il me serve dans le désert. Et voici, tu n'as jusqu'à présent pas obéi.

כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה בַּמַּטֶּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהֶפְכוּ לְדָם

17 Ainsi a dit l'Eternel : A ceci tu connaîtras que je suis l'Eternel : je vais frapper, du bâton que j'ai à la main, les eaux qui sont dans le fleuve et elles se changeront en sang,

וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנִלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר

18 et le poisson qui est dans le fleuve périra et le fleuve deviendra infect et les Egyptiens répugneront à boire de l'eau du fleuve.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים

19 Et l'Eternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Prends ton bâton et étends la main sur l'eau de l'Egypte, sur ses fleuves, sur ses canaux, sur ses étangs et sur tous ses réservoirs, et elle sera du sang, et il y aura du sang dans tout le pays d'Egypte jusque dans les vases de bois et de pierre.

20 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ
אֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי
פַרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ
כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּיְאֹר לְדָם

Et Moïse et Aaron firent comme l'Eternel l'avait commandé : Aaron leva le bâton et frappa l'eau qui était dans le fleuve, aux yeux de Pharaon et aux yeux de ses serviteurs, et toute l'eau qui était dans le fleuve se changea en sang,

21 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ
הַיְאֹר וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

et les poissons qui étaient dans le fleuve périrent et le fleuve devint infect et les Egyptiens ne purent boire de l'eau du fleuve, et il y eut du sang dans tout le pays d'Egypte.

22 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם
בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה
וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

Et les enchanteurs d'Egypte firent la même chose par leurs arts occultes. Et le cœur de Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, selon que l'Eternel l'avait dit.

23 וַיִּפֶן פַּרְעֹה וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת

Et Pharaon se détourna et entra en sa maison et ne fit point attention même à cela.

24 וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיְאֹר
מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת
מִמֵּימֵי הַיְאֹר

Et tous les Egyptiens creusèrent aux environs du fleuve pour trouver de l'eau potable puisqu'ils ne pouvaient boire de l'eau du fleuve.

25 וַיִּמָּלֵא שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי
הַכּוֹת־יְהוָה אֶת־הַיְאֹר

Et il s'écoula sept jours après que l'Eternel eut frappé le fleuve.

Chapitre 8

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא
אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר
יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי

1 Et l'Eternel dit à Moïse : Rends-toi vers Pharaon et dis-lui : Ainsi a dit l'Eternel : Laisse aller mon peuple, et qu'il me serve.

וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ הִנֵּה אָנֹכִי
נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלְךָ בַּצְפַרְדְּעִים

2 Et si tu refuses de le laisser aller, je vais frapper tout ton territoire du fléau des grenouilles :

וְשָׁרַץ הַיְאֹר צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ
וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ
וְעַל־מִטָּתֶךָ וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ
וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרוֹתֶיךָ

3 le fleuve pullulera de grenouilles, elles monteront et entreront dans ta maison, dans ta chambre à coucher, sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs et au milieu de ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins.

וּבְכָה וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ
הַצְפַרְדְּעִים

4 Les grenouilles monteront sur toi, sur ton peuple et sur tous tes serviteurs.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ
עַל־הַנְּהָרֹת עַל־הַיְאֹרִים
וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־הַצְפַרְדְּעִים
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

5 Et l'Eternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Etends ta main et ton bâton sur les fleuves, sur les canaux et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Egypte.

וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי
מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְּפַרְדֵּעַ וַתְּכַס
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם

6 Et Aaron étendit sa main sur l'eau d'Egypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Egypte.

וַיַּֽעֲשׂוּ־כֵן הַֽחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם
וַיַּֽעֲלוּ אֶת־הַֽצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ
מִצְרָֽיִם

7 Et les enchanteurs firent la même chose par leurs arts, occultes : ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Egypte.

וַיִּקְרָא פַרְעֹה לְמֹשֶׁה וּֽלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסֵר
הַֽצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי וּמֵֽעַמִּי
וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַֽיהוָֽה

8 Et Pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit : Faites des prières à l'Eternel pour qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai aller le peuple pour qu'il sacrifie à l'Eternel.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי
לְמָתַי אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ
וּֽלְעַמְּךָ לְהַכְרִית הַֽצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ
וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַֽרְנָה

9 Et Moïse dit à Pharaon : Donne-moi tes ordres ! Pour quand ferai-je des prières en faveur de toi, de tes serviteurs et de ton peuple, pour que l'Eternel éloigne les grenouilles de toi et de tes maisons ? Il n'en restera que dans le fleuve.

וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ
לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה
אֱלֹהֵֽינוּ

10 Et Pharaon dit : Pour demain. Moïse dit : Il en sera comme tu le demandes, afin que tu saches que nul n'est pareil à l'Eternel notre Dieu.

וְסָרוּ הַֽצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ
וּמֵֽעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ רַק בַּיְאֹר
תִּשָּׁאַֽרְנָה

11 Les grenouilles se retireront de toi, de tes maisons, de tes serviteurs et de ton peuple ; il n'en restera que dans le fleuve.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה
וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר
הַֽצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹֽה

12 Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès de Pharaon. Et Moïse cria à l'Eternel au sujet des grenouilles qu'il avait infligées à Pharaon.

וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ
הַֽצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֵרֹת
וּמִן־הַשָּׂדֹֽת

13 Et l'Eternel fit ce que Moïse demandait : les grenouilles périrent clans les maisons, dans les cours et dans les champs,

14 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם
וַתִּבְאַשׁ הָאָֽרֶץ

et on les enfouit par grandes masses et le pays en fut infecté.

15 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה
וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֽה

Et Pharaon, se voyant tranquille, appesantit son cœur et ne les écouta pas, selon que l’Eternel l’avait dit.

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ
אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וְהָיָה לְכִנִּם
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָֽיִם

Et l’Eternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Etends ton bâton et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d’Egypte.

17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ
בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי
הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עֲפַר
הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָֽיִם

Et ils firent ainsi ; Aaron étendit sa main et son bâton et frappa la poussière de la terre, et les moustiques furent sur les hommes et sur le bétail : toute la poussière de la terre était moustiques dans tout le pays d’Egypte.

18 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם
לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ
וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָֽה

Et les enchanteurs firent la même chose par leurs arts occultes, en vue de produire les moustiques, et ils ne le purent pas. Les moustiques furent sur les hommes et sur le bétail.

19 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה
אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק
לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָֽה

Et les enchanteurs dirent à Pharaon : C’est le doigt d’un dieu !
Et le cœur de Pharaon s’endurcit, et il ne les écouta pas, selon que l’Eternel l’avait dit.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי

20 Et l'Eternel dit à Moïse : Va de bon matin te placer devant Pharaon, au moment où il sort pour aller au bord de l'eau, et dis lui : Ainsi a dit l'Eternel : Laisse aller mon peuple, et qu'il me serve !

כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ בָּתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ

21 Car, si tu ne laisses pas aller mon peuple, je vais envoyer les scarabées sur toi, sur tes serviteurs, sur ton peuple et sur tes maisons ; les scarabées rempliront les maisons des Egyptiens et le pays où ils sont,

וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

22 et je distinguerai en ce jour-là la terre de Gossen où habite mon peuple en ce qu'il n'y aura point là de scarabées, afin que tu saches que moi l'Eternel je suis au milieu du pays.

וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה

23 Ainsi je ferai une exemption qui distinguera mon peuple et ton peuple. C'est demain que ce signe aura lieu.

וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשָּׁחֵת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הֶעָרֹב

24 Et l'Eternel fit ainsi. Il vint une quantité de scarabées chez Pharaon et chez ses serviteurs, et dans toute la terre d'Egypte le pays fut ravagé par les scarabées.

וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ

25 Et Pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit : Allez, sacrifiez à votre Dieu dans ce pays.

26
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת
כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח
אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא
יִסְקְלֻנוּ

Et Moïse dit : Il ne convient pas de faire ainsi, car c'est un sacrilège pour les Egyptiens que les sacrifices que nous faisons à l'Eternel notre Dieu. Pourrions-nous faire sous les yeux des Egyptiens des sacrifices qui sont pour eux des sacrilèges sans qu'ils nous lapidassent ?

27
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר
וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר
יֹאמַר אֵלֵינוּ

Nous irons à trois jours de marche dans le désert et nous sacrifierons à l'Eternel notre Dieu, selon qu'il nous le dira.

28
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר
רַק הַרְחֵק לֹא־תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת
הַעְתִּירוּ בַּעֲדִי

Et Pharaon dit : Pour moi, je vous permettrai d'aller sacrifier à l'Eternel votre Dieu dans le désert ; seulement, ne vous éloignez pas. Faites des prières pour moi !

29
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵא
מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר
הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
מָחָר רַק אַל־יֹסֵף פַּרְעֹה הָתֵל
לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לִזְבֹּחַ
לַיהוָה

Et Moïse dit : Je vais sortir, de chez toi et faire des prières à l'Eternel, et demain les scarabées se retireront de Pharaon, de ses serviteurs et de soit peuple. Seulement, que Pharaon ne recommence pas à se moquer en ne permettant pas au peuple d'aller sacrifier à l'Eternel !

30
וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר
אֶל־יְהוָה

Et Moïse sortit de chez Pharaon et fit des prières à l'Eternel,

31
וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר
הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
לֹא נִשְׁאַר אֶחָד

et l'Eternel fit ce que demandait Moïse et les scarabées se retirèrent de Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple ; il n'en resta pas un seul.

32 וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם
הַזֹּאת וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם

Et Pharaon appesantit son cœur cette fois encore et ne laissa pas aller le peuple.

Chapitre 9

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא
אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח
אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי

1 Et l'Eternel dit à Moïse : Rends-toi vers Pharaon et parle-lui ainsi : Ainsi a dit l'Eternel, Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, et qu'il me serve !

כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ
מַחֲזִיק בָּם

2 Car, si tu refuses de le laisser aller et que tu le retiennes encore,

הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים
בַּבָּקָר וּבַצֹּאן דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד

3 la main de l'Eternel va être sur ton bétail qui est dans les champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur les bœufs et les moutons : ce sera une peste terrible.

וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל
וּבֵין מִקְנֵה מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת
מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר

4 Et l'Eternel fera une distinction entre le bétail d'Israël et le bétail des Egyptiens : il ne périra rien de ce qui appartient aux fils d'Israël.

וַיָּשֶׂם יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר
יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ

5 Et l'Eternel fixa le moment en disant : Demain l'Eternel fera cela dans le pays.

וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כֹּל מִקְנֵה מִצְרָיִם
וּמִמִּקְנֵה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד

6 Et l'Eternel fit cela dès le lendemain ; tout bétail des Egyptiens périt, mais des bestiaux des fils d'Israël il n'en périt pas un seul.

7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת
מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד
לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם

Et Pharaon envoya voir et il se trouva que des bestiaux des fils d'Israël il n'en avait pas même péri un seul. Et le cœur de Pharaon s'appesantit, et il ne laissa pas aller le peuple.

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם פִּיחַ
כִּבְשָׁן וּזְרָקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה
לְעֵינֵי פַרְעֹה

Et l'Eternel dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein vos mains de cendre de forge, et que Moïse jette cette cendre vers le ciel, sous les yeux de Pharaon.

9 וְהָיָה לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָֽיִם

Et qu'elle devienne une fine poussière sur tout le pays d'Egypte, et qu'elle forme sur les gens et sur les bêtes des tumeurs bourgeonnant en pustules, dans tout le pays d'Egypte.

10 וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ
לִפְנֵי פַרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה
הַשָּׁמָיְמָה וַיְהִי שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת
פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָֽה

Et ils, prirent la cendre de forge et se tinrent devant Pharaon, et Moïse la jeta vers le ciel. Et il y eut des tumeurs bourgeonnant en pustules sur les gens et sur les bêtes.

11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי
מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה
הַשְּׁחִין בַּחֲרְטֻמִּם וּבְכָל־מִצְרָֽיִם

Et les enchanteurs ne purent se tenir devant Moïse à cause des tumeurs, car les tumeurs étaient sur les enchanteurs et sur tous les Egyptiens.

12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶֽׁה

Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne les écouta point, selon que l'Eternel l'avait dit à Moïse.

13

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם
בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי

Et l’Eternel dit à Moïse : Va de bon matin te placer devant Pharaon et dis-lui : Ainsi a dit l’Eternel, Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, et qu’il me serve !

14

כִּי בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ
אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ
וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין
כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ

Car cette fois-ci je déchaînerai tous mes fléaux contre ton cœur et sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n’est pareil à moi par toute la terre.

15

כִּי עַתָּה שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ
אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדָּבֶר וַתִּכָּחֵד
מִן־הָאָרֶץ

Que maintenant j’étende la main et que je te frappe de la peste, toi et ton peuple : tu seras effacé de la terre !

16

וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הֶעֱמַדְתִּיךָ
בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן
סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ

Mais non ; voici pourquoi je te laisse subsister : c’est pour que tu fasses éclater ma puissance et que l’on célèbre mon nom par toute la terre.

17

עוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל בְּעַמִּי לְבִלְתִּי
שַׁלְּחָם

Tu te mets encore comme une barrière devant mon peuple pour ne pas le laisser aller !

18

הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד
כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמֹהוּ
בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה
וְעַד־עָתָּה

Je vais demain, à cette heure même, faire tomber une grêle très forte, telle qu’il n’y en a pas eu en Egypte depuis qu’elle existe jusqu’à ce jour.

19 וְעַתָּה שְׁלַח הָעֵז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא
יֵאָסֵף הַבַּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד
וָמֵתוּ

Maintenant fais mettre à l'abri ton bétail et tout ce que tu as aux champs. Tout ce qui, hommes ou bêtes, se trouvera aux champs et ne rentrera pas, sera frappé de la grêle et périra.

20 הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה מֵעַבְדֵי
פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו
וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים

Ceux des serviteurs de Pharaon qui craignirent la parole de l'Eternel firent retirer dans leurs maisons leurs serviteurs et leur bétail.

21 וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה
וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ
בַּשָּׂדֶה

Et ceux qui ne firent pas attention à la parole de l'Eternel laissèrent leurs serviteurs et leur bétail dans les champs.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה
אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי בָרָד
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

Et l'Eternel dit à Moïse : Etends ta main vers le ciel et qu'il grêle, dans tout le pays d'Egypte, sur les hommes, sur le bétail et sur toutes les plantes de la campagne, dans le pays d'Egypte.

23 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם
וַיהוָה נָתַן קֹלֹת וּבָרָד וַתִּהֲלַךְ
אֵשׁ אָרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

Et Moïse étendit son bâton vers le ciel et l'Eternel fit tonner et grêler et il tomba du feu sur la terre. L'Eternel fit tomber de la grêle sur le pays d'Egypte,

24 וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ
הַבָּרָד כָּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה
כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז
הָיְתָה לְגוֹי

et il y eut de la grêle et du feu mêlé à la grêle, et elle fut si forte qu'il n'y en avait jamais eu comme celle-là dans tout le pays d'Egypte depuis que la nation y existait.

וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר	25	Et la grêle frappa dans tout le pays d'Egypte tout ce qui était aux champs, tant hommes que bestiaux. La grêle avait frappé toutes les plantes des champs ;
רַק בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד	26	il n'y avait que la terre de Gossen, qu'habitaient les fils d'Israël, où il n'y eût pas eu de grêle.
וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים	27	Alors Pharaon fit appeler Moïse et Aaron et leur dit : Cette fois-ci, j'ai péché. C'est l'Eternel qui a raison, et moi et mon peuple qui avons tort !
הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד	28	Faites des prières à l'Eternel, et qu'il n'y ait plus de tonnerre et de grêle, et je vous laisserai aller, sans que vous ayez à attendre davantage.
וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי לַיהוָה הָאָרֶץ	29	Et Moïse lui dit : En sortant de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Eternel, et le tonnerre cessera, et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre est à l'Eternel.
וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירְאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים	30	Quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous n'aurez pas encore de crainte devant l'Eternel Dieu.
וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל	31	Or le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était en épis et le lin en fleurs ;

וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת הֵנָּה

32 mais le froment et l’épeautre n’avaient pas été frappés, parce qu’ils sont tardifs.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה

33 Et Moïse, quittant Pharaon, sortit de la ville et étendit ses mains vers l’Eternel, et le tonnerre et la grêle cessèrent et la pluie ne tomba plus.

וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ הוּא וַעֲבָדָיו

34 Et Pharaon vit que la pluie, la grêle et le tonnerre avaient cessé, et il recommença à pécher et il appesantit son cœur, tant lui que ses serviteurs.

וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה

35 Et le cœur de Pharaon s’endurcit, et il ne laissa pas aller les fils d’Israël, selon que l’Eternel l’avait annoncé par Moïse.

Chapitre 10

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא
אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־לִבּוֹ
וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי
אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ

1 Et l'Eternel dit à Moïse : Rends-toi vers Pharaon, car j'ai moi-même appesanti son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin de faire au milieu d'eux les signes que tu vas voir,

וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ
וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי
בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה

2 et afin que tu racontes à ton fils et au fils de ton fils mes exploits au milieu des Egyptiens et mes signes opérés au milieu d'eux, et que vous sachiez que je suis l'Eternel.

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתַי מֵאַנְתָּ
לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי

3 Et Moïse et Aaron se rendirent vers Pharaon et lui dirent : Ainsi a dit l'Eternel, Dieu des Hébreux : Jusques à quand refuseras-tu te t'humilier devant moi ? Laisse aller mon peuple, et qu'il me serve !

כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי
הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ

4 Car, si tu refuses de laisser aller mon peuple, je vais demain faire venir les sauterelles dans tes Etats,

וְכִסָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל
לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל אֶת־יֶתֶר
הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד
וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם
מִן־הַשָּׂדֶה

5 et elles couvriront la face de la terre et l'on ne pourra pas voir la terre ; elles dévoreront ce qui est demeuré de reste, ce qui vous a été laissé par la grêle, et elles dévoreront tous les arbres qui vous croissent dans les champs.

וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ
וּבָתֵּי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ
אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם
הֱיוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה

6 Et elles rempliront tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs et les maisons de tous les Egyptiens, comme ne l'ont jamais vu tes pères, ni les pères de tes pères, depuis le temps où ils étaient sur la terre jusqu'à ce jour-ci. Et Moïse se retira et sortit de chez Pharaon.

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פַרְעֹה אֵלָיו
עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ
שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וְיַעַבְדוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֲטֶרֶם תֵּדַע כִּי
אָבְדָה מִצְרָיִם

7 Et les serviteurs de Pharaon lui dirent : Jusques à quand cet homme-là nous portera-t-il malheur ? Laisse aller ces gens et qu'ils servent l'Eternel leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que l'Egypte est perdue ?

וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן
אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי
הַהֹלְכִים

8 On fit revenir Moïse et Aaron auprès de Pharaon, et il leur dit : Allez, servez l'Eternel votre Dieu. Qui sont ceux qui iront ?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בִּנְעָרֵינוּ
וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ
וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ
נֵלֵךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ

9 Et Moïse dit : Nous irons avec nos jeunes gens et nos vieillards, nous irons avec nos fils et nos filles, avec nos brebis et nos bœufs ; car nous avons une fête de l'Eternel.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה
עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד
פְּנֵיכֶם

10 Et Pharaon leur dit : Que l'Eternel soit avec vous aussi vrai que je vous laisserai aller avec vos petits enfants ! Voyez ! vous avez de mauvais desseins !

לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ
אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים
וַיְגָרֶשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה

11 Non, non ; allez, si vous voulez, vous autres hommes, et servez l'Eternel puisque c'est là ce que vous demandez. Et on les chassa de devant Pharaon.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ
עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב
הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבָּרָד

12 Et l'Eternel dit à Moïse : Etends ta main sur le pays d'Egypte pour y faire venir les sauterelles : qu'elles montent sur le pays d'Egypte, qu'elles dévorent toutes les plantes du pays et tout ce qu'a laissé la grêle.

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיהוָה נִהַג רוּחַ קָדִים
בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה
הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא
אֶת־הָאַרְבֶּה

13 Et Moïse étendit son bâton sur le pays d'Egypte et l'Eternel fit souffler sur le pays un vent d'orient tout ce jour-là et toute la nuit. Quand le matin fut là, le vent d'orient avait apporté les sauterelles.

וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיָּנַח בְּכֹל גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד
מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אַרְבֶּה
כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן

14 Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Egypte et se posèrent sur tout le territoire de l'Egypte, en quantité si considérable que jamais il n'y avait eu auparavant une si grande quantité de sauterelles et que jamais il n'y en aura autant.

וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ
הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
וְאֵת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר
הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ
וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

15 Et elles couvrirent la face de toute la terre et la terre en fut assombrie, et elles dévorèrent toutes les plantes du pays et tous les fruits d'arbres que la grêle avait épargnés, et il ne resta rien de vert aux arbres ni aux plantes des champs dans tout le pays d'Egypte.

וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם

16 Aussitôt Pharaon appela Moïse et Aaron et leur dit : J'ai péché contre l'Eternel votre Dieu et contre vous.

17 וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם
וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר
מֵעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה

Maintenant pardonne, je te prie, mon péché, cette fois seulement, et faites des prières à l'Eternel et votre Dieu pour qu'il éloigne de moi au moins ce mortel fléau !

18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר
אֶל־יְהוָה

Et Moïse sortit de chez Pharaon et adressa des prières à l'Eternel,

19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד
וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקָעֵהוּ יָמָּה
סוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל
גְּבוּל מִצְרָיִם

et l'Eternel fit lever un vent contraire, un vent d'occident très fort, qui emporta les sauterelles et les précipita dans, la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans tout le territoire d'Egypte.

20 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa pas aller les fils d'Israël.

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ
עַל־הַשָּׁמַיִם וִיהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ

Et l'Eternel dit à Moïse : Etends ta main vers le ciel et qu'il y ait des ténèbres sur le pays d'Egypte et qu'on tâtonne dans les ténèbres !

22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם
וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
שְׁלֹשֶׁת יָמִים

Et Moïse étendit la main vers le ciel et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Egypte pendant trois jours.

23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ
אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר
בְּמוֹשְׁבֹתָם

On ne se voyait plus les uns les autres, et nul ne se leva de la place où il était pendant trois jours. Mais tous les fils d'Israël avaient de la lumière dans les lieux qu'ils habitaient.

24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם
וּבְקַרְכֶם יֻצָּג גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ
עִמָּכֶם

Et Pharaon appela Moïse et lui dit : Allez, servez l’Eternel. On ne retiendra que vos brebis et vos bœufs ; vos petits enfants même iront avec vous.

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ
זְבָחִים וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ

Et Moïse dit : Non seulement tu nous remettras de quoi faire des sacrifices et des holocaustes à l’Eternel notre Dieu,

26 וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׁאֵר
פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ
לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה
עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה

mais encore nos troupeaux viendront avec nous, sans qu’il en reste un ongle ! Car c’est d’eux que nous prendrons de quoi servir l’Eternel notre Dieu, et jusqu’à ce que nous soyons arrivés là, nous ne saurons pas nous-mêmes ce que nous offrirons à l’Eternel.

27 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא
אָבָה לְשַׁלְּחָם

Et l’Eternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne consentit pas à les laisser aller.

28 וַיֹּאמֶר־לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעָלָי הִשָּׁמֶר
לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בְּיוֹם
רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת

Et Pharaon dit à Moïse : Eloigne-toi de moi, prends garde à toi, ne parais plus devant moi ! car le jour où tu paraîtras devant moi, tu mourras.

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסִף
עוֹד רְאוֹת פָּנֶיךָ

Et Moïse dit : Tu l’as dit, je ne reparaîtrai plus devant toi.

Chapitre 11

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע
אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם
אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה
כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ אֶתְכֶם
מִזֶּה

1 Et l'Eternel avait dit à Moïse : Je frapperai encore d'un coup Pharaon et l'Egypte : après cela il vous laissera partir d'ici. Quand il vous laissera partir tout à fait, il vous chassera même d'ici.

דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ
אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת
רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב

2 Parle donc au peuple et dis-lui que chaque homme doit demander à son voisin et chaque femme à sa voisine des objets d'argent et des objets d'or.

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי
מִצְרָיִם גַּם הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל
מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי
עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם

3 Et l'Eternel fit trouver grâce au peuple aux yeux des Egyptiens, et Moïse était personnellement en très haute estime auprès des serviteurs de Pharaon et auprès du peuple.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה
כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ
מִצְרָיִם

4 Et Moïse dit : Ainsi a dit l'Eternel : Au milieu de la nuit je passerai au travers de l'Egypte,

וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִבְּכוֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד
בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחָיִם
וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה

5 et tout premier-né dans le pays d'Egypte mourra, depuis le premier-né de Pharaon sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né du bétail.

וְהָיְתָה צְעָקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָתָה
וְכָמֹהוּ לֹא תֹסִף

6 Et il s'élèvera un grand cri dans tout le pays d'Egypte, un cri tel qu'il n'y en a pas eu et tel qu'il n'y en aura pas.

וּלְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ־כֶּלֶב
לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן
תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה בֵּין
מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל

7 Mais chez tous les fils d'Israël, personne, depuis les gens jusqu'aux bêtes, pas même un chien, ne remuera sa langue, afin que vous sachiez que l'Eternel distingue entre l'Egypte et Israël.

וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי
וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן
אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בָּחֳרִי־אָף

8 Et tous tes serviteurs que voilà descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple à la tête duquel tu es. Après cela, je sortirai.
Et Moïse sortit de chez Pharaon en grande colère.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע
אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת
מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

9 Et l'Eternel avait dit à Moïse : Pharaon ne vous écoutera pas, afin que mes signes soient en grand nombre dans le pays d'Egypte.

וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים
הָאֵלֶּה לִפְנֵי פַרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה
אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ

10 Et Moïse et Aaron firent tous ces signes-là devant Pharaon. Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, et il ne laissa point aller les fils d'Israël hors de son pays.

Chapitre 12

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Egypte, en ces termes :

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים
רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה

2 Que ce mois-ci soit pour vous le commencement des mois : il sera pour vous le premier des mois de l'année.

דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם
אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת

3 Parlez à toute l'assemblée d'Israël en ces termes : Le dix de ce mois, que chacun prenne un agneau par famille, un agneau par maison.

וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה
וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב
אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי
אָכְלוֹ תָּכֹסּוּ עַל־הַשֶּׂה

4 Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, qu'il le prenne en commun avec son plus proche voisin, en tenant compte du nombre des personnes : vous compterez chaque personne selon ce qu'elle peut manger de l'agneau.

שֶׂה תָמִים זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה
לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים
תִּקָּחוּ

5 Votre agneau doit être sans défaut, mâle, âgé d'un an ; vous prendrez soit un agneau, soit un chevreau.

וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ
אֹתוֹ כֹּל קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין
הָעַרְבָּיִם

6 Et vous le mettrez en réserve jusqu'au quatorze de ce mois ; la totalité de l'assemblée de la communauté d'Israël l'immolera dans la soirée.

וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי
הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ בָּהֶם

7 Et l’on prendra de son sang et l’on en mettra sur les deux montants, et sur le linteau de la porte, dans les maisons où on le mangera.

וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה
צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־מְרֹרִים
יֹאכְלֻהוּ

8 Et l’on en mangera la chair cette nuit-là ; on la mangera rôtie au feu avec des pains sans levain et des herbes amères.

אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֵׁל מְבֻשָּׁל
בַּמָּיִם כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ
עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ

9 Vous n’en mangerez rien cru ou bouilli, mais tout sera rôti au feu, tête, jambes et entrailles.

וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וְהַנֹּתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ
תִּשְׂרֹפוּ

10 Et vous n’en laisserez rien jusqu’au lendemain, et ce qui en sera resté jusqu’au lendemain, vous le brûlerez.

וְכָכָה תֹּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם
חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם
וּמַקֶּלְכֶם בְּיֶדְכֶם וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ
בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה

11 Et c’est ainsi que vous le mangerez : les reins ceints, les sandales aux pieds et le bâton à la main, et vous le mangerez à la hâte. C’est la Pâque de l’Eternel.

וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה
הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים
אֲנִי יְהוָה

12 Et je traverserai le pays d’Egypte cette nuit-là et je frapperai tout premier-né dans le pays d’Egypte, des hommes, jusqu’aux bestiaux, et j’exécuterai des jugements sur tous les dieux de l’Egypte. Je suis l’Eternel.

13
וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאֹת עַל הַבָּתִּים
אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי אֶת־הַדָּם
וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם
נֶגֶף לְמַשְׁחִית בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם

Et le sang sera un signe sur les maisons où vous êtes : je verrai le sang et je passerai outre et il n'y aura pas de plaie sur vous pour vous détruire quand je frapperai le pays d'Egypte.

14
וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן
וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה
לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תְּחָגֻּהוּ

Et vous ferez commémoration de ce jour et vous le célébrerez comme une fête à l'Eternel, vous le célébrerez de génération en génération : c'est une institution à perpétuité.

15
שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְּׂאֹר
מִבָּתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל חָמֵץ
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל
מִיּוֹם הָרִאשֹׁן עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי

Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain. Dès le premier jour, vous ferez disparaître de vos maisons le levain ; car toute personne qui mangera du pain levé, du premier jour au septième, sera retranchée d'Israël.

16
וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם אַךְ
אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ
יֵעָשֶׂה לָכֶם

Et vous aurez une sainte assemblée le premier jour et une sainte assemblée le septième jour ; on ne fera aucune œuvre pendant ces jours-là ; vous ne ferez que ce qui sera nécessaire à la nourriture de chacun.

17
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי
אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם
חֻקַּת עוֹלָם

Et vous observerez l'ordonnance des pains sans levain ; car c'est en ce même jour-là que j'ai fait sortir vos armées du pays d'Egypte, et vous observerez ce jour-là de génération en génération comme une institution perpétuelle.

בָּרִאשֹׁן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ מַצֹּת עַד יוֹם
הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב

18 Dans le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, et cela jusqu'au vingt-et-unième jour du mois au soir.

שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא
בְּבָתֵּיכֶם כִּי כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת
יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ

19 Sept jours durant il ne doit pas se trouver de levain dans vos maisons, car toute personne qui mangera de quelque levain sera retranchée de l'assemblée d'Israël, qu'elle soit étrangère ou indigène.

כָּל־מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת

20 Vous ne mangerez d'aucun levain : dans tous les lieux où vous habiterez, vous mangerez des pains sans levain.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם
צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח

21 Et Moïse appela tous les Anciens d'Israël et leur dit : Choisissez et prenez du menu bétail pour vos familles et immolez la Pâque.

וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם
בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם
אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת
מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא
תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר

22 Puis vous prendrez un bouquet d'hysope et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin et vous toucherez le linteau et les deux poteaux des portes avec le sang qui sera dans le bassin, et aucun de vous ne sortira de sa maison jusqu'au matin.

וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם
וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל
שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה
עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא
אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף

23 Et l'Eternel traversera l'Egypte pour la frapper, et quand il verra le sang sur le linteau et les deux poteaux de vos portes, il passera vos maisons et ne permettra pas au Destructeur d'y entrer pour frapper.

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ
וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם

24 Vous observerez ceci comme une institution pour vous et pour vos enfants, à perpétuité.

וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת

25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Eternel vous donnera comme il l'a promis, vous observerez ce rite,

וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם
מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם

26 et quand vos enfants vous diront : Quelle signification ce rite a-t-il pour vous ?

וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה
אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם
וְאֶת־בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ

27 Vous répondrez : C'est un sacrifice de Pâque à l'Eternel, qui passa les maisons des fils d'Israël en Egypte lorsqu'il frappa l'Egypte et qu'il préserva nos maisons.
Le peuple s'inclina et se prosterna.

וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
כֵּן עָשׂוּ

28 Et les fils d'Israël allèrent et firent ainsi. Ils se conformèrent à tout ce que l'Eternel avait commandé à Moïse et à Aaron.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה
כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר
פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר
הַשְּׁבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל
בְּכוֹר בְּהֵמָה

29 Et à minuit, l'Eternel frappa tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, depuis le premier-né de Pharaon sur son trône jusqu'aux premiers-nés des captifs qui étaient dans les prisons, et les premiers-nés des bestiaux.

וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא
וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי
צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין
בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת

30 Et Pharaon se leva dans la nuit, lui et tous ses serviteurs et toute l'Egypte, et il y eut un grand cri en Egypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y eût un mort.

31
וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה
וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְּאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי
גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם

Et il appela Moïse et Aaron pendant la nuit et leur dit : Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, et vous et les fils d'Israël, et allez servir l'Eternel comme vous l'avez dit.

32
גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתֶּם וָלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי

Prenez votre bétail, gros et petit, comme vous l'avez dit, et allez ; et vous, bénissez-moi !

33
וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר
לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ
מֵתִים

Et les Egyptiens pressaient le peuple, se hâtant de le renvoyer du pays, car ils disaient : Nous sommes tous morts !

34
וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ
מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם

Et le peuple emporta sa pâte avant qu'elle fût levée, leurs maies serrées dans leurs manteaux, sur leurs épaules.

35
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי
זָהָב וּשְׂמָלֹת

Et les fils d'Israël avaient fait ce que leur avait dit Moïse : ils avaient demandé aux Egyptiens des objets d'argent, des objets d'or et des habits.

36
וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי
מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ
אֶת־מִצְרָיִם

Et l'Eternel leur avait concilié la faveur des Egyptiens, qui leur donnèrent ce qu'ils demandaient. Ils emportèrent donc les dépouilles de l'Egypte.

37
וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס
סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי
הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף

Et les, fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, au nombre d'environ six cent mille piétons : les hommes, sans compter les enfants.

38 וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן
וּבָקָר מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד

38 Et ils avaient aussi avec eux une foule de gens de toute sorte et des brebis et des bœufs en troupeaux très considérables.

39 וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ
מִמִּצְרַיִם עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ
כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ
לְהִתְמַהְמֵהַּ וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם

39 Et ils cuisirent en galettes non levées la pâte qu'ils avaient emportée d'Egypte : car elle était sans levain parce qu'ils avaient été chassés d'Egypte et n'avaient pu tarder ; et ils n'avaient d'ailleurs pas pris de provisions.

40 וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ
בְּמִצְרָיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה

40 0r le séjour que les fils d'Israël avaient fait en Egypte était de quatre cent trente ans.

41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע
מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת יְהוָה
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

41 Et au bout de quatre cent trente ans, en ce même jour-là, toutes les armées de l'Eternel sortirent du pays d'Egypte.

42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים
לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם

42 C'est là une nuit à célébrer à l'honneur de l'Eternel parce qu'il les a fait sortir de la terre d'Egypte. Cette nuit-là appartient à l'Eternel, pour être célébrée par tous les fils d'Israël de génération en génération.

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־בֶּן־נֵכָר
לֹא־יֹאכַל בּוֹ

43 Et l'Eternel dit à Moïse et à Aaron : Voici la règle de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera.

44 וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כָּסֶף וּמַלְתָּה
אֹתוֹ אָז יֹאכַל בּוֹ

44 Mais tout serviteur acquis à prix d'argent, tu le circonciras, et alors il en mangera.

תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל־בּוֹ	45	Ni domicilié, ni mercenaire n'en mangera.
בְּבַיִת אֶחָד יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ־בוֹ	46	On mangera chaque agneau dans une seule maison : tu ne porteras rien de sa chair hors de la maison et vous ne romprez aucun de ses os.
כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ	47	Toute l'assemblée d'Israël fera la Pâque.
וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָל־זָכָר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ	48	Quand un étranger séjournant avec toi voudra faire la Pâque à l'Eternel, que tout mâle chez lui soit circoncis, et alors il s'approchera pour faire la Pâque et sera comme l'indigène ; nul incirconcis n'en mangera ;
תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָאֶזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם	49	il y aura une même loi pour l'indigène et pour l'étranger séjournant au milieu de vous.
וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ	50	Tous les fils d'Israël firent ainsi. Ils se conformèrent à tout ce que l'Eternel avait commandé à Moïse et à Aaron.
וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צִבְאֹתָם	51	Et il arriva que dans ce même jour l'Eternel fit sortir les fils d'Israël de la terre d'Egypte selon l'ordre de leurs armées.

Chapitre 13

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 L'Eternel parla à Moïse en disant :

קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא

2 Consacre-moi tout premier-né, le premier-né de toute mère parmi les fils d'Israël, tant des hommes que du bétail. Il m'appartient.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חָמֵץ

3 Et Moïse dit au peuple : Vous vous souviendrez de ce jour où vous êtes sortis d'Egypte, de la maison de servitude, car l'Eternel vous en a fait sortir à main forte, et vous ne mangerez pas de pain levé.

הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב

4 C'est aujourd'hui que vous en sortez, au mois d'Abib.

וְהָיָה כִי־יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה

5 Et lorsque l'Eternel t'aura fait entrer dans la terre du Cananéen, du Héthien, de l'Amorrhéen, du Hévien et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner, terre découlant de lait et de miel, alors tu pratiqueras ce rite en ce mois-ci.

שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה

6 Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura fête à l'honneur de l'Eternel.

מַצּוֹת יֵאָכֵל אֵת שִׁבְעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ

7 On mangera des pains sans levain pendant ces sept jours et l'on ne verra chez toi point de pain levé, et l'on ne verra chez toi point de levain, dans tout ton territoire.

וְהִגַּדְתָּ לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם

8 Et en ce jour-là tu donneras à ton fils cette explication : C'est à cause de ce que l'Eternel a fait pour moi à ma sortie d'Egypte.

וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם

9 Et cela sera pour toi un signe sur ta main et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Eternel soit en ta bouche : car l'Eternel t'a fait sortir d'Egypte à main forte.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים יָמִימָה

10 Tu observeras cette prescription au temps marqué d'année en année.

וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ

11 Et quand l'Eternel t'aura fait entrer dans la terre du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donnée,

וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה

12 tu remettras à l'Eternel le premier-né de toute mère, et dans les premiers fruits du bétail qui t'appartiendra, les mâles seront à l'Eternel.

וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה

13 Tout premier-né de l'âne, tu le rachèteras par un agneau, et si tu ne veux pas le racheter, tu l'abattras. Et tout premier-né de l'homme parmi tes fils, tu le rachèteras.

וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר
מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד
הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים

14 Et lorsque ton fils t’interrogera un jour en disant : Que signifie cela ? tu lui diras : C’est à main forte que l’Eternel nous a fait sortir d’Egypte, de la maison de servitude.

וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ
וַיַּהֲרֹג יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר
בְּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה
כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר
בָּנַי אֶפְדֶּה

15 Quand Pharaon persista à refuser de nous laisser partir, l’Eternel tua tout premier-né dans la terre d’Egypte, depuis les premiers-nés des hommes jusqu’aux premiers-nés des bestiaux. C’est à cause de cela que je sacrifie à l’Eternel tous les mâles premiers-nés, et que tout premier-né de mes fils, je dois le racheter.

וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת
בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד
הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם

16 Et cela sera pour toi un signe sur ta main et un fronteau entre tes yeux, car c’est à main forte que l’Eternel nous a fait sortir d’Egypte.

וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה אֶת־הָעָם
וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר
אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם
מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרָיְמָה

17 Or, quand Pharaon eut laissé aller le peuple, Dieu ne les conduisit pas par le chemin de la terre des Philistins, parce qu’elle était trop proche ; car Dieu dit : Il ne faut pas qu’en présence d’une guerre le peuple se repente et s’en retourne en Egypte.

וַיַּסֵּב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ
הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמֻשִׁים עָלוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

18 Dieu fit donc faire au peuple un détour, dans la direction du désert, vers la mer Rouge. Et les fils d’Israël étaient forts et valides en sortant d’Egypte.

19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ
כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם

Et Moïse emporta les os de Joseph, parce que celui-ci l'avait fait expressément jurer aux fils d'Israël, en leur disant : Dieu ne manquera pas de vous visiter, et alors vous emporterez d'ici mes os.

20 וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם
בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר

Et ils partirent de Succoth et campèrent à Etham, au bord du désert.

21 וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדֶּרֶךְ
וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם
לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה

Et l'Eternel marchait devant eux de jour en colonne de nuée pour les guider dans leur chemin, et la nuit en colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher de jour et de nuit.

22 לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם
וְעַמּוּד הָאֵשׁ לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם

La colonne de nuée ne cessait pas d'être devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.

Chapitre 14

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l’Eternel parla à Moïse, disant :

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ תַחֲנוּ עַל־הַיָּם

Parle aux fils d’Israël et dis-leur de retourner et de camper devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer ; vous camperez devant Baal-Tséphon, en face de ce lieu-là, au bord de la mer.

3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר

Et Pharaon dira des fils d’Israël : Ils sont égarés dans le pays ; le désert les tient enfermés.

4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן

Et j’endurcirai le cœur de Pharaon et il les poursuivra, et je triompherai de Pharaon et de toute son armée, et l’Egypte saura que je suis l’Eternel. Et les fils d’Israël firent ainsi.

5 וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ

On annonça au roi d’Egypte que le peuple s’était enfui, et Pharaon et ses serviteurs changèrent de sentiment à l’égard du peuple et ils dirent : Qu’avons-nous fait de laisser aller Israël pour ne plus nous servir ?

6 וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקַח עִמּוֹ

Et Pharaon attela son char et prit ses troupes avec lui :

7

וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל
רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־כֻּלּוֹ

il prit six cents chars d'élite et tous les chars d'Egypte ; sur chacun étaient des officiers.

8

וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים
בְּיָד רָמָה

Et l'Eternel endurcit le cœur de Pharaon, roi d'Egypte, et il alla à la poursuite des fils d'Israël ; car les fils d'Israël partaient tête levée.

9

וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם
וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם
כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה וּפָרָשָׁיו
וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל
צְפֹן

Les Egyptiens les poursuivirent donc et les atteignirent comme ils étaient campés au bord de la mer ; tous les attelages de Pharaon, ses cavaliers et son armée les atteignirent près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tséphon.

10

וּפַרְעֹה הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה
מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ
מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה

Et Pharaon s'était approché. Et les fils d'Israël levèrent les yeux et aperçurent les Egyptiens en marche derrière eux, et ils eurent une grande crainte. Et les fils d'Israël crièrent à l'Eternel

11

וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי
אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ
לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ
לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרָיִם

et ils dirent à Moïse : Est-ce faute de sépulcres en Egypte que tu nous as pris pour que nous mourions dans le désert ? Que nous as-tu fait en nous tirant d'Egypte ?

12

הֲלֹא־זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ
בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ
וְנַעַבְדָה אֶת־מִצְרָיִם כִּי טוֹב לָנוּ
עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמֻּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר

N'est-ce pas ce que nous te disions en Egypte quand nous disions : Laisse-nous, nous voulons servir les Egyptiens !
Car mieux valait pour nous servir les Egyptiens que mourir dans le désert.

13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר
רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם לֹא
תֹסִיפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם

Et Moïse dit au peuple : Ne craignez pas. Tenez-vous là et voyez la délivrance de l'Eternel qu'il opérera pour vous aujourd'hui ; car si aujourd'hui vous avez vu les Egyptiens, vous ne les reverrez plus jamais.

14 יְהוָה יִלָּחֵם לָכֶם וְאַתֶּם
תַּחֲרִישׁוּן

L'Eternel combattra pour vous, et vous, vous vous tiendrez tranquilles.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק
אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְיִסָּעוּ

Et l'Eternel dit à Moïse : Que cries-tu à moi ? Dis aux fils d'Israël de se mettre en marche ;

16 וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ
עַל־הַיָּם וּבְקָעֵהוּ וְיָבֹאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה

et toi, lève ton bâton, étends ta main sur la mer, fends-la, et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer, sur le sec.

17 וַאֲנִי הִנְנִי מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם
וְיָבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו

Et moi, je vais endurcir le cœur des Egyptiens et ils entreront à leur suite, et je triompherai de Pharaon, de toute son armée, de ses chars et de ses cavaliers.

18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּהִכָּבְדִי בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ
וּבְפָרָשָׁיו

Et les Egyptiens sauront que je suis l'Eternel, quand j'aurai triomphé de Pharaon, de ses chars et de ses cavaliers.

19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ
לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן
מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם

Or l'ange de Dieu qui marchait devant le camp d'Israël passa derrière eux et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux :

20 וַיָּבֹא בֵּין מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין
מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן
וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב
זֶה אֶל־זֶה כָּל־הַלָּיְלָה

elle vint entre le camp des Egyptiens et le camp d’Israël ; elle était nuée et obscurité, et la nuit elle éclairait. Et ils n’approchèrent point les uns des autres de toute la nuit.

21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ
יְהוָה אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה
כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה
וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם

Et Moïse étendit sa main sur la mer, et l’Eternel fit refluer la mer par un violent vent d’orient qui souffla toute la nuit, et il mit la mer à sec ; les eaux se fendirent,

22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם
בַּיַּבָּשָׁה וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה
מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם

et les fils d’Israël entrèrent au milieu de la mer, sur le sec, et les eaux étaient pour eux une muraille à droite et à gauche.

23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם
כֹּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו
אֶל־תּוֹךְ הַיָּם

Les Egyptiens les poursuivirent et tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ceux qui les montaient entrèrent après eux au milieu de la mer.

24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף
יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד
אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֵת מַחֲנֵה
מִצְרָיִם

Et pendant la veille du matin, l’Eternel, dans la colonne de nuée et de feu, regarda vers le camp des Egyptiens. Il épouvanta le camp des Egyptiens ;

25 וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו
וַיְנַהֲגֵהוּ בִּכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם
אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה
נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם

ils firent reculer leurs chars et ne les conduisirent qu’à grand-peine. Et les Egyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l’Eternel combat pour eux contre l’Egypte.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה
אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ הַמַּיִם
עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו

26 Et l'Eternel dit à Moïse : Etends ta main sur la mer, et que les eaux rebroussent sur les Egyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.

וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב
הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ
וּמִצְרַיִם נָסִים לִקְרָאתוֹ וַיְנַעֵר
יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם

27 Et Moïse étendit la main sur la mer, et au point du jour la mer reprit sa place, et les Egyptiens, en fuyant, la rencontrèrent, et l'Eternel culbuta les Egyptiens au milieu de la mer.

וַיָּשֻׁבוּ הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב
וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר
בָּהֶם עַד־אֶחָד

28 Les eaux, en revenant, couvrirent les chars et ceux qui les montaient, de toute l'armée de Pharaon, qui étaient entrés dans la mer après Israël. Il n'en demeura pas un.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה
בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה
מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם

29 Or les fils d'Israël avaient traversé la mer à sec, et les eaux leur avaient servi de muraille à droite et à gauche.

וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת
הַיָּם

30 Et l'Eternel sauva en ce jour-là Israël de la main des Egyptiens, et Israël vit les Egyptiens morts sur le rivage de la mer.

וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ
בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ

31 Et Israël vit la grande puissance que l'Eternel avait déployée contre les Egyptiens, et le peuple craignit l'Eternel et il crut à l'Eternel et à Moïse son serviteur.

Chapitre 15

1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה
גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם

Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Eternel. Ils dirent :
Je veux chanter à l'Eternel, car il a été souverainement grand,
Il a précipité dans la mer cheval et cavalier.

2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי
אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ

L'Eternel est ma force et mon chant de louange, il a été mon salut.
C'est lui qui est mon Dieu, je le célébrerai,
Le Dieu de mon père, je l'exalterai.

3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ

L'Eternel est un guerrier,
L'Eternel est son nom.

4 מַרְכְּבֹת פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם
וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טֻבְּעוּ בְיַם־סוּף

Il a jeté dans la mer, les chars de Pharaon et son armée,
L'élite de ses capitaines a été engloutie dans la mer Rouge.

5 תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת
כְּמוֹ־אָבֶן

Les flots les couvrent,
Ils sont descendus dans l'abîme comme une pierre.

6 יְמִינְךָ יְהוָה נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ
יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב

Ta droite, Eternel, a montré sa force immense,
Ta droite, Eternel, brise l'ennemi.

7
וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח
חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ

Par la grandeur de ta majesté, tu renverses tes adversaires,
Tu déchaînes ton courroux, il les consume comme du chaume.

8
וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ מַיִם נִצְּבוּ
כְמוֹ־נֵד נֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת
בְּלֶב־יָם

Au souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées,
Les ondes se sont dressées comme une digue,
Les flots se sont figés au sein de la mer.

9
אָמַר אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק
שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי
תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי

L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai,
Je partagerai les dépouilles, ma vengeance se repaîtra d'eux,
Je tirerai l'épée, ma main les exterminera.

10
נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלֲלוּ
כַּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אַדִּירִים

Ton haleine a soufflé, la mer les a couverts !
Ils se sont enfoncés comme du plomb dans les vastes eaux.

11
מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה
נֶאְדָּר בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה
פֶלֶא

Qui est comme toi entre les dieux, Eternel ?
Qui est comme toi, auguste en sainteté,
Redoutable à louer, opérant des merveilles ?

12
נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ אָרֶץ

Tu as étendu ta droite, la terre les engloutit.

13
נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ
בְעָזְּךָ אֶל־נְוֵה קָדְשֶׁךָ

Tu as conduit par ta grâce ce peuple que tu as affranchi,
Tu l'as dirigé par ta puissance vers ta résidence sainte.

שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז
יֹשְׁבֵי פְּלָשֶׁת

14 En l'apprenant, les peuples frémiront :
L'angoisse s'empare des habitants de la Philistie,

אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי
מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כֹּל
יֹשְׁבֵי כְנָעַן

15 Déjà les chefs d'Edom sont épouvantés,
Un tremblement saisit les vaillants hommes de Moab,
Tous les habitants de Canaan tombent en défaillance.

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל
זְרוֹעֲךָ יִדְּמוּ כָּאָבֶן עַד־יַעֲבֹר
עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבֹר עַם־זוּ קָנִיתָ

16 La terreur et la détresse fondront sur eux ;
Par la force de ton bras ils seront comme pétrifiés,
Jusqu'à ce qu'ait passé ton peuple, ô Eternel !
Jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis.

תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ
מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה מִקְּדָשׁ
אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ

17 Tu les amèneras et les implanteras sur la montagne qui t'appartient,
Au lieu dont tu as fait ta demeure, ô Eternel,
Au sanctuaire, Seigneur, que tes mains ont érigé.

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד

18 L'Eternel régnera pour toujours et à jamais !

כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ
וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה
עֲלֵהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם

19 Car les chevaux de Pharaon avec ses chars et ceux qui les montaient étaient entrés dans la mer, et l'Eternel avait ramené sur eux les eaux de la mer et les fils d'Israël avaient traversé la mer à sec.

20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאןָ כָל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלֹת

Et Marie la prophétesse, sœur d'Aaron, prit en main le tambourin, et toutes les femmes s'avancèrent à sa suite avec des tambourins et avec des danses,

21 וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם

et Marie répondait aux fils d'Israël :
Chantez à l'Eternel, car il a été souverainement grand,
Il a précipité dans la mer cheval et cavalier.

22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם

Moïse fit partir Israël de la mer Rouge et ils s'avancèrent vers le désert de Sur et marchèrent trois jours dans le désert sans trouver d'eau.

23 וַיָּבֹאוּ מָרָתָה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹּת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ מָרָה

Et ils arrivèrent à Mara, et ils ne purent boire de l'eau de Mara, parce qu'elle est amère (c'est à cause de cela qu'on appelle ce lieu Mara).

24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה

Alors le peuple murmura contre Moïse en disant : Que boirons-nous ?

25 וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ

Et Moïse cria à l'Eternel, et l'Eternel lui indiqua un bois qu'il jeta dans l'eau, et l'eau devint douce. Ce fut là qu'il lui donna une prescription et une ordonnance, et ce fut la qu'il l'éprouva

26
וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו
תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ
כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי
יְהוָה רֹפְאֶךָ

et dit : Si tu écoutes attentivement la voix de l’Eternel ton Dieu et que tu fasses ce qui est droit à ses yeux et que tu prêtes l’oreille à ses commandements et que tu observes toutes ses prescriptions, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j’ai mises sur les Egyptiens ; car c’est moi, l’Eternel, qui te guérit.

27
וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים
וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־הַמָּיִם

Puis ils arrivèrent à Elim, et il y avait là douze sources d’eau et soixante-dix palmiers, et ils y campèrent près des eaux.

Chapitre 16

1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר
בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

Et toute l’assemblée des fils d’Israël partit d’Elim et ils arrivèrent au désert de Sin, qui est entre Elim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d’Egypte.

2 וַיִּלִּינוּ וַיִּלּוֹנוּ כָּל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
בַּמִּדְבָּר

Et toute l’assemblée des fils d’Israël murmura contre Moïse et contre Aaron dans le désert.

3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר הַבָּשָׂר
בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם
אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית
אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב

Et les fils d’Israël leur dirent : Que ne sommes-nous morts de la main de l’Eternel dans la terre d’Egypte, quand nous étions assis devant les pots de viande, quand nous mangions du pain tout notre soûl ! Car vous nous avez poussés dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette multitude.

4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי
מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם
וְיָצָא הָעָם וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ
בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא

Alors l’Eternel dit à Moïse : Je vais vous faire pleuvoir du pain du haut des cieux, et le peuple sortira et en recueillera jour par jour ce qu’il lui faut, afin que je l’éprouve [pour voir] s’il marchera en ma loi ou non.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם יוֹם

5 Mais le sixième jour ils prépareront ce qu'ils en apporteront et il y en aura le double de ce qu'ils en recueillent chaque jour.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

6 Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : Ce soir vous saurez que c'est l'Eternel qui vous a fait sortir du pays d'Egypte,

וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלּוֹנוּ תַלִּינוּ עָלֵינוּ

7 et demain matin vous verrez la gloire de l'Eternel, car il entend vos murmures qui sont contre l'Eternel. Nous, que sommes-nous, que vous murmuriez contre nous ?

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבֹּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה לֹא־עָלֵינוּ תְלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה

8 Et Moïse dit : Ce sera quand l'Eternel vous donnera ce soir de la viande à manger, et demain du pain tout votre soûl ; car l'Eternel entend ce que vous murmurez contre lui. Nous, que sommes-nous ? Ce n'est pas contre nous que vous murmurez, c'est contre l'Eternel.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֵת תְּלֻנֹּתֵיכֶם

9 Et Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël : Présentez-vous devant l'Eternel, car il a entendu vos murmures.

וַיְהִי כְּדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן

10 Et comme Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël et que ceux-ci se tournaient vers le désert, voilà que la gloire de l'Eternel apparut dans la nuée.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

11 Et l'Eternel parla à Moïse et lui dit :

שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלוּנֹּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם
תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר תִּשְׂבְּעוּ־לָחֶם
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

12 J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur ainsi : Dans la soirée vous mangerez de la viande et demain matin vous vous rassasierez de pain, et vous saurez que moi, l'Eternel, je suis votre Dieu.

וַיְהִי בָעֶרֶב וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס
אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת
הַטַּל סָבִיב לַמַּחֲנֶה

13 Et le soir on vit monter les cailles et le camp en fut couvert. Et le matin il y avait une couche de rosée autour du camp,

וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי
הַמִּדְבָּר דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר
עַל־הָאָרֶץ

14 et lorsque la couche de rosée se fut dissipée, on aperçut à la surface du désert de petits grains floconneux, de petits grains pareils à du givre sur le sol.

וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ
מַה־הוּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא
הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
לְאָכְלָה

15 Et les fils d'Israël les virent et se dirent les uns aux autres : C'est de la manne ! car ils ne savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit : C'est le pain que l'Eternel vous a donné pour nourriture.

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ
מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ עֹמֶר
לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ
לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ

16 Voici ce qu'a ordonné l'Eternel : Recueillez-en chacun ce qu'il en faut pour sa nourriture : un omer par tête, selon le nombre des personnes ; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente.

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט

17 Les fils d'Israël firent ainsi et recueillirent de la manne, les uns beaucoup, les autres peu ;

וַיָּמֹדּוּ בָעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף
הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר
אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לָקָטוּ

18 puis ils la mesurèrent à l’omer, et celui qui en avait beaucoup n’avait rien de trop et celui qui en avait peu n’en manquait point : chacun en avait recueilli ce qu’il lui en fallait pour manger.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר

19 Et Moïse leur dit : Que personne n’en laisse jusqu’à demain !

וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ
אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיָּרֻם
תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם
מֹשֶׁה

20 Mais on n’écouta pas Moïse et il y eut des gens qui en gardèrent jusqu’au lendemain ; les vers s’y mirent et elle sentit mauvais. Et Moïse s’irrita contre eux.

וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ
כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס

21 Ils recueillirent donc la manne chaque matin, chacun selon sa consommation, et quand le soleil devenait ardent, elle fondait.

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם
מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ
כָּל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה

22 Mais le sixième jour ils en recueillirent le double, deux omers par personne, et tous les princes de l’assemblée vinrent le rapporter à Moïse,

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה
מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפוּ אֵפוּ וְאֵת
אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף
הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־הַבֹּקֶר

23 qui leur dit : C’est ce qu’a dit l’Eternel. Demain est un sabbat, un jour de repos saint à l’Eternel. Ce que vous avez à cuire au four, cuisez-le ; ce que vous avez à faire bouillir, faites-le bouillir ; et tout le surplus, mettez-le en réserve pour demain.

24 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא הִבְאִישׁ וְרִמָּה
לֹא־הָיְתָה בּוֹ

Ils le serrèrent donc jusqu'au lendemain, comme Moïse l'avait ordonné, et cela ne sentit point mauvais et les vers ne s'y mirent point.

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא
תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה

Et Moïse dit : Mangez-la aujourd'hui, car aujourd'hui est sabbat en l'honneur de l'Eternel ; aujourd'hui vous n'en trouveriez point dans la campagne.

26 שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ

Pendant six jours vous en recueillerez ; mais le septième jour, jour de sabbat, il n'y en aura pas.

27 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ
מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ

Or le septième jour, il y eut des gens qui sortirent pour en recueillir, mais ils n'en trouvèrent point.

28 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה
מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי

Et l'Eternel dit à Moïse : Jusques à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois ?

29 רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת
עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ אִישׁ
תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

Voyez ! C'est parce que l'Eternel vous a donné le sabbat qu'il vous donne le sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste où il est ; que nul ne sorte de chez soi le septième jour.

30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִעִי

Ainsi le peuple se reposa le septième jour.

31 וַיִּקְרְאוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת בִּדְבָשׁ

Et la maison d'Israël donna à ce pain le nom de manne. Cette manne était comme de la graine de coriandre, blanche et ayant le goût de galette au miel.

32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

Et Moïse dit : Voici ce que l'Eternel a ordonné : Conservez-en le contenu d'un omer pour vos descendants, afin qu'ils voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, quand je vous ai tirés de la terre d'Egypte.

33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֶן־שָׁמָּה מְלֹא־הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם

Moïse donc dit à Aaron : Prends une cruche et mets-y de la manne plein un omer, et place-la devant l'Eternel afin de la conserver pour vos descendants.

34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת לְמִשְׁמָרֶת

Et selon que l'Eternel l'avait ordonné à Moïse, Aaron la plaça devant le Témoignage pour la conserver.

35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ כְּנָעַן

Les fils d'Israël ont mangé la manne pendant quarante ans, jusqu'à ce qu'ils arrivassent en pays habité : ils ont mangé la manne jusqu'à ce qu'ils arrivassent aux confins du pays de Canaan.

36 וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵיפָה הוּא

L'omer est le dixième de l'épha.

Chapitre 17

1 וַיִּסְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי
יְהוָה וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִים וְאֵין
מַיִם לִשְׁתֹּת הָעָם

Toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert de Sin, marchant d'étape en étape à l'ordre de l'Eternel. Et ils campèrent à Réphidim, et l'on n'y trouva pas d'eau à boire.

2 וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
תְּנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר
לָהֶם מֹשֶׁה מַה־תְּרִיבוּן עִמָּדִי
מַה־תְּנַסּוּן אֶת־יְהוָה

Alors le peuple querella Moïse et lui dit : Donnez-nous de l'eau à boire. Et Moïse leur dit : Que faites-vous de me quereller ? que faites-vous de tenter l'Eternel ?

3 וַיִּצְמָא שָׁם הָעָם לַמַּיִם וַיָּלֶן
הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה
הֶעֱלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָמִית אֹתִי
וְאֶת־בָּנַי וְאֶת־מִקְנַי בַּצָּמָא

Et le peuple eut soif dans ce lieu et murmura contre Moïse et dit : Pourquoi nous as-tu fait sortir d'Egypte pour nous faire mourir de soif, nous, nos fils et nos troupeaux ?

4 וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה
אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מְעַט
וּסְקָלֻנִי

Et Moïse cria à l'Eternel en disant : Que ferai-je pour ce peuple ? Peu s'en faut qu'ils ne me lapident !

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי
הָעָם וְקַח אִתְּךָ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמַטְּךָ אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיְאֹר
קַח בְּיָדְךָ וְהָלָכְתָּ

Et l'Eternel dit à Moïse : Passe devant le peuple et prends avec toi des Anciens d'Israël. Prends en main le bâton avec lequel tu as frappé le fleuve, et va !

הִנְנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָּׁם עַל־הַצּוּר
בְּחֹרֵב וְהִכִּיתָ בַצּוּר וְיָצְאוּ
מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן
מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

6 Je vais me tenir là devant toi sur le rocher qui est en Horeb, et tu frapperas le rocher : il en sortira de l'eau, et le peuple boira.
Et Moïse fit ainsi, aux yeux des Anciens d'Israël.

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה
עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַסֹּתָם
אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה
בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן

7 Et il nomma ce lieu-là Massa et Mériba, à cause de la querelle que lui avaient faite les fils d'Israël et parce qu'ils avaient tenté l'Eternel en disant : L'Eternel est-il au milieu de nous ou non ?

וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל
בִּרְפִידִם

8 Et Amalek vint attaquer Israël à Réphidim.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ
אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק מָחָר
אָנֹכִי נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה
הָאֱלֹהִים בְּיָדִי

9 Et Moïse dit à Josué : Choisis des hommes, avance et combats contre Amalek. Pour moi, je me tiendrai demain au sommet de la colline, le bâton de Dieu en ma main.

וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה
לְהִלָּחֵם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן
וְחוּר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה

10 Et Josué fit comme Moïse le lui avait dit : il combattit contre Amalek. Or Moïse, Aaron et Hur étaient montés au sommet de la colline.

וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ
וְגָבַר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ
וְגָבַר עֲמָלֵק

11 Et il arriva que, lorsque Moïse tenait la main levée, Israël avait le dessus, et lorsqu'il laissait tomber sa main, Amalek avait le dessus.

12
וִידֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן
וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ
וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה
אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו
אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשָּׁמֶשׁ

Et les mains de Moïse s'étant fatiguées, ils prirent une pierre qu'ils mirent sous lui et sur laquelle il s'assit, et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre ; ainsi ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil,

13
וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ
לְפִי־חָרֶב

et Josué défit Amalek et son peuple à la pointe de l'épée.

14
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת
זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר
עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם

Et l'Eternel dit à Moïse : Ecris ceci dans le livre pour que le souvenir s'en perpétue et déclare à Josué que j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.

15
וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
יְהוָה נִסִּי

Et Moïse construisit un autel qu'il appela Jéhova-Nissi,

16
וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה
לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר

et il dit : Puisqu'on a levé la main contre le trône de l'Eternel, l'Eternel est en guerre contre Amalek d'âge en âge.

Chapitre 18

וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּֽי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם	1	Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait pour Moïse et pour Israël son peuple : que l'Eternel avait fait sortir Israël d'Egypte.
וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ	2	Alors Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, femme de Moïse, qu'il avait renvoyée,
וְאֵת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה	3	et les deux fils de celle-ci, dont l'un se nommait Guersom, parce que Moïse avait dit : J'ai été habitant d'une terre étrangère,
וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּֽי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה	4	et dont l'autre se nommait Eliézer, parce que, avait-il dit, le Dieu de mon père est venu à mon secours et m'a arraché à l'épée de Pharaon.
וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים	5	Et Jéthro, beau-père de Moïse, avec les fils et la femme de celui-ci, alla vers lui au désert où il campait, en la montagne de Dieu,
וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתֶנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנֶיהָ עִמָּהּ	6	et il fit dire à Moïse : Moi, ton beau-père, Jéthro, je viens vers toi, ainsi que ta femme et ses deux fils avec elle.

וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה	7	Et Moïse sortit au-devant de son beau-père, se prosterna et l'embrassa ; ils se demandèrent l'un à l'autre comment ils allaient, puis ils entrèrent dans la tente.
וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדֶּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה	8	Alors Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Eternel avait fait à Pharaon et aux Egyptiens à cause d'Israël, et toutes les peines qui leur étaient survenues en chemin et comment l'Eternel les en avait tirés.
וַיִּחַדְּ יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם	9	Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Eternel avait fait à Israël, qu'il avait tiré de la main des Egyptiens,
וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם	10	et il dit : Béni soit l'Eternel, qui vous a tirés de la main des Egyptiens et de la main de Pharaon ! qui a soustrait le peuple à la domination des Egyptiens !
עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם	11	Maintenant je sais que l'Eternel est plus grand que tous les dieux, car il a été grand alors que les Egyptiens se sont élevés tyranniquement contre Israël.
וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים	12	Et Jéthro, beau-père de Moïse, offrit à Dieu un holocauste et des sacrifices, et Aaron et tous les Anciens d'Israël vinrent manger avec le beau-père de Moïse en présence de Dieu.

13
וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לִשְׁפֹּט
אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה
מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב

Le lendemain, Moïse s'assit pour juger le peuple, et le peuple se tint devant lui du matin au soir.

14
וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא
עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה
יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ
מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב

Et le beau-père de Moïse, voyant tout ce qu'il faisait pour le peuple, lui dit : Qu'est-ce que tu fais là pour ces gens ? Pourquoi sièges-tu seul et pourquoi tout ce monde se tient-il là devant toi du matin au soir ?

15
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי
הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים

Et Moïse dit à son beau-père : C'est que l'on vient à moi pour consulter Dieu.

16
כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דָּבָר בָּא אֵלַי
וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ
וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים
וְאֶת־תּוֹרֹתָיו

Lorsqu'ils ont quelque affaire, elle vient à moi, et je juge entre eux, et je leur fais connaître les ordres de Dieu et ses lois.

17
וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב
הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה

Et le beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu fais n'est pas bien :

18
נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר
לֹא־תוּכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדֶּךָ

tu succomberas infailliblement, et toi et le peuple qui est avec toi ; car la tâche est trop lourde pour toi ; tu ne saurais la remplir seul.

19
עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי
אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה לָעָם מוּל
הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים
אֶל־הָאֱלֹהִים

Ecoute maintenant le conseil que je vais te donner, et que Dieu soit avec toi ! Sois, toi, le représentant du peuple auprès de Dieu et porte les affaires devant Dieu.

20 וְהִזְהַרְתָּה אֶתְהֶם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן

Instruis-les de ses ordres et de ses lois et enseigne-leur la voie qu'ils auront à suivre et ce qu'ils auront à faire ;

21 וְאַתָּה תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת

mais choisis d'entre tout le peuple des hommes de mérite, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le lucre, et établis-les sur le peuple comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines,

22 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֵל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ אִתָּךְ

et qu'ils jugent le peuple en tout temps ; ils te rapporteront toutes les grandes affaires et jugeront eux-mêmes toutes les petites. Soulage-toi de ton fardeau et qu'ils le portent avec toi.

23 אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם

Si tu fais cela et que Dieu te donne des ordres, tu y pourras tenir, et tout ce peuple aussi viendra en paix en son lieu.

24 וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר

Et Moïse écouta son beau-père et fit tout ce que celui-ci lui avait dit.

25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת

Moïse choisit dans tout Israël des hommes de mérite et les préposa au peuple comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines ;

וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפּוּטוּ הֵם

26 ils jugeaient le peuple en tout temps et rapportaient à Moise les affaires graves et jugeaient eux-mêmes toutes les petites.

וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־אַרְצוֹ

27 Et Moïse prit congé de son beau-père, qui s’en retourna dans son pays.

Chapitre 19

1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ
מִדְבַּר סִינָי

Ce fut le premier jour du troisième mois après leur sortie du pays d'Egypte que les fils d'Israël arrivèrent au désert de Sinaï.

2 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר
סִינַי וַיַּחֲנוּ בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם
יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר

Et ils partirent de Réphidim, arrivèrent au désert de Sinaï et campèrent dans le désert. Israël y campa en face de la montagne,

3 וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא
אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה
תֹאמַר לְבֵית יַעֲקֹב וְתַגֵּיד לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל

et Moïse monta vers Dieu, et l'Eternel du haut de la montagne lui cria ces mots : Voici ce que tu diras à la maison de Jacob et ce que tu annonceras aux fils d'Israël :

4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לְמִצְרָיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי
נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי

Vous avez vu vous-mêmes ce que j'ai fait aux Egyptiens et que je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés vers moi.

5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְּקֹלִי
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם לִי
סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ

Et maintenant, si vous obéissez fidèlement à ma voix et que vous gardiez mon alliance, vous serez mon peuple particulier d'entre tous les peuples ; car toute la terre est à moi.

וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים
וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

6 Mais vous, vous me serez un royaume de sacrificateurs et une nation sainte. Telles sont les paroles que tu diras aux fils d'Israël.

וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם
וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה

7 Et Moïse vint et appela les Anciens du peuple et leur exposa tout ce que l'Eternel l'avait chargé de dire.

וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ
כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב
מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה

8 Et tout le peuple répondit d'une voix unanime : Tout ce qu'a dit l'Eternel, nous le ferons.
Et Moïse alla porter à l'Eternel la réponse du peuple.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי
בָּא אֵלֶיךָ בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר
יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ
יַאֲמִינוּ לְעוֹלָם וַיַּגֵּד מֹשֶׁה
אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה

9 Et l'Eternel dit à Moïse : Je vais venir à toi dans le sein de la nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'ils aient foi en toi aussi à jamais.
Et Moïse rapporta à l'Eternel les paroles du peuple.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם
וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ
שִׂמְלֹתָם

10 Et l'Eternel dit à Moïse : Va vers le peuple et sanctifie-les aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements,

וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי
בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה
לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי

11 et qu'ils se tiennent prêts pour le troisième jour, car le troisième jour l'Eternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï.

וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב לֵאמֹר
הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ
בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר מוֹת יוּמָת

12 Fixe au peuple une limite alentour en leur disant : Gardez-vous de monter sur la montagne ou d'en toucher le bord ! Quiconque la touchera sera mis à mort.

13
לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל
אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ
לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה
יַעֲלוּ בָהָר

On ne mettra pas la main sur lui, mais on le lapidera ou on le percera de flèches, que ce soit une bête ou un homme, il ne doit pas vivre ! Quand la trompette sonnera, ils monteront sur la montagne.

14
וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם
וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ שִׂמְלֹתָם

Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et il sanctifia le peuple et ils lavèrent leurs vêtements.

15
וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים
לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה

Et il dit au peuple : Soyez prêts dans trois jours. Ne vous approchez d'aucune femme.

16
וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בִּהְיֹת
הַבֹּקֶר וַיְהִי קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן
כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד
וַיֶּחֱרַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה

Au troisième jour, quand le matin fut venu, il y eut des coups de tonnerre, des éclairs, un lourd nuage sur la montagne et un son de trompe très fort, et tout le monde dans le camp trembla.

17
וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת
הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ
בְּתַחְתִּית הָהָר

Et Moïse fit sortir le peuple du camp pour aller au-devant de Dieu. Et ils se tinrent au bas de la montagne.

18
וְהַר סִינַי עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר
יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל
עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד
כָּל־הָהָר מְאֹד

Et le mont Sinaï était tout fumant, parce que l'Eternel y était descendu au milieu du feu, et la fumée montait comme la fumée d'une fournaise et toute la montagne trembla fort.

19
וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחָזֵק
מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים
יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל

Et le son de la trompe se renforçait toujours plus. Moïse parla, et Dieu lui répondit par une voix.

וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה	20	Et l'Eternel descendit sur le mont Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Eternel appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן־יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב	21	Et l'Eternel dit à Moïse : Descends, fais une sommation au peuple, de peur qu'il ne fasse irruption vers l'Eternel pour regarder et qu'il n'en périsse beaucoup.
וְגַם הַכֹּהֲנִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרֹץ בָּהֶם יְהוָה	22	Et que même les sacrificateurs qui s'approchent de l'Eternel se sanctifient, de peur que l'Eternel ne les frappe.
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה הַעֵדֹתָה בָּנוּ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ	23	Et Moïse dit à l'Eternel : Il ne sera pas possible au peuple de monter sur le mont Sinaï puisque tu nous as toi-même adressé cette sommation : Pose des limites à la montagne et qu'elle te soit sacrée.
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־יֶהֶרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם	24	Et l'Eternel lui dit : Va, descends, et tu remonteras ayant Aaron avec toi. Mais quant aux sacrificateurs et au peuple, qu'ils ne fassent point irruption pour monter vers l'Eternel, de peur qu'il ne les frappe.
וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם	25	Et Moïse descendit vers le peuple et le leur dit.

Chapitre 20

1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר

Et Dieu prononça toutes ces paroles :

2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים

Je suis l'Eternel ton Dieu qui t'ai tiré de la terre d'Egypte, d'une maison de servitude.

3 לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָיַ

Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.

4 לֹא תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ

Tu ne te feras pas d'image taillée, ni aucune figure de ce qui est dans les cieux en haut, ou de ce qui est sur la terre en bas, ou de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.

5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי

Tu ne te prosterneras point devant elles et tu ne les serviras point ; car je suis l'Eternel ton Dieu, un Dieu jaloux, punissant les crimes des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième génération, pour ceux qui me haïssent,

6 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָי

et traitant avec bonté jusqu'à mille générations ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא	7	Tu ne prendras pas le nom de l'Eternel ton Dieu en vain, car l'Eternel n'absoudra point celui qui prendra son nom en vain.
זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ	8	Souviens-toi du jour du sabbat pour le sanctifier.
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ	9	Pendant six jours tu travailleras et tu feras tout ce que tu as à faire.
וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ	10	Mais le septième jour est un sabbat consacré à l'Eternel ton Dieu ; tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni l'étranger qui est dans tes portes ;
כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ	11	car pendant six jours l'Eternel a fait les cieux, la terre, la mer, et tout ce qu'ils contiennent, et il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi l'Eternel a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.
כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכוּן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ	12	Honore ton père et ta mère afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Eternel ton Dieu te donne.
לֹא תִרְצָח	13	Tu ne commettras pas de meurtre.
לֹא תִנְאָף	14	Tu ne commettras pas d'adultère.
לֹא תִגְנֹב	15	Tu ne déroberas pas.

16 לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁקֶר

Tu ne déposeras pas comme faux témoin contre ton prochain.

17 לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא־תַחְמֹד
אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ
וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ

Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain.

18 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת
וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר
וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ
וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק

Et tout le peuple voyait et entendait le tonnerre, les éclairs, le son du cor, la montagne fumante. Et le peuple, à cette vue, trembla et se tint à distance,

19 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר־אַתָּה עִמָּנוּ
וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
פֶּן־נָמוּת

et il dit à Moïse : Parle, toi, avec nous, et que nous écoutions ; et que Dieu ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions.

20 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
כִּי לְבַעֲבוּר נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא
הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ
עַל־פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ

Et Moïse dit au peuple : Ne craignez pas, car c'est pour vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et c'est pour que sa crainte vous soit présente, afin que vous ne péchiez pas.

21 וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ
אֶל־הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים

Et le peuple resta à distance. Mais Moïse s'approcha de la nuée épaisse où était Dieu.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי
מִן־הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם

Et l'Eternel dit à Moïse :
Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : Vous avez vu vous-mêmes que je vous ai parlé du haut des cieux.

לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף
וֵאלֹהֵי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם

23 Vous ne ferez point de dieux à côté de moi, vous ne vous ferez point de dieux d’argent et vous ne vous ferez point de dieux d’or.

מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ
עָלָיו אֶת־עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ
אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ
וּבֵרַכְתִּיךָ

24 Tu me feras un autel de terre, sur lequel tu immoleras tes holocaustes et tes sacrifices de reconnaissance, ton menu bétail et ton gros bétail ; en quelque lieu que je fasse souvenir de mon nom, je viendrai à toi et te bénirai.

וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים תַּעֲשֶׂה־לִּי
לֹא־תִבְנֶה אֶתְהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ
הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ וַתְּחַלְלֶהָ

25 Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne le construiras point en pierres de taille ; car, en levant le fer sur elles, tu les aurais rendues profanes.

וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר
לֹא־תִגָּלֶה עֶרְוָתְךָ עָלָיו

26 Et tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité ne soit pas découverte sur lui.

Chapitre 21

וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים
לִפְנֵיהֶם

1 Et voici les lois que tu leur donneras :

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים
יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם

2 Lorsque tu achèteras un serviteur hébreu, il servira six années, et la septième il sortira, affranchi gratuitement.

אִם־בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל
אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ

3 S'il est entré seul, il sortira seul. S'il avait une femme, sa femme sortira avec lui.

אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ
בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה וִילָדֶיהָ
תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ

4 Si son maître lui donne une femme et qu'elle enfante des fils et des filles, la femme avec ses enfants appartiendra à son maître et il sortira seul.

וְאִם־אָמֹר יֹאמַר הָעֶבֶד אָהַבְתִּי
אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא
אֵצֵא חָפְשִׁי

5 Et si le serviteur fait la déclaration suivante : J'aime mon maître, ma femme et mes enfants ; je ne veux pas être affranchi ;

וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים
וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה
וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ
וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם

6 alors son maître l'amènera devant Dieu et le fera approcher de la porte ou du poteau, et son maître lui percera l'oreille d'un poinçon, et il le servira à perpétuité.

7
וְכִי־יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא
תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים

Et lorsque quelqu’un aura vendu sa fille pour être servante, elle ne sortira point comme sortent les serviteurs.

8
אִם־רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־ לֹא
לוֹ יְעָדָהּ וְהֶפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי
לֹא־יִמְשֹׁל לְמָכְרָהּ בְּבִגְדוֹ־בָהּ

Si elle a déplu à son maître, qui n’en a pas disposé, et qu’il s’en défasse, il n’aura pas la faculté de la vendre à des gens étrangers après lui avoir été infidèle.

9
וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט
הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ

S’il l’avait mariée à son fils, il la traitera comme il est de règle de traiter ses filles.

10
אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ
וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע

S’il en prend une autre, il ne lui retranchera pas le vivre, le vêtement et le couvert.

11
וְאִם־שְׁלָשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ
וְיָצְאָה חִנָּם אֵין כָּסֶף

S’il ne lui fournit pas ces trois choses, elle sortira gratuitement, sans rançon.

12
מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת

Celui qui frappe un homme de sorte qu’il en meure, doit être mis à mort.

13
וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה
לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר
יָנוּס שָׁמָּה

Mais pour le cas où il n’aurait point eu cet homme en vue et où ce serait Dieu qui l’aurait fait se trouver devant sa main, je te fixerai un lieu où il puisse se réfugier.

14
וְכִי־יָזִד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ
בְעָרְמָה מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ
לָמוּת

Lorsque, de propos délibéré, un homme tue son prochain avec ruse, tu le tireras même d’auprès de mon autel pour qu’il meure.

וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת

15 Qui frappe son père ou sa mère doit être mis à mort.

וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת

16 Celui qui dérobe un homme, soit qu’il l’ait vendu, soit qu’on l’ait retrouvé en sa possession, doit être mis à mort.

וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת

17 Celui qui injurie son père ou sa mère doit être mis à mort.

וְכִֽי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ בְּאֶבֶן אוֹ בְאֶגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל לְמִשְׁכָּב

18 Lorsque des hommes se querellent et que l’un en frappe un autre avec une pierre ou avec le poing, et que celui-ci n’en meurt pas, mais est forcé de se mettre au lit,

אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא

19 s’il en relève et qu’il puisse marcher dehors en s’appuyant sur un bâton, celui qui l’aura frappé sera quitte, sauf qu’il indemnisera l’autre pour ce qu’il a chômé et se chargera de le faire guérir.

וְכִֽי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם

20 Lorsqu’un homme frappe son serviteur ou sa servante du bâton et que celui-ci meurt sous les coups, il doit être vengé ;

אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא

21 toutefois, s’il survit un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est sa propriété.

22 וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים

Et lorsque des hommes se battent, et qu'ils heurtent une femme enceinte et qu'elle accouche, sans qu'il y ait de mal, le coupable sera passible d'une amende que le mari de la femme lui imposera et qu'il payera après décision d'arbitres.

23 וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ

Mais s'il y a du mal, tu donneras vie pour vie,

24 עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל

œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

25 כְּוִיָּה תַּחַת כְּוִיָּה פֶּצַע תַּחַת פָּצַע חַבּוּרָה תַּחַת חַבּוּרָה

brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.

26 וְכִי־יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ

Et lorsqu'un homme donnera un coup dans l'œil à son serviteur ou à sa servante et lui fera perdre l'œil, il le renverra libre, en compensation de l'œil qu'il a perdu.

27 וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ

Et s'il fait tomber une dent à son serviteur ou à sa servante, il le renverra libre, en compensation de la dent qu'il a perdue.

28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי

Lorsqu'un bœuf heurtera de sa corne un homme ou une femme et que cette personne en mourra, le bœuf devra être lapidé et l'on n'en mangera pas la chair, mais le maître du bœuf sera quitte.

29 וְאִם שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ
וְהֵמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשּׁוֹר
יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת

Mais si c’est depuis longtemps que ce bœuf heurte de sa corne et qu’on en ait averti formellement son maître et qu’il ne l’ait pas surveillé, et qu’il ait causé la mort d’un homme ou d’une femme, le bœuf sera lapidé et son maître aussi sera mis à mort.

30 אִם־כֹּפֶר יוּשַׁת עָלָיו וְנָתַן פִּדְיֹן
נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יוּשַׁת עָלָיו

Si on lui impose un prix pour se racheter, il payera pour rançon de sa vie tout ce qu’on lui réclamera.

31 אוֹ־בֵן יִגָּח אוֹ־בַת יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט
הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ

S’il heurte un fils ou s’il heurte une fille, on lui appliquera cette règle-là.

32 אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ אָמָה כֶּסֶף
שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו
וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל

Si le bœuf heurte un serviteur ou une servante, on payera en argent trente sicles au maître de l’esclave, et le bœuf sera lapidé.

33 וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִּי־יִכְרֶה
אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־שָׁמָּה
שּׁוֹר אוֹ חֲמוֹר

Lorsque quelqu’un ouvrira une citerne ou lorsque quelqu’un creusera une citerne et ne la couvrira pas, et qu’un bœuf ou qu’un âne y tombera,

34 בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב
לִבְעָלָיו וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ

le maître de la citerne indemnisera : il rendra au maître de la bête l’argent qu’elle valait, et la bête tuée lui appartiendra.

35 וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר רֵעֵהוּ
וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ
אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־הַמֵּת יֶחֱצוּן

Lorsque le bœuf d’un homme blessera le bœuf d’un autre et qu’il en mourra, ils vendront le bœuf vivant et en partageront l’argent, et ils partageront aussi le bœuf tué.

אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמוֹל שִׁלְשֹׁם וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ	36	Ou bien, s’il est notoire que c’était depuis longtemps un bœuf heurtant de la corne et que son maître ne l’ait pas surveillé, il devra indemniser en donnant bœuf pour bœuf, et la bête tuée lui appartiendra.

Chapitre 22

כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ
אוֹ מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת
הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה

1 Si quelqu'un vole un bœuf ou un mouton et qu'il le tue ou le vende, il rendra cinq bœufs pour le bœuf et quatre moutons pour le mouton.

אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכָּה
וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים

2 Si on prend un voleur par effraction, qu'on le frappe et qu'il meure, on n'est pas coupable de meurtre.

אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אֵין לוֹ וְנִמְכַּר
בִּגְנֵבָתוֹ

3 Si le soleil est levé, on est coupable de meurtre. Le voleur doit indemniser ; s'il n'a pas de quoi, on le vendra pour ce qu'il a volé.

אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה
מִשּׁוֹר עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים
שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם

4 Si ce qu'il a volé, que ce soit un bœuf, un âne ou un mouton, se retrouve vivant en sa possession, il indemnisera en donnant le double.

כִּי יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח
אֶת־ בְּעִירָה בְּעִירוֹ וּבִעֵר בִּשְׂדֵה
אַחֵר מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ
יְשַׁלֵּם

5 Lorsque quelqu'un, en faisant pâturer dans un champ ou un verger, laissera aller ses bêtes pâturer dans le champ d'autrui, il indemnisera en donnant ce qu'il a de mieux dans son champ et dans son verger.

כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה קֹצִים וְנֶאֱכַל
גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם
יְשַׁלֵּם הַמַּבְעִר אֶת־הַבְּעֵרָה

6 Lorsqu'un feu éclatera et gagnera des épines et dévorera du blé en meule ou du blé sur pied ou un champ, celui qui aura allumé ce feu sera tenu d'indemniser.

7 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף
אוֹ־כֵלִים לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית
הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם
שְׁנָיִם

Lorsqu’un homme donnera en garde à un autre de l’argent ou des meubles, et qu’ils se trouveront avoir été volés de la maison de celui-ci, si l’on découvre le voleur, il indemnisera en rendant le double ;

8 אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב
בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־לֹא שָׁלַח
יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ

Si on ne découvre pas le voleur, le maître de la maison comparaîtra devant Dieu pour [qu’on sache] s’il n’a pas mis la main sur le bien de son prochain.

9 עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־חֲמוֹר
עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר
יֹאמַר כִּי־הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים
יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן
אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ

Quel que soit le corps d’un délit, bœuf, âne, mouton, manteau ou tout objet perdu dont quelqu’un dira : C’est bien celui-là ! l’affaire des deux parties sera portée devant Dieu ; celui que Dieu condamnera, rendra le double à son prochain.

10 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר
אוֹ־שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר
וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבָּה אֵין רֹאֶה

Lorsqu’un homme donnera en garde à un autre un âne, ou un bœuf, ou un mouton, ou une pièce de bétail quelconque, et qu’elle périra ou aura un membre cassé ou sera emmenée sans qu’il y ait de témoin,

11 שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם
אִם־לֹא שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ
וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם

le serment de l’Eternel interviendra entre les deux parties pour qu’on sache si le dépositaire n’a pas mis la main sur le bien de l’autre ; et le propriétaire de la bête acceptera [ce serment] et l’autre n’aura point à indemniser.

12 וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם
לִבְעָלָיו

Si on la lui a volée, il en indemnisera le propriétaire.

13 אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה
לֹא יְשַׁלֵּם

Si elle a été mise en pièces [par une bête féroce], il en produira les restes comme preuve ; il n'indemnisera point de la bête déchirée.

14 וְכִֽי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ
וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ
שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם

Lorsqu'un homme empruntera d'un autre une bête et qu'elle se cassera un membre ou périra, sans que le propriétaire soit avec elle, l'emprunteur aura à indemniser ;

15 אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם
אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא בִּשְׂכָרוֹ

si son propriétaire est avec elle, on n'indemnisera point. Si c'est une bête louée, elle était là pour son prix de louage.

16 וְכִֽי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר
לֹא־אֹרָשָׂה וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר
יִמְהָרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה

Lorsqu'un homme séduit une vierge qui n'est pas fiancée et a commerce avec elle, il doit payer un douaire en la prenant pour femme.

17 אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ לְתִתָּהּ לוֹ
כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת

Si le père refuse positivement de la lui donner, il payera l'argent qu'on donne pour douaire des vierges.

18 מְכַשֵּׁפָה לֹא תְחַיֶּה

Tu ne laisseras pas vivre de magicienne.

19 כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת

Quiconque a commerce avec une bête devra être mis à mort.

20 זֹבֵחַ לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי
לַיהוָה לְבַדּוֹ

Qui sacrifie aux dieux, si ce n'est à l'Eternel, à lui seul, sera détruit comme anathème.

21 וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא תִלְחָצֶנּוּ
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

Tu ne feras pas de tort à l'étranger et tu ne l'opprimeras pas, car vous avez été des étrangers dans le pays d'Egypte.

22 כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם לֹא תְעַנּוּן

Vous ne chagrinerez jamais ni veuve, ni orphelin.

23 אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק
יִצְעַק אֵלַי שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ

Si tu les chagrines en quelque manière, car, s'ils viennent à crier à moi, j'entendrai certainement leur cri,

24 וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב
וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם
יְתֹמִים

ma colère s'enflammera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront des veuves et vos fils des orphelins.

25 אִם־כֶּסֶף תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי
עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁה
לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ

Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de mon peuple, au pauvre qui est avec toi, n'agis pas à son égard comme celui qui fait métier de prêter ; vous ne lui imposerez point d'intérêt.

26 אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת רֵעֶךָ עַד־בֹּא
הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ

Si tu prends en gage le manteau de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil se couche ;

27 כִּי הִוא כְסוּתֹה כְּסוּתוֹ לְבַדָּהּ
הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב
וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי
כִּי־חַנּוּן אָנִי

car c'est tout ce qu'il a pour se couvrir, c'est le vêtement de sa peau ; sur quoi coucherait-il ? Et s'il crie à moi, j'entendrai, car je suis compatissant.

28 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא בְעַמְּךָ
לֹא תָאֹר

Tu ne blasphémeras pas contre Dieu et tu ne maudiras pas celui qui est un prince dans ton peuple.

29 מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר
בָּנֶיךָ תִּתֶּן־לִי

Tu ne différeras pas [le tribut] de ce qui remplit [tes champs] et de ce qui découle [de tes vignes] ; tu me donneras le premier-né de tes fils.

30 כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת
יָמִים יִהְיֶה עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם
הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי

Tu feras de même de celui de tes bœufs et de tes moutons : il sera sept jours avec sa mère, le huitième jour tu me le donneras.

31 וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי וּבָשָׂר
בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב
תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ

Vous me serez des hommes saints : vous ne mangerez point la chair qui se trouvera dans les champs, les animaux déchirés ; vous jetterez cela aux chiens.

Chapitre 23

לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָֽדְךָ
עִם־רָשָׁע לִהְיֹת עֵד חָמָֽס

1 Tu n'accueilleras pas de vain bruit.
Ne prête pas ton concours à un méchant
en lui servant de témoin à charge.

לֹֽא־תִהְיֶה אַֽחֲרֵֽי־רַבִּים לְרָעֹת
וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת אַחֲרֵי
רַבִּים לְהַטֹּֽת

2 Tu ne te mettras pas à la suite du grand
nombre pour mal faire, et tu ne
déposeras pas dans un procès en te
conformant au grand nombre pour faire
fléchir [le droit].

וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבֽוֹ

3 Et tu ne favoriseras point un faible dans
son procès.

כִּי תִפְגַּע שׁוֹר אֹֽיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ
תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לֽוֹ

4 Lorsque tu rencontreras le bœuf de ton
adversaire ou son âne égaré, tu ne
manqueras pas de le lui ramener.

כִּֽי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת
מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ עָזֹב
תַּעֲזֹב עִמּֽוֹ

5 Lorsque tu verras l'âne de celui qui te
hait abattu sous sa charge, tu te garderas
bien de l'abandonner, tu le déchargeras
avec lui.

לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ בְּרִיבֽוֹ

6 Tu ne feras point fléchir le droit de
l'indigent dans son procès,

מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק
אַֽל־תַּהֲרֹג כִּי לֹא־אַצְדִּיק רָשָֽׁע

7 Eloigne-toi d'une cause mensongère et
ne mets pas à mort celui qui est innocent
et juste, car je n'absoudrai point un
coupable.

וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר
פִּקְחִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים

8 Tu n'accepteras pas de présents, car les présents aveuglent les clairvoyants et ruinent les bonnes causes.

וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם
אֶת־נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

9 Tu n'opprimeras pas l'étranger : vous savez vous-mêmes ce que c'est que d'être étranger, puisque vous avez été des étrangers dans le pays d'Egypte.

וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת־אַרְצֶךָ
וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ

10 Pendant six années tu ensemenceras ta terre et en récolteras les produits ;

וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה וּנְטַשְׁתָּהּ
וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם
תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־תַּעֲשֶׂה
לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ

11 mais la septième tu les laisseras et les abandonneras, et les indigents de ton peuple les mangeront, et ce qu'ils laisseront sera mangé par les bêtes sauvages. C'est aussi ce que tu feras pour tes vignes et tes oliviers.

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ
שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ
וְהַגֵּר

12 Pendant six jours tu feras ce que tu as à faire, mais le septième jour tu cesseras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent haleine.

וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ
וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ
לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ

13 Vous vous tiendrez sur vos gardes dans toutes les choses que je vous ai prescrites ; vous ne mentionnerez pas de nom de dieux étrangers et on n'en entendra pas dans ta bouche.

שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג לִי בַּשָּׁנָה

14 Trois fois dans l'année tu me célébreras une fête.

15
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ
מִמִּצְרָיִם וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם

Tu observeras la fête des pains sans levain. Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain selon que je te l’ai ordonné, au temps fixé du mois d’Abib, car c’est alors que tu es sorti d’Egypte. Et l’on ne paraîtra pas devant moi les mains vides.

16
וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר
תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת
הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה

Et la fête de la moisson, fête des prémices de tes produits, de ce que tu sèmeras dans les champs.
Et la fête de la récolte, à la fin de l’année, quand tu rentreras des champs tes produits.

17
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה
כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה

Trois fois l’année toute ta population mâle paraîtra devant le Souverain, l’Eternel.

18
לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי
וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־חַגִּי עַד־בֹּקֶר

Tu n’associeras pas à du pain levé le sang de mon sacrifice.
Et la graisse de ma victime de fête ne demeurera pas jusqu’au matin.

19
רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
בַּחֲלֵב אִמּוֹ

Tu apporteras à la maison de l’Eternel ton Dieu les premières prémices de ton sol.
Tu ne feras pas bouillir un chevreau dans le lait de sa mère.

20
הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ
לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי

Voici, j’envoie un ange devant toi pour te garder dans le chemin et te faire entrer dans le lieu que j’ai préparé.

21
הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ
אַל־תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם
כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ

Prends garde à lui et obéis à sa voix. Ne lui résiste pas, car il ne vous pardonnerait pas votre rébellion, parce que mon nom est en lui.

22
כִּי אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ
כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי
אֶת־אֹיְבֶיךָ וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ

Mais si tu obéis fidèlement à sa voix et que tu fasses tout ce que je dis, je serai un ennemi pour tes ennemis et un adversaire pour tes adversaires.

23
כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ
אֶל־הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
וְהִכְחַדְתִּיו

Car mon ange marchera devant toi et te fera entrer dans le pays des Amorrhéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Cananéens, des Héviens et des Jébusiens, et je les détruirai.

24
לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא
תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי
הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר
מַצֵּבֹתֵיהֶם

Tu ne te prosterneras pas devant leurs dieux et ne les serviras pas ; et tu n’imiteras pas leurs pratiques, mais tu devras renverser leurs statues et mettre en pièces leurs monuments.

25
וַעֲבַדְתֶּם אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ
וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה מִקִּרְבֶּךָ

Et vous servirez l’Eternel votre Dieu. Et il bénira ton pain et ton eau, et j’éloignerai de toi les maladies.

26
לֹא תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה בְּאַרְצֶךָ
אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא

Il n’y aura dans ton pays ni femme dont les enfants meurent avant de naître, ni femme stérile. Je n’abrégerai pas tes jours.

27
אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ וְהַמֹּתִי
אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָּהֶם וְנָתַתִּי
אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ אֵלֶיךָ עֹרֶף

Je déchaînerai devant toi ma terreur et j’épouvanterai tous ceux chez qui tu arriveras, et je mettrai en fuite devant toi tous tes ennemis.

וְשָׁלַחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ
וְגֵרְשָׁה אֶת־הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ

28 Et j'enverrai les frelons devant toi, et ils chasseront de devant toi les Héviens, les Cananéens et les Héthiens.

לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ בְּשָׁנָה אֶחָת
פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרַבָּה
עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה

29 Je ne les chasserai pas de devant toi en une seule année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes sauvages ne soient en force contre toi.

מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד
אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ

30 C'est peu à peu que je les chasserai de devant toi, jusqu'à ce que tu sois en nombre et que tu occupes le pays.

וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם
פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר כִּי
אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
וְגֵרַשְׁתָּמוֹ מִפָּנֶיךָ

31 Et je te donnerai pour frontières la mer Rouge et la mer des Philistins, le désert et le fleuve ; car je te livrerai les habitants du pays et tu les chasseras de devant toi.

לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית

32 Tu ne feras pas alliance avec eux et leurs dieux.

לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ
אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי־יִהְיֶה לְךָ לְמוֹקֵשׁ

33 Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi : tu servirais leurs dieux, ce qui te serait funeste.

Chapitre 24

1
וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אַתָּה
וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
מֵרָחֹק

Et à Moïse, il lui dit : Monte vers l'Eternel, toi et Aaron, Nadab, Abihu et soixante-dix des Anciens d'Israël, et prosternez-vous de loin.

2
וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם
לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ

Et Moïse seul s'approchera de l'Eternel, mais eux n'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.

3
וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת
כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים
וַיַּעַן כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה

Et Moïse alla rapporter au peuple toutes les paroles de l'Eternel et toutes les lois. Et tout le peuple répondit d'une voix : Tout ce qu'a dit l'Eternel, nous le ferons.

4
וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת
הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים
עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Eternel, et, le lendemain, dès le matin, il érigea un autel au pied de la montagne et douze pierres pour les douze tribus d'Israël.

5
וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים
שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים

Et il envoya les jeunes gens d'Israël, et ils offrirent à l'Eternel des holocaustes et sacrifièrent des taureaux en sacrifices d'actions de grâces.

6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם וַיָּשֶׂם
בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק
עַל־הַמִּזְבֵּחַ

Et Moïse prit la moitié du sang et la mit dans des bassins ; et l'autre moitié du sang, il l'avait répandue sur l'autel.

7 וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא
בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע

Et il prit le Livre de l'alliance et le lut au peuple. Et ils dirent : Tout ce qu'a dit l'Eternel, nous le ferons et y obéirons.

8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק
עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית
אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Alors Moïse prit le sang et le répandit sur le peuple, et il dit : Voici le sang de l'alliance que l'Eternel a conclue avec vous, sur la base de toutes ces paroles-là.

9 וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי
יִשְׂרָאֵל

Et Moïse monta avec Aaron, Nadab, Abihu et soixante-dix des Anciens d'Israël.

10 וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת
רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר
וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר

Et ils virent le Dieu d'Israël. Sous ses pieds c'était comme un pavement de saphirs et comme le ciel même pour la pureté.

11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח
יָדוֹ וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ

Et l'Eternel ne toucha pas les élus des fils d'Israël ; ils virent Dieu et mangèrent et burent.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי
הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה לְךָ
אֶת־לֻחֹת הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה
אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם

Et l'Eternel dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne et restes-y, et je te donnerai les tables de pierre, la loi et les préceptes que j'ai écrits pour leur enseignement.

וַיָּקָם מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים	13	Et Moïse, avec Josué, son serviteur, se leva, et Moïse monta à la montagne de Dieu.
וְאֶל־הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם	14	Il avait dit aux Anciens d'Israël : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions vers vous. Vous avez avec vous Aaron et Hur. Qui aura quelque affaire pourra s'adresser à eux.
וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר	15	Et Moïse monta à la montagne, et la nuée couvrit la montagne.
וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר סִינַי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִתּוֹךְ הֶעָנָן	16	Et la gloire de l'Eternel reposa sur le mont Sinaï, et la nuée le couvrit pendant six jours. Et il appela Moïse le septième jour, du milieu de la nuée.
וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	17	Et la gloire de l'Eternel apparaissait aux fils d'Israël comme un feu dévorant au sommet de la montagne.
וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה	18	Et Moïse entra dans la nuée et monta à la montagne. Et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits.

Chapitre 25

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	1	Et l'Eternel parla ainsi à Moïse :
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי	2	Dis aux fils d'Israël de me faire des offrandes. De tout homme qui y sera disposé vous accepterez l'offrande qu'il me fera.
וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת	3	Et voici les offrandes que vous accepterez d'eux : de l'or, de l'argent et de l'airain ;
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים	4	de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du lin blanc et du poil de chèvre ;
וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים	5	des peaux de bélier teintes en rouge, des peaux de dauphin et du bois d'acacia ;
שֶׁמֶן לַמָּאֹר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים	6	de l'huile pour le candélabre et des aromates pour l'huile d'onction et pour l'encensement ;
אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן	7	des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.
וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹכָם	8	Et ils me feront un sanctuaire pour que j'habite au milieu d'eux.

9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אוֹתְךָ אֵת
תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תַּבְנִית
כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ

Vous vous conformerez de tout point au modèle que je te montre de la Demeure et de tous ses meubles.

10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ

On fera une arche de bois d'acacia, de deux coudées et demie de longueur, d'une coudée et demie de largeur et d'une coudée et demie de hauteur ;

11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת
וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זֵר
זָהָב סָבִיב

tu la revêtiras d'or pur ; tu l'en revêtiras en dedans et en dehors et tu la garniras d'une guirlande d'or tout autour.

12 וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
וְנָתַתָּה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי
טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי
טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית

Tu fondras quatre boucles d'or et les mettras à ses quatre pieds, deux boucles d'un côté et deux de l'autre.

13 וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ
אֹתָם זָהָב

Tu feras des barres de bois d'acacia, et les revêtiras d'or,

14 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל
צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם

et tu passeras ces barres, dans les boucles le long des côtés de l'arche pour la porter.

15 בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא
יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ

Les barres devront rester dans les boucles de l'arche, on ne les en retirera pas.

16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר
אֶתֵּן אֵלֶיךָ

Et tu placeras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

וְעָשִׂיתָ כַפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם
וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ

17 Et tu feras un propitiatoire d'or pur, de deux coudées et demie de longueur et d'une coudée et demie de largeur ;

וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה
תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת

18 et tu feras deux chérubins d'or, d'or battu, faisant corps avec les deux bouts du propitiatoire :

וַעֲשֵׂה כְּרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה
וּכְרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת
תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי
קְצוֹתָיו

19 fais un chérubin à un bout et un à l'autre ; c'est du propitiatoire même que l'on fera sortir les chérubins, à ses deux bouts.

וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו
אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים

20 Et les chérubins auront leurs ailes déployées vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire et en face l'un de l'autre ; les faces des chérubins seront tournées vers le propitiatoire.

וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן
מִלְמָעְלָה וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת
אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ

21 Et tu mettras le propitiatoire au-dessus de l'arche et dans l'arche tu mettras le témoignage, que je te donnerai.

וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ
מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים
אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲצַוֶּה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

22 C'est là que je t'assignerai et que je te communiquerai de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins placés sur l'arche du témoignage, tous les ordres que je te donnerai pour les fils d'Israël.

וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם
אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי
קֹמָתוֹ

23 Tu feras une table de bois d'acacia de deux coudées de longueur, d'une coudée de largeur et d'une coudée et demie de hauteur ;

וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ
לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב

24 tu la revêtiras d'or pur et tu l'entoureras d'une guirlande d'or ;

וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב
וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב

25 et tu y feras un châssis d'or, d'une palme, et tu feras autour du châssis une bordure d'or.

וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
וְנָתַתָּ אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו

26 Et tu feras quatre boucles d'or et tu mettras ces boucles aux quatre coins, aux quatre pieds de la table ;

לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת
לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן

27 les boucles seront tout près du châssis et recevront les barres à porter la table.

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם
אֶת־הַשֻּׁלְחָן

28 Tu feras ces barres de bois d'acacia et tu les revêtiras d'or ; elles serviront à porter la table.

וְעָשִׂיתָ קְּעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו
וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹּתָיו אֲשֶׁר יֻסַּךְ
בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם

29 Et tu feras les plats, les godets, les burettes et les patères, avec lesquelles on fera les libations ; tu les feras d'or pur.

וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן לֶחֶם פָּנִים
לְפָנַי תָּמִיד

30 Et tu placeras sur la table le pain de proposition, qui sera devant moi continuellement.

וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה
תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ
גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה
יִהְיוּ

31 Tu feras un candélabre d'or pur ; le candélabre, son pied et sa tige, sera d'or battu ; ses calices, ses boutons et ses fleurs feront corps avec lui.

32 וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ
שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד
וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי

Et six branches partiront de ses côtés, trois branches de candélabre d'un côté et trois branches de candélabre de l'autre côté ;

33 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה
הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה
גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים
הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה

il y aura sur la première branche trois coupes en fleurs d'amandier, figurant un bouton qui s'ouvre, et sur la seconde branche trois coupes en fleurs d'amandier, figurant un bouton qui s'ouvre, et ainsi pour les six branches partant du candélabre.

34 וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים
כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ

Et au candélabre même il y aura quatre coupes en fleurs d'amandier, figurant des boutons qui s'ouvrent :

35 וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה
לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה

un bouton sous les deux premières branches, un bouton sous les deux suivantes et un bouton sous les deux dernières, ce qui correspondra aux six branches sortant du candélabre.

36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ
כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר

Ces boutons et ces tiges feront corps avec lui ; le tout sera une seule masse d'or pur.

37 וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה
אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־עֵבֶר פָּנֶיהָ

Et tu y feras des lampes au nombre de sept ; on les placera dessus et l'on tournera la lumière vers le devant du chandelier.

38 וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר

Tu en feras les mouchettes et les cendriers en or pur.

39 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת
כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה

On emploiera un talent d'or pur pour le faire, avec tous ces objets-là.

40 וּרְאֵה וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה
מָרְאֶה בָּהָר

Aie soin de le faire sur le modèle qui t'en est indiqué sur la montagne.

Chapitre 26

וְאֶת־הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם

1 Quant à la Demeure, tu la feras de dix tentures ; tu les feras de lin retors, de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, damassés de chérubins.

אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת

2 La longueur d'une tenture sera de vingt-huit coudées, et la largeur de quatre coudées par tenture : la même dimension pour chaque tenture.

חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת תִּהְיֶיןָ חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

3 Cinq des tentures seront jointes les unes aux autres, et les cinq autres seront aussi jointes les unes aux autres.

וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּחֹבָרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית

4 Et tu mettras des ganses de pourpre violette sur le bord de la dernière tenture de l'un de ces assemblages, et tu en mettras de même au bord de la dernière tenture du second assemblage.

חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ

5 Tu en feras cinquante à une tenture et cinquante au bout de la dernière tenture du second assemblage ; les ganses seront en face l'une de l'autre.

וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ
בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן אֶחָד

6 Et tu feras cinquante agrafes d'or et tu joindras les tentures l'une à l'autre au moyen de ces agrafes, et la Demeure formera un tout.

וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל
עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
תַּעֲשֶׂה אֹתָם

7 Tu feras aussi des tentures de poil de chèvre, pour servir de tente sur la Demeure : tu les feras au nombre de onze.

אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים
בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי
עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת

8 La longueur d'une tenture sera de trente coudées, et la largeur de quatre coudées par tenture : la même dimension pour chaque tenture.

וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד
וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְכָפַלְתָּ
אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי
הָאֹהֶל

9 Et tu joindras cinq de ces tentures d'une part et les six autres d'autre part, et tu rendoubleras la sixième sur le devant de la Tente.

וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה בַּחֹבָרֶת
וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית

10 Et tu mettras cinquante ganses sur le bord de la dernière tenture d'un assemblage et cinquante sur le bord de la dernière tenture du second assemblage.

וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים
וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד

11 Et tu feras cinquante agrafes d'airain et tu feras entrer les agrafes dans les ganses et tu joindras ainsi la Tente, et elle formera un tout.

וְסֶרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת הָאֹהֶל חֲצִי
הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי
הַמִּשְׁכָּן

12 Et le pan qui sera de surplus dans les tentures de la Tente, savoir la moitié de la tenture de surplus, dépassera sur le derrière de la Demeure.

13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל יִהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ

Et le surplus, en longueur, des tentures de la Tente, une coudée d'un côté et une coudée de l'autre, dépassera sur les côtés de la Demeure, de chaque côté, pour la couvrir.

14 וְעָשִׂיתָ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה

Tu feras pour la Tente une couverture en peaux de bélier, teinte en rouge, et une couverture en peaux de dauphin, par dessus.

15 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים

Tu feras aussi les planches de la Demeure, des planches d'acacia posées debout.

16 עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

Chaque planche aura dix coudées de longueur et une coudée et demie de largeur.

17 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן

Chaque planche aura deux tenons qui seront rejoints l'un à l'autre ; tu en feras à toutes les planches de la Demeure.

18 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵימָנָה

Tu feras donc les planches pour la Demeure : vingt planches pour la face au midi, à droite.

19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו

Et sous ces vingt planches tu placeras quarante socles d'argent, deux socles sous chaque planche pour ses deux tenons.

וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ

20 Et pour le second côté de la Demeure, pour la face septentrionale, vingt planches

וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

21 avec leurs quarante socles d’argent, deux socles sous chaque planche.

וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה תַּעֲשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים

22 Et pour le fond de la Demeure, tourné à l’occident, tu feras six planches.

וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם

23 Et tu feras deux planches pour les coins de la Demeure, dans le fond :

וְיִהְיוּ תֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת יִהְיוּ

24 elles seront pareilles depuis le bas, et toutes deux seront complètes jusqu’à leur sommet vers le premier anneau ; il en sera ainsi pour les deux ; elles seront placées aux deux coins.

וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

25 Il y aura donc huit planches avec leurs socles d’argent, seize socles, deux sous chaque planche.

וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד

26 Et tu feras cinq traverses de bois d’acacia pour les planches de l’un des côtés, de la Demeure

וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה

27 et cinq traverses pour les planches de l’autre côté et cinq traverses pour les planches du côté du fond, à l’occident.

28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים
מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה

Et la traverse du milieu traversera les planches par le milieu, d’un bout à l’autre.

29 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב
וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בָּתִּים
לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב

Et tu revêtiras d’or les planches, et tu en feras en or les anneaux qui recevront les traverses, et tu revêtiras d’or les traverses.

30 וַהֲקֵמֹתָ אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר
הָרְאֵיתָ בָּהָר

Tu érigeras la Demeure d’après le plan qui t’a été montré sur la montagne.

31 וְעָשִׂיתָ פָרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים

Tu feras un voile de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors. On le fera damassé de chérubins.

32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי
שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב
עַל־אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף

Et tu le suspendras à quatre piliers d’acacia revêtus d’or et à clous d’or, et posés sur quatre socles d’argent.

33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים
וְהֵבֵאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֵת
אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת
לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים

Et tu placeras le voile sous les agrafes et tu feras entrer là, derrière le voile, l’arche du témoignage, et le voile fera pour vous une séparation entre le Lieu saint et le Lieu très saint.

34 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת
בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים

Et tu placeras le propitiatoire sur l’arche du témoignage dans le Lieu très saint.

וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ לַפָּרֹכֶת
וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע
הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן
עַל־צֶלַע צָפוֹן

35 Et tu placeras la table devant le voile, et le candélabre vis-à-vis de la table, du côté du midi, et tu poseras la table du côté du nord.

וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם

36 Et tu feras un rideau à l’entrée de la Tente, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi et lin retors, en ouvrage broché.

וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי
שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם
זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי
נְחֹשֶׁת

37 Et tu feras pour le rideau cinq piliers d’acacia, et tu les revêtiras d’or, et les clous en seront d’or, et tu fondras pour ces piliers cinq socles d’airain.

Chapitre 27

1 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים
חָמֵשׁ אַמּוֹת אֹרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת
רֹחַב רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ
אַמּוֹת קֹמָתוֹ

Et tu feras l'autel en bois d'acacia, de cinq coudées de longueur et de cinq coudées de largeur. L'autel sera carré et de la hauteur de trois coudées.

2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע
פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶיןָ קַרְנֹתָיו
וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת

Et tu feras ses cornes à ses quatre coins ; les cornes feront corps avec lui ; et tu le revêtiras d'airain.

3 וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו
וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו
לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת

Et tu feras les chaudrons pour recueillir les cendres, les pelles, les bassins, les fourches et les brasiers : pour tous ces objets tu emploieras l'airain.

4 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע
טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע קְצוֹתָיו

Et tu feras à l'autel une grille ; ce sera un treillis, d'airain ; et tu feras à ce treillis quatre anneaux d'airain aux quatre bouts.

5 וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ
מִלְּמָטָּה וְהָיְתָה הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי
הַמִּזְבֵּחַ

Et tu le placeras sous la corniche de l'autel, dans la partie inférieure, et ce treillis ira jusqu'à mi-hauteur de l'autel.

6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי
שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת

Et tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois d'acacia et tu les revêtiras d'airain.

וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בִּשְׂאֵת אֹתוֹ

7 Et on fera passer ces barres dans les anneaux, et les barres seront aux deux côtés de l'autel, quand on le transportera.

נְבוּב לֻחֹת תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הֶרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ

8 Tu le feras creux, en planches. On le fera comme on te l'a fait voir sur la montagne.

וְעָשִׂיתָ אֵת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת

9 Et tu feras le parvis de la Demeure. Pour le côté, du midi, à droite, les toiles du parvis, en lin retors, auront cent coudées de longueur sur un côté.

וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף

10 Ce côté aura vingt piliers, et leurs socles, au nombre de vingt, seront d'airain, et les clous des piliers et leurs tringles seront d'argent.

וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אֹרֶךְ וְעַמֻּדוֹ וְעַמּוּדָיו עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף

11 De même, pour le côté du nord, en longueur, des toiles de cent coudées de long et vingt piliers avec leurs vingt socles d'airain ; les clous des piliers et les tringles seront d'argent.

וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה

12 Et pour la largeur du parvis, sur le côté de l'occident, des toiles de cinquante coudées, et leurs dix piliers avec leurs dix socles.

וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה

13 Et la largeur du parvis sur le devant, à l'orient, sera de cinquante coudées.

14 וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה

Et quinze coudées de toiles, d'une part, et leurs trois piliers avec leurs trois socles,

15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה

et d'autre part aussi quinze [coudées] de toiles, et leurs trois piliers avec leurs trois socles.

16 וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר מָסָךְ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה

Et pour la porte du parvis, un rideau de vingt coudées, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi, lin retors, broché, et ses quatre piliers avec leurs quatre socles.

17 כָּל־עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כָּסֶף וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת

Tous les piliers entourant le parvis auront des tringles d'argent et leurs clous d'argent, et leurs socles seront d'airain.

18 אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים וְקֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וְאַדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת

La longueur du parvis sera de cent coudées, la largeur de cinquante de chaque côté, et la hauteur de cinq coudées, en lin retors, et les socles seront d'airain.

19 לְכֹל כְּלֵי הַמִּשְׁכָּן בְּכֹל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת

Tous les ustensiles de la Demeure, pour tout son service, toutes ses chevilles et toutes les chevilles du parvis seront d'airain.

20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד

Et toi, tu ordonneras aux fils d'Israël de t'apporter pour le luminaire de l'huile pure d'olives pilées, pour entretenir constamment des lampes.

21 בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר
עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן
וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי
יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Dans la Tente d’assignation, en dehors du voile qui est devant le témoignage, Aaron et ses fils la prépareront pour brûler du soir au matin devant l’Eternel : redevance perpétuelle de la part des fils d’Israël, de génération en génération.

Chapitre 28

1 וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן
אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי
אַהֲרֹן

Et toi, fais approcher de toi, du milieu des fils d'Israël, Aaron ton frère et ses fils avec lui, pour qu'il me serve comme sacrificateur : Aaron, Nadab et Abihu, Eléazar et Ithamar, fils d'Aaron.

2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ
לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת

Et tu feras à Aaron ton frère des vêtements sacrés pour insignes et pour parure.

3 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר
מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ
אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי

Tu t'adresseras à tous les hommes habiles que j'ai remplis d'un esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron, afin de le consacrer, pour qu'il me serve comme sacrificateur.

4 וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן
וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ
מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ
לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי

Voici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, un éphod, un surplis, une tunique à mailles, une tiare et une ceinture : ils feront ces vêtements sacrés pour Aaron ton frère et pour ses fils, afin qu'il me serve comme sacrificateur :

5 וְהֵם יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וְאֶת־הַשֵּׁשׁ

ils y emploieront de l'or, de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi et du lin.

וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב

6 Ils feront l'éphod d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors, en brocart.

שְׁתֵּי כְתֵפֹת חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ
אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר

7 Il aura à ses deux extrémités deux épaulettes qui se joindront, et ainsi il sera joint.

וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו
כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר

8 Et la bande qui y sera pour l'attacher, sera de la même étoffe et fera corps avec lui : elle sera d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.

וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ
עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

9 Et tu prendras deux pierres d'onyx sur lesquelles tu graveras les noms des fils d'Israël :

שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת
וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים
עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם

10 six de leurs noms sur la première pierre et les six autres noms sur la seconde pierre, selon leur naissance.

מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם
תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב
תַּעֲשֶׂה אֹתָם

11 Tu graveras sur ces deux pierres les noms des fils d'Israël, comme on grave en creux les pierres servant de cachets ; tu les enchâsseras dans des chatons d'or.

וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת
הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם לִפְנֵי
יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן

12 Et tu placeras les deux pierres sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de mémorial des fils d'Israël, et Aaron portera leurs noms devant l'Eternel, sur les deux épaules, en mémorial.

וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב

13 Et tu feras des chatons d'or

14 וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת
תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה
אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת

et deux chaînes d'or pur, que tu feras en torsades à la façon de cordons, et tu placeras ces chaînes tressées en cordons sur les chatons.

15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ

Tu feras un pectoral de jugement, en brocart ; tu le feras du même travail que l'éphod : tu le feras d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.

16 רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ
וְזֶרֶת רָחְבּוֹ

Il sera carré et double, d'un empan de long et d'un empan de large.

17 וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה
טוּרִים אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה
וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד

Tu le garniras d'une garniture de pierreries : quatre rangées de pierreries. Sur une rangée : une sardoine, une topaze, une émeraude, voilà la première rangée.

18 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם

La seconde rangée : un rubis, un saphir et une calcédoine.

19 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ
וְאַחְלָמָה

La troisième rangée : une opale, une agate et une améthyste.

20 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם
וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ
בְּמִלּוּאֹתָם

La quatrième rangée : une chrysolithe, un onyx et un jaspe. Elles seront enchâssées dans des garnitures d'or.

21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם
פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֶט

Ces pierres correspondront aux noms des fils d'Israël : il y en aura douze selon le nombre de leurs noms : elles seront gravées comme des cachets, chacune avec le nom d'une des douze tribus.

וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֻת
מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר

22 Tu feras pour le pectoral des chaînes en torsades, en façon de cordons, d'or pur.

וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת
זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן

23 Et tu feras pour le pectoral deux anneaux d'or, et tu mettras ces deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.

וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב
עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן

24 Et tu fixeras les deux cordons d'or aux deux anneaux placés aux extrémités du pectoral,

וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת
תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה
עַל־כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו

25 et tu attacheras les deux bouts des deux cordons sur les deux chatons, et tu les mettras sur les deux épaulettes de l'éphod par devant.

וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ
אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן
עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד
בָּיְתָה

26 Et tu feras deux anneaux d'or que tu mettras aux deux extrémités du pectoral, sur le bord qui est tourné, vers l'éphod en dedans ;

וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה
אֹתָם עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד
מִלְּמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת
מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד

27 et tu feras deux anneaux d'or que tu mettras aux deux épaulettes de l'éphod, en bas, en dehors, près de sa jonction, au-dessus de la bande de l'éphod.

וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתוֹ
מִטַּבְּעֹתָיו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל
תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד
וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד

28 On fixera le pectoral en joignant ses anneaux aux anneaux de l'éphod par un cordonnet de pourpre violette, pour qu'il soit au-dessus de la bande de l'éphod, et que le pectoral ne branle pas de dessus l'éphod.

וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד	29	Et par ce pectoral de jugement, Aaron, lorsqu’il entrera dans le sanctuaire, portera sur son cœur les noms des fils d’Israël, en commémoration constante devant l’Eternel.
וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד	30	Et tu mettras dans le pectoral de jugement les Urim et les Thummim, et ils seront sur le cœur d’Aaron lorsqu’il entrera devant l’Eternel, et Aaron portera constamment sur son cœur, devant l’Eternel, le jugement des fils d’Israël.
וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת	31	Tu feras le surplis de l’éphod tout entier en pourpre violette :
וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ	32	il aura au milieu une ouverture pour la tête, autour de laquelle il y aura un ourlet tissé comme à l’ouverture d’une cotte d’armes, afin qu’il ne se déchire pas.
וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב	33	Et tu mettras au bord inférieur des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi tout autour du bord, et des clochettes d’or entremêlées, tout autour :
פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב	34	une clochette d’or et une grenade, une clochette d’or et une grenade au bas du surplis, tout autour.
וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת	35	Aaron le mettra pour officier, et le son s’en fera entendre lorsqu’il entrera dans le Sanctuaire devant l’Eternel, et lorsqu’il en sortira, et il ne mourra point.

וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ
עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה

36 Et tu feras une lame d'or pur et la graveras comme on grave sur les cachets : CONSÉCRATION A L'ETERNEL.

וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה
עַל־הַמִּצְנָפֶת אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת
יִהְיֶה

37 Et tu y mettras un cordonnet de pourpre violette, et elle sera sur la tiare : elle doit être sur le devant de la tiare.

וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן
אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן
לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה

38 Et elle sera sur le front d'Aaron, et Aaron portera les fautes commises dans les choses saintes que consacreront les fils d'Israël en toute espèce d'oblations saintes ; et elle sera sur son front constamment devant l'Eternel, pour qu'ils soient agréés devant l'Eternel.

וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ
מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה
רֹקֵם

39 Tu feras à mailles la tunique, en lin ; tu feras une tiare de lin et tu feras une ceinture en broderie.

וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻתֳּנֹת
וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת
תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת

40 Et quant aux fils d'Aaron, tu leur feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures et des mitres, pour insignes et pour parure :

וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם
וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם
וְכִהֲנוּ לִי

41 tu en revêtiras Aaron ton frère et ses fils avec lui ; tu les oindras, tu les installeras et tu les consacreras, et ils me serviront comme sacrificateurs.

וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת
בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם
יִהְיוּ

42 Fais-leur aussi des caleçons de toile pour couvrir leur nudité : ils devront aller des reins jusqu'aux cuisses,

וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ
עָוֹן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ
וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו

43 et Aaron et ses fils les porteront quand ils entreront dans la Tente d’assignation ou quand ils s’approcheront de l’autel pour officier dans le Lieu saint, de peur qu’ils ne se rendent coupables et ne meurent : ordonnance perpétuelle pour Aaron et pour sa postérité après lui.

Chapitre 29

וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ
אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם

1 Et voici ce que tu leur feras pour les consacrer à mon service comme sacrificateurs. Prends un jeune taureau et deux béliers sans défaut ;

וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת
בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים
בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתָם

2 du pain sans levain, des galettes sans levain pétries à l'huile et des oublies sans levain ointes d'huile, que tu feras de fleur de farine de froment ;

וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ
אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי
הָאֵילִם

3 tu les mettras dans une seule corbeille et tu les présenteras dans la corbeille, en même temps que le taureau et les deux béliers.

וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם
בַּמָּיִם

4 Et tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente d'assignation et tu les laveras d'eau.

וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים וְהִלְבַּשְׁתָּ
אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וְאֵת מְעִיל
הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד וְאֶת־הַחֹשֶׁן
וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד

5 Et tu prendras les vêtements et tu revêtiras Aaron de la tunique, du surplis de l'éphod, de l'éphod et du pectoral, et tu le ceindras de la bande de l'éphod.

וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ
אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנָפֶת

6 Et tu placeras la tiare sur sa tête et tu mettras sur la tiare le saint diadème.

וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ
עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ

7 Tu prendras l'huile d'onction et tu la verseras sur sa tête et l'oindras.

וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם
כֻּתֳּנֹת

8 Et tu feras avancer ses fils et les revêtiras de tuniques.

וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו
וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם
כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ
יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו

9 Et tu mettras une ceinture à Aaron et à ses fils et tu leur attacheras des mitres ; et la sacrificature leur appartiendra par ordonnance perpétuelle, et tu installeras Aaron et ses fils.

וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר

10 Et tu feras avancer le taureau devant la Tente d'assignation, et Aaron et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du taureau.

וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד

11 Et tu égorgeras le taureau devant l'Eternel à l'entrée de la Tente d'assignation.

וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר וְנָתַתָּה
עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ
וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
הַמִּזְבֵּחַ

12 Et tu prendras du sang du taureau et tu en mettras avec le doigt sur les cornes de l'autel et tu répandras tout le sang au pied de l'autel.

וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה
אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד
וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה

13 Et tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu feras fumer cela sur l'autel.

וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא

14 Et la chair du taureau, sa peau et sa fiente, tu les brûleras hors du camp : c'est un sacrifice pour le péché.

וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל

15 Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du bélier,

וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב

16 et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang et en arroseras l'autel tout autour ;

וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ

17 et le bélier, tu le découperas en ses pièces ; et tu laveras ses entrailles et ses jambes et les mettras sur ses pièces et sur sa tête.

וְהִקְטַרְתָּ אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא

18 Et tu feras fumer sur l'autel tout le bélier : c'est un holocauste à l'Eternel, d'agréable odeur, un sacrifice fait par le feu à l'Eternel.

וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל

19 Puis tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils appuieront leurs mains sur la tête du bélier,

וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב

20 et tu égorgeras le bélier et tu prendras de son sang et en mettras sur le bout de l'oreille droite d'Aaron, sur le bout de l'oreille droite de ses fils, sur le pouce de leur main droite et sur l'orteil de leur pied droit, et tu arroseras de sang l'autel tout autour.

21 וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן
וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי
בָנָיו אִתּוֹ וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו
וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ

Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en feras aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, et aussi sur ses fils et sur les vêtements de ses fils, et ainsi il sera consacré, lui et ses vêtements, ainsi que ses fils et les vêtements de ses fils.

22 וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה
וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת
יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן וְאֵת שׁוֹק
הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא

Et tu prendras du bélier la graisse, la queue, la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux rognons et la graisse qui y est, l'épaule droite (car c'est un bélier d'installation),

23 וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וַחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן
אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה

avec une miche de pain, une galette à l'huile et une oublie de la corbeille des pains sans levain placée devant l'Eternel.

24 וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל
כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה

Tu poseras toutes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils et tu les balanceras comme offrande balancée devant, l'Eternel.

25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ
הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ
לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה

Et tu les prendras de leurs mains et les feras brûler sur l'autel par-dessus l'holocauste, en agréable odeur devant l'Eternel : c'est un sacrifice fait par le feu à l'Eternel.

26 וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה

Et tu prendras la poitrine du bélier de l'installation d'Aaron, et tu la balanceras comme offrande balancée devant l'Eternel et ce sera ta part.

27 וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר הוּרָם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו

Et tu consacreras de ce qui revient à Aaron et à ses fils la poitrine balancée et l'épaule élevée, [à savoir] ce qui du bélier d'installation aura été balancé et élevé :

28 וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא וּתְרוּמָה יִהְיֶה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם לַיהוָה

ce sera pour Aaron et pour ses fils une redevance à perpétuité de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande élevée ; et les fils d'Israël auront à prélever une offrande de leurs sacrifices d'actions de grâces ; ce sera leur offrande prélevée pour l'Eternel.

29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם

Et les vêtements sacrés d'Aaron seront après lui pour ses fils, afin qu'ils en soient revêtus quand on les oindra et les installera.

30 שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ

Celui de ses fils qui lui succédera comme sacrificateur, et qui entrera dans la Tente d'assignation pour officier dans le Lieu saint, les portera pendant sept jours.

31 וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם קָדֹשׁ

Et tu prendras le bélier d'installation et en feras cuire la chair en lieu saint.

32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

Et Aaron et ses fils mangeront à l'entrée de la Tente d'assignation la chair du bélier et le pain qui est dans la corbeille :

33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם

ils mangeront ce qui a servi à faire la propitiation pour les installer en les consacrant. Un étranger n'en mangera pas, car ce sont choses sacrées.

34 וְאִם־יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים
וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ
אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ
הוּא

Et s'il reste jusqu'au lendemain de la chair de l'installation et du pain, tu brûleras ce reste : on ne le mangera pas, car c'est chose sacrée.

35 וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה שִׁבְעַת
יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם

Tu feras pour Aaron et pour ses fils selon tout ce que je t'ai ordonné : tu les installeras durant sept jours.

36 וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם
עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ
לְקַדְּשׁוֹ

Tu offriras chaque jour un taureau comme victime pour le péché, pour faire propitiation : tu enlèveras de l'autel le péché par la propitiation que tu feras pour lui, et tu l'oindras pour le consacrer.

37 שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ

Pendant sept jours tu feras propitiation pour l'autel et tu le consacreras, et l'autel sera très saint : tout ce qui touchera l'autel sera sacré.

38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם
תָּמִיד

Et voici ce que tu offriras sur l'autel : deux agneaux d'un an, chaque jour, à perpétuité.

39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת
הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם

Tu offriras l'un de ces agneaux le matin et tu offriras l'autre agneau dans la soirée ;

40 וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית
רֶבַע הַהִין וְנֵסֶךְ רְבִיעִת הַהִין
יַיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד

tu y joindras un dixième de fleur de farine pétrie avec un quart de hin d'huile vierge, et une libation d'un quart de hin de vin : voilà pour le premier agneau ;

41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה

le second, tu l'offriras dans la soirée ; tu l'accompagneras de la même oblation et de la même libation que le matin : c'est un sacrifice d'agréable odeur fait par le feu à l'Eternel,

42 עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם

un holocauste perpétuel offert par vous de génération en génération, à l'entrée de la Tente d'assignation devant l'Eternel, là où je me rencontrerai avec vous pour t'y parler.

43 וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי

Je me rencontrerai là avec les fils d'Israël, et ce lieu sera consacré par ma gloire,

44 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי

et je consacrerai la Tente d'assignation et l'autel, et je consacrerai Aaron et ses fils pour qu'ils me servent comme sacrificateurs ;

45 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים

j'habiterai au milieu des fils d'Israël et je serai leur Dieu,

46 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

et ils sauront que moi, l'Eternel, je suis le Dieu qui les ai fait sortir du pays d'Egypte pour habiter au milieu d'eux, moi l'Eternel, leur Dieu.

Chapitre 30

וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי
שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ

1 Et tu feras un autel pour faire fumer l’encens : tu le feras de bois d’acacia,

אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ
יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ
קַרְנֹתָיו

2 d’une coudée de long et d’une coudée de large ; il doit être carré et de deux coudées de hauteur ; ses cornes feront corps avec lui,

וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ
וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו
וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב

3 et tu le revêtiras d’or pur, le dessus, les parois tout autour et les cornes, et tu le garniras d’une guirlande d’or tout autour,

וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ מִתַּחַת
לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה
עַל־שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים
לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה

4 et tu y adapteras deux anneaux d’or, au-dessous de la guirlande, sur les deux arêtes : tu les mettras aux deux côtés, et ils serviront à recevoir les barres pour le porter ;

וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב

5 et tu feras les barres de bois d’acacia et les revêtiras d’or.

וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר
עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר
עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה

6 Tu placeras l’autel devant le voile qui cache l’arche du témoignage et le propitiatoire qui est sur le témoignage, là où je me rencontrerai avec toi.

וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה	7	Et Aaron y fera fumer l'encens : chaque matin, quand il arrangera les lampes, il fera cet encensement ;
וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם	8	et dans la soirée, quand Aaron mettra les lampes en place, il le fera encore. C'est un encensement perpétuel que vous ferez devant l'Eternel de génération en génération.
לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה וְנֵסֶךְ לֹא תִסְּכוּ עָלָיו	9	Vous n'y offrirez pas de parfum profane, ni d'holocauste et d'oblation, et vous n'y ferez pas de libation.
וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֵּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה	10	Aaron fera une fois l'an propitiation sur les cornes de l'autel avec le sang de la victime pour le péché offerte en propitiation. Une fois l'an il fera propitiation pour l'autel de génération en génération. Cet autel sera très saint à l'Eternel.
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	11	Et l'Eternel parla à Moïse en ces termes :
כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם	12	Lorsque tu feras le compte des fils d'Israël, en les dénombrant, chacun d'eux donnera à l'Eternel la rançon de sa personne, quand on les dénombrera, afin qu'il n'y ait point sur eux de fléau quand on les dénombrera.

13 זֶה יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשֶּׁקֶל מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה

Voici ce que donnera quiconque sera compris dans le dénombrement : un demi-sicle, selon le sicle sacré qui est de vingt guéras ; un demi-sicle sera la contribution pour l'Eternel.

14 כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה

Quiconque sera compris dans le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, donnera la contribution de l'Eternel.

15 הֶעָשִׁיר לֹא־יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשָּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם

Le riche ne donnera pas plus et le pauvre ne donnera pas moins qu'un demi-sicle, en acquit de la contribution de l'Eternel comme rançon de vos personnes.

16 וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם

Tu recevras des fils d'Israël l'argent de cette rançon et tu l'emploieras au service de la Tente d'assignation, et ce sera pour les fils d'Israël le titre de la rançon de leurs personnes, devant l'Eternel.

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse en ces termes :

18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם

Tu feras aussi une cuve d'airain et son piédestal d'airain pour les ablutions ; tu la placeras entre la Tente d'assignation et l'autel et tu y mettras de l'eau.

19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם

Et Aaron et ses fils en prendront pour laver leurs mains et leurs pieds.

20 בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם
וְלֹא יָמֻתוּ אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ
לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה

Lorsqu'ils entreront dans la Tente d'assignation, ils se laveront d'eau et ils ne mourront pas ; et aussi lorsqu'ils approcheront de l'autel pour officier en faisant fumer un sacrifice fait par le feu à l'Eternel,

21 וְרָחֲצוּ יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא
יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ
וּלְזַרְעוֹ לְדֹרֹתָם

ils laveront leurs mains et leurs pieds, et ils ne mourront pas : ordonnance perpétuelle pour eux, pour Aaron et sa postérité, de génération en génération.

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse en ces termes :

23 וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים רֹאשׁ
מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְּמָן־בֶּשֶׂם
מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
וּקְנֵה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם

Et toi, prends des aromates exquis : de myrrhe vierge, 500 sicles ; de cinnamome, la moitié, soit 250 ; de roseau odorant, 250 ;

24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
וְשֶׁמֶן זַיִת הִין

de casse, 500, pesé en sicles sacrés, et d'huile d'olives, un hin.

25 וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ מֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֹקַח
מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ שֶׁמֶן
מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה

Tu en feras une huile d'onction sainte, un parfum composé selon l'art du parfumeur ; ce sera une huile d'onction sainte.

26 וּמָשַׁחְתָּ בוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת
אֲרוֹן הָעֵדֻת

Tu en oindras la Tente d'assignation et l'arche du témoignage,

27 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת

la table avec tous ses ustensiles, le candélabre avec ses ustensiles, l'autel des parfums,

וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ

28 l'autel des holocaustes avec tous ses ustensiles et le bassin avec son piédestal.

וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִקְדָּשׁ

29 Tu les consacreras, et ils seront très saints. Tout ce qui les touchera sera saint.

וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשָׁח
וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֵן לִי

30 Tu oindras aussi Aaron et ses fils et tu les consacreras pour me servir comme sacrificateurs,

וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר מֶן
מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה זֶה לִי
לְדֹרֹתֵיכֶם

31 et tu parleras ainsi aux fils d'Israël : Ce sera l'huile d'onction sainte, elle m'appartiendra de génération en génération.

עַל־בְּשַׂר אָדָם לֹא יִיסָךְ
וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא תַעֲשׂוּ כָּמֹהוּ קֹדֶשׁ
הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם

32 Elle ne doit pas couler sur le corps d'un homme, et vous n'en ferez pas une pareille, de même composition. C'est chose sacrée : ce doit être pour vous chose sacrée.

אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח כָּמֹהוּ וַאֲשֶׁר
יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו

33 Celui qui en composera une pareille et celui qui en mettra sur un profane sera retranché du milieu des siens.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ
סַמִּים נָטָף וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה
סַמִּים וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד
יִהְיֶה

34 Et l'Eternel dit à Moïse : Prends des aromates, résine, coquille odorante, galbanum. Arômes et encens pur seront par doses égales.

וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח מַעֲשֵׂה
רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ

35 Et tu en feras un parfum pour l'encensement, composé selon l'art du parfumeur, un parfum salé, pur, saint.

וְשָֽׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה
לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר
אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה קֹדֶשׁ קָֽדָשִׁים
תִּהְיֶה לָכֶם

36 Tu le réduiras en poudre et tu en mettras devant le témoignage dans la Tente d'assignation où je me rencontrerai avec toi. Ce sera pour vous une chose très sainte ;

וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בְּמַתְכֻּנְתָּהּ
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ
לַיהוָה

37 et le parfum que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous de même composition : il sera pour toi chose sacrée appartenant à l'Eternel.

אִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ
וְנִכְרַת מֵעַמָּיו

38 Celui qui en fera un pareil pour en respirer l'odeur sera retranché du milieu des siens.

Chapitre 31

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 Et l’Eternel parla à Moïse en ces termes :

רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה

2 Vois, j’ai appelé par son nom Betsaléel, fils d’Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda,

וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה
וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה

3 et je l’ai rempli d’esprit divin, d’habileté, d’intelligence, de savoir pour toutes sortes d’ouvrages,

לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת

4 pour faire des combinaisons, pour travailler l’or, l’argent et l’airain,

וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת
עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה

5 pour graver des pierres à enchâsser, pour sculpter le bois, de manière à exécuter toute espèce de travaux.

וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת
אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן
וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה
וְעָשׂוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ

6 Et voici, je lui ai adjoint Oholiab, fils d’Achisamac, de la tribu de Dan, et dans l’esprit de tout homme habile j’ai mis de l’habileté pour qu’ils exécutent tout ce que je t’ai ordonné :

אֵת אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת
כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל

7 la Tente d’assignation, l’arche du témoignage, le propitiatoire qui est dessus et tous les meubles de la Tente,

8 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת

la table et ses ustensiles, le candélabre [d’or] pur et tous ses ustensiles, l’autel des parfums,

9 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר וְאֶת־כַּנּוֹ

l’autel des holocaustes et tous ses ustensiles, le bassin et son piédestal,

10 וְאֵת בִּגְדֵי הַשְּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן

les vêtements de cérémonie et les vêtements sacrés pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce,

11 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ

et l’huile d’onction et le parfum pour l’encensement pour le Lieu saint. Ils exécuteront tout, comme je te l’ai ordonné.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l’Eternel parla à Moïse en ces termes :

13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם

Pour toi, parle ainsi aux fils d’Israël : Seulement, observez mes sabbats ; car c’est là un signe entre moi et vous de génération en génération pour que vous sachiez que c’est moi, l’Eternel, qui vous sanctifie.

14 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָּל־הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ

Vous observerez le sabbat, car c’est une chose sainte pour vous. Celui qui le violera doit être mis à mort ; car quiconque fera un travail dans ce jour-là, cette personne-là sera retranchée du milieu des siens.

15 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת

On doit travailler six jours, et le septième jour sera un jour de complet repos, consacré à l’Eternel. Quiconque fera un travail le jour du repos sera mis à mort.

16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם

Les fils d’Israël observeront le sabbat en le célébrant de génération en génération comme une alliance perpétuelle.

17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ

Entre moi et les fils d’Israël, c’est un signe à perpétuité ; car en six jours l’Eternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il a cessé et s’est reposé.

18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ בְּהַר סִינַי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים

Après avoir achevé de s’entretenir avec Moïse sur le mont Sinaï, l’Eternel lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre écrites du doigt de Dieu.

Chapitre 32

וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת
מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־אַהֲרֹן
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם עֲשֵׂה־לָנוּ
אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
כִּי־זֶה מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה
לוֹ

1 Et le peuple, voyant que Moïse tardait à descendre de la montagne, s'assembla autour d'Aaron, et ils lui dirent : Allons ! Fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car celui-là, Moïse, l'homme, qui nous a fait sortir du pays d'Egypte, nous ne savons ce qu'il est devenu.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי
הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם
בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי

2 Et Aaron leur dit : Arrachez les boucles d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les moi.

וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן

3 Et tout le monde arracha les boucles d'or qu'ils avaient aux oreilles et ils les apportèrent à Aaron.

וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחֶרֶט
וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

4 Celui-ci reçut d'eux cet or, le travailla au burin et en fit un veau de métal. Et ils dirent : C'est ici ton Dieu, Israël, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte !

וַיַּרְא אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו
וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה
מָחָר

5 Aaron, voyant cela, construisit un autel devant le veau ; puis Aaron s'écria et dit : Demain il y aura fête à l'honneur de l'Eternel !

6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
וַיַּגִּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל
וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק

Et le lendemain ils s'empressèrent d'offrir des holocaustes et de faire des sacrifices d'actions de grâces. Et le peuple s'assit pour manger et boire, puis on se leva pour se divertir.

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי
שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם

Et l'Eternel dit à Moïse : Va, descends, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Egypte, se conduit mal !

8 סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם
עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

Ils ont bien vite quitté la voie que je leur avais prescrite. Ils se sont fait un veau de métal, se sont prosternés devant lui et lui ont sacrifié, et ils ont dit : C'est ici ton Dieu, Israël, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte !

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
הוּא

L'Eternel dit encore à Moïse : J'ai vu ce peuple, et voici c'est un peuple au cou roide.

10 וְעַתָּה הַנִּיחָה לִּי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם
וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי
גָּדוֹל

Et maintenant, laisse ma colère s'embraser contre eux et que je les consume ! Et je ferai de toi une grande nation.

11 וַיְחַל מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו
וַיֹּאמֶר לָמָה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ
בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה

Et Moïse chercha à apaiser l'Eternel, son Dieu, en disant : Pourquoi, Eternel, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple que tu as tiré du pays d'Egypte par une grande puissance et d'une main forte ?

לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ

12 Pourquoi les Egyptiens diraient-ils : C’est pour leur faire du mal qu’il les en a tirés, pour les tuer dans les montagnes et les anéantir de dessus la face de la terre ? Reviens de l’ardeur de ta colère et repens-toi du mal que tu veux faire à ton peuple.

זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בָּךְ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם וְנָחֲלוּ לְעֹלָם

13 Souviens-toi d’Abraham, d’Isaac et d’Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même et auxquels tu as dit : Je rendrai votre postérité aussi nombreuse que les étoiles du ciel, et tout ce pays dont j’ai parlé, je le donnerai à votre postérité, et elle le possédera pour toujours.

וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹ

14 Et l’Eternel se repentit du mal qu’il avait parlé de faire à son peuple.

וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים

15 Et Moïse revint et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage en sa main, tables écrites des deux côtés. Sur l’une et sur l’autre face elles étaient écrites,

וְהַלֻּחֹת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־הַלֻּחֹת

16 et ces tables étaient 1’ouvrage de Dieu, et l’écriture, l’écriture de Dieu, gravée sur les tables.

וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה

17 Et Josué entendit le bruit que faisait le peuple en poussant des cris et il dit à Moïse : Il y a un bruit de bataille dans le camp.

וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנוֹת גְּבוּרָה
וְאֵין קוֹל עֲנוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל
עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

18 Et Moïse dit : Ce n'est pas un bruit de cris de victoire ni un bruit de cris de défaite. J'entends un bruit de gens qui chantent.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה
וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־אַף
מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ מִיָּדו מִיָּדָיו
אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר

19 Et quand il fut près du, camp, il vit le veau et les danses. Et Moïse fut enflammé de courroux et il jeta les tables et les brisa au pied de la montagne.

וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף
בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דָּק וַיִּזֶר
עַל־פְּנֵי הַמַּיִם וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

20 Puis il prit le veau qu'ils avaient fait, le brûla et le broya de manière à le réduire en poudre, la répandit sur l'eau et fit boire les fils d'Israël.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מֶה־עָשָׂה לְךָ
הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה
גְדֹלָה

21 Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple, pour que tu aies amené sur lui un si grand péché ?

וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי
אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא

22 Aaron dit : Que mon seigneur ne se courrouce pas ! Tu sais toi-même comme ces gens sont mauvais.

וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה מֹשֶׁה
הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לֹא יָדַעְנוּ מֶה־הָיָה לוֹ

23 Ils m'ont dit : Fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car celui-là, Moïse, l'homme qui nous a fait sortir du pays d'Egypte, nous ne savons ce qu'il est devenu.

וָאֹמַר לָהֶם לְמִי זָהָב הִתְפָּרָקוּ
וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא
הָעֵגֶל הַזֶּה

24 Et je leur ai dit : Que ceux qui ont de l'or s'en dépouillent ! Et ils m'en ont donné, je l'ai mis au feu et il en est sorti ce veau.

25 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא
כִּֽי־פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶֽם

Et Moïse vit que le peuple n'avait plus de frein, et qu'Aaron en lui ôtant tout frein l'exposait à la risée de ses ennemis.

26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר הַֽמַּחֲנֶה
וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלָי וַיֵּאָסְפוּ
אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִֽי

Et Moïse se plaça à la porte du camp et il dit : A moi, ceux qui sont pour l'Eternel ! Alors tous les fils de Lévi se réunirent à lui.

27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ
עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לָשַׁעַר
בַּֽמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִֽישׁ־אֶת־אָחִיו
וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבֽוֹ

Et il leur dit : Ainsi a dit l'Eternel, Dieu d'Israël : Que chacun de vous ceigne son épée ! Passez et repassez dans le camp, d'une porte à l'autre, et que chacun tue son frère, son ami, son parent.

28 וַיַּֽעֲשׂוּ בְנֵֽי־לֵוִי כִּדְבַר מֹשֶׁה
וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִֽישׁ

Les fils de Lévi firent ce que disait Moïse et il périt du peuple en ce jour là environ trois mille hommes.

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם
לַֽיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו
וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָֽה

Et Moïse dit : Consacrez-vous aujourd'hui à l'Eternel, puisque [vous avez combattu] chacun contre son fils et son frère, et vous recevrez aujourd'hui une bénédiction.

30 וַיְהִי מִֽמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה
וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה אוּלַי
אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶֽם

Et le lendemain Moïse dit au peuple : Pour vous, vous avez commis un grand péché. Maintenant je monterai vers l'Eternel peut-être obtiendrai-je le pardon de votre péché.

31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּא
חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה
וַיַּֽעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָֽב

Et Moïse retourna vers l'Eternel et dit : Ah ! ce peuple a commis un grand péché, il s'est fait un dieu d'or.

32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן
מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתָבְתָּ

Et maintenant pardonne ce péché ou, sinon, efface-moi de ton livre, que tu as écrit !

33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר
חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ מִסִּפְרִי

Et l'Eternel dit à Moïse : Celui qui a péché contre moi, c'est lui que j'effacerai de mon livre.

34 וְעַתָּה לֵךְ נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה מַלְאָכִי יֵלֵךְ
לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי
עֲלֵיהֶם חַטָּאתָם

Maintenant va, conduis ce peuple où je t'ai dit. Voici, mon ange ira devant toi, et au jour où je jugerai, je jugerai sur eux leur péché.

35 וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר
עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן

Et l'Eternel frappa le peuple, parce qu'il était l'auteur du veau qu'Aaron avait fait.

Chapitre 33

1

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה
מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּֽלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה

Et l'Eternel dit à Moïse : Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as tiré du pays d'Egypte, [et va] au pays que j'ai promis avec serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je le donnerai à ta postérité.

2

וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי
אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי
וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי

J'enverrai devant toi un ange et je chasserai le Cananéen, l'Amorrhéen, le Héthien, le Phérézien, le Hévien et le Jébusien,

3

אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא
אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
אַתָּה פֶּן־אֲכֶלְךָ בַּדָּרֶךְ

[il vous conduira] dans un pays découlant de lait et de miel : car je ne veux point marcher au milieu de vous, qui êtes un peuple au cou roide, pour ne pas t'anéantir en chemin.

4

וַיִּשְׁמַע הָעָם אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה
וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ
עָלָיו

Et le peuple entendit cette parole funeste ; et l'on prit le deuil, et personne ne mit sur soi sa parure.

5

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ
וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ
מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מָה אֶֽעֱשֶׂה־לָּךְ

Et l'Eternel avait dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous êtes des gens au cou roide ; si un seul instant je marchais au milieu de vous, je vous anéantirais. Dépose donc tes parures, que je sache ce que j'ai à faire.

6
וַיִּֽתְנַצְּלוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶדְיָם
מֵהַר חוֹרֵב

Et les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs parures dès le mont Horeb.

7
וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָֽטָה־לוֹ
מִחוּץ לַֽמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַֽמַּחֲנֶה
וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה
כָּל־מְבַקֵּשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַֽמַּחֲנֶה

Et Moïse prit la tente et se la dressa hors du camp, loin du camp, et il l'appela Tente d'assignation ; et quiconque voulait consulter l'Eternel, se rendait à la Tente d'assignation, qui était hors du camp.

8
וְהָיָה כְּצֵאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל
יָקוּמוּ כָּל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח
אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה
עַד־בֹּאוֹ הָאֹֽהֱלָה

Et quand Moïse sortait pour aller à cette Tente, tout le monde se levait et se tenait chacun à l'entrée de sa tente et on suivait Moïse du regard jusqu'à ce qu'il entrât dans la Tente.

9
וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה יֵרֵד
עַמּוּד הֶֽעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל
וְדִבֶּר עִם־מֹשֶֽׁה

Et quand Moïse entrait dans la Tente, la colonne de nuée descendait et s'arrêtait à l'entrée de la Tente, et l'Eternel parlait avec Moïse.

10
וְרָאָה כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶֽעָנָן
עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם
וְהִֽשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ

Et tout le monde voyait la colonne de nuée arrêtée à la porte de la Tente et tout le monde se levait et se prosternait chacun à l'entrée de sa tente.

11
וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים
אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַֽמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ
מִתּוֹךְ הָאֹֽהֶל

Et l'Eternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à un autre. Puis Moïse retournait au camp ; mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne bougeait pas de l'intérieur de la Tente.

12
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה
אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת
אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ
יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן
בְּעֵינָי

Et Moïse dit à l'Eternel : Voilà que tu me dis : Fais monter ce peuple... et tu ne me fais pas connaître celui que tu enverras, avec moi ! Tu m'avais dit pourtant : Je te connais par ton nom et tu as trouvé grâce à mes yeux.

13
וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ
לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה
כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה

Eh bien ! si j'ai trouvé grâce à tes yeux, daigne me faire connaître tes voies ! Oui, que je te connaisse, pour que je trouve grâce à tes yeux ! Et considère que cette nation-là est ton peuple !

14
וַיֹּאמַר פָּנַי יֵלֵכוּ וַהֲנִחֹתִי לָךְ

Et il répondit : Ma face ira et je te mettrai en repos.

15
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ
הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ מִזֶּה

Et Moïse dit : Si ta face ne vient, ne nous fais pas partir d'ici.

16
וּבַמֶּה יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ הֲלוֹא
בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלֵינוּ אֲנִי
וְעַמְּךָ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה

A quoi donc reconnaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? N'est-ce pas à ce que tu marches avec nous ? C'est ce qui nous distinguera, moi et ton peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

17
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה
כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם

Et l'Eternel dit à Moïse : Même cette chose que tu as dite, je la ferai, parce que tu as trouvé grâce à mes yeux et que je te connais par ton nom.

18
וַיֹּאמַר הַרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ

Et Moïse dit : Je te prie, fais-moi voir ta gloire.

וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם	19	Et il répondit : Je ferai passer devant toi toute ma bonté, et je prononcerai le nom de l'Eternel devant toi, et j'accorderai ma grâce à qui j'accorderai ma grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.
וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־יִרְאַנִי הָאָדָם וָחָי	20	Il dit encore : Tu ne pourras pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre.
וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר	21	L'Eternel dit encore : Il y a là une place près de moi ; tu te tiendras sur le rocher,
וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי	22	et quand passera ma gloire, je te mettrai dans le creux du rocher et te couvrirai de ma main, jusqu'à ce que j'aie passé.
וַהֲסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ	23	Alors je retirerai ma main et tu me verras par derrière, mais ma face ne se verra pas.

Chapitre 34

1

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ
שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ

Et l'Eternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.

2

וֶהְיֵה נָכוֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר
אֶל־הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם
עַל־רֹאשׁ הָהָר

Sois prêt pour demain matin ; monte le matin au mont Sinaï et présente-toi là devant moi au sommet de la montagne.

3

וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ
אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר
אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל הָהָר הַהוּא

Personne ne montera avec toi. Que personne même ne se montre nulle part sur la montagne. Que même ni menu ni gros bétail ne paisse du côté de cette montagne !

4

וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם מֹשֶׁה בַבֹּקֶר
וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי
לֻחֹת אֲבָנִים

Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et le lendemain de bonne heure il monta sur le mont Sinaï, comme l'Eternel le lui avait ordonné, et il prit en sa main les deux tables de pierre.

5

וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ
שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה

Et l'Eternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui et prononça le nom de l'Eternel.

6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת

Et l'Eternel passa devant lui et prononça [ces paroles] : L'Eternel, l'Eternel, Dieu compatissant et miséricordieux, lent à la colère et abondant en grâce et en vérité ;

7 נֹצֵר חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֺן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים

qui conserve sa grâce à mille générations ; qui pardonne le crime, la défection et le péché ; mais il ne les laisse pas impunis, poursuivant l'iniquité des pères sur les fils et sur les fils des fils, sur la troisième et la quatrième génération.

8 וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ

Aussitôt Moïse s'inclina contre terre et se prosterna,

9 וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ

et il dit : Ah ! si j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur daigne marcher au milieu de nous, car c'est un peuple au cou roide que celui-ci, et pardonne nos crimes et nos péchés et fais de nous ton héritage !

10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ

Il répondit : Voici je fais une alliance : En présence de tout ton peuple je ferai des miracles qui n'ont encore eu lieu dans aucun pays et chez aucune nation, et tout le peuple qui t'entoure verra l'œuvre de l'Eternel ; car c'est une chose redoutable que celle que je fais avec toi.

11 שְׁמָר־לְךָ אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי

Prends garde à ce que je t'ordonne aujourd'hui. Je vais chasser de devant toi l'Amorrhéen, le Cananéen, le Héthien, le Phérézien, le Hévien et le Jébusien.

הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ
פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ

12 Garde-toi de traiter avec les habitants du pays contre lequel tu marches, de peur qu'ils ne deviennent un piège au milieu de vous.

כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן
וְאֶת־מַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו
תִּכְרֹתוּן

13 Au contraire, leurs autels, vous les renverserez ; leurs colonnes, vous les briserez ; leurs idoles, vous les abattrez ;

כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר כִּי
יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא

14 car tu ne te prosterneras point devant un autre dieu, parce que l'Eternel se nomme le Jaloux ; il est un Dieu jaloux.

פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ
לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ
מִזִּבְחוֹ

15 Ne traite donc point avec les habitants du pays ; quand ils se prostituent à leurs dieux et qu'ils font des sacrifices à leurs dieux, ils t'inviteraient et tu mangerais de ce qu'ils ont sacrifié ;

וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ
בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ
אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן

16 et tu prendrais de leurs filles pour tes fils, et leurs filles, se prostituant à leurs dieux, entraîneraient tes fils à se prostituer aussi à eux.

אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּךְ

17 Tu ne te feras pas de dieu de métal.

אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים
תֹּאכַל מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד
חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב
יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם

18 Tu observeras la fête des pains sans levain comme je l'ai prescrit. Tu mangeras pendant sept jours des pains sans levain au temps fixé du mois d'Abib, car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Egypte.

19 כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר וָשֶׂה

Tout premier produit du sein maternel m'appartient, et aussi tout premier produit mâle de ton bétail, bœuf ou menu bétail

20 וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם

et le premier produit de l'âne, tu le rachèteras par une pièce de menu bétail, et si tu ne le rachètes pas, tu lui casseras le col. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras, et l'on ne paraîtra pas devant moi les mains vides.

21 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת

Tu travailleras six jours, mais le septième jour tu chômeras ; pendant le labour et la moisson tu chômeras.

22 וְחַג שָׁבֻעֹת תַּעֲשֶׂה לְךָ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת הַשָּׁנָה

Tu célébreras aussi la fête des Semaines, la fête des premiers produits de la moisson de froment, et la fête de la récolte à la fin de l'année.

23 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי הָאָדֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Trois fois par an tous les mâles d'entre vous paraîtront devant le Souverain, l'Eternel, Dieu d'Israël ;

24 כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה

car je déposséderai des nations devant toi et je te donnerai un large territoire, et nul ne convoitera ton pays quand tu monteras pour paraître devant l'Eternel ton Dieu trois fois par an.

לֹא־תִשְׁחַט עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי
וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח

25 Tu ne mêleras pas le sang de mon sacrifice à du pain levé et le sacrifice de la fête de Pâques ne sera pas gardé jusqu'au matin.

רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
בַּחֲלֵב אִמּוֹ

26 Tu apporteras les prémices des premiers produits de ton sol à la maison de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras pas bouillir un chevreau dans le lait de sa mère.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי עַל־פִּי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית
וְאֶת־יִשְׂרָאֵל

27 Et l'Eternel dit à Moïse : Ecris, toi, ces paroles-là ; car c'est d'après ces paroles-là que j'ai fait alliance avec toi et avec Israël.

וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל
וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת
אֵת דִּבְרֵי הַבְּרִית עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים

28 Et il fût là avec l'Eternel quarante jours et quarante nuits, sans manger ni boire, et l'Eternel écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי
וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה
בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי
קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ

29 Et comme Moïse descendait du mont Sinaï, les deux tables du témoignage étaient dans la main de Moïse quand il descendait de la montagne, Moïse ne savait pas que la peau de son visage était devenue rayonnante pendant qu'il parlait avec Dieu ;

וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו
וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו

30 et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici la peau de son visage rayonnait et ils craignirent de s'approcher de lui.

וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם

31 Alors Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l’assemblée retournèrent vers lui, et Moïse leur parla.

וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי

32 Après cela tous les fils d’Israël s’approchèrent, et Moïse leur prescrivit tout ce que l’Eternel lui avait dit sur le mont Sinaï.

וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן עַל־פָּנָיו מַסְוֶה

33 Et Moïse acheva de parler avec eux et se couvrit le visage d’un voile.

וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה

34 Et quand Moïse entrait devant l’Eternel pour parler avec lui, il ôtait le voile jusqu’à ce qu’il sortît. Puis il sortait et disait aux fils d’Israël ce qui avait été ordonné.

וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ

35 Et les fils d’Israël voyaient le visage de Moïse dont la peau rayonnait, et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu’à ce qu’il entrât pour parler avec l’Eternel.

Chapitre 35

1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם

Moïse convoqua toute l'assemblée des fils d'Israël et leur dit : Voici les choses que l'Eternel a commandé de faire.

2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה בוֹ מְלָאכָה יוּמָת

On travaillera six jours, mais le septième jour sera pour vous jour de repos, sabbat consacré à l'Eternel. Quiconque fera un travail dans ce jour-là sera mis à mort.

3 לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת

Vous n'allumerez point de feu dans aucune de vos demeures le jour du sabbat.

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר

Et Moïse parla ainsi à toute l'assemblée des fils d'Israël : Voici ce que l'Eternel a commandé :

5 קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאֶהָ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת

Apportez, de ce qui est à vous, des dons, pour l'Eternel : tout homme qui y sera disposé apportera un don à l'Eternel : de l'or, de l'argent et de l'airain ;

6 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים

de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du lin et du poil de chèvre ;

7 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים

des peaux de bélier teintes en rouge, des peaux de dauphin et du bois d'acacia ;

8 וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים

de l'huile pour le candélabre et des aromates pour l'huile d'onction et pour l'encensement ;

9 וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים
לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן

des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.

10 וְכָל־חֲכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

Et tous les hommes dans l'esprit desquels il y a de l'habileté viendront et exécuteront tout ce que l'Eternel a ordonné :

11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ
אֶת־קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחָו
אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו

la Demeure, sa tente et sa couverture, ses agrafes, ses poutres, ses traverses, ses piliers et ses socles ;

12 אֶת־הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת
וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ

l'arche et ses barres, le propitiatoire et le voile de séparation,

13 אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים

la table, ses barres et tous ses ustensiles, et le pain de proposition ;

14 וְאֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ
וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר

le candélabre, ses ustensiles et ses lampes, et l'huile pour le luminaire ;

15 וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים
וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן

l'autel des parfums et ses barres, et l'huile d'onction et le parfum pour l'encensement, et le rideau de l'entrée pour l'entrée de la Demeure ;

16 אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ

16 l'autel des holocaustes, sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles, la cuve et son piédestal ;

17 אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר

17 les toiles du parvis, ses piliers, ses socles et le rideau pour la porte du parvis,

18 אֶת־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־יִתְדֹת הֶחָצֵר
וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם

18 les chevilles de la Demeure, les chevilles du parvis et leurs cordages ;

19 אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ
אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן

19 les vêtements de cérémonie pour faire le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour Aaron le sacrificateur et les vêtements de ses fils pour les fonctions du sacerdoce.

20 וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה

20 Toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant Moïse.

21 וַיָּבֹאוּ כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ
וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ
הֵבִיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת
אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ

21 Tous ceux que leur cœur y portait et tous ceux dont l'esprit fut bien disposé vinrent et apportèrent des dons à l'Eternel pour l'œuvre de la Tente d'assignation, pour tout son service et pour les vêtements sacrés.

22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל
נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ חָח וָנֶזֶם
וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב
וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף תְּנוּפַת זָהָב
לַיהוָה

22 Et ils vinrent, hommes et femmes ; tous ceux dont le cœur était bien disposé apportèrent des broches, des anneaux, des bagues, des bracelets, toutes sortes d'objets d'or, et chacun présenta l'offrande d'or qu'il avait consacrée à l'Eternel.

וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ

23 Tous ceux qui avaient chez eux de la pourpre violette, de la pourpre écarlate, du cramoisi, du lin et du poil de chèvre, des peaux de bélier teintes en rouge et des peaux de dauphin, les apportèrent.

כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת
הֵבִיאוּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל
אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים
לְכָל־מְלֶאכֶת הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ

24 Tous ceux qui prélevèrent une offrande d'argent et d'airain apportèrent l'offrande à l'Eternel. Tous ceux qui avaient chez eux du bois d'acacia l'apportèrent pour tout l'ouvrage à faire pour le service.

וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ
וַיָּבִיאוּ מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת
וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וְאֶת־הַשֵּׁשׁ

25 Et toutes les femmes habiles filèrent de leurs mains et apportèrent ce qu'elles avaient filé : la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi et le lin.

וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה
בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים

26 Et toutes les femmes que leur cœur y portait et qui avaient de l'habileté filèrent le poil de chèvre.

וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם
וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים לָאֵפוֹד
וְלַחֹשֶׁן

27 Et les principaux du peuple apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral,

וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר
וּלְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים

28 les aromates et l'huile pour le luminaire, pour l'huile d'onction et pour le parfum aromatique.

29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם
אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה
הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה

Tous les fils d'Israël, hommes et femmes, que leur cœur disposa à contribuer à tout l'ouvrage que l'Eternel avait commandé par Moïse, apportèrent à l'Eternel des dons volontaires.

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ
קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי
בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה

Et Moïse dit aux fils d'Israël : Voyez, l'Eternel a appelé par son nom Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda,

31 וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה
בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה

et il l'a rempli d'esprit divin, d'habileté, d'intelligence, de savoir pour toutes sortes d'ouvrages,

32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב
וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת

pour faire des combinaisons, pour travailler l'or, l'argent et l'airain,

33 וּבַחֲרֹשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֹשֶׁת
עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלֶאכֶת מַחֲשָׁבֶת

pour graver des pierres à enchâsser, pour sculpter le bois de manière à exécuter toute espèce de travaux d'art.

34 וּלְהוֹרֹת נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא
וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן

Il lui a accordé aussi le don d'enseigner, de même qu'à Oholiab, fils d'Achisamac, de la tribu de Dan.

35 מִלֵּא אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת
כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה
וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת

Il les a remplis d'intelligence, pour exécuter toutes sortes de travaux de sculpture et d'art, pour broder et tisser la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi et le lin, pour exécuter toutes sortes de travaux et pour faire des combinaisons.

Chapitre 36

וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכֹל
אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת
לַעֲשֹׂת אֶת־כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
לְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה

1 Et Betsaléel et Oholiab et tous les hommes intelligents en qui l’Eternel a mis de l’habileté et de l’intelligence pour savoir faire tous les ouvrages pour le service du sanctuaire, exécuteront tout selon ce que l’Eternel a ordonné.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל
וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל
אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה
אֶל־הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ

2 Et Moïse appela Betsaléel et Oholiab et tous les hommes intelligents, en qui l’Eternel avait mis de l’intelligence, tous ceux que leur cœur portait à se mettre à l’œuvre pour l’exécuter.

וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת
כָּל־הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ
לַעֲשֹׂת אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו
עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר

3 Et ils privent de devant Moïse tous les dons que les fils d’Israël avaient apportés pour exécuter les ouvrages pour le service du sanctuaire ; et on continuait à apporter chaque matin à Moïse des dons volontaires.

וַיָּבֹאוּ כָּל־הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת
כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ
מִמְּלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים

4 Et tous les hommes habiles, qui exécutaient tous les ouvrages du sanctuaire, quittèrent chacun l’ouvrage qu’ils faisaient

וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר מַרְבִּים
הָעָם לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה
לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת
אֹתָהּ

5 et vinrent dire à Moïse : Le peuple apporte trop, plus qu'il n'en faut pour le service de l'œuvre que l'Eternel a commandé de faire.

וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל
בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה
אַל־יַעֲשׂוּ־עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא

6 Et Moïse fit proclamer dans le camp cet ordre : Que ni homme, ni femme ne fasse plus rien en fait d'offrandes pour le sanctuaire. Et on empêcha le peuple de plus rien apporter.

וְהַמְּלָאכָה הָיְתָה דַיָּם
לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר

7 Les objets préparés suffisaient et au-delà pour tous les ouvrages à exécuter.

וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר
וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָם

8 Et les hommes habiles parmi ceux qui faisaient l'ouvrage firent la Demeure de dix tentures, de lin retors, de pourpre violette, de pourpre écarlate et de cramoisi, damassé de chérubins.

אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה
וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת
לְכָל־הַיְרִיעֹת

9 La longueur d'une tenture était de vingt-huit coudées et la largeur de quatre coudées par tenture : la même dimension pour chaque tenture.

וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת
אֶל־אֶחָת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר אַחַת
אֶל־אֶחָת

10 Il joignit cinq des tentures, les unes aux autres et il joignit aussi les cinq autres les unes aux autres ;

וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת
הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבָּרֶת
כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה
הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית

11 et il mit des ganses de pourpre violette sur le bord de la dernière tenture de l'un de ces assemblages ; il en mit de même au bord de la dernière tenture du second assemblage.

12 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת הַלֻּלָאֹת אַחַת אֶל־אֶחָת

Il en fit cinquante à une tenture et cinquante au bout de la dernière tenture du second assemblage. Ces ganses se correspondaient les unes aux autres.

13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִעֹת אַחַת אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן אֶחָד

Et il fit cinquante agrafes d'or, et il joignit les tentures l'une à l'autre au moyen de ces agrafes, et la Demeure forma un tout.

14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת עָשָׂה אֹתָם

Il fit aussi des tentures de poil de chèvre pour, servir de tente sur la Demeure : il les fit au nombre de onze.

15 אֹרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת

La longueur d'une tenture était de trente coudées et la largeur de quatre coudées par tenture : la même dimension pour chaque tenture.

16 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד

Et il joignit cinq de ces tentures d'une part et les six autres d'autre part.

17 וַיַּעַשׂ לֻלָאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמַּחְבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית

Et il mit cinquante ganses sur le bord de la dernière tenture d'un assemblage et cinquante sur le bord de la [dernière] tenture du second assemblage.

18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד

Et il fit cinquante agrafes d'airain pour joindre ainsi la Tente, afin qu'elle formât un tout.

וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵלִים מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה

19 Il fit pour la Tente une couverture en peaux de bélier teintes en rouge et une couverture en peaux de dauphin par-dessus.

וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים

20 Et il fit aussi les planches de la Demeure, des planches d’acacia posées debout.

עֶשֶׂר אַמֹּת אֹרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

21 Chaque planche avait dix coudées de longueur et une coudée et demie de largeur.

שְׁתֵּי יָדֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן

22 Chaque planche avait deux tenons s’emboîtant l’un dans l’autre ; il en fit à toutes les planches de la Demeure.

וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה

23 Il fit donc les planches pour la Demeure ; vingt pour la face au midi, à droite.

וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו

24 Et sous ces vingt planches, il plaça quarante socles d’argent, deux socles sous chaque planche pour ses deux tenons.

וּלְצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים

25 Et pour le second côté de la Demeure, pour la face septentrionale, il fit vingt planches

וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כָּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

26 avec leurs quarante socles d’argent, deux socles sous chaque planche.

וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים

27 Et pour le fond de la Demeure, tourné à l’occident, il fit six planches,

וּשְׁנֵי קְרָשִׁים עָשָׂה לִמְקֻצְעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיַּרְכָתָיִם

28 et il fit deux planches pour les coins de la Demeure, dans le fond.

וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת

29 Elles étaient pareilles depuis le bas et toutes deux complètes jusqu’à leur sommet vers le premier anneau ; c’est ainsi qu’il les fit toutes deux pour les deux coins.

וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד

30 Il y avait donc huit planches, avec leurs socles d’argent : seize socles, deux sous chaque planche.

וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת

31 Et il fit cinq traverses de bois d’acacia pour les planches d’un côté de la Demeure,

וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה

32 et cinq traverses pour celles de l’autre côté, et cinq traverses pour celles du côté du fond, à l’occident.

וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה אֶל־הַקָּצֶה

33 Et il fit la traverse du milieu pour traverser, les planches par le milieu, d’un bout à l’autre.

וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב

34 Et il revêtit d’or les planches et il fit en or les anneaux qui recevaient les traverses et il revêtit d’or les traverses.

35 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה
חֹשֵׁב עָשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים

Il fit le voile de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors ; il le fit damassé de chérubins.

36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
וַיְצַפֵּם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק
לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף

Il fit pour lui quatre piliers d'acacia et il les revêtit d'or ; ils avaient des clous d'or, et il fondit pour eux quatre socles d'argent.

37 וַיַּעַשׂ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם

Et il fit un rideau à l'entrée de la Tente, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi et lin retors, en ouvrage broché ;

38 וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם זָהָב
וְאַדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת

il fit ses cinq piliers et leurs clous et il revêtit d'or leurs chapiteaux et leurs tringles, et leurs cinq socles étaient d'airain.

Chapitre 37

וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ	1	Betsaléel fit l'arche de bois d'acacia, de deux coudées et demie de longueur, d'une coudée et demie de largeur et d'une coudée et demie de hauteur ;
וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב	2	il la revêtit d'or pur en dedans et en dehors et il la garnit d'une guirlande d'or tout autour.
וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית	3	Et il fondit quatre boucles d'or [pour mettre] à ses quatre pieds, deux boucles d'un côté et deux de l'autre.
וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב	4	Il fit des barres de bois d'acacia et il les revêtit d'or ;
וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן	5	et il passa ces barres dans les boucles le long des côtés de l'arche pour la porter.
וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבָּהּ	6	Et il fit un propitiatoire d'or pur de deux coudées et demie de longueur et d'une coudée et demie de largeur ;
וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת	7	et il fit deux chérubins d'or battu faisant corps avec les deux bouts du propitiatoire :

8 כְּרוּב־אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד
מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה
אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹוֹתוֹ
קְצוֹתָיו

un chérubin à un bout et un à l'autre ; c'est du propitiatoire même qu'il fit sortir les chérubins à ses deux bouts.

9 וַיִּהְיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם
לְמַעְלָה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם
עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו
אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים

Et les chérubins avaient leurs ailes déployées vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire et en face l'un de l'autre ; les faces des chérubins étaient tournées vers le propitiatoire.

10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים
אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי קֹמָתוֹ

Il fit la table de bois d'acacia, de deux coudées de longueur, d'une coudée de largeur et d'une coudée et demie de hauteur.

11 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ
זֵר זָהָב סָבִיב

Il la revêtit d'or pur et il l'entoura d'une guirlande d'or.

12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב
וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב

Et il lui fit un châssis d'or d'une palme et il fit autour du châssis une bordure d'or.

13 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת
אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו

Et il fondit quatre boucles d'or et il mit ces boucles aux quatre coins, aux quatre pieds de la table ;

14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ הַטַּבָּעֹת
בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן

les boucles étaient tout près du châssis et recevaient les barres à porter la table.

15 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים
וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן

Il fit les barres de bois d'acacia et il les revêtit d'or ; elles servaient à porter la table.

וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֵת מְנַקִּיֹּתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר	16	Et il fit d'or pur les ustensiles qu'on devait mettre sur la table, les plats, les godets, les patères et les burettes avec lesquelles on devait faire les libations.
וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ	17	Il fit le candélabre d'or pur ; le candélabre, son pied et sa tige, était d'or battu ; ses calices, ses boutons et ses fleurs faisaient corps avec lui ;
וְשִׁשָּׁה קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי	18	et six branches partaient de ses côtés, trois branches de candélabre d'un côté et trois branches de candélabre de l'autre côté.
שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר וָפָרַח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה	19	Il y avait sur la première branche trois coupes en fleur d'amandier figurant un bouton qui s'ouvre, et sur la seconde branche trois coupes, en fleur d'amandier figurant un bouton qui s'ouvre, et ainsi pour les six branches partant du candélabre.
וּבַמְּנֹרָה אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ	20	Et au candélabre même il y avait quatre coupes en fleurs d'amandier figurant des boutons qui s'ouvrent :
וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה	21	un bouton sous les deux premières branches, un bouton sous les deux suivantes et un bouton sous les deux dernières des six branches sortant du candélabre.

22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻּלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר

Ces boutons et ces tiges faisaient corps avec lui ; le tout était une seule masse d’or pur.

23 וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר

Et il y fit les lampes au nombre de sept, avec les mouchettes et les cendriers, en or pur :

24 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֵת כָּל־כֵּלֶיהָ

on employa un talent d’or pur pour faire le candélabre avec tous ses ustensiles.

25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו

Il fit l’autel des parfums de bois d’acacia, d’une coudée de longueur et d’une coudée de largeur, carré, et de deux coudées de hauteur ; ses cornes faisaient corps avec lui.

26 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב

Et il le revêtit d’or pur, le dessus, les parois tout autour et les cornes, et il le garnit d’une guirlande d’or tout autour.

27 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם

Et il y adapta deux anneaux d’or au-dessous de la guirlande, sur les deux arêtes ; il les mit aux deux côtés pour recevoir les barres qui servaient à le porter.

28 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב

Et il fit les barres de bois d’acacia et les revêtit d’or.

29 וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה רֹקֵחַ

Il fit l’huile d’onction sainte et l’encens pur, composé selon l’art du parfumeur.

Chapitre 38

וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ

1 Et il fit l'autel des holocaustes en bois d'acacia, de cinq coudées de longueur et de cinq coudées de largeur, carré, et de trois coudées de hauteur.

וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת

2 Et il fit ses cornes à ses quatre coins ; les cornes faisaient corps avec lui, et il le revêtit d'airain.

וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו עָשָׂה נְחֹשֶׁת

3 Et il fit tous les ustensiles de l'autel, les chaudrons, les pelles, les bassins, les fourches et les brasiers ; il fit d'airain tous ces ustensiles.

וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כַּרְכֻּבּוֹ מִלְּמַטָּה עַד־חֶצְיוֹ

4 Et il fit à l'autel une grille ; c'était un treillis d'airain ; il le plaça sous la corniche de l'autel dans la partie inférieure jusqu'à mi-hauteur de l'autel.

וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצָוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים

5 Et il fondit quatre anneaux qu'il mit aux quatre coins de la grille d'airain pour recevoir les barres.

וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת

6 Et il fit les barres de bois d'acacia et il les revêtit d'airain.

וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל
צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם
נְבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ

7 Et il fit passer dans les anneaux aux côtés de l’autel les barres qui servaient à le transporter ; il le fit creux, en planches.

וַיַּעַשׂ אֵת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֵת
כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת אֲשֶׁר
צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

8 Il fit aussi la cuve d’airain à piédestal d’airain en employant les miroirs des femmes qui s’assemblaient à l’entrée de la Tente d’assignation.

וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר לִפְאַת נֶגֶב
תֵּימָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר
מֵאָה בָּאַמָּה

9 Et il fit le parvis. Pour le côté du midi, à droite, les toiles du parvis, en lin retors, avaient cent coudées.

עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים
וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף

10 Il avait vingt piliers, et leurs socles au nombre de vingt étaient d’airain, et les clous et les tringles des piliers étaient d’argent.

וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה
עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף

11 Et pour le côté du nord il y avait cent coudées de toile et vingt piliers avec leurs vingt socles d’airain ; les clous et les tringles des piliers étaient d’argent.

וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה
עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה
וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף

12 Et pour le côté de l’occident il y avait cinquante coudées de toile, et dix piliers avec leurs dix socles ; les clous et les tringles des piliers étaient d’argent.

וְלִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים
אַמָּה

13 Et pour le devant, à l’orient, il y avait cinquante coudées :

קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף
עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה

14 quinze coudées de toile d’une part et trois piliers avec leurs trois socles.

וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה	15	Et d'autre part (d'un côté de la porte du parvis comme de l'autre) quinze [coudées] de toile et trois piliers avec leurs trois socles.
כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר	16	Toutes les toiles formant l'enceinte du parvis étaient de lin retors.
וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כָּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר	17	Les socles pour les piliers étaient d'airain, les clous des piliers et leurs tringles étaient d'argent et la couverture et leurs chapiteaux étaient d'argent. Tous les piliers du parvis étaient joints par des tringles d'argent.
וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר	18	Le voile de la porte du parvis était broché, en pourpre violette, pourpre écarlate, cramoisi et lin retors ; il avait une longueur de vingt coudées, et sa hauteur était de cinq coudées, comme la largeur des toiles du parvis.
וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וָוֵיהֶם כֶּסֶף וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף	19	Les quatre piliers et leurs quatre socles étaient d'airain, leurs clous étaient d'argent et leurs sommets et leurs chapiteaux étaient revêtus d'argent.
וְכָל־הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת	20	Toutes les chevilles pour la Demeure et pour l'enceinte du parvis étaient d'airain.
אֵלֶּה פְקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן	21	Voici les comptes de la Demeure, de la Demeure du témoignage, faits sur l'ordre de Moïse, par les soins des Lévites, sous la direction d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.

22 וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Eternel avait commandé à Moïse.

23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ

Et avec lui Oholiab, fils d'Achisamac, de la tribu de Dan, sculpteur, inventeur et brodeur en pourpre violette, en pourpre écarlate, en cramoisi et en lin.

24 כָּל־הַזָּהָב הֶעָשׂוּי לַמְּלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זְהַב הַתְּנוּפָה תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

Total de l'or employé à l'ouvrage, à tout l'ouvrage du Sanctuaire, or qui fut le produit des offrandes : Vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle sacré.

25 וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

L'argent de ceux de l'assemblée dont on fit le dénombrement montait à cent talents et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle sacré ;

26 בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים

un béka par tête, la moitié d'un sicle selon le sicle sacré pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, soit pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes.

27 וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן

Les cent talents d'argent servirent à fondre les socles du sanctuaire et les socles du voile, cent socles pour les cent talents, un talent par socle.

וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם

28 Et des mille sept cent soixante-quinze sicles on fit les clous pour les piliers, on revêtit leurs chapiteaux et on les joignit par des tringles.

וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר
וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שָׁקֶל

29 L'airain des offrandes montait à soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles.

וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ וְאֵת
כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ

30 On en fit les socles de l'entrée de la Tente d'assignation et l'autel d'airain avec sa grille d'airain et tous les ustensiles de l'autel,

וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי
שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר סָבִיב

31 et les socles du parvis tout autour et les socles de l'entrée du parvis et toutes les chevilles de la Demeure et toutes les chevilles du parvis tout autour.

Chapitre 39

1
וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִגְדֵי־שְׂרָד לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ וַֽיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶֽׁה

Et avec la pourpre violette, la pourpre écarlate et le cramoisi on fit les vêtements de cérémonie pour faire le service dans le sanctuaire, et on fit les vêtements sacrés qui étaient pour Aaron, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

2
וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָֽר

On fit l'éphod d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors.

3
וַֽיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ
פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת
וּבְתוֹךְ הָֽאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת
הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ מַעֲשֵׂה חֹשֵֽׁב

On étendit l'or en lames et on coupa ces lames en fils que l'on entrelaça dans la pourpre violette, la pourpre écarlate, le cramoisi et le lin ; c'était un ouvrage en brocart.

4
כְּתֵפֹת עָֽשׂוּ־לוֹ חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי
קִצְווֹתוֹ קְצוֹתָיו חֻבָּֽר

On y attacha des épaulettes et ainsi il était joint aux deux bouts.

5
וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ
הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶֽׁה

Et la bande qui y était pour l'attacher faisait corps avec lui et était de la même étoffe ; elle était d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

וַֽיַּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מֻסַבֹּת
מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחֹת פִּתּוּחֵי
חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

6 Et l'on enchâssa dans des chatons d'or les pierres d'onyx sur lesquelles on grava les noms des fils d'Israël, comme on grave les cachets.

וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

7 Et il les plaça sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de mémorial des fils d'Israël, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר

8 Il fit le pectoral en brocart, du même travail que l'éphod, d'or, de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi et de lin retors ;

רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ אֶת־הַחֹשֶׁן
זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל

9 il était carré. On fit le pectoral double ; sa longueur était d'un empan et sa largeur d'un empan ; il était double.

וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה טוּרֵי אָבֶן
טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר
הָאֶחָד

10 On le garnit de quatre rangées de pierreries. Sur une rangée : une sardoine, une topaze, une émeraude, voilà la première rangée.

וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיָהֲלֹם

11 La seconde rangée : un rubis, un saphir et une calcédoine.

וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ
וְאַחְלָמָה

12 La troisième rangée une opale, une agate et une améthyste.

וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם
וְיָשְׁפֵה מוּסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב
בְּמִלֻּאֹתָם

13 La quatrième rangée une chrysolithe, un onyx et un jaspe. Ces pierres étaient entourées de chatons d'or dans leurs garnitures.

וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
הֵנָּה שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם
פִּתּוּחֵי חֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ לִשְׁנֵים
עָשָׂר שָׁבֶט

14 Ces pierres correspondaient aux noms des fils d'Israël : il y en avait douze selon le nombre de leurs noms ; elles étaient gravées comme des cachets, chacune avec le nom d'une des douze tribus.

וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת
מַעֲשֵׂה עֲבֹת זָהָב טָהוֹר

15 On fit pour le pectoral des chaînes en torsade, en façon de cordons d'or pur.

וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי
טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי
הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן

16 On fit deux chatons d'or et deux anneaux d'or et on mit ces deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.

וַיִּתְּנוּ שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב
עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן

17 Et on attacha les deux cordons d'or aux deux anneaux placés aux extrémités du pectoral.

וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת
נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת וַיִּתְּנֻם
עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו

18 Et on fixa les deux bouts des deux cordons sur les deux chatons et on les mit sur les épaulettes de l'éphod par devant.

וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיָּשִׂימוּ
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ
אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאֵפֹד בָּיְתָה

19 On fit [encore] deux anneaux d'or qu'on mit aux deux bouts du pectoral, sur le bord tourné vers l'éphod en dedans ;

וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֻם
עַל־שְׁתֵּי כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְּמַטָּה
מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מֶחְבַּרְתּוֹ
מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפֹד

20 et on fit [aussi] deux anneaux d'or qu'on mit aux deux épaulettes de l'éphod en bas, en dehors, près de la jonction au-dessus de la bande de l'éphod.

21
וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָיו
אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת
לִהְיֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח
הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

On fixa le pectoral en joignant ses anneaux aux anneaux de l'éphod par un cordonnet de pourpre violette, pour qu'il se tînt sur la bande de l'éphod, de sorte que le pectoral ne branlât pas de dessus l'éphod, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

22
וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֵג
כְּלִיל תְּכֵלֶת

Il fit le surplis de l'éphod, tissé, tout en pourpre violette.

23
וּפִי־הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא
שָׂפָה לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ

Il y avait au milieu du surplis une ouverture, comme celle d'une cotte d'armes ; il y avait un ourlet tout autour de l'ouverture, afin que le surplis ne se déchirât pas.

24
וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמּוֹנֵי
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
מָשְׁזָר

Et on mit au bord inférieur du surplis des grenades de pourpre violette, de pourpre écarlate, de cramoisi, en lin retors.

25
וַיַּעֲשׂוּ פַעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר
וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים בְּתוֹךְ
הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב
בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים

On fit des clochettes d'or pur et on mit les clochettes entre les grenades au bord inférieur du surplis tout autour entre les grenades,

26
פַּעֲמֹן וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן
עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

une clochette et une grenade, une clochette et une grenade au bas du surplis tout autour pour le service, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

27
וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה אֹרֵג
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו

On fit les tuniques de lin, tissées pour Aaron et pour ses fils,

28 וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֶת־פַּאֲרֵי
הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ
מָשְׁזָר

la tiare de lin et les mitres de lin servant de parure, les caleçons de toile, de lin retors,

29 וְאֶת־הָאַבְנֵט שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה
רֹקֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

la ceinture de lin retors, en pourpre violette, en pourpre écarlate et en cramoisi, brodée, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֵזֶר־הַקֹּדֶשׁ זָהָב
טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב
פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה

On fit d'or pur la lame, diadème sacré, et on y grava comme on grave sur les cachets : Consécration à l'Eternel.

31 וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת
עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

On y mit un cordonnet de pourpre violette, pour la mettre sur la tiare en haut, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

32 וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ

Ainsi fut achevé tout l'ouvrage de la Demeure, de la Tente d'assignation ; et les fils d'Israël exécutèrent tout selon les ordres que l'Eternel avait donnés à Moïse ; ils firent ainsi.

33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה
אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו קְרָסָיו
קְרָשָׁיו בְּרִיחוֹ בְּרִיחָיו וְעַמֻּדָיו
וַאֲדָנָיו

Ils apportèrent la Demeure à Moïse, la Tente et tout ce qui en dépend, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses piliers et ses socles ;

34 וְאֶת־מִכְסֵה עוֹרֹת הָאֵילִם
הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת
הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ

la couverture de peaux de bélier teintes en rouge, la couverture de peaux de dauphin et le voile de séparation ;

אֶת־אֲרֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת

35 l'arche du témoignage, ses barres et le propitiatoire ;

אֶת־הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים

36 la table, tous ses ustensiles et le pain de proposition ;

אֶת־הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר

37 le candélabre [d'or] pur, ses lampes, les lampes à y ranger, tous ses ustensiles et l'huile pour le luminaire ;

וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל

38 l'autel d'or, l'huile d'onction, le parfum pour l'encens et le rideau pour l'entrée de la Tente ;

אֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ

39 l'autel d'airain et sa grille d'airain, ses barres et tous ses ustensiles, la cuve et son piédestal ;

אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדֶיהָ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד

40 les toiles du parvis, ses piliers, ses socles, le rideau pour la porte du parvis, ses cordages, ses chevilles et tous les ustensiles pour le service de la Demeure, pour la Tente d'assignation ;

אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן

41 les vêtements de cérémonie pour faire le service dans le sanctuaire, les vêtements sacrés pour Aaron le sacrificateur et les vêtements de ses fils pour officier.

כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה

42 En toutes choses les fils d'Israël firent tous ces ouvrages selon les ordres que l'Eternel avait donnés à Moïse.

וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה
עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה כֵּן
עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה

43 Et Moïse vit tout l’ouvrage, et voici ils l’avaient fait ; ils l’avaient fait comme l’Eternel l’avait ordonné. Et Moïse les bénit.

Chapitre 40

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	1	Et l'Eternel parla à Moïse et dit :
בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד	2	Au premier jour du premier mois tu dresseras la Demeure, la Tente d'assignation,
וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת	3	tu y placeras l'arche du témoignage et tu cacheras l'arche avec le voile ;
וְהֵבֵאתָ אֶת־הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ	4	tu apporteras la table et tu arrangeras ce qui doit la garnir et tu apporteras le candélabre et tu poseras dessus ses lampes.
וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן	5	Tu mettras l'autel d'or pour le parfum devant l'arche du témoignage et tu placeras le voile à l'entrée de la Demeure.
וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד	6	Tu mettras l'autel des holocaustes devant l'entrée de la Demeure, de la Tente d'assignation.
וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם	7	Et tu mettras la cuve entre la Tente d'assignation et l'autel et tu y mettras de l'eau.

וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר	8	Tu placeras le parvis à l'entour et tu mettras le voile à la porte du parvis.
וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ	9	Et tu prendras l'huile d'onction et tu oindras la Demeure et tout ce qui y est. Tu la consacreras avec tous ses ustensiles et elle sera sainte.
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים	10	Tu oindras l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles. Tu consacreras l'autel et l'autel sera très saint.
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ	11	Tu oindras la cuve et son piédestal et tu la consacreras.
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם	12	Tu feras avancer Aaron et ses fils à l'entrée de la Tente d'assignation et tu le laveras d'eau ;
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן לִי	13	et tu revêtiras Aaron des vêtements sacrés, tu l'oindras et tu le consacreras, et il me servira comme sacrificateur.
וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כֻּתֳּנֹת	14	Tu feras avancer ses fils et tu les revêtiras de tuniques ;
וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לִהְיֹת לָהֶם מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם	15	tu les oindras comme tu as oint leur père et ils me serviront comme sacrificateurs, et leur onction leur conférera le sacerdoce à perpétuité, de génération en génération.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה	16	Moïse fit tout selon les ordres que l'Eternel lui avait donnés ; il fit ainsi.
וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן	17	Le premier jour du premier mois de la seconde année, la Demeure fut dressée.
וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת־עַמּוּדָיו	18	Moïse dressa la Demeure et il en posa les socles, il en plaça les planches et en mit les traverses et en dressa les piliers.
וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	19	Il étendit la Tente sur la Demeure et mit la couverture de la Tente par-dessus, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.
וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה	20	Et il prit le témoignage et le mit clans l'arche ; il mit les barres à l'arche et il posa le propitiatoire au-dessus de l'arche.
וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	21	Et il porta l'arche dans la Demeure et plaça le voile de séparation, et il en voila l'arche du témoignage, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.
וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת	22	Il plaça la table dans la Tente d'assignation, au côté septentrional de la Demeure, en dehors du voile ;
וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	23	et il y arrangea le pain devant l'Eternel, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

וַיָּשֶׂם אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה	24	Il plaça le candélabre dans la Tente d'assignation en face de la table, au côté méridional de la Demeure.
וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	25	Et il y posa les lampes devant l'Eternel, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.
וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת	26	Il plaça l'autel d'or dans la Tente d'assignation devant le voile,
וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	27	et il y fit brûler l'encens, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.
וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן	28	Il plaça le rideau à l'entrée de la Demeure.
וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	29	Il plaça l'autel des holocaustes, à l'entrée de la Demeure, de la Tente d'assignation, et il y offrit l'holocauste et l'oblation, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.
וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרָחְצָה	30	Il plaça la cuve entre la Tente d'assignation et l'autel, et il y mit de l'eau pour les ablutions.
וְרָחֲצוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם	31	Et Moïse, Aaron et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds.
בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	32	Lorsqu'ils entraient dans la Tente d'assignation et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

33 וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן
וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מָסַךְ שַׁעַר
הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה

Et il dressa le parvis autour de la Demeure et de l'autel et il mit le rideau à la porte du parvis ; ainsi Moïse acheva cette œuvre.

34 וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן

Et la nuée couvrit la Tente d'assignation et la gloire de l'Eternel remplit la Demeure.

35 וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל
מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן

Et Moïse ne put pas entrer dans la Tente d'assignation, parce que la nuée se tenait dessus et que la gloire de l'Eternel remplissait la Demeure.

36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן
יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכֹל מַסְעֵיהֶם

Or pendant toutes leurs marches, quand la nuée s'élevait de dessus la Demeure, les fils d'Israël. partaient.

37 וְאִם־לֹא יֵעָלֶה הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ
עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ

Mais si la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas jusqu'au jour où elle s'élevait.

38 כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם
וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי
כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מַסְעֵיהֶם

Car la nuée de l'Eternel était sur la Demeure pendant le jour ; et de nuit, il y avait du feu dans la nuée, aux yeux de toute la maison d'Israël, pendant toutes leurs marches.

ויקרא

Lévitique

Chapitre 1

1 וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר

Et l'Eternel appela Moïse et lui parla de la Tente d'assignation, en disant :

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן
לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר
וּמִן־הַצֹּאן תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם

Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous fera une offrande à l'Eternel, ce sera du bétail que vous offrirez, soit du gros ou du menu bétail.

3 אִם־עֹלָה קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר
תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד יַקְרִיב אֹתוֹ לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי
יְהוָה

Si son offrande est un holocauste et de gros bétail, il offrira un mâle sans défaut ; il l'offrira à l'entrée de la Tente d'assignation, pour être agréé devant l'Eternel.

4 וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה
וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו

Il appuiera sa main sur la tête de la victime et elle sera acceptée en sa faveur pour faire propitiation pour lui.

5 וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהוָה
וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
אֶת־הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

Et il égorgera le jeune taureau devant l'Eternel ; et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, offriront le sang et en arroseront tout autour l'autel qui est à l'entrée de la Tente d'assignation.

6 וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ
לִנְתָחֶיהָ

Et on écorchera la victime et la découpera en ses pièces.

וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֵצִים עַל־הָאֵשׁ

7 Et les fils d'Aaron le sacrificateur
mettront du feu sur l'autel et arrangeront
des bûches sur le feu ;

וְעָרְכוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֵת
הַנְּתָחִים אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפָּדֶר
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר
עַל־הַמִּזְבֵּחַ

8 et les fils d'Aaron, les sacrificateurs,
arrangeront les pièces, la tête et la
fressure sur les bûches placées sur le feu
qui est sur l'autel.

וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה

9 On lavera dans l'eau les entrailles et les
jambes, et le sacrificateur fera fumer le
tout sur l'autel. C'est un holocauste, un
sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur,
à l'Eternel.

וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן־הַכְּשָׂבִים
אוֹ מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים
יַקְרִיבֶנּוּ

10 Si son offrande est de menu bétail, un
holocauste d'agneaux ou de chevreaux, il
offrira un mâle sans défaut.

וְשָׁחַט אֹתוֹ עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ
צָפֹנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב

11 Et il l'égorgera à côté de l'autel, au nord,
devant l'Eternel et les fils d'Aaron, les
sacrificateurs, en répandront le sang sur
l'autel tout autour.

וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ
וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר
עַל־הַמִּזְבֵּחַ

12 On le découpera en ses pièces et on les
prendra avec sa tête et sa fressure, et le
sacrificateur les arrangera sur les bûches
placées sur le feu qui est sur l'autel.

וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה

13 Il lavera dans l'eau les entrailles et les jambes ; et le sacrificateur offrira le tout et le fera fumer sur l'autel. C'est un holocauste, un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur, à l'Eternel.

וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ
מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ

14 Si son offrande à l'Eternel est un holocauste d'oiseaux, il offrira des tourterelles ou des pigeonneaux.

וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק
אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
וְנִמְצָה דָמוֹ עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ

15 Le sacrificateur apportera la victime à l'autel ; il lui détachera la tête et la fera fumer sur l'autel, et son sang sera exprimé contre la paroi de l'autel ;

וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ בְּנֹצָתָהּ
וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה
אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן

16 il ôtera le gésier avec ce qui s'y trouve et le jettera près de l'autel, vers l'orient, au lieu où l'on met les cendres.

וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא יַבְדִּיל
וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֹלָה הוּא
אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה

17 Puis il la fendra aux ailes, sans les détacher, et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, sur les bûches placées sur le feu. C'est un holocauste, un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur, à l'Eternel.

Chapitre 2

וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה
לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק
עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה

1 Lorsque quelqu'un présentera à l'Eternel comme offrande une oblation, son offrande sera de fleur de farine, sur laquelle il versera de l'huile, et il y ajoutera de l'encens.

וֶהֱבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ
וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר
הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה
רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה

2 Il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs ; et le sacrificateur prendra une poignée de la fleur de farine arrosée d'huile avec tout l'encens et il fera fumer cela en mémorial sur l'autel. C'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur, à l'Eternel.

וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי
יְהוָה

3 Ce qui restera de l'oblation sera pour Aaron et ses fils ; c'est une chose très sainte entre les sacrifices faits par le feu à l'Eternel.

וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן מִנְחָה מַאֲפֵה
תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת בְּלוּלֹת
בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים
בַּשָּׁמֶן

4 Lorsque tu offriras une oblation de ce qui est cuit au four, ce sera de la fleur de farine en gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile.

וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן מַצָּה תִהְיֶה

5 Et si ton offrande est une oblation cuite à la poêle, elle sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.

פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן מִנְחָה הִוא

6 Tu la briseras en morceaux et tu verseras de l'huile dessus ; c'est une oblation.

וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה

7 Et si ton offrande est une oblation cuite dans une casserole, elle sera faite de fleur de farine avec de l'huile.

וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ

8 Et tu apporteras l'oblation faite de ces choses à l'Eternel ; elle sera présentée au sacrificateur, qui l'apportera à l'autel.

וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה

9 Et le sacrificateur prélèvera de cette oblation le mémorial et le fera fumer sur l'autel. C'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur, à l'Eternel.

וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה

10 Ce qui restera de l'oblation sera pour Aaron et ses fils ; c'est une chose très sainte entre les sacrifices faits par le feu à l'Eternel.

כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תֵעָשֶׂה חָמֵץ כִּי כָל־שְׂאֹר וְכָל־דְּבַשׁ לֹא־תַקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אִשֶּׁה לַיהוָה

11 Quelque oblation que vous présentiez à l'Eternel, elle ne sera pas fermentée ; car vous ne ferez fumer ni levain ni miel en sacrifice fait par le feu à l'Eternel.

קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלוּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ

12 Vous les présenterez à l'Eternel en offrandes de prémices ; mais ces offrandes-là ne seront pas placées sur l'autel comme offrandes d'agréable odeur.

וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלָח
וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ
מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־קָרְבָּנְךָ
תַּקְרִיב מֶלַח

13 Tu saleras toute oblation que tu présenteras et tu ne laisseras point ton oblation manquer du sel de l'alliance de ton Dieu ; sur toutes tes offrandes tu offriras du sel.

וְאִם־תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים
לַיהוָה אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ
כַּרְמֶל תַּקְרִיב אֵת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ

14 Si tu apportes une oblation de prémices à l'Eternel, tu offriras en oblation de prémices des épis rôtis au feu, du grain nouveau broyé.

וְנָתַתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשַׂמְתָּ עָלֶיהָ
לְבֹנָה מִנְחָה הִוא

15 Tu y mettras de l'huile et tu répandras dessus de l'encens ; c'est une oblation.

וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ
מִגִּרְשָׂהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ
אִשֶּׁה לַיהוָה

16 Et le sacrificateur fera fumer comme mémorial une partie du grain broyé et de l'huile, avec tout l'encens. C'est un sacrifice fait par le feu à l'Eternel.

Chapitre 3

וְאִם־זֶבַח שְׁלָמִים קָרְבָּנוֹ אִם
מִן־הַבָּקָר הוּא מַקְרִיב אִם־זָכָר
אִם־נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ לִפְנֵי
יְהוָה

1 Lorsque quelqu'un offrira un sacrifice d'actions de grâces, s'il offre du gros bétail, mâle ou femelle, il offrira une victime sans défaut, devant l'Eternel.

וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־ראשׁ קָרְבָּנוֹ
וּשְׁחָטוֹ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ
בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב

2 Il appuiera la main sur la tête de son offrande et l'égorgera à l'entrée de la Tente d'assignation, et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, en répandront le sang sur l'autel tout autour.

וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה
לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב

3 De ce sacrifice d'actions de grâces, il offrira, en sacrifice par le feu à l'Eternel, la graisse qui recouvre les entrailles et toute celle qui y est attachée,

וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת
יְסִירֶנָּה

4 et les deux rognons et la graisse qui les enveloppe et qui tient aux lombes, et la taie du foie ; il la détachera près des rognons.

וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְנֵי־אַהֲרֹן
הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה

5 Et les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, avec l'holocauste placé sur les bûches qui sont sur le feu. C'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur, à l'Eternel.

וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ

6 Si son offrande en sacrifice d’actions de grâces à l’Eternel est de menu bétail, il l’offrira mâle ou femelle, sans défaut.

אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה

7 S’il offre en sacrifice un agneau, il le présentera devant l’Eternel.

וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב

8 Il appuiera la main sur la tête de son offrande et il l’égorgera devant la Tente d’assignation, et les fils d’Aaron en répandront le sang sur l’autel tout autour.

וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְמִימָה לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב

9 De ce sacrifice d’actions de grâces, il offrira, en sacrifice par le feu à l’Eternel, sa graisse, la queue entière qu’il séparera près de l’échine, la graisse qui recouvre les entrailles et toute celle qui y est attachée,

וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה

10 et les deux rognons et la graisse qui les enveloppe et qui tient aux lombes, et la taie du foie ; il la détachera près des rognons.

וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה

11 Le sacrificateur fera fumer cela sur l’autel : c’est un mets offert par le feu à l’Eternel.

וְאִם עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה

12 Si son offrande est une chèvre, il la présentera devant l’Eternel.

13 וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָֽרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִֽיב

Il appuiera sa main sur la tête de l'animal et il l'égorgera devant la Tente d'assignation, et les fils d'Aaron en répandront le sang sur l'autel tout autour.

14 וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַֽיהוָה אֶת־הַחֵלֶב הַֽמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּֽרֶב

Et il en offrira, en sacrifice par le feu à l'Eternel, la graisse qui recouvre les entrailles et toute celle qui y est attachée,

15 וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶֽנָּה

et les deux rognons et la graisse qui les enveloppe et qui tient aux lombes, et la taie du foie ; il la détachera près des rognons.

16 וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־חֵלֶב לַיהוָֽה

Le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel : c'est un mets offert par le feu, d'agréable odeur. Toute graisse est pour l'Eternel.

17 חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם לֹא תֹאכֵֽלוּ

C'est une ordonnance perpétuelle de génération en génération, dans tous les lieux où vous habiterez : vous ne mangerez ni graisse ni sang.

Chapitre 4

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 L'Eternel parla à Moïse, disant :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ
כִּי־תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה
מֵאַחַת מֵהֵנָּה

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur :
Lorsque quelqu'un aura péché par erreur
contre l'un de tous les commandements
de l'Eternel, faisant l'une de ces choses
qui ne doivent pas se faire, et qu'il aura
fait l'une de ces choses,

אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת
הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
חָטָא פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה
לְחַטָּאת

3 si c'est le sacrificateur ayant reçu
l'onction, qui a péché, de manière à
rendre le peuple coupable, il offrira à
l'Eternel pour le péché qu'il aura commis
un jeune taureau sans défaut, en sacrifice
pour le péché.

וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ
עַל־רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי
יְהוָה

4 Il amènera le taureau à l'entrée de la
Tente d'assignation, devant l'Eternel ; il
appuiera sa main sur la tête du taureau
et il égorgera le taureau devant l'Eternel.

וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר
וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

5 Et le sacrificateur oint prendra du sang
du taureau et l'apportera dans la Tente
d'assignation,

וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם
וְהִזָּה מִן־הַדָּם שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי
יְהוָה אֶת־פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ

6 puis le sacrificateur trempera son doigt
dans le sang et il fera sept fois aspersion
du sang en présence de l'Eternel, devant
le voile du sanctuaire.

וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת
מִזְבַּח קְטֹרֶת הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר בְּאֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת כָּל־דַּם
הַפָּר יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה
אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

7 Puis le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de l'autel des parfums aromatiques qui est devant l'Eternel dans la Tente d'assignation ; et il répandra tout le sang du taureau sur le pied de l'autel des holocaustes qui est à l'entrée de la Tente d'assignation.

וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר הַחַטָּאת יָרִים
מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב
וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב

8 Puis il enlèvera toute la graisse du taureau sacrifié pour le péché, la graisse qui recouvre les entrailles et toute celle qui y est attachée,

וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים
וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת
יְסִירֶנָּה

9 et les deux rognons et la graisse qui les enveloppe et qui tient aux lombes, et la taie du foie il la détachera près des rognons.

כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן עַל מִזְבַּח הָעֹלָה

10 Le sacrificateur enlèvera ces parties, comme on les enlève du taureau dans le sacrifice d'actions de grâces, et il les fera fumer sur l'autel des holocaustes.

וְאֶת־עוֹר הַפָּר וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ
עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ
וּפִרְשׁוֹ

11 Mais la peau du taureau, toute sa chair, avec sa tête, ses jambes, ses entrailles et ses excréments,

וְהוֹצִיא אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ
הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ
עַל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף

12 le taureau entier, il l'emportera hors du camp, en lieu pur, où l'on jette la cendre, et il le brûlera sur du bois ; il sera brûlé sur le tas de cendres.

וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִשְׁגּוּ
וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ
אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר
לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ

13 Si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur et que le peuple ne s'en soit pas aperçu et qu'ils aient fait quelqu'une des choses que l'Eternel a défendu de faire et qu'ils se soient rendus coupables

וְנוֹדְעָה הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ
עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ הַקָּהָל פַּר
בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ אֹתוֹ
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד

14 et que le péché qu'ils ont commis vienne à être découvert, l'assemblée offrira un jeune taureau pour le péché et on l'amènera devant la Tente d'assignation,

וְסָמְכוּ זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט
אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה

15 et les Anciens de l'assemblée appuieront leurs mains sur la tête du taureau devant l'Eternel et on égorgera le taureau devant l'Eternel ;

וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

16 et le sacrificateur oint portera du sang du taureau dans la Tente d'assignation ;

וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם
וְהִזָּה שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה
אֵת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת

17 puis le sacrificateur trempera son doigt dans le sang et en fera sept fois aspersion en présence de l'Eternel devant le voile.

וּמִן־הַדָּם יִתֵּן עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וְאֵת כָּל־הַדָּם יִשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד

18 Il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Eternel dans la Tente d'assignation ; et il répandra tout le sang sur le pied de l'autel des holocaustes qui est à l'entrée de la Tente d'assignation.

וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יָרִים מִמֶּנּוּ
וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה

19 Puis il enlèvera toute la graisse et la fera fumer sur l'autel ;

20
וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר
הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם
הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לָהֶם

et il fera de ce taureau comme il a fait du taureau sacrifié pour le péché ; il fera de même. Ainsi le sacrificateur fera propitiation pour eux et ils seront pardonnés.

21
וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף אֵת הַפָּר
הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל הוּא

Il emportera le taureau hors du camp et le brûlera comme il a brûlé le premier taureau. Tel est le sacrifice pour le péché de l’assemblée.

22
אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה אַחַת
מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר
לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם

Si un chef a péché en faisant par erreur une des choses que l’Eternel son Dieu a défendu de faire et qu’il se soit rendu coupable,

23
אוֹ־הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
בָּהּ וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר
עִזִּים זָכָר תָּמִים

lorsque le péché qu’il aura commis sera venu à sa connaissance, il présentera en offrande un bouc mâle sans défaut.

24
וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשָׁחַט
אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה
לִפְנֵי יְהוָה חַטָּאת הוּא

Il appuiera sa main sur la tête du bouc et il l’égorgera au lieu où l’on égorge l’holocauste devant l’Eternel ; c’est un sacrifice pour le péché.

25
וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת
בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
מִזְבַּח הָעֹלָה

Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché et le mettra sur les cornes de l’autel des holocaustes et il répandra le sang sur le pied de l’autel des holocaustes.

26
וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה
כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ

Il en brûlera toute la graisse sur l’autel, comme la graisse du sacrifice d’actions de grâces. Ainsi le sacrificateur fera pour lui la propitiation de son péché et il lui sera pardonné.

וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם

27 Si quelqu'un de la masse du peuple a péché en faisant par erreur une des choses que l'Eternel a défendu de faire et qu'il se soit rendu coupable,

אוֹ הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא

28 lorsque le péché qu'il aura commis sera venu à sa connaissance, il amènera pour son offrande une chèvre, une femelle sans défaut, pour le péché qu'il aura commis.

וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה

29 Il appuiera sa main sur la tête de la victime pour le péché et il l'égorgera dans le lieu où l'on offre l'holocauste.

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ

30 Puis le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime et le mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes, et il répandra tout le sang sur le pied de l'autel.

וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ

31 Il ôtera toute la graisse, comme on l'ôte du sacrifice d'actions de grâces ; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel en agréable odeur pour l'Eternel. Ainsi le sacrificateur fera propitiation pour cet homme et il lui sera pardonné.

וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת נְקֵבָה תְמִימָה יְבִיאֶנָּה

32 S'il amène un agneau en sacrifice pour le péché, il amènera une femelle sans défaut.

וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה

33 Il appuiera sa main sur la tête de la victime pour le péché et l'égorgera pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste.

34
וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַֽחַטָּאת
בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח
הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד
הַמִּזְבֵּֽחַ

Puis le sacrificateur prendra avec son doigt du sang de la victime pour le péché et le mettra sur les cornes de l'autel des holocaustes et il répandra tout le sang au pied de l'autel.

35
וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר
חֵֽלֶב־הַכֶּשֶׂב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחָה עַל
אִשֵּׁי יְהוָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לֽוֹ

Il ôtera toute la graisse comme on ôte la graisse de l'agneau du sacrifice d'actions de grâces ; et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices faits par le feu à l'Eternel. Et le sacrificateur fera propitiation pour cet homme, pour le péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

Chapitre 5

וְנֶפֶשׁ כִּֽי־תֶחֱטָא וְשָֽׁמְעָה קוֹל אָלָה
וְהוּא עֵד אוֹ רָאָה אוֹ יָדָע
אִם־לוֹא יַגִּיד וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ

1 Lorsque quelqu'un péchera en ce qu'après avoir entendu l'exécration du serment, il n'aura pas déclaré en sa qualité de témoin ce qu'il avait vu ou ce qu'il savait, et qu'il se sera ainsi chargé d'une faute,

אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע בְּכָל־דָּבָר טָמֵא
אוֹ בְנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ
בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת
שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא
טָמֵא וְאָשֵׁם

2 ou lorsque quelqu'un aura touché quelque chose de souillé, soit le cadavre d'une bête sauvage impure, soit le cadavre d'une bête domestique impure, soit le cadavre d'un reptile impur, et cela sans s'en être aperçu, et qu'il se trouvera ainsi souillé et coupable,

אוֹ כִי יִגַּע בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל
טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנֶעְלַם
מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע וְאָשֵׁם

3 ou lorsqu'il aura touché une souillure humaine, une chose quelconque par laquelle on devient souillé, et qu'il n'y aura pas pris garde, et qu'il s'apercevra qu'il est coupable ;

אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע לְבַטֵּא
בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע אוֹ לְהֵיטִיב לְכֹל
אֲשֶׁר יְבַטֵּא הָאָדָם בִּשְׁבֻעָה וְנֶעְלַם
מִמֶּנּוּ וְהוּא־יָדַע וְאָשֵׁם לְאַחַת
מֵאֵלֶּה

4 ou lorsque quelqu'un aura juré, parlant à la légère de faire du mal ou du bien, de quelque manière que l'on puisse parler, et qu'il n'y aura pas pris garde, et qu'il s'apercevra qu'il est coupable en l'une de ces choses ;

5 וְהָיָה כִֽי־יֶאְשַׁם לְאַחַת מֵאֵלֶּה וְהִתְוַדָּה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ

quand donc quelqu'un se trouvera en faute dans l'une de ces choses, il confessera ce en quoi il a péché,

6 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן כִּשְׂבָּה אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ

et il amènera à l'Eternel, pour le tort qu'il lui a fait par le péché, une femelle de menu bétail, brebis ou chèvre, comme sacrifice pour le péché ; et le sacrificateur fera pour lui la propitiation de son péché.

7 וְאִם־לֹא תַגִּיעַ יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה

S'il n'a pas le moyen de se procurer une brebis ou une chèvre, il apportera à l'Eternel, pour lui avoir fait tort par son péché, deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un comme sacrifice pour le péché, l'autre comme holocauste.

8 וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל

Il les apportera au sacrificateur, qui offrira en premier, lieu celui qui est pour le péché ; il lui séparera la tête près de la nuque sans la détacher,

9 וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חַטָּאת הוּא

et il fera aspersion du sang de la victime pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste du sang sera exprimé au pied de l'autel ; c'est un sacrifice pour le péché.

10 וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה כַּמִּשְׁפָּט וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ

Du second oiseau il fera un holocauste, selon la règle. Et ainsi le sacrificateur fera pour cet homme la propitiation du péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

וְאִם־לֹא תַשִּׂיג יָדוֹ לִשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ לִשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת לְחַטָּאת לֹא־יָשִׂים עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הִיא

11 S'il n'a pas le moyen de se procurer deux tourterelles on deux pigeonneaux, il apportera en offrande pour son péché le dixième d'un épha de fleur de farine, comme sacrifice pour le péché. Il ne mettra pas d'huile dessus ; il n'y ajoutera point d'encens, car c'est un sacrifice pour le péché.

וֶהֱבִיאָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִמֶּנָּה מְלוֹא קֻמְצוֹ אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה עַל אִשֵּׁי יְהוָה חַטָּאת הִוא

12 Il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une poignée en mémorial et la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices faits par le feu à l'Eternel ; c'est un sacrifice pour le péché.

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה

13 Ainsi le sacrificateur fera propitiation pour cet homme, pour le péché qu'il aura commis à l'égard d'une de ces choses, et il lui sera pardonné, et le reste appartiendra au sacrificateur, comme dans l'oblation.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

14 Et l'Eternel parla à Moïse, disant :

נֶפֶשׁ כִּי־תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי יְהוָה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם

15 Lorsque quelqu'un commettra une infidélité et péchera par erreur en retenant quelque chose de ce qui doit être consacré à l'Eternel, il amènera son sacrifice de réparation à l'Eternel, à savoir un bélier sans défaut, choisi du troupeau, évalué par toi deux sicles d'argent au moins, selon le sicle du sanctuaire, comme sacrifice de réparation.

16 וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם
וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן
אֹתוֹ לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו
בְּאֵיל הָאָשָׁם וְנִסְלַח לוֹ

Et ce dont il aura fait tort au sanctuaire, il le restituera en ajoutant un cinquième en sus, et il le donnera au sacrificateur, et le sacrificateur fera propitiation pour lui par le bélier offert en sacrifice de réparation, et il lui sera pardonné.

17 וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת
מִכָּל־מִצְוֺת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא
תֵעָשֶׂינָה וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא
עֲוֺנוֹ

Et lorsque quelqu'un péchera en faisant quelqu'une des choses que l'Eternel a défendu de faire, et que, sans savoir en quoi il est coupable, il portera le poids d'une faute,

18 וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן
בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג
וְהוּא לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ

il amènera au sacrificateur, en sacrifice de réparation, un bélier sans défaut, choisi du troupeau, évalué, par toi, et le sacrificateur fera pour lui propitiation à l'égard du péché qu'il a commis par erreur et qu'il n'a pas connu, et il lui sera pardonné.

19 אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַיהוָה

C'est un sacrifice de réparation ; car il était réellement coupable envers l'Eternel.

Chapitre 6

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse, disant :

2 נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ

Lorsque quelqu'un péchera et commettra une infidélité envers l'Eternel, en mentant à son prochain au sujet d'un dépôt on d'un prêt ou d'un larcin, ou qu'il aura extorqué quelque chose à son prochain,

3 אוֹ־מָצָא אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא בָהֵנָּה

ou qu'il aura trouvé un objet perdu et mentira à ce sujet, et qu'il aura fait un faux serment au sujet de l'une des choses dans lesquelles l'homme peut pécher ;

4 וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא וְאָשֵׁם וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת־הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר מָצָא

quand il aura ainsi péché et se reconnaîtra coupable, il rendra l'objet qu'il a ravi ou extorqué ou le dépôt qui lui avait été confié, ou l'objet perdu qu'il a trouvé,

5 אוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ

ou tout objet au sujet duquel il a juré faussement ; il le restituera en son entier et il ajoutera un cinquième en sus et le remettra à celui à qui il appartient, le jour même où il offrira le sacrifice de réparation.

וְאֶת־אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן

6 Il amènera au sacrificateur son sacrifice de réparation à l'Eternel, savoir le bélier sans défaut, choisi du troupeau, évalué par toi, comme sacrifice de réparation,

וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָהּ

7 et le sacrificateur fera propitiation pour lui en présence de l'Eternel, et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute dont il se sera rendu coupable.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

8 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

צַו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תּוֹרַת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר וְאֵשׁ הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד בּוֹ

9 Donne cet ordre à Aaron et à ses fils et dis-leur : C'est ici la loi de l'holocauste : L'holocauste [restera] sur le foyer de l'autel toute la nuit jusqu'au matin, et le feu y sera tenu allumé.

וְלָבַשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בַד וּמִכְנְסֵי־בַד יִלְבַּשׁ עַל־בְּשָׂרוֹ וְהֵרִים אֶת־הַדֶּשֶׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאֵשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוֹ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ

10 Le sacrificateur revêtira sa tunique de lin et mettra des caleçons de lin sur sa chair, et il enlèvera la cendre produite par le feu qui aura consumé l'holocauste sur l'autel, et la déposera à côté de l'autel.

וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלָבַשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדֶּשֶׁן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־מָקוֹם טָהוֹר

11 Puis il quittera ses vêtements et en mettra d'autres et transportera la cendre hors du camp dans un lieu pur.

וְהָאֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תּוּקַד־בּוֹ לֹא תִכְבֶּה וּבִעֵר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן עֵצִים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר וְעָרַךְ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים

12 On fera brûler le feu sur l'autel sans qu'il s'éteigne. Le sacrificateur y allumera du bois tous les matins et arrangera dessus l'holocauste et y fera fumer les graisses des sacrifices d'actions de grâces.

אֵשׁ תָּמִיד תּוּקַד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכְבֶּה	13	Un feu continuel doit brûler sur l'autel sans s'éteindre.
וְזֹאת תּוֹרַת הַמִּנְחָה הַקְרֵב אֹתָהּ בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ	14	C'est ici la loi de l'oblation : Les fils d'Aaron la présenteront devant l'Eternel, devant l'autel.
וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשַּׁמְנָהּ וְאֵת כָּל־הַלְּבֹנָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רֵיחַ נִיחֹחַ אַזְכָּרָתָהּ לַיהוָה	15	Puis on prélèvera une poignée de fleur de farine avec son huile et tout l'encens qui est sur l'oblation, et on fera fumer cela sur l'autel, en agréable odeur, comme mémorial pour l'Eternel.
וְהַנּוֹתֶרֶת מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מַצּוֹת תֵּאָכֵל בְּמָקוֹם קָדֹשׁ בַּחֲצַר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ	16	Et ce qui restera de l'oblation, Aaron et ses fils le mangeront ; on le mangera sans levain en lieu saint ; c'est dans le parvis de la Tente d'assignation qu'ils le mangeront.
לֹא תֵאָפֶה חָמֵץ חֶלְקָם נָתַתִּי אֹתָהּ מֵאִשָּׁי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא כַּחַטָּאת וְכָאָשָׁם	17	On ne le cuira pas avec du levain. C'est la part que je leur ai donnée de mes sacrifices, faits par le feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice de réparation.
כָּל־זָכָר בִּבְנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלֶנָּה חָק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשֵּׁי יְהוָה כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ	18	Tout mâle, fils d'Aaron, en mangera. C'est une part perpétuelle assignée à vos descendants sur les offrandes faites par le feu à l'Eternel. Quiconque y touchera sera saint.
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	19	Et l'Eternel parla à Moïse, disant :

20 זֶה קָרְבַּן אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בְּיוֹם הִמָּשַׁח
אֹתוֹ עֲשִׂירִת הָאֵפָה סֹלֶת מִנְחָה
תָּמִיד מַחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמַחֲצִיתָהּ
בָּעָרֶב

C’est ici l’offrande d’Aaron et de ses fils, qu’ils offriront à l’Eternel le jour où on l’oindra : un dixième d’épha de fleur de farine, comme oblation perpétuelle, moitié, le matin et moitié le soir.

21 עַל־מַחֲבַת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה מֻרְבֶּכֶת
תְּבִיאֶנָּה תֻּפִינֵי מִנְחַת פִּתִּים
תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה

Elle sera apprêtée à l’huile dans la poêle ; tu l’apporteras à l’état de friture ; tu l’offriras en morceaux comme offrande divisée, en agréable odeur à l’Eternel ;

22 וְהַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ תַּחְתָּיו מִבָּנָיו
יַעֲשֶׂה אֹתָהּ חָק־עוֹלָם לַיהוָה
כָּלִיל תָּקְטָר

et le sacrificateur oint qui lui succédera d’entre ses fils fera [aussi] cette offrande : c’est la part assignée perpétuellement à l’Eternel ; elle sera consumée tout entière.

23 וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא
תֵאָכֵל

Toute oblation de sacrificateur sera consumée entièrement ; on ne la mangera pas.

24 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l’Eternel parla à Moïse, disant :

25 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
זֹאת תּוֹרַת הַחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר
תִּשָּׁחֵט הָעֹלָה תִּשָּׁחֵט הַחַטָּאת לִפְנֵי
יְהוָה קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הִוא

Parle à Aaron et à ses fils, et dis-leur : C’est ici la loi du sacrifice pour le péché : Dans le lieu où l’on égorge l’holocauste, c’est là que sera égorgée la victime pour le péché devant l’Eternel. C’est une chose très sainte.

26 הַכֹּהֵן הַמְחַטֵּא אֹתָהּ יֹאכְלֶנָּה
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ תֵּאָכֵל בַּחֲצַר אֹהֶל
מוֹעֵד

Le sacrificateur qui l’offrira la mangera ; elle doit être mangée en lieu saint dans le parvis de la Tente d’assignation.

27
כֹּל אֲשֶׁר־יִגַּע בִּבְשָׂרָהּ יִקְדָּשׁ וַאֲשֶׁר
יִזֶּה מִדָּמָהּ עַל־הַבֶּגֶד אֲשֶׁר יִזֶּה
עָלֶיהָ תְּכַבֵּס בְּמָקוֹם קָדֹשׁ

Quiconque en touchera la chair sera saint, et s'il en rejaillit du sang sur un vêtement, ce sur quoi le sang aura rejailli tu le laveras en lieu saint.

28
וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר תְּבֻשַּׁל־בּוֹ יִשָּׁבֵר
וְאִם־בִּכְלִי נְחֹשֶׁת בֻּשָּׁלָה וּמֹרַק
וְשֻׁטַּף בַּמָּיִם

Le vase de terre qui aura servi à la cuire sera brisé ; si c'est dans un vase d'airain qu'elle a cuit, il sera écuré et rincé dans l'eau.

29
כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הִוא

Tout mâle sacrificateur en mangera ; c'est une chose très sainte.

30
וְכָל־חַטָּאת אֲשֶׁר יוּבָא מִדָּמָהּ
אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא
תֵאָכֵל בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף

Mais nulle victime pour le péché dont on doit porter du sang dans la Tente d'assignation, pour faire propitiation dans le sanctuaire, ne sera mangée. Elle sera brûlée au feu.

Chapitre 7

וְזֹאת תּוֹרַת הָאָשָׁם קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא	1	C'est ici la loi du sacrifice de réparation ; c'est une chose très sainte.
בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָאָשָׁם וְאֶת־דָּמוֹ יִזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב	2	Dans le lieu où l'on égorge l'holocauste, c'est là qu'on égorgera la victime de réparation ; l'on arrosera de son sang l'autel tout autour,
וְאֵת כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְרִיב מִמֶּנּוּ אֵת הָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב	3	et l'on en offrira toute la graisse, la queue, la graisse qui recouvre les entrailles
וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה	4	et les deux rognons et la graisse qui les enveloppe et qui tient aux lombes, et la taie du foie ; il la détachera près des rognons.
וְהִקְטִיר אֹתָם הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחָה אִשֶּׁה לַיהוָה אָשָׁם הוּא	5	Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel en sacrifice fait par le feu à l'Eternel. C'est un sacrifice de réparation.
כָּל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים יֹאכְלֶנּוּ בְּמָקוֹם קָדוֹשׁ יֵאָכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא	6	Tout mâle sacrificateur en mangera ; on le mangera en lieu saint ; c'est une chose très sainte.

כַּחַטָּאת כָּאָשָׁם תּוֹרָה אַחַת לָהֶם
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ לוֹ יִהְיֶה

7 Il en est du sacrifice de réparation comme du sacrifice pour le péché ; ils ont une même loi : la victime sera pour le sacrificateur qui fera la propitiation.

וְהַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֶת־עֹלַת אִישׁ
עוֹר הָעֹלָה אֲשֶׁר הִקְרִיב לַכֹּהֵן
לוֹ יִהְיֶה

8 Le sacrificateur qui offrira l'holocauste de quelqu'un, aura pour lui la peau de l'holocauste qu'il a offert.

וְכָל־מִנְחָה אֲשֶׁר תֵּאָפֶה בַּתַּנּוּר
וְכָל־נַעֲשָׂה בַמַּרְחֶשֶׁת וְעַל־מַחֲבַת
לַכֹּהֵן הַמַּקְרִיב אֹתָהּ לוֹ תִהְיֶה

9 Toute oblation cuite au four et toute offrande préparée dans la casserole ou à la poêle sera pour le sacrificateur qui l'a offerte.

וְכָל־מִנְחָה בְלוּלָה־בַשֶּׁמֶן וַחֲרֵבָה
לְכָל־בְּנֵי אַהֲרֹן תִּהְיֶה אִישׁ
כְּאָחִיו

10 Et toute oblation pétrie à l'huile ou sèche sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.

וְזֹאת תּוֹרַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר
יַקְרִיב לַיהוָה

11 C'est ici la loi du sacrifice d'actions de grâces que l'on offrira à l'Eternel.

אִם עַל־תּוֹדָה יַקְרִיבֶנּוּ וְהִקְרִיב
עַל־זֶבַח הַתּוֹדָה חַלּוֹת מַצּוֹת
בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת
מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן וְסֹלֶת מֻרְבֶּכֶת חַלֹּת
בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן

12 Si on offre en hommage de reconnaissance, on offrira avec la victime de l'hommage des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile, et de la fleur de farine frite, en gâteaux pétris à l'huile.

עַל־חַלֹּת לֶחֶם חָמֵץ יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
עַל־זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו

13 On présentera l'offrande sur les gâteaux de pain levé, avec la victime d'hommage du sacrifice d'actions de grâces.

וְהִקְרִיב מִמֶּנּוּ אֶחָד מִכָּל־קָרְבָּן תְּרוּמָה לַיהוָה לַכֹּהֵן הַזֹּרֵק אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים לוֹ יִהְיֶה

14 On présentera de chacune de ces offrandes une pièce en oblation élevée à l'Eternel ; elle appartiendra au sacrificateur qui aura fait l'aspersion du sang du sacrifice d'actions de grâces.

וּבְשַׂר זֶבַח תּוֹדַת שְׁלָמָיו בְּיוֹם קָרְבָּנוֹ יֵאָכֵל לֹא־יַנִּיחַ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר

15 Et la chair de la victime d'hommage du sacrifice d'actions de grâces sera mangée le jour où on l'aura offerte. On n'en laissera rien jusqu'au matin.

וְאִם־נֶדֶר אוֹ נְדָבָה זֶבַח קָרְבָּנוֹ בְּיוֹם הַקְרִיבוֹ אֶת־זִבְחוֹ יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ יֵאָכֵל

16 Si la victime offerte est votive ou volontaire, la victime sera mangée le jour où on l'aura offerte et le lendemain on en mangera le reste.

וְהַנּוֹתָר מִבְּשַׂר הַזָּבַח בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף

17 Et ce qui restera de la chair de la victime au troisième jour, sera brûlé.

וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל מִבְּשַׂר־זֶבַח שְׁלָמָיו בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יֵרָצֶה הַמַּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יֵחָשֵׁב לוֹ פִּגּוּל יִהְיֶה וְהַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֺנָהּ תִּשָּׂא

18 Que si l'on mange de la chair de la victime du sacrifice d'actions de grâces le troisième jour, celui qui l'aura offert ne sera point agréé ; il ne lui en sera point tenu compte ; ce sera une chose fétide, et la personne qui en aura mangé portera son iniquité.

וְהַבָּשָׂר אֲשֶׁר־יִגַּע בְּכָל־טָמֵא לֹא יֵאָכֵל בָּאֵשׁ יִשָּׂרֵף וְהַבָּשָׂר כָּל־טָהוֹר יֹאכַל בָּשָׂר

19 La chair qui touchera quoi que ce soit de souillé ne se mangera pas : elle sera brûlée. Et la chair, quiconque est pur en mangera.

20 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל בָּשָׂר מִזֶּבַח
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְטֻמְאָתוֹ
עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּיהָ

Mais toute personne qui, étant souillée, aura mangé de la chair de la victime d’actions de grâces appartenant à l’Eternel, cette personne sera retranchée d’entre les siens.

21 וְנֶפֶשׁ כִּי־תִגַּע בְּכָל־טָמֵא בְּטֻמְאַת
אָדָם אוֹ בִּבְהֵמָה טְמֵאָה אוֹ
בְּכָל־שֶׁקֶץ טָמֵא וְאָכַל מִבְּשַׂר־זֶבַח
הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לַיהוָה וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ

Si quelqu’un touche quoi que ce soit de souillé, souillure d’homme, ou animal souillé, on quelque abomination immonde, et qu’il mange de la chair de la victime d’actions de grâces appartenant à l’Eternel, cette personne sera retranchée d’entre les siens.

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l’Eternel parla à Moïse, disant :

23 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
כָּל־חֵלֶב שׁוֹר וְכֶשֶׂב וָעֵז לֹא
תֹאכֵלוּ

Parle ainsi aux fils d’Israël : Vous ne mangerez point de graisse de bœuf, ni d’agneau, ni de chevreau.

24 וְחֵלֶב נְבֵלָה וְחֵלֶב טְרֵפָה יֵעָשֶׂה
לְכָל־מְלָאכָה וְאָכֹל לֹא תֹאכְלֻהוּ

La graisse d’une bête morte et celle d’une bête déchirée pourra servir à un usage quelconque ; mais vous n’en mangerez absolument pas.

25 כִּי כָּל־אֹכֵל חֵלֶב מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
יַקְרִיב מִמֶּנָּה אִשֶּׁה לַיהוָה
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת מֵעַמֶּיהָ

Car quiconque mangera de la graisse des animaux dont on offre à l’Eternel des sacrifices faits par le feu, la personne qui en aura mangé sera retranchée d’entre les siens.

26 וְכָל־דָּם לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לָעוֹף וְלַבְּהֵמָה

Vous ne mangerez point de sang soit d’oiseau, soit de quadrupède, dans tous les lieux où vous habiterez.

27 כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־תֹּאכַל כָּל־דָּם וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ

Toute personne qui mangera d'un sang quelconque, cette personne-là sera retranchée d'entre les siens.

28 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse, disant :

29 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמַּקְרִיב אֶת־זֶבַח שְׁלָמָיו לַיהוָה יָבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה מִזֶּבַח שְׁלָמָיו

Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Celui qui offrira à l'Eternel sa victime d'actions de grâces, prélèvera sur ce sacrifice son offrande à l'Eternel.

30 יָדָיו תְּבִיאֶינָה אֵת אִשֵּׁי יְהוָה אֶת־הַחֵלֶב עַל־הֶחָזֶה יְבִיאֶנּוּ אֵת הֶחָזֶה לְהָנִיף אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה

Il apportera de ses propres mains ce qui doit être offert à l'Eternel par le feu. Il apportera la graisse avec la poitrine, la poitrine pour la balancer en offrande devant l'Eternel ;

31 וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחָה וְהָיָה הֶחָזֶה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו

et le sacrificateur fera fumer, la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et ses fils.

32 וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין תִּתְּנוּ תְרוּמָה לַכֹּהֵן מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיכֶם

Vous donnerez aussi au sacrificateur en offrande élevée la cuisse droite de vos victimes, d'actions de grâces.

33 הַמַּקְרִיב אֶת־דַּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֵלֶב מִבְּנֵי אַהֲרֹן לוֹ תִהְיֶה שׁוֹק הַיָּמִין לְמָנָה

Celui des fils d'Aaron qui offrira le sang et la graisse des sacrifices d'actions de grâces, la cuisse droite lui reviendra pour sa part.

כִּי אֶת־חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה לָקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם וָאֶתֵּן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵֽל

34 Car j'ai pris, sur les sacrifices d'actions de grâces des enfants d'Israël, la poitrine qu'on balance et la cuisse offerte par élévation, et je les donne à Aaron le sacrificateur et à ses fils par une ordonnance perpétuelle qu'observeront les fils d'Israël.

זֹאת מִשְׁחַת אַהֲרֹן וּמִשְׁחַת בָּנָיו מֵאִשֵּׁי יְהוָה בְּיוֹם הִקְרִיב אֹתָם לְכַהֵן לַיהוָֽה

35 C'est là le droit que l'onction donnera à Aaron et à ses fils sur les sacrifices faits par le feu à l'Eternel, an jour où on les présentera pour qu'ils servent l'Eternel comme sacrificateurs.

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת לָהֶם בְּיוֹם מָשְׁחוֹ אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָֽם

36 C'est là ce que l'Eternel a commandé aux fils d'Israël de leur donner depuis le jour de leur onction. C'est une part perpétuelle qui leur est due d'âge en âge.

זֹאת הַתּוֹרָה לָֽעֹלָה לַמִּנְחָה וְלַֽחַטָּאת וְלָאָשָׁם וְלַמִּלּוּאִים וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִֽים

37 Telle est la loi pour l'holocauste, pour l'oblation, pour le sacrifice pour le péché, pour le sacrifice de réparation, pour l'installation et pour le sacrifice d'actions de grâces,

אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי בְּיוֹם צַוֹּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קָרְבְּנֵיהֶם לַיהוָה בְּמִדְבַּר סִינָֽי

38 loi que l'Eternel donna à Moïse en la montagne de Sinaï, au jour où il ordonna aux enfants d'Israël de présenter leurs offrandes à l'Eternel dans le désert de Sinaï.

Chapitre 8

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

L'Eternel parla à Moïse, disant :

2 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֵת הַבְּגָדִים וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִים וְאֵת סַל הַמַּצּוֹת

Prends Aaron et ses fils avec lui, les vêtements, l'huile d'onction, le taureau pour le sacrifice pour le péché, les deux béliers et la corbeille de pains sans levain,

3 וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הַקְהֵל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

et convoque toute l'assemblée à l'entrée de la Tente d'assignation.

4 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

Moïse fit comme l'Eternel lui avait commandé, et l'assemblée se réunit à l'entrée de la Tente d'assignation.

5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת

Et Moïse dit à l'assemblée : Voici ce que l'Eternel a commandé de faire.

6 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו וַיִּרְחַץ אֹתָם בַּמָּיִם

Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau.

7 וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַכֻּתֹּנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ

Et il mit à Aaron la tunique, le ceignit de la ceinture et le revêtit du surplis, et il plaça sur lui l'éphod, qu'il fixa avec la boucle de l'éphod, et il le lui attacha.

8 וַיָּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן
אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים

Il lui mit le pectoral et mit au pectoral l'Urim et le Thummim.

9 וַיָּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשֶׂם
עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל פָּנָיו אֵת
צִיץ הַזָּהָב נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Il posa la tiare sur sa tête et, sur le devant de la tiare, la lame d'or, saint diadème, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

10 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ
וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם

Et Moïse prit l'huile d'onction et il oignit le sanctuaire et toutes les choses qui y étaient, et il les consacra.

11 וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע
פְּעָמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ
לְקַדְּשָׁם

Et il en fit sept fois aspersion sur l'autel et il oignit l'autel et tous ses ustensiles et la cuve et sa base, pour les consacrer.

12 וַיִּצֹק מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ
אַהֲרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ

Et il versa de l'huile d'onction sui, la tête d'Aaron et l'oignit pour le consacrer.

13 וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
וַיַּלְבִּשֵׁם כֻּתֳּנֹת וַיַּחְגֹּר אֹתָם
אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron ; il les revêtit de tuniques, les ceignit de ceintures et leur attacha des mitres, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

14 וַיַּגֵּשׁ אֵת פַּר הַחַטָּאת וַיִּסְמֹךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
פַּר הַחַטָּאת

Et il fit avancer le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils appuyèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché.

וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּתֵּן עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ וַיְחַטֵּא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ וַיְקַדְּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו	15	Moïse l'égorgea, prit le sang et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel tout autour et purifia l'autel ; et il répandit le sang au pied de l'autel et le consacra en faisant propitiation sur lui.
וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחָה	16	Et Moïse prit toute la graisse qui était sur les entrailles, la taie du foie et les deux rognons avec leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel.
וְאֶת־הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ וְאֶת־בְּשָׂרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ שָׂרַף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	17	Et le taureau, avec sa peau, sa chair et sa fiente, il le brûla hors du camp, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.
וַיַּקְרֵב אֵת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל	18	Et il fit approcher le bélier de l'holocauste ; et Aaron et ses fils appuyèrent leurs mains sur la tête du bélier.
וַיִּשְׁחָט וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב	19	Et on l'égorgea, et Moïse arrosa du sang l'autel tout autour.
וְאֶת־הָאַיִל נִתַּח לִנְתָחָיו וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנְּתָחִים וְאֶת־הַפָּדֶר	20	Et on coupa le bélier, en ses pièces, et Moïse fit fumer la tête, les pièces et la fressure.
וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעַיִם רָחַץ בַּמָּיִם וַיַּקְטֵר מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לְרֵיחַ־נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה	21	Et on lava dans l'eau les entrailles et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel ; c'était un holocauste d'agréable odeur, un sacrifice fait par le feu à l'Eternel, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

וַֽיַּקְרֵב אֶת־הָאַיִל הַשֵּׁנִי אֵיל
הַמִּלֻּאִים וַֽיִּסְמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָֽיִל

22 Et il fit approcher le second bélier, le bélier d'installation, et Aaron et ses fils appuyèrent leurs mains sur la tête du bélier.

וַיִּשְׁחָט וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִדָּמוֹ וַיִּתֵּן
עַל־תְּנוּךְ אֹֽזֶן־אַהֲרֹן הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
רַגְלוֹ הַיְמָנִֽית

23 Il l'égorgea, et Moïse prit de son sang et en mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, sur le pouce de sa main droite et sur le gros orteil de son pied droit.

וַיַּקְרֵב אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וַיִּתֵּן מֹשֶׁה
מִן־הַדָּם עַל־תְּנוּךְ אָזְנָם הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
רַגְלָם הַיְמָנִית וַיִּזְרֹק מֹשֶׁה
אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִֽיב

24 Et il fit approcher les fils d'Aaron ; et Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite et sur le gros orteil de leur pied droit ; et Moïse arrosa du sang l'autel tout autour.

וַיִּקַּח אֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הָֽאַלְיָה
וְאֶת־כָּל־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת
יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־חֶלְבְּהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִֽין

25 Et il prit la graisse, la queue, toute la graisse qui était sur les entrailles, la taie du foie, les deux rognons avec leur graisse et la cuisse droite,

וּמִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
לָקַח חַלַּת מַצָּה אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם
שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד וַיָּשֶׂם
עַל־הַחֲלָבִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִֽין

26 puis, de la corbeille des pains sans levain qui était devant l'Eternel, un gâteau de pain sans levain, un gâteau de pain à l'huile et une galette ; il les mit sur les graisses et sur la cuisse droite,

וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וַיָּנֶף אֹתָם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָֽה

27 et il plaça toutes ces choses sur les paumes des mains d'Aaron et des mains de ses fils, et les balança en offrande devant l'Eternel.

28 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֹתָם מֵעַל כַּפֵּיהֶם וַיַּקְטֵר הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הֵם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה

Et Moïse les prit de dessus leurs mains et les fit fumer sur l'autel, sur l'holocauste. C'était un sacrifice d'installation, d'agréable odeur ; un sacrifice fait par le feu à l'Eternel.

29 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הֶחָזֶה וַיְנִיפֵהוּ תְנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמָנָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Et Moïse prit la poitrine du bélier d'installation et la balança en offrande balancée devant l'Eternel ; ce fut la portion de Moïse, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

30 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּז עַל־אַהֲרֹן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ

Et Moïse prit de l'huile d'onction et du sang qui était sur l'autel et il en fit l'aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, sur ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.

31 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו בַּשְּׁלוּ אֶת־הַבָּשָׂר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְשָׁם תֹּאכְלוּ אֹתוֹ וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בְּסַל הַמִּלֻּאִים כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי לֵאמֹר אַהֲרֹן וּבָנָיו יֹאכְלֻהוּ

Et Moïse dit à Aaron et à ses fils : Faites cuire la chair à l'entrée de la Tente d'assignation et vous la mangerez là avec le pain qui est dans la corbeille d'installation, comme je l'ai ordonné en disant : Aaron et ses fils mangeront cela.

32 וְהַנּוֹתָר בַּבָּשָׂר וּבַלָּחֶם בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ

Ce qui restera de la chair et du pain, vous le brûlerez.

33 וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ שִׁבְעַת יָמִים עַד יוֹם מְלֹאת יְמֵי מִלֻּאֵיכֶם כִּי שִׁבְעַת יָמִים יְמַלֵּא אֶת־יֶדְכֶם

Et pendant sept jours vous ne sortirez pas de l'entrée de la Tente d'assignation, jusqu'à ce que les jours de votre installation soient accomplis ; car votre installation durera sept jours.

34 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בַּיּוֹם הַזֶּה צִוָּה
יְהוָה לַעֲשֹׂת לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם

Ce qui s'est fait en ce jour, l'Eternel l'a ordonné, afin de faire propitiation pour vous.

35 וּפֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד תֵּשְׁבוּ יוֹמָם
וָלַיְלָה שִׁבְעַת יָמִים וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא תָמוּתוּ
כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי

Vous resterez sept jours à l'entrée de la Tente d'assignation, jour et nuit, et vous observerez l'ordonnance de l'Eternel, et vous ne mourrez pas ; car il a été ainsi ordonné.

36 וַיַּעַשׂ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה

Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Eternel avait commandées à Moïse.

Chapitre 9

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי קָרָא מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וּלְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

1 Le huitième jour, Moïse, ayant appelé Aaron et ses fils et les Anciens d'Israël,

וַיֹּאמֶר אֶל־אַהֲרֹן קַח־לְךָ עֵגֶל
בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה
תְּמִימִם וְהַקְרֵב לִפְנֵי יְהוָה

2 dit à Aaron : Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste, tous deux sans défaut, et offre-les à l'Eternel.

וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר
קְחוּ שְׂעִיר־עִזִּים לְחַטָּאת וְעֵגֶל
וָכֶבֶשׂ בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם לְעֹלָה

3 Et tu parleras ainsi aux fils d'Israël : Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché ; un veau et un agneau âgés d'un an, sans défaut, pour l'holocauste ;

וְשׁוֹר וָאַיִל לִשְׁלָמִים לִזְבֹּחַ
לִפְנֵי יְהוָה וּמִנְחָה בְּלוּלָה
בַשָּׁמֶן כִּי הַיּוֹם יְהוָה נִרְאָה
אֲלֵיכֶם

4 un taureau et un bélier pour le sacrifice d'actions de grâces, pour les sacrifier devant l'Eternel, et une oblation pétrie à l'huile ; car aujourd'hui l'Eternel vous apparaîtra.

וַיִּקְחוּ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
אֶל־פְּנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּקְרְבוּ
כָּל־הָעֵדָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי יְהוָה

5 Et ils amenèrent devant la Tente d'assignation ce que Moïse avait commandé ; et toute l'assemblée s'approcha et se tint devant l'Eternel.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה תַּעֲשׂוּ וְיֵרָא אֲלֵיכֶם כְּבוֹד
יְהוָה

6 Et Moïse dit : Voici ce que l'Eternel vous ordonne ; faites-le, et la gloire de l'Eternel vous apparaîtra.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קְרַב
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַעֲשֵׂה אֶת־חַטָּאתְךָ
וְאֶת־עֹלָתֶךָ וְכַפֵּר בַּעַדְךָ וּבְעַד
הָעָם וַעֲשֵׂה אֶת־קָרְבַּן הָעָם וְכַפֵּר
בַּעֲדָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

7 Et Moïse dit à Aaron : Approche-toi de l'autel ; offre ton sacrifice pour le péché et ton holocauste ; et fais propitiation pour toi et pour le peuple ; présente aussi l'offrande du peuple et fais propitiation pour eux, comme l'Eternel l'a commandé.

וַיִּקְרַב אַהֲרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט
אֶת־עֵגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ

8 Aaron s'approcha de l'autel, et il égorgea le veau du sacrifice pour le péché offert pour lui.

וַיַּקְרִבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם
אֵלָיו וַיִּטְבֹּל אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן
עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ

9 Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang ; il trempa son doigt dans le sang, en mit sur les cornes de l'autel, et répandit le sang sur le pied de l'autel.

וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת
מִן־הַכָּבֵד מִן־הַחַטָּאת הִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה

10 Et il fit fumer sur l'autel la graisse, les rognons et la taie du foie de la victime pour le péché, comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

וְאֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הָעוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

11 Et la chair et la peau, il les brûla hors du camp.

וַיִּשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן אֵלָיו אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקֵהוּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב

12 Et il égorgea l'holocauste. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en arrosa l'autel tout autour.

וְאֶת־הָעֹלָה הִמְצִיאוּ אֵלָיו
לִנְתָחֶיהָ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיַּקְטֵר
עַל־הַמִּזְבֵּחַ

13 Et ils lui présentèrent l'holocauste par pièces, et la tête, et il les fit fumer sur l'autel.

וַיִּרְחַץ אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעָיִם וַיַּקְטֵר עַל־הָעֹלָה הַמִּזְבֵּחָה	14	Il lava les entrailles et les jambes, et il les fit fumer sur l'holocauste, à l'autel.
וַיַּקְרֵב אֵת קָרְבַּן הָעָם וַיִּקַּח אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם וַיִּשְׁחָטֵהוּ וַיְחַטְּאֵהוּ כָּרִאשׁוֹן	15	Et il présenta l'offrande du peuple. Il prit le bouc du sacrifice pour le péché offert pour le peuple ; il l'égorgea et l'offrit pour le péché, comme la première victime.
וַיַּקְרֵב אֶת־הָעֹלָה וַיַּעֲשֶׂהָ כַּמִּשְׁפָּט	16	Et il offrit l'holocauste et le fit selon l'ordonnance.
וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה וַיְמַלֵּא כַפּוֹ מִמֶּנָּה וַיַּקְטֵר עַל־הַמִּזְבֵּחַ מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר	17	Et il présenta l'oblation ; il en prit une poignée et la fit fumer sur l'autel, en sus de l'holocauste du matin.
וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־הָאַיִל זֶבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעָם וַיַּמְצִאוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקֵהוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב	18	Et il égorgea le taureau et le bélier en sacrifice d'actions de grâces pour le peuple. Les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en arrosa l'autel tout autour.
וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאַיִל הָאַלְיָה וְהַמְכַסֶּה וְהַכְּלָיֹת וְיֹתֶרֶת הַכָּבֵד	19	Et ils lui présentèrent les graisses du taureau et du bélier, la queue, ce qui recouvre les entrailles, les rognons et la taie du foie ;
וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הֶחָזוֹת וַיַּקְטֵר הַחֲלָבִים הַמִּזְבֵּחָה	20	et ils mirent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses à l'autel ;
וְאֵת הֶחָזוֹת וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין הֵנִיף אַהֲרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה	21	et les poitrines et la cuisse droite, Aaron les balança devant l'Eternel, en offrande balancée, comme Moïse l'avait commandé.

22 וַיִּשָּׂא אַהֲרֹן אֶת־ יָדוֹ יָדָיו
אֶל־הָעָם וַיְבָרְכֵם וַיֵּרֶד מֵעֲשֹׂת
הַחַטָּאת וְהָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים

Et Aaron éleva les mains vers le peuple et le bénit ; et il descendit, après avoir offert le sacrifice pour le péché, l'holocauste et le sacrifice d'actions de grâces.

23 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וַיֵּצְאוּ וַיְבָרֲכוּ אֶת־הָעָם וַיֵּרָא
כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם

Et Moïse et Aaron entrèrent dans la Tente d'assignation ; ils sortirent et bénirent le peuple ; et la gloire de l'Eternel apparut à tout le peuple.

24 וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַחֲלָבִים
וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיָּרֹנּוּ וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם

Un feu sortit de devant l'Eternel et dévora sur l'autel l'holocauste et les graisses ; et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie et tombèrent sur leurs faces.

Chapitre 10

וַיִּקְחוּ בְנֵי־אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֵן אֵשׁ
וַיָּשִׂימוּ עָלֶיהָ קְטֹרֶת וַיַּקְרִבוּ
לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא
צִוָּה אֹתָם

1 Et les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun son encensoir, y mirent du feu, posèrent du parfum dessus, et offrirent devant l'Eternel un feu étranger ; ce qu'il ne leur avait point commandé.

וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל
אוֹתָם וַיָּמֻתוּ לִפְנֵי יְהוָה

2 Et un feu sortit de devant l'Eternel et les dévora, et ils moururent devant l'Eternel.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן הוּא
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בִּקְרֹבַי
אֶקָּדֵשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכָּבֵד
וַיִּדֹּם אַהֲרֹן

3 Et Moïse dit à Aaron : C'est ce dont l'Eternel a parlé en disant : Je serai sanctifié en ceux qui s'approchent de moi, et je serai glorifié en présence de tout le peuple. Et Aaron se tut.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל
אֶלְצָפָן בְּנֵי עֻזִּיאֵל דֹּד אַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבוּ שְׂאוּ
אֶת־אֲחֵיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

4 Et Moïse appela Misaël et Eltsaphan, fils d'Uzziel, oncle d'Aaron, et leur dit : Approchez-vous, emportez vos frères de devant le sanctuaire, hors du camp.

וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכֻתֳּנֹתָם
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה

5 Et ils s'approchèrent et les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp, comme Moïse l'avait dit.

6
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וּלְאֶלְעָזָר
וּלְאִיתָמָר בָּנָיו רָאשֵׁיכֶם
אַל־תִּפְרָעוּ וּבִגְדֵיכֶם לֹא־תִפְרֹמוּ
וְלֹא תָמֻתוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצֹף
וַאֲחֵיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְכּוּ
אֶת־הַשְּׂרֵפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה

Et Moïse dit à Aaron et à Eléazar et à Ithamar, ses fils : Ne décoiffez pas vos têtes et ne déchirez point vos vêtements, de peur que vous ne mouriez et qu'Il ne s'irrite contre toute l'assemblée. Vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront sur l'embrasement que l'Eternel a fait.

7
וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצְאוּ
פֶּן־תָּמֻתוּ כִּי־שֶׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה
עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כִּדְבַר מֹשֶׁה

Et ne sortez pas de l'entrée de la Tente d'assignation, de peur que vous ne mouriez ; car l'huile de l'onction de l'Eternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.

8
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר

Puis l'Eternel parla à Aaron en disant :

9
יַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ אַתָּה וּבָנֶיךָ
אִתָּךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא
תָמֻתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם

Ne bois ni vin ni cervoise, toi non plus que tes fils, quand vous entrerez dans la Tente d'assignation, afin que vous ne mouriez pas, c'est une loi perpétuelle de génération en génération,

10
וּלְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֹל
וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר

et [aussi] afin que vous puissiez discerner entre ce qui est saint et ce qui est profane, entre ce qui est souillé et ce qui est pur,

11
וּלְהוֹרֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת
כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה

et enseigner aux fils d'Israël toutes les ordonnances que l'Eternel leur a données par Moïse.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל
אֶלְעָזָר וְאֶל־אִיתָמָר בָּנָיו
הַנּוֹתָרִים קְחוּ אֶת־הַמִּנְחָה
הַנּוֹתֶרֶת מֵאִשֵּׁי יְהוָה וְאִכְלוּהָ
מַצּוֹת אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הִוא

12 Et Moïse dit à Aaron et à Eléazar et à Ithamar, ses fils, qui lui restaient : Prenez l'oblation restant des sacrifices faits par le feu à l'Eternel et mangez-la en pains sans levain à côté de l'autel, car c'est une chose très sainte.

וַאֲכַלְתֶּם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי
חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ הִוא מֵאִשֵּׁי יְהוָה
כִּי־כֵן צֻוֵּיתִי

13 Vous la mangerez dans un lieu saint, car c'est ta part et celle, de tes fils sur les sacrifices faits par le feu à l'Eternel ; car tel est l'ordre que j'ai reçu.

וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק
הַתְּרוּמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר
אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אִתָּךְ
כִּי־חָקְךָ וְחָק־בָּנֶיךָ נִתְּנוּ מִזִּבְחֵי
שַׁלְמֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

14 Quant à la poitrine qui aura été balancée et à la cuisse qui aura été prélevée, vous les mangerez en lieu pur, toi, tes fils et tes filles avec toi ; car elles vous sont données comme ta part et la part de tes fils sur les sacrifices d'actions de grâces des fils d'Israël.

שׁוֹק הַתְּרוּמָה וַחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל
אִשֵּׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהָנִיף
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ
וּלְבָנֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה

15 On joindra avec les graisses destinées à être consumées par le feu la cuisse prélevée et la poitrine que l'on offre en la balançant, afin qu'elles soient balancées devant l'Eternel ; et cela t'appartiendra ainsi qu'à tes fils par une ordonnance perpétuelle, comme l'Eternel l'a commandé.

וְאֵת שְׂעִיר הַחַטָּאת דָּרֹשׁ דָּרַשׁ
מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֹׂרָף וַיִּקְצֹף
עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן
הַנּוֹתָרִם לֵאמֹר

16 Et Moïse s'enquit de ce qu'était devenu le bouc du sacrifice pour le péché ; et il se trouva qu'on l'avait brûlé. Alors il s'irrita contre Eléazar et Ithamar, les fils survivants d'Aaron, et leur dit :

מַדּוּעַ לֹא־אֲכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת
בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הִוא וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לָשֵׂאת
אֶת־עֲוֺן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
לִפְנֵי יְהוָה

17 Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans le saint lieu ? car c'est une chose très sainte, et cela vous a été donné, afin que vous portiez l'iniquité de l'assemblée, pour que vous fassiez propitiation pour eux devant l'Eternel.

הֵן לֹא־הוּבָא אֶת־דָּמָהּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ
פְּנִימָה אָכוֹל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ
כַּאֲשֶׁר צִוֵּיתִי

18 Voici, quand le sang de la victime n'a pas été porté dans l'intérieur du sanctuaire, vous ne devez pas manquer de la manger dans le saint lieu, comme je l'ai commandé.

וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם
הִקְרִיבוּ אֶת־חַטָּאתָם וְאֶת־עֹלָתָם
לִפְנֵי יְהוָה וַתִּקְרֶאנָה אֹתִי
כָּאֵלֶּה וְאָכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם
הַיִּיטַב בְּעֵינֵי יְהוָה

19 Et Aaron dit à Moïse : Voici, aujourd'hui ils ont offert leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Eternel ; et voilà ce qui m'est arrivé, et j'aurais mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché ! Est-ce que l'Eternel l'aurait approuvé ?

וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטַב בְּעֵינָיו

20 Et Moïse entendit cela et l'approuva.

Chapitre 11

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם	1	Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron en leur disant :
דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֹאת הַחַיָּה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ	2	Parlez aux fils d'Israël, disant : Voici les bêtes que vous mangerez d'entre tous les animaux qui sont sur la terre.
כֹּל מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע פְּרָסֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ	3	Tout animal qui a l'ongle divisé et le pied fourchu et qui rumine, vous le mangerez ;
אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה אֶת־הַגָּמָל כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה אֵינֶנּוּ מַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם	4	mais voici ce que vous ne mangerez pas : ceux qui ruminent [seulement] ou qui ont [seulement] l'ongle divisé : [ainsi] le chameau, qui rumine, mais qui n'a pas l'ongle divisé ; il vous sera souillé ;
וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הוּא וּפַרְסָה לֹא יַפְרִיס טָמֵא הוּא לָכֶם	5	et la gerboise, qui rumine, mais qui n'a pas l'ongle divisé ; elle vous sera souillée ;
וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת כִּי־מַעֲלַת גֵּרָה הִוא וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסָה טְמֵאָה הִוא לָכֶם	6	et le lièvre, qui rumine, mais qui n'a pas l'ongle divisé ; il vous sera souillé ;

וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְשֹׁסַע שֶׁסַע פַּרְסָה וְהוּא גֵּרָה לֹא־יִגָּר טָמֵא הוּא לָכֶם	7	et le porc, qui a l'ongle divisé et le pied fourchu, mais qui ne rumine pas ; il vous sera souillé.
מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם	8	Vous ne mangerez pas de leur chair, vous ne toucherez point leurs cadavres ; ils vous seront souillés.
אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמַּיִם בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים אֹתָם תֹּאכֵלוּ	9	Voici les animaux que vous mangerez, de tout ce qui est dans les eaux. Vous mangerez tout ce qui a nageoires et écailles, dans les eaux, mers et rivières ;
וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּיַּמִּים וּבַנְּחָלִים מִכֹּל שֶׁרֶץ הַמַּיִם וּמִכֹּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הֵם לָכֶם	10	mais tout ce qui n'a pas nageoires et écailles dans les mers et dans les rivières, d'entre tout ce qui pullule dans les eaux et d'entre tous les êtres vivants qui s'y trouvent, est pour vous une abomination.
וְשֶׁקֶץ יִהְיוּ לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וְאֶת־נִבְלָתָם תְּשַׁקֵּצוּ	11	Ils vous seront une abomination ; vous ne mangerez pas de leur chair et vous tiendrez pour abominable leur cadavre.
כֹּל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת בַּמָּיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם	12	Tout ce qui dans les eaux n'a pas nageoires et écailles vous sera en abomination.
וְאֶת־אֵלֶּה תְּשַׁקְּצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֵאָכְלוּ שֶׁקֶץ הֵם אֶת־הַנֶּשֶׁר וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעָזְנִיָּה	13	Et voici ceux d'entre les oiseaux que vous aurez en abomination ; on ne les mangera pas, c'est une abomination : l'aigle, l'orfraie et le vautour,
וְאֶת־הַדָּאָה וְאֶת־הָאַיָּה לְמִינָהּ	14	le milan et toute espèce de faucons ;

אֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ

15 toute espèce de corbeaux ;

וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס
וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ

16 l’autruche, le chat-huant, la mouette, toute espèce d’éperviers ;

וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשָּׁלָךְ וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף

17 le hibou, le plongeon, l’ibis ;

וְאֶת־הַתִּנְשֶׁמֶת וְאֶת־הַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָם

18 la chouette, le pélican, le gypaète,

וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ
וְאֶת־הַדּוּכִיפַת וְאֶת־הָעֲטַלֵּף

19 la cigogne, toute espèce de hérons ; la huppe et la chauve-souris.

כֹּל שֶׁרֶץ הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע
שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם

20 Vous aurez en abomination toute bête ailée marchant sur quatre [pattes].

אַךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל שֶׁרֶץ
הָעוֹף הַהֹלֵךְ עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־ לֹא
לוֹ כְרָעַיִם מִמַּעַל לְרַגְלָיו לְנַתֵּר
בָּהֵן עַל־הָאָרֶץ

21 Mais voici ce que vous mangerez d’entre les bêtes ailées marchant sur quatre pattes : celles qui ont des jambes au-dessus de leurs pattes pour sauter sur la terre.

אֶת־אֵלֶּה מֵהֶם תֹּאכֵלוּ אֶת־הָאַרְבֶּה
לְמִינוֹ וְאֶת־הַסָּלְעָם לְמִינֵהוּ
וְאֶת־הַחַרְגֹּל לְמִינֵהוּ וְאֶת־הֶחָגָב
לְמִינֵהוּ

22 D’entre elles voici celles que vous mangerez : toute espèce de sauterelles, toute espèce de solam, toute espèce de hargol, toute espèce de hagab.

וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ אַרְבַּע
רַגְלָיִם שֶׁקֶץ הוּא לָכֶם

23 Toute [autre] bête ailée marchant sur quatre pattes vous sera en abomination.

וּלְאֵלֶּה תִּטַּמָּאוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב

24 Ceux-ci aussi vous rendront souillés ; quiconque touchera leur cadavre sera souillé jusqu’au soir,

25 וְכָל־הַנֹּשֵׂא מִנִּבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

et quiconque transportera quelque partie de leur corps mort lavera ses vêtements et sera souillé, jusqu'au soir.

26 לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הִוא מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֶׁסַע אֵינֶנָּה שֹׁסַעַת וְגֵרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם יִטְמָא

Toute bête qui a l'ongle divisé et qui n'a pas le pied fourchu et qui ne rumine pas, vous sera souillée ; quiconque les touchera sera souillé.

27 וְכֹל הוֹלֵךְ עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמֵאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב

Et tout ce qui marche sur la plante des pieds, entre tous les animaux marchant à quatre pieds, vous sera souillé ; quiconque touchera leur corps mort sera souillé jusqu'au soir.

28 וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב טְמֵאִים הֵמָּה לָכֶם

Et quiconque portera leur corps mort, lavera ses vêtements et sera souillé jusqu'au soir, ces animaux vous seront souillés.

29 וְזֶה לָכֶם הַטָּמֵא בַּשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ הַחֹלֶד וְהָעַכְבָּר וְהַצָּב לְמִינֵהוּ

Et voici ce qui sera souillé pour vous parmi les petites bêtes qui bougent sur la terre : la belette, la souris et toute espèce de lézards ;

30 וְהָאֲנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלְּטָאָה וְהַחֹמֶט וְהַתִּנְשָׁמֶת

la musaraigne, la taupe, la salamandre, le colimaçon et le caméléon.

31 אֵלֶּה הַטְּמֵאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׁרֶץ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם בְּמֹתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב

Ceux-ci sont souillés pour vous entre tout ce qui bouge ; quiconque les touchera morts sera souillé jusqu'au soir.

32 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל־עָלָיו מֵהֶם בְּמֹתָם
יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אוֹ בֶגֶד
אוֹ־עוֹר אוֹ שָׂק כָּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה
מְלָאכָה בָּהֶם בַּמַּיִם יוּבָא וְטָמֵא
עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵר

Tout objet sur lequel il en tombera quand ils seront morts, sera souillé, ustensile de bois, vêtement, peau, sac, tout objet dont on fait usage ; il sera mis dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir ; puis il sera pur.

33 וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם
אֶל־תּוֹכוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכוֹ יִטְמָא
וְאֹתוֹ תִשְׁבֹּרוּ

Et s'il en tombe quelque chose dans un vase de terre, tout ce qui se trouvera dedans, sera souillé, et vous briserez le vase.

34 מִכָּל־הָאֹכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבוֹא
עָלָיו מַיִם יִטְמָא וְכָל־מַשְׁקֶה אֲשֶׁר
יִשָּׁתֶה בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא

Tout aliment dans lequel entre de l'eau sera souillé ; et tout breuvage qu'on boit, quel que soit le vase qui le contienne, sera souillé.

35 וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו
יִטְמָא תַּנּוּר וְכִירַיִם יֻתָּץ
טְמֵאִים הֵם וּטְמֵאִים יִהְיוּ לָכֶם

Tout objet sur lequel tombe quelque chose de leur corps mort sera souillé ; le four et le foyer seront détruits ; ils sont souillés et ils vous seront souillés.

36 אַךְ מַעְיָן וּבוֹר מִקְוֵה־מַיִם יִהְיֶה
טָהוֹר וְנֹגֵעַ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא

Toutefois une source ou une citerne où l'eau s'amasse restera pure ; mais celui qui touchera leur corps mort sera souillé.

37 וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זֶרַע
זֵרוּעַ אֲשֶׁר יִזָּרֵעַ טָהוֹר הוּא

Et s'il tombe quelque chose de leur cadavre sur quelque semence que l'on sème, elle restera pure ;

38 וְכִי יֻתַּן־מַיִם עַל־זֶרַע וְנָפַל
מִנִּבְלָתָם עָלָיו טָמֵא הוּא לָכֶם

mais si l'on a mis de l'eau sur la semence et qu'il y tombe quelque chose de leur cadavre, elle vous sera souillée.

39 וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא
לָכֶם לְאָכְלָה הַנֹּגֵעַ בְּנִבְלָתָהּ
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב

S'il meurt une des bêtes qui vous servent de nourriture, celui qui touchera le cadavre sera souillé jusqu'au soir.

40 וְהָאֹכֵל מִנִּבְלָתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהַנֹּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

Celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements et sera souillé jusqu'au soir, et celui qui portera son corps mort lavera ses vêtements et sera souillé jusqu'au soir.

41 וְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ
הוּא לֹא יֵאָכֵל

Tout ce qui bouge et rampe sur la terre est une abomination ; on n'en mangera point.

42 כֹּל הוֹלֵךְ עַל־גָּחוֹן וְכֹל הוֹלֵךְ
עַל־אַרְבַּע עַד כָּל־מַרְבֵּה רַגְלַיִם
לְכָל־הַשֶּׁרֶץ הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ לֹא
תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם

Tout animal qui rampe sur la terre, vous n'en mangerez pas, soit ceux qui se traînent sur le ventre, soit ceux qui marchent sur quatre pieds ou sur un grand nombre de pieds.

43 אַל־תְּשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ
הַשֹּׁרֵץ וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם וְנִטְמֵתֶם
בָּם

Ne rendez pas vos personnes abominables par tous ces animaux qui rampent ; ne vous rendez point impurs par eux ; vous seriez impurs par eux.

44 כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי
קָדוֹשׁ אָנִי וְלֹא תְטַמְּאוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשֶּׁרֶץ הָרֹמֵשׂ
עַל־הָאָרֶץ

Car je suis l'Eternel votre Dieu ; vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis saint ; et vous ne souillerez point vos personnes par aucun de ces animaux qui rampent sur la terre.

45 כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי
קָדוֹשׁ אָנִי

Car je suis l'Eternel qui vous ai fait monter du pays d'Egypte pour être votre Dieu ; vous serez saints, car je suis saint.

46 זֹאת תּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכֹל
נֶפֶשׁ הַחַיָּה הָרֹמֶשֶׂת בַּמָּיִם
וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשֹּׁרֶצֶת עַל־הָאָרֶץ

Telle est la loi touchant les quadrupèdes, les oiseaux, tout être vivant qui se meut dans les eaux, et tout être qui rampe sur la terre,

47 לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהֹר
וּבֵין הַחַיָּה הַנֶּאֱכֶלֶת וּבֵין
הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל

afin de distinguer entre ce qui est souillé et ce qui est pur, entre l'animal qui se mange et celui qui ne se mange pas.

Chapitre 12

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	1	Et l'Eternel parla à Moïse en disant :
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִשָּׁה כִּי תַזְרִיעַ וְיָלְדָה זָכָר וְטָמְאָה שִׁבְעַת יָמִים כִּימֵי נִדַּת דְּוֺתָהּ תִּטְמָא	2	Parle aux fils d'Israël et dis : Quand une femme enfantera et donnera le jour à un garçon, elle sera souillée sept jours ; elle sera souillée comme aux jours où l'isole son indisposition.
וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִמּוֹל בְּשַׂר עָרְלָתוֹ	3	Le huitième jour on circoncira la chair du prépuce de l'enfant ;
וּשְׁלֹשִׁים יוֹם וּשְׁלֹשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב בִּדְמֵי טָהֳרָה בְּכָל־קֹדֶשׁ לֹא־תִגָּע וְאֶל־הַמִּקְדָּשׁ לֹא תָבֹא עַד־מְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ	4	puis, pendant trente-trois jours, elle demeurera chez elle, à cause du sang de purification ; elle ne touchera aucune chose sainte ; elle n'ira point au sanctuaire jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.
וְאִם־נְקֵבָה תֵלֵד וְטָמְאָה שְׁבֻעַיִם כְּנִדָּתָהּ וְשִׁשִּׁים יוֹם וְשֵׁשֶׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל־דְּמֵי טָהֳרָה	5	Et si elle enfante une fille, elle sera souillée deux semaines comme aux jours où l'isole son indisposition, et elle demeurera chez elle soixante-six jours à cause du sang de sa purification.

וּבִמְלֹאת יְמֵי טָהֳרָהּ לְבֵן אוֹ
לְבַת תָּבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה
וּבֶן־יוֹנָה אוֹ־תֹר לְחַטָּאת אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל־מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן

6 Et quand les jours de sa purification seront accomplis pour un fils ou pour une fille, elle présentera au sacrificateur, à l'entrée de la Tente d'assignation, un agneau d'un an en holocauste, et un pigeonneau ou une tourterelle en sacrifice pour le péché.

וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֶּר
עָלֶיהָ וְטָהֲרָה מִמְּקֹר דָּמֶיהָ זֹאת
תּוֹרַת הַיֹּלֶדֶת לַזָּכָר אוֹ לַנְּקֵבָה

7 Le sacrificateur les offrira devant l'Eternel et fera propitiation pour elle, et elle sera pure du flux de son sang. Telle est la loi de l'accouchée, tant pour un garçon que pour une fille.

וְאִם־לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׂה
וְלָקְחָה שְׁתֵּי־תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי
יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לְחַטָּאת
וְכִפֶּר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטָהֵרָה

8 Mais si elle n'a pas le moyen d'offrir un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux, l'un pour l'holocauste et l'autre pour le sacrifice pour le péché ; et le sacrificateur fera propitiation pour elle et elle sera pure.

Chapitre 13

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר

1 Et l’Eternel parla à Moïse et à Aaron en disant :

אָדָם כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ שְׂאֵת אוֹ־סַפַּחַת אוֹ בַהֶרֶת וְהָיָה בְעוֹר־בְּשָׂרוֹ לְנֶגַע צָרָעַת וְהוּבָא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אַחַד מִבָּנָיו הַכֹּהֲנִים

2 Quand un homme aura sur, la peau de sa chair une tumeur ou une dartre ou une tache qui semble devenir sur la peau de son corps un mal de lèpre, on l’amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à un de ses fils, les sacrificateurs.

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשֵׂעָר בַּנֶּגַע הָפַךְ לָבָן וּמַרְאֵה הַנֶּגַע עָמֹק מֵעוֹר בְּשָׂרוֹ נֶגַע צָרַעַת הוּא וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְטִמֵּא אֹתוֹ

3 Et quand le sacrificateur aura vu le mal qui est sur la peau de sa chair, si le poil de la partie malade est devenu blanc et que le mal paraisse plus profond que la peau de la chair, c’est la lèpre, et le sacrificateur, l’ayant vu, le déclarera impur.

וְאִם־בַּהֶרֶת לְבָנָה הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְעָמֹק אֵין־מַרְאֶהָ מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָה לֹא־הָפַךְ לָבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים

4 Mais s’il y a sur la peau de la chair une tache blanche qui ne paraisse pas plus profonde que la peau, et que le poil ne soit pas devenu blanc, le sacrificateur séquestrera pendant sept jours celui qui est atteint du mal.

וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה הַנֶּגַע עָמַד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בָּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית

5 Au septième jour, le sacrificateur le verra, et dans le cas où le mal lui paraît s’être arrêté, ne s’étant pas étendu sur la peau, le sacrificateur le séquestrera une seconde fois pendant sept jours.

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שֵׁנִית וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע וְלֹא־פָשָׂה
הַנֶּגַע בָּעוֹר וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן
מִסְפַּחַת הִיא וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר

6 Et le sacrificateur l'examinera une seconde fois au septième jour ; si la place malade a cessé d'être luisante et ne s'est pas étendue sur la peau, le sacrificateur déclarera cet homme pur ; c'est une dartre. Il lavera ses vêtements et sera pur.

וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר
אַחֲרֵי הֵרָאֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהֳרָתוֹ
וְנִרְאָה שֵׁנִית אֶל־הַכֹּהֵן

7 Si la dartre s'est étendue sur la peau après qu'il se sera montré au sacrificateur pour être déclaré pur, il se montrera une seconde fois au sacrificateur.

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשְׂתָה
הַמִּסְפַּחַת בָּעוֹר וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן
צָרַעַת הִוא

8 Et si le sacrificateur s'aperçoit que la dartre s'est étendue sur la peau le sacrificateur le déclarera souillé ; c'est la lèpre.

נֶגַע צָרַעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם
וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן

9 Lorsqu'un homme sera atteint de lèpre, on l'amènera au sacrificateur.

וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־לְבָנָה
בָּעוֹר וְהִיא הָפְכָה שֵׂעָר לָבָן
וּמִחְיַת בָּשָׂר חַי בַּשְׂאֵת

10 Et si le sacrificateur voit qu'il y a une tumeur blanche sur la peau et qu'elle a rendu le poil blanc et qu'il y a de la chair vive dans la tumeur,

צָרַעַת נוֹשֶׁנֶת הִוא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ
וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן לֹא יַסְגִּרֶנּוּ כִּי
טָמֵא הוּא

11 c'est une lèpre invétérée dans la peau de sa chair, et le sacrificateur le déclarera souillé ; il ne l'enfermera pas, car il est souillé.

וְאִם־פָּרוֹחַ תִּפְרַח הַצָּרַעַת בָּעוֹר
וְכִסְּתָה הַצָּרַעַת אֵת כָּל־עוֹר הַנֶּגַע
מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מַרְאֵה
עֵינֵי הַכֹּהֵן

12 Mais si la lèpre a complètement poussé sur la peau et que la lèpre couvre toute la peau de celui qui en est atteint, depuis la tête jusqu'aux pieds, d'après tout ce que voit le sacrificateur,

13 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כִסְּתָה הַצָּרַעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטִהַר אֶת־הַנָּגַע כֻּלּוֹ הָפַךְ לָבָן טָהוֹר הוּא

et si le sacrificateur constate que la lèpre a couvert toute la chair du malade, il le déclarera pur ; il est devenu tout entier blanc, il est pur.

14 וּבְיוֹם הֵרָאוֹת בּוֹ בָּשָׂר חַי יִטְמָא

Mais du moment où il y paraîtra de la chair vive, il sera souillé.

15 וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבָּשָׂר הַחַי וְטִמְּאוֹ הַבָּשָׂר הַחַי טָמֵא הוּא צָרַעַת הוּא

Et le sacrificateur ayant vu la chair vive, le déclarera souillé ; la chair vive est souillée, c’est la lèpre.

16 אוֹ כִי יָשׁוּב הַבָּשָׂר הַחַי וְנֶהְפַּךְ לְלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן

Mais si la chair vive redevient blanche, il ira auprès du sacrificateur.

17 וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ הַנֶּגַע לְלָבָן וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע טָהוֹר הוּא

Le sacrificateur ayant constaté que la partie malade est devenue blanche, déclarera pur le malade ; il est pur.

18 וּבָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בוֹ־בְעֹרוֹ שְׁחִין וְנִרְפָּא

Lorsque la peau de quelqu’un aura un abcès qui aura été guéri,

19 וְהָיָה בִּמְקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לְבָנָה אוֹ בַהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדָּמֶת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן

et que, à la place où était l’abcès, il y aura une tumeur blanche, ou une tache d’un blanc rougeâtre, cet homme se montrera au sacrificateur.

20 וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה מַרְאֶהָ שָׁפָל מִן־הָעוֹר וּשְׂעָרָהּ הָפַךְ לָבָן וְטִמְּאוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע־צָרַעַת הִוא בַּשְּׁחִין פָּרָחָה

Et si le sacrificateur constate que la tache paraît plus enfoncée que la peau, et que le poil y est devenu blanc, il le déclarera souillé ; c’est de la lèpre ; elle a poussé dans l’abcès.

וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בָּהּ שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִיא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים	21	Mais si le sacrificateur voit qu'il n'y a point de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau et qu'elle est devenue pâle, le sacrificateur séquestrera cet homme pendant sept jours.
וְאִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן אֹתוֹ נֶגַע הִוא	22	Si elle s'étend sur la peau, le sacrificateur le déclarera souillé ; il est atteint.
וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַּעֲמֹד הַבַּהֶרֶת לֹא פָשָׂתָה צָרֶבֶת הַשְּׁחִין הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן	23	Mais si la tache est restée au même point, sans s'étendre, c'est la cicatrice de l'abcès ; le sacrificateur le déclarera pur.
אוֹ בָשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְעֹרוֹ מִכְוַת־אֵשׁ וְהָיְתָה מִחְיַת הַמִּכְוָה בַּהֶרֶת לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת אוֹ לְבָנָה	24	Ou bien lorsque la peau de quelqu'un aura une brûlure faite parle feu et qu'il se produira sur cette brûlure une tache d'un blanc rougeâtre ou blanche,
וְרָאָה אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נֶהְפַּךְ שֵׂעָר לָבָן בַּבַּהֶרֶת וּמַרְאֶהָ עָמֹק מִן־הָעוֹר צָרַעַת הִוא בַּמִּכְוָה פָּרָחָה וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶגַע צָרַעַת הִוא	25	si le sacrificateur, l'ayant examinée, constate que le poil est devenu blanc dans la tache, et qu'elle est plus profonde que la peau, c'est la lèpre ; elle a poussé dans la brûlure. Le sacrificateur déclarera cet homme souillé ; il est atteint de lèpre.
וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה אֵין־בַּבֶּהֶרֶת שֵׂעָר לָבָן וּשְׁפָלָה אֵינֶנָּה מִן־הָעוֹר וְהִוא כֵהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים	26	Mais si le sacrificateur voit qu'il n'y a point de poil blanc dans la tache, qu'elle n'est pas plus enfoncée que la peau et qu'elle est devenue pâle, le sacrificateur séquestrera cet homme pendant sept jours.

27
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
אִם־פָּשֹׂה תִפְשֶׂה בָּעוֹר וְטִמֵּא הַכֹּהֵן
אֹתוֹ נֶגַע צָרַעַת הִוא

Et quand le sacrificateur l'aura examiné le septième jour, si la tache s'est étendue sur la peau, le sacrificateur le déclarera souillé ; il est atteint de lèpre.

28
וְאִם־תַּחְתֶּיהָ תַעֲמֹד הַבַּהֶרֶת
לֹא־פָשְׂתָה בָעוֹר וְהִוא כֵהָה שְׂאֵת
הַמִּכְוָה הִוא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן
כִּי־צָרֶבֶת הַמִּכְוָה הִוא

Mais si la tache est restée au même point, sans s'étendre sur la peau, et qu'elle soit devenue pâle, c'est la tumeur de la brûlure. Le sacrificateur le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.

29
וְאִישׁ אוֹ אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בוֹ נָגַע
בְּרֹאשׁ אוֹ בְזָקָן

Si quelqu'un, homme ou femme, a une place malade à la tête ou sous la barbe,

30
וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה
מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וּבוֹ שֵׂעָר
צָהֹב דָּק וְטִמֵּא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נֶתֶק
הוּא צָרַעַת הָרֹאשׁ אוֹ הַזָּקָן הוּא

le sacrificateur examinera le mal. S'il parait plus profond que la peau, et qu'il s'y trouve du poil roux et grêle, le sacrificateur le déclarera souillé ; c'est la teigne, la lèpre de la tête ou de la barbe.

31
וְכִי־יִרְאֶה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק
וְהִנֵּה אֵין־מַרְאֵהוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר
וְשֵׂעָר שָׁחֹר אֵין בּוֹ וְהִסְגִּיר
הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים

Mais si le sacrificateur, regardant la place, constate que la place de la plaie ne paraît pas plus profonde que la peau, sans pourtant qu'il y ait de poil noir, il séquestrera pendant sept jours celui qui est atteint de la teigne,

32
וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק
וְלֹא־הָיָה בוֹ שֵׂעָר צָהֹב וּמַרְאֵה
הַנֶּתֶק אֵין עָמֹק מִן־הָעוֹר

et au septième jour, quand le sacrificateur aura constaté que la teigne ne s'est point étendue et qu'elle n'a point de poil jaune et que la plaie de la teigne n'apparaît pas plus profonde que la peau,

וְהִתְגַּלָּח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים שֵׁנִית	33	l'homme se rasera, mais il ne rasera pas la place où est la teigne ; et le sacrificateur séquestrera une seconde fois, pendant sept jours, celui qui est atteint de la teigne.
וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמַרְאֵהוּ אֵינֶנּוּ עָמֹק מִן־הָעוֹר וְטִהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְטָהֵר	34	Puis, au septième jour, le sacrificateur examinera la teigne ; si elle ne s'est pas étendue sur la peau et qu'elle n'apparaisse pas plus profonde que la peau, le sacrificateur le déclarera pur ; il lavera ses vêtements et sera pur.
וְאִם־פָּשֹׂה יִפְשֶׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ	35	Mais si la teigne s'est étendue sur la peau après qu'il aura été déclaré pur,
וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־יְבַקֵּר הַכֹּהֵן לַשֵּׂעָר הַצָּהֹב טָמֵא הוּא	36	le sacrificateur l'examinera. Et si la teigne s'est étendue sur la peau, le sacrificateur n'aura pas à rechercher si le poil est jaune ; il est souillé.
וְאִם־בְּעֵינָיו עָמַד הַנֶּתֶק וְשֵׂעָר שָׁחֹר צָמַח־בּוֹ נִרְפָּא הַנֶּתֶק טָהוֹר הוּא וְטִהֲרוֹ הַכֹּהֵן	37	Mais si la teigne lui montre encore le même aspect et qu'il y ait crû des poils noirs, la teigne est guérie ; il est guéri, et le sacrificateur le déclarera pur.
וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת בֶּהָרֹת לְבָנֹת	38	Lorsque quelqu'un, homme ou femme, a sur la peau des taches, des taches blanches,
וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה בְעוֹר־בְּשָׂרָם בֶּהָרֹת כֵּהוֹת לְבָנֹת בֹּהַק הוּא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר הוּא	39	le sacrificateur l'examinera ; si les taches sur la peau sont d'un blanc pâle, c'est un exanthème qui a poussé sur la peau ; il est pur.

40 וְאִישׁ כִּי יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ קֵרֵחַ הוּא
טָהוֹר הֽוּא

Lorsqu'un homme perd ses cheveux sur la tête, c'est une calvitie du crâne ; il est pur.

41 וְאִם מִפְּאַת פָּנָיו יִמָּרֵט רֹאשׁוֹ
גִּבֵּחַ הוּא טָהוֹר הֽוּא

Si la tête se dégarnit du côté de la face, c'est une calvitie du front ; il est pur.

42 וְכִֽי־יִהְיֶה בַקָּרַחַת אוֹ בַגַּבַּחַת
נֶגַע לָבָן אֲדַמְדָּם צָרַעַת פֹּרַחַת
הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּֽוֹ

Mais s'il y a dans la partie chauve de devant ou de derrière une place d'un blanc rougeâtre, c'est la lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve de derrière ou de devant.

43 וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה
שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדַמְדֶּמֶת
בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ כְּמַרְאֵה
צָרַעַת עוֹר בָּשָֽׂר

Si le sacrificateur, en l'examinant, constate que la tumeur est d'un blanc rougeâtre dans la partie chauve de derrière ou de devant, et qu'elle a l'aspect d'une lèpre de la peau,

44 אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טַמֵּא
יְטַמְּאֶנּוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגְעֽוֹ

il est lépreux, il est souillé ; le sacrificateur doit le déclarer souillé ; c'est à la tête que le mal a éclaté.

45 וְהַצָּרוּעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע בְּגָדָיו
יִהְיוּ פְרֻמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה
פָרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעְטֶה וְטָמֵא טָמֵא
יִקְרָֽא

Le lépreux atteint du mal aura ses vêtements déchirés et la tête nue ; il se couvrira la barbe et criera : Souillé, souillé !

46 כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר הַנֶּגַע בּוֹ יִטְמָא
טָמֵא הוּא בָּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה מוֹשָׁבֽוֹ

Tout le temps que dure son mal il sera souillé. Il est souillé ; il habitera seul ; sa demeure sera hors du camp.

וְהַבֶּגֶד כִּי־יִהְיֶה בוֹ נֶגַע צָרָעַת בְּבֶגֶד צֶמֶר אוֹ בְּבֶגֶד פִּשְׁתִּים

47 Quant aux vêtements, quand il s’y montrera de la lèpre, que ce soit vêtement de laine ou vêtement de lin,

אוֹ בִשְׁתִי אוֹ בְעֵרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלַצָּמֶר אוֹ בְעוֹר אוֹ בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר

48 tissu ou tricot de lin ou de laine, ou du cuir, ou un ouvrage quelconque fait de cuir,

וְהָיָה הַנֶּגַע יְרַקְרַק אוֹ אֲדַמְדָּם בַּבֶּגֶד אוֹ בָעוֹר אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר נֶגַע צָרַעַת הוּא וְהָרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן

49 si la tache est verdâtre ou rougeâtre sur le vêtement ou sur le cuir, ou sur le tissu, ou sur le tricot, ou sur un objet de cuir quelconque, c’est la lèpre ; on la fera voir au sacrificateur.

וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנָּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שִׁבְעַת יָמִים

50 Le sacrificateur examinera la tache et il enfermera l’objet attaqué pendant sept jours.

וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כִּי־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בָעוֹר לְכֹל אֲשֶׁר־יֵעָשֶׂה הָעוֹר לִמְלָאכָה צָרַעַת מַמְאֶרֶת הַנֶּגַע טָמֵא הוּא

51 Le septième jour, il examinera la tache. Si la tache s’est étendue sur le vêtement, ou sur le tissu, ou sur le tricot, ou sur le cuir, ou sur l’ouvrage quelconque fait de cuir, c’est une tache de lèpre maligne ; l’objet est souillé.

וְשָׂרַף אֶת־הַבֶּגֶד אוֹ אֶת־הַשְּׁתִי אוֹ אֶת־הָעֵרֶב בַּצֶּמֶר אוֹ בַפִּשְׁתִּים אוֹ אֶת־כָּל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ הַנָּגַע כִּי־צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף

52 Il brûlera le vêtement, ou le tissu, ou le tricot de laine ou de lin, ou tout objet fait de cuir sur lequel sera la tache, car c’est une lèpre maligne ; il doit être brûlé au feu.

וְאִם יִרְאֶה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבֶּגֶד אוֹ בַשְּׁתִי אוֹ בָעֵרֶב אוֹ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר

53 Mais si le sacrificateur voit que la tache ne s’est pas étendue sur le vêtement, sur le tissu, ou sur le tricot, ou sur l’objet quelconque fait de cuir,

וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע וְהִסְגִּירוֹ שִׁבְעַת־יָמִים שֵׁנִית

54 le sacrificateur fera laver l’objet attaqué et l’enfermera pendant sept jours une seconde fois.

וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הָפַךְ הַנֶּגַע אֶת־עֵינוֹ וְהַנֶּגַע לֹא־פָשָׂה טָמֵא הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ פְּחֶתֶת הִוא בְּקָרַחְתּוֹ אוֹ בְגַבַּחְתּוֹ

55 Et le sacrificateur examinera la tache après qu’elle aura été lavée ; si la tache n’a pas changé d’aspect et ne s’est pas étendue, l’objet est souillé ; tu le brûleras ; il y a corrosion à l’endroit ou à l’envers.

וְאִם רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֵּהָה הַנֶּגַע אַחֲרֵי הֻכַּבֵּס אֹתוֹ וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַבֶּגֶד אוֹ מִן־הָעוֹר אוֹ מִן־הַשְּׁתִי אוֹ מִן־הָעֵרֶב

56 Mais si le sacrificateur voit que la plaie a pâli après avoir été lavée, il l’arrachera du vêtement, ou du cuir, ou du tissu, ou du tricot.

וְאִם־תֵּרָאֶה עוֹד בַּבֶּגֶד אוֹ־בַשְּׁתִי אוֹ־בָעֵרֶב אוֹ בְכָל־כְּלִי־עוֹר פֹּרַחַת הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרְפֶנּוּ אֵת אֲשֶׁר־בּוֹ הַנָּגַע

57 Si elle paraît encore sur le vêtement, ou sur le tissu, ou sur le tricot, ou sur tout objet de cuir, c’est la lèpre qui est apparue ; tu brûleras l’objet où est la tache.

וְהַבֶּגֶד אוֹ־הַשְּׁתִי אוֹ־הָעֵרֶב אוֹ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תְּכַבֵּס וְסָר מֵהֶם הַנָּגַע וְכֻבַּס שֵׁנִית וְטָהֵר

58 Mais le vêtement, ou le tissu, ou le tricot, ou un objet fait de cuir que tu auras lavé et d’où la tache sera partie, sera lavé une seconde fois, et il sera pur.

זֹאת תּוֹרַת נֶגַע־צָרַעַת בֶּגֶד הַצֶּמֶר אוֹ הַפִּשְׁתִּים אוֹ הַשְּׁתִי אוֹ הָעֵרֶב אוֹ כָּל־כְּלִי־עוֹר לְטַהֲרוֹ אוֹ לְטַמְּאוֹ

59 Telle est la règle concernant la tache de lèpre sur un vêtement de laine ou de lin, on sur un tissu ou un tricot, ou sur tout objet fait de cuir, pour le déclarer pur ou souillé.

Chapitre 14

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse, disant :

2 זֹאת תִּהְיֶה תּוֹרַת הַמְּצֹרָע בְּיוֹם
טָהֳרָתוֹ וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן

Voici quelle sera la loi concernant le lépreux pour le jour de sa purification : On l'amènera au sacrificateur,

3 וְיָצָא הַכֹּהֵן אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה נִרְפָּא
נֶגַע־הַצָּרַעַת מִן־הַצָּרוּעַ

et le sacrificateur se rendra hors du camp, et le sacrificateur constatera que le lépreux est guéri de sa lèpre,

4 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְלָקַח לַמִּטַּהֵר
שְׁתֵּי־צִפֳּרִים חַיּוֹת טְהֹרוֹת וְעֵץ
אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְאֵזֹב

et le sacrificateur ordonnera que l'on prenne pour celui qui doit être purifié deux petits oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, du cramoisi et de l'hysope.

5 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפּוֹר
הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ עַל־מַיִם חַיִּים

Et le sacrificateur fera égorger l'un des oiseaux dans un vase de terre, sur de l'eau vive.

6 אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה יִקַּח אֹתָהּ וְאֶת־עֵץ
הָאֶרֶז וְאֶת־שְׁנִי הַתּוֹלַעַת
וְאֶת־הָאֵזֹב וְטָבַל אוֹתָם וְאֵת
הַצִּפֹּר הַחַיָּה בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחֻטָה
עַל הַמַּיִם הַחַיִּים

Et il prendra l'oiseau vivant, ainsi que le bois de cèdre, le cramoisi et l'hysope, et il les trempera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive.

וְהִזָּה עַל הַמִּטַּהֵר מִן־הַצָּרַעַת שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה

7 Il en fera sept fois aspersion sur celui qui doit être purifié de la lèpre, et il le déclarera pur et lâchera dans la campagne l'oiseau vivant.

וְכִבֶּס הַמִּטַּהֵר אֶת־בְּגָדָיו וְגִלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְיָשַׁב מִחוּץ לְאָהֳלוֹ שִׁבְעַת יָמִים

8 Et celui qui se purifie lavera ses vêtements, rasera tout son poil, se baignera et sera pur ; et après cela il entrera dans le camp et il demeurera hors de sa tente pendant sept jours.

וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יְגַלַּח אֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זְקָנוֹ וְאֵת גַּבֹּת עֵינָיו וְאֶת־כָּל־שְׂעָרוֹ יְגַלֵּחַ וְכִבֶּס אֶת־בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהֵר

9 Au septième jour, il rasera tout son poil, ses cheveux, sa barbe, ses sourcils ; il rasera tout son poil, il lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau, et il sera pur.

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח שְׁנֵי־כְבָשִׂים תְּמִימִם וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְלֹג אֶחָד שָׁמֶן

10 Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut et une brebis d'un an sans défaut et trois dixièmes [d'épha] de fleur de farine, comme oblation pétrie à l'huile, et un log d'huile.

וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן הַמְטַהֵר אֵת הָאִישׁ הַמִּטַּהֵר וְאֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

11 Et le sacrificateur qui fait la purification présentera l'homme qui se purifie, ainsi que ces choses, devant l'Eternel, à l'entrée de la Tente d'assignation.

וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד וְהִקְרִיב אֹתוֹ לְאָשָׁם וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה

12 Et le sacrificateur prendra l'un des agneaux et l'offrira en sacrifice de réparation, avec le log d'huile, et il les balancera en offrande balancée devant l'Eternel.

וְשָׁחַט אֶת־הַכֶּבֶשׂ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־הַחַטָּאת וְאֶת־הָעֹלָה בִּמְקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי כַּחַטָּאת הָאָשָׁם הוּא לַכֹּהֵן קֹדֶשׁ קָדָשִׁים הוּא

13 Et il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, à la place consacrée ; car le sacrifice de réparation appartient au sacrificateur comme le sacrifice pour le péché ; c'est une chose très sainte.

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית

14 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice de réparation, et le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie et sur le pouce de sa main droite, et sur l'orteil de son pied droit.

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִלֹּג הַשָּׁמֶן וְיָצַק עַל־כַּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית

15 Et le sacrificateur prendra le log d'huile et en versera dans sa main gauche.

וְטָבַל הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית וְהִזָּה מִן־הַשֶּׁמֶן בְּאֶצְבָּעוֹ שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה

16 Et le sacrificateur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui sera dans sa main gauche, et fera aspersion de l'huile, avec son doigt, sept fois devant l'Eternel.

וּמִיֶּתֶר הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ יִתֵּן הַכֹּהֵן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל דַּם הָאָשָׁם

17 Et du reste de l'huile qui est dans sa main, le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit, par-dessus le sang de la victime de réparation.

וְהַנּוֹתָר בַּשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה

18 Ce qui restera de l'huile qui est dans sa main, il le mettra sur la tête de celui qui se purifie, et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Eternel.

19 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הַחַטָּאת וְכִפֶּר
עַל־הַמִּטַּהֵר מִטֻּמְאָתוֹ וְאַחַר יִשְׁחַט
אֶת־הָעֹלָה

Puis le sacrificateur offrira le sacrifice pour le péché et fera propitiation pour celui qui se purifie de sa souillure ; et ensuite il immolera l'holocauste.

20 וְהֶעֱלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחָה וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן וְטָהֵר

Et le sacrificateur offrira l'holocauste et l'oblation sur l'autel, et le sacrificateur fera propitiation pour cet homme, et il sera pur.

21 וְאִם־דַּל הוּא וְאֵין יָדוֹ מַשֶּׂגֶת
וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אָשָׁם לִתְנוּפָה
לְכַפֵּר עָלָיו וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת אֶחָד
בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן לְמִנְחָה וְלֹג שָׁמֶן

Si l'homme est pauvre et que ses moyens n'y suffisent pas, il prendra un seul agneau qui sera offert en sacrifice de réparation en offrande balancée pour faire propitiation pour lui, puis un dixième [d'épha] de fleur de farine pétrie à l'huile en oblation et un log d'huile.

22 וּשְׁתֵּי תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ וְהָיָה אֶחָד
חַטָּאת וְהָאֶחָד עֹלָה

Il prendra aussi deux tourterelles ou deux pigeonneaux, selon ses moyens ; l'un sera la victime pour le péché, l'autre l'holocauste.

23 וְהֵבִיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
לְטָהֳרָתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה

Et il les apportera au sacrificateur le huitième jour pour sa purification, à l'entrée de la Tente d'assignation, devant l'Eternel.

24 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם
וְאֶת־לֹג הַשָּׁמֶן וְהֵנִיף אֹתָם הַכֹּהֵן
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה

Le sacrificateur prendra l'agneau pour le sacrifice de réparation et le log d'huile, et le sacrificateur les balancera en offrande balancée devant l'Eternel.

וְשָׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאָשָׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן
מִדַּם הָאָשָׁם וְנָתַן עַל־תְּנוּךְ
אֹזֶן־הַמִּטַּהֵר הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
יָדוֹ הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ
הַיְמָנִית

25 Et il égorgera l'agneau du sacrifice de réparation, et le sacrificateur prendra du sang de la victime de réparation et en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit.

וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק הַכֹּהֵן עַל־כַּף
הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית

26 Et le sacrificateur versera de l'huile dans sa main gauche.

וְהִזָּה הַכֹּהֵן בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְמָנִית
מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּפּוֹ הַשְּׂמָאלִית
שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה

27 Et le sacrificateur, avec le doigt de sa main droite, fera aspersion de l'huile qui est dans sa main gauche, sept fois devant l'Eternel.

וְנָתַן הַכֹּהֵן מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כַּפּוֹ עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן הַמִּטַּהֵר
הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן יָדוֹ הַיְמָנִית
וְעַל־בֹּהֶן רַגְלוֹ הַיְמָנִית עַל־מְקוֹם
דַּם הָאָשָׁם

28 Et le sacrificateur mettra de l'huile qui est dans sa main sur le lobe de l'oreille droite de celui qui se purifie, sur le pouce de sa main droite et sur l'orteil de son pied droit, à l'endroit où il mis du sang de la victime de réparation.

וְהַנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כַּף
הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטַּהֵר לְכַפֵּר
עָלָיו לִפְנֵי יְהוָה

29 Ce qui restera de l'huile qui est dans la main du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui se purifie pour faire propitiation pour lui devant l'Eternel.

וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתֹּרִים אוֹ
מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תַּשִּׂיג יָדוֹ

30 Et il sacrifiera l'une des tourterelles ou l'un des pigeonneaux, selon ce qu'il a pu se procurer ;

אֵת אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה עַל־הַמִּנְחָה וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטַּהֵר לִפְנֵי יְהוָה	31	des victimes qu'il aura pu se procurer, il offrira l'une en sacrifice pour le péché et l'autre en holocauste, avec l'oblation ; ainsi le sacrificateur fera propitiation devant l'Eternel pour celui qui se purifie.
זֹאת תּוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נֶגַע צָרָעַת אֲשֶׁר לֹא־תַשִּׂיג יָדוֹ בְּטָהֳרָתוֹ	32	C'est là la loi pour la purification de celui qui est atteint de la lèpre et dont les moyens ne suffisent pas.
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר	33	Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron en disant :
כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם לַאֲחֻזָּה וְנָתַתִּי נֶגַע צָרַעַת בְּבֵית אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם	34	Lorsque vous serez entrés au pays de Canaan dont je vous donne la possession, si je frappe de lèpre une maison du pays que vous posséderez,
וּבָא אֲשֶׁר־לוֹ הַבַּיִת וְהִגִּיד לַכֹּהֵן לֵאמֹר כְּנֶגַע נִרְאָה לִי בַּבָּיִת	35	celui à qui la maison appartient ira le déclarer au sacrificateur en disant : J'ai vu comme une tache de lèpre à ma maison.
וְצִוָּה הַכֹּהֵן וּפִנּוּ אֶת־הַבַּיִת בְּטֶרֶם יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַנֶּגַע וְלֹא יִטְמָא כָּל־אֲשֶׁר בַּבָּיִת וְאַחַר כֵּן יָבֹא הַכֹּהֵן לִרְאוֹת אֶת־הַבָּיִת	36	Alors le sacrificateur fera vider la maison avant d'y entrer pour voir la tache, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas souillé ; après quoi le sacrificateur entrera pour examiner la maison.
וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבַּיִת שְׁקַעֲרוּרֹת יְרַקְרַקֹּת אוֹ אֲדַמְדַּמֹּת וּמַרְאֵיהֶן שָׁפָל מִן־הַקִּיר	37	Et il examinera la tache, et si la tache qui est aux murs de la maison consiste en places verdâtres ou rougeâtres, dont on voit qu'elles font creux dans le mur,

38 וְיָצָא הַכֹּהֵן מִן־הַבַּיִת אֶל־פֶּתַח הַבָּיִת וְהִסְגִּיר אֶת־הַבַּיִת שִׁבְעַת יָמִים

le sacrificateur sortira de la maison et [se placera] à l’entrée de la maison, et il fera fermer la maison pendant sept jours.

39 וְשָׁב הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בְּקִירֹת הַבָּיִת

Et le sacrificateur y retournera le septième jour, et s’il constate que la tache s’est étendue sur les murs de la maison,

40 וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְחִלְּצוּ אֶת־הָאֲבָנִים אֲשֶׁר בָּהֵן הַנָּגַע וְהִשְׁלִיכוּ אֶתְהֶן אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא

le sacrificateur fera enlever les pierres atteintes de la tache et les fera jeter hors de la ville, dans un lieu souillé.

41 וְאֶת־הַבַּיִת יַקְצִעַ מִבַּיִת סָבִיב וְשָׁפְכוּ אֶת־הֶעָפָר אֲשֶׁר הִקְצוּ אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם טָמֵא

Et quant à la maison, on la raclera à l’intérieur, tout autour, et on versera la poussière qu’on aura raclée hors de la ville, dans un lieu souillé.

42 וְלָקְחוּ אֲבָנִים אֲחֵרוֹת וְהֵבִיאוּ אֶל־תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר אַחֵר יִקַּח וְטָח אֶת־הַבָּיִת

On prendra d’autres pierres que l’on mettra à la place des premières, et l’on prendra d’autre mortier pour recrépir la maison.

43 וְאִם־יָשׁוּב הַנֶּגַע וּפָרַח בַּבַּיִת אַחַר חִלֵּץ אֶת־הָאֲבָנִים וְאַחֲרֵי הִקְצוֹת אֶת־הַבַּיִת וְאַחֲרֵי הִטּוֹחַ

Mais si la tache fait de nouveau éruption dans la maison après qu’on aura enlevé les pierres et qu’on aura raclé la maison et qu’on l’aura recrépie,

44 וּבָא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה פָּשָׂה הַנֶּגַע בַּבָּיִת צָרַעַת מַמְאֶרֶת הִוא בַּבַּיִת טָמֵא הוּא

le sacrificateur ira, et s’il constate que la tache s’est étendue dans la maison, c’est une lèpre maligne dans la maison ; la maison est souillée.

45 וְנָתַץ אֶת־הַבַּיִת אֶת־אֲבָנָיו
וְאֶת־עֵצָיו וְאֵת כָּל־עֲפַר הַבָּיִת
וְהוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־מָקוֹם
טָמֵא

On abattra la maison, les pierres, le bois et tout le mortier de la maison, et on transportera tout cela hors de la ville, dans un lieu souillé.

46 וְהַבָּא אֶל־הַבַּיִת כָּל־יְמֵי הִסְגִּיר
אֹתוֹ יִטְמָא עַד־הָעָרֶב

Tout le temps que la maison est déclarée close, celui qui y entrera sera souillé jusqu’au soir.

47 וְהַשֹּׁכֵב בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו
וְהָאֹכֵל בַּבַּיִת יְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו

Celui qui y couchera lavera ses vêtements, celui qui y mangera lavera ses vêtements.

48 וְאִם־בֹּא יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה וְהִנֵּה
לֹא־פָשָׂה הַנֶּגַע בַּבַּיִת אַחֲרֵי הִטֹּחַ
אֶת־הַבָּיִת וְטִהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַבַּיִת
כִּי נִרְפָּא הַנָּגַע

Et si le sacrificateur vient à constater que la tache ne s’est pas étendue dans la maison après que la maison a été recrépie, il déclarera la maison pure, car le mal est guéri.

49 וְלָקַח לְחַטֵּא אֶת־הַבַּיִת שְׁתֵּי
צִפֳּרִים וְעֵץ אֶרֶז וּשְׁנִי תוֹלַעַת
וְאֵזֹב

Et il prendra pour purifier la maison deux petits oiseaux, du bois de cèdre, du cramoisi et de l’hysope ;

50 וְשָׁחַט אֶת־הַצִּפֹּר הָאֶחָת אֶל־כְּלִי־חֶרֶשׂ
עַל־מַיִם חַיִּים

et il égorgera l’un des oiseaux dans un vase de terre, sur de l’eau vive ;

51 וְלָקַח אֶת־עֵץ־הָאֶרֶז וְאֶת־הָאֵזֹב וְאֵת
שְׁנִי הַתּוֹלַעַת וְאֵת הַצִּפֹּר הַחַיָּה
וְטָבַל אֹתָם בְּדַם הַצִּפֹּר הַשְּׁחוּטָה
וּבַמַּיִם הַחַיִּים וְהִזָּה אֶל־הַבַּיִת
שֶׁבַע פְּעָמִים

et il prendra le bois de cèdre, l’hysope, le cramoisi et l’oiseau vivant, et il les trempera dans le sang de l’oiseau égorgé et dans l’eau vive, et il en aspergera la maison sept fois.

52 וְחִטֵּא אֶת־הַבַּיִת בְּדַם הַצִּפּוֹר וּבַמַּיִם הַחַיִּים וּבַצִּפֹּר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֶרֶז וּבָאֵזֹב וּבִשְׁנִי הַתּוֹלָעַת

Et il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau, avec l'eau vive, avec l'oiseau vivant, le bois de cèdre, l'hysope et le cramoisi.

53 וְשִׁלַּח אֶת־הַצִּפֹּר הַחַיָּה אֶל־מִחוּץ לָעִיר אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֶּר עַל־הַבַּיִת וְטָהֵר

Et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans la campagne, et il fera ainsi propitiation pour la maison, et elle sera pure.

54 זֹאת הַתּוֹרָה לְכָל־נֶגַע הַצָּרַעַת וְלַנָּתֶק

Telle est la loi concernant tout mal de lèpre et la teigne,

55 וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלַבָּיִת

ainsi que la lèpre du vêtement et de la maison,

56 וְלַשְׂאֵת וְלַסַּפַּחַת וְלַבֶּהָרֶת

et les tumeurs, les dartres et les taches,

57 לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהֹר זֹאת תּוֹרַת הַצָּרָעַת

afin de montrer quand il y a souillure et quand il y a pureté. Telle est la loi concernant la lèpre.

Chapitre 15

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron en disant :

דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׂרוֹ זוֹבוֹ טָמֵא הוּא

2 Parlez aux enfants d'Israël et dites-leur : Tout homme dont la chair coule est souillé par là.

וְזֹאת תִּהְיֶה טֻמְאָתוֹ בְּזוֹבוֹ רָר בְּשָׂרוֹ אֶת־זוֹבוֹ אוֹ־הֶחְתִּים בְּשָׂרוֹ מִזּוֹבוֹ טֻמְאָתוֹ הִוא

3 Voici [la règle quant à] la souillure provenant de son écoulement, soit que sa chair donne cours à l'écoulement ou le retienne, la souillure existe.

כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא

4 Tout lit sur lequel couchera celui qui a un écoulement sera souillé, et tout meuble sur lequel il s'assiéra sera souillé.

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

5 Celui qui touchera son lit lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir.

וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

6 Celui qui s'assiéra sur le meuble où se sera assis l'homme qui a un écoulement, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir.

7 וְהַנֹּגֵעַ בִּבְשַׂר הַזָּב יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

Celui qui touchera le corps du malade lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir.

8 וְכִי־יָרֹק הַזָּב בַּטָּהוֹר וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

Et si le malade crache sur quelqu'un qui est pur, ce dernier lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir.

9 וְכָל־הַמֶּרְכָּב אֲשֶׁר יִרְכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא

Et toute selle sur laquelle sera monté l'homme qui a un écoulement sera souillée.

10 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנּוֹשֵׂא אוֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

Quiconque touchera une chose quelconque qui aura été, sous lui sera souillé jusqu'au soir, et quiconque la portera lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir.

11 וְכֹל אֲשֶׁר יִגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שָׁטַף בַּמָּיִם וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

Celui que le malade aura touché sans avoir versé de l'eau sur ses mains, lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir.

12 וּכְלִי־חֶרֶשׂ אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשָּׁבֵר וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשָּׁטֵף בַּמָּיִם

Un vase de terre que le malade aura touché sera brisé, et un vase de bois sera lavé dans l'eau.

13 וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזּוֹבוֹ וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטָהֳרָתוֹ וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בְּמַיִם חַיִּים וְטָהֵר

Quand le malade sera guéri de son écoulement, il comptera sept jours pour sa purification ; puis il lavera ses vêtements, il baignera son corps dans de l'eau vive, et il sera pur.

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה וּבָא
לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וּנְתָנָם אֶל־הַכֹּהֵן

14 Et au huitième jour il se procurera deux tourterelles ou deux pigeonneaux, et il se présentera devant l’Eternel, à l’entrée de la Tente d’assignation, et il les donnera au sacrificateur.

וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חַטָּאת
וְהָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן
לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹבוֹ

15 Et le sacrificateur les offrira, l’un en sacrifice pour le péché, l’autre en holocauste, et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l’Eternel à cause de son écoulement.

וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע
וְרָחַץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב

16 S’il arrive à un homme d’avoir un épanchement séminal, il baignera tout son corps dans l’eau et sera souillé jusqu’au soir.

וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה
עָלָיו שִׁכְבַת־זָרַע וְכֻבַּס בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

17 Tout vêtement ou tout cuir qui en auront été atteints seront lavés dans l’eau et seront souillés jusqu’au soir.

וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ
שִׁכְבַת־זָרַע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וְטָמְאוּ
עַד־הָעָרֶב

18 Et une femme dont un homme aura eu compagnie conjugalement se baignera dans l’eau ainsi que lui, et ils seront souillés jusqu’au soir.

וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָבָה דָּם יִהְיֶה
זֹבָהּ בִּבְשָׂרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה
בְנִדָּתָהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא
עַד־הָעָרֶב

19 Quand une femme aura son flux, le sang, qui s’écoule de sa chair, elle sera dans soit impureté pendant sept jours ; quiconque la touchera sera souillé jusqu’au soir.

וְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדָּתָהּ
יִטְמָא וְכֹל אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב עָלָיו יִטְמָא

20 Tout meuble sur lequel elle se couchera pendant son impureté sera souillé ; et tout meuble sur lequel elle s’assiéra sera souillé.

21 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

Quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir.

22 וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תֵּשֵׁב
עָלָיו יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם
וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב

Et quiconque touchera un meuble quelconque sur lequel elle se sera assise lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir.

23 וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי
אֲשֶׁר־הִוא יֹשֶׁבֶת־עָלָיו בְּנָגְעוֹ־בוֹ
יִטְמָא עַד־הָעָרֶב

Et si l'homme se trouvait sur le lit ou sur le meuble où elle était couchée et qu'il ait touché son sang, il sera souillé jusqu'au soir.

24 וְאִם שָׁכֹב יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ וּתְהִי
נִדָּתָהּ עָלָיו וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים
וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו
יִטְמָא

Si un homme couche avec elle et que son impureté le touche, il sera souillé sept jours, et tout lit sur lequel il couchera sera souillé.

25 וְאִשָּׁה כִּי־יָזוּב זוֹב דָּמָהּ יָמִים
רַבִּים בְּלֹא עֶת־נִדָּתָהּ אוֹ כִי־תָזוּב
עַל־נִדָּתָהּ כָּל־יְמֵי זוֹב טֻמְאָתָהּ
כִּימֵי נִדָּתָהּ תִּהְיֶה טְמֵאָה הִוא

Quand une femme aura un écoulement de sang pendant plusieurs jours en dehors du temps de son impureté, ou quand elle aura des pertes au-delà du temps de son impureté, elle sera souillée tout le temps de cet écoulement, comme au temps de son impureté.

26 כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו
כָּל־יְמֵי זוֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב נִדָּתָהּ
יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר תֵּשֵׁב
עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה כְּטֻמְאַת נִדָּתָהּ

Tout lit sur lequel elle couchera pendant tout le temps de son flux sera pour elle comme le lit de son impureté ; et tout meuble sur lequel elle s'assiéra sera souillé comme lors de son impureté.

וְכָל־הַנּוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב

27 Et quiconque les touchera sera souillé ; il lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau et sera souillé jusqu'au soir.

וְאִם־טָהֲרָה מִזּוֹבָהּ וְסָפְרָה לָּהּ
שִׁבְעַת יָמִים וְאַחַר תִּטְהָר

28 Lorsqu'elle sera nettoyée de son flux, elle comptera sept jours et après elle sera pure.

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּקַּח־לָהּ שְׁתֵּי
תֹרִים אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה
וְהֵבִיאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד

29 Et au huitième jour elle prendra deux tourterelles ou deux pigeonneaux et les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la Tente d'assignation.

וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת
וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכִפֶּר עָלֶיהָ
הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזּוֹב טֻמְאָתָהּ

30 Le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché et l'autre en holocauste, et le sacrificateur fera propitiation devant l'Eternel à cause du flux qui la souillait.

וְהִזַּרְתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטֻּמְאָתָם
וְלֹא יָמֻתוּ בְּטֻמְאָתָם בְּטַמְּאָם
אֶת־מִשְׁכָּנִי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם

31 Ainsi vous séparerez les enfants d'Israël de leur souillure, et ils ne mourront pas à cause de leur souillure en souillant ma demeure qui est au milieu d'eux.

זֹאת תּוֹרַת הַזָּב וַאֲשֶׁר תֵּצֵא
מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זֶרַע לְטָמְאָה־בָהּ

32 Telle est la loi concernant celui qui a un écoulement oui qui est souillé par un épanchement séminal,

וְהַדָּוָה בְּנִדָּתָהּ וְהַזָּב אֶת־זוֹבוֹ
לַזָּכָר וְלַנְּקֵבָה וּלְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשְׁכַּב עִם־טְמֵאָה

33 et concernant celle qui est indisposée de son impureté périodique et toute personne atteinte d'un écoulement, soit homme, soit femme, et pour l'homme qui couche avec une femme souillée.

Chapitre 16

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת
שְׁנֵי בְּנֵי אַהֲרֹן בְּקָרְבָתָם
לִפְנֵי־יְהוָה וַיָּמֻתוּ

1 L'Eternel parla à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron qui moururent lorsqu'ils s'étaient approchés de la face de l'Eternel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְכָל־עֵת
אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי
הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאָרֹן וְלֹא יָמוּת
כִּי בֶּעָנָן אֵרָאֶה עַל־הַכַּפֹּרֶת

2 L'Eternel dit à Moïse : Parle à Aaron ton frère, et qu'il n'entre pas en tout temps dans le sanctuaire au-dedans du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, de peur qu'il ne meure ; car j'apparais dans la nuée sur le propitiatoire.

בְּזֹאת יָבֹא אַהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפַר
בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְאַיִל לְעֹלָה

3 Voici comment Aaron entrera dans le sanctuaire : il prendra un jeune taureau pour sacrifice pour le péché et un bélier pour holocauste.

כְּתֹנֶת־בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנְסֵי־בַד
יִהְיוּ עַל־בְּשָׂרוֹ וּבְאַבְנֵט בַּד
יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנֹף
בִּגְדֵי־קֹדֶשׁ הֵם וְרָחַץ בַּמַּיִם
אֶת־בְּשָׂרוֹ וּלְבֵשָׁם

4 Il se revêtira d'une tunique de lin sacrée, il portera sur sa chair un caleçon de lin, il se ceindra d'une ceinture de lin, il se couvrira la tête d'une tiare de lin. Ce sont des vêtements sacrés ; il baignera son corps dans l'eau et s'en revêtira.

וּמֵאֵת עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח
שְׁנֵי־שְׂעִירֵי עִזִּים לְחַטָּאת וְאַיִל
אֶחָד לְעֹלָה

5 Et de la part de l'assemblée des fils d'Israël, il doit prendre deux boucs pour sacrifice pour le péché, et un bélier pour holocauste.

וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ

6 Puis Aaron offrira le taureau du sacrifice pour le péché qui est pour lui, et il fera propitiation pour lui et pour sa maison.

וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

7 Et il prendra les deux boucs et les placera devant l’Eternel, à l’entrée de la Tente d’assignation.

וְנָתַן אַהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׂעִירִם גּוֹרָלוֹת גּוֹרָל אֶחָד לַיהוָה וְגוֹרָל אֶחָד לַעֲזָאזֵל

8 Puis Aaron jettera le sort sur les deux boucs, un sort pour l’Eternel et un sort pour Azazel.

וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־הַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חַטָּאת

9 Et Aaron fera approcher le bouc sur lequel sera tombé le sort pour l’Eternel, et il en fera la victime pour le péché ;

וְהַשָּׂעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרָל לַעֲזָאזֵל יָעֳמַד־חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה

10 et le bouc sur lequel sera tombé le sort pour Azazel, on le placera vivant devant l’Eternel, afin de faire propitiation sur lui pour l’envoyer à Azazel dans le désert.

וְהִקְרִיב אַהֲרֹן אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וְשָׁחַט אֶת־פַּר הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לוֹ

11 Et Aaron offrira le taureau du sacrifice pour le péché qui est pour lui, et il fera propitiation pour lui et pour sa maison ; et il égorgera le taureau qui est pour lui en sacrifice pour le péché.

וְלָקַח מְלֹא־הַמַּחְתָּה גַּחֲלֵי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמְלֹא חָפְנָיו קְטֹרֶת סַמִּים דַּקָּה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת

12 Et il prendra l’encensoir plein de charbons ardents de dessus l’autel, de devant l’Eternel, et deux poignées de poudre d’aromates ; et il portera ces choses au-delà du voile ;

וְנָתַן אֶת־הַקְּטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי
יְהוָה וְכִסָּה עֲנַן הַקְּטֹרֶת
אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדוּת וְלֹא
יָמוּת

13 et il mettra l’encens sur le feu devant l’Eternel, et le nuage d’encens couvrira le propitiatoire qui est sur le témoignage, et il ne mourra pas.

וְלָקַח מִדַּם הַפָּר וְהִזָּה בְאֶצְבָּעוֹ
עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֵדְמָה וְלִפְנֵי
הַכַּפֹּרֶת יַזֶּה שֶׁבַע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם
בְּאֶצְבָּעוֹ

14 Et il prendra du sang du taureau et en fera aspersion avec un doigt, sur la face du propitiatoire, du côté de devant, et il fera aspersion du sang sept fois avec son doigt devant le propitiatoire.

וְשָׁחַט אֶת־שְׂעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעָם
וְהֵבִיא אֶת־דָּמוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת
וְעָשָׂה אֶת־דָּמוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדַם
הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת
וְלִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת

15 Et il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché qui est pour le peuple, et il en portera le sang au-delà du voile ; il fera de ce sang comme il a fait du sang du taureau : il en fera l’aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire.

וְכִפֶּר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטֻּמְאֹת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם
וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאֹהֶל מוֹעֵד הַשֹּׁכֵן
אִתָּם בְּתוֹךְ טֻמְאֹתָם

16 Et ainsi il fera propitiation pour le sanctuaire, [le purifiant] des souillures des fils d’Israël et de leurs péchés, en quelques fautes qu’ils consistent. Il fera de même pour la Tente d’assignation qui demeure avec eux au milieu de leurs souillures ;

וְכָל־אָדָם לֹא־יִהְיֶה בְּאֹהֶל מוֹעֵד
בְּבֹאוֹ לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־צֵאתוֹ
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד בֵּיתוֹ וּבְעַד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל

17 et personne ne sera dans la Tente d’assignation quand il entrera pour faire propitiation dans le sanctuaire, jusqu’à ce qu’il en sorte ; et il fera propitiation à cause de lui, de sa maison et de toute l’assemblée d’Israël.

וְיָצָא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵֽי־יְהוָה
וְכִפֶּר עָלָיו וְלָקַח מִדַּם הַפָּר
וּמִדַּם הַשָּׂעִיר וְנָתַן עַל־קַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ סָבִֽיב

18 Et il sortira vers l'autel qui est devant l'Eternel et fera propitiation pour l'autel ; et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et il en mettra sur les cornes de l'autel, tout autour.

וְהִזָּה עָלָיו מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ
שֶׁבַע פְּעָמִים וְטִהֲרוֹ וְקִדְּשׁוֹ
מִטֻּמְאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵֽל

19 Et il fera aspersion du sang avec son doigt sept fois sur l'autel ; il le purifiera et le sanctifiera des souillures des fils d'Israël.

וְכִלָּה מִכַּפֵּר אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב
אֶת־הַשָּׂעִיר הֶחָֽי

20 Et quand il aura achevé de faire propitiation pour le sanctuaire, pour la Tente d'assignation et pour l'autel, il fera approcher le bouc vivant.

וְסָמַךְ אַהֲרֹן אֶת־שְׁתֵּי יָדוֹ יָדָיו
עַל רֹאשׁ הַשָּׂעִיר הַחַי וְהִתְוַדָּה
עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חַטֹּאתָם וְנָתַן
אֹתָם עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר וְשִׁלַּח
בְּיַד־אִישׁ עִתִּי הַמִּדְבָּֽרָה

21 Et Aaron appuiera ses deux mains sur la tête du bouc vivant et confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et tous leurs péchés, en quelques fautes qu'ils consistent ; il les mettra sur la tête du bouc, puis il l'enverra au désert par un homme tout prêt.

וְנָשָׂא הַשָּׂעִיר עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם
אֶל־אֶרֶץ גְּזֵרָה וְשִׁלַּח אֶת־הַשָּׂעִיר
בַּמִּדְבָּֽר

22 Et le bouc emportera sur lui toutes leurs iniquités dans une contrée écartée ; et l'homme lâchera le bouc dans le désert.

וּבָא אַהֲרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּפָשַׁט
אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לָבַשׁ בְּבֹאוֹ
אֶל־הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָֽׁם

23 Et Aaron entrera dans la Tente d'assignation et il quittera les vêtements de lin dont il s'était revêtu pour entrer dans le sanctuaire, et il les déposera là.

וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַמַּיִם בְּמָקוֹם
קָדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת־בְּגָדָיו וְיָצָא
וְעָשָׂה אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־עֹלַת הָעָם
וְכִפֶּר בַּעֲדוֹ וּבְעַד הָעָם

24 Et il baignera son corps avec de l’eau dans un lieu saint et reprendra son costume ; et il sortira et il offrira son holocauste et l’holocauste du peuple, et fera propitiation pour lui et pour le peuple.

וְאֵת חֵלֶב הַחַטָּאת יַקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה

25 Et il fera fumer sur l’autel la graisse du sacrifice pour le péché.

וְהַמְשַׁלֵּחַ אֶת־הַשָּׂעִיר לַעֲזָאזֵל
יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ
בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה

26 Et celui qui aura lâché le bouc pour Azazel lavera ses vêtements et baignera son corps dans l’eau, et après il rentrera au camp.

וְאֵת פַּר הַחַטָּאת וְאֵת שְׂעִיר
הַחַטָּאת אֲשֶׁר הוּבָא אֶת־דָּמָם לְכַפֵּר
בַּקֹּדֶשׁ יוֹצִיא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת־עֹרֹתָם וְאֶת־בְּשָׂרָם
וְאֶת־פִּרְשָׁם

27 On emportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché dont le sang aura été porté dans le sanctuaire pour faire propitiation, et l’on brûlera leur peau, leur chair et leurs excréments.

וְהַשֹּׂרֵף אֹתָם יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְרָחַץ
אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְאַחֲרֵי־כֵן יָבוֹא
אֶל־הַמַּחֲנֶה

28 Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, baignera son corps dans l’eau, et après cela il rentrera au camp.

וְהָיְתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תְּעַנּוּ
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל־מְלָאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר
בְּתוֹכְכֶם

29 Et ceci sera pour vous une ordonnance perpétuelle : au septième mois, le dixième jour du mois, vous mortifierez vos âmes et vous ne ferez aucune œuvre, ni celui qui est du peuple, ni l’étranger qui habite au milieu de vous.

30 כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יְכַפֵּר עֲלֵיכֶם
לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכֹּל חַטֹּאתֵיכֶם
לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהָרוּ

Car en ce jour on fera propitiation pour vous afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant l'Eternel.

31 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הִיא לָכֶם וְעִנִּיתֶם
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם

Ce sera pour vous un jour de complet repos, et vous mortifierez vos âmes ; c'est une ordonnance perpétuelle.

32 וְכִפֶּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר־יִמְשַׁח אֹתוֹ
וַאֲשֶׁר יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ לְכַהֵן תַּחַת
אָבִיו וְלָבַשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ

Et la propitiation sera faite par le sacrificateur qu'on aura oint et installé dans le sacerdoce en la place de son père ; il se revêtira des vêtements de lin, des vêtements sacrés.

33 וְכִפֶּר אֶת־מִקְדַּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ יְכַפֵּר וְעַל
הַכֹּהֲנִים וְעַל־כָּל־עַם הַקָּהָל יְכַפֵּר

Il fera la propitiation du sanctuaire sacré ; il fera la propitiation de la Tente d'assignation et de l'autel ; il fera la propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de l'assemblée.

34 וְהָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם
לְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל־חַטֹּאתָם
אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Ceci sera pour vous une ordonnance perpétuelle : qu'une fois l'an il soit fait propitiation pour les fils d'Israël, pour les décharger de tous leurs péchés.
Et l'on fit comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse.

Chapitre 17

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

2 דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר

Parle à Aaron, à ses fils et à tous les fils d'Israël et dis-leur : Voici ce que l'Eternel a commandé :

3 אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יִשְׁחַט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז בַּמַּחֲנֶה
אוֹ אֲשֶׁר יִשְׁחַט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

Tout homme de la maison d'Israël qui égorge un bœuf, un agneau ou une chèvre dans le camp ou hors du camp,

4 וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא הֱבִיאוֹ
לְהַקְרִיב קָרְבָּן לַיהוָה לִפְנֵי
מִשְׁכַּן יְהוָה דָּם יֵחָשֵׁב לָאִישׁ
הַהוּא דָּם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ
הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ

et qui ne l'amène pas à l'entrée de la Tente d'assignation pour le présenter en offrande à l'Eternel, devant le sanctuaire de l'Eternel, ce sang lui sera imputé : il a répandu du sang ; cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple.

5 לְמַעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה וֶהֱבִיאֻם לַיהוָה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה
אוֹתָם

C'est afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils immolent dans la campagne, qu'ils les amènent au sacrificateur devant l'Eternel, à l'entrée de la Tente d'assignation, et qu'ils les offrent en sacrifice d'actions de grâces à l'Eternel.

וְזָרַק הַכֹּהֵן אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר הַחֵלֶב לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה	6	Le sacrificateur répandra le sang sur l'autel de l'Eternel, à l'entrée de la Tente d'assignation, et il fera fumer la graisse en agréable odeur pour l'Eternel.
וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹד אֶת־זִבְחֵיהֶם לַשְּׂעִירִם אֲשֶׁר הֵם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹּאת לָהֶם לְדֹרֹתָם	7	Ils n'offriront plus leurs sacrifices aux satyres avec lesquels ils se prostituent ; ceci sera pour eux une ordonnance perpétuelle de génération en génération.
וַאֲלֵהֶם תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עֹלָה אוֹ־זָבַח	8	Tu leur diras : Tout homme de la maison d'Israël ou des étrangers séjournant au milieu d'eux, qui offrira un holocauste ou un sacrifice
וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא יְבִיאֶנּוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא מֵעַמָּיו	9	et ne l'amènera pas à l'entrée de la Tente d'assignation pour le sacrifier à l'Eternel, cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple.
וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנָתַתִּי פָנַי בַּנֶּפֶשׁ הָאֹכֶלֶת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמָּהּ	10	Tout homme de la maison d'Israël ou des étrangers séjournant au milieu d'eux qui mangera de quelque sang que ce soit, je tournerai ma face contre la personne qui mange le sang, et je la retrancherai du milieu de son peuple ;
כִּי נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בַּדָּם הִוא וַאֲנִי נְתַתִּיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בַּנֶּפֶשׁ יְכַפֵּר	11	car l'âme de la chair est dans le sang. Et moi je vous l'ai donné en vue de l'autel pour faire propitiation pour vos âmes ; car le sang, c'est lui qui fait propitiation par l'âme.

עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־תֹאכַל דָּם וְהַגֵּר
הַגָּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּֽם

12 C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : Personne d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang.

וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם אֲשֶׁר יָצוּד
צֵיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֵאָכֵל
וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמוֹ וְכִסָּהוּ בֶּעָפָֽר

13 Tout homme des fils d'Israël ou des étrangers séjournant au milieu d'eux qui prend à la chasse un animal ou un oiseau qui se mange, il en versera le sang et le couvrira de terre ;

כִּֽי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ בְנַפְשׁוֹ הוּא
וָאֹמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דַּם כָּל־בָּשָׂר
לֹא תֹאכֵלוּ כִּי נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמוֹ
הִוא כָּל־אֹכְלָיו יִכָּרֵֽת

14 car l'âme de toute chair, c'est son sang, par l'âme qui est en lui ; et j'ai dit aux fils d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair, car l'âme de toute chair c'est son sang ; quiconque en mangera sera retranché.

וְכָל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבֵלָה
וּטְרֵפָה בָּאֶזְרָח וּבַגֵּר וְכִבֶּס
בְּגָדָיו וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעֶרֶב וְטָהֵֽר

15 Et toute personne née au pays ou étrangère, qui mangera d'une bête morte ou déchirée lavera ses vêtements, se baignera dans l'eau, et sera souillée jusqu'au soir ; puis elle sera pure.

וְאִם לֹא יְכַבֵּס וּבְשָׂרוֹ לֹא יִרְחָץ
וְנָשָׂא עֲוֺנֽוֹ

16 Et si elle ne lave pas ses vêtements et ne baigne pas son corps, elle portera son iniquité.

Chapitre 18

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Je suis l'Eternel, votre Dieu.

כְּמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וּכְמַעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלֵכוּ

3 Vous ne ferez pas comme on fait au pays d'Egypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas comme on fait au pays de Canaan où je vous conduis ; vous ne marcherez pas selon leurs statuts ;

אֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לָלֶכֶת בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

4 vous écouterez mes ordonnances et vous observerez mes statuts pour y marcher. Je suis l'Eternel, votre Dieu.

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֲנִי יְהוָה

5 Vous observerez mes statuts et mes ordonnances l'homme qui les pratiquera vivra par elles : je suis l'Eternel.

אִישׁ אִישׁ אֶל־כָּל־שְׁאֵר בְּשָׂרוֹ לֹא תִקְרְבוּ לְגַלּוֹת עֶרְוָה אֲנִי יְהוָה

6 Nul de vous ne s'approchera de sa proche parente pour découvrir sa nudité : je suis l'Eternel.

עֶרְוַת אָבִיךָ וְעֶרְוַת אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה אִמְּךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָהּ

7 Tu ne découvriras point la nudité de ton père et la nudité de ta mère ; c'est ta mère, tu ne découvriras pas sa nudité.

8 עֶרְוַת אֵֽשֶׁת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָבִיךָ הִוא

Tu ne découvriras point la nudité de la femme de ton père ; c'est la nudité de ton père.

9 עֶרְוַת אֲחוֹתְךָ בַת־אָבִיךָ אוֹ בַת־אִמֶּךָ מוֹלֶדֶת בַּיִת אוֹ מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָֽן

Tu ne découvriras point la nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère ; qu'elle soit née dans la maison ou qu'elle soit née au dehors, tu ne découvriras point leur nudité.

10 עֶרְוַת בַּת־בִּנְךָ אוֹ בַת־בִּתְּךָ לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָן כִּי עֶרְוָתְךָ הֵֽנָּה

Tu ne découvriras point la nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, car c'est ta nudité.

11 עֶרְוַת בַּת־אֵשֶׁת אָבִיךָ מוֹלֶדֶת אָבִיךָ אֲחוֹתְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָֽהּ

Tu ne découvriras pas la nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père ; c'est ta sœur.

12 עֶרְוַת אֲחוֹת־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה שְׁאֵר אָבִיךָ הִֽוא

Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ton père ; elle est du sang de ton père.

13 עֶרְוַת אֲחוֹת־אִמְּךָ לֹא תְגַלֵּה כִּֽי־שְׁאֵר אִמְּךָ הִֽוא

Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère ; elle est du sang de ta mère.

14 עֶרְוַת אֲחִֽי־אָבִיךָ לֹא תְגַלֵּה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דֹּדָֽתְךָ הִֽוא

Tu ne découvriras pas la nudité du frère de ton père, tu ne t'approcheras point de sa femme ; c'est ta tante.

15 עֶרְוַת כַּלָּֽתְךָ לֹא תְגַלֵּה אֵשֶׁת בִּנְךָ הִוא לֹא תְגַלֶּה עֶרְוָתָֽהּ

Tu ne découvriras pas la nudité de ta belle-fille ; c'est la femme de ton fils, tu ne découvriras point sa nudité.

עֶרְוַת אֵשֶׁת־אָחִיךָ לֹא תְגַלֵּה עֶרְוַת אָחִיךָ הִוא

16 Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton frère ; c'est la nudité de ton frère.

עֶרְוַת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תְגַלֵּה אֶת־בַּת־בְּנָהּ וְאֶת־בַּת־בִּתָּהּ לֹא תִקַּח לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ שַׁאֲרָה הֵנָּה זִמָּה הִוא

17 Tu ne découvriras pas la nudité d'une femme et de sa fille ; tu ne prendras pas la fille de son fils, ni la fille de sa fille pour découvrir leur nudité ; elles sont proches parentes, c'est un crime.

וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ לֹא תִקָּח לִצְרֹר לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ עָלֶיהָ בְּחַיֶּיהָ

18 Tu ne prendras pas la sœur de ta femme de manière, à créer une rivalité, en découvrant la nudité de l'une avec celle de l'autre de son vivant.

וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִדַּת טֻמְאָתָהּ לֹא תִקְרַב לְגַלּוֹת עֶרְוָתָהּ

19 Tu ne t'approcheras point d'une femme pendant son impureté périodique pour découvrir sa nudité.

וְאֶל־אֵשֶׁת עֲמִיתְךָ לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטָמְאָה־בָהּ

20 Tu n'auras point commerce avec la femme de ton prochain pour te souiller avec elle.

וּמִזַּרְעֲךָ לֹא־תִתֵּן לְהַעֲבִיר לַמֹּלֶךְ וְלֹא תְחַלֵּל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה

21 Tu ne donneras point de tes enfants pour les sacrifier à Moloch et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Je suis l'Eternel.

וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכְּבֵי אִשָּׁה תּוֹעֵבָה הִוא

22 Tu ne coucheras point avec un homme comme on couche avec une femme ; c'est une abomination.

וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא־תִתֵּן שְׁכָבְתְּךָ לְטָמְאָה־בָהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְהֵמָה לְרִבְעָהּ תֶּבֶל הוּא

23 Tu ne coucheras point avec aucune bête pour te souiller avec elle. La femme ne s’approchera point d’une bête pour se prostituer à elle ; c’est une chose monstrueuse.

אַל־תִּטַּמְּאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְכָל־אֵלֶּה נִטְמְאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם

24 Ne vous souillez par aucune de ces choses ; car c’est par toutes ces, choses que se sont souillées les nations que je chasse devant vous.

וַתִּטְמָא הָאָרֶץ וָאֶפְקֹד עֲוֺנָהּ עָלֶיהָ וַתָּקִא הָאָרֶץ אֶת־יֹשְׁבֶיהָ

25 Le pays en a été souillé, j’ai puni son iniquité et la terre a vomi ses habitants.

וּשְׁמַרְתֶּם אַתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכֹּל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה הָאֶזְרָח וְהַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם

26 Mais vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne commettrez aucune de ces abominations, ni l’indigène, ni l’étranger qui séjourne au milieu de vous.

כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבֹת הָאֵל עָשׂוּ אַנְשֵׁי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם וַתִּטְמָא הָאָרֶץ

27 Car toutes ces abominations, les hommes du pays, qui y ont été avant vous, les ont commises, et la terre en a été souillée.

וְלֹא־תָקִיא הָאָרֶץ אֶתְכֶם בְּטַמַּאֲכֶם אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר קָאָה אֶת־הַגּוֹי אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם

28 Et la terre ne vous vomira pas pour l’avoir souillée, comme elle a vomi la nation qui y a été avant vous.

כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִכֹּל הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפָשׁוֹת הָעֹשֹׂת מִקֶּרֶב עַמָּם

29 Car tous ceux qui auront commis quelqu’une de ces abominations, ceux qui auront fait cela seront retranchés du milieu de leur peuple.

30 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי לְבִלְתִּי
עֲשׂוֹת מֵחֻקּוֹת הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר
נַעֲשׂוּ לִפְנֵיכֶם וְלֹא תִטַּמְּאוּ בָּהֶם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Vous garderez mes observances afin de ne pratiquer aucune des coutumes abominables qui ont été pratiquées avant vous ; vous ne vous souillerez point par elles. Je suis l'Eternel, votre Dieu.

Chapitre 19

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי
קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

2 Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël et dis-leur : Soyez saints, car je suis saint, moi l'Eternel, votre Dieu.

אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ
וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם

3 Que chacun craigne sa mère et son père, observant mes sabbats. Je suis l'Eternel, votre Dieu.

אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִים וֵאלֹהֵי
מַסֵּכָה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם

4 Ne vous tournez point vers les faux dieux et ne vous faites point de dieux de fonte. Je suis l'Eternel, votre Dieu.

וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה
לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחֻהוּ

5 Et lorsque vous offrirez un sacrifice d'actions de grâces à l'Eternel, vous l'offrirez de manière à être agréés.

בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֵאָכֵל וּמִמָּחֳרָת
וְהַנּוֹתָר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָּאֵשׁ
יִשָּׂרֵף

6 On le mangera au jour où vous le sacrifierez, et le lendemain ; ce qui restera jusqu'au troisième jour sera brûlé.

וְאִם הֵאָכֹל יֵאָכֵל בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
פִּגּוּל הוּא לֹא יֵרָצֶה

7 Si on en mange le troisième jour, c'est une abomination, il ne sera point agréé.

וְאֹכְלָיו עֲוֺנוֹ יִשָּׂא כִּֽי־אֶת־קֹדֶשׁ
יְהוָה חִלֵּל וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מֵעַמֶּֽיהָ

8 Celui qui en mangera portera son iniquité, car il a profané ce qui est consacré à l'Eternel. Cette personne-là sera retranchée du milieu des siens.

וּֽבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם לֹא
תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ לִקְצֹר וְלֶקֶט
קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּֽט

9 Quand vous ferez les moissons de votre pays, tu n'iras pas jusqu'au bout de ton champ en moissonnant et tu ne glaneras pas ce qu'il y a à glaner de ta moisson.

וְכַרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל וּפֶרֶט כַּרְמְךָ
לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב
אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶֽם

10 Tu ne grapilleras pas dans ta vigne et tu ne ramasseras pas dans ton verger les fruits tombés. Tu laisseras cela au pauvre et à l'étranger. Je suis l'Eternel, votre Dieu.

לֹא תִּגְנֹבוּ וְלֹא־תְכַחֲשׁוּ
וְלֹא־תְשַׁקְּרוּ אִישׁ בַּעֲמִיתֽוֹ

11 Vous ne déroberez point, vous ne nierez point [un dépôt] et vous ne mentirez point à votre prochain.

וְלֹֽא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְחִלַּלְתָּ
אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָֽה

12 Vous ne jurerez point par mon nom en mentant, tu profanerais le nom de ton Dieu. Je suis l'Eternel.

לֹא־תַעֲשֹׁק אֶת־רֵֽעֲךָ וְלֹא תִגְזֹל
לֹא־תָלִין פְּעֻלַּת שָׂכִיר אִתְּךָ
עַד־בֹּֽקֶר

13 Tu ne fouleras point ton prochain et tu ne le dépouilleras pas. Tu ne retiendras point jusqu'au lendemain le salaire du journalier.

לֹא־תְקַלֵּל חֵרֵשׁ וְלִפְנֵי עִוֵּר לֹא
תִתֵּן מִכְשֹׁל וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי
יְהוָֽה

14 Tu ne maudiras point un sourd et tu ne mettras pas devant un aveugle quelque chose qui puisse le faire tomber, tu auras crainte de ton Dieu : je suis l'Eternel.

לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא
פְנֵי־דָל וְלֹא תֶהְדַּר פְּנֵי גָדוֹל
בְּצֶדֶק תִּשְׁפֹּט עֲמִיתֶךָ

15 Vous ne commettrez point d'injustice en jugeant ; tu n'auras pas de faveur pour le petit, ni de complaisance pour le grand tu jugeras ton prochain selon la justice.

לֹא־תֵלֵךְ רָכִיל בְּעַמֶּיךָ לֹא תַעֲמֹד
עַל־דַּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה

16 Tu ne colporteras pas de diffamations au milieu de ton peuple ; ne te présente pas comme témoin contre le sang de ton prochain : je suis l'Eternel.

לֹא־תִשְׂנָא אֶת־אָחִיךָ בִּלְבָבֶךָ הוֹכֵחַ
תּוֹכִיחַ אֶת־עֲמִיתֶךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו
חֵטְא

17 Tu ne haïras pas ton frère dans ton cœur ; tu ne manqueras pas de reprendre ton prochain, afin de ne pas te charger d'un péché à cause de lui.

לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטֹּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ
וְאָהַבְתָּ לְרֵעֲךָ כָּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה

18 Tu ne te vengeras pas et tu ne garderas pas de rancune contre les enfants de ton peuple et tu aimeras ton prochain comme toi-même : je suis l'Eternel.

אֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמֹרוּ בְּהֶמְתְּךָ
לֹא־תַרְבִּיעַ כִּלְאַיִם שָׂדְךָ לֹא־תִזְרַע
כִּלְאָיִם וּבֶגֶד כִּלְאַיִם שַׁעַטְנֵז לֹא
יַעֲלֶה עָלֶיךָ

19 Vous observerez mes ordonnances. Tu n'accoupleras pas des bestiaux d'espèces différentes. Tu n'ensemenceras pas ton champ de deux espèces de semences. Tu ne porteras pas un vêtement tissu de deux espèces de fils.

וְאִישׁ כִּי־יִשְׁכַּב אֶת־אִשָּׁה שִׁכְבַת־זֶרַע
וְהִוא שִׁפְחָה נֶחֱרֶפֶת לְאִישׁ
וְהָפְדֵּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ חֻפְשָׁה לֹא
נִתַּן־לָהּ בִּקֹּרֶת תִּהְיֶה לֹא יוּמְתוּ
כִּי־לֹא חֻפָּשָׁה

20 Si un homme a commerce avec une femme et que ce soit une esclave unie à un autre homme et qui n'a pas été rachetée ou affranchie, ils seront châtiés, mais non punis de mort, car elle n'était pas affranchie.

21 וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל אָשָׁם

L'homme amènera à l'Eternel à l'entrée de la Tente d'assignation un bélier en sacrifice de réparation.

22 וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאָשָׁם
לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
וְנִסְלַח לוֹ מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא

Et avec le bélier du sacrifice de réparation le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Eternel, pour le péché qu'il a commis, et le péché qu'il a commis lui sera pardonné.

23 וְכִי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וּנְטַעְתֶּם
כָּל־עֵץ מַאֲכָל וַעֲרַלְתֶּם עָרְלָתוֹ
אֶת־פִּרְיוֹ שָׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם
עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל

Et quand vous entrerez dans le pays et que vous planterez toutes sortes d'arbres fruitiers, vous considérerez pendant trois ans leurs fruits comme leurs prépuces ; ils seront incirconcis pour vous, on n'en mangera point.

24 וּבַשָּׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פִּרְיוֹ
קֹדֶשׁ הִלּוּלִים לַיהוָה

Et la quatrième année tous leurs fruits seront consacrés avec reconnaissance à l'Eternel.

25 וּבַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ אֶת־פִּרְיוֹ
לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Et la cinquième année vous en mangerez le fruit, afin que l'arbre vous continue son rapport : je suis l'Eternel, votre Dieu.

26 לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תְנַחֲשׁוּ
וְלֹא תְעוֹנֵנוּ

Vous ne mangerez rien avec le sang. Vous ne pratiquerez aucune sorte de divination ou de magie.

27 לֹא תַקִּפוּ פְּאַת רֹאשְׁכֶם וְלֹא
תַשְׁחִית אֵת פְּאַת זְקָנֶךָ

Vous ne tondrez pas en rond votre tête et tu n'enlèveras pas les côtés de ta barbe.

28 וְשֶׂרֶט לָנֶפֶשׁ לֹא תִתְּנוּ בִּבְשַׂרְכֶם
וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ בָּכֶם
אֲנִי יְהוָה

Vous ne vous ferez pas d'incisions dans la chair pour un mort et vous n'imprimerez point de figures sur vous : je suis l'Eternel.

29 אַל־תְּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ לְהַזְנוֹתָהּ
וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמָלְאָה הָאָרֶץ
זִמָּה

Ne déshonore pas ta fille en la prostituant, et que le pays ne se livre pas à la prostitution et ne se remplisse pas de crimes.

30 אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי
תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה

Vous observerez mes sabbats et vous révérerez mon sanctuaire je suis l'Eternel.

31 אַל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֹבֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים
אַל־תְּבַקְשׁוּ לְטָמְאָה בָהֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Ne vous adressez pas aux évocateurs et aux devins ; ne les consultez pas, vous souillant par eux : je suis l'Eternel, votre Dieu.

32 מִפְּנֵי שֵׂיבָה תָּקוּם וְהָדַרְתָּ פְּנֵי
זָקֵן וְיָרֵאתָ מֵּאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה

Lève-toi devant les cheveux blancs, honore le vieillard et aie crainte de ton Dieu : je suis l'Eternel.

33 וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא
תוֹנוּ אֹתוֹ

Quand un étranger séjournera parmi vous, dans votre pays, vous ne le molesterez pas.

34 כְּאֶזְרָח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר
הַגָּר אִתְּכֶם וְאָהַבְתָּ לוֹ כָּמוֹךָ
כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour vous comme un des vôtres ; tu l'aimeras comme toi-même ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte : je suis l'Eternel, votre Dieu.

35 לֹא־תַעֲשׂוּ עָוֶל בַּמִּשְׁפָּט בַּמִּדָּה
בַּמִּשְׁקָל וּבַמְּשׂוּרָה

Vous ne commettrez point d'injustice en affaires, ni dans les mesures de longueur, ni dans les poids, ni dans les mesures de capacité.

36 מֹאזְנֵי צֶדֶק אַבְנֵי־צֶדֶק אֵיפַת
צֶדֶק וְהִין צֶדֶק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

Vous aurez une balance juste, des poids justes, un épha juste et un hin juste : je suis l'Eternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir d'Egypte.

37 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה

Vous observerez donc tous mes statuts et toutes mes ordonnances et vous les pratiquerez : je suis l'Eternel.

Chapitre 20

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגָּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ מוֹת יוּמָת עַם הָאָרֶץ יִרְגְּמֻהוּ בָאָבֶן

2 Parle aux fils d'Israël : Quiconque d'entre les fils d'Israël ou d'entre les étrangers qui séjournent en Israël donnera de ses enfants à Moloch, sera puni de mort : le peuple du pays le lapidera.

וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ כִּי מִזַּרְעוֹ נָתַן לַמֹּלֶךְ לְמַעַן טַמֵּא אֶת־מִקְדָּשִׁי וּלְחַלֵּל אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי

3 Et moi je tournerai ma face contre cet homme et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il aura livré un de ses enfants à Moloch pour souiller mon sanctuaire et profaner mon saint nom.

וְאִם הַעְלֵם יַעְלִימוּ עַם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא בְּתִתּוֹ מִזַּרְעוֹ לַמֹּלֶךְ לְבִלְתִּי הָמִית אֹתוֹ

4 Et si le peuple du pays ferme les yeux à l'égard de cet homme lorsqu'il livrera de ses enfants à Moloch, et ne le fait pas mourir,

וְשַׂמְתִּי אֲנִי אֶת־פָּנַי בָּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ וְאֵת כָּל־הַזֹּנִים אַחֲרָיו לִזְנוֹת אַחֲרֵי הַמֹּלֶךְ מִקֶּרֶב עַמָּם

5 moi je tournerai ma face contre cet homme et contre sa famille et je le retrancherai du milieu de son peuple, avec tous ceux qui se prostituent comme lui en se prostituant à Moloch.

6
וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תִּפְנֶה אֶל־הָאֹבֹת
וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים לִזְנוֹת אַחֲרֵיהֶם
וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בַּנֶּפֶשׁ הַהִוא
וְהִכְרַתִּי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ

Et la personne qui s'adressera aux esprits et aux devins, se prostituant après eux, je tournerai ma face contre cette personne et je la retrancherai du milieu de son peuple.

7
וְהִתְקַדִּשְׁתֶּם וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים כִּי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Vous vous sanctifierez et vous serez saints ; car je suis l'Eternel, votre Dieu.

8
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם

Vous observerez mes statuts et vous les pratiquerez ; je suis l'Eternel qui vous sanctifie.

9
כִּי־אִישׁ אִישׁ אֲשֶׁר יְקַלֵּל אֶת־אָבִיו
וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוּמָת אָבִיו וְאִמּוֹ
קִלֵּל דָּמָיו בּוֹ

Quiconque aura maudit son père ou sa mère sera mis à mort : il a maudit son père ou sa mère ; son sang est sur lui.

10
וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת אִישׁ
אֲשֶׁר יִנְאַף אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
מוֹת־יוּמַת הַנֹּאֵף וְהַנֹּאָפֶת

Si quelqu'un commet adultère avec une femme mariée, adultère avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adultères seront mis à mort.

11
וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו
עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוּמְתוּ
שְׁנֵיהֶם דְּמֵיהֶם בָּם

Si un homme couche avec la femme de son père, il découvre la nudité de son père ; ils seront tous deux mis à mort ; leur sang est sur eux.

12
וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־כַּלָּתוֹ מוֹת
יוּמְתוּ שְׁנֵיהֶם תֶּבֶל עָשׂוּ דְּמֵיהֶם
בָּם

Si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront tous deux mis à mort ; ils ont commis une chose monstrueuse ; leur sang est sur eux.

וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יִשְׁכַּ֤ב אֶת־זָכָר֙ מִשְׁכְּבֵ֣י
אִשָּׁ֔ה תּוֹעֵבָ֥ה עָשׂ֖וּ שְׁנֵיהֶ֑ם מ֥וֹת
יוּמָ֖תוּ דְּמֵיהֶ֥ם בָּֽם

13 Si un homme couche avec un homme comme on couche avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable ; ils seront mis à mort ; leur sang est sur eux.

וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יִקַּ֧ח אֶת־אִשָּׁ֛ה וְאֶת־אִמָּ֖הּ
זִמָּ֣ה הִ֑וא בָּאֵ֞שׁ יִשְׂרְפ֤וּ אֹתוֹ֙
וְאֶתְהֶ֔ן וְלֹא־תִהְיֶ֥ה זִמָּ֖ה בְּתוֹכְכֶֽם

14 Si un homme prend une femme et sa mère, c'est un crime ; on les brûlera au feu, lui et elle, afin que ce crime n'existe pas parmi vous.

וְאִ֗ישׁ אֲשֶׁ֨ר יִתֵּ֧ן שְׁכָבְתּ֛וֹ בִּבְהֵמָ֖ה
מ֣וֹת יוּמָ֑ת וְאֶת־הַבְּהֵמָ֖ה תַּהֲרֹֽגוּ

15 Si un homme a commerce avec une bête, il sera puni de mort et vous tuerez la bête.

וְאִשָּׁ֗ה אֲשֶׁ֨ר תִּקְרַ֤ב אֶל־כָּל־בְּהֵמָה֙
לְרִבְעָ֣ה אֹתָ֔הּ וְהָרַגְתָּ֥ אֶת־הָאִשָּׁ֖ה
וְאֶת־הַבְּהֵמָ֑ה מ֥וֹת יוּמָ֖תוּ דְּמֵיהֶ֥ם
בָּֽם

16 Si une femme s'approche de quelque bête pour se prostituer à elle, tu tueras la femme et la bête : elles seront mises à mort ; leur sang est sur elles.

וְאִ֣ישׁ אֲשֶׁר־יִקַּ֣ח אֶת־אֲחֹת֡וֹ בַּת־אָבִ֣יו
א֣וֹ בַת־אִ֠מּוֹ וְרָאָ֨ה אֶת־עֶרְוָתָ֜הּ
וְהִֽיא־תִרְאֶ֤ה אֶת־עֶרְוָתוֹ֙ חֶ֣סֶד ה֔וּא
וְנִ֨כְרְת֔וּ לְעֵינֵ֖י בְּנֵ֣י עַמָּ֑ם עֶרְוַ֧ת
אֲחֹת֛וֹ גִּלָּ֖ה עֲוֺנ֥וֹ יִשָּֽׂא

17 Si un homme prend sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, et qu'il voie sa nudité et qu'elle voie la sienne, c'est un inceste infâme ; ils seront retranchés en présence des enfants de leur peuple ; il a découvert la nudité de sa sœur, il portera son iniquité.

וְאִ֡ישׁ אֲשֶׁר־יִשְׁכַּ֨ב אֶת־אִשָּׁ֜ה דָּוָ֗ה
וְגִלָּ֤ה אֶת־עֶרְוָתָהּ֙ אֶת־מְקֹרָ֣הּ הֶֽעֱרָ֔ה
וְהִ֕יא גִּלְּתָ֖ה אֶת־מְק֣וֹר דָּמֶ֑יהָ
וְנִכְרְת֥וּ שְׁנֵיהֶ֖ם מִקֶּ֥רֶב עַמָּֽם

18 Si un homme couche avec une femme pendant son indisposition et découvre sa nudité, il a découvert son flux et elle a découvert le flux de son sang ; ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple.

וְעֶרְוַת אֲחוֹת אִמְּךָ וַאֲחוֹת אָבִיךָ
לֹא תְגַלֵּה כִּי אֶת־שְׁאֵרוֹ הֶעֱרָה
עֲוֺנָם יִשָּׂאוּ

19 Tu ne découvriras point la nudité de la sœur de ta mère ni de la sœur de ton père, car c'est découvrir sa proche parente ; ils porteront leur iniquité.

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אֶת־דֹּדָתוֹ עֶרְוַת
דֹּדוֹ גִּלָּה חֶטְאָם יִשָּׂאוּ עֲרִירִים
יָמֻתוּ

20 Si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle, ils porteront leur péché, ils mourront sans enfants.

וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אֵשֶׁת אָחִיו
נִדָּה הִוא עֶרְוַת אָחִיו גִּלָּה
עֲרִירִים יִהְיוּ

21 Si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté ; il a découvert la nudité de son frère, ils seront sans enfants.

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־חֻקֹּתַי
וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא־תָקִיא אֶתְכֶם הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי
מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לָשֶׁבֶת בָּהּ

22 Vous observerez tous mes statuts et toutes mes ordonnances et vous les pratiquerez, et le pays où je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomira pas.

וְלֹא תֵלְכוּ בְּחֻקֹּת הַגּוֹי אֲשֶׁר־אֲנִי
מְשַׁלֵּחַ מִפְּנֵיכֶם כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה
עָשׂוּ וָאָקֻץ בָּם

23 Vous n'adopterez pas les mœurs de la nation que je chasse de devant vous, car ils ont fait toutes ces choses et je les ai pris en dégoût ;

וָאֹמַר לָכֶם אַתֶּם תִּירְשׁוּ
אֶת־אַדְמָתָם וַאֲנִי אֶתְּנֶנָּה לָכֶם
לָרֶשֶׁת אֹתָהּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי
אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים

24 et je vous ai dit : C'est vous qui posséderez leur pays ; je vous le donnerai pour le posséder ; c'est un pays où coulent le lait et le miel. Je suis l'Eternel, votre Dieu, qui vous ai distingués des [autres] peuples.

25 וְהִבְדַּלְתֶּם בֵּין־הַבְּהֵמָה הַטְּהֹרָה
לַטְּמֵאָה וּבֵין־הָעוֹף הַטָּמֵא לַטָּהֹר
וְלֹא־תְשַׁקְּצוּ אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בַּבְּהֵמָה
וּבָעוֹף וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּרְמֹשׂ הָֽאֲדָמָה
אֲשֶׁר־הִבְדַּלְתִּי לָכֶם לְטַמֵּא

Vous distinguerez les bêtes pures des impures et les oiseaux purs des impurs ; et ne rendez pas vos personnes abominables par des bêtes, par des oiseaux et par tout ce qui rampe sur la terre, ce que j'ai distingué pour vous, les déclarant impurs.

26 וִהְיִיתֶם לִי קְדֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ
אֲנִי יְהוָה וָאַבְדִּל אֶתְכֶם
מִן־הָֽעַמִּים לִהְיוֹת לִי

Vous me serez saints ; car je suis saint, moi, l'Eternel, et je vous ai distingués des autres peuples pour que vous soyez à moi.

27 וְאִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָהֶם אוֹב
אוֹ יִדְּעֹנִי מוֹת יוּמָתוּ בָּאֶבֶן
יִרְגְּמוּ אֹתָם דְּמֵיהֶם בָּֽם

Tout homme ou femme qui évoque ou qui devine doit être mis à mort ; on les lapidera ; leur sang est sur eux.

Chapitre 21

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לְנֶפֶשׁ לֹא־יִטַּמָּא בְּעַמָּיו	1	L'Eternel dit à Moise : Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur : Nul ne doit se rendre impur au milieu de son peuple pour un mort,
כִּי אִם־לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו לְאִמּוֹ וּלְאָבִיו וְלִבְנוֹ וּלְבִתּוֹ וּלְאָחִיו	2	si ce n'est pour son parent du même sang que lui, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille, pour son frère,
וְלַאֲחֹתוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטַּמָּא	3	et pour sa sœur vierge qui le touche de près et qui n'appartient pas à un homme ; pour elle, il se rendra impur.
לֹא יִטַּמָּא בַּעַל בְּעַמָּיו לְהֵחַלּוֹ	4	Comme mari, il ne se souillera pas parmi son peuple, de manière à se profaner.
לֹא־ יִקְרְחָה יִקְרְחוּ קָרְחָה בְּרֹאשָׁם וּפְאַת זְקָנָם לֹא יְגַלֵּחוּ וּבִבְשָׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שָׂרָטֶת	5	Les sacrificateurs ne se raseront point la tête, ils n'enlèveront pas les côtés de leur barbe, ils ne feront pas d'incision dans leur chair.
קְדֹשִׁים יִהְיוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא יְחַלְּלוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת־אִשֵּׁי יְהוָה לֶחֶם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מַקְרִיבִם וְהָיוּ קֹדֶשׁ	6	Ils seront saints à leur Dieu, car ils offrent à l'Eternel les sacrifices faits par le feu, le pain de leur Dieu. Ils seront saints.

7
אִשָּׁה זֹנָה וַחֲלָלָה לֹא יִקָּחוּ
וְאִשָּׁה גְּרוּשָׁה מֵאִישָׁהּ לֹא יִקָּחוּ
כִּי־קָדֹשׁ הוּא לֵאלֹהָיו

Ils ne prendront point une femme prostituée ou déshonorée et ils ne prendront point une femme répudiée par son mari, car le sacrificateur est saint à son Dieu.

8
וְקִדַּשְׁתּוֹ כִּי־אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֶיךָ הוּא
מַקְרִיב קָדֹשׁ יִהְיֶה־לָּךְ כִּי קָדוֹשׁ
אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם

Tu le tiendras pour saint, car il offre le pain de ton Dieu, et il te sera saint, car je suis saint, moi l'Eternel, qui vous sanctifie.

9
וּבַת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תֵחֵל לִזְנוֹת
אֶת־אָבִיהָ הִיא מְחַלֶּלֶת בָּאֵשׁ תִּשָּׂרֵף

Si une fille de sacrificateur se déshonore en se prostituant, elle déshonore son père ; elle sera brûlée.

10
וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֶחָיו אֲשֶׁר־יוּצַק
עַל־רֹאשׁוֹ שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִלֵּא
אֶת־יָדוֹ לִלְבֹּשׁ אֶת־הַבְּגָדִים
אֶת־רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא
יִפְרֹם

Le grand sacrificateur qui est au-dessus de ses frères, sur la tête duquel a été répandue l'huile de l'onction et qui a été installé en revêtant les vêtements sacrés, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.

11
וְעַל כָּל־נַפְשֹׁת מֵת לֹא יָבֹא
לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא יִטַּמָּא

Il n'approchera d'aucun corps mort ; il ne se souillera ni pour son père, ni pour sa mère.

12
וּמִן־הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יְחַלֵּל
אֵת מִקְדַּשׁ אֱלֹהָיו כִּי נֵזֶר שֶׁמֶן
מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אֲנִי יְהוָה

Il ne sortira pas du sanctuaire et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu ; car l'huile de l'onction de son Dieu est un diadème sur lui : je suis l'Eternel.

13
וְהוּא אִשָּׁה בִבְתוּלֶיהָ יִקָּח

Il prendra pour femme une vierge.

אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה וַחֲלָלָה זֹנָה
אֶת־אֵלֶּה לֹא יִקָּח כִּי אִם־בְּתוּלָה
מֵעַמָּיו יִקַּח אִשָּׁה

14 Il ne prendra ni une veuve, ni une femme répudiée, ni une femme déshonorée ou prostituée ; mais il prendra pour femme une vierge du milieu de son peuple.

וְלֹא־יְחַלֵּל זַרְעוֹ בְּעַמָּיו כִּי אֲנִי
יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ

15 Il ne déshonorera point sa race au milieu de son peuple ; car je suis l’Eternel qui le sanctifie.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

16 Et l’Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר אִישׁ מִזַּרְעֲךָ
לְדֹרֹתָם אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם לֹא
יִקְרַב לְהַקְרִיב לֶחֶם אֱלֹהָיו

17 Parle à Aaron et dis-lui : Nul homme de ta race, de génération en génération, qui aura une difformité, n’approchera pour offrir le pain de son Dieu ;

כִּי כָל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא
יִקְרָב אִישׁ עִוֵּר אוֹ פִסֵּחַ אוֹ
חָרֻם אוֹ שָׂרוּעַ

18 car nul homme qui a une difformité n’approchera. Nul homme aveugle ou boiteux, ou qui aura un défaut ou une excroissance,

אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה בוֹ שֶׁבֶר רָגֶל
אוֹ שֶׁבֶר יָד

19 ou un homme qui aura une fracture au pied ou à la main,

אוֹ־גִבֵּן אוֹ־דַק אוֹ תְּבַלֻּל בְּעֵינוֹ
אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת אוֹ מְרוֹחַ
אָשֶׁךְ

20 ou qui sera bossu ou nain, ou qui aura une tache à l’œil, ou qui aura la gale, ou une dartre, ou les testicules écrasés,

כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם מִזֶּרַע אַהֲרֹן
הַכֹּהֵן לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב אֶת־אִשֵּׁי
יְהוָה מוּם בּוֹ אֵת לֶחֶם אֱלֹהָיו
לֹא יִגַּשׁ לְהַקְרִיב

21 nul homme de la postérité d’Aaron, le sacrificateur, qui aura une difformité, ne s’approchera pour offrir les sacrifices faits par le feu à l’Eternel ; il a une difformité, il ne s’approchera point pour offrir le pain de son Dieu.

22 לֶחֶם אֱלֹהָיו מִקָּדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים
וּמִן־הַקֳּדָשִׁים יֹאכֵל

Il mangera le pain de son Dieu, et des choses très saintes et des choses saintes.

23 אַךְ אֶל־הַפָּרֹכֶת לֹא יָבֹא
וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִגַּשׁ כִּי־מוּם בּוֹ
וְלֹא יְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשַׁי כִּי אֲנִי
יְהוָה מְקַדְּשָׁם

Mais il n'ira point vers le voile et ne s'approchera point de l'autel, car il a une difformité. Il ne profanera point mon sanctuaire, car je suis l'Eternel qui le sanctifie.

24 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו
וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils et à tous les fils d'Israël.

Chapitre 22

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse, disant :

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְיִנָּזְרוּ
מִקָּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְחַלְּלוּ
אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מַקְדִּשִׁים
לִי אֲנִי יְהוָה

2 Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils soient sur leurs gardes à l'égard des choses saintes des fils d'Israël et qu'ils ne profanent pas le nom de ma sainteté dans les choses qu'ils me consacrent : je suis l'Eternel.

אֱמֹר אֲלֵהֶם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זַרְעֲכֶם אֶל־הַקֳּדָשִׁים
אֲשֶׁר יַקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה
וְטֻמְאָתוֹ עָלָיו וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהִוא מִלְּפָנַי אֲנִי יְהוָה

3 Dis-leur : Tout homme de votre race qui, dans vos générations futures, s'approchera des choses saintes que les fils d'Israël ont consacrées à l'Eternel et qui sera en état d'impureté, cet homme sera retranché de devant moi : je suis l'Eternel.

אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אַהֲרֹן וְהוּא
צָרוּעַ אוֹ זָב בַּקֳּדָשִׁים לֹא יֹאכַל
עַד אֲשֶׁר יִטְהָר וְהַנֹּגֵעַ
בְּכָל־טְמֵא־נֶפֶשׁ אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵא
מִמֶּנּוּ שִׁכְבַת־זָרַע

4 Tout homme de la race d'Aaron qui aura la lèpre ou un écoulement ne mangera pas des choses saintes jusqu'à ce qu'il soit pur. De même celui qui aura touché une personne souillée par le contact d'un cadavre et celui qui aura eu un épanchement séminal,

אוֹ־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֶׁרֶץ אֲשֶׁר
יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ
לְכֹל טֻמְאָתוֹ

5 ou celui qui aura touché quelque animal rampant qui l'ait rendu souillé,

נֶ֣פֶשׁ אֲשֶׁ֤ר תִּגַּע־בּוֹ֙ וְטָמְאָ֣ה
עַד־הָעָ֑רֶב וְלֹ֤א יֹאכַל֙ מִן־הַקֳּדָשִׁ֔ים
כִּ֛י אִם־רָחַ֥ץ בְּשָׂר֖וֹ בַּמָּֽיִם

6 ou touché quelqu’un qui l’ait souillé jusqu’au soir : il ne mangera pas des choses saintes, mais il baignera son corps dans l’eau,

וּבָ֥א הַשֶּׁ֖מֶשׁ וְטָהֵ֑ר וְאַחַר֙ יֹאכַ֣ל
מִן־הַקֳּדָשִׁ֔ים כִּ֥י לַחְמ֖וֹ הֽוּא

7 puis le soleil couché, il sera pur, et alors il mangera des choses saintes, car c’est sa nourriture.

נְבֵלָ֧ה וּטְרֵפָ֛ה לֹ֥א יֹאכַ֖ל
לְטָמְאָה־בָ֑הּ אֲנִ֖י יְהוָֽה

8 Il ne mangera pas d’une bête morte d’elle-même ou déchirée, se souillant par là : je suis l’Eternel.

וְשָׁמְר֣וּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּ֗י וְלֹֽא־יִשְׂא֤וּ
עָלָיו֙ חֵ֔טְא וּמֵ֥תוּ ב֖וֹ כִּ֣י
יְחַלְּלֻ֑הוּ אֲנִ֥י יְהוָ֖ה מְקַדְּשָֽׁם

9 Ils observeront ce que je donne à observer, et ils ne se chargeront pas d’un péché à ce sujet et ne mourront pas pour avoir commis en cela une profanation : je suis l’Eternel qui les sanctifie.

וְכָל־זָ֖ר לֹא־יֹ֣אכַל קֹ֑דֶשׁ תּוֹשַׁ֥ב כֹּהֵ֛ן
וְשָׂכִ֖יר לֹא־יֹ֥אכַל קֹֽדֶשׁ

10 Aucun étranger ne mangera d’une chose sainte ; celui qui demeure chez un sacrificateur et le mercenaire ne mangeront pas d’une chose sainte.

וְכֹהֵ֗ן כִּֽי־יִקְנֶ֥ה נֶ֙פֶשׁ֙ קִנְיַ֣ן כַּסְפּ֔וֹ
ה֖וּא יֹ֣אכַל בּ֑וֹ וִילִ֣יד בֵּית֔וֹ הֵ֖ם
יֹאכְל֥וּ בְלַחְמֽוֹ

11 Mais un homme acquis par un sacrificateur à prix d’argent en mangera, de même que celui qui sera né chez lui ; ceux-là mangeront de sa nourriture.

וּבַת־כֹּהֵ֔ן כִּ֥י תִהְיֶ֖ה לְאִ֣ישׁ זָ֑ר
הִ֕וא בִּתְרוּמַ֥ת הַקֳּדָשִׁ֖ים לֹ֥א תֹאכֵֽל

12 Une fille de sacrificateur qui sera mariée à quelqu’un d’étranger ne mangera pas de ce qui a été prélevé sur les choses saintes ;

וּבַת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אַלְמָנָה
וּגְרוּשָׁה וְזֶרַע אֵין לָהּ וְשָׁבָה
אֶל־בֵּית אָבִיהָ כִּנְעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם
אָבִיהָ תֹּאכֵל וְכָל־זָר לֹא־יֹאכַל בּוֹ

13 mais une fille de sacrificateur veuve ou répudiée et sans enfants, et qui sera rentrée dans la maison de son père comme elle y était dans sa jeunesse, partagera la nourriture de son père ; mais nul étranger n'en mangera.

וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בִּשְׁגָגָה
וְיָסַף חֲמִשִׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן
לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ

14 Quelqu'un qui mangera par erreur d'une chose sainte en restituera la valeur au sacrificateur en y ajoutant un cinquième.

וְלֹא יְחַלְּלוּ אֶת־קָדְשֵׁי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר־יָרִימוּ לַיהוָה

15 Ils ne profaneront point les choses saintes des fils d'Israël, les choses que ceux-ci prélèvent pour l'Eternel,

וְהִשִּׂיאוּ אוֹתָם עֲוֺן אַשְׁמָה
בְּאָכְלָם אֶת־קָדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי
יְהוָה מְקַדְּשָׁם

16 et ne leur feront pas porter le poids de la faute dont ils se rendraient coupables en mangeant leurs choses saintes ; car je suis l'Eternel qui les sanctifie.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

17 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל
כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַקְרִיב קָרְבָּנוֹ
לְכָל־נִדְרֵיהֶם וּלְכָל־נִדְבוֹתָם
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה לְעֹלָה

18 Parle à Aaron, à ses fils et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : Qui que ce soit, de la maison d'Israël ou des étrangers d'Israël, qui présente une offrande pour quelque vœu ou pour quelque don volontaire que ce soit, s'il l'offre à l'Eternel en holocauste,

לִרְצֹנְכֶם תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר
בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים

19 pour que vous soyez agréés, que ce soit une victime irréprochable, mâle, tant en fait de gros bétail qu'en fait de moutons ou de chèvres.

20 כֹּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוּם לֹא תַקְרִיבוּ
כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם

Vous n'offrirez rien qui ait un défaut, car le sacrifice ne serait pas agréé.

21 וְאִישׁ כִּי־יַקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים
לַיהוָה לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ לִנְדָבָה
בַּבָּקָר אוֹ בַצֹּאן תָּמִים יִהְיֶה
לְרָצוֹן כָּל־מוּם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ

Et quand un homme offrira à l'Eternel un sacrifice d'actions de grâces de gros ou de menu bétail pour s'acquitter d'un vœu ou en offrande volontaire, pour être agréée, la victime devra être sans défaut ; il ne devra y avoir en elle aucune tare.

22 עַוֶּרֶת אוֹ שָׁבוּר אוֹ־חָרוּץ
אוֹ־יַבֶּלֶת אוֹ גָרָב אוֹ יַלֶּפֶת
לֹא־תַקְרִיבוּ אֵלֶּה לַיהוָה וְאִשֶּׁה
לֹא־תִתְּנוּ מֵהֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה

Une victime aveugle, estropiée, ou mutilée, ou affectée d'ulcère, ou de la gale, ou d'une dartre, vous ne l'offrirez pas à l'Eternel ; vous n'en ferez pas sur l'autel un sacrifice par le feu à l'Eternel.

23 וְשׁוֹר וָשֶׂה שָׂרוּעַ וְקָלוּט נְדָבָה
תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ וּלְנֵדֶר לֹא יֵרָצֶה

Un bœuf ou un agneau ayant un membre trop gros ou trop court, tu pourras en faire une offrande volontaire, mais pour un vœu il ne sera pas agréé.

24 וּמָעוּךְ וְכָתוּת וְנָתוּק וְכָרוּת
לֹא תַקְרִיבוּ לַיהוָה וּבְאַרְצְכֶם
לֹא תַעֲשׂוּ

Vous n'offrirez point à l'Eternel un animal qui ait les organes froissés, écrasés, arrachés ou coupés ; vous ne ferez pas cela dans votre pays.

25 וּמִיַּד בֶּן־נֵכָר לֹא תַקְרִיבוּ
אֶת־לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־אֵלֶּה כִּי
מָשְׁחָתָם בָּהֶם מוּם בָּם לֹא יֵרָצוּ
לָכֶם

Même venant d'un étranger, vous n'offrirez aucun de ces animaux comme aliment de votre Dieu ; puisqu'elles sont mutilées, qu'il y a un défaut en elles, elles ne seront point agréées de votre part.

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֵז כִּי יִוָּלֵד
וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ
וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יֵרָצֶה
לְקָרְבַּן אִשֶּׁה לַיהוָה

27 Quand un veau, un agneau ou un chevreau naîtra, il sera sept jours avec sa mère, et à partir du huitième jour et les jours suivants il sera agréé comme offrande faite par le feu à l'Eternel.

וְשׁוֹר אוֹ־שֶׂה אֹתוֹ וְאֶת־בְּנוֹ לֹא
תִשְׁחֲטוּ בְּיוֹם אֶחָד

28 Grosse ou menue bête, vous n'égorgerez pas l'animal et son petit le même jour.

וְכִי־תִזְבְּחוּ זֶבַח־תּוֹדָה לַיהוָה
לִרְצֹנְכֶם תִּזְבָּחוּ

29 Quand vous offrirez un sacrifice d'actions de grâces à l'Eternel, vous sacrifierez de manière à être agréés.

בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא־תוֹתִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר אֲנִי יְהוָה

30 Il sera mangé le jour même ; vous n'en laisserez rien jusqu'au lendemain : je suis l'Eternel.

וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
אֲנִי יְהוָה

31 Vous garderez mes commandements et vous les accomplirez : je suis l'Eternel.

וְלֹא תְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
וְנִקְדַּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם

32 Vous ne profanerez pas mon saint nom et je serai sanctifié au milieu des fils d'Israël.

הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה

33 Je suis l'Eternel qui vous sanctifie, celui qui vous a fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu. Je suis l'Eternel.

Chapitre 23

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	1	Et l'Eternel parla à Moïse en disant :
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדָי	2	Parle aux fils d'Israël et dis-leur : [Voici] les solennités de l'Eternel que vous publierez comme convocations saintes. Ce sont ici mes solennités.
שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבָּת הִוא לַיהוָה בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם	3	Durant six jours on vaquera à ses affaires ; mais le septième jour il y aura repos, repos complet avec sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre ; c'est un repos consacré à l'Eternel dans tous les lieux que vous habiterez.
אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם	4	Voici les fêtes de l'Eternel, les convocations saintes que vous publierez en leur saison.
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבָּיִם פֶּסַח לַיהוָה	5	Au premier mois, le quatorzième du mois, dans la soirée, c'est la Pâque le l'Eternel ;
וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמַּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ	6	et le quinzième jour du mois, c'est la fête des pains sans levain en l'honneur de l'Eternel ; pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain.

בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

7 Le premier jour vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre servile.

וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

8 Vous offrirez à l'Eternel pendant sept jours des sacrifices faits par le feu. Au septième jour il y aura une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre servile.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

9 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וַהֲבֵאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן

10 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés au pays que je vous donne et que vous en ferez la moisson, vous apporterez au sacrificateur la première gerbe de votre moisson.

וְהֵנִיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לִרְצֹנְכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת יְנִיפֶנּוּ הַכֹּהֵן

11 Il balancera cette gerbe devant l'Eternel pour que vous lui soyez agréables ; le sacrificateur la balancera le lendemain du sabbat.

וַעֲשִׂיתֶם בְּיוֹם הֲנִיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה לַיהוָה

12 Vous offrirez, le jour où vous balancerez la gerbe, un agneau sans défaut, d'un an, en holocauste à l'Eternel.

וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשֶּׁה לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ וְנִסְכֹּה יַיִן רְבִיעִת הַהִין

13 L'oblation qui l'accompagne sera de deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, offerte en sacrifice par le feu, d'agréable odeur, à l'Eternel ; la libation sera de vin, le quart d'un hin.

וְלֶחֶם וְקָלִי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ
עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הֲבִיאֲכֶם
אֶת־קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם

14 Vous ne mangerez ni pain, ni grains grillés ou broyés jusqu'à ce jour même, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu ; c'est une ordonnance perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux que vous habiterez.

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת
מִיּוֹם הֲבִיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה
שֶׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה

15 Depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour où vous apporterez la gerbe pour être balancée, vous compterez sept semaines complètes.

עַד מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת
תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָֽה

16 Vous compterez cinquante jours jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous offrirez à l'Eternel une oblation nouvelle.

מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה
תַּיִם שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה
חָמֵץ תֵּאָפֶינָה בִּכּוּרִים לַֽיהוָֽה

17 Vous apporterez, des lieux où vous habiterez, deux pains pour offrande balancée ; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine, cuits avec du levain ; ce sont les prémices pour l'Eternel.

וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כְּבָשִׂים
תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן־בָּקָר
אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה
לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם אִשֵּׁה
רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָֽה

18 Avec le pain, vous offrirez aussi sept agneaux sans défaut, d'un an, et un jeune taureau et deux béliers, qui seront un holocauste à l'Eternel avec leur oblation et leurs libations ; ce sera un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur, à l'Eternel.

וַעֲשִׂיתֶם שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת
וּשְׁנֵי כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזֶבַח
שְׁלָמִים

19 Vous offrirez aussi un bouc en sacrifice pour le péché et deux agneaux d'un an en sacrifice d'actions de grâces.

וְהֵנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם
הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה
עַל־שְׁנֵי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ
לַיהוָה לַכֹּהֵן

20 Et le sacrificateur les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant l'Eternel ; avec les deux agneaux ils seront consacrés à l'Eternel et appartiendront au sacrificateur.

וּקְרָאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם
בְּכָל־מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם

21 En ce même jour-là vous publierez la fête et vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre servile ; c'est une ordonnance perpétuelle pour vos descendants dans tous les lieux où vous demeurerez.

וּבְקֻצְרְכֶם אֶת־קְצִיר אַרְצְכֶם
לֹא־תְכַלֶּה פְּאַת שָׂדְךָ בְּקֻצְרֶךָ וְלֶקֶט
קְצִירְךָ לֹא תְלַקֵּט לֶעָנִי וְלַגֵּר
תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

22 Quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu n'achèveras pas de moissonner le bout de ton champ, et tu ne glaneras pas ce qui pourra, rester de ta moisson ; mais tu laisseras cela pour le pauvre et pour l'étranger : je suis l'Eternel ton Dieu.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

23 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
שַׁבָּתוֹן זִכְרוֹן תְּרוּעָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ

24 Parle ainsi aux fils d'Israël : Au septième mois, le premier du mois, vous aurez un repos solennel, un rappel à son de fanfare, une sainte convocation.

כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה

25 Vous ne ferez aucune œuvre servile et vous offrirez à l'Eternel des sacrifices faits par le feu.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

26 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

27 אַךְ בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפֻּרִים הוּא מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה לַיהוָה

Or le dix de ce septième mois est le jour des Expiations ; vous aurez une sainte convocation, vous vous mortifierez et vous offrirez à l'Eternel des sacrifices faits par le feu.

28 וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפֻּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Vous ne ferez aucune œuvre ce jour-là, car c'est un jour d'expiation destiné à faire propitiation pour vous devant l'Eternel votre Dieu.

29 כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תְעֻנֶּה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָה מֵעַמֶּיהָ

Car toute personne qui ne se mortifiera pas ce jour-là sera retranchée du milieu de son peuple.

30 וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָּל־מְלָאכָה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ

Et toute personne qui fera quelque œuvre servile en ce jour-là, je ferai périr cette personne au milieu de son peuple.

31 כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם

Vous ne ferez aucun travail. C'est une ordonnance perpétuelle pour vos descendants, dans tous les lieux où vous demeurerez.

32 שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שַׁבַּתְּכֶם

Ce sera pour vous un repos, un repos absolu, et vous vous mortifierez. Le neuf du mois, au soir, d'un soir jusqu'à l'autre, vous observerez votre repos.

33 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

34
דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
הַזֶּה חַג הַסֻּכּוֹת שִׁבְעַת יָמִים
לַיהוָֽה

Parle aux fils d'Israël et dis : Au quinzième jour de ce septième mois, c'est la fête des Tabernacles pendant sept jours en l'honneur de l'Eternel.

35
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

Le premier jour il y aura une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre servile.

36
שִׁבְעַת יָמִים תַּקְרִיבוּ אִשֶּׁה
לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה
לַיהוָה עֲצֶרֶת הִוא כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

Pendant sept jours vous offrirez à l'Eternel des sacrifices faits par le feu. Le huitième jour vous aurez une sainte convocation et vous offrirez à l'Eternel des sacrifices faits par le feu : c'est une fête de clôture ; vous ne ferez aucune œuvre servile.

37
אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ
אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לְהַקְרִיב אִשֶּׁה
לַיהוָה עֹלָה וּמִנְחָה זֶבַח
וּנְסָכִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ

Ce sont là les solennités de l'Eternel que vous publierez comme convocation sainte en offrant à l'Eternel des sacrifices faits par le feu, holocaustes et oblations, victimes et libations, chaque chose à son jour ;

38
מִלְּבַד שַׁבְּתֹת יְהוָה וּמִלְּבַד
מַתְּנוֹתֵיכֶם וּמִלְּבַד כָּל־נִדְרֵיכֶם
וּמִלְּבַד כָּל־נִדְבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַיהוָה

indépendamment des sabbats de l'Eternel et de vos dons et de tous vos vœux et de toutes vos offrandes volontaires que vous présenterez à l'Eternel.

39
אַךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בְּאָסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאַת
הָאָרֶץ תָּחֹגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שִׁבְעַת
יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן
וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן

Or le quinzième jour, du septième mois, quand vous récolterez les produits de la terre, vous célébrerez la fête de l'Eternel pendant sept jours. Au premier jour il y aura repos complet, et au huitième repos complet.

40 וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וַעֲנַף עֵץ־עָבֹת וְעַרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים

Et vous prendrez le premier jour de beaux fruits d'arbres, des palmes et des branches d'arbres touffus et de saules de rivières ; et vous vous réjouirez devant l'Eterne1 votre Dieu pendant sept jours.

41 וְחַגֹּתֶם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תָּחֹגּוּ אֹתוֹ

Vous la célébrerez, cette fête à l'Eternel, sept jours chaque année. C'est une ordonnance perpétuelle pour vos descendants ; vous la célébrerez le septième mois.

42 בַּסֻּכֹּת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל־הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּכֹּת

Vous demeurerez pendant sept jours dans des cabanes ; tout ce qui est né en Israël demeurera dans des cabanes,

43 לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֻּכּוֹת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

pour que vos descendants sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël sous des tentes lorsque je les ai fait sortir du pays d'Egypte : je suis l'Eternel, votre Dieu.

44 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־מֹעֲדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et Moïse fit connaître aux fils d'Israël les fêtes de l'Eternel.

Chapitre 24

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse, disant :

צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ
שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר
לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד

2 Ordonne aux fils d'Israël de t'apporter pour le candélabre de l'huile pure d'olives pilées, pour entretenir constamment les lampes.

מִחוּץ לְפָרֹכֶת הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד
יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר
לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם

3 Aaron la préparera en dehors du voile du témoignage, dans la Tente d'assignation, pour brûler du soir au matin devant l'Eternel constamment ; c'est une ordonnance perpétuelle pour vos descendants.

עַל הַמְּנֹרָה הַטְּהֹרָה יַעֲרֹךְ
אֶת־הַנֵּרוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד

4 Il arrangera les lampes sur le candélabre d'or [pour qu'elles brûlent] constamment devant l'Eternel.

וְלָקַחְתָּ סֹלֶת וְאָפִיתָ אֹתָהּ שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה חַלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים יִהְיֶה
הַחַלָּה הָאֶחָת

5 Et tu prendras de la fleur de farine et tu en cuiras douze gâteaux ; chaque gâteau sera de deux dixièmes.

וְשַׂמְתָּ אוֹתָם שְׁתַּיִם מַעֲרָכוֹת שֵׁשׁ
הַמַּעֲרָכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטָּהֹר לִפְנֵי
יְהוָה

6 Et tu les placeras en deux piles, six par pile, sur la table d'or devant l'Eternel.

וְנָתַתָּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבֹנָה זַכָּה
וְהָיְתָה לַלֶּחֶם לְאַזְכָּרָה אִשֶּׁה
לַיהוָה

7 Et tu mettras sur chaque pile de l'encens pur qui servira pour le pain de mémorial offert par le feu à l'Eternel.

בְּיוֹם הַשַּׁבָּת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
יַעַרְכֶנּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם

8 Chaque jour de sabbat on disposera les pains devant l'Eternel pour y être constamment de la part des fils d'Israël : c'est une alliance perpétuelle.

וְהָיְתָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו וַאֲכָלֻהוּ
בְּמָקוֹם קָדֹשׁ כִּי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים
הוּא לוֹ מֵאִשֵּׁי יְהוָה חָק־עוֹלָם

9 Ils appartiendront à Aaron et à ses fils qui les mangeront en lieu saint, car c'est pour eux une chose très sainte prise sur les offrandes faites par le feu à l'Eternel ; c'est une ordonnance perpétuelle.

וַיֵּצֵא בֶּן־אִשָּׁה יִשְׂרְאֵלִית וְהוּא
בֶּן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּנָּצוּ בַּמַּחֲנֶה בֶּן הַיִּשְׂרְאֵלִית
וְאִישׁ הַיִּשְׂרְאֵלִי

10 Et le fils d'une femme israélite, mais dont le père était égyptien, vint au milieu des fils d'Israël, et il y eut une querelle dans le camp entre le fils de la femme israélite et un homme israélite.

וַיִּקֹּב בֶּן־הָאִשָּׁה הַיִּשְׂרְאֵלִית
אֶת־הַשֵּׁם וַיְקַלֵּל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ
אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אִמּוֹ שְׁלֹמִית
בַּת־דִּבְרִי לְמַטֵּה־דָן

11 Et le fils de la femme israélite prononça le nom [sacré] et le blasphéma ; et ils l'amenèrent à Moïse. Et le nom de sa mère était Sélomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.

וַיַּנִּיחֻהוּ בַּמִּשְׁמָר לִפְרֹשׁ לָהֶם
עַל־פִּי יְהוָה

12 Et ils le mirent sous garde pour que Moïse leur expliquât de la part de l'Eternel ce qu'il fallait faire.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

13 Et l'Eternel parla à Moïse, disant :

הוֹצֵא אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְסָמְכוּ כָל־הַשֹּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה

14 Fais conduire en dehors du camp celui qui a blasphémé, et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête et que toute l'assemblée le lapide.

וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר
אִישׁ אִישׁ כִּי־יְקַלֵּל אֱלֹהָיו וְנָשָׂא
חֶטְאוֹ

15 Et tu parleras ; aux fils d'Israël en disant : Qui que ce soit qui blasphème son Dieu, il portera son péché ;

וְנֹקֵב שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם
יִרְגְּמוּ־בוֹ כָּל־הָעֵדָה כַּגֵּר כָּאֶזְרָח
בְּנָקְבוֹ־שֵׁם יוּמָת

16 et s'il prononce le nom de l'Eternel, il sera puni de mort ; toute l'assemblée le lapidera, étranger ou indigène ; il mourra pour avoir blasphémé le nom [de l'Eternel].

וְאִישׁ כִּי יַכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת
יוּמָת

17 Et un homme qui frappe mortellement quelque personne que ce soit, sera mis à mort.

וּמַכֵּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה נֶפֶשׁ
תַּחַת נָפֶשׁ

18 Et celui qui frappe mortellement une pièce de bétail, la remplacera : vie pour vie.

וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוּם בַּעֲמִיתוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה כֵּן יֵעָשֶׂה לּוֹ

19 Et un homme qui fera une blessure à son prochain, on lui fera comme il a fait.

בֶר תַּחַת שֶׁבֶר עַיִן תַּחַת עַיִן שֵׁן
תַּחַת שֵׁן כַּאֲשֶׁר יִתֵּן מוּם בָּאָדָם
כֵּן יִנָּתֶן בּוֹ

20 Fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent : on lui fera le même mal qu'il a fait à son prochain.

וּמַכֵּה בְהֵמָה יְשַׁלְּמֶנָּה וּמַכֵּה אָדָם
יוּמָת

21 Celui qui aura tué une pièce de bétail la remplacera et celui qui aura tué un homme sera mis à mort.

22 מִשְׁפַּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם כַּגֵּר
כָּאֶזְרָח יִהְיֶה כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם

Vous n’aurez qu’une même loi ;
l’étranger sera traité comme l’indigène ;
car je suis l’Eternel, votre Dieu.

23 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיּוֹצִיאוּ אֶת־הַמְקַלֵּל אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אָבֶן
וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Et Moïse parla aux fils d’Israël, et ils
emmenèrent en dehors du camp celui
qui avait blasphémé, et ils le lapidèrent.
Ainsi les fils d’Israël firent comme
l’Eternel l’avait commandé à Moïse.

Chapitre 25

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי
לֵאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse au mont Sinaï, en disant :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשָׁבְתָה הָאָרֶץ
שַׁבָּת לַיהוָה

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés au pays que je vous donne, la terre se reposera ; il y aura sabbat à l'Eternel.

שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שָׂדֶךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים
תִּזְמֹר כַּרְמֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ

3 Pendant six ans, tu ensemenceras ton champ, et pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu en recueilleras le produit.

וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
יִהְיֶה לָאָרֶץ שַׁבָּת לַיהוָה שָׂדְךָ
לֹא תִזְרָע וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמֹר

4 Et la septième année il y aura repos, repos complet pour la terre, un sabbat à l'Eternel ; tu n'ensemenceras point ton champ et tu ne tailleras point ta vigne.

אֵת סְפִיחַ קְצִירְךָ לֹא תִקְצוֹר
וְאֶת־עִנְּבֵי נְזִירֶךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת
שַׁבָּתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ

5 Tu ne moissonneras pas ce qui poussera [de soi-même] de ta moisson [précédente] et tu ne vendangeras pas les raisins de ta vigne non taillée ; [ce sera] une année de repos pour la terre.

וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לְאָכְלָה
לְךָ וּלְעַבְדְּךָ וְלַאֲמָתֶךָ וְלִשְׂכִירְךָ
וּלְתוֹשָׁבְךָ הַגָּרִים עִמָּךְ

6 Et le produit de ce repos de la terre vous servira de nourriture, à toi, à ton serviteur, à ta servante, à ton mercenaire et à ton étranger, qui demeurent avec toi ;

וְלִבְהֶמְתְּךָ וְלַחַיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ תִּהְיֶה כָל־תְּבוּאָתָהּ לֶאֱכֹל

7 pour ton bétail aussi et pour les animaux qui sont dans ton pays ; tout son produit leur servira de nourriture.

וְסָפַרְתָּ לְךָ שֶׁבַע שַׁבְּתֹת שָׁנִים שֶׁבַע שָׁנִים שֶׁבַע פְּעָמִים וְהָיוּ לְךָ יְמֵי שֶׁבַע שַׁבְּתֹת הַשָּׁנִים תֵּשַׁע וְאַרְבָּעִים שָׁנָה

8 Et tu compteras sept semaines d'années, sept fois sept ans, et ces sept semaines d'années te feront une période de quarante-neuf ans.

וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפַר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפֻּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם

9 Et au septième mois, le dix du mois, tu feras retentir le son de la trompette ; au jour des Expiations vous ferez passer la trompette dans tout votre pays.

וְקִדַּשְׁתֶּם אֵת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרָאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֶיהָ יוֹבֵל הִוא תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ

10 Et vous sanctifierez la cinquantième année et vous publierez la liberté dans le pays pour tous les habitants. Ce sera pour vous un jubilé ; vous rentrerez chacun dans sa propriété et vous rentrerez chacun dans sa famille.

יוֹבֵל הִוא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרָעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סְפִיחֶיהָ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת־נְזִרֶיהָ

11 La cinquantième année sera pour vous le jubilé : vous ne sèmerez point et vous ne moissonnerez point le produit de cette année et vous n'en vendangerez point le fruit venu de lui-même.

כִּי יוֹבֵל הִוא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ

12 Car c'est le jubilé ; il vous sera sacré ; vous en mangerez le produit en le prenant aux champs.

בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תָּשֻׁבוּ אִישׁ אֶל־אֲחֻזָּתוֹ

13 En cette année de jubilé chacun de vous reviendra dans sa propriété.

14 וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמְכָּר לַעֲמִיתֶךָ אוֹ
קָנֹה מִיַּד עֲמִיתֶךָ אַל־תּוֹנוּ אִישׁ
אֶת־אָחִיו

Si vous faites une vente à votre prochain ou si vous achetez quelque chose de votre prochain, que nul de vous ne lèse son frère.

15 בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחַר הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה
מֵאֵת עֲמִיתֶךָ בְּמִסְפַּר שְׁנֵי־תְבוּאֹת
יִמְכָּר־לָךְ

C’est d’après le nombre des années écoulées depuis le jubilé que tu achèteras à ton prochain, et c’est d’après le nombre des années de récolte qu’il te vendra.

16 לְפִי רֹב הַשָּׁנִים תַּרְבֶּה מִקְנָתוֹ
וּלְפִי מְעֹט הַשָּׁנִים תַּמְעִיט
מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאֹת הוּא
מֹכֵר לָךְ

Selon qu’il reste plus d’années, tu augmenteras le prix d’achat ; selon qu’il en reste moins, tu le réduiras ; car c’est le nombre des récoltes qu’il te vend.

17 וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עֲמִיתוֹ
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם

Nul de vous ne lésera son prochain ; mais tu auras crainte de ton Dieu, car moi, l’Eternel, je suis votre Dieu.

18 וַעֲשִׂיתֶם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וִישַׁבְתֶּם
עַל־הָאָרֶץ לָבֶטַח

Vous pratiquerez mes ordonnances et vous observerez mes lois et les pratiquerez, et vous habiterez dans le pays en sécurité

19 וְנָתְנָה הָאָרֶץ פִּרְיָהּ וַאֲכַלְתֶּם
לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח עָלֶיהָ

et la terre donnera ses fruits ; vous mangerez à satiété et vous y habiterez en sécurité.

20 וְכִי תֹאמְרוּ מַה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִת הֵן לֹא נִזְרָע וְלֹא
נֶאֱסֹף אֶת־תְּבוּאָתֵנוּ

Que si vous dites : Que mangerons-nous la septième année ? Voici, nous n’aurons pas semé et nous ne ferons pas notre récolte !

21 וְצִוִּיתִי אֶת־בִּרְכָתִי לָכֶם בַּשָּׁנָה
הַשִּׁשִּׁית וְעָשָׂת אֶת־הַתְּבוּאָה לִשְׁלֹשׁ
הַשָּׁנִים

je vous enverrai ma bénédiction la sixième année et elle donnera une récolte pour trois ans.

22 וּזְרַעְתֶּם אֵת הַשָּׁנָה הַשְּׁמִינִת
וַאֲכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשָׁן עַד
הַשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִת עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ
תֹּאכְלוּ יָשָׁן

Et vous sèmerez la huitième année et vous mangerez de l’ancienne récolte jusqu’à la neuvième année ; jusqu’à ce que sa récolte soit venue, vous mangerez de l’ancienne.

23 וְהָאָרֶץ לֹא תִמָּכֵר לִצְמִתֻת כִּי־לִי
הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשָׁבִים אַתֶּם
עִמָּדִי

Et la terre ne se vendra pas à perpétuité ; car la terre est à moi ; car vous êtes chez moi des étrangers et des gens en séjour.

24 וּבְכֹל אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ
לָאָרֶץ

Et dans tout le pays que vous posséderez, vous accorderez le rachat du sol.

25 כִּי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזָּתוֹ
וּבָא גֹאֲלוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו וְגָאַל
אֵת מִמְכַּר אָחִיו

Lorsque ton frère devient pauvre et vendra une partie de sa propriété, son garant, son plus proche parent, viendra et rachètera ce que son frère aura vendu.

26 וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גֹּאֵל
וְהִשִּׂיגָה יָדוֹ וּמָצָא כְּדֵי גְאֻלָּתוֹ

Et s’il ne se trouve pas de garant pour cet homme et qu’il se procure lui-même la somme nécessaire pour le rachat,

27 וְחִשַּׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהֵשִׁיב
אֶת־הָעֹדֵף לָאִישׁ אֲשֶׁר מָכַר־לוֹ וְשָׁב
לַאֲחֻזָּתוֹ

il comptera les années écoulées depuis la vente et restituera l’excédant à l’acquéreur et rentrera dans sa propriété.

28 וְאִם לֹא־מָצְאָה יָדוֹ דֵּי הָשִׁיב לוֹ
וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ
עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בַּיֹּבֵל
וְשָׁב לַאֲחֻזָּתוֹ

S'il ne trouve pas de quoi faire cette restitution, la terre vendue restera entre les mains de l'acquéreur jusqu'à l'année du jubilé ; et au jubilé elle sera libérée et il rentrera dans sa propriété.

29 וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשַׁב עִיר
חוֹמָה וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֹּם שְׁנַת
מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְאֻלָּתוֹ

Lorsqu'un homme vend une maison d'habitation dans une ville entourée de murs, il aura droit de rachat jusqu'à la fin de l'année de la vente ; son droit de rachat durera une année,

30 וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאת לוֹ שָׁנָה
תְמִימָה וְקָם הַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּעִיר
אֲשֶׁר־ לֹא לוֹ חֹמָה לַצְּמִיתֻת לַקֹּנֶה
אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בַּיֹּבֵל

mais si elle n'est pas rachetée avant l'expiration d'une année complète, la maison qui est dans la ville entourée de murs demeurera à perpétuité à l'acquéreur et à ses descendants ; elle ne sera pas libérée au jubilé.

31 וּבָתֵּי הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
חֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יֵחָשֵׁב
גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבַיֹּבֵל יֵצֵא

Mais les maisons des villages, qui ne sont pas entourés de murs, seront considérées comme allant avec le fonds de terre ; on pourra les racheter et au jubilé elles seront libérées.

32 וְעָרֵי הַלְוִיִּם בָּתֵּי עָרֵי אֲחֻזָּתָם
גְּאֻלַּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם

Et pour les villes des Lévites, pour les maisons qui leur appartiennent dans ces villes, il y aura droit de rachat perpétuel pour les Lévites.

33 וַאֲשֶׁר יִגְאַל מִן־הַלְוִיִּם וְיָצָא
מִמְכַּר־בַּיִת וְעִיר אֲחֻזָּתוֹ בַּיֹּבֵל
כִּי בָתֵּי עָרֵי הַלְוִיִּם הִוא
אֲחֻזָּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Si quelqu'un d'entre les Lévites a fait le rachat, cette vente perdra son effet au jubilé ; car les maisons des villes des Lévites sont leur possession parmi les fils d'Israël.

וּשְׂדֵה מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם לֹא יִמָּכֵר
כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם

34 Les champs des faubourgs et de leurs villes ne seront point vendus ; car c’est leur propriété perpétuelle.

וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ וּמָטָה יָדוֹ עִמָּךְ
וְהֶחֱזַקְתָּ בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וָחַי
עִמָּךְ

35 Si ton frère qui est près de toi déchoit et s’appauvrit, tu le soutiendras, fût-il étranger et habitant, afin qu’il vive près de toi.

אַל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
וְיָרֵאתָ מֵאֱלֹהֶיךָ וְחֵי אָחִיךָ עִמָּךְ

36 Ne tire de lui ni intérêt, ni profit ; et tu auras crainte de ton Dieu et ton frère vivra près de toi.

אֶת־כַּסְפְּךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּנֶשֶׁךְ
וּבְמַרְבִּית לֹא־תִתֵּן אָכְלֶךָ

37 Tu ne lui donneras pas ton argent à intérêt et tu ne [lui] donneras point de tes vivres pour en tirer un profit.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת לָכֶם
אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן לִהְיוֹת לָכֶם
לֵאלֹהִים

38 Je suis l’Eternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d’Egypte pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.

וְכִי־יָמוּךְ אָחִיךָ עִמָּךְ וְנִמְכַּר־לָךְ
לֹא־תַעֲבֹד בּוֹ עֲבֹדַת עָבֶד

39 Si ton frère qui est près de toi s’appauvrit et se vend à toi, tu ne lui imposeras pas le travail d’un esclave.

כְּשָׂכִיר כְּתוֹשָׁב יִהְיֶה עִמָּךְ
עַד־שְׁנַת הַיֹּבֵל יַעֲבֹד עִמָּךְ

40 Il sera chez toi comme mercenaire, comme domestique ; il travaillera chez toi jusqu’à l’année du jubilé.

וְיָצָא מֵעִמָּךְ הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ
וְשָׁב אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ וְאֶל־אֲחֻזַּת
אֲבֹתָיו יָשׁוּב

41 Et alors il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui ; il retournera dans sa famille et rentrera dans la propriété de ses pères ;

כִּי־עֲבָדַי הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לֹא יִמָּכְרוּ מִמְכֶּרֶת
עָבֶד

42 car ils sont mes serviteurs, que j'ai fait sortir pays d'Egypte ; ils ne seront point vendus comme on vend un esclave.

לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ וְיָרֵאתָ
מֵאֱלֹהֶיךָ

43 Tu ne domineras point sur lui avec rigueur ; et tu auras crainte de ton Dieu.

וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ אֲשֶׁר יִהְיוּ־לָךְ
מֵאֵת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
מֵהֶם תִּקְנוּ עֶבֶד וְאָמָה

44 Les esclaves, hommes on femmes, qui vous appartiendront, seront pris des nations qui vous entourent ; c'est d'elles que vous achèterez serviteurs et servantes.

וְגַם מִבְּנֵי הַתּוֹשָׁבִים הַגָּרִים
עִמָּכֶם מֵהֶם תִּקְנוּ וּמִמִּשְׁפַּחְתָּם
אֲשֶׁר עִמָּכֶם אֲשֶׁר הוֹלִידוּ
בְּאַרְצְכֶם וְהָיוּ לָכֶם לַאֲחֻזָּה

45 Et vous achèterez aussi des esclaves d'entre les fils des étrangers établis chez vous et de leurs familles qui seront parmi vous, d'entre les enfants qu'ils auront engendrés dans votre pays, et ils seront votre propriété.

וְהִתְנַחַלְתֶּם אֹתָם לִבְנֵיכֶם
אַחֲרֵיכֶם לָרֶשֶׁת אֲחֻזָּה לְעֹלָם בָּהֶם
תַּעֲבֹדוּ וּבְאַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אִישׁ בְּאָחִיו לֹא־תִרְדֶּה בוֹ בְּפָרֶךְ

46 Vous les laisserez en héritage à vos fils après vous, pour les posséder comme propriété ; vous les traiterez comme esclaves, à perpétuité ; mais quant à vos frères, les fils d'Israël, tu ne seras pas pour eux un maître dur.

וְכִי תַשִּׂיג יַד גֵּר וְתוֹשָׁב עִמָּךְ
וּמָךְ אָחִיךָ עִמּוֹ וְנִמְכַּר לְגֵר
תּוֹשָׁב עִמָּךְ אוֹ לְעֵקֶר מִשְׁפַּחַת גֵּר

47 Lorsqu'un étranger habitant chez toi se sera enrichi et que ton frère sera devenu pauvre près de lui et se vendra à l'étranger domicilié chez toi ou à un rejeton d'une famille étrangère,

48 אַחֲרֵי נִמְכַּר גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ אֶחָד
מֵאֶחָיו יִגְאָלֶנּוּ

48 après qu'il se sera vendu il y aura pour
lui droit de rachat : un de ses frères,
pourra le racheter.

49 אוֹ־דֹדוֹ אוֹ בֶן־דֹּדוֹ יִגְאָלֶנּוּ
אוֹ־מִשְּׁאֵר בְּשָׂרוֹ מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ
יִגְאָלֶנּוּ אוֹ־הִשִּׂיגָה יָדוֹ וְנִגְאָל

49 Son oncle ou le fils de son oncle pourra le
racheter, ou quelqu'un de ses parents du
même sang pourra le racheter ; ou, s'il en
a les moyens, il se rachètera lui-même.

50 וְחִשַּׁב עִם־קֹנֵהוּ מִשְּׁנַת הִמָּכְרוֹ לוֹ
עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְהָיָה כֶּסֶף
מִמְכָּרוֹ בְּמִסְפַּר שָׁנִים כִּימֵי
שָׂכִיר יִהְיֶה עִמּוֹ

50 Il comptera avec son acquéreur depuis
l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à
l'année du jubilé ; et le prix de vente se
comptera d'après le nombre des années ;
il sera chez lui sur le pied des journées
d'un mercenaire,

51 אִם־עוֹד רַבּוֹת בַּשָּׁנִים לְפִיהֶן
יָשִׁיב גְּאֻלָּתוֹ מִכֶּסֶף מִקְנָתוֹ

51 S'il y a encore beaucoup d'années, il
payera son rachat à raison de ces années
et à proportion du prix pour lequel il
avait été acquis ;

52 וְאִם־מְעַט נִשְׁאַר בַּשָּׁנִים עַד־שְׁנַת
הַיֹּבֵל וְחִשַּׁב־לוֹ כְּפִי שָׁנָיו יָשִׁיב
אֶת־גְּאֻלָּתוֹ

52 et s'il reste peu d'années jusqu'à celle du
jubilé, il comptera avec lui : il rendra
pour le prix de son achat à proportion du
nombre des années.

53 כִּשְׂכִיר שָׁנָה בְּשָׁנָה יִהְיֶה עִמּוֹ
לֹא־יִרְדֶּנּוּ בְּפֶרֶךְ לְעֵינֶיךָ

53 Il sera chez lui sur le pied des journées
d'un mercenaire à l'année ; celui-ci ne le
traitera pas avec rigueur sous tes yeux.

54 וְאִם־לֹא יִגָּאֵל בְּאֵלֶּה וְיָצָא בִּשְׁנַת
הַיֹּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ

54 S'il n'est racheté de l'une de ces
manières, il sortira l'année du jubilé, lui
et ses fils avec lui.

55 כִּֽי־לִי בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל֙ עֲבָדִים עֲבָדַ֣י
הֵם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶֽם

55 Car c’est de moi que les fils d’Israël sont
serviteurs ; ils sont mes serviteurs, que
j’ai fait sortir du pays d’Egypte : je suis
l’Eternel, votre Dieu.

Chapitre 26

לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִם וּפֶסֶל וּמַצֵּבָה לֹא־תָקִימוּ לָכֶם וְאֶבֶן מַשְׂכִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֺת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

1 Vous ne vous ferez point d'idoles ; vous ne vous dresserez pas d'image taillée et de cippe et vous ne mettrez pas dans votre pays de pierre ornée de figures, pour vous prosterner près d'elles ; car je suis l'Eternel, votre Dieu.

אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִּירָאוּ אֲנִי יְהוָה

2 Vous observerez mes sabbats et vous relèverez mon sanctuaire. Je suis l'Eternel.

אִם־בְּחֻקֹּתַי תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִצְוֺתַי תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם

3 Si vous marchez dans mes statuts, si vous gardez mes commandements et les pratiquez,

וְנָתַתִּי גִשְׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתְנָה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ

4 je vous donnerai vos pluies dans leur saison ; la terre donnera son produit, et les arbres des champs donneront leurs fruits.

וְהִשִּׂיג לָכֶם דַּיִשׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יַשִּׂיג אֶת־זָרַע וַאֲכַלְתֶּם לַחְמְכֶם לָשֹׂבַע וִישַׁבְתֶּם לָבֶטַח בְּאַרְצְכֶם

5 Le foulage des grains atteindra chez vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles ; vous mangerez votre pain à satiété, et vous habiterez en sécurité dans votre pays.

וְנָתַתִּי שָׁלוֹם בָּאָרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם
וְאֵין מַחֲרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רָעָה
מִן־הָאָרֶץ וְחֶרֶב לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם

6 Je ferai régner la paix dans le pays ; vous dormirez sans que personne vous effraie ; je ferai disparaître du pays les animaux malfaisants, et l'épée ne passera point dans votre pays.

וּרְדַפְתֶּם אֶת־אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ
לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב

7 Vous poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée.

וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמִשָּׁה מֵאָה וּמֵאָה
מִכֶּם רְבָבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ
אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לֶחָרֶב

8 Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.

וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרֵיתִי אֶתְכֶם
וְהִרְבֵּיתִי אֶתְכֶם וַהֲקִימֹתִי
אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם

9 Et je me tournerai vers vous, je vous ferai fructifier et multiplier, et j'établirai mon alliance avec vous.

וַאֲכַלְתֶּם יָשָׁן נוֹשָׁן וְיָשָׁן מִפְּנֵי
חָדָשׁ תּוֹצִיאוּ

10 Vous mangerez des récoltes anciennes, très anciennes, et vous ferez sortir l'ancienne pour faire place à la nouvelle.

וְנָתַתִּי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם
וְלֹא־תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם

11 Et je mettrai ma demeure au milieu de vous, et mon âme ne vous prendra point en dégoût.

וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהָיִיתִי
לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
לְעָם

12 Et je marcherai au milieu de vous ; je serai votre Dieu et vous serez mon peuple.

13
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
מִהְיֹת לָהֶם עֲבָדִים וָאֶשְׁבֹּר מֹטֹת
עֻלְּכֶם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוּת

Je suis l'Eternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour n'y plus être esclaves. J'ai brisé, les barres de votre joug et je vous ai fait marcher tête levée.

14
וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תַעֲשׂוּ
אֵת כָּל־הַמִּצְוֹת הָאֵלֶּה

Mais si vous ne m'écoutez pas et que vous ne pratiquiez pas tous ces commandements,

15
וְאִם־בְּחֻקֹּתַי תִּמְאָסוּ וְאִם
אֶת־מִשְׁפָּטַי תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם לְבִלְתִּי
עֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לְהַפְרְכֶם
אֶת־בְּרִיתִי

si vous méprisez mes ordonnances et si votre âme a mes lois en aversion, pour ne pas pratiquer tous mes commandements et pour enfreindre mon alliance,

16
אַף־אֲנִי אֶעֱשֶׂה־זֹּאת לָכֶם וְהִפְקַדְתִּי
עֲלֵיכֶם בֶּהָלָה אֶת־הַשַּׁחֶפֶת
וְאֶת־הַקַּדַּחַת מְכַלּוֹת עֵינַיִם
וּמְדִיבֹת נָפֶשׁ וּזְרַעְתֶּם לָרִיק
זַרְעֲכֶם וַאֲכָלֻהוּ אֹיְבֵיכֶם

à mon tour voici ce que je vous ferai : Je ferai venir sur vous des maux effrayants, la langueur et la fièvre, qui font défaillir le visage et dépérir la vie, vous sèmerez en vain votre semence : vos ennemis la mangeront.

17
וְנָתַתִּי פָנַי בָּכֶם וְנִגַּפְתֶּם לִפְנֵי
אֹיְבֵיכֶם וְרָדוּ בָכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
וְנַסְתֶּם וְאֵין־רֹדֵף אֶתְכֶם

Et je tournerai ma face contre vous ; vous serez battus par vos ennemis ; ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que personne vous poursuive.

18
וְאִם־עַד־אֵלֶּה לֹא תִשְׁמְעוּ לִי
וְיָסַפְתִּי לְיַסְּרָה אֶתְכֶם שֶׁבַע
עַל־חַטֹּאתֵיכֶם

Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, je vous châtierai encore sept fois autant à cause de vos péchés ;

וְשָׁבַרְתִּי אֶת־גְּאוֹן עֻזְּכֶם וְנָתַתִּי אֶת־שְׁמֵיכֶם כַּבַּרְזֶל וְאֶת־אַרְצְכֶם כַּנְּחֻשָׁה	19	et je briserai la force qui fait votre orgueil ; je ferai que votre ciel soit comme de fer et votre terre d'airain.
וְתַם לָרִיק כֹּחֲכֶם וְלֹא־תִתֵּן אַרְצְכֶם אֶת־יְבוּלָהּ וְעֵץ הָאָרֶץ לֹא יִתֵּן פִּרְיוֹ	20	Vos efforts n'aboutiront à rien ; votre terre ne donnera pas son produit et l'arbre de la terre ne donnera pas son fruit.
וְאִם־תֵּלְכוּ עִמִּי קֶרִי וְלֹא תֹאבוּ לִשְׁמֹעַ לִי וְיָסַפְתִּי עֲלֵיכֶם מַכָּה שֶׁבַע כְּחַטֹּאתֵיכֶם	21	Et si vous marchez contre moi et ne voulez pas m'écouter, je vous châtierai encore sept fois autant selon vos péchés.
וְהִשְׁלַחְתִּי בָכֶם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְשִׁכְּלָה אֶתְכֶם וְהִכְרִיתָה אֶת־בְּהֶמְתְּכֶם וְהִמְעִיטָה אֶתְכֶם וְנָשַׁמּוּ דַּרְכֵיכֶם	22	Je lâcherai contre vous les bêtes sauvages, qui vous raviront vos enfants, qui extermineront votre bétail et qui vous réduiront à un petit nombre, et vos chemins deviendront déserts.
וְאִם־בְּאֵלֶּה לֹא תִוָּסְרוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי קֶרִי	23	Et si avec ces châtiments vous ne revenez pas à moi et marchez toujours contre moi,
וְהָלַכְתִּי אַף־אֲנִי עִמָּכֶם בְּקֶרִי וְהִכֵּיתִי אֶתְכֶם גַּם־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם	24	à mon tour je marcherai contre vous et je vous frapperai moi aussi sept fois plus à cause de vos péchés.
וְהֵבֵאתִי עֲלֵיכֶם חֶרֶב נֹקֶמֶת נְקַם־בְּרִית וְנֶאֱסַפְתֶּם אֶל־עָרֵיכֶם וְשִׁלַּחְתִּי דֶבֶר בְּתוֹכְכֶם וְנִתַּתֶּם בְּיַד־אוֹיֵב	25	Et je ferai venir contre vous l'épée vengeresse de l'alliance ; et vous vous presserez dans vos villes, et je déchaînerai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés à l'ennemi,

בְּשִׁבְרִי לָכֶם מַטֵּה־לֶחֶם וְאָפוּ עֶשֶׂר נָשִׁים לַחְמְכֶם בְּתַנּוּר אֶחָד וְהֵשִׁיבוּ לַחְמְכֶם בַּמִּשְׁקָל וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא תִשְׂבָּעוּ

26 lorsque je vous retirerai le pain, votre soutien, que dix femmes cuiront votre pain dans un même four et vous rendront votre pain au poids et que vous mangerez sans vous rassasier.

וְאִם־בְּזֹאת לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וַהֲלַכְתֶּם עִמִּי בְּקֶרִי

27 Et si avec cela vous ne m'écoutez pas et marchez encore contre moi,

וְהָלַכְתִּי עִמָּכֶם בַּחֲמַת־קֶרִי וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אַף־אָנִי שֶׁבַע עַל־חַטֹּאתֵיכֶם

28 je marcherai contre vous avec fureur et je vous châtierai moi aussi sept fois plus à cause de vos péchés.

וַאֲכַלְתֶּם בְּשַׂר בְּנֵיכֶם וּבְשַׂר בְּנֹתֵיכֶם תֹּאכֵלוּ

29 Vous mangerez la chair de vos fils et vous mangerez la chair de vos filles ;

וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בָּמֹתֵיכֶם וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמָּנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵיכֶם עַל־פִּגְרֵי גִּלּוּלֵיכֶם וְגָעֲלָה נַפְשִׁי אֶתְכֶם

30 je dévasterai vos hauts lieux, j'abattrai vos colonnes solaires et je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos dieux infâmes et mon âme vous aura en dégoût.

וְנָתַתִּי אֶת־עָרֵיכֶם חָרְבָּה וַהֲשִׁמּוֹתִי אֶת־מִקְדְּשֵׁיכֶם וְלֹא אָרִיחַ בְּרֵיחַ נִיחֹחֲכֶם

31 Je mettrai vos villes en ruines ; je désolerai vos sanctuaires, je ne respirerai plus le parfum de vos offrandes ;

וַהֲשִׁמֹּתִי אֲנִי אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אֹיְבֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בָּהּ

32 et je désolerai, moi, le pays, et vos ennemis qui y habiteront en seront stupéfaits ;

וְאֶתְכֶם אֱזָרֶה בַגּוֹיִם וַהֲרִיקֹתִי אַחֲרֵיכֶם חָרֶב וְהָיְתָה אַרְצְכֶם שְׁמָמָה וְעָרֵיכֶם יִהְיוּ חָרְבָּה

33 et vous, je vous dispenserai parmi les nations et je tirerai l'épée derrière vous, et votre pays restera désolé et vos villes resteront en ruines.

34 אָז תִּרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ כֹּל
יְמֵי הֳשַׁמָּה וְאַתֶּם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם
אָז תִּשְׁבַּת הָאָרֶץ וְהִרְצָת
אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ

Alors la terre se complaira en ses sabbats, durant tout le temps qu'elle sera désolée et que vous serez dans le pays de vos ennemis ; alors la terre se reposera et aura son plaisir en ses sabbats.

35 כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה תִּשְׁבֹּת אֵת אֲשֶׁר
לֹא־שָׁבְתָה בְּשַׁבְּתֹתֵיכֶם בְּשִׁבְתְּכֶם
עָלֶיהָ

Tout le temps qu'elle sera dévastée, elle jouira du repos qu'elle n'avait point eu dans vos sabbats pendant que vous l'habitiez.

36 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם וְהֵבֵאתִי מֹרֶךְ
בִּלְבָבָם בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיהֶם וְרָדַף
אֹתָם קוֹל עָלֶה נִדָּף וְנָסוּ
מְנֻסַת־חֶרֶב וְנָפְלוּ וְאֵין רֹדֵף

Quant à ceux d'entre vous qui survivront, je rendrai leur cœur tremblant dans les pays de leurs ennemis ; le bruit d'une feuille agitée les poursuivra ; ils fuiront comme ont fuit devant l'épée et ils tomberont sans qu'on les poursuive.

37 וְכָשְׁלוּ אִישׁ־בְּאָחִיו כְּמִפְּנֵי־חֶרֶב
וְרֹדֵף אָיִן וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם
תְּקוּמָה לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם

Ils trébucheront l'un contre l'autre comme devant l'épée sans que personne les poursuive, et vous ne pourrez tenir bon devant vos ennemis.

38 וַאֲבַדְתֶּם בַּגּוֹיִם וְאָכְלָה אֶתְכֶם
אֶרֶץ אֹיְבֵיכֶם

Vous périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera.

39 וְהַנִּשְׁאָרִים בָּכֶם יִמַּקּוּ בַּעֲוֹנָם
בְּאַרְצֹת אֹיְבֵיכֶם וְאַף בַּעֲוֹנֹת
אֲבֹתָם אִתָּם יִמָּקּוּ

Et ceux d'entre vous qui survivront seront consumés à cause de leurs iniquités dans les pays de vos ennemis, et ils seront aussi consumés à cause des iniquités de leurs pères, lesquelles sont avec eux.

40 וְהִתְוַדּוּ אֶת־עֲוֺנָם וְאֶת־עֲוֺן אֲבֹתָם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי וְאַף אֲשֶׁר־הָלְכוּ עִמִּי בְּקֶרִי

Et ils confesseront leur iniquité et l’iniquité de leurs pères dans leurs transgressions qu’ils ont commises contre moi et dans la résistance qu’ils m’ont opposée.

41 אַף־אֲנִי אֵלֵךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהֵבֵאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם אוֹ־אָז יִכָּנַע לְבָבָם הֶעָרֵל וְאָז יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם

Et moi aussi je leur ai résisté et les ai fait venir dans le pays de leurs ennemis. Si alors leur cœur incirconcis s’humilie et qu’ils acquiescent à la punition de leurs fautes,

42 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקוֹב וְאַף אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאַף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר וְהָאָרֶץ אֶזְכֹּר

je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et même je me souviendrai de mon alliance avec Isaac et de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai du pays ;

43 וְהָאָרֶץ תֵּעָזֵב מֵהֶם וְתִרֶץ אֶת־שַׁבְּתֹתֶיהָ בָּהְשַׁמָּה מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עֲוֺנָם יַעַן וּבְיַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי גָּעֲלָה נַפְשָׁם

et le pays sera abandonné par eux et il se complaira en ses sabbats pendant qu’il sera dévasté loin d’eux, et ils acquiesceront à la punition de leurs fautes, parce qu’ils ont méprisé mes ordonnances et que leur âme a eu mes statuts en aversion.

44 וְאַף־גַּם־זֹאת בִּהְיוֹתָם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם לֹא־מְאַסְתִּים וְלֹא־גְעַלְתִּים לְכַלֹּתָם לְהָפֵר בְּרִיתִי אִתָּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

Mais même ainsi, lorsqu’ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les rejetterai point et je ne les aurai point en aversion jusqu’à les exterminer et à rompre mon alliance avec eux ; car je suis l’Eternel leur Dieu.

45 וְזָכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית רִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם לִהְיֹת לָהֶם
לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה

45 Et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, que j'ai fait sortir du pays d'Egypte, aux yeux des nations, pour être leur Dieu, moi l'Eternel.

46 אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרֹת
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בֵּינוֹ וּבֵין
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה

46 Tels sont les statuts, les ordonnances et les lois que l'Eternel établit entre lui et les fils d'Israël au mont Sinaï, par le ministère de Moïse.

Chapitre 27

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

L'Eternel parla à Moïse en disant :

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלִא נֶדֶר בְּעֶרְכְּךָ נְפָשֹׁת לַיהוָה

Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Si quelqu'un fait un vœu à l'Eternel, en promettant la valeur estimée en sicles d'une personne,

3 וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

si c'est un homme de vingt à soixante ans, l'estimation sera de cinquante sicles d'argent, selon le sicle sacré ;

4 וְאִם־נְקֵבָה הִוא וְהָיָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל

si c'est une femme, l'estimation sera de trente sicles.

5 וְאִם מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר עֶשְׂרִים שְׁקָלִים וְלַנְּקֵבָה עֲשֶׂרֶת שְׁקָלִים

Depuis l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, l'estimation sera de vingt sicles pour un garçon et de dix sicles pour une fille.

6 וְאִם מִבֶּן־חֹדֶשׁ וְעַד בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְהָיָה עֶרְכְּךָ הַזָּכָר חֲמִשָּׁה שְׁקָלִים כָּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכְּךָ שְׁלֹשֶׁת שְׁקָלִים כָּסֶף

Depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, l'estimation sera de cinq sicles d'argent pour un garçon et de trois sicles d'argent pour une fille.

וְאִם מִבֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וָמַעְלָה
אִם־זָכָר וְהָיָה עֶרְכְּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר
שָׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֲשָׂרָה שְׁקָלִים

7 Depuis l'âge de soixante ans et au-dessus, si c'est un homme, l'estimation sera de quinze sicles, et de dix sicles si c'est une femme.

וְאִם־מָךְ הוּא מֵעֶרְכֶּךָ וְהֶעֱמִידוֹ
לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהֶעֱרִיךְ אֹתוֹ הַכֹּהֵן
עַל־פִּי אֲשֶׁר תַּשִּׂיג יַד הַנֹּדֵר
יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן

8 Si la personne est trop pauvre pour payer la valeur de l'estimation, on la présentera au sacrificateur, et le sacrificateur l'estimera et le sacrificateur fixera le prix d'après les ressources de celui qui a fait le vœu.

וְאִם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה
קָרְבָּן לַיהוָה כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן
מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ

9 S'il s'agit d'animaux dont ont fait offrande à l'Eternel, tout ce qu'on donne à l'Eternel de ce genre d'animaux sera chose sacrée.

לֹא יַחֲלִיפֶנּוּ וְלֹא־יָמִיר אֹתוֹ
טוֹב בְּרָע אוֹ־רַע בְּטוֹב וְאִם־הָמֵר
יָמִיר בְּהֵמָה בִּבְהֵמָה וְהָיָה־הוּא
וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ

10 On ne le changera point et on ne remplacera pas un bon par un mauvais, ni un mauvais par un bon, et si l'on remplace un animal par un autre, tous les deux seront chose sacrée.

וְאִם כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר
לֹא־יַקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
וְהֶעֱמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן

11 S'il s'agit de quelque animal impur dont on ne peut faire offrande à l'Eternel, on présentera l'animal au sacrificateur,

וְהֶעֱרִיךְ הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב
וּבֵין רָע כְּעֶרְכְּךָ הַכֹּהֵן כֵּן
יִהְיֶה

12 et le sacrificateur en fera l'estimation selon qu'il sera bon ou mauvais, et l'on s'en tiendra à l'estimation du sacrificateur.

וְאִם־גָּאֹל יִגְאָלֶנָּה וְיָסַף חֲמִישִׁתוֹ
עַל־עֶרְכֶּךָ

13 Mais si on veut le racheter, on ajoutera un cinquième à l'estimation.

וְאִישׁ כִּֽי־יַקְדִּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ
לַֽיהוָה וְהֶֽעֱרִיכוֹ הַכֹּהֵן בֵּין
טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַֽעֲרִיךְ
אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם

14 Et quand quelqu'un consacrera à l'Eternel sa maison, le sacrificateur en fera l'estimation selon qu'elle sera bonne ou mauvaise ; on s'arrêtera à l'estimation que le sacrificateur en aura faite.

וְאִם־הַמַּקְדִּישׁ יִגְאַל אֶת־בֵּיתוֹ
וְיָסַף חֲמִישִׁית כֶּֽסֶף־עֶרְכְּךָ עָלָיו
וְהָיָה לוֹ

15 Et si celui qui a consacré sa maison veut la racheter, il ajoutera un cinquième au prix de l'estimation, et elle lui appartiendra.

וְאִם מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ אִישׁ
לַֽיהוָה וְהָיָה עֶרְכְּךָ לְפִי זַרְעוֹ
זֶרַע חֹמֶר שְׂעֹרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל
כָּֽסֶף

16 Et si quelqu'un consacre à l'Eternel une partie de son domaine patrimonial, l'estimation se fera d'après la quantité qu'on y sème, à raison de cinquante sicles d'argent pour un homer d'orge.

אִם־מִשְּׁנַת הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ
כְּעֶרְכְּךָ יָקוּם

17 S'il consacre son champ dans l'année du jubilé, on s'en tiendra à ce prix d'estimation.

וְאִם־אַחַר הַיֹּבֵל יַקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ
וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי
הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל
וְנִגְרַע מֵֽעֶרְכֶּךָ

18 Mais s'il consacre son champ après le jubilé, le sacrificateur évaluera le prix à raison du nombre d'années qui restent jusqu'au jubilé, et il sera fait une réduction sur le prix d'estimation.

וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה הַמַּקְדִּישׁ
אֹתוֹ וְיָסַף חֲמִשִׁית כֶּֽסֶף־עֶרְכְּךָ
עָלָיו וְקָם לוֹ

19 Et si celui qui a consacré son champ veut le racheter, il ajoutera un cinquième au prix de l'estimation et le champ lui restera.

וְאִם־לֹא יִגְאַל אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר
אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אַחֵר לֹא יִגָּאֵל
עוֹד

20 S'il ne rachète pas le champ et qu'il le vende à quelqu'un d'autre, il ne pourra plus être racheté.

21 וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצֵאתוֹ בַיֹּבֵל קֹדֶשׁ לַיהוָה כִּשְׂדֵה הַחֵרֶם לַכֹּהֵן תִּהְיֶה אֲחֻזָּתוֹ

Et quand l'acquéreur en sortira au jubilé, son champ sera consacré à l'Eternel comme un champ qui a été voué ; il deviendra la propriété du sacrificateur.

22 וְאִם אֶת־שְׂדֵה מִקְנָתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ יַקְדִּישׁ לַיהוָה

Et, si quelqu'un consacre à l'Eternel un champ qu'il ait acheté et qui ne soit pas de son patrimoine,

23 וְחִשַּׁב־לוֹ הַכֹּהֵן אֵת מִכְסַת הָעֶרְכְּךָ עַד שְׁנַת הַיֹּבֵל וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכְּךָ בַּיּוֹם הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה

le sacrificateur en évaluera le prix d'après l'estimation jusqu'à l'année du jubilé et cet homme payera le jour même le prix fixé, vu que le champ est consacré à l'Eternel.

24 בִּשְׁנַת הַיּוֹבֵל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה לַאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאִתּוֹ לַאֲשֶׁר־לוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ

L'année du jubilé le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté, et du patrimoine duquel il faisait partie.

25 וְכָל־עֶרְכְּךָ יִהְיֶה בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה יִהְיֶה הַשָּׁקֶל

Toute estimation sera faite en sicles du sanctuaire ; le sicle est de vingt guéras.

26 אַךְ־בְּכוֹר אֲשֶׁר־יְבֻכַּר לַיהוָה בִּבְהֵמָה לֹא־יַקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה לַיהוָה הוּא

Toutefois nul ne consacrera les premiers-nés de son bétail, lesquels appartiennent à l'Eternel en leur qualité de premiers-nés : soit que ce soit du gros ou du menu bétail, ils appartiennent à l'Eternel.

27 וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפָדָה בְעֶרְכֶּךָ וְיָסַף חֲמִשִׁתוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגָּאֵל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכֶּךָ

S'il s'agit d'une pièce de bétail impure, on la rachètera au prix de l'estimation, en y ajoutant un cinquième ; si elle n'est pas rachetée, elle sera vendue d'après l'estimation.

אַךְ־כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יַחֲרִם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשְּׂדֵה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכֵר וְלֹא יִגָּאֵל כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קָדָשִׁים הוּא לַיהוָֽה

28 Mais tout ce que quelqu'un aura voué par interdit à l'Eternel dans ce qui lui appartient, soit homme, soit animal, soit champ patrimonial, ne pourra ni se vendre, ni se racheter : tout interdit est très saint et appartient à l'Eternel.

כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יָחֳרַם מִן־הָאָדָם לֹא יִפָּדֶה מוֹת יוּמָת

29 Aucune personne vouée par interdit ne pourra être rachetée ; elle sera mise à mort.

וְכָל־מַעְשַׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ לַיהוָֽה

30 Toute dîme de la terre, prélevée sur les semences de la terre et sur des fruits des arbres, appartient à l'Eternel : elle est consacrée à l'Eternel.

וְאִם־גָּאֹל יִגְאַל אִישׁ מִמַּעַשְׂרוֹ חֲמִשִׁיתוֹ יֹסֵף עָלָיו

31 Si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième.

וְכָל־מַעְשַׂר בָּקָר וָצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לַיהוָֽה

32 Toute dîme de gros et de menu bétail, de tout ce qui passe sous la houlette, le dixième sera consacré à l'Eternel.

לֹא יְבַקֵּר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא יְמִירֶנּוּ וְאִם־הָמֵר יְמִירֶנּוּ וְהָיָה־הוּא וּתְמוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹּדֶשׁ לֹא יִגָּאֵֽל

33 On ne fera pas un choix entre ce qui est bon ou mauvais et on ne fera pas d'échange ; si toutefois on fait un échange, l'animal remplacé et celui qui le remplace seront tous deux consacrés : ils ne pourront être rachetés.

אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינָֽי

34 Tels sont les commandements que l'Eternel donna à Moïse pour les fils d'Israël, au mont Sinaï.

במדבר

NOMBRES

Chapitre 1

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר
סִינַי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse au désert de Sinaï, dans la Tente d'assignation, le premier jour du second mois, la seconde année après leur sortie du pays d'Egypte, en disant :

שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגֻלְגְּלֹתָם

2 Faites le compte de toute l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms de tous les mâles par tête,

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא
צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ אֹתָם
לְצִבְאֹתָם אַתָּה וְאַהֲרֹן

3 depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service en Israël ; vous en ferez le recensement selon leurs troupes, toi et Aaron.

וְאִתְּכֶם יִהְיוּ אִישׁ אִישׁ לַמַּטֶּה
אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אֲבֹתָיו הוּא

4 Et avec vous il y aura un homme par tribu, un homme qui soit chef de sa maison patriarcale.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
יַעַמְדוּ אִתְּכֶם לִרְאוּבֵן אֱלִיצוּר
בֶּן־שְׁדֵיאוּר

5 Voici les noms des hommes qui vous assisteront : Pour Ruben Elitsur, fils de Schédéur ;

לְשִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי

6 pour Siméon : Sélumiel, fils de Tsurischaddaï ;

לִיהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב

7 pour Juda : Nahason, fils d'Amminadab ;

לְיִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר	8	pour Issacar : Néthanéel, fils de Tsuar ;
לִזְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן	9	pour Zabulon : Eliab, fils de Hélon ;
לִבְנֵי יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד לִמְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר	10	pour les fils de Joseph : pour Ephraïm : Elisama, fils d’Ammihud ; pour Manassé : Gamliel, fils de Pédahtsur ;
לְבִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי	11	pour Benjamin : Abidan, fils de Guidéoni ;
לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי	12	pour Dan : Ahiézer, fils d’Ammischaddaï ;
לְאָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן	13	pour Asser : Paguiel, fils d’Ocran ;
לְגָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל	14	pour Gad : Eliasaph, fils de Déuël ;
לְנַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן	15	pour Nephthali : Abira, fils d’Enan.
אֵלֶּה קְרִיאֵי קְרוּאֵי הָעֵדָה נְשִׂיאֵי מַטּוֹת אֲבוֹתָם רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם	16	Tels sont ceux qui furent convoqués du sein de l’assemblée ; ils étaient princes de leurs tribus patriarcales ; ce furent les chefs des milliers d’Israël.
וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֵת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת	17	Moïse et Aaron prirent ces hommes, qui avaient été désignés par leurs noms,

18
וְאֵת כָּל־הָעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וַיִּתְיַלְדוּ
עַל־מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
לְגֻלְגְּלֹתָם

et convoquèrent toute l'assemblée, le premier jour du second mois ; et ils furent enregistrés, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms par tête, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,

19
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וַיִּפְקְדֵם בְּמִדְבַּר סִינָי

comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse, et il en fit le dénombrement au désert de Sinaï.

20
וַיִּהְיוּ בְנֵי־רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל
תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל
יֹצֵא צָבָא

Les fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms par tête, tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :

21
פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה רְאוּבֵן שִׁשָּׁה
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

les recensés pour la tribu de Ruben furent quarante-six mille cinq cents.

22
לִבְנֵי שִׁמְעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם
לְבֵית אֲבֹתָם פְּקֻדָיו בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא
צָבָא

Pour les fils de Siméon, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, recensés en comptant les noms de tous les mâles par tête, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :

23
פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן תִּשְׁעָה
וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת

les recensés de la tribu de Siméon furent cinquante-neuf mille trois cents.

24 לִבְנֵי גָד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא

Pour les fils de Gad, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :

25 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה גָד חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים

les recensés de la tribu de Gad furent quarante-cinq mille six cent cinquante.

26 לִבְנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא

Pour les fils de Juda, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :

27 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יְהוּדָה אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

les recensés de la tribu de Juda furent soixante-quatorze mille six cents.

28 לִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא

Pour les fils d'Issacar, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :

29 פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת

les recensés de la tribu d'Issacar furent cinquante-quatre mille quatre cents.

30 לִבְנֵי זְבוּלֻן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא

Pour les fils de Zabulon, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה זְבוּלֻן שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת

31 les recensés de la tribu de Zabulon furent cinquante-sept mille quatre cents.

לִבְנֵי יוֹסֵף לִבְנֵי אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא

32 Pour les fils de Joseph : Pour les fils d'Ephraïm, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אֶפְרָיִם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

33 les recensés de la tribu d'Ephraïrn furent quarante mille cinq cents.

לִבְנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא

34 Pour les fils de Manassé, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם

35 les recensés de la tribu de Manassé furent trente-deux mille deux cents.

לִבְנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא

36 Pour les fils de Benjamin, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :

פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת

37 les recensés de la tribu de Benjamin furent trente-cinq mille quatre cents.

לִבְנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא	38	Pour les fils de Dan, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l’âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :
פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה דָן שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת	39	les recensés de la tribu de Dan furent soixante-deux mille sept cents.
לִבְנֵי אָשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא	40	Pour les fils d’Asser, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l’âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :
פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה אָשֵׁר אֶחָד וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת	41	les recensés de la tribu d’Asser furent quarante-un mille cinq cents.
בְּנֵי נַפְתָּלִי תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפַּר שֵׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה כֹּל יֹצֵא צָבָא	42	Pour les fils de Nephthali, leurs descendants selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, en comptant les noms depuis l’âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service :
פְּקֻדֵיהֶם לְמַטֵּה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת	43	les recensés de la tribu de Nephthali furent cinquante-trois mille quatre cents.
אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הָיוּ	44	Tels sont ceux dont Moïse et Aaron firent le recensement avec les douze hommes, princes d’Israël, un homme par maison patriarcale.

45 וַיִּהְיוּ כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל

Tous les fils d'Israël dont on fit le recensement selon leurs maisons patriarcales, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tout homme apte au service,

46 וַיִּהְיוּ כָּל־הַפְּקֻדִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף
וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים

tous ceux dont on fit le recensement furent six cent trois mille cinq cent cinquante.

47 וְהַלְוִיִּם לְמַטֵּה אֲבֹתָם לֹא
הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹכָם

Et les Lévites, selon leur tribu patriarcale, ne furent point compris dans le recensement avec les autres.

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

49 אַךְ אֶת־מַטֵּה לֵוִי לֹא תִפְקֹד
וְאֶת־רֹאשָׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

De la seule tribu de Lévi tu ne feras pas le recensement, et tu n'en feras pas figurer le compte avec celui des fils d'Israël.

50 וְאַתָּה הַפְקֵד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן
הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כֵּלָיו וְעַל
כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הֵמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְהֵם יְשָׁרְתֻהוּ
וְסָבִיב לַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ

Et toi, tu chargeras les Lévites du soin de la Demeure du témoignage, de tous ses ustensiles et de tout ce qui y tient ; ce sont eux qui porteront la Demeure et tous ses ustensiles, qui en feront le service ; et ils camperont autour de la Demeure.

51 וּבִנְסֹעַ הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ
הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יָקִימוּ
אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת

Et quand la Demeure partira, les Lévites la démonteront ; et quand la Demeure campera, les Lévites la dresseront ; et l'étranger qui en approchera sera mis à mort.

וְחָנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דִּגְלוֹ לְצִבְאֹתָם	52	Les fils d'Israël camperont chacun dans son camp, chacun près de sa bannière, selon leurs troupes.
וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה קֶצֶף עַל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדוּת	53	Et les Lévites camperont autour de la Demeure du témoignage, en sorte qu'il n'éclate pas de colère sur l'assemblée des fils d'Israël ; et les Lévites auront la garde de la Demeure du témoignage.
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ	54	Et les fils d'Israël agirent en tout comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse ; ils firent ainsi.

Chapitre 2

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר

L'Eternel parla à Moïse et à Aaron en disant :

2 אִישׁ עַל־דִּגְלוֹ בְאֹתֹת לְבֵית אֲבֹתָם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנֶּגֶד סָבִיב לְאֹהֶל־מוֹעֵד יַחֲנוּ

Les fils d'Israël camperont chacun près de sa bannière, sous les enseignes de leurs maisons patriarcales ; ils camperont vis-à-vis de la Tente d'assignation, tout autour.

3 וְהַחֹנִים קֵדְמָה מִזְרָחָה דֶּגֶל מַחֲנֵה יְהוּדָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי יְהוּדָה נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב

A l'avant, vers l'orient, campera la bannière du camp de Juda selon ses troupes ; et le prince des fils de Juda est Nahason, fils d'Amminadab,

4 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

et son corps, et les hommes de son recensement sont soixante-quatorze mille six cents.

5 וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה יִשָּׂשכָר וְנָשִׂיא לִבְנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר

A côté de lui campera la tribu d'Issacar ; et le prince des fils d'Issacar est Néthanéel, fils de Tsuar,

6 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו אַרְבָּעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת

et son corps et les hommes de son recensement sont cinquante-quatre mille quatre cents ;

7 מַטֵּה זְבוּלֻן וְנָשִׂיא לִבְנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן

puis la tribu de Zabulon ; et le prince des fils de Zabulon est Eliab, fils de Hélon,

וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת	8	et son corps et les hommes de son recensement sont cinquante-sept mille quatre cents.
כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה יְהוּדָה מְאַת אֶלֶף וּשְׁמֹנִים אֶלֶף וְשֵׁשֶׁת־אֲלָפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת לְצִבְאֹתָם רִאשֹׁנָה יִסָּעוּ	9	Total des hommes du recensement pour le camp de Juda : cent quatre-vingt-six mille quatre cents hommes, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les premiers.
דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן תֵּימָנָה לְצִבְאֹתָם וְנָשִׂיא לִבְנֵי רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר	10	La bannière du camp de Ruben sera au midi avec ses troupes. Le prince des fils de Ruben est Elitsur, fils de Schédéur,
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדָיו שִׁשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת	11	et son corps et les hommes de son recensement sont quarante-six mille cinq cents.
וְהַחוֹנִם עָלָיו מַטֵּה שִׁמְעוֹן וְנָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי־שַׁדָּי	12	A côté de lui campera la tribu de Siméon ; et le prince des fils de Siméon est Sélumiel, fils de Tsurischaddaï,
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם תִּשְׁעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת	13	et son corps et les hommes de son recensement sont cinquante-neuf mille trois cents ;
וּמַטֵּה גָּד וְנָשִׂיא לִבְנֵי גָד אֶלְיָסָף בֶּן־רְעוּאֵל	14	puis la tribu de Gad ; et le prince des fils de Gad est Eliasaph, fils de Réuël,
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים	15	et son corps et les hommes de son recensement sont quarante-cinq mille six cent cinquante.

16 כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה רְאוּבֵן מְאַת אֶלֶף וְאֶחָד וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים לְצִבְאֹתָם וּשְׁנִיִּם יִסָּעוּ

Total des hommes du recensement pour le camp de Ruben : cent cinquante un mille quatre cent cinquante, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les seconds.

17 וְנָסַע אֹהֶל־מוֹעֵד מַחֲנֵה הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ הַמַּחֲנֹת כַּאֲשֶׁר יַחֲנוּ כֵּן יִסָּעוּ אִישׁ עַל־יָדוֹ לְדִגְלֵיהֶם

Ensuite se mettra en marche la Tente d'assignation, le camp des Lévites, au milieu des autres camps. Ils marcheront dans l'ordre dans lequel ils auront campé, chacun à son rang, selon sa bannière.

18 דֶּגֶל מַחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאֹתָם יָמָּה וְנָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד

La bannière du camp d'Ephraïm sera à l'occident, avec ses troupes ; et le prince des fils d'Ephraïm est Elisama, fils d'Ammihud,

19 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

et son corps et les hommes de son recensement sont quarante mille cinq cents.

20 וְעָלָיו מַטֵּה מְנַשֶּׁה וְנָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצוּר

A côté de lui campera la tribu de Manassé ; et le prince des fils de Manassé est Gamliel, fils de Pédahtsur,

21 וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמָאתָיִם

et son corps et les hommes de son recensement sont trente-deux mille deux cents ;

22 וּמַטֵּה בִּנְיָמִן וְנָשִׂיא לִבְנֵי בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי

puis la tribu de Benjamin ; et le prince des fils de Benjamin est Abidan, fils de Guidéoni,

23
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת

et son corps et les hommes de son recensement sont trente-cinq mille quatre cents.

24
כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה אֶפְרַיִם מְאַת
אֶלֶף וּשְׁמֹנַת־אֲלָפִים וּמֵאָה
לְצִבְאֹתָם וּשְׁלִשִׁים יִסָּעוּ

Total des hommes du recensement pour le camp d'Ephraïm : cent huit mille et cent, selon leurs troupes. Ils se mettront en marche les troisièmes.

25
דֶּגֶל מַחֲנֵה דָן צָפֹנָה לְצִבְאֹתָם
וְנָשִׂיא לִבְנֵי דָן אֲחִיעֶזֶר
בֶּן־עַמִּישַׁדָּי

La bannière du camp de Dan sera au nord avec ses troupes ; et le prince des fils de Dan est Ahiézer, fils d'Ammischaddaï,

26
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וְשִׁשִּׁים
אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת

et son corps et les hommes de son recensement sont soixante-deux mille sept cents.

27
וְהַחֹנִים עָלָיו מַטֵּה אָשֵׁר וְנָשִׂיא
לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן

A côté de lui campera la tribu d'Asser ; et le prince des fils d'Asser est Paguiel, fils d'Ocran,

28
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם אֶחָד וְאַרְבָּעִים
אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

et son corps et les hommes de son recensement sont quarante et un mille cinq cents ;

29
וּמַטֵּה נַפְתָּלִי וְנָשִׂיא לִבְנֵי
נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן

puis la tribu deNephthali ; et le prince des fils de Nephthali est Ahira, fils d'Enan,

30
וּצְבָאוֹ וּפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת

et son corps et les hommes de son recensement sont cinquante-trois mille quatre cents.

31
כָּל־הַפְּקֻדִים לְמַחֲנֵה דָן מְאַת אֶלֶף
וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת
לָאַחֲרֹנָה יִסְעוּ לְדִגְלֵיהֶם

Total des hommes du recensement pour le camp de Dan : cent cinquante-sept mille six cents. Ils se mettront en marche les derniers d'entre les bannières.

32
אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית
אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם
שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים

Ce furent là les fils d'Israël inscrits au recensement, selon leurs maisons patriarcales. Tous les hommes du recensement des camps, selon leurs troupes, furent six cent trois mille cinq cent cinquante.

33
וְהַלְוִיִּם לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Les Lévites ne furent point compris dans le recensement avec les fils d'Israël, suivant l'ordre que l'Eternel avait donné à Moïse.

34
וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן־חָנוּ
לְדִגְלֵיהֶם וְכֵן נָסָעוּ אִישׁ
לְמִשְׁפְּחֹתָיו עַל־בֵּית אֲבֹתָיו

Et les fils d'Israël agirent en tout comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse : ainsi ils campaient, selon leurs bannières, et ainsi ils se mettaient en marche, chacun selon sa famille, selon sa maison patriarcale.

Chapitre 3

וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינָי	1	Voici la postérité d'Aaron et de Moïse, à l'époque où l'Eternel parla avec Moïse, sur la montagne de Sinaï.
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אַהֲרֹן הַבְּכוֹר נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר	2	Ce sont ici les noms des fils d'Aaron : l'aîné, Nadab, puis Abibu, Eléazar et Ithamar.
אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים הַמְּשֻׁחִים אֲשֶׁר־מִלֵּא יָדָם לְכַהֵן	3	Ce sont là les noms des fils d'Aaron, les sacrificateurs oints qui furent installés pour exercer le sacerdoce.
וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי יְהוָה בְּהַקְרִבָם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבַּר סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר עַל־פְּנֵי אַהֲרֹן אֲבִיהֶם	4	Nadab et Abihu moururent devant l'Eternel, lorsqu'ils apportèrent devant l'Eternel du feu étranger, dans le désert de Sinaï ; et ils n'avaient point de fils ; et Eléazar et Ithamar exercèrent le sacerdoce en présence d'Aaron leur père.
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	5	Et l'Eternel parla à Moïse en disant :
הַקְרֵב אֶת־מַטֵּה לֵוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְשֵׁרְתוּ אֹתוֹ	6	Fais approcher la tribu de Lévi, et tu la placeras devant Aaron le sacrificateur, et ils l'assisteront.

וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת
כָּל־הָעֵדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן

7 Ils auront la charge de tout ce qui est nécessaire pour lui et pour toute l'assemblée, devant la Tente d'assignation, et feront ainsi le service du Tabernacle.

וְשָׁמְרוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת־מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן

8 Ils auront la charge de tous les ustensiles du culte, de la Tente d'assignation, et de ce que doivent conserver les fils d'Israël, et ils feront ainsi le service du Tabernacle.

וְנָתַתָּה אֶת־הַלְוִיִּם לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו נְתוּנִם נְתוּנִם הֵמָּה לוֹ
מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

9 Et tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ; ils lui seront entièrement donnés, d'entre les fils d'Israël.

וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד
וְשָׁמְרוּ אֶת־כְּהֻנָּתָם וְהַזָּר הַקָּרֵב
יוּמָת

10 Tu établiras Aaron et ses fils pour qu'ils s'acquittent des fonctions du sacerdoce ; et l'étranger qui approchera sera puni de mort.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

11 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־הַלְוִיִּם
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
פֶּטֶר רֶחֶם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ
לִי הַלְוִיִּם

12 Voici, j'ai pris les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né, premier-né de sa mère parmi les fils d'Israël, et les Lévites sont à moi.

כִּי לִי כָּל־בְּכוֹר בְּיוֹם הַכֹּתִי
כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי
לִי כָל־בְּכוֹר בְּיִשְׂרָאֵל מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אֲנִי יְהוָה

13 Car tout premier-né est à moi ; le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, je me suis consacré tout premier-né en Israël, depuis les hommes jusqu'au bétail. Ils sont à moi. Je suis l'Eternel.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי לֵאמֹר	14	Et l'Eternel parla à Moïse, au désert de Sinaï, en disant :
פְּקֹד אֶת־בְּנֵי לֵוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה תִּפְקְדֵם	15	Fais le recensement des fils de Lévi, selon leurs maisons patriarcales, selon leurs familles ; tu feras le recensement de tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus.
וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה	16	Moïse fit ce recensement sur l'ordre de l'Eternel, comme il lui avait été commandé.
וַיִּהְיוּ־אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי בִּשְׁמֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת וּמְרָרִי	17	Ce sont ici les fils de Lévi, d'après leurs noms : Guerson, Kéhath et Mérari.
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנִי וְשִׁמְעִי	18	Voici les noms des fils de Guerson, selon leurs familles : Libni et Siméi.
וּבְנֵי קְהָת לְמִשְׁפְּחֹתָם עַמְרָם וְיִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל	19	Et les fils de Kéhath, selon leurs familles : Amram et Jitséhar, Hébron et Uzziel.
וּבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבֹתָם	20	Et les fils de Mérari, selon leurs familles : Machli et Muschi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs maisons patriarcales.
לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי וּמִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי	21	Pour Guerson : la famille de Libni et la famille de Siméi ; ce sont là les familles des Guersonites.

פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ
וָמָעְלָה פְּקֻדֵיהֶם שִׁבְעַת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

22 Ceux dont on fit le recensement, en
comptant, tous les mâles depuis l'âge
d'un mois et au-dessus, leurs recensés,
furent sept mille cinq cents.

מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן
יַחֲנוּ יָמָּה

23 Les familles des Guersonites campaient
derrière le Tabernacle, à l'occident.

וּנְשִׂיא בֵית־אָב לַגֵּרְשֻׁנִּי אֶלְיָסָף
בֶּן־לָאֵל

24 Prince de la maison patriarcale des
Guersonites : Eliasaph, fils de Laël.

וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹן בְּאֹהֶל מוֹעֵד
הַמִּשְׁכָּן וְהָאֹהֶל מִכְסֵהוּ וּמָסַךְ
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

25 Ce qui était remis à la garde des fils de
Guerson dans la Tente d'assignation,
c'étaient la Demeure et la Tente, sa
couverture et le rideau de l'entrée de la
Tente d'assignation,

וְקַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח
הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב וְאֵת מֵיתָרָיו לְכֹל עֲבֹדָתוֹ

26 les toiles du parvis et le rideau de
l'entrée du parvis qui règne tout autour
de la Demeure et de l'autel, et ses
cordages pour tout son service.

וְלִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַעַמְרָמִי וּמִשְׁפַּחַת
הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי
וּמִשְׁפַּחַת הָעָזִּיאֵלִי אֵלֶּה הֵם
מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי

27 Pour Kéhath : la famille des Amramites,
la famille des Jitséharites, la famille des
Hébronites et la famille des Uzziélites ;
ce sont là les familles des Kéhathites.

בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה
שְׁמֹנַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ

28 En comptant tous les mâles depuis l'âge
d'un mois et au-dessus, il y en eut huit
mille six cents, chargés de la garde du
sanctuaire.

מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־קְהָת יַחֲנוּ עַל יֶרֶךְ
הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה

29 Les familles des fils de Kéhath campaient
au côté méridional de la Demeure.

וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
אֱלִיצָפָן בֶּן־עֻזִּיאֵל

30 Prince de la maison patriarcale des familles des Kéhathites : Elitsaphan, fils d'Uzziel.

וּמִשְׁמַרְתָּם הָאָרֹן וְהַשֻּׁלְחָן
וְהַמְּנֹרָה וְהַמִּזְבְּחֹת וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ
אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ בָּהֶם וְהַמָּסָךְ וְכֹל
עֲבֹדָתוֹ

31 Ce qui était remis à leur garde, c'étaient l'arche, la table, le chandelier, les autels, les ustensiles, du sanctuaire avec lesquels on fait le service, le rideau et tout son service.

וּנְשִׂיא נְשִׂיאֵי הַלֵּוִי אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן פְּקֻדַּת שֹׁמְרֵי
מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ

32 Prince des princes des Lévites : Eléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, ayant la surveillance de ceux qui étaient chargés de la garde du sanctuaire.

לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת
הַמּוּשִׁי אֵלֶּה הֵם מִשְׁפְּחֹת מְרָרִי

33 Pour Mérari : la famille de Machli et la famille de Muschi ; ce sont là les familles des Mérarites.

וּפְקֻדֵיהֶם בְּמִסְפַּר כָּל־זָכָר
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה שֵׁשֶׁת אֲלָפִים
וּמָאתָיִם

34 Ceux dont on fit le recensement en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents.

וּנְשִׂיא בֵית־אָב לְמִשְׁפְּחֹת מְרָרִי
צוּרִיאֵל בֶּן־אֲבִיחָיִל עַל יֶרֶךְ
הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ צָפֹנָה

35 Prince de la maison patriarcale des familles de Mérari : Tsuriel, fils d'Abihaïl. Ils campaient du côté septentrional de la Demeure.

וּפְקֻדַּת מִשְׁמֶרֶת בְּנֵי מְרָרִי קַרְשֵׁי
הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו
וַאֲדָנָיו וְכָל־כֵּלָיו וְכֹל עֲבֹדָתוֹ

36 On remit à la garde et aux soins des fils de Mérari les planches de la Demeure, ses traverses, ses piliers et leurs socles, tous ses ustensiles et tout son service ;

וְעַמֻּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם
וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם

37 les colonnes du parvis à l'entour, leurs socles, leurs pieux et leurs cordages.

38 וְהַחֹנִים לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן קֵדְמָה
לִפְנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִזְרָחָה מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּבָנָיו שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת
הַמִּקְדָּשׁ לְמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהַזָּר הַקָּרֵב יוּמָת

Ceux qui campaient en face de la Demeure, en avant, devant la Tente d'assignation, au soleil levant, étaient Moïse et Aaron et ses fils, qui avaient la garde du sanctuaire, remis à la garde des fils d'Israël ; et l'étranger qui s'en approchait devait être puni de mort.

39 כָּל־פְּקוּדֵי הַלְוִיִּם אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה לְמִשְׁפְּחֹתָם
כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה שְׁנַיִם
וְעֶשְׂרִים אָלֶף

Tous les Lévites recensés dont Moïse et Aaron firent le recensement sur l'ordre de l'Eternel, selon leurs familles, tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus furent vingt-deux mille.

40 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּקֹד
כָּל־בְּכֹר זָכָר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה וְשָׂא אֵת מִסְפַּר
שְׁמֹתָם

Et l'Eternel dit à Moïse : Fais le recensement de tous les premiers-nés mâles parmi les fils d'Israël depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève le nombre de leurs noms.

41 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִי אֲנִי יְהוָה
תַּחַת כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵת
בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בְּבֶהֱמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et tu prendras, les Lévites pour moi, je suis l'Eternel, à la place de tous les premiers-nés des fils d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés du bétail des fils d'Israël.

42 וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Et Moïse fit le recensement de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, selon l'ordre que l'Eternel lui avait donné.

43 וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפַּר
שֵׁמוֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמַעְלָה לִפְקֻדֵיהֶם
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה
וְשִׁבְעִים וּמָאתָיִם

Et tous les premiers-nés mâles, dont on fit le recensement, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, firent d'après le compte des noms vingt-deux mille deux cent soixante-treize.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

44 L'Eternel parla à Moïse et dit :

קַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֶּהֱמַת הַלְוִיִּם
תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהָיוּ־לִי הַלְוִיִּם
אֲנִי יְהוָה

45 Prends les Lévites à la place de tous les premiers-nés des fils d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de leur bétail, et les Lévites seront à moi. Je suis l'Eternel.

וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֹשָׁה וְהַשִּׁבְעִים
וְהַמָּאתַיִם הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם
מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

46 Pour le rachat des deux cent soixante-treize qui dépassent le nombre des Lévites, parmi les premiers-nés des fils d'Israël,

וְלָקַחְתָּ חֲמֵשֶׁת חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים
לַגֻּלְגֹּלֶת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקָּח
עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל

47 tu prendras cinq sicles par tête ; tu les prendras selon le sicle sacré qui est de vingt guéras.

וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם

48 Tu donneras l'argent à Aaron et à ses fils pour le rachat de ceux qui dépassent le nombre des Lévites.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֵת כֶּסֶף הַפִּדְיוֹם
מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם

49 Moïse prit l'argent du rachat de ceux qui dépassaient le nombre de ceux qui avaient été rachetés par les Lévites ;

מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח
אֶת־הַכָּסֶף חֲמִשָּׁה וְשִׁשִּׁים וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת וָאֶלֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ

50 il prit l'argent des premiers-nés des fils d'Israël : mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle sacré.

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדֻיִם
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

51 Et Moïse donna l'argent du rachat à Aaron et à ses fils, sur l'ordre de l'Eternel, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moise.

Chapitre 4

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר

1 Et l’Eternel parla à Moïse et à Aaron en disant :

נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי קְהָת מִתּוֹךְ בְּנֵי לֵוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם

2 Fais le compte des fils de Kéhath d’entre les fils de Lévi, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales,

מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־בָּא לַצָּבָא לַעֲשׂוֹת מְלָאכָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד

3 depuis l’âge de trente ans et au-dessus jusqu’à l’âge de cinquante ans, tous ceux qui ont à faire le service en remplissant une fonction dans la Tente d’assignation.

זֹאת עֲבֹדַת בְּנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים

4 Voici [sur quoi portera] le service des fils de Kéhath, quant à la Tente d’assignation : les objets très saints.

וּבָא אַהֲרֹן וּבָנָיו בִּנְסֹעַ הַמַּחֲנֶה וְהוֹרִדוּ אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וְכִסּוּ־בָהּ אֵת אֲרֹן הָעֵדֻת

5 Lorsqu’on lèvera le camp, Aaron et ses fils viendront et descendront le voile de séparation, et ils en couvriront l’arche du témoignage ;

וְנָתְנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ וּפָרְשׂוּ בֶגֶד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמָעְלָה וְשָׂמוּ בַּדָּיו

6 ils mettront dessus une couverture de peaux de dauphin, et ils étendront par-dessus un drap, tout entier de pourpre violette, et ils mettront les barres à l’arche.

וְעַל שֻׁלְחַן הַפָּנִים יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־הַקְּעָרֹת וְאֶת־הַכַּפֹּת וְאֶת־הַמְּנַקִּיֹּת וְאֵת קְשׂוֹת הַנָּסֶךְ וְלֶחֶם הַתָּמִיד עָלָיו יִהְיֶה

7 Et sur la table de proposition, ils étendront un drap de pourpre violette, et ils mettront dessus les plats, les godets, les patères et les burettes pour la libation ; et le pain perpétuel sera sur elle ;

וּפָרְשׂוּ עֲלֵיהֶם בֶּגֶד תּוֹלַעַת שָׁנִי וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו

8 ils étendront par-dessus un drap de cramoisi, et ils l'envelopperont d'une couverture de peaux de dauphin, et ils y mettront les barres.

וְלָקְחוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֶת־מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֶת־מַלְקָחֶיהָ וְאֶת־מַחְתֹּתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי שַׁמְנָהּ אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־לָהּ בָּהֶם

9 Et ils prendront un drap de pourpre violette, et ils couvriront le candélabre, ses lampes, ses mouchettes, ses cendriers et tous ses vases à huile nécessaires pour son service ;

וְנָתְנוּ אֹתָהּ וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ אֶל־מִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט

10 et ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peaux de dauphin, et le placeront sur un brancard.

וְעַל מִזְבַּח הַזָּהָב יִפְרְשׂוּ בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אֹתוֹ בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְשָׂמוּ אֶת־בַּדָּיו

11 Et ils étendront un drap de pourpre violette sur l'autel d'or, et ils l'envelopperont d'une couverture de peaux de dauphin ; et ils y mettront les barres.

וְלָקְחוּ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַשָּׁרֵת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם בַּקֹּדֶשׁ וְנָתְנוּ אֶל־בֶּגֶד תְּכֵלֶת וְכִסּוּ אוֹתָם בְּמִכְסֵה עוֹר תָּחַשׁ וְנָתְנוּ עַל־הַמּוֹט

12 Et ils prendront tous les ustensiles dont on se sert pour le service dans le sanctuaire, ils les mettront dans un drap de pourpre violette, et ils les envelopperont d'une couverture de peaux de dauphin, et les placeront sur un brancard.

וְדִשְּׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרְשׂוּ עָלָיו
בֶּגֶד אַרְגָּמָן

13 Et ils nettoieront l'autel de ses cendres, et étendront par-dessus un drap de pourpre écarlate ;

וְנָתְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כֵּלָיו אֲשֶׁר
יְשָׁרְתוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמַּחְתֹּת
אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כֹּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ
וּפָרְשׂוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחַשׁ
וְשָׂמוּ בַדָּיו

14 et ils mettront dessus tous les ustensiles nécessaires pour tout le service, les brasiers, les fourches, les pelles, les bassins, tous les ustensiles de l'autel ; et ils étendront par-dessus une couverture de peaux de dauphin, puis ils y mettront les barres.

וְכִלָּה אַהֲרֹן־וּבָנָיו לְכַסֹּת
אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בִּנְסֹעַ
הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קְהָת
לָשֵׂאת וְלֹא־יִגְּעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וָמֵתוּ
אֵלֶּה מַשָּׂא בְנֵי־קְהָת בְּאֹהֶל מוֹעֵד

15 Et Aaron et ses fils achèveront d'envelopper le sanctuaire et tous les meubles du sanctuaire, lorsqu'on lèvera le camp ; après quoi, les fils de Kéhath viendront les emporter et ils ne toucheront point les choses saintes sous peine de mort. Voilà ce que les fils de Kéhath porteront de ce qui appartient à la Tente d'assignation.

וּפְקֻדַּת אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
שֶׁמֶן הַמָּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסַּמִּים
וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
פְּקֻדַּת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ
בְּקֹדֶשׁ וּבְכֵלָיו

16 Et Eléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance de l'huile du candélabre, du parfum odoriférant, de l'offrande perpétuelle et de l'huile d'onction, la surveillance de toute la Demeure et de tout ce qui s'y trouve, du sanctuaire et de ses meubles.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר

17 Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron en disant :

אַל־תַּכְרִיתוּ אֶת־שֵׁבֶט מִשְׁפְּחֹת
הַקְּהָתִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם

18 Prenez garde de faire retrancher la tribu des familles des Kéhathites du milieu des Lévites.

וְזֹאת עֲשׂוּ לָהֶם וְחָיוּ וְלֹא
יָמֻתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
אַהֲרֹן וּבָנָיו יָבֹאוּ וְשָׂמוּ אוֹתָם
אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְאֶל־מַשָּׂאוֹ

19 Vous agirez ainsi à leur égard, afin qu'ils vivent et ne meurent point, lorsqu'ils s'approcheront des objets très saints : Aaron et ses fils viendront, et leur assigneront à chacun leur service et ce qu'ils ont à porter,

וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבַלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ
וָמֵתוּ

20 afin qu'en entrant ils ne voient pas même un instant les choses saintes, et qu'ils ne meurent point.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

21 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

נָשֹׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם
לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם

22 Fais aussi le compte des fils de Guerson, selon leurs maisons patriarcales, selon leurs familles :

מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה עַד
בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקֹד אוֹתָם
כָּל־הַבָּא לִצְבֹא צָבָא לַעֲבֹד עֲבֹדָה
בְּאֹהֶל מוֹעֵד

23 tu feras leur recensement, depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui ont à faire le service en remplissant une fonction dans la Tente d'assignation.

זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת הַגֵּרְשֻׁנִּי
לַעֲבֹד וּלְמַשָּׂא

24 Voici le service des familles des Guersonites, pour ce qu'ils auront à faire et à porter.

וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֹת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד מִכְסֵהוּ וּמִכְסֵה
הַתַּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמָעְלָה
וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

25 Ils porteront les tentures de la Demeure et la Tente d'assignation, sa couverture et la couverture de peaux de dauphin qui est par-dessus, le rideau de l'entrée de la Tente d'assignation ;

26 וְאֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר וְאֶת־מָסַךְ פֶּתַח
שַׁעַר הֶחָצֵר אֲשֶׁר עַל־הַמִּשְׁכָּן
וְעַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב וְאֵת מֵיתְרֵיהֶם
וְאֶת־כָּל־כְּלֵי עֲבֹדָתָם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
יֵעָשֶׂה לָהֶם וְעָבָדוּ

les toiles du parvis et le rideau de l’entrée de la porte du parvis qui est tout autour de la Demeure et de l’autel, leurs cordages et tous les ustensiles de leur service. Et ils feront tout le service qui s’y rapporte.

27 עַל־פִּי אַהֲרֹן וּבָנָיו תִּהְיֶה
כָּל־עֲבֹדַת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְכָל־מַשָּׂאָם
וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּפְקַדְתֶּם עֲלֵהֶם
בְּמִשְׁמֶרֶת אֵת כָּל־מַשָּׂאָם

Tout le service des fils des Guersonites sera sous les ordres d’Aaron et de ses fils, pour tout ce qu’ils auront à porter et tout ce qu’ils auront à faire ; vous remettrez à leur aide tout ce qu’ils ont à porter.

28 זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּמִשְׁמַרְתָּם בְּיַד
אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

Tel est le service des familles des fils des Guersonites à l’égard de la Tente d’assignation, et ils seront sous la surveillance d’Ithamar, fils d’Aaron, le sacrificateur.

29 בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית־אֲבֹתָם
תִּפְקֹד אֹתָם

Tu feras le recensement des fils de Mérari, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales ;

30 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדֵם כָּל־הַבָּא
לַצָּבָא לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד

tu feras leur recensement, depuis l’âge de trente ans et au-dessus jusqu’à l’âge de cinquante ans, tous ceux qui ont à faire le service en remplissant une fonction dans la Tente d’assignation.

31 וְזֹאת מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם לְכָל־עֲבֹדָתָם
בְּאֹהֶל מוֹעֵד קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
וּבְרִיחָיו וְעַמּוּדָיו וַאֲדָנָיו

Voici ce qu’ils auront à soigner pour le transport selon tout leur service à l’égard de la Tente d’assignation : les planches du Tabernacle, ses traverses, ses piliers, ses socles les piliers du parvis qui est à l’entour, leurs socles, leurs pieux,

וְעַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאַדְנֵיהֶם
וִיתֵדֹתָם וּמֵיתְרֵיהֶם לְכָל־כְּלֵיהֶם
וּלְכֹל עֲבֹדָתָם וּבְשֵׁמֹת תִּפְקְדוּ
אֶת־כְּלֵי מִשְׁמֶרֶת מַשָּׂאָם

32 leurs cordages, tous leurs ustensiles et
tout le service qui en dépend. Vous ferez
l’inventaire par leurs noms des objets
confiés à leur garde qu’ils ont à porter.

זֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי
לְכָל־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּיַד
אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

33 Tel est le service des familles des fils de
Mérari, tout leur service à l’égard de la
Tente d’assignation, sous la direction
d’Ithamar, fils d’Aaron, le sacrificateur.

וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי
הָעֵדָה אֶת־בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּלְבֵית אֲבֹתָם

34 Moïse, Aaron et les princes de
l’assemblée firent le recensement des fils
des Kéhathites, selon leurs familles et
selon leurs maisons patriarcales,

מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא
לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד

35 depuis l’âge de trente ans et au-dessus
jusqu’à l’âge de cinquante ans, tous ceux
qui avaient à faire le service en
remplissant une fonction dans la Tente
d’assignation.

וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם
אַלְפַּיִם שְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים

36 Ceux dont ils firent le recensement, selon
leurs familles, furent deux mille sept cent
cinquante.

אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה

37 Ce furent là les recensés des familles des
Kéhathites, tous remplissant une
fonction dans la Tente d’assignation ;
Moïse et Aaron en firent le recensement
sur l’ordre de l’Eternel donné à Moïse.

וּפְקוּדֵי בְּנֵי גֵרְשׁוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם
וּלְבֵית אֲבֹתָם

38 Les recensés des fils de Guerson, selon
leurs familles et selon leurs maisons
patriarcales,

מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד	39	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui avaient à faire le service en remplissant une fonction dans la Tente d'assignation,
וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים	40	les recensés, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, furent deux mille six cent trente.
אֵלֶּה פְּקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי גֵרְשׁוֹן כָּל־הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה	41	Ce furent là les recensés des fils de Guerson, tous remplissant une fonction dans la Tente d'assignation ; Moïse et Aaron en firent le recensement sur l'ordre de l'Eternel.
וּפְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם	42	Les recensés des familles des fils de Mérari, selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales,
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַצָּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד	43	depuis l'âge de trente ans et au-dessus jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui avaient à faire le service en remplissant une fonction dans la Tente d'assignation,
וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפְּחֹתָם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּמָאתָיִם	44	les recensés, selon leurs familles, furent trois mille deux cents.
אֵלֶּה פְקוּדֵי מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי מְרָרִי אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה	45	Ce furent là les recensés des familles des fils de Mérari ; Moïse et Aaron en firent le recensement sur l'ordre de l'Eternel donné à Moïse.

46 כָּל־הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקַד מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן וּנְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם וּלְבֵית
אֲבֹתָם

Tous les recensés des Lévites dont Moïse, Aaron et les princes d’Israël firent le recensement, selon leurs familles et selon leurs maisons patriarcales,

47 מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמַעְלָה וְעַד
בֶּן־חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל־הַבָּא לַעֲבֹד
עֲבֹדַת עֲבֹדָה וַעֲבֹדַת מַשָּׂא בְּאֹהֶל
מוֹעֵד

depuis l’âge de trente ans et au-dessus jusqu’à l’âge de cinquante ans, tous ceux qui avaient à faire le service en remplissant quelque fonction pour le service et pour le transport, à l’égard de la Tente d’assignation,

48 וַיִּהְיוּ פְּקֻדֵיהֶם שְׁמֹנַת אֲלָפִים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים

ces recensés furent huit mille cinq cent quatre-vingts.

49 עַל־פִּי יְהוָה פָּקַד אוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה
אִישׁ אִישׁ עַל־עֲבֹדָתוֹ וְעַל־מַשָּׂאוֹ
וּפְקֻדָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Sur l’ordre de l’Eternel, Moïse assigna à chacun le service qu’il devait faire et la charge qu’il devait porter ; c’est le recensement que l’Eternel avait ordonné, à Moïse.

Chapitre 5

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִישַׁלְּחוּ מִן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכֹל טָמֵא לָנָפֶשׁ

2 Ordonne aux fils d'Israël de renvoyer du camp quiconque a la lèpre ou un écoulement, ou qui est souillé par le contact d'un cadavre.

מִזָּכָר עַד־נְקֵבָה תְּשַׁלֵּחוּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה תְּשַׁלְּחוּם וְלֹא יְטַמְּאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם

3 Hommes ou femmes, vous les renverrez ; vous les renverrez hors du camp, et ils ne souilleront pas leurs camps au milieu desquels je demeure.

וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְשַׁלְּחוּ אוֹתָם אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

4 Les fils d'Israël firent ainsi, et ils les renvoyèrent hors du camp ; comme l'Eternel l'avait dit à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

5 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חַטֹּאת הָאָדָם לִמְעֹל מַעַל בַּיהוָה וְאָשְׁמָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא

6 Dis aux fils d'Israël : Si quelqu'un, homme ou femme, a fait quelque tort à un homme, en commettant une infidélité à l'égard de l'Eternel, et que cette personne se soit rendue coupable,

וְהִתְוַדּוּ אֶת־חַטָּאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
וְהֵשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ
וַחֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן
לַאֲשֶׁר אָשַׁם לוֹ

7 elle confessera le péché qu'elle a commis, et elle restituera en son entier l'objet du délit en ajoutant un cinquième en sus : elle le remettra à celui envers qui elle s'est rendue coupable.

וְאִם־אֵין לָאִישׁ גֹּאֵל לְהָשִׁיב
הָאָשָׁם אֵלָיו הָאָשָׁם הַמּוּשָׁב
לַיהוָה לַכֹּהֵן מִלְּבַד אֵיל
הַכִּפֻּרִים אֲשֶׁר יְכַפֶּר־בּוֹ עָלָיו

8 Si celui-ci n'a pas d'héritier à qui l'objet du délit puisse être rendu, cet objet revient à l'Eternel, au sacrificateur, outre le bélier propitiatoire, avec lequel on fera propitiation pour le coupable.

וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה

9 Tout ce qui sera prélevé sur toutes les choses saintes que les fils d'Israël présenteront au sacrificateur, appartiendra à celui-ci.

וְאִישׁ אֶת־קֳדָשָׁיו לוֹ יִהְיוּ אִישׁ
אֲשֶׁר־יִתֵּן לַכֹּהֵן לוֹ יִהְיֶה

10 C'est à lui qu'appartiendront les choses saintes ; ce qu'on donne au sacrificateur sera à lui.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

11 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׂטֶה אִשְׁתּוֹ
וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל

12 Par1e aux fils d'Israël et dis-leur : Si une femme se détourne et devient infidèle à son mari ;

וְשָׁכַב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַת־זֶרַע
וְנֶעְלַם מֵעֵינֵי אִישָׁהּ וְנִסְתְּרָה
וְהִיא נִטְמָאָה וְעֵד אֵין בָּהּ
וְהִוא לֹא נִתְפָּשָׂה

13 si un homme a eu commerce avec elle à l'insu de son mari, ou si elle a été cachée en se souillant ; s'il n'y a pas de témoin contre elle et qu'elle n'ait pas été surprise ;

14 וְעָבַר עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא
אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִוא נִטְמָאָה אוֹ־עָבַר
עָלָיו רוּחַ־קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהִיא לֹא נִטְמָאָה

et si l'esprit de jalousie s'empare de son mari et qu'il soit jaloux de sa femme qui s'est souillée ; ou si l'esprit de jalousie s'empare de lui et qu'il soit jaloux de sa femme sans qu'elle se soit souillée ;

15 וְהֵבִיא הָאִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ אֶל־הַכֹּהֵן
וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירִת
הָאֵיפָה קֶמַח שְׂעֹרִים לֹא־יִצֹק
עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לְבֹנָה
כִּי־מִנְחַת קְנָאֹת הוּא מִנְחַת
זִכָּרוֹן מַזְכֶּרֶת עָוֹן

cet homme amènera sa femme devant le sacrificateur et apportera une offrande à cause d'elle, un dixième d'épha de farine d'orge ; il n'y versera point d'huile et n'y mettra point d'encens, car c'est une oblation de jalousie, une oblation de ressouvenir qui rappelle l'iniquité.

16 וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהֶעֱמִדָהּ
לִפְנֵי יְהוָה

Et le sacrificateur la fera approcher et se tenir debout devant l'Eternel ;

17 וְלָקַח הַכֹּהֵן מַיִם קְדֹשִׁים
בִּכְלִי־חָרֶשׂ וּמִן־הֶעָפָר אֲשֶׁר יִהְיֶה
בְּקַרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן
אֶל־הַמָּיִם

et le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre et le sacrificateur prendra de la poussière qui se trouve sur le sol de la Demeure et la mettra dans l'eau ;

18 וְהֶעֱמִיד הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי
יְהוָה וּפָרַע אֶת־רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן
עַל־כַּפֶּיהָ אֵת מִנְחַת הַזִּכָּרוֹן
מִנְחַת קְנָאֹת הִוא וּבְיַד הַכֹּהֵן
יִהְיוּ מֵי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים

et le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Eternel, et il découvrira la tête de la femme et lui posera sui, les mains l'oblation de ressouvenir, qui est l'oblation de jalousie ; dans la main du sacrificateur seront les eaux amères de malédiction.

19 וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל־הָאִשָּׁה אִם־לֹא שָׁכַב אִישׁ אֹתָךְ וְאִם־לֹא שָׂטִית טֻמְאָה תַּחַת אִישֵׁךְ הִנָּקִי מִמֵּי הַמָּרִים הַמְאָרֲרִים הָאֵלֶּה

Et le sacrificateur adjurera la femme et lui dira : Si aucun homme n'a couché avec toi et que tu ne te sois point détournée pour te souiller, étant sous la puissance de ton mari, n'éprouve aucun mal de ces eaux amères de malédiction.

20 וְאַתְּ כִּי שָׂטִית תַּחַת אִישֵׁךְ וְכִי נִטְמֵאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת־שְׁכָבְתּוֹ מִבַּלְעֲדֵי אִישֵׁךְ

Mais si, étant sous la puissance de ton mari, tu t'es détournée et que tu te sois souillée, et si un autre que ton mari a eu commerce avec toi...

21 וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת־הָאִשָּׁה בִּשְׁבֻעַת הָאָלָה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לְאָלָה וְלִשְׁבֻעָה בְּתוֹךְ עַמֵּךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת־יְרֵכֵךְ נֹפֶלֶת וְאֶת־בִּטְנֵךְ צָבָה

le sacrificateur adjurera la femme par le serment d'imprécation, et le sacrificateur dira à la femme :
Que l'Eternel fasse de toi une malédiction et une exécration au milieu de ton peuple, en faisant maigrir tes flancs et gonfler ton ventre,

22 וּבָאוּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמֵעַיִךְ לַצְבּוֹת בֶּטֶן וְלַנְפִּל יָרֵךְ וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן

et que ces eaux de malédiction entrent dans tes entrailles pour faire gonfler ton ventre et maigrir tes flancs ! Et la femme dira : Amen, amen !

23 וְכָתַב אֶת־הָאָלֹת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בַּסֵּפֶר וּמָחָה אֶל־מֵי הַמָּרִים

Et le sacrificateur mettra par écrit ces imprécations et il les effacera dans les eaux amères ;

24 וְהִשְׁקָה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־מֵי הַמָּרִים הַמְאָרֲרִים וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרֲרִים לְמָרִים

et il fera boire à la femme les eaux amères de malédiction, et les eaux de malédiction entreront en elle pour lui être amères ;

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֵת מִנְחַת הַקְּנָאֹת וְהֵנִיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ

25 et le sacrificateur prendra des mains de la femme l’oblation de jalousie, il balancera l’oblation devant l’Eternel et il l’approchera de l’autel ;

וְקָמַץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה אֶת־אַזְכָּרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְאַחַר יַשְׁקֶה אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַמָּיִם

26 et le sacrificateur prendra une poignée de cette oblation en mémorial et il la fera fumer sur l’autel et après cela il fera boire les eaux à la femme.

וְהִשְׁקָהּ אֶת־הַמַּיִם וְהָיְתָה אִם־נִטְמְאָה וַתִּמְעֹל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָהּ הַמַּיִם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבְתָה בִטְנָהּ וְנָפְלָה יְרֵכָהּ וְהָיְתָה הָאִשָּׁה לְאָלָה בְּקֶרֶב עַמָּהּ

27 Et quand il les fera boire, il arrivera, si elle s’est souillée et a été infidèle à son mari, que les eaux de malédiction entreront en elle pour lui être amères ; son ventre gonflera, ses flancs maigriront et [le nom de] cette femme sera une malédiction au milieu de son peuple.

וְאִם־לֹא נִטְמְאָה הָאִשָּׁה וּטְהֹרָה הִוא וְנִקְּתָה וְנִזְרְעָה זָרַע

28 Mais, si la femme ne s’est point souillée et qu’elle soit pure, elle n’éprouvera aucun mal et demeurera féconde.

זֹאת תּוֹרַת הַקְּנָאֹת אֲשֶׁר תִּשְׂטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁהּ וְנִטְמָאָה

29 Telle est la loi sur la jalousie, quand une femme, étant sous la puissance de son mari, se détourne et se souille,

אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קִנְאָה וְקִנֵּא אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהֶעֱמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וְעָשָׂה לָהּ הַכֹּהֵן אֵת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת

30 ou quand l’esprit de jalousie s’empare d’un mari et qu’il devient jaloux de sa femme : il fera tenir sa femme debout devant l’Eternel et le sacrificateur lui appliquera toute cette loi.

וְנִקָּה הָאִישׁ מֵעָוֹן וְהָאִשָּׁה הַהִוא תִּשָּׂא אֶת־עֲוֹנָהּ

31 Et le mari sera net de faute, mais cette femme portera son iniquité.

Chapitre 6

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יַפְלִא
לִנְדֹּר נֶדֶר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Lorsque quelqu'un, homme ou femme, se consacre en faisant un vœu de naziréat, pour se séparer en l'honneur de l'Eternel,

מִיַּיִן וְשֵׁכָר יַזִּיר חֹמֶץ יַיִן
וְחֹמֶץ שֵׁכָר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל־מִשְׁרַת
עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה וַעֲנָבִים לַחִים
וִיבֵשִׁים לֹא יֹאכֵל

3 il s'abstiendra de vin et de cervoise ; il ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre de cervoise ; il ne boira d'aucun suc de raisins et ne mangera point de raisins frais ni secs.

כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה
מִגֶּפֶן הַיַּיִן מֵחַרְצַנִּים וְעַד־זָג
לֹא יֹאכֵל

4 Tout le temps de son naziréat, il ne mangera d'aucun produit de la vigne, depuis les pépins jusqu'à la peau.

כָּל־יְמֵי נֶדֶר נִזְרוֹ תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר
עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מְלֹאת הַיָּמִם
אֲשֶׁר־יַזִּיר לַיהוָה קָדֹשׁ יִהְיֶה
גַּדֵּל פֶּרַע שְׂעַר רֹאשׁוֹ

5 Pendant tout le temps du vœu de son naziréat le rasoir ne passera point sur sa tête, jusqu'à l'accomplissement des jours pendant lesquels il se sépare en l'honneur de l'Eternel, il sera saint, en laissant croître librement les cheveux de sa tête.

כָּל־יְמֵי הַזִּירוֹ לַיהוָה עַל־נֶפֶשׁ
מֵת לֹא יָבֹא

6 Tout le temps pendant lequel il se sépare en l'honneur de l'Eternel, il ne s'approchera d'aucun corps mort ;

7 לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לְאָחִיו וּלְאַחֹתוֹ
לֹא־יִטַּמָּא לָהֶם בְּמֹתָם כִּי נֵזֶר
אֱלֹהָיו עַל־רֹאשׁוֹ

7 que ce soit son père, sa mère, son frère ou sa sœur, il ne se souillera point pour eux à leur mort, car il porte sur sa tête la consécration à son Dieu.

8 כֹּל יְמֵי נִזְרוֹ קָדֹשׁ הוּא לַיהוָה

8 Tout le temps de son Naziréat il est consacré à l'Eternel.

9 וְכִי־יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פִּתְאֹם
וְטִמֵּא רֹאשׁ נִזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ
בְּיוֹם טָהֳרָתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יְגַלְּחֶנּוּ

9 Si quelqu'un meurt inopinément près de lui et souille sa tête consacrée, il rasera sa tête le jour de sa purification ; le septième jour il la rasera.

10 וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יָבִא שְׁתֵּי תֹרִים
אוֹ שְׁנֵי בְּנֵי יוֹנָה אֶל־הַכֹּהֵן
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

10 Et le huitième jour il apportera deux tourterelles ou deux pigeonneaux au sacrificateur, à l'entrée de la Tente d'assignation.

11 וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד
לְעֹלָה וְכִפֶּר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא
עַל־הַנָּפֶשׁ וְקִדַּשׁ אֶת־רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא

11 Et le sacrificateur offrira l'un comme sacrifice pour le péché, et l'autre comme holocauste, et il fera propitiation pour lui pour son péché à l'occasion d'un mort, et il consacrera sa tête ce jour-là.

12 וְהִזִּיר לַיהוָה אֶת־יְמֵי נִזְרוֹ
וְהֵבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ לְאָשָׁם
וְהַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִּי
טָמֵא נִזְרוֹ

12 Et il consacrera à l'Eternel les jours de son naziréat, et il offrira un agneau d'union en sacrifice de réparation ; les jours antérieurs seront nuls, parce que son naziréat a été souillé.

13 וְזֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר בְּיוֹם מְלֹאת
יְמֵי נִזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד

13 Voici la loi du naziréen. Le jour où il aura accompli le temps de son naziréat, on le fera venir à l'entrée de la Tente d'assignation ;

14
וְהִקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ
בֶּן־שְׁנָתוֹ תָמִים אֶחָד לְעֹלָה
וְכַבְשָׂה אַחַת בַּת־שְׁנָתָהּ תְּמִימָה
לְחַטָּאת וְאַיִל־אֶחָד תָּמִים לִשְׁלָמִים

et il présentera son offrande à l'Eternel : un agneau d'un an, sans défaut, pour l'holocauste, une brebis d'un an, sans défaut, pour le sacrifice pour le péché, et un bélier sans défaut pour le sacrifice d'actions de grâces ;

15
וְסַל מַצּוֹת סֹלֶת חַלֹּת בְּלוּלֹת
בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים
בַּשָּׁמֶן וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם

une corbeille de pains sans levain, de la fleur de farine en gâteaux pétris à l'huile, et de, galettes sans levain ointe, d'huile ; et en outre l'oblation et les libations.

16
וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה
וְעָשָׂה אֶת־חַטָּאתוֹ וְאֶת־עֹלָתוֹ

Le sacrificateur les présentera devant l'Eternel, et il offrira son sacrifice pour le péché, et son holocauste ;

17
וְאֶת־הָאַיִל יַעֲשֶׂה זֶבַח שְׁלָמִים
לַיהוָה עַל סַל הַמַּצּוֹת וְעָשָׂה
הַכֹּהֵן אֶת־מִנְחָתוֹ וְאֶת־נִסְכּוֹ

il offrira le bélier comme sacrifice d'actions de grâces à l'Eternel, avec la corbeille de pains sans levain, et il fera l'oblation et la libation.

18
וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ וְלָקַח אֶת־שְׂעַר רֹאשׁ
נִזְרוֹ וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר־תַּחַת
זֶבַח הַשְּׁלָמִים

Le naziréen rasera, à l'entrée de la Tente d'assignation, sa tête consacrée, il prendra les cheveux de sa tête consacrée, et il les jettera sur le feu qui est sous le sacrifice d'actions de grâces.

19
וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזְּרֹעַ בְּשֵׁלָה
מִן־הָאַיִל וְחַלַּת מַצָּה אַחַת מִן־הַסַּל
וּרְקִיק מַצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כַּפֵּי
הַנָּזִיר אַחַר הִתְגַּלְּחוֹ אֶת־נִזְרוֹ

Le sacrificateur prendra l'épaule du bélier quand elle sera cuite, un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans levain, et il les posera sur les mains du naziréen, après qu'il aura rasé sa chevelure consacrée.

וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לַכֹּהֵן עַל
חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל שׁוֹק הַתְּרוּמָה
וְאַחַר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יָיִן

20 Le sacrificateur les balancera devant l'Eternel : c'est une chose sainte, qui appartient au sacrificateur, outre la poitrine balancée et la cuisse prélevée. Ensuite le naziréen pourra boire du vin.

זֹאת תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר
קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נִזְרוֹ מִלְּבַד
אֲשֶׁר־תַּשִּׂיג יָדוֹ כְּפִי נִדְרוֹ אֲשֶׁר
יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה עַל תּוֹרַת נִזְרוֹ

21 Telle est la loi pour le naziréen qui a fait un vœu ; [telle est] son offrande à l'Eternel pour son naziréat, outre ce que ses moyens lui permettront de faire. Selon le vœu qu'il aura fait, ainsi il agira, conformément à la loi de son naziréat.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

22 L'Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר
כֹּה תְבָרֲכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמוֹר
לָהֶם

23 Parle à Aaron et à ses fils en disant : Voici comment vous bénirez les fils d'Israël ; vous leur direz :

יְבָרֶכְךָ יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ

24 Que l'Eternel te bénisse et te garde !

יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וִיחֻנֶּךָּ

25 Que l'Eternel fasse luire sa face sur toi et qu'il te fasse grâce !

יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיָשֵׂם
לְךָ שָׁלוֹם

26 Que l'Eternel tourne sa face vers toi et qu'il te donne la paix !

וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַאֲנִי אֲבָרְכֵם

27 Et ils mettront mon nom sur les fils d'Israël, et moi, je les bénirai.

Chapitre 7

וַיְהִי בְּיוֹם כַּלּוֹת מֹשֶׁה לְהָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וַיִּמְשָׁחֵם וַיְקַדֵּשׁ אֹתָם

1 Le jour où Moïse acheva de dresser la Demeure, de l’oindre et de la sanctifier avec tous ses ustensiles, ainsi que l’autel avec tous ses ustensiles ; lorsqu’il les eut oints et sanctifiés,

וַיַּקְרִיבוּ נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי בֵּית אֲבֹתָם הֵם נְשִׂיאֵי הַמַּטֹּת הֵם הָעֹמְדִים עַל־הַפְּקֻדִים

2 les princes d’Israël, chefs de leurs maisons patriarcales, qui sont princes des tribus et préposés au dénombrement,

וַיָּבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי יְהוָה שֵׁשׁ־עֶגְלֹת צָב וּשְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר עֲגָלָה עַל־שְׁנֵי הַנְּשִׂאִים וְשׁוֹר לְאֶחָד וַיַּקְרִיבוּ אוֹתָם לִפְנֵי הַמִּשְׁכָּן

3 présentèrent leur offrande et l’amenèrent devant l’Eternel : six chars-litières et douze bœufs, soit un char pour deux princes et un bœuf pour chaque prince, et ils les présentèrent devant la Demeure.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

4 Et l’Eternel parla à Moïse en disant :

קַח מֵאִתָּם וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְנָתַתָּה אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ

5 Reçois-les de leur part, et qu’ils soient employés au service de la Tente d’assignation ; tu les donneras aux Lévites, à chacun selon ce que réclame son service.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הָעֲגָלֹת וְאֶת־הַבָּקָר וַיִּתֵּן אוֹתָם אֶל־הַלְוִיִּם

6 Et Moïse prit les chars et les bœufs et il les donna aux Lévites.

אֵת שְׁתֵּי הָעֲגָלֹת וְאֵת אַרְבַּעַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי גֵרְשׁוֹן כְּפִי עֲבֹדָתָם

7 Il donna deux chars et quatre bœufs aux fils de Guerson, selon ce que réclamait leur service ;

וְאֵת אַרְבַּע הָעֲגָלֹת וְאֵת שְׁמֹנַת הַבָּקָר נָתַן לִבְנֵי מְרָרִי כְּפִי עֲבֹדָתָם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

8 il donna quatre chars et huit bœufs, aux fils de Mérari, selon ce que réclamait leur service, sous la surveillance d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.

וְלִבְנֵי קְהָת לֹא נָתָן כִּי־עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ עֲלֵהֶם בַּכָּתֵף יִשָּׂאוּ

9 Quant aux fils de Kéhath, il ne leur en donna point, car, ayant le service des objets sacrés, ils les portaient sur leurs épaules.

וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂאִים אֵת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ וַיַּקְרִיבוּ הַנְּשִׂיאִם אֶת־קָרְבָּנָם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ

10 Et les princes présentèrent leur offrande pour la dédicace de l'autel, le jour où on l'oignit ; les princes la présentèrent devant l'autel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יַקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ

11 Et l'Eternel dit à Moïse : Que les princes présentent leur offrande, un jour l'un, l'autre jour l'autre, pour la dédicace de l'autel.

וַיְהִי הַמַּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קָרְבָּנוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמַטֵּה יְהוּדָה

12 Celui qui présenta le premier jour son offrande fut Nahason, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda.

וְקָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה

13 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;

כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

14 un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;

פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

15 un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ;

שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת

16 Un bouc, pour le sacrifice pour le péché ;

וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב

17 et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Nahason, fils d'Amminadab.

בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי הִקְרִיב נְתַנְאֵל
בֶּן־צוּעָר נְשִׂיא יִשָּׂשכָר

18 Le second jour, Néthanéel, fils de Tsuar, prince d'Issacar, présenta son offrande.

הִקְרִב אֶת־קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד
כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה

19 Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;

כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

20 un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;

פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

21 un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ;

שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת

22 un bouc, pour le sacrifice pour le péché ;

וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתּוּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר

23 et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Néthanéel, fils de Tsuar.

בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי
זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן

24 Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Eliab, fils de Hélon ;

קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה

25 son offrande : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;

כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

26 un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;

פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

27 un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ;

שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת

28 un bouc, pour le sacrifice pour le péché ;

וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן

29 et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle l'ut l'offrande d'Eliab, fils de Hélon.

בַּיּוֹם הָרְבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי
רְאוּבֵן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר

30 Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Elitsur, fils de Schédéur ;

31 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה

son offrande : un plat d’argent du poids de cent trente sicles, un bassin d’argent de soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l’huile, pour l’oblation ;

32 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;

33 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

un jeune taureau, un bélier, un agneau d’un an, pour l’holocauste ;

34 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת

un bouc, pour le sacrifice pour le péché ;

35 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר

et, pour le sacrifice d’actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d’un an. Telle fut l’offrande d’Elitsur, fils de Schédéur.

36 בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לִבְנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי

Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, Sélumiel, fils de Tsurichaddaï ;

37 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה

son offrande : un plat d’argent du poids de cent trente sicles, un bassin d’argent de soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l’huile, pour l’oblation ;

38 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;

39 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

un jeune taureau, un bélier, un agneau d’un an, pour l’holocauste ;

40 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת

un bouc, pour le sacrifice pour le péché ;

41 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִישַׁדָּי

et, pour le sacrifice d’actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d’un an. Telle fut l’offrande de Sélumiel, fils de Tsurischaddaï.

42 בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי נָשִׂיא לִבְנֵי גָד
אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל

Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Eliasaph, fils de Déuël ;

43 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה

son offrande : un plat d’argent du poids de cent trente sicles, un bassin d’argent de soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l’huile, pour l’oblation ;

44 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;

45 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

Un jeune taureau, un bélier, un agneau d’un an, pour l’holocauste ;

46 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת

un bouc, pour le sacrifice pour le péché ;

47 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל

et, pour le sacrifice d’actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d’un an. Telle fût l’offrande d’Eliasaph, fils de Déuël.

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי אֶפְרָיִם אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד

48 Le septième jour, le prince des fils d'Ephraïm, Elisama, fils, d'Aminihud ;

קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה

49 son offrande : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;

כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

50 un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;

פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

51 un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an pour l'holocauste ;

שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת

52 un bouc pour le sacrifice pour le péché ;

וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֱלִישָׁמָע בֶּן־עַמִּיהוּד

53 et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Elisama, fils d'Ammihud.

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר

54 Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Gamliel, fils de Pédahtsur ;

קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה

55 son offrande : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;

56 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;

57 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

un jeune taureau, un bélier, un agneau d’un an, pour l’holocauste ;

58 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת

un bouc, pour le sacrifice pour le péché ;

59 וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה צוּר

et, pour le sacrifice d’actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d’un an. Telle fut l’offrande de Gamliel, fils de Pédahtsur.

60 בַּיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לִבְנֵי
בִנְיָמִן אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי

Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidéoni ;

61 קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה

son offrande : un plat d’argent du poids de cent trente sicles, un bassin d’argent de soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l’huile, pour l’oblation ;

62 כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;

63 פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

un jeune taureau, un bélier, un agneau d’un an, pour l’holocauste ;

64 שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת

un bouc, pour le sacrifice pour le péché ;

וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעֹנִי

65 et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidéoni.

בַּיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לִבְנֵי דָן
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי

66 Le dixième jour, le prince des fils de Dan, Ahiézer, fils d'Ammischaddaï ;

קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים
וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם
מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה

67 son offrande : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;

כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת

68 un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;

פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה

69 un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ;

שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת

70 un bouc, pour le sacrifice pour le péché ;

וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם
אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי

71 et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande d'Ahiézer, fils d'Ammischaddaï.

בַּיּוֹם עַשְׁתֵּי עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא
לִבְנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן

72 Le onzième jour, le prince des fils d'Asser, Paguiel, fils d'Ocran ;

קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה	73	son offrande : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de, soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;
כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת	74	un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;
פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה	75	un jeune taureau, un bélier, un agneau d'un an, pour l'holocauste ;
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת	76	un bouc, pour le sacrifice pour le péché ;
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן פַּגְעִיאֵל בֶּן־עָכְרָן	77	et, pour le sacrifice d'actions de grâces, deux talents, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d'un an. Telle fut l'offrande de Paguiel, fils d'Ocran.
בְּיוֹם שְׁנֵים עָשָׂר יוֹם נָשִׂיא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן	78	Le douzième jour, le prince des fils de Nephthali, Ahira, fils d'Enan ;
קָרְבָּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אַחַת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם מְלֵאִים סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה	79	son offrande : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le sicle sacré, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'oblation ;
כַּף אַחַת עֲשָׂרָה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת	80	un godet en or de dix sicles, plein de parfum ;

פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אַיִל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לְעֹלָה	81	un jeune taureau, un bélier, un agneau d’un an, pour l’holocauste ;
שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת	82	un bouc, pour le sacrifice pour le péché ;
וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עַתֻּדִים חֲמִשָּׁה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קָרְבַּן אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן	83	et, pour le sacrifice d’actions de grâces, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux d’un an. Telle fut l’offrande d’Ahira, fils d’Enan.
זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הִמָּשַׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל קַעֲרֹת כֶּסֶף שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מִזְרְקֵי־כֶסֶף שְׁנֵים עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה	84	Tels furent les présents pour la dédicace de l’autel, de la part des princes d’Israël, le jour où on l’oignit. Douze plats d’argent, douze bassins d’argent, douze godets d’or ;
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה הַקְּעָרָה הָאַחַת כֶּסֶף וְשִׁבְעִים הַמִּזְרָק הָאֶחָד כֹּל כֶּסֶף הַכֵּלִים אַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ	85	Chaque plat d’argent cent trente sicles, et chaque bassin, soixante-dix ; total de l’argent des vases : deux mille quatre cents sicles, selon le sicle sacré.
כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קְטֹרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכַּף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זְהַב הַכַּפּוֹת עֶשְׂרִים וּמֵאָה	86	Douze godets d’or pleins de parfum, à dix sicles le godet, selon le sicle sacré, total de l’or des godets : cent vingt sicles.
כָּל־הַבָּקָר לָעֹלָה שְׁנֵים עָשָׂר פָּרִים אֵילִם שְׁנֵים־עָשָׂר כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנֵים עָשָׂר וּמִנְחָתָם וּשְׂעִירֵי עִזִּים שְׁנֵים עָשָׂר לְחַטָּאת	87	Total du bétail pour l’holocauste : douze taureaux, douze béliers, douze agneaux d’un an, outre leur oblation, et douze boucs, pour le sacrifice pour le péché.

88 וְכֹל בְּקַר זֶבַח הַשְּׁלָמִים עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה פָּרִים אֵילִם שִׁשִּׁים עַתֻּדִים שִׁשִּׁים כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁשִּׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הִמָּשַׁח אֹתוֹ

Total du bétail pour le sacrifice d'actions de grâces : vingt-quatre taureaux, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux d'un an. Tels furent les présents pour la dédicace de l'autel, après qu'on l'eut oint.

89 וּבְבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדַּבֵּר אֵלָיו מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים וַיְדַבֵּר אֵלָיו

Et lorsque Moïse entrait dans la Tente d'assignation pour parler avec l'Eternel, il entendait la voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui est sur l'arche du témoignage, entre les deux Chérubins. Et il lui parlait.

Chapitre 8

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרֹת אֶל־מוּל פְּנֵי
הַמְּנוֹרָה יָאִירוּ שִׁבְעַת הַנֵּרוֹת

2 Parle à Aaron, et tu lui diras : Lorsque tu placeras les lampes, c'est vers le devant du candélabre que les sept lampes projetteront leur lumière.

וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מוּל פְּנֵי
הַמְּנוֹרָה הֶעֱלָה נֵרֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

3 Et Aaron fit ainsi ; il plaça les lampes sur le devant du candélabre, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנֹרָה מִקְשָׁה זָהָב
עַד־יְרֵכָהּ עַד־פִּרְחָהּ מִקְשָׁה הִוא
כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר הֶרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה

4 Et voici comment le candélabre était fait : il était d'or battu ; jusqu'à son pied, jusqu'à ses fleurs, il était d'or battu ; on avait fait le candélabre d'après le modèle que l'Eternel avait montré à Moïse.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

5 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

קַח אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְטִהַרְתָּ אֹתָם

6 Prends les Lévites du milieu des fils d'Israël et purifie-les.

וְכֹה־תַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הַזֵּה
עֲלֵיהֶם מֵי חַטָּאת וְהֶעֱבִירוּ תַעַר
עַל־כָּל־בְּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בִגְדֵיהֶם
וְהִטֶּהָרוּ

7 Et voici ce que tu leur feras pour les purifier : tu feras sur eux aspersion d'eau [qui purifie] du péché, et ils feront passer le rasoir sur tout leur corps et ils laveront leurs vêtements et ils se purifieront.

וְלָקְחוּ פַּר בֶּן־בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן וּפַר־שֵׁנִי בֶן־בָּקָר תִּקַּח לְחַטָּאת	8	Et ils prendront un taureau, avec son oblation, de la fleur de farine pétrie à l’huile ; et tu prendras, un taureau pour le sacrifice pour le péché.
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל	9	Tu feras approcher les Lévites devant la Tente d’assignation, et tu convoqueras toute l’assemblée des fils d’Israël.
וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וְסָמְכוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הַלְוִיִּם	10	Et tu feras approcher les Lévites devant l’Eternel ; et les fils d’Israël appuieront leurs mains sur les Lévites ;
וְהֵנִיף אַהֲרֹן אֶת־הַלְוִיִּם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה	11	et Aaron offrira les Lévites en offrande balancée devant l’Eternel, de la part des fils d’Israël, afin qu’ils fassent le service de l’Eternel.
וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֵׂה אֶת־הָאֶחָד חַטָּאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל־הַלְוִיִּם	12	Et les Lévites appuieront leurs mains sur la tête des taureaux ; et tu feras de l’un un sacrifice pour le péché et de l’autre un holocauste à l’Eternel, afin de faire propitiation pour les Lévites.
וְהַעֲמַדְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם לִפְנֵי אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לַיהוָה	13	Et tu feras tenir les Lévites debout devant Aaron et devant ses fils, et tu les offriras en offrande balancée à l’Eternel.
וְהִבְדַּלְתָּ אֶת־הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם	14	Et ainsi tu sépareras les Lévites du milieu des fils d’Israël ; et les Lévites seront à moi.

וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְטִהַרְתָּ אֹתָם
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה

15 Et après cela, les Lévites seront admis à faire le service de la Tente d'assignation. Tu les purifieras donc, et tu les offriras en offrande balancée.

כִּי נְתֻנִים נְתֻנִים הֵמָּה לִי
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּטְרַת
כָּל־רֶחֶם בְּכוֹר כֹּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָקַחְתִּי אֹתָם לִי

16 Car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël ; à la place de tout premier-né de sa mère, de tout premier-né des fils d'Israël, je les ai pris pour moi.

כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי
כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי
אֹתָם לִי

17 Car tout premier-né chez les fils d'Israël est à moi, homme ou bétail ; le jour où j'ai frappé tous les premiers-nés dans le pays d'Egypte, je me les suis consacrés.

וָאֶקַּח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר
בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

18 Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés des fils d'Israël.

וָאֶתְּנָה אֶת־הַלְוִיִּם נְתֻנִים לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא יִהְיֶה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף
בְּגֶשֶׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ

19 Et j'ai donné les Lévites en don à Aaron et à ses fils, du milieu des fils d'Israël, pour faire le service des fils d'Israël dans la Tente d'assignation et pour faire propitiation pour les fils d'Israël, afin qu'une plaie n'éclate pas parmi les fils d'Israël, quand les fils d'Israël s'approcheront du sanctuaire.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לַלְוִיִּם כֵּן־עָשׂוּ
לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

20 Et Moïse, Aaron et toute l'assemblée des fils d'Israël firent ainsi à l'égard des Lévites ; selon tout ce que l'Eternel avait ordonné à Moïse touchant les Lévites, ainsi firent à leur égard les fils d'Israël.

21 וַיִּתְחַטְּאוּ הַלְוִיִּם וַיְכַבְּסוּ
בִּגְדֵיהֶם וַיָּנֶף אַהֲרֹן אֹתָם
תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיְכַפֵּר
עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרָם

Et les Lévites se purifièrent et lavèrent leurs vêtements ; et Aaron les offrit en offrande balancée devant l'Eternel, et Aaron fit propitiation pour eux, afin de les purifier.

22 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי
אַהֲרֹן וְלִפְנֵי בָנָיו כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־הַלְוִיִּם כֵּן עָשׂוּ
לָהֶם

Et après cela, les Lévites vinrent faire leur- service dans la Tente d'assignation, en présence d'Aaron et en présence de ses fils ; selon ce que l'Eternel avait ordonné à Moïse touchant les Lévites, ainsi l'on fit à leur égard.

23 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

24 זֹאת אֲשֶׁר לַלְוִיִּם מִבֶּן חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יָבוֹא
לִצְבֹא צָבָא בַּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד

Voici ce qui concerne les Lévites : Celui qui aura vingt-cinq ans et au-dessus, entrera au service pour exercer une fonction dans la Tente d'assignation.

25 וּמִבֶּן חֲמִשִּׁים שָׁנָה יָשׁוּב מִצְּבָא
הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד

Celui qui aura cinquante ans se retirera des fonctions du service et ne servira plus.

26 וְשֵׁרֵת אֶת־אֶחָיו בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
כָּכָה תַּעֲשֶׂה לַלְוִיִּם בְּמִשְׁמְרֹתָם

Il aidera ses frères, dans la Tente d'assignation, à garder ce qui doit être observé mais il ne fera plus de service. Tu agiras ainsi à l'égard des Lévites pour les choses confiées à leurs soins.

Chapitre 9

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְמִדְבַּר־סִינַי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לֵאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, la seconde année après leur sortie du pays d'Egypte, le premier mois, en disant :

2 וְיַעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפָּסַח בְּמוֹעֲדוֹ

Que les fils d'Israël fassent la Pâque au temps fixé.

3 בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר־יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעַרְבַּיִם תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כְּכָל־חֻקֹּתָיו וּכְכָל־מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ

Vous la ferez au temps fixé, le quatorzième jour, de ce mois, dans la soirée ; vous la ferez selon tous les statuts et toutes les ordonnances qui la concernent.

4 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂת הַפָּסַח

Et Moïse parla aux fils d'Israël, afin qu'ils fissent la Pâque.

5 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבַּיִם בְּמִדְבַּר סִינָי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et ils firent la Pâque, le premier mois, le quatorzième jour du mois, dans la soirée, au désert de Sinaï ; selon tout ce que l'Eternel avait ordonné à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.

6 וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשֹׂת־הַפֶּסַח
בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה
וְלִפְנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא

Et il y eut des hommes qui se trouvaient souillés à cause d’un cadavre et qui ne purent faire la Pâque ce jour-là ; et ils se présentèrent devant Moïse et devant Aaron en ce même jour ;

7 וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָהֵמָּה אֵלָיו
אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה
נִגָּרַע לְבִלְתִּי הַקְרִב אֶת־קָרְבַּן
יְהוָה בְּמֹעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

et ces hommes lui dirent : Nous sommes souillés à cause d’un cadavre ; pourquoi serions-nous privés de présenter l’offrande de l’Eternel au temps fixé, au milieu des fils d’Israël ?

8 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עִמְדוּ
וְאֶשְׁמְעָה מַה־יְצַוֶּה יְהוָה לָכֶם

Et Moïse leur dit : Restez là et j’entendrai ce que l’Eternel ordonnera à votre égard.

9 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l’Eternel parla à Moïse en disant :

10 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ
אִישׁ כִּי־יִהְיֶה־טָמֵא לָנֶפֶשׁ אוֹ
בְדֶרֶךְ רְחֹקָה לָכֶם אוֹ לְדֹרֹתֵיכֶם
וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה

Parle aux fils d’Israël en disant : Si quelqu’un d’entre vous se trouve souillé à cause d’un cadavre, ou en voyage au loin, qu’il soit l’un d’entre vous ou de vos descendants, il fera la Pâque en l’honneur de l’Eternel.

11 בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
בֵּין הָעַרְבַּיִם יַעֲשׂוּ אֹתוֹ
עַל־מַצּוֹת וּמְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ

C’est au second mois, le quatorzième jour, dans la soirée, qu’ils la feront ; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères.

12 לֹא־יַשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְעֶצֶם
לֹא יִשְׁבְּרוּ־בוֹ כְּכָל־חֻקַּת הַפֶּסַח
יַעֲשׂוּ אֹתוֹ

Ils n’en laisseront rien jusqu’au matin, et n’en briseront aucun os. Ils la feront selon tous les statuts de la Pâque.

וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־הוּא טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ
לֹא־הָיָה וְחָדַל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמֶּיהָ כִּי
קָרְבַּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמֹעֲדוֹ
חֶטְאוֹ יִשָּׂא הָאִישׁ הַהוּא

13 Et pour celui qui est pur et qui n'est pas en voyage, s'il s'abstient de faire la Pâque, cet homme sera retranché de son peuple, parce qu'il n'a pas présenté l'offrande à l'Eternel au temps fixé, cet homme portera son péché.

וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח
לַיהוָה כְּחֻקַּת הַפֶּסַח וּכְמִשְׁפָּטוֹ
כֵּן יַעֲשֶׂה חֻקָּה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם
וְלַגֵּר וּלְאֶזְרַח הָאָרֶץ

14 Si un étranger habite avec vous et fait la Pâque de l'Eternel, il la fera selon le statut de la Pâque et son ordonnance. Il y aura une seule loi pour vous, pour l'étranger comme pour l'indigène.

וּבְיוֹם הָקִים אֶת־הַמִּשְׁכָּן כִּסָּה
הֶעָנָן אֶת־הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל הָעֵדֻת
וּבָעֶרֶב יִהְיֶה עַל־הַמִּשְׁכָּן
כְּמַרְאֵה־אֵשׁ עַד־בֹּקֶר

15 Et au jour où l'on dressa la Demeure, la nuée couvrit la Demeure, qui sert de tente au témoignage ; et au soir, il y eut comme un feu au-dessus de la Demeure, jusqu'au matin.

כֵּן יִהְיֶה תָמִיד הֶעָנָן יְכַסֶּנּוּ
וּמַרְאֵה־אֵשׁ לָיְלָה

16 Il en fut ainsi continuellement : la nuée couvrait la Demeure, et la nuit elle ressemblait à un feu.

וּלְפִי הֵעָלֹת הֶעָנָן מֵעַל הָאֹהֶל
וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכָּן־שָׁם הֶעָנָן שָׁם
יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

17 Chaque fois, après que la nuée s'était élevée de dessus la Tente, les fils d'Israël levaient le camp ; et, à l'endroit où s'arrêtait la nuée, les fils d'Israël dressaient le camp.

עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יְמֵי אֲשֶׁר
יִשְׁכֹּן הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ

18 Au signal de l'Eternel, les fils d'Israël levaient le camp, et au signal de l'Eternel ils le dressaient ; tant que la nuée demeurait sur la Demeure, ils restaient campés ;

וּבְהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים
רַבִּים וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסָּעוּ

19 et si [même] la nuée se tenait longtemps arrêtée sur la Demeure, les fils d’Israël observaient ce que l’Eternel prescrivait et ne levaient point le camp.

וְיֵשׁ אֲשֶׁר יִהְיֶה הֶעָנָן יָמִים
מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־פִּי יְהוָה
יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסָּעוּ

20 Et si la nuée ne s’arrêtait que peu de jours, sur la Demeure, au signal de l’Eternel ils dressaient le camp, et au signal de l’Eternel ils le levaient.

וְיֵשׁ אֲשֶׁר־יִהְיֶה הֶעָנָן מֵעֶרֶב
עַד־בֹּקֶר וְנַעֲלָה הֶעָנָן בַּבֹּקֶר
וְנָסָעוּ אוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה וְנַעֲלָה
הֶעָנָן וְנָסָעוּ

21 Et si la nuée s’arrêtait du soir au matin, et s’élevait le matin, ils levaient le camp ; ou si, après un jour et une nuit, la nuée s’élevait, ils levaient le camp.

אֹו־יֹמַיִם אוֹ־חֹדֶשׁ אוֹ־יָמִים
בְּהַאֲרִיךְ הֶעָנָן עַל־הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן
עָלָיו יַחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא
יִסָּעוּ וּבְהֵעָלֹתוֹ יִסָּעוּ

22 Ou si la nuée s’arrêtait sur la Demeure deux jours, ou un mois, ou un temps plus long, les fils d’Israël restaient campés, et ne levaient point le camp ; quand elle s’élevait, ils levaient le camp.

עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה
יִסָּעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה שָׁמָרוּ
עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה

23 Au signal de l’Eternel ils dressaient le camp, et au signal de l’Eternel ils levaient le camp ; ils observaient ce que l’Eternel prescrivait, conformément à l’ordre de l’Eternel transmis par Moïse.

Chapitre 10

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	1	Et l'Eternel parla à Moïse en disant :
עֲשֵׂה לְךָ שְׁתֵּי חֲצוֹצְרֹת כֶּסֶף מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לְךָ לְמִקְרָא הָעֵדָה וּלְמַסַּע אֶת־הַמַּחֲנוֹת	2	Fais-toi deux trompettes d'argent ; tu les feras d'argent battu. Elles te serviront pour convoquer l'assemblée et pour faire lever les camps.
וְתָקְעוּ בָּהֵן וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד	3	Quand on en sonnera, toute l'assemblée se réunira auprès de toi, à l'entrée de la Tente d'assignation.
וְאִם־בְּאַחַת יִתְקָעוּ וְנוֹעֲדוּ אֵלֶיךָ הַנְּשִׂיאִים רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל	4	Si l'on ne sonne que d'une trompette, les princes, chefs des milliers d'Israël, se réuniront auprès de toi.
וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים קֵדְמָה	5	Quand vous sonnerez en fanfare, les camps qui campent à l'orient se lèveront ;
וּתְקַעְתֶּם תְּרוּעָה שֵׁנִית וְנָסְעוּ הַמַּחֲנוֹת הַחֹנִים תֵּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקְעוּ לְמַסְעֵיהֶם	6	quand vous sonnerez en fanfare pour la seconde fois, les camps qui campent au midi se lèveront : on sonnera une fanfare pour les départs.
וּבְהַקְהִיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקְעוּ וְלֹא תָרִיעוּ	7	Pour convoquer l'assemblée vous sonnerez, mais vous ne sonnerez pas en fanfare.

וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת
עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם

8 Les fils d’Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes. Ce sera une ordonnance perpétuelle pour vous et pour vos descendants.

וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאַרְצְכֶם
עַל־הַצַּר הַצֹּרֵר אֶתְכֶם וַהֲרֵעֹתֶם
בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאֹיְבֵיכֶם

9 Lorsque vous irez à la guerre, dans votre pays, contre l’ennemi qui vous attaquera, vous sonnerez des trompettes en fanfare, et vous serez remis en mémoire devant l’Eternel votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.

וּבְיוֹם שִׂמְחַתְכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם
וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם וּתְקַעְתֶּם
בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֹלֹתֵיכֶם וְעַל זִבְחֵי
שַׁלְמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן
לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם

10 Et dans vos jours de joie, dans vos solennités, et au commencement des mois, vous sonnerez des trompettes, en offrant vos holocaustes et vos sacrifices d’actions de grâces, et elles seront pour vous un mémorial devant votre Dieu. Je suis l’Eternel, votre Dieu.

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ נַעֲלָה הֶעָנָן מֵעַל
מִשְׁכַּן הָעֵדֻת

11 Et il arriva, la seconde année, le second mois, le vingtième jour, que la nuée s’éleva de dessus la Demeure du témoignage.

וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם
מִמִּדְבַּר סִינָי וַיִּשְׁכֹּן הֶעָנָן
בְּמִדְבַּר פָּארָן

12 Et les fils d’Israël partirent du désert de Sinaï, marchant d’étape en étape, et la nuée s’arrêta dans le désert de Paran.

וַיִּסְעוּ בָּרִאשֹׁנָה עַל־פִּי יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה

13 Et ils se mirent en marche pour la première fois, selon l’ordre de l’Eternel transmis par Moïse.

14 וַיִּסַּע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בָּרִאשֹׁנָה לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ נַחְשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב

14 Et la bannière du camp des fils de Juda se mit en marche en premier lieu, selon leurs troupes, et sa troupe était conduite par Nahason, fils d'Amminadab ;

15 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי יִשָּׂשכָר נְתַנְאֵל בֶּן־צוּעָר

15 et la troupe de la tribu des fils d'Issacar, par Néthanéel, fils de Tsuar ;

16 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי זְבוּלֻן אֱלִיאָב בֶּן־חֵלוֹן

16 et la troupe de la tribu des fils de Zabulon, par Eliab, fils de Hélon.

17 וְהוּרַד הַמִּשְׁכָּן וְנָסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נֹשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן

17 Et la Demeure fut démontée ; et les fils de Guerson et les fils de Mérari se mirent en marche portant la Demeure.

18 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר

18 Et la bannière du camp de Ruben se mit en marche, selon ses troupes ; et la troupe de Ruben était conduite par Elitstur, fils de Schédéur ;

19 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁלֻמִיאֵל בֶּן־צוּרִי שַׁדָּי

19 et la troupe de la tribu des fils de Siméon, par Sélumiel, fils de Tsurischaddaï ;

20 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְנֵי־גָד אֶלְיָסָף בֶּן־דְּעוּאֵל

20 et la troupe de la tribu des fils de Gad, par Eliasaph, fils de Déuël.

21 וְנָסְעוּ הַקְּהָתִים נֹשְׂאֵי הַמִּקְדָּשׁ וְהֵקִימוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן עַד־בֹּאָם

21 Et les Kéhathites se mirent en marche, portant les meubles sacrés ; et les autres dressaient la Demeure avant qu'ils arrivassent.

22 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־אֶפְרַיִם
לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ אֱלִישָׁמָע
בֶּן־עַמִּיהוּד

Et la bannière du camp des fils d'Ephraïm se mit en marche, selon leurs troupes ; et la troupe d'Ephraïm était conduite par Elisama, fils d'Ammihud ;

23 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָה־צוּר

et la troupe de la tribu des fils de Manassé, par Gamliel, fils de Pédahtsur ;

24 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן
אֲבִידָן בֶּן־גִּדְעוֹנִי

et la troupe de la tribu des fils de Benjamin, par Abidan, fils de Guidéoni.

25 וְנָסַע דֶּגֶל מַחֲנֵה בְנֵי־דָן מְאַסֵּף
לְכָל־הַמַּחֲנֹת לְצִבְאֹתָם וְעַל־צְבָאוֹ
אֲחִיעֶזֶר בֶּן־עַמִּישַׁדָּי

Et la bannière du camp des fils de Dan se mit en marche, selon leurs troupes, formant l'arrière-garde de tous les camps ; et la troupe de Dan était conduite par Ahiézer, fils d'Ammischaddaï ;

26 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי אָשֵׁר פַּגְעִיאֵל
בֶּן־עָכְרָן

et la troupe de la tribu des fils d'Asser, par Paguiel, fils d'Ocran ;

27 וְעַל־צְבָא מַטֵּה בְּנֵי נַפְתָּלִי
אֲחִירַע בֶּן־עֵינָן

et la troupe de la tribu des fils de Nephthali, par Ahira, fils d'Enan.

28 אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְצִבְאֹתָם
וַיִּסָּעוּ

Tel était l'ordre de marche des fils d'Israël, selon leurs troupes ; et ils se mirent en marche.

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹבָב בֶּן־רְעוּאֵל
הַמִּדְיָנִי חֹתֵן מֹשֶׁה נֹסְעִים
אֲנַחְנוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה אֹתוֹ אֶתֵּן לָכֶם לְכָה אִתָּנוּ
וְהֵטַבְנוּ לָךְ כִּי־יְהוָה דִּבֶּר־טוֹב
עַל־יִשְׂרָאֵל

Et Moïse dit à Hobab, fils de Réuël, le Madianite, beau-père de Moïse : Nous nous mettons en marche pour le lieu dont l'Eternel a dit : Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien, car l'Eternel a promis de faire du bien à Israël.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא אֵלֵךְ כִּי אִם־אֶל־אַרְצִי וְאֶל־מוֹלַדְתִּי אֵלֵךְ	30	Et il lui répondit : Je n'irai point ; mais j'irai dans mon pays et dans ma famille.
וַיֹּאמֶר אַל־נָא תַּעֲזֹב אֹתָנוּ כִּי עַל־כֵּן יָדַעְתָּ חֲנֹתֵנוּ בַּמִּדְבָּר וְהָיִיתָ לָּנוּ לְעֵינָיִם	31	Et Moïse dit : Ne nous quitte pas, je te prie ; car tu sais où nous camperons dans le désert, et tu seras notre œil.
וְהָיָה כִּי־תֵלֵךְ עִמָּנוּ וְהָיָה הַטּוֹב הַהוּא אֲשֶׁר יֵיטִיב יְהוָה עִמָּנוּ וְהֵטַבְנוּ לָךְ	32	Et si tu viens avec nous, le bien que l'Eternel nous fera, nous le partagerons avec toi.
וַיִּסְעוּ מֵהַר יְהוָה דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה נֹסֵעַ לִפְנֵיהֶם דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים לָתוּר לָהֶם מְנוּחָה	33	Et ils partirent de la montagne de l'Eternel et firent trois journées de chemin ; et l'arche de l'alliance de l'Eternel marcha devant eux trois journées de chemin, pour leur chercher un lieu de repos.
וַעֲנַן יְהוָה עֲלֵיהֶם יוֹמָם בְּנָסְעָם מִן־הַמַּחֲנֶה	34	Et la nuée de l'Eternel était au-dessus d'eux pendant le jour, lorsqu'ils partaient du camp.
וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָאָרֹן וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יְהוָה וְיָפֻצוּ אֹיְבֶיךָ וְיָנֻסוּ מְשַׂנְאֶיךָ מִפָּנֶיךָ	35	Et quand l'arche partait, Moïse disait : Lève-toi, Eternel ! et que tes ennemis soient dispersés ! et que ceux qui te haïssent fuient de devant ta face !
וּבְנֻחֹה יֹאמַר שׁוּבָה יְהוָה רִבְבוֹת אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל	36	Et quand elle s'arrêtait, il disait : Reviens, Eternel, vers les myriades des milliers d'Israël !

Chapitre 11

1
וַיְהִי הָעָם כְּמִתְאֹנְנִים רַע
בְּאָזְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה
וַיִּחַר אַפּוֹ וַתִּבְעַר־בָּם אֵשׁ יְהוָה
וַתֹּאכַל בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה

Et le peuple, se mettant à se plaindre, déplut aux oreilles de l'Eternel, et l'Eternel l'ayant entendu, sa colère s'enflamma ; et le feu de l'Eternel s'alluma parmi eux et il dévorait à l'extrémité du camp.

2
וַיִּצְעַק הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְפַּלֵּל
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַתִּשְׁקַע הָאֵשׁ

Et le peuple cria à Moïse, et Moïse pria l'Eternel, et le feu s'éteignit.

3
וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא תַּבְעֵרָה
כִּי־בָעֲרָה בָם אֵשׁ יְהוָה

Et l'on donna à ce lieu le nom de Thabeéra, parce que le feu de l'Eternel s'était allumé parmi eux.

4
וְהָאסַפְסֻף אֲשֶׁר בְּקִרְבּוֹ הִתְאַוּוּ
תַּאֲוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיִּבְכּוּ גַּם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יַאֲכִלֵנוּ
בָּשָׂר

Et le ramas de gens qui étaient au milieu d'eux fut pris de convoitise ; et les fils d'Israël eux-mêmes se remirent à pleurer, et dirent : Qui nous fera manger de la viande ?

5
זָכַרְנוּ אֶת־הַדָּגָה אֲשֶׁר־נֹאכַל
בְּמִצְרַיִם חִנָּם אֵת הַקִּשֻּׁאִים וְאֵת
הָאֲבַטִּחִים וְאֶת־הֶחָצִיר
וְאֶת־הַבְּצָלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִים

Nous nous souvenons des poissons que nous mangions en Egypte pour rien, des concombres et des melons et des poireaux et des oignons et de l'ail.

6
וְעַתָּה נַפְשֵׁנוּ יְבֵשָׁה אֵין כֹּל
בִּלְתִּי אֶל־הַמָּן עֵינֵינוּ

Maintenant, notre âme est desséchée : tout nous manque, nos yeux ne voient que la manne.

וְהַמָּן כִּזְרַע־גַּד הוּא וְעֵינוֹ כְּעֵין הַבְּדֹלַח	7	Or, la manne était comme de la graine de coriandre, et son aspect comme l'aspect du bdellium.
שָׁטוּ הָעָם וְלָקְטוּ וְטָחֲנוּ בָרֵחַיִם אוֹ דָכוּ בַּמְּדֹכָה וּבִשְּׁלוּ בַּפָּרוּר וְעָשׂוּ אֹתוֹ עֻגוֹת וְהָיָה טַעְמוֹ כְּטַעַם לְשַׁד הַשָּׁמֶן	8	Le peuple se répandait, pour la ramasser ; il la broyait à la meule, ou la pilait au mortier ; il la cuisait au pot et en faisait des gâteaux, et elle avait le goût d'un gâteau à l'huile.
וּבְרֶדֶת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לָיְלָה יֵרֵד הַמָּן עָלָיו	9	Quand la rosée descendait sur le camp la nuit, la manne y descendait aussi.
וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בֹּכֶה לְמִשְׁפְּחֹתָיו אִישׁ לְפֶתַח אָהֳלוֹ וַיִּחַר־אַף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע	10	Et Moïse entendit le peuple qui pleurait dans chaque famille, chacun à l'entrée de sa tente. Et l'Eternel se mit dans une grande colère. Et cela déplut à Moïse ;
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לָמָה הֲרֵעֹתָ לְעַבְדֶּךָ וְלָמָּה לֹא־מָצָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מַשָּׂא כָּל־הָעָם הַזֶּה עָלָי	11	et Moïse dit à l'Eternel : Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur, et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu m'aies imposé le fardeau de tout ce peuple ?
הֶאָנֹכִי הָרִיתִי אֵת כָּל־הָעָם הַזֶּה אִם־אָנֹכִי יְלִדְתִּיהוּ כִּי־תֹאמַר אֵלַי שָׂאֵהוּ בְחֵיקֶךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאֹמֵן אֶת־הַיֹּנֵק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו	12	Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple ? ou est-ce moi qui l'ai enfanté, que tu me dises : Porte-le sur ton sein, comme le nourricier porte l'enfant qu'on allaite, jusqu'au pays que tu as promis à ses pères ?
מֵאַיִן לִי בָּשָׂר לָתֵת לְכָל־הָעָם הַזֶּה כִּי־יִבְכּוּ עָלַי לֵאמֹר תְּנָה־לָּנוּ בָשָׂר וְנֹאכֵלָה	13	Où prendrai-je de la viande pour en donner à tout ce peuple ? Car ils pleurent après moi, disant : Donne-nous de la viande à manger !

לֹא־אוּכַל אָנֹכִי לְבַדִּי לָשֵׂאת
אֶת־כָּל־הָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי

14 Je ne puis pas, à moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.

וְאִם־כָּכָה אַתְּ־עֹשֶׂה לִּי הָרְגֵנִי נָא
הָרֹג אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְאַל־אֶרְאֶה בְּרָעָתִי

15 Si tu me traites de la sorte, tue-moi donc, oui, tue-moi, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur !

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפָה־לִּי
שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָדַעְתָּ כִּי־הֵם זִקְנֵי הָעָם וְשֹׁטְרָיו
וְלָקַחְתָּ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִתְיַצְּבוּ שָׁם עִמָּךְ

16 Et l'Eternel dit à Moïse : Assemble-moi soixante-dix hommes des Anciens d'Israël, que tu saches être Anciens du peuple et hommes d'office ; amène-les vers la Tente d'assignation et qu'ils se tiennent là avec toi.

וְיָרַדְתִּי וְדִבַּרְתִּי עִמְּךָ שָׁם
וְאָצַלְתִּי מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ
וְשַׂמְתִּי עֲלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ אִתְּךָ
בְּמַשָּׂא הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אַתָּה לְבַדֶּךָ

17 Et je descendrai et parlerai là avec toi ; et je prendrai une partie de l'esprit qui est sur toi et le mettrai sur eux, et ils porteront avec toi le fardeau du peuple, et tu ne le porteras pas toi seul.

וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר
וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר כִּי בְּכִיתֶם בְּאָזְנֵי
יְהוָה לֵאמֹר מִי יַאֲכִלֵנוּ בָּשָׂר
כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרָיִם וְנָתַן
יְהוָה לָכֶם בָּשָׂר וַאֲכַלְתֶּם

18 Et tu diras au peuple : Sanctifiez-vous pour demain, et vous mangerez de la viande, puisque vous avez pleuré aux oreilles de l'Eternel, en disant : Qui nous fera manger de la viande ? car nous étions bien en Egypte. Et l'Eternel vous donnera de la viande, et vous en mangerez.

לֹא יוֹם אֶחָד תֹּאכְלוּן וְלֹא
יוֹמָיִם וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא
עֲשָׂרָה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים יוֹם

19 Ce n'est pas un seul jour que vous en mangerez, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours,

20 עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאַפְּכֶם וְהָיָה לָכֶם לְזָרָא יַעַן כִּי־מְאַסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכּוּ לְפָנָיו לֵאמֹר לָמָּה זֶּה יָצָאנוּ מִמִּצְרָיִם

mais jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par le nez et que vous la preniez en dégoût, parce que vous avez rejeté l'Eternel qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, en disant : Pourquoi donc sommes-nous sortis d'Egypte ?

21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אָמַרְתָּ בָּשָׂר אֶתֵּן לָהֶם וְאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים

Et Moïse dit : Il y a six cent mille hommes de pied dans ce peuple au milieu duquel je suis, et toi tu dis : Je leur donnerai de la viande, et ils en mangeront un mois entier.

22 הֲצֹאן וּבָקָר יִשָּׁחֵט לָהֶם וּמָצָא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵף לָהֶם וּמָצָא לָהֶם

Leur tuera-t-on des brebis et des bœufs tant qu'il leur en faudra ? Ou bien leur prendra-t-on tous les poissons de la mer, tant qu'il leur en faudra ?

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲיַד יְהוָה תִּקְצָר עַתָּה תִרְאֶה הֲיִקְרְךָ דְבָרִי אִם־לֹא

Et l'Eternel dit à Moïse : La main de l'Eternel est-elle raccourcie ? Maintenant tu verras si ma parole s'accomplit pour toi ou non.

24 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֵת דִּבְרֵי יְהוָה וַיֶּאֱסֹף שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל

Et Moïse sortit et rapporta au peuple les paroles de l'Eternel, et il assembla soixante-dix hommes des Anciens du peuple et les fit tenir autour de la Tente.

25 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיָּאצֶל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזְּקֵנִים וַיְהִי כְּנוֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסָפוּ

Et l'Eternel descendit dans la nuée et lui parla ; et il prit une partie de l'esprit qui était sur lui et le mit sur soixante-dix hommes, sur les Anciens. Et lorsque l'esprit se fut posé sur eux, ils prophétisèrent ; mais ils ne continuèrent pas.

26 וַיִּשָּׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מֵידָד וַתָּנַח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהֵמָּה בַּכְּתֻבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֱלָה וַיִּתְנַבְּאוּ בַּמַּחֲנֶה

Et deux hommes étaient restés dans le camp, l'un nommé Eldad, le second Médad, et l'esprit reposa sur eux ; ils étaient parmi les inscrits, mais ne s'étaient pas rendus à la Tente : et ils prophétisèrent dans le camp.

27 וַיָּרָץ הַנַּעַר וַיַּגֵּד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמַר אֶלְדָּד וּמֵידָד מִתְנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה

Et des jeunes gens coururent l'annoncer à Moïse et dirent : Eldad et Médad prophétisent dans le camp.

28 וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה מִבְּחֻרָיו וַיֹּאמַר אֲדֹנִי מֹשֶׁה כְּלָאֵם

Et Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse dès sa jeunesse, prit la parole et dit : Mon seigneur Moïse, empêche-les !

29 וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הַמְקַנֵּא אַתָּה לִי וּמִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם

Et Moïse lui répondit : Es-tu jaloux pour moi ? Oh ! que tout le peuple de l'Eternel fût prophète, parce que l'Eternel mettrait son esprit sur eux !

30 וַיֵּאָסֵף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

Et Moïse se retira dans le camp, lui et les Anciens d'Israël.

31 וְרוּחַ נָסַע מֵאֵת יְהוָה וַיָּגָז שַׂלְוִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כְּדֶרֶךְ יוֹם כֹּה וּכְדֶרֶךְ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאַמָּתַיִם עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ

Et un vent s'éleva de par l'Eternel et amena des cailles de la mer, et les abattit sur le camp, sur l'espace d'environ une journée de marche d'un côté et d'une journée de marche de l'autre côté, autour du camp, et à une hauteur d'environ deux coudées sur le sol.

32
וַיָּקָם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא
וְכָל־הַלַּיְלָה וְכֹל יוֹם הַמָּחֳרָת
וַיַּאַסְפוּ אֶת־הַשְּׂלָו הַמַּמְעִיט אָסַף
עֲשָׂרָה חֳמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם
שָׁטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה

Et le peuple se leva tout ce jour et toute la nuit et toute la journée du lendemain, et amassa les cailles ; celui qui en amassa le moins en eut dix homers. Et ils les étendirent pour eux autour du camp.

33
הַבָּשָׂר עוֹדֶנּוּ בֵּין שִׁנֵּיהֶם טֶרֶם
יִכָּרֵת וְאַף יְהוָה חָרָה בָעָם וַיַּךְ
יְהוָה בָּעָם מַכָּה רַבָּה מְאֹד

La chair était encore entre leurs dents, avant d’être consommée, que la colère de l’Eternel s’enflamma contre le peuple, et l’Eternel frappa le peuple d’une très grande plaie.

34
וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא
קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ
אֶת־הָעָם הַמִּתְאַוִּים

0n donna à ce lieu le nom de Kibroth-Hatthaava, parce qu’on enterra là les gens qui avaient été pris de convoitise.

35
מִקִּבְרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם
חֲצֵרוֹת וַיִּהְיוּ בַּחֲצֵרוֹת

De Kibroth-Hatthaava le peuple se mit en marche pour Hatséroth, et ils s’arrêtèrent à Hatséroth.

Chapitre 12

וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה
עַל־אֹדוֹת הָאִשָּׁה הַכֻּשִׁית אֲשֶׁר לָקָח
כִּי־אִשָּׁה כֻשִׁית לָקָח

1 Et Marie avec Aaron parla contre Moïse au sujet de la femme cuschite qu'il avait prise, car il avait pris une femme cuschite.

וַיֹּאמְרוּ הֲרַק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר
יְהוָה הֲלֹא גַּם־בָּנוּ דִבֵּר וַיִּשְׁמַע
יְהוָה

2 Et ils dirent : Est-ce seulement par Moïse que l'Eternel a parlé ? n'a-t-il pas parlé par nous aussi ? Et l'Eternel l'entendit.

וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עָנָו עָנָיו מְאֹד
מִכֹּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

3 Or cet homme, Moïse, était fort doux, plus doux qu'aucun homme qui fût sur la face de la terre.

וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל־מֹשֶׁה
וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צְאוּ
שְׁלָשְׁתְּכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ
שְׁלָשְׁתָּם

4 Et l'Eternel dit soudain à Moïse, à Aaron et à Marie : Sortez, vous trois, vers la Tente d'assignation. Et ils sortirent tous trois.

וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן וַיַּעֲמֹד
פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וּמִרְיָם
וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם

5 Et l'Eternel dans la colonne de nuée descendit et se tint à l'entrée de la Tente. Et il appela Aaron et Marie, qui sortirent tous deux.

וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא דְבָרָי אִם־יִהְיֶה
נְבִיאֲכֶם יְהוָה בַּמַּרְאָה אֵלָיו
אֶתְוַדָּע בַּחֲלוֹם אֲדַבֶּר־בּוֹ

6 Et il dit : Ecoutez bien mes paroles ! Si vous avez quelque prophète de l'Eternel, c'est en vision que je me fais connaître à lui, c'est en songe que je lui parle.

לֹא־כֵן עַבְדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמָן הוּא	7	Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse ; toute ma maison lui est confiée.
פֶּה אֶל־פֶּה אֲדַבֶּר־בּוֹ וּמַרְאֶה וְלֹא בְחִידֹת וּתְמֻנַת יְהוָה יַבִּיט וּמַדּוּעַ לֹא יְרֵאתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְמֹשֶׁה	8	Je lui parle bouche à bouche, et en me faisant voir, et non par énigmes, et il contemple la figure de l'Eternel. Comment donc n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ?
וַיִּחַר אַף יְהוָה בָּם וַיֵּלַךְ	9	Et la colère de l'Eternel s'enflamma contre eux, et il s'en alla.
וְהֶעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג וַיִּפֶן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִנֵּה מְצֹרָעַת	10	Et, à peine la nuée s'était-elle retirée de dessus la Tente, que voici Marie était lépreuse, [blanche] comme la neige. Et Aaron se tourna vers Marie ; et voici, elle était lépreuse ;
וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אֲדֹנִי אַל־נָא תָשֵׁת עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נוֹאַלְנוּ וַאֲשֶׁר חָטָאנוּ	11	et Aaron dit à Moïse : De grâce, mon seigneur, ne mets pas sur nous un péché que nous avons commis par folie et dont nous sommes coupables !
אַל־נָא תְהִי כַּמֵּת אֲשֶׁר בְּצֵאתוֹ מֵרֶחֶם אִמּוֹ וַיֵּאָכֵל חֲצִי בְשָׂרוֹ	12	Ah ! qu'elle ne soit pas comme l'enfant mort-né, dont la chair est déjà à demi consumée quand il sort du sein de sa mère !
וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר אֵל נָא רְפָא נָא לָהּ	13	Et Moïse cria à l'Eternel en disant : O Dieu, je te prie, guéris-la !

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאָבִיהָ
יָרֹק יָרַק בְּפָנֶיהָ הֲלֹא תִכָּלֵם
שִׁבְעַת יָמִים תִּסָּגֵר שִׁבְעַת יָמִים
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְאַחַר תֵּאָסֵף

Et l'Eternel dit à Moïse : Si son père lui avait craché au visage, n'en porterait-elle pas la honte pendant sept jours ? Qu'elle soit séquestrée sept jours hors du camp ; et après cela elle y sera reçue.

15 וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
שִׁבְעַת יָמִים וְהָעָם לֹא נָסַע
עַד־הֵאָסֵף מִרְיָם

Et Marie fut séquestrée sept jours hors du camp, et le peuple ne partit point jusqu'à ce que Marie y eût été reçue.

Chapitre 13

וְאַחַר נָסְעוּ הָעָם מֵחֲצֵרוֹת
וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר פָּארָן

1 Après cela, le peuple partit de Hatséroth, et ils campèrent dans le désert de Paran.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

2 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant :

שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וְיָתֻרוּ אֶת־אֶרֶץ
כְּנַעַן אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד
לְמַטֵּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כֹּל נָשִׂיא
בָהֶם

3 Envoie des hommes pour explorer le pays de Canaan, que je donne aux fils d'Israël. Vous enverrez un homme par tribu patriarcale, [qui soient] tous des princes parmi eux.

וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּארָן
עַל־פִּי יְהוָה כֻּלָּם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה

4 Et Moïse les envoya du désert de Paran, sur l'ordre de l'Eternel ; c'étaient tous des hommes de marque, chefs des fils d'Israël.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם לְמַטֵּה רְאוּבֵן
שַׁמּוּעַ בֶּן־זַכּוּר

5 Et voici leurs noms. Pour la tribu de Ruben : Sammoua, fils de Zaccur ;

לְמַטֵּה שִׁמְעוֹן שָׁפָט בֶּן־חוֹרִי

6 pour la tribu de Siméon : Saphat, fils de Hori ;

לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה

7 pour la tribu de Juda : Caleb, fils de Jéphunné ;

לְמַטֵּה יִשָּׂשכָר יִגְאָל בֶּן־יוֹסֵף

8 pour la tribu d'Issacar : Jigual, fils de Joseph ;

לְמַטֵּה אֶפְרָיִם הוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן	9	pour la tribu d'Ephraïm : Hosée, fils de Nun ;
לְמַטֵּה בִנְיָמִן פַּלְטִי בֶּן־רָפוּא	10	pour la tribu de Benjamin : Palti, fils de Raphu ;
לְמַטֵּה זְבוּלֻן גַּדִּיאֵל בֶּן־סוֹדִי	11	pour la tribu de Zabulon : Gaddiel, fils de Sodi ;
לְמַטֵּה יוֹסֵף לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶּן־סוּסִי	12	pour la tribu de Joseph, pour la tribu de Manassé : Gaddi, fils de Sousi ;
לְמַטֵּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גְּמַלִּי	13	pour la tribu de Dan : Ammiel, fils de Guémalli ;
לְמַטֵּה אָשֵׁר סְתוּר בֶּן־מִיכָאֵל	14	pour la tribu d'Asser : Séthur, fils de Micaël ;
לְמַטֵּה נַפְתָּלִי נַחְבִּי בֶּן־וָפְסִי	15	pour la tribu de Nephthali : Nachbi, fils de Vopsi ;
לְמַטֵּה גָד גְּאוּאֵל בֶּן־מָכִי	16	pour la tribu de Gad : Guéuël, fils de Maki.
אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ	17	Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays. Et Moïse donna à Hosée, fils de Nun, le nom de Josué.
וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לָתוּר אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עֲלוּ זֶה בַּנֶּגֶב וַעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר	18	Et Moïse les envoya pour explorer le pays de Canaan, et il leur dit : Montez là, par le Midi, et vous monterez sur la montagne,

19 וּרְאִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ מַה־הִוא
וְאֶת־הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֶחָזָק הוּא
הֲרָפֶה הַמְעַט הוּא אִם־רָב

et vous verrez ce qu'est le pays, et vous verrez ce qu'est le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, peu nombreux ou considérable ;

20 וּמָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב בָּהּ
הֲטוֹבָה הִוא אִם־רָעָה וּמָה הֶעָרִים
אֲשֶׁר־הוּא יוֹשֵׁב בָּהֵנָּה הַבְּמַחֲנִים
אִם בְּמִבְצָרִים

et ce qu'est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais, et comment sont les villes où il habite, si ce sont des campements ou des lieux fortifiés ;

21 וּמָה הָאָרֶץ הַשְּׁמֵנָה הִוא אִם־רָזָה
הֲיֵשׁ־בָּהּ עֵץ אִם־אַיִן וְהִתְחַזַּקְתֶּם
וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהַיָּמִים
יְמֵי בִּכּוּרֵי עֲנָבִים

et ce qu'est le sol, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou non. Ayez bon courage, et prenez des fruits du pays. C'était le temps des premiers raisins.

22 וַיַּעֲלוּ וַיָּתֻרוּ אֶת־הָאָרֶץ
מִמִּדְבַּר־צִן עַד־רְחֹב לְבֹא חֲמָת

Et ils montèrent et explorèrent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Réhob, sur le chemin de Hamath.

23 וַיַּעֲלוּ בַנֶּגֶב וַיָּבֹא עַד־חֶבְרוֹן
וְשָׁם אֲחִימַן שֵׁשַׁי וְתַלְמַי יְלִידֵי
הָעֲנָק וְחֶבְרוֹן שֶׁבַע שָׁנִים
נִבְנְתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרָיִם

Et ils montèrent par le Midi, et ils vinrent jusqu'à Hébron ; là étaient Ahiman, Séschaï et Thalmaï, descendants d'Anak. Et Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Egypte.

24 וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיִּכְרְתוּ
מִשָּׁם זְמוֹרָה וְאֶשְׁכּוֹל עֲנָבִים
אֶחָד וַיִּשָּׂאֻהוּ בַמּוֹט בִּשְׁנָיִם
וּמִן־הָרִמֹּנִים וּמִן־הַתְּאֵנִים

Et ils arrivèrent jusqu'à la vallée d'Escol, et ils y coupèrent un sarment avec une grappe de raisins, et ils la portèrent à deux au moyen d'une perche ; ils prirent aussi des grenades et des figues.

25 לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֶשְׁכּוֹל
עַל אֹדוֹת הָאֶשְׁכּוֹל אֲשֶׁר־כָּרְתוּ
מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et on nomma ce lieu vallée d'Escol, à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent.

וַיָּשֻׁבוּ מִתּוּר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם

26 Ils furent de retour de l'exploration du pays au bout de quarante jours.

וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַּר פָּארָן קָדֵשָׁה וַיָּשִׁיבוּ אוֹתָם דָּבָר וְאֶת־כָּל־הָעֵדָה וַיַּרְאוּם אֶת־פְּרִי הָאָרֶץ

27 Et ils vinrent, et se rendirent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des fils d'Israël, dans le désert de Paran, à Kadès. Et ils leur firent rapport, ainsi qu'à toute l'assemblée, et ils leur montrèrent les fruits du pays.

וַיְסַפְּרוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ בָּאנוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ הִוא וְזֶה־פִּרְיָהּ

28 Et ils lui firent ce récit et lui dirent : Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés ; c'est vraiment un pays découlant de lait et de miel, et en voici des fruits.

אֶפֶס כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ וְהֶעָרִים בְּצֻרוֹת גְּדֹלֹת מְאֹד וְגַם־יְלִדֵי הָעֲנָק רָאִינוּ שָׁם

29 Seulement le peuple qui habite ce pays est vigoureux ; les villes sont fortifiées, très grandes ; et même nous y avons vu des descendants d'Anak.

עֲמָלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב וְהַחִתִּי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בָּהָר וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל־הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן

30 Amalek habite la contrée du Midi ; le Héthien, le Jébusien et l'Amorrhéen habitent la montagne ; et le Cananéen habite au bord de la mer et le long du Jourdain.

וַיַּהַס כָּלֵב אֶת־הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר עָלֹה נַעֲלֶה וְיָרַשְׁנוּ אֹתָהּ כִּי־יָכוֹל נוּכַל לָהּ

31 Et Caleb calma le peuple, à l'égard de Moïse, et il dit : Montons et faisons-en la conquête ; car nous en sommes capables.

וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־עָלוּ עִמּוֹ אָמְרוּ לֹא נוּכַל לַעֲלוֹת אֶל־הָעָם כִּי־חָזָק הוּא מִמֶּנּוּ

32 Et les hommes qui étaient montés avec lui disaient : Nous ne sommes pas capables de monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous.

וַיֹּצִיאוּ דִּבַּת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּרוּ
אֹתָהּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ
אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ אֶרֶץ
אֹכֶלֶת יוֹשְׁבֶיהָ הִוא וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־רָאִינוּ בְתוֹכָהּ אַנְשֵׁי מִדּוֹת

33 Et ils décrièrent le pays qu'ils avaient exploré, auprès des fils d'Israël, en disant : Le pays que nous avons traversé pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants ; tous les hommes que nous y avons vus sont des hommes de haute taille ;

וְשָׁם רָאִינוּ אֶת־הַנְּפִילִים בְּנֵי
עֲנָק מִן־הַנְּפִלִים וַנְּהִי בְעֵינֵינוּ
כַּחֲגָבִים וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם

34 et nous y avons vu les géants, fils d'Anak, de la race des géants, et nous nous faisions l'effet de sauterelles, et c'est aussi ce que nous leur semblions.

Chapitre 14

וַתִּשָּׂא כָּל־הָעֵדָה וַֽיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ הָעָם בַּלַּיְלָה הַהוּא

1 Et toute l'assemblée éleva la voix et poussa des cris, et le peuple pleura pendant cette nuit-là.

וַיִּלֹּנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כֹּל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
כָּל־הָעֵדָה לוּ־מַתְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לוּ־מָתְנוּ

2 Et tous les fils d'Israël murmurèrent contre Moïse et Aaron, et toute l'assemblée leur dit : Que ne sommes-nous morts dans le pays d'Egypte, ou que ne sommes-nous morts, dans ce désert !

וְלָמָה יְהוָה מֵבִיא אֹתָנוּ
אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לִנְפֹּל בַּחֶרֶב
נָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לָבַז הֲלוֹא
טוֹב לָנוּ שׁוּב מִצְרָיְמָה

3 Et pourquoi l'Eternel nous mène-t-il dans ce pays-là pour y tomber par l'épée ? Nos femmes et nos petits enfants seront la proie [de l'ennemi]. Ne vaut-il pas mieux pour nous retourner en Egypte ?

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה
רֹאשׁ וְנָשׁוּבָה מִצְרָיְמָה

4 Et ils se dirent l'un à l'autre : Nommons un chef, et retournons en Egypte.

וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־פְּנֵיהֶם
לִפְנֵי כָּל־קְהַל עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

5 Moïse et Aaron tombèrent sur leur face devant toute l'assemblée réunie des fils d'Israël.

וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
מִן־הַתָּרִים אֶת־הָאָרֶץ קָרְעוּ
בִּגְדֵיהֶם

6 Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphunné, qui étaient de ceux qui avaient exploré le pays, déchirèrent leurs vêtements,

וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בָהּ לָתוּר אֹתָהּ טוֹבָה הָאָרֶץ מְאֹד מְאֹד

7 et ils parlèrent ainsi à toute l'assemblée des fils d'Israël : Le pays par lequel nous avons passé pour l'explorer, est un excellent pays.

אִם־חָפֵץ בָּנוּ יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּנְתָנָהּ לָנוּ אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

8 Si l'Eternel nous est favorable, il nous fera entrer dans ce pays, et nous le donnera, ce pays découlant de lait et de miel.

אַךְ בַּיהוָה אַל־תִּמְרֹדוּ וְאַתֶּם אַל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאָרֶץ כִּי לַחְמֵנוּ הֵם סָר צִלָּם מֵעֲלֵיהֶם וַיהוָה אִתָּנוּ אַל־תִּירָאֻם

9 Seulement ne vous révoltez pas contre l'Eternel, et ne craignez point, vous, les gens de ce pays, car ils seront pour nous une pâture ; leur abri s'est retiré d'eux, et l'Eternel est avec nous ; ne les craignez point.

וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעֵדָה לִרְגּוֹם אֹתָם בָּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

10 Et toute l'assemblée parlait de les lapider, quand la gloire de l'Eternel apparut sur la Tente d'assignation, à tous les fils d'Israël.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה יְנַאֲצֻנִי הָעָם הַזֶּה וְעַד־אָנָה לֹא־יַאֲמִינוּ בִי בְּכֹל הָאֹתוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ

11 Et l'Eternel dit à Moïse : Jusques à quand ce peuple me méprisera-t-il ? jusques à quand ne croira-t-il pas en moi, malgré tous les signes que j'ai faits au milieu de lui ?

אַכֶּנּוּ בַדֶּבֶר וְאוֹרִשֶׁנּוּ וְאֶעֱשֶׂה אֹתְךָ לְגוֹי־גָּדוֹל וְעָצוּם מִמֶּנּוּ

12 Je le frapperai de la peste et je l'exterminerai, et je ferai de toi une nation plus grande et plus puissante que lui !

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ
מִצְרַיִם כִּי־הֶעֱלִיתָ בְכֹחֲךָ אֶת־הָעָם
הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ

13 Et Moïse dit à l'Eternel : Les Egyptiens ont entendu que tu as fait monter ce peuple par ta puissance du milieu d'eux,

וְאָמְרוּ אֶל־יוֹשֵׁב הָאָרֶץ הַזֹּאת
שָׁמְעוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה בְּקֶרֶב הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר־עַיִן בְּעַיִן נִרְאָה אַתָּה
יְהוָה וַעֲנָנְךָ עֹמֵד עֲלֵהֶם וּבְעַמֻּד
עָנָן אַתָּה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לָיְלָה

14 et ils l'ont dit aux habitants de ce pays. Ils ont entendu que toi, ô Eternel, tu es au milieu de ce peuple ; que tu te fais voir face à face, toi, ô Eternel ; et que ta nuée se tient sur eux ; et que dans une colonne de nuée tu marches devant eux le jour, et dans une colonne de feu la nuit.

וְהֵמַתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה כְּאִישׁ אֶחָד
וְאָמְרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ
אֶת־שִׁמְעֲךָ לֵאמֹר

15 Si tu fais mourir ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler de toi diront :

מִבִּלְתִּי יְכֹלֶת יְהוָה לְהָבִיא
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע
לָהֶם וַיִּשְׁחָטֵם בַּמִּדְבָּר

16 Parce que l'Eternel n'a pu faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis avec serment, il les a égorgés dans le désert.

וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹּחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר

17 Et maintenant, que la puissance du Seigneur montre sa grandeur, comme tu l'as déclaré en disant :

יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נֹשֵׂא
עָוֹן וָפָשַׁע וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד
עֲוֹן אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים
וְעַל־רִבֵּעִים

18 L'Eternel est lent à la colère et abondant en grâce, il pardonne l'iniquité et le péché ; mais il ne les laisse pas impunis, et il poursuit l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et la quatrième génération.

19 סְלַח־נָא לַעֲוֺן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל
חַסְדֶּךָ וְכַאֲשֶׁר נָשָׂאתָה לָעָם הַזֶּה
מִמִּצְרַיִם וְעַד־הֵנָּה

Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta miséricorde, et comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Egypte jusqu'ici.

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה סָלַחְתִּי כִּדְבָרֶךָ

Et l'Eternel dit : Je pardonne comme tu l'as demandé.

21 וְאוּלָם חַי־אָנִי וְיִמָּלֵא
כְבוֹד־יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ

Et néanmoins, aussi vrai que je vis, et que la gloire de l'Eternel remplira toute la terre,

22 כִּי כָל־הָאֲנָשִׁים הָרֹאִים אֶת־כְּבֹדִי
וְאֶת־אֹתֹתַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְמִצְרַיִם
וּבַמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ אֹתִי זֶה עֶשֶׂר
פְּעָמִים וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי

si tous les hommes qui ont vu ma gloire, et les signes que j'ai faits en Egypte et dans le désert, qui m'ont tenté voici déjà dix fois, et qui n'ont point obéi à ma voix,

23 אִם־יִרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לַאֲבֹתָם וְכָל־מְנַאֲצַי לֹא יִרְאוּהָ

si tous ces hommes [dis-je] voient jamais le pays que j'ai promis avec serment à leurs pères ! Aucun de ceux qui me méprisent ne le verra !

24 וְעַבְדִּי כָלֵב עֵקֶב הָיְתָה רוּחַ
אַחֶרֶת עִמּוֹ וַיְמַלֵּא אַחֲרָי
וַהֲבִיאֹתִיו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בָּא שָׁמָּה
וְזַרְעוֹ יוֹרִשֶׁנָּה

Quant à mon serviteur Caleb, parce qu'il a été animé d'un autre esprit, et qu'il m'est resté attaché jusqu'au bout, je le ferai entrer dans le pays où il est allé, et sa postérité le possédera.

25 וְהָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בָּעֵמֶק
מָחָר פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר
דֶּרֶךְ יַם־סוּף

L'Amalékite et le Cananéen habitent dans la vallée : demain, retournez-vous, et partez pour le désert, du côté de la mer Rouge.

26 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

עַד־מָתַי לָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר
הֵמָּה מַלִּינִים עָלָי אֶת־תְּלֻנּוֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵמָּה מַלִּינִים
עָלַי שָׁמָעְתִּי

27 Jusques à quand laisserai-je cette méchante assemblée murmurer contre moi ? Les murmures que les fils d'Israël profèrent contre moi, je les ai entendus.

אֱמֹר אֲלֵהֶם חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה
אִם־לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם בְּאָזְנָי כֵּן
אֶעֱשֶׂה לָכֶם

28 Dis-leur : Je suis vivant ! dit l'Eternel, si je ne vous fais comme vous avez parlé à mes oreilles !

בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פִגְרֵיכֶם
וְכָל־פְּקֻדֵיכֶם לְכָל־מִסְפַּרְכֶם מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה אֲשֶׁר
הֲלִינֹתֶם עָלָי

29 Dans ce désert tomberont vos cadavres, et vous tous dont on a fait le recensement, en vous comptant depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, qui avez murmuré contre moi,

אִם־אַתֶּם תָּבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם בָּהּ
כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן

30 si vous entrez, vous, dans le pays où j'ai juré de vous établir, excepté Caleb, fils de Jéphunné, et Josué, fils de Nun !

וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה
וְהֵבֵיאתִי אֹתָם וְיָדְעוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר מְאַסְתֶּם בָּהּ

31 Et vos petits enfants, dont vous avez dit : Ils seront la proie [de l'ennemi], je les y ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez dédaigné.

וּפִגְרֵיכֶם אַתֶּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר
הַזֶּה

32 Et vous... vos cadavres tomberont dans le désert ;

וּבְנֵיכֶם יִהְיוּ רֹעִים בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנָשְׂאוּ
אֶת־זְנוּתֵיכֶם עַד־תֹּם פִּגְרֵיכֶם
בַּמִּדְבָּר

33 et vos fils garderont leurs troupeaux dans le désert pendant quarante ans, et ils porteront la peine de vos prostitutions, jusqu'à ce que vos cadavres soient au complet dans le désert.

34 בְּמִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־תַּרְתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם
לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה תִּשְׂאוּ
אֶת־עֲוֺנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה
וִידַעְתֶּם אֶת־תְּנוּאָתִי

Selon le nombre des jours que vous avez mis à explorer le pays, quarante jours, autant de jours, autant d'années, vous porterez vos iniquités, quarante années ; et vous saurez ce que c'est que d'être l'objet de ma disgrâce.

35 אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי אִם־לֹא זֹאת
אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הָרָעָה הַזֹּאת
הַנּוֹעָדִים עָלָי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה
יִתַּמּוּ וְשָׁם יָמֻתוּ

Moi, l'Eternel, j'ai parlé ! Si je ne traite ainsi cette méchante assemblée qui s'est ameutée contre moi ! Ils seront consumés dans ce désert ; c'est là qu'ils mourront.

36 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לָתוּר
אֶת־הָאָרֶץ וַיָּשֻׁבוּ וַיִּלּוֹנוּ
וַיַּלִּינוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה
לְהוֹצִיא דִבָּה עַל־הָאָרֶץ

Et les hommes que Moïse avait envoyés explorer le pays, et qui, à leur retour, firent murmurer contre lui toute l'assemblée, en décriant le pays,

37 וַיָּמֻתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצִאֵי
דִבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגֵּפָה לִפְנֵי
יְהוָה

ces hommes qui avaient décrié le pays, moururent frappés d'une plaie devant l'Eternel.

38 וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה
חָיוּ מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם הַהֹלְכִים
לָתוּר אֶת־הָאָרֶץ

Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jéphunné, survécurent à ces hommes qui étaient allés explorer le pays.

39 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם
מְאֹד

Et Moïse rapporta ces paroles à tous les fils d'Israël, et le peuple mena grand deuil.

40 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ
אֶל־רֹאשׁ־הָהָר לֵאמֹר הִנֶּנּוּ וְעָלִינוּ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה כִּי
חָטָאנוּ

Et le lendemain matin, ils montèrent vers le sommet de la montagne, en disant : Nous voici ! nous monterons au lieu dont a parlé l'Eternel, car nous avons péché.

41 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶּה אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהִוא לֹא
תִצְלָח

Et Moïse dit : Pourquoi transgressez-vous ainsi l'ordre de l'Eternel ? Cela ne réussira point.

42 אַל־תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם
וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם

Ne montez pas ! car l'Eternel n'est pas au milieu de vous ; ne vous faites pas battre par vos ennemis !

43 כִּי הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם
לִפְנֵיכֶם וּנְפַלְתֶּם בֶּחָרֶב כִּי־עַל־כֵּן
שַׁבְתֶּם מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה
יְהוָה עִמָּכֶם

car l'Amalékite et le Cananéen sont là devant vous, et vous tomberiez par l'épée ; parce que vous vous êtes détournés de l'Eternel, l'Eternel ne sera point avec vous.

44 וַיַּעְפִּלוּ לַעֲלוֹת אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא־מָשׁוּ
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה

Et ils s'obstinèrent à monter vers le sommet de la montagne ; mais l'arche de l'alliance de l'Eternel et Moïse ne bougèrent pas du milieu du camp.

45 וַיֵּרֶד הָעֲמָלֵקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב
בָּהָר הַהוּא וַיַּכּוּם וַיַּכְּתוּם
עַד־הַחָרְמָה

Et l'Amalékite et le Cananéen qui habitaient cette montagne descendirent, les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma.

Chapitre 15

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l’Eternel parla à Moïse, en disant :

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי תָבֹאוּ אֶל־אֶרֶץ
מוֹשְׁבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם

Parle aux fils d’Israël, et dis leur : Quand vous serez entrés au pays où vous demeurerez et que je vous donne,

3 וַעֲשִׂיתֶם אִשֶּׁה לַיהוָה עֹלָה
אוֹ־זֶבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ בִנְדָבָה אוֹ
בְּמֹעֲדֵיכֶם לַעֲשׂוֹת רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה מִן־הַבָּקָר אוֹ מִן־הַצֹּאן

et quand vous offrirez à l’Eternel un sacrifice fait par le feu, holocauste ou sacrifice, pour l’acquittement d’un vœu ou en offrande volontaire, ou dans vos solennités, afin d’offrir une agréable odeur à l’Eternel de votre gros ou de votre menu bétail,

4 וְהִקְרִיב הַמַּקְרִיב קָרְבָּנוֹ לַיהוָה
מִנְחָה סֹלֶת עִשָּׂרוֹן בָּלוּל
בִּרְבִעִית הַהִין שָׁמֶן

celui qui fera son offrande à l’Eternel offrira en oblation un dixième de fleur de farine, pétrie avec un quart de hin d’huile,

5 וְיַיִן לַנֶּסֶךְ רְבִיעִית הַהִין
תַּעֲשֶׂה עַל־הָעֹלָה אוֹ לַזָּבַח לַכֶּבֶשׂ
הָאֶחָד

et du vin pour la libation, un quart de hin, que tu offriras avec l’holocauste ou le sacrifice, pour chaque agneau.

6 אוֹ לָאַיִל תַּעֲשֶׂה מִנְחָה סֹלֶת שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלִשִׁית
הַהִין

Pour un bélier, tu offriras en oblation deux dixièmes de fleur de farine pétrie avec un tiers de hin d’huile,

וְיַיִן לַנֶּסֶךְ שְׁלִשִׁית הַהִין תַּקְרִיב רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה	7	et du vin pour la libation, un tiers de hin ; tu offriras cela en agréable odeur à l'Eternel.
וְכִי־תַעֲשֶׂה בֶן־בָּקָר עֹלָה אוֹ־זָבַח לְפַלֵּא־נֶדֶר אוֹ־שְׁלָמִים לַיהוָה	8	Si tu offres un taureau comme holocauste ou comme sacrifice, pour l'acquittement d'un vœu ou comme sacrifice d'actions de grâces à l'Eternel,
וְהִקְרִיב עַל־בֶּן־הַבָּקָר מִנְחָה סֹלֶת שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים בָּלוּל בַּשֶּׁמֶן חֲצִי הַהִין	9	on offrira, avec le taureau, comme oblation, trois dixièmes de fleur de farine pétrie avec un demi hin d'huile,
וְיַיִן תַּקְרִיב לַנֶּסֶךְ חֲצִי הַהִין אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה	10	et tu offriras du vin pour la libation, un demi hin : c'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Eternel.
כָּכָה יֵעָשֶׂה לַשּׁוֹר הָאֶחָד אוֹ לָאַיִל הָאֶחָד אוֹ־לַשֶּׂה בַכְּבָשִׂים אוֹ בָעִזִּים	11	C'est ce qui se fera pour chaque bœuf ou pour chaque bélier, ou pour chaque bête d'entre les brebis ou les chèvres.
כַּמִּסְפָּר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּכָה תַּעֲשׂוּ לָאֶחָד כְּמִסְפָּרָם	12	Selon le nombre de victimes que vous offrirez, vous ferez ainsi pour chacune, selon leur nombre.
כָּל־הָאֶזְרָח יַעֲשֶׂה־כָּכָה אֶת־אֵלֶּה לְהַקְרִיב אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה	13	Tout indigène fera ces choses de cette manière, lorsqu'il offrira un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Eternel.
וְכִי־יָגוּר אִתְּכֶם גֵּר אוֹ אֲשֶׁר־בְּתוֹכְכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם וְעָשָׂה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה כַּאֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כֵּן יַעֲשֶׂה	14	Si un étranger séjourne parmi vous, ou est établi de génération en génération au milieu de vous, et qu'il offre un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur à l'Eternel, il l'offrira comme vous l'offrez.

15 הַקָּהָל חֻקָּה אַחַת לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּכֶם כַּגֵּר יִהְיֶה לִפְנֵי יְהוָה

Pour l’assemblée il y aura une seule loi, et pour vous et pour l’étranger en séjour ; c’est une ordonnance perpétuelle pour vos générations : il en sera pour l’étranger comme pour vous, devant l’Eternel.

16 תּוֹרָה אַחַת וּמִשְׁפָּט אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם וְלַגֵּר הַגָּר אִתְּכֶם

Il y aura une même loi et un même droit pour vous et pour l’étranger qui séjourne parmi vous.

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

L’Eternel parla à Moïse, en disant :

18 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בְּבֹאֲכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה

Parle aux fils d’Israël, et dis-leur : Quand vous serez arrivés au pays où je vous conduis,

19 וְהָיָה בַּאֲכָלְכֶם מִלֶּחֶם הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה

et que vous mangerez du pain du pays, vous prélèverez une offrande pour l’Eternel.

20 רֵאשִׁית עֲרִסֹתֵכֶם חַלָּה תָּרִימוּ תְרוּמָה כִּתְרוּמַת גֹּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ

Comme prémices de vos moutures, vous prélèverez en offrande un gâteau ; vous le prélèverez comme l’offrande qu’on prélève de l’aire.

21 מֵרֵאשִׁית עֲרִסֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְּרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם

Des prémices de vos moutures, vous prélèverez pour l’Eternel une offrande de génération en génération.

22 וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֵת כָּל־הַמִּצְוֺת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה

Si vous péchez par erreur, et que vous n’observiez pas tous ces commandements que l’Eternel a communiqués à Moïse,

אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וָהָלְאָה לְדֹרֹתֵיכֶם

23 tout ce que l'Eternel vous a ordonné par Moïse, depuis le jour où l'Eternel a donné des commandements et à la suite, pour vos générations ;

וְהָיָה אִם מֵעֵינֵי הָעֵדָה נֶעֶשְׂתָה לִשְׁגָגָה וְעָשׂוּ כָל־הָעֵדָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד לְעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד לְחַטָּת

24 si l'on a péché par erreur, sans que l'assemblée s'en soit aperçue, toute l'assemblée offrira un taureau en holocauste d'agréable odeur à l'Eternel, avec son oblation et sa libation, selon la règle, et un bouc en sacrifice pour le péché.

וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שְׁגָגָה הִוא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אִשֶּׁה לַיהוָה וְחַטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל־שִׁגְגָתָם

25 Et le sacrificateur fera propitiation pour toute l'assemblée des fils d'Israël, et il leur sera pardonné ; car c'est un péché commis par erreur, et ils ont apporté leur offrande, un sacrifice fait par le feu à l'Eternel et leur sacrifice pour le péché devant l'Eternel, à cause de leur péché commis par erreur.

וְנִסְלַח לְכָל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל־הָעָם בִּשְׁגָגָה

26 Et il sera pardonné à toute l'assemblée des fils d'Israël et à l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, car c'est par erreur que tout le peuple a péché.

וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה וְהִקְרִיבָה עֵז בַּת־שְׁנָתָהּ לְחַטָּאת

27 Si c'est une seule personne qui a péché par erreur, elle offrira une chèvre d'un an en sacrifice pour le péché.

וְכִפֶּר הַכֹּהֵן עַל־הַנֶּפֶשׁ הַשֹּׁגֶגֶת בְּחֶטְאָה בִשְׁגָגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ

28 Et le sacrificateur fera propitiation devant l'Eternel pour la personne qui a manqué en commettant un péché par erreur ; quand la propitiation aura été faite pour elle, il lui sera pardonné.

29 הָאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לָכֶם לָעֹשֶׂה בִּשְׁגָגָה

Pour l'indigène d'entre les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, vous aurez une même loi si quelqu'un pèche par erreur.

30 וְהַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה בְּיָד רָמָה מִן־הָאֶזְרָח וּמִן־הַגֵּר אֶת־יְהוָה הוּא מְגַדֵּף וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּהּ

Mais celui qui agit à main levée, indigène ou étranger, outrage l'Eternel ; celui-là sera retranché du milieu de son peuple.

31 כִּי דְבַר־יְהוָה בָּזָה וְאֶת־מִצְוָתוֹ הֵפַר הִכָּרֵת תִּכָּרֵת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עֲוֺנָה בָהּ

Car il a méprisé la parole de l'Eternel, et violé son commandement ; celui-là sera retranché ; son iniquité est sur lui.

32 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים בְּיוֹם הַשַּׁבָּת

Comme les fils d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.

33 וַיַּקְרִיבוּ אֹתוֹ הַמֹּצְאִים אֹתוֹ מְקֹשֵׁשׁ עֵצִים אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל כָּל־הָעֵדָה

Ceux qui l'avaient trouvé ramassant du bois l'amenèrent à Moïse, à Aaron et à toute l'assemblée.

34 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ בַּמִּשְׁמָר כִּי לֹא פֹרַשׁ מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ

Et ils le tinrent sous garde, car ce qu'il y avait à lui faire n'avait pas été déterminé.

35 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מוֹת יוּמַת הָאִישׁ רָגוֹם אֹתוֹ בָאֲבָנִים כָּל־הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

Et l'Eternel dit à Moïse : Cet homme sera mis à mort ; toute l'assemblée le lapidera hors du camp.

36 וַיֹּצִיאוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ בָּאֲבָנִים וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Et toute l'assemblée le fit sortir du camp et le lapida, et il mourut, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

37 Et l'Eternel dit à Moïse :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִת עַל־כַּנְפֵי בִגְדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל־צִיצִת הַכָּנָף פְּתִיל תְּכֵלֶת

38 Parle aux fils d'Israël, et dis leur qu'ils se fassent des glands aux coins de leurs vêtements, de génération en génération, et qu'ils mettent sur le gland de chaque coin un cordon de pourpre violette.

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תָתֻרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם

39 Et ce sera pour vous un objet voyant, et vous le, verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Eternel et vous les accomplirez, et vous ne vous égarerez pas en suivant vos cœurs et vos yeux, qui vous entraînent à vous prostituer,

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֺתָי וִהְיִיתֶם קְדֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם

40 afin que vous vous rappeliez et que vous accomplissiez tous mes commandements ; et vous serez saints à votre Dieu.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִהְיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

41 Je suis l'Eternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte, pour être votre Dieu. Je suis l'Eternel, votre Dieu.

Chapitre 16

1
וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת
בֶּן־לֵוִי וְדָתָן וַאֲבִירָם בְּנֵי
אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פֶּלֶת בְּנֵי
רְאוּבֵן

Et Koré, fils de Jitséhar, fils de Kéhath, fils de Lévi, s'éleva avec Dathan et Abiram, fils d'Eliab, et On, fils de Péleth, ceux-ci fils de Ruben ;

2
וַיָּקֻמוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וַאֲנָשִׁים
מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם
נְשִׂיאֵי עֵדָה קְרִאֵי מוֹעֵד
אַנְשֵׁי־שֵׁם

et ils se soulevèrent en présence de Moïse, avec deux cent cinquante hommes des fils d'Israël, princes de l'assemblée, membres du conseil et gens de renom.

3
וַיִּקָּהֲלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן
וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם כִּי
כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קְדֹשִׁים וּבְתוֹכָם
יְהוָה וּמַדּוּעַ תִּתְנַשְּׂאוּ עַל־קְהַל
יְהוָה

Et ils s'attroupèrent contre Moïse et Aaron, et leur dirent : C'en est assez ! Car l'assemblée tout entière est sainte, et l'Eternel est au milieu d'eux. Pourquoi vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée de l'Eternel ?

4
וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו

Et Moïse entendit cela, et il tomba sur son visage.

5
וַיְדַבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־עֲדָתוֹ
לֵאמֹר בֹּקֶר וְיֹדַע יְהוָה
אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ וְאֶת־הַקָּדוֹשׁ וְהִקְרִיב
אֵלָיו וְאֵת אֲשֶׁר יִבְחַר־בּוֹ יַקְרִיב
אֵלָיו

Et il parla à Koré et à toute sa troupe, en disant : Demain l'Eternel fera connaître celui qui est à lui et qui est saint, pour le faire approcher de lui, et celui qu'il choisira, il le fera approcher de lui.

זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ־לָכֶם מַחְתּוֹת קֹרַח
וְכָל־עֲדָתוֹ

6 Faites ceci : prenez des encensoirs, Koré et toute sa troupe ;

וּתְנוּ בָהֵן אֵשׁ וְשִׂימוּ עֲלֵיהֶן
קְטֹרֶת לִפְנֵי יְהוָה מָחָר וְהָיָה
הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה הוּא
הַקָּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי

7 mettez-y du feu et jetez dessus du parfum devant l'Eternel, demain ; et celui que l'Eternel choisira, celui-là est saint. C'en est assez, fils de Lévi !

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח שִׁמְעוּ־נָא
בְּנֵי לֵוִי

8 Et Moïse dit à Koré : Ecoutez, fils de Lévi !

הַמְעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל
לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד
לִפְנֵי הָעֵדָה לְשָׁרְתָם

9 Est-ce peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait distingués de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui, pour faire le service de la Demeure de l'Eternel, et pour vous tenir devant l'assemblée pour la servir ?

וַיַּקְרֵב אֹתְךָ וְאֶת־כָּל־אַחֶיךָ
בְנֵי־לֵוִי אִתָּךְ וּבִקַּשְׁתֶּם גַּם־כְּהֻנָּה

10 Il te fait approcher de lui, toi, ainsi que tous tes frères, fils de Lévi avec toi, et vous aspirez encore au sacerdoce !

לָכֵן אַתָּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַנֹּעָדִים
עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מַה־הוּא כִּי
תלונו תַלִּינוּ עָלָיו

11 C'est pour cela que toi et toute ta troupe vous vous liguez contre l'Eternel ! Et Aaron, qui est-il que vous murmuriez contre lui ?

וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן
וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ
לֹא נַעֲלֶה

12 Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Eliab. Et ils dirent : Nous ne monterons pas.

הַמְעַט כִּי הֶעֱלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זָבַת
חָלָב וּדְבַשׁ לַהֲמִיתֵנוּ בַּמִּדְבָּר
כִּי־תִשְׂתָּרֵר עָלֵינוּ גַּם־הִשְׂתָּרֵר

13 Est-ce peu de chose pour toi que tu nous aies fait sortir d'un pays découlant de lait et de miel pour nous faire mourir au désert, que tu t'ériges en maître sur nous ?

אַף לֹא אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
הֲבִיאֹתָנוּ וַתִּתֶּן־לָנוּ נַחֲלַת שָׂדֶה
וָכָרֶם הַעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הָהֵם
תְּנַקֵּר לֹא נַעֲלֶה

14 Ce n'est pourtant pas dans un pays découlant de lait et de miel que tu nous as fait entrer, et tu ne nous as pas donné en possession des champs et des vignes ! Crèveras-tu les yeux à ces gens ? Nous ne monterons pas.

וַיִּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל־יְהוָה אַל־תֵּפֶן אֶל־מִנְחָתָם לֹא
חֲמוֹר אֶחָד מֵהֶם נָשָׂאתִי וְלֹא
הֲרֵעֹתִי אֶת־אַחַד מֵהֶם

15 Et Moïse fut très irrité, et il dit à l'Eternel : N'agrée point leur oblation ! Je ne leur ai pas pris un seul âne, et je n'ai fait tort à aucun d'eux.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח אַתָּה
וְכָל־עֲדָתְךָ הֱיוּ לִפְנֵי יְהוָה אַתָּה
וָהֵם וְאַהֲרֹן מָחָר

16 Moïse dit à Koré : Toi et toute ta troupe, soyez devant l'Eternel, toi et eux, avec Aaron, demain.

וּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וּנְתַתֶּם
עֲלֵיהֶם קְטֹרֶת וְהִקְרַבְתֶּם לִפְנֵי
יְהוָה אִישׁ מַחְתָּתוֹ חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם מַחְתֹּת וְאַתָּה וְאַהֲרֹן
אִישׁ מַחְתָּתוֹ

17 Prenez chacun votre encensoir, mettez-y du parfum, et présentez devant l'Eternel chacun votre encensoir, deux cent cinquante encensoirs ; toi aussi et Aaron, chacun son encensoir.

וַיִּקְחוּ אִישׁ מַחְתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ
עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם
קְטֹרֶת וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

18 Et ils prirent chacun leur encensoir, y mirent du feu et y jetèrent du parfum, et ils se tinrent à l'entrée de la Tente d'assignation, ainsi que Moïse et Aaron.

וַיַּקְהֵל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־הָעֵדָה
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא
כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעֵדָה

19 Et Koré convoqua contre eux toute l'assemblée à l'entrée de la Tente d'assignation ; et la gloire de l'Eternel apparut à toute l'assemblée.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
לֵאמֹר

20 Et l'Eternel parla a Moïse et à Aaron, en disant :

הִבָּדְלוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת
וַאֲכַלֶּה אֹתָם כְּרָגַע

21 Séparez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant.

וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל
אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ
אֶחָד יֶחֱטָא וְעַל כָּל־הָעֵדָה תִּקְצֹף

22 Et ils tombèrent sur leur visage, et dirent : O Dieu, Dieu des esprits de toute chair ! un seul homme a péché, et tu t'irrites contre toute l'assemblée !

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

23 Et l'Eternel parla à Moïse, disant :

דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ
מִסָּבִיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם

24 Parle à l'assemblée, en disant : Ecartez-vous d'autour de la demeure de Koré, de Dathan et d'Abiram.

וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן
וַאֲבִירָם וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל

25 Et Moïse se leva, et alla vers Dathan et Abiram ; et les Anciens d'Israël le suivirent.

וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר סוּרוּ נָא
מֵעַל אָהֳלֵי הָאֲנָשִׁים הָרְשָׁעִים
הָאֵלֶּה וְאַל־תִּגְּעוּ בְּכָל־אֲשֶׁר לָהֶם
פֶּן־תִּסָּפוּ בְּכָל־חַטֹּאתָם

26 Et il parla à l'assemblée, en disant : Eloignez-vous des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez à rien de ce qui est à eux, de peur que vous ne périssiez à cause de tous leurs péchés.

וַיֵּעָלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן
וַאֲבִירָם מִסָּבִיב וְדָתָן וַאֲבִירָם
יָצְאוּ נִצָּבִים פֶּתַח אָהֳלֵיהֶם
וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם

27 Et ils s'écartèrent de la demeure de Koré, de Dathan et d'Abiram tout à l'entour. Et Dathan et Abiram sortirent, se tenant à l'entrée de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits enfants.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תֵּדְעוּן
כִּי־יְהוָה שְׁלָחַנִי לַעֲשׂוֹת אֵת
כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי

28 Et Moïse dit : A ceci vous connaîtrez que l'Eternel m'a envoyé pour faire toutes ces choses, et que je n'agis pas de mon chef :

אִם־כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יְמֻתוּן אֵלֶּה
וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם יִפָּקֵד עֲלֵיהֶם
לֹא יְהוָה שְׁלָחָנִי

29 Si ces gens meurent comme meurt tout homme, et si leur destinée est celle de tous les hommes, ce n'est pas l'Eternel qui m'a envoyé ;

וְאִם־בְּרִיאָה יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה
הָאֲדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבָלְעָה אֹתָם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְיָרְדוּ חַיִּים
שְׁאֹלָה וִידַעְתֶּם כִּי נִאֲצוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה

30 mais si l'Eternel opère quelque chose de nouveau, si la terre ouvre sa bouche et les engloutit avec tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants dans le séjour des morts, vous reconnaîtrez que ces gens ont méprisé l'Eternel.

וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבָּקַע הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם

31 Et quand il eut achevé de prononcer toutes ces paroles, le sol qui était sous eux se fendit.

וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע
אֹתָם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֵת כָּל־הָאָדָם
אֲשֶׁר לְקֹרַח וְאֵת כָּל־הָרְכוּשׁ

32 Et la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit eux et leurs maisons, et toutes les personnes qui étaient à Koré et tous leurs biens.

וַיֵּרְדוּ הֵם וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם חַיִּים
שְׁאֹלָה וַתְּכַס עֲלֵיהֶם הָאָרֶץ
וַיֹּאבְדוּ מִתּוֹךְ הַקָּהָל

33 Et ils descendirent avec tout ce qui était à eux, vivants, dans le séjour des morts ; et la terre les recouvrit, et ils disparurent du milieu de l'assemblée.

34 וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיהֶם נָסוּ
לְקֹלָם כִּי אָמְרוּ פֶּן־תִּבְלָעֵנוּ
הָאָרֶץ

Et tout Israël, qui était autour d’eux, s’enfuit à leur cri ; car ils disaient : Prenons garde que la terre ne nous engloutisse !

35 וְאֵשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל
אֵת הַחֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ
מַקְרִיבֵי הַקְּטֹרֶת

Et un feu sortit d’auprès de l’Eternel, et dévora les deux cent cinquante hommes qui offraient le parfum.

36 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l’Eternel parla à Moïse, en disant :

37 אֱמֹר אֶל־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
וְיָרֵם אֶת־הַמַּחְתֹּת מִבֵּין הַשְּׂרֵפָה
וְאֶת־הָאֵשׁ זְרֵה־הָלְאָה כִּי קָדֵשׁוּ

Dis à Eléazar, fils d’Aaron le sacrificateur, d’enlever les encensoirs du milieu de l’embrasement et d’en répandre au loin le feu, car ils sont devenus saints.

38 אֵת מַחְתּוֹת הַחַטָּאִים הָאֵלֶּה
בְּנַפְשֹׁתָם וְעָשׂוּ אֹתָם רִקֻּעֵי פַחִים
צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ כִּי־הִקְרִיבֻם
לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁוּ וְיִהְיוּ
לְאוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Ces encensoirs des gens qui ont péché contre leur propre vie, qu’on les étende en lames pour en recouvrir l’autel ; car ils ont été présentés devant l’Eternel, et ils sont devenus saints, et ils serviront de signe aux fils d’Israël.

39 וַיִּקַּח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֵת מַחְתּוֹת
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר הִקְרִיבוּ הַשְּׂרֻפִים
וַיְרַקְּעוּם צִפּוּי לַמִּזְבֵּחַ

Et Eléazar le sacrificateur prit les encensoirs d’airain qu’avaient présentés ceux qui avaient été consumés, et on les lamina pour recouvrir l’autel.

40 זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַעַן אֲשֶׁר
לֹא־יִקְרַב אִישׁ זָר אֲשֶׁר לֹא מִזֶּרַע
אַהֲרֹן הוּא לְהַקְטִיר קְטֹרֶת לִפְנֵי
יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה כְקֹרַח וְכַעֲדָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה לוֹ

C’est un mémorial aux fils d’Israël, afin qu’aucun étranger, qui n’est pas de la race d’Aaron, ne s’approche pour offrir du parfum devant l’Eternel et qu’il ne lui arrive pas comme à Koré et à sa troupe, selon ce que l’Eternel lui avait dit par Moïse.

41 וַיִּלֹּנוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִמָּחֳרָת עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר
אַתֶּם הֲמִתֶּם אֶת־עַם יְהוָה

Et toute l'assemblée des fils d'Israël murmura le lendemain contre Moïse et Aaron, en disant : C'est vous qui faites mourir le peuple de l'Eternel.

42 וַיְהִי בְּהִקָּהֵל הָעֵדָה עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן וַיִּפְנוּ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד
וְהִנֵּה כִסָּהוּ הֶעָנָן וַיֵּרָא כְּבוֹד
יְהוָה

Et comme l'assemblée s'attroupait contre Moïse et Aaron, et qu'ils se tournaient vers la Tente d'assignation, voici, la nuée la couvrait, et la gloire de l'Eternel apparut.

43 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פְּנֵי אֹהֶל
מוֹעֵד

Et Moïse et Aaron s'avancèrent devant la Tente d'assignation.

44 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse, en disant :

45 הֵרֹמּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וַאֲכַלֶּה
אֹתָם כְּרָגַע וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם

Eloignez-vous du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un instant. Et ils tombèrent sur leur visage ;

46 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח
אֶת־הַמַּחְתָּה וְתֶן־עָלֶיהָ אֵשׁ מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ וְשִׂים קְטֹרֶת וְהוֹלֵךְ
מְהֵרָה אֶל־הָעֵדָה וְכַפֵּר עֲלֵיהֶם
כִּי־יָצָא הַקֶּצֶף מִלִּפְנֵי יְהוָה הֵחֵל
הַנָּגֶף

et Moïse dit à Aaron : Prends l'encensoir et mets-y du feu de dessus l'autel, et jettes-y du parfum, et porte-le promptement au milieu de l'assemblée, et fais propitiation pour eux ; car la colère est sortie de devant l'Eternel : la plaie commence.

47 וַיִּקַּח אַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
וַיָּרָץ אֶל־תּוֹךְ הַקָּהָל וְהִנֵּה הֵחֵל
הַנֶּגֶף בָּעָם וַיִּתֵּן אֶת־הַקְּטֹרֶת
וַיְכַפֵּר עַל־הָעָם

Et Aaron prit l'encensoir, comme Moïse avait dit, et courut au milieu de l'assemblée ; et voici, la plaie commençait parmi le peuple. Et il mit le parfum et fit propitiation pour le peuple,

48 וַיַּעֲמֹד בֵּין־הַמֵּתִים וּבֵין הַחַיִּים
וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה

et il se plaça entre les morts et les vivants, et la plaie fut arrêtée.

49 וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת מִלְּבַד
הַמֵּתִים עַל־דְּבַר־קֹרַח

Et ceux qui moururent de cette plaie furent quatorze mille sept cents, outre ceux qui étaient morts à cause de Koré.

50 וַיָּשָׁב אַהֲרֹן אֶל־מֹשֶׁה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד וְהַמַּגֵּפָה נֶעֱצָרָה

Et Aaron retourna auprès de Moïse à l'entrée de la Tente d'assignation, et la plaie était arrêtée.

Chapitre 17

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְקַח מֵאִתָּם מַטֶּה מַטֶּה לְבֵית אָב מֵאֵת כָּל־נְשִׂיאֵהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת אִישׁ אֶת־שְׁמוֹ תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּהוּ

Parle aux fils d'Israël, et fais-toi donner par eux une verge, une verge par maison patriarcale, de la part de tous leurs princes par maisons patriarcales, douze verges ; tu écriras le nom de chacun sur sa verge,

3 וְאֵת שֵׁם אַהֲרֹן תִּכְתֹּב עַל־מַטֵּה לֵוִי כִּי מַטֶּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית אֲבוֹתָם

et tu écriras le nom d'Aaron sur la verge de Lévi ; car il y aura une verge par chef de maison patriarcale.

4 וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה

Et tu les déposeras dans la Tente d'assignation, devant le témoignage, où je me rencontre avec vous.

5 וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר אֶבְחַר־בּוֹ מַטֵּהוּ יִפְרָח וַהֲשִׁכֹּתִי מֵעָלַי אֶת־תְּלֻנּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלִּינִם עֲלֵיכֶם

Et l'homme que je choisirai, sa verge fleurira, et je mettrai un terme à ces murmures que les fils d'Israël profèrent contre vous.

6 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל־נְשִׂיאֵיהֶם מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד מַטֶּה לְנָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שְׁנֵים עָשָׂר מַטּוֹת וּמַטֵּה אַהֲרֹן בְּתוֹךְ מַטּוֹתָם

Et Moïse parla aux fils d'Israël, et tous leurs princes lui donnèrent une verge, chaque prince une verge, selon leurs maisons patriarcales, douze verges ; et la verge d'Aaron était parmi les autres.

וַיַּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֹּת לִפְנֵי יְהוָה
בְּאֹהֶל הָעֵדֻת

7 Et Moïse déposa les verges devant l'Eternel, dans la Tente du témoignage.

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל
הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָּרַח מַטֵּה־אַהֲרֹן
לְבֵית לֵוִי וַיֹּצֵא פֶרַח וַיָּצֵץ
צִיץ וַיִּגְמֹל שְׁקֵדִים

8 Et le lendemain, Moïse entra dans la Tente du témoignage, et voici qu'avait fleuri la verge d'Aaron pour la maison de Lévi et il y avait germé des boutons, éclos des fleurs, et mûri des amandes.

וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמַּטֹּת מִלִּפְנֵי
יְהוָה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ
וַיִּקְחוּ אִישׁ מַטֵּהוּ

9 Et Moïse emporta toutes les verges de devant l'Eternel vers tous les fils d'Israël, et ils les virent et ils prirent chacun sa verge.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הָשֵׁב
אֶת־מַטֵּה אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדוּת
לְמִשְׁמֶרֶת לְאוֹת לִבְנֵי־מֶרִי וּתְכַל
תְּלוּנֹּתָם מֵעָלַי וְלֹא יָמֻתוּ

10 Et l'Eternel dit à Moïse : Replace la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée comme un signe pour les enfants de rébellion, et tu feras cesser de devant moi leurs murmures, afin qu'ils ne meurent point.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה

11 Et Moïse fit ainsi ; il fit comme l'Eternel le lui avait ordonné.

וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר הֵן גָּוַעְנוּ אָבַדְנוּ כֻּלָּנוּ
אָבָדְנוּ

12 Et les fils d'Israël dirent à Moïse : Voici, nous périssons, nous sommes perdus, tous perdus !

כֹּל הַקָּרֵב הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה
יָמוּת הַאִם תַּמְנוּ לִגְוֹעַ

13 Quiconque s'approche, s'approche de la Demeure de l'Eternel, meurt. Devrons-nous donc tous périr ?

Chapitre 18

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבָנֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ תִּשְׂאוּ אֶת־עֲוֺן כְּהֻנַּתְכֶם

1 Et l'Eternel dit à Aaron : Toi et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez les fautes commises dans les choses saintes ; et toi et tes fils avec toi, vous porterez les fautes commises dans votre sacerdoce.

וְגַם אֶת־אַחֶיךָ מַטֵּה לֵוִי שֵׁבֶט אָבִיךָ הַקְרֵב אִתָּךְ וְיִלָּווּ עָלֶיךָ וִישָׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֹהֶל הָעֵדֻת

2 Et tes frères aussi, la tribu de Lévi, tribu de ton père, fais-les approcher de toi, et qu'ils te soient adjoints et qu'ils te servent, lorsque toi et tes fils avec toi, vous serez devant la Tente du témoignage.

וְשָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתְּךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֹהֶל אַךְ אֶל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרָבוּ וְלֹא־יָמֻתוּ גַם־הֵם גַּם־אַתֶּם

3 Et ils garderont ce qui doit être gardé pour toi et pour toute la Tente ; seulement ils ne s'approcheront pas des ustensiles du sanctuaire, ni de l'autel, de peur que vous ne mouriez, eux et vous.

וְנִלְווּ עָלֶיךָ וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל מוֹעֵד לְכֹל עֲבֹדַת הָאֹהֶל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם

4 Et ils te seront adjoints, et ils garderont ce qui doit être gardé pour la Tente d'assignation, pour tout le service de la Tente. Et aucun étranger n'approchera de vous.

וּשְׁמַרְתֶּם אֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

5 Vous aurez la garde du sanctuaire et la garde de l'autel, et il n'y aura plus de colère contre les fils d'Israël.

וַאֲנִי הִנֵּה לָקַחְתִּי אֶת־אֲחֵיכֶם
הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֶם
מַתָּנָה נְתֻנִים לַיהוָה לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד

6 Voici, j'ai pris vos frères les Lévites du milieu des fils d'Israël : ils sont à vous, eux qui ont été donnés à l'Eternel pour faire le service de la Tente d'assignation.

וְאַתָּה וּבָנֶיךָ אִתְּךָ תִּשְׁמְרוּ
אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם לְכָל־דְּבַר הַמִּזְבֵּחַ
וּלְמִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲבַדְתֶּם עֲבֹדַת
מַתָּנָה אֶתֵּן אֶת־כְּהֻנַּתְכֶם וְהַזָּר
הַקָּרֵב יוּמָת

7 Et toi, et tes fils avec toi, vous remplirez votre sacerdoce pour tout ce qui concerne l'autel et pour ce qui est derrière le voile ; et vous ferez votre service. Votre sacerdoce est un service que je vous confère comme un don, et l'étranger qui approchera sera mis à mort.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וַאֲנִי
הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
תְּרוּמֹתָי לְכָל־קָדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה וּלְבָנֶיךָ
לְחָק־עוֹלָם

8 Et l'Eternel dit à Aaron : Voici, je te remets ce qui est prélevé pour moi, en tout ce que consacrent les fils d'Israël ; je te le donne, à toi et à tes fils, comme ta portion, par une ordonnance perpétuelle.

זֶה־יִהְיֶה לְךָ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
מִן־הָאֵשׁ כָּל־קָרְבָּנָם לְכָל־מִנְחָתָם
וּלְכָל־חַטָּאתָם וּלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר
יָשִׁיבוּ לִי קֹדֶשׁ קָדָשִׁים לְךָ הוּא
וּלְבָנֶיךָ

9 Voici ce qui te reviendra des choses très saintes, sauf ce qui doit être consumé : toutes leurs offrandes, toute oblation, tout sacrifice pour le péché et tout sacrifice de réparation par lequel ils me font restitution ; comme choses très saintes, tout cela appartiendra, à toi et à tes fils.

בְּקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים תֹּאכֲלֶנּוּ כָּל־זָכָר
יֹאכַל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּךְ

10 C'est dans un lieu très saint que tu les mangeras ; tout mâle en mangera ; elles te seront saintes.

וְזֶה־לְּךָ תְּרוּמַת מַתָּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ נְתַתִּים וּלְבָנֶיךָ
וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם
כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכַל אֹתוֹ

11 Ce qui est encore à toi, c'est ce qui est prélevé sur leurs dons, sur toute offrande balancée des fils d'Israël ; je te le donne à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une ordonnance perpétuelle. Quiconque est pur dans ta maison en mangera.

כֹּל חֵלֶב יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ
וְדָגָן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ לַיהוָה
לְךָ נְתַתִּים

12 Tout le meilleur de l'huile, tout le meilleur du moût et du blé, leurs prémices qu'ils donnent à l'Eternel, je te les donne.

בִּכּוּרֵי כָּל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם
אֲשֶׁר־יָבִיאוּ לַיהוָה לְךָ יִהְיֶה
כָּל־טָהוֹר בְּבֵיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ

13 Les primeurs de tout ce que produit leur pays, qu'ils apporteront à l'Eternel, seront pour toi. Quiconque est pur dans ta maison en mangera.

כָּל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לְךָ יִהְיֶה

14 Tout ce qui est dévoué par interdit en Israël sera pour toi.

כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר
אֲשֶׁר־יַקְרִיבוּ לַיהוָה בָּאָדָם
וּבַבְּהֵמָה יִהְיֶה־לָּךְ אַךְ פָּדֹה תִפְדֶּה
אֵת בְּכוֹר הָאָדָם וְאֵת
בְּכוֹר־הַבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה תִּפְדֶּה

15 Tout premier-né de toute chair, qu'ils offrent à l'Eternel, tant des hommes que du bétail, sera pour toi. Seulement tu libéreras contre rachat le premier-né de l'homme, et tu libéreras contre rachat le premier-né d'un animal impur.

וּפְדוּיָו מִבֶּן־חֹדֶשׁ תִּפְדֶּה בְּעֶרְכְּךָ
כֶּסֶף חֲמֵשֶׁת שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ
עֶשְׂרִים גֵּרָה הוּא

16 Et quant au rachat, tu les libéreras dès l'âge d'un mois, d'après la taxe, pour cinq sicles d'argent, selon le sicle sacré, qui est de vingt guéras.

17 אַךְ בְּכוֹר־שׁוֹר אוֹ־בְכוֹר כֶּשֶׂב אוֹ־בְכוֹר עֵז לֹא תִפְדֶּה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֶלְבָּם תַּקְטִיר אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה

Mais le premier-né de la vache, le premier-né de la brebis et le premier-né de la chèvre, tu ne les libéreras pas ; ils sont saints. Tu répandras leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse ; c'est un sacrifice fait par le feu, d'agréable odeur, à l'Eternel.

18 וּבְשָׂרָם יִהְיֶה־לָּךְ כַּחֲזֵה הַתְּנוּפָה וּכְשׁוֹק הַיָּמִין לְךָ יִהְיֶה

Et leur chair sera pour toi ; comme la poitrine balancée et comme la cuisse droite, elle sera pour toi.

19 כֹּל תְּרוּמֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר יָרִימוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לְךָ וּלְבָנֶיךָ וְלִבְנֹתֶיךָ אִתְּךָ לְחָק־עוֹלָם בְּרִית מֶלַח עוֹלָם הִוא לִפְנֵי יְהוָה לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אִתָּךְ

Tout ce qui est prélevé sur les choses saintes, ce que les fils d'Israël prélèvent pour l'Eternel, je te le donne, à toi, à tes fils et à tes filles avec toi, par une ordonnance perpétuelle. C'est une alliance de sel, perpétuelle devant l'Eternel, pour toi et pour ta postérité, avec toi.

20 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא תִנְחָל וְחֵלֶק לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּתוֹכָם אֲנִי חֶלְקְךָ וְנַחֲלָתְךָ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et l'Eternel dit à Aaron : Tu ne posséderas pas dans leur pays, et il n'y aura point de part pour toi au milieu d'eux ; c'est moi qui suis ta part et ton héritage au milieu des fils d'Israël.

21 וְלִבְנֵי לֵוִי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנַחֲלָה חֵלֶף עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־הֵם עֹבְדִים אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד

Et aux fils de Lévi je donne comme héritage toute dîme en Israël, en échange du service qu'ils font, du service de la Tente d'assignation.

22 וְלֹא־יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לָשֵׂאת חֵטְא לָמוּת

Et les fils d'Israël n'approcheront plus de la Tente d'assignation, de manière à se charger d'un péché qui serait puni de mort.

וְעָבַד הַלֵּוִי הוּא אֶת־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׂאוּ עֲוֺנָם חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבְתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה

23 Et le Lévite fera le service de la Tente d'assignation, et ils porteront leurs fautes. C'est une ordonnance perpétuelle de génération en génération ; ils n'auront point d'héritage au milieu des fils d'Israël.

כִּי אֶת־מַעְשַׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִימוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לַלְוִיִּם לְנַחֲלָה עַל־כֵּן אָמַרְתִּי לָהֶם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחֲלוּ נַחֲלָה

24 Car la dîme que les fils d'Israël prélèveront pour l'Eternel, je la donne comme héritage aux Lévites ; c'est pourquoi je leur dis qu'ils n'auront point d'héritage au milieu des fils d'Israël.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

25 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant :

וְאֶל־הַלְוִיִּם תְּדַבֵּר וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי־תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאִתָּם בְּנַחֲלַתְכֶם וַהֲרֵמֹתֶם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר

26 Tu parleras aux Lévites, et tu leur diras : Lorsque vous recevrez des fils d'Israël la dîme que je vous donne de leur part pour votre héritage, vous en prélèverez le prélèvement de l'Eternel, la dîme de la dîme ;

וְנֶחְשַׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם כַּדָּגָן מִן־הַגֹּרֶן וְכַמְלֵאָה מִן־הַיָּקֶב

27 et ce prélèvement que vous ferez vous sera compté comme ce qui se prélève du blé de l'aire et de l'abondance du pressoir.

כֵּן תָּרִימוּ גַם־אַתֶּם תְּרוּמַת יְהוָה מִכֹּל מַעְשְׂרֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן

28 C'est ainsi que vous prélèverez, vous aussi, le prélèvement de l'Eternel sur toutes les dîmes que vous recevrez des fils d'Israël, et vous donnerez ce prélèvement de l'Eternel au sacrificateur Aaron.

29 מִכֹּל מַתְּנֹתֵיכֶם תָּרִימוּ אֵת
כָּל־תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבּוֹ
אֶת־מִקְדְּשׁוֹ מִמֶּנּוּ

Sur tous les dons que vous recevrez, vous prélèverez tout le prélèvement de l'Eternel ; sur tout le meilleur, la portion sanctifiée qui en est tirée.

30 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם בַּהֲרִימְכֶם אֶת־חֶלְבּוֹ
מִמֶּנּוּ וְנֶחְשַׁב לַלְוִיִּם כִּתְבוּאַת
גֹּרֶן וְכִתְבוּאַת יָקֶב

Et tu leur diras : Quand vous en aurez prélevé le meilleur, le reste tiendra lieu aux Lévites du produit de l'aire et du produit du pressoir.

31 וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּכָל־מָקוֹם אַתֶּם
וּבֵיתְכֶם כִּי־שָׂכָר הוּא לָכֶם חֵלֶף
עֲבֹדַתְכֶם בְּאֹהֶל מוֹעֵד

Et vous le mangerez en tout lieu, vous et votre maison ; car c'est votre salaire en échange de votre service dans la Tente d'assignation.

32 וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא בַּהֲרִימְכֶם
אֶת־חֶלְבּוֹ מִמֶּנּוּ וְאֶת־קָדְשֵׁי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תְחַלְּלוּ וְלֹא
תָמוּתוּ

Et vous ne serez pas chargés d'un péché à ce sujet, quand vous en aurez prélevé le meilleur, et vous ne profanerez point les choses saintes des fils d'Israël, et vous ne mourrez point.

Chapitre 19

1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

2 זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ פָרָה אֲדֻמָּה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוּם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֹל

C'est ici l'ordonnance et la loi que l'Eternel prescrit, en disant : Dis aux fils d'Israël qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut et qui soit sans tache et qui n'ait point porté le joug.

3 וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׁחַט אֹתָהּ לְפָנָיו

Vous la remettrez à Eléazar, le sacrificateur ; on la fera sortir du camp et on l'égorgera devant lui.

4 וְלָקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שֶׁבַע פְּעָמִים

Et Eléazar le sacrificateur prendra du sang de la vache avec le doigt, et il en fera sept fois aspersion du côté de l'entrée de la Tente d'assignation.

5 וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בְּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פִּרְשָׁהּ יִשְׂרֹף

Et on brûlera la vache sous ses yeux ; sa peau, sa chair et son sang, on les brûlera avec sa fiente.

6 וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֵזוֹב וּשְׁנִי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שְׂרֵפַת הַפָּרָה

Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, de l'hysope et du cramoisi, et il les jettera au milieu du feu qui consume la vache.

וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ
בַּמַּיִם וְאַחַר יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה
וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעָרֶב

7 Et le sacrificateur lavera ses vêtements et baignera son corps dans l'eau ; puis il rentrera dans le camp, et le sacrificateur sera souillé jusqu'au soir.

וְהַשֹּׂרֵף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם
וְרָחַץ בְּשָׂרוֹ בַּמָּיִם וְטָמֵא
עַד־הָעָרֶב

8 Et celui qui aura brûlé, la vache lavera ses vêtements dans l'eau et baignera son corps dans l'eau, et il sera souillé jusqu'au soir.

וְאָסַף אִישׁ טָהוֹר אֵת אֵפֶר הַפָּרָה
וְהִנִּיחַ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה בְּמָקוֹם
טָהוֹר וְהָיְתָה לַעֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְמִשְׁמֶרֶת לְמֵי נִדָּה חַטָּאת הִוא

9 Et un homme pur recueillera la cendre de la vache et la déposera hors du camp, en lieu pur ; et elle sera conservée pour l'assemblée des fils d'Israël, comme eau de purification : c'est un sacrifice pour le péché.

וְכִבֶּס הָאֹסֵף אֶת־אֵפֶר הַפָּרָה
אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעָרֶב וְהָיְתָה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
לְחֻקַּת עוֹלָם

10 Et celui qui aura recueilli la cendre de la vache lavera ses vêtements et sera souillé jusqu'au soir. Ceci sera, pour les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux, une ordonnance perpétuelle.

הַנֹּגֵעַ בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא
שִׁבְעַת יָמִים

11 Celui qui touchera un mort, un corps humain quelconque, sera souillé pendant sept jours.

הוּא יִתְחַטָּא־בוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִטְהָר וְאִם־לֹא
יִתְחַטָּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהָר

12 Il se purifiera avec cette eau le troisième et le septième jour, et il sera pur mais s'il ne se purifie pas le troisième et le septième jour, il ne sera pas pur.

כָּל־הַנֹּגֵעַ בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם
אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטָּא אֶת־מִשְׁכַּן
יְהוָה טִמֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק
עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טֻמְאָתוֹ
בוֹ

13 Celui qui touchera un mort, le corps d'un homme qui est mort, et qui ne se purifiera pas, souille la Demeure de l'Eternel. Et cet homme sera retranché d'Israël, parce que l'eau de purification n'a pas été répandue sur lui ; il est encore souillé et sa souillure est encore sur lui.

זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל
כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בָּאֹהֶל
יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים

14 Voici la loi : Lorsqu'un homme meurt dans une tente, quiconque entre dans la tente et tout ce qui se trouve dans la tente, sera souillé pendant sept jours.

וְכֹל כְּלִי פָתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צָמִיד
פָּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא

15 Et tout vase découvert, sur lequel il n'y a pas de couvercle attaché, sera souillé.

וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
בַּחֲלַל־חֶרֶב אוֹ בְמֵת אוֹ־בְעֶצֶם אָדָם
אוֹ בְקָבֶר יִטְמָא שִׁבְעַת יָמִים

16 Et quiconque touche dans les champs un homme tué par l'épée, ou un mort, ou des ossements humains, ou un sépulcre, sera souillé pendant sept jours.

וְלָקְחוּ לַטָּמֵא מֵעֲפַר שְׂרֵפַת
הַחַטָּאת וְנָתַן עָלָיו מַיִם חַיִּים
אֶל־כֶּלִי

17 Et l'on prendra, pour celui qui sera souillé, de la cendre de la victime consumée en sacrifice pour le péché, et l'on versera dessus de l'eau vive dans un vase.

וְלָקַח אֵזוֹב וְטָבַל בַּמַּיִם אִישׁ
טָהוֹר וְהִזָּה עַל־הָאֹהֶל
וְעַל־כָּל־הַכֵּלִים וְעַל־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר
הָיוּ־שָׁם וְעַל־הַנֹּגֵעַ בַּעֶצֶם אוֹ
בֶחָלָל אוֹ בַמֵּת אוֹ בַקָּבֶר

18 Et un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau ; et il en aspergera la tente, et tous les ustensiles, et toutes les personnes qui ont été là, et celui qui a touché les ossements, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre.

19 וְהִזָּה הַטָּהֹר עַל־הַטָּמֵא בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְחִטְּאוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהֵר בָּעָרֶב

Et l'homme pur aspergera celui qui est souillé, le troisième et le septième jour, et son péché sera enlevé le septième jour. Et il lavera ses vêtements et se baignera dans l'eau ; et le soir, il sera pur.

20 וְאִישׁ אֲשֶׁר־יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטָּא
וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ
הַקָּהָל כִּי אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה טִמֵּא
מֵי נִדָּה לֹא־זֹרַק עָלָיו טָמֵא הִוא

Et celui qui se sera souillé, et dont le péché ne sera pas enlevé, cet homme sera retranché du milieu de l'assemblée, car il a souillé le sanctuaire de l'Eternel ; l'eau de purification n'a pas été répandue sur lui : il est souillé.

21 וְהָיְתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמַזֵּה
מֵי־הַנִּדָּה יְכַבֵּס בְּגָדָיו וְהַנֹּגֵעַ
בְּמֵי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב

Ce sera pour eux une ordonnance perpétuelle. Et celui qui aura fait l'aspersion de l'eau de purification lavera ses vêtements, et celui qui touchera l'eau de purification sera souillé jusqu'au soir.

22 וְכֹל אֲשֶׁר־יִגַּע־בּוֹ הַטָּמֵא יִטְמָא
וְהַנֶּפֶשׁ הַנֹּגַעַת תִּטְמָא עַד־הָעָרֶב

Et tout ce que touchera celui qui est souillé, sera souillé, et la personne qui le touchera sera souillée jusqu'au soir.

Chapitre 20

1
וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה
מִדְבַּר־צִן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיֵּשֶׁב
הָעָם בְּקָדֵשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם
וַתִּקָּבֵר שָׁם

Et les fils d'Israël, toute l'assemblée, arrivèrent au désert de Tsin, dans le premier mois, et le peuple s'arrêta à Kadès. Marie mourut en ce lieu, et elle y fut enterrée.

2
וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקָּהֲלוּ
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן

Et il n'y avait point d'eau pour l'assemblée ; et ils s'attroupèrent contre Moïse et Aaron.

3
וַיָּרֶב הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר וְלוּ גָוַעְנוּ בִּגְוַע אַחֵינוּ
לִפְנֵי יְהוָה

Et le peuple querella Moïse et ils dirent : Que n'avons-nous péri, quand nos frères périrent devant l'Eternel ?

4
וְלָמָה הֲבֵאתֶם אֶת־קְהַל יְהוָה
אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת שָׁם אֲנַחְנוּ
וּבְעִירֵנוּ

Et pourquoi avez-vous fait venir l'assemblée de l'Eternel dans ce désert, pour y mourir, nous et notre bétail ?

5
וְלָמָה הֶעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לְהָבִיא
אֹתָנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הָרָע הַזֶּה לֹא
מְקוֹם זֶרַע וּתְאֵנָה וְגֶפֶן וְרִמּוֹן
וּמַיִם אַיִן לִשְׁתּוֹת

Et pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Egypte, pour nous amener en ce méchant lieu, où l'on ne peut semer, où il n'y a ni figuier, ni vigne, ni grenadier, ni d'eau à boire ?

6
וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקָּהָל
אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ
עַל־פְּנֵיהֶם וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה
אֲלֵיהֶם

Et Moïse et Aaron se retirèrent de l'assemblée vers l'entrée de la Tente d'assignation. Et ils tombèrent sur leur visage, et la gloire de l'Eternel leur apparut.

7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse, en disant :

8 קַח אֶת־הַמַּטֶּה וְהַקְהֵל אֶת־הָעֵדָה
אַתָּה וְאַהֲרֹן אָחִיךָ וְדִבַּרְתֶּם
אֶל־הַסֶּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מֵימָיו
וְהוֹצֵאתָ לָהֶם מַיִם מִן־הַסֶּלַע
וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעִירָם

Prends la verge, et convoque l'assemblée, toi et ton frère Aaron. Et vous direz en leur présence au rocher qu'il donne ses eaux, et tu feras sortir pour eux de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leur bétail.

9 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֶּה מִלִּפְנֵי
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ

Et Moïse prit la verge de devant l'Eternel, comme l'Eternel le lui avait ordonné.

10 וַיַּקְהִלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקָּהָל
אֶל־פְּנֵי הַסָּלַע וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְעוּ־נָא הַמֹּרִים הֲמִן־הַסֶּלַע הַזֶּה
נוֹצִיא לָכֶם מָיִם

Et Moïse et Aaron convoquèrent l'assemblée devant le rocher ; et Moïse leur dit : Ecoutez, rebelles ! Vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher ?

11 וַיָּרֶם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־הַסֶּלַע
בְּמַטֵּהוּ פַּעֲמָיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם
רַבִּים וַתֵּשְׁתְּ הָעֵדָה וּבְעִירָם

Et Moïse leva la main, et frappa deux fois le rocher de sa verge. Et il sortit de l'eau en abondance. Et l'assemblée but, ainsi que le bétail.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא
תָבִיאוּ אֶת־הַקָּהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם

Et l'Eternel dit à Moïse et à Aaron : Parce que vous n'avez pas cru en moi, pour me sanctifier aux yeux des fils d'Israël, vous ne ferez point entrer cette assemblée dans le pays que je lui donne.

13 הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר־רָבוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקָּדֵשׁ בָּם

Ce sont là les eaux de Mériba, où les fils d'Israël querellèrent l'Eternel, et il se sanctifia en eux.

וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה מַלְאָכִים מִקָּדֵשׁ
אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם כֹּה אָמַר אָחִיךָ
יִשְׂרָאֵל אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר מְצָאָתְנוּ

14 Et Moïse envoya des messagers de Kadès au roi d'Edom : Ainsi parle ton frère Israël : Tu sais toutes les peines que nous avons éprouvées.

וַיֵּרְדוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיְמָה וַנֵּשֶׁב
בְּמִצְרַיִם יָמִים רַבִּים וַיָּרֵעוּ
לָנוּ מִצְרַיִם וְלַאֲבֹתֵינוּ

15 Nos pères descendirent en Egypte, et nous avons demeuré, longtemps en Egypte. Et les Egyptiens nous maltraitèrent, nous et nos pères.

וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קֹלֵנוּ
וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֹּצִאֵנוּ מִמִּצְרָיִם
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְקָדֵשׁ עִיר קְצֵה
גְבוּלֶךָ

16 Et nous criâmes à l'Eternel, et il entendit notre voix. Et il envoya un ange, et nous fit sortir d'Egypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville à la limite de ton territoire.

נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצֶךָ לֹא נַעֲבֹר
בְּשָׂדֶה וּבְכֶרֶם וְלֹא נִשְׁתֶּה מֵי
בְאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ לֹא נִטֶּה
יָמִין וּשְׂמֹאול עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר
גְּבוּלֶךָ

17 Donne-nous le passage par ton pays ; nous ne traverserons ni les champs, ni les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits ; nous suivrons la route royale et nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons franchi ton territoire.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱדוֹם לֹא תַעֲבֹר
בִּי פֶּן־בַּחֶרֶב אֵצֵא לִקְרָאתֶךָ

18 Et Edom lui dit : Tu ne passeras point chez moi, sinon je sortirai à ta rencontre avec l'épée.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּמְסִלָּה נַעֲלֶה וְאִם־מֵימֶיךָ נִשְׁתֶּה
אֲנִי וּמִקְנַי וְנָתַתִּי מִכְרָם רַק
אֵין־דָּבָר בְּרַגְלַי אֶעֱבֹרָה

19 Et les fils d'Israël lui dirent : Nous monterons par la route ; et, si nous buvons de ton eau, moi et mes troupeaux, j'en paierai le prix ; seulement, ce n'est pas une affaire, je ne ferai que passer avec mes pieds.

20 וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲבֹר וַיֵּצֵא אֱדוֹם
לִקְרָאתוֹ בְּעַם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה

Et il dit : Tu ne passeras pas ! Et Edom sortit à sa rencontre avec un peuple nombreux et à main forte.

21 וַיְמָאֵן אֱדוֹם נְתֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל מֵעָלָיו

Et Edom refusa à Israël le passage sur son territoire ; et Israël s'en détourna.

22 וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
כָּל־הָעֵדָה הֹר הָהָר

Et les fils d'Israël, l'assemblée entière, partirent de Kadès et arrivèrent à la montagne de Hor.

23 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן
בְּהֹר הָהָר עַל־גְּבוּל אֶרֶץ־אֱדוֹם
לֵאמֹר

Et l'Eternel dit à Moïse et à Aaron, à la montagne de Hor, sur les confins du pays d'Edom :

24 יֵאָסֵף אַהֲרֹן אֶל־עַמָּיו כִּי לֹא
יָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר־מְרִיתֶם אֶת־פִּי
לְמֵי מְרִיבָה

Aaron va être recueilli vers les siens ; car il n'entrera point dans le pays que je donne aux fils d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mes ordres aux eaux de Mériba.

25 קַח אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
וְהַעַל אֹתָם הֹר הָהָר

Prends Aaron et son fils Eléazar, et fais-les monter sur la montagne de Hor.

26 וְהַפְשֵׁט אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו
וְהִלְבַּשְׁתָּם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ וְאַהֲרֹן
יֵאָסֵף וּמֵת שָׁם

Et tu ôteras à Aaron ses vêtements, et tu en revêtiras Eléazar, son fils. Et Aaron sera recueilli et mourra là.

27 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
וַיַּעֲלוּ אֶל־הֹר הָהָר לְעֵינֵי
כָּל־הָעֵדָה

Et Moïse fit ce que l'Eternel avait ordonné. Et ils montèrent sur la montagne de Hor, à la vue de toute l'assemblée.

וַיַּפְשֵׁט מֹשֶׁה אֶת־אַהֲרֹן אֶת־בְּגָדָיו
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ
וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם בְּרֹאשׁ הָהָר
וַיֵּרֶד מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר מִן־הָהָר

28 Et Moïse ôta à Aaron ses vêtements, et en revêtit Eléazar, son fils. Et Aaron mourut là, au sommet de la montagne. Et Moïse et Eléazar descendirent de la montagne.

וַיִּרְאוּ כָּל־הָעֵדָה כִּי גָוַע אַהֲרֹן
וַיִּבְכּוּ אֶת־אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כֹּל
בֵּית יִשְׂרָאֵל

29 Et toute l'assemblée vit qu'Aaron était mort, et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant trente jours.

Chapitre 21

וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶֽלֶךְ־עֲרָד יֹשֵׁב
הַנֶּגֶב כִּי בָּא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ
הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבְּ
מִמֶּנּוּ שֶֽׁבִי

1 Et le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait le Midi, apprit qu'Israël s'avançait par le chemin d'Atharim. Et il attaqua Israël, et lui fit des prisonniers.

וַיִּדַּר יִשְׂרָאֵל נֶדֶר לַיהוָה
וַיֹּאמַר אִם־נָתֹן תִּתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה
בְּיָדִי וְהַחֲרַמְתִּי אֶת־עָרֵיהֶם

2 Et Israël fit un vœu à l'Eternel, et dit : Si tu livres ce peuple entre mes mains, je vouerai ses villes à l'interdit.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל
וַיִּתֵּן אֶת־הַֽכְּנַעֲנִי וַיַּחֲרֵם אֶתְהֶם
וְאֶת־עָרֵיהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
חָרְמָה

3 Et l'Eternel écouta la voix d'Israël, et [lui] livra les Cananéens. Et on les voua à l'interdit, eux et leurs villes ; et l'on donna à ce lieu le nom de Horma.

וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר דֶּרֶךְ יַם־סוּף
לִסְבֹב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וַתִּקְצַר
נֶֽפֶשׁ־הָעָם בַּדָּֽרֶךְ

4 Et ils partirent de la montagne de Hor, par le chemin de la mer Rouge, pour tourner le pays d'Edom. Et le peuple perdit patience dans ce chemin,

וַיְדַבֵּר הָעָם בֵּֽאלֹהִים וּבְמֹשֶׁה
לָמָה הֶֽעֱלִיתֻנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוּת
בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לֶחֶם וְאֵין מַיִם
וְנַפְשֵׁנוּ קָצָה בַּלֶּחֶם הַקְּלֹקֵל

5 et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse : Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Egypte, pour que nous mourions dans le désert ? car il n'y a point de pain, et il n'y a point d'eau, et notre âme a pris en dégoût ce misérable aliment.

וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּעָם אֵת הַנְּחָשִׁים
הַשְּׂרָפִים וַיְנַשְּׁכוּ אֶת־הָעָם וַיָּמָת
עַם־רָב מִיִּשְׂרָאֵל

6 Et l'Eternel envoya contre le peuple les serpents brûlants ; et ils mordirent le peuple, et il mourut beaucoup de gens en Israël.

וַיָּבֹא הָעָם אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
חָטָאנוּ כִּי־דִבַּרְנוּ בַיהוָה וָבָךְ
הִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וְיָסֵר מֵעָלֵינוּ
אֶת־הַנָּחָשׁ וַיִּתְפַּלֵּל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם

7 Et le peuple vint à Moïse, et dit : Nous avons péché, lorsque nous avons parlé contre l'Eternel et contre toi ; intercède auprès de l'Eternel, afin qu'il éloigne de nous ces serpents. Et Moïse intercéda pour le peuple.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲשֵׂה לְךָ
שָׂרָף וְשִׂים אֹתוֹ עַל־נֵס וְהָיָה
כָּל־הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וָחָי

8 Et l'Eternel dit à Moïse : Fais-toi un serpent brûlant, et place-le au haut d'une perche ; et quiconque aura été mordu, qu'il le regarde et il vivra.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נְחַשׁ נְחֹשֶׁת וַיְשִׂמֵהוּ
עַל־הַנֵּס וְהָיָה אִם־נָשַׁךְ הַנָּחָשׁ
אֶת־אִישׁ וְהִבִּיט אֶל־נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת
וָחָי

9 Et Moïse fit un serpent d'airain, et le plaça au haut d'une perche ; et si quelqu'un était mordu par un serpent, il regardait le serpent d'airain, et il était sauvé.

וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
בְּאֹבֹת

10 Et les fils d'Israël partirent et ils campèrent à Oboth.

וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי
הָעֲבָרִים בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ

11 Ils partirent d'Oboth et ils campèrent à Ijjé-Abarim, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant.

מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ בְּנַחַל זָרֶד

12 De là ils partirent et ils campèrent dans la vallée de Zéred.

מִשָּׁם נָסָעוּ וַיַּחֲנוּ מֵעֵבֶר אַרְנוֹן
אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר הַיֹּצֵא מִגְּבוּל
הָאֱמֹרִי כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב
בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי

13 De là ils partirent et ils campèrent au-delà de l'Arnon, qui est dans le désert et qui sort du territoire des Amorrhéens ; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et les Amorrhéens.

עַל־כֵּן יֵאָמַר בְּסֵפֶר מִלְחֲמֹת יְהוָה
אֶת־וָהֵב בְּסוּפָה וְאֶת־הַנְּחָלִים
אַרְנוֹן

14 C'est pourquoi il est dit dans le Livre des guerres de l'Eternel :
... Valieb en Soupha, et les vallées de l'Arnon,

וְאֶשֶׁד הַנְּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשֶׁבֶת
עָר וְנִשְׁעַן לִגְבוּל מוֹאָב

15 et la pente des vallées, qui s'étend du côté d'Ar et s'appuie à la frontière de Moab.

וּמִשָּׁם בְּאֵרָה הִוא הַבְּאֵר אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֱסֹף אֶת־הָעָם
וְאֶתְּנָה לָהֶם מָיִם

16 Puis, de là, à Béer, ce puits à propos duquel l'Eternel dit à Moïse : Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau.

אָז יָשִׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה
הַזֹּאת עֲלִי בְאֵר עֱנוּ־לָהּ

17 Alors Israël chanta ce cantique :
Monte, puits ! acclamez-le !

בְּאֵר חֲפָרוּהָ שָׂרִים כָּרוּהָ נְדִיבֵי
הָעָם בִּמְחֹקֵק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמִּדְבָּר
מַתָּנָה

18 Ce puits que des princes ont creusé,
Que les grands du peuple ont foui
Avec le sceptre, avec leurs bâtons !

Puis du désert à Matthana ;

וּמִמַּתָּנָה נַחֲלִיאֵל וּמִנַּחֲלִיאֵל
בָּמוֹת

19 de Matthana à Nahaliel ; de Nahaliel à Bamoth ;

וּמִבָּמוֹת הַגַּיְא אֲשֶׁר בִּשְׂדֵה מוֹאָב
רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי
הַיְשִׁימֹן

20 de Bamoth à la vallée qui est dans les champs de Moab, au haut du Pisga, qui domine le désert.

21 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן
מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר

Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amorrhéens, pour lui dire :

22 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ לֹא נִטֶּה בְּשָׂדֶה
וּבְכֶרֶם לֹא נִשְׁתֶּה מֵי בְאֵר בְּדֶרֶךְ
הַמֶּלֶךְ נֵלֵךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלֶךָ

Je veux passer par ton pays ; nous ne nous répandrons ni dans les champs, ni dans les vignes, et nous ne boirons pas l'eau des puits ; nous suivrons la route royale, jusqu'à ce que nous ayons passé la frontière.

23 וְלֹא־נָתַן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֲבֹר
בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ
וַיֵּצֵא לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל הַמִּדְבָּרָה
וַיָּבֹא יָהְצָה וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל

Et Sihon ne permit pas à Israël de passer sur son territoire ; et Sihon rassembla tout son peuple, et sortit à la rencontre d'Israël, vers le désert ; et il arriva à Jahats, et livra bataille à Israël.

24 וַיַּכֵּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חָרֶב וַיִּירַשׁ
אֶת־אַרְצוֹ מֵאַרְנֹן עַד־יַבֹּק עַד־בְּנֵי
עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן

Et Israël le frappa du tranchant de l'épée, et conquit son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils d'Ammon, car la frontière des fils d'Ammon était forte.

25 וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי
הָאֱמֹרִי בְּחֶשְׁבּוֹן וּבְכָל־בְּנֹתֶיהָ

Et Israël prit toutes ces villes, et Israël s'établit dans toutes les villes des Amorrhéens, à Hesbon et dans toutes les villes de son ressort.

26 כִּי חֶשְׁבּוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי הִוא וְהוּא נִלְחַם בְּמֶלֶךְ
מוֹאָב הָרִאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ
מִיָּדוֹ עַד־אַרְנֹן

Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amorrhéens, qui avait fait la guerre au précédent roi de Moab et lui avait enlevé tout son pays jusqu'à l'Arnon.

27 עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמֹּשְׁלִים בֹּאוּ
חֶשְׁבּוֹן תִּבָּנֶה וְתִכּוֹנֵן עִיר
סִיחוֹן

C'est pourquoi les poètes disent :
Venez à Hesbon !
Que la ville de Sihon soit élevée et
fortifiée !

28 כִּי־אֵשׁ יָֽצְאָה מֵֽחֶשְׁבּוֹן לֶהָבָה
מִקִּרְיַת סִיחֹן אָֽכְלָה עָר מוֹאָב
בַּעֲלֵי בָּמוֹת אַרְנֹן

Car un feu est sorti de Hesbon,
Une flamme de la ville de Sihon ;
Elle a dévoré Ar-Moab,
Les maîtres des hauteurs de l'Arnon.

29 אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַדְתָּ עַם־כְּמוֹשׁ
נָתַן בָּנָיו פְּלֵיטִם וּבְנֹתָיו
בַּשְּׁבִית לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחוֹן

Malheur à toi, Moab !
Tu es perdu, peuple de Camos !
Il a livré ses fils fugitifs,
Et ses filles captives
Au roi des Amorrhéens, à Sihon.

30 וַנִּירָם אָבַד חֶשְׁבּוֹן עַד־דִּיבֹן
וַנַּשִּׁים עַד־נֹפַח אֲשֶׁר עַד־מֵֽידְבָֽא

Et nous leur avons lancé des traits,
Hesbon est détruite, jusqu'à Dibon ;
Nous avons dévasté jusqu'à Nophach,
Et le feu est allé jusqu'à Médeba.

31 וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי

Et Israël s'établit dans le pays des
Amorrhéens.

32 וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לְרַגֵּל אֶת־יַעְזֵר
וַֽיִּלְכְּדוּ בְּנֹתֶיהָ וַיִּירֶשׁ וַיּוֹרֶשׁ
אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָֽׁם

Et Moïse envoya explorer Jaézer ; et ils
prirent les villes de son ressort, et
chassèrent les Amorrhéens qui y étaient.

33 וַיִּפְנוּ וַֽיַּעֲלוּ דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא
עוֹג מֶֽלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתָם הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶֽעִי

Puis ils se détournèrent et montèrent du
côté de Basan. Et Og roi de Basan, sortit à
leur rencontre, lui et tout son peuple,
pour leur livrer bataille, à Edréi.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן	34	Et l'Eternel dit à Moïse : Ne le crains point, car je le livre entre tes mains, lui et tout son peuple et son pays, et tu le traiteras comme tu as traité Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hesbon.
וַיַּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ	35	Et ils le battirent, lui et ses fils, et tout son peuple, sans lui laisser de reste un survivant, et ils s'emparèrent de son pays.

Chapitre 22

1
וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ
בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן
יְרֵחוֹ

Et les fils d'Israël partirent et campèrent dans les plaines de Moab, au-delà du Jourdain de Jéricho.

2
וַיַּרְא בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אֵת
כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לָאֱמֹרִי

Et Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Arnorrhéens.

3
וַיָּגָר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם מְאֹד כִּי
רַב־הוּא וַיָּקָץ מוֹאָב מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

Et Moab eut extrêmement peur en le voyant si nombreux, et Moab fut pris d'horreur à cause des fils d'Israël.

4
וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִקְנֵי מִדְיָן
עַתָּה יְלַחֲכוּ הַקָּהָל
אֶת־כָּל־סְבִיבֹתֵינוּ כִּלְחֹךְ הַשּׁוֹר אֵת
יֶרֶק הַשָּׂדֶה וּבָלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ
לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא

Et Moab dit aux Anciens de Madian : Cette multitude va brouter tout le pays d'alentour comme les bœufs broutent la verdure des champs. Et Balak, fils de Tsippor, était roi de Moab en ce temps-là.

5
וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־בִּלְעָם
בֶּן־בְּעוֹר פְּתוֹרָה אֲשֶׁר עַל־הַנָּהָר
אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לִקְרֹא־לוֹ לֵאמֹר
הִנֵּה עַם יָצָא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כִסָּה
אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְהוּא יֹשֵׁב מִמֻּלִי

Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Péthor sur le fleuve, dans le pays des fils de son peuple, pour l'appeler en lui disant : Voici un peuple est sorti d'Egypte ! Voici il a couvert la face du pays et il s'est établi vis-à-vis de moi.

6 וְעַתָּה לְכָה־נָּא אָרָה־לִּי אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עָצוּם הוּא מִמֶּנִּי אוּלַי אוּכַל נַכֶּה־בּוֹ וַאֲגָרְשֶׁנּוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תְּבָרֵךְ מְבֹרָךְ וַאֲשֶׁר תָּאֹר יוּאָר

Maintenant viens, je te prie ! Maudis-moi ce peuple-là, car il est plus fort que moi. Peut-être pourrai-je le vaincre et le chasser du pays, car je sais que celui que tu bénis est béni et que celui que tu maudis est maudit.

7 וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי מוֹאָב וְזִקְנֵי מִדְיָן וּקְסָמִים בְּיָדָם וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו דִּבְרֵי בָלָק

Et les Anciens de Moab et les Anciens de Madian partirent en emportant de quoi payer le devin, et ils arrivèrent auprès de Balaam et lui rapportèrent les paroles de Balak.

8 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִינוּ פֹה הַלַּיְלָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם דָּבָר כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֵלָי וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־מוֹאָב עִם־בִּלְעָם

Et il répondit : Restez ici cette nuit, et je vous rendrai réponse selon ce que l'Eternel me dira. Et les princes moabites restèrent chez Balaam.

9 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ

Et Dieu vint vers Balaam et dit : Qui sont ces hommes, chez toi ?

10 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־הָאֱלֹהִים בָּלָק בֶּן־צִפֹּר מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח אֵלָי

Et Balaam dit à Dieu : Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, m'a fait dire :

11 הִנֵּה הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם וַיְכַס אֶת־עֵין הָאָרֶץ עַתָּה לְכָה קָבָה־לִּי אֹתוֹ אוּלַי אוּכַל לְהִלָּחֶם בּוֹ וְגֵרַשְׁתִּיו

Le peuple qui est sorti d'Egypte est ici, couvrant la face du pays ! Maintenant viens ! Maudis-le moi ; peut-être pourrai-je lui faire la guerre et le chasser !

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לֹא תֵלֵךְ עִמָּהֶם לֹא תָאֹר אֶת־הָעָם כִּי בָרוּךְ הוּא

Et Dieu dit à Balaam : Tu n'iras pas avec eux. Tu ne maudiras pas ce peuple, car il est béni.

13 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיֹּאמֶר אֶל־שָׂרֵי בָלָק לְכוּ אֶל־אַרְצְכֶם כִּי מֵאֵן יְהוָה לְתִתִּי לַהֲלֹךְ עִמָּכֶם

Et le matin Balaam se leva et dit aux princes envoyés par Balak : Retournez dans votre pays, car l'Eternel a refusé de me laisser aller avec vous.

14 וַיָּקוּמוּ שָׂרֵי מוֹאָב וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָק וַיֹּאמְרוּ מֵאֵן בִּלְעָם הֲלֹךְ עִמָּנוּ

Et les princes de Moab se levèrent et retournèrent vers Balak et dirent : Balaam a refusé de venir avec nous.

15 וַיֹּסֶף עוֹד בָּלָק שְׁלֹחַ שָׂרִים רַבִּים וְנִכְבָּדִים מֵאֵלֶּה

Et Balak envoya encore des princes plus nombreux et de plus haute dignité que les premiers.

16 וַיָּבֹאוּ אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמְרוּ לוֹ כֹּה אָמַר בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר אַל־נָא תִמָּנַע מֵהֲלֹךְ אֵלָי

Et ils arrivèrent auprès de Balaam et lui dirent : Ainsi a dit Balak, fils, de Tsippor : Que rien, je te prie, ne t'empêche de venir vers moi,

17 כִּי־כַבֵּד אֲכַבֶּדְךָ מְאֹד וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלַי אֶעֱשֶׂה וּלְכָה־נָּא קָבָה־לִּי אֵת הָעָם הַזֶּה

car je te comblerai d'honneurs, et tout ce que tu me diras, je le ferai. Mais viens, je t'en prie ; maudis-moi ce peuple !

18 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־עַבְדֵי בָלָק אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת קְטַנָּה אוֹ גְדוֹלָה

Et Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak : Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser l'ordre de l'Eternel mon Dieu pour faire chose petite ou grande.

19 וְעַתָּה שְׁבוּ נָא בָזֶה גַּם־אַתֶּם הַלָּיְלָה וְאֵדְעָה מַה־יֹּסֵף יְהוָה דַּבֵּר עִמִּי

Et maintenant restez ici, vous aussi, cette nuit, que je sache ce que l'Eternel me dira encore.

20 וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם לַיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־לִקְרֹא לְךָ בָּאוּ
הָאֲנָשִׁים קוּם לֵךְ אִתָּם וְאַךְ
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ
תַעֲשֶׂה

Et Dieu vint vers Balaam dans la nuit et lui dit : Si c'est pour t'appeler que ces hommes sont venus, lève-toi, pars avec eux. Seulement, ce que je te dirai, tu le feras.

21 וַיָּקָם בִּלְעָם בַּבֹּקֶר וַיַּחֲבֹשׁ
אֶת־אֲתֹנוֹ וַיֵּלֶךְ עִם־שָׂרֵי מוֹאָב

Le lendemain matin Balaam se leva et sella son ânesse et partit avec les princes de Moab.

22 וַיִּחַר־אַף אֱלֹהִים כִּי־הוֹלֵךְ הוּא
וַיִּתְיַצֵּב מַלְאַךְ יְהוָה בַּדֶּרֶךְ
לְשָׂטָן לוֹ וְהוּא רֹכֵב עַל־אֲתֹנוֹ
וּשְׁנֵי נְעָרָיו עִמּוֹ

Et Dieu s'irrita de ce qu'il allait, et l'ange de l'Eternel se posta sur le chemin pour lui faire obstacle ; et Balaam montait son ânesse et ses deux serviteurs étaient avec lui.

23 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
נִצָּב בַּדֶּרֶךְ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה בְּיָדוֹ
וַתֵּט הָאָתוֹן מִן־הַדֶּרֶךְ וַתֵּלֶךְ
בַּשָּׂדֶה וַיַּךְ בִּלְעָם אֶת־הָאָתוֹן
לְהַטֹּתָהּ הַדָּרֶךְ

Et l'ânesse vit l'ange de l'Eternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue à la main. Et l'ânesse se détourna du chemin et alla dans les champs, et Balaam frappa l'ânesse pour la faire rentrer dans le chemin.

24 וַיַּעֲמֹד מַלְאַךְ יְהוָה בְּמִשְׁעוֹל
הַכְּרָמִים גָּדֵר מִזֶּה וְגָדֵר מִזֶּה

Et l'ange de l'Eternel s'arrêta dans un chemin creux qui passait entre les vignes et qui avait une clôture de chaque côté.

25 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
וַתִּלָּחֵץ אֶל־הַקִּיר וַתִּלְחַץ אֶת־רֶגֶל
בִּלְעָם אֶל־הַקִּיר וַיֹּסֶף לְהַכֹּתָהּ

Et l'ânesse vit l'ange de l'Eternel et elle se serra contre le mur et serra contre le mur le pied de Balaam, et celui-ci recommença à la frapper.

26 וַיּוֹסֶף מַלְאַךְ־יְהוָה עֲבוֹר וַיַּעֲמֹד
בְּמָקוֹם צָר אֲשֶׁר אֵין־דֶּרֶךְ לִנְטוֹת
יָמִין וּשְׂמֹאול

Et l'ange de l'Eternel passa encore plus loin et s'arrêta à une place étroite où il n'y avait moyen de se détourner ni à droite ni à gauche.

27 וַתֵּרֶא הָאָתוֹן אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה
וַתִּרְבַּץ תַּחַת בִּלְעָם וַיִּחַר־אַף
בִּלְעָם וַיַּךְ אֶת־הָאָתוֹן בַּמַּקֵּל

Et l'ânesse vit l'ange de l'Eternel et se coucha sous Balaam, et Balaam se fâcha et frappa l'ânesse avec le bâton.

28 וַיִּפְתַּח יְהוָה אֶת־פִּי הָאָתוֹן
וַתֹּאמֶר לְבִלְעָם מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ כִּי
הִכִּיתַנִי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים

Et l'Eternel ouvrit la bouche de l'ânesse et elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait que tu m'aies frappée ces trois fois ?

29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לָאָתוֹן כִּי
הִתְעַלַּלְתְּ בִּי לוּ יֶשׁ־חֶרֶב בְּיָדִי
כִּי עַתָּה הֲרַגְתִּיךְ

Et Balaam dit à l'ânesse : C'est que tu t'es jouée de moi. Ah ! si j'avais en main une épée ! Je te tuerais maintenant !

30 וַתֹּאמֶר הָאָתוֹן אֶל־בִּלְעָם הֲלוֹא
אָנֹכִי אֲתֹנְךָ אֲשֶׁר־רָכַבְתָּ עָלַי
מֵעוֹדְךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַהַסְכֵּן
הִסְכַּנְתִּי לַעֲשׂוֹת לְךָ כֹּה וַיֹּאמֶר
לֹא

Et l'ânesse dit à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse, que tu as montée de tout temps jusqu'à ce jour ? Ai-je l'habitude de te faire ainsi ? Et il dit : Non !

31 וַיְגַל יְהוָה אֶת־עֵינֵי בִלְעָם
וַיַּרְא אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה נִצָּב בַּדֶּרֶךְ
וְחַרְבּוֹ שְׁלֻפָה בְּיָדוֹ וַיִּקֹּד
וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו

Et l'Eternel dessilla les yeux de Balaam, et il vit l'ange de l'Eternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue à la main. Et il s'inclina et se prosterna sur sa face.

32 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה עַל־מָה
הִכִּיתָ אֶת־אֲתֹנְךָ זֶה שָׁלוֹשׁ רְגָלִים
הִנֵּה אָנֹכִי יָצָאתִי לְשָׂטָן כִּי־יָרַט
הַדֶּרֶךְ לְנֶגְדִּי

Et l'ange de l'Eternel lui dit : Pourquoi as-tu frappé ces trois fois ton ânesse ? C'est moi qui suis sorti pour te faire obstacle, car j'ai vu que ce chemin te mène à la ruine.

וַתִּרְאַנִי הָאָתוֹן וַתֵּט לְפָנַי זֶה שָׁלֹשׁ רְגָלִים אוּלַי נָטְתָה מִפָּנַי כִּי עַתָּה גַּם־אֹתְכָה הָרַגְתִּי וְאוֹתָהּ הֶחֱיֵיתִי

33 Et l'ânesse m'a vu et s'est détournée devant moi ces trois fois. Peut-être s'est-elle détournée de devant moi parce que j'allais te tuer, toi, tandis qu'elle je l'aurais laissée vivre.

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה חָטָאתִי כִּי לֹא יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה נִצָּב לִקְרָאתִי בַּדָּרֶךְ וְעַתָּה אִם־רַע בְּעֵינֶיךָ אָשׁוּבָה לִּי

34 Et Balaam dit à l'ange de l'Eternel : J'ai péché parce que je ne savais pas que tu fusses posté devant moi sur le chemin. Et maintenant, si cela est mauvais à tes yeux, je m'en retournerai.

וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־בִּלְעָם לֵךְ עִם־הָאֲנָשִׁים וְאֶפֶס אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ אֹתוֹ תְדַבֵּר וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־שָׂרֵי בָלָק

35 Et l'ange de l'Eternel dit à Balaam : Va avec ces hommes, et tu diras uniquement ce que je te dirai. Et Balaam alla avec les princes de Balak.

וַיִּשְׁמַע בָּלָק כִּי בָא בִלְעָם וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ אֶל־עִיר מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־גְּבוּל אַרְנֹן אֲשֶׁר בִּקְצֵה הַגְּבוּל

36 Et Balak apprit que Balaam arrivait, et il sortit pour le rencontrer à Ir-Moab, qui est sur la frontière formée par l'Arnon, à l'extrême frontière.

וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם הֲלֹא שָׁלֹחַ שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לִקְרֹא־לָךְ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ אֵלָי הַאֻמְנָם לֹא אוּכַל כַּבְּדֶךָ

37 Et Balak dit à Balaam : N'avais-je pas déjà envoyé vers toi pour t'appeler ? Pourquoi ne t'es-tu pas rendu vers moi ? N'étais-je donc pas en état de te traiter avec honneur ?

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הִנֵּה־בָאתִי אֵלֶיךָ עַתָּה הֲיָכֹל אוּכַל דַּבֵּר מְאוּמָה הַדָּבָר אֲשֶׁר יָשִׂים אֱלֹהִים בְּפִי אֹתוֹ אֲדַבֵּר

38 Et Balaam dit à Balak : Tu le vois, je suis venu vers toi. Mais maintenant suis-je capable de dire quoi que ce soit ? Ce que Dieu mettra dans ma bouche, voilà ce que je dirai.

וַיֵּלֶךְ בִּלְעָם עִם־בָּלָק וַיָּבֹאוּ
קִרְיַת חֻצוֹת

39 Et Balaam alla vers Balak, et ils se rendirent à Kiriath-Chutsoth.

וַיִּזְבַּח בָּלָק בָּקָר וָצֹאן וַיְשַׁלַּח
לְבִלְעָם וְלַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

40 Et Balak sacrifia des bœufs et des brebis et il en envoya [des portions] à Balaam et aux princes qui étaient avec lui.

וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם
וַיַּעֲלֵהוּ בָּמוֹת בָּעַל וַיַּרְא מִשָּׁם
קְצֵה הָעָם

41 Et le lendemain Balak alla prendre Balaam et le fit monter à Bamoth-Baal, et il vit de là l’extrémité du peuple.

Chapitre 23

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים

1 Et Balaam dit à Balak : Dresse-moi ici sept autels et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.

וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ

2 Et Balak fit ce qu'avait dit Balaam ; et Balak avec Balaam offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הִתְיַצֵּב עַל־עֹלָתֶךָ וְאֵלְכָה אוּלַי יִקָּרֵה יְהוָה לִקְרָאתִי וּדְבַר מַה־יַּרְאֵנִי וְהִגַּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שֶׁפִי

3 Et Balaam dit à Balak : Tiens-toi près de ton holocauste, et moi j'irai ; peut-être l'Eternel viendra-t-il à ma rencontre, et quoi qu'il me fasse voir, je t'en ferai part. Et il s'en alla sur un lieu découvert.

וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל־בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת־שִׁבְעַת הַמִּזְבְּחֹת עָרַכְתִּי וָאַעַל פַּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ

4 Et l'Eternel se présenta à Balaam et Balaam lui dit : J'ai arrangé les sept autels et j'ai offert un taureau et un bélier sur chaque autel.

וַיָּשֶׂם יְהוָה דָּבָר בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה תְדַבֵּר

5 Et l'Eternel mit une parole dans la bouche de Balaam et lui dit : Retourne vers Balak et parle-lui ainsi.

וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ הוּא וְכָל־שָׂרֵי מוֹאָב

6 Et il retourna vers, lui et il le trouva qui se tenait près de son holocauste, lui et tous les princes de Moab.

7 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר מִן־אֲרָם
יַנְחֵנִי בָלָק מֶלֶךְ־מוֹאָב
מֵהַרְרֵי־קֶדֶם לְכָה אָרָה־לִּי יַעֲקֹב
וּלְכָה זֹעֲמָה יִשְׂרָאֵל

Et il prononça son discours sentencieux et dit :

D'Aram Balak, m'a fait venir,
Le roi de Moab, des montagnes de l'orient.
Allons ! Maudis-moi Jacob !
Allons ! Courrouce-toi contre Israël !

8 מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל וּמָה אֶזְעֹם
לֹא זָעַם יְהוָה

Comment maudirai-je ? Dieu ne l'a pas maudit.
Comment me courroucerai-je ? L'Eternel n'est pas courroucé.

9 כִּי־מֵרֹאשׁ צֻרִים אֶרְאֶנּוּ וּמִגְּבָעוֹת
אֲשׁוּרֶנּוּ הֶן־עָם לְבָדָד יִשְׁכֹּן
וּבַגּוֹיִם לֹא יִתְחַשָּׁב

Car du sommet des rochers je le vois,
Du haut des collines je le considère.
Voyez ! c'est un peuple qui habite à part
Et qui ne se met pas au nombre des nations.

10 מִי מָנָה עֲפַר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר
אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמֹת נַפְשִׁי מוֹת
יְשָׁרִים וּתְהִי אַחֲרִיתִי כָּמֹהוּ

Qui a compté la poussière de Jacob
Et dénombré le quart d'Israël ?
Que je meure de la mort des hommes droits
Et que mon avenir soit comme le leur !

11 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם מֶה עָשִׂיתָ
לִי לָקֹב אֹיְבַי לְקַחְתִּיךָ וְהִנֵּה
בֵּרַכְתָּ בָרֵךְ

Et Balak dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'ai pris pour maudire mes ennemis, et voilà que tu n'as fait que bénir.

12 וַיַּעַן וַיֹּאמַר הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר
יָשִׂים יְהוָה בְּפִי אֹתוֹ אֶשְׁמֹר
לְדַבֵּר

Et il répondit : Ne dois-je pas prendre garde à ne dire que ce que l'Eternel met dans ma bouche ?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לְךָ־ לְכָה־נָּא
אִתִּי אֶל־מָקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ
מִשָּׁם אֶפֶס קָצֵהוּ תִרְאֶה וְכֻלּוֹ לֹא
תִרְאֶה וְקָבְנוֹ־לִי מִשָּׁם

13 Et Balak lui dit : Viens donc avec moi à une autre place d'où tu le verras ; tu en verras seulement l'extrémité et tu ne le verras pas tout entier ; et maudis-le moi de là.

וַיִּקָּחֵהוּ שְׂדֵה צֹפִים אֶל־רֹאשׁ
הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת
וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ

14 Et il l'emmena dans les champs de Tsophim, au sommet du Pisga, où il dressa sept autels et offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.

וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הִתְיַצֵּב כֹּה
עַל־עֹלָתֶךָ וְאָנֹכִי אִקָּרֶה כֹּה

15 Et Balaam dit à Balak : Tiens-toi là près de ton holocauste, et moi j'irai à la rencontre [de Dieu].

וַיִּקָּר יְהוָה אֶל־בִּלְעָם וַיָּשֶׂם דָּבָר
בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל־בָּלָק וְכֹה
תְדַבֵּר

16 Et l'Eternel se présenta à Balaam et il mit une parole dans sa bouche et lui dit : Retourne vers Balak, et voici comment tu lui parleras.

וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנּוֹ נִצָּב עַל־עֹלָתוֹ
וְשָׂרֵי מוֹאָב אִתּוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
בָּלָק מַה־דִּבֶּר יְהוָה

17 Et il revint vers lui et le trouva qui se tenait près de son holocauste, et les princes de Moab étaient avec lui. Et Balak lui dit : Qu'a dit l'Eternel ?

וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר קוּם בָּלָק
וּשֲׁמָע הַאֲזִינָה עָדַי בְּנוֹ צִפֹּר

18 Et Balaam prononça son discours sentencieux et dit :

Lève-toi, Balak, et écoute !
Prête l'oreille, fils de Tsippor.

לֹא אִישׁ אֵל וִיכַזֵּב וּבֶן־אָדָם
וְיִתְנֶחָם הַהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה
וְדִבֶּר וְלֹא יְקִימֶנָּה

19 Dieu n'est pas homme pour mentir
Et fils d'homme pour se repentir.
Est-ce lui qui dit et ne fait pas,
Qui parle et n'exécute pas ?

20 הִנֵּה בָרֵךְ לָקָחְתִּי וּבֵרֵךְ וְלֹא
אֲשִׁיבֶנָּה

Oui, j'ai été chargé de bénir ;
Il a béni : je ne révoquerai point.

21 לֹא־הִבִּיט אָוֶן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה
עָמָל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
וּתְרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ

On n'aperçoit pas d'iniquité en Jacob,
Et on ne trouve pas de misère en Israël.
L'Eternel son Dieu est avec lui,
Et chez lui retentit le cri dont on acclame un roi.

22 אֵל מוֹצִיאָם מִמִּצְרָיִם כְּתוֹעֲפֹת
רְאֵם לוֹ

Dieu le fait sortir d'Egypte ;
Il lui donne la vigueur du buffle.

23 כִּי לֹא־נַחַשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא־קֶסֶם
בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֵאָמֵר לְיַעֲקֹב
וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל

Parce qu'il n'y a pas de magie en Jacob
Et pas de divination en Israël,
Il sera dit en son temps à Jacob
Et à Israël ce que Dieu fait.

24 הֶן־עָם כְּלָבִיא יָקוּם וְכַאֲרִי
יִתְנַשָּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף
וְדַם־חֲלָלִים יִשְׁתֶּה

Voici un peuple qui se lève comme une lionne.
Qui se dresse comme un lion ;
Il ne se couche pas avant d'avoir dévoré une proie
Et d'avoir bu le sang de ceux qu'il a tués.

25 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם גַּם־קֹב לֹא
תִקֳּבֶנּוּ גַּם־בָּרֵךְ לֹא תְבָרֲכֶנּוּ

Et Balak dit à Balaam : Si tu ne le maudis pas, du moins ne le bénis pas !

26 וַיַּעַן בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל־בָּלָק הֲלֹא
דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כֹּל
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֶעֱשֶׂה

Et Balaam répondit et dit à Balak : Ne t'ai-je pas dit que tout ce que l'Eternel dira, je le ferai ?

27 וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם לְכָה־נָּא
אֶקָּחֲךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר אוּלַי יִישַׁר
בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקַבֹּתוֹ לִי מִשָּׁם

Et Balak dit à Balaam : Viens donc avec moi à une autre place. Peut-être l'Eternel approuvera-t-il que de là tu me le maudisses.

28 וַיִּקַּח בָּלָק אֶת־בִּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר
הַנִּשְׁקָף עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן

Et Balak emmena Balaam au sommet du Péor qui domine le désert.

29 וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק בְּנֵה־לִי
בָזֶה שִׁבְעָה מִזְבְּחֹת וְהָכֵן לִי
בָּזֶה שִׁבְעָה פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים

Et Balaam dit à Balak : Dresse-moi ici sept autels et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.

30 וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר אָמַר בִּלְעָם
וַיַּעַל פָּר וָאַיִל בַּמִּזְבֵּחַ

Et Balak fit ce qu'avait dit Balaam et il offrit un taureau et un bélier sur chaque autel.

Chapitre 24

וַיַּרְא בִּלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם לִקְרַאת נְחָשִׁים וַיָּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר פָּנָיו

1 Et Balaam vit que l'Eternel trouvait bon de bénir Israël, et il n'alla point comme les autres fois à la rencontre des signes dus à la magie, et il tourna sa face vers le désert.

וַיִּשָּׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לִשְׁבָטָיו וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים

2 Et Balaam leva les yeux et vit Israël campé par tribus, et l'Esprit de Dieu fut sur lui.

וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן

3 Et il prononça son discours sententieux et dit :

Oracle de Balaam, fils de Béor,
Oracle de l'homme dont l'œil se ferme,

נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל אֲשֶׁר מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם

4 Oracle de celui qui entend les paroles de Dieu,
Qui contemple la vision du Tout-Puissant,
Qui tombe et dont les yeux s'ouvrent.

מַה־טֹּבוּ אֹהָלֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֹתֶיךָ יִשְׂרָאֵל

5 Qu'elles sont belles, tes tentes, ô Jacob !
Tes demeures, ô Israël !

כִּנְחָלִים נִטָּיוּ כְּגַנֹּת עֲלֵי נָהָר כַּאֲהָלִים נָטַע יְהוָה כַּאֲרָזִים עֲלֵי־מָיִם

6 Elles s'étendent comme des vallées,
Comme des jardins au bord d'un fleuve,
Comme des aloès plantés par l'Eternel,
Comme des cèdres au bord des eaux ;

יִזַּל־מַיִם מִדָּלְיָו וְזַרְעוֹ בְּמַיִם
רַבִּים וְיָרֹם מֵאֲגַג מַלְכּוֹ וְתִנַּשֵּׂא
מַלְכֻתוֹ

7 L'eau déborde de ses seaux,
Et sa semence est bien arrosée.
Son roi s'élève au-dessus d'Agag,
Et son royaume est haut élevé.

אֵל מוֹצִיאוֹ מִמִּצְרַיִם כְּתוֹעֲפֹת
רְאֵם לוֹ יֹאכַל גּוֹיִם צָרָיו
וְעַצְמֹתֵיהֶם יְגָרֵם וְחִצָּיו יִמְחָץ

8 Dieu le fait sortir d'Egypte ;
Il lui donne la vigueur du buffle.
Il dévore les nations, ses oppresseurs ;
Il brise leurs os
Et écrase leurs flèches ;

כָּרַע שָׁכַב כַּאֲרִי וּכְלָבִיא מִי
יְקִימֶנּוּ מְבָרְכֶיךָ בָרוּךְ וְאֹרְרֶיךָ
אָרוּר

9 Il s'est couché, accroupi comme un lion,
Et comme une lionne ; qui le fera lever ?
Béni soit qui te bénira,
Maudit soit qui te maudira !

וַיִּחַר־אַף בָּלָק אֶל־בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק
אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל־בִּלְעָם
לָקֹב אֹיְבַי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בֵּרַכְתָּ
בָרֵךְ זֶה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים

10 Et la colère de Balak s'enflamma contre
Balaam et il frappa des mains ; et Balak
dit à Balaam : C'est pour maudire mes
ennemis que je t'ai appelé ; et voici tu
n'as fait que bénir ces trois fois.

וְעַתָּה בְּרַח־לְךָ אֶל־מְקוֹמֶךָ אָמַרְתִּי
כַּבֵּד אֲכַבֶּדְךָ וְהִנֵּה מְנָעֲךָ יְהוָה
מִכָּבוֹד

11 Et maintenant va-t-en chez toi ! J'avais
dit que je te comblerais d'honneurs ;
mais voici que l'Eternel t'empêche de les
recevoir.

וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל־בָּלָק הֲלֹא גַּם
אֶל־מַלְאָכֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר

12 Et Balaam dit à Balak : N'ai-je pas dit
déjà aux messagers que tu as envoyés
vers moi :

13 אִם־יִתֶּן־לִי בָלָק מְלֹא בֵיתוֹ כֶּסֶף וְזָהָב לֹא אוּכַל לַעֲבֹר אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אֹתוֹ אֲדַבֵּר

Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser l'ordre de l'Eternel pour faire de moi-même chose bonne ou mauvaise ; ce que l'Eternel me dira, je le dirai.

14 וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לְעַמִּי לְכָה אִיעָצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָעָם הַזֶּה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים

Et maintenant je m'en vais vers mon peuple. Viens, que je t'avise de ce que ce peuple-ci fera à ton peuple dans la suite des jours.

15 וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר נְאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֶּבֶר שְׁתֻם הָעָיִן

Et il prononça son discours sentencieux et dit :

Oracle de Balaam, fils de Béor,
Oracle de l'homme dont l'œil se ferme,

16 נְאֻם שֹׁמֵעַ אִמְרֵי־אֵל וְיֹדֵעַ דַּעַת עֶלְיוֹן מַחֲזֵה שַׁדַּי יֶחֱזֶה נֹפֵל וּגְלוּי עֵינָיִם

Oracle de celui qui entend les paroles de Dieu,
Qui est initié à la science du Très-Haut,
Qui contemple la vision du Tout-Puissant,
Qui tombe et dont les yeux s'ouvrent.

17 אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עַתָּה אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב דָּרַךְ כּוֹכָב מִייַּעֲקֹב וְקָם שֵׁבֶט מִייִּשְׂרָאֵל וּמָחַץ פַּאֲתֵי מוֹאָב וְקַרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁת

Je le vois, mais non comme présent ;
Je le contemple, mais non de près.
Un astre procède de Jacob
Et un sceptre s'élève d'Israël ;
Il brise les tempes de Moab,
Il transperce tous les fils du tumulte.

18 וְהָיָה אֱדוֹם יְרֵשָׁה וְהָיָה יְרֵשָׁה שֵׂעִיר אֹיְבָיו וְיִשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חָיִל

Edom est sa possession,
Séir, son ennemi, est sa possession ;
Et Israël fait des exploits,

וְיֵרְדְּ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱבִיד שָׂרִיד
מֵעִיר

19 Et de Jacob s’étend une domination,
Et il fait périr dans les villes ceux qui ont échappé.

וַיַּרְא אֶת־עֲמָלֵק וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר רֵאשִׁית גּוֹיִם עֲמָלֵק
וְאַחֲרִיתוֹ עֲדֵי אֹבֵד

20 Et il vit Amalek, et il prononça son discours sentencieux et dit :

Amalek est la première des nations,
Et son avenir aboutit à la ruine.

וַיַּרְא אֶת־הַקֵּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ
וַיֹּאמַר אֵיתָן מוֹשָׁבֶךָ וְשִׂים
בַּסֶּלַע קִנֶּךָ

21 Et il vit le Kénien, et il prononça son discours sentencieux et dit :

Ta demeure est solide
Et ton nid posé sur le roc.

כִּי אִם־יִהְיֶה לְבָעֵר קָיִן עַד־מָה
אַשּׁוּר תִּשְׁבֶּךָּ

22 Toutefois le Kénien ira se consumant ;
Jusqu’à quand ? Assur t’emmènera en captivité.

וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר אוֹי מִי
יִחְיֶה מִשֻּׂמוֹ אֵל

23 Et il prononça son discours sentencieux et dit :

Malheur ! Qui subsistera
Quand Dieu fera cela ?

וְצִים מִיַּד כִּתִּים וְעִנּוּ אַשּׁוּר
וְעִנּוּ־עֵבֶר וְגַם־הוּא עֲדֵי אֹבֵד

24 Et des navires viennent de Kittim
Et ils humilient Assur et ils humilient Héber,
Et lui aussi est voué à la ruine.

וַיָּקָם בִּלְעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ
וְגַם־בָּלָק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ

25 Et Balaam se leva et s’en retourna chez lui. Et Balak aussi s’en alla de son côté.

Chapitre 25

וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בַּשִּׁטִּים וַיָּחֶל הָעָם לִזְנוֹת אֶל־בְּנוֹת מוֹאָב

1 Et Israël demeurait à Sittim : et le peuple commença à se livrer à l'impureté avec les filles de Moab.

וַתִּקְרֶאןָ לָעָם לְזִבְחֵי אֱלֹהֵיהֶן וַיֹּאכַל הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לֵאלֹהֵיהֶן

2 Et elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leur dieu ; et le peuple mangea et se prosterna devant leur dieu.

וַיִּצָּמֶד יִשְׂרָאֵל לְבַעַל פְּעוֹר וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל

3 Et Israël s'attacha à Baal-Péor, et la colère de l'Eternel s'enflamma contre Israël.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הָעָם וְהוֹקַע אוֹתָם לַיהוָה נֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ וְיָשֹׁב חֲרוֹן אַף־יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל

4 Et l'Eternel dit à Moïse : Prends tous les chefs du peuple, et pends les [coupables] devant l'Eternel, à la face du soleil, et l'ardeur de la colère de l'Eternel se détournera d'Israël.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל הִרְגוּ אִישׁ אֲנָשָׁיו הַנִּצְמָדִים לְבַעַל פְּעוֹר

5 Et Moïse dit aux juges d'Israël : Tuez chacun ceux de ses gens qui se sont attachés à Baal-Péor.

וְהִנֵּה אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל בָּא וַיַּקְרֵב אֶל־אֶחָיו אֶת־הַמִּדְיָנִית לְעֵינֵי מֹשֶׁה וּלְעֵינֵי כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה בֹכִים פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

6 Et voici qu'un homme des fils d'Israël arriva et amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël, qui pleuraient à l'entrée de la Tente d'assignation.

וַיַּרְא פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן וַיָּקָם מִתּוֹךְ הָעֵדָה וַיִּקַּח רֹמַח בְּיָדוֹ

7 Voyant cela, Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, se leva du milieu de l'assemblée et prit une lance dans sa main.

וַיָּבֹא אַחַר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֻּבָּה וַיִּדְקֹר אֶת־שְׁנֵיהֶם אֵת אִישׁ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־הָאִשָּׁה אֶל־קֳבָתָהּ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

8 Et il entra après l'homme d'Israël dans l'arrière-tente, et il les perça tous les deux, l'homme d'Israël et la femme, par le ventre. Et la plaie s'arrêta parmi les fils d'Israël.

וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים בַּמַּגֵּפָה אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף

9 Et ceux qui moururent de la plaie furent au nombre de vingt-quatre mille.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

10 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הֵשִׁיב אֶת־חֲמָתִי מֵעַל בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקַנְאוֹ אֶת־קִנְאָתִי בְּתוֹכָם וְלֹא־כִלִּיתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּקִנְאָתִי

11 Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, a détourné ma fureur de dessus les fils d'Israël, parce qu'il a été animé de ma jalousie au milieu d'eux ; et je n'ai point consumé les fils d'Israël dans ma jalousie.

לָכֵן אֱמֹר הִנְנִי נֹתֵן לוֹ אֶת־בְּרִיתִי שָׁלוֹם

12 C'est pourquoi, déclare que je lui accorde mon alliance de paix ;

וְהָיְתָה לּוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו בְּרִית כְּהֻנַּת עוֹלָם תַּחַת אֲשֶׁר קִנֵּא לֵאלֹהָיו וַיְכַפֵּר עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

13 et ce sera pour lui et pour sa postérité après lui l'alliance d'un sacerdoce perpétuel, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu, et qu'il a fait propitiation pour les fils d'Israël.

14 וְשֵׁם אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמֻּכֶּה אֲשֶׁר הֻכָּה אֶת־הַמִּדְיָנִית זִמְרִי בֶּן־סָלוּא נְשִׂיא בֵית־אָב לַשִּׁמְעֹנִי

Et le nom de l'homme d'Israël tué, qui avait été frappé avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison patriarcale des Siméonites.

15 וְשֵׁם הָאִשָּׁה הַמֻּכָּה הַמִּדְיָנִית כָּזְבִּי בַת־צוּר רֹאשׁ אֻמּוֹת בֵּית־אָב בְּמִדְיָן הוּא

Et le nom de la femme tuée, de la Madianite, était Cozbi, fille de Tsur, chef de tribu, [c'est-à-dire] de maison patriarcale, chez les Madianites.

16 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse, en disant :

17 צָרוֹר אֶת־הַמִּדְיָנִים וְהִכִּיתֶם אוֹתָם

Traitez les Madianites en ennemis, et tuez-les ;

18 כִּי צֹרְרִים הֵם לָכֶם בְּנִכְלֵיהֶם אֲשֶׁר־נִכְּלוּ לָכֶם עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וְעַל־דְּבַר כָּזְבִּי בַת־נְשִׂיא מִדְיָן אֲחֹתָם הַמֻּכָּה בְיוֹם־הַמַּגֵּפָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר

Car ils vous ont traités en ennemis en vous séduisant par leurs ruses au moyen de Péor, et au moyen de Cozbi, fille d'un prince de Madian, leur sœur, tuée le jour de la plaie survenue à l'occasion de Péor.

Chapitre 26

וַיְהִי אַחֲרֵי הַמַּגֵּפָה וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן לֵאמֹר

1 Et il arriva après cette plaie que l'Eternel dit à Moïse et à Eléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur :

שְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה לְבֵית
אֲבֹתָם כָּל־יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל

2 Faites le compte de toute l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, selon leurs maisons patriarcales, de tout homme apte au service en Israël.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ
לֵאמֹר

3 Et Moïse et Eléazar le sacrificateur leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, et leur dirent :

מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הַיֹּצְאִים מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

4 Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'Eternel l'a ordonné à Moïse et aux fils d'Israël, à leur sortie du pays d'Egypte.

רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי
רְאוּבֵן חֲנוֹךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי
לְפַלּוּא מִשְׁפַּחַת הַפַּלֻּאִי

5 Ruben, premier-né d'Israël.
Fils de Ruben : Hénoc, la famille des Hénokites ; de Pallu, la famille des Palluites ;

לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרוֹנִי לְכַרְמִי
מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי

6 de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Carmi, la famille des Carmites.

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הָרֻאוּבֵנִי וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים	7	Telles sont les familles des Rubénites : leurs recensés furent quarante-trois mille sept cent trente.
וּבְנֵי פַלּוּא אֱלִיאָב	8	Fils de Pallu : Eliab.
וּבְנֵי אֱלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וַאֲבִירָם הוּא־דָתָן וַאֲבִירָם קְרוּאֵי קְרִיאֵי הָעֵדָה אֲשֶׁר הִצּוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּעֲדַת־קֹרַח בְּהַצֹּתָם עַל־יְהוָה	9	Fils d’Eliab : Némuel, Dathan et Abiram. C’est ce Dathan et cet Abiram, membres du conseil, qui se soulevèrent contre Moïse et Aaron, dans la troupe de Koré, lorsqu’elle se souleva contre l’Eternel.
וַתִּפְתַּח הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קֹרַח בְּמוֹת הָעֵדָה בַּאֲכֹל הָאֵשׁ אֵת חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם אִישׁ וַיִּהְיוּ לְנֵס	10	Et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit avec Koré, quand la troupe périt et que le feu dévora les deux cent cinquante hommes : et ils servirent d’exemple.
וּבְנֵי־קֹרַח לֹא־מֵתוּ	11	Mais les fils de Koré ne périrent pas.
בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי לְיָמִין מִשְׁפַּחַת הַיָּמִינִי לְיָכִין מִשְׁפַּחַת הַיָּכִינִי	12	Fils de Siméon, selon leurs familles : de Némuel, la famille des Némuélites ; de Jamin, la famille des Jaminites ; de Jakin, la famille des Jakinites ;
לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לְשָׁאוּל מִשְׁפַּחַת הַשָּׁאוּלִי	13	de Zérach, la famille des Zérachites ; de Saül, la famille des Saülites.
אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַשִּׁמְעֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וּמָאתָיִם	14	Telles sont les familles des Siméonites : vingt-deux mille deux cents.

15 בְּנֵי גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם לִצְפוֹן מִשְׁפַּחַת הַצְּפוֹנִי לְחַגִּי מִשְׁפַּחַת הַחַגִּי לְשׁוּנִי מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּנִי

Fils de Gad, selon leurs familles : de Tséphon, la famille des Tséphonites ; de Haggi, la famille des Haggites ; de Schuni, la famille des Schunites ;

16 לְאָזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאָזְנִי לְעֵרִי מִשְׁפַּחַת הָעֵרִי

d'Ozni, la famille des Oznites ; d'Eri, la famille des Erites ;

17 לַאֲרוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֲרוֹדִי לְאַרְאֵלִי מִשְׁפַּחַת הָאַרְאֵלִי

d'Arod, la famille des Arodites ; d'Arêli, la famille des Arêlites.

18 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־גָד לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

Telles sont les familles des fils de Gad, selon leur recensement : quarante mille cinq cents.

19 בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וַיָּמָת עֵר וְאוֹנָן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

Fils de Juda Er et Onan ; mais Er et Onan moururent dans le pays de Canaan.

20 וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְהוּדָה לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשֵׁלָה מִשְׁפַּחַת הַשֵּׁלָנִי לְפֶרֶץ מִשְׁפַּחַת הַפַּרְצִי לְזֶרַח מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי

Les fils de Juda furent selon leurs familles : de Schéla, la famille des Schélanites ; de Pérets, la famille des Partsites ; de Zérach, la famille des Zérachites.

21 וַיִּהְיוּ בְנֵי־פֶרֶץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֶצְרֹנִי לְחָמוּל מִשְׁפַּחַת הֶחָמוּלִי

Les fils de Pérets furent : de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Hamul, la famille des Hamulites.

22 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יְהוּדָה לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשָּׁה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

Telles sont les familles de Juda, selon leur recensement : soixante-seize mille cinq cents.

23 בְּנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחֹתָם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפֻוָּה מִשְׁפַּחַת הַפּוּנִי

Fils d'Issacar, selon leurs familles : Thola, la famille des Tholaïtes ; de Puvva, la famille des Punites ;

24 לְיָשׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיָּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְרֹנִי

de Jaschoub, la famille des Jaschoubites ; de Schimron, la famille des Schimronites.

25 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת יִשָּׂשכָר לִפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת

Telles sont les familles d'Issacar, selon leur recensement : soixante-quatre mille trois cents.

26 בְּנֵי זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְסֶרֶד מִשְׁפַּחַת הַסַּרְדִּי לְאֵלוֹן מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לְיַחְלְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְלְאֵלִי

Fils de Zabulon, selon leurs familles : de Séred, la famille des Sardites ; d'Elon, la famille des Elonites ; de Jachléel, la famille des Jachléélites.

27 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת הַזְּבוּלֹנִי לִפְקֻדֵיהֶם שִׁשִּׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

Telles sont les familles des Zabulonites, selon leur recensement soixante mille cinq cents.

28 בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם

Fils de Joseph, selon leurs familles : Manassé et Ephraïm.

29 בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמָכִיר מִשְׁפַּחַת הַמָּכִירִי וּמָכִיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי

Fils de Manassé : de Makir, la famille des Makirites. Et Makir engendra Galaad ; de Galaad, la famille des Galaadites.

30 אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֶזֶר מִשְׁפַּחַת הָאִיעֶזְרִי לְחֵלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי

Voici les fils de Galaad : Iézer, la famille des Iézérites ; de Hélek, la famille des Helkites ;

31 וְאַשְׂרִיאֵל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׂרְאֵלִי וְשֶׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכְמִי

et Asriel, la famille des Asriélites ; Sichem, la famille des Sichémites ;

32 וּשְׁמִידָע מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמִידָעִי וְחֵפֶר מִשְׁפַּחַת הַחֶפְרִי

Sémida, la famille des Sémidaïtes ; et Hépher, la famille des Héphrites.

33 וּצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בְּנוֹת צְלָפְחָד מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה וְתִרְצָה

Et Tsélophcad, fils de Hépher, n'eut point de fils, mais seulement des filles. Et le nom des filles de Tsélophcad : Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirtsa.

34 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה וּפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת

Telles sont les familles de Manassé, et leurs recensés furent cinquante-deux mille sept cents.

35 אֵלֶּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּתֶלַח מִשְׁפַּחַת הַשֻּׁתַלְחִי לְבֶכֶר מִשְׁפַּחַת הַבַּכְרִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי

Voici les fils d'Ephraïm, selon leurs familles : de Suthélach, la famille des Suthalchites ; de Béker, la famille des Bakrites ; de Thachan, la famille des Thachanites.

36 וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוּתָלַח לְעֵרָן מִשְׁפַּחַת הָעֵרָנִי

Et voici les fils de Suthélach : d'Eran, la famille des Eranites.

37 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לִפְקֻדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְנֵי־יוֹסֵף לְמִשְׁפְּחֹתָם

Telles sont les familles des fils d'Ephraïm, selon leur recensement : trente-deux mille cinq cents.
Tels sont les fils de Joseph, selon leurs familles.

38 בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֶלַע מִשְׁפַּחַת הַבַּלְעִי לְאַשְׁבֵּל מִשְׁפַּחַת הָאַשְׁבֵּלִי לַאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי

Fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla, la famille des Balites ; d'Aschbel, la famille des Aschbélites ; d'Achiram, la famille des Achiramites ;

39 לִשְׁפוּפָם מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּפָמִי לְחוּפָם
מִשְׁפַּחַת הַחוּפָמִי

de Séphupham, la famille des Suphamites ; de Hupham, la famille des Huphamites.

40 וַיִּהְיוּ בְנֵי־בֶלַע אַרְדְּ וְנַעֲמָן
מִשְׁפַּחַת הָאַרְדִּי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת
הַנַּעֲמִי

Et les fils de Béla furent : Ard et Naaman ; la famille des Ardites ; de Naaman, la famille des Naamites.

41 אֵלֶּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם
וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

Tels sont les fils de Benjamin, selon leurs familles, et leurs recensés furent quarante-cinq mille six cents.

42 אֵלֶּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם לְשׁוּחָם
מִשְׁפַּחַת הַשּׁוּחָמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת דָּן
לְמִשְׁפְּחֹתָם

Voici les fils de Dan, selon leurs familles : de Sucham, la famille des Suchamites. Telles sont les familles de Dan, selon leurs familles.

43 כָּל־מִשְׁפְּחֹת הַשּׁוּחָמִי לִפְקֻדֵיהֶם
אַרְבָּעָה וְשִׁשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת

Total des familles des Suchamites, selon leur recensement : soixante-quatre mille quatre cents.

44 בְּנֵי אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיִמְנָה
מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנָה לְיִשְׁוִי מִשְׁפַּחַת
הַיִּשְׁוִי לִבְרִיעָה מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי

Fils d'Asser, selon leurs familles : de Jimna, la famille de Jimna ; de Jischvi, la famille des Jischvites, de Béria, la famille des Bériites.

45 לִבְנֵי בְרִיעָה לְחֶבֶר מִשְׁפַּחַת
הַחֶבְרִי לְמַלְכִּיאֵל מִשְׁפַּחַת
הַמַּלְכִּיאֵלִי

Pour les fils de Béria : de Héber, la famille des Hébrites ; de Malkiel, la famille des Malkiélites.

46 וְשֵׁם בַּת־אָשֵׁר שָׂרַח

Et le nom de la fille d'Asser était Sérach.

47 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־אָשֵׁר לִפְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת

Telles sont les familles des fils d'Asser, d'après leur recensement cinquante-trois mille quatre cents.

48 בְּנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְיַחְצְאֵל מִשְׁפַּחַת הַיַּחְצְאֵלִי לְגוּנִי מִשְׁפַּחַת הַגּוּנִי

Fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jachtséel, la famille des Jachtséélites ; de Guni, la famille des Gunites ;

49 לְיֵצֶר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֵּם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלֵּמִי

de Jétser, la famille des Jitspites ; de Schillem, la famille des Schillémites.

50 אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם וּפְקֻדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת

Telles sont les familles de Nephthali, selon leurs familles ; et leurs recensés furent quarante-cinq mille quatre cents.

51 אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וָאָלֶף שְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים

Ce sont là les fils d'Israël dont on fit le recensement : six cent un mille sept cent trente.

52 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse, en disant :

53 לָאֵלֶּה תֵּחָלֵק הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת

A ceux-ci le pays sera partagé comme héritage, selon le nombre des noms.

54 לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָיו יֻתַּן נַחֲלָתוֹ

A ceux qui sont plus nombreux tu donneras un héritage plus grand, et à ceux qui sont moins nombreux tu donneras un héritage plus petit ; à chacun sera donné un héritage proportionné à son recensement.

אַךְ־בְּגוֹרָל יֵחָלֵק אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁמוֹת מַטּוֹת־אֲבֹתָם יִנְחָלוּ

55 Seulement c'est par le sort que le pays sera réparti ; ils recevront leur part selon les noms de leurs tribus patriarcales.

עַל־פִּי הַגּוֹרָל תֵּחָלֵק נַחֲלָתוֹ בֵּין רַב לִמְעָט

56 C'est par le sort que l'héritage sera réparti entre ceux qui sont plus nombreux et ceux qui le sont moins.

וְאֵלֶּה פְקוּדֵי הַלֵּוִי לְמִשְׁפְּחֹתָם לְגֵרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגֵּרְשֻׁנִּי לִקְהָת מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי לִמְרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמְּרָרִי

57 Voici le recensement des Lévites, selon leurs familles : de Guerson, la famille des Guersonites ; de Kéhath, la famille des Kéhathites ; de Mérari, la famille des Mérarites.

אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת לֵוִי מִשְׁפַּחַת הַלִּבְנִי מִשְׁפַּחַת הַחֶבְרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי מִשְׁפַּחַת הַמּוּשִׁי מִשְׁפַּחַת הַקָּרְחִי וּקְהָת הוֹלִד אֶת־עַמְרָם

58 Voici les familles de Lévi : la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Machlites, la famille des Muschites, la famille des Korachites. Et Kéhath engendra Amram.

וְשֵׁם אֵשֶׁת עַמְרָם יוֹכֶבֶד בַּת־לֵוִי אֲשֶׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי בְּמִצְרָיִם וַתֵּלֶד לְעַמְרָם אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֵת מִרְיָם אֲחֹתָם

59 Et le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi, laquelle naquit à Lévi, en Egypte ; et elle enfanta à Amram Aaron, Moïse et Marie, leur sœur.

וַיִּוָּלֵד לְאַהֲרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר וְאֶת־אִיתָמָר

60 Et il naquit à Aaron : Nadab et Abihu, Eléazar et Ithamar.

וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא בְּהַקְרִיבָם אֵשׁ־זָרָה לִפְנֵי יְהוָה

61 Et Nadab et Abibu moururent, lorsqu'ils apportèrent du feu étranger devant l'Eternel.

וַיִּהְיוּ פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וָמָעְלָה כִּי
לֹא הָתְפָּקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי לֹא־נִתַּן לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

62 Et leurs recensés furent vingt-trois mille, tous mâles âgés d'un mois et au-dessus. Car ils ne furent pas compris dans le recensement des fils d'Israël, parce qu'il ne leur fut point assigné d'héritage au milieu des fils d'Israël.

אֵלֶּה פְּקוּדֵי מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ

63 Tel est le recensement que Moïse et Eléazar le sacrificateur firent des fils d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho.

וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקוּדֵי
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבַּר סִינָי

64 Parmi eux il n'y avait aucun des fils d'Israël dont Moïse et Aaron le sacrificateur avaient fait le recensement dans le désert de Sinaï.

כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמֻתוּ
בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי
אִם־כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן

65 Car l'Eternel avait dit d'eux : Ils mourront dans le désert, et aucun d'eux ne survécut, excepté Caleb, fils de Jéphunné, et Josué, fils de Nun.

Chapitre 27

וַתִּקְרַבְנָה בְּנוֹת צְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחֹת מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֹתָיו מַחְלָה נֹעָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְתִרְצָה

1 Alors s'approchèrent les filles de Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph ; et les noms de ses filles étaient Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirtsa,

וַתַּעֲמֹדְנָה לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי הַנְּשִׂיאִם וְכָל־הָעֵדָה פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לֵאמֹר

2 et elles se présentèrent devant Moïse, devant Eléazar, le sacrificateur, et devant les princes de toute l'assemblée, à l'entrée de la Tente d'assignation, et elles dirent :

אָבִינוּ מֵת בַּמִּדְבָּר וְהוּא לֹא־הָיָה בְּתוֹךְ הָעֵדָה הַנּוֹעָדִים עַל־יְהוָה בַּעֲדַת־קֹרַח כִּי־בְחֶטְאוֹ מֵת וּבָנִים לֹא־הָיוּ לוֹ

3 Notre père est mort dans le désert ; mais il ne faisait pas partie de la troupe de ceux qui se liguèrent contre l'Eternel, de la troupe de Koré ; car il est mort pour son péché, et il n'avait point de fils.

לָמָּה יִגָּרַע שֵׁם־אָבִינוּ מִתּוֹךְ מִשְׁפַּחְתּוֹ כִּי אֵין לוֹ בֵּן תְּנָה־לָּנוּ אֲחֻזָּה בְּתוֹךְ אֲחֵי אָבִינוּ

4 Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille, parce qu'il n'a point eu de fils ? Donne-nous une propriété parmi les frères de notre père.

וַיַּקְרֵב מֹשֶׁה אֶת־מִשְׁפָּטָן לִפְנֵי יְהוָה

5 Et Moïse porta leur cause devant l'Eternel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

6 Et l'Eternel dit à Moïse :

7 כֵּן בְּנוֹת צְלָפְחָד דֹּבְרֹת נָתֹן תִּתֵּן לָהֶם אֲחֻזַּת נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶם וְהַעֲבַרְתָּ אֶת־נַחֲלַת אֲבִיהֶן לָהֶן

Les filles de Tsélophcad ont raison. Tu leur donneras une propriété comme héritage parmi les frères de leur père, et tu leur feras passer l'héritage de leur père.

8 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר אִישׁ כִּי־יָמוּת וּבֵן אֵין לוֹ וְהַעֲבַרְתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְבִתּוֹ

Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Si un homme meurt sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille.

9 וְאִם־אֵין לוֹ בַּת וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לְאֶחָיו

Et s'il n'a point de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.

10 וְאִם־אֵין לוֹ אַחִים וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לַאֲחֵי אָבִיו

Et s'il n'a point de frères, vous donnerez son héritage aux frères de son père.

11 וְאִם־אֵין אַחִים לְאָבִיו וּנְתַתֶּם אֶת־נַחֲלָתוֹ לִשְׁאֵרוֹ הַקָּרֹב אֵלָיו מִמִּשְׁפַּחְתּוֹ וְיָרַשׁ אֹתָהּ וְהָיְתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְחֻקַּת מִשְׁפָּט כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Et s'il n'y a point de frères de son père, vous donnerez son héritage à son plus proche parent, dans sa famille, et c'est lui qui le possédera. Ce sera pour les fils d'Israël une règle de droit, comme l'Eternel l'a ordonné à Moïse.

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה וּרְאֵה אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Et l'Eternel dit à Moïse : Monte sur cette montagne des Abarim, et vois le pays que je donne aux fils d'Israël.

13 וְרָאִיתָה אֹתָהּ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־עַמֶּיךָ גַּם־אָתָּה כַּאֲשֶׁר נֶאֱסַף אַהֲרֹן אָחִיךָ

Et tu le verras et tu seras recueilli, toi aussi, vers les tiens, comme Aaron, ton frère, a été recueilli,

כַּאֲשֶׁר מְרִיתֶם פִּי בְּמִדְבַּר־צִן בִּמְרִיבַת הָעֵדָה לְהַקְדִּישֵׁנִי בַמַּיִם לְעֵינֵיהֶם הֵם מֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן

14 parce que vous avez été rebelles à mon ordre, dans le désert de Tsin, lors de la contestation de l'assemblée, au lieu de me sanctifier à leurs yeux à l'occasion des eaux. Ce sont les eaux de Mériba de Kadès, au désert de Tsin.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר

15 Et Moïse parla à l'Eternel, en disant :

יִפְקֹד יְהוָה אֱלֹהֵי הָרוּחֹת לְכָל־בָּשָׂר אִישׁ עַל־הָעֵדָה

16 Que l'Eternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse un homme sur l'assemblée,

אֲשֶׁר־יֵצֵא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יָבֹא לִפְנֵיהֶם וַאֲשֶׁר יוֹצִיאֵם וַאֲשֶׁר יְבִיאֵם וְלֹא תִהְיֶה עֲדַת יְהוָה כַּצֹּאן אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם רֹעֶה

17 qui sorte devant eux et qui entre devant eux, qui les fasse sortir et qui les fasse entrer, et que l'assemblée de l'Eternel ne soit pas comme un troupeau qui est sans berger.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אִישׁ אֲשֶׁר־רוּחַ בּוֹ וְסָמַכְתָּ אֶת־יָדְךָ עָלָיו

18 Et l'Eternel dit à Moïse : Prends Josué, fils de Nun, homme en qui est l'Esprit, et tu appuieras ta main sur lui.

וְהַעֲמַדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם

19 Tu le placeras devant Eléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée, et tu l'installeras sous leurs yeux.

וְנָתַתָּה מֵהוֹדְךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

20 Tu lui donneras une part de ton autorité, afin que toute l'assemblée des fils d'Israël lui obéisse.

21 וְלִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד
וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים לִפְנֵי
יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו
יָבֹאוּ הוּא וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִתּוֹ
וְכָל־הָעֵדָה

Et il se présentera devant Eléazar, le sacrificateur, et celui-ci consultera pour lui le jugement de l'Urim devant l'Eternel ; et sur son ordre, lui et tous les fils d'Israël avec lui et toute l'assemblée sortiront, et sur son ordre ils rentreront.

22 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדֵהוּ
לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְלִפְנֵי
כָּל־הָעֵדָה

Et Moïse fit comme l'Eternel le lui avait ordonné, et il prit Josué et le plaça devant Eléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée.

23 וַיִּסְמֹךְ אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיְצַוֵּהוּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה

Et il appuya ses mains sur lui, et il l'installa, comme l'Eternel l'avait dit par Moïse.

Chapitre 28

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant :

צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קָרְבָּנִי לַחְמִי לְאִשַּׁי רֵיחַ נִיחֹחִי תִּשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ

2 Donne cet ordre aux fils d'Israël et dis-leur : Vous aurez soin de m'offrir au temps marqué mon offrande, mon aliment consommé par le feu qui est pour moi d'agréable odeur.

וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשֶּׁה אֲשֶׁר תַּקְרִיבוּ לַיהוָה כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה תְמִימִם שְׁנַיִם לַיּוֹם עֹלָה תָמִיד

3 Et tu leur diras : Voici le sacrifice par le feu que vous offrirez à l'Eternel : des agneaux d'un an, sans défaut, deux par jour, holocauste perpétuel.

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם

4 L'un des agneaux, tu l'offriras le matin, et l'autre agneau dans la soirée ;

וַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כָּתִית רְבִיעִת הַהִין

5 et, comme oblation, un dixième d'épha de fleur de farine pétrie avec un quart de hin d'huile vierge,

עֹלַת תָּמִיד הָעֲשֻׂיָה בְּהַר סִינַי לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה

6 holocauste perpétuel, offert en la montagne de Sinaï, d'agréable odeur, sacrifice fait par le feu à l'Eternel.

וְנִסְכּוֹ רְבִיעִת הַהִין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד בַּקֹּדֶשׁ הַסֵּךְ נֶסֶךְ שֵׁכָר לַיהוָה

7 Sa libation sera d'un quart de hin pour le premier agneau : c'est dans le saint lieu qu'on fera la libation de vin pur à l'Eternel.

8 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין
הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכּוֹ
תַּעֲשֶׂה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה

Et le second agneau, tu l'offriras dans la soirée ; tu feras comme pour l'oblation et la libation du matin ; c'est un sacrifice par le feu, d'agréable odeur à l'Eternel.

9 וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כְבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים
סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְנִסְכּוֹ

Et au jour du sabbat, deux agneaux d'un an sans défaut, et, comme oblation, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, et sa libation,

10 עֹלַת שַׁבַּת בְּשַׁבַּתּוֹ עַל־עֹלַת הַתָּמִיד
וְנִסְכָּהּ

holocauste du sabbat, pour chaque sabbat, en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

11 וּבְרָאשֵׁי חָדְשֵׁיכֶם תַּקְרִיבוּ עֹלָה
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
וְאַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
שִׁבְעָה תְּמִימִם

Et à vos commencements de mois, vous offrirez comme holocauste à l'Eternel deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux d'un an sans défaut ;

12 וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַפָּר הָאֶחָד וּשְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בַשֶּׁמֶן לָאַיִל הָאֶחָד

et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme oblation pour chaque taureau ; deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme oblation pour chaque bélier ;

13 וְעִשָּׂרֹן עִשָּׂרוֹן סֹלֶת מִנְחָה
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד עֹלָה
רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה

un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, comme oblation pour chaque agneau ; holocauste d'agréable odeur, sacrifice par le feu à l'Eternel.

14 וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הַהִין יִהְיֶה לַפָּר
וּשְׁלִישִׁת הַהִין לָאַיִל וּרְבִיעִת
הַהִין לַכֶּבֶשׂ יָיִן זֹאת עֹלַת חֹדֶשׁ
בְּחָדְשׁוֹ לְחָדְשֵׁי הַשָּׁנָה

Les libations seront d'un demi hin de vin par taureau, d'un tiers de hin par bélier, et d'un quart de hin par agneau. Tel est l'holocauste du mois, pour tous les mois de l'année.

15 וּשְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְחַטָּאת לַיהוָה עַל־עֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ

Et on offrira à l’Eternel un bouc, en sacrifice pour le péché, en sus de l’holocauste perpétuel et de sa libation.

16 וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה

Et au premier mois, le quatorzième jour du mois, ce sera la Pâque de l’Eternel.

17 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל

Et le quinzième jour de ce mois sera jour de fête. Pendant sept jours on mangera des pains sans levain.

18 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

Le premier jour il y aura une sainte convocation : vous ne ferez aucune œuvre servile.

19 וְהִקְרַבְתֶּם אִשֶּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד וְשִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם

Et vous offrirez en sacrifice par le feu un holocauste à l’Eternel : deux jeunes taureaux, un bélier et sept agneaux d’un an ; vous les choisirez sans défaut ;

20 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל תַּעֲשׂוּ

et, comme oblation, de la fleur de farine pétrie à l’huile, et vous en offrirez trois dixièmes par taureau, deux dixièmes par bélier ;

21 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים

tu en offriras un dixième pour chacun des sept agneaux ;

22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם

et un bouc en sacrifice pour le péché, pour faire propitiation pour vous.

23 מִלְּבַד עֹלַת הַבֹּקֶר אֲשֶׁר לְעֹלַת הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה

Vous ferez cela indépendamment de l’holocauste du matin, qui est l’holocauste perpétuel.

24 כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים
לֶחֶם אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחֹחַ לַיהוָה
עַל־עוֹלַת הַתָּמִיד יֵעָשֶׂה וְנִסְכּוֹ

Vous ferez ainsi chaque jour, pendant sept jours ; c'est un aliment consumé par le feu, d'agréable odeur à l'Eternel. Cela se fera, en sus de l'holocauste perpétuel et de sa libation.

25 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

Et le septième jour, il y aura pour vous une sainte convocation vous ne ferez aucune œuvre servile.

26 וּבְיוֹם הַבִּכּוּרִים בְּהַקְרִיבְכֶם
מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה בְּשָׁבֻעֹתֵיכֶם
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

Et au jour des prémices, quand vous présenterez à l'Eternel une oblation nouvelle, lors de vos semaines, il y aura pour vous une sainte convocation : vous ne ferez aucune œuvre servile.

27 וְהִקְרַבְתֶּם עוֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם
אַיִל אֶחָד שִׁבְעָה כְבָשִׂים בְּנֵי
שָׁנָה

Et vous offrirez, comme holocauste d'agréable odeur à l'Eternel, deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux d'un an,

28 וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד

et, comme oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chaque taureau, deux dixièmes pour le bélier,

29 עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים

et un dixième pour chacun des sept agneaux ;

30 שְׂעִיר עִזִּים אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם

un bouc, pour faire propitiation pour vous.

מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתוֹ תַּעֲשׂוּ תְּמִימִם יִהְיוּ־לָכֶם וְנִסְכֵּיהֶם	31	Vous ferez cela indépendamment de l'holocauste perpétuel et de son oblation. Vous les choisirez sans défaut, et y joindrez leurs libations.

Chapitre 29

וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם תְּרוּעָה
יִהְיֶה לָכֶם

1 Et au septième mois, le premier jour du mois, il y aura pour vous une sainte convocation : vous ne ferez aucune œuvre servile, ce sera pour vous le jour des fanfares.

וַעֲשִׂיתֶם עֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל
אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה
תְּמִימִם

2 Vous offrirez, comme holocauste d'agréable odeur à l'Eternel, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux d'un an sans défaut,

וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאָיִל

3 et, comme oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,

וְעִשָּׂרוֹן אֶחָד לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים

4 et un dixième pour chacun des sept agneaux ;

וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת לְכַפֵּר
עֲלֵיכֶם

5 et un bouc en sacrifice pour le péché, pour faire propitiation pour vous ;

מִלְּבַד עֹלַת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם
כְּמִשְׁפָּטָם לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
לַיהוָה

6 indépendamment de l'holocauste du mois et de son oblation et de l'holocauste perpétuel et de son oblation, et de leurs libations, d'après les règles ; sacrifice par le feu, d'agréable odeur à l'Eternel.

וּבֶעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם
אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ

7 Et au dixième jour de ce septième mois, il y aura pour vous une sainte convocation, et vous vous mortifierez ; vous ne ferez aucune œuvre.

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה לַיהוָה רֵיחַ
נִיחֹחַ פַּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אַיִל אֶחָד
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם
יִהְיוּ לָכֶם

8 Vous offrirez, en holocauste d’agréable odeur à l’Eternel, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux d’un an que vous choisirez sans défaut,

וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר שְׁנֵי
עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד

9 et, comme oblation, de la fleur de farine pétrie à l’huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,

עִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
לְשִׁבְעַת הַכְּבָשִׂים

10 et un dixième pour chacun des sept agneaux ;

שְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
חַטַּאת הַכִּפֻּרִים וְעֹלַת הַתָּמִיד
וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם

11 un bouc en sacrifice pour le péché, indépendamment du sacrifice de propitiation, de l’holocauste perpétuel, de son oblation, et de leurs libations.

וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְחַגֹּתֶם חַג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים

12 Et au quinzième jour du septième mois, il y aura pour vous une sainte convocation : vous ne ferez aucune œuvre servile. Et vous célébrerez une fête en l’honneur de l’Eternel, pendant sept jours.

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה
עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם
יִהְיוּ

13 Et vous offrirez en holocauste un sacrifice par le feu, d’agréable odeur à l’Eternel, treize jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d’un an qui soient sans défaut,

וּמִנְחָתָם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לַפָּר הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר פָּרִים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לָאַיִל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם	14	et, comme oblation, de la fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour chacun des treize taureaux, deux dixièmes pour chacun des deux béliers,
וְעִשָּׂרוֹן עִשָּׂרוֹן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד לְאַרְבָּעָה עָשָׂר כְּבָשִׂים	15	et un dixième pour chacun des quatorze agneaux ;
וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ	16	et un bouc en sacrifice pour le péché, indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנֵים עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם	17	Le second jour, douze jeunes taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut ;
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט	18	leurs oblations et les libations pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle ;
וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכֵּיהֶם	19	et un bouc en sacrifice pour le péché, indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son offrande et de leurs libations.
וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עַשְׁתֵּי־עָשָׂר אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם	20	Et le troisième jour, onze taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut ;
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט	21	leurs oblations et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle ;

22 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ

et un bouc en sacrifice pour le péché, indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.

23 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֲשָׂרָה
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם

Et le quatrième jour, dix taureaux, deux béliers et quatorze agneaux d'un an sans défaut ;

24 מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם
וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט

leurs offrandes et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle ;

25 וּשְׂעִיר־עִזִּים אֶחָד חַטָּאת מִלְּבַד
עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ

et un bouc en sacrifice pour le péché, indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.

26 וּבַיּוֹם הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה
אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה
אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם

Et le cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut,

27 וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים
לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט

leurs oblations et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle ;

28 וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ

et un bouc en sacrifice pour le péché, indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son offrande et de sa libation.

29 וּבַיּוֹם הַשִּׁשִּׁי פָּרִים שְׁמֹנָה אֵילִם
שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה
עָשָׂר תְּמִימִם

Et le sixième jour, huit taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut,

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט

30 leurs oblations et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle ;

וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וּנְסָכֶיהָ

31 et un bouc en sacrifice pour le péché, indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son offrande et de ses libations.

וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנָיִם כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבָּעָה עָשָׂר תְּמִימִם

32 Et le septième jour, sept taureaux, deux béliers, quatorze agneaux d'un an sans défaut ;

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּהֶם לַפָּרִים לָאֵילִם וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כְּמִשְׁפָּטָם

33 leurs oblations et leurs libations, pour les taureaux, les béliers et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle ;

וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד מִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ

34 et un bouc en sacrifice pour le péché, indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son offrande et de sa libation.

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ

35 Et le huitième jour, il y aura pour vous une fête de clôture ; vous ne ferez aucune œuvre servile.

וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פַּר אֶחָד אַיִל אֶחָד כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם

36 Et vous offrirez en holocauste, comme sacrifice par le feu, d'agréable odeur à l'Eternel, un taureau, un bélier, sept agneaux d'un an sans défaut ;

מִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם לַפָּר לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט

37 leurs oblations et leurs libations, pour le taureau, le bélier et les agneaux, selon leur nombre, d'après la règle ;

וּשְׂעִיר חַטָּאת אֶחָד מִלְּבַד עֹלַת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנִסְכָּהּ	38	et un bouc en sacrifice pour le péché, indépendamment de l'holocauste perpétuel, de son oblation et de sa libation.
אֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבַד מִנִּדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וּלְמִנְחֹתֵיכֶם וּלְנִסְכֵּיכֶם וּלְשַׁלְמֵיכֶם	39	Voilà ce que vous offrirez à l'Eternel dans vos solennités, indépendamment de vos vœux et de vos offrandes volontaires : holocaustes, oblations, libations et sacrifices d'actions de grâces.

Chapitre 30

1
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Et Moïse parla aux chefs des tribus d'Israël selon tout ce que l'Eternel avait ordonné à Moïse.

2
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה

Et Moïse parla aux chefs des tribus des fils d'Israël, en disant : Voici ce que l'Eternel ordonne :

3
אִישׁ כִּי־יִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה
אוֹ־הִשָּׁבַע שְׁבֻעָה לֶאְסֹר אִסָּר
עַל־נַפְשׁוֹ לֹא יַחֵל דְּבָרוֹ
כְּכָל־הַיֹּצֵא מִפִּיו יַעֲשֶׂה

Si un homme fait un vœu à l'Eternel, ou s'il fait un serment en se liant soi-même par un engagement, il ne violera point sa parole ; tout ce qui est sorti de sa bouche, il l'exécutera.

4
וְאִשָּׁה כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה
וְאָסְרָה אִסָּר בְּבֵית אָבִיהָ
בִּנְעֻרֶיהָ

Et si une femme fait un vœu à l'Eternel, et qu'elle se lie par un engagement, dans la maison de son père, pendant sa jeunesse,

5
וְשָׁמַע אָבִיהָ אֶת־נִדְרָהּ וֶאֱסָרָהּ
אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ
אָבִיהָ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ וְכָל־אִסָּר
אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם

et que son père, apprenant son vœu et l'engagement par lequel elle s'est liée elle-même, garde le silence envers elle, tous ses vœux seront valables et tout engagement par lequel elle se sera liée elle-même sera valable ;

וְאִם־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ כָּל־נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶיהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ כִּי־הֵנִיא אָבִיהָ אֹתָהּ

6 mais si son père la désavoue le jour où il l’apprend, tous ses vœux et tous les engagements par lesquels elle se sera liée elle-même seront sans valeur ; et l’Eternel lui pardonnera, parce que son père l’aura désavouée.

וְאִם־הָיוֹ תִהְיֶה לְאִישׁ וּנְדָרֶיהָ עָלֶיהָ אוֹ מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ

7 Si, quand elle se marie, elle est engagée par des vœux ou liée par une parole échappée de ses lèvres

וְשָׁמַע אִישָׁהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ וְהֶחֱרִישׁ לָהּ וְקָמוּ נְדָרֶיהָ וֶאֱסָרֶהָ אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקֻמוּ

8 et que soit mari l’apprenne, s’il garde le silence envers elle, le jour où il l’apprendra, ses vœux seront valables et les engagements par lesquels elle se sera liée elle-même seront valables ;

וְאִם בְּיוֹם שְׁמֹעַ אִישָׁהּ יָנִיא אוֹתָהּ וְהֵפֵר אֶת־נִדְרָהּ אֲשֶׁר עָלֶיהָ וְאֵת מִבְטָא שְׂפָתֶיהָ אֲשֶׁר אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ

9 mais si, le jour où il l’apprendra, son mari la désavoue, il annule le vœu qu’elle a fait et la parole échappée de ses lèvres, qui la lie ; et l’Eternel lui pardonnera.

וְנֵדֶר אַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה כֹּל אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ יָקוּם עָלֶיהָ

10 Quant au vœu d’une veuve ou d’une femme répudiée, et à tout engagement par lequel elle s’est liée, il sera valable pour elle.

וְאִם־בֵּית אִישָׁהּ נָדָרָה אוֹ־אָסְרָה אִסָּר עַל־נַפְשָׁהּ בִּשְׁבֻעָה

11 Si c’est dans la maison de son mari qu’elle a fait un vœu ou qu’elle a pris un engagement par serment,

וְשָׁמַע אִישָׁהּ וְהֶחֱרִשׁ לָהּ לֹא
הֵנִיא אֹתָהּ וְקָמוּ כָּל־נְדָרֶיהָ
וְכָל־אִסָּר אֲשֶׁר־אָסְרָה עַל־נַפְשָׁהּ
יָקוּם

12 et que son mari, l'apprenant, garde le silence envers elle et ne la désavoue pas, tous ses vœux seront valables et tous les engagements par lesquels elle se sera liée seront valables ;

וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אִישָׁהּ בְּיוֹם
שָׁמְעוֹ כָּל־מוֹצָא שְׂפָתֶיהָ לִנְדָרֶיהָ
וּלְאִסַּר נַפְשָׁהּ לֹא יָקוּם אִישָׁהּ
הֲפֵרָם וַיהוָה יִסְלַח־לָהּ

13 mais si son mari les annule, le jour où il l'apprendra, tout vœu et tout ce qui est sorti de ses lèvres, en fait de vœux ou d'engagements, sera sans valeur ; son mari les a annulés ; et l'Eternel lui pardonnera.

כָּל־נֵדֶר וְכָל־שְׁבֻעַת אִסָּר לְעַנֹּת
נָפֶשׁ אִישָׁהּ יְקִימֶנּוּ וְאִישָׁהּ
יְפֵרֶנּוּ

14 Tout vœu et tout serment, par lequel elle s'engage à mortifier sa personne, son mari peut le ratifier et son mari peut l'annuler.

וְאִם־הַחֲרֵשׁ יַחֲרִישׁ לָהּ אִישָׁהּ
מִיּוֹם אֶל־יוֹם וְהֵקִים
אֶת־כָּל־נְדָרֶיהָ אוֹ אֶת־כָּל־אֱסָרֶיהָ
אֲשֶׁר עָלֶיהָ הֵקִים אֹתָם כִּי־הֶחֱרִשׁ
לָהּ בְּיוֹם שָׁמְעוֹ

15 S'il garde jusqu'à un autre jour le silence envers elle, il ratifie tous les vœux ou tous les engagements par lesquels elle s'est liée ; il les ratifie parce qu'il a gardé le silence envers elle le jour où il en a eu connaissance.

וְאִם־הָפֵר יָפֵר אֹתָם אַחֲרֵי שָׁמְעוֹ
וְנָשָׂא אֶת־עֲוֺנָהּ

16 Et s'il les annule après qu'il en a eu connaissance, il se charge de la faute de sa femme.

אֵלֶּה הַחֻקִּים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה בֵּין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ בֵּין־אָב
לְבִתּוֹ בִּנְעֻרֶיהָ בֵּית אָבִיהָ

17 Tels sont les statuts que l'Eternel prescrivit à Moïse, concernant un mari et sa femme, un père et sa fille, pendant qu'elle est dans la maison de son père, dans sa jeunesse.

Chapitre 31

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	1	Et l'Eternel parla à Moïse, en disant :
נְקֹם נִקְמַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הַמִּדְיָנִים אַחַר תֵּאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ	2	Venge les fils d'Israël des Madianites ; après quoi tu seras recueilli vers les tiens.
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם לֵאמֹר הֵחָלְצוּ מֵאִתְּכֶם אֲנָשִׁים לַצָּבָא וְיִהְיוּ עַל־מִדְיָן לָתֵת נִקְמַת־יְהוָה בְּמִדְיָן	3	Et Moïse parla au peuple, en disant : Equipez d'entre vous des hommes pour la guerre, et qu'ils marchent contre Madian, pour exécuter la vengeance de l'Eternel sur Madian.
אֶלֶף לַמַּטֶּה אֶלֶף לַמַּטֶּה לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל תִּשְׁלְחוּ לַצָּבָא	4	Vous enverrez à la guerre mille hommes par tribu, de toutes les tribus d'Israël.
וַיִּמָּסְרוּ מֵאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֶלֶף לַמַּטֶּה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָא	5	Et mille hommes par tribu furent fournis d'entre les milliers d'Israël, douze mille hommes équipés pour la guerre.
וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמַּטֶּה לַצָּבָא אֹתָם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לַצָּבָא וּכְלֵי הַקֹּדֶשׁ וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדוֹ	6	Et Moïse les envoya à la guerre, mille hommes par tribu, eux et Phinées, fils d'Eléazar, le sacrificateur, qui avait avec lui les instruments sacrés et les trompettes de fanfare.
וַיִּצְבְּאוּ עַל־מִדְיָן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וַיַּהַרְגוּ כָּל־זָכָר	7	Et ils marchèrent contre Madian, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse ; et ils tuèrent tous les mâles.

8
וְאֶת־מַלְכֵי מִדְיָן הָרְגוּ
עַל־חַלְלֵיהֶם אֶת־אֱוִי וְאֶת־רֶקֶם
וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר וְאֶת־רֶבַע חֲמֵשֶׁת
מַלְכֵי מִדְיָן וְאֵת בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר
הָרְגוּ בֶּחָרֶב

Et ils tuèrent aussi les rois de Madian, Evi, Rékem, Tsur, Hur et Réba, cinq rois de Madian ; et ils tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor.

9
וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־נְשֵׁי מִדְיָן
וְאֶת־טַפָּם וְאֵת כָּל־בְּהֶמְתָּם
וְאֶת־כָּל־מִקְנֵהֶם וְאֶת־כָּל־חֵילָם בָּזָזוּ

Et les fils d'Israël firent prisonnières les femmes de Madian et leurs petits enfants, et ils pillèrent tout leur bétail, tous leurs troupeaux et tout leur bien.

10
וְאֵת כָּל־עָרֵיהֶם בְּמוֹשְׁבֹתָם וְאֵת
כָּל־טִירֹתָם שָׂרְפוּ בָּאֵשׁ

Et ils incendièrent toutes les villes qu'ils habitaient et tous leurs campements.

11
וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הַשָּׁלָל וְאֵת
כָּל־הַמַּלְקוֹחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה

Et ils prirent tout le butin qu'ils avaient fait et tout ce qu'ils avaient pris en gens et en bestiaux ;

12
וַיָּבִאוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְאֶל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשְּׁבִי
וְאֶת־הַמַּלְקוֹחַ וְאֶת־הַשָּׁלָל אֶל־הַמַּחֲנֶה
אֶל־עַרְבֹת מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־יַרְדֵּן
יְרֵחוֹ

et ils amenèrent à Moïse, à Eléazar le sacrificateur et à l'assemblée des fils d'Israël les prisonniers, les captures et le butin, au camp, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho.

13
וַיֵּצְאוּ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְכָל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לִקְרָאתָם
אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה

Et Moïse et Eléazar, le sacrificateur, et tous les princes de l'assemblée sortirent à leur rencontre hors du camp.

14
וַיִּקְצֹף מֹשֶׁה עַל פְּקוּדֵי הֶחָיִל
שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
הַבָּאִים מִצְּבָא הַמִּלְחָמָה

Et Moïse s'irrita contre les commandants de l'armée, chefs de milliers et chefs de centaines, qui revenaient de l'expédition de guerre.

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הַחִיִּיתֶם כָּל־נְקֵבָה

Et Moïse leur dit : Avez-vous laissé la vie à toutes les femmes ?

16 הֵן הֵנָּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בִּדְבַר בִּלְעָם לִמְסָר־מַעַל בַּיהוָה עַל־דְּבַר־פְּעוֹר וַתְּהִי הַמַּגֵּפָה בַּעֲדַת יְהוָה

Voici ce sont elles qui, sur le conseil de Balaam, ont fait commettre aux fils d'Israël une infidélité envers l'Eternel, dans l'affaire de Péor ; et la plaie a sévi dans l'assemblée de l'Eternel.

17 וְעַתָּה הִרְגוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר הֲרֹגוּ

Et maintenant tuez tout mâle parmi les petits enfants, et tuez toute femme qui a connu un homme ;

18 וְכֹל הַטַּף בַּנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר הַחֲיוּ לָכֶם

mais toutes les filles qui n'ont pas connu d'homme, laissez-les vivre pour vous.

19 וְאַתֶּם חֲנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שִׁבְעַת יָמִים כֹּל הֹרֵג נֶפֶשׁ וְכֹל נֹגֵעַ בֶּחָלָל תִּתְחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׁבִיכֶם

Et vous, campez sept jours hors du camp ; quiconque a tué quelqu'un et quiconque a touché un mort, purifiez-vous le troisième jour et le septième jour, vous et vos prisonniers.

20 וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־כְּלִי־עוֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עִזִּים וְכָל־כְּלִי־עֵץ תִּתְחַטָּאוּ

Et tout vêtement, tout objet de cuir, tout tissu de poil de chèvre et tout objet de bois, purifiez-le.

21 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶל־אַנְשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לַמִּלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Et Eléazar le sacrificateur dit aux hommes de la troupe qui étaient allés à la guerre : Voici l'ordonnance de la loi que l'Eternel a prescrite à Moïse :

22 אַךְ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכָּסֶף אֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֶת־הַבַּרְזֶל אֶת־הַבְּדִיל וְאֶת־הָעֹפָרֶת

Quant à l'or, l'argent, l'airain, le fer, l'étain et le plomb,

כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהֵר אַךְ בְּמֵי נִדָּה יִתְחַטָּא וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבֹא בָּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַמָּיִם	23	tout ce qui supporte le feu, vous le passerez par le feu, et il sera pur ; toutefois il sera purifié par l'eau de purification. Et tout ce qui ne supporte pas le feu, vous le passerez par l'eau.
וְכִבַּסְתֶּם בִּגְדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וּטְהַרְתֶּם וְאַחַר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה	24	Et vous laverez vos vêtements le septième jour, et vous serez purs ; après quoi vous entrerez au camp.
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	25	Et l'Eternel dit à Moïse :
שָׂא אֵת רֹאשׁ מַלְקוֹחַ הַשְּׁבִי בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה אַתָּה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה	26	Fais le compte de ce qui a été pris, des prisonniers, gens et bestiaux, toi et Eléazar le sacrificateur et les chefs de maisons de l'assemblée.
וְחָצִיתָ אֶת־הַמַּלְקוֹחַ בֵּין תֹּפְשֵׂי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא וּבֵין כָּל־הָעֵדָה	27	Et tu partageras les captures entre les combattants qui sont allés à la guerre et toute l'assemblée.
וַהֲרֵמֹתָ מֶכֶס לַיהוָה מֵאֵת אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים לַצָּבָא אֶחָד נֶפֶשׁ מֵחֲמֵשׁ הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן	28	Et tu prélèveras un tribut pour l'Eternel sur la part des gens de guerre qui sont allés à l'armée, un sur cinq cents, gens, bœufs, ânes et menu bétail.
מִמַּחֲצִיתָם תִּקָּחוּ וְנָתַתָּה לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה	29	Vous le prendrez sur leur moitié, et tu le donneras à Eléazar le sacrificateur comme prélèvement de l'Eternel.

וּמִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד
אָחֻז מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם
מִן־הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הַצֹּאן
מִכָּל־הַבְּהֵמָה וְנָתַתָּה אֹתָם לַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה

30 Et sur la moitié revenant aux fils d'Israël tu mettras à part un sur cinquante, des hommes, des bœufs, des ânes, du menu bétail et de tout animal ; et tu les donneras aux Lévites, qui ont la garde de la Demeure de l'Eternel.

וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

31 Et Moïse et Eléazar le sacrificateur firent comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

וַיְהִי הַמַּלְקוֹחַ יֶתֶר הַבָּז אֲשֶׁר
בָּזְזוּ עַם הַצָּבָא צֹאן שֵׁשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים

32 Et les captures, ce qui restait du butin qu'avaient fait ceux qui avaient été à la guerre, étaient : menu bétail : six cent soixante-quinze mille ;

וּבָקָר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אָלֶף

33 gros bétail : soixante-douze mille ;

וַחֲמֹרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אָלֶף

34 ânes : soixante-un mille ;

וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל־נֶפֶשׁ
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף

35 êtres humains, les femmes qui n'avaient point connu d'homme : trente-deux mille âmes.

וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה חֵלֶק הַיֹּצְאִים
בַּצָּבָא מִסְפַּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת
אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

36 Et la moitié, la part de ceux qui étaient, allés à la guerre, fut : en menu bétail : trois cent trente-sept mille cinq cents ;

וַיְהִי הַמֶּכֶס לַיהוָה מִן־הַצֹּאן שֵׁשׁ
מֵאוֹת חָמֵשׁ וְשִׁבְעִים

37 et le tribut de l'Eternel fut en menu bétail : six cent soixante-quinze ;

וְהַבָּקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף
וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים

38 gros bétail : trente-six mille, et le tribut de l'Eternel, soixante-douze ;

39 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת וּמִכְסָם לַיהוָה אֶחָד
וְשִׁשִּׁים

39 ânes : trente mille cinq cents, et le tribut de l'Eternel, soixante-un :

40 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף
וּמִכְסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
נָפֶשׁ

40 êtres humains : seize mille, et le tribut de l'Eternel : trente-deux.

41 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־מֶכֶס תְּרוּמַת יְהוָה
לְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה

41 Et Moïse donna le tribut prélevé pour l'Eternel à Eléazar le sacrificateur, ainsi que l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

42 וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָצָה
מֹשֶׁה מִן־הָאֲנָשִׁים הַצֹּבְאִים

42 Quant à la moitié revenant aux fils d'Israël, que Moïse avait séparée de celle des hommes qui étaient allés à la guerre,

43 וַתְּהִי מֶחֱצַת הָעֵדָה מִן־הַצֹּאן
שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף
שִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

43 cette part de l'assemblée fut en menu bétail : trois cent trente-sept mille cinq cents ;

44 וּבָקָר שִׁשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אָלֶף

44 en gros bétail : trente-six mille ;

45 וַחֲמֹרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת

45 ânes : trente mille cinq cents ;

46 וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשָּׁה עָשָׂר אָלֶף

46 êtres humains : seize mille.

47 וַיִּקַּח מֹשֶׁה מִמַּחֲצִת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָאָחֻז אֶחָד מִן־הַחֲמִשִּׁים
מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם
לַלְוִיִּם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן
יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

47 Et Moïse prit, sur cette moitié revenant aux fils d'Israël, un sur cinquante, hommes et animaux ; et il les donna aux Lévites qui ont la garde de la Demeure de l'Eternel, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

וַיִּקְרְבוּ אֶל־מֹשֶׁה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת

48 Et les commandants des milliers de l'armée, chefs de milliers et chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse et lui dirent :

וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נָשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁ אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיָדֵנוּ וְלֹא־נִפְקַד מִמֶּנּוּ אִישׁ

49 Tes serviteurs ont fait le compte des hommes de guerre qui étaient sous nos ordres, et il n'en manque pas un d'entre nous.

וַנַּקְרֵב אֶת־קָרְבַּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מָצָא כְלִי־זָהָב אֶצְעָדָה וְצָמִיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה

50 Et nous apportons, comme offrande à l'Eternel, chacun ce qu'il a trouvé en objets d'or, chaînettes et bracelets, bagues, boucles d'oreilles et colliers, pour faire propitiation pour nos personnes devant l'Eternel.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאִתָּם כֹּל כְּלִי מַעֲשֶׂה

51 Et Moïse et Eléazar le sacrificateur reçurent d'eux cet or, tous ces objets travaillés.

וַיְהִי כָּל־זְהַב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הֵרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שְׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שָׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי הַמֵּאוֹת

52 Et tout l'or prélevé qu'ils présentèrent à l'Eternel fut de seize mille sept cent cinquante sicles, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines.

אַנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ

53 Les hommes de la troupe eurent chacun leur butin pour eux.

וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד זִכָּרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה

54 Et Moïse et Eléazar le sacrificateur prirent l'or des chefs de milliers et de centaines et l'apportèrent dans la Tente d'assignation, comme mémorial des fils d'Israël devant l'Eternel.

Chapitre 32

וּמִקְנֶה רַב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן
וְלִבְנֵי־גָד עָצוּם מְאֹד וַיִּרְאוּ
אֶת־אֶרֶץ יַעְזֵר וְאֶת־אֶרֶץ גִּלְעָד
וְהִנֵּה הַמָּקוֹם מְקוֹם מִקְנֶה

1 Et les fils de Ruben et les fils de Gad avaient de grands troupeaux, très nombreux, et ils virent que le pays de Jaézer et le pays de Galaad étaient une contrée pour les troupeaux.

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן
וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֶל־נְשִׂיאֵי הָעֵדָה לֵאמֹר

2 Et les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent et dirent à Moïse et à Eléazar le sacrificateur et aux princes de l'assemblée :

עֲטָרוֹת וְדִיבֹן וְיַעְזֵר וְנִמְרָה
וְחֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה וּשְׂבָם וּנְבוֹ
וּבְעֹן

3 Ataroth, Dibon, Jaézer, Nimra, Hesbon, Eléalé, Sébam, Nébo et Béon,

הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי
עֲדַת יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הִוא
וְלַעֲבָדֶיךָ מִקְנֶה

4 ce pays que l'Eternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays pour les troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux.

וַיֹּאמְרוּ אִם־מָצָאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ
יֻתַּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לַעֲבָדֶיךָ
לַאֲחֻזָּה אַל־תַּעֲבִרֵנוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן

5 Et ils dirent : Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que ce pays soit donné à tes serviteurs en possession ; ne nous fais point passer le Jourdain.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן הַאַחֵיכֶם יָבֹאוּ לַמִּלְחָמָה
וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה

6 Et Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, resterez-vous ici ?

7 וְלָמָּה תְנוּאוּן תְּנִיאוּן אֶת־לֵב
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעֲבֹר אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה

Pourquoi découragez-vous les fils d'Israël de passer dans le pays que l'Eternel leur donne ?

8 כֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשָׁלְחִי אֹתָם
מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לִרְאוֹת אֶת־הָאָרֶץ

Ainsi firent vos pères, quand je les envoyai de Kadès-Barnéa voir le pays.

9 וַיַּעֲלוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכּוֹל וַיִּרְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ וַיָּנִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה

Ils montèrent jusqu'à la vallée d'Escol, et ils virent le pays, et ils découragèrent les fils d'Israël d'aller au pays que l'Eternel leur donnait.

10 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר

Et la colère de l'Eternel s'enflamma ce jour-là, et il jura, disant :

11 אִם־יִרְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֹלִים
מִמִּצְרַיִם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה אֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב כִּי
לֹא־מִלְאוּ אַחֲרָי

Si ces hommes qui sont montés d'Egypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, voient la terre que j'ai juré de donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ! car ils ne me sont pas restés attachés ;

12 בִּלְתִּי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי
וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן כִּי מִלְאוּ אַחֲרֵי
יְהוָה

excepté Caleb, fils de Jéphunné, le Kénizien, et Josué, fils de Nun, qui sont restés attachés à l'Eternel.

13 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיְנִעֵם
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־תֹּם
כָּל־הַדּוֹר הָעֹשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה

Et la colère de l'Eternel s'enflamma contre Israël, et il le fit errer dans le désert quarante années, jusqu'à ce que fût consumée toute la génération qui avait fait ce qui est mal aux yeux de l'Eternel.

וְהִנֵּה קַמְתֶּם תַּחַת אֲבֹתֵיכֶם
תַּרְבּוּת אֲנָשִׁים חַטָּאִים לִסְפּוֹת
עוֹד עַל חֲרוֹן אַף־יְהוָה
אֶל־יִשְׂרָאֵל

14 Et voici, vous venez remplacer vos pères comme une race d'hommes pécheurs, pour accroître encore l'ardeur de la colère de l'Eternel contre Israël.

כִּי תְשׁוּבֻן מֵאַחֲרָיו וְיָסַף עוֹד
לְהַנִּיחוֹ בַּמִּדְבָּר וְשִׁחַתֶּם לְכָל־הָעָם
הַזֶּה

15 Puisque vous vous détournez de lui, il continuera de le laisser au désert, et vous causerez la ruine de tout ce peuple.

וַיִּגְּשׁוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ גִּדְרֹת
צֹאן נִבְנֶה לְמִקְנֵנוּ פֹּה וְעָרִים
לְטַפֵּנוּ

16 Et ils s'approchèrent de Moïse et dirent : Nous bâtirons ici des parcs à brebis pour nos troupeaux et des villes pour nos enfants ;

וַאֲנַחְנוּ נֵחָלֵץ חֻשִׁים לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַד אֲשֶׁר אִם־הֲבִיאֹנֻם
אֶל־מְקוֹמָם וְיָשַׁב טַפֵּנוּ בְּעָרֵי
הַמִּבְצָר מִפְּנֵי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

17 et pour nous, nous nous armerons sans tarder pour marcher devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons fait entrer chez eux ; et nos enfants demeureront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.

לֹא נָשׁוּב אֶל־בָּתֵּינוּ עַד הִתְנַחֵל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלָתוֹ

18 Nous ne reviendrons point dans nos maisons, avant que les fils d'Israël n'aient pris possession chacun de son héritage ;

כִּי לֹא נִנְחַל אִתָּם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וָהָלְאָה כִּי בָאָה נַחֲלָתֵנוּ אֵלֵינוּ
מֵעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה

19 et nous ne posséderons rien avec eux de l'autre côté du Jourdain et plus loin, puisque notre héritage nous est échu de l'autre côté du Jourdain, à l'orient.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם־תַּעֲשׂוּן
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אִם־תֵּחָלְצוּ לִפְנֵי
יְהוָה לַמִּלְחָמָה

20 Et Moïse leur dit : Si vous faites cela, si vous vous armez pour faire la guerre devant l'Eternel,

וְעָבַר לָכֶם כָּל־חָלוּץ אֶת־הַיַּרְדֵּן
לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוֹ
אֶת־אֹיְבָיו מִפָּנָיו

21 si tout homme équipé d'entre vous passe le Jourdain devant l'Eternel jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis de devant sa face,

וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה
וְאַחַר תָּשֻׁבוּ וִהְיִיתֶם נְקִיִּים
מֵיְהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהָיְתָה הָאָרֶץ
הַזֹּאת לָכֶם לַאֲחֻזָּה לִפְנֵי יְהוָה

22 et que vous ne reveniez qu'après que le pays sera soumis devant l'Eterrtel, vous serez quittes envers l'Eternel et envers Israël, et ce pays sera votre propriété devant l'Eternel.

וְאִם־לֹא תַעֲשׂוּן כֵּן הִנֵּה חֲטָאתֶם
לַיהוָה וּדְעוּ חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
תִּמְצָא אֶתְכֶם

23 Mais si vous ne faites pas ainsi, vous péchez contre l'Eternel ; et sachez que votre péché vous atteindra.

בְּנוּ־לָכֶם עָרִים לְטַפְּכֶם וּגְדֵרֹת
לְצֹנַאֲכֶם וְהַיֹּצֵא מִפִּיכֶם תַּעֲשׂוּ

24 Construisez-vous des villes pour vos enfants et des parcs pour vos troupeaux ; et ce qui est sorti de votre bouche, exécutez-le.

וַיֹּאמֶר בְּנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן
אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ יַעֲשׂוּ
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי מְצַוֶּה

25 Et les fils de Gad et les fils de Ruben dirent à Moïse : Tes serviteurs feront comme mon seigneur l'ordonne.

טַפֵּנוּ נָשֵׁינוּ מִקְנֵנוּ
וְכָל־בְּהֶמְתֵּנוּ יִהְיוּ־שָׁם בְּעָרֵי
הַגִּלְעָד

26 Nos enfants, nos femmes, nos troupeaux et tout notre bétail demeureront dans les villes de Galaad ;

וַעֲבָדֶיךָ יַעַבְרוּ כָּל־חֲלוּץ צָבָא
לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כַּאֲשֶׁר
אֲדֹנִי דֹּבֵר

27 et tes serviteurs, tout homme équipé, pour combattre, marcheront à la guerre devant l'Eternel, comme le dit mon seigneur.

וַיְצַו לָהֶם מֹשֶׁה אֵת אֶלְעָזָר
הַכֹּהֵן וְאֵת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְאֶת־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל

28 Et Moïse donna des ordres à leur sujet à Eléazar le sacrificateur, à Josué, fils de Nun, et aux chefs de famille des tribus, des fils d'Israël.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם־יַעַבְרוּ
בְנֵי־גָד וּבְנֵי־רְאוּבֵן אִתְּכֶם
אֶת־הַיַּרְדֵּן כָּל־חָלוּץ לַמִּלְחָמָה
לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ
לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת־אֶרֶץ
הַגִּלְעָד לַאֲחֻזָּה

29 Et Moïse leur dit : Si les fils de Gad et les fils de Ruben, tous les hommes équipés pour la guerre, passent avec vous le Jourdain, devant l'Eternel, et que le pays soit soumis devant vous, vous leur donnerez en possession le pays de Galaad.

וְאִם־לֹא יַעַבְרוּ חֲלוּצִים אִתְּכֶם
וְנֹאחֲזוּ בְתֹכְכֶם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

30 Mais s'ils ne passent point en armes avec vous, ils s'établiront au milieu de vous dans le pays de Canaan.

וַיַּעֲנוּ בְנֵי־גָד וּבְנֵי רְאוּבֵן
לֵאמֹר אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־עֲבָדֶיךָ כֵּן נַעֲשֶׂה

31 Et les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent en disant : Ce que l'Eternel a dit à tes serviteurs, nous le ferons.

נַחְנוּ נַעֲבֹר חֲלוּצִים לִפְנֵי
יְהוָה אֶרֶץ כְּנָעַן וְאִתָּנוּ אֲחֻזַּת
נַחֲלָתֵנוּ מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן

32 Nous passerons en armes devant l'Eternel au pays de Canaan ; mais que la possession de notre héritage nous demeure de ce côté-ci du Jourdain.

וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לִבְנֵי־גָד וְלִבְנֵי
רְאוּבֵן וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
בֶן־יוֹסֵף אֶת־מַמְלֶכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי וְאֶת־מַמְלֶכֶת עוֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֶיהָ בִּגְבֻלֹת עָרֵי
הָאָרֶץ סָבִיב

33 Et Moïse leur donna, aux fils de Gad et aux fils de Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, fils de Joseph, le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays, ses villes et le territoire des villes du pays alentour.

וַיִּבְנוּ בְנֵי־גָד אֶת־דִּיבֹן
וְאֶת־עֲטָרֹת וְאֵת עֲרֹעֵר

34 Et les fils de Gad bâtirent Dibon, Ataroth, Aroër,

וְאֶת־עַטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת־יַעְזֵר
וְיָגְבֳּהָה

35 Atroth-Sopban, Jaézer, Jogbéha,

וְאֶת־בֵּית נִמְרָה וְאֶת־בֵּית הָרָן
עָרֵי מִבְצָר וְגִדְרֹת צֹאן

36 Beth-Nimra et Beth-Haran, villes fortes et parcs à brebis.

וּבְנֵי רְאוּבֵן בָּנוּ אֶת־חֶשְׁבּוֹן
וְאֶת־אֶלְעָלֵא וְאֵת קִרְיָתָיִם

37 Et les fils de Ruben bâtirent Hesbon, Eléalé et Kiriathaïm,

וְאֶת־נְבוֹ וְאֶת־בַּעַל מְעוֹן מוּסַבֹּת
שֵׁם וְאֶת־שִׂבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁמֹת
אֶת־שְׁמוֹת הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ

38 Nébo et Baal-Méon, dont les noms furent changés, et Sibma, et ils donnèrent des noms aux villes qu'ils bâtirent.

וַיֵּלְכוּ בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדֻהָ וַיּוֹרֶשׁ
אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־בָּהּ

39 Et les fils de Makir, fils de Manassé, marchèrent contre Galaad, et s'en emparèrent ; et ils dépossédèrent les Amorrhéens, qui y étaient.

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת־הַגִּלְעָד לְמָכִיר
בֶּן־מְנַשֶּׁה וַיֵּשֶׁב בָּהּ

40 Et Moïse donna Galaad à Makir, fils de Manassé, qui s'y établit.

וְיָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה הָלַךְ וַיִּלְכֹּד
אֶת־חַוֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חַוֺּת
יָאִיר

41 Et Jaïr, fils de Manassé, alla et s'empara de leurs bourgs et les appela bourgs de Jaïr.

וְנֹבַח הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קְנָת
וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיִּקְרָא לָה נֹבַח
בִּשְׁמוֹ

42 Et Nobach alla et s'empara de Kénath et des villes de son ressort, et l'appela Nobach, de son propre nom.

Chapitre 33

אֵלֶּה מַסְעֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יָצְאוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְצִבְאֹתָם
בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

1 Voici les, campements des fils d’Israël, qui sortirent du Pays d’Egypte, selon leurs troupes, sous la conduite de Moïse et d’Aaron.

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־מוֹצָאֵיהֶם
לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וְאֵלֶּה
מַסְעֵיהֶם לְמוֹצָאֵיהֶם

2 Et Moïse mit par écrit leurs départs selon leurs levées de camp, d’après l’ordre de l’Eternel. Et ce sont ici leurs levées de camp selon leurs départs.

וַיִּסְעוּ מֵרַעְמְסֵס בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
מִמָּחֳרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּיָד רָמָה לְעֵינֵי כָּל־מִצְרָיִם

3 Ils partirent de Ramsès le premier mois, le quinzième jour du premier mois. Le lendemain de la Pâque, les fils d’Israël sortirent, la tête levée, à la vue de toute l’Egypte.

וּמִצְרַיִם מְקַבְּרִים אֵת אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוָה בָּהֶם כָּל־בְּכוֹר וּבֵאלֹהֵיהֶם
עָשָׂה יְהוָה שְׁפָטִים

4 Et les Egyptiens enterraient ceux que l’Eternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés ; et l’Eternel exécutait des jugements sur leurs dieux.

וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס
וַיַּחֲנוּ בְּסֻכֹּת

5 Et les fils d’Israël partirent de Ramsès et campèrent à Succoth.

וַיִּסְעוּ מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם אֲשֶׁר
בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר

6 Et ils partirent de Succoth et campèrent à Etham, qui est aux confins du désert.

7 וַיִּסְעוּ מֵאֵתָם וַיָּשָׁב עַל־פִּי הַחִירֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בַּעַל צְפוֹן וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל

Et ils partirent d'Etham, se détournèrent vers Pi-Hahiroth, vis-à-vis de Baal-Tséphon, et campèrent devant Migdol.

8 וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירֹת וַיַּעַבְרוּ בְתוֹךְ־הַיָּם הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַּר אֵתָם וַיַּחֲנוּ בְּמָרָה

Et ils partirent de devant Hahiroth, et passèrent au travers de la mer au désert, et ils firent trois journées de marche dans le désert d'Etham, et campèrent à Mara.

9 וַיִּסְעוּ מִמָּרָה וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה וּבְאֵילִם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם

Et ils partirent de Mara, et arrivèrent à Elim ; il y avait à Elim douze sources d'eau et soixante-dix palmiers : et ils campèrent en ce lieu ;

10 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף

et ils partirent d'Elim, et campèrent près de la mer Rouge.

11 וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־סִין

Et ils partirent de la mer Rouge, et campèrent dans le désert de Sin.

12 וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר־סִין וַיַּחֲנוּ בְּדָפְקָה

Et ils partirent du désert de Sin, et campèrent à Dophka.

13 וַיִּסְעוּ מִדָּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאָלוּשׁ

Et ils partirent de Dophka et campèrent à Alousch.

14 וַיִּסְעוּ מֵאָלוּשׁ וַיַּחֲנוּ בִּרְפִידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת

Et ils partirent d'Alousch, et campèrent à Réphidim, où il n'y eut pas d'eau à boire pour le peuple.

15 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִם וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר סִינָי

Et ils partirent de Réphidim, et campèrent dans le désert de Sinaï.

וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינָי וַיַּחֲנוּ בְּקִבְרֹת הַתַּאֲוָה	16	Et ils partirent du désert de Sinaï, et campèrent à Kibroth-Hatthaava.
וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֹת הַתַּאֲוָה וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵרֹת	17	Et ils partirent de Kibroth-Hatthaava, et campèrent à Hatséroth.
וַיִּסְעוּ מֵחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה	18	Et ils partirent de Hatséroth, et campèrent à Rithma.
וַיִּסְעוּ מֵרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמֹּן פָּרֶץ	19	Et ils partirent de Rithma, et campèrent à Rimmon-Pérets.
וַיִּסְעוּ מֵרִמֹּן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִבְנָה	20	Et ils partirent de Rimmon-Pérets, et campèrent à Libna.
וַיִּסְעוּ מִלִּבְנָה וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה	21	Et ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.
וַיִּסְעוּ מֵרִסָּה וַיַּחֲנוּ בִּקְהֵלָתָה	22	Et ils partirent de Rissa, et campèrent à Kéhélatha.
וַיִּסְעוּ מִקְּהֵלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפֶר	23	Et ils partirent de Kéhélatha, et campèrent à la montagne de Sapher.
וַיִּסְעוּ מֵהַר־שָׁפֶר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה	24	Et ils partirent de la montagne de Sapher, et campèrent à Harada.
וַיִּסְעוּ מֵחֲרָדָה וַיַּחֲנוּ בְּמַקְהֵלֹת	25	Et ils partirent de Harada, et campèrent à Makhéloth.
וַיִּסְעוּ מִמַּקְהֵלֹת וַיַּחֲנוּ בְּתָחַת	26	Et ils partirent de Makhéloth, et campèrent à Thahath.

וַיִּסְעוּ מִתָּחַת וַיַּחֲנוּ בְּתָרַח	27	Et ils partirent de Thahath, et campèrent à Tharach.
וַיִּסְעוּ מִתָּרַח וַיַּחֲנוּ בְּמִתְקָה	28	Et ils partirent de Tharach, et campèrent à Mithka.
וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ בְּחַשְׁמֹנָה	29	Et ils partirent de Mithka, et campèrent à Hasmona.
וַיִּסְעוּ מֵחַשְׁמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּמֹסֵרוֹת	30	Et ils partirent de Hasmona, et campèrent à Moséroth.
וַיִּסְעוּ מִמֹּסֵרוֹת וַיַּחֲנוּ בִּבְנֵי יַעֲקָן	31	Et ils partirent de Moséroth, et campèrent à Bené-Jaakan.
וַיִּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקָן וַיַּחֲנוּ בְּחֹר הַגִּדְגָּד	32	Et ils partirent de Bené-Jaakan, et campèrent à Hor-Guidgad.
וַיִּסְעוּ מֵחֹר הַגִּדְגָּד וַיַּחֲנוּ בְּיָטְבָתָה	33	Et ils partirent de Hor-Guidgad, et campèrent à Jotbatha.
וַיִּסְעוּ מִיָּטְבָתָה וַיַּחֲנוּ בְּעַבְרֹנָה	34	Et ils partirent de Jotbatha, et campèrent à Abrona.
וַיִּסְעוּ מֵעַבְרֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּעֶצְיֹן גָּבֶר	35	Et ils partirent d'Abrona, et campèrent à Etsion-Guéber.
וַיִּסְעוּ מֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַיַּחֲנוּ בְמִדְבַּר־צִן הִוא קָדֵשׁ	36	Et ils partirent d'Etsion-Guéber, et campèrent dans le désert de Tsin : c'est Kadès.
וַיִּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיַּחֲנוּ בְּהֹר הָהָר בִּקְצֵה אֶרֶץ אֱדוֹם	37	Et ils partirent de Kadès, et campèrent à la montagne de Hor, à l'extrémité du pays d'Edom.

38 וַיַּעַל אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הֹר הָהָר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בִּשְׁנַת הָאַרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ

Et Aaron le sacrificateur monta sur la montagne de Hor, suivant l'ordre de l'Eternel ; et il y mourut, la quarantième année après la sortie des fils d'Israël du pays d'Egypte, le cinquième mois, le premier jour du mois.

39 וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמְאַת שָׁנָה בְּמֹתוֹ בְּהֹר הָהָר

Et Aaron était âgé de cent vingt-trois ans, lorsqu'il mourut sur la montagne de Hor.

40 וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עֲרָד וְהוּא־יֹשֵׁב בַּנֶּגֶב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֹא בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait le Midi dans le pays de Canaan, apprit l'arrivée des fils d'Israël.

41 וַיִּסְעוּ מֵהֹר הָהָר וַיַּחֲנוּ בְּצַלְמֹנָה

Et ils partirent de la montagne de Hor, et campèrent à Tsalmona.

42 וַיִּסְעוּ מִצַּלְמֹנָה וַיַּחֲנוּ בְּפוּנֹן

Et ils partirent de Tsalmona, et campèrent à Punon.

43 וַיִּסְעוּ מִפּוּנֹן וַיַּחֲנוּ בְּאֹבֹת

Et ils partirent de Punon, et campèrent à Oboth.

44 וַיִּסְעוּ מֵאֹבֹת וַיַּחֲנוּ בְּעִיֵּי הָעֲבָרִים בִּגְבוּל מוֹאָב

Et ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijjé-Abarim, à la frontière de Moab.

45 וַיִּסְעוּ מֵעִיִּים וַיַּחֲנוּ בְּדִיבֹן גָּד

Et ils partirent d'Ijjé-Abarim, et campèrent à Dibon-Gad.

46 וַיִּסְעוּ מִדִּיבֹן גָּד וַיַּחֲנוּ בְּעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה

Et ils par tirent de Dibon-Gad, et campèrent à Almon-Dilblathaïm.

47 וַיִּסְעוּ מֵעַלְמֹן דִּבְלָתָיְמָה וַיַּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֲבָרִים לִפְנֵי נְבוֹ

Et ils partirent d'Almon-Diblathaïm, et campèrent aux monts Abarim, devant Nébo.

48 וַיִּסְעוּ מֵהָרֵי הָעֲבָרִים וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ

Et ils partirent des monts Abarim, et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho.

49 וַיַּחֲנוּ עַל־הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיְשִׁמֹת עַד אָבֵל הַשִּׁטִּים בְּעַרְבֹת מוֹאָב

Et ils campèrent près du Jourdain, depuis Beth-Jésimoth jusqu'à Abel-Sittim, dans les plaines de Moab.

50 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר

Et l'Eternel parla à Moïse dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, en disant :

51 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן

Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Lorsque, ayant passé le Jourdain, vous serez entrés dans le pays de Canaan,

52 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאִבַּדְתֶּם אֵת כָּל־מַשְׂכִּיֹּתָם וְאֵת כָּל־צַלְמֵי מַסֵּכֹתָם תְּאַבֵּדוּ וְאֵת כָּל־בָּמוֹתָם תַּשְׁמִידוּ

vous déposséderez tous les habitants du pays devant vous, et vous détruirez toutes leurs pierres sculptées, et vous détruirez toutes leurs images de métal, et vous dévasterez tous leurs hauts-lieux,

53 וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ כִּי לָכֶם נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ לָרֶשֶׁת אֹתָהּ

Et vous prendrez possession du pays et vous vous y établirez ; car je vous ai donné le pays, pour le posséder.

54 וְהִתְנַחַלְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ בְּגוֹרָל
לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לָרַב תַּרְבּוּ
אֶת־נַחֲלָתוֹ וְלַמְעַט תַּמְעִיט
אֶת־נַחֲלָתוֹ אֶל אֲשֶׁר־יֵצֵא לוֹ שָׁמָּה
הַגּוֹרָל לוֹ יִהְיֶה לְמַטּוֹת
אֲבֹתֵיכֶם תִּתְנֶחָלוּ

Et vous partagerez le pays par le sort, selon vos familles : à ceux qui sont en plus grand nombre, vous donnerez un héritage plus grand, et à ceux qui sont en plus petit nombre, vous donnerez un héritage plus petit. A chacun appartiendra ce que le sort lui assignera ; vous tirerez au sort selon vos tribus patriarcales.

55 וְאִם־לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
מִפְּנֵיכֶם וְהָיָה אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ
מֵהֶם לְשִׂכִּים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִינִם
בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֶתְכֶם עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בָּהּ

Et si vous ne dépossédez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous épargnerez seront comme des épines dans vos yeux et comme des aiguillons dans vos flancs, et ils vous traiteront en ennemis dans le pays que vous habiterez.

56 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם
אֶעֱשֶׂה לָכֶם

Et ce que j'ai résolu de leur faire, je le ferai à vous-mêmes.

Chapitre 34

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse, en disant :

צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
כִּי־אַתֶּם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ כְּנָעַן
זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפֹּל לָכֶם
בְּנַחֲלָה אֶרֶץ כְּנַעַן לִגְבֻלֹתֶיהָ

2 Donne cet ordre aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, voici le pays qui vous tombera en partage : le pays de Canaan, selon ses limites.

וְהָיָה לָכֶם פְאַת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צִן
עַל־יְדֵי אֱדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל
נֶגֶב מִקְצֵה יָם־הַמֶּלַח קֵדְמָה

3 Vous aurez pour le côté du midi le désert de Tsin, jusqu'à Edom, et votre frontière méridionale partira de l'extrémité de la mer Salée à l'orient ;

וְנָסַב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה
עַקְרַבִּים וְעָבַר צִנָה וְהָיָה וְהָיוּ
תּוֹצְאֹתָיו מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ
וְיָצָא חֲצַר־אַדָּר וְעָבַר עַצְמֹנָה

4 et la frontière inclinera au sud par la montée d'Akrabbim, et passera par Tsin, et son extrémité sera au midi de Kadès-Barnéa ; et elle s'en ira vers Hatsar-Addar, et passera par Atsmon ;

וְנָסַב הַגְּבוּל מֵעַצְמוֹן נַחְלָה
מִצְרָיִם וְהָיוּ תוֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה

5 et la frontière inclinera depuis Atsmon vers le Torrent d'Egypte, et son extrémité touchera la mer.

וּגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם
הַגָּדוֹל וּגְבוּל זֶה־יִהְיֶה לָכֶם
גְּבוּל יָם

6 Et votre frontière occidentale, ce sera la grande mer : ce sera là votre frontière à l'occident.

וְזֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן
מִן־הַיָּם הַגָּדֹל תְּתָאוּ לָכֶם הֹר
הָהָר

7 Et voici quelle sera votre frontière septentrionale : à partir de la grande mer, vous la tracerez par la montagne de Hor ;

מֵהֹר הָהָר תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת וְהָיוּ
תּוֹצְאֹת הַגְּבֻל צְדָדָה

8 depuis la montagne de Hor, vous la tracerez par le chemin de Hamath, et l'extrémité de la frontière sera vers Tsédad ;

וְיָצָא הַגְּבֻל זִפְרֹנָה וְהָיוּ
תוֹצְאֹתָיו חֲצַר עֵינָן זֶה־יִהְיֶה
לָכֶם גְּבוּל צָפוֹן

9 et la frontière s'en ira à Ziphron, et son extrémité sera à Hatsar-Enan : ce sera votre frontière au septentrion.

וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה
מֵחֲצַר עֵינָן שְׁפָמָה

10 Et vous tracerez votre frontière orientale de Hatsar-Enan à Sépham ;

וְיָרַד הַגְּבֻל מִשְּׁפָם הָרִבְלָה מִקֶּדֶם
לָעָיִן וְיָרַד הַגְּבוּל וּמָחָה
עַל־כֶּתֶף יָם־כִּנֶּרֶת קֵדְמָה

11 et la frontière descendra de Sépham vers Ribla, à l'orient d'Aïn ; et la frontière descendra et s'étendra le long de la mer de Kinnéreth, à l'orient ;

וְיָרַד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיוּ
תוֹצְאֹתָיו יָם הַמֶּלַח זֹאת תִּהְיֶה
לָכֶם הָאָרֶץ לִגְבֻלֹתֶיהָ סָבִיב

12 et la frontière descendra vers le Jourdain, et son extrémité sera la mer Salée. Tel sera votre pays, selon ses frontières tout autour.

וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֹתָהּ
בְּגוֹרָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לָתֵת
לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה

13 Et Moïse donna cet ordre aux fils d'Israël, en disant : C'est là le pays que vous partagerez par le sort et que l'Eternel a ordonné d'attribuer aux neuf tribus et demie.

כִּי לָקְחוּ מַטֵּה בְנֵי הָראוּבֵנִי לְבֵית אֲבֹתָם וּמַטֵּה בְנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם	14	Car la tribu des fils de Ruben, selon leurs maisons patriarcales, et la tribu des fils de Gad, selon leurs maisons patriarcales, et la demi-tribu de Manassé ont pris leur héritage.
שְׁנֵי הַמַּטּוֹת וַחֲצִי הַמַּטֶּה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ קֵדְמָה מִזְרָחָה	15	Ces deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage au-delà du Jourdain de Jéricho, du côté de l'orient.
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר	16	Et l'Eternel parla à Moïse en disant :
אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן	17	Voici les noms des hommes qui partageront entre vous le pays : Eléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun ;
וְנָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד מִמַּטֶּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ	18	et vous prendrez un prince par tribu pour vous partager le pays.
וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לְמַטֵּה יְהוּדָה כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה	19	Voici les noms de ces hommes : pour la tribu de Juda Caleb : fils de Jéphunné ;
וּלְמַטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד	20	pour la tribu des fils de Siméon : Samuel, fils d'Ammihud ;
לְמַטֵּה בִנְיָמִן אֱלִידָד בֶּן־כִּסְלוֹן	21	pour la tribu de Benjamin Elidad, fils de Kislon ;
וּלְמַטֵּה בְנֵי־דָן נָשִׂיא בֻּקִּי בֶּן־יָגְלִי	22	prince pour la tribu des fils de Dan : Buki, fils de Jogli ;

23 לִבְנֵי יוֹסֵף לְמַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה
נָשִׂיא חַנִּיאֵל בֶּן־אֵפֹד

pour les fils de Joseph, prince pour la tribu des fils de Manassé : Hanniel, fils d'Ephod ;

24 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא קְמוּאֵל
בֶּן־שִׁפְטָן

et prince pour la tribu des fils d'Ephraïm : Kémuel, fils de Siphtan ;

25 וּלְמַטֵּה בְנֵי־זְבוּלֻן נָשִׂיא
אֱלִיצָפָן בֶּן־פַּרְנָךְ

prince pour la tribu des fils de Zabulon : Elitsaphan, fils de Parnac ;

26 וּלְמַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר נָשִׂיא
פַּלְטִיאֵל בֶּן־עַזָּן

prince pour la tribu des fils d'Issacar : Paltiel, fils d'Azzan ;

27 וּלְמַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר נָשִׂיא אֲחִיהוּד
בֶּן־שְׁלֹמִי

prince pour la tribu des fils d'Asser : Ahihud, fils de Sélomi ;

28 וּלְמַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא פְּדַהְאֵל
בֶּן־עַמִּיהוּד

prince pour la tribu des fils de Nephthali : Pédahel, fils d'Ammihud.

29 אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לְנַחֵל
אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

Tels sont ceux à qui l'Eternel ordonna de partager le pays de Canaan entre les fils d'Israël.

Chapitre 35

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת
מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, en disant :

צַו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָתְנוּ
לַלְוִיִּם מִנַּחֲלַת אֲחֻזָּתָם עָרִים
לָשָׁבֶת וּמִגְרָשׁ לֶעָרִים סְבִיבֹתֵיהֶם
תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם

2 Ordonne aux fils d'Israël qu'ils donnent aux Lévites, sur l'héritage qu'ils posséderont, des villes pour y habiter ; vous donnerez aussi aux Lévites une banlieue autour de ces villes.

וְהָיוּ הֶעָרִים לָהֶם לָשָׁבֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶם יִהְיוּ לִבְהֶמְתָּם
וְלִרְכֻשָׁם וּלְכֹל חַיָּתָם

3 Et les villes leur serviront pour y habiter ; et les banlieues seront pour leur bétail, pour leurs biens et pour tous leurs animaux.

וּמִגְרְשֵׁי הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לַלְוִיִּם מִקִּיר הָעִיר וָחוּצָה אֶלֶף
אַמָּה סָבִיב

4 Et les banlieues des villes que vous donnerez aux Lévites seront, à partir du mur de la ville et à l'extérieur, de mille coudées tout autour.

וּמַדֹּתֶם מִחוּץ לָעִיר אֶת־פְּאַת־קֵדְמָה
אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־נֶגֶב
אַלְפַּיִם בָּאַמָּה וְאֶת־פְּאַת־יָם אַלְפַּיִם
בָּאַמָּה וְאֵת פְּאַת צָפוֹן אַלְפַּיִם
בָּאַמָּה וְהָעִיר בַּתָּוֶךְ זֶה יִהְיֶה
לָהֶם מִגְרְשֵׁי הֶעָרִים

5 Et vous mesurerez, à l'extérieur de la ville, deux mille coudées du côté oriental, deux mille coudées du côté méridional, deux mille coudées du côté occidental et deux mille coudées du côté septentrional, la ville étant au milieu. Telles seront les banlieues de leurs villes.

וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
אֵת שֵׁשׁ־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר תִּתְּנוּ
לָנֻס שָׁמָּה הָרֹצֵחַ וַעֲלֵיהֶם תִּתְּנוּ
אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם עִיר

6 Quant aux villes que vous donnerez aux Lévites, ce sont les six villes de refuge que vous donnerez pour que le meurtrier s'y retire, et vous donnerez en outre quarante-deux villes.

כָּל־הֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַלְוִיִּם
אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנֶה עִיר אֶתְהֶן
וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן

7 Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites seront au nombre de quarante-huit villes, chacune avec sa banlieue.

וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתְּנוּ מֵאֲחֻזַּת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֵת הָרַב תַּרְבּוּ
וּמֵאֵת הַמְעַט תַּמְעִיטוּ אִישׁ כְּפִי
נַחֲלָתוֹ אֲשֶׁר יִנְחָלוּ יִתֵּן מֵעָרָיו
לַלְוִיִּם

8 Pour les villes que vous donnerez sur la propriété des fils d'Israël, vous prendrez plus de celui qui a plus, et moins de celui qui a moins ; chacun donnera de ses villes aux Lévites, à proportion de l'héritage qui lui est échu.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר

9 Et l'Eternel parla à Moïse en disant :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
אַרְצָה כְּנָעַן

10 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Lorsqu'après avoir passé le Jourdain, vous serez entrés dans le pays de Canaan,

וְהִקְרִיתֶם לָכֶם עָרִים עָרֵי מִקְלָט
תִּהְיֶינָה לָכֶם וְנָס שָׁמָּה רֹצֵחַ
מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה

11 vous vous choisirez des villes qui soient pour vous des villes de refuge ; là se retirera le meurtrier qui a tué quelqu'un par mégarde.

וְהָיוּ לָכֶם הֶעָרִים לְמִקְלָט מִגֹּאֵל
וְלֹא יָמוּת הָרֹצֵחַ עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי
הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט

12 Et ces villes vous serviront de refuge contre le vengeur, et le meurtrier ne mourra point avant d'avoir comparu devant l'assemblée pour être jugé.

13 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר תִּתֵּנוּ שֵׁשׁ־עָרֵי
מִקְלָט תִּהְיֶינָה לָכֶם

Quant aux villes que vous donnerez, vous aurez six villes de refuge.

14 אֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ מֵעֵבֶר
לַיַּרְדֵּן וְאֵת שְׁלֹשׁ הֶעָרִים תִּתְּנוּ
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן עָרֵי מִקְלָט תִּהְיֶינָה

Et vous donnerez trois villes au-delà du Jourdain, et vous donnerez trois villes dans le pays de Canaan : elles seront villes de refuge.

15 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר וְלַתּוֹשָׁב
בְּתוֹכָם תִּהְיֶינָה שֵׁשׁ־הֶעָרִים הָאֵלֶּה
לְמִקְלָט לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ
בִּשְׁגָגָה

Pour les fils d'Israël, pour l'étranger et pour celui qui demeure au milieu de vous, ces six villes serviront de refuge, où se retirera quiconque, aura tué quelqu'un par mégarde.

16 וְאִם־בִּכְלִי בַרְזֶל הִכָּהוּ וַיָּמֹת
רֹצֵחַ הוּא מוֹת יוּמַת הָרֹצֵחַ

S'il l'a frappé avec un instrument de fer, et que la mort s'en suive, c'est un meurtrier : le meurtrier sera puni de mort.

17 וְאִם בְּאֶבֶן יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ
הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת
יוּמַת הָרֹצֵחַ

S'il l'a frappé avec une pierre qui peut donner la mort, et que la mort s'en suive, c'est un meurtrier : le meurtrier sera puni de mort.

18 אוֹ בִּכְלִי עֵץ־יָד אֲשֶׁר־יָמוּת בּוֹ
הִכָּהוּ וַיָּמֹת רֹצֵחַ הוּא מוֹת
יוּמַת הָרֹצֵחַ

Ou s'il l'a frappé en prenant un instrument de bois qui peut donner la mort, et que la mort s'en suive, c'est un meurtrier : le meurtrier sera puni de mort.

19 גֹּאֵל הַדָּם הוּא יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ
בְּפִגְעוֹ־בוֹ הוּא יְמִתֶנּוּ

C'est le vengeur du sang qui fera mourir le meurtrier ; quand il le rencontrera, il le tuera.

20 וְאִם־בְּשִׂנְאָה יֶהְדָּפֶנּוּ אוֹ־הִשְׁלִיךְ
עָלָיו בִּצְדִיָּה וַיָּמֹת

Si par haine il a renversé un homme, ou s’il lui a jeté quelque chose avec intention, et que la mort s’en suive,

21 אוֹ בְאֵיבָה הִכָּהוּ בְיָדוֹ וַיָּמֹת
מוֹת־יוּמַת הַמַּכֶּה רֹצֵחַ הוּא גֹּאֵל
הַדָּם יָמִית אֶת־הָרֹצֵחַ בְּפִגְעוֹ־בוֹ

ou si par inimitié il l’a frappé de sa main et que la mort s’en suive, celui qui a frappé sera puni de mort : c’est un meurtrier : le vengeur du sang tuera le meurtrier, quand il le rencontrera.

22 וְאִם־בְּפֶתַע בְּלֹא־אֵיבָה הֲדָפוֹ
אוֹ־הִשְׁלִיךְ עָלָיו כָּל־כְּלִי בְּלֹא
צְדִיָּה

Mais s’il l’a renversé fortuitement et non par inimitié, ou s’il lui a jeté quelque chose sans intention,

23 אוֹ בְכָל־אֶבֶן אֲשֶׁר־יָמוּת בָּהּ בְּלֹא
רְאוֹת וַיַּפֵּל עָלָיו וַיָּמֹת וְהוּא
לֹא־אוֹיֵב לוֹ וְלֹא מְבַקֵּשׁ רָעָתוֹ

ou s’il a fait tomber sur lui sans le voir une pierre qui peut donner la mort, et que la mort s’ensuive, sans qu’il soit son ennemi et qu’il lui cherche du mal,

24 וְשָׁפְטוּ הָעֵדָה בֵּין הַמַּכֶּה וּבֵין
גֹּאֵל הַדָּם עַל הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה

l’assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang d’après ces lois.

25 וְהִצִּילוּ הָעֵדָה אֶת־הָרֹצֵחַ מִיַּד
גֹּאֵל הַדָּם וְהֵשִׁיבוּ אֹתוֹ הָעֵדָה
אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר־נָס שָׁמָּה
וְיָשַׁב בָּהּ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל
אֲשֶׁר־מָשַׁח אֹתוֹ בְּשֶׁמֶן הַקֹּדֶשׁ

Et l’assemblée délivrera le meurtrier de la main du vengeur du sang, et le fera retourner dans la ville de refuge où il s’était enfui. Et il y demeurera jusqu’à la mort du grand sacrificateur qui a été oint de l’huile sainte.

26 וְאִם־יָצֹא יֵצֵא הָרֹצֵחַ אֶת־גְּבוּל
עִיר מִקְלָטוֹ אֲשֶׁר יָנוּס שָׁמָּה

Et si le meurtrier sort du territoire de la ville de refuge où il s’est enfui,

27 וּמָצָא אֹתוֹ גֹּאֵל הַדָּם מִחוּץ לִגְבוּל עִיר מִקְלָטוֹ וְרָצַח גֹּאֵל הַדָּם אֶת־הָרֹצֵחַ אֵין לוֹ דָּם

et si le vengeur du sang le rencontre hors du territoire de sa ville de refuge, et que le vengeur du sang tue le meurtrier, il n’est pas coupable de meurtre.

28 כִּי בְעִיר מִקְלָטוֹ יֵשֵׁב עַד־מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל וְאַחֲרֵי מוֹת הַכֹּהֵן הַגָּדֹל יָשׁוּב הָרֹצֵחַ אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתוֹ

Car le meurtrier doit demeurer dans sa ville de refuge jusqu’à la mort du grand sacrificateur ; et après la mort du grand sacrificateur, il retournera au pays où se trouve sa possession.

29 וְהָיוּ אֵלֶּה לָכֶם לְחֻקַּת מִשְׁפָּט לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם

Ce sera pour vous une règle de droit de génération en génération, dans tous les lieux où vous habiterez.

30 כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ לְפִי עֵדִים יִרְצַח אֶת־הָרֹצֵחַ וְעֵד אֶחָד לֹא־יַעֲנֶה בְנֶפֶשׁ לָמוּת

Toutes les fois qu’un meurtre a été commis, c’est sur la déposition de témoins qu’on fera mourir le meurtrier. Et un seul témoin ne peut déposer pour faire condamner une personne à mort.

31 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לְנֶפֶשׁ רֹצֵחַ אֲשֶׁר־הוּא רָשָׁע לָמוּת כִּי־מוֹת יוּמָת

Et vous n’accepterez point de rançon pour la vie d’un meurtrier dont le crime est digne de mort, car il sera mis à mort.

32 וְלֹא־תִקְחוּ כֹפֶר לָנוּס אֶל־עִיר מִקְלָטוֹ לָשׁוּב לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ עַד־מוֹת הַכֹּהֵן

Et vous n’accepterez point de rançon pour que celui qui s’est enfui dans sa ville de refuge, puisse revenir habiter dans le pays avant la mort du sacrificateur.

33 וְלֹא־תַחֲנִיפוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּהּ כִּי הַדָּם הוּא יַחֲנִיף אֶת־הָאָרֶץ וְלָאָרֶץ לֹא־יְכֻפַּר לַדָּם אֲשֶׁר שֻׁפַּךְ־בָּהּ כִּי־אִם בְּדַם שֹׁפְכוֹ

Et vous ne souillerez pas le pays où vous êtes, car le sang souille le pays ; car pour le pays il n’y a de propitiation pour le sang qui y a été répandu que par le sang de celui qui l’a répandu.

34 וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
יֹשְׁבִים בָּהּ אֲשֶׁר אֲנִי שֹׁכֵן
בְּתוֹכָהּ כִּי אֲנִי יְהוָה שֹׁכֵן
בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et vous ne profanerez point le pays où vous demeurez et au milieu duquel j'habite ; car je suis l'Eternel, qui habite au milieu des fils d'Israël.

Chapitre 36

וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמִשְׁפַּחַת
בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה
מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי יוֹסֵף וַיְדַבְּרוּ
לִפְנֵי מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשִׂאִים
רָאשֵׁי אָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

1 Et les chefs de famille des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d’entre les familles des fils de Joseph, s’approchèrent et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs de famille des fils d’Israël.

וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנִי צִוָּה יְהוָה
לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה בְּגוֹרָל
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַאדֹנִי צֻוָּה
בַיהוָה לָתֵת אֶת־נַחֲלַת צְלָפְחָד
אָחִינוּ לִבְנֹתָיו

2 Et ils dirent : L’Eternel a ordonné à mon seigneur de donner le pays en héritage par le sort aux fils d’Israël, et mon seigneur a reçu de l’Eternel l’ordre de donner l’héritage de Tsélophcad, notre frère, à ses filles.

וְהָיוּ לְאֶחָד מִבְּנֵי שִׁבְטֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרְעָה
נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסַף
עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה
לָהֶם וּמִגֹּרַל נַחֲלָתֵנוּ יִגָּרֵעַ

3 Si elles se marient à l’un des fils d’une [autre] tribu des fils d’Israël, leur héritage sera retranché de l’héritage de nos pères, et il s’ajoutera à l’héritage de la tribu où elles seront entrées, et il sera retranché du lot de notre héritage.

וְאִם־יִהְיֶה הַיֹּבֵל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מַטֵּה
אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נַחֲלָתָן

4 Et quand viendra le jubilé pour les fils d’Israël, leur héritage sera ajouté à l’héritage de la tribu où elles seront entrées, et leur héritage sera retranché de l’héritage de la tribu de nos pères.

5 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מַטֵּה בְנֵי־יוֹסֵף דֹּבְרִים

Et Moïse donna, sur l'ordre de l'Eternel, cette instruction aux fils d'Israël : La tribu des fils de Joseph a raison.

6 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לִבְנוֹת צְלָפְחָד לֵאמֹר לַטּוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אַךְ לְמִשְׁפַּחַת מַטֵּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים

Voici ce que l'Eternel ordonne au sujet des filles de Tsélophcad : elles se marieront à qui bon leur semblera ; toutefois elles se marieront dans une famille de la tribu de leurs pères.

7 וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמַּטֶּה אֶל־מַטֶּה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מַטֵּה אֲבֹתָיו יִדְבְּקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et l'héritage des fils d'Israël ne passera pas d'une tribu à l'autre, et les fils d'Israël se tiendront attachés chacun à l'héritage de la tribu de ses pères.

8 וְכָל־בַּת יֹרֶשֶׁת נַחֲלָה מִמַּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מַטֵּה אָבִיהָ תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירְשׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת אֲבֹתָיו

Et toute fille héritant d'un patrimoine parmi les tribus des fils d'Israël, épousera un homme d'une famille de la tribu de son père, afin que les fils d'Israël possèdent chacun l'héritage de leurs pères.

9 וְלֹא־תִסֹּב נַחֲלָה מִמַּטֶּה לְמַטֶּה אַחֵר כִּי־אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מַטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et un héritage ne passera pas d'une tribu à une autre tribu, car les tribus des fils d'Israël se tiendront attachées chacune à son héritage.

10 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנוֹת צְלָפְחָד

Comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse, ainsi firent les filles de Tsélophcad.

11 וַתִּהְיֶינָה מַחְלָה תִרְצָה וְחָגְלָה וּמִלְכָּה וְנֹעָה בְּנוֹת צְלָפְחָד לִבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים

Et Machla, Thirtsa, Hogla, Milca et Noa, filles de Tsélophcad, se marièrent avec les fils de leurs oncles.

12 מִמִּשְׁפְּחֹת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ
לְנָשִׁים וַתְּהִי נַחֲלָתָן עַל־מַטֵּה
מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן

Elles se marièrent dans les familles des fils de Manassé, fils de Joseph, et leur héritage resta dans la tribu de la famille de leur père.

13 אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעַרְבֹת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן
יְרֵחוֹ

Tels sont les commandements et les lois que l’Eternel donna par Moïse aux fils d’Israël dans les plaines de Moab, au bord du Jourdain de Jéricho.

דברים

DEUTÉRONOME

Chapitre 1

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף
בֵּין־פָּארָן וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן
וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב

1 Ce sont ici les paroles que Moïse adressa à tout Israël au-delà du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, vis-à-vis de Souph, entre Paran et Tophel, Laban, Hatséroth et Dizahab.

אַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ
הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ

2 Il y a onze journées de marche depuis Horeb, par le chemin de la montagne de Séir, jusqu'à Kadès-Barnéa.

וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר
חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם

3 Et il arriva que dans la quarantième année, au onzième mois, le premier du mois, Moïse parla aux fils d'Israël, conformément à tout ce que l'Eternel lui avait ordonné de leur dire.

אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן וְאֵת
עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב
בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי

4 C'était après qu'il eut battu Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Astharoth et Edréi.

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב
הוֹאִיל מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה
הַזֹּאת לֵאמֹר

5 De l'autre côté du Jourdain, au pays de Moab, Moïse commença à expliquer cette loi en disant :

6
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ
בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר
הַזֶּה

L'Eternel notre Dieu nous a parlé en Horeb, disant : Vous avez assez séjourné dans cette montagne.

7
פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר
הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה
בָהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף
הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְּבָנוֹן
עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת

Tournez-vous et partez, et entrez dans la montagne, des Amorrhéens et chez tous ceux qui y habitent, dans la vallée, dans la montagne et dans le bas pays et dans le Midi et sur la côte de la mer, dans le pays des Cananéens et dans le Liban jusqu'au grand fleuve, au fleuve de l'Euphrate.

8
רְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ
בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם
אַחֲרֵיהֶם

Voyez, je vous livre le pays ; entrez et prenez possession du pays que l'Eternel a juré à vos pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur donner à eux et à leur postérité après eux.

9
וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר
לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם

Dans ce temps-là je vous parlai ainsi : Je ne puis, à moi seul, vous porter.

10
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם
וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם
לָרֹב

L'Eternel votre Dieu vous a multipliés, et vous voici aujourd'hui pareils en nombre aux étoiles du ciel.

11
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף
עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים וִיבָרֵךְ
אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם

Que l'Eternel, le Dieu de vos pères, vous fasse croître encore mille fois plus et qu'il vous bénisse comme il vous l'a dit.

12
אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם
וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם

Comment porterais-je à moi seul votre charge vos fardeaux et vos contestations ?

הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים
וּנְבֹנִים וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם
וַאֲשִׂמֵם בְּרָאשֵׁיכֶם

13 Prenez dans chacune de vos tribus des hommes sages, intelligents et connus, et je les établirai à votre tête.

וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת

14 Et vous me répondîtes en disant : Ce que tu as dit est une chose bonne à faire.

וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים
חֲכָמִים וִידֻעִים וָאֶתֵּן אֹתָם
רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים
וְשָׂרֵי מֵאוֹת וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי
עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם

15 Et je pris les principaux de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les mis à votre tête comme chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines, hommes d'office dans vos tribus.

וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא
לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם וּשְׁפַטְתֶּם
צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין
גֵּרוֹ

16 Et je fis ce commandement dans ce temps-là à vos juges, disant : Ecoutez les débats de vos frères et jugez avec justice les différends de chacun avec son frère ou avec l'étranger.

לֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן
כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא תָגוּרוּ
מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים
הוּא וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם
תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו

17 Vous n'aurez point égard à l'apparence des personnes dans vos jugements ; vous écouterez le petit comme le grand ; vous ne craindrez personne, car le jugement est de Dieu ; et la cause qui sera trop difficile pour vous, faites-la venir devant moi et je l'écouterai.

וָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן

18 Et je vous prescrivis dans ce temps-là tout ce que vous aviez à faire.

וַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא אֲשֶׁר
רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ וַנָּבֹא
עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ

19 Et nous partîmes d’Horeb et nous traversâmes tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, nous dirigeant vers la montagne des Amorrhéens, ainsi que l’Eternel notre Dieu nous l’avait commandé, et nous vînmes jusqu’à Kadès-Barnéa.

וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ

20 Et je vous dis : Vous êtes arrivés à la montagne des Amorrhéens que l’Eternel notre Dieu nous donne.

רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא
וְאַל־תֵּחָת

21 Regarde, l’Eternel ton Dieu te livre le pays ; monte, prends-en possession, comme te l’a dit l’Eternel, le Dieu de tes pères ; ne crains point et ne t’effraie point.

וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ
נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ
וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ
אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא
אֲלֵיהֶן

22 Et vous vîntes tous vers moi et vous dites : Nous voudrions envoyer des hommes devant nous pour qu’ils explorent pour nous le pays et qu’ils nous fassent rapport sur le chemin par lequel nous y monterons et sur les villes où nous arriverons.

וַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם
שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד
לַשָּׁבֶט

23 Et la chose me parut bonne et je pris douze hommes d’entre vous, un homme par tribu.

וַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ
עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ

24 Et ils partirent et montèrent à la montagne, et ils arrivèrent jusqu’à la vallée d’Escol et l’explorèrent.

25
וַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ
וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ
דָבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ

Et ils prirent dans leurs mains du fruit du pays, et ils nous l'apportèrent et nous firent rapport et dirent : C'est un bon pays que celui que l'Eternel notre Dieu nous donne.

26
וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Et vous ne voulûtes pas monter et vous résistâtes à l'Eternel votre Dieu.

27
וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ
בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ הוֹצִיאָנוּ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד
הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ

Et vous murmurâtes dans vos tentes et vous dites : C'est par haine que l'Eternel nous a fait sortir du pays d'Egypte, pour nous livrer aux Amorrhéens afin de nous exterminer.

28
אָנָה אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ
אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל וָרָם
מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת
בַּשָּׁמָיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ
שָׁם

Où montons-nous ? Nos frères nous ont fait perdre courage en disant : C'est un peuple plus grand et de plus haute taille que nous, ce sont des villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel ; et même nous avons vu là des fils des Anakim.

29
וָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן
וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם

Et je vous dis : Ne vous effrayez pas et n'ayez pas peur d'eux.

30
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה
אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם

L'Eternel votre Dieu, qui marche devant vous, lui-même combattra pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux en Egypte,

31
וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ
אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם
עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה

et dans le désert, où tu as vu que l'Eternel ton Dieu t'a porté, ainsi qu'un homme porte son fils, dans tout le chemin que vous avez fait jusqu'à votre arrivée en ce lieu.

וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

32 Et maintenant vous n’avez pas confiance en l’Eternel votre Dieu,

הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם
מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם בָּאֵשׁ לַיְלָה
לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ
וּבֶעָנָן יוֹמָם

33 qui marche devant vous, sur le chemin, pour vous chercher des lieux de campement, la nuit dans le feu, pour vous montrer le chemin par lequel vous devez marcher, et le jour dans la nuée.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם
וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר

34 Et l’Eternel entendit vos paroles et s’irrita et jura disant :

אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת
לַאֲבֹתֵיכֶם

35 Si aucun des hommes de cette race méchante voit le bon pays que j’ai juré de donner à leurs pères,

זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא
יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא
אַחֲרֵי יְהוָה

36 excepté Caleb, fils de Jéphunné...! Lui, il le verra et je lui donnerai, à lui et à ses enfants, la terre où il a mis le pied, parce qu’il a persévéré à suivre l’Eternel.

גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם
לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם

37 Contre moi aussi l’Eternel s’irrita à cause de vous et il dit : Toi non plus tu n’y entreras point.

יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ
הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק כִּי־הוּא
יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל

38 Josué, fils de Nun, qui se tient devant toi, y entrera ; fortifie-le, car c’est lui qui mettra Israël en possession de ce pays.

39 וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה
וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם
טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם
אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ

Et vos petits enfants, dont vous avez dit : ils deviendront une proie ! et vos fils, qui ne connaissent aujourd’hui ni le bien ni le mal, eux y entreront ; c’est à eux que je le donnerai, et eux le posséderont.

40 וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה
דֶּרֶךְ יַם־סוּף

Mais vous, tournez-vous et partez par le chemin de la mer Rouge.

41 וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ
לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה וְנִלְחַמְנוּ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ
וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה

Et vous répondîtes en me disant : Nous avons péché contre l’Eternel. Nous monterons et nous combattrons, selon tout ce que l’Eternel notre Dieu nous a commandé. Et, ceignant chacun vos armes, vous voulûtes témérairement monter sur la montagne.

42 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא
תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינֶנִּי
בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי
אֹיְבֵיכֶם

Et l’Eternel me dit : Dis-leur : Vous ne monterez pas et vous ne combattrez pas, car je ne suis pas au milieu de vous ; ne vous faites pas battre par vos ennemis.

43 וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ
וַתַּעֲלוּ הָהָרָה

Et je vous parlai, mais vous n’écoutâtes point ; vous fûtes rebelles à l’ordre de l’Eternel, et, dans votre présomption, vous montâtes sur la montagne.

44 וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא
לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם
בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה

Alors l’Amorrhéen, habitant de cette montagne, sortit contre vous et vous poursuivit comme font les abeilles et vous battit en Séir jusqu’à Horma.

וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם וְלֹא
הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם

45 Et vous revîntes et pleurâtes devant l'Eternel, mais l'Eternel n'écouta pas votre voix et ne vous prêta point l'oreille.

וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים
כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם

46 Et vous demeurâtes à Kadès bien des jours, le temps que vous y avez séjourné.

Chapitre 2

וַנֵּ֫פֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ
יַם־ס֫וּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי
וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים

1 Et nous nous tournâmes et nous partîmes pour le désert par le chemin de la mer Rouge, comme l'Eternel me l'avait dit, et nous tournâmes longtemps autour de la montagne de Séir.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

2 Et l'Eternel me parla, disant :

רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ
לָכֶם צָפֹנָה

3 Vous avez assez fait le tour de ces montagnes : dirigez-vous vers le septentrion.

וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים
בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם
מְאֹד

4 Donne cet ordre au peuple : Vous allez passer sur la frontière de vos frères, les fils d'Esaü, qui habitent en Séir ; ils auront peur de vous. Soyez bien sur vos gardes ;

אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם
מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר
שֵׂעִיר

5 n'ayez pas de démêlé avec eux, car je ne vous donnerai rien dans leur pays, pas même ce que couvre la plante du pied, parce que j'ai donné à Esaü en héritage la montagne de Séir.

אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף
וַאֲכַלְתֶּם וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם
בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם

6 Vous achèterez d'eux à prix d'argent tout ce que vous mangerez et vous leur paierez aussi l'eau que vous boirez ;

7
כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל
מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ אֶת־הַמִּדְבָּר
הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ
דָּבָר

car l’Eternel ton Dieu t’a béni dans toutes les œuvres de tes mains, il a connu ta marche à travers ce grand désert ; voilà quarante années que l’Eternel ton Dieu est avec toi ; tu n’as manqué, de rien.

8
וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו
הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר וַנֵּפֶן
וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב

Et nous passâmes, laissant de côté nos frères, les fils d’Esaü, qui habitent en Séir, et le chemin de la vallée, Elath et Etsion-Guéber, et, nous détournant, nous prîmes le chemin du désert de Moab.

9
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר
אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה
כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה כִּי
לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה

Alors l’Eternel me dit : N’attaque pas Moab et n’entre pas en guerre avec lui, car je ne te donnerai rien de leur pays en possession parce que j’ai donné Ar en possession aux enfants de Lot.

10
הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם
גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים

Les Emim y habitaient auparavant ; c’était un peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anakim ;

11
רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים
וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים

ils sont, eux aussi, regardés comme des Réphaïm, ainsi que les Anakim, et les Moabites les appellent Emim.

12
וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים
וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם וַיַּשְׁמִידוּם
מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ
אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם

Jadis aussi, Séir était habité par les Horiens ; mais les descendants d’Esaü devaient les déposséder, et ils les détruisirent de devant eux et habitèrent à leur place, comme Israël a fait pour la terre que l’Eternel lui a donnée en possession..

עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל
זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד

13 Maintenant levez-vous et passez le torrent de Zéred.
Et nous passâmes le torrent de Zéred.

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ אֶת־נַחַל זֶרֶד
שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם
כָּל־הַדּוֹר אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב
הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם

14 Et le temps que durèrent nos marches, de Kadès-Barnéa au passage du torrent de Zéred, fut de trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre eût disparu du milieu du camp, comme l'Eternel le leur avait juré.

וְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם
מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם

15 Et aussi la main de l'Eternel avait été sur eux pour les détruire du milieu du camp jusqu'à leur entière extinction.

וַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם

16 Et lorsque tous les hommes de guerre furent morts jusqu'au dernier du milieu du peuple,

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

17 l'Eternel me parla, disant :

אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב
אֶת־עָר

18 Tu vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, qui est Ar,

וְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם
וְאַל־תִּתְגָּר בָּם כִּי לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ
בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי
לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה

19 et tu approcheras des fils d'Ammon. Ne les attaque pas et ne te mets pas en guerre avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon en possession, parce que c'est aux fils de Lot que je l'ai donné en possession.

אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים
יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים וְהָעַמֹּנִים
יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים

20 Ce pays aussi passait pour un pays de Réphaïm ; des Réphaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appelaient Zamzummim.

21 עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים
וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם

C'était un peuple grand, nombreux et de haute taille, comme les Anakim, mais l'Eternel les détruisit devant les Ammonites, et ceux-ci prirent possession de leur pays et habitèrent à leur place.

22 כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֶת־הַחֹרִי
מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה

C'est ainsi qu'il avait fait pour les fils d'Esaü qui demeurent en Séir, lorsqu'il avait détruit les Horiens devant eux et qu'ils prirent possession de leur pays, et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour.

23 וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים
עַד־עַזָּה כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים
מִכַּפְתּוֹר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם

Et les Avviens aussi, qui habitaient dans des bourgades jusqu'à Graza, furent détruits par les Caphthoriens qui, étant sortis de Caphthor, vinrent habiter à leur place.

24 קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן
רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ
הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה

Levez-vous, partez et passez le torrent d'Arnon. Vois, j'ai livré entre tes mains Sihon, roi de Hesbon, Amorrhéen, avec son pays ; commence la conquête et entre en guerre avec lui.

25 הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ
וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת
כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ
וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ

Aujourd'hui je commencerai à inspirer ta frayeur et ta crainte à tous les peuples qui sont sous le ciel entier, tellement qu'au bruit de ta renommée ils trembleront et défailleront devant toi.

26 וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת
אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן דִּבְרֵי
שָׁלוֹם לֵאמֹר

Et j'envoyai du désert de Kédémoth des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, lui faisant dire :

27 אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ
לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול

Je voudrais passer par ton pays. Je suivrai le grand chemin, sans me détourner à droite ou à gauche.

28 אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי
וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי וְשָׁתִיתִי רַק
אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי

Tu me vendras à prix d'argent ce que je mangerai, et tu me donneras à prix d'argent l'eau que je boirai ; je ne veux que passer,

29 כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים
בְּשֵׂעִיר וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר
עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ

ainsi en ont usé avec moi les fils d'Esaü qui habitent en Séir et les Moabites qui habitent à Ar, jusqu'à ce que je passe le Jourdain pour entrer au pays que l'Eternel notre Dieu nous donne.

30 וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ
לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה

Et Sihon, roi de Hesbon, ne voulut pas nous laisser passer chez lui, car l'Eternel ton Dieu avait endurci son esprit et roidi son cœur, afin de te le livrer, comme cela est arrivé.

31 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי
תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־אַרְצוֹ
הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ

Et l'Eternel me dit : Vois, j'ai commencé à te livrer Sihon et son pays. Commence la conquête en conquérant son pays.

32 וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה

Et Sihon vint à notre rencontre à Jahats avec tout son peuple pour livrer bataille.

33 וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ
וַנַּךְ אֹתוֹ וְאֶת־ בְּנוֹ בָּנָיו
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ

Et l'Eternel notre Dieu nous le livra, et nous le battîmes, lui et ses fils et tout son peuple.

34 וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא
וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם וְהַנָּשִׁים
וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד

Et nous prîmes en ce temps-là toutes ses villes et nous frappâmes d'interdit toutes les villes défendues par des hommes, et les femmes et les enfants, sans laisser échapper personne.

35 רַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל
הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ

Seulement nous pillâmes pour nous le bétail et le butin des villes que nous avions prises.

36 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
וְהָעִיר אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד
לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר שָׂגְבָה
מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ

Depuis Aroër, qui est sur le bord de la vallée d'Arnon, et la ville qui est au milieu de la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville trop forte pour nous ; l'Eternel notre Dieu nous les livra toutes.

37 רַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ
כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק וְעָרֵי הָהָר וְכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Mais tu n'approchas point du pays des fils d'Ammon, ni d'aucun endroit qui touche le torrent du Jabbok, ni des villes de la montagne, ni d'aucun des lieux dont l'Eternel notre Dieu nous avait défendu d'approcher.

Chapitre 3

1
וַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא
עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי

Et nous nous tournâmes et montâmes du côté de Basan, et Og, roi de Basan, lui et tout son peuple, vint à notre rencontre à Edréi pour livrer bataille.

2
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ
כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן

Et l'Eternel me dit : Ne le crains point, car je te l'ai livré, lui et tout son peuple et son pays, et tu le traiteras comme tu as traité Sihon, roi des Amorrhéens, qui habitait à Hesbon.

3
וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם
אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ
וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד

Et l'Eternel. notre Dieu nous livra aussi Og, roi de Basan, et tout son peuple, et nous le battîmes jusqu'à ne lui laisser personne de reste.

4
וַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא
לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר לֹא־לָקַחְנוּ
מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב
מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן

Et nous prîmes en ce temps-là toutes ses villes ; et il n'y en eut pas une qui ne tombât en notre pouvoir : soixante villes, toute la contrée d'Argob, le royaume d'Og en Basan.

5
כָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה
גְבֹהָה דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי
הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד

Toutes ces villes étaient fortifiées de hautes murailles, de portes et de barres ; sans compter les villes ouvertes, en fort grand nombre.

וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ
לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם
כָּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף

6 Nous les frappâmes d'interdit, comme nous l'avions fait à l'égard de Sihon, roi de Hesbon, vouant à l'interdit villes, hommes, femmes et enfants.

וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ
לָנוּ

7 Mais nous pillâmes pour nous tout le bétail et le butin des villes.

וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד
שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר
חֶרְמוֹן

8 Et nous prîmes en ce temps-là aux deux rois des Amorrhéens le pays qui est au-delà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de Hermon ;

צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן
וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר

9 les Sidoniens appellent le Hermon Sirion et les Amorrhéens l'appellent Sénir ;

כֹּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד
וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה וְאֶדְרֶעִי עָרֵי
מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן

10 toutes les villes du plateau, tout Galaad et tout Basan, jusqu'à Salca et Edréi, villes du royaume d'Og, en Basan.

כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר
מִיֶּתֶר הָרְפָאִים הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ
בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי
עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע
אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ

11 Car Og, roi de Basan, était seul demeuré du reste de la race des Géants ; voici, son lit, un lit en fer, n'est-il pas à Rabba, ville des fils d'Ammon ? Sa longueur est de neuf coudées et sa largeur de quatre coudées, coudées d'un homme.

וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת
הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנֹן
וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי
לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי

12 Et nous prîmes en ce temps possession de ce pays-là. Le pays depuis Aroër qui est sur le torrent de l'Arnon, et la moitié de la montagne de Galaad avec ses villes, je le donnai aux Rubénites et aux Gadites ;

וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת
עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה
כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן ההוא
יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים

13 et le reste de Galaad et toute la partie de Basan formait le royaume d'Og, je le donnai à la demi-tribu de Manassé ; toute la contrée d'Argob, avec tout Basan, c'est ce qui s'appelle le pays des Réphaïm.

יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל
אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ
אֶת־הַבָּשָׁן חַוֹּת יָאִיר עַד הַיּוֹם
הַזֶּה

14 Jaïr, fils de Manassé, prit toute la contrée d'Argob, jusqu'à la frontière des Guessuriens et des Maacathiens, et il donna son nom aux bourgs de Basan appelés jusqu'à ce jour bourgs de Jaïr.

וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד

15 Et à Makir je donnai Galaad.

וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי
מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ
הַנַּחַל וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל
גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן

16 Et aux Rubénites et aux Gadites je donnai une partie de Galaad et le pays jusqu'à la vallée de l'Arnon, jusqu'au milieu de la vallée qui est la limite et jusqu'à la vallée du Jabbok, frontière des fils d'Ammon,

וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת
וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם הַמֶּלַח תַּחַת
אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה

17 et la plaine avec le Jourdain qui est la frontière, depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la Plaine, la mer Salée, au pied des pentes du Pisga, vers l'orient.

וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים
תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
כָּל־בְּנֵי־חָיִל

18 Et en ce temps-là je vous donnai cet ordre : L'Eternel votre Dieu vous a donné ce pays pour que vous le possédiez. Vous tous, hommes forts, vous marcherez en armes devant vos frères, les fils d'Israël.

רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם
יָדַעְתִּי כִּֽי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵֽשְׁבוּ
בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם

19 Vos femmes seulement, vos petits-enfants et votre bétail, je sais que vous avez beaucoup de bétail, resteront dans les villes que je vous ai données,

עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִֽירֻשָּׁתוֹ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם

20 jusqu’à ce que l’Eternel ait mis vos frères en repos comme vous et qu’ils possèdent, eux aussi, le pays que l’Eternel votre Dieu leur donne de l’autre côté du Jourdain, puis vous retournerez chacun dans la possession que je vous ai donnée.

וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא
לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּֽן־יַעֲשֶׂה יְהוָה
לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר
שָֽׁמָּה

21 Je donnai aussi dans ce temps-là cet ordre à Josué : Tes yeux voient tout ce qu’a fait l’Eternel votre Dieu à ces deux rois, c’est ainsi que fera l’Eternel à tous les royaumes contre lesquels tu vas marcher.

לֹא תִּירָאוּם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם

22 Vous ne les craindrez pas, car l’Eternel, votre Dieu, combat lui-même pour vous.

וָאֶתְחַנַּן אֶל־יְהוָה בָּעֵת הַהִוא
לֵאמֹר

23 Et je suppliai l’Eternel, en ce temps-là, disant :

אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ
לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גָּדְלְךָ
וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ

24 Seigneur, Eternel, tu as commencé à montrer à ton serviteur ta grandeur et ta main puissante, car quel est le Dieu, dans les cieux et sur la terre, qui puisse accomplir des œuvres et des hauts faits comme les tiens ?

25 אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר
הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנֽוֹן

Que je passe, je te prie, et que je voie le bon pays au-delà du Jourdain, cette bonne montagne et le Liban.

26 וַיִּתְעַבֵּר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא
שָׁמַע אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד
בַּדָּבָר הַזֶּה

Et l’Eternel s’irrita contre moi à cause de vous et il ne m’écouta point, et L’Eternel me dit : C’est assez, ne me parle plus de cette affaire.

27 עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ
יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה

Monte au sommet du Pisga et porte tes regards vers l’occident, vers le septentrion, vers le midi et vers l’orient, et contemple de tes yeux, car tu ne passeras pas ce Jourdain.

28 וְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ
כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה
וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּרְאֶה

Et donne des ordres à Josué, et fortifie le et encourage-le, car c’est lui qui marchera devant le peuple et c’est lui qui les mettra en possession du pays que tu verras.

29 וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר

Et nous derneurâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Péor.

Chapitre 4

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים
וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ
וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם

1 Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne pour les pratiquer, afin que vous viviez et que vous entriez et que vous possédiez le pays que l'Eternel, le Dieu de vos pères, vous donne.

לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ
לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם

2 Vous n'ajouterez rien à ce que je vous commande et vous n'en retrancherez rien, vous conformant aux commandements de l'Eternel votre Dieu, que je vous prescris.

עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה
יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר
הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ

3 Vos yeux voient ce que l'Eternel a fait à cause de Baal-Péor ; car tout homme qui était allé après Baal-Péor, l'Eternel ton Dieu l'a détruit du milieu de toi.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם

4 Mais vous, qui vous êtes attachés à l'Eternel votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.

רְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה
אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

5 Voyez, je vous ai enseigné des statuts et des ordonnances, ainsi que l'Eternel mon Dieu me l'a commandé, afin que vous les pratiquiez dans le pays où vous entrez pour le posséder.

וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא
חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי
הָעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת
כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק
עַם־חָכָם וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל
הַזֶּה

6 Vous les garderez et vous les mettrez en pratique, car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces statuts et diront : Cette grande nation est le seul peuple sage et intelligent !

כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים
קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו

7 Car quelle est la grande nation dont les dieux soient près d'elle comme l'Eternel notre Dieu l'est de nous toutes les fois que nous l'invoquons ?

וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם כְּכֹל הַתּוֹרָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם
הַיּוֹם

8 Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des ordonnances justes comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous ?

רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד
פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ
עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל
יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ
וְלִבְנֵי בָנֶיךָ

9 Seulement prends garde à toi et garde bien ton âme, afin que tu n'oublies pas les choses que tes yeux ont vues et qu'elles ne sortent de ton cœur aucun jour de ta vie ; enseigne-les à tes fils et aux fils de tes fils ;

יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה אֵלַי
הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם
אֶת־דְּבָרָי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה
אֹתִי כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הֵם חַיִּים
עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן

10 [souviens-toi] du jour où tu te présentas devant l'Eternel ton Dieu en Horeb, lorsque l'Eternel me dit : Assemble-moi le peuple, et je leur ferai entendre mes paroles, afin qu'ils apprennent à me craindre tout le temps qu'ils vivront sur la terre, et qu'ils les enseignent à leurs fils.

11 וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר
וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם
חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל

Et vous vous approchâtes et vous vous tîntes au pied de la montagne, et la montagne était embrasée d’un feu qui s’élevait jusque dans les profondeurs des cieux, parmi des ténèbres, des nuées et de l’obscurité.

12 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים
וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי
קוֹל

Et l’Eternel nous parla du milieu du feu ; vous entendiez le son de ses paroles, mais sans voir aucune figure ; c’était seulement une voix.

13 וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים

Et il vous fit entendre son alliance qu’il vous ordonna d’observer, les dix paroles ; et il les écrivit sur deux tables de pierre.

14 וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא
לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים
לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

A moi l’Eternel ordonna en ce temps-là de vous enseigner des statuts et des ordonnances pour les pratiquer dans le pays où vous allez entrer pour le posséder.

15 וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי
לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה בְּיוֹם דִּבֶּר
יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ

Vous prendrez bien garde à vos âmes, car vous n’avez vu aucune figure au jour où l’Eternel vous parla en Horeb du milieu du feu,

16 פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל
תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל תַּבְנִית זָכָר אוֹ
נְקֵבָה

de peur que vous ne vous corrompiez et que vous ne vous fassiez quelque image taillée, la figure de quelque idole, une image d’homme ou de femme,

תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ
תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף אֲשֶׁר תָּעוּף
בַּשָּׁמָיִם

17 toute image d'animal marchant sur la terre, toute image d'oiseau volant dans le ciel,

תַּבְנִית כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית
כָּל־דָּגָה אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ

18 toute image de ce qui rampe sur le sol, toute image de poisson vivant dans les eaux sous la terre ;

וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ
אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכָבִים
כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר
חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל
הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם

19 de peur aussi qu'élevant les yeux vers le ciel et que voyant le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieux, tu ne sois poussé à te prosterner devant eux et à servir ces astres que l'Eternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples qui sont sous tous les cieux.

וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם
מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם לִהְיוֹת
לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה

20 Et pour vous, l'Eternel vous a pris et vous a fait sortir de ce fourneau à fondre le fer, de l'Egypte, afin que vous devinssiez le peuple de son héritage, comme vous l'êtes aujourd'hui.

וַיהוָה הִתְאַנֶּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם
וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן
וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה

21 Et l'Eternel s'irrita contre moi à cause de vous et il jura que je ne passerais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le bon pays que l'Eternel, ton Dieu, te donne en héritage.

כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת
אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם
עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
הַזֹּאת

22 Car je vais mourir dans ce pays-ci, sans passer le Jourdain ; et vous, vous allez le passer et posséder ce bon pays.

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּכֶם
וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל
אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

23 Gardez-vous d’oublier l’alliance que l’Eternel votre Dieu a traitée avec vous et de vous faire une image taillée, une figure de tout ce que 1’Eternel ton Dieu t’a défendu.

כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא
אֵל קַנָּא

24 Car l’Eternel ton Dieu est un feu consumant, un Dieu jaloux.

כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים
וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ וְהִשְׁחַתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל
וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ

25 Quand tu auras des fils et des fils de tes fils, et que vous aurez demeuré longtemps dans le pays, si vous vous corrompez et si vous faites quelque image taillée, la figure de quoi que ce soit, et que vous fassiez ce qui est mal aux yeux de l’Eternel ton Dieu, en l’irritant,

הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד תֹּאבֵדוּן מַהֵר
מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי
הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן

26 je prends aujourd’hui à témoin, contre vous les cieux et la terre que certainement vous périrez bientôt de dessus la terre dont vous allez prendre possession en passant le Jourdain ; vous n’y prolongerez point vos jours, car vous serez certainement détruits,

וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה

27 et l’Eternel vous dispersera parmi les peuples, et vous resterez en petit nombre parmi les nations chez lesquelles l’Eternel vous mènera,

וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם עֵץ וָאֶבֶן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן
וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא
יְרִיחֻן

28 et vous servirez là des dieux ouvrages de mains d’homme, du bois et de la pierre, qui ne voient point et n’entendent point et ne mangent point et ne sentent point.

וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ

29 Et de là vous chercherez l'Eternel votre Dieu, et tu le trouveras lorsque tu le chercheras de tout ton cœur et de toute ton âme.

בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים וְשַׁבְתָּ
עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ

30 Dans ta détresse et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, dans la suite des temps, tu retourneras jusqu'à l'Eternel, ton Dieu, et tu obéiras à sa voix.

כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא
יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ וְלֹא יִשְׁכַּח
אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם

31 Car c'est un Dieu miséricordieux que l'Eternel, ton Dieu ; il ne te laissera pas et ne te détruira pas, et il n'oubliera point l'alliance de tes pères qu'il leur a jurée.

כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל־הָאָרֶץ
וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם
הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ
הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ

32 Car informe-toi des premiers temps, des temps qui t'ont précédé ; depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre et d'une extrémité des cieux à l'autre extrémité, y eut-il jamais chose si grande et a-t-on jamais entendu rien de pareil ?

הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר
מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי

33 Quel peuple a entendu, comme tu l'as fait, la voix de Dieu parlant du milieu du feu et a pu demeurer en vie ?

אוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת
לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד
חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם
לְעֵינֶיךָ

34 Ou un dieu a-t-il jamais essayé de venir prendre pour soi une nation du milieu d'une autre nation, au moyen d'épreuves, de signes, de miracles, par la guerre, à main forte et à bras étendu, et par des actions terribles et grandes, comme tout ce que l'Eternel, votre Dieu, a fait pour vous en Egypte, à tes yeux ?

35 אַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבַדּוֹ

Tu as été rendu témoin de ces choses, afin que tu connusses que c'est l'Eternel qui est Dieu et que hors de lui, il n'y en a point.

36 מִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ וְעַל־הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ

Des cieux il t'a fait entendre sa voix pour t'éduquer, et, sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.

37 וְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם

En retour de ce qu'il a aimé tes pères et choisi leur postérité après eux, de ce qu'il t'a fait sortir d'Egypte par sa présence, par sa grande puissance,

38 לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה

pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus puissantes que toi, pour te faire entrer dans leur pays et te le donner en héritage, comme tu le vois aujourd'hui,

39 וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד

connais aujourd'hui et grave dans ton cœur que c'est l'Eternel qui est Dieu en haut dans les cieux et en bas sur la terre, il n'y en a point d'autre.

40 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים

Et garde ses statuts et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu sois heureux, toi et tes fils après toi, et afin que tu prolonges perpétuellement tes jours sur la terre que l'Eternel. ton Dieu te donne.

אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ

41 Alors Moïse sépara trois villes au-delà du Jourdain, vers le soleil levant,

לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח
אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא
לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וְנָס אֶל־אַחַת
מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי

42 pour servir de refuge au meurtrier qui aurait tué son prochain sans intention et sans avoir été son ennemi ni d’hier ni d’avant-hier ; il se réfugiera dans l’une de ces villes et il vivra.

אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר
לָרֻאוּבֵנִי וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד
לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי

43 C’étaient Bétser, dans le désert, sur le plateau, pour les Rubénites, Ramoth en Galaad, pour les Gadites, et Golan en Basan, pour les Manassites.

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

44 C’est ici la loi que Moïse mit devant les yeux des fils d’Israël,

אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם

45 ce sont les témoignages, les statuts et les ordonnances que Moïse avait donnés aux fils d’Israël lors de leur sortie d’Egypte,

בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית
פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם

46 au-delà du Jourdain, dans la vallée, en face de Beth-Péor, au pays de Sihon, roi des Amorrhéens, qui demeurait à Hesbon et qu’avaient battu Moïse et les fils d’Israël, lors de leur sortie d’Egypte.

וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג
מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ

47 Ils prirent possession de son pays, ainsi que du pays de Og, roi de Basan, deux rois des Amorrhéens habitant au-delà du Jourdain, vers le soleil levant,

48 מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן
וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן

depuis Aroër qui est au bord du torrent de l’Arnon, jusqu’à la montagne de Sion, qui est l’Hermon,

49 וְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת
הַפִּסְגָּה

avec toute, la plaine de l’autre côté du Jourdain, à l’orient, jusqu’à la mer de la vallée, au pied du Pisga.

Chapitre 5

1 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם

Et Moïse appela tout Israël et leur dit : Ecoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles ; vous les apprendrez et vous prendrez garde à les mettre en pratique.

2 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב

L'Eternel notre Dieu a traité avec vous une alliance en Horeb.

3 לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים

Ce n'est point avec nos pères que l'Eternel a traité cette alliance, mais c'est avec nous, qui sommes ici aujourd'hui tous vivants.

4 פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ

L'Eternel vous parla face à face sur la montagne, du milieu du feu,

5 אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר

je me tenais alors entre l'Eternel et vous pour vous rapporter la parole de l'Eternel, car vous aviez peur de ce feu et vous ne montâtes point sur la montagne, disant :

6 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים

Je suis l'Eternel, ton Dieu, qui t'ai tiré de la terre d'Egypte, d'une maison de servitude.

לֹא יִהְיֶה־לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנָֽי	7	Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.
לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל כָּל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָֽרֶץ	8	Tu ne te feras pas d'image taillée, aucune figure de ce qui est dans, les cieux en haut ou de ce qui est sur la terre en bas, ou de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.
לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קַנָּא פֹּקֵד עֲוֺן אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָֽי	9	Tu ne te prosterneras point devant elles et tu ne les serviras point ; car je suis l'Eternel ton Dieu, un Dieu jaloux, punissant les crimes des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième génération pour ceux qui me haïssent,
וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתוֹ מִצְוֺתָֽי	10	et traitant avec bonté jusqu'à mille générations ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.
לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּֽׁוְא	11	Tu ne prendras pas le nom de l'Eternel ton Dieu en vain, car l'Eternel n'absoudra point celui qui prendra son nom en vain.
שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	12	Garde le jour du repos pour le sanctifier, comme l'Eternel ton Dieu te l'a commandé.
שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּֽךָ	13	Pendant six jours tu travailleras et tu feras tout ce que tu as à faire.

וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה
וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ
וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר
בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ
וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ

14 Mais le septième jour est un sabbat consacré à l'Eternel ton Dieu ; tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni tout ton bétail, ni l'étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.

וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה
עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת

15 Et tu te souviendras que tu as été serviteur sur la terre d'Egypte et que l'Eternel ton Dieu t'a fait sortir de là à main forte et à bras étendu ; c'est pourquoi l'Eternel ton Dieu t'a ordonné d'observer le jour du repos.

כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמַעַן
יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ

16 Honore ton père et ta mère, comme l'Eternel ton Dieu te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu sois heureux sur la terre que l'Eternel ton Dieu te donne.

לֹא תִרְצָח

17 Tu ne commettras pas de meurtre,

וְלֹא תִנְאָף

18 et tu ne commettras pas d'adultère,

וְלֹא תִגְנֹב

19 et tu ne déroberas pas,

וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא

20 et tu ne déposeras pas comme faux témoin contre ton prochain ;

21 וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְלֹא
תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ וְעַבְדּוֹ
וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
לְרֵעֶךָ

et tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, et tu n'envieras pas la maison de ton prochain, son champ, ni son serviteur, ni sa servante, son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui est à ton prochain.

22 אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא
יָסָף וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת
אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי

Ces paroles-là, l'Eternel les prononça parlant à toute votre assemblée sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de 1'obscurité, d'une voix forte, et il ne dit rien de plus, et il les écrivit sur deux tables de pierre et il me les donna.

23 וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ
הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ וַתִּקְרְבוּן
אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם

Et il arriva que lorsque vous entendîtes la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant toute en feu, vous vous approchâtes de moi, tous vos chefs de tribus et vos Anciens,

24 וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ
וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ כִּי־יְדַבֵּר
אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי

et vous dites : Voici, l'Eternel notre Dieu nous a fait voir sa gloire et sa grandeur et nous avons entendu sa voix du milieu du feu ; nous avons vu aujourd'hui Dieu parler à l'homme et l'homme rester vivant.

25 וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ
הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת אִם־יֹסְפִים
אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ

Et maintenant pourquoi mourrions-nous ? Car ce grand feu nous dévorera ; nous, si nous entendons encore la voix de l'Eternel notre Dieu, nous mourrons.

26 כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל
אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ
כָּמֹנוּ וַיֶּחִי

Car, parmi toute chair, y a-t-il quelqu'un qui ait entendu comme nous la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu et qui soit demeuré vivant ?

27
קְרַב אַתָּה וְשֲׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתְּ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ

Toi, approche-toi et écoute tout ce que dira l'Eternel notre Dieu, et tu nous diras, toi, tout ce que l'Eternel notre Dieu t'aura dit, et nous l'entendrons et le ferons.

28
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ

Et l'Eternel entendit vos paroles tandis que vous me parliez, et l'Eternel me dit : J'ai entendu les paroles que ce peuple t'a adressées ; ils ont bien fait de dire tout ce qu'ils ont dit.

29
מִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֺתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם

Oh ! s'ils avaient toujours ce même cœur pour me craindre et pour observer tous mes commandements, afin qu'ils fussent heureux à jamais, eux et leurs enfants !

30
לֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם

Va, dis-leur : Retournez dans vos tentes.

31
וְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ

Et toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les mettent en pratique dans le pays que je leur donne en possession.

32
וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל

Et vous aurez soin d'agir ainsi que l'Eternel votre Dieu vous l'a commandé ; vous ne vous détournerez ni à droite ni à gauche.

33 בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ לְמַעַן
תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם
יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן

33 Vous suivrez entièrement le chemin que vous a prescrit l'Eternel votre Dieu, afin que vous viviez et soyez heureux et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.

Chapitre 6

וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלַמֵּד
אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

1 Et voici le commandement, les statuts et
les ordonnances que l'Eternel votre Dieu
a commandé de vous enseigner pour que
vous les mettiez en pratique dans le pays
où vous allez passer pour le posséder ;

לְמַעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ
וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן
יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ

2 afin que tu craignes l'Eternel ton Dieu en
gardant tous ses statuts et ses
ordonnances que je te prescris, toi, ton
fils et le fils de ton fils, tous les jours de ta
vie, et afin que tes jours soient prolongés.

וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת
אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן
מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

3 Tu les écouteras, ô Israël, et tu auras soin
de les mettre en pratique, afin que tu sois
heureux et que vous multipliiez
beaucoup, selon que l'Eternel, le Dieu de
tes pères, t'a parlé d'un pays découlant
de lait et de miel.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְהוָה אֶחָד

4 Ecoute, Israël, l'Eternel notre Dieu est le
seul Eternel,

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ

5 et tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout
ton cœur, de toute ton âme et de toute ta
force.

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ

6 Et ces commandements que je te donne
aujourd'hui seront sur ton cœur.

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ

7 Tu les inculqueras à tes enfants et tu en parleras quand tu seras dans ta maison, quand tu seras en voyage, quand tu te coucheras et quand tu te lèveras.

וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ
לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ

8 Et tu les attacheras sur ta main pour te servir de signe, et ils seront comme un fronteau entre tes yeux.

וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזֹת בֵּיתֶךָ
וּבִשְׁעָרֶיךָ

9 Et tu les écriras sur les poteaux de la maison et sur tes portes.

וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֶת
לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר
לֹא־בָנִיתָ

10 Et lorsque l'Eternel ton Dieu l'aura fait entrer dans le pays qu'il a juré à tes pères Abraham, Isaac et Jacob de te donner : de grandes et bonnes villes que tu n'as point bâties,

וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר
לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים אֲשֶׁר
לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר
לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ

11 et des maisons remplies de toute sorte de biens que tu n'as point remplies, et des citernes taillées que tu n'as point taillées, des vignes et des oliviers que tu n'as point plantés, et lorsque tu mangeras et seras rassasié,

הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר
הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים

12 prends garde à toi, que tu n'oublies l'Eternel qui t'a tiré de la terre d'Egypte, d'une maison de servitude.

אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ
תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ

13 Tu craindras l'Eternel ton Dieu, tu le serviras et tu jureras par son nom.

לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם	14	Vous n'irez point après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous,
כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה	15	car l'Eternel ton Dieu qui est au milieu de toi est un Dieu jaloux. La colère de l'Eternel ton Dieu s'enflammerait contre toi et il t'exterminerait de dessus la terre.
לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה	16	Vous ne tenterez point l'Eternel votre Dieu, comme vous l'avez tenté à Massa ;
שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ	17	mais vous garderez soigneusement les commandements de l'Eternel votre Dieu, ses témoignages, et les statuts qu'il vous a prescrits.
וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ	18	Tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de l'Eternel, afin que tu sois heureux et que tu entres et que tu prennes possession du bon pays que l'Eternel a promis par serment à tes pères,
לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	19	lorsqu'il aura chassé tous tes ennemis de devant toi, comme l'a dit l'Eternel.
כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם	20	Quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant : Qu'est-ce que ces témoignages, ces statuts et ces ordonnances que l'Eternel notre Dieu vous a prescrits ?
וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה	21	tu diras à ton fils : Nous avons été esclaves de Pharaon en Egypte, et l'Eternel nous a tirés d'Egypte à main forte.

22 וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים
גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ

Et l'Eternel a opéré sous nos yeux des signes et des prodiges grands et terribles contre l'Egypte, contre Pharaon et contre toute sa maison.

23 וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן
הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ

Et nous, il nous a tirés de là, afin de nous faire venir et de nous donner le pays qu'il avait promis par serment à nos pères.

24 וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ
כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה

Et l'Eternel nous a commandé de pratiquer tous ces statuts en craignant l'Eternel notre Dieu, afin que nous prospérions toujours, nous conservant en vie comme il l'a fait jusqu'ici.

25 וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ

Et ce sera là notre justice, que nous prenions garde à mettre en pratique tous ces commandements en présence de l'Eternel notre Dieu, ainsi qu'il nous l'a prescrit.

Chapitre 7

1 כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי
וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה
גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ

Quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour en prendre possession et qu'il aura chassé de devant toi beaucoup de nations, les Héthiens, les Guirgasiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens, les Jébusiens, sept nations plus nombreuses et plus puissantes que toi,

2 וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם
לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם

et que l'Eternel ton Dieu te les aura livrées et que tu les auras battues, tu les détruiras à la façon de l'interdit ; tu ne traiteras point d'alliance avec elles et tu ne leur feras point grâce.

3 וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן
לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ

Tu ne t'allieras point par mariage avec elles ; tu ne donneras point tes filles à leurs fils et tu ne prendras point leurs filles pour tes fils ;

4 כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְחָרָה אַף־יְהוָה
בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר

car ces nations détourneraient tes fils de moi et ils serviraient d'autres dieux, et la colère de l'Eternel s'enflammerait contre vous et il t'exterminerait promptement.

כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ

5 Mais voici ce que vous leur ferez : vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous abattrez leurs idoles d'Astarté et vous brûlerez leurs images taillées.

כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

6 Car tu es un peuple saint à l'Eternel ton Dieu ; l'Eternel ton Dieu t'a choisi pour être son peuple particulier d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים

7 Si l'Eternel s'est attaché à vous et vous a choisis, ce n'est pas que vous surpassiez en nombre tous les peuples, car vous êtes le moindre de tous les peuples.

כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם

8 Mais parce que l'Eternel vous aime et qu'il garde le serment qu'il a fait à vos pères, c'est pour cela que l'Eternel vous a tirés à main forte et t'a racheté de la maison de servitude, de la main de Pharaon, roi d'Egypte.

וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָיו לְאֶלֶף דּוֹר

9 Et tu sauras que c'est l'Eternel ton Dieu qui est Dieu, le Dieu fidèle qui garde l'alliance et la miséricorde jusqu'à mille générations pour ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,

וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ

10 et qui rétribue en face ceux qui le haïssent en les faisant périr ; et il ne tarde point à l'égard de celui qui le hait, il le rétribue en face.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם

11 Et tu garderas les commandements, les
statuts et les ordonnances que je te donne
aujourd'hui, en les mettant en pratique.

וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת
הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית וְאֶת־הַחֶסֶד
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ

12 Et il arrivera que si vous écoutez ces
ordonnances et si vous les gardez et les
mettez en pratique, l'Eternel ton Dieu en
retour te gardera l'alliance et la
miséricorde qu'il a jurées à tes pères.

וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ
פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ

13 Il t'aimera et te bénira et te multipliera ; il
bénira le fruit de tes entrailles et le fruit
de ton sol, ton froment, ton moût et ton
huile, les portées de tes vaches et les
produits de tes brebis, sur la terre qu'il a
juré à tes pères de te donner.

בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה
בְךָ עָקָר וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ

14 Tu seras béni plus que tous les peuples ;
il n'y aura chez toi ni homme ni femme
stérile, ni bête stérile parmi les
troupeaux.

וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי
וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים אֲשֶׁר
יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם
בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ

15 Et l'Eternel éloignera de toi toute
maladie ; il n'enverra sur toi aucune de
ces mauvaises maladies d'Egypte que tu
as connues, mais il les fera venir sur tous
ceux qui te haïssent.

וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחֹס עֵינְךָ
עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ

16 Tu dévoreras tous les peuples que
l'Eternel ton Dieu va te livrer ; ton œil
sera sans pitié et tu ne serviras point
leurs dieux, car ce serait un piège pour
toi.

כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוּכַל
לְהוֹרִישָׁם

17 Si tu dis en ton cœur : Ces nations sont plus nombreuses que moi comment pourrai-je les déposséder ?

לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפַרְעֹה
וּלְכָל־מִצְרָיִם

18 n'aie pas peur d'eux ! Rappelle-toi bien ce que l'Eternel ton Dieu a fait à Pharaon et à toute l'Egypte,

הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ
וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים וְהַיָּד הַחֲזָקָה
וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא
מִפְּנֵיהֶם

19 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, les signes et les miracles, la main forte et le bras étendu par lesquels l'Eternel ton Dieu t'a fait sortir : ainsi fera l'Eternel ton Dieu à tous les peuples dont tu as peur.

וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בָּם עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים
וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ

20 Et même l'Eternel ton Dieu enverra sur eux les frelons jusqu'à la destruction de ceux qui seront demeurés de reste et qui se seront cachés de devant toi.

לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא

21 Tu ne t'effraieras point à cause d'eux, car l'Eternel ton Dieu est au milieu de toi, un Dieu redoutable et terrible.

וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם
הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט לֹא תוּכַל
כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת
הַשָּׂדֶה

22 Et l'Eternel ton Dieu chassera ces nations de devant toi peu à peu ; tu ne pourras pas les détruire promptement, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.

וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
וְהָמָם מְהוּמָה גְדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם

23 L'Eternel ton Dieu te les livrera et les jettera dans un grand trouble jusqu'à ce qu'elles soient exterminées.

24 וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ
אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא־יִתְיַצֵּב
אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם

Et il te livrera leurs rois et tu feras disparaître leur nom de dessous les cieux ; personne ne tiendra devant toi jusqu'à ce que tu les aies exterminés.

25 פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ
לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי
תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא

Vous brûlerez les images taillées de leurs dieux. Tu ne convoiteras point l'argent ou l'or qui est sur elles et tu ne le prendras point pour toi, de peur qu'il ne te soit en piège, car il est en abomination à l'Eternel ton Dieu ;

26 וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ
וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ תְּשַׁקְּצֶנּוּ
וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא

et tu n'introduiras point une chose abominable dans ta maison, afin que tu ne sois pas un interdit comme cette chose-là ; tu l'auras en horreur extrême, en extrême abomination, car c'est un interdit.

Chapitre 8

1 כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת לְמַעַן
תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם

Vous prendrez garde à mettre en pratique tous les commandements que je vous donne aujourd'hui, afin que vous viviez et que vous multipliiez et que vous entriez dans le pays que l'Eternel a promis par serment à vos pères, et que vous le possédiez.

2 וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכֲךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה
בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ
לָדַעַת אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר
מִצְוֹתוֹ מִצְוֹתָיו אִם־לֹא

Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel l'Eternel ton Dieu t'a fait marcher pendant ces quarante ans dans te désert, afin de t'humilier en t'éprouvant pour connaître ce qui est dans ton cœur, si tu garderas ses commandements ou non.

3 וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן
אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּן
אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִעֲךָ כִּי לֹא
עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי
עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם

Il t'a humilié et t'a fait avoir faim et t'a fait manger la manne, que tu ne connaissais pas et que n'avaient pas connue tes pères, afin de t'apprendre que l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Eternel.

4 שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ
לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה

Ton vêtement ne s'est point usé sur toi et ton pied ne s'est point enflé pendant ces quarante ans.

5 וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ

Reconnais en ton cœur que l'Eternel ton Dieu fait ton éducation comme un homme fait celle de son enfant.

6 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ

Et tu garderas les commandements de l'Eternel ton Dieu en marchant dans ses voies et en le craignant.

7 כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר

Car l'Eternel ton Dieu va te faire entrer dans un bon pays, pays de torrents, de sources et d'eaux profondes sortant dans la plaine et dans la montagne ;

8 אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ

pays de froment, d'orge, de vignes, de figuiers et de grenadiers ; pays d'oliviers, d'huile et de miel ;

9 אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת

pays où tu ne mangeras pas ton pain dans la misère, où tu ne manqueras de rien ; pays dont les pierres sont du fer et des montagnes duquel tu tailleras l'airain.

10 וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ

Tu mangeras et te rassasieras, et tu béniras l'Eternel ton Dieu pour le bon pays qu'il t'aura donné.

11 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם

Garde-toi d'oublier l'Eternel, ton Dieu, de sorte que tu négliges d'observer ses commandements, ses ordonnances et ses statuts que je te prescris aujourd'hui ;

12 פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ

de peur qu'il n'arrive que tu manges et te rassasies, que tu te bâtisses de belles maisons et les habites,

13 וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה

que ton gros et ton menu bétail s'accroisse, que ton argent et ton or abondent, que tous, tes biens abondent,

14 וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים

et que ton cœur s'élève et que tu oublies l'Eternel, ton Dieu, qui t'a tiré de la terre d'Egypte, d'une maison de servitude,

15 הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ

qui t'a fait marcher dans ce grand et terrible désert, parmi les serpents brûlants et les scorpions, dans des lieux arides où il n'y a point d'eau, qui a fait jaillir pour toi de l'eau du roc vif,

16 הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ

qui t'a fait manger dans le désert une manne inconnue à tes pères, afin de t'humilier et de t'éprouver pour te faire ensuite du bien,

17 וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה

et que tu ne dises en ton cœur : C'est ma force et la puissance de ma main qui m'ont acquis cette prospérité.

18 וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל לְמַעַן הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה

Souviens-toi de l'Eternel ton Dieu, car c'est lui qui te donne de la force pour acquérir cette prospérité, afin de confirmer, comme il l'a fait aujourd'hui, l'alliance qu'il a jurée à tes pères.

19 וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן

Que s'il t'arrive d'oublier l'Eternel, ton Dieu, et d'aller après d'autres dieux et de les servir et de te prosterner devant eux, je proteste aujourd'hui contre vous que certainement vous périrez.

20 כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

De même que les nations que l'Eternel fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez point écouté la voix de l'Eternel votre Dieu.

Chapitre 9

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם
אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם
גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים
גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם

1 Ecoute, Israël ! Tu vas passer aujourd'hui le Jourdain pour marcher à la conquête de nations plus grandes et plus puissantes que toi, de villes grandes et fortifiées jusqu'au ciel,

עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר
אַתָּה יָדַעְתָּ וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי
יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק

2 d'un peuple grand et de haute taille, des fils des Anakim, que tu connais et desquels tu as entendu dire : Qui pourra tenir devant les fils d'Anak ?

וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא
יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ
וְהוֹרַשְׁתָּם וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה לָךְ

3 Sache aujourd'hui que l'Eternel. ton Dieu passera lui-même devant toi comme un feu consumant ; c'est lui qui les détruira, lui qui les abaissera devant toi, et tu les déposséderas et les détruiras promptement, comme l'Eternel te l'a dit.

אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ לֵאמֹר
בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יְהוָה לָרֶשֶׁת
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ

4 Ne dis pas en ton cœur, quand l'Eternel. ton Dieu les chassera de devant toi : C'est à cause de ma justice que l'Eternel m'a fait venir pour prendre possession de ce pays.
C'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Eternel va les chasser de devant toi.

5 לֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה
בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם כִּי בְּרִשְׁעַת
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ וּלְמַעַן הָקִים
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב

Ce n'est point à cause de ta justice et de la droiture de ton cœur que tu vas prendre possession de leur pays, mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Eternel ton Dieu va les déposséder de devant toi, et afin de confirmer la parole que l'Eternel a jurée à tes pères, Abraham, Isaac et Jacob.

6 וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
אָתָּה

Sache que ce n'est point à cause de ta justice que l'Eternel. ton Dieu te donne ce bon pays pour le posséder, car tu es un peuple au cou roide.

7 זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר
לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה
מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה

Souviens-toi, n'oublie pas combien tu as irrité l'Eternel ton Dieu, dans le désert ; depuis le jour où tu es sorti du pays d'Egypte jusqu'à votre arrivée en ce lieu-ci, vous avez été rebelles envers l'Eternel.

8 וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יְהוָה
וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם

En Horeb même vous avez irrité l'Eternel, et l'Eternel s'est mis en colère contre vous au point de vouloir vous exterminer.

9 בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת
הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת
יְהוָה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים
יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא
אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי

Quand je montai sur la montagne pour prendre les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Eternel avait traitée avec vous, je demeurai sur la montagne quarante jours et quarante nuits sans manger de pain et sans boire d'eau ;

וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת
הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים
וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
בְּיוֹם הַקָּהָל

10 et l'Eternel me donna les deux tables de pierre écrites du doigt de Dieu et sur lesquelles se trouvaient toutes les paroles que l'Eternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée.

וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי
אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת
הַבְּרִית

11 Et il arriva qu'au bout de quarante jours et de quarante nuits, l'Eternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר
מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
מִמִּצְרָיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה

12 Et l'Eternel me dit : Lève-toi, hâte-toi de descendre d'ici ; car ton peuple, que tu as fait sortir d'Egypte, s'est corrompu ; ils ont bien vite quitté la voie que je leur avais prescrite, ils se sont fait une image de fonte.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף
הוּא

13 Et l'Eternel me parla en disant : J'ai regardé ce peuple, et voici c'est un peuple au cou roide.

הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה
אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וְאֶעֱשֶׂה
אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ

14 Ne m'arrête pas ; je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux, et je ferai de toi une nation plus puissante et plus nombreuse que celle-ci.

וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר
בָּאֵשׁ וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי
יָדָי

15 Et je me retournai et je descendis de la montagne ; et la montagne était toute en feu ; et j'avais dans mes deux mains les deux tables de l'alliance.

16 וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶתְכֶם

Et je regardai, et voici, vous aviez péché contre l'Eternel, votre Dieu ; vous vous étiez fait un veau de fonte, vous vous étiez détournés bien vite de la voie que l'Eternel vous avait prescrite.

17 וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם
מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי וָאֲשַׁבְּרֵם
לְעֵינֵיכֶם

Et je saisis les deux tables, je les jetai hors de mes deux mains, et je les brisai sous vos yeux.

18 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה
לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא
שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר
חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ

Et je m'abattis devant l'Eternel, comme auparavant, quarante jours et quarante nuits, sans manger de pain et sans boire d'eau, à cause du grand péché que vous aviez commis, en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Eternel pour l'irriter.

19 כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה
אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
בַּפַּעַם הַהִוא

Car j'étais effrayé de la colère terrible dont l'Eternel était animé contre vous, au point de vouloir vous exterminer. Et l'Eternel m'exauça encore cette fois.

20 וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד
לְהַשְׁמִידוֹ וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן
בָּעֵת הַהִוא

Et l'Eternel fut aussi très irrité contre Aaron, au point de vouloir le faire périr, et j'intercédai aussi pour Aaron en ce temps-là.

21 וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל
לָקַחְתִּי וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת
אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק
לְעָפָר וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל
הַיֹּרֵד מִן־הָהָר

Et le péché que vous aviez commis, le veau, je le pris et le brûlai, et je le mis en pièces et le pilai bien jusqu'à le réduire en poudre, et je jetai cette poudre dans le torrent qui descend de la montagne.

22 וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת
הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם אֶת־יְהוָה

A Thabeéra, à Massa et à Kibroth-Hatthaava vous avez aussi irrité l'Eternel.

23 וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
לֵאמֹר עֲלוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ

Et à Kadès-Barnéa, lorsque l'Eternel voulut vous faire partir en disant : Montez et prenez possession du pays que je vous ai donné, vous fûtes rebelles à l'ordre de l'Eternel, votre Dieu, et vous n'eûtes point foi en lui, et vous n'obéîtes point à sa voix.

24 מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם
דַּעְתִּי אֶתְכֶם

Vous avez été rebelles à l'Eternel depuis le jour que je vous connais.

25 וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת
אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים
הַלַּיְלָה אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר
יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם

Et je m'abattis devant l'Eternel pendant les quarante jours et les quarante nuits que je restai abattu, car l'Eternel parlait de vous détruire.

26 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי
יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ
אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ
מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה

Et j'implorai l'Eternel et lui dis : Seigneur Eternel, ne détruis pas ton peuple et ton héritage, que tu as racheté par ta grandeur, que tu as fait sortir d'Egypte à main forte.

27 זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם
הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ

Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Jacob ; ne regarde pas à la roideur de ce peuple, à sa méchanceté et à son péché,

28 פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ
מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה לַהֲבִיאָם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם וּמִשִּׂנְאָתוֹ
אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר

de peur que le pays d'où tu nous as fait sortir ne dise : C'est parce que l'Eternel ne pouvait pas les faire entrer dans le pays dont il leur avait parlé et c'est parce qu'il les haïssait, qu'il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert.

29 וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה

Et pourtant ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir d'Egypte par ta grande force et par ton bras étendu.

Chapitre 10

בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי
פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה
וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ

1 En ce temps-là l'Eternel me dit : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières et monte vers moi sur la montagne ; et tu feras une arche de bois.

וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן

2 Et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.

וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל
שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וָאַעַל
הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי

3 Et je fis une arche de bois d'acacia, et je taillai deux tables de pierre comme les premières, et je montai sur la montagne, les deux tables dans ma main.

וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן
אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי

4 Et il écrivit sur les tables ce qui avait été écrit la première fois, les dix paroles que l'Eternel avait prononcées sur la montagne du milieu du feu le jour de l'assemblée, et l'Eternel me les donna.

וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם
אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה

5 Et me tournant, je descendis de la montagne, et je mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles y sont demeurées comme l'Eternel me l'avait ordonné.

6
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת
בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ
תַּחְתָּיו

Et les fils d’Israël partirent des puits des fils de Jaakan pour Moséra. C’est là que mourut Aaron, et il y fut enseveli, et Eléazar, son fils, fut sacrificateur à sa place.

7
מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה
יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם

De là ils partirent pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jotbatha, pays de torrents d’eau.

8
בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט
הַלֵּוִי לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה

En ce temps-là, l’Eternel sépara la tribu de Lévi pour porter l’arche de l’alliance de l’Eternel, pour se tenir devant la face de l’Eternel, pour le servir et pour bénir en son nom, jusqu’à ce jour.

9
עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה
עִם־אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ

C’est pour cela que Lévi n’a point de portion ni d’héritage avec ses frères ; c’est l’Eternel qui est son héritage, comme l’Eternel ton Dieu le lui a dit.

10
וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים
הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה
אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא לֹא־אָבָה
יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ

Et moi, je me tins sur la montagne, comme la première fois, quarante jours et quarante nuits. Et l’Eternel m’exauça encore cette fois : l’Eternel ne voulut pas te détruire.

11
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ
לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ וְיִירְשׁוּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם
לָתֵת לָהֶם

Et l’Eternel me dit : Lève-toi, mets-toi en route pour marcher à la tête de ce peuple, et qu’ils entrent et prennent possession du pays que j’ai juré à leurs pères de leur donner.

וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ כִּי אִם־לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וְלַעֲבֹד
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ

12 Et maintenant, Israël, qu'est-ce que l'Eternel ton Dieu demande de toi, sinon que tu craignes l'Eternel ton Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en l'aimant et en servant l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme ;

לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב
לָךְ

13 en observant les commandements de l'Eternel et ses statuts, que je te prescris aujourd'hui, pour ton bien ?

הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ

14 Voici, à l'Eternel ton Dieu appartiennent les cieux et les cieux des cieux, la terre et tout ce qu'elle contient.

רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה
אוֹתָם וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם
בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה

15 Et c'est à tes pères seulement que l'Eternel s'est attaché pour les aimer ; et c'est leur postérité après eux, c'est vous qu'il a choisis d'entre tous les peuples, comme il paraît aujourd'hui.

וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם
וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד

16 Circoncisez donc votre cœur et ne roidissez plus votre cou ;

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי
הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל
הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר
לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד

17 car l'Eternel votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le Dieu grand, fort et redoutable, qui ne fait point acception de personnes et qui n'accepte point de présent,

עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב
גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה

18 qui fait droit à l'orphelin et à la veuve et qui aime l'étranger, lui donnant pain et vêtement.

19
וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּֽי־גֵרִים הֱיִיתֶם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

Vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Egypte.

20
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ
תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ

Tu craindras l'Eternel ton Dieu, tu le serviras, tu t'attacheras à lui et tu jureras par son nom.

21
הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
וְאֶת־הַנּֽוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ
עֵינֶיךָ

C'est lui qui est ta louange, lui qui est ton Dieu ; c'est lui qui a fait en ta faveur ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.

22
בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ
מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב

C'est au nombre de soixante et dix que tes pères descendirent en Egypte, et maintenant l'Eternel ton Dieu t'a rendu nombreux comme les étoiles des cieux.

Chapitre 11

וְאָהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ
מִשְׁמַרְתּוֹ וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו
וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים

1 Tu aimeras l'Eternel ton Dieu et tu garderas toujours ce qu'il ordonne de garder, ses statuts, ses lois et ses commandements.

וִֽידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא־יָֽדְעוּ וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ
אֶת־מוּסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גָּדְלוֹ
אֶת־יָדוֹ הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה

2 Vous connaissez aujourd'hui, car je ne m'adresse pas à vos fils, qui ne connaissent pas et qui n'ont pas vu les leçons de l'Eternel votre Dieu, sa grandeur, sa main forte et son bras étendu ;

וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וּלְכָל־אַרְצוֹ

3 et ses signes et les œuvres qu'il a faites au milieu de l'Egypte contre Pharaon, roi d'Egypte, et contre tout son pays ;

וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם
לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ אֲשֶׁר הֵצִיף
אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם
אַחֲרֵיכֶם וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה

4 et ce qu'il a fait à l'armée d'Egypte, à ses chevaux et à ses chars, comment il a fait venir sur eux les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, et comment l'Eternel les a fait disparaître pour toujours ;

וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה

5 et ce qu'il a fait à votre égard dans le désert, jusqu'à votre arrivée en ce lieu ;

6 וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל

et ce qu'il a fait à Dathan et Abiram, fils d'Eliab, fils de Ruben, comment la terre ouvrit sa bouche et les engloutit avec leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui dépendait d'eux, au milieu de tout Israël.

7 כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה

Car ce sont vos yeux qui ont vu toutes les grandes œuvres que l'Eternel a faites.

8 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

Et vous garderez tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous soyez forts et que vous entriez et que vous preniez possession du pays où vous allez passer pour le posséder,

9 וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

et afin que vous prolongiez vos jours sur le sol que l'Eternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur postérité, terre découlant de lait et de miel.

10 כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק

Car le pays où tu vas entrer pour le posséder n'est pas comme le pays d'Egypte, d'où vous êtes sortis, que tu ensemençais, et que tu arrosais avec le pied, comme un jardin potager.

11 וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם

Le pays où vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées ; c'est par la pluie du ciel qu'il est abreuvé.

12

אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ
תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ
מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה

C'est un pays dont l'Eternel ton Dieu a soin ; continuellement les yeux de l'Eternel ton Dieu sont sur lui, du commencement de l'année à la fin.

13

וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתַי
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם

Et il arrivera que si vous obéissez à mes commandements que je vous prescris aujourd'hui, en aimant l'Eternel votre Dieu et en le servant de tout votre cœur et de toute votre âme,

14

וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה
וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ וְתִירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ

je donnerai à votre terre la pluie en son temps, la pluie de la première et de la dernière saison, et tu recueilleras ton froment, ton moût et ton huile,

15

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ

et je mettrai de l'herbe dans ton champ pour ton, bétail, et tu mangeras et te rassasieras.

16

הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם
וְסַרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם

Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez et ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux.

17

וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְעָצַר
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר יְהוָה נֹתֵן לָכֶם

La colère de l'Eternel s'enflammerait contre vous ; il fermerait les cieux et il n'y aurait point de pluie ; le sol ne donnerait plus son produit et vous péririez promptement de dessus ce bon pays que l'Eternel vous donne.

18 וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם

Placez donc ces paroles que je vous dis sur votre cœur et sur votre âme ; vous les lierez comme un signe sur vos mains, et elles seront comme des fronteaux entre vos yeux ;

19 וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ

vous les enseignerez à vos enfants, et vous en parlerez, soit que tu te tiennes dans ta maison, ou que tu sois en route, ou que tu te couches, ou que tu te lèves ;

20 וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ

tu les écriras sur les poteaux de ta maison et sur les portes,

21 לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ

afin que vos jours et les jours de vos enfants soient nombreux dans le pays que l'Eternel a juré à vos pères de leur donner, autant que les jours des cieux au-dessus de la terre.

22 כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ

Car si vous gardez soigneusement tous ces commandements que je vous prescris, et les mettez en pratique, en aimant l'Eternel votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en vous attachant à lui,

23 וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם

l'Eternel dépossédera toutes ces nations de devant vous, et vous déposséderez des nations plus grandes et plus fortes que vous.

24
כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם
בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר
וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת וְעַד
הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם

Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous ; votre frontière s'étendra du désert au Liban, du fleuve, le fleuve d'Euphrate, à la mer occidentale.

25
לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם
וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם

Nul ne pourra subsister devant vous ; l'Eternel votre Dieu répandra sur toute l'étendue du pays où vous porterez vos pas la peur et l'effroi devant vous, ainsi qu'il vous l'a dit.

26
רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם
בְּרָכָה וּקְלָלָה

Regarde, je mets aujourd'hui devant vous une bénédiction et une malédiction :

27
אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם הַיּוֹם

la bénédiction, si vous obéissez aux commandements de l'Eternel votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui,

28
וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר
לֹא־יְדַעְתֶּם

et la malédiction, si vous n'obéissez pas aux commandements de l'Eternel votre Dieu, et si vous vous détournez de la voie que je vous prescris aujourd'hui, pour marcher après d'autres dieux que vous n'avez point connus.

29
וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים
וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל

Et quand l'Eternel ton Dieu t'aura fait entrer au pays où tu vas pour en prendre possession, tu proclameras la bénédiction sur le mont Garizim et la malédiction sur le mont Ebal.

30 הֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי
דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל
אֵלוֹנֵי מֹרֶה

Ces montagnes ne sont-elles pas au-delà du Jourdain, derrière le chemin occidental, au pays des Cananéens qui demeurent dans la vallée, vis-à-vis de Guilgal, près des chênes de Moré ?

31 כִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ
וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ

Car vous allez passer le Jourdain pour prendre possession du pays que l'Eternel votre Dieu vous donne ; vous le posséderez, et vous y habiterez.

32 וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם

Vous aurez donc soin d'accomplir tous les statuts et toutes les lois que je mets aujourd'hui devant vous.

Chapitre 12

אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה	1	Voici les statuts et les ordonnances que vous prendrez garde d'observer sur la terre que l'Eternel, le Dieu de tes pères, t'a donnée pour la posséder aussi longtemps que vous vivrez sur ce sol.
אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן	2	Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous allez déposséder ont servi leurs dieux, sur les hautes montagnes et sur les collines et sous tout arbre vert ;
וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא	3	vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues, vous brûlerez leurs idoles d'Astarté, vous mettrez en pièces les images taillées de leurs dieux et vous ferez disparaître leur nom de ce lieu-là.
לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם	4	Vous ne ferez pas ainsi à l'égard de l'Eternel votre Dieu,
כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה	5	mais le lieu que l'Eternel votre Dieu choisira d'entre toutes vos tribus pour y mettre son nom, c'est le lieu de sa demeure que vous rechercherez, et vous irez là ;

6 וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וְאֵת תְּרוּמַת
יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם
וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם

vous amènerez là vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes et ce que votre main aura prélevé, vos vœux et vos offrandes volontaires et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail ;

7 וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח יֶדְכֶם אַתֶּם
וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ

et vous mangerez là en présence de l'Eternel votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos familles, en jouissant de tous les biens que votre main aura acquis et par lesquels l'Eternel ton Dieu t'aura béni.

8 לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ
עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר
בְּעֵינָיו

Vous ne ferez point, comme nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce que bon lui semble,

9 כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה
וְאֶל־הַנַּחֲלָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ

parce que jusqu'à présent vous n'êtes point entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Eternel ton Dieu te donne.

10 וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מַנְחִיל
אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם
מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח

Vous passerez le Jourdain et vous habiterez le pays que l'Eternel votre Dieu vous fera hériter, et il vous donnera du repos en vous mettant à l'abri de tous les ennemis qui vous entourent, et vous habiterez en sécurité.

וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם שָׁמָּה
תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם וְכֹל
מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ
לַיהוָה

11 Et dans le lieu que l'Eternel votre Dieu choisira pour faire habiter là son nom, c'est là que vous amènerez tout ce que je vous commande, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes et ce que votre main aura prélevé et toute offrande de choix que vous ferez à l'Eternel pour accomplir vos vœux.

וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אַתֶּם וּבְנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק
וְנַחֲלָה אִתְּכֶם

12 Et vous vous réjouirez en présence de l'Eternel votre Dieu, vous, vos fils et vos filles, vos serviteurs et vos servantes, et le Lévite qui sera dans vos portes, car il n'a pas reçu de portion ni d'héritage avec vous.

הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ
בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה

13 Garde-toi d'offrir tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras.

כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ
וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ

14 Mais c'est dans l'endroit que l'Eternel choisira dans l'une de tes tribus, c'est là que tu offriras tes holocaustes ; c'est là que tu feras tout ce que je te commande.

רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ
בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר
נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא
וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל

15 Néanmoins tu pourras, tant que tu le voudras, tuer du bétail et manger de la viande dans toutes tes portes, selon les bénédictions que l'Eternel ton Dieu t'accordera, celui qui sera souillé et celui qui sera pur en mangeront, comme on mange de la gazelle et du cerf.

רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ
תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם

16 Seulement vous ne mangerez pas de sang ; tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

17 לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר
דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת
בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ אֲשֶׁר
תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ

Tu ne pourras pas manger dans tes portes la dîme de ton froment, de ton moût et de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni rien de ce que tu offriras ensuite d'un vœu, ni tes offrandes volontaires, ni ce que ta main aura prélevé.

18 כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ
וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ

C'est en présence de l'Eternel ton Dieu, dans le lieu que l'Eternel ton Dieu choisira, que tu mangeras ces choses, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante et le Lévite qui sera dans tes portes, et tu te réjouiras en présence de l'Eternel ton Dieu, en jouissant de tous les biens que ta main aura acquis.

19 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי
כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ

Garde-toi d'abandonner le Lévite, aussi longtemps que tu vivras sur la terre qui t'est donnée.

20 כִּי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְאָמַרְתָּ
אֹכְלָה בָשָׂר כִּי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל
בָּשָׂר בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר

Lorsque l'Eternel ton Dieu aura élargi tes frontières, comme il te l'a dit, et que, désirant manger de la viande, tu diras : Je voudrais manger de la viande, tu pourras, autant que tu le voudras, manger de la viande.

21 כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה לְךָ כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ

Si le lieu que l'Eternel ton Dieu choisira pour y mettre son nom, est éloigné de toi, tu tueras de ton gros et de ton menu bétail, que t'aura donné l'Eternel, selon que je te l'ai prescrit, et tu en mangeras dans tes portes autant que tu le voudras.

אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ	22	Mais tu en mangeras comme on mange la gazelle et le cerf ; celui qui sera souillé et celui qui sera pur en mangeront l'un et l'autre.
רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר	23	Seulement tiens ferme à ne pas manger le sang, car le sang, c'est l'âme, et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair.
לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם	24	Tu n'en mangeras point ; tu le répandras sur la terre comme l'eau.
לֹא תֹּאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה	25	Tu n'en mangeras point, afin que tu sois heureux, toi et tes fils après toi, pour avoir fait ce qui est droit aux yeux de l'Eternel.
רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה	26	Mais quant à ce que tu auras à consacrer et à ce que tu offriras ensuite d'un vœu, tu le prendras et tu viendras au lieu que l'Eternel choisira,
וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל	27	et tu feras tes holocaustes en offrant la chair et le sang sur l'autel de l'Eternel ton Dieu ; le sang de tes sacrifices sera répandu sur l'autel de l'Eternel ton Dieu, et tu en mangeras la chair.
שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	28	Garde et écoute toutes ces choses que je te commande, afin que tu sois heureux, toi et tes fils après toi à toujours, parce que tu auras fait ce qui est bien et droit aux yeux de l'Eternel ton Dieu.

29
כִּֽי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם
וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם

Lorsque l'Eternel ton Dieu aura retranché les nations que tu vas chasser de devant toi et que tu les auras dépossédées et que tu habiteras dans leur pays,

30
הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם
אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ וּפֶן־תִּדְרֹשׁ
לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ
הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת־אֱלֹהֵיהֶם
וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי

prends garde que tu ne sois pris au piège en suivant leurs traces, après qu'elles auront été détruites de devant toi, et que tu ne recherches leurs dieux en disant : Comment ces nations servaient-elles leurs dieux ? je veux faire comme elles, moi aussi.

31
לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי
כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ
לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ
לֵאלֹהֵיהֶם

Tu n'agiras pas ainsi envers l'Eternel, ton Dieu. Car elles faisaient pour leurs dieux tout ce qui est en abomination à l'Eternel et qu'il hait, et même elles brûlaient leurs fils et leurs filles en l'honneur de leurs dieux.

32
אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה
אֶתְכֶם אֹתוֹ תִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ

Toutes les choses que je vous prescris, vous les garderez pour les mettre en pratique. Tu n'y ajouteras ni n'en retrancheras rien.

Chapitre 13

1 כִּֽי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת

S’il s’élève au milieu de toi un prophète ou un songeur, et s’il t’annonce un signe ou un prodige,

2 וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם

et que s’accomplisse le signe ou le prodige dont il t’a parlé en disant : Allons après d’autres dieux que tu ne connais pas, et servons-les,

3 לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם

tu n’écouteras pas les paroles de ce prophète, ni ce songeur, car l’Eternel votre Dieu vous met à l’épreuve pour savoir si vous aimez l’Eternel votre Dieu de tout votre cœur et de toute votre âme.

4 אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֺתָיו תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן

C’est après l’Eternel votre Dieu que vous irez, c’est lui que vous craindrez, ses commandements que vous observerez, sa voix que vous écouterez ; c’est lui que vous servirez et c’est à lui que vous vous attacherez.

5 וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם
הַהוּא יוּמָת כִּי דִבֶּר־סָרָה
עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית
עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ

Et ce prophète ou ce songeur mourra, car il a excité à la révolte contre l'Eternel votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Egypte et qui vous a rachetés de la maison de servitude, pour te faire sortir du chemin dans lequel l'Eternel ton Dieu t'a ordonné de marcher, et tu ôteras le mal du milieu de toi.

6 כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ
אוֹ־בִתְּךָ אוֹ אֵשֶׁת חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ
אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה
וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא
יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ

Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils ou ta fille ou la femme qui repose sur ton sein ou ton ami qui est comme ta propre âme t'incite secrètement en disant : Allons et servons d'autres dieux, que toi ni tes pères n'avez connus,

7 מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם
הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ
מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ

d'entre les dieux des peuples qui vous entourent, près de toi ou loin de toi, d'un bout de la terre à l'autre,

8 לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו
וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וְלֹא־תַחְמֹל
וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו

tu ne lui céderas pas, et tu ne l'écouteras pas ; ton œil sera sans, pitié pour lui, tu n'auras pas compassion de lui et tu ne le couvriras pas.

9 כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ
בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם
בָּאַחֲרֹנָה

Mais tu ne manqueras pas de le tuer ; ta main sera sur lui la première pour le faire mourir, et la main de tout le peuple ensuite,

10 וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ
לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
עֲבָדִים

et tu l'assommeras de pierres et il mourra ; car il a cherché à t'entraîner loin de l'Eternel ton Dieu qui t'a tiré de la terre d'Egypte, d'une maison de servitude.

וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן
וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע
הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ

11 Et tout Israël l'apprendra et craindra, et on ne recommencera pas à commettre une telle mauvaise action au milieu de toi.

כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם לֵאמֹר

12 Si tu entends dire de l'une des villes que l'Eternel ton Dieu te donne pour y habiter :

יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ
וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי עִירָם לֵאמֹר
נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם

13 Des gens pervers sont sortis de toi et ont séduit les habitants de leur ville, en disant : Allons et servons d'autres dieux, que vous ne connaissez pas,

וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה
הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ

14 tu feras une enquête, tu examineras, tu interrogeras avec soin. Et voici c'est la vérité, le fait est établi, cette abomination a été commise au milieu de toi :

הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא
הַהִיא לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ
לְפִי־חָרֶב

15 tu ne manqueras pas de passer les habitants de cette ville au fil de l'épée, la vouant à l'interdit en la faisant passer au fil de l'épée avec tout ce qu'elle contient et avec son bétail.

וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ
וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר
וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא
תִבָּנֶה עוֹד

16 Tu amasseras tout son butin au milieu de la place, et tu brûleras entièrement la ville et tout son butin pour l'Eternel ton Dieu, et elle sera à jamais un monceau de ruines ; elle ne sera plus rebâtie.

וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם
לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ
כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ

17 Et rien ne s'attachera à ta main de ce qui
aura été voué à l'interdit, afin que
l'Eternel revienne de l'ardeur de sa
colère et qu'il te fasse miséricorde, et
qu'il ait pitié de toi et te multiplie
comme il l'a juré à tes pères,

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

18 si tu obéis à la voix de l'Eternel ton Dieu,
en gardant tous ses commandements
que je te prescris aujourd'hui et en
faisant ce qui est droit aux yeux de
l'Eternel ton Dieu.

Chapitre 14

בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא
תִתְגֹּדְדוּ וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין
עֵינֵיכֶם לָמֵת

1 Vous êtes les fils de l’Eternel votre Dieu : vous ne vous ferez point d’incisions et vous ne vous raserez point entre les yeux pour un mort.

כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת
לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

2 Car tu es un peuple consacré à l’Eternel ton Dieu, et l’Eternel t’a choisi pour lui être un peuple particulier entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה

3 Tu ne mangeras aucune chose abominable.

זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר
שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים

4 Voici les animaux que vous mangerez : le bœuf, la brebis et la chèvre,

אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ
וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר

5 le cerf, la gazelle et le daim, le bouquetin, l’antilope, le bœuf sauvage et la chèvre sauvage.

וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה וְשֹׁסַעַת
שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה
בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ

6 Et tout animal qui a l’ongle divisé et le pied fourchu, à deux ongles, et qui rumine, en fait de bétail, c’est là ce que vous mangerez.

אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם

7 Mais voici ceux dont vous ne mangerez pas d'entre ceux qui ruminent [seulement] et d'entre ceux qui ont l'ongle divisé [seulement] et fendu : le chameau, le lièvre et la gerboise, car ils ruminent et ils n'ont pas l'ongle divisé ; ils vous seront souillés ;

וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ

8 et le porc, car il a l'ongle divisé et ne rumine pas ; il vous sera souillé ; vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leurs corps morts.

אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ

9 Voici ce que vous mangerez de tout ce qui est dans les eaux : tout ce qui a nageoires et écailles, vous le mangerez ;

וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא הוּא לָכֶם

10 et tout ce qui n'a pas nageoires et écailles, vous ne le mangerez pas : c'est souillé pour vous.

כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ

11 Vous mangerez tout oiseau pur. Et voici ceux des oiseaux dont vous ne mangerez point :

וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה

12 l'aigle, l'orfraie et le vautour ;

וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ

13 le milan, le faucon et toute espèce d'autours,

וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ

14 et toute espèce de corbeaux ;

וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ	15	l'autruche, le chat-huant, la mouette et toute espèce d'éperviers ;
אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת	16	le hibou, l'ibis et la chouette ;
וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ	17	le pélican, le gypaète et le plongeon ;
וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף	18	la cigogne et toute espèce de hérons, la huppe et la chauve-souris.
וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ	19	Tout insecte ailé vous sera souillé ; vous n'en mangerez pas.
כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ	20	Vous mangerez tout oiseau pur.
לֹא תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ	21	Vous ne mangerez d'aucun corps mort. Tu les donneras à l'étranger qui est dans tes portes et il les mangera, ou tu les vendras à un homme du dehors ; car tu es un peuple consacré à l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras pas cuire un chevreau dans le lait de sa mère.
עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה	22	Tu ne manqueras pas de lever la dîme de tout le produit de tes semailles, de ce que rapportera ton champ chaque année,

וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ לְמַעַן
תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כָּל־הַיָּמִים

23 et tu mangeras en présence de l'Eternel ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira pour y faire demeurer son nom, la dîme de ton blé, de ton moût et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre l'Eternel ton Dieu à toujours.

וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא
תוּכַל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ

24 Et si le chemin est trop long pour toi pour que tu puisses l'y transporter, parce que le lieu que l'Eternel ton Dieu choisira pour y mettre son nom sera trop loin pour toi et parce que l'Eternel t'aura béni,

וְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ
וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ

25 tu échangeras ta dîme pour de l'argent, tu serreras l'argent dans ta main, et tu iras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choisi,

וְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה
נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן וּבַיַּיִן
וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ
וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ

26 et tu donneras l'argent pour tout ce que désirera ton âme, du gros et du menu bétail, du vin et de la cervoise, tout ce que réclamera ton âme, et tu le mangeras là en présence de l'Eternel ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison.

וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ
כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ

27 Et tu ne délaisseras pas le Lévite qui est dans tes portes, car il n'a point de part ni d'héritage avec toi.

מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא
אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא
וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ

28 Au bout de trois ans tu mettras à part toute la dîme de tes revenus de cette année-là et tu la déposeras dans tes portes.

29 וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ
וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה

Et le Lévite viendra, car il n'a point de part ni d'héritage avec toi, ainsi que l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont dans tes portes, et ils mangeront et se rassasieront, afin que l'Eternel ton Dieu te bénisse dans toute l'œuvre que tu entreprendras de tes mains.

Chapitre 15

מִקֵּץ שֶֽׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה

1 Au bout de sept ans, tu feras [l'année de] relâche.

וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל
מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה בְּרֵעֵהוּ
לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו
כִּֽי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה

2 Et voici en quoi consiste le relâche : Tout créancier fera relâche à l'égard du prêt qu'il aura fait à son prochain ; il ne pressera pas son prochain et son frère quand on aura proclamé le relâche au nom de l'Eternel.

אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ

3 Tu pourras presser l'étranger, mais pour ce qui t'appartient chez ton frère, ta main fera relâche.

אֶפֶס כִּי לֹא יִֽהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן
כִּֽי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹֽתֵן־לְךָ נַחֲלָה
לְרִשְׁתָּֽהּ

4 A la vérité, il ne doit pas y avoir de pauvre chez toi ; car l'Eternel te bénira certainement dans le pays que l'Eternel ton Dieu te donne en héritage pour le posséder,

רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם

5 pourvu seulement que tu obéisses à la voix de l'Eternel ton Dieu en ayant soin de mettre en pratique tous ses commandements ; que je te prescris aujourd'hui.

6
כִּֽי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם
רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ

Car l'Eternel ton Dieu te bénira comme il te l'a dit ; tu feras des prêts à beaucoup de nations, et toi tu n'emprunteras pas ; tu domineras sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur toi.

7
כִּֽי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ
בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ
אֶת־לְבָבְךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ
מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן

Quand il y aura chez toi un pauvre, qui est un de tes frères, dans l'une de tes villes, dans le pays que l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'endurciras pas ton cœur et tu ne fermeras pas ta main à ton frère pauvre,

8
כִּֽי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט
תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר
לוֹ

mais tu lui ouvriras ta main et tu lui prêteras suivant ses besoins tout ce qu'il lui faudra.

9
הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ
בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה שְׁנַת־הַשֶּׁבַע
שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ
הָאֶבְיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא
עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא

Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur une pensée basse et que tu ne dises : La septième année, l'année du relâche approche,
et que ton œil ne soit sans pitié envers ton frère pauvre et que tu ne lui donnes rien et qu'il ne crie contre toi à l'Eternel et qu'il n'y ait du péché en toi.

10
נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ
בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ
וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ

Tu dois lui donner ; et qu'en lui donnant il n'y ait pas de regret dans ton cœur, car à cause de cela l'Eternel ton Dieu te bénira dans toutes tes entreprises et dans toute l'œuvre de tes mains.

כִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר פָּתֹחַ
תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ
וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ

11 Car il ne manquera jamais de pauvres dans le pays ; c'est pourquoi je te donne ce commandement-ci : Ouvre ta main à ton frère, au misérable et au pauvre dans ton pays.

כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ
הָעִבְרִייָּה וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי
מֵעִמָּךְ

12 Si ton frère, homme ou femme d'entre les Hébreux, se vend à toi, il te servira six ans, et la septième année tu le renverras libre d'auprès de toi ;

וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא
תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם

13 et quand tu le renverras libre d'auprès de toi, tu ne le renverras pas à vide.

הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ
וּמִגָּרְנְךָ וּמִייִּקְבֶךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ

14 Tu ne manqueras pas de lui donner de ton pressoir ; tu lui donneras de ce dont l'Eternel ton Dieu t'aura béni,

וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
הַיּוֹם

15 et tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Egypte et que l'Eternel ton Dieu t'a racheté ; c'est pourquoi je te donne aujourd'hui ce commandement.

וְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא
מֵעִמָּךְ כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ
כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ

16 Et s'il arrive que ton esclave te dise : Je ne sortirai pas d'auprès de toi,
parce qu'il t'aime, toi et ta maison, et qu'il se trouve bien chez toi,

וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ
וּבַדֶּלֶת וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם
וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן

17 tu prendras un poinçon et tu lui perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur à toujours, et tu feras de même pour ta servante.

18 לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה

Que cela ne soit point dur à tes yeux de le renvoyer libre d’auprès de toi, car il t’a gagné le double du salaire d’un mercenaire en te servant six ans ; et l’Eternel ton Dieu te bénira dans tout ce que tu feras.

19 כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ

Tu consacreras à l’Eternel ton Dieu tous les premiers-nés mâles de ton gros et de ton menu bétail. Tu ne feras pas travailler le premier-né de ton gros bétail, et tu ne tondras pas le premier-né de ton menu bétail.

20 לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ

Tu les mangeras chaque année avec ta famille en présence de l’Eternel ton Dieu, au lieu que l’Eternel choisira.

21 וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע לֹא תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

Et si l’animal a quelque défaut, s’il est boiteux ou aveugle, s’il a quelque autre défaut grave, tu ne le sacrifieras pas à l’Eternel ton Dieu ;

22 בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל

tu le mangeras dans tes portes ; celui qui sera souillé et celui qui sera pur en mangeront l’un et l’autre, comme on mange la gazelle et le cerf.

23 רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם

Seulement, tu n’en mangeras pas le sang ; tu le répandras sur la terre comme de l’eau.

Chapitre 16

1 שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה

Prends garde au mois d'Abib et fais la Pâque à l'Eternel ton Dieu, car c'est au mois d'Abib que l'Eternel ton Dieu t'a fait sortir d'Egypte pendant la nuit.

2 וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם

Tu sacrifieras la Pâque à l'Eternel ton Dieu, du menu et du gros bétail, au lieu que l'Eternel choisira pour y faire habiter son nom.

3 לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ

Tu ne mangeras pas avec ces offrandes du pain levé ; pendant sept jours tu mangeras avec ces viandes des pains sans levain, du pain d'affliction, car c'est à la hâte que tu es sorti du pays d'Egypte, afin que tu te souviennes tous les jours de ta vie du jour de ta sortie du pays d'Egypte.

4 וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר

On ne verra point chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton territoire, pendant sept jours, et rien de la chair du sacrifice offert le soir du premier jour ne restera pendant la nuit jusqu'au matin.

5 לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפָּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ

Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque dans l'un des lieux d'habitation que l'Eternel ton Dieu te donnera ;

6
כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח
אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם

c'est seulement au lieu que l'Eternel ton Dieu choisira pour y faire habiter son nom que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, au moment où tu es sorti d'Egypte.

7
וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפָנִיתָ
בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ

Tu la cuiras et tu la mangeras au lieu que l'Eternel ton Dieu choisira, et au matin tu t'en retourneras et t'en iras dans tes tentes.

8
שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה

Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour sera une fête de clôture à l'Eternel ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre.

9
שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל
חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל לִסְפֹּר שִׁבְעָה
שָׁבֻעוֹת

Tu compteras sept semaines ; dès que la faucille sera mise au blé, tu commenceras à compter sept semaines,

10
וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר
תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

et tu feras une fête des semaines à l'Eternel ton Dieu au moyen des dons volontaires que tu offriras selon que l'Eternel ton Dieu t'aura béni.

11
וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה
וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם

Et tu te réjouiras en présence de l'Eternel ton Dieu, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite qui est dans tes portes, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront parmi vous, dans le lieu que l'Eternel ton Dieu choisira pour y faire habiter son nom,

12
וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם
וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה

et tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte, et tu auras soin de mettre ces statuts en pratique.

חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים
בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ

13 Tu feras la fête des Tabernacles pendant sept jours, quand tu auras recueilli les produits de ton aire et de ton pressoir,

וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ
וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר
וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ

14 et tu te réjouiras en célébrant la fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite et l'étranger, l'orphelin et la veuve qui sont dans tes portes.

שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
תְּבוּאָתְךָ וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ
וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ

15 Pendant sept jours tu célébreras la fête en l'honneur de l'Eternel ton Dieu, au lieu que l'Eternel choisira, car l'Eternel ton Dieu te bénira dans toutes tes récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu te livreras à la joie.

שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה
כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת
וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם

16 Trois fois l'an, tout mâle d'entre vous paraîtra en présence de l'Eternel ton Dieu au lieu qu'il choisira, à la fête des pains sans levain, à la fête des Semaines et à la fête des Tabernacles, et l'on ne paraîtra pas les mains vides en présence de l'Eternel :

אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ

17 chacun apportera ses dons selon que l'Eternel ton Dieu t'aura béni.

שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ
בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
מִשְׁפַּט־צֶדֶק

18 Tu établiras des juges et des greffiers dans toutes les villes que l'Eternel ton Dieu te donnera, selon tes tribus, et ils jugeront le peuple d'un jugement juste.

לֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם	19	Tu ne feras pas fléchir le droit, tu n'auras pas égard aux personnes, et tu n'accepteras, point de présents, car le présent aveugle les yeux des sages et ruine les bonnes causes.
צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ	20	La justice, la justice [seule], c'est là ce que tu rechercheras, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Eternel ton Dieu te donne.
לֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ	21	Tu ne te planteras aucun arbre comme aschère à côté de l'autel de l'Eternel, que tu te feras,
וְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ	22	et tu n'élèveras pas de ces colonnes que l'Eternel ton Dieu hait.

Chapitre 17

1 לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא

Tu ne sacrifieras à l’Eternel ton Dieu ni gros, ni menu bétail, qui ait un défaut, un vice quelconque, car c’est une abomination à l’Eternel ton Dieu.

2 כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ

S’il se trouve au milieu de toi, dans l’une de tes villes que l’Eternel ton Dieu te donne, un homme ou une femme qui fasse le mal aux yeux de l’Eternel ton Dieu en transgressant son alliance,

3 וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי

qui soit allé servir d’autres dieux et se prosterner devant eux, devant le soleil ou la lune ou toute l’armée des cieux, chose que je n’ai point commandée,

4 וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל

quand cela t’aura été rapporté et que tu l’auras appris, tu feras une enquête exacte, et voici, la chose est-elle vraie, le fait est-il établi, cette abomination a-t-elle été commise en Israël,

5 וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ

tu feras conduire aux portes [de ta ville] cet homme ou cette femme qui auront fait cette mauvaise action, que ce soit un homme ou une femme, et tu les lapideras et ils mourront.

עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה
עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא יוּמַת
עַל־פִּי עֵד אֶחָד

6 Sur la parole de deux ou de trois témoins on mettra à mort celui qui doit mourir ; on ne le mettra pas à mort sur la parole d'un seul témoin :

יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה
לַהֲמִיתוֹ וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ

7 la main des témoins sera sur lui la première pour le faire mourir, et ensuite la main de tout le peuple, et tu ôteras le mal du milieu de toi.

כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט
בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין
וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת
בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ

8 S'il se présente une affaire trop difficile pour toi, un cas de meurtre ou de contestation ou de blessure, sujets de désaccord dans tes portes, tu te lèveras et tu monteras au lieu que l'Eternel ton Dieu choisira,

וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים
הָהֵם וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת
דְּבַר הַמִּשְׁפָּט

9 et tu viendras vers les sacrificateurs lévites et vers le juge qui fonctionnera à ce moment ; tu les consulteras, et ils te feront connaître ce que dit le droit ;

וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ
לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
יוֹרוּךָ

10 et tu agiras d'après la sentence qu'ils t'auront fait connaître dans le lieu que l'Eternel choisira, et tu auras soin de te conformer à toutes leurs instructions.

עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ
וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לְךָ תַּעֲשֶׂה
לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ
לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל

11 Tu agiras selon l'instruction qu'ils t'auront donnée et selon la sentence qu'ils auront prononcée ; tu ne t'écarteras de ce qu'ils t'auront fait connaître ni à droite ni à gauche :

12 וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִֽעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל

et l'homme qui agira par orgueil, sans écouter le sacrificateur qui se tient là pour servir l'Eternel ton Dieu, ou le Juge, cet homme-là mourra. Tu ôteras le mal du milieu d'Israël,

13 וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד

et dans tout le peuple on l'entendra, on craindra et on ne se rendra plus coupable par orgueil.

14 כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי

Quand tu seras entré au pays que l'Eternel ton Dieu te donne, que tu en auras pris possession et que tu y habiteras, si tu dis : Je veux établir sur moi un roi comme toutes les nations qui m'entourent,

15 שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא

tu ne manqueras pas d'établir sur toi comme roi celui que l'Eternel ton Dieu aura choisi ; c'est l'un de tes frères que tu prendras pour l'établir comme roi sur toi ; tu ne pourras pas établir sur toi un étranger, quelqu'un qui ne serait pas ton frère.

16 רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד

Seulement qu'il n'ait pas beaucoup de chevaux et qu'il ne ramène pas le peuple en Egypte pour avoir beaucoup de chevaux car l'Eternel vous a dit : Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin !

17 וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד

Qu'il n'ait pas non plus un grand nombre de femmes, de peur que son cœur ne se détourne ; qu'il ne fasse pas non plus des amas d'argent et d'or.

18 וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ
וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה הַתּוֹרָה הַזֹּאת
עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם

Et quand il sera assis sur le trône de sa royauté, il écrira pour son usage une copie de cette loi sur un livre, d’après l’exemplaire des sacrificateurs lévitiques.

19 וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי
חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם

Et elle sera avec lui et il y lira tous les jours de sa vie, afin qu’il apprenne à craindre l’Eternel son Dieu et qu’il prenne garde à toutes les paroles de cette loi et à ces statuts pour les accomplir ;

20 לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו
וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין
וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים
עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא וּבָנָיו בְּקֶרֶב
יִשְׂרָאֵל

pour que son cœur ne s’élève pas au-dessus de ses frères et qu’il ne dévie de la loi ni à droite ni à gauche, afin qu’il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d’Israël.

Chapitre 18

לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט
לֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי
יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן

1 Les sacrificateurs lévitiques, toute la tribu de Lévi, n’auront point de part ni d’héritage avec, Israël ; ils se nourriront des sacrifices de l’Eternel faits par le feu et de son héritage.

וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ

2 Ils n’auront point d’héritage parmi leurs frères ; l’Eternel est leur héritage, comme il le leur a dit.

וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת
הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח אִם־שׁוֹר
אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ
וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה

3 Et voici quel sera le droit des sacrificateurs sur le peuple, sur quiconque tuera une pièce de gros ou de menu bétail : il donnera au sacrificateur l’épaule, les mâchoires et l’estomac.

רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ
וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לּוֹ

4 Tu lui donneras les prémices de ton blé, de ton moût et de ton huile, et les prémices de la tonte de ton menu bétail ;

כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד לְשָׁרֵת
בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים

5 car l’Eternel ton Dieu l’a choisi d’entre toutes les tribus, pour se tenir là au nom de l’Eternel, lui et ses fils continuellement.

וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם וּבָא
בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה

6 Et si un Lévite vient de l’une de tes villes dans lesquelles il séjournera en tout Israël, et qu’il vienne de son plein gré au lieu que l’Eternel aura choisi,

וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם
לִפְנֵי יְהוָה

7 et qu'il fasse le service au nom de l'Eternel son Dieu, comme tous ses frères les Lévites qui se tiennent là devant l'Eternel,

חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו
עַל־הָאָבוֹת

8 il aura pour son entretien une portion égale à la leur, sans parler de ce qu'il pourrait avoir vendu de son patrimoine.

כִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת
כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם

9 Lorsque tu entreras dans le pays que l'Eternel ton Dieu te donne, tu n'apprendras pas à pratiquer les abominations de ces nations-là.

לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ
בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן וּמְנַחֵשׁ
וּמְכַשֵּׁף

10 Il ne se trouvera chez toi personne qui fasse passer son fils ou sa fille par le feu, qui s'adonne à la divination, à la magie, qui soit augure ou enchanteur,

וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי
וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים

11 qui recoure aux charmes, qui consulte les évocateurs et les devins et qui interroge les morts.

כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה
וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ

12 Car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Eternel, et c'est à cause de ces abominations que l'Eternel ton Dieu dépossède ces nations de devant toi.

תָּמִים תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

13 Tu seras intègre avec l'Eternel ton Dieu ;

כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה
יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים
וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן
נָתַן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

14 car ces nations, que tu vas déposséder, écoutent les magiciens et les devins ; mais toi, ce n'est pas là ce que t'a donné l'Eternel ton Dieu.

נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן

15 L’Eternel te suscitera un prophète du milieu de toi, d’entre tes frères, tel que moi ; c’est lui que vous écouterez ;

כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת

16 absolument comme ce que tu as demandé à l’Eternel ton Dieu en Horeb au jour de l’assemblée, lorsque tu dis : Que je n’entende plus la voix de l’Eternel mon Dieu ; et ce grand feu, que je ne le voie plus, afin que je ne meure pas.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ

17 Alors l’Eternel me dit : Ils ont bien fait de dire ce qu’ils ont dit.

נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ

18 Je leur susciterai un prophète d’entre leurs frères, tel que toi, et je mettrai mes paroles en sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.

וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ

19 Et s’il arrive qu’un homme n’écoute pas mes paroles qu’il prononce en mon nom, c’est moi qui lui en demanderai compte.

אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא

20 Mais le prophète qui sera assez orgueilleux pour prononcer en mon nom des paroles que je ne lui aurai pas commandé de dire ou qui parlera au nom de dieux étrangers, ce prophète-là mourra.

וְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה

21 Et si tu dis en ton cœur : A quoi reconnaîtrons-nous la parole que l’Eternel n’aura pas dite ?

22 אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה
וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר וְלֹא יָבוֹא הוּא
הַדָּבָר אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה
בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר
מִמֶּנּוּ

quand le prophète aura parlé au nom de l’Eternel, si ce qu’il a dit n’a pas lieu et ne se réalise pas, c’est là une parole que l’Eternel n’a pas dite ; c’est par présomption que le prophète l’a prononcée : tu n’auras pas peur de lui.

Chapitre 19

כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם וִירִשְׁתָּם
וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם

1 Quand l'Eternel ton Dieu aura retranché
les nations dont l'Eternel ton Dieu te
donne le pays, que tu les auras
dépossédées et que tu habiteras dans
leurs villes et dans leurs maisons,

שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ
אַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ לְרִשְׁתָּהּ

2 tu mettras à part trois villes au milieu du
pays que l'Eternel ton Dieu te donne
pour le posséder.

תָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל
אַרְצְךָ אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ

3 Tu t'en rendras l'accès facile, et tu
diviseras en trois parties le territoire du
pays que l'Eternel ton Dieu te donne en
héritage ; ce sera pour que tout meurtrier
puisse s'y enfuir.

וְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה
וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה אֶת־רֵעֵהוּ
בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ
מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם

4 Et voici dans quel cas le meurtrier qui s'y
enfuira aura la vie sauve : s'il a frappé
son prochain par mégarde sans l'avoir
haï auparavant ;

וַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב
עֵצִים וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן לִכְרֹת
הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ וּמָצָא
אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת
הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי

5 ainsi il entre avec son camarade dans la
forêt pour y couper du bois : sa main
brandissant la hache pour abattre l'arbre,
le fer s'échappe du manche et atteint son
camarade qui en meurt ; alors il s'enfuira
dans l'une de ces villes et aura la vie
sauve.

6 פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ
כִּי־יֵחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה
הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין
מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ
מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם

Autrement le vengeur du sang, dans l’ardeur de sa colère, poursuivrait le meurtrier et l’atteindrait si le chemin était trop long et le frapperait à mort, et pourtant il n’aurait pas mérité de mourir, puisqu’il n’avait pas haï son prochain auparavant.

7 עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ
עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ

C’est pourquoi je te donne cet ordre : Mets à part trois villes.

8 וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר
לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ

Et si l’Eternel ton Dieu élargit ton territoire, comme il l’a juré à tes pères, et qu’il te donne tout le pays qu’il a promis de donner à tes pères,

9 כִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת
בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים וְיָסַפְתָּ לְךָ
עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה

parce que tu auras observé pour les mettre en pratique tous ces commandements que je te prescris aujourd’hui, aimant l’Eternel ton Dieu et marchant dans ses voies constamment, tu ajouteras encore trois villes à ces trois-là,

10 וְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים

afin qu’il ne soit pas versé de sang innocent au milieu du pays que l’Eternel ton Dieu te donne en héritage et qu’il n’y ait pas de sang sur toi.

11 וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ
וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ
נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים
הָאֵל

Mais s’il arrive qu’un homme haïssant son prochain lui dresse des embûches, s’élève contre lui, le frappe mortellement et qu’il meure et s’enfuie ensuite dans l’une de ces villes,

וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ
מִשָּׁם וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם
וָמֵת

12 les Anciens de sa ville enverront et le tireront de là, et le livreront entre les mains du vengeur du sang, et il mourra.

לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ
דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ

13 Tu ne le regarderas pas d'un œil de compassion, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.

לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ
רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן
לְךָ לְרִשְׁתָּהּ

14 Tu ne déplaceras pas la borne de ton prochain posée par les devanciers dans l'héritage que tu auras au pays que l'Eternel ton Dieu te donne pour le posséder.

לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֹן
וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא אֲשֶׁר יֶחֱטָא
עַל־פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי
שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר

15 Un témoin unique ne sera pas admis contre un homme, quel que soit le crime ou le péché, quelle que soit la faute qui ait été commise ; c'est sur la parole de deux témoins ou de trois témoins que le fait sera établi.

כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת
בּוֹ סָרָה

16 Lorsqu'un témoin à charge s'élèvera contre un homme pour l'accuser d'un méfait,

וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם
הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי
הַכֹּהֲנִים וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ
בַּיָּמִים הָהֵם

17 et que les deux hommes entre lesquels aura lieu la contestation auront comparu en présence de l'Eternel, en présence des sacrificateurs et des juges qu'il y aura en ce moment-là,

וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה
עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו

18 et que les juges auront fait avec soin une enquête, et voici ce témoin se trouve être un faux témoin, il a fait une fausse déposition contre son frère,

19 וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת
לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ

vous lui ferez subir ce qu'il avait dessein
de faire subir à son frère, et tu ôteras le
mal du milieu de toi.

20 וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר
הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ

Et les autres entendront et craindront, et
l'on ne commettra plus une pareille
méchanceté au milieu de toi.

21 וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ
עַיִן בְּעַיִן שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד
רֶגֶל בְּרָגֶל

Ton œil sera sans pitié : vie pour vie, œil
pour œil, dent pour dent, main pour
main, pied pour pied.

Chapitre 20

כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ
וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ
לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

1 Lorsque tu sortiras pour combattre contre tes ennemis et que tu verras chevaux et chariots, une armée plus nombreuse que toi, tu n'auras pas peur d'eux, car l'Eternel ton Dieu est avec toi, lui qui t'a fait monter du pays d'Egypte.

וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ
הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם

2 Et quand vous vous préparerez au combat, le sacrificateur s'avancera et parlera au peuple,

וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם
קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה
עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ
מִפְּנֵיהֶם

3 et il leur dira : Ecoute, Israël ! Vous vous préparez à combattre vos ennemis. Que votre cœur ne faiblisse point ; ne craignez point, ne tremblez point et ne soyez point terrifiés par eux,

כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם
לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם

4 car l'Eternel votre Dieu marche avec vous pour combattre pour vous contre vos ennemis, afin de vous délivrer.

וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר
מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־חָדָשׁ וְלֹא
חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
יַחְנְכֶנּוּ

5 Ensuite les préposés parleront au peuple en disant : Qui est-ce qui a bâti une maison neuve et n'en a pas encore pris possession ? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en prenne possession.

וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא
חִלְּלוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
יְחַלְּלֶנּוּ

6 Et qui est-ce qui a planté une vigne et n'en a pas encore joui ? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.

וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא
לְקָחָהּ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ
פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר
יִקָּחֶנָּה

7 Et qui est-ce qui s'est fiancé à une femme et ne l'a pas encore épousée ? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne l'épouse.

וְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא וְרַךְ
הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא
יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ

8 Et les préposés parleront encore au peuple et diront : Qui est-ce qui a peur et sent son cœur faiblir ? Qu'il s'en aille et retourne chez lui, et que le cœur de ses frères ne se fonde pas comme le sien.

וְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר
אֶל־הָעָם וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת
בְּרֹאשׁ הָעָם

9 Et quand les préposés auront fini de parler au peuple, on placera les chefs des troupes à la tête du peuple.

כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ
וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם

10 Quand tu t'approcheras d'une ville pour l'attaquer, tu lui offriras de faire la paix.

וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעַנְךָ וּפָתְחָה לָךְ
וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ
לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ

11 Et si elle consent à la paix et t'ouvre ses portes, tout le peuple qui s'y trouve te sera tributaire et te servira.

וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ
מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ

12 Que si elle refuse la paix et veut la guerre avec toi, tu l'assiégeras ;

13 וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב

et l'Eternel ton Dieu la livrera en ton pouvoir, et tu feras passer tous les mâles au fil de l'épée.

14 רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ

Mais les femmes, les enfants, le bétail et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le prendras pour toi, et tu mangeras les dépouilles de tes ennemis, que l'Eternel ton Dieu t'aura données.

15 כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה

C'est ainsi que tu agiras à l'égard de toutes les villes situées bien loin de chez toi et qui ne sont pas du nombre des villes de ces peuples-ci.

16 רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה

Mais quant aux villes de ces peuples que l'Eternel ton Dieu te donne en héritage, tu n'y laisseras pas vivre une âme.

17 כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Car tu voueras à l'interdit les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens, comme l'Eternel ton Dieu te l'a commandé,

18 לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

afin qu'ils ne vous apprennent pas à agir suivant toutes les pratiques abominables auxquelles ils se livrent envers leurs dieux et que vous ne péchiez pas contre l'Eternel votre Dieu.

19 כִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים
לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ לֹא־תַשְׁחִית
אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי
מִמֶּנּוּ תֹאכֵל וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי
הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ
בַּמָּצוֹר

Lorsque tu assiégeras longtemps une ville que tu attaques pour t'en emparer, tu n'en détruiras pas les arbres en y portant la hache ; tu en mangeras le fruit et tu ne les abattras pas, (car l'arbre des champs, c'est l'homme), pour les mettre devant toi dans le siège.

20 רַק עֵץ אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי־לֹא־עֵץ מַאֲכָל
הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית וְכָרָתָּ וּבָנִיתָ
מָצוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה
עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ

Ce ne sont que les arbres dont tu sais qu'ils ne sont pas des arbres fruitiers que tu pourras détruire et abattre, et dont tu pourras faire des machines de siège contre la ville qui est en guerre avec toi jusqu'à ce qu'elle succombe.

Chapitre 21

כִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל
בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ

1 Si l'on trouve sur le sol que l'Eternel ton Dieu te donne pour le posséder un homme tué, gisant dans les champs, sans que l'on sache qui l'a frappé,

וְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ
אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל

2 tes Anciens et tes juges sortiront et mesureront la distance jusqu'aux villes situées à l'entour du lieu où est l'homme tué.

וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל
וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא עֶגְלַת
בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר
לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל

3 Et les Anciens de la ville la plus rapprochée de l'homme tué prendront une génisse que l'on n'aura pas encore employée au travail et qui n'aura pas porté le joug.

וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא
אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר
לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ
וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל

4 Puis les Anciens de cette ville feront descendre la génisse vers un ruisseau permanent, dans un lieu non labouré ni ensemencé, et là ils lui briseront la nuque dans le ruisseau.

וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי
בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם
יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע

5 Et les sacrificateurs fils de Lévi s'approcheront, car ce sont eux que l'Eternel ton Dieu a choisis pour le servir et pour bénir au nom de l'Eternel, et ils prononcent sur toute contestation et sur toute blessure.

6 וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים
אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל

Et tous les Anciens de cette ville-là, comme les plus voisins du cadavre, laveront leurs mains sur la génisse dont on aura brisé la nuque dans le ravin.

7 וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְּכָה
שָׁפְכוּ אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא
רָאוּ

Et prenant la parole, ils diront : Nos mains n’ont pas répandu ce sang, et nos yeux ne l’ont pas vu répandre.

8 כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ
יְהוָה וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם

Pardonne à ton peuple d’Israël, que tu as racheté, ô Eternel, et n’impute pas le sang innocent à ton peuple d’Israël ! Et la propitiation sera faite pour eux pour le sang.

9 וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ
כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה

Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, car tu auras fait ce qui est juste aux yeux de l’Eternel.

10 כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ
וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ
וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ

Quand tu sortiras pour faire la guerre à tes ennemis et que l’Eternel ton Dieu les aura livrés entre tes mains et que tu leur feras des prisonniers,

11 וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר
וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה

si tu vois parmi les captifs une belle femme et que tu t’éprennes d’elle et que tu veuilles la prendre pour femme,

12 וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה
אֶת־רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ

tu l’introduiras dans ta maison, elle se rasera la tête et se coupera les ongles,

וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ
וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ
וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים וְאַחַר כֵּן
תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ
לְאִשָּׁה

13 elle ôtera le vêtement qu'elle portait dans sa captivité, elle demeurera dans ta maison et pleurera son père et sa mère pendant un mois ; après cela tu viendras vers elle, tu seras son mari et elle sera ta femme,

וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ
לְנַפְשָׁהּ וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף
לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ

14 S'il arrive qu'elle cesse de te plaire, tu la renverras, libre de sa personne, et tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent ; tu ne la traiteras pas comme esclave, après l'avoir eue pour femme.

כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים
הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה
וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה
וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכוֹר
לַשְּׂנִיאָה

15 Quand un homme aura deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui auront enfanté des fils, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, si le fils premier-né est le fils de celle qui est haïe,

וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו
אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ לֹא יוּכַל
לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי
בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר

16 le jour où il donnera en héritage à ses fils ce qu'il possède, il ne pourra pas élever au rang de premier-né le fils de celle qui est aimée, de préférence au fils de la femme qui est haïe.

כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר
לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל
אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית
אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה

17 Il reconnaîtra comme premier-né le fils de celle qui est haïe pour lui donner une portion double de tout ce qui se trouvera lui appartenir ; car c'est lui qui est les prémices de sa vigueur : c'est à lui qu'est le droit d'aînesse.

כִּֽי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם

18 Si un homme a un fils indocile et rebelle, n'obéissant point à la voix de son père ni à la voix de sa mère, et qu'ils le châtient, et que lui ne les écoute pas,

וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ

19 son père et sa mère le saisiront et le mèneront devant les Anciens de sa ville et à la porte du lieu où il habite,

וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא

20 et ils diront aux Anciens de la ville : Notre fils que voici est indocile et rebelle, il n'obéit pas à notre voix, il est dissipateur et ivrogne.

וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ

21 Et tous les hommes de sa ville le lapideront, et il mourra, et tu ôteras le mal du milieu de toi, et tout Israël l'apprendra et craindra.

וְכִֽי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ

22 Quand un homme ayant commis un crime digne de mort aura été mis à mort et que tu l'auras pendu à un bois,

לֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּֽי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא כִּֽי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה

23 son cadavre ne passera pas la nuit sur le bois ; tu ne manqueras pas de l'enterrer le jour même, car un pendu est malédiction de Dieu, et tu ne souilleras pas ton pays, que l'Eternel ton Dieu te donne en héritage.

Chapitre 22

לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ
אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם
הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ

1 Si tu vois le bœuf de ton frère ou sa brebis égarés, tu ne t'en détourneras point ; tu ne manqueras pas de les reconduire à ton frère.

וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא
יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ
וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ
וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ

2 Et si ton frère n'habite pas près de toi et que tu ne le connaisses pas, tu recueilleras l'animal dans ta maison ; il restera chez toi jusqu'à ce que ton frère vienne le chercher, et tu le lui rendras.

וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה
לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת
אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ
לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם

3 Tu feras de même pour son âne, tu feras de même pour son manteau, tu feras de même pour tout objet que ton frère aura perdu et que tu trouveras ; tu ne dois pas t'en détourner.

לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ
שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ וְהִתְעַלַּמְתָּ
מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ

4 Si tu vois l'âne de ton frère ou son bœuf s'abattre dans le chemin, tu ne te détourneras point d'eux ; tu ne manqueras pas de l'aider à les relever.

לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה
וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה כִּי
תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה
אֵלֶּה

5 Une femme ne portera pas un habit d'homme, et un homme ne se vêtira pas d'un vêtement de femme, car quiconque fait cela est en abomination à l'Eternel.

כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים

6 Si en chemin tu rencontres un nid d'oiseaux sur quelque arbre ou à terre, avec des petits ou des œufs, la mère reposant sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec sa couvée,

שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים

7 tu ne manqueras pas de laisser s'envoler la mère, et tu pourras prendre les petits, afin qu'il t'en arrive du bien et que tu prolonges tes jours.

כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ

8 Quand tu bâtiras une maison neuve, tu feras une balustrade autour de ton toit et tu n'attacheras pas à la maison [une responsabilité de] sang si quelqu'un venait à tomber de là.

לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם

9 Tu n'ensemenceras pas ta vigne de deux sortes de graines ; autrement le tout, la graine semée et le produit de la vigne, appartiendra au sanctuaire.

לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו

10 Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne attelés ensemble.

לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו

11 Tu ne porteras pas un vêtement fait d'un tissu mélangé de laine et de lin réunis.

גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ

12 Tu te feras des glands, que tu mettras aux quatre coins du vêtement dont tu te couvriras.

כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ

13 Si un homme épouse une femme et vient vers elle et la prend en haine

14 וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִא
עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה
הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ
וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים

et lui attribue des choses propres à la déshonorer et lui fait un mauvais renom, en disant : Cette femme, je l’ai épousée, je suis venu vers elle, et je ne l’ai pas trouvée vierge !

15 וְלָקַח אֲבִי הַנַּעַר הַנַּעֲרָה וְאִמָּהּ
וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעַר
הַנַּעֲרָה אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה

le père de la jeune femme et sa mère prendront les signes de la virginité de la jeune femme et les produiront devant les Anciens de la ville, à la porte.

16 וְאָמַר אֲבִי הַנַּעַר הַנַּעֲרָה
אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ
הַזֶּה לְאִשָּׁה וַיִּשְׂנָאֶהָ

Et le père de la jeune femme dira aux Anciens : J’ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il l’a prise en haine,

17 וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים
לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ בְּתוּלִים
וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ
הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר

et voici il lui attribue des choses déshonorantes, disant : Je n’ai pas trouvé ta fille vierge. Or voici les signes de virginité de ma fille. Et ils déploieront le drap devant les Anciens de la ville.

18 וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא
אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ

Et les Anciens de cette ville prendront l’homme et le châtieront.

19 וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ
לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא שֵׁם רָע
עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה
לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו

Et parce qu’il a attenté à la réputation d’une vierge d’Israël, ils lui imposeront une amende de cent pièces d’argent et ils les donneront au père de la jeune femme ; et elle sera sa femme, et il ne pourra pas la répudier, tant qu’il vivra.

20 וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה
לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעַר לַנַּעֲרָה

Mais si le fait est vrai, et que la jeune femme ne soit pas trouvée vierge,

21 וְהוֹצִיאוּ אֶת־ הַנַּעַר הַנַּעֲרָה
אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי
עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה
נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית
אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ

on conduira la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les gens de sa ville la lapideront, et elle mourra, parce qu'elle a commis une chose infâme en Israël en se prostituant dans la maison de son père. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

22 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה
בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ
הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ
הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל

Si l'on trouve un homme couché avec une femme mariée, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme et la femme aussi, et tu ôteras le mal d'Israël.

23 כִּי יִהְיֶה נַעַר נַעֲרָה בְתוּלָה
מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר
וְשָׁכַב עִמָּהּ

Si une jeune fille vierge est fiancée et qu'un homme la rencontre dans la ville et couche avec elle,

24 וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר
הָעִיר הַהִוא וּסְקַלְתֶּם אֹתָם
בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־ הַנַּעַר הַנַּעֲרָה
עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר
וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר אֲשֶׁר־עִנָּה
אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ

vous les amènerez tous deux à la porte de cette ville-là, vous les lapiderez, et ils mourront, la jeune fille, parce qu'elle n'a pas crié dans la ville, et l'homme parce qu'il a déshonoré la femme de son prochain. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

25 וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־ הַנַּעַר
הַנַּעֲרָה הַמְאֹרָשָׂה וְהֶחֱזִיק־בָּהּ
הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ
אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ

Et si c'est dans les champs que l'homme rencontre la jeune fille fiancée, et qu'il lui fasse violence et couche avec elle, l'homme qui aura couché avec elle mourra seul.

26
וְלַנַּעַר וְלַנַּעֲרָה לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר
אֵין לַנַּעַר לַנַּעֲרָה חֵטְא מָוֶת כִּי
כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ
וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה

Quant à la jeune fille, tu ne lui feras rien ; elle n'est pas coupable d'un crime digne de mort, car c'est comme lorsqu'un homme s'élève contre son prochain et le tue ; c'est un cas pareil.

27
כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעַר
הַנַּעֲרָה הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ
לָהּ

En effet, c'est dans les champs qu'il l'a rencontrée ; la jeune fille fiancée aura crié, et personne n'est venu à son secours.

28
כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעַר נַעֲרָה בְתוּלָה
אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ
וְנִמְצָאוּ

Si un homme rencontre une jeune fille vierge non fiancée, la saisit et couche avec elle et qu'on les surprenne,

29
וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי
הַנַּעַר הַנַּעֲרָה חֲמִשִּׁים כָּסֶף
וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ
לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו

l'homme qui a couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces d'argent, et elle sera sa femme, parce qu'il l'a violée ; il ne pourra pas la répudier, tant qu'il vivra.

Chapitre 23

1 לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא
יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו

Nul ne prendra la femme de son père et ne soulèvera la couverture de son père.

2 לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה
בִּקְהַל יְהוָה

Celui dont les organes ont été broyés ou coupés n’entrera pas dans l’assemblée de l’Eternel.

3 לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם
דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא לוֹ בִּקְהַל
יְהוָה

Celui qui est issu d’une union illicite n’entrera pas dans l’assemblée de l’Eternel ; même sa dixième génération n’entrera pas dans l’assemblée de l’Eternel.

4 לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל
יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא
לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־עוֹלָם

L’Ammonite et le Moabite n’entreront pas dans l’assemblée de l’Eternel ; même leur dixième génération n’entrera pas dans l’assemblée de l’Eternel ; ils n’y entreront jamais,

5 עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם
בַּלֶּחֶם וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר שָׂכַר עָלֶיךָ
אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם
נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ

parce qu’ils ne sont pas venus au-devant de vous avec du pain et de l’eau sur le chemin, quand vous sortiez d’Egypte, et parce qu’ils ont fait venir à prix d’argent contre toi Balaam, fils de Béor, de Péthor en Mésopotamie, pour qu’il te maudit.

6
וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ
אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Mais l'Eternel ton Dieu n'a pas voulu écouter Balaam, et l'Eternel ton Dieu a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car l'Eternel ton Dieu t'aime.

7
לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ
לְעוֹלָם

Tu ne chercheras ni leur paix, ni leur bien, tant que tu vivras, à perpétuité.

8
לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא
לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי כִּי־גֵר הָיִיתָ
בְאַרְצוֹ

Tu n'auras pas en abomination l'Edomite, car il est ton frère ; tu n'auras point en abomination l'Egyptien, car tu as séjourné dans son pays.

9
בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר
שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה

Les fils qui leur naîtront à la troisième génération entreront dans l'assemblée de l'Eternel.

10
כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ
מִכֹּל דָּבָר רָע

Quand tu sortiras et camperas contre tes ennemis, tu te garderas de toute chose mauvaise.

11
כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה
טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה וְיָצָא אֶל־מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה

S'il y a chez toi un homme qui ne soit pas pur à cause d'un accident nocturne, il sortira du camp ; il ne rentrera point dans le camp ;

12
וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם
וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה

sur le soir il se plongera dans l'eau, et au coucher du soleil il rentrera dans le camp.

13
וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ

Tu auras un lieu à part en dehors du camp, et c'est là que tu sortiras,

וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ

14 et tu auras une pelle dans ton équipement, et quand tu iras t'asseoir à l'écart, tu creuseras avec cet instrument, et, en partant, tu recouvriras tes excréments.

כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ

15 Car l'Eternel ton Dieu marche au milieu de ton camp pour te couvrir de son ombre et pour te livrer tes ennemis ; ton camp sera saint ; et il ne verra chez toi rien de malséant qui l'oblige à se retirer de toi.

לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו

16 Tu ne livreras pas à son maître un esclave qui se sera sauvé chez toi d'auprès de son maître ;

עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ

17 il demeurera avec toi au milieu de ton pays, dans le lieu qu'il choisira, dans celle de tes villes où il se trouvera bien ; tu ne l'opprimeras point.

לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

18 Il n'y aura point de prostituée parmi les filles d'Israël, et il n'y aura point de prostitué parmi les fils d'Israël.

לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם

19 Tu n'apporteras pas le salaire d'une courtisane ou le prix de vente d'un chien dans la maison de l'Eternel ton Dieu pour l'accomplissement de quelque vœu que ce soit ; car l'un et l'autre sont en abomination à l'Eternel ton Dieu.

לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ

20 Tu n'exigeras de ton frère aucun intérêt, ni pour argent, ni pour denrée, ni pour rien de ce qui se prête à intérêt.

21 לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

De l’étranger tu peux exiger un intérêt, mais de ton frère tu n’en exigeras point, afin que l’Eternel ton Dieu te bénisse dans tout ce que tu entreprendras dans le pays où tu vas entrer pour en prendre possession.

22 כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא

Quand tu auras fait un vœu à l’Eternel ton Dieu, tu ne différeras point de l’accomplir, car l’Eternel ton Dieu ne manquerait pas de t’en demander compte, et tu serais trouvé coupable.

23 וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא

Si tu t’abstiens de faire des vœux, tu ne seras pas coupable pour cela.

24 מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ

Mais la parole sortie de tes lèvres, tu dois la tenir et l’accomplir, conformément au vœu que tu auras fait librement à l’Eternel ton Dieu et que tu auras prononcé de ta bouche.

25 כִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן

Quand tu entreras dans la vigne de ton prochain, tu mangeras des raisins selon ton appétit et t’en rassasieras, mais tu n’en mettras pas dans ton panier.

26 כִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ

Quand tu entreras dans les blés de ton prochain, tu arracheras des épis avec la main, mais tu ne porteras pas la faucille sur les blés de ton prochain.

Chapitre 24

כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ

1 Quand un homme aura pris une femme et qu'il sera devenu son mari, si elle ne trouve pas grâce à ses yeux parce qu'il a trouvé en elle quelque chose de repoussant, et qu'il lui écrive une lettre de divorce, la lui mette en main et la renvoie de chez lui,

וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר

2 et qu'après être sortie de chez lui, elle aille et devienne la femme d'un autre homme,

וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה

3 et que ce second mari la prenne en aversion, et lui écrive une lettre de divorce et la lui mette en main et la renvoie de chez lui, et que ce second mari qui l'a prise pour femme meure,

לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁרשׁ־לְחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה

4 le premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour femme après qu'elle s'est laissé souiller, car ce serait une abomination aux yeux de l'Eternel, et tu ne chargeras pas de péché le pays que l'Eternel ton Dieu te donne en héritage.

5 כִּֽי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא
בַּצָּבָא וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר
נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח

Lorsqu'un homme sera nouvellement marié, il n'ira point à la guerre, et on ne lui imposera aucune charge ; il sera libre de se consacrer à sa maison pendant un an, et il réjouira la femme qu'il aura prise.

6 לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ
הוּא חֹבֵל

On ne prendra pas en gage les deux meules, ni même seulement la meule de dessus, car ce serait prendre en gage la vie.

7 כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו
מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ
וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע
מִקִּרְבֶּךָ

S'il se trouve qu'un homme ait enlevé l'un de ses frères d'entre les fils d'Israël et en ait fait son esclave ou le vende, ce ravisseur mourra, et tu ôteras la mal du milieu de toi.

8 הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד
וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ אֶתְכֶם
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת

Prends garde à la plaie de la lèpre pour observer très soigneusement et mettre en pratique [ce qui la concerne] ; tout ce que vous ordonneront les sacrificateurs lévitiques conformément à ce que je leur ai prescrit, vous l'observerez, pour le mettre en pratique.

9 זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְמִרְיָם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם

Souviens-toi de ce qu'a fait l'Eternel ton Dieu à Marie pendant le voyage, lors de votre sortie d'Egypte.

10 כִּֽי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה
לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ

Si tu fais à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras point dans sa maison pour prendre de lui son gage ;

11 בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט הַחוּצָה

tu attendras dehors, et celui auquel tu fais le prêt t'apportera le gage dehors.

12 וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ

Et si cet homme est pauvre, tu ne te coucheras pas en ayant sur toi son gage.

13 הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הַעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ וּבֵרְכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil ; il couchera dans son manteau et te bénira, et ce sera là une justice pour toi aux yeux de l'Eternel ton Dieu.

14 לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ

Tu ne fouleras pas le mercenaire pauvre et indigent d'entre tes frères ou d'entre les étrangers qui seront dans ton pays, dans tes portes ;

15 בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא

le jour même tu lui donneras son salaire, et le soleil ne se couchera pas sur cette dette, car il est pauvre et c'est à quoi son âme s'attend ; autrement il criera contre toi à l'Eternel, et il y aura du péché en toi.

16 לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ

Les pères ne seront pas mis à mort pour les enfants, et les enfants ne seront pas mis à mort pour les pères ; c'est pour son propre péché que l'on sera mis à mort.

17 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה

Tu ne feras pas fléchir le droit d'un étranger ni d'un orphelin, et tu ne prendras point en gage le vêtement d'une veuve.

18 וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם
וַֽיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן
אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה

Et tu te souviendras que tu as été esclave en Egypte, et que l'Eternel ton Dieu t'a racheté de là ; c'est pourquoi je te commande d'agir ainsi.

19 כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ
עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ
לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה
לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ

Quand tu feras ta moisson dans ton champ, si tu oublies une gerbe au champ, tu ne retourneras pas pour la prendre ; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que l'Eternel ton Dieu te bénisse dans toutes les œuvres de tes mains.

20 כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפַאֵר
אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
יִהְיֶה

Quand fui secoueras ton olivier, tu ne fouilleras pas après coup [les branches] ; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.

21 כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל
אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה
יִהְיֶה

Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grapilleras pas après coup ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.

22 וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ
לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

Et tu te souviendras que tu as été esclave au pays d'Egypte ; c'est pourquoi je te commande d'agir ainsi.

Chapitre 25

כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים
וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם
וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ
אֶת־הָרָשָׁע

1 Quand des hommes auront entre eux une contestation et qu’ils se seront présentés devant les juges, et qu’on les aura jugés, et absous l’innocent et condamné le coupable,

וְהָיָה אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע
וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט וְהִכָּהוּ לְפָנָיו
כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר

2 si le coupable a mérité d’être battu, le juge le fera étendre par terre et battre en sa présence d’un nombre de coups proportionné à la gravité de sa faute.

אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף
פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה
רַבָּה וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ

3 Il ne lui infligera pas plus de quarante coups, de peur que, si on continuait à le frapper beaucoup au-delà, ton frère ne fût avili à tes yeux.

לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ

4 Tu n’emmuselleras point le bœuf, quand il foule le grain.

כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד
מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ לֹא־תִהְיֶה
אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ
יָבֹא עָלֶיהָ וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה
וְיִבְּמָהּ

5 Si des frères demeurent ensemble et que l’un d’eux meure sans laisser de fils, la femme du défunt ne se mariera pas au dehors, à un étranger ; son beau-frère ira vers elle, la prendra pour femme et l’épousera selon le devoir du beau-frère ;

וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם
עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ
מִיִּשְׂרָאֵל

6 et le premier-né qu’elle enfantera fera revivre le nom du frère défunt, et ce nom ne sera pas effacé d’Israël.

וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים וְאָמְרָה מֵאֵין יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי

7 Et s'il ne plaît pas à cet homme de prendre sa belle-sœur, celle-ci montera à la porte vers les Anciens et dira : Mon beau-frère refuse de faire revivre le nom de son frère en Israël ; il ne veut pas m'épouser selon le devoir du beau-frère.

וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ

8 Et les Anciens de sa ville l'appelleront et lui parleront.

וְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו

9 Et s'il persiste et dit : Il ne me plaît pas de la prendre... sa belle-sœur s'approchera de lui en présence des Anciens, lui ôtera son soulier du pied et lui crachera an visage ; puis elle prendra la parole et dira : Qu'ainsi soit fait à l'homme qui ne bâtit pas la maison de son frère !

וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל

10 Et le nom [de sa famille] sera en Israël la maison du déchaussé.

כִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו

11 Quand des hommes se battront ensemble, un homme et son frère, si la femme de l'un d'eux s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe et qu'elle avance sa main et saisisse ce dernier par les parties honteuses,

וְקַצֹּתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ

12 tu lui couperas la main ton œil sera sans pitié.

לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה

13 Tu n'auras pas dans ton sac deux poids, un grand et un petit.

לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה

14 Tu n’auras pas dans ta maison deux éphas, un grand et un petit.

אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ

15 Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l’Eternel ton Dieu te donne.

כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל

16 Car quiconque fait ces choses, quiconque commet iniquité, est en abomination à l’Eternel ton Dieu.

זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם

17 Souviens-toi de ce que te fit Amalek, dans le trajet à votre sortie d’Egypte,

אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים

18 comment il t’attaqua en route et tomba sur les traînards derrière toi, et toi tu étais fatigué et épuisé, et il n’eut aucune crainte de Dieu.

וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח

19 Quand l’Eternel ton Dieu t’aura donné du repos, te délivrant de tous tes ennemis d’alentour, dans le pays que l’Eternel ton Dieu te donne en héritage pour le posséder, tu effaceras la mémoire d’Amalek de dessous les cieux : ne l’oublie point.

Chapitre 26

וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ

1 Quand tu seras entré dans le pays que l'Eternel ton Dieu te donne en héritage, que tu en auras pris possession et y seras établi,

וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא
וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם

2 tu prendras les prémices de tous les fruits du sol que tu auras récoltés dans ton pays que l'Eternel ton Dieu te donne, tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que l'Eternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom.

וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה
בַּיָּמִים הָהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ

3 Tu viendras vers le sacrificateur qui sera en charge en ces jours-là, et tu lui diras : Je déclare aujourd'hui à l'Eternel ton Dieu que je suis entré dans le pays que l'Eternel a juré à nos pères de nous donner.

וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ
וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ

4 Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main et la déposera devant l'autel de l'Eternel ton Dieu.

וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד
מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט
וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב

5 Et tu prendras la parole, et tu diras devant l'Eternel ton Dieu : Mon père était un Araméen prêt à périr ; et il descendit en Egypte avec peu de gens et il y vécut en étranger, et il devint là une nation grande, puissante et nombreuse.

6 וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ
וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה

Et les Egyptiens nous maltraitèrent, nous opprimèrent et nous imposèrent un dur servage.

7 וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ וַיַּרְא
אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ

Et nous criâmes à l'Eternel, le Dieu de nos pères, et l'Eternel entendit notre voix et vit notre misère, notre labeur et notre oppression,

8 וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא
גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים

et l'Eternel nous fit sortir d'Egypte à main forte et à bras étendu, par une grande terreur, avec des signes et des miracles.

9 וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

Et il nous a fait venir en ce lieu et nous a donné cette terre, terre découlant de lait et de miel.

10 וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית
פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה
וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Et maintenant voici, j'ai apporté les prémices des fruits du sol que tu m'as donné, ô Eternel ! Tu les déposeras devant l'Eternel ton Dieu, et tu te prosterneras devant l'Eternel ton Dieu.

11 וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה
וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ

Et tu te réjouiras avec le Lévite et l'étranger qui sera au milieu de toi de tous les biens que t'aura donnés l'Eternel ton Dieu, à toi et à ta maison.

12 כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר
תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת
הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר
לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ
בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ

Quand tu auras achevé de prélever toute la dîme de tes produits la troisième année, l'année de la dîme, et que tu l'auras donnée au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, et qu'ils auront mangé dans tes portes et se seront rassasiés,

13 וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי

tu diras devant l’Eternel ton Dieu : J’ai ôté de ma maison ce qui était consacré, et je l’ai donné au Lévite, à l’étranger, à l’orphelin et à la veuve, conformément à l’ordre que tu m’as donné ; je n’ai transgressé aucun de tes commandements, et je ne les ai point oubliés.

14 לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי

Je n’ai point mangé de ces choses pendant mon deuil, je n’en ai rien ôté en état d’impureté, je n’en ai rien donné pour un mort ; j’ai obéi à la voix de l’Eternel mon Dieu, j’ai agi conformément à tout ce que tu m’as prescrit.

15 הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

Regarde de ta demeure sainte, des cieux, et bénis ton peuple d’Israël et le sol que tu nous as donné, le rendant tel que tu l’as juré à nos pères, une terre découlant de lait et de miel.

16 הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ

Aujourd’hui, l’Eternel ton Dieu te commande de pratiquer ces lois et ces ordonnances. Tu les garderas et les pratiqueras de tout ton cœur et de toute ton âme.

17 אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ

Tu as fait déclarer aujourd’hui par l’Eternel qu’il serait ton Dieu, toi t’engageant [de ton côté] à marcher dans ses voies, à garder ses statuts, ses ordonnances et ses commandements et à obéir à sa voix.

וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת
לוֹ לְעַם סְגֻלָּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֺתָיו

18 Et l'Eternel a fait déclarer aujourd'hui par toi que tu lui serais un peuple particulier, ainsi qu'il te l'a dit, obéissant à tous ses commandements,

וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאָרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר

19 lui s'engageant [de son côté] à t'élever au-dessus de toutes les nations qu'il a faites, en gloire, en renommée et en éclat, en sorte que tu sois un peuple saint à l'Eternel ton Dieu, comme il te l'a dit.

Chapitre 27

1 וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הָעָם לֵאמֹר שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם

Et Moïse, avec les Anciens d'Israël, donna des ordres au peuple en disant : Vous observerez tout le commandement que je vous donne aujourd'hui.

2 וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ
אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד

Lorsque vous aurez passé le Jourdain pour entrer dans le pays que l'Eternel ton Dieu te donne, tu te dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux.

3 וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר
תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ
לָךְ

Et tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé, afin que tu t'établisses dans le pays que l'Eternel ton Dieu te donne, pays découlant de lait et de miel, comme te l'a dit l'Eternel, le Dieu de tes pères.

4 וְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ
אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל
וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד

Quand donc vous aurez passé le Jourdain, vous dresserez sur le mont Ebal ces pierres au sujet desquelles je vous donne aujourd'hui cet ordre, et tu les enduiras de chaux.

5 וּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִזְבַּח אֲבָנִים לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם
בַּרְזֶל

Et tu bâtiras là un autel à l'Eternel ton Dieu, un autel de pierres sur lesquelles tu ne porteras pas le fer.

אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַעֲלִיתָ עָלָיו
עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

6 C'est en pierres brutes que tu bâtiras l'autel de l'Eternel ton Dieu, et tu offriras sur cet autel des holocaustes à l'Eternel ton Dieu.

וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם
וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

7 Tu offriras aussi des sacrifices d'actions de grâces, et tu mangeras là et tu te réjouiras en présence de l'Eternel ton Dieu.

וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת בַּאֵר הֵיטֵב

8 Et tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi bien distinctement.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת וּשְׁמַע
יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ

9 Et Moïse, avec les sacrificateurs lévitiques, parla ainsi à tout Israël : Fais silence et écoute, ô Israël ! En ce jour-ci tu es devenu le peuple de l'Eternel ton Dieu.

וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֺתָו וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם

10 Tu obéiras donc à la voix de l'Eternel ton Dieu, et tu accompliras ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui.

וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא
לֵאמֹר

11 Et Moïse donna en ce jour-là au peuple l'ordre suivant :

אֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר
גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר
וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן

12 Ceux-ci se tiendront sur le mont Garizim pour bénir le peuple, lorsque vous aurez passé le Jourdain : Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph et Benjamin.

וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי

13 Et ceux-ci se tiendront sur le mont Ebal pour maudire : Ruben, Gad, Asser, Zabulon, Dan et Nephthali.

וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם

14 Et les Lévites prendront la parole et diront d'une voix haute à tout homme d'Israël :

אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן

15 Maudit, l'homme qui fait une image taillée ou une image de fonte, exécration de l'Eternel, œuvre de main d'artisan, et qui la place dans un lieu secret ! Et tout le peuple répondra et dira Amen !

אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן

16 Maudit, celui qui traite avec mépris son père ou sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן

17 Maudit, celui qui déplace la borne de son prochain ! Et tout le peuple dira : Amen !

אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן

18 Maudit, celui qui fait égarer un aveugle en son chemin ! Et tout le peuple dira : Amen !

אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן

19 Maudit, celui qui fait fléchir le droit de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve ! Et tout le peuple dira : Amen !

אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן

20 Maudit, celui qui couche avec la femme de son père, car il soulève la couverture de son père ! Et tout le peuple dira : Amen !

21 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן

Maudit, celui qui couche avec une bête quelconque ! Et tout le peuple dira : Amen !

22 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן

Maudit, celui qui couche avec sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

23 אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן

Maudit, celui qui couche avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

24 אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן

Maudit, celui qui frappe son prochain en secret ! Et tout le peuple dira : Amen !

25 אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן

Maudit, celui qui reçoit un présent pour frapper une vie, verser un sang innocent ! Et tout le peuple dira : Amen !

26 אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן

Maudit, quiconque ne maintient pas les paroles de cette loi, en les accomplissant ! Et tout le peuple dira : Amen !

Chapitre 28

וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עֶלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ

1 Et il arrivera que si tu obéis exactement à la voix de l'Eternel ton Dieu, en ayant soin de mettre en pratique tous les commandements que je te prescris aujourd'hui, l'Eternel ton Dieu t'élèvera par dessus toutes les nations de la terre.

וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה
וְהִשִּׂיגֻךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ

2 Et toutes les bénédictions que voici viendront sur toi et seront ton partage, si tu obéis à la voix de l'Eternel ton Dieu.

בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה
בַּשָּׂדֶה

3 Tu seras béni dans la ville et tu seras béni dans les champs.

בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ
וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ

4 Béni sera le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol et le fruit de tes troupeaux, la progéniture de tes taureaux et les portées de ton petit bétail.

בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ

5 Bénies seront ta corbeille et ta maie.

בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה
בְּצֵאתֶךָ

6 Tu seras béni à ton entrée et tu seras béni à ta sortie.

7 יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ

L'Eternel fera que les ennemis qui s'élèveront contre toi seront mis en déroute devant toi ; ils sortiront contre toi par un seul chemin, et par sept chemins ils s'enfuiront devant toi.

8 יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ

Par l'ordre de l'Eternel tu auras la bénédiction avec toi dans tes greniers et dans tout ce à quoi tu mettras la main ; il te bénira dans le pays que l'Eternel ton Dieu te donne.

9 יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ כִּי תִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו

L'Eternel te maintiendra pour lui comme un peuple saint, ainsi qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Eternel ton Dieu et si tu marches dans ses voies ;

10 וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ

et tous les peuples de la terre verront que le nom de l'Eternel est prononcé sur toi, et ils te craindront.

11 וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ

Et l'Eternel te fera déborder de biens par le fruit de tes entrailles, le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, sur le sol que l'Eternel a juré à tes pères de te donner.

12 יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה

L'Eternel t'ouvrira son bon trésor, le ciel, pour donner en son temps la pluie à la terre et pour bénir toute l'œuvre de tes mains, et tu prêteras à de nombreuses nations, mais toi tu n'emprunteras pas.

וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב
וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה וְלֹא תִהְיֶה
לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת

13 L'Eternel te mettra à la tête et non à la queue, tu ne seras jamais qu'en haut, et tu ne seras jamais en bas, si tu obéis aux commandements de l'Eternel ton Dieu que je te prescris aujourd'hui, les observant et les mettant en pratique,

וְלֹא תָסוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין
וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לְעָבְדָם

14 et si tu ne te détournes ni à droite ni à gauche de toutes les paroles que je te prescris aujourd'hui, pour suivre d'autres dieux et les servir.

וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר
אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ
כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ

15 Et il arrivera que si tu n'obéis pas à la voix de l'Eternel ton Dieu pour avoir soin de mettre en pratique tous ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui, voici toutes les malédictions qui viendront sur toi et t'atteindront.

אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה
בַּשָּׂדֶה

16 Tu seras maudit dans la ville et tu seras maudit dans les champs.

אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ

17 Maudites seront ta corbeille et ta maie ;

אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ
שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ

18 maudits, le fruit de tes entrailles et le fruit de ton sol, la progéniture de tes taureaux et les portées de ton menu bétail.

אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה
בְּצֵאתֶךָ

19 Maudit seras-tu à ton entrée et maudit à ta sortie.

20 יְשַׁלַּח יְהוָה בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה
אֶת־הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת
בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד
הִשָּׁמֶדְךָ וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ
מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי

L’Eternel enverra contre toi la malédiction, le trouble et la menace sur tout ce que tu entreprendras et que tu feras, jusqu’à ce que tu sois détruit, tellement que tu périsses bientôt à cause de tes mauvaises actions par lesquelles tu m’auras abandonné.

21 יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד
כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

L’Eternel fera que la peste s’attache à toi jusqu’à ce qu’elle t’ait consumé de dessus la terre où tu vas entrer pour en prendre possession.

22 יַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת
וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד
אָבְדֶךָ

L’Eternel te frappera de langueur, de fièvre, d’inflammation, de marasme, de sécheresse, de jaunisse et de charbon, qui te poursuivront jusqu’à ce que tu périsses.

23 וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת
וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל

Ton ciel sur ta tête sera d’airain, et la terre sous tes pieds sera de fer.

24 יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק
וְעָפָר מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד
הִשָּׁמְדָךְ

L’Eternel enverra pour pluie sur ton pays de la poussière et du sable, qui descendront du ciel sur toi jusqu’à ce que tu sois détruit.

25 יִתֶּנְךָ יְהוָה נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבְשִׁבְעָה
דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ
לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ

L’Eternel fera que tu sois battu en présence de tes ennemis ; tu sortiras contre eux par un seul chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux, et tu seras un objet d’étonnement pour tous les royaumes de la terre.

26 וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד

Ton cadavre servira de pâture à tous les oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, et personne ne les chassera.

27 יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבָעֳפָלִים וּבַטְּחֹרִים וּבַגָּרָב וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא

L'Eternel te frappera de l'ulcère d'Egypte, d'hémorroïdes, de gale et de dartres dont tu ne pourras guérir.

28 יַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב

L'Eternel te frappera de délire, d'aveuglement et d'égarement d'esprit,

29 וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ

et tu iras à tâtons en plein midi, comme tâtonne un aveugle dans l'obscurité, et tu ne réussiras pas dans tes voies : tu ne seras qu'opprimé et dépouillé tous les jours, et personne pour te secourir !

30 אִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה יִשְׁכָּבֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ

Tu te fianceras à une femme, et un autre homme la possédera ; tu bâtiras une maison, et tu n'y habiteras pas ; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras pas.

31 שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ

Ton bœuf sera égorgé sous tes yeux, et tu n'en mangeras pas ; ton âne te sera enlevé en ta présence, et il ne te reviendra pas ; ton petit bétail sera livré à tes ennemis, et personne ne viendra à ton secours.

32 בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ

Tes fils et tes filles seront livrés à un peuple étranger ; tes yeux le verront et languiront après eux tout le jour, et ta main sera impuissante.

פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל
עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ וְהָיִיתָ רַק
עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים

33 Et un peuple que tu ne connaissais pas mangera le fruit de ton sol et tout le produit de ton labeur, et tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours.

וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ
אֲשֶׁר תִּרְאֶה

34 Et tu deviendras fou à la vue de tout ce qu'il te faudra voir de tes yeux.

יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע
עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם אֲשֶׁר
לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד
קָדְקֳדֶךָ

35 L'Eternel te frappera aux genoux et aux cuisses d'un ulcère malin dont tu ne pourras guérir et qui te couvrira de la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête.

יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר
תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ
שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן

36 L'Eternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'auras pas connue, ni toi, ni tes pères, et là tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre.

וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
בְּכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָה
שָׁמָּה

37 Et tu deviendras un sujet d'étonnement, de fable et de sarcasme parmi tous les peuples chez lesquels te conduira l'Eternel.

זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט
תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה

38 Tu porteras beaucoup de semence aux champs, et tu recueilleras peu, car la sauterelle la dévorera.

כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן
לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר כִּי תֹאכְלֶנּוּ
הַתֹּלָעַת

39 Tu planteras et tu cultiveras des vignes, et tu ne boiras et tu ne récolteras pas de vin, car le ver les dévorera.

זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ
וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ

40 Tu auras des oliviers sur tout ton territoire, et tu ne t'oindras pas d'huile, car tes olives tomberont.

בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ
לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי

41 Tu engendreras des fils et des filles, et ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité.

כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ
הַצְּלָצַל

42 Le hanneton s'emparera de tous tes arbres et des fruits de ton sol.

הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ
מַעְלָה מָּעְלָה וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה
מָּטָּה

43 L'étranger qui sera chez toi montera toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas ;

הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ
הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ וְאַתָּה תִּהְיֶה
לְזָנָב

44 c'est lui qui te prêtera, et toi tu ne lui prêteras pas ; c'est lui qui sera en tête et toi à la queue.

וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ
כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר
צִוָּךְ

45 Toutes ces malédictions viendront sur toi ; elles te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois exterminé, parce que tu n'auras pas obéi à la voix de l'Eternel ton Dieu, pour observer ses commandements et ses statuts qu'il t'a prescrits.

וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת
וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם

46 Elles seront pour toi et pour ta postérité un signe et un prodige à jamais.

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב
כֹּל

47 Parce que tu n'auras pas servi l'Eternel ton Dieu avec joie et de bon cœur à cause de l'abondance de toutes choses,

וְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ
יְהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא וּבְעֵירֹם
וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל
עַל־צַוָּארֶךָ עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ

48 tu serviras tes ennemis, que l'Eternel enverra contre toi, dans la faim, dans la soif, dans la nudité et dans la disette de toutes choses, et il mettra un joug de fer sur ton cou jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé.

יִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחוֹק
מִקְצֵה הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר
גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ

49 L'Eternel fera lever contre toi une nation lointaine venant des extrémités de la terre, rapide comme l'aigle en son vol, nation dont tu n'entendras point la langue,

גּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא
פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן

50 nation inexorable, qui n'aura point d'égards pour le vieillard et point de pitié pour l'enfant.

וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ
עַד הִשָּׁמְדָךְ אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ
דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ

51 Elle mangera le fruit de tes troupeaux et le fruit de ton sol, jusqu'à ce que tu sois exterminé ; car elle ne te laissera ni blé, ni moût, ni huile, ni la progéniture de tes vaches et les portées de ton menu bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.

וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת
חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהוֹת וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר
אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ וְהֵצַר
לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ

52 Elle t'assiégera dans toutes tes villes jusqu'à ce que tombent dans tout ton pays ces murailles hautes et fortes dans lesquelles tu auras mis ta confiance ; elle t'assiégera dans toutes tes villes, dans tout le pays que l'Eternel ton Dieu t'aura donné.

53 וְאָכַלְתָּ פְרִֽי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ
וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַֽן־לְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶֽךָ

Et dans la détresse et dans les étreintes dont t’étreindra ton ennemi, tu mangeras le fruit de tes entrailles, la chair de tes fils et de tes filles que t’aura donnés l’Eternel ton Dieu.

54 הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע
עֵינוֹ בְאָחִיו וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ
וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִֽיר

L’homme le plus délicat et le plus voluptueux d’entre vous regardera d’un œil méchant son frère, la femme qui repose sur son sein, ce qui lui restera encore d’enfants,

55 מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו
אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִֽיר־לוֹ כֹּל
בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ
אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶֽיךָ

ne voulant donner à aucun d’eux de la chair de ses enfants dont il se nourrira, parce qu’il ne lui restera rien du tout dans la détresse et les étreintes dont t’étreindra ton ennemi dans toutes tes villes.

56 הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹֽא־נִסְּתָה
כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ מֵהִתְעַנֵּג
וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ
וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּֽהּ

La femme la plus délicate et la plus voluptueuse parmi vous, trop délicate et trop voluptueuse pour essayer de poser à terre la plante de son pied, regardera d’un œil méchant le mari qui repose sur son sein, ainsi que son fils et sa fille,

57 וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת מִבֵּין רַגְלֶיהָ
וּבְבָנֶיהָ אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּֽי־תֹאכְלֵם
בְּחֹֽסֶר־כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶֽיךָ

pour ne rien leur donner de l’arrière-faix sorti d’entre ses pieds, ni des enfants qu’elle a mis au monde, car elle les mangera en secret dans sa disette de toute chose, dans la disette et les étreintes dont t’étreindra ton ennemi dans tes villes.

58 אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר
הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד
וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Si tu n’as pas soin de mettre en pratique toutes les paroles de cette loi, écrites dans ce livre, de craindre ce nom glorieux et redoutable, l’Eternel ton Dieu,

59 וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֵת
מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת
וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים
וְנֶאֱמָנִים

l’Eternel rendra extraordinaires les plaies dont il te frappera et dont il frappera ta postérité, plaies grandes et tenaces, maladies graves et tenaces.

60 וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ

Il fera revenir sur toi toutes les maladies d’Egypte devant lesquelles tu tremblais, et elles s’attacheront à toi.

61 גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא
כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֹּאת יַעְלֵם
יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ

De plus, toutes sortes de maladies et toutes sortes de plaies, qui ne sont pas nommées dans le livre de cette loi, viendront sur toi, envoyées par l’Eternel, jusqu’à ce que tu sois exterminé.

62 וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר
הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב
כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Et vous serez réduits à un petit nombre, après avoir égalé en multitude les étoiles du ciel, parce que tu n’auras pas obéi à la voix de l’Eternel ton Dieu.

63 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת אֶתְכֶם
כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד
אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם
מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ

Et il arrivera que, de même que l’Eternel prenait plaisir à vous faire du bien et à vous multiplier, ainsi l’Eternel prendra plaisir à vous faire périr et à vous exterminer, et vous serez arrachés de dessus le sol où tu vas entrer pour le posséder.

64 וֶהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה
הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ וְעָבַדְתָּ שָּׁם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן

Et l'Eternel te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre à l'autre extrémité, et tu serviras là des dieux étrangers que ni toi, ni tes pères, n'aurez connus, du bois et de la pierre.

65 וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ
וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ וְנָתַן
יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן
עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ

Et parmi ces nations mêmes tu ne trouveras pas de repos, et il n'y aura pas de repos pour la plante de tes pieds ; l'Eternel te donnera là un cœur tremblant et des yeux éteints et une âme sans force,

66 וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד
וּפָחַדְתָּ לַיְלָה וְיוֹמָם וְלֹא
תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ

et ta vie sera comme en suspens devant toi ; tu trembleras nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie.

67 בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב
תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר מִפַּחַד לְבָבְךָ
אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר
תִּרְאֶה

Le matin tu diras : Que ne suis-je au soir ! et le soir tu diras : Que ne suis-je au matin ! à cause de la crainte dont tremblera ton cœur et des choses que tu verras de tes yeux.

68 וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ לֹא־תֹסִיף
עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם
לְאֹיְבֶיךָ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
וְאֵין קֹנֶה

Et l'Eternel te fera retourner en Egypte sur des navires, te faisant reprendre ce chemin dont je t'ai dit : Tu ne le verras plus...et là vous serez offerts en vente à vos ennemis comme esclaves et comme servantes, et il n'y aura personne qui vous achète.

Chapitre 29

אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד
הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב

1 Voici les paroles de l'alliance que l'Eternel commanda à Moïse de traiter avec les fils d'Israël dans le pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait traitée avec eux en Horeb.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו
וּלְכָל־אַרְצוֹ

2 Et Moïse convoqua tout Israël et leur dit : Vous avez vu tout ce que l'Eternel a fait sous vos yeux dans le pays d'Egypte à Pharaon, à tous ses serviteurs et à tout son pays,

הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ
הָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם

3 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.

וְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת
וְעֵינַיִם לִרְאוֹת וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה

4 Mais jusqu'à ce jour l'Eternel ne vous a pas donné un cœur pour comprendre, des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre.

וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה
בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל
רַגְלֶךָ

5 Je vous ai conduits pendant quarante ans dans le désert : vos vêtements ne se sont point usés sur vous, ta chaussure ne s'est point usée à ton pied ;

לֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

6 vous n’avez point mangé de pain, et vous n’avez bu ni vin ni cervoise, afin que vous sachiez que moi, l’Eternel, je suis votre Dieu.

וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם

7 Et vous êtes ainsi arrivés jusqu’en ce lieu. Et Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Basan, sont sortis à notre rencontre pour nous combattre, et nous les avons battus.

וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי

8 Nous avons pris leur territoire, et nous l’avons donné en propriété aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de Manassé.

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן

9 Gardez donc les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique, afin de réussir, dans tout ce que vous ferez.

אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל

10 Vous vous présentez aujourd’hui devant l’Eternel votre Dieu, vous tous, vos chefs de tribus, vos Anciens, vos officiers, tous les hommes d’Israël,

טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ

11 vos enfants, vos femmes et l’étranger qui est dans ton camp, depuis ton coupeur de bois jusqu’à ton puiseur d’eau,

לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם

12 afin d’entrer dans l’alliance de l’Eternel ton Dieu, sous la foi de son serment, alliance que l’Eternel ton Dieu traite avec toi aujourd’hui,

13 לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב

afin qu'il fasse aujourd'hui de toi son peuple et qu'il soit ton Dieu, comme il te l'a dit et comme il l'a juré à tes pères, Abrabaam, Isaac et Jacob.

14 וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת

Et ce n'est pas avec vous seuls que je traite cette alliance, sous la foi de ce serment.

15 כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם

C'est avec quiconque se tient ici aujourd'hui avec nous en présence de l'Eternel notre Dieu, et avec ceux qui ne sont pas ici avec nous aujourd'hui.

16 כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם

Vous savez comment nous avons habité au pays d'Egypte et comment nous avons passé au milieu des nations parmi lesquelles vous avez passé ;

17 וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב אֲשֶׁר עִמָּהֶם

et vous avez vu leurs abominations et leurs idoles immondes, bois et pierre, argent et or, qui sont chez elles.

18 פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה

Ayez peur qu'il n'y ait parmi vous homme ou femme, ou famille, ou tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui de l'Eternel notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations ; qu'il n'y ait chez vous une racine produisant enivrement et amertume ;

וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה

19 qu’il n’arrive qu’en entendant les paroles de ce serment quelqu’un ne se flatte en son cœur en disant : J’aurai la paix quand même je marcherais dans l’obstination de mon cœur...de sorte que celui qui est assouvi entraîne celui qui a soif.

לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם

20 L’Eternel ne consentira pas à lui pardonner, car alors la colère de l’Eternel et sa jalousie s’enflammeront contre cet homme ; et toute l’imprécation écrite dans ce livre reposera sur lui, et l’Eternel effacera son nom de dessous les cieux.

וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה

21 Et l’Eternel le séparera, pour le livrer au malheur, d’entre toutes les tribus d’Israël, selon toutes les malédictions de l’alliance écrite dans ce livre de la loi.

וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ

22 Et quand la génération à venir, vos fils qui viendront après vous, et l’étranger qui arrivera d’une terre lointaine, verront les fléaux et calamités dont l’Eternel aura frappé ce pays-là,

גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה וּצְבֹיִים וּצְבוֹיִם אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ

23 terre de soufre et de sel, toute brûlée, sans semence ni produit, ni aucune herbe qui y croisse, comme le bouleversement de Sodome et de Gomorrhe, d’Adma et de Tséboïm, que l’Eternel bouleversa dans sa colère et dans sa fureur,

וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה

24 et que tous ces peuples diront : Pourquoi l’Eternel a-t-il ainsi traité ce pays ? Pourquoi l’ardeur de cette grande colère ?

25 וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם

On répondra : C’est parce qu’ils ont abandonné l’alliance de l’Eternel, le Dieu de leurs pères, qu’il avait traitée avec eux lorsqu’il les fit sortir du pays d’Egypte :

26 וַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים אֲשֶׁר
לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם

et ils s’en sont allés et ils ont servi d’autres dieux et se sont prosternés devant eux, des dieux qu’ils ne connaissaient pas et qui ne leur avaient pas été donnés en partage.

27 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא
לְהָבִיא עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה
הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה

Et la colère de l’Eternel s’est enflammée contre ce pays pour faire venir sur lui toutes les malédictions écrites dans ce livre.

28 וַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף
וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַיַּשְׁלִכֵם
אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה

Et l’Eternel les a arrachés de dessus leur sol avec colère, avec fureur et avec une grande indignation, et il les a jetés sur une autre terre, comme on le voit aujourd’hui...

29 הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְהַנִּגְלֹת לָנוּ וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם
לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת

Les choses cachées sont pour l’Eternel notre Dieu, et les choses révélées sont pour nous et pour nos enfants à jamais, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.

Chapitre 30

וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה

1 Or quand toutes ces choses, que je mets devant toi, seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, et que tu les auras prises de nouveau à cœur, au milieu de toutes les nations parmi lesquelles l’Eternel ton Dieu t’aura chassé,

וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ

2 si tu reviens jusqu’à l’Eternel ton Dieu et que tu obéisses à sa voix de tout ton cœur et de toute ton âme, toi et tes enfants, selon tout ce que je te prescris aujourd’hui,

וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה

3 l’Eternel ton Dieu fera revenir tes captifs et prendra pitié de toi, et il te rassemblera de nouveau d’entre tous les peuples parmi lesquels l’Eternel ton Dieu t’aura dispersé.

אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ

4 Quand tes exilés seraient à l’extrémité des cieux, même de là l’Eternel ton Dieu te rassemblera, et de là il te prendra.

וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ

5 Et l’Eternel ton Dieu te ramènera, au pays qu’auront possédé tes pères, et tu le posséderas, et il te rendra plus prospère et plus nombreux que tes pères.

וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ
וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
לְמַעַן חַיֶּיךָ

6 Et l'Eternel ton Dieu circoncira ton cœur et le cœur de ta postérité pour que tu aimes l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives.

וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת
כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ
וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ

7 Et l'Eternel ton Dieu fera tomber toutes ces malédictions sur tes ennemis et sur tes adversaires qui t'auront poursuivi.

וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם

8 Et toi, tu reviendras à obéir à la voix de l'Eternel et à mettre en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui,

וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל
מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי
בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטוֹבָה
כִּי יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ
לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ

9 et l'Eternel ton Dieu te fera surabonder en te faisant du bien dans toute l'œuvre de tes mains, dans le fruit de tes entrailles, dans le fruit de ton bétail et dans le fruit de ton sol ; car l'Eternel se réjouira de nouveau en toi pour te faire du bien, comme il s'est réjoui en tes pères ;

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה
בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה כִּי תָשׁוּב
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ

10 parce que tu obéiras à la voix de l'Eternel ton Dieu, en gardant ses commandements et ses préceptes écrits dans le livre de cette loi ; parce que tu seras revenu à l'Eternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme !

כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי
מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ
וְלֹא רְחֹקָה הִוא

11 Car ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est pas quelque chose de trop élevé pour toi, ni de trop éloigné.

12 לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי
יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה

Il n'est pas dans les cieux, pour que l'on dise : Qui montera pour nous aux cieux et l'ira prendre pour nous le faire entendre, afin que nous l'accomplissions ?

13 וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי
יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקָּחֶהָ
לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה

Et il n'est pas au-delà de la mer, pour que l'on dise : Qui ira pour nous de l'autre côté de la mer et l'ira prendre pour nous le faire entendre, afin que nous l'accomplissions ?

14 כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ
וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ

Car la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour que tu l'accomplisses.

15 רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם
אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת
וְאֶת־הָרָע

Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal.

16 אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

Ce que je te commande aujourd'hui : aimer l'Eternel ton Dieu, marcher dans ses voies, et garder ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, c'est [en faisant cela] que tu vivras, que tu multiplieras, et que l'Eternel ton Dieu te bénira dans le pays où tu vas entrer pour en prendre possession.

17 וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע
וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם

Mais si ton cœur se détourne et que tu n'obéisses pas et que tu te laisses entraîner à te prosterner devant d'autres dieux et à les servir,

הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד
תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר
אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

18 je vous déclare aujourd'hui que
certainement vous périrez ; vous ne
prolongerez pas vos jours sur la terre où
tu vas entrer en passant le Jourdain, pour
en prendre possession.

הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי
לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה וּבָחַרְתָּ
בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ

19 Je prends aujourd'hui à témoins contre
vous le ciel et la terre : j'ai mis devant toi
la vie et la mort, la bénédiction et la
malédiction ; choisis donc la vie, afin que
tu vives, toi et ta postérité,

לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ
בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ כִּי הוּא חַיֶּיךָ
וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת
לָהֶם

20 en aimant l'Eternel ton Dieu, en
obéissant à sa voix et en t'attachant à lui ;
car c'est de là que dépend ta vie et la
prolongation de tes jours, pour que tu
habites sur le sol que l'Eternel a juré à tes
pères, Abraham, Isaac et Jacob, de leur
donner.

Chapitre 31

וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵֽל

1 Et Moïse alla et adressa ces paroles à tout Israël,

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים
שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד
לָצֵאת וְלָבוֹא וַֽיהוָה אָמַר אֵלַי
לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּֽה

2 et il leur dit : Je suis âgé aujourd'hui de cent vingt ans ; je ne pourrai plus sortir et entrer [parmi vous], et l'Eternel m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jourdain.

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ
הֽוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ וִֽירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא
עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָֽה

3 C'est l'Eternel ton Dieu qui passera devant toi, c'est lui qui exterminera ces nations de devant toi, et tu les déposséderas. Josué sera celui qui passera devant toi, comme l'Eternel l'a dit.

וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָֽם

4 L'Eternel les traitera comme il a traité Sihon et Og, rois des Amorrhéens, et leurs pays, qu'il a exterminés.

וּנְתָנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם
לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶתְכֶֽם

5 L'Eternel vous les livrera, et vous les traiterez selon tous les ordres que je vous ai donnés.

חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּֽירְאוּ
וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא
יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ

6 Fortifiez-vous et prenez courage ; ne craignez point et ne vous laissez point effrayer devant eux, car l'Eternel ton Dieu marche avec toi ; il ne te délaissera pas et ne t'abandonnera pas.

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר
אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק
וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה
תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם

7 Et Moïse appela Josué et lui dit en présence de tout Israël : Fortifie-toi et prends courage, car c'est toi qui entreras avec ce peuple dans le pays que l'Eternel a juré à leurs pères de leur donner, et c'est toi qui le leur donneras en héritage.

וַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא
יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא
יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת

8 Et l'Eternel marchera devant toi ; il sera avec toi ; il ne te délaissera pas et ne t'abandonnera pas ; ne crains pas et ne t'effraie pas.

וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי
הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה
וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

9 Et Moïse écrivit cette loi et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Eternel, et à tous les Anciens d'Israël.

וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ
שֶׁבַע שָׁנִים בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
בְּחַג הַסֻּכּוֹת

10 Et Moïse leur donna cet ordre : Au bout de sept ans, à l'époque de l'année de relâche, à la fête des Tabernacles,

בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר
תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד
כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם

11 quand tout Israël viendra se présenter devant l'Eternel ton Dieu, dans le lieu qu'il aura choisi, tu liras cette toi devant tout Israël, de sorte qu'ils l'entendent.

12 הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים
וְהַטַּף וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן
יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת

Convoque le peuple, les hommes, les femmes, les enfants et ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent et afin qu'ils apprennent à craindre l'Eternel votre Dieu et qu'ils aient soin de mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.

13 וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ
וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

Et leurs fils qui ne la connaîtront pas, l'entendront et apprendront à craindre l'Eternel votre Dieu, tout le temps que vous vivrez dans le pays où vous allez entrer en passant le Jourdain, pour en prendre possession.

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ
יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ
וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ
בְּאֹהֶל מוֹעֵד

Et l'Eternel dit à Moïse : Voici, tes jours s'approchent de leur terme. Appelle Josué et présentez-vous dans la Tente d'assignation, et je lui donnerai mes ordres. Et Moïse alla avec Josué, et ils se présentèrent dans la Tente d'assignation.

15 וַיֵּרָא יְהוָה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן
וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח
הָאֹהֶל

Et l'Eternel apparut dans la Tente, en [une] colonne de nuée, qui se tint à l'entrée de la Tente.

16 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב
עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנָה
אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא
בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ

Et l'Eternel dit à Moïse : Voici, tu vas être couché avec tes pères ; et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays où il va entrer ; et il m'abandonnera et il brisera mon alliance que j'ai conclue avec lui.

17
וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא
וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם
וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת
רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא
הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי
מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה

Et ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là, et je les abandonnerai, et je cacherai d'eux ma face, et on le dévorera ; une multitude de maux et d'angoisses fondront sur lui, et il dira en ce jour-là : N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux ont fondu sur moi ?

18
וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם
הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי
פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים

Et moi, je cacherai certainement ma face en ce jour-là à cause de tout le mal qu'il aura fait en se tournant vers d'autres dieux.

19
וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה
הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Et maintenant, écrivez ce cantique, et enseigne-le aux fils d'Israël, mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoin contre les fils d'Israël.

20
כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה
אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבָדוּם
וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי

Quand je les aurai fait entrer dans le pays que j'ai promis par serment à leurs pères, pays découlant de lait et de miel, et qu'ils auront mangé et se seront rassasiés et engraissés, et qu'ils se seront tournés vers d'autres dieux et les auront servis, et qu'ils m'auront méprisé, et qu'ils auront rompu mon alliance,

21 וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי

et que des maux nombreux et des angoisses les auront atteints, alors ce cantique portera témoignage contre eux ; car il ne sera pas oublié, étant dans la bouche de leur postérité ; car je sais quelles sont aujourd'hui déjà les pensées de leur cœur, avant même que je les aie fait entrer dans le pays que je leur ai promis par serment.

22 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et Moïse écrivit ce cantique en ce jour-là et l'enseigna aux fils d'Israël.

23 וַיְצַו אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ

Et [l'Eternel] donna ses ordres à Josué, fils de Nun, et lui dit : Fortifie-toi et prends courage, car c'est toi qui feras entrer les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment ; et moi, je serai avec toi.

24 וַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר עַד תֻּמָּם

Et lorsque Moïse eut complètement achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi,

25 וַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר

il donna cet ordre aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Eternel :

26 לָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד

Prenez ce livre de la loi et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Eternel votre Dieu, et il sera là comme un témoin contre toi.

כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ
וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם
עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי

27 Car je connais ton esprit rebelle et la roideur de ton cou ; voici, aujourd'hui même que je suis encore vivant au milieu de vous, vous êtes rebelles contre l'Eternel ; combien plus le serez-vous après ma mort !

הַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי
שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם וַאֲדַבְּרָה
בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ

28 Convoquez auprès de moi tous les Anciens de vos tribus et vos officiers ; je leur ferai entendre ces paroles, et je prendrai à témoin contre eux les cieux et la terre.

כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת
תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם
הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ
אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם

29 Car je sais qu'après ma mort vous ne manquerez pas de vous corrompre, et que vous vous détournerez de la voie que je vous ai prescrite, et que le malheur vous atteindra dans la suite des temps, pour avoir fait ce qui est mal aux yeux de l'Eternel en l'irritant par l'œuvre de vos mains.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עַד תֻּמָּם

30 Et Moïse fit entendre à toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique jusqu'au bout.

Chapitre 32

הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע
הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי

1 Cieux, prêtez l'oreille, et je parlerai ;
Et que la terre écoute les paroles de ma bouche !

יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל
אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב

2 Que mon enseignement se répande comme la pluie,
Que ma parole distille comme la rosée,
Comme les averses sur la verdure,
Comme les milliers de gouttes sur le gazon !

כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל
לֵאלֹהֵינוּ

3 Car je proclame le nom de l'Eternel ;
Magnifiez notre Dieu !

הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו
מִשְׁפָּט אֵל אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל
צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא

4 Du Rocher l'œuvre est parfaite ;
Car toutes ses voies sont justes ;
C'est un Dieu de fidélité, sans iniquité ;
Il est juste et droit.

שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר
עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל

5 Il n'a pas manqué envers eux ; ses fils sont souillés,
Race perverse et astucieuse.

הֲ־לַיְהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל
וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךְ קָּנֶךְ
הוּא עָשְׂךְ וַיְכֹנְנֶךְ

6 Est-ce ainsi que vous récompensez l'Eternel,
Peuple insensé, sans sagesse !
N'est-il pas ton père, ton créateur,
Celui qui t'a fait et qui t'a établi ?

7
זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת
דּוֹר־וָדוֹר שְׁאַל אָבִיךָ וְיַגֵּדְךָ
זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ

Souviens-toi des jours d'autrefois ;
Songez aux années des générations passées !
Interroge ton père et il te l'apprendra,
Tes vieillards et ils t'en parleront.

8
בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ
בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Quand le Très-Haut donna un héritage aux nations,
Quand il sépara les fils des hommes,
Il fixa les limites des peuples
En tenant compte des fils d'Israël.

9
כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל
נַחֲלָתוֹ

Car la part de l'Eternel, c'est son peuple ;
Jacob est le lot de son héritage.

10
יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ
יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ יְבוֹנְנֵהוּ
יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ

Il le trouva dans une terre déserte,
Dans une solitude, [au milieu des] hurlements du désert.
Il l'entoura, il prit soin de lui,
Il le garda comme la prunelle de son œil.

11
כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו
יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ
יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ

Comme l'aigle fait lever sa couvée,
Plane sur ses aiglons,
Déploie ses ailes, les prend,
Les porte sur ses plumes,

12
יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ
אֵל נֵכָר

L'Eternel seul les a conduits,
Nul dieu étranger n'était avec lui...

13
יַרְכִּבֵהוּ עַל־ בָּמוֹתֵי בָּמֳתֵי אָרֶץ
וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי וַיֵּנִקֵהוּ
דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר

Il l'a transporté par dessus les hauteurs du pays,
Et il a mangé les produits des campagnes ;
Il lui a fait sucer le miel de la roche
Et l'huile des plus durs rochers,

חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב
כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן
וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה
וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר

14 La crème de la vache, le lait de la brebis,
Avec la graisse des agneaux,
Des béliers nés en Basan et des boucs,
Avec la moelle exquise du froment ;
Et tu as bu le sang de la grappe, le vin fortifiant.

וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ
עָבִיתָ כָּשִׂיתָ וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ
וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ

15 Et Jésurun s'est engraissé et a regimbé,
Tu es devenu gras, gros et replet,
Et il a abandonné le Dieu qui l'avait formé,
Et méprisé le Rocher de son salut.

יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת
יַכְעִיסֻהוּ

16 Ils ont excité sa jalousie par des [dieux] étrangers,
Ils l'ont irrité par des abominations.

יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַּ אֱלֹהִים
לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים מִקָּרֹב בָּאוּ
לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם

17 Ils ont sacrifié à des démons qui ne sont pas Dieu,
A des dieux qu'ils n'avaient pas connus,
Dieux nouveaux, venus récemment,
Devant lesquels vos pères n'avaient pas tremblé.

צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל
מְחֹלְלֶךָ

18 Tu as délaissé le Rocher qui t'avait engendré
Et oublié le Dieu qui t'avait mis au monde.

וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו
וּבְנֹתָיו

19 L'Eternel l'a vu et en a été indigné,
Fatigué qu'il était de ses fils et de ses filles,

20
וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אֶרְאֶה
מָה אַחֲרִיתָם כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת
הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם

Et il a dit : Je cacherai d'eux ma face ;
Je verrai ce qui leur arrivera,
Car c'est une race perverse,
Des fils en qui il n'y a pas de bonne foi.

21
הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל כִּעֲסוּנִי
בְּהַבְלֵיהֶם וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם
בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם

Eux ont excité ma jalousie par ce qui n'est pas Dieu,
M'ont irrité par leurs vanités ;
Et moi, j'exciterai leur jalousie par ce qui n'est pas un peuple,
Je les irriterai par une nation insensée.

22
כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקַד
עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית וַתֹּאכַל אֶרֶץ
וִיבֻלָהּ וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים

Car un feu s'est allumé dans mes narines,
Il brûle jusqu'au fond des enfers,
Il dévore la terre et ses productions,
Il embrase les fondements des montagnes.

23
אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חִצַּי
אֲכַלֶּה־בָּם

J'accumulerai sur eux des maux,
J'épuiserai mes flèches sur eux :

24
מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב
מְרִירִי וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם
עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר

Exténués qu'ils seront par la faim,
dévorés par la fièvre
Et par la peste meurtrière,
J'enverrai encore contre eux la dent des bêtes,
Avec le venin des reptiles de la poussière.

25
מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה
גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה יוֹנֵק עִם־אִישׁ
שֵׂיבָה

Au dehors l'épée,
Au dedans la terreur feront des victimes :

Le jeune homme comme la vierge,
Le nourrisson comme le vieillard.

אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ
זִכְרָם

26 Je dirais : Je les balaierai ;
J'effacerai leur souvenir du milieu des hommes,

לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר
פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ
יָדֵינוּ רָמָה וְלֹא יְהוָה פָּעַל
כָּל־זֹאת

27 Si je ne craignais l'ennui que me causerait l'ennemi :
Que leurs oppresseurs ne se méprennent
Et ne disent : Notre main a été levée,
Et ce n'est pas l'Eternel qui a fait tout cela !

כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין
בָּהֶם תְּבוּנָה

28 Car c'est une nation qui a perdu le sens,
Il n'y a point d'intelligence en eux.

לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ
לְאַחֲרִיתָם

29 S'ils étaient sages, ils le comprendraient,
Et ils considéreraient la fin qui les attend :

אֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם
יָנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא כִּי־צוּרָם
מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם

30 Comment un homme pourrait-il en poursuivre mille,
Et deux en mettre en fuite dix mille,
Si leur Rocher ne les avait vendus,
Et que l'Eternel ne les eût livrés ?

כִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ
פְּלִילִים

31 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher ;
Nos ennemis en sont juges.

כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם וּמִשַּׁדְמֹת
עֲמֹרָה עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ אַשְׁכְּלֹת
מְרֹרֹת לָמוֹ

32 Car leur vigne est du plant de Sodome
Et du terroir de Gomorrhe ;
Leurs raisins sont des raisins vénéneux,
Leurs grappes sont amères.

חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים
אַכְזָר

33 Leur vin, c'est un venin de dragons
Et un poison cruel d'aspics.

34 הֲלֹא־הוּא כָּמֻס עִמָּדִי חָתֻם
בְּאוֹצְרֹתָי

Cela n'est-il pas conservé par devers moi,
Scellé dans mon dépôt ?

35 לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם
כִּי קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת
לָמוֹ

C'est à moi qu'appartiennent la vengeance et la rétribution
Pour le temps où leur pied trébuchera ;
Car le jour de leur calamité approche
Et leur destin se précipite.

36 כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו
יִתְנֶחָם כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד
וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב

Car l'Eternel fera droit à son peuple
Et il se repentira en faveur de ses serviteurs,
Quand il verra que toute leur force est épuisée
Et qu'il ne reste plus ni esclave, ni libre.

37 וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ
בוֹ

Alors il dira : Où sont leurs dieux,
Le rocher de leur refuge ;

38 אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ
יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ וְיַעְזְרֻכֶם
יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה

Qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices,
Qui buvaient le vin de leurs libations ?
Qu'ils se lèvent et qu'ils vous secourent,
Qu'ils soient pour vous un abri !

39 רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא
וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית
וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא
וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל

Voyez maintenant que c'est moi, moi seul,
Et qu'il n'y a point de Dieu à côté de moi.
C'est moi qui fais mourir et qui fais vivre ;
J'ai frappé et c'est moi qui guérirai,
Et personne ne délivrera de ma main.

40
כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי
חַי אָנֹכִי לְעֹלָם

Oui, j’en lève ma main au ciel
Et je jure en disant : Aussi vrai que je vis à toujours,

41
אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז
בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם

Quand j’aiguiserai l’éclair de mon glaive
Et que ma main se mettra à juger,
Je ferai retomber la vengeance sur mes ennemis
Et la rétribution sur ceux qui me haïssent ;

42
אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל
בָּשָׂר מִדַּם חָלָל וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ
פַּרְעוֹת אוֹיֵב

J’enivrerai mes flèches de sang
Et mon épée se repaîtra de chair,
Du sang des transpercés et des captifs,
De la tête des chefs de l’ennemi.

43
הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי
דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם וְנָקָם יָשִׁיב
לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ

Nations, chantez de joie sur son peuple,
Car [Dieu] venge le sang de ses serviteurs,
Il fait retomber la vengeance sur ses adversaires,
Il fait propitiation pour sa terre, pour son peuple.

44
וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא
וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן

Et Moïse vint et fit entendre au peuple toutes les paroles de ce cantique, Hosée, fils de Nun, étant avec lui.

45
וַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

Et Moïse acheva d’adresser toutes ces paroles à tout Israël

46 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת

et leur dit : Prenez à cœur toutes les paroles par lesquelles je témoigne aujourd’hui contre vous, et que vous devez prescrire à vos enfants, pour qu’ils aient soin de mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.

47 כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ

Car ce n’est pas une parole sans valeur pour vous que celle-là : c’est votre vie, et par cette parole vous prolongerez vos jours sur la terre dont vous allez prendre possession en passant le Jourdain.

48 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר

Et l’Eternel parla à Moïse en ce même jour, et lui dit :

49 עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה

Monte sur cette cime des Abarim, sur le mont Nébo, qui est dans le pays de Moab, en face de Jéricho ; et regarde le pays de Canaan que je donne en propriété aux fils d’Israël.

50 וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו

Et tu mourras sur la montagne où tu vas monter, et tu seras recueilli auprès des tiens, de même qu’Aaron ton frère est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli auprès des siens ;

51 עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

parce que vous avez manqué envers moi au milieu des fils d’Israël dans l’affaire des eaux de Mériba de Kadès, dans le désert de Tsin ; parce que vous ne m’avez pas sanctifié au milieu des fils d’Israël.

52 כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה
לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Car tu verras le pays en face de toi, mais tu n'y entreras point, dans ce pays que je donne aux fils d'Israël.

Chapitre 33

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי מוֹתוֹ

1 Et voici la bénédiction dont Moïse,
homme de Dieu, bénit les enfants
d'Israël avant de mourir.

וַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח
מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ
אֵשְׁדָּת אֵשׁ דָּת לָמוֹ

2 Et il dit :
L'Eternel est venu de Sinaï
Et il s'est levé de Séir pour eux ;
Il a resplendi du mont de Paran,
Et il est sorti du milieu des saintes
myriades.
De sa droite jaillissaient des jets
lumineux pour eux ;

אַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ

3 Il chérit aussi les peuples ;
Tous ses saints sont en sa main ;
Et eux se sont rangés à tes pieds,
Recueillant tes paroles.

תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה
קְהִלַּת יַעֲקֹב

4 Moïse nous a prescrit une loi,
Héritage de l'assemblée de Jacob.

וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף
רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

5 Il devint roi de Jésurun
Quand s'assemblèrent les chefs du
peuple
Avec les tribus d'Israël.

יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי
מְתָיו מִסְפָּר

6 Que Ruben vive ; qu'il ne meure pas
Et que ses hommes ne soient pas réduits
à un petit nombre !

וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע
יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ
תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר
מִצָּרָיו תִּהְיֶה

7 Et ceci est pour Juda ; il dit :
Ecoute, ô Eternel, la voix de Juda
Et le ramène à son peuple.
Que sa main combatte pour lui
Et que tu sois son aide contre ses
ennemis !

וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ
לְאִישׁ חֲסִידֶךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה
תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה

8 Et pour Lévi, il dit :
Tes Thummim et tes Urim
Sont à l'homme pieux, ton [serviteur]
Que tu éprouvas à Massa,
Avec, qui tu contestas aux eaux de
Mériba,

הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא
רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֶת־ בָּנוֹ בָנָיו לֹא יָדָע כִּי
שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ

9 Qui a dit de son père et de sa mère.
Je ne les ai pas vus !
Qui n'a pas reconnu ses frères
Et ne sait rien de ses fils ;
Car ils observèrent ta parole
Et ils gardèrent ton alliance.

יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ
לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ

10 Ils enseignent tes ordonnances à Jacob
Et ta loi à Israël ;
Ils présentent l'encens à ta narine
Et l'holocauste sur ton autel.

בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו
תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן

11 Bénis, ô Eternel, sa force
Et agrée l'œuvre de ses mains.
Brise les reins de ses adversaires et de ses
ennemis,
En sorte qu'ils ne puissent plus se
relever.

12
לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן
לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו כָּל־הַיּוֹם
וּבֵין כְּתֵיפָיו שָׁכֵן

Pour Benjamin, il dit :
Chéri de l'Eternel,
Il habite en assurance auprès de lui ;
L'Eternel le protège continuellement,
Et il repose entre ses épaules.

13
וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה
אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל וּמִתְּהוֹם
רֹבֶצֶת תָּחַת

Et pour Joseph, il dit :
Son pays, l'Eternel le bénit
Du précieux don du ciel, de la rosée,
Et des dons de l'abîme étendu en bas

14
וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ
יְרָחִים

Et des produits précieux dus au soleil
Et des fruits exquis des mois

15
וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת
עוֹלָם

Et des meilleurs produits des montagnes antiques
Et des dons précieux des collines éternelles

16
וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן
שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו

Et des dons exquis de la terre et de son abondance.
Et que la faveur de Celui qui habita dans un buisson
Vienne sur la tête de Joseph,
Sur le front du prince de ses frères !

17
בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי
רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח
יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת
אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה

A son taureau premier-né, à lui est la gloire ;
Ses cornes sont des cornes de buffle ;
Avec elles il renverse les peuples tous ensemble
Jusqu'aux extrémités de la terre ;
Telles sont les myriades d'Ephraïm,
Tels sont les milhers de Manassé.

18 וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן
בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ

Et pour Zabulon ; il dit :
Réjouis-toi, Zabulon, dans tes sorties,
Et toi, Issacar, dans tes tentes !

19 עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ
זִבְחֵי־צֶדֶק כִּי שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ
וּשְׂפוּנֵי טְמוּנֵי חוֹל

Ils appellent les peuples sur la montagne ;
Là ils offrent des sacrifices de justice,
Car ils attirent à eux l'abondance des mers
Et les richesses cachées dans le sable.

20 וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד
כְּלָבִיא שָׁכֵן וְטָרַף זְרוֹעַ
אַף־קָדְקֹד

Et pour Gad, il dit :
Béni soit celui qui met Gad au large !
Comme une lionne il est couché,
Et il déchire bras et tête.

21 וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת
מְחֹקֵק סָפוּן וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם
צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו
עִם־יִשְׂרָאֵל

Il a jeté les yeux pour sa part sur les prémices du territoire
Car là une part de chef lui était réservée,
Et il s'est élancé en tête du peuple
Et il a accompli ce qui était juste devant l'Eternel
Et ses jugements en commun avec Israël.

22 וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק
מִן־הַבָּשָׁן

Et pour Dan, il dit :
Dan est un jeune lion
Qui s'élance de Basan.

23 וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע
רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה יָם
וְדָרוֹם יְרָשָׁה

Et pour Nephthali, il dit :
Nephthali, rassasié de faveurs
Et comblé de la bénédiction de l'Eternel,
Prends possession de la mer et du midi.

וּלְאָשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר
יְהִי רְצוּי אֶחָיו וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן
רַגְלוֹ

24 Et pour Asser, il dit :
Qu’Asser soit béni entre les fils,
Qu’il soit le favori de ses frères !
Et qu’il trempe son pied dans l’huile.

בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶיךָ וּכְיָמֶיךָ
דָּבְאֶךָ

25 Que tes verrous soient de fer et d’airain,
Que ton repos dure autant que tes jours !

אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם
בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים

26 Nul, ô Jésurun, n’est comme le Dieu
Qui marche sur les cieux pour, venir à
ton secours
Et, dans sa majesté, sur les nuées.

מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת
עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד

27 C’est une retraite que le Dieu
d’ancienneté !
Des bras éternels te soutiennent.
Il chasse de devant toi l’ennemi
Et il dit : Extermine !

וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין
יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ
אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל

28 Israël habite en sécurité,
La source [qui jaillit] de Jacob coule
solitaire
Dans un pays de blé et de moût ;
Son ciel aussi distille la rosée.

אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם
נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ
וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ
אֹיְבֶיךָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ
תִּדְרֹךְ

29 Heureux es-tu, Israël ! Qui est comme toi,

Un peuple que protège l’Eternel,
Le bouclier de ton secours
Aussi bien que l’épée de ton triomphe !
Et tes ennemis viennent te flatter,
Et toi, tu marcheras sur leurs lieux
élevés.

Chapitre 34

וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן

1 Et Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nébo, au sommet du Pisga, qui est en face de Jéricho. Et l'Eternel lui fit voir tout le pays : Galaad jusqu'à Dan,

וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן

2 et tout Nephthali et le pays d'Ephraïm et de Manassé, tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale ;

וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר

3 puis le Midi et le district [du Jourdain], la vallée de Jéricho, qui est la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר

4 Et l'Eternel lui dit : C'est là le pays au sujet duquel j'ai fait serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, disant : Je le donnerai à ta postérité ; je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y entreras point.

וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה

5 Et Moïse, serviteur de l'Eternel, mourut là, dans le pays de Moab, sur l'ordre de l'Eternel.

וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה

6 Et il l'ensevelit dans la vallée, dans le pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péor, et personne n'a connu son sépulcre jusqu'à ce jour.

וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ וְלֹא־נָס
לֵחֹה

7 Et Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut ; ses yeux n'étaient point affaiblis et sa vigueur n'était point passée.

וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה

8 Et les fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines de Moab pendant trente jours, et les jours des pleurs, le deuil de Moïse, furent accomplis.

וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה
כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

9 Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, parce que Moïse lui avait imposé les mains. Et les fils d'Israël lui obéirent et firent selon que l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יְדָעוֹ יְהוָה פָּנִים
אֶל־פָּנִים

10 Et il ne s'est plus élevé en Israël un prophète comme Moïse, avec lequel l'Eternel communiquait face à face,

לְכָל־הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו
וּלְכָל־אַרְצוֹ

11 ni quant aux signes et aux prodiges que l'Eternel le chargea de faire au pays d'Egypte, sur Pharaon, tous ses serviteurs et tout son pays ;

וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי
כָּל־יִשְׂרָאֵל

12 ni quant à cette main puissante et quant à toutes les choses redoutables que Moïse exécuta aux yeux de tout Israël.

יהושע

JOSUÉ

Chapitre 1

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד
יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן מְשָׁרֵת מֹשֶׁה לֵאמֹר

1 Et après la mort de Moïse, serviteur de l’Eternel, l’Eternel parla à Josué, fils de Nun, serviteur de Moïse, en ces mots :

מֹשֶׁה עַבְדִּי מֵת וְעַתָּה קוּם עֲבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה אַתָּה וְכָל־הָעָם
הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן
לָהֶם לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

2 Moïse, mon serviteur, est mort ; et maintenant lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, pour entrer dans le pays que je donne aux fils d’Israël.

כָּל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם
בּוֹ לָכֶם נְתַתִּיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל־מֹשֶׁה

3 Je vous ai donné tout lieu que foulera la plante de vos pieds, comme je l’ai dit à Moïse,

מֵהַמִּדְבָּר וְהַלְּבָנוֹן הַזֶּה
וְעַד־הַנָּהָר הַגָּדוֹל נְהַר־פְּרָת כֹּל
אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־הַיָּם הַגָּדוֹל
מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ יִהְיֶה גְּבוּלְכֶם

4 depuis le désert et le Liban que voilà, jusqu’au grand fleuve, le fleuve d’Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu’à la grande Mer, vers le soleil couchant ; ce sera là votre territoire.

לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ לְפָנֶיךָ כֹּל יְמֵי
חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה
אֶהְיֶה עִמָּךְ לֹא אַרְפְּךָ וְלֹא
אֶעֶזְבֶךָּ

5 Nul ne pourra tenir devant toi pendant tous les jours de ta vie ; comme j’ai été avec Moïse, je serai avec toi, je ne te laisserai point et je ne t’abandonnerai point.

חֲזַק וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תַּנְחִיל
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם

6 Fortifie-toi et prends courage, car c'est toi qui mettras ce peuple en possession du pays, que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

רַק חֲזַק וֶאֱמַץ מְאֹד לִשְׁמֹר
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ
מֹשֶׁה עַבְדִּי אַל־תָּסוּר מִמֶּנּוּ יָמִין
וּשְׂמֹאול לְמַעַן תַּשְׂכִּיל בְּכֹל אֲשֶׁר
תֵּלֵךְ

7 Seulement, fortifie-toi et aie bon courage pour t'appliquer à faire selon toute la loi que Moïse, mon serviteur, t'a donnée ; ne t'en détourne ni à droite, ni à gauche, afin que tu réussisses dans tout ce que tu entreprendras.

לֹא־יָמוּשׁ סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ
וְהָגִיתָ בּוֹ יוֹמָם וָלַיְלָה לְמַעַן
תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב בּוֹ
כִּי־אָז תַּצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶךָ וְאָז
תַּשְׂכִּיל

8 Que ce livre de la loi ne s'éloigne point de ta bouche, et médite-le jour et nuit pour t'appliquer à faire tout ce qui y est écrit, et alors tu prospéreras dans tes voies et tu réussiras.

הֲלוֹא צִוִּיתִיךָ חֲזַק וֶאֱמָץ
אַל־תַּעֲרֹץ וְאַל־תֵּחָת כִּי עִמְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ

9 Ne te l'ai-je pas commandé ? Fortifie-toi et prends courage : ne t'épouvante point ni ne t'effraie point ; car l'Eternel ton Dieu est avec toi partout où tu iras.

וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שֹׁטְרֵי הָעָם
לֵאמֹר

10 Et Josué donna cet ordre aux officiers du peuple :

עִבְרוּ בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וְצַוּוּ
אֶת־הָעָם לֵאמֹר הָכִינוּ לָכֶם צֵידָה
כִּי בְּעוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לָבוֹא
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ

11 Passez par le milieu du camp et donnez cet ordre au peuple : Préparez-vous des vivres, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain, pour prendre possession du pays que l'Eternel votre Dieu vous donne à posséder.

12 וְלָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה אָמַר יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר

Et aux Rubénites, aux Gadites et à la demi-tribu de Manassé, Josué parla ainsi :

13 זָכוֹר אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם מֵנִיחַ לָכֶם וְנָתַן לָכֶם
אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת

Souvenez-vous de l'ordre que vous a donné, Moïse, serviteur de l'Eternel, en vous disant : L'Eternel votre Dieu vous a accordé du repos, et il vous a donné ce pays ;

14 נְשֵׁיכֶם טַפְּכֶם וּמִקְנֵיכֶם יֵשְׁבוּ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן וְאַתֶּם תַּעַבְרוּ חֲמֻשִׁים
לִפְנֵי אֲחֵיכֶם כֹּל גִּבּוֹרֵי הַחַיִל
וַעֲזַרְתֶּם אוֹתָם

vos femmes, vos petits enfants et vos troupeaux resteront dans le pays que Moïse vous a donné au-delà du Jourdain, et vous, vous passerez en armes devant vos frères, vous tous les hommes forts et vaillants, et vous les aiderez,

15 עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵמָּה אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם
וְשַׁבְתֶּם לְאֶרֶץ יְרֻשַּׁתְכֶם וִירִשְׁתֶּם
אוֹתָהּ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ

jusqu'à ce que l'Eternel ait accordé du repos à vos frères comme à vous, et qu'ils soient en possession, eux aussi, du pays que l'Eternel votre Dieu leur donne ; et vous reviendrez au pays de votre possession, et vous le posséderez, ce pays que Moïse, serviteur de l'Eternel, vous a donné au-delà du Jourdain, vers le soleil levant.

16 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כֹּל
אֲשֶׁר־צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵנוּ נֵלֵךְ

Et ils répondirent à Josué, en disant : Nous ferons tout ce que tu nous as commandé, et nous irons partout où tu nous enverras.

17 כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ אֶל־מֹשֶׁה כֵּן
נִשְׁמַע אֵלֶיךָ רַק יִהְיֶה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־מֹשֶׁה

Comme nous avons obéi à Moïse en toute chose, ainsi nous t'obéirons. Que seulement l'Eternel ton Dieu soit avec toi, comme il a été avec Moïse.

18 כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יַמְרֶה אֶת־פִּיךָ
וְלֹא־יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ לְכֹל
אֲשֶׁר־תְּצַוֶּנּוּ יוּמָת רַק חֲזַק וֶאֱמָץ

18 Quiconque sera rebelle à tes ordres et n’obéira pas à tes paroles dans tout ce que tu lui commanderas, sera mis à mort ; seulement fortifie-toi et prends courage !

Chapitre 2

1 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ־בִּן־נוּן מִן־הַשִּׁטִּים
שְׁנַיִם־אֲנָשִׁים מְרַגְּלִים חֶרֶשׁ לֵאמֹר
לְכוּ רְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־יְרִיחוֹ
וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ בֵּית־אִשָּׁה זוֹנָה
וּשְׁמָהּ רָחָב וַיִּשְׁכְּבוּ־שָׁמָּה

Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions en leur disant : Allez, examinez le pays et Jéricho. Et ils allèrent et entrèrent dans la maison d'une courtisane nommée Rabab, et ils couchèrent là.

2 וַיֵּאָמַר לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ לֵאמֹר הִנֵּה
אֲנָשִׁים בָּאוּ הֵנָּה הַלַּיְלָה מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַחְפֹּר אֶת־הָאָרֶץ

Et le roi de Jéricho en fut informé en ces mots : Voici, des hommes d'entre les fils d'Israël sont venus ici pendant la nuit pour reconnaître le pays.

3 וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶל־רָחָב
לֵאמֹר הוֹצִיאִי הָאֲנָשִׁים הַבָּאִים
אֵלַיִךְ אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבֵיתֵךְ כִּי לַחְפֹּר
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ בָּאוּ

Et le roi de Jéricho fit dire à Rahab : Livre les hommes qui sont arrivés chez toi et entrés dans ta maison, car ils sont venus pour reconnaître tout le pays.

4 וַתִּקַּח הָאִשָּׁה אֶת־שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים
וַתִּצְפְּנוֹ וַתֹּאמֶר כֵּן בָּאוּ אֵלַי
הָאֲנָשִׁים וְלֹא יָדַעְתִּי מֵאַיִן הֵמָּה

Et la femme prit les deux hommes et les cacha ; et elle dit : En effet, des hommes sont venus chez moi, mais je n'ai pas su d'où ils étaient.

5 וַיְהִי הַשַּׁעַר לִסְגּוֹר בַּחֹשֶׁךְ
וְהָאֲנָשִׁים יָצָאוּ לֹא יָדַעְתִּי אָנָה
הָלְכוּ הָאֲנָשִׁים רִדְפוּ מַהֵר
אַחֲרֵיהֶם כִּי תַשִּׂיגוּם

Et comme on allait fermer la porte, à la tombée de la nuit, ces hommes sont sortis ; je ne sais où ces hommes sont allés, hâtez-vous de les poursuivre, car vous les atteindrez.

6 וְהִיא הֶעֱלָתַם הַגָּגָה וַתִּטְמְנֵם
בְּפִשְׁתֵּי הָעֵץ הָעֲרֻכוֹת לָהּ עַל־הַגָּג

Et elle les avait fait monter sur le toit, et les avait cachés sous des tiges de lin qu’elle avait étendues sur le toit.

7 וְהָאֲנָשִׁים רָדְפוּ אַחֲרֵיהֶם דֶּרֶךְ
הַיַּרְדֵּן עַל הַמַּעְבְּרוֹת וְהַשַּׁעַר
סָגָרוּ אַחֲרֵי כַּאֲשֶׁר יָצְאוּ
הָרֹדְפִים אַחֲרֵיהֶם

Et ces gens les poursuivirent par le chemin qui mène aux gués du Jourdain, et l’on ferma la porte après que ceux qui les poursuivaient furent sortis.

8 וְהֵמָּה טֶרֶם יִשְׁכָּבוּן וְהִיא עָלְתָה
עֲלֵיהֶם עַל־הַגָּג

Et, avant que les espions se couchassent, elle monta vers eux sur le toit.

9 וַתֹּאמֶר אֶל־הָאֲנָשִׁים יָדַעְתִּי
כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
וְכִי־נָפְלָה אֵימַתְכֶם עָלֵינוּ וְכִי
נָמֹגוּ כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם

Et elle dit à ces hommes : Je sais que l’Eternel vous a donné le pays et que la terreur que vous inspirez a fondu sur nous et que tous les habitants du pays défaillent devant vous.

10 כִּי שָׁמַעְנוּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה
אֶת־מֵי יַם־סוּף מִפְּנֵיכֶם בְּצֵאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לִשְׁנֵי
מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
לְסִיחֹן וּלְעוֹג אֲשֶׁר הֶחֱרַמְתֶּם
אוֹתָם

Car nous avons appris comment l’Eternel a desséché les eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque vous sortiez de l’Egypte, et comment vous avez traité les deux rois des Amorrhéens au-delà du Jourdain, Sihon et Og, que vous avez voués à l’interdit.

11 וַנִּשְׁמַע וַיִּמַּס לְבָבֵנוּ וְלֹא־קָמָה
עוֹד רוּחַ בְּאִישׁ מִפְּנֵיכֶם כִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהִים
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת

Nous l’avons appris, et notre cœur s’est fondu, et il ne reste plus de courage en aucun de nous en face de vous ; car c’est l’Eternel votre Dieu qui est Dieu, en haut dans les cieux et en bas sur la terre.

12 וְעַתָּה הִשָּֽׁבְעוּ־נָא לִי בַּֽיהוָה
כִּי־עָשִׂיתִי עִמָּכֶם חָסֶד וַֽעֲשִׂיתֶם
גַּם־אַתֶּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וּנְתַתֶּם
לִי אוֹת אֱמֶת

Et maintenant, jurez-moi, je vous prie, par l'Eternel que, comme j'ai usé de bonté envers vous, vous aussi vous userez de bonté envers la maison de mon père, et donnez-m'en un gage assuré ;

13 וְהַחֲיִתֶם אֶת־אָבִי וְאֶת־אִמִּי
וְאֶת־אַחַי וְאֶת־ אַחוֹתַי אַחְיוֹתַי
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לָהֶם וְהִצַּלְתֶּם
אֶת־נַפְשֹׁתֵינוּ מִמָּֽוֶת

et vous laisserez vivre mon père, ma mère, mes frères, mes sœurs, et tous ceux qui leur appartiennent, et vous sauverez nos âmes de la mort.

14 וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים נַפְשֵׁנוּ
תַחְתֵּיכֶם לָמוּת אִם לֹא תַגִּידוּ
אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיָה בְּתֵת־יְהוָה
לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעָשִׂינוּ עִמָּךְ חֶסֶד
וֶאֱמֶת

Et ces hommes lui dirent : Que nos âmes soient livrées à la mort pour vous, si vous ne divulguez pas ce qui nous concerne maintenant. Et il arrivera, lorsque l'Eternel nous donnera le pays, que nous userons envers toi de bonté et de fidélité.

15 וַתּוֹרִדֵם בַּחֶבֶל בְּעַד הַֽחַלּוֹן כִּי
בֵיתָהּ בְּקִיר הַֽחוֹמָה וּבַֽחוֹמָה
הִיא יוֹשָֽׁבֶת

Et elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était attenante à la muraille, et elle logeait sur la muraille.

16 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָהָרָה לֵּכוּ
פֶּֽן־יִפְגְּעוּ בָכֶם הָרֹדְפִים וְנַחְבֵּתֶם
שָׁמָּה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד שׁוֹב
הָֽרֹדְפִים וְאַחַר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶֽם

Et elle leur dit : Allez à la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent, et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce qu'ils soient de retour ; après cela, vous suivrez votre chemin.

17 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נְקִיִּם
אֲנַחְנוּ מִשְּׁבֻעָתֵךְ הַזֶּה אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּֽנוּ

Et ces hommes lui dirent : Pour que nous puissions nous acquitter du serment que tu nous as fait faire maintenant,

הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ אֶת־תִּקְוַת חוּט הַשָּׁנִי הַזֶּה תִּקְשְׁרִי בַּחַלּוֹן אֲשֶׁר הוֹרַדְתֵּנוּ בוֹ וְאֶת־אָבִיךְ וְאֶת־אִמֵּךְ וְאֶת־אַחַיִךְ וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיךְ תַּאַסְפִי אֵלַיִךְ הַבָּיְתָה	18	voici, quand nous viendrons dans le pays, attache à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre ce cordon de fil écarlate ; puis rassemble auprès de toi dans la maison ton père, ta mère, tes frères et toute la maison de ton père.
וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתֵךְ הַחוּצָה דָּמוֹ בְרֹאשׁוֹ וַאֲנַחְנוּ נְקִיִּם וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמוֹ בְרֹאשֵׁנוּ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ	19	Quiconque sortira de la porte de ta maison pour s'en aller dehors, son sang sera sur sa tête, mais nous en serons quittes. Mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête, si l'on met la main sur lui.
וְאִם־תַּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נְקִיִּם מִשְּׁבֻעָתֵךְ אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ	20	Et si tu divulgues ce qui nous concerne, nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire.
וַתֹּאמֶר כְּדִבְרֵיכֶם כֶּן־הוּא וַתְּשַׁלְּחֵם וַיֵּלֵכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תִּקְוַת הַשָּׁנִי בַּחַלּוֹן	21	Et elle dit : Qu'il soit fait selon vos paroles ! Puis elle les congédia, et ils partirent. Et elle attacha à la fenêtre le cordon écarlate.
וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הָהָרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד־שָׁבוּ הָרֹדְפִים וַיְבַקְשׁוּ הָרֹדְפִים בְּכָל־הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצָאוּ	22	Ils partirent donc, et vinrent à la montagne, où ils restèrent trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient fussent de retour ; et ceux qui les poursuivaient les cherchèrent sur toute la route et ne les trouvèrent point.
וַיָּשֻׁבוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדוּ מֵהָהָר וַיַּעַבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֵת כָּל־הַמֹּצְאוֹת אוֹתָם	23	Et les deux hommes s'en retournèrent ; ils descendirent de la montagne et passèrent [le Jourdain] et vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

24 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ כִּֽי־נָתַן יְהוָה
בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נָמֹגוּ
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפָּנֵֽינוּ

Et ils dirent à Josué : Certainement, l'Eternel a livré entre nos mains tout le pays, et même tous les habitants du pays défaillent devant nous.

Chapitre 3

1 וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּסְעוּ
מֵהַשִּׁטִּים וַיָּבֹאוּ עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא
וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּלִנוּ שָׁם טֶרֶם
יַעֲבֹרוּ

Et Josué se leva de bon matin, et tous les fils d'Israël partirent de Sittim et arrivèrent au Jourdain, et là, ils firent une halte avant de passer.

2 וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וַיַּעַבְרוּ הַשֹּׁטְרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה

Et au bout de trois jours, les officiers passèrent par le milieu du camp

3 וַיְצַוּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר כִּרְאוֹתְכֶם
אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם נֹשְׂאִים אֹתוֹ
וְאַתֶּם תִּסְעוּ מִמְּקוֹמְכֶם וַהֲלַכְתֶּם
אַחֲרָיו

et donnèrent au peuple ces ordres : Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance de l'Eternel votre Dieu, portée par les sacrificateurs lévitiques, vous partirez de ce lieu où vous campez et vous marcherez après elle.

4 אַךְ רָחוֹק יִהְיֶה בֵּינֵיכֶם וּבֵינוֹ
וּבֵינָיו כְּאַלְפַּיִם אַמָּה בַּמִּדָּה
אַל־תִּקְרְבוּ אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תֵּדְעוּ
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ כִּי לֹא
עֲבַרְתֶּם בַּדֶּרֶךְ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם

Seulement, qu'il y ait entre vous et elle un espace d'environ deux mille coudées ; n'approchez pas d'elle, afin que vous voyiez bien le chemin par lequel vous irez, car vous n'avez passé par ce chemin ni hier, ni avant-hier.

5 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הִתְקַדָּשׁוּ
כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם
נִפְלָאוֹת

Et Josué dit au peuple : Sanctifiez-vous, car demain l'Eternel fera des prodiges au milieu de vous.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְעִבְרוּ
לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן
הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי הָעָם

6 Et Josué parla aux sacrificateurs, en disant : Prenez l'arche de l'alliance et passez devant le peuple. Et ils prirent l'arche de l'alliance et ils marchèrent devant le peuple.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם
הַזֶּה אָחֵל גַּדֶּלְךָ בְּעֵינֵי
כָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יֵדְעוּן כִּי כַּאֲשֶׁר
הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶהְיֶה עִמָּךְ

7 Et l'Eternel dit à Josué : Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que je serai avec toi comme j'ai été avec Moïse.

וְאַתָּה תְּצַוֶּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר כְּבֹאֲכֶם
עַד־קְצֵה מֵי הַיַּרְדֵּן בַּיַּרְדֵּן
תַּעֲמֹדוּ

8 Et toi, donne aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance cet ordre : Quand vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
גֹּשׁוּ הֵנָּה וְשִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם

9 Et Josué dit aux fils d'Israël : Approchez et écoutez les paroles de l'Eternel, votre Dieu.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תֵּדְעוּן כִּי
אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרִישׁ
מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי
וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי
וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוּסִי

10 Et Josué dit : A ceci vous connaîtrez qu'il y a au milieu de vous un Dieu vivant et qu'il ne manquera pas de chasser devant vous les Cananéens, les Héthiens, les Héviens, les Phéréziens, les Guirgasiens, les Amorrhéens et les Jébusiens :

הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדוֹן
כָּל־הָאָרֶץ עֹבֵר לִפְנֵיכֶם בַּיַּרְדֵּן

11 Voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.

12 וְעַתָּה קְחוּ לָכֶם שְׁנֵי עָשָׂר אִישׁ מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לַשָּׁבֶט

Et maintenant prenez douze hommes d’entre les tribus d’Israël, un homme par tribu.

13 וְהָיָה כְּנוֹחַ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ בְּמֵי הַיַּרְדֵּן מֵי הַיַּרְדֵּן יִכָּרֵתוּן הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמָעְלָה וְיַעַמְדוּ נֵד אֶחָד

Et aussitôt que les plantes des pieds des sacrificateurs qui porteront l’arche de l’Eternel, Seigneur de toute la terre, se poseront dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain, qui descendent d’en haut, seront retranchées et elles s’arrêteront en un monceau.

14 וַיְהִי בִּנְסֹעַ הָעָם מֵאָהֳלֵיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם

Et lorsque le peuple fut sorti de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs portant l’arche de l’alliance devant le peuple,

15 וּכְבוֹא נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בִּקְצֵה הַמָּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו כֹּל יְמֵי קָצִיר

au moment où les porteurs de l’arche arrivèrent au Jourdain, et où les pieds des sacrificateurs portant l’arche plongèrent dans l’eau, or le Jourdain déborde par dessus toutes ses berges durant tout le temps de la moisson,

16 וַיַּעַמְדוּ הַמַּיִם הַיֹּרְדִים מִלְמַעְלָה קָמוּ נֵד־אֶחָד הַרְחֵק מְאֹד בְּאָדָם מֵאָדָם הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צָרְתָן וְהַיֹּרְדִים עַל יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח תַּמּוּ נִכְרָתוּ וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ

alors les eaux qui descendent d’en haut s’arrêtèrent ; elles s’élevèrent en un monceau, à une très grande distance, près d’Adam, ville située à côté de Tsarthan : et celles qui descendaient à la mer de la Plaine, la mer Salée, furent complètement retranchées, et le peuple passa vis-à-vis de Jéricho.

וַיַּעַמְדוּ הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן
בְּרִית־יְהוָה בֶּחָרָבָה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן
הָכֵן וְכָל־יִשְׂרָאֵל עֹבְרִים בֶּחָרָבָה
עַד אֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־הַגּוֹי לַעֲבֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן

17 Et les sacrificateurs qui portaient l’arche
de l’alliance de l’Eternel se tinrent de
pied ferme sur le sec au milieu du
Jourdain, et tout Israël passa à sec,
jusqu’à ce que la nation tout entière eut
achevé de passer le Jourdain.

Chapitre 4

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבוֹר
אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר

1 Et lorsque toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, l'Eternel avait parlé à Josué en disant :

קְחוּ לָכֶם מִן־הָעָם שְׁנֵים עָשָׂר
אֲנָשִׁים אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט

2 Prenez parmi le peuple douze hommes, un homme par tribu,

וְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצַּב רַגְלֵי
הַכֹּהֲנִים הָכִין שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם
וְהִנַּחְתֶּם אוֹתָם בַּמָּלוֹן
אֲשֶׁר־תָּלִינוּ בוֹ הַלָּיְלָה

3 et donnez-leur cet ordre : De ce lieu-ci, du milieu du Jourdain, de la place où les sacrificateurs se sont tenus de pied ferme, prenez douze pierres, transportez-les avec vous et déposez-les dans l'endroit où vous camperez cette nuit.

וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ אֶל־שְׁנֵים הֶעָשָׂר
אִישׁ אֲשֶׁר הֵכִין מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד מִשָּׁבֶט

4 Josué appela les douze hommes qu'il avait désignés d'entre les fils d'Israël, un homme par tribu.

וַיֹּאמֶר לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ עִבְרוּ לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶל־תּוֹךְ
הַיַּרְדֵּן וְהָרִימוּ לָכֶם אִישׁ אֶבֶן
אַחַת עַל־שִׁכְמוֹ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל

5 Et Josué leur dit : Passez devant l'arche de l'Eternel votre Dieu, au milieu du Jourdain, et chargez chacun sur son épaule une pierre, selon le nombre des tribus des fils d'Israël,

6
לְמַעַן תִּהְיֶה זֹאת אוֹת בְּקִרְבְּכֶם
כִּֽי־יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר לֵאמֹר
מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה לָכֶֽם

afin que ceci soit un signe au milieu de vous. Quand vos fils vous demanderont un jour : Que signifient pour vous ces pierres ?

7
וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם אֲשֶׁר נִכְרְתוּ מֵימֵי
הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן נִכְרְתוּ מֵי
הַיַּרְדֵּן וְהָיוּ הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
לְזִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָֽם

Vous leur direz : Les eaux du Jourdain ont été retranchées devant l'arche de l'alliance de l'Eternel, lorsqu'elle passa le Jourdain, les eaux du Jourdain ont été retranchées, et ces pierres-ci sont un mémorial pour les fils d'Israël à toujours.

8
וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׂאוּ שְׁתֵּֽי־עֶשְׂרֵה אֲבָנִים
מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לְמִסְפַּר שִׁבְטֵי
בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבִרוּם עִמָּם
אֶל־הַמָּלוֹן וַיַּנִּחוּם שָֽׁם

Et les fils d'Israël firent ce que Josué leur avait commandé ; ils prirent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Eternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des fils d'Israël ; ils les transportèrent avec eux au lieu où ils passèrent la nuit et les déposèrent là.

9
וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה אֲבָנִים הֵקִים
יְהוֹשֻׁעַ בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן תַּחַת מַצַּב
רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
הַבְּרִית וַיִּהְיוּ שָׁם עַד הַיּוֹם
הַזֶּֽה

Et Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient arrêtés les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance, et elles y sont restées jusqu'à ce jour.

10
וְהַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי הָאָרוֹן עֹמְדִים
בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן עַד תֹּם כָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לְדַבֵּר
אֶל־הָעָם כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְמַהֲרוּ הָעָם וַיַּעֲבֹֽרוּ

Et les sacrificateurs qui portaient l'arche se tinrent au milieu du Jourdain jusqu'à ce que tout ce que l'Eternel avait ordonné à Josué de dire au peuple fût entièrement exécuté, selon tout ce que Moïse avait ordonné à Josué, et le peuple se hâta de passer.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר
וַיַּעֲבֹר אֲרוֹן־יְהוָה וְהַכֹּהֲנִים
לִפְנֵי הָעָם

11 Et il arriva, lorsque tout le peuple eut achevé de passer, que l'arche de l'Eternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.

וַיַּעַבְרוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה חֲמֻשִׁים לִפְנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם
מֹשֶׁה

12 Et les fils de Ruben, les fils de Gad et la moitié de la tribu de Manassé passèrent en armes devant les fils d'Israël, comme Moïse le leur avait dit.

כְּאַרְבָּעִים אֶלֶף חֲלוּצֵי הַצָּבָא
עָבְרוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה אֶל
עַרְבוֹת יְרִיחוֹ

13 Environ quarante mille hommes équipés pour la guerre passèrent devant l'Eternel pour combattre dans les plaines de Jéricho.

בַּיּוֹם הַהוּא גִּדַּל יְהוָה
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בְּעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְאוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר יָרְאוּ אֶת־מֹשֶׁה
כָּל־יְמֵי חַיָּיו

14 Dans ce jour, l'Eternel éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse tous les jours de sa vie.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר

15 Et l'Eternel parla à Josué en disant :

צַוֵּה אֶת־הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן
הָעֵדוּת וְיַעֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן

16 Ordonne aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage de remonter du Jourdain.

וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר
עֲלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן

17 Et Josué donna cet ordre aux sacrificateurs : Remontez du Jourdain.

וַיְהִי בַּעֲלוֹת כַּעֲלוֹת הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן נִתְּקוּ כַּפּוֹת רַגְלֵי הַכֹּהֲנִים אֶל הֶחָרָבָה וַיָּשֻׁבוּ מֵי־הַיַּרְדֵּן לִמְקוֹמָם וַיֵּלְכוּ כִתְמוֹל־שִׁלְשׁוֹם עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו

18 Et il arriva, lorsque les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Eternel remontèrent du milieu du Jourdain, au moment où la plante de leurs pieds fut levée et posée sur le sec, que les eaux du Jourdain retournèrent à leur place, et elles coulèrent comme auparavant par dessus toutes ses berges.

וְהָעָם עָלוּ מִן־הַיַּרְדֵּן בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְגָּל בִּקְצֵה מִזְרַח יְרִיחוֹ

19 Et le peuple sortit du Jourdain le dixième jour du premier mois, et ils campèrent à Guilgal, à la frontière orientale de Jéricho.

וְאֵת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר לָקְחוּ מִן־הַיַּרְדֵּן הֵקִים יְהוֹשֻׁעַ בַּגִּלְגָּל

20 Et Josué dressa à Guilgal les douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain.

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אֲשֶׁר יִשְׁאָלוּן בְּנֵיכֶם מָחָר אֶת־אֲבוֹתָם לֵאמֹר מָה הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה

21 Et il parla ainsi aux fils d'Israël : Quand vos fils interrogeront un jour leurs pères et qu'ils leur diront : Qu'est-ce que ces pierres-ci ?

וְהוֹדַעְתֶּם אֶת־בְּנֵיכֶם לֵאמֹר בַּיַּבָּשָׁה עָבַר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה

22 Vous en instruirez vos fils et vous direz : Israël a passé ce Jourdain à sec.

אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵיכֶם עַד־עָבְרְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְיַם־סוּף אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ מִפָּנֵינוּ עַד־עָבְרֵנוּ

23 Parce que l'Eternel votre Dieu a mis à sec les eaux du Jourdain devant vous, jusqu'à ce que vous eussiez passé. Comme l'Eternel votre Dieu a fait à la mer Rouge, qu'il a mise à sec devant nous jusqu'à ce que nous eussions passé,

24 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־יַד יְהוָה כִּי חֲזָקָה הִיא לְמַעַן יְרָאתֶם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים

afin que tous les peuples de la terre reconnaissent que la main de l'Eternel est puissante, afin que vous craigniez l'Eternel votre Dieu à toujours.

Chapitre 5

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יָמָּה וְכָל־מַלְכֵי הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר עַל־הַיָּם אֵת אֲשֶׁר־הוֹבִישׁ יְהוָה אֶת־מֵי הַיַּרְדֵּן מִפְּנֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עַד־עָבְרָנוּ עָבְרָם וַיִּמַּס לְבָבָם וְלֹא־הָיָה בָם עוֹד רוּחַ מִפְּנֵי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

1 Lorsque tous les rois des Amorrhéens de l'autre côté du Jourdain, vers l'occident, et tous les rois des Cananéens sur les bords de la mer eurent appris que l'Eternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël jusqu'à ce que nous eussions passé, leur cœur se fondit et ils perdirent tout courage devant les fils d'Israël.

בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חַרְבוֹת צֻרִים וְשׁוּב מֹל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שֵׁנִית

2 Dans ce temps-là, l'Eternel dit à Josué : Fais-toi des couteaux de pierre et recommence à circoncire de nouveau les fils d'Israël.

וַיַּעַשׂ־לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חַרְבוֹת צֻרִים וַיָּמָל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּבְעַת הָעֲרָלוֹת

3 Et Josué se fit des couteaux de pierre, et il circoncit les fils d'Israël sur la colline d'Araloth.

וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־מָל יְהוֹשֻׁעַ כָּל־הָעָם הַיֹּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם

4 Et voici la raison pour laquelle Josué les circoncit : tout le peuple sorti de l'Egypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin, lors de leur sortie d'Egypte.

כִּי־מֻלִים הָיוּ כָּל־הָעָם הַיֹּצְאִים וְכָל־הָעָם הַיִּלֹּדִים בַּמִּדְבָּר בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם לֹא־מָלוּ

5 Car tout le peuple à sa sortie était circoncis ; mais tout le peuple qui était né dans le désert, en chemin, lors de la sortie d'Egypte, n'avait pas été circoncis.

כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלְכוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־תֹּם
כָּל־הַגּוֹי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיֹּצְאִים
מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל
יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם
לְבִלְתִּי הַרְאוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבוֹתָם לָתֶת לָנוּ
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

6 Car pendant quarante ans, les fils d'Israël
avaient marché dans le désert, jusqu'à ce
qu'eût péri toute la nation, les hommes
de guerre qui étaient sortis de l'Egypte,
lesquels n'avaient point obéi à la voix de
l'Eternel ; c'est pourquoi l'Eternel leur
jura qu'ils ne verraient pas le pays que
l'Eternel avait juré à leurs pères de nous
donner, pays découlant de lait et de miel.

וְאֶת־בְּנֵיהֶם הֵקִים תַּחְתָּם אֹתָם מָל
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־עֲרֵלִים הָיוּ כִּי
לֹא־מָלוּ אוֹתָם בַּדָּרֶךְ

7 Et il mit leurs fils à leur place ; ce sont
eux que Josué circoncit, car ils étaient
incirconcis, parce qu'on ne les avait pas
circoncis en chemin.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָל־הַגּוֹי לְהִמּוֹל
וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם בַּמַּחֲנֶה עַד חֲיוֹתָם

8 Et lorsqu'on eut achevé de circoncire
toute la nation, ils restèrent à leur place
dans le camp jusqu'à ce qu'ils fussent
guéris.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם
גַּלּוֹתִי אֶת־חֶרְפַּת מִצְרַיִם מֵעֲלֵיכֶם
וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִּלְגָּל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה

9 Et l'Eternel dit à Josué : Aujourd'hui, j'ai
roulé de dessus vous l'opprobre de
l'Egypte. Et ce lieu fut appelé Guilgal
jusqu'à ce jour.

וַיַּחֲנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּגִּלְגָּל
וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב בְּעַרְבוֹת
יְרִיחוֹ

10 Et les fils d'Israël campèrent à Guilgal, et
ils célébrèrent la Pâque, le quatorzième
jour du mois, au soir, dans les plaines de
Jéricho.

וַיֹּאכְלוּ מֵעֲבוּר הָאָרֶץ מִמָּחֳרַת
הַפֶּסַח מַצּוֹת וְקָלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה

11 Et ce jour-là même, dès le lendemain de
la Pâque, ils mangèrent du produit du
pays : des pains sans levain et du grain
rôti.

וַיִּשְׁבֹּת הַמָּן מִֽמָּחֳרָת בְּאָכְלָם
מֵעֲבוּר הָאָרֶץ וְלֹא־הָיָה עוֹד
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מָן וַיֹּאכְלוּ
מִתְּבוּאַת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא

12 Et la manne cessa dès le lendemain du jour où ils mangèrent du produit du pays ; et les fils d'Israël n'eurent plus de manne, et ils mangèrent cette année-là du crû du pays de Canaan.

וַיְהִי בִּֽהְיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ
וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה־אִישׁ
עֹמֵד לְנֶגְדּוֹ וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
בְּיָדוֹ וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנוּ אַתָּה
אִם־לְצָרֵינוּ

13 Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, qu'il leva les yeux et regarda ; et voici un homme se tenait debout devant lui, son épée nue à la main ; et Josué alla vers lui et lui dit : Es-tu des nôtres ou de nos ennemis.

וַיֹּאמֶר לֹא כִּי אֲנִי שַׂר־צְבָא־יְהוָה
עַתָּה בָאתִי וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־פָּנָיו אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר
לוֹ מָה אֲדֹנִי מְדַבֵּר אֶל־עַבְדּוֹ

14 Et il répondit : Non, mais je suis le chef de l'armée de l'Eternel ; je suis venu maintenant. Et Josué tomba le visage contre terre, et se prosterna et lui dit : Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur ?

וַיֹּאמֶר שַׂר־צְבָא יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
שַׁל־נַעַלְךָ מֵעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא
וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן

15 Et le chef de l'armée de l'Eternel dit à Josué : Ote tes souliers de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.

Chapitre 6

וִֽירִיחוֹ סֹגֶרֶת וּמְסֻגֶּרֶת מִפְּנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין
בָּֽא

1 Et Jéricho s'était fermée et était close à cause des fils d'Israël ; personne n'en sortait et personne n'y entrait.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ רְאֵה
נָתַתִּי בְיָֽדְךָ אֶת־יְרִיחוֹ וְאֶת־מַלְכָּהּ
גִּבּוֹרֵי הֶחָֽיִל

2 Et l'Eternel dit à Josué : Regarde, j'ai livré entre tes mains Jéricho, son roi, ses hommes vaillants.

וְסַבֹּתֶם אֶת־הָעִיר כֹּל אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הַקֵּיף אֶת־הָעִיר פַּעַם
אֶחָת כֹּה תַעֲשֶׂה שֵׁשֶׁת יָמִֽים

3 Marchez autour de la ville, vous tous les hommes de guerre, faites une fois le tour de la ville ; tu feras ainsi six jours.

וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה
שׁוֹפְרוֹת הַיּֽוֹבְלִים לִפְנֵי הָאָרוֹן
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר
שֶׁבַע פְּעָמִים וְהַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ
בַּשּׁוֹפָֽרוֹת

4 Et sept sacrificateurs porteront sept trompettes retentissantes devant l'arche, et le septième jour vous ferez sept fois le tour de la ville, et les sacrificateurs sonneront des trompettes.

וְהָיָה בִּמְשֹׁךְ בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל
בְּשָׁמְעֲכֶם כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר
יָרִיעוּ כָל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה
וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֶּיהָ
וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדּֽוֹ

5 Et quand on sonnera de la corne retentissante et que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple poussera un grand cri, et la muraille de la ville croulera sous elle, et le peuple montera chacun devant soi.

וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן אֶל־הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׂאוּ אֶת־אֲרוֹן הַבְּרִית וְשִׁבְעָה כֹהֲנִים יִשְׂאוּ שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת יוֹבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה	6	Et Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs et leur dit : Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Eternel.
וַיֹּאמְרוּ וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם עִבְרוּ וְסֹבּוּ אֶת־הָעִיר וְהֶחָלוּץ יַעֲבֹר לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה	7	Et ils dirent au peuple : Marchez et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Eternel.
וַיְהִי כֶּאֱמֹר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לִפְנֵי יְהוָה עָבְרוּ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וַאֲרוֹן בְּרִית יְהוָה הֹלֵךְ אַחֲרֵיהֶם	8	Lorsque Josué eut parlé au peuple, sept sacrificateurs, portant sept trompettes retentissantes devant l'Eternel, passèrent et sonnèrent des trompettes, et l'arche de l'alliance de l'Eternel s'avançait derrière eux.
וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים תָּקְעוּ תֹּקְעֵי הַשּׁוֹפָרוֹת וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי הָאָרוֹן הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת	9	Et les hommes armés marchaient devant les sacrificateurs sonnant des trompettes, et l'arrière-garde allait à la suite de l'arche, marchant au son des trompettes.
וְאֶת־הָעָם צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר לֹא תָרִיעוּ וְלֹא־תַשְׁמִיעוּ אֶת־קוֹלְכֶם וְלֹא־יֵצֵא מִפִּיכֶם דָּבָר עַד יוֹם אָמְרִי אֲלֵיכֶם הָרִיעוּ וַהֲרֵיעֹתֶם	10	Et Josué avait donné cet ordre au peuple : Ne criez point ; ne faites point entendre votre voix, et que pas une parole ne sorte de votre bouche jusqu'au jour où je vous dirai : Criez ! Alors vous pousserez des cris.
וַיַּסֵּב אֲרוֹן־יְהוָה אֶת־הָעִיר הַקֵּף פַּעַם אֶחָת וַיָּבֹאוּ הַמַּחֲנֶה וַיָּלִינוּ בַּמַּחֲנֶה	11	Et l'arche de l'Eternel s'avança autour de la ville dont elle fit une fois le tour, et l'on rentra dans le camp et l'on passa la nuit dans le camp.

וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה

12 Et Josué se leva le lendemain, et les sacrificateurs portèrent l’arche de l’Eternel.

וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נֹשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיֹּבְלִים לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְתָקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְהֶחָלוּץ הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם וְהַמְאַסֵּף הֹלֵךְ אַחֲרֵי אֲרוֹן יְהוָה הוֹלֵךְ הָלוֹךְ וְתָקוֹעַ בַּשּׁוֹפָרוֹת

13 Sept sacrificateurs, portant sept trompettes retentissantes devant l’arche de l’Eternel, s’avançaient et sonnaient des trompettes, et les hommes équipés marchaient devant eux, et l’arrière-garde allait à la suite de l’arche de l’Eternel, marchant au son des trompettes.

וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי פַּעַם אַחַת וַיָּשֻׁבוּ הַמַּחֲנֶה כֹּה עָשׂוּ שֵׁשֶׁת יָמִים

14 Et ils firent le tour de la ville le second jour une fois, et ils s’en retournèrent dans le camp ; ils firent de même pendant six jours.

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּשְׁכִּמוּ כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר וַיָּסֹבּוּ אֶת־הָעִיר כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה שֶׁבַע פְּעָמִים רַק בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע פְּעָמִים

15 Et au septième jour ils se levèrent dès le lever de l’aurore, et ils firent sept fois le tour de la ville, de la même manière ; ce jour-là seul, ils firent sept fois le tour de la ville.

וַיְהִי בַּפַּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הָרִיעוּ כִּי־נָתַן יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר

16 Et il arriva que la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, Josué dit au peuple : Criez ! car l’Eternel vous a livré la ville.

וְהָיְתָה הָעִיר חֵרֶם הִיא וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה רַק רָחָב הַזּוֹנָה תִּחְיֶה הִיא וְכָל־אֲשֶׁר אִתָּהּ בַּבַּיִת כִּי הֶחְבְּאַתָה אֶת־הַמַּלְאָכִים אֲשֶׁר שָׁלָחְנוּ

17 Et la ville et tout ce qu’elle contient sera vouée par interdit à l’Eternel ; seule, Rahab, la courtisane, vivra, elle et tous ceux qui seront avec elle dans sa maison, parce qu’elle a caché les messagers que nous avions envoyés.

18 וְרַק־אַתֶּם שִׁמְרוּ מִן־הַחֵרֶם
פֶּן־תַּחֲרִימוּ וּלְקַחְתֶּם מִן־הַחֵרֶם
וְשַׂמְתֶּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֵרֶם
וַעֲכַרְתֶּם אוֹתוֹ

Seulement, gardez-vous de ce qui est voué par interdit, de peur que vous ne deveniez vous-mêmes interdit en prenant de ce qui est interdit, et que vous ne mettiez le camp d'Israël en interdit et que vous ne le troubliez.

19 וְכֹל כֶּסֶף וְזָהָב וּכְלֵי נְחֹשֶׁת
וּבַרְזֶל קֹדֶשׁ הוּא לַיהוָה אוֹצַר
יְהוָה יָבוֹא

Et tout l'argent, et tout l'or, et tous les ustensiles d'airain et de fer seront consacrés à l'Eternel ; ils entreront dans le trésor de l'Eternel.

20 וַיָּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בַּשֹּׁפָרוֹת
וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר
וַיָּרִיעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה
וַתִּפֹּל הַחוֹמָה תַּחְתֶּיהָ וַיַּעַל הָעָם
הָעִירָה אִישׁ נֶגְדּוֹ וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־הָעִיר

Et le peuple poussa des cris et les trompettes retentirent. Et lorsque le peuple eut entendu le son de la trompette et eut poussé un grand cri, la muraille croula sous elle, et le peuple monta vers la ville chacun devant soi, et ils prirent la ville.

21 וַיַּחֲרִימוּ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן וְעַד
שׁוֹר וָשֶׂה וַחֲמוֹר לְפִי־חָרֶב

Et ils mirent à l'interdit tout ce qui était dans la ville, hommes et femmes, jeunes gens et vieillards, bœufs, brebis et ânes, par le tranchant de l'épée.

22 וְלִשְׁנַיִם הָאֲנָשִׁים הַמְרַגְּלִים
אֶת־הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בֹּאוּ
בֵּית־הָאִשָּׁה הַזּוֹנָה וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם
אֶת־הָאִשָּׁה וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ

Et Josué dit aux deux hommes qui avaient reconnu le pays : Allez dans la maison de la courtisane, et faites-en sortir cette femme et tous ceux qui lui appartiennent, comme vous le lui avez juré.

23
וַיָּבֹאוּ הַנְּעָרִים הַמְרַגְּלִים
וַיֹּצִיאוּ אֶת־רָחָב וְאֶת־אָבִיהָ
וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אַחֶיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ
וְאֵת כָּל־מִשְׁפְּחוֹתֶיהָ הוֹצִיאוּ
וַיַּנִּיחוּם מִחוּץ לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל

Et les jeunes hommes, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères, et tout ce qui était à elle : ils firent sortir toute sa famille, et ils les laissèrent hors du camp d'Israël.

24
וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ
רַק הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וּכְלֵי הַנְּחֹשֶׁת
וְהַבַּרְזֶל נָתְנוּ אוֹצַר בֵּית־יְהוָה

Et ils brûlèrent la ville et tout ce qui s'y trouvait ; seulement ils déposèrent dans le trésor de la maison de l'Eternel l'argent, l'or et les ustensiles d'airain et de fer.

25
וְאֶת־רָחָב הַזּוֹנָה וְאֶת־בֵּית אָבִיהָ
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הֶחֱיָה יְהוֹשֻׁעַ
וַתֵּשֶׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי הֶחְבִּיאָה אֶת־הַמַּלְאָכִים
אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־יְרִיחוֹ

Et Josué laissa la vie à Rahab la courtisane, à la maison de son père et à tout ce qui lui appartenait, et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, parce qu'elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour reconnaître Jéricho.

26
וַיַּשְׁבַּע יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא לֵאמֹר
אָרוּר הָאִישׁ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר
יָקוּם וּבָנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
אֶת־יְרִיחוֹ בִּבְכֹרוֹ יְיַסְּדֶנָּה
וּבִצְעִירוֹ יַצִּיב דְּלָתֶיהָ

Et en ce temps-là Josué jura, disant : Maudit soit devant l'Eternel l'homme qui se lèvera et rebâtira cette ville de Jéricho ! Qu'il en pose les fondements sur son premier-né, et en établisse les portes sur son plus jeune fils !

27
וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי
שָׁמְעוֹ בְּכָל־הָאָרֶץ

Et l'Eternel était avec Josué, et sa renommée se répandait dans tout le pays.

Chapitre 7

וַיִּמְעֲלוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל מַעַל בַּחֵרֶם וַיִּקַּח עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶן־זֶרַח לְמַטֵּה יְהוּדָה מִן־הַחֵרֶם וַיִּֽחַר־אַף יְהוָה בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵֽל	1	Et les fils d'Israël commirent une infidélité au sujet de l'interdit : Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Juda, prit de l'interdit, et la colère de l'Eternel s'alluma contre les fils d'Israël.
וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ אֲנָשִׁים מִֽירִיחוֹ הָעַי אֲשֶׁר עִם־בֵּית אָוֶן מִקֶּדֶם לְבֵֽית־אֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר עֲלוּ וְרַגְּלוּ אֶת־הָאָרֶץ וַֽיַּעֲלוּ הָאֲנָשִׁים וַֽיְרַגְּלוּ אֶת־הָעָֽי	2	Et Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï, près de Beth-Aven, qui est à l'orient de Béthel, en leur disant : Montez et reconnaissez le pays. Et ces hommes montèrent et reconnurent Aï.
וַיָּשֻׁבוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַל־יַעַל כָּל־הָעָם כְּאַלְפַּיִם אִישׁ אוֹ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ יַעֲלוּ וְיַכּוּ אֶת־הָעָי אַל־תְּיַגַּע־שָׁמָּה אֶת־כָּל־הָעָם כִּי מְעַט הֵֽמָּה	3	Et ils s'en retournèrent auprès de Josué et lui dirent : Que le peuple n'y monte pas tout entier ; qu'environ deux ou trois mille hommes y montent, et ils battront Aï. Ne donne point cette fatigue à tout le peuple, car ils sont peu nombreux.
וַיַּעֲלוּ מִן־הָעָם שָׁמָּה כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּנֻסוּ לִפְנֵי אַנְשֵׁי הָעָֽי	4	Et environ trois mille hommes d'entre le peuple y montèrent, et ils s'enfuirent devant les hommes d'Aï,

5

וַיַּכּוּ מֵהֶם אַנְשֵׁי הָעַי כִּשְׁלֹשִׁים
וְשִׁשָּׁה אִישׁ וַיִּרְדְּפוּם לִפְנֵי
הַשַּׁעַר עַד־הַשְּׁבָרִים וַיַּכּוּם בַּמּוֹרָד
וַיִּמַּס לְבַב־הָעָם וַיְהִי לְמָיִם

et les hommes d'Aï leur tuèrent environ trente-six hommes et les poursuivirent devant la porte jusqu'à Sébarim et les battirent dans la descente, et le cœur du peuple se fondit et devint comme de l'eau.

6

וַיִּקְרַע יְהוֹשֻׁעַ שִׂמְלֹתָיו וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו אַרְצָה לִפְנֵי אֲרוֹן
יְהוָה עַד־הָעֶרֶב הוּא וְזִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם

Et Josué déchira ses vêtements et se jeta le visage contre terre devant l'arche de l'Eternel jusqu'au soir, lui et les Anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leur tête.

7

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה
לָמָה הֵעֲבַרְתָּ הַעֲבִיר אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֶת־הַיַּרְדֵּן לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד
הָאֱמֹרִי לְהַאֲבִידֵנוּ וְלוּ הוֹאַלְנוּ
וַנֵּשֶׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

Et Josué dit : Ah ! Seigneur Eternel, pourquoi as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, afin de nous livrer aux mains des Amorrhéens pour nous perdre ? Si seulement nous avions su rester au-delà du Jourdain !

8

בִּי אֲדֹנָי מָה אֹמַר אַחֲרֵי אֲשֶׁר
הָפַךְ יִשְׂרָאֵל עֹרֶף לִפְנֵי אֹיְבָיו

Je te prie, Seigneur, que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos devant ses ennemis ?

9

וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכֹל יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ וְנָסַבּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ
אֶת־שְׁמֵנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמַה־תַּעֲשֵׂה
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל

Les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront, ils nous envelopperont et feront disparaître notre nom de la terre, et que feras-tu pour ton grand nom ?

10

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ קֻם לָךְ
לָמָּה זֶּה אַתָּה נֹפֵל עַל־פָּנֶיךָ

Et l'Eternel dit à Josué : Lève-toi ! Pourquoi t'es-tu ainsi jeté sur ta face ?

11 חָטָא יִשְׂרָאֵל וְגַם עָבְרוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לָקְחוּ מִן־הַחֵרֶם וְגַם גָּנְבוּ וְגַם כִּחֲשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בִכְלֵיהֶם

Israël a péché, et même ils ont transgressé mon alliance que je leur ai prescrit d'observer, et même ils ont pris de l'interdit, et même ils ont dérobé, et même ils ont menti, et même ils l'ont mis dans leurs bagages.

12 וְלֹא יֻכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם עֹרֶף יִפְנוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם כִּי הָיוּ לְחֵרֶם לֹא אוֹסִיף לִהְיוֹת עִמָּכֶם אִם־לֹא תַשְׁמִידוּ הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם

Et les fils d'Israël ne pourront tenir devant leurs ennemis ; ils tourneront le dos à leurs ennemis, car ils sont devenus interdit. Je ne continuerai pas à être avec vous, si vous ne détruisez l'interdit du milieu de vous.

13 קֻם קַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וְאָמַרְתָּ הִתְקַדְּשׁוּ לְמָחָר כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֵרֶם בְּקִרְבְּךָ יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ עַד־הֲסִירְכֶם הַחֵרֶם מִקִּרְבְּכֶם

Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis : Sanctifiez-vous pour demain. Car ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Il y a un interdit au milieu de toi, Israël ! Tu ne pourras point tenir devant tes ennemis jusqu'à ce que vous ayez ôté l'interdit du milieu de vous.

14 וְנִקְרַבְתֶּם בַּבֹּקֶר לְשִׁבְטֵיכֶם וְהָיָה הַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־יִלְכְּדֶנָּה יְהוָה תִּקְרַב לַבָּתִּים וְהַבַּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדֶנּוּ יְהוָה יִקְרַב לַגְּבָרִים

Et vous vous approcherez le matin par tribus, et la tribu que l'Eternel aura saisie s'approchera par familles, et la famille que l'Eternel aura saisie s'approchera par maisons, et la maison que l'Eternel aura saisie s'approchera par individus.

15 וְהָיָה הַנִּלְכָּד בַּחֵרֶם יִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ כִּי עָבַר אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל

Et celui qui sera saisi comme ayant interdit sera brûlé, lui et tout ce qui est à lui, parce qu'il a transgressé l'alliance de l'Eternel et qu'il a commis une chose infâme en Israël.

16
וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּקְרֵב
אֶת־יִשְׂרָאֵל לִשְׁבָטָיו וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט
יְהוּדָה

Et le lendemain matin, Josué fit approcher Israël par tribus, et la tribu de Juda fut saisie.

17
וַיַּקְרֵב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכֹּד
אֵת מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי וַיַּקְרֵב
אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזַּרְחִי לַגְּבָרִים
וַיִּלָּכֵד זַבְדִּי

Et il fit approcher les familles de Juda, et la famille de Zérach fut saisie ; et il fit approcher les familles de Zérach par individus, et Zabdi fut saisi.

18
וַיַּקְרֵב אֶת־בֵּיתוֹ לַגְּבָרִים וַיִּלָּכֵד
עָכָן בֶּן־כַּרְמִי בֶן־זַבְדִּי בֶּן־זֶרַח
לְמַטֵּה יְהוּדָה

Et il fit approcher la maison de celui-ci par individus, et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérach, de la tribu de Juda, fut saisi.

19
וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עָכָן בְּנִי
שִׂים־נָא כָבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְתֶן־לוֹ תוֹדָה וְהַגֶּד־נָא
לִי מֶה עָשִׂיתָ אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי

Et Josué dit à Acan : Mon fils, donne gloire, je te prie, à l'Eternel, le Dieu d'Israël, et lui rends hommage, et avoue-moi ce que tu as fait : ne me le cache point.

20
וַיַּעַן עָכָן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמַר
אָמְנָה אָנֹכִי חָטָאתִי לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת וְכָזֹאת
עָשִׂיתִי

Et Acan répondit à Josué et lui dit : C'est la vérité ! C'est moi qui ai péché contre l'Eternel, le Dieu d'Israël, et voici tout ce que j'ai fait.

21
וָאֶרְאֶה וָאֵרֶא בַשָּׁלָל אַדֶּרֶת שִׁנְעָר
אַחַת טוֹבָה וּמָאתַיִם שְׁקָלִים כֶּסֶף
וּלְשׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים
מִשְׁקָלוֹ וָאֶחְמְדֵם וָאֶקָּחֵם וְהִנָּם
טְמוּנִים בָּאָרֶץ בְּתוֹךְ הָאָהֳלִי
וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ

J'ai vu dans le butin une belle robe de Sinéar, et deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles, et je les ai convoités et je les ai pris ; et voici, ils sont cachés dans la terre au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.

22 וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכִים וַיָּרֻצוּ
הָאֹהֱלָה וְהִנֵּה טְמוּנָה בְּאָהֳלוֹ
וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ

Et Josué envoya des messagers qui coururent à la tente, et voici, les objets étaient cachés dans la tente et l'argent était dessous.

23 וַיִּקָּחוּם מִתּוֹךְ הָאֹהֶל וַיְבִאוּם
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶל כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּצִּקֻם לִפְנֵי יְהוָה

Et ils les prirent du milieu de la tente et les apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël, et les déposèrent devant l'Eternel.

24 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עָכָן בֶּן־זֶרַח
וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הָאַדֶּרֶת וְאֶת־לְשׁוֹן
הַזָּהָב וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֹתָיו
וְאֶת־שׁוֹרוֹ וְאֶת־חֲמֹרוֹ וְאֶת־צֹאנוֹ
וְאֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ וַיַּעֲלוּ אֹתָם
עֵמֶק עָכוֹר

Et Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérach, et l'argent, et la robe, et le lingot d'or, et ses fils, et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et ses brebis, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et ils les firent monter dans la vallée d'Acor.

25 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ מֶה עֲכַרְתָּנוּ
יַעְכָּרְךָ יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה
וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן
וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם בָּאֵשׁ וַיִּסְקְלוּ אֹתָם
בָּאֲבָנִים

Et Josué dit : Pourquoi nous as-tu troublés ? Que l'Eternel te trouble aujourd'hui ! Et tout Israël le lapida, et on les brûla et on les tua à coups de pierres.

26 וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיָּשָׁב יְהוָה
מֵחֲרוֹן אַפּוֹ עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם הַהוּא עֵמֶק עָכוֹר עַד
הַיּוֹם הַזֶּה

Et ils élevèrent sur lui un grand tas de pierres [qui a subsisté] jusqu'à ce jour. Et l'Eternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a appelé jusqu'à ce jour ce lieu la vallée d'Acor.

Chapitre 8

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
וְאַל־תֵּחָת קַח עִמְּךָ אֵת כָּל־עַם
הַמִּלְחָמָה וְקוּם עֲלֵה הָעָי רְאֵה
נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־מֶלֶךְ הָעַי
וְאֶת־עַמּוֹ וְאֶת־עִירוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ

1 Et l'Eternel dit à Josué : Ne crains point et ne t'effraie point ! Prends avec toi tous les gens de guerre, lève-toi et marche contre Aï. Vois ! j'ai livré entre tes mains le roi d'Aï, son peuple, sa ville et son pays.

וְעָשִׂיתָ לָעַי וּלְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר
עָשִׂיתָ לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ רַק־שְׁלָלָהּ
וּבְהֶמְתָּהּ תָּבֹזּוּ לָכֶם שִׂים־לְךָ אֹרֵב
לָעִיר מֵאַחֲרֶיהָ

2 Et tu traiteras Aï et son roi comme tu as traité Jéricho et son roi ; seulement vous garderez pour vous son butin et son bétail. Dresse une embuscade à la ville par derrière.

וַיָּקָם יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה
לַעֲלוֹת הָעָי וַיִּבְחַר יְהוֹשֻׁעַ
שְׁלֹשִׁים אֶלֶף אִישׁ גִּבּוֹרֵי הַחַיִל
וַיִּשְׁלָחֵם לָיְלָה

3 Et Josué se leva avec tous les gens de guerre pour monter contre Aï, et Josué choisit trente mille hommes vaillants et les fit partir de nuit ;

וַיְצַו אֹתָם לֵאמֹר רְאוּ אַתֶּם
אֹרְבִים לָעִיר מֵאַחֲרֵי הָעִיר
אַל־תַּרְחִיקוּ מִן־הָעִיר מְאֹד
וִהְיִיתֶם כֻּלְּכֶם נְכֹנִים

4 et il leur donna cet ordre : Soyez sur vos gardes ! vous qui serez en embuscade derrière la ville, ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, et tous tenez-vous prêts.

וַאֲנִי וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי נִקְרַב
אֶל־הָעִיר וְהָיָה כִּי־יֵצְאוּ
לִקְרָאתֵנוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ
לִפְנֵיהֶם

5 Et moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville, et il arrivera qu'ils sortiront pour venir à notre rencontre comme la première fois, et nous fuirons devant eux.

וְיָצְאוּ אַחֲרֵינוּ עַד הַתִּיקֵנוּ
אוֹתָם מִן־הָעִיר כִּי יֹאמְרוּ נָסִים
לְפָנֵינוּ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשֹׁנָה וְנַסְנוּ
לִפְנֵיהֶם

6 Et ils sortiront pour nous poursuivre jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville, car ils diront : Ils fuient devant nous, comme la première fois. Et nous fuirons devant eux.

וְאַתֶּם תָּקֻמוּ מֵהָאוֹרֵב וְהוֹרַשְׁתֶּם
אֶת־הָעִיר וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
בְּיֶדְכֶם

7 Et vous, sortez de l'embuscade et emparez-vous de la ville : l'Eternel votre Dieu l'a livrée entre vos mains.

וְהָיָה כְּתָפְשְׂכֶם אֶת־הָעִיר תַּצִּיתוּ
אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ כִּדְבַר יְהוָה תַּעֲשׂוּ
רְאוּ צִוִּיתִי אֶתְכֶם

8 Et lorsque vous aurez pris la ville, vous la brûlerez. Vous agirez comme l'Eternel l'a commandé. Voyez : vous avez reçu mes ordres.

וַיִּשְׁלָחֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיֵּלְכוּ
אֶל־הַמַּאְרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֵל
וּבֵין הָעַי מִיָּם לָעָי וַיָּלֶן
יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה הַהוּא בְּתוֹךְ הָעָם

9 Et Josué les fit partir, et ils allèrent se placer en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï. Mais Josué passa cette nuit au milieu du peuple.

וַיַּשְׁכֵּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיִּפְקֹד
אֶת־הָעָם וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם הָעָי

10 Et le lendemain matin Josué passa le peuple en revue, et il monta contre Aï, lui et les Anciens d'Israël à la tête du peuple.

וְכָל־הָעָם הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ עָלוּ
וַיִּגְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ נֶגֶד הָעִיר
וַיַּחֲנוּ מִצְּפוֹן לָעַי וְהַגַּי בֵּינוֹ
בֵּינָיו וּבֵין־הָעָי

11 Et tous les gens de guerre qui étaient avec lui montèrent ; et ils s'avancèrent et vinrent en face de la ville ; et ils campèrent au nord d'Aï, la vallée s'étendant entre eux et Aï.

וַיִּקַּח כַּחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ וַיָּשֶׂם
אוֹתָם אֹרֵב בֵּין בֵּית־אֵל וּבֵין
הָעַי מִיָּם לָעִיר

12 Et il prit environ cinq mille hommes et il les plaça en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la ville.

13 וַיָּשִׂימוּ הָעָם אֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר
מִצְּפוֹן לָעִיר וְאֶת־עֲקֵבוֹ מִיָּם
לָעִיר וַיֵּלֶךְ יְהוֹשֻׁעַ בַּלַּיְלָה
הַהוּא בְּתוֹךְ הָעֵמֶק

Et le peuple disposa tout le camp, qui était au nord de la ville, et son embuscade à l'occident de la ville, et Josué s'avança durant cette nuit au milieu de la vallée.

14 וַיְהִי כִּרְאוֹת מֶלֶךְ־הָעַי וַיְמַהֲרוּ
וַיַּשְׁכִּימוּ וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי־הָעִיר
לִקְרַאת־יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה הוּא
וְכָל־עַמּוֹ לַמּוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרָבָה
וְהוּא לֹא יָדַע כִּי־אֹרֵב לוֹ
מֵאַחֲרֵי הָעִיר

Et lorsque le roi d'Aï vit cela, les hommes de la ville se hâtèrent le lendemain matin de sortir à la rencontre d'Israël pour le combattre, lui et tout son peuple, [se rassemblant] en un point convenu, au commencement de la plaine ; et il ne savait pas qu'une embuscade avait été dressée contre lui derrière la ville.

15 וַיִּנָּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר

Et Josué et tout Israël se laissèrent battre par eux, et s'enfuirent par le chemin du désert.

16 וַיִּזָּעֲקוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בָּעִיר בָּעַי
לִרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי
יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּתְקוּ מִן־הָעִיר

Et tout le peuple qui était dans la ville fut assemblé à grands cris pour les poursuivre ; et ils poursuivirent Josué et furent attirés loin de la ville.

17 וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ בָּעַי וּבֵית אֵל
אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַזְבוּ אֶת־הָעִיר פְּתוּחָה
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל

Et il ne resta dans Aï et dans Béthel aucun homme qui ne sortit pour poursuivre Israël ; ils laissèrent la ville ouverte et poursuivirent Israël.

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ נְטֵה
בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדְךָ אֶל־הָעַי כִּי
בְיָדְךָ אֶתְּנֶנָּה וַיֵּט יְהוֹשֻׁעַ
בַּכִּידוֹן אֲשֶׁר־בְּיָדוֹ אֶל־הָעִיר

Et l'Eternel dit à Josué : Etends contre Aï le javelot que tu as à la main, car je vais la livrer entre tes mains ; et Josué étendit contre la ville le javelot qu'il avait à la main.

19 וְהָאוֹרֵב קָם מְהֵרָה מִמְּקוֹמוֹ וַיָּרוּצוּ כִּנְטוֹת יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיְמַהֲרוּ וַיַּצִּיתוּ אֶת־הָעִיר בָּאֵשׁ

Dès qu'il eut étendu sa main, les gens de l'embuscade se levèrent en hâte du lieu où ils étaient ; ils coururent, vinrent vers la ville et la prirent, et aussitôt ils mirent le feu à la ville.

20 וַיִּפְנוּ אַנְשֵׁי הָעַי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עָלָה עֲשַׁן הָעִיר הַשָּׁמַיְמָה וְלֹא־הָיָה בָהֶם יָדַיִם לָנוּס הֵנָּה וָהֵנָּה וְהָעָם הַנָּס הַמִּדְבָּר נֶהְפַּךְ אֶל־הָרוֹדֵף

Et les hommes d'Aï se retournèrent et regardèrent ; et voici la fumée de la ville montait vers le ciel, et il n'y avait pour eux aucune possibilité de fuir ni d'un côté ni de l'autre, le peuple qui fuyait vers le désert s'étant retourné contre ceux qui le poursuivaient.

21 וִיהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי־לָכַד הָאֹרֵב אֶת־הָעִיר וְכִי עָלָה עֲשַׁן הָעִיר וַיָּשֻׁבוּ וַיַּכּוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעָי

Et Josué et tout Israël, voyant que les gens de l'embuscade avaient pris la ville et que la fumée de la ville montait, firent volte-face et frappèrent les hommes d'Aï.

22 וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר לִקְרָאתָם וַיִּהְיוּ לְיִשְׂרָאֵל בַּתָּוֶךְ אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה וַיַּכּוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד וּפָלִיט

Et les autres sortirent de la ville à leur rencontre, et les hommes d'Aï furent enveloppés par les Israélites, par les uns d'un côté, par les autres de l'autre ; et ils les frappèrent au point qu'il ne leur resta ni survivant ni fugitif.

23 וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּפְשׂוּ חָי וַיַּקְרִבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ

Et ils prirent vivant le roi d'Aï et l'amenèrent à Josué.

וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִשְׂרָאֵל לַהֲרֹג
אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָעַי בַּשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר
אֲשֶׁר רְדָפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כֻלָּם
לְפִי־חֶרֶב עַד־תֻּמָּם וַיָּשֻׁבוּ
כָל־יִשְׂרָאֵל הָעַי וַיַּכּוּ אֹתָהּ
לְפִי־חָרֶב

24 Et lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la campagne, dans le désert où ils l'avaient poursuivi, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée jusqu'au dernier, tous les Israélites revinrent à Aï et ils la frappèrent au tranchant de l'épée.

וַיְהִי כָל־הַנֹּפְלִים בַּיּוֹם הַהוּא
מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף
כֹּל אַנְשֵׁי הָעָי

25 Et tous ceux qui périrent en ce jour, tant hommes, que femmes, furent au nombre de douze mille, tous gens d'Aï.

וִיהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה
בַּכִּידוֹן עַד אֲשֶׁר הֶחֱרִים אֵת
כָּל־יֹשְׁבֵי הָעָי

26 Et Josué ne retira point sa main qu'il tenait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'il eût traité à la façon de l'interdit tous les habitants d'Aï.

רַק הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעִיר הַהִיא
בָּזְזוּ לָהֶם יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ

27 Les Israélites prirent seulement pour eux le bétail et le butin de cette ville, conformément à l'ordre que l'Eternel avait donné à Josué.

וַיִּשְׂרֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָי וַיְשִׂימֶהָ
תֵּל־עוֹלָם שְׁמָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה

28 Et Josué brûla Aï et en fit à jamais un monceau de ruines, ce qu'elle est encore aujourd'hui.

וְאֶת־מֶלֶךְ הָעַי תָּלָה עַל־הָעֵץ עַד־עֵת
הָעָרֶב וּכְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ
וַיֹּרִידוּ אֶת־נִבְלָתוֹ מִן־הָעֵץ
וַיַּשְׁלִיכוּ אוֹתָהּ אֶל־פֶּתַח שַׁעַר
הָעִיר וַיָּקִימוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים
גָּדוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה

29 Quant au roi d'Aï, il le pendit à un arbre jusqu'au soir, et lorsque le soleil se coucha, Josué donna l'ordre d'enlever de l'arbre son cadavre, et ils le jetèrent à l'entrée de la porte de la ville, et ils élevèrent sur lui un grand amas de pierres qui subsiste encore aujourd'hui.

30 אָז יִבְנֶה יְהוֹשֻׁעַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר עֵיבָל

Alors Josué bâtit un autel à l'Eternel, le Dieu d'Israël, sur le mont Ebal,

31 כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר
תּוֹרַת מֹשֶׁה מִזְבַּח אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת
אֲשֶׁר לֹא־הֵנִיף עֲלֵיהֶן בַּרְזֶל
וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה
וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים

selon l'ordre que Moïse, serviteur de l'Eternel, avait donné aux fils d'Israël, comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres brutes que l'on n'avait point taillées avec le fer. Et ils y offrirent des holocaustes à l'Eternel, et firent des sacrifices de reconnaissance.

32 וַיִּכְתָּב־שָׁם עַל־הָאֲבָנִים אֵת מִשְׁנֵה
תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

Et il écrivit là sur des pierres une copie de la loi, que Moïse avait écrite en présence des enfants, d'Israël.

33 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וּזְקֵנָיו וְשֹׁטְרִים
וְשֹׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה
לָאָרוֹן נֶגֶד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה כַּגֵּר
כָּאֶזְרָח חֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־גְּרִזִים
וְהַחֶצְיוֹ אֶל־מוּל הַר־עֵיבָל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה לְבָרֵךְ
אֶת־הָעָם יִשְׂרָאֵל בָּרִאשֹׁנָה

Et tout Israël, et ses Anciens, et ses officiers, et ses juges se tenaient debout des deux côtés de l'arche, en face des sacrificateurs lévitiques qui portaient l'arche de l'alliance de l'Eternel, les étrangers aussi bien que les membres du peuple, une moitié du côté du mont Garizim, une moitié du côté du mont Ebal, selon l'ordre que Moïse, serviteur de l'Eternel, avait donné auparavant, de commencer par bénir le peuple d'Israël.

34 וְאַחֲרֵי־כֵן קָרָא אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
כְּכָל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה

Et ensuite, il lut toutes les paroles de la loi, la bénédiction et la malédiction, suivant tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.

35 לְֹא־הָיָה דָבָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה מֹשֶׁה
אֲשֶׁר לְֹא־קָרָא יְהוֹשֻׁעַ נֶגֶד כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַגֵּר
הַהֹלֵךְ בְּקִרְבָּֽם

Et il n'y eut point de paroles, de tout ce que Moïse avait prescrit, que Josué ne lût en présence de toute l'assemblée d'Israël, des femmes, des enfants et des étrangers qui marchaient au milieu d'eux.

Chapitre 9

1
וַיְהִי כִשְׁמֹעַ כָּל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה
וּבְכֹל חוֹף הַיָּם הַגָּדוֹל אֶל־מוּל
הַלְּבָנוֹן הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי
הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי

Quand tous les rois en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans le bas-pays et sur toute la côte de la grande Mer vis-à-vis du Liban, les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phéreziens, les Héviens et les Jébusiens, eurent appris ces choses,

2
וַיִּתְקַבְּצוּ יַחְדָּו לְהִלָּחֵם
עִם־יְהוֹשֻׁעַ וְעִם־יִשְׂרָאֵל פֶּה אֶחָד

ils se réunirent tous ensemble pour faire la guerre à Josué et à Israël d'un commun accord.

3
וְיֹשְׁבֵי גִבְעוֹן שָׁמְעוּ אֵת אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לִירִיחוֹ וְלָעָי

Et les habitants de Gabaon apprirent comment Josué avait traité Jéricho et Aï.

4
וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵמָּה בְעָרְמָה וַיֵּלְכוּ
וַיִּצְטַיָּרוּ וַיִּקְחוּ שַׂקִּים בָּלִים
לַחֲמוֹרֵיהֶם וְנֹאדוֹת יַיִן בָּלִים
וּמְבֻקָּעִים וּמְצֹרָרִים

Et ils eurent eux aussi recours à la ruse, et ils partirent, en se pourvoyant de vivres, en prenant de vieux sacs sur leurs ânes, et de vieilles outres à vin trouées et recousues.

5
וּנְעָלוֹת בָּלוֹת וּמְטֻלָּאוֹת
בְּרַגְלֵיהֶם וּשְׂלָמוֹת בָּלוֹת עֲלֵיהֶם
וְכֹל לֶחֶם צֵידָם יָבֵשׁ הָיָה
נִקֻּדִים

Ils avaient à leurs pieds de vieux souliers rapiécés, et sur eux de vieux vêtements, et tout leur pain de provision était sec et en miettes.

6 וַיֵּלְכוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּל וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְאֶל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית

Etant venus vers Josué, au camp de Guilgal, ils lui dirent, à lui et aux hommes d'Israël : Nous venons d'un pays éloigné, et maintenant traitez alliance avec nous.

7 וַיֹּאמְרוּ וַיֹּאמֶר אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַחִוִּי אוּלַי בְּקִרְבִּי אַתָּה יוֹשֵׁב וְאֵיךְ אֶכְרוֹת־ אֶכְרָת־לְךָ בְרִית

Ceux d'Israël dirent à ces Héviens : Peut-être que vous habitez au milieu de nous, et comment traiterions-nous alliance avec vous ?

8 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ עֲבָדֶיךָ אֲנָחְנוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִי אַתֶּם וּמֵאַיִן תָּבֹאוּ

Et ils dirent à Josué : Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur répondit : Qui êtes-vous et d'où venez-vous ?

9 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה מְאֹד בָּאוּ עֲבָדֶיךָ לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־שָׁמַעְנוּ שָׁמְעוֹ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה בְּמִצְרָיִם

Et ils lui dirent : Tes serviteurs sont venus d'un pays très éloigné, à l'ouïe du nom de l'Eternel ton Dieu, car nous avons entendu parler de lui et de tout ce qu'il a fait en Egypte,

10 וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה לִשְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן לְסִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן וּלְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן אֲשֶׁר בְּעַשְׁתָּרוֹת

et de tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amorrhéens au-delà du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui habitait à Astharoth.

11 וַיֹּאמְרוּ אֵלֵינוּ זְקֵינֵינוּ וְכָל־יֹשְׁבֵי אַרְצֵנוּ לֵאמֹר קְחוּ בְיֶדְכֶם צֵידָה לַדֶּרֶךְ וּלְכוּ לִקְרָאתָם וַאֲמַרְתֶּם אֲלֵיהֶם עַבְדֵיכֶם אֲנַחְנוּ וְעַתָּה כִּרְתוּ־לָנוּ בְרִית

Et nos Anciens et tous les habitants de notre pays nous ont dit : Prenez avec vous des provisions pour le voyage, allez à leur rencontre et dites-leur : Nous sommes vos serviteurs, et maintenant traitez alliance avec nous.

זֶה לַחְמֵנוּ חָם הִצְטַיַּדְנוּ אֹתוֹ
מִבָּתֵּינוּ בְּיוֹם צֵאתֵנוּ לָלֶכֶת
אֲלֵיכֶם וְעַתָּה הִנֵּה יָבֵשׁ וְהָיָה
נִקֻּדִים

12 Voici notre pain ; nous l'avons pris chaud
de nos maisons pour notre provision
quand nous sommes sortis pour venir
vers vous, et maintenant le voilà sec et
en miettes ;

וְאֵלֶּה נֹאדוֹת הַיַּיִן אֲשֶׁר מִלֵּאנוּ
חֲדָשִׁים וְהִנֵּה הִתְבַּקָּעוּ וְאֵלֶּה
שַׂלְמוֹתֵינוּ וּנְעָלֵינוּ בָּלוּ מֵרֹב
הַדֶּרֶךְ מְאֹד

13 et voici nos outres à vin que nous avons
remplies neuves, et les voilà maintenant
trouées ; et voici nos vêtements et nos
souliers ; ils se sont usés par la grande
longueur du voyage.

וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצֵּידָם וְאֶת־פִּי
יְהוָה לֹא שָׁאָלוּ

14 Et les hommes d'Israël prirent de leurs
provisions, et ne consultèrent pas la
bouche de l'Eternel.

וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שָׁלוֹם וַיִּכְרֹת
לָהֶם בְּרִית לְחַיּוֹתָם וַיִּשָּׁבְעוּ
לָהֶם נְשִׂיאֵי הָעֵדָה

15 Et Josué leur accorda la paix et traita
avec eux une alliance portant qu'on leur
laisserait la vie, et les princes de
l'assemblée le leur jurèrent.

וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־כָּרְתוּ לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ
כִּי־קְרֹבִים הֵם אֵלָיו וּבְקִרְבּוֹ הֵם
יֹשְׁבִים

16 Trois jours après qu'ils eurent traité
alliance avec eux, ils apprirent qu'ils
étaient leurs proches voisins et qu'ils
habitaient au milieu d'eux.

וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
אֶל־עָרֵיהֶם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה
וּבְאֵרוֹת וְקִרְיַת יְעָרִים

17 Et les fils d'Israël se mirent en marche et
ils arrivèrent à leurs villes le troisième
jour, et leurs villes étaient Gabaon,
Képhira, Bééroth et Kiriath-Jéarim.

18 וְלֹא הִכּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּֽי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשִׂיאֵי הָֽעֵדָה
בַּֽיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלֹּנוּ
כָל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂיאִֽים

Et les fils d'Israël ne les frappèrent point, à cause du serment que les princes de l'assemblée leur avaient fait au nom de l'Eternel, le Dieu d'Israël ; et toute l'assemblée murmura contre les princes.

19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הַנְּשִׂיאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה
אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם בַּֽיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוּכַל
לִנְגֹּעַ בָּהֶֽם

Et tous les princes dirent à toute l'assemblée : Nous leur avons fait serment par l'Eternel, le Dieu d'Israël, et maintenant nous ne pouvons porter la main sur eux.

20 זֹאת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחֲיֵה אוֹתָם
וְלֹֽא־יִהְיֶה עָלֵינוּ קֶצֶף
עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶֽם

Voici ce que nous ferons avec eux : nous leur laisserons la vie, et il n'y aura pas sur nous de colère par suite du serment que nous leur avons fait.

21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂיאִים יִחְיוּ
וַיִּֽהְיוּ חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם
לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם
הַנְּשִׂיאִֽים

Et les princes leur dirent : Ils vivront. Et ils furent coupeurs de bois et porteurs d'eau pour toute l'assemblée, comme les princes le leur avaient dit.

22 וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר
אֲלֵיהֶם לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתֶם אֹתָנוּ
לֵאמֹר רְחוֹקִים אֲנַחְנוּ מִכֶּם מְאֹד
וְאַתֶּם בְּקִרְבֵּנוּ יֹשְׁבִֽים

Et Josué les fit appeler et leur parla ainsi : Pourquoi nous avez-vous trompés en disant : Nous sommes très éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous ?

23 וְעַתָּה אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹֽא־יִכָּרֵת
מִכֶּם עֶבֶד וְחֹטְבֵי עֵצִים
וְשֹׁאֲבֵי־מַיִם לְבֵית אֱלֹהָֽי

Et maintenant vous êtes maudits, et vous ne cesserez jamais d'être des esclaves, en coupant le bois et en puisant l'eau pour la maison de mon Dieu.

24 וַיַּעֲנוּ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמְרוּ כִּי
הֻגֵּד הֻגַּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לָתֵת
לָכֶם אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וּלְהַשְׁמִיד
אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
וַנִּירָא מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם
וַנַּעֲשֵׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

Et ils répondirent à Josué et lui dirent : C’est qu’on a rapporté à tes serviteurs l’ordre donné par l’Eternel ton Dieu à Moïse son serviteur, que tout le pays vous fût livré et que tous les habitants du pays fussent exterminés devant vous. Et nous avons extrêmement craint pour nos vies devant vous, et nous avons agi ainsi.

25 וְעַתָּה הִנְנוּ בְיָדֶךָ כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר
בְּעֵינֶיךָ לַעֲשׂוֹת לָנוּ עֲשֵׂה

Et,maintenant nous voici entre tes mains ; traite-nous comme il te semblera bon et juste.

26 וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן וַיַּצֵּל אוֹתָם מִיַּד
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא הֲרָגוּם

Il les traita donc ainsi, et les délivra de la main des fils d’Israël, et ils ne les firent pas mourir.

27 וַיִּתְּנֵם יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא
חֹטְבֵי עֵצִים וְשֹׁאֲבֵי מַיִם לָעֵדָה
וּלְמִזְבַּח יְהוָה עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר

Et en ce jour Josué les donna pour être coupeurs de bois et porteurs d’eau pour l’assemblée et pour l’autel de l’Eternel, dans le lieu que choisirait l’Eternel jusqu’à aujourd’hui.

Chapitre 10

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם כִּי־לָכַד יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעַי וַיַּחֲרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִירִיחוֹ וּלְמַלְכָּהּ כֵּן־עָשָׂה לָעַי וּלְמַלְכָּהּ וְכִי הִשְׁלִימוּ יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ בְּקִרְבָּם

1 Lorsque Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut appris que Josué avait pris Aï et l'avait détruite à la façon de l'interdit, qu'il avait traité Aï et son roi comme il avait traité Jéricho et son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec les Israélites et qu'ils étaient au milieu d'eux,

וַיִּירְאוּ מְאֹד כִּי עִיר גְּדוֹלָה גִּבְעוֹן כְּאַחַת עָרֵי הַמַּמְלָכָה וְכִי הִיא גְדוֹלָה מִן־הָעַי וְכָל־אֲנָשֶׁיהָ גִּבֹּרִים

2 il eut une fort grande crainte, car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient de vaillants guerriers.

וַיִּשְׁלַח אֲדֹנִי־צֶדֶק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם אֶל־הוֹהָם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן וְאֶל־פִּרְאָם מֶלֶךְ־יַרְמוּת וְאֶל־יָפִיעַ מֶלֶךְ־לָכִישׁ וְאֶל־דְּבִיר מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן לֵאמֹר

3 Et Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, fit dire à Hoham, roi de Hébron, à Piréam, roi de Jarmuth, à Japhia, roi de Lakis, à Débir, roi d'Eglon :

עֲלוּ־אֵלַי וְעִזְרֻנִי וְנַכֶּה אֶת־גִּבְעוֹן כִּי־הִשְׁלִימָה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

4 Montez vers moi, et venez à mon aide, et nous frapperons Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et les fils d'Israël.

5 וַיֵּאָסְפוּ וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם מֶלֶךְ־חֶבְרוֹן
מֶלֶךְ־יַרְמוּת מֶלֶךְ־לָכִישׁ מֶלֶךְ־עֶגְלוֹן
הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם וַיַּחֲנוּ
עַל־גִּבְעוֹן וַיִּלָּחֲמוּ עָלֶיהָ

Et cinq rois des Amorrhéens, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis et le roi d'Eglon se rassemblèrent et montèrent, eux et toutes leurs armées, et ils campèrent devant Gabaon et l'assiégèrent.

6 וַיִּשְׁלְחוּ אַנְשֵׁי גִבְעוֹן אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה לֵאמֹר אַל־תֶּרֶף
יָדֶיךָ מֵעֲבָדֶיךָ עֲלֵה אֵלֵינוּ
מְהֵרָה וְהוֹשִׁיעָה לָּנוּ וְעָזְרֵנוּ
כִּי נִקְבְּצוּ אֵלֵינוּ כָּל־מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי יֹשְׁבֵי הָהָר

Et les gens de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilual : N'abandonne pas tes serviteurs, hâte-toi de monter vers nous, délivre-nous, donne-nous du secours, car tous les rois des Amorrhéens qui habitent la montagne, se sont ligués contre nous.

7 וַיַּעַל יְהוֹשֻׁעַ מִן־הַגִּלְגָּל הוּא
וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ וְכֹל
גִּבּוֹרֵי הֶחָיִל

Et Josué monta de Guilgal, lui et tous les gens de guerre avec lui, et tous les vaillants guerriers.

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
מֵהֶם כִּי בְיָדְךָ נְתַתִּים לֹא־יַעֲמֹד
אִישׁ מֵהֶם בְּפָנֶיךָ

Et l'Eternel dit à Josué : N'aie pas peur d'eux, car je les ai livrés entre tes mains ; pas un d'entre eux ne tiendra devant toi.

9 וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ פִּתְאֹם
כָּל־הַלַּיְלָה עָלָה מִן־הַגִּלְגָּל

Et Josué vint à eux subitement : il avait monté de Guilgal toute la nuit.

10 וַיְהֻמֵּם יְהוָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּכֵּם מַכָּה־גְדוֹלָה בְּגִבְעוֹן
וַיִּרְדְּפֵם דֶּרֶךְ מַעֲלֵה בֵית־חוֹרֹן
וַיַּכֵּם עַד־עֲזֵקָה וְעַד־מַקֵּדָה

Et l'Eternel jeta sur eux l'épouvante devant Israël, et il leur fit essuyer une grande défaite près de Gabaon, et Israël les poursuivit sur le chemin de la montée de Beth-Horon et les frappa jusqu'à Azéka et à Makkéda.

11 וַיְהִי בְּנֻסָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵם
בְּמוֹרַד בֵּית־חוֹרֹן וַיהוָה הִשְׁלִיךְ
עֲלֵיהֶם אֲבָנִים גְּדֹלוֹת מִן־הַשָּׁמַיִם
עַד־עֲזֵקָה וַיָּמֻתוּ רַבִּים אֲשֶׁר־מֵתוּ
בְּאַבְנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הָרְגוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בֶּחָרֶב

Et, comme ils fuyaient devant Israël, à la descente de Beth-Horon, l'Eternel fit tomber sur eux des cieux de grosses pierres jusqu'à Azéka, et ils moururent, et ceux qui moururent des pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent avec l'épée.

12 אָז יְדַבֵּר יְהוֹשֻׁעַ לַיהוָה בְּיוֹם
תֵּת יְהוָה אֶת־הָאֱמֹרִי לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל
מֶשׁ בְּגִבְעוֹן דּוֹם וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק
אַיָּלוֹן

C'est alors que Josué parla à l'Eternel, dans la journée où l'Eternel livra les Amorrhéens aux fils d'Israël ; il dit en présence d'Israël :

Soleil, arrête-toi sur Gabaon.
Et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon.

13 וַיִּדֹּם הַשֶּׁמֶשׁ וְיָרֵחַ עָמָד עַד־יִקֹּם
גּוֹי אֹיְבָיו הֲלֹא־הִיא כְתוּבָה
עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר וַיַּעֲמֹד הַשֶּׁמֶשׁ
בַּחֲצִי הַשָּׁמַיִם וְלֹא־אָץ לָבוֹא
כְּיוֹם תָּמִים

Et le soleil s'arrêta
Et la lune suspendit son cours
Jusqu'à ce que la nation se fût vengée de ses ennemis.

N'est-ce pas ce qui est écrit dans le livre du Juste ? Et le soleil s'arrêta au milieu du ciel et ne se hâta point de se coucher, presque un jour entier.

14 וְלֹא הָיָה כַּיּוֹם הַהוּא לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו לִשְׁמֹעַ יְהוָה בְּקוֹל אִישׁ
כִּי יְהוָה נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל

Et avant et après il n'y eut point de jour semblable à celui-là, où l'Eternel exauçât la voix d'un homme ; car l'Eternel combattait pour Israël.

15 וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה

Et Josué et tout Israël avec lui s'en retournèrent au camp à Guilgal.

16 וַיָּנֻסוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיֵּחָבְאוּ בַמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה

Et ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne, à Makkéda.

17 וַיֻּגַּד לִיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר נִמְצְאוּ חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים נֶחְבְּאִים בַּמְּעָרָה בְּמַקֵּדָה

Et on l'annonça à Josué en disant : Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne, à Makkéda.

18 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ גֹּלּוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֶל־פִּי הַמְּעָרָה וְהַפְקִידוּ עָלֶיהָ אֲנָשִׁים לְשָׁמְרָם

Et Josué dit : Roulez de grosses pierres à l'entrée de la caverne, et postez-y des hommes pour les garder.

19 וְאַתֶּם אַל־תַּעֲמֹדוּ רִדְפוּ אַחֲרֵי אֹיְבֵיכֶם וְזִנַּבְתֶּם אוֹתָם אַל־תִּתְּנוּם לָבוֹא אֶל־עָרֵיהֶם כִּי נְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּיֶדְכֶם

Et pour vous, ne vous arrêtez point, poursuivez vos ennemis et frappez-les en queue ; ne les laissez pas entrer dans leurs villes, puisque l'Eternel votre Dieu les a livrés entre vos mains.

20 וַיְהִי כְּכַלּוֹת יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכּוֹתָם מַכָּה גְדוֹלָה־מְאֹד עַד־תֻּמָּם וְהַשְּׂרִידִים שָׂרְדוּ מֵהֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר

Et lorsque Josué et les fils d'Israël les eurent complètement défaits jusqu'à extermination, il y en eut cependant qui échappèrent et qui s'enfuirent dans leurs villes fortes ;

21 וַיָּשֻׁבוּ כָל־הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ מַקֵּדָה בְּשָׁלוֹם לֹא־חָרַץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ אֶת־לְשֹׁנוֹ

tout le peuple revint sain et sauf auprès de Josué dans le camp, à Makkéda, sans que personne remuât la langue contre les fils d'Israël.

22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ פִּתְחוּ אֶת־פִּי הַמְּעָרָה וְהוֹצִיאוּ אֵלַי אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִן־הַמְּעָרָה

Et Josué, dit : Ouvrez l'entrée de la caverne et faites sortir de la caverne, pour me les amener, ces cinq rois.

וַיַּעֲשׂוּ כֵּן וַיֹּצִיאוּ אֵלָיו
אֶת־חֲמֵשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
מִן־הַמְּעָרָה אֵת מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם
אֶת־מֶלֶךְ חֶבְרוֹן אֶת־מֶלֶךְ יַרְמוּת
אֶת־מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֶגְלוֹן

23 Et ils firent ainsi ; ils firent sortir vers lui de la caverne ces cinq rois, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Eglon.

וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֶת־הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אֶל־קְצִינֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הֶהָלְכוּא אִתּוֹ קִרְבוּ ימוּ
אֶת־רַגְלֵיכֶם עַל־צַוְּארֵי הַמְּלָכִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיָּשִׂימוּ
אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צַוְּארֵיהֶם

24 Et lorsqu'on eut amené, devant Josué ces rois, Josué convoqua tous les hommes d'Israël, et il dit aux chefs des hommes de guerre qui avaient marché avec lui : Approchez-vous et posez vos pieds sur les cous de ces rois. Et ils s'approchèrent et posèrent leurs pieds sur leurs cous.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירְאוּ
וְאַל־תֵּחָתּוּ חִזְקוּ וְאִמְצוּ כִּי כָכָה
יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־אֹיְבֵיכֶם אֲשֶׁר
אַתֶּם נִלְחָמִים אוֹתָם

25 Et Josué leur dit : Ne craignez point et ne vous effrayez point, fortifiez-vous et ayez bon courage, car c'est ainsi que l'Eternel traitera tous vos ennemis contre lesquels vous combattrez.

וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵי־כֵן וַיְמִיתֵם
וַיִּתְלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֵצִים וַיִּהְיוּ
תְּלוּיִם עַל־הָעֵצִים עַד־הָעָרֶב

26 Après cela, Josué les frappa et les fit mourir, et il les pendit à cinq arbres, et ils restèrent pendus aux arbres jusqu'au soir.

וַיְהִי לְעֵת בּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ צִוָּה
יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרִידוּם מֵעַל הָעֵצִים
וַיַּשְׁלִכֻם אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר
נֶחְבְּאוּ־שָׁם וַיָּשִׂמוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
עַל־פִּי הַמְּעָרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

27 Et au moment où le soleil se couchait, Josué ordonna qu'on les détachât des arbres et qu'on les jetât dans la caverne où ils s'étaient cachés ; et ils placèrent à l'entrée de la caverne de grosses pierres qui y sont encore aujourd'hui.

וְאֶת־מַקֵּדָה לָכַד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־מַלְכָּהּ הֶחֱרִם אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מַקֵּדָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ

28 Et Josué prit Makkéda ce jour-là, et il la fit passer au tranchant de l'épée, et il les voua à l'interdit, son roi et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, et il ne laissa échapper personne, et traita le roi de Makkéda comme il avait traité le roi de Jéricho.

וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקֵּדָה לִבְנָה וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה

29 Et Josué et tout Israël avec lui passèrent de Makkéda à Libna, et il attaqua Libna.

וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מַלְכָּהּ וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הִשְׁאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ

30 Et l'Eternel la livra entre les mains d'Israël, elle aussi et son roi, et il fit passer au tranchant de l'épée tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, et il ne laissa échapper personne, et il traita son roi comme il avait traité le roi de Jéricho.

וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלִּבְנָה לָכִישָׁה וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ

31 Et Josué et tout Israël avec lui passèrent de Libna à Lakis ; il campa devant elle et l'attaqua.

וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־לָכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּכֶּהָ לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלִבְנָה

32 Et l'Eternel livra Lakis entre les mains d'Israël, et il la prit le second jour, et fit passer au tranchant de l'épée tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, tout comme il avait traité Libna.

אָז עָלָה הֹרָם מֶלֶךְ גֶּזֶר לַעְזוֹר אֶת־לָכִישׁ וַיַּכֵּהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד

33 Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis ; et Josué le frappa, lui et son peuple, sans laisser échapper personne.

וַיַּעֲבֹ֨ר יְהוֹשֻׁ֧עַ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֛ל עִמּ֖וֹ
מִלָּכִ֣ישׁ עֶגְלֹ֑נָה וַיַּחֲנ֣וּ עָלֶ֔יהָ
וַיִּלָּחֲמ֖וּ עָלֶֽיהָ

34 Et Josué et tout Israël avec lui passèrent de Lakis à Eglon, et ils campèrent devant elle et l'attaquèrent.

וַֽיִּלְכְּד֜וּהָ בַּיּ֣וֹם הַה֗וּא וַיַּכּ֣וּהָ
לְפִי־חֶ֔רֶב וְאֵת֙ כָּל־הַנֶּ֣פֶשׁ אֲשֶׁר־בָּ֔הּ
בַּיּ֥וֹם הַה֖וּא הֶחֱרִ֑ים כְּכֹ֥ל
אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה לְלָכִֽישׁ

35 Et ils la prirent le même jour et la firent passer au tranchant de l'épée : ce jour-là, ils vouèrent à l'interdit tous les êtres vivants qui s'y trouvaient, tout comme ils avaient fait à Lakis.

וַיַּ֨עַל יְהוֹשֻׁ֜עַ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֥ל עִמּ֛וֹ
מֵעֶגְל֖וֹנָה חֶבְר֑וֹנָה וַיִּלָּחֲמ֖וּ
עָלֶֽיהָ

36 Et Josué et tout Israël avec lui montèrent d'Eglon à Hébron et l'attaquèrent.

וַיִּלְכְּד֣וּהָ וַיַּכּֽוּהָ־לְפִי־חֶ֠רֶב
וְאֶת־מַלְכָּ֨הּ וְאֶת־כָּל־עָרֶ֜יהָ
וְאֶת־כָּל־הַנֶּ֣פֶשׁ אֲשֶׁר־בָּ֗הּ לֹֽא־הִשְׁאִ֥יר
שָׂרִ֛יד כְּכֹ֥ל אֲשֶׁר־עָשָׂ֖ה לְעֶגְל֑וֹן
וַיַּחֲרֵ֣ם אוֹתָ֔הּ וְאֶת־כָּל־הַנֶּ֖פֶשׁ
אֲשֶׁר־בָּֽהּ

37 Et ils la prirent, et la firent passer au tranchant de l'épée, elle, son roi, toutes ses villes et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient ; il ne laissa échapper personne, tout comme il avait fait à Eglon, et il la voua à l'interdit, elle et tous les êtres vivants qui s'y trouvaient.

וַיָּ֧שָׁב יְהוֹשֻׁ֛עַ וְכָל־יִשְׂרָאֵ֥ל עִמּ֖וֹ
דְּבִ֑רָה וַיִּלָּ֖חֶם עָלֶֽיהָ

38 Et Josué et tout Israël avec lui se retournèrent contre Débir et l'attaquèrent.

וַֽיִּלְכְּדָ֞הּ וְאֶת־מַלְכָּ֤הּ וְאֶת־כָּל־עָרֶ֙יהָ֙
וַיַּכּ֣וּם לְפִי־חֶ֔רֶב וַיַּחֲרִ֙ימוּ֙
אֶת־כָּל־נֶ֣פֶשׁ אֲשֶׁר־בָּ֔הּ לֹ֥א הִשְׁאִ֖יר
שָׂרִ֑יד כַּאֲשֶׁ֨ר עָשָׂ֜ה לְחֶבְר֗וֹן
כֵּן־עָשָׂ֤ה לִדְבִ֙רָה֙ וּלְמַלְכָּ֔הּ וְכַאֲשֶׁ֥ר
עָשָׂ֛ה לְלִבְנָ֖ה וּלְמַלְכָּֽהּ

39 Et ils la prirent, elle, son roi et toutes ses villes, et les firent passer au tranchant de l'épée, et vouèrent à l'interdit tous les, êtres vivants qui s'y trouvaient, ; il ne laissa échapper personne, comme il avait fait à Hébron ; il fit aussi à Débir et à son roi de même qu'il avait fait à Libna et à son roi.

40
וַיַּכֶּה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הָהָר
וְהַנֶּגֶב וְהַשְּׁפֵלָה וְהָאֲשֵׁדוֹת וְאֵת
כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר שָׂרִיד
וְאֵת כָּל־הַנְּשָׁמָה הֶחֱרִים כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Et Josué frappa tout le pays, la montagne, le Midi, le bas pays, les pentes des montagnes et tous leurs rois ; il ne laissa échapper personne, vouant à l'interdit tout ce qui avait vie, comme l'Eternel, le Dieu d'Israël, l'avait ordonné.

41
וַיַּכֵּם יְהוֹשֻׁעַ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
וְעַד־עַזָּה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ גֹּשֶׁן
וְעַד־גִּבְעוֹן

Et Josué les frappa, de Kadès-Barnéa à Gaza, et tout le pays de Gossen jusqu'à Gabaon.

42
וְאֵת כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וְאֶת־אַרְצָם
לָכַד יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אֶחָת כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִלְחָם לְיִשְׂרָאֵל

Et Josué prit en une seule fois tous les rois et leur pays, parce que l'Eternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.

43
וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
אֶל־הַמַּחֲנֶה הַגִּלְגָּלָה

Et Josué et tout Israël avec lui revinrent au camp, à Guilgal.

Chapitre 11

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹבָב מֶלֶךְ מָדוֹן
וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ אַכְשָׁף

1 Lorsque Jabin, roi de Hatsor, eut appris ces choses, il envoya des messagers à Jobab, roi de Madon, au roi de Simron, au roi d'Acsaph,

וְאֶל־הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מִצְּפוֹן בָּהָר
וּבָעֲרָבָה נֶגֶב כִּנֲרוֹת וּבַשְּׁפֵלָה
וּבְנָפוֹת דּוֹר מִיָּם

2 et aux rois qui étaient au nord dans la montagne et dans la plaine, au sud de Kinnaroth, et dans le bas pays, et sur les hauteurs de Dor du côté de l'occident,

הַכְּנַעֲנִי מִמִּזְרָח וּמִיָּם וְהָאֱמֹרִי
וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי בָּהָר
וְהַחִוִּי תַּחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ
הַמִּצְפָּה

3 aux Cananéens de l'orient et de l'occident, aux Amorrhéens, aux Héthiens, aux Phéréziens, aux Jébusiens sur la montagne, aux Héviens du pied de l'Hermon dans le pays de Mitspa.

וַיֵּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחֲנֵיהֶם עִמָּם
עַם־רָב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם
לָרֹב וְסוּס וָרֶכֶב רַב־מְאֹד

4 Et ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, multitude immense, égale au sable qui est au bord de la mer, avec des chevaux et des chars en fort grand nombre.

וַיִּוָּעֲדוּ כֹּל הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ יַחְדָּו אֶל־מֵי
מֵרוֹם לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל

5 Et tous ces rois se trouvèrent au lieu assigné et vinrent camper ensemble près des eaux de Mérom, pour combattre avec Israël.

6
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אַל־תִּירָא
מִפְּנֵיהֶם כִּֽי־מָחָר כָּעֵת הַזֹּאת
אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־כֻּלָּם חֲלָלִים לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר
וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ

Et l’Eternel dit à Josué : N’aie pas peur d’eux ; car demain, à cette heure-ci, je les livrerai tous transpercés devant Israël ; tu couperas les jarrets à leurs chevaux, et tu brûleras leurs chars.

7
וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־עַם הַמִּלְחָמָה
עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל־מֵי מֵרוֹם פִּתְאֹם
וַֽיִּפְּלוּ בָּהֶם

Et Josué et tous ses gens de guerre avec lui arrivèrent sur eux à l’improviste près des eaux de Mérom et fondirent sur eux.

8
וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם
וַֽיִּרְדְּפוּם עַד־צִידוֹן רַבָּה וְעַד
מִשְׂרְפוֹת מַיִם וְעַד־בִּקְעַת מִצְפֶּה
מִזְרָחָה וַיַּכֻּם עַד־בִּלְתִּי
הִשְׁאִיר־לָהֶם שָׂרִיד

Et l’Eternel les livra entre les mains des Israélites, et ils les frappèrent et les poursuivirent jusqu’à Sidon la grande, et jusqu’à Misréphoth-Majim, et jusqu’à la vallée de Mitspé vers l’orient, et ils les frappèrent sans laisser écbapper personne.

9
וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ
יְהוָה אֶת־סוּסֵיהֶם עִקֵּר
וְאֶת־מַרְכְּבֹתֵיהֶם שָׂרַף בָּאֵשׁ

Et Josué les traita comme l’Eternel le lui avait dit ; il coupa les jarrets à leurs chevaux et brûla leurs chars.

10
וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיִּלְכֹּד
אֶת־חָצוֹר וְאֶת־מַלְכָּהּ הִכָּה בֶחָרֶב
כִּֽי־חָצוֹר לְפָנִים הִיא רֹאשׁ
כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה

Et en ce même temps, Josué revint et prit Hatsor et fit périr son roi par l’épée, car Hatsor était autrefois la capitale de tous ces royaumes.

11
וַיַּכּוּ אֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
לְפִי־חֶרֶב הַחֲרֵם לֹא נוֹתַר
כָּל־נְשָׁמָה וְאֶת־חָצוֹר שָׂרַף בָּאֵשׁ

Et ils firent passer tous les êtres vivants qui s’y trouvaient au tranchant de l’épée, en les vouant à l’interdit ; aucun ne demeura de reste, et on brûla Hatsor.

12
וְאֶת־כָּל־עָרֵי הַמְּלָכִים־הָאֵלֶּה
וְאֶת־כָּל־מַלְכֵיהֶם לָכַד יְהוֹשֻׁעַ
וַיַּכֵּם לְפִי־חֶרֶב הֶחֱרִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה

Et Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et il les voua à l’interdit et les fit passer au tranchant de l’épée, comme Moïse, serviteur de l’Eternel, l’avait ordonné.

13
רַק כָּל־הֶעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל־תִּלָּם
לֹא שְׂרָפָם יִשְׂרָאֵל זוּלָתִי
אֶת־חָצוֹר לְבַדָּהּ שָׂרַף יְהוֹשֻׁעַ

Mais Israël ne brûla aucune des villes, situées sur les collines, si ce n’est Hatsor, la seule que Josué brulât.

14
וְכֹל שְׁלַל הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה
בָּזְזוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק
אֶת־כָּל־הָאָדָם הִכּוּ לְפִי־חֶרֶב
עַד־הִשְׁמִדָם אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ
כָּל־נְשָׁמָה

Et tout le butin de ces villes, et leur bétail, les fils d’Israël se le partagèrent ; mais ils firent passer au tranchant de l’épée tous les hommes jusqu’à leur entière extermination, n’épargnant personne.

15
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ
כֵּן־צִוָּה מֹשֶׁה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְכֵן עָשָׂה
יְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵסִיר דָּבָר מִכֹּל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה

Comme l’Eternel l’avait ordonné à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse l’avait ordonné à Josué, et ainsi fit Josué ; il ne négligea aucun des ordres que l’Eternel avait donnés à Moïse.

16
וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
הָהָר וְאֶת־כָּל־הַנֶּגֶב וְאֵת כָּל־אֶרֶץ
הַגֹּשֶׁן וְאֶת־הַשְּׁפֵלָה וְאֶת־הָעֲרָבָה
וְאֶת־הַר יִשְׂרָאֵל וּשְׁפֵלָתֹה

Et Josué prit tout ce pays-là, la montagne, tout le Midi, tout le district de Gossen, le bas pays, la plaine, la montagne d’Israël et son bas pays,

17
מִן־הָהָר הֶחָלָק הָעוֹלֶה שֵׂעִיר
וְעַד־בַּעַל גָּד בְּבִקְעַת הַלְּבָנוֹן
תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם
לָכַד וַיַּכֵּם וַיְמִיתֵם

depuis la montagne nue qui s’élève vers Séir, jusqu’à Baal-Gad, dans la vallée du Liban au pied du mont Hermon ; il prit tous leurs rois, les frappa et les fit mourir.

18 יָמִים רַבִּים עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ
אֶת־כָּל־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה

Et la guerre que fit Josué contre tous ces rois dura longtemps.

19 לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בִּלְתִּי הַחִוִּי
יֹשְׁבֵי גִבְעוֹן אֶת־הַכֹּל לָקְחוּ
בַמִּלְחָמָה

Aucune ville ne traita avec les fils d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient à Gabaon ; ils les prirent toutes de vive force.

20 כִּי מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה לְחַזֵּק
אֶת־לִבָּם לִקְרַאת הַמִּלְחָמָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי
הֱיוֹת־לָהֶם תְּחִנָּה כִּי לְמַעַן
הַשְׁמִידָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה

Car cela venait de l'Eternel qu'ils affermissent leur cœur pour faire la guerre contre Israël, afin qu'il les vouât à l'interdit sans qu'il y eût de miséricorde pour eux, car c'était afin qu'il les détruisît, comme l'Eternel l'avait ordonné à Moïse.

21 וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא וַיַּכְרֵת
אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הָהָר מִן־חֶבְרוֹן
מִן־דְּבִר מִן־עֲנָב וּמִכֹּל הַר יְהוּדָה
וּמִכֹּל הַר יִשְׂרָאֵל עִם־עָרֵיהֶם
הֶחֱרִימָם יְהוֹשֻׁעַ

Et dans ce même temps, Josué vint et extermina les Anakim de la montagne, d'Hébron, de Débir, d'Anab et de toute la montagne de Juda et de toute la montagne d'Israël ; Josué les voua à l'interdit avec leurs villes.

22 לֹא־נוֹתַר עֲנָקִים בְּאֶרֶץ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רַק בְּעַזָּה בְּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד
נִשְׁאָרוּ

Il ne resta plus d'Anakim dans le pays des fils d'Israël ; il en resta seulement à Gaza, à Gath et à Asdod.

23 וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ כְּכֹל
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיִּתְּנָהּ
יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל
כְּמַחְלְקֹתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאָרֶץ
שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה

Et Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Eternel avait dit à Moïse, et Josué le donna pour héritage à Israël, à chaque tribu, selon sa portion, et le pays se reposa de la guerre.

Chapitre 12

וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּרְשׁוּ אֶת־אַרְצָם
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה הַשָּׁמֶשׁ
מִנַּחַל אַרְנוֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן
וְכָל־הָעֲרָבָה מִזְרָחָה

1 Voici les rois du pays que battirent les fils d’Israël et dont ils conquirent le pays au-delà du Jourdain, du côté du soleil levant, depuis la rivière d’Arnon jusqu’au mont Hermon, et toute la plaine à l’orient :

סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב
בְּחֶשְׁבּוֹן מֹשֵׁל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר
עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְתוֹךְ הַנַּחַל
וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל
גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן

2 Sihon, roi des Amorrhéens, résidant à Hesbon ; il dominait sur Aroër, sur les bords du torrent d’Arnon à partir du milieu de la vallée, et sur la moitié de Galaad jusqu’au torrent de Jabbok, frontière des fils d’Ammon ;

וְהָעֲרָבָה עַד־יָם כִּנְרוֹת מִזְרָחָה
וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם־הַמֶּלַח מִזְרָחָה
דֶּרֶךְ בֵּית הַיְשִׁמוֹת וּמִתֵּימָן תַּחַת
אַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה

3 sur la plaine, jusqu’à la mer de Kinnaroth à l’orient, et jusqu’à la mer de la Plaine, la mer Salée, à l’orient, du côté de Beth-Jésimoth, et au midi au pied des pentes, du Pisga.

וּגְבוּל עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן מִיֶּתֶר
הָרְפָאִים הַיּוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרוֹת
וּבְאֶדְרֶעִי

4 Puis, le territoire de Og, roi de Basan, d’entre les restes des Réphaïm, résidant à Astharoth et à Edréi ;

וּמֹשֵׁל בְּהַר חֶרְמוֹן וּבְסַלְכָה
וּבְכָל־הַבָּשָׁן עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
וְהַמַּעֲכָתִי וַחֲצִי הַגִּלְעָד גְּבוּל
סִיחוֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן

5 il dominait sur la montagne de Hermon, sur Salca et tout Basan jusqu'à la frontière des Guessuriens et des Maacathiens, et jusqu'à la moitié de Galaad, territoire de Sihon, roi de Hesbon.

מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הִכּוּם וַֽיִּתְּנָהּ מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה
יְרֻשָּׁה לָרֽאוּבֵנִי וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי
שֵׁבֶט הַֽמְנַשֶּׁה

6 Moïse, serviteur de l'Eternel, et les fils d'Israël les battirent, et Moïse, serviteur de l'Eternel, donna leur pays en propriété aux Rubénites, aux Gadites et à la moitié de la tribu de Manassé.

וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה
יְהוֹשֻׁעַ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן יָמָּה מִבַּעַל גָּד בְּבִקְעַת
הַלְּבָנוֹן וְעַד־הָהָר הֶחָלָק הָעֹלֶה
שֵׂעִירָה וַיִּתְּנָהּ יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל יְרֻשָּׁה כְּמַחְלְקֹתָם

7 Voici les rois du pays que Josué et les fils d'Israël battirent en deçà du Jourdain, à l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne nue qui s'élève vers Séir : Josué donna ce pays aux tribus d'Israël en propriété, selon les parts qui leur furent assignées,

בָּהָר וּבַשְּׁפֵלָה וּבָעֲרָבָה וּבָאֲשֵׁדוֹת
וּבַמִּדְבָּר וּבַנֶּגֶב הַחִתִּי הָאֱמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי הַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי ף

8 dans la montagne, dans le bas pays, dans la plaine, dans les versants des montagnes, dans le désert et dans le Midi : les Héthiens, les Amorrhéens, les Cananéens, les Phéréziens, les Héviens et les Jébusiens ;

מֶלֶךְ יְרִיחוֹ אֶחָד מֶלֶךְ הָעַי
אֲשֶׁר־מִצַּד בֵּֽית־אֵל אֶחָד

9 Le roi de Jéricho, un, le roi d'Aï, près de Béthel, un ;

מֶלֶךְ יְרוּשָׁלִַם אֶחָד מֶלֶךְ חֶבְרוֹן
אֶחָד

10 Le roi de Jérusalem, un, le roi d'Hébron, un ;

מֶלֶךְ יַרְמוּת אֶחָד מֶלֶךְ לָכִישׁ אֶחָד	11	Le roi de Jarmuth, un, le roi de Lakis, un ;
מֶלֶךְ עֶגְלוֹן אֶחָד מֶלֶךְ גֶּזֶר אֶחָד	12	Le roi d'Eglon, un, le roi de Guézer, un ;
מֶלֶךְ דְּבִר אֶחָד מֶלֶךְ גֶּדֶר אֶחָד	13	Le roi de Débir, un, le roi de Guéder, un ;
מֶלֶךְ חָרְמָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲרָד אֶחָד	14	Le roi de Horma, un, le roi d'Arad, un ;
מֶלֶךְ לִבְנָה אֶחָד מֶלֶךְ עֲדֻלָּם אֶחָד	15	Le roi de Libna, un, le roi d'Adullam, un ;
מֶלֶךְ מַקֵּדָה אֶחָד מֶלֶךְ בֵּית־אֵל אֶחָד	16	Le roi de Makkéda, un, le roi de Béthel, un ;
מֶלֶךְ תַּפּוּחַ אֶחָד מֶלֶךְ חֵפֶר אֶחָד	17	Le roi de Thappuach, un, le roi d'Hépher, un ;
מֶלֶךְ אֲפֵק אֶחָד מֶלֶךְ לַשָּׁרוֹן אֶחָד	18	Le roi d'Aphek, un, le roi de Lassaron, un ;
מֶלֶךְ מָדוֹן אֶחָד מֶלֶךְ חָצוֹר אֶחָד	19	Le roi de Madon, un, le roi de Hatsor, un;
מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן מְראוֹן אֶחָד מֶלֶךְ אַכְשָׁף אֶחָד	20	Le roi de Simron-Méron, un, le roi d'Acsaph, un ;
מֶלֶךְ תַּעְנַךְ אֶחָד מֶלֶךְ מְגִדּוֹ אֶחָד	21	Le roi de Thaanac, un, le roi de Méguiddo, un ;
מֶלֶךְ קֶדֶשׁ אֶחָד מֶלֶךְ־יָקְנְעָם לַכַּרְמֶל אֶחָד	22	Le roi de Kédès, un, le roi de Jokneam au Carmel, un ;

מֶ֣לֶךְ דּ֛וֹר לְנָפַ֥ת דּ֖וֹר אֶחָ֑ד מֶֽלֶךְ־גּוֹיִ֥ם לְגִלְגָּ֖ל אֶחָֽד	23	Le roi de Dor, sur les hauteurs de Dor, un, le roi de Goïm, à Guilgal, un ;
מֶ֥לֶךְ תִּרְצָ֖ה אֶחָ֑ד כָּל־מְלָכִ֖ים שְׁלֹשִׁ֥ים וְאֶחָֽד	24	Le roi de Thirtsa, un. En tout, trente et un rois.

Chapitre 13

וִיהוֹשֻׁעַ זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו אַתָּה זָקַנְתָּה בָּאתָ
בַיָּמִים וְהָאָרֶץ נִשְׁאֲרָה הַרְבֵּה־מְאֹד
לְרִשְׁתָּהּ

1 Et Josué était vieux, avancé en âge, et l'Eternel lui dit : Tu es devenu vieux, tu es avancé en âge, et il reste encore un très grand pays à conquérir.

זֹאת הָאָרֶץ הַנִּשְׁאָרֶת כָּל־גְּלִילוֹת
הַפְּלִשְׁתִּים וְכָל־הַגְּשׁוּרִי

2 Voici le pays qui reste : tous les territoires des Philistins et tous les Guessuriens ;

מִן־הַשִּׁיחוֹר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם
וְעַד גְּבוּל עֶקְרוֹן צָפוֹנָה
לַכְּנַעֲנִי תֵּחָשֵׁב חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים הָעַזָּתִי וְהָאַשְׁדּוֹדִי
הָאֶשְׁקְלוֹנִי הַגִּתִּי וְהָעֶקְרוֹנִי
וְהָעַוִּים

3 la contrée, depuis le Schichor qui est à l'orient de l'Egypte, jusqu'à la frontière d'Ekron vers le nord, sera réputée cananéenne : les cinq princes des Philistins, celui de Gaza, celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath et celui d'Ekron, et les Avviens au midi ;

מִתֵּימָן כָּל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וּמְעָרָה
אֲשֶׁר לַצִּידֹנִים עַד־אֲפֵקָה עַד
גְּבוּל הָאֱמֹרִי

4 tout le pays des Cananéens, et Méara qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière des Amorrhéens ;

וְהָאָרֶץ הַגִּבְלִי וְכָל־הַלְּבָנוֹן
מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ מִבַּעַל גָּד תַּחַת
הַר־חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת

5 et le pays des Guiblites et tout le Liban, du côté du soleil levant, depuis Baal-Gad au pied du mont Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath ;

כָּל־יֹשְׁבֵי הָהָר מִן־הַלְּבָנוֹן עַד־מִשְׂרְפֹת מַיִם כָּל־צִידֹנִים אָנֹכִי אוֹרִישֵׁם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק הַפִּלֶהָ לְיִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ

6 tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misréphoth-Majim ; tous les Sidoniens, je les chasserai de devant les fils d'Israël ; partage seulement ce pays-là, par le sort, en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé.

וְעַתָּה חַלֵּק אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּנַחֲלָה לְתִשְׁעַת הַשְּׁבָטִים וַחֲצִי הַשֵּׁבֶט הַמְנַשֶּׁה

7 Et maintenant répartis ce pays par le sort en héritage aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé.

עִמּוֹ הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי לָקְחוּ נַחֲלָתָם אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה כַּאֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה

8 Les Rubénites et les Gadites, avec l'autre moitié de la tribu de Manassé, ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné au-delà du Jourdain, à l'orient :

מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר מֵידְבָא עַד־דִּיבוֹן

9 depuis Aroër sur le bord du torrent d'Arnon, à partir de la ville qui est au milieu de, la vallée, avec tout le plateau de Médeba jusqu'à Dibon,

וְכֹל עָרֵי סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחֶשְׁבּוֹן עַד־גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן

10 et toutes les villes de Sihon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon,

וְהַגִּלְעָד וּגְבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְכֹל הַר חֶרְמוֹן וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה

11 et Galaad, et le territoire des Guessuriens et des Maacathiens, et toute la montagne d'Hermon, et tout Basan jusqu'à Salca ;

כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן אֲשֶׁר־מָלַךְ בְּעַשְׁתָּרוֹת וּבְאֶדְרֶעִי הוּא נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים וַיַּכֵּם מֹשֶׁה וַיֹּרִשֵׁם

12 tout le royaume de Og, en Basan, qui régnait à Astharoth et à Edréi, le dernier reste des Réphaïm ; et Moïse les vainquit et les déposséda.

13 וְלֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַגְּשׁוּרִי וְאֶת־הַמַּעֲכָתִי וַיֵּשֶׁב גְּשׁוּר וּמַעֲכָת בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Et les fils d'Israël ne dépossédèrent point les Guessuriens et les Maacathiens, et Guessur et Maacath habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.

14 רַק לְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא נָתַן נַחֲלָה אִשֵּׁי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ

A la seule tribu de Lévi il ne donna point d'héritage : les sacrifices faits par le feu à l'Eternel, le Dieu d'Israël, sont son héritage, comme il le lui a dit.

15 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה בְנֵי־רְאוּבֵן לְמִשְׁפְּחֹתָם

Et Moïse donna sa part à la tribu des fils de Ruben selon leurs familles ;

16 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל מֵעֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנוֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הַנַּחַל וְכָל־הַמִּישֹׁר עַל־מֵידְבָא

et leur territoire allait depuis Aroër sur le bord du torrent d'Arnon, à partir de la ville qui est au milieu de la vallée, avec tout le plateau près de Médeba,

17 חֶשְׁבּוֹן וְכָל־עָרֶיהָ אֲשֶׁר בַּמִּישֹׁר דִּיבוֹן וּבָמוֹת בַּעַל וּבֵית בַּעַל מְעוֹן

Hesbon et toutes ses villes sur le plateau : Dibon, Bamoth-Baal, Beth-Baal-Méon,

18 וְיַהְצָה וּקְדֵמֹת וּמֵפָעַת

Jahtsa, Kédémoth, Méphaath,

19 וְקִרְיָתַיִם וְשִׂבְמָה וְצֶרֶת הַשַּׁחַר בְּהַר הָעֵמֶק

Kiriathaïm, Sibma. Tséreth-Hassahar dans la montagne de la vallée,

20 וּבֵית פְּעוֹר וְאַשְׁדּוֹת הַפִּסְגָּה וּבֵית הַיְשִׁמוֹת

Beth-Péor, les pentes du Pisga et Beth-Jésimoth ;

21 וְכֹל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־מַמְלְכוּת
סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר מָלַךְ
בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה אֹתוֹ
וְאֶת־נְשִׂיאֵי מִדְיָן אֶת־אֱוִי
וְאֶת־רֶקֶם וְאֶת־צוּר וְאֶת־חוּר
וְאֶת־רֶבַע נְסִיכֵי סִיחוֹן יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ

toutes les villes de la plaine et tout le royaume de Sihon, roi des Amorrhéens, qui régnait à Hesbon, lequel Moïse vainquit ainsi que les princes de Madian : Evi, Rékem, Tsur, Hur et Réba, tributaires de Sihon et habitant le pays.

22 וְאֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר הַקּוֹסֵם הָרְגוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב אֶל־חַלְלֵיהֶם

Et les enfants d'Israël tuèrent avec l'épée Balaam, fils de Béor, le devin, et le frappèrent avec les autres.

23 וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי רְאוּבֵן הַיַּרְדֵּן
וּגְבוּל זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־רְאוּבֵן
לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן

La frontière des fils de Ruben s'étendit jusqu'au Jourdain et à ses rives. Tel fut l'héritage des fils de Ruben, selon leurs familles, les villes et leurs villages.

24 וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לְמַטֵּה־גָד לִבְנֵי־גָד
לְמִשְׁפְּחֹתָם

Et Moïse donna sa part à la tribu de Gad, aux fils de Gad, selon leurs familles :

25 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל יַעְזֵר
וְכָל־עָרֵי הַגִּלְעָד וַחֲצִי אֶרֶץ בְּנֵי
עַמּוֹן עַד־עֲרוֹעֵר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
רַבָּה

et leur territoire comprenait Jaézer, toutes les villes de Galaad ; la moitié du pays des fils d'Ammon jusqu'à Aroër, vis-à-vis de Rabba ;

26 וּמֵחֶשְׁבּוֹן עַד־רָמַת הַמִּצְפֶּה
וּבְטֹנִים וּמִמַּחֲנַיִם עַד־גְּבוּל
לִדְבִר

depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Bétonim, et de Mahanaïm à la frontière de Lidébir,

וּבָעֵמֶק בֵּית הָרָם וּבֵית נִמְרָה וְסֻכּוֹת וְצָפוֹן יֶתֶר מַמְלְכוּת סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַיַּרְדֵּן וּגְבֻל עַד־קְצֵה יָם־כִּנֶּרֶת עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה

27 dans la vallée : Beth-Haram, Beth-Nimra, Succoth et Tsaphon, reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon ; le Jourdain et ses rives jusqu'à l'extrémité de la mer de Kinnéreth, au-delà du Jourdain à l'orient.

זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־גָד לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶם

28 Tel fut l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles, les villes et leurs villages.

וַיִּתֵּן מֹשֶׁה לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה וַיְהִי לַחֲצִי מַטֵּה בְנֵי־מְנַשֶּׁה לְמִשְׁפְּחוֹתָם

29 Et Moïse donna sa part à la demi-tribu de Manassé, aux fils de Manassé, selon leurs familles :

וַיְהִי גְבוּלָם מִמַּחֲנַיִם כָּל־הַבָּשָׁן כָּל־מַמְלְכוּת עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן וְכָל־חַוֹּת יָאִיר אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים עִיר

30 et leur territoire comprenait, à partir de Mahanaïm, tout Basan, tout le royaume de Og, roi de Basan, tous les bourgs de Jaïr en Basan, en tout soixante villes.

וַחֲצִי הַגִּלְעָד וְעַשְׁתָּרוֹת וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלְכוּת עוֹג בַּבָּשָׁן לִבְנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לַחֲצִי בְנֵי־מָכִיר לְמִשְׁפְּחוֹתָם

31 La moitié, de Galaad, Astharoth et Edréi, villes du royaume de Og, en Basan, furent données aux fils de Makir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles.

אֵלֶּה אֲשֶׁר־נִחַל מֹשֶׁה בְּעַרְבוֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה

32 Telles sont les parts que fit Moïse, dans les plaines de Moab, de l'autre côté du Jourdain, à l'orient de Jéricho.

וּלְשֵׁבֶט הַלֵּוִי לֹא־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלָה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם

33 Mais Moïse ne donna point d'héritage à la tribu de Lévi : l'Eternel, le Dieu d'Israël, est leur héritage, comme il le leur a dit.

Chapitre 14

וְאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָחֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר נִחֲלוּ אוֹתָם
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן
וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל

1 Et voici ce que les fils d'Israël reçurent en héritage dans le pays de Canaan, ce que le sacrificateur Eléazar, Josué, fils de Nun, et les chefs de famille des tribus des fils d'Israël partagèrent entre eux.

בְּגוֹרַל נַחֲלָתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה לְתִשְׁעַת הַמַּטּוֹת וַחֲצִי
הַמַּטֶּה

2 Ce fut par le sort que leur héritage fut donné, comme l'Eternel l'avait commandé par Moïse aux neuf tribus et à la demi tribu.

כִּי־נָתַן מֹשֶׁה נַחֲלַת שְׁנֵי הַמַּטּוֹת
וַחֲצִי הַמַּטֶּה מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
וְלַלְוִיִּם לֹא־נָתַן נַחֲלָה בְּתוֹכָם

3 Car Moïse donna l'héritage des deux tribus et de la demi-tribu de l'autre côté du Jourdain ; et il ne donna point d'héritage parmi eux aux Lévites,

כִּי־הָיוּ בְנֵי־יוֹסֵף שְׁנֵי מַטּוֹת
מְנַשֶּׁה וְאֶפְרָיִם וְלֹא־נָתְנוּ חֵלֶק
לַלְוִיִּם בָּאָרֶץ כִּי אִם־עָרִים לָשֶׁבֶת
וּמִגְרְשֵׁיהֶם לְמִקְנֵיהֶם וּלְקִנְיָנָם

4 parce que les fils de Joseph, Manassé et Ephraïm, formaient deux tribus, et on ne donna point de portion aux Lévites dans le pays, si ce n'est des villes pour y habiter, et leurs banlieues pour leurs troupeaux et leurs biens.

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן
עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחְלְקוּ
אֶת־הָאָרֶץ

5 Les fils d'Israël firent comme l'Eternel l'avait commandé à Moïse, et ils partagèrent le pays.

6 וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בַּגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כָּלֵב
בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים עַל אֹדוֹתַי וְעַל
אֹדוֹתֶיךָ בְּקָדֵשׁ בַּרְנֵעַ

Et les fils de Juda s'approchèrent de Josué à Guilgal, et Caleb, fils de Jéphunné, le Kénizien, lui dit : Tu sais la parole que l'Eternel a dite à Moïse, homme de Dieu, à mon sujet et au tien, à Kadès-Barnéa.

7 בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בִּשְׁלֹחַ
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה אֹתִי מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ
לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ וָאָשֵׁב אֹתוֹ דָּבָר
כַּאֲשֶׁר עִם־לְבָבִי

J'étais âgé de quarante ans, lorsque Moïse, serviteur de l'Eternel, m'envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays, et je lui fis rapport dans l'intégrité de mon cœur.

8 וְאַחַי אֲשֶׁר עָלוּ עִמִּי הִמְסִיו
אֶת־לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאתִי אַחֲרֵי
יְהוָה אֱלֹהָי

Et mes frères, qui étaient montés avec moi, découragèrent le peuple, mais moi je persévérai à suivre l'Eternel mon Dieu.

9 וַיִּשָּׁבַע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר
אִם־לֹא הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּרְכָה רַגְלְךָ
בָּהּ לְךָ תִהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנֶיךָ
עַד־עוֹלָם כִּי מִלֵּאתָ אַחֲרֵי יְהוָה
אֱלֹהָי

Et, en ce jour-là, Moïse jura en disant : Si le pays que ton pied a foulé n'est pas à toi et à tes fils en héritage pour toujours, parce que tu as persévéré à suivre l'Eternel mon Dieu !

10 וְעַתָּה הִנֵּה הֶחֱיָה יְהוָה אוֹתִי
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר זֶה אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה מֵאָז דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה אֶל־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־הָלַךְ יִשְׂרָאֵל
בַּמִּדְבָּר וְעַתָּה הִנֵּה אָנֹכִי הַיּוֹם
בֶּן־חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה

Et maintenant voici, l'Eternel m'a fait vivre comme il l'a dit pendant ces quarante-cinq ans qui se sont écoulés depuis que l'Eternel adressa cette parole à Moïse, pendant qu'Israël marchait dans le désert, et maintenant voici, je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans.

עוֹדֶנִּי הַיּוֹם חָזָק כַּאֲשֶׁר בְּיוֹם שְׁלֹחַ אוֹתִי מֹשֶׁה כְּכֹחִי אָז וּכְכֹחִי עָתָּה לַמִּלְחָמָה וְלָצֵאת וְלָבוֹא	11	Me voici encore aujourd'hui aussi vigoureux qu'au jour où Moïse m'envoya ; ma force de maintenant est là même que celle d'alors, pour combattre et pour sortir et entrer.
וְעַתָּה תְּנָה־לִּי אֶת־הָהָר הַזֶּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אַתָּה־שָׁמַעְתָּ בַיּוֹם הַהוּא כִּי־עֲנָקִים שָׁם וְעָרִים גְּדֹלוֹת בְּצֻרוֹת אוּלַי יְהוָה אוֹתִי וְהוֹרַשְׁתִּים כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה	12	Et maintenant, donne-moi cette montagne dont l'Eternel a parlé en ce jour-là, car tu [l']as toi-même entendu en ce jour-là ; car il y a là des Anakim et de grandes villes fortifiées. Peut-être l'Eternel sera-t-il avec moi et les chasserai-je comme l'Eternel l'a dit.
וַיְבָרְכֵהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה לְנַחֲלָה	13	Et Josué le bénit et donna Hébron en héritage à Caleb, fils de Jéphunné.
עַל־כֵּן הָיְתָה־חֶבְרוֹן לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הַקְּנִזִּי לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	14	C'est pourquoi Hébron appartient en héritage à Caleb, fils de Jéphunné, le Kénizien, jusqu'à ce jour, parce qu'il avait persévéré à suivre l'Eternel, le Dieu d'Israël.
וְשֵׁם חֶבְרוֹן לְפָנִים קִרְיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל בָּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ שָׁקְטָה מִמִּלְחָמָה	15	Et autrefois Hébron avait pour nom Kirjath-Arba (Arba était l'homme le plus grand parmi les Anakim), et la guerre cessa dans le pays.

Chapitre 15

וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם
מִדְבַּר־צִן נֶגְבָּה מִקְצֵה תֵימָן

1 Et le lot échu par le sort à la tribu des fils de Juda, selon leurs familles, fut du côté de la frontière d’Edom, du désert de Tsin, vers le midi, à l’extrémité méridionale.

וַיְהִי לָהֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם
הַמֶּלַח מִן־הַלָּשֹׁן הַפֹּנֶה נֶגְבָּה

2 Leur frontière du midi partait de l’extrémité de la mer Salée, de la partie de la mer tournée vers le midi ;

וְיָצָא אֶל־מִנֶּגֶב לְמַעֲלֵה עַקְרַבִּים
וְעָבַר צִנָה וְעָלָה מִנֶּגֶב לְקָדֵשׁ
בַּרְנֵעַ וְעָבַר חֶצְרוֹן וְעָלָה אַדָּרָה
וְנָסַב הַקַּרְקָעָה

3 elle allait au midi de la montée d’Akrabbim, passait à Tsin, montait au midi de Kadès-Barnéa, passait à Hetsron, s’élevait vers Addar, tournait vers Karkaa ;

וְעָבַר עַצְמוֹנָה וְיָצָא נַחַל
מִצְרַיִם וְהָיָה וְהָיוּ תֹּצְאוֹת
הַגְּבוּל יָמָּה זֶה־יִהְיֶה לָכֶם גְּבוּל
נֶגֶב

4 de là, par Atsmon, elle atteignait le Torrent d’Egypte et aboutissait à la mer ; voilà quelle sera votre frontière méridionale.

וּגְבוּל קֵדְמָה יָם הַמֶּלַח עַד־קְצֵה
הַיַּרְדֵּן וּגְבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה
מִלְּשׁוֹן הַיָּם מִקְצֵה הַיַּרְדֵּן

5 Et la frontière orientale fut la mer Salée jusqu’à l’embouchure du Jourdain. Et la frontière septentrionale partait de la partie de la mer où est l’embouchure du Jourdain ;

וְעָלָה הַגְּבוּל בֵּית חָגְלָה וְעָבַר
מִצְּפוֹן לְבֵית הָעֲרָבָה וְעָלָה
הַגְּבוּל אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן

6 elle montait à Beth-Hogla, passait au
nord de Beth-Araba et s'élevait jusqu'à la
pierre de Bohan, fils de Ruben,

וְעָלָה הַגְּבוּל דְּבִרָה מֵעֵמֶק עָכוֹר
וְצָפוֹנָה פֹּנֶה אֶל־הַגִּלְגָּל אֲשֶׁר־נֹכַח
לְמַעֲלֵה אֲדֻמִּים אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לַנָּחַל
וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־מֵי־עֵין שֶׁמֶשׁ
וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־עֵין רֹגֵל

7 et elle montait à Débir, à partir de la
vallée d'Acor, puis se dirigeait au nord
vers Guilgal, qui est vis-à-vis de la
montée d'Adummim, au sud du torrent.
De là, elle passait près des eaux de
En-Sémès, et aboutissait à En-Roguel.

וְעָלָה הַגְּבוּל גֵּי בֶן־הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף
הַיְבוּסִי מִנֶּגֶב הִיא יְרוּשָׁלִָם
וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־רֹאשׁ הָהָר אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי גֵי־הִנֹּם יָמָּה אֲשֶׁר בִּקְצֵה
עֵמֶק־רְפָאִים צָפֹנָה

8 Elle montait par la vallée de
Ben-Hinnom, jusqu'au versant
méridional de la montagne des Jébusiens
où est Jérusalem ; elle s'élevait vers le
sommet de la montagne qui est à
l'occident de la vallée de Hinnom et qui
est à l'extrémité septentrionale de la
plaine des Réphaïm.

וְתָאַר הַגְּבוּל מֵרֹאשׁ הָהָר
אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ וְיָצָא
אֶל־עָרֵי הַר־עֶפְרוֹן וְתָאַר הַגְּבוּל
בַּעֲלָה הִיא קִרְיַת יְעָרִים

9 Du sommet de la montagne elle
continuait jusqu'à la fontaine des eaux
de Nephthoach, puis se dirigeait vers les
villes de la montagne d'Ephron et
continuait jusqu'à Baala, qui est
Kiriath-Jéarim.

וְנָסַב הַגְּבוּל מִבַּעֲלָה יָמָּה אֶל־הַר
שֵׂעִיר וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף הַר־יְעָרִים
מִצָּפוֹנָה הִיא כְסָלוֹן וְיָרַד
בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְעָבַר תִּמְנָה

10 De Baala, la frontière tournait à l'ouest
vers le mont Séir et passait par le versant
septentrional du mont de Jéarim, qui est
Késalon, et elle descendait à Beth-Sémès
et passait à Thimna.

וְיָצָא הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף עֶקְרוֹן
צָפוֹנָה וְתָאַר הַגְּבוּל שִׁכְּרוֹנָה
וְעָבַר הַר־הַבַּעֲלָה וְיָצָא יַבְנְאֵל
וְהָיוּ תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל יָמָּה

11 De là elle se dirigeait au nord vers le versant d’Ekron, puis elle continuait vers Sicron et passait par le mont Baala, et se dirigeait vers Jabnéel et aboutissait à la mer.

וּגְבוּל יָם הַיָּמָּה הַגָּדוֹל וּגְבוּל
זֶה גְּבוּל בְּנֵי־יְהוּדָה סָבִיב
לְמִשְׁפְּחֹתָם

12 La frontière occidentale, c’était la grande Mer, qui est la limite. Telles furent de tous côtés les frontières des fils de Juda, selon leurs familles.

וּלְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה נָתַן חֵלֶק בְּתוֹךְ
בְּנֵי־יְהוּדָה אֶל־פִּי יְהוָה לִיהוֹשֻׁעַ
אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנָק הִיא
חֶבְרוֹן

13 Et on avait donné à Caleb, fils de Jéphunné, pour sa part au milieu des fils de Juda, ainsi que l’Eternel l’avait ordonné à Josué, la ville d’Arba, père d’Anak, c’est-à-dire Hébron.

וַיֹּרֶשׁ מִשָּׁם כָּלֵב אֶת־שְׁלוֹשָׁה בְּנֵי
הָעֲנָק אֶת־שֵׁשַׁי וְאֶת־אֲחִימַן
וְאֶת־תַּלְמַי יְלִידֵי הָעֲנָק

14 Et Caleb en chassa les trois fils d’Anak, Séschaï, Ahiman et Thalmaï, descendants d’Anak.

וַיַּעַל מִשָּׁם אֶל־יֹשְׁבֵי דְּבִר
וְשֵׁם־דְּבִר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר

15 De là, il monta contre les habitants de Débir ; et le nom de Débir était auparavant Kirjath-Sépher.

וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה
אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ
אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה

16 Et Caleb dit : Celui qui frappera Kirjath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.

וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי
כָלֵב וַיִּתֶּן־לוֹ אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ
לְאִשָּׁה

17 Et Othniel, fils de Kénaz, frère de Caleb, la prit ; et Caleb lui donna sa fille Acsa pour femme.

18 וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל
מֵאֵת־אָבִיהָ שָׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל
הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ

Et il arriva, comme elle venait vers lui, qu'elle l'incita à demander un champ à son père. Et elle descendit de son âne, et Caleb lui dit : Qu'as-tu ?

19 וַתֹּאמֶר תְּנָה־לִּי בְרָכָה כִּי אֶרֶץ
הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִּי גֻּלֹּת
מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ אֵת גֻּלֹּת עִלִּייוֹת
וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּייוֹת

Et elle dit : Fais-moi un présent ! Puisque tu m'as établie dans le pays sec, donne-moi aussi des sources d'eau ! Et il lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.

20 זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה
לְמִשְׁפְּחֹתָם

Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles.

21 וַיִּהְיוּ הֶעָרִים מִקְצֵה לְמַטֵּה
בְנֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּבוּל אֱדוֹם
בַּנֶּגְבָּה קַבְצְאֵל וְעֵדֶר וְיָגוּר

Et les villes situées à l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Edom, du côté du midi, étaient : Kabtséel, Eder, Jagur,

22 וְקִינָה וְדִימוֹנָה וְעַדְעָדָה

Kina, Dimona, Adada,

23 וְקֶדֶשׁ וְחָצוֹר וְיִתְנָן

Kédès, Hatsor, Jithnan ;

24 זִיף וָטֶלֶם וּבְעָלוֹת

Ziph, Télem, Béaloth,

25 וְחָצוֹר חֲדַתָּה וּקְרִייוֹת חֶצְרוֹן
הִיא חָצוֹר

Hatsor-Hadattha, Kérioth-Hetsron, qui est Hatsor ;

26 אֲמָם וּשְׁמַע וּמוֹלָדָה

Amam, Schéma, Molada,

27 וַחֲצַר גַּדָּה וְחֶשְׁמוֹן וּבֵית פָּלֶט

Hatsar-Gadda, Hesmon, Beth-Palet,

וַחֲצַר שׁוּעָל וּבְאֵר שָׁבַע וּבִזְיוֹתְיָה	28	Hatsar-Schual, Béerséba, Biziothéia ;
בַּעֲלָה וְעִיִּים וָעָצֶם	29	Baala, Ijim, Atsem,
וְאֶלְתּוֹלַד וּכְסִיל וְחָרְמָה	30	El-Tholad, Késil, Horma,
וְצִקְלַג וּמַדְמַנָּה וְסַנְסַנָּה	31	Tsiklag, Madmanna, Sansanna,
וּלְבָאוֹת וְשִׁלְחִים וְעַיִן וְרִמּוֹן כָּל־עָרִים עֶשְׂרִים וָתֵשַׁע וְחַצְרֵיהֶן	32	Lébaoth, Silhim, Aïn et Rimmon ; en tout, vingt-neuf villes et leurs villages.
בַּשְּׁפֵלָה אֶשְׁתָּאוֹל וְצָרְעָה וְאַשְׁנָה	33	Dans le bas-pays : Esthaol, Tsoréa, Asna,
וְזָנוֹחַ וְעֵין גַּנִּים תַּפּוּחַ וְהָעֵינָם	34	Zanoah, En-Gannim, Thappuach, Enam,
יַרְמוּת וַעֲדֻלָּם שׂוֹכֹה וַעֲזֵקָה	35	Jarmuth, Adullam, Socho, Azéka,
וְשַׁעֲרַיִם וַעֲדִיתַיִם וְהַגְּדֵרָה וּגְדֵרֹתָיִם עָרִים אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן	36	Saaraïm, Adithaïm, Guédéra et Guédérothaïm : quatorze villes et leurs villages.
צְנָן וַחֲדָשָׁה וּמִגְדַּל־גָּד	37	Tsénan, Hadasa, Migdal-Gad,
וְדִלְעָן וְהַמִּצְפֶּה וְיָקְתְאֵל	38	Diléan, Mitspé, Joktéel,
לָכִישׁ וּבָצְקַת וְעֶגְלוֹן	39	Lakis, Botskath, Eglon,
וְכַבּוֹן וְלַחְמָס וְכִתְלִישׁ	40	Cabbon, Lachmas, Kitélis,

וּגְדֵרוֹת בֵּית־דָּגוֹן וְנַעֲמָה וּמַקֵּדָה עָרִים שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן	41	Guédéroth, Beth-Dagon, Naama, Makkéda : seize villes et leurs villages.
לִבְנָה וָעֶתֶר וְעָשָׁן	42	Libna, Ether, Asan,
וְיִפְתָּח וְאַשְׁנָה וּנְצִיב	43	Jiphthach, Asna, Netsib,
וּקְעִילָה וְאַכְזִיב וּמָרֵאשָׁה עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן	44	Kéila, Aczib, Marésa : neuf villes et leurs villages.
עֶקְרוֹן וּבְנֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ	45	Ekron avec les villes de son ressort et ses villages,
מֵעֶקְרוֹן וָיָמָּה כֹּל אֲשֶׁר־עַל־יַד אַשְׁדּוֹד וְחַצְרֵיהֶן	46	A partir d'Ekron vers l'occident, toutes les villes près d'Asdod et leurs villages ;
אַשְׁדּוֹד בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַזָּה בְּנוֹתֶיהָ וַחֲצֵרֶיהָ עַד־נַחַל מִצְרָיִם וְהַיָּם הַגָּדוֹל וּגְבוּל	47	Asdod, les villes de son ressort et ses villages ; Gaza, les villes de son ressort et ses villages, jusqu'au Torrent d'Egypte, à la grande Mer, qui est la limite.
וּבָהָר שָׁמִיר וְיַתִּיר וְשׂוֹכֹה	48	Dans la montagne : Samir, Jatthir, Socho,
וְדַנָּה וְקִרְיַת־סַנָּה הִיא דְבִר	49	Danna, Kirjath-Sanna, qui est Débir,
וַעֲנָב וְאֶשְׁתְּמֹה וְעָנִים	50	Anab, Esthémo, Anim,
וְגֹשֶׁן וְחֹלֹן וְגִלֹה עָרִים אַחַת־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן	51	Gossen, Holon et Guilo : onze villes et leurs villages.
אֲרַב וְרוּמָה וְאֶשְׁעָן	52	Arab, Duma, Eséan,

וְיָנִים וְיָנוּם וּבֵית־תַּפּוּחַ וַאֲפֵקָה	53	Janum, Beth-Thappuach, Aphéka,
וְחֻמְטָה וְקִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן וְצִיעֹר עָרִים תֵּשַׁע וְחַצְרֵיהֶן	54	Humta, Kirjath-Arba, qui est Hébron, et Tsior : neuf villes et leurs villages.
מָעוֹן כַּרְמֶל וָזִיף וְיוּטָּה	55	Maon, Carmel, Ziph, Juta,
וְיִזְרְעֶאל וְיָקְדְעָם וְזָנוֹחַ	56	Jizréel, Jokdéam, Zanoah,
הַקַּיִן גִּבְעָה וְתִמְנָה עָרִים עֶשֶׂר וְחַצְרֵיהֶן	57	Kaïn, Guibéa et Thimna : dix villes et leurs villages.
חַלְחוּל בֵּית־צוּר וּגְדוֹר	58	Halhul, Belh-Tsur, Guédor,
וּמַעֲרָת וּבֵית־עֲנוֹת וְאֶלְתְּקֹן עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן	59	Maarath, Beth-Anoth, et Elthékon : six villes et leurs villages.
קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים וְהָרַבָּה עָרִים שְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן	60	Kirjath-Baal, qui est Kirjath-Jéarim, et Harabba : deux villes et leurs villages.
בַּמִּדְבָּר בֵּית הָעֲרָבָה מִדִּין וּסְכָכָה	61	Dans le désert : Beth-Araba, Middin, Sécaca,
וְהַנִּבְשָׁן וְעִיר־הַמֶּלַח וְעֵין גֶּדִי עָרִים שֵׁשׁ וְחַצְרֵיהֶן	62	Nibsan, Ir-Hammélach et En-Guédi : six villes et leurs villages.

63 וְאֶת־הַיְבוּסִי יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֹא־
יוכְלו יָכְלוּ בְנֵי־יְהוּדָה
לְהוֹרִישָׁם וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי
יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה

63 Les fils de Juda ne purent pas chasser les
Jébusiens qui habitent à Jérusalem, et les
Jébusiens ont habité jusqu’à ce jour avec
les fils de Juda.

Chapitre 16

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לִבְנֵי יוֹסֵף
מִיַּרְדֵּן יְרִיחוֹ לְמֵי יְרִיחוֹ
מִזְרָחָה הַמִּדְבָּר עֹלֶה מִירִיחוֹ
בָּהָר בֵּית־אֵל

1 Et le lot échu par le sort aux fils de
Joseph fut à l'orient, depuis le Jourdain
de Jéricho aux eaux de Jéricho, le long du
désert qui monte de Jéricho à la
montagne, vers Béthel.

וְיָצָא מִבֵּית־אֵל לוּזָה וְעָבַר
אֶל־גְּבוּל הָאַרְכִּי עֲטָרוֹת

2 Et la frontière allait de Béthel à Luz, et
elle passait vers le territoire des Archites
à Ataroth.

וְיָרַד־יָמָּה אֶל־גְּבוּל הַיַּפְלֵטִי עַד
גְּבוּל בֵּית־חוֹרֹן תַּחְתּוֹן וְעַד־גָּזֶר
וְהָיוּ תֹצְאֹתוֹ תֹצְאֹתָיו יָמָּה

3 Et elle descendait à l'occident vers le
territoire des Japhlétites,jusqu'au
territoire de la Basse Beth-Horon, et
jusqu'à Guézer, pour aboutir à la mer.

וַיִּנְחֲלוּ בְנֵי־יוֹסֵף מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרָיִם

4 Tel est l'héritage que reçurent les fils de
Joseph, Manassé et Ephraïm.

וַיְהִי גְּבוּל בְּנֵי־אֶפְרַיִם
לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם
מִזְרָחָה עַטְרוֹת אַדָּר עַד־בֵּית
חוֹרֹן עֶלְיוֹן

5 Et voici le territoire des fils d'Ephraïm,
selon leurs familles. La limite de leur
héritage, du côté de l'orient, allait
d'Ataroth-Addar à la Haute Beth-Horon,

וְיָצָא הַגְּבוּל הַיָּמָּה הַמִּכְמְתָת
מִצָּפוֹן וְנָסַב הַגְּבוּל מִזְרָחָה
תַּאֲנַת שִׁלֹה וְעָבַר אוֹתוֹ מִמִּזְרַח
יָנוֹחָה

6 et elle se dirigeait vers la mer. Au nord
[elle allait à] Micméthath, puis elle
tournait à l'orient, vers Thaanath-Silo, et
passait devant elle du côté de l'orient,
jusqu'à Janoha.

וְיָרַד מִיָּנוֹחָה עֲטָרוֹת וְנַעֲרָתָה
וּפָגַע בִּירִיחוֹ וְיָצָא הַיַּרְדֵּן

7 De Janoha, elle descendait à Ataroth et à Naarath, touchait à Jéricho et aboutissait au Jourdain.

מִתַּפּוּחַ יֵלֵךְ הַגְּבוּל יָמָּה נַחַל
קָנָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה זֹאת
נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפְּחֹתָם

8 De Thappuach, elle allait vers l’occident au torrent de Kana et aboutissait à la mer. Tel fut l’héritage de la tribu des fils d’Ephraïm, selon leurs familles,

וְהֶעָרִים הַמִּבְדָּלוֹת לִבְנֵי אֶפְרַיִם
בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־מְנַשֶּׁה כָּל־הֶעָרִים
וְחַצְרֵיהֶן

9 ainsi que les villes mises à part pour les fils d’Ephraïm au milieu de l’héritage des fils de Manassé, toutes ces villes avec leurs villages.

וְלֹא הוֹרִישׁוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב
בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי בְּקֶרֶב
אֶפְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיְהִי
לְמַס־עֹבֵד

10 Et ils ne chassèrent point les Cananéens habitant à Guézer ; et les Cananéens ont habité au milieu d’Ephraïm jusqu’aujourd’hui, et ils furent corvéables.

Chapitre 17

וַיְהִי הַגּוֹרָל לְמַטֵּה מְנַשֶּׁה
כִּי־הוּא בְּכוֹר יוֹסֵף לְמָכִיר
בְּכוֹר מְנַשֶּׁה אֲבִי הַגִּלְעָד כִּי
הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־לוֹ
הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן

1 Et on jeta le sort pour la tribu de Manassé, car il était le premier-né de Joseph. Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad, avait reçu Galaad et Basan, car il était homme de guerre.

וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים
לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר
וְלִבְנֵי־חֵלֶק וְלִבְנֵי אַשְׂרִיאֵל
וְלִבְנֵי־שֶׁכֶם וְלִבְנֵי־חֵפֶר וְלִבְנֵי
שְׁמִידָע אֵלֶּה בְּנֵי מְנַשֶּׁה בֶּן־יוֹסֵף
הַזְּכָרִים לְמִשְׁפְּחֹתָם

2 Les autres fils de Manassé reçurent de même leur lot selon leurs familles, les fils d'Abiézer, les fils de Hélek, les fils de Sichem, les fils de Hépher et les fils de Sémida ; ce sont là les enfants mâles de Manassé, fils de Joseph, selon leurs familles.

וְלִצְלָפְחָד בֶּן־חֵפֶר בֶּן־גִּלְעָד
בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לֹא־הָיוּ לוֹ
בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת
בְּנֹתָיו מַחְלָה וְנֹעָה חָגְלָה מִלְכָּה
וְתִרְצָה

3 Tsélophcad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut point de fils, mais seulement des filles ; et voici les noms de ses filles : Machla, Noa, Hogla, Milca et Thirtsa.

וַתִּקְרַבְנָה לִפְנֵי אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְלִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְלִפְנֵי
הַנְּשִׂיאִים לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה
אֶת־מֹשֶׁה לָתֶת־לָנוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ
אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֶל־פִּי יְהוָה
נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵי אֲבִיהֶן

4 Elles se présentèrent devant Eléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les principaux, en disant : L'Eternel a ordonné à Moïse de nous donner un héritage parmi nos frères. Et on leur donna, selon la parole de l'Eternel, un héritage parmi les frères de leur père.

5 וַיִּפְּלוּ חַבְלֵי־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבַד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן

Dix parts échurent ainsi à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan situé de l’autre côté du Jourdain.

6 כִּי בְּנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בָּנָיו וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים

Car les filles de Manassé reçurent un héritage parmi ses fils ; et le pays de Galaad échut aux autres descendants de Manassé.

7 וַיְהִי גְבוּל־מְנַשֶּׁה מֵאָשֵׁר הַמִּכְמְתָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי שְׁכֶם וְהָלַךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיָּמִין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין תַּפּוּחַ

La limite de Manassé partait d’Asser, se dirigeait vers Micméthath, en face de Sichem, puis allait à droite vers les habitants d’En-Thappuach,

8 לִמְנַשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרָיִם

le territoire de Thappuach échut à Manassé, mais Thappuach elle-même, située à la frontière de Manassé, échut aux fils d’Ephraïm ;

9 וְיָרַד הַגְּבוּל נַחַל קָנָה נֶגְבָּה לַנַּחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי מְנַשֶּׁה וּגְבוּל מְנַשֶּׁה מִצְּפוֹן לַנַּחַל וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיָּמָּה

la limite descendait ensuite au torrent de Kana, au midi du torrent ; les villes de cette région échues à Ephraïm étaient au milieu des villes de Manassé, et la limite de Manassé passait au nord du torrent et aboutissait à la mer.

10 נֶגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצָפוֹנָה לִמְנַשֶּׁה וַיְהִי הַיָּם גְּבוּלוֹ וּבְאָשֵׁר יִפְגְּעוּן מִצָּפוֹן וּבְיִשָּׂשכָר מִמִּזְרָח

Au sud, le territoire d’Ephraïm, au nord celui de Manassé ; et la mer était la limite. Ils confinaient à Asser du côté nord, et à Issacar du côté de l’orient.

11 וַיְהִי לִמְנַשֶּׁה בְּיִשָּׂשכָר וּבְאָשֵׁר
בֵּית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְיִבְלְעָם
וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דֹאר
וּבְנוֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר
וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ
וְיֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ וּבְנוֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת
הַנָּפֶת

Manassé obtint dans les territoires d’Issacar et d’Asser Beth-Séan et les villes de son ressort, Jibléam et les villes de son ressort, les habitants de Dor avec les villes de son ressort, les habitants d’En-Dor avec les villes de son ressort, les habitants de Thaanac avec les villes de son ressort, et les habitants de Méguiddo avec les villes de son ressort, les trois hauteurs.

12 וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ
אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי
לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת

Les fils de Manassé ne purent pas prendre possession de ces villes, et les Cananéens s’enhardirent à demeurer dans cette contrée.

13 וַיְהִי כִּי חָזְקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס וְהוֹרֵשׁ
לֹא הוֹרִישׁוֹ

Et lorsque les fils d’Israël se furent fortifiés, ils soumirent les Cananéens à un tribut et ne les chassèrent point.

14 וַיְדַבְּרוּ בְּנֵי יוֹסֵף אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר מַדּוּעַ נָתַתָּה לִּי נַחֲלָה
גּוֹרָל אֶחָד וְחֶבֶל אֶחָד וַאֲנִי
עַם־רָב עַד אֲשֶׁר־עַד־כֹּה בֵּרְכַנִי
יְהוָה

Et les fils de Joseph parlèrent à Josué et lui dirent : Pourquoi ne m’as-tu donné en héritage qu’un seul lot et qu’une seule part ? Je suis pourtant un peuple nombreux, que l’Eternel a extraordinairement béni jusqu’à présent.

15 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ אִם־עַם־רַב
אַתָּה עֲלֵה לְךָ הַיַּעְרָה וּבֵרֵאתָ לְךָ
שָׁם בְּאֶרֶץ הַפְּרִזִּי וְהָרְפָאִים
כִּי־אַץ לְךָ הַר־אֶפְרָיִם

Et Josué leur dit : Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, défriche-toi là une place dans le pays des Phéréziens et des Réphaïm, puisque tu es à l’étroit dans la montagne d’Ephraïm !

16 וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יוֹסֵף לֹא־יִמָּצֵא לָנוּ הָהָר וְרֶכֶב בַּרְזֶל בְּכָל־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּאֶרֶץ־הָעֵמֶק לַאֲשֶׁר בְּבֵית־שְׁאָן וּבְנוֹתֶיהָ וְלַאֲשֶׁר בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל

16 Et les fils de Joseph dirent : La montagne ne nous suffit pas, et il y a des chariots de fer chez tous les Cananéens qui habitent le territoire de la vallée, chez ceux de Beth-Séan et des villes de son ressort, et chez ceux qui sont dans la vallée de Jizréel.

17 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בֵּית יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם וְלִמְנַשֶּׁה לֵאמֹר עַם־רַב אַתָּה וְכֹחַ גָּדוֹל לָךְ לֹא־יִהְיֶה לְךָ גּוֹרָל אֶחָד

17 Et Josué dit à la maison de Joseph, à Ephraïm et à Manassé : Tu es un peuple nombreux, et ta force est grande ; tu n’auras pas seulement un lot.

18 כִּי הַר יִהְיֶה־לָּךְ כִּי־יַעַר הוּא וּבֵרֵאתוֹ וְהָיָה לְךָ תֹּצְאֹתָיו כִּי־תוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי כִּי רֶכֶב בַּרְזֶל לוֹ כִּי חָזָק הוּא

18 Car la montagne t’appartiendra ; comme c’est une forêt, tu la défricheras, et ses issues seront à toi, car tu chasseras les Cananéens, quoiqu’ils aient des chariots de fer et quoiqu’ils, soient puissants.

Chapitre 18

1 וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה
וַיַּשְׁכִּינוּ שָׁם אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד
וְהָאָרֶץ נִכְבְּשָׁה לִפְנֵיהֶם

Et toute l’assemblée des fils d’Israël se réunit à Silo ; ils y dressèrent le Tabernacle d’assignation, car le pays leur était soumis.

2 וַיִּוָּתְרוּ בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
לֹא־חָלְקוּ אֶת־נַחֲלָתָם שִׁבְעָה שְׁבָטִים

Et parmi les fils d’Israël il restait sept tribus qui n’avaient pas reçu leur portion.

3 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עַד־אָנָה אַתֶּם מִתְרַפִּים לָבוֹא
לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם

Et Josué dit aux fils d’Israël : Jusques à quand tarderez-vous à venir prendre possession du pays que l’Eternel, le Dieu de vos pères, vous a donné ?

4 הָבוּ לָכֶם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים לַשָּׁבֶט
וְאֶשְׁלָחֵם וְיָקֻמוּ וְיִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ
וְיִכְתְּבוּ אוֹתָהּ לְפִי נַחֲלָתָם
וְיָבֹאוּ אֵלָי

Choisissez-vous trois hommes par tribu afin que je les envoie ; et qu’ils se lèvent, et parcourent le pays, et qu’ils en dressent l’état en vue du partage à faire, et qu’ils reviennent vers moi.

5 וְהִתְחַלְּקוּ אֹתָהּ לְשִׁבְעָה חֲלָקִים
יְהוּדָה יַעֲמֹד עַל־גְּבוּלוֹ מִנֶּגֶב
וּבֵית יוֹסֵף יַעַמְדוּ עַל־גְּבוּלָם
מִצָּפוֹן

Et vous le partagerez en sept portions ; Juda restera dans son territoire au midi, et la maison de Joseph dans son territoire au nord.

6

וְאַתֶּם תִּכְתְּבוּ אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֲלָקִים וַהֲבֵאתֶם אֵלַי הֵנָּה וְיָרִיתִי לָכֶם גּוֹרָל פֹּה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Et vous dresserez l'état du pays en le divisant en sept parts ; et vous me l'apporterez ici, et je jetterai le sort pour vous dans ce lieu en présence de l'Eternel notre Dieu.

7

כִּי אֵין־חֵלֶק לַלְוִיִּם בְּקִרְבְּכֶם כִּי־כְהֻנַּת יְהוָה נַחֲלָתוֹ וְגָד וּרְאוּבֵן וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה לָקְחוּ נַחֲלָתָם מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה אֲשֶׁר נָתַן לָהֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה

Car aucune part ne sera adjugée aux Lévites parmi vous, car le sacerdoce de l'Eternel est leur héritage. Quant à Gad, à Ruben, et à la moitié de la tribu de Manassé, ils ont reçu à l'orient, de l'autre côté du Jourdain, leur héritage que Moïse, serviteur de l'Eternel, leur a donné.

8

וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּלֵכוּ וַיְצַו יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַהֹלְכִים לִכְתֹּב אֶת־הָאָרֶץ לֵאמֹר לְכוּ וְהִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וְכִתְבוּ אוֹתָהּ וְשׁוּבוּ אֵלַי וּפֹה אַשְׁלִיךְ לָכֶם גּוֹרָל לִפְנֵי יְהוָה בְּשִׁלֹה

Et ces hommes se levèrent et partirent. Et Josué leur donna ses ordres quand ils partirent pour dresser l'état du pays, en disant : Allez, parcourez le pays, dressez en l'état, et revenez vers moi. Et, dans ce lieu-ci, je jetterai le sort pour vous en présence de l'Eternel à Silo.

9

וַיֵּלְכוּ הָאֲנָשִׁים וַיַּעַבְרוּ בָאָרֶץ וַיִּכְתְּבוּהָ לֶעָרִים לְשִׁבְעָה חֲלָקִים עַל־סֵפֶר וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה

Et ces hommes s'en allèrent et traversèrent le pays, et en dressèrent l'état dans un livre selon les villes et le partagèrent en sept portions ; et ils vinrent auprès de Josué, dans le camp, à Silo.

10

וַיַּשְׁלֵךְ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ גּוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה וַיְחַלֶּק־שָׁם יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָאָרֶץ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּמַחְלְקֹתָם

Et Josué jeta le sort pour eux à Silo en présence de l'Eternel, et Josué partagea là le pays aux fils d'Israël en assignant à chacun sa portion.

11 וַיַּעַל גּוֹרַל מַטֵּה בְנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיֵּצֵא גְּבוּל גּוֹרָלָם בֵּין בְּנֵי יְהוּדָה וּבֵין בְּנֵי יוֹסֵף

11 Et le lot de la tribu des fils de Benjamin fut tiré et son territoire lui échut, selon leurs familles, entre les fils de Juda et les fils de Joseph.

12 וַיְהִי לָהֶם הַגְּבוּל לִפְאַת צָפוֹנָה מִן־הַיַּרְדֵּן וְעָלָה הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף יְרִיחוֹ מִצָּפוֹן וְעָלָה בָהָר יָמָּה וְהָיָה וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו מִדְבַּרָה בֵּית אָוֶן

12 Leur frontière du côté du nord partait du Jourdain ; elle s'élevait sur le versant de Jéricho, au nord ; puis elle s'élevait sur la montagne à l'occident et aboutissait au désert de Beth-Aven.

13 וְעָבַר מִשָּׁם הַגְּבוּל לוּזָה אֶל־כֶּתֶף לוּזָה נֶגְבָּה הִיא בֵּית־אֵל וְיָרַד הַגְּבוּל עַטְרוֹת אַדָּר עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִנֶּגֶב לְבֵית־חֹרוֹן תַּחְתּוֹן

13 De là, elle passait à Luz, sur le versant de Luz, au midi, c'est Béthel ; puis elle descendait à Ataroth-Addar sur la montagne qui est au midi de la Basse Beth-Horon.

14 וְתָאַר הַגְּבוּל וְנָסַב לִפְאַת־יָם נֶגְבָּה מִן־הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי בֵית־חֹרוֹן נֶגְבָּה וְהָיָה וְהָיוּ תֹצְאֹתָיו אֶל־קִרְיַת־בַּעַל הִיא קִרְיַת יְעָרִים עִיר בְּנֵי יְהוּדָה זֹאת פְּאַת־יָם

14 Elle tournait ensuite et se dirigeait vers l'occident, au midi de la montagne située en face de Beth-Horon au midi, et elle aboutissait à Kirjath-Baal, c'est-à-dire Kirjath-Jéarim, ville des fils de Juda. Voilà pour le côté occidental.

15 וּפְאַת־נֶגְבָּה מִקְצֵה קִרְיַת יְעָרִים וְיָצָא הַגְּבוּל יָמָּה וְיָצָא אֶל־מַעְיַן מֵי נֶפְתּוֹחַ

15 Et pour le côté méridional, elle partait, à l'occident, de l'extrémité de Kirjath-Jéarim, et se dirigeait vers la source des eaux de Nephthoach.

וְיָרַד הַגְּבוּל אֶל־קְצֵה הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי גֵּי בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר בְּעֵמֶק רְפָאִים צָפוֹנָה וְיָרַד גֵּי הִנֹּם אֶל־כֶּתֶף הַיְבוּסִי נֶגְבָּה וְיָרַד עֵין רֹגֵל

16 Et elle descendait vers l'extrémité de la montagne qui fait face à la vallée de Ben-Hinnom, située dans la partie nord de la vallée des Réphaïm, puis, suivant la vallée de Hinnom, elle se dirigeait vers le versant méridional des Jébusiens jusqu'à En-Roguel.

וְתָאַר מִצָּפוֹן וְיָצָא עֵין שֶׁמֶשׁ וְיָצָא אֶל־גְּלִילוֹת אֲשֶׁר־נֹכַח מַעֲלֵה אֲדֻמִּים וְיָרַד אֶבֶן בֹּהַן בֶּן־רְאוּבֵן

17 Et elle tournait au nord, passait par En-Sémès, et se dirigeait vers Guéliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, et elle descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben.

וְעָבַר אֶל־כֶּתֶף מוּל־הָעֲרָבָה צָפוֹנָה וְיָרַד הָעֲרָבָתָה

18 Elle passait par le versant septentrional en face de la plaine et descendait à la plaine.

וְעָבַר הַגְּבוּל אֶל־כֶּתֶף בֵּית־חָגְלָה צָפוֹנָה וְהָיָה וְהָיוּ תֹּצְאוֹתָיו תֹּצְאוֹת הַגְּבוּל אֶל־לְשׁוֹן יָם־הַמֶּלַח צָפוֹנָה אֶל־קְצֵה הַיַּרְדֵּן נֶגְבָּה זֶה גְּבוּל נֶגֶב

19 Elle passait ensuite par le versant septentrional de Beth-Hogla et aboutissait à l'extrémité septentrionale de la mer Salée, vers l'embouchure du Jourdain. C'est là la limite méridionale.

וְהַיַּרְדֵּן יִגְבֹּל־אֹתוֹ לִפְאַת־קֵדְמָה זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי בִנְיָמִן לִגְבוּלֹתֶיהָ סָבִיב לְמִשְׁפְּחֹתָם

20 Le Jourdain formait la limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, d'après ses frontières de tous les côtés, selon leurs familles.

וְהָיוּ הֶעָרִים לְמַטֵּה בְּנֵי בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם יְרִיחוֹ וּבֵית־חָגְלָה וְעֵמֶק קְצִיץ

21 Les villes de la tribu des fils de Benjamin selon leurs familles étaient Jéricho, Beth-Hogla, Emek-Ketsits,

וּבֵית הָעֲרָבָה וּצְמָרַיִם וּבֵית־אֵל

22 Beth-Araba, Tsémaraïm, Béthel,

וְהָעַוִּים וְהַפָּרָה וְעָפְרָה
23 Avvim, Para, Ophra,

וּכְפַר הָעַמֹּנִי הָעַמֹּנָה וְהָעָפְנִי
וָגָבַע עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶן
24 Képhar-Ammoni, Ophni, Guéba : douze villes et leurs villages.

גִּבְעוֹן וְהָרָמָה וּבְאֵרוֹת
25 Gabaon, Rama, Bééroth,

וְהַמִּצְפֶּה וְהַכְּפִירָה וְהַמֹּצָה
26 Mitspé, Képhira, Motsa,

וְרֶקֶם וְיִרְפְּאֵל וְתַרְאֲלָה
27 Rékem, Jirpéel, Tharéala,

וְצֵלַע הָאֶלֶף וְהַיְבוּסִי הִיא
יְרוּשָׁלִַם גִּבְעַת קִרְיַת עָרִים
אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן זֹאת נַחֲלַת
בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתָם
28 Tséla, Eleph, Jébus, qui est Jérusalem, Guibéath, Kirjath : quatorze villes et leurs villages. Tel fut l’héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.

Chapitre 19

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַשֵּׁנִי לְשִׁמְעוֹן לְמַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחוֹתָם וַיְהִי נַחֲלָתָם בְּתוֹךְ נַחֲלַת בְּנֵי־יְהוּדָה

1 Le deuxième lot échut par le sort à Siméon, à la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles, leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda.

וַיְהִי לָהֶם בְּנַחֲלָתָם בְּאֵר־שֶׁבַע וְשֶׁבַע וּמוֹלָדָה

2 Et ils eurent dans leur héritage : Béerséba, Séba, Molada,

וַחֲצַר שׁוּעָל וּבָלָה וָעָצֶם

3 Hatsar-Schual, Bala, Atsem,

וְאֶלְתּוֹלַד וּבְתוּל וְחָרְמָה

4 El-Tholad, Béthul, Horma,

וְצִקְלַג וּבֵית־הַמַּרְכָּבוֹת וַחֲצַר סוּסָה

5 Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Susa,

וּבֵית לְבָאוֹת וְשָׁרוּחֶן עָרִים שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן

6 Beth-Lébaoth, Saruhen : treize villes et leurs villages.

עַיִן רִמּוֹן וָעֶתֶר וְעָשָׁן עָרִים אַרְבַּע וְחַצְרֵיהֶן

7 Aïn, Rimmon, Ether, Asan : quatre villes et leurs villages.

וְכָל־הַחֲצֵרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בַּעֲלַת בְּאֵר רָאמַת נֶגֶב זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפְּחֹתָם

8 Tous les villages qui sont autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Béer qui est la Ramath du midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles.

מֵחֶבֶל בְּנֵי יְהוּדָה נַחֲלַת בְּנֵי
שִׁמְעוֹן כִּֽי־הָיָה חֵלֶק בְּנֵֽי־יְהוּדָה
רַב מֵהֶם וַיִּנְחֲלוּ בְנֵֽי־שִׁמְעוֹן
בְּתוֹךְ נַחֲלָתָֽם

9 L'héritage des fils de Siméon fut pris sur la portion des fils de Juda, car la portion des fils de Juda était trop grande pour eux, et les fils de Siméon eurent leur héritage au milieu du leur.

וַיַּעַל הַגּוֹרָל הַשְּׁלִישִׁי לִבְנֵי
זְבוּלֻן לְמִשְׁפְּחֹתָם וַיְהִי גְּבוּל
נַחֲלָתָם עַד־שָׂרִֽיד

10 Le troisième lot échut par le sort aux fils de Zabulon, selon leurs familles. La frontière de leur héritage s'étendait jusqu'à Sarid.

וְעָלָה גְבוּלָם לַיָּמָּה וּמַרְעֲלָה
וּפָגַע בְּדַבָּשֶׁת וּפָגַע אֶל־הַנַּחַל
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יָקְנְעָֽם

11 Elle montait vers l'occident et vers Maréala ; elle touchait à Dabbéseth et au torrent qui coule devant Joknéam.

וְשָׁב מִשָּׂרִיד קֵדְמָה מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ
עַל־גְּבוּל כִּסְלֹת תָּבֹר וְיָצָא
אֶל־הַדָּבְרַת וְעָלָה יָפִֽיעַ

12 De Sarid elle tournait à l'orient vers le soleil levant jusqu'au territoire de Kisloth-Thabor ; elle se dirigeait vers Dabrath et montait à Japhia.

וּמִשָּׁם עָבַר קֵדְמָה מִזְרָחָה גִּתָּה
חֵפֶר עִתָּה קָצִין וְיָצָא רִמּוֹן
הַמְּתֹאָר הַנֵּעָֽה

13 Et de là elle passait à l'orient vers le soleil levant à Gath-Hépher, Eth-Katsin, puis se dirigeait sur Rimmon, en se prolongeant jusqu'à Néa ;

וְנָסַב אֹתוֹ הַגְּבוּל מִצְּפוֹן חַנָּתֹן
וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו גֵּי יִפְתַּח־אֵֽל

14 et la frontière tournait au nord d'Hannathon et aboutissait à la vallée de Jiphthach-El.

וְקַטָּת וְנַהֲלָל וְשִׁמְרוֹן וְיִדְאֲלָה
וּבֵית לָחֶם עָרִים שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה
וְחַצְרֵיהֶֽן

15 Kattath, Nahalal, Simron, Jidéala et Beth-Léhem : douze villes et leurs villages.

זֹאת נַחֲלַת בְּנֵי־זְבוּלֻן
לְמִשְׁפְּחוֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן

16 Tel fut l’héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles ; ces villes-là et leurs villages.

לְיִשָּׂשכָר יָצָא הַגּוֹרָל הָרְבִיעִי
לִבְנֵי יִשָּׂשכָר לְמִשְׁפְּחוֹתָם

17 Le quatrième lot échut par le sort à Issacar, aux fils selon leurs familles.

וַיְהִי גְּבוּלָם יִזְרְעֶאלָה
וְהַכְּסוּלֹת וְשׁוּנֵם

18 Leur territoire était Jizréel, Késulloth, Sunem,

וַחֲפָרַיִם וְשִׁיאֹן וַאֲנָחֲרַת

19 Hapharaïm, Sion, Anabarath,

וְהָרַבִּית וְקִשְׁיוֹן וָאָבֶץ

20 Rabbith, Kiséion, Abets,

וְרֶמֶת וְעֵין־גַּנִּים וְעֵין חַדָּה
וּבֵית פַּצֵּץ

21 Rémeth, En-Gannim, En-Hadda et Beth-Patsets.

וּפָגַע הַגְּבוּל בְּתָבוֹר וְשַׁחֲצוּמָה
וְשַׁחֲצִימָה וּבֵית שֶׁמֶשׁ וְהָיוּ
תֹּצְאוֹת גְּבוּלָם הַיַּרְדֵּן עָרִים
שֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן

22 La frontière touchait au Thabor, à Sahatsima et à Beth-Sémès, et elle aboutissait au Jourdain : seize villes et leurs villages.

זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־יִשָּׂשכָר
לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן

23 Tel fut l’héritage de la tribu des fils d’Issacar, selon leurs familles ; les villes et leurs villages.

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הַחֲמִישִׁי לְמַטֵּה
בְנֵי־אָשֵׁר לְמִשְׁפְּחוֹתָם

24 Le cinquième lot échut par le sort à la tribu des fils d’Asser, selon leurs familles.

וַיְהִי גְּבוּלָם חֶלְקַת וַחֲלִי וָבֶטֶן
וְאַכְשָׁף

25 Leur territoire était Helkath, Hali, Béten, Acsaph,

וְאַלַּמֶּלֶךְ וְעַמְעָד וּמִשְׁאָל וּפָגַע
בְּכַרְמֶל הַיָּמָּה וּבְשִׁיחוֹר לִבְנָת

26 Allammélec, Améad, Miséal ; et la frontière touchait au Carmel à l'occident et à Sichor-Libnath,

וְשָׁב מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ בֵּית דָּגֹן
וּפָגַע בִּזְבֻלוּן וּבְגֵי יִפְתַּח־אֵל
צָפוֹנָה בֵּית הָעֵמֶק וּנְעִיאֵל
וְיָצָא אֶל־כָּבוּל מִשְּׂמֹאל

27 et elle tournait du côté du soleil levant vers Beth-Dagon, touchait à Zabulon et à la vallée de Jiphthach-El, au nord de Beth-Emek et de Néiel, et se dirigeait vers Caboul à gauche,

וְעֶבְרֹן וּרְחֹב וְחַמּוֹן וְקָנָה עַד
צִידוֹן רַבָּה

28 Ebron, Réhob, Hammon et Kana, jusqu'à Sidon la grande.

וְשָׁב הַגְּבוּל הָרָמָה וְעַד־עִיר
מִבְצַר־צֹר וְשָׁב הַגְּבוּל חֹסָה
וְיִהְיוּ וְהָיוּ תֹּצְאֹתָיו הַיָּמָּה
מֵחֶבֶל אַכְזִיבָה

29 Elle tournait ensuite vers Rama jusqu'à la ville forte de Tyr et vers Hosa, et elle aboutissait à la mer, à partir du territoire d'Aczib.

וְעֻמָה וַאֲפֵק וּרְחֹב עָרִים עֶשְׂרִים
וּשְׁתַּיִם וְחַצְרֵיהֶן

30 Umma, Aphek et Réhob : vingt-deux villes et leurs villages.

זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־אָשֵׁר
לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה
וְחַצְרֵיהֶן

31 Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Asser, selon leurs familles ; ces villes-là et leurs villages.

לִבְנֵי נַפְתָּלִי יָצָא הַגּוֹרָל הַשִּׁשִּׁי
לִבְנֵי נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם

32 Le sixième lot échut par le sort aux fils de Nephthali, selon leurs familles.

וַיְהִי גְבוּלָם מֵחֵלֶף מֵאֵלוֹן
בְּצַעֲנַנִּים וַאֲדָמִי הַנֶּקֶב וְיַבְנְאֵל
עַד־לַקּוּם וַיְהִי תֹצְאֹתָיו הַיַּרְדֵּן

33 Leur frontière allait depuis Héleph, à partir du chêne qui est à Tsaanannim, vers Adami-Nékeb et Jabnéel jusqu'à Lakkum et aboutissait au Jourdain.

וְשָׁב הַגְּבוּל יָמָּה אַזְנוֹת תָּבוֹר וְיָצָא מִשָּׁם חוּקֹקָה וּפָגַע בִּזְבֻלוּן מִנֶּגֶב וּבְאָשֵׁר פָּגַע מִיָּם וּבִיהוּדָה הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשָּׁמֶשׁ	34	Elle tournait à l'occident vers Aznoth-Thabor, de là elle se dirigeait sur Hukkok, touchait à Zabulon au midi, à Asser à l'occident et à Juda [par] le Jourdain vers le soleil levant.
וְעָרֵי מִבְצָר הַצִּדִּים צֵר וְחַמַּת רַקַּת וְכִנָּרֶת	35	Les villes fortes étaient Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath et Kinnéreth,
וַאֲדָמָה וְהָרָמָה וְחָצוֹר	36	Adama, Rama, Hatsor,
וְקֶדֶשׁ וְאֶדְרֶעִי וְעֵין חָצוֹר	37	Kédès, Edréi, En-Hatsor,
וְיִרְאוֹן וּמִגְדַּל־אֵל חֳרֵם וּבֵית־עֲנָת וּבֵית שָׁמֶשׁ עָרִים תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה וְחַצְרֵיהֶן	38	Jiréon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath et Beth-Sémès : dix-neuf villes et leurs villages.
זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵי־נַפְתָּלִי לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים וְחַצְרֵיהֶן	39	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles ; les villes et leurs villages.
לְמַטֵּה בְנֵי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם יָצָא הַגּוֹרָל הַשְּׁבִיעִי	40	A la tribu des fils de Dan, selon leurs familles, échut par le sort le septième lot.
וַיְהִי גְּבוּל נַחֲלָתָם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאוֹל וְעִיר שָׁמֶשׁ	41	Le territoire de leur héritage était Tsoréa, Esthaol, Ir-Sémès,
וְשַׁעֲלַבִּין וְאַיָּלוֹן וְיִתְלָה	42	Sahalabbim, Ajalon, Jithla,
וְאֵילוֹן וְתִמְנָתָה וְעֶקְרוֹן	43	Elon, Thimnatha, Ekron,
וְאֶלְתְּקֵה וְגִבְּתוֹן וּבַעֲלָת	44	Elthéké, Guibbéthon, Baalath,

וִיהֻד וּבְנֵֽי־בְרַק וְגַת־רִמּֽוֹן	45	Jud, Bené-Bérak, Gath-Rimmon,
וּמֵי הַיַּרְקוֹן וְהָֽרַקּוֹן עִֽם־הַגְּבוּל מוּל יָפֽוֹ	46	Mé-Jarkon, Rakkon avec le territoire vis-à-vis de Japho.
וַיֵּצֵא גְבֽוּל־בְּנֵי־דָן מֵהֶם וַיַּעֲלוּ בְנֵֽי־דָן וַיִּלָּחֲמוּ עִם־לֶשֶׁם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּ אוֹתָהּ לְפִי־חֶרֶב וַיִּֽרְשׁוּ אוֹתָהּ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּקְרְאוּ לְלֶשֶׁם דָּן כְּשֵׁם דָּן אֲבִיהֶֽם	47	Et le territoire des fils de Dan s'étendit au dehors, car les fils de Dan montèrent, attaquèrent Léschem et la prirent et la frappèrent, au tranchant de l'épée, et la possédèrent et y habitèrent : ils appelèrent Léschem Dan, du nom de Dan, leur père.
זֹאת נַחֲלַת מַטֵּה בְנֵֽי־דָן לְמִשְׁפְּחֹתָם הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְחַצְרֵיהֶֽן	48	Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles ; ces villes-là et leurs villages.
וַיְכַלּוּ לִנְחֹל־אֶת־הָאָרֶץ לִגְבוּלֹתֶיהָ וַיִּתְּנוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל נַחֲלָה לִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן בְּתוֹכָֽם	49	Lorsqu'ils eurent achevé de partager le pays, d'après ses limites, les fils d'Israël donnèrent à Josué, fils de Nun, un héritage au milieu d'eux.
עַל־פִּי יְהוָה נָתְנוּ לוֹ אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר שָׁאָל אֶת־תִּמְנַת־סֶרַח בְּהַר אֶפְרָיִם וַיִּבְנֶה אֶת־הָעִיר וַיֵּשֶׁב בָּֽהּ	50	Sur l'ordre de l'Eternel, ils lui donnèrent la ville qu'il avait demandée, Thimnath-Sérah, dans la montagne d'Ephraïm ; et il rebâtit la ville et y habita.
אֵלֶּה הַנְּחָלֹת אֲשֶׁר נִחֲלוּ אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְמַטּוֹת בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל בְּגוֹרָל בְּשִׁלֹה לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַלּוּ מֵחַלֵּק אֶת־הָאָֽרֶץ	51	Tels furent les héritages que le sacrificateur Eléazar, Josué, fils de Nun et les chefs de famille des tribus des fils d'Israël répartirent par le sort, à Silo, devant l'Eternel, à l'entrée du Tabernacle d'assignation ; et ils achevèrent le partage du pays.

Chapitre 20

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר

1 Et l'Eternel parla à Josué en disant :

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד־מֹשֶׁה

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Etablissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par la bouche de Moïse,

לָנוּס שָׁמָּה רוֹצֵחַ מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה בִּבְלִי־דָעַת וְהָיוּ לָכֶם לְמִקְלָט מִגֹּאֵל הַדָּם

3 afin que le meurtrier qui aura tué quelqu'un par mégarde, sans intention, puisse s'y enfuir : et elles vous serviront de refuge contre le vengeur du sang.

וְנָס אֶל־אַחַת מֵהֶעָרִים הָאֵלֶּה וְעָמַד פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר וְדִבֶּר בְּאָזְנֵי זִקְנֵי הָעִיר־הַהִיא אֶת־דְּבָרָיו וְאָסְפוּ אֹתוֹ הָעִירָה אֲלֵיהֶם וְנָתְנוּ־לוֹ מָקוֹם וְיָשַׁב עִמָּם

4 Et le meurtrier s'enfuira vers l'une de ces villes-là ; il se tiendra à l'entrée de la porte de la ville et il exposera son cas aux oreilles des Anciens de cette ville. Et ils le recueilleront vers eux dans la ville et lui donneront une demeure, et il habitera avec eux.

וְכִי יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָיו וְלֹא־יַסְגִּרוּ אֶת־הָרֹצֵחַ בְּיָדוֹ כִּי בִבְלִי־דַעַת הִכָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְלֹא־שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם

5 Et si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront pas le meurtrier entre ses mains, parce qu'il a tué son prochain sans intention, et qu'il ne le haïssait point auparavant.

וְיָשַׁב בָּעִיר הַהִיא עַד־עָמְדוֹ
לִפְנֵי הָעֵדָה לַמִּשְׁפָּט עַד־מוֹת
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים
הָהֵם אָז יָשׁוּב הָרוֹצֵחַ וּבָא
אֶל־עִירוֹ וְאֶל־בֵּיתוֹ אֶל־הָעִיר
אֲשֶׁר־נָס מִשָּׁם

6 Et il demeurera dans cette ville jusqu'à ce qu'il comparaisse devant l'assemblée pour être jugé, jusqu'à la mort du souverain sacrificateur qui sera en fonctions dans ce temps-là. Alors le meurtrier s'en retournera, il viendra dans sa ville, dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.

וַיַּקְדִּשׁוּ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל בְּהַר
נַפְתָּלִי וְאֶת־שְׁכֶם בְּהַר אֶפְרָיִם
וְאֶת־קִרְיַת אַרְבַּע הִיא חֶבְרוֹן
בְּהַר יְהוּדָה

7 Et ils consacrèrent Kédès, en Galilée, dans la montagne de Nephthali, Sichem dans la montagne d'Ephraïm, Kirjath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.

וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרִיחוֹ מִזְרָחָה
נָתְנוּ אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בַּמִּישֹׁר
מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד
מִמַּטֵּה־גָד וְאֶת־ גָּלוֹן גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
מִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה

8 Et de l'autre côté du Jourdain, à l'orient de Jéricho, ils établirent Bétser, dans le désert, dans, la plaine, ville de la tribu de Ruben, Ramoth en Galaad, ville de la tribu de Gad, et Golan en Basan, ville de la tribu de Manassé.

אֵלֶּה הָיוּ עָרֵי הַמּוּעָדָה לְכֹל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכָם
לָנוּס שָׁמָּה כָּל־מַכֵּה־נֶפֶשׁ בִּשְׁגָגָה
וְלֹא יָמוּת בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם
עַד־עָמְדוֹ לִפְנֵי הָעֵדָה

9 Ce furent là les villes assignées à tous les fils d'Israël et à l'étranger séjournant au milieu d'eux, afin que quiconque aurait tué quelqu'un par mégarde pût s'y enfuir et ne mourût point par la main du vengeur du sang, avant qu'il eût comparu devant l'assemblée.

Chapitre 21

וַיִּגְּשׁוּ רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם
אֶל־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בִּן־נוּן וְאֶל־רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמַּטּוֹת
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

1 Et les chefs de famille des Lévites s'approchèrent du sacrificateur Eléazar, de Josué, fils de Nun, et des chefs de famille des tribus des fils d'Israël,

וַיְדַבְּרוּ אֲלֵיהֶם בְּשִׁלֹה בְּאֶרֶץ
כְּנַעַן לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה בְיַד־מֹשֶׁה
לָתֶת־לָנוּ עָרִים לָשָׁבֶת וּמִגְרְשֵׁיהֶן
לִבְהֶמְתֵּנוּ

2 et ils leur parlèrent en ces termes, à Silo, dans le pays de Canaan : L'Eternel a ordonné par Moïse de nous donner des villes pour y habiter et leurs banlieues pour notre bétail.

וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
מִנַּחֲלָתָם אֶל־פִּי יְהוָה אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן

3 Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, sur leur héritages, selon l'ordre de l'Eternel, ces villes et leurs banlieues.

וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל לְמִשְׁפְּחֹת הַקְּהָתִי
וַיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
מִן־הַלְוִיִּם מִמַּטֵּה יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה
הַשִּׁמְעֹנִי וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן בַּגּוֹרָל
עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה

4 Et le sort fut tiré pour les familles des Kéhathites ; et les fils du sacrificateur Aaron, d'entre les Lévites, obtinrent par le sort, de la tribu de Juda, de la tribu de Siméon et de la tribu de Benjamin, treize villes.

וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחֹת
מַטֵּה־אֶפְרַיִם וּמִמַּטֵּה־דָן וּמֵחֲצִי
מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר

5 Et les autres fils de Kéhath obtinrent par le sort, des familles de la tribu d'Ephraïm, de la tribu de Dan et de la demi-tribu de Manassé, dix villes.

6 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת מַטֵּה־יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה־אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה בַבָּשָׁן בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵֽה

Et les fils de Guerson obtinrent par le sort, des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Asser, de la tribu de Nephthali et de la demi-tribu de Manassé, en Basan, treize villes.

7 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵֽה

Les fils de Mérari, selon leurs familles, obtinrent, de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon, douze villes.

8 וַיִּתְּנוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם אֶת־הֶעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה בַּגּוֹרָֽל

Et les fils d'Israël donnèrent par le sort aux Lévites ces villes-là et leurs banlieues, comme l'Eternel l'avait ordonné par Moïse.

9 וַֽיִּתְּנוּ מִמַּטֵּה בְּנֵי יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְּנֵי שִׁמְעוֹן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְהֶן בְּשֵֽׁם

Et ils donnèrent, de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ces villes, dont les noms suivent,

10 וַֽיְהִי לִבְנֵי אַהֲרֹן מִמִּשְׁפְּחוֹת הַקְּהָתִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל רִאישֹׁנָֽה

aux fils d'Aaron, d'entre les familles des Kéhathites, fils de Lévi, pour lesquels fut tiré le premier lot :

11 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אֲבִי הָעֲנוֹק הִיא חֶבְרוֹן בְּהַר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ סְבִיבֹתֶֽיהָ

la ville d'Arba, le père des Anok (c'est Hébron), dans la montagne de Juda, et sa banlieue tout autour.

12 וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה בַּאֲחֻזָּתֽוֹ

Et la campagne de cette ville avec ses villages, ils les donnèrent en propriété à Caleb, fils de Jéphunné.

וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן נָתְנוּ
אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ אֶת־חֶבְרוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

13 Et ils donnèrent aux fils d'Aaron le sacrificateur la ville de refuge pour l'homicide, Hébron et sa banlieue, Libna et sa banlieue,

וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

14 Jatthir et sa banlieue, Esthémoa et sa banlieue,

וְאֶת־חֹלֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־דְּבִר
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

15 Holon et sa banlieue, Débir et sa banlieue,

וְאֶת־עַיִן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יֻטָּה
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־בֵּית שֶׁמֶשׁ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים תֵּשַׁע מֵאֵת שְׁנֵי
הַשְּׁבָטִים הָאֵלֶּה

16 Aïn et sa banlieue, Jutta et sa banlieue, et Beth-Sémès et sa banlieue ; neuf villes de ces deux tribus.

וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גִּבְעוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גֶּבַע וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

17 De la tribu de Benjamin : Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa banlieue,

אֶת־עֲנָתוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־עַלְמוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע

18 Anathoth et sa banlieue, Almon et sa banlieue ; quatre villes.

כָּל־עָרֵי בְנֵי־אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עָרִים וּמִגְרְשֵׁיהֶן

19 Total des villes des prêtres, fils d'Aaron treize villes et leurs banlieues.

וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי
גּוֹרָלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם

20 Quant aux familles des fils de Kéhath, aux Lévites, à ceux qui restaient des fils de Kéhath, ils obtinrent par le sort des villes de la tribu d'Ephraïm.

21 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ
אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ בְּהַר אֶפְרָיִם
וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

Et on leur donna la ville de refuge pour l'homicide, Sichem et sa banlieue dans la montagne d'Ephraïm, Guézer et sa banlieue,

22 וְאֶת־קִבְצַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בֵּית
חוֹרֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע

Kibtsaïm et sa banlieue, Beth-Horon et sa banlieue ; quatre villes.

23 וּמִמַּטֵּה־דָן אֶת־אֶלְתְּקֵא וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־גִּבְּתוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

De la tribu de Dan : Elthéké et sa banlieue, Guibbéthon et sa banlieue,

24 אֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־גַּת־רִמּוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע

Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue ; quatre villes.

25 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־תַּעְנַךְ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם

De la demi-tribu de Manassé : Thaénac et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue ; deux villes.

26 כָּל־עָרִים עֶשֶׂר וּמִגְרְשֵׁיהֶן
לְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־קְהָת הַנּוֹתָרִים

Total : dix villes, avec leurs banlieues, qui échurent aux familles des autres fils de Kéhath.

27 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹן מִמִּשְׁפְּחֹת הַלְוִיִּם
מֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עִיר מִקְלַט
הָרֹצֵחַ אֶת־ גָּלוֹן גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־בְּעֶשְׁתְּרָה
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שְׁתָּיִם

Et on donna aux fils de Guerson, d'entre les familles des Lévites, de l'autre demi-tribu de Manassé : la ville de refuge pour l'homicide, Golan, en Basan, et sa banlieue, et Béesthra et sa banlieue ; deux villes.

28 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קִשְׁיוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־דָּבְרַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

Et de la tribu d'Issacar : Kiséion et sa banlieue, Dabrath et sa banlieue,

אֶת־יַרְמוּת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־עֵין
גַּנִּים וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע

29 Jarmuth et sa banlieue, En-Gannim et sa banlieue, quatre villes.

וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מִשְׁאָל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
אֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

30 Et de la tribu d’Asser : Miséal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,

אֶת־חֶלְקָת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־רְחֹב
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע

31 Helkath et sa banlieue, Réhob et sa banlieue ; quatre villes.

וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־עִיר מִקְלַט
הָרֹצֵחַ אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־חַמֹּת דֹּאר וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־קַרְתָּן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים שָׁלֹשׁ

32 Et de la tribu de Nephthali : la ville de refuge pour l’homicide, Kédès en Galilée et sa banlieue, Hammoth-Dor et sa banlieue, Karthan et sa banlieue ; trois villes.

כָּל־עָרֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְמִשְׁפְּחֹתָם
שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה עִיר וּמִגְרְשֵׁיהֶן

33 Total des villes des Guersonites, selon leurs familles : treize villes et leurs banlieues.

וּלְמִשְׁפְּחוֹת בְּנֵי־מְרָרִי הַלְוִיִּם
הַנּוֹתָרִים מֵאֵת מַטֵּה זְבוּלֻן
אֶת־יָקְנְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־קַרְתָּה
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

34 Et aux familles des fils de Mérari, au reste des Lévites, on donna, de la tribu de Zabulon : Joknéam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue,

אֶת־דִּמְנָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־נַהֲלָל
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע

35 Dimna et sa banlieue, Nahalat et sa banlieue ; quatre villes.

וּמִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־יַהְצָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

36 Et de la tribu de Ruben : Bétser et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue,

37
אֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ וְאֶת־מֵיפָעַת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ עָרִים אַרְבַּע

Kédémoth et sa banlieue, Méphaath et sa banlieue ; quatre villes.

38
וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־עִיר מִקְלַט הָרֹצֵחַ
אֶת־רָמֹת בַּגִּלְעָד וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ
וְאֶת־מַחֲנַיִם וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ

Et de la tribu de Gad : la ville de refuge pour l'homicide, Ramoth en Galaad et sa banlieue, Mahanaïm et sa banlieue,

39
אֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ אֶת־יַעְזֵר
וְאֶת־מִגְרָשֶׁהָ כָּל־עָרִים אַרְבַּע

Hesbon et sa banlieue, Jadzer et sa banlieue ; total : quatre villes.

40
כָּל־הֶעָרִים לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחֹתָם
הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפְּחוֹת הַלְוִיִּם
וַיְהִי גּוֹרָלָם עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה

Total des villes données par le sort aux fils de Mérari, selon leurs familles, aux familles restantes des Lévites : douze villes.

41
כֹּל עָרֵי הַלְוִיִּם בְּתוֹךְ אֲחֻזַּת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עָרִים אַרְבָּעִים
וּשְׁמֹנֶה וּמִגְרְשֵׁיהֶן

Total des villes des Lévites dans les territoires possédés par les enfants d'Israël : quarante-huit villes et leurs banlieues.

42
תִּהְיֶינָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה עִיר עִיר
וּמִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ כֵּן
לְכָל־הֶעָרִים הָאֵלֶּה

Telles étaient ces villes-là, chacune avec sa banlieue tout autour ; il en était ainsi de toutes ces villes.

43
וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָתֵת לַאֲבוֹתָם
וַיִּרָשׁוּהָ וַיֵּשְׁבוּ בָהּ

Et l'Eternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré à leurs pères de leur donner, et ils le possédèrent et ils y habitèrent.

44 וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב כְּכֹל
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבוֹתָם וְלֹא־עָמַד אִישׁ
בִּפְנֵיהֶם מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם אֵת
כָּל־אֹיְבֵיהֶם נָתַן יְהוָה בְּיָדָם

Et l'Eternel leur donna du repos tout alentour, selon ce qu'il avait juré à leurs pères ; aucun de tous leurs ennemis ne put leur résister : l'Eternel les livra entre leurs mains.

45 לֹא־נָפַל דָּבָר מִכֹּל הַדָּבָר הַטּוֹב
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
הַכֹּל בָּא

Il ne tomba pas une de toutes les bonnes paroles que l'Eternel avait dites à la maison d'Israël : toutes s'accomplirent.

Chapitre 22

אָז יִקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לָרְאוּבֵנִי
וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה

1 Alors Josué appela les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם שְׁמַרְתֶּם אֵת
כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד
יְהוָה וַתִּשְׁמְעוּ בְקוֹלִי לְכֹל
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֶתְכֶם

2 Et leur dit : Vous avez observé tout ce que Moïse, serviteur de l'Eternel, vous a prescrit et vous avez obéi à ma voix dans tout ce que je vous ai commandé.

לֹא־עֲזַבְתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם זֶה יָמִים
רַבִּים עַד הַיּוֹם הַזֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

3 Vous n'avez pas abandonné vos frères durant tout le temps qui vient de s'écouler jusqu'à aujourd'hui, et vous avez observé ce que vous deviez observer, le commandement de l'Eternel votre Dieu.

וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לַאֲחֵיכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם וְעַתָּה
פְּנוּ וּלְכוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם
אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם
מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן

4 Et maintenant que l'Eternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères comme il le leur avait promis, retournez et vous en allez vers vos tentes, au pays qui est votre possession, que Moïse, serviteur de l'Eternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain.

רַק שִׁמְרוּ מְאֹד לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמִּצְוָה
וְאֶת־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם מֹשֶׁה
עֶבֶד־יְהוָה לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְלָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו
וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם

5 Seulement, ayez bien soin de mettre en pratique le commandement et la loi que Moïse, serviteur de l’Eternel, vous a prescrits, d’aimer l’Eternel votre Dieu, de marcher dans toutes ses voies, d’observer ses ordonnances, de vous attacher à lui, et de le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.

וַיְבָרְכֵם יְהוֹשֻׁעַ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ
אֶל־אָהֳלֵיהֶם

6 Et Josué les bénit et les congédia, et ils s’en allèrent vers leurs tentes.

וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה נָתַן מֹשֶׁה
בַּבָּשָׁן וּלְחֶצְיוֹ נָתַן יְהוֹשֻׁעַ
עִם־אֲחֵיהֶם מֵעֵבֶר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
יָמָּה וְגַם כִּי שִׁלְּחָם יְהוֹשֻׁעַ
אֶל־אָהֳלֵיהֶם וַיְבָרְכֵם

7 Et Moïse avait donné [un territoire] en Basan à la demi-tribu de Manassé, et Josué avait donné de même [un territoire] à l’autre demi-tribu, en deçà du Jourdain, à l’occident ; et lorsque Josué les renvoya vers leurs tentes, il les bénit ;

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר בִּנְכָסִים
רַבִּים שׁוּבוּ אֶל־אָהֳלֵיכֶם וּבְמִקְנֶה
רַב־מְאֹד בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִנְחֹשֶׁת
וּבְבַרְזֶל וּבִשְׂלָמוֹת הַרְבֵּה מְאֹד
חִלְקוּ שְׁלַל־אֹיְבֵיכֶם עִם־אֲחֵיכֶם

8 il leur parla aussi, en disant : Vous vous en retournez vers vos tentes avec de grandes richesses, avec de très nombreux troupeaux, avec de l’argent, de l’or, de l’airain, du fer et des vêtements en fort grande quantité ; partagez avec vos frères le butin de vos ennemis.

וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשִּׁלֹה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ־כְּנַעַן לָלֶכֶת אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד
אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזָּתָם אֲשֶׁר נֹאחֲזוּ־בָהּ
עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה

9 Et les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé s’en retournèrent et quittèrent les fils d’Israël, à Silo, dans le pays de Canaan, pour s’en aller dans le pays de Galaad, qui était la propriété qu’ils avaient reçue, d’après l’ordre de l’Eternel donné par la bouche de Moïse.

10 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיִּבְנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה שָׁם מִזְבֵּחַ עַל־הַיַּרְדֵּן מִזְבֵּחַ גָּדוֹל לְמַרְאֶה

Et ils arrivèrent dans les districts du Jourdain qui appartiennent au pays de Canaan, et les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé bâtirent là un autel au bord du Jourdain, un autel d'une grandeur remarquable.

11 וַיִּשְׁמְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִנֵּה בָנוּ בְנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶל־מוּל אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־גְּלִילוֹת הַיַּרְדֵּן אֶל־עֵבֶר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et les fils d'Israël apprirent que l'on disait : Voilà que les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel sur le devant du pays de Canaan, dans les districts du Jourdain, du côté des fils d'Israël.

12 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקָּהֲלוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁלֹה לַעֲלוֹת עֲלֵיהֶם לַצָּבָא

Et les fils d'Israël l'apprirent et ils convoquèrent toute l'assemblée des fils d'Israël à Silo pour se mettre en campagne contre eux.

13 וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן

Et les fils d'Israël envoyèrent, vers les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, dans le pays de Galaad, Phinées, fils d'Eléazar, le sacrificateur,

14 וַעֲשָׂרָה נְשִׂאִים עִמּוֹ נָשִׂיא אֶחָד נָשִׂיא אֶחָד לְבֵית אָב לְכֹל מַטּוֹת יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ רֹאשׁ בֵּית־אֲבוֹתָם הֵמָּה לְאַלְפֵי יִשְׂרָאֵל

et avec lui dix princes, un prince pour chaque maison de toutes les tribus d'Israël ; et ils étaient chacun chef de leur maison patriarcale dans les milliers d'Israël.

15 וַיָּבֹאוּ אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד וְאֶל־חֲצִי שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה אֶל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד וַיְדַבְּרוּ אִתָּם לֵאמֹר

Et ils vinrent vers les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé, dans le pays de Galaad, et leur parlèrent, en disant :

כֹּה אָמְרוּ כֹּל עֲדַת יְהוָה
מָה־הַמַּעַל הַזֶּה אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם
בֵּאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוּב הַיּוֹם
מֵאַחֲרֵי יְהוָה בִּבְנוֹתְכֶם לָכֶם
מִזְבֵּחַ לִמְרָדְכֶם הַיּוֹם בַּיהוָה

16 Ainsi a dit toute l'assemblée de l'Eternel : Qu'est-ce que cette infidélité que vous avez commise, contre le Dieu d'Israël, que vous vous détourniez aujourd'hui de l'Eternel en vous bâtissant un autel pour vous révolter aujourd'hui contre l'Eternel ?

הַמְעַט־לָנוּ אֶת־עֲוֺן פְּעוֹר אֲשֶׁר
לֹא־הִטַּהַרְנוּ מִמֶּנּוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וַיְהִי הַנֶּגֶף בַּעֲדַת יְהוָה

17 Serait-ce trop peu pour, nous que l'iniquité de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à ce jour, malgré la plaie qui a frappé l'assemblée de l'Eternel ?

וְאַתֶּם תָּשֻׁבוּ הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וְהָיָה אַתֶּם תִּמְרְדוּ הַיּוֹם בַּיהוָה
וּמָחָר אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יִקְצֹף

18 Et vous, vous vous détournez aujourd'hui de l'Eternel ! et il arrivera que, si aujourd'hui vous vous révoltez contre l'Eternel, demain il s'irritera contre toute l'assemblée d'Israël.

וְאַךְ אִם־טְמֵאָה אֶרֶץ אֲחֻזַּתְכֶם
עִבְרוּ לָכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲחֻזַּת יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁכַן־שָׁם מִשְׁכַּן יְהוָה
וְהֵאָחֲזוּ בְּתוֹכֵנוּ וּבַיהוָה
אַל־תִּמְרֹדוּ וְאֹתָנוּ אַל־תִּמְרֹדוּ
בִּבְנֹתְכֶם לָכֶם מִזְבֵּחַ מִבַּלְעֲדֵי
מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

19 Que si le pays que vous possédez est impur, passez dans le pays de la possession de l'Eternel, où l'Eternel a fixé sa résidence, et avez votre propriété au milieu de nous ; mais ne vous révoltez point contre l'Eternel et ne vous séparez point de nous en vous bâtissant un autel autre que celui de l'Eternel notre Dieu !

הֲלוֹא עָכָן בֶּן־זֶרַח מָעַל מַעַל
בַּחֵרֶם וְעַל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הָיָה
קָצֶף וְהוּא אִישׁ אֶחָד לֹא גָוַע
בַּעֲוֺנוֹ

20 Acan, fils de Zérach, n'a-t-il pas commis infidélité par rapport à l'interdit ? et la vengeance a éclaté sur toute l'assemblée d'Israël. Il n'a pas péri seul pour son iniquité.

21
וַיַּעֲנוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשֶּׁה וַיְדַבְּרוּ
אֶת־רָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל

Et les fils de Ruben, les fils de Gad et la demi-tribu de Manassé répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël :

22
אֵל אֱלֹהִים יְהוָה אֵל אֱלֹהִים
יְהוָה הוּא יֹדֵעַ וְיִשְׂרָאֵל הוּא
יֵדָע אִם־בְּמֶרֶד וְאִם־בְּמַעַל בַּיהוָה
אַל־תּוֹשִׁיעֵנוּ הַיּוֹם הַזֶּה

Le Dieu fort, Dieu, l'Eternel, sait, et Israël saura ! Que l'Eternel lui-même nous en demande compte, si c'est par révolte et par infidélité envers l'Eternel (ne nous soit, point en aide en ce jour-là !)

23
לִבְנוֹת לָנוּ מִזְבֵּחַ לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי
יְהוָה וְאִם־לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה
וּמִנְחָה וְאִם־לַעֲשׂוֹת עָלָיו זִבְחֵי
שְׁלָמִים יְהוָה הוּא יְבַקֵּשׁ

que nous nous sommes bâti un autel, pour nous détourner de l'Eternel, pour y offrir des holocaustes et des dons, pour y faire des sacrifices d'actions de grâces,

24
וְאִם־לֹא מִדְּאָגָה מִדָּבָר עָשִׂינוּ
אֶת־זֹאת לֵאמֹר מָחָר יֹאמְרוּ
בְנֵיכֶם לְבָנֵינוּ לֵאמֹר מַה־לָּכֶם
וְלַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

et si nous ne l'avons pas fait parce que nous craignions que vos fils un jour parlant à nos fils ne leur disent : Qu'avez-vous de commun avec l'Eternel, le Dieu d'Israël ?

25
וּגְבוּל נָתַן־יְהוָה בֵּינֵנוּ
וּבֵינֵיכֶם בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
אֶת־הַיַּרְדֵּן אֵין־לָכֶם חֵלֶק בַּיהוָה
וְהִשְׁבִּיתוּ בְנֵיכֶם אֶת־בָּנֵינוּ
לְבִלְתִּי יְרֹא אֶת־יְהוָה

Comme limite entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad, l'Eternel a placé le Jourdain ; vous n'avez donc point de part à l'Eternel !
Et ainsi vos fils empêcheraient nos fils de craindre l'Eternel.

26
וַנֹּאמֶר נַעֲשֶׂה־נָּא לָנוּ לִבְנוֹת
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזָבַח

Et nous nous sommes dit : Mettons-nous à bâtir l'autel, non point pour des holocaustes et des sacrifices,

כִּי עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם
וּבֵין דֹּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת יְהוָה לְפָנָיו
בְּעֹלוֹתֵינוּ וּבִזְבָחֵינוּ
וּבִשְׁלָמֵינוּ וְלֹא־יֹאמְרוּ בְנֵיכֶם
מָחָר לְבָנֵינוּ אֵין־לָכֶם חֵלֶק
בַּיהוָֽה

27 mais afin qu’il soit un témoin entre nous
et vous, et les générations après nous,
que nous servons l’Eternel, devant lui,
avec nos holocaustes, nos sacrifices et
nos offrandes d’actions de grâces, et afin
que vos fils ne disent pas un jour à nos
fils : Vous n’avez point de part à
l’Eternel !

וַנֹּאמֶר וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ
וְאֶל־דֹּרֹתֵינוּ מָחָר וְאָמַרְנוּ רְאוּ
אֶת־תַּבְנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ
אֲבוֹתֵינוּ לֹא לְעוֹלָה וְלֹא לְזֶבַח
כִּי־עֵד הוּא בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיכֶם

28 Et nous avons dit : S’ils venaient un jour
à tenir ce langage à nous et à nos
descendants, nous répondrions : Voyez la
forme de l’autel de l’Eternel, que nos
pères ont construit non point pour servir
à l’holocauste et au sacrifice, mais pour
être un témoin entre nous et vous !

חָלִילָה לָּנוּ מִמֶּנּוּ לִמְרֹד בַּיהוָה
וְלָשׁוּב הַיּוֹם מֵאַחֲרֵי יְהוָה
לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לְעֹלָה לְמִנְחָה
וּלְזָבַח מִלְּבַד מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר לִפְנֵי מִשְׁכָּנוֹ

29 Loin de nous de nous rebeller contre lui
et de nous détourner aujourd’hui de
l’Eternel, en bâtissant un autel qui serve
à l’holocauste, à l’offrande et au sacrifice,
outre l’autel de l’Eternel notre Dieu qui
est devant sa Demeure !

וַיִּשְׁמַע פִּינְחָס הַכֹּהֵן וּנְשִׂיאֵי
הָעֵדָה וְרָאשֵׁי אַלְפֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
אִתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבְּרוּ
בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד וּבְנֵי מְנַשֶּׁה
וַיִּיטַב בְּעֵינֵיהֶם

30 Et Phinées, le sacrificateur, et les princes
de l’assemblée et les chefs des milliers
d’Israël qui étaient avec lui, entendirent
les paroles que prononçaient les fils de
Ruben, les fils de Gad et les fils de
Manassé, et les approuvèrent.

31 וַיֹּאמֶר פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
אֶל־בְּנֵי־רְאוּבֵן וְאֶל־בְּנֵי־גָד
וְאֶל־בְּנֵי מְנַשֶּׁה הַיּוֹם יָדַעְנוּ
כִּי־בְתוֹכֵנוּ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־מְעַלְתֶּם
בַּיהוָה הַמַּעַל הַזֶּה אָז הִצַּלְתֶּם
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה

Et Phinées, fils d’Eléazar, le sacrificateur, dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad et aux fils de Manassé : Aujourd’hui nous connaissons que l’Eternel est au milieu de nous, puisque vous n’avez point commis cette infidélité-là envers l’Eternel ; ainsi vous avez délivré les fils d’Israël de la main de l’Eternel.

32 וַיָּשָׁב פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן
וְהַנְּשִׂיאִים מֵאֵת בְּנֵי־רְאוּבֵן
וּמֵאֵת בְּנֵי־גָד מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד
אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּשִׁבוּ אוֹתָם דָּבָר

Et Phinées, fils d’Eléazar, le sacrificateur, et les princes retournèrent d’auprès des fils de Ruben et des fils de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan vers les fils d’Israël, et leur rapportèrent ce qui s’était passé.

33 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְבָרְכוּ אֱלֹהִים בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא אָמְרוּ לַעֲלוֹת
עֲלֵיהֶם לַצָּבָא לְשַׁחֵת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד יֹשְׁבִים
בָּהּ

Et la chose plut aux fils d’Israël. Et les fils d’Israël bénirent Dieu et ne parlèrent plus de se mettre en campagne contre eux pour dévaster le pays qu’habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.

34 וַיִּקְרְאוּ בְּנֵי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גָד
לַמִּזְבֵּחַ כִּי עֵד הוּא בֵּינֹתֵינוּ
כִּי יְהוָה הָאֱלֹהִים

Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l’autel : car [dirent-ils] il est témoin entre nous que l’Eternel est Dieu.

Chapitre 23

1
וַיְהִי מִיָּמִים רַבִּים אַחֲרֵי
אֲשֶׁר־הֵנִיחַ יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל
מִכָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וִיהוֹשֻׁעַ
זָקֵן בָּא בַּיָּמִים

Et un long temps s’étant écoulé après que l’Eternel eut donné du repos à Israël en le délivrant de tous ses ennemis d’alentour, Josué, devenu vieux, avancé en âge,

2
וַיִּקְרָא יְהוֹשֻׁעַ לְכָל־יִשְׂרָאֵל
לִזְקֵנָיו וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
וּלְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי
זָקַנְתִּי בָּאתִי בַּיָּמִים

convoqua tout Israël, ses Anciens, ses chefs, ses juges et ses officiers, et leur dit : Je suis devenu vieux, avancé en âge.

3
וְאַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְכָל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִפְּנֵיכֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא
הַנִּלְחָם לָכֶם

Vous avez vu tout ce que l’Eternel votre Dieu a fait à toutes ces nations dont il vous a délivrés, car c’est l’Eternel votre Dieu qui a combattu pour vous.

4
רְאוּ הִפַּלְתִּי לָכֶם אֶת־הַגּוֹיִם
הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה בְּנַחֲלָה
לְשִׁבְטֵיכֶם מִן־הַיַּרְדֵּן וְכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִכְרַתִּי וְהַיָּם הַגָּדוֹל מְבוֹא
הַשָּׁמֶשׁ

Voyez, je vous ai fait échoir en héritage pour vos tribus les nations qui sont demeurées de reste depuis le Jourdain, et toutes celles que j’ai exterminées, jusqu’à la grande mer, qui est au soleil couchant.

5
וַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא יֶהְדֳּפֵם
מִפְּנֵיכֶם וְהוֹרִישׁ אֹתָם מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־אַרְצָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לָכֶם

Et l’Eternel, votre Dieu, lui-même, les chassera devant vous, il les dépossédera devant vous, et vous posséderez leur pays, comme l’Eternel votre Dieu vous l’a dit.

6

וַחֲזַקְתֶּם מְאֹד לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה לְבִלְתִּי סוּר־מִמֶּנּוּ יָמִין וּשְׂמֹאול

Fortifiez-vous donc extraordinairement pour observer et pour pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, sans vous en détourner ni à droite ni à gauche,

7

לְבִלְתִּי־בוֹא בַּגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וּבְשֵׁם אֱלֹהֵיהֶם לֹא־תַזְכִּירוּ וְלֹא תַשְׁבִּיעוּ וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם

sans vous mêler à ces nations demeurées de reste parmi vous ; ne mentionnez pas le nom de leurs dieux, ni ne jurez par eux ; ne les servez point et ne vous prosternez point devant eux,

8

כִּי אִם־בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּדְבָּקוּ כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה

mais attachez-vous à l'Eternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.

9

וַיּוֹרֶשׁ יְהוָה מִפְּנֵיכֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצוּמִים וְאַתֶּם לֹא־עָמַד אִישׁ בִּפְנֵיכֶם עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Aussi l'Eternel a-t-il chassé devant vous des nations grandes et fortes, et personne n'a pu tenir devant vous jusqu'à ce jour.

10

אִישׁ־אֶחָד מִכֶּם יִרְדָּף־אָלֶף כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם

Un seul d'entre vous en poursuivait mille ; car l'Eternel votre Dieu est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit.

11

וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Prenez donc bien garde à vos âmes, pour que vous aimiez l'Eternel votre Dieu.

12

כִּי אִם־שׁוֹב תָּשׁוּבוּ וּדְבַקְתֶּם בְּיֶתֶר הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה הַנִּשְׁאָרִים הָאֵלֶּה אִתְּכֶם וְהִתְחַתַּנְתֶּם בָּהֶם וּבָאתֶם בָּהֶם וְהֵם בָּכֶם

Car si vous vous détournez et que vous vous attachiez au reste de ces nations qui sont demeurées parmi vous, si vous contractez des mariages avec elles et que vous vous mêliez à elles et elles à vous,

13

יָדוֹעַ תֵּדְעוּ כִּי לֹא יוֹסִיף יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְהוֹרִישׁ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ וּלְשֹׁטֵט בְּצִדֵּיכֶם וְלִצְנִנִים בְּעֵינֵיכֶם עַד־אֲבָדְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

sachez bien que l’Eternel votre Dieu ne continuera pas de chasser ces nations devant vous ; mais elles deviendront pour vous un piège et un filet, une verge pour vos flancs, et des épines dans vos yeux, jusqu’à ce que vous ayez disparu de dessus ce bon pays que l’Eternel votre Dieu vous a donné.

14

וְהִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ הַיּוֹם בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וִידַעְתֶּם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם כִּי לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל הַדְּבָרִים הַטּוֹבִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲלֵיכֶם הַכֹּל בָּאוּ לָכֶם לֹא־נָפַל מִמֶּנּוּ דָּבָר אֶחָד

Voici, je m’en vais aujourd’hui par le chemin de toute la terre. Reconnaissez de tout votre cœur et de toute votre âme qu’il n’est pas tombé une seule de toutes les bonnes paroles que l’Eternel votre Dieu a prononcées sur vous ; elles se sont toutes accomplies pour vous ; aucune n’est tombée.

15

וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־בָּא עֲלֵיכֶם כָּל־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲלֵיכֶם כֵּן יָבִיא יְהוָה עֲלֵיכֶם אֵת כָּל־הַדָּבָר הָרָע עַד־הַשְׁמִידוֹ אוֹתְכֶם מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Et il arrivera que, de même que toutes les bonnes paroles que l’Eternel votre Dieu vous a adressées se sont accomplies pour vous, de même aussi l’Eternel accomplira sur vous toutes ses paroles de menace, jusqu’à ce qu’il vous ait exterminés de dessus ce bon pays que l’Eternel votre Dieu vous a donné.

16

בְּעָבְרְכֶם אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם

Si vous transgressez l’alliance que l’Eternel votre Dieu vous a prescrite et si vous allez servir d’autres dieux et vous prosterner devant eux, la colère de l’Eternel s’embrasera contre vous, et bientôt vous disparaîtrez de dessus le bon pays qu’il vous a donné.

Chapitre 24

וַיֶּאֱסֹף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁכֶמָה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וּלְרָאשָׁיו וּלְשֹׁפְטָיו
וּלְשֹׁטְרָיו וַיִּתְיַצְּבוּ לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים

1 Et Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem et il convoqua les Anciens d'Israël, ses chefs, ses juges et ses officiers, et ils se présentèrent devant Dieu.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר
יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֶּרַח
אֲבִי אַבְרָהָם וַאֲבִי נָחוֹר
וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

2 Et Josué dit à tout le peuple : Ainsi a parlé l'Eternel, le Dieu d'Israël : Vos ancêtres, Thérach, père d'Abraham et père de Nachor, ont habité au-delà du fleuve et ont servi d'autres dieux.

וָאֶקַּח אֶת־אֲבִיכֶם אֶת־אַבְרָהָם מֵעֵבֶר
הַנָּהָר וָאוֹלֵךְ אוֹתוֹ בְּכָל־אֶרֶץ
כְּנָעַן וָאֶרֶב וָאַרְבֶּה אֶת־זַרְעוֹ
וָאֶתֶּן־לוֹ אֶת־יִצְחָק

3 Et j'ai pris votre père Abrabam d'au-delà du fleuve ; je lui ai fait parcourir tout le pays de Canaan et j'ai rendu nombreuse sa postérité et lui ai donné Isaac.

וָאֶתֵּן לְיִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־עֵשָׂו
וָאֶתֵּן לְעֵשָׂו אֶת־הַר שֵׂעִיר לָרֶשֶׁת
אוֹתוֹ וְיַעֲקֹב וּבָנָיו יָרְדוּ
מִצְרָיִם

4 Et j'ai donné à Isaac Jacob et Esaü, et j'ai donné à Esaü la montagne de Séir pour la posséder, et Jacob et ses fils descendirent en Egypte.

וָאֶשְׁלַח אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וָאֶגֹּף
אֶת־מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ
וְאַחַר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם

5 Puis j'envoyai Moïse et Aaron, et je frappai l'Egypte de ma main, ainsi que je l'ai fait au milieu d'elle, et ensuite je vous en fis sortir.

וָאוֹצִיא אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם
וַתָּבֹאוּ הַיָּמָּה וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
אַחֲרֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים
יַם־סוּף

6 Et je fis sortir d’Egypte vos pères et vous vîntes vers la mer, et les Egyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et de la cavalerie jusqu’à la mer Rouge.

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׂם מַאֲפֵל
בֵּינֵיכֶם וּבֵין הַמִּצְרִים וַיָּבֵא
עָלָיו אֶת־הַיָּם וַיְכַסֵּהוּ וַתִּרְאֶינָה
עֵינֵיכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי בְּמִצְרָיִם
וַתֵּשְׁבוּ בַמִּדְבָּר יָמִים רַבִּים

7 Et ils crièrent à l’Eternel, qui mit des ténèbres entre vous et les Egyptiens, et il fit venir sur eux la mer et elle les couvrit, et vos yeux ont vu ce que je fis aux Egyptiens, et vous demeurâtes longtemps dans le désert.

וָאָבִאָה וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
הָאֱמֹרִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וַיִּלָּחֲמוּ אִתְּכֶם וָאֶתֵּן אוֹתָם
בְּיֶדְכֶם וַתִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצָם
וָאַשְׁמִידֵם מִפְּנֵיכֶם

8 Et je vous menai au pays des Amorrhéens qui habitaient au-delà du Jourdain ; et ils combattirent contre vous, et je les livrai entre vos mains et vous prîtes possession de leur pays, et je les exterminai de devant vous.

וַיָּקָם בָּלָק בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא
לְבִלְעָם בֶּן־בְּעוֹר לְקַלֵּל אֶתְכֶם

9 Et Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et fit la guerre à Israël, et il fit appeler Balaam, fils de Béor, pour vous maudire ;

וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁמֹעַ לְבִלְעָם
וַיְבָרֶךְ בָּרוֹךְ אֶתְכֶם וָאַצִּל אֶתְכֶם
מִיָּדוֹ

10 et je ne voulus point écouter Balaam, et il vous bénit, et je vous délivrai de sa main.

וַתַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַתָּבֹאוּ
אֶל־יְרִיחוֹ וַיִּלָּחֲמוּ בָכֶם
בַעֲלֵי־יְרִיחוֹ הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַגִּרְגָּשִׁי
הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וָאֶתֵּן אוֹתָם
בְּיֶדְכֶם

11 Et vous passâtes le Jourdain et vîntes à Jéricho ; et les hommes de Jéricho combattirent contre vous, et je livrai entre vos mains les Amorrhéens, les Phéréziens, les Cananéens, les Héthiens, les Guirgasiens, les Héviens et les Jébusiens.

12 וָאֶשְׁלַח לִפְנֵיכֶם אֶת־הַצִּרְעָה וַתְּגָרֶשׁ אוֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בְחַרְבְּךָ וְלֹא בְקַשְׁתֶּךָ

Et j’envoyai devant vous les frelons qui les chassèrent de devant vous [comme j’avais fait] les deux rois des Amorrhéens ; ce ne fut ni par ton épée, ni par ton arc !

13 וָאֶתֵּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָגַעְתָּ בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתֶם וַתֵּשְׁבוּ בָּהֶם כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נְטַעְתֶּם אַתֶּם אֹכְלִים

Je vous donnai une terre que vous n’aviez point labourée, des villes que vous n’aviez point bâties ; et vous y avez habité, et vous avez mangé du fruit de vignes et d’oliviers que vous n’aviez point plantés.

14 וְעַתָּה יִרְאוּ אֶת־יְהוָה וְעִבְדוּ אֹתוֹ בְּתָמִים וּבֶאֱמֶת וְהָסִירוּ אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֵבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה

Et maintenant craignez l’Eternel, servez-le en intégrité et en vérité, et ôtez les dieux que vos pères ont servis au-delà du fleuve et en Egypte, et servez l’Eternel.

15 וְאִם רַע בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה בַּחֲרוּ לָכֶם הַיּוֹם אֶת־מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת־אֱלֹהִים אֲשֶׁר־עָבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְאִם אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אַתֶּם יֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְאָנֹכִי וּבֵיתִי נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה

Que s’il vous déplaît de servir l’Eternel, choisissez aujourd’hui qui vous voulez servir, soit les dieux que vos pères, au-delà du fleuve ont servis, soit les dieux des Amorrhéens dont vous habitez le pays ; pour moi et ma maison, nous servirons l’Eternel.

16 וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חָלִילָה לָּנוּ מֵעֲזֹב אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים

Et le peuple répondit et dit : Loin de nous d’abandonner l’Eternel pour servir d’autres dieux !

17 כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלֶה אֹתָנוּ וְאֶת־אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְעֵינֵינוּ אֶת־הָאֹתוֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמְרֵנוּ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַכְנוּ בָהּ וּבְכֹל הָעַמִּים אֲשֶׁר עָבַרְנוּ בְּקִרְבָּם

Car c'est l'Eternel notre Dieu qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Egypte, de la maison de servitude, et qui a accompli sous nos yeux ces grands prodiges ; et qui nous a gardés tout le long du chemin que nous avons parcouru, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé !

18 וַיְגָרֶשׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים וְאֶת־הָאֱמֹרִי יֹשֵׁב הָאָרֶץ מִפָּנֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ נַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ

Et l'Eternel a chassé de devant nous tous ces peuples et les Amorrhéens habitant le pays. Nous aussi nous servirons l'Eternel, car il est notre Dieu.

19 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם לֹא תוּכְלוּ לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה כִּי־אֱלֹהִים קְדֹשִׁים הוּא אֵל־קַנּוֹא הוּא לֹא־יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם וּלְחַטֹּאותֵיכֶם

Et Josué dit au peuple : Vous ne pouvez servir l'Eternel, car c'est un Dieu saint, un Dieu jaloux ; il ne pardonnera pas votre rébellion et vos péchés.

20 כִּי תַעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהֵי נֵכָר וְשָׁב וְהֵרַע לָכֶם וְכִלָּה אֶתְכֶם אַחֲרֵי אֲשֶׁר־הֵיטִיב לָכֶם

Si vous abandonnez l'Eternel pour servir des dieux étrangers, il changera et vous fera du mal, et vous détruira, après vous avoir fait du bien.

21 וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת־יְהוָה נַעֲבֹד

Et le peuple dit à Josué : Non ! car c'est l'Eternel que nous voulons servir !

22 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם בָּכֶם כִּי־אַתֶּם בְּחַרְתֶּם לָכֶם אֶת־יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עֵדִים

Et Josué dit au peuple : Vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous-mêmes vous avez choisi l'Eternel pour le servir ! Et ils répondirent : [Nous en sommes] témoins !

23 וְעַתָּה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר
אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וְהַטּוּ אֶת־לְבַבְכֶם
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Et maintenant ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et tournez vos cœurs vers l'Eternel, le Dieu d'Israël.

24 וַיֹּאמְרוּ הָעָם אֶל־יְהוֹשֻׁעַ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבְקוֹלוֹ נִשְׁמָע

Et le peuple dit à Josué : Nous servirons l'Eternel notre Dieu, et nous obéirons à sa voix.

25 וַיִּכְרֹת יְהוֹשֻׁעַ בְּרִית לָעָם בַּיּוֹם
הַהוּא וַיָּשֶׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט
בִּשְׁכֶם

En ce jour-là, Josué conclut une alliance avec le peuple et lui donna à Sichem des prescriptions et des ordonnances.

26 וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן
גְּדוֹלָה וַיְקִימֶהָ שָּׁם תַּחַת הָאַלָּה
אֲשֶׁר בְּמִקְדַּשׁ יְהוָה

Et Josué écrivit ces paroles au livre de la loi de Dieu, et il prit une grande pierre, et la dressa-là, sous le chêne qui était dans l'endroit consacré à l'Eternel.

27 וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם הִנֵּה
הָאֶבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־בָּנוּ לְעֵדָה
כִּי־הִיא שָׁמְעָה אֵת כָּל־אִמְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהָיְתָה בָכֶם
לְעֵדָה פֶּן־תְּכַחֲשׁוּן בֵּאלֹהֵיכֶם

Et Josué dit à tout le peuple : Voici, cette pierre servira de témoignage contre nous ; car elle a entendu toutes les paroles que l'Eternel nous a dites. Et elle servira de témoignage contre vous, afin que vous ne reniiez pas votre Dieu.

28 וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם אִישׁ
לְנַחֲלָתוֹ

Et Josué renvoya le peuple, chacun dans son territoire.

29 וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה
בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים

Après ces choses, Josué, fils de Nun, serviteur de l'Eternel, mourut, étant âgé de cent et dix ans.

30
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ
בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרָיִם
מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ

Et on l'ensevelit dans le territoire qu'il avait eu en partage à Thimnath-Sérah, dans la montagne d'Ephraïm, au nord du mont Gaas.

31
וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי
יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ
וַאֲשֶׁר יָדְעוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל

Et Israël servit l'Eternel pendant toute la vie de Josué, et pendant toute la vie des Anciens qui survécurent à Josué et qui avaient connu toute l'œuvre que l'Eternel avait accomplie en faveur d'Israël.

32
וְאֶת־עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הֶעֱלוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם
בְּחֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב
מֵאֵת בְּנֵי־חֲמוֹר אֲבִי־שְׁכֶם בְּמֵאָה
קְשִׂיטָה וַיִּהְיוּ לִבְנֵי־יוֹסֵף
לְנַחֲלָה

Et on ensevelit aussi à Sichem les os de Joseph, que les enfants d'Israël avaient emportés d'Egypte, dans la pièce de terre que Jacob avait achetée pour cent késitas des enfants de Hémor, père de Sichem, et les fils de Joseph les reçurent en propriété.

33
וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בְּגִבְעַת פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר
נִתַּן־לוֹ בְּהַר אֶפְרָיִם

Et Eléazar, fils d'Aaron, mourut, et on l'ensevelît à Guibéa, ville de Phinées, son fils, auquel elle avait été donnée, dans la montagne d'Ephraïm.

שופטים

JUGES

Chapitre 1

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּשְׁאֲלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה
לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי
בַּתְּחִלָּה לְהִלָּחֶם בּוֹ

1 Et, après la mort de Josué, les fils d'Israël consultèrent l'Eternel, en disant : Lequel de nous montera le premier contre les Cananéens pour leur faire la guerre ?

וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוּדָה יַעֲלֶה הִנֵּה
נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ

2 Et l'Eternel dit : Juda montera ; voici, j'ai livré le pays entre ses mains.

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְשִׁמְעוֹן אָחִיו
עֲלֵה אִתִּי בְגוֹרָלִי וְנִלָּחֲמָה
בַּכְּנַעֲנִי וְהָלַכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ
בְּגוֹרָלֶךָ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ שִׁמְעוֹן

3 Et Juda dit à Siméon, son frère : Monte avec moi dans le pays qui m'est échu, et nous ferons la guerre contre les Cananéens ; et moi aussi j'irai avec toi dans le pays qui t'est échu. Et Siméon alla avec lui.

וַיַּעַל יְהוּדָה וַיִּתֵּן יְהוָה
אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם
וַיַּכּוּם בְּבֶזֶק עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ

4 Et Juda monta, et l'Eternel livra entre leurs mains les Cananéens et les Phéréziens ; ils battirent à Bézek dix mille hommes.

וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲדֹנִי בֶזֶק בְּבֶזֶק
וַיִּלָּחֲמוּ בּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְאֶת־הַפְּרִזִּי

5 Et ils trouvèrent à Bézek Adoni-Bézek, et ils combattirent contre lui et ils battirent les Cananéens et les Phéréziens.

וַיָּנָס אֲדֹנִי בֶזֶק וַיִּרְדְּפוּ
אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיְקַצְּצוּ
אֶת־בְּהֹנוֹת יָדָיו וְרַגְלָיו

6 Et Adoni-Bézek s'enfuit ; et ils le poursuivirent et le saisirent, et ils lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי־בֶזֶק שִׁבְעִים מְלָכִים
בְּהֹנוֹת יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם
מְקֻצָּצִים הָיוּ מְלַקְּטִים תַּחַת
שֻׁלְחָנִי כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן שִׁלַּם־לִי
אֱלֹהִים וַיְבִיאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיָּמָת
שָׁם

7 Et Adoni-Bézek dit : Soixante-dix rois, ayant les pouces des mains et des pieds coupés, ramassaient ce qui tombait sous ma table, comme j'ai fait, Dieu me le rend. Et ils l'emmenèrent à Jérusalem et il mourut là.

וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־יְהוּדָה בִּירוּשָׁלִַם
וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיַּכּוּהָ לְפִי־חָרֶב
וְאֶת־הָעִיר שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ

8 Et les fils de Juda attaquèrent Jérusalem et la prirent ; ils la frappèrent du tranchant de l'épée et la brûlèrent.

וְאַחַר יָרְדוּ בְּנֵי יְהוּדָה לְהִלָּחֵם
בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנֶּגֶב
וְהַשְּׁפֵלָה

9 Ensuite les fils de Juda descendirent pour combattre les Cananéens qui habitaient la montagne, le Midi et le bas-pays.

וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב
בְּחֶבְרוֹן וְשֵׁם־חֶבְרוֹן לְפָנִים
קִרְיַת אַרְבַּע וַיַּכּוּ אֶת־שֵׁשַׁי
וְאֶת־אֲחִימַן וְאֶת־תַּלְמָי

10 Et Juda marcha contre les Cananéens qui habitaient à Hébron ; et le nom d'Hébron était auparavant Kirjath-Arba ; et ils battirent Séschaï, Ahiman et Thalmaï.

וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יוֹשְׁבֵי דְּבִיר
וְשֵׁם־דְּבִיר לְפָנִים קִרְיַת־סֵפֶר

11 Et de là il marcha contre les habitants de Débir ; et le nom de Débir était auparavant Kirjath-Sépher.

וַיֹּאמֶר כָּלֵב אֲשֶׁר־יַכֶּה
אֶת־קִרְיַת־סֵפֶר וּלְכָדָהּ וְנָתַתִּי לוֹ
אֶת־עַכְסָה בִתִּי לְאִשָּׁה

12 Et Caleb dit : Celui qui frappera Kirjath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.

וַיִּלְכְּדָהּ עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז אֲחִי
כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתֶּן־לוֹ
אֶת־עַכְסָה בִתּוֹ לְאִשָּׁה

13 Et Othniel, fils de Kénaz, frère cadet de Caleb, la prit ; et Caleb lui donna sa fille Acsa pour femme.

וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתְּסִיתֵהוּ לִשְׁאוֹל
מֵאֵת־אָבִיהָ הַשָּׂדֶה וַתִּצְנַח מֵעַל
הַחֲמוֹר וַיֹּאמֶר־לָהּ כָּלֵב מַה־לָּךְ

14 Et il arriva, comme elle venait vers lui, qu'elle l'incita à demander un champ à son père. Et elle descendit de son âne, et Caleb lui dit : Qu'as-tu ?

וַתֹּאמֶר לוֹ הָבָה־לִּי בְרָכָה כִּי
אֶרֶץ הַנֶּגֶב נְתַתָּנִי וְנָתַתָּה לִי
גֻּלֹּת מָיִם וַיִּתֶּן־לָהּ כָּלֵב אֵת גֻּלֹּת
עִלִּית וְאֵת גֻּלֹּת תַּחְתִּית

15 Et elle lui dit : Fais-moi un présent. Puisque tu m'as établi dans le pays sec, donne-moi aussi des sources d'eau ! Et Caleb lui donna les sources supérieures et les sources inférieures.

וּבְנֵי קֵינִי חֹתֵן מֹשֶׁה עָלוּ
מֵעִיר הַתְּמָרִים אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה
מִדְבַּר יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּנֶגֶב עֲרָד
וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב אֶת־הָעָם

16 Et les fils du Kénien, beau-père de Moise, montèrent de la ville des Palmiers avec les fils de Juda, dans le désert de Juda, qui est au midi d'Arad, et ils allèrent et s'établirent avec le peuple.

וַיֵּלֶךְ יְהוּדָה אֶת־שִׁמְעוֹן אָחִיו
וַיַּכּוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב צְפַת
וַיַּחֲרִימוּ אוֹתָהּ וַיִּקְרָא
אֶת־שֵׁם־הָעִיר חָרְמָה

17 Et Juda alla avec Siméon, son frère, et ils battirent les Cananéens qui habitaient Tséphath ; et il dévoua la ville par interdit et lui donna le nom de Horma.

וַיִּלְכֹּד יְהוּדָה אֶת־עַזָּה
וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן
וְאֶת־גְּבוּלָהּ וְאֶת־עֶקְרוֹן
וְאֶת־גְּבוּלָהּ

18 Et Juda s'empara de Gaza et de son territoire, d'Askalon et de son territoire, et d'Ekron et de son territoire.

וַיְהִי יְהוָה אֶת־יְהוּדָה וַיֹּרֶשׁ
אֶת־הָהָר כִּי לֹא לְהוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי
הָעֵמֶק כִּי־רֶכֶב בַּרְזֶל לָהֶם

19 Et l'Eternel fut avec Juda ; et Juda prit possession de la montagne, car il ne put déposséder les habitants de la plaine, parce qu'ils avaient des chars de fer.

20 וַיִּתְּנוּ לְכָלֵב אֶת־חֶבְרוֹן כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה וַיּוֹרֶשׁ מִשָּׁם אֶת־שְׁלֹשָׁה בְּנֵי הָעֲנָק

Et on donna Hébron à Caleb, comme l'avait dit Moïse, et il en chassa les trois fils d'Anak.

21 וְאֶת־הַיְבוּסִי יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם לֹא הוֹרִישׁוּ בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֵּשֶׁב הַיְבוּסִי אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן בִּירוּשָׁלִַם עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Et les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas les Jébusiens qui habitaient Jérusalem ; et les Jébusiens ont habité jusqu'à ce jour à Jérusalem avec les fils de Benjamin.

22 וַיַּעֲלוּ בֵית־יוֹסֵף גַּם־הֵם בֵּית־אֵל וַיהוָה עִמָּם

Et la maison de Joseph, elle aussi, monta contre Béthel, et l'Eternel fut avec eux.

23 וַיָּתִירוּ בֵית־יוֹסֵף בְּבֵית־אֵל וְשֵׁם־הָעִיר לְפָנִים לוּז

Et la maison de Joseph fit explorer Béthel, et le nom de la ville était auparavant Luz.

24 וַיִּרְאוּ הַשֹּׁמְרִים אִישׁ יוֹצֵא מִן־הָעִיר וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַרְאֵנוּ נָא אֶת־מְבוֹא הָעִיר וְעָשִׂינוּ עִמְּךָ חָסֶד

Et les gardes virent un homme qui sortait de la ville et lui dirent : Montre-nous par où on peut entrer dans la ville, et nous te ferons grâce.

25 וַיַּרְאֵם אֶת־מְבוֹא הָעִיר וַיַּכּוּ אֶת־הָעִיר לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָאִישׁ וְאֶת־כָּל־מִשְׁפַּחְתּוֹ שִׁלֵּחוּ

Et il leur montra par où ils pourraient entrer dans la ville. Et ils frappèrent la ville du tranchant de l'épée ; et ils laissèrent aller cet homme et toute sa famille.

26 וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ אֶרֶץ הַחִתִּים וַיִּבֶן עִיר וַיִּקְרָא שְׁמָהּ לוּז הוּא שְׁמָהּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Et cet homme se rendit dans le pays des Héthiens ; il bâtit là une ville et lui donna le nom de Luz, nom qu'elle a porté jusqu'à ce jour.

27 וְלֹא־הוֹרִישׁ מְנַשֶּׁה אֶת־בֵּית־שְׁאָן
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־תַּעְנַךְ
וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־ יֹשֵׁב יֹשְׁבֵי דוֹר
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי יִבְלְעָם
וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וְאֶת־יוֹשְׁבֵי מְגִדּוֹ
וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וַיּוֹאֶל הַכְּנַעֲנִי
לָשֶׁבֶת בָּאָרֶץ הַזֹּאת

Et Manassé ne déposséda pas les habitants de Beth-Séan et des villes de son ressort, ni de Thaanac et des villes de son ressort, ni de Dor et des villes de son ressort, ni de Jibléam et des villes de son ressort, ni de Méguiddo et des villes de son ressort, et les Cananéens s'enhardirent à demeurer dans cette contrée.

28 וַיְהִי כִּי־חָזַק יִשְׂרָאֵל וַיָּשֶׂם
אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמַס וְהוֹרֵישׁ לֹא
הוֹרִישׁוֹ

Et lorsqu'Israël se fut fortifié, ils soumirent les Cananéens à un tribut et ne les chassèrent point.

29 וְאֶפְרַיִם לֹא הוֹרִישׁ אֶת־הַכְּנַעֲנִי
הַיּוֹשֵׁב בְּגָזֶר וַיֵּשֶׁב הַכְּנַעֲנִי
בְּקִרְבּוֹ בְּגָזֶר

Et Ephraïm ne déposséda pas les Cananéens qui habitaient Guézer, et les Cananéens habitèrent au milieu d'Ephraïm à Guézer.

30 זְבוּלֻן לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יוֹשְׁבֵי
קִטְרוֹן וְאֶת־יוֹשְׁבֵי נַהֲלֹל וַיֵּשֶׁב
הַכְּנַעֲנִי בְּקִרְבּוֹ וַיִּהְיוּ לָמַס

Et Zabulon ne déposséda pas les habitants de Kitron, ni ceux de Nahalol ; et les Cananéens habitèrent au milieu de Zabulon, et ils furent rendus tributaires.

31 אָשֵׁר לֹא הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי עַכּוֹ
וְאֶת־יוֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאֶת־אַחְלָב
וְאֶת־אַכְזִיב וְאֶת־חֶלְבָּה וְאֶת־אֲפִיק
וְאֶת־רְחֹב

Asser ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni ceux d'Achlab, d'Aczib, de Helba, d'Aphik, et de Réhob.

32 וַיֵּשֶׁב הָאָשֵׁרִי בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי לֹא הוֹרִישׁוֹ

Et les fils d'Asser demeurèrent au milieu des Cananéens, habitants du pays, car ils ne les dépossédèrent pas.

33 נַפְתָּלִי לֹא־הוֹרִישׁ אֶת־יֹשְׁבֵי
בֵית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־יֹשְׁבֵי בֵית־עֲנָת
וַיֵּשֶׁב בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֵי בֵית־שֶׁמֶשׁ וּבֵית
עֲנָת הָיוּ לָהֶם לָמַס

33 Nephthali ne déposséda pas les habitants de Beth-Sémès ni ceux de Beth-Anath, et il demeura au milieu des Cananéens qui habitaient le pays ; mais les habitants de Beth-Sémès et de Beth-Anath lui furent rendus tributaires.

34 וַיִּלְחֲצוּ הָאֱמֹרִי אֶת־בְּנֵי־דָן הָהָרָה
כִּי־לֹא נְתָנוֹ לָרֶדֶת לָעֵמֶק

34 Et les Amorrhéens refoulèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne les laissèrent pas descendre dans la plaine.

35 וַיּוֹאֶל הָאֱמֹרִי לָשֶׁבֶת בְּהַר־חֶרֶס
בְּאַיָּלוֹן וּבְשַׁעַלְבִים וַתִּכְבַּד יַד
בֵּית־יוֹסֵף וַיִּהְיוּ לָמַס

35 Et les Amorrhéens s'enhardirent à rester à Har-Hérès, Ajalon et Saalbim ; mais la main de la maison de Joseph s'appesantit sur eux, et ils furent rendus corvéables.

36 וּגְבוּל הָאֱמֹרִי מִמַּעֲלֵה עַקְרַבִּים
מֵהַסֶּלַע וָמָעְלָה

36 Le territoire des Amorrhéens s'étendait de la montée d'Akrabbim, du Rocher, et en dessus.

Chapitre 2

וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה מִן־הַגִּלְגָּל
אֶל־הַבֹּכִים פ וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה אֶתְכֶם
מִמִּצְרַיִם וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם וָאֹמַר
לֹא־אָפֵר בְּרִיתִי אִתְּכֶם לְעוֹלָם

1 Et l'ange de l'Eternel monta de Guilgal à Bokim et dit : Je vous ai fait monter hors d'Egypte et je vous ai amenés dans le pays que j'ai promis par serment à vos pères. Et j'avais dit : Jamais je ne romprai mon alliance avec vous ;

וְאַתֶּם לֹא־תִכְרְתוּ בְרִית לְיוֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ הַזֹּאת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּן
וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלִי מַה־זֹּאת עֲשִׂיתֶם

2 et vous, vous ne traiterez pas alliance avec les habitants de ce pays-là ; vous renverserez leurs autels. Et vous n'avez pas obéi à ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela ?

וְגַם אָמַרְתִּי לֹא־אֲגָרֵשׁ אוֹתָם
מִפְּנֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְצִדִּים
וֵאלֹהֵיהֶם יִהְיוּ לָכֶם לְמוֹקֵשׁ

3 Et moi aussi j'ai dit : Je ne les chasserai pas devant vous ; ils seront à vos côtés et leurs dieux vous seront en piège.

וַיְהִי כְּדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הָעָם אֶת־קוֹלָם
וַיִּבְכּוּ

4 Et comme l'ange de l'Eternel disait ces paroles à tous les enfants d'Israël, le peuple éleva sa voix et pleura.

וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בֹּכִים
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם לַיהוָה

5 Ils donnèrent à ce lieu le nom de Bokim et ils y offrirent des sacrifices à l'Eternel.

וַיְשַׁלַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעָם וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ

6 Et Josué renvoya le peuple, et les fils d'Israël allèrent chacun dans son territoire pour prendre possession du pays.

וַיַּעַבְדוּ הָעָם אֶת־יְהוָה כֹּל יְמֵי יְהוֹשֻׁעַ וְכֹל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הֶאֱרִיכוּ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשׁוּעַ אֲשֶׁר רָאוּ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל

7 Et le peuple servit l'Eternel pendant toute la vie de Josué et pendant toute la vie des Anciens qui survécurent à Josué et qui avaient vu toute la grande œuvre que l'Eternel avait accomplie en faveur d'Israël.

וַיָּמָת יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן עֶבֶד יְהוָה בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים

8 Et Josué, fils de Nun, serviteur de l'Eternel, mourut étant âgé de cent dix ans.

וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בִּגְבוּל נַחֲלָתוֹ בְּתִמְנַת־חֶרֶס בְּהַר אֶפְרָיִם מִצְּפוֹן לְהַר־גָּעַשׁ

9 Et on l'ensevelit dans le territoire qu'il avait eu en partage à Thimnath-Hérès, dans la montagne d'Ephraïm, au nord de la montagne de Gaas.

וְגַם כָּל־הַדּוֹר הַהוּא נֶאֶסְפוּ אֶל־אֲבוֹתָיו וַיָּקָם דּוֹר אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל

10 Et toute cette génération fut aussi recueillie vers ses pères, et il s'éleva après elle une autre génération qui ne connaissait pas l'Eternel, ni ce qu'il avait fait pour Israël.

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים

11 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Eternel et ils servirent les Baals.

וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם הַמּוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיַּכְעִסוּ אֶת־יְהוָה	12	Et ils abandonnèrent l'Eternel, Dieu de leur pères, qui les avait fait sortir du pays d'Egypte et ils allèrent, après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui les entouraient, et ils se prosternèrent devant eux et ils irritèrent l'Eternel.
וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַבְדוּ לַבַּעַל וְלָעַשְׁתָּרוֹת	13	Et ils abandonnèrent l'Eternel et ils servirent Baal et les Astartés.
וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים וַיָּשֹׁסּוּ אוֹתָם וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא־יָכְלוּ עוֹד לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם	14	Et la colère de l'Eternel s'enflamma contre Israël et il les livra entre les mains de pillards qui les pillèrent ; et il les vendit à leurs ennemis d'alentour et ils ne purent plus tenir devant leurs ennemis.
בְּכֹל אֲשֶׁר יָצְאוּ יַד־יְהוָה הָיְתָה־בָּם לְרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם וַיֵּצֶר לָהֶם מְאֹד	15	Dans toutes leurs expéditions la main de l'Eternel était contre eux pour leur faire du mal, comme l'Eternel l'avait dit, comme l'Eternel le leur avait juré, et ils étaient dans la détresse.
וַיָּקֶם יְהוָה שֹׁפְטִים וַיּוֹשִׁיעוּם מִיַּד שֹׁסֵיהֶם	16	Et l'Eternel suscitait des juges qui les délivraient de la main de ceux qui les pillaient.
וְגַם אֶל־שֹׁפְטֵיהֶם לֹא שָׁמֵעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֺת־יְהוָה לֹא־עָשׂוּ כֵן	17	Et ils n'écoutèrent pas non plus leurs juges, car ils se prostituaient à d'autres dieux et se prosternaient devant eux. Et ils s'éloignèrent promptement de la voie qu'avaient suivie leurs pères en obéissant aux commandements de l'Eternel ; ils ne firent pas de même.

18 וְכִי־הֵקִים יְהוָה לָהֶם שֹׁפְטִים
וְהָיָה יְהוָה עִם־הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעָם
מִיַּד אֹיְבֵיהֶם כֹּל יְמֵי הַשּׁוֹפֵט
כִּי־יִנָּחֵם יְהוָה מִנַּאֲקָתָם מִפְּנֵי
לֹחֲצֵיהֶם וְדֹחֲקֵיהֶם

Et lorsque l'Eternel leur suscitait des juges, l'Eternel était avec le juge et les délivrait de la main de leurs ennemis pendant toute la vie du juge ; car l'Eternel se repentait à l'ouïe des gémissements qu'ils poussaient devant ceux qui les opprimaient et les tourmentaient.

19 וְהָיָה בְּמוֹת הַשּׁוֹפֵט יָשֻׁבוּ
וְהִשְׁחִיתוּ מֵאֲבוֹתָם לָלֶכֶת אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם לֹא הִפִּילוּ
מִמַּעַלְלֵיהֶם וּמִדַּרְכָּם הַקָּשָׁה

Et il arrivait qu'à la mort du juge, ils se corrompaient de nouveau plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux pour les servir et les adorer ; ils ne rabattaient rien de leurs mauvaises actions et de leur opiniâtreté.

20 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
יַעַן אֲשֶׁר עָבְרוּ הַגּוֹי הַזֶּה
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתָם
וְלֹא שָׁמְעוּ לְקוֹלִי

Et la colère de l'Eternel s'enflamma contre Israël, et il dit : Puisque cette nation-là a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à ses pères, et puisqu'ils n'ont pas obéi à ma voix,

21 גַּם־אֲנִי לֹא אוֹסִיף לְהוֹרִישׁ אִישׁ
מִפְּנֵיהֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־עָזַב
יְהוֹשֻׁעַ וַיָּמֹת

moi aussi, je ne chasserai plus devant eux une seule des nations que Josué a laissées quand il mourut,

22 לְמַעַן נַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל
הֲשֹׁמְרִים הֵם אֶת־דֶּרֶךְ יְהוָה לָלֶכֶת
בָּם כַּאֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֲבוֹתָם אִם־לֹא

afin d'éprouver par elles Israël, pour voir s'ils prendront garde ou non de suivre la voie de l'Eternel, comme leurs pères y ont pris garde.

23 וַיַּנַּח יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
לְבִלְתִּי הוֹרִישָׁם מַהֵר וְלֹא נְתָנָם
בְּיַד־יְהוֹשֻׁעַ

Et l'Eternel laissa subsister en repos ces nations sans se hâter de les déposséder, car il ne les avait pas livrées entre les mains de Josué.

Chapitre 3

וְאֵלֶּה הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִנִּיחַ יְהוָה לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אֵת כָּל־מִלְחֲמוֹת כְּנָעַן	1	Et ce sont ici les nations que l'Eternel laissa subsister pour éprouver par elles Israël, tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan,
רַק לְמַעַן דַּעַת דֹּרוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלַמְּדָם מִלְחָמָה רַק אֲשֶׁר־לְפָנִים לֹא יְדָעוּם	2	et cela seulement pour l'instruction des générations des fils d'Israël, afin de leur enseigner la guerre, à ceux-là du moins qui ne l'avaient pas connue auparavant :
חֲמֵשֶׁת סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים וְכָל־הַכְּנַעֲנִי וְהַצִּידֹנִי וְהַחִוִּי יֹשֵׁב הַר הַלְּבָנוֹן מֵהַר בַּעַל חֶרְמוֹן עַד לְבוֹא חֲמָת	3	cinq princes des Philistins, et tous les Cananéens et les Sidoniens, et les Héviens qui habitaient la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath.
וַיִּהְיוּ לְנַסּוֹת בָּם אֶת־יִשְׂרָאֵל לָדַעַת הֲיִשְׁמְעוּ אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־אֲבוֹתָם בְּיַד־מֹשֶׁה	4	Et ils servirent à mettre Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils obéiraient aux commandements que l'Eternel avait prescrits à leurs pères par Moïse.
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ בְּקֶרֶב הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי	5	Et les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, et des Amorrhéens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens.

וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לָהֶם לְנָשִׁים
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם נָתְנוּ לִבְנֵיהֶם
וַיַּעַבְדוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם

6 Et ils prirent leurs filles pour femmes, et ils donnèrent à leurs fils leurs propres filles, et ils servirent leurs dieux.

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבְּעָלִים
וְאֶת־הָאֲשֵׁרוֹת

7 Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et ils oublièrent l'Eternel leur Dieu et ils servirent les Baals et les Aschères.

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
בְּיַד כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם מֶלֶךְ אֲרַם
נַהֲרָיִם וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם שְׁמֹנֶה שָׁנִים

8 Et la colère de l'Eternel s'enflamma contre Israël et il les vendit à Cuschan-Rischathaïm, roi de Mésopotamie. Et les fils d'Israël furent asservis à Cuschan-Rischathaïm huit ans.

וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
וַיָּקֶם יְהוָה מוֹשִׁיעַ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיּוֹשִׁיעֵם אֵת עָתְנִיאֵל
בֶּן־קְנַז אֲחִי כָלֵב הַקָּטֹן מִמֶּנּוּ

9 Et les fils d'Israël crièrent à l'Eternel, et l'Eternel leur suscita un libérateur qui les délivra : Othniel, fils de Kénaz, frère cadet de Caleb.

וַתְּהִי עָלָיו רוּחַ־יְהוָה וַיִּשְׁפֹּט
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא לַמִּלְחָמָה וַיִּתֵּן
יְהוָה בְּיָדוֹ אֶת־כּוּשַׁן רִשְׁעָתַיִם
מֶלֶךְ אֲרָם וַתָּעָז יָדוֹ עַל כּוּשַׁן
רִשְׁעָתָיִם

10 Et l'Esprit de l'Eternel fut sur lui, et il jugea Israël et il sortit pour combattre, et l'Eternel livra entre ses mains Cuschan-Rischathaïm, roi de Mésopotamie, et sa main fut puissante contre Cuschan-Rischathaïm.

וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַיָּמָת עָתְנִיאֵל בֶּן־קְנַז

11 Et le pays fut en repos quarante ans, et Othniel, fils de Kénaz, mourut.

וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיְחַזֵּק יְהוָה
אֶת־עֶגְלוֹן מֶלֶךְ־מוֹאָב עַל־יִשְׂרָאֵל
עַל כִּי־עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

12 Et les fils d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel fortifia Eglon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel.

וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן
וַעֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל
וַיִּירְשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים

13 Et il s'adjoignit les fils d'Ammon et les Amalékites, et il marcha contre Israël et le battit, et ils prirent possession de la ville des Palmiers.

וַיַּעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֶגְלוֹן
מֶלֶךְ־מוֹאָב שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה

14 Et les fils d'Israël furent asservis dix-huit ans à Eglon, roi de Moab.

וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
וַיָּקֶם יְהוָה לָהֶם מוֹשִׁיעַ
אֶת־אֵהוּד בֶּן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי אִישׁ
אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ וַיִּשְׁלְחוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶגְלוֹן
מֶלֶךְ מוֹאָב

15 Et les fils d'Israël crièrent à l'Eternel, et l'Eternel leur suscita un libérateur : Ehud, fils de Guéra, Benjamite, qui était gaucher. Et les fils d'Israël envoyèrent par lui un présent à Eglon, roi de Moab.

וַיַּעַשׂ לוֹ אֵהוּד חֶרֶב וְלָהּ שְׁנֵי
פֵיוֹת גֹּמֶד אָרְכָּהּ וַיַּחְגֹּר אוֹתָהּ
מִתַּחַת לְמַדָּיו עַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ

16 Et Ehud se fit une épée à deux tranchants, d'une aune de long, et il la ceignit sous son vêtement, sur sa hanche droite.

וַיַּקְרֵב אֶת־הַמִּנְחָה לְעֶגְלוֹן מֶלֶךְ
מוֹאָב וְעֶגְלוֹן אִישׁ בָּרִיא מְאֹד

17 Et il offrit le présent à Eglon, roi de Moab ; or Eglon était un homme très gras.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְהַקְרִיב
אֶת־הַמִּנְחָה וַיְשַׁלַּח אֶת־הָעָם נֹשְׂאֵי
הַמִּנְחָה

18 Et lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui l'avaient apporté.

19 וְהוּא שָׁב מִן־הַפְּסִילִים אֲשֶׁר אֶת־הַגִּלְגָּל וַיֹּאמֶר דְּבַר־סֵתֶר לִי אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הָס וַיֵּצְאוּ מֵעָלָיו כָּל־הָעֹמְדִים עָלָיו

Et lui-même il revint depuis les pierres taillées qui sont près de Guilgal et il dit : O roi, j'ai un mot à te dire en secret. Et le roi dit : Retirez-vous ! Et tous ceux qui se tenaient devant lui sortirent.

20 וְאֵהוּד בָּא אֵלָיו וְהוּא־יֹשֵׁב בַּעֲלִיַּת הַמְּקֵרָה אֲשֶׁר־לוֹ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר אֵהוּד דְּבַר־אֱלֹהִים לִי אֵלֶיךָ וַיָּקָם מֵעַל הַכִּסֵּא

Et Ehud s'approcha du roi ; il était assis dans la chambre haute réservée pour lui, pour prendre le frais, et Ehud dit : J'ai pour toi une parole de Dieu. Et le roi se leva de son siège.

21 וַיִּשְׁלַח אֵהוּד אֶת־יַד שְׂמֹאלוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַחֶרֶב מֵעַל יֶרֶךְ יְמִינוֹ וַיִּתְקָעֶהָ בְּבִטְנוֹ

Alors Ehud avança la main gauche, prit l'épée qui était sur sa hanche droite et la lui enfonça dans le ventre.

22 וַיָּבֹא גַם־הַנִּצָּב אַחַר הַלַּהַב וַיִּסְגֹּר הַחֵלֶב בְּעַד הַלַּהַב כִּי לֹא שָׁלַף הַחֶרֶב מִבִּטְנוֹ וַיֵּצֵא הַפַּרְשְׁדֹנָה

Et la poignée elle-même entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame, car il ne retira pas l'épée de son ventre, et la lame sortit par derrière.

23 וַיֵּצֵא אֵהוּד הַמִּסְדְּרוֹנָה וַיִּסְגֹּר דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה בַּעֲדוֹ וְנָעָל

Et Ehud sortit au portique, ferma sur lui les portes de la chambre haute et tira le verrou.

24 וְהוּא יָצָא וַעֲבָדָיו בָּאוּ וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה נְעֻלוֹת וַיֹּאמְרוּ אַךְ מֵסִיךְ הוּא אֶת־רַגְלָיו בַּחֲדַר הַמְּקֵרָה

Et quand il fut sorti, les serviteurs du roi vinrent et ils virent que les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou. Et ils dirent : Sans doute, il se couvre les pieds dans la chambre de fraîcheur.

וַיָּחִילוּ עַד־בּוֹשׁ וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ פֹּתֵחַ דַּלְתוֹת הָעֲלִיָּה וַיִּקְחוּ אֶת־הַמַּפְתֵּחַ וַיִּפְתָּחוּ וְהִנֵּה אֲדֹנֵיהֶם נֹפֵל אַרְצָה מֵת	25	Et ils attendirent si longtemps qu'ils en étaient honteux, et voici, comme il n'ouvrait pas les portes de la chambre haute, ils prirent la clé et ouvrirent, et voici leur maître gisait par terre, mort.
וְאֵהוּד נִמְלַט עַד הִתְמַהְמְהָם וְהוּא עָבַר אֶת־הַפְּסִילִים וַיִּמָּלֵט הַשְּׂעִירָתָה	26	Pendant qu'ils tardaient, Ehud s'enfuyait ; il dépassa les pierres taillées et se sauva dans la Séira.
וַיְהִי בְּבוֹאוֹ וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֵּרְדוּ עִמּוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָהָר וְהוּא לִפְנֵיהֶם	27	Et quand il fut arrivé, il sonna de la trompette dans la montagne d'Ephraïm, et les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne, et il était à leur tête.
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רִדְפוּ אַחֲרַי כִּי־נָתַן יְהוָה אֶת־אֹיְבֵיכֶם אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם וַיֵּרְדוּ אַחֲרָיו וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן לְמוֹאָב וְלֹא־נָתְנוּ אִישׁ לַעֲבֹר	28	Et il leur dit : Suivez-moi, car l'Eternel a livré entre vos mains les Moabites, vos ennemis. Et ils descendirent à sa suite et ils s'emparèrent des gués du Jourdain [pour les fermer] aux Moabites, et ne laissèrent passer personne.
וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב בָּעֵת הַהִיא כַּעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ כָּל־שָׁמֵן וְכָל־אִישׁ חָיִל וְלֹא נִמְלַט אִישׁ	29	Et ils battirent Moab en ce temps-là, environ dix mille hommes, tous robustes et vaillants, et pas un n'échappa.
וַתִּכָּנַע מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא תַּחַת יַד יִשְׂרָאֵל וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ שְׁמוֹנִים שָׁנָה	30	Et Moab fut en ce jour humilié sous la main d'Israël et le pays fut en repos quatre-vingts ans.
וְאַחֲרָיו הָיָה שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ בְּמַלְמַד הַבָּקָר וַיֹּשַׁע גַּם־הוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל	31	Et après lui, il y eut Samgar, fils d'Anath ; et il battit les Philistins, six cents hommes, avec un aiguillon à bœufs. Et lui aussi délivra Israël.

Chapitre 4

1 וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וְאֵהוּד מֵת

Et les fils d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et Ehud était mort.

2 וַיִּמְכְּרֵם יְהוָה בְּיַד יָבִין מֶלֶךְ־כְּנַעַן אֲשֶׁר מָלַךְ בְּחָצוֹר וְשַׂר־צְבָאוֹ סִיסְרָא וְהוּא יוֹשֵׁב בַּחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם

Et l'Eternel les vendit entre les mains de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Et le chef de son armée était Sisera, qui demeurait à Haroseth-Goïm.

3 וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב־בַּרְזֶל לוֹ וְהוּא לָחַץ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחָזְקָה עֶשְׂרִים שָׁנָה

Et les fils d'Israël crièrent à l'Eternel ; car Jabin avait neuf cents chars de fer et il opprimait avec violence les fils d'Israël depuis vingt ans.

4 וּדְבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֵשֶׁת לַפִּידוֹת הִיא שֹׁפְטָה אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא

Et Débora, prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là.

5 וְהִיא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תֹּמֶר דְּבוֹרָה בֵּין הָרָמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהַר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַמִּשְׁפָּט

Et elle siégeait sous le palmier de Débora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Ephraïm, et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés.

6
וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם
מִקֶּדֶשׁ נַפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא
צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לֵךְ
וּמָשַׁכְתָּ בְּהַר תָּבוֹר וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי
וּמִבְּנֵי זְבֻלוּן

Et elle envoya appeler Barak, fils d’Abinoam, de Kédès en Nephthali, et elle lui dit : L’Eternel, Dieu d’Israël, ne l’a-t-il pas ordonné ? Va, rends-toi sur le mont Thabor et prends avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon.

7
וּמָשַׁכְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־נַחַל קִישׁוֹן
אֶת־סִיסְרָא שַׂר־צְבָא יָבִין
וְאֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־הֲמוֹנוֹ וּנְתַתִּיהוּ
בְּיָדֶךָ

Et je ferai marcher vers toi, au torrent de Kison, Sisera, chef de l’armée de Jabin, avec ses chars et ses troupes, et je le livrerai entre tes mains.

8
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תֵּלְכִי עִמִּי
וְהָלָכְתִּי וְאִם־לֹא תֵלְכִי עִמִּי לֹא
אֵלֵךְ

Et Barak lui dit : Si tu viens avec moi, j’irai ; mais si tu ne viens pas avec moi, je n’irai pas.

9
וַתֹּאמֶר הָלֹךְ אֵלֵךְ עִמָּךְ אֶפֶס כִּי
לֹא תִהְיֶה תִּפְאַרְתְּךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
אַתָּה הוֹלֵךְ כִּי בְיַד־אִשָּׁה יִמְכֹּר
יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וַתָּקָם דְּבוֹרָה
וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קֶדְשָׁה

Et elle dit : Soit ! J’irai avec toi, seulement il n’y aura point de gloire pour toi dans l’expédition que tu vas faire, car c’est entre les mains d’une femme que l’Eternel livrera Sisera. Et Débora se leva et elle se rendit avec Barak à Kédès.

10
וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֻן
וְאֶת־נַפְתָּלִי קֶדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו
עֲשֶׂרֶת אַלְפֵי אִישׁ וַתַּעַל עִמּוֹ
דְּבוֹרָה

Et Barak appela à lui Zabulon et Nephthali à Kédès, et dix mille hommes montèrent à sa suite, et Débora monta avec lui.

11
וְחֶבֶר הַקֵּינִי נִפְרָד מִקַּיִן מִבְּנֵי
חֹבָב חֹתֵן מֹשֶׁה וַיֵּט אָהֳלוֹ
עַד־אֵלוֹן בַּצְעַנִּים בְּצַעֲנַנִּים אֲשֶׁר
אֶת־קֶדֶשׁ

Et Héber le Kénien s’était séparé des Kéniens, des fils de Hobab, beau-père de Moïse, et il avait dressé sa tente jusqu’au chêne de Tsaannaïm, près de Kédès.

12 וַיַּגִּדוּ לְסִיסְרָא כִּי עָלָה בָּרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם הַר־תָּבוֹר

Et on informa Sisera que Barak, fils d'Abinoam, marchait sur le mont Thabor.

13 וַיַּזְעֵק סִיסְרָא אֶת־כָּל־רִכְבּוֹ תְּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בַּרְזֶל וְאֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מֵחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחַל קִישׁוֹן

Et Sisera fit venir tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, de Haroseth-Goïm au torrent du Kison.

14 וַתֹּאמֶר דְּבֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֶת־סִיסְרָא בְּיָדֶךְ הֲלֹא יְהוָה יָצָא לְפָנֶיךְ וַיֵּרֶד בָּרָק מֵהַר תָּבוֹר וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו

Et Débora dit à Barak : Lève-toi, car voici le jour où l'Eternel a livré Sisera entre tes mains. L'Eternel ne marche-t-il pas devant toi ? Et Barak descendit du mont Thabor, suivi de dix mille hommes.

15 וַיָּהָם יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־חֶרֶב לִפְנֵי בָרָק וַיֵּרֶד סִיסְרָא מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה וַיָּנָס בְּרַגְלָיו

Et l'Eternel mit en déroute à la pointe de l'épée Sisera, tous les chars et toute l'armée, devant Barak ; et Sisera descendit de son char et s'enfuit à pied.

16 וּבָרָק רָדַף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֵה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא נִשְׁאַר עַד־אֶחָד

Et Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Haroseth-Goïm, et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée, sans qu'il en restât un seul homme.

17 וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חָצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי

Et Sisera se réfugia à pied dans la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien ; car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien.

וַתֵּצֵא יָעֵל לִקְרַאת סִיסְרָא
וַתֹּאמֶר אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה
אֵלַי אַל־תִּירָא וַיָּסַר אֵלֶיהָ
הָאֹהֱלָה וַתְּכַסֵּהוּ בַּשְּׂמִיכָה

18 Et Jaël sortit au-devant de Sisera et lui dit : Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez-moi, ne crains point. Et il se retira chez elle, dans la tente, et elle le cacha sous la couverture.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא
מְעַט־מַיִם כִּי צָמֵאתִי וַתִּפְתַּח
אֶת־נֹאוד הֶחָלָב וַתַּשְׁקֵהוּ וַתְּכַסֵּהוּ

19 Et il lui dit : Donne-moi, je te prie, un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait et lui donna à boire et le couvrit.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֲמֹד פֶּתַח הָאֹהֶל
וְהָיָה אִם־אִישׁ יָבוֹא וּשְׁאֵלֵךְ
וְאָמַר הֲיֵשׁ־פֹּה אִישׁ וְאָמַרְתְּ אָיִן

20 Et il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente, et si quelqu'un vient et t'interroge en disant : Y a-t-il un homme ici ? tu diras : Personne !

וַתִּקַּח יָעֵל אֵשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יְתַד
הָאֹהֶל וַתָּשֶׂם אֶת־הַמַּקֶּבֶת בְּיָדָהּ
וַתָּבוֹא אֵלָיו בַּלָּאט וַתִּתְקַע
אֶת־הַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ וַתִּצְנַח בָּאָרֶץ
וְהוּא־נִרְדָּם וַיָּעַף וַיָּמֹת

21 Et Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la tente, saisit le marteau, s'approcha de lui doucement et lui enfonça dans la tempe le pieu qui entra dans le sol, car il dormait profondément, parce qu'il était accablé de fatigue, et il mourut.

וְהִנֵּה בָרָק רֹדֵף אֶת־סִיסְרָא וַתֵּצֵא
יָעֵל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לֵךְ
וְאַרְאֶךָּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מְבַקֵּשׁ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וְהִנֵּה סִיסְרָא נֹפֵל
מֵת וְהַיָּתֵד בְּרַקָּתוֹ

22 Et voici arrive Barak poursuivant Sisera, et Jaël sortit à sa rencontre et lui dit : Viens et je te montrerai l'homme que tu cherches. Il entra chez elle, et voici Sisera était étendu mort, le pieu dans la tempe.

וַיַּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא אֵת
יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

23 Et Dieu humilia en ce jour Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.

24 וַתֵּלֶךְ יַד בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל הָלוֹךְ
וְקָשָׁה עַל יָבִין מֶֽלֶךְ־כְּנָעַן עַד
אֲשֶׁר הִכְרִיתוּ אֵת יָבִין
מֶֽלֶךְ־כְּנָֽעַן

24 Et la main des fils d'Israël s'appesantit
de plus en plus sur Jabin, roi de Canaan,
jusqu'à ce qu'ils eussent retranché Jabin,
roi de Canaan.

Chapitre 5

וַתָּשַׁר דְּבוֹרָה וּבָרָק בֶּן־אֲבִינֹעַם
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר

1 En ce jour-là Débora chanta ce cantique
avec Barak, fils d'Abinoam :

בִּפְרֹעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב
עָם בָּרֲכוּ יְהוָה

2 Que les chefs aient donné le signal,
Que le peuple se soit volontairement levé,
Bénissez-en l'Eternel !

שִׁמְעוּ מְלָכִים הַאֲזִינוּ רֹזְנִים
אָנֹכִי לַיהוָה אָנֹכִי אָשִׁירָה
אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

3 Ecoutez, rois, prêtez l'oreille, princes !
Moi, à l'Eternel, moi, je chanterai un cantique,
Je psalmodierai à l'Eternel, Dieu d'Israël.

יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשֵּׂעִיר בְּצַעְדְּךָ
מִשְּׂדֵה אֱדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַּם־שָׁמַיִם
נָטָפוּ גַּם־עָבִים נָטְפוּ מָיִם

4 Eternel, lorsque tu sortais de Séir,
Lorsque tu t'avançais des campagnes d'Edom,
La terre trembla, les cieux mêmes se fondirent,
Les nuées même se fondirent en eau.

הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה
סִינַי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

5 Devant l'Eternel s'ébranlèrent les montagnes,
Ce Sinaï, devant l'Eternel, Dieu d'Israël.

בִּימֵי שַׁמְגַּר בֶּן־עֲנָת בִּימֵי יָעֵל
חָדְלוּ אֳרָחוֹת וְהֹלְכֵי נְתִיבוֹת
יֵלְכוּ אֳרָחוֹת עֲקַלְקַלּוֹת

6 Aux jours de Samoar, fils d'Anath,
Aux jours de Jaël, les routes étaient abandonnées,
Et les voyageurs prenaient des sentiers détournés.

7 חָדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חָדֵלּוּ עַד
שַׁקַּמְתִּי דְּבוֹרָה שַׁקַּמְתִּי אֵם
בְּיִשְׂרָאֵל

Le gouvernement manquait en Israël ; il manquait,
Jusqu'à ce que je me sois levée, moi, Débora,
Levée, une mère en Israël.

8 יִבְחַר אֱלֹהִים חֲדָשִׁים אָז לָחֶם
שְׁעָרִים מָגֵן אִם־יֵרָאֶה וָרֹמַח
בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל

On choisissait de nouveaux dieux...
Et la guerre était aux portes.
Voyait-on bouclier ou lance
Chez quarante milliers en Israël ?

9 לִבִּי לְחוֹקְקֵי יִשְׂרָאֵל הַמִּתְנַדְּבִים
בָּעָם בָּרֲכוּ יְהוָה

Mon cœur aux conducteurs d'Israël
Qui se sont levés volontairement au sein du peuple !
Bénissez l'Eternel !

10 רֹכְבֵי אֲתֹנוֹת צְחֹרוֹת יֹשְׁבֵי
עַל־מִדִּין וְהֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׂיחוּ

Vous qui montez de blanches ânesses,
Vous qui êtes assis sur des tapis
Et vous qui parcourez les chemins, chantez !

11 מִקּוֹל מְחַצְצִים בֵּין מַשְׁאַבִּים שָׁם
יְתַנּוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקֹת
פִּרְזוֹנוֹ בְּיִשְׂרָאֵל אָז יָרְדוּ
לַשְּׁעָרִים עַם־יְהוָה

Par la voix des archers entre les abreuvoirs
Qu'on célèbre là les justices de l'Eternel,
Les justices de son gouvernement en Israël ! Alors le peuple de l'Eternel descendit aux portes.

12 עוּרִי עוּרִי דְּבוֹרָה עוּרִי עוּרִי
דַּבְּרִי־שִׁיר קוּם בָּרָק וּשֲׁבֵה שֶׁבְיְךָ
בֶּן־אֲבִינֹעַם

Réveille-toi, réveille-toi, Débora !
Réveille-toi, réveille-toi ! Dis un cantique !
Lève-toi, Barak, et fais tes prisonniers, fils d'Abinoam !

אָז יְרַד שָׂרִיד לְאַדִּירִים עָם
יְהוָה יְרַד־לִי בַּגִּבּוֹרִים

13 En ce moment descends, résidu [de mon peuple]
[Pour former] un peuple autour des nobles chefs !
Eternel, descends vers moi parmi les héros !

מִנִּי אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם בַּעֲמָלֵק
אַחֲרֶיךָ בִנְיָמִין בַּעֲמָמֶיךָ מִנִּי
מָכִיר יָרְדוּ מְחֹקְקִים וּמִזְּבוּלֻן
מֹשְׁכִים בְּשֵׁבֶט סֹפֵר

14 D'Ephraïm vinrent ceux qui ont leur racine en Amalek.
A ta suite vint Benjamin, parmi tes troupes.
De Makir descendirent des commandants
Et de Zabulon des conducteurs avec le bâton des chefs.

וְשָׂרַי בְּיִשָּׂשכָר עִם־דְּבֹרָה וְיִשָּׂשכָר
כֵּן בָּרָק בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו
בִּפְלַגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֹלִים חִקְקֵי־לֵב

15 Et les princes d'Issacar furent avec Débora,
Et Issacar fut tel que Barak.
Dans la plaine il se précipita sur ses pas.
Près des ruisseaux de Ruben,
Il y eut de grandes délibérations !

לָמָּה יָשַׁבְתָּ בֵּין הַמִּשְׁפְּתַיִם לִשְׁמֹעַ
שְׁרִקוֹת עֲדָרִים לִפְלַגּוֹת רְאוּבֵן
גְּדוֹלִים חִקְרֵי־לֵב

16 Pourquoi es-tu resté dans les enclos
A écouter la flûte champêtre ?
Près des ruisseaux de Ruben.
Grandes consultations !

גִּלְעָד בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן
לָמָּה יָגוּר אֳנִיּוֹת אָשֵׁר יָשַׁב
לְחוֹף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו
יִשְׁכּוֹן

17 Galaad est resté au-delà du Jourdain
Et Dan, pourquoi s'est-il tenu dans les navires ?
Asser est resté au bord de la mer,
Et il est demeuré dans ses ports.

18
זְבֻלוּן עַם חֵרֵף נַפְשׁוֹ לָמוּת
וְנַפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה

Zabulon est un peuple qui expose son âme à la mort,
Et Nephthali de même, sur les hauteurs des campagnes.

19
בָּאוּ מְלָכִים נִלְחָמוּ אָז נִלְחֲמוּ
מַלְכֵי כְנַעַן בְּתַעְנַךְ עַל־מֵי מְגִדּוֹ
בֶּצַע כֶּסֶף לֹא לָקָחוּ

Des rois vinrent, ils combattirent ;
Alors ils combattirent, les rois de Canaan,
A Thaanac, au bord des eaux de Méguiddo ;
Ils ne remportèrent pas une pièce d'argent.

20
מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים
מִמְּסִלּוֹתָם נִלְחֲמוּ עִם־סִיסְרָא

Des cieux on combattit ;
De leurs orbites les étoiles combattirent contre Sisera ;

21
נַחַל קִישׁוֹן גְּרָפָם נַחַל קְדוּמִים
נַחַל קִישׁוֹן תִּדְרְכִי נַפְשִׁי עֹז

Le torrent du Kison les a charriés,
Le torrent des temps anciens, le torrent du Kison.
Mon âme, avance hardiment !

22
אָז הָלְמוּ עִקְּבֵי־סוּס מִדַּהֲרוֹת
דַּהֲרוֹת אַבִּירָיו

Alors retentirent les sabots des chevaux
Dans la fuite, la fuite de leurs guerriers.

23
אוֹרוּ מֵרוֹז אָמַר מַלְאַךְ יְהוָה
אֹרוּ אָרוֹר יֹשְׁבֶיהָ כִּי לֹא־בָאוּ
לְעֶזְרַת יְהוָה לְעֶזְרַת יְהוָה
בַּגִּבּוֹרִים

Maudissez Méroz, dit l'ange de l'Eternel,
Maudissez, maudissez ses habitants !
Car ils ne vinrent pas au secours de l'Eternel,
Au secours de l'Eternel, avec les héros.

24
תְּבֹרַךְ מִנָּשִׁים יָעֵל אֵשֶׁת חֶבֶר
הַקֵּינִי מִנָּשִׁים בָּאֹהֶל תְּבֹרָךְ

Bénie soit entre les femmes Jaël,
Femme de Héber, le Kénien !
Entre les femmes qui habitent sous la tente, qu'elle soit bénie !

25
מַיִם שָׁאַל חָלָב נָתָנָה בְּסֵפֶל
אַדִּירִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה

Il demanda de l'eau, elle donna du lait ;
Dans la coupe d'honneur elle offrit de la crème.

26
יָדָהּ לַיָּתֵד תִּשְׁלַחְנָה וִימִינָהּ
לְהַלְמוּת עֲמֵלִים וְהָלְמָה סִיסְרָא
מָחֲקָה רֹאשׁוֹ וּמָחֲצָה וְחָלְפָה
רַקָּתוֹ

Elle étend sa main vers le pieu,
Et la droite vers le marteau des ouvriers,
Et elle frappe Sisera, lui brise la tête,
Fracasse et transperce la tempe.

27
בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפַל שָׁכָב בֵּין
רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפָל בַּאֲשֶׁר כָּרַע שָׁם
נָפַל שָׁדוּד

A ses pieds il s'affaisse, il tombe, il est étendu ;
A ses pieds il s'affaisse, il tombe ;
Là où il s'affaisse, il gît inanimé.

28
בְּעַד הַחַלּוֹן נִשְׁקְפָה וַתְּיַבֵּב אֵם
סִיסְרָא בְּעַד הָאֶשְׁנָב מַדּוּעַ בֹּשֵׁשׁ
רִכְבּוֹ לָבוֹא מַדּוּעַ אֶחֱרוּ פַּעֲמֵי
מַרְכְּבוֹתָיו

Par la fenêtre elle se penche, la mère de Sisera, et s'écrie à travers le treillis :
Qu'y a-t-il que son char tarde à venir ?
Pourquoi les pas de ses chevaux ne se font-ils pas entendre ?

29
חַכְמוֹת שָׂרוֹתֶיהָ תַּעֲנֶינָּה אַף־הִיא
תָּשִׁיב אֲמָרֶיהָ לָהּ

Les plus avisées de ses dames lui répondent
(Mais elle se répète à elle-même ses propres paroles) :

30
הֲלֹא יִמְצְאוּ יְחַלְּקוּ שָׁלָל רַחַם
רַחֲמָתַיִם לְרֹאשׁ גֶּבֶר שְׁלַל צְבָעִים
לְסִיסְרָא שְׁלַל צְבָעִים רִקְמָה צֶבַע
רִקְמָתַיִם לְצַוְּארֵי שָׁלָל

N'ont-ils pas trouvé, ne partagent-ils pas du butin !
Une fille, deux filles pour chaque homme !
Des vêtements d'étoffe teinte pour butin à Sisera,
Des vêtements d'étoffe teinte bigarrée pour butin ;
Un vêtement d'étoffe teinte, deux vêtements d'étoffe bigarrée pour les épaules de l'épouse !

31 כֵּ֠ן יֹאבְד֤וּ כָל־אוֹיְבֶ֙יךָ֙ יְהוָ֔ה
וְאֹ֣הֲבָ֔יו כְּצֵ֥את הַשֶּׁ֖מֶשׁ בִּגְבֻרָת֑וֹ
וַתִּשְׁקֹ֥ט הָאָ֖רֶץ אַרְבָּעִ֥ים שָׁנָֽה

31 Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Eternel,
Et que ceux qui t'aiment soient comme le soleil
Quand il se lève en sa force !

Et le pays fut en repos quarante ans.

Chapitre 6

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיַד־מִדְיָן
שֶׁבַע שָׁנִים

1 Et les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel les livra entre les mains de Madian, sept ans.

וַתָּעָז יַד־מִדְיָן עַל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
מִדְיָן עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמִּנְהָרוֹת אֲשֶׁר בֶּהָרִים
וְאֶת־הַמְּעָרוֹת וְאֶת־הַמְּצָדוֹת

2 Et la main de Madian fut puissante contre Israël. Par crainte de Madian, les fils d'Israël se firent les antres qui sont dans les montagnes, et les cavernes et les citadelles.

וְהָיָה אִם־זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה
מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם וְעָלוּ
עָלָיו

3 Et quand Israël avait semé, Madian montait avec Amalek et les fils de l'Orient et ils montaient contre lui.

וַיַּחֲנוּ עֲלֵיהֶם וַיַּשְׁחִיתוּ
אֶת־יְבוּל הָאָרֶץ עַד־בּוֹאֲךָ עַזָּה
וְלֹא־יַשְׁאִירוּ מִחְיָה בְּיִשְׂרָאֵל וְשֶׂה
וָשׁוֹר וַחֲמוֹר

4 Et ils établissaient leur camp au milieu d'eux et dévastaient les produits de la terre jusque vers Gaza et ne laissaient rien de vivant en Israël, ni brebis, ni bœufs, ni ânes.

כִּי הֵם וּמִקְנֵיהֶם יַעֲלוּ
וְאָהֳלֵיהֶם יָבֹאוּ וּבָאוּ כְדֵי־אַרְבֶּה
לָרֹב וְלָהֶם וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין
מִסְפָּר וַיָּבֹאוּ בָאָרֶץ לְשַׁחֲתָהּ

5 Car ils montaient avec leurs troupeaux et leurs tentes et arrivaient nombreux comme des sauterelles ; ils étaient innombrables, eux et leurs chameaux, et ils venaient dans le pays pour le dévaster.

וַיִּדַּל יִשְׂרָאֵל מְאֹד מִפְּנֵי מִדְיָן
וַיִּזְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה

6 Et Israël fut très affaibli par Madian, et les fils d'Israël crièrent à l'Eternel.

וַיְהִי כִּי־זָעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה עַל אֹדוֹת מִדְיָן

7 Et lorsque les fils d'Israël eurent crié à l'Eternel au sujet de Madian,

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אִישׁ נָבִיא אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי
הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וָאֹצִיא
אֶתְכֶם מִבֵּית עֲבָדִים

8 l'Eternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit : Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël : Je vous ai fait monter d'Egypte et je vous ai fait sortir de la maison de servitude.

וָאַצִּל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד
כָּל־לֹחֲצֵיכֶם וָאֲגָרֵשׁ אוֹתָם
מִפְּנֵיכֶם וָאֶתְּנָה לָכֶם אֶת־אַרְצָם

9 Et je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de tous vos oppresseurs, et je les ai chassés devant vous et je vous ai donné leur pays.

וָאֹמְרָה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לֹא תִירְאוּ אֶת־אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
אַתֶּם יוֹשְׁבִים בְּאַרְצָם וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלִי

10 Et je vous ai dit : Je suis l'Eternel votre Dieu ; vous ne craindrez pas les dieux des Amorrhéens, dans le pays desquels vous habitez. Et vous n'avez pas obéi à ma voix.

וַיָּבֹא מַלְאַךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁב תַּחַת
הָאֵלָה אֲשֶׁר בְּעָפְרָה אֲשֶׁר לְיוֹאָשׁ
אֲבִי הָעֶזְרִי וְגִדְעוֹן בְּנוֹ חֹבֵט
חִטִּים בַּגַּת לְהָנִיס מִפְּנֵי מִדְיָן

11 Et l'ange de l'Eternel vint, et il s'assit sous le térébinthe d'Ophra qui appartenait à Joas, de la famille d'Abiézer. Et Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir pour le mettre à l'abri de Madian.

וַיֵּרָא אֵלָיו מַלְאַךְ יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יְהוָה עִמְּךָ גִּבּוֹר הֶחָיִל

12 Et l'ange de l'Eternel lui apparut et lui dit : L'Eternel est avec toi, vaillant héros !

וַיֹּאמֶר אֵלָיו גִּדְעוֹן בִּי אֲדֹנִי
וְיֵשׁ יְהוָה עִמָּנוּ וְלָמָּה מְצָאַתְנוּ
כָּל־זֹאת וְאַיֵּה כָל־נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר
סִפְּרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ לֵאמֹר הֲלֹא
מִמִּצְרַיִם הֶעֱלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה
נְטָשָׁנוּ יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף־מִדְיָן

13 Et Gédéon lui dit : Pardon, mon seigneur ; si l'Eternel est avec nous, pourquoi toutes ces choses nous sont-elles arrivées ? Et où sont toutes ses merveilles que nos pères nous ont racontées en disant : L'Eternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Egypte ? Et maintenant l'Eternel nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains de Madian.

וַיִּפֶן אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר לֵךְ
בְּכֹחֲךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִכַּף מִדְיָן הֲלֹא שְׁלַחְתִּיךָ

14 Et l'Eternel se tourna vers lui et dit : Va avec cette foi-ce que tu as, et délivre Israël de la main de Madian ; ne t'ai-je pas envoyé ?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי בַּמָּה
אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אַלְפִּי
הַדַּל בִּמְנַשֶּׁה וְאָנֹכִי הַצָּעִיר
בְּבֵית אָבִי

15 Et Gédéon lui dit : Pardon, mon Seigneur ! avec quoi délivrerais-je Israël ? Voici, mon millier est le plus pauvre en Manassé, et je suis le plus petit dans la maison de mon père.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה כִּי אֶהְיֶה
עִמָּךְ וְהִכִּיתָ אֶת־מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד

16 Et l'Eternel lui dit : Je serai avec toi, et tu battras Madian comme un seul homme.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ וְעָשִׂיתָ לִּי אוֹת שָׁאַתָּה
מְדַבֵּר עִמִּי

17 Et Gédéon lui dit : Si réellement j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que c'est toi qui me parles.

אַל־נָא תָמֻשׁ מִזֶּה עַד־בֹּאִי אֵלֶיךָ
וְהֹצֵאתִי אֶת־מִנְחָתִי וְהִנַּחְתִּי
לְפָנֶיךָ וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֵשֵׁב עַד
שׁוּבֶךָ

18 Veuille ne pas t'éloigner d'ici jusqu'à ce que je revienne vers toi, que j'apporte mon offrande et que je la dépose devant toi ; et il lui dit : Je resterai jusqu'à ton retour.

19 וְגִדְעוֹן בָּא וַיַּעַשׂ גְּדִי־עִזִּים
וְאֵיפַת־קֶמַח מַצּוֹת הַבָּשָׂר שָׂם בַּסַּל
וְהַמָּרַק שָׂם בַּפָּרוּר וַיּוֹצֵא אֵלָיו
אֶל־תַּחַת הָאֵלָה וַיַּגַּשׁ

Et Gédéon entra et apprêta un chevreau et un épha de farine en gâteaux sans levain ; et il mit la chair dans un panier et le jus dans un pot, et les apporta vers lui sous le térébinthe et les lui offrit.

20 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים קַח
אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת וְהַנַּח
אֶל־הַסֶּלַע הַלָּז וְאֶת־הַמָּרַק שְׁפוֹךְ
וַיַּעַשׂ כֵּן

Et l'ange de Dieu lui dit : Prends la chair et les pains sans levain et pose-les sur ce rocher et verse le jus. Et il fit ainsi.

21 וַיִּשְׁלַח מַלְאַךְ יְהוָה אֶת־קְצֵה
הַמִּשְׁעֶנֶת אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּגַּע בַּבָּשָׂר
וּבַמַּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־הַצּוּר
וַתֹּאכַל אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַמַּצּוֹת
וּמַלְאַךְ יְהוָה הָלַךְ מֵעֵינָיו

Et l'ange de l'Eternel avança le bout du bâton qu'il avait à la main et toucha la chair et les pains sans levain. Et le feu monta du rocher et consuma la chair et les pains sans levain. Et l'ange de l'Eternel disparut à ses yeux.

22 וַיַּרְא גִּדְעוֹן כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה
הוּא וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֲהָהּ אֲדֹנָי
יְהוִה כִּי־עַל־כֵּן רָאִיתִי מַלְאַךְ
יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים

Et Gédéon vit que c'était l'ange de l'Eternel et il dit : Malheur, Seigneur Eternel ! Car c'est pour cela que j'ai vu l'ange de l'Eternel face à face.

23 וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם לְךָ
אַל־תִּירָא לֹא תָּמוּת

Et l'Eternel lui dit : Sois en paix, ne crains point, tu ne mourras pas.

24 וַיִּבֶן שָׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה
וַיִּקְרָא־לוֹ יְהוָה שָׁלוֹם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה עוֹדֶנּוּ בְּעָפְרָת אֲבִי הָעֶזְרִי

Et Gédéon bâtit là un autel à l'Eternel et il l'appela : L'Eternel-Paix. Il existe encore aujourd'hui à Ophra d'Abiézer.

25 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ
יְהוָה קַח אֶת־פַּר־הַשּׁוֹר אֲשֶׁר
לְאָבִיךָ וּפַר הַשֵּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים
וְהָרַסְתָּ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל אֲשֶׁר
לְאָבִיךָ וְאֶת־הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו
תִּכְרֹת

Et dans cette nuit-là, l'Eternel lui dit : Prends le taureau de ton père et le second taureau de sept ans, et tu détruiras l'autel de Baal, qui est à ton père, et tu abattras l'aschère qui est auprès.

26 וּבָנִיתָ מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל
רֹאשׁ הַמָּעוֹז הַזֶּה בַּמַּעֲרָכָה
וְלָקַחְתָּ אֶת־הַפָּר הַשֵּׁנִי וְהַעֲלִיתָ
עוֹלָה בַּעֲצֵי הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר תִּכְרֹת

Et tu bâtiras sur le haut de ce lieu fort un autel à l'Eternel ton Dieu, en arrangeant le bois, et tu prendras le second taureau, et tu offriras un holocauste, avec le bois de l'aschère que tu auras abattue.

27 וַיִּקַּח גִּדְעוֹן עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
מֵעֲבָדָיו וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלָיו
יְהוָה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָרֵא אֶת־בֵּית
אָבִיו וְאֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מֵעֲשׂוֹת
יוֹמָם וַיַּעַשׂ לָיְלָה

Et Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs et fit comme l'Eternel lui avait dit, et, comme il n'osait le faire de jour par crainte de la maison de son père et des gens de la ville, il le fit de nuit.

28 וַיַּשְׁכִּימוּ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּבֹּקֶר
וְהִנֵּה נֻתַּץ מִזְבַּח הַבַּעַל וְהָאֲשֵׁרָה
אֲשֶׁר־עָלָיו כֹּרָתָה וְאֵת הַפָּר הַשֵּׁנִי
הֹעֲלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַבָּנוּי

Et le lendemain matin, lorsque les gens de la ville se levèrent, voici l'autel de Baal était abattu, et l'aschère qui était auprès, coupée, et le second taureau, offert en holocauste sur l'autel qui avait été construit.

29 וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי עָשָׂה
הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּדְרְשׁוּ וַיְבַקְשׁוּ
וַיֹּאמְרוּ גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ עָשָׂה
הַדָּבָר הַזֶּה

Et ils se dirent l'un à l'autre : Qui a fait cela ? Et ils s'informèrent et firent des recherches, et ils dirent : C'est Gédéon, fils de Joas, qui a fait cela.

וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־יוֹאָשׁ הוֹצֵא אֶת־בִּנְךָ וְיָמֹת כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבַּח הַבַּעַל וְכִי כָרַת הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר־עָלָיו

30 Et les gens de la ville dirent à Joas : Fais sortir ton fils et qu'il meure, car il a détruit l'autel de Baal et coupé l'aschère qui était auprès.

וַיֹּאמֶר יוֹאָשׁ לְכֹל אֲשֶׁר־עָמְדוּ עָלָיו הַאַתֶּם תְּרִיבוּן לַבַּעַל אִם־אַתֶּם תּוֹשִׁיעוּן אוֹתוֹ אֲשֶׁר יָרִיב לוֹ יוּמַת עַד־הַבֹּקֶר אִם־אֱלֹהִים הוּא יָרֶב לוֹ כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ

31 Et Joas répondit à tous ceux qui s'élevaient contre lui : Est-ce à vous de prendre parti pour Baal ? Est-ce à vous de lui porter secours ? Quiconque prendra parti pour Baal, sera mis à mort aujourd'hui même. Si Baal est Dieu, qu'il se défende lui-même puisqu'on a abattu son autel.

וַיִּקְרָא־לוֹ בַיּוֹם־הַהוּא יְרֻבַּעַל לֵאמֹר יָרֶב בּוֹ הַבַּעַל כִּי נָתַץ אֶת־מִזְבְּחוֹ

32 Et en ce jour on donna à Gédéon le nom de Jérubbaal, en disant : Que Baal se défende contre lui, puisqu'il a renversé son autel !

וְכָל־מִדְיָן וַעֲמָלֵק וּבְנֵי־קֶדֶם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעַבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל

33 Et tout Madian, Amalek et les fils de l'Orient se rassemblèrent et ils passèrent le Jourdain et campèrent dans la plaine de Jizréel.

וְרוּחַ יְהוָה לָבְשָׁה אֶת־גִּדְעוֹן וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר וַיִּזָּעֵק אֲבִיעֶזֶר אַחֲרָיו

34 Et l'Esprit de l'Eternel revêtit Gédéon, et il sonna de la trompette, et les Abiézérites s'assemblèrent pour le suivre.

וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּכָל־מְנַשֶּׁה וַיִּזָּעֵק גַּם־הוּא אַחֲרָיו וּמַלְאָכִים שָׁלַח בְּאָשֵׁר וּבִזְבֻלוּן וּבְנַפְתָּלִי וַיַּעֲלוּ לִקְרָאתָם

35 Et il envoya des messagers dans tout Manassé, et Manassé aussi se rassembla pour le suivre. Et il envoya des messagers dans Asser, dans Zabulon et dans Nephthali, et ils montèrent à leur rencontre.

36 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים
אִם־יֶשְׁךָ מוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

Et Gédéon dit à Dieu : Si réellement tu veux délivrer Israël par ma main, comme tu l’as dit,

37 הִנֵּה אָנֹכִי מַצִּיג אֶת־גִּזַּת הַצֶּמֶר
בַּגֹּרֶן אִם טַל יִהְיֶה עַל־הַגִּזָּה
לְבַדָּהּ וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ חֹרֶב וְיָדַעְתִּי
כִּי־תוֹשִׁיעַ בְּיָדִי אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ

voici, je mettrai une toison de laine dans l’aire ; si la rosée est sur la toison seule, et que tout le terrain reste sec, je connaîtrai que tu délivreras Israël par ma main, comme tu l’as dit.

38 וַיְהִי־כֵן וַיַּשְׁכֵּם מִמָּחֳרָת וַיָּזַר
אֶת־הַגִּזָּה וַיִּמֶץ טַל מִן־הַגִּזָּה
מְלוֹא הַסֵּפֶל מָיִם

Et il en fut ainsi ; et le lendemain, il se leva de bon matin, pressa la toison, et en fit sortir la rosée, une pleine coupe d’eau.

39 וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הָאֱלֹהִים
אַל־יִחַר אַפְּךָ בִּי וַאֲדַבְּרָה אַךְ
הַפָּעַם אֲנַסֶּה נָּא־רַק־הַפַּעַם בַּגִּזָּה
יְהִי־נָא חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טָּל

Et Cédéon dit à Dieu : Que ta colère ne s’enflamme pas contre moi ; que je puisse encore parler une fois. Qu’une fois encore seulement je fasse une épreuve avec la toison : que la toison seule reste sèche, et que la rosée soit sur tout le terrain.

40 וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים כֵּן בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיְהִי־חֹרֶב אֶל־הַגִּזָּה לְבַדָּהּ
וְעַל־כָּל־הָאָרֶץ הָיָה טָל

Et Dieu fit ainsi cette nuit-là. La toison seule resta sèche, et la rosée fut sur tout le terrain.

Chapitre 7

1
וַיַּשְׁכֵּם יְרֻבַּעַל הוּא גִדְעוֹן
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּחֲנוּ
עַל־עֵין חֲרֹד וּמַחֲנֵה מִדְיָן
הָיָה־לוֹ מִצָּפוֹן מִגִּבְעַת הַמּוֹרֶה
בָּעֵמֶק

Et le lendemain Jérubbaal, qui est Gédéon, alla camper, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, au-dessus de la source d'Harod. Et le camp de Madian était au nord de celui de Gédéon, depuis la colline de Moré, jusque dans la plaine.

2
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם
אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתִּתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדָם
פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יָדִי הוֹשִׁיעָה לִּי

Et l'Eternel dit à Gédéon : Le peuple qui est avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian entre ses mains, de peur qu'Israël n'en tire gloire contre moi en disant : C'est ma main qui m'a sauvé.

3
וְעַתָּה קְרָא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם
לֵאמֹר מִי־יָרֵא וְחָרֵד יָשֹׁב וְיִצְפֹּר
מֵהַר הַגִּלְעָד וַיָּשָׁב מִן־הָעָם
עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וַעֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ

Et maintenant fais publier ceci aux oreilles du peuple : Qui a peur et tremble ? Qu'il s'en retourne et se retire de la montagne de Guilboa. Et vingt-deux mille hommes de l'armée de Gédéon s'en allèrent, et il en resta dix mille.

4
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד
הָעָם רָב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַמַּיִם
וְאֶצְרְפֶנּוּ לְךָ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר
אֹמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֵךְ אִתָּךְ הוּא
יֵלֵךְ אִתָּךְ וְכֹל אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ
זֶה לֹא־יֵלֵךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֵךְ

Et l'Eternel dit à Gédéon : Le peuple est encore trop nombreux. Fais-les descendre vers l'eau, et là je t'en ferai un triage ; celui dont je te dirai :
Celui-ci ira avec toi... ira avec toi, et quiconque dont je te dirai :
Il n'ira pas avec toi... celui-là n'ira pas.

5 וַיּוֹרֶד אֶת־הָעָם אֶל־הַמָּיִם וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כֹּל אֲשֶׁר־יָלֹק
בִּלְשׁוֹנוֹ מִן־הַמַּיִם כַּאֲשֶׁר יָלֹק
הַכֶּלֶב תַּצִּיג אוֹתוֹ לְבָד וְכֹל
אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לִשְׁתּוֹת

Et Gédéon fit descendre le peuple vers l’eau, et l’Eternel lui dit : Tous ceux qui laperont l’eau avec la langue comme lape le chien, tu les sépareras, ainsi que tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire.

6 וַיְהִי מִסְפַּר הַמֲלַקְקִים בְּיָדָם
אֶל־פִּיהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכֹל
יֶתֶר הָעָם כָּרְעוּ עַל־בִּרְכֵיהֶם
לִשְׁתּוֹת מָיִם

Et le nombre de ceux qui lapèrent l’eau dans leur main en la portant à leur bouche, fut de trois cents hommes ; et tout le reste du peuple se mit à genoux pour boire de l’eau.

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בִּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת הָאִישׁ הַמֲלַקְקִים אוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם וְנָתַתִּי אֶת־מִדְיָן בְּיָדֶךָ
וְכָל־הָעָם יֵלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ

Et l’Eternel dit à Gédéon : C’est par ces trois cents hommes qui ont lapé, que je vous sauverai et que je livrerai Madian entre tes mains. Que tout le reste du peuple s’en aille chacun chez soi.

8 וַיִּקְחוּ אֶת־צֵדָה הָעָם בְּיָדָם וְאֵת
שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
הָאִישׁ הֶחֱזִיק וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיָה
לוֹ מִתַּחַת בָּעֵמֶק

Et la troupe prit les provisions du peuple et leurs trompettes. Et Gédéon renvoya tous les hommes d’Israël chacun dans sa tente et il garda les trois cents hommes. Et le camp de Madian était au-dessous de lui dans la plaine.

9 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יְהוָה קוּם רֵד בַּמַּחֲנֶה כִּי
נְתַתִּיו בְּיָדֶךָ

Et pendant cette nuit, l’Eternel dit à Gédéon : Lève-toi, tombe sur le camp, car je l’ai livré entre tes mains.

10 וְאִם־יָרֵא אַתָּה לָרֶדֶת רֵד אַתָּה
וּפֻרָה נַעַרְךָ אֶל־הַמַּחֲנֶה

Et si tu crains de le faire, descends vers le camp avec Pura, ton serviteur.

11
וְשָׁמַעְתָּ מַה־יְדַבֵּרוּ וְאַחַר תֶּחֱזַקְנָה
יָדֶיךָ וְיָרַדְתָּ בַּמַּחֲנֶה וַיֵּרֶד הוּא
וּפֻרָה נַעֲרוֹ אֶל־קְצֵה הַחֲמֻשִׁים
אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה

Et tu entendras ce qu’ils disent, après quoi tes mains seront fortifiées, et tu tomberas sur le camp. Et il descendit avec Pura, son serviteur, jusqu’aux avant-postes du camp.

12
וּמִדְיָן וַעֲמָלֵק וְכָל־בְּנֵי־קֶדֶם
נֹפְלִים בָּעֵמֶק כָּאַרְבֶּה לָרֹב
וְלִגְמַלֵּיהֶם אֵין מִסְפָּר כַּחוֹל
שֶׁעַל־שְׂפַת הַיָּם לָרֹב

Et Madian, Amalek et tous les fils de l’Orient étaient répandus dans la plaine, nombreux comme les sauterelles, et leurs chameaux étaient sans nombre, comme le sable qui est au bord de la mer.

13
וַיָּבֹא גִדְעוֹן וְהִנֵּה־אִישׁ מְסַפֵּר
לְרֵעֵהוּ חֲלוֹם וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלוֹם
חָלַמְתִּי וְהִנֵּה צְלוֹל צְלִיל לֶחֶם
שְׂעֹרִים מִתְהַפֵּךְ בְּמַחֲנֵה מִדְיָן
וַיָּבֹא עַד־הָאֹהֶל וַיַּכֵּהוּ וַיִּפֹּל
וַיַּהַפְכֵהוּ לְמַעְלָה וְנָפַל הָאֹהֶל

Et Gédéon s’approcha, et voici un homme racontait un songe à son camarade. Il disait : Voici, j’ai eu un songe, et voici un gâteau de pain d’orge roulait contre le camp de Madian ; il vint jusqu’à la tente, la heurta, et elle tomba ; et il la retourna sens dessus dessous, et la tente était là renversée.

14
וַיַּעַן רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵין זֹאת
בִּלְתִּי אִם־חֶרֶב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ
אִישׁ יִשְׂרָאֵל נָתַן הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ
אֶת־מִדְיָן וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה

Et son camarade répondit et dit : Ce n’est pas autre chose que l’épée de Gédéon, fils de Joas, homme d’Israël. Dieu a livré entre ses mains Madian et tout le camp.

15
וַיְהִי כִשְׁמֹעַ גִּדְעוֹן אֶת־מִסְפַּר
הַחֲלוֹם וְאֶת־שִׁבְרוֹ וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּשָׁב
אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר קוּמוּ
כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיֶדְכֶם אֶת־מַחֲנֵה
מִדְיָן

Et lorsque Gédéon eut entendu le récit du songe, et son explication, il se prosterna, revint au camp d’Israël et dit : Levez-vous, car l’Eternel a livré entre vos mains le camp de Madian.

16 וַיַּחַץ אֶת־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּתֵּן שׁוֹפָרוֹת בְּיַד־כֻּלָּם וְכַדִּים רֵקִים וְלַפִּדִים בְּתוֹךְ הַכַּדִּים

Et il divisa les trois cents hommes en trois troupes et il remit en mains d'eux tous des trompettes et des cruches vides avec des flambeaux dans les cruches.

17 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מִמֶּנִּי תִרְאוּ וְכֵן תַּעֲשׂוּ וְהִנֵּה אָנֹכִי בָא בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה וְהָיָה כַאֲשֶׁר־אֶעֱשֶׂה כֵּן תַּעֲשׂוּן

Et il leur dit : Vous me regarderez et vous ferez comme moi. Voici, quand je serai arrivé à l'extrémité du camp, vous ferez ce que je ferai.

18 וְתָקַעְתִּי בַּשּׁוֹפָר אָנֹכִי וְכָל־אֲשֶׁר אִתִּי וּתְקַעְתֶּם בַּשּׁוֹפָרוֹת גַּם־אַתֶּם סְבִיבוֹת כָּל־הַמַּחֲנֶה וַאֲמַרְתֶּם לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן

Et je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, et vous aussi, vous sonnerez de la trompette tout autour du camp et vous crierez : Pour l'Eternel et pour Gédéon !

19 וַיָּבֹא גִדְעוֹן וּמֵאָה־אִישׁ אֲשֶׁר־אִתּוֹ בִּקְצֵה הַמַּחֲנֶה רֹאשׁ הָאַשְׁמֹרֶת הַתִּיכוֹנָה אַךְ הָקֵם הֵקִימוּ אֶת־הַשֹּׁמְרִים וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת וְנָפוֹץ הַכַּדִּים אֲשֶׁר בְּיָדָם

Et Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent à l'extrémité du camp, au commencement de la veille du milieu, comme on venait de relever les sentinelles. Et ils sonnèrent de la trompette et brisèrent les cruches qu'ils avaient dans leurs mains.

20 וַיִּתְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הָרָאשִׁים בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיִּשְׁבְּרוּ הַכַּדִּים וַיַּחֲזִיקוּ בְיַד־שְׂמֹאולָם בַּלַּפִּדִים וּבְיַד־יְמִינָם הַשּׁוֹפָרוֹת לִתְקוֹעַ וַיִּקְרְאוּ חֶרֶב לַיהוָה וּלְגִדְעוֹן

Et les trois troupes sonnèrent des trompettes et brisèrent les cruches, et ils saisirent de la main gauche les flambeaux, et de la main droite les trompettes pour en sonner, et ils crièrent : Epée pour l'Eternel et pour Gédéon !

21 וַיַּעַמְדוּ אִישׁ תַּחְתָּיו סָבִיב לַמַּחֲנֶה וַיָּרָץ כָּל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִיעוּ וַיָּנִיסוּ וַיָּנוּסוּ

Et ils restèrent chacun à sa place autour du camp, et tout le camp se mit à courir, à crier et à fuir.

וַֽיִּתְקְעוּ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הַשּׁוֹפָרוֹת
וַיָּשֶׂם יְהוָה אֵת חֶרֶב אִישׁ
בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל־הַמַּחֲנֶה וַיָּנָס
הַמַּחֲנֶה עַד־בֵּית הַשִּׁטָּה צְֽרֵרָתָה עַד
שְׂפַת־אָבֵל מְחוֹלָה עַל־טַבָּת

22 Et ils sonnèrent des trois cents trompettes, et l’Eternel leur fit tourner l’épée l’un contre l’autre, dans tout le camp. Et le camp s’enfuit jusqu’à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu’à la pente d’Abel-Méhola, près de Tabbath.

וַיִּצָּעֵק אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִנַּפְתָּלִי
וּמִן־אָשֵׁר וּמִן־כָּל־מְנַשֶּׁה וַֽיִּרְדְּפוּ
אַחֲרֵי מִדְיָן

23 Et les hommes d’Israël se rassemblèrent, ceux de Nephthali,et de tout Manassé, et ils poursuivirent Madian.

וּמַלְאָכִים שָׁלַח גִּדְעוֹן בְּכָל־הַר
אֶפְרַיִם לֵאמֹר רְדוּ לִקְרַאת מִדְיָן
וְלִכְדוּ לָהֶם אֶת־הַמַּיִם עַד בֵּית
בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּצָּעֵק כָּל־אִישׁ
אֶפְרַיִם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־הַמַּיִם עַד
בֵּית בָּרָה וְאֶת־הַיַּרְדֵּן

24 Et Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d’Ephraïm pour dire : Descendez à la rencontre de Madian, et occupez les passages des eaux jusqu’à Beth-Bara, et le Jourdain. Et tous les hommes d’Ephraïm se rassemblèrent et ils occupèrent les eaux jusqu’à Beth-Bara, et le Jourdain.

וַֽיִּלְכְּדוּ שְׁנֵי־שָׂרֵי מִדְיָן אֶת־עֹרֵב
וְאֶת־זְאֵב וַיַּהַרְגוּ אֶת־עוֹרֵב
בְּצוּר־עוֹרֵב וְאֶת־זְאֵב הָרְגוּ
בְיֶקֶב־זְאֵב וַֽיִּרְדְּפוּ אֶל־מִדְיָן
וְרֹאשׁ־עֹרֵב וּזְאֵב הֵבִיאוּ
אֶל־גִּדְעוֹן מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן

25 Et ils saisirent deux princes de Madian, Oreb et Zéeb ; et ils tuèrent Oreb au rocher d’Oreb, et ils tuèrent Zéeb au pressoir de Zéeb. Et ils poursuivirent Madian et apportèrent les têtes d’Oreb et de Zéeb à Gédéon, de l’autre côté du Jourdain.

Chapitre 8

1
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ אֶפְרַיִם
מָה־הַדָּבָר הַזֶּה עָשִׂיתָ לָּנוּ לְבִלְתִּי
קְרֹאות לָנוּ כִּי הָלַכְתָּ לְהִלָּחֵם
בְּמִדְיָן וַיְרִיבוּן אִתּוֹ בְּחָזְקָה

Les hommes d'Ephraïm dirent à Gédéon : Que signifie cette manière d'agir envers nous, de ne pas nous appeler, lorsque tu allais combattre Madian ? Et ils le querellèrent avec violence.

2
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֶה־עָשִׂיתִי עַתָּה
כָּכֶם הֲלוֹא טוֹב עֹלְלוֹת אֶפְרַיִם
מִבְצִיר אֲבִיעֶזֶר

Et il leur dit : Qu'ai-je fait en comparaison de vous ? Le grapillage d'Ephraïm ne vaut-il pas mieux que la vendange d'Abiézer ?

3
בְּיֶדְכֶם נָתַן אֱלֹהִים אֶת־שָׂרֵי
מִדְיָן אֶת־עֹרֵב וְאֶת־זְאֵב
וּמַה־יָּכֹלְתִּי עֲשׂוֹת כָּכֶם אָז רָפְתָה
רוּחָם מֵעָלָיו בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה

C'est entre vos mains que Dieu a livré les chefs de Madian, Oreb et Zéeb. Qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? Et leur colère contre lui s'apaisa après qu'il leur eut ainsi parlé.

4
וַיָּבֹא גִדְעוֹן הַיַּרְדֵּנָה עֹבֵר הוּא
וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ אֲשֶׁר אִתּוֹ
עֲיֵפִים וְרֹדְפִים

Et Gédéon arriva au Jourdain, et il le passa, lui et les trois cents hommes qui étaient avec lui, fatigués et continuant à poursuivre.

5
וַיֹּאמֶר לְאַנְשֵׁי סֻכּוֹת תְּנוּ־נָא
כִּכְּרוֹת לֶחֶם לָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי
כִּי־עֲיֵפִים הֵם וְאָנֹכִי רֹדֵף אַחֲרֵי
זֶבַח וְצַלְמֻנָּע מַלְכֵי מִדְיָן

Et il dit aux hommes de Succoth : Donnez, je vous prie, des galettes de pain aux gens qui m'accompagnent, parce qu'ils sont fatigués, et je suis à la poursuite de Zébach et de Tsalmunna, rois de Madian.

וַיֹּאמֶר שָׂרֵי סֻכּוֹת הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי־נִתֵּן לִצְבָאֲךָ לָחֶם

6 Et les chefs de Succoth répondirent : As-tu déjà dans ta main le poing de Zébach et de Tsalmunna, que nous donnions du pain à ta troupe ?

וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן לָכֵן בְּתֵת יְהוָה אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע בְּיָדִי וְדַשְׁתִּי אֶת־בְּשַׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים

7 Et Gédéon dit : pour cela, lorsque l'Eternel aura livré entre mes mains Zébach et Tsalmunna, je fouetterai votre chair avec des épines du désert et des chardons.

וַיַּעַל מִשָּׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כָּזֹאת וַיַּעֲנוּ אוֹתוֹ אַנְשֵׁי פְנוּאֵל כַּאֲשֶׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סֻכּוֹת

8 Et de là, il monta à Pénuel et fit aux gens de Pénuel la même demande. Et les hommes de Pénuel répondirent comme avaient répondu les hommes de Suecoth.

וַיֹּאמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁי פְנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם אֶתֹּץ אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה

9 Et il dit aussi aux hommes de Pénuel : Quand je reviendrai en paix, je raserai cette tour-là.

וְזֶבַח וְצַלְמֻנָּע בַּקַּרְקֹר וּמַחֲנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמֵשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף כֹּל הַנּוֹתָרִים מִכֹּל מַחֲנֵה בְנֵי־קֶדֶם וְהַנֹּפְלִים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב

10 Et Zébach et Tsalmunna étaient à Karkor, et leur armée avec eux, environ quinze mille hommes, tous ceux qui étaient restés de tout le camp des fils de l'Orient, car cent-vingt mille hommes tirant l'épée avaient été tués.

וַיַּעַל גִּדְעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכוּנֵי בָאֳהָלִים מִקֶּדֶם לְנֹבַח וְיָגְבֳּהָה וַיַּךְ אֶת־הַמַּחֲנֶה וְהַמַּחֲנֶה הָיָה בֶטַח

11 Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent sous des tentes à l'orient de Nobach et de Jogbéha, et il battit le camp, et le camp était en sécurité.

12 וַיָּנוּסוּ זֶבַח וְצַלְמֻנָּע וַיִּרְדֹּף
אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכֹּד אֶת־שְׁנֵי מַלְכֵי
מִדְיָן אֶת־זֶבַח וְאֶת־צַלְמֻנָּע
וְכָל־הַמַּחֲנֶה הֶחֱרִיד

Et Zébach et Tsalmunna prirent la fuite ; et il les poursuivit, s’empara des deux rois de Madian, Zébach et Tsalmunna, et mit en déroute toute l’armée.

13 וַיָּשָׁב גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ
מִן־הַמִּלְחָמָה מִלְמַעֲלֵה הֶחָרֶס

Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille par la montée de Hérès.

14 וַיִּלְכָּד־נַעַר מֵאַנְשֵׁי סֻכּוֹת
וַיִּשְׁאָלֵהוּ וַיִּכְתֹּב אֵלָיו אֶת־שָׂרֵי
סֻכּוֹת וְאֶת־זְקֵנֶיהָ שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה
אִישׁ

Et il saisit d’entre les hommes de Succoth un jeune homme, et l’interrogea ; et il lui écrivit les noms des chefs et des Anciens de Succoth, soixante-dix-sept hommes.

15 וַיָּבֹא אֶל־אַנְשֵׁי סֻכּוֹת וַיֹּאמֶר
הִנֵּה זֶבַח וְצַלְמֻנָּע אֲשֶׁר חֵרַפְתֶּם
אוֹתִי לֵאמֹר הֲכַף זֶבַח וְצַלְמֻנָּע
עַתָּה בְּיָדֶךָ כִּי נִתֵּן לַאֲנָשֶׁיךָ
הַיְּעֵפִים לָחֶם

Et il vint vers les hommes de Succoth et dit : Voici Zébach et Tsalmunna, au sujet desquels vous m’avez insulté en disant : As-tu déjà dans ta main le poing de Zébach et de Tsalmunna, que nous donnions du pain à tes gens fatigués ?

16 וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי
הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַבַּרְקֳנִים וַיֹּדַע בָּהֶם
אֵת אַנְשֵׁי סֻכּוֹת

Et il prit les Anciens de la ville et des épines du désert et des chardons, et corrigea les hommes de Succoth.

17 וְאֶת־מִגְדַּל פְּנוּאֵל נָתָץ וַיַּהֲרֹג
אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר

Et il rasa aussi la tour de Pénuel et tua les hommes de la ville.

18 וַיֹּאמֶר אֶל־זֶבַח וְאֶל־צַלְמֻנָּע אֵיפֹה
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֲרַגְתֶּם בְּתָבוֹר
וַיֹּאמְרוּ כָּמוֹךָ כְמוֹהֶם אֶחָד
כְּתֹאַר בְּנֵי הַמֶּלֶךְ

Et il dit à Zébach et à Tsalmunna : Comment étaient les hommes que vous avez tués au Thabor ? Et ils dirent : ils étaient comme toi ; chacun avait la taille d’un fils de roi.

19
וַיֹּאמַר אַחַי בְּנֵי־אִמִּי הֵם
חַי־יְהוָה לוּ הַחֲיִתֶם אוֹתָם לֹא
הָרַגְתִּי אֶתְכֶם

Et il dit : C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Eternel est vivant ! Si vous les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas.

20
וַיֹּאמֶר לְיֶתֶר בְּכוֹרוֹ קוּם הֲרֹג
אוֹתָם וְלֹא־שָׁלַף הַנַּעַר חַרְבּוֹ כִּי
יָרֵא כִּי עוֹדֶנּוּ נָעַר

Et il dit à Jéther, son premier-né : Lève-toi, tue-les ! Mais le jeune homme ne tira pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.

21
וַיֹּאמֶר זֶבַח וְצַלְמֻנָּע קוּם אַתָּה
וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִישׁ גְּבוּרָתוֹ
וַיָּקָם גִּדְעוֹן וַיַּהֲרֹג אֶת־זֶבַח
וְאֶת־צַלְמֻנָּע וַיִּקַּח אֶת־הַשַּׂהֲרֹנִים
אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם

Et Zébach et Tsalmunna dirent : Lève-toi toi-même et jette-toi sur nous ! Car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva et tua Zébach et Tsalmunna. Et il prit les croissants, qui étaient au cou de leurs chameaux.

22
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּדְעוֹן
מְשָׁל־בָּנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־בִּנְךָ גַּם
בֶּן־בְּנֶךָ כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִיַּד מִדְיָן

Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : Règne sur nous, et toi et ton fils et le fils de ton fils, car tu nous as sauvés de la main de Madian.

23
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן לֹא־אֶמְשֹׁל
אֲנִי בָּכֶם וְלֹא־יִמְשֹׁל בְּנִי בָּכֶם
יְהוָה יִמְשֹׁל בָּכֶם

Et Gédéon leur dit : Je ne régnerai point sur vous, et mon fils ne régnera point sur vous ; l'Eternel régnera sur vous.

24
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם גִּדְעוֹן אֶשְׁאֲלָה
מִכֶּם שְׁאֵלָה וּתְנוּ־לִי אִישׁ נֶזֶם
שְׁלָלוֹ כִּי־נִזְמֵי זָהָב לָהֶם כִּי
יִשְׁמְעֵאלִים הֵם

Et Gédéon leur dit : J'ai une demande à vous faire : Donnez-moi chacun un anneau de son butin. (Les ennemis avaient des anneaux d'or, car ils étaient Ismaélites.)

25
וַיֹּאמְרוּ נָתוֹן נִתֵּן וַיִּפְרְשׂוּ
אֶת־הַשִּׂמְלָה וַיַּשְׁלִיכוּ שָׁמָּה אִישׁ
נֶזֶם שְׁלָלוֹ

Et ils dirent : Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau et y jetèrent chacun un anneau de son butin.

26 וַיְהִי מִשְׁקַל נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר שָׁאָל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת זָהָב לְבַד מִן־הַשַּׂהֲרֹנִים וְהַנְּטִפוֹת וּבִגְדֵי הָאַרְגָּמָן שֶׁעַל מַלְכֵי מִדְיָן וּלְבַד מִן־הָעֲנָקוֹת אֲשֶׁר בְּצַוְּארֵי גְמַלֵּיהֶם

Et le poids des, anneaux d'or qu'il demanda fut de mille sept cents sicles d'or, sans les croissants et les boucles d'oreilles et les manteaux de pourpre que portaient les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient au cou de leurs chameaux.

27 וַיַּעַשׂ אוֹתוֹ גִדְעוֹן לְאֵפוֹד וַיַּצֵּג אוֹתוֹ בְעִירוֹ בְּעָפְרָה וַיִּזְנוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אַחֲרָיו שָׁם וַיְהִי לְגִדְעוֹן וּלְבֵיתוֹ לְמוֹקֵשׁ

Et Gédéon en fit un éphod, et il le plaça dans sa ville, à Ophra, et tout Israël se prostitua là après cet éphod, et il fut un piège pour Gédéon et pour sa maison.

28 וַיִּכָּנַע מִדְיָן לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יָסְפוּ לָשֵׂאת רֹאשָׁם וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה בִּימֵי גִדְעוֹן

Et Madian fut humilié devant les enfants d'Israël et il ne releva pas la tête. Et le pays fut en repos quarante ans, à l'époque de Gédéon.

29 וַיֵּלֶךְ יְרֻבַּעַל בֶּן־יוֹאָשׁ וַיֵּשֶׁב בְּבֵיתוֹ

Et Jérubbaal, fils de Joas, s'en retourna et demeura dans sa maison.

30 וּלְגִדְעוֹן הָיוּ שִׁבְעִים בָּנִים יֹצְאֵי יְרֵכוֹ כִּי־נָשִׁים רַבּוֹת הָיוּ לוֹ

Et Gédéon eut soixante-dix fils, issus de lui, car il eut de nombreuses femmes.

31 וּפִילַגְשׁוֹ אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם יָלְדָה־לּוֹ גַם־הִיא בֵּן וַיָּשֶׂם אֶת־שְׁמוֹ אֲבִימֶלֶךְ

Et sa concubine, qui était à Sichem, lui enfanta, elle aussi, un fils, et il lui donna le nom d'Abimélec.

32 וַיָּמָת גִּדְעוֹן בֶּן־יוֹאָשׁ בְּשֵׂיבָה טוֹבָה וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר יוֹאָשׁ אָבִיו בְּעָפְרָה אֲבִי הָעֶזְרִי

Et Gédéon, fils de Joas, mourut dans une bonne vieillesse, et il fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra d'Abiézer.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר מֵת גִּדְעוֹן וַיָּשׁוּבוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים וַיָּשִׂימוּ לָהֶם בַּעַל
בְּרִית לֵאלֹהִים

33 Et lorsque Gédéon fut mort, les enfants d’Israël recommencèrent à se prostituer aux Baals et ils prirent Baal-Berith pour leur dieu.

וְלֹא זָכְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם הַמַּצִּיל אוֹתָם מִיַּד
כָּל־אֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב

34 Et les enfants d’Israël ne se souvinrent pas de l’Eternel leur Dieu, qui les avait délivrés de tous leurs ennemis d’alentour.

וְלֹא־עָשׂוּ חֶסֶד עִם־בֵּית יְרֻבַּעַל
גִּדְעוֹן כְּכָל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה
עִם־יִשְׂרָאֵל

35 Et ils n’usèrent pas de gratuité envers la maison de Jérubbaal-Gédéon, selon tout le bien qu’il avait fait à Israël.

Chapitre 9

1
וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבַּעַל שְׁכֶמָה
אֶל־אֲחֵי אִמּוֹ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
וְאֶל־כָּל־מִשְׁפַּחַת בֵּית־אֲבִי אִמּוֹ
לֵאמֹר

Et Abimélec, fils de Jérubbaal, se rendit à Sichem auprès des frères de sa mère, et il leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en ces termes :

2
דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי כָל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם
מַה־טּוֹב לָכֶם הַמְשֹׁל בָּכֶם שִׁבְעִים
אִישׁ כֹּל בְּנֵי יְרֻבַּעַל אִם־מְשֹׁל
בָּכֶם אִישׁ אֶחָד וּזְכַרְתֶּם
כִּי־עַצְמְכֶם וּבְשַׂרְכֶם אָנִי

Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes de Sichem : Qu'est-ce qui vaut le mieux pour vous, que soixante-dix hommes, tous fils de Jérubbaal, règnent sur vous, ou qu'un seul homme règne sur vous ? Et rappelez-vous que je suis vos os et votre chair !

3
וַיְדַבְּרוּ אֲחֵי־אִמּוֹ עָלָיו בְּאָזְנֵי
כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיֵּט לִבָּם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ
כִּי אָמְרוּ אָחִינוּ הוּא

Et les frères de sa mère dirent à son sujet toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem, et leur cœur inclina en faveur d'Abimélec ; car ils disaient : C'est notre frère.

4
וַיִּתְּנוּ־לוֹ שִׁבְעִים כֶּסֶף מִבֵּית
בַּעַל בְּרִית וַיִּשְׂכֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ
אֲנָשִׁים רֵיקִים וּפֹחֲזִים וַיֵּלְכוּ
אַחֲרָיו

Et ils lui donnèrent soixante-dix sicles d'argent, tirés du temple de Baal-Berith, et avec cet argent Abimélec soudoya des gens de rien et des audacieux qui le suivirent.

5 וַיָּבֹא בֵית־אָבִיו עָפְרָתָה וַיַּהֲרֹג אֶת־אֶחָיו בְּנֵי־יְרֻבַּעַל שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַיִּוָּתֵר יוֹתָם בֶּן־יְרֻבַּעַל הַקָּטֹן כִּי נֶחְבָּא

Et il vint dans la maison de son père à Ophra et il tua ses frères, fils de Jérubbaal, soixante-dix hommes, sur une même pierre. Et Jotham, fils cadet de Jérubbaal, échappa, car il s'était caché.

6 וַיֵּאָסְפוּ כָּל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְכָל־בֵּית מִלּוֹא וַיֵּלְכוּ וַיַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם־אֵלוֹן מֻצָּב אֲשֶׁר בִּשְׁכֶם

Et tous les hommes de Sichem et toute la maison de Millo se rassemblèrent, et ils vinrent et firent roi Abimélec, près du chêne du monument qui se trouve à Sichem.

7 וַיַּגִּדוּ לְיוֹתָם וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲמֹד בְּרֹאשׁ הַר־גְּרִזִּים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְעוּ אֵלַי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְיִשְׁמַע אֲלֵיכֶם אֱלֹהִים

Et on le fit savoir à Jotham, et il alla et se tint sur le sommet du mont Garizim, et élevant la voix il cria et il leur dit : Ecoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoutera !

8 הָלוֹךְ הָלְכוּ הָעֵצִים לִמְשֹׁחַ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לַזַּיִת מְלוֹכָה מָלְכָה עָלֵינוּ

Les arbres se mirent en chemin pour oindre un roi qui régnât sur eux. Et ils dirent à l'olivier : Règne sur nous !

9 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַזַּיִת הֶחֳדַלְתִּי אֶת־דִּשְׁנִי אֲשֶׁר־בִּי יְכַבְּדוּ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים

Et l'olivier leur dit : Renoncerais-je à mon huile que Dieu et les hommes honorent en moi, pour aller me balancer au-dessus des arbres ?

10 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַתְּאֵנָה לְכִי־אַתְּ מָלְכִי עָלֵינוּ

Et les arbres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous !

11 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתְּאֵנָה הֶחֳדַלְתִּי אֶת־מָתְקִי וְאֶת־תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים

Et le figuier leur dit : Renoncerais-je à ma douceur et à mon fruit exquis pour aller me balancer au-dessus des arbres ?

12 וַיֹּאמְרוּ הָעֵצִים לַגָּפֶן לְכִי־אַתְּ מָלוֹכִי עָלֵינוּ

Et les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous !

13 וַתֹּאמֶר לָהֶם הַגֶּפֶן הֶחֳדַלְתִּי אֶת־תִּירוֹשִׁי הַמְשַׂמֵּחַ אֱלֹהִים וַאֲנָשִׁים וְהָלַכְתִּי לָנוּעַ עַל־הָעֵצִים

Et la vigne leur dit : Renoncerais-je à mon vin qui réjouit Dieu et les hommes pour aller me balancer au-dessus des arbres ?

14 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵצִים אֶל־הָאָטָד לֵךְ אַתָּה מְלָךְ־עָלֵינוּ

Et tous les arbres dirent au buisson d’épines : Viens, toi, règne sur nous !

15 וַיֹּאמֶר הָאָטָד אֶל־הָעֵצִים אִם בֶּאֱמֶת אַתֶּם מֹשְׁחִים אֹתִי לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם בֹּאוּ חֲסוּ בְצִלִּי וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מִן־הָאָטָד וְתֹאכַל אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן

Et le buisson d’épines dit aux arbres : Si c’est en vérité que vous voulez m’oindre roi sur vous, venez, réfugiez-vous sous mon ombrage ; sinon, un feu sortira du buisson d’épines et dévorera les cèdres du Liban.

16 וְעַתָּה אִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וְאִם־טוֹבָה עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִם־כִּגְמוּל יָדָיו עֲשִׂיתֶם לוֹ

Et maintenant, si c’est en vérité et droiture que vous avez agi en faisant roi Abimélec, et si vous vous êtes bien conduits envers Jérubbaal et sa maison, et si vous l’avez traité selon les œuvres de ses mains,

17 אֲשֶׁר־נִלְחַם אָבִי עֲלֵיכֶם וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נַפְשׁוֹ מִנֶּגֶד וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד מִדְיָן

lui, mon père qui a combattu pour vous, qui a exposé sa vie, et qui vous a délivrés de la main de Madian ;

וְאַתֶּם קַמְתֶּם עַל־בֵּית אָבִי הַיּוֹם וַתַּהַרְגוּ אֶת־בָּנָיו שִׁבְעִים אִישׁ עַל־אֶבֶן אֶחָת וַתַּמְלִיכוּ אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־אֲמָתוֹ עַל־בַּעֲלֵי שְׁכֶם כִּי אֲחִיכֶם הוּא	18	et vous, vous vous êtes aujourd'hui levés contre la maison de mon père, vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une même pierre, et vous avez fait roi sur les hommes de Sichem Abimélec, fils de sa servante, parce qu'il est votre frère,
וְאִם־בֶּאֱמֶת וּבְתָמִים עֲשִׂיתֶם עִם־יְרֻבַּעַל וְעִם־בֵּיתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה שִׂמְחוּ בַּאֲבִימֶלֶךְ וְיִשְׂמַח גַּם־הוּא בָּכֶם	19	si, dis-je, c'est en vérité et droiture qu'en ce jour vous avez agi envers Jérubbaal et sa maison, eh bien ! prenez votre plaisir en Abimélec et que lui aussi prenne son plaisir en vous !
וְאִם־אַיִן תֵּצֵא אֵשׁ מֵאֲבִימֶלֶךְ וְתֹאכַל אֶת־בַּעֲלֵי שְׁכֶם וְאֶת־בֵּית מִלּוֹא וְתֵצֵא אֵשׁ מִבַּעֲלֵי שְׁכֶם וּמִבֵּית מִלּוֹא וְתֹאכַל אֶת־אֲבִימֶלֶךְ	20	Sinon, un feu sortira d'Abimélec et dévorera les hommes de Sichem et la maison de Millo, et un feu sortira des hommes de Sichem et de la maison de Millo, et dévorera Abimélec.
וַיָּנָס יוֹתָם וַיִּבְרַח וַיֵּלֶךְ בְּאֵרָה וַיֵּשֶׁב שָׁם מִפְּנֵי אֲבִימֶלֶךְ אָחִיו	21	Et Jotham se retira et il s'enfuit et se rendit à Béer, et il demeura là loin d'Abimélec, son frère.
וַיָּשַׂר אֲבִימֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שָׁלֹשׁ שָׁנִים	22	Et Abimélec domina trois ans sur Israël.
וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים רוּחַ רָעָה בֵּין אֲבִימֶלֶךְ וּבֵין בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּבְגְּדוּ בַעֲלֵי־שְׁכֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ	23	Et Dieu envoya un esprit mauvais entre Abimélec et les hommes de Sichem, et les hommes de Sichem furent infidèles à Abimélec,

24
לָבוֹא חֲמַס שִׁבְעִים בְּנֵי־יְרֻבָּעַל
וְדָמָם לָשׂוּם עַל־אֲבִימֶלֶךְ אֲחִיהֶם
אֲשֶׁר הָרַג אוֹתָם וְעַל בַּעֲלֵי שְׁכֶם
אֲשֶׁר־חִזְּקוּ אֶת־יָדָיו לַהֲרֹג
אֶת־אֶחָיו

afin que la violence commise sur les soixante-dix fils de Jérubbaal vint et que leur sang retombât sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères.

25
וַיָּשִׂימוּ לוֹ בַעֲלֵי שְׁכֶם מְאָרְבִים
עַל רָאשֵׁי הֶהָרִים וַיִּגְזְלוּ אֵת
כָּל־אֲשֶׁר־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם בַּדָּרֶךְ וַיֻּגַּד
לַאֲבִימֶלֶךְ

Et les hommes de Sichem placèrent en embuscade contre lui, sur les sommets des montagnes, des gens qui pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin, et on en informa Abimélec.

26
וַיָּבֹא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וְאֶחָיו
וַיַּעַבְרוּ בִּשְׁכֶם וַיִּבְטְחוּ־בוֹ בַּעֲלֵי
שְׁכֶם

Et Gaal, fils d'Ebed, vint avec ses frères, et ils s'arrêtèrent à Sichem. Et les hommes de Sichem prirent confiance en lui.

27
וַיֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וַיִּבְצְרוּ
אֶת־כַּרְמֵיהֶם וַיִּדְרְכוּ וַיַּעֲשׂוּ
הִלּוּלִים וַיָּבֹאוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְקַלְלוּ
אֶת־אֲבִימֶלֶךְ

Et ils sortirent dans la campagne, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent les raisins et firent une fête ; et ils entrèrent dans la maison de leur dieu ; et ils mangèrent et burent, et ils maudirent Abimélec.

28
וַיֹּאמֶר גַּעַל בֶּן־עֶבֶד מִי־אֲבִימֶלֶךְ
וּמִי־שְׁכֶם כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא
בֶן־יְרֻבַּעַל וּזְבֻל פְּקִידוֹ עִבְדוּ
אֶת־אַנְשֵׁי חֲמוֹר אֲבִי שְׁכֶם וּמַדּוּעַ
נַעַבְדֶנּוּ אֲנָחְנוּ

Et Gaal, fils d'Ebed, dit : Qui est Abimélec, et qu'est Sichem, pour que nous lui soyons asservis ? N'est-il pas fils de Jérubbaal, et Zébul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hémor, père de Sichem ; mais nous, pourquoi servirions-nous Abimélec ?

29
וּמִי יִתֵּן אֶת־הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי
וְאָסִירָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ וַיֹּאמֶר
לַאֲבִימֶלֶךְ רַבֶּה צְבָאֲךָ וָצֵאָה

Oh ! qui me donnerait de disposer de ce peuple ? Je chasserais Abimélec. Et il dit à Abimélec : Renforce ton armée et viens !

30 וַיִּשְׁמַע זְבֻל שַׂר־הָעִיר אֶת־דִּבְרֵי
גַּעַל בֶּן־עָבֶד וַיִּחַר אַפּוֹ

Et Zébul, gouverneur de la ville, apprit les propos de Gaal, fils d'Ebed, et sa colère s'enflamma.

31 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ
בְּתָרְמָה לֵאמֹר הִנֵּה גַעַל בֶּן־עֶבֶד
וְאֶחָיו בָּאִים שְׁכֶמָה וְהִנָּם צָרִים
אֶת־הָעִיר עָלֶיךָ

Et il envoya secrètement des messagers à Abimélec, pour lui dire : Voici, Gaal, fils d'Ebed, et ses frères sont entrés à Sichem, et voilà qu'ils soulèvent la ville contre toi.

32 וְעַתָּה קוּם לַיְלָה אַתָּה וְהָעָם
אֲשֶׁר־אִתָּךְ וֶאֱרֹב בַּשָּׂדֶה

Et maintenant lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et viens te mettre en embuscade dans la campagne.

33 וְהָיָה בַבֹּקֶר כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ תַּשְׁכִּים
וּפָשַׁטְתָּ עַל־הָעִיר וְהִנֵּה־הוּא וְהָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ יֹצְאִים אֵלֶיךָ וְעָשִׂיתָ
לּוֹ כַּאֲשֶׁר תִּמְצָא יָדֶךָ

Et le matin, au lever du soleil, lève-toi et fonds sur la ville. Et lorsque Gaal et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, tu lui feras ce que tu auras occasion de lui faire.

34 וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
לָיְלָה וַיֶּאֶרְבוּ עַל־שְׁכֶם אַרְבָּעָה
רָאשִׁים

Et Abimélec et toute la troupe qui était avec lui se levèrent de nuit et ils se mirent en embuscade près de Sichem en quatre corps.

35 וַיֵּצֵא גַּעַל בֶּן־עֶבֶד וַיַּעֲמֹד פֶּתַח
שַׁעַר הָעִיר וַיָּקָם אֲבִימֶלֶךְ וְהָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִן־הַמַּאְרָב

Et Gaal, fils d'Ebed, sortit et se plaça à l'entrée de la porte de la ville. Et Abimélec et la troupe qui était avec lui se levèrent de leur embuscade.

36 וַיַּרְא־גַעַל אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר אֶל־זְבֻל
הִנֵּה־עָם יוֹרֵד מֵרָאשֵׁי הֶהָרִים
וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אֵת צֵל
הֶהָרִים אַתָּה רֹאֶה כָּאֲנָשִׁים

Et Gaal aperçut ces gens et il dit à Zébul : Voilà des gens qui descendent des sommets des montagnes. Et Zébul lui répondit : C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes.

37 וַיֹּסֶף עוֹד גַּעַל לְדַבֵּר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָם יוֹרְדִים מֵעִם טַבּוּר הָאָרֶץ וְרֹאשׁ־אֶחָד בָּא מִדֶּרֶךְ אֵלוֹן מְעוֹנְנִים

Et Gaal reprit la parole et dit : Voilà une troupe qui descend du milieu du pays, et un corps arrive par le chemin du chêne des devins.

38 וַיֹּאמֶר אֵלָיו זְבֻל אַיֵּה אֵפוֹא פִיךָ אֲשֶׁר תֹּאמַר מִי אֲבִימֶלֶךְ כִּי נַעַבְדֶנּוּ הֲלֹא זֶה הָעָם אֲשֶׁר מָאַסְתָּה בּוֹ צֵא־נָא עַתָּה וְהִלָּחֶם בּוֹ

Et Zébul lui dit : Où donc est ta bouche avec, laquelle tu disais : Qui est Abimélec pour que nous lui soyons asservis ? N'est-ce pas le peuple que tu méprisais ? Sors maintenant, livre-lui bataille !

39 וַיֵּצֵא גַעַל לִפְנֵי בַּעֲלֵי שְׁכֶם וַיִּלָּחֶם בַּאֲבִימֶלֶךְ

Et Gaal fit une sortie en présence des hommes de Sichem et livra bataille à Abimélec.

40 וַיִּרְדְּפֵהוּ אֲבִימֶלֶךְ וַיָּנָס מִפָּנָיו וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים רַבִּים עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר

Et Abimélec le mit en fuite, et il prit la fuite devant lui, et beaucoup d'hommes tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte.

41 וַיֵּשֶׁב אֲבִימֶלֶךְ בָּארוּמָה וַיְגָרֶשׁ זְבֻל אֶת־גַּעַל וְאֶת־אֶחָיו מִשֶּׁבֶת בִּשְׁכֶם

Et Abimélec s'arrêta à Aruma, et Zébul chassa Gaal et ses frères qui ne purent plus rester à Sichem.

42 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה וַיַּגִּדוּ לַאֲבִימֶלֶךְ

Et le lendemain, le peuple sortit dans la campagne, et on le rapporta à Abimélec.

43 וַיִּקַּח אֶת־הָעָם וַיֶּחֱצֵם לִשְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיֶּאֱרֹב בַּשָּׂדֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הָעָם יֹצֵא מִן־הָעִיר וַיָּקָם עֲלֵיהֶם וַיַּכֵּם

Et il prit sa troupe, la partagea en trois corps et se mit en embuscade dans la campagne. Et il regarda, et voici le peuple sortait de la ville, et il se leva contre eux et il les battit.

44 וַאֲבִימֶלֶךְ וְהָרָאשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ
פָּשְׁטוּ וַיַּעַמְדוּ פֶּתַח שַׁעַר הָעִיר
וּשְׁנֵי הָרָאשִׁים פָּשְׁטוּ עַל־כָּל־אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה וַיַּכּוּם

Et Abimélec et les corps qui étaient avec lui s’élancèrent et vinrent prendre position à l’entrée de la porte de la ville, et deux corps se jetèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les battirent.

45 וַאֲבִימֶלֶךְ נִלְחָם בָּעִיר כֹּל הַיּוֹם
הַהוּא וַיִּלְכֹּד אֶת־הָעִיר וְאֶת־הָעָם
אֲשֶׁר־בָּהּ הָרָג וַיִּתֹּץ אֶת־הָעִיר
וַיִּזְרָעֶהָ מֶלַח

Et Abimélec donna l’assaut à la ville toute la journée ; et il la prit et massacra le peuple qui s’y trouvait. Et il rasa la ville et y sema du. sel.

46 וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם
וַיָּבֹאוּ אֶל־צְרִיחַ בֵּית אֵל בְּרִית

Et tous les hommes de la tour de Sichem l’entendirent et se rendirent dans la forteresse du temple du dieu Berith.

47 וַיֻּגַּד לַאֲבִימֶלֶךְ כִּי הִתְקַבְּצוּ
כָּל־בַּעֲלֵי מִגְדַּל־שְׁכֶם

Et on rapporta à Abimélec que tous les hommes de la tour de Sichem s’étaient rassemblés là.

48 וַיַּעַל אֲבִימֶלֶךְ הַר־צַלְמוֹן הוּא
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ
אֶת־הַקַּרְדֻּמּוֹת בְּיָדוֹ וַיִּכְרֹת שׂוֹכַת
עֵצִים וַיִּשָּׂאֶהָ וַיָּשֶׂם עַל־שִׁכְמוֹ
וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ מָה
רְאִיתֶם עָשִׂיתִי מַהֲרוּ עֲשׂוּ
כָמוֹנִי

Et Abimélec monta sur le mont Tsalmon, lui et toute la troupe qui était avec lui. Et il prit en sa main une hache et coupa une branche d’arbre, et la souleva et la plaça sur son épaule. Et il dit à la troupe qui était avec lui : Que m’avez-vous vu faire ? Hâtez-vous de le faire comme moi.

49 וַיִּכְרְתוּ גַם־כָּל־הָעָם אִישׁ שׂוֹכֹה
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיָּשִׂימוּ
עַל־הַצְּרִיחַ וַיַּצִּיתוּ עֲלֵיהֶם
אֶת־הַצְּרִיחַ בָּאֵשׁ וַיָּמֻתוּ גַּם
כָּל־אַנְשֵׁי מִגְדַּל־שְׁכֶם כְּאֶלֶף אִישׁ
וְאִשָּׁה

Et tous les hommes de sa troupe coupèrent aussi chacun sa branche et suivirent Abimélec, et ils placèrent les branches sur la forteresse et brûlèrent la forteresse sur eux. Et tous les gens de la tour de Sichem périrent aussi, mille environ, hommes et femmes.

50 וַיֵּלֶךְ אֲבִימֶלֶךְ אֶל־תֵּבֵץ וַיִּחַן בְּתֵבֵץ וַיִּלְכְּדָהּ

Et Abimélec marcha contre Thébets. Et il assiégea Thébets et la prit.

51 וּמִגְדַּל־עֹז הָיָה בְתוֹךְ־הָעִיר וַיָּנֻסוּ שָׁמָּה כָּל־הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְכֹל בַּעֲלֵי הָעִיר וַיִּסְגְּרוּ בַּעֲדָם וַיַּעֲלוּ עַל־גַּג הַמִּגְדָּל

Et il y avait au milieu de la ville une tour forte, et tous les habitants de la ville s’y étaient réfugiés, hommes et femmes ; et ils s’y enfermèrent et montèrent sur le toit de la tour.

52 וַיָּבֹא אֲבִימֶלֶךְ עַד־הַמִּגְדָּל וַיִּלָּחֶם בּוֹ וַיִּגַּשׁ עַד־פֶּתַח הַמִּגְדָּל לְשָׂרְפוֹ בָאֵשׁ

Et Abimélec vint jusqu’à la tour ; et il l’attaqua et s’approcha jusqu’à la porte de la tour pour y mettre le feu.

53 וַתַּשְׁלֵךְ אִשָּׁה אַחַת פֶּלַח רֶכֶב עַל־רֹאשׁ אֲבִימֶלֶךְ וַתָּרִץ אֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ

Et une femme lança un fragment de meule sur la tête d’Abimélec et lui brisa le crâne.

54 וַיִּקְרָא מְהֵרָה אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁלֹף חַרְבְּךָ וּמוֹתְתֵנִי פֶּן־יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הֲרָגָתְהוּ וַיִּדְקְרֵהוּ נַעֲרוֹ וַיָּמֹת

Et aussitôt il appela le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit : Tire ton épée et tue-moi, de peur qu’on ne dise de moi : C’est une femme qui l’a tué. Et le jeune homme le transperça et il mourut.

55 וַיִּרְאוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּי מֵת אֲבִימֶלֶךְ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לִמְקֹמוֹ

Et quand les hommes d’Israël virent qu’Abimélec était mort, ils s’en allèrent chacun chez soi.

56 וַיָּשֶׁב אֱלֹהִים אֵת רָעַת אֲבִימֶלֶךְ אֲשֶׁר עָשָׂה לְאָבִיו לַהֲרֹג אֶת־שִׁבְעִים אֶחָיו

Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu’il avait fait à son père en tuant ses soixante-dix frères,

57 וְאֵת כָּל־רָעַת אַנְשֵׁי שְׁכֶם הֵשִׁיב
אֱלֹהִים בְּרֹאשָׁם וַתָּבֹא אֲלֵיהֶם
קִלְלַת יוֹתָם בֶּן־יְרֻבָּעַל

57 et Dieu fit retomber sur la tête des gens
de Sichem tout le mal qu’ils avaient fait ;
et la malédiction de Jotham fils de
Jérubbaal, s’accomplit sur eux.

Chapitre 10

וַיָּקָם אַחֲרֵי אֲבִימֶלֶךְ לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל תּוֹלָע בֶּן־פּוּאָה בֶּן־דּוֹדוֹ אִישׁ יִשָּׂשכָר וְהוּא־יֹשֵׁב בְּשָׁמִיר בְּהַר אֶפְרָיִם	1	Et après Abimélec, se leva pour délivrer Israël Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar. Il habitait Samir dans la montagne d'Ephraïm.
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּשָׁמִיר	2	Et il jugea Israël pendant vingt-trois ans et il mourut et fut enterré à Samir.
וַיָּקָם אַחֲרָיו יָאִיר הַגִּלְעָדִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה	3	Et après lui se leva Jaïr, le Galaadite, et il jugea Israël pendant vingt-deux ans.
וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים רֹכְבִים עַל־שְׁלֹשִׁים עֲיָרִים וּשְׁלֹשִׁים עֲיָרִים לָהֶם לָהֶם יִקְרְאוּ חַוֺּת יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ הַגִּלְעָד	4	Il avait trente fils qui montaient trente ânons et qui possédaient trente villes, appelées bourgs de Jaïr jusqu'à ce jour, qui sont dans le pays de Galaad.
וַיָּמָת יָאִיר וַיִּקָּבֵר בְּקָמוֹן	5	Et Jaïr mourut et fut enterré à Kamon.

וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעַבְדוּ
אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת
וְאֶת־אֱלֹהֵי אֲרָם וְאֶת־אֱלֹהֵי צִידוֹן
וְאֵת אֱלֹהֵי מוֹאָב וְאֵת אֱלֹהֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וְאֵת אֱלֹהֵי פְלִשְׁתִּים
וַיַּעַזְבוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא עֲבָדוּהוּ

6 Et les fils d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel et ils servirent les Baals et les Astartés, et les dieux de Syrie et les dieux de Sidon et les dieux de Moab et les dieux des fils d'Ammon et les dieux des Philistins, et ils abandonnèrent l'Eternel et ne le servirent pas.

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְכְּרֵם
בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד בְּנֵי עַמּוֹן

7 Et colère de l'Eternel s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains des Philistins et entre les mains des fils d'Ammon.

וַיִּרְעֲצוּ וַיְרֹצְצוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּשָּׁנָה הַהִיא שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
אֶת־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
בַּגִּלְעָד

8 Et ils opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël en cette année-là, [oppression] qui dura dix-huit ans, pour tous les fils d'Israël qui habitaient au-delà du Jourdain, dans le pays des Amorrhéens, en Galaad.

וַיַּעַבְרוּ בְנֵי־עַמּוֹן אֶת־הַיַּרְדֵּן
לְהִלָּחֵם גַּם־בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִין
וּבְבֵית אֶפְרָיִם וַתֵּצֶר לְיִשְׂרָאֵל
מְאֹד

9 Et les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour combattre aussi Juda et Benjamin et la maison d'Ephraïm. Et Israël fut dans une extrême détresse.

וַיִּזְעֲקוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה
לֵאמֹר חָטָאנוּ לָךְ וְכִי עָזַבְנוּ
אֶת־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים

10 Et les fils d'Israël crièrent à l'Eternel, disant : Nous avons péché contre toi, car nous avons abandonné notre Dieu et nous avons servi les Baals.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא מִמִּצְרַיִם וּמִן־הָאֱמֹרִי
וּמִן־בְּנֵי עַמּוֹן וּמִן־פְּלִשְׁתִּים

11 Et l'Eternel dit aux fils d'Israël : Ne vous ai-je pas [délivrés] des Egyptiens et des Amorrhéens, des fils d'Ammon et des Philistins ?

12 וְצִידוֹנִים וַעֲמָלֵק וּמָעוֹן לָחֲצוּ אֶתְכֶם וַתִּצְעֲקוּ אֵלַי וָאוֹשִׁיעָה אֶתְכֶם מִיָּדָם

Et, lorsque les Sidoniens et Amalek et Maon vous ont opprimés, et que vous avez crié à moi, ne vous ai-je pas sauvés de leurs mains ?

13 וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים לָכֵן לֹא־אוֹסִיף לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם

Et vous, vous m’avez abandonné, et vous avez servi d’autres dieux. C’est pourquoi je ne recommencerai pas à vous délivrer.

14 לְכוּ וְזַעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם בָּם הֵמָּה יוֹשִׁיעוּ לָכֶם בְּעֵת צָרַתְכֶם

Allez, et criez aux dieux que vous vous êtes choisis ! que ceux-là vous délivrent au temps de votre détresse !

15 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה חָטָאנוּ עֲשֵׂה־אַתָּה לָנוּ כְּכָל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ אַךְ הַצִּילֵנוּ נָא הַיּוֹם הַזֶּה

Et les fils d’Israël dirent à l’Eternel : Nous avons péché ; fais-nous, toi, tout ce qui te semblera bon ; seulement, veuille nous délivrer aujourd’hui !

16 וַיָּסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִקִּרְבָּם וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה וַתִּקְצַר נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל

Et ils ôtèrent du milieu d’eux les dieux étrangers et ils servirent l’Eternel. Et son âme ne put supporter plus longtemps les souffrances d’Israël.

17 וַיִּצָּעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְעָד וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה

Et les fils d’Ammon s’assemblèrent et campèrent en Galaad, et les fils d’Israël se réunirent et campèrent à Mitspa.

18 וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׂרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי הָאִישׁ אֲשֶׁר יָחֵל לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן יִהְיֶה לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי גִלְעָד

Et le peuple, les chefs de Galaad, se dirent l’un à l’autre : Quel est l’homme qui commencera à combattre contre les fils d’Ammon ? il deviendra le chef de tous les habitants de Galaad.

Chapitre 11

1
וְיִפְתָּח הַגִּלְעָדִי הָיָה גִּבּוֹר חַיִל
וְהוּא בֶּן־אִשָּׁה זוֹנָה וַיּוֹלֶד
גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח

Et Jephthé, le Galaadite, était un vaillant guerrier, et il était fils d'une courtisane, et Galaad avait engendré Jephthé.

2
וַתֵּלֶד אֵשֶׁת־גִּלְעָד לוֹ בָּנִים
וַיִּגְדְּלוּ בְנֵי־הָאִשָּׁה וַיְגָרְשׁוּ
אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־תִנְחַל
בְּבֵית־אָבִינוּ כִּי בֶּן־אִשָּׁה אַחֶרֶת
אָתָּה

Et la femme de Galaad lui enfanta des fils, et les fils de la femme grandirent et ils chassèrent Jephthé, en lui disant : Tu n'auras pas d'héritage dans la maison de notre père, car tu es fils d'une autre femme.

3
וַיִּבְרַח יִפְתָּח מִפְּנֵי אֶחָיו וַיֵּשֶׁב
בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְלַקְּטוּ אֶל־יִפְתָּח
אֲנָשִׁים רֵיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ

Et Jephthé s'enfuit loin de ses frères, et s'établit dans le pays de Tob. Et des gens de rien se rassemblèrent auprès de Jephthé, et firent des excursions avec lui.

4
וַיְהִי מִיָּמִים וַיִּלָּחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן
עִם־יִשְׂרָאֵל

Et quelque temps après, les fils d'Ammon firent la guerre à Israël.

5
וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־נִלְחֲמוּ בְנֵי־עַמּוֹן
עִם־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלְכוּ זִקְנֵי גִלְעָד
לָקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב

Et comme les fils d'Ammon guerroyaient contre Israël, les Anciens de Galaad allèrent chercher Jephthé, au pays de Tob.

6
וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח לְכָה וְהָיִיתָה
לָּנוּ לְקָצִין וְנִלָּחֲמָה בִּבְנֵי
עַמּוֹן

Et ils dirent à Jephthé : Viens, tu seras notre commandant et nous combattrons les fils d'Ammon.

וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזִקְנֵי גִלְעָד הֲלֹא
אַתֶּם שְׂנֵאתֶם אוֹתִי וַתְּגָרְשׁוּנִי
מִבֵּית אָבִי וּמַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי
עַתָּה כַּאֲשֶׁר צַר לָכֶם

7 Et Jephthé dit aux Anciens de Galaad : Ne m'avez-vous pas haï et chassé de la maison de mon père ? Pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse ?

וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח
לָכֵן עַתָּה שַׁבְנוּ אֵלֶיךָ וְהָלַכְתָּ
עִמָּנוּ וְנִלְחַמְתָּ בִּבְנֵי עַמּוֹן
וְהָיִיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכֹל יֹשְׁבֵי
גִלְעָד

8 Et les Anciens de Galaad dirent à Jephthé : C'est à cause de cela que nous revenons à toi maintenant, et tu marcheras avec nous et tu combattras les fils d'Ammon, et tu deviendras notre chef, celui de tous les habitants de Galaad.

וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זִקְנֵי גִלְעָד
אִם־מְשִׁיבִים אַתֶּם אוֹתִי לְהִלָּחֵם
בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן יְהוָה אוֹתָם
לְפָנָי אָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ

9 Et Jephthé dit aux Anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour combattre les fils d'Ammon et que l'Eternel les livre en mon pouvoir, je deviendrai votre chef.

וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי־גִלְעָד אֶל־יִפְתָּח
יְהוָה יִהְיֶה שֹׁמֵעַ בֵּינוֹתֵינוּ
אִם־לֹא כִדְבָרְךָ כֵּן נַעֲשֶׂה

10 Et les Anciens de Galaad dirent à Jephthé : Que l'Eternel entende ce qui se fait entre nous et [nous juge] si nous ne faisons pas ce que tu dis !

וַיֵּלֶךְ יִפְתָּח עִם־זִקְנֵי גִלְעָד
וַיָּשִׂימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם
לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח
אֶת־כָּל־דְּבָרָיו לִפְנֵי יְהוָה בַּמִּצְפָּה

11 Et Jephthé alla avec les Anciens de Galaad. Et le peuple l'établit sur lui pour chef et pour commandant, et Jephthé répéta toutes ses paroles devant l'Eternel à Mitspa.

וַיִּשְׁלַח יִפְתָּח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ
בְּנֵי־עַמּוֹן לֵאמֹר מַה־לִּי וָלָךְ
כִּי־בָאתָ אֵלַי לְהִלָּחֵם בְּאַרְצִי

12 Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu sois venu contre moi, pour faire la guerre à mon pays ?

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־מַלְאֲכֵי יִפְתָּח כִּי־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אַרְצִי בַּעֲלוֹתוֹ מִמִּצְרַיִם מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וְעַד־הַיַּרְדֵּן וְעַתָּה הָשִׁיבָה אֶתְהֶן בְּשָׁלוֹם

13 Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé : C'est qu'Israël, lorsqu'il monta d'Egypte, s'est emparé de mon pays, de l'Arnon jusqu'au Jabbok et au Jourdain. Rends-le maintenant à l'amiable.

וַיּוֹסֶף עוֹד יִפְתָּח וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן

14 Et Jepbthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,

וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר יִפְתָּח לֹא־לָקַח יִשְׂרָאֵל אֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וְאֶת־אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן

15 et il lui dit : Ainsi parle Jephthé : Israël ne s'est pas emparé du pays de Moab, ni du pays des fils d'Ammon.

כִּי בַּעֲלוֹתָם מִמִּצְרָיִם וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד־יַם־סוּף וַיָּבֹא קָדֵשָׁה

16 Car, lorsqu'Israël monta d'Egypte, il marcha dans le désert jusqu'à la mer Rouge et arriva à Kadès.

וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם לֵאמֹר אֶעְבְּרָה־נָּא בְּאַרְצֶךָ וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ אֱדוֹם וְגַם אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב שָׁלַח וְלֹא אָבָה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּקָדֵשׁ

17 Et Israël envoya des messagers au roi d'Edom pour lui dire : Laisse-moi, je te prie, passer par ton pays ! Et le roi d'Edom n'y consentit pas. Et il en envoya aussi au roi de Moab, et il refusa. Et Israël s'arrêta à Kadès.

וַיֵּלֶךְ בַּמִּדְבָּר וַיָּסָב אֶת־אֶרֶץ אֱדוֹם וְאֶת־אֶרֶץ מוֹאָב וַיָּבֹא מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ לְאֶרֶץ מוֹאָב וַיַּחֲנוּן בְּעֵבֶר אַרְנוֹן וְלֹא־בָאוּ בִּגְבוּל מוֹאָב כִּי אַרְנוֹן גְּבוּל מוֹאָב

18 Et il marcha par le désert, tourna le pays d'Edom et le pays de Moab, et arriva à l'orient du pays de Moab ; et ils campèrent au-delà de l'Arnon, sans entrer sur le territoire de Moab ; car l'Arnon est la frontière de Moab.

19 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים
אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי מֶלֶךְ
חֶשְׁבּוֹן וַיֹּאמֶר לוֹ יִשְׂרָאֵל
נַעְבְּרָה־נָּא בְאַרְצְךָ עַד־מְקוֹמִי

Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amorrhéens, roi de Hesbon, et Israël lui dit : Que nous passions, je te prie, par ton pays, pour arriver au lieu où je vais.

20 וְלֹא־הֶאֱמִין סִיחוֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל
עֲבֹר בִּגְבֻלוֹ וַיֶּאֱסֹף סִיחוֹן
אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיַּחֲנוּ בְּיָהְצָה וַיִּלָּחֶם
עִם־יִשְׂרָאֵל

Et Sihon ne se fia pas assez à Israël pour le laisser passer sur son territoire. Et Sihon rassembla tout son peuple; et ils campèrent à Jahats et il combattit contre Israël.

21 וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
אֶת־סִיחוֹן וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ בְּיַד
יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּם וַיִּירַשׁ יִשְׂרָאֵל
אֵת כָּל־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
הַהִיא

Et l'Eternel, Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, et il les battit. Et Israël prit possession de tout le pays des Amorrhéens, qui habitaient dans cette contrée.

22 וַיִּירְשׁוּ אֵת כָּל־גְּבוּל הָאֱמֹרִי
מֵאַרְנוֹן וְעַד־הַיַּבֹּק וּמִן־הַמִּדְבָּר
וְעַד־הַיַּרְדֵּן

Et ils prirent possession de tout le territoire de l'Amorrhéen depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.

23 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הוֹרִישׁ אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵי עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּירָשֶׁנּוּ

Et maintenant que l'Eternel, Dieu d'Israël, a dépossédé les Amorrhéens devant son peuple d'Israël, c'est toi qui posséderais leur pays ?

24 הֲלֹא אֵת אֲשֶׁר יוֹרִישְׁךָ כְּמוֹשׁ
אֱלֹהֶיךָ אוֹתוֹ תִירָשׁ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
הוֹרִישׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִפָּנֵינוּ
אוֹתוֹ נִירָשׁ

Ne possèdes-tu pas ce dont ton dieu Camos t'a mis en possession ? Et nous ne possèderions pas tout ce que l'Eternel, notre Dieu, a mis en notre possession devant nous !

25
וְעַתָּה הֲטוֹב טוֹב אַתָּה מִבָּלָק
בֶּן־צִפּוֹר מֶלֶךְ מוֹאָב הֲרוֹב רָב
עִם־יִשְׂרָאֵל אִם־נִלְחֹם נִלְחַם בָּם

Et maintenant vaux-tu mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab ? A-t-il contesté avec Israël ou lui a-t-il fait la guerre ?

26
בְּשֶׁבֶת יִשְׂרָאֵל בְּחֶשְׁבּוֹן
וּבִבְנוֹתֶיהָ וּבְעַרְעוֹר וּבִבְנוֹתֶיהָ
וּבְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר עַל־יְדֵי אַרְנוֹן
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וּמַדּוּעַ
לֹא־הִצַּלְתֶּם בָּעֵת הַהִיא

Depuis trois cents ans qu'Israël habite à Hesbon et dans les villes de son ressort, à Aroër et dans les villes de son ressort, et dans toutes les villes qui sont sur les bords de l'Arnon, pourquoi ne les lui avez-vous pas enlevées pendant ce temps-là ?

27
וְאָנֹכִי לֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה עֹשֶׂה
אִתִּי רָעָה לְהִלָּחֶם בִּי יִשְׁפֹּט
יְהוָה הַשֹּׁפֵט הַיּוֹם בֵּין בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וּבֵין בְּנֵי עַמּוֹן

Moi, je n'ai pas manqué envers toi ; mais toi, tu agis mal avec moi en combattant contre moi. Que l'Eternel, le Juge juge aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon !

28
וְלֹא שָׁמַע מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
אֶל־דִּבְרֵי יִפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַח אֵלָיו

Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que Jephté lui avait fait transmettre.

29
וַתְּהִי עַל־יִפְתָּח רוּחַ יְהוָה
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־מְנַשֶּׁה
וַיַּעֲבֹר אֶת־מִצְפֵּה גִלְעָד וּמִמִּצְפֵּה
גִלְעָד עָבַר בְּנֵי עַמּוֹן

Et l'Esprit de l'Eternel fut sur Jephthé, et il traversa Galaad et Manassé et passa jusqu'à Mitspa de Galaad, et de Mitspa de Galaad il marcha contre les fils d'Ammon.

30
וַיִּדַּר יִפְתָּח נֶדֶר לַיהוָה וַיֹּאמַר
אִם־נָתוֹן תִּתֵּן אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן
בְּיָדִי

Et Jephthé fit un voeu à l'Eternel et dit : Si tu livres en ma main les fils d'Ammon,

וְהָיָה הַיּוֹצֵא אֲשֶׁר יֵצֵא מִדַּלְתֵי בֵיתִי לִקְרָאתִי בְּשׁוּבִי בְשָׁלוֹם מִבְּנֵי עַמּוֹן וְהָיָה לַיהוָה וְהַעֲלִיתִהוּ עוֹלָה

31 celui qui sortira des portes de ma maison, venant à ma rencontre, quand je reviendrai en paix de chez les fils d'Ammon, sera à l'Eternel, et je l'offrirai en holocauste.

וַיַּעֲבֹר יִפְתָּח אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדוֹ

32 Et Jephthé s'avança contre les fils d'Ammon pour les combattre, et l'Eternel les livra en sa main.

וַיַּכֵּם מֵעֲרוֹעֵר וְעַד־בּוֹאֲךָ מִנִּית עֶשְׂרִים עִיר וְעַד אָבֵל כְּרָמִים מַכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּכָּנְעוּ בְּנֵי עַמּוֹן מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

33 Et il les battit, d'Aroër jusque vers Minnith, leur prenant vingt villes, et jusqu'à Abel-Kéramim ; ce fut une très grande défaite, et les fils d'Ammon furent abaissés devant les fils d'Israël.

וַיָּבֹא יִפְתָּח הַמִּצְפָּה אֶל־בֵּיתוֹ וְהִנֵּה בִתּוֹ יֹצֵאת לִקְרָאתוֹ בְּתֻפִּים וּבִמְחֹלוֹת וְרַק הִיא יְחִידָה אֵין־לוֹ מִמֶּנּוּ בֵּן אוֹ־בַת

34 Et Jephthé arriva à Mitspa, chez lui. Et voici sa fille sortait à sa rencontre avec des tambourins et avec des danses. Et elle était fille unique ; à part elle, il n'avait ni fils, ni fille.

וַיְהִי כִרְאוֹתוֹ אוֹתָהּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲהָהּ בִּתִּי הַכְרֵעַ הִכְרַעְתִּנִי וְאַתְּ הָיִיתְ בְּעֹכְרָי וְאָנֹכִי פָּצִיתִי־פִי אֶל־יְהוָה וְלֹא אוּכַל לָשׁוּב

35 Et quand il la vit, il déchira ses vêtements et dit : Ah! ma fille! comme tu m'accables ! tu te mets parmi ceux qui me troublent ! J'ai ouvert la bouche [en parlant] à l'Eternel et je ne puis revenir en arrière.

וַתֹּאמֶר אֵלָיו אָבִי פָּצִיתָה אֶת־פִּיךָ אֶל־יְהוָה עֲשֵׂה לִי כַּאֲשֶׁר יָצָא מִפִּיךָ אַחֲרֵי אֲשֶׁר עָשָׂה לְךָ יְהוָה נְקָמוֹת מֵאֹיְבֶיךָ מִבְּנֵי עַמּוֹן

36 Et elle lui dit : Mon père, tu as ouvert la bouche en parlant à l'Eternel ; fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Eternel t'a donné de tirer vengeance de tes ennemis, les fils d'Ammon.

וַתֹּאמֶר אֶל־אָבִיהָ יֵעָשֶׂה לִּי הַדָּבָר
הַזֶּה הַרְפֵּה מִמֶּנִּי שְׁנַיִם חֳדָשִׁים
וְאֵלְכָה וְיָרַדְתִּי עַל־הֶהָרִים
וְאֶבְכֶּה עַל־בְּתוּלַי אָנֹכִי וְרֵעִיתִי
וְרֵעוֹתָי

37 Et elle dit à son père : Que ceci me soit accordé : laisse-moi pendant deux mois ! Et je m’en irai, et je descendrai [pour aller] sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.

וַיֹּאמֶר לֵכִי וַיִּשְׁלַח אוֹתָהּ שְׁנֵי
חֳדָשִׁים וַתֵּלֶךְ הִיא וְרֵעוֹתֶיהָ
וַתֵּבְךְּ עַל־בְּתוּלֶיהָ עַל־הֶהָרִים

38 Et il répondit : Va ! Et il la laissa aller pour deux mois. Et elle s’en alla, elle et ses compagnes, et elle pleura sa virginité sur les montagnes.

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנַיִם חֳדָשִׁים וַתָּשָׁב
אֶל־אָבִיהָ וַיַּעַשׂ לָהּ אֶת־נִדְרוֹ אֲשֶׁר
נָדָר וְהִיא לֹא־יָדְעָה אִישׁ
וַתְּהִי־חֹק בְּיִשְׂרָאֵל

39 Et au bout de deux mois elle revint vers son père, et il accomplit à son égard le vœu qu’il avait fait ; et elle n’avait pas connu d’homme. Et de là vint la coutume en Israël

מִיָּמִים יָמִימָה תֵּלַכְנָה בְּנוֹת
יִשְׂרָאֵל לְתַנּוֹת לְבַת־יִפְתָּח
הַגִּלְעָדִי אַרְבַּעַת יָמִים בַּשָּׁנָה

40 que d’année en année les filles d’Israël vont célébrer la fille de Jephthé le Galaadite, quatre jours par an.

Chapitre 12

וַיִּצָּעֵק אִישׁ אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר
צָפוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח מַדּוּעַ
עָבַרְתָּ לְהִלָּחֵם בִּבְנֵי־עַמּוֹן וְלָנוּ
לֹא קָרָאתָ לָלֶכֶת עִמָּךְ בֵּיתְךָ
נִשְׂרֹף עָלֶיךָ בָּאֵשׁ

1 Et les hommes d'Ephraïm se rassemblèrent et passèrent vers Tsaphon et dirent à Jephthé : D'où vient que tu es allé combattre les fils d'Ammon, et que tu ne nous as pas appelés pour aller avec toi ? Nous allons brûler sur toi ta maison.

וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֲלֵיהֶם אִישׁ רִיב
הָיִיתִי אֲנִי וְעַמִּי וּבְנֵי־עַמּוֹן
מְאֹד וָאֶזְעַק אֶתְכֶם וְלֹא־הוֹשַׁעְתֶּם
אוֹתִי מִיָּדָם

2 Et Jephthé leur dit : J'ai eu une grande contestation, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon, et je vous ai appelés, et vous ne m'avez pas aidé à me tirer de leurs mains.

וָאֶרְאֶה כִּי־אֵינְךָ מוֹשִׁיעַ וָאָשִׂימָה
נַפְשִׁי בְכַפִּי וָאֶעְבְּרָה אֶל־בְּנֵי
עַמּוֹן וַיִּתְּנֵם יְהוָה בְּיָדִי וְלָמָה
עֲלִיתֶם אֵלַי הַיּוֹם הַזֶּה לְהִלָּחֶם
בִּי

3 Et voyant que vous ne veniez pas à mon aide, j'ai pris ma vie dans ma main, et j'ai marché contre les fils d'Ammon. Et l'Eternel les a livrés entre mes mains. Pourquoi êtes-vous montés aujourd'hui contre moi pour me faire la guerre ?

וַיִּקְבֹּץ יִפְתָּח אֶת־כָּל־אַנְשֵׁי גִלְעָד
וַיִּלָּחֶם אֶת־אֶפְרָיִם וַיַּכּוּ אַנְשֵׁי
גִלְעָד אֶת־אֶפְרַיִם כִּי אָמְרוּ
פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אַתֶּם גִּלְעָד בְּתוֹךְ
אֶפְרַיִם בְּתוֹךְ מְנַשֶּׁה

4 Et Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et livra bataille à Ephraïm. Et les hommes de Galaad battirent ceux d'Ephraïm, car ceux-ci avaient dit : Vous êtes des fugitifs d'Ephraïm, vous Galaadites, au milieu d'Ephraïm et de Manassé.

וַיִּלְכֹּד גִּלְעָד אֶת־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן
לְאֶפְרָיִם וְהָיָה כִּי יֹאמְרוּ
פְּלִיטֵי אֶפְרַיִם אֶעֱבֹרָה וַיֹּאמְרוּ
לוֹ אַנְשֵׁי־גִלְעָד הַאֶפְרָתִי אַתָּה
וַיֹּאמֶר לֹא

5 Et Galaad s'empara des gués du Jourdain appartenant à Ephraïm. Et quand l'un des fugitifs d'Ephraïm disait : Laissez-moi passer ! les hommes de Galaad lui demandaient : Es-tu Ephraïmite ? Et il répondait Non !

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֱמָר־נָא שִׁבֹּלֶת
וַיֹּאמֶר סִבֹּלֶת וְלֹא יָכִין לְדַבֵּר
כֵּן וַיֹּאחֲזוּ אוֹתוֹ וַיִּשְׁחָטוּהוּ
אֶל־מַעְבְּרוֹת הַיַּרְדֵּן וַיִּפֹּל בָּעֵת
הַהִיא מֵאֶפְרַיִם אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם
אָלֶף

6 Et ils lui disaient : Je te prie, dis : Schibboleth. Et il disait Sibboleth, sans prendre garde de bien prononcer. Et ils le saisissaient et l'égorgeaient près des gués du Jourdain. Et il périt alors d'Ephraïm quarante-deux mille hommes.

וַיִּשְׁפֹּט יִפְתָּח אֶת־יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ
שָׁנִים וַיָּמָת יִפְתָּח הַגִּלְעָדִי
וַיִּקָּבֵר בְּעָרֵי גִלְעָד

7 Et Jephthé jugea Israël six ans ; et Jephthé le Galaadite mourut et il fut enterré dans l'une des villes de Galaad.

וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אִבְצָן
מִבֵּית לָחֶם

8 Et après lui Ibtsan, de Beth-Léhem, jugea Israël.

וַיְהִי־לוֹ שְׁלֹשִׁים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים
בָּנוֹת שִׁלַּח הַחוּצָה וּשְׁלֹשִׁים
בָּנוֹת הֵבִיא לְבָנָיו מִן־הַחוּץ
וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שֶׁבַע שָׁנִים

9 Et il eut trente fils ; et il eut trente filles et les maria hors de sa maison ; et il prit du dehors trente filles pour ses fils. Et il jugea Israël sept ans.

וַיָּמָת אִבְצָן וַיִּקָּבֵר בְּבֵית לָחֶם

10 Et Ibtsan mourut et fut enterré à Beth-Léhem.

וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵילוֹן
הַזְּבוּלֹנִי וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר
שָׁנִים

11 Et après lui Elon, de Zabulon, fut juge en Israël, et il jugea Israël dix ans.

וַיָּמָת אֵילוֹן הַזְּבוּלֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּאַיָּלוֹן בְּאֶרֶץ זְבוּלֻן

12 Et Elon, de Zabulon, mourut et fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.

וַיִּשְׁפֹּט אַחֲרָיו אֶת־יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי

13 Et après lui Abdon, fils de Hillel, le Pirathonite, jugea Israël.

וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעִים בָּנִים וּשְׁלֹשִׁים בְּנֵי בָנִים רֹכְבִים עַל־שִׁבְעִים עֲיָרִם וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה שָׁנִים

14 Et il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient soixante-dix ânons. Et il jugea Israël huit ans.

וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הִלֵּל הַפִּרְעָתוֹנִי וַיִּקָּבֵר בְּפִרְעָתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעֲמָלֵקִי

15 Et Abdon, fils de Hillel, le Pirathonite, mourut et fut enterré à Pirathon, dans le pays d’Ephraïm, sur la montagne des Amalékites.

Chapitre 13

וַיֹּסִפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתְּנֵם יְהוָה
בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים אַרְבָּעִים שָׁנָה

1 Et les fils d'Israël recommencèrent à faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, et l'Eternel les livra aux Philistins pendant quarante ans.

וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִצָּרְעָה מִמִּשְׁפַּחַת
הַדָּנִי וּשְׁמוֹ מָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה
וְלֹא יָלָדָה

2 Et il y avait un homme de Tsoréa, de la famille des Danites, et son nom était Manoah. Et sa femme était stérile et n'avait point eu d'enfant.

וַיֵּרָא מַלְאַךְ־יְהוָה אֶל־הָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה־נָא אַתְּ־עֲקָרָה
וְלֹא יָלַדְתְּ וְהָרִית וְיָלַדְתְּ בֵּן

3 Et l'ange de l'Eternel apparut à la femme et lui dit : Voici, tu es stérile, et tu n'as pas eu d'enfant ; mais tu concevras et enfanteras un fils.

וְעַתָּה הִשָּׁמְרִי נָא וְאַל־תִּשְׁתִּי יַיִן
וְשֵׁכָר וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טָמֵא

4 Et maintenant prends bien garde, ne bois ni vin ni cervoise, et ne mange rien d'impur.

כִּי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן וּמוֹרָה
לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבָּטֶן
וְהוּא יָחֵל לְהוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִיַּד פְּלִשְׁתִּים

5 Car tu vas devenir enceinte, et tu enfanteras un fils ; et le rasoir ne passera point sur sa tête, car l'enfant sera naziréen de Dieu dès le sein de sa mère, et ce sera lui qui commencera à délivrer Israël de la main des Philistins.

וַתָּבֹא הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר לְאִישָׁהּ
לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי
וּמַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
נוֹרָא מְאֹד וְלֹא שְׁאִלְתִּיהוּ
אֵי־מִזֶּה הוּא וְאֶת־שְׁמוֹ לֹא־הִגִּיד
לִי

6 Et la femme vint et dit à son mari : Un homme de Dieu est venu vers moi, et son aspect était comme celui d'un ange de Dieu, très redoutable. Je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom.

וַיֹּאמֶר לִי הִנָּךְ הָרָה וְיֹלַדְתְּ בֵּן
וְעַתָּה אַל־תִּשְׁתִּי יַיִן וְשֵׁכָר
וְאַל־תֹּאכְלִי כָּל־טֻמְאָה כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנַּעַר מִן־הַבֶּטֶן
עַד־יוֹם מוֹתוֹ

7 Et il m'a dit : Tu vas devenir enceinte et tu enfanteras un fils ; et maintenant ne bois ni vin, ni cervoise, et ne mange rien d'impur car l'enfant sera naziréen de Dieu dès le sein de sa mère jusqu'au jour de sa mort.

וַיֶּעְתַּר מָנוֹחַ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
שָׁלַחְתָּ יָבוֹא־נָא עוֹד אֵלֵינוּ
וְיוֹרֵנוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַנַּעַר הַיּוּלָּד

8 Et Manoah invoqua l'Eternel et dit : Je te prie, Seigneur, que l'homme de Dieu, que tu as envoyé, vienne encore vers nous et nous enseigne ce que nous devons faire pour l'enfant qui naîtra !

וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוֹחַ
וַיָּבֹא מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים עוֹד
אֶל־הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה
וּמָנוֹחַ אִישָׁהּ אֵין עִמָּהּ

9 Et Dieu exauça la prière de Manoah, et l'ange de Dieu vint encore vers la femme. Elle était assise dans un champ, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle.

וַתְּמַהֵר הָאִשָּׁה וַתָּרָץ וַתַּגֵּד
לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִרְאָה
אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא בַיּוֹם אֵלָי

10 Et la femme courut promptement informer son mari et lui dit : Voici, l'homme qui est venu aujourd'hui vers moi, m'est apparu.

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוֹחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֶל־הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הַאַתָּה
הָאִישׁ אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
אָנִי

11 Et Manoah se leva et suivit sa femme, et arrivé auprès de l'homme, il lui dit : Est-ce toi qui as parlé à cette femme ? Et il dit : C'est moi.

12 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרֶיךָ
מַה־יִּהְיֶה מִשְׁפַּט־הַנַּעַר וּמַעֲשֵׂהוּ

Et Manoah dit : Maintenant (car ta parole s'accomplira) quelle règle devra-t-on suivre pour l'enfant et que devra-t-il faire ?

13 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ
מִכֹּל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֶל־הָאִשָּׁה תִּשָּׁמֵר

Et l'ange de l'Eternel dit à Manoah : La femme s'abstiendra de tout ce que je lui ai dit.

14 מִכֹּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא
תֹאכַל וְיַיִן וְשֵׁכָר אַל־תֵּשְׁתְּ
וְכָל־טֻמְאָה אַל־תֹּאכַל כֹּל
אֲשֶׁר־צִוִּיתִיהָ תִּשְׁמֹר

Elle ne mangera rien de ce qui provient de la vigne, elle ne boira ni vin, ni cervoise, et ne mangera rien d'impur ; elle observera tout ce que je lui ai prescrit.

15 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה
נַעְצְרָה־נָּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ
גְּדִי עִזִּים

Et Manoah dit à l'ange de l'Eternel : Permets que nous te retenions et que nous apprêtions un chevreau pour te l'offrir.

16 וַיֹּאמֶר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־מָנוֹחַ
אִם־תַּעְצְרֵנִי לֹא־אֹכַל בְּלַחְמֶךָ
וְאִם־תַּעֲשֶׂה עֹלָה לַיהוָה תַּעֲלֶנָּה
כִּי לֹא־יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה
הוּא

Et l'ange de l'Eternel dit à Manoah : Quand tu me retiendrais, je ne mangerais pas de ton mets ; que si tu veux offrir un holocauste, offre-le à l'Eternel ; car Manoah ne savait pas que ce fût l'ange de l'Eternel.

17 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־מַלְאַךְ יְהוָה מִי
שְׁמֶךָ כִּי־יָבֹא דִבְרֵיךָ דְבָרְךָ
וְכִבַּדְנוּךָ

Et Manoah dit à l'ange de l'Eternel : Quel est ton nom, afin que, quand ta parole s'accomplira, nous t'honorions.

18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאַךְ יְהוָה לָמָּה זֶּה
תִּשְׁאַל לִשְׁמִי וְהוּא־פֶלִאי

Et l'ange de l'Eternel lui dit : Pourquoi m'interroges-tu sur mon nom ? il est merveilleux.

19 וַיִּקַּח מָנוֹחַ אֶת־גְּדִי הָעִזִּים
וְאֶת־הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל־הַצּוּר
לַיהוָה וּמַפְלִא לַעֲשׂוֹת וּמָנוֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים

Et Manoah prit le chevreau et l’oblation, et il les offrit sur le rocher en holocauste à l’Eternel. Et il se fit une chose merveilleuse à la vue de Manoah et de sa femme :

20 וַיְהִי בַעֲלוֹת הַלַּהַב מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ
הַשָּׁמַיְמָה וַיַּעַל מַלְאַךְ־יְהוָה בְּלַהַב
הַמִּזְבֵּחַ וּמָנוֹחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים
וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם אָרְצָה

il arriva que, lorsque la flamme monta de dessus l’autel vers le ciel, l’ange de l’Eternel monta dans la flamme de l’autel. Et Manoah et sa femme, voyant cela, tombèrent la face contre terre.

21 וְלֹא־יָסַף עוֹד מַלְאַךְ יְהוָה
לְהֵרָאֹה אֶל־מָנוֹחַ וְאֶל־אִשְׁתּוֹ אָז
יָדַע מָנוֹחַ כִּי־מַלְאַךְ יְהוָה הוּא

Et l’ange de l’Eternel n’apparut plus à Manoah et à sa femme. Alors Manoah connut que c’était l’ange de l’Eternel.

22 וַיֹּאמֶר מָנוֹחַ אֶל־אִשְׁתּוֹ מוֹת
נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ

Et Manoah dit à sa femme : Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu !

23 וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לוּ חָפֵץ יְהוָה
לַהֲמִיתֵנוּ לֹא־לָקַח מִיָּדֵנוּ עֹלָה
וּמִנְחָה וְלֹא הֶרְאָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
וְכָעֵת לֹא הִשְׁמִיעָנוּ כָּזֹאת

Et sa femme lui dit : Si l’Eternel voulait nous faire mourir, il n’aurait pas accepté, de nos mains holocauste et oblation, et il ne nous aurait pas fait voir tout cela, ni entendre aujourd’hui de telles choses.

24 וַתֵּלֶד הָאִשָּׁה בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנַּעַר וַיְבָרְכֵהוּ
יְהוָה

Et la femme enfanta un fils et l’appela du nom de Samson. Et l’enfant grandit et l’Eternel le bénit.

25 וַתָּחֶל רוּחַ יְהוָה לְפַעֲמוֹ
בְּמַחֲנֵה־דָן בֵּין צָרְעָה וּבֵין
אֶשְׁתָּאֹל

Et l’Esprit de l’Eternel commença de le pousser [lorsqu’il était] à Mahané-Dan, entre Tsoréa et Esthaol.

Chapitre 14

וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן תִּמְנָתָה וַיַּרְא אִשָּׁה
בְּתִמְנָתָה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים

1 Et Samson descendit à Thimna et il vit à Thimna une femme d’entre les filles des Philistins.

וַיַּעַל וַיַּגֵּד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ
וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי בְתִמְנָתָה
מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ־אוֹתָהּ
לִי לְאִשָּׁה

2 Et il remonta, et il le déclara à son père et à sa mère et dit : J’ai vu une femme d’entre les filles des Philistins ; maintenant prenez-la pour ma femme.

וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ הַאֵין
בִּבְנוֹת אַחֶיךָ וּבְכָל־עַמִּי אִשָּׁה
כִּי־אַתָּה הוֹלֵךְ לָקַחַת אִשָּׁה
מִפְּלִשְׁתִּים הָעֲרֵלִים וַיֹּאמֶר
שִׁמְשׁוֹן אֶל־אָבִיו אוֹתָהּ קַח־לִי
כִּי־הִיא יָשְׁרָה בְעֵינָי

3 Et son père et sa mère lui dirent : N’y a-t-il donc point de femme parmi les filles de tes frères et dans tout notre peuple, que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, des gens incirconcis ? Et Samson dit à son père : Prends celle-là pour moi, car elle me plaît.

וְאָבִיו וְאִמּוֹ לֹא יָדְעוּ כִּי
מֵיְהוָה הִיא כִּי־תֹאֲנָה הוּא־מְבַקֵּשׁ
מִפְּלִשְׁתִּים וּבָעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים
מֹשְׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל

4 Et son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l’Eternel, car il cherchait une occasion venant des Philistins. Et dans ce temps-là, les Philistins dominaient sur Israël.

וַיֵּרֶד שִׁמְשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ
תִּמְנָתָה וַיָּבֹאוּ עַד־כַּרְמֵי תִמְנָתָה
וְהִנֵּה כְּפִיר אֲרָיוֹת שֹׁאֵג
לִקְרָאתוֹ

5 Et Samson descendit avec son père et sa mère à Thimna. Et ils arrivèrent aux vignes de Thimna, et voici, un jeune lion rugissant vint à sa rencontre.

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה
וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי וּמְאוּמָה
אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו
וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה

6 Et l'Esprit de l'Eternel le saisit, et il le déchira comme on déchire un chevreau, sans avoir rien en sa main. Et il ne raconta pas à son père et à sa mère ce qu'il avait fait.

וַיֵּרֶד וַיְדַבֵּר לָאִשָּׁה וַתִּישַׁר
בְּעֵינֵי שִׁמְשׁוֹן

7 Et il descendit et parla à la femme, et elle plut à Samson.

וַיָּשָׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וַיָּסַר
לִרְאוֹת אֵת מַפֶּלֶת הָאַרְיֵה וְהִנֵּה
עֲדַת דְּבוֹרִים בִּגְוִיַּת הָאַרְיֵה
וּדְבָשׁ

8 Et il revint quelque temps après pour l'épouser, et il fit un détour pour voir le cadavre du lion ; et voici, il y avait un essaim d'abeilles et du miel dans le corps du lion.

וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־כַּפָּיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ
וְאָכֹל וַיֵּלֶךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ
וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכֵלוּ וְלֹא־הִגִּיד
לָהֶם כִּי מִגְּוִיַּת הָאַרְיֵה רָדָה
הַדְּבָשׁ

9 Et il en prit dans ses mains, et chemin faisant il en mangeait ; et lorsqu'il eut rejoint son père et sa mère, il leur en donna, et ils en mangèrent. Et il ne leur dit pas qu'il avait tiré ce miel du cadavre du lion.

וַיֵּרֶד אָבִיהוּ אֶל־הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם
שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתֶּה כִּי כֵּן יַעֲשׂוּ
הַבַּחוּרִים

10 Et son père descendit vers la femme, et Samson donna là un festin, car c'est ainsi que font les jeunes gens.

וַיְהִי כִּרְאוֹתָם אוֹתוֹ וַיִּקְחוּ
שְׁלֹשִׁים מֵרֵעִים וַיִּהְיוּ אִתּוֹ

11 Et lorsqu'ils le virent, ils choisirent trente compagnons pour être avec lui.

וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אָחוּדָה־נָּא
לָכֶם חִידָה אִם־הַגֵּד תַּגִּידוּ אוֹתָהּ
לִי שִׁבְעַת יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וּמְצָאתֶם
וְנָתַתִּי לָכֶם שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִפֹת בְּגָדִים

12 Et Samson leur dit : Je veux vous proposer une énigme. Si vous me l'expliquez pendant les sept jours du festin et si vous la devinez, je vous donnerai trente tuniques et trente habits de fête.

13
וְאִם־לֹא תוּכְלוּ לְהַגִּיד לִי
וּנְתַתֶּם אַתֶּם לִי שְׁלֹשִׁים סְדִינִים
וּשְׁלֹשִׁים חֲלִיפוֹת בְּגָדִים
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חוּדָה חִידָתְךָ
וְנִשְׁמָעֶנָּה

Et si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente tuniques et trente habits de fête. Et ils lui dirent : Propose ton énigme et nous l'écouterons.

14
וַיֹּאמֶר לָהֶם מֵהָאֹכֵל יָצָא מַאֲכָל
וּמֵעַז יָצָא מָתוֹק וְלֹא יָכְלוּ
לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים

Et il leur dit : De celui qui mange est sorti ce qui se mange, et du fort est sorti le doux. Et pendant trois jours, ils ne purent expliquer l'énigme.

15
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיֹּאמְרוּ
לְאֵשֶׁת־שִׁמְשׁוֹן פַּתִּי אֶת־אִישֵׁךְ
וְיַגֶּד־לָנוּ אֶת־הַחִידָה פֶּן־נִשְׂרֹף
אוֹתָךְ וְאֶת־בֵּית אָבִיךְ בָּאֵשׁ
הַלְיָרְשֵׁנוּ קְרָאתֶם לָנוּ הֲלֹא

Et le septième jour, ils dirent à la femme de Samson : Persuade ton mari, et qu'il nous explique l'énigme, si tu ne veux pas que nous te brûlions, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez invités, n'est-ce pas ?

16
וַתֵּבְךְּ אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר
רַק־שְׂנֵאתַנִי וְלֹא אֲהַבְתָּנִי הַחִידָה
חַדְתָּ לִבְנֵי עַמִּי וְלִי לֹא הִגַּדְתָּה
וַיֹּאמֶר לָהּ הִנֵּה לְאָבִי וּלְאִמִּי
לֹא הִגַּדְתִּי וְלָךְ אַגִּיד

Et la femme de Samson pleura auprès de lui et lui dit : Tu n'as pour moi que de la haine et non de l'amour. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée ! Et il lui dit : Vois, je ne l'ai pas expliquée à mon père et à ma mère, et je te l'expliquerais !

17
וַתֵּבְךְּ עָלָיו שִׁבְעַת הַיָּמִים
אֲשֶׁר־הָיָה לָהֶם הַמִּשְׁתֶּה וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיַּגֶּד־לָהּ כִּי
הֱצִיקַתְהוּ וַתַּגֵּד הַחִידָה לִבְנֵי
עַמָּהּ

Et elle pleura auprès de lui pendant les sept jours que dura le- festin ; et le septième jour il la lui expliqua, car elle. le tourmentait. Et elle donna l'explication de l'énigme aux fils de son peuple.

18

וַיֹּאמְרוּ לוֹ אַנְשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי בְּטֶרֶם יָבֹא הַחַרְסָה
מַה־מָּתוֹק מִדְּבַשׁ וּמֶה עַז מֵאֲרִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם לוּלֵא חֲרַשְׁתֶּם
בְּעֶגְלָתִי לֹא מְצָאתֶם חִידָתִי

Et les gens de la ville dirent à Samson le septième jour, avant le coucher du soleil : Quoi de plus doux que le miel, et quoi de plus fort que le lion ? Et il leur dit : Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas deviné mon énigme.

19

וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ יְהוָה וַיֵּרֶד
אַשְׁקְלוֹן וַיַּךְ מֵהֶם שְׁלֹשִׁים אִישׁ
וַיִּקַּח אֶת־חֲלִיצוֹתָם וַיִּתֵּן
הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיִּחַר
אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ

Et l'Esprit de l'Eternel le saisit, et il descendit à Askalon, et il frappa d'entre eux trente hommes ; et il prit leurs dépouilles et donna les habits de fête à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Et, enflammé de colère, il monta à la maison de son père.

20

וַתְּהִי אֵשֶׁת שִׁמְשׁוֹן לְמֵרֵעֵהוּ אֲשֶׁר
רֵעָה לוֹ

Et la femme de Samson fut donnée à son compagnon, celui qui avait été son ami.

Chapitre 15

וַיְהִי מִיָּמִים בִּימֵי קְצִיר־חִטִּים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת־אִשְׁתּוֹ בִּגְדִי עִזִּים וַיֹּאמֶר אָבֹאָה אֶל־אִשְׁתִּי הֶחָדְרָה וְלֹא־נְתָנוֹ אָבִיהָ לָבוֹא

1 Quelque temps après, à l’époque de la moisson des blés, Samson visita sa femme, apportant un chevreau ; et il dit : Je veux entrer vers ma femme dans sa chambre. Et le père de celle-ci ne lui permit pas d’entrer.

וַיֹּאמֶר אָבִיהָ אָמֹר אָמַרְתִּי כִּי־שָׂנֹא שְׂנֵאתָהּ וָאֶתְּנֶנָּה לְמֵרֵעֶךָ הֲלֹא אֲחֹתָהּ הַקְּטַנָּה טוֹבָה מִמֶּנָּה תְּהִי־נָא לְךָ תַּחְתֶּיהָ

2 Et le père dit : Je me suis dit que certainement tu la haïssais, et je l’ai donnée à ton ami. Est-ce que sa jeune sœur n’est pas plus belle qu’elle? Prends-la à sa place.

וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן נִקֵּיתִי הַפַּעַם מִפְּלִשְׁתִּים כִּי־עֹשֶׂה אֲנִי עִמָּם רָעָה

3 Et Samson leur dit : Cette fois je serai innocent à l’égard des Philistins, si je leur fais du mal.

וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן וַיִּלְכֹּד שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שׁוּעָלִים וַיִּקַּח לַפִּדִים וַיֶּפֶן זָנָב אֶל־זָנָב וַיָּשֶׂם לַפִּיד אֶחָד בֵּין־שְׁנֵי הַזְּנָבוֹת בַּתָּוֶךְ

4 Et Samson s’en alla. Il attrapa trois cents chacals, et prit des torches ; et il tourna queue contre queue et mit une torche entre les deux queues au milieu.

וַיַּבְעֶר־אֵשׁ בַּלַּפִּידִים וַיְשַׁלַּח בְּקָמוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיַּבְעֵר מִגָּדִישׁ וְעַד־קָמָה וְעַד־כֶּרֶם זָיִת

5 Et il alluma les torches et lâcha les chacals dans les moissons des Philistins, et embrasa et les tas de gerbes et les blés sur pied et les plantations d’oliviers.

6
וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים מִי עָשָׂה זֹאת
וַיֹּאמְרוּ שִׁמְשׁוֹן חֲתַן הַתִּמְנִי כִּי
לָקַח אֶת־אִשְׁתּוֹ וַיִּתְּנָהּ לְמֵרֵעֵהוּ
וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׂרְפוּ אוֹתָהּ
וְאֶת־אָבִיהָ בָּאֵשׁ

Et les Philistins dirent : Qui a fait cela ? Et on répondit : C'est Samson, gendre du Thimnien, parce que celui-ci lui a pris sa femme et l'a donnée à son ami. Et les Philistins montèrent et la brûlèrent, elle, et son père.

7
וַיֹּאמֶר לָהֶם שִׁמְשׁוֹן אִם־תַּעֲשׂוּן
כָּזֹאת כִּי אִם־נִקַּמְתִּי בָכֶם וְאַחַר
אֶחְדָּל

Et Samson leur dit : Si c'est ainsi que vous faites, certainement je ne cesserai qu'après m'être vengé de vous.

8
וַיַּךְ אוֹתָם שׁוֹק עַל־יָרֵךְ מַכָּה
גְדוֹלָה וַיֵּרֶד וַיֵּשֶׁב בִּסְעִיף סֶלַע
עֵיטָם

Et il les battit rudement, à leur casser cuisses et hanches ; puis il descendit et demeura dans la caverne du rocher d'Etam.

9
וַיַּעֲלוּ פְלִשְׁתִּים וַיַּחֲנוּ בִּיהוּדָה
וַיִּנָּטְשׁוּ בַּלֶּחִי

Et les Philistins montèrent et campèrent en Juda, et se répandirent dans Léchi.

10
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יְהוּדָה לָמָה
עֲלִיתֶם עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ לֶאֱסוֹר
אֶת־שִׁמְשׁוֹן עָלִינוּ לַעֲשׂוֹת לוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לָנוּ

Et les hommes de Juda dirent : Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? Et ils répondirent : C'est pour lier Samson que nous sommes montés, afin de lui faire comme il nous a fait.

11
וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
מִיהוּדָה אֶל־סְעִיף סֶלַע עֵיטָם
וַיֹּאמְרוּ לְשִׁמְשׁוֹן הֲלֹא יָדַעְתָּ
כִּי־מֹשְׁלִים בָּנוּ פְּלִשְׁתִּים וּמַה־זֹּאת
עָשִׂיתָ לָּנוּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כַּאֲשֶׁר
עָשׂוּ לִי כֵּן עָשִׂיתִי לָהֶם

Et trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Etam et ils dirent à Samson : Ne sais-tu pas, que les Philistins sont nos maîtres ? Qu'est-ce que tu nous as fait là ? Et il leur répondit : Je leur ai fait comme il m'ont fait.

12 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֶאֱסָרְךָ יָרַדְנוּ
לְתִתְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר לָהֶם
שִׁמְשׁוֹן הִשָּׁבְעוּ לִי פֶּן־תִּפְגְּעוּן
בִּי אַתֶּם

Et ils lui dirent : C'est pour te lier que nous, sommes descendus, afin de te livrer aux mains des Philistins. Et Samson leur dit : Jurez-moi que vous ne me tuerez pas !

13 וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֵאמֹר לֹא כִּי־אָסֹר
נֶאֱסָרְךָ וּנְתַנּוּךָ בְּיָדָם וְהָמֵת לֹא
נְמִיתֶךָ וַיַּאַסְרֻהוּ בִּשְׁנַיִם עֲבֹתִים
חֲדָשִׁים וַיַּעֲלוּהוּ מִן־הַסָּלַע

Et ils lui dirent : Non ; nous voulons seulement te lier et te livrer entre leurs mains ; mais nous ne te ferons pas mourir. Et ils le lièrent de deux cordes neuves, et le firent monter du rocher.

14 הוּא־בָא עַד־לֶחִי וּפְלִשְׁתִּים הֵרִיעוּ
לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח עָלָיו רוּחַ
יְהוָה וַתִּהְיֶינָה הָעֲבֹתִים אֲשֶׁר
עַל־זְרוֹעוֹתָיו כַּפִּשְׁתִּים אֲשֶׁר
בָּעֲרוּ בָאֵשׁ וַיִּמַּסּוּ אֱסוּרָיו מֵעַל
יָדָיו

Il arriva à Léchi, et les Philistins le reçurent avec des cris de joie. Et l'Esprit de l'Eternel le saisit. Et les cordes qu'il avait aux bras devinrent comme des fils de lin brûlés au feu, et ses liens tombèrent de ses mains.

15 וַיִּמְצָא לְחִי־חֲמוֹר טְרִיָּה וַיִּשְׁלַח
יָדוֹ וַיִּקָּחֶהָ וַיַּךְ־בָּהּ אֶלֶף אִישׁ

Et il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit la main, la saisit et en frappa mille hommes.

16 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן בִּלְחִי הַחֲמוֹר
חֲמוֹר חֲמֹרָתָיִם בִּלְחִי הַחֲמוֹר
הִכֵּיתִי אֶלֶף אִישׁ

Et Samson dit :
Avec une mâchoire d'âne, un monceau, deux monceaux !
Avec une mâchoire d'âne, j'ai tué mille hommes !

17 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וַיַּשְׁלֵךְ
הַלְּחִי מִיָּדוֹ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם
הַהוּא רָמַת לֶחִי

Quand il eut fini de parler, il jeta hors de sa main la mâchoire, et il nomma ce lieu Ramath-Léchi.

18 וַיִּצְמָא מְאֹד וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמַר אַתָּה נָתַתָּ בְיַד־עַבְדְּךָ
אֶת־הַתְּשׁוּעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְעַתָּה
אָמוּת בַּצָּמָא וְנָפַלְתִּי בְּיַד
הָעֲרֵלִים

Et il avait extrêmement soif et il invoqua l’Eternel et dit : C’est toi qui as accordé par la main de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant devrais-je mourir de soif et tomber entre les mains des incirconcis ?

19 וַיִּבְקַע אֱלֹהִים אֶת־הַמַּכְתֵּשׁ
אֲשֶׁר־בַּלֶּחִי וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם
וַיֵּשְׁתְּ וַתָּשָׁב רוּחוֹ וַיֶּחִי עַל־כֵּן
קָרָא שְׁמָהּ עֵין הַקּוֹרֵא אֲשֶׁר
בַּלֶּחִי עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Et Dieu fendit le rocher creux qui est à Léchi, et il en sortit de l’eau. Et il but, et son esprit revint et il reprit vie. C’est pourquoi jusqu’à ce jour on a nommé cette source En-Hakkoré ; elle est à Léchi.

20 וַיִּשְׁפֹּט אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּימֵי פְלִשְׁתִּים
עֶשְׂרִים שָׁנָה

Et il jugea Israël, aux jours des Philistins, pendant vingt ans.

Chapitre 16

1 וַיֵּלֶךְ שִׁמְשׁוֹן עַזָּתָה וַיַּרְא־שָׁם
אִשָּׁה זוֹנָה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ

Et Samson alla à Gaza, et il y vit une courtisane et il entra chez elle.

2 לַעַזָּתִים לֵאמֹר בָּא שִׁמְשׁוֹן הֵנָּה
וַיָּסֹבּוּ וַיֶּאֶרְבוּ־לוֹ כָל־הַלַּיְלָה
בְּשַׁעַר הָעִיר וַיִּתְחָרְשׁוּ כָל־הַלַּיְלָה
לֵאמֹר עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וַהֲרַגְנֻהוּ

Et on dit aux gens de Gaza : Samson est venu ici. Et ils gardèrent les issues et mirent contre lui une embuscade toute la nuit à la porte de la ville; et durant toute la nuit ils se tinrent en repos, disant : Au point du jour nous le tuerons.

3 וַיִּשְׁכַּב שִׁמְשׁוֹן עַד־חֲצִי הַלַּיְלָה
וַיָּקָם בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּאֱחֹז
בְּדַלְתוֹת שַׁעַר־הָעִיר וּבִשְׁתֵּי
הַמְּזוּזוֹת וַיִּסָּעֵם עִם־הַבְּרִיחַ
וַיָּשֶׂם עַל־כְּתֵפָיו וַיַּעֲלֵם אֶל־רֹאשׁ
הָהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי חֶבְרוֹן

Et Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit, et vers le milieu de la nuit il se leva, et il saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, et les arracha avec la barre et les mit sur ses épaules et les porta sur le sommet de la montagne qui est vis-à-vis d'Hébron.

4 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיֶּאֱהַב אִשָּׁה
בְּנַחַל שֹׂרֵק וּשְׁמָהּ דְּלִילָה

Et après cela il aima une femme dans la vallée de Sorek, et son nom était Delila.

5 וַיַּעֲלוּ אֵלֶיהָ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
וַיֹּאמְרוּ לָהּ פַּתִּי אוֹתוֹ וּרְאִי
בַּמֶּה כֹּחוֹ גָדוֹל וּבַמֶּה נוּכַל לוֹ
וַאֲסַרְנֻהוּ לְעַנֹּתוֹ וַאֲנַחְנוּ
נִתַּן־לָךְ אִישׁ אֶלֶף וּמֵאָה כָּסֶף

Et les princes des Philistins montèrent vers elle et lui dirent : Persuade-le et vois où gît sa grande force et comment nous pourrions nous rendre maîtres de lui; et nous le lierons pour le dompter; et nous te donnerons chacun mille et cent sicles d'argent.

6 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן
הַגִּֽידָה־נָּא לִי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל
וּבַמֶּה תֵאָסֵר לְעַנּוֹתֶךָ

Et Delila dit à Samson : Révèle-moi, je te prie, où gît ta grande force, et avec quoi il faudrait te lier pour te dompter.

7 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ שִׁמְשׁוֹן אִם־יַאַסְרֻנִי
בְּשִׁבְעָה יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר
לֹא־חֹרָבוּ וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּאַחַד
הָאָדָם

Et Samson lui dit : Si on me liait avec sept cordes fraîches, qui ne seraient pas encore sèches, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme.

8 וַיַּעֲלוּ־לָהּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים שִׁבְעָה
יְתָרִים לַחִים אֲשֶׁר לֹא־חֹרָבוּ
וַתַּאַסְרֵהוּ בָּהֶם

Et les princes des Philistins firent porter chez elle sept cordes fraîches, qui n'étaient pas encore sèches, et elle l'en lia.

9 וְהָאֹרֵב יֹשֵׁב לָהּ בַּחֶדֶר וַתֹּאמֶר
אֵלָיו פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן
וַיְנַתֵּק אֶת־הַיְתָרִים כַּאֲשֶׁר יִנָּתֵק
פְּתִיל־הַנְּעֹרֶת בַּהֲרִיחוֹ אֵשׁ וְלֹא
נוֹדַע כֹּחוֹ

Et des gens se tenaient en embuscade chez elle, dans la chambre. Et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il rompit les cordes comme se rompt un fil d'étoupe, quand il sent le feu. Et le secret de sa force ne fut pas connu.

10 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן הִנֵּה
הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים
עַתָּה הַגִּֽידָה־נָּא לִי בַּמֶּה תֵּאָסֵר

Et Delila dit à Samson : Voici, tu t'es joué de moi ; tu m'as dit des mensonges. Maintenant indique-moi, je te prie, avec quoi il faut te lier.

11 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אִם־אָסוֹר יַאַסְרוּנִי
בַּעֲבֹתִים חֲדָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשָׂה
בָהֶם מְלָאכָה וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי
כְּאַחַד הָאָדָם

Et il lui répondit : Si on me liait fortement de cordes neuves, qui n'aient servi à aucun usage, je deviendrais faible et je serais comme un autre homme.

12 וַתִּקַּח דְּלִילָה עֲבֹתִים חֲדָשִׁים
וַתַּאַסְרֵהוּ בָהֶם וַתֹּאמֶר אֵלָיו
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וְהָאֹרֵב
יֹשֵׁב בֶּחָדֶר וַיְנַתְּקֵם מֵעַל
זְרֹעֹתָיו כַּחוּט

Et Delila prit des cordes neuves et elle l’en lia. Et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et des gens se tenaient en embuscade, dans la chambre. Et il fit tomber de ses bras les cordes qu’il avait rompues comme un fil.

13 וַתֹּאמֶר דְּלִילָה אֶל־שִׁמְשׁוֹן עַד־הֵנָּה
הֵתַלְתָּ בִּי וַתְּדַבֵּר אֵלַי כְּזָבִים
הַגִּידָה לִּי בַּמֶּה תֵּאָסֵר וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ אִם־תַּאַרְגִי אֶת־שֶׁבַע מַחְלְפוֹת
רֹאשִׁי עִם־הַמַּסָּכֶת

Et Delila dit à Samson : Jusqu’à présent tu t’es joué de moi et tu m’as dit des mensonges. Indique-moi avec quoi il faut te lier. Et il lui répondit : Tu n’as qu’à tisser les sept tresses de ma tête avec le tissu.

14 וַתִּתְקַע בַּיָּתֵד וַתֹּאמֶר אֵלָיו
פְּלִשְׁתִּים עָלֶיךָ שִׁמְשׁוֹן וַיִּיקַץ
מִשְּׁנָתוֹ וַיִּסַּע אֶת־הַיְתַד הָאֶרֶג
וְאֶת־הַמַּסָּכֶת

Et elle frappa sur la cheville. Et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil et il arracha la cheville du métier et le tissu.

15 וַתֹּאמֶר אֵלָיו אֵיךְ תֹּאמַר
אֲהַבְתִּיךְ וְלִבְּךָ אֵין אִתִּי זֶה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הֵתַלְתָּ בִּי וְלֹא־הִגַּדְתָּ
לִּי בַּמֶּה כֹּחֲךָ גָדוֹל

Et elle lui dit : Comment peux-tu dire : Je t’aime ! et ton cœur n’est pas avec moi ? Voilà trois fois que tu t’es joué de moi et tu ne m’as pas indiqué où gît ta grande force.

16 וַיְהִי כִּי־הֵצִיקָה לּוֹ בִדְבָרֶיהָ
כָּל־הַיָּמִים וַתְּאַלֲצֵהוּ וַתִּקְצַר
נַפְשׁוֹ לָמוּת

Et comme tous les jours elle le tourmentait de ses questions et le persécutait, son âme s’impatienta à en mourir.

17 וַיַּגֶּד־לָהּ אֶת־כָּל־לִבּוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ
מוֹרָה לֹא־עָלָה עַל־רֹאשִׁי כִּי־נְזִיר
אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי
אִם־גֻּלַּחְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כֹחִי
וְחָלִיתִי וְהָיִיתִי כְּכָל־הָאָדָם

Et il lui ouvrit tout son cœur et lui dit : Jamais rasoir n’a passé sur ma tête, car je suis naziréen de Dieu dès le sein de ma mère. Si j’étais rasé, ma force se retirerait de moi, je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.

18 וַתֵּ֣רֶא דְלִילָ֗ה כִּֽי־הִגִּ֣יד לָהּ֮ אֶת־כָּל־לִבּוֹ֒ וַתִּשְׁלַ֡ח וַתִּקְרָא֩ לְסַרְנֵ֨י פְלִשְׁתִּ֤ים לֵאמֹר֙ עֲל֣וּ הַפַּ֔עַם כִּֽי־הִגִּ֥יד לָ֖הּ לִ֣י אֶת־כָּל־לִבּ֑וֹ וְעָל֤וּ אֵלֶ֙יהָ֙ סַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֔ים וַיַּעֲל֥וּ הַכֶּ֖סֶף בְּיָדָֽם

Et Delila, voyant qu'il lui avait ouvert tout son cœur, envoya appeler les princes des Philistins et leur dire : Cette fois venez, car il m'a ouvert tout son cœur ! Et les princes des Philistins se rendirent chez elle et apportèrent l'argent.

19 וַתְּיַשְּׁנֵ֙הוּ֙ עַל־בִּרְכֶּ֔יהָ וַתִּקְרָ֣א לָאִ֔ישׁ וַתְּגַלַּ֕ח אֶת־שֶׁ֖בַע מַחְלְפ֣וֹת רֹאשׁ֑וֹ וַתָּ֙חֶל֙ לְעַנּוֹת֔וֹ וַיָּ֥סַר כֹּח֖וֹ מֵעָלָֽיו

Et elle l'endormit sur ses genoux, et elle appela un homme, et fit raser les sept tresses de sa tête, et commença à le dompter ; et sa force se retira de lui.

20 וַתֹּ֕אמֶר פְּלִשְׁתִּ֥ים עָלֶ֖יךָ שִׁמְשׁ֑וֹן וַיִּקַ֣ץ מִשְּׁנָת֗וֹ וַיֹּ֙אמֶר֙ אֵצֵ֞א כְּפַ֤עַם בְּפַ֙עַם֙ וְאִנָּעֵ֔ר וְהוּא֙ לֹ֣א יָדַ֔ע כִּ֥י יְהוָ֖ה סָ֥ר מֵעָלָֽיו

Et elle dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil, et il se dit : J'en sortirai cette fois comme les autres fois et je m'en tirerai ! Car il ne savait pas que l'Eternel s'était retiré de lui.

21 וַיֹּאחֲז֣וּהוּ פְלִשְׁתִּ֔ים וַיְנַקְּר֖וּ אֶת־עֵינָ֑יו וַיּוֹרִ֨ידוּ אוֹת֜וֹ עַזָּ֗תָה וַיַּאַסְר֙וּהוּ֙ בַּֽנְחֻשְׁתַּ֔יִם וַיְהִ֥י טוֹחֵ֖ן בְּבֵ֥ית הָאֲסִירִֽים הָאֲסוּרִֽים

Et les Philistins le saisirent et lui crevèrent les yeux ; et ils le firent descendre à Gaza et le lièrent d'une double chaîne d'airain. Et il tournait la meule dans la prison.

22 וַיָּ֧חֶל שְׂעַר־רֹאשׁ֛וֹ לְצַמֵּ֖חַ כַּאֲשֶׁ֥ר גֻּלָּֽח

Et les cheveux de sa tête commencèrent à croître, après qu'il avait été rasé.

23 וְסַרְנֵ֣י פְלִשְׁתִּ֗ים נֶֽאֱסְפוּ֙ לִזְבֹּ֧חַ זֶֽבַח־גָּד֛וֹל לְדָג֥וֹן אֱלֹהֵיהֶ֖ם וּלְשִׂמְחָ֑ה וַיֹּ֣אמְר֔וּ נָתַ֤ן אֱלֹהֵ֙ינוּ֙ בְּיָדֵ֔נוּ אֵ֖ת שִׁמְשׁ֥וֹן אוֹיְבֵֽינוּ

Et les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir. Et ils disaient : Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi.

וַיִּרְאוּ אֹתוֹ הָעָם וַֽיְהַלְלוּ
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי אָמְרוּ נָתַן
אֱלֹהֵינוּ בְיָדֵנוּ אֶת־אוֹיְבֵנוּ וְאֵת
מַחֲרִיב אַרְצֵנוּ וַאֲשֶׁר הִרְבָּה
אֶת־חֲלָלֵינוּ

24 Et le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, celui qui dévastait notre pays, et qui nous tuait tant de gens.

וַיְהִי כִּי טוֹב כְּטוֹב לִבָּם
וַיֹּאמְרוּ קִרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן
וִישַׂחֶק־לָנוּ וַיִּקְרְאוּ לְשִׁמְשׁוֹן
מִבֵּית הָאֲסִירִים הָאֲסוּרִים
וַיְצַחֵק לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲמִידוּ אוֹתוֹ
בֵּין הָעַמּוּדִים

25 Et quand leurs cœurs furent devenus joyeux, ils dirent : Faites venir Samson et qu'il danse devant nous ! Et ils firent sortir Samson de la prison, et il dansa devant eux, et ils le placèrent entre les colonnes.

וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן אֶל־הַנַּעַר הַמַּחֲזִיק
בְּיָדוֹ הַנִּיחָה אוֹתִי וַהֵימִשֵׁנִי
וַהֲמִשֵׁנִי אֶת־הָעַמֻּדִים אֲשֶׁר הַבַּיִת
נָכוֹן עֲלֵיהֶם וְאֶשָּׁעֵן עֲלֵיהֶם

26 Et Samson dit au jeune homme qui le tenait par la main : Laisse-moi toucher les colonnes sur lesquelles repose la maison et m'y appuyer.

וְהַבַּיִת מָלֵא הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים
וְשָׁמָּה כֹּל סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים
וְעַל־הַגָּג כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
וְאִשָּׁה הָרֹאִים בִּשְׂחוֹק שִׁמְשׁוֹן

27 Et la maison était remplie d'hommes et de femmes, et tous les princes des Philistins s'y trouvaient ; et sur le toit il y avait trois mille personnes environ, hommes et femmes, qui regardaient Samson danser.

וַיִּקְרָא שִׁמְשׁוֹן אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
אֲדֹנָי יֱהוִה זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי
נָא אַךְ הַפַּעַם הַזֶּה הָאֱלֹהִים
וְאִנָּקְמָה נְקַם־אַחַת מִשְּׁתֵי עֵינַי
מִפְּלִשְׁתִּים

28 Et Samson invoqua l'Eternel et dit : Seigneur Eternel ! souviens-toi de moi, je te prie, et donne-moi de la force cette fois seulement, ô Dieu ! pour que je me venge des Philistins pour l'un de mes deux yeux !

29 וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת־שְׁנֵי עַמּוּדֵי
הַתָּוֶךְ אֲשֶׁר הַבַּיִת נָכוֹן עֲלֵיהֶם
וַיִּסָּמֵךְ עֲלֵיהֶם אֶחָד בִּימִינוֹ
וְאֶחָד בִּשְׂמֹאלוֹ

Et Samson embrassa les deux colonnes du milieu sur lequelles reposait l'édifice, et s'appuya sur elles, sur l'une de la main droite, sur l'autre de la gauche.

30 וַיֹּאמֶר שִׁמְשׁוֹן תָּמוֹת נַפְשִׁי
עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיֵּט בְּכֹחַ וַיִּפֹּל
הַבַּיִת עַל־הַסְּרָנִים וְעַל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּהְיוּ הַמֵּתִים אֲשֶׁר
הֵמִית בְּמוֹתוֹ רַבִּים מֵאֲשֶׁר הֵמִית
בְּחַיָּיו

Et Samson dit : Que je meure avec les Philistins ! Et il se pencha avec force et la maison s'écroula sur les princes et sur tout le peuple qui s'y trouvait ; et ceux qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir dans sa vie.

31 וַיֵּרְדוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית אָבִיהוּ
וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלוּ וַיִּקְבְּרוּ
אוֹתוֹ בֵּין צָרְעָה וּבֵין אֶשְׁתָּאֹל
בְּקֶבֶר מָנוֹחַ אָבִיו וְהוּא שָׁפַט
אֶת־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים שָׁנָה

Et ses frères avec toute la maison de son père descendirent et l'emportèrent. Et ils remontèrent et l'enterrèrent entre Tsoréa et Esthaol dans le tombeau le Manoah, son père. Il avait jugé Israël pendant vingt ans.

Chapitre 17

וַיְהִי־אִישׁ מֵהַר־אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ
מִיכָיְהוּ

1 Et il y avait un homme de la montagne d’Ephraïm dont le nom était Mica.

וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ אֶלֶף וּמֵאָה הַכֶּסֶף
אֲשֶׁר לֻקַּח־לָךְ וְאַתִּי אָלִית
וְגַם אָמַרְתְּ בְּאָזְנַי הִנֵּה־הַכֶּסֶף
אִתִּי אֲנִי לְקַחְתִּיו וַתֹּאמֶר אִמּוֹ
בָּרוּךְ בְּנִי לַיהוָה

2 Et il dit à sa mère : Les mille et cent sicles d’argent qu’on t’a pris et au sujet desquels tu as prononcé une malédiction, et tu l’as même prononcée à mes oreilles, voici cet argent est chez moi : c’est moi qui l’ai pris. Et sa mère dit : Que mon fils soit béni de l’Eternel !

וַיָּשֶׁב אֶת־אֶלֶף־וּמֵאָה הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ
וַתֹּאמֶר אִמּוֹ הַקְדֵּשׁ הִקְדַּשְׁתִּי
אֶת־הַכֶּסֶף לַיהוָה מִיָּדִי לִבְנִי
לַעֲשׂוֹת פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה
אֲשִׁיבֶנּוּ לָךְ

3 Et il rendit à sa mère les mille et cent sicles d’argent. Et sa mère dit : Je consacre de ma main cet argent à l’Eternel pour mon fils, afin d’en faire une image taillée et un objet en fonte ; et maintenant je te le rends.

וַיָּשֶׁב אֶת־הַכֶּסֶף לְאִמּוֹ וַתִּקַּח אִמּוֹ
מָאתַיִם כֶּסֶף וַתִּתְּנֵהוּ לַצּוֹרֵף
וַיַּעֲשֵׂהוּ פֶּסֶל וּמַסֵּכָה וַיְהִי
בְּבֵית מִיכָיְהוּ

4 Et il rendit l’argent à sa mère, et sa mère prit deux cents sicles d’argent et les donna au fondeur, et il en fit une image taillée et un objet en fonte qui furent dans la maison de Mica.

וְהָאִישׁ מִיכָה לוֹ בֵּית אֱלֹהִים
וַיַּעַשׂ אֵפוֹד וּתְרָפִים וַיְמַלֵּא
אֶת־יַד אַחַד מִבָּנָיו וַיְהִי־לוֹ
לְכֹהֵן

5 Et cet homme, Mica, eut une maison de Dieu ; et il fit un éphod et des théraphim et il consacra l’un de ses fils qui lui servit de sacrificateur.

בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה

6 En ce temps-là, il n'y avait pas fe roi en Israël ; chacun faisait ce qui lui semblait bon.

וַיְהִי־נַעַר מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה
מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה וְהוּא לֵוִי
וְהוּא גָר־שָׁם

7 Et il y avait un jeune homme de Bethléem de Juda, de la famille de Juda ; et il était lévite, et séjournait là.

וַיֵּלֶךְ הָאִישׁ מֵהָעִיר מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה לָגוּר בַּאֲשֶׁר יִמְצָא וַיָּבֹא
הַר־אֶפְרַיִם עַד־בֵּית מִיכָה לַעֲשׂוֹת
דַּרְכּוֹ

8 Et cet homme partit de la ville de Bethléem de Juda, pour séjourner là où il trouverait à vivre ; et il arriva, chemin faisant, dans la montagne d'Ephraïm jusqu'à la maison de Mica.

וַיֹּאמֶר־לוֹ מִיכָה מֵאַיִן תָּבוֹא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵוִי אָנֹכִי מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה וְאָנֹכִי הֹלֵךְ לָגוּר
בַּאֲשֶׁר אֶמְצָא

9 Et Mica lui dit : D'où viens- tu ? Et il lui dit : Je suis lévite, de Bethléem de Juda, et je voyage pour m'établir là où je trouverai à vivre.

וַיֹּאמֶר לוֹ מִיכָה שְׁבָה עִמָּדִי
וֶהְיֵה־לִי לְאָב וּלְכֹהֵן וְאָנֹכִי
אֶתֶּן־לְךָ עֲשֶׂרֶת כֶּסֶף לַיָּמִים וְעֵרֶךְ
בְּגָדִים וּמִחְיָתֶךָ וַיֵּלֶךְ הַלֵּוִי

10 Et Mica lui dit : Reste avec moi ; tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et je te donnerai dix sicles d'argent par an et le vêtement et la nourriture ; et le lévite entra.

וַיּוֹאֶל הַלֵּוִי לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ
וַיְהִי הַנַּעַר לוֹ כְּאַחַד מִבָּנָיו

11 Et le lévite consentit à rester avec cet homme, et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses fils.

וַיְמַלֵּא מִיכָה אֶת־יַד הַלֵּוִי
וַיְהִי־לוֹ הַנַּעַר לְכֹהֵן וַיְהִי
בְּבֵית מִיכָה

12 Et Mica installa le lévite, et le jeune homme lui servit de sacrificateur, et il demeura dans la maison de Mica.

וַיֹּאמֶר מִיכָה עַתָּה יָדַעְתִּי כִּֽי־יֵיטִיב יְהוָה לִי כִּי הָיָה־לִי הַלֵּוִי לְכֹהֵֽן	13	Et Mica dit : Maintenant je sais que l'Eternel me fera du bien, puisque j'ai ce lévite pour sacrificateur.

Chapitre 18

בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
וּבַיָּמִים הָהֵם שֵׁבֶט הַדָּנִי
מְבַקֶּשׁ־לוֹ נַחֲלָה לָשֶׁבֶת כִּי
לֹא־נָפְלָה לּוֹ עַד־הַיּוֹם הַהוּא
בְּתוֹךְ־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בְּנַחֲלָה

1 En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israël, et en ce temps-là la tribu des Danites se cherchait une possession pour s'établir ; car jusqu'à ce jour il ne lui était rien échu en propriété au milieu des tribus d'Israël.

וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־דָן מִמִּשְׁפַּחְתָּם חֲמִשָּׁה
אֲנָשִׁים מִקְצוֹתָם אֲנָשִׁים בְּנֵי־חַיִל
מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ
וּלְחָקְרָהּ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לְכוּ
חִקְרוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ הַר־אֶפְרַיִם
עַד־בֵּית מִיכָה וַיָּלִינוּ שָׁם

2 Et les fils de Dan envoyèrent de Tsoréa et d'Esthaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, hommes vaillants, pour explorer le pays et pour le reconnaître, et ils leur dirent : Allez, reconnaissez le pays ! Et ils arrivèrent dans la montagne d'Ephraïm jusqu'à la maison de Mica et ils y passèrent la nuit.

הֵמָּה עִם־בֵּית מִיכָה וְהֵמָּה הִכִּירוּ
אֶת־קוֹל הַנַּעַר הַלֵּוִי וַיָּסוּרוּ שָׁם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִי־הֱבִיאֲךְ הֲלֹם
וּמָה־אַתָּה עֹשֶׂה בָּזֶה וּמַה־לְּךְ פֹה

3 Et comme ils étaient près de la maison de Mica, ils reconnurent la voix du jeune lévite, et ils se dirigèrent de ce côté et lui dirent : Qui t'a amené ici ? Que fais-tu dans ce lieu et qu'as-tu ici ?

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם כָּזֹה וְכָזֶה עָשָׂה
לִי מִיכָה וַיִּשְׂכְּרֵנִי וָאֱהִי־לוֹ
לְכֹהֵן

4 Et il leur dit : Mica fait pour moi telle et telle chose, il me salarie, et je suis devenu son sacrificateur.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ שְׁאַל־נָא בֵאלֹהִים
וְנֵדְעָה הֲתַצְלִיחַ דַּרְכֵּנוּ אֲשֶׁר
אֲנַחְנוּ הֹלְכִים עָלֶיהָ

5 Et ils lui dirent : Consulte Dieu, je te prie, pour que nous sachions si le voyage que nous faisons réussira.

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכֹּהֵן לְכוּ לְשָׁלוֹם
נֹכַח יְהוָה דַּרְכְּכֶם אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ

6 Et le sacrificateur leur dit : Allez en paix ! Le voyage que vous faites est sous les yeux de l'Eternel.

וַיֵּלְכוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ
לָיְשָׁה וַיִּרְאוּ אֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ
יוֹשֶׁבֶת־לָבֶטַח כְּמִשְׁפַּט צִדֹנִים שֹׁקֵט
וּבֹטֵחַ וְאֵין־מַכְלִים דָּבָר בָּאָרֶץ
יוֹרֵשׁ עֶצֶר וּרְחֹקִים הֵמָּה
מִצִּדֹנִים וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם

7 Et les cinq hommes partirent et ils arrivèrent à Laïs. Et ils virent le peuple qui y était, vivant en sécurité, à la manière des Sidoniens, paisible et confiant ; et il n'y avait point dans le pays de détenteur du pouvoir qui les molestât d'aucune manière, et ils étaient éloignés des Sidoniens et ils n'avaient affaire avec personne.

וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צָרְעָה וְאֶשְׁתָּאֹל
וַיֹּאמְרוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה אַתֶּם

8 Et ils revinrent vers leurs frères à Tsoréa et Esthaol, et leurs frères leur dirent : Qu'avez-vous fait ?

וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלֶה עֲלֵיהֶם
כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה
מְאֹד וְאַתֶּם מַחְשִׁים אַל־תֵּעָצְלוּ
לָלֶכֶת לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ

9 Et ils dirent : Levons-nous ! Marchons contre eux ! Car nous avons vu le pays, et voici, il est très bon. Et vous restez là sans mot dire ! Ne soyez point paresseux à marcher pour aller prendre possession de ce pays.

כְּבֹאֲכֶם תָּבֹאוּ אֶל־עַם בֹּטֵחַ וְהָאָרֶץ
רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־נְתָנָהּ אֱלֹהִים
בְּיֶדְכֶם מָקוֹם אֲשֶׁר אֵין־שָׁם
מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

10 En y arrivant, vous arriverez chez un peuple en sécurité ; et le pays est long et large. Car Dieu l'a livré entre vos mains ; c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדָּנִי
מִצָּרְעָה וּמֵאֶשְׁתָּאֹל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
חָגוּר כְּלֵי מִלְחָמָה

11 Et six cents hommes de la famille de Dan partirent de Tsoréa et d'Esthaol, munis d'armes.

12 וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יְעָרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא מַחֲנֵה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה אַחֲרֵי קִרְיַת יְעָרִים

Et ils montèrent et campèrent à Kirjath-Jéarim en Juda. C’est pourquoi ce lieu a été appelé jusqu’à ce jour Mahané-Dan. Voici, il est derrière Kirjath-Jéarim.

13 וַיַּעַבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרָיִם וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה

Et ils passèrent de là à la montagne d’Ephraïm et arrivèrent jusqu’à la maison de Mica.

14 וַיַּעֲנוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ לַיִשׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל־אֲחֵיהֶם הֲיַדַעְתֶּם כִּי יֵשׁ בַּבָּתִּים הָאֵלֶּה אֵפוֹד וּתְרָפִים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דְּעוּ מַה־תַּעֲשׂוּ

Et les cinq hommes qui étaient allés explorer le pays de Laïs prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous qu’il y a dans ces maisons-là un éphod, des théraphim, une image taillée et un objet en fonte ? Voyez maintenant ce que vous avez à faire.

15 וַיָּסוּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנַּעַר הַלֵּוִי בֵּית מִיכָה וַיִּשְׁאֲלוּ־לוֹ לְשָׁלוֹם

Et ils se dirigèrent de ce côté là, et ils entrèrent dans la maison du jeune lévite, dans la maison de Mica, et le saluèrent amicalemnent.

16 וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּרִים כְּלֵי מִלְחַמְתָּם נִצָּבִים פֶּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר מִבְּנֵי־דָן

Et les six cents hommes d’entre les fils de Dan, munis d’armes de guerre, avaient été postés à l’entrée de la porte.

17 וַיַּעֲלוּ חֲמֵשֶׁת הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים לְרַגֵּל אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־הַפֶּסֶל וְאֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וְהַכֹּהֵן נִצָּב פֶּתַח הַשַּׁעַר וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הֶחָגוּר כְּלֵי הַמִּלְחָמָה

Et les cinq hommes qui étaient allés explorer le pays montèrent, entrèrent là et prirent l’image taillée, l’éphod, les théraphim et l’objet en fonte ; et le sacrificateur se tenait à l’entrée de la porte avec les six cents hommes munis d’armes de guerre.

וְאֵלֶּה בָּאוּ בֵּית מִיכָה וַיִּקְחוּ
אֶת־פֶּסֶל הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים
וְאֶת־הַמַּסֵּכָה וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַכֹּהֵן
מָה אַתֶּם עֹשִׂים

18 Et quand ils furent entrés dans la maison de Mica et qu'ils eurent pris l'image taillée, l'éphod, les théraphim et l'objet en fonte, le sacrificateur leur dit : Que faites-vous?

וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַחֲרֵשׁ שִׂים־יָדְךָ
עַל־פִּיךָ וְלֵךְ עִמָּנוּ וֶהְיֵה־לָנוּ
לְאָב וּלְכֹהֵן הֲטוֹב הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
לְבֵית אִישׁ אֶחָד אוֹ הֱיוֹתְךָ כֹהֵן
לְשֵׁבֶט וּלְמִשְׁפָּחָה בְּיִשְׂרָאֵל

19 Et ils lui dirent : Tais-toi ! mets ta main sur ta bouche et viens avec nous, et tu seras pour nous un père et un sacrificateur ! Vaut-il mieux que tu sois sacrificateur de la maison d'un seul homme, ou que tu sois sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël ?

וַיִּיטַב לֵב הַכֹּהֵן וַיִּקַּח
אֶת־הָאֵפוֹד וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַפָּסֶל
וַיָּבֹא בְּקֶרֶב הָעָם

20 Et le cœur du sacrificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, les théraphim et l'image taillée, et il se joignit à cette troupe.

וַיִּפְנוּ וַיֵּלֵכוּ וַיָּשִׂימוּ אֶת־הַטַּף
וְאֶת־הַמִּקְנֶה וְאֶת־הַכְּבוּדָּה לִפְנֵיהֶם

21 Et se retournant, ils partirent et placèrent devant eux les enfants, le bétail et les bagages.

הֵמָּה הִרְחִיקוּ מִבֵּית מִיכָה
וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בַּבָּתִּים אֲשֶׁר
עִם־בֵּית מִיכָה נִזְעֲקוּ וַיַּדְבִּיקוּ
אֶת־בְּנֵי־דָן

22 Et comme ils étaient déjà loin de la maison de Mica, les gens qui habitaient les maisons voisines de celle de Mica se rassemblèrent et poursuivirent les fils de Dan.

וַיִּקְרְאוּ אֶל־בְּנֵי־דָן וַיַּסֵּבּוּ
פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ לְמִיכָה מַה־לְּךָ
כִּי נִזְעָקְתָּ

23 Et ils crièrent après les fils de Dan,et ceux-ci se retournant dirent à Mica : Qu'as-tu, que tu aies attroupé ces gens ?

וַיֹּאמֶר אֶת־אֱלֹהַי אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
לְקַחְתֶּם וְאֶת־הַכֹּהֵן וַתֵּלְכוּ וּמַה־לִּי
עוֹד וּמַה־זֶּה תֹּאמְרוּ אֵלַי מַה־לָּךְ

24 Et il dit : Mes dieux que j’ai faits, vous les
avez pris avec le sacrificateur et vous
êtes partis. Que me reste-t-il ? Comment
donc pouvez-vous me dire : Qu’as-tu ?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי־דָן אַל־תַּשְׁמַע
קוֹלְךָ עִמָּנוּ פֶּן־יִפְגְּעוּ בָכֶם
אֲנָשִׁים מָרֵי נֶפֶשׁ וְאָסַפְתָּה נַפְשְׁךָ
וְנֶפֶשׁ בֵּיתֶךָ

25 Et les fils de Dan lui dirent : Ne fais pas
entendre ta voix près de nous, si tu ne
veux pas que des hommes irrités se
jettent sur vous et que tu n’y perdes la
vie et la vie de ta famille.

וַיֵּלְכוּ בְנֵי־דָן לְדַרְכָּם וַיַּרְא
מִיכָה כִּי־חֲזָקִים הֵמָּה מִמֶּנּוּ
וַיִּפֶן וַיָּשָׁב אֶל־בֵּיתוֹ

26 Et les fils de Dan continuèrent leur route,
et Mica, voyant qu’ils étaient plus forts
que lui, se retourna et revint dans sa
maison.

וְהֵמָּה לָקְחוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה מִיכָה
וְאֶת־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר הָיָה־לוֹ וַיָּבֹאוּ
עַל־לַיִשׁ עַל־עַם שֹׁקֵט וּבֹטֵחַ וַיַּכּוּ
אוֹתָם לְפִי־חָרֶב וְאֶת־הָעִיר שָׂרְפוּ
בָאֵשׁ

27 Et ils avaient pris ce que Mica avait fait
et le sacrificateur qui était à lui. Et ils
marchèrent contre Laïs, contre un peuple
paisible et en sécurité, et ils les
frappèrent du tranchant de l’épée et ils
mirent le feu à la ville.

וְאֵין מַצִּיל כִּי רְחוֹקָה־הִיא
מִצִּידוֹן וְדָבָר אֵין־לָהֶם עִם־אָדָם
וְהִיא בָּעֵמֶק אֲשֶׁר לְבֵית־רְחוֹב
וַיִּבְנוּ אֶת־הָעִיר וַיֵּשְׁבוּ בָהּ

28 Et il n’y eut personne pour la délivrer,
car elle était éloignée de Sidon et ils
n’avaient point affaire avec d’autres
hommes. Et elle était dans la vallée qui
est près de Beth-Réhob. Et ils rebâtirent
la ville et s’y établirent.

וַיִּקְרְאוּ שֵׁם־הָעִיר דָּן בְּשֵׁם דָּן
אֲבִיהֶם אֲשֶׁר יוּלַּד לְיִשְׂרָאֵל
וְאוּלָם לַיִשׁ שֵׁם־הָעִיר לָרִאשֹׁנָה

29 Et ils appelèrent la ville Dan, du nom de
Dan leur père, qui était né à Israël ; et
auparavant le nom de la ville était Laïs.

30 וַיָּקִימוּ לָהֶם בְּנֵי־דָן אֶת־הַפָּסֶל וִיהוֹנָתָן בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה הוּא וּבָנָיו הָיוּ כֹהֲנִים לְשֵׁבֶט הַדָּנִי עַד־יוֹם גְּלוֹת הָאָרֶץ

Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée ; et Jonathan, fils de Guersom, fils de Moïse, lui et ses fils, furent sacrificateurs de la tribu des Danites jusqu'au jour de la captivité du pays.

31 וַיָּשִׂימוּ לָהֶם אֶת־פֶּסֶל מִיכָה אֲשֶׁר עָשָׂה כָּל־יְמֵי הֱיוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים בְּשִׁלֹה

Et ils dressèrent pour eux l'image taillée que Mica avait faite, pendant tout le temps que la maison de Dieu fut à Silo.

Chapitre 19

וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וּמֶלֶךְ אֵין
בְּיִשְׂרָאֵל וַיְהִי אִישׁ לֵוִי גָּר
בְּיַרְכְּתֵי הַר־אֶפְרַיִם וַיִּקַּח־לוֹ אִשָּׁה
פִּילֶגֶשׁ מִבֵּית לֶחֶם יְהוּדָה

1 En ce temps, où il n'y avait pas de roi en Israël, un homme de la tribu de Lévi, séjournant dans la partie la plus reculée de la montagne d'Ephraïm, prit pour concubine une femme de Bethléem de Juda.

וַתִּזְנֶה עָלָיו פִּילַגְשׁוֹ וַתֵּלֶךְ
מֵאִתּוֹ אֶל־בֵּית אָבִיהָ אֶל־בֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וַתְּהִי־שָׁם יָמִים אַרְבָּעָה
חֳדָשִׁים

2 Et sa concubine lui fut infidèle et elle s'en alla d'avec lui dans la maison de son père à Bethléem de Juda, et elle resta là l'espace de quatre mois.

וַיָּקָם אִישָׁהּ וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ לְדַבֵּר
עַל־לִבָּהּ לַהֲשִׁיבוֹ לַהֲשִׁיבָהּ וְנַעֲרוֹ
עִמּוֹ וְצֶמֶד חֲמֹרִים וַתְּבִיאֵהוּ
בֵּית אָבִיהָ וַיִּרְאֵהוּ אֲבִי הַנַּעֲרָה
וַיִּשְׂמַח לִקְרָאתוֹ

3 Et son mari se leva et alla après elle pour parler à son cœur et le ramener à lui. Et il avait avec lui son serviteur et deux ânes. Et elle le fit entrer dans la maison de son père, et le père de la jeune fille le vit, et alla au-devant de lui avec joie.

וַיֶּחֱזַק־בּוֹ חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה
וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ וַיָּלִינוּ שָׁם

4 Et son beau-père, le père de la jeune fille, le retint, et il demeura chez lui trois jours. Et ils mangèrent et burent et ils y logèrent.

וַיְהִי בַּיּוֹם הָרְבִיעִי וַיַּשְׁכִּימוּ
בַבֹּקֶר וַיָּקָם לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי
הַנַּעֲרָה אֶל־חֲתָנוֹ סְעָד לִבְּךָ
פַּת־לֶחֶם וְאַחַר תֵּלֵכוּ

5 Et le quatrième jour, ils se levèrent de bon matin et il se disposait à partir. Et le père de la jeune fille dit à son gendre : Fortifie ton cœur en prenant un morceau de pain, et vous partirez ensuite.

וַיֵּשְׁבוּ וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו
וַיִּשְׁתּוּ וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה
אֶל־הָאִישׁ הוֹאֶל־נָא וְלִין וְיִטַב
לִבֶּךָ

6 Et ils s’assirent, et ils mangèrent tous deux ensemble et burent. Et le père de la jeune fille dit au mari : Consens, je te prie, à passer la nuit, et que ton cœur se réjouisse !

וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת וַיִּפְצַר־בּוֹ
חֹתְנוֹ וַיָּשָׁב וַיָּלֶן שָׁם

7 Et le mari se leva pour s’en aller, mais son beau-père le pressa, et il revint et passa la nuit.

וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי
לָלֶכֶת וַיֹּאמֶר אֲבִי הַנַּעֲרָה
סְעָד־נָא לְבָבְךָ וְהִתְמַהְמְהוּ
עַד־נְטוֹת הַיּוֹם וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם

8 Et le cinquième jour, il se leva de bon matin pour partir. Et le père de la jeune fille dit : Je te prie, fortifie ton cœur et diffère jusqu’à ce que le jour baisse. Et ils mangèrent tous deux.

וַיָּקָם הָאִישׁ לָלֶכֶת הוּא
וּפִילַגְשׁוֹ וְנַעֲרוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ
חֹתְנוֹ אֲבִי הַנַּעֲרָה הִנֵּה נָא רָפָה
הַיּוֹם לַעֲרֹב לִינוּ־נָא הִנֵּה חֲנוֹת
הַיּוֹם לִין פֹּה וְיִיטַב לְבָבֶךָ
וְהִשְׁכַּמְתֶּם מָחָר לְדַרְכְּכֶם וְהָלַכְתָּ
לְאֹהָלֶךָ

9 Et le mari se leva pour partir, lui et sa concubine et son serviteur, mais son beau-père, le père de la jeune fille, lui dit : Vois, je te prie, le jour faiblit ; le sombre vient, passez ici la nuit. Voici, le jour baisse, passe ici la nuit et que ton cœur se réjouisse ; et demain vous vous lèverez de bon matin pour vous mettre en route, et tu retourneras chez toi.

וְלֹא־אָבָה הָאִישׁ לָלוּן וַיָּקָם
וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־נֹכַח יְבוּס הִיא
יְרוּשָׁלִָם וְעִמּוֹ צֶמֶד חֲמוֹרִים
חֲבוּשִׁים וּפִילַגְשׁוֹ עִמּוֹ

10 Et le mari ne voulut point passer la nuit et il se leva et partit. Et il vint jusqu’en face de Jébus, qui est Jérusalem, et il avait avec lui les deux ânes bâtés et sa concubine.

11 הֵם עִם־יְבוּס וְהַיּוֹם רַד מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַנַּעַר אֶל־אֲדֹנָיו לְכָה־נָּא
וְנָסוּרָה אֶל־עִיר־הַיְבוּסִי הַזֹּאת
וְנָלִין בָּהּ
Lorsqu'ils furent près de Jébus, le jour
avait beaucoup baissé. Et le serviteur dit
à son maître : Viens, je te prie,
détournons nous vers cette ville des
Jébusiens, et nous y passerons la nuit.

12 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָיו לֹא נָסוּר
אֶל־עִיר נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵנָּה וְעָבַרְנוּ עַד־גִּבְעָה
Et son maître lui dit : Nous ne nous
détournerons pas vers une ville
étrangère, où il n'y a pas de fils d'Israël,
et nous passerons jusqu'à Guibéa.

13 וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ לְךָ וְנִקְרְבָה
בְּאַחַד הַמְּקֹמוֹת וְלַנּוּ בַגִּבְעָה אוֹ
בָרָמָה
Et il dit à son serviteur : Allons et tâchons
d'atteindre l'une de ces localités, et nous
passerons la nuit à Guibéa ou à Rama.

14 וַיַּעַבְרוּ וַיֵּלֵכוּ וַתָּבֹא לָהֶם
הַשֶּׁמֶשׁ אֵצֶל הַגִּבְעָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן
Et ils passèrent outre et continuèrent leur
route, et le soleil se coucha pour eux
comme ils étaient près de Guibéa qui est
à Benjamin.

15 וַיָּסֻרוּ שָׁם לָבוֹא לָלוּן בַּגִּבְעָה
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בִּרְחוֹב הָעִיר וְאֵין
אִישׁ מְאַסֵּף־אוֹתָם הַבַּיְתָה לָלוּן
Et ils se détournèrent du chemin pour
aller passer la nuit à Guibéa. Et il entra et
s'arrêta sur la place de la ville, et il n'y
eut personne qui les recueillit dans sa
maison pour y passer la nuit.

16 וְהִנֵּה אִישׁ זָקֵן בָּא מִן־מַעֲשֵׂהוּ
מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרֶב וְהָאִישׁ מֵהַר
אֶפְרַיִם וְהוּא־גָר בַּגִּבְעָה וְאַנְשֵׁי
הַמָּקוֹם בְּנֵי יְמִינִי
Et voici, un vieillard revenait le soir de
son travail, de la campagne, et cet
homme était de la montagne d'Ephraïm ;
et il séjournait à Guibéa, et les gens du
lieu étaient Benjamites.

17 וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיַּרְא אֶת־הָאִישׁ
הָאֹרֵחַ בִּרְחֹב הָעִיר וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
הַזָּקֵן אָנָה תֵלֵךְ וּמֵאַיִן תָּבוֹא
Et il leva les yeux et vit le voyageur sur
la place de la ville ; et le vieillard dit : Où
vas-tu et d'où viens-tu ?

18
וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֹבְרִים אֲנַחְנוּ
מִבֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה עַד־יַרְכְּתֵי
הַר־אֶפְרַיִם מִשָּׁם אָנֹכִי וָאֵלֵךְ
עַד־בֵּית לֶחֶם יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית
יְהוָה אֲנִי הֹלֵךְ וְאֵין אִישׁ
מְאַסֵּף אוֹתִי הַבָּיְתָה

Et il lui dit : Nous allons de Bethléem de Juda jusqu’à la partie la plus reculée de la montagne d’Ephraïm, d’où je suis. Je suis allé jusqu’à Bethléem de Juda, et je suis employé dans la maison de l’Eternel, et il n’y a personne qui me reçoive dans sa maison.

19
וְגַם־תֶּבֶן גַּם־מִסְפּוֹא יֵשׁ
לַחֲמוֹרֵינוּ וְגַם לֶחֶם וָיַיִן
יֶשׁ־לִי וְלַאֲמָתֶךָ וְלַנַּעַר עִם־עֲבָדֶיךָ
אֵין מַחְסוֹר כָּל־דָּבָר

Et pourtant j’ai de la paille et du fourrage pour nos ânes, et aussi du pain et du vin pour moi, pour ta servante et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs ; nous avons de tout.

20
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ הַזָּקֵן שָׁלוֹם לָךְ
רַק כָּל־מַחְסוֹרְךָ עָלָי רַק בָּרְחוֹב
אַל־תָּלַן

Et le vieillard dit : La paix soit sur toi ! Seulement je te donnerai tout dont tu auras besoin ; mais tu ne passeras pas la nuit sur la place.

21
וַיְבִיאֵהוּ לְבֵיתוֹ וַיִּבּוֹל וַיָּבָל
לַחֲמוֹרִים וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ

Et il le fit entrer dans sa maison, et il donna du fourrage aux ânes, et ils se lavèrent les pieds ; et ils mangèrent et burent.

22
הֵמָּה מֵיטִיבִים אֶת־לִבָּם וְהִנֵּה
אַנְשֵׁי הָעִיר אַנְשֵׁי בְנֵי־בְלִייַּעַל
נָסַבּוּ אֶת־הַבַּיִת מִתְדַּפְּקִים
עַל־הַדָּלֶת וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָאִישׁ בַּעַל
הַבַּיִת הַזָּקֵן לֵאמֹר הוֹצֵא
אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר־בָּא אֶל־בֵּיתְךָ
וְנֵדָעֶנּוּ

Pendant qu’ils étaient là à se réconforter, voici, les hommes de la ville, hommes pervers, entourèrent la maison, se ruant contre la porte, et ils dirent au vieillard, maître de la maison : Fais sortir l’homme qui est entré chez toi, pour que nous le connaissions.

23
וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם הָאִישׁ בַּעַל הַבַּיִת
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל־אַחַי אַל־תָּרֵעוּ
נָא אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא הָאִישׁ הַזֶּה
אֶל־בֵּיתִי אַל־תַּעֲשׂוּ אֶת־הַנְּבָלָה
הַזֹּאת

Et le maître de la maison sortit vers eux et leur dit : Non, mes frères, ne faites pas le mal, je vous prie ! Puisque cet homme est entré dans ma maison, ne commettez pas cette infamie.

24
הִנֵּה בִתִּי הַבְּתוּלָה וּפִילַגְשֵׁהוּ
אוֹצִיאָה־נָּא אוֹתָם וְעַנּוּ אוֹתָם
וַעֲשׂוּ לָהֶם הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם
וְלָאִישׁ הַזֶּה לֹא תַעֲשׂוּ דְּבַר
הַנְּבָלָה הַזֹּאת

Voici, ma fille qui est vierge, et sa concubine, je vous les amènerai dehors ; vous leur ferez violence et vous les traiterez comme il vous plaira. Mais sur cet homme ne commettez pas cette action infâme.

25
וְלֹא־אָבוּ הָאֲנָשִׁים לִשְׁמֹעַ לוֹ
וַיַּחֲזֵק הָאִישׁ בְּפִילַגְשׁוֹ וַיֹּצֵא
אֲלֵיהֶם הַחוּץ וַיֵּדְעוּ אוֹתָהּ
וַיִּתְעַלְּלוּ־בָהּ כָּל־הַלַּיְלָה עַד־הַבֹּקֶר
וַיְשַׁלְּחוּהָ בַּעֲלוֹת כַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר

Et ces hommes ne voulurent pas l'écouter. Et l'homme prit sa concubine et la leur amena dehors. Et ils la connurent et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin, et ils la renvoyèrent au lever de l'aurore.

26
וַתָּבֹא הָאִשָּׁה לִפְנוֹת הַבֹּקֶר וַתִּפֹּל
פֶּתַח בֵּית־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֲדוֹנֶיהָ שָׁם
עַד־הָאוֹר

Et vers le matin, cette femme vint, et elle tomba à la porte de la maison de l'homme chez qui était son maître, et y resta jusqu'au jour.

27
וַיָּקָם אֲדֹנֶיהָ בַּבֹּקֶר וַיִּפְתַּח
דַּלְתוֹת הַבַּיִת וַיֵּצֵא לָלֶכֶת
לְדַרְכּוֹ וְהִנֵּה הָאִשָּׁה פִילַגְשׁוֹ
נֹפֶלֶת פֶּתַח הַבַּיִת וְיָדֶיהָ עַל־הַסַּף

Et le matin, son maître se leva, et il ouvrit la porte de la maison et sortit pour continuer son chemin ; et voici, la femme, sa concubine, était étendue à l'entrée de la maison, les mains sur le seuil.

28
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ קוּמִי וְנֵלֵכָה
וְאֵין עֹנֶה וַיִּקָּחֶהָ עַל־הַחֲמוֹר
וַיָּקָם הָאִישׁ וַיֵּלֶךְ לִמְקֹמוֹ

Et il lui dit : Lève-toi et partons ! Et personne ne répondit. Et le mari la prit sur son âne, et il partit et s'en alla chez lui.

29
וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּקַּח אֶת־הַֽמַּאֲכֶלֶת
וַיַּחֲזֵק בְּפִֽילַגְשׁוֹ וַֽיְנַתְּחֶהָ
לַעֲצָמֶיהָ לִשְׁנֵים עָשָׂר נְתָחִים
וַֽיְשַׁלְּחֶהָ בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל

Et arrivé dans sa maison, il prit le couteau, et saisit sa concubine, et la coupa membre par membre en douze morceaux, et il l'envoya dans tout le, territoire d'Israël.

30
וְהָיָה כָל־הָרֹאֶה וְאָמַר לֹֽא־נִהְיְתָה
וְלֹֽא־נִרְאֲתָה כָּזֹאת לְמִיּוֹם עֲלוֹת
בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה שִֽׂימוּ־לָכֶם עָלֶיהָ עֻצוּ
וְדַבֵּרוּ

Et tous ceux qui virent cela dirent : Jamais chose pareille n'est arrivée et ne s'est vue depuis le jour où les fils d'Israël sont montés du pays d'Egypte jusqu'aujourd'hui. Prenez la chose à cœur, consultez et prononcez !

Chapitre 20

1

וַיֵּצְאוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּקָּהֵל הָעֵדָה כְּאִישׁ אֶחָד לְמִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה

Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Béerséba et jusqu'au pays de Galaad, et l'assemblée se réunit, comme un seul homme, vers l'Eternel à Mitspa.

2

וַיִּתְיַצְּבוּ פִּנּוֹת כָּל־הָעָם כֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל בִּקְהַל עַם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי שֹׁלֵף חָרֶב

Et les chefs de tout le peuple, de toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans l'assemblée du peuple de Dieu, quatre cent mille hommes de pied tirant l'épée.

3

וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי בִנְיָמִן כִּי־עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דַּבְּרוּ אֵיכָה נִהְיְתָה הָרָעָה הַזֹּאת

Et les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les fils d'Israël dirent : Parlez! comment ce crime a-t-il été commis?

4

וַיַּעַן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמַר הַגִּבְעָתָה אֲשֶׁר לְבִנְיָמִן בָּאתִי אֲנִי וּפִילַגְשִׁי לָלוּן

Et le lévite, le mari de la femme qui avait été tuée, prit la parole et dit : J'étais entré à Guibéa de Benjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit.

5

וַיָּקֻמוּ עָלַי בַּעֲלֵי הַגִּבְעָה וַיָּסֹבּוּ עָלַי אֶת־הַבַּיִת לָיְלָה אוֹתִי דִּמּוּ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילַגְשִׁי עִנּוּ וַתָּמֹת

Et les habitants de Guibéa s'élevèrent contre moi, et cernèrent la maison pendant la nuit, à cause de moi. Ils pensaient à me tuer, et ils firent violence à ma concubine, et elle est morte.

וָאֹחֵז בְּפִילַגְשִׁי וָאֲנַתְּחֶהָ
וָאֲשַׁלְּחֶהָ בְּכָל־שְׂדֵה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל
כִּי עָשׂוּ זִמָּה וּנְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל

6 Et j'ai saisi ma concubine, et je l'ai coupée en morceaux et je l'ai envoyée dans tout le territoire de l'héritage d'Israël, car ils ont commis un crime et une infamie en Israël.

הִנֵּה כֻלְּכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבוּ
לָכֶם דָּבָר וְעֵצָה הֲלֹם

7 Vous voici tous, fils d'Israël, délibérez et prononcez ici même !

וַיָּקָם כָּל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד לֵאמֹר
לֹא נֵלֵךְ אִישׁ לְאָהֳלוֹ וְלֹא נָסוּר
אִישׁ לְבֵיתוֹ

8 Et tout lepeuple se leva comme un seul homme, en disant : Aucun de nous n'ira dans sa tente et ne se retirera dans sa maison.

וְעַתָּה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה
לַגִּבְעָה עָלֶיהָ בְּגוֹרָל

9 Et maintenant voici ce que nous ferons à Guibéa : Contre elle d'après le sort !

וְלָקַחְנוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים לַמֵּאָה
לְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמֵאָה לָאֶלֶף
וְאֶלֶף לָרְבָבָה לָקַחַת צֵדָה לָעָם
לַעֲשׂוֹת לְבוֹאָם לְגֶבַע בִּנְיָמִן
כְּכָל־הַנְּבָלָה אֲשֶׁר עָשָׂה בְּיִשְׂרָאֵל

10 Et nous prendrons dix hommes sur cent dans toutes les tribus d'Israël, cent sur mille, et mille sur dix mille, qui iront chercher des vivres pour le peuple, afin qu'à leur arrivée on traite Guibéa de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël.

וַיֵּאָסֵף כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר
כְּאִישׁ אֶחָד חֲבֵרִים

11 Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

וַיִּשְׁלְחוּ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲנָשִׁים
בְּכָל־שִׁבְטֵי בִנְיָמִן לֵאמֹר מָה
הָרָעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר נִהְיְתָה בָּכֶם

12 Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles de Benjamin pour dire : Qu'est-ce que ce crime qui a été commis chez vous ?

13
וְעַתָּה תְּנוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים
בְּנֵֽי־בְלִיַּעַל אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וּנְמִיתֵם
וּנְבַעֲרָה רָעָה מִיִּשְׂרָאֵל וְלֹא אָבוּ
בְּנֵי בִּנְיָמִן לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל אֲחֵיהֶם
בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל

Et maintenant livrez les hommes pervers qui sont à Guibéa, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal du milieu d'Israël ! Et les Benjamites ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël.

14
וַיֵּאָסְפוּ בְנֵֽי־בִנְיָמִן מִן־הֶעָרִים
הַגִּבְעָתָה לָצֵאת לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

Et les fils de Benjamin se rassemblèrent de leurs villes à Guibéa pour sortir en guerre contre les fils d'Israël.

15
וַיִּתְפָּקְדוּ בְּנֵי בִנְיָמִן בַּיּוֹם
הַהוּא מֵהֶעָרִים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה
אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב לְבַד מִיֹּשְׁבֵי
הַגִּבְעָה הִתְפָּקְדוּ שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ
בָּחוּר

Et les fils de Benjamin sortis des villes furent recensés ce jour-là ; [ils étaient] vingt-six mille hommes tirant l'épée ; ils furent recensés indépendamment des habitants de Guibéa [qui étaient] sept cents hommes d'élite.

16
מִכֹּל הָעָם הַזֶּה שְׁבַע מֵאוֹת אִישׁ
בָּחוּר אִטֵּר יַד־יְמִינוֹ כָּל־זֶה קֹלֵעַ
בָּאֶבֶן אֶל־הַשַּׂעֲרָה וְלֹא יַחֲטִא

Parmi tout ce peuple il y avait sept cents hommes d'élite, qui étaient empêchés de la main droite ; tous ceux-ci lançaient une pierre avec la fronde contre un cheveu et ne manquaient pas.

17
וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הִתְפָּקְדוּ לְבַד
מִבִּנְיָמִן אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ
שֹׁלֵף חָרֶב כָּל־זֶה אִישׁ מִלְחָמָה

On fit aussi le recensement des hommes d'Israël ; ils étaient, sans Benjamin, quatre cent mille hommes tirant l'épée, tous gens de guerre.

18
וַיָּקֻמוּ וַיַּעֲלוּ בֵֽית־אֵל וַיִּשְׁאֲלוּ
באלֹהִים וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ בַתְּחִלָּה לַמִּלְחָמָה
עִם־בְּנֵי בִנְיָמִן וַיֹּאמֶר יְהוָה
יְהוּדָה בַתְּחִלָּה

Et les fils d'Israël se levèrent et montèrent à Béthel et consultèrent Dieu et dirent : Lequel de nous montera le premier pour combattre les fils de Benjamin ? Et l'Eternel dit : Juda montera le premier.

וַיָּקוּמוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּבֹּקֶר
וַיַּחֲנוּ עַל־הַגִּבְעָה

19 Et le lendemain matin les fils d'Israël se levèrent et campèrent contre Guibéa.

וַיֵּצֵא אִישׁ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה
עִם־בִּנְיָמִן וַיַּעַרְכוּ אִתָּם
אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִלְחָמָה אֶל־הַגִּבְעָה

20 Et les hommes d'Israël sortirent pour combattre ceux de Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux près de Guibéa.

וַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן מִן־הַגִּבְעָה
וַיַּשְׁחִיתוּ בְיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ אָרְצָה

21 Et les fils de Benjamin sortirent de Guibéa et ils jetèrent sur le carreau, en ce jour-là, vingt-deux mille hommes d'Israël.

וַיִּתְחַזֵּק הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּסִפוּ לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־עָרְכוּ שָׁם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן

22 Et le peuple, les hommes d'Israël affermirent leur courage et se rangèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient rangés le premier jour.

וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּבְכּוּ
לִפְנֵי־יְהוָה עַד־הָעֶרֶב וַיִּשְׁאֲלוּ
בַיהוָה לֵאמֹר הַאוֹסִיף לָגֶשֶׁת
לַמִּלְחָמָה עִם־בְּנֵי בִּנְיָמִן אָחִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ אֵלָיו

23 Et les fils d'Israël montèrent et ils pleurèrent devant l'Eternel jusqu'au soir ; et ils consultèrent l'Eternel en disant : Dois-je m'avancer de nouveau pour combattre les fils de Benjamin, mon frère? Et l'Eternel dit : Montez contre lui !

וַיִּקְרְבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי

24 Les fils d'Israël s'approchèrent des fils de Benjamin, le second jour.

וַיֵּצֵא בִנְיָמִן לִקְרָאתָם מִן־הַגִּבְעָה
בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיַּשְׁחִיתוּ בִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד שְׁמֹנַת עָשָׂר אֶלֶף
אִישׁ אָרְצָה כָּל־אֵלֶּה שֹׁלְפֵי חָרֶב

25 Et Benjamin sortit de Guibéa à leur rencontre le second jour, et ils jetèrent encore sur le carreau dix-huit mille hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée.

26
וַיַּעֲלוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם
וַיָּבֹאוּ בֵית־אֵל וַיִּבְכּוּ וַיֵּשְׁבוּ
שָׁם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ
בַּיּוֹם־הַהוּא עַד־הָעָרֶב וַיַּעֲלוּ
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה

Et tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel, et ils pleurèrent et restèrent là devant l'Eternel ; et ils jeûnèrent en ce jour jusqu'au soir et offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces devant l'Eternel.

27
וַיִּשְׁאֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּיהוָה וְשָׁם
אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים בַּיָּמִים
הָהֵם

Et les fils d'Israël consultèrent l'Eternel, et en ces jours l'arche de l'alliance de Dieu était là.

28
וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן עֹמֵד
לְפָנָיו בַּיָּמִים הָהֵם לֵאמֹר
הַאוֹסִף עוֹד לָצֵאת לַמִּלְחָמָה
עִם־בְּנֵי־בִנְיָמִן אָחִי אִם־אֶחְדָּל
וַיֹּאמֶר יְהוָה עֲלוּ כִּי מָחָר
אֶתְּנֶנּוּ בְיָדֶךָ

Et Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, se tenait devant sa face en ces jours, en disant : Dois-je recommencer encore à sortir en guerre contre les fils de Benjamin, mon frère, ou dois-je cesser? Et l'Eternel dit : Montez, car demain je les livrerai en ta main.

29
וַיָּשֶׂם יִשְׂרָאֵל אֹרְבִים אֶל־הַגִּבְעָה
סָבִיב

Et Israël plaça des embuscades contre Guibéa tout autour.

30
וַיַּעֲלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַיַּעַרְכוּ
אֶל־הַגִּבְעָה כְּפַעַם בְּפָעַם

Et les fils d'Israël montèrent contre les fils de Benjamin, le troisième jour, et ils se rangèrent en bataille près de Guibéa comme les autres fois.

וַיֵּצְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן לִקְרַאת הָעָם
הָנְתְּקוּ מִן־הָעִיר וַיָּחֵלּוּ לְהַכּוֹת
מֵהָעָם חֲלָלִים כְּפַעַם בְּפַעַם
בַּמְסִלּוֹת אֲשֶׁר אַחַת עֹלָה בֵית־אֵל
וְאַחַת גִּבְעָתָה בַּשָּׂדֶה כִּשְׁלֹשִׁים
אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל

31 Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple ; ils se laissèrent attirer loin de la ville et commencèrent comme les autres fois à frapper et à tuer quelques-uns du peuple, sur les routes dont l'une monte à Béthel et l'autre à Guibéa, dans la campagne, environ trente hommes d'Israël.

וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי בִנְיָמִן נִגָּפִים הֵם
לְפָנֵינוּ כְּבָרִאשֹׁנָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אָמְרוּ נָנוּסָה וּנְתַקְּנֻהוּ מִן־הָעִיר
אֶל־הַמְסִלּוֹת

32 Et les fils de Benjamin dirent : Les voilà battus devant nous, comme au commencement ! Et les fils d'Israël dirent : Fuyons et attirons-les loin de la ville sur ces routes !

וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל קָמוּ מִמְּקוֹמוֹ
וַיַּעַרְכוּ בְּבַעַל תָּמָר וְאֹרֵב
יִשְׂרָאֵל מֵגִיחַ מִמְּקֹמוֹ מִמַּעֲרֵה־גָבַע

33 Et tous les hommes d'Israël abandonnèrent leur poste et ils se rangèrent en bataille à Baal-Thamar ; et l'embuscade d'Israël s'élança de son poste, de Maaré-Guibéa.

וַיָּבֹאוּ מִנֶּגֶד לַגִּבְעָה עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים אִישׁ בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל
וְהַמִּלְחָמָה כָּבֵדָה וְהֵם לֹא יָדְעוּ
כִּי־נֹגַעַת עֲלֵיהֶם הָרָעָה

34 Et de devant Guibéa arrivèrent dix mille hommes d'élite de tout Israël. Et le combat devint rude ; et les Benjamites ne savaient pas que le malheur allait fondre sur eux.

וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־בִּנְיָמִן לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁחִיתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּבִנְיָמִן בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף וּמֵאָה אִישׁ כָּל־אֵלֶּה
שֹׁלֵף חָרֶב

35 Et l'Eternel battit Benjamin devant Israël, et ce jour-là les fils d'Israël tuèrent à Benjamin vingt-cinq mille et cent hommes, tous tirant l'épée.

וַיִּרְאוּ בְנֵי־בִנְיָמִן כִּי נִגָּפוּ וַיִּתְּנוּ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מָקוֹם לְבִנְיָמִן כִּי בָטְחוּ אֶל־הָאֹרֵב אֲשֶׁר שָׂמוּ אֶל־הַגִּבְעָה	36	Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. Et les hommes d'Israël avaient cédé du terrain à Benjamin, car ils se confiaient en l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibéa.
וְהָאֹרֵב הֵחִישׁוּ וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּבְעָה וַיִּמְשֹׁךְ הָאֹרֵב וַיַּךְ אֶת־כָּל־הָעִיר לְפִי־חָרֶב	37	Et l'embuscade se hâta et se jeta sur Guibéa, et l'embuscade s'avança et frappa la ville du tranchant de l'épée.
וְהַמּוֹעֵד הָיָה לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עִם־הָאֹרֵב הֶרֶב לְהַעֲלוֹתָם מַשְׂאַת הֶעָשָׁן מִן־הָעִיר	38	Et le signal convenu entre les hommes d'Israël et l'embuscade était que celle-ci devait faire monter de la ville un grand nuage de fumée.
וַיַּהֲפֹךְ אִישׁ־יִשְׂרָאֵל בַּמִּלְחָמָה וּבִנְיָמִן הֵחֵל לְהַכּוֹת חֲלָלִים בְּאִישׁ־יִשְׂרָאֵל כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ כִּי אָמְרוּ אַךְ נִגּוֹף נִגָּף הוּא לְפָנֵינוּ כַּמִּלְחָמָה הָרִאשֹׁנָה	39	Et les hommes d'Israël firent volte-face dans la bataille ; et Benjamin avait commencé à tuer environ trente hommes parmi les hommes d'Israël, car ils disaient : Certainement le voilà battu devant nous comme dans la première bataille.
וְהַמַּשְׂאֵת הֵחֵלָּה לַעֲלוֹת מִן־הָעִיר עַמּוּד עָשָׁן וַיִּפֶן בִּנְיָמִן אַחֲרָיו וְהִנֵּה עָלָה כְלִיל־הָעִיר הַשָּׁמָיְמָה	40	Et de la ville commença à s'élever le nuage, une colonne de fumée, et les Benjamites regardèrent derrière eux, et voici toute la ville montait en feu vers les cieux.
וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל הָפַךְ וַיִּבָּהֵל אִישׁ בִּנְיָמִן כִּי רָאָה כִּי־נָגְעָה עָלָיו הָרָעָה	41	Et les hommes d'Israël firent volte-face, et les hommes de Benjamin furent épouvantés, car ils virent que le malheur avait fondu sur eux.

42
וַיִּפְנוּ לִפְנֵי אִישׁ יִשְׂרָאֵל
אֶל־דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר וְהַמִּלְחָמָה
הִדְבִּיקָתְהוּ וַאֲשֶׁר מֵהֶעָרִים
מַשְׁחִיתִים אוֹתוֹ בְּתוֹכוֹ

Et ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël [et s'enfuirent] par le chemin du désert, et l'armée des Israélites les serra de près ; et ceux des villes, ils les tuèrent chacun dans leurs propres endroits.

43
כִּתְּרוּ אֶת־בִּנְיָמִן הִרְדִיפֻהוּ
מְנוּחָה הִדְרִיכֻהוּ עַד נֹכַח
הַגִּבְעָה מִמִּזְרַח־שָׁמֶשׁ

Ils avaient enveloppé les Benjamites, les avaient attirés à leur poursuite et entraînés après eux sans leur résister jusque vis-à-vis de Guibéa, du côté du soleil levant.

44
וַיִּפְּלוּ מִבִּנְיָמִן שְׁמֹנָה־עָשָׂר אֶלֶף
אִישׁ אֶת־כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי־חָיִל

Et il tomba dix-huit mille hommes de Benjamin, tous hommes vaillants.

45
וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע
הָרִמּוֹן וַיְעֹלְלֻהוּ בַּמְסִלּוֹת חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים אִישׁ וַיַּדְבִּיקוּ אַחֲרָיו
עַד־גִּדְעֹם וַיַּכּוּ מִמֶּנּוּ אַלְפַּיִם
אִישׁ

Et ils tournèrent le dos et fuirent vers le désert, vers le rocher de Rimmon. Et ils les glanèrent sur les routes, cinq mille hommes, et ils les poursuivirent jusqu'à Guidéom, et ils en frappèrent deux mille.

46
וַיְהִי כָל־הַנֹּפְלִים מִבִּנְיָמִן
עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף
חֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה
אַנְשֵׁי־חָיִל

Et tous les Benjamites qui tombèrent dans ce jour furent vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous hommes vaillants.

47
וַיִּפְנוּ וַיָּנֻסוּ הַמִּדְבָּרָה אֶל־סֶלַע
הָרִמּוֹן שֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּשְׁבוּ
בְּסֶלַע רִמּוֹן אַרְבָּעָה חֳדָשִׁים

Et six cents hommes qui avaient tourné le dos et s'étaient enfuis au désert vers le rocher de Rimmon, demeurèrent sur le rocher de Rimmon quatre mois.

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁבוּ אֶל־בְּנֵי
בִנְיָמִן וַיַּכּוּם לְפִי־חֶרֶב מֵעִיר
מְתֹם עַד־בְּהֵמָה עַד כָּל־הַנִּמְצָא גַּם
כָּל־הֶעָרִים הַנִּמְצָאוֹת שִׁלְּחוּ בָאֵשׁ

48 Et les hommes d’Israël revinrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent du tranchant de l’épée, depuis les villes, tant hommes que bestiaux, jusqu’à tout ce qui se trouva. Ils mirent aussi le feu à toutes les villes qu’ils trouvèrent.

Chapitre 21

וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל נִשְׁבַּע בַּמִּצְפָּה
לֵאמֹר אִישׁ מִמֶּנּוּ לֹא־יִתֵּן בִּתּוֹ
לְבִנְיָמִן לְאִשָּׁה

1 Et les hommes d'Israël avaient juré à Mitspa en disant : Aucun de nous ne donnera sa fille pour femme à un Benjamite.

וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם
עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׂאוּ
קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל

2 Et le peuple vint à Béthel et il y resta jusqu'au soir en la présence de Dieu ; et ils élevèrent la voix et firent de grandes lamentations.

וַיֹּאמְרוּ לָמָה יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הָיְתָה זֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל
לְהִפָּקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שֵׁבֶט אֶחָד

3 Et ils dirent : Pourquoi, ô Eternel, Dieu d'Israël, ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui une tribu d'Israël ?

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיַּשְׁכִּימוּ הָעָם
וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים

4 Et le lendemain, dès le matin, le peuple se leva et ils bâtirent là un autel et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces.

וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר
לֹא־עָלָה בַקָּהָל מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוָה כִּי הַשְּׁבוּעָה הַגְּדוֹלָה
הָיְתָה לַאֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה
הַמִּצְפָּה לֵאמֹר מוֹת יוּמָת

5 Et les fils d'Israël dirent : Qui est-ce qui, d'entre toutes les tribus d'Israël, n'est pas monté à l'assemblée vers l'Eternel ? Car le grand serment avait été prononcé contre celui qui ne monterait pas vers l'Eternel à Mitspa ; on avait dit : Il sera puni de mort.

6 וַיִּנָּחֲמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בִּנְיָמִן אָחִיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַּע הַיּוֹם שֵׁבֶט אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל

Et les fils d'Israël avaient compassion de Benjamin leur frère, et ils disaient : Aujourd'hui une tribu a été retranchée d'Israël.

7 מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ בַיהוָה לְבִלְתִּי תֵת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים

Que ferons-nous pour eux, pour ceux qui restent, afin qu'ils aient des femmes ? Car nous avons juré par l'Eternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes.

8 וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשִּׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצְפָּה וְהִנֵּה לֹא בָא־אִישׁ אֶל־הַמַּחֲנֶה מִיָּבֵישׁ גִּלְעָד אֶל־הַקָּהָל

Et ils dirent : Y a-t-il une seule d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas montée vers l'Eternel à Mitspa ? Et voici, personne de Jabès en Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée.

9 וַיִּתְפָּקֵד הָעָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד

Et on fit le recensement du peuple et voici il n'y avait là aucun des habitants de Jabès en Galaad.

10 וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ מִבְּנֵי הֶחָיִל וַיְצַוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר לְכוּ וְהִכִּיתֶם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד לְפִי־חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף

Et l'assemblée envoya là douze mille hommes pris parmi les vaillants, en leur donnant cet ordre : Allez et frappez du tranchant de l'épée les habitants de Jabès en Galaad, et les femmes et les enfants.

11 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ כָּל־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה יֹדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחֲרִימוּ

Et voici ce que vous ferez : Vous vouerez à l'interdit tout mâle et toute femme qui a eu compagnie d'homme.

12
וַיִּמְצְאוּ מִיּוֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד
אַרְבַּע מֵאוֹת נַעֲרָה בְתוּלָה אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר
וַיָּבִיאוּ אוֹתָם אֶל־הַמַּחֲנֶה שִׁלֹה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

Et ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès en Galaad quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient pas eu compagnie d'homme, et ils les amenèrent dans le camp à Silo qui est au pays de Canaan.

13
וַיִּשְׁלְחוּ כָּל־הָעֵדָה וַיְדַבְּרוּ
אֶל־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲשֶׁר בְּסֶלַע רִמּוֹן
וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שָׁלוֹם

Et toute l'assemblée envoya des messagers pour parler aux fils de Benjamin qui étaient au rocher de Rimmon, et ils leur annoncèrent la paix.

14
וַיָּשָׁב בִּנְיָמִן בָּעֵת הַהִיא וַיִּתְּנוּ
לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חִיּוּ מִנְּשֵׁי
יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא־מָצְאוּ לָהֶם כֵּן

Et dans ce temps les Benjamites revinrent et on leur donna les femmes que l'on avait laissées vivre, d'entre les femmes de Jabès en Galaad, et il ne s'en trouva pas assez pour eux.

15
וְהָעָם נִחָם לְבִנְיָמִן כִּי־עָשָׂה
יְהוָה פֶּרֶץ בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

Et le peuple avait compassion de Benjamin, car l'Eternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.

16
וַיֹּאמְרוּ זִקְנֵי הָעֵדָה מַה־נַּעֲשֶׂה
לַנּוֹתָרִים לְנָשִׁים כִּי־נִשְׁמְדָה
מִבִּנְיָמִן אִשָּׁה

Et les Anciens de l'assemblée dirent : Que ferons-nous pour ceux qui restent, afin qu'ils aient des femmes ? puisque les femmes de Benjamin ont été exterminées.

17
וַיֹּאמְרוּ יְרֻשַּׁת פְּלֵיטָה לְבִנְיָמִן
וְלֹא־יִמָּחֶה שֵׁבֶט מִיִּשְׂרָאֵל

Et ils dirent : Que la propriété des réchappés [reste] à Benjamin, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.

18 וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל לָתֵת־לָהֶם
נָשִׁים מִבְּנוֹתֵינוּ כִּי־נִשְׁבְּעוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָרוּר נֹתֵן
אִשָּׁה לְבִנְיָמִן

Mais nous, nous ne pouvons leur donner de nos filles pour femmes, car les fils d'Israël ont juré en disant : Maudit soit celui qui donnera sa fille pour femme à un Benjamite !

19 וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה חַג־יְהוָה בְּשִׁלוֹ
מִיָּמִים יָמִימָה אֲשֶׁר מִצְּפוֹנָה
לְבֵית־אֵל מִזְרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ לִמְסִלָּה
הָעֹלָה מִבֵּית־אֵל שְׁכֶמָה וּמִנֶּגֶב
לִלְבוֹנָה

Et ils dirent : Voici, il y a chaque année une fête de l'Eternel à Silo, qui est au nord de Béthel, à l'orient de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lébona.

20 וַיְצַוּ וַיְצַוּוּ אֶת־בְּנֵי בִנְיָמִן
לֵאמֹר לְכוּ וַאֲרַבְתֶּם בַּכְּרָמִים

Et ils donnèrent cet ordre aux fils de Benjamin : Allez et mettez-vous en embuscade dans les vignes.

21 וּרְאִיתֶם וְהִנֵּה אִם־יֵצְאוּ
בְנוֹת־שִׁילוֹ לָחוּל בַּמְּחֹלוֹת
וִיצָאתֶם מִן־הַכְּרָמִים וַחֲטַפְתֶּם
לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ מִבְּנוֹת שִׁילוֹ
וַהֲלַכְתֶּם אֶרֶץ בִּנְיָמִן

Et vous observerez et voici, lorsque les filles de Silo sortiront pour danser en chœur, vous sortirez des vignes et vous ravirez pour vous chacun sa femme parmi les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.

22 וְהָיָה כִּי־יָבֹאוּ אֲבוֹתָם אוֹ
אֲחֵיהֶם לָרוֹב לָרִיב אֵלֵינוּ
וְאָמַרְנוּ אֲלֵיהֶם חָנּוּנוּ אוֹתָם
כִּי לֹא לָקַחְנוּ אִישׁ אִשְׁתּוֹ
בַּמִּלְחָמָה כִּי לֹא אַתֶּם נְתַתֶּם לָהֶם
כָּעֵת תֶּאְשָׁמוּ

Et si leurs pères ou leurs frères viennent réclamer auprès de nous, nous leur dirons : Accordez-les nous, car nous n'avons pas pris une femme pour chacun dans la guerre, car ce n'est pas vous qui les leur avez données ; en ce cas vous seriez coupables.

23 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי בִנְיָמִן וַיִּשְׂאוּ
נָשִׁים לְמִסְפָּרָם מִן־הַמְּחֹלְלוֹת אֲשֶׁר
גָּזָלוּ וַיֵּלְכוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־נַחֲלָתָם
וַיִּבְנוּ אֶת־הֶעָרִים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם

Ainsi firent les fils de Benjamin ; ils prirent des femmes suivant leur nombre parmi les jeunes filles qui dansaient et qu'ils enlevèrent ; et ils partirent et retournèrent dans leur héritage ; et ils rebâtirent les villes et y habitèrent.

24 וַיִּתְהַלְּכוּ מִשָּׁם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת
הַהִיא אִישׁ לְשִׁבְטוֹ וּלְמִשְׁפַּחְתּוֹ
וַיֵּצְאוּ מִשָּׁם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ

Et alors les fils d'Israël s'en allèrent de là, chacun dans sa tribu et dans sa famille, et ils se rendirent de là chacun dans son héritage.

25 בַּיָּמִים הָהֵם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל
אִישׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה

En ce temps-là il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun faisait ce qui lui semblait bon.

רות

RUTH

Chapitre 1

וַיְהִי בִּימֵי שְׁפֹט הַשֹּׁפְטִים וַיְהִי
רָעָב בָּאָרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה לָגוּר בִּשְׂדֵי מוֹאָב
הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו

1 Et il arriva, dans le temps que les Juges gouvernaient, qu'il y eut une famine dans le pays. Et un homme de Bethléem de Juda s'en alla demeurer dans la campagne de Moab, lui, sa femme et ses deux fils.

וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ
נָעֳמִי וְשֵׁם שְׁנֵי־בָנָיו מַחְלוֹן
וְכִלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שְׂדֵי־מוֹאָב
וַיִּהְיוּ־שָׁם

2 Et le nom de cet homme était Elimélec, et le nom de sa femme Noomi, et les noms de ses deux fils Machlon et Kiljon ; ils étaient Ephrathiens, de Bethléem de Juda. Et ils vinrent dans la campagne de Moab et s'y établirent.

וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֳמִי
וַתִּשָּׁאֵר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ

3 Et Elimélec, mari de Noomi, mourut, et elle resta seule avec ses deux fils.

וַיִּשְׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מֹאֲבִיּוֹת שֵׁם
הָאַחַת עָרְפָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית רוּת
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים

4 Et ils épousèrent des femmes moabites, et le nom de l'une était Orpa et le nom de la seconde Ruth ; et ils demeurèrent là environ dix ans.

וַיָּמוּתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם מַחְלוֹן
וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׁאֵר הָאִשָּׁה מִשְּׁנֵי
יְלָדֶיהָ וּמֵאִישָׁהּ

5 Et Machlon et Kiljon moururent aussi tous deux ; et cette femme resta seule, privée de ses deux fils et de son mari.

6 וַתָּקָם הִיא וְכַלֹּתֶיהָ וַתָּשָׁב מִשְּׂדֵי
מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בִּשְׂדֵה מוֹאָב
כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־עַמּוֹ לָתֵת לָהֶם
לָחֶם

Et elle se leva avec ses belles-filles, pour s’en retourner de la campagne de Moab, car elle avait entendu dans la campagne de Moab que l’Eternel avait visité son peuple en lui donnant du pain.

7 וַתֵּצֵא מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה־שָׁמָּה
וּשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ עִמָּהּ וַתֵּלַכְנָה
בַדֶּרֶךְ לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה

Et elle sortit donc du lieu où elle s’était établie, et ses deux belles-filles étaient avec elle ; et elles se mirent en route pour retourner dans le pays de Juda.

8 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לִשְׁתֵּי כַלֹּתֶיהָ
לֵכְנָה שֹּׁבְנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּהּ
יַעֲשֶׂה יַעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם־הַמֵּתִים וְעִמָּדִי

Et Noomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère ! Que l’Eternel vous traite avec bonté, comme vous avez traité ceux qui sont morts et moi aussi.

9 יִתֵּן יְהוָה לָכֶם וּמְצֶאןָ מְנוּחָה
אִשָּׁה בֵּית אִישָׁהּ וַתִּשַּׁק לָהֶן
וַתִּשֶּׂאנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה

Que l’Eternel vous donne à chacune de trouver du repos dans la maison d’un mari. Et elle les embrassa. Et elles élevèrent la voix et pleurèrent.

10 וַתֹּאמַרְנָה־לָּהּ כִּי־אִתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֵּךְ

Et elles lui dirent : Non ! car nous retournerons avec toi vers ton peuple.

11 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי שֹׁבְנָה בְנֹתַי לָמָּה
תֵלַכְנָה עִמִּי הַעוֹד־לִי בָנִים
בְּמֵעַי וְהָיוּ לָכֶם לַאֲנָשִׁים

Et Noomi dit : Retournez, mes filles. Pourquoi viendriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mes entrailles, qu’ils puissent devenir vos maris ?

12 שֹׁבְנָה בְנֹתַי לֵכְןָ כִּי זָקַנְתִּי
מִהְיוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֶשׁ־לִי
תִקְוָה גַּם הָיִיתִי הַלַּיְלָה לְאִישׁ
וְגַם יָלַדְתִּי בָנִים

Retournez, mes filles, allez ! Je suis trop âgée pour me remarier ; et quand je dirais : J’ai de l’espérance, et que je serais cette nuit à un mari et que j’enfanterais des fils,

13
הֲלָהֵן תְּשַׂבֵּרְנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדָּלוּ
הֲלָהֵן תֵּעָגֵנָה לְבִלְתִּי הֱיוֹת
לְאִישׁ אַל בְּנֹתַי כִּי־מַר־לִי מְאֹד
מִכֶּם כִּי־יָצְאָה בִי יַד־יְהוָה

est-ce que pour cela vous attendriez jusqu'à ce qu'ils fussent grands ? Vous abstiendriez-vous pour cela de vous remarier ? Non, mes filles, car je suis plus affligée que vous, parce que la main de l'Eternel s'est appesantie sur moi.

14
וַתִּשֶּׂנָה קוֹלָן וַתִּבְכֶּינָה עוֹד
וַתִּשַּׁק עָרְפָּה לַחֲמוֹתָהּ וְרוּת
דָּבְקָה בָּהּ

Et elles élevèrent la voix et pleurèrent encore. Et Orpa embrassa sa belle-mère ; mais Ruth s'attacha à elle.

15
וַתֹּאמֶר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתֵּךְ אֶל־עַמָּהּ
וְאֶל־אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי אַחֲרֵי יְבִמְתֵּךְ

Et Noorni dit : Voici, ta belle-sœur s'en est retournée vers son peuple et vers son dieu, retourne-t'en après ta belle-sœur.

16
וַתֹּאמֶר רוּת אַל־תִּפְגְּעִי־בִי לְעָזְבֵךְ
לָשׁוּב מֵאַחֲרָיִךְ כִּי אֶל־אֲשֶׁר תֵּלְכִי
אֵלֵךְ וּבַאֲשֶׁר תָּלִינִי אָלִין עַמֵּךְ
עַמִּי וֵאלֹהַיִךְ אֱלֹהָי

Et Ruth dit : Ne me presse pas de te laisser en m'éloignant d'auprès de toi, car où tu iras, j'irai ; où tu demeureras, je demeurerai ; ton peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu ;

17
בַּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקָּבֵר
כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יֹסִיף
כִּי הַמָּוֶת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֵךְ

où tu mourras, je mourrai et j'y serai ensevelie. Qu'ainsi me fasse l'Eternel et qu'ainsi il y ajoute, si autre chose que la mort me sépare de toi !

18
וַתֵּרֶא כִּי־מִתְאַמֶּצֶת הִיא לָלֶכֶת
אִתָּהּ וַתֶּחְדַּל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ

Et [Noomi] vit qu'elle était décidée d'aller avec elle, et elle cessa de lui en parler.

19
וַתֵּלַכְנָה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֹּאָנָה בֵּית
לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאָנָה בֵּית לֶחֶם
וַתֵּהֹם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמַרְנָה
הֲזֹאת נָעֳמִי

Et elles marchèrent toutes deux jusqu'à ce qu'elles arrivassent à Bethléem. Et quand elles entrèrent à Bethléem, toute la ville fut émue à cause d'elles, et les femmes disaient : Est-ce bien là Noomi ?

וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶן אַל־תִּקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי קְרֶאןָ לִי מָרָא כִּי־הֵמַר שַׁדַּי לִי מְאֹד	20	Et elle leur dit : Ne m'appelez pas Noomi ; appelez-moi Mara, car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.
אֲנִי מְלֵאָה הָלַכְתִּי וְרֵיקָם הֱשִׁיבַנִי יְהוָה לָמָּה תִקְרֶאנָה לִי נָעֳמִי וַיהוָה עָנָה בִי וְשַׁדַּי הֵרַע לִי	21	Je m'en suis allée comblée de biens, et l'Eternel me ramène à vide. Pourquoi m'appelleriez-vous Noomi, quand l'Eternel a témoigné contre moi et que le Tout-Puissant m'a rendue malheureuse ?
וַתָּשָׁב נָעֳמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כַלָּתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵי מוֹאָב וְהֵמָּה בָּאוּ בֵּית לֶחֶם בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים	22	C'est ainsi que Noomi s'en retourna, et, avec elle, Ruth la Moabite, sa belle-fille, qui était venue de la campagne de Moab. Et elles arrivèrent à Bethléem au commencement de la moisson des orges.

Chapitre 2

וּלְנָעֳמִי מְיֻדָּע מוֹדַע לְאִישָׁהּ
אִישׁ גִּבּוֹר חַיִל מִמִּשְׁפַּחַת
אֱלִימֶלֶךְ וּשְׁמוֹ בֹּעַז

1 Et Noomi avait un parent de son mari, homme puissant et riche, de la famille d'Elimélec, appelé Boaz.

וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֶל־נָעֳמִי
אֵלְכָה־נָּא הַשָּׂדֶה וַאֲלַקֳטָה בַשִּׁבֳּלִים
אַחַר אֲשֶׁר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו
וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בִתִּי

2 Et Ruth, la Moabite, dit à Noomi : Laisse-moi aller aux champs et je glanerai des épis derrière celui aux yeux duquel j'aurai trouvé grâce.

וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה
אַחֲרֵי הַקֹּצְרִים וַיִּקֶר מִקְרֶהָ
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה לְבֹעַז אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת
אֱלִימֶלֶךְ

3 Et elle lui dit : Va, ma fille. Et elle s'en alla et vint glaner dans les champs derrière les moissonneurs. Et il se rencontra qu'elle arriva dans le champ qui appartenait à Boaz, de la famille d'Elimélec.

וְהִנֵּה־בֹעַז בָּא מִבֵּית לֶחֶם וַיֹּאמֶר
לַקּוֹצְרִים יְהוָה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ
לוֹ יְבָרֶכְךָ יְהוָה

4 Et voici Boaz vint de Bethléem et dit aux moissonneurs : L'Eternel soit avec vous ! Et ils lui dirent : L'Eternel te bénisse !

וַיֹּאמֶר בֹּעַז לְנַעֲרוֹ הַנִּצָּב
עַל־הַקּוֹצְרִים לְמִי הַנַּעֲרָה הַזֹּאת

5 Et Boaz dit à son serviteur, établi sur les moissonneurs : A qui est cette jeune fille ?

וַיַּעַן הַנַּעַר הַנִּצָּב עַל־הַקּוֹצְרִים
וַיֹּאמַר נַעֲרָה מוֹאֲבִיָּה הִיא
הַשָּׁבָה עִם־נָעֳמִי מִשְּׂדֵה מוֹאָב

6 Et le serviteur, établi sur les moissonneurs, répondit et dit : C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Noomi de la campagne de Moab ;

וַתֹּאמֶר אֲלַקֳטָה־נָּא וְאָסַפְתִּי בָעֳמָרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצְרִים וַתָּבוֹא וַתַּעֲמוֹד מֵאָז הַבֹּקֶר וְעַד־עַתָּה זֶה שִׁבְתָּהּ הַבַּיִת מְעָט

7 elle a dit : Laissez-moi glaner et ramasser des épis entre les gerbes derrière les moissonneurs. Et elle est venue et elle a été debout dès le matin jusqu'à maintenant ; et ce repos qu'elle prend à la maison est court.

וַיֹּאמֶר בֹּעַז אֶל־רוּת הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ בִּתִּי אַל־תֵּלְכִי לִלְקֹט בְּשָׂדֶה אַחֵר וְגַם לֹא תַעֲבוּרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבָּקִין עִם־נַעֲרֹתָי

8 Et Boaz dit à Ruth : Ecoute, ma fille : ne va pas glaner dans un autre champ ; ne t'éloigne pas non plus d'ici, et ainsi reste avec mes servantes.

עֵינַיִךְ בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר־יִקְצֹרוּן וְהָלַכְתְּ אַחֲרֵיהֶן הֲלוֹא צִוִּיתִי אֶת־הַנְּעָרִים לְבִלְתִּי נָגְעֵךְ וְצָמִת וְהָלַכְתְּ אֶל־הַכֵּלִים וְשָׁתִית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאֲבוּן הַנְּעָרִים

9 Regarde le champ que l'on moissonnera, et va derrière elles : n'ai-je pas défendu à mes serviteurs de te toucher ? Et si tu as soif, va boire aux cruches de ce que les serviteurs auront puisé.

וַתִּפֹּל עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה וַתֹּאמֶר אֵלָיו מַדּוּעַ מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לְהַכִּירֵנִי וְאָנֹכִי נָכְרִיָּה

10 Et elle tomba sur sa face et se prosterna contre terre, et lui dit : D'où vient que j'ai trouvé grâce à tes yeux et que tu t'intéresses à moi, qui suis une étrangère ?

וַיַּעַן בֹּעַז וַיֹּאמֶר לָהּ הֻגֵּד הֻגַּד לִי כֹּל אֲשֶׁר־עָשִׂית אֶת־חֲמוֹתֵךְ אַחֲרֵי מוֹת אִישֵׁךְ וַתַּעַזְבִי אָבִיךְ וְאִמֵּךְ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתֵּךְ וַתֵּלְכִי אֶל־עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדַעַתְּ תְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם

11 Et Boaz répondit et lui dit : On m'a rapporté tout ce que tu as fait à ta belle-mère après la mort de ton mari ; comment tu as abandonné ton père et ta mère et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais point auparavant.

12 יְשַׁלֵּם יְהוָה פָּעֳלֵךְ וּתְהִי מַשְׂכֻּרְתֵּךְ שְׁלֵמָה מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּאת לַחֲסוֹת תַּחַת־כְּנָפָיו

Que l'Eternel te rende ce que tu as fait et que ta récompense soit entière de la part de l'Eternel, le Dieu d'Israël sous les ailes duquel tu es venue te retirer.

13 וַתֹּאמֶר אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי כִּי נִחַמְתָּנִי וְכִי דִבַּרְתָּ עַל־לֵב שִׁפְחָתֶךָ וְאָנֹכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאַחַת שִׁפְחֹתֶיךָ

Et elle dit : Puissé-je trouver grâce à tes yeux, mon seigneur ! car tu m'as consolée, et tu as parlé selon le cœur de ta servante, bien que je ne sois pas même comme une de tes servantes.

14 וַיֹּאמֶר לָה בֹעַז לְעֵת הָאֹכֶל גֹּשִׁי הֲלֹם וְאָכַלְתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטָבַלְתְּ פִּתֵּךְ בַּחֹמֶץ וַתֵּשֶׁב מִצַּד הַקּוֹצְרִים וַיִּצְבָּט־לָהּ קָלִי וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֹּתַר

Et Boaz lui dit au moment du repas : Approche-toi d'ici, et prends part au repas, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui donna du grain rôti ; et elle mangea et fut rassasiée, et elle garda le reste.

15 וַתָּקָם לְלַקֵּט וַיְצַו בֹּעַז אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין הָעֳמָרִים תְּלַקֵּט וְלֹא תַכְלִימוּהָ

Et elle se leva pour glaner. Et Boaz donna cet ordre à ses serviteurs : Qu'elle glane aussi entre les gerbes et ne lui faites pas de honte,

16 וְגַם שֹׁל־תָּשֹׁלּוּ לָהּ מִן־הַצְּבָתִים וַעֲזַבְתֶּם וְלִקְּטָה וְלֹא תִגְעֲרוּ־בָהּ

et même vous tirerez pour elle quelques épis des javelles et vous les laisserez là, et elle les glanera, et vous ne lui ferez pas de reproches.

17 וַתְּלַקֵּט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעָרֶב וַתַּחְבֹּט אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַיְהִי כְּאֵיפָה שְׂעֹרִים

Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y en eut environ un épha d'orge.

18 וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתֵּרֶא חֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־לִקֵּטָה וַתּוֹצֵא וַתִּתֶּן־לָהּ אֵת אֲשֶׁר־הוֹתִרָה מִשָּׂבְעָהּ

Et elle l'emporta et vint à la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit aussi ce qu'elle avait gardé de reste après avoir été rassasiée, et le lui donna.

19 וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמוֹתָהּ אֵיפֹה לִקַּטְתְּ הַיּוֹם וְאָנָה עָשִׂית יְהִי מַכִּירֵךְ בָּרוּךְ וַתַּגֵּד לַחֲמוֹתָהּ אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בֹּעַז

Et sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui s'est intéressé à toi ! Et elle fit connaître à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé et lui dit : L'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui s'appelle Boaz.

20 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי לְכַלָּתָהּ בָּרוּךְ הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר לֹא־עָזַב חַסְדּוֹ אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִגֹּאֲלֵנוּ הוּא

Et Noomi dit à sa belle-fille : Qu'il soit béni de l'Eternel, celui qui ne cesse pas d'être miséricordieux envers les vivants et envers les morts. Et Noomi lui dit : Cet homme est notre proche parent, l'un de ceux qui ont sur nous droit de rachat.

21 וַתֹּאמֶר רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה גַּם כִּי־אָמַר אֵלַי עִם־הַנְּעָרִים אֲשֶׁר־לִי תִּדְבָּקִין עַד אִם־כִּלּוּ אֵת כָּל־הַקָּצִיר אֲשֶׁר־לִי

Et Ruth, la Moabite, ajouta : De plus il m'a dit : Reste avec mes serviteurs jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson.

22 וַתֹּאמֶר נָעֳמִי אֶל־רוּת כַּלָּתָהּ טוֹב בִּתִּי כִּי תֵצְאִי עִם־נַעֲרוֹתָיו וְלֹא יִפְגְּעוּ־בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר

Et Noomi dit à Ruth, sa belle-fille : Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses servantes, afin qu'on ne te maltraite pas dans un autre champ.

23 וַתִּדְבַּק בְּנַעֲרוֹת בֹּעַז לְלַקֵּט עַד־כְּלוֹת קְצִיר־הַשְּׂעֹרִים וּקְצִיר הַחִטִּים וַתֵּשֶׁב אֶת־חֲמוֹתָהּ

Et elle resta avec les servantes de Boaz pour glaner, jusqu'à la fin de la moisson des orges et de la moisson du froment, et elle demeurait avec sa belle-mère.

Chapitre 3

1 וַתֹּאמֶר לָהּ נָעֳמִי חֲמוֹתָהּ בִּתִּי
הֲלֹא אֲבַקֶּשׁ־לָךְ מָנוֹחַ אֲשֶׁר
יִיטַב־לָךְ

Et Noomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas une position où tu sois heureuse ?

2 וְעַתָּה הֲלֹא בֹעַז מֹדַעְתָּנוּ אֲשֶׁר
הָיִית אֶת־נַעֲרוֹתָיו הִנֵּה־הוּא זֹרֶה
אֶת־גֹּרֶן הַשְּׂעֹרִים הַלָּיְלָה

Et maintenant Boaz, avec les servantes duquel tu as été, n'est-il pas notre parent ? Voici il vannera cette nuit les orges qui sont dans l'aire.

3 וְרָחַצְתְּ וָסַכְתְּ וְשַׂמְתְּ שִׂמְלֹתֵךְ
שִׂמְלֹתַיִךְ עָלַיִךְ וְיָרַדְתִּי וְיָרַדְתְּ
הַגֹּרֶן אַל־תִּוָּדְעִי לָאִישׁ עַד כַּלֹּתוֹ
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת

Lave-toi et oins-toi et mets sur toi tes vêtements, et descends vers l'aire. Ne te montre pas à lui jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.

4 וִיהִי בְשָׁכְבוֹ וְיָדַעַתְּ אֶת־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִשְׁכַּב־שָׁם וּבָאת וְגִלִּית
מַרְגְּלֹתָיו וְשָׁכָבְתִּי וְשָׁכָבְתְּ וְהוּא
יַגִּיד לָךְ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין

Et quand il se couchera, observe le lieu où il se couche ; puis entre et soulève la couverture de ses pieds, et te couche, et il te dira ce que tu auras à faire.

5 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהָ כֹּל אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי
אֵלַי אֶעֱשֶׂה

Et elle lui dit : Je ferai tout ce que tu me dis.

6 וַתֵּרֶד הַגֹּרֶן וַתַּעַשׂ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוַּתָּה חֲמוֹתָהּ

Et elle descendit dans l'aire et fit tout ce que sa belle-mère avait ordonné.

וַיֹּאכַל בֹּעַז וַיֵּשְׁתְּ וַיִּיטַב לִבּוֹ
וַיָּבֹא לִשְׁכַּב בִּקְצֵה הָעֲרֵמָה וַתָּבֹא
בַלָּט וַתְּגַל מַרְגְּלֹתָיו וַתִּשְׁכָּב

7 Et Boaz mangea et but, et son cœur fut joyeux, et il vint se coucher à l’extrémité du tas de gerbes, et elle vint tout doucement et découvrit ses pieds, et se coucha.

וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיֶּחֱרַד
הָאִישׁ וַיִּלָּפֵת וְהִנֵּה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת
מַרְגְּלֹתָיו

8 Et au milieu de la nuit cet homme-là eut peur et se pencha, et voici une femme était couchée à ses pieds.

וַיֹּאמֶר מִי־אָתְּ וַתֹּאמֶר אָנֹכִי רוּת
אֲמָתֶךָ וּפָרַשְׂתָּ כְנָפֶךָ עַל־אֲמָתְךָ כִּי
גֹאֵל אָתָּה

9 Et il dit : Qui es-tu? Elle répondit : Je suis Ruth, ta servante ; étends le pan de ton manteau sur ta servante, car tu as droit de rachat.

וַיֹּאמֶר בְּרוּכָה אַתְּ לַיהוָה בִּתִּי
הֵיטַבְתְּ חַסְדֵּךְ הָאַחֲרוֹן
מִן־הָרִאשׁוֹן לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי
הַבַּחוּרִים אִם־דַּל וְאִם־עָשִׁיר

10 Et il dit : Bénie sois-tu de l’Eternel, ma fille. Cette dernière bonté que tu me témoignes est plus grande que la première, car tu n’es point allée après les jeunes gens, pauvres ou riches.

וְעַתָּה בִּתִּי אַל־תִּירְאִי כֹּל
אֲשֶׁר־תֹּאמְרִי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ כִּי יוֹדֵעַ
כָּל־שַׁעַר עַמִּי כִּי אֵשֶׁת חַיִל אָתְּ

11 Et maintenant, ma fille, ne crains point ; je ferai à ton égard tout ce que tu dis, car tous les gens de l’endroit savent que tu es une femme vertueuse.

וְעַתָּה כִּי אָמְנָם כִּי אם גֹאֵל
אָנֹכִי וְגַם יֵשׁ גֹּאֵל קָרוֹב מִמֶּנִּי

12 Et maintenant il est bien vrai que j’ai droit de rachat, mais il y en a un autre qui est plus proche que moi.

לִינִי הַלַּיְלָה וְהָיָה בַבֹּקֶר
אִם־יִגְאָלֵךְ טוֹב יִגְאָל וְאִם־לֹא
יַחְפֹּץ לְגָאֳלֵךְ וּגְאַלְתִּיךְ אָנֹכִי
חַי־יְהוָה שִׁכְבִי עַד־הַבֹּקֶר

13 Passe ici la nuit. Et au matin, si cet homme veut user envers toi de son droit de rachat, bien! qu’il le fasse. Et s’il ne veut pas te racheter, je te rachèterai, moi ; l’Eternel est vivant ! Reste couchée jusqu’au matin.

14 וַתִּשְׁכַּב מַרְגְּלֹתָו מַרְגְּלוֹתָיו
עַד־הַבֹּקֶר וַתָּקָם בטרום בְּטֶרֶם
יַכִּיר אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיֹּאמֶר
אַל־יִוָּדַע כִּי־בָאָה הָאִשָּׁה הַגֹּרֶן

Et elle resta couchée à ses pieds jusqu'au matin, et elle se leva avant qu'on pût se reconnaître l'un l'autre. Et Boaz dit : Qu'on ne sache pas que cette femme est venue dans l'aire.

15 וַיֹּאמֶר הָבִי הַמִּטְפַּחַת אֲשֶׁר־עָלַיִךְ
וְאֶחֳזִי־בָהּ וַתֹּאחֶז בָּהּ וַיָּמָד
שֵׁשׁ־שְׂעֹרִים וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַיָּבֹא
הָעִיר

Et il dit : Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le ; et elle le tint. Et il mesura six mesures d'orge qu'il chargea sur elle, et il vint à la ville.

16 וַתָּבוֹא אֶל־חֲמוֹתָהּ וַתֹּאמֶר מִי־אַתְּ
בִּתִּי וַתַּגֶּד־לָהּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לָהּ
הָאִישׁ

Et Ruth revint chez sa belle-mère, et Noomi dit : Qu'as-tu fait, ma fille ? Et Ruth lui raconta tout ce que cet homme avait fait à son égard.

17 וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ־הַשְּׂעֹרִים הָאֵלֶּה נָתַן
לִי כִּי אָמַר אֵלַי אַל־תָּבוֹאִי
רֵיקָם אֶל־חֲמוֹתֵךְ

Et elle dit : Il m'a donné ces six mesures d'orge, car il m'a dit : Tu ne retourneras point à vide auprès de ta belle-mère.

18 וַתֹּאמֶר שְׁבִי בִתִּי עַד אֲשֶׁר
תֵּדְעִין אֵיךְ יִפֹּל דָּבָר כִּי לֹא
יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי־אִם־כִּלָּה הַדָּבָר
הַיּוֹם

Et Noomi dit : Reste ici, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment la chose tournera, car cet homme ne se donnera point de repos qu'il n'ait terminé cette affaire aujourd'hui.

Chapitre 4

וּבֹעַז עָלָה הַשַּׁעַר וַיֵּשֶׁב שָׁם
וְהִנֵּה הַגֹּאֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר־בֹּעַז
וַיֹּאמֶר סוּרָה שְׁבָה־פֹּה פְּלֹנִי
אַלְמֹנִי וַיָּסַר וַיֵּשֵׁב

1 Et Boaz monta à la porte [de la ville], et s'y assit, et voici celui qui avait le droit de rachat, dont Boaz avait parlé, vint à passer. Et Boaz lui dit : Toi, un tel, détourne-toi et assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit.

וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי
הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּ־פֹה וַיֵּשֵׁבוּ

2 Et Boaz prit dix hommes d'entre les Anciens de la ville et leur dit : Asseyez-vous ici. Et ils s'assirent.

וַיֹּאמֶר לַגֹּאֵל חֶלְקַת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
לְאָחִינוּ לֶאֱלִימֶלֶךְ מָכְרָה נָעֳמִי
הַשָּׁבָה מִשְּׂדֵה מוֹאָב

3 Et il dit à celui qui avait le droit de rachat : Noomi, qui est revenue de la campagne de Moab, a vendu la portion de champ qui appartenait à Elimélec, notre frère.

וַאֲנִי אָמַרְתִּי אֶגְלֶה אָזְנְךָ לֵאמֹר
קְנֵה נֶגֶד הַיֹּשְׁבִים וְנֶגֶד זִקְנֵי
עַמִּי אִם־תִּגְאַל גְּאָל וְאִם־לֹא יִגְאַל
הַגִּידָה לִּי וְאֵדַע וְאֵדְעָה כִּי
אֵין זוּלָתְךָ לִגְאוֹל וְאָנֹכִי
אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֶגְאָל

4 Et j'ai dit : Je veux t'en informer et te dire : Achète-la, en présence de ceux qui sont assis là et des Anciens de mon peuple. Si tu veux la racheter, rachète-la ; que si tu ne veux pas la racheter, déclare-le moi, afin que je le sache, car il n'y en a point d'autre avant toi qui ait le droit de rachat, et moi je viens après toi. Et il dit : Je rachèterai.

וַיֹּאמֶר בֹּעַז בְּיוֹם־קְנוֹתְךָ הַשָּׂדֶה מִיַּד נָעֳמִי וּמֵאֵת רוּת הַמּוֹאֲבִיָּה אֵשֶׁת־הַמֵּת קָנִיתִי קָנִיתָה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ

5 Et Boaz dit : Au jour où tu acquerras le champ de la main de Noomi, tu l’acquerras en même temps de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour faire revivre le nom du défunt dans son héritage.

וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לֹא אוּכַל לִגְאוֹל־ לִגְאָל־לִי פֶּן־אַשְׁחִית אֶת־נַחֲלָתִי גְּאַל־לְךָ אַתָּה אֶת־גְּאֻלָּתִי כִּי לֹא־אוּכַל לִגְאֹל

6 Et celui qui avait le droit de rachat dit : Je ne puis pas le racheter ; je ferais tort à mon héritage. Prends pour toi mon droit de rachat, car moi, je ne puis racheter.

וְזֹאת לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַגְּאוּלָּה וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקַיֵּם כָּל־דָּבָר שָׁלַף אִישׁ נַעֲלוֹ וְנָתַן לְרֵעֵהוּ וְזֹאת הַתְּעוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל

7 Et c’était autrefois la coutume en Israël, en cas de rachat et d’échange, pour valider toute affaire, que l’homme ôtait son soulier et le donnait à l’autre ; c’était le mode d’attestation en Israël.

וַיֹּאמֶר הַגֹּאֵל לְבֹעַז קְנֵה־לָךְ וַיִּשְׁלֹף נַעֲלוֹ

8 Et celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz : Acquiers pour ton compte ! Et il ôta son soulier.

וַיֹּאמֶר בֹּעַז לַזְּקֵנִים וְכָל־הָעָם עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קָנִיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לֶאֱלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכִלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִיַּד נָעֳמִי

9 Et Boaz dit aux Anciens et à tout le peuple : Vous êtes témoins aujourd’hui que j’ai acquis tout ce qui appartenait à Elimélec et tout ce qui était à Kiljon et à Machlon, de la main de Noomi ;

וְגַם אֶת־רוּת הַמֹּאֲבִיָּה אֵשֶׁת מַחְלוֹן קָנִיתִי לִי לְאִשָּׁה לְהָקִים שֵׁם־הַמֵּת עַל־נַחֲלָתוֹ וְלֹא־יִכָּרֵת שֵׁם־הַמֵּת מֵעִם אֶחָיו וּמִשַּׁעַר מְקוֹמוֹ עֵדִים אַתֶּם הַיּוֹם

10 et que je me suis acquis en même temps pour femme Ruth la Moabite, femme de Machlon, pour faire revivre le nom du défunt dans son héritage, afin que le nom du défunt ne soit point retranché d’entre ses frères et de la porte de son lieu. Vous en êtes témoins aujourd’hui.

וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־בַּשַּׁעַר
וְהַזְּקֵנִים עֵדִים יִתֵּן יְהוָה
אֶת־הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתֶךָ כְּרָחֵל
וּכְלֵאָה אֲשֶׁר בָּנוּ שְׁתֵּיהֶם אֶת־בֵּית
יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה־חַיִל בְּאֶפְרָתָה
וּקְרָא־שֵׁם בְּבֵית לָחֶם

11 Et tout le peuple qui était à la porte et tous les Anciens dirent : Nous en sommes témoins ! Que l'Eternel rende la femme qui entre dans ta maison semblable à Rachel et à Léa, qui ont toutes deux fondé la maison d'Israël. Et déploie ta force à Ephratha, et [puisses-tu] donner un nom [à un fils] à Bethléem.

וִיהִי בֵיתְךָ כְּבֵית פֶּרֶץ
אֲשֶׁר־יָלְדָה תָמָר לִיהוּדָה מִן־הַזֶּרַע
אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לְךָ מִן־הַנַּעֲרָה
הַזֹּאת

12 Et que ta maison soit comme la maison de Pérets, que Thamar enfanta à Juda, par la postérité que l'Eternel te donnera de cette jeune femme.

וַיִּקַּח בֹּעַז אֶת־רוּת וַתְּהִי־לוֹ
לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה
לָהּ הֵרָיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן

13 Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme. Et il alla vers elle, et l'Eternel lui donna de concevoir, et elle enfanta un fils.

וַתֹּאמַרְנָה הַנָּשִׁים אֶל־נָעֳמִי בָּרוּךְ
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל
הַיּוֹם וְיִקָּרֵא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל

14 Et les femmes dirent à Noomi : Béni soit l'Eternel qui ne t'a point laissée manquer aujourd'hui d'un libérateur ! Que son nom devienne célèbre en Israël !

וְהָיָה לָךְ לְמֵשִׁיב נֶפֶשׁ וּלְכַלְכֵּל
אֶת־שֵׂיבָתֵךְ כִּי כַלָּתֵךְ אֲשֶׁר־אֲהֵבַתֶךְ
יְלָדַתּוּ אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה לָךְ
מִשִּׁבְעָה בָּנִים

15 Il restaurera ton âme et il sera le soutien de ta vieillesse, car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.

וַתִּקַּח נָעֳמִי אֶת־הַיֶּלֶד וַתְּשִׁתֵהוּ
בְחֵיקָהּ וַתְּהִי־לוֹ לְאֹמֶנֶת

16 Et Noomi prit l'enfant et le mit sur son sein, et elle fut sa garde.

17 וַתִּקְרֶאנָה לוֹ הַשְּׁכֵנוֹת שֵׁם לֵאמֹר יֻלַּד־בֵּן לְנָעֳמִי וַתִּקְרֶאנָה שְׁמוֹ עוֹבֵד הוּא אֲבִי־יִשַׁי אֲבִי דָוִד

Et les voisines lui donnèrent un nom en disant : Un fils est né à Noomi ! Et elles l'appelèrent Obed ; ce fut le père d'Isaï, père de David.

18 וְאֵלֶּה תּוֹלְדוֹת פָּרֶץ פֶּרֶץ הוֹלִיד אֶת־חֶצְרוֹן

Et voici la postérité de Pérets : Pérets engendra Hetsron ;

19 וְחֶצְרוֹן הוֹלִיד אֶת־רָם וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב

et Hetsron engendra Ram, et Ram engendra Amminadab ;

20 וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָה

et Amminadab engendra Nahason, et Nahason engendra Salmon ;

21 וְשַׂלְמוֹן הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד

et Salmon engendra Boaz, et Boaz engendra Obed ;

22 וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי וְיִשַׁי הוֹלִיד אֶת־דָּוִד

et Obed engendra Isaï, et Isaï engendra David.

שמואל א

1 Samuel

Chapitre 1

1 וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הָרָמָתַיִם
צוֹפִים מֵהַר אֶפְרָיִם וּשְׁמוֹ
אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיהוּא
בֶּן־תֹּחוּ בֶן־צוּף אֶפְרָתִי

Il y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de la montagne d'Ephraïm, nommé Elkana, fils de Jéroham, fils d'Elihu, fils de Tohu, fils de Tsuph, Ephrathien.

2 וְלוֹ שְׁתֵּי נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי לִפְנִנָּה
יְלָדִים וּלְחַנָּה אֵין יְלָדִים

Et il avait deux femmes, l'une s'appelait Anne et l'autre Péninna ; et Péninna avait des enfants, et Anne était sans enfants.

3 וְעָלָה הָאִישׁ הַהוּא מֵעִירוֹ
מִיָּמִים יָמִימָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת וְלִזְבֹּחַ
לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלֹה וְשָׁם שְׁנֵי
בְנֵי־עֵלִי חָפְנִי וּפִנְחָס כֹּהֲנִים
לַיהוָה

Et cet homme montait de sa ville chaque année pour adorer l'Eternel des armées et pour lui offrir des sacrifices à Silo ; et là étaient les deux fils d'Eli, Hophni et Phinées, sacrificateurs de l'Eternel.

4 וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה
וְנָתַן לִפְנִנָּה אִשְׁתּוֹ וּלְכָל־בָּנֶיהָ
וּבְנוֹתֶיהָ מָנוֹת

Et le jour qu'Elkana sacrifiait, il donnait à Péninna, sa femme, et à tous ses fils et filles qu'il avait d'elle, des portions ;

5 וּלְחַנָּה יִתֵּן מָנָה אַחַת אַפָּיִם כִּי
אֶת־חַנָּה אָהֵב וַיהוָה סָגַר רַחְמָהּ

et il donnait à Anne une double portion, car il aimait Anne, et l'Eternel l'avait rendue stérile.

6 וְכִעֲסַתָּה צָרָתָהּ גַּם־כַּעַס בַּעֲבוּר
הַרְּעִמָהּ כִּי־סָגַר יְהוָה בְּעַד רַחְמָהּ

Et son ennemie la mortifiait extrêmement dans le but de l'irriter, parce que l'Eternel l'avait rendue stérile.

7
וְכֵן יַעֲשֶׂה שָׁנָה בְשָׁנָה מִדֵּי
עֲלֹתָהּ בְּבֵית יְהוָה כֵּן תַּכְעִסֶנָּה
וַתִּבְכֶּה וְלֹא תֹאכַל

Et il faisait ainsi chaque année, toutes les fois qu'Anne montait à la maison de l'Eternel, et en retour [Péninna] la mortifiait ; et elle pleurait et ne mangeait point.

8
וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ חַנָּה
לָמֶה תִבְכִּי וְלָמֶה לֹא תֹאכְלִי
וְלָמֶה יֵרַע לְבָבֵךְ הֲלוֹא אָנֹכִי
טוֹב לָךְ מֵעֲשָׂרָה בָּנִים

Et Elkana son mari lui disait : Anne, pourquoi pleures-tu et pourquoi ne manges-tu pas et pourquoi ton cœur est-il triste ? Ne suis-je pas pour toi plus que dix fils ?

9
וַתָּקָם חַנָּה אַחֲרֵי אָכְלָה בְשִׁלֹה
וְאַחֲרֵי שָׁתֹה וְעֵלִי הַכֹּהֵן יֹשֵׁב
עַל־הַכִּסֵּא עַל־מְזוּזַת הֵיכַל יְהוָה

Et après qu'on eut mangé et bu à Silo, elle se leva ; et Eli, le sacrificateur, était assis sur un siège auprès de la porte du temple de l'Eternel.

10
וְהִיא מָרַת נָפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל
עַל־יְהוָה וּבָכֹה תִבְכֶּה

Et elle avait l'amertume dans l'âme et elle pria l'Eternel et pleura beaucoup ;

11
וַתִּדֹּר נֶדֶר וַתֹּאמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־רָאֹה תִרְאֶה בָּעֳנִי אֲמָתֶךָ
וּזְכַרְתַּנִי וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֲמָתֶךָ
וְנָתַתָּה לַאֲמָתְךָ זֶרַע אֲנָשִׁים
וּנְתַתִּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיָּיו
וּמוֹרָה לֹא־יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ

et elle fit un vœu et dit : Eternel des armées, si tu prends garde à l'affliction de ta servante et si tu te souviens de moi, si tu n'oublies point ta servante et si tu donnes un enfant mâle à ta servante, je le donnerai à l'Eternel pour tous les jours de sa vie et le rasoir ne passera pas sur sa tête.

12
וְהָיָה כִּי הִרְבְּתָה לְהִתְפַּלֵּל לִפְנֵי
יְהוָה וְעֵלִי שֹׁמֵר אֶת־פִּיהָ

Et comme elle prolongeait sa prière devant l'Eternel, Eli observa sa bouche.

13 וְחַנָּה הִיא מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק
שְׂפָתֶיהָ נָּעוֹת וְקוֹלָהּ לֹא יִשָּׁמֵעַ
וַיַּחְשְׁבֶהָ עֵלִי לְשִׁכֹּרָה

Et Anne parlait en son cœur, remuant seulement ses lèvres, et sa voix ne se faisait point entendre. Et Eli crut qu'elle était ivre.

14 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עֵלִי עַד־מָתַי
תִּשְׁתַּכָּרִין הָסִירִי אֶת־יֵינֵךְ
מֵעָלָיִךְ

Et Eli lui dit : Jusqu'à quand seras-tu ivre ? Va dissiper ton ivresse !

15 וַתַּעַן חַנָּה וַתֹּאמֶר לֹא אֲדֹנִי
אִשָּׁה קְשַׁת־רוּחַ אָנֹכִי וְיַיִן וְשֵׁכָר
לֹא שָׁתִיתִי וָאֶשְׁפֹּךְ אֶת־נַפְשִׁי
לִפְנֵי יְהוָה

Et Anne répondit et dit : Non, mon seigneur ! Je suis une femme affligée en son esprit ; je n'ai bu ni vin ni cervoise, mais j'épanchais mon cœur devant l'Eternel.

16 אַל־תִּתֵּן אֶת־אֲמָתְךָ לִפְנֵי בַּת־בְּלִייָּעַל
כִּי־מֵרֹב שִׂיחִי וְכַעְסִי דִּבַּרְתִּי
עַד־הֵנָּה

Ne prends pas ta servante pour une femme de rien, car c'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que j'ai parlé jusqu'ici.

17 וַיַּעַן עֵלִי וַיֹּאמֶר לְכִי לְשָׁלוֹם
וֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִתֵּן אֶת־שֵׁלָתֵךְ
אֲשֶׁר שָׁאַלְתְּ מֵעִמּוֹ

Et Eli répondit et dit : Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite !

18 וַתֹּאמֶר תִּמְצָא שִׁפְחָתְךָ חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַתֵּלֶךְ הָאִשָּׁה לְדַרְכָּהּ
וַתֹּאכַל וּפָנֶיהָ לֹא־הָיוּ־לָהּ עוֹד

Et elle dit : Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! Et cette femme alla son chemin et mangea, et son visage n'était plus le même.

19 וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר וַיִּשְׁתַּחֲווּ לִפְנֵי
יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתָם
הָרָמָתָה וַיֵּדַע אֶלְקָנָה אֶת־חַנָּה
אִשְׁתּוֹ וַיִּזְכְּרֶהָ יְהוָה

Et le lendemain matin ils se prosternèrent devant l'Eternel et s'en retournèrent chez eux à Rama. Et Elkana connut Anne sa femme et l'Eternel se souvint d'elle.

20 וַיְהִי לִתְקֻפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר
חַנָּה וַתֵּלֶד בֵּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
שְׁמוּאֵל כִּי מֵיְהוָה שְׁאִלְתִּיו

Et après le temps révolu Anne, ayant conçu, enfanta un fils et elle le nomma Samuel, car [dit-elle] je l'ai demandé à l'Eternel.

21 וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ
לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־זֶבַח הַיָּמִים
וְאֶת־נִדְרוֹ

Et cet homme, Elkana, monta avec toute sa maison, pour offrir à l'Eternel le sacrifice annuel et accomplir son vœu.

22 וְחַנָּה לֹא עָלָתָה כִּי־אָמְרָה לְאִישָׁהּ
עַד יִגָּמֵל הַנַּעַר וַהֲבִאֹתִיו
וְנִרְאָה אֶת־פְּנֵי יְהוָה וְיָשַׁב שָׁם
עַד־עוֹלָם

Et Anne n'y monta pas, car elle dit à son mari : Quand l'enfant sera sevré, alors je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant l'Eternel et qu'il demeure là toujours.

23 וַיֹּאמֶר לָהּ אֶלְקָנָה אִישָׁהּ עֲשִׂי
הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גָּמְלֵךְ
אֹתוֹ אַךְ יָקֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ
וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק אֶת־בְּנָהּ
עַד־גָמְלָהּ אֹתוֹ

Et Elkana son mari lui dit : Fais ce qui te semblera bon ; reste ici jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Que seulement l'Eternel accomplisse sa parole ! Et sa femme demeura et elle allaita son fils jusqu'au moment de le sevrer.

24 וַתַּעֲלֵהוּ עִמָּהּ כַּאֲשֶׁר גְּמָלַתּוּ
בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאֵיפָה אַחַת קֶמַח
וְנֵבֶל יַיִן וַתְּבִאֵהוּ בֵית־יְהוָה
שִׁלוֹ וְהַנַּעַר נָעַר

Et sitôt qu'elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, prenant trois taureaux et un épha de farine et une outre de vin ; et elle le mena dans la maison de l'Eternel à Silo, et l'enfant était fort jeune.

25 וַיִּשְׁחֲטוּ אֶת־הַפָּר וַיָּבִאוּ
אֶת־הַנַּעַר אֶל־עֵלִי

Et ils égorgèrent le taureau et amenèrent l'enfant à Eli.

26 וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי חֵי נַפְשְׁךָ
אֲדֹנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנִּצֶּבֶת עִמְּכָה
בָּזֶה לְהִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה

Et elle dit : Pardon, mon seigneur ; aussi vrai que tu vis, mon seigneur, je suis cette femme qui me tenais ici près de toi pour prier l'Eternel.

אֶל־הַנַּעַר הַזֶּה הִתְפַּלָּלְתִּי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלָתִי אֲשֶׁר שָׁאַלְתִּי מֵעִמּוֹ

27 C'est pour cet enfant que je priais, et l'Eternel m'a accordé la demande que je lui avais faite.

וְגַם אָנֹכִי הִשְׁאִלְתִּהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה הוּא שָׁאוּל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁם לַיהוָה

28 Et moi aussi je l'ai donné à l'Eternel ; il sera donné à l'Eternel pour tous les jours de sa vie. Et ils se prosternèrent là devant l'Eternel.

Chapitre 2

1 וַתִּתְפַּלֵּל חַנָּה וַתֹּאמַר עָלַץ לִבִּי
בַּיהוָה רָמָה קַרְנִי בַּיהוָה רָחַב
פִּי עַל־אוֹיְבַי כִּי שָׂמַחְתִּי
בִּישׁוּעָתֶךָ

Et Anne pria et dit :
Mon cœur s'est réjoui en l'Eternel,
Ma corne a été élevée par l'Eternel ;
Ma bouche est ouverte contre mes ennemis,
Car je me suis réjouie de ton secours.

2 אֵין־קָדוֹשׁ כַּיהוָה כִּי אֵין בִּלְתֶּךָ
וְאֵין צוּר כֵּאלֹהֵינוּ

Nul n'est saint comme l'Eternel,
Car il n'y a pas d'autre [Dieu] que toi ;
Il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.

3 אַל־תַּרְבּוּ תְדַבְּרוּ גְּבֹהָה גְבֹהָה
יֵצֵא עָתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דֵּעוֹת
יְהוָה וְלֹא וְלוֹ נִתְכְּנוּ עֲלִלוֹת

Ne prononcez pas tant de paroles hautaines !
Que l'arrogance ne sorte pas de votre bouche,
Car l'Eternel est un Dieu qui sait tout
Et les actions [de l'homme] ne subsistent pas.

4 קֶשֶׁת גִּבֹּרִים חַתִּים וְנִכְשָׁלִים
אָזְרוּ חָיִל

L'arc des puissants est brisé
Et ceux qui chancelaient sont ceints de force ;

5
שְׂבֵעִים בַּלֶּחֶם נִשְׂכָּרוּ וּרְעֵבִים
חָדֵלּוּ עַד־עֲקָרָה יָלְדָה שִׁבְעָה
וְרַבַּת בָּנִים אֻמְלָלָה

Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du pain
Et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être ;
La stérile même en a enfanté sept
Et celle qui avait beaucoup de fils est tombée en langueur.

6
יְהוָה מֵמִית וּמְחַיֶּה מוֹרִיד
שְׁאוֹל וַיָּעַל

L'Eternel fait mourir et il fait vivre ;
Il fait descendre au sépulcre et il en fait remonter.

7
יְהוָה מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׁיר מַשְׁפִּיל
אַף־מְרוֹמֵם

L'Eternel appauvrit et enrichit ;
Il abaisse, mais il élève.

8
מֵקִים מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים
אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם־נְדִיבִים
וְכִסֵּא כָבוֹד יַנְחִלֵם כִּי לַיהוָה
מְצֻקֵי אֶרֶץ וַיָּשֶׁת עֲלֵיהֶם תֵּבֵל

Il retire le misérable de la poussière
Et il relève l'indigent de la fange
Pour les faire asseoir avec les grands,
Et il leur donne en partage un trône de gloire ;
Car les colonnes de la terre sont à l'Eternel
Et sur elles il a posé le monde.

9
רַגְלֵי חסידו חֲסִידָיו יִשְׁמֹר
וּרְשָׁעִים בַּחֹשֶׁךְ יִדָּמּוּ כִּי־לֹא בְכֹחַ
יִגְבַּר־אִישׁ

Il gardera les pieds de ses bien-aimés
Et les méchants périront dans les ténèbres ;
Car l'homme ne l'emportera pas par la force.

10
יְהוָה יֵחַתּוּ מְרִיבוֹ מְרִיבָיו
עָלוֹ עָלָיו בַּשָּׁמַיִם יַרְעֵם יְהוָה
יָדִין אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִתֶּן־עֹז לְמַלְכּוֹ
וְיָרֵם קֶרֶן מְשִׁיחוֹ

L'Eternel ! que ses adversaires soient brisés !
Il tonnera sur eux dans les cieux.
L'Eternel jugera les extrémités de la terre ;
Il donnera puissance à son roi
Et il élèvera la corne de son oint.

11
וַיֵּלֶךְ אֶלְקָנָה הָרָמָתָה עַל־בֵּיתוֹ
וְהַנַּעַר הָיָה מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה
אֶת־פְּנֵי עֵלִי הַכֹּהֵן

Et Elkana s'en alla à Rama dans sa maison, et le jeune garçon vaquait au service de l'Eternel en la présence d'Eli, le sacrificateur.

12
וּבְנֵי עֵלִי בְּנֵי בְלִיָּעַל לֹא
יָדְעוּ אֶת־יְהוָה

Et les fils d'Eli étaient des hommes pervers ; ils ne connaissaient point l'Eternel.

13
וּמִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים אֶת־הָעָם כָּל־אִישׁ
זֹבֵחַ זֶבַח וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן כְּבַשֵּׁל
הַבָּשָׂר וְהַמַּזְלֵג שְׁלֹשׁ־הַשִּׁנַּיִם בְּיָדוֹ

Et voici quelle était la manière d'agir de ces sacrificateurs à l'égard du peuple : lorsque quelqu'un offrait un sacrifice, le garçon du sacrificateur venait, quand on faisait bouillir la chair, ayant en sa main une fourchette à trois dents.

14
וְהִכָּה בַכִּיּוֹר אוֹ בַדּוּד אוֹ
בַקַּלַּחַת אוֹ בַפָּרוּר כֹּל אֲשֶׁר
יַעֲלֶה הַמַּזְלֵג יִקַּח הַכֹּהֵן בּוֹ
כָּכָה יַעֲשׂוּ לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים
שָׁם בְּשִׁלֹה

Et il la plongeait dans la cuve, ou dans la marmite, ou dans la chaudière, ou dans le pot, et tout ce que la fourchette retirait, le sacrificateur le prenait. Ils en faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.

גַּם בְּטֶרֶם יַקְטִרוּן אֶת־הַחֵלֶב וּבָא נַעַר הַכֹּהֵן וְאָמַר לָאִישׁ הַזֹּבֵחַ תְּנָה בָשָׂר לִצְלוֹת לַכֹּהֵן וְלֹא־יִקַּח מִמְּךָ בָּשָׂר מְבֻשָּׁל כִּי אִם־חָי	15	Même avant qu'on fit fumer la graisse, le garçon du sacrificateur venait et disait à l'homme qui sacrifiait : Donne-moi de la chair à rôtir pour le sacrificateur, car il ne prendra point de toi de chair bouillie, mais seulement de la chair crue.
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָאִישׁ קַטֵּר יַקְטִירוּן כַּיּוֹם הַחֵלֶב וְקַח־לְךָ כַּאֲשֶׁר תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְאָמַר לוֹ לֹא כִּי עַתָּה תִתֵּן וְאִם־לֹא לָקַחְתִּי בְחָזְקָה	16	Que si l'homme lui répondait : Qu'on fasse d'abord fumer la graisse ; après cela tu prendras ce que tu voudras ; alors il lui disait : Tu en donneras maintenant, sinon j'en prendrai de force.
וַתְּהִי חַטַּאת הַנְּעָרִים גְּדוֹלָה מְאֹד אֶת־פְּנֵי יְהוָה כִּי נִאֲצוּ הָאֲנָשִׁים אֵת מִנְחַת יְהוָה	17	Et le péché de ces jeunes hommes était très grand devant l'Eternel, car les gens méprisaient l'oblation de l'Eternel.
וּשְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־פְּנֵי יְהוָה נַעַר חָגוּר אֵפוֹד בָּד	18	Et Samuel servait en la présence de l'Eternel, jeune garçon ceint d'un éphod de lin.
וּמְעִיל קָטֹן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעַלְתָה לוֹ מִיָּמִים יָמִימָה בַּעֲלוֹתָהּ אֶת־אִישָׁהּ לִזְבֹּחַ אֶת־זֶבַח הַיָּמִים	19	Et sa mère lui faisait une petite robe qu'elle lui apportait tous les ans quand elle montait avec son mari pour offrir le sacrifice annuel.
וּבֵרַךְ עֵלִי אֶת־אֶלְקָנָה וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יָשֵׂם יְהוָה לְךָ זֶרַע מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשְּׁאֵלָה אֲשֶׁר שָׁאַל לַיהוָה וְהָלְכוּ לִמְקֹמוֹ	20	Et Eli bénit Elkana et sa femme et dit : Que l'Eternel te fasse avoir des enfants de cette femme pour le don qu'elle a fait à l'Eternel ! Et ils s'en retournèrent chez lui.

21
כִּֽי־פָקַד יְהוָה אֶת־חַנָּה וַתַּהַר
וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי בָנוֹת
וַיִּגְדַּל הַנַּעַר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָֽה

Et l'Eternel visita Anne, et elle conçut et enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel devint grand en la présence de l'Eternel.

22
וְעֵלִי זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֵת
כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן בָּנָיו לְכָל־יִשְׂרָאֵל
וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכְּבוּן אֶת־הַנָּשִׁים
הַצֹּבְאוֹת פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵֽד

Et Eli était très vieux, et il apprit tout ce que faisaient ses fils à tout Israël et comment ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient à l'entrée du Tabernacle d'assignation.

23
וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשׂוּן
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ
אֶת־דִּבְרֵיכֶם רָעִים מֵאֵת כָּל־הָעָם
אֵֽלֶּה

Et il leur dit : Pourquoi faites-vous de telles choses ? J'entends tout ce peuple parler de vos méchantes actions.

24
אַל בָּנָי כִּי לוֹא־טוֹבָה הַשְּׁמֻעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ מַעֲבִרִים
עַם־יְהוָֽה

Non, mes fils, ce que j'entends, dire n'est pas bon ; on fait pécher le peuple de l'Eternel.

25
אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְאִישׁ וּפִלְלוֹ
אֱלֹהִים וְאִם לַיהוָה יֶחֱטָא־אִישׁ
מִי יִתְפַּלֶּל־לוֹ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל
אֲבִיהֶם כִּֽי־חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָֽם

Si un homme a péché contre un autre homme, Dieu interviendra ; mais si quelqu'un pèche contre l'Eternel, qui intercédera pour lui ? Mais ils n'obéirent point à la voix de leur père, car l'Eternel voulait les faire mourir.

26
וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל הֹלֵךְ וְגָדֵל וָטוֹב
גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־אֲנָשִֽׁים

Et le jeune Samuel grandissait et il était agréable et à l'Eternel et aux hommes.

27
וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִגְלֹה
נִגְלֵיתִי אֶל־בֵּית אָבִיךָ בִּֽהְיוֹתָם
בְּמִצְרַיִם לְבֵית פַּרְעֹֽה

Et un homme de Dieu vint à Eli et lui dit : Ainsi a dit l'Eternel : Ne me suis-je pas clairement révélé à la maison de ton père, quand ils étaient en Egypte, dans la maison de Pharaon ?

וּבָחֹר אֹתוֹ מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִי
לְכֹהֵן לַעֲלוֹת עַל־מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר
קְטֹרֶת לָשֵׂאת אֵפוֹד לְפָנָי וָאֶתְּנָה
לְבֵית אָבִיךָ אֶת־כָּל־אִשֵּׁי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

28 Et ne l'ai-je pas choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur, pour monter à mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi, et n'ai-je pas donné à la maison de ton père toutes les oblations des fils d'Israël faites par le feu ?

לָמָּה תִבְעֲטוּ בְּזִבְחִי וּבְמִנְחָתִי
אֲשֶׁר צִוִּיתִי מָעוֹן וַתְּכַבֵּד
אֶת־בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם
מֵרֵאשִׁית כָּל־מִנְחַת יִשְׂרָאֵל לְעַמִּי

29 Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mon sacrifice et mon oblation, que j'ai commandé [de faire dans] ma demeure ? Et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, en vous engraissant du meilleur de toutes les oblations d'Israël mon peuple ?

לָכֵן נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָמוֹר אָמַרְתִּי בֵּיתְךָ וּבֵית אָבִיךָ
יִתְהַלְּכוּ לְפָנַי עַד־עוֹלָם וְעַתָּה
נְאֻם־יְהוָה חָלִילָה לִּי כִּי־מְכַבְּדַי
אֲכַבֵּד וּבֹזַי יֵקָלּוּ

30 C'est pourquoi l'Eternel, le Dieu d'Israël, dit : J'avais déclaré que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi à jamais ; et maintenant l'Eternel dit : Loin de moi cela ! car j'honorerai ceux qui m'honorent, et ceux qui me méprisent seront avilis.

הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְגָדַעְתִּי
אֶת־זְרֹעֲךָ וְאֶת־זְרֹעַ בֵּית אָבִיךָ
מִהְיוֹת זָקֵן בְּבֵיתֶךָ

31 Voici, les jours viennent que je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y aura point de vieillard dans ta maison.

וְהִבַּטְתָּ צַר מָעוֹן בְּכֹל
אֲשֶׁר־יֵיטִיב אֶת־יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה
זָקֵן בְּבֵיתְךָ כָּל־הַיָּמִים

32 Et tu verras l'abaissement de [ma] demeure pendant que Dieu enverra toute sorte de biens à Israël, et il n'y aura jamais de vieillard dans ta maison.

33 וְאִישׁ לֹא־אַכְרִית לְךָ מֵעִם מִזְבְּחִי
לְכַלּוֹת אֶת־עֵינֶיךָ וְלַאֲדִיב
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְכָל־מַרְבִּית בֵּיתְךָ
יָמוּתוּ אֲנָשִׁים

Et je ne retrancherai pas tout homme de ta maison d'auprès de mon autel, afin de consumer tes yeux et de faire défaillir ton âme ; mais tous les membres de ta famille mourront dans la force de l'âge.

34 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־שְׁנֵי
בָנֶיךָ אֶל־חָפְנִי וּפִינְחָס בְּיוֹם
אֶחָד יָמוּתוּ שְׁנֵיהֶם

Et ce qui arrivera à tes deux fils, à Hophni et Phinées, te servira de signe : ils mourront tous deux dans un même jour.

35 וַהֲקִימֹתִי לִי כֹּהֵן נֶאֱמָן כַּאֲשֶׁר
בִּלְבָבִי וּבְנַפְשִׁי יַעֲשֶׂה וּבָנִיתִי
לוֹ בַּיִת נֶאֱמָן וְהִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵי־מְשִׁיחִי כָּל־הַיָּמִים

Et je m'établirai un sacrificateur fidèle ; il agira selon mon cœur et selon mon âme ; je lui bâtirai une maison stable et il marchera toujours devant mon oint.

36 וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר בְּבֵיתְךָ יָבוֹא
לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ לַאֲגוֹרַת כֶּסֶף
וְכִכַּר־לָחֶם וְאָמַר סְפָחֵנִי נָא
אֶל־אַחַת הַכְּהֻנּוֹת לֶאֱכֹל פַּת־לָחֶם

Et quiconque sera demeuré de reste de ta maison viendra se prosterner devant lui pour [avoir] une pièce d'argent et un morceau de pain, et il dira : Adjoins-moi, je te prie, à quelqu'une des charges du sacerdoce, pour que j'aie un morceau de pain à manger.

Chapitre 3

1
וְהַנַּעַר שְׁמוּאֵל מְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה
לִפְנֵי עֵלִי וּדְבַר־יְהוָה הָיָה יָקָר
בַּיָּמִים הָהֵם אֵין חָזוֹן נִפְרָץ

Et le jeune Samuel servait l'Eternel en la présence d'Eli, et la parole de l'Eternel était rare en ces jours-là et les visions n'étaient point fréquentes.

2
וַיְהִי בַּיּוֹם הַהוּא וְעֵלִי שֹׁכֵב
בִּמְקֹמוֹ וְעֵינוֹ וְעֵינָיו הֵחֵלּוּ
כֵהוֹת לֹא יוּכַל לִרְאוֹת

Et ce jour-là, Eli était couché à sa place ; or ses yeux avaient commencé à se troubler, de sorte qu'il ne pouvait voir ;

3
וְנֵר אֱלֹהִים טֶרֶם יִכְבֶּה וּשְׁמוּאֵל
שֹׁכֵב בְּהֵיכַל יְהוָה אֲשֶׁר־שָׁם אֲרוֹן
אֱלֹהִים

la lampe de Dieu ne s'était pas encore éteinte et Samuel était couché dans le temple de l'Eternel, dans lequel était l'arche de Dieu.

4
וַיִּקְרָא יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
הִנֵּנִי

L'Eternel appela Samuel ; et il dit : Me voici.

5
וַיָּרָץ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי
כִּי־קָרָאתָ לִּי וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי
שׁוּב שְׁכָב וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁכָּב

Et il courut vers Eli et lui dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et Eli dit : Je n'ai pas appelé ; recouche-toi. Et il alla se coucher.

6
וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא עוֹד שְׁמוּאֵל
וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי
וַיֹּאמֶר הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי
וַיֹּאמֶר לֹא־קָרָאתִי בְנִי שׁוּב שְׁכָב

Et l'Eternel appela encore : Samuel ! Et Samuel se leva et alla vers Eli et dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et Eli dit : Je n'ai point appelé, mon fils, recouche-toi.

וּשְׁמוּאֵל טֶרֶם יָדַע אֶת־יְהוָה
וְטֶרֶם יִגָּלֶה אֵלָיו דְּבַר־יְהוָה

7 Et Samuel ne connaissait pas encore l'Eternel et la parole de l'Eternel ne lui avait pas encore été révélée.

וַיֹּסֶף יְהוָה קְרֹא־שְׁמוּאֵל בַּשְּׁלִשִׁית
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־עֵלִי וַיֹּאמֶר
הִנְנִי כִּי קָרָאתָ לִי וַיָּבֶן עֵלִי
כִּי יְהוָה קֹרֵא לַנָּעַר

8 Et l'Eternel appela encore Samuel pour la troisième fois ; et il se leva et alla vers Eli et dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et Eli comprit que l'Eternel appelait le jeune garçon.

וַיֹּאמֶר עֵלִי לִשְׁמוּאֵל לֵךְ שְׁכָב
וְהָיָה אִם־יִקְרָא אֵלֶיךָ וְאָמַרְתָּ
דַּבֵּר יְהוָה כִּי שֹׁמֵעַ עַבְדֶּךָ וַיֵּלֶךְ
שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בִּמְקוֹמוֹ

9 Et Eli dit à Samuel : Va, couche-toi, et si l'on t'appelle, tu diras : Parle, Eternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel s'en alla et se coucha à sa place.

וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּתְיַצַּב וַיִּקְרָא
כְפַעַם־בְּפַעַם שְׁמוּאֵל שְׁמוּאֵל
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דַּבֵּר כִּי שֹׁמֵעַ
עַבְדֶּךָ

10 Et l'Eternel vint et se tint là, et il appela comme les autres fois : Samuel, Samuel ! Et Samuel dit : Parle, car ton serviteur écoute.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל הִנֵּה
אָנֹכִי עֹשֶׂה דָבָר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
כָּל־שֹׁמְעוֹ תְּצִלֶּינָה שְׁתֵּי אָזְנָיו

11 Et l'Eternel dit à Samuel : Voici, je vais faire une chose en Israël que personne n'entendra sans que les deux oreilles lui tintent.

בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶל־עֵלִי אֵת
כָּל־אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּיתוֹ הָחֵל
וְכַלֵּה

12 En ce jour-là j'exécuterai sur Eli tout ce que j'ai dit touchant sa maison ; je commencerai et achèverai.

וְהִגַּדְתִּי לוֹ כִּי־שֹׁפֵט אֲנִי
אֶת־בֵּיתוֹ עַד־עוֹלָם בַּעֲוֺן אֲשֶׁר־יָדַע
כִּי־מְקַלְלִים לָהֶם בָּנָיו וְלֹא כִהָה
בָּם

13 Je lui ai déclaré que j'allais juger sa maison pour jamais à cause de l'iniquité qu'il a connue ; c'est que ses fils se sont rendus indignes et il ne les a point réprimés.

14 וְלָכֵן נִשְׁבַּעְתִּי לְבֵית עֵלִי
אִם־יִתְכַּפֵּר עֲוֺן בֵּית־עֵלִי בְּזֶבַח
וּבְמִנְחָה עַד־עוֹלָם

C'est pourquoi j'ai juré touchant la maison d'Eli que jamais l'iniquité de la maison d'Eli ne sera expiée par quelque sacrifice ou par quelque oblation.

15 וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד־הַבֹּקֶר וַיִּפְתַּח
אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה וּשְׁמוּאֵל
יָרֵא מֵהַגִּיד אֶת־הַמַּרְאָה אֶל־עֵלִי

Et Samuel demeura couché jusqu'au matin, et il ouvrit les portes de la maison de l'Eternel. Or Samuel craignait de parler de cette vision à Eli.

16 וַיִּקְרָא עֵלִי אֶת־שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי

Et Eli appela Samuel et lui dit : Samuel, mon fils ! Et il dit : Me voici !

17 וַיֹּאמֶר מָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֵלֶיךָ אַל־נָא תְכַחֵד מִמֶּנִּי כֹּה
יַעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף
אִם־תְּכַחֵד מִמֶּנִּי דָּבָר מִכָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ

Et Eli dit : Qu'est-ce qu'il t'a dit ? Ne me cache rien, je te prie ! Que Dieu te fasse ainsi et qu'ainsi il y ajoute, si tu me caches un seul mot de tout ce qui a été dit.

18 וַיַּגֶּד־לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
וְלֹא כִחֵד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמַר יְהוָה
הוּא הַטּוֹב בְּעֵינָו יַעֲשֶׂה

Et Samuel lui déclara toutes ces paroles et il ne lui cacha rien. Et Eli répondit : C'est l'Eternel ! Qu'il fasse ce qui lui paraîtra bon !

19 וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיהוָה הָיָה עִמּוֹ
וְלֹא־הִפִּיל מִכָּל־דְּבָרָיו אָרְצָה

Et Samuel devint grand, et l'Eternel était avec lui et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.

20 וַיֵּדַע כָּל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר
שָׁבַע כִּי נֶאֱמָן שְׁמוּאֵל לְנָבִיא
לַיהוָה

Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béerséba, reconnut que Samuel était vraiment prophète de l'Eternel.

21 וַיֹּסֶף יְהוָה לְהֵרָאֹה בְשִׁלֹה
כִּֽי־נִגְלָה יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל בְּשִׁלוֹ
בִּדְבַר יְהוָֽה

Et l’Eternel continua d’apparaître à Silo,
car l’Eternel se manifestait à Samuel à
Silo par la parole de l’Eternel.

Chapitre 4

וַיְהִי דְבַר־שְׁמוּאֵל לְכָל־יִשְׂרָאֵל
וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים
לַמִּלְחָמָה וַיַּחֲנוּ עַל־הָאֶבֶן הָעֵזֶר
וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בַאֲפֵק

1 Et la parole de Samuel fut adressée à tout Israël ; et Israël sortit en guerre contre les Philistins et campa près d'Ebénézer ; et les Philistins campèrent à Aphek.

וַיַּעַרְכוּ פְּלִשְׁתִּים לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
וַתִּטֹּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּ בַמַּעֲרָכָה
בַּשָּׂדֶה כְּאַרְבַּעַת אֲלָפִים אִישׁ

2 Et les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël, et le combat devint général ; et Israël fut battu par les Philistins, et ils en tuèrent environ quatre mille hommes en bataille rangée dans la plaine.

וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ
זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לָמָּה נְגָפָנוּ יְהוָה
הַיּוֹם לִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים נִקְחָה
אֵלֵינוּ מִשִּׁלֹה אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
יְהוָה וְיָבֹא בְקִרְבֵּנוּ וְיֹשִׁעֵנוּ
מִכַּף אֹיְבֵינוּ

3 Et le peuple étant revenu au camp, les Anciens d'Israël dirent : Pourquoi l'Eternel nous a-t-il frappés aujourd'hui devant les Philistins ? Faisons venir de Silo l'arche de l'alliance de l'Eternel, et qu'elle vienne au milieu de nous et nous délivre des mains de nos ennemis.

וַיִּשְׁלַח הָעָם שִׁלֹה וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם
אֵת אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה צְבָאוֹת
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים וְשָׁם שְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי
עִם־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים חָפְנִי
וּפִינְחָס

4 Et le peuple envoya à Silo, et on en apporta l'arche de l'alliance de l'Eternel des armées, qui habite entre les chérubins ; et les deux fils d'Eli, Hophni et Phinées, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.

וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה
אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיָּרִעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
תְּרוּעָה גְדוֹלָה וַתֵּהֹם הָאָרֶץ

5 Et comme l'arche de l'Eternel entrait au camp, tout Israël jeta de grands cris de joie et la terre en retentit.

וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־קוֹל הַתְּרוּעָה וַיֹּאמְרוּ מֶה קוֹל הַתְּרוּעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּמַחֲנֵה הָעִבְרִים וַיֵּדְעוּ כִּי אֲרוֹן יְהוָה בָּא אֶל־הַמַּחֲנֶה	6	Et les Phi listins, entendant le bruit de ces cris de joie, dirent : Que veulent dire ce bruit et ces grands cris de joie au camp des Hébreux ? Et ils surent que l'arche de l'Eternel était venue au camp.
וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי אָמְרוּ בָּא אֱלֹהִים אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמְרוּ אוֹי לָנוּ כִּי לֹא הָיְתָה כָּזֹאת אֶתְמוֹל שִׁלְשֹׁם	7	Et les Philistins eurent peur, parce qu'on disait : Dieu est venu au camp ! Et ils dirent : Malheur à nous ! Il n'en était pas ainsi ces jours passés.
אוֹי לָנוּ מִי יַצִּילֵנוּ מִיַּד הָאֱלֹהִים הָאַדִּירִים הָאֵלֶּה אֵלֶּה הֵם הָאֱלֹהִים הַמַּכִּים אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַכָּה בַּמִּדְבָּר	8	Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants ? Ce sont ces dieux-là qui ont frappé les Egyptiens au désert de toutes sortes de plaies.
הִתְחַזְּקוּ וִהְיוּ לַאֲנָשִׁים פְּלִשְׁתִּים פֶּן תַּעַבְדוּ לָעִבְרִים כַּאֲשֶׁר עָבְדוּ לָכֶם וִהְיִיתֶם לַאֲנָשִׁים וְנִלְחַמְתֶּם	9	Philistins, renforcez-vous et agissez en hommes, de peur que vous ne soyez esclaves des Hébreux comme ils ont été les vôtres. Soyez donc hommes et combattez !
וַיִּלָּחֲמוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּנָּגֶף יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו וַתְּהִי הַמַּכָּה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיִּפֹּל מִיִּשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רַגְלִי	10	Les Philistins donc combattirent, et Israël fut battu, et chacun s'enfuit en sa tente ; et il y eut une très grande défaite, et trente mille hommes de pied d'Israël tombèrent.
וַאֲרוֹן אֱלֹהִים נִלְקָח וּשְׁנֵי בְנֵי־עֵלִי מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס	11	Et l'arche de Dieu fut prise et les deux fils d'Eli, Hophni et Phinées, périrent.

12
וַיָּרָץ אִישׁ־בִּנְיָמִן מֵהַמַּעֲרָכָה
וַיָּבֹא שִׁלֹה בַּיּוֹם הַהוּא וּמַדָּיו
קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ

Et un homme de Benjamin accourut du champ de bataille et arriva à Silo en ce jour-là, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête.

13
וַיָּבוֹא וְהִנֵּה עֵלִי יֹשֵׁב עַל־הַכִּסֵּא
יַךְ יַד דֶּרֶךְ מְצַפֶּה כִּי־הָיָה לִבּוֹ
חָרֵד עַל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְהָאִישׁ
בָּא לְהַגִּיד בָּעִיר וַתִּזְעַק
כָּל־הָעִיר

Et comme il arrivait, voici Eli était assis sur son siège à côté du chemin, en attente ; car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme-là étant entré dans la ville pour porter ces nouvelles, toute la ville poussa une clameur.

14
וַיִּשְׁמַע עֵלִי אֶת־קוֹל הַצְּעָקָה
וַיֹּאמֶר מֶה קוֹל הֶהָמוֹן הַזֶּה
וְהָאִישׁ מִהַר וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְעֵלִי

Et Eli, entendant le bruit de cette clameur, dit : Que signifie le bruit de cette multitude ? Et l'homme vint en hâte et apporta la nouvelle à Eli.

15
וְעֵלִי בֶּן־תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
וְעֵינָיו קָמָה וְלֹא יָכוֹל לִרְאוֹת

Et Eli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, et ses yeux étaient fixes, de sorte qu'il ne pouvait voir.

16
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־עֵלִי אָנֹכִי הַבָּא
מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי מִן־הַמַּעֲרָכָה
נַסְתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מֶה־הָיָה
הַדָּבָר בְּנִי

Et cet homme dit à Eli : C'est que je viens de la bataille et que je suis échappé aujourd'hui de la bataille. Et Eli dit : Que s'est-il passé, mon fils ?

17
וַיַּעַן הַמְבַשֵּׂר וַיֹּאמֶר נָס יִשְׂרָאֵל
לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וְגַם מַגֵּפָה
גְדוֹלָה הָיְתָה בָעָם וְגַם־שְׁנֵי
בָנֶיךָ מֵתוּ חָפְנִי וּפִינְחָס
וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה

Et celui qui portait les nouvelles répondit et dit : Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu beaucoup de gens tués, et même tes deux fils, Hophni et Phinées, sont morts, et l'arche de Dieu a été prise.

18 וַיְהִי כְּהַזְכִּירוֹ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל מֵעַל־הַכִּסֵּא אֲחֹרַנִּית בְּעַד יַד הַשַּׁעַר וַתִּשָּׁבֵר מַפְרַקְתּוֹ וַיָּמֹת כִּי־זָקֵן הָאִישׁ וְכָבֵד וְהוּא שָׁפַט אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה

Et quand il fit mention de l'arche de Dieu, Eli tomba à la renverse de dessus son siège, à côté de la porte, et il se rompit la nuque et mourut ; car c'était un homme vieux et pesant. Il avait jugé Israël quarante ans.

19 וְכַלָּתוֹ אֵשֶׁת־פִּינְחָס הָרָה לָלַת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמֻעָה אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיהָ וְאִישָׁהּ וַתִּכְרַע וַתֵּלֶד כִּי־נֶהֶפְכוּ עָלֶיהָ צִרֶיהָ

Et sa belle-fille, femme de Phinées, qui était enceinte et sur le point d'accoucher, avant appris la nouvelle que l'arche de Dieu était prise et que son beau-père et son mari étaient morts, se courba et enfanta ; car les douleurs lui survinrent.

20 וּכְעֵת מוּתָהּ וַתְּדַבֵּרְנָה הַנִּצָּבוֹת עָלֶיהָ אַל־תִּירְאִי כִּי בֵן יָלָדְתְּ וְלֹא עָנְתָה וְלֹא־שָׁתָה לִבָּהּ

Et comme elle se mourait, les femmes qui étaient près d'elle lui dirent : Ne crains point, car tu as enfanté un fils. Et elle ne répondit pas et n'y fit point attention.

21 וַתִּקְרָא לַנַּעַר אִי־כָבוֹד לֵאמֹר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־הִלָּקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִיהָ וְאִישָׁהּ

Et elle nomma l'enfant Icabod, disant : La gloire est emportée d'Israël, parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari.

22 וַתֹּאמֶר גָּלָה כָבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי נִלְקַח אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

Et elle dit : La gloire est emportée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise !

Chapitre 5

וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֵת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וַיְבִאֻהוּ מֵאֶבֶן הָעֵזֶר
אַשְׁדּוֹדָה

1 Et les Philistins ayant pris l’arche de Dieu l’emmenèrent d’Ebénézer à Asdod.

וַיִּקְחוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ בֵּית
דָּגוֹן וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ אֵצֶל דָּגוֹן

2 Et les Philistins prirent l’arche de Dieu et la firent entrer dans la maison de Dagon et la placèrent auprès de Dagon.

וַיַּשְׁכִּמוּ אַשְׁדּוֹדִים מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה
דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן
וַיָּשִׁבוּ אֹתוֹ לִמְקוֹמוֹ

3 Et le lendemain les Asdodiens trouvèrent, le matin, Dagon tombé par terre sur sa face devant l’arche de l’Eternel ; et ils prirent Dagon et le remirent à sa place.

וַיַּשְׁכִּמוּ בַבֹּקֶר מִמָּחֳרָת וְהִנֵּה
דָגוֹן נֹפֵל לְפָנָיו אַרְצָה לִפְנֵי
אֲרוֹן יְהוָה וְרֹאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי
כַּפּוֹת יָדָיו כְּרֻתוֹת אֶל־הַמִּפְתָּן
רַק דָּגוֹן נִשְׁאַר עָלָיו

4 Et le lendemain matin de bonne heure, ils trouvèrent Dagon tombé par terre sur sa face devant l’arche de l’Eternel ; et la tête de Dagon et ses deux mains gisaient détachées sur le seuil ; il ne lui restait que son corps de poisson.

עַל־כֵּן לֹא־יִדְרְכוּ כֹהֲנֵי דָגוֹן
וְכָל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתַּן
דָּגוֹן בְּאַשְׁדּוֹד עַד הַיּוֹם הַזֶּה

5 C’est pour cette raison que les sacrificateurs de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon ne posent pas le pied sur le seuil de Dagon à Asdod jusqu’à ce jour.

6 וַתִּכְבַּד יַד־יְהוָה אֶל־הָאַשְׁדּוֹדִים
וַיְשִׁמֵּם וַיַּךְ אֹתָם בָּעֳפָלִים
בַּטְּחֹרִים אֶת־אַשְׁדּוֹד וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ

Puis la main de l'Eternel s'appesantit sur les Asdodiens, et il les mit en désolation et les frappa de tumeurs, à Asdod et dans son territoire.

7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־אַשְׁדּוֹד כִּי־כֵן
וְאָמְרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עִמָּנוּ כִּי־קָשְׁתָה יָדוֹ
עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ

Et les gens d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche du Dieu d'Israël ne restera point chez,nous, car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon notre dieu.

8 וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ
מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ גַּת יִסֹּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּסֵּבּוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל

Et ils convoquèrent chez eux par des envoyés tous les princes des Philistins et dirent Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël ? Et ils répondirent : Qu'on transporte l'arche du Dieu d'Israël à Gath ! Ainsi on y transporta l'arche du Dieu d'Israël.

9 וַיְהִי אַחֲרֵי הֵסַבּוּ אֹתוֹ וַתְּהִי
יַד־יְהוָה בָּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה
מְאֹד וַיַּךְ אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשָּׂתְרוּ לָהֶם עֳפָלִים
טְחֹרִים

Et après qu'on l'eut transportée, la main de l'Eternel fut sur la ville et il y eut un fort grand effroi, et il frappa les gens de la ville depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et il leur poussa des tumeurs.

10 וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עֶקְרוֹן וַיְהִי כְּבוֹא אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים עֶקְרוֹן וַיִּזְעֲקוּ
הָעֶקְרֹנִים לֵאמֹר הֵסַבּוּ אֵלַי
אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַהֲמִיתֵנִי
וְאֶת־עַמִּי

Et ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ekron. Et comme l'arche de Dieu entrait à Ekron, ceux d'Ekron s'écrièrent, disant : Ils ont transporté l'arche du Dieu d'Israël vers nous pour nous faire mourir, nous et notre peuple.

11 וַיִּשְׁלְחוּ וַיַּאַסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שַׁלְּחוּ אֶת־אֲרוֹן
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב לִמְקֹמוֹ
וְלֹא־יָמִית אֹתִי וְאֶת־עַמִּי כִּי־הָיְתָה
מְהוּמַת־מָוֶת בְּכָל־הָעִיר כָּבְדָה מְאֹד
יַד הָאֱלֹהִים שָׁם

Et ils convoquèrent par des envoyés tous les princes des Philistins et dirent : Laissez aller l’arche du Dieu d’Israël et qu’elle s’en retourne en son lieu, afin qu’elle ne nous fasse point mourir, nous et notre peuple ! Car il y avait une frayeur mortelle dans toute la ville, et la main de Dieu s’y appesantissait fortement.

12 וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מֵתוּ הֻכּוּ
בָּעֳפָלִים בַּטְּחֹרִים וַתַּעַל שַׁוְעַת
הָעִיר הַשָּׁמָיִם

Les hommes qui ne mouraient point étaient frappés de tumeurs, et le cri de la ville monta jusqu’au ciel.

Chapitre 6

וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים
שִׁבְעָה חֳדָשִׁים

1 Et l’arche de l’Eternel ayant été pendant
sept mois dans le pays des Philistins,

וַיִּקְרְאוּ פְלִשְׁתִּים לַכֹּהֲנִים
וְלַקֹּסְמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲרוֹן
יְהוָה הוֹדִעֻנוּ בַּמֶּה נְשַׁלְּחֶנּוּ
לִמְקוֹמוֹ

2 les Philistins appelèrent les sacrificateurs
et les devins et leur dirent : Que
ferons-nous de l’arche de l’Eternel ?
Faites-nous savoir comment nous la
renverrons en son lieu.

וַיֹּאמְרוּ אִם־מְשַׁלְּחִים אֶת־אֲרוֹן
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַל־תְּשַׁלְּחוּ אֹתוֹ
רֵיקָם כִּי־הָשֵׁב תָּשִׁיבוּ לוֹ אָשָׁם
אָז תֵּרָפְאוּ וְנוֹדַע לָכֶם לָמָּה
לֹא־תָסוּר יָדוֹ מִכֶּם

3 Et ils dirent : Si vous renvoyez l’arche du
Dieu d’Israël, ne la renvoyez point à
vide, mais ne manquez pas de lui payer
une offrande de réparation. Si vous êtes
guéris, vous saurez pourquoi sa main ne
s’est pas retirée de dessus vous.

וַיֹּאמְרוּ מָה הָאָשָׁם אֲשֶׁר נָשִׁיב
לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְפַּר סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּים חֲמִשָּׁה עָפְלֵי טְחֹרֵי זָהָב
וַחֲמִשָּׁה עַכְבְּרֵי זָהָב כִּי־מַגֵּפָה
אַחַת לְכֻלָּם וּלְסַרְנֵיכֶם

4 Et ils dirent : Quelle offrande de
réparation lui payerons-nous ? Et ils
dirent : Selon le nombre des princes des
Philistins vous donnerez cinq tumeurs
d’or et cinq souris d’or, car une même
plaie a été sur tous et sur vos princes.

5 וַעֲשִׂיתֶם צַלְמֵי עְפֹלֵיכֶם טְחֹרֵיכֶם
וְצַלְמֵי עַכְבְּרֵיכֶם הַמַּשְׁחִיתִם
אֶת־הָאָרֶץ וּנְתַתֶּם לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כָּבוֹד אוּלַי יָקֵל אֶת־יָדוֹ
מֵעֲלֵיכֶם וּמֵעַל אֱלֹהֵיכֶם וּמֵעַל
אַרְצְכֶם

Et vous ferez des figures de vos tumeurs et des figures de vos souris qui dévastent le pays, et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël. Peut-être lèvera-t-il sa main de dessus vous et de dessus vos dieux et de dessus votre pays.

6 וְלָמָּה תְכַבְּדוּ אֶת־לְבַבְכֶם כַּאֲשֶׁר
כִּבְּדוּ מִצְרַיִם וּפַרְעֹה אֶת־לִבָּם
הֲלוֹא כַּאֲשֶׁר הִתְעַלֵּל בָּהֶם
וַיְשַׁלְּחוּם וַיֵּלֵכוּ

Et pourquoi appesantiriez-vous votre cœur, comme l'Egypte et Pharaon ont appesanti le leur ? Après qu'il eut exercé ses châtiments sur eux, ne les laissèrent-ils pas partir ?

7 וְעַתָּה קְחוּ וַעֲשׂוּ עֲגָלָה חֲדָשָׁה
אֶחָת וּשְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת אֲשֶׁר
לֹא־עָלָה עֲלֵיהֶם עֹל וַאֲסַרְתֶּם
אֶת־הַפָּרוֹת בָּעֲגָלָה וַהֲשֵׁיבֹתֶם
בְּנֵיהֶם מֵאַחֲרֵיהֶם הַבָּיְתָה

Maintenant donc faites un chariot neuf et prenez deux vaches qui allaitent, sur lesquelles on n'ait point encore mis le joug, et attelez les vaches au chariot et ramenez leurs petits d'auprès d'elles à l'étable.

8 וּלְקַחְתֶּם אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וּנְתַתֶּם
אֹתוֹ אֶל־הָעֲגָלָה וְאֵת כְּלֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר הֲשֵׁבֹתֶם לוֹ אָשָׁם תָּשִׂימוּ
בָאַרְגַּז מִצִּדּוֹ וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתוֹ
וְהָלָךְ

Et prenez l'arche de l'Eternel et mettez-la sur le chariot ; et les ouvrages d'or que vous lui aurez payés en réparation, mettez-les à côté d'elle dans un coffret, et renvoyez-la, et elle s'en ira.

9 וּרְאִיתֶם אִם־דֶּרֶךְ גְּבוּלוֹ יַעֲלֶה
בֵּית שֶׁמֶשׁ הוּא עָשָׂה לָנוּ
אֶת־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וְאִם־לֹא
וְיָדַעְנוּ כִּי לֹא יָדוֹ נָגְעָה בָּנוּ
מִקְרֶה הוּא הָיָה לָנוּ

Et vous verrez : si elle monte par le chemin de son pays vers Beth-Sémès, c'est lui qui nous a fait tout ce grand mal ; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés ; cela nous est arrivé par hasard.

10 וַיַּעֲשׂוּ הָאֲנָשִׁים כֵּן וַיִּקְחוּ שְׁתֵּי
פָּרוֹת עָלוֹת וַיַּאַסְרוּם בָּעֲגָלָה
וְאֶת־בְּנֵיהֶם כָּלוּ בַבָּיִת

Et ces gens firent ainsi. Ils prirent deux vaches qui allaitaient et les attelèrent au chariot et ils enfermèrent leurs petits dans l'étable.

11 וַיָּשִׂמוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֶל־הָעֲגָלָה
וְאֵת הָאַרְגַּז וְאֵת עַכְבְּרֵי הַזָּהָב
וְאֵת צַלְמֵי טְחֹרֵיהֶם

Et ils mirent l'arche de l'Eternel sur le chariot, ainsi que le coffret, avec les souris d'or et les figures de leurs tumeurs.

12 וַיִּשַּׁרְנָה הַפָּרוֹת בַּדֶּרֶךְ עַל־דֶּרֶךְ
בֵּית שֶׁמֶשׁ בִּמְסִלָּה אַחַת הָלְכוּ
הָלֹךְ וְגָעוֹ וְלֹא־סָרוּ יָמִין
וּשְׂמֹאול וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים הֹלְכִים
אַחֲרֵיהֶם עַד־גְּבוּל בֵּית שָׁמֶשׁ

Et les vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Sémès, tenant toujours le même chemin en marchant et en mugissant ; et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche ; et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'au territoire de Beth-Sémès.

13 וּבֵית שֶׁמֶשׁ קֹצְרִים קְצִיר־חִטִּים
בָּעֵמֶק וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ
אֶת־הָאָרוֹן וַיִּשְׂמְחוּ לִרְאוֹת

Et les gens de Beth-Sémès moissonnaient les blés dans la vallée ; et ils levèrent les yeux et virent l'arche et ils se réjouirent en la voyant.

14 וְהָעֲגָלָה בָּאָה אֶל־שְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ
בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי וַתַּעֲמֹד שָׁם וְשָׁם אֶבֶן
גְּדוֹלָה וַיְבַקְּעוּ אֶת־עֲצֵי הָעֲגָלָה
וְאֶת־הַפָּרוֹת הֶעֱלוּ עֹלָה לַיהוָה

Et le chariot vint au champ de Josué, de Beth-Sémès, et s'arrêta là. Et il y avait là une grosse pierre ; et on fendit le bois du chariot et on offrit les vaches en holocauste à l'Eternel.

15 וְהַלְוִיִּם הוֹרִידוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
וְאֶת־הָאַרְגַּז אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֲשֶׁר־בּוֹ
כְלֵי־זָהָב וַיָּשִׂמוּ אֶל־הָאֶבֶן
הַגְּדוֹלָה וְאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ הֶעֱלוּ
עֹלוֹת וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים בַּיּוֹם
הַהוּא לַיהוָה

Et les lévites, après avoir descendu l'arche de l'Eternel et le coffret qui était auprès, dans lequel étaient les ouvrages d'or, les mirent sur la grosse pierre. Et les gens de Beth-Sémès offrirent des holocaustes et présentèrent des sacrifices à l'Eternel en ce jour-là.

16 וַחֲמִשָּׁה סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים רָאוּ וַיָּשֻׁבוּ עֶקְרוֹן בַּיּוֹם הַהוּא

Et les cinq princes des Philistins, ayant vu cela, retournèrent à Ekron, ce même jour.

17 וְאֵלֶּה טְחֹרֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הֵשִׁיבוּ פְלִשְׁתִּים אָשָׁם לַיהוָה לְאַשְׁדּוֹד אֶחָד לְעַזָּה אֶחָד לְאַשְׁקְלוֹן אֶחָד לְגַת אֶחָד לְעֶקְרוֹן אֶחָד

Et voici quelles étaient les tumeurs d'or que les Philistins donnèrent à l'Eternel en offrande de réparation : une pour Asdod, une pour Gaza, une pour Askalon, une pour Gath, une pour Ekron.

18 וְעַכְבְּרֵי הַזָּהָב מִסְפַּר כָּל־עָרֵי פְלִשְׁתִּים לַחֲמֵשֶׁת הַסְּרָנִים מֵעִיר מִבְצָר וְעַד כֹּפֶר הַפְּרָזִי וְעַד אָבֵל הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר הִנִּיחוּ עָלֶיהָ אֵת אֲרוֹן יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה בִּשְׂדֵה יְהוֹשֻׁעַ בֵּית־הַשִּׁמְשִׁי

Il y avait aussi des souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, appartenant aux cinq chefs, depuis les villes fermées de murailles jusqu'aux villes sans murs ; témoin en est jusqu'à ce jour la grosse pierre sur laquelle ils placèrent l'arche de l'Eternel, dans le champ de Josué, de Beth-Sémès.

19 וַיַּךְ בְּאַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ כִּי רָאוּ בַּאֲרוֹן יְהוָה וַיַּךְ בָּעָם שִׁבְעִים אִישׁ חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ וַיִּתְאַבְּלוּ הָעָם כִּי־הִכָּה יְהוָה בָּעָם מַכָּה גְדוֹלָה

Et l'Eternel frappa des gens de Beth-Sémès, parce qu'ils avaient regardé l'arche ; il frappa soixante-dix hommes, parmi le peuple. Et le peuple fit un grand deuil parce que l'Eternel l'avait frappé, d'une grande plaie.

20 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי בֵית־שֶׁמֶשׁ מִי יוּכַל לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה הָאֱלֹהִים הַקָּדוֹשׁ הַזֶּה וְאֶל־מִי יַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ

Alors ceux de Beth-Sémès dirent : Qui pourrait subsister en la présence de l'Eternel, ce Dieu saint ? Et chez qui montera-t-elle depuis chez nous ?

21 וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים אֶל־יוֹשְׁבֵי קִרְיַת־יְעָרִים לֵאמֹר הֵשִׁבוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה רְדוּ הַעֲלוּ אֹתוֹ אֲלֵיכֶם

Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kirjath-Jéarim, disant : Les Philistins ont ramené l'arche de l'Eternel ; descendez et faites-la monter chez vous.

Chapitre 7

וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיָּבִאוּ אֹתוֹ אֶל־בֵּית אֲבִינָדָב בַּגִּבְעָה וְאֶת־אֶלְעָזָר בְּנוֹ קִדְּשׁוּ לִשְׁמֹר אֶת־אֲרוֹן יְהוָה

1 Ceux donc de Kirjath-Jéarim vinrent et firent monter l'arche de l'Eternel et la mirent dans la maison d'Abinadab au coteau, et ils consacrèrent Eléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Eternel.

וַיְהִי מִיּוֹם שֶׁבֶת הָאָרוֹן בְּקִרְיַת יְעָרִים וַיִּרְבּוּ הַיָּמִים וַיִּהְיוּ עֶשְׂרִים שָׁנָה וַיִּנָּהוּ כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי יְהוָה

2 Et depuis le jour où l'arche fut déposée à Kirjath-Jéarim, il se passa un long temps, vingt années, et toute la maison d'Israël soupira après l'Eternel.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִם־בְּכָל־לְבַבְכֶם אַתֶּם שָׁבִים אֶל־יְהוָה הָסִירוּ אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר מִתּוֹכְכֶם וְהָעַשְׁתָּרוֹת וְהָכִינוּ לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה וְעִבְדֻהוּ לְבַדּוֹ וְיַצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד פְּלִשְׁתִּים

3 Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant : Si c'est de tout votre cœur que vous retournez à l'Eternel, ôtez les dieux des étrangers et les Astartés du milieu de vous, et attachez fermement votre cœur à l'Eternel ; servez-le lui seul, et il vous délivrera de la main des Philistins.

וַיָּסִירוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרֹת וַיַּעַבְדוּ אֶת־יְהוָה לְבַדּוֹ

4 Et les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Astartés, et ils servirent l'Eternel seul.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל קִבְצוּ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וְאֶתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם אֶל־יְהוָה

5 Et Samuel dit : Assemblez tout Israël à Mitspa, et j'intercéderai pour vous auprès de l'Eternel.

6 וַיִּקָּבְצוּ הַמִּצְפָּתָה וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם
וַיִּשְׁפְּכוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיָּצוּמוּ
בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמְרוּ שָׁם חָטָאנוּ
לַיהוָה וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בַּמִּצְפָּה

Et ils s'assemblèrent à Mitspa et ils puisèrent de l'eau et ils la répandirent devant l'Eternel, et ils jeûnèrent en ce jour et ils dirent : Nous avons péché contre l'Eternel. Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa.

7 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־הִתְקַבְּצוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּתָה וַיַּעֲלוּ
סַרְנֵי־פְלִשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי
פְּלִשְׁתִּים

Et les Philistins apprirent que les fils d'Israël étaient assemblés à Mitspa et les princes des Philistins montèrent contre Israël. Et les, fils d'Israël l'apprirent et eurent peur des Philistins ;

8 וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׁמוּאֵל
אַל־תַּחֲרֵשׁ מִמֶּנּוּ מִזְּעֹק אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְיֹשִׁעֵנוּ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים

et les fils d'Israël dirent à Samuel : Ne cesse pas de crier pour nous à l'Eternel notre Dieu, pour qu'il nous sauve de la main des Philistins.

9 וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל טְלֵה חָלָב אֶחָד
וַיַּעֲלֶה וַיַּעֲלֵהוּ עוֹלָה כָּלִיל
לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה
בְּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה

Et Samuel prit un agneau de lait et l'offrit en holocauste à l'Eternel ; et Samuel cria à l'Eternel pour Israël, et l'Eternel l'exauça.

10 וַיְהִי שְׁמוּאֵל מַעֲלֶה הָעוֹלָה
וּפְלִשְׁתִּים נִגְּשׁוּ לַמִּלְחָמָה
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּרְעֵם יְהוָה
בְּקוֹל־גָּדוֹל בַּיּוֹם הַהוּא
עַל־פְּלִשְׁתִּים וַיְהֻמֵּם וַיִּנָּגְפוּ
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל

Et comme Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour combattre Israël. Et l'Eternel, en ce jour-là tonna à grand bruit sur les Philistins, et il les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.

11 וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה
וַיִּרְדְּפוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכּוּם
עַד־מִתַּחַת לְבֵית כָּר

Et ceux d'Israël sortirent de Mitspa et ils poursuivirent et frappèrent les Philistins jusqu'au-dessous de Bethcar.

12
וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶבֶן אַחַת וַיָּשֶׂם
בֵּין־הַמִּצְפָּה וּבֵין הַשֵּׁן וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הָעָזֶר וַיֹּאמַר
עַד־הֵנָּה עֲזָרָנוּ יְהוָה

Et Samuel prit une pierre et la plaça entre Mitspa et Schen et l'appela du nom de Eben-Ezer, et il dit : Jusqu'ici l'Eternel nous a secourus.

13
וַיִּכָּנְעוּ הַפְּלִשְׁתִּים וְלֹא־יָסְפוּ
עוֹד לָבוֹא בִּגְבוּל יִשְׂרָאֵל וַתְּהִי
יַד־יְהוָה בַּפְּלִשְׁתִּים כֹּל יְמֵי
שְׁמוּאֵל

Et les Philistins furent abaissés et ils ne revinrent plus au pays d'Israël ; et la main de l'Eternel fut sur les Philistins pendant tout le temps de Samuel.

14
וַתָּשֹׁבְנָה הֶעָרִים אֲשֶׁר
לָקְחוּ־פְלִשְׁתִּים מֵאֵת יִשְׂרָאֵל
לְיִשְׂרָאֵל מֵעֶקְרוֹן וְעַד־גַּת
וְאֶת־גְּבוּלָן הִצִּיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים וַיְהִי שָׁלוֹם בֵּין
יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֱמֹרִי

Et les villes que les Philistins avaient prises à Israël retournèrent à Israël, d'Ekron jusqu'à Gath ; Israël arracha leur territoire de la main des Philistins, et il y eut paix entre Israël et les Amorrhéens.

15
וַיִּשְׁפֹּט שְׁמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל
יְמֵי חַיָּיו

Et Samuel jugea Israël tout le temps de sa vie.

16
וְהָלַךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְסָבַב
בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל וְהַמִּצְפָּה וְשָׁפַט
אֶת־יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה

Et chaque année il faisait le tour par Béthel et Guilgal et Mitspa, et il jugeait Israël en tous ces lieux-là.

17
וּתְשֻׁבָתוֹ הָרָמָתָה כִּי־שָׁם בֵּיתוֹ
וְשָׁם שְׁפָטוֹ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן־שָׁם
מִזְבֵּחַ לַיהוָה

Et il s'en retournait à Rama. C'est là qu'était sa maison, et il jugeait là Israël et il y bâtit un autel à l'Eternel.

Chapitre 8

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקֵן שְׁמוּאֵל וַיָּשֶׂם אֶת־בָּנָיו שֹׁפְטִים לְיִשְׂרָאֵל

1 Quand Samuel fut vieux, il établit ses fils pour juges sur Israël.

וַיְהִי שֶׁם־בְּנוֹ הַבְּכוֹר יוֹאֵל וְשֵׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שֹׁפְטִים בִּבְאֵר שָׁבַע

2 Et son premier-né s'appelait Joël, et son second fils Abija ; et ils jugeaient à Béerséba.

וְלֹא־הָלְכוּ בָנָיו בְּדַרְכּוֹ בִּדְרָכָיו וַיִּטּוּ אַחֲרֵי הַבָּצַע וַיִּקְחוּ־שֹׁחַד וַיַּטּוּ מִשְׁפָּט

3 Et ses fils ne suivaient point ses traces et ils s'en détournaient pour chercher le gain ; ils acceptaient des présents et faisaient fléchir le droit.

וַיִּתְקַבְּצוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה

4 Et tous les Anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel à Rama ;

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה זָקַנְתָּ וּבָנֶיךָ לֹא הָלְכוּ בִּדְרָכֶיךָ עַתָּה שִׂימָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם

5 et ils lui dirent : Voici, tu es vieux et tes fils ne suivent point tes traces ; maintenant donne-nous un roi pour nous juger, comme en ont toutes les nations.

וַיֵּרַע הַדָּבָר בְּעֵינֵי שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר אָמְרוּ תְּנָה־לָּנוּ מֶלֶךְ לְשָׁפְטֵנוּ וַיִּתְפַּלֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה

6 Et Samuel vit avec peine qu'ils disaient : Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Eternel,

7

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע
בְּקוֹל הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ
אֵלֶיךָ כִּי לֹא אֹתְךָ מָאָסוּ כִּֽי־אֹתִי
מָאֲסוּ מִמְּלֹךְ עֲלֵיהֶם

et l’Eternel dit à Samuel : Obéis à la voix du peuple dans tout ce qu’ils te diront ; car ce n’est pas toi qu’ils ont rejeté, mais c’est moi qu’ils ont rejeté, afin que je ne règne point sur eux.

8

כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר־עָשׂוּ מִיּוֹם
הַעֲלֹתִי אֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם
הַזֶּה וַיַּעַזְבֻנִי וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים כֵּן הֵמָּה עֹשִׂים גַּם־לָךְ

Selon tout ce qu’ils ont fait, depuis le jour que je les ai fait monter hors d’Egypte jusqu’à ce jour, en m’abandonnant et en servant d’autres dieux, ils te le font de même.

9

וְעַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלָם אַךְ כִּֽי־הָעֵד
תָּעִיד בָּהֶם וְהִגַּדְתָּ לָהֶם מִשְׁפַּט
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם

Et maintenant écoute leur voix ; toutefois proteste-leur expressément et déclare-leur comment le roi qui régnera sur eux les traitera.

10

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יְהוָה אֶל־הָעָם הַשֹּׁאֲלִים מֵאִתּוֹ
מֶלֶךְ

Et Samuel dit toutes les paroles de l’Eternel au peuple, qui lui avait demandé un roi,

11

וַיֹּאמֶר זֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר יִמְלֹךְ עֲלֵיכֶם אֶת־בְּנֵיכֶם
יִקָּח וְשָׂם לוֹ בְּמֶרְכַּבְתּוֹ
וּבְפָרָשָׁיו וְרָצוּ לִפְנֵי מֶרְכַּבְתּוֹ

et il dit : Voici comment vous traitera le roi qui régnera sur vous : il prendra vos fils et il les mettra sur son chariot et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son chariot ;

12

וְלָשׂוּם לוֹ שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
חֲמִשִּׁים וְלַחֲרֹשׁ חֲרִישׁוֹ וְלִקְצֹר
קְצִירוֹ וְלַעֲשׂוֹת כְּלֵי־מִלְחַמְתּוֹ
וּכְלֵי רִכְבּוֹ

et il s’en fera des chefs de mille et des chefs de cinquante ; et il les prendra pour labourer ses champs et récolter sa moisson et pour fabriquer ses instruments de guerre et l’attirail de ses chariots.

וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם יִקָּח לְרַקָּחוֹת וּלְטַבָּחוֹת וּלְאֹפוֹת

13 Et il prendra vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères.

וְאֶת־שְׂדוֹתֵיכֶם וְאֶת־כַּרְמֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם הַטּוֹבִים יִקָּח וְנָתַן לַעֲבָדָיו

14 Et vos champs, vos vignes et vos meilleurs oliviers, il les prendra et les donnera à ses serviteurs ;

וְזַרְעֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם יַעְשֹׂר וְנָתַן לְסָרִיסָיו וְלַעֲבָדָיו

15 et de vos champs et de vos vignes il prendra la dîme et la donnera à ses eunuques et à ses serviteurs,

וְאֶת־עַבְדֵיכֶם וְאֶת־שִׁפְחוֹתֵיכֶם וְאֶת־בַּחוּרֵיכֶם הַטּוֹבִים וְאֶת־חֲמוֹרֵיכֶם יִקָּח וְעָשָׂה לִמְלַאכְתּוֹ

16 et il prendra vos serviteurs et vos servantes et l'élite de vos jeunes gens et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages.

צֹאנְכֶם יַעְשֹׂר וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים

17 Il dîmera vos troupeaux, et vous serez ses serviteurs.

וּזְעַקְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא מִלִּפְנֵי מַלְכְּכֶם אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם לָכֶם וְלֹא־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם בַּיּוֹם הַהוּא

18 Alors vous crierez à cause de votre roi que vous aurez élu, mais l'Eternel ne vous exaucera point.

וַיְמָאֲנוּ הָעָם לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל שְׁמוּאֵל וַיֹּאמְרוּ לֹּא כִּי אִם־מֶלֶךְ יִהְיֶה עָלֵינוּ

19 Et le peuple refusa d'écouter Samuel, et ils dirent : Non, mais il y aura un roi sur nous,

וְהָיִינוּ גַם־אֲנַחְנוּ כְּכָל־הַגּוֹיִם וּשְׁפָטָנוּ מַלְכֵּנוּ וְיָצָא לְפָנֵינוּ וְנִלְחַם אֶת־מִלְחֲמֹתֵנוּ

20 et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations ; et notre roi nous jugera et sortira devant nous et fera nos guerres.

21 וַיִּשְׁמַע שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־דִּבְרֵי הָעָם וַיְדַבְּרֵם בְּאָזְנֵי יְהוָה

Et Samuel entendit toutes les paroles du peuple et les rapporta à l'Eternel.

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל שְׁמַע בְּקוֹלָם וְהִמְלַכְתָּ לָהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לְכוּ אִישׁ לְעִירוֹ

Et l'Eternel dit à Samuel : Ecoute leur voix et établis-leur un roi. Et Samuel dit à ceux d'Israël : Que chacun de vous s'en aille à sa ville.

Chapitre 9

וַיְהִי־אִישׁ מִבִּן־יָמִין מִבִּנְיָמִין
וּשְׁמוֹ קִישׁ בֶּן־אֲבִיאֵל בֶּן־צְרוֹר
בֶּן־בְּכוֹרַת בֶּן־אֲפִיחַ בֶּן־אִישׁ
יְמִינִי גִּבּוֹר חָיִל

1 Et il y avait un homme de Benjamin qui s'appelait Kis, fils d'Abiei, fils de Tséror, fils de Bécorath, fils d'Aphiah, fils d'un homme de Benjamin, un vaillant homme ;

וְלוֹ־הָיָה בֵן וּשְׁמוֹ שָׁאוּל בָּחוּר
וָטוֹב וְאֵין אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
טוֹב מִמֶּנּוּ מִשִּׁכְמוֹ וָמַעְלָה גָּבֹהַּ
מִכָּל־הָעָם

2 et il avait un fils nommé Saül, beau jeune homme, et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui fût plus beau que lui ; il dépassait de la tête tout le peuple.

וַתֹּאבַדְנָה הָאֲתֹנוֹת לְקִישׁ אֲבִי
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר קִישׁ אֶל־שָׁאוּל בְּנוֹ
קַח־נָא אִתְּךָ אֶת־אַחַד מֵהַנְּעָרִים
וְקוּם לֵךְ בַּקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנֹת

3 Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient perdues ; et Kis dit à Saül son fils : Prends avec toi un des serviteurs et va-t'en chercher les ânesses.

וַיַּעֲבֹר בְּהַר־אֶפְרַיִם וַיַּעֲבֹר
בְּאֶרֶץ־שָׁלִשָׁה וְלֹא מָצָאוּ וַיַּעַבְרוּ
בְּאֶרֶץ־שַׁעֲלִים וָאַיִן וַיַּעֲבֹר
בְּאֶרֶץ־יְמִינִי וְלֹא מָצָאוּ

4 Et il alla par la montagne d'Ephraïm, et il alla par le pays de Salisa, mais ils ne les trouvèrent pas ; et ils allèrent par le pays de Saalim, et elles n'y étaient pas et il alla par le pays de Benjamin et ils ne les trouvèrent pas.

הֵמָּה בָּאוּ בְּאֶרֶץ צוּף וְשָׁאוּל
אָמַר לְנַעֲרוֹ אֲשֶׁר־עִמּוֹ לְכָה
וְנָשׁוּבָה פֶּן־יֶחְדַּל אָבִי
מִן־הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָנוּ

5 Quand ils furent venus au pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur, qui était avec lui : Viens et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses et qu'il ne soit en peine de nous.

וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה־נָא אִישׁ־אֱלֹהִים
בָּעִיר הַזֹּאת וְהָאִישׁ נִכְבָּד כֹּל
אֲשֶׁר־יְדַבֵּר בּוֹא יָבוֹא עַתָּה נֵלֲכָה
שָׁם אוּלַי יַגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ
אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ עָלֶיהָ

6 Et le serviteur lui dit : Voici, il y a en cette ville un homme de Dieu, et il est très considéré ; tout ce qu'il dit arrive infailliblement ; maintenant allons-y ; peut-être qu'il nous indiquera le chemin que nous devons suivre.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ וְהִנֵּה נֵלֵךְ
וּמַה־נָּבִיא לָאִישׁ כִּי הַלֶּחֶם אָזַל
מִכֵּלֵינוּ וּתְשׁוּרָה אֵין־לְהָבִיא
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים מָה אִתָּנוּ

7 Et Saül dit à son serviteur : Soit ! allons-y ! Mais que lui apporterons-nous, car il n'y a plus de vivres dans nos sacs et nous n'avons aucun présent à offrir à l'homme de Dieu ? Qu'avons-nous avec nous ?

וַיֹּסֶף הַנַּעַר לַעֲנוֹת אֶת־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִמְצָא בְיָדִי רֶבַע
שֶׁקֶל כָּסֶף וְנָתַתִּי לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
וְהִגִּיד לָנוּ אֶת־דַּרְכֵּנוּ

8 Et le serviteur répondit encore à Saül et dit : Voici, j'ai trouvé sur moi le quart d'un sicle d'argent ; je le donnerai à l'homme de Dieu et il nous indiquera notre route.

לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר הָאִישׁ
בְּלֶכְתּוֹ לִדְרוֹשׁ אֱלֹהִים לְכוּ
וְנֵלְכָה עַד־הָרֹאֶה כִּי לַנָּבִיא
הַיּוֹם יִקָּרֵא לְפָנִים הָרֹאֶה

9 Autrefois en Israël, ceux qui allaient consulter Dieu se disaient l'un à l'autre : Venez, allons vers le voyant ; car celui qu'on appelle aujourd'hui prophète, s'appelait autrefois voyant.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנַעֲרוֹ טוֹב דְּבָרְךָ
לְכָה נֵלֵכָה וַיֵּלְכוּ אֶל־הָעִיר
אֲשֶׁר־שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים

10 Et Saül dit à son serviteur : Ce que tu dis est juste ; viens, allons ! Et ils s'en allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.

11 הֵמָּה עֹלִים בְּמַעֲלֵה הָעִיר וְהֵמָּה מָצְאוּ נְעָרוֹת יֹצְאוֹת לִשְׁאֹב מָיִם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הֲיֵשׁ בָּזֶה הָרֹאֶה

Comme ils montaient la montée qui mène à la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau et ils leur dirent : Le voyant n'est-il pas ici ?

12 וַתַּעֲנֶינָה אוֹתָם וַתֹּאמַרְנָה יֵּשׁ הִנֵּה לְפָנֶיךָ מַהֵר עַתָּה כִּי הַיּוֹם בָּא לָעִיר כִּי זֶבַח הַיּוֹם לָעָם בַּבָּמָה

Et elles leur répondirent et dirent : Il y est, le voilà devant toi ; hâte-toi maintenant, car il est venu aujourd'hui dans la ville parce que le peuple fait aujourd'hui un sacrifice sur le haut-lieu.

13 כְּבֹאֲכֶם הָעִיר כֵּן תִּמְצְאוּן אֹתוֹ בְּטֶרֶם יַעֲלֶה הַבָּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי לֹא־יֹאכַל הָעָם עַד־בֹּאוֹ כִּי־הוּא יְבָרֵךְ הַזֶּבַח אַחֲרֵי־כֵן יֹאכְלוּ הַקְּרֻאִים וְעַתָּה עֲלוּ כִּי־אֹתוֹ כְהַיּוֹם תִּמְצְאוּן אֹתוֹ

Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut-lieu pour le repas ; car le peuple ne mangera point jusqu'à ce qu'il soit venu, parce qu'il doit bénir le sacrifice ; et après cela ceux qui sont conviés mangeront. Montez donc maintenant, car vous le trouverez aujourd'hui.

14 וַיַּעֲלוּ הָעִיר הֵמָּה בָּאִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל יֹצֵא לִקְרָאתָם לַעֲלוֹת הַבָּמָה

Et ils montèrent à la ville ; et comme ils y entraient, voici Samuel sortant pour monter au haut-lieu les rencontra.

15 וַיהוָה גָּלָה אֶת־אֹזֶן שְׁמוּאֵל יוֹם אֶחָד לִפְנֵי בוֹא־שָׁאוּל לֵאמֹר

Et l'Eternel, un jour avant l'arrivée de Saül, avait averti Samuel, disant :

16 כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ אִישׁ מֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּמְשַׁחְתּוֹ לְנָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי רָאִיתִי אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה צַעֲקָתוֹ אֵלָי

Demain à cette heure même je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être le chef de mon peuple d'Israël, et il délivrera mon peuple de la main des Philistins ; car j'ai vu mon peuple, parce que son cri est venu jusqu'à moi.

וּשְׁמוּאֵל רָאָה אֶת־שָׁאוּל וַיהוָה עָנָהוּ הִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ זֶה יַעְצֹר בְּעַמִּי

17 Et dès que Samuel eut vu Saül, l'Eternel lui dit : Voici l'homme dont je t'ai parlé ; c'est celui qui dominera sur mon peuple.

וַיִּגַּשׁ שָׁאוּל אֶת־שְׁמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָּא לִי אֵי־זֶה בֵּית הָרֹאֶה

18 Et Saül s'approcha de Samuel à l'intérieur de la porte et dit : Je te prie, enseigne-moi où est la maison du voyant.

וַיַּעַן שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֹאֶה עֲלֵה לְפָנַי הַבָּמָה וַאֲכַלְתֶּם עִמִּי הַיּוֹם וְשִׁלַּחְתִּיךָ בַבֹּקֶר וְכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ אַגִּיד לָךְ

19 Et Samuel répondit à Saül et dit : C'est moi qui suis le voyant ; monte devant moi au haut-lieu, et vous mangerez aujourd'hui avec moi et je te laisserai partir demain et je te déclarerai tout ce que tu as dans le cœur.

וְלָאֲתֹנוֹת הָאֹבְדוֹת לְךָ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים אַל־תָּשֶׂם אֶת־לִבְּךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וּלְמִי כָּל־חֶמְדַּת יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לְךָ וּלְכֹל בֵּית אָבִיךָ

20 Les ânesses que tu as perdues il y a aujourd'hui trois jours, ne t'en mets point en peine, car elles sont retrouvées. Et à qui sera tout ce qu'il y a de précieux en Israël ? N'est-ce pas à toi et à toute la maison de ton père ?

וַיַּעַן שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בֶן־יְמִינִי אָנֹכִי מִקַּטַנֵּי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצְּעִרָה מִכָּל־מִשְׁפְּחוֹת שִׁבְטֵי בִנְיָמִן וְלָמָּה דִּבַּרְתָּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה

21 Et Saül répondit et dit : Ne suis-je pas benjamite, de la moindre tribu d'Israël, et ma famille n'est-elle pas la plus petite de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Et pourquoi m'as-tu dit une telle parole ?

וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־נַעֲרוֹ וַיְבִיאֵם לִשְׁכָּתָה וַיִּתֵּן לָהֶם מָקוֹם בְּרֹאשׁ הַקְּרוּאִים וְהֵמָּה כִּשְׁלֹשִׁים אִישׁ

22 Et Samuel prit Saül et son serviteur, et il les fit entrer dans la salle et leur donna la première place parmi les conviés, qui étaient environ trente hommes.

23 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל לַטַּבָּח תְּנָה
אֶת־הַמָּנָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ שִׂים אֹתָהּ עִמָּךְ

Et Samuel dit au cuisinier : Sers la portion que je t'ai remise, dont je t'ai dit : Réserve-la !

24 וַיָּרֶם הַטַּבָּח אֶת־הַשּׁוֹק וְהֶעָלֶיהָ
וַיָּשֶׂם לִפְנֵי שָׁאוּל וַיֹּאמֶר הִנֵּה
הַנִּשְׁאָר שִׂים־לְפָנֶיךָ אֱכֹל כִּי
לַמּוֹעֵד שָׁמוּר־לְךָ לֵאמֹר הָעָם
קָרָאתִי וַיֹּאכַל שָׁאוּל עִם־שְׁמוּאֵל
בַּיּוֹם הַהוּא

Et le cuisinier prit l'épaule et ce qui l'entoure et la servit à Saül. Et Samuel dit : Voici ce qui a été réservé ; prends-le devant toi et mange, car cela a été gardé exprès pour ce moment, quand j'ai dit : J'ai convié le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.

25 וַיֵּרְדוּ מֵהַבָּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר
עִם־שָׁאוּל עַל־הַגָּג

Et ils descendirent du haut-lieu dans la ville et Samuel s'entretint avec Saül sur la plate-forme.

26 וַיַּשְׁכִּמוּ וַיְהִי כַּעֲלוֹת הַשַּׁחַר
וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הַגָּג
הַגָּגָה לֵאמֹר קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָּ
וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הוּא
וּשְׁמוּאֵל הַחוּצָה

Et le lendemain, à la pointe du jour, Samuel appela Saül sur la plate-forme et lui dit : Lève-toi et je te laisserai aller. Et Saül se leva et ils sortirent eux deux, lui et Samuel.

27 הֵמָּה יוֹרְדִים בִּקְצֵה הָעִיר
וּשְׁמוּאֵל אָמַר אֶל־שָׁאוּל אֱמֹר
לַנַּעַר וְיַעֲבֹר לְפָנֵינוּ וַיַּעֲבֹר
וְאַתָּה עֲמֹד כַּיּוֹם וְאַשְׁמִיעֲךָ
אֶת־דְּבַר אֱלֹהִים

Comme ils descendaient, au bout de la ville Samuel dit à Saül : Dis au serviteur qu'il passe devant nous ; et il passa ; et pour toi arrête-toi maintenant et je te ferai entendre ce que Dieu a dit.

Chapitre 10

וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־פַּךְ הַשֶּׁמֶן וַיִּצֹק עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשָּׁקֵהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא כִּֽי־מְשָׁחֲךָ יְהוָה עַל־נַחֲלָתוֹ לְנָגִיד	1	Et Samuel prit la fiole d'huile et en versa sur la tête de Saül ; et il l'embrassa et dit : L'Eternel ne t'a-t-il pas oint pour chef sur son héritage ?
בְּלֶכְתְּךָ הַיּוֹם מֵעִמָּדִי וּמָצָאתָ שְׁנֵי אֲנָשִׁים עִם־קְבֻרַת רָחֵל בִּגְבוּל בִּנְיָמִן בְּצֶלְצַח וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת אֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְבַקֵּשׁ וְהִנֵּה נָטַשׁ אָבִיךָ אֶת־דִּבְרֵי הָאֲתֹנוֹת וְדָאַג לָכֶם לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לִבְנִי	2	Et t'en allant aujourd'hui d'avec moi tu trouveras deux hommes près du tombeau de Rachel, dans le territoire de Benjamin, à Tseltsah, qui te diront : Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées ; et voici, ton père ne pense plus à l'affaire des ânesses, mais il est en peine de vous, disant : Que dois-je faire au sujet de mon fils ?
וְחָלַפְתָּ מִשָּׁם וָהָלְאָה וּבָאתָ עַד־אֵלוֹן תָּבוֹר וּמְצָאוּךָ שָּׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים עֹלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשָׁה גְדָיִים וְאֶחָד נֹשֵׂא שְׁלֹשֶׁת כִּכְּרוֹת לֶחֶם וְאֶחָד נֹשֵׂא נֵבֶל־יָיִן	3	Et lorsque de là tu auras passé plus loin et que tu seras arrivé jusqu'au chêne de Thabor, là tu rencontreras trois hommes montant vers Dieu à Béthel et portant l'un trois chevreaux, l'autre trois miches de pain et l'autre une outre de vin.
וְשָׁאֲלוּ לְךָ לְשָׁלוֹם וְנָתְנוּ לְךָ שְׁתֵּי־לֶחֶם וְלָקַחְתָּ מִיָּדָם	4	Et ils te salueront et ils te donneront deux pains et tu les prendras de leurs mains.

5
אַחַר כֵּן תָּבוֹא גִּבְעַת הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־שָׁם נְצִבֵי פְלִשְׁתִּים וִיהִי
כְבֹאֲךָ שָׁם הָעִיר וּפָגַעְתָּ חֶבֶל
נְבִאִים יֹרְדִים מֵהַבָּמָה
וְלִפְנֵיהֶם נֵבֶל וְתֹף וְחָלִיל
וְכִנּוֹר וְהֵמָּה מִתְנַבְּאִים

Après cela tu viendras à Guibéa de Dieu, où sont les colonnes des Philistins, et là, en entrant dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut-lieu, précédés de luths, tambourins, flûtes et harpes, et prophétisant.

6
וְצָלְחָה עָלֶיךָ רוּחַ יְהוָה
וְהִתְנַבִּיתָ עִמָּם וְנֶהְפַּכְתָּ לְאִישׁ
אַחֵר

Et l’Esprit de l’Eternel te saisira et tu prophétiseras avec eux et tu seras changé en un autre homme.

7
וְהָיָה כִּי תְבֹאֶינָה תָּבֹאנָה
הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֵׂה לְךָ אֲשֶׁר
תִּמְצָא יָדֶךָ כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ

Et quand ces signes-là te seront arrivés, fais ce qui se présentera, car Dieu est avec toi.

8
וְיָרַדְתָּ לְפָנַי הַגִּלְגָּל וְהִנֵּה
אָנֹכִי יֹרֵד אֵלֶיךָ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
לִזְבֹּחַ זִבְחֵי שְׁלָמִים שִׁבְעַת יָמִים
תּוֹחֵל עַד־בּוֹאִי אֵלֶיךָ וְהוֹדַעְתִּי
לְךָ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה

Et tu descendras avant moi à Guilgal, et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes, pour faire des sacrifices d’actions de grâces ; tu attendras sept jours jusqu’à ce que je sois venu vers toi et je te déclarerai ce que tu devras faire.

9
וְהָיָה כְּהַפְנֹתוֹ שִׁכְמוֹ לָלֶכֶת מֵעִם
שְׁמוּאֵל וַיַּהֲפָךְ־לוֹ אֱלֹהִים לֵב
אַחֵר וַיָּבֹאוּ כָּל־הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה
בַּיּוֹם הַהוּא

Et il arriva que lorsque Saül eut tourné le dos pour s’en aller d’avec Samuel, Dieu lui changea le cœur, et tous ces signes lui arrivèrent en ce jour-là ;

10
וַיָּבֹאוּ שָׁם הַגִּבְעָתָה וְהִנֵּה
חֶבֶל־נְבִאִים לִקְרָאתוֹ וַתִּצְלַח
עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבֵּא
בְּתוֹכָם

et quand ils furent arrivés là, à Guibéa, voici, une troupe de prophètes le rencontra, et l’Esprit de Dieu le saisit et il prophétisa au milieu d’eux.

וַיְהִי כָּל־יֽוֹדְעוֹ מֵאִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם
וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה עִם־נְבִאִים נִבָּא
וַיֹּאמֶר הָעָם אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מַה־זֶּה
הָיָה לְבֶן־קִישׁ הֲגַם שָׁאוּל
בַּנְּבִיאִים

11 Et lorsque tous ceux qui le connaissaient auparavant le virent prophétisant avec les prophètes, ces gens se dirent l'un à l'autre : Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis ? Saül aussi est-il parmi les prophètes ?

וַיַּעַן אִישׁ מִשָּׁם וַיֹּאמֶר וּמִי
אֲבִיהֶם עַל־כֵּן הָיְתָה לְמָשָׁל הֲגַם
שָׁאוּל בַּנְּבִאִים

12 Et quelqu'un de là répondit et dit : Et qui est leur père ? C'est pourquoi cela a passé en proverbe : Saül aussi est-il parmi les prophètes ?

וַיְכַל מֵהִתְנַבּוֹת וַיָּבֹא הַבָּמָה

13 Et Saül, ayant cessé de prophétiser, vint au haut-lieu.

וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל אֵלָיו
וְאֶל־נַעֲרוֹ אָן הֲלַכְתֶּם וַיֹּאמֶר
לְבַקֵּשׁ אֶת־הָאֲתֹנוֹת וַנִּרְאֶה כִּי־אַיִן
וַנָּבוֹא אֶל־שְׁמוּאֵל

14 Et l'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur : Où êtes-vous allés ? Et il dit : Chercher les ânesses, et ne les voyant nulle part, nous sommes allés vers Samuel.

וַיֹּאמֶר דּוֹד שָׁאוּל הַגִּידָה־נָּא לִי
מָה־אָמַר לָכֶם שְׁמוּאֵל

15 Et l'oncle de Saül dit : Rapporte-moi donc ce que Samuel vous a dit.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דּוֹדוֹ הַגֵּד
הִגִּיד לָנוּ כִּי נִמְצְאוּ הָאֲתֹנוֹת
וְאֶת־דְּבַר הַמְּלוּכָה לֹא־הִגִּיד לוֹ
אֲשֶׁר אָמַר שְׁמוּאֵל

16 Et Saül dit à son oncle : Il nous a assuré que les ânesses étaient retrouvées. Mais quant à l'affaire de la royauté, il ne lui rapporta point ce qu'avait dit Samuel.

וַיַּצְעֵק שְׁמוּאֵל אֶת־הָעָם אֶל־יְהוָה
הַמִּצְפָּה

17 Et Samuel convoqua le peuple devant l'Eternel à Mitspa ;

וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וָאַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד כָּל־הַמַּמְלָכוֹת הַלֹּחֲצִים אֶתְכֶם	18	et il dit aux fils d'Israël : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : J'ai fait monter Israël hors d'Egypte et je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de tous les rois qui vous opprimaient.
וְאַתֶּם הַיּוֹם מְאַסְתֶּם אֶת־אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוּא מוֹשִׁיעַ לָכֶם מִכָּל־רָעוֹתֵיכֶם וְצָרֹתֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לוֹ כִּי־מֶלֶךְ תָּשִׂים עָלֵינוּ וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁבְטֵיכֶם וּלְאַלְפֵיכֶם	19	Et vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a délivrés de tous vos maux et de toutes vos détresses, et vous lui avez dit : Il faut que tu établisses un roi sur nous. Et maintenant présentez-vous devant l'Eternel par tribus et par milliers.
וַיַּקְרֵב שְׁמוּאֵל אֵת כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלָּכֵד שֵׁבֶט בִּנְיָמִן	20	Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël ; et la tribu de Benjamin fut désignée.
וַיַּקְרֵב אֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן לְמִשְׁפְּחֹתו לְמִשְׁפְּחֹתָיו וַתִּלָּכֵד מִשְׁפַּחַת הַמַּטְרִי וַיִּלָּכֵד שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וַיְבַקְשֻׁהוּ וְלֹא נִמְצָא	21	Puis il fit approcher la tribu de Benjamin par familles, et la famille de Matri fut désignée ; puis Saül, fils de Kis, fut désigné ; et ils le cherchèrent, mais il ne se trouva point
וַיִּשְׁאֲלוּ־עוֹד בַּיהוָה הֲבָא עוֹד הֲלֹם אִישׁ וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה־הוּא נֶחְבָּא אֶל־הַכֵּלִים	22	Et ils consultèrent encore l'Eternel : Est-il venu ici encore quelqu'un ? Et l'Eternel dit : Voilà, il est caché parmi le bagage.
וַיָּרֻצוּ וַיִּקָּחֻהוּ מִשָּׁם וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבַּהּ מִכָּל־הָעָם מִשִּׁכְמוֹ וָמָעְלָה	23	Et ils coururent et le prirent de là, et il se tint au milieu du peuple ; et il dépassait de la tête tout le peuple.

24
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־הָעָם
הַרְאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר־בּוֹ יְהוָה כִּי
אֵין כָּמֹהוּ בְּכָל־הָעָם וַיָּרִעוּ
כָל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ

Et Samuel dit à tout le peuple : Voyez-vous celui que l'Eternel a choisi ! Il n'y a personne dans tout le peuple qui soit semblable à lui. Et tout le peuple jeta des cris de joie et dit : Vive le roi !

25
וַיְדַבֵּר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֵת מִשְׁפַּט
הַמְּלֻכָה וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר וַיַּנַּח
לִפְנֵי יְהוָה וַיְשַׁלַּח שְׁמוּאֵל
אֶת־כָּל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ

Et Samuel dit au peuple le droit de la royauté et il le mit par écrit et il le déposa devant l'Eternel. Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun en sa maison.

26
וְגַם־שָׁאוּל הָלַךְ לְבֵיתוֹ גִּבְעָתָה
וַיֵּלְכוּ עִמּוֹ הַחַיִל אֲשֶׁר־נָגַע
אֱלֹהִים בְּלִבָּם

Et Saül aussi s'en alla en sa maison à Guibéa, et des hommes de valeur dont Dieu avait touché le cœur allèrent avec lui ;

27
וּבְנֵי בְלִיַּעַל אָמְרוּ מַה־יֹּשִׁעֵנוּ
זֶה וַיִּבְזֻהוּ וְלֹא־הֵבִיאוּ לוֹ
מִנְחָה וַיְהִי כְּמַחֲרִישׁ

et des hommes de rien disaient : De quel secours nous serait celui-là ? Et ils le méprisèrent et ils ne lui apportèrent pas de présents ; et il fit le sourd.

Chapitre 11

1 וַיַּעַל נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי וַיִּחַן
עַל־יָבֵשׁ גִּלְעָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־אַנְשֵׁי
יָבֵישׁ אֶל־נָחָשׁ כְּרָת־לָנוּ בְרִית
וְנַעַבְדֶךָּ

Et Nahas l'Ammonite monta et campa contre Jabès de Galaad, et tous ceux de Jabès dirent à Nahas : Traite avec nous et nous te servirons.

2 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם נָחָשׁ הָעַמּוֹנִי
בְּזֹאת אֶכְרֹת לָכֶם בִּנְקוֹר לָכֶם
כָּל־עֵין יָמִין וְשַׂמְתִּיהָ חֶרְפָּה
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

Et Nahas l'Ammonite leur répondit : Voici à quelle condition je traiterai avec vous : je vous crèverai à tous l'œil droit et je ferai par là affront à tout Israël.

3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו זִקְנֵי יָבֵישׁ הֶרֶף
לָנוּ שִׁבְעַת יָמִים וְנִשְׁלְחָה
מַלְאָכִים בְּכֹל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְאִם־אֵין מוֹשִׁיעַ אֹתָנוּ וְיָצָאנוּ
אֵלֶיךָ

Et les Anciens de Jabès lui dirent : Accorde-nous sept jours, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël, et s'il n'y a personne qui nous délivre, nous nous rendrons à toi.

4 וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים גִּבְעַת שָׁאוּל
וַיְדַבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם
וַיִּשְׂאוּ כָל־הָעָם אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ

Et les messagers vinrent à Guibéa de Saül et firent entendre ces paroles au peuple, et tout le peuple éleva sa voix et pleura.

5 וְהִנֵּה שָׁאוּל בָּא אַחֲרֵי הַבָּקָר
מִן־הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מַה־לָּעָם
כִּי יִבְכּוּ וַיְסַפְּרוּ־לוֹ אֶת־דִּבְרֵי
אַנְשֵׁי יָבֵישׁ

Et voici Saül revenait des champs derrière ses bœufs et il dit : Qu'a ce peuple pour pleurer ainsi ? Et on lui raconta ce qu'avaient dit ceux de Jabès.

וַתִּצְלַח רֽוּחַ־אֱלֹהִים עַל־שָׁאוּל
בְּשָׁמְעוֹ כְּשָׁמְעוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּחַר אַפּוֹ מְאֹד

6 Et l'Esprit de Dieu saisit Saül quand il entendit ces paroles et sa colère s'enflamma ;

וַיִּקַּח צֶמֶד בָּקָר וַֽיְנַתְּחֵהוּ
וַיְשַׁלַּח בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד
הַמַּלְאָכִים לֵאמֹר אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
יֹצֵא אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחַר שְׁמוּאֵל
כֹּה יֵעָשֶׂה לִבְקָרוֹ וַיִּפֹּל
פַּֽחַד־יְהוָה עַל־הָעָם וַיֵּצְאוּ כְּאִישׁ
אֶחָֽד

7 et il prit une paire de bœufs et les coupa en morceaux, et il en envoya dans tout le territoire d'Israël par des messagers disant : Quiconque ne sortira pas et ne suivra pas Saül et Samuel, ses bœufs seront ainsi traités. Et la frayeur de l'Eternel saisit le peuple, et ils sortirent comme un seul homme.

וַֽיִּפְקְדֵם בְּבָזֶק וַיִּהְיוּ
בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אָֽלֶף

8 Et il en fit le dénombrement à Bézek : ils étaient trois cent mille des fils d'Israël et trente mille des gens de Juda.

וַיֹּאמְרוּ לַמַּלְאָכִים הַבָּאִים כֹּה
תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבֵישׁ גִּלְעָד מָחָר
תִּֽהְיֶה־לָכֶם תְּשׁוּעָה בְּחֹם כְּחֹם
הַשָּׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּידוּ
לְאַנְשֵׁי יָבֵישׁ וַיִּשְׂמָֽחוּ

9 Et ils dirent aux messagers qui étaient venus : Vous parlerez ainsi à ceux de Jabès de Galaad : Demain, quand le soleil sera dans sa force, vous serez délivrés. Et les messagers s'en revinrent et rapportèrent ces choses à ceux de Jabès qui s'en réjouirent.

וַיֹּֽאמְרוּ אַנְשֵׁי יָבֵישׁ מָחָר נֵצֵא
אֲלֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָּנוּ כְּכָל־הַטּוֹב
בְּעֵינֵיכֶֽם

10 Et ceux de Jabès dirent [aux Ammonites] : Demain nous nous rendrons à vous et vous nous ferez tout ce qui vous semblera bon.

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּשֶׂם שָׁאוּל
אֶת־הָעָם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ
בְתוֹךְ־הַמַּחֲנֶה בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר
וַיַּכּוּ אֶת־עַמּוֹן עַד־חֹם הַיּוֹם
וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיָּפֻצוּ וְלֹא
נִשְׁאֲרוּ־בָם שְׁנַיִם יָחַד

11 Et le lendemain Saül divisa le peuple en trois corps, et ils entrèrent dans le camp pendant la veille du matin, et ils battirent les Ammonites jusqu'au chaud du jour ; et ceux qui restèrent furent dispersés tellement qu'il n'en resta pas deux ensemble.

וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל מִי הָאֹמֵר
שָׁאוּל יִמְלֹךְ עָלֵינוּ תְּנוּ
הָאֲנָשִׁים וּנְמִיתֵם

12 Et le peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui disait : Saül règnera-t-il sur nous ? Donnez-nous ces hommes-là et nous les ferons mourir.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לֹא־יוּמַת אִישׁ
בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה־יְהוָה
תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל

13 Et Saül dit : On ne fera mourir personne en ce jour, parce qu'aujourd'hui l'Eternel a opéré une délivrance en Israël.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם לְכוּ
וְנֵלְכָה הַגִּלְגָּל וּנְחַדֵּשׁ שָׁם
הַמְּלוּכָה

14 Et Samuel dit au peuple : Venez et allons à Guilgal, et là nous renouvellerons la royauté.

וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם הַגִּלְגָּל וַיַּמְלִכוּ
שָׁם אֶת־שָׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם זְבָחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי
יְהוָה וַיִּשְׂמַח שָׁם שָׁאוּל
וְכָל־אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל עַד־מְאֹד

15 Et tout le peuple s'en alla à Guilgal et ils établirent là Saül pour roi, devant l'Eternel, à Guilgal, et ils y offrirent des sacrifices d'actions de grâces devant l'Eternel ; et Saül et tous les hommes d'Israël se réjouirent beaucoup en ce lieu.

Chapitre 12

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה
שָׁמַעְתִּי בְקֹלְכֶם לְכֹל אֲשֶׁר־אֲמַרְתֶּם
לִי וָאַמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ

Samuel dit à tout Israël : Voici, je vous ai obéi dans tout ce que vous m'avez dit et j'ai établi un roi sur vous ;

2 וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ מִתְהַלֵּךְ
לִפְנֵיכֶם וַאֲנִי זָקַנְתִּי וָשַׂבְתִּי
וּבָנַי הִנָּם אִתְּכֶם וַאֲנִי
הִתְהַלַּכְתִּי לִפְנֵיכֶם מִנְּעֻרַי
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה

et maintenant, voici le roi qui marchera devant vous ; quant à moi, je suis vieux, j'ai blanchi, et mes fils, les voilà au milieu de vous. Et moi, j'ai marché devant vous dès ma jeunesse jusqu'à ce jour.

3 הִנְנִי עֲנוּ בִי נֶגֶד יְהוָה וְנֶגֶד
מְשִׁיחוֹ אֶת־שׁוֹר מִי לָקַחְתִּי
וַחֲמוֹר מִי לָקַחְתִּי וְאֶת־מִי
עָשַׁקְתִּי אֶת־מִי רַצּוֹתִי וּמִיַּד־מִי
לָקַחְתִּי כֹפֶר וְאַעְלִים עֵינַי בּוֹ
וְאָשִׁיב לָכֶם

Me voici ; déposez contre moi devant l'Eternel et devant son oint : De qui ai-je pris le bœuf ? De qui ai-je pris l'âne ? A qui ai-je fait tort ? Qui ai-je foulé et de la main de qui ai-je accepté des présents pour fermer les yeux sur lui, et je vous le rendrai !

4 וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשַׁקְתָּנוּ וְלֹא
רַצּוֹתָנוּ וְלֹא־לָקַחְתָּ מִיַּד־אִישׁ
מְאוּמָה

Et ils dirent : Tu ne nous as pas fait tort et tu ne nous as pas foulés et tu n'as rien reçu de personne.

5 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עֵד יְהוָה בָּכֶם
וְעֵד מְשִׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא
מְצָאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עֵד

Et il leur dit : L'Eternel est témoin contre vous, son oint aussi est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé entre mes mains. Et le peuple dit : Il est témoin.

6 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

Et Samuel dit au peuple : L’Eternel, qui a fait Moïse et Aaron et qui a tiré nos pères du pays d’Egypte [est témoin] !

7 וְעַתָּה הִתְיַצְּבוּ וְאִשָּׁפְטָה אִתְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֵת כָּל־צִדְקוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּכֶם וְאֶת־אֲבוֹתֵיכֶם

Maintenant donc présentez-vous, que je plaide avec vous devant l’Eternel au sujet de tous les bienfaits que l’Eternel vous a accordés, à vous et à vos pères.

8 כַּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם וַיִּזְעֲקוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרַיִם וַיֹּשִׁבוּם בַּמָּקוֹם הַזֶּה

Quand Jacob fut entré en Egypte et que vos pères crièrent à l’Eternel, l’Eternel envoya Moïse à Aaron qui tirèrent vos pères hors d’Egypte et les firent habiter en ce lieu.

9 וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּמְכֹּר אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צְבָא חָצוֹר וּבְיַד־פְּלִשְׁתִּים וּבְיַד מֶלֶךְ מוֹאָב וַיִּלָּחֲמוּ בָּם

Et ils oublièrent l’Eternel leur Dieu, et il les vendit à Sisera, chef de l’armée de Hatsor, et aux Philistins et au roi de Moab, qui leur firent la guerre.

10 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר וַיֹּאמְרוּ חָטָאנוּ כִּי עָזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וַנַּעֲבֹד אֶת־הַבְּעָלִים וְאֶת־הָעַשְׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד אֹיְבֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ

Et ils crièrent à l’Eternel et dirent : Nous avons péché, car nous avons abandonné l’Eternel et nous avons servi les Baals et les Astartés. Maintenant donc, délivre-nous de nos ennemis et nous te servirons.

11 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יְרֻבַּעַל וְאֶת־בְּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיַּצֵּל אֶתְכֶם מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּשְׁבוּ בֶּטַח

Et l’Eternel envoya Jérubbaal et Bédan et Jephthé et Samuel, et il vous délivra de vos ennemis tout autour de vous ; et vous avez habité en sécurité.

וַתִּרְאוּ כִּי־נָחָשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן
בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא
כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם מַלְכְּכֶם

12 Et voyant que Nahas, roi des fils d’Ammon, venait contre vous, vous m’avez dit : Non, mais un roi règnera sur nous ; et l’Eternel votre Dieu était votre roi !

וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם
אֲשֶׁר שְׁאֶלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה
עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ

13 Et maintenant voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé ; et voici, l’Eternel l’a établi roi sur vous.

אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ
וּשְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ וְלֹא תַמְרוּ אֶת־פִּי
יְהוָה וִהְיִתֶם גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר מָלַךְ עֲלֵיכֶם אַחַר יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם

14 Si vous craignez l’Eternel, que vous le serviez, que vous écoutiez sa voix, que vous ne vous rebelliez pas contre le commandement de l’Eternel et que vous et votre roi qui règne sur vous, vous suiviez l’Eternel votre Dieu...

וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהָיְתָה
יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבַאֲבֹתֵיכֶם

15 Mais si vous n’écoutez pas la voix de l’Eternel et que vous soyez rebelles au commandement de l’Eternel, la main de l’Eternel sera contre vous, comme elle a été contre vos pères.

גַּם־עַתָּה הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־הַדָּבָר
הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה
לְעֵינֵיכֶם

16 Mais maintenant encore, tenez-vous là et voyez cette grande chose que l’Eternel va faire devant vos yeux :

הֲלוֹא קְצִיר־חִטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא
אֶל־יְהוָה וְיִתֵּן קֹלוֹת וּמָטָר
וּדְעוּ וּרְאוּ כִּי־רָעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר
עֲשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לִשְׁאוֹל
לָכֶם מֶלֶךְ

17 N’est-ce pas maintenant la moisson des blés ? Je crierai à l’Eternel, et il fera tonner et pleuvoir, afin que vous sachiez et que vous voyez combien grand est aux yeux de l’Eternel le mal que vous avez fait en demandant pour vous un roi.

18 וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן
יְהוָה קֹלֹת וּמָטָר בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּירָא כָל־הָעָם מְאֹד אֶת־יְהוָה
וְאֶת־שְׁמוּאֵל

Et Samuel cria à l'Eternel, et l'Eternel fit tonner et pleuvoir en ce jour-là, et tout le peuple craignit fort l'Eternel et Samuel.

19 וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל
הִתְפַּלֵּל בְּעַד־עֲבָדֶיךָ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת כִּי־יָסַפְנוּ
עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לִשְׁאֹל לָנוּ
מֶלֶךְ

Et tout le peuple dit à Samuel : Prie l'Eternel ton Dieu pour les serviteurs et que nous ne mourions point ; car nous avons ajouté à tous nos péchés le tort de demander pour nous un roi.

20 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ
אַתֶּם עֲשִׂיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת
אַךְ אַל־תָּסוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבַבְכֶם

Et Samuel dit au peuple : Ne craignez point ; vous avez fait tout ce mal, toutefois ne cessez pas de suivre l'Eternel et servez l'Eternel de tout votre cœur.

21 וְלֹא תָּסוּרוּ כִּי אַחֲרֵי הַתֹּהוּ
אֲשֶׁר לֹא־יוֹעִילוּ וְלֹא יַצִּילוּ
כִּי־תֹהוּ הֵמָּה

Ne vous détournez point, car ce serait pour des choses de néant, qui n'apportent pas de profit et qui ne délivrent pas, parce que ce sont des choses de néant.

22 כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בַּעֲבוּר
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹאִיל יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֶתְכֶם לוֹ לְעָם

Car l'Eternel n'abandonne point son peuple à cause de son grand nom, parce qu'il a plu à l'Eternel de faire de vous son peuple.

23 גַּם אָנֹכִי חָלִילָה לִּי מֵחֲטֹא
לַיהוָה מֵחֲדֹל לְהִתְפַּלֵּל בַּעַדְכֶם
וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם בְּדֶרֶךְ הַטּוֹבָה
וְהַיְשָׁרָה

Et pour moi aussi, loin de moi que je pèche contre l'Eternel et que je cesse de prier pour vous, et je vous indiquerai le bon et droit chemin.

24 אַךְ יְראוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם אֹתוֹ
בֶּאֱמֶת בְּכָל־לְבַבְכֶם כִּי רְאוּ אֵת
אֲשֶׁר־הִגְדִּל עִמָּכֶם

Craignez seulement l'Eternel et servez-le en vérité de tout votre cœur ; car voyez les grandes choses qu'il a faites au milieu de vous.

25 וְאִם־הָרֵעַ תָּרֵעוּ גַּם־אַתֶּם גַּם־מַלְכְּכֶם
תִּסָּפוּ

Que si vous persévérez à faire le mal, vous serez consumés, et vous et votre roi.

Chapitre 13

בֶּן־שָׁנָה שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ וּשְׁתֵּי
שָׁנִים מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל

1 Saül était âgé de... ans, quand il commença à régner, et il régna deux ans sur Israël.

וַיִּבְחַר־לוֹ שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
מִיִּשְׂרָאֵל וַיִּהְיוּ עִם־שָׁאוּל אַלְפַּיִם
בְּמִכְמָשׂ וּבְהַר בֵּית־אֵל וְאֶלֶף הָיוּ
עִם־יוֹנָתָן בְּגִבְעַת בִּנְיָמִין וְיֶתֶר
הָעָם שִׁלַּח אִישׁ לְאֹהָלָיו

2 Et Saül se choisit trois mille hommes d’Israël, et il y en avait deux mille avec Saül à Micmas et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathan à Guibéa de Benjamin et quant au reste du peuple, il renvoya chacun dans sa tente.

וַיַּךְ יוֹנָתָן אֵת נְצִיב פְּלִשְׁתִּים
אֲשֶׁר בְּגֶבַע וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים
וְשָׁאוּל תָּקַע בַּשּׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ
לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרִים

3 Et Jonathan abattit la colonne dressée par les Philistins, qui était à Guéba, et les Philistins l’apprirent. Et Saül fit sonner de la trompette dans tout le pays, en disant : Que les Hébreux l’entendent !

וְכָל־יִשְׂרָאֵל שָׁמְעוּ לֵאמֹר הִכָּה
שָׁאוּל אֶת־נְצִיב פְּלִשְׁתִּים
וְגַם־נִבְאַשׁ יִשְׂרָאֵל בַּפְּלִשְׁתִּים
וַיִּצָּעֲקוּ הָעָם אַחֲרֵי שָׁאוּל
הַגִּלְגָּל

4 Et tout Israël entendait ce qu’on disait : Saül a battu le poste des Philistins et même Israël s’est mis en mauvaise odeur auprès des Philistins. Et le peuple fut convoqué à Guilgal pour suivre Saül.

5
וּפְלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ לְהִלָּחֵם
עִם־יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף רֶכֶב
וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעָם כַּחוֹל
אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־הַיָּם לָרֹב וַיַּעֲלוּ
וַיַּחֲנוּ בְמִכְמָשׂ קִדְמַת בֵּית אָוֶן

Et les Philistins s'assemblèrent pour combattre Israël. Et ils avaient trente mille chars et six mille cavaliers et une multitude nombreuse comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ils montèrent et campèrent à Micmas, à l'orient de Beth-Aven.

6
וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִּי צַר־לוֹ כִּי
נִגַּשׂ הָעָם וַיִּתְחַבְּאוּ הָעָם
בַּמְּעָרוֹת וּבַחֲוָחִים וּבַסְּלָעִים
וּבַצְּרִחִים וּבַבֹּרוֹת

Et les hommes d'Israël virent qu'ils étaient dans une grande extrémité, car le peuple était serré de près ; et ils se cachèrent dans les cavernes, dans les broussailles, dans les rochers, dans les trous et dans les citernes.

7
וְעִבְרִים עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶרֶץ
גָּד וְגִלְעָד וְשָׁאוּל עוֹדֶנּוּ
בַגִּלְגָּל וְכָל־הָעָם חָרְדוּ אַחֲרָיו

Et des Hébreux passèrent le Jourdain dans le pays de Gad et de Galaad ; et Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple tremblait derrière lui.

8
וַיִּיחֶל וַיּוֹחֶל שִׁבְעַת יָמִים
לַמּוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל וְלֹא־בָא
שְׁמוּאֵל הַגִּלְגָּל וַיָּפֶץ הָעָם
מֵעָלָיו

Et il attendit sept jours, terme fixé par Samuel ; et Samuel n'arrivant pas à Guilgal, le peuple se dispersait loin de lui.

9
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַגִּשׁוּ אֵלַי הָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיַּעַל הָעֹלָה

Et Saül dit : Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices d'actions de grâces. Et il offrit l'holocauste.

10
וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
וְהִנֵּה שְׁמוּאֵל בָּא וַיֵּצֵא שָׁאוּל
לִקְרָאתוֹ לְבָרֲכוֹ

Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici, Samuel arriva et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל מֶה עָשִׂיתָ וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל כִּֽי־רָאִיתִי כִֽי־נָפַץ הָעָם
מֵעָלַי וְאַתָּה לֹא־בָאתָ לְמוֹעֵד
הַיָּמִים וּפְלִשְׁתִּים נֶאֱסָפִים מִכְמָשׂ

11 Et Samuel lui dit : Qu'as-tu fait ? Et Saül dit : Quand j'ai vu que le peuple se dispersait loin de moi, et que tu ne venais pas au terme fixé, et que les Philistins étaient assemblés à Micmas,

וָאֹמַר עַתָּה יֵרְדוּ פְלִשְׁתִּים אֵלַי
הַגִּלְגָּל וּפְנֵי יְהוָה לֹא חִלִּיתִי
וָאֶתְאַפַּק וָאַעֲלֶה הָעֹלָה

12 je me suis dit : Les Philistins vont descendre contre moi à Guilgal, et je n'ai pas imploré l'Eternel ! Et je me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל נִסְכָּלְתָּ
לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר צִוָּךְ כִּי עַתָּה הֵכִין יְהוָה
אֶת־מַמְלַכְתְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם

13 Et Samuel dit à Saül : Tu as agi follement ; tu n'as pas observé le commandement que l'Eternel ton Dieu t'avait donné. Car l'Eternel aurait affermi ton règne sur Israël à toujours ;

וְעַתָּה מַמְלַכְתְּךָ לֹא־תָקוּם בִּקֵּשׁ
יְהוָה לוֹ אִישׁ כִּלְבָבוֹ וַיְצַוֵּהוּ
יְהוָה לְנָגִיד עַל־עַמּוֹ כִּי לֹא
שָׁמַרְתָּ אֵת אֲשֶׁר־צִוְּךָ יְהוָה

14 mais maintenant ton règne ne subsistera point. L'Eternel s'est cherché un homme selon son cœur et l'Eternel l'a destiné à être le chef de son peuple, puisque tu n'as pas observé ce que l'Eternel t'avait commandé.

וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיַּעַל מִן־הַגִּלְגָּל
גִּבְעַת בִּנְיָמִן וַיִּפְקֹד שָׁאוּל
אֶת־הָעָם הַנִּמְצְאִים עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ
מֵאוֹת אִישׁ

15 Et Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibéa de Benjamin, et Saül passa en revue la troupe qui se trouvait avec lui : il y avait environ six cents hommes.

וְשָׁאוּל וְיוֹנָתָן בְּנוֹ וְהָעָם
הַנִּמְצָא עִמָּם יֹשְׁבִים בְּגֶבַע
בִּנְיָמִן וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְמִכְמָשׂ

16 Et Saül et Jonathan son fils, et la troupe qui se trouvait avec eux, occupaient Guéba de Benjamin, et les Philistins campaient à Micmas.

17 וַיֵּצֵא הַמַּשְׁחִית מִמַּחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים הָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה
אֶל־דֶּרֶךְ עָפְרָה אֶל־אֶרֶץ שׁוּעָל

Et des ravageurs sortirent du camp des Philistins en trois troupes ; l'une prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Sual ;

18 וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ בֵּית
חֹרוֹן וְהָרֹאשׁ אֶחָד יִפְנֶה דֶּרֶךְ
הַגְּבוּל הַנִּשְׁקָף עַל־גֵּי הַצְּבֹעִים
הַמִּדְבָּרָה

l'autre prit le chemin de Beth-Horon, et la troisième prit le chemin de la frontière qui domine la vallée de Tséboïm, vers le désert.

19 וְחָרָשׁ לֹא יִמָּצֵא בְּכֹל אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל כִּי־ אָמַר אָמְרוּ פְּלִשְׁתִּים
פֶּן יַעֲשׂוּ הָעִבְרִים חֶרֶב אוֹ
חֲנִית

Et l'on ne trouvait point de forgeron dans tout le pays d'Israël, car les Philistins avaient dit : Il ne faut pas que les Hébreux fabriquent des épées ou des lances.

20 וַיֵּרְדוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הַפְּלִשְׁתִּים
לִלְטוֹשׁ אִישׁ אֶת־מַחֲרַשְׁתּוֹ וְאֶת־אֵתוֹ
וְאֶת־קַרְדֻּמּוֹ וְאֵת מַחֲרֵשָׁתוֹ

Et tous les Israélites devaient descendre chez les Philistins pour faire aiguiser chacun son soc ou son hoyau ou sa hache ou sa bêche,

21 וְהָיְתָה הַפְּצִירָה פִים לַמַּחֲרֵשֹׁת
וְלָאֵתִים וְלִשְׁלֹשׁ קִלְּשׁוֹן
וּלְהַקַּרְדֻּמִּים וּלְהַצִּיב הַדָּרְבָן

quand le tranchant des bêches, des hoyaux, des tridents et des haches était émoussé, ainsi que pour redresser les aiguillons.

22 וְהָיָה בְּיוֹם מִלְחֶמֶת וְלֹא נִמְצָא
חֶרֶב וַחֲנִית בְּיַד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־יוֹנָתָן וַתִּמָּצֵא
לְשָׁאוּל וּלְיוֹנָתָן בְּנוֹ

Et au jour du combat il ne se trouvait ni épée ni lance entre les mains de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathan ; mais il s'en trouva dans la main de Saül et de Jonathan, son fils.

23 וַיֵּצֵא מַצַּב פְּלִשְׁתִּים אֶל־מַעֲבַר
מִכְמָשׂ

Et un corps de Philistins alla se poster au passage de Micmas.

Chapitre 14

1 וַיְהִי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן
בֶּן־שָׁאוּל אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו
לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַלָּז וּלְאָבִיו לֹא
הִגִּיד

Et il arriva ce jour-là que Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens, passons jusqu'au poste des Philistins, qui est là de l'autre côté. Et il n'en dit rien à son père.

2 וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב בִּקְצֵה הַגִּבְעָה תַּחַת
הָרִמּוֹן אֲשֶׁר בְּמִגְרוֹן וְהָעָם אֲשֶׁר
עִמּוֹ כְּשֵׁשׁ מֵאוֹת אִישׁ

Et Saül se tenait à la sortie de Guibéa, sous le grenadier de Migron, et la troupe qui était avec lui était d'environ six cents hommes.

3 וַאֲחִיָּה בֶן־אֲחִטוּב אֲחִי אִיכָבוֹד
בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־עֵלִי כֹּהֵן יְהוָה
בְּשִׁלוֹ נֹשֵׂא אֵפוֹד וְהָעָם לֹא יָדַע
כִּי הָלַךְ יוֹנָתָן

Et Abija, fils d'Ahitub, frère d'Icabod, fils de Phinées, fils d'Eli, sacrificateur de l'Eternel à Silo, portait l'éphod, et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en fût allé.

4 וּבֵין הַמַּעְבְּרוֹת אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ
יוֹנָתָן לַעֲבֹר עַל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים
שֵׁן־הַסֶּלַע מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁן־הַסֶּלַע
מֵהָעֵבֶר מִזֶּה וְשֵׁם הָאֶחָד בּוֹצֵץ
וְשֵׁם הָאֶחָד סֶנֶּה

Et entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à arriver au poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre côté, l'une nommée Botsets et l'autre Séné.

5 הַשֵּׁן הָאֶחָד מָצוּק מִצָּפוֹן מוּל
מִכְמָשׂ וְהָאֶחָד מִנֶּגֶב מוּל גָּבַע

L'une de ces dents se dresse au nord devant Micmas, et l'autre au midi devant Guéba.

6 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־הַנַּעַר נֹשֵׂא כֵלָיו לְכָה וְנַעְבְּרָה אֶל־מַצַּב הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה לָנוּ כִּי אֵין לַיהוָה מַעְצוֹר לְהוֹשִׁיעַ בְּרַב אוֹ בִמְעָט

Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens et passons jusqu’au poste de ces incirconcis ! Peut-être l’Eternel agira-t-il pour nous, car rien n’empêche l’Eternel de sauver, qu’on soit en grand ou en petit nombre.

7 וַיֹּאמֶר לוֹ נֹשֵׂא כֵלָיו עֲשֵׂה כָּל־אֲשֶׁר בִּלְבָבֶךָ נְטֵה לָךְ הִנְנִי עִמְּךָ כִּלְבָבֶךָ

Et son écuyer lui dit : Fais selon ton désir ; va où tu voudras, je te suivrai où ton cœur te mènera.

8 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן הִנֵּה אֲנַחְנוּ עֹבְרִים אֶל־הָאֲנָשִׁים וְנִגְלִינוּ אֲלֵיהֶם

Et Jonathan dit : Nous allons passer vers ces gens et nous nous montrerons à eux ;

9 אִם־כֹּה יֹאמְרוּ אֵלֵינוּ דֹּמּוּ עַד־הַגִּיעֵנוּ אֲלֵיכֶם וְעָמַדְנוּ תַחְתֵּינוּ וְלֹא נַעֲלֶה אֲלֵיהֶם

s’ils nous disent : Arrêtez, jusqu’à ce que nous venions à vous ! nous resterons en place et nous ne monterons pas vers eux.

10 וְאִם־כֹּה יֹאמְרוּ עֲלוּ עָלֵינוּ וְעָלִינוּ כִּי־נְתָנָם יְהוָה בְּיָדֵנוּ וְזֶה־לָּנוּ הָאוֹת

Mais s’ils nous disent : Montez contre nous ! nous monterons, car l’Eternel les a livrés entre nos mains. Cela nous servira de signe.

11 וַיִּגָּלוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־מַצַּב פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ פְלִשְׁתִּים הִנֵּה עִבְרִים יֹצְאִים מִן־הַחֹרִים אֲשֶׁר הִתְחַבְּאוּ־שָׁם

Et ils se montrèrent tous deux au poste des Philistins, et les Philistins dirent : Voilà les Hébreux qui sortent des trous où ils s’étaient cachés !

וַיַּעֲנוּ אַנְשֵׁי הַמַּצָּבָה אֶת־יוֹנָתָן
וְאֶת־נֹשֵׂא כֵלָיו וַיֹּאמְרוּ עֲלוּ
אֵלֵינוּ וְנוֹדִיעָה אֶתְכֶם דָּבָר
וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו
עֲלֵה אַחֲרַי כִּֽי־נְתָנָם יְהוָה בְּיַד
יִשְׂרָאֵל

12 Et les gens du poste répondirent à Jonathan et à son écuyer : Montez vers nous, et nous vous dirons quelque chose. Et Jonathan dit à son écuyer : Monte après moi, car l'Eternel les a livrés entre les mains d'Israël.

וַיַּעַל יוֹנָתָן עַל־יָדָיו
וְעַל־רַגְלָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו אַחֲרָיו
וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא
כֵלָיו מְמוֹתֵת אַחֲרָיו

13 Et Jonathan monta sur ses mains et ses pieds, et son écuyer le suivait. Et ils tombèrent devant Jonathan, et son écuyer tuait après lui.

וַתְּהִי הַמַּכָּה הָרִאשֹׁנָה אֲשֶׁר הִכָּה
יוֹנָתָן וְנֹשֵׂא כֵלָיו כְּעֶשְׂרִים
אִישׁ כְּבַחֲצִי מַעֲנָה צֶמֶד שָׂדֶה

14 Et ce premier massacre que firent Jonathan et son écuyer fut d'environ vingt hommes dans l'espace d'un demi-sillon [de la longueur] d'un arpent de terre.

וַתְּהִי חֲרָדָה בַמַּחֲנֶה בַשָּׂדֶה
וּבְכָל־הָעָם הַמַּצָּב וְהַמַּשְׁחִית חָרְדוּ
גַּם־הֵמָּה וַתִּרְגַּז הָאָרֶץ וַתְּהִי
לְחֶרְדַּת אֱלֹהִים

15 Et il se répandit une terreur dans le camp, dans la contrée et parmi tout le peuple ; le poste et ceux qui étaient allés ravager furent pris de terreur eux aussi ; et la terre trembla, et cela devint la terreur de Dieu.

וַיִּרְאוּ הַצֹּפִים לְשָׁאוּל בְּגִבְעַת
בִּנְיָמִן וְהִנֵּה הֶהָמוֹן נָמוֹג
וַיֵּלֶךְ וַהֲלֹם

16 Et les sentinelles de Saül à Guibéa de Benjamin virent que la multitude se dispersait et courait çà et là.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
פִּקְדוּ־נָא וּרְאוּ מִי הָלַךְ מֵעִמָּנוּ
וַיִּפְקְדוּ וְהִנֵּה אֵין יוֹנָתָן
וְנֹשֵׂא כֵלָיו

17 Et Saül dit à la troupe qui était avec lui : Faites la revue et voyez qui s'en est allé d'avec nous ! Et ils firent la revue, et voici, Jonathan et son écuyer manquaient.

18 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַאֲחִיָּה הַגִּישָׁה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּֽי־הָיָה אֲרוֹן הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל

Et Saül dit à Ahija : Fais approcher l'arche de Dieu ! Car l'arche de Dieu était en ce jour avec les fils d'Israël.

19 וַיְהִי עַד דִּבֶּר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן וְהֶהָמוֹן אֲשֶׁר בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וָרָב וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַכֹּהֵן אֱסֹף יָדֶךָ

Et pendant que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte dans le camp des Philistins allait croissant ; et Saül dit au sacrificateur : Retire ta main !

20 וַיִּזָּעֵק שָׁאוּל וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה הָיְתָה חֶרֶב אִישׁ בְּרֵעֵהוּ מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד

Et Saül et tout le peuple qui était avec lui s'assemblèrent et vinrent jusqu'au lieu du combat, et voici, l'épée de l'un était contre l'autre et la confusion était très grande.

21 וְהָעִבְרִים הָיוּ לַפְּלִשְׁתִּים כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם אֲשֶׁר עָלוּ עִמָּם בַּמַּחֲנֶה סָבִיב וְגַם־הֵמָּה לִהְיוֹת עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עִם־שָׁאוּל וְיוֹנָתָן

Et les Hébreux que les Philistins avaient auparavant avec eux se tournèrent pour se mettre, eux aussi, du côté de ceux d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathan.

22 וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַמִּתְחַבְּאִים בְּהַר־אֶפְרַיִם שָׁמְעוּ כִּי־נָסוּ פְּלִשְׁתִּים וַיַּדְבְּקוּ גַם־הֵמָּה אַחֲרֵיהֶם בַּמִּלְחָמָה

Et tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Ephraïm, apprirent que les Philistins avaient pris la fuite, et ils s'acharnèrent eux aussi à les poursuivre en combattant.

23 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל וְהַמִּלְחָמָה עָבְרָה אֶת־בֵּית אָוֶן

Et l'Eternel en ce jour-là délivra Israël, et le combat se poursuivit jusqu'au delà de Beth-Aven.

24 וְאִֽישׁ־יִשְׂרָאֵל נִגַּשׂ בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאֶל שָׁאוּל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אָרוּר
הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם עַד־הָעֶרֶב
וְנִקַּמְתִּי מֵאֹיְבַי וְלֹא טָעַם
כָּל־הָעָם לָֽחֶם

Et les hommes d'Israël étaient à bout de forces en ce jour-là. Et Saül fit jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture jusqu'au soir avant que je me sois vengé de mes ennemis ! Et personne ne prit de nourriture.

25 וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בַיָּעַר וַיְהִי דְבַשׁ
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶֽה

Et tout le monde entra dans la forêt et il y avait du miel sur la surface du sol.

26 וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר וְהִנֵּה הֵלֶךְ
דְּבָשׁ וְאֵין־מַשִּׂיג יָדוֹ אֶל־פִּיו
כִּֽי־יָרֵא הָעָם אֶת־הַשְּׁבֻעָֽה

Et lorsque le peuple entra dans la forêt, il vit du miel qui coulait, et nul ne porta la main à sa bouche, car le peuple avait crainte du serment.

27 וְיוֹנָתָן לֹא־שָׁמַע בְּהַשְׁבִּיעַ אָבִיו
אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־קְצֵה הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹתָהּ בְּיַעְרַת
הַדְּבָשׁ וַיָּשֶׁב יָדוֹ אֶל־פִּיו
וַתָּרֹאנָה וַתָּאֹרְנָה עֵינָֽיו

Et Jonathan n'avait pas entendu quand son père avait fait jurer le peuple, et il avança le bout du bâton qu'il avait à la main, et il le plongea dans la masse de miel, et il ramena la main à sa bouche et ses yeux furent éclaircis.

28 וַיַּעַן אִישׁ מֵהָעָם וַיֹּאמֶר הַשְׁבֵּעַ
הִשְׁבִּיעַ אָבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר
אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֹאכַל לֶחֶם
הַיּוֹם וַיָּעַף הָעָֽם

Et quelqu'un du peuple, lui adressant la parole, dit : Ton père a fait jurer le peuple en disant : Maudit soit l'homme qui prendra aujourd'hui de la nourriture ! Et le peuple défaillait.

29 וַיֹּאמֶר יֽוֹנָתָן עָכַר אָבִי
אֶת־הָאָרֶץ רְאוּ־נָא כִּי־אֹרוּ עֵינַי
כִּי טָעַמְתִּי מְעַט דְּבַשׁ הַזֶּֽה

Et Jonathan dit : Mon père a troublé le pays ; voyez comme mes yeux sont clairs parce que j'ai goûté un peu de ce miel.

30 אַף כִּי לוּא אָכֹל אָכַל הַיּוֹם
הָעָם מִשְּׁלַל אֹיְבָיו אֲשֶׁר מָצָא כִּי
עַתָּה לֹא־רָבְתָה מַכָּה בַּפְּלִשְׁתִּים

Ah ! si le peuple avait mangé aujourd'hui de ce qu'il a pris chez ses ennemis ! Car maintenant la défaite des Philistins n'a pas été grande !

31 וַיַּכּוּ בַּיּוֹם הַהוּא בַּפְּלִשְׁתִּים
מִמִּכְמָשׂ אַיָּלֹנָה וַיָּעַף הָעָם מְאֹד

Et ils battirent ce jour-là les Philistins depuis Micmas jusqu'à Ajalon ; et le peuple était tout défaillant ;

32 וַיַּעַשׂ וַיַּעַט הָעָם אֶל־ שָׁלָל הַשָּׁלָל
וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבְנֵי בָקָר
וַיִּשְׁחֲטוּ־אָרְצָה וַיֹּאכַל הָעָם
עַל־הַדָּם

et le peuple se jeta sur le butin, il prit des brebis, des bœufs et des veaux ; et on les égorgea sur la terre et le peuple en mangea avec le sang.

33 וַיַּגִּידוּ לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה הָעָם
חֹטאִים לַיהוָה לֶאֱכֹל עַל־הַדָּם
וַיֹּאמֶר בְּגַדְתֶּם גֹּלּוּ־אֵלַי הַיּוֹם
אֶבֶן גְּדוֹלָה

Et on le rapporta à Saül en disant : Voici, le peuple pèche contre l'Eternel en mangeant avec le sang. Et il dit : Vous avez mal agi. Roulez maintenant vers moi une grosse pierre !

34 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל פֻּצוּ בָעָם וַאֲמַרְתֶּם
לָהֶם הַגִּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׁוֹרוֹ
וְאִישׁ שֵׂיֵהוּ וּשְׁחַטְתֶּם בָּזֶה
וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־תֶחֶטְאוּ לַיהוָה
לֶאֱכֹל אֶל־הַדָּם וַיַּגִּשׁוּ כָל־הָעָם
אִישׁ שׁוֹרוֹ בְיָדוֹ הַלַּיְלָה
וַיִּשְׁחֲטוּ־שָׁם

Et Saül dit : Dispersez-vous parmi le peuple et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton, et égorgez-les ici ! Et vous mangerez, et vous ne pécherez pas contre l'Eternel en mangeant avec le sang. Et tout le peuple amena, pendant la nuit, le bétail qu'il avait sous la main, et on l'égorgea là.

35 וַיִּבֶן שָׁאוּל מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֹתוֹ
הֵחֵל לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה

Et Saül bâtit un autel à l'Eternel : ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Eternel.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נֵרְדָה אַחֲרֵי
פְלִשְׁתִּים לַיְלָה וְנָבֹזָה בָהֶם
עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וְלֹא־נַשְׁאֵר בָּהֶם
אִישׁ וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עֲשֵׂה וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרְבָה הֲלֹם
אֶל־הָאֱלֹהִים

36 Et Saül dit : Descendons à la poursuite des Philistins pendant qu'il fait nuit et pillons-les jusqu'au matin et n'en laissons pas un de reste. Et ils dirent : Fais tout ce qui te semblera bon. Et le sacrificateur dit : Approchons-nous ici de Dieu.

וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בֵּאלֹהִים הַאֵרֵד
אַחֲרֵי פְלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיַד
יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָנָהוּ בַּיּוֹם הַהוּא

37 Et Saül consulta Dieu : Descendrai-je à la poursuite des Philistins ? Les livreras-tu entre les mains d'Israël ? Et il ne lui répondit pas ce jour-là.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל גֹּשׁוּ הֲלֹם כֹּל
פִּנּוֹת הָעָם וּדְעוּ וּרְאוּ בַּמָּה
הָיְתָה הַחַטָּאת הַזֹּאת הַיּוֹם

38 Et Saül dit : Approchez, tous les chefs du peuple ! Recherchez et voyez quel est ce péché qui a été commis aujourd'hui !

כִּי חַי־יְהוָה הַמּוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־יֶשְׁנוֹ בְּיוֹנָתָן בְּנִי כִּי
מוֹת יָמוּת וְאֵין עֹנֵהוּ מִכָּל־הָעָם

39 Car l'Eternel, qui vient de délivrer Israël, est vivant : Le péché fût-il sur Jonathan mon fils, il mourra. Et de tout le peuple personne ne lui répondit.

וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם תִּהְיוּ
לְעֵבֶר אֶחָד וַאֲנִי וְיוֹנָתָן בְּנִי
נִהְיֶה לְעֵבֶר אֶחָד וַיֹּאמְרוּ הָעָם
אֶל־שָׁאוּל הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה

40 Et il dit à tout Israël : Soyez d'un côté, et moi et mon fils Jonathan nous serons de l'autre. Et le peuple dit à Saül : Fais ce qui te semblera bon !

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הָבָה תָמִים וַיִּלָּכֵד
יוֹנָתָן וְשָׁאוּל וְהָעָם יָצָאוּ

41 Et Saül dit à l'Eternel : Dieu d'Israël ! Donne une certitude ! Et Jonathan et Saül furent pris, et le peuple fut libéré.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הַפִּילוּ בֵּינִי
וּבֵין יוֹנָתָן בְּנִי וַיִּלָּכֵד
יוֹנָתָן

42 Et Saül dit : Jetez le sort entre moi et Jonathan mon fils ! Et Jonathan fut pris.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן הַגִּידָה
לִי מֶה עָשִׂיתָה וַיַּגֶּד־לוֹ יוֹנָתָן
וַיֹּאמֶר טָעֹם טָעַמְתִּי בִּקְצֵה הַמַּטֶּה
אֲשֶׁר־בְּיָדִי מְעַט דְּבַשׁ הִנְנִי אָמוּת

43 Et Saül dit à Jonathan : Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara et dit : J'ai goûté, avec le bout du bâton que j'avais à la main, un peu de miel ; et voilà que je mourrai !

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִף כִּי־מוֹת תָּמוּת יוֹנָתָן

44 Et Saül dit : Que Dieu me traite avec la dernière rigueur ! Oui, certainement, tu mourras, Jonathan !

וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוּל הֲיוֹנָתָן
יָמוּת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיְשׁוּעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל חָלִילָה
חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת ראשׁוֹ
אַרְצָה כִּי־עִם־אֱלֹהִים עָשָׂה הַיּוֹם
הַזֶּה וַיִּפְדּוּ הָעָם אֶת־יוֹנָתָן
וְלֹא־מֵת

45 Et le peuple dit à Saül : Quoi ? Jonathan mourrait, lui qui a opéré cette grande délivrance en Israël ! Jamais ! L'Eternel est vivant ! Il ne tombera pas à terre un cheveu de sa tête, car c'est avec Dieu qu'il a agi dans cette journée. Et le peuple délivra Jonathan et il ne mourut point.

וַיַּעַל שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי פְּלִשְׁתִּים
וּפְלִשְׁתִּים הָלְכוּ לִמְקוֹמָם

46 Et Saül revint de la poursuite des Philistins, et les Philistins regagnèrent leur pays.

וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל־אֹיְבָיו בְּמוֹאָב
וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וּבְמַלְכֵי
צוֹבָה וּבַפְּלִשְׁתִּים וּבְכֹל
אֲשֶׁר־יִפְנֶה יַרְשִׁיעַ

47 Et Saül, ayant pris possession de la royauté sur Israël, fit la guerre contre tous ses ennemis à l'entour, contre Moab, contre les fils d'Ammon, contre Edom, contre les rois de Tsoba et contre les Philistins ; et partout où il se tournait, il l'emportait.

וַיַּעַשׂ חַיִל וַיַּךְ אֶת־עֲמָלֵק וַיַּצֵּל
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד שֹׁסֵהוּ

48 Et il fit des exploits, et il battit Amalek, et il délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.

וַיִּהְיוּ בְּנֵי שָׁאוּל יוֹנָתָן
וְיִשְׁוִי וּמַלְכִּי־שׁוּעַ וְשֵׁם שְׁתֵּי
בְנֹתָיו שֵׁם הַבְּכִירָה מֵרַב וְשֵׁם
הַקְּטַנָּה מִיכַל

49 Et les fils de Saül étaient Jonathan, Jischvi et Malkisua. Et ses deux filles s'appelaient, l'aînée Mérab, et la plus jeune Mical.

וְשֵׁם אֵשֶׁת שָׁאוּל אֲחִינֹעַם
בַּת־אֲחִימָעַץ וְשֵׁם שַׂר־צְבָאוֹ אֲבִינֵר
בֶּן־נֵר דּוֹד שָׁאוּל

50 Et le nom de la femme de Saül était Ahinoam, fille d'Ahimaats, et le nom du chef de son armée était Abiner, fils de Ner, oncle de Saül.

וְקִישׁ אֲבִי־שָׁאוּל וְנֵר אֲבִי־אַבְנֵר
בֶּן־אֲבִיאֵל

51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה חֲזָקָה עַל־פְּלִשְׁתִּים
כֹּל יְמֵי שָׁאוּל וְרָאָה שָׁאוּל
כָּל־אִישׁ גִּבּוֹר וְכָל־בֶּן־חַיִל
וַיַּאַסְפֵהוּ אֵלָיו

52 Et pendant toute la vie de Saül, il y eut une guerre acharnée contre les Philistins ; et quand Saül voyait un homme fort et vaillant, il se l'attachait.

Chapitre 15

1 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל אֹתִי שָׁלַח יְהוָה לִמְשָׁחֲךָ לְמֶלֶךְ עַל־עַמּוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה שְׁמַע לְקוֹל דִּבְרֵי יְהוָה

Et Samuel dit à Saül : C’est moi que l’Eternel a envoyé pour t’oindre comme roi sur son peuple, sur Israël ; et maintenant écoute les paroles de l’Eternel.

2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פָּקַדְתִּי אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה עֲמָלֵק לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׂם לוֹ בַּדֶּרֶךְ בַּעֲלֹתוֹ מִמִּצְרָיִם

Ainsi a parlé l’Eternel des armées : Je me suis remis en mémoire ce qu’Amalek a fait à Israël, lorsqu’il l’attaqua sur le chemin quand il montait d’Egypte.

3 עַתָּה לֵךְ וְהִכִּיתָה אֶת־עֲמָלֵק וְהַחֲרַמְתֶּם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ וְלֹא תַחְמֹל עָלָיו וְהֵמַתָּה מֵאִישׁ עַד־אִשָּׁה מֵעֹלֵל וְעַד־יוֹנֵק מִשּׁוֹר וְעַד־שֶׂה מִגָּמָל וְעַד־חֲמוֹר

Maintenant, va et frappe Amalek, et vouez à l’interdit tout ce qui lui appartient ; tu ne l’épargneras point, et tu feras mourir hommes et femmes, enfants et nourrissons, bœufs et menu bétail, chameaux et ânes.

4 וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־הָעָם וַיִּפְקְדֵם בַּטְּלָאִים מָאתַיִם אֶלֶף רַגְלִי וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אֶת־אִישׁ יְהוּדָה

Et Saül le fit savoir au peuple et il les passa en revue à Télaïm ; [il y avait] deux cent mille hommes de pied et dix mille hommes de Juda.

5 וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד־עִיר עֲמָלֵק וַיָּרֶב בַּנָּחַל

Et Saül arriva jusqu’à là ville d’Amalek, et il mit une embuscade dans la vallée.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־הַקֵּינִי לְכוּ
סֻרוּ רְדוּ מִתּוֹךְ עֲמָלֵקִי פֶּן־אֹסִפְךָ
עִמּוֹ וְאַתָּה עָשִׂיתָה חֶסֶד
עִם־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּעֲלוֹתָם
מִמִּצְרָיִם וַיָּסַר קֵינִי מִתּוֹךְ
עֲמָלֵק

6 Et Saül dit aux Kéniens : Allez, retirez-vous, descendez du milieu d'Amalek, de peur que je ne t'enveloppe avec lui ; car vous avez usé de bonté envers tous les fils d'Israël quand ils montaient d'Egypte. Et les Kéniens se retirèrent du milieu d'Amalek.

וַיַּךְ שָׁאוּל אֶת־עֲמָלֵק מֵחֲוִילָה
בּוֹאֲךָ שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם

7 Et Saül battit Amalek depuis Havila jusqu'à Sur, qui est en face de l'Egypte ;

וַיִּתְפֹּשׂ אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ־עֲמָלֵק חָי
וְאֶת־כָּל־הָעָם הֶחֱרִים לְפִי־חָרֶב

8 et il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et il voua tout le peuple à l'interdit, le passant au fil de l'épée.

וַיַּחְמֹל שָׁאוּל וְהָעָם עַל־אֲגָג
וְעַל־מֵיטַב הַצֹּאן וְהַבָּקָר
וְהַמִּשְׁנִים וְעַל־הַכָּרִים
וְעַל־כָּל־הַטּוֹב וְלֹא אָבוּ הַחֲרִימָם
וְכָל־הַמְּלָאכָה נְמִבְזָה וְנָמֵס אֹתָהּ
הֶחֱרִימוּ

9 Et Saül et le peuple épargnèrent Agag et ce qu'il y avait de meilleur en fait de moutons et de bœufs et d'animaux de la seconde portée, et les agneaux, et tout ce qu'il y avait de bon ; et ils ne voulurent pas le vouer à l'interdit ; et tout ce qui était chétif et sans valeur, ils le détruisirent.

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל לֵאמֹר

10 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Samuel en ces termes :

נִחַמְתִּי כִּי־הִמְלַכְתִּי אֶת־שָׁאוּל
לְמֶלֶךְ כִּי־שָׁב מֵאַחֲרַי וְאֶת־דְּבָרַי
לֹא הֵקִים וַיִּחַר לִשְׁמוּאֵל וַיִּזְעַק
אֶל־יְהוָה כָּל־הַלָּיְלָה

11 Je me repens d'avoir établi Saül comme roi, car il s'est détourné de moi et n'a pas observé mes paroles. Et Samuel fut fâché, et il cria à l'Eternel toute la nuit.

וַיַּשְׁכֵּם שְׁמוּאֵל לִקְרַאת שָׁאוּל
בַּבֹּקֶר וַיֻּגַּד לִשְׁמוּאֵל לֵאמֹר
בָּא־שָׁאוּל הַכַּרְמֶלָה וְהִנֵּה מַצִּיב
לוֹ יָד וַיִּסֹּב וַיַּעֲבֹר וַיֵּרֶד
הַגִּלְגָּל

12 Et le lendemain matin Samuel alla à la rencontre de Saül. Et on dit à Samuël : Saül est allé à Carmel, et voici, il s’est érigé un monument, et il s’en est retourné, et passant plus loin il est descendu à Guilgal.

וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
לוֹ שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה
הֲקִימֹתִי אֶת־דְּבַר יְהוָה

13 Et Samuel vint vers Saül ; et Saül lui dit : Sois béni de l’Eternel ! J’ai exécuté la parole de l’Eternel.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמֶה קוֹל־הַצֹּאן
הַזֶּה בְּאָזְנָי וְקוֹל הַבָּקָר אֲשֶׁר
אָנֹכִי שֹׁמֵעַ

14 Et Samuel dit : Et qu’est-ce que ce bêlement de menu bétail qui frappe mes oreilles et ce mugissement de bœufs que j’entends ?

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעֲמָלֵקִי הֱבִיאוּם
אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל־מֵיטַב הַצֹּאן
וְהַבָּקָר לְמַעַן זְבֹחַ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְאֶת־הַיּוֹתֵר הֶחֱרַמְנוּ

15 Et Saül dit : Ils les ont amenés de chez les Amalékites, car le peuple a épargné ce qu’il y avait de meilleur en fait de menu et de gros bétail afin de faire des sacrifices à l’Eternel ton Dieu ; et le reste, nous l’avons voué à l’interdit.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל הֶרֶף
וְאַגִּידָה לְּךָ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֵלַי הַלָּיְלָה וַיֹּאמְרוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
דַּבֵּר

16 Et Samuel dit à Saül : C’est assez ! Je te déclarerai ce que l’Eternel m’a dit cette nuit. Et il lui dit. Parle !

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הֲלוֹא אִם־קָטֹן
אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
אָתָּה וַיִּמְשָׁחֲךָ יְהוָה לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל

17 Et Samuel dit : N’est-ce pas ? quand tu étais petit à tes propres yeux, [tu es devenu] chef des tribus d’Israël et l’Eternel t’a oint pour roi sur Israël ?

וַיִּשְׁלָחֲךָ יְהוָה בְּדָרֶךְ וַיֹּאמֶר לֵךְ
וְהַחֲרַמְתָּה אֶת־הַחַטָּאִים אֶת־עֲמָלֵק
וְנִלְחַמְתָּ בוֹ עַד כַּלּוֹתָם אֹתָם

18 Et l'Eternel t'a donné mission et t'a dit : Va, et voue à l'interdit ces pécheurs, les Amalékites, et combats-les jusqu'à ce qu'ils soient exterminés.

וְלָמָּה לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
וַתַּעַט אֶל־הַשָּׁלָל וַתַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה

19 Et pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Eternel, et t'es-tu jeté sur le butin et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de l'Eternel ?

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר
שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה וָאֵלֵךְ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה וָאָבִיא אֶת־אֲגַג
מֶלֶךְ עֲמָלֵק וְאֶת־עֲמָלֵק הֶחֱרַמְתִּי

20 Et Saül dit à Samuel : Mais oui, j'ai écouté la voix de l'Eternel et j'ai suivi le chemin où l'Eternel m'avait envoyé, et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et Amalek je l'ai voué à l'interdit.

וַיִּקַּח הָעָם מֵהַשָּׁלָל צֹאן וּבָקָר
רֵאשִׁית הַחֵרֶם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל

21 Et le peuple a pris sur le butin du menu et du gros bétail, comme prémices de l'interdit, pour faire des sacrifices à l'Eternel ton Dieu à Guilgal.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֵפֶץ לַיהוָה
בְּעֹלוֹת וּזְבָחִים כִּשְׁמֹעַ בְּקוֹל
יְהוָה הִנֵּה שְׁמֹעַ מִזֶּבַח טוֹב
לְהַקְשִׁיב מֵחֵלֶב אֵילִים

22 Et Samuel dit : L'Eternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices comme à ce qu'on écoute la voix de l'Eternel ? Voici, l'obéissance vaut mieux que le sacrifice ; être attentif vaut mieux que la graisse des béliers.

כִּי חַטַּאת־קֶסֶם מֶרִי וְאָוֶן
וּתְרָפִים הַפְצַר יַעַן מָאַסְתָּ
אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ מִמֶּלֶךְ

23 Car la rébellion est autant que le péché de divination et la résistance est autant que l'idolâtrie et les théraphins. Puisque tu as rejeté la parole de l'Eternel, il te rejette pour n'être plus roi.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־שְׁמוּאֵל חָטָאתִי כִּֽי־עָבַרְתִּי אֶת־פִּֽי־יְהוָה וְאֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי יָרֵאתִי אֶת־הָעָם וָאֶשְׁמַע בְּקוֹלָֽם	24	Et Saül dit à Samuel : J’ai péché, car j’ai transgressé l’ordre de l’Eternel et tes paroles ; parce que j’ai craint le peuple, et j’ai écouté sa voix.
וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת־חַטָּאתִי וְשׁוּב עִמִּי וְאֶֽשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָֽה	25	Et maintenant pardonne, je te prie, ma faute ; et reviens avec moi et je me prosternerai devant l’Eternel.
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מָאַסְתָּה אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיִּמְאָסְךָ יְהוָה מִהְיוֹת מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵֽל	26	Et Samuel dit à Saül : Je ne retournerai pas avec toi, car tu as rejeté la parole de l’Eternel, et l’Eternel te rejette, afin que tu ne sois plus roi sur Israël.
וַיִּסֹּב שְׁמוּאֵל לָלֶכֶת וַיַּחֲזֵק בִּכְנַף־מְעִילוֹ וַיִּקָּרַֽע	27	Et comme Samuel se tournait pour s’en aller, il le saisit par le pan de son manteau, qui se déchira.
וַיֹּאמֶר אֵלָיו שְׁמוּאֵל קָרַע יְהוָה אֶת־מַמְלְכוּת יִשְׂרָאֵל מֵעָלֶיךָ הַיּוֹם וּנְתָנָהּ לְרֵעֲךָ הַטּוֹב מִמֶּֽךָּ	28	Et Samuel lui dit : L’Eternel a déchiré aujourd’hui la royauté d’Israël de dessus toi, et il l’a donnée à ton prochain qui est meilleur que toi ;
וְגַם נֵצַח יִשְׂרָאֵל לֹא יְשַׁקֵּר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵֽם	29	et certainement [celui qui est] la splendeur d’Israël ne ment pas et ne se repent, pas, car il n’est pas un homme pour se repentir.
וַיֹּאמֶר חָטָאתִי עַתָּה כַּבְּדֵנִי נָא נֶגֶד זִקְנֵֽי־עַמִּי וְנֶגֶד יִשְׂרָאֵל וְשׁוּב עִמִּי וְהִֽשְׁתַּחֲוֵיתִי לַיהוָה אֱלֹהֶֽיךָ	30	Et il dit : J’ai péché ! Maintenant, honore-moi, je te prie, en présence des Anciens de mon peuple et en présence d’Israël, et reviens avec moi, et je me prosternerai devant l’Eternel ton Dieu !

וַיָּשָׁב שְׁמוּאֵל אַחֲרֵי שָׁאוּל וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁאוּל לַיהוָה	31	Et Samuel s’en retourna à la suite de Saül et Saül se prosterna devant l’Eternel.
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת־אֲגַג מֶלֶךְ עֲמָלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אֲגַג מַעֲדַנֹּת וַיֹּאמֶר אֲגָג אָכֵן סָר מַר־הַמָּוֶת	32	Et Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d’Amalek ! Et Agag vint à lui gaiement ; et Agag disait : Certainement, l’amertume de la mort est passée.
וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל כַּאֲשֶׁר שִׁכְּלָה נָשִׁים חַרְבֶּךָ כֵּן־תִּשְׁכַּל מִנָּשִׁים אִמֶּךָ וַיְשַׁסֵּף שְׁמוּאֵל אֶת־אֲגָג לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל	33	Et Samuel dit : De même que ton épée a privé, des femmes de leurs enfants, de même ta mère sera privée de son fils entre les femmes. Et Samuel mit Agag en pièces devant l’Eternel à Guilgal.
וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וְשָׁאוּל עָלָה אֶל־בֵּיתוֹ גִּבְעַת שָׁאוּל	34	Et Samuel alla à Rama, et Saül monta dans sa maison à Guibéa de Saül.
וְלֹא־יָסַף שְׁמוּאֵל לִרְאוֹת אֶת־שָׁאוּל עַד־יוֹם מוֹתוֹ כִּי־הִתְאַבֵּל שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל וַיהוָה נִחָם כִּי־הִמְלִיךְ אֶת־שָׁאוּל עַל־יִשְׂרָאֵל	35	Et Samuel ne revit plus Saül jusqu’au jour de sa mort ; parce que Samuel menait deuil sur Saül. Et l’Eternel se repentait d’avoir fait Saül roi sur Israël.

Chapitre 16

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל עַד־מָתַי
אַתָּה מִתְאַבֵּל אֶל־שָׁאוּל וַאֲנִי
מְאַסְתִּיו מִמְּלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל מַלֵּא
קַרְנְךָ שֶׁמֶן וְלֵךְ אֶשְׁלָחֲךָ אֶל־יִשַׁי
בֵּית־הַלַּחְמִי כִּי־רָאִיתִי בְּבָנָיו לִי
מֶלֶךְ

1 Et l'Eternel dit à Samuel : Jusqu'à quand mèneras-tu deuil sur Saül ? et moi, je l'ai rejeté afin qu'il ne règne plus sur Israël. Remplis d'huile ta corne et va ; je t'envoie chez Isaï, Bethléémite, car j'ai vu parmi ses fils le roi qu'il me faut.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֵיךְ אֵלֵךְ וְשָׁמַע
שָׁאוּל וַהֲרָגָנִי וַיֹּאמֶר יְהוָה
עֶגְלַת בָּקָר תִּקַּח בְּיָדֶךָ וְאָמַרְתָּ
לִזְבֹּחַ לַיהוָה בָּאתִי

2 Et Samuel dit : Comment irais-je ? Saül l'apprendra et il me tuera. Et l'Eternel dit : Tu prendras avec toi une génisse et tu diras : C'est pour offrir un sacrifice à l'Eternel que je suis venu.

וְקָרָאתָ לְיִשַׁי בַּזָּבַח וְאָנֹכִי
אוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה וּמָשַׁחְתָּ
לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלֶיךָ

3 Et tu inviteras Isaï au sacrifice ; et moi je te ferai connaître ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.

וַיַּעַשׂ שְׁמוּאֵל אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה וַיָּבֹא בֵּית לָחֶם וַיֶּחֶרְדוּ
זִקְנֵי הָעִיר לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
שָׁלֹם בּוֹאֶךָ

4 Et Samuel fit ce que l'Eternel avait dit ; il vint à Bethléem, et les Anciens de la ville accoururent inquiets au-devant de lui et dirent : Est-ce quelque chose de bon qui t'amène ?

וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם לִזְבֹּחַ לַיהוָה
בָּאתִי הִתְקַדְּשׁוּ וּבָאתֶם אִתִּי
בַּזָּבַח וַיְקַדֵּשׁ אֶת־יִשַׁי וְאֶת־בָּנָיו
וַיִּקְרָא לָהֶם לַזָּבַח

5 Et il dit : Quelque chose de bon ; je suis venu pour sacrifier à l'Eternel ; sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. Et il sanctifia Isaï et ses fils et les invita au sacrifice.

וַיְהִי בְּבוֹאָם וַיַּרְא אֶת־אֱלִיאָב וַיֹּאמֶר אַךְ נֶגֶד יְהוָה מְשִׁיחוֹ

6 Et, quand ils furent entrés, il vit Eliab et dit : Certes, voilà l'oint de l'Eternel devant lui.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׁמוּאֵל אַל־תַּבֵּט אֶל־מַרְאֵהוּ וְאֶל־גְּבֹהַּ קוֹמָתוֹ כִּי מְאַסְתִּיהוּ כִּי לֹא אֲשֶׁר יִרְאֶה הָאָדָם כִּי הָאָדָם יִרְאֶה לַעֵינַיִם וַיהוָה יִרְאֶה לַלֵּבָב

7 Et l'Eternel dit à Samuel : Ne regarde pas à sa figure et à sa haute taille, car je l'ai écarté ; il ne s'agit pas de ce que l'homme voit, car l'homme regarde le visage et l'Eternel regarde le cœur.

וַיִּקְרָא יִשַׁי אֶל־אֲבִינָדָב וַיַּעֲבִרֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה

8 Et Isaï appela Abinadab, et le fit passer devant Samuel ; et il dit : L'Eternel n'a pas non plus choisi celui-ci.

וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שַׁמָּה וַיֹּאמֶר גַּם־בָּזֶה לֹא־בָחַר יְהוָה

9 Et Isaï fit passer Samma, et il dit : L'Eternel n'a pas choisi non plus celui-ci.

וַיַּעֲבֵר יִשַׁי שִׁבְעַת בָּנָיו לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי לֹא־בָחַר יְהוָה בָּאֵלֶּה

10 Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel, et Samuel dit à Isaï : L'Eternel n'a pas choisi ceux-ci.

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי הֲתַמּוּ הַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאַר הַקָּטָן וְהִנֵּה רֹעֶה בַּצֹּאן וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־יִשַׁי שִׁלְחָה וְקָחֶנּוּ כִּי לֹא־נָסֹב עַד־בֹּאוֹ פֹה

11 Et Samuel dit à Isaï. Sont-ce là tous tes garçons ? Et il dit : Il reste encore le plus petit, et il fait paître les brebis. Et Samuel dit à Isaï : Envoie-le chercher ! car nous ne prendrons point place, qu'il ne soit là.

וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאֵהוּ וְהוּא אַדְמוֹנִי עִם־יְפֵה עֵינַיִם וְטוֹב רֹאִי וַיֹּאמֶר יְהוָה קוּם מְשָׁחֵהוּ כִּי־זֶה הוּא

12 Et il l'envoya chercher. Et il était blond avec de beaux yeux et beau à voir. Et l'Eternel dit : Lève-toi, oins-le, car c'est lui !

וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו וַתִּצְלַח רוּחַ־יְהוָה אֶל־דָּוִד מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ הָרָמָתָה	13	Et Samuel prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères ; et l'Esprit de l'Eternel saisit David depuis ce jour et dans la suite. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.
וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעִם שָׁאוּל וּבִעֲתַתּוּ רוּחַ־רָעָה מֵאֵת יְהוָה	14	Et l'Esprit de l'Eternel se retira d'avec Saül, et un mauvais esprit venu de l'Eternel le troublait.
וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־שָׁאוּל אֵלָיו הִנֵּה־נָא רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה מְבַעִתֶּךָ	15	Et les serviteurs de Saül lui dirent : Voici, un mauvais esprit de Dieu te trouble.
יֹאמַר־נָא אֲדֹנֵנוּ עֲבָדֶיךָ לְפָנֶיךָ יְבַקְשׁוּ אִישׁ יֹדֵעַ מְנַגֵּן בַּכִּנּוֹר וְהָיָה בִּהְיוֹת עָלֶיךָ רוּחַ־אֱלֹהִים רָעָה וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְטוֹב לָךְ	16	Que notre Seigneur parle ! Tes serviteurs sont devant toi ; ils chercheront quelqu'un qui sache jouer de la harpe ; et quand le mauvais esprit de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main, et cela te fera du bien.
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ־נָא לִי אִישׁ מֵיטִיב לְנַגֵּן וַהֲבִיאוֹתֶם אֵלָי	17	Et Saül dit à ses serviteurs : Cherchez-moi donc un homme qui soit bon musicien et amenez-le moi.
וַיַּעַן אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי בֵּן לְיִשַׁי בֵּית הַלַּחְמִי יֹדֵעַ נַגֵּן וְגִבּוֹר חַיִל וְאִישׁ מִלְחָמָה וּנְבוֹן דָּבָר וְאִישׁ תֹּאַר וַיהוָה עִמּוֹ	18	Et l'un des serviteurs répondit : Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, Bethléémite, qui sait jouer ; c'est un homme vaillant, un guerrier, parlant bien, un bel homme, et l'Eternel est avec lui.
וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־יִשָׁי וַיֹּאמֶר שִׁלְחָה אֵלַי אֶת־דָּוִד בִּנְךָ אֲשֶׁר בַּצֹּאן	19	Et Saül envoya des messagers à Isaï, pour lui dire : Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis !

20 וַיִּקַּח יִשַׁי חֲמוֹר לֶחֶם וְנֹאד
יַיִן וּגְדִי עִזִּים אֶחָד וַיִּשְׁלַח
בְּיַד־דָּוִד בְּנוֹ אֶל־שָׁאוּל

Et Isaï prit un âne chargé de pain, une outre de vin et un chevreau, et l'envoya à Saül par David, son fils.

21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־שָׁאוּל וַיַּעֲמֹד
לְפָנָיו וַיֶּאֱהָבֵהוּ מְאֹד וַיְהִי־לוֹ
נֹשֵׂא כֵלִים

Et David arriva chez Saül et se présenta devant lui ; et Saül le prit en affection et il devint son écuyer.

22 וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶל־יִשַׁי לֵאמֹר
יַעֲמָד־נָא דָוִד לְפָנַי כִּי־מָצָא חֵן
בְּעֵינָי

Et Saül fit dire à Isaï : Laisse David à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux !

23 וְהָיָה בִּהְיוֹת רוּחַ־אֱלֹהִים
אֶל־שָׁאוּל וְלָקַח דָּוִד אֶת־הַכִּנּוֹר
וְנִגֵּן בְּיָדוֹ וְרָוַח לְשָׁאוּל וְטוֹב
לוֹ וְסָרָה מֵעָלָיו רוּחַ הָרָעָה

Et quand un esprit [venu] de Dieu était sur Saül, David prenait sa harpe et jouait, et Saül se calmait et se trouvait bien et le mauvais esprit se retirait de lui.

Chapitre 17

וַיַּאַסְפוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַמִּלְחָמָה וַיֵּאָסְפוּ שֹׂכֹה אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיַּחֲנוּ בֵּין־שׂוֹכֹה וּבֵין־עֲזֵקָה בְּאֶפֶס דַּמִּים

1 Et les Philistins rassemblèrent leurs troupes pour la guerre, et ils se réunirent à Socho, qui appartient à Juda ; ils campèrent entre Socho et Azéka, à Ephès-Dammim.

וְשָׁאוּל וְאִישׁ־יִשְׂרָאֵל נֶאֶסְפוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק הָאֵלָה וַיַּעַרְכוּ מִלְחָמָה לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים

2 Et Saül et les hommes d’Israël se rassemblèrent aussi ; et ils campèrent dans la vallée des Térébinthes et se rangèrent en bataille en face des Philistins.

וּפְלִשְׁתִּים עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְיִשְׂרָאֵל עֹמְדִים אֶל־הָהָר מִזֶּה וְהַגַּיְא בֵּינֵיהֶם

3 Et les Philistins étaient postés sur la hauteur d’un côté, et Israël était posté sur la hauteur de l’autre côté, et le ravin était entre eux.

וַיֵּצֵא אִישׁ־הַבֵּנַיִם מִמַּחֲנוֹת פְּלִשְׁתִּים גָּלְיָת שְׁמוֹ מִגַּת גָּבְהוֹ שֵׁשׁ אַמּוֹת וָזָרֶת

4 Et il sortit des rangs des Philistins un champion nommé Goliath, de Gath ; sa taille était de six coudées et un empan.

וְכוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ וְשִׁרְיוֹן קַשְׂקַשִּׂים הוּא לָבוּשׁ וּמִשְׁקַל הַשִּׁרְיוֹן חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים שְׁקָלִים נְחֹשֶׁת

5 Il avait sur la tête un casque d’airain, et il était revêtu d’une cuirasse à écailles, et le poids de la cuirasse était de cinq mille sicles d’airain.

וּמִצְחַת נְחֹשֶׁת עַל־רַגְלָיו וְכִידוֹן נְחֹשֶׁת בֵּין כְּתֵפָיו

6 Il avait des jambières d’airain et entre les épaules un javelot d’airain.

וְחָץ וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים
וְלַהֶבֶת חֲנִיתוֹ שֵׁשׁ־מֵאוֹת שְׁקָלִים
בַּרְזֶל וְנֹשֵׂא הַצִּנָּה הֹלֵךְ לְפָנָיו

7 Le bois de sa lance était comme une ensouple de tisserand, et la pointe de sa lance pesait six cents sicles de fer, et celui qui portait le bouclier marchait devant lui.

וַיַּעֲמֹד וַיִּקְרָא אֶל־מַעַרְכֹת יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תֵצְאוּ לַעֲרֹךְ
מִלְחָמָה הֲלוֹא אָנֹכִי הַפְּלִשְׁתִּי
וְאַתֶּם עֲבָדִים לְשָׁאוּל בְּרוּ־לָכֶם
אִישׁ וְיֵרֵד אֵלָי

8 Et il s’arrêta et cria aux troupes rangées d’Israël : Pourquoi êtes-vous sortis pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin, et n’êtes-vous pas serviteurs de Saül ? Choisissez parmi vous un homme qui descende contre moi !

אִם־יוּכַל לְהִלָּחֵם אִתִּי וְהִכָּנִי
וְהָיִינוּ לָכֶם לַעֲבָדִים וְאִם־אֲנִי
אוּכַל־לוֹ וְהִכִּיתִיו וִהְיִיתֶם לָנוּ
לַעֲבָדִים וַעֲבַדְתֶּם אֹתָנוּ

9 S’il a le dessus en se battant avec moi et qu’il me frappe, nous vous serons assujettis. Mais si moi j’ai le dessus et que je le frappe, vous nous serez assujettis et vous nous servirez.

וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֲנִי חֵרַפְתִּי
אֶת־מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה
תְּנוּ־לִי אִישׁ וְנִלָּחֲמָה יָחַד

10 Et le Philistin dit : Je défie aujourd’hui les troupes rangées d’Israël ! Donnez-moi un homme, et nous nous battrons ensemble !

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל וְכָל־יִשְׂרָאֵל
אֶת־דִּבְרֵי הַפְּלִשְׁתִּי הָאֵלֶּה וַיֵּחַתּוּ
וַיִּרְאוּ מְאֹד

11 Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, et ils furent effrayés et saisis d’une grande crainte.

וְדָוִד בֶּן־אִישׁ אֶפְרָתִי הַזֶּה מִבֵּית
לֶחֶם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשַׁי וְלוֹ
שְׁמֹנָה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שָׁאוּל
זָקֵן בָּא בַאֲנָשִׁים

12 Or David était fils de cet Ephrathien de Bethléem de Juda nommé Isaï, qui avait huit fils et qui au temps de Saül était un des hommes les plus avancés en âge.

וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת בְּנֵי־יִשַׁי הַגְּדֹלִים
הָלְכוּ אַחֲרֵי־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְשֵׁם
שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בַּמִּלְחָמָה
אֱלִיאָב הַבְּכוֹר וּמִשְׁנֵהוּ אֲבִינָדָב
וְהַשְּׁלִשִׁי שַׁמָּה

13 Les trois fils aînés d'Isaï avaient suivi Saül à la guerre ; et les trois fils qui étaient allés à la guerre se nommaient le premier Eliab, le second Abinadab et le troisième Samma.

וְדָוִד הוּא הַקָּטָן וּשְׁלֹשָׁה
הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי שָׁאוּל

14 Et David était le plus jeune, et lorsque les trois aînés eurent suivi Saül,

וְדָוִד הֹלֵךְ וָשָׁב מֵעַל שָׁאוּל
לִרְעוֹת אֶת־צֹאן אָבִיו בֵּית־לָחֶם

15 David allait et venait d'auprès de Saül pour paître les brebis de son père à Bethléem.

וַיִּגַּשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשְׁכֵּם וְהַעֲרֵב
וַיִּתְיַצֵּב אַרְבָּעִים יוֹם

16 Le Philistin s'avançait, matin et soir, et il se présenta pendant quarante jours.

וַיֹּאמֶר יִשַׁי לְדָוִד בְּנוֹ קַח־נָא
לְאַחֶיךָ אֵיפַת הַקָּלִיא הַזֶּה
וַעֲשָׂרָה לֶחֶם הַזֶּה וְהָרֵץ הַמַּחֲנֶה
לְאַחֶיךָ

17 Et Isaï dit à David, son fils : Prends pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, et cours au camp vers tes frères.

וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרִצֵי הֶחָלָב הָאֵלֶּה
תָּבִיא לְשַׂר־הָאָלֶף וְאֶת־אַחֶיךָ תִּפְקֹד
לְשָׁלוֹם וְאֶת־עֲרֻבָּתָם תִּקָּח

18 Porte aussi ces dix fromages au chef de leur millier ; et tu iras saluer tes frères et tu prendras d'eux un gage.

וְשָׁאוּל וְהֵמָּה וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בְּעֵמֶק הָאֵלָה נִלְחָמִים עִם־פְּלִשְׁתִּים

19 Et Saül et eux et tous les hommes d'Israël étaient dans la vallée des Térébinthes, faisant la guerre aux Philistins.

20 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד בַּבֹּקֶר וַיִּטֹּשׁ אֶת־הַצֹּאן עַל־שֹׁמֵר וַיִּשָּׂא וַיֵּלֶךְ כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשָׁי וַיָּבֹא הַמַּעְגָּלָה וְהַחַיִל הַיֹּצֵא אֶל־הַמַּעֲרָכָה וְהֵרֵעוּ בַּמִּלְחָמָה

Et le lendemain de bon matin David laissa les brebis à un gardien et prit sa charge et partit comme Isaï le lui avait commandé. Et quand il arriva au parc des chars, l'armée sortait pour se ranger en bataille et poussait des cris de guerre.

21 וַתַּעֲרֹךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לִקְרַאת מַעֲרָכָה

Et Israël et les Philistins se rangèrent en ligne, armée contre armée.

22 וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת־הַכֵּלִים מֵעָלָיו עַל־יַד שׁוֹמֵר הַכֵּלִים וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה וַיָּבֹא וַיִּשְׁאַל לְאֶחָיו לְשָׁלוֹם

Et David se déchargea de son bagage, entre les mains du gardien des bagages, et il courut vers les rangs de l'armée. Il arriva et demanda à ses frères comment ils se portaient.

23 וְהוּא מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבֵּנַיִם עוֹלֶה גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי שְׁמוֹ מִגַּת מִמַּעֲרוֹת מִמַּעַרְכוֹת פְּלִשְׁתִּים וַיְדַבֵּר כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד

Et comme il s'entretenait avec eux, voici que le champion s'avançait hors des rangs des Philistins, le Philistin de Gath, nommé Goliath, et il tint ces mêmes discours, et David l'entendit.

24 וְכֹל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּרְאוֹתָם אֶת־הָאִישׁ וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו וַיִּירְאוּ מְאֹד

Et tous les hommes d'Israël, voyant cet homme, se retirèrent devant lui et furent saisis de crainte.

25 וַיֹּאמֶר אִישׁ יִשְׂרָאֵל הַרְאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלֶה הַזֶּה כִּי לְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹלֶה וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יַכֶּנּוּ יַעְשְׁרֶנּוּ הַמֶּלֶךְ עֹשֶׁר גָּדוֹל וְאֶת־בִּתּוֹ יִתֶּן־לוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חָפְשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל

Et les hommes d'Israël disaient : Voyez-vous cet homme qui s'avance contre nous ? Il vient pour défier Israël. Celui qui le tuera, le roi le comblera de richesses, il lui donnera sa fille, et il exemptera sa famille de toute charge en Israël.

26 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים
עִמּוֹ לֵאמֹר מַה־יֵּעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר
יַכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַלָּז וְהֵסִיר
חֶרְפָּה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי
הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כִּי חֵרֵף
מַעַרְכוֹת אֱלֹהִים חַיִּים

Et David dit aux hommes qui se tenaient près de lui : Que fera-t-on à celui qui frappera ce Philistin et qui ôtera l’opprobre de dessus Israël ? Qui est donc ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter les bataillons du Dieu vivant ?

27 וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם כַּדָּבָר הַזֶּה
לֵאמֹר כֹּה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר
יַכֶּנּוּ

Et on lui répéta ces paroles en disant : Voilà ce qu’on fera à celui qui le frappera.

28 וַיִּשְׁמַע אֱלִיאָב אָחִיו הַגָּדוֹל
בְּדַבְּרוֹ אֶל־הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר־אַף
אֱלִיאָב בְּדָוִד וַיֹּאמֶר לָמָּה־זֶּה
יָרַדְתָּ וְעַל־מִי נָטַשְׁתָּ מְעַט הַצֹּאן
הָהֵנָּה בַּמִּדְבָּר אֲנִי יָדַעְתִּי
אֶת־זְדֹנְךָ וְאֵת רֹעַ לְבָבֶךָ כִּי
לְמַעַן רְאוֹת הַמִּלְחָמָה יָרָדְתָּ

Et Eliab, son frère aîné, l’entendit parler à ces gens, et il fut rempli de colère contre David et il lui dit : Pourquoi es-tu venu ici, et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert ? Je connais ton orgueil et la malice de ton cœur. C’est pour voir la bataille que tu es venu !

29 וַיֹּאמֶר דָּוִד מֶה עָשִׂיתִי עָתָּה
הֲלוֹא דָּבָר הוּא

Et David répondit : Qu’ai-je donc fait ? N’est-ce pas une [simple] parole ?

30 וַיִּסֹּב מֵאֶצְלוֹ אֶל־מוּל אַחֵר
וַיֹּאמֶר כַּדָּבָר הַזֶּה וַיְשִׁבֻהוּ הָעָם
דָּבָר כַּדָּבָר הָרִאשׁוֹן

Et, se détournant de lui, il s’adressa à un autre et fit les mêmes questions ; et les gens lui répondirent comme la première fois.

31 וַיִּשָּׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר דָּוִד
וַיַּגִּדוּ לִפְנֵי־שָׁאוּל וַיִּקָּחֵהוּ

Et les paroles que David avait prononcées furent entendues, et on les rapporta à Saül, qui le fit chercher.

32 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל אַל־יִפֹּל לֵב־אָדָם עָלָיו עַבְדְּךָ יֵלֵךְ וְנִלְחַם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה

Et David dit à Saül : Que le cœur ne défaille à personne à cause de lui ! Ton serviteur ira et combattra contre ce Philistin.

33 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־נַעַר אַתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעֻרָיו

Et Saül dit à David : Tu ne peux aller te battre contre ce Philistin, car tu es un jeune garçon, et lui est homme de guerre dès sa jeunesse.

34 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל רֹעֶה הָיָה עַבְדְּךָ לְאָבִיו בַּצֹּאן וּבָא הָאֲרִי וְאֶת־הַדּוֹב וְנָשָׂא שֶׂה מֵהָעֵדֶר

Et David dit à Saül : Quand ton serviteur gardait les brebis pour son père, et que le lion ou l'ours venait et emportait une brebis du troupeau,

35 וְיָצָאתִי אַחֲרָיו וְהִכִּתִיו וְהִצַּלְתִּי מִפִּיו וַיָּקָם עָלַי וְהֶחֱזַקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהִכִּתִיו וַהֲמִיתִּיו

je me mettais à sa poursuite, je le frappais et je l'arrachais de sa gueule et s'il se dressait contre moi, je le saisissais à la mâchoire, je le frappais et le tuais.

36 גַּם אֶת־הָאֲרִי גַּם־הַדּוֹב הִכָּה עַבְדֶּךָ וְהָיָה הַפְּלִשְׁתִּי הֶעָרֵל הַזֶּה כְּאַחַד מֵהֶם כִּי חֵרֵף מַעַרְכֹת אֱלֹהִים חַיִּים

Même le lion, même l'ours, ton serviteur les a tués, et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a insulté les bataillons du Dieu vivant.

37 וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּלַנִי מִיַּד הָאֲרִי וּמִיַּד הַדֹּב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד לֵךְ וַיהוָה יִהְיֶה עִמָּךְ

Et David dit : L'Eternel qui m'a délivré du lion et de l'ours, me délivrera aussi de ce Philistin. Et Saül dit à David : Va, et l'Eternel sera avec toi !

38
וַיַּלְבֵּשׁ שָׁאוּל אֶת־דָּוִד מַדָּיו
וְנָתַן קוֹבַע נְחֹשֶׁת עַל־רֹאשׁוֹ
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ שִׁרְיוֹן

Et Saül fit revêtir David de ses habits, et il mit sur sa tête un casque d'airain, et il lui endossa une cuirasse.

39
וַיַּחְגֹּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל
לְמַדָּיו וַיֹּאֶל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּה
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל לֹא אוּכַל
לָלֶכֶת בָּאֵלֶּה כִּי לֹא נִסִּיתִי
וַיְסִרֵם דָּוִד מֵעָלָיו

Et David ceignit l'épée de Saül sur ses habits et voulut marcher, car il n'avait pas encore essayé. Et il dit à Saül : Je ne puis marcher avec tout cela, car je n'y suis pas accoutumé. Et David les ôta de dessus lui

40
וַיִּקַּח מַקְלוֹ בְּיָדוֹ וַיִּבְחַר־לוֹ
חֲמִשָּׁה חַלֻּקֵי־אֲבָנִים מִן־הַנַּחַל
וַיָּשֶׂם אֹתָם בִּכְלִי הָרֹעִים אֲשֶׁר־לוֹ
וּבַיַּלְקוּט וְקַלְעוֹ בְיָדוֹ וַיִּגַּשׁ
אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי

et prit son bâton à la main, et il choisit dans le torrent cinq cailloux polis et les mit dans le sac de berger qui lui servait de gibecière, et, sa fronde en main, il s'approcha du Philistin.

41
וַיֵּלֶךְ הַפְּלִשְׁתִּי הֹלֵךְ וְקָרֵב
אֶל־דָּוִד וְהָאִישׁ נֹשֵׂא הַצִּנָּה
לְפָנָיו

Et le Philistin s'avançait vers David, et l'homme qui portait son bouclier allait devant lui.

42
וַיַּבֵּט הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּרְאֶה אֶת־דָּוִד
וַיִּבְזֵהוּ כִּי־הָיָה נַעַר וְאַדְמֹנִי
עִם־יְפֵה מַרְאֶה

Et le Philistin regarda et vit David, et il le méprisa, car il était très jeune, blond et beau de visage.

43
וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד הֲכֶלֶב
אָנֹכִי כִּי־אַתָּה בָא־אֵלַי בַּמַּקְלוֹת
וַיְקַלֵּל הַפְּלִשְׁתִּי אֶת־דָּוִד בֵּאלֹהָיו

Et le Philistin dit à David : Suis-je un chien, que tu viennes contre moi avec un bâton ! Et le Philistin maudit David par ses dieux.

44
וַיֹּאמֶר הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־דָּוִד לְכָה
אֵלַי וְאֶתְּנָה אֶת־בְּשָׂרְךָ לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הַשָּׂדֶה

Et le Philistin dit à David : Viens vers moi, que je donne ta chair aux oiseaux des cieux et aux bêtes des champs !

45
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי אַתָּה בָּא
אֵלַי בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית וּבְכִידוֹן
וְאָנֹכִי בָא־אֵלֶיךָ בְּשֵׁם יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי מַעַרְכוֹת יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר חֵרַפְתָּ

Et David répondit au Philistin : Tu viens à moi avec l'épée, la lance et le javelot ; et moi je viens à toi au nom de l'Eternel. des armées, du Dieu des bataillons d'Israël, que tu as insultés.

46
הַיּוֹם הַזֶּה יְסַגֶּרְךָ יְהוָה בְּיָדִי
וְהִכִּיתִךָ וַהֲסִרֹתִי אֶת־רֹאשְׁךָ
מֵעָלֶיךָ וְנָתַתִּי פֶּגֶר מַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים הַיּוֹם הַזֶּה לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְחַיַּת הָאָרֶץ וְיֵדְעוּ
כָּל־הָאָרֶץ כִּי יֵשׁ אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל

Aujourd'hui l'Eternel te livrera entre mes mains, je te frapperai et t'ôterai la tête ; aujourd'hui je donnerai les cadavres de l'armée des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre. Et toute la terre saura qu'Israël a un Dieu.

47
וְיֵדְעוּ כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה כִּי־לֹא
בְּחֶרֶב וּבַחֲנִית יְהוֹשִׁיעַ יְהוָה
כִּי לַיהוָה הַמִּלְחָמָה וְנָתַן אֶתְכֶם
בְּיָדֵנוּ

Et toute cette foule assemblée saura que ce n'est pas par l'épée ou la lance que l'Eternel, délivre. Car la guerre dépend de l'Eternel, et il vous a livrés entre nos mains !

48
וְהָיָה כִּי־קָם הַפְּלִשְׁתִּי וַיֵּלֶךְ
וַיִּקְרַב לִקְרַאת דָּוִד וַיְמַהֵר דָּוִד
וַיָּרָץ הַמַּעֲרָכָה לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי

Et le Philistin s'étant levé se mit en marche et s'avança au devant de David, et David se hâta de courir vers le front de bataille à la rencontre du Philistin.

49
וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יָדוֹ אֶל־הַכֶּלִי
וַיִּקַּח מִשָּׁם אֶבֶן וַיְקַלַּע וַיַּךְ
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי אֶל־מִצְחוֹ וַתִּטְבַּע
הָאֶבֶן בְּמִצְחוֹ וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
אָרְצָה

Et David porta la main à son sac, y prit une pierre, et il la lança avec la fronde et frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba à terre sur la face.

50
וַיֶּחֱזַק דָּוִד מִן־הַפְּלִשְׁתִּי בַּקֶּלַע
וּבָאֶבֶן וַיַּךְ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיְמִיתֵהוּ וְחֶרֶב אֵין בְּיַד־דָּוִד

Et avec la fronde et avec la pierre David l'emporta sur le Philistin et il le frappa à mort. Or David n'avait pas d'épée.

51
וַיָּרָץ דָּוִד וַיַּעֲמֹד אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיִּקַּח אֶת־חַרְבּוֹ וַיִּשְׁלְפָהּ מִתַּעְרָהּ
וַיְמֹתְתֵהוּ וַיִּכְרָת־בָּהּ אֶת־רֹאשׁוֹ
וַיִּרְאוּ הַפְּלִשְׁתִּים כִּי־מֵת גִּבּוֹרָם
וַיָּנֻסוּ

Et David courut et s'arrêta devant le Philistin ; il prit son épée et la tira du fourreau et le fit mourir et lui coupa la tête. Et les Philistins virent que leur homme fort était mort, et ils prirent la fuite.

52
וַיָּקֻמוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וַיָּרִעוּ וַיִּרְדְּפוּ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים
עַד־בּוֹאֲךָ גַיְא וְעַד שַׁעֲרֵי עֶקְרוֹן
וַיִּפְּלוּ חַלְלֵי פְלִשְׁתִּים בְּדֶרֶךְ
שַׁעֲרַיִם וְעַד־גַּת וְעַד־עֶקְרוֹן

Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent en poussant des cris et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de la vallée et jusqu'aux portes d'Ekron ; les corps des Philistins jonchèrent le chemin de Saaraïm, jusqu'à Gath et jusqu'à Ekron.

53
וַיָּשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִדְּלֹק אַחֲרֵי
פְלִשְׁתִּים וַיָּשֹׁסּוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם

Et les fils d'Israël revinrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leur camp.

54
וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־רֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי
וַיְבִאֵהוּ יְרוּשָׁלָםִ וְאֶת־כֵּלָיו שָׂם
בְּאָהֳלוֹ

Et David prit la tête du Philistin et la fit mettre à Jérusalem, et ses armes il les plaça dans sa tente.

55
וְכִרְאוֹת שָׁאוּל אֶת־דָּוִד יֹצֵא
לִקְרַאת הַפְּלִשְׁתִּי אָמַר אֶל־אַבְנֵר
שַׂר הַצָּבָא בֶּן־מִי־זֶה הַנַּעַר אַבְנֵר
וַיֹּאמֶר אַבְנֵר חֵי־נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ
אִם־יָדָעְתִּי

Et lorsque Saül avait vu David marcher à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : De qui ce jeune homme est-il fils, Abner ? Et Abner répondit : Par ta vie, ô roi, je n'en sais rien.

56
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁאַל אַתָּה בֶּן־מִי־זֶה
הָעָלֶם

Et le roi dit : Informe-toi de qui est fils ce jeune homme.

57 וּכְשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי
וַיִּקַּח אֹתוֹ אַבְנֵר וַיְבִאֵהוּ לִפְנֵי
שָׁאוּל וְרֹאשׁ הַפְּלִשְׁתִּי בְּיָדוֹ

Et quand David revint après avoir tué le Philistin, Abner le prit et le conduisit devant Saül ; il avait à la main la tête du Philistin.

58 וַיֹּאמֶר אֵלָיו שָׁאוּל בֶּן־מִי אַתָּה
הַנָּעַר וַיֹּאמֶר דָּוִד בֶּן־עַבְדְּךָ יִשַׁי
בֵּית הַלַּחְמִי

Et Saül lui dit : De qui es-tu fils, jeune homme ? Et David dit : De ton serviteur Isaï, Bethléémite.

Chapitre 18

1 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אֶל־שָׁאוּל
וְנֶפֶשׁ יְהוֹנָתָן נִקְשְׁרָה בְּנֶפֶשׁ
דָּוִד וַיֶּאֱהָבוֹ וַיֶּאֱהָבֵהוּ יְהוֹנָתָן
כְּנַפְשׁוֹ

Et lorsque David eut fini de parler à Saül, l'âme de Jonathan fut liée à l'âme de David, et Jonathan l'aima comme son âme.

2 וַיִּקָּחֵהוּ שָׁאוּל בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא
נְתָנוֹ לָשׁוּב בֵּית אָבִיו

Et ce jour même Saül le prit chez lui, et ne le laissa pas retourner dans la maison de son père.

3 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן וְדָוִד בְּרִית
בְּאַהֲבָתוֹ אתוֹ כְּנַפְשׁוֹ

Et Jonathan fit alliance avec David parce qu'il l'aimait comme son âme.

4 וַיִּתְפַּשֵּׁט יְהוֹנָתָן אֶת־הַמְּעִיל אֲשֶׁר
עָלָיו וַיִּתְּנֵהוּ לְדָוִד וּמַדָּיו
וְעַד־חַרְבּוֹ וְעַד־קַשְׁתּוֹ וְעַד־חֲגֹרוֹ

Et il ôta le manteau qu'il portait et le donna à David, ainsi que ses vêtements, même son épée, son arc et sa ceinture.

5 וַיֵּצֵא דָוִד בְּכֹל אֲשֶׁר יִשְׁלָחֶנּוּ
שָׁאוּל יַשְׂכִּיל וַיְשִׂמֵהוּ שָׁאוּל עַל
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַיִּיטַב בְּעֵינֵי
כָּל־הָעָם וְגַם בְּעֵינֵי עַבְדֵי שָׁאוּל

Et David sortait en campagne ; partout où Saül l'envoyait, il se montrait habile, et Saül le mit à la tête des gens de guerre ; et il était bien vu de tout le peuple, même des serviteurs de Saül.

6 וַיְהִי בְּבוֹאָם בְּשׁוּב דָּוִד מֵהַכּוֹת
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַתֵּצֶאנָה הַנָּשִׁים
מִכָּל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל לָשׁוֹר לָשִׁיר
וְהַמְּחֹלוֹת לִקְרַאת שָׁאוּל הַמֶּלֶךְ
בְּתֻפִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלִשִׁים

Et quand ils firent leur entrée, quand David revint après qu'il eut tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, en chantant et en dansant, au-devant du roi Saül, avec des tambourins et des triangles, et avec des cris de joie ;

7 וַתַּעֲנֶינָה הַנָּשִׁים הַמְשַׂחֲקוֹת
וַתֹּאמַרְןָ הִכָּה שָׁאוּל בַּאֲלָפוֹ
בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתָיו

et les femmes en dansant se répondaient les unes aux autres et disaient :
Saül a frappé ses mille
Et David ses dix mille.

8 וַיִּחַר לְשָׁאוּל מְאֹד וַיֵּרַע
בְּעֵינָיו הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר
נָתְנוּ לְדָוִד רְבָבוֹת וְלִי נָתְנוּ
הָאֲלָפִים וְעוֹד לוֹ אַךְ הַמְּלוּכָה

Et Saül fut très irrité, et cela lui déplut, et il dit : On en donne dix mille à David et à moi on donne les mille ! Il ne lui manque plus que la royauté.

9 וַיְהִי שָׁאוּל עָוֹן עוֹיֵן אֶת־דָּוִד
מֵהַיּוֹם הַהוּא וָהָלְאָה

Et Saül voyait David de mauvais œil, à partir de ce jour.

10 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתִּצְלַח רוּחַ
אֱלֹהִים רָעָה אֶל־שָׁאוּל וַיִּתְנַבֵּא
בְתוֹךְ־הַבַּיִת וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָדוֹ
כְּיוֹם בְּיוֹם וְהַחֲנִית בְּיַד־שָׁאוּל

Dès le lendemain, un mauvais esprit [envoyé] de Dieu saisit Saül, et il se démenait au milieu de sa maison, et David jouait jour après jour, et Saül avait sa lance à la main.

11 וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית וַיֹּאמֶר
אַכֶּה בְדָוִד וּבַקִּיר וַיִּסֹּב דָּוִד
מִפָּנָיו פַּעֲמָיִם

Et Saül brandit sa lance en disant : Je frapperai David et la paroi. Mais David esquiva le coup par deux fois.

12 וַיִּרָא שָׁאוּל מִלִּפְנֵי דָוִד כִּי־הָיָה
יְהוָה עִמּוֹ וּמֵעִם שָׁאוּל סָר

Et Saül craignait David, parce que l'Eternel était avec David et s'était retiré de lui.

וַיְסִרֵהוּ שָׁאוּל מֵעִמּוֹ וַיְשִׂמֵהוּ
לוֹ שַׂר־אָלֶף וַיֵּצֵא וַיָּבֹא לִפְנֵי
הָעָם

13 Et Saül l’éloigna de lui et le fit chef de mille hommes, et David sortait et rentrait à la vue du peuple ;

וַיְהִי דָוִד לְכָל־דְּרָכָו מַשְׂכִּיל
וַיהוָה עִמּוֹ

14 et David se montrait habile en toute circonstance, et l’Eternel était avec lui.

וַיַּרְא שָׁאוּל אֲשֶׁר־הוּא מַשְׂכִּיל
מְאֹד וַיָּגָר מִפָּנָיו

15 Et Saül vit qu’il était très habile, et il le redoutait.

וְכָל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אֹהֵב אֶת־דָּוִד
כִּי־הוּא יוֹצֵא וָבָא לִפְנֵיהֶם

16 Et tout Israël et Juda aimaient David, parce qu’il rentrait et sortait sous leurs yeux.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד הִנֵּה בִתִּי
הַגְּדוֹלָה מֵרַב אֹתָהּ אֶתֶּן־לְךָ לְאִשָּׁה
אַךְ הֱיֵה־לִּי לְבֶן־חַיִל וְהִלָּחֵם
מִלְחֲמוֹת יְהוָה וְשָׁאוּל אָמַר
אַל־תְּהִי יָדִי בּוֹ וּתְהִי־בוֹ
יַד־פְּלִשְׁתִּים

17 Et Saül dit à David : Voici ma fille aînée Mérab ; c’est elle que je te donnerai pour femme ; seulement sois-moi un vaillant homme et combats les combats de l’Eternel. Et Saül se disait : Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui !

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׁאוּל מִי אָנֹכִי
וּמִי חַיַּי מִשְׁפַּחַת אָבִי בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי־אֶהְיֶה חָתָן לַמֶּלֶךְ

18 Et David dit à Saül : Qui suis-je, et quelle est ma position, la famille de mon père en Israël, pour que je devienne le gendre du roi ?

וַיְהִי בְּעֵת תֵּת אֶת־מֵרַב בַּת־שָׁאוּל
לְדָוִד וְהִיא נִתְּנָה לְעַדְרִיאֵל
הַמְּחֹלָתִי לְאִשָּׁה

19 Et il arriva qu’au temps où Mérab, fille de Saül, devait être donnée à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, de Méhola.

20
וַתֶּאֱהַב מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֶת־דָּוִד
וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשַׁר הַדָּבָר
בְּעֵינָֽיו

Et Mical, fille de Saül, aimait David, et on le rapporta à Saül et cela lui plut.

21
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶתְּנֶנָּה לּוֹ
וּתְהִי־לוֹ לְמוֹקֵשׁ וּתְהִי־בוֹ
יַד־פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד
בִּשְׁתַּיִם תִּתְחַתֵּן בִּי הַיּֽוֹם

Et Saül se dit : Je la lui donnerai, afin qu’elle lui soit en piège et que la main des Philistins soit sur lui. Et Saül dit à David : Aujourd’hui, pour la seconde fois, tu peux devenir mon gendre.

22
וַיְצַו שָׁאוּל אֶת־עֲבָדָו דַּבְּרוּ
אֶל־דָּוִד בַּלָּט לֵאמֹר הִנֵּה חָפֵץ בְּךָ
הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו אֲהֵבוּךָ וְעַתָּה
הִתְחַתֵּן בַּמֶּֽלֶךְ

Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs : Parlez confidentiellement à David, et dites-lui : Voici, le roi t’a pris en affection, et tous ses serviteurs t’aiment ; maintenant deviens gendre du roi.

23
וַֽיְדַבְּרוּ עַבְדֵי שָׁאוּל בְּאָזְנֵי
דָוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
דָּוִד הֲנִקַלָּה בְעֵינֵיכֶם הִתְחַתֵּן
בַּמֶּלֶךְ וְאָנֹכִי אִישׁ־רָשׁ וְנִקְלֶֽה

Et les serviteurs de Saül firent entendre ces paroles à David ; et David dit : Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir le gendre du roi ? Moi, je suis un homme pauvre et de peu d’importance.

24
וַיַּגִּדוּ עַבְדֵי שָׁאוּל לוֹ לֵאמֹר
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר דָּוִֽד

Et les serviteurs de Saül lui rapportèrent ce qu’avait répondu David.

25
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל כֹּה־תֹאמְרוּ לְדָוִד
אֵין־חֵפֶץ לַמֶּלֶךְ בְּמֹהַר כִּי בְּמֵאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לְהִנָּקֵם בְּאֹיְבֵי
הַמֶּלֶךְ וְשָׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל
אֶת־דָּוִד בְּיַד־פְּלִשְׁתִּֽים

Et Saül dit : Vous parlerez ainsi à David : Le roi ne demande pas d’autre dot que cent prépuces de Philistins, pour tirer vengeance de ses ennemis. Et Saül pensait faire tomber David par les mains des Philistins.

26 וַיַּגִּדוּ עֲבָדָיו לְדָוִד אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד
לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ וְלֹא מָלְאוּ
הַיָּמִים

Et les serviteurs de Saül rapportèrent ces paroles à David, et David agréa de devenir ainsi gendre du roi. Et le temps fixé n'était pas achevé,

27 וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ הוּא וַאֲנָשָׁיו
וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מָאתַיִם אִישׁ
וַיָּבֵא דָוִד אֶת־עָרְלֹתֵיהֶם
וַיְמַלְאוּם לַמֶּלֶךְ לְהִתְחַתֵּן בַּמֶּלֶךְ
וַיִּתֶּן־לוֹ שָׁאוּל אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ
לְאִשָּׁה

que David se mit en marche avec ses gens, et tua aux Philistins deux cents hommes ; et David apporta leurs prépuces et les remit au complet au roi, pour devenir le gendre du roi ; et Saül lui donna sa fille Mical pour femme.

28 וַיַּרְא שָׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יְהוָה
עִם־דָּוִד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲהֵבַתְהוּ

Et Saül vit et comprit que l'Eternel était avec David, et Mical, fille de Saül, l'aimait.

29 וַיֹּאסֶף שָׁאוּל לֵרֹא מִפְּנֵי דָוִד
עוֹד וַיְהִי שָׁאוּל אֹיֵב אֶת־דָּוִד
כָּל־הַיָּמִים

Et Saül continua à craindre David encore davantage, et Saül fut hostile à David toute sa vie.

30 וַיֵּצְאוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי מִדֵּי
צֵאתָם שָׂכַל דָּוִד מִכֹּל עַבְדֵי
שָׁאוּל וַיִּיקַר שְׁמוֹ מְאֹד

Et les chefs des Philistins faisaient des campagnes, et à chaque fois David était de tous les officiers de Saül le plus heureux, et son nom devint très célèbre.

Chapitre 19

וַיְדַבֵּר שָׁאוּל אֶל־יוֹנָתָן בְּנוֹ
וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד
וִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל חָפֵץ בְּדָוִד
מְאֹד

1 Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à
tous ses serviteurs, de faire mourir
David ; et Jonathan, fils de Saül, était fort
affectionné à David ;

וַיַּגֵּד יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵאמֹר
מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל אָבִי לַהֲמִיתֶךָ וְעַתָּה
הִשָּׁמֶר־נָא בַבֹּקֶר וְיָשַׁבְתָּ בַסֵּתֶר
וְנַחְבֵּאתָ

2 et Jonathan en informa David, disant :
Saül, mon père, cherche à te faire mourir ;
et maintenant prends garde à toi demain
au matin ; tiens-toi à l'écart et cache-toi.

וַאֲנִי אֵצֵא וְעָמַדְתִּי לְיַד־אָבִי
בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר אַתָּה שָׁם וַאֲנִי אֲדַבֵּר
בְּךָ אֶל־אָבִי וְרָאִיתִי מָה וְהִגַּדְתִּי
לָךְ

3 Et moi, je sortirai et me tiendrai à côté de
mon père dans le champ où tu seras ;
moi, je parlerai de toi à mon père, et je
verrai ce qui en sera, et je te le ferai
savoir.

וַיְדַבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדָוִד טוֹב
אֶל־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַל־יֶחֱטָא הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ בְדָוִד כִּי
לוֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו
טוֹב־לְךָ מְאֹד

4 Et Jonathan parla favorablement de
David à Saül son père, et lui dit : Que le
roi ne pèche pas contre son serviteur,
contre David, car il n'a pas péché à ton
égard ; et même ce qu'il t'a fait t'a été fort
utile.

וַיָּשֶׂם אֶת־נַפְשׁוֹ בְכַפּוֹ וַיַּךְ
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְדוֹלָה לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאִיתָ וַתִּשְׂמָח
וְלָמָּה תֶחֱטָא בְּדָם נָקִי לְהָמִית
אֶת־דָּוִד חִנָּם

5 Il a exposé sa vie et frappé le Philistin, et l'Eternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu et tu t'en es réjoui. Pourquoi pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans raison ?

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן
וַיִּשָּׁבַע שָׁאוּל חַי־יְהוָה אִם־יוּמָת

6 Et Saül écouta la voix de Jonathan, et Saül jura, en disant : L'Eternel est vivant ! il ne mourra pas.

וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לְדָוִד וַיַּגֶּד־לוֹ
יְהוֹנָתָן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיָּבֵא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד אֶל־שָׁאוּל
וַיְהִי לְפָנָיו כְּאֶתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם

7 Et Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces paroles ; et Jonathan ramena David vers Saül, et il se tint en sa présence comme auparavant.

וַתּוֹסֶף הַמִּלְחָמָה לִהְיוֹת וַיֵּצֵא
דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ בָּהֶם
מַכָּה גְדוֹלָה וַיָּנֻסוּ מִפָּנָיו

8 Et la guerre ayant recommencé, David sortit pour combattre les Philistins et il leur fit subir une grand défaite, et ils s'enfuirent devant lui.

וַתְּהִי רוּחַ יְהוָה רָעָה אֶל־שָׁאוּל
וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב וַחֲנִיתוֹ
בְּיָדוֹ וְדָוִד מְנַגֵּן בְּיָד

9 Et le mauvais esprit de l'Eternel fut sur Saül, et il était assis dans sa maison, sa lance à la main ; et David jouait de la harpe.

וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית
בְּדָוִד וּבַקִּיר וַיִּפְטַר מִפְּנֵי
שָׁאוּל וַיַּךְ אֶת־הַחֲנִית בַּקִּיר
וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלַּיְלָה הוּא

10 Et Saül chercha à frapper de sa lance David et la paroi, et David esquiva le coup, et la lance frappa la paroi. Et David s'enfuit et s'échappa cette nuit-là.

וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית
דָּוִד לְשָׁמְרוֹ וְלַהֲמִיתוֹ בַּבֹּקֶר
וַתַּגֵּד לְדָוִד מִיכַל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר
אִם־אֵינְךָ מְמַלֵּט אֶת־נַפְשְׁךָ הַלַּיְלָה
מָחָר אַתָּה מוּמָת

11 Et Saül envoya des gens à la maison de David pour s'assurer de lui et le faire mourir au matin. Et Mical, femme de David, le lui apprit en disant : Si tu ne te sauves cette nuit, demain tu es mort.

וַתֹּרֶד מִיכַל אֶת־דָּוִד בְּעַד הַחַלּוֹן
וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט

12 Et Mical fit descendre David par la fenêtre, et il s'enfuit et échappa.

וַתִּקַּח מִיכַל אֶת־הַתְּרָפִים וַתָּשֶׂם
אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת כְּבִיר הָעִזִּים שָׂמָה
מְרַאֲשֹׁתָיו וַתְּכַס בַּבָּגֶד

13 Et Mical prit le théraphim, et le plaça dans le lit ; et elle mit une peau de chèvre à l'endroit de sa tête et le couvrit d'un vêtement.

וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
אֶת־דָּוִד וַתֹּאמֶר חֹלֶה הוּא

14 Et Saül envoya des gens pour prendre David, et elle dit : Il est malade.

וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים
לִרְאוֹת אֶת־דָּוִד לֵאמֹר הַעֲלוּ אֹתוֹ
בַמִּטָּה אֵלַי לַהֲמִתוֹ

15 Et Saül renvoya des gens pour voir David, en disant : Apportez-le moi dans le lit, afin que je le fasse mourir.

וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וְהִנֵּה הַתְּרָפִים
אֶל־הַמִּטָּה וּכְבִיר הָעִזִּים
מְרַאֲשֹׁתָיו

16 Et quand les envoyés arrivèrent, c'était le théraphim qui était dans le lit, et il y avait une peau de chèvre à l'endroit de sa tête.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־מִיכַל לָמָּה כָּכָה
רִמִּיתִנִי וַתְּשַׁלְּחִי אֶת־אֹיְבִי
וַיִּמָּלֵט וַתֹּאמֶר מִיכַל אֶל־שָׁאוּל
הוּא־אָמַר אֵלַי שַׁלְּחִנִי לָמָה
אֲמִיתֵךְ

17 Et Saül dit à Mical : Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et as-tu fait échapper mon ennemi ? Et Mical dit à Saül : Il m'a dit : Laisse-moi partir, pourquoi te tuerais-je ?

וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא
אֶל־שְׁמוּאֵל הָרָמָתָה וַיַּגֶּד־לוֹ אֵת
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה־לוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא
וּשְׁמוּאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנוֹ ית בְּנָיוֹת

18 Et David s’enfuit et échappa, et il se rendit chez Samuel à Rama, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Et ils allèrent, lui et Samuel, demeurer à Najoth.

וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד
בְּנוֹ ית בְּנָיוֹת בָּרָמָה

19 Et on le fit savoir à Saül, en disant : David est à Najoth, en Rama.

וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לָקַחַת
אֶת־דָּוִד וַיַּרְא אֶת־לַהֲקַת הַנְּבִיאִים
נִבְּאִים וּשְׁמוּאֵל עֹמֵד נִצָּב
עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מַלְאֲכֵי שָׁאוּל
רוּחַ אֱלֹהִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה

20 Et Saül envoya des gens pour prendre David ; et ils virent la troupe des prophètes qui prophétisaient, et Samuel se tenait là présidant sur eux ; et l’Esprit de Dieu saisit les envoyés de Saül, et ils prophétisèrent eux aussi.

וַיַּגִּדוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים
אֲחֵרִים וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה וַיֹּסֶף
שָׁאוּל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים שְׁלִשִׁים
וַיִּתְנַבְּאוּ גַּם־הֵמָּה

21 Et on le fit savoir à Saül, et il envoya d’autres gens, et ils se mirent eux aussi à prophétiser. Et Saül en envoya encore pour la troisième fois, et ils prophétisèrent eux aussi.

וַיֵּלֶךְ גַּם־הוּא הָרָמָתָה וַיָּבֹא
עַד־בּוֹר הַגָּדוֹל אֲשֶׁר בַּשֶּׂכוּ
וַיִּשְׁאַל וַיֹּאמֶר אֵיפֹה שְׁמוּאֵל
וְדָוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּנוֹ ית
בְּנָיוֹת בָּרָמָה

22 Et Saül alla lui aussi à Rama ; et quand il fut arrivé à la grande citerne qui est à Sécou, il demanda : Où sont Samuel et David ? Et on lui dit : Ils sont à Najoth en Rama.

וַיֵּלֶךְ שָׁם אֶל־ נוֹ ית נָיוֹת בָּרָמָה
וַתְּהִי עָלָיו גַּם־הוּא רוּחַ אֱלֹהִים
וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וַיִּתְנַבֵּא עַד־בֹּאוֹ
בְּנוֹ ית בְּנָיוֹת בָּרָמָה

23 Et il se dirigea vers Najoth en Rama, et l’Esprit de Dieu le saisit lui aussi, et continuant son chemin il prophétisait jusqu’à ce qu’il arriva à Najoth en Rama.

וַיִּפְשַׁט גַּם־הוּא בְּגָדָיו וַיִּתְנַבֵּא גַם־הוּא לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיִּפֹּל עָרֹם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הֲגַם שָׁאוּל בַּנְּבִיאִם	24	Et il ôta lui aussi ses vêtements, et il prophétisa, lui aussi, devant Samuel ; et il resta gisant nu à terre tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit Saül est-il aussi parmi les prophètes ?

Chapitre 20

וַיִּבְרַח דָּוִד מִנּוׄת מְנָיוֹת
בָּרָמָה וַיָּבֹא וַיֹּאמֶר לִפְנֵי
יְהוֹנָתָן מֶה עָשִׂיתִי מֶה־עֲוֺנִי
וּמֶה־חַטָּאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי
מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי

1 Et David s'enfuit de Najoth en Rama et il se présenta à Jonathan et lui dit : Qu'ai-je fait ? Quel est mon tort et quel est mon péché à l'égard de ton père, pour qu'il en veuille à ma vie ?

וַיֹּאמֶר לוֹ חָלִילָה לֹא תָמוּת
הִנֵּה לוֹ־עָשָׂה לֹֽא־יַעֲשֶׂה אָבִי דָּבָר
גָּדוֹל אוֹ דָּבָר קָטֹן וְלֹא יִגְלֶה
אֶת־אָזְנִי וּמַדּוּעַ יַסְתִּיר אָבִי
מִמֶּנִּי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת

2 Et Jonathan lui dit : A Dieu ne plaise ! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose, grande ou petite, sans m'en faire part ; pourquoi mon père me cacherait-il celle-là ? Il n'en est rien.

וַיִּשָּׁבַע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יָדֹעַ
יָדַע אָבִיךָ כִּֽי־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר אַל־יֵֽדַע־זֹאת
יְהוֹנָתָן פֶּן־יֵֽעָצֵב וְאוּלָם
חַי־יְהוָה וְחֵי נַפְשֶׁךָ כִּי כְפֶשַׂע
בֵּינִי וּבֵין הַמָּֽוֶת

3 Et David jura encore et dit : Ton père sait bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il se sera dit : Que Jonathan ne le sache pas, de peur que cela ne le chagrine ! Mais l'Eternel, est vivant et ton âme est vivante : Il n'y a qu'un pas entre moi et la mort.

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד מַה־תֹּאמַר
נַפְשְׁךָ וְאֶֽעֱשֶׂה־לָּֽךְ

4 Et Jonathan dit à David : Que voudrais-tu ? Je te le ferai.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן הִֽנֵּה־חֹדֶשׁ
מָחָר וְאָנֹכִי יָשֹׁב־אֵשֵׁב עִם־הַמֶּלֶךְ
לֶֽאֱכוֹל וְשִׁלַּחְתַּנִי וְנִסְתַּרְתִּי
בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִשִׁית

5 Et David dit à Jonathan : Voici, demain c'est la nouvelle lune ; je devrais m'asseoir avec le roi pour le repas ; laisse-moi partir, et je me cacherai dans la campagne jusqu'au troisième soir.

6 אִם־פָּקֹד יִפְקְדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׁאֹל נִשְׁאַל מִמֶּנִּי דָוִד לָרוּץ בֵּית־לֶחֶם עִירוֹ כִּי זֶבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל־הַמִּשְׁפָּחָה

Si ton père demande compte de mon absence, tu lui diras : David m'a instamment demandé de courir à Bethléem, sa ville, parce que c'est le sacrifice annuel pour toute la famille.

7 אִם־כֹּה יֹאמַר טוֹב שָׁלוֹם לְעַבְדֶּךָ וְאִם־חָרֹה יֶחֱרֶה לוֹ דַּע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִמּוֹ

S'il dit ainsi : C'est bien ! il n'y a pas de danger pour ton serviteur ; mais s'il se met en colère, sache que le mal qu'il veut me faire est bien résolu.

8 וְעָשִׂיתָ חֶסֶד עַל־עַבְדֶּךָ כִּי בִּבְרִית יְהוָה הֵבֵאתָ אֶת־עַבְדְּךָ עִמָּךְ וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֹן הֲמִיתֵנִי אַתָּה וְעַד־אָבִיךָ לָמָּה־זֶּה תְבִיאֵנִי

Et use de bonté envers ton serviteur, puisque tu as fait alliance au nom de l'Eternel avec ton serviteur. Et s'il y a quelque faute en moi, tue-moi toi-même ; pourquoi me mènerais-tu à ton père ?

9 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חָלִילָה לָּךְ כִּי אִם־יָדֹעַ אֵדַע כִּי־כָלְתָה הָרָעָה מֵעִם אָבִי לָבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֹתָהּ אַגִּיד לָךְ

Et Jonathan dit : Loin de toi cette pensée, car si j'apprends vraiment que mon père a résolu ta perte et que je ne te le fasse pas savoir... !

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוֹנָתָן מִי יַגִּיד לִי אוֹ מַה־יַּעַנְךָ אָבִיךָ קָשָׁה

Et David dit à Jonathan : Qui m'informera de cela ou de ce que ton père aura pu dire de fâcheux ?

11 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד לְכָה וְנֵצֵא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה

Et Jonathan dit à David : Viens, sortons dans les champs. Et ils sortirent tous deux aux champs.

12 וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל־דָּוִד יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּֽי־אֶחְקֹר אֶת־אָבִי
כָּעֵת מָחָר הַשְּׁלִשִׁית וְהִנֵּה־טוֹב
אֶל־דָּוִד וְלֹֽא־אָז אֶשְׁלַח אֵלֶיךָ
וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶֽךָ

Et Jonathan dit à David : Eternel, Dieu d’Israël, quand j’aurai sondé mon père à cette heure-ci, demain ou après-demain, et si cela va bien pour David, et que je n’envoie pas vers toi pour t’en informer,

13 כֹּה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לִיהוֹנָתָן וְכֹה
יֹסִיף כִּֽי־יֵיטִב אֶל־אָבִי אֶת־הָֽרָעָה
עָלֶיךָ וְגָלִיתִי אֶת־אָזְנֶךָ
וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהָלַכְתָּ לְשָׁלוֹם וִיהִי
יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אָבִֽי

que l’Eternel fasse ainsi à Jonathan et qu’ainsi il y ajoute ! Si mon père trouve bon de te faire du mal, je t’en informerai, et je te ferai partir, et tu t’en iras en sûreté ; et que l’Eternel soit avec toi, comme il a été avec mon père !

14 וְלֹא אִם־עוֹדֶנִּי חָי וְלֹֽא־תַעֲשֶׂה
עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה וְלֹא אָמֽוּת

Et n’est-ce pas, si je suis encore vivant, n’est-ce pas, tu useras envers moi de la bonté de l’Eternel ; et je ne mourrai pas ;

15 וְלֹֽא־תַכְרִת אֶת־חַסְדְּךָ מֵעִם בֵּיתִי
עַד־עוֹלָם וְלֹא בְּהַכְרִת יְהוָה
אֶת־אֹיְבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָֽה

et tu ne retireras point ta bonté de ma famille à jamais, pas même lorsque l’Eternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la face de la terre.

16 וַיִּכְרֹת יְהוֹנָתָן עִם־בֵּית דָּוִד
וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אֹיְבֵי דָוִֽד

Et Jonathan traita avec la maison de David, disant : Que l’Eternel tire vengeance des ennemis de David !

17 וַיּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהַשְׁבִּיעַ אֶת־דָּוִד
בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּֽי־אַהֲבַת נַפְשׁוֹ
אֲהֵבֽוֹ

Et Jonathan adjura encore David par l’amour qu’il lui portait, car il l’aimait comme son âme.

18 וַיֹּאמֶר־לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ
וְנִפְקַדְתָּ כִּי יִפָּקֵד מוֹשָׁבֶֽךָ

Et Jonathan lui dit : C’est demain la nouvelle lune, et on remarquera ton absence ; car ta place sera vide ;

19

וְשִׁלַּשְׁתָּ תֵּרֵד מְאֹד וּבָאתָ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם
הַמַּעֲשֶׂה וְיָשַׁבְתָּ אֵצֶל הָאֶבֶן הָאָזֶל

tu attendras trois jours, et tu descendras promptement et tu viendras au lieu où tu t'étais caché au jour de l'affaire ; et tu resteras près de la pierre d'Ezel.

20

וַאֲנִי שְׁלֹשֶׁת הַחִצִּים צִדָּה אוֹרֶה
לְשַׁלַּח־לִי לְמַטָּרָה

Et moi je tirerai trois flèches, de ce côté, comme si je visais à un but.

21

וְהִנֵּה אֶשְׁלַח אֶת־הַנַּעַר לֵךְ מְצָא
אֶת־הַחִצִּים אִם־אָמֹר אֹמַר לַנַּעַר
הִנֵּה הַחִצִּים מִמְּךָ וָהֵנָּה קָחֶנּוּ
וָבֹאָה כִּי־שָׁלוֹם לְךָ וְאֵין דָּבָר
חַי־יְהוָה

Et voici j'enverrai un jeune homme, en lui disant : Va, trouve les flèches. Si je dis au jeune homme : Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les ! alors viens, car tout va bien pour toi, et il n'y a rien à craindre ; l'Eternel est vivant.

22

וְאִם־כֹּה אֹמַר לָעֶלֶם הִנֵּה הַחִצִּים
מִמְּךָ וָהָלְאָה לֵךְ כִּי שִׁלַּחֲךָ יְהוָה

Et si je dis à l'enfant : Voici, les flèches sont au-delà de toi ! alors va-t'en, car l'Eternel te fait partir.

23

וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וָאָתָּה
הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ
עַד־עוֹלָם

Et quant à la parole que nous avons prononcée, moi et toi, voici l'Eternel est entre moi et toi à jamais.

24

וַיִּסָּתֵר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ
וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־ אֶל־הַלֶּחֶם לֶאֱכוֹל

Et David se cacha dans la campagne. Et la nouvelle lune vint, et le roi prit place à table pour manger.

25

וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל־מוֹשָׁבוֹ כְּפַעַם
בְּפַעַם אֶל־מוֹשַׁב הַקִּיר וַיָּקָם
יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שָׁאוּל
וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד

Et le roi s'assit comme d'habitude sur son siège, sur le siège qui était contre la paroi ; et Jonathan se leva et Abner s'assit à côté de Saül ; et la place de David resta vide.

26 וְלֹא־דִבֶּר שָׁאוּל מְאוּמָה בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרֶה הוּא בִּלְתִּי
טָהוֹר הוּא כִּי־לֹא טָהוֹר

Et Saül ne dit rien ce jour-là, car il se disait : C'est un accident ; il n'est pas pur ; certainement il n'est pas pur.

27 וַיְהִי מִמָּחֳרַת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
וַיִּפָּקֵד מְקוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שָׁאוּל
אֶל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מַדּוּעַ לֹא־בָא
בֶן־יִשַׁי גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם
אֶל־הַלָּחֶם

Et le lendemain, second jour de la nouvelle lune, comme la place de David était vide, Saül dit à Jonathan son fils : Qu'y a-t-il que le fils d'Isaï n'est venu au repas ni hier, ni aujourd'hui ?

28 וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל נִשְׁאֹל
נִשְׁאַל דָּוִד מֵעִמָּדִי עַד־בֵּית לָחֶם

Et Jonathan répondit à Saül : David m'a demandé une permission pour aller jusqu'à Bethléem.

29 וַיֹּאמֶר שַׁלְּחֵנִי נָא כִּי זֶבַח
מִשְׁפָּחָה לָנוּ בָּעִיר וְהוּא צִוָּה־לִי
אָחִי וְעַתָּה אִם־מָצָאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אִמָּלְטָה נָּא וְאֶרְאֶה
אֶת־אֶחָי עַל־כֵּן לֹא־בָא אֶל־שֻׁלְחַן
הַמֶּלֶךְ

Il a dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille à la ville, et mon frère m'a commandé de m'y rendre ; et maintenant, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je m'y rendrai promptement et verrai mes frères. C'est pour cela qu'il n'est pas venu à la table du roi.

30 וַיִּחַר־אַף שָׁאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר
לוֹ בֶּן־נַעֲוַת הַמַּרְדּוּת הֲלוֹא
יָדַעְתִּי כִּי־בֹחֵר אַתָּה לְבֶן־יִשַׁי
לְבָשְׁתְּךָ וּלְבֹשֶׁת עֶרְוַת אִמֶּךָ

Et Saül se mit en colère contre Jonathan et lui dit : Fils de femme pervertie et rebelle, ne sais-je pas que tu as fait choix du fils d'Isaï, à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère ?

31 כִּי כָל־הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן־יִשַׁי חַי
עַל־הָאֲדָמָה לֹא תִכּוֹן אַתָּה
וּמַלְכוּתֶךָ וְעַתָּה שְׁלַח וְקַח אֹתוֹ
אֵלַי כִּי בֶן־מָוֶת הוּא

Car, aussi longtemps que le fils d'Isaï vivra sur la terre, tu ne seras établi, ni toi ni ta royauté. Et maintenant envoie-le prendre, et qu'on me l'amène, car il est digne de mort.

וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת־שָׁאוּל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוּמַת מֶה עָשָׂה	32	Et Jonathan répondit à Saül son père, et lui dit : Pourquoi mourrait-il ? Qu'a-t-il fait ?
וַיָּטֶל שָׁאוּל אֶת־הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיֵּדַע יְהוֹנָתָן כִּי־כָלָה הִיא מֵעִם אָבִיו לְהָמִית אֶת־דָּוִד	33	Et Saül brandit sa lance contre lui pour le frapper ; et Jonathan connut que c'était chose arrêtée chez son père de faire mourir David.
וַיָּקָם יְהוֹנָתָן מֵעִם הַשֻּׁלְחָן בָּחֳרִי־אָף וְלֹא־אָכַל בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לֶחֶם כִּי נֶעְצַב אֶל־דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו	34	Et Jonathan se leva de table dans une grande colère, et il ne prit point part au repas du second jour de la nouvelle lune ; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.
וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשָּׂדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנַעַר קָטֹן עִמּוֹ	35	Et le lendemain Jonathan sortit aux champs au lieu convenu avec David, et il avait avec lui un petit garçon.
וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ רֻץ מְצָא נָא אֶת־הַחִצִּים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרֶה הַנַּעַר רָץ וְהוּא־יָרָה הַחֵצִי לְהַעֲבִרוֹ	36	Et il dit à son garçon : Cours, trouve les flèches que je vais tirer ! Le garçon courut, et il tira une flèche de manière à le dépasser.
וַיָּבֹא הַנַּעַר עַד־מְקוֹם הַחֵצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֵצִי מִמְּךָ וָהָלְאָה	37	Et le garçon arriva à l'endroit où était la flèche que Jonathan avait tirée, et Jonathan cria après le garçon et dit : La flèche n'est-elle pas plus loin que toi ?
וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנַּעַר מְהֵרָה חוּשָׁה אַל־תַּעֲמֹד וַיְלַקֵּט נַעַר יְהוֹנָתָן אֶת־ הַחֵצִי הַחִצִּים וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו	38	Et Jonathan cria après le garçon : Vite, dépêche-toi, ne t'arrête pas ! Et le garçon de Jonathan ramassa la flèche et vint vers son maître.

וְהַנַּעַר לֹא־יָדַע מְאוּמָה אַךְ יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר

39 Et le garçon ne savait rien ; il n'y avait que Jonathan et David qui sussent la chose.

וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כֵּלָיו אֶל־הַנַּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הָבֵיא הָעִיר

40 Et Jonathan donna ses armes au garçon qui était avec lui, et il lui dit : Va, porte-les à la ville !

הַנַּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַנֶּגֶב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְּׁקוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל

41 Le garçon parti, David se leva du côté du midi et se jeta la face contre terre et s'inclina trois fois. Et ils s'embrassèrent l'un l'autre et pleurérent l'un sur l'autre tellement que David pleura abondamment.

וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין זַרְעִי וּבֵין זַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם

42 Et Jonathan dit à David : Va en paix, maintenant que nous avons juré l'un et l'autre, au nom de l'Eternel, en disant : Que l'Eternel soit entre moi et toi, entre ma postérité et ta postérité à jamais !

וַיָּקָם וַיֵּלַךְ וִיהוֹנָתָן בָּא הָעִיר

43 Et David se leva et s'en alla, et Jonathan rentra à la ville.

Chapitre 21

1
וַיָּבֹא דָוִד נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ
הַכֹּהֵן וַיֶּחֱרַד אֲחִימֶלֶךְ לִקְרַאת
דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה
לְבַדֶּךָ וְאִישׁ אֵין אִתָּךְ

Et David se rendit à Nob, vers Ahimélec le sacrificateur ; et Ahimélec accourut effrayé au-devant de David et lui dit : Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi ?

2
וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן
הַמֶּלֶךְ צִוַּנִי דָבָר וַיֹּאמֶר אֵלַי
אִישׁ אַל־יֵדַע מְאוּמָה אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־אָנֹכִי שֹׁלֵחֲךָ וַאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ
וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדַעְתִּי אֶל־מְקוֹם
פְּלֹנִי אַלְמוֹנִי

Et David répondit à Ahimélec le sacrificateur : Le roi m'a chargé d'une affaire et m'a dit : Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie et de l'ordre que je t'ai donné. Quant à mes gens, je leur ai indiqué tel et tel endroit.

3
וְעַתָּה מַה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־לֶחֶם
תְּנָה בְיָדִי אוֹ הַנִּמְצָא

Et maintenant qu'as-tu sous la main ? Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera.

4
וַיַּעַן הַכֹּהֵן אֶת־דָּוִד וַיֹּאמֶר
אֵין־לֶחֶם חֹל אֶל־תַּחַת יָדִי
כִּי־אִם־לֶחֶם קֹדֶשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ
הַנְּעָרִים אַךְ מֵאִשָּׁה

Et le sacrificateur répondit à David en disant : Je n'ai point de pain ordinaire sous la main, mais il y a du pain consacré, pourvu que tes gens se soient abstenus de femmes.

5
וַיַּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ
כִּי אִם־אִשָּׁה עֲצֻרָה־לָנוּ כִּתְמוֹל
שִׁלְשֹׁם בְּצֵאתִי וַיִּהְיוּ
כְלֵי־הַנְּעָרִים קֹדֶשׁ וְהוּא דֶּרֶךְ חֹל
וְאַף כִּי הַיּוֹם יִקְדַּשׁ בַּכֶּלִי

Et David répondit au sacrificateur et lui dit : Il y a trois jours que nous n'avons pas de femmes ; quand je suis sorti, les vases des jeunes gens étaient saints ; et si l'expédition est profane, ne sera-t-elle pas aujourd'hui sanctifiée par le vase ?

וַיִּתֶּן־לוֹ הַכֹּהֵן קֹדֶשׁ כִּי לֹא־הָיָה
שָׁם לֶחֶם כִּֽי־אִם־לֶחֶם הַפָּנִים
הַמּֽוּסָרִים מִלִּפְנֵי יְהוָה לָשׂוּם
לֶחֶם חֹם בְּיוֹם הִלָּקְחוֹ

6 Et le sacrificateur lui donna du pain consacré, car il n'y avait là d'autre pain que du pain de proposition, qu'on avait enlevé de devant l'Eternel pour être remplacé par du pain chaud au moment où on l'enlevait.

וְשָׁם אִישׁ מֵעַבְדֵי שָׁאוּל בַּיּוֹם
הַהוּא נֶעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ
דֹּאֵג הָאֲדֹמִי אַבִּיר הָרֹעִים אֲשֶׁר
לְשָׁאוּל

7 Et il se trouvait là en ce jour un des serviteurs de Saül, retenu devant l'Eternel. Son nom était Doëg l'Edomite ; il était le chef des bergers de Saül.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲחִימֶלֶךְ וְאִין
יֶשׁ־פֹּה תַחַת־יָדְךָ חֲנִית אוֹ־חָרֶב כִּי
גַם־חַרְבִּי וְגַם־כֵּלַי לֹא־לָקַחְתִּי
בְיָדִי כִּֽי־הָיָה דְבַר־הַמֶּלֶךְ נָחוּץ

8 Et David dit à Ahimélec : N'y a-t-il pas ici sous ta main une lance ou une épée car je n'ai pas même emporté mon épée ou mes armes, parce que l'affaire du roi était pressée.

וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן חֶרֶב גָּלְיָת
הַפְּלִשְׁתִּי אֲשֶׁר־הִכִּיתָ בְּעֵמֶק הָאֵלָה
הִנֵּה־הִיא לוּטָה בַשִּׂמְלָה אַחֲרֵי
הָאֵפוֹד אִם־אֹתָהּ תִּֽקַּח־לְךָ קָח כִּי
אֵין אַחֶרֶת זוּלָתָהּ בָּזֶה וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֵין כָּמוֹהָ תְּנֶנָּה לִּֽי

9 Le sacrificateur dit : Il y a l'épée de Goliath, le Philistin, que tu as tué dans la vallée des Térébinthes ; la voilà, enveloppée dans un drap, derrière l'éphod ; si tu la veux prendre, prends-la, car il n'y en a pas d'autre ici. Et David dit : Elle n'a pas sa pareille ; donne-la moi.

וַיָּקָם דָּוִד וַיִּבְרַח בַּיּוֹם־הַהוּא
מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ מֶלֶךְ
גַּת

10 Et David se leva et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et il vint chez Akis, roi de Gath.

11 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי אָכִישׁ אֵלָיו
הֲלוֹא־זֶה דָוִד מֶלֶךְ הָאָרֶץ הֲלוֹא
לָזֶה יַעֲנוּ בַמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה
שָׁאוּל בַּאֲלָפוֹ בַּאֲלָפָיו וְדָוִד
בְּרִבְבֹתוֹ בְּרִבְבֹתָיו

Et les serviteurs d’Akis lui dirent : Celui-ci n’est-il pas David, le roi du pays ? N’est-ce pas sur lui qu’on chantait dans les chœurs :
Saül a frappé ses mille
Et David ses dix mille ?

12 וַיָּשֶׂם דָּוִד אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בִּלְבָבוֹ וַיִּרָא מְאֹד מִפְּנֵי אָכִישׁ
מֶלֶךְ־גַּת

Et David prit à cœur ces propos et il eut grand peur d’Akis, roi de Gath ;

13 וַיְשַׁנּוֹ אֶת־טַעְמוֹ בְּעֵינֵיהֶם
וַיִּתְהֹלֵל בְּיָדָם וַיְתָו וַיְתָיו
עַל־דַּלְתוֹת הַשַּׁעַר וַיּוֹרֶד רִירוֹ
אֶל־זְקָנוֹ

et il dissimula son bon sens devant eux et il faisait l’insensé entre leurs mains ; il marquait les battants des portes et il laissait couler sa salive sur sa barbe.

14 וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־עֲבָדָיו הִנֵּה
תִרְאוּ אִישׁ מִשְׁתַּגֵּעַ לָמָּה תָּבִיאוּ
אֹתוֹ אֵלָי

Et Akis dit à ses serviteurs : Vous voyez bien que cet homme est fou ; pourquoi me l’avez-vous amené ?

15 חֲסַר מְשֻׁגָּעִים אָנִי כִּי־הֲבֵאתֶם
אֶת־זֶה לְהִשְׁתַּגֵּעַ עָלָי הֲזֶה יָבוֹא
אֶל־בֵּיתִי

Est-ce que je manque de fous, moi, que vous m’ayez amené celui-ci pour faire le fou devant moi ? Doit-il entrer dans ma maison ?

Chapitre 22

1 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמָּלֵט אֶל־מְעָרַת
עֲדֻלָּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל־בֵּית
אָבִיו וַיֵּרְדוּ אֵלָיו שָׁמָּה

Et David partit de là et se sauva dans la caverne d'Adullam. Et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent et descendirent là vers lui.

2 וַיִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו כָּל־אִישׁ מָצוֹק
וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־לוֹ נֹשֶׁא וְכָל־אִישׁ
מַר־נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר
וַיִּהְיוּ עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ

Et tous les hommes qui étaient dans la peine, et tous ceux qui avaient des créanciers, et tous ceux qui étaient mécontents, s'assemblèrent auprès de lui et il devint leur chef ; et il y eut avec lui environ quatre cents hommes.

3 וַיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב
וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־נָא
אָבִי וְאִמִּי אִתְּכֶם עַד אֲשֶׁר אֵדַע
מַה־יַּעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים

Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab ; et il dit au roi de Moab : Permets que mon père et ma mère se retirent chez vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.

4 וַיַּנְחֵם אֶת־פְּנֵי מֶלֶךְ מוֹאָב
וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הֱיוֹת־דָּוִד
בַּמְּצוּדָה

Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent chez lui tout le temps que David resta dans son lieu fort.

5 וַיֹּאמֶר גָּד הַנָּבִיא אֶל־דָּוִד לֹא
תֵשֵׁב בַּמְּצוּדָה לֵךְ וּבָאתָ־לְּךָ אֶרֶץ
יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיָּבֹא יַעַר
חָרֶת

Et Gad le prophète dit à David : Ne reste pas dans ce lieu fort ; va et te rends au pays de Juda. Et David alla et se rendit à la forêt de Héreth.

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נוֹדַע דָּוִד
וַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ וְשָׁאוּל יוֹשֵׁב
בַּגִּבְעָה תַּחַת־הָאֶשֶׁל בָּרָמָה וַחֲנִיתוֹ
בְיָדוֹ וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים עָלָיו

6 Et Saül apprit qu'on savait où étaient David et les gens qui étaient avec lui. Et Saül était assis à Guibéa, sous le tamarisque, sur la hauteur ; et il avait sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient près de lui.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו הַנִּצָּבִים
עָלָיו שִׁמְעוּ־נָא בְּנֵי יְמִינִי
גַּם־לְכֻלְּכֶם יִתֵּן בֶּן־יִשַׁי שָׂדוֹת
וּכְרָמִים לְכֻלְּכֶם יָשִׂים שָׂרֵי
אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת

7 Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient près de lui : Ecoutez, Benjamites ! Le fils d'Isaï vous donnera-t-il aussi à vous tous des champs et des vignes ? Fera-t-il de vous tous des chefs de milliers et chefs de centaines,

כִּי קְשַׁרְתֶּם כֻּלְּכֶם עָלַי וְאֵין־גֹּלֶה
אֶת־אָזְנִי בִּכְרָת־בְּנִי עִם־בֶּן־יִשַׁי
וְאֵין־חֹלֶה מִכֶּם עָלַי וְגֹלֶה
אֶת־אָזְנִי כִּי הֵקִים בְּנִי אֶת־עַבְדִּי
עָלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה

8 que vous vous soyez tous ligués contre moi et que personne ne me déclare que mon fils a traité avec le fils dIsaï, et que nul de vous ne s'en chagrine pour moi et ne me déclare que mon fils a soulevé mon serviteur contre moi, pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui ?

וַיַּעַן דֹּאֵג הָאֲדֹמִי וְהוּא נִצָּב
עַל־עַבְדֵי־שָׁאוּל וַיֹּאמַר רָאִיתִי
אֶת־בֶּן־יִשַׁי בָּא נֹבֶה אֶל־אֲחִימֶלֶךְ
בֶּן־אֲחִטוּב

9 Et Doëg l'Edomite, qui se tenait là avec les serviteurs de Saül, répondit et dit : J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob, vers Ahimélec, fils d'Ahitub.

וַיִּשְׁאַל־לוֹ בַּיהוָה וְצֵידָה נָתַן
לוֹ וְאֵת חֶרֶב גָּלְיָת הַפְּלִשְׁתִּי
נָתַן לוֹ

10 Et il a consulté pour lui l'Eternel, et lui a donné des vivres, et il lui a donné l'épée de Goliath le Philistin.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא אֶת־אֲחִימֶלֶךְ בֶּן־אֲחִיטוּב הַכֹּהֵן וְאֵת כָּל־בֵּית אָבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיָּבֹאוּ כֻלָּם אֶל־הַמֶּלֶךְ

11 Et le roi fit appeler Ahimélec, fils d'Ahitub, le sacrificateur, et toute la maison de son père, les sacrificateurs, qui étaient à Nob ; et ils vinrent tous vers le roi.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל שְׁמַע־נָא בֶּן־אֲחִיטוּב וַיֹּאמֶר הִנְנִי אֲדֹנִי

12 Et Saül dit : Ecoute, fils d'Ahitub ! Et il dit : Me voici, mon seigneur !

וַיֹּאמֶר אֵלוֹ אֵלָיו שָׁאוּל לָמָּה קְשַׁרְתֶּם עָלַי אַתָּה וּבֶן־יִשָׁי בְּתִתְּךָ לוֹ לֶחֶם וְחֶרֶב וְשָׁאוֹל לוֹ בֵּאלֹהִים לָקוּם אֵלַי לְאֹרֵב כַּיּוֹם הַזֶּה

13 Et Saül lui dit : Pour-quoi vous êtes-vous ligués contre moi, toi et le fils d'Isaï? Tu lui as donné du pain et une épée, et tu as consulté Dieu pour lui, pour qu'il se soulève contre moi et me dresse des embûches comme il le fait aujourd'hui.

וַיַּעַן אֲחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר וּמִי בְּכָל־עֲבָדֶיךָ כְּדָוִד נֶאֱמָן וַחֲתַן הַמֶּלֶךְ וְסָר אֶל־מִשְׁמַעְתֶּךָ וְנִכְבָּד בְּבֵיתֶךָ

14 Et Ahimélec répondit au roi et dit : Et qui d'entre tous tes serviteurs est comme David, fidèle, gendre du roi, ton serviteur intime et considéré dans ta maison ?

הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לִשְׁאָול־ לִשְׁאָל־לוֹ בֵאלֹהִים חָלִילָה לִּי אַל־יָשֵׂם הַמֶּלֶךְ בְּעַבְדּוֹ דָבָר בְּכָל־בֵּית אָבִי כִּי לֹא־יָדַע עַבְדְּךָ בְּכָל־זֹאת דָּבָר קָטֹן אוֹ גָדוֹל

15 Est-ce aujourd'hui que j'ai commencé à consulter Dieu pour lui ? Loin de moi d'avoir fait cela ! Que le roi n'impute pas à ton serviteur une [chose qui mettrait en cause] toute la maison de mon père, car ton serviteur n'a rien su de tout ceci, ni peu ni beaucoup.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אֲחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל־בֵּית אָבִיךָ

16 Et le roi dit : Tu mourras certainement, Ahimélec, toi et toute la maison de ton père !

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָרָצִים הַנִּצָּבִים
עָלָיו סֹבּוּ וְהָמִיתוּ כֹּהֲנֵי יְהוָה
כִּי גַם־יָדָם עִם־דָּוִד וְכִי יָדְעוּ
כִּי־בֹרֵחַ הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת־ אָזְנוֹ
אָזְנִי וְלֹא־אָבוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
לִשְׁלֹחַ אֶת־יָדָם לִפְגֹעַ בְּכֹהֲנֵי
יְהוָה

17 Et le roi dit aux gardes qui se tenaient près de lui : Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Eternel, parce que eux aussi s'entendent avec David, et parce qu'ils savaient qu'il était en fuite, et ne m'en ont pas informé. Et les serviteurs du roi ne voulurent pas porter la main sur les sacrificateurs de l'Eternel.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹיֵג לְדוֹאֵג סֹב
אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים וַיִּסֹּב דוֹיֵג
דוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיִּפְגַּע־הוּא
בַּכֹּהֲנִים וַיָּמֶת בַּיּוֹם הַהוּא
שְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ נֹשֵׂא אֵפוֹד
בָּד

18 Et le roi dit à Doëg : Toi, tourne-toi et frappe les sacrificateurs. Et Doëg l'Edomite se tourna et frappa, lui, les sacrificateurs. Et il mit à mort en ce jour quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin.

וְאֵת נֹב עִיר־הַכֹּהֲנִים הִכָּה
לְפִי־חֶרֶב מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מֵעוֹלֵל
וְעַד־יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וָשֶׂה
לְפִי־חָרֶב

19 Et Saül frappa encore du tranchant de l'épée Nob, la ville des sacrificateurs, hommes, femmes, enfants, nourrissons, bœufs, ânes, brebis, tout au tranchant de l'épée.

וַיִּמָּלֵט בֵּן־אֶחָד לַאֲחִימֶלֶךְ
בֶּן־אֲחִטוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר וַיִּבְרַח
אַחֲרֵי דָוִד

20 Et il s'échappa un fils d'Ahimélec, fils d'Ahitub, qui se nommait Abiathar : il se réfugia auprès de David.

וַיַּגֵּד אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג
שָׁאוּל אֵת כֹּהֲנֵי יְהוָה

21 Et Abiathar raconta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Eternel.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֶבְיָתָר יָדַעְתִּי
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־שָׁם דּוֹיֵג דּוֹאֵג
הָאֲדֹמִי כִּי־הַגֵּד יַגִּיד לְשָׁאוּל
אָנֹכִי סַבֹּתִי בְּכָל־נֶפֶשׁ בֵּית אָבִיךָ

22 Et David dit à Abiathar : Je savais bien en ce jour-là que Doëg l'Edomite, qui était là, ne manquerait pas d'en informer Saül. C'est moi qui suis cause de la mort de toute la maison de ton père.

שְׁבָה אִתִּי אַל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ כִּֽי־מִשְׁמֶרֶת אַתָּה עִמָּדִֽי	23	Reste avec moi, ne crains rien, car qui cherche ma vie cherche ta vie ; tu seras bien gardé auprès de moi.

Chapitre 23

1 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר הִנֵּה
פְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בִּקְעִילָה וְהֵמָּה
שֹׁסִים אֶת־הַגֳּרָנוֹת

Et on vint dire à David : Voici, les
Philistins ont attaqué Kéila et ils pillent
les aires.

2 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֵלֵךְ
וְהִכֵּיתִי בַּפְּלִשְׁתִּים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִכִּיתָ
בַפְּלִשְׁתִּים וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־קְעִילָה

Et David consulta l'Eternel en disant :
Irai-je et battrai-je ces Philistins ? Et
l'Eternel dit à David : Va, tu battras les
Philistins et tu délivreras Kéila.

3 וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה
אֲנַחְנוּ פֹה בִּיהוּדָה יְרֵאִים וְאַף
כִּי־נֵלֵךְ קְעִלָה אֶל־מַעַרְכוֹת
פְּלִשְׁתִּים

Et les hommes de David lui dirent : Voici,
nous-mêmes ici en Juda sommes dans la
crainte ; irions-nous bien à Kéila contre
les troupes rangées des Philistins ?

4 וַיּוֹסֶף עוֹד דָּוִד לִשְׁאֹל בַּיהוָה
וַיַּעֲנֵהוּ יְהוָה וַיֹּאמֶר קוּם רֵד
קְעִילָה כִּי־אֲנִי נֹתֵן אֶת־פְּלִשְׁתִּים
בְּיָדֶךָ

Et David consulta encore l'Eternel, et
l'Eternel lui répondit et dit : Lève-toi,
descends à Kéila, car je livre les Philistins
entre tes mains.

5 וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאנְשׁוֹ וַאֲנָשָׁיו
קְעִילָה וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּנְהַג
אֶת־מִקְנֵיהֶם וַיַּךְ בָּהֶם מַכָּה
גְדוֹלָה וַיֹּשַׁע דָּוִד אֵת יֹשְׁבֵי
קְעִילָה

Et David alla avec ses hommes à Kéila et
il attaqua les Philistins ; et il emmena
leurs troupeaux, et leur fit éprouver une
grande défaite ; et David délivra les
habitants de Kéila.

וַיְהִי בִּבְרֹחַ אֶבְיָתָר בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ
אֶל־דָּוִד קְעִילָה אֵפוֹד יָרַד בְּיָדוֹ

6 Et quand Abiathar, fils d'Ahimélec, s'enfuit vers David à Kéila, l'éphod était tombé entre ses mains.

וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָא דָוִד קְעִילָה
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל נִכַּר אֹתוֹ אֱלֹהִים
בְּיָדִי כִּי נִסְגַּר לָבוֹא בְּעִיר
דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ

7 Et on fit savoir à Saül que David était venu à Kéila et Saül dit : Dieu l'a rejeté [et livré] entre mes mains, car il est venu s'enfermer dans une ville à portes et barres.

וַיְשַׁמַּע שָׁאוּל אֶת־כָּל־הָעָם לַמִּלְחָמָה
לָרֶדֶת קְעִילָה לָצוּר אֶל־דָּוִד
וְאֶל־אֲנָשָׁיו

8 Et Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, afin de descendre à Kéila et d'assiéger David et ses hommes.

וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שָׁאוּל
מַחֲרִישׁ הָרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֶבְיָתָר
הַכֹּהֵן הַגִּישָׁה הָאֵפוֹד

9 Et David sut que c'était à lui que Saül en voulait, et il dit à Abiathar le sacrificateur : Apporte l'éphod !

וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
שָׁמֹעַ שָׁמַע עַבְדְּךָ כִּי־מְבַקֵּשׁ שָׁאוּל
לָבוֹא אֶל־קְעִילָה לְשַׁחֵת לָעִיר
בַּעֲבוּרִי

10 Et David dit : Eternel, Dieu d'Israël, ton serviteur a appris que Saül cherche à entrer à Kéila, pour détruire la ville à cause de moi.

הֲיַסְגִּרֻנִי בַעֲלֵי קְעִילָה בְיָדוֹ
הֲיֵרֵד שָׁאוּל כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עַבְדֶּךָ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַגֶּד־נָא
לְעַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר יְהוָה יֵרֵד

11 Les hommes de Kéila me livreront-ils en sa main ? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu dire ? Eternel, Dieu d'Israël, déclare-le, je te prie, à ton serviteur ! Et l'Eternel dit : Il descendra.

וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲיַסְגִּרוּ בַּעֲלֵי
קְעִילָה אֹתִי וְאֶת־אֲנָשַׁי בְּיַד־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר יְהוָה יַסְגִּירוּ

12 Et David dit : Les hommes de Kéila me livreront-ils, moi et mes hommes, entre les mains de Saül ? Et l'Eternel dit : Ils [vous] livreront.

וַיָּקָם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת
אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקְּעִלָה וַיִּתְהַלְּכוּ
בַּאֲשֶׁר יִתְהַלָּכוּ וּלְשָׁאוּל הֻגַּד
כִּי־נִמְלַט דָּוִד מִקְּעִילָה וַיֶּחְדַּל
לָצֵאת

13 Et David se leva avec ses gens, environ six cents hommes, et ils sortirent de Kéila, et allaient et venaient à l’aventure. Et on fit savoir à Saül que David s’était échappé de Kéila, et il renonça à cette expédition.

וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּדְבָּר בַּמְּצָדוֹת
וַיֵּשֶׁב בָּהָר בְּמִדְבַּר־זִיף וַיְבַקְשֵׁהוּ
שָׁאוּל כָּל־הַיָּמִים וְלֹא־נְתָנוֹ
אֱלֹהִים בְּיָדוֹ

14 Et David demeura au désert, dans des lieux forts, et il resta dans la montagne du désert de Ziph ; et Saül le cherchait continuellement, et Dieu ne le livra pas entre ses mains.

וַיַּרְא דָוִד כִּי־יָצָא שָׁאוּל לְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשׁוֹ וְדָוִד בְּמִדְבַּר־זִיף
בַּחֹרְשָׁה

15 Et David vit que Saül s’était mis en campagne pour chercher sa vie, et il resta dans le désert de Ziph, dans la forêt.

וַיָּקָם יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ
אֶל־דָּוִד חֹרְשָׁה וַיְחַזֵּק אֶת־יָדוֹ
בֵּאלֹהִים

16 Et Jonathan, fils de Saül, se leva et vint vers David dans la forêt ; et il fortifia sa main en Dieu.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַל־תִּירָא כִּי לֹא
תִמְצָאֲךָ יַד שָׁאוּל אָבִי וְאַתָּה
תִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְאָנֹכִי אֶהְיֶה־לְּךָ
לְמִשְׁנֶה וְגַם־שָׁאוּל אָבִי יֹדֵעַ כֵּן

17 Et il lui dit : Ne crains pas, car la main de Saül mon père ne t’atteindra pas toi, tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi ; et Saül mon père le sait bien aussi.

וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי
יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּחֹרְשָׁה
וִיהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ

18 Et ils firent tous deux alliance devant l’Eternel, et David resta dans la forêt, et Jonathan s’en alla dans sa maison.

וַיַּעֲלוּ זִפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ בַמְּצָדוֹת בַּחֹרְשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר מִימִין הַיְשִׁימוֹן

19 Et les Ziphiens montèrent vers Saül à Guibéa et dirent : David ne se tient-il pas caché parmi nous dans des lieux forts, dans la forêt, sur la colline de Hakila qui est au midi de la lande ?

וְעַתָּה לְכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ הַמֶּלֶךְ לָרֶדֶת רֵד וְלָנוּ הַסְגִּירוֹ בְּיַד הַמֶּלֶךְ

20 Et maintenant, puisque c’est tout le désir de ton âme, ô roi, de descendre, descends, et à nous de le livrer entre les mains du roi.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם עָלָי

21 Et Saül dit : Soyez bénis par l’Eternel, de ce que vous avez eu pitié de moi !

לְכוּ־נָא הָכִינוּ עוֹד וּדְעוּ וּרְאוּ אֶת־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רַגְלוֹ מִי רָאָהוּ שָׁם כִּי אָמַר אֵלַי עָרוֹם יַעְרִם הוּא

22 Allez donc, informez-vous encore mieux, et sachez et voyez le lieu où il se trouve, où il pose son pied, qui l’a vu là ; car on m’a dit qu’il est très rusé.

וּרְאוּ וּדְעוּ מִכֹּל הַמַּחֲבֹאִים אֲשֶׁר יִתְחַבֵּא שָׁם וְשַׁבְתֶּם אֵלַי אֶל־נָכוֹן וְהָלַכְתִּי אִתְּכֶם וְהָיָה אִם־יֶשְׁנוֹ בָאָרֶץ וְחִפַּשְׂתִּי אֹתוֹ בְּכֹל אַלְפֵי יְהוּדָה

23 Et voyez et sachez toutes les retraites où il se cache ; et vous reviendrez vers moi pour me donner des informations sûres, et j’irai avec vous ; et s’il est dans le pays, je le découvrirai parmi tous les milliers de Juda.

וַיָּקוּמוּ וַיֵּלְכוּ זִיפָה לִפְנֵי שָׁאוּל וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו בְּמִדְבַּר מָעוֹן בָּעֲרָבָה אֶל יְמִין הַיְשִׁימוֹן

24 Et ils se levèrent et allèrent à Ziph avant Saül ; et David et ses hommes étaient au désert de Maon, dans la plaine au midi de la lande.

25 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו לְבַקֵּשׁ
וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיֵּרֶד הַסֶּלַע וַיֵּשֶׁב
בְּמִדְבַּר מָעוֹן וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל
וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי־דָוִד מִדְבַּר מָעוֹן

Et Saül partit avec ses hommes à la recherche [de David] ; et on en informa David, qui descendit du rocher et resta dans le désert de Maon ; et Saül l'apprit et poursuivit David dans le désert de Maon.

26 וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל מִצַּד הָהָר מִזֶּה
וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו מִצַּד הָהָר מִזֶּה
וַיְהִי דָוִד נֶחְפָּז לָלֶכֶת מִפְּנֵי
שָׁאוּל וְשָׁאוּל וַאֲנָשָׁיו עֹטְרִים
אֶל־דָּוִד וְאֶל־אֲנָשָׁיו לְתָפְשָׂם

Et Saül marchait d'un côté de la montagne, et David, avec ses hommes, de l'autre côté de la montagne ; et comme David se hâtait pour échapper à Saül et que Saül et ses hommes cernaient David et ses hommes pour s'emparer d'eux,

27 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר מַהֲרָה
וְלֵכָה כִּי־פָשְׁטוּ פְלִשְׁתִּים עַל־הָאָרֶץ

un messager arriva vers Saül en disant : Hâte-toi de venir, car les Philistins ont fait invasion dans le pays.

28 וַיָּשָׁב שָׁאוּל מִרְדֹּף אַחֲרֵי דָוִד
וַיֵּלֶךְ לִקְרַאת פְּלִשְׁתִּים עַל־כֵּן
קָרְאוּ לַמָּקוֹם הַהוּא סֶלַע
הַמַּחְלְקוֹת

Et Saül revint de la poursuite de David, et marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi l'on nomma ce lieu : Rocher d'évasion.

Chapitre 24

וַיַּעַל דָּוִד מִשָּׁם וַיֵּשֶׁב בִּמְצָדוֹת
עֵין־גֶּדִי

1 Et David monta de là et s’établit dans les lieux forts d’En-Guédi.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁב שָׁאוּל מֵאַחֲרֵי
פְּלִשְׁתִּים וַיַּגִּדוּ לוֹ לֵאמֹר הִנֵּה
דָוִד בְּמִדְבַּר עֵין גֶּדִי

2 Et comme Saül revenait de la poursuite des Philistins, on vint lui dire : Voici, David est au désert d’En-Guédi.

וַיִּקַּח שָׁאוּל שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אִישׁ
בָּחוּר מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ לְבַקֵּשׁ
אֶת־דָּוִד וַאֲנָשָׁיו עַל־פְּנֵי צוּרֵי
הַיְּעֵלִים

3 Et Saül prit trois mille hommes choisis de tout Israël, et il alla à la recherche de David et de ses gens sur les rochers des Bouquetins.

וַיָּבֹא אֶל־גִּדְרוֹת הַצֹּאן עַל־הַדֶּרֶךְ
וְשָׁם מְעָרָה וַיָּבֹא שָׁאוּל לְהָסֵךְ
אֶת־רַגְלָיו וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו
בְּיַרְכְּתֵי הַמְּעָרָה יֹשְׁבִים

4 Et il arriva aux parcs des brebis près de la route ; il y avait là une caverne, et Saül y entra pour se couvrir les pieds ; et David et ses hommes étaient au fond de la caverne.

וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי דָוִד אֵלָיו הִנֵּה
הַיּוֹם אֲשֶׁר־אָמַר יְהוָה אֵלֶיךָ הִנֵּה
אָנֹכִי נֹתֵן אֶת־ אֹיְבֶיךָ אֹיִבְךָ
בְּיָדֶךָ וְעָשִׂיתָ לּוֹ כַּאֲשֶׁר יִטַב
בְּעֵינֶיךָ וַיָּקָם דָּוִד וַיִּכְרֹת
אֶת־כְּנַף־הַמְּעִיל אֲשֶׁר־לְשָׁאוּל בַּלָּט

5 Et les hommes de David lui dirent. Voici le jour où l’Eternel te dit : Je livre ton ennemi entre tes mains ; fais-lui ce qu’il te plaira. Et David se leva et coupa à la dérobée le coin du manteau de Saül.

6 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ עַל אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־כָּנָף אֲשֶׁר לְשָׁאוּל

Et après cela le cœur lui battit, de ce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül.

7 וַיֹּאמֶר לַאֲנָשָׁיו חָלִילָה לִּי מֵיְהוָה אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לַאדֹנִי לִמְשִׁיחַ יְהוָה לִשְׁלֹחַ יָדִי בּוֹ כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא

Et il dit à ses hommes : Que l'Eternel me préserve de faire une telle chose à mon seigneur, à l'oint de l'Eternel, que de porter ma main sur lui ! car il est l'oint de l'Eternel.

8 וַיְשַׁסַּע דָּוִד אֶת־אֲנָשָׁיו בַּדְּבָרִים וְלֹא נְתָנָם לָקוּם אֶל־שָׁאוּל וְשָׁאוּל קָם מֵהַמְּעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדָּרֶךְ

Et David réprima ses hommes par ses paroles et ne leur permit pas de se jeter sur Saül. Et Saül se leva pour sortir de la caverne et continua son chemin.

9 וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי־כֵן וַיֵּצֵא מִן־הַמְּעָרָה מֵהַמְּעָרָה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי־שָׁאוּל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַיַּבֵּט שָׁאוּל אַחֲרָיו וַיִּקֹּד דָּוִד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ

Et après cela, David se leva et sortit de la caverne, et il cria après Saül : Mon seigneur le roi ! Et Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.

10 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׁאוּל לָמָּה תִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי אָדָם לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד מְבַקֵּשׁ רָעָתֶךָ

Et David dit à Saül : Pourquoi écouterais-tu les paroles de gens qui disent : Voici, David cherche à te faire du mal !

11 הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֵת אֲשֶׁר־נְתָנְךָ יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְּעָרָה וְאָמַר לַהֲרָגְךָ וַתָּחָס עָלֶיךָ וָאֹמַר לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי בַּאדֹנִי כִּי־מְשִׁיחַ יְהוָה הוּא

Voici en ce jour tes yeux ont vu que l'Eternel t'a aujourd'hui livré entre mes mains dans la caverne. On parlait de te tuer, mais je t'ai épargné, et j'ai dit : Je ne porterai pas la main sur mon seigneur, car il est l'oint de l'Eternel.

12 וְאָבִי רְאֵה גַּם רְאֵה אֶת־כְּנַף
מְעִילְךָ בְּיָדִי כִּי בְּכָרְתִי אֶת־כְּנַף
מְעִילְךָ וְלֹא הֲרַגְתִּיךָ דַּע וּרְאֵה
כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה וָפֶשַׁע
וְלֹא־חָטָאתִי לָךְ וְאַתָּה צֹדֶה
אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ

12 Vois donc, mon père, vois dans ma main le coin de ton manteau. Puisque j’ai coupé le coin de ton manteau et que je ne t’ai pas tué, sache et vois qu’il n’y a dans ma conduite ni méchanceté ni révolte et que je n’ai aucun tort envers toi. Et toi, tu fais la chasse à ma vie pour me l’ôter.

13 יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ
וּנְקָמַנִי יְהוָה מִמֶּךָּ וְיָדִי לֹא
תִהְיֶה־בָּךְ

13 Que l’Eternel soit juge entre moi et toi, et que l’Eternel me venge de toi ; mais ma main ne sera pas sur toi.

14 כַּאֲשֶׁר יֹאמַר מְשַׁל הַקַּדְמֹנִי
מֵרְשָׁעִים יֵצֵא רֶשַׁע וְיָדִי לֹא
תִהְיֶה־בָּךְ

14 Comme le dit le vieux proverbe : Des méchants vient la méchanceté, et ma main ne sera pas sur toi.

15 אַחֲרֵי מִי יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אַחֲרֵי מִי אַתָּה רֹדֵף אַחֲרֵי כֶּלֶב
מֵת אַחֲרֵי פַּרְעֹשׁ אֶחָד

15 Après qui le roi d’Israël s’est-il mis en marche ? Qui poursuis-tu ? Un chien mort, une puce !

16 וְהָיָה יְהוָה לְדַיָּן וְשָׁפַט בֵּינִי
וּבֵינֶךָ וְיֵרֶא וְיָרֵב אֶת־רִיבִי
וְיִשְׁפְּטֵנִי מִיָּדֶךָ

16 L’Eternel sera arbitre et jugera entre moi et toi ! Qu’il voie et qu’il défende ma cause, et par sa sentence me délivre de ta main !

17 וַיְהִי כְּכַלּוֹת דָּוִד לְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־שָׁאוּל
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל הֲקֹלְךָ זֶה בְּנִי
דָוִד וַיִּשָּׂא שָׁאוּל קֹלוֹ וַיֵּבְךְּ

17 Et lorsque David eut fini d’adresser ces paroles à Saül, Saül dit : Est-ce ta voix, mon fils David ? Et Saül éleva la voix et pleura.

18 וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד צַדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי
כִּי אַתָּה גְּמַלְתַּנִי הַטּוֹבָה וַאֲנִי
גְּמַלְתִּיךָ הָרָעָה

18 Et il dit à David : Tu es plus juste que moi, car toi tu m’as rendu le bien, et moi je t’ai rendu le mal.

וְאַתְּ וְאַתָּה הִגַּדְתָּ הַיּוֹם אֵת
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֵת אֲשֶׁר
סִגְּרַנִי יְהוָה בְּיָדְךָ וְלֹא
הֲרַגְתָּנִי

19 Tu as montré aujourd'hui que tu agis avec bonté envers moi : l'Eternel m'a livré entre tes mains et tu ne m'as pas tué.

וְכִי־יִמְצָא אִישׁ אֶת־אֹיְבוֹ וְשִׁלְּחוֹ
בְּדֶרֶךְ טוֹבָה וַיהוָה יְשַׁלֶּמְךָ
טוֹבָה תַּחַת הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
עָשִׂיתָה לִי

20 Si quelqu'un rencontre son ennemi, le laisse-t-il poursuivre en paix sa route ? Que l'Eternel te fasse du bien en retour de ce que tu m'as fait en ce jour.

וְעַתָּה הִנֵּה יָדַעְתִּי כִּי מָלֹךְ
תִּמְלוֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מַמְלֶכֶת
יִשְׂרָאֵל

21 Et maintenant voici, je sais que tu seras roi et que la royauté d'Israël demeurera dans ta main.

וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִּי בַּיהוָה
אִם־תַּכְרִית אֶת־זַרְעִי אַחֲרָי
וְאִם־תַּשְׁמִיד אֶת־שְׁמִי מִבֵּית אָבִי

22 Et maintenant jure-moi par l'Eternel que tu ne détruiras pas ma postérité après moi, et que tu n'effaceras pas mon nom de la maison de mon père.

וַיִּשָּׁבַע דָּוִד לְשָׁאוּל וַיֵּלֶךְ שָׁאוּל
אֶל־בֵּיתוֹ וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עָלוּ
עַל־הַמְּצוּדָה

23 Et David le jura à Saül ; et Saül s'en alla dans sa maison, et David et ses hommes montèrent au lieu fort.

Chapitre 25

וַיָּמָת שְׁמוּאֵל וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּבֵיתוֹ בָּרָמָה וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר פָּארָן	1	Et Samuel mourut, et tout Israël s’assembla et mena deuil sur lui, et on l’enterra chez lui à Rama. Et David se leva et descendit au désert de Paran
וְאִישׁ בְּמָעוֹן וּמַעֲשֵׂהוּ בַכַּרְמֶל וְהָאִישׁ גָּדוֹל מְאֹד וְלוֹ צֹאן שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים וְאֶלֶף עִזִּים וַיְהִי בִּגְזֹז אֶת־צֹאנוֹ בַּכַּרְמֶל	2	Et il y avait à Maon un homme qui avait son bien au Carmel ; et cet homme était fort riche ; il avait trois mille brebis et mille chèvres, et il se trouvait au Carmel pour la tonte de ses brebis.
וְשֵׁם הָאִישׁ נָבָל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ אֲבִגָיִל וְהָאִשָּׁה טוֹבַת־שֶׂכֶל וִיפַת תֹּאַר וְהָאִישׁ קָשֶׁה וְרַע מַעֲלָלִים וְהוּא כָלִבּוֹ כָלִבִּי	3	Le nom de cet homme était Nabal, et celui de sa femme Abigaïl ; c’était une femme intelligente et belle, et l’homme était dur et méchant ; et il faisait à sa tête.
וַיִּשְׁמַע דָּוִד בַּמִּדְבָּר כִּי־גֹזֵז נָבָל אֶת־צֹאנוֹ	4	Et David apprit au désert que Nabal tondait ses brebis.
וַיִּשְׁלַח דָּוִד עֲשָׂרָה נְעָרִים וַיֹּאמֶר דָּוִד לַנְּעָרִים עֲלוּ כַרְמֶלָה וּבָאתֶם אֶל־נָבָל וּשְׁאֶלְתֶּם־לוֹ בִשְׁמִי לְשָׁלוֹם	5	Et David envoya dix jeunes gens, et David dit à ces jeunes gens : Montez au Carmel, et allez chez Nabal et saluez-le de ma part.
וַאֲמַרְתֶּם כֹּה לֶחָי וְאַתָּה שָׁלוֹם וּבֵיתְךָ שָׁלוֹם וְכֹל אֲשֶׁר־לְךָ שָׁלוֹם	6	Et vous lui parlerez ainsi : Bonne vie ! Tu vas bien, ta maison va bien, toutes tes affaires vont bien.

7
וְעַתָּה שָׁמַעְתִּי כִּי גֹזְזִים לָךְ
עַתָּה הָרֹעִים אֲשֶׁר־לְךָ הָיוּ עִמָּנוּ
לֹא הֶכְלַמְנוּם וְלֹא־נִפְקַד לָהֶם
מְאוּמָה כָּל־יְמֵי הֱיוֹתָם בַּכַּרְמֶל

Et maintenant j'ai entendu que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont été avec nous, nous ne les avons point molestés et rien du troupeau ne leur a manqué pendant tout le temps qu'ils ont été au Carmel.

8
שְׁאַל אֶת־נְעָרֶיךָ וְיַגִּידוּ לָךְ
וְיִמְצְאוּ הַנְּעָרִים חֵן בְּעֵינֶיךָ
כִּי־עַל־יוֹם טוֹב בָּנוּ תְּנָה־נָּא אֵת
אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲבָדֶיךָ וּלְבִנְךָ
לְדָוִד

Demande à tes serviteurs et ils te le diront. Que ces jeunes gens trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes venus en un jour de fête. Donne, je te prie, ce qui se trouvera sous ta main à tes serviteurs et à ton fils David.

9
וַיָּבֹאוּ נַעֲרֵי דָוִד וַיְדַבְּרוּ
אֶל־נָבָל כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּשֵׁם
דָּוִד וַיָּנוּחוּ

Et les jeunes gens de David vinrent et dirent à Nabal toutes ces paroles au nom de David et ils attendirent.

10
וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר
מִי דָוִד וּמִי בֶן־יִשָׁי הַיּוֹם רַבּוּ
עֲבָדִים הַמִּתְפָּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי
אֲדֹנָיו

Et Nabal répondit aux serviteurs de David et dit : Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? De nos jours ils sont nombreux les serviteurs qui décampent de chez leurs maîtres.

11
וְלָקַחְתִּי אֶת־לַחְמִי וְאֶת־מֵימַי וְאֵת
טִבְחָתִי אֲשֶׁר טָבַחְתִּי לְגֹזְזָי
וְנָתַתִּי לַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי
אֵי מִזֶּה הֵמָּה

Et je prendrais mon pain et mon eau et ma viande que j'ai préparés pour mes tondeurs, et je les donnerais à des gens qui viennent je ne sais d'où !

12
וַיַּהַפְכוּ נַעֲרֵי־דָוִד לְדַרְכָּם
וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּדוּ לוֹ כְּכֹל
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Et les serviteurs de David repartirent et revinrent raconter à David toutes ces choses.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲנָשָׁיו חִגְרוּ אִישׁ
אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־חַרְבּוֹ
וַיַּחְגֹּר גַּם־דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ וַיַּעֲלוּ
אַחֲרֵי דָוִד כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ
וּמָאתַיִם יָשְׁבוּ עַל־הַכֵּלִים

13 Et David dit à ses hommes : Ceignez chacun son épée ! Et ils ceignirent chacun son épée. Et David aussi ceignit son épée ; et il monta avec lui environ quatre cents hommes ; et il en resta deux cents auprès des bagages.

וְלַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הִגִּיד
נַעַר־אֶחָד מֵהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה
שָׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים מֵהַמִּדְבָּר
לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ וַיָּעַט בָּהֶם

14 Et Abigaïl, femme de Nabal, fut informée par un des serviteurs qui lui dit : Voici, David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, et il s'est emporté contre eux.

וְהָאֲנָשִׁים טֹבִים לָנוּ מְאֹד וְלֹא
הָכְלַמְנוּ וְלֹא־פָקַדְנוּ מְאוּמָה
כָּל־יְמֵי הִתְהַלַּכְנוּ אִתָּם בִּהְיוֹתֵנוּ
בַּשָּׂדֶה

15 Et pourtant ces gens ont été très bons pour nous ; ils ne nous ont point molestés, et rien ne nous a manqué tout le temps que nous avons cheminé avec eux, lorsque nous étions dans la campagne.

חוֹמָה הָיוּ עָלֵינוּ גַּם־לַיְלָה
גַּם־יוֹמָם כָּל־יְמֵי הֱיוֹתֵנוּ עִמָּם
רֹעִים הַצֹּאן

16 Ils ont été pour nous un rempart, et nuit et jour, tout le temps que nous avons été avec eux gardant les troupeaux.

וְעַתָּה דְּעִי וּרְאִי מַה־תַּעֲשִׂי
כִּי־כָלְתָה הָרָעָה אֶל־אֲדֹנֵינוּ וְעַל
כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא בֶּן־בְּלִיַּעַל מִדַּבֵּר
אֵלָיו

17 Et maintenant réfléchis et vois ce que tu as à faire ; le malheur est certain pour notre maître et pour toute sa maison, et il est trop mauvais pour qu'on puisse lui parler.

18
וַתְּמַהֵר אֲבוֹגַיִל אֲבִיגַיִל וַתִּקַּח
מָאתַיִם לֶחֶם וּשְׁנַיִם נִבְלֵי־יַיִן
וְחָמֵשׁ צֹאן עֲשָׂוֹות עֲשׂוּיֹת וְחָמֵשׁ
סְאִים קָלִי וּמֵאָה צִמֻּקִים
וּמָאתַיִם דְּבֵלִים וַתָּשֶׂם
עַל־הַחֲמֹרִים

Et Abigail se hâta et prit deux cents pains et deux outres de vin et cinq moutons apprêtés, et cinq mesures de grain rôti, et cent tourteaux de raisins secs et deux cents gâteaux de figues, qu'elle chargea sur des ânes.

19
וַתֹּאמֶר לִנְעָרֶיהָ עִבְרוּ לְפָנַי
הִנְנִי אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וּלְאִישָׁהּ
נָבָל לֹא הִגִּידָה

Et elle dit à ses serviteurs : Passez devant moi ; je vous suis. Et elle ne dit rien à Nabal, son mari.

20
וְהָיָה הִיא רֹכֶבֶת עַל־הַחֲמוֹר
וְיֹרֶדֶת בְּסֵתֶר הָהָר וְהִנֵּה דָוִד
וַאֲנָשָׁיו יֹרְדִים לִקְרָאתָהּ וַתִּפְגֹּשׁ
אֹתָם

Et comme, montée sur un âne, elle descendait la montagne par un endroit couvert, voici David et ses hommes descendaient en face d'elle, et elle les rencontra.

21
וְדָוִד אָמַר אַךְ לַשֶּׁקֶר שָׁמַרְתִּי
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לָזֶה בַּמִּדְבָּר וְלֹא־נִפְקַד
מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מְאוּמָה וַיָּשֶׁב־לִי רָעָה
תַּחַת טוֹבָה

Et David avait dit : C'est donc pour rien que j'ai surveillé tout ce que cet homme a dans le désert, et que rien n'a été enlevé de tout ce qu'il possède ; il me rend le mal pour le bien !

22
כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאֹיְבֵי דָוִד
וְכֹה יֹסִיף אִם־אַשְׁאִיר מִכָּל־אֲשֶׁר־לוֹ
עַד־הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר

Que Dieu traite ainsi les ennemis de David et qu'ainsi il y ajoute, si jusqu'au lever du jour, je laisse subsister de tout ce qui est à lui un seul homme !

23
וַתֵּרֶא אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וַתְּמַהֵר
וַתֵּרֶד מֵעַל הַחֲמוֹר וַתִּפֹּל לְאַפֵּי
דָוִד עַל־פָּנֶיהָ וַתִּשְׁתַּחוּ אָרֶץ

Et lorsque Abigaïl vit David, elle se hâta de descendre de son âne, et se jetant sur sa face devant David, elle se prosterna contre terre.

וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתֹּאמֶר בִּי־אֲנִי
אֲדֹנִי הֶעָוֺן וּתְדַבֶּר־נָא אֲמָתְךָ
בְּאָזְנֶיךָ וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ

24 Et elle se jeta à ses pieds, et dit : A moi, mon seigneur, est la faute. Permets à ta servante de te parler, et écoute les paroles de ta servante.

אַל־נָא יָשִׂים אֲדֹנִי אֶת־לִבּוֹ
אֶל־אִישׁ הַבְּלִיַּעַל הַזֶּה עַל־נָבָל כִּי
כִשְׁמוֹ כֶּן־הוּא נָבָל שְׁמוֹ וּנְבָלָה
עִמּוֹ וַאֲנִי אֲמָתְךָ לֹא רָאִיתִי
אֶת־נַעֲרֵי אֲדֹנִי אֲשֶׁר שָׁלָחְתָּ

25 Que mon seigneur ne prenne pas garde à cet homme de rien, Nabal, car il est ce que son nom indique ; Nabal est son nom, et il y a chez lui de la folie ; et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes gens que mon seigneur a envoyés.

וְעַתָּה אֲדֹנִי חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ
אֲשֶׁר מְנָעֲךָ יְהוָה מִבּוֹא בְדָמִים
וְהוֹשֵׁעַ יָדְךָ לָךְ וְעַתָּה יִהְיוּ
כְנָבָל אֹיְבֶיךָ וְהַמְבַקְשִׁים
אֶל־אֲדֹנִי רָעָה

26 Et maintenant, mon seigneur, aussi vrai que l'Eternel est vivant et que ton âme est vivante, l'Eternel t'a préservé d'en venir à verser le sang et de te faire justice toi-même. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui veulent du mal à mon seigneur soient comme Nabal !

וְעַתָּה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־הֵבִיא
שִׁפְחָתְךָ לַאדֹנִי וְנִתְּנָה לַנְּעָרִים
הַמִּתְהַלְּכִים בְּרַגְלֵי אֲדֹנִי

27 Et maintenant, ce présent que ta servante apporte à mon seigneur, donne-le aux jeunes gens qui suivent mon seigneur.

שָׂא נָא לְפֶשַׁע אֲמָתֶךָ כִּי
עָשֹׂה־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי בַּיִת
נֶאֱמָן כִּי־מִלְחֲמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי
נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בְךָ מִיָּמֶיךָ

28 Veuille pardonner l'offense de ta servante, car l'Eternel certainement rendra stable la maison de mon seigneur, car mon seigneur soutient les guerres de l'Eternel, et le mal ne se trouvera pas chez toi, tout le temps de ta vie.

29 וַיָּקָם אָדָם לִרְדָפְךָ וּלְבַקֵּשׁ
אֶת־נַפְשֶׁךָ וְהָיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנִי
צְרוּרָה בִּצְרוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְאֵת נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ
יְקַלְּעֶנָּה בְּתוֹךְ כַּף הַקָּלַע

S’il s’élève quelqu’un pour te poursuivre et chercher ta vie, la vie de mon seigneur sera gardée dans l’écrin des vivants auprès de l’Eternel ton Dieu, et la vie de tes ennemis, il la mettra dans la fronde et il la lancera au loin.

30 וְהָיָה כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לַאדֹנִי
כְּכֹל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה עָלֶיךָ
וְצִוְּךָ לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל

Et lorsque l’Eternel aura accompli pour mon seigneur tout le bien qu’il t’a promis, et qu’il t’aura établi comme chef sur Israël,

31 וְלֹא תִהְיֶה זֹאת לְךָ לְפוּקָה
וּלְמִכְשׁוֹל לֵב לַאדֹנִי וְלִשְׁפָּךְ־דָּם
חִנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לוֹ וְהֵיטִב
יְהוָה לַאדֹנִי וְזָכַרְתָּ אֶת־אֲמָתֶךָ

ce ne sera pas une cause de faiblesse ou de remords pour mon seigneur que d’avoir répandu du sang sans motif et de s’être fait justice lui-même. Et l’Eternel fera du bien à mon seigneur et tu te souviendras de ta servante.

32 וַיֹּאמֶר דָּוִד לַאֲבִיגַל בָּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלָחֵךְ
הַיּוֹם הַזֶּה לִקְרָאתִי

Et David dit à Abigaïl : Béni soit l’Eternel, le Dieu d’Israël, qui en ce jour, t’a envoyée à ma rencontre.

33 וּבָרוּךְ טַעְמֵךְ וּבְרוּכָה אָתְּ אֲשֶׁר
כְּלִתִנִי הַיּוֹם הַזֶּה מִבֹּוא בְדָמִים
וְהֹשֵׁעַ יָדִי לִי

Et béni soit ton bon sens et bénie sois-tu, toi qui m’as empêché en ce jour de répandre du sang et de me faire justice moi-même.

34 וְאוּלָם חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מְנָעַנִי מֵהָרַע אֹתָךְ כִּי
לוּלֵי מִהַרְתְּ וַתָּבֹאתִי וַתָּבֹאת
לִקְרָאתִי כִּי אִם־נוֹתַר לְנָבָל
עַד־אוֹר הַבֹּקֶר מַשְׁתִּין בְּקִיר

Autrement l’Eternel, le Dieu d’Israël, qui m’a empêché de te faire du mal, est vivant que, si tu ne t’étais pas hâtée de venir à ma rencontre, il ne serait rien resté à Nabal, pas même un seul homme, jusqu’au lever du jour.

35

וַיִּקַּח דָּוִד מִיָּדָהּ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיאָה
לוֹ וְלָהּ אָמַר עֲלִי לְשָׁלוֹם
לְבֵיתֵךְ רְאִי שָׁמַעְתִּי בְקוֹלֵךְ
וָאֶשָּׂא פָּנָיִךְ

Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit : Retourne en paix dans ta maison ; vois, j'ai écouté ta voix et j'ai eu égard à toi.

36

וַתָּבֹא אֲבִיגַיִל אֶל־נָבָל וְהִנֵּה־לוֹ
מִשְׁתֶּה בְּבֵיתוֹ כְּמִשְׁתֵּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב
נָבָל טוֹב עָלָיו וְהוּא שִׁכֹּר
עַד־מְאֹד וְלֹא־הִגִּידָה לּוֹ דָּבָר קָטֹן
וְגָדוֹל עַד־אוֹר הַבֹּקֶר

Et Abigaïl revint vers Nabal, et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi, et le cœur de Nabal était joyeux et il était complètement ivre ; elle ne lui dit rien, ni peu, ni beaucoup, jusqu'au lever du jour.

37

וַיְהִי בַבֹּקֶר בְּצֵאת הַיַּיִן מִנָּבָל
וַתַּגֶּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיָּמָת לִבּוֹ בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה
לְאָבֶן

Et au matin, quand l'ivresse de Nabal fut passée, sa femme lui raconta ces choses, et son cœur fut mortellement frappé au-dedans de lui et il devint comme une pierre.

38

וַיְהִי כַּעֲשֶׂרֶת הַיָּמִים וַיִּגֹּף
יְהוָה אֶת־נָבָל וַיָּמֹת

Et environ dix jours après, l'Eternel frappa Nabal, et il mourut.

39

וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מֵת נָבָל וַיֹּאמֶר
בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת־רִיב
חֶרְפָּתִי מִיַּד נָבָל וְאֶת־עַבְדּוֹ חָשַׂךְ
מֵרָעָה וְאֵת רָעַת נָבָל הֵשִׁיב
יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד
וַיְדַבֵּר בַּאֲבִיגַיִל לְקַחְתָּהּ לוֹ
לְאִשָּׁה

Et David apprit que Nabal était mort, et il dit : Béni soit l'Eternel qui a pris en main ma cause dans l'outrage que m'avait fait Nabal et qui a empêché son serviteur de faire le mal ! et l'Eternel a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête. Et David envoya vers Abigaïl pour lui proposer de devenir sa femme.

40

וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִד אֶל־אֲבִיגַיִל
הַכַּרְמֶלָה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ לֵאמֹר
דָּוִד שְׁלָחָנוּ אֵלַיִךְ לְקַחְתֵּךְ לוֹ
לְאִשָּׁה

Et les serviteurs de David vinrent auprès d'Abigaïl au Carmel et lui parlèrent ainsi : David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.

וַתָּקָם וַתִּשְׁתַּחוּ אַפַּיִם אָרְצָה
וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲמָתְךָ לְשִׁפְחָה לִרְחֹץ
רַגְלֵי עַבְדֵי אֲדֹנִי

41 Et elle se leva et se prosterna contre terre et dit : Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.

וַתְּמַהֵר וַתָּקָם אֲבִיגַיִל וַתִּרְכַּב
עַל־הַחֲמוֹר וְחָמֵשׁ נַעֲרֹתֶיהָ
הַהֹלְכוֹת לְרַגְלָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
מַלְאֲכֵי דָוִד וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה

42 Et aussitôt Abigaïl se leva en hâte et monta sur un âne, et cinq de ses jeunes filles l’accompagnaient, et elle suivit les messagers de David, et devint sa femme.

וְאֶת־אֲחִינֹעַם לָקַח דָּוִד מִיִּזְרְעֶאל
וַתִּהְיֶיןָ גַּם־שְׁתֵּיהֶן לוֹ לְנָשִׁים

43 Et David prit aussi Ahinoam de Jizréel, et toutes les deux furent ses femmes.

וְשָׁאוּל נָתַן אֶת־מִיכַל בִּתּוֹ אֵשֶׁת
דָּוִד לְפַלְטִי בֶן־לַיִשׁ אֲשֶׁר מִגַּלִּים

44 Et Saül avait donné Mical, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïs, qui était de Gallim.

Chapitre 26

וַיָּבֹאוּ הַזִּפִים אֶל־שָׁאוּל הַגִּבְעָתָה
לֵאמֹר הֲלוֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר בְּגִבְעַת
הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימֹן

1 Et les Ziphiens vinrent auprès de Saül à Guibéa, et dirent : David n'est-il pas caché sur la hauteur de Hakila, en face de la lande ?

וַיָּקָם שָׁאוּל וַיֵּרֶד אֶל־מִדְבַּר־זִיף
וְאִתּוֹ שְׁלֹשֶׁת־אֲלָפִים אִישׁ בְּחוּרֵי
יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד בְּמִדְבַּר־זִיף

2 Et Saül se leva et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph.

וַיִּחַן שָׁאוּל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה
אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַיְשִׁימֹן עַל־הַדָּרֶךְ
וְדָוִד יֹשֵׁב בַּמִּדְבָּר וַיַּרְא כִּי בָא
שָׁאוּל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה

3 Et Saül campa sur la hauteur de Hakila, en face de la lande, près du chemin, et David se tenait au désert, et il vit que Saül était venu à sa recherche au désert ;

וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְּלִים וַיֵּדַע
כִּֽי־בָא שָׁאוּל אֶל־נָכוֹן

4 et David envoya des espions et il connut que Saül était réellement arrivé.

וַיָּקָם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
חָנָה־שָׁם שָׁאוּל וַיַּרְא דָּוִד
אֶת־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב־שָׁם שָׁאוּל
וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָאוֹ וְשָׁאוּל
שֹׁכֵב בַּמַּעְגָּל וְהָעָם חֹנִים
סְבִיבֹתו סְבִיבֹתָיו

5 Et David se leva et vint au lieu où Saül était campé, et David vit la place où couchait Saül, avec Abner, fils de Ner, chef de son armée. Et Saül était couché dans le parc des chars et le peuple campait autour de lui.

וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחִימֶלֶךְ
הַחִתִּי וְאֶל־אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי
יוֹאָב לֵאמֹר מִי־יֵרֵד אִתִּי
אֶל־שָׁאוּל אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר
אֲבִישַׁי אֲנִי אֵרֵד עִמָּךְ

6 Et David prit la parole et dit à Ahimélec le Héthien et à Abisaï, fils de Tséruja et frère de Joab : Qui descendra avec moi vers Saül au camp ? Et Abisaï dit : Moi, je descendrai avec toi.

וַיָּבֹא דָוִד וַאֲבִישַׁי אֶל־הָעָם
לַיְלָה וְהִנֵּה שָׁאוּל שֹׁכֵב יָשֵׁן
בַּמַּעְגָּל וַחֲנִיתוֹ מְעוּכָה־בָאָרֶץ
מְרַאֲשֹׁתוֹ מְרַאֲשֹׁתָיו וְאַבְנֵר וְהָעָם
שֹׁכְבִים סְבִיבֹתוֹ סְבִיבֹתָיו

7 Et David et Abisaï arrivèrent de nuit vers la troupe, et voici, Saül était couché et dormait dans le parc des chars, et sa lance était plantée en terre à son chevet ; et Abner et la troupe étaient couchés autour de lui.

וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל־דָּוִד סִגַּר
אֱלֹהִים הַיּוֹם אֶת־אוֹיִבְךָ בְּיָדֶךָ
וְעַתָּה אַכֶּנּוּ נָא בַּחֲנִית וּבָאָרֶץ
פַּעַם אַחַת וְלֹא אֶשְׁנֶה לוֹ

8 Et Abisaï dit à David : Dieu a livré aujourd'hui tes ennemis entre tes mains ; et maintenant laisse-moi le frapper de la lance [en le clouant] à terre d'un seul coup ; je n'aurai pas à y revenir.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי
אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי מִי שָׁלַח יָדוֹ
בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְנִקָּה

9 Et David dit à Abisaï : Ne le tue pas, car qui porterait la main sur l'oint de l'Eternel et serait innocent ?

וַיֹּאמֶר דָּוִד חַי־יְהוָה כִּי
אִם־יְהוָה יִגָּפֶנּוּ אוֹ־יוֹמוֹ יָבוֹא
וָמֵת אוֹ בַמִּלְחָמָה יֵרֵד וְנִסְפָּה

10 Et David dit : L'Eternel est vivant ! C'est à l'Eternel seul à le frapper, soit que son jour arrive et qu'il meure, soit qu'il descende à la guerre et qu'il périsse.

חָלִילָה לִּי מֵיהוָה מִשְּׁלֹחַ יָדִי
בִּמְשִׁיחַ יְהוָה וְעַתָּה קַח־נָא
אֶת־הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתוֹ
מְרַאֲשֹׁתָיו וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם
וְנֵלְכָה לָּנוּ

11 Que l'Eternel me préserve de porter la main sur l'oint de l'Eternel ! Et maintenant prends la lance qui est à son chevet et la cruche d'eau, et nous nous en irons.

12 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־צַפַּחַת
הַמַּיִם מֵרַאֲשֹׁתֵי שָׁאוּל וַיֵּלְכוּ
לָהֶם וְאֵין רֹאֶה וְאֵין יוֹדֵעַ
וְאֵין מֵקִיץ כִּי כֻלָּם יְשֵׁנִים כִּי
תַּרְדֵּמַת יְהוָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם

Et David prit la lance et la cruche d'eau qui étaient au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Et il n'y eut personne qui les vit ou qui s'aperçût de rien, ou qui s'éveillât, car ils dormaient tous, parce que l'Eternel avait fait tomber sur eux un profond assoupissement.

13 וַיַּעֲבֹר דָּוִד הָעֵבֶר וַיַּעֲמֹד
עַל־רֹאשׁ־הָהָר מֵרָחֹק רַב הַמָּקוֹם
בֵּינֵיהֶם

Et David passa de l'autre côté, et se tint au sommet de la montagne au loin ; un grand espace les séparait.

14 וַיִּקְרָא דָוִד אֶל־הָעָם וְאֶל־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר לֵאמֹר הֲלוֹא תַעֲנֶה אַבְנֵר
וַיַּעַן אַבְנֵר וַיֹּאמֶר מִי אַתָּה
קָרָאתָ אֶל־הַמֶּלֶךְ

Et David cria à la troupe et à Abner, fils de Ner : Ne répondras-tu pas, Abner ? Et Abner dit : Qui es-tu, toi qui cries vers le roi ?

15 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְנֵר הֲלוֹא־אִישׁ
אַתָּה וּמִי כָמוֹךָ בְּיִשְׂרָאֵל וְלָמָּה
לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל־אֲדֹנֶיךָ הַמֶּלֶךְ כִּי־בָא
אַחַד הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֲדֹנֶיךָ

Et David dit à Abner : N'es-tu pas un homme, toi ? Et qui est comme toi en Israël ? Pourquoi donc n'as-tu pas veillé sur le roi ton seigneur ? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer la roi ton seigneur.

16 לֹא־טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
חַי־יְהוָה כִּי בְנֵי־מָוֶת אַתֶּם אֲשֶׁר
לֹא־שְׁמַרְתֶּם עַל־אֲדֹנֵיכֶם עַל־מְשִׁיחַ
יְהוָה וְעַתָּה רְאֵה אֵי־חֲנִית הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־צַפַּחַת הַמַּיִם אֲשֶׁר מְרַאֲשֹׁתוֹ
מְרַאֲשֹׁתָיו

Ce n'est pas bien, ce que tu as fait là. L'Eternel est vivant, que vous avez mérité la mort, vous qui n'avez pas veillé sur votre maître, sur l'oint de l'Eternel. Regarde maintenant où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à son chevet !

17 וַיַּכֵּר שָׁאוּל אֶת־קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר
הֲקוֹלְךָ זֶה בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר
דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

Et Saül reconnut la voix de David, et dit : Est-ce ta voix, mon fils David ? Et David dit : C'est ma voix, mon seigneur le roi !

וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶּה אֲדֹנִי רֹדֵף אַחֲרֵי עַבְדּוֹ כִּי מֶה עָשִׂיתִי וּמַה־בְּיָדִי רָעָה

18 Et il dit : Pourquoi mon seigneur poursuit-il ainsi son serviteur ? car qu'ai-je fait, et quel mal ma main a-t-elle fait ?

וְעַתָּה יִשְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי עַבְדּוֹ אִם־יְהוָה הֱסִיתְךָ בִי יָרַח מִנְחָה וְאִם בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה כִּי־גֵרְשׁוּנִי הַיּוֹם מֵהִסְתַּפֵּחַ בְּנַחֲלַת יְהוָה לֵאמֹר לֵךְ עֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים

19 Et maintenant, que mon seigneur le roi veuille écouter les paroles de son serviteur ! Si c'est l'Eternel qui t'incite contre moi, qu'il reçoive une oblation ! mais si ce sont des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Eternel, puisqu'ils m'ont maintenant chassé, pour m'ôter ma place dans l'héritage de l'Eternel, en disant : Va servir des dieux étrangers !

וְעַתָּה אַל־יִפֹּל דָּמִי אַרְצָה מִנֶּגֶד פְּנֵי יְהוָה כִּי־יָצָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַקֵּשׁ אֶת־פַּרְעֹשׁ אֶחָד כַּאֲשֶׁר יִרְדֹּף הַקֹּרֵא בֶּהָרִים

20 Et maintenant, que mon sang ne tombe pas en terre loin de la face de l'Eternel ; car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme qui poursuivrait une perdrix dans les montagnes.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל חָטָאתִי שׁוּב בְּנִי־דָוִד כִּי לֹא־אָרַע לְךָ עוֹד תַּחַת אֲשֶׁר יָקְרָה נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה הִסְכַּלְתִּי וָאֶשְׁגֶּה הַרְבֵּה מְאֹד

21 Et Saül dit : J'ai péché ; reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, en retour de ce que ma vie a été précieuse à tes yeux en ce jour ; voici j'ai agi follement et j'ai fait une grande faute.

וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר הִנֵּה הַחֲנִית חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְיַעֲבֹר אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְיִקָּחֶהָ

22 Et David répondit et dit : Voici la lance du roi ; qu'un de tes jeunes gens vienne la prendre.

וַיהוָה יָשִׁיב לָאִישׁ אֶת־צִדְקָתוֹ
וְאֶת־אֱמֻנָתוֹ אֲשֶׁר נְתָנְךָ יְהוָה
הַיּוֹם בְּיָד וְלֹא אָבִיתִי לִשְׁלֹחַ
יָדִי בִּמְשִׁיחַ יְהוָה

23 Et l’Eternel rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité, parce que l’Eternel t’avait livré aujourd’hui entre mes mains, et que je n’ai pas voulu porter la main sur l’oint de l’Eternel.

וְהִנֵּה כַּאֲשֶׁר גָּדְלָה נַפְשְׁךָ הַיּוֹם
הַזֶּה בְּעֵינָי כֵּן תִּגְדַּל נַפְשִׁי
בְּעֵינֵי יְהוָה וְיַצִּלֵנִי מִכָּל־צָרָה

24 Voici, comme ta vie a été d’un grand prix à mes yeux aujourd’hui, ainsi ma vie sera d’un grand prix aux yeux de l’Eternel, et il me délivrera de toute détresse.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־דָּוִד בָּרוּךְ אַתָּה
בְּנִי דָוִד גַּם עָשֹׂה תַעֲשֶׂה וְגַם
יָכֹל תּוּכָל וַיֵּלֶךְ דָּוִד לְדַרְכּוֹ
וְשָׁאוּל שָׁב לִמְקוֹמוֹ

25 Et Saül dit à David : Sois béni, mon fils David ! Certainement tu agiras et tu réussiras. Et David passa son chemin, et Saül retourna chez lui.

Chapitre 27

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־לִבּוֹ עַתָּה אֶסָּפֶה
יוֹם־אֶחָד בְּיַד־שָׁאוּל אֵין־לִי טוֹב
כִּי הִמָּלֵט אִמָּלֵט אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וְנוֹאַשׁ מִמֶּנִּי שָׁאוּל לְבַקְשֵׁנִי
עוֹד בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְנִמְלַטְתִּי
מִיָּדוֹ

1 Et David se dit à lui-même : Je périrai un jour par les mains de Saül ; je n’ai rien de bon à faire que de me sauver au pays des Philistins, afin que Saül renonce à me chercher dans tout le territoire d’Israël ; ainsi j’échapperai de sa main.

וַיָּקָם דָּוִד וַיַּעֲבֹר הוּא
וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר עִמּוֹ
אֶל־אָכִישׁ בֶּן־מָעוֹךְ מֶלֶךְ גַּת

2 Et David se leva, et passa, lui et six cents hommes qui étaient avec lui, chez Akis, fils de Maoc, roi de Gath.

וַיֵּשֶׁב דָּוִד עִם־אָכִישׁ בְּגַת הוּא
וַאֲנָשָׁיו אִישׁ וּבֵיתוֹ דָּוִד וּשְׁתֵּי
נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית
וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת־נָבָל הַכַּרְמְלִית

3 Et David demeura chez Akis à Gath, lui et ses gens, chacun avec sa famille ; David avait ses deux femmes, Ahinoam de Jizréel et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal.

וַיֻּגַּד לְשָׁאוּל כִּי־בָרַח דָּוִד גַּת
וְלֹא־ יוסף יָסַף עוֹד לְבַקְשׁוֹ

4 Et on informa Saül que David s’était enfui à Gath, et il ne recommença pas à le poursuivre.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ אִם־נָא
מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתְּנוּ־לִי
מָקוֹם בְּאַחַת עָרֵי הַשָּׂדֶה וְאֵשְׁבָה
שָּׁם וְלָמָּה יֵשֵׁב עַבְדְּךָ בְּעִיר
הַמַּמְלָכָה עִמָּךְ

5 Et David dit à Akis : Si j’ai trouvé grâce à tes yeux, qu’on me donne un lieu dans l’une des villes de la campagne, et j’y demeurerai, car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi ?

6
וַיִּתֶּן־לוֹ אָכִישׁ בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־צִקְלָג לָכֵן הָיְתָה צִקְלַג
לְמַלְכֵי יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Et Akis lui donna en ce jour-là Tsiklag, c'est pourquoi Tsiklag a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour.

7
וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־יָשַׁב
דָּוִד בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים יָמִים
וְאַרְבָּעָה חֳדָשִׁים

Et le temps que David passa au pays des Philistins fut d'un an et quatre mois.

8
וַיַּעַל דָּוִד וַאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ
אֶל־הַגְּשׁוּרִי וְהַגִּרְזִי וְהַגִּזְרִי
וְהָעֲמָלֵקִי כִּי הֵנָּה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֲךָ שׁוּרָה
וְעַד־אֶרֶץ מִצְרָיִם

Et David et ses hommes montaient et faisaient des incursions chez les Guessuriens, les Guirziens et les Amalékites, car ces peuplades habitaient dans le pays qu' [elles ont habité] de tout temps, du côté de Sur et jusqu'au pays d'Egypte.

9
וְהִכָּה דָוִד אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא יְחַיֶּה
אִישׁ וְאִשָּׁה וְלָקַח צֹאן וּבָקָר
וַחֲמֹרִים וּגְמַלִּים וּבְגָדִים וַיָּשָׁב
וַיָּבֹא אֶל־אָכִישׁ

Et David ravageait cette contrée, et ne laissait vivre ni homme ni femme ; il enlevait brebis et bœufs, ânes, chameaux et vêtements, et il s'en revenait chez Akis.

10
וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אַל־פְּשַׁטְתֶּם הַיּוֹם
וַיֹּאמֶר דָּוִד עַל־נֶגֶב יְהוּדָה
וְעַל־נֶגֶב הַיְּרַחְמְאֵלִי וְאֶל־נֶגֶב
הַקֵּינִי

Et quand Akis disait : Où avez-vous été en course aujourd'hui ? David disait : Dans le midi de Juda et dans le midi des Jérahméélites et vers le midi des Kéniens.

11
וְאִישׁ וְאִשָּׁה לֹא־יְחַיֶּה דָוִד
לְהָבִיא גַת לֵאמֹר פֶּן־יַגִּדוּ
עָלֵינוּ לֵאמֹר כֹּה־עָשָׂה דָוִד וְכֹה
מִשְׁפָּטוֹ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר יָשַׁב
בִּשְׂדֵה פְלִשְׁתִּים

Et David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les amener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose contre nous, en disant : Ainsi a fait David. Et il en usa de la sorte tout le temps qu'il demeura dans le pays des Philistins.

12 וַיַּאֲמֵן אָכִישׁ בְּדָוִד לֵאמֹר הַבְאֵשׁ הִבְאִישׁ בְּעַמּוֹ בְיִשְׂרָאֵל וְהָיָה לִי לְעֶבֶד עוֹלָם

Et Akis se fiait à David, disant : Il s'est rendu odieux à son peuple, à Israël, et il sera mon serviteur à toujours.

Chapitre 28

1 וַיְהִי בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־מַחֲנֵיהֶם לַצָּבָא לְהִלָּחֵם בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד יָדֹעַ תֵּדַע כִּי אִתִּי תֵּצֵא בַמַּחֲנֶה אַתָּה וַאֲנָשֶׁיךָ

Et il arriva en ce temps-là que les Philistins réunirent leurs troupes, pour aller combattre contre Israël. Et Akis dit à David : Tu sais que tu viendras avec moi au camp, toi et tes hommes.

2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ לָכֵן אַתָּה תֵדַע אֵת אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֹּאמֶר אָכִישׁ אֶל־דָּוִד לָכֵן שֹׁמֵר לְרֹאשִׁי אֲשִׂימְךָ כָּל־הַיָּמִים

Et David dit à Akis : Aussi tu verras ce que ton serviteur fera. Et Akis dit à David : Aussi je te confierai toujours la garde de ma personne.

3 וּשְׁמוּאֵל מֵת וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרֻהוּ בָרָמָה וּבְעִירוֹ וְשָׁאוּל הֵסִיר הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים מֵהָאָרֶץ

Et Samuel était mort ; et tout Israël avait mené deuil sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les évocateurs et les devins.

4 וַיִּקָּבְצוּ פְלִשְׁתִּים וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ בְשׁוּנֵם וַיִּקְבֹּץ שָׁאוּל אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּגִּלְבֹּעַ

Et les Philistins se rassemblèrent et vinrent camper à Sunem. Et Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa.

5 וַיַּרְא שָׁאוּל אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים וַיִּרָא וַיֶּחֱרַד לִבּוֹ מְאֹד

Et Saül vit le camp des Philistins, et il craignit et son cœur trembla fort.

וַיִּשְׁאַל שָׁאוּל בַּיהוָה וְלֹא עָנָהוּ יְהוָה גַּם בַּחֲלֹמוֹת גַּם בָּאוּרִים גַּם בַּנְּבִיאִם

6 Et Saül consulta l'Eternel, et l'Eternel ne lui répondit point, ni par les songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לַעֲבָדָיו בַּקְּשׁוּ־לִי אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב וְאֵלְכָה אֵלֶיהָ וְאֶדְרְשָׁה־בָּהּ וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו הִנֵּה אֵשֶׁת בַּעֲלַת־אוֹב בְּעֵין דּוֹר

7 Et Saül dit à ses serviteurs : Cherchez-moi une femme qui sache évoquer, et j'irai vers elle pour la consulter. Et ses serviteurs lui dirent : Il y a, à En-Dor une femme qui évoque.

וַיִּתְחַפֵּשׂ שָׁאוּל וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לָיְלָה וַיֹּאמֶר קָסוֹמִי־ קֳסָמִי־נָא לִי בָּאוֹב וְהַעֲלִי לִי אֵת אֲשֶׁר־אֹמַר אֵלָיִךְ

8 Et Saül se déguisa et mit d'autres habits ; et il partit avec deux hommes. Et ils arrivèrent de nuit chez la femme, et Saül dit : Prédis-moi l'avenir en évoquant ; fais-moi monter celui que je te dirai.

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה שָׁאוּל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִי מִן־הָאָרֶץ וְלָמָה אַתָּה מִתְנַקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לַהֲמִיתֵנִי

9 Et la femme lui dit : Tu sais bien ce qu'a fait Saül, qu'il a retranché du pays ceux qui évoquent et les devins ; pourquoi donc me tends-tu un piège pour me faire mourir ?

וַיִּשָּׁבַע לָהּ שָׁאוּל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אִם־יִקְּרֵךְ עָוֺן בַּדָּבָר הַזֶּה

10 Et Saul lui jura par l'Eternel, en disant : L'Eternel est vivant ! Il ne t'arrivera aucun mal pour cette affaire.

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׁמוּאֵל הַעֲלִי־לִי

11 Et la femme dit : Qui ferai-je monter pour toi ? Et il répondit : Fais-moi monter Samuel.

12 וַתֵּרֶא הָאִשָּׁה אֶת־שְׁמוּאֵל וַתִּזְעַק
בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֶל־שָׁאוּל לֵאמֹר לָמָּה רִמִּיתָנִי
וְאַתָּה שָׁאוּל

Et la femme vit Samuel, et elle poussa un grand cri, et la femme dit à Saül : Pourquoi m'as-tu trompée ? Tu es Saül !

13 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ אַל־תִּירְאִי כִּי
מָה רָאִית וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל
אֱלֹהִים רָאִיתִי עֹלִים מִן־הָאָרֶץ

Et le roi lui dit : Ne crains pas ! Car qu'as-tu vu ? Et la femme dit à Saül : Je vois un dieu qui monte de la terre.

14 וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־תָּאֳרוֹ וַתֹּאמֶר אִישׁ
זָקֵן עֹלֶה וְהוּא עֹטֶה מְעִיל
וַיֵּדַע שָׁאוּל כִּי־שְׁמוּאֵל הוּא
וַיִּקֹּד אַפַּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ

Et Saül lui dit : Quelle figure a-t-il ? Et elle répondit : C'est un vieillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. Et Saül comprit que c'était Samuel, et il se jeta la face contre terre et se prosterna.

15 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל־שָׁאוּל לָמָּה
הִרְגַּזְתַּנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר
שָׁאוּל צַר־לִי מְאֹד וּפְלִשְׁתִּים
נִלְחָמִים בִּי וֵאלֹהִים סָר מֵעָלַי
וְלֹא־עָנָנִי עוֹד גַּם בְּיַד־הַנְּבִיאִם
גַּם־בַּחֲלֹמוֹת וָאֶקְרָאֶה לְךָ
לְהוֹדִיעֵנִי מָה אֶעֱשֶׂה

Et Samuel dit à Saül : Pourquoi m'as-tu troublé, en me faisant monter ? Et Saül dit : Je suis dans une grande détresse : les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi ; et il ne me répond plus ni par les prophètes, ni par les songes. Je t'ai appelé pour que tu me fasses connaître ce que j'ai à faire.

16 וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאָלֵנִי
וַיהוָה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרֶךָ

Et Samuel dit : Pourquoi me consultes-tu, puisque l'Eternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton adversaire ?

17 וַיַּעַשׂ יְהוָה לוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה
מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָהּ לְרֵעֲךָ לְדָוִד

Et l'Eternel a agi comme il l'avait annoncé par moi : l'Eternel a arraché la royauté de ta main et l'a donnée à ton prochain, à David.

18 כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלֵק עַל־כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה עָשָׂה־לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה

Parce que tu n'as pas obéi à la voix de l'Eternel, et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek, c'est pour cela que l'Eternel en a usé ainsi envers toi en ce jour.

19 וְיִתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמְּךָ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמָחָר אַתָּה וּבָנֶיךָ עִמִּי גַּם אֶת־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים

Et même l'Eternel livrera Israël avec toi aux mains des Philistins ; et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi ; et le camp d'Israël aussi, l'Eternel le livrera aux mains des Philistins.

20 וַיְמַהֵר שָׁאוּל וַיִּפֹּל מְלֹא־קוֹמָתוֹ אַרְצָה וַיִּרָא מְאֹד מִדִּבְרֵי שְׁמוּאֵל גַּם־כֹּחַ לֹא־הָיָה בוֹ כִּי לֹא אָכַל לֶחֶם כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלָּיְלָה

Et aussitôt Saül tomba à terre de toute sa hauteur, car les paroles de Samuel l'avaient rempli d'effroi, et de plus, les forces lui manquaient, parce qu'il n'avait rien mangé de tout le jour et de toute la nuit.

21 וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־שָׁאוּל וַתֵּרֶא כִּי־נִבְהַל מְאֹד וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה שָׁמְעָה שִׁפְחָתְךָ בְּקוֹלֶךָ וָאָשִׂים נַפְשִׁי בְּכַפִּי וָאֶשְׁמַע אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלָי

Et la femme vint vers Saül et elle vit qu'il était très troublé et elle lui dit : Voici, ta servante a obéi à ta voix, et j'ai exposé ma vie, en obéissant aux paroles que tu m'as dites.

22 וְעַתָּה שְׁמַע־נָא גַם־אַתָּה בְּקוֹל שִׁפְחָתֶךָ וְאָשִׂמָה לְפָנֶיךָ פַּת־לֶחֶם וֶאֱכוֹל וִיהִי בְךָ כֹּחַ כִּי תֵלֵךְ בַּדָּרֶךְ

Et maintenant toi aussi écoute la voix de ta servante ; que je te présente un morceau de pain et que tu manges pour que tu aies la force de poursuivre ta route.

23 וַיְמָאֵן וַיֹּאמֶר לֹא אֹכַל וַיִּפְרְצוּ־בוֹ עֲבָדָיו וְגַם־הָאִשָּׁה וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיָּקָם מֵהָאָרֶץ וַיֵּשֶׁב אֶל־הַמִּטָּה

Et il refusa et dit : Je ne mangerai pas. Et ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent, et il prêta l'oreille à leur voix ; et il se leva de terre et s'assit sur le lit.

24 וְלָאִשָּׁה עֵגֶל־מַרְבֵּק בַּבַּיִת וַתְּמַהֵר
וַתִּזְבָּחֵהוּ וַתִּקַּח־קֶמַח וַתָּלָשׁ
וַתֹּפֵהוּ מַצּוֹת

24 Et la femme avait chez elle un veau gras, et elle se hâta de le tuer ; et elle prit de la farine, et la pétrit, et en cuisit des pains sans levain.

25 וַתַּגֵּשׁ לִפְנֵי־שָׁאוּל וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
וַיֹּאכֵלוּ וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ בַּלַּיְלָה
הַהוּא

25 Et elle les mit devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent ; et ils se levèrent et partirent cette nuit même.

Chapitre 29

1
וַיִּקְבְּצוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־כָּל־מַחֲנֵיהֶם
אֲפֵקָה וְיִשְׂרָאֵל חֹנִים בַּעַיִן אֲשֶׁר
בְּיִזְרְעֶאל

Et les Philistins rassemblèrent toutes leurs troupes à Aphek, et Israël était campé près de la source qui est à Jizréel.

2
וְסַרְנֵי פְלִשְׁתִּים עֹבְרִים לְמֵאוֹת
וְלַאֲלָפִים וְדָוִד וַאֲנָשָׁיו עֹבְרִים
בָּאַחֲרֹנָה עִם־אָכִישׁ

Et les princes des Philistins marchaient en tête des centaines et des milliers, et David et ses hommes marchaient à l’arrière avec Akis.

3
וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים מָה
הָעִבְרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר אָכִישׁ
אֶל־שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הֲלוֹא־זֶה דָוִד
עֶבֶד שָׁאוּל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה
אִתִּי זֶה יָמִים אוֹ־זֶה שָׁנִים
וְלֹא־מָצָאתִי בוֹ מְאוּמָה מִיּוֹם
נָפְלוֹ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה

Et les chefs des Philistins dirent : Que font ici ces Hébreux ? Et Akis dit aux chefs des Philistins : N’est-ce pas ce David, serviteur de Saül, roi d’Israël, qui a été avec moi depuis des jours, depuis des années ? et je n’ai rien trouvé à reprendre en lui depuis qu’il a passé à nous jusqu’à ce jour.

4
וַיִּקְצְפוּ עָלָיו שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים
וַיֹּאמְרוּ לוֹ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים הָשֵׁב
אֶת־הָאִישׁ וְיָשֹׁב אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר
הִפְקַדְתּוֹ שָׁם וְלֹא־יֵרֵד עִמָּנוּ
בַּמִּלְחָמָה וְלֹא־יִהְיֶה־לָּנוּ לְשָׂטָן
בַּמִּלְחָמָה וּבַמֶּה יִתְרַצֶּה זֶה
אֶל־אֲדֹנָיו הֲלוֹא בְּרָאשֵׁי הָאֲנָשִׁים
הָהֵם

Et les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs des Philistins lui dirent : Renvoie cet homme et qu’il retourne en son lieu, là où tu l’as établi ; et qu’il ne descende pas avec nous au combat, et qu’il ne devienne pas notre adversaire pendant la bataille. Et comment cet homme rentrera-t-il en grâce auprès de son seigneur ? Ne sera-ce pas au moyen des têtes de nos gens ?

הֲלוֹא־זֶה דָוִד אֲשֶׁר יַעֲנוּ־לוֹ
בַּמְּחֹלוֹת לֵאמֹר הִכָּה שָׁאוּל
בַּאֲלָפָיו וְדָוִד בְּרִבְבֹתוֹ
בְּרִבְבֹתָֽיו

5 N’est-ce pas ce David pour qui l’on
chantait dans les chœurs :
Saül a frappé ses mille
Et David ses dix mille ?

וַיִּקְרָא אָכִישׁ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר
אֵלָיו חַי־יְהוָה כִּי־יָשָׁר אַתָּה
וְטוֹב בְּעֵינַי צֵאתְךָ וּבֹאֲךָ אִתִּי
בַּמַּחֲנֶה כִּי לֹא־מָצָאתִי בְךָ רָעָה
מִיּוֹם בֹּאֲךָ אֵלַי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֵינֵי הַסְּרָנִים לֹא־טוֹב אָֽתָּה

6 Et Akis appela David et lui dit : L’Eternel est vivant ! tu es un homme droit, et je te vois de bon œil prendre part avec moi à cette expédition, car je n’ai trouvé aucun mal en toi depuis ton arrivée auprès de moi jusqu’à ce jour ; mais tu déplais aux princes.

וְעַתָּה שׁוּב וְלֵךְ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תַעֲשֶׂה רָע בְּעֵינֵי סַרְנֵי
פְלִשְׁתִּֽים

7 Maintenant donc retourne-t’en et va-t’en en paix, pour ne rien faire qui déplaise aux princes des Philistins.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אָכִישׁ כִּי מֶה
עָשִׂיתִי וּמַה־מָּצָאתָ בְעַבְדְּךָ מִיּוֹם
אֲשֶׁר הָיִיתִי לְפָנֶיךָ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי לֹא אָבוֹא וְנִלְחַמְתִּי
בְּאֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

8 Et David dit à Akis : Qu’ai-je fait, et qu’as-tu trouvé en ton serviteur, depuis que je suis auprès de toi jusqu’à ce jour, pour que je n’aille pas combattre les ennemis du roi mon seigneur ?

וַיַּעַן אָכִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־דָּוִד
יָדַעְתִּי כִּי טוֹב אַתָּה בְּעֵינַי
כְּמַלְאַךְ אֱלֹהִים אַךְ שָׂרֵי פְלִשְׁתִּים
אָֽמְרוּ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּנוּ בַּמִּלְחָמָֽה

9 Et Akis répondit à David : Je le sais, car tu m’es agréable comme un ange de Dieu ; seulement les chefs des Philistins ont dit : Il ne montera pas avec nous à la bataille !

וְעַתָּה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְעַבְדֵי
אֲדֹנֶיךָ אֲשֶׁר־בָּאוּ אִתָּךְ וְהִשְׁכַּמְתֶּם
בַּבֹּקֶר וְאוֹר לָכֶם וָלֵֽכוּ

10 Et maintenant lève-toi de bon matin, toi et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi ; levez-vous de bon matin, et dès qu’il fera jour, partez.

11 וַיַּשְׁכֵּם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו לָלֶכֶת
בַּבֹּקֶר לָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וּפְלִשְׁתִּים עָלוּ יִזְרְעֶאל

11 Et David et ses gens se levèrent de bonne heure pour partir au matin et retourner au pays des Philistins ; et les Philistins montèrent à Jizréel.

Chapitre 30

1 וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו צִקְלַג בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַעֲמָלֵקִי פָּשְׁטוּ אֶל־נֶגֶב וְאֶל־צִקְלַג וַיַּכּוּ אֶת־צִקְלַג וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָהּ בָּאֵשׁ

Et lorsque David arriva avec ses hommes à Tsiklag, le troisième jour, il se trouva que les Amalékites s'étaient jetés sur la contrée du Midi et sur Tsiklag ; et ils avaient pris Tsiklag et l'avaient incendiée.

2 וַיִּשְׁבּוּ אֶת־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר־בָּהּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל לֹא הֵמִיתוּ אִישׁ וַיִּנְהֲגוּ וַיֵּלְכוּ לְדַרְכָּם

Et ils s'étaient emparés des femmes et de ceux qui s'y trouvaient, petits et grands, sans faire mourir personne, et ils les avaient emmenés et s'en retournaient.

3 וַיָּבֹא דָוִד וַאֲנָשָׁיו אֶל־הָעִיר וְהִנֵּה שְׂרוּפָה בָּאֵשׁ וּנְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם נִשְׁבּוּ

Et quand David et ses hommes arrivèrent à la ville, voici elle était brûlée, et leurs femmes et leurs fils et leurs filles avaient été emmenés captifs.

4 וַיִּשָּׂא דָוִד וְהָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכּוּ עַד אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כֹּחַ לִבְכּוֹת

Et David et la troupe qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent, jusqu'à ce qu'il n'y eut plus en eux de force pour pleurer.

5 וּשְׁתֵּי נְשֵׁי־דָוִד נִשְׁבּוּ אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי

Et les deux femmes de David avaient été emmenées captives, Ahinoam de Jizréel et Abigaïl, femme de Nabal, du Carmel.

6
וַתֵּצֶר לְדָוִד מְאֹד כִּי־אָמְרוּ הָעָם
לְסָקְלוֹ כִּי־מָרָה נֶפֶשׁ כָּל־הָעָם אִישׁ
עַל־ בְּנוֹ בָּנָיו וְעַל־בְּנֹתָיו
וַיִּתְחַזֵּק דָּוִד בַּיהוָה אֱלֹהָיו

Et David fut en grande détresse, car la troupe parlait de le lapider, parce qu'ils avaient tous l'âme pleine d'amertume, chacun au sujet de ses fils et de ses filles ; et David se fortifia en l'Eternel son Dieu.

7
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
בֶּן־אֲחִימֶלֶךְ הַגִּישָׁה־נָּא לִי הָאֵפֹד
וַיַּגֵּשׁ אֶבְיָתָר אֶת־הָאֵפֹד אֶל־דָּוִד

Et David dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Ahimélec : Je te prie, apporte-moi l'éphod ! Et Abiathar apporta l'éphod à David.

8
וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר אֶרְדֹּף
אַחֲרֵי הַגְּדוּד־הַזֶּה הַאַשִּׂגֶנּוּ
וַיֹּאמֶר לוֹ רְדֹף כִּי־הַשֵּׂג תַּשִּׂיג
וְהַצֵּל תַּצִּיל

Et David consulta l'Eternel, disant : Poursuivrai-je cette bande ? l'atteindrai-je ? Et il répondit : Poursuis, car tu atteindras certainement et tu recouvreras.

9
וַיֵּלֶךְ דָּוִד הוּא וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל הַבְּשׂוֹר
וְהַנּוֹתָרִים עָמָדוּ

Et David partit avec les six cents hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Bésor ; et les traînards s'arrêtèrent là.

10
וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
אִישׁ וַיַּעַמְדוּ מָאתַיִם אִישׁ אֲשֶׁר
פִּגְּרוּ מֵעֲבֹר אֶת־נַחַל הַבְּשׂוֹר

Et David continua la poursuite avec quatre cents hommes ; car deux cents hommes s'étaient arrêtés, étant trop fatigués pour passer le torrent de Bésor.

11
וַיִּמְצְאוּ אִישׁ־מִצְרִי בַּשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ
אֹתוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּתְּנוּ־לוֹ לֶחֶם
וַיֹּאכַל וַיַּשְׁקֻהוּ מָיִם

Et ils trouvèrent dans la campagne un homme égyptien, et l'amenèrent à David ; et ils lui donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau.

וַיִּתְנוּ־לוֹ פֶלַח דְּבֵלָה וּשְׁנֵי
צִמֻּקִים וַיֹּאכַל וַתָּשָׁב רוחו
אֵלָיו כִּי לֹא־אָכַל לֶחֶם וְלֹא־שָׁתָה
מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת

12 Et ils lui donnèrent un morceau d'un gâteau de figues et deux gâteaux de raisins secs ; et il en mangea et revint à lui, car il n'avait ni mangé ni bu pendant trois jours et trois nuits.

וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד לְמִי־אַתָּה וְאֵי
מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרִי
אָנֹכִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמָלֵקִי
וַיַּעַזְבֵנִי אֲדֹנִי כִּי חָלִיתִי
הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה

13 Et David lui dit : A qui es-tu et d'où es-tu ? Et il dit : Je suis un garçon égyptien, esclave d'un Amalékite ; mon maître m'a abandonné parce que je suis malade depuis trois jours.

אֲנַחְנוּ פָּשַׁטְנוּ נֶגֶב הַכְּרֵתִי
וְעַל־אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל־נֶגֶב כָּלֵב
וְאֶת־צִקְלַג שָׂרַפְנוּ בָאֵשׁ

14 Et nous avons fait une incursion dans le midi des Kéréthiens, et sur le territoire de Juda et au midi de Caleb, et nous avons incendié Tsiklag.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד הֲתוֹרִדֵנִי
אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה
לִּי בֵאלֹהִים אִם־תְּמִיתֵנִי
וְאִם־תַּסְגִּרֵנִי בְּיַד־אֲדֹנִי וְאוֹרִדְךָ
אֶל־הַגְּדוּד הַזֶּה

15 Et David lui dit : Me ferais-tu descendre vers cette bande ? Et il dit : Jure-moi par Dieu que tu ne me tueras pas et que tu ne me livreras pas à mon maître, et je te ferai descendre vers cette bande.

וַיֹּרִדֵהוּ וְהִנֵּה נְטֻשִׁים עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ אֹכְלִים וְשֹׁתִים וְחֹגְגִים
בְּכֹל הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ
מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וּמֵאֶרֶץ יְהוּדָה

16 Et il le fit descendre ; et voici, ils étaient répandus sur la face de tout le pays, mangeant, buvant et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda.

וַיַּכֵּם דָּוִד מֵהַנֶּשֶׁף וְעַד־הָעֶרֶב
לְמָחֳרָתָם וְלֹא־נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי
אִם־אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ־נַעַר
אֲשֶׁר־רָכְבוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיָּנֻסוּ

17 Et David les battit depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, excepté quatre cents jeunes gens qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent.

18 וַיַּצֵּל דָּוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ
עֲמָלֵק וְאֶת־שְׁתֵּי נָשָׁיו הִצִּיל דָּוִד

Et David recouvra tout ce que les Amalékites avaient pris ; David délivra aussi ses deux femmes.

19 וְלֹא נֶעְדַּר־לָהֶם מִן־הַקָּטֹן
וְעַד־הַגָּדוֹל וְעַד־בָּנִים וּבָנוֹת
וּמִשָּׁלָל וְעַד כָּל־אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם
הַכֹּל הֵשִׁיב דָּוִד

Il ne leur manqua personne, ni petit ni grand, ni fils ni fille, ni aucune partie du butin, ni rien de ce qu'on leur avait enlevé ; David ramena tout.

20 וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־כָּל־הַצֹּאן וְהַבָּקָר
נָהֲגוּ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה הַהוּא
וַיֹּאמְרוּ זֶה שְׁלַל דָּוִד

Et David prit tout le menu et le gros bétail. Ils se mirent en route en tête de ce troupeau, et ils disaient : C'est ici le butin de David.

21 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־מָאתַיִם הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־פִּגְּרוּ מִלֶּכֶת אַחֲרֵי דָוִד
וַיֹּשִׁיבֻם בְּנַחַל הַבְּשׂוֹר וַיֵּצְאוּ
לִקְרַאת דָּוִד וְלִקְרַאת הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת־הָעָם
וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם

Et David revint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour le suivre et qu'on avait laissés au torrent de Bésor. Et ils s'avancèrent à la rencontre de David et de la troupe qui était avec lui ; et David s'approcha d'eux et les salua.

22 וַיַּעַן כָּל־אִישׁ־רָע וּבְלִיַּעַל
מֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ עִם־דָּוִד
וַיֹּאמְרוּ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־הָלְכוּ עִמִּי
לֹא־נִתֵּן לָהֶם מֵהַשָּׁלָל אֲשֶׁר הִצַּלְנוּ
כִּי־אִם־אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וְיִנְהֲגוּ וְיֵלֵכוּ

Et tous les hommes méchants et pervers d'entre les hommes qui étaient allés avec David dirent : Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, on ne leur donnera rien du butin que nous avons repris, sinon à chacun sa femme et ses fils ; qu'ils les emmènent et qu'ils s'en aillent.

23 וַיֹּאמֶר דָּוִד לֹא־תַעֲשׂוּ כֵּן אֶחָי
אֵת אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָנוּ וַיִּשְׁמֹר
אֹתָנוּ וַיִּתֵּן אֶת־הַגְּדוּד הַבָּא
עָלֵינוּ בְּיָדֵנוּ

Et David dit : N'agissez point ainsi, mes frères, avec ce que l'Eternel nous a donné : il nous a gardé, et il a livré entre nos mains la bande qui était venue contre nous.

24 וּמִי יִשְׁמַע לָכֶם לַדָּבָר הַזֶּה כִּי
כְּחֵלֶק הַיֹּרֵד בַּמִּלְחָמָה וּכְחֵלֶק
הַיֹּשֵׁב עַל־הַכֵּלִים יַחְדָּו יַחֲלֹקוּ

Et qui vous écouterait dans cette affaire? car telle la part de celui qui est descendu au combat, telle doit être aussi la part de celui qui est resté au bagage ; ils partageront ensemble.

25 וַיְהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וָמָעְלָה
וַיְשִׂמֶהָ לְחֹק וּלְמִשְׁפָּט לְיִשְׂרָאֵל
עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Il en fut ainsi dès ce jour et dans la suite, et c’est devenu loi et règle en Israël jusqu’à ce jour.

26 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־צִקְלַג וַיְשַׁלַּח
מֵהַשָּׁלָל לְזִקְנֵי יְהוּדָה לְרֵעֵהוּ
לֵאמֹר הִנֵּה לָכֶם בְּרָכָה מִשְּׁלַל
אֹיְבֵי יְהוָה

Et David arriva à Tsiklag, et il envoya une partie du butin aux Anciens de Juda, ses amis, en disant : Voici un présent pour vous, du butin des ennemis de l’Eternel.

27 לַאֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וְלַאֲשֶׁר
בְּרָמוֹת־נֶגֶב וְלַאֲשֶׁר בְּיַתִּר

[Il l’envoya] à ceux de Béthel, à ceux de Ramoth du midi, à ceux de Jatthir,

28 וְלַאֲשֶׁר בַּעֲרֹעֵר וְלַאֲשֶׁר בְּשִׂפְמוֹת
וְלַאֲשֶׁר בְּאֶשְׁתְּמֹעַ

à ceux d’Aroër, à ceux de Siphmoth, à ceux d’Esthémoa,

29 וְלַאֲשֶׁר בְּרָכָל וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי
הַיְּרַחְמְאֵלִי וְלַאֲשֶׁר בְּעָרֵי הַקֵּינִי

à ceux de Racal, à ceux des villes des Jérahméélites, à ceux des villes des Kéniens,

30 וְלַאֲשֶׁר בְּחָרְמָה וְלַאֲשֶׁר בְּבוֹר־עָשָׁן
וְלַאֲשֶׁר בַּעֲתָךְ

à ceux de Horma, à ceux de Cor-Asan, à ceux d’Athac,

31 וְלַאֲשֶׁר בְּחֶבְרוֹן וּלְכָל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר־הִתְהַלֶּךְ־שָׁם דָּוִד הוּא וַאֲנָשָׁיו

à ceux d’Hébron et dans tous les lieux où David et ses gens avaient passé.

Chapitre 31

1

וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל
וַיָּנֻסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר
הַגִּלְבֹּעַ

Et les Philistins attaquèrent Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Guilboa.

2

וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־שָׁאוּל
וְאֶת־בָּנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים
אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב
וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל

Et les Philistins s'attachèrent à poursuivre Saül et ses fils ; et les Philistins frappèrent Jonathan, Abinadab et Malkisua, fils de Saül.

3

וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה אֶל־שָׁאוּל
וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים אֲנָשִׁים בַּקָּשֶׁת
וַיָּחֶל מְאֹד מֵהַמּוֹרִים

Et l'effort du combat porta sur Saül ; et les archers le découvrirent et il eut une grande peur des archers.

4

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְנֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף
חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבוֹאוּ
הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וּדְקָרֻנִי
וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא
כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל
אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ

Et Saül dit à son écuyer : Tire ton épée et transperce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne me transpercent et ne m'outragent. Et son écuyer ne le voulut pas faire, car il était saisi de crainte ; et Saül prit l'épée et se jeta dessus.

5

וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל
וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־חַרְבּוֹ וַיָּמָת
עִמּוֹ

Et son écuyer, voyant que Saül était mort, se jeta lui aussi sur son épée et mourut avec lui.

6 וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְנֹשֵׂא כֵלָיו גַּם כָּל־אֲנָשָׁיו בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו

Et Saül et ses trois fils et son écuyer et même tous ses hommes moururent en ce jour-là ensemble.

7 וַיִּרְאוּ אַנְשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּעֵבֶר הָעֵמֶק וַאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן כִּי־נָסוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ אֶת־הֶעָרִים וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶן

Et les hommes d'Israël, qui demeuraient de ce côté de la Plaine et de ce côté du Jourdain, ayant vu que les hommes d'Israël s'étaient enfuis et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes et prirent la fuite. Et les Philistins vinrent et s'y établirent.

8 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ

Et le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts et ils trouvèrent Saül et ses trois fils gisant sur la montagne de Guilboa.

9 וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיַּפְשִׁיטוּ אֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר בֵּית עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם

Et ils lui coupèrent la tête et le dépouillèrent de ses armes ; et ils envoyèrent par tout le pays des Philistins annoncer cette bonne nouvelle dans les temples de leurs idoles et parmi le peuple.

10 וַיָּשִׂמוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית עַשְׁתָּרוֹת וְאֶת־גְּוִיָּתוֹ תָּקְעוּ בְּחוֹמַת בֵּית שָׁן

Et ils mirent ses armes dans le temple d'Astarté, et ils suspendirent son cadavre au mur de Beth-Séan.

11 וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו יֹשְׁבֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל

Et les habitants de Jabès de Galaad apprirent ce que les Philistins avaient fait à Saül.

וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה וַיִּקְחוּ אֶת־גְּוִיַּת שָׁאוּל וְאֵת גְּוִיֹּת בָּנָיו מֵחוֹמַת בֵּית שָׁן וַיָּבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם

12 Et tous les hommes vaillants se levèrent et ils marchèrent toute la nuit et ils enlevèrent les cadavres de Saül et de ses fils de la muraille de Beth-Séan ; et ils revinrent à Jabès et les brûlèrent là.

וַיִּקְחוּ אֶת־עַצְמֹתֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַחַת־הָאֶשֶׁל בְּיָבֵשָׁה וַיָּצֻמוּ שִׁבְעַת יָמִים

13 Et ils prirent leurs os et les enterrèrent sous le tamarisque de Jabès ; et ils jeûnèrent sept jours.

שמואל ב

2 Samuel

Chapitre 1

1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאוּל וְדָוִד שָׁב מֵהַכּוֹת אֶת־הָעֲמָלֵק וַיֵּשֶׁב דָּוִד בְּצִקְלָג יָמִים שְׁנָיִם

Et il arriva qu'après la mort de Saül, David, étant revenu de la défaite des Amalékites, resta deux jours à Tsiklag.

2 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהִנֵּה אִישׁ בָּא מִן־הַמַּחֲנֶה מֵעִם שָׁאוּל וּבְגָדָיו קְרֻעִים וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ וַיְהִי בְּבֹאוֹ אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ

Et le troisième jour, un homme arriva du camp, d'auprès de Saül, les habits déchirés et avec de la poussière sur sa tête ; et lorsqu'il fut arrivé vers David, il se jeta à terre et se prosterna.

3 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אֵי מִזֶּה תָּבוֹא וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִמַּחֲנֵה יִשְׂרָאֵל נִמְלָטְתִּי

Et David lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui dit : Je me suis sauvé du camp d'Israël.

4 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד מֶה־הָיָה הַדָּבָר הַגֶּד־נָא לִי וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר־נָס הָעָם מִן־הַמִּלְחָמָה וְגַם־הַרְבֵּה נָפַל מִן־הָעָם וַיָּמֻתוּ וְגַם שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ מֵתוּ

Et David lui dit : Que s'est-il passé ? Raconte-le moi. Et il dit : Le peuple s'est enfui du champ de bataille, et même un grand nombre d'hommes sont tombés et sont morts, et même Saül et Jonathan son fils sont morts.

5 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ אֵיךְ יָדַעְתָּ כִּי־מֵת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן בְּנוֹ

Et David dit au jeune homme qui lui apportait ces nouvelles : Comment sais-tu que Saül et Jonathan son fils sont morts ?

וַיֹּאמֶר הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ נִקְרֹא
נִקְרֵיתִי בְּהַר הַגִּלְבֹּעַ וְהִנֵּה
שָׁאוּל נִשְׁעָן עַל־חֲנִיתוֹ וְהִנֵּה
הָרֶכֶב וּבַעֲלֵי הַפָּרָשִׁים הִדְבִּקֻהוּ

6 Et le jeune homme qui lui rapportait cela dit : Je me trouvais par hasard sur la montagne de Guilboa ; et voici Saül était appuyé sur sa lance, et voici les chars et les cavaliers le serraient de près.

וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵנִי וַיִּקְרָא
אֵלָי וָאֹמַר הִנֵּנִי

7 Et s’étant retourné, il m’aperçut et m’appela ; et je dis : Me voici !

וַיֹּאמֶר לִי מִי־אָתָּה וַיֹּאמֶר וָאֹמַר
אֵלָיו עֲמָלֵקִי אָנֹכִי

8 Et il me dit : Qui es-tu ? Et je lui répondis : Je suis un Amalékite.

וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲמָד־נָא עָלַי
וּמֹתְתֵנִי כִּי אֲחָזַנִי הַשָּׁבָץ
כִּי־כָל־עוֹד נַפְשִׁי בִּי

9 Et il me dit : Approche-toi et donne-moi la mort, car la cuirasse me serre et la vie est encore tout entière en moi.

וָאֶעֱמֹד עָלָיו וַאֲמֹתְתֵהוּ כִּי
יָדַעְתִּי כִּי לֹא יִחְיֶה אַחֲרֵי
נִפְלוֹ וָאֶקַּח הַנֵּזֶר אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ
וְאֶצְעָדָה אֲשֶׁר עַל־זְרֹעוֹ וָאֲבִיאֵם
אֶל־אֲדֹנִי הֵנָּה

10 Et je m’approchai de lui et le tuai, parce que je savais qu’il ne vivrait pas après être tombé ; et j’ai pris le diadème qui était sur sa tête et le bracelet qu’il avait au bras, et je les apporte ici à mon seigneur.

וַיַּחֲזֵק דָּוִד בִּבְגָדָיו
וַיִּקְרָעֵם וְגַם כָּל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
אִתּוֹ

11 Et David saisit ses vêtements et les déchira, et tous les hommes qui étaient avec lui firent de même.

וַיִּסְפְּדוּ וַיִּבְכּוּ וַיָּצֻמוּ עַד־הָעָרֶב
עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
וְעַל־עַם יְהוָה וְעַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כִּי נָפְלוּ בֶּחָרֶב

12 Et ils menèrent deuil et ils pleurèrent et jeûnèrent jusqu’au soir sur Saül et sur Jonathan, son fils, et sur le peuple de l’Eternel et sur la maison d’Israël, parcequ’ils étaient tombés par l’épée.

13 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנַּעַר הַמַּגִּיד לוֹ
אֵי מִזֶּה אָתָּה וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר
עֲמָלֵקִי אָנֹכִי

Et David dit au jeune homme qui lui
avait apporté ces nouvelles : D'où es-tu ?
Et il dit : Je suis fils d'un étranger
amalékite.

14 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד אֵיךְ לֹא
יָרֵאתָ לִשְׁלֹחַ יָדְךָ לְשַׁחֵת אֶת־מְשִׁיחַ
יְהוָה

Et David lui dit : Comment n'as-tu pas
craint d'avancer ta main et de faire
mourir l'oint de l'Eternel ?

15 וַיִּקְרָא דָוִד לְאַחַד מֵהַנְּעָרִים
וַיֹּאמֶר גַּשׁ פְּגַע־בּוֹ וַיַּכֵּהוּ וַיָּמֹת

Et David appela un de ses gens et lui dit :
Approche et frappe-le. Et il le frappa et il
mourut.

16 וַיֹּאמֶר אֵלָיו דָּוִד דָּמֵיךְ דָּמְךָ
עַל־רֹאשֶׁךָ כִּי פִיךָ עָנָה בְךָ לֵאמֹר
אָנֹכִי מֹתַתִּי אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה

Et David lui dit : Que ton sang retombe
sur ta tête, car ta bouche a déposé contre
toi, quand tu as dit : C'est moi qui ai fait
mourir l'oint de l'Eternel.

17 וַיְקֹנֵן דָּוִד אֶת־הַקִּינָה הַזֹּאת
עַל־שָׁאוּל וְעַל־יְהוֹנָתָן בְּנוֹ

Et David fit cette complainte sur Saül et
sur Jonathan, son fils.

18 וַיֹּאמֶר לְלַמֵּד בְּנֵי־יְהוּדָה קָשֶׁת
הִנֵּה כְתוּבָה עַל־סֵפֶר הַיָּשָׁר

Et il ordonna de l'enseigner aux fils de
Juda ; c'est le [chant de] l'arc ; il se trouve
écrit dans le livre du Juste.

19 הַצְּבִי יִשְׂרָאֵל עַל־בָּמוֹתֶיךָ חָלָל
אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים

Ton élite, ô Israël, a été percée sur tes
hauteurs.
Comment sont tombés des héros ?

20
אַל־תַּגִּידוּ בְגַת אַל־תְּבַשְּׂרוּ בְּחוּצֹת
אַשְׁקְלוֹן פֶּן־תִּשְׂמַחְנָה בְּנוֹת
פְּלִשְׁתִּים פֶּן־תַּעֲלֹזְנָה בְּנוֹת
הָעֲרֵלִים

Ne l’annoncez pas à Gath,
Ne le publiez pas dans les rues d’Askalon,
De peur que les filles des Philistins ne s’en réjouissent,
De peur que les filles des incirconcis ne sautent de joie.

21
הָרֵי בַגִּלְבֹּעַ אַל־טַל וְאַל־מָטָר
עֲלֵיכֶם וּשְׂדֵי תְרוּמֹת כִּי שָׁם
נִגְעַל מָגֵן גִּבּוֹרִים מָגֵן שָׁאוּל
בְּלִי מָשִׁיחַ בַּשָּׁמֶן

Montagnes de Guilboa, qu’il n’y ait sur vous ni rosée ni pluie
Ni champs d’offrandes ;
Car c’est là qu’a été jeté le bouclier des héros,
Le bouclier de Saül qui n’est plus oint d’huile.

22
מִדַּם חֲלָלִים מֵחֵלֶב גִּבּוֹרִים קֶשֶׁת
יְהוֹנָתָן לֹא נָשׂוֹג אָחוֹר וְחֶרֶב
שָׁאוּל לֹא תָשׁוּב רֵיקָם

L’arc de Jonathan ne se retirait pas
Sans [avoir fait couler] le sang des blessés,
Sans [avoir transpercé] la graisse des héros ; L’épée de Saül ne revenait pas sans avoir frappé.

23
שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן הַנֶּאֱהָבִים
וְהַנְּעִימִם בְּחַיֵּיהֶם וּבְמוֹתָם לֹא
נִפְרָדוּ מִנְּשָׁרִים קַלּוּ מֵאֲרָיוֹת
גָּבֵרוּ

Saül et Jonathan, chéris et aimables pendant leur vie,
N’ont point été séparés dans leur mort.
Ils étaient plus légers que les aigles,
Ils étaient plus forts que les lions.

24
בְּנוֹת יִשְׂרָאֵל אֶל־שָׁאוּל בְּכֶינָה
הַמַּלְבִּשְׁכֶם שָׁנִי עִם־עֲדָנִים הַמַּעֲלֶה
עֲדִי זָהָב עַל לְבוּשְׁכֶן

Filles d’Israël, pleurez sur Saül
Qui vous revêtait de pourpre et vous comblait de délices,
Qui mettait des ornements d’or sur vos habits.

25 אֵיךְ נָפְלוּ גִבֹּרִים בְּתוֹךְ
הַמִּלְחָמָה יְהוֹנָתָן עַל־בָּמוֹתֶיךָ
חָלָל

Comment des héros sont-ils tombés dans la mêlée,
Et Jonathan a-t-il été percé sur tes hauteurs ?

26 צַר־לִי עָלֶיךָ אָחִי יְהוֹנָתָן נָעַמְתָּ
לִּי מְאֹד נִפְלְאַתָה אַהֲבָתְךָ לִי
מֵאַהֲבַת נָשִׁים

J'ai le cœur oppressé à cause de toi,
Jonathan, mon frère ; tu faisais tout mon plaisir ;
Ton amour pour moi était plus extraordinaire
Que l'amour des femmes !

27 אֵיךְ נָפְלוּ גִבּוֹרִים וַיֹּאבְדוּ
כְּלֵי מִלְחָמָה

Comment des héros sont-ils tombés,
Et les armes de guerre sont-elles perdues ?

Chapitre 2

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה בְּאַחַת עָרֵי יְהוּדָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו עֲלֵה וַיֹּאמֶר דָּוִד אָנָה אֶעֱלֶה וַיֹּאמֶר חֶבְרֹנָה

Après cela, David consulta l’Eternel en disant : Monterai-je dans une des villes de Juda ? Et l’Eternel lui dit : Monte. Et David dit : Où montrai-je ? Et il dit : A Hébron.

2 וַיַּעַל שָׁם דָּוִד וְגַם שְׁתֵּי נָשָׁיו אֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵלִית וַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי

Et David y monta avec ses deux femmes, Abinoam de Jizréel et Abigaïl, femme de Nabal, de Carmel.

3 וַאֲנָשָׁיו אֲשֶׁר־עִמּוֹ הֶעֱלָה דָוִד אִישׁ וּבֵיתוֹ וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֵי חֶבְרוֹן

Et David fit aussi monter les hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille, et ils habitèrent dans les villes d’Hébron.

4 וַיָּבֹאוּ אַנְשֵׁי יְהוּדָה וַיִּמְשְׁחוּ־שָׁם אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־בֵּית יְהוּדָה וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר קָבְרוּ אֶת־שָׁאוּל

Et les hommes de Juda vinrent et ils oignirent là David pour roi sur la maison de Juda. Et on informa David que c’étaient les hommes de Jabès de Galaad qui avaient enterré Saül.

5 וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אַנְשֵׁי יָבֵישׁ גִּלְעָד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בְּרֻכִים אַתֶּם לַיהוָה אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַחֶסֶד הַזֶּה עִם־אֲדֹנֵיכֶם עִם־שָׁאוּל וַתִּקְבְּרוּ אֹתוֹ

Et David envoya des messagers aux hommes de Jabès de Galaad, et leur dit : Soyez bénis de l’Eternel, vous qui avez ainsi usé de bonté envers votre seigneur, envers Saül, en lui donnant la sépulture.

וְעַתָּה יַעַשׂ־יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד וֶאֱמֶת וְגַם אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם הַטּוֹבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם הַדָּבָר הַזֶּה

6 Et maintenant, que l'Eternel use envers vous de bonté et de fidélité ; moi aussi je vous ferai du bien, parce que vous avez agi de la sorte.

וְעַתָּה תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם וִהְיוּ לִבְנֵי־חַיִל כִּי־מֵת אֲדֹנֵיכֶם שָׁאוּל וְגַם־אֹתִי מָשְׁחוּ בֵית־יְהוּדָה לְמֶלֶךְ עֲלֵיהֶם

7 Et maintenant, que vos mains se fortifient et soyez vaillants, puisque votre seigneur Saül est mort ; et de plus c'est moi que la maison de Juda a oint pour être son roi.

וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר שַׂר־צָבָא אֲשֶׁר לְשָׁאוּל לָקַח אֶת־אִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וַיַּעֲבִרֵהוּ מַחֲנָיִם

8 Et Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Isboseth, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm ;

וַיַּמְלִכֵהוּ אֶל־הַגִּלְעָד וְאֶל־הָאֲשׁוּרִי וְאֶל־יִזְרְעֶאל וְעַל־אֶפְרַיִם וְעַל־בִּנְיָמִן וְעַל־יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה

9 et il l'établit roi sur Galaad, sur les Assuriens, sur Jizréel, sur Ephraïm, sur Benjamin et sur tout Israël.

בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל בְּמָלְכוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלָךְ אַךְ בֵּית יְהוּדָה הָיוּ אַחֲרֵי דָוִד

10 Isboseth, fils de Saül, avait quarante ans quand il devint roi sur Israël, et il régna deux ans. La maison de Juda seule suivait David.

וַיְהִי מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר הָיָה דָוִד מֶלֶךְ בְּחֶבְרוֹן עַל־בֵּית יְהוּדָה שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים

11 Et le temps que David régna à Hébron sur la maison de Juda fut de sept ans et six mois.

וַיֵּצֵא אַבְנֵר בֶּן־נֵר וְעַבְדֵי אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל מִמַּחֲנַיִם גִּבְעוֹנָה

12 Et Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Isboseth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm pour marcher sur Gabaon.

וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה וְעַבְדֵי דָוִד יָצְאוּ וַיִּפְגְּשׁוּם עַל־בְּרֵכַת גִּבְעוֹן יַחְדָּו וַיֵּשְׁבוּ אֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה וְאֵלֶּה עַל־הַבְּרֵכָה מִזֶּה

13 Et Joab, fils de Tséruja, et les serviteurs de David sortirent, et ils se rencontrèrent avec eux près de l'étang de Gabaon, et ils se postèrent les uns en-deçà de l'étang, les autres au-delà.

וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב יָקוּמוּ נָא הַנְּעָרִים וִישַׂחֲקוּ לְפָנֵינוּ וַיֹּאמֶר יוֹאָב יָקֻמוּ

14 Et Abner dit à Joab : Que les jeunes gens se lèvent et qu'ils se mesurent devant nous ! Et Joab dit : Qu'ils se lèvent !

וַיָּקֻמוּ וַיַּעַבְרוּ בְמִסְפָּר שְׁנֵים עָשָׂר לְבִנְיָמִן וּלְאִישׁ בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל וּשְׁנֵים עָשָׂר מֵעַבְדֵי דָוִד

15 Et ils se levèrent et s'avancèrent, douze pour Benjamin et pour Isboseth, fils de Saül, et douze des serviteurs de David.

וַיַּחֲזִקוּ אִישׁ בְּרֹאשׁ רֵעֵהוּ וְחַרְבּוֹ בְּצַד רֵעֵהוּ וַיִּפְּלוּ יַחְדָּו וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא חֶלְקַת הַצֻּרִים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן

16 Et chacun saisit son adversaire par la tête et lui enfonça son épée dans le flanc, et ils tombèrent ensemble. Et on appela ce lieu le champ des lames de Gabaon.

וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה קָשָׁה עַד־מְאֹד בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּנָּגֶף אַבְנֵר וְאַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עַבְדֵי דָוִד

17 Et le combat devint extrêmement rude en ce jour-là, et Abner et les hommes d'Israël furent défaits par les serviteurs de David.

וַיִּהְיוּ־שָׁם שְׁלֹשָׁה בְּנֵי צְרוּיָה יוֹאָב וַאֲבִישַׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קַל בְּרַגְלָיו כְּאַחַד הַצְּבָיִם אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה

18 Et il y avait là les trois fils de Tséruja, Joab, Abisaï et Asaël. Et Asaël avait les pieds légers comme une gazelle dans les champs.

וַיִּרְדֹּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי אַבְנֵר וְלֹא־נָטָה לָלֶכֶת עַל־הַיָּמִין וְעַל־הַשְּׂמֹאול מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר

19 Et Asaël poursuivit Abner, sans se détourner de lui ni à droite ni à gauche.

20 וַיִּפֶן אַבְנֵר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר
הַאַתָּה זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי

Et Abner se tourna et dit : Est-ce toi, Asaël ? Et il dit : C’est moi.

21 וַיֹּאמֶר לוֹ אַבְנֵר נְטֵה לְךָ
עַל־יְמִינְךָ אוֹ עַל־שְׂמֹאלֶךָ וֶאֱחֹז
לְךָ אֶחָד מֵהַנְּעָרִים וְקַח־לְךָ
אֶת־חֲלִצָתוֹ וְלֹא־אָבָה עֲשָׂהאֵל לָסוּר
מֵאַחֲרָיו

Et Abner lui dit : Passe à droite ou à gauche, saisis-toi de l’un de ces jeunes gens et prends sa dépouille ! Et Asaël ne voulut pas se détourner de lui.

22 וַיֹּסֶף עוֹד אַבְנֵר לֵאמֹר
אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר לְךָ מֵאַחֲרָי לָמָּה
אַכֶּכָּה אַרְצָה וְאֵיךְ אֶשָּׂא פָנַי
אֶל־יוֹאָב אָחִיךָ

Et Abner dit encore à Asaël : Détourne-toi de moi. Pourquoi t’abattrais-je ? Comment pourrais-je regarder Joab ton frère ?

23 וַיְמָאֵן לָסוּר וַיַּכֵּהוּ אַבְנֵר
בְּאַחֲרֵי הַחֲנִית אֶל־הַחֹמֶשׁ וַתֵּצֵא
הַחֲנִית מֵאַחֲרָיו וַיִּפָּל־שָׁם וַיָּמָת
תַּחְתוֹ תַּחְתָּיו וַיְהִי כָּל־הַבָּא
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל
וַיָּמֹת וַיַּעֲמֹדוּ

Et il refusa de se retirer. Et Abner le frappa dans le ventre avec le bout de la hampe de sa lance, et la lance sortit par derrière. Et il tomba là et mourut sur place. Et tous ceux qui arrivaient au lieu où Asaël était tombé mort, s’y arrêtaient.

24 וַיִּרְדְּפוּ יוֹאָב וַאֲבִישַׁי אַחֲרֵי
אַבְנֵר וְהַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה וְהֵמָּה בָּאוּ
עַד־גִּבְעַת אַמָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי־גִיחַ
דֶּרֶךְ מִדְבַּר גִּבְעוֹן

Et Joab et Abisaï poursuivirent Abner, et le soleil se couchait quand ils arrivèrent à Guibéath-Amma, qui est en face de Guiah, du côté du désert de Gabaon.

25 וַיִּתְקַבְּצוּ בְנֵי־בִנְיָמִן אַחֲרֵי
אַבְנֵר וַיִּהְיוּ לַאֲגֻדָּה אֶחָת
וַיַּעַמְדוּ עַל רֹאשׁ־גִּבְעָה אֶחָת

Et les Benjamites se rassemblèrent à la suite d’Abner, et se formèrent en un corps et se postèrent au sommet d’une colline.

וַיִּקְרָא אַבְנֵר אֶל־יוֹאָב וַיֹּאמֶר
הֲלָנֶצַח תֹּאכַל חֶרֶב הֲלוֹא יָדַעְתָּה
כִּֽי־מָרָה תִהְיֶה בָּאַחֲרוֹנָה וְעַד־מָתַי
לֹֽא־תֹאמַר לָעָם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי
אֲחֵיהֶֽם

26 Et Abner appela Joab et dit : L'épée dévorera-t-elle toujours ? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin ? Jusqu'à quand tarderas-tu de dire au peuple de ne plus poursuivre ses frères ?

וַיֹּאמֶר יוֹאָב חַי הָֽאֱלֹהִים כִּי
לוּלֵא דִּבַּרְתָּ כִּי אָז מֵֽהַבֹּקֶר
נַעֲלָה הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אָחִֽיו

27 Et Joab dit : Dieu est vivant ! Si tu n'avais pas parlé, le peuple ne serait pas revenu avant demain matin de la poursuite de ses frères.

וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשּׁוֹפָר וַֽיַּעַמְדוּ
כָּל־הָעָם וְלֹֽא־יִרְדְּפוּ עוֹד אַחֲרֵי
יִשְׂרָאֵל וְלֹֽא־יָסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵֽם

28 Et Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta et cessa de poursuivre Israël, et ils ne continuèrent pas à se battre.

וְאַבְנֵר וַאֲנָשָׁיו הָלְכוּ בָּעֲרָבָה
כֹּל הַלַּיְלָה הַהוּא וַיַּעַבְרוּ
אֶת־הַיַּרְדֵּן וַֽיֵּלְכוּ כָּל־הַבִּתְרוֹן
וַיָּבֹאוּ מַחֲנָֽיִם

29 Et Abner et ses hommes marchèrent dans la Plaine, toute cette nuit-là, et ils passèrent le Jourdain ; et ils traversèrent tout le Bithron et arrivèrent à Mahanaïm.

וְיוֹאָב ב מֵאַחֲרֵי אַבְנֵר וַיִּקְבֹּץ
אֶת־כָּל־הָעָם וַיִּפָּקְדוּ מֵעַבְדֵי דָוִד
תִּשְׁעָה־עָשָׂר אִישׁ וַעֲשָׂה־אֵֽל

30 Et Joab revint de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple ; et il manquait des serviteurs de David dix-neuf hommes et Asaël.

וְעַבְדֵי דָוִד הִכּוּ מִבִּנְיָמִן
וּבְאַנְשֵׁי אַבְנֵר שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
אִישׁ מֵֽתוּ

31 Et les serviteurs de David avaient tué trois cent soixante hommes de Benjamin et des hommes d'Abner.

וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֲשָׂהאֵל וַֽיִּקְבְּרֻהוּ בְּקֶבֶר אָבִיו אֲשֶׁר בֵּית לָחֶם וַיֵּלְכוּ כָל־הַלַּיְלָה יוֹאָב וַאֲנָשָׁיו וַיֵּאֹר לָהֶם בְּחֶבְרוֹן	32	Et ils emportèrent Asaël et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père, à Bethléem ; Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit et arrivèrent à Hébron au point du jour.

Chapitre 3

1
וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה אֲרֻכָּה בֵּין בֵּית
שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְדָוִד
הֹלֵךְ וְחָזֵק וּבֵית שָׁאוּל הֹלְכִים
וְדַלִּים

Et la guerre se prolongea entre la maison de Saül et la maison de David ; et David allait se fortifiant et la maison de Saül allait s'affaiblissant.

2
וַיֵּלְדוּ וַיִּוָּלְדוּ לְדָוִד בָּנִים
בְּחֶבְרוֹן וַיְהִי בְכוֹרוֹ אַמְנוֹן
לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִת

Il naquit à David des fils à Hébron ; son premier-né fut Amnon, d'Ahinoam de Jizréel ;

3
וּמִשְׁנֵהוּ כִלְאָב לַאֲבִיגַל
לַאֲבִיגַיִל אֵשֶׁת נָבָל הַכַּרְמְלִי
וְהַשְּׁלִשִׁי אַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה
בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר

le second, Kiléab, d'Abigaïl, femme de Nabal du Carmel ; le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Thalmaï, roi de Guessur ;

4
וְהָרְבִיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית
וְהַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה בֶן־אֲבִיטָל

le quatrième, Adonija, fils de Hagguith ; le cinquième, Séphatia, fils d'Abital ;

5
וְהַשִּׁשִּׁי יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אֵשֶׁת דָּוִד
אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְדָוִד בְּחֶבְרוֹן

le sixième, Jithréam, d'Egla, femme de David. Ce sont là ceux qui naquirent à David à Hébron.

6
וַיְהִי בִּהְיוֹת הַמִּלְחָמָה בֵּין בֵּית
שָׁאוּל וּבֵין בֵּית דָּוִד וְאַבְנֵר
הָיָה מִתְחַזֵּק בְּבֵית שָׁאוּל

Et pendant la guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner tenait ferme pour la maison de Saül.

7 וּלְשָׁאוּל פִּלֶגֶשׁ וּשְׁמָהּ רִצְפָּה
בַּת־אַיָּה וַיֹּאמֶר אֶל־אַבְנֵר מַדּוּעַ
בָּאתָה אֶל־פִּילֶגֶשׁ אָבִי

Et Saül avait eu une concubine nommée Ritspa, fille d’Ajja. Et [Isboseth] dit à Abner : Pourquoi es-tu venu vers la concubine de mon père ?

8 וַיִּחַר לְאַבְנֵר מְאֹד עַל־דִּבְרֵי
אִישׁ־בֹּשֶׁת וַיֹּאמֶר הֲרֹאשׁ כֶּלֶב
אָנֹכִי אֲשֶׁר לִיהוּדָה הַיּוֹם
אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־בֵּית שָׁאוּל אָבִיךָ
אֶל־אֶחָיו וְאֶל־מֵרֵעֵהוּ וְלֹא
הִמְצִיתִךָ בְּיַד־דָּוִד וַתִּפְקֹד עָלַי
עֲוֺן הָאִשָּׁה הַיּוֹם

Et Abner fut très irrité des paroles d’Isboseth, et il dit : Suis-je une tête de chien appartenant à Juda ? Aujourd’hui je rends service à la maison de Saül, ton père, à ses frères et à ses amis, et je ne t’ai pas abandonné à David ; et aujourd’hui tu me reproches une faute avec cette femme !

9 כֹּה־יַעֲשֶׂה אֱלֹהִים לְאַבְנֵר וְכֹה
יֹסִיף לוֹ כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְדָוִד כִּי־כֵן אֶעֱשֶׂה־לּוֹ

Qu’ainsi Dieu me fasse et qu’ainsi il y ajoute si je ne fais à David comme l’Eternel le lui a juré,

10 לְהַעֲבִיר הַמַּמְלָכָה מִבֵּית שָׁאוּל
וּלְהָקִים אֶת־כִּסֵּא דָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל
וְעַל־יְהוּדָה מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע

en enlevant la royauté à la maison de Saül et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda depuis Dan jusqu’à Béerséba !

11 וְלֹא־יָכֹל עוֹד לְהָשִׁיב אֶת־אַבְנֵר
דָּבָר מִיִּרְאָתוֹ אֹתוֹ

Et il ne put répondre un seul mot à Abner, parce qu’il avait peur de lui.

12 וַיִּשְׁלַח אַבְנֵר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד
תַּחְתָּו לֵאמֹר לְמִי־אָרֶץ
לֵאמֹר כָּרְתָה בְרִיתְךָ אִתִּי וְהִנֵּה
יָדִי עִמָּךְ לְהָסֵב אֵלֶיךָ
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל

Et Abner envoya des messagers vers David pour lui dire de sa part : A qui est le pays ? et ajoutant : Fais alliance avec moi, et alors ma main sera avec toi pour tourner vers toi tout Israël.

וַיֹּאמֶר טוֹב אֲנִי אֶכְרֹת אִתְּךָ
בְּרִית אַךְ דָּבָר אֶחָד אָנֹכִי שֹׁאֵל
מֵאִתְּךָ לֵאמֹר לֹא־תִרְאֶה אֶת־פָּנַי כִּי
אִם־לִפְנֵי הֱבִיאֲךָ אֵת מִיכַל
בַּת־שָׁאוּל בְּבֹאֲךָ לִרְאוֹת אֶת־פָּנָי

13 Et il dit : Bien ! Je ferai alliance avec toi ; seulement je te demande une chose, c'est que tu ne te présentes pas devant moi sans amener Mical, fille de Saül, quand tu paraîtras devant moi.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים אֶל־אִישׁ־בֹּשֶׁת
בֶּן־שָׁאוּל לֵאמֹר תְּנָה אֶת־אִשְׁתִּי
אֶת־מִיכַל אֲשֶׁר אֵרַשְׂתִּי לִי בְּמֵאָה
עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים

14 Et David envoya des messagers vers Isboseth, fils de Saül, pour lui dire : Rends-moi ma femme Mical que j'ai épousée pour le prix de cent prépuces de Philistins.

וַיִּשְׁלַח אִישׁ בֹּשֶׁת וַיִּקָּחֶהָ מֵעִם
אִישׁ מֵעִם פַּלְטִיאֵל בֶּן־ לוּשׁ לָיִשׁ

15 Et Isboseth la fit prendre à son mari, Paltiel, fils de Laïs.

וַיֵּלֶךְ אִתָּהּ אִישָׁהּ הָלוֹךְ וּבָכֹה
אַחֲרֶיהָ עַד־בַּחֻרִים וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אַבְנֵר לֵךְ שׁוּב וַיָּשֹׁב

16 Et son mari l'accompagna en pleurant derrière elle jusqu'à Bahurim ; et Abner lui dit : Va, retourne-t-en ! Et il s'en retourna.

וּדְבַר־אַבְנֵר הָיָה עִם־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשֹׁם הֱיִיתֶם
מְבַקְשִׁים אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עֲלֵיכֶם

17 Et Abner entra en pourparlers avec les Anciens d'Israël et leur dit : Depuis longtemps déjà vous avez désiré d'avoir David pour roi.

וְעַתָּה עֲשׂוּ כִּי יְהוָה אָמַר
אֶל־דָּוִד לֵאמֹר בְּיַד דָּוִד עַבְדִּי
הוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל מִיַּד
פְּלִשְׁתִּים וּמִיַּד כָּל־אֹיְבֵיהֶם

18 Et maintenant faites ! Car l'Eternel a dit à David : C'est par la main de David, mon serviteur, que je délivrerai Israël, mon peuple, de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis.

19 וַיְדַבֵּר גַּם־אַבְנֵר בְּאָזְנֵי בִנְיָמִין וַיֵּלֶךְ גַּם־אַבְנֵר לְדַבֵּר בְּאָזְנֵי דָוִד בְּחֶבְרוֹן אֵת כָּל־אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֵי יִשְׂרָאֵל וּבְעֵינֵי כָּל־בֵּית בִּנְיָמִן

Et Abner s’entendit de même avec Benjamin et alla communiquer à David à Hébron tout ce qu’avaient décidé Israël et toute la maison de Benjamin.

20 וַיָּבֹא אַבְנֵר אֶל־דָּוִד חֶבְרוֹן וְאִתּוֹ עֶשְׂרִים אֲנָשִׁים וַיַּעַשׂ דָּוִד לְאַבְנֵר וְלַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ מִשְׁתֶּה

Et Abner arriva auprès de David, à Hébron, accompagné de vingt hommes, et David fit un festin à Abner et aux hommes qui étaient avec lui,

21 וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל־דָּוִד אָקוּמָה וְאֵלֵכָה וְאֶקְבְּצָה אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְיִכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית וּמָלַכְתָּ בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־אַבְנֵר וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם

Et Abner dit à David : Je m’en vais rassembler tout Israël vers mon seigneur le roi ; ils feront alliance avec toi, et tu règneras sur tout ce que ton âme désire. Et David congédia Abner qui s’en alla en paix.

22 וְהִנֵּה עַבְדֵי דָוִד וְיוֹאָב בָּא מֵהַגְּדוּד וְשָׁלָל רָב עִמָּם הֵבִיאוּ וְאַבְנֵר אֵינֶנּוּ עִם־דָּוִד בְּחֶבְרוֹן כִּי שִׁלְּחוֹ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם

Cependant les serviteurs de David et Joab revenaient d’une course et ramenaient avec eux un grand butin ; et Abner n’était plus auprès de David à Hébron, car David l’avait congédié et il s’en était allé en paix.

23 וְיוֹאָב וְכָל־הַצָּבָא אֲשֶׁר־אִתּוֹ בָּאוּ וַיַּגִּדוּ לְיוֹאָב לֵאמֹר בָּא־אַבְנֵר בֶּן־נֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְּחֵהוּ וַיֵּלֶךְ בְּשָׁלוֹם

Et Joab et toute la troupe qui était avec lui arrivèrent, et on fit ce rapport à Joab : Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, et il l’a congédié, et il s’en est allé en paix.

24 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר מֶה עָשִׂיתָה הִנֵּה־בָא אַבְנֵר אֵלֶיךָ לָמָּה־זֶּה שִׁלַּחְתּוֹ וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ

Et Joab se rendit chez le roi et dit : Qu’as-tu fait ? Voilà qu’Abner est venu vers toi ; pourquoi l’as-tu congédié et laissé partir ?

יָדַעְתָּ אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵר כִּי לְפַתֹּתְךָ
בָּא וְלָדַעַת אֶת־מוֹצָאֲךָ וְאֶת־
מִבוֹאֶךָ מוֹבָאֶךָ וְלָדַעַת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה

25 Tu connais Abner, fils de Ner : c'est pour te tromper qu'il est venu, pour épier tes allées et tes venues et pour savoir tout ce que tu fais.

וַיֵּצֵא יוֹאָב מֵעִם דָּוִד וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אַחֲרֵי אַבְנֵר וַיָּשִׁבוּ
אֹתוֹ מִבּוֹר הַסִּרָה וְדָוִד לֹא יָדָע

26 Et Joab étant sorti d'auprès de David envoya des messagers après Abner, qui le ramenèrent depuis la citerne de Sira, et David ne le savait pas.

וַיָּשָׁב אַבְנֵר חֶבְרוֹן וַיַּטֵּהוּ
יוֹאָב אֶל־תּוֹךְ הַשַּׁעַר לְדַבֵּר אִתּוֹ
בַּשֶּׁלִי וַיַּכֵּהוּ שָׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמָת
בְּדַם עֲשָׂה־אֵל אָחִיו

27 Quand Abner fut de retour à Hébron, Joab le tira à l'écart dans l'intérieur de la porte, pour lui parler en secret, et là il le frappa au ventre, et il mourut, à cause du sang d'Asaël, frère de Joab.

וַיִּשְׁמַע דָּוִד מֵאַחֲרֵי כֵן וַיֹּאמֶר
נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מֵעִם יְהוָה
עַד־עוֹלָם מִדְּמֵי אַבְנֵר בֶּן־נֵר

28 Et David l'apprit ensuite et il dit : Je suis à jamais innocent devant l'Eternel, moi et mon royaume, du sang d'Abner, fils de Ner.

יָחֻלוּ עַל־רֹאשׁ יוֹאָב וְאֶל כָּל־בֵּית
אָבִיו וְאַל־יִכָּרֵת מִבֵּית יוֹאָב זָב
וּמְצֹרָע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וְנֹפֵל
בַּחֶרֶב וַחֲסַר־לָחֶם

29 Que ce sang retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père ! Que la maison de Joab ne soit jamais sans un homme qui souffre d'un flux ou de la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain !

וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו הָרְגוּ
לְאַבְנֵר עַל אֲשֶׁר הֵמִית אֶת־עֲשָׂהאֵל
אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה

30 Joab et Abisaï, son frère, avaient tué Abner parce qu'il avait donné la mort à Asaël, leur frère, à Gabaon, dans le combat.

31
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־אִתּוֹ קִרְעוּ בִגְדֵיכֶם וְחִגְרוּ
שַׂקִּים וְסִפְדוּ לִפְנֵי אַבְנֵר
וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד הֹלֵךְ אַחֲרֵי הַמִּטָּה

Et David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtements, ceignez-vous de sacs, et marchez en menant le deuil devant Abner. Et le roi David marchait derrière le cercueil.

32
וַיִּקְבְּרוּ אֶת־אַבְנֵר בְּחֶבְרוֹן וַיִּשָּׂא
הַמֶּלֶךְ אֶת־קוֹלוֹ וַיֵּבְךְּ אֶל־קֶבֶר
אַבְנֵר וַיִּבְכּוּ כָּל־הָעָם

Et on enterra Abner à Hébron, et le roi pleura à haute voix sur le tombeau d'Abner et tout le peuple pleura.

33
וַיְקֹנֵן הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְנֵר וַיֹּאמַר
הַכְּמוֹת נָבָל יָמוּת אַבְנֵר

Et le roi fit une complainte sur Abner et dit :

Abner devait-il mourir comme meurt un insensé ?

34
יָדְךָ לֹא־אֲסֻרוֹת וְרַגְלֶיךָ
לֹא־לִנְחֻשְׁתַּיִם הֻגָּשׁוּ כִּנְפוֹל לִפְנֵי
בְנֵי־עַוְלָה נָפָלְתָּ וַיֹּסִפוּ כָל־הָעָם
לִבְכּוֹת עָלָיו

Tes mains n'étaient pas liées

Et tes pieds n'étaient pas dans des chaînes !

Tu es tombé comme on tombe devant les assassins !

Et tout le peuple continua à pleurer sur lui,

35
וַיָּבֹא כָל־הָעָם לְהַבְרוֹת אֶת־דָּוִד
לֶחֶם בְּעוֹד הַיּוֹם וַיִּשָּׁבַע דָּוִד
לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה
יֹסִיף כִּי אִם־לִפְנֵי בוֹא־הַשֶּׁמֶשׁ
אֶטְעַם־לֶחֶם אוֹ כָל־מְאוּמָה

et tout le peuple vint vers David pour lui faire prendre de la nourriture avant la fin du jour. Et David jura, disant : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il y ajoute, si je goûte du pain ou quoi que ce soit avant le coucher du soleil !

36
וְכָל־הָעָם הִכִּירוּ וַיִּיטַב
בְּעֵינֵיהֶם כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
בְּעֵינֵי כָל־הָעָם טוֹב

Et tout le peuple le sut et l'approuva, comme il approuvait tout ce que faisait le roi.

וַיֵּֽדְעוּ כָל־הָעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מֵֽהַמֶּלֶךְ לְהָמִית אֶת־אַבְנֵר בֶּן־נֵֽר	37	Et tout le peuple et tout Israël comprirent en ce jour que le roi n'était pour rien dans le meurtre d'Abner, fils de Ner.
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲבָדָיו הֲלוֹא תֵֽדְעוּ כִּי־שַׂר וְגָדוֹל נָפַל הַיּוֹם הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵֽל	38	Et le roi dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un prince et un grand chef, est tombé aujourd'hui en Israël ?
וְאָנֹכִי הַיּוֹם רַךְ וּמָשׁוּחַ מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּנֵי צְרוּיָה קָשִׁים מִמֶּנִּי יְשַׁלֵּם יְהוָה לְעֹשֵׂה הָרָעָה כְּרָעָתֽוֹ	39	Et pour moi, je suis encore faible, quoique j'aie reçu l'onction royale ; et ces hommes, les fils de Tséruja, sont trop forts pour moi. Que l'Eternel rende à celui qui fait le mal, selon le mal qu'il a fait !

Chapitre 4

וַיִּשְׁמַע בֶּן־שָׁאוּל כִּי מֵת אַבְנֵר
בְּחֶבְרוֹן וַיִּרְפּוּ יָדָיו
וְכָל־יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ

1 Lorsque le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains devinrent lâches, et tout Israël fut consterné.

וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים שָׂרֵי־גְדוּדִים הָיוּ
בֶן־שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד בַּעֲנָה וְשֵׁם
הַשֵּׁנִי רֵכָב בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
מִבְּנֵי בִנְיָמִן כִּי גַּם־בְּאֵרוֹת
תֵּחָשֵׁב עַל־בִּנְיָמִן

2 Et le fils de Saül avait deux hommes, chefs de bandes, dont l'un s'appelait Baana et l'autre Récab ; ils étaient fils de Rimmon, de Bééroth, d'entre les fils de Benjamin : car Bééroth encore est comptée comme étant de Benjamin ;

וַיִּבְרְחוּ הַבְּאֵרֹתִים גִּתָּיְמָה
וַיִּהְיוּ־שָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה

3 et les Béérothiens avaient fui à Guitthaïm, et ils y ont séjourné jusqu'à présent.

וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל בֵּן נְכֵה
רַגְלָיִם בֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֹא
שְׁמֻעַת שָׁאוּל וִיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֶאל
וַתִּשָּׂאֵהוּ אֹמַנְתּוֹ וַתָּנֹס וַיְהִי
בְּחָפְזָהּ לָנוּס וַיִּפֹּל וַיִּפָּסֵחַ
וּשְׁמוֹ מְפִיבֹשֶׁת

4 Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des deux pieds ; il avait cinq ans lorsqu'on apprit de Jizréel le sort de Saül et de Jonathan ; sa nourrice l'avait pris et s'était enfuie, et dans la précipitation qu'elle mit à fuir il tomba et devint boiteux ; son nom était Méphiboseth.

וַיֵּלְכוּ בְּנֵי־רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי רֵכָב
וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ כְּחֹם הַיּוֹם
אֶל־בֵּית אִישׁ בֹּשֶׁת וְהוּא שֹׁכֵב אֵת
מִשְׁכַּב הַצָּהֳרָיִם

5 Et les fils de Rimmon de Bééroth, Récab et Baana, vinrent et entrèrent, au chaud du jour, dans la maison d'Isboseth, qui faisait sa méridienne.

6 וְהֵנָּה בָּאוּ עַד־תּוֹךְ הַבַּיִת לֹקְחֵי
חִטִּים וַיַּכֻּהוּ אֶל־הַחֹמֶשׁ וְרֵכָב
וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ

Et ils pénétrèrent jusqu'au milieu de la maison, pour prendre du blé, et le frappèrent au ventre ; puis Récab et Baana, son frère, se sauvèrent.

7 וַיָּבֹאוּ הַבַּיִת וְהוּא־שֹׁכֵב עַל־מִטָּתוֹ
בַּחֲדַר מִשְׁכָּבוֹ וַיַּכֻּהוּ וַיְמִתֻהוּ
וַיָּסִירוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ
אֶת־רֹאשׁוֹ וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה
כָּל־הַלָּיְלָה

Ils entrèrent dans la maison pendant qu'il reposait sur son lit dans sa chambre à coucher, et ils le frappèrent et le tuèrent, et lui coupèrent la tête ; et ils prirent sa tête et marchèrent par le chemin de la Plaine toute la nuit.

8 וַיָּבִאוּ אֶת־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת אֶל־דָּוִד
חֶבְרוֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
הִנֵּה־רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל אֹיִבְךָ
אֲשֶׁר בִּקֵּשׁ אֶת־נַפְשֶׁךָ וַיִּתֵּן יְהוָה
לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נְקָמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה
מִשָּׁאוּל וּמִזַּרְעוֹ

Et ils apportèrent la tête d'Isboseth à David, à Hébron, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Isboseth, fils de Saül, ton ennemi qui cherchait ta vie ; l'Eternel a vengé aujourd'hui le roi, mon seigneur, de Saül et de sa race.

9 וַיַּעַן דָּוִד אֶת־רֵכָב וְאֶת־בַּעֲנָה
אָחִיו בְּנֵי רִמּוֹן הַבְּאֵרֹתִי
וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה
אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה

Et David répondit à Récab et à Baana, son frère, fils de Rimmon de Bééroth : L'Eternel, qui a délivré ma vie de tout péril est vivant !

10 כִּי הַמַּגִּיד לִי לֵאמֹר הִנֵּה־מֵת
שָׁאוּל וְהוּא־הָיָה כִמְבַשֵּׂר בְּעֵינָיו
וָאֹחֲזָה בוֹ וָאֶהְרְגֵהוּ בְּצִקְלָג
אֲשֶׁר לְתִתִּי־לוֹ בְּשֹׂרָה

Celui qui est venu me dire : Voici, Saül est mort ! et qui croyait m'apporter une bonne nouvelle, je l'ai fait saisir et tuer à Tsiklag, pour prix de sa bonne nouvelle ;

11 אַף כִּי־אֲנָשִׁים רְשָׁעִים הָרְגוּ
אֶת־אִישׁ־צַדִּיק בְּבֵיתוֹ עַל־מִשְׁכָּבוֹ
וְעַתָּה הֲלוֹא אֲבַקֵּשׁ אֶת־דָּמוֹ
מִיֶּדְכֶם וּבִעַרְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ

et quand de méchants hommes ont tué un homme innocent dans sa maison, sur sa couche, ne redemanderai-je pas son sang de vos mains et ne vous exterminerai-je pas de la terre ?

12 וַיְצַו דָּוִד אֶת־הַנְּעָרִים וַיַּהַרְגוּם
וַֽיְקַצְּצוּ אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם
וַיִּתְלוּ עַל־הַבְּרֵכָה בְּחֶבְרוֹן וְאֵת
רֹאשׁ אִישׁ־בֹּשֶׁת לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ
בְקֶֽבֶר־אַבְנֵר בְּחֶבְרֽוֹן

Et David ordonna à ses gens de les tuer ; et ils leur coupèrent les mains et les pieds et [les] pendirent au bord de l'étang d'Hébron. Et ils prirent la tête d'Isboseth et l'enterrèrent dans le tombeau d'Abner à Hébron.

Chapitre 5

1 וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד
חֶבְרוֹנָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר הִנְנוּ
עַצְמְךָ וּבְשָׂרְךָ אֲנָֽחְנוּ

Et toutes les tribus d'Israël vinrent auprès de David, à Hébron, et lui dirent : Nous voici ; nous sommes tes os et ta chair.

2 גַּם־אֶתְמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם בִּהְיוֹת
שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָה
הָיִיתָ מוֹצִיא הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִי
וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
וְאַתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵֽל

Ci-devant déjà, lorsque Saül était notre roi, c'est toi qui menais et ramenais Israël, et l'Eternel t'a dit : C'est toi qui seras le berger de mon peuple d'Israël, et c'est toi qui seras le prince d'Israël.

3 וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ
חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם הַמֶּלֶךְ דָּוִד
בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵֽל

Et tous les Anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron, et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Eternel, et ils oignirent David pour roi sur Israël.

4 בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ
אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלָֽךְ

David avait trente ans lorsqu'il devint roi ; il règna quarante ans.

5 בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ עַל־יְהוּדָה שֶׁבַע
שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלִַם
מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה עַל
כָּל־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָֽה

Il régna à Hébron sur Juda sept ans et six mois, et à Jérusalem trente-trois ans sur tout Israël et Juda.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלִַם אֶל־הַיְבֻסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תָבוֹא הֵנָּה כִּי אִם־הֱסִירְךָ הַעִוְרִים וְהַפִּסְחִים לֵאמֹר לֹא־יָבוֹא דָוִד הֵנָּה

6 Et le roi marcha avec ses hommes sur Jérusalem, contre les Jébusiens qui habitaient le pays. Et ils dirent à David : Tu n'entreras pas ici, à moins que tu n'aies repoussé les aveugles et les boiteux ! C'était pour dire : David n'entrera point ici.

וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֵת מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד

7 Et David s'empara de la forteresse de Sion : c'est la cité de David.

וַיֹּאמֶר דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא כָּל־מַכֵּה יְבֻסִי וְיִגַּע בַּצִּנּוֹר וְאֶת־הַפִּסְחִים וְאֶת־הַעִוְרִים שְׂנֻאו שְׂנֻאֵי נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־כֵּן יֹאמְרוּ עִוֵּר וּפִסֵּחַ לֹא יָבוֹא אֶל־הַבָּיִת

8 Et David dit ce jour-là : Quiconque battra les Jébusiens et atteindra les créneaux, et les boiteux et les aveugles, ennemis de David... C'est pourquoi l'on dit : L'aveugle et le boiteux n'entreront point dans la maison.

וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמְּצֻדָה וַיִּקְרָא־לָהּ עִיר דָּוִד וַיִּבֶן דָּוִד סָבִיב מִן־הַמִּלּוֹא וָבָיְתָה

9 Et David s'établit dans la forteresse et l'appela cité de David. Et David bâtit tout à l'entour, depuis Millo et au-dedans.

וַיֵּלֶךְ דָּוִד הָלוֹךְ וְגָדוֹל וַיהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת עִמּוֹ

10 Et David allait s'avançant et grandissant, et l'Eternel, Dieu des armées, était avec lui.

וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צֹר מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וְחָרָשֵׁי עֵץ וְחָרָשֵׁי אֶבֶן קִיר וַיִּבְנוּ־בַיִת לְדָוִד

11 Et Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers et du bois de cèdre et des charpentiers et des maçons, qui bâtirent une maison à David.

12 וַיֵּדַע דָּוִד כִּֽי־הֱכִינוֹ יְהוָה
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשֵּׂא
מַמְלַכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵֽל

Et David reconnut que l'Eternel l'affermissait comme roi sur Israël et qu'il élevait son royaume à cause de son peuple d'Israël.

13 וַיִּקַּח דָּוִד עוֹד פִּלַגְשִׁים וְנָשִׁים
מִירוּשָׁלַ͏ִם אַחֲרֵי בֹּאוֹ מֵחֶבְרוֹן
וַיִּוָּלְדוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים
וּבָנֽוֹת

Et David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron, et il naquit encore à David des fils et des filles.

14 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיִּלֹּדִים לוֹ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב וְנָתָן
וּשְׁלֹמֹֽה

Et voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Sammua, Sobab, Nathan, Salomon,

15 וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְנֶפֶג וְיָפִֽיעַ

Jibhar, Elisua Népheg, Japhia,

16 וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָֽלֶט

Elisama, Eljada et Eliphélet.

17 וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּֽי־מָשְׁחוּ
אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ
כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע
דָּוִד וַיֵּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָֽה

Et quand les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, tous les Philistins montèrent pour chercher David. Et David l'apprit et descendit au lieu fort.

18 וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק
רְפָאִֽים

Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Réphaïm.

19 וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּֽיהוָה לֵאמֹר
הַאֶעֱלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הֲתִתְּנֵם בְּיָדִי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֵה
כִּֽי־נָתֹן אֶתֵּן אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדֶֽךָ

Et David consulta l'Eternel, en disant : Monterai-je contre les Philistins ? les livreras-tu entre mes mains ? Et l'Eternel dit à David : Monte, car certainement je livrerai les Philistins entre tes mains.

וַיָּבֹא דָוִד בְּבַֽעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם
שָׁם דָּוִד וַיֹּאמֶר פָּרַץ יְהוָה
אֶת־אֹיְבַי לְפָנַי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן
קָרָא שֵֽׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל
פְּרָצִֽים

20 Et David vint à Baal-Pératsim et les battit là. Et il dit : L'Eternel a dispersé mes ennemis devant moi comme des eaux qui s'écoulent. C'est pourquoi on donna à ce lieu le nom de Baal-Pératsim.

וַיַּֽעַזְבוּ־שָׁם אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּשָּׂאֵם
דָּוִד וַאֲנָשָֽׁיו

21 Et ils abandonnèrent là leurs idoles, et David et ses gens les emportèrent.

וַיֹּסִפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת
וַיִּנָּטְשׁוּ בְּעֵמֶק רְפָאִֽים

22 Et les Philistins montèrent encore une fois et se répandirent dans la vallée des Réphaïm.

וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּֽיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא
תַעֲלֶה הָסֵב אֶל־אַחֲרֵיהֶם וּבָאתָ
לָהֶם מִמּוּל בְּכָאִֽים

23 Et David consulta l'Eternel, et il lui dit : Ne monte pas ; tourne-les par derrière et tu arriveras sur eux du côté des mûriers.

וִיהִי בְּשָׁמְעֲךָ דְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל
צְעָדָה בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֶּחֱרָץ
כִּי אָז יָצָא יְהוָה לְפָנֶיךָ
לְהַכּוֹת בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּֽים

24 Et quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des mûriers, alors attaque vivement, car alors l'Eternel est sorti à votre tête pour battre l'armée des Philistins.

וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ
יְהוָה וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגֶּבַע
עַד־בֹּאֲךָ גָֽזֶר

25 Et David fit comme l'Eternel le lui ordonnait, et il battit les Philistins depuis Guéba jusqu'à Guézer.

Chapitre 6

וַיֹּסֶף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בָּחוּר
בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אָלֶף

1 David rassembla encore toute l’élite
d’Israël, au nombre de trente mille.

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר
אִתּוֹ מִבַּעֲלֵי יְהוּדָה לְהַעֲלוֹת
מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם שֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים עָלָיו

2 Et David, avec tout le peuple qui était
auprès de lui, se mit en marche depuis
Baalé-Juda pour faire monter de là
l’arche de Dieu sur laquelle est invoqué
le Nom, le nom de l’Eternel des armées
qui réside entre les chérubins.

וַיַּרְכִּבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
אֶל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
אֲבִינָדָב אֲשֶׁר בַּגִּבְעָה וְעֻזָּא
וְאַחְיוֹ בְּנֵי אֲבִינָדָב נֹהֲגִים
אֶת־הָעֲגָלָה חֲדָשָׁה

3 Et ils mirent l’arche de Dieu sur un
chariot neuf et l’emmenèrent de la
maison d’Abinadab qui était sur la
colline ; Uzza et Ahjo, fils d’Abinadab,
conduisaient le chariot neuf,

וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינָדָב אֲשֶׁר
בַּגִּבְעָה עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וְאַחְיוֹ הֹלֵךְ לִפְנֵי הָאָרוֹן

4 [et ils l’emmenèrent de la maison
d’Abinadab qui était sur la colline] avec
l’arche de Dieu, et Ahjo allait devant
l’arche.

וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים
לִפְנֵי יְהוָה בְּכֹל עֲצֵי בְרוֹשִׁים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
וּבִמְנַעַנְעִים וּבְצֶלְצֶלִים

5 Et David et toute la maison d’Israël
jouaient devant l’Eternel de toutes sortes
d’instruments de bois de cyprès, de
harpes, de luths, de tambourins, de
sistres et de cymbales.

וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח עֻזָּא אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאחֶז בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר

6 Et lorsqu’ils furent arrivés à l’aire de Nacon, Uzza étendit la main vers l’arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs regimbaient.

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּה וַיַּכֵּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשַּׁל וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

7 Et la colère de l’Eternel s’enflamma contre Uzza, et Dieu le frappa sur place à cause de sa précipitation, et il mourut là près de l’arche de l’Eternel.

וַיִּחַר לְדָוִד עַל אֲשֶׁר פָּרַץ יְהוָה פֶּרֶץ בְּעֻזָּה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ עֻזָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה

8 Et David fut fâché de ce que l’Eternel avait fait une brèche en la personne de Uzza ; et ce lieu a été appelé jusqu’à ce jour Pérets-Uzza.

וַיִּרָא דָוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבוֹא אֵלַי אֲרוֹן יְהוָה

9 Et David eut crainte de l’Eternel en ce jour-là et il dit : Comment l’arche de l’Eternel entrerait-elle chez moi ?

וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהָסִיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עִיר דָּוִד וַיַּטֵּהוּ דָוִד בֵּית עֹבֵד־אֱדוֹם הַגִּתִּי

10 Et David ne voulut point retirer l’arche de l’Eternel chez lui dans la cité de David, et il la fit déposer dans la maison d’Obed-Edom, de Gath.

וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֹבֵד אֱדֹם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־עֹבֵד אֱדֹם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ

11 Et l’arche de l’Eternel resta trois mois dans la maison d’Obed-Edom, de Gath, et l’Eternel bénit Obed-Edom et toute sa maison.

וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד אֱדֹם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בַּעֲבוּר אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִבֵּית עֹבֵד
אֱדֹם עִיר דָּוִד בְּשִׂמְחָה

12 Et on fit savoir au roi David que l'Eternel avait béni la maison d'Obed-Edom et tout ce qui était à lui à cause de l'arche de Dieu ; et David alla et fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obed-Edom dans la cité de David, avec joie.

וַיְהִי כִּי צָעֲדוּ נֹשְׂאֵי
אֲרוֹן־יְהוָה שִׁשָּׁה צְעָדִים וַיִּזְבַּח
שׁוֹר וּמְרִיא

13 Et quand les porteurs de l'arche de l'Eternel eurent fait six pas, on immola un taureau et un veau gras.

וְדָוִד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עֹז לִפְנֵי
יְהוָה וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד

14 Et David dansait de toute sa force devant l'Eternel, et David était ceint d'un éphod de lin.

וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים
אֶת־אֲרוֹן יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל
שׁוֹפָר

15 Et David et toute la maison d'Israël transportaient l'arche de l'Eternel avec des cris de joie et au son des trompettes.

וְהָיָה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד
וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל נִשְׁקְפָה בְּעַד
הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד
מְפַזֵּז וּמְכַרְכֵּר לִפְנֵי יְהוָה
וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ

16 Et comme l'arche de l'Eternel entrait dans la cité de David, Mical, fille de Saül, regardait par la fenêtre, et elle vit le roi David sauter et danser devant l'Eternel, et elle le méprisa dans son cœur.

וַיָּבִאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצִּגוּ
אֹתוֹ בִּמְקוֹמוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר
נָטָה־לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֹלוֹת
לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים

17 Et on fit entrer l'arche de l'Eternel et on la déposa à sa place dans la tente que David avait dressée pour elle ; et David offrit des holocaustes devant l'Eternel et des sacrifices d'actions de grâces.

וַיְכַל דָּוִד מֵהַעֲלוֹת הָעוֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם
יְהוָה צְבָאוֹת

18 Et quand David eut achevé d’offrir des holocaustes et des sacrifices d’actions de grâces, il bénit le peuple au nom de l’Eternel des armées.

וַיְחַלֵּק לְכָל־הָעָם לְכָל־הֲמוֹן
יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ
חַלַּת לֶחֶם אַחַת וְאֶשְׁפָּר אֶחָד
וַאֲשִׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ כָּל־הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ

19 Et il distribua à tout le peuple et à toute la multitude d’Israël, tant hommes que femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s’en alla chacun dans sa maison.

וַיָּשָׁב דָּוִד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ וַתֵּצֵא
מִיכַל בַּת־שָׁאוּל לִקְרַאת דָּוִד
וַתֹּאמֶר מַה־נִּכְבַּד הַיּוֹם מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי
אַמְהוֹת עֲבָדָיו כְּהִגָּלוֹת נִגְלוֹת
אַחַד הָרֵקִים

20 Et David s’en retourna pour bénir sa maison, et Mical, fille de Saül, sortit à sa rencontre et dit : Comme le roi d’Israël s’est honoré aujourd’hui en se découvrant devant les servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait un homme de rien !

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־מִיכַל לִפְנֵי
יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר־בִּי מֵאָבִיךְ
וּמִכָּל־בֵּיתוֹ לְצַוֹּת אֹתִי נָגִיד
עַל־עַם יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל וְשִׂחַקְתִּי
לִפְנֵי יְהוָה

21 Et David dit à Mical : C’est devant l’Eternel, qui m’a choisi au lieu de ton père et de toute sa maison pour m’établir prince sur le peuple de l’Eternel, sur Israël, c’est devant l’Eternel que j’ai dansé.

וּנְקַלֹּתִי עוֹד מִזֹּאת וְהָיִיתִי
שָׁפָל בְּעֵינָי וְעִם־הָאֲמָהוֹת אֲשֶׁר
אָמַרְתְּ עִמָּם אִכָּבֵדָה

22 Et je me rendrai encore plus vil que cela, et je m’abaisserai à mes propres yeux ; et je serai en honneur auprès des servantes dont tu as parlé.

וּלְמִיכַל בַּת־שָׁאוּל לֹא־הָיָה לָהּ
יָלֶד עַד יוֹם מוֹתָהּ

23 Et Mical, fille de Saül, n’eut point d’enfants jusqu’au jour de sa mort.

Chapitre 7

וַיְהִי כִּי־יָשַׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיהוָה הֵנִיחַ־לוֹ מִסָּבִיב מִכָּל־אֹיְבָיו	1	Et lorsque le roi fut établi dans sa maison et que l'Eternel lui eut donné du repos en le délivrant de tous ses ennemis à l'entour,
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־נָתָן הַנָּבִיא רְאֵה נָא אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים יֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיְרִיעָה	2	le roi dit à Nathan le prophète : Vois donc ! j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de Dieu habite sous un pavillon.
וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לֵךְ עֲשֵׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ	3	Et Nathan dit au roi : Va, fais ce qui est dans ton cœur, car l'Eternel est avec toi.
וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־נָתָן לֵאמֹר	4	Et cette nuit même, la parole de l'Eternel fut adressée à Nathan, en ces mots :
לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־עַבְדִּי אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הַאַתָּה תִּבְנֶה־לִּי בַיִת לְשִׁבְתִּי	5	Va, et dis à mon serviteur, à David : Ainsi parle l'Eternel : Est-ce que tu me bâtirais une maison pour ma demeure ?
כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן	6	Car je n'ai point habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Egypte jusqu'à ce jour-ci ; je suis allé et venu sous une tente, avec un tabernacle.

בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי
לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים

7 Pendant tout le temps que j'ai marché au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à quelqu'un des chefs d'Israël à qui j'ai ordonné de paître mon peuple d'Israël, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres ?

וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִד כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ
מִן־הַנָּוֶה מֵאַחַר הַצֹּאן לִהְיוֹת
נָגִיד עַל־עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל

8 Et maintenant tu diras à mon serviteur, à David : Ainsi parle l'Eternel des armées : Je t'ai tiré du pâturage, où tu marchais après les brebis, pour que tu fusses prince sur mon peuple, sur Israël.

וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ
וָאַכְרִתָה אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ
וְעָשִׂתִי לְךָ שֵׁם גָּדוֹל כְּשֵׁם
הַגְּדֹלִים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

9 Et j'ai été avec toi partout où tu allais, et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre ;

וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי לְיִשְׂרָאֵל
וּנְטַעְתִּיו וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא
יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יֹסִיפוּ בְנֵי־עַוְלָה
לְעַנּוֹתוֹ כַּאֲשֶׁר בָּרִאשׁוֹנָה

10 et j'ai donné un lieu à mon peuple d'Israël, et je l'ai planté, et il a habité chez lui, et il ne sera plus troublé, et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus comme autrefois

וּלְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים
עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַהֲנִיחֹתִי לְךָ
מִכָּל־אֹיְבֶיךָ וְהִגִּיד לְךָ יְהוָה
כִּי־בַיִת יַעֲשֶׂה־לְּךָ יְהוָה

11 et dans le temps où j'établissais des juges sur mon peuple d'Israël. Et je t'ai accordé du repos en te délivrant de tous tes ennemis. Et l'Eternel te fait savoir que l'Eternel t'établira une maison.

כִּי יִמְלְאוּ יָמֶיךָ וְשָׁכַבְתָּ
אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יֵצֵא מִמֵּעֶיךָ
וַהֲכִינֹתִי אֶת־מַמְלַכְתּוֹ

12 Quand tes jours seront accomplis et que tu seras couché avec tes pères, j'élèverai après toi ta postérité, celui qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son règne.

13
הוּא יִבְנֶה־בַּיִת לִשְׁמִי וְכֹנַנְתִּי
אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ עַד־עוֹלָם

C'est lui qui bâtira une maison à mon nom, et j'affermirai pour toujours le trône de son royaume.

14
אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא
יִהְיֶה־לִּי לְבֵן אֲשֶׁר בְּהַעֲוֹתוֹ
וְהֹכַחְתִּיו בְּשֵׁבֶט אֲנָשִׁים וּבְנִגְעֵי
בְּנֵי אָדָם

Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils ; s'il fait mal, je le châtierai avec une verge d'hommes et des plaies de fils d'hommes ;

15
וְחַסְדִּי לֹא־יָסוּר מִמֶּנּוּ כַּאֲשֶׁר
הֲסִרֹתִי מֵעִם שָׁאוּל אֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
מִלְּפָנֶיךָ

mais ma grâce ne lui sera pas ôtée, comme je l'ai ôtée de Saül, que j'ai ôté de devant toi.

16
וְנֶאְמַן בֵּיתְךָ וּמַמְלַכְתְּךָ עַד־עוֹלָם
לְפָנֶיךָ כִּסְאֲךָ יִהְיֶה נָכוֹן
עַד־עוֹלָם

Et ta maison et ton règne sont pour toujours assurés devant toi ; ton trône sera affermi pour toujours.

17
כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל
הַחִזָּיוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן
אֶל־דָּוִד

Nathan parla à David conformément à toutes ces paroles et à toute cette vision.

18
וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי
יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי אָנֹכִי אֲדֹנָי
יְהוִה וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי
עַד־הֲלֹם

Et le roi David alla et se présenta devant l'Eternel et dit : Qui suis-je, Seigneur Eternel, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies fait arriver jusqu'ici ?

19
וַתִּקְטַן עוֹד זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי
יְהוִה וַתְּדַבֵּר גַּם אֶל־בֵּית־עַבְדְּךָ
לְמֵרָחוֹק וְזֹאת תּוֹרַת הָאָדָם
אֲדֹנָי יְהוִה

Et c'est encore peu de chose à tes yeux, Seigneur Eternel ; tu as aussi parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir ; et ce serait là la condition de l'homme, Seigneur Eternel !

20 וּמַה־יּוֹסִיף דָּוִד עוֹד לְדַבֵּר
אֵלֶיךָ וְאַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־עַבְדְּךָ
אֲדֹנָי יְהוִה

Et que pourrait te dire encore David ? Tu connais ton serviteur, Seigneur Eternel.

21 בַּעֲבוּר דְּבָרְךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת
כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהוֹדִיעַ
אֶת־עַבְדֶּךָ

C’est à cause de ta parole et selon ton cœur que tu as fait toute cette grande chose en la faisant connaître à ton serviteur.

22 עַל־כֵּן גָּדַלְתָּ אֲדֹנָי יְהוִה כִּי־אֵין
כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים זוּלָתֶךָ בְּכֹל
אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ בְּאָזְנֵינוּ

Voilà pourquoi tu es magnifié, Eternel Dieu ! car nul n’est égal à toi, et il n’y a pas d’autre Dieu que toi, d’après tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

23 וּמִי כְעַמְּךָ כְּיִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלְכוּ־אֱלֹהִים
לִפְדּוֹת־לוֹ לְעָם וְלָשׂוּם לוֹ שֵׁם
וְלַעֲשׂוֹת לָכֶם הַגְּדוּלָּה וְנֹרָאוֹת
לְאַרְצֶךָ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ
לְּךָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם וֵאלֹהָיו

Y a-t-il un autre peuple sur la terre comme ton peuple, comme Israël, que son Dieu soit venu racheter pour en faire son peuple, et pour lui faire un nom, et pour faire pour vous ces grandes choses et ces prodiges, dans ton pays, en chassant devant ton peuple, que tu t’es racheté d’Egypte, les nations et leurs dieux ?

24 וַתְּכוֹנֵן לְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ
לְעָם עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ
לָהֶם לֵאלֹהִים

Tu as affermi ton peuple, Israël, pour qu’il fût ton peuple à toujours ; et toi, Eternel, tu es devenu leur Dieu.

25 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים הַדָּבָר אֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ הָקֵם
עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

Et maintenant, Eternel Dieu, la parole que tu as dite sur ton serviteur et sur sa maison, maintiens-la à jamais, et fais comme tu as dit.

26 וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם לֵאמֹר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל
וּבֵית עַבְדְּךָ דָוִד יִהְיֶה נָכוֹן
לְפָנֶיךָ

Et que l'on magnifie ton nom à jamais, en disant : L'Eternel des armées, Dieu d'Israël ! Et la maison de ton serviteur David sera affermie devant toi !

27 כִּֽי־אַתָּה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל גָּלִיתָה אֶת־אֹזֶן עַבְדְּךָ
לֵאמֹר בַּיִת אֶבְנֶה־לָּךְ עַל־כֵּן מָצָא
עַבְדְּךָ אֶת־לִבּוֹ לְהִתְפַּלֵּל אֵלֶיךָ
אֶת־הַתְּפִלָּה הַזֹּאת

Car, ô Eternel des armées, Dieu d'Israël, tu t'es révélé à ton serviteur, en disant : Je te bâtirai une maison ! C'est pourquoi ton serviteur s'est senti porté à t'adresser cette prière.

28 וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה־הוּא
הָֽאֱלֹהִים וּדְבָרֶיךָ יִהְיוּ אֱמֶת
וַתְּדַבֵּר אֶֽל־עַבְדְּךָ אֶת־הַטּוֹבָה הַזֹּאת

Et maintenant, Seigneur Eternel, tu es Dieu, et tes paroles sont vérité, et tu as promis à ton serviteur de lui faire ce bien.

29 וְעַתָּה הוֹאֵל וּבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ
לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּֽי־אַתָּה
אֲדֹנָי יְהוִה דִּבַּרְתָּ וּמִבִּרְכָתְךָ
יְבֹרַךְ בֵּֽית־עַבְדְּךָ לְעוֹלָֽם

Et maintenant veuille bénir la maison de ton serviteur pour qu'elle subsiste à toujours devant toi ! Car c'est toi, Seigneur Eternel, qui as parlé, et par ta bénédiction la maison de ton serviteur sera bénie à jamais ! !

Chapitre 8

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִד
אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח דָּוִד
אֶת־מֶתֶג הָאַמָּה מִיַּד פְּלִשְׁתִּים

1 Après cela, David battit les Philistins et les abaissa, et David ôta aux Philistins la suprématie.

וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיְמַדְּדֵם בַּחֶבֶל
הַשְׁכֵּב אוֹתָם אַרְצָה וַיְמַדֵּד
שְׁנֵי־חֲבָלִים לְהָמִית וּמְלֹא הַחֶבֶל
לְהַחֲיוֹת וַתְּהִי מוֹאָב לְדָוִד
לַעֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה

2 Et il battit les Moabites et les mesura au cordeau, en les faisant coucher par terre ; il en mesura deux cordeaux pour les faire mourir et un plein cordeau pour leur laisser la vie. Et les Moabites furent assujettis à David et lui payèrent tribut.

וַיַּךְ דָּוִד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב
מֶלֶךְ צוֹבָה בְּלֶכְתּוֹ לְהָשִׁיב יָדוֹ
בִּנְהַר־ פְּרָת

3 Et David battit Hadadézer, fils de Réhob, roi de Tsoba, lorsqu’il était en chemin pour rétablir sa domination sur le fleuve.

וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף
וּשְׁבַע־מֵאוֹת פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִד
אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה
רָכֶב

4 Et David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille fantassins et David coupa les jarrets aux chevaux de tous les chars, et il ne garda que cent chars.

וַתָּבֹא אֲרַם דַּמֶּשֶׂק לַעְזוֹר
לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִד
בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ

5 Et les Syriens de Damas vinrent au secours de Hadadézer, roi de Tsoba, et David tua vingt-deux mille d’entre les Syriens.

6 וַיָּשֶׂם דָּוִד נְצִבִים בַּאֲרַם דַּמֶּשֶׂק
וַתְּהִי אֲרָם לְדָוִד לַעֲבָדִים
נוֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשַׁע יְהוָה
אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ

Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens furent assujettis à David et lui payèrent tribut. L'Eternel donnait la victoire à David partout où il allait.

7 וַיִּקַּח דָּוִד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
הָיוּ אֶל עַבְדֵי הֲדַדְעָזֶר וַיְבִיאֵם
יְרוּשָׁלָ͏ִם

Et David prit les boucliers d'or qu'avaient les officiers d'Hadadézer et les fit porter à Jérusalem.

8 וּמִבֶּטַח וּמִבֵּרֹתַי עָרֵי הֲדַדְעָזֶר
לָקַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד נְחֹשֶׁת הַרְבֵּה
מְאֹד

Et de Bétach et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David enleva de l'airain en très grande quantité.

9 וַיִּשְׁמַע תֹּעִי מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה
דָוִד אֵת כָּל־חֵיל הֲדַדְעָזֶר

Et Thoï, roi de Hamath, ayant appris que David avait battu toutes les forces d'Hadadézer,

10 וַיִּשְׁלַח תֹּעִי אֶת־יוֹרָם־בְּנוֹ
אֶל־הַמֶּלֶךְ־דָּוִד לִשְׁאָל־לוֹ לְשָׁלוֹם
וּלְבָרֲכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם
בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ
מִלְחֲמוֹת תֹּעִי הָיָה הֲדַדְעָזֶר
וּבְיָדוֹ הָיוּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי־זָהָב
וּכְלֵי נְחֹשֶׁת

envoya Joram, son fils, vers le roi David, pour le saluer et le féliciter de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu, car Thoï était continuellement en guerre avec Hadadézer. Et Joram apportait des vases d'argent, des vases d'or et des vases d'airain.

11 גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד
לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר
הִקְדִּישׁ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר כִּבֵּשׁ

Et ces objets aussi, le roi David les consacra à l'Eternel, comme il avait fait déjà pour l'argent et l'or qu'il avait enlevés aux nations qu'il avait vaincues,

מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן
וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעֲמָלֵק וּמִשְּׁלַל
הֲדַדְעֶזֶר בֶּן־רְחֹב מֶלֶךְ צוֹבָה

12 aux Syriens, aux Moabites, aux fils d’Ammon, aux Philistins et aux Amalékites, ainsi que pour le butin d’Hadadézer, fils de Réhob, roi de Tsoba.

וַיַּעַשׂ דָּוִד שֵׁם בְּשֻׁבוֹ מֵהַכּוֹתוֹ
אֶת־אֲרָם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר
אָלֶף

13 Et David se fit un nom, au retour de sa victoire sur les Syriens [en battant], dans la vallée du Sel, dix-huit mille [Edomites].

וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִבִים בְּכָל־אֱדוֹם
שָׂם נְצִבִים וַיְהִי כָל־אֱדוֹם
עֲבָדִים לְדָוִד וַיּוֹשַׁע יְהוָה
אֶת־דָּוִד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ

14 Et il mit des garnisons dans Edom ; il mit des garnisons dans tout Edom ; et tout Edom fut assujetti à David. L’Eternel donnait la victoire à David partout où il allait.

וַיִּמְלֹךְ דָּוִד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
דָוִד עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ

15 Et David régna sur tout Israël, et David faisait droit et justice à tout son peuple.

וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא
וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר

16 Et Joab, fils de Tséruja, était à la tête de l’armée ; et Josaphat, fils d’Ahilud, était chancelier ;

וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲחִימֶלֶךְ
בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וּשְׂרָיָה סוֹפֵר

17 et Tsadok, fils d’Ahitub, et Ahimélec, fils d’Abiathar, étaient sacrificateurs ; et Séraïa était secrétaire ;

וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי דָוִד כֹּהֲנִים הָיוּ

18 Et Bénaïa, fils de Jéhojada, [était chef] des Kéréthiens et des Péléthiens ; et les fils de David étaient conseillers intimes.

Chapitre 9

1
וַיֹּאמֶר דָּוִד הֲכִי יֶשׁ־עוֹד אֲשֶׁר
נוֹתַר לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ
חֶסֶד בַּעֲבוּר יְהוֹנָתָן

Et David dit : Est-ce qu'il y a encore quelque survivant de la maison de Saül ? et je lui ferai du bien pour l'amour de Jonathan.

2
וּלְבֵית שָׁאוּל עֶבֶד וּשְׁמוֹ צִיבָא
וַיִּקְרְאוּ־לוֹ אֶל־דָּוִד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו הַאַתָּה צִיבָא וַיֹּאמֶר עַבְדֶּךָ

Et il y avait un serviteur de la maison de Saül, nommé Tsiba. Et on le fit venir vers David, et le roi lui dit : Es-tu Tsiba ? Et il répondit : Ton serviteur !

3
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַאֶפֶס עוֹד אִישׁ
לְבֵית שָׁאוּל וְאֶעֱשֶׂה עִמּוֹ חֶסֶד
אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ
עוֹד בֵּן לִיהוֹנָתָן נְכֵה רַגְלָיִם

Et le roi dit : Ne reste-t-il personne de la maison de Saül à qui je puisse faire du bien de la part de Dieu ? Et Tsiba dit au roi : Il y a encore un fils de Jonathan perclus des deux pieds.

4
וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֵיפֹה הוּא
וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה־הוּא
בֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל בְּלוֹ דְבָר

Et le roi lui dit : Où est-il ? Et Tsiba dit au roi : Il est chez Makir, fils d'Ammiel, à Lodébar.

5
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיִּקָּחֵהוּ
מִבֵּית מָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלּוֹ דְבָר

Et le roi David l'envoya chercher de Lodébar, de la maison de Makir, fils d'Ammiel.

6
וַיָּבֹא מְפִיבֹשֶׁת בֶּן־יְהוֹנָתָן
בֶּן־שָׁאוּל אֶל־דָּוִד וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו
וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר דָּוִד מְפִיבֹשֶׁת
וַיֹּאמֶר הִנֵּה עַבְדֶּךָ

Et quand Méphiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül, fut arrivé auprès de David, il tomba sur sa face et se prosterna. Et David dit : Méphiboseth ! Et il dit : Voici ton serviteur.

וַיֹּאמֶר לוֹ דָוִד אַל־תִּירָא כִּי
עָשֹׂה אֶעֱשֶׂה עִמְּךָ חֶסֶד בַּעֲבוּר
יְהוֹנָתָן אָבִיךָ וַהֲשִׁבֹתִי לְךָ
אֶת־כָּל־שְׂדֵה שָׁאוּל אָבִיךָ וְאַתָּה
תֹּאכַל לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי תָּמִיד

7 Et David lui dit : Ne crains point, car certainement je te ferai du bien pour l'amour de Jonathan, ton père ; et je te ferai rendre toutes les terres de Saül, ton père, et toi tu mangeras toujours à ma table.

וַיִּשְׁתַּחוּ וַיֹּאמֶר מֶה עַבְדֶּךָ כִּי
פָנִיתָ אֶל־הַכֶּלֶב הַמֵּת אֲשֶׁר כָּמוֹנִי

8 Et il se prosterna, et dit : Qu'est ton serviteur pour que tu portes les regards sur un chien mort comme moi ?

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא נַעַר
שָׁאוּל וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּל אֲשֶׁר
הָיָה לְשָׁאוּל וּלְכָל־בֵּיתוֹ נָתַתִּי
לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ

9 Et le roi appela Tsiba, serviteur de Saül et lui dit : Tout ce qui a appartenu à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton maître.

וְעָבַדְתָּ לּוֹ אֶת־הָאֲדָמָה אַתָּה
וּבָנֶיךָ וַעֲבָדֶיךָ וְהֵבֵאתָ וְהָיָה
לְבֶן־אֲדֹנֶיךָ לֶּחֶם וַאֲכָלוֹ
וּמְפִיבֹשֶׁת בֶּן־אֲדֹנֶיךָ יֹאכַל תָּמִיד
לֶחֶם עַל־שֻׁלְחָנִי וּלְצִיבָא חֲמִשָּׁה
עָשָׂר בָּנִים וְעֶשְׂרִים עֲבָדִים

10 Et tu cultiveras pour lui les terres, toi, et tes fils et tes serviteurs, et tu apporteras le produit, afin que le fils de ton maître ait du pain à manger, et Méphiboseth, fils de ton maître, mangera toujours à ma table. Et Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs.

וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כְּכֹל אֲשֶׁר
יְצַוֶּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶת־עַבְדּוֹ כֵּן
יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וּמְפִיבֹשֶׁת אֹכֵל
עַל־שֻׁלְחָנִי כְּאַחַד מִבְּנֵי הַמֶּלֶךְ

11 Et Tsiba dit au roi : Ton serviteur fera tout ce que le roi mon seigneur ordonne à son serviteur. Et Méphiboseth mangea à la table [de David] comme un des fils du roi.

וְלִמְפִיבֹשֶׁת בֵּן־קָטָן וּשְׁמוֹ מִיכָא
וְכֹל מוֹשַׁב בֵּית־צִיבָא עֲבָדִים
לִמְפִיבֹשֶׁת

12 Et Méphiboseth avait un jeune fils nommé Mica, et tous ceux qui demeuraient chez Tsiba étaient au service de Méphiboseth.

וּמְפִיבֹשֶׁת יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִַם כִּי עַל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ תָּמִיד הוּא אֹכֵל וְהוּא פִּסֵּחַ שְׁתֵּי רַגְלָיו

13 Et Méphiboseth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi ; et il était boiteux des deux pieds.

Chapitre 10

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת מֶלֶךְ בְּנֵי
עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ חָנוּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו

1 Et il arriva après cela que le roi des fils d’Ammon mourut, et Hanun son fils devint roi à sa place.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חָנוּן
בֶּן־נָחָשׁ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו עִמָּדִי
חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּוִד לְנַחֲמוֹ
בְּיַד־עֲבָדָיו אֶל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ
עַבְדֵי דָוִד אֶרֶץ בְּנֵי עַמּוֹן

2 Et David dit : Je veux montrer de la bienveillance à Hanun, fils de Nahas, comme son père en a montré envers moi. Et David envoya ses serviteurs pour le consoler au sujet de son père. Et les serviteurs de David vinrent au pays des fils d’Ammon.

וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן
אֲדֹנֵיהֶם הַמְכַבֵּד דָּוִד אֶת־אָבִיךָ
בְּעֵינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים
הֲלוֹא בַּעֲבוּר חֲקוֹר אֶת־הָעִיר
וּלְרַגְּלָהּ וּלְהָפְכָהּ שָׁלַח דָּוִד
אֶת־עֲבָדָיו אֵלֶיךָ

3 Et les princes des fils d’Ammon dirent à Hanun, leur maître : Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t’envoie des consolateurs ? N’est-ce pas dans le but de reconnaître et d’explorer la ville, afin de la détruire, que David t’a envoyé ses serviteurs ?

וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד
וַיְגַלַּח אֶת־חֲצִי זְקָנָם וַיִּכְרֹת
אֶת־מַדְוֵיהֶם בַּחֵצִי עַד שְׁתוֹתֵיהֶם
וַיְשַׁלְּחֵם

4 Et Hanun fit saisir les serviteurs de David, leur fit raser la moitié de la barbe et leur fit couper leurs habits à mi-hauteur, jusqu’au haut des cuisses, et les renvoya.

5

וַיַּגִּדוּ לְדָוִד וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם
כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ
עַד־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם

Et on annonça la chose à David ; et il envoya des gens à leur rencontre, car ces hommes étaient fort confus ; et le roi leur fit dire : Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, et vous reviendrez ensuite.

6

וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי נִבְאֲשׁוּ
בְּדָוִד וַיִּשְׁלְחוּ בְנֵי־עַמּוֹן
וַיִּשְׂכְּרוּ אֶת־אֲרַם בֵּית־רְחוֹב
וְאֶת־אֲרַם צוֹבָא עֶשְׂרִים אֶלֶף
רַגְלִי וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה אֶלֶף אִישׁ
וְאִישׁ טוֹב שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ

Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, et ils envoyèrent et prirent à leur solde les Syriens de Beth-Réhob et les Syriens de Tsoba, au nombre de vingt mille hommes de pied, et le roi de Maaca avec mille hommes, et ceux de Tob, douze mille hommes.

7

וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב
וְאֵת כָּל־הַצָּבָא הַגִּבֹּרִים

Et David l'apprit et il fit partir Joab et toute l'armée, les hommes vaillants.

8

וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ
מִלְחָמָה פֶּתַח הַשָּׁעַר וַאֲרַם צוֹבָא
וּרְחוֹב וְאִישׁ־טוֹב וּמַעֲכָה לְבַדָּם
בַּשָּׂדֶה

Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte ; et les Syriens de Tsoba et de Réhob et les hommes de Tob et Maaca étaient à part dans la campagne.

9

וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה אֵלָיו פְּנֵי
הַמִּלְחָמָה מִפָּנִים וּמֵאָחוֹר וַיִּבְחַר
מִכֹּל בְּחוּרֵי בְּיִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם

Et Joab vit qu'il y avait un front de bataille devant et derrière lui, et il fit un choix dans toute l'élite d'Israël, et il les mit en bataille contre les Syriens ;

10

וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי
אָחִיו וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן

et il plaça le reste du peuple sous le commandement de son frère Abisaï, contre les fils d'Ammon.

וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק אֲרָם מִמֶּנִּי
וְהָיְתָה לִּי לִֽישׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי
עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהָלַכְתִּי
לְהוֹשִׁיעַ לָֽךְ

11 Et il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours, et si les Ammonites sont plus forts que toi, j'irai à ton secours.

חֲזַק וְנִתְחַזַּק בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד
עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה יַעֲשֶׂה
הַטּוֹב בְּעֵינָֽיו

12 Courage soyons fermes pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu ! Et que l'Eternel fasse ce qui lui semblera bon !

וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ
לַמִּלְחָמָה בַּאֲרָם וַיָּנֻסוּ מִפָּנָֽיו

13 Et Joab et le peuple qui était avec lui s'avança pour attaquer les Syriens, et ceux-ci s'enfuirent devant lui.

וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם
וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵי אֲבִישַׁי וַיָּבֹאוּ
הָעִיר וַיָּשָׁב יוֹאָב מֵעַל בְּנֵי
עַמּוֹן וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִָֽם

14 Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils prirent aussi la fuite devant Abisaï et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna de l'expédition contre les fils d'Ammon et rentra à Jérusalem.

וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגַּף לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֵּאָסְפוּ יָֽחַד

15 Et les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, se rassemblèrent.

וַיִּשְׁלַח הֲדַדְעֶזֶר וַיֹּצֵא אֶת־אֲרָם
אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וַיָּבֹאוּ חֵילָם
וְשׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶֽם

16 Et Hadarézer envoya et fit venir les Syriens qui étaient au-delà du fleuve, et ils vinrent à Hélam, ayant à leur tête Sobac, chef de l'armée de Hadarézer.

וַיֻּגַּד לְדָוִד וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיָּבֹא חֵלָאמָה
וַיַּעַרְכוּ אֲרָם לִקְרַאת דָּוִד
וַיִּלָּחֲמוּ עִמּֽוֹ

17 Et on l'annonça à David ; et il rassembla tout Israël et passa le Jourdain et vint à Hélam. Et les Syriens se rangèrent en bataille contre David, et combattirent avec lui.

18 וַיָּנָס אֲרָם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲרֹג
דָּוִד מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת רֶכֶב
וְאַרְבָּעִים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵת
שׁוֹבַךְ שַׂר־צְבָאוֹ הִכָּה וַיָּמָת שָֽׁם

Et les Syriens s'enfuirent devant Israël, et David tua aux Syriens les chevaux de sept cents chars et quarante mille cavaliers ; et il frappa Sobac, chef de leur armée, qui mourut là.

19 וַיִּֽרְאוּ כָֽל־הַמְּלָכִים עַבְדֵי
הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁלִמוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּעַבְדוּם
וַיִּֽרְאוּ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ עוֹד
אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן

Et tous les rois vassaux de Hadarézer, se voyant battus par Israël, firent la paix avec Israël et lui furent assujettis. Et les Syriens n'osèrent plus venir en aide aux fils d'Ammon.

Chapitre 11

וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת צֵאת
הַמַּלְאכִים וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־יוֹאָב
וְאֶת־עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וַיַּשְׁחִתוּ אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וַיָּצֻרוּ
עַל־רַבָּה וְדָוִד יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם

1 Et il arriva au retour de l'année que, au temps où les rois se mettent en campagne, David envoya Joab et avec lui ses serviteurs et tout Israël ; et ils ravagèrent le pays des fils d'Ammon et assiégèrent Rabba. Et David resta à Jérusalem.

וַיְהִי לְעֵת הָעֶרֶב וַיָּקָם דָּוִד
מֵעַל מִשְׁכָּבוֹ וַיִּתְהַלֵּךְ עַל־גַּג
בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אִשָּׁה רֹחֶצֶת מֵעַל
הַגָּג וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מַרְאֶה מְאֹד

2 Et il arriva, au temps du soir, que David se leva de sa couche et se promenait sur la plate-forme de la maison du roi ; et il aperçut de dessus la plate-forme une femme qui se baignait, et cette femme était très belle.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע
בַּת־אֱלִיעָם אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי

3 Et David fit demander qui était cette femme, et on lui dit : N'est-ce pas Bathséba, fille d'Eliam, femme d'Urie le Héthien ?

וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים וַיִּקָּחֶהָ
וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וְהִיא
מִתְקַדֶּשֶׁת מִטֻּמְאָתָהּ וַתָּשָׁב אֶל־בֵּיתָהּ

4 Et David envoya des gens pour la chercher, et elle vint chez lui et il dormit avec elle. Et elle se purifia de sa souillure et retourna dans sa maison.

וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגֵּד לְדָוִד
וַתֹּאמֶר הָרָה אָנֹכִי

5 Et elle se trouva enceinte, et le fit savoir à David en ces mots : Je suis enceinte.

6 וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי
אֶת־אוּרִיָּה הַחִתִּי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב
אֶת־אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד

Et David envoya cet ordre à Joab : Envoie-moi Urie, le Héthien. Et Joab envoya Urie à David.

7 וַיָּבֹא אוּרִיָּה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דָּוִד
לִשְׁלוֹם יוֹאָב וְלִשְׁלוֹם הָעָם
וְלִשְׁלוֹם הַמִּלְחָמָה

Et Urie se rendit auprès de David, et David lui demanda des nouvelles de Joab et de l'armée et de la guerre.

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאוּרִיָּה רֵד לְבֵיתְךָ
וּרְחַץ רַגְלֶיךָ וַיֵּצֵא אוּרִיָּה
מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַתֵּצֵא אַחֲרָיו מַשְׂאַת
הַמֶּלֶךְ

Et David dit à Urie : Descends dans ta maison et lave tes pieds. Et dès qu'il fut sorti du palais, on porta après lui un présent du roi.

9 וַיִּשְׁכַּב אוּרִיָּה פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ
אֵת כָּל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו וְלֹא יָרַד
אֶל־בֵּיתוֹ

Et Urie se coucha à la porte de la maison du roi, avec tous les serviteurs de son maître, et il ne descendit point dans sa maison.

10 וַיַּגִּדוּ לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־יָרַד
אוּרִיָּה אֶל־בֵּיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל־אוּרִיָּה הֲלוֹא מִדֶּרֶךְ אַתָּה בָא
מַדּוּעַ לֹא־יָרַדְתָּ אֶל־בֵּיתֶךָ

Et on en informa David et on lui dit : Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et David dit à Urie : N'arrives-tu pas de voyage ? pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison ?

11 וַיֹּאמֶר אוּרִיָּה אֶל־דָּוִד הָאָרוֹן
וְיִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה יֹשְׁבִים בַּסֻּכּוֹת
וַאדֹנִי יוֹאָב וְעַבְדֵי אֲדֹנִי
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה חֹנִים וַאֲנִי אָבוֹא
אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב
עִם־אִשְׁתִּי חַיֶּךָ וְחֵי נַפְשֶׁךָ
אִם־אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

Et Urie répondit à David. L'arche et Israël et Juda habitent sous des tentes, et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent en rase campagne, et moi j'entrerais dans ma maison pour manger et pour boire et pour coucher avec ma femme ! Par ta vie et par la vie de ton âme, je n'en ferai rien.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אוּרִיָּה שֵׁב בָּזֶה
גַּם־הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיֵּשֶׁב
אוּרִיָּה בִירוּשָׁלִַם בַּיּוֹם הַהוּא
וּמִמָּחֳרָת

12 Et David dit à Urie : Reste ici encore aujourd’hui, et demain je te renverrai. Et Urie resta à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.

וַיִּקְרָא־לוֹ דָוִד וַיֹּאכַל לְפָנָיו
וַיֵּשְׁתְּ וַיְשַׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בָעֶרֶב
לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכָּבוֹ עִם־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרָד

13 Et David l’invita à manger et à boire chez lui et il l’enivra ; et le soir il sortit pour regagner sa couche auprès des serviteurs de son maître, et il ne descendit point dans sa maison.

וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר
אֶל־יוֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד אוּרִיָּה

14 Et le lendemain matin, David écrivit une lettre à Joab, et la lui envoya par la main d’Urie.

וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הָבוּ
אֶת־אוּרִיָּה אֶל־מוּל פְּנֵי הַמִּלְחָמָה
הַחֲזָקָה וְשַׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו וְנִכָּה
וָמֵת

15 Et dans cette lettre il écrivait : Placez Urie au plus fort du combat, et retirez-vous de lui pour qu’il soit frappé et qu’il meure.

וַיְהִי בִּשְׁמוֹר יוֹאָב אֶל־הָעִיר
וַיִּתֵּן אֶת־אוּרִיָּה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יָדַע כִּי אַנְשֵׁי־חַיִל שָׁם

16 Et comme Joab faisait le siège de la ville, il plaça Urie à l’endroit où il savait qu’il y avait des hommes vaillants.

וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ
אֶת־יוֹאָב וַיִּפֹּל מִן־הָעָם מֵעַבְדֵי
דָוִד וַיָּמָת גַּם אוּרִיָּה הַחִתִּי

17 Et les hommes de la ville firent une sortie pour attaquer Joab, et plusieurs d’entre le peuple, d’entre les serviteurs de David, tombèrent ; Urie le Héthien mourut aussi.

וַיִּשְׁלַח יוֹאָב וַיַּגֵּד לְדָוִד
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה

18 Et Joab envoya et fit un rapport à David sur tous les faits du combat.

וַיְצַו אֶת־הַמַּלְאָךְ לֵאמֹר כְּכַלּוֹתְךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַמִּלְחָמָה לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ

19 Et il donna cet ordre au messager : Quand tu auras achevé de raconter au roi tous les faits du combat,

וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאָמַר לְךָ מַדּוּעַ נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הָעִיר לְהִלָּחֵם הֲלוֹא יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יֹרוּ מֵעַל הַחוֹמָה

20 si le roi se met en colère et te dit : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour livrer combat ? Ne saviez-vous pas qu’on tirerait du haut de la muraille ?

מִי־הִכָּה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בֶּן־יְרֻבֶּשֶׁת הֲלוֹא־אִשָּׁה הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלַח רֶכֶב מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמָת בְּתֵבֵץ לָמָּה נִגַּשְׁתֶּם אֶל־הַחוֹמָה וְאָמַרְתָּ גַּם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת

21 Qui a frappé Abimélec, fils de Jérubbéseth ? Une femme à Thébets n’a-t-elle pas jeté sur lui du haut de la muraille une meule dont il est mort ? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille ? alors tu diras : Ton serviteur Urie le Héthien est mort aussi.

וַיֵּלֶךְ הַמַּלְאָךְ וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לְדָוִד אֵת כָּל־אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יוֹאָב

22 Et le messager partit, et vint rapporter à David tout ce dont Joab l’avait chargé.

וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ אֶל־דָּוִד כִּי־גָבְרוּ עָלֵינוּ הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֵלֵינוּ הַשָּׂדֶה וַנִּהְיֶה עֲלֵיהֶם עַד־פֶּתַח הַשָּׁעַר

23 Et le messager dit à David : Ces gens avaient été plus forts que nous, et ils avaient fait une sortie contre nous dans la campagne, mais nous les avons repoussés jusqu’à l’entrée de la porte.

וַיֹּרְאוּ וַיֹּרוּ הַמּוֹרְאִים הַמּוֹרִים אֶל־עֲבָדֶךָ מֵעַל הַחוֹמָה וַיָּמוּתוּ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְגַם עַבְדְּךָ אוּרִיָּה הַחִתִּי מֵת

24 Et les archers ont tiré du haut de la muraille sur tes serviteurs, et plusieurs des serviteurs du roi sont morts ; ton serviteur Urie le Héthien est mort aussi.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַמַּלְאָךְ כֹּה־תֹאמַר
אֶל־יוֹאָב אַל־יֵרַע בְּעֵינֶיךָ
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־כָזֹה וְכָזֶה
תֹּאכַל הֶחָרֶב הַחֲזֵק מִלְחַמְתְּךָ
אֶל־הָעִיר וְהָרְסָהּ וְחַזְּקֵהוּ

25 Et David dit au messager : Tu diras ainsi à Joab : Ne te chagrine pas de cette affaire ! Car l'épée dévore tantôt l'un, tantôt l'autre ; renforce ton attaque contre la ville et renverse-la. Et ainsi encourage-le.

וַתִּשְׁמַע אֵשֶׁת אוּרִיָּה כִּי־מֵת
אוּרִיָּה אִישָׁהּ וַתִּסְפֹּד עַל־בַּעְלָהּ

26 Et la femme d'Urie apprit que son mari était mort, et elle mena deuil sur son maître.

וַיַּעֲבֹר הָאֵבֶל וַיִּשְׁלַח דָּוִד
וַיַּאַסְפָהּ אֶל־בֵּיתוֹ וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
וַתֵּלֶד לוֹ בֵּן וַיֵּרַע הַדָּבָר
אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד בְּעֵינֵי יְהוָה

27 Et quand le deuil fut passé, David l'envoya chercher et la recueillit dans sa maison, et elle devint sa femme et lui enfanta un fils. Et ce que David avait fait, déplut à l'Eternel.

Chapitre 12

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־נָתָן אֶל־דָּוִד
וַיָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁנֵי
אֲנָשִׁים הָיוּ בְּעִיר אֶחָת אֶחָד
עָשִׁיר וְאֶחָד רָאשׁ

1 Et l’Eternel envoya Nathan vers David ; et il vint vers lui et lui dit : Il y avait dans une ville deux hommes, l’un riche et l’autre pauvre.

לְעָשִׁיר הָיָה צֹאן וּבָקָר הַרְבֵּה
מְאֹד

2 Le riche avait des brebis et des bœufs en fort grand nombre ;

וְלָרָשׁ אֵין־כֹּל כִּי אִם־כִּבְשָׂה אַחַת
קְטַנָּה אֲשֶׁר קָנָה וַיְחַיֶּהָ וַתִּגְדַּל
עִמּוֹ וְעִם־בָּנָיו יַחְדָּו מִפִּתּוֹ
תֹאכַל וּמִכֹּסוֹ תִשְׁתֶּה וּבְחֵיקוֹ
תִשְׁכָּב וַתְּהִי־לוֹ כְּבַת

3 et le pauvre n’avait rien, si ce n’est une petite brebis qu’il avait achetée et qu’il élevait ; elle grandissait chez lui avec ses fils ; elle mangeait de son pain, buvait de sa coupe et dormait sur son sein, et elle était pour lui comme une fille.

וַיָּבֹא הֵלֶךְ לְאִישׁ הֶעָשִׁיר וַיַּחְמֹל
לָקַחַת מִצֹּאנוֹ וּמִבְּקָרוֹ לַעֲשׂוֹת
לָאֹרֵחַ הַבָּא־לוֹ וַיִּקַּח אֶת־כִּבְשַׂת
הָאִישׁ הָרָאשׁ וַיַּעֲשֶׂהָ לָאִישׁ הַבָּא
אֵלָיו

4 Et un voyageur est arrivé chez l’homme riche, et celui-ci a évité de prendre de ses brebis ou de ses bœufs pour en apprêter au voyageur qui était venu chez lui ; et il a pris la brebis du pauvre, et l’a apprêtée pour l’homme qui était venu chez lui.

וַיִּחַר־אַף דָּוִד בָּאִישׁ מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל־נָתָן חַי־יְהוָה כִּי בֶן־מָוֶת
הָאִישׁ הָעֹשֶׂה זֹאת

5 Et la colère de David s’enflamma violemment contre cet homme, et il dit à Nathan : L’Eternel est vivant ! l’homme qui a fait cela a mérité la mort !

וְאֶת־הַכִּבְשָׂה יְשַׁלֵּם אַרְבַּעְתָּיִם עֵקֶב
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְעַל
אֲשֶׁר לֹא־חָמָל

6 Et il paiera quatre fois la brebis pour avoir fait une pareille chose et pour avoir été sans pitié.

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד אַתָּה הָאִישׁ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
וְאָנֹכִי הִצַּלְתִּיךָ מִיַּד שָׁאוּל

7 Et Nathan dit à David : Tu es cet homme-là ! Ainsi parle l'Eternel, le Dieu d'Israël. Je t'ai oint comme roi d'Israël et je t'ai délivré de la main de Saül ;

וָאֶתְּנָה לְךָ אֶת־בֵּית אֲדֹנֶיךָ
וְאֶת־נְשֵׁי אֲדֹנֶיךָ בְּחֵיקֶךָ וָאֶתְּנָה
לְךָ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
וְאִם־מְעָט וְאֹסִפָה לְּךָ כָּהֵנָּה
וְכָהֵנָּה

8 je t'ai donné la maison de ton maître, j'ai mis les femmes de ton maître dans ton sein, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda ; et si cela était trop peu, j'y aurais encore ajouté.

מַדּוּעַ בָּזִיתָ אֶת־דְּבַר יְהוָה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינוֹ בְּעֵינַי אֵת
אוּרִיָּה הַחִתִּי הִכִּיתָ בַחֶרֶב
וְאֶת־אִשְׁתּוֹ לָקַחְתָּ לְּךָ לְאִשָּׁה וְאֹתוֹ
הָרַגְתָּ בְּחֶרֶב בְּנֵי עַמּוֹן

9 Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Eternel en faisant ce qui est mal à ses yeux ? Tu as frappé par l'épée Urie le Héthien : tu as pris sa femme pour en faire ta femme, et lui tu l'as fait mourir par l'épée des fils d'Ammon.

וְעַתָּה לֹא־תָסוּר חֶרֶב מִבֵּיתְךָ
עַד־עוֹלָם עֵקֶב כִּי בְזִתָנִי וַתִּקַּח
אֶת־אֵשֶׁת אוּרִיָּה הַחִתִּי לִהְיוֹת לְךָ
לְאִשָּׁה

10 Et maintenant l'épée ne se retirera jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé et que tu as pris la femme d'Urie le Héthien pour en faire ta femme.

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵקִים
עָלֶיךָ רָעָה מִבֵּיתֶךָ וְלָקַחְתִּי
אֶת־נָשֶׁיךָ לְעֵינֶיךָ וְנָתַתִּי לְרֵעֶיךָ
וְשָׁכַב עִם־נָשֶׁיךָ לְעֵינֵי הַשֶּׁמֶשׁ
הַזֹּאת

11 Ainsi parle l'Eternel : Voici je vais susciter le malheur contre toi, de ta maison même, et je prendrai sous tes yeux tes femmes pour les donner à un autre, qui couchera avec elles à la vue de ce soleil ;

כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ בַסָּתֶר וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל וְנֶגֶד הַשָּׁמֶשׁ	12	car tu as agi en secret, mais moi je ferai cela en présence de tout Israël et à la face du soleil.
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־נָתָן חָטָאתִי לַיהוָה וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִד גַּם־יְהוָה הֶעֱבִיר חַטָּאתְךָ לֹא תָמוּת	13	Et David dit à Nathan : J'ai péché contre l'Eternel ! Et Nathan dit à David : Aussi l'Eternel a fait passer ton péché, tu ne mourras point.
אֶפֶס כִּי־נִאֵץ נִאַצְתָּ אֶת־אֹיְבֵי יְהוָה בַּדָּבָר הַזֶּה גַּם הַבֵּן הַיִּלּוֹד לְךָ מוֹת יָמוּת	14	Cependant, comme, par cette action, tu as fait mépriser l'Eternel par ses ennemis, le fils qui t'est né mourra.
וַיֵּלֶךְ נָתָן אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַיֶּלֶד אֲשֶׁר יָלְדָה אֵשֶׁת־אוּרִיָּה לְדָוִד וַיֵּאָנַשׁ	15	Et Nathan rentra chez lui. Et l'Eternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David, et il tomba malade.
וַיְבַקֵּשׁ דָּוִד אֶת־הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיָּצָם דָּוִד צוֹם וּבָא וְלָן וְשָׁכַב אָרְצָה	16	Et David alla prier Dieu pour l'enfant, et jeûna, et il vint et passa la nuit couché par terre.
וַיָּקֻמוּ זִקְנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לַהֲקִימוֹ מִן־הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא־בָרָא אִתָּם לָחֶם	17	Et les Anciens de sa maison voulurent le faire lever de terre, mais il ne voulut pas et ne mangea pas avec eux.
וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיָּלֶד וַיִּרְאוּ עַבְדֵי דָוִד לְהַגִּיד לוֹ כִּי־מֵת הַיֶּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בִהְיוֹת הַיֶּלֶד חַי דִּבַּרְנוּ אֵלָיו וְלֹא־שָׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְאֵיךְ נֹאמַר אֵלָיו מֵת הַיֶּלֶד וְעָשָׂה רָעָה	18	Et le septième jour l'enfant mourut ; et les serviteurs de David craignirent de lui annoncer que l'enfant était mort, car ils disaient : Voici, lorsque l'enfant vivait encore, nous lui avons parlé, et il ne nous a pas écoutés ; comment pourrions-nous lui dire : L'enfant est mort? Il fera pis encore.

וַיַּרְא דָּוִד כִּי עֲבָדָיו מִתְלַחֲשִׁים
וַיָּבֶן דָּוִד כִּי מֵת הַיָּלֶד וַיֹּאמֶר
דָּוִד אֶל־עֲבָדָיו הֲמֵת הַיֶּלֶד
וַיֹּאמְרוּ מֵת

19 Et David, voyant que ses serviteurs chuchotaient entre eux, comprit que l'enfant était mort, et il dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort ? Ils répondirent : Il est mort.

וַיָּקָם דָּוִד מֵהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיָּסֶךְ
וַיְחַלֵּף שִׂמְלֹתָו וַיָּבֹא
בֵית־יְהוָה וַיִּשְׁתָּחוּ וַיָּבֹא
אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיָּשִׂימוּ לוֹ
לֶחֶם וַיֹּאכַל

20 Et David se leva de terre, et se baigna et s'oignit et changea de vêtements, puis il alla dans la maison de l'Eternel et se prosterna ; et quand il fut revenu dans sa maison, il demanda qu'on lui servit à manger, et il mangea.

וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה־הַדָּבָר
הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה בַּעֲבוּר הַיֶּלֶד
חַי צַמְתָּ וַתֵּבְךְּ וְכַאֲשֶׁר מֵת הַיֶּלֶד
קַמְתָּ וַתֹּאכַל לָחֶם

21 Et ses serviteurs lui dirent : Qu'est-ce que tu as fait là ? Pour l'enfant vivant, tu as jeûné et pleuré, et quand l'enfant est mort, tu t'es levé et tu as mangé ?

וַיֹּאמֶר בְּעוֹד הַיֶּלֶד חַי צַמְתִּי
וָאֶבְכֶּה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדֵעַ
יְחָנַּנִי וְחַנַּנִי יְהוָה וְחַי הַיָּלֶד

22 Et il dit : Quand l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et pleuré, car je disais : Qui sait ? L'Eternel aura pitié de moi, et l'enfant vivra.

וְעַתָּה מֵת לָמָּה זֶּה אֲנִי צָם
הַאוּכַל לַהֲשִׁיבוֹ עוֹד אֲנִי הֹלֵךְ
אֵלָיו וְהוּא לֹא־יָשׁוּב אֵלָי

23 Maintenant il est mort, pourquoi jeûnerais-je ? Puis-je encore le faire revenir ? Je vais vers lui et lui ne reviendra pas vers moi.

וַיְנַחֵם דָּוִד אֵת בַּת־שֶׁבַע אִשְׁתּוֹ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּשְׁכַּב עִמָּהּ וַתֵּלֶד
בֵּן וַיִּקְרָא וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁלֹמֹה
וַיהוָה אֲהֵבוֹ

24 Et David consola Bathséba, sa femme, et il alla vers elle et habita avec elle ; et elle enfanta un fils, et il l'appela Salomon. Et l'Eternel l'aima.

25 וַיִּשְׁלַח בְּיַד נָתָן הַנָּבִיא וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יְדִידְיָהּ בַּעֲבוּר יְהוָה

Et il le remit entre les mains de Nathan le prophète ; celui-ci lui donna le nom de Jédidja, à cause de l'Eternel.

26 וַיִּלָּחֶם יוֹאָב בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן
וַיִּלְכֹּד אֶת־עִיר הַמְּלוּכָה

Et Joab assiégea Rabba, des fils d'Ammon ; et il s'empara de la ville royale.

27 וַיִּשְׁלַח יוֹאָב מַלְאָכִים אֶל־דָּוִד
וַיֹּאמֶר נִלְחַמְתִּי בְרַבָּה גַּם־לָכַדְתִּי
אֶת־עִיר הַמָּיִם

Et Joab envoya des messagers à David pour lui dire : J'ai attaqué Rabba et j'ai même pris la ville des eaux ;

28 וְעַתָּה אֱסֹף אֶת־יֶתֶר הָעָם וַחֲנֵה
עַל־הָעִיר וְלָכְדָהּ פֶּן־אֶלְכֹּד אֲנִי
אֶת־הָעִיר וְנִקְרָא שְׁמִי עָלֶיהָ

maintenant rassemble le reste du peuple, campe contre la ville et prends-la, pour que je ne la prenne pas moi-même et que mon nom ne soit pas nommé à cette occasion.

29 וַיֶּאֱסֹף דָּוִד אֶת־כָּל־הָעָם וַיֵּלֶךְ
רַבָּתָה וַיִּלָּחֶם בָּהּ וַיִּלְכְּדָהּ

Et David rassembla tout le peuple et marcha sur Rabba ; et il l'attaqua et la prit.

30 וַיִּקַּח אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל רֹאשׁוֹ
וּמִשְׁקָלָהּ כִּכַּר זָהָב וְאֶבֶן יְקָרָה
וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וּשְׁלַל הָעִיר
הוֹצִיא הַרְבֵּה מְאֹד

Et il enleva la couronne de leur roi de dessus sa tête ; et elle pesait un talent d'or, et était garnie de pierreries ; et on la mit sur la tête de David ; et il remporta de la ville un très grand butin.

31 וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשֶׂם
בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִצֵי הַבַּרְזֶל
וּבְמַגְזְרֹת הַבַּרְזֶל וְהֶעֱבִיר אוֹתָם
בַּמַּלְכֵּן בַּמַּלְבֵּן וְכֵן יַעֲשֶׂה לְכֹל
עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד
וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם

Quant aux habitants, il les fit sortir, et les mit sous des scies et sous des herses de fer et sous des haches de fer, et les fit passer par des fours à briques.

Chapitre 13

1
וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וּלְאַבְשָׁלוֹם
בֶּן־דָּוִד אָחוֹת יָפָה וּשְׁמָהּ תָּמָר
וַיֶּאֱהָבֶהָ אַמְנוֹן בֶּן־דָּוִד

Il arriva après cela qu'Absalom, fils de David, avait une sœur qui était belle et qui se nommait Thamar ; et Amnon, fils de David, l'aima.

2
וַיֵּצֶר לְאַמְנוֹן לְהִתְחַלּוֹת בַּעֲבוּר
תָּמָר אֲחֹתוֹ כִּי בְתוּלָה הִיא
וַיִּפָּלֵא בְּעֵינֵי אַמְנוֹן לַעֲשׂוֹת
לָהּ מְאוּמָה

Et Amnon se tourmentait au sujet de Thamar sa sœur jusqu'à en être malade, car elle était vierge, et il paraissait Amnon impossible de lui rien faire.

3
וּלְאַמְנוֹן רֵעַ וּשְׁמוֹ יוֹנָדָב
בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי דָוִד וְיוֹנָדָב אִישׁ
חָכָם מְאֹד

Et Amnon avait un ami nommé Jonadab, fils de Siméa, frère de David, et Jonadab était un homme très avisé.

4
וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ אַתָּה כָּכָה דַּל
בֶּן־הַמֶּלֶךְ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר הֲלוֹא
תַּגִּיד לִי וַיֹּאמֶר לוֹ אַמְנוֹן
אֶת־תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלֹם אָחִי אֲנִי
אֹהֵב

Celui-ci lui dit : Pourquoi es-tu ainsi défait, chaque matin davantage, fils du roi ? Ne me le diras-tu pas ? Et Amnon lui dit : J'aime Thamar, la sœur de mon frère Absalom.

5
וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שְׁכַב
עַל־מִשְׁכָּבְךָ וְהִתְחָל וּבָא אָבִיךָ
לִרְאוֹתֶךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֹא נָא
תָמָר אֲחוֹתִי וְתַבְרֵנִי לֶחֶם
וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־הַבִּרְיָה לְמַעַן
אֲשֶׁר אֶרְאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָהּ

Et Jonadab lui dit : Mets-toi au lit et fais le malade, et quand ton père viendra te voir, dis-lui : Que ma sœur Thamar vienne me donner à manger, et qu'elle prépare un mets sous mes yeux, afin que je le voie, et je mangerai de sa main.

וַיִּשְׁכַּב אַמְנוֹן וַיִּתְחָל וַיָּבֹא
הַמֶּלֶךְ לִרְאֹתוֹ וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן
אֶל־הַמֶּלֶךְ תָּבוֹא־נָא תָּמָר אֲחֹתִי
וּתְלַבֵּב לְעֵינַי שְׁתֵּי לְבִבוֹת
וְאֶבְרֶה מִיָּדָהּ

6 Et Amnon se coucha et fit le malade ; et le roi vint le voir, et Amnon dit au roi : Je te prie, que Thamar, ma sœur, vienne faire deux gâteaux sous mes yeux, et que je les mange de sa main.

וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶל־תָּמָר הַבַּיְתָה
לֵאמֹר לְכִי נָא בֵּית אַמְנוֹן
אָחִיךְ וַעֲשִׂי־לוֹ הַבִּרְיָה

7 Et David envoya dire à Thamar dans son. appartement : Va chez ton frère Amnon et prépare-lui un mets.

וַתֵּלֶךְ תָּמָר בֵּית אַמְנוֹן אָחִיהָ
וְהוּא שֹׁכֵב וַתִּקַּח אֶת־הַבָּצֵק
וַתָּלוֹשׁ וַתָּלָשׁ וַתְּלַבֵּב לְעֵינָיו
וַתְּבַשֵּׁל אֶת־הַלְּבִבוֹת

8 Et Thamar alla chez son frère Amnon, qui était couché, et elle prit de la pâte et la pétrit, et prépara devant lui des gâteaux et les fit cuire ;

וַתִּקַּח אֶת־הַמַּשְׂרֵת וַתִּצֹק לְפָנָיו
וַיְמָאֵן לֶאֱכוֹל וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן
הוֹצִיאוּ כָל־אִישׁ מֵעָלַי וַיֵּצְאוּ
כָל־אִישׁ מֵעָלָיו

9 puis elle prit la poêle et les versa devant lui ; et il refusa d'en manger ; et Amnon dit : Faites sortir tout le monde d'ici. Et tout le monde sortit de chez lui.

וַיֹּאמֶר אַמְנוֹן אֶל־תָּמָר הָבִיאִי
הַבִּרְיָה הַחֶדֶר וְאֶבְרֶה מִיָּדֵךְ
וַתִּקַּח תָּמָר אֶת־הַלְּבִבוֹת אֲשֶׁר
עָשָׂתָה וַתָּבֵא לְאַמְנוֹן אָחִיהָ
הֶחָדְרָה

10 Et Amnon dit à Thamar : Apporte-moi ce mets dans l'alcôve, pour que je le mange de la main. Et Thamar prit les gâteaux qu'elle avait faits et les apporta à son frère Amnon dans l'alcôve.

וַתַּגֵּשׁ אֵלָיו לֶאֱכֹל וַיַּחֲזֶק־בָּהּ
וַיֹּאמֶר לָהּ בּוֹאִי שִׁכְבִי עִמִּי
אֲחוֹתִי

11 Et comme elle les lui présentait à manger, il la saisit et lui dit : Viens, couche avec moi, ma sœur.

וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אָחִי אַל־תְּעַנֵּנִי כִּי לֹא־יֵעָשֶׂה כֵן בְּיִשְׂרָאֵל אַל־תַּעֲשֵׂה אֶת־הַנְּבָלָה הַזֹּאת

12 Et elle lui dit : Non, mon frère, ne me fais pas violence, car on n'agit point ainsi en Israël ; ne commets pas cette infamie.

וַאֲנִי אָנָה אוֹלִיךְ אֶת־חֶרְפָּתִי וְאַתָּה תִּהְיֶה כְּאַחַד הַנְּבָלִים בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה דַּבֶּר־נָא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא יִמְנָעֵנִי מִמֶּךָּ

13 Où irais-je porter ma honte ? et toi, tu serais rangé parmi les infâmes en Israël. Mais parles-en au roi ; il ne me refusera pas à toi.

וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ בְּקוֹלָהּ וַיֶּחֱזַק מִמֶּנָּה וַיְעַנֶּהָ וַיִּשְׁכַּב אֹתָהּ

14 Et il ne voulut point l'écouter ; il fut plus fort qu'elle et il lui fit violence et coucha avec elle.

וַיִּשְׂנָאֶהָ אַמְנוֹן שִׂנְאָה גְּדוֹלָה מְאֹד כִּי גְדוֹלָה הַשִּׂנְאָה אֲשֶׁר שְׂנֵאָהּ מֵאַהֲבָה אֲשֶׁר אֲהֵבָהּ וַיֹּאמֶר־לָהּ אַמְנוֹן קוּמִי לֵכִי

15 Puis Amnon eut pour elle une forte aversion, et cette aversion fut plus grande que l'amour qu'il avait eu pour elle, et Amnon lui dit : Lève-toi, va-t'en !

וַתֹּאמֶר לוֹ אַל־אוֹדֹת הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת מֵאַחֶרֶת אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ עִמִּי לְשַׁלְּחֵנִי וְלֹא אָבָה לִשְׁמֹעַ לָהּ

16 Et elle lui dit : Non ! ne sois pas cause, en me chassant, d'un mal plus grand que l'autre que tu m'as fait ! Et il ne voulut pas l'écouter.

וַיִּקְרָא אֶת־נַעֲרוֹ מְשָׁרְתוֹ וַיֹּאמֶר שִׁלְחוּ־נָא אֶת־זֹאת מֵעָלַי הַחוּצָה וּנְעֹל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ

17 Et il appela le garçon qui le servait et dit : Chassez cette femme d'ici et mettez la dehors, et ferme la porte derrière elle.

וְעָלֶיהָ כְּתֹנֶת פַּסִּים כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁןָ בְנוֹת־הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלֹת מְעִילִים וַיֹּצֵא אוֹתָהּ מְשָׁרְתוֹ הַחוּץ וְנָעַל הַדֶּלֶת אַחֲרֶיהָ

18 Elle avait une robe longue, car c'était le vêtement que portaient les filles du roi en guise de manteaux aussi longtemps qu'elles étaient vierges. Et le serviteur la mit dehors et ferma la porte derrière elle.

19 וַתִּקַּח תָּמָר אֵפֶר עַל־רֹאשָׁהּ וּכְתֹנֶת הַפַּסִּים אֲשֶׁר עָלֶיהָ קָרָעָה וַתָּשֶׂם יָדָהּ עַל־רֹאשָׁהּ וַתֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְזָעָקָה

Et Thamar mit de la poussière sur sa tête, et déchira sa longue robe, et mit la main sur sa tête, et s'en alla en poussant des cris.

20 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ הַאֲמִינוֹן אָחִיךְ הָיָה עִמָּךְ וְעַתָּה אֲחוֹתִי הַחֲרִישִׁי אָחִיךְ הוּא אַל־תָּשִׁיתִי אֶת־לִבֵּךְ לַדָּבָר הַזֶּה וַתֵּשֶׁב תָּמָר וְשֹׁמֵמָה בֵּית אַבְשָׁלוֹם אָחִיהָ

Et Absalom, son frère, lui dit : Est-ce qu'Amnon, ton frère, a été avec toi ?... Maintenant, ma sœur, tais-toi, c'est ton frère ; ne prends pas la chose à cœur ! Et Thamar alla demeurer chez Absalom, son frère, désolée.

21 וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד שָׁמַע אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּחַר לוֹ מְאֹד

Et le roi David apprit toutes ces choses, et il en fut très irrité.

22 וְלֹא־דִבֶּר אַבְשָׁלוֹם עִם־אַמְנוֹן לְמֵרָע וְעַד־טוֹב כִּי־שָׂנֵא אַבְשָׁלוֹם אֶת־אַמְנוֹן עַל־דְּבַר אֲשֶׁר עִנָּה אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ

Et Absalom ne parlait plus à Amnon, ni en bien, ni en mal ; car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait fait violence à Thamar, sa sœur.

23 וַיְהִי לִשְׁנָתַיִם יָמִים וַיִּהְיוּ גֹזְזִים לְאַבְשָׁלוֹם בְּבַעַל חָצוֹר אֲשֶׁר עִם־אֶפְרָיִם וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ

Et deux ans après, Absalom avait les tondeurs à Baal-Hatsor, près d'Ephraïm, et Absalom invita tous les fils du roi.

24 וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא גֹזְזִים לְעַבְדֶּךָ יֵלֶךְ־נָא הַמֶּלֶךְ וַעֲבָדָיו עִם־עַבְדֶּךָ

Et Absalom vint vers le roi et dit : Voici, ton serviteur a les tondeurs ; que le roi et ses officiers viennent chez ton serviteur !

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אַבְשָׁלוֹם אַל־בְּנִי אַל־נָא נֵלֵךְ כֻּלָּנוּ וְלֹא נִכְבַּד עָלֶיךָ וַיִּפְרָץ־בּוֹ וְלֹא־אָבָה לָלֶכֶת וַיְבָרְכֵהוּ

25 Et le roi dit à Absalom : Non, mon fils, nous n’irons pas tous, de peur que nous ne te soyons à charge. Et Absalom le pressa, mais il ne voulut point, aller et il le bénit.

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וָלֹא יֵלֶךְ־נָא אִתָּנוּ אַמְנוֹן אָחִי וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה יֵלֵךְ עִמָּךְ

26 Et Absalom dit : Si tu ne viens pas, qu’Amnon mon frère vienne avec nous. Et le roi lui dit : Pourquoi irait-il avec toi ?

וַיִּפְרָץ־בּוֹ אַבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלַח אִתּוֹ אֶת־אַמְנוֹן וְאֵת כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ

27 Et Absalom le pressa, et il laissa aller avec lui Amnon et tous les fils du roi.

וַיְצַו אַבְשָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן בַּיַּיִן וְאָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַכּוּ אֶת־אַמְנוֹן וַהֲמִתֶּם אֹתוֹ אַל־תִּירָאוּ הֲלוֹא כִּי אָנֹכִי צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וִהְיוּ לִבְנֵי־חָיִל

28 Et Absalom donna des ordres à ses gens en disant : Soyez attentifs ! quand le cœur d’Amnon sera égayé par le vin et que je vous dirai : Frappez Amnon ! vous le tuerez. Ne craignez pas n’est-ce pas moi qui vous l’ai ordonné ? Soyez fermes et vaillants !

וַיַּעֲשׂוּ נַעֲרֵי אַבְשָׁלוֹם לְאַמְנוֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה אַבְשָׁלוֹם וַיָּקֻמוּ כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּרְכְּבוּ אִישׁ עַל־פִּרְדּוֹ וַיָּנֻסוּ

29 Et les gens d’Absalom firent à Amnon comme Absalom. l’avait ordonné ; et tous les fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur sa mule et s’enfuirent.

וַיְהִי הֵמָּה בַדֶּרֶךְ וְהַשְּׁמֻעָה בָאָה אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִכָּה אַבְשָׁלוֹם אֶת־כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלֹא־נוֹתַר מֵהֶם אֶחָד

30 Et comme ils étaient en chemin, le bruit parvint à David qu’Absalom avait tué tous les fils du roi et qu’il n’en était pas resté un seul.

31 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁכַּב אָרְצָה וְכָל־עֲבָדָיו נִצָּבִים קְרֻעֵי בְגָדִים

Et le roi se leva, déchira ses vêtements et se coucha par terre ; et tous ses serviteurs se tenaient là, avec leurs habits déchirés.

32 וַיַּעַן יוֹנָדָב בֶּן־שִׁמְעָה אֲחִי־דָוִד וַיֹּאמֶר אַל־יֹאמַר אֲדֹנִי אֵת כָּל־הַנְּעָרִים בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הֵמִיתוּ כִּי־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת כִּי־עַל־פִּי אַבְשָׁלוֹם הָיְתָה שׂוּמָה מִיּוֹם עַנֹּתוֹ אֵת תָּמָר אֲחֹתוֹ

Et Jonadab, fils de Siméa, frère de David, prit la parole et dit : Que mon seigneur ne pense point que tous les jeunes gens, fils du roi, ont été tués ; Amnon seul est mort ; car c'était une chose arrêtée chez Absalom, depuis le jour où il a fait violence à Thamar, sa sœur.

33 וְעַתָּה אַל־יָשֵׂם אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ דָּבָר לֵאמֹר כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ מֵתוּ כִּי־אִם־אַמְנוֹן לְבַדּוֹ מֵת

Et maintenant que le roi mon seigneur ne s'imagine pas que tous les fils du roi sont morts, car Amnon seul est mort.

34 וַיִּבְרַח אַבְשָׁלוֹם וַיִּשָּׂא הַנַּעַר הַצֹּפֶה אֶת־ עינו עֵינָיו וַיַּרְא וְהִנֵּה עַם־רַב הֹלְכִים מִדֶּרֶךְ אַחֲרָיו מִצַּד הָהָר

Et Absalom prit la fuite. Et le jeune homme placé en sentinelle leva les yeux et regarda, et voici une troupe nombreuse arrivait par la route occidentale, du côté de la montagne.

35 וַיֹּאמֶר יוֹנָדָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ כִּדְבַר עַבְדְּךָ כֵּן הָיָה

Et Jonadab dit au roi : Voici les fils du roi qui viennent ! les choses sont arrivées comme ton serviteur l'a dit.

36 וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר וְהִנֵּה בְנֵי־הַמֶּלֶךְ בָּאוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ וְגַם־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו בָּכוּ בְּכִי גָּדוֹל מְאֹד

Et comme il achevait de parler, les fils du roi arrivèrent, et ils élevèrent la voix et pleurèrent ; et le roi aussi et tous ses serviteurs pleurèrent abondamment.

וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ אֶל־תַּלְמַי
בֶּן־ עמיחור עַמִּיהוּד מֶלֶךְ גְּשׁוּר
וַיִּתְאַבֵּל עַל־בְּנוֹ כָּל־הַיָּמִים

37 Et Absalom s’était enfui et était allé chez Thalmaï, fils d’Ammichur, roi de Guessur. Et David menait deuil sur son fils tous les jours.

וְאַבְשָׁלוֹם בָּרַח וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּר
וַיְהִי־שָׁם שָׁלֹשׁ שָׁנִים

38 Et Absalom s’était enfui, et il alla à Guessur et y fut trois ans.

וַתְּכַל דָּוִד הַמֶּלֶךְ לָצֵאת
אֶל־אַבְשָׁלוֹם כִּי־נִחַם עַל־אַמְנוֹן
כִּי־מֵת

39 Et le roi David renonça à poursuivre Absalom, parce qu’il s’était consolé de ce qu’Amnon était mort.

Chapitre 14

וַיֵּדַע יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָה כִּי־לֵב
הַמֶּלֶךְ עַל־אַבְשָׁלוֹם

1 Et Joab, fils de Tséruja, remarqua que le cœur du roi se tournait vers Absalom.

וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוֹעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם
אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
הִתְאַבְּלִי־נָא וְלִבְשִׁי־נָא בִגְדֵי־אֵבֶל
וְאַל־תָּסוּכִי שֶׁמֶן וְהָיִית כְּאִשָּׁה
זֶה יָמִים רַבִּים מִתְאַבֶּלֶת עַל־מֵת

2 Et Joab envoya chercher à Thékoa une femme habile, et il lui dit : Prends le deuil, je te prie, et revêts-toi d'habits de deuil ; ne t'oins pas d'huile, sois comme une femme qui depuis longtemps pleure un mort.

וּבָאת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְדִבַּרְתְּ אֵלָיו
כַּדָּבָר הַזֶּה וַיָּשֶׂם יוֹאָב
אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיהָ

3 Et tu entreras chez le roi et lui parleras ainsi. Et Joab lui mit dans la bouche ce qu'elle devait dire.

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתִּפֹּל עַל־אַפֶּיהָ אַרְצָה וַתִּשְׁתָּחוּ
וַתֹּאמֶר הוֹשִׁעָה הַמֶּלֶךְ

4 Et la femme de Thékoa alla parler au roi ; et elle se jeta la face contre terre et se prosterna, et dit : Sauve-moi, ô roi !

וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר
אֲבָל אִשָּׁה־אַלְמָנָה אָנִי וַיָּמָת
אִישִׁי

5 Et le roi lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Hélas ! je suis une veuve ; mon mari est mort,

וּלְשִׁפְחָתְךָ שְׁנֵי בָנִים וַיִּנָּצוּ
שְׁנֵיהֶם בַּשָּׂדֶה וְאֵין מַצִּיל
בֵּינֵיהֶם וַיַּכּוֹ הָאֶחָד אֶת־הָאֶחָד
וַיָּמֶת אֹתוֹ

6 et ta servante avait deux fils et ils se sont pris de querelle aux champs ; il n'y avait personne pour les séparer, et l'un a frappé l'autre et il l'a tué.

7 וְהִנֵּה קָמָה כָל־הַמִּשְׁפָּחָה עַל־שִׁפְחָתֶךָ
וַיֹּאמְרוּ תְּנִי אֶת־מַכֵּה אָחִיו
וּנְמִתֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אָחִיו אֲשֶׁר הָרָג
וְנַשְׁמִידָה גַּם אֶת־הַיּוֹרֵשׁ וְכִבּוּ
אֶת־גַּחַלְתִּי אֲשֶׁר נִשְׁאָרָה לְבִלְתִּי
שׂוֹם־ שִׂים־לְאִישִׁי שֵׁם וּשְׁאֵרִית
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

Et voici toute la parenté s'est élevée contre ta servante, et ils ont dit : Livre celui qui a frappé son frère, que nous le fassions mourir pour la vie de son frère qu'il a tué, et que nous détruisions ainsi l'héritier ! Ils éteindraient ainsi le charbon vif qui me reste, pour ne laisser à mon mari ni nom ni postérité sur la terre.

8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הָאִשָּׁה לְכִי
לְבֵיתֵךְ וַאֲנִי אֲצַוֶּה עָלָיִךְ

Et le roi dit à la femme : Retourne chez toi ; je donnerai des ordres à ton sujet.

9 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַתְּקוֹעִית אֶל־הַמֶּלֶךְ
עָלַי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֶעָוֹן וְעַל־בֵּית
אָבִי וְהַמֶּלֶךְ וְכִסְאוֹ נָקִי

Et la femme de Thékoa dit au roi. Mon seigneur le roi ! que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père ! et que le roi et son trône soient hors de cause !

10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הַמְדַבֵּר אֵלַיִךְ
וַהֲבֵאתוֹ אֵלַי וְלֹא־יֹסִיף עוֹד
לָגַעַת בָּךְ

Et le roi dit : Si quelqu'un parle contre toi, amène-le vers moi et il te laissera en repos.

11 וַתֹּאמֶר יִזְכָּר־נָא הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מֵהַרְבִּית מֵהַרְבַּת גֹּאֵל
הַדָּם לְשַׁחֵת וְלֹא יַשְׁמִידוּ אֶת־בְּנִי
וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אִם־יִפֹּל מִשַּׂעֲרַת
בְּנֵךְ אָרְצָה

Et elle dit : Que le roi fasse mention de l'Eternel, son Dieu, afin que le vengeur du sang n'augmente pas le dommage, et qu'on ne retranche pas mon fils ! Et il dit : L'Eternel est vivant qu'il ne tombera pas à terre un cheveu de ton fils !

12 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה תְּדַבֶּר־נָא שִׁפְחָתְךָ
אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר
דַּבֵּרִי

Et la femme dit : Permets à ta servante de dire un mot à mon seigneur le roi ! et il dit : Parle !

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה וְלָמָּה חָשַׁבְתָּה
כָּזֹאת עַל־עַם אֱלֹהִים וּמִדַּבֵּר
הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר הַזֶּה כְּאָשֵׁם לְבִלְתִּי
הָשִׁיב הַמֶּלֶךְ אֶת־נִדְּחוֹ

13 Et la femme dit : Et pourquoi as-tu pensé ainsi à l'égard du peuple de Dieu ? Car en prononçant cet arrêt, le roi s'est déclaré coupable pour n'avoir pas rappelé celui qu'il a banni.

כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמַּיִם הַנִּגָּרִים
אַרְצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסֵפוּ וְלֹא־יִשָּׂא
אֱלֹהִים נֶפֶשׁ וְחָשַׁב מַחֲשָׁבוֹת
לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדָּח

14 Car nous mourrons certainement, nous sommes comme l'eau qui est versée à terre et qu'on ne peut pas ramasser ; Dieu laisse la vie et son dessein est de ne pas tenir loin de lui l'exilé.

וְעַתָּה אֲשֶׁר־בָּאתִי לְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲדֹנִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי יֵרְאֻנִי
הָעָם וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ אֲדַבְּרָה־נָּא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אוּלַי יַעֲשֶׂה הַמֶּלֶךְ
אֶת־דְּבַר אֲמָתוֹ

15 Et maintenant, si je suis venue ainsi parler au roi mon seigneur, c'est que le peuple m'a effrayée ; et ta servante a dit : Je veux parler au roi : peut-être le roi fera-t-il ce que dira ta servante.

כִּי יִשְׁמַע הַמֶּלֶךְ לְהַצִּיל אֶת־אֲמָתוֹ
מִכַּף הָאִישׁ לְהַשְׁמִיד אֹתִי
וְאֶת־בְּנִי יַחַד מִנַּחֲלַת אֱלֹהִים

16 Car le roi écoutera sa servante pour la délivrer de la main de l'homme qui veut me retrancher, moi et mon fils, de l'héritage de Dieu.

וַתֹּאמֶר שִׁפְחָתְךָ יִהְיֶה־נָּא
דְּבַר־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לִמְנוּחָה כִּי
כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים כֵּן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
לִשְׁמֹעַ הַטּוֹב וְהָרָע וַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ יְהִי עִמָּךְ

17 Et ta servante a dit : Puisse la parole du roi mon seigneur me donner le repos ! Car mon seigneur le roi est comme l'ange de Dieu pour écouter le bien et le mal. Que l'Eternel ton Dieu soit avec toi !

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִשָּׁה
אַל־נָא תְכַחֲדִי מִמֶּנִּי דָּבָר אֲשֶׁר
אָנֹכִי שֹׁאֵל אֹתָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
יְדַבֶּר־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

18 Et le roi répondit et dit à la femme : Ne me cache rien de ce que je vais te demander. Et la femme dit : Que le roi mon seigneur parle !

19
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲיַד יוֹאָב אִתָּךְ
בְּכָל־זֹאת וַתַּעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר
חֵי־נַפְשְׁךָ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־אִשׁ
לְהֵמִין וּלְהַשְׂמִיל מִכֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־עַבְדְּךָ יוֹאָב הוּא
צִוָּנִי וְהוּא ם בְּפִי שִׁפְחָתְךָ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Et le roi dit : La main de Joab n'est-elle point avec toi dans tout ceci ? Et la femme répondit et dit : Aussi vrai que ton âme est vivante, ô roi mon seigneur, il n'y a rien à droite ni à gauche de tout ce qu'a dit mon seigneur le roi, car c'est bien ton serviteur Joab qui m'a donné ses ordres et qui a mis dans la bouche de ta servante toutes ces paroles.

20
לְבַעֲבוּר סַבֵּב אֶת־פְּנֵי הַדָּבָר עָשָׂה
עַבְדְּךָ יוֹאָב אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וַאדֹנִי חָכָם כְּחָכְמַת מַלְאַךְ
הָאֱלֹהִים לָדַעַת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

C'est pour détourner la vraie figure de la chose que ton serviteur Joab a fait cela ; mais mon seigneur possède la sagesse de l'ange de Dieu pour savoir tout ce qui se passe sur la terre.

21
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב הִנֵּה־נָא
עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֵךְ הָשֵׁב
אֶת־הַנַּעַר אֶת־אַבְשָׁלוֹם

Et le roi dit à Joab : Voici, je veux bien faire cela ; va et ramène le jeune homme Absalom.

22
וַיִּפֹּל יוֹאָב אֶל־פָּנָיו אַרְצָה
וַיִּשְׁתַּחוּ וַיְבָרֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
יוֹאָב הַיּוֹם יָדַע עַבְדְּךָ
כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר
עַבְדּוֹ עַבְדֶּךָ

Et Joab se jeta la face contre terre et se prosterna, et il bénit le roi ; et Joab dit : Aujourd'hui ton serviteur connaît que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, mon seigneur, puisque le roi fait ce que demandait son serviteur.

23
וַיָּקָם יוֹאָב וַיֵּלֶךְ גְּשׁוּרָה וַיָּבֵא
אֶת־אַבְשָׁלוֹם יְרוּשָׁלָ͏ִם

Et Joab se leva et s'en alla à Guessur, et ramena Absalom à Jérusalem.

24
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יִסֹּב אֶל־בֵּיתוֹ
וּפָנַי לֹא יִרְאֶה וַיִּסֹּב אַבְשָׁלוֹם
אֶל־בֵּיתוֹ וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה

Et le roi dit : Qu'il se retire dans sa maison et qu'il ne voie point ma face ! Et Absalom se retira dans sa maison, et il ne vit point la face du roi.

25 וּכְאַבְשָׁלוֹם לֹא־הָיָה אִישׁ־יָפֶה בְּכָל־יִשְׂרָאֵל לְהַלֵּל מְאֹד מִכַּף רַגְלוֹ וְעַד קָדְקֳדוֹ לֹא־הָיָה בוֹ מוּם

Il n'y avait pas, en tout Israël, un homme aussi admiré pour sa beauté qu'Absalom ; de la plante du pied au sommet de la tête il n'y avait en lui aucun défaut.

26 וּבְגַלְּחוֹ אֶת־רֹאשׁוֹ וְהָיָה מִקֵּץ יָמִים לַיָּמִים אֲשֶׁר יְגַלֵּחַ כִּי־כָבֵד עָלָיו וְגִלְּחוֹ וְשָׁקַל אֶת־שְׂעַר רֹאשׁוֹ מָאתַיִם שְׁקָלִים בְּאֶבֶן הַמֶּלֶךְ

Et quand il se rasait la tête, il la rasait chaque année, parce que sa chevelure devenait pesante, et ainsi la coupait, le poids des cheveux de sa tête était de deux cents sicles, poids du roi.

27 וַיִּוָּלְדוּ לְאַבְשָׁלוֹם שְׁלוֹשָׁה בָנִים וּבַת אַחַת וּשְׁמָהּ תָּמָר הִיא הָיְתָה אִשָּׁה יְפַת מַרְאֶה

Et il naquit à Absalom trois fils et une fille, nommée Thamar, qui était une femme belle de figure.

28 וַיֵּשֶׁב אַבְשָׁלוֹם בִּירוּשָׁלִַם שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְנֵי הַמֶּלֶךְ לֹא רָאָה

Et Absalom demeura deux ans à Jérusalem, sans voir la face du roi.

29 וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב לִשְׁלֹחַ אֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא אָבָה לָבוֹא אֵלָיו וַיִּשְׁלַח עוֹד שֵׁנִית וְלֹא אָבָה לָבוֹא

Et Absalom fit chercher Joab pour l'envoyer vers le roi ; et il ne voulut point venir auprès de lui ; et il envoya encore une seconde fois, et il ne voulut point venir.

30 וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו רְאוּ חֶלְקַת יוֹאָב אֶל־יָדִי וְלוֹ־שָׁם שְׂעֹרִים לְכוּ וְהוֹצִתִיהָ וְהַצִּיתוּהָ בָאֵשׁ וַיַּצִּתוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶת־הַחֶלְקָה בָּאֵשׁ

Et Absalom dit à ses serviteurs : Voyez, le champ de Joab est à côté du mien, et il y a de l'orge ; allez et mettez-y le feu. Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu à ce champ.

31 וַיָּקָם יוֹאָב וַיָּבֹא אֶל־אַבְשָׁלוֹם
הַבָּיְתָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה
הִצִּיתוּ עֲבָדֶךָ אֶת־הַחֶלְקָה אֲשֶׁר־לִי
בָּאֵשׁ

Et Joab se leva et vint vers Absalom, chez lui, et lui dit : Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ ?

32 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־יוֹאָב הִנֵּה
שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר בֹּא הֵנָּה
וְאֶשְׁלְחָה אֹתְךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
לָמָּה בָּאתִי מִגְּשׁוּר טוֹב לִי עֹד
אֲנִי־שָׁם וְעַתָּה אֶרְאֶה פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וְאִם־יֶשׁ־בִּי עָוֺן וֶהֱמִתָנִי

Et Absalom dit à Joab : Voici je t'ai envoyé dire : Viens ici et je t'enverrai vers le roi pour lui dire : Pourquoi suis-je revenu de Guessur ? Il vaudrait mieux pour moi que j'y fusse encore. Et maintenant je voudrais voir la face du roi ; et s'il y a quelque iniquité en moi, qu'il me fasse mourir !

33 וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיַּגֶּד־לוֹ
וַיִּקְרָא אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיָּבֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ עַל־אַפָּיו
אַרְצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ
לְאַבְשָׁלוֹם

Et Joab alla vers le roi et lui rapporta cela, et le roi fit appeler Absalom ; et celui-ci vint vers le roi et se prosterna la face en terre devant le roi, et le roi embrassa Absalom.

Chapitre 15

1 וַיְהִי מֵאַחֲרֵי כֵן וַיַּעַשׂ לוֹ
אַבְשָׁלוֹם מֶרְכָּבָה וְסֻסִים וַחֲמִשִּׁים
אִישׁ רָצִים לְפָנָיו

Et après cela Absalom se procura un char et des chevaux et cinquante hommes qui couraient devant lui.

2 וְהִשְׁכִּים אַבְשָׁלוֹם וְעָמַד עַל־יַד
דֶּרֶךְ הַשָּׁעַר וַיְהִי כָּל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ־רִיב לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ
לַמִּשְׁפָּט וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו
וַיֹּאמֶר אֵי־מִזֶּה עִיר אַתָּה וַיֹּאמֶר
מֵאַחַד שִׁבְטֵי־יִשְׂרָאֵל עַבְדֶּךָ

Et il se levait matin et se tenait près de l'avenue de la porte, et tout homme ayant un procès qui l'amenait vers le roi pour obtenir un jugement, Absalom l'appelait et lui disait : De quelle ville es-tu ? Et il disait : Ton serviteur est de telle des tribus d'Israël.

3 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְשָׁלוֹם רְאֵה
דְבָרֶךָ טוֹבִים וּנְכֹחִים וְשֹׁמֵעַ
אֵין־לְךָ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ

Et Absalom lui disait : Vois-tu, ta cause est bonne et juste ; mais personne ne t'écoutera de la part du roi.

4 וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם מִי־יְשִׂמֵנִי שֹׁפֵט
בָּאָרֶץ וְעָלַי יָבוֹא כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־יִהְיֶה־לּוֹ־רִיב וּמִשְׁפָּט
וְהִצְדַּקְתִּיו

Et Absalom disait : Qui m'établira juge dans le pays ? Tout homme qui aurait un procès ou une affaire viendrait à moi, et je lui rendrais justice.

5 וְהָיָה בִּקְרָב־אִישׁ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לוֹ
וְשָׁלַח אֶת־יָדוֹ וְהֶחֱזִיק לוֹ וְנָשַׁק
לוֹ

Et quand quelqu'un s'approchait pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, l'arrêtait et l'embrassait.

וַיַּעַשׂ אַבְשָׁלוֹם כַּדָּבָר הַזֶּה
לְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָבֹאוּ לַמִּשְׁפָּט
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיְגַנֵּב אַבְשָׁלוֹם אֶת־לֵב
אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל

6 Et Absalom agissait ainsi envers tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour demander justice ; et Absalom séduisait le cœur des hommes d'Israël.

וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיֹּאמֶר
אַבְשָׁלוֹם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵלֲכָה נָּא
וַאֲשַׁלֵּם אֶת־נִדְרִי אֲשֶׁר־נָדַרְתִּי
לַיהוָה בְּחֶבְרוֹן

7 Et il arriva qu'au bout de quarante ans, Absalom dit au roi permets que j'aille m'acquitter à Hébron du vœu que j'ai fait à l'Eternel.

כִּי־נֵדֶר נָדַר עַבְדְּךָ בְּשִׁבְתִּי
בִגְשׁוּר בַּאֲרָם לֵאמֹר אִם־ יְשִׁיב
יָשׁוּב יְשִׁיבֵנִי יְהוָה יְרוּשָׁלַ͏ִם
וְעָבַדְתִּי אֶת־יְהוָה

8 Car ton serviteur a fait un vœu pendant son séjour à Guessur en Syrie, disant : Si l'Eternel me ramène à Jérusalem, je servirai l'Eternel.

וַיֹּאמֶר־לוֹ הַמֶּלֶךְ לֵךְ בְּשָׁלוֹם
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ חֶבְרוֹנָה

9 Et le roi lui dit : Va en paix ! Et il se leva et partit pour Hébron.

וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם מְרַגְּלִים
בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּשָׁמְעֲכֶם
אֶת־קוֹל הַשֹּׁפָר וַאֲמַרְתֶּם מָלַךְ
אַבְשָׁלוֹם בְּחֶבְרוֹן

10 Et Absalom envoya des émissaires dans toutes les tribus d'Israël, pour dire : Quand vous entendrez le son de la trompette, vous direz : Absalom est roi à Hébron.

וְאֶת־אַבְשָׁלוֹם הָלְכוּ מָאתַיִם אִישׁ
מִירוּשָׁלַ͏ִם קְרֻאִים וְהֹלְכִים לְתֻמָּם
וְלֹא יָדְעוּ כָּל־דָּבָר

11 Et avec Absalom partirent deux cents hommes de Jérusalem qui avaient été invités, et qui allaient dans leur simplicité, sans se douter de rien.

וַיִּשְׁלַח אַבְשָׁלוֹם אֶת־אֲחִיתֹפֶל
הַגִּילֹנִי יוֹעֵץ דָּוִד מֵעִירוֹ
מִגִּלֹה בְּזָבְחוֹ אֶת־הַזְּבָחִים וַיְהִי
הַקֶּשֶׁר אַמִּץ וְהָעָם הוֹלֵךְ וָרָב
אֶת־אַבְשָׁלוֹם

12 Et pendant qu'Absalom offrait les sacrifices, il fit venir Ahithophel, le Guilonite, conseiller de David, de sa ville de Guilo. Et la conjuration devint puissante et le peuple devenait de plus en plus nombreux autour d'Absalom.

וַיָּבֹא הַמַּגִּיד אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הָיָה
לֶב־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי אַבְשָׁלוֹם

13 Et on vint l'annoncer à David, en disant : Le cœur des hommes d'Israël s'est tourné vers Absalom.

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עֲבָדָיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בִירוּשָׁלַ͏ִם קוּמוּ וְנִבְרָחָה כִּי
לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְלֵיטָה מִפְּנֵי
אַבְשָׁלוֹם מַהֲרוּ לָלֶכֶת פֶּן־יְמַהֵר
וְהִשִּׂגָנוּ וְהִדִּיחַ עָלֵינוּ אֶת־הָרָעָה
וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־חָרֶב

14 Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : Levez-vous, fuyons, car il n'y a pas moyen pour nous d'échapper à Absalom. Hâtez-vous de partir, de peur qu'il ne nous surprenne et qu'il ne nous accable de maux et ne fasse passer les habitants de la ville au fil de l'épée.

וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ
כְּכֹל אֲשֶׁר־יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה
עֲבָדֶיךָ

15 Et les serviteurs du roi dirent au roi : Quelque parti que prenne mon seigneur le roi, voici tes serviteurs !

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרַגְלָיו
וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר נָשִׁים
פִּלַגְשִׁים לִשְׁמֹר הַבָּיִת

16 Et le roi partit et toute sa maison le suivit ; et le roi laissa dix concubines pour veiller sur la maison.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם בְּרַגְלָיו
וַיַּעַמְדוּ בֵּית הַמֶּרְחָק

17 Et le roi partit et tout le peuple le suivait, et ils s'arrêtèrent à la dernière maison.

וְכָל־עֲבָדָיו עֹבְרִים עַל־יָדוֹ
וְכָל־הַכְּרֵתִי וְכָל־הַפְּלֵתִי
וְכָל־הַגִּתִּים שֵׁשׁ־מֵאוֹת אִישׁ
אֲשֶׁר־בָּאוּ בְרַגְלוֹ מִגַּת עֹבְרִים
עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ

18 Et tous ses serviteurs marchaient à côté de lui, ainsi que tous les Kéréthiens et tous les Péléthiens ; tandis que tous les Guitthiens, au nombre de six cents hommes, qui l'avaient suivi depuis Gath, marchaient devant le roi.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתַּי הַגִּתִּי לָמָּה
תֵלֵךְ גַּם־אַתָּה אִתָּנוּ שׁוּב וְשֵׁב
עִם־הַמֶּלֶךְ כִּי־נָכְרִי אַתָּה וְגַם־גֹּלֶה
אַתָּה לִמְקוֹמֶךָ

19 Et le roi dit à Itthaï le Guitthien : Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous ? Retourne et reste avec le roi, car tu es un étranger et même sans domicile.

תְּמוֹל בּוֹאֶךָ וְהַיּוֹם אֲנוֹעֲךָ
אֲנִיעֲךָ עִמָּנוּ לָלֶכֶת וַאֲנִי הוֹלֵךְ
עַל אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוּב וְהָשֵׁב
אֶת־אַחֶיךָ עִמָּךְ חֶסֶד וֶאֱמֶת

20 Tu es arrivé d'hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous au hasard ? Moi-même je vais je ne sais où. Retourne, et emmène tes frères avec toi ! Grâce et fidélité [sur toi] !

וַיַּעַן אִתַּי אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר
חַי־יְהוָה וְחֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי
אִם־בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ אִם־לְמָוֶת אִם־לְחַיִּים כִּי־שָׁם
יִהְיֶה עַבְדֶּךָ

21 Et Itthaï répondit au roi et dit : L'Eternel est vivant et mon seigneur le roi est vivant ! là où sera mon seigneur le roi, soit pour mourir, soit pour vivre là aussi sera ton serviteur.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתַּי לֵךְ וַעֲבֹר
וַיַּעֲבֹר אִתַּי הַגִּתִּי וְכָל־אֲנָשָׁיו
וְכָל־הַטַּף אֲשֶׁר אִתּוֹ

22 Et David dit à Itthaï : Va et passe ! Et Itthaï le Guitthien passa avec tous ses hommes et tous les petits enfants qui étaient avec lui.

וְכָל־הָאָרֶץ בּוֹכִים קוֹל גָּדוֹל
וְכָל־הָעָם עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עֹבֵר
בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם עֹבְרִים
עַל־פְּנֵי־דֶרֶךְ אֶת־הַמִּדְבָּר

23 Et tout le pays pleurait à haute voix à mesure que la troupe passait, et le roi passa le torrent du Cédron avec toute la troupe, prenant le chemin du désert.

24 וְהִנֵּה גַם־צָדוֹק וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ נֹשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים וַיַּצִּקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֶבְיָתָר עַד־תֹּם כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־הָעִיר

Et voici Tsadok aussi était là, et avec lui tous les lévites portant l'arche de l'alliance de Dieu ; et ils déposèrent l'arche de Dieu tandis qu'Abiathar montait, et jusqu'à ce que tout le peuple eut achevé de sortir de la ville.

25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצָדוֹק הָשֵׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה וֶהֱשִׁבַנִי וְהִרְאַנִי אֹתוֹ וְאֶת־נָוֵהוּ

Et le roi dit à Tsadok : Reporte l'arche de Dieu dans la ville. Si je trouve grâce aux yeux de l'Eternel, il me ramènera et me fera revoir l'arche et sa demeure.

26 וְאִם כֹּה יֹאמַר לֹא חָפַצְתִּי בָּךְ הִנְנִי יַעֲשֶׂה־לִּי כַּאֲשֶׁר טוֹב בְּעֵינָיו

Et s'il me dit : Je ne prends point plaisir en toi, me voici ; qu'il me fasse selon qu'il le trouvera bon !

27 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צָדוֹק הַכֹּהֵן הֲרוֹאֶה אַתָּה שֻׁבָה הָעִיר בְּשָׁלוֹם וַאֲחִימַעַץ בִּנְךָ וִיהוֹנָתָן בֶּן־אֶבְיָתָר שְׁנֵי בְנֵיכֶם אִתְּכֶם

Et le roi dit à Tsadok le sacrificateur : Vois-tu, toi ? Retourne en paix dans la ville, et ton fils Ahimaats et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous.

28 רְאוּ אָנֹכִי מִתְמַהְמֵהַּ בְּעַבְרוֹת בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר עַד בּוֹא דָבָר מֵעִמָּכֶם לְהַגִּיד לִי

Voyez ; moi j'attendrai aux gués du désert jusqu'à ce qu'il m'arrive un avis de votre part.

29 וַיָּשֶׁב צָדוֹק וְאֶבְיָתָר אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים יְרוּשָׁלִָם וַיֵּשְׁבוּ שָׁם

Et Tsadok et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à Jérusalem et y restèrent.

30 וְדָוִד עֹלֶה בְמַעֲלֵה הַזֵּיתִים עֹלֶה וּבוֹכֶה וְרֹאשׁ לוֹ חָפוּי וְהוּא הֹלֵךְ יָחֵף וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ חָפוּ אִישׁ רֹאשׁוֹ וְעָלוּ עָלֹה וּבָכֹה

Et David gravissait la montée des Oliviers, montant et pleurant, la tête voilée, et il marchait nu-pieds ; et tout le peuple qui était avec lui avait la tête couverte et ils montaient en pleurant

וְדָוִד הִגִּיד לֵאמֹר אֲחִיתֹפֶל
בַּקֹּשְׁרִים עִם־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר דָּוִד
סַכֶּל־נָא אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל יְהוָה

31 Et on vint dire à David : Ahithophel est parmi les conjurés avec Absalom. Et David dit : Eternel ! rends vains les conseils d'Ahithophel !

וַיְהִי דָוִד בָּא עַד־הָרֹאשׁ
אֲשֶׁר־יִשְׁתַּחֲוֶה שָׁם לֵאלֹהִים וְהִנֵּה
לִקְרָאתוֹ חוּשַׁי הָאַרְכִּי קָרוּעַ
כֻּתָּנְתּוֹ וַאֲדָמָה עַל־רֹאשׁוֹ

32 Et lorsque David fut arrivé au sommet où on adore Dieu, voici Chusaï l'Archite vint au-devant de lui, la tunique déchirée et la tête couverte de poussière.

וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד אִם עָבַרְתָּ אִתִּי
וְהָיִתָ עָלַי לְמַשָּׂא

33 Et David lui dit : Si tu passes avec moi, tu me seras à charge.

וְאִם־הָעִיר תָּשׁוּב וְאָמַרְתָּ
לְאַבְשָׁלוֹם עַבְדְּךָ אֲנִי הַמֶּלֶךְ
אֶהְיֶה עֶבֶד אָבִיךָ וַאֲנִי מֵאָז
וְעַתָּה וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וְהֵפַרְתָּה לִי
אֵת עֲצַת אֲחִיתֹפֶל

34 Mais si tu retournes à la ville et que tu dises à Absalom : Je veux être ton serviteur, ô roi ! J'ai été jusqu'ici le serviteur de ton père, et maintenant je veux être le tien ; tu déjoueras en ma faveur les conseils d'Ahithophel.

וַהֲלוֹא עִמְּךָ שָׁם צָדוֹק וְאֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר
תִּשְׁמַע מִבֵּית הַמֶּלֶךְ תַּגִּיד לְצָדוֹק
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים

35 Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne seront-ils pas là avec toi ? Tout ce que tu apprendras de la maison du roi, tu le feras savoir aux sacrificateurs Tsadok et Abiathar.

הִנֵּה־שָׁם עִמָּם שְׁנֵי בְנֵיהֶם
אֲחִימַעַץ לְצָדוֹק וִיהוֹנָתָן
לְאֶבְיָתָר וּשְׁלַחְתֶּם בְּיָדָם אֵלַי
כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר תִּשְׁמָעוּ

36 Voici, il y a là avec eux leurs deux fils, Ahimaats, fils de Tsadok, et Jonathan, fils d'Abiathar ; vous me transmettrez par eux tout ce que vous aurez appris.

וַיָּבֹא חוּשַׁי רֵעֶה דָוִד הָעִיר
וְאַבְשָׁלֹם יָבֹא יְרוּשָׁלִָם

37 Et Chusaï, l'ami de David, vint dans la ville ; et Absalom vint à Jérusalem.

Chapitre 16

1
וְדָוִד עָבַר מְעַט מֵהָרֹאשׁ וְהִנֵּה
צִיבָא נַעַר מְפִי־בֹשֶׁת לִקְרָאתוֹ
וְצֶמֶד חֲמֹרִים חֲבֻשִׁים וַעֲלֵיהֶם
מָאתַיִם לֶחֶם וּמֵאָה צִמּוּקִים
וּמֵאָה קַיִץ וְנֵבֶל יָיִן

Et quand David eut un peu dépassé le sommet, voici Tsiba, serviteur de Méphiboseth, vint au-devant de lui avec deux ânes bâtés et chargés de deux cents pains, de cent gâteaux de raisins secs, de cent gâteaux de fruits d'été et d'une outre de vin.

2
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־צִיבָא מָה־אֵלֶּה
לָּךְ וַיֹּאמֶר צִיבָא הַחֲמוֹרִים
לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לִרְכֹּב וּלְהַלֶּחֶם
וְהַלֶּחֶם וְהַקַּיִץ לֶאֱכוֹל הַנְּעָרִים
וְהַיַּיִן לִשְׁתּוֹת הַיָּעֵף בַּמִּדְבָּר

Et le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela ? Et Tsiba dit : Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter ; le pain et les fruits sont pour que les jeunes gens aient à manger, et le vin pour que ceux qui seront fatigués dans le désert aient à boire.

3
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיֵּה בֶּן־אֲדֹנֶיךָ
וַיֹּאמֶר צִיבָא אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה
יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַ‍ִם כִּי אָמַר הַיּוֹם
יָשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵת
מַמְלְכוּת אָבִי

Et le roi dit : Et où est le fils de ton maître ? Et Tsiba dit au roi : Voilà, il reste à Jérusalem ; car il a dit : Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.

4
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִבָא הִנֵּה לְךָ כֹּל
אֲשֶׁר לִמְפִי־בֹשֶׁת וַיֹּאמֶר צִיבָא
הִשְׁתַּחֲוֵיתִי אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

Et le roi dit à Tsiba : Voici, tout ce qu'a Méphiboseth est à toi. Et Tsiba dit : Je me prosterne ! Que je trouve grâce à tes yeux, mon seigneur le roi !

5 וּבָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בַּחוּרִים
וְהִנֵּה מִשָּׁם אִישׁ יוֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת
בֵּית־שָׁאוּל וּשְׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא
יֹצֵא יָצוֹא וּמְקַלֵּל

Et le roi David étant arrivé à Bahurim, voici, il sortit de là un homme parent de la maison de Saül, nommé Siméi, fils de Guéra ; il s'avançait en prononçant des malédictions ;

6 וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד
וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם
וְכָל־הַגִּבֹּרִים מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ

et il jetait des pierres à David et à tous les serviteurs du roi David, et toute la troupe et tous les hommes vaillants étaient à sa droite et à sa gauche.

7 וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקַלְלוֹ צֵא צֵא
אִישׁ הַדָּמִים וְאִישׁ הַבְּלִיָּעַל

Et Siméi parlait ainsi en le maudissant : Va-t'en, va-t'en, homme de sang, scélérat !

8 הֵשִׁיב עָלֶיךָ יְהוָה כֹּל דְּמֵי
בֵית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתּוֹ
תַּחְתָּיו וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה
בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בְּנֶךָ וְהִנְּךָ בְּרָעָתֶךָ
כִּי אִישׁ דָּמִים אָתָּה

L'Eternel fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu t'es fait roi, et l'Eternel a livré le royaume entre les mains d'Absalom ton fils, et te voilà dans le malheur parce que tu es un homme de sang.

9 וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה
אֶל־הַמֶּלֶךְ לָמָּה יְקַלֵּל הַכֶּלֶב הַמֵּת
הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֶעְבְּרָה־נָּא
וְאָסִירָה אֶת־רֹאשׁוֹ

Et Abisaï, fils de Tséruja, dit au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon seigneur ? Laisse-moi aller lui ôter la tête !

10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי
צְרֻיָה כִּי כֹה יְקַלֵּל וְכִי כִּי
יְהוָה אָמַר לוֹ קַלֵּל אֶת־דָּוִד וּמִי
יֹאמַר מַדּוּעַ עָשִׂיתָה כֵּן

Et le roi dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruja ? Qu'il maudisse ! car si l'Eternel lui a dit : Maudis David, qui lui dira : Pourquoi agis-tu ainsi ?

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי
וְאֶל־כָּל־עֲבָדָיו הִנֵּה בְנִי אֲשֶׁר־יָצָא
מִמֵּעַי מְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשִׁי וְאַף
כִּי־עַתָּה בֶּן־הַיְמִינִי הַנִּחוּ לוֹ
וִיקַלֵּל כִּי אָמַר־לוֹ יְהוָה

11 Et David dit à Abisaï et à tous ses gens : Voici, mon fils qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie ! combien plus maintenant ce Benjamite ! Laissez-le, et qu'il maudisse, car l'Eternel le lui a dit.

אוּלַי יִרְאֶה יְהוָה בְּעֲוֹנִי
בְּעֵינִי וְהֵשִׁיב יְהוָה לִי טוֹבָה
תַּחַת קִלְלָתוֹ הַיּוֹם הַזֶּה

12 Peut-être l'Eternel regardera-t-il mon affliction et me rendra-t-il du bien au lieu de la malédiction d'aujourd'hui.

וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַאֲנָשָׁיו בַּדָּרֶךְ
וְשִׁמְעִי הֹלֵךְ בְּצֵלַע הָהָר לְעֻמָּתוֹ
הָלוֹךְ וַיְקַלֵּל וַיְסַקֵּל בָּאֲבָנִים
לְעֻמָּתוֹ וְעִפַּר בֶּעָפָר

13 Et David et ses gens continuèrent leur chemin, et Siméi marchait sur le flanc de la montagne, près de David, et en marchant il maudissait, et il lui jetait des pierres et faisait voler de la poussière.

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
עֲיֵפִים וַיִּנָּפֵשׁ שָׁם

14 Et le roi et tout le peuple qui était avec lui arrivèrent à Aïéphim, et là ils reprirent haleine.

וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל
בָּאוּ יְרוּשָׁלִָם וַאֲחִיתֹפֶל אִתּוֹ

15 Et Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, étaient arrivés à Jérusalem, et Ahithophel était avec lui.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא חוּשַׁי הָאַרְכִּי
רֵעֶה דָוִד אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר
חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי
הַמֶּלֶךְ

16 Et lorsque Chusaï l'Archite, l'ami de David, arriva vers Absalom, Chusaï dit à Absalom : Vive le roi ! Vive le roi !

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־חוּשַׁי זֶה
חַסְדְּךָ אֶת־רֵעֶךָ לָמָּה לֹא־הָלַכְתָּ
אֶת־רֵעֶךָ

17 Et Absalom dit à Chusaï : C'est donc là l'attachement que tu as pour ton ami ! Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami ?

18

וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלֹם לֹא כִּי
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה
וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא לוֹ אֶהְיֶה
וְאִתּוֹ אֵשֵׁב

Et Chusaï dit à Absalom : Non ; mais celui qu’ont choisi l’Eternel et ce peuple et tous les hommes d’Israël, ne serais-je pas à lui, et ne resterais-je pas avec lui ?

19

וְהַשֵּׁנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הֲלוֹא
לִפְנֵי בְנוֹ כַּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לִפְנֵי
אָבִיךָ כֵּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ

Et en second lieu, qui est celui que je vais servir ? N’est-ce pas son fils ? Comme j’ai été le serviteur de ton père, ainsi je serai le tien.

20

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל־אֲחִיתֹפֶל הָבוּ
לָכֶם עֵצָה מַה־נַּעֲשֶׂה

Et Absalom dit à Ahithophel : Donnez votre avis sur ce que nous avons à faire !

21

וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם בּוֹא
אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיךָ אֲשֶׁר הִנִּיחַ
לִשְׁמוֹר הַבָּיִת וְשָׁמַע כָּל־יִשְׂרָאֵל
כִּי־נִבְאַשְׁתָּ אֶת־אָבִיךָ וְחָזְקוּ יְדֵי
כָּל־אֲשֶׁר אִתָּךְ

Et Ahithopbel dit à Absalom : Va vers les concubines de ton père, qu’il a laissées pour veiller sur la maison ; et tout Israël apprendra que tu t’es rendu odieux à ton père, et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées.

22

וַיַּטּוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֹהֶל עַל־הַגָּג
וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל־פִּלַגְשֵׁי אָבִיו
לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל

Et on dressa pour Absalom une tente sur le toit, et Absalom vint vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël.

23

וַעֲצַת אֲחִיתֹפֶל אֲשֶׁר יָעַץ בַּיָּמִים
הָהֵם כַּאֲשֶׁר יִשְׁאַל־ אִישׁ בִּדְבַר
הָאֱלֹהִים כֵּן כָּל־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל
גַּם־לְדָוִד גַּם לְאַבְשָׁלֹם

Et un conseil donné par Ahithophel en ces jours-là était regardé comme une parole de Dieu ; il en était ainsi de tous les conseils d’Ahithophel, soit pour David, soit pour Absalom.

Chapitre 17

וַיֹּאמֶר אֲחִיתֹפֶל אֶל־אַבְשָׁלֹם אֶבְחֲרָה נָּא שְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף אִישׁ וְאָקוּמָה וְאֶרְדְּפָה אַחֲרֵי־דָוִד הַלָּיְלָה

1 Et Ahithophel dit à Absalom : Laisse-moi choisir douze mille hommes ! et je me lèverai et je poursuivrai David cette nuit,

וְאָבוֹא עָלָיו וְהוּא יָגֵעַ וּרְפֵה יָדַיִם וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְנָס כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ וְהִכֵּיתִי אֶת־הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ

2 et j'arriverai sur lui tandis qu'il est fatigué et que ses mains sont affaiblies ; et je l'épouvanterai, et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira ; je frapperai le roi seul ;

וְאָשִׁיבָה כָל־הָעָם אֵלֶיךָ כְּשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־הָעָם יִהְיֶה שָׁלוֹם

3 et je ramènerai à toi tout le peuple ; l'homme que tu cherches vaut le retour de tous ; tout le peuple sera en paix.

וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלֹם וּבְעֵינֵי כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל

4 Et cette parole plut à Absalom et à tous les Anciens d'Israël.

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא נָא גַּם לְחוּשַׁי הָאַרְכִּי וְנִשְׁמְעָה מַה־בְּפִיו גַּם־הוּא

5 Et Absalom dit : Appelle encore Chusaï l'Archite, et nous entendrons aussi ce qu'il a à dire.

וַיָּבֹא חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר כַּדָּבָר הַזֶּה דִּבֶּר אֲחִיתֹפֶל הֲנַעֲשֶׂה אֶת־דְּבָרוֹ אִם־אַיִן אַתָּה דַבֵּר

6 Et Chusaï vint vers Absalom et Absalom lui dit : Voici comment a parlé Abithophel. Ferons-nous ce qu'il a dit ? sinon, parle, toi !

7 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־אַבְשָׁלוֹם
לֹא־טוֹבָה הָעֵצָה אֲשֶׁר־יָעַץ אֲחִיתֹפֶל
בַּפַּעַם הַזֹּאת

Et Chusaï dit à Absalom : Pour cette fois le conseil qu'a donné Ahithophel n'est pas bon.

8 וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אַתָּה יָדַעְתָּ
אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אֲנָשָׁיו כִּי גִבֹּרִים
הֵמָּה וּמָרֵי נֶפֶשׁ הֵמָּה כְּדֹב שַׁכּוּל
בַּשָּׂדֶה וְאָבִיךָ אִישׁ מִלְחָמָה וְלֹא
יָלִין אֶת־הָעָם

Et Chusaï dit : Tu connais ton père et ses hommes comme des braves, et ils sont exaspérés comme est une ourse privée de ses petits dans la campagne. Et ton père est un homme de guerre, et il ne passera pas la nuit avec le peuple.

9 הִנֵּה עַתָּה הוּא־נֶחְבָּא בְּאַחַת
הַפְּחָתִים אוֹ בְּאַחַד הַמְּקוֹמֹת
וְהָיָה כִּנְפֹל בָּהֶם בַּתְּחִלָּה וְשָׁמַע
הַשֹּׁמֵעַ וְאָמַר הָיְתָה מַגֵּפָה בָּעָם
אֲשֶׁר אַחֲרֵי אַבְשָׁלֹם

Voici, il est maintenant caché dans quelque fosse où dans quelque autre lieu ; et il arrivera que si dès le commencement il en tombe quelques-uns, le bruit s'en répandra et l'on dira : Il y a une déroute dans le peuple qui suit Absalom.

10 וְהוּא גַם־בֶּן־חַיִל אֲשֶׁר לִבּוֹ כְּלֵב
הָאַרְיֵה הִמֵּס יִמָּס כִּי־יֹדֵעַ
כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־גִבּוֹר אָבִיךָ
וּבְנֵי־חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ

Alors, même le plus brave, au cœur de lion, perdra tout courage ; car tout Israël sait que ton père est un homme vaillant et que des braves l'accompagnent.

11 כִּי יָעַצְתִּי הֵאָסֹף יֵאָסֵף עָלֶיךָ
כָל־יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע
כַּחוֹל אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב וּפָנֶיךָ
הֹלְכִים בַּקְרָב

C'est pourquoi je conseille que tout Israël se rassemble vers toi, depuis Dan jusqu'à Béerséba, nombreux comme le sable qui est au bord de la mer ; et tu marcheras en personne au combat.

וּבָאנוּ אֵלָיו בְּאַחַת בְּאַחַד
הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִמְצָא שָׁם וְנַחְנוּ
עָלָיו כַּאֲשֶׁר יִפֹּל הַטַּל עַל־הָאֲדָמָה
וְלֹא־נוֹתַר בּוֹ וּבְכָל־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־אִתּוֹ גַּם־אֶחָד

12 Et nous l'atteindrons dans quelque lieu qu'il se trouve, et nous tomberons sur lui comme la rosée tombe sur le sol ; et de lui et de tous les hommes qui sont avec lui il n'en restera pas un seul.

וְאִם־אֶל־עִיר יֵאָסֵף וְהִשִּׂיאוּ
כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַהִיא חֲבָלִים
וְסָחַבְנוּ אֹתוֹ עַד־הַנַּחַל עַד
אֲשֶׁר־לֹא־נִמְצָא שָׁם גַּם־צְרוֹר

13 Et s'il se retire dans une ville, tout Israël apportera des cordes vers cette ville, et nous la traînerons jusqu'au torrent, de telle sorte qu'on n'y trouve plus même une pierre.

וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל
טוֹבָה עֲצַת חוּשַׁי הָאַרְכִּי מֵעֲצַת
אֲחִיתֹפֶל וַיהוָה צִוָּה לְהָפֵר
אֶת־עֲצַת אֲחִיתֹפֶל הַטּוֹבָה לְבַעֲבוּר
הָבִיא יְהוָה אֶל־אַבְשָׁלוֹם אֶת־הָרָעָה

14 Et Absalom et tous les hommes d'Israël dirent : Le conseil de Chusaï l'Archite est meilleur que le conseil d'Ahithophel. Et l'Eternel avait décidé de faire rejeter le bon conseil d'Ahithophel afin de faire venir le mal sur Absalom.

וַיֹּאמֶר חוּשַׁי אֶל־צָדוֹק
וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים כָּזֹאת
וְכָזֹאת יָעַץ אֲחִיתֹפֶל אֶת־אַבְשָׁלֹם
וְאֵת זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְכָזֹאת
וְכָזֹאת יָעַצְתִּי אָנִי

15 Et Chusaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : Ahithophel, a conseillé telle et telle chose à Absalom et aux Anciens d'Israël, et moi, j'ai conseillé telle et telle chose.

וְעַתָּה שִׁלְחוּ מְהֵרָה וְהַגִּידוּ
לְדָוִד לֵאמֹר אַל־תָּלֶן הַלַּיְלָה
בְּעַרְבוֹת הַמִּדְבָּר וְגַם עָבוֹר
תַּעֲבוֹר פֶּן יְבֻלַּע לַמֶּלֶךְ
וּלְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ

16 Et maintenant envoyez en hâte et faites dire à David : Ne passe point la nuit près des gués du désert, mais passe au-delà, de peur qu'il n'y ait un désastre pour le roi et pour tout le peuple qui est avec lui.

וִיהוֹנָתָן וַאֲחִימַעַץ עֹמְדִים
בְּעֵין־רֹגֵל וְהָלְכָה הַשִּׁפְחָה
וְהִגִּידָה לָהֶם וְהֵם יֵלְכוּ
וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא
יוּכְלוּ לְהֵרָאוֹת לָבוֹא הָעִירָה

17 Et Jonathan et Ahimaats se tenaient à
En-Roguel, et la servante alla les
informer ; eux-mêmes allèrent donner
avis au roi David. Car ils n'osaient
paraître dans la ville.

וַיַּרְא אֹתָם נַעַר וַיַּגֵּד לְאַבְשָׁלֹם
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם מְהֵרָה וַיָּבֹאוּ
אֶל־בֵּית־אִישׁ בְּבַחוּרִים וְלוֹ בְאֵר
בַּחֲצֵרוֹ וַיֵּרְדוּ שָׁם

18 Et un jeune homme les vit et le rapporta
à Absalom. Et eux deux partirent en hâte
et arrivèrent à la maison d'un homme de
Bahurim, qui avait un puits dans sa cour,
et ils y descendirent.

וַתִּקַּח הָאִשָּׁה וַתִּפְרֹשׂ אֶת־הַמָּסָךְ
עַל־פְּנֵי הַבְּאֵר וַתִּשְׁטַח עָלָיו
הָרִפוֹת וְלֹא נוֹדַע דָּבָר

19 Et la femme prit sa couverture et
l'étendit sur l'ouverture du puits, et elle
y répandit du grain pilé, en sorte qu'on
ne remarquait rien.

וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי אַבְשָׁלוֹם אֶל־הָאִשָּׁה
הַבַּיְתָה וַיֹּאמְרוּ אַיֵּה אֲחִימַעַץ
וִיהוֹנָתָן וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה
עָבְרוּ מִיכַל הַמָּיִם וַיְבַקְשׁוּ וְלֹא
מָצָאוּ וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם

20 Et les serviteurs d'Absalom vinrent chez
la femme dans la maison et dirent : Où
sont Ahimaats et Jonathan ? Et la femme
leur répondit : Ils ont passé le ruisseau.
Et ils cherchèrent, et ne les trouvant pas,
ils retournèrent à Jérusalem.

וַיְהִי אַחֲרֵי לֶכְתָּם וַיַּעֲלוּ
מֵהַבְּאֵר וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ
דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל־דָּוִד קוּמוּ
וְעִבְרוּ מְהֵרָה אֶת־הַמַּיִם כִּי־כָכָה
יָעַץ עֲלֵיכֶם אֲחִיתֹפֶל

21 Et quand ils furent partis, ils remontèrent
du puits et allèrent informer le roi David,
et ils dirent à David : Levez-vous et
hâtez-vous de passer l'eau, car voilà le
conseil qu'Ahithophel a donné contre
vous.

וַיָּקָם דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן עַד־אוֹר הַבֹּקֶר
עַד־אַחַד לֹא נֶעְדָּר אֲשֶׁר לֹא־עָבַר
אֶת־הַיַּרְדֵּן

22 Et David et tout le peuple qui était avec
lui se levèrent et passèrent le Jourdain ;
au point du jour il ne s'en trouvait pas
un seul qui n'eût passé le Jourdain.

וַאֲחִיתֹפֶל רָאָה כִּי לֹא נֶעֶשְׂתָה עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־הַחֲמוֹר וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ אֶל־עִירוֹ וַיְצַו אֶל־בֵּיתוֹ וַיֵּחָנַק וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקֶבֶר אָבִיו

23 Et quand Ahithophel vit que son conseil n'était pas suivi, il sella son âne et se leva pour s'en aller chez lui dans sa ville, et il donna ses ordres à sa maison et s'étrangla ; et il mourut et fut enterré dans le sépulcre de son père.

וְדָוִד בָּא מַחֲנָיְמָה וְאַבְשָׁלֹם עָבַר אֶת־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ

24 Et David arriva à Mahanaïm ; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël qui étaient avec lui.

וְאֶת־עֲמָשָׂא שָׂם אַבְשָׁלֹם תַּחַת יוֹאָב עַל־הַצָּבָא וַעֲמָשָׂא בֶן־אִישׁ וּשְׁמוֹ יִתְרָא הַיִּשְׂרְאֵלִי אֲשֶׁר־בָּא אֶל־אֲבִיגַל בַּת־נָחָשׁ אֲחוֹת צְרוּיָה אֵם יוֹאָב

25 Et Absalom avait mis Amasa à la tête de l'armée, à la place de Joab. Amasa était fils d'un homme nommé Jithra, l'Israélite, qui était allé vers Abigal, fille de Nahas, sœur de Tséruja, mère de Joab.

וַיִּחַן יִשְׂרָאֵל וְאַבְשָׁלֹם אֶרֶץ הַגִּלְעָד

26 Et Israël et Absalom campèrent dans la terre de Galaad.

וַיְהִי כְּבוֹא דָוִד מַחֲנָיְמָה וְשֹׁבִי בֶן־נָחָשׁ מֵרַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן וּמָכִיר בֶּן־עַמִּיאֵל מִלֹּא דְבָר וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי מֵרֹגְלִים

27 Et comme David arrivait à Mahanaïm, Sobi, fils de Nahas, de Rabba, des fils d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel, de Lodébar, et Barzillaï, le Galaadite, de Roguélim,

מִשְׁכָּב וְסַפּוֹת וּכְלִי יוֹצֵר וְחִטִּים וּשְׂעֹרִים וְקֶמַח וְקָלִי וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְקָלִי

28 apportèrent des couvertures, des bassins, des vases de terre, du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles et du grain rôti,

29 וּדְבַשׁ וְחֶמְאָה וְצֹאן וּשְׁפוֹת בָּקָר
הִגִּישׁוּ לְדָוִד וְלָעָם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
לֶאֱכוֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעֵב
וְעָיֵף וְצָמֵא בַּמִּדְבָּר

du miel, de la crème, des brebis et des fromages de vache, pour David et le peuple qui était avec lui, afin qu'ils mangeassent, car ils disaient : Le peuple est affamé et fatigué et altéré dans le désert.

Chapitre 18

1
וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיָּשֶׂם עֲלֵיהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי
מֵאוֹת

Et David passa en revue la troupe qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.

2
וַיְשַׁלַּח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלִשִׁית
בְּיַד־יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁית בְּיַד אֲבִישַׁי
בֶּן־צְרוּיָה אֲחִי יוֹאָב וְהַשְּׁלִשִׁת
בְּיַד אִתַּי הַגִּתִּי וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל־הָעָם יָצֹא אֵצֵא גַּם־אֲנִי עִמָּכֶם

Et David fit marcher le peuple, un tiers sous les ordres de Joab, un tiers sous ceux d'Abisaï, fils de Tséruja, frère de Joab, et un tiers sous ceux d'Itthaï, de Gath. Et le roi dit au peuple : Moi aussi, je sortirai avec vous.

3
וַיֹּאמֶר הָעָם לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נֹס
נָנוּס לֹא־יָשִׂימוּ אֵלֵינוּ לֵב
וְאִם־יָמֻתוּ חֶצְיֵנוּ לֹא־יָשִׂימוּ
אֵלֵינוּ לֵב כִּי־עַתָּה כָמֹנוּ עֲשָׂרָה
אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב כִּי־תִהְיֶה־לָּנוּ
מֵעִיר לַעְזִיר לַעְזוֹר

Et le peuple dit : Tu ne sortiras point ! car si nous prenons la fuite, ils ne prendront pas garde à nous, et si la moitié d'entre nous vient à périr, ils ne prendront pas garde à nous, car maintenant tu es comme dix mille d'entre nous il vaut donc mieux que tu puisses venir de la ville à notre secours.

4
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יִיטַב
בְּעֵינֵיכֶם אֶעֱשֶׂה וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ
אֶל־יַד הַשַּׁעַר וְכָל־הָעָם יָצְאוּ
לְמֵאוֹת וְלַאֲלָפִים

Et le roi leur dit : Ce que vous trouverez bon, je le ferai. Et le roi se tint à côté de la porte, et toute la troupe sortit par centaines et par milliers.

5

וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב וְאֶת־אֲבִישַׁי
וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר לְאַט־לִי לַנַּעַר
לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם שָׁמְעוּ בְּצַוֺּת
הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הַשָּׂרִים עַל־דְּבַר
אַבְשָׁלוֹם

Et le roi donna cet ordre à Joab, à Abisaï et à Itthaï : Ménagez-moi le jeune homme, Absalom. Et tout le peuple entendit quand le roi donna cet ordre à tous les chefs au sujet d'Absalom.

6

וַיֵּצֵא הָעָם הַשָּׂדֶה לִקְרַאת יִשְׂרָאֵל
וַתְּהִי הַמִּלְחָמָה בְּיַעַר אֶפְרָיִם

Et la troupe sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël, et la bataille eut lieu dans la forêt d'Ephraïm.

7

וַיִּנָּגְפוּ שָׁם עַם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
עַבְדֵי דָוִד וַתְּהִי־שָׁם הַמַּגֵּפָה
גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֶשְׂרִים אָלֶף

Et l'armée d'Israël fut battue là par les gens de David, et il y eut là en ce jour un grand carnage, vingt mille hommes.

8

וַתְּהִי־שָׁם הַמִּלְחָמָה נָפֹצִית נָפֹצֶת
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיֶּרֶב הַיַּעַר
לֶאֱכֹל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה הֶחָרֶב
בַּיּוֹם הַהוּא

Et le combat s'étendit sur toute la surface du pays, et en ce jour la forêt dévora plus de gens que n'en dévora l'épée.

9

וַיִּקָּרֵא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי עַבְדֵי
דָוִד וְאַבְשָׁלוֹם רֹכֵב עַל־הַפֶּרֶד
וַיָּבֹא הַפֶּרֶד תַּחַת שׂוֹבֶךְ הָאֵלָה
הַגְּדוֹלָה וַיֶּחֱזַק רֹאשׁוֹ בָאֵלָה
וַיֻּתַּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ
וְהַפֶּרֶד אֲשֶׁר־תַּחְתָּיו עָבָר

Et Absalom se trouva en présence des gens de David ; et Absalom était monté sur un mulet, et le mulet s'engagea dans un fourré de grands térébinthes ; et la tête d'Absalom se prit aux térébinthes, et il demeura suspendu entre ciel et terre, et le mulet qui était sous lui passa outre.

10

וַיַּרְא אִישׁ אֶחָד וַיַּגֵּד לְיוֹאָב
וַיֹּאמֶר הִנֵּה רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלֹם
תָּלוּי בָּאֵלָה

Et un homme le vit et le rapporta à Joab ; il dit : Je viens de voir Absalom suspendu dans les térébinthes.

11 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָאִישׁ הַמַּגִּיד לוֹ
וְהִנֵּה רָאִיתָ וּמַדּוּעַ לֹא־הִכִּיתוֹ
שָׁם אָרְצָה וְעָלַי לָתֶת לְךָ עֲשָׂרָה
כֶּסֶף וַחֲגֹרָה אֶחָת

Et Joab dit à l'homme qui le lui rapportait : Tu l'as vu ? Et pourquoi ne l'as-tu pas abattu par terre ? Pour moi je t'aurais bien donné dix sicles d'argent et une ceinture.

12 וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יוֹאָב וְלֹא
וְלוּא אָנֹכִי שֹׁקֵל עַל־כַּפַּי אֶלֶף
כֶּסֶף לֹא־אֶשְׁלַח יָדִי אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ
כִּי בְאָזְנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתְךָ
וְאֶת־אֲבִישַׁי וְאֶת־אִתַּי לֵאמֹר
שִׁמְרוּ־מִי בַּנַּעַר בְּאַבְשָׁלוֹם

Et cet homme dit à Joab : Non, quand j'aurais sur la main mille sicles pesant d'argent, je ne toucherais pas au fils du roi, car nous avons entendu l'ordre que le roi t'a donné à toi, à Abisaï et à Itthaï, en disant : Prenez garde chacun au jeune homme, à Absalom.

13 אוֹ־עָשִׂיתִי בְנַפְשׁוֹ בְנַפְשִׁי שֶׁקֶר
וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכָּחֵד מִן־הַמֶּלֶךְ וְאַתָּה
תִּתְיַצֵּב מִנֶּגֶד

Et si j'eusse attenté déloyalement à sa vie, rien n'aurait été caché au roi, et c'est toi-même qui te serais porté accusateur.

14 וַיֹּאמֶר יוֹאָב לֹא־כֵן אֹחִילָה
לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשָׁה שְׁבָטִים
בְּכַפּוֹ וַיִּתְקָעֵם בְּלֵב אַבְשָׁלוֹם
עוֹדֶנּוּ חַי בְּלֵב הָאֵלָה

Et Joab dit : Je ne m'arrêterai pas ainsi en ta présence. Et il prit en sa main trois javelots et les enfonça dans la poitrine d'Absalom encore vivant au milieu des térébinthes.

15 וַיָּסֹבּוּ עֲשָׂרָה נְעָרִים נֹשְׂאֵי כְּלֵי
יוֹאָב וַיַּכּוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם
וַיְמִיתֻהוּ

Et dix jeunes gens, qui portaient les armes de Joab, entourèrent Absalom et le frappèrent et l'achevèrent.

16 וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיָּשָׁב הָעָם
מִרְדֹף אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׂךְ
יוֹאָב אֶת־הָעָם

Et Joab sonna de la trompette, et l'armée cessa de poursuivre Israël, car Joab retint le peuple.

וַיִּקְחוּ אֶת־אַבְשָׁלוֹם וַיַּשְׁלִיכוּ
אֹתוֹ בַיַּעַר אֶל־הַפַּחַת הַגָּדוֹל
וַיַּצִּבוּ עָלָיו גַּל־אֲבָנִים גָּדוֹל
מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ
לְאֹהֱלוֹ לְאֹהָלָיו

17 Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans un des grands creux de la forêt, et on éleva sur lui un très grand monceau de pierres ; et tout Israël s'enfuit chacun dans sa tente.

וְאַבְשָׁלֹם לָקַח וַיַּצֶּב־לוֹ בְחַיָּו
בְּחַיָּיו אֶת־מַצֶּבֶת אֲשֶׁר בְּעֵמֶק־הַמֶּלֶךְ
כִּי אָמַר אֵין־לִי בֵן בַּעֲבוּר
הַזְכִּיר שְׁמִי וַיִּקְרָא לַמַּצֶּבֶת
עַל־שְׁמוֹ וַיִּקָּרֵא לָהּ יַד אַבְשָׁלֹם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה

18 Et Absalom, de son vivant, s'était fait ériger le monument qui est dans la vallée du Roi ; car il disait : Je n'ai point de fils pour perpétuer mon nom. Et il appela le monument de son nom et on l'appelle la Main d'Absalom, jusqu'à ce jour.

וַאֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק אָמַר אָרוּצָה
נָּא וַאֲבַשְּׂרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטוֹ
יְהוָה מִיַּד אֹיְבָיו

19 Et Ahimaats, fils de Tsadok, dit : Laisse-moi courir et porter au roi la nouvelle que l'Eternel lui a fait justice de ses ennemis.

וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אִישׁ בְּשֹׂרָה
אַתָּה הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשַּׂרְתָּ בְּיוֹם
אַחֵר וְהַיּוֹם הַזֶּה לֹא תְבַשֵּׂר כִּי־
עַל־ כֵּן בֶּן־הַמֶּלֶךְ מֵת

20 Et Joab lui dit : Ce n'est pas toi qui porteras aujourd'hui la nouvelle ; une autre fois tu la porteras ; tu ne porteras pas aujourd'hui la nouvelle, puisque le fils du roi est mort.

וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַכּוּשִׁי לֵךְ הַגֵּד
לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר רָאִיתָה וַיִּשְׁתַּחוּ
כוּשִׁי לְיוֹאָב וַיָּרֹץ

21 Et Joab dit au Cuschite : Va rapporter au roi ce que tu as vu. Et le Cuschite se prosterna devant Joab et courut.

וַיֹּסֶף עוֹד אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק
וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וִיהִי מָה
אָרֻצָה־נָּא גַם־אָנִי אַחֲרֵי הַכּוּשִׁי
וַיֹּאמֶר יוֹאָב לָמָּה־זֶּה אַתָּה רָץ
בְּנִי וּלְכָה אֵין־בְּשׂוֹרָה מֹצֵאת

22 Et Ahimaats, fils de Tsadok, dit encore à Joab : Quoi qu'il arrive, laisse-moi aussi courir après le Cuschite. Et Joab dit : Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque le message ne te sera pas profitable ?

וִיהִי־מָה אָרוּץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ
וַיָּרָץ אֲחִימַעַץ דֶּרֶךְ הַכִּכָּר
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַכּוּשִׁי

23 Quoi qu'il arrive, je courrai ! Et Joab lui dit : Cours ! Et Ahimaats courut par le chemin de la Plaine et devança le Cuschite.

וְדָוִד יוֹשֵׁב בֵּין־שְׁנֵי הַשְּׁעָרִים
וַיֵּלֶךְ הַצֹּפֶה אֶל־גַּג הַשַּׁעַר
אֶל־הַחוֹמָה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
וְהִנֵּה־אִישׁ רָץ לְבַדּוֹ

24 Et David était assis entre les deux portes. Et la sentinelle alla sur le toit de la porte, du côté du mur ; et elle leva les yeux et regarda, et voici un homme qui courait seul.

וַיִּקְרָא הַצֹּפֶה וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִם־לְבַדּוֹ בְּשׂוֹרָה
בְּפִיו וַיֵּלֶךְ הָלוֹךְ וְקָרֵב

25 Et la sentinelle cria et avertit le roi ; et le roi dit : S'il est seul, il apporte des nouvelles. Et il continuait à se rapprocher.

וַיַּרְא הַצֹּפֶה אִישׁ־אַחֵר רָץ וַיִּקְרָא
הַצֹּפֶה אֶל־הַשֹּׁעֵר וַיֹּאמֶר הִנֵּה־אִישׁ
רָץ לְבַדּוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גַּם־זֶה
מְבַשֵּׂר

26 Et la sentinelle vit un autre homme qui courait, et elle cria au portier : Voici un homme qui court seul. Le roi dit : Lui aussi apporte des nouvelles.

וַיֹּאמֶר הַצֹּפֶה אֲנִי ראֶה
אֶת־מְרוּצַת הָרִאשׁוֹן כִּמְרֻצַת
אֲחִימַעַץ בֶּן־צָדוֹק וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אִישׁ־טוֹב זֶה וְאֶל־בְּשׂוֹרָה טוֹבָה
יָבוֹא

27 La sentinelle dit : A voir la manière de courir du premier, je crois que c'est Ahimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit : C'est un homme de bien et il apporte de bonnes nouvelles.

וַיִּקְרָא אֲחִימַעַץ וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ
שָׁלוֹם וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ לְאַפָּיו
אָרְצָה וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר סִגַּר אֶת־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־נָשְׂאוּ אֶת־יָדָם בַּאדֹנִי הַמֶּלֶךְ

28 Et Ahimaats cria, et dit au roi : Tout va bien ! Et il se prosterna devant le roi la face contre terre, et dit : Béni soit l'Eternel ton Dieu, qui a livré les hommes qui avaient levé la main contre le roi mon seigneur.

29
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם לַנַּעַר
לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אֲחִימַעַץ
רָאִיתִי הֶהָמוֹן הַגָּדוֹל לִשְׁלֹחַ
אֶת־עֶבֶד הַמֶּלֶךְ יוֹאָב וְאֶת־עַבְדֶּךָ
וְלֹא יָדַעְתִּי מָה

Et le roi dit : Tout va-t-il bien pour le jeune homme, pour Absalom ? Et Ahimaats dit : J'ai vu une grande foule lorsque Joab envoyait le serviteur du roi et ton serviteur ; mais je ne sais ce que c'était.

30
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ סֹב הִתְיַצֵּב כֹּה
וַיִּסֹּב וַיַּעֲמֹד

Et le roi dit : Mets-toi de côté, et tiens-toi là. Et il se mit de côté et se tint là.

31
וְהִנֵּה הַכּוּשִׁי בָּא וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי
יִתְבַּשֵּׂר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי־שְׁפָטְךָ
יְהוָה הַיּוֹם מִיַּד כָּל־הַקָּמִים
עָלֶיךָ

Et voici, le Cuschite arriva ; et le Cuschite dit : Que le roi mon seigneur apprenne une bonne nouvelle ! car l'Eternel t'a fait justice aujourd'hui de tous ceux qui s'élevaient contre toi.

32
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־הַכּוּשִׁי הֲשָׁלוֹם
לַנַּעַר לְאַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַכּוּשִׁי
יִהְיוּ כַנַּעַר אֹיְבֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וְכֹל אֲשֶׁר־קָמוּ עָלֶיךָ לְרָעָה

Et le roi dit au Cuschite : Tout va-t-il bien pour le jeune homme, pour Absalom ? Et le Cuschite dit : Qu'ils soient comme ce jeune homme, les ennemis de mon seigneur le roi et tous ceux qui s'élèvent contre toi pour te faire du mal !

33
וַיִּרְגַּז הַמֶּלֶךְ וַיַּעַל עַל־עֲלִיַּת
הַשַּׁעַר וַיֵּבְךְּ וְכֹה אָמַר בְּלֶכְתּוֹ
בְּנִי אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי אַבְשָׁלוֹם
מִי־יִתֵּן מוּתִי אֲנִי תַחְתֶּיךָ
אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי

Et le roi fut très ému, et il monta dans la chambre au-dessus de la porte et pleura. Il disait en marchant : Mon fils Absalom mon fils, mon fils Absalom ! Que ne suis-je mort à ta place Absalom, mon fils, mon fils !

Chapitre 19

1
וַיֻּגַּד לְיוֹאָב הִנֵּה הַמֶּלֶךְ בֹּכֶה
וַיִּתְאַבֵּל עַל־אַבְשָׁלֹם

Et on vint dire à Joab : Voici, le roi pleure et mène deuil sur Absalom.

2
וַתְּהִי הַתְּשֻׁעָה בַּיּוֹם הַהוּא לְאֵבֶל
לְכָל־הָעָם כִּֽי־שָׁמַע הָעָם בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר נֶעֱצַב הַמֶּלֶךְ עַל־בְּנוֹ

Et la délivrance fut changée en deuil pour tout le peuple ce jour-là, car en ce jour le peuple avait entendu dire : Le roi est affligé à cause de son fils.

3
וַיִּתְגַּנֵּב הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לָבוֹא
הָעִיר כַּאֲשֶׁר יִתְגַּנֵּב הָעָם
הַנִּכְלָמִים בְּנוּסָם בַּמִּלְחָמָה

Et le peuple entra ce jour-là dans la ville à la dérobée, comme font des gens honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille.

4
וְהַמֶּלֶךְ לָאַט אֶת־פָּנָיו וַיִּזְעַק
הַמֶּלֶךְ קוֹל גָּדוֹל בְּנִי אַבְשָׁלוֹם
אַבְשָׁלוֹם בְּנִי בְנִי

Et le roi s'était voilé le visage, et le roi criait à haute voix : Mon fils Absalom ! Absalom mon fils, mon fils !

5
וַיָּבֹא יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ הַבָּיִת
וַיֹּאמֶר הֹבַשְׁתָּ הַיּוֹם אֶת־פְּנֵי
כָל־עֲבָדֶיךָ הַמְמַלְּטִים אֶת־נַפְשְׁךָ
הַיּוֹם וְאֵת נֶפֶשׁ בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ
וְנֶפֶשׁ נָשֶׁיךָ וְנֶפֶשׁ פִּלַגְשֶׁיךָ

Et Joab entra chez le roi et dit : Tu couvres aujourd'hui de confusion la face de tous tes serviteurs, qui ont en ce jour sauvé ta vie et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines,

6
לְאַהֲבָה אֶת־שֹׂנְאֶיךָ וְלִשְׂנֹא
אֶת־אֹהֲבֶיךָ כִּי הִגַּדְתָּ הַיּוֹם כִּי
אֵין לְךָ שָׂרִים וַעֲבָדִים כִּי
יָדַעְתִּי הַיּוֹם כִּי לֹא לוּ
אַבְשָׁלוֹם חַי וְכֻלָּנוּ הַיּוֹם מֵתִים
כִּי־אָז יָשָׁר בְּעֵינֶיךָ

en aimant ceux qui te haïssent et en haïssant ceux qui t'aiment ; car tu as fait voir aujourd'hui que ni capitaines, ni serviteurs ne sont rien pour toi ; et je sais aujourd'hui que si Absalom vivait et qu'aujourd'hui nous fussions tous morts, alors tu trouverais que ça va bien.

7
וְעַתָּה קוּם צֵא וְדַבֵּר עַל־לֵב
עֲבָדֶיךָ כִּי בַיהוָה נִשְׁבַּעְתִּי
כִּי־אֵינְךָ יוֹצֵא אִם־יָלִין אִישׁ
אִתְּךָ הַלַּיְלָה וְרָעָה לְךָ זֹאת
מִכָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־בָּאָה עָלֶיךָ
מִנְּעֻרֶיךָ עַד־עָתָּה

Maintenant donc lève-toi, sors, et parle selon le cœur de tes serviteurs ! Car je jure par l'Eternel que, si tu ne te montres, pas un homme ne restera avec toi cette nuit ; et ceci sera pire pour toi que tout le mal qui t'est arrivé depuis ta jeunesse jusqu'à présent.

8
וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב בַּשָּׁעַר
וּלְכָל־הָעָם הִגִּידוּ לֵאמֹר הִנֵּה
הַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בַּשַּׁעַר וַיָּבֹא כָל־הָעָם
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְיִשְׂרָאֵל נָס אִישׁ
לְאֹהָלָיו

Et le roi se leva et s'assit à la porte ; et on l'annonça à tout le peuple en disant : Voici, le roi est assis à la porte. Et tout le peuple vint devant le roi. Et Israël s'était enfui, chacun chez soi ;

9
וַיְהִי כָל־הָעָם נָדוֹן בְּכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ הִצִּילָנוּ
מִכַּף אֹיְבֵינוּ וְהוּא מִלְּטָנוּ מִכַּף
פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה בָּרַח מִן־הָאָרֶץ
מֵעַל אַבְשָׁלוֹם

et dans toutes les tribus d'Israël tout le peuple s'accusait, disant : Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, et c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins, et maintenant il s'est enfui du pays à cause d'Absalom.

10
וְאַבְשָׁלוֹם אֲשֶׁר מָשַׁחְנוּ עָלֵינוּ
מֵת בַּמִּלְחָמָה וְעַתָּה לָמָה אַתֶּם
מַחֲרִשִׁים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ

Et Absalom, que nous avions oint [pour régner] sur nous, est mort dans le combat : pourquoi donc ne parlez-vous pas de rétablir le roi ?

11
וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד לַח אֶל־צָדוֹק
וְאֶל־אֶבְיָתָר הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר דַּבְּרוּ
אֶל־זִקְנֵי יְהוּדָה לֵאמֹר לָמָּה
תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶל־בֵּיתוֹ וּדְבַר כָּל־יִשְׂרָאֵל בָּא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתוֹ

Et le roi David envoya dire à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : Parlez aux Anciens de Juda et dites-leur : Pourquoi seriez-vous les derniers à faire rentrer le roi dans sa maison (car ce qui se disait dans tout Israël était parvenu jusque chez le roi) ?

12
אַחַי אַתֶּם עַצְמִי וּבְשָׂרִי אַתֶּם
וְלָמָּה תִהְיוּ אַחֲרֹנִים לְהָשִׁיב
אֶת־הַמֶּלֶךְ

Vous êtes mes frères, vous êtes mes os et ma chair, et pourquoi seriez-vous les derniers à rétablir le roi ?

13
וְלַעֲמָשָׂא תֹּמְרוּ הֲלוֹא עַצְמִי
וּבְשָׂרִי אָתָּה כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִיף אִם־לֹא שַׂר־צָבָא תִּהְיֶה
לְפָנַי כָּל־הַיָּמִים תַּחַת יוֹאָב

Vous direz aussi à Amasa : N'es-tu pas mon os et ma chair ? Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il y ajoute, si tu ne deviens chef de l'armée devant moi pour toujours à la place de Joab.

14
וַיַּט אֶת־לְבַב כָּל־אִישׁ־יְהוּדָה כְּאִישׁ
אֶחָד וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שׁוּב אַתָּה
וְכָל־עֲבָדֶיךָ

Et il inclina le cœur de tous ceux de Juda comme d'un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi : Reviens, toi et tous tes serviteurs.

15
וַיָּשָׁב הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא עַד־הַיַּרְדֵּן
וִיהוּדָה בָּא הַגִּלְגָּלָה לָלֶכֶת
לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ לְהַעֲבִיר אֶת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַיַּרְדֵּן

Et le roi revint et arriva jusqu'au Jourdain ; et Juda vint à Guilgal pour aller au-devant du roi et lui faire passer le Jourdain.

16
וַיְמַהֵר שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא בֶּן־הַיְמִינִי
אֲשֶׁר מִבַּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ
יְהוּדָה לִקְרַאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד

Et Siméi, fils de Guéra, Benjamite, qui était de Bahurim, se hâta de descendre avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David.

וְאֶלֶף אִישׁ עִמּוֹ מִבִּנְיָמִן וְצִיבָא
נַעַר בֵּית שָׁאוּל וַחֲמֵשֶׁת עָשָׂר
בָּנָיו וְעֶשְׂרִים עֲבָדָיו אִתּוֹ
וְצָלְחוּ הַיַּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

17 Il avait avec lui mille hommes de Benjamin et Tsiba, serviteur de la maison de Saül, et ses quinze fils et ses vingt serviteurs ; ils passèrent le Jourdain en présence du roi.

וְעָבְרָה הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַטּוֹב בְּעֵינְו
בְּעֵינָיו וְשִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא נָפַל
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּעָבְרוֹ בַּיַּרְדֵּן

18 Et le bac destiné a faire passer la maison du roi et à exécuter ce qu'il jugerait bon passa ; et Siméi, fils de Guéra, se jeta aux pieds du roi, au moment où le roi allait passer le Jourdain ;

וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אַל־יַחֲשָׁב־לִי
אֲדֹנִי עָוֺן וְאַל־תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר
הֶעֱוָה עַבְדְּךָ בַּיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלִָם לָשׂוּם
הַמֶּלֶךְ אֶל־לִבּוֹ

19 et il dit au roi : Que mon seigneur ne m'impute point mon iniquité et ne se souvienne pas des torts de ton serviteur au jour où mon seigneur le roi sortait de Jérusalem, et que le roi n'y fasse pas attention !

כִּי יָדַע עַבְדְּךָ כִּי אֲנִי חָטָאתִי
וְהִנֵּה־בָאתִי הַיּוֹם רִאשׁוֹן
לְכָל־בֵּית יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרַאת
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

20 Car ton serviteur reconnait qu'il a manqué ; et voici, je suis le premier de toute la maison de Joseph à me présenter devant mon seigneur le roi.

וַיַּעַן אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיֹּאמֶר
הֲתַחַת זֹאת לֹא יוּמַת שִׁמְעִי כִּי
קִלֵּל אֶת־מְשִׁיחַ יְהוָה

21 Et Abisaï, fils de Tséruja, prit la parole et dit : Malgré cela Siméi ne doit-il pas mourir pour avoir maudit l'oint de l'Eternel ?

וַיֹּאמֶר דָּוִד מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי
צְרוּיָה כִּי־תִהְיוּ־לִי הַיּוֹם לְשָׂטָן
הַיּוֹם יוּמַת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל כִּי
הֲלוֹא יָדַעְתִּי כִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל

22 Mais David dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tséruja, car vous devenez aujourd'hui mes adversaires ! Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël ? Ne sais-je donc pas qu'aujourd'hui je deviens roi sur Israël ?

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי לֹא תָמוּת
וַיִּשָּׁבַע לוֹ הַמֶּלֶךְ

23 Et le roi dit à Siméi : Tu ne mourras pas !
Et le roi le lui jura.

וּמְפִבֹשֶׁת בֶּן־שָׁאוּל יָרַד לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רַגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה
שְׂפָמוֹ וְאֶת־בְּגָדָיו לֹא כִבֵּס
לְמִן־הַיּוֹם לֶכֶת הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־בָּא בְשָׁלוֹם

24 Et Méphiboseth, fils de Saül, descendit à
la rencontre du roi. Il n’avait pas soigné
ses pieds, ni fait sa barbe, ni lavé ses
vêtements depuis le jour où le roi s’en
était allé, jusqu’au jour où il revenait en
paix.

וַיְהִי כִּי־בָא יְרוּשָׁלִַם לִקְרַאת
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה
לֹא־הָלַכְתָּ עִמִּי מְפִיבֹשֶׁת

25 Et lorsqu’il vint de Jérusalem à la
rencontre du roi, le roi lui dit : Pourquoi
n’es-tu pas venu avec moi,
Méphiboseth ?

וַיֹּאמַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עַבְדִּי רִמָּנִי
כִּי־אָמַר עַבְדְּךָ אֶחְבְּשָׁה־לִּי הַחֲמוֹר
וְאֶרְכַּב עָלֶיהָ וְאֵלֵךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי
פִסֵּחַ עַבְדֶּךָ

26 Et il dit : Mon seigneur le roi, mon
serviteur m’a trompé, car ton serviteur
avait dit : Je ferai seller mon âne, je le
monterai et j’irai avec le roi. Car ton
serviteur est boiteux.

וַיְרַגֵּל בְּעַבְדְּךָ אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כְּמַלְאַךְ הָאֱלֹהִים
וַעֲשֵׂה הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ

27 Et il a calomnié ton serviteur auprès de
mon seigneur le roi ; mais mon seigneur
le roi est comme un ange de Dieu ; fais
donc ce qui te semblera bon.

כִּי לֹא הָיָה כָּל־בֵּית אָבִי כִּי
אִם־אַנְשֵׁי־מָוֶת לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַתָּשֶׁת
אֶת־עַבְדְּךָ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
וּמַה־יֶּשׁ־לִי עוֹד צְדָקָה וְלִזְעֹק
עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ

28 Car tous ceux de la maison de mon père
n’avaient à attendre de mon seigneur le
roi que la mort ; et pourtant tu as mis ton
serviteur au nombre de ceux qui
mangent à ta table. Quel droit ai-je
encore et comment demanderais-je
quelque chose au roi ?

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה תְּדַבֵּר
עוֹד דְּבָרֶיךָ אָמַרְתִּי אַתָּה וְצִיבָא
תַּחְלְקוּ אֶת־הַשָּׂדֶה

29 Et le roi lui dit : Pourquoi tant de paroles ? C'est dit : Toi et Tsiba vous partagerez les terres.

וַיֹּאמֶר מְפִיבֹשֶׁת אֶל־הַמֶּלֶךְ גַּם
אֶת־הַכֹּל יִקָּח אַחֲרֵי אֲשֶׁר־בָּא אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּיתוֹ

30 Et Méphiboseth dit au roi : Qu'il prenne même le tout, puisque le roi mon seigneur est rentré heureusement dans sa maison.

וּבַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי יָרַד מֵרֹגְלִים
וַיַּעֲבֹר אֶת־הַמֶּלֶךְ הַיַּרְדֵּן לְשַׁלְּחוֹ
אֶת־ בַּיַּרְדֵּן הַיַּרְדֵּן

31 Et Barzillaï, le Galaadite, descendit de Roguélim, et passa le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner jusqu'au-delà du Jourdain.

וּבַרְזִלַּי זָקֵן מְאֹד בֶּן־שְׁמֹנִים
שָׁנָה וְהוּא־כִלְכַּל אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּשִׁיבָתוֹ בְמַחֲנַיִם כִּי־אִישׁ גָּדוֹל
הוּא מְאֹד

32 Et Barzillaï était très vieux, il avait quatre-vingts ans ; et il avait entretenu le roi pendant son séjour à Mahanaïm, car c'était un homme très riche.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־בַּרְזִלָּי אַתָּה
עֲבֹר אִתִּי וְכִלְכַּלְתִּי אֹתְךָ עִמָּדִי
בִּירוּשָׁלִָם

33 Et le roi dit à Barzillaï : Viens avec moi, et je t'entretiendrai chez moi à Jérusalem.

וַיֹּאמֶר בַּרְזִלַּי אֶל־הַמֶּלֶךְ כַּמָּה
יְמֵי שְׁנֵי חַיַּי כִּי־אֶעֱלֶה אֶת־הַמֶּלֶךְ
יְרוּשָׁלִָם

34 Et Barzillaï dit au roi : Combien d'années ai-je encore à vivre pour que je monte avec le roi à Jérusalem ?

35
בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם
הַאֵדַע בֵּין־טוֹב לְרָע אִם־יִטְעַם
עַבְדְּךָ אֶת־אֲשֶׁר אֹכַל וְאֶת־אֲשֶׁר
אֶשְׁתֶּה אִם־אֶשְׁמַע עוֹד בְּקוֹל שָׁרִים
וְשָׁרוֹת וְלָמָּה יִהְיֶה עַבְדְּךָ עוֹד
לְמַשָּׂא אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans. Puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais ? Ton serviteur peut-il savourer ce qu'il mange et ce qu'il boit ? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses ? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge à mon seigneur le roi ?

36
כִּמְעַט יַעֲבֹר עַבְדְּךָ אֶת־הַיַּרְדֵּן
אֶת־הַמֶּלֶךְ וְלָמָּה יִגְמְלֵנִי הַמֶּלֶךְ
הַגְּמוּלָה הַזֹּאת

Ton serviteur ira un peu au-delà du Jourdain avec le roi ; et pourquoi le roi me donnerait-il cette récompense ?

37
יָשָׁב־נָא עַבְדְּךָ וְאָמֻת בְּעִירִי עִם
קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי וְהִנֵּה עַבְדְּךָ
כִמְהָם יַעֲבֹר עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
וַעֲשֵׂה־לוֹ אֵת אֲשֶׁר־טוֹב בְּעֵינֶיךָ

Que ton serviteur s'en retourne et que je meure dans ma ville, près du sépulcre de mon père et de ma mère ! Mais voici ton serviteur Kimham ; il passera avec le roi, mon seigneur ; fais pour lui ce qui te semblera bon.

38
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אִתִּי יַעֲבֹר כִּמְהָם
וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אֶת־הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
וְכֹל אֲשֶׁר־תִּבְחַר עָלַי אֶעֱשֶׂה־לָּךְ

Et le roi dit : Kimham passera avec moi, et je ferai pour lui ce qui te plaira, et tout ce que tu désireras de ma part, je te l'accorderai.

39
וַיַּעֲבֹר כָּל־הָעָם אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַמֶּלֶךְ
עָבָר וַיִּשַּׁק הַמֶּלֶךְ לְבַרְזִלַּי
וַיְבָרֲכֵהוּ וַיָּשָׁב לִמְקֹמוֹ

Et quand tout le peuple eut passé le Jourdain, le roi passa aussi ; et le roi embrassa Barzillaï et le bénit. Et Barzillaï retourna chez lui.

40
וַיַּעֲבֹר הַמֶּלֶךְ הַגִּלְגָּלָה וְכִמְהָן
עָבַר עִמּוֹ וְכָל־עַם יְהוּדָה
וַיֶּעֶבְרוּ הֶעֱבִירוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְגַם
חֲצִי עַם יִשְׂרָאֵל

Et le roi passa à Guilgal, et Kimhan passa avec lui, ainsi que tout le peuple de Juda et aussi la moitié du peuple d'Israël, et ils firent passer le roi.

41
וְהִנֵּה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאִים
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ
גְּנָבוּךָ אַחֵינוּ אִישׁ יְהוּדָה
וַיַּעֲבִרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּיתוֹ
אֶת־הַיַּרְדֵּן וְכָל־אַנְשֵׁי דָוִד עִמּוֹ

Et voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi et lui dirent : Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, à sa maison et à tous les gens de David avec lui ?

42
וַיַּעַן כָּל־אִישׁ יְהוּדָה עַל־אִישׁ
יִשְׂרָאֵל כִּי־קָרוֹב הַמֶּלֶךְ אֵלַי
וְלָמָּה זֶּה חָרָה לְךָ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
הֶאָכוֹל אָכַלְנוּ מִן־הַמֶּלֶךְ אִם־נִשֵּׂאת
נִשָּׂא לָנוּ

Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : C'est que le roi nous tient de près ; et pourquoi cela vous fâche-t-il ? Avons-nous vécu aux frais du roi ? ou avons-nous reçu quelque présent ?

43
וַיַּעַן אִישׁ־יִשְׂרָאֵל אֶת־אִישׁ יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר עֶשֶׂר־יָדוֹת לִי בַמֶּלֶךְ
וְגַם־בְּדָוִד אֲנִי מִמְּךָ וּמַדּוּעַ
הֱקִלֹּתַנִי וְלֹא־הָיָה דְבָרִי רִאשׁוֹן
לִי לְהָשִׁיב אֶת־מַלְכִּי וַיִּקֶשׁ
דְּבַר־אִישׁ יְהוּדָה מִדְּבַר אִישׁ
יִשְׂרָאֵל

Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda : Nous avons dix parts au roi et même David nous appartient plus qu'à vous. Et pourquoi nous as-tu fait cette injure ? N'ai-je pas été le premier à parler de rétablir mon roi ? Et les hommes de Juda parlèrent plus haut que les hommes d'Israël.

Chapitre 20

1 וְשָׁם נִקְרָא אִישׁ בְּלִיַּעַל וּשְׁמוֹ
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי אִישׁ יְמִינִי
וַיִּתְקַע בַּשֹּׁפָר וַיֹּאמֶר אֵין־לָנוּ
חֵלֶק בְּדָוִד וְלֹא נַחֲלָה־לָנוּ
בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלָיו יִשְׂרָאֵל

Et il se trouvait là un homme pervers nommé Séba, fils de Bicri, Benjamite ; et il sonna de la trompette et dit : Nous n'avons point de part à David, et rien de commun avec le fils d'Isaï. Chacun à sa tente, Israël !

2 וַיַּעַל כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי
דָוִד אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי וְאִישׁ
יְהוּדָה דָּבְקוּ בְמַלְכָּם מִן־הַיַּרְדֵּן
וְעַד־יְרוּשָׁלִָם

Et tous les hommes d'Israël quittèrent David pour suivre Séba, fils de Bicri ; mais les hommes de Juda accompagnèrent leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3 וַיָּבֹא דָוִד אֶל־בֵּיתוֹ יְרוּשָׁלִַם
וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֵת עֶשֶׂר־נָשִׁים
פִּלַגְשִׁים אֲשֶׁר הִנִּיחַ לִשְׁמֹר הַבַּיִת
וַיִּתְּנֵם בֵּית־מִשְׁמֶרֶת וַיְכַלְכְּלֵם
וַאֲלֵיהֶם לֹא־בָא וַתִּהְיֶינָה צְרֻרוֹת
עַד־יוֹם מֻתָן אַלְמְנוּת חַיּוּת

Et David rentra dans sa maison, à Jérusalem ; et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour veiller sur la maison, et les mit sous garde ; et il les entretint, mais il n'alla point vers elles ; et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant dans le veuvage.

4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־עֲמָשָׂא הַזְעֶק־לִי
אֶת־אִישׁ־יְהוּדָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְאַתָּה
פֹּה עֲמֹד

Et le roi dit à Amasa : Convoque-moi les hommes de Juda d'ici à trois jours ; et toi, sois présent ici.

5 וַיֵּלֶךְ עֲמָשָׂא לְהַזְעִיק אֶת־יְהוּדָה
וַיְּיחֶר וַיּוֹחֶר מִן־הַמּוֹעֵד אֲשֶׁר
יְעָדוֹ

Et Amasa partit pour convoquer Juda, mais il tarda au-delà du temps fixé.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֲבִישַׁי עַתָּה יֵֽרַע
לָנוּ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי מִן־אַבְשָׁלוֹם
אַתָּה קַח אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֶיךָ וּרְדֹף
אַחֲרָיו פֶּן־מָצָא לוֹ עָרִים בְּצֻרוֹת
וְהִצִּיל עֵינֵֽנוּ

6 Et David dit à Abisaï : Maintenant Séba, fils de Bicri, va nous faire plus de mal qu’Absalom ; toi donc, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu’il ne trouve des villes fortes et qu’il ne nous échappe.

וַיֵּֽצְאוּ אַחֲרָיו אַנְשֵׁי יוֹאָב
וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי וְכָל־הַגִּבֹּרִים
וַיֵּֽצְאוּ מִירוּשָׁלַ͏ִם לִרְדֹּף אַחֲרֵי
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִֽי

7 Et avec lui sortirent les hommes de Joab, et les Kéréthiens et les Péléthiens et tous les hommes vaillants ; ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Séba, fils de Bicri.

הֵם עִם־הָאֶבֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר
בְּגִבְעוֹן וַעֲמָשָׂא בָּא לִפְנֵיהֶם
וְיוֹאָב חָגוּר מִדּוֹ לְבֻשׁוֹ וְעָלוֹ
וְעָלָיו חֲגוֹר חֶרֶב מְצֻמֶּדֶת
עַל־מָתְנָיו בְּתַעְרָהּ וְהוּא יָצָא
וַתִּפֹּל

8 Et quand ils furent près de la grande pierre qui est à Gabaon, Amasa arriva devant eux. Et Joab avait pour vêtement un manteau et sur ce manteau était ceinte une épée attachée sur ses reins dans son fourreau, et, comme il s’avançait, elle tomba.

וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַעֲמָשָׂא הֲשָׁלוֹם
אַתָּה אָחִי וַתֹּחֶז יַד־יְמִין יוֹאָב
בִּזְקַן עֲמָשָׂא לִנְשָׁק־לוֹ

9 Et Joab dit à Amasa : Tout va-t-il bien pour, toi, mon frère ? Et Joab saisit de la main droite la barbe d’Amasa pour l’embrasser.

וַעֲמָשָׂא לֹא־נִשְׁמַר בַּחֶרֶב אֲשֶׁר
בְּיַד־יוֹאָב וַיַּכֵּהוּ בָהּ אֶל־הַחֹמֶשׁ
וַיִּשְׁפֹּךְ מֵעָיו אַרְצָה וְלֹא־שָׁנָה לוֹ
וַיָּמֹת וְיוֹאָב וַאֲבִישַׁי אָחִיו
רָדַף אַחֲרֵי שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִֽי

10 Et Amasa ne prenait pas garde à l’épée qui était dans la main de Joab ; et Joab l’en frappa dans le ventre et répandit ses entrailles à terre, sans lui porter un second coup, et il mourut. Et Joab et Abisaï, son frère, poursuivirent Séba, fils de Bicri.

וְאִישׁ עָמַד עָלָיו מִנַּעֲרֵי יוֹאָב
וַיֹּאמֶר מִי אֲשֶׁר חָפֵץ בְּיוֹאָב
וּמִי אֲשֶׁר־לְדָוִד אַחֲרֵי יוֹאָב

11 Et un des jeunes hommes de Joab resta près d'Amasa et disait : Quiconque prend plaisir en Joab, et quiconque est pour David, qu'il suive Joab !

וַעֲמָשָׂא מִתְגֹּלֵל בַּדָּם בְּתוֹךְ
הַמְסִלָּה וַיַּרְא הָאִישׁ כִּי־עָמַד
כָּל־הָעָם וַיַּסֵּב אֶת־עֲמָשָׂא מִן־הַמְסִלָּה
הַשָּׂדֶה וַיַּשְׁלֵךְ עָלָיו בֶּגֶד כַּאֲשֶׁר
רָאָה כָּל־הַבָּא עָלָיו וְעָמָד

12 Et Amasa se roulait dans le sang, au milieu de la route, et quand cet homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ et jeta un manteau sur lui, parce qu'il voyait que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.

כַּאֲשֶׁר הֹגָה מִן־הַמְסִלָּה עָבַר
כָּל־אִישׁ אַחֲרֵי יוֹאָב לִרְדֹּף אַחֲרֵי
שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי

13 Une fois qu'il fut ôté de la route, chacun passa outre après Joab, afin de poursuivre Séba, fils de Bicri.

וַיַּעֲבֹר בְּכָל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָבֵלָה
וּבֵית מַעֲכָה וְכָל־הַבֵּרִים וַיִּקְלֵהוּ
וַיִּקָּהֲלוּ וַיָּבֹאוּ אַף־אַחֲרָיו

14 Et [Joab] passa par toutes les tribus d'Israël jusqu'à Abel-Beth-Maaca, et chez tous les Bériens, et on se rassembla et on le suivit.

וַיָּבֹאוּ וַיָּצֻרוּ עָלָיו בְּאָבֵלָה
בֵּית הַמַּעֲכָה וַיִּשְׁפְּכוּ סֹלְלָה
אֶל־הָעִיר וַתַּעֲמֹד בַּחֵל וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר אֶת־יוֹאָב מַשְׁחִיתִם לְהַפִּיל
הַחוֹמָה

15 Et ils vinrent et assiégèrent Séba dans Abel-Beth-Maaca, et ils élevèrent contre la ville une terrasse qui dominait le rempart, et tout le peuple qui était avec Joab cherchait à faire tomber la muraille.

וַתִּקְרָא אִשָּׁה חֲכָמָה מִן־הָעִיר
שִׁמְעוּ שִׁמְעוּ אִמְרוּ־נָא אֶל־יוֹאָב
קְרַב עַד־הֵנָּה וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ

16 Et une femme bien avisée cria de la ville : Ecoutez, écoutez ! je vous prie ! Joab, approche jusqu'ici et je te parlerai.

17
וַיִּקְרַב אֵלֶיהָ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
הַאַתָּה יוֹאָב וַיֹּאמֶר אָנִי וַתֹּאמֶר
לוֹ שְׁמַע דִּבְרֵי אֲמָתֶךָ וַיֹּאמֶר
שֹׁמֵעַ אָנֹכִי

Il s'approcha d'elle et la femme dit : Es-tu Joab ? Et il dit : C'est moi. Et elle lui dit : Ecoute les paroles de ta servante. Et il dit : J'écoute.

18
וַתֹּאמֶר לֵאמֹר דַּבֵּר יְדַבְּרוּ
בָרִאשֹׁנָה לֵאמֹר שָׁאוֹל יְשָׁאֲלוּ
בְּאָבֵל וְכֵן הֵתַמּוּ

Et elle dit : On avait coutume autrefois de dire : Que l'on demande conseil à Abel ! et ainsi l'on terminait l'affaire.

19
אָנֹכִי שְׁלֻמֵי אֱמוּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה
מְבַקֵּשׁ לְהָמִית עִיר וְאֵם בְּיִשְׂרָאֵל
לָמָּה תְבַלַּע נַחֲלַת יְהוָה

Je suis une des villes paisibles et fidèles en Israël ; toi, tu cherches à détruire une ville qui est une mère en Israël. Pourquoi veux-tu détruire l'héritage de l'Eternel ?

20
וַיַּעַן יוֹאָב וַיֹּאמַר חָלִילָה
חָלִילָה לִי אִם־אֲבַלַּע וְאִם־אַשְׁחִית

Et Joab répondit et dit : Loin, bien loin de moi, la pensée de ruiner et de détruire !

21
לֹא־כֵן הַדָּבָר כִּי אִישׁ מֵהַר
אֶפְרַיִם שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי שְׁמוֹ נָשָׂא
יָדוֹ בַּמֶּלֶךְ בְּדָוִד תְּנוּ־אֹתוֹ לְבַדּוֹ
וְאֵלְכָה מֵעַל הָעִיר וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה
אֶל־יוֹאָב הִנֵּה רֹאשׁוֹ מֻשְׁלָךְ אֵלֶיךָ
בְּעַד הַחוֹמָה

La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Ephraïm, nommé Séba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David ; livrez-le, lui seul, et je m'éloignerai de la ville. Et la femme dit à Joab : Voici, sa tête te sera jetée par dessus la muraille.

22
וַתָּבוֹא הָאִשָּׁה אֶל־כָּל־הָעָם בְּחָכְמָתָהּ
וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁ שֶׁבַע בֶּן־בִּכְרִי
וַיַּשְׁלִכוּ אֶל־יוֹאָב וַיִּתְקַע בַּשּׁוֹפָר
וַיָּפֻצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהָלָיו
וְיוֹאָב שָׁב יְרוּשָׁלִַם אֶל־הַמֶּלֶךְ

Et la femme vint vers tout le peuple avec son sage conseil, et on coupa la tête à Séba, fils de Bicri, et on la jeta à Joab ; et il sonna de la trompette et on se dispersa de devant la ville, chacun chez soi ; et Joab retourna à Jérusalem auprès du roi.

23 וְיוֹאָב אֶל כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל
וּבְנָיָה בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־ הַכְּרִי
הַכְּרֵתִי וְעַל־הַפְּלֵתִי

Et Joab commandait toute l'armée
d'Israël ; et Bénaja, fils de Jéhojada, était
à la tête des Kéréthiens et des Péléthiens ;

24 וַאֲדֹרָם עַל־הַמַּס וִיהוֹשָׁפָט
בֶּן־אֲחִילוּד הַמַּזְכִּיר

Adoram était préposé aux corvées, et
Josaphat, fils d'Ahilud, était rédacteur
des chroniques ;

25 וּשֵׁיָא וּשְׁוָא סֹפֵר וְצָדוֹק
וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים

et Séïa était secrétaire ; Tsadok et
Abiathar étaient sacrificateurs ;

26 וְגַם עִירָא הַיָּאִרִי הָיָה כֹהֵן
לְדָוִד

et Ira, de Jaïr, était aussi conseiller intime
de David.

Chapitre 21

וַיְהִי רָעָב בִּימֵי דָוִד שָׁלֹשׁ
שָׁנִים שָׁנָה אַחֲרֵי שָׁנָה וַיְבַקֵּשׁ
דָּוִד אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־שָׁאוּל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים
עַל־אֲשֶׁר־הֵמִית אֶת־הַגִּבְעֹנִים

1 Et il y eut une famine du temps de David et elle dura trois ans de suite ; et David chercha la face de l'Eternel. Et l'Eternel dit : C'est à cause de Saül et du sang qui reste sur sa maison parce qu'il a fait mourir les Gabaonites.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הֵמָּה כִּי אִם־מִיֶּתֶר הָאֱמֹרִי
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבְּעוּ לָהֶם
וַיְבַקֵּשׁ שָׁאוּל לְהַכֹּתָם בְּקַנֹּאתוֹ
לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה

2 Et le roi fit venir les Gabaonites et leur parla. Or les Gabaonites n'étaient pas du nombre des fils d'Israël, mais du reste des Amorrhéens ; et les fils d'Israël s'étaient liés envers eux par serment ; et Saül avait cherché à les frapper dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים מָה
אֶעֱשֶׂה לָכֶם וּבַמָּה אֲכַפֵּר וּבָרְכוּ
אֶת־נַחֲלַת יְהוָה

3 Et David dit aux Gabaonites : Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de l'Eternel ?

וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אֵין־ לִי
לָנוּ כֶּסֶף וְזָהָב עִם־שָׁאוּל
וְעִם־בֵּיתוֹ וְאֵין־לָנוּ אִישׁ לְהָמִית
בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֹמְרִים
אֶעֱשֶׂה לָכֶם

4 Et les Gabaonites lui dirent : Ce n'est pas pour nous à l'égard de Saül et de sa maison une question d'argent ou d'or, et nous ne demandons la mort de personne en Israël. Et il dit : Ce que vous demanderez, je le ferai pour vous.

וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר
כִּלָּנוּ וַאֲשֶׁר דִּמָּה־לָנוּ נִשְׁמַדְנוּ
מֵהִתְיַצֵּב בְּכָל־גְּבֻל יִשְׂרָאֵל

5 Et ils dirent au roi : L'homme qui nous a détruits et qui avait formé le plan de nous exterminer, pour que nous ne puissions subsister dans tout le territoire d'Israël,

יֻנְתַּן־ יִתַּן־לָנוּ שִׁבְעָה אֲנָשִׁים
מִבָּנָיו וְהוֹקַעֲנוּם לַיהוָה
בְּגִבְעַת שָׁאוּל בְּחִיר יְהוָה
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲנִי אֶתֵּן

6 qu'on nous livre d'entre ses fils sept hommes, et nous les pendrons devant l'Eternel à Guibéa de Saül, l'élu de l'Eternel. Et le roi dit : Je les livrerai.

וַיַּחְמֹל הַמֶּלֶךְ עַל־מְפִי־בֹשֶׁת
בֶּן־יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל עַל־שְׁבֻעַת
יְהוָה אֲשֶׁר בֵּינֹתָם בֵּין דָּוִד
וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאוּל

7 Et le roi épargna Méphiboseth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Eternel qui était entre eux, David et Jonathan, fils de Saül.

וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ אֶת־שְׁנֵי בְּנֵי רִצְפָּה
בַת־אַיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשָׁאוּל
אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־מְפִבֹשֶׁת וְאֶת־חֲמֵשֶׁת
בְּנֵי מִיכַל בַּת־שָׁאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה
לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בַּרְזִלַּי הַמְּחֹלָתִי

8 Et le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Ajja, qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni et Méphiboseth, et les cinq fils de Mical, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzillaï, de Méhola ;

וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיֹּקִיעֻם
בָּהָר לִפְנֵי יְהוָה וַיִּפְּלוּ
שִׁבְעָתָים שְׁבַעְתָּם יָחַד וְהֵם וְהֵמָּה
הֻמְתוּ בִּימֵי קָצִיר בָּרִאשֹׁנִים
תְּחִלַּת בִּתְחִלַּת קְצִיר שְׂעֹרִים

9 et il les livra aux Gabaonites, et il les pendirent sur la montagne devant l'Eternel. Et ils périrent ensemble tous les sept. Ils furent mis à mort aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

10
וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אַיָּה אֶת־הַשַּׂק
וַתַּטֵּהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת
קָצִיר עַד נִתַּךְ־מַיִם עֲלֵיהֶם
מִן־הַשָּׁמָיִם וְלֹא־נָתְנָה עוֹף הַשָּׁמַיִם
לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת
הַשָּׂדֶה לָיְלָה

Et Ritspa, fille d'Ajja, prit un sac et l'étendit pour elle sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce que la pluie tombât du ciel sur eux, et elle ne permit pas aux oiseaux des cieux de s'abattre sur eux le jour, ni aux bêtes des champs, de s'approcher d'eux de nuit.

11
וַיֻּגַּד לְדָוִד אֵת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה רִצְפָּה
בַת־אַיָּה פִּלֶגֶשׁ שָׁאוּל

Et David fut informé de ce qu'avait fait Ritspa, fille d'Ajja, concubine de Saül ;

12
וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת
שָׁאוּל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
מֵאֵת בַּעֲלֵי יָבֵישׁ גִּלְעָד אֲשֶׁר
גָּנְבוּ אֹתָם מֵרְחֹב בֵּית־שַׁן אֲשֶׁר
תְּלוּם תְּלָאוּם שָׁם הַפְּלִשְׁתִּים שָׁמָּה
פְּלִשְׁתִּים בְּיוֹם הַכּוֹת פְּלִשְׁתִּים
אֶת־שָׁאוּל בַּגִּלְבֹּעַ

et David alla prendre les os de Saül et les os de Jonathan son fils, de chez les habitants de Jabès de Galaad, qui les avaient enlevés de la place de Beth-Séan, où les Philistins les avaient suspendus au jour où les Philistins avaient battu Saül à Guilboa.

13
וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־עַצְמוֹת שָׁאוּל
וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
וַיַּאַסְפוּ אֶת־עַצְמוֹת הַמּוּקָעִים

Et il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils ; et on y joignit les os de ceux qui avaient été pendus.

14
וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־שָׁאוּל
וִיהוֹנָתָן־בְּנוֹ בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן
בְּצֵלָע בְּקֶבֶר קִישׁ אָבִיו וַיַּעֲשׂוּ
כֹּל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ וַיֵּעָתֵר
אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵי־כֵן

Et on enterra les os de Saül et de Jonathan son fils dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans le sépulcre de Kis, son père ; et on fit tout ce que le roi avait ordonné. Et après cela Dieu fut apaisé envers le pays.

15
וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה לַפְּלִשְׁתִּים
אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו
עִמּוֹ וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּעַף
דָּוִד

Et il y eut encore guerre entre les Philistins et Israël. Et David descendit, et ses serviteurs avec lui, et ils combattirent contre les Philistins, et David fut fatigué.

16
וְיִשְׁבּוֹ וְיִשְׁבִּי בְּנֹב אֲשֶׁר
בִּילִידֵי הָרָפָה וּמִשְׁקַל קֵינוֹ
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא
חָגוּר חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת
אֶת־דָּוִד

Et Jisbo-Bénob, l’un des fils de Rapha, (il avait une lance du poids de trois cents sicles d’airain, et il était ceint d’une armure neuve), était sur le point de tuer David.

17
וַיַּעֲזָר־לוֹ אֲבִישַׁי בֶּן־צְרוּיָה וַיַּךְ
אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיְמִיתֵהוּ אָז נִשְׁבְּעוּ
אַנְשֵׁי־דָוִד לוֹ לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא עוֹד
אִתָּנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תְכַבֶּה אֶת־נֵר
יִשְׂרָאֵל

Abisaï, fils de Tséruja, vint au secours de David ; il frappa le Philistin et le tua. Alors les gens de David lui firent serment, en disant : Tu ne sortiras plus avec nous pour combattre, et tu n’éteindras pas le flambeau d’Israël.

18
וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתְּהִי־עוֹד
הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז
הִכָּה סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי אֶת־סַף אֲשֶׁר
בִּילִדֵי הָרָפָה

Et il y eut encore, après cela, un combat à Gob avec les Philistins. Alors Sibbécaï, le Husathite, tua Saph, qui était un des fils de Rapha.

19
וַתְּהִי־עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּגוֹב
עִם־פְּלִשְׁתִּים וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־יַעְרֵי
אֹרְגִים בֵּית הַלַּחְמִי אֵת גָּלְיָת
הַגִּתִּי וְעֵץ חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר
אֹרְגִים

Et il y eut encore un combat à Gob avec les Philistins ; et Elchanan, fils de Jaaré-Oréguim, de Bethléem, tua Goliath, de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand.

20 וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי
אִישׁ מָדִין מָדוֹן וְאֶצְבְּעֹת יָדָיו
וְאֶצְבְּעֹת רַגְלָיו שֵׁשׁ וָשֵׁשׁ עֶשְׂרִים
וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הוּא יֻלַּד
לְהָרָפָה

Et il y eut encore un combat à Gath. Il se trouvait là un homme de haute taille, qui avait six doigts aux mains et aux pieds, vingt-quatre en tout ; et lui aussi était issu de Rapha.

21 וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ
יְהוֹנָתָן בֶּן־ שִׁמְעִי שִׁמְעָה אֲחִי
דָוִד

Et il outragea Israël ; et Jonathan, fils de Siméi, frère de David, le tua.

22 אֶת־אַרְבַּעַת אֵלֶּה יֻלְּדוּ לְהָרָפָה
בְּגַת וַיִּפְּלוּ בְיַד־דָּוִד וּבְיַד
עֲבָדָיו

Ces quatre étaient issus de Rapha à Gath ; ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

Chapitre 22

1 וַיְדַבֵּר דָּוִד לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי
הַשִּׁירָה הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל יְהוָה
אֹתוֹ מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכַּף שָׁאֽוּל

Et David adressa à l'Eternel les paroles de ce cantique, après que l'Eternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

2 וַיֹּאמַר יְהוָה סַלְעִי וּמְצֻדָתִי
וּמְפַלְטִי־לִֽי

Et il dit :
L'Eternel est mon rocher, ma forteresse et mon libérateur.

3 אֱלֹהֵי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי
וְקֶרֶן יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי וּמְנוּסִי
מֹשִׁעִי מֵחָמָס תֹּשִׁעֵֽנִי

Dieu est le roc où je me retire,
Mon bouclier et la corne de mon salut,
Ma haute retraite et mon refuge.
Mon Sauveur ! tu me sauves de la violence !

4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמֵאֹיְבַי
אִוָּשֵֽׁעַ

Celui qui est digne de louanges, je l'invoque, l'Eternel,
Et je suis délivré de mes ennemis.

5 כִּי אֲפָפֻנִי מִשְׁבְּרֵי־מָוֶת נַחֲלֵי
בְלִיַּעַל יְבַעֲתֻֽנִי

Les vagues de la mort m'entouraient ;
Les torrents de la perversité m'épouvantaient ;

6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סַבֻּנִי קִדְּמֻנִי
מֹקְשֵׁי־מָֽוֶת

Les liens du sépulcre m'enlaçaient ;
Les filets de la mort m'avaient surpris.

7 בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי
אֶקְרָא וַיִּשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי בְּאָזְנָיו

Dans mon angoisse, j’invoquai l’Eternel,
Et je criai à mon Dieu ;
De son palais, il entendit ma voix,
Et mon cri parvint à ses oreilles.

8 וַתִּגְעַשׁ וַיִּתְגָּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ
מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה לוֹ

Et la terre fut ébranlée et trembla ;
Les fondements des cieux chancelèrent
Et furent ébranlés, parce qu’il était courroucé.

9 עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ מִפִּיו
תֹּאכֵל גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ

Une fumée montait de ses narines,
Et un feu dévorant sortait de sa bouche ;
Des charbons embrasés en jaillissaient.

10 וַיֵּט שָׁמַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת
רַגְלָיו

Il abaissa les cieux et descendit.
Il y avait une sombre nuée sous ses pieds.

11 וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּרָא
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ

Il était monté sur un chérubin et volait,
Et il parut sur les ailes du vent.

12 וַיָּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סֻכּוֹת
חַשְׁרַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים

Il mit les ténèbres autour de lui comme une tente,
Des amas d’eaux et de sombres nuages.

13 מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ בָּעֲרוּ גַּחֲלֵי־אֵשׁ

De l’éclat qui le précédait
Jaillissaient des charbons en feu.

14 יַרְעֵם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן
יִתֵּן קוֹלוֹ

L’Eternel tonna des cieux
Et le Très-Haut fit entendre sa voix ;

15 וַיִּשְׁלַח חִצִּים וַיְפִיצֵם בָּרָק
וַיְהֻמֵּם וַיָּהֹם

Il lança des flèches et dispersa [mes ennemis],
La foudre, et les mit en déroute.

16 וַיֵּרָאוּ אֲפִקֵי יָם יִגָּלוּ מֹסְדוֹת
תֵּבֵל בְּגַעֲרַת יְהוָה מִנִּשְׁמַת רוּחַ
אַפּוֹ

Et les vallées de la mer parurent,
Les fondements du monde furent mis à nu,
Au grondement de l'Eternel,
Au souffle du vent de ses narines.

17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי
מִמַּיִם רַבִּים

Il étendit [sa main] d'en-haut et me saisit,
Il me tira des grandes eaux ;

18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז מִשֹּׂנְאַי כִּי
אָמְצוּ מִמֶּנִּי

Il m'arracha à mon ennemi puissant,
A mes adversaires, parce qu'ils étaient trop forts pour moi.

19 יְקַדְּמֻנִי בְּיוֹם אֵידִי וַיְהִי
יְהוָה מִשְׁעָן לִי

Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité,
Et l'Eternel fut mon appui.

20 וַיֹּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי יְחַלְּצֵנִי
כִּי־חָפֵץ בִּי

Il m'a tiré au large,
Il m'a délivré, parce qu'il a mis son plaisir en moi.

21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקָתִי כְּבֹר
יָדַי יָשִׁיב לִי

L'Eternel m'a traité selon ma justice,
Il m'a rendu selon la pureté de mes mains ;

22 כִּי שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה וְלֹא
רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי

Car j'ai gardé les voies de l'Eternel,
Et je n'ai point été infidèle à mon Dieu ;

23 כִּי כָל־ מִשְׁפָּטוֹ מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי
וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסוּר מִמֶּנָּה

Car tous ses jugements ont été devant moi,
Et ses statuts, je ne m'en suis pas écarté.

24 וָאֶהְיֶה תָמִים לוֹ וָאֶשְׁתַּמְּרָה
מֵעֲוֹנִי

J'ai été intègre envers lui,
Et je me suis gardé de mon iniquité.

וַיָּשֶׁב יְהוָה לִי כְּצִדְקָתִי כְּבֹרִי לְנֶגֶד עֵינָיו	25	Et l'Eternel m'a rendu selon ma justice, Selon ma pureté,qui était devant ses yeux.
עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם	26	Avec celui qui est bon, tu te montres bon, Avec l'homme droit, tu te montres droit.
עִם־נָבָר תִּתָּבָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתַּפָּל	27	Avec celui qui est pur, tu te montres pur, Et avec l'homme fourbe, tu agis perfidement.
וְאֶת־עַם עָנִי תּוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תַּשְׁפִּיל	28	Tu sauves le peuple affligé, Et de ton regard tu abaisses les hautains.
כִּי־אַתָּה נֵירִי יְהוָה וַיהוָה יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי	29	Car tu as été mon flambeau, ô Eternel ! L'Eternel a éclairé mes ténèbres.
כִּי בְכָה אָרוּץ גְּדוּד בֵּאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר	30	Car avec toi je me suis jeté sur une troupe, Avec mon Dieu j'ai franchi la muraille.
הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ	31	Les voies de Dieu sont parfaites. La parole de l'Eternel est éprouvée au feu ; Il est un bouclier pour tous ceux qui se retirent vers lui.
כִּי מִי־אֵל מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבַּלְעֲדֵי אֱלֹהֵינוּ	32	Car qui est Dieu, hormis l'Eternel, Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu ?
הָאֵל מָעוּזִּי חָיִל וַיַּתֵּר תָּמִים דַּרְכּוֹ דַּרְכִּי	33	Dieu est ma forte citadelle, Et il conduit l'homme intègre sur sa voie ;

מְשַׁוֶּה רַגְלָיו רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַעֲמִדֵנִי	34	Il rend ses pieds semblables à ceux des biches Et il me fait tenir debout sur mes hauteurs.
מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחַת קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרֹעֹתָי	35	Il forme mes mains au combat, Et mes bras tendent l'arc d'airain.
וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וַעֲנֹתְךָ תַּרְבֵּנִי	36	Tu me donnes ton secours pour bouclier, Et ta condescendance m'agrandit.
תַּרְחִיב צַעֲדִי תַּחְתֵּנִי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי	37	Tu élargis le chemin sous mes pas, Et les chevilles de mes pieds n'ont pas vacillé.
אֶרְדְּפָה אֹיְבַי וָאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם	38	Je poursuis mes ennemis, et je les détruis ; Je ne reviens pas que je ne les aie achevés.
וָאֲכַלֵּם וָאֶמְחָצֵם וְלֹא יְקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי	39	Je les achève, je les écrase, et ils ne se relèvent pas ; Ils tombent sous mes pieds.
וַתַּזְרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ קָמַי תַּחְתֵּנִי	40	Tu me ceins de force pour le combat ; Tu as fait plier sous moi mes adversaires,
וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף מְשַׂנְאַי וָאַצְמִיתֵם	41	Tu m'as fait voir le dos de mes ennemis, Et ceux qui me haïssent, je les anéantis.
יִשְׁעוּ וְאֵין מֹשִׁיעַ אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם	42	Ils regardent... point de Sauveur !... A l'Eternel ; il ne leur répond pas !

43 וְאֶשְׁחָקֵם כַּעֲפַר־אָרֶץ כְּטִיט־חוצות
אֲדִקֵּם אֶרְקָעֵם

Je les pulvérise comme la poussière de la terre,
Je les broie, je les foule comme la boue des rues.

44 וַתְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עַמִּי תִּשְׁמְרֵנִי
לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי
יַעַבְדֻנִי

Tu me délivres des querelles de mon peuple,
Tu me conserves pour être chef des nations.
Des peuples que je ne connaissais pas me servent.

45 בְּנֵי נֵכָר יִתְכַּחֲשׁוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ
אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי

Les fils de l’étranger me flattent ;
Sitôt que leur oreille a ouï, ils m’obéissent.

46 בְּנֵי נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְגְּרוּ
מִמִּסְגְּרוֹתָם

Les fils de l’étranger défaillent
Et ils se ceignent en abandonnant leurs remparts.

47 חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרֻם
אֱלֹהֵי צוּר יִשְׁעִי

Que l’Eternel vive et que béni soit mon rocher !
Que le Dieu, rocher de mon salut, soit exalté !

48 הָאֵל הַנֹּתֵן נְקָמֹת לִי וּמוֹרִיד
עַמִּים תַּחְתֵּנִי

Le Dieu qui m’accorde des vengeances,
Qui abaisse les peuples sous moi,

49 וּמוֹצִיאִי מֵאֹיְבָי וּמִקָּמַי
תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים תַּצִּילֵנִי

Qui m’arrache à mes ennemis !
Qui m’élève au-dessus de mes adversaires !
Tu me délivres de l’homme violent.

50 עַל־כֵּן אוֹדְךָ יְהוָה בַּגּוֹיִם
וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר

C’est pourquoi je te célébrerai, ô Eternel, parmi les nations,
Et je chanterai ton nom !

מִגְדִיל מִגְדּוֹל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ וְעֹשֶׂה־חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם ף	51	Il accorde de grandes délivrances à son roi, Et il use de bonté envers son oint, Envers David et sa postérité à toujours.

Chapitre 23

1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי דָוִד הָאַחֲרֹנִים נְאֻם
דָּוִד בֶּן־יִשַׁי וּנְאֻם הַגֶּבֶר הֻקַם
עַל מְשִׁיחַ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וּנְעִים
זְמִרוֹת יִשְׂרָאֵל

Voici les dernières paroles de David :
Oracle de David, fils d'Isaï,
Oracle de l'homme haut élevé,
De l'oint du Dieu de Jacob,
Du doux chantre d'Israël :

2 רוּחַ יְהוָה דִּבֶּר־בִּי וּמִלָּתוֹ
עַל־לְשׁוֹנִי

L'Esprit de l'Eternel a parlé par moi,
Et sa parole est sur mes lèvres.

3 אָמַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לִי דִבֶּר צוּר
יִשְׂרָאֵל מוֹשֵׁל בָּאָדָם צַדִּיק מוֹשֵׁל
יִרְאַת אֱלֹהִים

Le Dieu d'Israël a parlé,
Le Rocher d'Israël m'a dit :
Un dominateur juste sur les hommes,
Un dominateur dans la crainte de Dieu !

4 וּכְאוֹר בֹּקֶר יִזְרַח־שָׁמֶשׁ בֹּקֶר לֹא
עָבוֹת מִנֹּגַהּ מִמָּטָר דֶּשֶׁא מֵאָרֶץ

C'est comme quand, à la lumière du
matin, le soleil resplendit ;
Un matin sans nuage !

5 כִּי־לֹא־כֵן בֵּיתִי עִם־אֵל כִּי בְרִית
עוֹלָם שָׂם לִי עֲרוּכָה בַכֹּל
וּשְׁמֻרָה כִּי־כָל־יִשְׁעִי וְכָל־חֵפֶץ
כִּי־לֹא יַצְמִיחַ

De son éclat après la pluie l'herbe [sort],
de la terre.
N'en est-il pas ainsi de ma maison
devant Dieu ?
Car il a établi pour, moi une alliance
éternelle,
Bien ordonnée de tous points et bien
gardée !
Ne fera-t-il donc pas germer tout mon
salut et tout ce que je désire ?

6
וּבְלִיַּעַל כְּקוֹץ מֻנָד כֻּלָּהַם כִּי־לֹא
בְיָד יִקָּחוּ

Mais les pervers sont tous comme des
épines que l'on jette ;
On ne les prend pas avec la main.

7
וְאִישׁ יִגַּע בָּהֶם יִמָּלֵא בַרְזֶל
וְעֵץ חֲנִית וּבָאֵשׁ שָׂרוֹף יִשָּׂרְפוּ
בַּשָּׁבֶת

L'homme qui y touche se munit d'un fer
et d'un bois de lance,
Et on les brûle complètement sur place.

8
אֵלֶּה שְׁמוֹת הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
יֹשֵׁב בַּשֶּׁבֶת תַּחְכְּמֹנִי רֹאשׁ הַשָּׁלִשִׁי
הוּא עֲדִינוֹ הָעֶצְנוֹ הָעֶצְנִי
עַל־שְׁמֹנֶה מֵאוֹת חָלָל בְּפַעַם אֶחָד
אֶחָת

Voici les noms des vaillants hommes de
David :
Joseb Bassébeth, le Tachkémonite, chef
des officiers ; il brandit sa lance sur huit
cents hommes tués dans une seule
rencontre.

9
ואחרו וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־ דדי
דֹדוֹ בֶּן־אֲחֹחִי בִּשְׁלֹשָׁה גִבֹּרִים
הַגִּבֹּרִים עִם־דָּוִד בְּחָרְפָם
בַּפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה
וַיַּעֲלוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל

Après lui, Eléazar, fils de Dodo, fils
d'Achochi. Il était l'un des trois guerriers
qui accompagnaient David, lorsqu'ils
défièrent les Philistins qui étaient
assemblés là pour combattre, et que les
hommes d'Israël gagnaient les hauteurs.

10
הוּא קָם וַיַּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים עַד
כִּי־יָגְעָה יָדוֹ וַתִּדְבַּק יָדוֹ
אֶל־הַחֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה
גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָעָם יָשֻׁבוּ
אַחֲרָיו אַךְ־לְפַשֵּׁט

Il se leva et frappa les Philistins jusqu'à
ce que sa main fut lasse et qu'elle resta
attachée à son épée. Et l'Eternel opéra
une grande délivrance en ce jour-là ; le
peuple revint à sa suite, mais seulement
pour piller.

11
וְאַחֲרָיו שַׁמָּא בֶן־אָגֵא הָרָרִי
וַיֵּאָסְפוּ פְלִשְׁתִּים לַחַיָּה וַתְּהִי־שָׁם
חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה עֲדָשִׁים וְהָעָם
נָס מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים

Après lui Samma, fils d'Agué, de Harar.
Les Philistins s'étaient assemblés en
troupe ; il y avait là une pièce de terre
remplie de lentilles, et le peuple fuyait
devant les Philistins.

וַיִּתְיַצֵּב בְּתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילֶהָ
וַיַּךְ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה
תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה

12 Il se plaça au milieu du champ et le défendit, et frappa les Philistins, et l'Eternel opéra une grande délivrance.

וַיֵּרְדוּ שְׁלֹשִׁים שְׁלֹשָׁה מֵהַשְּׁלֹשִׁים
רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֶל־קָצִיר אֶל־דָּוִד
אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם וְחַיַּת פְּלִשְׁתִּים
חֹנָה בְּעֵמֶק רְפָאִים

13 Et trois d'entre les trente chefs, descendirent au temps de la moisson et vinrent vers David, à la caverne d'Adullam, tandis qu'une troupe de Philistins était campée dans la vallée des Réphaïm.

וְדָוִד אָז בַּמְּצוּדָה וּמַצַּב
פְּלִשְׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם

14 David était alors dans la forteresse, et il y avait en même temps un poste de Philistins à Bethléem.

וַיִּתְאַוֶּה דָוִד וַיֹּאמַר מִי יַשְׁקֵנִי
מַיִם מִבֹּאר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר

15 Et David eut un désir, et dit. Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem ?

וַיִּבְקְעוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים בְּמַחֲנֵה
פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבֹּאר
בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ
וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָבָה
לִשְׁתּוֹתָם וַיַּסֵּךְ אֹתָם לַיהוָה

16 Alors les trois vaillants hommes passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem ; ils l'apportèrent et la présentèrent à David ; mais il ne voulut pas la boire, et il en fit une libation à l'Eternel,

וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי יְהוָה מֵעֲשֹׂתִי
זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים
בְּנַפְשׁוֹתָם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם
אֵלֶּה עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבֹּרִים

17 et il dit : Loin de moi, ô Eternel, de faire cela ! N'est-ce pas le sang de ces hommes qui sont allés au péril de leur vie ? Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent les trois vaillants hommes.

וַאֲבִישַׁי אֲחִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי הַשְּׁלֹשָׁה וְהוּא
עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
חָלָל וְלוֹ־שֵׁם בַּשְּׁלֹשָׁה

18 Et Abisaï, frère de Joab, fils de Tséruja, était chef des officiers. Il brandit sa lance sur trois cents hommes tués ; et il eut du renom parmi les trois.

מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הֲכִי נִכְבָּד וַיְהִי לָהֶם
לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָא

19 Il était plus considéré que les trente et, il fut leur chef, mais il n’égala pas les trois.

וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־ חַי
חַיִל רַב־פְּעָלִים מִקַּבְצְאֵל הוּא
הִכָּה אֵת שְׁנֵי אֲרִאֵל מוֹאָב וְהוּא
יָרַד וְהִכָּה אֶת־ הָאֲרִייַּה הָאֲרִי
בְּתוֹךְ הַבֹּאר בְּיוֹם הַשָּׁלֶג

20 Et Bénaïa, fils de Jéhojada, fils d’un homme vaillant, grand en exploits, de Kabtséel, frappa les deux lions de Dieu de Moab ; et il descendit et frappa un lion dans une citerne, par un jour de neige.

וְהוּא־הִכָּה אֶת־אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר
אִישׁ מַרְאֶה וּבְיַד הַמִּצְרִי חֲנִית
וַיֵּרֶד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל
אֶת־הַחֲנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ
בַּחֲנִיתוֹ

21 C’est lui aussi qui frappa un Egyptien d’un aspect redoutable et qui avait une lance à la main ; il descendit vers lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l’Egyptien et le tua avec sa lance.

אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע
וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלֹשָׁה הַגִּבֹּרִים

22 Voilà ce que fit Bénaïa, fils de Jéhojada ; et il eut du renom parmi les trois hommes forts.

מִן־הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה
לֹא־בָא וַיְשִׂמֵהוּ דָוִד אֶל־מִשְׁמַעְתּוֹ

23 Il était plus considéré que les trente, mais il n’égala pas les trois. David lui donna une place dans son conseil.

עֲשָׂה־אֵל אֲחִי־יוֹאָב בַּשְּׁלֹשִׁים
אֶלְחָנָן בֶּן־דֹּדוֹ בֵּית לָחֶם

24 Asaël, frère de Joab, était des trente ; Elchanan, fils de Dodo, de Bethléem ;

שַׁמָּה הַחֲרֹדִי אֱלִיקָא הַחֲרֹדִי

25 Samma, de Harod ; Elika, de Harod ;

חֶלֶץ הַפַּלְטִי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי	26	Hélets, de Pélet ; Ira, fils d'Ikkesch, de Thékoa ;
אֲבִיעֶזֶר הָעַנְּתֹתִי מְבֻנַּי הַחֻשָׁתִי	27	Abiézer, d'Anathoth ; Mébunnaï, de Husa ;
צַלְמוֹן הָאֲחֹחִי מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי	28	Tsalmon, d'Achoach ; Maharaï, de Nétopha ;
חֵלֶב בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטֹפָתִי אִתַּי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן	29	Héleb, fils de Baana, de Nétopha ; Itthaï, fils de Ribaï, de Guibéa des fils de Benjamin ;
בְּנָיָהוּ פִּרְעָתֹנִי הִדַּי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ	30	Bénaïa, de Pirathon ; Hiddaï, de Nahalé-Gaas ;
אֲבִי־עַלְבוֹן הָעַרְבָתִי עַזְמָוֶת הַבַּרְחֻמִי	31	Abi-Albon, d'Araba ; Azmaveth, de Bahurim ;
אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי בְּנֵי יָשֵׁן יְהוֹנָתָן	32	Eliachba, de Saalbon ; Bené-Jaschen, Jonathan ;
שַׁמָּה הַהֲרָרִי אֲחִיאָם בֶּן־שָׁרָר הָאֲרָרִי	33	Samma, de Harar ; Achiam, fils de Sarar, d'Arar ;
אֱלִיפֶלֶט בֶּן־אֲחַסְבַּי בֶּן־הַמַּעֲכָתִי ס אֱלִיעָם בֶּן־אֲחִיתֹפֶל הַגִּלֹנִי	34	Eliphéleth, fils d'Achasbaï, fils du Maacathien ; Eliam, fils d'Ahithophel, de Guilo ;
חֶצְרוֹ חֶצְרַי הַכַּרְמְלִי פַּעֲרַי הָאַרְבִּי	35	Hetsro, de Carmel ; Paaraï, d'Arab ;

יִגְאָל בֶּן־נָתָן מִצֹּבָה ס בָּנִי הַגָּדִֽי	36	Jigal, fils de Nathan, de Tsoba ; Bani, de Gad ;
צֶלֶק הָעַמֹּנִי נַחְרַי הַבְּאֵרֹתִי נֹשְׂאֵי נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרֻיָֽה	37	Tsélek, d'Ammon ; Naharaï, de Bééroth, qui portaient les armes de Joab, fils de Tséruja ;
עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִֽי	38	Ira, de Jéther ; Gareb, de Jéther ;
אוּרִיָּה הַחִתִּי כֹּל שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָֽה	39	Urie, le Héthien. En tout, trente-sept.

Chapitre 24

וַיֹּסֶף אַף־יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
וַיָּסֶת אֶת־דָּוִד בָּהֶם לֵאמֹר לֵךְ
מְנֵה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה

1 Et la colère de l'Eternel s'alluma de nouveau contre Israël, et il incita David contre eux, en disant : Va, dénombre Israël et Juda.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב שַׂר־הַחַיִל
אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוּט־נָא בְּכָל־שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע
וּפִקְדוּ אֶת־הָעָם וְיָדַעְתִּי אֵת
מִסְפַּר הָעָם

2 Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui : Parcours toutes les tribus d'Israël, de Dan jusqu'à Béerséba, et faites le dénombrement du peuple, et je saurai le nombre du peuple.

וַיֹּאמֶר יוֹאָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וְיוֹסֵף
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם וְכָהֵם
מֵאָה פְעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ
רֹאוֹת וַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ לָמָּה חָפֵץ
בַּדָּבָר הַזֶּה

3 Et Joab dit au roi : Que l'Eternel ton Dieu rende le peuple plus nombreux, cent fois plus nombreux qu'ils ne le sont, et que les yeux de mon seigneur le roi le voient ! Mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela ?

וַיֶּחֱזַק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יוֹאָב וְעַל
שָׂרֵי הֶחָיִל וַיֵּצֵא יוֹאָב וְשָׂרֵי
הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־הָעָם
אֶת־יִשְׂרָאֵל

4 Et l'ordre du roi prévalut contre Joab et fut donné aux chefs de l'armée ; et Joab et les chefs de l'armée sortirent devant le roi pour faire le dénombrement du peuple d'Israël.

וַיַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיַּחֲנוּ
בַעֲרוֹעֵר יְמִין הָעִיר אֲשֶׁר
בְּתוֹךְ־הַנַּחַל הַגָּד וְאֶל־יַעְזֵר

5 Et ils passèrent le Jourdain, et campèrent à Aroër, à droite de la ville, qui est au milieu de la vallée de Gad, et près de Jaézer.

וַיָּבֹאוּ הַגִּלְעָדָה וְאֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּים חָדְשִׁי וַיָּבֹאוּ דָּנָה יַעַן וְסָבִיב אֶל־צִידוֹן

6 Et ils vinrent en Galaad, et dans le bas-pays de Chodschi ; et ils vinrent à Dan-Jaan et dans les environs de Sidon.

וַיָּבֹאוּ מִבְצַר־צֹר וְכָל־עָרֵי הַחִוִּי וְהַכְּנַעֲנִי וַיֵּצְאוּ אֶל־נֶגֶב יְהוּדָה בְּאֵר שָׁבַע

7 Et ils vinrent à la place forte de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens. Et ils finirent par le midi de Juda, à Béerséba.

וַיָּשֻׁטוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ מִקְצֵה תִשְׁעָה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרִים יוֹם יְרוּשָׁלִָם

8 Et ils parcoururent tout le pays, et au bout de neuf mois et vingt jours ils revinrent à Jérusalem.

וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתְּהִי יִשְׂרָאֵל שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ־חַיִל שֹׁלֵף חֶרֶב וְאִישׁ יְהוּדָה חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ

9 Et Joab donna au roi le chiffre du recensement du peuple : il y avait en Israël huit cent mille hommes de guerre tirant l’épée, et en Juda cinq cent mille hommes.

וַיַּךְ לֵב־דָּוִד אֹתוֹ אַחֲרֵי־כֵן סָפַר אֶת־הָעָם וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה חָטָאתִי מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וְעַתָּה יְהוָה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֺן עַבְדְּךָ כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד

10 Et le cœur de David le reprit quand il eut fait le recensement du peuple ; et David dit à l’Eternel : J’ai commis un grand péché dans ce que j’ai fait ! Et maintenant, ô Eternel, ôte l’iniquité de ton serviteur, car j’ai agi très follement !

וַיָּקָם דָּוִד בַּבֹּקֶר וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־גָּד הַנָּבִיא חֹזֵה דָוִד לֵאמֹר

11 Et le lendemain, quand David se leva, la parole de l’Eternel fut adressée à Gad, le prophète, le voyant de David, en ces mots :

הָלוֹךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה שָׁלֹשׁ אָנֹכִי נוֹטֵל עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת־מֵהֶם וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ

12 Va et dis à David : Ainsi a dit l’Eternel : Je mets devant toi trois choses ; choisis-en une, et je te la ferai.

וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֹּאמֶר
לוֹ הֲתָבוֹא לְךָ שֶׁבַע שָׁנִים רָעָב
בְּאַרְצֶךָ אִם־שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים נֻסְךָ
לִפְנֵי־צָרֶיךָ וְהוּא רֹדְפֶךָ
וְאִם־הֱיוֹת שְׁלֹשֶׁת יָמִים דֶּבֶר
בְּאַרְצֶךָ עַתָּה דַּע וּרְאֵה מָה־אָשִׁיב
שֹׁלְחִי דָּבָר

13 Et Gad vint vers David et lui rapporta
cela en disant : Sept ans de famine
viendront-ils sur ton pays, ou bien
fuiras-tu trois mois devant tes ennemis
qui te poursuivront, ou bien y aura-t-il
trois jours de peste dans ton pays ?
Maintenant décide, et vois ce que je dois
répondre à celui qui m'envoie.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד
נִפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים
רַחֲמוֹ רַחֲמָיו וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּלָה

14 Et David dit à Gad : Je suis dans une
grande angoisse ! Que nous tombions
entre les mains de l'Eternel, car ses
compassions sont grandes et que je ne
tombe pas entre les mains des hommes !

וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל
מֵהַבֹּקֶר וְעַד־עֵת מוֹעֵד וַיָּמָת
מִן־הָעָם מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע
שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ

15 Et l'Eternel envoya la peste en Israël,
depuis le matin jusqu'au temps fixé ; et
de Dan à Béerséba il mourut soixante et
dix mille hommes parmi le peuple.

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ הַמַּלְאָךְ יְרוּשָׁלִַם
לְשַׁחֲתָהּ וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ הַמַּשְׁחִית בָּעָם רַב
עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ וּמַלְאַךְ יְהוָה
הָיָה עִם־גֹּרֶן הָאוֹרְנָה הָאֲרַוְנָה
הַיְבֻסִי

16 Et l'ange étendait sa main vers Jérusalem
pour la détruire ; mais l'Eternel se
repentit de ce mal, et dit à l'ange qui
portait la destruction dans le peuple :
Assez ! Retire maintenant ta main ! Et
l'ange de l'Eternel était près de l'aire
d'Arauna, le Jébusien.

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־יְהוָה בִּרְאֹתוֹ
אֶת־הַמַּלְאָךְ הַמַּכֶּה בָעָם וַיֹּאמֶר
הִנֵּה אָנֹכִי חָטָאתִי וְאָנֹכִי
הֶעֱוֵיתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי וּבְבֵית אָבִי

17 Et David, quand il vit l'ange qui frappait
le peuple, dit à l'Eternel : Voici, c'est moi
qui ai péché ! C'est moi qui suis
coupable ! mais ces brebis, qu'ont-elles
fait ? Que ta main soit donc sur moi et
sur la maison de mon père !

וַיָּבֹא־גָד אֶל־דָּוִד בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר לוֹ עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה
מִזְבֵּחַ בְּגֹרֶן אָרַנְיָה אֲרַוְנָה
הַיְבֻסִי

18 Et Gad vint vers David ce même jour et lui dit : Monte, dresse un autel à l'Eternel dans l'aire d'Arauna, le Jébusien.

וַיַּעַל דָּוִד כִּדְבַר־גָּד כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה

19 Et David monta, selon la parole de Gad, comme l'Eternel l'avait ordonné.

וַיַּשְׁקֵף אֲרַוְנָה וַיַּרְא אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־עֲבָדָיו עֹבְרִים עָלָיו וַיֵּצֵא
אֲרַוְנָה וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ אַפָּיו
אָרְצָה

20 Et Arauna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui se dirigeaient vers lui ; et Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.

וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה מַדּוּעַ בָּא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אֶל־עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד
לִקְנוֹת מֵעִמְּךָ אֶת־הַגֹּרֶן לִבְנוֹת
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה
מֵעַל הָעָם

21 Et Arauna dit : Pourquoi mon seigneur le roi vient-il vers son serviteur ? Et David dit : Pour acheter de toi l'aire afin d'y bâtir un autel à l'Eternel, afin que la plaie se retire de dessus le peuple.

וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־דָּוִד יִקַּח
וְיַעַל אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעֵינוֹ
בְּעֵינָיו רְאֵה הַבָּקָר לָעֹלָה
וְהַמֹּרִגִּים וּכְלֵי הַבָּקָר לָעֵצִים

22 Et Arauna dit à David Que mon seigneur le roi prenne et qu'il offre en sacrifice ce qu'il trouvera bon ; vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et les chars avec les jougs des bœufs serviront de bois.

הַכֹּל נָתַן אֲרַוְנָה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר אֲרַוְנָה אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶךָ

23 Tout cela, ô roi, Arauna le donne au roi. Et Arauna dit au roi : Que l'Eternel ton Dieu te soit favorable !

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אֲרַוְנָה לֹא
כִּי־קָנוֹ אֶקְנֶה מֵאוֹתְךָ בִּמְחִיר
וְלֹא אַעֲלֶה לַיהוָה אֱלֹהַי עֹלוֹת
חִנָּם וַיִּקֶן דָּוִד אֶת־הַגֹּרֶן
וְאֶת־הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׁקָלִים חֲמִשִּׁים

Et le roi dit à Arauna : Non ! Mais je veux l'acheter de toi à prix d'argent, et je n'offrirai pas à l'Eternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne me coûtent rien. Et David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent.

25 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה
וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיֵּעָתֵר
יְהוָה לָאָרֶץ וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל
יִשְׂרָאֵל

Et David bâtit là un autel à l'Eternel et offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Ainsi l'Eternel fut apaisé envers le pays, et la plaie se retira de dessus Israël.

מלכים א

1 Rois

Chapitre 1

וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים
וַיְכַסֻּהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יִחַם לוֹ

1 Et le roi David était vieux, avancé en âge ; et on le couvrait de vêtements et il ne se réchauffait pas.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יְבַקְשׁוּ
לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְתוּלָה
וְעָמְדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וּתְהִי־לוֹ
סֹכֶנֶת וְשָׁכְבָה בְחֵיקֶךָ וְחַם
לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ

2 Et ses serviteurs lui dirent : Que l’on cherche pour mon seigneur le roi une jeune fille vierge ; qu’elle se tienne devant le roi et le soigne, et qu’elle dorme dans ton sein, et mon seigneur le roi se réchauffera.

וַיְבַקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכֹל גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת־אֲבִישַׁג
הַשּׁוּנַמִּית וַיָּבִאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ

3 Et on chercha dans tout le pays d’Israël une jeune fille qui fût belle, et on trouva Abisag, la Sunamite, et on l’amena au roi.

וְהַנַּעֲרָה יָפָה עַד־מְאֹד וַתְּהִי
לַמֶּלֶךְ סֹכֶנֶת וַתְּשָׁרְתֵהוּ וְהַמֶּלֶךְ
לֹא יְדָעָהּ

4 Et cette jeune fille était fort belle, et elle soigna le roi et le servit; mais le roi ne la connut point.

וַאֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֵאמֹר
אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב
וּפָרָשִׁים וַחֲמִשִּׁים אִישׁ רָצִים
לְפָנָיו

5 Et Adonija, fils de Hagguith, s’enorgueillissait, disant : C’est moi qui serai roi ! Et il se procura chars et chevaux, et cinquante hommes couraient devant lui.

וְלֹא־עֲצָבוֹ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר
מַדּוּעַ כָּכָה עָשִׂיתָ וְגַם־הוּא
טוֹב־תֹּאַר מְאֹד וְאֹתוֹ יָלְדָה אַחֲרֵי
אַבְשָׁלוֹם

6 Et jamais son père ne le lui avait reproché en lui disant : Pourquoi agis-tu ainsi ? Adonija était aussi de fort belle taille, et par sa naissance il suivait Absalom.

וַיִּהְיוּ דְבָרָיו עִם יוֹאָב
בֶּן־צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן
וַיַּעְזְרוּ אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה

7 Et il entra en pourparlers avec Joab, fils de Tséruja, et avec Abiathar, le sacrificateur ; et ils prirent parti pour Adonija.

וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ
בֶן־יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי
וְרֵעִי וְהַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא
הָיוּ עִם־אֲדֹנִיָּהוּ

8 Et Tsadok, le sacrificateur, et Bénaïa, fils de Jéhojada, et Nathan, le prophète, et Siméi et Réi et les vaillants hommes de David n'étaient point avec Adonija.

וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר
וּמְרִיא עִם אֶבֶן הַזֹּחֶלֶת אֲשֶׁר־אֵצֶל
עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־אֶחָיו
בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְכָל־אַנְשֵׁי יְהוּדָה
עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ

9 Et Adonija immola des brebis, des bœufs et des veaux gras, près de la pierre de Zohéleth qui est à côté de la fontaine de Roguel, et il invita tous ses frères, fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi.

וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
וְאֶת־הַגִּבּוֹרִים וְאֶת־שְׁלֹמֹה אָחִיו
לֹא קָרָא

10 Et il n'invita point Nathan, le prophète, ni Bénaïa, ni les vaillants hommes, ni Salomon, son frère.

וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה
לֵאמֹר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מָלַךְ
אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית וַאדֹנֵינוּ דָוִד
לֹא יָדָע

11 Et Nathan parla à Bathséba, mère de Salomon, et lui dit : N'as-tu pas appris qu'Adonija, fils de Hagguith, s'est fait roi, et notre seigneur David ne le sait pas ?

12 וְעַתָּה לְכִי אִיעָצֵךְ נָא עֵצָה וּמַלְּטִי אֶת־נַפְשֵׁךְ וְאֶת־נֶפֶשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה

Et maintenant viens, que je te donne un conseil, afin que tu sauves ta vie et la vie de ton fils Salomon.

13 לְכִי וּבֹאִי אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא־אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲמָתְךָ לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי וּמַדּוּעַ מָלַךְ אֲדֹנִיָּהוּ

Va, entre vers le roi David et lui dis : Roi, mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante en disant : Salomon, ton fils, régnera après moi et c'est lui qui sera assis sur mon trône ? Pourquoi donc Adonija s'est-il fait roi ?

14 הִנֵּה עוֹדָךְ מְדַבֶּרֶת שָׁם עִם־הַמֶּלֶךְ וַאֲנִי אָבוֹא אַחֲרַיִךְ וּמִלֵּאתִי אֶת־דְּבָרָיִךְ

Voici, pendant que tu seras encore là et que tu parleras avec le roi, j'entrerai moi-même après toi et je confirmerai tes paroles.

15 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ הַחַדְרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וַאֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית מְשָׁרַת אֶת־הַמֶּלֶךְ

Et Bathséba se rendit auprès du roi, dans sa chambre. Et le roi était fort vieux, et Abisag la Sunamite servait le roi.

16 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ

Et Bathséba s'inclina et se prosterna devant le roi, et le roi lui dit : Que veux-tu ?

17 וַתֹּאמֶר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לַאֲמָתֶךָ כִּי־שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי

Et elle lui dit : Mon seigneur, tu as juré à ta servante, par l'Eternel ton Dieu : Salomon, ton fils, régnera après moi et c'est lui qui sera assis sur mon trône.

18 וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מָלָךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעְתָּ

Et maintenant, voici, Adonija s'est fait roi ; et maintenant, ô roi, mon seigneur, tu l'ignores !

וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שַׂר הַצָּבָא וְלִשְׁלֹמֹה עַבְדְּךָ לֹא קָרָא	19	Et il a immolé des bœufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre, et il a invité tous les fils du roi, et Abiathar, le sacrificateur, et Joab, chef de l'armée, et il n'a pas invité Salomon, ton serviteur.
וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהַגִּיד לָהֶם מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו	20	O roi, mon seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, afin que tu leur déclares qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui.
וְהָיָה כִּשְׁכַב אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנִי שְׁלֹמֹה חַטָּאִים	21	Autrement il arrivera que, lorsque mon seigneur le roi se sera endormi avec ses pères, moi et mon fils Salomon nous serons traités comme des criminels.
וְהִנֵּה עוֹדֶנָּה מְדַבֶּרֶת עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתָן הַנָּבִיא בָּא	22	Et voici, comme elle parlait encore avec le roi, Nathan, le prophète, arriva.
וַיַּגִּידוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתָן הַנָּבִיא וַיָּבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ עַל־אַפָּיו אָרְצָה	23	Et on l'annonça au roi en disant : Voici Nathan, le prophète. Et il entra en présence du roi et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.
וַיֹּאמֶר נָתָן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה אָמַרְתָּ אֲדֹנִיָּהוּ יִמְלֹךְ אַחֲרָי וְהוּא יֵשֵׁב עַל־כִּסְאִי	24	Et Nathan dit : O roi, mon seigneur, tu as donc dit : Adonija régnera après moi et il s'assiéra sur mon trône !
כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאן לָרֹב וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וְהִנָּם אֹכְלִים וְשֹׁתִים לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ	25	Car il est descendu aujourd'hui, et il a immolé des bœufs, des veaux gras et des brebis en grand nombre; et il a invité tous les fils du roi et les chefs de l'armée et Abiathar, le sacrificateur ; et voici, ils mangent et boivent devant lui et ils disent : Vive le roi Adonija !

26 וְלִי אֲנִי־עַבְדֶּךָ וּלְצָדֹק הַכֹּהֵן
וְלִבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְלִשְׁלֹמֹה
עַבְדְּךָ לֹא קָרָא

26 Et moi, ton serviteur, et Tsadok, le sacrificateur, et Bénaïa, fils de Jéhojada, et Salomon, ton serviteur, il ne nous a point invités.

27 אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִהְיָה
הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־
עַבְדֶּיךָ עַבְדְּךָ מִי יֵשֵׁב עַל־כִּסֵּא
אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו

27 Est-ce par ordre de mon seigneur le roi qu'une telle chose a lieu, sans que tu aies fait connaître à tes serviteurs qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon seigneur, après lui ?

28 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר
קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע וַתָּבֹא לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

28 Et le roi David répondit et dit : Appelez-moi Bathséba ! Et elle entra en présence du roi et se tint devant lui.

29 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמַר חַי־יְהוָה
אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה

29 Et le roi jura et dit : L'Eternel qui m'a délivré de toutes les détresses est vivant !

30 כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה
בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֵשֵׁב
עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵּן אֶעֱשֶׂה
הַיּוֹם הַזֶּה

30 Selon que je te l'ai juré par l'Eternel, le Dieu d'Israël, en disant : Salomon, ton fils, régnera après moi, et c'est lui qui sera assis sur mon trône à ma place, ainsi je ferai en ce jour !

31 וַתִּקֹּד בַּת־שֶׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ
וַתִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם

31 Et Bathséba s'inclina le visage contre terre et se prosterna devant le roi. Et elle dit : Que mon seigneur le roi David vive à jamais !

32 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִד קִרְאוּ־לִי
לְצָדוֹק הַכֹּהֵן וּלְנָתָן הַנָּבִיא
וְלִבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיָּבֹאוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

32 Et le roi David dit : Appelez-moi Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Bénaïa, fils de Jéhojada. Et ils entrèrent en présence du roi.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לָהֶם קְחוּ עִמָּכֶם
אֶת־עַבְדֵי אֲדֹנֵיכֶם וְהִרְכַּבְתֶּם
אֶת־שְׁלֹמֹה בְנִי עַל־הַפִּרְדָּה אֲשֶׁר־לִי
וְהוֹרַדְתֶּם אֹתוֹ אֶל־גִּחוֹן

33 Et le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre maître et faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et vous le ferez descendre à Guihon.

וּמָשַׁח אֹתוֹ ם צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן
הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וּתְקַעְתֶּם
בַּשּׁוֹפָר וַאֲמַרְתֶּם יְחִי הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה

34 Là, Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oindront pour roi sur Israël. Et vous sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Salomon !

וַעֲלִיתֶם אַחֲרָיו וּבָא וְיָשַׁב
עַל־כִּסְאִי וְהוּא יִמְלֹךְ תַּחְתָּי
וְאֹתוֹ צִוִּיתִי לִהְיוֹת נָגִיד
עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה

35 Et vous remonterez après lui, et il viendra et s'assiéra sur mon trône, et il régnera à ma place, car c'est lui que j'établis pour être prince sur Israël et sur Juda.

וַיַּעַן בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע
אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אָמֵן כֵּן יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

36 Et Bénaïa, fils de Jéhojada, répondit au roi et dit : Amen ! Que l'Eternel, le Dieu du roi mon seigneur, l'ordonne ainsi !

כַּאֲשֶׁר הָיָה יְהוָה עִם־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
כֵּן יְהִי יֶהְיֶה עִם־שְׁלֹמֹה וִיגַדֵּל
אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסֵּא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד

37 Gomme l'Eternel a été avec mon seigneur le roi, qu'il soit de même avec Salomon et qu'il élève son trône au-dessus du trône de mon seigneur le roi David !

וַיֵּרֶד צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא
וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וַיַּרְכִּבוּ אֶת־שְׁלֹמֹה
עַל־פִּרְדַּת הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּלִכוּ אֹתוֹ
עַל־גִּחוֹן

38 Et Tsadok, le sacrificateur, descendit avec Nathan, le prophète, et Bénaïa, fils de Jéhojada, et les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils firent monter Salomon sur la mule du roi David, et ils le menèrent à Guihon.

39 וַיִּקַּח צָדוֹק הַכֹּהֵן אֶת־קֶרֶן הַשֶּׁמֶן
מִן־הָאֹהֶל וַיִּמְשַׁח אֶת־שְׁלֹמֹה
וַֽיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּֽאמְרוּ כָּל־הָעָם
יְחִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹֽה

Et Tsadok, le sacrificateur, prit du Tabernacle la corne d'huile et oignit Salomon, et on sonna de la trompette, et tout le peuple dit : Vive le roi Salomon !

40 וַיַּעֲלוּ כָל־הָעָם אַֽחֲרָיו וְהָעָם
מְחַלְּלִים בַּחֲלִלִים וּשְׂמֵחִים שִׂמְחָה
גְדוֹלָה וַתִּבָּקַע הָאָרֶץ בְּקוֹלָֽם

Et tout le peuple monta après lui, et on jouait de la flûte et on se livrait à de grands transports de joie, et la terre tremblait au bruit de leurs acclamations.

41 וַיִּשְׁמַע אֲדֹנִיָּהוּ וְכָל־הַקְּרֻאִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ וְהֵם כִּלּוּ לֶאֱכֹל
וַיִּשְׁמַע יוֹאָב אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר
וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ קוֹל־הַקִּרְיָה הוֹמָֽה

Et Adonija et tous les conviés qui étaient avec lui entendirent ce bruit, au moment où ils achevaient de manger; et Joab, entendant le son de la trompette, dit : Pourquoi ce bruit de la ville en émoi ?

42 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר וְהִנֵּה יוֹנָתָן
בֶּן־אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן בָּא וַיֹּאמֶר
אֲדֹנִיָּהוּ בֹּא כִּי אִישׁ חַיִל אַתָּה
וְטוֹב תְּבַשֵּֽׂר

Comme il parlait encore, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva. Et Adonija lui dit : Entre, car tu es un brave et tu apportes de bonnes nouvelles.

43 וַיַּעַן יוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לַאֲדֹנִיָּהוּ
אֲבָל אֲדֹנֵינוּ הַמֶּֽלֶךְ־דָּוִד הִמְלִיךְ
אֶת־שְׁלֹמֹֽה

Et Jonathan répondit et dit à Adonija : Bien au contraire, notre seigneur le roi David a fait roi Salomon.

44 וַיִּשְׁלַח אִתּֽוֹ־הַמֶּלֶךְ אֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן
וְאֶת־נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וְהַכְּרֵתִי וְהַפְּלֵתִי
וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עַל פִּרְדַּת הַמֶּֽלֶךְ

Le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, et Bénaïa, fils de Jéhojada, et les Kéréthiens et les Péléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

45 וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ צָדוֹק הַכֹּהֵן וְנָתָן הַנָּבִיא לְמֶלֶךְ בְּגִחוֹן וַיַּעֲלוּ מִשָּׁם שְׂמֵחִים וַתֵּהֹם הַקִּרְיָה הוּא הַקּוֹל אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם

Et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon; et ils sont remontés de là avec des transports de joie et la ville est en émoi ; c'est là le bruit que vous avez entendu.

46 וְגַם יָשַׁב שְׁלֹמֹה עַל כִּסֵּא הַמְּלוּכָה

Et même Salomon s'est assis sur le trône royal,

47 וְגַם־בָּאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ לְבָרֵךְ אֶת־אֲדֹנֵינוּ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר יֵיטֵב אֱלֹהֶיךָ אֱלֹהִים אֶת־שֵׁם שְׁלֹמֹה מִשְּׁמֶךָ וִיגַדֵּל אֶת־כִּסְאוֹ מִכִּסְאֶךָ וַיִּשְׁתַּחוּ הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּשְׁכָּב

et même les serviteurs du roi sont venus pour bénir notre seigneur le roi David, en disant : Que ton Dieu rende le nom de Salomon plus célèbre que ton nom et qu'il élève son trône au-dessus de ton trône ! Et le roi s'est prosterné sur son lit.

48 וְגַם־כָּכָה אָמַר הַמֶּלֶךְ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָתַן הַיּוֹם יֹשֵׁב עַל־כִּסְאִי וְעֵינַי רֹאוֹת

Et même le roi a parlé ainsi : Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui a permis qu'aujourd'hui un successeur s'asseye sur mon trône et que mes yeux le voient !

49 וַיֶּחֶרְדוּ וַיָּקֻמוּ כָּל־הַקְּרֻאִים אֲשֶׁר לַאֲדֹנִיָּהוּ וַיֵּלְכוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ

Et tous les invités d'Adonija furent saisis d'une grande terreur et ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté.

50 וַאֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ

Et Adonija, craignant Salomon, se leva et s'en alla et saisit les cornes de l'autel.

51 וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה לֵאמֹר הִנֵּה אֲדֹנִיָּהוּ יָרֵא אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה אָחַז בְּקַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר יִשָּׁבַע־לִי כַיּוֹם הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אִם־יָמִית אֶת־עַבְדּוֹ בֶּחָרֶב

Et on le rapporta à Salomon en disant : Voici, Adonija craint le roi Salomon, et voici, il a saisi les cornes de l'autel en disant : Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera point mourir son serviteur par l'épée !

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אִם יִהְיֶה לְבֶן־חַיִל לֹא־יִפֹּל מִשַּׂעֲרָתוֹ אָרְצָה וְאִם־רָעָה תִמָּצֵא־בוֹ וָמֵת

52 Et Salomon dit : S'il se conduit en homme loyal, il ne tombera pas un de ses cheveux en terre ; mais s'il se trouve du mal en lui, il mourra.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּרִדֻהוּ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ וַיָּבֹא וַיִּשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר־לוֹ שְׁלֹמֹה לֵךְ לְבֵיתֶךָ

53 Et le roi Salomon envoya des gens qui le firent descendre de l'autel ; et Adonija vint et se prosterna devant le roi Salomon. Et Salomon lui dit : Va dans ta maison.

Chapitre 2

וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיְצַו
אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר

1 Quand les jours de la mort de David approchèrent, il donna ses ordres à Salomon, son fils, en disant :

אָנֹכִי הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ
וְחָזַקְתָּ וְהָיִיתָ לְאִישׁ

2 Je m'en vais par le chemin de toute la terre ; fortifie-toi donc et sois un homme.

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו לִשְׁמֹר חֻקֹּתָיו
מִצְוֺתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֵדְוֺתָיו
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן
תַּשְׂכִּיל אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם

3 Et garde ce que l'Eternel ton Dieu veut que tu gardes, en marchant dans ses voies, en observant ses statuts, ses commandements et ses ordonnances et ses témoignages, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, pour que tu réussisses dans tout ce que tu feras et partout où tu iras,

לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר
דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי בֶּאֱמֶת
בְּכָל־לְבָבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל

4 afin que l'Eternel accomplisse sa parole qu'il a prononcée à mon égard, en disant : Si tes fils prennent garde à leur voie, en marchant devant moi dans la fidélité, de tout leur cœur et de toute leur âme, tu ne manqueras jamais d'un descendant sur le trône d'Israël.

5 וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי
יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה
לִשְׁנֵי־שָׂרֵי צִבְאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר
בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יֶתֶר וַיַּהַרְגֵם
וַיָּשֶׂם דְּמֵי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן
דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֹרָתוֹ אֲשֶׁר
בְּמָתְנָיו וּבְנַעֲלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו

Tu sais toi-même ce que m'a fait Joab, fils de Tséruja, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, comment il les a tués, répandant en pleine paix le sang de la guerre, et mettant le sang de la guerre sur la ceinture qu'il avait aux reins et sur la chaussure qu'il avait aux pieds.

6 וְעָשִׂיתָ כְּחָכְמָתֶךָ וְלֹא־תוֹרֵד
שֵׂיבָתוֹ בְּשָׁלֹם שְׁאֹל

Tu agiras selon ta sagesse, et tu ne laisseras pas ses cheveux blancs descendre en paix dans le sépulcre.

7 וְלִבְנֵי בַרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי
תַּעֲשֶׂה־חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שֻׁלְחָנֶךָ
כִּי־כֵן קָרְבוּ אֵלַי בְּבָרְחִי מִפְּנֵי
אַבְשָׁלוֹם אָחִיךָ

Mais tu feras du bien aux fils de Barzillaï, le Galaadite, et ils seront de ceux qui mangent à ta table ; car c'est ainsi qu'ils sont venus à ma rencontre, lorsque je fuyais devant Absalom, ton frère.

8 וְהִנֵּה עִמְּךָ שִׁמְעִי בֶן־גֵּרָא
בֶן־הַיְמִינִי מִבַּחֻרִים וְהוּא
קִלְלַנִי קְלָלָה נִמְרֶצֶת בְּיוֹם
לֶכְתִּי מַחֲנָיִם וְהוּא־יָרַד לִקְרָאתִי
הַיַּרְדֵּן וָאֶשָּׁבַע לוֹ בַיהוָה לֵאמֹר
אִם־אֲמִיתְךָ בֶּחָרֶב

Puis, voici, tu as près de toi Siméi, fils de Guéra, Benjamite, de Bahurim, lui qui proféra contre moi des malédictions affreuses, le jour où j'allais à Mahauaïm ; il descendit à ma rencontre vers le Jourdain, et je lui jurai par l'Eternel en disant : Je ne te ferai point mourir par l'épée.

9 וְעַתָּה אַל־תְּנַקֵּהוּ כִּי אִישׁ חָכָם
אָתָּה וְיָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ
וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שֵׂיבָתוֹ בְּדָם שְׁאוֹל

Et maintenant tu ne le laisseras pas impuni, car tu es un homme sage pour savoir comment tu dois agir à son égard, et tu feras descendre ses cheveux blancs dans le sang au sépulcre.

וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִֽד

10 Et David s’endormit avec ses pères, et il fut enterré dans la cité de David.

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַםִ מָלַךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלֹשׁ שָׁנִֽים

11 Le temps que David régna sur Israël fut de quarante ans. Il régna sept ans à Hébron et trente-trois ans à Jérusalem.

וּשְׁלֹמֹה יָשַׁב עַל־כִּסֵּא דָּוִד אָבִיו וַתִּכֹּן מַלְכֻתוֹ מְאֹֽד

12 Et Salomon s’assit sur le trône de David son père, et son règne fut bien affermi.

וַיָּבֹא אֲדֹנִיָּהוּ בֶן־חַגִּית אֶל־בַּת־שֶׁבַע אֵם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם בֹּאֶךָ וַיֹּאמֶר שָׁלֽוֹם

13 Et Adonija, fils de Hagguith, vint vers Bathséba, mère de Salomon ; et elle lui dit : Viens-tu pour la paix ? Et il répondit : Pour la paix.

וַיֹּאמֶר דְּבָר לִי אֵלָיִךְ וַתֹּאמֶר דַּבֵּֽר

14 Et il dit : J’ai un mot à te dire. Et elle dit : Parle !

וַיֹּאמֶר אַתְּ יָדַעַתְּ כִּי־לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלַי שָׂמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנֵיהֶם לִמְלֹךְ וַתִּסֹּב הַמְּלוּכָה וַתְּהִי לְאָחִי כִּי מֵיְהוָה הָיְתָה לּֽוֹ

15 Et il dit : Tu sais toi-même que la royauté m’appartenait et que c’est à moi que tout Israël regardait comme à celui qui devait régner, et comment la royauté a été transférée et a été donnée à mon frère, parce que l’Eternel la lui avait destinée.

וְעַתָּה שְׁאֵלָה אַחַת אָנֹכִי שֹׁאֵל מֵאִתָּךְ אַל־תָּשִׁבִי אֶת־פָּנָי וַתֹּאמֶר אֵלָיו דַּבֵּֽר

16 Et maintenant j’ai une seule demande à t’adresser ; ne me la refuse pas. Et elle dit : Parle !

וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לִשְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ כִּי לֹא־יָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ וְיִתֶּן־לִי אֶת־אֲבִישַׁג הַשּׁוּנַמִּית לְאִשָּֽׁה

17 Et il dit : Je te prie, dis au roi Salomon (car il ne te la refusera pas) qu’il me donne pour femme Abisag, la Sunamite.

18 וַתֹּאמֶר בַּת־שֶׁבַע טוֹב אָנֹכִי אֲדַבֵּר עָלֶיךָ אֶל־הַמֶּלֶךְ

Et Bathséba dit : Bien ! je parlerai pour toi au roi.

19 וַתָּבֹא בַת־שֶׁבַע אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבֶּר־לוֹ עַל־אֲדֹנִיָּהוּ וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לִקְרָאתָהּ וַיִּשְׁתַּחוּ לָהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיָּשֶׂם כִּסֵּא לְאֵם הַמֶּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לִימִינוֹ

Et Bathséba vint vers le roi Salomon, afin de lui parler au sujet d'Adonija. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre et se prosterna devant elle ; et il s'assit sur son trône et fit placer un trône pour la mère du roi ; et elle s'assit à sa droite.

20 וַתֹּאמֶר שְׁאֵלָה אַחַת קְטַנָּה אָנֹכִי שֹׁאֶלֶת מֵאִתָּךְ אַל־תָּשֶׁב אֶת־פָּנָי וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ שַׁאֲלִי אִמִּי כִּי לֹא־אָשִׁיב אֶת־פָּנָיִךְ

Et elle dit : J'ai une petite demande à te faire ; ne me la refuse pas ! Et le roi lui dit : Demande, ma mère, car je ne te la refuserai pas.

21 וַתֹּאמֶר יֻתַּן אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ אָחִיךָ לְאִשָּׁה

Et elle dit : Qu'Abisag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton frère.

22 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלָמָה אַתְּ שֹׁאֶלֶת אֶת־אֲבִישַׁג הַשֻּׁנַמִּית לַאֲדֹנִיָּהוּ וְשַׁאֲלִי־לוֹ אֶת־הַמְּלוּכָה כִּי הוּא אָחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלוֹ וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה

Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère : Et pourquoi demandes-tu Abisag, la Sunamite, pour Adonija ? Demande donc la royauté pour lui, (car il est mon frère aîné), pour lui, et pour Abiathar, le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tséruja !

23 וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יוֹסִיף כִּי בְנַפְשׁוֹ דִּבֶּר אֲדֹנִיָּהוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

Et le roi Salomon jura par l'Eternel en disant : Qu'ainsi Dieu me fasse et qu'ainsi il y ajoute, si ce n'est pas au prix de sa vie qu'Adonija a prononcé cette parole.

24
וְעַתָּה חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֱכִינַנִי
וַיּוֹשִׁיבִינִי וַיּוֹשִׁיבַנִי עַל־כִּסֵּא
דָּוִד אָבִי וַאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי בַּיִת
כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר כִּי הַיּוֹם יוּמַת
אֲדֹנִיָּהוּ

Et maintenant l'Eternel est vivant, (lui qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David mon père, et qui m'a édifié une maison, comme il l'avait dit), qu'Adonija sera mis à mort aujourd'hui.

25
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּיַד בְּנָיָהוּ
בֶן־יְהוֹיָדָע וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמֹת

Et le roi Salomon donna commission à Bénaïa, fils de Jéhojada, qui se jeta sur lui, et il mourut.

26
וּלְאֶבְיָתָר הַכֹּהֵן אָמַר הַמֶּלֶךְ
עֲנָתֹת לֵךְ עַל־שָׂדֶיךָ כִּי אִישׁ מָוֶת
אָתָּה וּבַיּוֹם הַזֶּה לֹא אֲמִיתֶךָ
כִּי־נָשָׂאתָ אֶת־אֲרוֹן אֲדֹנָי יְהוִה
לִפְנֵי דָּוִד אָבִי וְכִי הִתְעַנִּיתָ
בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אָבִי

Et le roi dit à Abiathar, le sacrificateur : Va-t'en à Anathoth, dans tes terres, car tu mérites la mort ; toutefois je ne te ferai pas mourir aujourd'hui, parce que tu as porté l'arche du Seigneur l'Eternel devant David mon père, et que tu as eu part à toutes les souffrances de mon père.

27
וַיְגָרֶשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־אֶבְיָתָר מִהְיוֹת
כֹּהֵן לַיהוָה לְמַלֵּא אֶת־דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עַל־בֵּית עֵלִי בְּשִׁלֹה

Et Salomon chassa Abiathar pour qu'il ne fût plus sacrificateur de l'Eternel, en accomplissement de la parole de l'Eternel qu'il avait prononcée sur la maison d'Eli à Silo.

28
וְהַשְּׁמֻעָה בָּאָה עַד־יוֹאָב כִּי יוֹאָב
נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנִיָּה וְאַחֲרֵי
אַבְשָׁלוֹם לֹא נָטָה וַיָּנָס יוֹאָב
אֶל־אֹהֶל יְהוָה וַיַּחֲזֵק בְּקַרְנוֹת
הַמִּזְבֵּחַ

Et cette nouvelle arriva à Joab, car Joab avait suivi le parti d'Adonija, bien qu'il n'eût pas suivi le parti d'Absalom. Et Joab s'enfuit au Tabernacle de l'Eternel, et il saisit les cornes de l'autel.

29
וַיֻּגַּד לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כִּי נָס יוֹאָב
אֶל־אֹהֶל יְהוָה וְהִנֵּה אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶת־בְּנָיָהוּ
בֶן־יְהוֹיָדָע לֵאמֹר לֵךְ פְּגַע־בּוֹ

Et on vint dire au roi Salomon : Joab s'est réfugié au Tabernacle de l'Eternel, et le voilà à côté de l'autel. Et Salomon envoya Bénaïa, fils de Jéhojada, en lui disant : Va et frappe-le !

וַיָּבֹא בְנָיָהוּ אֶל־אֹהֶל יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ צֵא
וַיֹּאמֶר לֹא כִּי פֹה אָמוּת וַיָּשֶׁב
בְּנָיָהוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר
כֹּה־דִבֶּר יוֹאָב וְכֹה עָנָנִי

30 Et Bénaïa se rendit au Tabernacle de l'Eternel et dit à Joab : Ainsi a dit le roi : Sors ! Et il dit : Non, car je mourrai ici. Et Bénaïa rapporta la chose au roi, disant : Voilà ce que Joab a dit et voilà ce qu'il m'a répondu.

וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר וּפְגַע־בּוֹ וּקְבַרְתּוֹ וַהֲסִירֹתָ
דְּמֵי חִנָּם אֲשֶׁר שָׁפַךְ יוֹאָב מֵעָלַי
וּמֵעַל בֵּית אָבִי

31 Et le roi lui dit : Fais comme il a dit et frappe-le, et enterre-le ; et tu ôteras ainsi de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a répandu sans cause.

וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־דָּמוֹ עַל־רֹאשׁוֹ
אֲשֶׁר פָּגַע בִּשְׁנֵי־אֲנָשִׁים צַדִּקִים
וְטֹבִים מִמֶּנּוּ וַיַּהַרְגֵם בַּחֶרֶב
וְאָבִי דָוִד לֹא יָדָע אֶת־אַבְנֵר
בֶּן־נֵר שַׂר־צְבָא יִשְׂרָאֵל וְאֶת־עֲמָשָׂא
בֶּן־יֶתֶר שַׂר־צְבָא יְהוּדָה

32 Et l'Eternel fera retomber son sang sur sa tête, lui qui a frappé deux hommes plus justes et meilleurs que lui et qui les a tués par l'épée, sans que mon père David en sût rien, à savoir : Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.

וְשָׁבוּ דְמֵיהֶם בְּרֹאשׁ יוֹאָב
וּבְרֹאשׁ זַרְעוֹ לְעֹלָם וּלְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ וּלְבֵיתוֹ וּלְכִסְאוֹ יִהְיֶה
שָׁלוֹם עַד־עוֹלָם מֵעִם יְהוָה

33 Et leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa postérité à jamais ; et pour David et sa postérité, pour sa maison et son trône, il y aura paix à jamais de la part de l'Eternel.

וַיַּעַל בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע
וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיְמִתֵהוּ וַיִּקָּבֵר
בְּבֵיתוֹ בַּמִּדְבָּר

34 Et Bénaïa, fils de Jéhojada, monta et le frappa, et le fit mourir ; et il fut enterré dans sa maison, au désert.

וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע תַּחְתָּיו עַל־הַצָּבָא
וְאֶת־צָדוֹק הַכֹּהֵן נָתַן הַמֶּלֶךְ תַּחַת
אֶבְיָתָר

35 Et le roi établit Bénaïa, fils de Jéhojada, sur l'armée, à la place de Joab ; et il établit Tsadok, le sacrificateur, à la place d'Abiathar.

36
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי
וַיֹּאמֶר לוֹ בְּנֵה־לְךָ בַיִת
בִּירוּשָׁלִַם וְיָשַׁבְתָּ שָׁם וְלֹא־תֵצֵא
מִשָּׁם אָנֶה וָאָנָה

Et le roi fit appeler Siméi et lui dit : Bâtis-toi une maison à Jérusalem, et tu y demeureras, et tu n'en sortiras point pour aller de côté et d'autre ;

37
וְהָיָה בְּיוֹם צֵאתְךָ וְעָבַרְתָּ
אֶת־נַחַל קִדְרוֹן יָדֹעַ תֵּדַע כִּי
מוֹת תָּמוּת דָּמְךָ יִהְיֶה בְרֹאשֶׁךָ

car sache bien qu'au jour où tu sortiras et où tu passeras le torrent du Cédron, certainement tu mourras ; ton sang sera sur ta tête.

38
וַיֹּאמֶר שִׁמְעִי לַמֶּלֶךְ טוֹב הַדָּבָר
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֵּן
יַעֲשֶׂה עַבְדֶּךָ וַיֵּשֶׁב שִׁמְעִי
בִּירוּשָׁלִַם יָמִים רַבִּים

Et Siméi dit au roi : Cette parole est bonne ; ton serviteur fera ce que mon seigneur le roi a dit. Et Siméi demeura longtemps à Jérusalem.

39
וַיְהִי מִקֵּץ שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיִּבְרְחוּ
שְׁנֵי־עֲבָדִים לְשִׁמְעִי אֶל־אָכִישׁ
בֶּן־מַעֲכָה מֶלֶךְ גַּת וַיַּגִּידוּ
לְשִׁמְעִי לֵאמֹר הִנֵּה עֲבָדֶיךָ בְּגַת

Et il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Siméi s'enfuirent chez Akis, fils de Maaca, roi de Gath ; et on le rapporta à Siméi, en disant : Voici, tes serviteurs sont à Gath.

40
וַיָּקָם שִׁמְעִי וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹרוֹ
וַיֵּלֶךְ גַּתָה אֶל־אָכִישׁ לְבַקֵּשׁ
אֶת־עֲבָדָיו וַיֵּלֶךְ שִׁמְעִי וַיָּבֵא
אֶת־עֲבָדָיו מִגַּת

Et Siméi se leva et sella son âne et s'en alla à Gath, chez Akis, pour chercher ses serviteurs. Siméi s'en alla donc et il ramena de Gath ses serviteurs.

41
וַיֻּגַּד לִשְׁלֹמֹה כִּי־הָלַךְ שִׁמְעִי
מִירוּשָׁלִַם גַּת וַיָּשֹׁב

Et le roi fut informé que Siméi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיִּקְרָא לְשִׁמְעִי
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתִּיךָ
בַיהוָה וָאָעִד בְּךָ לֵאמֹר בְּיוֹם
צֵאתְךָ וְהָלַכְתָּ אָנֶה וָאָנָה יָדֹעַ
תֵּדַע כִּי מוֹת תָּמוּת וַתֹּאמֶר אֵלַי
טוֹב הַדָּבָר שָׁמָעְתִּי

42 Et le roi envoya appeler Siméi et lui dit : Ne t’avais-je pas fait jurer par l’Eternel et ne te l’avais-je pas déclaré formellement, en disant : Sache qu’au jour où tu sortiras et où tu iras de côté ou d’autre, tu mourras certainement ? Et ne m’as-tu pas dit : La parole que j’ai entendue est bonne ?

וּמַדּוּעַ לֹא שָׁמַרְתָּ אֵת שְׁבֻעַת
יְהוָה וְאֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִי
עָלֶיךָ

43 Pourquoi donc n’as-tu pas observé le serment de l’Eternel et le commandement que je t’avais donné ?

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שִׁמְעִי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר יָדַע
לְבָבְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי
וְהֵשִׁיב יְהוָה אֶת־רָעָתְךָ בְּרֹאשֶׁךָ

44 Et le roi dit à Siméi : Souviens-toi de tout le mal que ton cœur sait bien que tu as fait à David mon père ; et que l’Eternel fasse retomber ta méchanceté sur ta tête,

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּרוּךְ וְכִסֵּא דָוִד
יִהְיֶה נָכוֹן לִפְנֵי יְהוָה
עַד־עוֹלָם

45 et le roi Salomon sera béni, et le trône de David sera affermi devant l’Eternel à jamais !

וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָיָהוּ
בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ
וַיָּמֹת וְהַמַּמְלָכָה נָכוֹנָה
בְּיַד־שְׁלֹמֹה

46 Et le roi donna ordre à Bénaïa, fils de Jéhojada, qui sortit et le frappa, et il mourut. Et la royauté fut affermie entre les mains de Salomon.

Chapitre 3

וַיִּתְחַתֵּן שְׁלֹמֹה אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם וַיִּקַּח אֶת־בַּת־פַּרְעֹה
וַיְבִיאֶהָ אֶל־עִיר דָּוִד עַד כַּלֹּתוֹ
לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה
וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב

1 Et Salomon s'allia par mariage avec Pharaon, roi d'Egypte ; et il prit pour femme la fille de Pharaon, et il l'emmena dans la cité de David, jusqu'à ce qu'il eût achevé de bâtir sa maison et la maison de l'Eternel, ainsi que le mur d'enceinte de Jérusalem.

רַק הָעָם מְזַבְּחִים בַּבָּמוֹת כִּי
לֹא־נִבְנָה בַיִת לְשֵׁם יְהוָה עַד
הַיָּמִים הָהֵם

2 Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts-lieux, parce que jusqu'alors on n'avait pas bâti de maison au nom de l'Eternel.

וַיֶּאֱהַב שְׁלֹמֹה אֶת־יְהוָה לָלֶכֶת
בְּחֻקּוֹת דָּוִד אָבִיו רַק בַּבָּמוֹת
הוּא מְזַבֵּחַ וּמַקְטִיר

3 Et Salomon aima l'Eternel, marchant selon les ordonnances de David, son père ; seulement il sacrifiait sur les hauts-lieux et y offrait des parfums.

וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שָׁם
כִּי הִיא הַבָּמָה הַגְּדוֹלָה אֶלֶף
עֹלוֹת יַעֲלֶה שְׁלֹמֹה עַל הַמִּזְבֵּחַ
הַהוּא

4 Et le roi se rendit à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal des hauts-lieux ; et Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.

בְּגִבְעוֹן נִרְאָה יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה
בַּחֲלוֹם הַלָּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
שְׁאַל מָה אֶתֶּן־לָךְ

5 A Gabaon l'Eternel apparut en songe à Salomon pendant la nuit, et Dieu lui dit : Demande ce que tu veux que je te donne.

6 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה אַתָּה עָשִׂיתָ
עִם־עַבְדְּךָ דָוִד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
כַּאֲשֶׁר הָלַךְ לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבִצְדָקָה וּבְיִשְׁרַת לֵבָב עִמָּךְ
וַתִּשְׁמָר־לוֹ אֶת־הַחֶסֶד הַגָּדוֹל הַזֶּה
וַתִּתֶּן־לוֹ בֵן יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ כַּיּוֹם
הַזֶּה

Et Salomon dit : Tu as usé d’une grande bienveillance envers ton serviteur David, mon père, selon qu’il a marché en ta présence dans la vérité, dans la justice et dans la droiture de cœur envers toi ; et tu lui as conservé cette grande bienveillance, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme il paraît aujourd’hui.

7 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהָי אַתָּה הִמְלַכְתָּ
אֶת־עַבְדְּךָ תַּחַת דָּוִד אָבִי וְאָנֹכִי
נַעַר קָטֹן לֹא אֵדַע צֵאת וָבֹא

Et maintenant, ô Eternel mon Dieu, tu as fait régner ton serviteur à la place de David, mon père ; et moi, je ne suis qu’un tout jeune homme ; je ne sais comment me conduire.

8 וְעַבְדְּךָ בְּתוֹךְ עַמְּךָ אֲשֶׁר בָּחָרְתָּ
עַם־רָב אֲשֶׁר לֹא־יִמָּנֶה וְלֹא יִסָּפֵר
מֵרֹב

Et ton serviteur est au milieu de ton peuple que tu as choisi, ce grand peuple qui ne peut être évalué ni compté, tant il est nombreux.

9 וְנָתַתָּ לְעַבְדְּךָ לֵב שֹׁמֵעַ לִשְׁפֹּט
אֶת־עַמְּךָ לְהָבִין בֵּין־טוֹב לְרָע כִּי
מִי יוּכַל לִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַכָּבֵד
הַזֶּה

Donne donc à ton serviteur un cœur attentif pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal ; car qui pourrait juger ton peuple, ce peuple si nombreux ?

10 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי אֲדֹנָי כִּי
שָׁאַל שְׁלֹמֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

Et le Seigneur trouva bon que Salomon lui eût fait cette demande.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵלָיו יַעַן אֲשֶׁר שָׁאַלְתָּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ יָמִים רַבִּים וְלֹא־שָׁאַלְתָּ לְּךָ עֹשֶׁר וְלֹא שָׁאַלְתָּ נֶפֶשׁ אֹיְבֶיךָ וְשָׁאַלְתָּ לְּךָ הָבִין לִשְׁמֹעַ מִשְׁפָּט

11 Et Dieu lui dit : Parce que tu m'as fait cette demande, et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé la mort de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi du discernement pour exercer la justice,

הִנֵּה עָשִׂיתִי כִּדְבָרֶיךָ הִנֵּה נָתַתִּי לְךָ לֵב חָכָם וְנָבוֹן אֲשֶׁר כָּמוֹךָ לֹא־הָיָה לְפָנֶיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא־יָקוּם כָּמוֹךָ

12 voici, je fais selon ta parole : voici, je te donne un cœur sage et intelligent, ensorte qu'il n'y ait personne comme toi avant toi, et qu'après toi il ne s'élèvera personne comme toi.

וְגַם אֲשֶׁר לֹא־שָׁאַלְתָּ נָתַתִּי לָךְ גַּם־עֹשֶׁר גַּם־כָּבוֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כָמוֹךָ אִישׁ בַּמְּלָכִים כָּל־יָמֶיךָ

13 Et même ce que tu n'as pas demandé, je te le donne : et les richesses et la gloire, ensorte que parmi les rois il n'y aura personne comme toi pendant toute ta vie.

וְאִם תֵּלֵךְ בִּדְרָכַי לִשְׁמֹר חֻקַּי וּמִצְוֺתַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ דָּוִיד אָבִיךָ וְהַאֲרַכְתִּי אֶת־יָמֶיךָ

14 Et si tu marches dans mes voies, en gardant mes statuts et mes ordonnances, comme a marché David ton père, je prolongerai tes jours.

וַיִּקַץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבוֹא יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי אֲרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעַל עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עֲבָדָיו

15 Et Salomon s'éveilla, et voilà c'était un songe ! Et il vint à Jérusalem, et se présenta devant l'arche de l'alliance de l'Eternel ; et il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et il donna un festin à tous ses serviteurs.

אָז תָּבֹאנָה שְׁתַּיִם נָשִׁים זֹנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּעֲמֹדְנָה לְפָנָיו

16 Alors vinrent vers le roi deux femmes de mauvaise vie et elles se tinrent devant lui.

17 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחַת בִּי אֲדֹנִי
אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יֹשְׁבֹת בְּבַיִת
אֶחָד וָאֵלֵד עִמָּהּ בַּבָּיִת

Et l'une de ces femmes dit : Je te prie, mon seigneur ; moi et cette femme nous demeurions dans la même maison, et j'accouchai étant avec elle dans la même maison.

18 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי
וַתֵּלֶד גַּם־הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ
יַחְדָּו אֵין־זָר אִתָּנוּ בַּבַּיִת
זוּלָתִי שְׁתַּיִם־אֲנַחְנוּ בַּבָּיִת

Et il arriva, trois jours après, que cette femme accoucha aussi ; et nous étions ensemble, aucune personne étrangère n'était avec nous dans la maison ; il n'y avait que nous deux dans la maison.

19 וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָיְלָה אֲשֶׁר
שָׁכְבָה עָלָיו

Et le fils de cette femme mourut pendant la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.

20 וַתָּקָם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח
אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי וַאֲמָתְךָ יְשֵׁנָה
וַתַּשְׁכִּיבֵהוּ בְּחֵיקָהּ וְאֶת־בְּנָהּ הַמֵּת
הִשְׁכִּיבָה בְחֵיקִי

Et elle se leva au milieu de la nuit et prit mon fils d'à côté de moi, tandis que ta servante dormait, et le coucha dans son sein ; et son fils, qui était mort, elle le coucha dans mon sein.

21 וָאָקֻם בַּבֹּקֶר לְהֵינִיק אֶת־בְּנִי
וְהִנֵּה־מֵת וָאֶתְבּוֹנֵן אֵלָיו בַּבֹּקֶר
וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְנִי אֲשֶׁר יָלָדְתִּי

Et au matin, je me levai pour allaiter mon fils, et voici, il était mort ; et je le regardai attentivement le matin, et voici, ce n'était pas mon fils, que j'avais enfanté.

22 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאַחֶרֶת לֹא כִי
בְּנִי הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת
אֹמֶרֶת לֹא כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי
הֶחָי וַתְּדַבֵּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

Et l'autre femme dit : Non, mon fils est celui qui vit, et ton fils est celui qui est mort. Et celle-là disait : Non, car ton fils est celui qui est mort, et mon fils est celui qui vit. Et elles se disputaient ainsi devant le roi.

23 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת אֹמֶרֶת זֶה־בְּנִי
הַחַי וּבְנֵךְ הַמֵּת וְזֹאת אֹמֶרֶת לֹא
כִי בְּנֵךְ הַמֵּת וּבְנִי הֶחָי

Et le roi dit : L'une dit : C'est mon fils qui est vivant et c'est ton fils qui est mort. Et l'autre dit : Non, c'est ton fils qui est mort et c'est mon fils qui est vivant.

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קְחוּ לִי־חָרֶב
וַיָּבִאוּ הַחֶרֶב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

Et le roi dit : Apportez-moi une épée. Et on apporta l'épée devant le roi.

25 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד
הַחַי לִשְׁנָיִם וּתְנוּ אֶת־הַחֲצִי
לְאַחַת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת

Et le roi dit: Partagez en deux l'enfant qui vit, et donnez-en la moitié à l'une et la moitié à l'autre.

26 וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בְּנָהּ הַחַי
אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ רַחֲמֶיהָ
עַל־בְּנָהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי תְּנוּ־לָהּ
אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת אַל־תְּמִיתֻהוּ
וְזֹאת אֹמֶרֶת גַּם־לִי גַם־לָךְ לֹא
יִהְיֶה גְּזֹרוּ

Et la femme dont le fils était vivant dit au roi, car son cœur se serrait pour son fils : Je t'en prie, mon seigneur, donnez-lui l'enfant qui vit et qu'on ne le tue pas ! Et l'autre disait : il ne sera ni à moi, ni à toi ; partagez !

27 וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תְּנוּ־לָהּ
אֶת־הַיָּלוּד הַחַי וְהָמֵת לֹא
תְמִיתֻהוּ הִיא אִמּוֹ

Et le roi répondit et dit : Donnez à celle-là l'enfant qui vit et qu'on ne le tue pas. C'est elle qui est la mère.

28 וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט
אֲשֶׁר שָׁפַט הַמֶּלֶךְ וַיִּרְאוּ מִפְּנֵי
הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חָכְמַת אֱלֹהִים
בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט

Et tout Israël entendit parler du jugement prononcé par le roi, et on craignit le roi, car on vit qu'il y avait en lui une sagesse divine pour rendre la justice.

Chapitre 4

1
וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

Et le roi Salomon régna sur tout Israël.

2
וְאֵלֶּה הַשָּׂרִים אֲשֶׁר־לוֹ עֲזַרְיָהוּ
בֶן־צָדוֹק הַכֹּהֵן

Et voici quels étaient ses principaux dignitaires : Azaria, fils de Tsadok, était le sacrificateur ;

3
אֱלִיחֹרֶף וַאֲחִיָּה בְּנֵי שִׁישָׁא
סֹפְרִים יְהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד
הַמַּזְכִּיר

Elihoreph et Ahija, fils de Sisa, étaient secrétaires. Jéhosaphat, fils d'Ahilud, était rédacteur des chroniques ;

4
וּבְנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע עַל־הַצָּבָא
וְצָדוֹק וְאֶבְיָתָר כֹּהֲנִים

Bénaïa, fils de Jéhojada, était chef de l'armée ; Tsadok et Abiathar étaient sacrificateurs ;

5
וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־נָתָן עַל־הַנִּצָּבִים
וְזָבוּד בֶּן־נָתָן כֹּהֵן רֵעֶה הַמֶּלֶךְ

Azaria, fils de Nathan, était chef des intendants, et Zabud, fils de Nathan, sacrificateur, était conseiller intime du roi.

6
וַאֲחִישָׁר עַל־הַבָּיִת וַאֲדֹנִירָם
בֶּן־עַבְדָּא עַל־הַמַּס

Ahisar était intendant du palais, et Adoniram, fils d'Abda, préposé aux impôts.

7
וְלִשְׁלֹמֹה שְׁנֵים־עָשָׂר נִצָּבִים
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְכִלְכְּלוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־בֵּיתוֹ חֹדֶשׁ בַּשָּׁנָה יִהְיֶה עַל־
אֶחָד הָאֶחָד לְכַלְכֵּל

Et Salomon avait douze intendants établis sur tout Israël, et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison, et chacun d'eux était chargé de cet entretien pendant un mois de l'année.

8
וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם בֶּן־חוּר בְּהַר
אֶפְרָיִם

Et voici leurs noms : Le fils de Hur dans la montagne d'Ephraïm.

9
בֶּן־דֶּקֶר בְּמָקַץ וּבְשַׁעַלְבִים וּבֵית
שָׁמֶשׁ וְאֵילוֹן בֵּית חָנָן

Le fils de Déker, à Makats, à Saalbim, à Beth-Sémès, à Elon de Beth-Hanan ;

10
בֶּן־חֶסֶד בָּאֲרֻבּוֹת לוֹ שֹׂכֹה
וְכָל־אֶרֶץ חֵפֶר

Le fils de Hésed à Arubboth ; il avait Socho et tout le pays de Hépher.

11
בֶּן־אֲבִינָדָב כָּל־נָפַת דֹּאר טָפַת
בַּת־שְׁלֹמֹה הָיְתָה לּוֹ לְאִשָּׁה

Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor. Taphath, fille de Salomon, était sa femme.

12
בַּעֲנָא בֶּן־אֲחִילוּד תַּעְנַךְ וּמְגִדּוֹ
וְכָל־בֵּית שְׁאָן אֲשֶׁר אֵצֶל צָרְתַנָה
מִתַּחַת לְיִזְרְעֶאל מִבֵּית שְׁאָן עַד
אָבֵל מְחוֹלָה עַד מֵעֵבֶר לְיָקְמֳעָם

Baana, fils d'Ahilud, avait Thaanac et Méguiddo et tout Beth-Séan qui est près de Tsarthan, au-dessous de Jizréel, depuis Beth-Séan jusqu'à Abel-Méhola, jusqu'au-delà de Jokméam.

13
בֶּן־גֶּבֶר בְּרָמֹת גִּלְעָד לוֹ חַוֺּת
יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה אֲשֶׁר בַּגִּלְעָד לוֹ
חֶבֶל אַרְגֹּב אֲשֶׁר בַּבָּשָׁן שִׁשִּׁים
עָרִים גְּדֹלוֹת חוֹמָה וּבְרִיחַ
נְחֹשֶׁת

Le fils de Guéber, à Ramoth de Galaad ; il avait les bourgs de Jaïr, fils de Manassé, qui sont en Galaad ; il avait aussi la contrée d'Argob, en Basan, soixante grandes villes à murailles et à barres d'airain.

14
אֲחִינָדָב בֶּן־עִדֹּא מַחֲנָיְמָה

Ahinadab, fils d'Iddo, à Mahanaïm.

15 אֲחִימַעַץ בְּנַפְתָּלִי גַּם־הוּא לָקַח
אֶת־בָּשְׂמַת בַּת־שְׁלֹמֹה לְאִשָּׁה

Ahimaats, en Nephthali ; lui aussi avait pris pour femme une fille de Salomon, Basmath.

16 בַּעֲנָא בֶּן־חוּשָׁי בְּאָשֵׁר וּבְעָלוֹת

Baana, fils de Chusaï, en Asser et à Aloth.

17 יְהוֹשָׁפָט בֶּן־פָּרוּחַ בְּיִשָּׂשכָר

Jéhosaphat, fils de Paruach, en Issacar.

18 שִׁמְעִי בֶן־אֵלָא בְּבִנְיָמִן

Siméi, fils d’Ela, en Benjamin.

19 גֶּבֶר בֶּן־אֻרִי בְּאֶרֶץ גִּלְעָד אֶרֶץ
סִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְעֹג מֶלֶךְ
הַבָּשָׁן וּנְצִיב אֶחָד אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

Guéber, fils d’Uri, dans le pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amorrhéens, et de Og, roi de Basan ; il y avait un seul intendant pour tout ce pays-là.

20 יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל רַבִּים כַּחוֹל
אֲשֶׁר־עַל־הַיָּם לָרֹב אֹכְלִים וְשֹׁתִים
וּשְׂמֵחִים

Juda et Israël étaient nombreux comme le sable qui est au bord de la mer, et ils mangeaient, buvaient et se réjouissaient.

21 וּשְׁלֹמֹה הָיָה מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמַּמְלָכוֹת
מִן־הַנָּהָר אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד
גְּבוּל מִצְרָיִם מַגִּשִׁים מִנְחָה
וְעֹבְדִים אֶת־שְׁלֹמֹה כָּל־יְמֵי חַיָּיו

Et Salomon dominait sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu’au pays des Philistins et à la frontière d’Egypte ; ils payaient tribut et ils furent assujettis à Salomon tout le temps de sa vie.

22 וַיְהִי לֶחֶם־שְׁלֹמֹה לְיוֹם אֶחָד
שְׁלֹשִׁים כֹּר סֹלֶת וְשִׁשִּׁים כֹּר קָמַח

Et l’ordinaire de Salomon pour un jour était de trente cors de fleur de farine, et soixante cors de farine ;

23 עֲשָׂרָה בָקָר בְּרִאִים וְעֶשְׂרִים בָּקָר
רְעִי וּמֵאָה צֹאן לְבַד מֵאַיָּל
וּצְבִי וְיַחְמוּר וּבַרְבֻּרִים
אֲבוּסִים

dix bœufs gras et vingt bœufs venant des pâturages, et cent moutons, sans compter les cerfs, les gazelles, les daims et les volailles engraissées.

24 כִּי־הוּא רֹדֶה בְּכָל־עֵבֶר הַנָּהָר מִתִּפְסַח וְעַד־עַזָּה בְּכָל־מַלְכֵי עֵבֶר הַנָּהָר וְשָׁלוֹם הָיָה לוֹ מִכָּל־עֲבָרָיו מִסָּבִיב

Car il dominait sur tout le pays en-deçà du fleuve, depuis Thiphsach jusqu'à Gaza, sur tous les rois en-deçà du fleuve, et il avait la paix avec tous ses sujets de tous côtés.

25 וַיֵּשֶׁב יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל לָבֶטַח אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת תְּאֵנָתוֹ מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע כֹּל יְמֵי שְׁלֹמֹה

Et Juda et Israël habitaient en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Béerséba, pendant toute la vie de Salomon.

26 וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבָּעִים אֶלֶף אֻרְוֹת סוּסִים לְמֶרְכָּבוֹ וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים

Et Salomon avait quarante mille stalles pour les chevaux destinés à ses chars et douze mille chevaux de selle.

27 וְכִלְכְּלוּ הַנִּצָּבִים הָאֵלֶּה אֶת־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־הַקָּרֵב אֶל־שֻׁלְחַן הַמֶּלֶךְ־שְׁלֹמֹה אִישׁ חָדְשׁוֹ לֹא יְעַדְּרוּ דָּבָר

Et les intendants pourvoyaient, chacun durant son mois, à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui étaient admis à la table du roi Salomon ; ils ne laissaient rien manquer.

28 וְהַשְּׂעֹרִים וְהַתֶּבֶן לַסּוּסִים וְלָרֶכֶשׁ יָבִאוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אִישׁ כְּמִשְׁפָּטוֹ

Et ils faisaient venir de l'orge et de la paille pour les chevaux de trait et de course au lieu où il résidait, chacun à son tour.

29 וַיִּתֵּן אֱלֹהִים חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה וּתְבוּנָה הַרְבֵּה מְאֹד וְרֹחַב לֵב כַּחוֹל אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת הַיָּם

Et Dieu donna à Salomon de la sagesse et une très grande intelligence, et une étendue d'esprit comme le sable qui est sur le bord de la mer.

30 וַתֵּרֶב חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵחָכְמַת כָּל־בְּנֵי־קֶדֶם וּמִכֹּל חָכְמַת מִצְרָיִם

Et la sagesse de Salomon surpassait la sagesse de tous les fils de l'Orient et toute la sagesse de l'Egypte.

31 וַיֶּחְכַּם מִכָּל־הָאָדָם מֵאֵיתָן
הָאֶזְרָחִי וְהֵימָן וְכַלְכֹּל וְדַרְדַּע
בְּנֵי מָחוֹל וַיְהִי־שְׁמוֹ בְכָל־הַגּוֹיִם
סָבִיב

Et il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Ethan, l'Ezrachite, plus qu'Héman, Calcol et Darda, les fils de Mahol ; et il était renommé parmi toutes les nations d'alentour.

32 וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מָשָׁל וַיְהִי
שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאָלֶף

Et il prononça trois mille maximes, et ses cantiques furent au nombre de mille et cinq.

33 וַיְדַבֵּר עַל־הָעֵצִים מִן־הָאֶרֶז אֲשֶׁר
בַּלְּבָנוֹן וְעַד הָאֵזוֹב אֲשֶׁר יֹצֵא
בַּקִּיר וַיְדַבֵּר עַל־הַבְּהֵמָה
וְעַל־הָעוֹף וְעַל־הָרֶמֶשׂ וְעַל־הַדָּגִים

Et il parla des arbres, depuis le cèdre qui croît au Liban jusqu'à l'hysope qui sort de la muraille ; et il parla aussi des quadrupèdes, des oiseaux, des reptiles et des poissons.

34 וַיָּבֹאוּ מִכָּל־הָעַמִּים לִשְׁמֹעַ אֵת
חָכְמַת שְׁלֹמֹה מֵאֵת כָּל־מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־חָכְמָתוֹ

Et de tous les peuples, on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

Chapitre 5

וַיִּשְׁלַח חִירָם מֶלֶךְ־צוֹר אֶת־עֲבָדָיו אֶל־שְׁלֹמֹה כִּי שָׁמַע כִּי אֹתוֹ מָשְׁחוּ לְמֶלֶךְ תַּחַת אָבִיהוּ כִּי אֹהֵב הָיָה חִירָם לְדָוִד כָּל־הַיָּמִים

1 Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, quand il eut appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père, car Hiram avait toujours été l'ami de David.

וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חִירָם לֵאמֹר

2 Et Salomon envoya vers Hiram pour lui dire :

אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־דָּוִד אָבִי כִּי לֹא יָכֹל לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו מִפְּנֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר סְבָבֻהוּ עַד תֵּת־יְהוָה אֹתָם תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלוֹ רַגְלָי

3 Tu sais que David, mon père, n'a pu bâtir une maison à l'honneur de l'Eternel, son Dieu, à cause des guerres dont ses ennemis l'entourèrent jusqu'à ce que l'Eternel les eût mis sous la plante de ses pieds.

וְעַתָּה הֵנִיחַ יְהוָה אֱלֹהַי לִי מִסָּבִיב אֵין שָׂטָן וְאֵין פֶּגַע רָע

4 Et maintenant, l'Eternel mon Dieu m'a donné du repos de tous côtés ; je n'ai ni adversaire, ni affaire fâcheuse.

וְהִנְנִי אֹמֵר לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי לֵאמֹר בִּנְךָ אֲשֶׁר אֶתֵּן תַּחְתֶּיךָ עַל־כִּסְאֶךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לִשְׁמִי

5 Voici, je me propose de bâtir une maison à l'honneur de l'Eternel, mon Dieu, selon que l'Eternel en a parlé à David, mon père, en disant : Ton fils que je mettrai à ta place sur ton trône, ce sera lui qui bâtira une maison en mon nom.

וְעַתָּה צַוֵּה וְיִכְרְתוּ־לִי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן וַעֲבָדַי יִהְיוּ
עִם־עֲבָדֶיךָ וּשְׂכַר עֲבָדֶיךָ אֶתֵּן לְךָ
כְּכֹל אֲשֶׁר תֹּאמֵר כִּי אַתָּה יָדַעְתָּ
כִּי אֵין בָּנוּ אִישׁ יֹדֵעַ
לִכְרָת־עֵצִים כַּצִּדֹנִים

6 Ordonne maintenant que l'on coupe pour moi des cèdres sur le Liban ; mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai pour le salaire de tes serviteurs tout ce que tu demanderas, car tu sais bien qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens.

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ חִירָם אֶת־דִּבְרֵי
שְׁלֹמֹה וַיִּשְׂמַח מְאֹד וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ
יְהוָה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד בֵּן
חָכָם עַל־הָעָם הָרָב הַזֶּה

7 Et quand Hiram entendit les paroles de Salomon, il en eut une grande joie et il dit : Béni soit aujourd'hui l'Eternel, qui a donné à David un fils sage pour régner sur ce grand peuple !

וַיִּשְׁלַח חִירָם אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר
שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלָי אֲנִי
אֶעֱשֶׂה אֶת־כָּל־חֶפְצְךָ בַּעֲצֵי אֲרָזִים
וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים

8 Et Hiram envoya vers Salomon pour lui dire : J'ai reçu ton message ; je ferai tout ce que tu désires au sujet des bois de cèdre et des bois de cyprès.

עֲבָדַי יֹרִדוּ מִן־הַלְּבָנוֹן יָמָּה
וַאֲנִי אֲשִׂימֵם דֹּבְרוֹת בַּיָּם
עַד־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח אֵלַי
וְנִפַּצְתִּים שָׁם וְאַתָּה תִשָּׂא וְאַתָּה
תַּעֲשֶׂה אֶת־חֶפְצִי לָתֵת לֶחֶם בֵּיתִי

9 Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et je les expédierai par mer en radeaux jusqu'au lieu que tu m'indiqueras ; là, je les ferai délier et tu les emporteras. Et tu feras ce que je désire en fournissant de vivres ma maison.

וַיְהִי חִירוֹם נֹתֵן לִשְׁלֹמֹה עֲצֵי
אֲרָזִים וַעֲצֵי בְרוֹשִׁים כָּל־חֶפְצוֹ

10 Hiram donc donna à Salomon des bois de cèdre et des bois de cyprès, autant qu'il en voulut.

וּשְׁלֹמֹה נָתַן לְחִירָם עֶשְׂרִים אֶלֶף
כֹּר חִטִּים מַכֹּלֶת לְבֵיתוֹ וְעֶשְׂרִים
כֹּר שֶׁמֶן כָּתִית כֹּה־יִתֵּן שְׁלֹמֹה
לְחִירָם שָׁנָה בְשָׁנָֽה

11 Et Salomon donna à Hiram vingt mille cors de froment pour l’entretien de sa maison et vingt cors d’huile vierge. C’est là ce que Salomon livrait à Hiram chaque année.

וַֽיהוָה נָתַן חָכְמָה לִשְׁלֹמֹה כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר־לוֹ וַֽיְהִי שָׁלֹם בֵּין חִירָם
וּבֵין שְׁלֹמֹה וַיִּכְרְתוּ בְרִית
שְׁנֵיהֶֽם

12 Et l’Eternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait promis. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon et ils firent alliance l’un avec l’autre.

וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַס
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הַמַּס שְׁלֹשִׁים
אֶלֶף אִֽישׁ

13 Et le roi Salomon fit une levée sur tout Israël, et cette levée fut de trente mille.

וַיִּשְׁלָחֵם לְבָנוֹנָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
בַּחֹדֶשׁ חֲלִיפוֹת חֹדֶשׁ יִהְיוּ
בַלְּבָנוֹן שְׁנַיִם חֳדָשִׁים בְּבֵיתוֹ
וַאֲדֹנִירָם עַל־הַמַּֽס

14 Et il les envoyait au Liban, dix mille chaque mois, à tour de rôle ; ils étaient un mois au Liban, deux mois chez eux ; et Adoniram était préposé sur les hommes de corvée.

וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף נֹשֵׂא
סַבָּל וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָֽר

15 Et Salomon avait soixante et dix mille hommes qui portaient les fardeaux, et quatre-vingt mille hommes qui taillaient [les pierres] dans la montagne,

לְבַד מִשָּׂרֵי הַנִּצָּבִים לִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר
עַל־הַמְּלָאכָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים
בַּמְּלָאכָֽה

16 sans compter les chefs établis par Salomon sur l’ouvrage, au nombre de trois mille trois cents, qui dirigeaient ceux qui faisaient l’ouvrage.

וַיְצַו הַמֶּלֶךְ וַיַּסִּעוּ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת אֲבָנִים יְקָרוֹת לְיַסֵּד הַבָּיִת אַבְנֵי גָזִית	17	Et le roi ordonna d’extraire de grandes pierres, des pierres de choix, pour faire les fondements de la maison en pierres équarries.
וַיִּפְסְלוּ בֹּנֵי שְׁלֹמֹה וּבֹנֵי חִירוֹם וְהַגִּבְלִים וַיָּכִינוּ הָעֵצִים וְהָאֲבָנִים לִבְנוֹת הַבָּיִת	18	Et les maçons de Salomon et les maçons de Hiram et les Guiblites taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

Chapitre 6

וַיְהִי בִשְׁמוֹנִים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית בְּחֹדֶשׁ זִו הוּא הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי לִמְלֹךְ שְׁלֹמֹה עַל־יִשְׂרָאֵל וַיִּבֶן הַבַּיִת לַיהוָה

1 Et dans la quatre cent quatre-vingtième année après que les fils d’Israël furent sortis du pays d’Egypte, Salomon bâtit la maison à l’Eternel, dans la quatrième année de son règne sur Israël, au mois de Ziv, qui est le second mois.

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שִׁשִּׁים־אַמָּה אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים רָחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ

2 Et la maison que le roi Salomon bâtit à l’Eternel avait soixante coudées de longueur, vingt de largeur et trente coudées de hauteur.

וְהָאוּלָם עַל־פְּנֵי הֵיכַל הַבַּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה אָרְכּוֹ עַל־פְּנֵי רֹחַב הַבָּיִת עֶשֶׂר בָּאַמָּה רָחְבּוֹ עַל־פְּנֵי הַבָּיִת

3 Le portique sur le devant du Lieu saint de la maison avait vingt coudées de longueur, dans le sens de la largeur de la maison, et dix coudées de largeur sur le devant de la maison.

וַיַּעַשׂ לַבָּיִת חַלּוֹנֵי שְׁקֻפִים אֲטֻמִים

4 Et il fit à la maison des fenêtres à grilles fixes.

וַיִּבֶן עַל־קִיר הַבַּיִת יָצוֹעַ יָצִיעַ סָבִיב אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת סָבִיב לַהֵיכָל וְלַדְּבִיר וַיַּעַשׂ צְלָעוֹת סָבִיב

5 Et il bâtit, adossés à la muraille de la maison, à l’entour, des étages qui entouraient les murs de la maison, du Lieu saint et du Lieu très saint ; et il fit des chambres latérales à l’entour.

הַיָּצוּעַ הַיָּצִיעַ הַתַּחְתֹּנָה חָמֵשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַתִּיכֹנָה שֵׁשׁ בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שֶׁבַע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ כִּי מִגְרָעוֹת נָתַן לַבַּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲחֹז בְּקִירוֹת־הַבָּיִת	6	L'étage inférieur avait cinq coudées de largeur, celui du milieu six coudées de largeur et le troisième sept coudées de largeur ; car il avait fait en retraite le mur de la maison, tout autour, en dehors, afin que la charpente n'entrât pas dans les murs de la maison.
וְהַבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ אֶבֶן־שְׁלֵמָה מַסָּע נִבְנָה וּמַקָּבוֹת וְהַגַּרְזֶן כָּל־כְּלִי בַרְזֶל לֹא־נִשְׁמַע בַּבַּיִת בְּהִבָּנֹתוֹ	7	Et lorsque la maison se bâtit, on se servit de pierres déjà complètement taillées ; ensorte que ni marteau, ni hache, ni aucun instrument de fer ne furent entendus dans la maison pendant qu'on la construisait.
פֶּתַח הַצֵּלָע הַתִּיכֹנָה אֶל־כֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית וּבְלוּלִּים יַעֲלוּ עַל־הַתִּיכֹנָה וּמִן־הַתִּיכֹנָה אֶל־הַשְּׁלִשִׁים	8	L'entrée de l'étage du milieu était du côté droit de la maison ; et des escaliers tournants montaient à l'étage du milieu, et de l'étage du milieu vers le troisième.
וַיִּבֶן אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסְפֹּן אֶת־הַבַּיִת גֵּבִים וּשְׂדֵרֹת בָּאֲרָזִים	9	Et il bâtit la maison et l'acheva, et la couvrit de poutres et de planches de cèdre.
וַיִּבֶן אֶת־ הַיָּצוּעַ הַיָּצִיעַ עַל־כָּל־הַבַּיִת חָמֵשׁ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֶּאֱחֹז אֶת־הַבַּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים	10	Et il bâtit les étages adossés à toute la maison en donnant à chaque étage cinq coudées de hauteur, et les étages tenaient à la maison par les poutres de cèdre.
וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה לֵאמֹר	11	Et la parole de l'Eternel fut adressée à Salomon en disant :

12 הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר־אַתָּה בֹנֶה אִם־תֵּלֵךְ
בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי תַּעֲשֶׂה וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לָלֶכֶת בָּהֶם וַהֲקִמֹתִי
אֶת־דְּבָרִי אִתָּךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל־דָּוִד אָבִיךָ

Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, si tu pratiques mes ordonnances et si tu observes tous mes commandements pour les suivre, j'accomplirai envers toi la promesse que j'ai faite à David, ton père ;

13 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
אֶעֱזֹב אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל

et j'habiterai au milieu des fils d'Israël, et je n'abandonnerai point mon peuple d'Israël.

14 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת וַיְכַלֵּהוּ

Et Salomon bâtit et acheva la maison.

15 וַיִּבֶן אֶת־קִירוֹת הַבַּיִת מִבַּיְתָה
בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים מִקַּרְקַע הַבַּיִת
עַד־קִירוֹת הַסִּפֻּן צִפָּה עֵץ מִבָּיִת
וַיְצַף אֶת־קַרְקַע הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת
בְּרוֹשִׁים

Et il fit intérieurement les parois de la maison de planches de cèdre ; depuis le sol de la maison jusqu'aux parois de la toiture, il fit à l'intérieur un revêtement de bois et il couvrit de planches de cyprès le sol de la maison.

16 וַיִּבֶן אֶת־עֶשְׂרִים אַמָּה מִייַּרְכּוֹתֵי
מִייַּרְכְּתֵי הַבַּיִת בְּצַלְעוֹת אֲרָזִים
מִן־הַקַּרְקַע עַד־הַקִּירוֹת וַיִּבֶן לוֹ
מִבַּיִת לִדְבִיר לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים

Et il revêtit de planches de cèdre les vingt coudées à partir du fond de la maison, depuis le sol jusqu'au plafond, et il prit sur la maison de quoi en faire un sanctuaire, le Lieu très saint.

17 וְאַרְבָּעִים בָּאַמָּה הָיָה הַבָּיִת הוּא
הַהֵיכָל לִפְנָי

Et la maison, le temple, sur le devant, était de quarante coudées.

18 וְאֶרֶז אֶל־הַבַּיִת פְּנִימָה מִקְלַעַת
פְּקָעִים וּפְטוּרֵי צִצִּים הַכֹּל אֶרֶז
אֵין אֶבֶן נִרְאָה

Le bois de cèdre à l'intérieur de la maison était sculpté en coloquintes et en fleurs épanouies ; tout était en cèdre, on ne voyait pas la pierre.

וּדְבִיר בְּתוֹךְ־הַבַּיִת מִפְּנִימָה הֵכִין לְתִתֵּן שָׁם אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה

19 Quant au sanctuaire, il l'établit à l'intérieur de la maison, au fond, pour y placer l'arche de l'alliance de l'Eternel.

וְלִפְנֵי הַדְּבִיר עֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רֹחַב וְעֶשְׂרִים אַמָּה קוֹמָתוֹ וַיְצַפֵּהוּ זָהָב סָגוּר וַיְצַף מִזְבֵּחַ אָרֶז

20 Et au-devant du sanctuaire il avait vingt coudées de long, vingt coudées de large et vingt coudées de haut, et il le revêtit d'or fin il [en] revêtit l'autel de cèdre.

וַיְצַף שְׁלֹמֹה אֶת־הַבַּיִת מִפְּנִימָה זָהָב סָגוּר וַיְעַבֵּר בְּרַתִּיקוֹת בְּרַתּוּקוֹת זָהָב לִפְנֵי הַדְּבִיר וַיְצַפֵּהוּ זָהָב

21 Et Salomon revêtit d'or fin l'intérieur de la maison, et il ferma de chaînes d'or le devant du sanctuaire, qu'il couvrit d'or.

וְאֶת־כָּל־הַבַּיִת צִפָּה זָהָב עַד־תֹּם כָּל־הַבָּיִת וְכָל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־לַדְּבִיר צִפָּה זָהָב

22 Il revêtit d'or toute la maison, la maison tout entière, et il revêtit d'or tout l'autel qui appartenait au sanctuaire.

וַיַּעַשׂ בַּדְּבִיר שְׁנֵי כְרוּבִים עֲצֵי־שָׁמֶן עֶשֶׂר אַמּוֹת קוֹמָתוֹ

23 Et il fit dans le sanctuaire deux chérubins en bois d'olivier sauvage, ayant dix coudées de haut.

וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת כְּנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִית עֶשֶׂר אַמּוֹת מִקְצוֹת כְּנָפָיו וְעַד־קְצוֹת כְּנָפָיו

24 L'une des ailes d'un des chérubins avait cinq coudées, et l'autre aile du chérubin avait cinq coudées, ensorte qu'il y avait dix coudées de l'extrémité d'une de ses ailes à l'extrémité de l'autre.

וְעֶשֶׂר בָּאַמָּה הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי מִדָּה אַחַת וְקֶצֶב אֶחָד לִשְׁנֵי הַכְּרֻבִים

25 Le second chérubin avait aussi dix coudées ; les deux chérubins avaient une même mesure et une même forme.

26 קוֹמַת הַכְּרוּב הָאֶחָד עֶשֶׂר בָּאַמָּה
וְכֵן הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי

L'un des chérubins avait dix coudées de haut, et de même l'autre.

27 וַיִּתֵּן אֶת־הַכְּרוּבִים בְּתוֹךְ הַבַּיִת
הַפְּנִימִי וַיִּפְרְשׂוּ אֶת־כַּנְפֵי
הַכְּרֻבִים וַתִּגַּע כְּנַף־הָאֶחָד בַּקִּיר
וּכְנַף הַכְּרוּב הַשֵּׁנִי נֹגַעַת בַּקִּיר
הַשֵּׁנִי וְכַנְפֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַבַּיִת
נֹגְעֹת כָּנָף אֶל־כָּנָף

Et il plaça les chérubins au milieu de la maison intérieure ; et on étendit les ailes des chérubins, de sorte que l'aile de l'un touchait au mur, et l'aile du second touchait à l'autre mur, et que leurs autres ailes se rencontraient par leur extrémité au milieu de la maison.

28 וַיְצַף אֶת־הַכְּרוּבִים זָהָב

Et il revêtit d'or les chérubins.

29 וְאֵת כָּל־קִירוֹת הַבַּיִת מֵסַב קָלַע
פִּתּוּחֵי מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים וְתִמֹרֹת
וּפְטוּרֵי צִצִּים מִלִּפְנִים
וְלַחִיצוֹן

Et sur tous les murs de la maison, tout autour, il fit sculpter en relief des chérubins, des palmiers et des fleurs épanouies, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur.

30 וְאֶת־קַרְקַע הַבַּיִת צִפָּה זָהָב
לִפְנִימָה וְלַחִיצוֹן

Et il revêtit d'or le sol de la maison, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur.

31 וְאֵת פֶּתַח הַדְּבִיר עָשָׂה דַּלְתוֹת
עֲצֵי־שָׁמֶן הָאַיִל מְזוּזוֹת חֲמִשִׁית

Et il fit la porte du sanctuaire à deux battants, de bois d'olivier sauvage ; l'espace entre les linteaux était le cinquième [de la paroi].

32 וּשְׁתֵּי דַּלְתוֹת עֲצֵי־שֶׁמֶן וְקָלַע
עֲלֵיהֶם מִקְלְעוֹת כְּרוּבִים
וְתִמֹרוֹת וּפְטוּרֵי צִצִּים וְצִפָּה
זָהָב וַיָּרֶד עַל־הַכְּרוּבִים
וְעַל־הַתִּמֹרוֹת אֶת־הַזָּהָב

Et sur les deux battants en bois d'olivier sauvage, il fit sculpter des chérubins, des palmiers et des fleurs épanouies, et il les revêtit d'or, étendant l'or sur les chérubins et sur les palmiers.

33 וְכֵן עָשָׂה לְפֶתַח הַֽהֵיכָל מְזוּזוֹת
עֲצֵי־שָׁמֶן מֵאֵת רְבִעִית

33 Il fit de même, pour la porte du temple,
des poteaux en bois d'olivier sauvage,
du quart [de la largeur du mur],

34 וּשְׁתֵּי דַלְתוֹת עֲצֵי בְרוֹשִׁים שְׁנֵי
צְלָעִים הַדֶּלֶת הָאַחַת גְּלִילִים
וּשְׁנֵי קְלָעִים הַדֶּלֶת הַשֵּׁנִית
גְּלִילִֽים

34 et deux battants en bois de cyprès ; il y
avait deux feuillets tournants pour un
battant et deux feuillets tournants pour
l'autre battant.

35 וְקָלַע כְּרוּבִים וְתִמֹרוֹת וּפְטֻרֵי
צִצִּים וְצִפָּה זָהָב מְיֻשָּׁר
עַל־הַמְּחֻקֶּֽה

35 Et il y sculpta des chérubins, des
palmiers et des fleurs épanouies, et il les
revêtit d'or, exactement adapté aux
sculptures.

36 וַיִּבֶן אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית שְׁלֹשָׁה
טוּרֵי גָזִית וְטוּר כְּרֻתֹת אֲרָזִֽים

36 Et il construisit le parvis intérieur au
moyen de trois rangées de pierres de
taille et d'une rangée de poutres de
cèdre.

37 בַּשָּׁנָה הָֽרְבִיעִית יֻסַּד בֵּית יְהוָה
בְּיֶרַח זִֽו

37 La quatrième année, au mois de Ziv, les
fondements de la maison de l'Eternel
furent posés ;

38 וּבַשָּׁנָה הָאַחַת עֶשְׂרֵה בְּיֶרַח בּוּל
הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי כָּלָה הַבַּיִת
לְכָל־דְּבָרָיו וּלְכָל־ מִשְׁפָּטוֹ
מִשְׁפָּטָיו וַיִּבְנֵהוּ שֶׁבַע שָׁנִֽים

38 et la onzième année, au mois de Bul, qui
est le huitième mois, la maison fut
achevée avec toutes ses appartenances et
dépendances. On mit sept ans à la bâtir.

Chapitre 7

וְאֶת־בֵּיתוֹ בָּנָה שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה וַֽיְכַל אֶת־כָּל־בֵּיתֽוֹ

1 Et Salomon bâtit sa maison en treize ans et il acheva toute sa maison.

וַ֠יִּבֶן אֶת־בֵּית ׀ יַעַר הַלְּבָנוֹן מֵאָה
אַמָּה אָרְכּוֹ וַחֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבּוֹ
וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ עַל אַרְבָּעָה
טוּרֵי עַמּוּדֵי אֲרָזִים וּכְרֻתוֹת
אֲרָזִים עַל־הָֽעַמּוּדִֽים

2 Et il bâtit la maison de la Forêt du Liban, longue de cent coudées, large de cinquante coudées et haute de trente coudées, sur quatre rangées de colonnes de cèdre, et il y avait des pièces de bois de cèdre sur les colonnes.

וְסָפֻן בָּאֶרֶז מִמַּעַל עַל־הַצְּלָעֹת
אֲשֶׁר עַל־הָֽעַמּוּדִים אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה חֲמִשָּׁה עָשָׂר הַטּֽוּר

3 Et un plafond de cèdre recouvrait les chambres, qui reposaient sur les colonnes et dont il y avait quarante-cinq, quinze par rangée.

וּשְׁקֻפִים שְׁלֹשָׁה טוּרִים וּמֶחֱזָה
אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִֽים

4 Et il y avait trois rangées de chambres dont les fenêtres étaient les unes en face des autres, trois fois.

וְכָל־הַפְּתָחִים וְהַמְּזוּזוֹת רְבֻעִים
שָׁקֶף וּמוּל מֶחֱזָה אֶל־מֶחֱזָה שָׁלֹשׁ
פְּעָמִֽים

5 Et toutes les portes et les linteaux étaient formés de poutres en carré, et les fenêtres étaient placées les unes en face des autres, trois fois.

וְאֵת אוּלָם הָֽעַמּוּדִים עָשָׂה
חֲמִשִּׁים אַמָּה אָרְכּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה
רָחְבּוֹ וְאוּלָם עַל־פְּנֵיהֶם וְעַמֻּדִים
וְעָב עַל־פְּנֵיהֶֽם

6 Et il fit le portique à colonnes, long de cinquante coudées et large de trente coudées, et un portique devant elles, et des colonnes, et un perron devant elles.

וְאוּלָם הַכִּסֵּא אֲשֶׁר יִשְׁפָּט־שָׁם אֻלָם
הַמִּשְׁפָּט עָשָׂה וְסָפוּן בָּאֶרֶז
מֵהַקַּרְקַע עַד־הַקַּרְקָע

7 Et il fit le portique du trône, où il rendait la justice, le portique du jugement ; et on le revêtit de cèdre, de plancher à plancher.

וּבֵיתוֹ אֲשֶׁר־יֵשֶׁב שָׁם חָצֵר הָאַחֶרֶת
מִבֵּית לָאוּלָם כַּמַּעֲשֶׂה הַזֶּה הָיָה
וּבַיִת יַעֲשֶׂה לְבַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח
שְׁלֹמֹה כָּאוּלָם הַזֶּה

8 Et la maison, celle où il demeurait, dans la seconde cour, après le portique, était construite de la même manière. Et la maison que Salomon fit pour la fille de Pharaon qu'il avait épousée, était semblable à ce portique.

כָּל־אֵלֶּה אֲבָנִים יְקָרֹת כְּמִדֹּת
גָּזִית מְגֹרָרוֹת בַּמְּגֵרָה מִבַּיִת
וּמִחוּץ וּמִמַּסָּד עַד־הַטְּפָחוֹת
וּמִחוּץ עַד־הֶחָצֵר הַגְּדוֹלָה

9 Toutes ces constructions étaient de pierres de prix, taillées d'après des mesures, sciées avec la scie, en dedans et en dehors, et cela depuis les fondements jusqu'aux corniches, et du dehors jusqu'à la grande cour.

וּמְיֻסָּד אֲבָנִים יְקָרוֹת אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת אַבְנֵי עֶשֶׂר אַמּוֹת וְאַבְנֵי
שְׁמֹנֶה אַמּוֹת

10 Les fondements étaient aussi en pierres de prix et de grande dimension, en pierres de dix coudées et en pierres de huit coudées.

וּמִלְמַעְלָה אֲבָנִים יְקָרוֹת כְּמִדּוֹת
גָּזִית וָאָרֶז

11 Et au-dessus, c'étaient encore des pierres de prix, taillées d'après des mesures, et du bois de cèdre.

וְחָצֵר הַגְּדוֹלָה סָבִיב שְׁלֹשָׁה
טוּרִים גָּזִית וְטוּר כְּרֻתֹת
אֲרָזִים וְלַחֲצַר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וּלְאֻלָם הַבָּיִת

12 La grande cour avait aussi, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre, comme le parvis intérieur de la maison de l'Eternel et comme le portique de la maison.

13 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיִּקַּח
אֶת־חִירָם מִצֹּר

Et le roi Salomon fit venir Hiram de Tyr.

14 בֶּן־אִשָּׁה אַלְמָנָה הוּא מִמַּטֵּה
נַפְתָּלִי וְאָבִיו אִישׁ־צֹרִי חֹרֵשׁ
נְחֹשֶׁת וַיִּמָּלֵא אֶת־הַחָכְמָה
וְאֶת־הַתְּבוּנָה וְאֶת־הַדַּעַת לַעֲשׂוֹת
כָּל־מְלָאכָה בַּנְּחֹשֶׁת וַיָּבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיַּעַשׂ
אֶת־כָּל־מְלַאכְתּוֹ

Il était fils d'une veuve de la tribu de Nephthali, et son père était un Tyrien, ouvrier en airain ; il était plein d'habileté, d'intelligence et de savoir pour faire toutes sortes d'ouvrages d'airain ; il vint auprès du roi Salomon et il exécuta tous ses ouvrages.

15 וַיָּצַר אֶת־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת
שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד
הָאֶחָד וְחוּט שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה
יָסֹב אֶת־הָעַמּוּד הַשֵּׁנִי

Il fabriqua en airain les deux colonnes. La première avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées mesurait la circonférence de la seconde.

16 וּשְׁתֵּי כֹתָרֹת עָשָׂה לָתֵת עַל־רָאשֵׁי
הָעַמּוּדִים מֻצַק נְחֹשֶׁת חָמֵשׁ אַמּוֹת
קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הָאֶחָת וְחָמֵשׁ אַמּוֹת
קוֹמַת הַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית

Il fit aussi en fonte d'airain deux chapiteaux pour les placer sur les sommets des colonnes ; le premier avait cinq coudées de hauteur et le second avait cinq coudées de hauteur.

17 שְׂבָכִים מַעֲשֵׂה שְׂבָכָה גְּדִלִים
מַעֲשֵׂה שַׁרְשְׁרוֹת לַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת
הָאֶחָת וְשִׁבְעָה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית

A ces chapiteaux, placés sur le sommet des colonnes, il y avait des treillis en façon de réseau, [avec] des glands en façon de racines, sept pour le premier chapiteau et sept pour le second chapiteau.

18 וַיַּעַשׂ אֶת־הָעַמּוּדִים וּשְׁנֵי טוּרִים
סָבִיב עַל־הַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת
אֶת־הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָרִמֹּנִים
וְכֵן עָשָׂה לַכֹּתֶרֶת הַשֵּׁנִית

Et il fit les grenades, deux rangées à l'entour sur le treillis, pour couvrir les chapiteaux placés sur le sommet des colonnes ; et il fit de même pour le second chapiteau.

וְכֹתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
מַעֲשֵׂה שׁוּשַׁן בָּאוּלָם אַרְבַּע אַמּוֹת

19 Et les chapiteaux, au sommet des colonnes, dans le portique, étaient en façon de lis et avaient quatre coudées.

וְכֹתָרֹת עַל־שְׁנֵי הָעַמּוּדִים
גַּם־מִמַּעַל מִלְּעֻמַּת הַבֶּטֶן אֲשֶׁר
לְעֵבֶר שְׂבָכָה הַשְּׂבָכָה וְהָרִמּוֹנִים
מָאתַיִם טֻרִים סָבִיב עַל הַכֹּתֶרֶת
הַשֵּׁנִית

20 Et les chapiteaux, sur les deux colonnes, [s'élevaient] encore au-dessus du renflement qui était au-delà du treillis ; et il y avait deux cents grenades rangées autour, sur le second chapiteau.

וַיָּקֶם אֶת־הָעַמֻּדִים לְאֻלָם הַהֵיכָל
וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד הַיְמָנִי וַיִּקְרָא
אֶת־שְׁמוֹ יָכִין וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּד
הַשְּׂמָאלִי וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בֹּעַז

21 Et il dressa les colonnes dans le portique du temple ; il dressa la colonne de droite et la nomma Jakin ; puis il dressa la colonne de gauche et la nomma Boaz.

וְעַל רֹאשׁ הָעַמּוּדִים מַעֲשֵׂה שׁוֹשָׁן
וַתִּתֹּם מְלֶאכֶת הָעַמּוּדִים

22 Et sur le sommet des colonnes, il y avait un ouvrage en façon de lis, et le travail des colonnes fut achevé.

וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ עַד־שְׂפָתוֹ עָגֹל סָבִיב
וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וּקְוֵה וְקָו
שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב

23 Et il fit la mer de fonte, qui avait dix coudées d'un bord à l'autre ; elle était ronde tout à l'entour, haute de cinq coudées, et un cordon de trente coudées en mesurait le tour.

וּפְקָעִים מִתַּחַת לִשְׂפָתוֹ סָבִיב
סֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה מַקִּפִים
אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים
הַפְּקָעִים יְצֻקִים בִּיצֻקָתוֹ

24 Des coloquintes l'entouraient au-dessous de son bord tout autour, à raison de dix par coudée, faisant tout le tour de la mer ; il y avait deux rangées de coloquintes qui avaient été fondues d'une seule fonte avec elle.

עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה
פֹנִים צָפוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פֹנִים יָמָּה
וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם
מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה

25 Elle était posée sur douze bœufs dont trois regardaient le septentrion et trois l’occident, trois le midi et trois l’orient ; la mer reposait sur eux et toutes leurs croupes étaient tournées en dedans.

וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשָׁן אַלְפַּיִם בַּת
יָכִיל

26 Son épaisseur était d’une palme et son bord était comme le bord d’une coupe, semblable à la fleur d’un lis ; elle contenait deux mille baths.

וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר נְחֹשֶׁת
אַרְבַּע בָּאַמָּה אֹרֶךְ הַמְּכוֹנָה הָאֶחָת
וְאַרְבַּע בָּאַמָּה רָחְבָּהּ וְשָׁלֹשׁ בָּאַמָּה
קוֹמָתָהּ

27 Et il fit les dix socles d’airain, chaque socle long de quatre coudées, large de quatre coudées et haut de trois coudées.

וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּכוֹנָה מִסְגְּרֹת לָהֶם
וּמִסְגְּרֹת בֵּין הַשְׁלַבִּים

28 Et voici quelle était la façon des socles : ils avaient des panneaux et les panneaux étaient entre les montants.

וְעַל־הַמִּסְגְּרוֹת אֲשֶׁר בֵּין הַשְׁלַבִּים
אֲרָיוֹת בָּקָר וּכְרוּבִים
וְעַל־הַשְׁלַבִּים כֵּן מִמָּעַל וּמִתַּחַת
לַאֲרָיוֹת וְלַבָּקָר לֹיוֹת מַעֲשֵׂה
מוֹרָד

29 Et sur les panneaux, qui étaient entre les montants, il y avait des lions, des bœufs et des chérubins ; et au haut des montants un plateau et, au-dessous, des lions et des bœufs, des guirlandes en festons.

וְאַרְבָּעָה אוֹפַנֵּי נְחֹשֶׁת לַמְּכוֹנָה
הָאַחַת וְסַרְנֵי נְחֹשֶׁת וְאַרְבָּעָה
פַעֲמֹתָיו כְּתֵפֹת לָהֶם מִתַּחַת לַכִּיֹּר
הַכְּתֵפוֹת יְצֻקוֹת מֵעֵבֶר אִישׁ לֹיוֹת

30 Chaque socle avait quatre roues d’airain avec des essieux d’airain ; aux quatre pieds il y avait des consoles, et au-dessous du bassin étaient les consoles coulées, chacune au-delà des guirlandes.

וּפִיהוּ מִבֵּית לַכֹּתֶרֶת וָמַעְלָה
בָּאַמָּה וּפִיהָ עָגֹל מַעֲשֵׂה־כֵן אַמָּה
וַחֲצִי הָאַמָּה וְגַם־עַל־פִּיהָ מִקְלָעוֹת
וּמִסְגְּרֹתֵיהֶם מְרֻבָּעוֹת לֹא עֲגֻלּוֹת

31 Et son ouverture était, à l’intérieur du chapiteau et au-dessus, d’une coudée, et cette ouverture arrondie servant de support était d’une coudée et demie ; et sur son ouverture il se trouvait aussi des sculptures. Et les panneaux étaient carrés et non circulaires.

וְאַרְבַּעַת הָאוֹפַנִּים לְמִתַּחַת
לַמִּסְגְּרוֹת וִידוֹת הָאוֹפַנִּים
בַּמְּכוֹנָה וְקוֹמַת הָאוֹפַן הָאֶחָד
אַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה

32 Les quatre roues étaient au-dessous des panneaux, et les appuis des roues étaient dans le socle, et chaque roue avait une coudée et demie de hauteur.

וּמַעֲשֵׂה הָאוֹפַנִּים כְּמַעֲשֵׂה אוֹפַן
הַמֶּרְכָּבָה יְדוֹתָם וְגַבֵּיהֶם
וְחִשֻּׁקֵיהֶם וְחִשֻּׁרֵיהֶם הַכֹּל מוּצָק

33 La façon des roues était pareille à celle d’une roue de char ; leurs essieux, leurs jantes, leurs raies et leurs moyeux, tout était de fonte.

וְאַרְבַּע כְּתֵפוֹת אֶל אַרְבַּע פִּנּוֹת
הַמְּכֹנָה הָאֶחָת מִן־הַמְּכֹנָה כְּתֵפֶיהָ

34 Il y avait aux quatre angles de chaque socle quatre consoles tirées du socle même.

וּבְרֹאשׁ הַמְּכוֹנָה חֲצִי הָאַמָּה
קוֹמָה עָגֹל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ
הַמְּכֹנָה יְדֹתֶיהָ וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִמֶּנָּה

35 Et sur le sommet du socle il y avait une élévation d’une demi-coudée circulaire, et, sur le sommet du socle, ses appuis et ses panneaux étaient de la même pièce que lui.

וַיְפַתַּח עַל־הַלֻּחֹת יְדֹתֶיהָ וְעַל
וּמִסְגְּרֹתֶיהָ מִסְגְּרֹתֶיהָ כְּרוּבִים
אֲרָיוֹת וְתִמֹרֹת כְּמַעַר־אִישׁ וְלֹיוֹת
סָבִיב

36 Et sur les plateaux des appuis et sur les panneaux, il grava des chérubins, des lions et des palmiers, selon l’espace libre de chacun, et des guirlandes tout autour.

37 כָּזֹאת עָשָׂה אֵת עֶשֶׂר הַמְּכֹנוֹת
מוּצָק אֶחָד מִדָּה אַחַת קֶצֶב אֶחָד
לְכֻלָּהְנָה

C'est ainsi qu'il fit les dix socles ; tous avaient une même fonte, une même mesure et une même forme.

38 וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה כִיֹּרוֹת נְחֹשֶׁת
אַרְבָּעִים בַּת יָכִיל הַכִּיּוֹר הָאֶחָד
אַרְבַּע בָּאַמָּה הַכִּיּוֹר הָאֶחָד כִּיּוֹר
אֶחָד עַל־הַמְּכוֹנָה הָאַחַת לְעֶשֶׂר
הַמְּכֹנוֹת

Et il fit dix cuves d'airain, dont chacune contenait quarante baths ; chaque cuve avait quatre coudées, chaque cuve était sur l'un des dix socles.

39 וַיִּתֵּן אֶת־הַמְּכֹנוֹת חָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף
הַבַּיִת מִיָּמִין וְחָמֵשׁ עַל־כֶּתֶף
הַבַּיִת מִשְּׂמֹאלוֹ וְאֶת־הַיָּם נָתַן
מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית קֵדְמָה
מִמּוּל נֶגֶב

Et il mit les socles, cinq au côté droit de la maison et cinq au côté gauche de la maison ; et quant à la mer, il la mit du côté droit de la maison, vers l'orient, du côté du midi.

40 וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל
חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר
עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה

Et Hiram fit les cuves et les pelles et les bassins. Et Hiram acheva tout l'ouvrage qu'il avait fait au roi Salomon pour la maison de l'Eternel :

41 עַמֻּדִים שְׁנַיִם וְגֻלֹּת הַכֹּתָרֹת
אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתָּיִם
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים

deux colonnes et les deux renflements des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; les deux treillis pour couvrir les deux renflements des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ;

42 וְאֶת־הָרִמֹּנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רִמֹּנִים
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלֹּת הַכֹּתָרֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָעַמּוּדִים

les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades à chaque treillis, pour couvrir les deux renflements des chapiteaux sur le sommet des colonnes ;

וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עֶשֶׂר וְאֶת־הַכִּיֹּרֹת עֲשָׂרָה עַל־הַמְּכֹנוֹת

43 les dix socles et les dix cuves sur les socles ;

וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר תַּחַת הַיָּם

44 la mer, unique, et les douze bœufs sous la mer ; et les pots, les pelles et les coupes.

וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֹהֶל הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מְמֹרָט

45 Tous ces ustensiles, que Hiram fit au roi Salomon pour la maison de l’Eternel, étaient d’airain poli.

בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעֲבֵה הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צָרְתָן

46 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Succoth et Tsarthan.

וַיַּנַּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מֵרֹב מְאֹד לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת

47 Et Salomon laissa tous ces ustensiles [sans les peser], car ils étaient en trop grand nombre, et on ne rechercha pas le poids de l’airain.

וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב

48 Et Salomon fit tous les ustensiles de la maison de l’Eternel : l’autel d’or ; la table d’or sur laquelle ou mettait les pains de proposition ;

וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב

49 les candélabres d’or fin, cinq à droite et cinq à gauche devant le sanctuaire, avec les fleurs, les lampes et les mouchettes d’or ;

50 וְהַסִּפּוֹת וְהַֽמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת
וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר
וְהַפֹּתוֹת לְדַלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים לְדַלְתֵי הַבַּיִת
לַהֵיכָל זָהָֽב

les bassins, les couteaux, les coupes, les
cuillers et les brasiers d'or fin ; et les
gonds d'or pour la porte intérieure de la
maison, à l'entrée du Lieu très saint et
pour la porte de la maison, à l'entrée du
temple.

51 וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא
שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָּוִד אָבִיו
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָֽה

Et lorsqu'eut été achevé tout l'ouvrage
que le roi Salomon fit pour la maison de
l'Eternel, Salomon fit apporter les choses
consacrées par David son père, l'argent,
l'or et les ustensiles, et il les mit dans les
trésors de la maison de l'Eternel.

Chapitre 8

אָז יַקְהֵל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה יְרוּשָׁלָ͏ִם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן	1	Alors Salomon assembla auprès de lui à Jérusalem les Anciens d’Israël et tous les chefs des tribus, les princes des familles des fils d’Israël, pour faire monter de la cité de David, qui est Sion, l’arche de l’alliance de l’Eternel.
וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּיֶרַח הָאֵתָנִים בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי	2	Et tous les hommes d’Israël se réunirent auprès du roi Salomon, au mois d’Ethanim, qui est le septième mois, lors de la fête.
וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָרוֹן	3	Et lorsque tous les Anciens d’Israël furent arrivés, les sacrificateurs transportèrent l’arche
וַיַּעֲלוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם	4	et ils firent monter l’arche de l’Eternel et la Tente d’assignation et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la Tente ; les sacrificateurs et les Lévites les firent monter.
וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל הַנּוֹעָדִים עָלָיו אִתּוֹ לִפְנֵי הָאָרוֹן מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב	5	Et le roi Salomon et toute l’assemblée d’Israël convoquée auprès de lui se tinrent ensemble devant l’arche et sacrifièrent des brebis et des bœufs qui ne furent ni comptés ni nombrés à cause de leur multitude.

וַיָּבִאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר
הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת
כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים

6 Et les sacrificateurs apportèrent l'arche de l'alliance de l'Eternel en son lieu, dans le sanctuaire de la maison, dans le Lieu très saint, sous les ailes des chérubins.

כִּי הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם
אֶל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיָּסֹכּוּ הַכְּרֻבִים
עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו מִלְמָעְלָה

7 Car les chérubins avaient les ailes étendues sur la place de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres par en haut.

וַיַּאֲרִכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי
הַבַּדִּים מִן־הַקֹּדֶשׁ עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר
וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיִּהְיוּ שָׁם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה

8 Et les barres étaient de telle longueur que leurs extrémités étaient vues du Lieu saint devant le sanctuaire, mais elles ne se voyaient pas du dehors, et elles ont été là jusqu'à ce jour.

אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי לֻחוֹת
הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנִּחַ שָׁם מֹשֶׁה
בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

9 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y déposa en Horeb, lorsque l'Eternel fit alliance avec les fils d'Israël, à leur sortie du pays d'Egypte.

וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
וְהֶעָנָן מָלֵא אֶת־בֵּית יְהוָה

10 Et il arriva, quand les sacrificateurs sortirent du Lieu saint, que la nuée remplit la maison de l'Eternel ;

וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשָׁרֵת
מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה
אֶת־בֵּית יְהוָה

11 et les sacrificateurs ne purent s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Eternel remplissait la maison de l'Eternel.

אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכֹּן
בָּעֲרָפֶל

12 Alors Salomon dit : L'Eternel a voulu habiter dans l'obscurité !

13 בָּנֹה בָנִיתִי בֵּית זְבֻל לָךְ מָכוֹן
לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים

Je t'ai bâti une maison pour demeure, un lieu pour ta résidence à jamais !

14 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
עֹמֵד

Et le roi, tournant son visage, bénit toute l'assemblée d'Israël ; et toute l'assemblée d'Israël se tenait debout.

15 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִד
אָבִי וּבְיָדוֹ מִלֵּא לֵאמֹר

Et il dit : Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui de sa bouche a parlé à David, mon père, et qui, de sa main, accomplit [ce qu'il avait déclaré] en disant :

16 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי
בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת
בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר
בְּדָוִד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל

Depuis le jour où je fis sortir d'Egypte mon peuple d'Israël, je n'ai point choisi de ville dans aucune des tribus d'Israël pour y bâtir une maison où fût mon nom, mais j'ai choisi David pour qu'il régnât sur mon peuple d'Israël.

17 וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִד אָבִי לִבְנוֹת
בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Et David, mon père, avait le désir de bâtir une maison au nom de l'Eternel, le Dieu d'Israël ;

18 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת
לִשְׁמִי הֱטִיבֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ

et l'Eternel dit à David, mon père : Quant à ton désir de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir ce désir ;

19 רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי
אִם־בִּנְךָ הַיֹּצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה
הַבַּיִת לִשְׁמִי

seulement ce n'est pas toi qui bâtiras la maison, mais c'est ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom.

וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר
וָאָקֻם תַּחַת דָּוִד אָבִי וָאֵשֵׁב
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל׃

20 L'Eternel a donc réalisé la parole qu'il avait prononcée ; j'ai succédé à David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit l'Eternel, et j'ai bâti la maison au nom de l'Eternel, le Dieu d'Israël.

וָאָשִׂם שָׁם מָקוֹם לָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם
בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת
עִם־אֲבֹתֵינוּ בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃

21 J'ai disposé là un lieu pour l'arche, dans laquelle est l'alliance de l'Eternel qu'il traita avec nos pères, quand il les fit sortir du pays d'Egypte.

וַיַּעֲמֹד שְׁלֹמֹה לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
נֶגֶד כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ
כַּפָּיו הַשָּׁמָיִם׃

22 Et Salomon se plaça devant l'autel de l'Eternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, et, étendant les mains vers le ciel, il dit :

וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל
וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ
בְּכָל־לִבָּם׃

23 O Eternel, Dieu d'Israël ! ni là-haut dans les cieux, ni ici-bas sur la terre, il n'y a de Dieu semblable à toi, qui gardes l'alliance et la miséricorde à tes serviteurs qui marchent devant ta face de tout leur cœur ;

אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי אֵת
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃

24 toi qui as tenu à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis ; tu l'avais promis de ta bouche, et de ta main tu l'as accompli en ce jour.

וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֹר לְעַבְדְּךָ דָוִד אָבִי אֵת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַכְתָּ לְפָנָי	25	Et maintenant, ô Eternel, Dieu d'Israël, tiens à ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as promis, en disant : Tu ne manqueras jamais devant moi d'un successeur assis sur le trône d'Israël, pourvu que tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher en ma présence comme tu y as marché.
וְעַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֶן נָא דְּבָרֶיךָ דְּבָרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִד אָבִי	26	Et maintenant, Dieu d'Israël, qu'elle s'accomplisse la promesse que tu as faite à ton serviteur David, mon père !
כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךָ אַף כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי	27	Mais Dieu habiterait-il vraiment sur la terre ? Voici, les cieux, même les cieux des cieux ne peuvent te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie !
וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם	28	O Eternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, en écoutant le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui,
לִהְיוֹת עֵינֶךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה לַיְלָה וָיוֹם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם לִשְׁמֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה	29	de sorte que tes yeux soient ouverts, jour et nuit, sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit : Là sera mon nom ! et que tu exauces la prière que ton serviteur fait pour ce lieu.

וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תְּחִנַּת עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע אֶל־מְקוֹם שִׁבְתְּךָ
אֶל־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ

30 Et tu entendras la supplication de ton serviteur et de ton peuple d'Israël, qu'ils adresseront vers ce lieu, et toi tu entendras [la prière qui montera] vers le lieu de ta demeure, vers les cieux ; tu entendras et tu pardonneras.

אֵת אֲשֶׁר יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וְנָשָׁא־בוֹ אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה
לִפְנֵי מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה

31 Quand quelqu'un aura péché contre son prochain et qu'on lui intimera le serment pour le faire jurer, et qu'il viendra prêter serment devant ton autel, dans cette maison,

וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ
וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהַרְשִׁיעַ רָשָׁע
לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק
צַדִּיק לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ

32 toi, écoute des cieux, agis et juge tes serviteurs en condamnant le coupable et en faisant retomber sa conduite sur sa tête, en justifiant l'innocent et en lui rendant selon son innocence !

בְּהִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אוֹיֵב
אֲשֶׁר יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ
וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ
וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה

33 Quand ton peuple d'Israël aura été battu par l'ennemi, pour avoir péché contre toi ; s'ils reviennent à toi et rendent gloire à ton nom, et qu'ils t'adressent leurs prières et leurs supplications dans cette maison,

וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁבֹתָם
אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ לַאֲבוֹתָם

34 toi, exauce-les des cieux, pardonne le péché de ton peuple d'Israël, et ramène-les dans le pays que tu as donné à leurs pères !

35 בְּהֵעָצֵר שָׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר כִּי
יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וּמֵחַטָּאתָם
יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם

Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura point de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi ; s'ils adressent leurs prières vers ce lieu et rendent gloire à ton nom, et s'ils se détournent de leurs péchés, parce que tu les auras affligés,

36 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
תוֹרֵם אֶת־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה

toi, exauce-les des cieux, pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, à qui tu avais enseigné le bon chemin par lequel ils devaient marcher, et envoie la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple !

37 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר
כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן יֵרָקוֹן אַרְבֶּה
חָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ
אֹיְבוֹ בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
כָּל־מַחֲלָה

Quand il y aura dans le pays la famine ou la peste ; quand il y aura la brûlure, le charbon, les sauterelles ou les criquets ; quand l'ennemi serrera de près [ton peuple] dans son pays, dans ses portes ; quand il y aura toute espèce de fléau ou de maladie ;

38 כָּל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִהְיֶה
לְכָל־הָאָדָם לְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
יֵדְעוּן אִישׁ נֶגַע לְבָבוֹ וּפָרַשׂ
כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה

s'il arrive qu'un homme ou que tout ton peuple d'Israël fasse entendre des prières et des supplications, qu'ils reconnaissent chacun la plaie de son cœur et qu'ils étendent leurs mains vers cette maison,

39 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְסָלַחְתָּ וְעָשִׂיתָ וְנָתַתָּ לָאִישׁ
כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ
כִּי־אַתָּה יָדַעְתָּ לְבַדְּךָ אֶת־לְבַב
כָּל־בְּנֵי הָאָדָם

toi, exauce-les des cieux, du lieu de ta demeure, et pardonne ; agis et rends à chacun selon ses voies, toi qui connais le cœur de chacun, car seul tu connais le cœur de tous les fils des hommes,

40
לְמַעַן יְרָאוּךָ כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם
חַיִּים עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה
לַאֲבֹתֵינוּ

afin qu’ils te craignent tout le temps qu’ils vivront dans le pays que tu as donné à nos pères !

41
וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא־מֵעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
לְמַעַן שְׁמֶךָ

Et même l’étranger, qui n’est pas de ton peuple d’Israël, et qui viendra d’un pays lointain, à cause de ton nom

42
כִּי יִשְׁמְעוּן אֶת־שִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה וּזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה
וּבָא וְהִתְפַּלֵּל אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה

(car il entendra parler de ton grand nom, de ta main puissante et de ton bras étendu), quand il viendra et priera en se tournant vers cette maison,

43
אַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא אֵלֶיךָ
הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּן כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ לְיִרְאָה אֹתְךָ כְּעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא
עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי

toi, exauce-le des cieux, du lieu de ta demeure, et accomplis tout ce que cet étranger t’aura demandé, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom pour te craindre, comme ton peuple d’Israël, et pour qu’ils sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j’ai bâtie !

44
כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבוֹ
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־יְהוָה דֶּרֶךְ הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ
בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִתִי לִשְׁמֶךָ

Quand ton peuple sortira pour faire la guerre à son ennemi, par le chemin par où tu les enverras, et qu’ils prieront l’Eternel, les regards tournés vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j’ai bâtie à ton nom,

45
וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם
וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם

exauce des cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit !

46
כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר
לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם
לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שֹׁבֵיהֶם
אֶל־אֶרֶץ הָאוֹיֵב רְחוֹקָה אוֹ
קְרוֹבָה

Quand ils pécheront contre toi (car il n’y a point d’homme qui ne pèche), et que tu te seras irrité contre eux et que tu les auras livrés à l’ennemi, et que leurs vainqueurs les auront emmenés captifs au pays de l’ennemi, lointain ou rapproché ;

47
וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לִבָּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ
בְּאֶרֶץ שֹׁבֵיהֶם לֵאמֹר חָטָאנוּ
וְהֶעֱוִינוּ רָשָׁעְנוּ

s’ils rentrent en eux-mêmes, dans le pays où ils seront captifs, s’ils reviennent à toi et t’adressent des supplications, dans le pays de ceux qui les auront emmenés captifs, en disant : Nous avons péché, nous avons commis l’iniquité, nous avons agi méchamment ;

48
וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ אֹיְבֵיהֶם
אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ
דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם
הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־
בָּנִיתָ בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ

s’ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les auront emmenés captifs ; s’ils t’adressent des prières, les regards tournés vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j’ai bâtie à ton nom,

49
וְשָׁמַעְתָּ הַשָּׁמַיִם מְכוֹן שִׁבְתְּךָ
אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ
מִשְׁפָּטָם

exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit ;

50
וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ
וּלְכָל־פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר פָּשְׁעוּ־בָךְ
וּנְתַתָּם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שֹׁבֵיהֶם
וְרִחֲמוּם

pardonne à ton peuple ses péchés et toutes les rébellions dont il aura été coupable envers toi ; donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les auront emmenés captifs, et qu’ils aient pitié d’eux,

כִּי־עַמְּךָ וְנַחֲלָתְךָ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ
מִמִּצְרַיִם מִתּוֹךְ כּוּר הַבַּרְזֶל

51 car ils sont ton peuple et ton héritage que tu as fait sortir d'Egypte, du milieu de ce fourneau à fondre le fer !

לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־תְּחִנַּת
עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנַּת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
לִשְׁמֹעַ אֲלֵיהֶם בְּכֹל קָרְאָם אֵלֶיךָ

52 Que tes yeux soient donc ouverts sur la supplication de ton serviteur et sur la supplication de ton peuple d'Israël, pour les exaucer en tout ce qu'ils te demanderont.

כִּי־אַתָּה הִבְדַּלְתָּם לְךָ לְנַחֲלָה מִכֹּל
עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד
מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־אֲבֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם אֲדֹנָי יְהוִה

53 Car tu les as séparés pour toi de tous les peuples de la terre pour en faire ta part, comme tu l'as déclaré par Moïse, ton serviteur, quand tu retiras nos pères d'Egypte, ô Seigneur Eternel !

וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה אֵת כָּל־הַתְּפִלָּה וְהַתְּחִנָּה
הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה
מִכְּרֹעַ עַל־בִּרְכָּיו וְכַפָּיו פְּרֻשׂוֹת
הַשָּׁמָיִם

54 Et lorsque Salomon eut achevé d'adresser à l'Eternel toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de l'Eternel, où il était agenouillé les mains étendues vers le ciel,

וַיַּעֲמֹד וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל
יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר

55 et se tenant debout, il bénit à haute voix toute l'assemblée d'Israël, en disant :

בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר נָתַן מְנוּחָה
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר דִּבֵּר
לֹא־נָפַל דָּבָר אֶחָד מִכֹּל דְּבָרוֹ
הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ

56 Béni soit l'Eternel qui a donné du repos à son peuple d'Israël, selon tout ce qu'il avait dit ! Il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles qu'il avait prononcées par Moïse, son serviteur.

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר
הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אַל־יַעַזְבֵנוּ
וְאַל־יִטְּשֵׁנוּ

57 Que l'Eternel, notre Dieu, soit avec nous, comme il a été avec nos pères ; qu'il ne nous abandonne point et ne nous rejette point ;

58 לְהַטּוֹת לְבָבֵנוּ אֵלָיו לָלֶכֶת
בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה
אֶת־אֲבֹתֵינוּ

qu'il incline nos cœurs vers lui, ensorte que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères !

59 וְיִהְיוּ דְבָרַי אֵלֶּה אֲשֶׁר
הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קְרֹבִים
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וָלָיְלָה
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפַּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפַּט עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ

Et que ces paroles, par lesquelles j'ai fait supplication à l'Eternel, soient jour et nuit présentes à l'Eternel, notre Dieu, pour qu'il fasse droit à son serviteur et à son peuple d'Israël, selon le besoin de chaque jour ;

60 לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד

afin que tous les peuples de la terre sachent que l'Eternel est Dieu, qu'il n'y en a point d'autre ;

61 וְהָיָה לְבַבְכֶם שָׁלֵם עִם יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּחֻקָּיו וְלִשְׁמֹר
מִצְוֹתָיו כַּיּוֹם הַזֶּה

et que votre cœur soit tout entier à l'Eternel, notre Dieu, pour marcher dans ses statuts et pour garder ses commandements, comme aujourd'hui !

62 וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ זֹבְחִים
זֶבַח לִפְנֵי יְהוָה

Et le roi et tout Israël avec lui offrirent des sacrifices devant l'Eternel.

63 וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֵת זֶבַח הַשְּׁלָמִים
אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בָּקָר עֶשְׂרִים
וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף וַיַּחְנְכוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
הַמֶּלֶךְ וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Et Salomon immola, pour le sacrifice d'actions de grâces qu'il présenta à l'Eternel, vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Eternel.

64
בַּיּוֹם הַהוּא קִדַּשׁ הַמֶּלֶךְ אֶת־תּוֹךְ
הֶחָצֵר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵית־יְהוָה
כִּי־עָשָׂה שָׁם אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה
וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים כִּי־מִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה קָטֹן
מֵהָכִיל אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֵת
חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים

En ce jour-là, le roi consacra le milieu du parvis, qui est devant la maison de l'Eternel ; car il offrit là les holocaustes, les oblations et les graisses des sacrifices d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain qui est devant l'Eternel était trop petit pour contenir les holocaustes, les oblations et les graisses des sacrifices d'actions de grâces.

65
וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה בָעֵת־הַהִיא אֶת־הֶחָג
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ קָהָל גָּדוֹל
מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל מִצְרַיִם
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שִׁבְעַת
יָמִים וְשִׁבְעַת יָמִים אַרְבָּעָה עָשָׂר
יוֹם

Et, en ce temps-là, Salomon célébra la fête, et tout Israël avec lui, une grande assemblée réunie depuis le chemin de Hamath jusqu'au Torrent d'Egypte, devant la face de l'Eternel, pendant sept jours et sept autres jours, soit quatorze jours.

66
בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם
וַיְבָרֲכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ
לְאָהֳלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל
כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִד
עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; et ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs demeures, joyeux et le cœur content de tout le bien que l'Eternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

Chapitre 9

וַיְהִי כְּכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת
אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת
כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָפֵץ לַעֲשׂוֹת

1 Quand Salomon eut achevé de bâtir la maison de l’Eternel et la maison royale, et tout ce qu’il lui plut d’exécuter,

וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה שֵׁנִית
כַּאֲשֶׁר נִרְאָה אֵלָיו בְּגִבְעוֹן

2 l’Eternel apparut une seconde fois à Salomon, comme il lui était apparu à Gabaon.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מַעְתִּי
אֶת־תְּפִלָּתְךָ וְאֶת־תְּחִנָּתְךָ אֲשֶׁר
הִתְחַנַּנְתָּה לְפָנַי הִקְדַּשְׁתִּי
אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִתָה
לָשׂוּם־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם וְהָיוּ
עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים

3 Et l’Eternel lui dit : J’ai exaucé ta prière et la supplication que tu m’as présentée ; j’ai consacré cette maison que tu as bâtie pour y mettre mon nom à jamais, et mes yeux et mon cœur y seront tous les jours.

וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ
דָּוִד אָבִיךָ בְּתָם־לֵבָב וּבְיֹשֶׁר
לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ חֻקַּי
וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמֹר

4 Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, avec intégrité de cœur et avec droiture, en faisant tout ce que je t’ai commandé, si tu observes mes statuts et mes ordonnances,

וַהֲקִמֹתִי אֶת־כִּסֵּא מַמְלַכְתְּךָ
עַל־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עַל־דָּוִד אָבִיךָ לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לְךָ
אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל

5 j’établirai le trône de ta royauté sur Israël à jamais, comme je l’ai déclaré à David, ton père, en disant : tu ne manqueras jamais d’un successeur sur le trône d’Israël.

אִם־שׁוֹב תְּשֻׁבוּן אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
מֵאַחֲרַי וְלֹא תִשְׁמְרוּ מִצְוֺתַי
חֻקֹּתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם

6 Mais si vous vous détournez de moi, vous et vos fils, et que vous n'observiez pas mes commandements et mes statuts que j'ai mis devant vous, et si vous allez servir d'autres dieux et vous prosterner devant eux,

וְהִכְרַתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם
וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי
אֲשַׁלַּח מֵעַל פָּנָי וְהָיָה יִשְׂרָאֵל
לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הָעַמִּים

7 j'arracherai Israël du sol que je lui ai donné, et cette maison que j'ai consacrée à mon nom, je la rejetterai loin de moi, et Israël deviendra la fable et la risée de tous les peuples.

וְהַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה עֶלְיוֹן
כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְשָׁרָק וְאָמְרוּ
עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ
הַזֹּאת וְלַבַּיִת הַזֶּה

8 Et quant à cette maison, elle sera haut élevée... ! Quiconque passera près d'elle s'étonnera et sifflera ; on dira : Pourquoi l'Eternel a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison ?

וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיא אֶת־אֲבֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם
וַיַּעַבְדֻם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה
עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת

9 Et l'on répondra : C'est parce qu'ils ont abandonné l'Eternel, leur Dieu, qui a fait sortir leurs pères du pays d'Egypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux et les ont servis ; c'est pour cela que l'Eternel a fait venir sur eux tous ces maux.

וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה
אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַבָּתִּים
אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ

10 Et au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon construisit les deux maisons, la maison de l'Eternel et la maison royale,

11 חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נִשָּׂא אֶת־שְׁלֹמֹה
בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים
וּבַזָּהָב לְכָל־חֶפְצוֹ אָז יִתֵּן הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עִיר בְּאֶרֶץ
הַגָּלִיל

Hiram, roi de Tyr, avait fourni à Salomon du bois de cèdre, du bois de cyprès et de l'or, autant qu'il en avait voulu, alors le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée.

12 וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת
אֶת־הֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ שְׁלֹמֹה
וְלֹא יָשְׁרוּ בְּעֵינָיו

Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données, mais elles ne lui plurent point.

13 וַיֹּאמֶר מָה הֶעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אָחִי וַיִּקְרָא לָהֶם
אֶרֶץ כָּבוּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Et il dit : Quelles villes m'as-tu données là, mon frère ? Et il les appela le pays de Caboul, nom qu'elles ont conservé jusqu'à ce jour.

14 וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאָה
וְעֶשְׂרִים כִּכַּר זָהָב

Et Hiram avait envoyé au roi cent vingt talents d'or.

15 וְזֶה דְבַר־הַמַּס אֲשֶׁר־הֶעֱלָה הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה
וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּלּוֹא וְאֵת חוֹמַת
יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־חָצֹר וְאֶת־מְגִדּוֹ
וְאֶת־גָּזֶר

Et voici ce qui concerne les gens de corvée que leva le roi Salomon pour bâtir la maison de l'Eternel et sa propre maison, et Millo, et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et Méguiddo, et Guézer.

16 פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד
אֶת־גֶּזֶר וַיִּשְׂרְפָהּ בָּאֵשׁ
וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הָרָג
וַיִּתְּנָהּ שִׁלֻּחִים לְבִתּוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה

Pharaon, roi d'Egypte, étant monté, s'était emparé de Guézer et l'avait incendiée, après avoir massacré les Cananéens qui y demeuraient, puis il l'avait donnée en dot à sa fille, femme de Salomon.

17 וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גֶּזֶר וְאֶת־בֵּית
חֹרֹן תַּחְתּוֹן

Et Salomon bâtit Guézer et la Basse Beth-Horon,

18 וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֶת־ תָּמָר תַּדְמֹר
בַּמִּדְבָּר בָּאָֽרֶץ

Baalath et Thamar, au désert, dans le pays ;

19 וְאֵת כָּל־עָרֵי הַֽמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ
לִשְׁלֹמֹה וְאֵת עָרֵי הָרֶכֶב וְאֵת
עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה
אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת בִּירוּשָׁלִַם
וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּֽוֹ

toutes les villes servant de magasins qui lui appartenaient, les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.

20 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאֱמֹרִי הַחִתִּי
הַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר
לֹֽא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הֵֽמָּה

Tout le peuple qui était resté des Amorrhéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, ne faisant point partie des fils d'Israël ;

21 בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְהַחֲרִימָם וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס־עֹבֵד
עַד הַיּוֹם הַזֶּֽה

leurs descendants qui étaient restés après eux dans le pays et que les fils d'Israël n'avaient pu vouer à l'interdit, Salomon les leva comme serfs de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour.

22 וּמִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה
עָבֶד כִּי־הֵם אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְשָֽׁלִשָׁיו וְשָׂרֵי
רִכְבּוֹ וּפָרָשָֽׁיו

Mais des fils d'Israël, Salomon ne fit point de serfs ; ceux-ci furent ses gens de guerre, ses officiers, ses chefs, ses capitaines, les commandants de ses chars et de sa cavalerie.

23 אֵלֶּה שָׂרֵי הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר
עַל־הַמְּלָאכָה לִשְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וַחֲמֵשׁ
מֵאוֹת הָרֹדִים בָּעָם הָעֹשִׂים
בַּמְּלָאכָֽה

Quant aux chefs préposés sur les travaux de Salomon, ils étaient cinq cent cinquante, chargés de surveiller le peuple qui faisait l'ouvrage.

24 אַךְ בַּת־פַּרְעֹה עָלְתָה מֵעִיר דָּוִד
אֶל־בֵּיתָהּ אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ אָז בָּנָה
אֶת־הַמִּלּוֹא

Dès que la fille de Pharaon fut montée de la cité de David dans la maison que Salomon lui avait bâtie, il se mit à construire Millo.

25 וְהֶעֱלָה שְׁלֹמֹה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
עֹלוֹת וּשְׁלָמִים עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
בָּנָה לַיהוָה וְהַקְטֵיר אִתּוֹ אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה וְשִׁלַּם אֶת־הַבָּיִת

Et trois fois dans l'année, Salomon offrait des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces sur l'autel qu'il avait élevé à l'Eternel, et il brûlait de l'encens sur cet autel devant l'Eternel. Et la maison fut définitivement constituée.

26 וָאֳנִי עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בְּעֶצְיוֹן־גֶּבֶר אֲשֶׁר אֶת־אֵלוֹת
עַל־שְׂפַת יַם־סוּף בְּאֶרֶץ אֱדוֹם

Et le roi Salomon construisit aussi une flotte à Etsion-Guéber, près d'Eloth, sur les bords de la mer Rouge, dans le pays d'Edom.

27 וַיִּשְׁלַח חִירָם בָּאֳנִי אֶת־עֲבָדָיו
אַנְשֵׁי אֳנִיּוֹת יֹדְעֵי הַיָּם עִם
עַבְדֵי שְׁלֹמֹה

Et sur cette flotte Hiram envoya de ses serviteurs, des marins, des hommes connaissant la mer, pour être avec les serviteurs de Salomon.

28 וַיָּבֹאוּ אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם
זָהָב אַרְבַּע־מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים כִּכָּר
וַיָּבִאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

Et ils allèrent à Ophir et y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, qu'ils apportèrent au roi Salomon.

Chapitre 10

1 וּמַלְכַּת־שְׁבָא שֹׁמַעַת אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה
לְשֵׁם יְהוָה וַתָּבֹא לְנַסֹּתוֹ
בְּחִידוֹת

Et la reine de Séba, ayant entendu parler de Salomon, ainsi que du nom de l'Eternel, vint pour l'éprouver par des énigmes.

2 וַתָּבֹא יְרוּשָׁלְַמָה בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד
גְּמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב
רַב־מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבֹא
אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר אֵלָיו אֵת
כָּל־אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבָהּ

Et elle arriva à Jérusalem avec une très grande suite, des chameaux portant des aromates, de l'or en fort grande quantité et des pierres précieuses ; et elle vint vers Salomon, et lui dit tout ce qu'elle avait dans le cœur.

3 וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ
לֹא־הָיָה דָּבָר נֶעְלָם מִן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
לֹא הִגִּיד לָהּ

Et Salomon répondit à toutes ses questions ; il n'y eut rien qui fût caché au roi et qu'il ne lui expliquât.

4 וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת כָּל־חָכְמַת
שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה

Et la reine de Séba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,

5 וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו
וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו
וּמַלְבֻּשֵׁיהֶם וּמַשְׁקָיו וְעֹלָתוֹ אֲשֶׁר
יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה בָהּ
עוֹד רוּחַ

et les mets de sa table, et les appartements de ses serviteurs, et le lieu où se tenaient ses officiers, et leurs vêtements, et ses celliers, et la montée par laquelle il montait à la maison de l'Eternel ; et elle fut toute hors d'elle,

וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר
אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ
וְעַל־חָכְמָתֶךָ

6 et elle dit au roi : C’est bien vrai, ce que j’ai entendu raconter dans mon pays de ta condition et de ta sagesse.

וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לַדְּבָרִים עַד
אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה
לֹא־הֻגַּד־לִי הַחֵצִי הוֹסַפְתָּ חָכְמָה
וָטוֹב אֶל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי

7 Je n’ai pas ajouté foi à ce qu’on en disait, jusqu’à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ; et voici, on ne m’en avait pas rapporté la moitié ; tu surpasses en prospérité ce que la renommée m’avait appris.

אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ אַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה
הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשֹּׁמְעִים
אֶת־חָכְמָתֶךָ

8 Heureux sont tes gens ! heureux tes serviteurs, que voilà, qui se tiennent continuellement devant toi, écoutant ta sagesse !

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר
חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעֹלָם
וַיְשִׂימְךָ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה

9 Béni soit l’Eternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi en te plaçant sur le trône d’Israël ! C’est parce que l’Eternel aime Israël à jamais, qu’il t’a établi roi pour faire droit et justice.

וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר
זָהָב וּבְשָׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן
יְקָרָה לֹא־בָא כַבֹּשֶׂם הַהוּא עוֹד
לָרֹב אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה

10 Et elle donna au roi cent vingt talents d’or et des aromates en très grande quantité et des pierres précieuses. Il ne vint plus jamais autant d’aromates que la reine de Séba en donna au roi Salomon.

וְגַם אֳנִי חִירָם אֲשֶׁר־נָשָׂא זָהָב
מֵאוֹפִיר הֵבִיא מֵאֹפִיר עֲצֵי
אַלְמֻגִּים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יְקָרָה

11 Et la flotte de Hiram, qui rapportait de l’or d’Ophir, amenait aussi d’Ophir du bois de sandal en fort grande abondance, et des pierres précieuses.

12 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְמֻגִּים
מִסְעָד לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ
וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים לֹא
בָא־כֵן עֲצֵי אַלְמֻגִּים וְלֹא נִרְאָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Et le roi fit avec le bois de sandal des balustrades pour la maison de l’Eternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chantres. Il ne vint plus de ce bois de sandal et on n’en a pas revu jusqu’à ce jour.

13 וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא
אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד
אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כְּיַד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
וַתֵּפֶן וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא
וַעֲבָדֶיהָ

Et le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu’elle désira et demanda, sans compter les présents qu’il lui fit [de son propre gré], comme pouvait le faire le roi Salomon. Et elle s’en retourna, et s’en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

14 וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא
לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת
שִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכַּר זָהָב

Et le poids de l’or qui revenait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d’or,

15 לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וּמִסְחַר
הָרֹכְלִים וְכָל־מַלְכֵי הָעֶרֶב וּפַחוֹת
הָאָרֶץ

outre ce qu’il retirait des marchands et du trafic des commerçants, de tous les rois d’Arabie et des gouverneurs du pays.

16 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה
זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה
עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת

Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d’or battu, pour chacun desquels il employa six cents sicles d’or,

17 וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט
שְׁלֹשֶׁת מָנִים זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן
הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית יַעַר
הַלְּבָנוֹן

et trois cents petits boucliers d’or battu, pour chacun desquels il employa trois mines d’or ; et le roi les mit dans la maison de la Forêt du Liban.

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב מוּפָז	18	Et le roi fit un grand trône d’ivoire qu’il revêtit d’or fin.
שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּה וְרֹאשׁ־עָגֹל לַכִּסֵּה מֵאַחֲרָיו וְיָדֹת מִזֶּה וּמִזֶּה אֶל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת	19	Ce trône avait six marches, et le haut en était arrondi par derrière ; il y avait des bras de chaque côté du siège ; deux lions étaient placés debout près des bras,
וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיִים עֹמְדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכוֹת	20	et douze lions sur les six marches, de part et d’autre. Rien de pareil n’avait été fait pour aucun royaume.
וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵּית־יַעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף לֹא נֶחְשָׁב בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה	21	Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d’or, et tous les vases de la maison de la Forêt du Liban étaient d’or pur. Rien n’était en argent ; on n’en faisait aucun cas du temps de Salomon.
כִּי אֳנִי תַרְשִׁישׁ לַמֶּלֶךְ בַּיָּם עִם אֳנִי חִירָם אַחַת לְשָׁלֹשׁ שָׁנִים תָּבוֹא אֳנִי תַרְשִׁישׁ נֹשְׂאֵת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים וְקֹפִים וְתֻכִּיִּים	22	Car le roi avait sur mer une flotte de Tharsis, avec la flotte de Hiram ; et tous les trois ans arrivait la flotte de Tharsis, apportant de l’or et de l’argent, de l’ivoire, des singes et des paons.
וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וּלְחָכְמָה	23	Ainsi le roi Salomon devint plus grand que tous les rois de la terre en richesse et en sagesse.
וְכָל־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים בְּלִבּוֹ	24	Et tout le monde recherchait la présence de Salomon pour entendre sa sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.

25 וְהֵמָּה מְבִאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי
כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת וְנֵשֶׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים
דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָֽה

Et chacun apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets ; et il en était ainsi chaque année.

26 וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים
וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנְחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָֽם

Et Salomon rassembla aussi des chars et des cavaliers, et il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu'il mit dans les villes des chars et auprès du roi à Jérusalem.

27 וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם
כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן
כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב

Et le roi rendit l'argent aussi commun à Jérusalem que les pierres, et le bois de cèdre aussi abondant que les sycomores qui croissent dans la plaine.

28 וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה
מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵה סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
יִקְחוּ מִקְוֵה בִּמְחִיר

Et Salomon tirait ses chevaux d'Egypte, et cela par convois ; les marchands royaux prenaient chaque convoi pour un prix convenu.

29 וַתַּעֲלֶה וַתֵּצֵא מֶרְכָּבָה מִמִּצְרַיִם
בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס בַּחֲמִשִּׁים
וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי הַחִתִּים
וּלְמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם יֵצִֽאוּ

Un équipage montait et sortait d'Egypte pour six cents sicles d'argent, et un cheval pour cent cinquante sicles ; c'était également par leur moyen qu'ils étaient exportés pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

Chapitre 11

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אָהַב נָשִׁים
נָכְרִיּוֹת רַבּוֹת וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה
מוֹאֲבִיּוֹת עַמֳּנִיּוֹת אֲדֹמִיֹּת
צֵדְנִיֹּת חִתִּיֹּת

1 Et le roi Salomon aima des femmes étrangères en grand nombre, outre la fille de Pharaon : des Moabites, des Ammonites, des Edomites, des Sidoniennes, des Héthiennes,

מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָמַר־יְהוָה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא־תָבֹאוּ בָהֶם וְהֵם
לֹא־יָבֹאוּ בָכֶם אָכֵן יַטּוּ
אֶת־לְבַבְכֶם אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם בָּהֶם
דָּבַק שְׁלֹמֹה לְאַהֲבָה

2 appartenant aux peuples dont l’Eternel avait dit aux fils d’Israël : Vous n’irez point chez eux, et ils ne viendront point chez vous ; ils inclineraient certainement vos cœurs à suivre leurs dieux. Salomon s’attacha à eux pour ses amours.

וַיְהִי־לוֹ נָשִׁים שָׂרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת
וּפִלַגְשִׁים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וַיַּטּוּ
נָשָׁיו אֶת־לִבּוֹ

3 I1 eut pour femmes sept cents princesses et trois cents concubines, et ses femmes détournèrent son cœur.

וַיְהִי לְעֵת זִקְנַת שְׁלֹמֹה נָשָׁיו
הִטּוּ אֶת־לְבָבוֹ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם
עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִיד
אָבִיו

4 Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes inclinèrent son cœur vers d’autres dieux, et son cœur ne fut point tout entier à l’Eternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père.

וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה אַחֲרֵי עַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי
צִדֹנִים וְאַחֲרֵי מִלְכֹּם שִׁקֻּץ
עַמֹּנִים

5 Et Salomon suivit Astarté, divinité des Sidoniens, et Milcom, abomination des Ammonites.

וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וְלֹא מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה כְּדָוִד
אָבִיו

6 Ainsi Salomon fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel, et il ne s'attacha point complètement à l'Eternel, comme David, son père.

אָז יִבְנֶה שְׁלֹמֹה בָּמָה לִכְמוֹשׁ
שִׁקֻּץ מוֹאָב בָּהָר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
יְרוּשָׁלָ͏ִם וּלְמֹלֶךְ שִׁקֻּץ בְּנֵי עַמּוֹן

7 Alors Salomon bâtit un haut-lieu à Camos, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est en face de Jérusalem, et à Moloch, l'abomination des fils d'Ammon.

וְכֵן עָשָׂה לְכָל־נָשָׁיו הַנָּכְרִיּוֹת
מַקְטִירוֹת וּמְזַבְּחוֹת לֵאלֹהֵיהֶן

8 Et il fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères, qui offraient des parfums et des sacrifices à leurs dieux.

וַיִּתְאַנַּף יְהוָה בִּשְׁלֹמֹה כִּי־נָטָה
לְבָבוֹ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּרְאָה אֵלָיו פַּעֲמָיִם

9 Et l'Eternel fut irrité contre Salomon, parce qu'il avait détourné son cœur de l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois

וְצִוָּה אֵלָיו עַל־הַדָּבָר הַזֶּה
לְבִלְתִּי־לֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא שָׁמַר אֵת אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה

10 et qui lui avait donné un commandement à ce sujet, celui de ne point suivre d'autres dieux ; et il n'avait point gardé ce que l'Eternel lui avait commandé.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר
הָיְתָה־זֹּאת עִמָּךְ וְלֹא שָׁמַרְתָּ
בְּרִיתִי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
עָלֶיךָ קָרֹעַ אֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה
מֵעָלֶיךָ וּנְתַתִּיהָ לְעַבְדֶּךָ

11 Et l'Eternel dit à Salomon : Puisque tu as agi de la sorte et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts que je t'avais prescrits, je déchirerai le royaume de dessus toi et je le donnerai à ton serviteur.

אַךְ־בְּיָמֶיךָ לֹא אֶעֱשֶׂנָּה לְמַעַן דָּוִד
אָבִיךָ מִיַּד בִּנְךָ אֶקְרָעֶנָּה

12 Seulement, je ne le ferai point pendant ta vie, à cause de David, ton père ; c'est de la main de ton fils que je l'arracherai.

13 רַק אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה לֹא אֶקְרָע שֵׁבֶט
אֶחָד אֶתֵּן לִבְנֶךָ לְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי וּלְמַעַן יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר
בָּחָרְתִּי

Je n’arracherai pourtant pas tout le royaume : j’en donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem que j’ai choisie.

14 וַיָּקֶם יְהוָה שָׂטָן לִשְׁלֹמֹה אֵת
הֲדַד הָאֲדֹמִי מִזֶּרַע הַמֶּלֶךְ הוּא
בֶּאֱדוֹם

Et l’Eternel suscita pour adversaire à Salomon Hadad, l’Edomite, qui était de la race royale d’Edom.

15 וַיְהִי בִּהְיוֹת דָּוִד אֶת־אֱדוֹם
בַּעֲלוֹת יוֹאָב שַׂר הַצָּבָא לְקַבֵּר
אֶת־הַחֲלָלִים וַיַּךְ כָּל־זָכָר בֶּאֱדוֹם

Dans le temps que David fut en Edom, Joab, chef de l’armée, étant monté pour enterrer les morts, tua tous les mâles d’Edom.

16 כִּי שֵׁשֶׁת חֳדָשִׁים יָשַׁב־שָׁם יוֹאָב
וְכָל־יִשְׂרָאֵל עַד־הִכְרִית כָּל־זָכָר
בֶּאֱדוֹם

Car Joab resta là six mois avec tout Israël, jusqu’à ce qu’il eut exterminé tous les mâles d’Edom.

17 וַיִּבְרַח אֲדַד הוּא וַאֲנָשִׁים
אֲדֹמִיִּים מֵעַבְדֵי אָבִיו אִתּוֹ
לָבוֹא מִצְרָיִם וַהֲדַד נַעַר קָטָן

Et Hadad s’enfuit avec quelques hommes édomites d’entre les serviteurs de son père, pour aller en Egypte. Et Hadad était un jeune garçon.

18 וַיָּקֻמוּ מִמִּדְיָן וַיָּבֹאוּ פָּארָן
וַיִּקְחוּ אֲנָשִׁים עִמָּם מִפָּארָן
וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם אֶל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיִּתֶּן־לוֹ בַיִת וְלֶחֶם
אָמַר לוֹ וְאֶרֶץ נָתַן לוֹ

Et ils partirent de Madian, et vinrent à Paran, et prirent avec eux des hommes de Paran, et arrivèrent en Egypte auprès de Pharaon, roi d’Egypte ; et celui-ci lui donna une maison, pourvut à son entretien et lui donna une terre.

19 וַיִּמְצָא הֲדַד חֵן בְּעֵינֵי פַרְעֹה
מְאֹד וַיִּתֶּן־לוֹ אִשָּׁה אֶת־אֲחוֹת
אִשְׁתּוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס הַגְּבִירָה

Et Hadad fut en grande faveur auprès de Pharaon, ensorte que celui-ci lui fit épouser la sœur de sa femme, la sœur de la reine Tachpénès.

וַתֵּלֶד לוֹ אֲחוֹת תַּחְפְּנֵיס אֵת
גְּנֻבַת בְּנוֹ וַתִּגְמְלֵהוּ תַּחְפְּנֵס
בְּתוֹךְ בֵּית פַּרְעֹה וַיְהִי גְּנֻבַת
בֵּית פַּרְעֹה בְּתוֹךְ בְּנֵי פַרְעֹה

20 Et la sœur de Tachpénès lui enfanta son fils, Guénubath, et Tachpénès le sevra dans la maison de Pharaon, et Guénubath fut dans la maison de Pharaon, au milieu des enfants de Pharaon.

וַהֲדַד שָׁמַע בְּמִצְרַיִם כִּֽי־שָׁכַב דָּוִד
עִם־אֲבֹתָיו וְכִי־מֵת יוֹאָב שַֽׂר־הַצָּבָא
וַיֹּאמֶר הֲדַד אֶל־פַּרְעֹה שַׁלְּחֵנִי
וְאֵלֵךְ אֶל־אַרְצִי

21 Et Hadad apprit en Egypte que David s’était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l’armée, était mort, et il dit à Pharaon : Laisse-moi partir, et je m’en irai dans mon pays.

וַיֹּאמֶר לוֹ פַרְעֹה כִּי מָה־אַתָּה
חָסֵר עִמִּי וְהִנְּךָ מְבַקֵּשׁ לָלֶכֶת
אֶל־אַרְצֶךָ וַיֹּאמֶר לֹא כִּי שַׁלֵּחַ
תְּשַׁלְּחֵנִי

22 Et Pharaon lui dit : Que te manque-t-il donc auprès de moi, pour que tu désires t’en aller dans ton pays ? Et il répondit : Rien, mais il faut que lu me laisses partir !

וַיָּקֶם אֱלֹהִים לוֹ שָׂטָן אֶת־רְזוֹן
בֶּן־אֶלְיָדָע אֲשֶׁר בָּרַח מֵאֵת
הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה אֲדֹנָיו

23 Dieu suscita encore pour adversaire à Salomon Rézon, fils d’Eliada, qui s’était enfui de chez son maître Hadadézer, roi de Tsoba.

וַיִּקְבֹּץ עָלָיו אֲנָשִׁים וַיְהִי
שַׂר־גְּדוּד בַּהֲרֹג דָּוִד אֹתָם וַיֵּלְכוּ
דַמֶּשֶׂק וַיֵּשְׁבוּ בָהּ וַיִּמְלְכוּ
בְּדַמָּשֶׂק

24 Et il rassembla des gens autour de lui, et il devint chef de bande, lorsque David massacra [les Syriens]. Et ils allèrent à Damas, ils s’y établirent et ils régnèrent à Damas.

וַיְהִי שָׂטָן לְיִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵי
שְׁלֹמֹה וְאֶת־הָרָעָה אֲשֶׁר הֲדָד וַיָּקָץ
בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ עַל־אֲרָם

25 Il fut l’adversaire d’Israël pendant toute la vie de Salomon, outre le mal que fit Hadad ; il eut Israël en aversion et il régna sur la Syrie.

26 וְיָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֶפְרָתִי מִן־הַצְּרֵדָה וְשֵׁם אִמּוֹ צְרוּעָה אִשָּׁה אַלְמָנָה עֶבֶד לִשְׁלֹמֹה וַיָּרֶם יָד בַּמֶּלֶךְ

Et Jéroboam, fils de Nébat, Ephrathien deTséréda, serviteur de Salomon, sa mère, une femme veuve, s’appelait Tsérua, se révolta contre le roi.

27 וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־הֵרִים יָד בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּנָה אֶת־הַמִּלּוֹא סָגַר אֶת־פֶּרֶץ עִיר דָּוִד אָבִיו

Et voici à quelle occasion il se révolta contre le roi : Salomon bâtissait Millo ; il fermait la brèche de la cité de David, son père.

28 וְהָאִישׁ יָרָבְעָם גִּבּוֹר חָיִל וַיַּרְא שְׁלֹמֹה אֶת־הַנַּעַר כִּי־עֹשֵׂה מְלָאכָה הוּא וַיַּפְקֵד אֹתוֹ לְכָל־סֵבֶל בֵּית יוֹסֵף

Et ce Jéroboam était un homme fort et vaillant, et Salomon vit comme ce jeune homme travaillait, et il le mit à la tête de tous les gens de corvée de la maison de Joseph.

29 וַיְהִי בָּעֵת הַהִיא וְיָרָבְעָם יָצָא מִירוּשָׁלִָם וַיִּמְצָא אֹתוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי הַנָּבִיא בַּדֶּרֶךְ וְהוּא מִתְכַּסֶּה בְּשַׂלְמָה חֲדָשָׁה וּשְׁנֵיהֶם לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה

Et il arriva dans ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem et que le prophète Ahija, de Silo, le rencontra en chemin ; celui-ci était vêtu d’un manteau neuf, et ils étaient seuls tous les deux dans les champs.

30 וַיִּתְפֹּשׂ אֲחִיָּה בַּשַּׂלְמָה הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּקְרָעֶהָ שְׁנֵים עָשָׂר קְרָעִים

Et Ahija saisit le manteau neuf qu’il portait, et le déchira en douze morceaux,

31 וַיֹּאמֶר לְיָרָבְעָם קַח־לְךָ עֲשָׂרָה קְרָעִים כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי קֹרֵעַ אֶת־הַמַּמְלָכָה מִיַּד שְׁלֹמֹה וְנָתַתִּי לְךָ אֵת עֲשָׂרָה הַשְּׁבָטִים

et il dit à Jéroboam : Prends pour toi dix morceaux, car ainsi parle l’Eternel, le Dieu d’Israël : Voici, je vais déchirer le royaume d’entre les mains de Salomon, et je te donnerai les dix tribus.

וְהַשֵּׁבֶט הָאֶחָד יִהְיֶה־לּוֹ לְמַעַן
עַבְדִּי דָוִד וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַ͏ִם
הָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי בָהּ מִכֹּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

32 Et la tribu unique lui restera, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël ;

יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לְעַשְׁתֹּרֶת אֱלֹהֵי צִדֹנִין לִכְמוֹשׁ
אֱלֹהֵי מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם אֱלֹהֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וְלֹא־הָלְכוּ בִדְרָכַי
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי וְחֻקֹּתַי
וּמִשְׁפָּטַי כְּדָוִד אָבִיו

33 [et cela] parce qu'ils m'ont abandonné et se sont prosternés devant Astarté, la divinité des Sidoniens, devant Camos, le dieu de Moab, et devant Milcom, le dieu des fils d'Ammon, et parce qu'ils n'ont pas marché dans mes voies, pour faire ce qui est droit à mes yeux et pour garder mes statuts et mes ordonnances, comme David, son père.

וְלֹא־אֶקַּח אֶת־כָּל־הַמַּמְלָכָה מִיָּדוֹ כִּי
נָשִׂיא אֲשִׁתֶנּוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו
לְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
אֹתוֹ אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֺתַי וְחֻקֹּתָי

34 Mais je n'enlèverai pas la totalité du royaume de sa main ; je le maintiendrai prince tout le temps de sa vie, à cause de David, mon serviteur que j'ai choisi et qui a gardé mes commandements et mes statuts ;

וְלָקַחְתִּי הַמְּלוּכָה מִיַּד בְּנוֹ
וּנְתַתִּיהָ לְּךָ אֵת עֲשֶׂרֶת הַשְּׁבָטִים

35 et j'enlèverai le royaume de la main de son fils et je te le donnerai, [à savoir] les dix tribus,

וְלִבְנוֹ אֶתֵּן שֵׁבֶט־אֶחָד לְמַעַן
הֱיוֹת־נִיר לְדָוִיד־עַבְדִּי כָּל־הַיָּמִים
לְפָנַי בִּירוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר אֲשֶׁר
בָּחַרְתִּי לִי לָשׂוּם שְׁמִי שָׁם

36 et je donnerai une tribu à son fils, afin que David, mon serviteur, ait toujours une lampe devant moi à Jérusalem, la ville que j'ai choisie pour y mettre mon nom.

וְאֹתְךָ אֶקַּח וּמָלַכְתָּ בְּכֹל
אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשֶׁךָ וְהָיִיתָ מֶּלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל

37 Et je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire et tu seras roi sur Israël.

וְהָיָה אִם־תִּשְׁמַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּךָ
וְהָלַכְתָּ בִדְרָכַי וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי לִשְׁמוֹר חֻקּוֹתַי וּמִצְוֹתַי
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה דָּוִד עַבְדִּי וְהָיִיתִי
עִמָּךְ וּבָנִיתִי לְךָ בַיִת־נֶאֱמָן
כַּאֲשֶׁר בָּנִיתִי לְדָוִד וְנָתַתִּי לְךָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל

38 Et si tu obéis à tout ce que je t'ordonnerai, si tu marches dans mes voies et que tu fasses ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandements, comme l'a fait David, mon serviteur, je serai avec toi, je te bâtirai une maison stable, comme j'en ai bâti une à David, et je te donnerai Israël ;

וַאעַנֶּה אֶת־זֶרַע דָּוִד לְמַעַן זֹאת
אַךְ לֹא כָל־הַיָּמִים

39 et j'humilierai la postérité de David, à cause de cela, mais ce ne sera pas pour toujours.

וַיְבַקֵּשׁ שְׁלֹמֹה לְהָמִית אֶת־יָרָבְעָם
וַיָּקָם יָרָבְעָם וַיִּבְרַח מִצְרַיִם
אֶל־שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וַיְהִי
בְמִצְרַיִם עַד־מוֹת שְׁלֹמֹה

40 Et Salomon chercha à faire mourir Jéroboam ; et Jéroboam se leva et s'enfuit en Egypte, auprès de Sisak, roi d'Egypte, et il resta en Egypte jusqu'à la mort de Salomon.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחָכְמָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה

41 Le reste de l'histoire de Salomon, tout ce qu'il a fait et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales de Salomon ?

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ שְׁלֹמֹה
בִירוּשָׁלַ͏ִם עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים
שָׁנָה

42 Et le temps que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël fut de quarante ans.

וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו

43 Et Salomon s'endormit avec ses pères, et il fut enterré dans la cité de David, son père. Et Roboam, son fils, régna à sa place.

Chapitre 12

וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶם כִּי שְׁכֶם בָּא כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ

1 Et Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא עוֹדֶנּוּ בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֵּשֶׁב יָרָבְעָם בְּמִצְרָיִם

2 Et quand Jéroboam, fils de Nébat, reçut la nouvelle, il était encore en Egypte où il s’était enfui pour échapper au roi Salomon ; et Jéroboam habitait en Egypte,

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר

3 et on l’envoya chercher, Jéroboam vint avec toute l’assemblée d’Israël et ils parlèrent à Roboam en disant :

אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה עַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ

4 Ton père nous a chargés d’un joug pesant ; toi maintenant allège cette dure servitude et le joug pesant que ton père a mis sur nous, et nous te servirons.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ עֹד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלְכוּ הָעָם

5 Et il leur dit : Retirez-vous pour trois jours encore ; puis revenez auprès de moi. Et le peuple se retira.

וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב אֶת־הָעָם־הַזֶּה דָּבָר

6 Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui avaient été au service de Salomon, son père, pendant sa vie, et il dit : Quelle réponse me conseillez-vous de faire à ce peuple ?

7 וַיְדַבֵּר וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־הַיּוֹם תִּֽהְיֶה־עֶבֶד לָעָם הַזֶּה וַעֲבַדְתָּם וַעֲנִיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים

Et ils lui parlèrent en ces termes : Si aujourd'hui tu te fais le serviteur de ce peuple, que tu leur cèdes, que tu leur répondes et leur parles avec bonté, ils seront tes serviteurs à toujours.

8 וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ אֲשֶׁר הָעֹמְדִים לְפָנָיו

Et il laissa de côté le conseil que les vieillards lui avaient donné, et il tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui et qui le servaient ;

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ

et il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple qui m'a parlé en disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ?

10 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל מֵעָלֵינוּ כֹּה תְּדַבֵּר אֲלֵיהֶם קָטָנִּי עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי

Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent en ces termes : Voici ce que tu diras à ce peuple qui t'a tenu ce langage : Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi allège-le ; tu leur parleras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que le corps de mon père.

11 וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל כָּבֵד וַאֲנִי אוֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים

Eh bien ! mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi, je le rendrai encore plus pesant ; mon père vous a corrigés avec le fouet, et moi, je vous corrigerai avec le martinet.

12 וַיָּבוֹ וַיָּבוֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי

Et Jéroboam et tout le peuple se présentèrent à Roboam le troisième jour, suivant ce que leur avait dit le roi : Revenez vers moi dans trois jours.

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת־הָעָם קָשָׁה וַיַּעֲזֹב
אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יְעָצֻהוּ

13 Et le roi répondit durement au peuple et laissa là le conseil que les vieillards lui avaient donné.

וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים
לֵאמֹר אָבִי הִכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם
וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי יִסַּר
אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי אֲיַסֵּר
אֶתְכֶם בָּעַקְרַבִּים

14 Et il leur parla d'après le conseil des jeunes gens, en disant : Mon père a mis sur vous un joug pesant, et moi, je le rendrai encore plus pesant ; mon père vous a corrigés avec le fouet, et moi, je vous corrigerai avec le martinet.

וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה
סִבָּה מֵעִם יְהוָה לְמַעַן הָקִים
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד
אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי אֶל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט

15 Et le roi n'avait pas écouté le peuple, parce que c'était une dispensation de l'Eternel, afin d'accomplir la parole que l'Eternel avait adressée par le ministère d'Ahija, de Silo, à Jéroboam, fils de Nébat.

וַיַּרְא כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם וַיָּשִׁבוּ הָעָם
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק
בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי
לְאֹהָלֶיךָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ
דָּוִד וַיֵּלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו

16 Et tout Israël vit que le roi ne les écoutait point, et le peuple répondit au roi en disant : Quelle part avons-nous avec David ? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï ! A tes tentes, Israël ! Maintenant, pourvois à ta maison, David ! Et Israël s'en alla chacun chez soi.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם

17 Et quant aux fils d'Israël qui demeuraient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־אֲדֹרָם
אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
בּוֹ אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם
הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה לָנוּס
יְרוּשָׁלִָם

18 Et le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé aux corvées, et tout Israël l'assomma à coups de pierres, et il mourut ; et le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.

וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה	19 Et Israël a été révolté contre la maison de David jusqu'à ce jour.
וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁב יָרָבְעָם וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ אֹתוֹ אֶל־הָעֵדָה וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה אַחֲרֵי בֵית־דָּוִד זוּלָתִי שֵׁבֶט־יְהוּדָה לְבַדּוֹ	20 Et quand tout Israël apprit que Jéroboam était revenu, ils l'envoyèrent appeler à l'assemblée, et ils l'établirent roi sur tout Israël. Il n'y eut d'autres tribus que la seule tribu de Juda qui suivît la maison de David.
וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלַםִ וַיַּקְהֵל אֶת־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־שֵׁבֶט בִּנְיָמִן מֵאָה וּשְׁמֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־בֵּית יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמְּלוּכָה לִרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה	21 Et Roboam arriva à Jérusalem et rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Renjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour combattre contre la maison d'Israël, afin de recouvrer le royaume pour Roboam, fils de Salomon.
וַיְהִי דְּבַר הָאֱלֹהִים אֶל־שְׁמַעְיָה אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר	22 Et la parole de Dieu fut adressée à Sémaïa, homme de Dieu, en ces termes :
אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל־כָּל־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִין וְיֶתֶר הָעָם לֵאמֹר	23 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, et dis-leur :
כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּן עִם־אֲחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ לָלֶכֶת כִּדְבַר יְהוָה	24 Ainsi parle l'Eternel : Vous ne monterez point, et vous ne combattrez point contre vos frères, les fils d'Israël. Retournez chacun dans sa maison, car c'est par ma volonté que ceci est arrivé. Et ils écoutèrent la parole de l'Eternel, et ils s'en retournèrent, selon la parole de l'Eternel.

25 וַיִּבֶן יָרָבְעָם אֶת־שְׁכֶם בְּהַר
אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁב בָּהּ וַיֵּצֵא מִשָּׁם
וַיִּבֶן אֶת־פְּנוּאֵל

Et Jéroboam bâtit Sichem, dans la montagne d'Ephraïm, et y demeura ; et il sortit de là et bâtit Pénuel.

26 וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם בְּלִבּוֹ עַתָּה תָּשׁוּב
הַמַּמְלָכָה לְבֵית דָּוִד

Et Jéroboam dit en son cœur : Maintenant le royaume pourrait bien retourner à la maison de David.

27 אִם־יַעֲלֶה הָעָם הַזֶּה לַעֲשׂוֹת
זְבָחִים בְּבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַ͏ִם
וְשָׁב לֵב הָעָם הַזֶּה אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ יְהוּדָה וַהֲרָגֻנִי
וְשָׁבוּ אֶל־רְחַבְעָם מֶלֶךְ־יְהוּדָה

Si ce peuple monte pour faire des sacrifices dans la maison de l'Eternel, à Jérusalem, le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront et retourneront à Roboam, roi de Juda.

28 וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ שְׁנֵי עֶגְלֵי
זָהָב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־לָכֶם
מֵעֲלוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם הִנֵּה אֱלֹהֶיךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם

Et le roi, ayant pris conseil, fit deux veaux d'or, et il dit au peuple : Assez longtemps vous êtes montés à Jérusalem. Voici ton Dieu, ô Israël, qui t'a fait sortir du pays d'Egypte.

29 וַיָּשֶׂם אֶת־הָאֶחָד בְּבֵית־אֵל
וְאֶת־הָאֶחָד נָתַן בְּדָן

Et il plaça l'un à Béthel, et l'autre, il le mit à Dan.

30 וַיְהִי הַדָּבָר הַזֶּה לְחַטָּאת וַיֵּלְכוּ
הָעָם לִפְנֵי הָאֶחָד עַד־דָּן

Et ce fut là une cause de péché, car le peuple allait se présenter devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan.

31 וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית בָּמוֹת וַיַּעַשׂ
כֹּהֲנִים מִקְצוֹת הָעָם אֲשֶׁר לֹא־הָיוּ
מִבְּנֵי לֵוִי

Et il fit des maisons de hauts-lieux, et il établit sacrificateurs des gens tirés du peuple entier, qui n'étaient pas fils de Lévi.

וַיַּעַשׂ יָרָבְעָם חָג בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי
בַּחֲמִשָּׁה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ כֶּחָג אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ כֵּן
עָשָׂה בְּבֵית־אֵל לְזַבֵּחַ לָעֲגָלִים
אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהֶעֱמִיד בְּבֵית אֵל
אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה

32 Et Jéroboam institua une fête, au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui se célébrait en Juda, et il offrit des sacrifices sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, pour sacrifier aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts-lieux qu'il avait établis.

וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר־עָשָׂה
בְּבֵית־אֵל בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁמִינִי בַּחֹדֶשׁ אֲשֶׁר־בָּדָא מִלְּבַד
מִלִּבּוֹ וַיַּעַשׂ חָג לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר

33 Et il offrit des sacrifices sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, de ce mois qu'il avait imaginé de lui-même ; il fit une fête pour les fils d'Israël, et monta à l'autel pour brûler des parfums.

Chapitre 13

וְהִנֵּה אִישׁ אֱלֹהִים בָּא מִיהוּדָה
בִּדְבַר יְהוָה אֶל־בֵּית־אֵל וְיָרָבְעָם
עֹמֵד עַל־הַמִּזְבֵּחַ לְהַקְטִיר

1 Et comme il sacrifiait sur l'autel, en faisant fumer l'encens, voici un homme de Dieu arriva de Juda par l'ordre de l'Eternel à Béthel, et Jéroboam se tenait à l'autel pour faire fumer l'encens.

וַיִּקְרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ בִּדְבַר יְהוָה
וַיֹּאמֶר מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לְבֵית־דָּוִד
יֹאשִׁיָּהוּ שְׁמוֹ וְזָבַח עָלֶיךָ
אֶת־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת הַמַּקְטִרִים עָלֶיךָ
וְעַצְמוֹת אָדָם יִשְׂרְפוּ עָלֶיךָ

2 Et s'adressant à l'autel avec la parole de l'Eternel, il dit : Autel, autel, ainsi a dit l'Eternel : Voici, un fils naît à la maison de David ; son nom est Josias ; il immolera sur toi les sacrificateurs des hauts-lieux qui brûlent sur toi des parfums, et on brûlera sur toi des ossements d'homme.

וְנָתַן בַּיּוֹם הַהוּא מוֹפֵת לֵאמֹר
זֶה הַמּוֹפֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה הִנֵּה
הַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וְנִשְׁפַּךְ הַדֶּשֶׁן
אֲשֶׁר־עָלָיו

3 Or il avait donné en ce jour un signe, en disant : C'est ici le signe que l'Eternel a parlé : L'autel va se fendre et la cendre qui est dessus se répandra.

וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דְּבַר
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בְּבֵית־אֵל וַיִּשְׁלַח יָרָבְעָם אֶת־יָדוֹ
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ לֵאמֹר תִּפְשֻׂהוּ
וַתִּיבַשׁ יָדוֹ אֲשֶׁר שָׁלַח עָלָיו
וְלֹא יָכֹל לַהֲשִׁיבָהּ אֵלָיו

4 Et quand le roi entendit la parole que l'homme de Dieu prononçait contre l'autel de Béthel, Jéroboam étendit sa main au-dessus de l'autel en disant : Saisissez-le ! Et la main qu'il avait étendue contre lui sécha, et il ne put la retirer à lui.

וְהַמִּזְבֵּחַ נִקְרָע וַיִּשָּׁפֵךְ הַדֶּשֶׁן
מִן־הַמִּזְבֵּחַ כַּמּוֹפֵת אֲשֶׁר נָתַן אִישׁ
הָאֱלֹהִים בִּדְבַר יְהוָה

5 L'autel aussi se fendit et la cendre qui était dessus se répandit de dessus l'autel, selon le signe que l'homme de Dieu avait donné d'après la parole de l'Eternel.

וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־אִישׁ
הָאֱלֹהִים חַל־נָא אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדִי וְתָשֹׁב
יָדִי אֵלָי וַיְחַל אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַתָּשָׁב יַד־הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו וַתְּהִי כְּבָרִאשֹׁנָה

6 Et le roi prit la parole et dit à l'homme de Dieu : Apaise, je te prie, l'Eternel, ton Dieu, et prie pour moi, et que ma main me soit rendue ! Et l'homme de Dieu apaisa l'Eternel et la main du roi lui fut rendue et fut comme avant.

וַיְדַבֵּר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
בֹּאָה־אִתִּי הַבַּיְתָה וּסְעָדָה וְאֶתְּנָה
לְךָ מַתָּת

7 Et le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi à la maison et te restaure et que je te fasse un présent.

וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ
אִם־תִּתֶּן־לִי אֶת־חֲצִי בֵיתֶךָ לֹא אָבֹא
עִמָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם וְלֹא
אֶשְׁתֶּה־מַּיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה

8 Et l'homme de Dieu dit au roi : Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'entrerais pas chez toi, et je ne mangerais ni ne boirais quoi que ce soit en ce lieu.

כִּי־כֵן צִוָּה אֹתִי בִּדְבַר יְהוָה
לֵאמֹר לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא
תִשְׁתֶּה־מָּיִם וְלֹא תָשׁוּב בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
הָלָכְתָּ

9 Car voici l'ordre qui m'a été donné par la parole de l'Eternel : Tu ne mangeras et ne boiras quoi que ce soit et tu ne reviendras pas par le chemin par lequel tu es allé.

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אַחֵר וְלֹא־שָׁב בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר בָּא בָהּ אֶל־בֵּית־אֵל

10 Et il s'en alla par un autre chemin et il ne retourna point par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

11
וְנָבִיא אֶחָד זָקֵן יֹשֵׁב בְּבֵית־אֵל
וַיָּבוֹא בְנוֹ וַיְסַפֶּר־לוֹ
אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה
אִישׁ־הָאֱלֹהִים הַיּוֹם בְּבֵית־אֵל
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַיְסַפְּרוּם לַאֲבִיהֶם

Et il y avait un vieux prophète qui demeurait à Béthel, et son fils vint lui raconter tout ce que l'homme de Dieu avait fait ce jour-là à Béthel et les paroles qu'il avait dites au roi ; et comme [les fils] le rapportaient à leur père,

12
וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם אֲבִיהֶם אֵי־זֶה
הַדֶּרֶךְ הָלָךְ וַיִּרְאוּ בָנָיו
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הָלַךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיהוּדָה

il leur dit : Par quel chemin s'en est-il allé ? Et ils s'assurèrent du chemin qu'avait pris l'homme de Dieu, qui était venu de Juda.

13
וַיֹּאמֶר אֶל־בָּנָיו חִבְשׁוּ־לִי הַחֲמוֹר
וַיַּחְבְּשׁוּ־לוֹ הַחֲמוֹר וַיִּרְכַּב עָלָיו

Et il dit à ses fils : Sellez-moi l'âne. Et ils lui sellèrent l'âne ; et il monta dessus.

14
וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיִּמְצָאֵהוּ יֹשֵׁב תַּחַת הָאֵלָה
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַאַתָּה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּאתָ מִיהוּדָה וַיֹּאמֶר אָנִי

Et il s'en alla après l'homme de Dieu ; et il le trouva assis sous le térébinthe et il lui dit : Est-ce toi qui es l'homme de Dieu qui est venu de Juda ? Et il lui dit : C'est moi.

15
וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֵךְ אִתִּי הַבָּיְתָה
וֶאֱכֹל לָחֶם

Et il lui dit : Viens avec moi à la maison et mange quelque chose.

16
וַיֹּאמֶר לֹא אוּכַל לָשׁוּב אִתָּךְ
וְלָבוֹא אִתָּךְ וְלֹא־אֹכַל לֶחֶם
וְלֹא־אֶשְׁתֶּה אִתְּךָ מַיִם בַּמָּקוֹם הַזֶּה

Et il dit : Je ne puis retourner avec toi, ni entrer chez toi ; et je ne mangerai ni ne boirai quoi que ce soit avec toi dans ce lieu ;

17
כִּי־דָבָר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה
לֹא־תֹאכַל לֶחֶם וְלֹא־תִשְׁתֶּה שָׁם מָיִם
לֹא־תָשׁוּב לָלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַכְתָּ
בָּהּ

car j'ai reçu cet ordre par la parole de l'Eternel : Tu n'y mangeras et tu n'y boiras point ! Tu ne reviendras pas par le chemin par lequel tu seras allé.

18
וַיֹּאמֶר לוֹ גַּם־אֲנִי נָבִיא כָּמוֹךָ
וּמַלְאָךְ דִּבֶּר אֵלַי בִּדְבַר יְהוָה
לֵאמֹר הֲשִׁבֵהוּ אִתְּךָ אֶל־בֵּיתֶךָ
וְיֹאכַל לֶחֶם וְיֵשְׁתְּ מָיִם כִּחֵשׁ לוֹ

Et il lui dit : Moi aussi, je suis prophète comme toi ; et un ange m'a parlé de la part de l'Eternel et m'a dit : Fais-le revenir avec toi dans ta maison et qu'il mange et boive quelque chose. Or il lui mentait.

19
וַיָּשָׁב אִתּוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם בְּבֵיתוֹ
וַיֵּשְׁתְּ מָיִם

Et il s'en retourna avec lui, et il mangea et but dans sa maison.

20
וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל־הַשֻּׁלְחָן
וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־הַנָּבִיא אֲשֶׁר
הֱשִׁיבוֹ

Et comme ils étaient à table, la parole de l'Eternel fut adressée au prophète qui l'avait ramené.

21
וַיִּקְרָא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא
מִיהוּדָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
יַעַן כִּי מָרִיתָ פִּי יְהוָה וְלֹא
שָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ

Et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda : Ainsi a dit l'Eternel : Parce que tu as été rebelle à l'ordre de l'Eternel et que tu n'as pas observé le commandement que l'Eternel, ton Dieu, t'avait donné

22
וַתָּשָׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשְׁתְּ מַיִם
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ אַל־תֹּאכַל
לֶחֶם וְאַל־תֵּשְׁתְּ מָיִם לֹא־תָבוֹא
נִבְלָתְךָ אֶל־קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ

et que tu t'en es retourné et que tu as mangé et que tu as bu dans le lieu dont il t'avait dit : Tu n'y mangeras pas et tu n'y boiras pas, ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.

23
וַיְהִי אַחֲרֵי אָכְלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי
שְׁתוֹתוֹ וַיַּחֲבָשׁ־לוֹ הַחֲמוֹר לַנָּבִיא
אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ

Et après qu'il eut mangé et après qu'il eut bu, on fit seller l'âne, pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené.

24 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אַרְיֵה בַּדֶּרֶךְ
וַיְמִיתֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת
בַּדֶּרֶךְ וְהַחֲמוֹר עֹמֵד אֶצְלָהּ
וְהָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה

Et il s'en alla et un lion le trouva dans le chemin et le tua ; et son corps était étendu dans le chemin et l'âne se tenait auprès du cadavre ; le lion aussi se tenait auprès du cadavre.

25 וְהִנֵּה אֲנָשִׁים עֹבְרִים וַיִּרְאוּ
אֶת־הַנְּבֵלָה מֻשְׁלֶכֶת בַּדֶּרֶךְ
וְאֶת־הָאַרְיֵה עֹמֵד אֵצֶל הַנְּבֵלָה
וַיָּבֹאוּ וַיְדַבְּרוּ בָעִיר אֲשֶׁר
הַנָּבִיא הַזָּקֵן יֹשֵׁב בָּהּ

Et voici des hommes passèrent et virent le cadavre étendu dans le chemin et le lion qui se tenait auprès du cadavre ; et ils vinrent le dire dans la ville où demeurait le vieux prophète.

26 וַיִּשְׁמַע הַנָּבִיא אֲשֶׁר הֱשִׁיבוֹ
מִן־הַדֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים
הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת־פִּי יְהוָה
וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה לָאַרְיֵה וַיִּשְׁבְּרֵהוּ
וַיְמִתֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר־לוֹ

Et le prophète qui l'avait fait revenir sur ses pas, l'apprit et dit : C'est cet homme de Dieu qui a désobéi à l'ordre de l'Eternel. L'Eternel l'a livré au lion, qui l'a terrassé et tué, selon la parole que l'Eternel lui avait dite.

27 וַיְדַבֵּר אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר חִבְשׁוּ־לִי
אֶת־הַחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ

Et il dit à ses fils : Sellez-moi l'âne. Et ils le sellèrent.

28 וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא אֶת־נִבְלָתוֹ מֻשְׁלֶכֶת
בַּדֶּרֶךְ וַחֲמוֹר וְהָאַרְיֵה עֹמְדִים
אֵצֶל הַנְּבֵלָה לֹא־אָכַל הָאַרְיֵה
אֶת־הַנְּבֵלָה וְלֹא שָׁבַר אֶת־הַחֲמוֹר

Et il alla et trouva son cadavre étendu dans le chemin, et l'âne et le lion qui se tenaient auprès du cadavre ; le lion n'avait pas dévoré le cadavre ni terrassé l'âne.

29 וַיִּשָּׂא הַנָּבִיא אֶת־נִבְלַת
אִישׁ־הָאֱלֹהִים וַיַּנִּחֵהוּ אֶל־הַחֲמוֹר
וַיְשִׁיבֵהוּ וַיָּבֹא אֶל־עִיר הַנָּבִיא
הַזָּקֵן לִסְפֹּד וּלְקָבְרוֹ

Et le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu et le mit sur l'âne et le ramena. Et le vieux prophète revint dans la ville pour en faire le deuil et l'enterrer.

וַיַּנַּח אֶת־נִבְלָתוֹ בְּקִבְרוֹ וַיִּסְפְּדוּ
עָלָיו הוֹי אָחִי

30 Et il mit son cadavre dans son propre tombeau ; et ils pleurèrent sur lui en disant : Hélas, mon frère !

וַיְהִי אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֹתוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי וּקְבַרְתֶּם
אֹתִי בַּקֶּבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים
קָבוּר בּוֹ אֵצֶל עַצְמֹתָיו הַנִּיחוּ
אֶת־עַצְמֹתָי

31 Et après l'avoir enterré, il dit à ses fils : Quand je serai mort, enterrez-moi dans le tombeau où est enterré l'homme de Dieu ; mettez mes os à côté de ses os.

כִּי הָיֹה יִהְיֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר קָרָא
בִּדְבַר יְהוָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר
בְּבֵית־אֵל וְעַל כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן

32 Car elle s'accomplira certainement, la parole qu'il a prononcée de la part de l'Eternel contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts-lieux qui sont dans les villes de Samarie.

אַחַר הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־שָׁב יָרָבְעָם
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וַיָּשָׁב וַיַּעַשׂ
מִקְצוֹת הָעָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת הֶחָפֵץ
יְמַלֵּא אֶת־יָדוֹ וִיהִי כֹּהֲנֵי בָמוֹת

33 Après cet événement Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie et il continua à établir des sacrificateurs de hauts-lieux, tirés du peuple entier : quiconque le désirait, il le consacrait et il devenait sacrificateur de hauts-lieux ;

וַיְהִי בַּדָּבָר הַזֶּה לְחַטַּאת בֵּית
יָרָבְעָם וּלְהַכְחִיד וּלְהַשְׁמִיד מֵעַל
פְּנֵי הָאֲדָמָה

34 et il y eut là pour la maison de Jéroboam une cause de péché qui attira sur elle la ruine et l'extermination de dessus la face de la terre.

Chapitre 14

בָּעֵת הַהִיא חָלָה אֲבִיָּה בֶן־יָרָבְעָם

1 En ce temps-là Abija, fils de Jéroboam, fut malade.

וַיֹּאמֶר יָרָבְעָם לְאִשְׁתּוֹ קוּמִי נָא וְהִשְׁתַּנִּית וְלֹא יֵדְעוּ כִּי־ אַתִּי אַתְּ אֵשֶׁת יָרָבְעָם וְהָלַכְתְּ שִׁלֹה הִנֵּה־שָׁם אֲחִיָּה הַנָּבִיא הוּא־דִבֶּר עָלַי לְמֶלֶךְ עַל־הָעָם הַזֶּה

2 Et Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et te rends à Silo ; voici, il y a là Ahija, le prophète, qui a dit de moi que je serais roi sur ce peuple.

וְלָקַחַתְּ בְּיָדֵךְ עֲשָׂרָה לֶחֶם וְנִקֻּדִים וּבַקְבֻּק דְּבַשׁ וּבָאת אֵלָיו הוּא יַגִּיד לָךְ מַה־יִּהְיֶה לַנָּעַר

3 Et tu prendras avec toi dix pains et des gâteaux et une cruche de miel, et tu iras vers lui ; il te dira ce qui arrivera à l'enfant.

וַתַּעַשׂ כֵּן אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתָּקָם וַתֵּלֶךְ שִׁלֹה וַתָּבֹא בֵּית אֲחִיָּה וַאֲחִיָּהוּ לֹא־יָכֹל לִרְאוֹת כִּי קָמוּ עֵינָיו מִשֵּׂיבוֹ

4 Et la femme de Jéroboam fit ainsi ; elle se leva et s'en alla à Silo et vint à la maison d'Abija. Et Ahija ne pouvait voir, car ses yeux étaient fixes, à cause de son grand âge.

וַיהוָה אָמַר אֶל־אֲחִיָּהוּ הִנֵּה אֵשֶׁת יָרָבְעָם בָּאָה לִדְרֹשׁ דָּבָר מֵעִמְּךְ אֶל־בְּנָהּ כִּי־חֹלֶה הוּא כָּזֹה וְכָזֶה תְּדַבֵּר אֵלֶיהָ וִיהִי כְבֹאָהּ וְהִיא מִתְנַכֵּרָה

5 Et l'Eternel dit à Ahija : Voici la femme de Jéroboam qui vient te consulter au sujet de son fils, car il est malade ; tu lui diras telle et telle chose. Et quand elle arrivera, elle se donnera pour une autre.

6 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אֲחִיָּהוּ אֶת־קוֹל רַגְלֶיהָ בָּאָה בַפֶּתַח וַיֹּאמֶר בֹּאִי אֵשֶׁת יָרָבְעָם לָמָּה זֶּה אַתְּ מִתְנַכֵּרָה וְאָנֹכִי שָׁלוּחַ אֵלַיִךְ קָשָׁה

Et quand Ahija entendit le bruit de ses pas, comme elle franchissait la porte, il dit : Entre, femme de Jéroboam ; pourquoi te donnes-tu pour une autre ? Je suis chargé pour toi d'une chose dure.

7 לְכִי אִמְרִי לְיָרָבְעָם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִתּוֹךְ הָעָם וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל

Va, dis à Jéroboam : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple et que je t'ai établi prince sur mon peuple d'Israël,

8 וָאֶקְרַע אֶת־הַמַּמְלָכָה מִבֵּית דָּוִד וָאֶתְּנֶהָ לָךְ וְלֹא־הָיִיתָ כְּעַבְדִּי דָוִד אֲשֶׁר שָׁמַר מִצְוֺתַי וַאֲשֶׁר־הָלַךְ אַחֲרַי בְּכָל־לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת רַק הַיָּשָׁר בְּעֵינָי

et que j'ai arraché le royaume de la maison de David et que je te l'ai donné, et que tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui a gardé mes commandements et qui m'a suivi de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux,

9 וַתָּרַע לַעֲשׂוֹת מִכֹּל אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמַסֵּכוֹת לְהַכְעִיסֵנִי וְאֹתִי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גַוֶּךָ

et que tu as fait le mal plus que tous ceux qui ont été avant toi, et que tu es allé te faire d'autres dieux et des images de fonte pour m'irriter et que tu m'as jeté derrière ton dos,

10 לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־בֵּית יָרָבְעָם וְהִכְרַתִּי לְיָרָבְעָם מַשְׁתִּין בְּקִיר עָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל וּבִעַרְתִּי אַחֲרֵי בֵית־יָרָבְעָם כַּאֲשֶׁר יְבַעֵר הַגָּלָל עַד־תֻּמּוֹ

à cause de cela, je vais faire venir du mal sur la maison de Jéroboam et je retrancherai à Jéroboam tout mâle mineur ou majeur en Israël, et je balaierai la maison de Jéroboam comme on balaie l'ordure, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien.

הַמֵּת לְיָרָבְעָם בָּעִיר יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ
עוֹף הַשָּׁמָיִם כִּי יְהוָה דִּבֵּר

11 Celui de [la maison] de Jéroboam qui
mourra dans la ville, les chiens le
mangeront, et celui qui mourra dans les
champs, les oiseaux des cieux le
mangeront ; car l'Eternel a parlé.

וְאַתְּ קוּמִי לְכִי לְבֵיתֵךְ בְּבֹאָה
רַגְלַיִךְ הָעִירָה וּמֵת הַיָּלֶד

12 Et toi, lève-toi, va-t-en dans ta maison !
Quand tes pieds entreront dans la ville,
l'enfant mourra.

וְסָפְדוּ־לוֹ כָל־יִשְׂרָאֵל וְקָבְרוּ אֹתוֹ
כִּי־זֶה לְבַדּוֹ יָבֹא לְיָרָבְעָם
אֶל־קָבֶר יַעַן נִמְצָא־בוֹ דָּבָר טוֹב
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
יָרָבְעָם

13 Et tout Israël mènera deuil sur lui et
l'enterrera ; car celui-ci seul de [la maison
de] Jéroboam entrera dans le sépulcre,
parce qu'en lui [seul], dans la maison de
Jéroboam, a été trouvé quelque chose de
bon aux yeux de l'Eternel, le Dieu
d'Israël.

וְהֵקִים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יַכְרִית אֶת־בֵּית יָרָבְעָם זֶה
הַיּוֹם וּמֶה גַּם־עָתָּה

14 Et l'Eternel se suscitera un roi sur Israël,
qui retranchera la maison de Jéroboam,
et cela aujourd'hui. Eh quoi ? Déjà
maintenant !

וְהִכָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
יָנוּד הַקָּנֶה בַּמַּיִם וְנָתַשׁ
אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַטּוֹבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לַאֲבוֹתֵיהֶם
וְזֵרָם מֵעֵבֶר לַנָּהָר יַעַן אֲשֶׁר
עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מַכְעִיסִים
אֶת־יְהוָה

15 Et l'Eternel frappera Israël comme le
roseau agité dans les eaux ; et il arrachera
Israël de dessus cette bonne terre qu'il a
donnée à leurs pères, et il les dispersera
au-delà du fleuve, parce qu'ils se sont
fait des aschères, irritant l'Eternel.

וְיִתֵּן אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּגְלַל חַטֹּאות
יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל

16 Et il livrera Israël à cause des péchés de
Jéroboam, qu'il a commis et qu'il a fait
commettre à Israël.

וַתָּקָם אֵשֶׁת יָרָבְעָם וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא
תִּרְצָתָה הִיא בָּאָה בְסַף־הַבַּיִת
וְהַנַּעַר מֵת

17 Et la femme de Jéroboam se leva et s'en alla et vint à Thirtsa. Elle arrivait sur le seuil de la porte, que l'enfant mourut.

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ־לוֹ
כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּהוּ הַנָּבִיא

18 Et on l'enterra et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole de l'Eternel qu'il avait dite par son serviteur Ahija, le prophète.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם אֲשֶׁר נִלְחַם
וַאֲשֶׁר מָלָךְ הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

19 Et le reste de l'histoire de Jéroboam, comment il fit la guerre et comment il régna, voici, cela est écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël.

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָרָבְעָם
עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכַּב
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ נָדָב בְּנוֹ
תַּחְתָּיו

20 Et le temps que Jéroboam régna fut de vingt-deux ans. Et il s'endormit avec ses pères ; et Nadab, son fils, régna à sa place.

וּרְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מָלַךְ בִּיהוּדָה
בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם
בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם הָעִיר אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה
לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכֹּל שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ נַעֲמָה הָעַמֹּנִית

21 Et Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de quarante-et-un ans quand il commença de régner ; et il régna dix-sept ans, à Jérusalem, la ville que l'Eternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom ; et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.

וַיַּעַשׂ יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיְקַנְאוּ אֹתוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֲבֹתָם בְּחַטֹּאתָם אֲשֶׁר חָטָאוּ

22 Et Juda fit ce qui était mal aux yeux de l'Eternel ; et ils le provoquèrent à jalousie plus que tout ce leurs pères avaient fait par leurs péchés qu'ils avaient commis.

23 וַיִּבְנוּ גַם־הֵמָּה לָהֶם בָּמוֹת
וּמַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה
גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן

Et ils se bâtirent, eux aussi, des hauts-lieux, et des statues, et des aschères, sur toute colline élevée et sous tout arbre vert.

24 וְגַם־קָדֵשׁ הָיָה בָאָרֶץ עָשׂוּ כְּכֹל
הַתּוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Il y avait aussi dans le pays des prostitués. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Eternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

25 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם עָלָה שׁוּשַׁק שִׁישַׁק
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִָם

Et il arriva, en la cinquième année du roi Roboam, que Sisak, roi d'Egypte, monta contre Jérusalem.

26 וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־הַכֹּל
לָקָח וַיִּקַּח אֶת־כָּל־מָגִנֵּי הַזָּהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה

Et il prit les trésors de la maison de l'Eternel et les trésors de la maison du roi ; et il prit tout. Et il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.

27 וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתָּם מָגִנֵּי
נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי
הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ

Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain et les confia aux chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.

28 וַיְהִי מִדֵּי־בֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
יִשָּׂאוּם הָרָצִים וֶהֱשִׁיבוּם אֶל־תָּא
הָרָצִים

Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Eternel, les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.

29 וְיֶתֶר דִּבְרֵי רְחַבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

Et le reste de l'histoire de Roboam et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ?

30 וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם וּבֵין
יָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים

Et il y eut toujours guerre entre Roboam
et Jéroboam.

31 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וְשֵׁם אִמּוֹ
נַעֲמָה הָעַמֹּנִית וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּם
בְּנוֹ תַּחְתָּיו

Et Roboam s’endormit avec ses pères, et
il fut enterré avec ses pères dans la ville
de David ; et le nom de sa mère était
Naama, une Ammonite. Et Abijam, son
fils, régna à sa place.

Chapitre 15

וּבִשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט מָלַךְ אֲבִיָּם עַל־יְהוּדָֽה

1 La dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nébat, Abijam commença à régner sur Juda.

שָׁלֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַּת־אֲבִישָׁלֽוֹם

2 I1 régna trois ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Maaca, fille d’Abisalom.

וַיֵּלֶךְ בְּכָל־חַטֹּאות אָבִיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לְפָנָיו וְלֹא־הָיָה לְבָבוֹ שָׁלֵם עִם־יְהוָה אֱלֹהָיו כִּלְבַב דָּוִד אָבִֽיו

3 Et il marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait faits avant lui, et son cœur ne fut pas tout entier avec l’Eternel, son Dieu, comme le cœur de David son père.

כִּי לְמַעַן דָּוִד נָתַן יְהוָה אֱלֹהָיו לוֹ נִיר בִּירוּשָׁלִָם לְהָקִים אֶת־בְּנוֹ אַחֲרָיו וּלְהַעֲמִיד אֶת־יְרוּשָׁלִָֽם

4 Car pour l’amour de David l’Eternel, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, suscitant son fils après lui et faisant subsister Jérusalem,

אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וְלֹא־סָר מִכֹּל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ כֹּל יְמֵי חַיָּיו רַק בִּדְבַר אוּרִיָּה הַחִתִּֽי

5 parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l’Eternel et ne s’était détourné de rien de ce qu’il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l’affaire d’Urie, le Héthien.

וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵין־רְחַבְעָם וּבֵין יָרָבְעָם כָּל־יְמֵי חַיָּֽיו

6 Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam tous les jours de sa vie.

7 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמִלְחָמָה
הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יָרָבְעָם

Et le reste de l'histoire d'Abijam et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam.

8 וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אָסָא
בְנוֹ תַּחְתָּיו

Et Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place.

9 וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה

La vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença à régner sur Juda.

10 וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה
בַּת־אֲבִישָׁלוֹם

Et il régna quarante-et-un ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abisalom.

11 וַיַּעַשׂ אָסָא הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּדָוִד אָבִיו

Et Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel comme David, son père.

12 וַיַּעֲבֵר הַקְּדֵשִׁים מִן־הָאָרֶץ וַיָּסַר
אֶת־כָּל־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו

Il fit disparaître du pays les prostitués et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites.

13 וְגַם אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיְסִרֶהָ
מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה מִפְלֶצֶת
לָאֲשֵׁרָה וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ
וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן

Et même, il destitua Maaca, sa mère, de son rang, parce qu'elle avait dressé une statue à Astarté ; et Asa abattit sa statue et la brûla dans la vallée du Cédron.

14 וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ רַק לְבַב־אָסָא
הָיָה שָׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יָמָיו

Mais les hauts-lieux ne furent pas ôtés. Cependant le cœur d'Asa fut tout entier avec l'Eternel toute sa vie ;

15
וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדְשׁוֹ
וְקָדְשֵׁי בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב
וְכֵלִים

et il fit porter dans la maison de l'Eternel les choses consacrées par son père et par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases.

16
וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין
בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם

Et il y eut guerre entre Asa et Baésa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie.

17
וַיַּעַל בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי
תֵּת יֹצֵא וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה

Et Baésa, roi d'Israël, monta contre Juda ; et il bâtit Rama, pour empêcher de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer chez lui.

18
וַיִּקַּח אָסָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב
הַנּוֹתָרִים בְּאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ
וַיִּתְּנֵם בְּיַד־עֲבָדָיו וַיִּשְׁלָחֵם
הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶל־בֶּן־הֲדַד בֶּן־טַבְרִמֹּן
בֶּן־חֶזְיוֹן מֶלֶךְ אֲרָם הַיֹּשֵׁב
בְּדַמֶּשֶׂק לֵאמֹר

Et Asa prit tout l'argent et l'or qui restait dans les trésors de la maison de l'Eternel et dans les trésors de la maison du roi, et le remit à ses serviteurs ; et le roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui demeurait à Damas, disant :

19
בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ בֵּין אָבִי
וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ
שֹׁחַד כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵרָה
אֶת־בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וְיַעֲלֶה מֵעָלָי

Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père ! Voici, je t'ai envoyé un présent d'argent et d'or ; va, romps ton alliance avec Baésa, roi d'Israël, afin qu'il se retire de moi.

20
וַיִּשְׁמַע בֶּן־הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא
וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ
עַל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־עִיּוֹן
וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה וְאֵת
כָּל־כִּנְרוֹת עַל כָּל־אֶרֶץ נַפְתָּלִי

Et Ben-Hadad écouta le roi Asa et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et il frappa Ijjon, Dan, Abel-Beth-Maaca et tout Kinnéroth, avec tout le pays de Nephthali.

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל
מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיֵּשֶׁב בְּתִרְצָה

21 Et quand Baésa l'apprit, il cessa de bâtir
Rama et il habita à Thirtsa.

וְהַמֶּלֶךְ אָסָא הִשְׁמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה
אֵין נָקִי וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה
וְאֶת־עֵצֶיהָ אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן
בָּם הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גֶּבַע בִּנְיָמִן
וְאֶת־הַמִּצְפָּה

22 Et le roi Asa convoqua tout Juda ;
personne n'était exempté ; et ils
emportèrent les pierres, de Rama et les
bois avec lesquels Baésa bâtissait ; et le
roi Asa en bâtit Guéba de Benjamin et
Mitspa.

וְיֶתֶר כָּל־דִּבְרֵי־אָסָא וְכָל־גְּבוּרָתוֹ
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה
הֲלֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה רַק לְעֵת
זִקְנָתוֹ חָלָה אֶת־רַגְלָיו

23 Et le reste de toute l'histoire d'Asa et
toute sa puissance et tout ce qu'il fit et
les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des Annales des rois de
Juda ? Seulement au temps de sa
vieillesse il fut malade des pieds.

וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו

24 Et Asa s'endormit avec ses pères, et il fut
enterré avec ses pères dans la ville de
David, son père. Et Josaphat, son fils,
régna à sa place.

וְנָדָב בֶּן־יָרָבְעָם מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם

25 Et Nadab, fils de Jéroboam, commença à
régner sur Israël la seconde année d'Asa,
roi de Juda ; et il régna sur Israël deux
ans.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל

26 Et il fit ce qui est mal aux yeux de
l'Eternel, et marcha dans la voie de son
père et dans le péché par lequel il avait
fait pécher Israël.

וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה לְבֵית יִשָּׂשכָר וַיַּכֵּהוּ בַעְשָׁא בְּגִבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים וְנָדָב וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גִּבְּתוֹן

27 Et Baésa, fils d'Ahija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui, et Baésa le frappa à Guibbéthon, qui était aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbéthon.

וַיְמִתֵהוּ בַעְשָׁא בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו

28 Et Baésa le fit mourir, la troisième année d'Asa, roi de Juda, et régna à sa place.

וַיְהִי כְמָלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית יָרָבְעָם לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נְשָׁמָה לְיָרָבְעָם עַד־הִשְׁמִדוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֲחִיָּה הַשִּׁילֹנִי

29 Et quand il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam ; il ne laissa de Jéroboam personne en vie jusqu'à ce qu'il eût détruit sa maison, selon la parole de l'Eternel, qu'il avait dite par son serviteur Ahija, le Silonite,

עַל־חַטֹּאות יָרָבְעָם אֲשֶׁר חָטָא וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעְסוֹ אֲשֶׁר הִכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

30 à cause des péchés de Jéroboam, qu'il avait commis et par lesquels il avait fait pécher Israël, provoquant la colère de l'Eternel, le Dieu d'Israël.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי נָדָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

31 Et le reste de l'histoire de Nadab et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël ?

וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אָסָא וּבֵין בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם

32 Et il y eut guerre entre Asa et Baésa, roi d'Israël, tout le temps de leur vie.

בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע שָׁנָה

33 La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baésa, fils d'Ahija, commença de régner sur tout Israël à Thirtsa, [et il régna] vingt-quatre ans.

34 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל

Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel et marcha dans la voie de Jéroboam et dans son péché, par lequel il avait, fait pécher Israël.

Chapitre 16

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי עַל־בַּעְשָׁא לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jéhu, fils de Hanani, contre Baésa, disant :

יַעַן אֲשֶׁר הֲרִימֹתִיךָ מִן־הֶעָפָר וָאֶתֶּנְךָ נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וַתַּחֲטִא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיסֵנִי בְּחַטֹּאתָם

2 Parce que je t'ai élevé de la poussière et que je t'ai établi prince sur mon peuple d'Israël, et que tu as marché dans la voie de Jéroboam, et que tu as fait pécher mon peuple d'Israël, en me provoquant par leurs péchés,

הִנְנִי מַבְעִיר אַחֲרֵי בַעְשָׁא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט

3 voici je balaierai Baésa et sa maison, et je ferai de ta maison comme [j'ai fait] de la maison de Jéroboam, fils de Nébat.

הַמֵּת לְבַעְשָׁא בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת לוֹ בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם

4 Celui de [la maison de] Baésa qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa [maison] qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי בַעְשָׁא וַאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

5 Et le reste de l'histoire de Baésa et ce qu'il fit et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël ?

וַיִּשְׁכַּב בַּעְשָׁא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּתִרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלָה בְנוֹ תַּחְתָּיו

6 Et Baésa s’endormit avec ses pères, et il fut enterré à Thirtsa. Et Ela, son fils, régna à sa place.

וְגַם בְּיַד־יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי הַנָּבִיא
דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־בַּעְשָׁא
וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־עָשָׂה
בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה
יָדָיו לִהְיוֹת כְּבֵית יָרָבְעָם וְעַל
אֲשֶׁר־הִכָּה אֹתוֹ

7 Et la parole que l’Eternel adressa par Jéhu, fils de Hanani, le prophète, fut prononcée contre Baésa et contre sa maison non seulement à cause de tout le mal qu’il avait fait devant les yeux de l’Eternel, en le provoquant à colère par l’œuvre de ses mains, tellement qu’il fut comme la maison de Jéroboam, mais encore parce qu’il l’avait frappée.

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֵׁשׁ שָׁנָה לְאָסָא
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֵלָה בֶן־בַּעְשָׁא
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתִרְצָה שְׁנָתָיִם

8 La vingt-sixième année d’Asa, roi de Juda, Ela, fils de Baésa, commença à régner sur Israël à Thirtsa, [et il régna] deux ans.

וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עַבְדּוֹ זִמְרִי שַׂר
מַחֲצִית הָרָכֶב וְהוּא בְתִרְצָה שֹׁתֶה
שִׁכּוֹר בֵּית אַרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבַּיִת
בְּתִרְצָה

9 Et son serviteur Zimri, chef de la moitié de ses chars, conspira contre lui ; et comme il était à Thirtsa, buvant et s’enivrant chez Artsa, intendant du palais à Thirtsa,

וַיָּבֹא זִמְרִי וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ
בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע לְאָסָא מֶלֶךְ
יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו

10 Zimri entra et le frappa et le fit mourir, la vingt-septième année d’Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.

וַיְהִי בְמָלְכוֹ כְּשִׁבְתּוֹ עַל־כִּסְאוֹ
הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא לֹא־הִשְׁאִיר
לוֹ מַשְׁתִּין בְּקִיר וְגֹאֲלָיו
וְרֵעֵהוּ

11 Et lorsqu’il eut commencé de régner, dès qu’il fut assis sur son trône, il frappa toute la maison de Baésa ; il ne laissa pas un seul mâle, ni parents, ni ami.

12 וַיַּשְׁמֵד זִמְרִי אֵת כָּל־בֵּית בַּעְשָׁא כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־בַּעְשָׁא בְּיַד יֵהוּא הַנָּבִיא

Et Zimri extermina toute la maison de Baésa, selon la parole de l'Eternel qu'il avait prononcée sur Baésa par Jéhu, le prophète,

13 אֶל כָּל־חַטֹּאות בַּעְשָׁא וְחַטֹּאות אֵלָה בְנוֹ אֲשֶׁר חָטְאוּ וַאֲשֶׁר הֶחֱטִיאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם

à cause de tous les péchés de Baésa et des péchés d'Ela, son fils, qu'ils avaient commis et qu'ils avaient fait commettre à Israël, provoquant la colère de l'Eternel, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles.

14 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֵלָה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

Et le reste de l'histoire d'Ela et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël ?

15 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ זִמְרִי שִׁבְעַת יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם חֹנִים עַל־גִּבְּתוֹן אֲשֶׁר לַפְּלִשְׁתִּים

La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Thirtsa. Et le peuple campait contre Guibbéthon des Philistins.

16 וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֹנִים לֵאמֹר קָשַׁר זִמְרִי וְגַם הִכָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּמְלִכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־עָמְרִי שַׂר־צָבָא עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא בַּמַּחֲנֶה

Et le peuple qui était au camp ouït dire : Zimri a conspiré et il a même frappé le roi. Et en ce jour même, dans le camp, tout Israël établit roi sur Israël Omri, chef de l'armée.

17 וַיַּעֲלֶה עָמְרִי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְּתוֹן וַיָּצֻרוּ עַל־תִּרְצָה

Et Omri avec tout Israël monta de Guibbéthon, et ils assiégèrent Thirtsa.

18 וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמוֹן בֵּית־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׂרֹף עָלָיו אֶת־בֵּית־מֶלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמֹת

Et quand Zimri vit que la ville était prise, il se retira dans le donjon de la maison du roi et brûla sur lui la maison royale, et il mourut,

עַל־ חַטָּאתוֹ חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לָלֶכֶת בְּדֶרֶךְ יָרָבְעָם וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל	19	à cause des péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, marchant dans les voies de Jéroboam et dans son péché, par lequel il avait fait pécher Israël.
וְיֶתֶר דִּבְרֵי זִמְרִי וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל	20	Et le reste de l'histoire de Zimri et la conspiration qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël ?
אָז יֵחָלֵק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֵצִי חֲצִי הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בֶן־גִּינַת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצִי אַחֲרֵי עָמְרִי	21	Alors le peuple se divisa par moitié : la moitié du peuple suivait Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et l'autre moitié suivait Omri.
וַיֶּחֱזַק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עָמְרִי אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִּבְנִי בֶן־גִּינַת וַיָּמָת תִּבְנִי וַיִּמְלֹךְ עָמְרִי	22	Et le peuple qui suivait Omri fut plus fort que le peuple qui suivait Thibni, fils de Guinath ; et Thibni périt, et Omri fut roi.
בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּתִרְצָה מָלַךְ שֵׁשׁ־שָׁנִים	23	La trente-et-unième année d'Asa, roi de Juda, Omri commença à régner sur Israël ; [il régna] douze ans. Il régna six ans à Thirtsa.
וַיִּקֶן אֶת־הָהָר שֹׁמְרוֹן מֵאֶת שֶׁמֶר בְּכִכְּרַיִם כָּסֶף וַיִּבֶן אֶת־הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה עַל שֶׁם־שֶׁמֶר אֲדֹנֵי הָהָר שֹׁמְרוֹן	24	Et il acheta de Sémer la montagne de Samarie pour deux talents d'argent, et il bâtit sur la montagne, et il donna à la ville qu'il avait bâtie le nom de Samarie, du nom de Sémer, propriétaire de la montagne.

וַיַּעֲשֶׂה עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיָּרַע מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו	25	Et Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel et il fit plus mal que tous ceux qui avaient été avant lui.
וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּבְחַטֹּאתָיו וּבְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלֵיהֶם	26	Et il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nébat, et dans les péchés par lesquels il avait fait pécher Israël, provoquant la colère de l'Eternel, le Dieu d'Israël, par leurs vaines idoles.
וְיֶתֶר דִּבְרֵי עָמְרִי אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל	27	Et le reste de l'histoire d'Omri, ce qu'il fit et la force qu'il déploya, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël ?
וַיִּשְׁכַּב עָמְרִי עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בְּנוֹ תַּחְתָּיו	28	Et Omri s'endormit avec ses pères et fut enterré à Samarie. Et Achab, son fils, régna à sa place.
וְאַחְאָב בֶּן־עָמְרִי מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה	29	Et Achab, fils d'Omri, commença à régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa, roi de Juda. Et Achab, fils d'Omri, régna sur Israël à Samarie vingt-deux ans.
וַיַּעַשׂ אַחְאָב בֶּן־עָמְרִי הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה מִכֹּל אֲשֶׁר לְפָנָיו	30	Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.

31
וַיְהִי הֲנָקֵל לֶכְתּוֹ בְּחַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וַיִּקַּח אִשָּׁה
אֶת־אִיזֶבֶל בַּת־אֶתְבַּעַל מֶלֶךְ
צִידֹנִים וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל
וַיִּשְׁתַּחוּ לוֹ

Et comme si c'était peu de chose qu'il marchât dans les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et il alla et adora Baal et se prosterna devant lui,

32
וַיָּקֶם מִזְבֵּחַ לַבָּעַל בֵּית הַבַּעַל
אֲשֶׁר בָּנָה בְּשֹׁמְרוֹן

et il éleva un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie.

33
וַיַּעַשׂ אַחְאָב אֶת־הָאֲשֵׁרָה וַיּוֹסֶף
אַחְאָב לַעֲשׂוֹת לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִכֹּל מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו

Et Achab dressa une aschère ; et Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, provoquant la colère de l'Eternel, le Dieu d'Israël.

34
בְּיָמָיו בָּנָה חִיאֵל בֵּית הָאֱלִי
אֶת־יְרִיחֹה בַּאֲבִירָם בְּכֹרוֹ יִסְּדָהּ
ובשְׂגִיב וּבִשְׂגוּב צְעִירוֹ הִצִּיב
דְּלָתֶיהָ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן

De son temps Hiel, de Béthel, bâtit Jéricho ; il la fonda sur Abiram, son premier-né, et posa ses portes sur Ségub, son plus jeune fils, selon la parole de l'Eternel, qu'il avait prononcée par Josué, fils de Nun.

Chapitre 17

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתֹּשָׁבֵי
גִלְעָד אֶל־אַחְאָב חַי־יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו
אִם־יִהְיֶה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר
כִּי אִם־לְפִי דְבָרִי

1 Et Elie le Thisbite, d’entre les habitants de Galaad, dit à Achab : L’Eternel, le Dieu d’Israël, devant qui je me tiens, est vivant, qu’il n’y aura ces années-ci ni rosée ni pluie sinon à ma parole.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר

2 Et la parole de l’Eternel lui fut adressée, disant :

לֵךְ מִזֶּה וּפָנִיתָ לְּךָ קֵדְמָה
וְנִסְתַּרְתָּ בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הַיַּרְדֵּן

3 Va-t’en d’ici et tourne-toi vers l’orient, et cache-toi au torrent de Kérith, qui est à l’orient du Jourdain.

וְהָיָה מֵהַנַּחַל תִּשְׁתֶּה וְאֶת־הָעֹרְבִים
צִוִּיתִי לְכַלְכֶּלְךָ שָׁם

4 Et tu boiras de l’eau du torrent, et j’ai commandé aux corbeaux de te nourrir là.

וַיֵּלֶךְ וַיַּעַשׂ כִּדְבַר יְהוָה וַיֵּלֶךְ
וַיֵּשֶׁב בְּנַחַל כְּרִית אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הַיַּרְדֵּן

5 Et il s’en alla et fit selon la parole de l’Eternel : il s’en alla et demeura au torrent de Kérith qui est à l’orient du Jourdain.

וְהָעֹרְבִים מְבִיאִים לוֹ לֶחֶם
וּבָשָׂר בַּבֹּקֶר וְלֶחֶם וּבָשָׂר בָּעָרֶב
וּמִן־הַנַּחַל יִשְׁתֶּה

6 Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la chair le matin, et du pain et de la chair le soir, et il buvait du torrent.

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיִּיבַשׁ הַנָּחַל
כִּי לֹא־הָיָה גֶשֶׁם בָּאָרֶץ

7 Et au bout de quelque temps le torrent sécha, car il n’y avait pas de pluie au pays.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר

8 Et la parole de l’Eternel lui fut adressée, disant :

קוּם לֵךְ צָרְפַתָה אֲשֶׁר לְצִידוֹן
וְיָשַׁבְתָּ שָׁם הִנֵּה צִוִּיתִי שָׁם אִשָּׁה
אַלְמָנָה לְכַלְכְּלֶךָ

9 Lève-toi, va-t’en à Sarepta, qui appartient à Sidon, et demeure là ; voici, j’ai chargé là une femme veuve de te nourrir.

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ צָרְפַתָה וַיָּבֹא
אֶל־פֶּתַח הָעִיר וְהִנֵּה־שָׁם אִשָּׁה
אַלְמָנָה מְקֹשֶׁשֶׁת עֵצִים וַיִּקְרָא
אֵלֶיהָ וַיֹּאמַר קְחִי־נָא לִי
מְעַט־מַיִם בַּכְּלִי וְאֶשְׁתֶּה

10 Et il se leva et s’en alla à Sarepta ; et il arriva à l’entrée de la ville, et voici [il y avait] là une veuve qui ramassait du bois ; et il lui cria et dit : Va me chercher, je te prie, un peu d’eau dans un vase afin que je boive.

וַתֵּלֶךְ לָקַחַת וַיִּקְרָא אֵלֶיהָ
וַיֹּאמַר לִקְחִי־נָא לִי פַּת־לֶחֶם
בְּיָדֵךְ

11 Et comme elle s’en allait en chercher, il lui cria et dit : Apporte-moi dans ta main, je te prie, un morceau de pain.

וַתֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־לִי
מָעוֹג כִּי אִם־מְלֹא כַף־קֶמַח בַּכַּד
וּמְעַט־שֶׁמֶן בַּצַּפָּחַת וְהִנְנִי מְקֹשֶׁשֶׁת
שְׁנַיִם עֵצִים וּבָאתִי וַעֲשִׂיתִיהוּ
לִי וְלִבְנִי וַאֲכַלְנֻהוּ וָמָתְנוּ

12 Et elle dit : L’Eternel ton Dieu est vivant, que je n’ai pas un morceau de pain cuit, rien qu’une poignée de farine dans le pot et un peu d’huile dans la cruche ; et voici, je ramasse deux morceaux de bois, afin que je rentre et que je prépare cela pour moi et pour mon fils ; puis nous le mangerons et nous mourrons.

13
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵלִיָּהוּ אַל־תִּירְאִי
בֹּאִי עֲשִׂי כִדְבָרֵךְ אַךְ עֲשִׂי־לִי
מִשָּׁם עֻגָה קְטַנָּה בָרִאשֹׁנָה
וְהוֹצֵאת לִי וְלָךְ וְלִבְנֵךְ תַּעֲשִׂי
בָּאַחֲרֹנָה

Et Elie lui dit : Ne crains point ! va, fais comme tu as dit ; seulement fais-m'en d'abord un petit gâteau et apporte-le moi, et ensuite tu en prépareras pour toi et ton fils.

14
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כַּד הַקֶּמַח לֹא תִכְלָה וְצַפַּחַת
הַשֶּׁמֶן לֹא תֶחְסָר עַד יוֹם תֵּתֶן־
תֵּת־יְהוָה גֶּשֶׁם עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

Car ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Le pot de farine ne s'épuisera pas et la cruche d'huile ne fera pas défaut jusqu'au jour où l'Eternel donnera de la pluie sur la face de la terre.

15
וַתֵּלֶךְ וַתַּעֲשֶׂה כִּדְבַר אֵלִיָּהוּ
וַתֹּאכַל הוּא־וָהִיא הִיא־וָהוּא
וּבֵיתָהּ יָמִים

Et elle s'en alla et fit selon la parole d'Elie. Et ils mangèrent, lui et elle, et sa maison, pendant quelque temps.

16
כַּד הַקֶּמַח לֹא כָלָתָה וְצַפַּחַת
הַשֶּׁמֶן לֹא חָסֵר כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּיַד אֵלִיָּהוּ

Le pot de farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne fit pas défaut, selon la parole de l'Eternel, qu'il avait dite par Elie.

17
וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה חָלָה
בֶּן־הָאִשָּׁה בַּעֲלַת הַבָּיִת וַיְהִי
חָלְיוֹ חָזָק מְאֹד עַד אֲשֶׁר
לֹא־נוֹתְרָה־בּוֹ נְשָׁמָה

Et il arriva, après ces choses, que le fils de la femme, maîtresse de la maison, tomba malade, et sa maladie s'aggrava tellement qu'il ne resta plus de souffle en lui.

18
וַתֹּאמֶר אֶל־אֵלִיָּהוּ מַה־לִּי וָלָךְ
אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּאתָ אֵלַי לְהַזְכִּיר
אֶת־עֲוֺנִי וּלְהָמִית אֶת־בְּנִי

Et elle dit à Elie : Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour remettre en mémoire mon iniquité et faire mourir mon fils ?

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ תְּנִי־לִי אֶת־בְּנֵךְ
וַיִּקָּחֵהוּ מֵחֵיקָהּ וַיַּעֲלֵהוּ
אֶל־הָעֲלִיָּה אֲשֶׁר־הוּא יֹשֵׁב שָׁם
וַיַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטָּתוֹ

19 Et il lui dit : Donne-moi ton fils. Et il le prit sur son sein et le porta dans la chambre haute où il habitait et le coucha sur son lit.

וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה
אֱלֹהָי הֲגַם עַל־הָאַלְמָנָה אֲשֶׁר־אֲנִי
מִתְגּוֹרֵר עִמָּהּ הֲרֵעוֹתָ לְהָמִית
אֶת־בְּנָהּ

20 Et il cria à l'Eternel et dit : O Eternel, mon Dieu, as-tu fait ce mal même à la veuve chez laquelle j'habite, de faire mourir son fils ?

וַיִּתְמֹדֵד עַל־הַיֶּלֶד שָׁלֹשׁ פְּעָמִים
וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה
אֱלֹהָי תָּשָׁב נָא נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד הַזֶּה
עַל־קִרְבּוֹ

21 Et il s'étendit sur l'enfant trois fois, et il cria à l'Eternel et dit : Eternel, mon Dieu ! fais revenir, je te prie, l'âme de cet enfant au-dedans de lui.

וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל אֵלִיָּהוּ
וַתָּשָׁב נֶפֶשׁ־הַיֶּלֶד עַל־קִרְבּוֹ וַיֶּחִי

22 Et l'Eternel écouta la voix d'Elie, et l'âme de l'enfant revint au-dedans de lui, et il vécut.

וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וַיֹּרִדֵהוּ
מִן־הָעֲלִיָּה הַבַּיְתָה וַיִּתְּנֵהוּ לְאִמּוֹ
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ רְאִי חַי בְּנֵךְ

23 Et Elie prit l'enfant et le rapporta de la chambre haute dans la maison et le donna à sa mère. Et Elie dit : Vois, ton fils vit.

וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־אֵלִיָּהוּ עַתָּה זֶה
יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים אָתָּה
וּדְבַר־יְהוָה בְּפִיךָ אֱמֶת

24 Et la femme dit à Elie : Maintenant je reconnais que tu es un homme de Dieu et que la parole de l'Eternel qui est dans ta bouche est la vérité.

Chapitre 18

וַיְהִי יָמִים רַבִּים וּדְבַר־יְהוָה הָיָה אֶל־אֵלִיָּהוּ בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית לֵאמֹר לֵךְ הֵרָאֵה אֶל־אַחְאָב וְאֶתְּנָה מָטָר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

1 Et longtemps après, dans la troisième année, la parole de l'Eternel fut adressée à Elie, disant : Va, montre-toi à Achab, et j'enverrai de la pluie sur la face de la terre.

וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ לְהֵרָאוֹת אֶל־אַחְאָב וְהָרָעָב חָזָק בְּשֹׁמְרוֹן

2 Et Elie s'en alla pour se montrer à Achab. Et la famine était grande à Samarie.

וַיִּקְרָא אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְעֹבַדְיָהוּ הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה מְאֹד

3 Et Achab appela Abdias, intendant du palais. Et Abdias craignait fort l'Eternel.

וַיְהִי בְּהַכְרִית אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה וַיִּקַּח עֹבַדְיָהוּ מֵאָה נְבִאִים וַיַּחְבִּיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה וְכִלְכְּלָם לֶחֶם וָמָיִם

4 Et quand Jézabel exterminait les prophètes de l'Eternel, Abdias avait pris cent prophètes et les avait cachés par cinquante dans des cavernes et les avait pourvus de pain et d'eau.

וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־עֹבַדְיָהוּ לֵךְ בָּאָרֶץ אֶל־כָּל־מַעְיְנֵי הַמַּיִם וְאֶל כָּל־הַנְּחָלִים אוּלַי נִמְצָא חָצִיר וּנְחַיֶּה סוּס וָפֶרֶד וְלוֹא נַכְרִית מֵהַבְּהֵמָה

5 Et Achab dit à Abdias : Va dans le pays à toutes les sources d'eau et à tous les torrents ; peut-être trouverons-nous de l'herbe, et nous conserverons en vie les chevaux et les mulets, et nous ne serons pas obligés de détruire une partie du bétail.

6 וַיְחַלְּקוּ לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ לַעֲבָר־בָּהּ
אַחְאָב הָלַךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבַדּוֹ
וְעֹבַדְיָהוּ הָלַךְ בְּדֶרֶךְ־אֶחָד לְבַדּוֹ

Et ils se partagèrent le pays pour le parcourir. Achab allait seul par un chemin, et Abdias allait seul par un autre chemin.

7 וַיְהִי עֹבַדְיָהוּ בַּדֶּרֶךְ וְהִנֵּה
אֵלִיָּהוּ לִקְרָאתוֹ וַיַּכִּרֵהוּ וַיִּפֹּל
עַל־פָּנָיו וַיֹּאמֶר הַאַתָּה זֶה אֲדֹנִי
אֵלִיָּהוּ

Et comme Abdias était en chemin, voici il rencontra Elie et il le reconnut et tomba sur sa face et dit : Est-ce bien toi, mon seigneur Elie ?

8 וַיֹּאמֶר לוֹ אָנִי לֵךְ אֱמֹר
לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ

Et il lui dit : C'est moi ; va, dis à ton seigneur : Voici Elie !

9 וַיֹּאמֶר מֶה חָטָאתִי כִּי־אַתָּה נֹתֵן
אֶת־עַבְדְּךָ בְּיַד־אַחְאָב לַהֲמִיתֵנִי

Et il dit : Quel péché ai-je commis, que tu livres ton serviteur à Achab pour me faire mourir ?

10 חַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם־יֶשׁ־גּוֹי
וּמַמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא־שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם
לְבַקֶּשְׁךָ וְאָמְרוּ אָיִן וְהִשְׁבִּיעַ
אֶת־הַמַּמְלָכָה וְאֶת־הַגּוֹי כִּי לֹא
יִמְצָאֶכָּה

L'Eternel ton Dieu est vivant, s'il y a nation et royaume où mon seigneur n'ait pas envoyé pour te chercher ! Et quand ils disaient : Il n'est pas ici, il faisait jurer le royaume ou la nation qu'on ne pouvait pas te trouver.

11 וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר
לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ

Et maintenant tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Elie !

12 וְהָיָה אֲנִי אֵלֵךְ מֵאִתָּךְ וְרוּחַ
יְהוָה יִשָּׂאֲךָ עַל אֲשֶׁר לֹא־אֵדָע
וּבָאתִי לְהַגִּיד לְאַחְאָב וְלֹא
יִמְצָאֲךָ וַהֲרָגָנִי וְעַבְדְּךָ יָרֵא
אֶת־יְהוָה מִנְּעֻרָי

Et à peine serai-je parti d'avec toi, que l'Esprit de l'Eternel t'enlèvera je ne sais où ; et je serai venu informer Achab, et il ne te trouvera pas, et il me tuera. Et ton serviteur craint l'Eternel dès sa jeunesse.

הֲלֹא־הֻגַּד לַאדֹנִי אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בַּהֲרֹג אִיזֶבֶל אֵת נְבִיאֵי יְהוָה
וָאַחְבִּא מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאָה אִישׁ
חֲמִשִּׁים חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמְּעָרָה
וָאֲכַלְכְּלֵם לֶחֶם וָמָיִם

13 N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de l'Eternel, comment j'ai caché cent hommes des prophètes de l'Eternel par cinquante dans des cavernes et je les ai pourvus de pain et d'eau ?

וְעַתָּה אַתָּה אֹמֵר לֵךְ אֱמֹר
לַאדֹנֶיךָ הִנֵּה אֵלִיָּהוּ וַהֲרָגָנִי

14 Et maintenant tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Elie ! Il me tuera.

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ חַי יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הַיּוֹם
אֵרָאֶה אֵלָיו

15 Et Elie dit : L'Eternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, qu'aujourd'hui je me montrerai à lui.

וַיֵּלֶךְ עֹבַדְיָהוּ לִקְרַאת אַחְאָב
וַיַּגֶּד־לוֹ וַיֵּלֶךְ אַחְאָב לִקְרַאת
אֵלִיָּהוּ

16 Et Abdias s'en alla à la rencontre d'Achab et lui rapporta cela. Et Achab s'en vint à la rencontre d'Elie.

וַיְהִי כִּרְאוֹת אַחְאָב אֶת־אֵלִיָּהוּ
וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֵלָיו הַאַתָּה זֶה
עֹכֵר יִשְׂרָאֵל

17 Et quand Achab vit Elie, Achab lui dit : Est-ce toi, fléau d'Israël !

וַיֹּאמֶר לֹא עָכַרְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל כִּי
אִם־אַתָּה וּבֵית אָבִיךָ בַּעֲזָבְכֶם
אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים

18 Et il dit : Je ne suis pas le fléau d'Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Eternel et que tu as suivi les Baals.

וְעַתָּה שְׁלַח קְבֹץ אֵלַי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וְאֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֹכְלֵי שֻׁלְחַן אִיזָבֶל	19	Et maintenant envoie, rassemble vers moi tout Israël au mont Carmel, et les quatre cent cinquante prophètes de Baal et les quatre cents prophètes des aschères, qui mangent à la table de Jézabel.
וַיִּשְׁלַח אַחְאָב בְּכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַנְּבִיאִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל	20	Et Achab envoya à tous les fils d'Israël et rassembla les prophètes au mont Carmel !
וַיִּגַּשׁ אֵלִיָּהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר עַד־מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל־שְׁתֵּי הַסְּעִפִּים אִם־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְכוּ אַחֲרָיו וְאִם־הַבַּעַל לְכוּ אַחֲרָיו וְלֹא־עָנוּ הָעָם אֹתוֹ דָּבָר	21	Et Elie s'approcha de tout le peuple et dit : Jusques à quand clocherez-vous des deux côtés ? Si l'Eternel est Dieu, suivez-le, et si c'est Baal, suivez-le ! Et le peuple ne lui répondit rien.
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־הָעָם אֲנִי נוֹתַרְתִּי נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וּנְבִיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים אִישׁ	22	Et Elie dit au peuple : Moi, je suis resté seul prophète de l'Eternel, et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante.
וְיִתְּנוּ־לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וְיִבְחֲרוּ לָהֶם הַפָּר הָאֶחָד וִינַתְּחֻהוּ וְיָשִׂימוּ עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא יָשִׂימוּ וַאֲנִי אֶעֱשֶׂה אֶת־הַפָּר הָאֶחָד וְנָתַתִּי עַל־הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אָשִׂים	23	Qu'on nous donne deux taureaux et qu'ils en choisissent un pour eux et qu'ils le dépècent et qu'ils le placent sur le bûcher et qu'ils n'y mettent pas le feu. Et moi je préparerai l'autre taureau et je le placerai sur le bûcher et je n'y mettrai pas le feu.

24
וּקְרָאתֶם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וַאֲנִי
אֶקְרָא בְשֵׁם־יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־יַעֲנֶה בָאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים
וַיַּעַן כָּל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב
הַדָּבָר

Et vous invoquerez le nom de votre dieu,
et moi j’invoquerai le nom de l’Eternel ;
et le dieu qui répondra par le feu, c’est
lui qui est Dieu. Et tout le peuple
répondit : C’est bien !

25
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לִנְבִיאֵי הַבַּעַל
בַּחֲרוּ לָכֶם הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ
רִאשֹׁנָה כִּי אַתֶּם הָרַבִּים וְקִרְאוּ
בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תָשִׂימוּ

Et Elie dit aux prophètes de Baal :
Choisissez pour vous l’un des taureaux
et offrez les-premiers, car vous êtes les
plus nombreux, et invoquez le nom de
votre dieu, et ne mettez pas le feu.

26
וַיִּקְחוּ אֶת־הַפָּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם
וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרְאוּ בְשֵׁם־הַבַּעַל
מֵהַבֹּקֶר וְעַד־הַצָּהֳרַיִם לֵאמֹר הַבַּעַל
עֲנֵנוּ וְאֵין קוֹל וְאֵין עֹנֶה
וַיְפַסְּחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה

Et ils prirent le taureau qu’on leur avait
donné et l’offrirent et invoquèrent le
nom de Baal depuis le matin jusqu’à
midi, disant : Baal, réponds-nous ! Mais il
n’y eut ni voix ni réponse. Et ils se
balançaient autour de l’autel qu’on avait
fait.

27
וַיְהִי בַצָּהֳרַיִם וַיְהַתֵּל בָּהֶם
אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר קִרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל
כִּי־אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׂיחַ וְכִי־שִׂיג
לוֹ וְכִי־דֶרֶךְ לוֹ אוּלַי יָשֵׁן הוּא
וְיִקָץ

Et à midi Elie se moqua d’eux et dit :
Criez à voix haute, car il est dieu ; il
médite, ou il est allé à l’écart, ou il est en
voyage ; peut-être qu’il dort et il se
réveillera.

28
וַיִּקְרְאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְגֹּדְדוּ
כְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת וּבָרְמָחִים
עַד־שְׁפָךְ־דָּם עֲלֵיהֶם

Et ils crièrent à voix haute et se firent des
incisions, selon leur coutume, avec des
épées et des piques, jusqu’à faire couler
le sang sur eux.

29
וַיְהִי כַּעֲבֹר הַצָּהֳרַיִם וַיִּתְנַבְּאוּ
עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל
וְאֵין־עֹנֶה וְאֵין קָשֶׁב

Et quand midi fut passé, ils
prophétisèrent jusqu’à l’heure où on
offre l’oblation ; et il n’y eut ni voix ni
réponse, ni personne qui fit attention.

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְכָל־הָעָם גְּשׁוּ
אֵלַי וַיִּגְּשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו
וַיְרַפֵּא אֶת־מִזְבַּח יְהוָה הֶהָרוּס

30 Et Elie dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi. Et tout le peuple s'approcha de lui. Et il répara l'autel de l'Eternel qui avait été renversé.

וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שִׁבְטֵי בְנֵי־יַעֲקֹב
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר
יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ

31 Et Elie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel la parole de l'Eternel avait été adressée disant : Israël sera ton nom.

וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם
יְהוָה וַיַּעַשׂ תְּעָלָה כְּבֵית סָאתַיִם
זֶרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ

32 Et il bâtit avec les pierres un autel au nom de l'Eternel et fit autour de l'autel un fossé de la capacité d'une double mesure de grain.

וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיְנַתַּח אֶת־הַפָּר
וַיָּשֶׂם עַל־הָעֵצִים

33 Et il arrangea le bois et dépeça le taureau et le plaça sur le bois.

וַיֹּאמֶר מִלְאוּ אַרְבָּעָה כַדִּים מַיִם
וְיִצְקוּ עַל־הָעֹלָה וְעַל־הָעֵצִים
וַיֹּאמֶר שְׁנוּ וַיִּשְׁנוּ וַיֹּאמֶר
שַׁלֵּשׁוּ וַיְשַׁלֵּשׁוּ

34 Et il dit : Remplissez d'eau quatre cruches et versez-en sur l'holocauste et sur le bois. Et il dit : Faites-le une seconde fois. Et ils le firent une seconde fois. Et il dit : Faites-le une troisième fois. Et ils le firent une troisième fois.

וַיֵּלְכוּ הַמַּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ וְגַם
אֶת־הַתְּעָלָה מִלֵּא־מָיִם

35 Et les eaux coulèrent tout à l'entour de l'autel, et il remplit aussi d'eau le fossé.

36
וַיְהִי בַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה וַיִּגַּשׁ
אֵלִיָּהוּ הַנָּבִיא וַיֹּאמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
הַיּוֹם יִוָּדַע כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל וַאֲנִי עַבְדֶּךָ וּבִדְבָרֵיךָ
וּבִדְבָרְךָ עָשִׂיתִי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה

Et à l'heure où l'on offre l'oblation, Elie le prophète s'approcha et dit : Eternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que tu es Dieu en Israël et que je suis ton serviteur et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses.

37
עֲנֵנִי יְהוָה עֲנֵנִי וְיֵדְעוּ הָעָם
הַזֶּה כִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים
וְאַתָּה הֲסִבֹּתָ אֶת־לִבָּם אֲחֹרַנִּית

Réponds-moi, Eternel, réponds-moi, et que ce peuple sache que toi, Eternel, tu es Dieu et que tu as ramené leur cœur !

38
וַתִּפֹּל אֵשׁ־יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים
וְאֶת־הֶעָפָר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתְּעָלָה
לִחֵכָה

Et le feu de l'Eternel tomba et consuma l'holocauste et le bois, et les pierres et la poussière, et huma l'eau qui était dans le fossé.

39
וַיַּרְא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

Et tout le peuple le vit et ils tombèrent sur leurs faces et dirent : C'est l'Eternel qui est Dieu ! C'est l'Eternel qui est Dieu !

40
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לָהֶם תִּפְשׂוּ
אֶת־נְבִיאֵי הַבַּעַל אִישׁ אַל־יִמָּלֵט
מֵהֶם וַיִּתְפְּשׂוּם וַיּוֹרִדֵם אֵלִיָּהוּ
אֶל־נַחַל קִישׁוֹן וַיִּשְׁחָטֵם שָׁם

Et Elie dit : Saisissez les prophètes de Baal et qu'il n'en échappe pas un ! Et ils les saisirent et Elie les fit descendre au torrent de Kison et les égorgea là.

41
וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ לְאַחְאָב עֲלֵה אֱכֹל
וּשְׁתֵה כִּי־קוֹל הֲמוֹן הַגָּשֶׁם

Et Elie dit à Achab : Monte, mange et bois, car [j'entends] un bruit de grande pluie.

וַיַּעֲלֶה אַחְאָב לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת
וְאֵלִיָּהוּ עָלָה אֶל־רֹאשׁ הַכַּרְמֶל
וַיִּגְהַר אַרְצָה וַיָּשֶׂם פָּנָיו בֵּין
ברכו בִּרְכָּיו

42 Et Achab monta pour manger et pour boire. Et Elie monta vers le sommet du Carmel et il se courba jusqu'à terre et mit sa face entre ses genoux.

וַיֹּאמֶר אֶל־נַעֲרוֹ עֲלֵה־נָא הַבֵּט
דֶּרֶךְ־יָם וַיַּעַל וַיַּבֵּט וַיֹּאמֶר אֵין
מְאוּמָה וַיֹּאמֶר שֻׁב שֶׁבַע פְּעָמִים

43 Et il dit à son jeune homme : Monte, je te prie, regarde du côté de la mer. Et il monta et regarda, et il dit : Il n'y a rien. Et il lui dit : Retourne ! Il le dit sept fois.

וַיְהִי בַּשְּׁבִעִית וַיֹּאמֶר הִנֵּה־עָב
קְטַנָּה כְּכַף־אִישׁ עֹלָה מִיָּם וַיֹּאמֶר
עֲלֵה אֱמֹר אֶל־אַחְאָב אֱסֹר וָרֵד
וְלֹא יַעַצָרְכָה הַגָּשֶׁם

44 Et la septième fois il dit : Je vois un petit nuage, comme la paume de la main, qui monte de la mer. Et il dit : Monte, dis à Achab : Attelle et descends, de peur que la pluie ne te retienne.

וַיְהִי עַד־כֹּה וְעַד־כֹּה וְהַשָּׁמַיִם
הִתְקַדְּרוּ עָבִים וְרוּחַ וַיְהִי גֶּשֶׁם
גָּדוֹל וַיִּרְכַּב אַחְאָב וַיֵּלֶךְ
יִזְרְעֶאלָה

45 Et en un instant les cieux furent obscurcis d'épais nuages, avec du vent, et il y eut une grande pluie. Et Achab monta dans son char et s'en alla à Jizréel.

וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וַיָּרָץ לִפְנֵי
אַחְאָב עַד־בֹּאֲכָה יִזְרְעֶאלָה

46 Et la main de l'Eternel était sur Elie, et il ceignit ses reins et il courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizréel.

Chapitre 19

וַיַּגֵּד אַחְאָב לְאִיזֶבֶל אֵת כָּל־אֲשֶׁר
עָשָׂה אֵלִיָּהוּ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר הָרַג
אֶת־כָּל־הַנְּבִיאִים בֶּחָרֶב

1 Et Achab raconta à Jézabel tout ce qu’Elie avait fait, et comment il avait tué par l’épée tous les prophètes.

וַתִּשְׁלַח אִיזֶבֶל מַלְאָךְ אֶל־אֵלִיָּהוּ
לֵאמֹר כֹּה־יַעֲשׂוּן אֱלֹהִים וְכֹה
יוֹסִפוּן כִּי־כָעֵת מָחָר אָשִׂים
אֶת־נַפְשְׁךָ כְּנֶפֶשׁ אַחַד מֵהֶם

2 Et Jézabel envoya un messager à Elie, disant : Qu’ainsi [me] fassent les dieux et qu’ainsi ils y ajoutent, si demain à cette heure je ne fais de toi ce que tu as fais de chacun d’eux.

וַיַּרְא וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־נַפְשׁוֹ
וַיָּבֹא בְּאֵר שֶׁבַע אֲשֶׁר לִיהוּדָה
וַיַּנַּח אֶת־נַעֲרוֹ שָׁם

3 Et, voyant cela, il se leva et s’en alla pour [sauver] sa vie et arriva à Béerséba, qui appartient à Juda, et il y laissa son serviteur.

וְהוּא־הָלַךְ בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יוֹם
וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב תַּחַת רֹתֶם אחת אֶחָד
וַיִּשְׁאַל אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר
רַב עַתָּה יְהוָה קַח נַפְשִׁי
כִּי־לֹא־טוֹב אָנֹכִי מֵאֲבֹתָי

4 Et lui, il fit dans le désert une journée de marche et alla s’asseoir sous un genêt, et il souhaita de mourir et dit : C’est assez ! Maintenant, Eternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères.

וַיִּשְׁכַּב וַיִּישַׁן תַּחַת רֹתֶם אֶחָד
וְהִנֵּה־זֶה מַלְאָךְ נֹגֵעַ בּוֹ וַיֹּאמֶר
לוֹ קוּם אֱכוֹל

5 Et il se coucha et s’endormit sous ce genêt. Et voilà qu’un ange le toucha et lui dit : Lève-toi, mange.

וַיַּבֵּט וְהִנֵּה מְרַאֲשֹׁתָיו עֻגַת
רְצָפִים וְצַפַּחַת מָיִם וַיֹּאכַל
וַיֵּשְׁתְּ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁכָּב

6 Et il regarda, et voici à son chevet un gâteau cuit sur les pierres chaudes et une cruche d'eau. Et il mangea et but et se recoucha.

וַיָּשָׁב מַלְאַךְ יְהוָה שֵׁנִית
וַיִּגַּע־בּוֹ וַיֹּאמֶר קוּם אֱכֹל כִּי
רַב מִמְּךָ הַדָּרֶךְ

7 Et l'ange de l'Eternel revint encore et le toucha et dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi.

וַיָּקָם וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֵּלֶךְ בְּכֹחַ
הָאֲכִילָה הַהִיא אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה עַד הַר הָאֱלֹהִים
חֹרֵב

8 Et il se leva et mangea et but, et avec la force que lui donna ce repas il marcha quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu.

וַיָּבֹא־שָׁם אֶל־הַמְּעָרָה וַיָּלֶן שָׁם
וְהִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ

9 Et là il entra dans la caverne et y passa la nuit. Et voici la parole de l'Eternel lui fut adressée, disant : Que fais-tu ici, Elie ?

וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ
וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר
אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי
לְקַחְתָּהּ

10 Et il dit : J'ai été saisi d'une extrême jalousie pour l'Eternel, le Dieu des armées ; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.

וַיֹּאמֶר צֵא וְעָמַדְתָּ בָהָר לִפְנֵי
יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה עֹבֵר וְרוּחַ
גְּדוֹלָה וְחָזָק מְפָרֵק הָרִים
וּמְשַׁבֵּר סְלָעִים לִפְנֵי יְהוָה לֹא
בָרוּחַ יְהוָה וְאַחַר הָרוּחַ רַעַשׁ
לֹא בָרַעַשׁ יְהוָה

11 Et il dit : Sors et tiens-toi sur la montagne devant l'Eternel ; l'Eternel va passer. Et il se fit un vent grand et violent, déchirant les montagnes et brisant les rochers devant l'Eternel : l'Eternel n'était pas dans le vent. Et après le vent, un tremblement de terre : l'Eternel n'était pas dans le tremblement de terre.

12
וְאַחַר הָרַעַשׁ אֵשׁ לֹא בָאֵשׁ יְהוָה
וְאַחַר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דַקָּה

Et après le tremblement de terre, du feu : l’Eternel n’était pas dans le feu. Et après le feu, un son à peine perceptible.

13
וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֵלִיָּהוּ וַיָּלֶט פָּנָיו
בְּאַדַּרְתּוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד פֶּתַח
הַמְּעָרָה וְהִנֵּה אֵלָיו קוֹל וַיֹּאמֶר
מַה־לְּךָ פֹה אֵלִיָּהוּ

Et quand Elie l’entendit, il cacha sa face dans son manteau et sortit et se tint à l’entrée de la caverne. Et voici, une voix lui parla et dit : Que fais-tu ici, Elie ?

14
וַיֹּאמֶר קַנֹּא קִנֵּאתִי לַיהוָה
אֱלֹהֵי צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מִזְבְּחֹתֶיךָ הָרָסוּ
וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בֶחָרֶב וָאִוָּתֵר
אֲנִי לְבַדִּי וַיְבַקְשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי
לְקַחְתָּהּ

Et il dit : J’ai été saisi d’une extrême jalousie pour l’Eternel, le Dieu des armées ; car les fils d’Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l’épée, et je suis resté moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l’ôter.

15
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו לֵךְ שׁוּב
לְדַרְכְּךָ מִדְבַּרָה דַמָּשֶׂק וּבָאתָ
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־חֲזָאֵל לְמֶלֶךְ עַל־אֲרָם

Et l’Eternel lui dit : Retourne sur tes pas dans le désert, à Damas, et là tu oindras Hazaël pour roi sur la Syrie.

16
וְאֵת יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי תִּמְשַׁח לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
מֵאָבֵל מְחוֹלָה תִּמְשַׁח לְנָבִיא
תַּחְתֶּיךָ

Et tu oindras Jéhu, fils de Nimschi, pour roi sur Israël, et tu oindras Elisée, fils de Saphat, d’Abel-Méhola, prophète à ta place.

17
וְהָיָה הַנִּמְלָט מֵחֶרֶב חֲזָאֵל יָמִית
יֵהוּא וְהַנִּמְלָט מֵחֶרֶב יֵהוּא
יָמִית אֱלִישָׁע

Et celui qui échappera à l’épée d’Hazaël, Jéhu le fera mourir ; et celui qui échappera à l’épée de Jéhu, Elisée le fera mourir.

וְהִשְׁאַרְתִּי בְיִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים
כָּל־הַבִּרְכַּיִם אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבַּעַל
וְכָל־הַפֶּה אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ

18 Et je laisserai de reste en Israël sept mille [hommes], tous les genoux qui n'ont pas fléchi devant Baal, et toute bouche qui ne l'a pas embrassé.

וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט וְהוּא חֹרֵשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר
צְמָדִים לְפָנָיו וְהוּא בִּשְׁנֵים
הֶעָשָׂר וַיַּעֲבֹר אֵלִיָּהוּ אֵלָיו
וַיַּשְׁלֵךְ אַדַּרְתּוֹ אֵלָיו

19 Et il s'en alla de là et trouva Elisée, fils de Saphat ; il labourait avec douze paires [de bœufs] devant lui, et lui était avec la douzième. Et Elie passa vers lui et jeta son manteau sur lui.

וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבָּקָר וַיָּרָץ אַחֲרֵי
אֵלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶשְּׁקָה־נָּא לְאָבִי
וּלְאִמִּי וְאֵלְכָה אַחֲרֶיךָ וַיֹּאמֶר
לוֹ לֵךְ שׁוּב כִּי מֶה־עָשִׂיתִי לָךְ

20 Et il abandonna les bœufs et courut après Elie et dit : Permets que j'embrasse mon père et ma mère et que je te suive. Et il lui dit : Va, reviens ; car que t'ai-je fait !

וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד
הַבָּקָר וַיִּזְבָּחֵהוּ וּבִכְלִי הַבָּקָר
בִּשְּׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם וַיֹּאכֵלוּ
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵי אֵלִיָּהוּ
וַיְשָׁרְתֵהוּ

21 Et il s'en retourna d'auprès de lui et prit la paire de bœufs et la sacrifia ; et avec l'attelage des bœufs, il fit cuire leur chair et la donna aux gens, et ils mangèrent ; et il se leva et s'en alla après Elie, et il le servit.

Chapitre 20

1 וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם קָבַץ
אֶת־כָּל־חֵילוֹ וּשְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ
אִתּוֹ וְסוּס וָרָכֶב וַיַּעַל וַיָּצַר
עַל־שֹׁמְרוֹן וַיִּלָּחֶם בָּהּ

Et Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toutes ses troupes ; et il y avait trente-deux rois avec lui et des chevaux et des chars. Et il monta et mit le siège devant Samarie et l'attaqua.

2 וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־אַחְאָב
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הָעִירָה

Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville,

3 וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה אָמַר בֶּן־הֲדַד
כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ לִי־הוּא וְנָשֶׁיךָ
וּבָנֶיךָ הַטּוֹבִים לִי־הֵם

et il lui dit : Ainsi a dit Ben-Hadad : Ton argent et ton or sont à moi, et tes femmes et les fils les plus chers sont à moi.

4 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לְךָ אֲנִי וְכָל־אֲשֶׁר־לִי

Et le roi d'Israël répondit et dit : Comme tu le dis, ô roi, mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que j'ai.

5 וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ
כֹּה־אָמַר בֶּן־הֲדַד לֵאמֹר כִּי־שָׁלַחְתִּי
אֵלֶיךָ לֵאמֹר כַּסְפְּךָ וּזְהָבְךָ
וְנָשֶׁיךָ וּבָנֶיךָ לִי תִתֵּן

Et les messagers revinrent et dirent : Ainsi a parlé Ben-Hadad : En effet, je t'ai envoyé dire : Tu me donneras ton argent et ton or et tes femmes et tes fils.

6 כִּי אִם־כָּעֵת מָחָר אֶשְׁלַח אֶת־עֲבָדַי
אֵלֶיךָ וְחִפְּשׂוּ אֶת־בֵּיתְךָ וְאֵת בָּתֵּי
עֲבָדֶיךָ וְהָיָה כָּל־מַחְמַד עֵינֶיךָ
יָשִׂימוּ בְיָדָם וְלָקָחוּ

Mais demain, à cette heure-ci, j'enverrai mes serviteurs vers toi, et ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, et ils mettront la main sur tout ce qui réjouit tes yeux, et l'emporteront.

7 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְכָל־זִקְנֵי
הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי
רָעָה זֶה מְבַקֵּשׁ כִּי־שָׁלַח אֵלַי
לְנָשַׁי וּלְבָנַי וּלְכַסְפִּי וְלִזְהָבִי
וְלֹא מָנַעְתִּי מִמֶּנּוּ

Et le roi d’Israël appela tous les Anciens du pays et dit : Sachez, je vous prie, et voyez comment cet homme veut notre mal ; car il a envoyé vers moi pour avoir mes femmes et mes fils et mon argent et mon or, et je ne lui ai rien refusé.

8 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כָּל־הַזְּקֵנִים
וְכָל־הָעָם אַל־תִּשְׁמַע וְלוֹא תֹאבֶה

Et tous les Anciens et tout le peuple lui dirent : Ne l’écoute pas et ne consens pas !

9 וַיֹּאמֶר לְמַלְאֲכֵי בֶן־הֲדַד אִמְרוּ
לַאדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֹּל אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ
אֶל־עַבְדְּךָ בָרִאשֹׁנָה אֶעֱשֶׂה וְהַדָּבָר
הַזֶּה לֹא אוּכַל לַעֲשׂוֹת וַיֵּלְכוּ
הַמַּלְאָכִים וַיְשִׁבֻהוּ דָּבָר

Et il dit aux messagers de Ben-Hadad : Dites à mon seigneur le roi : Tout ce que tu as mandé à ton serviteur la première fois, je le ferai ; mais ceci, je ne puis le faire. Et les messagers s’en allèrent et lui rapportèrent cela.

10 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיֹּאמֶר
כֹּה־יַעֲשׂוּן לִי אֱלֹהִים וְכֹה
יוֹסִפוּ אִם־יִשְׂפֹּק עֲפַר שֹׁמְרוֹן
לִשְׁעָלִים לְכָל־הָעָם אֲשֶׁר בְּרַגְלָי

Et Ben-Hadad envoya vers lui et dit : Qu’ainsi me fassent les dieux et qu’ainsi ils y ajoutent, si la poussière de Samarie suffit pour [remplir] les paumes des mains de tout le peuple qui me suit !

11 וַיַּעַן מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר דַּבְּרוּ
אַל־יִתְהַלֵּל חֹגֵר כִּמְפַתֵּחַ

Et le roi d’Israël répondit et dit : Dites-lui : Que celui qui se ceint ne se vante pas comme celui qui déboucle.

12 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְהוּא
שֹׁתֶה הוּא וְהַמְּלָכִים בַּסֻּכּוֹת
וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו שִׂימוּ וַיָּשִׂימוּ
עַל־הָעִיר

Et lorsque [Ben-Hadad] entendit cette parole, il était à boire, lui et les rois, dans les tentes, il dit à ses serviteurs : A vos rangs ! Et ils se rangèrent contre la ville

וְהִנֵּה נָבִיא אֶחָד נִגַּשׁ אֶל־אַחְאָב
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר
יְהוָה הֲרָאִיתָ אֵת כָּל־הֶהָמוֹן
הַגָּדוֹל הַזֶּה הִנְנִי נֹתְנוֹ בְיָדֶךָ
הַיּוֹם וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

13 Et voici, un prophète s’approcha d’Achab, roi d’Israël, et dit : Ainsi a dit l’Eternel : Vois-tu toute cette grande multitude ? Voici, je vais te la livrer aujourd’hui et tu sauras que je suis l’Eternel.

וַיֹּאמֶר אַחְאָב בְּמִי וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּנַעֲרֵי שָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת וַיֹּאמֶר מִי־יֶאְסֹר
הַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אָתָּה

14 Et Achab dit : Par qui ? Et il dit : Ainsi a dit l’Eternel : Par les valets des chefs de provinces. Et [le roi] dit : Qui engagera le combat ? Et il dit : Toi !

וַיִּפְקֹד אֶת־נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
וַיִּהְיוּ מָאתַיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
וְאַחֲרֵיהֶם פָּקַד אֶת־כָּל־הָעָם כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל שִׁבְעַת אֲלָפִים

15 Et il dénombra les valets des chefs de provinces ; et ils étaient deux cent trente-deux. Et après eux il dénombra tout le peuple, tous les fils d’Israël, sept mille [hommes].

וַיֵּצְאוּ בַּצָּהֳרָיִם וּבֶן־הֲדַד שֹׁתֶה
שִׁכּוֹר בַּסֻּכּוֹת הוּא וְהַמְּלָכִים
שְׁלֹשִׁים־וּשְׁנַיִם מֶלֶךְ עֹזֵר אֹתוֹ

16 Et ils sortirent à midi. Et Ben-Hadad buvait, s’enivrant dans les tentes, lui et les rois, trente-deux rois, ses auxiliaires.

וַיֵּצְאוּ נַעֲרֵי שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת
בָּרִאשֹׁנָה וַיִּשְׁלַח בֶּן־הֲדַד וַיַּגִּידוּ
לוֹ לֵאמֹר אֲנָשִׁים יָצְאוּ מִשֹּׁמְרוֹן

17 Et les valets des chefs de provinces sortirent les premiers. Et Ben-Hadad envoya, et on lui rapporta, disant : Des hommes sont sortis de Samarie.

וַיֹּאמֶר אִם־לְשָׁלוֹם יָצָאוּ תִּפְשׂוּם
חַיִּים וְאִם לְמִלְחָמָה יָצְאוּ חַיִּים
תִּפְשׂוּם

18 Et il dit : S’ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants ; et s’ils sont sortis pour le combat, saisissez-les vivants !

וְאֵלֶּה יָצְאוּ מִן־הָעִיר נַעֲרֵי שָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת וְהַחַיִל אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם

19 Et ces valets des chefs de provinces étant sortis de la ville, ainsi que la troupe qui les suivait,

20 וַיַּכּוּ אִישׁ אִישׁוֹ וַיָּנֻסוּ אֲרָם
וַיִּרְדְּפֵם יִשְׂרָאֵל וַיִּמָּלֵט בֶּן־הֲדַד
מֶלֶךְ אֲרָם עַל־סוּס וּפָרָשִׁים

ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent, et Israël les poursuivit ; et Ben-Hadad, roi de Syrie, échappa à cheval avec des cavaliers.

21 וַיֵּצֵא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּךְ אֶת־הַסּוּס
וְאֶת־הָרָכֶב וְהִכָּה בַאֲרָם מַכָּה
גְדוֹלָה

Et le roi d'Israël sortit et frappa les chevaux et les chars, et fit subir aux Syriens une grande défaite.

22 וַיִּגַּשׁ הַנָּבִיא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִתְחַזַּק וְדַע
וּרְאֵה אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה כִּי לִתְשׁוּבַת
הַשָּׁנָה מֶלֶךְ אֲרָם עֹלֶה עָלֶיךָ

Et le prophète s'approcha du roi d'Israël et lui dit : Va, fortifie-toi et sache et vois ce que tu dois faire ; car au retour de l'année le roi de Syrie montera contre toi.

23 וְעַבְדֵי מֶלֶךְ־אֲרָם אָמְרוּ אֵלָיו
אֱלֹהֵי הָרִים אֱלֹהֵיהֶם עַל־כֵּן
חָזְקוּ מִמֶּנּוּ וְאוּלָם נִלָּחֵם אִתָּם
בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא נֶחֱזַק מֵהֶם

Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Leurs dieux sont des dieux de montagnes ; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous. Mais si nous les combattons dans la plaine, nous verrons bien si nous ne sommes pas plus forts qu'eux.

24 וְאֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עֲשֵׂה הָסֵר
הַמְּלָכִים אִישׁ מִמְּקֹמוֹ וְשִׂים
פַּחוֹת תַּחְתֵּיהֶם

Toi, fais ceci : Ôte tous ces rois de leurs postes et mets à leur place des capitaines ;

25 וְאַתָּה תִמְנֶה־לְךָ חַיִל כַּחַיִל הַנֹּפֵל
מֵאוֹתָךְ וְסוּס כַּסּוּס וְרֶכֶב כָּרֶכֶב
וְנִלָּחֲמָה אוֹתָם בַּמִּישׁוֹר אִם־לֹא
נֶחֱזַק מֵהֶם וַיִּשְׁמַע לְקֹלָם וַיַּעַשׂ
כֵּן

et toi, tu lèveras une armée comme l'armée qui t'a manqué, cheval pour cheval et char pour char, et nous nous battrons avec eux dans la plaine ; on verra bien si nous ne serons pas plus forts qu'eux. Et il les écouta et fit ainsi.

וַיְהִי לִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה וַיִּפְקֹד
בֶּן־הֲדַד אֶת־אֲרָם וַיַּעַל אֲפֵקָה
לַמִּלְחָמָה עִם־יִשְׂרָאֵל

26 Et au retour de l'année Ben-Hadad passa en revue les Syriens et monta à Aphek pour livrer bataille contre Israël.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָתְפָּקְדוּ וְכָלְכְּלוּ
וַיֵּלְכוּ לִקְרָאתָם וַיַּחֲנוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נֶגְדָּם כִּשְׁנֵי חֲשִׂפֵי
עִזִּים וַאֲרָם מִלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ

27 Et les fils d'Israël, ayant été passés en revue et fournis de vivres, marchèrent à leur rencontre, et ils campèrent vis-à-vis d'eux comme deux petits troupeaux de chèvres ; et les Syriens remplissaient le pays.

וַיִּגַּשׁ אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה יַעַן אֲשֶׁר אָמְרוּ אֲרָם
אֱלֹהֵי הָרִים יְהוָה וְלֹא־אֱלֹהֵי
עֲמָקִים הוּא וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־הֶהָמוֹן
הַגָּדוֹל הַזֶּה בְּיָדֶךָ וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה

28 Et l'homme de Dieu s'approcha et parla au roi d'Israël et dit : Ainsi a dit l'Eternel : Parce que les Syriens ont dit : L'Eternel est un Dieu de montagnes et non pas un Dieu de plaines, je te livrerai toute cette grande multitude et vous saurez que je suis l'Eternel.

וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נֹכַח אֵלֶּה שִׁבְעַת
יָמִים וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וַתִּקְרַב הַמִּלְחָמָה וַיַּכּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־אֲרָם מֵאָה־אֶלֶף
רַגְלִי בְּיוֹם אֶחָד

29 Et ils campèrent vis-à-vis les uns des autres, sept jours. Et le septième jour la bataille s'engagea. Et les fils d'Israël frappèrent les Syriens, cent mille hommes de pied en un jour.

וַיָּנֻסוּ הַנּוֹתָרִים אֲפֵקָה אֶל־הָעִיר
וַתִּפֹּל הַחוֹמָה עַל־עֶשְׂרִים וְשִׁבְעָה
אֶלֶף אִישׁ הַנּוֹתָרִים וּבֶן־הֲדַד נָס
וַיָּבֹא אֶל־הָעִיר חֶדֶר בְּחָדֶר

30 Et le reste s'enfuit à Aphek dans la ville, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes de ceux qui restaient. Et Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la ville, dans la chambre la plus reculée.

31 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו עֲבָדָיו הִנֵּה־נָא
שָׁמַעְנוּ כִּי מַלְכֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
כִּי־מַלְכֵי חֶסֶד הֵם נָשִׂימָה נָּא
שַׂקִּים בְּמָתְנֵינוּ וַחֲבָלִים
בְּראֹשֵׁנוּ וְנֵצֵא אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אוּלַי יְחַיֶּה אֶת־נַפְשֶׁךָ

Et ses serviteurs lui dirent : Voici, nous avons entendu-dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois cléments. Mettons, je te prie, des sacs sur nos reins et des cordes à nos cous, et sortons vers le roi d'Israël. Peut-être qu'il te laissera la vie.

32 וַיַּחְגְּרוּ שַׂקִּים בְּמָתְנֵיהֶם
וַחֲבָלִים בְּרָאשֵׁיהֶם וַיָּבֹאוּ
אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ עַבְדְּךָ
בֶן־הֲדַד אָמַר תְּחִי־נָא נַפְשִׁי
וַיֹּאמֶר הַעוֹדֶנּוּ חַי אָחִי הוּא

Et ils ceignirent de sacs leurs reins et [mirent] des cordes à leurs cous et vinrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : Je te prie, laisse-moi la vie. Et il dit : Vit-il encore ? Il est mon frère.

33 וְהָאֲנָשִׁים יְנַחֲשׁוּ וַיְמַהֲרוּ
וַיַּחְלְטוּ הֲמִמֶּנּוּ וַיֹּאמְרוּ אָחִיךָ
בֶן־הֲדַד וַיֹּאמֶר בֹּאוּ קָחֻהוּ וַיֵּצֵא
אֵלָיו בֶּן־הֲדַד וַיַּעֲלֵהוּ
עַל־הַמֶּרְכָּבָה

Et les hommes en augurèrent du bien et s'empressèrent de lui faire dire si c'était bien là sa pensée, et ils dirent : Ton frère. Ben-Hadad ! Et il dit : Allez, amenez-le. Et Ben-Hadad sortit vers lui, et il le fit monter sur son char.

34 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֶעָרִים
אֲשֶׁר־לָקַח־אָבִי מֵאֵת אָבִיךָ אָשִׁיב
וְחוּצוֹת תָּשִׂים לְךָ בְדַמֶּשֶׂק
כַּאֲשֶׁר־שָׂם אָבִי בְּשֹׁמְרוֹן וַאֲנִי
בַּבְּרִית אֲשַׁלְּחֶךָּ וַיִּכְרָת־לוֹ בְרִית
וַיְשַׁלְּחֵהוּ

Et Ben-Hadad lui dit : Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu te feras des rues à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. Et moi, dit Achab, je te laisserai aller avec ce traité. Et il traita avec lui et le laissa aller.

35 וְאִישׁ אֶחָד מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים אָמַר
אֶל־רֵעֵהוּ בִּדְבַר יְהוָה הַכֵּינִי נָא
וַיְמָאֵן הָאִישׁ לְהַכֹּתוֹ

Et un d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon par l'ordre de l'Eternel : Frappe-moi ! Et l'autre refusa de le frapper.

וַיֹּאמֶר לוֹ יַעַן אֲשֶׁר לֹא־שָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה הִנְּךָ הוֹלֵךְ מֵאִתִּי
וְהִכְּךָ הָאַרְיֵה וַיֵּלֶךְ מֵאֶצְלוֹ
וַיִּמְצָאֵהוּ הָאַרְיֵה וַיַּכֵּהוּ

36 Et il lui dit : Parce que tu n’as pas obéi à la voix de l’Eternel, tu vas t’en aller d’auprès de moi et un lion te tuera. Et il s’en alla d’auprès de lui, et le lion le trouva et le tua.

וַיִּמְצָא אִישׁ אַחֵר וַיֹּאמֶר הַכֵּינִי
נָא וַיַּכֵּהוּ הָאִישׁ הַכֵּה וּפָצֹעַ

37 Et il trouva un autre homme, et il dit : Frappe-moi ! Et celui-ci le frappa fort et le blessa.

וַיֵּלֶךְ הַנָּבִיא וַיַּעֲמֹד לַמֶּלֶךְ
עַל־הַדָּרֶךְ וַיִּתְחַפֵּשׂ בָּאֲפֵר
עַל־עֵינָיו

38 Et le prophète alla se placer sur le chemin du roi en abaissant son turban sur ses yeux.

וַיְהִי הַמֶּלֶךְ עֹבֵר וְהוּא צָעַק
אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר עַבְדְּךָ יָצָא
בְקֶרֶב־הַמִּלְחָמָה וְהִנֵּה־אִישׁ סָר
וַיָּבֵא אֵלַי אִישׁ וַיֹּאמֶר שְׁמֹר
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה אִם־הִפָּקֵד יִפָּקֵד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ אוֹ
כִכַּר־כֶּסֶף תִּשְׁקוֹל

39 Et comme le roi passait, il cria au roi et dit : Ton serviteur était au milieu du combat, et voici quelqu’un se détournant m’amena un homme et dit : Garde cet homme ! S’il vient à manquer, ta vie sera à la place de sa vie, ou tu paieras un talent d’argent.

וַיְהִי עַבְדְּךָ עֹשֶׂה הֵנָּה וָהֵנָּה
וְהוּא אֵינֶנּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כֵּן מִשְׁפָּטֶךָ אַתָּה
חָרָצְתָּ

40 Et comme ton serviteur avait affaire de côté et d’autre, l’homme disparut : Et le roi d’Israël lui dit : C’est ta condamnation ; tu as prononcé toi-même.

וַיְמַהֵר וַיָּסַר אֶת־הָאֲפֵר מֵעַל
מֵעֲלֵי עֵינָיו וַיַּכֵּר אֹתוֹ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל כִּי מֵהַנְּבִאִים הוּא

41 Et il se hâta d’ôter le bandeau de ses yeux, et le roi d’Israël le reconnut pour l’un des prophètes.

42 וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
יַעַן שִׁלַּחְתָּ אֶת־אִישׁ־חֶרְמִי מִיָּד
וְהָיְתָה נַפְשְׁךָ תַּחַת נַפְשׁוֹ וְעַמְּךָ
תַּחַת עַמּוֹ

Et il lui dit : Ainsi a dit l'Eternel : Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, ta vie sera pour sa vie et ton peuple pour son peuple.

43 וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־בֵּיתוֹ סַר
וְזָעֵף וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹנָה

Et le roi d'Israël rentra chez lui mécontent et fâché, et il vint à Samarie.

Chapitre 21

וַיְהִי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כֶּרֶם
הָיָה לְנָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר
בְּיִזְרְעֶאל אֵצֶל הֵיכַל אַחְאָב מֶלֶךְ
שֹׁמְרוֹן

1 Et il arriva après ces choses que Naboth, le Jizréélite, ayant une vigne à Jizréel à côté du palais d’Achab, roi de Samarie,

וַיְדַבֵּר אַחְאָב אֶל־נָבוֹת לֵאמֹר
תְּנָה־לִּי אֶת־כַּרְמְךָ וִיהִי־לִי
לְגַן־יָרָק כִּי הוּא קָרוֹב אֵצֶל
בֵּיתִי וְאֶתְּנָה לְךָ תַּחְתָּיו כֶּרֶם
טוֹב מִמֶּנּוּ אִם טוֹב בְּעֵינֶיךָ
אֶתְּנָה־לְךָ כֶסֶף מְחִיר זֶה

2 Achab parla à Naboth, disant : Donne-moi ta vigne afin que j’en fasse un jardin de verdure, car elle est tout proche de ma maison, et je te donnerai à sa place une vigne meilleure que celle-là, ou, si cela te convient, je t’en donnerai le prix en argent.

וַיֹּאמֶר נָבוֹת אֶל־אַחְאָב חָלִילָה
לִּי מֵיהוָה מִתִּתִּי אֶת־נַחֲלַת אֲבֹתַי
לָךְ

3 Et Naboth dit à Achab : Que l’Eternel me garde de te donner l’héritage de mes pères !

וַיָּבֹא אַחְאָב אֶל־בֵּיתוֹ סַר וְזָעֵף
עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי וַיֹּאמֶר לֹא־אֶתֵּן לְךָ
אֶת־נַחֲלַת אֲבוֹתָי וַיִּשְׁכַּב עַל־מִטָּתוֹ
וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו וְלֹא־אָכַל לָחֶם

4 Et Achab s’en vint à sa maison, mécontent et fâché, à cause de la réponse que lui avait donnée Naboth, le Jizréélite, en disant : Je ne te donnerai pas l’héritage de mes pères. Et il se coucha sur son lit et détourna sa face et ne mangea rien.

וַתָּבֹא אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ
וַתְּדַבֵּר אֵלָיו מַה־זֶּה רוּחֲךָ סָרָה
וְאֵינְךָ אֹכֵל לָחֶם

5 Et Jézabel, sa femme, vint vers lui et lui dit : Pourquoi donc as-tu l’esprit mécontent et ne manges-tu pas ?

וַיְדַבֵּר אֵלֶיהָ כִּֽי־אֲדַבֵּר אֶל־נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי וָאֹמַר לוֹ תְּנָה־לִּי
אֶת־כַּרְמְךָ בְּכֶסֶף אוֹ אִם־חָפֵץ אַתָּה
אֶתְּנָה־לְךָ כֶרֶם תַּחְתָּיו וַיֹּאמֶר
לֹֽא־אֶתֵּן לְךָ אֶת־כַּרְמִֽי

6 Et il lui dit : Parce que j'ai parlé à Naboth,
le Jizréélite, et je lui ai dit : Donne-moi ta
vigne pour de l'argent, ou, si tu veux, je
te donnerai une vigne en échange. Et il a
dit : Je ne te donnerai pas ma vigne.

וַתֹּאמֶר אֵלָיו אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ אַתָּה
עַתָּה תַּעֲשֶׂה מְלוּכָה עַל־יִשְׂרָאֵל
קוּם אֱכָל־לֶחֶם וְיִטַב לִבֶּךָ אֲנִי
אֶתֵּן לְךָ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִֽי

7 Et Jézabel, sa femme, lui dit : Tu vas
maintenant être roi sur Israël !... Lève-toi,
mange et que ton cœur soit gai ! Moi, je
te donnerai la vigne de Naboth, le
Jizréélite.

וַתִּכְתֹּב סְפָרִים בְּשֵׁם אַחְאָב
וַתַּחְתֹּם בְּחֹתָמוֹ וַתִּשְׁלַח הספרים
סְפָרִים אֶל־הַזְּקֵנִים וְאֶל־הַחֹרִים
אֲשֶׁר בְּעִירוֹ הַיֹּשְׁבִים אֶת־נָבֽוֹת

8 Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab
et les scella de son sceau et envoya les
lettres aux Anciens et aux principaux qui
étaient dans la ville de Naboth, qui
habitaient avec lui.

וַתִּכְתֹּב בַּסְּפָרִים לֵאמֹר קִרְאוּ־צוֹם
וְהוֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת בְּרֹאשׁ הָעָֽם

9 Or dans ces lettres elle écrivit ce qui suit :
Publiez un jeûne et faites asseoir Naboth
au premier rang,

וְהוֹשִׁיבוּ שְׁנַיִם אֲנָשִׁים
בְּנֵֽי־בְלִיַּעַל נֶגְדּוֹ וִיעִדֻהוּ לֵאמֹר
בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ וְהוֹצִיאֻהוּ
וְסִקְלֻהוּ וְיָמֹֽת

10 et faites asseoir deux mauvais sujets en
face de lui, et qu'ils témoignent contre
lui, disant : Tu as blasphémé Dieu et le
roi ! Et menez-le dehors et lapidez-le et
qu'il meure !

וַיַּעֲשׂוּ אַנְשֵׁי עִירוֹ הַזְּקֵנִים
וְהַחֹרִים אֲשֶׁר הַיֹּשְׁבִים בְּעִירוֹ
כַּאֲשֶׁר שָׁלְחָה אֲלֵיהֶם אִיזָבֶל
כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בַּסְּפָרִים אֲשֶׁר שָׁלְחָה
אֲלֵיהֶֽם

11 Et les hommes de sa ville, les Anciens et
les principaux, qui habitaient sa ville,
firent selon ce que Jézabel leur avait
mandé, selon ce qui était écrit dans les
lettres qu'elle leur avait envoyées.

12 קָרְאוּ צוֹם וְהֹשִׁיבוּ אֶת־נָבוֹת
בְּרֹאשׁ הָעָם

Ils publièrent un jeûne et firent asseoir
Naboth au premier rang,

13 וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הָאֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִייַּעַל
וַיֵּשְׁבוּ נֶגְדּוֹ וַיְעִדֻהוּ אַנְשֵׁי
הַבְּלִייַּעַל אֶת־נָבוֹת נֶגֶד הָעָם
לֵאמֹר בֵּרַךְ נָבוֹת אֱלֹהִים וָמֶלֶךְ
וַיֹּצִאֻהוּ מִחוּץ לָעִיר וַיִּסְקְלֻהוּ
בָאֲבָנִים וַיָּמֹת

et les deux mauvais sujets vinrent et
s’assirent en face de lui. Et les mauvais
sujets témoignèrent contre lui, contre
Naboth, devant le peuple, disant :
Naboth a blasphémé Dieu et le roi. Et ils
le menèrent hors de la ville et
l’assommèrent de pierres, et il mourut.

14 וַיִּשְׁלְחוּ אֶל־אִיזֶבֶל לֵאמֹר סֻקַּל
נָבוֹת וַיָּמֹת

Et ils envoyèrent dire à Jézabel : Naboth
a été lapidé et il est mort.

15 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אִיזֶבֶל כִּי־סֻקַּל
נָבוֹת וַיָּמֹת וַתֹּאמֶר אִיזֶבֶל
אֶל־אַחְאָב קוּם רֵשׁ אֶת־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי אֲשֶׁר מֵאֵן לָתֶת־לְךָ
בְכֶסֶף כִּי אֵין נָבוֹת חַי כִּי־מֵת

Et quand Jézabel apprit que Naboth
avait été lapidé et était mort, Jézabel dit à
Achab : Lève-toi, prends possession de la
vigne de Naboth, le Jizréélite, qu’il a
refusé de te donner pour de l’argent, car
Naboth n’est plus en vie ; il est mort.

16 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אַחְאָב כִּי מֵת נָבוֹת
וַיָּקָם אַחְאָב לָרֶדֶת אֶל־כֶּרֶם נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי לְרִשְׁתּוֹ

Et quand Achab apprit que Naboth était
mort, Achab se leva pour descendre à la
vigne de Naboth, le Jizréélite, afin d’en
prendre possession.

17 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר

Et la parole de l’Eternel fut adressée à
Elie, le Thisbite, en ces mots :

18 קוּם רֵד לִקְרַאת אַחְאָב
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן הִנֵּה
בְּכֶרֶם נָבוֹת אֲשֶׁר־יָרַד שָׁם לְרִשְׁתּוֹ

Lève-toi ! Descends à la rencontre
d’Achab, le roi d’Israël, qui réside à
Samarie. Voici, il est dans la vigne de
Naboth, où il est descendu pour en
prendre possession.

19 וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הֲרָצַחְתָּ וְגַם־יָרָשְׁתָּ וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר לָקְקוּ הַכְּלָבִים אֶת־דַּם נָבוֹת יָלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמְךָ גַּם־אָתָּה

Et tu lui parleras, disant : Ainsi a dit l'Eternel : Tu as tué et, de plus, pris l'héritage ! Et tu lui parleras, disant : Ainsi a dit l'Eternel : Dans le lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront ton sang, à toi aussi !

20 וַיֹּאמֶר אַחְאָב אֶל־אֵלִיָּהוּ הַמְצָאתַנִי אֹיְבִי וַיֹּאמֶר מָצָאתִי יַעַן הִתְמַכֶּרְךָ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

Et Achab dit à Elie : M'as-tu trouvé, mon ennemi ? Et il dit : Je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire le mal aux yeux de l'Eternel.

21 הִנְנִי מֵבִי אֵלֶיךָ רָעָה וּבִעַרְתִּי אַחֲרֶיךָ וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל

Je vais faire venir du mal sur toi et j'ôterai ta postérité et je retrancherai d'Achab tout mâle, majeur ou mineur, en Israël ;

22 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּיתְךָ כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה אֶל־הַכַּעַס אֲשֶׁר הִכְעַסְתָּ וַתַּחֲטִא אֶת־יִשְׂרָאֵל

et je ferai de ta maison comme de la maison de Jéroboam, fils de Nébat, et de la maison de Baésa, fils d'Ahija, à cause de la provocation dont tu m'as provoqué, faisant pécher Israël.

23 וְגַם־לְאִיזֶבֶל דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר הַכְּלָבִים יֹאכְלוּ אֶת־אִיזֶבֶל בְּחֵל יִזְרְעֶאל

Et l'Eternel parla aussi au sujet de Jézabel, disant : Les chiens mangeront Jézabel sous le rempart de Jizréel.

24 הַמֵּת לְאַחְאָב בָּעִיר יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים וְהַמֵּת בַּשָּׂדֶה יֹאכְלוּ עוֹף הַשָּׁמָיִם

Celui de la maison d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

25 רַק לֹא־הָיָה כְאַחְאָב אֲשֶׁר הִתְמַכֵּר
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
אֲשֶׁר־הֵסַתָּה אֹתוֹ אִיזֶבֶל אִשְׁתּוֹ

C'est qu'il n'y a pas eu [de roi] comme
Achab, qui se vendit pour faire le mal
aux yeux de l'Eternel, [comme il le fit] à
l'instigation de sa femme Jézabel.

26 וַיַּתְעֵב מְאֹד לָלֶכֶת אַחֲרֵי
הַגִּלֻּלִים כְּכֹל אֲשֶׁר עָשׂוּ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

Et il se rendit abominable à l'excès, en
allant après les idoles, tout comme
l'avaient fait les Amorrhéens que
l'Eternel avait dépossédés devant les fils
d'Israël.

27 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ אַחְאָב אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיָּשֶׂם־שַׂק
עַל־בְּשָׂרוֹ וַיָּצוֹם וַיִּשְׁכַּב בַּשָּׂק
וַיְהַלֵּךְ אַט

Et quand Achab entendit ces paroles, il
déchira ses habits et mit un sac sur sa
chair et jeûna. Et il couchait enveloppé
dans le sac et marchait doucement.

28 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel fut adressée à
Elie, le Thisbite, disant :

29 הֲרָאִיתָ כִּי־נִכְנַע אַחְאָב מִלְּפָנָי
יַעַן כִּי־נִכְנַע מִפָּנַי לֹא־ אָבִי
אָבִיא הָרָעָה בְּיָמָיו בִּימֵי בְנוֹ
אָבִיא הָרָעָה עַל־בֵּיתוֹ

As-tu vu comment Achab s'est humilié
devant moi ? Parce qu'il s'est humilié
devant moi, je ne ferai pas venir le mal
de son temps, mais je ferai venir le mal
sur sa maison, dans le temps de son fils.

Chapitre 22

וַיֵּשְׁבוּ שָׁלֹשׁ שָׁנִים אֵין מִלְחָמָה
בֵּין אֲרָם וּבֵין יִשְׂרָאֵל

1 Et on resta trois ans sans qu'il y eût
guerre entre la Syrie et Israël.

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית וַיֵּרֶד
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל

2 Et il arriva en la troisième année que
Josaphat, roi de Juda, descendit vers le
roi d'Israël.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־עֲבָדָיו
הַיְדַעְתֶּם כִּי־לָנוּ רָמֹת גִּלְעָד
וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים מִקַּחַת אֹתָהּ מִיַּד
מֶלֶךְ אֲרָם

3 Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs :
Savez-vous que Ramoth de Galaad nous
appartient ? Et nous ne parlons pas de la
reprendre de la main du roi de Syrie ?

וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוֹשָׁפָט הֲתֵלֵךְ אִתִּי
לַמִּלְחָמָה רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל כָּמוֹנִי
כָמוֹךְ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי
כְּסוּסֶיךָ

4 Et il dit à Josaphat : Viendras-tu
combattre avec moi à Ramoth de
Galaad ? Et Josaphat dit au roi d'Israël :
Je suis tout à toi ; mes gens sont tes gens,
mes chevaux tes chevaux.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה

5 Et Josaphat dit au roi d'Israël :
Enquiers-toi aujourd'hui, je te prie, de la
parole de l'Eternel.

וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים
כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הַאֵלֵךְ עַל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה
אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
אֲדֹנָי בְּיַד הַמֶּלֶךְ

6 Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, environ quatre cents hommes, et leur dit : Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad ou m'en abstiendrai-je ? Et ils dirent : Monte, et le Seigneur la livrera au roi.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאוֹתוֹ

7 Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Eternel, pour que nous nous enquerrions auprès de lui ?

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה
מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיו כִּי
לֹא־יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע
מִיכָיְהוּ בֶּן־יִמְלָה וַיֹּאמֶר
יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ כֵּן

8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme par lequel on peut consulter l'Eternel ; mais moi je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi !

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס
אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֲרָה מִיכָיְהוּ
בֶן־יִמְלָה

9 Et le roi d'Israël appela un eunuque et dit : Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.

וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה יֹשְׁבִים אִישׁ עַל־כִּסְאוֹ
מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר
שֹׁמְרוֹן וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים
לִפְנֵיהֶם

10 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, vêtus de leurs habits [royaux], sur la place, à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּה בֶן־כְּנַעֲנָה
קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם
עַד־כַּלֹּתָם

11 Et Sédécias, fils de Kénaana, se fit des cornes de fer et dit : Ainsi a dit l'Eternel : Avec ces cornes tu heurteras les Syriens jusqu'à les exterminer.

וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר
עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן
יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ

12 Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, tu réussiras : l'Eternel la livrera au roi.

וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא מִיכָיְהוּ
דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה־נָא דִּבְרֵי
הַנְּבִיאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב אֶל־הַמֶּלֶךְ
יְהִי־נָא דִבְרֵיךְ דְּבָרְךָ כִּדְבַר אַחַד
מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב

13 Et le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, disant : Voici, les prophètes annoncent d'une seule bouche du bien au roi : que ta parole soit, je te prie, comme la parole de l'un d'eux ; annonce du bien.

וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי
אֶת־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֵלַי אֹתוֹ
אֲדַבֵּר

14 Et Michée dit : L'Eternel est vivant que ce que l'Eternel me dira, c'est ce que je dirai.

וַיָּבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו מִיכָיְהוּ הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת
גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה אִם־נֶחְדָּל וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲלֵה וְהַצְלַח וְנָתַן יְהוָה
בְּיַד הַמֶּלֶךְ

15 Et il vint vers le roi. Et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou nous en abstiendrons-nous ? Et il lui dit : Monte, tu réussiras : l'Eternel la livrera au roi.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה
פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּעֶךָ אֲשֶׁר
לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה

16 Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Eternel ?

וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
נְפֹצִים אֶל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶם רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה
לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ
אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם

17 Et [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau qui n'a point de berger ; et l'Eternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de Seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix chacun chez soi.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לוֹא־יִתְנַבֵּא
עָלַי טוֹב כִּי אִם־רָע

18 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ?

וַיֹּאמֶר לָכֵן שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו
מִימִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ

19 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoute la parole de l'Eternel : J'ai vu l'Eternel assis sur son trône et toute l'armée des cieux se tenant auprès de lui à sa droite et à sa gauche.

וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב
וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר
זֶה בְּכֹה וְזֶה אֹמֵר בְּכֹה

20 Et l'Eternel dit : Qui abusera Achab pour qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et l'un dit ainsi, et l'autre disait ainsi.

וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה

21 Et l'Esprit s'avança et se tint devant l'Eternel et dit : Moi, je l'abuserai. Et l'Eternel lui dit : Par quoi ?

וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי רוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה
וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן

22 Et il dit : Je sortirai et je serai esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et l'Eternel dit : Tu l'abuseras ; oui, tu en viendras à bout ; sors et fais ainsi.

וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי כָּל־נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה
דִּבֶּר עָלֶיךָ רָעָה

23 Et maintenant, voici, l'Eternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà, et l'Eternel a prononcé du mal à ton sujet.

וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּכֶּה
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר
אֵי־זֶה עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי
לְדַבֵּר אוֹתָךְ

24 Et Sédécias, fils de Kénaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue et dit : Par où a passé l'Esprit de l'Eternel, quand il m'a abandonné pour parler avec toi ?

25 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם הַהוּא אֲשֶׁר תָּבֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהֵחָבֵה

Et Michée dit : Voici, tu le verras dans le jour où tu iras dans la chambre la plus reculée pour te cacher.

26 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֵהוּ אֶל־אָמֹן שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ

Et le roi d'Israël dit : Prends Michée et reconduis-le à Amon, gouverneur de la ville, et à Joas, fils du roi ;

27 וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ אֶת־זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִילֻהוּ לֶחֶם לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד בֹּאִי בְשָׁלוֹם

et tu diras : Ainsi a dit le roi : Mettez cet homme en prison et donnez-lui le pain de détresse et l'eau de détresse, jusqu'à ce que je revienne sain et sauf.

28 וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם

Et Michée dit : Si jamais tu reviens sain et sauf, l'Eternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Vous, tout le monde, entendez-le !

29 וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָמֹת גִּלְעָד

Et le roi d'Israël monta, avec Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad.

30 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט הִתְחַפֵּשׂ וָבֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבוֹא בַּמִּלְחָמָה

Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai et j'irai à la bataille ; mais toi, revêts-toi de tes habits [royaux]. Et le roi d'Israël se déguisa et alla à la bataille.

31 וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר־לוֹ שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ אֶת־קָטֹן וְאֶת־גָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ

Et le roi de Syrie avait commandé à ses chefs de chars, au nombre de trente-deux, disant : Ne combattez contre petit ni grand, mais contre le roi d'Israël seul.

32 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ אַךְ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֻרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט

Et quand les chefs de chars virent Josaphat, ils dirent : Ce ne peut être que le roi d'Israël. Et ils se tournèrent contre lui pour le combattre. Et Josaphat cria.

33 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי־לֹא־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו

Et lorsque les chefs de chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils cessèrent de le poursuivre.

34 וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּכֶּה אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לְרַכָּבוֹ הֲפֹךְ יָדְךָ וְהוֹצִיאֵנִי מִן־הַמַּחֲנֶה כִּי הָחֳלֵיתִי

Et un homme tira de l'arc contre le roi d'Israël sans le connaître et le frappa entre la cuirasse et ses appendices ; et Achab dit à son cocher : Tourne bride et mène-moi hors des troupes, car je suis blessé.

35 וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מָעֳמָד בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם וַיָּמָת בָּעֶרֶב וַיִּצֶק דַּם־הַמַּכָּה אֶל־חֵיק הָרָכֶב

Et le combat se renforça ce jour-là, et le roi fut retenu sur son char, en face des Syriens ; et il mourut le soir et le sang de la blessure coula dans le fond du char.

36 וַיַּעֲבֹר הָרִנָּה בַּמַּחֲנֶה כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל־עִירוֹ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ

Et au coucher du soleil on cria dans les rangs : Chacun à sa ville et chacun à sa terre !

37 וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבוֹא שֹׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּשֹׁמְרוֹן

Et le roi mourut et fut amené à Samarie ; et on enterra le roi à Samarie.

38 וַיִּשְׁטֹף אֶת־הָרֶכֶב עַל בְּרֵכַת שֹׁמְרוֹן וַיָּלֹקּוּ הַכְּלָבִים אֶת־דָּמוֹ וְהַזֹּנוֹת רָחָצוּ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֵּר

Et on lava le char à l'étang de Samarie, et les chiens léchèrent le sang d'Achab, c'était là que les prostituées se lavaient, selon la parole que l'Eternel avait prononcée.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי אַחְאָב וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל־הֶעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

39 Et le reste de l'histoire d'Achab et tout, ce qu'il fit, et le palais d'ivoire qu'il bâtit et toutes les villes qu'il bâtit, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois d'Israël ?

וַיִּשְׁכַּב אַחְאָב עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו

40 Et Achab s'endormit avec ses pères, et Achazia, son fils, régna à sa place.

וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אָסָא מָלַךְ עַל־יְהוּדָה בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְאַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

41 Et Josaphat, fils d'Asa, commença à régner sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël.

יְהוֹשָׁפָט בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי

42 Josaphat était âgé de trente-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Azuba, fille de Silchi.

וַיֵּלֶךְ בְּכָל־דֶּרֶךְ אָסָא אָבִיו לֹא־סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה

43 Et il marcha dans toute la voie d'Asa, son père ; il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Eternel.

אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת

44 Seulement les hauts-lieux ne furent pas ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer l'encens sur les hauts-lieux.

וַיַּשְׁלֵם יְהוֹשָׁפָט עִם־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

45 Et Josaphat fit la paix avec le roi d'Israël.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה וַאֲשֶׁר נִלְחָם הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

46 Et le reste de l'histoire de Josaphat et la puissance qu'il montra et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ?

וְיֶתֶר הַקָּדֵשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאַר בִּימֵי
אָסָא אָבִיו בִּעֵר מִן־הָאָרֶץ

47 Et le reste des hommes voués à la prostitution, qui restaient depuis le temps d'Asa, son père, il les extirpa du pays.

וּמֶלֶךְ אֵין בֶּאֱדוֹם נִצָּב מֶלֶךְ

48 Il n'y avait pas de roi en Edom ; mais un roi y était établi [par le roi de Juda].

יְהוֹשָׁפָט עָשָׂר עָשָׂה אֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ לָלֶכֶת אוֹפִירָה לַזָּהָב
וְלֹא הָלָךְ כִּי־ נִשְׁבְּרָה נִשְׁבְּרוּ
אֳנִיּוֹת בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר

49 Josaphat construisit des navires de Tharsis pour aller à Ophir chercher de l'or ; mais on n'alla pas, car les navires furent brisés à Etsion-Guéber.

אָז אָמַר אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב
אֶל־יְהוֹשָׁפָט יֵלְכוּ עֲבָדַי
עִם־עֲבָדֶיךָ בָּאֳנִיּוֹת וְלֹא אָבָה
יְהוֹשָׁפָט

50 Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat : Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs dans les navires. Et Josaphat ne le voulut pas.

וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ
תַּחְתָּיו

51 Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ; et Joram, son fils, régna à sa place.

אֲחַזְיָהוּ בֶן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁבַע עֶשְׂרֵה
לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁנָתָיִם

52 Achazia, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda ; et il régna sur Israël deux ans.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אִמּוֹ וּבְדֶרֶךְ
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל

53 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel et il marcha dans la voie de son père et dans la voie de sa mère et dans la voie de Jéroboam, fils de Nébat, qui fit pécher Israël.

54 וַֽיַּעֲבֹד אֶת־הַבַּעַל וַיִּֽשְׁתַּחֲוֶה לוֹ
וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִֽיו

54 Et il servit Baal et se prosterna devant lui et provoqua à colère l'Eternel, le Dieu d'Israël, selon tout ce que son père avait fait.

מלכים ב

2 ROIS

Chapitre 1

וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב	1	Et Moab se révolta contre Israël après la mort d’Achab.
וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן וַיָּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה	2	Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute à Samarie, et il fut malade et il envoya des messagers en leur disant : Allez, consultez Baal-Zébub, dieu d’Ekron, pour savoir si je relèverai de cette maladie.
וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן	3	Et l’ange de l’Eternel dit à Elie, le Thisbite : Lève toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie et dis-leur : Est-ce faute d’un Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zébub, dieu d’Ekron?
וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּה	4	C’est pourquoi, ainsi a dit l’Eternel : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. Et Elie alla.
וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם	5	Et les messagers revinrent vers le roi, et il leur dit : Pourquoi donc revenez-vous?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה
לִקְרָאתֵנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ לְכוּ
שׁוּבוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם
וְדִבַּרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲמִבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל אַתָּה
שֹׁלֵחַ לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי
עֶקְרוֹן לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם
לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת

6 Et il lui dirent : Un homme est monté à notre rencontre et il nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et vous lui direz : Ainsi a dit l'Eternel : Est-ce faute d'un Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal-Zébub, dieu d'Ekron ? C'est pourquoi tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement.

וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם מֶה מִשְׁפַּט הָאִישׁ
אֲשֶׁר עָלָה לִקְרַאתְכֶם וַיְדַבֵּר
אֲלֵיכֶם אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

7 Et le roi leur dit : Comment était l'homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles ?

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שֵׂעָר
וְאֵזוֹר עוֹר אָזוּר בְּמָתְנָיו
וַיֹּאמַר אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי הוּא

8 Et ils lui dirent : C'est un homme vêtu de poil avec une ceinture de cuir autour des reins. Et le roi dit : C'est Elie, le Thisbite.

וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁיו
וַיַּעַל אֵלָיו וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל־רֹאשׁ
הָהָר וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רֵדָה

9 Et il envoya vers lui un chef de cinquante hommes avec ses cinquante hommes, qui monta vers Elie, et voici il se tenait sur le sommet de la montagne. Et il lui dit : Homme de Dieu, le roi a dit : Descends.

וַיַּעֲנֶה אֵלִיָּהוּ וַיְדַבֵּר אֶל־שַׂר
הַחֲמִשִּׁים וְאִם־אִישׁ אֱלֹהִים אָנִי
תֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם
וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו

10 Et Elie répondit et dit au chef des cinquante hommes : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te dévore, toi et tes cinquante hommes ! Et le feu descendit du ciel et le dévora, lui et ses cinquante hommes.

11
וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שַׂר־חֲמִשִּׁים
אַחֵר וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַן וַיְדַבֵּר
אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר
הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה

Et Achazia envoya de nouveau contre lui un autre chef de cinquante hommes avec ses cinquante hommes ! qui monta et dit à Elie : Homme de Dieu, ainsi a dit le roi : Descends vite !

12
וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד אֵשׁ
מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ
וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים
מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ
וְאֶת־חֲמִשָּׁיו

Et Elie répondit et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende du ciel et te dévore, toi et tes cinquante hommes ! Et le feu descendit du ciel et le dévora, lui et ses cinquante hommes.

13
וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים
וַחֲמִשָּׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא שַׂר־הַחֲמִשִּׁים
הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לְנֶגֶד
אֵלִיָּהוּ וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר
אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא
נַפְשִׁי וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים
בְּעֵינֶיךָ

Et de nouveau Achazia envoya un troisième chef de cinquante hommes avec ses cinquante hommes ; et le troisième chef de cinquante hommes monta et vint vers Elie ; et il se mit à genoux devant Elie, et il le supplia et lui dit : Homme de Dieu, je te prie, que ma vie et la vie de tes serviteurs, ces cinquante hommes, soit précieuse à tes yeux !

14
הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל
אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים הָרִאשֹׁנִים
וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי
בְּעֵינֶיךָ

Voici, le feu est descendu du ciel et a dévoré les deux premiers chefs de cinquante hommes et leurs cinquante hommes... ; et maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux !

15
וַיְדַבֵּר מַלְאַךְ יְהוָה אֶל־אֵלִיָּהוּ
רֵד אוֹתוֹ אַל־תִּירָא מִפָּנָיו וַיָּקָם
וַיֵּרֶד אוֹתוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ

Et l'ange de l'Eternel dit à Elie : Descends avec lui ; n'aie pas de crainte de lui. Et il se leva et descendit avec lui vers le roi.

וַיְדַבֵּר אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה יַעַן
אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ מַלְאָכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל
זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן הֲמִבְּלִי
אֵין־אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ
בִּדְבָרוֹ לָכֵן הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם
לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי־מוֹת תָּמוּת

16 Et il lui dit : Ainsi a dit l'Eternel : Parce que tu as envoyé des messagers consulter Baal-Zébub, dieu d'Ekron, est-ce faute d'un Dieu à consulter en Israël ? à cause de cela tu ne descendras point du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement.

וַיָּמָת כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן

17 Et il mourut, selon la parole de l'Eternel qu'Elie avait prononcée ; et Joram régna à sa place, la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda ; car Achazia n'avait point de fils.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵמָּה כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

18 Le reste de l'histoire de ce qu'a fait Achazia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois d'Israël ?

Chapitre 2

וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ
בַּסְעָרָה הַשָּׁמָיִם וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ
וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל

1 Et il arriva, lorsque l'Eternel fit monter Elie au ciel dans le tourbillon, qu'Elie, avec Elisée, partit de Guilgal.

וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא
פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל
וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה
וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיֵּרְדוּ
בֵּית־אֵל

2 Et Elie dit à Elisée : Reste ici, je te prie, car l'Eternel m'envoie jusqu'à Béthel. Et Elisée dit : Aussi vrai que l'Eternel vit et aussi vrai que tu vis, je ne te quitte pas ! Et ils descendirent à Béthel.

וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל
אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ
כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ
מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי
יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ

3 Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Elisée et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Eternel va t'enlever ton maître ? Et il dit : Moi aussi je le sais, taisez-vous !

וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא
פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ
וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ
אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ

4 Et Elie lui dit : Elisée, reste ici, je te prie, car l'Eternel m'envoie à Jéricho. Et Elisée dit : Aussi vrai que l'Eternel vit et aussi vrai que tu vis, je ne te quitte pas ! Et ils entrèrent à Jéricho.

וַיִּגְּשׁוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ אֶל־אֱלִישָׁע וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה
לֹקֵחַ אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ
וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ

5 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Elisée et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Eternel va t'enlever ton maître ? Et il dit : Moi aussi je le sais, taisez-vous !

6

וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ שֵׁב־נָא פֹה כִּי
יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה וַיֹּאמֶר
חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ
וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם

Et Elie lui dit : Reste ici, je te prie, car l'Eternel m'envoie au Jourdain. Et il lui dit : Aussi vrai que l'Eternel vit et aussi vrai que tu vis, je ne te quitte pas ! Et ils allèrent tous deux ensemble.

7

וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים
הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק
וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן

Et cinquante hommes d'entre les fils des prophètes étant venus se tinrent vis-à-vis [du Jourdain] à distance ; et Elie et Elisée étaient arrêtés au bord du Jourdain.

8

וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם
וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה
וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה

Et Elie prit son manteau, l'enroula et frappa les eaux, et elles se partagèrent de çà et de là, et les deux passèrent à sec.

9

וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר
אֶל־אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
בְּטֶרֶם אֶלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר
אֱלִישָׁע וִיהִי־נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ
אֵלָי

Et quand ils eurent passé, Elie dit à Elisée : Demande-moi ce que je puis faire pour toi, avant que je te sois enlevé. Et Elisée dit : Qu'il y ait une double part de ton Esprit sur moi !

10

וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה
אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי־לְךָ כֵן
וְאִם־אַיִן לֹא יִהְיֶה

Et Elie dit : Tu as demandé une chose difficile. Si tu me vois enlever d'avec toi, qu'il te soit fait ainsi ! Sinon, il n'en sera pas ainsi.

11

וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר
וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ
וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל
אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם

Et il arriva que, comme ils continuaient à marcher en parlant, voici un char de feu et des chevaux de feu qui les séparèrent l'un de l'autre, et Elie monta dans le tourbillon vers le ciel.

12
וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי
אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא
רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו
וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים

Et Elisée, le voyant, cria : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie !... Et il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les déchira en deux morceaux.

13
וַיָּרֶם אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר
נָפְלָה מֵעָלָיו וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד
עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן

Et il releva le manteau d'Elie, qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna et se tint sur le bord du Jourdain.

14
וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה
מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֹּאמַר
אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא
וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם וַיֵּחָצוּ הֵנָּה
וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע

Et il prit le manteau d'Elie, qui était tombé de dessus lui, et il en frappa les eaux et dit : Où est l'Eternel, le Dieu d'Elie, oui, lui-même ? Il frappa donc les eaux, et elles se partagèrent de çà et de là, et Elisée passa.

15
וַיִּרְאֻהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה
רוּחַ אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ
לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה

Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, le voyant, dirent : L'Esprit d'Elie repose sur Elisée. Et ils vinrent à sa rencontre et se prosternèrent en terre devant lui.

16
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־נָא
יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים
בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה
וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ
בְּאַחַת הַגְּיָאוֹת הַגֵּאָיוֹת וַיֹּאמֶר
לֹא תִשְׁלָחוּ

Et ils lui dirent : Voici, il y a parmi tes serviteurs cinquante hommes forts ; qu'ils aillent à la recherche de ton maître, de peur que l'Esprit de l'Eternel ne l'ait enlevé, et ne l'ait jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée ! Et il dit : N'envoyez pas !

וַיִּפְצְרוּ־בוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ
וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ
שְׁלֹשָׁה־יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ

17 Et ils insistèrent auprès de lui jusqu'à ce qu'il en fût las, et il leur dit : Envoyez ! Et ils envoyèrent cinquante hommes, et ils cherchèrent trois jours et ne le trouvèrent pas.

וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב
בִּירִיחוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הֲלוֹא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ

18 Et ils revinrent vers lui ; il s'était arrêté à Jéricho ; et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'allez pas !

וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע
הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב כַּאֲשֶׁר
אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ
מְשַׁכָּלֶת

19 Et les gens de la ville dirent à Elisée : Voici, le séjour de la ville est bon, comme mon seigneur le voit, mais les eaux sont mauvaises et il y a beaucoup d'avortements dans la contrée.

וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה
וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו

20 Et il dit : Procurez-moi une écuelle neuve et y mettez du sel. Et ils la lui procurèrent.

וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁם
מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר יְהוָה
רִפִּאתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה
מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת

21 Et il sortit vers la source des eaux et il y jeta le sel et dit : Ainsi a dit l'Eternel : J'ai assaini ces eaux, il n'en proviendra plus ni mort, ni avortement.

וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר

22 Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Elisée avait prononcée.

וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא עֹלֶה
בַדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ
מִן־הָעִיר וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ
לוֹ עֲלֵה קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ

23 Et il monta de là à Béthel ; et comme il montait par le chemin, de jeunes garçons sortirent de la ville et se moquèrent de lui en lui disant : Monte, chauve ! Monte, chauve !

24 וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיְקַלְלֵם
בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם דֻּבִּים
מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים
וּשְׁנֵי יְלָדִים

Et Elisée se retourna et les vit et les maudit au nom de l'Eternel ; et deux ourses sortirent de la forêt et déchirèrent quarante-deux de ces enfants.

25 וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם
שָׁב שֹׁמְרוֹן

Et de là il alla à la montagne de Carmel ; et de là il s'en retourna à Samarie.

Chapitre 3

וִיהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה
לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה

1 Et Joram, fils d’Achab, commença à régner sur Israël à Samarie, la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda ; et il régna douze ans.

וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק
לֹא כְאָבִיו וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר
אֶת־מַצְּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו

2 Il fit ce qui est mal aux yeux de l’Eternel, pas cependant comme son père et sa mère, car il fit disparaître la statue de Baal que son père avait faite.

רַק בְּחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר
מִמֶּנָּה

3 Seulement, il s’attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nébat, par lesquels celui-ci avait fait pécher Israël, et il ne s’en détourna pas.

וּמֵישַׁע מֶלֶךְ־מוֹאָב הָיָה נֹקֵד
וְהֵשִׁיב לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל מֵאָה־אֶלֶף
כָּרִים וּמֵאָה אֶלֶף אֵילִים צָמֶר

4 Et Mésa, roi de Moab, élevait du bétail, et il payait au roi d’Israël, comme tribut, cent mille agneaux et cent mille béliers avec leur laine.

וַיְהִי כְּמוֹת אַחְאָב וַיִּפְשַׁע
מֶלֶךְ־מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

5 Et après la mort d’Achab, le roi de Moab se révolta contre le roi d’Israël.

וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא
מִשֹּׁמְרוֹן וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל

6 Et le roi Joram sortit de Samarie en ce temps-là et passa en revue tout Israël,

7
וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב
פָּשַׁע בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב
לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה כָּמוֹנִי
כָמוֹךָ כְּעַמִּי כְעַמֶּךָ כְּסוּסַי
כְּסוּסֶיךָ

et il se mit en route et envoya dire à Josaphat, roi de Juda : Le roi de Moab s'est révolté contre moi. Viens-tu avec moi faire la guerre à Moab ? Et il dit : Je monterai, je suis tout à toi ; mes gens sont tes gens, mes chevaux tes chevaux.

8
וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה
וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם

Et il dit : Par quel chemin monterons-nous ? Et Joram dit : Par le chemin du désert d'Edom.

9
וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ שִׁבְעַת
יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה
וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם

Et le roi d'Israël, avec le roi de Juda et le roi d'Edom, se mit en route, et ils firent le tour pendant sept jours, et il n'y avait pas d'eau pour l'armée, ni pour le bétail qui suivait.

10
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ כִּי־קָרָא
יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב

Et le roi d'Israël dit : Hélas ! L'Eternel a appelé ces trois rois pour les livrer aux Moabites.

11
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה וְנִדְרְשָׁה אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ
וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט
אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ

Et Josaphat dit : N'y a-t-il point ici un prophète de l'Eternel, par le moyen duquel nous consultions l'Eternel ? Et l'un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit : Elisée, fils de Saphat, qui versait l'eau sur les mains d'Elie, est ici.

12
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ
דְּבַר־יְהוָה וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם

Et Josaphat dit : La parole de l'Eternel est avec lui. Et le roi d'Israël et Josaphat et le roi d'Edom descendirent auprès de lui.

13 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מַה־לִּי וָלָךְ לֵךְ אֶל־נְבִיאֵי אָבִיךָ
וְאֶל־נְבִיאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אַל כִּי־קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם
בְּיַד־מוֹאָב

Et Elisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre mot et toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère.... Et le roi d'Israël dit : Non ! car l'Eternel a appelé ces trois rois pour les livrer aux mains de Moab.

14 וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה צְבָאוֹת
אֲשֶׁר עָמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי לוּלֵי
פְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲנִי
נֹשֵׂא אִם־אַבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם־אֶרְאֶךָּ

Et Elisée dit : L'Eternel des armées, devant lequel je me tiens, est vivant, que si je n'avais égard à Josaphat, roi de Juda, je ne songerais pas à toi et ne te regarderais pas.

15 וְעַתָּה קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן
הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־יְהוָה

Mais maintenant, procurez-moi un joueur de harpe. Et il arriva, comme le harpiste jouait, que la main de l'Eternel fut sur Elisée,

16 וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עָשֹׂה
הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים גֵּבִים

et il dit : Ainsi parle l'Eternel : Qu'on creuse par cette vallée des fosses et des fosses !

17 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־תִרְאוּ רוּחַ
וְלֹא־תִרְאוּ גֶשֶׁם וְהַנַּחַל הַהוּא
יִמָּלֵא מַיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם
וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם

Car ainsi a dit l'Eternel : Vous ne verrez point de vent, vous ne verrez point de pluie, et cette vallée sera remplie d'eau, et vous boirez, vous, vos troupeaux et vos bêtes de somme ;

18 וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן
אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם

et cela est peu aux yeux de l'Eternel : il a livré Moab entre vos mains,

19
וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־עִיר
מִבְחוֹר וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ
וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ וְכֹל
הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים

et vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les meilleures villes ; vous abattrez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eaux, et vous gâterez toutes les bonnes terres en les couvrant de pierres.

20
וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה
וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמָּיִם

Et au matin, à l'heure où l'on offre l'oblation, voici les eaux arrivaient d'Edom, et le pays fut rempli d'eau.

21
וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים
לְהִלָּחֶם בָּם וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר
חֲגֹרָה וָמַעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל

Et tout Moab ayant appris que ces rois étaient montés pour lui faire la guerre, on convoqua tous les hommes, depuis l'âge où l'on ceint le baudrier et au-dessus, et ils se tinrent sur la frontière.

22
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה
עַל־הַמָּיִם וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד
אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם

Et le lendemain matin, comme le soleil brillait sur les eaux, les Moabites virent d'en face les eaux rouges comme du sang.

23
וַיֹּאמְרוּ דָּם זֶה הָחֳרֵב נֶחֶרְבוּ
הַמְּלָכִים וַיַּכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וְעַתָּה לַשָּׁלָל מוֹאָב

Et ils dirent : C'est du sang, ces rois se sont certainement entre-détruits ; ils se sont frappés les uns les autres ; et maintenant : Au pillage, Moab !

24
וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ
יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב וַיָּנֻסוּ
מִפְּנֵיהֶם וַיָּבוֹ־ וַיַּכּוּ־בָהּ וְהַכּוֹת
אֶת־מוֹאָב

Et ils vinrent contre le camp d'Israël. Et Israël se leva et frappa Moab, qui s'enfuit de devant eux, et ils pénétrèrent dans le pays et frappèrent Moab.

וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה
יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ וּמִלְאוּהָ
וְכָל־מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב
יַפִּילוּ עַד־הִשְׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר
חֲרָשֶׂת וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ

25 Et ils détruisirent les villes, ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes les bonnes terres et ils les en remplirent, ils bouchèrent toutes les sources d'eaux, abattirent tous les bons arbres, tellement qu'il ne resta que les murailles de Kir-Haréseth, et les frondeurs l'entourèrent et l'attaquèrent.

וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ
הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ שְׁבַע־מֵאוֹת
אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ
אֱדוֹם וְלֹא יָכֹלוּ

26 Et le roi de Moab vit qu'il ne pourrait résister à l'attaque, et il prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée ; pour se frayer un passage jusqu'au roi d'Edom, mais ils ne le purent pas.

וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ
תַּחְתָּיו וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחֹמָה
וַיְהִי קֶצֶף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ

27 Et il prit son fils premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur le mur de la ville. Et il y eut une grande crainte sur les Israélites, et ils cessèrent de le combattre et retournèrent dans leur pays.

Chapitre 4

וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים
צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עַבְדְּךָ
אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ
הָיָה יָרֵא אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא
לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים

1 Et une femme d’entre les femmes des fils des prophètes cria à Elisée, disant : Ton serviteur, mon mari, est mort, et tu sais toi-même que ton serviteur craignait l’Eternel ; et le créancier est venu pour prendre mes deux enfants et s’en faire des esclaves.

וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יֶּשׁ־ לָכִי
בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ
כֹל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן

2 Et Elisée lui dit : Que ferai-je pour toi ? qu’as-tu à la maison ? déclare-le moi. Et elle lui dit : Ta servante n’a plus rien à la maison, si ce n’est une goutte d’huile.

וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים
מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־ שְׁכֵנָכִי שְׁכֵנָיִךְ
כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי

3 Et Elisée lui dit : Va, demande dehors des vases à tous tes voisins, des vases vides, pas trop peu.

וּבָאת וְסָגַרְתְּ הַדֶּלֶת בַּעֲדֵךְ
וּבְעַד־בָּנַיִךְ וְיָצַקְתְּ עַל כָּל־הַכֵּלִים
הָאֵלֶּה וְהַמָּלֵא תַּסִּיעִי

4 Et tu reviendras et tu fermeras la porte sur toi et sur tes fils, et tu verseras dans tous ces vases ; et quand l’un sera plein, tu le mettras de côté.

וַתֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ וַתִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעֲדָהּ
וּבְעַד בָּנֶיהָ הֵם מַגִּשִׁים אֵלֶיהָ
וְהִיא מֵיצָקֶת מוֹצָקֶת

5 Et elle s’en alla d’avec lui et ferma la porte sur elle et sur ses fils ; ils lui apportaient les vases et elle versait.

6 וַיְהִי כִּמְלֹאת הַכֵּלִים וַתֹּאמֶר
אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כֶּלִי
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֵין עוֹד כֶּלִי
וַיַּעֲמֹד הַשָּׁמֶן

Et lorsque les vases furent pleins, elle dit à son fils : Apporte-moi encore un vase. Et il lui dit : Il n’y a plus de vase. Et l’huile s’arrêta.

7 וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשֶּׁמֶן
וְשַׁלְּמִי אֶת־ נִשְׁיֵכִי נִשְׁיֵךְ וְאַתְּ
בְּנֵיכִי וּבָנַיִךְ תִּחְיִי בַּנּוֹתָר

Et elle vint le raconter à l’homme de Dieu, et il lui dit : Va vendre l’huile et acquitte ta dette, et toi avec tes fils tu vivras de ce qui restera.

8 וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע
אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
וַתַּחֲזֶק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי
עָבְרוֹ יָסֻר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם

Et il arriva qu’un jour Elisée passait par Sunem, et il y avait là une femme riche, et elle le pressa de manger ; et toutes les fois qu’il passait, il s’arrêtait là pour manger.

9 וַתֹּאמֶר אֶל־אִישָׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר
עָלֵינוּ תָּמִיד

Et cette femme dit à son mari : J’ai reconnu que c’est un saint homme de Dieu, celui qui passe toujours chez nous ;

10 נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים
לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן וְכִסֵּא
וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ
יָסוּר שָׁמָּה

faisons une petite chambre haute en maçonnerie, et nous y mettrons pour lui un lit, une table, un siège et un chandelier, et quand il viendra chez nous, il logera là.

11 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר
אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה

Et il arriva un jour qu’Elisée vint à Sunem, et il entra dans la chambre haute et y coucha.

12 וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא
לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָא־לָהּ
וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו

Et il dit à Guéhazi, son serviteur : Appelle cette Sunamite. Et Guéhazi l’appela et elle se tint devant lui.

וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר־נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת

13 Et il dit à Guéhazi : Dis-lui : Voici, tu as pris toute cette peine pour nous. Que faire pour toi ? Y a-t-il quelque chose à demander pour toi au roi, ou au chef de l'armée ? Et elle dit : J'habite au milieu de mon peuple.

וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן אֵין־לָהּ וְאִישָׁהּ זָקֵן

14 Et Elisée dit : Que faire pour elle ? Et Guéhazi dit : Mais ! elle n'a point de fils et son mari est vieux.

וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח

15 Et Elisée dit : Appelle-la ! Et Guéhazi l'appela et elle se tint sur la porte.

וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתִּי אַתְּ חֹבֶקֶת בֵּן וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ

16 Et il dit : A cette époque, l'an prochain, tu embrasseras un fils. Et elle dit : Non, mon seigneur, homme de Dieu, ne trompe pas ta servante.

וַתַּהַר הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע

17 Et cette femme conçut et enfanta un fils à cette même époque, l'année suivante, comme il lui avait dit.

וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים

18 Et l'enfant grandit, et un jour il sortit vers son père, vers les moissonneurs,

וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ

19 et il dit à son père : Ma tête, ma tête ! Et le père dit au serviteur : Porte-le à sa mère.

וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת

20 Et celui-ci l'emporta et l'amena à sa mère. Et l'enfant demeura sur les genoux de sa mère jusqu'à midi, et il mourut.

21 וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא

Et elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, et elle ferma la porte sur lui et sortit.

22 וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה
נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים וְאַחַת
הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה

Et elle appela son mari et dit : Envoie-moi un des serviteurs et une des ânesses ; je veux courir jusque chez l'homme de Dieu, et revenir.

23 וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתִּי אַתְּ הֹלַכְתִּי
הֹלֶכֶת אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא
שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם

Et il lui dit : Qu'y a-t-il, que tu veuilles aller vers lui aujourd'hui ? Ce n'est ici ni jour de nouvelle lune, ni sabbat. Et elle dit : Tout va bien.

24 וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ
נְהַג וָלֵךְ אַל־תַּעֲצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי
אִם־אָמַרְתִּי לָךְ

Et elle bâta l'ânesse et dit à son serviteur : Chasse [l'ânesse] et marche, ne m'arrête pas dans ma course, à moins que je ne te le dise.

25 וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת
אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד וַיֹּאמֶר
אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית
הַלָּז

Et elle partit et vint vers l'homme de Dieu sur la montagne du Carmel ; et lorsque l'homme de Dieu la vit de loin, il dit à Guéhazi, son serviteur : C'est cette Sunamite.

26 עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־לָהּ
הֲשָׁלוֹם לָךְ הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ
הֲשָׁלוֹם לַיֶּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם

Maintenant cours à sa rencontre et dis-lui : Tout va-t-il bien pour toi, tout va-t-il bien pour ton mari, tout va-t-il bien pour l'enfant ? Et elle dit : Tout va bien.

27 וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הָהָר
וַתַּחֲזֵק בְּרַגְלָיו וַיִּגַּשׁ גֵּיחֲזִי
לְהָדְפָהּ וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים
הַרְפֵּה־לָהּ כִּי־נַפְשָׁהּ מָרָה־לָהּ וַיהוָה
הֶעְלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי

Et elle vint vers l’homme de Dieu, sur !a montagne, et elle embrassa ses pieds ; et Guéhazi s’approcha pour la repousser. Mais l’homme de Dieu lui dit : Laisse-la, car son âme est dans l’amertume, et l’Eternel me l’a caché et ne me l’a point fait connaître.

28 וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי
הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי

Et elle dit : Avais-je demandé un fils à mon seigneur ? N’avais-je pas dit : Ne me trompe pas.

29 וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ
וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ
כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ
וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ
וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר

Et Elisée dit à Guéhazi : Ceins tes reins, prends mon bâton dans ta main et pars. Si tu rencontres quelqu’un, ne le salue pas, et si quelqu’un te salue, ne lui réponds pas, et tu poseras mon bâton sur la figure de l’enfant.

30 וַתֹּאמֶר אֵם הַנַּעַר חַי־יְהוָה
וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֶזְבֶךָּ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ
אַחֲרֶיהָ

Et la mère de l’enfant dit : Par la vie de l’Eternel et par ta propre vie, je ne te laisse pas ! Et Elisée se leva et la suivit.

31 וְגֵחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיָּשֶׂם
אֶת־הַמִּשְׁעֶנֶת עַל־פְּנֵי הַנַּעַר וְאֵין
קוֹל וְאֵין קָשֶׁב וַיָּשָׁב לִקְרָאתוֹ
וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר לֹא הֵקִיץ הַנָּעַר

Et Guéhazi arriva avant eux et posa le bâton sur le visage de l’enfant. Mais il n’y eut ni voix, ni mouvement. Et il s’en revint à la rencontre d’Elisée, et le lui annonça, disant : L’enfant ne s’est pas réveillé.

32 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבַּיְתָה וְהִנֵּה
הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ

Et Elisée arriva à la maison, et voici l’enfant était mort, couché sur son lit.

33 וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם
וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה

Et Elisée entra et ferma la porte sur eux deux, et il pria l’Eternel.

34 וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם
פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו עַל־עֵינָיו
וְכַפָּיו עַל־ כַּפּוֹ וַיִּגְהַר
עָלָיו וַיָּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד

Et il monta et se coucha sur l'enfant, et il plaça sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et il s'étendit sur lui, et la chair de l'enfant se réchauffa ;

35 וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה
וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עָלָיו
וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים
וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו

et il se retira et il allait çà et là dans la maison, et il remonta et s'étendit sur lui. Et l'enfant éternua jusqu'à sept fois, et l'enfant ouvrit les yeux.

36 וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא
אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאֶהָ
וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְנֵךְ

Et Elisée appela Guéhazi et lui dit : Appelle cette Sunamite ! Et il l'appela et elle vint vers lui. Et Elisée dit : Prends ton fils.

37 וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ
אָרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא

Et elle vint et se jeta à ses pieds, et se prosterna contre terre, et elle prit son fils et sortit.

38 וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב
בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים יֹשְׁבִים
לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת
הַסִּיר הַגְּדוֹלָה וּבַשֵּׁל נָזִיד
לִבְנֵי הַנְּבִיאִים

Et Elisée revint à Guilgal ; et la famine était dans le pays. Et les fils des prophètes étant assis devant lui, il dit à son serviteur : Mets la grande marmite et cuis du potage pour les fils des prophètes.

39 וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת
וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ
פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ וַיָּבֹא
וַיְפַלַּח אֶל־סִיר הַנָּזִיד כִּי־לֹא
יָדָעוּ

Et un de ceux-ci sortit aux champs pour cueillir des herbes, et il trouva des plantes grimpantes, sur lesquelles il cueillit des concombres sauvages, plein son habit, et il vint et les coupa dans la marmite du potage, car on ne savait pas ce que c'était.

40
וַיִּצְקוּ לַאֲנָשִׁים לֶאֱכוֹל וַיְהִי
כְּאָכְלָם מֵהַנָּזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ
וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל

Et on leur en servit à manger. Et lorsqu'ils mangèrent de ce potage, ils poussèrent un cri et dirent : La mort est dans la marmite, homme de Dieu ! Et ils ne purent manger.

41
וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ
אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר צַק לָעָם
וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָּבָר רָע
בַּסִּיר

Et Elisée dit : Alors apportez de la farine ! Et il en jeta dans la marmite, et dit : Sers-les et qu'ils mangent. Et il n'y avait plus rien de mauvais dans la marmite.

42
וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא
לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים
עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל
בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
וְיֹאכֵלוּ

Et un homme vint de Baal-Salisa, et apporta à l'homme de Dieu du pain de prémices, vingt pains d'orge, et du grain frais dans sa besace. Et Elisée dit : Donne-leur cela et qu'ils mangent.

43
וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה
לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכֹל
וְהוֹתֵר

Et celui qui le servait dit : Comment servirais-je cela à cent hommes ? Et il dit : Donne-leur cela et qu'ils mangent ! Car ainsi a dit l'Eternel : On fera des restes.

44
וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ
כִּדְבַר יְהוָה

Et il les servit, et ils mangèrent et laissèrent des restes, selon la parole de l'Eternel.

Chapitre 5

וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו וּנְשֻׂא פָנִים כִּי־בוֹ נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע

1 Et Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie, était un grand personnage à la cour de son maître et très considéré, car par lui l'Eternel avait donné la victoire à la Syrie ; et cet homme était fort et vaillant, [mais] lépreux.

וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבּוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן

2 Et les Syriens, dans une incursion, avaient emmené du pays d'Israël une petite fille, qui fut au service de la femme de Naaman.

וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ

3 Et elle dit à sa maîtresse : Ah ! si mon maître était près du prophète qui est à Samarie, il le délivrerait de sa lèpre.

וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

4 Et Naaman vint et le rapporta à son seigneur en disant : La fille qui est du pays d'Israël a dit telle et telle chose.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם לֶךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים

5 Et le roi de Syrie dit : Vas-y, j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et Naaman partit, prenant avec lui dix talents d'argent, six mille sicles d'or et dix habits de fête.

וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה
אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ

6 Et il apporta au roi d'Israël la lettre, qui disait : Et maintenant, quand cette lettre t'arrivera, voici je t'aurai envoyé Naaman, mon serviteur, pour que tu le délivres de sa lèpre.

וַיְהִי כִּקְרֹא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֵּפֶר
וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הַאֱלֹהִים
אָנִי לְהָמִית וּלְהַחֲיוֹת כִּי־זֶה
שֹׁלֵחַ אֵלַי לֶאֱסֹף אִישׁ מִצָּרַעְתּוֹ
כִּי אַךְ־דְּעוּ־נָא וּרְאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה
הוּא לִי

7 Et lorsque le roi d'Israël lut cette lettre, il déchira ses vêtements et dit : Suis-je Dieu, moi, pour faire mourir et pour faire vivre, que celui-ci envoie vers moi pour délivrer un homme de sa lèpre ? Oui, voyez-le bien et sachez-le : il me cherche querelle.

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים
כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה
קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע
כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל

8 Mais lorsque Elisée, l'homme de Dieu, eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi d'Israël : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ? Qu'il vienne donc vers moi et qu'il sache qu'il y a un prophète en Israël.

וַיָּבֹא נַעֲמָן בְּסוּסוֹ בְּסוּסָיו
וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת
לֶאֱלִישָׁע

9 Et Naaman vint avec ses chevaux et son char, et il s'arrêta à la porte de la maison d'Elisée.

וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ
לֵאמֹר הָלוֹךְ וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים
בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר

10 Et Elisée lui envoya un messager, en disant : Va et lave-toi sept fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra saine et tu seras net.

וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אָמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא יָצוֹא וְעָמַד
וְקָרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו וְהֵנִיף
יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצֹרָע

11 Et Naaman se mit en colère et partit, disant : Voici, je me disais : Il ne manquera pas de sortir, il se tiendra là, il invoquera le nom de l'Eternel son Dieu, et il étendra sa main vers la place [malade] et il guérira la lèpre.

הֲלֹא טוֹב אֲבָנָה אֲמָנָה וּפַרְפַּר
נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהָרְתִּי וַיִּפֶן
וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה

12 L'Abana et le Parpar, fleuves de Damas, ne valent-ils pas mieux que toutes les eaux d'Israël ? Ne m'y laverais-je pas pour devenir net ? Et il retourna [son char] et partit en colère.

וַיִּגְּשׁוּ עֲבָדָיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
וַיֹּאמְרוּ אָבִי דָּבָר גָּדוֹל הַנָּבִיא
דִּבֶּר אֵלֶיךָ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף
כִּי־אָמַר אֵלֶיךָ רְחַץ וּטְהָר

13 Et ses serviteurs s'approchèrent et lui parlèrent et lui dirent : Mon père, si ce prophète t'eût parlé de quelque chose de difficile, ne le ferais-tu pas ? Combien plus quand il t'a dit : Lave-loi et tu seras net !

וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בַּיַּרְדֵּן שֶׁבַע
פְּעָמִים כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיָּשָׁב בְּשָׂרוֹ כִּבְשַׂר נַעַר קָטֹן
וַיִּטְהָר

14 Et il descendit et se plongea dans le Jourdain sept fois, selon la parole de l'homme de Dieu, et sa chair redevint comme la chair d'un petit enfant, et il fut net.

וַיָּשָׁב אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא
וְכָל־מַחֲנֵהוּ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד לְפָנָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי כִּי אֵין
אֱלֹהִים בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה קַח־נָא בְרָכָה מֵאֵת עַבְדֶּךָ

15 Et Naaman retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite, et vint et se présenta devant lui et dit : Voici, je reconnais qu'il n'y a point de Dieu sur toute la terre si ce n'est en Israël ; et maintenant, accepte un présent de ton serviteur.

16 וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי
לְפָנָיו אִם־אֶקָּח וַיִּפְצַר־בּוֹ לָקַחַת
וַיְמָאֵן

Et Elisée dit : L'Eternel, devant lequel je me tiens, est vivant : je n'accepterai point. Et Naaman insista auprès de lui pour qu'il acceptât, et il refusa.

17 וַיֹּאמֶר נַעֲמָן וָלֹא יֻתַּן־נָא
לְעַבְדְּךָ מַשָּׂא צֶמֶד־פְּרָדִים אֲדָמָה
כִּי לוֹא־יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עֹלָה
וָזֶבַח לֵאלֹהִים אֲחֵרִים כִּי
אִם־לַיהוָה

Et Naaman dit : Eh bien ! permets du moins qu'on donne à ton serviteur, de cette terre la charge de deux mulets ; car ton serviteur ne fera plus d'holocauste et de sacrifice qu'à l'Eternel.

18 לַדָּבָר הַזֶּה יִסְלַח יְהוָה לְעַבְדֶּךָ
בְּבוֹא אֲדֹנִי בֵית־רִמּוֹן לְהִשְׁתַּחֲוֺת
שָׁמָּה וְהוּא נִשְׁעָן עַל־יָדִי
וְהִשְׁתַּחֲוֵיתִי בֵּית רִמֹּן
בְּהִשְׁתַּחֲוָיָתִי בֵּית רִמֹּן יִסְלַח־ נָא
יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה

Que l'Eternel pardonne seulement ceci à ton serviteur : quand mon maître entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il est appuyé sur mon bras et que je me prosterne dans la maison de Rimmon, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon, veuille l'Eternel pardonner cela à ton serviteur.

19 וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ
מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־אָרֶץ

Et Elisée lui dit : Va en paix ! Et quand Naaman fut parti d'auprès de lui et fut à une certaine distance,

20 וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע
אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה חָשַׂךְ אֲדֹנִי
אֶת־נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת
מִיָּדוֹ אֵת אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־יְהוָה
כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו וְלָקַחְתִּי
מֵאִתּוֹ מְאוּמָה

Guéhazi, le serviteur d'Elisée, l'homme de Dieu, se dit : Voici, mon maître a ménagé Naaman, ce Syrien, en n'acceptant pas de sa main ce qu'il avait apporté. L'Eternel est vivant, si je ne cours pas après lui et si je ne prends de lui quelque chose !

וַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן
וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו וַיִּפֹּל
מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר
הֲשָׁלוֹם

21 Et Guéhazi courut après Naaman. Et Naaman vit quelqu'un qui courait après lui et, sautant de son char, à sa rencontre, il lui dit : Tout va-t-il bien ?

וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנִי שִׁלְּחַנִי
לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי
שְׁנֵי־נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי
הַנְּבִיאִים תְּנָה־נָּא לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף
וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים

22 Et Guéhazi dit : Tout va bien. Mon maître m'envoie te dire : Voici qu'à ce moment deux jeunes gens de la montagne d'Ephraïm, d'entre les fils des prophètes, me sont arrivés. Donne-leur donc, je te prie, un talent d'argent et deux habits de fête.

וַיֹּאמֶר נַעֲמָן הוֹאֵל קַח כִּכָּרָיִם
וַיִּפְרָץ־בּוֹ וַיָּצַר כִּכְּרַיִם כֶּסֶף
בִּשְׁנֵי חֲרִטִים וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת
בְּגָדִים וַיִּתֵּן אֶל־שְׁנֵי נְעָרָיו
וַיִּשְׂאוּ לְפָנָיו

23 Et Naaman dit : Tu voudras bien accepter deux talents. Et il le pressa et il serra deux talents d'argent dans deux sacs, et deux habits de fête, et les donna à deux de ses serviteurs qui les portèrent devant Guéhazi.

וַיָּבֹא אֶל־הָעֹפֶל וַיִּקַּח מִיָּדָם
וַיִּפְקֹד בַּבָּיִת וַיְשַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים
וַיֵּלֵכוּ

24 Et, arrivé à la colline, il les prit de leur main, et les mit à couvert et renvoya ces hommes, et ils s'en retournèrent.

וְהוּא־בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע מֵאָן מֵאַיִן
גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנֶה
וָאָנָה

25 Et il vint et se tint devant son maître ; et Elisée lui dit : D'où viens-tu, Guéhazi ? Et il dit : Ton serviteur n'est allé ni ici, ni là.

26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר
הָֽפַךְ־אִישׁ מֵעַל מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ
הַעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת
בְּגָדִים וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן
וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחֽוֹת

Et Elisée lui dit : Mon esprit n’est-il pas allé, quand quelqu’un s’est détourné et est descendu de son char à ta rencontre ? Est-ce le moment de prendre de l’argent et de prendre des habits, des oliviers, des vignes, du petit et du gros bétail, des serviteurs et des servantes ?

27 וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּֽדְבַּק־בְּךָ וּֽבְזַרְעֲךָ
לְעוֹלָם וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע
כַּשָּֽׁלֶג

La lèpre de Naaman s’attachera à toi et à ta postérité pour toujours. Et Guéhazi sortit de devant Elisée, blanc de lèpre comme la neige.

Chapitre 6

וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ	1	Et les fils des prophètes dirent à Elisée : Tu le vois, le local où nous sommes assis devant toi, est trop petit pour nous ;
נֵלְכָה־נָּא עַד־הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ	2	nous irons, si tu le veux, jusqu'au Jourdain, nous y couperons chacun une poutre et nous nous y ferons un local pour s'y asseoir. Et Elisée dit : Allez.
וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֶל נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲנִי אֵלֵךְ	3	Et l'un deux dit : Veuille, je te prie, venir avec tes serviteurs. Et il dit : J'irai.
וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים	4	Et il alla avec eux et ils vinrent au Jourdain et coupèrent du bois.
וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל	5	Et comme l'un d'eux abattait sa poutre, son fer tomba dans l'eau et il s'écria : Ah ! mon seigneur ! et il était emprunté !
וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם וַיִּקְצָב־עֵץ וַיַּשְׁלֶךְ־שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל	6	Et l'homme de Dieu dit : Où est-il tombé ? Il lui montra la place et Elisée coupa un morceau de bois, l'y jeta, fit surnager le fer,
וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ	7	et il dit : Prends-le. Et il étendit sa main et le prit.

וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם
פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִֽי

8 Et le roi de Syrie était en guerre avec Israël, et il tint conseil avec ses serviteurs et leur dit : Vous vous posterez dans tel et tel endroit.

וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר
הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם אֲרָם נְחִתִּים

9 Et l'homme de Dieu fit dire au roi d'Israël : Garde-toi de négliger ce lieu, car les Syriens y descendent.

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים
וְהִזְהִירָה וְהִזְהִירוֹ וְנִשְׁמַר שָׁם
לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם

10 Et le roi d'Israël envoya vers le lieu que l'homme de Dieu lui avait dit et le surveilla et s'y mit en garde. Et cela eut lieu non pas une fois, ni deux fois.

וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ־אֲרָם עַל־הַדָּבָר
הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי
מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

11 Et le cœur du roi du Syrie fut tout troublé de cela ; et il appela ses serviteurs et leur dit : Ne me ferez-vous pas connaître qui des nôtres est pour le roi d'Israël ?

וַיֹּאמֶר אַחַד מֵעֲבָדָיו לוֹא אֲדֹנִי
הַמֶּלֶךְ כִּי־אֱלִישָׁע הַנָּבִיא אֲשֶׁר
בְּיִשְׂרָאֵל יַגִּיד לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר בַּחֲדַר
מִשְׁכָּבֶךָ

12 Et un de ses serviteurs dit : Non, roi mon seigneur, car c'est Elisée, le prophète qui est en Israël, qui fait savoir au roi d'Israël les paroles que tu dis dans la chambre où tu couches.

וַיֹּאמֶר לְכוּ וּרְאוּ אֵיכֹה הוּא
וְאֶשְׁלַח וְאֶקָּחֵהוּ וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר
הִנֵּה בְדֹתָן

13 Et il dit : Allez et voyez où il est, et je l'enverrai prendre. Et on lui fit ce rapport : Il est à Dothan.

וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל
כָּבֵד וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ
עַל־הָעִיר

14 Et il y envoya de la cavalerie, des chariots et une grande troupe, qui vinrent de nuit et cernèrent la ville.

וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסוּס וָרָכֶב וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה

15 Et le lendemain, matin, le serviteur de l'homme de Dieu se leva et sortit, et voici une troupe entourait la ville avec de la cavalerie et des chars ; et le garçon d'Elisée lui dit ; Hélas, mon seigneur, comment ferons-nous ?

וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם

16 Et Elisée dit : Ne crains pas : ceux qui sont avec nous sont plus nombreux que ceux qui sont avec eux.

וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע וַיֹּאמַר יְהוָה פְּקַח־נָא אֶת־עֵינָיו וְיִרְאֶה וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵי הַנַּעַר וַיַּרְא וְהִנֵּה הָהָר מָלֵא סוּסִים וְרֶכֶב אֵשׁ סְבִיבֹת אֱלִישָׁע

17 Et Elisée pria en disant : Eternel, je te prie, ouvre ses yeux et qu'il voie ! Et l'Eternel ouvrit les yeux du garçon, et il vit ; et voici, la montagne était pleine de chevaux et de chariots de feu tout autour d'Elisée.

וַיֵּרְדוּ אֵלָיו וַיִּתְפַּלֵּל אֱלִישָׁע אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר הַךְ־נָא אֶת־הַגּוֹי־הַזֶּה בַּסַּנְוֵרִים וַיַּכֵּם בַּסַּנְוֵרִים כִּדְבַר אֱלִישָׁע

18 Et comme [les Syriens] descendaient vers lui, Elisée pria l'Eternel et dit : Frappe, je te prie, cette nation d'aveuglement. Et il les frappa d'aveuglement selon la parole d'Elisée.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֱלִישָׁע לֹא זֶה הַדֶּרֶךְ וְלֹא זֹה הָעִיר לְכוּ אַחֲרַי וְאוֹלִיכָה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר תְּבַקֵּשׁוּן וַיֹּלֶךְ אוֹתָם שֹׁמְרוֹנָה

19 Et Elisée leur dit : Ce n'est pas ici le chemin et ce n'est pas ici la ville. Suivez-moi et je vous conduirai vers l'homme que vous cherchez. Et ils les conduisit à Samarie.

וַיְהִי כְּבֹאָם שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְהוָה פְּקַח אֶת־עֵינֵי־אֵלֶּה וְיִרְאוּ וַיִּפְקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם וַיִּרְאוּ וְהִנֵּה בְּתוֹךְ שֹׁמְרוֹן

20 Et quand ils furent arrivés à Samarie, Elisée dit : Eternel, ouvre leurs yeux et qu'ils voient ! Et l'Eternel ouvrit leurs yeux, et ils virent ; et voici, ils étaient au milieu de Samarie.

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע
כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה אָבִי

21 Et le roi d’Israël dit à Elisée, lorsqu’il les
vit : Frapperai-je, frapperai-je, mon père ?

וַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ
בְּחַרְבְּךָ וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים
לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם וְיֹאכְלוּ
וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם

22 Et Elisée dit : Tu ne frapperas point.
Est-ce des gens que tu as pris par ton
épée et par ton arc, que tu frapperais ?
Mets devant eux du pain et de l’eau,
qu’ils mangent et boivent et qu’ils s’en
aillent vers leur seigneur.

וַיִּכְרֶה לָהֶם כֵּרָה גְדוֹלָה
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ
אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד
גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל

23 Et il leur fit un grand repas, et ils
mangèrent et burent, et il les renvoya, et
ils s’en allèrent vers leur seigneur ; et les
troupes de Syrie ne continuèrent plus à
venir dans le pays d’Israël.

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד
מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל
וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן

24 Et il arriva après ces choses que
Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute
son armée et monta contre Samarie et
l’assiégea.

וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה
צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת רֹאשׁ־חֲמוֹר
בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֹבַע הַקַּב
חֲרֵייוֹנִים דִּבְיוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־כָסֶף

25 Et il y eut une si grande famine dans
Samarie et une si grande détresse qu’une
tête d’âne valait quatre-vingts sicles
d’argent, et le quart de kab de fiente de
pigeon cinq sicles d’argent.

וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמָה
וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר
הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ

26 Et comme le roi d’Israël passait sur la
muraille, une femme lui cria, disant :
Secours-moi, mon seigneur le roi !

וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֵךְ יְהוָה מֵאַיִן
אוֹשִׁיעֵךְ הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב

27 Et il lui dit : Puisque l’Eternel ne te
secourt pas, avec quoi te secourrai-je ?
Avec l’aire ou avec le pressoir ?

28 וַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה אֵלַי תְּנִי
אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי
נֹאכַל מָחָר

Puis le roi lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Cette femme m'a dit : Donne ton fils et nous le mangerons aujourd'hui, et demain nous mangerons mon fils.

29 וַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר
אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ
וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבִּא אֶת־בְּנָהּ

Et nous avons cuit mon fils et nous l'avons mangé ; et quand je lui ai dit le jour suivant : Donne ton fils, que nous le mangions, elle a caché son fils.

30 וַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי
הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא
עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה
הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת

Lorsque le roi entendit les paroles de cette femme, il déchira ses vêtements ; et il passait sur la muraille, et le peuple vit qu'il avait un sac sur sa chair, en dessous.

31 וַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה
יֹסִף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע
בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם

Et il dit : Qu'ainsi Dieu me fasse et qu'ainsi il y ajoute, si la tête d'Elisée, fils de Saphat, demeure sur lui aujourd'hui !

32 וֶאֱלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים
יֹשְׁבִים אִתּוֹ וַיִּשְׁלַח אִישׁ
מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ
אֵלָיו וְהוּא אָמַר אֶל־הַזְּקֵנִים
הַרְּאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בֶּן־הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה
לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ כְּבֹא
הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת וּלְחַצְתֶּם
אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי
אֲדֹנָיו אַחֲרָיו

Or Elisée était dans sa maison, et les Anciens étaient assis avec lui ; et le roi envoya un de ses serviteurs auprès de lui. Et avant que le messager arrivât vers lui, Elisée avait dit aux Anciens : Voyez-vous ! Ce fils de meurtrier a envoyé quelqu'un pour me couper la tête. Voyez, quand le messager arrivera, fermez la porte et repoussez-le avec la porte. N'entend-on pas derrière lui les pas de son maître ?

33 עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ
יֹרֵד אֵלָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּֽה־זֹאת
הָֽרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָֽה־אוֹחִיל
לַיהוָה עֽוֹד

Comme il parlait encore avec eux, on vit descendre vers lui le messager. Et il dit : Voici, ce mal vient de l'Eternel, comment m'attendrais-je encore à l'Eternel ?

Chapitre 7

וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה
כֹּה אָמַר יְהוָה כָּעֵת מָחָר
סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים
בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן

1 Et Elisée dit : Ecoutez la parole de l'Eternel. Ainsi a dit l'Eternel : A cette heure, demain, une mesure de fleur de farine pour un sicle, et la double mesure d'orge pour un sicle, à la porte de Samarie !

וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן
עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר
הִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם
הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִנְּכָה
רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל

2 Et l'officier sur la main duquel le roi s'appuyait répondit à l'homme de Dieu et dit : Voici, l'Eternel fit-il des fenêtres dans le ciel, pareille chose arriverait-elle ? Et Elisée dit : Tu vas le voir de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים
פֶּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה
עַד־מָתְנוּ

3 Et quatre hommes qui étaient des lépreux, à la porte [de la ville], se dirent l'un à l'autre : Que faisons-nous de rester ici jusqu'à ce que nous mourions ?

אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב
בָּעִיר וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹה
וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ וְנִפְּלָה
אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם אִם־יְחַיֻּנוּ נִחְיֶה
וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ

4 Si nous disons : Nous irons dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons ; si nous restons ici, nous mourrons aussi. Eh bien ! allons et passons au camp des Syriens ! S'ils nous laissent vivre, nous vivrons ; s'ils nous font mourir, nous mourrons.

וַיָּקוּמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה
אֲרָם וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם
וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ

5 Et sur le soir ils se levèrent pour aller au
camp des Syriens. Et ils vinrent jusqu'à
l'extrémité du camp des Syriens, et voici
il n'y avait personne.

וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם
קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל חַיִל
גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו
הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶת־מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־מַלְכֵי
מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ

6 Car le Seigneur avait fait entendre au
camp des Syriens un bruit de chars, un
bruit de cavalerie, un bruit de grande
troupe, et ils s'étaient dit l'un à l'autre :
Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde
contre nous les rois des Héthiens et les
rois d'Egypte pour nous attaquer.

וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ
אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־סוּסֵיהֶם
וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר־הִיא
וַיָּנֻסוּ אֶל־נַפְשָׁם

7 Et ils s'étaient levés et ils s'étaient enfuis
sur le soir, et ils avaient abandonné leurs
tentes, leurs chevaux et leurs ânes, le
camp comme il était, et s'étaient enfuis
pour sauver leur vie.

וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד־קְצֵה
הַמַּחֲנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל אֶחָד
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם
כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ
וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֹהֶל
אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ
וַיַּטְמִנוּ

8 Et ces lépreux vinrent jusqu'à l'extrémité
du camp, et ils entrèrent dans une tente
et mangèrent et burent et en emportèrent
de l'argent et de l'or et des vêtements, et
ils s'en allèrent et les cachèrent ; puis ils
revinrent et entrèrent dans une autre
tente et en emportèrent [du butin] et s'en
allèrent et le cachèrent.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־כֵן
אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה
יוֹם־בְּשֹׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחְשִׁים
וְחִכִּינוּ עַד־אוֹר הַבֹּקֶר וּמְצָאָנוּ
עָווֹן וְעַתָּה לְכוּ וְנָבֹאָה
וְנַגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ

9 Puis ils se dirent l'un à l'autre : Nous
n'agissons pas bien ! Ce jour est un jour
de bonne nouvelle. Et nous, si nous nous
taisons et que nous attendions jusqu'à la
lumière du matin, nous serons trouvés
coupables. Et maintenant, allons et nous
informerons la maison du roi.

10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר
וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ
אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ
וְקוֹל אָדָם כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר
וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים
כַּאֲשֶׁר־הֵמָּה

Et ils vinrent et appelèrent les hommes de la garde, qui étaient à la porte de la ville, et les informèrent en disant : Nous sommes allés au camp des Syriens, et voici il n’y avait ni homme ni voix d’homme ; seulement les chevaux attachés et les ânes attachés, et les tentes comme elles étaient.

11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית
הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה

Et les hommes de la garde appelèrent et firent rapport aux gens de la maison du roi, dans le palais.

12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר
אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא לָכֶם אֵת
אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ
כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ וַיֵּצְאוּ
מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בְהַשָּׂדֶה בַשָּׂדֶה
לֵאמֹר כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם
חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא

Et le roi se leva de nuit et dit à ses serviteurs : Je veux vous dire ce que les Syriens font à notre égard : ils savent que nous sommes affamés, et ils sont sortis du camp pour se cacher dans la campagne, disant : S’ils sortent de la ville, nous les prendrons vivants et nous entrerons dans la ville.

13 וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר
וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם
כְּכָל־ הֶהָמוֹן הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה

Et l’un de ses serviteurs répondit et dit : Qu’on prenne, je te prie, cinq des chevaux survivants qui restent dans la ville ; voici, ils sont comme toute la multitude d’Israël qui y reste ; voici, ils sont comme la multitude d’Israël qui est perdue ; envoyons-les et nous verrons.

14 וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַח
הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר
לְכוּ וּרְאוּ

Et l’on prit deux chars avec leurs chevaux, et le roi les envoya à la recherche de l’armée des Syriens, disant : Allez et voyez.

וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־הַיַּרְדֵּן וְהִנֵּה
כָל־הַדֶּרֶךְ מְלֵאָה בְגָדִים וְכֵלִים
אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֲרָם בְּהֵחָפְזָם
בְּחָפְזָם וַיָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ
לַמֶּלֶךְ

15 Et ils allèrent après eux jusqu'au Jourdain, et voici tout le chemin était couvert d'habits et d'armes que les Syriens avaient jetés dans leur précipitation ; et les envoyés revinrent et le rapportèrent au roi.

וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה
אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל
וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר
יְהוָה

16 Et le peuple sortit, et ils pillèrent le camp des Syriens ; et la mesure de fleur de farine fut à un sicle et la double mesure d'orge à un sicle, selon la parole de l'Eternel.

וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ
אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר
וַיִּרְמְסֻהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו

17 Et le roi avait préposé à la porte l'officier sur la main duquel il s'appuyait ; et il fut écrasé sous les pieds de la foule à la porte, et il mourut selon la parole que l'homme de Dieu avait dite lorsque le roi était descendu vers lui.

וַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים
בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה
כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן

18 Quand l'homme de Dieu parla au roi, disant : Demain, à cette heure, à la porte de Samarie, la double mesure d'orge sera à un sicle et la mesure de fleur de farine à un sicle,

וַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמַר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת
בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם
לֹא תֹאכֵל

19 l'officier répondit à l'homme de Dieu et dit : Et si l'Eternel faisait des fenêtres dans le ciel, en serait-il ainsi ? Et Elisée dit : Tu vas le voir de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם
בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת

20 Il lui arriva ainsi, et la foule l'écrasa sous ses pieds à la porte, et il mourut.

Chapitre 8

1
וֶאֱלִישָׁע דִּבֶּר אֶל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶחֱיָה
אֶת־בְּנָהּ לֵאמֹר קוּמִי וּלְכִי אַתִּי
אַתְּ וּבֵיתֵךְ וְגוּרִי בַּאֲשֶׁר תָּגוּרִי
כִּי־קָרָא יְהוָה לָרָעָב וְגַם־בָּא
אֶל־הָאָרֶץ שֶׁבַע שָׁנִים

Elisée avait dit à la femme dont il avait fait revivre le fils : Lève-toi et pars, toi et ta maison, et va séjourner à l'étranger quelque part, car l'Eternel a appelé la famine, et même elle vient sur ce pays pour sept ans.

2
וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ
הָאֱלֹהִים וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ
וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים

Et cette femme se leva et fit ce qu'avait dit l'homme de Dieu ; elle partit, elle et sa maison, et elle séjourna dans le pays des Philistins sept ans.

3
וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב
הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וַתֵּצֵא
לִצְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדָהּ

Et au bout de sept ans cette femme revint du pays des Philistins et elle alla implorer le roi au sujet de sa maison et de ses terres.

4
וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר
אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר סַפְּרָה־נָּא לִי
אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע

Et le roi parlait à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, et disait : Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'a faites Elisée.

5 וַיְהִי הוּא מְסַפֵּר לַמֶּלֶךְ אֵת
אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־הַמֵּת וְהִנֵּה הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֶת־בְּנָהּ צֹעֶקֶת אֶל־הַמֶּלֶךְ
עַל־בֵּיתָהּ וְעַל־שָׂדָהּ וַיֹּאמֶר גֵּחֲזִי
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ זֹאת הָאִשָּׁה וְזֶה־בְּנָהּ
אֲשֶׁר־הֶחֱיָה אֱלִישָׁע

Et il arriva qu'au moment où Guéhazi racontait au roi comment Elisée avait fait revivre le mort, voici la femme au fils de laquelle Elisée avait rendu la vie vint implorer le roi au sujet de sa maison et de ses terres, et Guéhazi dit : Roi, mon seigneur, c'est là cette femme ! c'est là son fils à qui Elisée a rendu la vie !

6 וַיִּשְׁאַל הַמֶּלֶךְ לָאִשָּׁה וַתְּסַפֶּר־לוֹ
וַיִּתֶּן־לָהּ הַמֶּלֶךְ סָרִיס אֶחָד לֵאמֹר
הָשֵׁיב אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ וְאֵת
כָּל־תְּבוּאֹת הַשָּׂדֶה מִיּוֹם עָזְבָה
אֶת־הָאָרֶץ וְעַד־עָתָּה

Et le roi interrogea la femme et elle lui raconta son histoire, et le roi lui donna un eunuque, disant : Fais-lui recouvrer tout ce qui est à elle et tous les revenus de ses terres depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à maintenant.

7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד
מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא
אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה

Et Elisée vint à Damas ; et Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade ; et on l'avertit, disant : L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.

8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח
בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְדָרַשְׁתָּ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ
לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה

Et le roi dit à Hazaël : Prends avec toi un présent et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et tu consulteras par lui l'Eternel en disant : Est-ce que je relèverai de cette maladie ?

9 וַיֵּלֶךְ חֲזָאֵל לִקְרָאתוֹ וַיִּקַּח
מִנְחָה בְיָדוֹ וְכָל־טוּב דַּמֶּשֶׂק מַשָּׂא
אַרְבָּעִים גָּמָל וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד
לְפָנָיו וַיֹּאמֶר בִּנְךָ בֶן־הֲדַד
מֶלֶךְ־אֲרָם שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר
הַאֶחְיֶה מֵחֳלִי זֶה

Et Hazaël alla à sa rencontre et prit avec lui un présent, tout ce qu'il y avait de mieux à Damas, une charge de quarante chameaux, et il vint et se tint devant lui et dit : Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi pour te dire : Relèverai-je de cette maladie ?

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע לֵךְ אֱמָר־
לֹא לוֹ חָיֹה תִחְיֶה וְהִרְאַנִי
יְהוָה כִּי־מוֹת יָמוּת

10 Et Elisée lui dit : Va et dis : Tu ne vivras certainement pas. Et l'Eternel m'a fait voir qu'il mourra certainement.

וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־בֹּשׁ
וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים

11 Puis il arrêta son regard et le tint fixé sur lui, au point qu'il en fut troublé, et l'homme de Dieu pleura.

וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה
וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְצְרֵיהֶם
תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב
תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם
תְּבַקֵּעַ

12 Et Hazaël dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? Et il dit : Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël ; tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras leurs jeunes gens avec l'épée, tu écraseras leurs petits enfants, tu éventreras leurs femmes enceintes.

וַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךּ
הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל
הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאַנִי
יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־אֲרָם

13 Et Hazaël dit : Qu'est ton serviteur, ce chien, pour faire ces grandes choses ? Et Elisée dit : L'Eternel t'a fait voir à moi comme roi de Syrie.

וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא
אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ
אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה
תִחְיֶה

14 Et il partit d'auprès d'Elisée et vint vers son maître qui lui dit : Que t'a dit Elisée ? Il répondit : Il m'a dit que tu en relèveras certainement.

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר
וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו
וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו

15 Et il arriva le lendemain qu'Hazaël prit la couverture, la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage de Ben-Hadad ; et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.

וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ יְהוּדָה

16 Et la cinquième année de Joram, fils d’Achab, roi d’Israël, Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner.

בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה
בְמָלְכוֹ וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה שָׁנִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם

17 Il était âgé de trente-deux ans lorsqu’il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem.

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־אַחְאָב
הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה

18 Et il marcha dans la voie des rois d’Israël, comme avait fait la maison d’Achab, car il avait pour femme une fille d’Achab ; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l’Eternel.

וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית
אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר
לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים

19 Mais l’Eternel ne voulut pas détruire Juda, à cause de David son serviteur, selon ce qu’il lui avait dit qu’il lui donnerait toujours une lampe parmi ses fils.

בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ

20 De son temps, Edom se rendit indépendant de Juda et ils se donnèrent un roi.

וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב
עִמּוֹ וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּכֶּה
אֶת־אֱדוֹם הַסֹּבֵיב אֵלָיו וְאֵת שָׂרֵי
הָרֶכֶב וַיָּנָס הָעָם לְאֹהָלָיו

21 Et Joram passa à Tsaïr avec tous ses chars, et il se leva de nuit et il battit Edom qui l’entourait et les capitaines des chars, et ses troupes se retirèrent [chez elles].

וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה
בָּעֵת הַהִיא

22 Et Edom resta indépendant de Juda jusqu’à ce jour. Dans ce même temps Libna se révolta.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

23 Le reste des actions de Joram et tout ce qu'il a fait, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois de Juda ?

וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו

24 Et Joram s'endormit avec ses pères, et il fut enseveli avec ses pères dans la cité de David. Et Achazia, son fils, régna à sa place.

בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם
בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ
אֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה

25 La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner.

בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ
בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

26 Achazia était âgé de vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחְאָב
כִּי חֲתַן בֵּית־אַחְאָב הוּא

27 Et il marcha dans la voie de la maison d'Achab et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, comme la maison d'Achab, car il était allié à la maison d'Achab.

וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב לַמִּלְחָמָה
עִם־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמֹת גִּלְעָד
וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם

28 Et il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad ; et les Syriens battirent Joram.

וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ
אֲרַמִּים בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל
מֶלֶךְ אֲרָם וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם
מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל
כִּי־חֹלֶה הוּא

29 Et le roi Joram s’en retourna pour se faire
guérir à Jizréel des blessures que lui
avaient faites les Syriens à Rama, dans sa
guerre contre Hazaël, roi de Syrie. Et
Achazia, fils de Joram, roi de Juda,
descendit à Jizréel pour voir Joram, fils
d’Achab, car celui-ci était malade.

Chapitre 9

1 וֶאֱלִישָׁע הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד
מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים וַיֹּאמֶר לוֹ חֲגֹר
מָתְנֶיךָ וְקַח פַּךְ הַשֶּׁמֶן הַזֶּה
בְּיָדֶךָ וְלֵךְ רָמֹת גִּלְעָד

Et Elisée, le prophète, appela un des fils des prophètes et lui dit : Ceins tes reins et prends cette fiole d'huile et va à Ramoth de Galaad.

2 וּבָאתָ שָׁמָּה וּרְאֵה־שָׁם יֵהוּא
בֶן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי וּבָאתָ
וַהֲקֵמֹתוֹ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהֵבֵיאתָ
אֹתוֹ חֶדֶר בְּחָדֶר

Et quand tu y seras arrivé, vois où est Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimschi, et tu entreras et tu le feras lever du milieu de ses frères et tu le conduiras dans la chambre la plus reculée,

3 וְלָקַחְתָּ פַךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ
וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת
וְנַסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה

et tu prendras la fiole d'huile et tu la verseras sur sa tête et tu diras : Ainsi a dit l'Eternel : Je t'ai oint roi pour Israël ! Et tu ouvriras la porte et tu t'enfuiras sans attendre.

4 וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת
גִּלְעָד

Et le jeune homme, serviteur du prophète, partit pour Ramoth de Galaad.

5 וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים
וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר
וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־מִי מִכֻּלָּנוּ
וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר

Et il arriva, et voici les capitaines de l'armée étaient assis. Et il dit : J'ai un mot pour toi, capitaine. Et Jéhu dit : Pour lequel de nous tous ? Et il répondit : Pour toi, capitaine.

וַיָּקָם וַיָּבֹא הַבַּיְתָה וַיִּצֹק הַשֶּׁמֶן
אֶל־רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ אֶל־עַם יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל

6 Et il se leva et entra dans l'intérieur ; et le serviteur du prophète versa l'huile sur sa tête et lui dit : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai oint roi pour Israël, le peuple de l'Eternel.

וְהִכִּיתָה אֶת־בֵּית אַחְאָב אֲדֹנֶיךָ
וְנִקַּמְתִּי דְּמֵי עֲבָדַי הַנְּבִיאִים
וּדְמֵי כָּל־עַבְדֵי יְהוָה מִיַּד
אִיזָבֶל

7 Et tu frapperas la maison d'Achab, ton maître, et je tirerai vengeance de Jézabel pour le sang de mes serviteurs les prophètes, et pour le sang de tous les serviteurs de l'Eternel ;

וְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי
לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר וְעָצוּר
וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל

8 et toute la maison d'Achab sera détruite, et je retrancherai à Achab tout mâle, majeur ou mineur, en Israël,

וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב כְּבֵית
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וּכְבֵית בַּעְשָׁא
בֶן־אֲחִיָּה

9 et je ferai de la maison d'Achab comme de la maison de Jéroboam, fils de Nébat, et de la maison de Baésa, fils d'Ahija ;

וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר
וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס

10 et Jézabel, les chiens la mangeront dans le territoire de Jizréel ; et il n'y aura personne qui l'ensevelisse ! Et le serviteur du prophète ouvrit la porte et s'enfuit.

וְיֵהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ
בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־הָאִישׁ
וְאֶת־שִׂיחוֹ

11 Et Jéhu étant sorti vers les serviteurs de son maître, on lui dit : Tout va-t-il bien ? Pourquoi cet écervelé est-il venu vers toi ? Et il leur répondit : Vous connaissez l'homme et sa manie.

12 וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַגֶּד־נָא לָנוּ
וַיֹּאמֶר כָּזֹאת וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ
לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל

Et ils dirent : C'est faux ! Dis-nous ce qu'il y a ! Et il dit : Il m'a parlé ainsi et ainsi, disant : Ainsi a dit l'Eternel : Je t'ai oint roi pour Israël.

13 וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ
וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת
וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ
יֵהוּא

Et aussitôt ils prirent chacun son vêtement et ils le mirent sous lui sur les degrés mêmes, et ils sonnèrent de la trompette et dirent : Jéhu est roi !

14 וַיִּתְקַשֵּׁר יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט
בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם וְיוֹרָם הָיָה
שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם

Et Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimschi, forma une ligue contre Joram. Et Joram occupait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, contre Hazaël, roi de Syrie.

15 וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא
בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים אֲשֶׁר יַכֻּהוּ
אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ
אֲרָם וַיֹּאמֶר יֵהוּא אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם
אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת
לְגִיד לְהַגִּיד בְּיִזְרְעֶאל

Mais le roi Joram s'en était retourné à Jizréel pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie. Et Jéhu dit : Si c'est votre avis, qu'aucun homme ne s'échappe de la ville pour aller l'annoncer à Jizréel.

16 וַיִּרְכַּב יֵהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה
כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה וַאֲחַזְיָה
מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
אֶת־יוֹרָם

Et Jéhu attela son char et partit pour Jizréel, car Joram y était alité ; et Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram.

17 וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל
וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יֵהוּא בְּבֹאוֹ
וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר
יְהוֹרָם קַח רַכָּב וּשְׁלַח לִקְרָאתָם
וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם

Et la sentinelle qui était en vedette sur la tour à Jizréel, vit la grosse troupe de Jéhu qui venait, et elle dit : Je vois une grosse troupe. Et Joram dit : Prends un cavalier et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise : Y a-t-il paix ?

וַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ
וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב
אֶל־אַחֲרָי וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר
בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב

18 Et le cavalier partit à la rencontre de Jéhu et dit : Ainsi a dit le roi : Y a-t-il paix ? Et Jéhu dit : Que t'importe s'il y a paix ? Passe derrière moi. Et la sentinelle le fit savoir, disant : Le messager est allé jusqu'à eux et il ne revient pas.

וַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא
אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ
שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ
וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי

19 Et il envoya un second cavalier, qui vint vers eux et dit : Ainsi a dit le roi : Y a-t-il paix ? Et Jéhu dit : Que t'importe s'il y a paix ? Passe derrière moi.

וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־אֲלֵיהֶם
וְלֹא־שָׁב וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג יֵהוּא
בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג

20 Et la sentinelle le fit savoir, disant : Il est allé jusqu'à eux et il ne revient pas, et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimschi, car il conduit avec furie.

וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר
רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ
בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יֵהוּא
וַיִּמְצָאֻהוּ בְּחֶלְקַת נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי

21 Et Joram dit : Attelle. Et on attela son char, et Joram, roi d'Israël, sortit ainsi qu'Achazia, roi de Juda, et ils s'avancèrent à la rencontre de Jéhu, et ils le trouvèrent dans le champ qui était échu à Naboth, le Jizréélite.

וַיְהִי כִּרְאוֹת יְהוֹרָם אֶת־יֵהוּא
וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יֵהוּא וַיֹּאמֶר מָה
הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ
וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים

22 Et lorsque Joram vit Jéhu, il lui dit : Y a-t-il paix, Jéhu ? Et il dit : Quelle paix y aurait-il tant que durent les prostitutions de Jézabel, ta mère, et la multitude de ses enchantements ?

וַיַּהֲפֹךְ יְהוֹרָם יָדָיו וַיָּנֹס
וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה

23 Et Joram tourna bride et s'enfuit, et il dit à Achazia : Trahison, Achazia !

24
וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַקֶּשֶׁת וַיַּךְ
אֶת־יְהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו וַיֵּצֵא
הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ

Et Jéhu prit son arc en main et frappa
Joram entre les épaules ; et la flèche sortit
à travers le cœur, et Joram s'affaissa dans
son char.

25
וַיֹּאמֶר אֶל־בִּדְקַר שָׁלִשֹׁה שָׁלִשׁוֹ א
הַשְׁלִכֵהוּ בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת
הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי־זְכֹר אֲנִי וָאַתָּה
אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב
אָבִיו וַיהוָה נָשָׂא עָלָיו
אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה

Et Jéhu dit à Bidkar, son adjudant :
Emporte-le et jette-le dans le champ,
patrimoine de Naboth, le Jizréélite, car
souviens-toi que, comme moi et toi, nous
chevauchions à côté l'un de l'autre à la
suite d'Achab son père, l'Eternel
prononça sur lui cette sentence :

26
אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי
בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ נְאֻם־יְהוָה
וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת
נְאֻם־יְהוָה וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ
בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יְהוָה

Aussi vrai que j'ai vu hier le sang de
Naboth et le sang de ses fils, dit l'Eternel,
je te le rendrai dans ce même champ, dit
l'Eternel. Et maintenant prends-le et
jette-le dans ce champ, selon la parole de
l'Eternel.

27
וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה רָאָה וַיָּנָס
דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו
יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ הַכֻּהוּ
אֶל־הַמֶּרְכָּבָה בְּמַעֲלֵה־גוּר אֲשֶׁר
אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם

Et Achazia, roi de Juda, voyant cela,
s'enfuit par le chemin de la maison du
jardin, et Jéhu le poursuivit et dit :
Frappez-le, lui aussi ! Et [ils le
frappèrent] sur son char dans la montée
de Gur qui est vers Jibléam ; et il s'enfuit
à Méguiddo, où il mourut.

28
וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלְָמָה
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִקְבֻרָתוֹ עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד

Et ses serviteurs le ramenèrent à
Jérusalem et l'ensevelirent dans son
sépulcre avec ses pères, dans la cité de
David.

29
וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם
בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־יְהוּדָה

Achazia était devenu roi de Juda dans la
onzième année de Joram, fils d'Achab.

וַיָּבוֹא יֵהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל
שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ
וַתֵּיטֶב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד
הַחַלּוֹן

30 Et Jéhu arriva à Jizréel. Et Jézabel l’apprit, et elle mit du fard à ses yeux, orna sa tête et regarda par la fenêtre.

וְיֵהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם
זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו

31 Et lorsque Jéhu entra par la porte, elle dit : Cela te va-t-il bien, Zimri, assassin de son maître ?

וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר
מִי אִתִּי מִי וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו
שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים

32 Et il leva ses yeux vers la fenêtre et dit : Qui tient pour moi ? qui ? Et deux ou trois eunuques se mirent à la fenêtre, regardant vers lui,

וַיֹּאמֶר שִׁמְטֻהוּ שִׁמְטוּהָ וַיִּשְׁמְטוּהָ
וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל־הַקִּיר וְאֶל־הַסּוּסִים
וַיִּרְמְסֶנָּה

33 et il dit : Jetez-la en bas ! Et ils la jetèrent, et il rejaillit de son sang contre la muraille et contre les chevaux, et il la foula [sous son char].

וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר
פִּקְדוּ־נָא אֶת־הָאֲרוּרָה הַזֹּאת
וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא

34 Et il entra, et mangea et but, et dit : Occupez-vous de cette maudite et ensevelissez-la, car elle est fille de roi.

וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ כִּי
אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת
הַיָּדָיִם

35 Et ils allèrent pour l’ensevelir, et ils ne trouvèrent rien d’elle que le crâne, les pieds et les paumes des mains.

וַיָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר
דְּבַר־יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד־עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר
בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים
אֶת־בְּשַׂר אִיזָבֶל

36 Et ils revinrent et le lui annoncèrent, et il dit : C’est là la parole de l’Eternel, qu’il a prononcée par son serviteur Elie, le Thisbite, quand il a dit : Dans le territoire de Jizréel les chiens mangeront la chair de Jézabel.

37 וְהָיְת וְהָיְתָה נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל אֲשֶׁר לֹא־יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל

Et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur les champs, dans le territoire de Jizréel, de sorte qu’on ne dira pas : C’est là Jézabel.

Chapitre 10

וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יֵהוּא סְפָרִים וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים וְאֶל־הָאֹמְנִים אַחְאָב לֵאמֹר

1 Et il y avait soixante-dix fils d'Achab à Samarie ; et Jéhu écrivit des lettres et les envoya à Samarie, aux chefs de Jizréel, aux Anciens, et aux tuteurs [des fils] d'Achab, disant :

וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק

2 Et maintenant, lorsque cette lettre vous parviendra, à vous qui avez avec vous les fils de votre maître, avec vous les chars et les chevaux, une ville fortifiée et l'arsenal,

וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשַׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־בֵּית אֲדֹנֵיכֶם

3 voyez quel est le meilleur et le plus capable d'entre les fils de votre maître, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre maître.

וַיִּרְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ

4 Et ils eurent grand peur et dirent : Voici les deux rois n'ont pas tenu devant lui, et nous comment tiendrions-nous ?

וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וַאֲשֶׁר עַל־הָעִיר וְהַזְּקֵנִים וְהָאֹמְנִים אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר עֲבָדֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכֹל אֲשֶׁר־תֹּאמַר אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא־נַמְלִיךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה

5 Et le gouverneur du palais et celui de la ville, et les Anciens et les tuteurs [des princes] envoyèrent dire à Jéhu : Nous sommes tes serviteurs ; tout ce que tu nous diras, nous le ferons ; nous n'établirons personne comme roi, fais ce qui te semble bon.

וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר שֵׁנִית לֵאמֹר
אִם־לִי אַתֶּם וּלְקֹלִי אַתֶּם שֹׁמְעִים
קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם
וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה
וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ
אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר מְגַדְּלִים אוֹתָם

6 Et il leur écrivit une seconde lettre, disant : Si vous êtes à moi et si vous obéissez à ma voix, prenez les têtes de ces hommes, les fils de votre maître, et venez vers moi demain, à cette heure, à Jizréel. Or les fils du roi, au nombre de soixante-dix, étaient chez les grands de la ville qui les élevaient.

וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ
אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים
אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם
בַּדּוּדִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו
יִזְרְעֶאלָה

7 Lorsque cette lettre leur fut parvenue, ils prirent les fils du roi et égorgèrent ces soixante-dix hommes et mirent leurs têtes dans des paniers, et ils les lui envoyèrent à Jizréel.

וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר
הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר
שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח
הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר

8 Et le messager vint le lui annoncer en disant : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit : Mettez-les, en deux tas, à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.

וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּקִים אַתֶּם
הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי
וָאֶהְרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה

9 Et au matin il sortit et se tint debout et dit à tout le peuple : Vous êtes justes ! Voici, c'est moi qui ai fait une conjuration contre mon maître et qui l'ai tué. Mais qui a frappé tous ceux-ci ?

דְּעוּ אֵפוֹא כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר
יְהוָה אַרְצָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
עַל־בֵּית אַחְאָב וַיהוָה עָשָׂה אֵת
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ

10 Reconnaissez donc que pas une des paroles que l'Eternel a dites contre la maison d'Achab ne tombe à terre ; l'Eternel a exécuté tout ce qu'il avait dit par son serviteur Elie.

וַיַּךְ יֵהוּא אֵת כָּל־הַנִּשְׁאָרִים
לְבֵית־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל וְכָל־גְּדֹלָיו
וּמְיֻדָּעָיו וְכֹהֲנָיו עַד־בִּלְתִּי
הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד

11 Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizréel, et tous ses grands, ses amis et ses ministres, sans qu'il n'en échappât un seul.

וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא
בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ

12 Et il se leva et partit pour Samarie. Et en chemin, étant arrivé à la maison de rassemblement des bergers,

וְיֵהוּא מָצָא אֶת־אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם
וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי
הַגְּבִירָה

13 Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et dit : Qui êtes-vous ? Ils dirent : Nous sommes les frères d'Achazia, et nous descendons pour saluer les fils du roi et les fils de la reine-mère.

וַיֹּאמֶר תִּפְשׂוּם חַיִּים וַיִּתְפְּשׂוּם
חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל־בּוֹר בֵּית־עֵקֶד
אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא־הִשְׁאִיר
אִישׁ מֵהֶם

14 Et il dit : Saisissez-les vivants ! Et ils les saisirent vivants et les tuèrent près du puits de la maison de rassemblement, au nombre de quarante-deux hommes ; il n'en resta pas un.

וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת־יְהוֹנָדָב
בֶּן־רֵכָב לִקְרָאתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת־לְבָבְךָ יָשָׁר
כַּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם־לְבָבֶךָ וַיֹּאמֶר
יְהוֹנָדָב יֵשׁ וָיֵשׁ תְּנָה אֶת־יָדֶךָ
וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו
אֶל־הַמֶּרְכָּבָה

15 Et il partit de là et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre. Il le salua et lui dit : Ton cœur est-il sincère, comme mon cœur l'est à l'égard du tien ? Et Jonadab dit : Il l'est. S'il l'est, donne ta main ! Et il donna sa main, et Jéhu le fit monter auprès de lui sur le char.

וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי
לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ

16 Et il dit : Viens avec moi et sois témoin de mon zèle pour l'Eternel. Et il l'emmena sur son char.

וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ
אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן
עַד־הִשְׁמִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר
דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּהוּ

17 Et il vint à Samarie et frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à entière extermination, selon la parole que l'Eternel avait dite à Elie.

וַיִּקְבֹּץ יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעָט
יֵהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה

18 Et Jéhu rassembla tout le peuple et leur dit : Achab a servi Baal un peu, Jéhu le servira beaucoup.

וְעַתָּה כָל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו
וְכָל־כֹּהֲנָיו קִרְאוּ אֵלַי אִישׁ
אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי
לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד לֹא יִחְיֶה
וְיֵהוּא עָשָׂה בְעָקְבָּה לְמַעַן
הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל

19 Et maintenant convoquez auprès de moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses prêtres ; qu'aucun ne manque ! car je veux faire un grand sacrifice à Baal ; quiconque fera défaut ne vivra pas. Or Jéhu agissait avec ruse pour faire périr les serviteurs de Baal.

וַיֹּאמֶר יֵהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל
וַיִּקְרָאוּ

20 Et Jéhu dit : Célébrez une sainte assemblée en l'honneur de Baal. Et ils la convoquèrent.

וַיִּשְׁלַח יֵהוּא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל וְלֹא־נִשְׁאַר אִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה

21 Et Jéhu envoya par tout Israël, et tous les serviteurs de Baal vinrent ; il n'en resta pas un qui ne vint pas, et ils vinrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'une extrémité jusqu'à l'autre.

וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־הַמֶּלְתָּחָה הוֹצֵא
לְבוּשׁ לְכֹל עֹבְדֵי הַבָּעַל וַיֹּצֵא
לָהֶם הַמַּלְבּוּשׁ

22 Et il dit à celui qui était préposé au vestiaire : Sors des vêtements pour les serviteurs de Baal. Et il leur sortit des vêtements.

וַיָּבֹא יֵהוּא וִיהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב
בֵּית הַבָּעַל וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל
חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֶשׁ־פֹּה עִמָּכֶם
מֵעַבְדֵי יְהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל
לְבַדָּם

23 Et Jéhu, avec Jonadab, fils de Récab, entra dans la maison de Baal et dit aux serviteurs de Baal : Cherchez bien et voyez, de peur qu'il n'y ait ici avec vous quelqu'un des serviteurs de l'Eternel, mais seulement des serviteurs de Baal.

וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת
וְיֵהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ שְׁמֹנִים אִישׁ
וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט
מִן־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עַל־יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ

24 Et ils vinrent pour faire des sacrifices et des holocaustes ; et Jéhu posta à l'extérieur de la maison quatre-vingts hommes et dit : Si un de ces hommes que je livre entre vos mains échappe,... vie pour vie !

וַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה
וַיֹּאמֶר יֵהוּא לָרָצִים וְלַשָּׁלִשִׁים
בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא וַיַּכּוּם
לְפִי־חָרֶב וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים
וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר
בֵּית־הַבָּעַל

25 Et quand on eut achevé de préparer l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux officiers : Allez, frappez-les ! Qu'aucun ne sorte ! Et il les frappèrent de l'épée, et les coureurs et les officiers les jetèrent de côté et vinrent jusqu'à l'édifice de la maison de Baal ;

וַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּשְׂרְפוּהָ

26 et ils sortirent les statues de la maison de Baal et les brûlèrent,

וַיִּתְּצוּ אֵת מַצְּבַת הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ
אֶת־בֵּית הַבַּעַל וַיְשִׂמֻהוּ לְמַחֲרָאוֹת
לְמוֹצָאוֹת עַד־הַיּוֹם

27 et il détruisirent la statue de Baal, et ils détruisirent la maison de Baal et en firent un cloaque jusqu'à ce jour.

וַיַּשְׁמֵד יֵהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל

28 Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël.

29
רַק חֲטָאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר יֵהוּא
מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
בֵּית־אֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן

Toutefois, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël, les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan, Jéhu ne s'en détourna pas.

30
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא יַעַן
אֲשֶׁר־הֱטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינַי
כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית
אַחְאָב בְּנֵי רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל

Et l'Eternel dit à Jéhu : Parce que tu as bien exécuté ce qui était juste à mes yeux et que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils jusqu'à la quatrième génération seront assis sur le trône d'Israël.

31
וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת
בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות
יָרָבְעָם אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל

Et Jéhu ne prit pas garde à marcher dans la loi de l'Eternel, Dieu d'Israël, de tout son cœur ; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, qui avait fait pécher Israël.

32
בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל

En ces jours-là, l'Eternel commença à entamer Israël, et Hazaël frappa les [Israélites] sur toute la frontière d'Israël,

33
מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת
כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי וְהָרֻאובֵנִי
וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל
אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן

depuis le Jourdain au levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, les Rubénites, les Manassites, depuis Aroër qui est sur le torrent de l'Arnon, et Galaad et Basan.

34
וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֵהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל

Le reste de l'histoire de Jéhu, tout ce qu'il fit, et toutes ses victoires, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois d'Israël ?

35
וַיִּשְׁכַּב יֵהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יְהוֹאָחָז
בְּנוֹ תַּחְתָּיו

Et Jéhu s’endormit avec ses pères, et on l’ensevelit à Samarie ; et Joachaz, son fils, régna à sa place.

36
וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יֵהוּא
עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה־שָׁנָה
בְּשֹׁמְרוֹן

Et le temps que Jéhu régna sur Israël fut de vingt-huit ans, à Samarie.

Chapitre 11

1
וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ וְרָאֲתָה
רָאֲתָה כִּי מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד
אֵת כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה

Et quand Athalie, mère d’Achazia, vit que son fils était mort, elle se leva et fit périr toute la race royale.

2
וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־הַמֶּלֶךְ־יוֹרָם
אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ אֶת־יוֹאָשׁ
בֶּן־אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ
בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמַּמוֹתְתִים הַמּוּמָתִים
אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת
וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ
וְלֹא הוּמָת

Et Jéhoséba, fille du roi Joram, sœur d’Achazia, prit Joas, fils d’Achazia, et l’enleva à la dérobée du milieu des fils du roi qu’on faisait mourir, et le mit, lui et sa nourrice, dans la chambre des lits et le cacha de devant Athalie ; et il ne fut pas mis à mort.

3
וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יְהוָה מִתְחַבֵּא
שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת
עַל־הָאָרֶץ

Et il resta auprès d’elle caché dans la maison de l’Eternel six ans ; et Athalie régnait sur le pays.

4
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע
וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת הַמֵּאוֹת
לַכָּרִי וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו
בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית
וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה וַיַּרְא
אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ

Et la septième année, Jéhojada envoya chercher les chefs de centaines des gardes du corps et des coureurs ; il les fit venir vers lui dans la maison de l’Eternel, fit un pacte avec eux, les assermenta dans la maison de l’Eternel, et il leur fit voir le fils du roi.

5 וַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת
וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ

Puis il leur donna ses ordres en disant : Voici ce que vous ferez : Un tiers d'entre vous qui entrez [en service] au sabbat, vous monterez la garde de la maison du roi,

6 וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית
בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח

un tiers à la porte de Sour, un tiers à la porte derrière les coureurs, et vous monterez la garde de la maison pour éloigner [tout le monde].

7 וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי
הַשַּׁבָּת וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
בֵּית־יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ

Et quant à vous, les deux divisions de tous ceux qui sortent [de service] le jour du sabbat, vous monterez la garde de la maison de l'Eternel auprès du roi.

8 וְהִקַּפְתֶּם עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב אִישׁ
וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא אֶל־הַשְּׂדֵרוֹת
יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּצֵאתוֹ
וּבְבֹאוֹ

Et vous entourerez le roi, chacun ses armes à la main ; et quiconque voudra pénétrer dans les rangs sera mis à mort, et vous serez avec le roi, quand il sortira et quand il entrera.

9 וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאיוֹת הַמֵּאוֹת
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי
הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת וַיָּבֹאוּ
אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

Et les chefs des centaines firent selon tout ce que Jéhojada, le sacrificateur, leur avait ordonné ; ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le jour du sabbat avec ceux qui sortaient le jour du sabbat, et ils vinrent auprès de Jéhojada, le sacrificateur.

10 וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאיוֹת
הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִית וְאֶת־הַשְּׁלָטִים
אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית
יְהוָה

Et le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David et qui étaient dans la maison de l'Eternel.

11 וַיַּעַמְדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכֵלָיו
בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ
וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב

Et les coureurs, chacun les armes à la main, se tinrent depuis l’angle méridional de la maison jusqu’à l’angle septentrional de la maison, jusqu’à l’autel et jusqu’à la maison, autour du roi.

12 וַיּוֹצִא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו
אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת וַיַּמְלִכוּ
אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ
יְחִי הַמֶּלֶךְ

Et Jéhojada fit sortir le fils du roi, posa sur lui le diadème et lui remit le témoignage ; ils le proclamèrent roi et l’oignirent et battirent des mains, et dirent : Vive le roi !

13 וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין
הָעָם וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה

Et Athalie entendit la voix des coureurs et du peuple, et elle vint vers le peuple à la maison de l’Eternel.

14 וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד
עַל־הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים
וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם
הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת
וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא
קֶשֶׁר קָשֶׁר

Et elle vit, et voici, le roi se tenait sur l’estrade, conformément à l’usage, et les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays était dans l’allégresse et sonnait de la trompette. Et Athalie déchira ses vêtements et s’écria : Conjuration ! conjuration !

15 וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּיאוֹת פְּקֻדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ
אֶל־מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ
הָמֵת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן
אַל־תּוּמַת בֵּית יְהוָה

Et Jéhojada, le sacrificateur, donna ses ordres aux chefs de centaines qui étaient à la tête de la troupe et leur dit : Faites-la sortir entre deux rangs ; celui qui la suivra, qu’on le fasse mourir par l’épée. Car le sacrificateur avait dit : Qu’on ne la fasse pas mourir dans la maison de l’Eternel !

16 וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא
דֶּרֶךְ־מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַתּוּמַת שָׁם

Et ils se rangèrent de chaque côté pour la
laisser passer, et elle arriva à la maison
du roi par le chemin de l'entrée des
chevaux, et là elle fut mise à mort.

17 וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין
יְהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם
לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ
וּבֵין הָעָם

Et Jéhojada traita alliance entre l'Eternel
et le roi et le peuple, pour qu'ils fussent
le peuple de l'Eternel, et entre le roi et le
peuple.

18 וַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל
וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־ מִזְבְּחֹתוֹ מִזְבְּחֹתָיו
וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת
מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי
הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדֹּת
עַל־בֵּית יְהוָה

Et tout le peuple du pays vint à la
maison de Baal et ils la démolirent ; ils
détruisirent complètement ses autels et
ses images et ils tuèrent Matthan, le
prêtre de Baal, devant les autels ; et le
sacrificateur mit des gardes à la maison
de l'Eternel.

19 וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי
וְאֶת־הָרָצִים וְאֵת כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיֹּרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה
וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית
הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים

Et il prit les chefs de centaines et les
gardes du corps et les coureurs et tout le
peuple du pays, et ils firent descendre le
roi de la maison de l'Eternel et vinrent
par le chemin de la porte des coureurs à
la maison du roi, et il s'assit sur le trône
des rois.

20 וַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקָטָה
וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית
מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ

Et tout le peuple du pays se réjouit et la
ville resta calme, lorsqu'on fit mourir par
l'épée Athalie dans la maison du roi.

Chapitre 12

בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ
בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָ͏ִם
וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע

1 Joas avait sept ans lorsqu'il devint roi. Joas devint roi la septième année de Jéhu, et il régna quarante ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Tsibia, de Béerséba.

וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה כָּל־יָמָיו אֲשֶׁר הוֹרָהוּ
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

2 Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, toute sa vie, pendant que le sacrificateur Jéhojada le dirigeait.

רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם
מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת

3 Les hauts-lieux seuls ne furent point ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer l'encens sur les hauts-lieux.

וַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל
כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־יוּבָא
בֵית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף
נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף אֲשֶׁר יַעֲלֶה
עַל לֶב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה

4 Et Joas dit aux sacrificateurs : Tout argent consacré qui sera apporté dans la maison de l'Eternel, l'argent du dénombrement, tout l'argent de rachat de personnes, que chaque sacrificateur évaluera, tout argent qu'il viendra au cœur de quelqu'un d'apporter à la maison de l'Eternel,

יִקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת
מַכָּרוֹ וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת
לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק

5 que les sacrificateurs le prennent pour eux, chacun de la part de ses connaissances, et ils répareront le dommage de la maison, tout ce qui y sera trouvé d'endommagé.

וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה
לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת

6 Et il arriva dans la vingt-troisième année du roi Joas que les sacrificateurs n’avaient pas fait les réparations de la maison.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק
הַבָּיִת וְעַתָּה אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת
מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ

7 Et le roi Joas appela Jéhojada le sacrificateur et les sacrificateurs, et il leur dit : Pourquoi ne faites-vous pas les réparations de la maison ? Et maintenant ne prenez plus l’argent de vos connaissances, mais vous le donnerez pour réparer la maison.

וַיֵּאֹתוּ הַכֹּהֲנִים לְבִלְתִּי קְחַת־כֶּסֶף
מֵאֵת הָעָם וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק
הַבָּיִת

8 Et les sacrificateurs consentirent à ne pas recevoir d’argent du peuple et à ne pas faire les réparations de la maison.

וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד
וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בַּיָּמִין מִיָּמִין
בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף
הַמּוּבָא בֵית־יְהוָה

9 Et Jéhojada, le sacrificateur, prit une caisse et perça un trou dans son couvercle, et il la plaça à côté de l’autel, à droite en entrant dans la maison de l’Eternel, et les sacrificateurs gardiens du seuil y mettaient tout l’argent qu’on apportait à la maison de l’Eternel.

וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף
בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ וְהַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף
הַנִּמְצָא בֵית־יְהוָה

10 Et quand ils voyaient qu’il y avait beaucoup d’argent dans la caisse, le secrétaire du roi montait avec le grand sacrificateur ; ils serraient et comptaient l’argent qui se trouvait dans la maison de l’Eternel,

וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַֽמְתֻכָּן עַל־ יַד
יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַפֻּקָדִים
הַֽמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה וַיּֽוֹצִיאֻהוּ
לְחָרָשֵׁי הָעֵץ וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים
בֵּית יְהוָֽה

11 et ils remettaient l'argent, une fois pesé,
entre les mains des directeurs des
travaux, préposés à la maison de
l'Eternel, et ils le dépensaient pour les
charpentiers et les constructeurs qui
travaillaient à la maison de l'Eternel,

וְלַגֹּֽדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן
וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב
לְחַזֵּק אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יְהוָה וּלְכֹל
אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָֽה

12 et pour les maçons et les tailleurs de
pierres, et pour acheter du bois et des
pierres de taille pour faire les réparations
de la maison de l'Eternel et pour tout ce
qui se dépensait pour réparer la maison.

אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יְהוָה סִפּוֹת
כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת
כָּל־כְּלִי זָהָב וּכְלִי־כָסֶף מִן־הַכֶּסֶף
הַמּוּבָא בֵית־יְהוָֽה

13 Toutefois on ne fit pas pour la maison de
l'Eternel des bassins d'argent, des
couteaux, des coupes, ni des trompettes,
ni aucun ustensile d'or et d'argent, avec
l'argent qu'on apportait à la maison de
l'Eternel ;

כִּֽי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתְּנֻהוּ
וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָֽה

14 on le donnait aux directeurs des travaux
pour qu'ils en réparassent la maison de
l'Eternel.

וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יָדָם לָתֵת
לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם
עֹשִֽׂים

15 Et on ne faisait pas rendre compte aux
hommes entre les mains desquels on
remettait l'argent pour le donner à ceux
qui faisaient faire l'ouvrage ; on s'en
remettait à leur bonne foi.

כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא
יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיֽוּ

16 L'argent des sacrifices de réparation et
l'argent des sacrifices pour le péché
n'était pas apporté à la maison de
l'Eternel ; il était pour les sacrificateurs.

אָז יַעֲלֶה חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַיִּלָּחֶם עַל־גַּת וַֽיִּלְכְּדָהּ וַיָּשֶׂם
חֲזָאֵל פָּנָיו לַעֲלוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָֽם

17 Alors Hazaël, roi de Syrie, monta et vint attaquer Gath, et la prit ; et Hazaël se disposait à monter contre Jérusalem.

וַיִּקַּח יְהוֹאָשׁ מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה אֵת
כָּל־הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־הִקְדִּישׁוּ יְהוֹשָׁפָט
וִיהוֹרָם וַאֲחַזְיָהוּ אֲבֹתָיו מַלְכֵי
יְהוּדָה וְאֶת־קֳדָשָׁיו וְאֵת כָּל־הַזָּהָב
הַנִּמְצָא בְּאֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וּבֵית
הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַיַּעַל מֵעַל יְרוּשָׁלִָֽם

18 Et Joas, roi de Juda, prit tout les objets sacrés qu'avaient consacrés Josaphat, Joram et Achazia, ses pères, rois de Juda, et ceux qu'il avait consacrés lui-même et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Eternel et de la maison du roi, et l'envoya à Hazaël, roi de Syrie, qui se retira de Jérusalem.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

19 Le reste de l'histoire de Joas et tout ce qu'il fit, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois de Juda ?

וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר
וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיֹּרֵד
סִלָּא

20 Et ses serviteurs se levèrent et firent une conspiration, et ils frappèrent Joas dans la maison de Millo, à la descente de Silla.

וְיוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְעָת וִיהוֹזָבָד
בֶּן־שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ וַיָּמֹת
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו

21 Et Jozacar, fils de Siméath, et Jéhozabad, fils de Schomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut ; et on l'enterra avec ses pères dans la cité de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

Chapitre 13

1 בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ
בֶּן־אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה

Dans la vingt-troisième année de Joas, fils d’Achazia, roi de Juda, Joachaz, fils de Jéhu, devint roi sur Israël à Samarie, [et régna] dix-sept ans ;

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ
אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר
מִמֶּנָּה

et il fit ce qui est mal aux yeux de l’Eternel, et il suivit les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël ; il ne s’en détourna point.

3 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם
בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וּבְיַד
בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים

Et la colère de l’Eternel s’enflamma contre Israël, et il les livra à Hazaël, roi de Syrie, et à Ben-Hadad, fils de Hazaël, pendant tout ce temps-là.

4 וַיְחַל יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה
וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה כִּי רָאָה
אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ
אֲרָם

Et Joachaz apaisa l’Eternel, et l’Eternel l’exauça, car il vit l’oppression d’Israël, comment le roi de Syrie les opprimait.

5 וַיִּתֵּן יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ
וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־אֲרָם וַיֵּשְׁבוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהֳלֵיהֶם כִּתְמוֹל
שִׁלְשׁוֹם

Et l’Eternel donna à Israël un libérateur, et les Israélites furent affranchis du joug de la Syrie, et les fils d’Israël habitèrent dans leurs tentes, comme auparavant.

6 אַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאות בֵּית־יָרָבְעָם
אֲשֶׁר־ הֶחֱטִי הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ
הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן

Toutefois, ils ne se détournèrent point des péchés de la maison de Jéroboam qui avait fait pécher Israël, ils y persévérèrent et même l’Astarté resta debout à Samarie.

7 כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי
אִם־חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים וַעֲשָׂרָה רֶכֶב
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי כִּי אִבְּדָם
מֶלֶךְ אֲרָם וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֻשׁ

Car l’Eternel ne laissa à Joachaz en fait de troupe que cinquante cavaliers et dix chariots, et dix mille hommes de pied, car le roi de Syrie avait exterminé les fils d’Israël et les avait réduits à l’état de la poussière qu’on foule aux pieds.

8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל

Et le reste de l’histoire de Joachaz et tout ce qu’il fit, et sa vaillance, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois d’Israël ?

9 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ
בְּנוֹ תַּחְתָּיו

Et Joachaz s’endormit avec ses pères, et on l’enterra à Samarie ; et Joas, son fils, régna à sa place.

10 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָשׁ
בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה

Dans la trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joachaz, devint roi sur Israël à Samarie ; il régna seize ans,

11 וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא
סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ

et il fit ce qui est mal aux yeux de l’Eternel, il ne se détourna point de tous les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël ; il y marcha.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹוא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל	12	Et le reste de l'histoire de Joas et tout ce qu'il fit, et sa vaillance, lorsqu'il fut en guerre avec Amatsia, roi de Juda. ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois d'Israël ?
וַיִּשְׁכַּב יוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וְיָרָבְעָם יָשַׁב עַל־כִּסְאוֹ וַיִּקָּבֵר יוֹאָשׁ בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל	13	Et Joas s'endormit avec ses pères ; et Jéroboam monta sur son trône ; et Joas fut enterré à Samarie, avec les rois d'Israël.
וֶאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו וַיֹּאמַר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו	14	Et Elisée étant malade de la maladie dont il mourut, Joas, roi d'Israël, descendit vers lui et pleura sur son visage en disant : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie !
וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים	15	Et Elisée lui dit : Prends un arc et des flèches. Et il prit un arc et des flèches.
וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ	16	Et il dit au roi d'Israël : Mets ta main sur l'arc. Et il y mit sa main ; et Elisée posa ses mains sur les mains du roi
וַיֹּאמֶר פְּתַח הַחַלּוֹן קֵדְמָה וַיִּפְתָּח וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע יְרֵה וַיּוֹר וַיֹּאמֶר חֵץ־תְּשׁוּעָה לַיהוָה וְחֵץ תְּשׁוּעָה בַאֲרָם וְהִכִּיתָ אֶת־אֲרָם בַּאֲפֵק עַד־כַּלֵּה	17	et dit : Ouvre la fenêtre du côté de l'orient. Et il l'ouvrit. Et Elisée dit : Tire. Et il tira ; et Elisée dit : Flèche de victoire de l'Eternel ! Flèche de victoire sur la Syrie ! Et tu frapperas les Syriens à Aphek, jusqu'à en finir.

וַיֹּאמֶר קַח הַחִצִּים וַיִּקָּח וַיֹּאמֶר
לְמֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הַךְ־אַרְצָה וַיַּךְ
שָׁלֹשׁ־פְּעָמִים וַיַּעֲמֹד

18 Et il dit : Prends les flèches. Et il [les] prit ; et [Elisée] dit au roi d'Israël : Tire contre terre. Et il tira trois fois, et s'arrêta.

וַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ־שֵׁשׁ
פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֵּה
וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת־אֲרָם

19 Et l'homme de Dieu s'irrita contre lui et dit : Il fallait frapper cinq ou six fois ; alors tu aurais battu les Syriens jusqu'à en finir. Mais maintenant tu battras trois fois la Syrie.

וַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֻהוּ וּגְדוּדֵי
מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה

20 Et Elisée mourut et on l'enterra. Or des bandes de Moabites entrèrent dans le pays au commencement de l'année suivante.

וַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה
רָאוּ אֶת־הַגְּדוּד וַיַּשְׁלִיכוּ
אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ
וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע
וַיְחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו

21 Et comme on enterrait un homme, voilà qu'on vit venir une bande et qu'on jeta cet homme dans le sépulcre d'Elisée. Et cet homme alla toucher les os d'Elisée, et il ressuscita et se leva sur ses pieds.

וַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל
כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז

22 Et Hazaël, roi de Syrie, avait opprimé Israël pendant tout le règne de Joachaz.

וַיָּחָן יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן
אֲלֵיהֶם לְמַעַן בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם
וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו עַד־עָתָּה

23 Mais l'Eternel eut pitié des Israélites et leur fit miséricorde, et il tourna sa face vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob, et il ne voulut pas les détruire, ni les rejeter loin de sa face jusqu'à maintenant.

וַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּמְלֹךְ
בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו

24 Et Hazaël, roi de Syrie, mourut, et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place.

25
וַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח
אֶת־הֶעָרִים מִיַּד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל
אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו
בַּמִּלְחָמָה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ
יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל

Et Joas, fils de Joachaz, reprit de la main de Ben-Hadad, fils d’Hazaël, les villes que [celui-ci] avait prises des mains de Joachaz, son père, par la guerre ; et Joas le battit trois fois et recouvra les villes d’Israël.

Chapitre 14

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ
בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה

1 La seconde année de Joas, fils de Joachaz, roi d’Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença à régner.

בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה
בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין
יְהוֹעַדָּן מִן־יְרוּשָׁלָ͏ִם

2 Il avait vingt-cinq ans lorsqu’il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jéhoaddan, de Jérusalem.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק
לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה
יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה

3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l’Eternel, toutefois pas comme David son père ; il fit entièrement comme avait fait Joas, son père.

רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם
מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת

4 Les hauts-lieux seuls ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer l’encens sur les hauts-lieux.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה
בְּיָדוֹ וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים
אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו

5 Et il arriva, lorsque la royauté fut affermie dans sa main, qu’il frappa ceux de ses serviteurs qui avaient frappé le roi, son père ;

6
וְאֶת־בְּנֵי הַמַּכִּים לֹא הֵמִית
כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר תּוֹרַת־מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת
עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ
עַל־אָבוֹת כִּי אִם־אִישׁ בְּחֶטְאוֹ
יָמוּת יוּמָת

mais il ne fit pas mourir les fils des assassins, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moise, où l'Eternel a donné ce commandement : Les pères ne seront pas mis à mort à cause des fils et les fils ne seront pas mis à mort à cause des pères, car chacun sera mis à mort pour son péché.

7
הוּא־הִכָּה אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־ הַמֶּלַח
מֶלַח עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וְתָפַשׂ
אֶת־הַסֶּלַע בַּמִּלְחָמָה וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ
יָקְתְאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Il frappa Edom dans la vallée du Sel, dix mille hommes, et dans cette guerre il prit Séla et la nomma Joktheel [nom qu'elle a gardé] jusqu'à ce jour.

8
אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים
אֶל־יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה
פָנִים

Alors Amatsia envoya des ambassadeurs à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, pour lui dire : Viens, que nous nous voyions en face !

9
וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לַח אֶל־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ
לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ

Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda : L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et les bêtes des champs qui sont au Liban passèrent et foulèrent aux pieds l'épine.

10
הַכֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ
הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ וְלָמָּה תִתְגָּרֶה
בְּרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה
עִמָּךְ

Tu as battu Edom et ton cœur t'a rendu orgueilleux ; jouis de ta gloire et reste chez toi ! Et pourquoi provoquerais-tu le malheur et succomberais-tu, toi, et Juda avec toi ?

11
וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ פָנִים הוּא
וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ
אֲשֶׁר לִיהוּדָה

Et Amatsia n’écouta pas, et Joas, roi d’Israël, monta, et ils se virent en face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Sémès, qui appartenait à Juda.

12
וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהֳלוֹ לְאֹהָלָיו

Et Juda fut battu devant Israël et ils s’enfuirent chacun chez soi.

13
וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בֶּן־יְהוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ תָּפַשׂ
יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ
וַיָּבֹאוּ וַיָּבֹא יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ
בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם
עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה

Et Joas, roi d’Israël, s’empara d’Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d’Achazia, à Beth-Sémès, et il vint à Jérusalem et fit dans le mur de Jérusalem, à la porte d’Ephraïm, jusqu’à la porte de l’angle, une brèche de quatre cents coudées.

14
וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב־וְהַכֶּסֶף וְאֵת
כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצְאִים בֵּית־יְהוָה
וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי
הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה

Et il prit tout l’or et l’argent et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de l’Eternel et dans les trésors de la maison du roi, et des otages, et il s’en retourna à Samarie.

15
וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה
וּגְבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם
אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

Et le reste de l’histoire de Joas, ce qu’il fit et sa vaillance, et sa guerre avec Amatsia, roi de Juda, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois d’Israël ?

16
וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו

Et Joas s’endormit avec ses pères, et fut enterré à Samarie avec les rois d’Israël. Et Jéroboam, son fils, régna à sa place.

וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹאָשׁ
בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה

17 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d’Israël.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה

18 Et le reste de l’histoire d’Amatsia n’est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ?

וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם
וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו
לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ שָׁם

19 Et on fit contre lui une conjuration à Jérusalem et il s’enfuit à Lakis, et on le fit poursuivre à Lakis et on l’y mit à mort.

וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקָּבֵר
בִּירוּשָׁלִַם עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד

20 Et on le transporta sur des chevaux, et il fut enterré avec ses pères à Jérusalem, dans la cité de David.

וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה
וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיַּמְלִכוּ
אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ

21 Et tout le peuple de Juda prit Azaria (il était âgé de seize ans), et on le fit roi à la place de son père Amatsia.

הוּא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ
לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ
עִם־אֲבֹתָיו

22 Il rebâtit Elath et la fit rentrer au pouvoir de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ
בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה

23 La quinzième année d’Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d’Israël, devint roi à Samarie ; il régna quarante et un ans.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל

24 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel ; il ne se détourna point de tous les péchés de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël.

הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר

25 Il rétablit la frontière d'Israël de l'entrée du chemin de Hamath jusqu'à la mer de la Plaine, selon la parole de l'Eternel, Dieu d'Israël, qu'il avait prononcée par son serviteur Jonas, fils d'Amitthaï, le prophète qui était de Gath-Hépher.

כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר וְאֶפֶס עָזוּב וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל

26 Car l'Eternel avait vu la misère fort amère d'Israël, et [que] c'en était fait des forts et des faibles, et [qu'] il n'y avait personne qui vînt en aide à Israël.

וְלֹא־דִבֶּר יְהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ

27 Et l'Eternel n'avait pas parlé de faire disparaître le nom d'Israël de dessous les cieux ; et il les délivra par le moyen de Jéroboam, fils de Joas.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחָם וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

28 Le reste de l'histoire de Jéroboam et tout, ce qu'il fit, et sa vaillance dans la guerre, et comment il fit revenir à Israël Damas et Hamath de Juda, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois d'Israël ?

וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו

29 Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, les rois d'Israël ; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

Chapitre 15

בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה
לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ
עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה

1 La vingt-septième année de Jéroboam, roi d’Israël, Azaria, fils d’Amatsia, roi de Juda, commença à régner.

בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ
וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ
מִירוּשָׁלִָם

2 Il avait seize ans quand il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jécolia, de Jérusalem.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו

3 Il fit ce qui est droit aux yeux de l’Eternel, entièrement comme avait fait Amatsia, son père.

רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם
מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת

4 Les hauts-lieux seuls ne furent pas ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer l’encens sur les hauts-lieux.

וַיְנַגַּע יְהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי
מְצֹרָע עַד־יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ
עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ

5 Et l’Eternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu’au jour de sa mort, et il demeurait dans la maladrerie ; et Jotham, fils du roi, avait la direction du palais, jugeant le peuple du pays.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

6 Et le reste de l’histoire d’Azaria et tout ce qu’il fit, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois de Juda ?

7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר
דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו

Et Azaria s'endormit avec ses pères, et on l'enterra avec ses pères, dans la cité de David ; et Jotham, son fils, régna à sa place.

8 בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה
לַעֲזַרְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
זְכַרְיָהוּ בֶן־יָרָבְעָם עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן שִׁשָּׁה חֳדָשִׁים

La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël à Samarie ; il régna six mois.

9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
עָשׂוּ אֲבֹתָיו לֹא סָר מֵחַטֹּאות
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יִשְׂרָאֵל

Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel, comme avaient fait ses pères ; il ne se détourna point des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël.

10 וַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ
וַיַּכֵּהוּ קָבָלְעָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו

Et Sallum, fils de Jabès, fit une conjuration contre lui, et il le frappa en présence du peuple ; et il le fit mourir et il régna à sa place.

11 וְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

Et le reste de l'histoire de Zacharie, voici ces choses sont écrites dans le livre des Annales des rois d'Israël.

12 הוּא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר בְּנֵי רְבִיעִים
יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל
וַיְהִי־כֵן

C'est là la parole de l'Eternel qu'il avait dite à Jéhu : Tu auras des fils jusqu'à la quatrième génération assis sur le trône d'Israël. Et il en fut ainsi.

שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן

13 Sallum, fils de Jabès, commença à régner la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda, et il régna un mois à Samarie.

וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו

14 Et Ménahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa et vint à Samarie, et il frappa Sallum, fils de Jabès, à Samarie, et il le fit mourir, et régna à sa place.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר הִנָּם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

15 Et le reste de l'histoire de Sallum et la conjuration qu'il fit, voici ces choses sont écrites dans le livre des Annales des rois d'Israël.

אָז יַכֶּה־מְנַחֵם אֶת־תִּפְסַח וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִתִּרְצָה כִּי לֹא פָתַח וַיַּךְ אֵת כָּל־הֶהָרוֹתֶיהָ בִּקֵּעַ

16 Alors Ménahem frappa Thiphsach et tout ce qui y était et sa banlieue, depuis Thirtsa, parce qu'elle n'avait pas ouvert ses portes ; il la frappa, et il y éventra toutes ses femmes enceintes.

בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָתֵשַׁע שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשֶׂר שָׁנִים בְּשֹׁמְרוֹן

17 La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Ménahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël ; il régna dix ans à Samarie.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו

18 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel ; il ne se détourna point pendant toute sa vie des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël.

בָּא פוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ
וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף כִּכַּר־כָּסֶף
לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק
הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ

19 Phul, roi d'Assyrie, envahit le pays, et Ménahem donna à Phul mille talents d'argent pour qu'il lui prêtât main forte et qu'il affermit la royauté dans sa main.

וַיֹּצֵא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל
עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל לָתֵת לְמֶלֶךְ
אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ
אֶחָד וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד
שָׁם בָּאָרֶץ

20 Et Ménahem leva cet argent sur Israël, sur tous les riches, pour le donner au roi d'Assyrie, à raison de cinquante sicles d'argent par homme ; et le roi d'Assyrie s'en retourna et ne s'arrêta pas alors dans le pays.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

21 Et le reste de l'histoire de Ménahem et tout ce qu'il fit, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois d'Israël ?

וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ
פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו

22 Et Ménahem s'endormit avec ses pères, et Pékachia, son fils, devint roi à sa place.

בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים שָׁנָה לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ
יְהוּדָה מָלַךְ פְּקַחְיָה בֶן־מְנַחֵם
עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שְׁנָתָיִם

23 La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pékachia, fils de Ménahem, commença à régner sur Israël ; il régna deux ans à Samarie.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר
מֵחַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל

24 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel ; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël.

25
וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
שָׁלִישׁוֹ וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן
בֵּית־ מֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב
וְאֶת־הָאַרְיֵה וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ
מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו

Et Pékach, fils de Rémalia, son adjudant, fit une conjuration contre lui et le frappa à Samarie, dans le donjon de la maison du roi, avec Argob et Arié ; or il avait avec lui cinquante hommes d’entre les Galaadites ; et il le fit mourir et il régna à sa place.

26
וְיֶתֶר דִּבְרֵי פְקַחְיָה וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

Et le reste de l’histoire de Pékachia et tout ce qu’il fit, voici ces choses sont écrites dans le livre des Annales des rois d’Israël.

27
בִּשְׁנַת חֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה
לַעֲזַרְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ פֶּקַח
בֶּן־רְמַלְיָהוּ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן
עֶשְׂרִים שָׁנָה

La cinquante-deuxième année d’Azaria, roi de Juda, Pékach, fils de Rémalia, commença à régner sur Israël ; il régna vingt ans à Samarie.

28
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר
מִן־חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר
הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל

Et il fit ce qui est mal aux yeux de l’Eternel ; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël.

29
בִּימֵי פֶּקַח מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בָּא תִּגְלַת
פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּקַּח
אֶת־עִיּוֹן וְאֶת־אָבֵל בֵּית־מַעֲכָה
וְאֶת־יָנוֹחַ וְאֶת־קֶדֶשׁ וְאֶת־חָצוֹר
וְאֶת־הַגִּלְעָד וְאֶת־הַגָּלִילָה כֹּל אֶרֶץ
נַפְתָּלִי וַיַּגְלֵם אַשּׁוּרָה

Aux jours-de Pékach, roi d’Israël, Tiglath-Piléser, roi d’Assyrie, vint et prit Ijjon, Abel-Beth-Maaca, Janoach, Kédès, Hatsor, le [pays de] Galaad et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et il en déporta les habitants en Assyrie.

30 וַיִּקְשָׁר־קֶשֶׁר הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה עַל־פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ וַיַּכֵּהוּ וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים לְיוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּה

Osée, fils d'Ela, fit une conjuration contre Pékach, fils de Rémalia, et il le frappa, et le fit mourir et devint roi à sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias.

31 וְיֶתֶר דִּבְרֵי־פֶקַח וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

Et le reste de l'histoire de Pékach et tout ce qu'il fit, voici ces choses sont écrites dans le livre des Annales des rois d'Israël.

32 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה

La deuxième année de Pékach, fils de Rémalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença à régner.

33 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־צָדוֹק

Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jéruscha, fille de Tsadok.

34 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה

Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel ; il fit entièrement comme avait fait Ozias son père.

35 רַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן

Les hauts-lieux seuls ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer l'encens sur les hauts-lieux. C'est lui qui construisit la porte supérieure de la maison de l'Eternel.

36 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

Et le reste de l'histoire de Jothàm et tout ce qu'il fit, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois de Juda ?

37 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ

Dans ces jours-là, l’Eternel commença à envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Rémalia.

38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו

Et Jotham s’endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la cité de David, son père ; et Achaz, son fils, régna à sa place.

Chapitre 16

בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה

1 La dix-septième année de Pékach, fils de Rémalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner.

בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו

2 Achaz avait vingt ans quand il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l’Eternel, son Dieu, comme David, son père,

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

3 et il marcha dans la voie des rois d’Israël ; et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l’Eternel avait dépossédées de devant les fils d’Israël,

וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן

4 et il sacrifia et fit fumer l’encens sur les hauts-lieux et sur les collines et sous tout arbre vert.

אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם

5 Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékach, fils de Rémalia, roi d’Israël, montèrent en guerre contre Jérusalem et assiégèrent Achaz et ne purent vaincre.

6 בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם וַיְנַשֵּׁל אֶת־הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲרַמִּים וַאֲדוֹמִים בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה

En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, fit venir à la Syrie Elath ; il expulsa les Judéens d’Elath ; et les Syriens, étant entrés à Elath, y sont restés jusqu’à ce jour.

7 וַיִּשְׁלַח אָחָז מַלְאָכִים אֶל־תִּגְלַת פְּלֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר עַבְדְּךָ וּבִנְךָ אָנִי עֲלֵה וְהוֹשִׁעֵנִי מִכַּף מֶלֶךְ־אֲרָם וּמִכַּף מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַקּוֹמִים עָלָי

Et Achaz envoya des ambassadeurs à Tiglath-Piléser, roi d’Assyrie, pour lui dire : Je suis ton serviteur et ton fils ! Monte et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d’Israël qui se sont élevés contre moi.

8 וַיִּקַּח אָחָז אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח לְמֶלֶךְ־אַשּׁוּר שֹׁחַד

Et Achaz prit l’argent et l’or qui se trouvaient dans la maison de l’Eternel et dans les trésors de la maison du roi, et l’envoya en présent au roi d’Assyrie.

9 וַיִּשְׁמַע אֵלָיו מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּעַל מֶלֶךְ אַשּׁוּר אֶל־דַּמֶּשֶׂק וַיִּתְפְּשֶׂהָ וַיַּגְלֶהָ קִירָה וְאֶת־רְצִין הֵמִית

Et le roi d’Assyrie l’écouta, et le roi d’Assyrie monta contre Damas, et il s’en empara et il en déporta les habitants à Kir ; et quant à Retsin, il le fit mourir.

10 וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ אָחָז לִקְרַאת תִּגְלַת פִּלְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר דּוּמֶּשֶׂק וַיַּרְא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּדַמָּשֶׂק וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶל־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־דְּמוּת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־תַּבְנִיתוֹ לְכָל־מַעֲשֵׂהוּ

Et le roi Achaz alla à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d’Assyrie, à Damas ; et il vit l’autel qui était à Damas, et le roi Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, le modèle et le dessin de l’autel dans tous ses détails.

וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז מִדַּמֶּשֶׂק
כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־בּוֹא
הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמָּשֶׂק

11 Et Urie, le sacrificateur, bâtit l'autel, exactement comme ce que le roi Achaz lui avait envoyé de Damas. Ainsi fit Urie, le sacrificateur, avant le retour du roi Achaz de Damas.

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו

12 Et le roi vint de Damas, et le roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel et y monta,

וַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ
וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ וַיִּזְרֹק
אֶת־דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ

13 et il fit brûler son holocauste et son offrande ; il répandit sa libation et versa le sang de ses sacrifices d'actions de grâces sur l'autel.

וְאֵת הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת
מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה
וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ
צָפוֹנָה

14 Quant à l'autel d'airain qui était devant l'Eternel, il l'ôta de sa place qu'il occupait devant le temple, entre le nouvel autel et la maison de l'Eternel, et il le mit à côté de cet autel vers le nord.

וַיְצַוֵּהוּ וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ־אָחָז
אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל
הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר
אֶת־עֹלַת־הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב
וְאֶת־עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת
עֹלַת כָּל־עַם הָאָרֶץ וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־דַּם עֹלָה
וְכָל־דַּם־זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק וּמִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר

15 Et le roi Achaz donna ses ordres à Urie, le sacrificateur, en disant : Tu feras fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'oblation du soir, l'holocauste du roi et son oblation, l'holocauste de tout le peuple du pays et leur oblation et leurs libations, et tu y verseras tout le sang des holocaustes et tout le sang des sacrifices ; quant à l'autel d'airain, je m'en occuperai.

וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז

16 Et Urie, le sacrificateur, fit selon tout ce qu'avait ordonné le roi Achaz.

17

וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־הַמִּסְגְּרוֹת
הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם וְאֶת־
אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל
הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן
אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים

Et le roi Achaz brisa les panneaux des socles et enleva les cuves qui étaient dessus, et il fit descendre la mer de dessus les bœufs d'airain qui étaient sous elle et il la mit sur un pavé de pierres.

18

וְאֶת־ מֵיסַךְ מוּסַךְ הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ
בַבַּיִת וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אַשּׁוּר

Et il changea dans la maison de l'Eternel le portique du sabbat qu'on avait construit dans la maison et l'avenue extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie.

19

וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָחָז אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

Et le reste de l'histoire d'Achaz, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Annales des rois de Juda ?

20

וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ
חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו

Et Achaz s'endormit avec ses pères et fut enterré avec ses pères dans la cité de David ; et Ezéchias, son fils, devint roi à sa place.

Chapitre 17

1 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לְאָחָז מֶלֶךְ
יְהוּדָה מָלַךְ הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה
בְשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים

La douzième année d'Achaz, roi de Juda,
Osée, fils d'Ela, commença à régner sur
Israël à Samarie, et il régna neuf ans.

2 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא
כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו

Et il fit ce qui est mal aux yeux de
l'Eternel, toutefois pas comme les rois
d'Israël qui avaient été avant lui.

3 עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ
מִנְחָה

Salmanasar, roi d'Assyrie, monta contre
lui ; et Osée lui fut assujetti et il lui paya
tribut.

4 וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר
אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים אֶל־סוֹא
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה
לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר כְּשָׁנָה בְשָׁנָה
וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ
בֵּית כֶּלֶא

Et le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée
conspirait, car il avait envoyé des
ambassadeurs à So, roi d'Egypte ; et il ne
faisait pas parvenir de tribut au roi
d'Assyrie comme chaque année. Et le roi
d'Assyrie l'enferma dans une prison et
l'enchaîna.

5 וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ וַיַּעַל
שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים

Et le roi d'Assyrie envahit tout le pays, et
monta contre Samarie, et l'assiégea
pendant trois ans.

בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי

6 La neuvième année d’Osée, le roi d’Assyrie prit Samarie et déporta Israël en Assyrie, et il les fit habiter à Chalach et sur le Chabor, [sur le] fleuve de Gozan et dans les villes de la Médie.

וַיְהִי כִּי־חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

7 Et comme les fils d’Israël avaient péché contre l’Eternel, leur Dieu, celui qui les avait fait monter du pays d’Egypte, de dessous la main de Pharaon, roi d’Egypte, et qu’ils avaient craint d’autres dieux,

וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ

8 ils avaient marché dans les coutumes des nations que l’Eternel avait dépossédées devant les fils d’Israël et dans celles que les rois d’Israël avaient introduites ;

וַיְחַפְּאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר

9 et les fils d’Israël avaient déshonoré l’Eternel, leur Dieu, par des choses qui n’étaient pas bien, et ils s’étaient bâti des hauts-lieux dans toutes leurs villes, depuis les [simples] tours de garde jusqu’aux villes fortes,

וַיַּצִּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְבֹהָה וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן

10 et ils s’étaient érigé des statues et des aschères sur toute colline élevée et sous tout arbre vert ;

וַיְקַטְּרוּ־שָׁם בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֶגְלָה יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־יְהוָה

11 et ils avaient fait fumer l’encens là, sur tous les hauts-lieux, comme les nations que l’Eternel avait ôtées devant eux ; et ils avaient fait des choses mauvaises de manière à contrister l’Eternel ;

12
וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה לָהֶם לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה

et ils avaient servi les idoles, quand
l'Eternel leur avait dit : Vous ne ferez pas
cela ;

13
וַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
בְּיַד כָּל־ נְבִיאוֹ נְבִיאֵי כָל־חֹזֶה
לֵאמֹר בוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וְשִׁמְרוּ מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי
כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־אֲבֹתֵיכֶם וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם
בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים

et l'Eternel avait averti Israël et Juda par
l'organe de tous ses prophètes, de tout
voyant, disant : Revenez de vos
mauvaises voies et gardez mes
ordonnances, mes statuts, selon toute la
loi que j'ai donnée à vos pères et que je
vous ai adressée par le moyen de mes
serviteurs, les prophètes ;

14
וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם
כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם

et ils n'ont pas écouté et ils ont raidi leur
cou comme avaient fait leurs pères, qui
n'avaient pas été fidèles à l'Eternel, leur
Dieu ;

15
וַיִּמְאֲסוּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ
אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אֲבוֹתָם וְאֵת
עֵדְוֺתָיו אֲשֶׁר הֵעִיד בָּם וַיֵּלְכוּ
אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיֶּהְבָּלוּ וְאַחֲרֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבֹתָם אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתָם לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת כָּהֶם

et ils méprisèrent ses statuts et son
alliance, qu'il avait faite avec leurs pères,
et ses avertissements par lesquels il les
avait avertis ; et ils allèrent après la
vanité et devinrent vanité, marchant à la
suite des nations qui les entouraient et
que l'Eternel leur avait ordonné de ne
pas imiter ;

16
וַיַּעַזְבוּ אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה
שְׁנַיִם שְׁנֵי עֲגָלִים וַיַּעֲשׂוּ
אֲשֵׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְכָל־צְבָא
הַשָּׁמַיִם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הַבָּעַל

et ils abandonnèrent toutes les
ordonnances de l'Eternel, leur Dieu, et ils
se firent deux veaux de fonte, et ils firent
des aschères et se prosternèrent devant
toute l'armée des cieux et servirent Baal ;

וַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ
קְסָמִים וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לְהַכְעִיסוֹ

17 et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et ils pratiquèrent la divination et firent des incantations, et ils se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel et pour le contrister,

וַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל
וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאַר רַק
שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ

18 l'Eternel se mit fort en colère contre Israël ; il les éloigna de devant lui ; il n'en resta rien, sauf la tribu de Juda seule.

גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ

19 Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Eternel, son Dieu ; ils marchèrent dans les coutumes d'Israël qu'il s'était établies.

וַיִּמְאַס יְהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל
וַיְעַנֵּם וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים עַד
אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו

20 Et l'Eternel rejeta toute la race d'Israël, il les humilia et les livra aux mains des pillards, jusqu'à ce qu'il les bannit de devant lui.

כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד
וַיַּמְלִיכוּ אֶת־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
וַיַּדֵּא יָרָבְעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל
מֵאַחֲרֵי יְהוָה וְהֶחֱטִיאָם חֲטָאָה
גְדוֹלָה

21 Car il avait séparé la maison d'Israël de la maison de David, et ils avaient fait roi Jéroboam, fils de Nébat ; et Jéroboam détourna Israël de suivre l'Eternel et il leur fit commettre un grand péché.

וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאות
יָרָבְעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה

22 Et les fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés qu'avait commis Jéroboam, et ne s'en détournèrent pas,

עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל
מֵעַל פָּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים וַיִּגֶל
יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה

23 jusqu'à ce que l'Eternel fit disparaître Israël de devant lui, selon ce qu'il avait dit par la bouche de tous ses serviteurs, les prophètes ; et il déporta Israël de son pays en Assyrie, jusqu'à ce jour.

וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה
וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב
בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְשׁוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ

24 Et le roi d'Assyrie fit venir des gens de Babylone, de Cutha, de Avva, de Hamath, de Sépharvaïm, et les fit habiter dans les villes de la Samarie, à la place des fils d'Israël, et ils prirent possession de la Samarie et habitèrent dans ses villes.

וַיְהִי בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא
יָרְאוּ אֶת־יְהוָה וַיְשַׁלַּח יְהוָה
בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיִּהְיוּ הֹרְגִים
בָּהֶם

25 Et au commencement, après qu'ils y furent établis, ils ne craignaient pas l'Eternel ; et l'Eternel envoya contre eux des lions qui les tuaient.

וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ וַתּוֹשֶׁב
בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט
אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וַיְשַׁלַּח־בָּם
אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט
אֱלֹהֵי הָאָרֶץ

26 Et on parla au roi d'Assyrie en ces termes : Les nations que tu as déportées et que tu as fait habiter dans les villes de la Samarie, ne connaissent pas la loi du dieu du pays, et il a envoyé chez eux des lions, qui les font mourir, parce qu'ils ne connaissent pas la loi du dieu du pays.

וַיְצַו מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הֹלִיכוּ
שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ שָׁם
וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ

27 Et le roi d'Assyrie donna cet ordre en disant : Renvoyez-y un des prêtres que vous avez déportés de là, et qu'il aille et qu'il y habite et qu'il leur enseigne la loi du dieu du pays.

וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ
מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל וַיְהִי
מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־יְהוָה

28 Et un des prêtres qu'ils avaient déportés de la Samarie, vint et habita à Béthel, et il leur enseigna comment ils devaient craindre l'Eternel.

וַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו
וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ
הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם
אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם

29 Et chaque nation fit son dieu, et elles les placèrent dans les maisons des hauts-lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans les villes où elles habitaient.

וְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת
וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל וְאַנְשֵׁי
חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אֲשִׁימָא

30 Les gens de Babylone firent Succoth-Benoth, les hommes de Cuth firent Nergal, les hommes de Hamath firent Asima.

וְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק
וְהַסְפַרְוִים שֹׂרְפִים אֶת־בְּנֵיהֶם
בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהַ
אֱלֹהֵי סְפַרִים סְפַרְוָיִם

31 Les Avviens firent Nibchaz et Tharthak, et les Sépharvaïtes offrirent en les brûlant leurs fils à Adrammélec et Anammélec, dieux de Sépharvaïm.

וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ
לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת
וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת

32 Ils craignirent l'Eternel et se firent des prêtres des hauts-lieux tirés du peuple entier, qui leur faisaient [le service] dans les temples des hauts-lieux.

אֶת־יְהוָה הָיוּ יְרֵאִים
וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים כְּמִשְׁפַּט
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם

33 Ils craignaient l'Eternel et ils servaient leurs dieux suivant le rite des nations d'où ils avaient été déportés.

34
עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים
כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם
יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֵינָם עֹשִׂים
כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה
וְכַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־בְּנֵי
יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל

Jusqu'à ce jour ils suivent leurs premières coutumes, ne craignant pas l'Eternel et ne se conformant pas à leurs règles et coutumes, ni à la loi et aux ordonnances que l'Eternel avait prescrites aux fils de Jacob, auquel il avait donné le nom d'Israël.

35
וַיִּכְרֹת יְהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם
לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְלֹא־תִשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם
וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם

L'Eternel avait traité avec eux une alliance et il leur avait donné cet ordre, disant : Vous ne craindrez pas d'autres dieux, vous ne ne vous prosternerez pas devant eux, vous ne les servirez pas et vous ne leur sacrifierez pas.

36
כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ
וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ

Mais l'Eternel, qui vous a fait monter du pays d'Egypte avec une grande force et à bras étendu, c'est lui que vous craindrez, devant lui que vous vous prosternerez, à lui que vous sacrifierez.

37
וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב לָכֶם
תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא
תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים

Les règles, les coutumes, la loi et les ordonnances qu'il vous a prescrites, vous aurez soin de les accomplir tous les jours et vous ne craindrez pas d'autres dieux.

38
וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא
תִשְׁכָּחוּ וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים

L'alliance que j'ai traitée avec vous, vous ne l'oublierez pas et vous ne craindrez pas d'autres dieux.

39
כִּי אִם־אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד
כָּל־אֹיְבֵיכֶם

Mais c'est l'Eternel votre Dieu que vous craindrez, et c'est lui qui vous délivrera de la main de tous vos ennemis.

40 וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים

Et ils n'ont pas obéi, mais ils ont suivi leurs premières coutumes.

41 וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יְהוָה וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Ces nations ont craint l'Eternel et ont servi leurs idoles, et leurs enfants et les enfants de leurs enfants ont fait comme avaient fait leurs pères, jusqu'à ce jour.

Chapitre 18

וַֽיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן־אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָֽה

1 Et la troisième année d'Osée, fils d'Ela, roi d'Israël, Ezéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner.

בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־זְכַרְיָֽה

2 Il avait vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִֽיו

3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel entièrement comme avait fait David, son père.

הוּא הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָֽאֲשֵׁרָה וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עַד־הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּֽן

4 Il fit disparaître les hauts-lieux, il abattit les statues, brisa les aschères et mit en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, car jusqu'à ces jours-là les fils d'Israël lui faisaient des encensements, et on l'appelait Néhusthan.

בַּיהוָה אֱלֹהֵֽי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו לֹא־הָיָה כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָֽיו

5 Il mit sa confiance en l'Eternel, le Dieu d'Israël ; et parmi tous les rois de Juda qui furent après lui et qui avaient été avant lui, il n'y en a point eu comme lui.

וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֺתָיו אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶֽׁה

6 Il s'attacha à l'Eternel et ne se détourna point de lui et garda les ordonnances que l'Eternel avait prescrites à Moïse.

וְהָיָה יְהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא
יַשְׂכִּיל וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא
עֲבָדוֹ

7 Et l’Eternel fut avec lui, il réussit dans
tout ce qu’il entreprit. Il se révolta contre
le roi d’Assyrie et ne fut plus son vassal.

הוּא־הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה
וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים
עַד־עִיר מִבְצָר

8 Il frappa les Philistins jusqu’à Gaza et
son territoire, depuis les [simples] tours
de garde jusqu’aux villes fortes.

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית
לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה
שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן
וַיָּצַר עָלֶיהָ

9 Et la quatrième année du règne
d’Ezéchias, la septième année d’Osée, fils
d’Ela, roi d’Israël, Salmanasar, roi
d’Assyrie, monta contre Samarie et
l’assiégea.

וַיִּלְכְּדֻהָ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים
בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה הִיא שְׁנַת־תֵּשַׁע
לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה
שֹׁמְרוֹן

10 Et ils la prirent au bout de trois ans ; la
sixième année d’Ezéchias, qui était la
neuvième année d’Osée, roi d’Israël,
Samarie fut prise.

וַיֶּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל
אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח וּבְחָבוֹר
נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי

11 Et le roi d’Assyrie déporta Israël en
Assyrie, et il les établit à Chalach et sur
le Chabor, [sur le] fleuve de Gozan et
dans les villes de la Médie,

עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ אֵת
כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ

12 parce qu’ils n’avaient point écouté la
voix de l’Eternel, leur Dieu, et qu’ils
avaient transgressé son alliance, tout ce
qu’avait ordonné Moïse, serviteur de
l’Eternel ; ils ne l’avaient ni écouté ni
pratiqué.

וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּה עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת
וַיִּתְפְּשֵׂם

13 Et la quatorzième année du règne d'Ezéchias, Sanchérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortifiées de Juda et les prit.

וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
אֶל־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לָכִישָׁה לֵאמֹר
חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן
עָלַי אֶשָּׂא וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב

14 Et Ezéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie, à Lakis : J'ai péché ! Retire-toi de moi ! Ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi d'Assyrie imposa à Ezéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent et trente talents d'or.

וַיִּתֵּן חִזְקִיָּה אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בֵית־יְהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ

15 Et Ezéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Eternel et dans les trésors de la maison du roi.

בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה
אֶת־דַּלְתוֹת הֵיכַל יְהוָה
וְאֶת־הָאֹמְנוֹת אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר

16 Dans ce temps Ezéchias enleva les portes du temple de l'Eternel et les jambages qu'Ezéchias, roi de Juda, avait plaqués, et il les donna au roi d'Assyrie.

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן
וְאֶת־רַב־סָרִיס וְאֶת־רַב־שָׁקֵה מִן־לָכִישׁ
אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד
יְרוּשָׁלִָם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם
וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ בִּתְעָלַת
הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בִּמְסִלַּת
שְׂדֵה כוֹבֵס

17 Et le roi d'Assyrie envoya Tharthan, Rabsaris et Rabsaké, de Lakis vers le roi Ezéchias, avec de grandes forces, à Jérusalem ; et ils montèrent et arrivèrent à Jérusalem. Et ils montèrent et arrivèrent et se tinrent près de l'aqueduc de l'étang supérieur qui est sur le chemin du champ des blanchisseurs.

18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם
אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר
עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח
בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר

Et ils crièrent au roi ; et Eliakim, fils de Hilkija, préfet du palais, Sebna, le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe, se rendirent auprès de lui.

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא
אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה
אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ

Et Rabsaké leur dit : Dites, je vous prie, à Ezéchias : Ainsi a dit le grand roi, le roi d'Assyrie : D'où te vient tant d'assurance ?

20 אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה
וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי
בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי

Tu as prononcé de vaines paroles, il faut conseil et vaillance pour faire la guerre. Maintenant, sur qui t'appuies-tu donc pour t'être révolté contre moi ?

21 עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְּךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת
הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם
אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא
בְכַפּוֹ וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו

Maintenant, voici, tu t'es trouvé un sujet de confiance dans l'appui de l'Egypte, de ce roseau cassé qui entre dans la main de celui qui s'appuie dessus, et la lui perce ; tel est Pharaon, roi d'Egypte, pour tous ceux qui se confient en lui.

22 וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר
הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו
וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַםִ לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה
תִּשְׁתַּחֲווּ בִּירוּשָׁלָםִ

Que si vous me dites : C'est en l'Eternel, notre Dieu, que nous nous confions, n'est-ce pas lui dont Ezéchias a aboli les hauts-lieux et les autels en disant à Juda et à Jérusalem : C'est devant cet autel-ci que vous vous prosternerez, à Jérusalem ?

23 וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי
אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם
סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים
עֲלֵיהֶם

Fais donc maintenant une gageure avec mon maître, le roi d'Assyrie : je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux, toi, fournir autant d'hommes pour les monter !

וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַּחַת אַחַד
עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ
עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים

24 Comment ferais-tu tourner le dos à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon maître ? Tu te confies dans l'Egypte à cause de ses chars et de ses chevaux.

עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ יְהוָה
אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהַשְׁחִיתָהּ

25 Maintenant, n'est-ce pas du gré de l'Eternel que je suis monté contre ce lieu pour le détruire ? L'Eternel m'a dit : Monte contre ce pays et détruis-le !

וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ
וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־נָא
אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים
אֲנָחְנוּ וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית
בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה

26 Et Eliakim, fils de Hilkija, Sebna et Joah dirent à Rabsaké : Parle, je te prie, à tes serviteurs en syriaque ; car nous le comprenons ; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est là sur la muraille.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה הַעַל
אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי
לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא
עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחֹמָה
לֶאֱכֹל אֶת חֲרֵיהֶם צוֹאָתָם
וְלִשְׁתּוֹת אֶת־ שֵׁינֵיהֶם מֵימֵי
רַגְלֵיהֶם עִמָּכֶם

27 Et Rabsaké leur dit : Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé porter ce message ? N'est-ce pas à ces hommes qui sont assis sur la muraille et qui bientôt en seront à manger leurs excréments et à boire leur urine avec vous ?

וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא
בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר

28 Et Rabsaké se tint debout et cria d'une voix forte, en langue judaïque, et parla et dit : Ecoutez le message du grand roi, du roi d'Assyrie.

כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם
חִזְקִיָּהוּ כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל
אֶתְכֶם מִיָּדוֹ

29 Ainsi a dit le roi : Ne vous laissez pas abuser par Ezéchias ; car il ne pourra vous délivrer de ma main.

וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ
יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר

30 Et qu'Ezéchias ne vous engage point à vous confier en l'Eternel, en vous disant : L'Eternel certainement nous délivrera, et cette ville ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assyrie !

אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה
אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה
וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ
וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ
מֵי־בוֹרוֹ

31 N'écoutez point Ezéchias, car ainsi a dit le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi et venez vous rendre à moi, et chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier et boira l'eau de sa citerne,

עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ
לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר
וּדְבַשׁ וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ
וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי־יַסִּית
אֶתְכֶם לֵאמֹר יְהוָה יַצִּילֵנוּ

32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel ; et vous vivrez et ne mourrez pas. N'écoutez point Ezéchias, car il vous abuse, disant : L'Eternel nous délivrera !

הַהַצֵּל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ
אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר

33 Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie ?

אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה
כִּי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי

34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? où les dieux de Sépharvaïm, d'Héna et d'Ivva ? Et Samarie a-t-elle donc été délivrée de ma main ?

35
מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי
כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי

Quels sont, parmi tous les dieux des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Eternel délivre Jérusalem de ma main ?

36
וְהֶחֱרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ
דָּבָר כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר
לֹא תַעֲנֻהוּ

Et le peuple garda le silence et ne lui répondit mot, car le roi avait donné cet ordre : Vous ne lui répondrez pas.

37
וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר
אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּדוּ לוֹ דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה

Et Eliakim, fils de Hilkija, préfet du palais, Sebna, le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe, revinrent auprès d'Ezéchias, les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabsaké.

Chapitre 19

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק
וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה

1 Lorsque le roi Ezéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac et se rendit à la maison de l'Eternel.

וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת
וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי
הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ

2 Et il envoya Eliakim, préfet du palais, Sebna, le secrétaire, et les Anciens des prêtres, couverts de sacs, vers Esaïe le prophète, fils d'Amots.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ
יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר
וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה

3 Et ils lui dirent : Ainsi a dit Ezéchias : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiment et d'opprobre ; car l'enfant est prêt à sortir du sein, mais la force manque pour enfanter.

אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת
כָּל־דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים
חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד
הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה

4 Peut-être l'Eternel ton Dieu entendra-t-il toutes les paroles de Rabsaké, que le roi d'Assyrie, son maître, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et l'Eternel, ton Dieu, punira-t-il les paroles qu'il a entendues, et tu offriras une prière pour le reste du peuple qui subsiste encore.

וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ

5 Les serviteurs du roi Ezéchias vinrent donc vers Esaïe.

6 וַיֹּאמֶר לָהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֹתִי

Et Esaïe leur dit : Vous direz ceci à votre maître : Ainsi a dit l'Eternel : Ne t'effraie point des paroles que tu as entendues et par lesquelles les valets du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.

7 הִנְנִי נֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע שְׁמוּעָה וְשָׁב לְאַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ

Voici, je vais mettre en lui un esprit, de sorte qu'en recevant une certaine nouvelle, il retournera dans son pays ; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

8 וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ

Et Rabsaké s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie assiégeant Libna ; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

9 וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר

Or [Sanchérib] reçut la nouvelle que, voici, Tirhaka, roi d'Ethiopie, s'était mis en campagne pour l'attaquer. Et il envoya de nouveau des messagers à Ezéchias, disant :

10 כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר

Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda, et lui direz : Ne te laisse pas abuser par ton Dieu, dans lequel tu te confies, disant : Jérusalem ne sera point livrée aux mains du roi d'Assyrie.

11 הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל

Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, comment ils les ont exterminés ; et toi, tu serais délivré !

הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר בִּתְלַאשָּׂר

12 Les ont-ils délivrées, les dieux des nations que mes pères ont détruites : Gozan, Haran, Retseph, et les fils d'Eden, qui sont à Thélassar ?

אַיּוֹ מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה

13 Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad et le roi de la ville de Sépharvaïm, d'Héna et d'Ivva ?

וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה

14 Et Ezéchias prit la lettre de la main des envoyés et la lut ; puis il monta à la maison de l'Eternel. Et Ezéchias la déploya devant l'Eternel.

וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ

15 Et Ezéchias adressa cette prière à l'Eternel : Eternel, Dieu d'Israël, qui trônes sur les chérubins ! Toi seul est le Dieu de tous les royaumes de la terre ; c'est toi qui as fait les cieux et la terre.

הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי

16 Incline l'oreille, ô Eternel, et entends ; ouvre les yeux, ô Eternel, et vois ; et entends les paroles de Sanchérib, qu'il a envoyées pour outrager le Dieu vivant.

אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם

17 Il est vrai, ô Eternel, que les rois d'Assyrie ont exterminé les nations et leurs pays,

וְנָתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם

18 et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux, car ce n'étaient point des dieux, mais des ouvrages de main d'homme, du bois, de la pierre, et ils les ont détruits.

19 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ
נָא מִיָּדוֹ וְיֵדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים
לְבַדֶּךָ

Et maintenant, Eternel notre Dieu, sauve-nous, je te prie, de la main de Sanchérib, et que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Eternel ! tu es Dieu, toi seul.

20 וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי
אֶל־סַנְחֵרִב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר שָׁמָעְתִּי

Et Esaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ezéchias : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : J'ai entendu la prière que tu m'as faite au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie.

21 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו
בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת
בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת
יְרוּשָׁלִָם

Voici la parole que l'Eternel a prononcée sur lui : La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi ; la fille de Jérusalem hoche la tête derrière toi !

22 אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי
הֲרִימוֹתָ קוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם
עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

Qui as-tu outragé et blasphémé ? contre qui as-tu élevé la voix et porté les yeux en haut ? Contre le Saint d'Israël.

23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי
וַתֹּאמֶר בְּרֶכֶב בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי
עָלִיתִי מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי
לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו
מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו וְאָבוֹאָה מְלוֹן
קִצֹּה יַעַר כַּרְמִלּוֹ

Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars, moi, j'ai gravi le sommet des montagnes, [j'ai pénétré dans] les profondeurs du Liban ; je couperai ses plus hauts cèdres et ses plus beaux cyprès ; je parviendrai jusqu'à son dernier gîte, à sa forêt la plus belle !

24 אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים
וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי
מָצוֹר

Je creuse, et les eaux étrangères jaillissent pour moi ; je dessèche, avec la plante de mes pieds, tous les fleuves d'Egypte !

25
הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי
לְמִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ עַתָּה
הֲבֵיאתִיהָ וּתְהִי לַהְשׁוֹת גַּלִּים
נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת

N'as-tu pas appris comment j'ai préparé toutes ces choses et les ai formées dès longtemps, dès les jours d'autrefois ? Maintenant je les fais arriver, ensorte que tu réduises les villes fortifiées en monceaux de ruines.

26
וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ
הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר
גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה

Et leurs habitants, les mains tremblantes, ont été épouvantés et confus ; ils sont devenus semblables au gazon des champs, à la verdure des prés, à l'herbe des toits, à un blé encore sans tige.

27
וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי
וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי

Mais je connais quand tu t'assieds et quand tu sors et quand tu entres, et comment tu es en fureur contre moi.

28
יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה
בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ

Parce que ta fureur et ton arrogance sont montées à mes oreilles, je mettrai mon anneau dans ta narine et mon mors dans ta bouche, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu !

29
וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ
וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ וּבַשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ
כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם

Et ceci te servira de signe : On mange cette année le fruit du grain tombé, et la seconde année ce qui a crû de soi-même ; mais la troisième année vous sèmerez et vous moissonnerez ; vous cultiverez vos vignes et vous en mangerez le fruit.

30
וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה
הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי
לְמָעְלָה

Et le reste de la maison de Juda, qui sera réchappé, poussera de nouveau des racines en bas et du fruit en haut.

כִּי מִירוּשָׁלַ͏ִם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה
צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת

31 Car de Jérusalem il sortira un reste, et
des réchappés de la montagne de Sion.
Le zèle de l'Eternel fera cela !

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
לֹא יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה
מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה

32 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel, au
sujet du roi d'Assyrie : Il n'entrera point
dans cette ville ; il n'y lancera pas de
flèche ; il ne tournera pas contre elle de
bouclier ; et il n'élèvera pas de terrasse
contre elle.

בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא
נְאֻם־יְהוָה

33 Il s'en retournera par le chemin par
lequel il est venu, et il n'entrera point
dans cette ville, a dit l'Eternel.

וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי

34 Je protège cette ville pour la sauver, à
cause de moi et à cause de David, mon
serviteur.

וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֵּצֵא מַלְאַךְ
יְהוָה וַיַּךְ בְּמַחֲנֵה אַשּׁוּר מֵאָה
שְׁמוֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיַּשְׁכִּימוּ
בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם פְּגָרִים מֵתִים

35 Et il arriva cette nuit-là que l'ange de
l'Eternel sortit et frappa, dans le camp
des Assyriens, cent quatre-vingt-cinq
mille hommes ; et quand on se leva le
matin, voilà, c'étaient tous des corps
morts.

וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה

36 Et Sanchérib, roi d'Assyrie, leva son
camp et partit et s'en retourna et
demeura à Ninive.

37 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ
אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו
הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ
אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ
תַּחְתָּיו

Et il arriva, comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son Dieu, qu’Adrammélec et Sareetser le tuèrent avec l’épée ; et ils s’enfuirent au pays d’Ararat ; et Asarhaddon, son fils, devint roi à sa place.

Chapitre 20

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר
יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה
וְלֹא תִחְיֶה

1 En ces jours-là, Ezéchias fut malade à la mort ; et le prophète Esaïe, fils d'Amots, vint vers lui et lui dit : Ainsi a dit l'Eternel : Donne tes ordres à ta maison ; car tu vas mourir, et tu ne te relèveras pas.

וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר

2 Et il tourna sa face contre la muraille et fit sa prière à l'Eternel, et dit :

אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר
הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב
שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי
וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָדוֹל

3 Ah ! Eternel, souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi avec fidélité et d'un cœur intègre, et que j'ai fait ce qui était bien devant tes yeux ! Et Ezéchias pleura beaucoup.

וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא הָעִיר
חָצֵר הַתִּיכֹנָה וּדְבַר־יְהוָה הָיָה
אֵלָיו לֵאמֹר

4 Et Esaïe n'était pas arrivé au milieu de la ville, que la parole de l'Eternel lui fut adressée en ces mots :

שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ
נְגִיד־עַמִּי כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ
רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי רֹפֶא לָךְ
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יְהוָה

5 Retourne et dis à Ezéchias, prince de mon peuple : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici, je te guérirai ; le troisième jour tu monteras à la maison de l'Eternel.

6 וְהֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי

Et j'ajoute à tes jours quinze années, et je te délivrerai de la main du roi d'Assyrie, toi et cette ville, et je protégerai cette ville à cause de moi et à cause de David, mon serviteur.

7 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי

Et Esaîe dit : Prenez un gâteau de figues. Et ils en prirent un et le mirent sur la tumeur, et il se rétablit.

8 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יְהוָה לִי וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יְהוָה

Et Ezéchias dit à Esaïe : Quel est le signe que l'Eternel me guérira et que je monterai le troisième jour à la maison de l'Eternel ?

9 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה כִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר הָלַךְ הַצֵּל עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת

Et Esaïe dit : Voici le signe que l'Eternel te donne que l'Eternel accomplira cette parole qu'il a prononcée : L'ombre avancera-t-elle de dix degrés, ou reculera-t-elle de dix degrés ?

10 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ נָקֵל לַצֵּל לִנְטוֹת עֶשֶׂר מַעֲלוֹת לֹא כִי יָשׁוּב הַצֵּל אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת

Et Ezéchias dit : Il est facile à l'ombre de s'étendre de dix degrés, mais non pas que l'ombre retourne de dix degrés en arrière.

11 וַיִּקְרָא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־יְהוָה וַיָּשֶׁב אֶת־הַצֵּל בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר יָרְדָה בְּמַעֲלוֹת אָחָז אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת

Et Esaïe le prophète cria à l'Eternel, et [l'Eternel] fit retourner l'ombre de dix degrés en arrière par les degrés qu'elle avait descendus sur les degrés d'Achaz.

12
בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאֲדָן
בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים
וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי
חָלָה חִזְקִיָּֽהוּ

En ce temps-là, Bérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ezéchias, car il avait appris qu'Ezéchias avait été malade.

13
וַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם
אֶת־כָּל־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת שֶׁמֶן
הַטּוֹב וְאֵת בֵּית כֵּלָיו וְאֵת
כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה
דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ
בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּֽוֹ

Et Ezéchias écouta [ces envoyés] et leur fit voir tout son garde-meuble, l'or et l'argent, les parfums et l'huile fine, et tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans son palais et dans tout son royaume.

14
וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ
אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מֵאֶרֶץ
רְחוֹקָה בָּאוּ מִבָּבֶֽל

Et Esaïe, le prophète, vint auprès du roi Ezéchias et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi ? Et Ezéchias dit : Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone.

15
וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר
חִזְקִיָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ
לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִם
בְּאֹצְרֹתָֽי

Et il dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Ezéchias dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

16
וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע
דְּבַר־יְהוָֽה

Et Esaïe dit à Ezéchias : Ecoute la parole de l'Eternel.

17
הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר
בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶלָה לֹא־יִוָּתֵר
דָּבָר אָמַר יְהוָֽה

Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et tout ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Eternel ;

18
וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר
תּוֹלִיד יִקָּח יִקָּחוּ וְהָיוּ
סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל

et parmi tes fils qui sortiront de toi, que tu engendreras, on en prendra pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone.

19
וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב
דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר
הֲלוֹא אִם־שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה
בְיָמָי

Et Ezéchias dit à Esaïe : La parole de l'Eternel que tu as prononcée est bonne. Et il dit : Oui ! car il y aura paix et sûreté pendant ma vie.

20
וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ
וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה
אֶת־הַבְּרֵכָה וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיָּבֵא
אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
יְהוּדָה

Le reste de l'histoire d'Ezéchias, toute sa vaillance, et comment il a fait l'étang et l'aqueduc et amené l'eau dans la ville, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois de Juda ?

21
וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו

Et Ezéchias s'endormit avec ses pères ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

Chapitre 21

בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה
בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ

1 Manassé avait douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hephtsiba.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

2 Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, selon les abominations des nations qu'avait dépossédées l'Eternel de devant les fils d'Israël.

וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד
חִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת
לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ
לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם

3 Et il rebâtit les hauts-lieux qu'avait détruits Ezéchias, son père ; il éleva des autels à Baal, il fit une aschère, comme avait fait Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant toute l'armée des deux, et il les servit.

וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַםִ אָשִׂים
אֶת־שְׁמִי

4 Il bâtit des autels dans la maison de l'Eternel dont l'Eternel avait dit : Dans Jérusalem je placerai mon nom.

וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם
בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה

5 Et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de l'Eternel.

וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן
וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעֹנִים
הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לְהַכְעִיס

6 Et il fit passer son fils par le feu, et il fit de la magie et des enchantements et il établit des nécromanciens et des devins, faisant à outrance ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel de manière à l'irriter.

וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה
בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה אֶל־דָּוִד
וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה
וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי
לְעוֹלָם

7 Il plaça l'idole d'Astarté qu'il avait faite dans la maison dont l'Eternel avait dit à David et à Salomon, son fils : Dans cette maison et dans Jérusalem, que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, je placerai mon nom à toujours ;

וְלֹא אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל
מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם
רַק אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוִּיתִים וּלְכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה
אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה

8 et je ne ferai plus errer le pied d'Israël hors de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si toutefois ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai ordonné et selon toute la loi que leur a ordonnée mon serviteur Moïse.

וְלֹא שָׁמֵעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת
אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

9 Mais ils n'écoutèrent pas, et Manassé les égara pour faire le mal plus que les nations que l'Eternel avait détruites de devant les fils d'Israël.

וַיְדַבֵּר יְהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים לֵאמֹר

10 Et l'Eternel parla par ses serviteurs les prophètes en disant :

יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־יְהוּדָה
הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֵרַע מִכֹּל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר לְפָנָיו
וַיַּחֲטִא גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו

11 Parce que Manassé, roi de Juda, a commis ces abominations et fait le mal plus que tout ce qu'avaient fait les Amorrhéens qui étaient avant lui, et qu'il a fait pécher même Juda par ses idoles infâmes,

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־יְרוּשָׁלִַם
וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־ שֹׁמְעָיו שֹׁמְעָה
תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו

12 à cause de cela, ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Jérusalem et Juda un mal tel que quiconque l'entendra... les deux oreilles lui tinteront.

וְנָטִיתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת קָו
שֹׁמְרוֹן וְאֶת־מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב
וּמָחִיתִי אֶת־יְרוּשָׁלִַם כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה
אֶת־הַצַּלַּחַת מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ

13 J'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le niveau de la maison d'Achab, et j'écurerai Jérusalem comme on écure les plats ; on les écure et on les tourne sens dessus dessous.

וְנָטַשְׁתִּי אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי
וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וְהָיוּ
לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם

14 Et j'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai aux mains de leurs ennemis ; ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis,

יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי
וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי מִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד
הַיּוֹם הַזֶּה

15 parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont irrité depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Egypte jusqu'à ce jour.

וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה
מְאֹד עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִַם פֶּה
לָפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא
אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה

16 Et Manassé répandit aussi le sang innocent en abondance, au point d'en remplir Jérusalem depuis une porte jusqu'à l'autre, outre son péché par lequel il fit pécher Juda, pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Eternel.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים
לְמַלְכֵי יְהוּדָה

17 Et le reste de l'histoire de Manassé et tout ce qu'il fit, et les péchés qu'il a commis, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois de Juda ?

וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן
בְּנוֹ תַּחְתָּיו

18 Et Manassé s'endormit avec ses pères, et
il fut enseveli dans le jardin de sa
maison, dans le jardin d'Uzza. Et Amon,
son fils, régna à sa place.

בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן
בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת
בַּת־חָרוּץ מִן־יָטְבָה

19 Amon avait vingt-deux ans quand il
commença à régner, et il régna deux ans
à Jérusalem. Et le nom de sa mère était
Mésulléméth, fille de Charouts, de Jotba.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו

20 Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel
comme avait fait Manassé, son père.

וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו
וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד
אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם

21 Il marcha entièrement dans la voie ou
avait marché son père, il servit les idoles
infâmes qu'avait servies son père et se
prosterna devant elles.

וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו
וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה

22 Et il abandonna l'Eternel, le Dieu de ses
pères, et il ne marcha pas dans la voie de
l'Eternel.

וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן עָלָיו
וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ

23 Et les serviteurs d'Amon conspirèrent
contre lui et ils firent mourir le roi dans
sa maison.

וַיַּךְ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים
עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ
עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו

24 Et le peuple du pays frappa tous ceux
qui avaient conspiré contre le roi Amon,
et le peuple du pays fit roi Josias, son fils,
à sa place.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי
הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

25 Le reste de l'histoire d'Amon, ce qu'il fit,
ces choses ne sont-elles pas écrites dans
le livre des Annales des rois de Juda ?

וַיִּקְבֹּ֥ר אֹת֛וֹ בִּקְבֻרָת֖וֹ בְּגַן־עֻזָּ֑א
וַיִּמְלֹ֛ךְ יֹאשִׁיָּ֥הוּ בְנ֖וֹ תַּחְתָּֽיו

26 On l'enterra dans son sépulcre, dans le
jardin d'Uzza ; et Josias, son fils, régna à
sa place.

Chapitre 22

בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ
וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה
בַת־עֲדָיָה מִבָּצְקַת

1 Josias avait huit ans quand il commença à régner, et il régna trente et un ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jédida, fille d'Adaïa, de Botskath.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ
בְּכָל־דֶּרֶךְ דָּוִד אָבִיו וְלֹא־סָר
יָמִין וּשְׂמֹאול

2 Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel et marcha entièrement dans la voie de David, son père, et ne s'en détourna ni à droite, ni à gauche.

וַיְהִי בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־שָׁפָן
בֶּן־אֲצַלְיָהוּ בֶן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית
יְהוָה לֵאמֹר

3 Et la dix-huitième année du roi Josias, le roi envoya Saphan, le secrétaire, fils d'Atsalia, fils de Meschullam, à la maison de l'Eternel, en lui disant :

עֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְיַתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף
מֵאֵת הָעָם

4 Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'il relève l'argent qui a été apporté à la maison de l'Eternel et que les gardiens du seuil ont recueilli du peuple.

וְיִתְּנֹה וְיִתְּנֻהוּ עַל־יַד עֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית בֵּית
יְהוָה וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי
הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה לְחַזֵּק
בֶּדֶק הַבָּיִת

5 Et qu'on le remette en mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage, qui sont préposés à la maison de l'Eternel, et qu'ils le donnent à ceux qui font l'ouvrage dans la maison de l'Eternel pour réparer le dommage de la maison,

6 לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים
וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב
לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת

aux charpentiers, aux constructeurs, aux maçons, afin d'acheter des bois et des pierres de taille pour réparer la maison.

7 אַךְ לֹא־יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן
עַל־יָדָם כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים

Toutefois il ne leur sera pas demandé compte de l'argent remis entre leurs mains, car ils travaillent avec fidélité.

8 וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה
מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן
חִלְקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן
וַיִּקְרָאֵהוּ

Et Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Saphan, le secrétaire : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Eternel. Et Hilkija donna le livre à Saphan, et celui-ci le lut.

9 וַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ
עֲבָדֶיךָ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת
וַיִּתְּנֻהוּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַמֻּפְקָדִים בֵּית יְהוָה

Et Saphan, le secrétaire, vint vers le roi et fit rapport au roi, disant : Tes serviteurs ont versé l'argent qui se trouvait dans la Maison et l'ont remis en mains de ceux qui ont la charge de l'ouvrage, qui sont préposés à la maison de l'Eternel.

10 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסֹּפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָאֵהוּ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

Et Saphan, le secrétaire, dit encore au roi : Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Saphan le lut devant le roi.

11 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי סֵפֶר
הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו

Et lorsque le roi eut entendu les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements.

12 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּה הַכֹּהֵן
וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַכְבּוֹר
בֶּן־מִיכָיָה וְאֵת שָׁפָן הַסֹּפֵר וְאֵת
עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר

Et le roi donna cet ordre à Hilkija, le sacrificateur, à Achikam, fils de Saphan, à Acbor, fils de Michée, à Saphan, le secrétaire, et à Asaïa, serviteur du roi, disant :

13
לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי
וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה
כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה אֲשֶׁר־הִיא
נִצְּתָה בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
אֲבֹתֵינוּ עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה
לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ

Allez, consultez l'Eternel pour moi, pour le peuple et pour tout Juda au sujet de ce livre qui a été trouvé, car grande est la colère de L'Eternel qui s'est enflammée contre nous parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour faire selon tout ce qui y est écrit contre nous.

14
וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם
וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה
הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה
בֶּן־חַרְחַס שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא
יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ
אֵלֶיהָ

Et Hilkija, le sacrificateur, et Achikam et Acbor, Saphan et Asaïa allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Sallum, fils de Thikva, fils de Charehas, gardien des vêtements ; et elle demeurait à Jérusalem dans le nouveau quartier, et ils lui parlèrent.

15
וַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ
אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי

Et elle leur dit : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : Ainsi a dit l'Eternel :

16
כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת
כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ
יְהוּדָה

Je vais faire venir le malheur sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lues le roi de Juda.

17
תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִיסֵנִי
בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה חֲמָתִי
בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה

En retour de ce qu'ils m'ont abandonné et de ce qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux pour m'irriter par toute l'œuvre de leurs mains, ma colère s'est allumée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra pas...

וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם
לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ

18 Et au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Eternel, voici ce que vous lui direz : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues :

יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִפְּנֵי
יְהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וַתִּקְרַע
אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנָי וְגַם
אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה

19 Parce que ton cœur s'est attendri et que tu t'es humilié devant l'Eternel quand tu as entendu ce que j'ai dit contre ce lieu et contre ses habitants : qu'ils seraient détruits et maudits ; et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi..., moi aussi j'ai entendu, déclare l'Eternel.

לָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ
וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה
אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר

20 C'est pourquoi je vais te recueillir vers tes pères ; tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je ferai venir sur ce lieu. Et ils rapportèrent cela au roi.

Chapitre 23

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו
כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם

1 Et le roi donna l'ordre de réunir auprès de lui tous les Anciens de Juda et de Jérusalem ;

וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ
יְהוּדָה וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ
וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים וְכָל־הָעָם
לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא
בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר
הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה

2 et le roi monta à la maison de l'Eternel, et tous les hommes de Juda et tous les habitants de Jérusalem avec lui, et les sacrificateurs et les prophètes et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand ; et il leur lut toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Eternel.

וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־הָעַמּוּד וַיִּכְרֹת
אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת
אַחַר יְהוָה וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְאֶת־עֵדְוֹתָיו וְאֶת־חֻקֹּתָיו בְּכָל־לֵב
וּבְכָל־נֶפֶשׁ לְהָקִים אֶת־דִּבְרֵי
הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר
הַזֶּה וַיַּעֲמֹד כָּל־הָעָם בַּבְּרִית

3 Et le roi se tint sur l'estrade, et prit l'engagement devant l'Eternel de suivre l'Eternel et de garder ses ordonnances, ses témoignages et ses statuts, de tout son cœur et de toute son âme, afin d'accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre. Et tout le peuple adhéra à cet engagement.

וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה
וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל
יְהוָה אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָעֲשׂוּיִם
לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא
הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם
בְּשַׁדְמוֹת קִדְרוֹן וְנָשָׂא אֶת־עֲפָרָם
בֵּית־אֵל

4 Et le roi ordonna à Hilkija, le grand sacrificateur, aux sacrificateurs de second rang et aux gardiens du seuil de sortir du temple de l’Eternel tous les ustensiles qui avaient été faits pour Baal, pour Astarté et pour toute l’armée des cieux, et il les brûla hors de Jérusalem dans les champs du Cédron, et il en emporta la poussière à Béthel.

וְהִשְׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ
מַלְכֵי יְהוּדָה וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת
בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבֵּי יְרוּשָׁלִָם
וְאֶת־הַמְקַטְּרִים לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ
וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא
הַשָּׁמָיִם

5 Il destitua les faux prêtres que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l’encens sur les hauts-lieux dans les villes de Juda et autour de Jérusalem, ainsi que ceux qui offraient les parfums à Baal, au soleil, à la lune, aux signes du zodiaque et à toute l’armée des cieux.

וַיֹּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה
מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן
וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק
לְעָפָר וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר
בְּנֵי הָעָם

6 Il fit sortir l’idole d’Astarté de la maison de l’Eternel [et la fit transporter] hors de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, la réduisit en poussière et jeta sa poussière sur la fosse du commun peuple.

וַיִּתֹּץ אֶת־בָּתֵּי הַקְּדֵשִׁים אֲשֶׁר
בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר הַנָּשִׁים אֹרְגוֹת
שָׁם בָּתִּים לָאֲשֵׁרָה

7 Il détruisit les maisons des prostitués qui étaient dans la maison de l’Eternel, où les femmes tissaient des tentes pour Astarté.

8 וַיָּבֵא אֶת־כָּל־הַכֹּהֲנִים מֵעָרֵי
יְהוּדָה וַיְטַמֵּא אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר
קִטְּרוּ־שָׁמָּה הַכֹּהֲנִים מִגֶּבַע עַד־בְּאֵר
שָׁבַע וְנָתַץ אֶת־בָּמוֹת הַשְּׁעָרִים
אֲשֶׁר־פֶּתַח שַׁעַר יְהוֹשֻׁעַ שַׂר־הָעִיר
אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאול אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר

Il fit venir des villes de Juda tous les prêtres, il profana les hauts-lieux où les prêtres faisaient fumer l’encens, depuis Guéba jusqu’à Béerséba ; il détruisit les hauts-lieux des portes, qui étaient à l’entrée de la porte de Josué, commandant de la ville, [et] à gauche en entrant par la porte de la ville.

9 אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת
אֶל־מִזְבַּח יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם כִּי
אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם

Cependant les sacrificateurs des hauts-lieux ne montèrent plus à l’autel de l’Eternel à Jérusalem, mais ils mangèrent les pains sans levain au milieu de leurs frères.

10 וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־
בֶן־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ
אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ

Et il souilla Thopheth qui était dans la vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne fit passer son fils ou sa fille par le feu en l’honneur de Moloch.

11 וַיַּשְׁבֵּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ
מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ מִבֹּא
בֵית־יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ
הַסָּרִיס אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים
וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף בָּאֵשׁ

Et il interdit d’amener à la maison de l’Eternel, au logis de l’eunuque Néthan-Mélec, dans l’arrière-cour, les chevaux que les rois de Juda avaient consacrés au soleil, et il fit brûler les chars du soleil.

12 וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגָּג עֲלִיַּת
אָחָז אֲשֶׁר־עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה
וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה מְנַשֶּׁה
בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ
הַמֶּלֶךְ וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ
אֶת־עֲפָרָם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן

Et il mit en pièces les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d’Achaz et qu’avaient faits les rois de Juda ; et les autels qu’avait faits Manassé dans les deux parvis de la maison de l’Eternel, le roi les détruisit et les précipita de là et en jeta la poussière dans le torrent du Cédron.

13

וְאֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם
אֲשֶׁר מִימִין לְהַר־הַמַּשְׁחִית אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לְעַשְׁתֹּרֶת
שִׁקֻּץ צִידֹנִים וְלִכְמוֹשׁ שִׁקֻּץ
מוֹאָב וּלְמִלְכֹּם תּוֹעֲבַת בְּנֵי־עַמּוֹן
טִמֵּא הַמֶּלֶךְ

Et il souilla les hauts-lieux qui étaient en face de Jérusalem, à droite de la montagne de Perdition, qu'avait dressés Salomon, roi d'Israël, à Astarté, l'abomination des Sidoniens, à Camos, l'abomination de Moab, à Milcom, l'exécration des fils d'Ammon.

14

וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת
אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיְמַלֵּא אֶת־מְקוֹמָם
עַצְמוֹת אָדָם

Il brisa aussi les statues, abattit les aschères et remplit la place d'ossements humains.

15

וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל
הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ
וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר
וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה

Même l'autel qui était à Béthel, le haut-lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nébat, qui avait fait pécher Israël, même cet autel et le haut-lieu, il [les] détruisit ; il brûla le haut-lieu, il le réduisit en poussière et brûla l'aschère.

16

וַיִּפֶן יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּרְא אֶת־הַקְּבָרִים
אֲשֶׁר־שָׁם בָּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח
אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקְּבָרִים וַיִּשְׂרֹף
עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיְטַמְּאֵהוּ כִּדְבַר יְהוָה
אֲשֶׁר קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
קָרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Et Josias s'étant retourné vit les sépulcres qui se trouvaient là dans la montagne, et il fit retirer les ossements de ces sépulcres, et il [les] brûla sur l'autel, et le profana, selon la parole de l'Eternel, prononcée par l'homme de Dieu qui avait annoncé ces choses.

17

וַיֹּאמֶר מָה הַצִּיּוּן הַלָּז אֲשֶׁר
אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי
הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־בָּא
מִיהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח
בֵּית־אֵל

Et il dit : Quel est ce monument que je vois ? Et les gens de la ville lui dirent : C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui est venu de Juda et qui a annoncé ces choses que tu as faites contre l'autel de Béthel.

18 וַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע עַצְמֹתָיו וַֽיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן

Et il dit : Laissez-le en repos ! que personne ne remue ses ossements. Et ils respectèrent les ossements, ainsi que les ossements du prophète qui était venu de Samarie.

19 וְגַם אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל

Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts-lieux qui étaient dans les villes de Samarie et qu'avaient faites les rois d'Israël de manière à irriter [l'Eternel]. Il les traita entièrement comme il avait traité Béthel.

20 וַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלָֽם

Il les égorgea sur les autels tous les prêtres des hauts-lieux qui étaient là, et brûla dessus des ossements humains, et il retourna à Jérusalem.

21 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה

Et le roi donna des ordres à tout le peuple en disant : Célébrez une Pâque à l'Eternel votre Dieu, selon ce qui est écrit dans ce livre de l'alliance.

22 כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה

Car jamais on n'avait fait de Pâque pareille depuis les jours des Juges, qui jugèrent Israël, et pendant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda.

23 כִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלָֽם

Mais en la dix-huitième année du roi Josias, cette Pâque-là fut célébrée à l'Eternel, à Jérusalem.

24
וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים
וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים וְאֵת
כָּל־הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ
יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בִּעֵר יֹאשִׁיָּהוּ
לְמַעַן הָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה
הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מָצָא
חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה

Et les nécromanciens, les devins, les théraphim et les idoles, toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, Josias les extermina aussi, afin d'accomplir les paroles de la loi écrites dans le livre que Hilkija le sacrificateur avait trouvé dans la maison de l'Eternel.

25
וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ
אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ
וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל
תּוֹרַת מֹשֶׁה וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ

Et avant lui il n'y a pas eu de roi qui, comme lui, soit revenu à l'Eternel de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force, selon la loi de Moïse, et après lui il ne s'en est pas élevé comme lui.

26
אַךְ לֹא־שָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ
הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה
עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ
מְנַשֶּׁה

Néanmoins l'Eternel ne revint pas de l'ardeur de sa grande colère, parce que sa colère s'était enflammée contre Juda, à cause de toutes les choses par lesquelles Manassé l'avait contristé.

27
וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם אֶת־יְהוּדָה
אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלִַם
וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה
שְׁמִי שָׁם

Et l'Eternel dit : J'ôterai aussi Juda de devant ma face, comme j'ai ôté Israël, et je rejetterai cette ville que j'avais choisie, Jérusalem, et la maison dont j'avais dit : Mon nom y sera.

28
וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

Et le reste de l'histoire de Josias et tout ce qu'il fit, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Annales des rois de Juda ?

29
בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עַל־נְהַר־פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ
לִקְרָאתוֹ וַיְמִיתֵהוּ בִּמְגִדּוֹ
כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ

De son temps Pharaon Néco, roi d'Egypte, monta contre le roi d'Assyrie vers le fleuve de l'Euphrate, et le roi Josias marcha à sa rencontre, et [Pharaon Néco] le tua à Méguiddo, aussitôt qu'il le vit.

30
וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ
וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם וַיִּקְבְּרֻהוּ
בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח עַם־הָאָרֶץ
אֶת־יְהוֹאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיִּמְשְׁחוּ
אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו

Et ses serviteurs l'emmenèrent mort de Méguiddo et le transportèrent à Jérusalem. Ils l'enterrèrent dans son sépulcre ; et le peuple du pays prit Joachaz, fils de Josias ; ils l'oignirent et l'établirent roi à la place de son père.

31
בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוֹאָחָז
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל
בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה

Joachaz avait vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamoutal, fille de Jérémie, de Libna.

32
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו

Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel tout comme avaient fait ses pères.

33
וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְרִבְלָה
בְּאֶרֶץ חֲמָת בִּמְלֹךְ מִמְּלֹךְ
בִּירוּשָׁלִָם וַיִּתֶּן־עֹנֶשׁ עַל־הָאָרֶץ
מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב

Et Pharaon Néco l'enchaîna à Ribla, dans le pays de Hamath, quand il fut devenu roi à Jérusalem, et il imposa au pays une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.

34
וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו
וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים
וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקָח וַיָּבֹא מִצְרַיִם
וַיָּמָת שָׁם

Et Pharaon Néco établit roi Eliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et il changea son nom en Jéhojakim ; et il prit Joachaz, qui vint en Egypte et mourut là.

וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים
לְפַרְעֹה אַךְ הֶעֱרִיךְ אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת
אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ
כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
אֶת־עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה

35 Et Jéhojakim donna l’argent et l’or à Pharaon, mais il taxa le pays pour donner l’argent selon l’ordre de Pharaon ; il leva de force sur le peuple du pays l’argent et l’or, sur chacun selon estimation, pour le donner à Pharaon Néco.

בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה
זְבוּדָּה בַת־פְּדָיָה מִן־רוּמָה

36 Jéhojakim avait vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Zébuda, fille de Pédaïa, de Ruma.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו

37 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l’Eternel tout comme avaient fait ses pères.

Chapitre 24

בְּיָמָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיְהִי־לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד
שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־בּוֹ

1 De son temps, Nébucadnetsar, roi de
Babylone, monta, et Jéhojakim lui fut
assujetti trois ans ; mais ensuite il se
rebella de nouveau contre lui.

וַיְשַׁלַּח יְהוָה בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי
כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם וְאֵת
גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי
בְנֵי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה
לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים

2 Et l’Eternel envoya contre lui les bandes
des Chaldéens, et les bandes des Syriens,
et les bandes de Moab, et les bandes des
fils d’Ammon ; il les envoya contre Juda
pour le détruire, selon la parole de
l’Eternel qu’il avait prononcée par ses
serviteurs les prophètes.

אַךְ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה
לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה

3 Cela n’arriva à Juda que par l’ordre de
l’Eternel, pour l’ôter de devant sa face, à
cause des péchés de Manassé, selon tout
ce qu’il avait fait,

וְגַם דַּם־הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפָךְ וַיְמַלֵּא
אֶת־יְרוּשָׁלִַם דָּם נָקִי וְלֹא־אָבָה
יְהוָה לִסְלֹחַ

4 répandant même le sang innocent ; car il
avait rempli Jérusalem de sang innocent.
Et l’Eternel ne voulut pas pardonner.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר
עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה

5 Et le reste de l’histoire de Jéhojakim et
tout ce qu’il fit, ces choses ne sont-elles
pas écrites dans le livre des Annales des
rois de Juda ?

6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו

Et Jéhojakim s'endormit avec ses pères, et Jéhojachin, son fils, devint roi à sa place.

7 וְלֹא־הֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם
לָצֵאת מֵאַרְצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל
מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת כֹּל
אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם

Et le roi d'Egypte ne continua plus à sortir de son pays, car le roi de Babylone avait pris, du Torrent d'Egypte jusqu'au fleuve de l'Euphrate, tout ce qui avait appartenu au roi d'Egypte.

8 בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין
בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא
בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלִָם

Jéhojachin avait dix-huit ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Néhustha, fille d'Elnathan, de Jérusalem.

9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו

Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel, tout comme avait fait son père.

10 בָּעֵת הַהִיא עָלָה עָלוּ עַבְדֵי
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִָם
וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר

En ce temps-là les serviteurs de Nébucadnetsar, roi deBabylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée.

11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ

Et Nébucadnetsar, roi de Babylone, arriva devant la ville pendant que ses serviteurs l'assiégaient.

12 וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה
עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל הוּא וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו
וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ
מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ

Et Jéhojachin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone avec sa mère, ses serviteurs, ses chefs et ses eunuques. Et le roi de Babylone le fit prisonnier, la huitième année de son règne.

וַיּוֹצֵא מִשָּׁם אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית
יְהוָה וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיְקַצֵּץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל
יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה

13 Et il fit enlever tous les trésors de la maison de l’Eternel et les trésors de la maison du roi, et il brisa tous les ustensiles d’or qu’avait faits Salomon, roi d’Israël, pour le temple de l’Eternel, selon ce qu’avait dit l’Eternel.

וְהִגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלִַם
וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים וְאֵת כָּל־גִּבּוֹרֵי
הַחַיִל עֲשָׂרָה עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים גּוֹלֶה
וְכָל־הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר
זוּלַת דַּלַּת עַם־הָאָרֶץ

14 Il déporta tout Jérusalem, tous les chefs, tous les riches, dix mille déportés ; et tous les charpentiers et les forgerons ; il ne resta que le petit peuple du pays.

וַיֶּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־אֵם
הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֵת אֱוִלֵי אֵילֵי
הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלִַם
בָּבֶלָה

15 Il déporta Jéhojachin à Babylone et emmena captifs de Jérusalem à Babylone la mère du roi, les femmes du roi, ses eunuques et les grands du pays.

וְאֵת כָּל־אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת
אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף
הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה
וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה בָּבֶלָה

16 Et tous les hommes de guerre, au nombre de sept mille, les charpentiers et les forgerons, au nombre de mille, tous hommes vaillants et propres à la guerre, le roi de Babylone les emmena captifs à Babylone.

וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה דֹדוֹ
תַּחְתָּיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ

17 Et le roi de Babylone fit roi à la place de Jéhojachin Matthania, son oncle, et il changea son nom en celui de Sédécias.

בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל
חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה

18 Sédécias était âgé de vingt-un ans lorsqu’il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Hamutal ; elle était fille de Jérémie, de Libna.

19 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים

Il fit ce qui est mal aux yeux de l’Eternel, selon tout ce qu’avait fait Jéhojakim.

20 כִּי עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִירוּשָׁלִַם
וּבִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִכוֹ אֹתָם מֵעַל
פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ
בָּבֶל

Car, à cause de la colère de l’Eternel contre Jérusalem et Juda, les choses en vinrent au point qu’il les rejeta de devant sa face ; et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

Chapitre 25

1
וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא
וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלִַם וַיִּחַן
עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב

La neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, Nébucadnetsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem ; il campa contre elle, et ils construisirent contre elle un retranchement.

2
וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ

Et la ville resta assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

3
בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב
בָּעִיר וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ

Le neuvième jour du mois, la famine régnait dans la ville et le peuple du pays n'avait plus de pain.

4
וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
הַלַּיְלָה דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתַיִם
אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים
עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ
הָעֲרָבָה

Et la ville fut forcée, et tous les hommes de guerre [sortirent] de nuit, par la porte entre les deux murs qui est près du jardin du roi ; les Chaldéens entouraient la ville ; et il prit le chemin de la plaine.

5
וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ
וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו

Mais les troupes chaldéennes se mirent à la poursuite du roi ; elles l'atteignirent dans les plaines de Jéricho ; toutes ses troupes l'abandonnant s'étaient dispersées.

6
וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ
אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה וַיְדַבְּרוּ
אִתּוֹ מִשְׁפָּט

On saisit le roi et on l'amena vers le roi de Babylone, à Ribla, et ils lui prononcèrent sa sentence.

7
וְאֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו
וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ
בָּבֶל

Et ils égorgèrent les fils de Sédécias devant ses yeux ; puis il creva les yeux à Sédécias, et le fit lier d'une double chaîne d'airain, et on le fît mener à Babylone.

8
וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ
הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עֶבֶד
מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִָם

Au cinquième mois, le septième jour du mois, c'était la dix-neuvième année du roi Nébucadnetsar, roi de Babylone, Nébuzaradan, prévôt des bouchers, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem,

9
וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם
וְאֶת־כָּל־בֵּית גָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ

et il brûla la maison de l'Eternel et la maison du roi ; il brûla toutes les maisons de Jérusalem, toutes les maisons des grands.

10
וְאֶת־חוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ
כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים

Et toutes les troupes chaldéennes qui accompagnaient le prévôt des bouchers, démolirent les murailles de Jérusalem à l'entour.

11
וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר
וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עַל־הַמֶּלֶךְ
בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר הֶהָמוֹן הֶגְלָה
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים

Et le reste des gens qui étaient demeurés dans la ville et les déserteurs qui avaient passé au roi de Babylone et le reste de la multitude, furent emmenés captifs par Nébuzaradan, prévôt des bouchers.

12
וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים
לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים

Et une partie des pauvres gens du pays fut laissée par le prévôt des bouchers pour être vignerons et laboureurs.

וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ
כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה

13 Et les colonnes d'airain qui faisaient partie de la maison de l'Eternel, et les supports et la mer d'airain qui étaient dans la maison de l'Eternel, les Chaldéens les brisèrent et ils emportèrent l'airain à Babylone.

וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת
כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם
לָקָחוּ

14 Les chaudières, les pelles, les couteaux, les cuillers et tous les ustensiles d'airain employés pour le culte, ils les prirent.

וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר
זָהָב זָהָב וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח
רַב־טַבָּחִים

15 Et les brasiers et les coupes, qui étaient d'or et d'argent massif, le prévôt des bouchers les prit aussi.

הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד
וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית
יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת
כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה

16 Quant aux deux colonnes, à la mer et aux supports qu'avait faits Salomon pour la maison de l'Eternel, on ne pesa pas l'airain de tous ces objets-là.

שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד
הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת
וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמָּה אַמּוֹת
וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת סָבִיב
הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי
עַל־הַשְּׂבָכָה

17 La hauteur de chaque colonne était de dix-huit coudées ; et les chapiteaux qui étaient dessus étaient d'airain, et la hauteur du chapiteau était de trois coudées ; tout autour, sur les chapiteaux, il y avait un treillis et des grenades, le tout d'airain. La seconde colonne était pareille, au-dessus du treillis.

וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן
הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹּהֵן מִשְׁנֶה
וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף

18 Le prévôt des bouchers prit Séraïa, le souverain sacrificateur, et Sophonie, sacrificateur en second, et les trois gardiens du seuil ;

וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד
אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר
שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־עַם הָאָרֶץ
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ
הַנִּמְצְאִים בָּעִיר

19 et de la ville il prit un eunuque qui était préposé sur les gens de guerre, cinq hommes d’entre ceux qui voyaient la face du roi, qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef de l’armée chargé d’enrôler les gens de la campagne, et soixante hommes du peuple de la campagne, qui se trouvaient dans la ville.

וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה

20 Nébuzaradan, prévôt des bouchers, les prit donc et les envoya au roi de Babylone, à Ribla.

וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם
בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה
מֵעַל אַדְמָתוֹ

21 Le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté loin de sa patrie.

וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר
הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן

22 Et quant à ceux qui restèrent dans le pays de Juda, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait laissés, il établit sur eux Guédalia, fils d’Achikam, fils de Saphan.

וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה
וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
הַמִּצְפָּה וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה
בֶּן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי וְיַאֲזַנְיָהוּ
בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם

23 Et quand tous les chefs des troupes, eux et leurs gens, eurent appris que le roi de Babylone avait établi comme gouverneur Guédalia, ils vinrent vers Guédalia, à Mitspa ; c’étaient Ismaël, fils de Néthania, Johanan, fils de Karéach, Séraïa, fils de Tanhumeth, le Nétophathite, Jaazania, fils du Maacathite, eux et leurs gens.

24
וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וּלְאַנְשֵׁיהֶם
וַיֹּאמֶר לָהֶם אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי
הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ וְעִבְדוּ
אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם

Et Guédalia leur jura, à eux et à leurs gens, et leur dit : Ne craignez pas les serviteurs des Chaldéens, demeurez dans le pays, servez le roi de Babylone, et cela ira bien pour vous.

25
וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע
מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּמֹת
וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה

Mais au septième mois Ismaël, fils de Néthania, fils d'Elisama, de race royale, vint avec dix hommes, et ils frappèrent Guédalia, qui mourut, ainsi que les Judéens et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa.

26
וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל
וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם
כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים

Et tout le peuple, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, et les chefs des troupes se levèrent et allèrent en Egypte, parce qu'ils craignaient les Chaldéens.

27
וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה
לְגָלוּת יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ
מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלֶא

La trente-septième année de la captivité de Jéhojachin, roi de Juda, le vingt-septième jour du douzième mois, Evil-Mérodac, roi de Babylone, en l'année de son avènement, fit grâce à Jéhojachin, roi de Juda, [et le fit sortir] de prison.

28
וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן
אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים אֲשֶׁר
אִתּוֹ בְּבָבֶל

Il lui adressa de bonnes paroles et le fit siéger au-dessus des rois qui étaient avec lui à Babylone.

29
וְשִׁנָּא אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל
לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּו

Il lui ôta ses vêtements de prison ; et Jéhojachin mangea à sa table habituellement durant toute sa vie.

30 וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ
מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּל
יְמֵי חַיָּו

30 Et son entretien, un entretien perpétuel, lui fut accordé par le roi pour chaque jour, tous les jours de sa vie.

דברי־הימים א

1 Chroniques

Chapitre 1

אָדָם שֵׁת אֱנֽוֹשׁ	1	Adam, Seth, Enosch,
קֵינָן מַהֲלַלְאֵל יָֽרֶד	2	Kénan, Mahalaléel, Jéred,
חֲנוֹךְ מְתוּשֶׁלַח לָֽמֶךְ	3	Hénoc, Méthusélah, Lémec,
נֹחַ שֵׁם חָם וָיָֽפֶת	4	Noé ; Sem, Cham et Japheth.
בְּנֵי יֶפֶת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמָדַי וְיָוָן וְתֻבָל וּמֶשֶׁךְ וְתִירָֽס	5	Fils de Japheth : Gomer et Magog et Madaï et Javan et Thubal et Mésec et Thiras.
וּבְנֵי גֹּמֶר אַשְׁכֲּנַז וְדִיפַת וְתוֹגַרְמָֽה	6	Fils de Gomer : Askénaz et Diphath et Thogarma.
וּבְנֵי יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה כִּתִּים וְרוֹדָנִֽים	7	Fils de Javan : Elisa et Tharsis, Kittim et Rodanim.
בְּנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרָיִם פּוּט וּכְנָֽעַן	8	Fils de Cham : Cusch et Mitsraïm, Put et Canaan.
וּבְנֵי כוּשׁ סְבָא וַחֲוִילָה וְסַבְתָּא וְרַעְמָא וְסַבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָא שְׁבָא וּדְדָֽן	9	Fils de Cusch : Séba et Havila et Sabétha et Raama et Sabthéca. Fils de Raama : Schéba et Dédan.

וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרוֹד הוּא הֵחֵל לִהְיוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ	10	Et Cusch engendra Nimrod, qui commença à être puissant sur la terre.
וּמִצְרַיִם יָלַד אֶת־ לוּדִייִּם לוּדִים וְאֶת־עֲנָמִים וְאֶת־לְהָבִים וְאֶת־נַפְתֻּחִים	11	Mitsraïm engendra les Ludim et les Anamim et les Léhabim et les Naphthuchim
וְאֶת־פַּתְרֻסִים וְאֶת־כַּסְלֻחִים אֲשֶׁר יָצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתֹּרִים	12	et les Pathrusim et les Casluchim ; c'est de là que sont sortis les Philistins ; et les Caphthorim.
וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכֹרוֹ וְאֶת־חֵת	13	Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,
וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֵת הַגִּרְגָּשִׁי	14	et le Jébusien et l'Amorrhéen et le Guirgasien,
וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הַעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי	15	et le Hévien et l'Arkien et le Sinien
וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי	16	et l'Arvadien et le Tsémarien et le Hamathien.
בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשַׁד וְלוּד וַאֲרָם וְעוּץ וְחוּל וְגֶתֶר וָמֶשֶׁךְ	17	Fils de Sem : Elam et Assur et Arpacsad et Lud et Aram et Uts et Hul et Guéther et Mésec.
וְאַרְפַּכְשַׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר	18	Et Arpacsad engendra Sélah, et Sélah engendra Héber.

וּלְעֵבֶר יֻלַּד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אָחִיו יָקְטָן	19	Et Héber eut deux fils ; le nom de l'un était Péleg, parce que de son temps la terre était partagée, et le nom de son frère était Joktan.
וְיָקְטָן יָלַד אֶת־אַלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמָוֶת וְאֶת־יָרַח	20	Joktan engendra Almodad et Séleph et Hatsarmaveth et Jérach
וְאֶת־הֲדוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה	21	et Hadoram et Uzal et Dikla
וְאֶת־עֵיבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שְׁבָא	22	et Ebal et Abimaël et Schéba
וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חֲוִילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יָקְטָן	23	et Ophir et Havila et Jobab. Tous ceux-là sont fils de Joktan.
שֵׁם אַרְפַּכְשַׁד שָׁלַח	24	Sem, Arpacsad, Sélah,
עֵבֶר פֶּלֶג רְעוּ	25	Héber, Péleg, Réhu,
שְׂרוּג נָחוֹר תָּרַח	26	Sérug, Nachor, Thérach,
אַבְרָם הוּא אַבְרָהָם	27	Abram qui est Abraham.
בְּנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל	28	Fils d'Abraham : Isaac et Ismaël.
אֵלֶּה תֹּלְדוֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמָעֵאל נְבָיוֹת וְקֵדָר וְאַדְבְּאֵל וּמִבְשָׂם	29	Voici leurs postérités : Le premier-né d'Ismaël, Nébajoth, et Kédar et Abdéel et Mibsam,
מִשְׁמָע וְדוּמָה מַשָּׂא חֲדַד וְתֵימָא	30	Misma et Duma, Massa, Hadad et Théma,

31 יְטוּר נָפִישׁ וָקֵדְמָה אֵלֶּה הֵם
בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל

Jétur, Naphis et Kedma. Ce sont là les fils d'Ismaël.

32 וּבְנֵי קְטוּרָה פִּילֶגֶשׁ אַבְרָהָם
יָלְדָה אֶת־זִמְרָן וְיָקְשָׁן וּמְדָן
וּמִדְיָן וְיִשְׁבָּק וְשׁוּחַ וּבְנֵי
יָקְשָׁן שְׁבָא וּדְדָן

Fils de Kétura, concubine d'Abraham : elle enfanta Zimran et Jokschan et Médan et Madian et Jisbak et Suach. Fils de Jokscban : Schéba et Dédan.

33 וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וָעֵפֶר וַחֲנוֹךְ
וַאֲבִידָע וְאֶלְדָּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
קְטוּרָה

Fils de Madian : Epha et Epher et Hanoc et Abida et Eldaa. Tous ceux-là sont fils de Kétura.

34 וַיּוֹלֶד אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי
יִצְחָק עֵשָׂו וְיִשְׂרָאֵל

Et Abraham engendra Isaac. Fils d'Isaac : Esaü et Israël.

35 בְּנֵי עֵשָׂו אֱלִיפַז רְעוּאֵל ויעוש
וְיַעְלָם וְקֹרַח

Fils d'Esaü : Eliphaz, Réuel et Jéusch et Jaélam et Korach.

36 בְּנֵי אֱלִיפָז תֵּימָן וְאוֹמָר צְפִי
וְגַעְתָּם קְנַז וְתִמְנָע וַעֲמָלֵק

Fils d'Eliphaz : Théman et Omar, Zéphi et Gaétham, Kénaz et Thimna et Amalek.

37 בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת זֶרַח שַׁמָּה
וּמִזָּה

Fils de Réuel : Nahath, Zérach, Schamma et Mizza.

38 וּבְנֵי שֵׂעִיר לוֹטָן וְשׁוֹבָל
וְצִבְעוֹן וַעֲנָה וְדִישֹׁן וְאֵצֶר
וְדִישָׁן

Fils de Séir : Lotan et Schobal et Tsibéon et Ana et Dischon et Etser et Dischan.

39 וּבְנֵי לוֹטָן חֹרִי וְהוֹמָם וַאֲחוֹת
לוֹטָן תִּמְנָע

Fils de Lotan : Hori et Homam ; et la sœur de Lotan était Thimna.

40 בְּנֵי שׁוֹבָל עַלְיָן וּמָנַחַת וְעֵיבָל
שְׁפִי וְאוֹנָם וּבְנֵי צִבְעוֹן אַיָּה
וַעֲנָה

Fils de Schobal : Alian et Manachath et Ebal, Schéphi et Onam. Fils de Tsibéon : Ajja et Ana.

41 בְּנֵי עֲנָה דִּישׁוֹן וּבְנֵי דִישׁוֹן
חַמְרָן וְאֶשְׁבָּן וְיִתְרָן וּכְרָן

Fils d'Ana : Dischon ; fils de Dischon : Hamran et Eschban et Jithran et Kéran.

42 בְּנֵי־אֵצֶר בִּלְהָן וְזַעֲוָן יַעֲקָן
בְּנֵי דִישׁוֹן עוּץ וַאֲרָן

Fils d'Etser : Bilhan et Zaavan, Jaakan. Fils de Dischan : Uts et Aran.

43 וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם לִפְנֵי מְלָךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ
דִּנְהָבָה

Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Edom, avant qu'un roi régnât sur les fils d'Israël : Béla, fils de Béor ; et le nom de sa ville était Dinhaba.

44 וַיָּמָת בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו יוֹבָב
בֶּן־זֶרַח מִבָּצְרָה

Et Béla mourut, et à sa place régna Jobab, fils de Zérach, de Botsra.

45 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
חוּשָׁם מֵאֶרֶץ הַתֵּימָנִי

Et Jobab mourut, et à sa place régna Huscham, du pays des Thémanites.

46 וַיָּמָת חוּשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד
בֶּן־בְּדַד הַמַּכֶּה אֶת־מִדְיָן בִּשְׂדֵה
מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עיות עֲוִית

Et Huscham mourut, et à sa place régna Hadad, fils de Bédad, qui défît Madian aux champs de Moab ; et le nom de sa ville était Ajoth.

47 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שַׂמְלָה
מִמַּשְׂרֵקָה

Et Hadad mourut, et à sa place régna Samla, de Masréka.

48 וַיָּמָת שַׂמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
שָׁאוּל מֵרְחֹבוֹת הַנָּהָר

Et Samla mourut, et à sa place régna Saül, de Réhoboth sur le fleuve.

49 וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו בַּעַל חָנָן בֶּן־עַכְבּוֹר

Et Saül mourut, et à sa place régna Baal-Hanan, fils d'Acbor.

50 וַיָּמָת בַּעַל חָנָן וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הֲדַד וְשֵׁם עִירוֹ פָּעִי וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהֵיטַבְאֵל בַּת־מַטְרֵד בַּת מֵי זָהָב

Et Baal-Hanan mourut, et à sa place régna Hadad ; et le nom de sa ville était Paï, et le nom de sa femme était Méhétabéel, fille de Matred, fille de Mézahab.

51 וַיָּמָת הֲדָד וַיִּהְיוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אַלּוּף תִּמְנָע אַלּוּף עַלְיָה עַלְוָה אַלּוּף יְתֵת

Et Hadad mourut, et les chefs d'Edom furent : le chef Thimna, le chef Alja, le chef Jétheth,

52 אַלּוּף אָהֳלִיבָמָה אַלּוּף אֵלָה אַלּוּף פִּינֹן

le chef Oholibama, le chef Ela, le chef Pinon,

53 אַלּוּף קְנַז אַלּוּף תֵּימָן אַלּוּף מִבְצָר

le chef Kénaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,

54 אַלּוּף מַגְדִּיאֵל אַלּוּף עִירָם אֵלֶּה אַלּוּפֵי אֱדוֹם

le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Edom.

Chapitre 2

אֵלֶּה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן
לֵוִי וִיהוּדָה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן

1 Voici les fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi et Juda, Issacar et Zabulon,

דָּן יוֹסֵף וּבִנְיָמִן נַפְתָּלִי גָּד
וְאָשֵׁר

2 Dan, Joseph et Benjamin, Nephthali, Gad et Asser.

בְּנֵי יְהוּדָה עֵר וְאוֹנָן וְשֵׁלָה
שְׁלוֹשָׁה נוֹלַד לוֹ מִבַּת־שׁוּעַ
הַכְּנַעֲנִית וַיְהִי עֵר בְּכוֹר
יְהוּדָה רַע בְּעֵינֵי יְהוָה
וַיְמִיתֵהוּ

3 Fils de Juda : Er et Onan et Schéla. Ces trois lui naquirent de Bath-Schua, la Cananéenne. Er, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de l'Eternel qui le fit mourir.

וְתָמָר כַּלָּתוֹ יָלְדָה לּוֹ אֶת־פֶּרֶץ
וְאֶת־זָרַח כָּל־בְּנֵי יְהוּדָה חֲמִשָּׁה

4 Et Thamar, sa belle-fille, lui enfanta Pérets et Zérach. Total des fils de Juda : cinq.

בְּנֵי־פֶרֶץ חֶצְרוֹן וְחָמוּל

5 Fils de Pérets : Hetsron et Hamul.

וּבְנֵי זֶרַח זִמְרִי וְאֵיתָן וְהֵימָן
וְכַלְכֹּל וָדָרַע כֻּלָּם חֲמִשָּׁה

6 Fils de Zérach : Zimri et Ethan et Héman et Calcol et Dara, en tout : cinq.

וּבְנֵי כַּרְמִי עָכָר עוֹכֵר יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר מָעַל בַּחֵרֶם

7 Fils de Carmi : Acar, qui troubla Israël en péchant au sujet de l'interdit.

וּבְנֵי אֵיתָן עֲזַרְיָה

8 Fils d'Ethan : Azaria.

וּבְנֵי חֶצְרוֹן אֲשֶׁר נוֹלַד־לוֹ אֶת־יְרַחְמְאֵל וְאֶת־רָם וְאֶת־כְּלוּבָי	9	Fils qui naquirent à Hetsron : Jérahméel et Ram et Kélubaï.
וְרָם הוֹלִיד אֶת־עַמִּינָדָב וְעַמִּינָדָב הוֹלִיד אֶת־נַחְשׁוֹן נְשִׂיא בְּנֵי יְהוּדָה	10	Et Ram engendra Amminadab, et Amminadab engendra Nahason, prince des fils de Juda.
וְנַחְשׁוֹן הוֹלִיד אֶת־שַׂלְמָא וְשַׂלְמָא הוֹלִיד אֶת־בֹּעַז	11	Et Nahason engendra Salma, et Salma engendra Boaz,
וּבֹעַז הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵד וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יִשָׁי	12	et Boaz engendra Obed, et Obed engendra Isaï,
וְאִישַׁי הוֹלִיד אֶת־בְּכֹרוֹ אֶת־אֱלִיאָב וַאֲבִינָדָב הַשֵּׁנִי וְשִׁמְעָא הַשְּׁלִישִׁי	13	et Isaï engendra Eliab, son premier-né, et Abinadab, le second, et Siméa, le troisième,
נְתַנְאֵל הָרְבִיעִי רַדַּי הַחֲמִישִׁי	14	Néthanéel, le quatrième, Raddaï, le cinquième,
אֹצֶם הַשִּׁשִּׁי דָּוִיד הַשְּׁבִעִי	15	Otsem, le sixième, David, le septième.
וְאַחְיֹתֵיהֶם וְאַחְיוֹתֵיהֶם צְרוּיָה וַאֲבִיגָיִל וּבְנֵי צְרוּיָה אַבְשַׁי וְיוֹאָב וַעֲשָׂה־אֵל שְׁלֹשָׁה	16	Et leurs sœurs furent Tséruja et Abigaïl. Fils de Tséruja : Abisaï, Joab et Asaël ; trois.
וַאֲבִיגַיִל יָלְדָה אֶת־עֲמָשָׂא וַאֲבִי עֲמָשָׂא יֶתֶר הַיִּשְׁמְעֵאלִי	17	Et Abigaïl enfanta Amasa, et le père d'Amasa fut Jéther, l'Ismaélite.

וְכָלֵב בֶּן־חֶצְרוֹן הוֹלִיד
אֶת־עֲזוּבָה אִשָּׁה וְאֶת־יְרִיעוֹת
וְאֵלֶּה בָנֶיהָ יֵשֶׁר וְשׁוֹבָב
וְאַרְדּוֹן

18 Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d’Azuba, [sa] femme, et de Jérioth. Voici les fils de celle-là : Jéscher et Schobab et Ardon.

וַתָּמָת עֲזוּבָה וַיִּקַּח־לוֹ כָלֵב
אֶת־אֶפְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־חוּר

19 Azuba mourut, et Caleb prit pour femme Ephrath, et elle lui enfanta Hur.

וְחוּר הוֹלִיד אֶת־אוּרִי וְאוּרִי
הוֹלִיד אֶת־בְּצַלְאֵל

20 Et il engendra Uri, et Uri engendra Betsaléel.

וְאַחַר בָּא חֶצְרוֹן אֶל־בַּת־מָכִיר
אֲבִי גִלְעָד וְהוּא לְקָחָהּ וְהוּא
בֶּן־שִׁשִּׁים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־שְׂגוּב

21 Ensuite Hetsron alla vers la fille de Makir, père de Galaad, et il la prit, étant âgé de soixante ans, et elle lui enfanta Ségub.

וּשְׂגוּב הוֹלִיד אֶת־יָאִיר וַיְהִי־לוֹ
עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ
הַגִּלְעָד

22 Et Ségub engendra Jaïr, qui eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad.

וַיִּקַּח גְּשׁוּר־וַאֲרָם אֶת־חַוֺּת יָאִיר
מֵאִתָּם אֶת־קְנָת וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ שִׁשִּׁים
עִיר כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי מָכִיר
אֲבִי־גִלְעָד

23 Et Guessur et Aram leur prirent les bourgs de Jaïr [et] Kénath et les villes de son ressort, soixante villes. Tous ceux-là furent les fils de Makir, père de Galaad.

וְאַחַר מוֹת־חֶצְרוֹן בְּכָלֵב אֶפְרָתָה
וְאֵשֶׁת חֶצְרוֹן אֲבִיָּה וַתֵּלֶד לוֹ
אֶת־אַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ

24 Après la mort de Hetsron à Caleb-Ephratha, Abija, la femme de Hetsron, lui enfanta Aschhur, père de Thékoa.

וַיִּהְיוּ בְנֵי־יְרַחְמְאֵל בְּכוֹר
חֶצְרוֹן הַבְּכוֹר רָם וּבוּנָה וָאֹרֶן
וָאֹצֶם אֲחִיָּה

25 Les fils de Jérahméel, premier-né de Hetsron, furent : Ram, le premier-né, et Bouna et Oren et Otsem, [fils de] Ahija.

וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לִֽירַחְמְאֵל
וּשְׁמָהּ עֲטָרָה הִיא אֵם אוֹנָֽם

26 Et Jérahméel eut une seconde femme, nommée Atara ; elle fut la mère d’Onam.

וַיִּהְיוּ בְנֵי־רָם בְּכוֹר יְרַחְמְאֵל
מַעַץ וְיָמִין וָעֵֽקֶר

27 Les fils de Ram, premier-né de Jérahméel, furent Maats et Jamin et Eker.

וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוֹנָם שַׁמַּי וְיָדָע
וּבְנֵי שַׁמַּי נָדָב וַאֲבִישֽׁוּר

28 Les fils d’Onam furent Schammaï et Jada. Et les fils de Schammaï : Nadab et Abisur.

וְשֵׁם אֵשֶׁת אֲבִישׁוּר אֲבִיהָיִל
וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַחְבָּן וְאֶת־מוֹלִֽיד

29 Le nom de la femme d’Abisur était Abihaïl, et elle lui enfanta Achban et Molid.

וּבְנֵי נָדָב סֶלֶד וְאַפָּיִם וַיָּמָת
סֶלֶד לֹא בָנִֽים

30 Fils de Nadab : Séled et Appaïm. Séled mourut sans fils.

וּבְנֵי אַפַּיִם יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי
שֵׁשָׁן וּבְנֵי שֵׁשָׁן אַחְלָֽי

31 Fils d’Appaïm : Jischéi, et les fils de Jischéi, Schéschan ; et les fils de Schéschan, Achlaï.

וּבְנֵי יָדָע אֲחִי שַׁמַּי יֶתֶר
וְיוֹנָתָן וַיָּמָת יֶתֶר לֹא בָנִֽים

32 Fils de Jada : Achi, Schammaï, Jéther et Jonathan. Jéther mourut sans fils.

וּבְנֵי יוֹנָתָן פֶּלֶת וְזָזָא אֵלֶּה
הָיוּ בְּנֵי יְרַחְמְאֵֽל

33 Fils de Jonathan : Péleth et Zaza. Ce furent là les fils de Jérahméel.

וְלֹא־הָיָה לְשֵׁשָׁן בָּנִים כִּי
אִם־בָּנוֹת וּלְשֵׁשָׁן עֶבֶד מִצְרִי
וּשְׁמוֹ יַרְחָֽע

34 Schéschan n’eut pas de fils, mais des filles. Schéschan avait un serviteur égyptien, nommé Jarha.

וַיִּתֵּן שֵׁשָׁן אֶת־בִּתּוֹ לְיַרְחָע עַבְדּוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־עַתָּֽי

35 Et Schéschan donna sa fille à Jarha, son serviteur, pour femme, et elle lui enfanta Atthaï.

וְעַתַּי הֹלִיד אֶת־נָתָן וְנָתָן
הוֹלִיד אֶת־זָבָֽד

36 Et Atthaï engendra Nathan, et Nathan engendra Zabad,

וְזָבָד הוֹלִיד אֶת־אֶפְלָל וְאֶפְלָל
הוֹלִיד אֶת־עוֹבֵֽד

37 et Zabad engendra Ephlal, et Ephlal engendra Obed,

וְעוֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵהוּא וְיֵהוּא
הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָֽה

38 et Obed engendra Jéhu, et Jéhu engendra Azaria,

וַעֲזַרְיָה הֹלִיד אֶת־חָלֶץ וְחֶלֶץ
הֹלִיד אֶת־אֶלְעָשָֽׂה

39 et Azaria engendra Hélets, et Hélets engendra Elasa,

וְאֶלְעָשָׂה הֹלִיד אֶת־סִסְמָי וְסִסְמַי
הֹלִיד אֶת־שַׁלּֽוּם

40 et Elasa engendra Sismaï, et Sismaï engendra Sallum,

וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־יְקַמְיָה
וִֽיקַמְיָה הֹלִיד אֶת־אֱלִישָׁמָֽע

41 et Sallum engendra Jékamia, et Jékamia engendra Elisama.

וּבְנֵי כָלֵב אֲחִי יְרַחְמְאֵל מֵישָׁע
בְּכֹרוֹ הוּא אֲבִי־זִיף וּבְנֵי מָרֵשָׁה
אֲבִי חֶבְרֽוֹן

42 Fils de Caleb, frère de Jérahméel : Mésa, son premier-né, qui fut le père de Ziph, et les fils de Marésa, père d'Hébron.

וּבְנֵי חֶבְרוֹן קֹרַח וְתַפֻּחַ וְרֶקֶם
וָשָֽׁמַע

43 Fils d'Hébron : Korah et Thappuach et Rékem et Schéma.

וְשֶׁמַע הוֹלִיד אֶת־רַחַם אֲבִי
יָרְקֳעָם וְרֶקֶם הוֹלִיד אֶת־שַׁמָּֽי

44 Schéma engendra Raham, père de Jorkéam, et Rékem engendra Schammaï.

וּבֶן־שַׁמַּי מָעוֹן וּמָעוֹן אֲבִי
בֵית־צֽוּר

45 Le fils de Schammaï fut Maon, et Maon fut le père de Beth-Tsur.

וְעֵיפָה פִּילֶגֶשׁ כָּלֵב יָֽלְדָה
אֶת־חָרָן וְאֶת־מוֹצָא וְאֶת־גָּזֵז וְחָרָן
הֹלִיד אֶת־גָּזֵֽז

46 Epha, concubine de Caleb, enfanta Haran et Motsa et Gazez. Haran engendra Gazez.

וּבְנֵי יָהְדָּי רֶגֶם וְיוֹתָם וְגֵישָׁן
וָפֶלֶט וְעֵיפָה וָשָֽׁעַף

47 Fils de Jadaï : Réguem et Jotham et Guéschan et Pélet et Epha et Schaaph.

פִּלֶגֶשׁ כָּלֵב מַעֲכָה יָלַד שֶׁבֶר
וְאֶת־תִּרְחֲנָֽה

48 La concubine de Caleb, Maaca, enfanta Schéber et Thirhana ;

וַתֵּלֶד עַף אֲבִי מַדְמַנָּה אֶת־שְׁוָא
אֲבִי מַכְבֵּנָה וַאֲבִי גִבְעָא
וּבַת־כָּלֵב עַכְסָֽה

49 et elle enfanta Schaaph, père de Madmanna, Schéva, père de Macbéna et père de Guibéa. Et la fille de Caleb était Acsa.

אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי כָלֵב בֶּן־חוּר
בְּכוֹר אֶפְרָתָה שׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת
יְעָרִֽים

50 Ceux-ci furent fils de Caleb : le fils de Hur, premier-né d'Ephratha, Schobal, père de Kirjath-Jéarim ;

שַׂלְמָא אֲבִי בֵית־לָחֶם חָרֵף אֲבִי
בֵית־גָּדֵֽר

51 Salma, père de Bethléem ; Hareph, père de Beth-Gader.

וַיִּהְיוּ בָנִים לְשׁוֹבָל אֲבִי קִרְיַת
יְעָרִים הָרֹאֶה חֲצִי הַמְּנֻחֽוֹת

52 Les fils de Schobal, père de Kirjath-Jéarim, furent : Haroé, la moitié de Menuchoth,

וּמִשְׁפְּחוֹת קִרְיַת יְעָרִים הַיִּתְרִי
וְהַפּוּתִי וְהַשֻּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי
מֵאֵלֶּה יָֽצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֻלִֽי

53 et les familles de Kirjath-Jéarim, les Jithrites, les Puthites, les Sumathites et les Misraïtes. De ceux-là sortirent les Tsoréathites et les Esthaolites.

54 בְּנֵי שַׂלְמָא בֵּית לֶחֶם וּנְטוֹפָתִי
עַטְרוֹת בֵּית יוֹאָב וַחֲצִי
הַמָּנַחְתִּי הַצָּרְעִי

Fils de Salma : Bethléem et [le] Nétophathite, Atroth-Beth-Joab, et la moitié des Manachthites, les Tsorites

55 וּמִשְׁפְּחוֹת סֹפְרִים יֹשְׁבוּ יֹשְׁבֵי
יַעְבֵּץ תִּרְעָתִים שִׁמְעָתִים שׂוּכָתִים
הֵמָּה הַקִּינִים הַבָּאִים מֵחַמַּת אֲבִי
בֵית־רֵכָב

et les familles des scribes demeurant à Jabets : les Thirathites, les Siméathites et les Sucathites. Ceux-ci sont des Kéniens issus de Hammath, père de le maison de Récab.

Chapitre 3

1 וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר
נֽוֹלַד־לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר אַמְנֹן
לַאֲחִינֹעַם הַיִּזְרְעֵאלִית שֵׁנִי
דָּנִיֵּאל לַאֲבִיגַיִל הַכַּרְמְלִית

Ceux-ci sont les fils de David qui lui naquirent à Hébron : l'aîné, Amnon, d'Ahinoam de Jizréel ; le second, Daniel, d'Abigaïl de Carmel ;

2 הַשְּׁלִשִׁי לְאַבְשָׁלוֹם בֶּן־מַעֲכָה
בַּת־תַּלְמַי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הָרְבִיעִי
אֲדֹנִיָּה בֶן־חַגִּית

le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Thalmaï, roi de Guessur ; le quatrième, Adonija, fils de Hagguith ;

3 הַחֲמִישִׁי שְׁפַטְיָה לַאֲבִיטָל הַשִּׁשִּׁי
יִתְרְעָם לְעֶגְלָה אִשְׁתּוֹ

le cinquième, Séphatia, d'Abital ; le sixième, Jithréam, d'Egla, sa femme.

4 שִׁשָּׁה נוֹלַד־לוֹ בְחֶבְרוֹן וַיִּמְלָךְ־שָׁם
שֶׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים
וּשְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלָֽםִ

Six fils lui naquirent à Hébron, et il régna là sept ans et six mois ; et il régna trente-trois ans à Jérusalem.

5 וְאֵלֶּה נוּלְּדוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָיִם מְעָא
וְשׁוֹבָב וְנָתָן וּשְׁלֹמֹה אַרְבָּעָה
לְבַת־שׁוּעַ בַּת־עַמִּיאֵל

Ceux-ci lui naquirent à Jérusalem : Siméa et Sobab et Nathan et Salomon, quatre de Bath-Schua, fille d'Ammiel ;

6 וְיִבְחָר וֶאֱלִישָׁמָע וֶאֱלִיפָלֶט

Jibhar et Elisama et Eliphélet

7 וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ

et Noga et Népheg et Japhia

וֶאֱלִישָׁמָע וְאֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט תִּשְׁעָה	8	et Elisama et Eljada et Eliphélet : neuf.
כֹּל בְּנֵי דָוִיד מִלְּבַד בְּנֵי־פִילַגְשִׁים וְתָמָר אֲחוֹתָם	9	Ce sont là tous les fils de David, excepté les fils des concubines. Thamar était leur sœur.
וּבֶן־שְׁלֹמֹה רְחַבְעָם אֲבִיָּה בְנוֹ אָסָא בְנוֹ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ	10	Fils de Salomon : Roboam ; Abija, son fils ; Asa, son fils ; Josaphat, son fils ;
יוֹרָם בְּנוֹ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ יוֹאָשׁ בְּנוֹ	11	Joram, son fils ; Achazia, son fils ; Joas, son fils ;
אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ עֲזַרְיָה בְנוֹ יוֹתָם בְּנוֹ	12	Amatsia, son fils ; Azaria, son fils ; Jotham, son fils ;
אָחָז בְּנוֹ חִזְקִיָּהוּ בְנוֹ מְנַשֶּׁה בְנוֹ	13	Achaz, son fils ; Ezéchias, son fils ; Manassé, son fils ;
אָמוֹן בְּנוֹ יֹאשִׁיָּהוּ בְּנוֹ	14	Amon, son fils ; Josias, son fils.
וּבְנֵי יֹאשִׁיָּהוּ הַבְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֵּׁנִי יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִשִׁי צִדְקִיָּהוּ הָרְבִיעִי שַׁלּוּם	15	Fils de Josias : l'aîné, Johanan ; le second, Jéhojakim ; le troisième, Sédécias ; le quatrième, Sallum.
וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכָנְיָה בְנוֹ צִדְקִיָּה בְנוֹ	16	Fils de Jéhojakim : Jéchonias, captif ; Sédécias, son fils.
וּבְנֵי יְכָנְיָה אַסִּר שְׁאַלְתִּיאֵל בְּנוֹ	17	Fils de Jéchonias, captif : Séalthiel, son fils,

וּמַלְכִּירָם וּפְדָיָה וְשֶׁנְאַצַּר
יְקַמְיָה הוֹשָׁמָע וּנְדַבְיָה

18 et Malkiram et Pédaïa et Schénatsar, Jékamia, Hosama et Nédabia.

וּבְנֵי פְדָיָה זְרֻבָּבֶל וְשִׁמְעִי
וּבֶן־זְרֻבָּבֶל מְשֻׁלָּם וַחֲנַנְיָה
וּשְׁלֹמִית אֲחוֹתָם

19 Fils de Pédaïa : Zorobabel et Siméi. Fils de Zorobabel : Mésullam et Hanania, et Sélomith, leur sœur ;

וַחֲשֻׁבָה וָאֹהֶל וּבֶרֶכְיָה וַחֲסַדְיָה
יוּשַׁב חֶסֶד חָמֵשׁ

20 et Hasuba et Ohel et Bérékia et Hasadia, Juschab-Hésed : cinq.

וּבֶן־חֲנַנְיָה פְּלַטְיָה וִישַׁעְיָה בְּנֵי
רְפָיָה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי עֹבַדְיָה
בְּנֵי שְׁכַנְיָה

21 Fils de Hanania : Pélatia et Esaïe ; les fils de Réphaïa, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Sécania.

וּבְנֵי שְׁכַנְיָה שְׁמַעְיָה וּבְנֵי
שְׁמַעְיָה חַטּוּשׁ וְיִגְאָל וּבָרִיחַ
וּנְעַרְיָה וְשָׁפָט שִׁשָּׁה

22 Fils de Sécania : Sémaïa. Fils de Sémaïa : Hattusch et Jigal et Bariach et Néaria et Saphat ; six.

וּבֶן־נְעַרְיָה אֶלְיוֹעֵינַי וְחִזְקִיָּה
וְעַזְרִיקָם שְׁלֹשָׁה

23 Fils de Néaria : Eljoénaï et Ezéchias et Azrikam ; trois.

וּבְנֵי אֶלְיוֹעֵינַי הֹדַיְוָהוּ
הוֹדַוְיָהוּ וְאֶלְיָשִׁיב וּפְלָיָה
וְעַקּוּב וְיוֹחָנָן וּדְלָיָה וַעֲנָנִי
שִׁבְעָה

24 Fils d'Eljoénaï : Hodavia et Eliasib et Pélaïa et Akkub et Johanan et Délaïa et Anani ; sept.

Chapitre 4

בְּנֵי יְהוּדָה פֶּרֶץ חֶצְרוֹן וְכַרְמִי
וְחוּר וְשׁוֹבָל

1 Fils de Juda : Pérets, Hetsron et Carmi et Hur et Schobal.

וּרְאָיָה בֶן־שׁוֹבָל הוֹלִיד אֶת־יַחַת
וְיַחַת הֹלִיד אֶת־אֲחוּמַי וְאֶת־לָהַד
אֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַצָּרְעָתִי

2 Réaja, fils de Schobal, engendra Jahath, et Jahath engendra Ahumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsoréathites.

וְאֵלֶּה אֲבִי עֵיטָם יִזְרְעֶאל
וְיִשְׁמָא וְיִדְבָּשׁ וְשֵׁם אֲחוֹתָם
הַצְלֶלְפּוֹנִי

3 Voici [les fils] d'Abi-Etam : Jizréel et Jisma et Jidbasch ; le nom de leur sœur était Hatsélelponi.

וּפְנוּאֵל אֲבִי גְדֹר וְעֵזֶר אֲבִי
חוּשָׁה אֵלֶּה בְנֵי־חוּר בְּכוֹר
אֶפְרָתָה אֲבִי בֵּית לָחֶם

4 Pénuel était père de Guédor et Etser père de Husa. Ce sont là les fils de Hur, premier-né d'Ephratha, père de Bethléem.

וּלְאַשְׁחוּר אֲבִי תְקוֹעַ הָיוּ שְׁתֵּי
נָשִׁים חֶלְאָה וְנַעֲרָה

5 Aschhur, père de Thékoa, eut deux femmes : Héléa et Naara.

וַתֵּלֶד לוֹ נַעֲרָה אֶת־אֲחֻזָּם
וְאֶת־חֵפֶר וְאֶת־תֵּימְנִי
וְאֶת־הָאֲחַשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְּנֵי נַעֲרָה

6 Naara lui enfanta Ahuzzam et Hépher et Théméni et les Ahastharites. Ce sont là les fils de Naara.

וּבְנֵי חֶלְאָה צֶרֶת יִצְחָר וְצֹחַר
וְאֶתְנָן

7 Et les fils de Héléa furent Tséreth, Jitséhar et Ethnan.

8
וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת־עָנוּב
וְאֶת־הַצֹּבֵבָה וּמִשְׁפְּחוֹת אֲחַרְחֵל
בֶּן־הָרוּם

Et Kots engendra Anub et Hatsobéba et les familles de Aharhel, fils de Harum.

9
וַיְהִי יַעְבֵּץ נִכְבָּד מֵאֶחָיו וְאִמּוֹ
קָרְאָה שְׁמוֹ יַעְבֵּץ לֵאמֹר כִּי
יָלַדְתִּי בְּעֹצֶב

Et Jabets fut plus considéré que ses frères. Sa mère le nomma Jabets, disant : Je l'ai enfanté avec douleur.

10
וַיִּקְרָא יַעְבֵּץ לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר אִם־בָּרֵךְ תְּבָרְכֵנִי וְהִרְבִּיתָ
אֶת־גְּבוּלִי וְהָיְתָה יָדְךָ עִמִּי
וְעָשִׂיתָ מֵּרָעָה לְבִלְתִּי עָצְבִּי
וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֵת אֲשֶׁר־שָׁאָל

Et Jabets invoqua le Dieu d'Israël, disant : Si tu me bénis et si tu étends mon territoire, si ta main est avec moi et si tu fais que je sois préservé du mal, ensorte que la douleur ne m'atteigne pas !... Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé.

11
וּכְלוּב אֲחִי־שׁוּחָה הוֹלִיד
אֶת־מְחִיר הוּא אֲבִי אֶשְׁתּוֹן

Et Kélub, frère de Sucha, engendra Méhir ; c'est le père d'Esthon.

12
וְאֶשְׁתּוֹן הוֹלִיד אֶת־בֵּית רָפָא
וְאֶת־פָּסֵחַ וְאֶת־תְּחִנָּה אֲבִי עִיר
נָחָשׁ אֵלֶּה אַנְשֵׁי רֵכָה

Esthon engendra Beth-Rapha et Paséach et Théhinna, père de la ville de Nahas. Ce sont là les hommes de Réca.

13
וּבְנֵי קְנַז עָתְנִיאֵל וּשְׂרָיָה
וּבְנֵי עָתְנִיאֵל חֲתַת

Fils de Kénaz : Othniel et Séraïa. Fils d'Othniel : Hathath.

14
וּמְעוֹנֹתַי הוֹלִיד אֶת־עָפְרָה
וּשְׂרָיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹאָב אֲבִי
גֵּיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיוּ

Méonothaï engendra Ophra ; Séraïa engendra Joab, père de la vallée des Charpentiers ; car ils étaient charpentiers.

15
וּבְנֵי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה עִירוּ אֵלָה
וָנָעַם וּבְנֵי אֵלָה וּקְנַז

Fils de Caleb, fils de Jéphunné : Iru, Ela et Naam, et les fils d'Ela et Kénaz.

וּבְנֵי יְהַלֶּלְאֵל זִיף וְזִיפָה
תִּירְיָא וַאֲשַׂרְאֵל

16 Fils de Jéhallélel : Ziph et Zipha, Thiria et Asaréel.

וּבֶן־עֶזְרָה יֶתֶר וּמֶרֶד וְעֵפֶר
וְיָלוֹן וַתַּהַר אֶת־מִרְיָם וְאֶת־שַׁמַּי
וְאֶת־יִשְׁבָּח אֲבִי אֶשְׁתְּמֹעַ

17 Fils d'Esdras : Jéther et Méred et Epher et Jalon. Voici les fils de Bithja, fille de Pharaon, que Méred épousa : elle enfanta Miriam, Schammaï et Jisbach, père d'Esthémoa.

וְאִשְׁתּוֹ הַיְהֻדִיָּה יָלְדָה אֶת־יֶרֶד
אֲבִי גְדוֹר וְאֶת־חֶבֶר אֲבִי שׂוֹכוֹ
וְאֶת־יְקוּתִיאֵל אֲבִי זָנוֹחַ וְאֵלֶּה
בְּנֵי בִּתְיָה בַת־פַּרְעֹה אֲשֶׁר לָקַח
מָֽרֶד

18 Sa femme juive enfanta Jéred, père de Guédor, et Héber, père de Socho, et Jékulhiel, père de Zanoach.

וּבְנֵי אֵשֶׁת הוֹדִיָּה אֲחוֹת נַחַם
אֲבִי קְעִילָה הַגַּרְמִי וְאֶשְׁתְּמֹעַ
הַמַּעֲכָתִי

19 Fils de la femme de Hodija, sœur de Naham : le père de Kéila, le Garmite, et Esthémoa, le Maacathite.

וּבְנֵי שִׁימוֹן אַמְנוֹן וְרִנָּה
בֶּן־חָנָן וְתוֹלוֹן וְתִילוֹן וּבְנֵי
יִשְׁעִי זוֹחֵת וּבֶן־זוֹחֵת

20 Fils de Simon : Amnon et Rinna, Ben-Hanan et Tholon. Fils de Jischéi : Zoheth et le fils de Zoheth.

בְּנֵי שֵׁלָה בֶן־יְהוּדָה עֵר אֲבִי
לֵכָה וְלַעְדָּה אֲבִי מָרֵשָׁה
וּמִשְׁפְּחוֹת בֵּית־עֲבֹדַת הַבֻּץ לְבֵית
אַשְׁבֵּעַ

21 Fils de Schéla, fils de Juda : Er, père de Léca, et Lada, père de Marésa, et les familles de la maison où l'on travaille le byssus de Beth-Asbéa ;

וְיוֹקִים וְאַנְשֵׁי כֹזֵבָא וְיוֹאָשׁ
וְשָׂרָף אֲשֶׁר־בָּעֲלוּ לְמוֹאָב וְיָשֻׁבִי
לָחֶם וְהַדְּבָרִים עַתִּיקִים

22 et Jokim, et les hommes de Cozéba, et Joas et Saraph, qui dominèrent en Moab, et Jasubi-Léhem. Ce sont là des choses anciennes.

הֵמָּה הַיּוֹצְרִים וְיֹשְׁבֵי נְטָעִים וּגְדֵרָה עִם־הַמֶּלֶךְ בִּמְלַאכְתּוֹ יָשְׁבוּ שָׁם

23 C’étaient les potiers habitant Nétaïm et Guédéra ; et ils demeuraient là avec le roi, pour son service.

בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוּאֵל וְיָמִין יָרִיב זֶרַח שָׁאוּל

24 Fils de Siméon : Némuel, Jamin, Jarib, Zérach, Saül ;

שַׁלֻּם בְּנוֹ מִבְשָׂם בְּנוֹ מִשְׁמָע בְּנוֹ

25 Sallum, son fils ; Mibsam, son fils ; Misma, son fils.

וּבְנֵי מִשְׁמָע חַמּוּאֵל בְּנוֹ זַכּוּר בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ

26 Fils de Misma : Hamuel, son fils ; Zaccur, son fils ; Siméi, son fils.

וּלְשִׁמְעִי בָּנִים שִׁשָּׁה עָשָׂר וּבָנוֹת שֵׁשׁ וּלְאֶחָיו אֵין בָּנִים רַבִּים וְכֹל מִשְׁפַּחְתָּם לֹא הִרְבּוּ עַד־בְּנֵי יְהוּדָה

27 Et Siméi eut seize fils et six filles ; mais ses frères n’eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne s’augmentèrent pas autant que les fils de Juda.

וַיֵּשְׁבוּ בִּבְאֵר־שֶׁבַע וּמוֹלָדָה וַחֲצַר שׁוּעָל

28 Ils demeurèrent à Béerséba et à Molada et à Hatsar-Schual,

וּבְבִלְהָה וּבְעֶצֶם וּבְתוֹלָד

29 et à Bilha et à Etsem et à Tholad

וּבִבְתוּאֵל וּבְחָרְמָה וּבְצִיקְלָג

30 et à Béthuel et à Horma et à Tsiklag

וּבְבֵית מַרְכָּבוֹת וּבַחֲצַר סוּסִים וּבְבֵית בִּרְאִי וּבְשַׁעֲרָיִם אֵלֶּה עָרֵיהֶם עַד־מְלֹךְ דָּוִיד

31 et à Beth-Marcaboth et à Hatsar-Susim et à Beth-Biri et à Saaraïm. Ce furent là leurs villes jusqu’au temps où David régna ;

וְחַצְרֵיהֶם עֵיטָם וָעַיִן רִמּוֹן וְתֹכֶן וְעָשָׁן עָרִים חָמֵשׁ

32 avec leurs villages, Etam et Ain, Rimmon et Thoken et Asan, cinq villes,

33 וְכָל־חַצְרֵיהֶם אֲשֶׁר סְבִיבוֹת
הֶעָרִים הָאֵלֶּה עַד־בָּעַל זֹאת
מוֹשְׁבֹתָם וְהִתְיַחְשָׂם לָהֶם

et tous leurs villages aux environs de ces villes jusqu’à Baal. Ce sont là leurs habitations, et ils avaient leur propre registre généalogique.

34 וּמְשׁוֹבָב וְיַמְלֵךְ וְיוֹשָׁה
בֶּן־אֲמַצְיָה

Et Mésobab et Jamlec et Joscha, fils d’Amatsia ;

35 וְיוֹאֵל וְיֵהוּא בֶּן־יוֹשִׁבְיָה
בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲשִׂיאֵל

et Joël et Jéhu, fils de Josibia, fils de Séraïa, fils d’Asiel ;

36 וְאֶלְיוֹעֵינַי וְיַעֲקֹבָה וִישׁוֹחָיָה
וַעֲשָׂיָה וַעֲדִיאֵל וִישִׂימִאֵל
וּבְנָיָה

et Eljoénaï et Jaakoba et Jeschohaïa et Asaïa et Adiel et Jésimiel et Bénaïa ;

37 וְזִיזָא בֶּן־שִׁפְעִי בֶּן־אַלּוֹן
בֶּן־יְדָיָה בֶּן־שִׁמְרִי בֶּן־שְׁמַעְיָה

et Ziza, fils de Siphéi, fils d’Allon, fils de Jédaïa, fils de Simri, fils de Sémaïa.

38 אֵלֶּה הַבָּאִים בְּשֵׁמוֹת נְשִׂיאִים
בְּמִשְׁפְּחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
פָּרְצוּ לָרוֹב

Ceux-ci, qui sont mentionnés par leurs noms, étaient princes dans leurs familles, et leurs maisons patriarcales prirent un grand accroissement.

39 וַיֵּלְכוּ לִמְבוֹא גְדֹר עַד לְמִזְרַח
הַגָּיְא לְבַקֵּשׁ מִרְעֶה לְצֹאנָם

Ils vinrent du côté de Guédor, jusqu’à l’orient de la Vallée, pour chercher des pâturages pour leurs troupeaux.

40 וַיִּמְצְאוּ מִרְעֶה שָׁמֵן וָטוֹב
וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשֹׁקֶטֶת
וּשְׁלֵוָה כִּי מִן־חָם הַיֹּשְׁבִים שָׁם
לְפָנִים

Ils trouvèrent de gras et de bons pâturages, et le pays était spacieux des deux côtés, tranquille et paisible, car ceux qui habitaient là avant eux étaient de la race de Cham.

41 וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַכְּתוּבִים בְּשֵׁמוֹת
בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיַּכּוּ אֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֶת־ הַמְּעִינִים
הַמְּעוּנִים אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁמָּה
וַיַּחֲרִימֻם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וַיֵּשְׁבוּ
תַּחְתֵּיהֶם כִּי־מִרְעֶה לְצֹאנָם שָׁם

Ces hommes dont les noms sont écrits [ci-dessus] vinrent au temps d'Ezéchias, roi de Juda, et ils firent main basse sur leurs tentes et sur les Meinites qui se trouvèrent là, et ils les détruisirent à la façon de l'interdit jusqu'à ce jour, et ils habitèrent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leurs troupeaux.

42 וּמֵהֶם מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהַר
שֵׂעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וּפְלַטְיָה וּנְעַרְיָה וּרְפָיָה
וְעֻזִּיאֵל בְּנֵי יִשְׁעִי בְּרֹאשָׁם

Et quelques-uns d'entre eux, des fils de Siméon, vinrent à la montagne de Séir, cinq cents hommes, à leur tête Pélatia et Néaria et Réphaïa et Uzziel, fils de Jischéi.

43 וַיַּכּוּ אֶת־שְׁאֵרִית הַפְּלֵטָה לַעֲמָלֵק
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Ils frappèrent le reste des réchappés d'Amalek, et ils demeurèrent là jusqu'à ce jour.

Chapitre 5

וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבְּכוֹר וּבְחַלְּלוֹ יְצוּעֵי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרָתוֹ לִבְנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהִתְיַחֵשׂ לַבְּכֹרָה	1	Fils de Ruben, premier-né d'Israël. Car il était le premier-né ; mais, parce qu'il souilla la couche de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, sans cependant que Joseph fût enregistré comme premier-né ;
כִּי יְהוּדָה גָּבַר בְּאֶחָיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף	2	car Juda eut la prééminence parmi ses frères et le prince fut pris de lui, mais le droit d'aînesse fut à Joseph.
בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרוֹן וְכַרְמִי	3	Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi.
בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְנוֹ גּוֹג בְּנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ	4	Fils de Joël : Sémaïa, son fils ; Gog, son fils ; Siméi, son fils ;
מִיכָה בְנוֹ רְאָיָה בְנוֹ בַּעַל בְּנוֹ	5	Michée, son fils ; Réaja, son fils ; Baal, son fils ;
בְּאֵרָה בְנוֹ אֲשֶׁר הֶגְלָה תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשֻּׁר הוּא נָשִׂיא לָרְאוּבֵנִי	6	Béera, son fils, qui fut emmené en captivité par Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie ; il était prince des Rubénites.
וְאֶחָיו לְמִשְׁפְּחֹתָיו בְּהִתְיַחֵשׂ לְתֹלְדוֹתָם הָרֹאשׁ יְעִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ	7	Et ses frères, selon leurs familles, tels qu'ils furent enregistrés selon leur filiation : le chef Jéiel et Zacharie ;

וּבֶלַע בֶּן־עָזָז בֶּן־שֶׁמַע בֶּן־יוֹאֵל הוּא יוֹשֵׁב בַּעֲרֹעֵר וְעַד־נְבוֹ וּבַעַל מְעוֹן	8	et Béla, fils d'Azaz, fils de Schéma, fils de Joël. Il habitait à Aroër et jusqu'à Nébo et Baal-Méon.
וְלַמִּזְרָח יָשַׁב עַד־לְבוֹא מִדְבָּרָה לְמִן־הַנָּהָר פְּרָת כִּי מִקְנֵיהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גִּלְעָד	9	Et du côté de l'orient il habitait jusqu'au commencement du désert, qui s'étend vers le fleuve de l'Euphrate, car ils avaient de grands troupeaux dans le pays de Galaad.
וּבִימֵי שָׁאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִאִים וַיִּפְּלוּ בְּיָדָם וַיֵּשְׁבוּ בְּאָהֳלֵיהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מִזְרָח לַגִּלְעָד	10	Au temps de Saül ils firent la guerre aux Hagrites qu'ils frappèrent, et ils habitèrent dans leurs tentes sur tout le côté oriental de Galaad.
וּבְנֵי־גָד לְנֶגְדָּם יָשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה	11	Les fils de Gad habitaient vis-à-vis d'eux dans le pays de Basan jusqu'à Salca.
יוֹאֵל הָרֹאשׁ וְשָׁפָם הַמִּשְׁנֶה וְיַעְנַי וְשָׁפָט בַּבָּשָׁן	12	Joël, le chef, et Sapham, le second, Janaï et Saphat en Basan.
וַאֲחֵיהֶם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמְשֻׁלָּם וְשֶׁבַע וְיוֹרַי וְיַעְכָּן וְזִיעַ וָעֵבֶר שִׁבְעָה	13	Leurs frères, d'après leurs maisons patriarcales, étaient : Micaël et Mésullam et Schéba et Joraï et Jaécan et Zia et Eber ; sept.
אֵלֶּה בְּנֵי אֲבִיחַיִל בֶּן־חוּרִי בֶּן־יָרוֹחַ בֶּן־גִּלְעָד בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־יְשִׁישַׁי בֶּן־יַחְדּוֹ בֶּן־בּוּז	14	Ce sont là les fils d'Abihaïl, fils de Huri, fils de Jaroach, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeschischaï, fils de Jachdo, fils de Buz ;
אֲחִי בֶּן־עַבְדִּיאֵל בֶּן־גּוּנִי רֹאשׁ לְבֵית אֲבוֹתָם	15	Achi, fils d'Abdiel, fils de Guni, chef de leur maison patriarcale.

16 וַיֵּשְׁבוּ בַּגִּלְעָד בַּבָּשָׁן וּבִבְנֹתֶיהָ
וּבְכָל־מִגְרְשֵׁי שָׁרוֹן עַל־תּוֹצְאוֹתָם

Ils habitaient en Galaad, en Basan et dans les villes qui en dépendaient, et dans tous les pâturages de Saron jusqu'à leurs extrémités.

17 כֻּלָּם הִתְיַחְשׂוּ בִּימֵי יוֹתָם
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי יָרָבְעָם
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

Ils furent tous enregistrés aux jours de Jotham, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, roi d'Israël.

18 בְּנֵי־רְאוּבֵן וְגָדִי וַחֲצִי
שֵׁבֶט־מְנַשֶּׁה מִן־בְּנֵי־חַיִל אֲנָשִׁים
נֹשְׂאֵי מָגֵן וְחֶרֶב וְדֹרְכֵי קֶשֶׁת
וּלְמוּדֵי מִלְחָמָה אַרְבָּעִים
וְאַרְבָּעָה אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
יֹצְאֵי צָבָא

Les fils de Ruben, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, qui comptaient en vaillants hommes, portant le bouclier et l'épée, tirant de l'arc et exercés à la guerre, quarante-quatre mille sept cent, soixante hommes aptes au service,

19 וַיַּעֲשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהַגְרִיאִים
וִיטוּר וְנָפִישׁ וְנוֹדָב

firent la guerre contre les Hagrites et contre Jétur et Naphis et Nodab.

20 וַיֵּעָזְרוּ עֲלֵיהֶם וַיִּנָּתְנוּ בְיָדָם
הַהַגְרִיאִים וְכֹל שֶׁעִמָּהֶם כִּי
לֵאלֹהִים זָעֲקוּ בַּמִּלְחָמָה וְנַעְתּוֹר
לָהֶם כִּי־בָטְחוּ בוֹ

Ils furent aidés contre eux, et les Hagrites et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés entre leurs mains. Car ils crièrent à Dieu pendant le combat, et Dieu les exauça parce qu'ils avaient mis leur confiance en lui.

21 וַיִּשְׁבּוּ מִקְנֵיהֶם גְּמַלֵּיהֶם חֲמִשִּׁים
אֶלֶף וְצֹאן מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וַחֲמוֹרִים אַלְפָּיִם וְנֶפֶשׁ אָדָם
מֵאָה אֶלֶף

Ils emmenèrent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille brebis, deux mille ânes, et cent mille personnes.

כִּֽי־חֲלָלִים רַבִּים נָפָלוּ כִּי
מֵהָאֱלֹהִים הַמִּלְחָמָה וַיֵּשְׁבוּ
תַחְתֵּיהֶם עַד־הַגֹּלָה

22 Car il en tomba beaucoup qui furent tués, parce que la guerre venait de Dieu ; et ils habitèrent à leur place jusqu'à la déportation.

וּבְנֵי חֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יָשְׁבוּ
בָּאָרֶץ מִבָּשָׁן עַד־בַּעַל חֶרְמוֹן
וּשְׂנִיר וְהַר־חֶרְמוֹן הֵמָּה רָבוּ

23 Les fils de la demi-tribu de Manassé habitèrent dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon, à Sénir et à la montagne d'Hermon ; ils étaient nombreux.

וְאֵלֶּה רָאשֵׁי בֵית־אֲבוֹתָם וְעֵפֶר
וְיִשְׁעִי וֶאֱלִיאֵל וְעַזְרִיאֵל
וְיִרְמְיָה וְהוֹדַוְיָה וְיַחְדִּיאֵל
אֲנָשִׁים גִּבּוֹרֵי חַיִל אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת
רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם

24 Voici les chefs de leurs maisons patriarcales : Epher et Jischéi et Eliel et Azriel et Jirméia et Hodavia et Jachdiel, hommes vaillants et gens de renom, chefs de maisons patriarcales.

וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־הִשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם

25 Mais ils furent infidèles au Dieu de leurs pères et ils se prostituèrent après les dieux des peuples du pays que Dieu avait détruits devant eux.

וַיָּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־רוּחַ פּוּל
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְאֶת־רוּחַ תִּלְּגַת פִּלְנֶסֶר
מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּגְלֵם לָראוּבֵנִי
וְלַגָּדִי וְלַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה
וַיְבִיאֵם לַחְלַח וְחָבוֹר וְהָרָא
וּנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה

26 Et le Dieu d'Israël excita l'esprit de Phul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, qui transporta en captivité les Rubénites, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, et les emmena à Chalach et à Chabor et à Hara et au fleuve de Gozan, où ils sont restés jusqu'à ce jour.

Chapitre 6

בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי

1 Fils de Lévi : Guerson, Kéhath et Mérari.

וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל

2 Fils de Kéhath : Amram, Jitséhar et Hébron et Uzziel.

וּבְנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וּמִרְיָם וּבְנֵי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר

3 Fils d’Amram : Aaron et Moïse et Marie. Fils d’Aaron : Nadab et Abihu, Eléazar et Ithamar.

אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הֹלִיד אֶת־אֲבִישׁוּעַ

4 Eléazar engendra Phinées, Phinées engendra Abisua,

וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־בֻּקִּי וּבֻקִּי הוֹלִיד אֶת־עֻזִּי

5 Abisua engendra Bukki, Bukki engendra Uzzi,

וְעֻזִּי הוֹלִיד אֶת־זְרַחְיָה וּזְרַחְיָה הוֹלִיד אֶת־מְרָיוֹת

6 Uzzi engendra Zérachia, Zérachia engendra Mérajoth,

מְרָיוֹת הוֹלִיד אֶת־אֲמַרְיָה וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב

7 Mérajoth engendra Amaria, Amaria engendra Ahitub,

וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־אֲחִימָעַץ

8 Ahitub engendra Tsadok, Tsadok engendra Ahimaats,

וַאֲחִימַעַץ הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה
וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־יוֹחָנָן

9 Ahimaats engendra Azaria, Azaria engendra Johanan,

וְיוֹחָנָן הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה הוּא
אֲשֶׁר כִּהֵן בַּבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה
בִּירוּשָׁלָ͏ִם

10 Johanan engendra Azaria, qui fut sacrificateur dans la maison que Salomon bâtit à Jérusalem.

וַיּוֹלֶד עֲזַרְיָה אֶת־אֲמַרְיָה
וַאֲמַרְיָה הוֹלִיד אֶת־אֲחִיטוּב

11 Azaria engendra Amaria, Amaria engendra Ahitub,

וַאֲחִיטוּב הוֹלִיד אֶת־צָדוֹק
וְצָדוֹק הוֹלִיד אֶת־שַׁלּוּם

12 Ahitub engendra Tsadok, Tsadok engendra Sallum,

וְשַׁלּוּם הוֹלִיד אֶת־חִלְקִיָּה
וְחִלְקִיָּה הוֹלִיד אֶת־עֲזַרְיָה

13 Sallum engendra Hilkija, Hilkija engendra Azaria,

וַעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת־שְׂרָיָה וּשְׂרָיָה
הוֹלִיד אֶת־יְהוֹצָדָק

14 Azaria engendra Séraïa, Séraïa engendra Jéhotsadak ;

וִיהוֹצָדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה
אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם בְּיַד
נְבֻכַדְנֶאצַּר

15 Jéhotsadak s'en alla quand l'Eternel emmena en captivité Juda et Jérusalem par le moyen de Nébucadnetsar.

בְּנֵי לֵוִי גֵּרְשֹׁם קְהָת וּמְרָרִי

16 Fils de Lévi : Guersom, Kéhath et Mérari.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גֵרְשׁוֹם לִבְנִי
וְשִׁמְעִי

17 Voici les noms des fils de Guersom : Libni et Siméi.

וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם וְיִצְהָר
וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל

18 Fils de Kéhath : Amram et Jitséhar et Hébron et Uzziel.

בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמֻשִׁי וְאֵלֶּה מִשְׁפְּחוֹת הַלֵּוִי לַאֲבוֹתֵיהֶם	19	Fils de Mérari : Machli et Muschi. Ce sont là les familles de Lévi selon leurs pères.
לְגֵרְשׁוֹם לִבְנִי בְנוֹ יַחַת בְּנוֹ זִמָּה בְנוֹ	20	De Guersom : Libni, son fils ; Jahath, son fils ; Zimma, son fils ;
יוֹאָח בְנוֹ עִדּוֹ בְנוֹ זֶרַח בְּנוֹ יְאָתְרַי בְּנוֹ	21	Joach, son fils ; Iddo, son fils ; Zérach, son fils ; Jéathraï, son fils.
בְּנֵי קְהָת עַמִּינָדָב בְּנוֹ קֹרַח בְּנוֹ אַסִּיר בְּנוֹ	22	Fils de Kéhath : Amminadab, son fils ; Koré, son fils ; Assir, son fils ;
אֶלְקָנָה בְנוֹ וְאֶבְיָסָף בְּנוֹ וְאַסִּיר בְּנוֹ	23	Elkana, son fils, et Ebiasaph, son fils, et Assir, son fils ;
תַּחַת בְּנוֹ אוּרִיאֵל בְּנוֹ עֻזִּיָּה בְנוֹ וְשָׁאוּל בְּנוֹ	24	Thahath, son fils ; Uriel, son fils ; Ozias, son fils, et Saül, son fils.
וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמָשַׂי וַאֲחִימוֹת	25	Fils d'Elkana : Amasaï et Ahimoth ;
אֶלְקָנָה בְּנוֹ בְּנֵי אֶלְקָנָה צוֹפַי בְּנוֹ וְנַחַת בְּנוֹ	26	Elkana, son fils ; Elkana ; Tsophaï, son fils, et Nahath, son fils ;
אֱלִיאָב בְּנוֹ יְרֹחָם בְּנוֹ אֶלְקָנָה בְנוֹ	27	Eliab, son fils ; Jéroham, son fils ; Elkana, son fils.
וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבְּכֹר וַשְׁנִי וַאֲבִיָּה	28	Fils de Samuel : l'aîné, [Joël], et le second, Abija.
בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי לִבְנִי בְנוֹ שִׁמְעִי בְנוֹ עֻזָּה בְנוֹ	29	Fils de Mérari : Machli ; Libni, son fils ; Siméi, son fils ; Uzza, son fils ;

שִׁמְעָא בְנוֹ חַגִּיָּה בְנוֹ עֲשָׂיָה בְנוֹ

30 Siméa, son fils ; Hagguija, son fils ; Asaïa, son fils.

וְאֵלֶּה אֲשֶׁר הֶעֱמִיד דָּוִיד עַל־יְדֵי־שִׁיר בֵּית יְהוָה מִמְּנוֹחַ הָאָרוֹן

31 Voici ceux que David établit pour le chant de la maison de l'Eternel, depuis que l'arche eut trouvé un lieu de repos.

וַיִּהְיוּ מְשָׁרְתִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד בַּשִּׁיר עַד־בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַמְדוּ כְמִשְׁפָּטָם עַל־עֲבוֹדָתָם

32 Et ils firent les fonctions de chantres devant la Demeure de la Tente d'assignation jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison de l'Eternel à Jérusalem, et ils vaquèrent à leurs fonctions selon la règle qui les concernait.

וְאֵלֶּה הָעֹמְדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקְּהָתִי הֵימָן הַמְשׁוֹרֵר בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־שְׁמוּאֵל

33 Voici ceux qui officiaient et leurs fils. Des fils des Kéhathites : Héman, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel,

בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־אֱלִיאֵל בֶּן־תּוֹחַ

34 fils d'Elkana, fils de Jéroham, fils d'Eliel, fils de Thoach,

בֶּן־ צִיף צוּף בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־מַחַת בֶּן־עֲמָשָׂי

35 fils de Tsiph, fils d'Elkana, fils de Mahath, fils d'Amasaï,

בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־צְפַנְיָה

36 fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie,

בֶּן־תַּחַת בֶּן־אַסִּיר בֶּן־אֶבְיָסָף בֶּן־קֹרַח

37 fils de Thahath, fils d'Assir, fils d'Ebiasaph, fils de Koré,

בֶּן־יִצְהָר בֶּן־קְהָת בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל

38 fils de Jitséhar, fils de Kéhath, fils de Lévi, fils d'Israël.

39 וְאָחִיו אָסָף הָעֹמֵד עַל־יְמִינוֹ
אָסָף בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ בֶּן־שִׁמְעָא

Et son frère Asaph, qui se tenait à sa droite : Asaph, fils de Bérékia, fils de Siméa,

40 בֶּן־מִיכָאֵל בֶּן־בַּעֲשֵׂיָה בֶּן־מַלְכִּיָּה

fils de Micaël, fils de Baaséia, fils de Malkija,

41 בֶּן־אֶתְנִי בֶן־זֶרַח בֶּן־עֲדָיָה

fils d'Ethni, fils de Zérach, fils d'Adaïa,

42 בֶּן־אֵיתָן בֶּן־זִמָּה בֶּן־שִׁמְעִי

fils d'Ethan, fils de Zimma, fils de Siméi,

43 בֶּן־יַחַת בֶּן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־לֵוִי

fils de Jahath, fils de Guersom, fils de Lévi.

44 וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיהֶם עַל־הַשְּׂמֹאול
אֵיתָן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עַבְדִּי בֶּן־מַלּוּךְ

Et les fils de Mérari, leurs frères, à gauche : Ethan, fils de Kischi, fils d'Abdi, fils de Malluc,

45 בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶן־אֲמַצְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה

fils de Hasabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija,

46 בֶּן־אַמְצִי בֶּן־בָּנִי בֶּן־שָׁמֶר

fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Schémer,

47 בֶּן־מַחְלִי בֶּן־מוּשִׁי בֶּן־מְרָרִי
בֶּן־לֵוִי

fils de Machli, fils de Muschi, fils de Mérari, fils de Lévi.

48 וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם נְתוּנִים
לְכָל־עֲבוֹדַת מִשְׁכַּן בֵּית הָאֱלֹהִים

Et leurs frères les Lévites sont établis pour tous les services, dans la Demeure de la maison de Dieu.

וְאַהֲרֹן וּבָנָיו מַקְטִירִים
עַל־מִזְבַּח הָעוֹלָה וְעַל־מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת לְכֹל מְלֶאכֶת קֹדֶשׁ
הַקֳּדָשִׁים וּלְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד הָאֱלֹהִים

49 Aaron et ses fils fonctionnent à l'autel des holocaustes et à l'autel des parfums, et font tout le service dans le Lieu très saint et font la propitiation pour Israël, conformément à tout ce qu'a commandé Moïse, le serviteur de Dieu.

וְאֵלֶּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעָזָר בְּנוֹ
פִּינְחָס בְּנוֹ אֲבִישׁוּעַ בְּנוֹ

50 Voici les fils d'Aaron : Eléazar, son fils ; Phinées, son fils ; Abisua, son fils ;

בֻּקִּי בְנוֹ עֻזִּי בְנוֹ זְרַחְיָה בְנוֹ

51 Bukki, son fils ; Uzzi, son fils ; Zérachia, son fils ;

מְרָיוֹת בְּנוֹ אֲמַרְיָה בְנוֹ
אֲחִיטוּב בְּנוֹ

52 Mérajoth, son fils ; Amaria, son fils ; Ahitub, son fils ;

צָדוֹק בְּנוֹ אֲחִימַעַץ בְּנוֹ

53 Tsadok, son fils ; Ahimaats, son fils.

וְאֵלֶּה מוֹשְׁבוֹתָם לְטִירוֹתָם
בִּגְבוּלָם לִבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפַּחַת
הַקְּהָתִי כִּי לָהֶם הָיָה הַגּוֹרָל

54 Voici leurs demeures, selon leurs établissements, dans leur territoire. Aux fils d'Aaron, à la famille des Kéhathites ; car c'est sur eux que tomba le sort ;

וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ
יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ סְבִיבֹתֶיהָ

55 on leur donna : Hébron, dans le pays de Juda, et sa banlieue tout autour.

וְאֶת־שְׂדֵה הָעִיר וְאֶת־חֲצֵרֶיהָ נָתְנוּ
לְכָלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה

56 Mais le territoire de la ville et des villages furent donnés à Caleb, fils de Jéphunné.

וְלִבְנֵי אַהֲרֹן נָתְנוּ אֶת־עָרֵי
הַמִּקְלָט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־לִבְנָה
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַתִּר וְאֶת־אֶשְׁתְּמֹעַ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

57 Aux fils d'Aaron on donna les villes de refuge, Hébron, et Libna et sa banlieue, Jatthir, et Esthémoa et sa banlieue,

58 וְאֶת־חִילֵז וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דְּבִיר
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

Hilen et sa banlieue, Débir et sa banlieue,

59 וְאֶת־עָשָׁן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית
שֶׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

Asan et sa banlieue, Bethsémès et sa banlieue.

60 וּמִמַּטֵּה בִנְיָמִן אֶת־גֶּבַע
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָלֶמֶת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עֲנָתוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ כָּל־עָרֵיהֶם שְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה
עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם

De la tribu de Benjamin : Guéba et sa banlieue, Alémeth et sa banlieue, Anathoth et sa banlieue. Toutes leurs villes étaient au nombre de treize, selon leurs familles.

61 וְלִבְנֵי קְהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֶּה מִמַּחֲצִית מַטֵּה חֲצִי מְנַשֶּׁה
בַּגּוֹרָל עָרִים עָשֶׂר

Les autres fils de Kéhath obtinrent par le sort, de la part des familles de la tribu [d'Ephraïm], de la [tribu de Dan] et de la demi-tribu de Manassé, dix villes.

62 וְלִבְנֵי גֵרְשׁוֹם לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה
יִשָּׂשכָר וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר וּמִמַּטֵּה
נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה בַּבָּשָׁן
עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה

Les fils de Guersom, selon leurs familles, reçurent, de la tribu d'Issacar et de la tribu d'Asser et de la tribu de Nephthali et de la tribu de Manassé en Basan, treize villes.

63 לִבְנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפְּחוֹתָם מִמַּטֵּה
רְאוּבֵן וּמִמַּטֵּה־גָד וּמִמַּטֵּה זְבוּלֻן
בַּגּוֹרָל עָרִים שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה

Les fils de Mérari, selon leurs familles, reçurent par le sort, de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad et de la tribu de Zabulon, douze villes.

64 וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַלְוִיִּם
אֶת־הֶעָרִים וְאֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם

Les fils d'Israël donnèrent aux Lévites les villes et leurs banlieues.

65 וַיִּתְּנוּ בַגּוֹרָל מִמַּטֵּה בְנֵי־יְהוּדָה
וּמִמַּטֵּה בְנֵי־שִׁמְעוֹן וּמִמַּטֵּה בְּנֵי
בִנְיָמִן אֵת הֶעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־יִקְרְאוּ אֶתְהֶם בְּשֵׁמוֹת

Et ils donnèrent par le sort, de la tribu des fils de Juda, de la tribu des fils de Siméon et de la tribu des fils de Benjamin, ces villes-là, qu'ils désignèrent par leurs noms.

66 וּמִמִּשְׁפְּחוֹת בְּנֵי קְהָת וַיְהִי עָרֵי
גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרָיִם

Quant aux familles des fils de Kéhath qui reçurent les villes de leur territoire de la tribu d'Ephraïm,

67 וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־עָרֵי הַמִּקְלָט
אֶת־שְׁכֶם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ בְּהַר אֶפְרָיִם
וְאֶת־גֶּזֶר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

on leur donna les villes de refuge, Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Ephraïm, et Guézer et sa banlieue,

68 וְאֶת־יָקְמְעָם וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בֵּית
חוֹרוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

Jokméam et sa banlieue, Beth-Horon et sa banlieue,

69 וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־גַּת־רִמּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue ;

70 וּמִמַּחֲצִית מַטֵּה מְנַשֶּׁה אֶת־עָנֵר
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־בִּלְעָם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ לְמִשְׁפַּחַת לִבְנֵי־קְהָת
הַנּוֹתָרִים

et de la demi-tribu de Manassé : Aner et sa banlieue, et Biléam et sa banlieue ; pour la famille des autres fils de Kéhath.

71 לִבְנֵי גֵּרְשׁוֹם מִמִּשְׁפַּחַת חֲצִי מַטֵּה
מְנַשֶּׁה אֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עַשְׁתָּרוֹת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

Les fils de Guersom reçurent de la famille de la demi-tribu de Manassé : Golan en Basan et sa banlieue, Astharoth et sa banlieue ;

72 וּמִמַּטֵּה יִשָּׂשכָר אֶת־קֶדֶשׁ
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ אֶת־דָּבְרַת
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

de la tribu d'Issacar : Kédès et sa banlieue, Dobrath et sa banlieue,

וְאֶת־רָאמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־עָנֵם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

73 Ramoth et sa banlieue, Anem et sa banlieue ;

וּמִמַּטֵּה אָשֵׁר אֶת־מָשָׁל וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־עַבְדּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

74 de la tribu d'Asser : Maschal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue,

וְאֶת־חוּקֹק וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־רְחֹב
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

75 Hukok et sa banlieue, Réhob et sa banlieue ;

וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי אֶת־קֶדֶשׁ בַּגָּלִיל
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־חַמּוֹן
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־קִרְיָתַיִם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

76 de la tribu de Nephthali : Kédès en Galilée et sa banlieue, Hammon et sa banlieue, Kiriathaïm et sa banlieue.

לִבְנֵי מְרָרִי הַנּוֹתָרִים מִמַּטֵּה
זְבוּלֻן אֶת־רִמּוֹנוֹ וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
אֶת־תָּבוֹר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

77 Les autres fils de Mérari reçurent de la tribu de Zabulon : Rimmono et sa banlieue, Thabor et sa banlieue ;

וּמֵעֵבֶר לְיַרְדֵּן יְרֵחוֹ לְמִזְרַח
הַיַּרְדֵּן מִמַּטֵּה רְאוּבֵן אֶת־בֶּצֶר
בַּמִּדְבָּר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־יַהְצָה
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

78 et de l'autre côté du Jourdain de Jéricho, à l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben : Bétser dans le désert et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue,

וְאֶת־קְדֵמוֹת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־מֵיפַעַת וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

79 Kédémoth et sa banlieue, Méphaath et sa banlieue ;

וּמִמַּטֵּה־גָד אֶת־רָאמוֹת בַּגִּלְעָד
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ וְאֶת־מַחֲנַיִם
וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

80 et de la tribu de Gad : Ramoth en Galaad et sa banlieue, Mahanaïm et sa banlieue,

81 וְאֶת־חֶשְׁבּוֹן וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ
וְאֶת־יַעְזֵיר וְאֶת־מִגְרָשֶׁיהָ

Hesbon et sa banlieue, Jaézer et sa banlieue.

Chapitre 7

1 וְלִבְנֵי יִשָּׂשכָר תּוֹלָע וּפוּאָה
יָשִׁיב יָשׁוּב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה

Fils d'Issacar : Thola et Pua, Jaschib et Schimron ; quatre.

2 וּבְנֵי תוֹלָע עֻזִּי וּרְפָיָה
וִירִיאֵל וְיַחְמַי וְיִבְשָׂם וּשְׁמוּאֵל
רָאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלָע
גִּבּוֹרֵי חַיִל לְתֹלְדוֹתָם מִסְפָּרָם
בִּימֵי דָוִיד עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף
וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

Fils de Thola : Uzzi et Réphaïa et Jériel et Jachmaï et Jibsam et Samuel, chefs de leurs maisons patriarcales, de Thola, vaillants guerriers selon leurs familles. Leur nombre au temps de David était de vingt-deux mille six cents.

3 וּבְנֵי עֻזִּי יִזְרַחְיָה וּבְנֵי
יִזְרַחְיָה מִיכָאֵל וְעֹבַדְיָה וְיוֹאֵל
יִשִּׁיָּה חֲמִשָּׁה רָאשִׁים כֻּלָּם

Fils d'Uzzi : Jizrachia ; fils de Jizrachia : Micaël et Obadia et Joël, Jissija ; cinq chefs en tout.

4 וַעֲלֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם
גְּדוּדֵי צְבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים
וְשִׁשָּׁה אָלֶף כִּי־הִרְבּוּ נָשִׁים
וּבָנִים

Ils avaient en outre avec eux selon leurs familles, selon leurs maisons patriarcales, des troupes armées, trente-six mille hommes, car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.

5 וַאֲחֵיהֶם לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשָּׂשכָר
גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה
אֶלֶף הִתְיַחְשָׂם לַכֹּל

Et leurs frères de toutes les familles d'Issacar, vaillants guerriers, étaient inscrits au nombre de quatre-vingt-sept mille en tout.

6 בִּנְיָמִן בֶּלַע וָבֶכֶר וִידִיעֲאֵל
שְׁלֹשָׁה

Benjamin : Béla et Béker et Jédiaël ; trois.

וּבְנֵי בֶלַע אֶצְבּוֹן וְעֻזִּי
וְעֻזִּיאֵל וִירִימוֹת וְעִירִי חֲמִשָּׁה
רָאשֵׁי בֵּית אָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים
וְהִתְיַחְשָׂם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף
וּשְׁלֹשִׁים וְאַרְבָּעָה

7 Fils de Béla : Etsbon et Uzzi et Uzziel et Jérimoth et Iri, cinq chefs de maisons patriarcales, vaillants guerriers, inscrits au nombre de vingt-deux mille et trente-quatre.

וּבְנֵי בֶכֶר זְמִירָה וְיוֹעָשׁ
וֶאֱלִיעֶזֶר וְאֶלְיוֹעֵינַי וְעָמְרִי
וִירֵמוֹת וַאֲבִיָּה וַעֲנָתוֹת וְעָלָמֶת
כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי־בָכֶר

8 Fils de Béker : Zémira et Joas et Eliézer et Eljoénaï et Omri et Jérémoth et Abija et Anathoth et ceux-ci fils de Béker.

וְהִתְיַחְשָׂם לְתֹלְדוֹתָם רָאשֵׁי בֵּית
אֲבוֹתָם גִּבּוֹרֵי חָיִל עֶשְׂרִים אֶלֶף
וּמָאתָיִם

9 Leur inscription par familles, selon les chefs des maisons patriarcales, porte vingt mille deux cents hommes, vaillants guerriers.

וּבְנֵי יְדִיעֲאֵל בִּלְהָן וּבְנֵי
בִלְהָן יְעִישׁ יְעוּשׁ וּבִנְיָמִן
וְאֵהוּד וּכְנַעֲנָה וְזֵיתָן וְתַרְשִׁישׁ
וַאֲחִישָׁחַר

10 Fils de Jédiaël : Bilhan ; fils de Bilhan : Jéisch et Benjamin et Ehud et Kénaana et Zéthan et Tharsis et Ahisahar.

כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעֲאֵל לְרָאשֵׁי
הָאָבוֹת גִּבּוֹרֵי חֲיָלִים שִׁבְעָה־עָשָׂר
אֶלֶף וּמָאתַיִם יֹצְאֵי צָבָא
לַמִּלְחָמָה

11 Tous ceux-ci sont fils de Jédiaël, selon les chefs des maisons patriarcales, vaillants guerriers : dix-sept mille deux cents hommes en tout, marchant à la guerre.

וְשֻׁפִּם וְחֻפִּם בְּנֵי עִיר חֻשִׁם בְּנֵי
אַחֵר

12 Et Schuppim et Huppim, fils de Ir. Huschim, les fils d’un autre.

בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחֲצִיאֵל וְגוּנִי
וְיֵצֶר וְשַׁלּוּם בְּנֵי בִלְהָה

13 Fils de Nephthali : Jachtséel et Guni et Jétser et Sallum ; fils de Bilha.

בְּנֵי מְנַשֶּׁה אַשְׂרִיאֵל אֲשֶׁר יָלָדָה פִּילַגְשׁוֹ הָאֲרַמִּיָּה יָלְדָה אֶת־מָכִיר אֲבִי גִלְעָד

14 Fils de Manassé : Asriel qu'enfanta... Sa concubine araméenne enfanta Makir, père de Galaad.

וּמָכִיר לָקַח אִשָּׁה לְחֻפִּים וּלְשֻׁפִּים וְשֵׁם אֲחֹתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי צְלָפְחָד וַתִּהְיֶנָה לִצְלָפְחָד בָּנוֹת

15 Makir prit une femme de Huppim et de Schuppim. Et le nom de sa sœur était Maaca. Le nom du second était Tsélophcad, et Tsélophcad eut des filles.

וַתֵּלֶד מַעֲכָה אֵשֶׁת־מָכִיר בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׁרֶשׁ וּבָנָיו אוּלָם וָרָקֶם

16 Et Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et elle l'appela Pérès, et le nom de son frère était Sérès ; et ses fils étaient Ulam et Rékem.

וּבְנֵי אוּלָם בְּדָן אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה

17 Fils d'Ulam : Bédan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.

וַאֲחֹתוֹ הַמֹּלֶכֶת יָלְדָה אֶת־אִישְׁהוֹד וְאֶת־אֲבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחְלָה

18 Et sa sœur Hammoléketh enfanta Ischhod, Abiézer et Machla.

וַיִּהְיוּ בְּנֵי שְׁמִידָע אַחְיָן וָשֶׁכֶם וְלִקְחִי וַאֲנִיעָם

19 Et les fils de Sémida furent : Achian et Sichem et Likhi et Aniam.

וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוּתָלַח וּבֶרֶד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ וְאֶלְעָדָה בְנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ

20 Fils d'Ephraïm : Suthélach et Béred, son fils, et Thahath, son fils, et Elada, son fils, et Thahath, son fils,

וְזָבָד בְּנוֹ וְשׁוּתֶלַח בְּנוֹ וְעֵזֶר וְאֶלְעָד וַהֲרָגוּם אַנְשֵׁי־גַת הַנּוֹלָדִים בָּאָרֶץ כִּי יָרְדוּ לָקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם

21 et Zabad, son fils, et Suthélach, son fils ; et Ezer et Eléad. Et les hommes de Gath, nés dans le pays, les tuèrent, parce qu'ils étaient descendus pour prendre leur bétail.

22 וַיִּתְאַבֵּל אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים
רַבִּים וַיָּבֹאוּ אֶחָיו לְנַחֲמוֹ

Ephraïm, leur père, fut longtemps dans le deuil, et ses frères vinrent pour le consoler.

23 וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי בְרָעָה
הָיְתָה בְּבֵיתוֹ

Et Ephraïm vint vers sa femme, et elle conçut et enfanta un fils ; il l’appela Béria, parce que cela était arrivé pendant que le malheur était dans sa maison.

24 וּבִתּוֹ שֶׁאֱרָה וַתִּבֶן אֶת־בֵּית־חוֹרוֹן
הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־הָעֶלְיוֹן וְאֵת אֻזֵּן
שֶׁאֱרָה

Et sa fille fut Schééra ; elle bâtit Beth-Horon la Basse et Beth-Horon la Haute et Uzzen-Schééra.

25 וְרֶפַח בְּנוֹ וְרֶשֶׁף וְתֶלַח בְּנוֹ
וְתַחַן בְּנוֹ

Réphach, son fils, et Réseph ; et Thélach, son fils, et Thahan, son fils ;

26 לַעְדָּן בְּנוֹ עַמִּיהוּד בְּנוֹ
אֱלִישָׁמָע בְּנוֹ

Laédan, son fils ; Ammihud, son fils ; Elisama, son fils ;

27 נוֹן בְּנוֹ יְהוֹשֻׁעַ בְּנוֹ

Nun, son fils ; Josué, son fils ;

28 וַאֲחֻזָּתָם וּמֹשְׁבוֹתָם בֵּית־אֵל
וּבְנֹתֶיהָ וְלַמִּזְרָח נַעֲרָן וְלַמַּעֲרָב
גֶּזֶר וּבְנֹתֶיהָ וּשְׁכֶם וּבְנֹתֶיהָ
עַד־עַיָּה וּבְנֹתֶיהָ

leur territoire et leurs demeures étaient Béthel et les villes de son ressort, Naaran à l’orient, Guézer et les villes de son ressort à l’occident, Sichem et les villes de son ressort, jusqu’à Gaza avec les villes de son ressort,

29 וְעַל־יְדֵי בְנֵי־מְנַשֶּׁה בֵּית־שְׁאָן
וּבְנֹתֶיהָ תַּעְנַךְ וּבְנֹתֶיהָ מְגִדּוֹ
וּבְנוֹתֶיהָ דּוֹר וּבְנוֹתֶיהָ בְּאֵלֶּה
יָשְׁבוּ בְּנֵי יוֹסֵף בֶּן־יִשְׂרָאֵל

et du côté des fils de Manassé, Beth-Séan et les villes de son ressort, Thaanac et les villes de son ressort, Méguiddo et les villes de son ressort, Dor et les villes de son ressort. Dans ces villes demeurèrent les fils de Joseph, fils d’Israël.

בְּנֵי אָשֵׁר יִמְנָה וְיִשְׁוָה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה וְשֶׂרַח אֲחוֹתָֽם	30	Fils d'Asser : Jimna et Jischva et Jischvi et Béria, et Sérach, leur sœur.
וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמַלְכִּיאֵל הוּא אֲבִי ברזות בִּרְזָֽיִת	31	Fils de Béria : Héber et Malkiel ; et lui est le père de Birzavith.
וְחֶבֶר הוֹלִיד אֶת־יַפְלֵט וְאֶת־שׁוֹמֵר וְאֶת־חוֹתָם וְאֵת שׁוּעָא אֲחוֹתָֽם	32	Héber engendra Japhlet et Schomer et Hotham et Schua, leur sœur.
וּבְנֵי יַפְלֵט פָּסַךְ וּבִמְהָל וְעַשְׁוָת אֵלֶּה בְּנֵי יַפְלֵֽט	33	Fils de Japhlet : Pasac et Bimbal et Asvath. Ce sont là les fils de Japhlet.
וּבְנֵי שָׁמֶר אֲחִי וְרוֹהֲגָה וְרָהְגָּה יַחְבָּה וְחֻבָּה וַאֲרָֽם	34	Fils de Schamer : Achi et Rohéga, Jéchubba et Aram.
וּבֶן־הֵלֶם אָחִיו צוֹפַח וְיִמְנָע וְשֵׁלֶשׁ וְעָמָֽל	35	Fils de Hélem, son frère : Tsophach et Jimna et Sélesch et Amal.
בְּנֵי צוֹפָח סוּחַ וְחַרְנֶפֶר וְשׁוּעָל וּבֵרִי וְיִמְרָֽה	36	Fils de Tsophach : Suach et Harnépher et Schual et Béri et Jimra,
בֶּצֶר וָהוֹד וְשַׁמָּא וְשִׁלְשָׁה וְיִתְרָן וּבְאֵרָֽא	37	Bétser et Hod et Schamma et Schilscha et Jithran et Béera.
וּבְנֵי יֶתֶר יְפֻנֶּה וּפִסְפָּה וַאֲרָֽא	38	Fils de Jéther : Jéphunné et Pispa et Ara.
וּבְנֵי עֻלָּא אָרַח וְחַנִּיאֵל וְרִצְיָֽא	39	Fils d'Ulla : Arach et Hanniel et Ritsia.

40 כָּל־אֵלֶּה בְנֵי־אָשֵׁר רָאשֵׁי
בֵית־הָאָבוֹת בְּרוּרִים גִּבֹּורֵי
חֲיָלִים רָאשֵׁי הַנְּשִׂיאִים
וְהִתְיַחְשָׂם בַּצָּבָא בַּמִּלְחָמָה מִסְפָּרָם
אֲנָשִׁים עֶשְׂרִים וְשִׁשָּׁה אָלֶף

Tous ceux-là sont les fils d’Asser, chefs de maisons patriarcales, hommes d’élite, vaillants guerriers, chefs parmi les princes ; et le nombre des hommes enregistrés pour le service de guerre était de vingt-six mille.

Chapitre 8

וּבִנְיָמִן הוֹלִיד אֶת־בֶּלַע בְּכֹרוֹ
אַשְׁבֵּל הַשֵּׁנִי וְאַחְרַח הַשְּׁלִישִׁי

1 Benjamin engendra Béla, son fils
premier-né, Aschbel, le second, Achrach,
le troisième,

נוֹחָה הָרְבִיעִי וְרָפָא הַחֲמִישִׁי

2 Nocha, le quatrième, et Rapha, le
cinquième.

וַיִּהְיוּ בָנִים לְבָלַע אַדָּר וְגֵרָא
וַאֲבִיהוּד

3 Béla eut des fils : Addar et Guéra et
Abihud et

וַאֲבִישׁוּעַ וְנַעֲמָן וַאֲחוֹחַ

4 Abisua et Naaman et Achoach

וְגֵרָא וּשְׁפוּפָן וְחוּרָם

5 et Guéra et Séphuphan et Huram.

וְאֵלֶּה בְּנֵי אֵחוּד אֵלֶּה הֵם רָאשֵׁי
אָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי גֶבַע וַיַּגְלוּם
אֶל־מָנָחַת

6 Voici les fils d'Ehud (ceux-ci furent chefs
des familles des habitants de Guéba, et
on les transporta à Manachath :

וְנַעֲמָן וַאֲחִיָּה וְגֵרָא הוּא הֶגְלָם
וְהוֹלִיד אֶת־עֻזָּא וְאֶת־אֲחִיחֻד

7 Naaman et Ahija et Guéra ; ce fut lui qui
les transporta) : il engendra Uzza et
Ahihud.

וְשַׁחֲרַיִם הוֹלִיד בִּשְׂדֵה מוֹאָב
מִן־שִׁלְחוֹ אֹתָם חוּשִׁים וְאֶת־בַּעֲרָא
נָשָׁיו

8 Saharaïm engendra, dans la campagne
de Moab, après les avoir renvoyées, à
savoir ses femmes, Huschim et Baara.

וַיּוֹלֶד מִן־חֹדֶשׁ אִשְׁתּוֹ אֶת־יוֹבָב וְאֶת־צִבְיָא וְאֶת־מֵישָׁא וְאֶת־מַלְכָּם	9	Et il engendra avec Hodesch, sa femme : Jobab et Tsibia et Mésa et Malcam
וְאֶת־יְעוּץ וְאֶת־שָׂכְיָה וְאֶת־מִרְמָה אֵלֶּה בָנָיו רָאשֵׁי אָבוֹת	10	et Jéuts et Sakia et Mirma ; ce sont là ses fils, chefs de familles.
וּמֵחֻשִׁים הוֹלִיד אֶת־אֲבִיטוּב וְאֶת־אֶלְפָּעַל	11	Et avec Huschim, il avait engendré Abitub et Elpaal.
וּבְנֵי אֶלְפַּעַל עֵבֶר וּמִשְׁעָם וָשָׁמֶד הוּא בָּנָה אֶת־אוֹנוֹ וְאֶת־לֹד וּבְנֹתֶיהָ	12	Fils d'Elpaal : Eber et Mischam et Schémer. Celui-ci bâtit Ono et Lod avec les villes de son ressort.
וּבְרִעָה וָשֶׁמַע הֵמָּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אַיָּלוֹן הֵמָּה הִבְרִיחוּ אֶת־יוֹשְׁבֵי גַת	13	Béria et Schéma (ceux-ci furent les chefs des familles des habitants d'Ajalon, et ils mirent en fuite les habitants de Gath) ;
וְאַחְיוֹ שָׁשָׁק וִירֵמוֹת	14	et Achjo, Schaschak et Jérémoth.
וּזְבַדְיָה וַעֲרָד וָעָדֶר	15	Et Zébadia et Arad et Eder
וּמִיכָאֵל וְיִשְׁפָּה וְיוֹחָא בְּנֵי בְרִיעָה	16	et Micaël et Jispa et Jocha, fils de Béria.
וּזְבַדְיָה וּמְשֻׁלָּם וְחִזְקִי וָחָבֶר	17	Et Zébadia et Mésullam et Hizki et Héber
וְיִשְׁמְרַי וְיִזְלִיאָה וְיוֹבָב בְּנֵי אֶלְפָּעַל	18	et Jisméraï et Jizlia et Jobab, fils d'Elpaal.
וְיָקִים וְזִכְרִי וְזַבְדִּי	19	Et Jakim et Zicri et Zabdi

וֶאֱלִיעֵנַי וְצִלְּתַי וֶאֱלִיאֵל	20	et Eliénaï et Tsilléthaï et Eliel
וַעֲדָיָה וּבְרָאיָה וְשִׁמְרָת בְּנֵי שִׁמְעִי	21	et Adaïa et Béraïa et Simrath, fils de Siméi.
וְיִשְׁפָּן וָעֵבֶר וֶאֱלִיאֵל	22	Et Jispan et Eber et Eliel
וְעַבְדּוֹן וְזִכְרִי וְחָנָן	23	et Abdon et Zicri et Hanan
וַחֲנַנְיָה וְעֵילָם וְעַנְתֹתִיָּה	24	et Hanania et Elam et Anthothija
וְיִפְדְיָה וּפְנִיאֵל וּפְנוּאֵל בְּנֵי שָׁשָׁק	25	et Jiphdia et Péniel, fils de Schaschak.
וְשַׁמְשְׁרַי וּשְׁחַרְיָה וַעֲתַלְיָה	26	Et Schamschraï et Sécharia et Athalia
וְיַעֲרֶשְׁיָה וְאֵלִיָּה וְזִכְרִי בְּנֵי יְרֹחָם	27	et Jaaréschia et Elija et Zicri, fils de Jéroham.
אֵלֶּה רָאשֵׁי אָבוֹת לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלָֽם	28	Tous ceux-là sont les chefs des familles, selon leurs générations, des chefs. Ceux-là habitaient à Jérusalem.
וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה	29	Et à Gabaon habitait le père de Gabaon, et le nom de sa femme était Maaca.
וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנָדָב	30	Et Abdon, son fils premier-né, et Tsur et Kis et Baal et Nadab
וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וָזָכֶר	31	et Guédor et Achjo et Zéker.

32 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה
וְאַף־הֵמָּה נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ
בִירוּשָׁלַ͏ִם עִם־אֲחֵיהֶם

32 Et Mikloth engendra Siméa. Et ceux-ci aussi habitaient en face de leurs frères, à Jérusalem, avec leurs frères.

33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ
הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד
אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ
וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל

33 Et Ner engendra Kis, et Kis engendra Saül, et Saül engendra Jonathan et Malkisua et Abinadab et Eschbaal.

34 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל וּמְרִיב
בַּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה

34 Fils de Jonathan : Méribbaal. Et Méribbaal engendra Mica.

35 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ
וְתַאְרֵעַ וְאָחָז

35 Fils de Mica : Pithon et Mélec et Tharéa et Achaz.

36 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעַדָּה
וִיהוֹעַדָּה הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת
וְאֶת־עַזְמָוֶת וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי
הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא

36 Et Achaz engendra Jéhoadda, et Jéhoadda engendra Alémeth et Azmaveth et Zimri ; et Zimri engendra Motsa.

37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא רָפָה
בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ

37 Et Motsa engendra Binéa ; Rapha, son fils ; Elasa, son fils ; Atsel, son fils.

38 וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל
וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן כָּל־אֵלֶּה
בְּנֵי אָצֵל

38 Et Atsel eut six fils, et voici leurs noms : Azrikam, Bocru et Ismaël et Séaria et Obadia et Hanan : tous ceux-là étaient fils d'Atsel.

39 וּבְנֵי עֵשֶׁק אָחִיו אוּלָם בְּכֹרוֹ
יְעוּשׁ הַשֵּׁנִי וֶאֱלִיפֶלֶט הַשְּׁלִשִׁי

39 Fils d'Eschek, son frère : Ulam, son aîné, Jéusch, le second, et Eliphélet, le troisième.

וַיִּהְיוּ בְנֵי־אוּלָם אֲנָשִׁים גִּבֹּרֵי־חַיִל דֹּרְכֵי קֶשֶׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים מֵאָה וַחֲמִשִּׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בִנְיָמִן	40	Et les fils d'Ulam furent des hommes vaillants, tirant de l'arc, ayant de nombreux fils et petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là appartenaient aux fils de Benjamin.

Chapitre 9

וְכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַחְשׂוּ וְהִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה הָגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם

1 Et tout Israël fut enregistré, et voici ils sont inscrits au livre des rois d'Israël ; et Juda fut transporté à Babylone à cause de ses infidélités.

וְהַיּוֹשְׁבִים הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר
בַּאֲחֻזָּתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים

2 Et les premiers habitants qui [s'établirent] dans leurs possessions, dans leurs villes, [se composaient] d'Israélites, de sacrificateurs, de Lévites et de Néthiniens.

וּבִירוּשָׁלַ͏ִם יָשְׁבוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה
וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה

3 Et à Jérusalem demeurèrent d'entre les fils de Juda et d'entre les fils de Benjamin et d'entre les fils d'Ephraïm et de Manassé :

עוּתַי בֶּן־עַמִּיהוּד בֶּן־עָמְרִי
בֶּן־אִמְרִי בֶן־ בָּנִימִן־ בָּנִי
מִן־בְּנֵי־פֶרֶץ בֶּן־יְהוּדָה

4 Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, d'entre les fils de Pérets, fils de Juda.

וּמִן־הַשִּׁילוֹנִי עֲשָׂיָה הַבְּכוֹר
וּבָנָיו

5 Et d'entre les Schilonites : Asaïa, le premier-né, et ses fils.

וּמִן־בְּנֵי־זֶרַח יְעוּאֵל וַאֲחֵיהֶם
שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים

6 Et d'entre les fils de Zérach : Jéuël ; et leurs frères, six cent quatre-vingt-dix.

וּמִן־בְּנֵי בִּנְיָמִן סַלּוּא בֶּן־מְשֻׁלָּם
בֶּן־הוֹדַוְיָה בֶּן־הַסְּנֻאָה

7 Et d'entre les fils de Benjamin : Sallu, fils de Mésullam, fils de Hodavia, fils de Hassénua,

וְיִבְנְיָה בֶּן־יְרֹחָם וְאֵלָה בֶן־עֻזִּי
בֶּן־מִכְרִי וּמְשֻׁלָּם בֶּן־שְׁפַטְיָה
בֶּן־רְעוּאֵל בֶּן־יִבְנִיָּה

8 et Jibnéia, fils de Jéroham, et Ela, fils d'Uzzi, fils de Micri ; et Mésullam, fils de Séphatia, fils de Réuël, fils de Jibnija ;

וַאֲחֵיהֶם לְתֹלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה כָּל־אֵלֶּה אֲנָשִׁים
רָאשֵׁי אָבוֹת לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם

9 et leurs frères, selon leurs générations, neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là furent chefs de pères, selon leurs maisons patriarcales.

וּמִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה וִיהוֹיָרִיב
וְיָכִין

10 Et d'entre les sacrificateurs : Jédaïa et Jojarib et Jakin ;

וַעֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם
בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב
נְגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים

11 et Azaria, fils de Hilkija, fils de Mésullam, fils de Tsadok, fils de Mérajoth, fils d'Ahitub, prince de la maison de Dieu ;

וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פַּשְׁחוּר
בֶּן־מַלְכִּיָּה וּמַעְשַׂי בֶּן־עֲדִיאֵל
בֶּן־יַחְזֵרָה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־מְשִׁלֵּמִית
בֶּן־אִמֵּר

12 et Adaïa, fils de Jéroham, fils de Paschur, fils de Malkija ; et Maésaï, fils d'Adiel, fils de Jahzéra, fils de Mésullam, fils de Mésillémith, fils d'Immer ;

וַאֲחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם
אֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים גִּבּוֹרֵי
חֵיל מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים

13 et leurs frères, chefs de leurs maisons patriarcales, mille sept cent soixante, hommes vaillants pour faire le service de la maison de Dieu.

וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב
בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה מִן־בְּנֵי
מְרָרִי

14 Et d'entre les Lévites : Sémaïa, fils de Hassub, fils d'Azrikam, fils de Hasabia, des fils de Mérari ;

15 וּבַקְבַּקַּר חֶרֶשׁ וְגָלָל וּמַתַּנְיָה
בֶּן־מִיכָא בֶּן־זִכְרִי בֶּן־אָסָף

15 et Bakbakkar, Héresch et Galal et
Matthania, fils de Mica, fils de Zicri, fils
d'Asaph ;

16 וְעֹבַדְיָה בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גָּלָל
בֶּן־יְדוּתוּן וּבֶרֶכְיָה בֶּן־אָסָא
בֶּן־אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרֵי
נְטוֹפָתִֽי

16 et Obadia, fils de Sémaïa, fils de Galal,
fils de Jédulhun ; et Bérékia, fils d'Asa,
fils d'Elkana, qui habitait dans les
villages des Nétophathites.

17 וְהַשֹּׁעֲרִים שַׁלּוּם וְעַקּוּב וְטַלְמֹן
וַאֲחִימָן וַאֲחִיהֶם שַׁלּוּם הָרֹאשׁ

17 Et les portiers : Sallum et Akkub et
Talmon et Abiman et leurs frères ; Sallum
était le chef ;

18 וְעַד־הֵנָּה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מִזְרָחָה
הֵמָּה הַשֹּׁעֲרִים לְמַחֲנוֹת בְּנֵי לֵוִי

18 et [ils l'ont été] jusqu'ici, à la porte du
roi, vers l'orient ; ce sont eux qui ont été
les portiers du camp des fils de Lévi.

19 וְשַׁלּוּם בֶּן־קוֹרֵא בֶּן־אֶבְיָסָף
בֶּן־קֹרַח וְאֶחָיו לְבֵית־אָבִיו
הַקָּרְחִים עַל מְלֶאכֶת הָעֲבוֹדָה
שֹׁמְרֵי הַסִּפִּים לָאֹהֶל וַאֲבֹתֵיהֶם
עַל־מַחֲנֵה יְהוָה שֹׁמְרֵי הַמָּבוֹא

19 Et Sallum, fils de Koré, fils d'Ebiasaph,
fils de Korach, et ses frères les
Korachites, selon la maison de son père,
préposés au service, qui gardaient les
seuils du Tabernacle ; et leurs pères
[avaient étés] gardiens de l'entrée du
camp de l'Eternel.

20 וּפִינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר נָגִיד הָיָה
עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה עִמּוֹ

20 Et Phinées, fils d'Eléazar, avait été
autrefois prince sur eux. Que l'Eternel
soit avec lui !

21 זְכַרְיָה בֶּן מְשֶׁלֶמְיָה שֹׁעֵר פֶּתַח
לְאֹהֶל מוֹעֵד

21 Zacharie, fils de Mésélémia, était portier
de l'entrée de la Tente d'assignation.

22 כֻּלָּם הַבְּרוּרִים לְשֹׁעֲרִים בַּסִּפִּים
מָאתַיִם וּשְׁנֵים עָשָׂר הֵמָּה
בְחַצְרֵיהֶם הִתְיַחְשָׂם הֵמָּה יִסַּד
דָּוִיד וּשְׁמוּאֵל הָרֹאֶה בֶּאֱמוּנָתָם

Ce sont là tous ceux qui furent choisis comme portiers des seuils, deux cent douze, enregistrés dans leurs villages, [comme] David et Samuel, le voyant, les avaient établis dans leur office.

23 וְהֵם וּבְנֵיהֶם עַל־הַשְּׁעָרִים
לְבֵית־יְהוָה לְבֵית־הָאֹהֶל לְמִשְׁמָרוֹת

Et eux et leurs fils [furent établis] sur les entrées de la maison de l'Eternel, du Tabernacle, pour les garder.

24 לְאַרְבַּע רוּחוֹת יִהְיוּ הַשֹּׁעֲרִים
מִזְרָח יָמָּה צָפוֹנָה וָנֶגְבָּה

Les portiers étaient aux quatre vents, au levant, à l'occident, au nord et au midi.

25 וַאֲחֵיהֶם בְּחַצְרֵיהֶם לָבוֹא לְשִׁבְעַת
הַיָּמִים מֵעֵת אֶל־עֵת עִם־אֵלֶּה

Et leurs frères dans leurs villages [devaient être prêts] à venir avec eux de sept en sept jours, au temps fixé,

26 כִּי בֶאֱמוּנָה הֵמָּה אַרְבַּעַת גִּבֹּרֵי
הַשֹּׁעֲרִים הֵם הַלְוִיִּם וְהָיוּ
עַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל הָאֹצְרוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים

car d'après l'office, ces quatre maîtres-portiers, lévites, avaient à garder [aussi] les chambres et les trésors de la maison de Dieu.

27 וּסְבִיבוֹת בֵּית־הָאֱלֹהִים יָלִינוּ
כִּי־עֲלֵיהֶם מִשְׁמֶרֶת וְהֵם עַל־הַמַּפְתֵּחַ
וְלַבֹּקֶר לַבֹּקֶר

Et ils passaient la nuit autour de la maison de Dieu, car la garde leur en incombait, et ils avaient à l'ouvrir tous les matins.

28 וּמֵהֶם עַל־כְּלֵי הָעֲבוֹדָה כִּי־בְמִסְפָּר
יְבִיאוּם וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאוּם

Il y en avait aussi [qui étaient commis] sur les ustensiles du service, car on les comptait quand on les rentrait et on les comptait quand on les sortait.

29 וּמֵהֶם מְמֻנִּים עַל־הַכֵּלִים וְעַל כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל־הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְּבוֹנָה וְהַבְּשָׂמִים

Il y en avait aussi qui étaient commis sur les [autres] ustensiles et sur tous les ustensiles consacrés, et sur la fleur de farine, le vin et l'huile, l'encens et les aromates.

30 וּמִן־בְּנֵי הַכֹּהֲנִים רֹקְחֵי הַמִּרְקַחַת לַבְּשָׂמִים

C'était d'entre les fils des sacrificateurs qu'étaient pris ceux qui faisaient les parfums pour les aromates.

31 וּמַתִּתְיָה מִן־הַלְוִיִּם הוּא הַבְּכוֹר לְשַׁלֻּם הַקָּרְחִי בֶּאֱמוּנָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבִתִּים

Et Matthithia, d'entre les Lévites, premier-né de Sallum le Korachite, était chargé de la confection des gâteaux.

32 וּמִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי מִן־אֲחֵיהֶם עַל־לֶחֶם הַמַּעֲרָכֶת לְהָכִין שַׁבַּת שַׁבָּת

Et d'entre les fils des Kéhathites, leurs frères, il y en avait qui avaient la charge des pains de proposition pour les arranger chaque sabbat.

33 וְאֵלֶּה הַמְשֹׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת לַלְוִיִּם בַּלְּשָׁכֹת פְּטִירִים פְּטוּרִים כִּי־יוֹמָם וָלַיְלָה עֲלֵיהֶם בַּמְּלָאכָה

Ce sont là les chantres, chefs des pères des Lévites ; ils restaient, dans les chambres quand ils étaient hors de service, car jour et nuit ils pouvaient avoir à fonctionner.

34 אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַלְוִיִּם לְתֹלְדוֹתָם רָאשִׁים אֵלֶּה יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלָ͏ִם

Ce sont là les chefs des pères des Lévites, chefs de leurs générations ; ils demeuraient à Jérusalem.

35 וּבְגִבְעוֹן יָשְׁבוּ אֲבִי־גִבְעוֹן יְעוּאֵל יְעִיאֵל וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה

Et à Gabaon demeuraient le père de Gabaon, Jéuël, dont la femme s'appelait Maaca,

36 וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עַבְדּוֹן וְצוּר
וְקִישׁ וּבַעַל וְנֵר וְנָדָב

et son fils aîné Abdon, et Tsur et Kis et
Baal et Ner et Nadab

37 וּגְדוֹר וְאַחְיוֹ וּזְכַרְיָה וּמִקְלוֹת

et Guédor et Achjo et Zacharie et
Mikloth ;

38 וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָם וְאַף־הֵם
נֶגֶד אֲחֵיהֶם יָשְׁבוּ בִירוּשָׁלַ͏ִם
עִם־אֲחֵיהֶם

et Mikloth engendra Siméam ; et eux
habitèrent vis-à-vis de leurs frères à
Jérusalem, avec leurs frères.

39 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ
הוֹלִיד אֶת־שָׁאוּל וְשָׁאוּל הוֹלִיד
אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ
וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֶשְׁבָּעַל

Et Ner engendra Kis, et Kis engendra
Saül, et Saül engendra Jonathan et
Malkisua et Abinadad et Eschbaal.

40 וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעַל
וּמְרִי־בַעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה

Et le fils de Jonathan fut Méribbaal, et
Méribbaal engendra Mica.

41 וּבְנֵי מִיכָה פִּיתוֹן וָמֶלֶךְ
וְתַחְרֵעַ

Et les fils de Mica furent Pithon et Mélec
et Thahéréa.

42 וְאָחָז הוֹלִיד אֶת־יַעְרָה וְיַעְרָה
הוֹלִיד אֶת־עָלֶמֶת וְאֶת־עַזְמָוֶת
וְאֶת־זִמְרִי וְזִמְרִי הוֹלִיד
אֶת־מוֹצָא

Et Achaz engendra Jaéra, et Jaéra
engendra Alémeth et Azmaveth et
Zimri ; et Zimri engendra Motsa ;

43 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בִּנְעָא וּרְפָיָה
בְנוֹ אֶלְעָשָׂה בְנוֹ אָצֵל בְּנוֹ

et Motsa engendra Binéa et Réphaïa, son
fils, Elasa, son fils, Atsel, son fils.

44 וּלְאָצֵל שִׁשָּׁה בָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם
עַזְרִיקָם בֹּכְרוּ וְיִשְׁמָעֵאל
וּשְׁעַרְיָה וְעֹבַדְיָה וְחָנָן אֵלֶּה
בְּנֵי אָצַל

44 Et Atsel eut six fils, et voici leurs noms :
Azrikam, Bocru et Ismaël et Séaria et
Obadia et Hanan. Ce sont là les fils
d’Atsel.

Chapitre 10

וּפְלִשְׁתִּים נִלְחֲמוּ בְיִשְׂרָאֵל וַיָּנָס אִישׁ־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ	1	Et les Philistins attaquèrent Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Guilboa.
וַיַּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים אַחֲרֵי שָׁאוּל וְאַחֲרֵי בָנָיו וַיַּכּוּ פְלִשְׁתִּים אֶת־יוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִּי־שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל	2	Et les Philistins s'attachèrent à poursuivre Saül et ses fils ; et les Philistins frappèrent Jonathan et Abinadab et Malkisua, fils de Saül.
וַתִּכְבַּד הַמִּלְחָמָה עַל־שָׁאוּל וַיִּמְצָאֻהוּ הַמּוֹרִים בַּקָּשֶׁת וַיָּחֶל מִן־הַיּוֹרִים	3	Et l'effort du combat porta sur Saül ; et les archers le découvrirent, et il eut peur des archers.
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־נֹשֵׂא כֵלָיו שְׁלֹף חַרְבְּךָ וְדָקְרֵנִי בָהּ פֶּן־יָבֹאוּ הָעֲרֵלִים הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְּלוּ־בִי וְלֹא אָבָה נֹשֵׂא כֵלָיו כִּי יָרֵא מְאֹד וַיִּקַּח שָׁאוּל אֶת־הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ	4	Et Saül dit a son écuyer : Tire ton épée et transperce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne m'outragent. Et son écuyer ne le voulut pas faire, car il était saisi de crainte ; et Saül prit son épée et se jeta dessus.
וַיַּרְא נֹשֵׂא־כֵלָיו כִּי מֵת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם־הוּא עַל־הַחֶרֶב וַיָּמֹת	5	Et son écuyer, voyant que Saül était mort, se jeta lui aussi sur son épée et mourut.
וַיָּמָת שָׁאוּל וּשְׁלֹשֶׁת בָּנָיו וְכָל־בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ	6	Ainsi mourut Saül, et ses trois fils, et toute sa maison ; ils moururent ensemble.

וַיִּרְאוּ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי נָסוּ וְכִי־מֵתוּ שָׁאוּל וּבָנָיו וַיַּעַזְבוּ עָרֵיהֶם וַיָּנֻסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיֵּשְׁבוּ בָּהֶם

7 Et tous les hommes d'Israël, qui demeuraient dans la Plaine, ayant vu que [les hommes d'Israël] s'étaient enfuis et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et prirent la fuite. Et les Philistins vinrent et s'y établirent.

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים לְפַשֵּׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצְאוּ אֶת־שָׁאוּל וְאֶת־בָּנָיו נֹפְלִים בְּהַר גִּלְבֹּעַ

8 Et le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses fils gisant sur la montagne de Guilboa.

וַיַּפְשִׁיטֻהוּ וַיִּשְׂאוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־כֵּלָיו וַיְשַׁלְּחוּ בְאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשֵּׂר אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וְאֶת־הָעָם

9 Et, après l'avoir dépouillé, ils emportèrent sa tête et ses armes ; et ils envoyèrent par tout le pays des Philistins annoncer cette bonne nouvelle à leurs idoles et au peuple.

וַיָּשִׂימוּ אֶת־כֵּלָיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת־גֻּלְגָּלְתּוֹ תָקְעוּ בֵית דָּגוֹן

10 Et ils mirent ses armes dans le temple de leur dieu, et ils clouèrent son crâne dans le temple de Dagon.

וַיִּשְׁמְעוּ כֹּל יָבֵישׁ גִּלְעָד אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׁאוּל

11 Et tout Jabès de Galaad apprit tout ce que les Philistins avaient fait à Saül.

וַיָּקוּמוּ כָּל־אִישׁ חַיִל וַיִּשְׂאוּ אֶת־גּוּפַת שָׁאוּל וְאֵת גּוּפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יָבֵישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָאֵלָה בְּיָבֵשׁ וַיָּצוּמוּ שִׁבְעַת יָמִים

12 Et tous les hommes vaillants se levèrent, et ils emportèrent le cadavre de Saül et les cadavres de ses fils, et ils les apportèrent à Jabès. Et ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe de Jabès ; et ils jeûnèrent sept jours.

13
וַיָּמָת שָׁאוּל בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר מָעַל
בַּיהוָה עַל־דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר
לֹא־שָׁמָר וְגַם־לִשְׁאוֹל בָּאוֹב לִדְרוֹשׁ

Et Saül mourut à cause de l’infidélité qu’il avait commise envers l’Eternel, au sujet de la parole de l’Eternel qu’il n’avait pas observée, et aussi parce qu’il consulta ceux qui évoquent les morts, afin d’obtenir un oracle.

14
וְלֹא־דָרַשׁ בַּיהוָה וַיְמִיתֵהוּ וַיַּסֵּב
אֶת־הַמְּלוּכָה לְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי

Il ne demanda pas un oracle à l’Eternel ; et [l’Eternel] le fit mourir et fit passer la royauté à David, fils d’Isaï.

Chapitre 11

וַיִּקָּבְצוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִיד
חֶבְרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמְךָ
וּבְשָׂרְךָ אֲנָחְנוּ

1 Et tous les Israélites se rassemblèrent auprès de David, à Hébron, et lui dirent : Voici, nous sommes tes os et ta chair.

גַּם־תְּמוֹל גַּם־שִׁלְשׁוֹם גַּם בִּהְיוֹת
שָׁאוּל מֶלֶךְ אַתָּה הַמּוֹצִיא
וְהַמֵּבִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְךָ אַתָּה תִרְעֶה אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תִּהְיֶה נָגִיד עַל
עַמִּי יִשְׂרָאֵל

2 Ci-devant déjà, lorsque Saül était roi, c'est toi qui menais et ramenais Israël, et l'Eternel ton Dieu t'a dit : C'est toi qui seras le berger de mon peuple d'Israël, et c'est toi qui seras le prince de mon peuple d'Israël.

וַיָּבֹאוּ כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמֶּלֶךְ
חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם דָּוִיד
בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִיד לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל כִּדְבַר יְהוָה
בְּיַד־שְׁמוּאֵל

3 Et tous les Anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron, et David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Eternel, et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon l'ordre que l'Eternel avait donné par la bouche de Samuel.

וַיֵּלֶךְ דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם
הִיא יְבוּס וְשָׁם הַיְבוּסִי יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ

4 Et David marcha avec tout Israël sur Jérusalem ; c'est Jébus ; et là étaient les Jébusiens, qui habitaient le pays ;

וַיֹּאמְרוּ יֹשְׁבֵי יְבוּס לְדָוִיד לֹא
תָבוֹא הֵנָּה וַיִּלְכֹּד דָּוִיד
אֶת־מְצֻדַת צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִיד

5 et les habitants de Jébus dirent à David : Tu n'entreras pas ici ! Et David s'empara de la forteresse de Sion : c'est la cité de David.

6
וַיֹּאמֶר דָּוִיד כָּל־מַכֵּה יְבוּסִי
בָּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר
וַיַּעַל בָּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
וַיְהִי לְרֹאשׁ

Et David avait dit : Quiconque battra le premier les Jébusiens, sera chef et prince. Et Joab, fils de Tséruja, monta le premier, et il devint chef.

7
וַיֵּשֶׁב דָּוִיד בַּמְצָד עַל־כֵּן
קָרְאוּ־לוֹ עִיר דָּוִיד

Et David s’établit dans la forteresse ; c’est pourquoi on l’appela cité de David.

8
וַיִּבֶן הָעִיר מִסָּבִיב מִן־הַמִּלּוֹא
וְעַד־הַסָּבִיב וְיוֹאָב יְחַיֶּה אֶת־שְׁאָר
הָעִיר

Et il fortifia l’enceinte de la ville, à partir de Millo, tout autour ; et Joab répara le reste de la ville.

9
וַיֵּלֶךְ דָּוִיד הָלוֹךְ וְגָדוֹל
וַיהוָה צְבָאוֹת עִמּוֹ

Et David allait s’avançant et grandissant, et l’Eternel des armées était avec lui.

10
וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר
לְדָוִיד הַמִּתְחַזְּקִים עִמּוֹ
בְמַלְכוּתוֹ עִם־כָּל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכוֹ
כִּדְבַר יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל

Et voici les chefs des vaillants hommes de David, qui l’assistèrent puissamment à l’égard de la royauté, avec tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de l’Eternel sur Israël.

11
וְאֵלֶּה מִסְפַּר הַגִּבֹּרִים אֲשֶׁר
לְדָוִיד יָשָׁבְעָם בֶּן־חַכְמוֹנִי רֹאשׁ
הַשְּׁלוֹשִׁים הַשָּׁלִישִׁים הוּא־עוֹרֵר
אֶת־חֲנִיתוֹ עַל־שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת חָלָל
בְּפַעַם אֶחָת

Voici la liste des vaillants hommes de David : Jasobéam, fils de Hacmoni, chef des trente ; il brandit sa lance sur trois cents hommes tués dans une seule rencontre.

12
וְאַחֲרָיו אֶלְעָזָר בֶּן־דּוֹדוֹ
הָאֲחוֹחִי הוּא בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים

Après lui Eléazar, fils de Dodo, l’Achochite ; il était l’un des trois vaillants hommes.

הוּא־הָיָה עִם־דָּוִיד בַּפַּס דַּמִּים
וְהַפְּלִשְׁתִּים נֶאֶסְפוּ־שָׁם לַמִּלְחָמָה
וַתְּהִי חֶלְקַת הַשָּׂדֶה מְלֵאָה
שְׂעוֹרִים וְהָעָם נָסוּ מִפְּנֵי
פְלִשְׁתִּים

13 Il était avec David à Pas-Dammim, lorsque les Philistins s'étaient rassemblés là pour combattre... Et il y avait [là] une pièce de terre remplie d'orge, et le peuple fuyait devant les Philistins.

וַיִּֽתְיַצְּבוּ בְתוֹךְ־הַחֶלְקָה וַיַּצִּילוּהָ
וַיַּכּוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיּוֹשַׁע יְהוָה
תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה

14 Ils se placèrent au milieu du champ et le défendirent, et frappèrent les Philistins, et l'Eternel opéra une grande délivrance.

וַיֵּרְדוּ שְׁלוֹשָׁה מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ
עַל־הַצֻּר אֶל־דָּוִיד אֶל־מְעָרַת עֲדֻלָּם
וּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים חֹנָה בְּעֵמֶק
רְפָאִים

15 Et trois d'entre les trente chefs descendirent sur le rocher, vers David, à la caverne d'Adullam, et les Philistins étaient campés dans la vallée des Réphaïm.

וְדָוִיד אָז בַּמְּצוּדָה וּנְצִיב
פְּלִשְׁתִּים אָז בְּבֵית לָחֶם

16 David était alors dans la forteresse, et il y avait en même temps un poste de Philistins à Bethléem.

וַיִּתְאָו וַיִּתְאָיו דָּוִיד וַיֹּאמַר
מִי יַשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם
אֲשֶׁר בַּשָּׁעַר

17 Et David eut un désir et dit : Qui me fera boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem?

וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
וַיִּשְׁאֲבוּ־מַיִם מִבּוֹר בֵּית־לֶחֶם אֲשֶׁר
בַּשַּׁעַר וַיִּשְׂאוּ וַיָּבִאוּ אֶל־דָּוִיד
וְלֹא־אָבָה דָוִיד לִשְׁתּוֹתָם וַיְנַסֵּךְ
אֹתָם לַיהוָה

18 Alors les trois [vaillants hommes] passèrent au travers du camp des Philistins, et puisèrent de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem ; ils l'apportèrent et la présentèrent à David ; mais David ne voulut pas la boire, et il en fit une libation à l'Eternel.

19
וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִּי מֵאֱלֹהַי
מֵעֲשׂוֹת זֹאת הֲדַם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
אֶשְׁתֶּה בְנַפְשׁוֹתָם כִּי בְנַפְשׁוֹתָם
הֱבִיאוּם וְלֹא אָבָה לִשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה
עָשׂוּ שְׁלֹשֶׁת הַגִּבּוֹרִים

Et il dit : Loin de moi ! Que mon Dieu me garde de faire cela ! Boirais-je le sang de ces hommes [qui sont allés] au péril de leur vie? car c'est au péril de leur vie qu'ils ont apporté [cette eau]. Et il ne voulut pas la boire. Voilà ce que firent les trois vaillants hommes.

20
וְאַבְשַׁי אֲחִי־יוֹאָב הוּא הָיָה רֹאשׁ
הַשְּׁלוֹשָׁה וְהוּא עוֹרֵר אֶת־חֲנִיתוֹ
עַל־שְׁלֹשׁ מֵאוֹת חָלָל וְלֹא־ וְלוֹ־שֵׁם
בַּשְּׁלוֹשָׁה

Et Abisaï, frère de Joab, était chef des officiers. Il brandit sa lance sur trois cents hommes tués ; et il n'eut pas nom parmi les trois.

21
מִן־הַשְּׁלוֹשָׁה בַשְּׁנַיִם נִכְבָּד וַיְהִי
לָהֶם לְשָׂר וְעַד־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא

Il était le plus considéré des trois de la seconde série et il fut leur chef, mais il n'égala pas les trois.

22
בְּנָיָה בֶן־יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישׁ־חַיִל
רַב־פְּעָלִים מִן־קַבְצְאֵל הוּא הִכָּה
אֵת שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא
יָרַד וְהִכָּה אֶת־הָאֲרִי בְּתוֹךְ הַבּוֹר
בְּיוֹם הַשָּׁלֶג

Bénaïa, fils de Jéhojada, fils d'un homme vaillant, grand en exploits, de Kabtséel ; c'est lui qui frappa les deux lions de Dieu de Moab ; et c'est lui qui descendit et frappa un lion dans une citerne, par un jour de neige.

23
וְהוּא־הִכָּה אֶת־הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ
מִדָּה חָמֵשׁ בָּאַמָּה וּבְיַד הַמִּצְרִי
חֲנִית כִּמְנוֹר אֹרְגִים וַיֵּרֶד
אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיִּגְזֹל אֶת־הַחֲנִית
מִיַּד הַמִּצְרִי וַיַּהַרְגֵהוּ בַּחֲנִיתוֹ

C'est lui encore qui frappa l'Egyptien, homme d'une taille immense, haut de cinq coudées. L'Egyptien tenait dans sa main une lance comme une ensouple de tisserand ; [Bénaïa] descendit vers lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Egyptien et le tua avec sa lance.

24
אֵלֶּה עָשָׂה בְּנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע
וְלוֹ־שֵׁם בִּשְׁלוֹשָׁה הַגִּבֹּרִים

Voilà ce que fit Bénaïa, fils de Jéhojada ; et il eut du renom parmi les trois hommes forts.

מִן־הַשְּׁלוֹשִׁים הִנּוֹ נִכְבָּד הוּא וְאֶל־הַשְּׁלוֹשָׁה לֹא־בָא וַיְשִׂימֵהוּ דָוִיד עַל־מִשְׁמַעְתּוֹ	25	Il était plus considéré que les trente, mais il n’égala pas les trois. David lui donna une place dans son conseil.
וְגִבּוֹרֵי הַחֲיָלִים עֲשָׂה־אֵל אֲחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן בֶּן־דּוֹדוֹ מִבֵּית לָחֶם	26	Et les hommes vaillants étaient : Asaël, frère de Joab ; Elchanan, fils de Dodo, de Bethléem ;
שַׁמּוֹת הַהֲרוֹרִי חֶלֶץ הַפְּלוֹנִי	27	Sammoth, de Haror ; Hélets, de Palon ;
עִירָא בֶּן־עִקֵּשׁ הַתְּקוֹעִי אֲבִיעֶזֶר הָעֲנְּתוֹתִי	28	Ira, fils d’Ikkesch, de Thékoa ; Abiézer, d’Anathoth ;
סִבְּכַי הַחֻשָׁתִי עִילַי הָאֲחוֹחִי	29	Sibbécaï, de Husa ; Ilaï, d’Achoach ;
מַהְרַי הַנְּטֹפָתִי חֵלֶד בֶּן־בַּעֲנָה הַנְּטוֹפָתִי	30	Maharaï, de Nétopha ; Héled, fils de Baana, de Nétopha ;
אִיתַי בֶּן־רִיבַי מִגִּבְעַת בְּנֵי בִנְיָמִן בְּנָיָה הַפִּרְעָתֹנִי	31	Ithaï, fils de Ribaï, de Guibéa des fils de Benjamin ; Bénaïa, de Pirathon ;
חוּרַי מִנַּחֲלֵי גָעַשׁ אֲבִיאֵל הָעַרְבָתִי	32	Huraï, de Nahalé-Gaas ; Abiel, d’Araba ;
עַזְמָוֶת הַבַּחֲרוּמִי אֶלְיַחְבָּא הַשַּׁעַלְבֹנִי	33	Azmaveth, de Bahurim ; Eliachba, de Saalbon ;
בְּנֵי הָשֵׁם הַגִּזוֹנִי יוֹנָתָן בֶּן־שָׁגֵה הַהֲרָרִי	34	Bené-Haschem, de Guizon ; Jonathan, fils de Schagué, de Harar ;

אֲחִיאָם בֶּן־שָׂכָר הַהֲרָרִי אֱלִיפַל בֶּן־אוּר	35	Achiam, fils de Sacar, de Harar ; Eliphal, fils d'Ur ;
חֵפֶר הַמְּכֵרָתִי אֲחִיָּה הַפְּלֹנִי	36	Hépher, de Mekéra ; Ahija, de Palon ;
חֶצְרוֹ הַכַּרְמְלִי נַעֲרַי בֶּן־אֶזְבָּי	37	Hetsro, de Carmel ; Naaraï, fils d'Ezbaï ;
יוֹאֵל אֲחִי נָתָן מִבְחָר בֶּן־הַגְרִי	38	Joël, frère de Nathan ; Mibhar, fils de Hagri ;
צֶלֶק הָעַמּוֹנִי נַחְרַי הַבֵּרֹתִי נֹשֵׂא כְּלֵי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה	39	Tsélek, l'Ammonite ; Nahraï, de Bééroth, écuyer de Joab, fils de Tséruja ;
עִירָא הַיִּתְרִי גָּרֵב הַיִּתְרִי	40	Ira, de Jéther ; Gareb, de Jéther ;
אוּרִיָּה הַחִתִּי זָבָד בֶּן־אַחְלָי	41	Urie, le Héthien ; Zabad, fils d'Achlaï ;
עֲדִינָא בֶן־שִׁיזָא הָרְאוּבֵנִי רֹאשׁ לָרְאוּבֵנִי וְעָלָיו שְׁלוֹשִׁים	42	Adina, fils de Schiza, le Rubénite, chef des Rubénites, et avec lui trente [hommes].
חָנָן בֶּן־מַעֲכָה וְיוֹשָׁפָט הַמִּתְנִי	43	Hanan, fils de Maaca, et Josaphat, de Méthen ;
עֻזִּיָּא הָעַשְׁתְּרָתִי שָׁמָע ויעואל וִיעִיאֵל בְּנֵי חוֹתָם הָעֲרֹעֵרִי	44	Uzzia, l'Asthérathite ; Sama et Jéuël, fils de Hotham, d'Aroër ;
יְדִיעֲאֵל בֶּן־שִׁמְרִי וְיֹחָא אָחִיו הַתִּיצִי	45	Jédiaël, fils de Simri, et son frère Jocha, le Thitsien ;

אֱלִיאֵל הַמַּחֲוִים וִירִיבַי וְיוֹשַׁוְיָה בְּנֵי אֶלְנָעַם וְיִתְמָה הַמּוֹאָבִי	46	Eliel, le Mahavim ; et Jéribaï et Josavia, fils d'Elnaam ; et Jithma, le Moabite ;
אֱלִיאֵל וְעוֹבֵד וְיַעֲשִׂיאֵל הַמְּצֹבָיָה	47	Eliel et Obed, et Jaasiel, le Metsobaïa.

Chapitre 12

1
וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל־דָּוִיד לְצִיקְלַג
עוֹד עָצוּר מִפְּנֵי שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ
וְהֵמָּה בַּגִּבּוֹרִים עֹזְרֵי הַמִּלְחָמָה

Et voici ceux qui vinrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il fuyait encore la présence de Saül, fils de Kis ; ils étaient au nombre des vaillants hommes qui l'aidaient à la guerre ;

2
נֹשְׁקֵי קֶשֶׁת מַיְמִינִים וּמַשְׂמִאלִים
בָּאֲבָנִים וּבַחִצִּים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי
שָׁאוּל מִבִּנְיָמִן

c'étaient des archers, se servant de la main droite et de la main gauche pour lancer des pierres et des flèches ; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin :

3
הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וְיוֹאָשׁ בְּנֵי
הַשְּׁמָעָה הַגִּבְעָתִי וִיזוּאֵל
וִיזִיאֵל וָפֶלֶט בְּנֵי עַזְמָוֶת
וּבְרָכָה וְיֵהוּא הָעַנְּתֹתִי

le chef Ahiézer et Joas, fils de Hasmaa, de Guibéa ; et Jézuel et Pélet, fils d'Azmaveth ; et Béraca et Jéhu, d'Anathoth ;

4
וְיִשְׁמַעְיָההַגִּבְעוֹנִיגִּבּוֹרבַּשְּׁלֹשִׁיםוְעַל־הַשְּׁלֹשִׁיםוְיִרְמְיָה
וְיַחֲזִיאֵל וְיוֹחָנָן וְיוֹזָבָד
הַגְּדֵרָתִי

Jismaïa, de Gabaon, vaillant parmi les trente et chef des trente ; et Jérémie et Jahaziel et Johanan et Jozabad, de Guédéra ;

5
אֶלְעוּזַי וִירִימוֹת וּבְעַלְיָה
וּשְׁמַרְיָהוּ וּשְׁפַטְיָהוּ הַחֲרִיפִי
הַחֲרוּפִי

Eluzaï et Jérimoth et Béalja et Sémaria ; et Séphatia, de Haruph ;

אֶלְקָנָה וְיִשִּׁיָּהוּ וַעֲזַרְאֵל וְיוֹעֶזֶר וְיָשָׁבְעָם הַקָּרְחִים	6	Elkana et Jissija et Azaréel et Joézer et Jasobéam, Korachites ;
וְיוֹעֵאלָה וּזְבַדְיָה בְּנֵי יְרֹחָם מִן־הַגְּדוֹר	7	et Joéla et Zébadia, fils de Jéroham, de Guédor.
וּמִן־הַגָּדִי נִבְדְּלוּ אֶל־דָּוִיד לַמְצַד מִדְבָּרָה גִּבֹּרֵי הַחַיִל אַנְשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֹרְכֵי צִנָּה וָרֹמַח וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנֵיהֶם וְכִצְבָאיִם עַל־הֶהָרִים לְמַהֵר	8	Et d’entre les Gadites passèrent à David, dans le lieu fort du désert, des hommes vaillants et forts, guerriers exercés, maniant le bouclier et la lance ; et leurs faces étaient des faces de lions, et ils étaient rapides comme des gazelles sur les montagnes, [savoir :]
עֵזֶר הָרֹאשׁ עֹבַדְיָה הַשֵּׁנִי אֱלִיאָב הַשְּׁלִשִׁי	9	Ezer, le chef ; Obadia, le second ; Eliab, le troisième ;
מִשְׁמַנָּה הָרְבִיעִי יִרְמְיָה הַחֲמִשִׁי	10	Misch-manna, le quatrième ; Jérémie, le cinquième ;
עַתַּי הַשִּׁשִּׁי אֱלִיאֵל הַשְּׁבִעִי	11	Atthaï, le sixième ; Eliel, le septième ;
יוֹחָנָן הַשְּׁמִינִי אֶלְזָבָד הַתְּשִׁיעִי	12	Johanan, le huitième ; Elzabad, le neuvième ;
יִרְמְיָהוּ הָעֲשִׂירִי מַכְבַּנַּי עַשְׁתֵּי עָשָׂר	13	Jérémie, le dixième ; Macbannaï, le onzième.
אֵלֶּה מִבְּנֵי־גָד רָאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאָלֶף	14	Ces [hommes] étaient d’entre les fils de Gad, chefs de l’armée ; le plus petit [attaquait] seul cent hommes, et le plus grand mille.

אֵלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וְהוּא מְמַלֵּא עַל־כָּל־ גִּדְיֹתָיו גְּדוֹתָיו וַיַּבְרִיחוּ אֶת־כָּל־הָעֲמָקִים לַמִּזְרָח וְלַמַּעֲרָב

15 Ce sont ceux-là qui passèrent le Jourdain au premier mois, lorsqu’il déborde par-dessus ses berges, et qui mirent en fuite tous les habitants des vallées, à l’orient et à l’occident.

וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי בִנְיָמִן וִיהוּדָה עַד־לַמְצַד לְדָוִיד

16 Il y eut aussi des fils de Benjamin et de Juda qui se rendirent auprès de David, au lieu fort.

וַיֵּצֵא דָוִיד לִפְנֵיהֶם וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם אֵלַי לְעָזְרֵנִי יִהְיֶה־לִּי עֲלֵיכֶם לֵבָב לְיָחַד וְאִם־לְרַמּוֹתַנִי לְצָרַי בְּלֹא חָמָס בְּכַפַּי יֵרֶא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וְיוֹכַח

17 David sortit à leur rencontre et leur adressa la parole en disant : Si vous venez à moi dans de bonnes intentions, pour me secourir, je serai uni de cœur avec vous ; mais si c’est pour me tromper [en me livrant] à mes ennemis, lors même que je n’ai commis aucune violence, que le Dieu de nos pères le voie, et qu’il fasse justice !

וְרוּחַ לָבְשָׁה אֶת־עֲמָשַׂי ראשׁ הַשָּׁלוֹשִׁים הַשָּׁלִישִׁים לְךָ דָוִיד וְעִמְּךָ בֶן־יִשַׁי שָׁלוֹם שָׁלוֹם לְךָ וְשָׁלוֹם לְעֹזְרֶךָ כִּי עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיְקַבְּלֵם דָּוִיד וַיִּתְּנֵם בְּרָאשֵׁי הַגְּדוּד

18 Et l’esprit revêtit Amasaï, chef des trente, [qui s’écria] : A toi, ô David ! et avec toi, fils d’Isaï ! Paix, paix à toi, et paix à celui qui te secourt, car ton Dieu t’a secouru. Et David les accueillit et les plaça parmi les chefs de sa troupe.

וּמִמְּנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִיד בְּבֹאוֹ עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאוּל לַמִּלְחָמָה וְלֹא עֲזָרֻם כִּי בְעֵצָה שִׁלְּחֻהוּ סַרְנֵי פְלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרָאשֵׁינוּ יִפּוֹל אֶל־אֲדֹנָיו שָׁאוּל

19 [Il y eut aussi des hommes] de Manassé qui passèrent à David, lorsqu’il marcha avec les Philistins pour faire la guerre à Saül ; toutefois ils ne leur furent pas en aide, car les princes des Philistins, après s’être consultés, renvoyèrent David en disant : Il passerait du côté de son maître Saül, au prix de nos têtes.

20 בְּלֶכְתּוֹ אֶל־צִיקְלַג נָפְלוּ עָלָיו מִמְּנַשֶּׁה עַדְנַח וְיוֹזָבָד וִידִיעֲאֵל וּמִיכָאֵל וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיהוּא וְצִלְּתָי רָאשֵׁי הָאֲלָפִים אֲשֶׁר לִמְנַשֶּׁה

Lorsqu’il se rendit à Tsiklag, ceux de Manassé qui passèrent à lui furent Adnach et Jozabad, et Jédiaël et Micaël et Jozabad et Elihu et Tsilthaï, chefs des milliers de Manassé.

21 וְהֵמָּה עָזְרוּ עִם־דָּוִיד עַל־הַגְּדוּד כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל כֻּלָּם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בַּצָּבָא

Ces [hommes] prêtèrent secours à David contre les bandes [de pillards], car c’étaient tous des hommes vaillants, et ils devinrent chefs dans l’armée ;

22 כִּי לְעֶת־יוֹם בְּיוֹם יָבֹאוּ עַל־דָּוִיד לְעָזְרוֹ עַד־לְמַחֲנֶה גָדוֹל כְּמַחֲנֵה אֱלֹהִים

car de jour en jour [des gens] arrivaient auprès de David pour le secourir, jusqu’à ce qu’il eut un grand camp, comme un camp de Dieu.

23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רָאשֵׁי הֶחָלוּץ לַצָּבָא בָּאוּ עַל־דָּוִיד חֶבְרוֹנָה לְהָסֵב מַלְכוּת שָׁאוּל אֵלָיו כְּפִי יְהוָה

Et voici le dénombrement des troupes d’hommes armés pour la guerre qui se rendirent auprès de David à Hébron, afin de lui transférer la royauté de Saül, selon l’ordre de l’Eternel :

24 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צִנָּה וָרֹמַח שֵׁשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא

Fils de Juda, portant le bouclier et la lance, six mille huit cents, armés pour la guerre.

25 מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוֹרֵי חַיִל לַצָּבָא שִׁבְעַת אֲלָפִים וּמֵאָה

Des fils de Siméon, hommes forts et vaillants à la guerre, sept mille cent.

26 מִן־בְּנֵי הַלֵּוִי אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

Des fils de Lévi, quatre mille six cents ;

וִיהוֹיָדָע הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעִמּוֹ
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת

27 Et Jéhojada, prince [de la maison] d’Aaron, et avec lui trois mille sept cents ;

וְצָדוֹק נַעַר גִּבּוֹר חָיִל
וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם

28 Et Tsadok, jeune homme vaillant, et sa maison patriarcale, vingt-deux chefs.

וּמִן־בְּנֵי בִנְיָמִן אֲחֵי שָׁאוּל
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְעַד־הֵנָּה מַרְבִּיתָם
שֹׁמְרִים מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׁאוּל

29 Des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille ; car jusqu’alors le plus grand nombre d’entre eux tenaient encore pour la maison de Saül.

וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֶשְׂרִים אֶלֶף
וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוֹרֵי חַיִל
אַנְשֵׁי שֵׁמוֹת לְבֵית אֲבוֹתָם

30 Des fils d’Ephraïm, vingt mille huit cents, hommes vaillants, gens de renom, selon leurs maisons patriarcales.

וּמֵחֲצִי מַטֵּה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנָה עָשָׂר
אֶלֶף אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָבוֹא
לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד

31 De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qui furent nominativement désignés pour aller établir roi David.

וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה
לָעִתִּים לָדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל
רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם וְכָל־אֲחֵיהֶם
עַל־פִּיהֶם

32 Des fils d’Issacar, ayant l’intelligence des temps pour savoir ce que devait faire Israël, deux cents chefs, et tous leurs frères sous leurs ordres.

מִזְּבֻלוּן יוֹצְאֵי צָבָא עֹרְכֵי
מִלְחָמָה בְּכָל־כְּלֵי מִלְחָמָה חֲמִשִּׁים
אָלֶף וְלַעֲדֹר בְּלֹא־לֵב וָלֵב

33 De Zabulon, aptes à servir, munis pour le combat de toutes les armes de guerre, cinquante mille, prêts à [se] ranger en bataille d’un cœur résolu.

וּמִנַּפְתָּלִי שָׂרִים אָלֶף וְעִמָּהֶם
בְּצִנָּה וַחֲנִית שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה
אָלֶף

34 De Nephthali, mille chefs, et avec eux trente-sept mille, portant le bouclier et la lance.

וּמִן־הַדָּנִי עֹרְכֵי מִלְחָמָה עֶשְׂרִים־וּשְׁמוֹנָה אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת	35	Des Danites, équipés pour la guerre, vingt-huit mille six cents.
וּמֵאָשֵׁר יוֹצְאֵי צָבָא לַעֲרֹךְ מִלְחָמָה אַרְבָּעִים אָלֶף	36	D'Asser, aptes à servir et tout prêts à combattre, quarante mille.
וּמֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי וַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה בְּכֹל כְּלֵי צְבָא מִלְחָמָה מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף	37	De l'autre côté du Jourdain, [savoir] des Rubénites, des Gadites, et de la demi-tribu de Manassé, munis de toutes les armes de guerre, cent vingt mille.
כָּל־אֵלֶּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֹדְרֵי מַעֲרָכָה בְּלֵבָב שָׁלֵם בָּאוּ חֶבְרוֹנָה לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם כָּל־שֵׁרִית יִשְׂרָאֵל לֵב אֶחָד לְהַמְלִיךְ אֶת־דָּוִיד	38	Tous ces hommes, gens de guerre, rangés en ordre de bataille, se rendirent d'un même cœur à Hébron pour établir David roi sur tout Israël. Et tout le reste d'Israël était également d'un même cœur pour faire David roi.
וַיִּהְיוּ־שָׁם עִם־דָּוִיד יָמִים שְׁלוֹשָׁה אֹכְלִים וְשׁוֹתִים כִּי־הֵכִינוּ לָהֶם אֲחֵיהֶם	39	Et ils furent là trois jours avec David, mangeant et buvant, car leurs frères leur avaient préparé [des vivres].
וְגַם הַקְּרוֹבִים־אֲלֵיהֶם עַד־יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן וְנַפְתָּלִי מְבִיאִים לֶחֶם בַּחֲמוֹרִים וּבַגְּמַלִּים וּבַפְּרָדִים וּבַבָּקָר מַאֲכָל קֶמַח דְּבֵלִים וְצִמּוּקִים וְיַיִן־וְשֶׁמֶן וּבָקָר וְצֹאן לָרֹב כִּי שִׂמְחָה בְּיִשְׂרָאֵל	40	Et même ceux qui habitaient près d'eux, jusqu'à Issacar, Zabulon et Nephthali, apportèrent des provisions sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs : de la farine, des masses de figues sèches et de raisins secs, du vin, de l'huile, ainsi que des bœufs et des brebis, en abondance ; car la joie régnait en Israël.

Chapitre 13

וַיִּוָּעַץ דָּוִיד עִם־שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת לְכָל־נָגִיד

1 Et David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes.

וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכֹל קְהַל יִשְׂרָאֵל
אִם־עֲלֵיכֶם טוֹב וּמִן־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ נִפְרְצָה נִשְׁלְחָה
עַל־אַחֵינוּ הַנִּשְׁאָרִים בְּכֹל אַרְצוֹת
יִשְׂרָאֵל וְעִמָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
בְּעָרֵי מִגְרְשֵׁיהֶם וְיִקָּבְצוּ אֵלֵינוּ

2 Et David dit à toute l'assemblée d'Israël : Si vous le trouvez bon, et si [cela vient] de l'Eternel notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos frères qui sont restés dans toutes les contrées d'Israël, ainsi que vers les sacrificateurs et les Lévites dans leurs villes et banlieues, afin qu'ils viennent se joindre à nous,

וְנָסֵבָּה אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ
כִּי־לֹא דְרַשְׁנֻהוּ בִּימֵי שָׁאוּל

3 et ramenons auprès de nous l'arche de notre Dieu, car nous ne nous sommes pas enquis d'elle du temps de Saül.

וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת כֵּן
כִּי־יָשַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי כָל־הָעָם

4 Et toute l'assemblée convint de faire ainsi, car la chose parut bonne aux yeux de tout le peuple.

וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
מִן־שִׁיחוֹר מִצְרַיִם וְעַד־לְבוֹא חֲמָת
לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים מִקִּרְיַת
יְעָרִים

5 Et David convoqua tout Israël, depuis le Schichor d'Egypte jusqu'à l'entrée de Hamath, pour faire venir l'arche de Dieu de Kirjath-Jéarim.

וַיַּעַל דָּוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל בַּעֲלָתָה
אֶל־קִרְיַת יְעָרִים אֲשֶׁר לִיהוּדָה
לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֵת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
יְהוָה יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים אֲשֶׁר־נִקְרָא
שֵׁם

6 Et David, avec tout Israël, monta à Baala, à Kirjath-Jéarim, qui appartient à Juda, pour faire monter de là l'arche de Dieu, de l'Eternel qui réside entre les chérubins, nom sous lequel il est invoqué.

וַיַּרְכִּיבוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
עַל־עֲגָלָה חֲדָשָׁה מִבֵּית אֲבִינָדָב
וְעֻזָּא וְאַחְיוֹ נֹהֲגִים בָּעֲגָלָה

7 Et ils emmenèrent l'arche de Dieu de la maison d'Abinadab sur un chariot neuf ; Uzza et Achjo conduisaient le chariot.

וְדָוִיד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׂחֲקִים
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז וּבְשִׁירִים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתֻפִּים
וּבִמְצִלְתַּיִם וּבַחֲצֹצְרוֹת

8 Et David et tout Israël dansaient devant Dieu de toute leur force, avec chants et harpes et luths et tambourins et cymbales et trompettes.

וַיָּבֹאוּ עַד־גֹּרֶן כִּידֹן וַיִּשְׁלַח
עֻזָּא אֶת־יָדוֹ לֶאֱחֹז אֶת־הָאָרוֹן כִּי
שָׁמְטוּ הַבָּקָר

9 Et lorsqu'ils furent arrivés à l'aire de Kidon, Uzza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les bœufs regimbaient.

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעֻזָּא וַיַּכֵּהוּ עַל
אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ עַל־הָאָרוֹן וַיָּמָת
שָׁם לִפְנֵי אֱלֹהִים

10 Et la colère de l'Eternel s'enflamma contre Uzza, et il le frappa, parce qu'il avait étendu la main sur l'arche ; et il mourut là, devant Dieu.

וַיִּחַר לְדָוִיד כִּי־פָרַץ יְהוָה פֶּרֶץ
בְּעֻזָּא וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פֶּרֶץ
עֻזָּא עַד הַיּוֹם הַזֶּה

11 Et David fut fâché de ce que l'Eternel avait fait une brèche en la personne de Uzza ; et ce lieu a été appelé jusqu'à ce jour Pérets-Uzza.

וַיִּרָא דָוִיד אֶת־הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם
הַהוּא לֵאמֹר הֵיךְ אָבִיא אֵלַי אֵת
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים

12 Et David eut crainte de Dieu en ce jour-là, et dit : Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu ?

וְלֹא־הֵסִיר דָּוִיד אֶת־הָאָרוֹן אֵלָיו
אֶל־עִיר דָּוִיד וַיַּטֵּהוּ אֶל־בֵּית
עֹבֵד־אֱדֹם הַגִּתִּֽי

13 Et David ne retira point l'arche chez lui,
dans la cité de David, et il la fit déposer
dans la maison d'Obed-Edom, de Gath.

וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עִם־בֵּית
עֹבֵד אֱדֹם בְּבֵיתוֹ שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֶת־בֵּית עֹבֵד־אֱדֹם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לֽוֹ

14 Et l'arche de Dieu resta trois mois avec la
maison d'Obed-Edom, dans sa maison ;
et l'Eternel bénit la maison
d'Obed-Edom et tout ce qui lui
appartenait.

Chapitre 14

וַיִּשְׁלַח חִירָם חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר
מַלְאָכִים אֶל־דָּוִיד וַעֲצֵי אֲרָזִים
וְחָרָשֵׁי קִיר וְחָרָשֵׁי עֵצִים
לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת

1 Et Hiram, roi de Tyr, envoya à David des messagers, et du bois de cèdre, et des maçons et des charpentiers, pour lui bâtir une maison.

וַיֵּדַע דָּוִיד כִּי־הֱכִינוֹ יְהוָה
לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל כִּי־נִשֵּׂאת לְמַעְלָה
מַלְכוּתוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל

2 Et David reconnut que l’Eternel l’affermissait comme roi sur Israël et que sa royauté était haut élevée à cause de son peuple d’Israël.

וַיִּקַּח דָּוִיד עוֹד נָשִׁים
בִּירוּשָׁלָ͏ִם וַיּוֹלֶד דָּוִיד עוֹד
בָּנִים וּבָנוֹת

3 Et David prit encore des femmes à Jérusalem, et David engendra encore des fils et des filles.

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַיְלוּדִים אֲשֶׁר
הָיוּ־לוֹ בִּירוּשָׁלָ͏ִם שַׁמּוּעַ וְשׁוֹבָב
נָתָן וּשְׁלֹמֹה

4 Et voici les noms des enfants qu’il eut à Jérusalem : Sammua et Sobab, Nathan et Salomon

וְיִבְחָר וֶאֱלִישׁוּעַ וְאֶלְפָּלֶט

5 et Jibhar et Elisua et Elpélet

וְנֹגַהּ וְנֶפֶג וְיָפִיעַ

6 et Nogah et Népheg et Japhia

וֶאֱלִישָׁמָע וּבְעֶלְיָדָע וֶאֱלִיפָלֶט

7 et Elisama et Béeljada et Eliphélet.

וַיִּשְׁמְעוּ פְלִשְׁתִּים כִּי־נִמְשַׁח דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לְבַקֵּשׁ אֶת־דָּוִיד וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיֵּצֵא לִפְנֵיהֶם	8	Et quand les Philistins apprirent que David avait été oint comme roi sur tout Israël, tous les Philistins montèrent pour chercher David. Et David l'apprit et il sortit au-devant d'eux.
וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּפְשְׁטוּ בְּעֵמֶק רְפָאִים	9	Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Réphaïm.
וַיִּשְׁאַל דָּוִיד בֵּאלֹהִים לֵאמֹר הַאֶעֱלֶה עַל־ פְּלִשְׁתִּיִּים פְּלִשְׁתִּים וּנְתַתָּם בְּיָדִי וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה עֲלֵה וּנְתַתִּים בְּיָדֶךָ	10	Et David consulta Dieu en disant : Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu entre mes mains ? Et l'Eternel lui dit : Monte, et je les livrerai entre tes mains.
וַיַּעֲלוּ בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיַּכֵּם שָׁם דָּוִיד וַיֹּאמֶר דָּוִיד פָּרַץ הָאֱלֹהִים אֶת־אוֹיְבַי בְּיָדִי כְּפֶרֶץ מָיִם עַל־כֵּן קָרְאוּ שֵׁם־הַמָּקוֹם הַהוּא בַּעַל פְּרָצִים	11	Et ils montèrent à Baal-Pératsim, et David les battit là. Et David dit : Dieu a dispersé mes ennemis par ma main comme des eaux qui s'écoulent. C'est pourquoi on donna à ce lieu le nom de Baal-Pératsim.
וַיַּעַזְבוּ־שָׁם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וַיֹּאמֶר דָּוִיד וַיִּשָּׂרְפוּ בָּאֵשׁ	12	Et ils abandonnèrent là leurs dieux, qui furent brûlés, sur l'ordre de David.
וַיֹּסִיפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְשְׁטוּ בָּעֵמֶק	13	Et les Philistins se répandirent de nouveau dans la vallée.
וַיִּשְׁאַל עוֹד דָּוִיד בֵּאלֹהִים וַיֹּאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תַעֲלֶה אַחֲרֵיהֶם הָסֵב מֵעֲלֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוּל הַבְּכָאִים	14	Et David consulta encore Dieu, et Dieu lui dit : Tu ne monteras pas après eux ; détourne-toi d'eux et tu arriveras sur eux du côté des mûriers.

15
וִיהִי כְּשָׁמְעֲךָ אֶת־קוֹל הַצְּעָדָה
בְּרָאשֵׁי הַבְּכָאִים אָז תֵּצֵא
בַמִּלְחָמָה כִּי־יָצָא הָאֱלֹהִים לְפָנֶיךָ
לְהַכּוֹת אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים

Et quand tu entendras un bruit de pas dans les cimes des mûriers, alors marche au combat, car Dieu sera sorti à votre tête pour battre l'armée des Philistins.

16
וַיַּעַשׂ דָּוִיד כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ
הָאֱלֹהִים וַיַּכּוּ אֶת־מַחֲנֵה פְלִשְׁתִּים
מִגִּבְעוֹן וְעַד־גָּזְרָה

Et David fit comme Dieu lui avait ordonné, et ils battirent l'armée des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Guézer.

17
וַיֵּצֵא שֵׁם־דָּוִיד בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
וַיהוָה נָתַן אֶת־פַּחְדּוֹ
עַל־כָּל־הַגּוֹיִם

Et la renommée de David se répandit dans tous les pays, et l'Eternel mit la frayeur de David sur toutes les nations.

Chapitre 15

וַיַּעַשׂ־לוֹ בָתִּים בְּעִיר דָּוִיד
וַיָּכֶן מָקוֹם לַאֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיֶּט־לוֹ אֹהֶל

1 Et il se bâtit des maisons dans la cité de David ; et il prépara une place pour l'arche de Dieu et lui dressa une tente.

אָז אָמַר דָּוִיד לֹא לָשֵׂאת
אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּם
כִּי־בָם בָּחַר יְהוָה לָשֵׂאת אֶת־אֲרוֹן
יְהוָה וּלְשָׁרְתוֹ עַד־עוֹלָם

2 Alors David dit : Personne d'autre que les Lévites ne doit porter l'arche de Dieu ; car c'est eux que l'Eternel a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service à toujours.

וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן
יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ

3 Puis David convoqua tout Israël à Jérusalem pour transporter l'arche de l'Eternel à la place qu'il lui avait préparée.

וַיֶּאֱסֹף דָּוִיד אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן
וְאֶת־הַלְוִיִּם

4 Et David assembla les fils d'Aaron et les Lévites :

לִבְנֵי קְהָת אוּרִיאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו
מֵאָה וְעֶשְׂרִים

5 Des fils de Kéhath : Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt.

לִבְנֵי מְרָרִי עֲשָׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו
מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים

6 Des fils de Mérari : Asaïa, le chef, et ses frères, deux cent vingt.

לִבְנֵי גֵרְשׁוֹם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו
מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים

7 Des fils de Guersom : Joël, le chef, et ses frères, cent trente.

8
לִבְנֵי אֱלִיצָפָן שְׁמַעְיָה הַשָּׂר
וְאֶחָיו מָאתָיִם

Des fils d’Elitsaphan : Sémaïa, le chef, et ses frères, deux cents.

9
לִבְנֵי חֶבְרוֹן אֱלִיאֵל הַשָּׂר
וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים

Des fils d’Hébron : Eliel, le chef, et ses frères, quatre-vingts.

10
לִבְנֵי עֻזִּיאֵל עַמִּינָדָב הַשָּׂר
וְאֶחָיו מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר

Des fils d’Uzziel : Amminadab, le chef, et ses frères, cent douze.

11
וַיִּקְרָא דָוִיד לְצָדוֹק וּלְאֶבְיָתָר
הַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְאוּרִיאֵל
עֲשָׂיָה וְיוֹאֵל שְׁמַעְיָה וֶאֱלִיאֵל
וְעַמִּינָדָב

Et David appela les sacrificateurs Tsadok et Abiathar, et les lévites Uriel, Asaïa et Joël, Sémaïa et Eliel et Amminadab.

12
וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רָאשֵׁי הָאָבוֹת
לַלְוִיִּם הִתְקַדְּשׁוּ אַתֶּם וַאֲחֵיכֶם
וְהַעֲלִיתֶם אֵת אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־הֲכִינוֹתִי לוֹ

Et il leur dit : C’est vous qui êtes les chefs de famille des Lévites ; sanctifiez-vous, vous et vos frères, afin que vous transportiez l’arche de l’Eternel, le Dieu d’Israël, à la place que je lui ai préparée.

13
כִּי לְמַבָּרִאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָּנוּ כִּי־לֹא
דְרַשְׁנֻהוּ כַּמִּשְׁפָּט

C’est parce que vous n’y étiez pas la première fois que l’Eternel notre Dieu a fait une brèche parmi nous, car nous ne nous étions pas enquis de ses ordonnances.

14
וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל

Et les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent pour transporter l’arche de l’Eternel, le Dieu d’Israël.

וַיִּשְׂאוּ בְּנֵי־הַלְוִיִּם אֵת אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה כִּדְבַר
יְהוָה בִּכְתֵפָם בַּמֹּטוֹת עֲלֵיהֶם

15 Et les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu, comme Moïse l'avait ordonné d'après la parole de l'Eternel, sur leurs épaules, au moyen des barres [qui reposaient] sur eux.

וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם
לְהַעֲמִיד אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשֹׁרְרִים
בִּכְלֵי־שִׁיר נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
וּמְצִלְתָּיִם מַשְׁמִיעִים לְהָרִים־בְּקוֹל
לְשִׂמְחָה

16 Et David ordonna aux chefs des Lévites de mettre de service leurs frères les chantres, avec des instruments de musique, des luths, des harpes et des cymbales, qu'ils devaient faire retentir de sons éclatants en signe de joie.

וַיַּעֲמִידוּ הַלְוִיִּם אֵת הֵימָן
בֶּן־יוֹאֵל וּמִן־אֶחָיו אָסָף
בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי
אֲחֵיהֶם אֵיתָן בֶּן־קוּשָׁיָהוּ

17 Et les Lévites mirent de service Héman, fils de Joël, et parmi ses frères Asaph, fils de Bérékia ; et parmi les fils de Mérari, leurs frères, Ethan, fils de Kuschaïa ;

וְעִמָּהֶם אֲחֵיהֶם הַמִּשְׁנִים זְכַרְיָהוּ
בֵּן וְיַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת
וִיחִיאֵל וְעֻנִּי אֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ
וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ
וּמִקְנֵיָהוּ וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל
הַשֹּׁעֲרִים

18 et avec eux leurs frères du second rang : Zacharie, fils, et Jaaziel et Sémiramoth et Jéhiel et Unni, Eliab et Bénaïa et Maaséia et Matthithia et Eliphélé et Miknéia et Obed-Edom et Jéiel, les portiers ;

וְהַמְשֹׁרְרִים הֵימָן אָסָף וְאֵיתָן
בִּמְצִלְתַּיִם נְחֹשֶׁת לְהַשְׁמִיעַ

19 les chantres Héman, Asaph et Ethan, avec des cymbales d'airain, pour les faire retentir ;

וּזְכַרְיָה וַעֲזִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת
וִיחִיאֵל וְעֻנִּי וֶאֱלִיאָב
וּמַעֲשֵׂיָהוּ וּבְנָיָהוּ בִּנְבָלִים
עַל־עֲלָמוֹת

20 et Zacharie et Aziel et Sémiramoth et Jéhiel et Unni et Eliab et Maaséia et Bénaïa, avec des luths sur alamoth ;

וּמַתִּתְיָהוּ וֶאֱלִיפְלֵהוּ וּמִקְנֵיָהוּ
וְעֹבֵד אֱדֹם וִיעִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ
בְּכִנֹּרוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית לְנַצֵּחַ

21 et Matthithia et Eliphélé et Miknéia et Obed-Edom et Jéiel et Azazia, avec des harpes sur schéminith, pour conduire [le chant] ;

וּכְנַנְיָהוּ שַׂר־הַלְוִיִּם בְּמַשָּׂא יָסֹר
בַּמַּשָּׂא כִּי מֵבִין הוּא

22 et Kénania, le chef des Lévites pour le transport ; il présidait au transport, car il s’entendait à la chose ;

וּבֶרֶכְיָה וְאֶלְקָנָה שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן

23 et Bérékia et Elkana, portiers de l’arche ;

וּשְׁבַנְיָהוּ וְיוֹשָׁפָט וּנְתַנְאֵל
וַעֲמָשַׂי וּזְכַרְיָהוּ וּבְנָיָהוּ
וֶאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מַחֲצֹצְרִים
מַחְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת לִפְנֵי אֲרוֹן
הָאֱלֹהִים וְעֹבֵד אֱדֹם וִיחִיָּה
שֹׁעֲרִים לָאָרוֹן

24 et Sébania et Josaphat et Néthanéel et Amasaï et Zacharie et Bénaïa et Eliézer, les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes devant l’arche de Dieu ; et Obed-Edom et Jéchija, portiers de l’arche.

וַיְהִי דָוִיד וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֹלְכִים לְהַעֲלוֹת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בֵּית
עֹבֵד־אֱדֹם בְּשִׂמְחָה

25 Et David et les Anciens d’Israël et les chefs de milliers se mirent en route pour transporter l’arche de l’alliance de l’Eternel hors de la maison d’Obed-Edom, avec joie.

וַיְהִי בֶּעְזֹר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם
נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ
שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים

26 Et comme Dieu assistait les Lévites qui portaient l’arche de l’alliance de l’Eternel on sacrifia sept taureaux et sept béliers.

וְדָוִיד מְכֻרְבָּל בִּמְעִיל בּוּץ
וְכָל־הַלְוִיִּם הַנֹּשְׂאִים אֶת־הָאָרוֹן
וְהַמְשֹׁרְרִים וּכְנַנְיָה הַשַּׂר הַמַּשָּׂא
הַמְשֹׁרְרִים וְעַל־דָּוִיד אֵפוֹד בָּד

27 David était revêtu d’un manteau de fin lin, et [de même] tous les Lévites qui portaient l’arche, et les chantres, et Kénania, le chef du transport... les chantres ; et David avait sur lui un éphod de lin.

28

וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה בִּתְרוּעָה וּבְקוֹל
שׁוֹפָר וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבִמְצִלְתָּיִם
מַשְׁמִעִים בִּנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת

Et tout Israël transporta l'arche de l'alliance de l'Eternel avec des cris de joie, au son des trompes, des trompettes et des cymbales, en faisant retentir les luths et les harpes.

29

וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה בָּא
עַד־עִיר דָּוִיד וּמִיכַל בַּת־שָׁאוּל
נִשְׁקְפָה בְּעַד הַחַלּוֹן וַתֵּרֶא
אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד מְרַקֵּד וּמְשַׂחֵק
וַתִּבֶז לוֹ בְּלִבָּהּ

Et quand l'arche de l'alliance de l'Eternel entra dans la cité de David, Mical, fille de Saül, regardait par la fenêtre, et elle vit le roi David qui sautait et dansait, et elle le méprisa dans son cœur.

Chapitre 16

וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
וַיַּצִּיגוּ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר
נָטָה־לוֹ דָּוִיד וַיַּקְרִיבוּ עֹלוֹת
וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים

1 Et ils firent entrer l'arche de Dieu et la placèrent dans la tente que David avait dressée pour elle, et ils offrirent des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces devant Dieu.

וַיְכַל דָּוִיד מֵהַעֲלוֹת הָעֹלָה
וְהַשְּׁלָמִים וַיְבָרֶךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם
יְהוָה

2 Et quand David eut achevé d'offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, il bénit le peuple au nom de l'Eternel.

וַיְחַלֵּק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ
וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כִּכַּר־לֶחֶם וְאֶשְׁפָּר
וַאֲשִׁישָׁה

3 Et il distribua à tous ceux d'Israël, hommes et femmes, à chacun un pain, une portion de viande et un gâteau de raisins.

וַיִּתֵּן לִפְנֵי אֲרוֹן יְהוָה
מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר
וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לַיהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל

4 Et il établit devant l'arche de l'Eternel [quelques-uns] d'entre les Lévites pour faire le service et pour célébrer, louer et glorifier l'Eternel, le Dieu d'Israël :

אָסָף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכַרְיָה
יְעִיאֵל וּשְׁמִירָמוֹת וִיחִיאֵל
וּמַתִּתְיָה וֶאֱלִיאָב וּבְנָיָהוּ וְעֹבֵד
אֱדֹם וִיעִיאֵל בִּכְלֵי נְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת וְאָסָף בַּמְצִלְתַּיִם
מַשְׁמִיעַ

5 Asaph, comme chef, et Zacharie, le second après lui ; Jéiel et Sémiramoth et Jéhiel et Matthithia et Eliab et Bénaïa et Obed-Edom et Jéiel, avec des luths et des harpes ; et Asaph faisait retentir les cymbales :

6 וּבְנָיָהוּ וְיַחֲזִיאֵל הַכֹּהֲנִים
בַּחֲצֹצְרוֹת תָּמִיד לִפְנֵי אֲרוֹן
בְּרִית־הָאֱלֹהִים

et les sacrificateurs Bénaïa et Jahaziel devaient se tenir continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.

7 בַּיּוֹם הַהוּא אָז נָתַן דָּוִיד
בָּרֹאשׁ לְהֹדוֹת לַיהוָה בְּיַד־אָסָף
וְאֶחָיו

En ce jour-là, David chargea, alors pour la première fois, Asaph et ses frères de louer l'Eternel.

8 הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו

Louez l'Eternel, invoquez son nom !
Faites connaître parmi les peuples ses hauts-faits !

9 שִׁירוּ לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ שִׂיחוּ
בְּכָל־נִפְלְאֹתָיו

Chantez, psalmodiez en son honneur !
Méditez tous ses prodiges !

10 הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב
מְבַקְשֵׁי יְהוָה

Glorifiez-vous de son saint nom !
Que le cœur de ceux qui cherchent l'Eternel se réjouisse !

11 דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו
תָּמִיד

Recherchez l'Eternel et sa force,
Cherchez continuellement sa face !

12 זִכְרוּ נִפְלְאֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה
מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיהוּ

Souvenez-vous des prodiges qu'il a faits,
De ses miracles et des jugements de sa bouche !

13 זֶרַע יִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב
בְּחִירָיו

Race d'Israël, son serviteur,
Fils de Jacob, ses élus !

14 הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ
מִשְׁפָּטָיו

Lui, l'Eternel, est notre Dieu ;
Ses jugements [s'exercent] sur toute la terre.

זִכְרוּ לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה
לְאֶלֶף דּוֹר

15 Souvenez-vous à toujours de son alliance,
De ses ordres, jusqu'en mille générations ;

אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ
לְיִצְחָק

16 [De l'alliance] qu'il a conclue avec Abraham,
Et de son serment à Isaac.

וַיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל
בְּרִית עוֹלָם

17 Il l'a établie pour Jacob comme statut,
Pour Israël comme alliance éternelle,

לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל
נַחֲלַתְכֶם

18 Disant : Je te donne le pays de Canaan
En possession héréditaire.

בִּהְיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט
וְגָרִים בָּהּ

19 Alors que vous n'étiez que peu,
Très peu nombreux, et étrangers dans le pays,

וַיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי
וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר

20 Allant de nation en nation
Et d'un royaume vers un autre peuple,

לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח
עֲלֵיהֶם מְלָכִים

21 Il ne permit à personne de les opprimer
Et il châtia des rois à cause d'eux :

אַל־תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי וּבִנְבִיאַי
אַל־תָּרֵעוּ

22 Ne touchez pus à mes oints,
Et ne faites pas de mal à mes prophètes !

שִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ בַּשְּׂרוּ
מִיּוֹם־אֶל־יוֹם יְשׁוּעָתוֹ

23 Chantez à l'Eternel, toute la terre ;
Annoncez de jour en jour son salut !

סַפְּרוּ בַגּוֹיִם אֶת־כְּבוֹדוֹ
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאֹתָיו

24 Racontez parmi les nations sa gloire,
Parmi tous les peuples ses prodiges !

25 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
וְנוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים

Car l'Eternel est grand et très digne de louange,
Et il est redoutable par-dessus tous les dieux.

26 כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים
וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה

Car tous les dieux des peuples sont des idoles,
Mais l'Eternel a fait les cieux.

27 הוֹד וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְחֶדְוָה
בִּמְקֹמוֹ

La majesté et la splendeur sont devant sa face,
La force et l'allégresse sont dans sa demeure.

28 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ
לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז

Rendez à l'Eternel, familles des peuples,
Rendez à l'Eternel gloire et puissance !

29 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ
מִנְחָה וּבֹאוּ לְפָנָיו הִשְׁתַּחֲווּ
לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ

Rendez à l'Eternel la gloire de son nom ;
Apportez des offrandes et venez devant sa face,
Prosternez-vous devant l'Eternel avec de saints ornements.

30 חִילוּ מִלְּפָנָיו כָּל־הָאָרֶץ אַף־תִּכּוֹן
תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט

Tremblez devant lui, toute la terre !
Que le monde soit affermi, qu'il ne chancelle point !

31 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
וְיֹאמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ

Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse,
Et qu'on dise parmi les nations :
L'Eternel règne !

32 יִרְעַם הַיָּם וּמְלוֹאוֹ יַעֲלֹץ הַשָּׂדֶה
וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ

Que la mer mugisse avec ce qu'elle contient,
Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme !

אָז יְרַנְּנוּ עֲצֵי הַיָּעַר מִלִּפְנֵי
יְהוָה כִּי־בָא לִשְׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ

33 Qu’alors les arbres de la forêt poussent des cris de joie
Devant l’Eternel ; car il vient pour juger la terre.

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

34 Célébrez l’Eternel, car il est bon,
Car sa miséricorde dure à toujours.

וְאִמְרוּ הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ
וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם
לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ
בִּתְהִלָּתֶךָ

35 Et dites : Sauve-nous, Dieu de notre salut !
Et rassemble-nous, et délivre-nous du milieu des nations,
Afin que nous célébrions ton saint nom
Et que nous nous glorifiions de ta louange.

בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ
כָל־הָעָם אָמֵן וְהַלֵּל לַיהוָה

36 Béni soit l’Eternel, le Dieu d’Israël,
D’éternité juqu’en éternité !

Et tout le peuple dit : Amen ! et loua l’Eternel.

וַיַּעֲזָב־שָׁם לִפְנֵי אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה לְאָסָף וּלְאֶחָיו לְשָׁרֵת
לִפְנֵי הָאָרוֹן תָּמִיד לִדְבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ

37 Et [David] laissa là, devant l’arche de l’alliance de l’Eternel, Asaph et ses frères, pour être continuellement de service devant l’arche, selon les besoins de chaque jour ;

וְעֹבֵד אֱדֹם וַאֲחֵיהֶם שִׁשִּׁים
וּשְׁמוֹנָה וְעֹבֵד אֱדֹם בֶּן־יְדִיתוּן
וְחֹסָה לְשֹׁעֲרִים

38 et Obed-Edom [et Hosa] et leurs frères, au nombre de soixante-huit ; et Obed-Edom, fils de Jéduthun, et Hosa, comme portiers ;

וְאֵת צָדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
בַּבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן

39 et Tsadok, le sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, devant la Demeure de l'Eternel, sur le haut-lieu qui était à Gabaon,

לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה עַל־מִזְבַּח
הָעֹלָה תָּמִיד לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב
וּלְכָל־הַכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר
צִוָּה עַל־יִשְׂרָאֵל

40 pour offrir des holocaustes à l'Eternel sur l'autel des holocaustes, régulièrement, le matin et le soir, et pour faire tout ce qui est écrit dans la loi de l'Eternel qu'il a prescrite à Israël ;

וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן וּשְׁאָר
הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת
לְהֹדוֹת לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

41 et avec eux Héman et Jéduthun et les autres personnes choisies, qui avaient été désignées par leurs noms pour louer l'Eternel de ce que sa miséricorde dure à toujours ;

וְעִמָּהֶם הֵימָן וִידוּתוּן חֲצֹצְרוֹת
וּמְצִלְתַּיִם לְמַשְׁמִיעִים וּכְלֵי שִׁיר
הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יְדוּתוּן לַשָּׁעַר

42 et avec eux Héman et Jéduthun avec des trompettes et des cymbales pour [les] musiciens et des instruments pour les cantiques de Dieu ; et les fils de Jéduthun étaient portiers.

וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ
וַיִּסֹּב דָּוִיד לְבָרֵךְ אֶת־בֵּיתוֹ

43 Tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison, et David s'en retourna pour bénir sa maison.

Chapitre 17

1 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר יָשַׁב דָּוִיד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־נָתָן הַנָּבִיא הִנֵּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאֲרָזִים וַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת

Et lorsque David fut établi dans sa maison, il dit à Nathan, le prophète : Voici, j'habite dans une maison de cèdre, et l'arche de l'alliance de l'Eternel est sous des couvertures.

2 וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל־דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ עֲשֵׂה כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךְ

Et Nathan dit à David : Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.

3 וַיְהִי בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיְהִי דְּבַר־אֱלֹהִים אֶל־נָתָן לֵאמֹר

Et cette nuit même, la parole de Dieu fut adressée à Nathan en ces mots :

4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־דָּוִיד עַבְדִּי כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא אַתָּה תִּבְנֶה־לִּי הַבַּיִת לָשָׁבֶת

Va et dis à David, mon serviteur : Ainsi a dit l'Eternel : Ce n'est pas toi qui me bâtiras la maison où j'habiterai.

5 כִּי לֹא יָשַׁבְתִּי בְּבַיִת מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וָאֶהְיֶה מֵאֹהֶל אֶל־אֹהֶל וּמִמִּשְׁכָּן

Car je n'ai point habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter Israël jusqu'à ce jour-ci ; mais j'ai été de tente en tente, et de demeure [en demeure].

6 בְּכֹל אֲשֶׁר־הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הֲדָבָר דִּבַּרְתִּי אֶת־אַחַד שֹׁפְטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לִרְעוֹת אֶת־עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא־בְנִיתֶם לִי בֵּית אֲרָזִים

Pendant tout le temps que j'ai marché au milieu de tout Israël, ai-je dit un mot à quelqu'un des juges d'Israël à qui j'ai ordonné de paître mon peuple, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre ?

וְעַתָּה כֹּה־תֹאמַר לְעַבְדִּי לְדָוִיד
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
לְקַחְתִּיךָ מִן־הַנָּוֶה מִן־אַחֲרֵי הַצֹּאן
לִהְיוֹת נָגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל

7 Et maintenant tu diras à mon serviteur, à David : Ainsi parle l'Eternel des armées : Je t'ai tiré du pâturage où tu marchais après les brebis, pour que tu fusses prince sur mon peuple d'Israël.

וָאֶהְיֶה עִמְּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר הָלַכְתָּ
וָאַכְרִית אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ
וְעָשִׂיתִי לְךָ שֵׁם כְּשֵׁם הַגְּדוֹלִים
אֲשֶׁר בָּאָרֶץ

8 Et j'ai été avec toi partout où tu allais, et j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi ; et je t'ai fait un nom comme le nom des grands qui sont sur la terre ;

וְשַׂמְתִּי מָקוֹם לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל
וּנְטַעְתִּיהוּ וְשָׁכַן תַּחְתָּיו וְלֹא
יִרְגַּז עוֹד וְלֹא־יוֹסִיפוּ
בְנֵי־עַוְלָה לְבַלֹּתוֹ כַּאֲשֶׁר
בָּרִאשׁוֹנָה

9 et j'ai donné un lieu à mon peuple d'Israël, et je l'ai planté, et il a habité chez lui, et il ne sera plus troublé, et les fils d'iniquité ne le dévorent plus comme autrefois

וּלְמִיָּמִים אֲשֶׁר צִוִּיתִי שֹׁפְטִים
עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְהִכְנַעְתִּי
אֶת־כָּל־אוֹיְבֶיךָ וָאַגִּד לָךְ וּבַיִת
יִבְנֶה־לְּךָ יְהוָה

10 et dans le temps où j'établissais des juges sur mon peuple d'Israël. Et j'ai humilié tous tes ennemis, et je te fais savoir que l'Eternel t'établira une maison.

וְהָיָה כִּי־מָלְאוּ יָמֶיךָ לָלֶכֶת
עִם־אֲבֹתֶיךָ וַהֲקִימוֹתִי אֶת־זַרְעֲךָ
אַחֲרֶיךָ אֲשֶׁר יִהְיֶה מִבָּנֶיךָ
וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ

11 Puis, quand tes jours seront accomplis, et que tu iras rejoindre tes pères, j'élèverai après toi ta postérité en la personne d'un de tes fils, et j'affermirai son règne.

הוּא יִבְנֶה־לִּי בָּיִת וְכֹנַנְתִּי
אֶת־כִּסְאוֹ עַד־עוֹלָם

12 C'est lui qui me bâtira une maison, et j'affermirai son trône pour toujours.

אֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וְחַסְדִּי לֹא־אָסִיר מֵעִמּוֹ כַּאֲשֶׁר הֲסִירוֹתִי מֵאֲשֶׁר הָיָה לְפָנֶיךָ

13 Je serai pour lui un père, et il sera pour moi un fils ; et je ne lui retirerai point ma grâce, comme je l'ai retirée à celui qui t'a précédé ;

וְהַעֲמַדְתִּיהוּ בְּבֵיתִי וּבְמַלְכוּתִי עַד־הָעוֹלָם וְכִסְאוֹ יִהְיֶה נָכוֹן עַד־עוֹלָם

14 et je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume pour toujours, et son trône sera affermi pour toujours.

כְּכֹל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וּכְכֹל הֶחָזוֹן הַזֶּה כֵּן דִּבֶּר נָתָן אֶל־דָּוִיד

15 Nathan parla à David conformément à toutes ces paroles et à toute cette vision.

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ דָּוִיד וַיֵּשֶׁב לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר מִי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִים וּמִי בֵיתִי כִּי הֲבִיאֹתַנִי עַד־הֲלֹם

16 Et le roi David alla et se présenta devant l'Eternel et dit : Qui suis-je, Eternel Dieu ! et quelle est ma maison, pour que tu m'aies fait arriver jusqu'ici ?

וַתִּקְטַן זֹאת בְּעֵינֶיךָ אֱלֹהִים וַתְּדַבֵּר עַל־בֵּית־עַבְדְּךָ לְמֵרָחוֹק וּרְאִיתַנִי כְּתוֹר הָאָדָם הַמַּעֲלָה יְהוָה אֱלֹהִים

17 Et c'est peu de chose à tes yeux, ô Dieu ; tu as parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir et tu m'as vu au rang de l'homme le plus élevé, ô Eternel Dieu !

מַה־יּוֹסִיף עוֹד דָּוִיד אֵלֶיךָ לְכָבוֹד אֶת־עַבְדֶּךָ וְאַתָּה אֶת־עַבְדְּךָ יָדָעְתָּ

18 Et que pourrait te dire encore David touchant la gloire accordée à ton serviteur ? Tu connais ton serviteur.

יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדְּךָ וּכְלִבְּךָ עָשִׂיתָ אֵת כָּל־הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְהֹדִיעַ אֶת־כָּל־הַגְּדֻלּוֹת

19 Eternel ! c'est par amour pour ton serviteur et selon ton cœur que tu as fait toute cette grande chose, pour [lui] faire connaître toutes [tes] merveilles.

20
יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין אֱלֹהִים
זוּלָתֶךָ בְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁמַעְנוּ
בְּאָזְנֵינוּ

Eternel ! nul n'est égal à toi, et il n'y a pas
d'autre Dieu que toi, d'après tout ce que
nous avons entendu de nos oreilles.

21
וּמִי כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל גּוֹי אֶחָד
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר הָלַךְ הָאֱלֹהִים לִפְדּוֹת
לוֹ עָם לָשׂוּם לְךָ ם גְּדֻלּוֹת
וְנֹרָאוֹת לְגָרֵשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ
אֲשֶׁר־פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גּוֹיִם

Et qui est semblable à ton peuple
d'Israël, le seul peuple sur la terre que
Dieu soit allé se racheter pour en faire
son peuple..., de manière à t'acquérir la
gloire de choses grandes et redoutables,
en chassant des nations devant ton
peuple que tu t'es racheté d'Egypte ?

22
וַתִּתֵּן אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעָם
עַד־עוֹלָם וְאַתָּה יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם
לֵאלֹהִים

Et tu as fait de ton peuple d'Israël ton
peuple à toujours ; et toi, Eternel, tu es
devenu leur Dieu.

23
וְעַתָּה יְהוָה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
עַל־עַבְדְּךָ וְעַל־בֵּיתוֹ יֵאָמֵן
עַד־עוֹלָם וַעֲשֵׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

Et maintenant, Eternel ! que la parole que
tu as dite sur ton serviteur et sur sa
maison soit maintenue à toujours, et agis
selon ce que tu as dit ;

24
וְיֵאָמֵן וְיִגְדַּל שִׁמְךָ עַד־עוֹלָם
לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל
וּבֵית־דָּוִיד עַבְדְּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ

et que ton nom soit reconnu fidèle et soit
magnifié à jamais ; qu'on dise : L'Eternel
des armées, Dieu d'Israël, est Dieu pour
Israël ! Et la maison de David ton
serviteur sera affermie devant toi.

25
כִּי אַתָּה אֱלֹהַי גָּלִיתָ אֶת־אֹזֶן
עַבְדְּךָ לִבְנוֹת לוֹ בָּיִת עַל־כֵּן
מָצָא עַבְדְּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ

Car toi, mon Dieu, tu as révélé à ton
serviteur ton dessein de lui bâtir une
maison. C'est pourquoi ton serviteur
s'est senti porté à prier devant toi.

26
וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים
וַתְּדַבֵּר עַל־עַבְדְּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת

Et maintenant, Eternel ! c'est toi qui es
Dieu, et tu as promis à ton serviteur de
lui faire ce bien.

וְעַתָּה הוֹאַלְתָּ לְבָרֵךְ אֶת־בֵּית עַבְדְּךָ לִהְיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי־אַתָּה יְהוָה בֵּרַכְתָּ וּמְבֹרָךְ לְעוֹלָם	27	Et maintenant, daigne bénir la maison de ton serviteur, pour qu'elle subsiste à toujours devant toi ; car ce que toi, Eternel, as béni, est béni pour toujours !

Chapitre 18

1 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּכְנִיעֵם וַיִּקַּח אֶת־גַּת וּבְנֹתֶיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים

Après cela David battit les Philistins et les abaissa, et il enleva de la main des Philistins Gath et les villes de son ressort.

2 וַיַּךְ אֶת־מוֹאָב וַיִּהְיוּ מוֹאָב עֲבָדִים לְדָוִיד נֹשְׂאֵי מִנְחָה

Et il battit Moab, et les Moabites furent assujettis à David et lui payèrent tribut.

3 וַיַּךְ דָּוִיד אֶת־הֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ־צוֹבָה חֲמָתָה בְּלֶכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בִּנְהַר־פְּרָת

Et David battit Hadarézer, roi de Tsoba, vers Hamath, lorsqu'il était en chemin pour établir sa domination sur le fleuve de l'Euphrate.

4 וַיִּלְכֹּד דָּוִיד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רַגְלִי וַיְעַקֵּר דָּוִיד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיּוֹתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רָכֶב

Et David lui prit mille chars, sept mille cavaliers et vingt mille fantassins ; et David coupa les jarrets aux chevaux de tous les chars et il ne garda que cent chars.

5 וַיָּבֹא אֲרַם דַּרְמֶשֶׂק לַעְזוֹר לַהֲדַדְעֶזֶר מֶלֶךְ צוֹבָה וַיַּךְ דָּוִיד בַּאֲרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ

Et les Syriens de Damas vinrent au secours de Hadarézer, roi de Tsoba, et David tua vingt-deux mille d'entre les Syriens.

6 וַיָּשֶׂם דָּוִיד בַּאֲרַם דַּרְמֶשֶׂק וַיְהִי אֲרָם לְדָוִיד עֲבָדִים נֹשְׂאֵי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ

Et David mit [garnison] dans la Syrie de Damas, et les Syriens furent assujettis à David et lui payèrent tribut. L'Eternel donnait la victoire à David partout où il allait.

וַיִּקַּח דָּוִיד אֵת שִׁלְטֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר הָיוּ עַל עַבְדֵי הֲדַדְעָזֶר
וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלָֽם

7 Et David prit les boucliers d’or qu’avaient les officiers d’Hadarézer et les fit porter à Jérusalem.

וּמִטִּבְחַת וּמִכּוּן עָרֵי הֲדַדְעֶזֶר
לָקַח דָּוִיד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בָּהּ
עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת
וְאֶת־הָֽעַמּוּדִים וְאֵת כְּלֵי הַנְּחֹֽשֶׁת

8 Et de Tibchath et de Cun, villes d’Hadarézer, David enleva de l’airain en très grande quantité. C’est avec cet airain que Salomon fit la mer d’airain, les colonnes et les ustensiles d’airain.

וַיִּשְׁמַע תֹּעוּ מֶלֶךְ חֲמָת כִּי הִכָּה
דָוִיד אֶת־כָּל־חֵיל הֲדַדְעֶזֶר
מֶלֶךְ־צוֹבָֽה

9 Et Thoû, roi de Hamath, ayant appris que David avait battu toutes les forces d’Hadarézer, roi de Tsoba,

וַיִּשְׁלַח אֶת־הֲדוֹרָם־בְּנוֹ
אֶל־הַמֶּֽלֶךְ־דָּוִיד לִשְׁאוֹל־ לִשְׁאָל־לוֹ
לְשָׁלוֹם וּֽלְבָרְכוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם
בַּהֲדַדְעֶזֶר וַיַּכֵּהוּ כִּי־אִישׁ
מִלְחֲמוֹת תֹּעוּ הָיָה הֲדַדְעָזֶר וְכֹל
כְּלֵי זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹֽשֶׁת

10 envoya Hadoram, son fils, vers le roi David pour le saluer et le féliciter de ce qu’il avait fait la guerre à Hadarézer et l’avait battu (car Thoû était continuellement en guerre avec Hadarézer) avec toute sorte de vases d’or, d’argent et d’airain.

גַּם־אֹתָם הִקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד
לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר
נָשָׂא מִכָּל־הַגּוֹיִם מֵאֱדוֹם וּמִמּוֹאָב
וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים
וּמֵעֲמָלֵֽק

11 Et ces objets aussi, le roi David les consacra à l’Eternel, comme il avait déjà fait pour l’argent et l’or qu’il avait rapportés de toutes les nations, d’Edom, de Moab, des fils d’Ammon, des Philistins et d’Amalek.

וְאַבְשַׁי בֶּן־צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֱדוֹם
בְּגֵיא הַמֶּלַח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אָֽלֶף

12 Et Absaï, fils de Tséruja, battit dans la vallée du Sel dix-huit mille Edomites ;

וַיָּשֶׂם בֶּאֱדוֹם נְצִיבִים וַיִּהְיוּ
כָל־אֱדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד וַיּוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־דָּוִיד בְּכֹל אֲשֶׁר הָלָךְ

13 et il mit des garnisons dans Edom, et tous les Edomites furent assujettis à David. L'Eternel donnait la victoire à David partout où il allait.

וַיִּמְלֹךְ דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהִי
עֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה לְכָל־עַמּוֹ

14 Et David régna sur tout Israël, et David faisait droit et justice à tout son peuple.

וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה עַל־הַצָּבָא
וִיהוֹשָׁפָט בֶּן־אֲחִילוּד מַזְכִּיר

15 Et Joab, fils de Tséruja, était à la tête de l'armée, et Josaphat, fils d'Ahilud, était chancelier ;

וְצָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב וַאֲבִימֶלֶךְ
בֶּן־אֶבְיָתָר כֹּהֲנִים וְשַׁוְשָׁא סוֹפֵר

16 et Tsadok, fils d'Ahitub ; et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs ; et Savsa était secrétaire ;

וּבְנָיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָדָע עַל־הַכְּרֵתִי
וְהַפְּלֵתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרִאשֹׁנִים
לְיַד הַמֶּלֶךְ

17 et Bénaïa, fils de Jéhojada, était chef des Kéréthiens et des Péléthiens, et les fils de David étaient les premiers auprès du roi.

Chapitre 19

1
וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ מֶלֶךְ
בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בְּנוֹ תַּחְתָּיו

Et il arriva après cela que Nahas, roi des fils d’Ammon, mourut, et son fils devint roi à sa place.

2
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶעֱשֶׂה־חֶסֶד עִם־חָנוּן
בֶּן־נָחָשׁ כִּי־עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד
וַיִּשְׁלַח דָּוִיד מַלְאָכִים לְנַחֲמוֹ
עַל־אָבִיו וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי דָוִיד
אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנוּן
לְנַחֲמוֹ

Et David dit : Je veux montrer de la bienveillance à Hanun, fils de Nahas, car son père en a montré envers moi. Et David envoya des députés pour le consoler au sujet de son père. Et les serviteurs de David vinrent au pays des fils d’Ammon, auprès de Hanun, pour le consoler.

3
וַיֹּאמְרוּ שָׂרֵי בְנֵי־עַמּוֹן לְחָנוּן
הַמְכַבֵּד דָּוִיד אֶת־אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ
כִּי־שָׁלַח לְךָ מְנַחֲמִים הֲלֹא בַּעֲבוּר
לַחְקֹר וְלַהֲפֹךְ וּלְרַגֵּל הָאָרֶץ בָּאוּ
עֲבָדָיו אֵלֶיךָ

Et les princes des fils d’Ammon dirent à Hanun : Penses-tu que ce soit pour honorer ton père que David t’envoie des consolateurs ? N’est-ce pas dans le but de reconnaître, de détruire [la ville] et d’explorer le pays que ses serviteurs sont venus vers toi ?

4
וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִיד
וַיְגַלְּחֵם וַיִּכְרֹת אֶת־מַדְוֵיהֶם
בַּחֵצִי עַד־הַמִּפְשָׂעָה וַיְשַׁלְּחֵם

Et Hanun fit saisir les serviteurs de David, les fit raser et fit couper leurs habits à mi-hauteur, jusqu’au haut des cuisses, et les renvoya.

וַיֵּלְכוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִיד
עַל־הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לִקְרָאתָם
כִּי־הָיוּ הָאֲנָשִׁים נִכְלָמִים מְאֹד
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ שְׁבוּ בִירֵחוֹ עַד
אֲשֶׁר־יְצַמַּח זְקַנְכֶם וְשַׁבְתֶּם

5 Et l’on vint faire rapport à David au sujet de ces hommes, et il envoya des gens à leur rencontre, car ces hommes étaient fort confus ; et le roi leur fit dire : Restez à Jéricho jusqu’à ce que votre barbe ait repoussé, et vous reviendrez ensuite.

וַיִּרְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְבָּאֲשׁוּ
עִם־דָּוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוּן וּבְנֵי
עַמּוֹן אֶלֶף כִּכַּר־כֶּסֶף לִשְׂכֹּר לָהֶם
מִן־אֲרַם נַהֲרַיִם וּמִן־אֲרַם מַעֲכָה
וּמִצּוֹבָה רֶכֶב וּפָרָשִׁים

6 Et les fils d’Ammon virent qu’ils s’étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, et Hanun et les fils d’Ammon envoyèrent mille talents d’argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers chez les Syriens de Mésopotamie et chez les Syriens de Maaca et à Tsoba.

וַיִּשְׂכְּרוּ לָהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
אֶלֶף רֶכֶב וְאֶת־מֶלֶךְ מַעֲכָה
וְאֶת־עַמּוֹ וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי
מֵידְבָא וּבְנֵי עַמּוֹן נֶאֶסְפוּ
מֵעָרֵיהֶם וַיָּבֹאוּ לַמִּלְחָמָה

7 Ils prirent à leur solde trente-deux mille chars et le roi de Maaca, avec son peuple, qui vinrent camper devant Médeba, pendant que les fils d’Ammon, [sortant] de leurs villes, se rassemblaient et marchaient au combat.

וַיִּשְׁמַע דָּוִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־יוֹאָב
וְאֵת כָּל־צָבָא הַגִּבּוֹרִים

8 Et David l’apprit et il fit partir Joab avec toute l’armée, les hommes vaillants.

וַיֵּצְאוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּעַרְכוּ
מִלְחָמָה פֶּתַח הָעִיר וְהַמְּלָכִים
אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבַדָּם בַּשָּׂדֶה

9 Et les fils d’Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à la porte de la ville, et les rois qui étaient venus [à leur secours] étaient à part dans la campagne.

וַיַּרְא יוֹאָב כִּי־הָיְתָה
פְנֵי־הַמִּלְחָמָה אֵלָיו פָּנִים וְאָחוֹר
וַיִּבְחַר מִכָּל־בָּחוּר בְּיִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲרֹךְ לִקְרַאת אֲרָם

10 Et Joab vit qu’il y avait un front de bataille devant et derrière lui, et il fit un choix dans toute l’élite d’Israël et il les mit en bataille contre les Syriens ;

וְאֵת יֶתֶר הָעָם נָתַן בְּיַד אַבְשַׁי אָחִיו וַיַּעַרְכוּ לִקְרַאת בְּנֵי עַמּוֹן	11	et il plaça le reste du peuple sous le commandement de son frère Absaï, et ils se rangèrent en bataille contre les fils d'Ammon.
וַיֹּאמֶר אִם־תֶּחֱזַק מִמֶּנִּי אֲרָם וְהָיִיתָ לִּי לִתְשׁוּעָה וְאִם־בְּנֵי עַמּוֹן יֶחֶזְקוּ מִמְּךָ וְהוֹשַׁעְתִּיךָ	12	Et il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu viendras à mon secours, et si les Ammonites sont plus forts que toi, je te secourrai.
חֲזַק וְנִתְחַזְּקָה בְּעַד־עַמֵּנוּ וּבְעַד עָרֵי אֱלֹהֵינוּ וַיהוָה הַטּוֹב בְּעֵינָיו יַעֲשֶׂה	13	Courage ! Soyons fermes pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu ! Et que l'Eternel fasse ce qui lui semblera bon !
וַיִּגַּשׁ יוֹאָב וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ לִפְנֵי אֲרָם לַמִּלְחָמָה וַיָּנוּסוּ מִפָּנָיו	14	Et Joab et le peuple qui était avec lui s'avança pour attaquer les Syriens, et ceux-ci s'enfuirent devant lui.
וּבְנֵי עַמּוֹן רָאוּ כִּי־נָס אֲרָם וַיָּנוּסוּ גַם־הֵם מִפְּנֵי אַבְשַׁי אָחִיו וַיָּבֹאוּ הָעִירָה וַיָּבֹא יוֹאָב יְרוּשָׁלָםִ	15	Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis [devant Joab], eux aussi prirent la fuite devant son frère Absaï, et ils rentrèrent dans la ville. Et Joab retourna à Jérusalem.
וַיַּרְא אֲרָם כִּי נִגְּפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְחוּ מַלְאָכִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אֲרָם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר הַנָּהָר וְשׁוֹפַךְ שַׂר־צְבָא הֲדַדְעֶזֶר לִפְנֵיהֶם	16	Et les Syriens, voyant qu'ils avaient été battus par Israël, envoyèrent des messagers et firent venir les Syriens qui étaient au-delà du fleuve ; Sophac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.

17
וַיֻּגַּד לְדָוִיד וַיֶּאֱסֹף
אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן
וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיַּעֲרֹךְ אֲלֵהֶם
וַיַּעֲרֹךְ דָּוִיד לִקְרַאת אֲרָם
מִלְחָמָה וַיִּלָּחֲמוּ עִמּוֹ

Et on l'annonça à David, et il rassembla
tout Israël et passa le Jourdain et vint
vers eux et se rangea en bataille contre
eux. Et après que David se fut rangé en
bataille contre eux, les Syriens
combattirent avec lui.

18
וַיָּנָס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּהֲרֹג דָּוִיד מֵאֲרָם שִׁבְעַת
אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבָּעִים אֶלֶף אִישׁ
רַגְלִי וְאֵת שׁוֹפַךְ שַׂר־הַצָּבָא הֵמִית

Et les Syriens s'enfuirent devant Israël, et
David tua aux Syriens les chevaux de
sept mille chars et quarante mille
fantassins, et il tua Sophac, le chef de
leur armée.

19
וַיִּרְאוּ עַבְדֵי הֲדַדְעֶזֶר כִּי נִגְּפוּ
לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִיד
וַיַּעַבְדֻהוּ וְלֹא־אָבָה אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ
אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד

Et les vassaux de Hadarézer, se voyant
battus par Israël, firent la paix avec
David et lui furent assujettis. Et les
Syriens ne voulurent plus venir en aide
aux fils d'Ammon.

Chapitre 20

1
וַיְהִי לְעֵת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לְעֵת
צֵאת הַמְּלָכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב
אֶת־חֵיל הַצָּבָא וַיַּשְׁחֵת אֶת־אֶרֶץ
בְּנֵי־עַמּוֹן וַיָּבֹא וַיָּצַר אֶת־רַבָּה
וְדָוִיד יֹשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם וַיַּךְ
יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיֶּהֶרְסֶהָ

Et il arriva au retour de l'année que, au temps où les rois se mettent en campagne, Joab, conduisant l'armée, ravagea le pays des fils d'Ammon et vint assiéger Rabba ; mais David resta à Jérusalem. Et Joab battit Rabba et la détruisit.

2
וַיִּקַּח דָּוִיד אֶת־עֲטֶרֶת־מַלְכָּם מֵעַל
רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ מִשְׁקַל כִּכַּר־זָהָב
וּבָהּ אֶבֶן יְקָרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ
דָּוִיד וּשְׁלַל הָעִיר הוֹצִיא הַרְבֵּה
מְאֹד

Et David enleva la couronne de leur roi de dessus sa tête et la trouva du poids d'un talent d'or et garnie de pierreries ; et on la mit sur la tête de David ; et il remporta de la ville un très grand butin.

3
וְאֶת־הָעָם אֲשֶׁר־בָּהּ הוֹצִיא וַיָּשַׂר
בַּמְּגֵרָה וּבַחֲרִיצֵי הַבַּרְזֶל
וּבַמְּגֵרוֹת וְכֵן יַעֲשֶׂה דָוִיד לְכֹל
עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִיד
וְכָל־הָעָם יְרוּשָׁלִָם

Quant aux habitants, il les fit sortir et les coupa à la scie et avec des herses de fer et des scies. David traita ainsi toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple retournèrent à Jérusalem.

4
וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן וַתַּעֲמֹד מִלְחָמָה
בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אָז הִכָּה סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי אֶת־סִפַּי מִילִדֵי הָרְפָאִים
וַיִּכָּנֵעוּ

Et il s'éleva après cela une guerre à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbécaï, le Husathite, tua Sippaï, un des fils de Rapha ; et [les Philistins] furent humiliés.

וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים
וַיַּךְ אֶלְחָנָן בֶּן־ יָעוּר יָעִיר
אֶת־לַחְמִי אֲחִי גָּלְיָת הַגִּתִּי וְעֵץ
חֲנִיתוֹ כִּמְנוֹר אֹרְגִים

5 Et il y eut encore un combat avec les Philistins, et Elchanan, fils de Jaour, tua Lachmi, frère de Goliath, de Gath, qui avait une lance dont le bois était comme une ensouple de tisserand.

וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה בְּגַת וַיְהִי
אִישׁ מִדָּה וְאֶצְבְּעֹתָיו שֵׁשׁ־וָשֵׁשׁ
עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם־הוּא נוֹלַד
לְהָרָפָא

6 Et il y eut encore un combat à Gath. Il se trouvait là un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque [main et à chaque pied], vingt-quatre [en tout] ; et lui aussi était issu de Rapha.

וַיְחָרֵף אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיַּכֵּהוּ
יְהוֹנָתָן בֶּן־שִׁמְעָא אֲחִי דָוִיד

7 Et il outragea Israël ; et Jonathan, fils de Siméa, frère de David, le tua.

אֵל נוּלְּדוּ לְהָרָפָא בְּגַת וַיִּפְּלוּ
בְיַד־דָּוִיד וּבְיַד־עֲבָדָיו

8 Ces hommes étaient issus de Rapha, à Gath, et ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

Chapitre 21

וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל־יִשְׂרָאֵל וַיָּסֶת
אֶת־דָּוִיד לִמְנוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל

1 Et Satan se leva contre Israël et incita
David à faire le dénombrement d’Israël.

וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־יוֹאָב וְאֶל־שָׂרֵי
הָעָם לְכוּ סִפְרוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר
שֶׁבַע וְעַד־דָּן וְהָבִיאוּ אֵלַי
וְאֵדְעָה אֶת־מִסְפָּרָם

2 Et David dit à Joab et aux chefs du
peuple : Allez ! dénombrez Israël, de
Béerséba jusqu’à Dan, et faites-moi
rapport, afin que j’en sache le nombre.

וַיֹּאמֶר יוֹאָב יוֹסֵף יְהוָה
עַל־עַמּוֹ כָּהֵם מֵאָה פְעָמִים הֲלֹא
אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כֻּלָּם לַאדֹנִי
לַעֲבָדִים לָמָּה יְבַקֵּשׁ זֹאת אֲדֹנִי
לָמָּה יִהְיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל

3 Et Joab dit : Que l’Eternel rende son
peuple cent fois plus nombreux qu’ils ne
le sont ! Ne sont-ils pas tous, ô roi mon
seigneur, les serviteurs de mon
seigneur ? Pourquoi mon seigneur
demande-t-il cela ? Pourquoi rendre ainsi
Israël coupable ?

וּדְבַר־הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל־יוֹאָב וַיֵּצֵא
יוֹאָב וַיִּתְהַלֵּךְ בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹא
יְרוּשָׁלִָם

4 Mais l’ordre du roi prévalut contre Joab ;
et Joab se mit en route et parcourut tout
Israël, et revint à Jérusalem.

וַיִּתֵּן יוֹאָב אֶת־מִסְפַּר מִפְקַד־הָעָם
אֶל־דָּוִיד וַיְהִי כָל־יִשְׂרָאֵל אֶלֶף
אֲלָפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף
חֶרֶב וִיהוּדָה אַרְבַּע מֵאוֹת
וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שֹׁלֵף חָרֶב

5 Et Joab donna à David le chiffre du
recensement du peuple : il y avait dans
tout Israël onze cent mille hommes tirant
l’épée, et en Juda quatre cent
soixante-dix mille hommes tirant l’épée.

וְלֵוִי וּבִנְיָמִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם
כִּי־נִתְעַב דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶת־יוֹאָב

6 Il n'avait pas compté parmi eux Lévi et Benjamin, car l'ordre du roi était une abomination pour Joab.

וַיֵּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל־הַדָּבָר
הַזֶּה וַיַּךְ אֶת־יִשְׂרָאֵל

7 Et la chose déplut à Dieu, et il frappa Israël.

וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים חָטָאתִי
מְאֹד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וְעַתָּה הַעֲבֶר־נָא אֶת־עֲוֺן עַבְדְּךָ
כִּי נִסְכַּלְתִּי מְאֹד

8 Et David dit à Dieu : J'ai commis un grand péché en faisant cela ! Et maintenant, ôte, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־גָּד חֹזֵה דָוִיד
לֵאמֹר

9 Et l'Eternel parla à Gad, le voyant de David, en ces mots :

לֵךְ וְדִבַּרְתָּ אֶל־דָּוִיד לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה שָׁלוֹשׁ אֲנִי נֹטֶה
עָלֶיךָ בְּחַר־לְךָ אַחַת מֵהֵנָּה
וְאֶעֱשֶׂה־לָּךְ

10 Va, et parle à David en ces mots : Ainsi a dit l'Eternel : Je mets devant toi trois choses ; choisis-en une, et je te la ferai.

וַיָּבֹא גָד אֶל־דָּוִיד וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה־אָמַר יְהוָה קַבֶּל־לָךְ

11 Et Gad vint vers David et lui dit : Ainsi a dit l'Eternel : Fais ton choix !

אִם־שָׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעָב וְאִם־שְׁלֹשָׁה
חֳדָשִׁים נִסְפֶּה מִפְּנֵי־צָרֶיךָ וְחֶרֶב
אוֹיְבֶךָ לְמַשֶּׂגֶת וְאִם־שְׁלֹשֶׁת יָמִים
חֶרֶב יְהוָה וְדֶבֶר בָּאָרֶץ וּמַלְאַךְ
יְהוָה מַשְׁחִית בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
וְעַתָּה רְאֵה מָה־אָשִׁיב אֶת־שֹׁלְחִי
דָּבָר

12 Ou bien trois ans de famine, ou bien trois mois pendant lesquels tu seras en fuite devant tes adversaires, l'épée de tes ennemis [t'] atteignant, ou bien trois jours pendant lesquels l'épée de l'Eternel et la peste seront dans le pays et l'ange de l'Eternel portera la destruction dans tout le territoire d'Israël. Maintenant vois ce que je dois répondre à celui qui m'envoie.

וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־גָּד צַר־לִי מְאֹד
אֶפְּלָה־נָּא בְיַד־יְהוָה כִּי־רַבִּים
רַחֲמָיו מְאֹד וּבְיַד־אָדָם אַל־אֶפֹּל

13 Et David dit à Gad : Je suis dans une grande angoisse ! Que je tombe entre les mains de l'Eternel, car ses compassions sont immenses ; et que je ne tombe pas entre les mains des hommes !

וַיִּתֵּן יְהוָה דֶּבֶר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּפֹּל
מִיִּשְׂרָאֵל שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ

14 Et l'Eternel envoya la peste en Israël, et il tomba d'Israël soixante-dix mille hommes.

וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ לִירוּשָׁלִַם
לְהַשְׁחִיתָהּ וּכְהַשְׁחִית רָאָה יְהוָה
וַיִּנָּחֶם עַל־הָרָעָה וַיֹּאמֶר לַמַּלְאָךְ
הַמַּשְׁחִית רַב עַתָּה הֶרֶף יָדֶךָ
וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד עִם־גֹּרֶן אָרְנָן
הַיְבוּסִי

15 Et Dieu envoya un ange contre Jérusalem pour la détruire ; et comme [l'ange se disposait à] détruire, l'Eternel regarda, et il se repentit de ce mal, et il dit à l'ange destructeur : Assez ! Retire maintenant ta main ! Et l'ange de l'Eternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.

וַיִּשָּׂא דָוִיד אֶת־עֵינָיו וַיַּרְא
אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד בֵּין הָאָרֶץ
וּבֵין הַשָּׁמַיִם וְחַרְבּוֹ שְׁלוּפָה
בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל־יְרוּשָׁלִָם וַיִּפֹּל
דָּוִיד וְהַזְּקֵנִים מְכֻסִּים בַּשַּׂקִּים
עַל־פְּנֵיהֶם

16 Et David, ayant levé les yeux, vit l'ange de l'Eternel se tenant entre la terre et le ciel et ayant à la main son épée nue dirigée contre Jérusalem. Et David et les Anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leur visage,

וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־הָאֱלֹהִים הֲלֹא
אֲנִי אָמַרְתִּי לִמְנוֹת בָּעָם
וַאֲנִי־הוּא אֲשֶׁר־חָטָאתִי וְהָרֵעַ
הֲרֵעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֹּאן מֶה עָשׂוּ
יְהוָה אֱלֹהַי תְּהִי נָא יָדְךָ בִּי
וּבְבֵית אָבִי וּבְעַמְּךָ לֹא לְמַגֵּפָה

17 et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de dénombrer le peuple ? C'est moi qui ai péché et qui ai commis [ce] grand mal ! Mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Eternel, mon Dieu ! que ta main soit donc sur moi et sur la maison de mon père ; mais quant à ton peuple, qu'elle ne soit pas sur lui pour le frapper !

18
וּמַלְאַךְ יְהוָה אָמַר אֶל־גָּד לֵאמֹר
לְדָוִיד כִּי יַעֲלֶה דָוִיד לְהָקִים
מִזְבֵּחַ לַיהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן
הַיְבֻסִי

Et l'ange de l'Eternel dit à Gad de parler à David, afin que David montât pour dresser un autel à l'Eternel dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.

19
וַיַּעַל דָּוִיד בִּדְבַר־גָּד אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּשֵׁם יְהוָה

Et David monta, selon la parole que Gad avait prononcée au nom de l'Eternel.

20
וַיָּשָׁב אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־הַמַּלְאָךְ
וְאַרְבַּעַת בָּנָיו עִמּוֹ מִתְחַבְּאִים
וְאָרְנָן דָּשׁ חִטִּים

Et Ornan, s'étant retourné, vit l'ange ; et ses quatre fils, [qui étaient] avec lui, se cachèrent ; ornan était occupé à fouler du blé.

21
וַיָּבֹא דָוִיד עַד־אָרְנָן וַיַּבֵּט
אָרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָּוִיד וַיֵּצֵא
מִן־הַגֹּרֶן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אַפַּיִם
אָרְצָה

Et David arriva vers Ornan, et Ornan regarda et vit David ; et il sortit de l'aire et se prosterna devant David, le visage contre terre.

22
וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל־אָרְנָן תְּנָה־לִּי
מְקוֹם הַגֹּרֶן וְאֶבְנֶה־בּוֹ מִזְבֵּחַ
לַיהוָה בְּכֶסֶף מָלֵא תְּנֵהוּ לִי
וְתֵעָצַר הַמַּגֵּפָה מֵעַל הָעָם

Et David dit à Ornan : Cède-moi l'emplacement de l'aire, afin que j'y bâtisse un autel à l'Eternel ; cède-le moi pour l'argent qu'il vaut ; et que la plaie se retire de dessus le peuple.

23
וַיֹּאמֶר אָרְנָן אֶל־דָּוִיד קַח־לָךְ
וְיַעַשׂ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב
בְּעֵינָיו רְאֵה נָתַתִּי הַבָּקָר
לָעֹלוֹת וְהַמּוֹרִגִּים לָעֵצִים
וְהַחִטִּים לַמִּנְחָה הַכֹּל נָתָתִּי

Et Ornan dit à David : Prends-le, et que mon seigneur le roi fasse ce qui lui semblera bon ; vois, je donne les bœufs pour les holocaustes, et les chars pour le bois, et le blé pour l'oblation ; je donne le tout.

24 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְאָרְנָן לֹא כִּֽי־קָנֹה אֶקְנֶה בְּכֶסֶף מָלֵא כִּי לֹֽא־אֶשָּׂא אֲשֶׁר־לְךָ לַיהוָה וְהַעֲלוֹת עוֹלָה חִנָּֽם

Et le roi David dit à Ornan : Non ! mais je veux l'acheter, l'acheter pour l'argent qu'il vaut, car je ne prendrai pas pour l'Eternel ce qui est à toi, et je n'offrirai pas un holocauste qui ne me coûte rien !

25 וַיִּתֵּן דָּוִיד לְאָרְנָן בַּמָּקוֹם שִׁקְלֵי זָהָב מִשְׁקָל שֵׁשׁ מֵאֽוֹת

Et David donna à Ornan pour l'emplacement le poids de six cents sicles d'or.

26 וַיִּבֶן שָׁם דָּוִיד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֹלוֹת וּשְׁלָמִים וַיִּקְרָא אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵהוּ בָאֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם עַל מִזְבַּח הָעֹלָֽה

Et David bâtit là un autel à l'Eternel ; il offrit des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces, et il invoqua l'Eternel qui lui répondit en [faisant descendre] le feu du ciel sur l'autel de l'holocauste.

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה לַמַּלְאָךְ וַיָּשֶׁב חַרְבּוֹ אֶל־נְדָנֶֽהָ

Et l'Eternel parla à l'ange, et il remit son épée dans le fourreau.

28 בָּעֵת הַהִיא בִּרְאוֹת דָּוִיד כִּֽי־עָנָהוּ יְהוָה בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי וַיִּזְבַּח שָֽׁם

A cette époque-là, David, voyant que l'Eternel l'avait exaucé dans l'aire d'ornan le Jébusien, y offrait des sacrifices.

29 וּמִשְׁכַּן יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה בַמִּדְבָּר וּמִזְבַּח הָעוֹלָה בָּעֵת הַהִיא בַּבָּמָה בְּגִבְעֽוֹן

Et la Demeure de l'Eternel que Moïse avait faite dans le désert et l'autel des holocaustes se trouvaient en ce temps sur le haut-lieu, à Gabaon.

30 וְלֹא־יָכֹל דָּוִיד לָלֶכֶת לְפָנָיו לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים כִּי נִבְעַת מִפְּנֵי חֶרֶב מַלְאַךְ יְהוָֽה

Et David ne pouvait pas aller devant cet autel pour chercher Dieu, à cause de l'effroi que lui avait causé l'épée de l'ange de l'Eternel.

Chapitre 22

וַיֹּאמֶר דָּוִיד זֶה הוּא בֵּית
יְהוָה הָאֱלֹהִים וְזֶה־מִּזְבֵּחַ לְעֹלָה
לְיִשְׂרָאֵל

1 Et David dit : Ici sera la maison de l'Eternel Dieu, et ici sera l'autel pour les holocaustes d'Israël !

וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִכְנוֹס אֶת־הַגֵּרִים
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֵד
חֹצְבִים לַחְצוֹב אַבְנֵי גָזִית
לִבְנוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים

2 Et David fit assembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël ; et il établit des tailleurs de pierre pour préparer des pierres de taille pour bâtir la maison de Dieu.

וּבַרְזֶל לָרֹב לַמִּסְמְרִים לְדַלְתוֹת
הַשְּׁעָרִים וְלַמְחַבְּרוֹת הֵכִין דָּוִיד
וּנְחֹשֶׁת לָרֹב אֵין מִשְׁקָל

3 David prépara aussi du fer en quantité pour les clous des battants des portes et pour les crampons, ainsi que de l'airain en immense quantité,

וַעֲצֵי אֲרָזִים לְאֵין מִסְפָּר כִּי
הֵבִיאוּ הַצִּידֹנִים וְהַצֹּרִים עֲצֵי
אֲרָזִים לָרֹב לְדָוִיד

4 et du bois de cèdre sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens avaient amené à David du bois de cèdre en quantité.

וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בְנִי נַעַר
וָרָךְ וְהַבַּיִת לִבְנוֹת לַיהוָה
לְהַגְדִּיל לְמַעְלָה לְשֵׁם וּלְתִפְאֶרֶת
לְכָל־הָאֲרָצוֹת אָכִינָה נָּא לוֹ
וַיָּכֶן דָּוִיד לָרֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ

5 Et David dit : Mon fils Salomon est jeune et faible ; et la maison à bâtir à l'Eternel doit être si magnifique qu'elle ait de la gloire et de l'éclat dans tous les pays : je veux faire pour lui des préparatifs. Et David fit beaucoup de préparatifs avant sa mort.

6 וַיִּקְרָא לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ וַיְצַוֵּהוּ לִבְנוֹת בַּיִת לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Et il appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir une maison à l'Eternel, le Dieu d'Israël.

7 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ בְּנִי אֲנִי הָיָה עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי

Et David dit à Salomon, son fils : Pour moi, j'avais l'intention de bâtir une maison à l'honneur du nom de l'Eternel mon Dieu.

8 וַיְהִי עָלַי דְּבַר־יְהוָה לֵאמֹר דָּם לָרֹב שָׁפַכְתָּ וּמִלְחָמוֹת גְּדֹלוֹת עָשִׂיתָ לֹא־תִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי כִּי דָּמִים רַבִּים שָׁפַכְתָּ אַרְצָה לְפָנָי

Mais la parole de l'Eternel m'a été adressée en ces termes : Tu as versé beaucoup de sang et tu as fait de grandes guerres ; tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu as versé beaucoup de sang sur la terre devant moi.

9 הִנֵּה־בֵן נוֹלָד לָךְ הוּא יִהְיֶה אִישׁ מְנוּחָה וַהֲנִחוֹתִי לוֹ מִכָּל־אוֹיְבָיו מִסָּבִיב כִּי שְׁלֹמֹה יִהְיֶה שְׁמוֹ וְשָׁלוֹם וָשֶׁקֶט אֶתֵּן עַל־יִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו

Voici, un fils te naîtra ; ce sera un homme paisible, et je lui donnerai du repos de tous ses ennemis d'alentour ; car Salomon sera son nom, et je donnerai paix et tranquillité à Israël durant sa vie.

10 הוּא־יִבְנֶה בַיִת לִשְׁמִי וְהוּא יִהְיֶה־לִּי לְבֵן וַאֲנִי־לוֹ לְאָב וַהֲכִינוֹתִי כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל עַד־עוֹלָם

C'est lui qui bâtira une maison à mon nom ; il sera pour moi un fils et je serai pour lui un père ; et j'affermirai le trône de sa royauté sur Israël pour toujours.

11 עַתָּה בְנִי יְהִי יְהוָה עִמָּךְ וְהִצְלַחְתָּ וּבָנִיתָ בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ

Maintenant, mon fils, que l'Eternel soit avec toi, et que tu prospères, et que tu bâtisses la maison de l'Eternel ton Dieu, selon ce qu'il a déclaré à ton égard.

אַךְ יִתֶּן־לְךָ יְהוָה שֶׂכֶל וּבִינָה
וִיצַוְּךָ עַל־יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמוֹר
אֶת־תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

12 Seulement que l'Eternel te donne sagesse et intelligence, et qu'il t'établisse [pour régner] sur Israël et pour garder la loi de l'Eternel ton Dieu.

אָז תַּצְלִיחַ אִם־תִּשְׁמוֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה עַל־יִשְׂרָאֵל
חֲזַק וֶאֱמָץ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת

13 Alors tu prospéreras, si tu mets soigneusement en pratique les statuts et les ordonnances que l'Eternel a prescrits à Moïse pour Israël. Fortifie-toi et prends courage ! Ne crains point et ne t'effraye point !

וְהִנֵּה בְעָנְיִי הֲכִינוֹתִי
לְבֵית־יְהוָה זָהָב כִּכָּרִים מֵאָה־אֶלֶף
וְכֶסֶף אֶלֶף אֲלָפִים כִּכָּרִים
וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל אֵין מִשְׁקָל כִּי
לָרֹב הָיָה וְעֵצִים וַאֲבָנִים
הֲכִינוֹתִי וַעֲלֵיהֶם תּוֹסִיף

14 Et voici, par mes peines j'ai préparé pour la maison de l'Eternel cent mille talents d'or, un million de talents d'argent, et de l'airain et du fer en quantités immenses, car il y en a énormément ; j'ai aussi préparé du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore.

וְעִמְּךָ לָרֹב עֹשֵׂי מְלָאכָה חֹצְבִים
וְחָרָשֵׁי אֶבֶן וָעֵץ וְכָל־חָכָם
בְּכָל־מְלָאכָה

15 Et tu as à ta disposition un grand nombre d'ouvriers : tailleurs de pierre, maçons, charpentiers, et toute sorte de gens habiles pour toute espèce d'ouvrage.

לַזָּהָב לַכֶּסֶף וְלַנְּחֹשֶׁת וְלַבַּרְזֶל
אֵין מִסְפָּר קוּם וַעֲשֵׂה וִיהִי
יְהוָה עִמָּךְ

16 Quant à l'or, à l'argent, à l'airain et au fer, il y en a en quantité immense. Lève-toi et agis ! et que l'Eternel soit avec toi !

וַיְצַו דָּוִיד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
לַעְזֹר לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ

17 Et David ordonna à tous les princes d'Israël d'aider à Salomon son fils ;

הֲלֹא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסָּבִיב כִּי נָתַן בְּיָדִי אֵת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ	18	[il leur dit] : L'Eternel votre Dieu n'est-il pas avec vous et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés ? Car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays est assujetti devant l'Eternel et devant son peuple.
עַתָּה תְּנוּ לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לִדְרוֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדַּשׁ יְהוָה הָאֱלֹהִים לְהָבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וּכְלֵי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לַבַּיִת הַנִּבְנֶה לְשֵׁם־יְהוָה	19	Maintenant appliquez votre cœur et votre âme à chercher l'Eternel, votre Dieu ; levez-vous et bâtissez le sanctuaire de l'Eternel Dieu, afin d'amener l'arche de l'alliance de l'Eternel et les ustensiles sacrés de Dieu dans la maison qui doit être bâtie au nom de l'Eternel.

Chapitre 23

וְדָוִיד זָקֵן וְשָׂבַע יָמִים וַיַּמְלֵךְ אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל

1 Et David, âgé et rassasié de jours, établit Salomon, son fils, roi sur Israël.

וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם

2 Et il assembla tous les princes d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites.

וַיִּסָּפְרוּ הַלְוִיִּם מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָמָעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם לְגֻלְגְּלֹתָם לִגְבָרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנָה אָלֶף

3 Et on fit le dénombrement des Lévites, depuis l'âge de trente ans et au-dessus ; et leur nombre, par tête, s'élevait à trente-huit mille hommes.

מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת בֵּית־יְהוָה עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֹׁטְרִים וְשֹׁפְטִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים

4 Qu'il y en ait, [dit David], vingt-quatre mille qui veillent aux travaux de la maison de l'Eternel, six mille qui soient magistrats et juges,

וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים שֹׁעֲרִים וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מְהַלְלִים לַיהוָה בַּכֵּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְהַלֵּל

5 quatre mille portiers, et quatre mille qui célèbrent l'Eternel avec les instruments que j'ai préparés pour le célébrer.

וַיֶּחָלְקֵם דָּוִיד מַחְלְקוֹת לִבְנֵי לֵוִי לְגֵרְשׁוֹן קְהָת וּמְרָרִי

6 Et David les divisa en classes, d'après les fils de Lévi, Guerson, Kéhath et Mérari.

לַגֵּרְשֻׁנִּי לַעְדָּן וְשִׁמְעִי

7 Pour les Guersonites : Laédan et Siméi.

בְּנֵי לַעְדָּן הָרֹאשׁ יְחִיאֵל וְזֵתָם וְיוֹאֵל שְׁלֹשָֽׁה	8	Fils de Laédan : le chef Jéhiel, et Zétham et Joël, trois.
בְּנֵי שִׁמְעִי שְׁלֹמוֹת שְׁלוֹמִית וַחֲזִיאֵל וְהָרָן שְׁלֹשָׁה אֵלֶּה רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּֽן	9	Fils de Siméi : Sélomoth et Haziel et Haran, trois ; ce sont les chefs des familles de Laédan.
וּבְנֵי שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה אֵלֶּה בְנֵי־שִׁמְעִי אַרְבָּעָֽה	10	Fils de Siméi : Jahath, Zina, et Jéusch et Béria ; ce sont là les fils de Siméi, quatre.
וַיְהִי־יַחַת הָרֹאשׁ וְזִיזָה הַשֵּׁנִי וִיעוּשׁ וּבְרִיעָה לֹא־הִרְבּוּ בָנִים וַיִּהְיוּ לְבֵית אָב לִפְקֻדָּה אֶחָֽת	11	Jahath était le chef, et Zina le second ; quant à Jéusch et Béria, ils n'eurent pas beaucoup de fils et ils formèrent une seule maison patriarcale, pour un seul office.
בְּנֵי קְהָת עַמְרָם יִצְהָר חֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל אַרְבָּעָֽה	12	Fils de Kéhath : Amram, Jitséhar, Hébron et Uzziel, quatre.
בְּנֵי עַמְרָם אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה וַיִּבָּדֵל אַהֲרֹן לְהַקְדִּישׁוֹ קֹדֶשׁ קָֽדָשִׁים הוּא־וּבָנָיו עַד־עוֹלָם לְהַקְטִיר לִפְנֵי יְהוָה לְשָֽׁרְתוֹ וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד־עוֹלָֽם	13	Fils d'Amram : Aaron et Moïse. Aaron fut mis à part pour être consacré comme très saint, lui et ses fils à toujours, pour offrir les parfums devant l'Eternel, pour le servir et pour bénir en son nom, à toujours.
וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּנָיו יִקָּֽרְאוּ עַל־שֵׁבֶט הַלֵּוִֽי	14	Quant à Moïse, l'homme de Dieu, ses fils furent comptés dans la tribu de Lévi.
בְּנֵי מֹשֶׁה גֵּרְשֹׁם וֶאֱלִיעֶֽזֶר	15	Fils de Moïse : Guersom et Eliézer.
בְּנֵי גֵרְשׁוֹם שְׁבוּאֵל הָרֹֽאשׁ	16	Fils de Guersom : Schébuel, le chef.

17 וַיִּהְיוּ בְנֵי־אֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָה הָרֹאשׁ וְלֹא־הָיָה לֶאֱלִיעֶזֶר בָּנִים אֲחֵרִים וּבְנֵי רְחַבְיָה רָבוּ לְמָעְלָה

Et les fils d’Eliézer furent : Réchabia, le chef. Eliézer n’eut pas d’autres fils, mais les fils de Réchabia furent très nombreux.

18 בְּנֵי יִצְהָר שְׁלֹמִית הָרֹאשׁ

Fils de Jitséhar : Sélomith, le chef.

19 בְּנֵי חֶבְרוֹן יְרִיָּהוּ הָרֹאשׁ אֲמַרְיָה הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי וִיקַמְעָם הָרְבִיעִי

Fils de Hébron : Jérija, le chef ; Amaria, le second ; Jahaziel, le troisième, et Jékaméam, le quatrième.

20 בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה הָרֹאשׁ וְיִשִּׁיָּה הַשֵּׁנִי

Fils d’Uzziel : Michée, le chef ; et Jissija, le second.

21 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי מַחְלִי אֶלְעָזָר וְקִישׁ

Fils de Mérari : Machli et Muschi. Fils de Machli : Eléazar et Kis.

22 וַיָּמָת אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וַיִּשָּׂאוּם בְּנֵי־קִישׁ אֲחֵיהֶם

Et Eléazar mourut, et il n’eut pas de fils, mais des filles, qui épousèrent les fils de Kis, leurs parents.

23 בְּנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירֵמוֹת שְׁלֹשָׁה

Fils de Muschi : Machli et Eder et Jérémoth, trois.

24 אֵלֶּה בְנֵי־לֵוִי לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִפְקוּדֵיהֶם בְּמִסְפַּר שֵׁמוֹת לְגֻלְגְּלֹתָם עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמָעְלָה

Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons patriarcales, les chefs de familles, selon leur recensement, d’après leur dénombrement nominal, par tête ; ils étaient employés au service de la maison de l’Eternel, depuis l’âge de vingt ans et au-dessus.

כִּי אָמַר דָּוִיד הֵנִיחַ יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לְעַמּוֹ וַיִּשְׁכֹּן
בִּירוּשָׁלִַם עַד־לְעוֹלָם

25 Car David dit : L'Eternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple et il a fixé sa demeure à Jérusalem, à jamais.

וְגַם לַלְוִיִּם אֵין־לָשֵׂאת אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו לַעֲבֹדָתוֹ

26 Ainsi les Lévites n'auront plus à porter le Tabernacle et tous les ustensiles pour son service.

כִּי בְדִבְרֵי דָוִיד הָאַחֲרֹנִים הֵמָּה
מִסְפַּר בְּנֵי־לֵוִי מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּלְמָעְלָה

27 (Car d'après les dernières paroles de David les fils de Lévi étaient comptés à partir de vingt ans et au-dessus.)

כִּי מַעֲמָדָם לְיַד־בְּנֵי אַהֲרֹן
לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה עַל־הַחֲצֵרוֹת
וְעַל־הַלְּשָׁכוֹת וְעַל־טָהֳרַת לְכָל־קֹדֶשׁ
וּמַעֲשֵׂה עֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים

28 Car leur place est auprès des fils d'Aaron, pour le service de la maison de l'Eternel ; ils ont à surveiller les parvis, les chambres, la purification de toutes les choses saintes ; ils font l'ouvrage concernant le service de la maison de Dieu,

וּלְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּלְסֹלֶת לְמִנְחָה
וְלִרְקִיקֵי הַמַּצּוֹת וְלַמַּחֲבַת
וְלַמֻּרְבֶּכֶת וּלְכָל־מְשׂוּרָה וּמִדָּה

29 les pains de proposition, la fleur de farine pour les offrandes, les galettes sans levain, les gâteaux cuits à la poêle, les fritures et tout ce qui concerne les mesures de capacité et de longueur.

וְלַעֲמֹד בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר לְהֹדוֹת
וּלְהַלֵּל לַיהוָה וְכֵן לָעָרֶב

30 En outre, ils ont à se présenter chaque matin pour louer et célébrer l'Eternel, et de même le soir,

31 וּלְכֹל הַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה לַשַּׁבָּתוֹת לֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט עֲלֵיהֶם תָּמִיד לִפְנֵי יְהוָה

ainsi que chaque fois qu'on offre des holocaustes à l'Eternel, aux sabbats, aux nouvelles lunes et aux fêtes, sans exception, suivant la prescription y relative [d'en offrir] continuellement devant l'Eternel.

32 וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֹהֶל־מוֹעֵד וְאֵת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם לַעֲבֹדַת בֵּית יְהוָה

Ils doivent ainsi donner tous leurs soins au Tabernacle d'assignation, au sanctuaire, et aux fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Eternel.

Chapitre 24

וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מַחְלְקוֹתָם בְּנֵי
אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר
וְאִיתָמָֽר

1 Les fils d'Aaron avaient aussi leurs classes. Fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Eléazar et Ithamar.

וַיָּמָת נָדָב וַאֲבִיהוּא לִפְנֵי
אֲבִיהֶם וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם
וַיְכַהֲנוּ אֶלְעָזָר וְאִיתָמָֽר

2 Nadab et Abihu moururent, avant leur père, sans laisser de fils ; et Eléazar et Ithamar furent les sacrificateurs.

וַיֶּֽחָלְקֵם דָּוִיד וְצָדוֹק מִן־בְּנֵי
אֶלְעָזָר וַאֲחִימֶלֶךְ מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
לִפְקֻדָּתָם בַּעֲבֹדָתָֽם

3 Et David, avec Tsadok, d'entre les fils d'Eléazar, et Ahimélec, d'entre les fils d'Ithamar, les répartit d'après leurs offices, dans leur service.

וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי־אֶלְעָזָר רַבִּים
לְרָאשֵׁי הַגְּבָרִים מִן־בְּנֵי אִיתָמָר
וַֽיַּחְלְקוּם לִבְנֵי אֶלְעָזָר רָאשִׁים
לְבֵית־אָבוֹת שִׁשָּׁה עָשָׂר וְלִבְנֵי
אִיתָמָר לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנָֽה

4 Et il se trouva que les fils d'Eléazar avaient plus de chefs de familles que les fils d'Ithamar ; et on les répartit [de la manière suivante] : pour les fils d'Eléazar seize chefs de maisons patriarcales, et pour les fils d'Ithamar huit [chefs] de leurs maisons patriarcales.

וַיַּחְלְקוּם בְּגוֹרָלוֹת אֵלֶּה עִם־אֵלֶּה
כִּי־הָיוּ שָׂרֵי־קֹדֶשׁ וְשָׂרֵי הָאֱלֹהִים
מִבְּנֵי אֶלְעָזָר וּבִבְנֵי אִיתָמָֽר

5 On les répartit par le sort, les uns comme les autres ; car il y avait des princes du sanctuaire et des princes de Dieu parmi les fils d'Eléazar comme parmi les fils d'Ithamar.

6 וַֽיִּכְתְּבֵם שְׁמַעְיָה בֶן־נְתַנְאֵל
הַסּוֹפֵר מִן־הַלֵּוִי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וְצָדוֹק הַכֹּהֵן וַאֲחִימֶלֶךְ
בֶּן־אֶבְיָתָר וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם בֵּית־אָב אֶחָד
אָחֻז לְאֶלְעָזָר וְאָחֻז אָחֻז
לְאִיתָמָר

Et Sémaïa, fils de Néthanéel, le scribe, de la tribu de Lévi, les inscrivit devant le roi et les princes, devant Tsadok, le sacrificateur, et Ahimélec, fils d'Abiathar, et devant les chefs des familles des sacrificateurs et des Lévites. On tira au sort une maison patriarcale pour Eléazar, et on tira deux fois pour [en avoir une d'] Ithamar.

7 וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן
לִיהוֹיָרִיב לִידַעְיָה הַשֵּׁנִי

Le premier sort échut à Jojarib ; le second à Jédaïa ;

8 לְחָרִם הַשְּׁלִישִׁי לִשְׂעֹרִים הָרְבִעִי

le troisième à Harim ; le quatrième à Séorim ;

9 לְמַלְכִּיָּה הַחֲמִישִׁי לְמִיָּמִן הַשִּׁשִּׁי

le cinquième à Malkija ; le sixième à Mijamin ;

10 לְהַקּוֹץ הַשְּׁבִעִי לַאֲבִיָּה הַשְּׁמִינִי

le septième à Hakkots ; le huitième à Abija ;

11 לְיֵשׁוּעַ הַתְּשִׁעִי לִשְׁכַנְיָהוּ הָעֲשִׂרִי

le neuvième à Josué ; le dixième à Sécania ;

12 לְאֶלְיָשִׁיב עַשְׁתֵּי עָשָׂר לְיָקִים
שְׁנֵים עָשָׂר

le onzième à Eliasib ; le douzième à Jakim ;

13 לְחֻפָּה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיֶשֶׁבְאָב
אַרְבָּעָה עָשָׂר

le treizième à Huppa ; le quatorzième à Jésébéab ;

14 לְבִלְגָּה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֵּר שִׁשָּׁה
עָשָׂר

le quinzième à Bilga ; le seizième à Immer ;

לְחֵזִיר שִׁבְעָה עָשָׂר לְהַפִּצֵּץ שְׁמוֹנָה עָשָׂר	15	le dix-septième à Hézir ; le dix-huitième à Happitsets ;
לִפְתַחְיָה תִּשְׁעָה עָשָׂר לִיחֶזְקֵאל הָעֶשְׂרִים	16	le dix-neuvième à Péthachia ; le vingtième à Ezéchiel ;
לְיָכִין אֶחָד וְעֶשְׂרִים לְגָמוּל שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים	17	le vingt-unième à Jakin ; le vingt-deuxième à Gamul ;
לִדְלָיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַעַזְיָהוּ אַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים	18	le vingt-troisième à Délaïa ; le vingt-quatrième à Maazéia.
אֵלֶּה פְקֻדָּתָם לַעֲבֹדָתָם לָבוֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטָם בְּיַד אַהֲרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	19	C’est là l’ordre de leur office, pour entrer dans la maison de l’Eternel, selon la règle établie pour eux par Aaron leur père, d’après ce que l’Eternel, le Dieu d’Israël, lui avait ordonné.
וְלִבְנֵי לֵוִי הַנּוֹתָרִים לִבְנֵי עַמְרָם שׁוּבָאֵל לִבְנֵי שׁוּבָאֵל יֶחְדְּיָהוּ	20	Quant au reste des fils de Lévi : des fils d’Amram, Schubaël ; des fils de Schubaël, Jechdia ;
לִרְחַבְיָהוּ לִבְנֵי רְחַבְיָהוּ הָרֹאשׁ יִשִּׁיָּה	21	de Réchabia, des fils de Réchabia, le chef Jissija ;
לַיִּצְהָרִי שְׁלֹמוֹת לִבְנֵי שְׁלֹמוֹת יָחַת	22	des Jitséharites, Sélomoth ; des fils de Sélomoth, Jahath ;
וּבְנָי יְרִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ הַשֵּׁנִי יַחֲזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יְקַמְעָם הָרְבִיעִי	23	et les fils [d’Hébron], Jérija, Amaria, le second, Jahaziel, le troisième, Jékaméam, le quatrième.

בְּנֵי עֻזִּיאֵל מִיכָה לִבְנֵי מִיכָה שָׁמוּר שָׁמִיר

24 Fils d'Uzziel : Michée ; des fils de Michée : Samir ;

אֲחִי מִיכָה יִשִּׁיָּה לִבְנֵי יִשִּׁיָּה זְכַרְיָהוּ

25 frère de Michée : Jissija ; des fils de Jissija : Zacharie.

בְּנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיָּהוּ בְנוֹ

26 Fils de Mérari : Machli et Muschi, [et] les fils de son fils Jaazija.

בְּנֵי מְרָרִי לְיַעֲזִיָּהוּ בְּנוֹ וְשֹׁהַם וְזַכּוּר וְעִבְרִי

27 Fils de Mérari par Jaazija, son fils : Schoham et Zaccur et Ibri.

לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא־הָיָה לוֹ בָּנִים

28 De Machli : Eléazar, qui n'eut point de fils.

לְקִישׁ בְּנֵי־קִישׁ יְרַחְמְאֵל

29 De Kis : les fils de Kis : Jérachméel.

וּבְנֵי מוּשִׁי מַחְלִי וְעֵדֶר וִירִימוֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם

30 Et les fils de Muschi : Machli et Eder et Jérimoth.
Ce sont là les fils des Lévites, selon leurs maisons patriarcales.

וַיַּפִּילוּ גַם־הֵם גּוֹרָלוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם בְּנֵי־אַהֲרֹן לִפְנֵי דָוִיד הַמֶּלֶךְ וְצָדוֹק וַאֲחִימֶלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אָבוֹת הָרֹאשׁ לְעֻמַּת אָחִיו הַקָּטָן

31 Eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, ils tirèrent au sort devant le roi David et Tsadok et Ahimélec et les chefs des familles des sacrificateurs et des Lévites ; le chef de famille [tira au sort] aussi bien que son frère plus jeune.

Chapitre 25

וַיַּבְדֵּל דָּוִיד וְשָׂרֵי הַצָּבָא
לַעֲבֹדָה לִבְנֵי אָסָף וְהֵימָן
וִֽידוּתוּן הַנְּבִיאִים הַֽנִּבְּאִים
בְּכִנֹּרוֹת בִּנְבָלִים וּבִמְצִלְתָּיִם
וַֽיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מְלָאכָה
לַעֲבֹדָתָֽם

1 Et David avec les chefs de l'armée mit à part pour le service les fils d'Asaph, d'Héman et de Jéduthun, qui chantaient en s'accompagnant de harpes, de luths et de cymbales. Voici le nombre de ceux qui étaient chargés de ce service :

לִבְנֵי אָסָף זַכּוּר וְיוֹסֵף
וּנְתַנְיָה וַאֲשַׂרְאֵלָה בְּנֵי אָסָף עַל
יַד־אָסָף הַנִּבָּא עַל־יְדֵי הַמֶּֽלֶךְ

2 Des fils d'Asaph : Zaccur et Joseph et Néthania et Asareéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph, qui chantait suivant les instructions du roi.

לִידוּתוּן בְּנֵי יְדוּתוּן גְּדַלְיָהוּ
וּצְרִי וִֽישַֽׁעְיָהוּ חֲשַׁבְיָהוּ
וּמַתִּתְיָהוּ שִׁשָּׁה עַל יְדֵי אֲבִיהֶם
יְדוּתוּן בַּכִּנּוֹר הַנִּבָּא עַל־הֹדוֹת
וְהַלֵּל לַיהוָֽה

3 De Jéduthun, les fils de Jéduthun : Guédalia et Tséri et Esaïe, Hasabia et Matthithia [et Siméi], six, sous la direction de leur père Jéduthun, qui chantait avec la harpe pour louer et célébrer l'Eternel.

לְהֵימָן בְּנֵי הֵימָן בֻּקִּיָּהוּ
מַתַּנְיָהוּ עֻזִּיאֵל שְׁבוּאֵל
וִירִימוֹת חֲנַנְיָה חֲנָנִי אֱלִיאָתָה
גִּדַּלְתִּי וְרֹמַמְתִּי עֶזֶר יָשְׁבְּקָשָׁה
מַלּוֹתִי הוֹתִיר מַחֲזִיאֽוֹת

4 D'Héman, les fils d'Héman : Bukkija, Matthania, Uzziel, Schébuel et Jérimoth, Hanania, Hanani, Eliatha, Guiddalthi et Romamthi-Ezer, Josbékascha, Mallothi, Hothir, Mahazioth.

כָּל־אֵלֶּה בָנִים לְהֵימָן חֹזֵה הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים לְהָרִים קָרֶן וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים לְהֵימָן בָּנִים אַרְבָּעָה עָשָׂר וּבָנוֹת שָׁלוֹשׁ	5	Tous-ceux-là étaient fils d'Héman, le voyant du roi, en vertu de la promesse de Dieu d'élever la corne [d'Héman]. Et Dieu donna à Héman quatorze fils et trois filles.
כָּל־אֵלֶּה עַל־יְדֵי אֲבִיהֶם בַּשִּׁיר בֵּית יְהוָה בִּמְצִלְתַּיִם נְבָלִים וְכִנֹּרוֹת לַעֲבֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים עַל יְדֵי הַמֶּלֶךְ אָסָף וִידוּתוּן וְהֵימָֽן	6	Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères pour le chant de la maison de l'Eternel ; ils avaient des cymbales, des luths et des harpes pour le service de la maison de Dieu ; ils étaient sous les ordres du roi, d'Asaph, de Jéduthun et d'Héman.
וַיְהִי מִסְפָּרָם עִם־אֲחֵיהֶם מְלֻמְּדֵי־שִׁיר לַיהוָה כָּל־הַמֵּבִין מָאתַיִם שְׁמוֹנִים וּשְׁמוֹנָֽה	7	Et leur nombre, y compris leurs frères, connaissant les cantiques de l'Eternel, tous ceux qui s'y entendaient, s'élevait à deux cent quatre-vingt-huit.
וַיַּפִּילוּ גּוֹרָלוֹת מִשְׁמֶרֶת לְעֻמַּת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל מֵבִין עִם־תַּלְמִֽיד	8	Et ils tirèrent au sort pour leurs fonctions, les jeunes aussi bien que les vieux, les maîtres avec les disciples.
וַיֵּצֵא הַגּוֹרָל הָרִאשׁוֹן לְאָסָף לְיוֹסֵף גְּדַלְיָהוּ הַשֵּׁנִי הוּא־וְאֶחָיו וּבָנָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר	9	Le premier sort échut pour Asaph à Joseph... ; le second à Guédalia, lui, ses frères et ses fils, douze ;
הַשְּׁלִשִׁי זַכּוּר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר	10	le troisième à Zaccur, ses fils et ses frères, douze ;
הָרְבִיעִי לַיִּצְרִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר	11	le quatrième à Jitsri, ses fils et ses frères, douze ;

הַחֲמִישִׁי נְתַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר	12	le cinquième à Néthania, ses fils et ses frères, douze ;
הַשִּׁשִּׁי בֻקִּיָּהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר	13	le sixième à Bukkija, ses fils et ses frères, douze ;
הַשְּׁבִעִי יְשַׂרְאֵלָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר	14	le septième à Jésareéla, ses fils et ses frères, douze ;
הַשְּׁמִינִי יְשַׁעְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר	15	le huitième à Esaïe, ses fils et ses frères, douze ;
הַתְּשִׁיעִי מַתַּנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר	16	le neuvième à Matthania, ses fils et ses frères, douze ;
הָעֲשִׂירִי שִׁמְעִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר	17	le dixième à Siméi, ses fils et ses frères, douze ;
עַשְׁתֵּי־עָשָׂר עֲזַרְאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר	18	le onzième à Azaréel, ses fils et ses frères, douze ;
הַשְּׁנֵים עָשָׂר לַחֲשַׁבְיָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר	19	le douzième à Hasabia, ses fils et ses frères, douze ;
לִשְׁלֹשָׁה עָשָׂר שׁוּבָאֵל בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר	20	le treizième à Schubaël, ses fils et ses frères, douze ;
לְאַרְבָּעָה עָשָׂר מַתִּתְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָׂר	21	le quatorzième à Matthithia, ses fils et ses frères, douze ;

לַחֲמִשָּׁה עָשָׂר לִֽירֵמוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר
22 le quinzième à Jérémoth, ses fils et ses frères, douze ;

לְשִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֲנַנְיָהוּ בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר
23 le seizième à Hanania, ses fils et ses frères, douze ;

לְשִׁבְעָה עָשָׂר לְיָשְׁבְּקָשָׁה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר
24 le dix-septième à Josbékascha, ses fils et ses frères, douze ;

לִשְׁמוֹנָה עָשָׂר לַחֲנָנִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר
25 le dix-huitième à Hanani, ses fils et ses frères, douze ;

לְתִשְׁעָה עָשָׂר לְמַלּוֹתִי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר
26 le dix-neuvième à Mallothi, ses fils et ses frères, douze ;

לְעֶשְׂרִים לֶאֱלִיָּתָה בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר
27 le vingtième à Elijatha, ses fils et ses frères, douze ;

לְאֶחָד וְעֶשְׂרִים לְהוֹתִיר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר
28 le vingt-unième à Hothir, ses fils et ses frères, douze ;

לִשְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים לְגִדַּלְתִּי בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר
29 le vingt-deuxième à Guiddalthi, ses fils et ses frères, douze ;

לִשְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים לְמַחֲזִיאוֹת בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר
30 le vingt-troisième à Mahazioth, ses fils et ses frères, douze ;

לְאַרְבָּעָה וְעֶשְׂרִים לְרוֹמַמְתִּי עֶזֶר בָּנָיו וְאֶחָיו שְׁנֵים עָשָֽׂר
31 le vingt-quatrième à Romamthi-Ezer, ses fils et ses frères, douze.

Chapitre 26

לְמַחְלְקוֹת לְשֹׁעֲרִים לַקָּרְחִים
מְשֶׁלֶמְיָהוּ בֶן־קֹרֵא מִן־בְּנֵי אָסָף

1 Quant aux classes des portiers : des Korachites, Mésélémia, fils de Koré, des fils d’Asaph.

וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים זְכַרְיָהוּ
הַבְּכוֹר יְדִיעֲאֵל הַשֵּׁנִי זְבַדְיָהוּ
הַשְּׁלִישִׁי יַתְנִיאֵל הָרְבִיעִי

2 Et Mésélémia avait pour fils Zacharie le premier-né, Jédiaël le second, Zébadia le troisième, Jathniel le quatrième,

עֵילָם הַחֲמִישִׁי יְהוֹחָנָן הַשִּׁשִּׁי
אֶלְיְהוֹעֵינַי הַשְּׁבִיעִי

3 Elam le cinquième, Johanan le sixième, Eljoénaï le septième.

וּלְעֹבֵד אֱדֹם בָּנִים שְׁמַעְיָה
הַבְּכוֹר יְהוֹזָבָד הַשֵּׁנִי יוֹאָח
הַשְּׁלִשִׁי וְשָׂכָר הָרְבִיעִי וּנְתַנְאֵל
הַחֲמִישִׁי

4 Et Obed-Edom avait pour fils Sémaïa le premier-né, Jozabad le second, Joach le troisième, Sacar le quatrième, Néthanéel le cinquième,

עַמִּיאֵל הַשִּׁשִּׁי יִשָּׂשכָר הַשְּׁבִיעִי
פְּעֻלְּתַי הַשְּׁמִינִי כִּי בֵרֲכוֹ
אֱלֹהִים

5 Ammiel le sixième, Issacar le septième, Péulthaï le huitième ; car Dieu l’avait béni.

וְלִשְׁמַעְיָה בְנוֹ נוֹלַד בָּנִים
הַמִּמְשָׁלִים לְבֵית אֲבִיהֶם
כִּי־גִבּוֹרֵי חַיִל הֵמָּה

6 Et à Sémaïa, son fils, naquirent des fils qui dominèrent dans la maison de leur père, car ils étaient de vaillants hommes.

בְּנֵי שְׁמַעְיָה עָתְנִי וּרְפָאֵל
וְעוֹבֵד אֶלְזָבָד אֶחָיו בְּנֵי־חָיִל
אֱלִיהוּ וּסְמַכְיָהוּ

7 Fils de Sémaïa : Othni et Raphaël et Obed, Elzabad [et] ses frères, hommes vaillants, Elihu et Sémakia.

כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי עֹבֵד אֱדֹם הֵמָּה
וּבְנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם אִישׁ־חַיִל בַּכֹּחַ
לַעֲבֹדָה שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם לְעֹבֵד אֱדֹם

8 Tous ceux-là étaient d'entre les fils d'Obed-Edom, eux, leurs fils et leurs frères, hommes vaillants, pleins de force pour le service : soixante-deux d'Obed-Edom.

וְלִמְשֶׁלֶמְיָהוּ בָּנִים וְאַחִים
בְּנֵי־חָיִל שְׁמוֹנָה עָשָׂר

9 Et Mésélémia avait des fils et des frères, hommes vaillants : dix-huit.

וּלְחֹסָה מִן־בְּנֵי־מְרָרִי בָּנִים שִׁמְרִי
הָרֹאשׁ כִּי לֹא־הָיָה בְכוֹר
וַיְשִׂימֵהוּ אָבִיהוּ לְרֹאשׁ

10 Et Hosa, des fils de Mérari, avait pour fils Simri, le chef, car il n'y avait plus de premier-né, et son père l'établit pour chef ;

חִלְקִיָּהוּ הַשֵּׁנִי טְבַלְיָהוּ הַשְּׁלִשִׁי
זְכַרְיָהוּ הָרְבִעִי כָּל־בָּנִים וְאַחִים
לְחֹסָה שְׁלֹשָׁה עָשָׂר

11 Hilkija le second, Tébalia le troisième, Zacharie le quatrième ; tous les fils et les frères de Hosa : treize.

לְאֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לְרָאשֵׁי
הַגְּבָרִים מִשְׁמָרוֹת לְעֻמַּת אֲחֵיהֶם
לְשָׁרֵת בְּבֵית יְהוָה

12 A ces classes de portiers, aux chefs de familles, fut remise, ainsi qu'à leurs frères, la charge du service de la maison de l'Eternel.

וַיַּפִּילוּ גוֹרָלוֹת כַּקָּטֹן כַּגָּדוֹל
לְבֵית אֲבוֹתָם לְשַׁעַר וָשָׁעַר

13 Et ils tirèrent au sort pour chaque porte, les plus jeunes comme les plus âgés, selon leurs maisons patriarcales.

14 וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל מִזְרָחָה לְשֶֽׁלֶמְיָהוּ וּזְכַרְיָהוּ בְנוֹ יוֹעֵץ בְּשֶׂכֶל הִפִּילוּ גּֽוֹרָלוֹת וַיֵּצֵא גוֹרָלוֹ צָפֽוֹנָה

Le sort échut pour le côté de l'orient à Sélémia. On tira aussi au sort [pour] Zacharie, son fils, qui était un sage conseiller, et il lui échut par le sort le côté du nord.

15 לְעֹבֵד אֱדֹם נֶגְבָּה וּלְבָנָיו בֵּית הָאֲסֻפִּֽים

A Obed-Edom [échut] le côté du midi, et à ses fils la maison des provisions.

16 לְשֻׁפִּים וּלְחֹסָה לַֽמַּעֲרָב עִם שַׁעַר שַׁלֶּכֶת בַּֽמְסִלָּה הָעוֹלָה מִשְׁמָר לְעֻמַּת מִשְׁמָֽר

A Schuppim et à Hosa [échut] le côté du couchant, avec la porte Salléketh, sur la chaussée qui monte, deux gardes, vis-à-vis l'une de l'autre.

17 לַמִּזְרָח הַלְוִיִּם שִׁשָּׁה לַצָּפוֹנָה לַיּוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָּה לַיּוֹם אַרְבָּעָה וְלָאֲסֻפִּים שְׁנַיִם שְׁנָֽיִם

A l'orient, les Lévites étaient au nombre de six ; au nord, quatre par jour ; au midi, quatre par jour ; et pour les provisions, deux à la fois ;

18 לַפַּרְבָּר לַֽמַּעֲרָב אַרְבָּעָה לַֽמְסִלָּה שְׁנַיִם לַפַּרְבָּֽר

dans l'arrière-cour, à l'occident, quatre pour la chaussée, deux pour l'arrière-cour.

19 אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשֹּׁעֲרִים לִבְנֵי הַקָּרְחִי וְלִבְנֵי מְרָרִֽי

Ce sont là les classes des portiers, d'entre les fils des Korachites et d'entre les fils de Mérari.

20 וְהַלְוִיִּם אֲחִיָּה עַל־אֽוֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִֽׁים

Et les Lévites... Ahija avait la garde des trésors de la maison de Dieu et des trésors des choses saintes.

21 בְּנֵי לַעְדָּן בְּנֵי הַגֵּרְשֻׁנִּי לְלַעְדָּן רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלַעְדָּן הַגֵּרְשֻׁנִּי יְחִיאֵלִֽי

Les fils de Laédan, les fils des Guersonites issus de Laédan, les chefs des maisons patriarcales de Laédan le Guersonite, Jéhiéli ;

בְּנֵי יְחִיאֵלִי זֵתָם וְיוֹאֵל אָחִיו
עַל־אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה

22 les fils de Jéhiéli, Zétham et Joël, son frère, avaient la garde des trésors de la maison de l’Eternel.

לַעַמְרָמִי לַיִּצְהָרִי לַחֶבְרוֹנִי
לָעָזִּיאֵלִי

23 Quant aux Amramites, aux Jitséharites, aux Hébronites et aux Uzziélites,

וּשְׁבֻאֵל בֶּן־גֵּרְשׁוֹם בֶּן־מֹשֶׁה נָגִיד
עַל־הָאֹצָרוֹת

24 c’était Schébuel, fils de Guersom, fils de Moïse, qui était surintendant des trésors.

וְאֶחָיו לֶאֱלִיעֶזֶר רְחַבְיָהוּ בְנוֹ
וִישַׁעְיָהוּ בְנוֹ וְיֹרָם בְּנוֹ
וְזִכְרִי בְנוֹ וּשְׁלֹמוֹת וּשְׁלֹמִית
בְּנוֹ

25 Et ses frères, issus d’Eliézer : Réchabia, son fils, et Esaïe, son fils, et Joram, son fils, et Zicri, son fils, et Sélomoth, son fils.

הוּא שְׁלֹמוֹת וְאֶחָיו עַל
כָּל־אֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת
לְשָׂרֵי־הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי
הַצָּבָא

26 Ce Sélomoth et ses frères avaient la garde de tous les trésors des choses saintes qu’avaient consacrées le roi David et les chefs des maisons patriarcales, les chefs de milliers et de centaines, et les chefs de l’armée

מִן־הַמִּלְחָמוֹת וּמִן־הַשָּׁלָל הִקְדִּישׁוּ
לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה

27 (c’est [du produit] de la guerre et du butin qu’ils [les] avaient consacrées, pour l’entretien de la maison de l’Eternel),

וְכֹל הַהִקְדִּישׁ שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה
וְשָׁאוּל בֶּן־קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן־נֵר
וְיוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה כֹּל הַמַּקְדִּישׁ
עַל יַד־שְׁלֹמִית וְאֶחָיו

28 et de tout ce qu’avaient consacré Samuel, le voyant, et Saül, fils de Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tséruja. Tout homme qui consacrait quelque chose le remettait à la garde de Sélomith et de ses frères.

לַיִּצְהָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבָנָיו
לַמְּלָאכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל
לְשֹׁטְרִים וּלְשֹׁפְטִים

29 Des Jitséharites, Kénania et ses fils étaient préposés aux affaires extérieures en Israël, comme magistrats et juges.

לַחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו
בְּנֵי־חַיִל אֶלֶף וּשְׁבַע־מֵאוֹת עַל
פְּקֻדַּת יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן
מַעְרָבָה לְכֹל מְלֶאכֶת יְהוָה
וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ

30 Des Hébronites, Hasabia et ses frères, hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, avaient l’administration d’Israël, en deçà du Jourdain, à l’occident, pour toutes les affaires de l’Eternel et pour le service du roi.

לַחֶבְרוֹנִי יְרִיָּה הָרֹאשׁ לַחֶבְרוֹנִי
לְתֹלְדֹתָיו לְאָבוֹת בִּשְׁנַת
הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִיד נִדְרָשׁוּ
וַיִּמָּצֵא בָהֶם גִּבּוֹרֵי חַיִל
בְּיַעְזֵיר גִּלְעָד

31 Des Hébronites, Jérija, le chef ; au sujet des Hébronites, on fit, la quarantième année du règne de David, des recherches touchant leurs généalogies, selon leurs maisons patriarcales, et l’on trouva parmi eux de vaillants hommes à Jaézer en Galaad ;

וְאֶחָיו בְּנֵי־חַיִל אַלְפַּיִם וּשְׁבַע
מֵאוֹת רָאשֵׁי הָאָבוֹת וַיַּפְקִידֵם
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָראוּבֵנִי וְהַגָּדִי
וַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי לְכָל־דְּבַר
הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ

32 et ses frères, hommes vaillants, deux mille sept cents chefs de maisons patriarcales ; le roi David leur remit l’administration des Rubénites, des Gadites et de la demi-tribu de Manassé, pour toutes les affaires de Dieu et les affaires du roi.

Chapitre 27

1 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמִסְפָּרָם רָאשֵׁי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכֹל דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֹּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכֹל חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחֲלֹקֶת הָאַחַת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף

Et [voici] les fils d’Israël selon leur nombre, les chefs de familles, et les chefs de milliers et de centaines, et leurs officiers qui servaient le roi dans tout ce qui concernait les divisions qui entraient en service et qui en sortaient, mois par mois, tous les mois de l’année, chaque division étant de vingt-quatre mille hommes.

2 עַל הַמַּחֲלֹקֶת הָרִאשׁוֹנָה לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן יָשָׁבְעָם בֶּן־זַבְדִּיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף

A la tête de la première division, pour le premier mois, Jasobéam, fils de Zabdiel ; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

3 מִן־בְּנֵי־פֶרֶץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

Il était d’entre les fils de Pérets ; il était le chef de tous les officiers des troupes pour le premier mois.

4 וְעַל מַחֲלֹקֶת הַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי דּוֹדַי הָאֲחוֹחִי וּמַחֲלֻקְתּוֹ וּמִקְלוֹת הַנָּגִיד וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף

Et à la tête de la division du second mois, Dodaï, l’Achochite, et sa division ; et Mikloth était l’officier, et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

5 שַׂר הַצָּבָא הַשְּׁלִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנָיָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן רֹאשׁ וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף

Le chef de la troisième armée, pour le troisième mois, était Bénaïa, fils de Jéhojada, le sacrificateur, comme commandant ; et sa division comptait vingt-quatre mille hommes.

6 הוּא בְנָיָהוּ גִּבּוֹר הַשְּׁלֹשִׁים
וְעַל־הַשְּׁלֹשִׁים וּמַחֲלֻקְתּוֹ עַמִּיזָבָד
בְּנוֹ

Ce Bénaïa était un héros parmi les trente et au-dessus des trente ; et sa division [était sous] Ammizabad, son fils.

7 הָרְבִיעִי לַחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי עֲשָׂה־אֵל
אֲחִי יוֹאָב וּזְבַדְיָה בְנוֹ אַחֲרָיו
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אָלֶף

Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asaël, frère de Joab, et après lui Zébadia, son fils ; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

8 הַחֲמִישִׁי לַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הַשַּׂר
שַׁמְהוּת הַיִּזְרָח וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף

Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Samhuth, le Jizrachite ; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

9 הַשִּׁשִּׁי לַחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי עִירָא בֶן־עִקֵּשׁ
הַתְּקוֹעִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה אָלֶף

Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkesch, le Thékoïte ; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

10 הַשְּׁבִיעִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי חֶלֶץ
הַפְּלוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל
מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף

Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pélonite, d'entre les fils d'Ephraïm ; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

11 הַשְּׁמִינִי לַחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי סִבְּכַי
הַחֻשָׁתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ
עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף

Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbécaï, le Husathite, appartenant aux Zérachites ; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

12 הַתְּשִׁיעִי לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי אֲבִיעֶזֶר
הָעַנְּתֹתִי לַבֶּנְיְמִינִי לַבֵּן יְמִינִי
וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
אָלֶף

Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, d'Anathoth, appartenant aux Benjamites ; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

הָעֲשִׂירִי לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי מַהְרַי הַנְּטוֹפָתִי לַזַּרְחִי וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף

13 Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï, de Nétopha, appartenant aux Zérachites ; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

עַשְׁתֵּי־עָשָׂר לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר הַחֹדֶשׁ בְּנָיָה הַפִּרְעָתוֹנִי מִן־בְּנֵי אֶפְרָיִם וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף

14 Le onzième, pour le onzième mois, était Bénaïa, le Pirathonite, d'entre les fils d'Ephraïm ; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

הַשְּׁנֵים עָשָׂר לִשְׁנֵים עָשָׂר הַחֹדֶשׁ חֶלְדַּי הַנְּטוֹפָתִי לְעָתְנִיאֵל וְעַל מַחֲלֻקְתּוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף

15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï, le Nétophathite, descendant d'Othniel ; et sa division était de vingt-quatre mille hommes.

וְעַל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לָראוּבֵנִי נָגִיד אֱלִיעֶזֶר בֶּן־זִכְרִי לַשִּׁמְעוֹנִי שְׁפַטְיָהוּ בֶּן־מַעֲכָה

16 Et à la tête des tribus d'Israël [il y avait] pour les Rubénites, comme prince, Eliézer, fils de Zicri ; pour les Siméonites, Séphatia, fils de Maaca ;

לְלֵוִי חֲשַׁבְיָה בֶן־קְמוּאֵל לְאַהֲרֹן צָדוֹק

17 pour Lévi, Hasabia, fils de Kémuel ; pour Aaron, Tsadok ;

לִיהוּדָה אֱלִיהוּ מֵאֲחֵי דָוִיד לְיִשָּׂשכָר עָמְרִי בֶּן־מִיכָאֵל

18 pour Juda, Elihu, d'entre les frères de David ; pour Issacar, Omri, fils de Micaël ;

לִזְבוּלֻן יִשְׁמַעְיָהוּ בֶּן־עֹבַדְיָהוּ לְנַפְתָּלִי יְרִימוֹת בֶּן־עַזְרִיאֵל

19 pour Zabulon, Jismaéia, fils d'Obadia ; pour Nephthali, Jérimoth, fils d'Azriel ;

לִבְנֵי אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־עֲזַזְיָהוּ לַחֲצִי שֵׁבֶט מְנַשֶּׁה יוֹאֵל בֶּן־פְּדָיָהוּ

20 pour les fils d'Ephraïm, Osée, fils d'Azazéia ; pour la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pédaïa ;

21 לַחֲצִי הַמְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה יִדּוֹ בֶּן־זְכַרְיָהוּ לְבִנְיָמִן יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אַבְנֵר

pour la demi-tribu de Manassé en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie ; pour Benjamin, Jaasiel, fils d'Abner ;

22 לְדָן עֲזַרְאֵל בֶּן־יְרֹחָם אֵלֶּה שָׂרֵי שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

pour Dan, Azaréel, fils de Jéroham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.

23 וְלֹא־נָשָׂא דָוִיד מִסְפָּרָם לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּלְמָטָּה כִּי אָמַר יְהוָה לְהַרְבּוֹת אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם

Et David ne fit pas faire le dénombrement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessous ; car l'Eternel avait promis de rendre Israël aussi nombreux que les étoiles du ciel.

24 יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה הֵחֵל לִמְנוֹת וְלֹא כִלָּה וַיְהִי בָזֹאת קֶצֶף עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא עָלָה הַמִּסְפָּר בְּמִסְפַּר דִּבְרֵי־הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ דָּוִיד

Joab, fils de Tséruja, avait commencé le dénombrement, mais il ne l'acheva pas, car la colère de l'Eternel éclata à cause de cela contre Israël ; et le dénombrement ne fut pas porté parmi les dénombrements des Chroniques du roi David.

25 וְעַל אֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמָוֶת בֶּן־עֲדִיאֵל וְעַל הָאֹצָרוֹת בַּשָּׂדֶה בֶּעָרִים וּבַכְּפָרִים וּבַמִּגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן בֶּן־עֻזִּיָּהוּ

Et sur les trésors du roi [était préposé] Azmaveth, fils d'Adiel ; et sur les trésors dans la campagne, dans les villes et dans les villages et dans les tours, Jonathan, fils d'Ozias ;

26 וְעַל עֹשֵׂי מְלֶאכֶת הַשָּׂדֶה לַעֲבֹדַת הָאֲדָמָה עֶזְרִי בֶּן־כְלוּב

et sur les ouvriers de la campagne, pour la culture du sol, Ezri, fils de Kélub ;

27 וְעַל־הַכְּרָמִים שִׁמְעִי הָרָמָתִי וְעַל שֶׁבַּכְּרָמִים לְאֹצְרוֹת הַיַּיִן זַבְדִּי הַשִּׁפְמִי

et sur les vignobles, Siméi, de Rama ; et sur ce qui se trouvait dans les vignobles, en provisions de vin, Zabdi, de Sépham ;

28 וְעַל־הַזֵּיתִים וְהַשִּׁקְמִים אֲשֶׁר
בַּשְּׁפֵלָה בַּעַל חָנָן הַגְּדֵרִי
וְעַל־אֹצְרוֹת הַשֶּׁמֶן יוֹעָשׁ

et sur les oliviers et les sycomores qui se trouvaient dans la plaine, Baal-Hanan, de Guéder ; et sur les provisions d'huile, Joas ;

29 וְעַל־הַבָּקָר הָרֹעִים בַּשָּׁרוֹן שִׁטְרַי
שִׁרְטַי הַשָּׁרוֹנִי וְעַל־הַבָּקָר
בָּעֲמָקִים שָׁפָט בֶּן־עַדְלָי

et sur les bœufs qui paissaient en Saron, Sitraï, de Saron ; et sur les bœufs dans les vallées, Saphat, fils d'Adlaï ;

30 וְעַל־הַגְּמַלִּים אוֹבִיל הַיִּשְׁמְעֵלִי
וְעַל־הָאֲתֹנוֹת יֶחְדְּיָהוּ הַמֵּרֹנֹתִי

et sur les chameaux, Obil, l'Ismaélite ; et sur les ânesses, Jechdia, de Méronôth ;

31 וְעַל־הַצֹּאן יָזִיז הַהַגְרִי כָּל־אֵלֶּה
שָׂרֵי הָרְכוּשׁ אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד

et sur le petit bétail, Jaziz, le Hagrite. Tous ceux-là étaient intendants des biens qui appartenaient au roi David.

32 וִיהוֹנָתָן דּוֹד־דָּוִיד יוֹעֵץ
אִישׁ־מֵבִין וְסוֹפֵר הוּא וִיחִיאֵל
בֶּן־חַכְמוֹנִי עִם־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ

Et Jonathan, oncle de David, était conseiller ; c'était un homme intelligent et instruit ; et Jéhiel, fils de Hacmoni, était auprès des fils du roi ;

33 וַאֲחִיתֹפֶל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ וְחוּשַׁי
הָאַרְכִּי רֵעַ הַמֶּלֶךְ

et Ahithophel était conseiller du roi ; et Chusaï, l'Archite, était l'ami du roi ;

34 וְאַחֲרֵי אֲחִיתֹפֶל יְהוֹיָדָע
בֶּן־בְּנָיָהוּ וְאֶבְיָתָר וְשַׂר־צָבָא
לַמֶּלֶךְ יוֹאָב

et après Ahithophel, Jéhojada, fils de Bénaïa, et Abiathar ; et le chef de l'armée du roi était Joab.

Chapitre 28

וַיַּקְהֵל דָּוִיד אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי הַמַּחְלְקוֹת
הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי
כָל־רְכוּשׁ־וּמִקְנֶה לַמֶּלֶךְ וּלְבָנָיו
עִם־הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים
וּלְכָל־גִּבּוֹר חָיִל אֶל־יְרוּשָׁלָ͏ִם

1 Et David convoqua à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus et les chefs de divisions qui servaient le roi, et les chefs de milliers et les chefs de centaines, et les intendants de tous les biens et troupeaux du roi et de ses fils, ainsi que les eunuques et les héros et tous les hommes vaillants.

וַיָּקָם דָּוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־רַגְלָיו
וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי אַחַי וְעַמִּי אֲנִי
עִם־לְבָבִי לִבְנוֹת בֵּית מְנוּחָה
לַאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלַהֲדֹם רַגְלֵי
אֱלֹהֵינוּ וַהֲכִינוֹתִי לִבְנוֹת

2 Et le roi David se leva sur ses pieds et dit : Ecoutez-moi, mes frères et mon peuple ! J'avais l'intention de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Eternel et pour le marchepied de notre Dieu, et j'avais fait des préparatifs pour bâtir.

וְהָאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא־תִבְנֶה בַיִת
לִשְׁמִי כִּי אִישׁ מִלְחָמוֹת אַתָּה
וְדָמִים שָׁפָכְתָּ

3 Mais Dieu m'a dit : Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu es un homme de guerre, et tu as versé du sang.

וַיִּבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בִּי
מִכֹּל בֵּית־אָבִי לִהְיוֹת לְמֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי בִיהוּדָה
בָּחַר לְנָגִיד וּבְבֵית יְהוּדָה בֵּית
אָבִי וּבִבְנֵי אָבִי בִּי רָצָה
לְהַמְלִיךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

4 Et l'Eternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi parmi toute la maison de mon père, pour que je fusse roi d'Israël à toujours ; car il a choisi Juda pour prince, et, dans la maison de Juda, la maison de mon père ; et parmi les fils de mon père, c'est moi qu'il lui a plu de faire régner sur tout Israël.

וּמִכָּל־בָּנַי כִּי רַבִּים בָּנִים נָתַן
לִי יְהוָה וַיִּבְחַר בִּשְׁלֹמֹה בְנִי
לָשֶׁבֶת עַל־כִּסֵּא מַלְכוּת יְהוָה
עַל־יִשְׂרָאֵל

5 Et entre tous mes fils (car l'Eternel m'a donné beaucoup de fils) il a choisi Salomon, mon fils, pour être assis sur le trône de la royauté de l'Eternel sur Israël.

וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בִנְךָ הוּא־יִבְנֶה
בֵיתִי וַחֲצֵרוֹתָי כִּי־בָחַרְתִּי בוֹ
לִי לְבֵן וַאֲנִי אֶהְיֶה־לּוֹ לְאָב

6 Et il m'a dit : Salomon, ton fils, c'est lui qui bâtira ma maison et mes parvis, car je me le suis choisi pour fils, et je serai pour lui un père ;

וַהֲכִינוֹתִי אֶת־מַלְכוּתוֹ עַד־לְעוֹלָם
אִם־יֶחֱזַק לַעֲשׂוֹת מִצְוֺתַי וּמִשְׁפָּטַי
כַּיּוֹם הַזֶּה

7 et j'affermirai sa royauté pour toujours, s'il s'applique sans relâche à pratiquer mes commandements et mes ordonnances, comme [il le fait] aujourd'hui.

וְעַתָּה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל
קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ
שִׁמְרוּ וְדִרְשׁוּ כָּל־מִצְוֺת יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם לְמַעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהִנְחַלְתֶּם לִבְנֵיכֶם
אַחֲרֵיכֶם עַד־עוֹלָם

8 Et maintenant, aux yeux de tout Israël, assemblée de l'Eternel, et aux oreilles de notre Dieu : Gardez et recherchez tous les commandements de l'Eternel votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays et que vous le laissiez en héritage à vos fils après vous à perpétuité.

וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַּע אֶת־אֱלֹהֵי
אָבִיךָ וְעָבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם וּבְנֶפֶשׁ
חֲפֵצָה כִּי כָל־לְבָבוֹת דּוֹרֵשׁ יְהוָה
וְכָל־יֵצֶר מַחֲשָׁבוֹת מֵבִין
אִם־תִּדְרְשֶׁנּוּ יִמָּצֵא לָךְ
וְאִם־תַּעַזְבֶנּוּ יַזְנִיחֲךָ לָעַד

9 Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le d'un cœur intègre et d'une âme bien disposée, car l'Eternel sonde tous les cœurs et il pénètre tous les desseins des pensées. Si tu le cherches, il se laissera trouver par toi ; et si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.

רְאֵה עַתָּה כִּי־יְהוָה בָּחַר בְּךָ
לִבְנוֹת־בַּיִת לַמִּקְדָּשׁ חֲזַק וַעֲשֵׂה

10 Considère donc maintenant que l'Eternel t'a choisi pour bâtir une maison qui serve de sanctuaire. Fortifie-toi et agis !

11 וַיִּתֵּן דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְנוֹ
אֶת־תַּבְנִית הָאוּלָם וְאֶת־בָּתָּיו
וְגַנְזַכָּיו וַעֲלִיֹּתָיו וַחֲדָרָיו
הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפֹּרֶת

Et David donna à Salomon, son fils, le plan du portique [du temple] et de ses bâtiments et de ses trésoreries et de ses chambres hautes et de ses chambres intérieures et de la maison du propitiatoire,

12 וְתַבְנִית כֹּל אֲשֶׁר הָיָה בָרוּחַ
עִמּוֹ לְחַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה
וּלְכָל־הַלְּשָׁכוֹת סָבִיב לְאֹצְרוֹת
בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֹצְרוֹת הַקֳּדָשִׁים

et le plan de tout ce qu'il avait dans l'esprit quant aux parvis de la maison de l'Eternel et à toutes les chambres à l'entour, pour les trésors de la maison de Dieu et pour les trésors des objets consacrés,

13 וּלְמַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וּלְכָל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה
וּלְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה

et quant aux classes des sacrificateurs et des Lévites, et à tout ce qu'il y avait à faire pour le service de la maison de l'Eternel, et à tous les vases pour le service de la maison de l'Eternel ;

14 לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־כְּלֵי
עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה לְכֹל כְּלֵי הַכֶּסֶף
בְּמִשְׁקָל לְכָל־כְּלֵי עֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה

et [le modèle] des objets d'or et de tous les ustensiles des divers services, avec le poids de l'or, et de tous les ustensiles d'argent, avec le poids [de l'argent] pour tous les ustensiles des divers services ;

15 וּמִשְׁקָל לִמְנֹרוֹת הַזָּהָב וְנֵרֹתֵיהֶם
זָהָב בְּמִשְׁקַל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה
וְנֵרֹתֶיהָ וְלִמְנֹרוֹת הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל
לִמְנוֹרָה וְנֵרֹתֶיהָ כַּעֲבוֹדַת
מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה

et l'indication du poids nécessaire pour les chandeliers d'or et leurs lampes, en or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, et des chandeliers d'argent, selon le poids d'un chandelier et de ses lampes, d'après l'usage de chaque chandelier ;

16
וְאֶת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשֻׁלְחֲנוֹת
הַמַּעֲרֶכֶת לְשֻׁלְחַן וְשֻׁלְחָן וְכֶסֶף
לְשֻׁלְחֲנוֹת הַכָּסֶף

et l'indication du poids d'or nécessaire pour les tables des pains de proposition, pour chaque table ; et d'argent, pour les tables d'argent ;

17
וְהַמִּזְלָגוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַקְּשָׂוֹת
זָהָב טָהוֹר וְלִכְפוֹרֵי הַזָּהָב
בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר וְלִכְפוֹרֵי
הַכֶּסֶף בְּמִשְׁקָל לִכְפוֹר וּכְפוֹר

et pour les fourchettes et les bassins et les calices, en or pur ; et pour les cruches d'or, selon le poids de chaque cruche ; et pour les cruches d'argent, selon le poids de chaque cruche ;

18
וּלְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת זָהָב מְזֻקָּק
בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמֶּרְכָּבָה
הַכְּרֻבִים זָהָב לְפֹרְשִׂים וְסֹכְכִים
עַל־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה

et pour l'autel des parfums, de l'or éprouvé, selon le poids nécessaire ; et [il lui donna] le modèle du char, des chérubins d'or qui étendaient [leurs ailes] et couvraient l'arche de l'alliance de l'Eternel.

19
הַכֹּל בִּכְתָב מִיַּד יְהוָה עָלַי
הִשְׂכִּיל כֹּל מַלְאֲכוֹת הַתַּבְנִית

Tout cela, [dit David], tout le modèle à exécuter, est là par écrit ; Dieu me l'a fait connaître par la main de l'Eternel sur moi.

20
וַיֹּאמֶר דָּוִיד לִשְׁלֹמֹה בְּנוֹ חֲזַק
וֶאֱמַץ וַעֲשֵׂה אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת
כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהַי עִמָּךְ לֹא
יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ עַד־לִכְלוֹת
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה

Et David dit à Salomon, son fils : Fortifie-toi, prends courage, et agis ! Ne crains point et ne t'effraie point ; car l'Eternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi ; il ne te délaissera pas et ne t'abandonnera pas, jusqu'à ce que tout l'ouvrage pour le service de la maison de l'Eternel soit achevé.

וְהִנֵּה מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
לְכָל־עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעִמְּךָ
בְכָל־מְלָאכָה לְכָל־נָדִיב בַּחָכְמָה
לְכָל־עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם
לְכָל־דְּבָרֶיךָ

21 Et voici les classes des sacrificateurs et des Lévites pour tout le service de la maison de Dieu ; et tu as à ta disposition, pour chaque ouvrage, toute sorte de gens habiles et pleins de bonne volonté pour toute espèce d’ouvrages, et les chefs de tout le peuple prêts à exécuter tous tes ordres.

Chapitre 29

וַיֹּאמֶר דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְכָל־הַקָּהָל
שְׁלֹמֹה בְנִי אֶחָד בָּחַר־בּוֹ אֱלֹהִים
נַעַר וָרָךְ וְהַמְּלָאכָה גְדוֹלָה כִּי
לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה
אֱלֹהִים

1 Et le roi David dit à toute l’assemblée : Mon fils Salomon, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et faible, et l’ouvrage est grand, car ce n’est pas pour un homme que sera ce palais, mais pour l’Eternel Dieu.

וּכְכָל־כֹּחִי הֲכִינוֹתִי לְבֵית־אֱלֹהַי
הַזָּהָב לַזָּהָב וְהַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
וְהַנְּחֹשֶׁת לַנְּחֹשֶׁת הַבַּרְזֶל לַבַּרְזֶל
וְהָעֵצִים לָעֵצִים אַבְנֵי־שֹׁהַם
וּמִלּוּאִים אַבְנֵי־פוּךְ וְרִקְמָה וְכֹל
אֶבֶן יְקָרָה וְאַבְנֵי־שַׁיִשׁ לָרֹב

2 Et j’ai mis toutes mes forces à préparer pour la maison de mon Dieu l’or pour ce qui doit être d’or, et l’argent pour ce qui doit être d’argent, et l’airain pour ce qui doit être d’airain, et le fer pour ce qui doit être de fer, et le bois pour ce qui doit être de bois ; des pierres d’onyx et des pierres à enchâsser, des pierres noires et des pierres de couleurs diverses, et toute espèce de pierres précieuses, et du marbre blanc en quantité.

וְעוֹד בִּרְצוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהַי
יֶשׁ־לִי סְגֻלָּה זָהָב וָכָסֶף נָתַתִּי
לְבֵית־אֱלֹהַי לְמַעְלָה מִכָּל־הֲכִינוֹתִי
לְבֵית הַקֹּדֶשׁ

3 Et de plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, l’or et l’argent que je possède en propre, je le donne pour la maison de mon Dieu, en sus de tout ce que j’ai préparé pour la maison du sanctuaire :

שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים כִּכְּרֵי זָהָב מִזְּהַב
אוֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף
מְזֻקָּק לָטוּחַ קִירוֹת הַבָּתִּים

4 trois mille talents d’or, d’or d’Ophir, et sept mille talents d’argent épuré, pour revêtir les parois des salles,

לַזָּהָב לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף לַכֶּסֶף
וּלְכָל־מְלָאכָה בְּיַד חָרָשִׁים וּמִי
מִתְנַדֵּב לְמַלֹּאות יָדוֹ הַיּוֹם
לַיהוָה

5 pour qu'il y ait de l'or pour ce qui doit être d'or, et de l'argent pour ce qui doit être d'argent, et pour tout le travail de main des artisans. Qui est disposé à faire aujourd'hui quelque offrande pour l'Eternel ?

וַיִּתְנַדְּבוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וְשָׂרֵי
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמֵּאוֹת וּלְשָׂרֵי מְלֶאכֶת הַמֶּלֶךְ׃

6 Et les chefs des familles, et les chefs des tribus d'Israël, et les chefs de milliers et de centaines, et les grands officiers du roi, se montrèrent bien disposés ;

וַיִּתְּנוּ לַעֲבוֹדַת בֵּית־הָאֱלֹהִים
זָהָב כִּכָּרִים חֲמֵשֶׁת־אֲלָפִים
וַאֲדַרְכֹנִים רִבּוֹ וְכֶסֶף כִּכָּרִים
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וּנְחֹשֶׁת רִבּוֹ
וּשְׁמוֹנַת אֲלָפִים כִּכָּרִים וּבַרְזֶל
מֵאָה־אֶלֶף כִּכָּרִים׃

7 et ils donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents d'or et dix mille dariques, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain et cent mille talents de fer.

וְהַנִּמְצָא אִתּוֹ אֲבָנִים נָתְנוּ
לְאוֹצַר בֵּית־יְהוָה עַל יַד־יְחִיאֵל
הַגֵּרְשֻׁנִּי׃

8 Et ceux qui possédaient des pierres [précieuses], les remirent, pour le trésor de la maison de l'Eternel, entre les mains de Jéhiel, le Guersonite.

וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל־הִתְנַדְּבָם כִּי
בְּלֵב שָׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם
דָּוִיד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה׃

9 Et le peuple se réjouit de leur libéralité, car c'était de tout leur cœur qu'ils avaient fait cette libéralité pour l'Eternel ; et le roi David, lui aussi, en eut une grande joie.

וַיְבָרֶךְ דָּוִיד אֶת־יְהוָה לְעֵינֵי
כָּל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִיד בָּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָבִינוּ
מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם׃

10 Et David bénit l'Eternel en présence de toute l'assemblée, et David dit : Béni sois-tu, Eternel, Dieu de notre père Israël, d'éternité jusqu'en éternité !

11
לְךָ יְהוָה הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה
וְהַתִּפְאֶרֶת וְהַנֵּצַח וְהַהוֹד כִּי־כֹל
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְךָ יְהוָה
הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ

A toi, Eternel, la grandeur et la force et la magnificence et la splendeur et la majesté, car à toi tout ce qui est au ciel et sur la terre ; à toi, Eternel, la royauté, à toi qui t'élèves comme Souverain de toutes choses !

12
וְהָעֹשֶׁר וְהַכָּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה
מוֹשֵׁל בַּכֹּל וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה
וּבְיָדְךָ לְגַדֵּל וּלְחַזֵּק לַכֹּל

Richesse et gloire viennent de toi ; tu domines sur tout ; dans ta main sont la force et la puissance, et c'est toi qui peux donner toute grandeur et toute force.

13
וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים אֲנַחְנוּ
לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תִּפְאַרְתֶּךָ

Et maintenant, ô notre Dieu, nous te célébrons et nous louons ton nom magnifique.

14
וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעְצֹר
כֹּחַ לְהִתְנַדֵּב כָּזֹאת כִּי־מִמְּךָ הַכֹּל
וּמִיָּדְךָ נָתַנּוּ לָךְ

Car qui suis-je, et qui est mon peuple, que nous ayons le pouvoir de faire cette libéralité ? Car tout vient de toi, et nous tenons de ta main ce que nous t'avons donné.

15
כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
וְתוֹשָׁבִים כְּכָל־אֲבֹתֵינוּ כַּצֵּל
יָמֵינוּ עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מִקְוֶה

Car nous sommes des étrangers devant ta face, et des voyageurs, comme tous nos pères ; nos jours sur la terre sont comme l'ombre, et il n'y a point d'espérance.

16
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּל הֶהָמוֹן הַזֶּה
אֲשֶׁר הֲכִינֹנוּ לִבְנוֹת־לְךָ בַיִת
לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ מִיָּדְךָ היא הוּא וּלְךָ
הַכֹּל

Eternel, notre Dieu, toutes ces richesses que nous avons préparées pour bâtir une maison à ton saint nom, elles viennent de ta main, et tout est à toi.

17 וְיָדַעְתִּי אֱלֹהַי כִּי אַתָּה בֹּחֵן
לֵבָב וּמֵישָׁרִים תִּרְצֶה אֲנִי בְּיֹשֶׁר
לְבָבִי הִתְנַדַּבְתִּי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה
עַמְּךָ הַנִּמְצְאוּ־פֹה רָאִיתִי בְשִׂמְחָה
לְהִתְנַדֶּב־לָךְ

Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur et que tu prends plaisir à la droiture ; pour moi, c'est dans la droiture de mon cœur que j'ai fait toutes ces libéralités, et maintenant ton peuple qui se trouve ici, je l'ai vu avec joie te faire cette libéralité.

18 יְהוָה אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק
וְיִשְׂרָאֵל אֲבֹתֵינוּ שָׁמְרָה־זֹּאת
לְעוֹלָם לְיֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לְבַב עַמֶּךָ
וְהָכֵן לְבָבָם אֵלֶיךָ

Eternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, maintiens-les à toujours, ces dispositions des pensées du cœur de ton peuple et dirige leur cœur vers toi.

19 וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי תֵּן לֵבָב שָׁלֵם
לִשְׁמוֹר מִצְוֹתֶיךָ עֵדְוֹתֶיךָ וְחֻקֶּיךָ
וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלִבְנוֹת הַבִּירָה
אֲשֶׁר־הֲכִינוֹתִי

Et quant à mon fils Salomon, donne-lui un cœur entièrement disposé à garder tes ordonnances, tes témoignages et tes statuts, et à exécuter toutes ces choses, et à bâtir le palais que j'ai préparé.

20 וַיֹּאמֶר דָּוִיד לְכָל־הַקָּהָל בָּרְכוּ־נָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבָרְכוּ
כָל־הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם
וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ

Et David dit à toute l'assemblée : Bénissez l'Eternel votre Dieu ! Et toute l'assemblée bénit l'Eternel, le Dieu de leurs pères, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Eternel et devant le roi.

21 וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זְבָחִים וַיַּעֲלוּ
עֹלוֹת לַיהוָה לְמָחֳרַת הַיּוֹם
הַהוּא פָּרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף
כְּבָשִׂים אֶלֶף וְנִסְכֵּיהֶם וּזְבָחִים
לָרֹב לְכָל־יִשְׂרָאֵל

Et le lendemain de ce jour, ils firent des sacrifices à l'Eternel et lui offrirent des holocaustes : mille taureaux, mille béliers, mille agneaux, avec leurs libations, et des sacrifices en grand nombre pour tout Israël.

וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ לִפְנֵי יְהוָה
בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה
וַיַּמְלִיכוּ שֵׁנִית לִשְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד
וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וּלְצָדוֹק
לְכֹהֵן

22 Et ils mangèrent et burent ce jour-là, devant l’Eternel, avec une grande joie ; ainsi Salomon, fils de David, fut établi roi pour la seconde fois, et ils l’oignirent pour l’Eternel comme prince, et Tsadok comme sacrificateur.

וַיֵּשֶׁב שְׁלֹמֹה עַל־כִּסֵּא יְהוָה לְמֶלֶךְ
תַּחַת־דָּוִיד אָבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמְעוּ
אֵלָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל

23 Et Salomon s’assit sur le trône de l’Eternel, comme roi à la place de David son père, et il prospéra, et tout Israël lui obéit.

וְכָל־הַשָּׂרִים וְהַגִּבֹּרִים וְגַם
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִיד נָתְנוּ יָד
תַּחַת שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ

24 Et tous les chefs et les hommes vaillants et même tous les fils du roi David se soumirent au roi Salomon.

וַיְגַדֵּל יְהוָה אֶת־שְׁלֹמֹה לְמַעְלָה
לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו
הוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא־הָיָה
עַל־כָּל־מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל־יִשְׂרָאֵל

25 Et l’Eternel éleva très haut Salomon aux yeux de tout Israël, et il lui donna une majesté royale que n’avait eue aucun roi d’Israël avant lui.

וְדָוִיד בֶּן־יִשָׁי מָלַךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל

26 Et David, fils d’Isaï, avait régné sur tout Israël.

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מָלַךְ שֶׁבַע
שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַ͏ִם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
וְשָׁלוֹשׁ

27 Et le temps qu’il régna sur Israël fut de quarante ans : à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-trois ans.

וַיָּמָת בְּשֵׂיבָה טוֹבָה שְׂבַע יָמִים
עֹשֶׁר וְכָבוֹד וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בְנוֹ
תַּחְתָּיו

28 Et il mourut dans une bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses et de gloire ; et Salomon, son fils, devint roi à sa place.

29 וְדִבְרֵי דָּוִיד הַמֶּלֶךְ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאֲחרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־דִּבְרֵי שְׁמוּאֵל הָרֹאֶה וְעַל־דִּבְרֵי
נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־דִּבְרֵי גָּד הַחֹזֶה

Et l’histoire du roi David, tant du commencement que de la fin [de son règne], voici, elle est écrite dans l’histoire de Samuel, le voyant, et dans l’histoire de Nathan, le prophète, et dans l’histoire de Gad, le voyant,

30 עִם כָּל־מַלְכוּתוֹ וּגְבוּרָתוֹ
וְהָעִתִּים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו
וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־מַמְלְכוֹת
הָאֲרָצוֹת

avec toute sa puissance royale et ses hauts faits, et ce qui s’est passé de son temps, pour lui, pour Israël et pour tous les autres royaumes.

דברי־הימים ב

2 Chroniques

Chapitre 1

וַיִּתְחַזֵּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד
עַל־מַלְכוּתוֹ וַיהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ
וַיְגַדְּלֵהוּ לְמָעְלָה

1 Et Salomon, fils de David, s'affermit dans son règne, et l'Eternel son Dieu fut avec lui et il l'éleva très haut.

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת וְלַשֹּׁפְטִים
וּלְכֹל נָשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי
הָאָבוֹת

2 Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges et à tous les princes de tout Israël, chefs de famille ;

וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ
לַבָּמָה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה
אֹהֶל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה
מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר

3 et Salomon et toute l'assemblée avec lui allèrent au haut-lieu qui était à Gabaon, car là était la Tente d'assignation de Dieu, que Moïse, serviteur de l'Eternel, avait faite dans le désert.

אֲבָל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הֶעֱלָה דָוִיד
מִקִּרְיַת יְעָרִים בַּהֵכִין לוֹ דָּוִיד
כִּי נָטָה־לוֹ אֹהֶל בִּירוּשָׁלִָם

4 Mais David avait transporté l'arche de Dieu de Kirjath-Jéarim au lieu qu'il lui avait préparé, car il avait dressé pour elle une tente à Jérusalem.

וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר שָׂם לִפְנֵי מִשְׁכַּן
יְהוָה וַיִּדְרְשֵׁהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקָּהָל

5 Et l'autel d'airain, que Betsaléel, fils d'Uri, fils de Hur, avait fait, était là devant la Demeure de l'Eternel ; et Salomon et l'assemblée y cherchèrent l'Eternel.

6 וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת
לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֹהֶל מוֹעֵד
וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אָלֶף

Et Salomon offrit là, devant l’Eternel, mille holocaustes sur l’autel d’airain qui était devant la Tente d’assignation.

7 בַּלַּיְלָה הַהוּא נִרְאָה אֱלֹהִים
לִשְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה
אֶתֶּן־לָךְ

Cette nuit-là, Dieu apparut à Salomon et lui dit : Demande ce que tu veux que je te donne !

8 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לֵאלֹהִים אַתָּה
עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל
וְהִמְלַכְתַּנִי תַּחְתָּיו

Et Salomon dit à Dieu : Tu as usé d’une grande bienveillance envers David, mon père ; et tu m’as établi roi à sa place.

9 עַתָּה יְהוָה אֱלֹהִים יֵאָמֵן דְּבָרְךָ
עִם דָּוִיד אָבִי כִּי אַתָּה
הִמְלַכְתַּנִי עַל־עַם רַב כַּעֲפַר הָאָרֶץ

Maintenant, Eternel Dieu, que ta parole à David, mon père, soit confirmée, car tu m’as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre.

10 עַתָּה חָכְמָה וּמַדָּע תֶּן־לִי וְאֵצְאָה
לִפְנֵי הָעָם־הַזֶּה וְאָבוֹאָה כִּי־מִי
יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ הַזֶּה הַגָּדוֹל

Maintenant, donne-moi sagesse et intelligence, afin que je sache me conduire à la tête de ce peuple ; car qui pourrait juger ton peuple, ce [peuple] si nombreux ?

11 וַיֹּאמֶר־אֱלֹהִים לִשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר
הָיְתָה זֹאת עִם־לְבָבֶךָ וְלֹא־שָׁאַלְתָּ
עֹשֶׁר נְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵת נֶפֶשׁ
שֹׂנְאֶיךָ וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא
שָׁאָלְתָּ וַתִּשְׁאַל־לְךָ חָכְמָה וּמַדָּע
אֲשֶׁר תִּשְׁפּוֹט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר
הִמְלַכְתִּיךָ עָלָיו

Et Dieu dit à Salomon : Puisque c’est là ce qui est dans ton cœur, et que tu n’as pas demandé des richesses, des trésors et de la gloire et la mort de tes ennemis, et que tu n’as pas demandé non plus de longs jours, mais que tu as demandé pour toi sagesse et intelligence, afin de juger mon peuple sur lequel je t’ai fait régner,

הַחָכְמָה וְהַמַּדָּע נָתוּן לָךְ וְעֹשֶׁר
וּנְכָסִים וְכָבוֹד אֶתֶּן־לָךְ אֲשֶׁר
לֹא־הָיָה כֵן לַמְּלָכִים אֲשֶׁר לְפָנֶיךָ
וְאַחֲרֶיךָ לֹא יִהְיֶה־כֵּן

12 la sagesse et l’intelligence te sont données ; et je te donnerai aussi des richesses et des trésors et de la gloire, comme n’en ont jamais eu les rois qui t’ont précédé, et n’en auront jamais ceux qui viendront après toi.

וַיָּבֹא שְׁלֹמֹה לַבָּמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן
יְרוּשָׁלִַם מִלִּפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל

13 Et Salomon se rendit à Jérusalem, du haut-lieu qui se trouve à Gabaon, de devant la Tente d’assignation, et il régna sur Israël.

וַיֶּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים
וַיְהִי־לוֹ אֶלֶף וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם

14 Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers, et il avait quatorze cents chars et douze mille cavaliers, qu’il mit dans les villes et auprès du roi à Jérusalem.

וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב
בִּירוּשָׁלִַם כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים
נָתַן כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב

15 Et le roi rendit l’argent et l’or aussi communs à Jérusalem que les pierres, et le bois de cèdre aussi abondant que les sycomores qui croissent dans la plaine.

וּמוֹצָא הַסּוּסִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה
מִמִּצְרָיִם וּמִקְוֵא סֹחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
מִקְוֵא יִקְחוּ בִּמְחִיר

16 Et Salomon tirait ses chevaux d’Egypte, et cela par convois ; les marchands royaux prenaient chaque convoi pour un prix convenu ;

וַיַּעֲלוּ וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם
מֶרְכָּבָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף וְסוּס
בַּחֲמִשִּׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־מַלְכֵי
הַחִתִּים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
יוֹצִיאוּ

17 et ils faisaient monter et sortir d’Egypte un équipage pour six cents [sicles] d’argent, et un cheval pour cent cinquante ; c’était également par leur moyen qu’ils étaient exportés pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

Chapitre 2

וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ

1 Et Salomon décida de bâtir une maison pour le nom de l'Eternel, et une maison royale pour lui-même.

וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה שִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ סַבָּל וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף אִישׁ חֹצֵב בָּהָר וּמְנַצְּחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

2 Et Salomon compta soixante-dix mille hommes qui portaient les fardeaux et quatre-vingt mille qui taillaient [les pierres] dans la montagne, et trois mille six cents surveillants [placés] sur eux.

וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר לֵאמֹר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִם־דָּוִיד אָבִי וַתִּשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת לָשֶׁבֶת בּוֹ

3 Et Salomon envoya vers Huram, roi de Tyr, pour lui dire : Ce que tu as fait pour David, mon père, en lui envoyant du bois de cèdre, afin qu'il se bâtît une maison pour y demeurer, [fais-le aussi pour moi !]

הִנֵּה אֲנִי בוֹנֶה־בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָי לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעֶרֶב לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וּלְמוֹעֲדֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל

4 Voici, je bâtis une maison au nom de l'Eternel, mon Dieu, pour [la] lui consacrer, pour faire fumer devant lui l'encens odoriférant et pour lui présenter régulièrement les pains de proposition et lui offrir les holocaustes du matin et du soir, des sabbats et des nouvelles lunes, et des fêtes de l'Eternel notre Dieu : c'est là une obligation perpétuelle pour Israël.

וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל כִּי־גָדוֹל אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים

5 Et la maison que je vais bâtir sera grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.

וּמִי יַעֲצָר־כֹּחַ לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת כִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלֻהוּ וּמִי אֲנִי אֲשֶׁר אֶבְנֶה־לּוֹ בַיִת כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו

6 Et qui aurait la puissance de lui bâtir une maison ? car les cieux et les cieux des cieux ne peuvent le contenir ; et qui suis-je pour lui bâtir une maison ? Aussi n'est-ce que pour faire fumer l'encens devant lui.

וְעַתָּה שְׁלַח־לִי אִישׁ־חָכָם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבַּרְזֶל וּבָאַרְגְּוָן וְכַרְמִיל וּתְכֵלֶת וְיֹדֵעַ לְפַתֵּחַ פִּתּוּחִים עִם־הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמִּי בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר הֵכִין דָּוִיד אָבִי

7 Et maintenant, envoie-moi un homme habile à travailler l'or et l'argent et l'airain et le fer et la pourpre rouge et les [étoffes] écarlates et la pourpre bleue, et qui s'entende à l'art de la sculpture, [afin qu'il travaille] avec les hommes habiles qui sont auprès de moi, en Juda et à Jérusalem, [et] que David, mon père, a préparés.

וּשְׁלַח־לִי עֲצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגּוּמִּים מֵהַלְּבָנוֹן כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי אֲשֶׁר עֲבָדֶיךָ יוֹדְעִים לִכְרוֹת עֲצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדַי עִם־עֲבָדֶיךָ

8 Envoie-moi aussi du Liban du bois de cèdre, des cyprès et du bois de sandal, car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper les bois du Liban. Et voici, mes serviteurs seront avec les tiens.

וּלְהָכִין לִי עֵצִים לָרֹב כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אֲנִי בוֹנֶה גָּדוֹל וְהַפְלֵא

9 Et fais-moi préparer du bois en abondance, car la maison que je bâtis sera grande et magnifique.

וְהִנֵּה לַחֹטְבִים לְכֹרְתֵי הָעֵצִים נָתַתִּי חִטִּים מַכּוֹת לַעֲבָדֶיךָ כֹּרִים עֶשְׂרִים אֶלֶף וּשְׂעֹרִים כֹּרִים עֶשְׂרִים אָלֶף וְיַיִן בַּתִּים עֶשְׂרִים אֶלֶף וְשֶׁמֶן בַּתִּים עֶשְׂרִים אָלֶף

10 Et voici, à tes serviteurs qui abattront et couperont le bois, je leur donne pour leur entretien vingt mille cors de froment et vingt mille cors d'orge et vingt mille baths de vin et vingt mille baths d'huile.

וַיֹּאמֶר חוּרָם מֶלֶךְ־צֹר בִּכְתָב
וַיִּשְׁלַח אֶל־שְׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה
אֶת־עַמּוֹ נְתָנְךָ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ

11 Et Huram, roi de Tyr, répondit dans une lettre qu'il envoya à Salomon : C'est parce que l'Eternel aime son peuple qu'il t'a établi roi sur eux !

וַיֹּאמֶר חוּרָם בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשָּׁמַיִם
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד
הַמֶּלֶךְ בֵּן חָכָם יוֹדֵעַ שֵׂכֶל
וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בַּיִת לַיהוָה
וּבַיִת לְמַלְכוּתוֹ

12 Et Huram dit : Béni soit l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, plein d'intelligence et de discernement, qui bâtira une maison à l'Eternel et une maison royale pour lui-même.

וְעַתָּה שָׁלַחְתִּי אִישׁ־חָכָם יוֹדֵעַ
בִּינָה לְחוּרָם אָבִי

13 Et maintenant je [t']envoie un homme habile, plein de discernement, Huram-Abi,

בֶּן־אִשָּׁה מִן־בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו
אִישׁ־צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת
בַּזָּהָב־וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבַּרְזֶל
בָּאֲבָנִים וּבָעֵצִים בָּאַרְגָּמָן
בַּתְּכֵלֶת וּבַבּוּץ וּבַכַּרְמִיל וּלְפַתֵּחַ
כָּל־פִּתּוּחַ וְלַחְשֹׁב כָּל־מַחֲשָׁבֶת אֲשֶׁר
יִנָּתֶן־לוֹ עִם־חֲכָמֶיךָ וְחַכְמֵי אֲדֹנִי
דָּוִיד אָבִיךָ

14 fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et dont le père est un Tyrien ; il s'entend à travailler l'or et l'argent et l'airain et le fer et la pierre et le bois, la pourpre rouge, la bleue, et le byssus et les [étoffes] écarlates, ainsi qu'à graver toute espèce de gravure et à exécuter tous les travaux d'art qu'on lui donne. Il travaillera avec tes hommes habiles et avec les hommes habiles de mon seigneur David, ton père.

וְעַתָּה הַחִטִּים וְהַשְּׂעֹרִים הַשֶּׁמֶן
וְהַיַּיִן אֲשֶׁר אָמַר אֲדֹנִי יִשְׁלַח
לַעֲבָדָיו

15 Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment, l'orge, l'huile et le vin dont il a parlé.

16 וַאֲנַחְנוּ נִכְרֹת עֵצִים מִן־הַלְּבָנוֹן
כְּכָל־צָרְכֶּךָ וּנְבִיאֵם לְךָ רַפְסֹדוֹת
עַל־יָם יָפוֹ וְאַתָּה תַּעֲלֶה אֹתָם
יְרוּשָׁלִָם

Et nous, nous couperons des bois du Liban, autant que tu en auras besoin, et nous te les expédierons par mer en radeaux, jusqu'à Japho ; et toi, tu les feras monter à Jérusalem.

17 וַיִּסְפֹּר שְׁלֹמֹה כָּל־הָאֲנָשִׁים
הַגֵּירִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סְפָרָם דָּוִיד
אָבִיו וַיִּמָּצְאוּ מֵאָה וַחֲמִשִּׁים
אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

Et Salomon compta tous les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, après le dénombrement par lequel David, son père, les avait comptés, et il s'en trouva cent cinquante-trois mille six cents.

18 וַיַּעַשׂ מֵהֶם שִׁבְעִים אֶלֶף סַבָּל
וּשְׁמֹנִים אֶלֶף חֹצֵב בָּהָר וּשְׁלֹשֶׁת
אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת מְנַצְּחִים
לְהַעֲבִיד אֶת־הָעָם

Et il en fit soixante-dix mille porteurs de fardeaux, et quatre-vingt mille tailleurs de pierre dans la montagne, et trois mille six cents surveillants pour faire travailler le peuple.

Chapitre 3

וַיָּחֶל שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִיד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הֵכִין בִּמְקוֹם דָּוִיד בְּגֹרֶן אָרְנָן הַיְבוּסִי

1 Et Salomon commença à bâtir la maison de l'Eternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija, où [l'Eternel] était apparu à David son père, au lieu que David avait préparé, sur l'aire d'Ornan, le Jébusien.

וַיָּחֶל לִבְנוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַּשֵּׁנִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ

2 Et il commença à bâtir le second jour du second mois de la quatrième année de son règne.

וְאֵלֶּה הוּסַד שְׁלֹמֹה לִבְנוֹת אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֹרֶךְ אַמּוֹת בַּמִּדָּה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת שִׁשִּׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים

3 Et voici la base sur laquelle Salomon bâtit la maison de Dieu : la longueur, en coudées de l'ancienne mesure, était de soixante coudées et la largeur de vingt coudées ;

וְהָאוּלָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֹרֶךְ עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבַהּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיְצַפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר

4 et le portique qui était sur le devant de la longueur, sur la largeur de la maison, avait une longueur, correspondant à la largeur de la maison, de vingt coudées, et une hauteur de cent vingt coudées. Et il la revêtit intérieurement d'or pur.

וְאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפָּה עֵץ בְּרוֹשִׁים וַיְחַפֵּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו תִּמֹרִים וְשַׁרְשְׁרוֹת

5 Et il recouvrit la grande maison avec du bois de cyprès, puis il la revêtit d'or pur, et il y fit des palmiers et des chaînettes.

וַיְצַף אֶת־הַבַּיִת אֶבֶן יְקָרָה
לְתִפְאָרֶת וְהַזָּהָב זְהַב פַּרְוָיִם

6 Et il revêtit la maison de pierres précieuses comme ornement ; et l'or était de l'or de Parvaïm.

וַיְחַף אֶת־הַבַּיִת הַקֹּרוֹת הַסִּפִּים
וְקִירוֹתָיו וְדַלְתוֹתָיו זָהָב
וּפִתַּח כְּרוּבִים עַל־הַקִּירוֹת

7 Et il revêtit d'or la maison, les poutres, les seuils et ses parois et ses portes, et il fit sculpter des chérubins sur les parois.

וַיַּעַשׂ אֶת־בֵּית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אָרְכּוֹ
עַל־פְּנֵי רֹחַב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים
וְרָחְבּוֹ אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפֵּהוּ
זָהָב טוֹב לְכִכָּרִים שֵׁשׁ מֵאוֹת

8 Et il fit le bâtiment du Lieu très saint ; sa longueur, correspondant à la largeur de la maison, était de vingt coudées, et sa largeur de vingt coudées ; et il le revêtit d'or pur, [pour le poids] de six cents talents.

וּמִשְׁקָל לְמִסְמְרוֹת לִשְׁקָלִים
חֲמִשִּׁים זָהָב וְהָעֲלִיּוֹת חִפָּה זָהָב

9 Et le poids des clous était de cinquante sicles d'or. Et il revêtit d'or les chambres hautes.

וַיַּעַשׂ בְּבֵית־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים
כְּרוּבִים שְׁנַיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצֻעִים
וַיְצַפּוּ אֹתָם זָהָב

10 Et il fit dans le bâtiment du Lieu très saint deux chérubins, ouvrage de statuaire, et on les recouvrit d'or.

וְכַנְפֵי הַכְּרוּבִים אָרְכָּם אַמּוֹת
עֶשְׂרִים כְּנַף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חָמֵשׁ
מַגַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכָּנָף
הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ מַגִּיעַ לִכְנַף
הַכְּרוּב הָאַחֵר

11 Et les ailes des chérubins avaient vingt coudées de long : l'aile de l'un, longue de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, longue de cinq coudées, touchait à l'aile de l'autre chérubin ;

וּכְנַף הַכְּרוּב הָאֶחָד אַמּוֹת חָמֵשׁ
מַגִּיעַ לְקִיר הַבָּיִת וְהַכָּנָף
הָאַחֶרֶת אַמּוֹת חָמֵשׁ דְּבֵקָה לִכְנַף
הַכְּרוּב הָאַחֵר

12 et l'aile de l'autre, longue de cinq coudées, touchait au mur de la maison, et l'autre aile, longue de cinq coudées, rejoignait l'aile du premier chérubin.

13 כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים הָאֵלֶּה פֹּרְשִׂים
אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֹמְדִים
עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לַבָּיִת

Les ailes de ces chérubins déployées [mesuraient] vingt coudées. Et ils se tenaient debout sur leurs pieds, et leur face était tournée vers la maison.

14 וַיַּעַשׂ אֶת־הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְכַרְמִיל וּבוּץ וַיַּעַל עָלָיו
כְּרוּבִים

Et il fit le voile de pourpre bleue et de pourpre rouge et [d'étoffe] écarlate et de byssus, et il y fit des chérubins.

15 וַיַּעַשׂ לִפְנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים
שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ אֹרֶךְ
וְהַצֶּפֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חָמֵשׁ

Et il fit, devant la maison, deux colonnes de trente-cinq coudées de long, et le chapiteau qui était à leur sommet [mesurait] cinq coudées.

16 וַיַּעַשׂ שַׁרְשְׁרוֹת בַּדְּבִיר וַיִּתֵּן
עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים וַיַּעַשׂ רִמּוֹנִים
מֵאָה וַיִּתֵּן בַּשַּׁרְשְׁרוֹת

Et il fit des chaînettes pour le Lieu très saint, et les mit au sommet des colonnes ; et il fit cent grenades et les mit aux chaînettes.

17 וַיָּקֶם אֶת־הָעַמּוּדִים עַל־פְּנֵי
הַהֵיכָל אֶחָד מִיָּמִין וְאֶחָד
מֵהַשְּׂמֹאול וַיִּקְרָא שֵׁם־ הַיְמִינִי
הַיְמָנִי יָכִין וְשֵׁם הַשְּׂמָאלִי בֹּעַז

Et il dressa les colonnes sur le devant du temple, l'une à droite et l'autre à gauche ; et il nomma celle de droite Jakin et celle de gauche Boaz.

Chapitre 4

1
וַיַּעַשׂ מִזְבַּח נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה
אָרְכּוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רָחְבּוֹ וְעֶשֶׂר
אַמּוֹת קוֹמָתוֹ

Et il fit un autel d'airain, long de vingt coudées, large de vingt coudées et haut de dix coudées.

2
וַיַּעַשׂ אֶת־הַיָּם מוּצָק עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מִשְּׂפָתוֹ אֶל־שְׂפָתוֹ עָגוֹל סָבִיב
וְחָמֵשׁ בָּאַמָּה קוֹמָתוֹ וְקָו שְׁלֹשִׁים
בָּאַמָּה יָסֹב אֹתוֹ סָבִיב

Et il fit la mer de fonte, qui avait dix coudées d'un bord à l'autre ; elle était ronde tout à l'entour, haute de cinq coudées, et un cordon de trente coudées en mesurait le tour.

3
וּדְמוּת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב
סָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בָּאַמָּה
מַקִּיפִים אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם
טוּרִים הַבָּקָר יְצוּקִים בְּמֻצַקְתּוֹ

Et des figures de bœufs au-dessous d'elle l'entouraient tout autour, à raison de dix par coudée, faisant tout le tour de la mer ; il y avait deux rangées de bœufs qui avaient été fondus d'une seule fonte avec elle.

4
עוֹמֵד עַל־שְׁנֵים עָשָׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה
פֹנִים צָפוֹנָה וּשְׁלוֹשָׁה פֹנִים
יָמָּה וּשְׁלֹשָׁה פֹּנִים נֶגְבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פֹּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם
מִלְמָעְלָה וְכָל־אֲחֹרֵיהֶם בָּיְתָה

Elle était posée sur douze bœufs, dont trois regardaient le septentrion et trois l'occident, trois le midi et trois l'orient ; la mer reposait sur eux et toutes leurs croupes étaient tournées en dedans.

5
וְעָבְיוֹ טֶפַח וּשְׂפָתוֹ כְּמַעֲשֵׂה
שְׂפַת־כּוֹס פֶּרַח שׁוֹשַׁנָּה מַחֲזִיק
בַּתִּים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים יָכִיל

Son épaisseur était d'une palme et son bord était comme le bord d'une coupe, semblable à la fleur d'un lys ; elle contenait trois mille baths.

וַיַּעַשׂ כִּיּוֹרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן
חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה מִשְּׂמֹאול
לְרָחְצָה בָהֶם אֶת־מַעֲשֵׂה הָעוֹלָה
יָדִיחוּ בָם וְהַיָּם לְרָחְצָה
לַכֹּהֲנִים בּוֹ

6 Et il fit dix cuves, et il en mit cinq à droite et cinq à gauche pour y laver ; on y nettoyait les objets servant à l'holocauste. Et la mer servait aux sacrificateurs pour s'y laver.

וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֹרוֹת הַזָּהָב עֶשֶׂר
כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בַּהֵיכָל חָמֵשׁ
מִיָּמִין וְחָמֵשׁ מִשְּׂמֹאול

7 Et il fit les candélabres d'or, [au nombre de] dix, selon l'ordonnance qui les concernait, et il les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche.

וַיַּעַשׂ שֻׁלְחָנוֹת עֲשָׂרָה וַיַּנַּח
בַּהֵיכָל חֲמִשָּׁה מִיָּמִין וַחֲמִשָּׁה
מִשְּׂמֹאול וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה

8 Et il fit dix tables et les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche. Et il fit cent coupes d'or.

וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֲזָרָה
הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לָעֲזָרָה
וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפָּה נְחֹשֶׁת

9 Et il fit le parvis des sacrificateurs et la grande cour et des portes pour la cour ; et il revêtit leurs battants d'airain.

וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַיְמָנִית
קֵדְמָה מִמּוּל נֶגְבָּה

10 Et quant à la mer, il la mit du côté droit [de la maison], vers l'orient, du côté du midi.

וַיַּעַשׂ חוּרָם אֶת־הַסִּירוֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וַיְכַל
חִירָם חוּרָם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית
הָאֱלֹהִים

11 Et Huram fit les chaudrons et les pelles et les bassins. Et Huram acheva l'ouvrage qu'il avait fait pour le roi Salomon, pour la maison de Dieu.

12 עַמּוּדִים שְׁנַיִם וְהַגֻּלּוֹת
וְהַכֹּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים
שְׁתָּיִם וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתַּיִם לְכַסּוֹת
אֶת־שְׁתֵּי גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הָֽעַמּוּדִֽים

Deux colonnes, et les [deux] renflements, et les deux chapiteaux sur le sommet des colonnes ; les deux treillis pour couvrir les deux renflements des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ;

13 וְאֶת־הָרִמּוֹנִים אַרְבַּע מֵאוֹת לִשְׁתֵּי
הַשְּׂבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רִמּוֹנִים
לַשְּׂבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי
גֻּלּוֹת הַכֹּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָעַמּוּדִים

les quatre cents grenades pour les deux treillis, deux rangées de grenades à chaque treillis, pour couvrir les deux renflements des chapiteaux sur le sommet des colonnes ;

14 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת
עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת

il fit les socles et il fit les cuves sur les socles ;

15 אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר
תַּחְתָּיו

la mer, unique, et les douze bœufs sous elle ;

16 וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמִּזְלָגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה
חוּרָם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית
יְהוָה נְחֹשֶׁת מָרוּק

et les pots, les pelles et les fourchettes, et tous leurs accessoires. Huram-Abiv [les] fit au roi Salomon pour la maison de l’Eternel, en airain poli.

17 בְּכִכַּר הַיַּרְדֵּן יְצָקָם הַמֶּלֶךְ בַּעֲבִי
הָאֲדָמָה בֵּין סֻכּוֹת וּבֵין צְרֵדָתָה

Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Succoth et Tsérédatha.

18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה
לָרֹב מְאֹד כִּי לֹא נֶחְקַר מִשְׁקַל
הַנְּחֹשֶׁת

Et Salomon fit tous ces ustensiles en très grand nombre, car on ne rechercha pas le poids de l’airain.

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר
בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב
וְאֶת־הַשֻּׁלְחָנוֹת וַעֲלֵיהֶם לֶחֶם
הַפָּנִים

Et Salomon fit tous les ustensiles de la maison de Dieu : l’autel d’or ; les tables sur lesquelles on mettait les pains de proposition ;

20 וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְנֵרֹתֵיהֶם לְבַעֲרָם
כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר

les candélabres d’or fin, avec leurs lampes, pour qu’on les allumât selon l’ordonnance dans le sanctuaire ;

21 וְהַפֶּרַח וְהַנֵּרוֹת וְהַמֶּלְקַחַיִם זָהָב
הוּא מִכְלוֹת זָהָב

les fleurs, les lampes et les mouchettes d’or, de l’or le plus pur ;

22 וְהַֽמְזַמְּרוֹת וְהַמִּזְרָקוֹת וְהַכַּפּוֹת
וְהַמַּחְתּוֹת זָהָב סָגוּר וּפֶתַח
הַבַּיִת דַּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת
לְקֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים וְדַלְתֵי הַבַּיִת
לַהֵיכָל זָהָב

les couteaux, les coupes, les cuillers et les brasiers d’or fin. Et quant à la porte de la maison, ses battants intérieurs, à l’entrée du Lieu très saint, et les battants [de la porte] de la maison, à l’entrée du temple, étaient d’or.

Chapitre 5

וַתִּשְׁלַם כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת־קָדְשֵׁי דָּוִיד אָבִיו וְאֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים נָתַן בְּאֹצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים

1 Et lorsque eut été achevé tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Eternel, Salomon fit apporter les choses consacrées par David, son père, et il mit l'argent, l'or et tous les ustensiles dans les trésors de la maison de Dieu.

אָז יַקְהֵיל שְׁלֹמֹה אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־רָאשֵׁי הַמַּטּוֹת נְשִׂיאֵי הָאָבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מֵעִיר דָּוִיד הִיא צִיּוֹן

2 Alors Salomon assembla à Jérusalem les Anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes de familles des fils d'Israël, pour faire monter de la cité de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Eternel.

וַיִּקָּהֲלוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל בֶּחָג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִעִי

3 Et tous les hommes d'Israël se réunirent auprès du roi à la fête ; c'était le septième mois.

וַיָּבֹאוּ כֹּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת־הָאָרוֹן

4 Et lorsque tous les Anciens d'Israël furent arrivés, les Lévites transportèrent l'arche

וַיַּעֲלוּ אֶת־הָאָרוֹן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל הֶעֱלוּ אֹתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם

5 et ils firent monter l'arche et la Tente d'assignation et tous les ustensiles sacrés qui étaient dans la Tente ; les sacrificateurs-lévites les firent monter.

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
הַנּוֹעָדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן
מְזַבְּחִים צֹאן וּבָקָר אֲשֶׁר
לֹא־יִסָּפְרוּ וְלֹא יִמָּנוּ מֵרֹב

6 Et le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, convoquée auprès de lui, se tinrent devant l'arche et sacrifièrent des brebis et des bœufs qui ne furent ni comptés ni nombrés à cause de leur multitude.

וַיָּבִיאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֶל־מְקוֹמוֹ אֶל־דְּבִיר
הַבַּיִת אֶל־קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל־תַּחַת
כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים

7 Et les sacrificateurs apportèrent l'arche de l'alliance de l'Eternel en son lieu, dans le sanctuaire de la maison, dans le Lieu très saint, sous les ailes des chérubins.

וַיִּהְיוּ הַכְּרוּבִים פֹּרְשִׂים כְּנָפַיִם
עַל־מְקוֹם הָאָרוֹן וַיְכַסּוּ
הַכְּרוּבִים עַל־הָאָרוֹן וְעַל־בַּדָּיו
מִלְמָעְלָה

8 Et les chérubins avaient les ailes étendues sur la place de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres par en-haut.

וַיַּאֲרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָאוּ רָאשֵׁי
הַבַּדִּים מִן־הָאָרוֹן עַל־פְּנֵי הַדְּבִיר
וְלֹא יֵרָאוּ הַחוּצָה וַיְהִי־שָׁם עַד
הַיּוֹם הַזֶּה

9 Et les barres étaient de telle longueur que les extrémités des barres partant de l'arche étaient vues de devant le sanctuaire, mais elles ne se voyaient pas du dehors ; et elle a été là jusqu'à ce jour.

אֵין בָּאָרוֹן רַק שְׁנֵי הַלֻּחוֹת
אֲשֶׁר־נָתַן מֹשֶׁה בְּחֹרֵב אֲשֶׁר כָּרַת
יְהוָה עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם

10 Il n'y avait dans l'arche que les deux tables que Moïse [y] mit en Horeb, lorsque l'Eternel fit alliance avec les fils d'Israël, à leur sortie d'Egypte.

וַיְהִי בְּצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן־הַקֹּדֶשׁ
כִּי כָּל־הַכֹּהֲנִים הַנִּמְצְאִים
הִתְקַדָּשׁוּ אֵין לִשְׁמוֹר לְמַחְלְקוֹת

11 Et il arriva, quand les sacrificateurs sortirent du Lieu saint, car tous les sacrificateurs présents s'étaient sanctifiés, sans qu'on observât l'ordre des classes,

12 וְהַלְוִיִּם הַמְשֹׁרְרִים לְכֻלָּם לְאָסָף
לְהֵימָן לִידֻתוּן וְלִבְנֵיהֶם
וְלַאֲחֵיהֶם מְלֻבָּשִׁים בּוּץ
בִּמְצִלְתַּיִם וּבִנְבָלִים וְכִנֹּרוֹת
עֹמְדִים מִזְרָח לַמִּזְבֵּחַ וְעִמָּהֶם
כֹּהֲנִים לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצְרִרִים
מַחְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת

et les Lévites chantres, sans exception,
Asaph, Héman, Jéduthun, et leurs fils et
leurs frères, se tenaient revêtus de
byssus, à l'orient de l'autel, avec des
cymbales, des luths, et des harpes, et il y
avait auprès d'eux cent vingt
sacrificateurs sonnant des trompettes ;

13 וַיְהִי כְאֶחָד לַמְחַצְּרִים
לַמְחַצְּרִים וְלַמְשֹׁרְרִים לְהַשְׁמִיעַ
קוֹל־אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהֹדוֹת לַיהוָה
וּכְהָרִים קוֹל בַּחֲצֹצְרוֹת
וּבִמְצִלְתַּיִם וּבִכְלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל
לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ וְהַבַּיִת מָלֵא עָנָן בֵּית
יְהוָה

or, ceux qui sonnaient des trompettes et
ceux qui chantaient devaient entonner
tous ensemble et d'une même voix pour
célébrer et pour louer l'Eternel ; et
lorsqu'on fit retentir les trompettes, les
cymbales et les autres instruments, et
qu'on chanta :
Louez l'Eternel, car il est bon, car sa
miséricorde dure à toujours !
alors la maison fut remplie par une nuée,
la maison de l'Eternel,

14 וְלֹא־יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לַעֲמוֹד לְשָׁרֵת
מִפְּנֵי הֶעָנָן כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים

et les sacrificateurs ne purent s'y tenir
pour faire le service, à cause de la nuée ;
car la gloire de l'Eternel remplissait la
maison de Dieu.

Chapitre 6

1 אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אָמַר לִשְׁכּוֹן בָּעֲרָפֶל

Alors Salomon dit : L’Eternel a voulu habiter dans l’obscurité !

2 וַאֲנִי בָּנִיתִי בֵית־זְבֻל לָךְ וּמָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים

Et moi, je t’ai bâti une maison pour demeure, et une place pour ta résidence à jamais !

3 וַיַּסֵּב הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיְבָרֶךְ אֵת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עוֹמֵד

Et le roi, tournant son visage, bénit toute l’assemblée d’Israël ; et toute l’assemblée d’Israël se tenait debout.

4 וַיֹּאמֶר בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֵת דָּוִיד אָבִי וּבְיָדָיו מִלֵּא לֵאמֹר

Et il dit : Béni soit l’Eternel, le Dieu d’Israël, qui de sa bouche a parlé à David, mon père, et qui de ses mains accomplit [ce qu’il avait déclaré] en disant :

5 מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי בְעִיר מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לִבְנוֹת בַּיִת לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְאִישׁ לִהְיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל

Depuis le jour où je fis sortir mon peuple du pays d’Egypte, je n’ai point choisi de ville dans aucune des tribus d’Israël pour y bâtir une maison où fût mon nom, et je n’ai point choisi d’homme pour être prince sur mon peuple d’Israël ;

6 וָאֶבְחַר בִּירוּשָׁלִַם לִהְיוֹת שְׁמִי שָׁם וָאֶבְחַר בְּדָוִיד לִהְיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל

mais j’ai choisi Jérusalem pour que mon nom y fût, et j’ai choisi David pour qu’il régnât sur mon peuple d’Israël.

וַיְהִי עִם־לְבַב דָּוִיד אָבִי לִבְנוֹת
בַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

7 Et David, mon père, avait le désir de bâtir une maison au nom de l'Eternel, le Dieu d'Israël ;

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִיד אָבִי יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לְבָבְךָ לִבְנוֹת בַּיִת
לִשְׁמִי הֱטִיבוֹתָ כִּי הָיָה עִם־לְבָבֶךָ

8 et l'Eternel dit à David, mon père : Quant à ton désir de bâtir une maison à mon nom, tu as bien fait d'avoir ce désir ;

רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבָּיִת כִּי
בִנְךָ הַיּוֹצֵא מֵחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה
הַבַּיִת לִשְׁמִי

9 seulement ce n'est pas toi qui bâtiras la maison, mais c'est ton fils, sorti de tes entrailles, qui bâtira la maison à mon nom.

וַיָּקֶם יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֵּר
וָאָקוּם תַּחַת דָּוִיד אָבִי וָאֵשֵׁב
עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וָאֶבְנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל

10 L'Eternel a donc réalisé la parole qu'il avait prononcée ; j'ai succédé à David, mon père, et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'avait dit l'Eternel, et j'ai bâti la maison au nom de l'Eternel, le Dieu d'Israël.

וָאָשִׂים שָׁם אֶת־הָאָרוֹן אֲשֶׁר־שָׁם
בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

11 Et j'ai placé là l'arche dans laquelle est l'alliance de l'Eternel, qu'il traita avec les fils d'Israël.

וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה נֶגֶד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו

12 Et [Salomon] se plaça devant l'autel de l'Eternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains,

13 כִּֽי־עָשָׂה שְׁלֹמֹה כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
וַֽיִּתְּנֵהוּ בְּתוֹךְ הָעֲזָרָה חָמֵשׁ
אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רָחְבּוֹ
וְאַמּוֹת שָׁלוֹשׁ קוֹמָתוֹ וַיַּעֲמֹד
עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל־בִּרְכָּיו נֶגֶד
כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו
הַשָּׁמָֽיְמָה

car Salomon avait fait une tribune
d'airain et l'avait mise au milieu de la
cour ; elle était longue de cinq coudées,
large de cinq coudées et haute de trois
coudées ; il y monta, et, s'étant mis à
genoux en face de toute l'assemblée
d'Israël, il étendit les mains vers le ciel,

14 וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֵין־כָּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לַעֲבָדֶיךָ
הַהֹלְכִים לְפָנֶיךָ בְּכָל־לִבָּֽם

et il dit :
O Eternel, Dieu d'Israël, ni dans les
cieux, ni sur la terre, il n'y a de Dieu
semblable à toi qui gardes l'alliance et la
miséricorde à tes serviteurs qui marchent
devant ta face de tout leur cœur ;

15 אֲשֶׁר שָׁמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ דָּוִיד אָבִי
אֵת אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ
וּבְיָדְךָ מִלֵּאתָ כַּיּוֹם הַזֶּֽה

toi qui as tenu à ton serviteur David,
mon père, ce que tu lui avais promis ; tu
l'avais promis de ta bouche, et de ta
main tu l'as accompli en ce jour.

16 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֹר
לְעַבְדְּךָ דָוִיד אָבִי אֵת אֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹֽא־יִכָּרֵת לְךָ
אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא
יִשְׂרָאֵל רַק אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ
אֶת־דַּרְכָּם לָלֶכֶת בְּתוֹרָתִי כַּאֲשֶׁר
הָלַכְתָּ לְפָנָֽי

Et maintenant, ô Eternel, Dieu d'Israël !
tiens à ton serviteur David, mon père, ce
que tu lui as promis, en disant : Tu ne
manqueras jamais devant moi d'un
successeur assis sur le trône d'Israël,
pourvu que tes fils prennent garde à leur
voie, pour marcher dans ma loi, comme
tu as marché en ma présence.

17 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאָמֵן
דְּבָרְךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְעַבְדְּךָ לְדָוִֽיד

Et maintenant, ô Eternel, Dieu d'Israël,
que s'accomplisse la promesse que tu as
faite à ton serviteur, à David !

18
כִּי הַאֻמְנָם יֵשֵׁב אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם
עַל־הָאָרֶץ הִנֵּה שָׁמַיִם וּשְׁמֵי
הַשָּׁמַיִם לֹא יְכַלְכְּלוּךְ אַף
כִּי־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בָּנִיתִי

Mais Dieu habiterait-il vraiment avec l’homme sur la terre ? Voici, les cieux, même les cieux des cieux, ne peuvent te contenir ; combien moins cette maison que j’ai bâtie !

19
וּפָנִיתָ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
וְאֶל־תְּחִנָּתוֹ יְהוָה אֱלֹהָי לִשְׁמֹעַ
אֶל־הָרִנָּה וְאֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדְּךָ
מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ

O Eternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, en écoutant le cri et la prière que ton serviteur t’adresse,

20
לִהְיוֹת עֵינֶיךָ פְתֻחוֹת אֶל־הַבַּיִת
הַזֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לָשׂוּם שִׁמְךָ שָׁם
לִשְׁמוֹעַ אֶל־הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל
עַבְדְּךָ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה

de sorte que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit que tu y mettrais ton nom ; [et] que tu exauces la prière que ton serviteur fait pour ce lieu.

21
וְשָׁמַעְתָּ אֶל־תַּחֲנוּנֵי עַבְדְּךָ וְעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִמְּקוֹם שִׁבְתְּךָ
מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַעְתָּ וְסָלָחְתָּ

Et tu entendras les supplications de ton serviteur et de ton peuple d’Israël, qu’ils adresseront vers ce lieu, et toi, tu entendras, du lieu de ta demeure, des cieux ; tu entendras et tu pardonneras.

22
אִם־יֶחֱטָא אִישׁ לְרֵעֵהוּ וְנָשָׁא־בוֹ
אָלָה לְהַאֲלֹתוֹ וּבָא אָלָה לִפְנֵי
מִזְבַּחֲךָ בַּבַּיִת הַזֶּה

Si quelqu’un a péché contre son prochain, et qu’on lui intime serment pour le faire jurer, et qu’il vienne prêter serment devant ton autel dans cette maison,

23
וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְעָשִׂיתָ
וְשָׁפַטְתָּ אֶת־עֲבָדֶיךָ לְהָשִׁיב לְרָשָׁע
לָתֵת דַּרְכּוֹ בְּרֹאשׁוֹ וּלְהַצְדִּיק
צַדִּיק לָתֶת לוֹ כְּצִדְקָתוֹ

toi, écoute des cieux, agis et juge tes serviteurs en punissant le coupable et en faisant retomber sa conduite sur sa tête, en justifiant l’innocent et en lui rendant selon son innocence !

24 וְאִם־יִנָּגֵף עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
אוֹיֵב כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְשָׁבוּ
וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ וְהִתְפַּלְלוּ
וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ בַּבַּיִת הַזֶּה

Si ton peuple d'Israël est battu par l'ennemi, pour avoir péché contre toi ; s'ils reviennent [à toi] et rendent gloire à ton nom, et qu'ils t'adressent leurs prières et leurs supplications dans cette maison,

25 וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַהֲשֵׁיבוֹתָם
אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָהֶם
וְלַאֲבֹתֵיהֶם

toi, exauce des cieux, pardonne le péché de ton peuple d'Israël et ramène-les dans le pays que tu as donné à eux et à leurs pères !

26 בְּהֵעָצֵר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ אֶת־שְׁמֶךָ
מֵחַטָּאתָם יְשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם

Quand le ciel sera fermé et qu'il n'y aura point de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi ; s'ils t'adressent leurs prières vers ce lieu et rendent gloire à ton nom, [et] s'ils se détournent de leurs péchés parce que tu les auras affligés,

27 וְאַתָּה תִּשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסָלַחְתָּ
לְחַטַּאת עֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
תוֹרֵם אֶל־הַדֶּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר
יֵלְכוּ־בָהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל־אַרְצְךָ
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לְעַמְּךָ לְנַחֲלָה

toi, exauce des cieux et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple d'Israël, à qui tu avais enseigné le bon chemin par lequel ils devaient marcher, et envoie de la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple !

28 רָעָב כִּי־יִהְיֶה בָאָרֶץ דֶּבֶר
כִּי־יִהְיֶה שִׁדָּפוֹן וְיֵרָקוֹן אַרְבֶּה
וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי יָצַר־לוֹ
אוֹיְבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו כָּל־נֶגַע
וְכָל־מַחֲלָה

Quand il y aura dans le pays famine ; quand il y aura peste, brûlure, charbon, quand il y aura sauterelles ou criquets ; quand ses ennemis serreront de près [ton peuple] dans son pays, dans ses portes ; quand il y aura toute espèce de fléau ou de maladie ;

כָל־תְּפִלָּה כָל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה
לְכָל־הָאָדָם וּלְכֹל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר יֵדְעוּ אִישׁ נִגְעוֹ וּמַכְאֹבוֹ
וּפָרַשׂ כַּפָּיו אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה

29 s’il arrive qu’un homme ou que tout ton peuple d’Israël fasse entendre des prières ou des supplications, qu’ils reconnaissent chacun sa plaie et sa douleur, et qu’ils étendent leurs mains vers cette maison,

וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מְכוֹן
שִׁבְתֶּךָ וְסָלַחְתָּ וְנָתַתָּה לָאִישׁ
כְּכָל־דְּרָכָיו אֲשֶׁר תֵּדַע אֶת־לְבָבוֹ
כִּי אַתָּה לְבַדְּךָ יָדַעְתָּ אֶת־לְבַב
בְּנֵי הָאָדָם

30 toi, exauce des cieux, du lieu de ta demeure, et pardonne ; et rends à chacun selon toutes ses voies, toi qui connais le cœur de chacun, car seul tu connais le cœur des fils des hommes,

לְמַעַן יִירָאוּךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכֶיךָ
כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר־הֵם חַיִּים עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ

31 afin qu’ils te craignent, marchant dans tes voies, tout le temps qu’ils vivront dans le pays que tu as donné à nos pères !

וְגַם אֶל־הַנָּכְרִי אֲשֶׁר לֹא מֵעַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל הוּא וּבָא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה
לְמַעַן שִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְיָדְךָ הַחֲזָקָה
וּזְרוֹעֲךָ הַנְּטוּיָה וּבָאוּ
וְהִתְפַּלְלוּ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה

32 Et même l’étranger, qui n’est pas de ton peuple d’Israël, et qui viendra d’un pays lointain à cause de ton grand nom, de ta main puissante et de ton bras étendu, quand il viendra et priera en se tournant vers cette maison,

וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן
שִׁבְתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר־יִקְרָא
אֵלֶיךָ הַנָּכְרִי לְמַעַן יֵדְעוּ
כָל־עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת־שְׁמֶךָ וּלְיִרְאָה
אֹתְךָ כְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלָדַעַת
כִּי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
בָּנִיתִי

33 toi, exauce des cieux, du lieu de ta demeure, et accomplis tout ce que cet étranger t’aura demandé, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et qu’ils te craignent, comme ton peuple d’Israël, et qu’ils sachent que ton nom est invoqué sur cette maison que j’ai bâtie !

34 כִּי־יֵצֵא עַמְּךָ לַמִּלְחָמָה עַל־אוֹיְבָיו בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תִּשְׁלָחֵם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ דֶּרֶךְ הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ

Quand ton peuple sortira pour faire la guerre à ses ennemis, par le chemin où tu les enverras, et qu'ils t'adresseront leur prière, les regards tournés vers cette ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie à ton nom,

35 וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתָם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם

exauce des cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit !

36 כִּי יֶחֶטְאוּ־לָךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יֶחֱטָא וְאָנַפְתָּ בָם וּנְתַתָּם לִפְנֵי אוֹיֵב וְשָׁבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל־אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה

Quand ils pécheront contre toi (car il n'y a point d'homme qui ne pèche) et que tu seras irrité contre eux, et que tu les auras livrés à l'ennemi, et que leurs vainqueurs les auront emmenés captifs en un pays lointain ou rapproché ;

37 וְהֵשִׁיבוּ אֶל־לְבָבָם בָּאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם לֵאמֹר חָטָאנוּ הֶעֱוִינוּ וְרָשָׁעְנוּ

s'ils rentrent en eux-mêmes, dans le pays où ils seront captifs, s'ils reviennent à toi et t'adressent des supplications dans le pays de leur captivité, en disant : Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment ;

38 וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם בְּאֶרֶץ שִׁבְיָם אֲשֶׁר־שָׁבוּ אֹתָם וְהִתְפַּלְלוּ דֶּרֶךְ אַרְצָם אֲשֶׁר נָתַתָּה לַאֲבוֹתָם וְהָעִיר אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־בָּנִיתִי לִשְׁמֶךָ

s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité où on les aura emmenés ; s'ils [t]'adressent des prières, les regards tournés vers le pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie à ton nom,

וְשָׁמַעְתָּ מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוֹן שִׁבְתְּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנֹּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לְעַמְּךָ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ

39 exauce des cieux, du lieu de ta demeure, leurs prières et leurs supplications, et fais-leur droit ; et pardonne à ton peuple qui a péché contre toi !

עַתָּה אֱלֹהַי יִהְיוּ־נָא עֵינֶיךָ פְּתֻחוֹת וְאָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה

40 Maintenant, ô mon Dieu ! que tes yeux soient ouverts et tes oreilles attentives à la prière faite en ce lieu !

וְעַתָּה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוּחֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ כֹּהֲנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבְּשׁוּ תְשׁוּעָה וַחֲסִידֶיךָ יִשְׂמְחוּ בַטּוֹב

41 Et maintenant, lève-toi, Eternel Dieu, [pour venir] à ton lieu de repos, toi et l'arche de ta puissance! Que tes sacrificateurs, Eternel Dieu, soient revêtus de salut, et que tes fidèles se réjouissent de leur bonheur !

יְהוָה אֱלֹהִים אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶיךָ זָכְרָה לְחַסְדֵי דָּוִיד עַבְדֶּךָ

42 Eternel Dieu, ne repousse pas ton oint, souviens-toi des grâces [accordées] à David ton serviteur !

Chapitre 7

וּכְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהִתְפַּלֵּל וְהָאֵשׁ
יָרְדָה מֵהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה
וְהַזְּבָחִים וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא
אֶת־הַבָּיִת

1 Et lorsque Salomon eut achevé de prier, le feu descendit du ciel et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Eternel remplit la maison.

וְלֹא יָכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא
אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה
אֶת־בֵּית יְהוָה

2 Et les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Eternel, car la gloire de l'Eternel remplissait la maison de l'Eternel.

וְכֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רֹאִים בְּרֶדֶת
הָאֵשׁ וּכְבוֹד יְהוָה עַל־הַבָּיִת
וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אַרְצָה עַל־הָרִצְפָה
וַיִּשְׁתַּחֲווּ וְהוֹדוֹת לַיהוָה כִּי
טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

3 Et tous les fils d'Israël virent descendre le feu et la gloire de l'Eternel sur la maison, et ils s'inclinèrent, la face contre terre, sur le pavé, et se prosternèrent, et louèrent l'Eternel de ce qu'il est bon et que sa miséricorde dure à toujours.

וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם זֹבְחִים זֶבַח
לִפְנֵי יְהוָה

4 Et le roi et tout le peuple offrirent des sacrifices devant l'Eternel.

וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זֶבַח
הַבָּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלֶף וְצֹאן
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אָלֶף וַיַּחְנְכוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם

5 Et le roi Salomon offrit en sacrifice vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille brebis. Ainsi le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.

6 וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֹמְדִים
וְהַלְוִיִּם בִּכְלֵי־שִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר
עָשָׂה דָּוִיד הַמֶּלֶךְ לְהֹדוֹת לַיהוָה
כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ בְּהַלֵּל דָּוִיד
בְּיָדָם וְהַכֹּהֲנִים מַחֲצֹצְרִים
מַחְצְרִים נֶגְדָּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
עֹמְדִים

Et les sacrificateurs se tenaient à leurs postes, et les Lévites de même, avec les instruments de musique [consacrés] à l'Eternel, que le roi David avait faits pour louer l'Eternel de ce que sa miséricorde dure à toujours, quand David célébrait [l'Eternel] par leur moyen. Et les sacrificateurs sonnaient des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait debout.

7 וַיְקַדֵּשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־תּוֹךְ הֶחָצֵר אֲשֶׁר
לִפְנֵי בֵית־יְהוָה כִּי־עָשָׂה שָׁם
הָעֹלוֹת וְאֵת חֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
כִּי־מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה
לֹא יָכוֹל לְהָכִיל אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הַחֲלָבִים

Et Salomon consacra le milieu du parvis qui est devant la maison de l'Eternel ; car il offrit là les holocaustes et les graisses des sacrifices d'actions de grâces, parce que l'autel d'airain qu'avait fait Salomon ne pouvait contenir les holocaustes, les offrandes et les graisses.

8 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת־הֶחָג בָּעֵת הַהִיא
שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
קָהָל גָּדוֹל מְאֹד מִלְּבוֹא חֲמָת
עַד־נַחַל מִצְרָיִם

Et en ce temps-là Salomon célébra la fête pendant sept jours, et tout Israël avec lui, une très grande assemblée, réunie depuis le chemin de Hamath jusqu'au Torrent d'Egypte.

9 וַיַּעֲשׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצָרֶת כִּי
חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ עָשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים
וְהֶחָג שִׁבְעַת יָמִים

Et ils eurent, le huitième jour, une assemblée solennelle ; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours.

10 וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי שִׁלַּח אֶת־הָעָם לְאָהֳלֵיהֶם
שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְדָוִיד וְלִשְׁלֹמֹה
וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ

Et le vingt-troisième jour du septième mois, Salomon renvoya dans leurs demeures le peuple joyeux et le cœur content du bien que l'Eternel avait fait à David et à Salomon et à Israël, son peuple.

11
וַיְכַל שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה
וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַבָּא
עַל־לֵב שְׁלֹמֹה לַעֲשׂוֹת בְּבֵית־יְהוָה
וּבְבֵיתוֹ הִצְלִיחַ

Et Salomon acheva la maison de l'Eternel et la maison royale, et mena à bonne fin tout ce que Salomon s'était proposé de faire dans la maison de l'Eternel et dans sa propre maison.

12
וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־שְׁלֹמֹה בַּלָּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ
וּבָחַרְתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה לִי לְבֵית
זָבַח

Et l'Eternel apparut à Salomon pendant la nuit et lui dit : J'ai exaucé ta prière et je me suis choisi ce lieu pour maison de sacrifices.

13
הֵן אֶעֱצֹר הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהֵן־אֲצַוֶּה עַל־חָגָב לֶאֱכוֹל הָאָרֶץ
וְאִם־אֲשַׁלַּח דֶּבֶר בְּעַמִּי

Quand je fermerai le ciel et qu'il n'y aura pas de pluie, quand j'ordonnerai aux sauterelles de ravager le pays et que j'enverrai la peste parmi mon peuple,

14
וְיִכָּנְעוּ עַמִּי אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי
עֲלֵיהֶם וְיִתְפַּלְלוּ וִיבַקְשׁוּ פָנַי
וְיָשֻׁבוּ מִדַּרְכֵיהֶם הָרָעִים וַאֲנִי
אֶשְׁמַע מִן־הַשָּׁמַיִם וְאֶסְלַח לְחַטָּאתָם
וְאֶרְפָּא אֶת־אַרְצָם

si mon peuple, sur lequel mon nom est invoqué, s'humilie, s'ils prient, s'ils cherchent ma face et s'ils se détournent de leurs mauvaises voies, je les exaucerai des cieux, je leur pardonnerai leur péché et je guérirai leur pays.

15
עַתָּה עֵינַי יִהְיוּ פְתֻחוֹת וְאָזְנַי
קַשֻּׁבוֹת לִתְפִלַּת הַמָּקוֹם הַזֶּה

Maintenant mes yeux sont ouverts et mes oreilles attentives à la prière de ce lieu-ci.

16
וְעַתָּה בָּחַרְתִּי וְהִקְדַּשְׁתִּי אֶת־הַבַּיִת
הַזֶּה לִהְיוֹת־שְׁמִי שָׁם עַד־עוֹלָם
וְהָיוּ עֵינַי וְלִבִּי שָׁם כָּל־הַיָּמִים

Et maintenant, j'ai choisi et j'ai consacré cette maison pour que mon nom y soit à jamais, et que mes yeux et mon cœur y soient toujours.

17 וְאַתָּה אִם־תֵּלֵךְ לְפָנַי כַּאֲשֶׁר הָלַךְ
דָּוִיד אָבִיךָ וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ וְחֻקַּי וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמוֹר

17 Et toi, si tu marches devant moi, comme a marché David ton père, et que tu fasses tout ce que je t'ai commandé ; si tu observes mes statuts et mes ordonnances,

18 וַהֲקִימוֹתִי אֵת כִּסֵּא מַלְכוּתֶךָ
כַּאֲשֶׁר כָּרַתִּי לְדָוִיד אָבִיךָ לֵאמֹר
לֹא־יִכָּרֵת לְךָ אִישׁ מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל

18 j'affermirai le trône de ta royauté, comme je m'y suis engagé envers David ton père, en disant : Tu ne manqueras jamais d'un descendant régnant sur Israël.

19 וְאִם־תְּשׁוּבוּן אַתֶּם וַעֲזַבְתֶּם
חֻקּוֹתַי וּמִצְוֺתַי אֲשֶׁר נָתַתִּי
לִפְנֵיכֶם וַהֲלַכְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם
אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם

19 Et si vous vous détournez et que vous négligiez mes statuts et mes commandements que j'ai mis devant vous, et si vous allez et que vous serviez d'autres dieux et que vous vous prosterniez devant eux,

20 וּנְתַשְׁתִּים מֵעַל אַדְמָתִי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָהֶם וְאֶת־הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר
הִקְדַּשְׁתִּי לִשְׁמִי אַשְׁלִיךְ מֵעַל פָּנָי
וְאֶתְּנֶנּוּ לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה
בְּכָל־הָעַמִּים

20 je les arracherai de mon sol que je leur ai donné, et cette maison que j'ai consacrée à mon nom, je la rejetterai loin de moi et j'en ferai la fable et la risée de tous les peuples.

21 וְהַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר הָיָה עֶלְיוֹן
לְכָל־עֹבֵר עָלָיו יִשֹּׁם וְאָמַר בַּמֶּה
עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
וְלַבַּיִת הַזֶּה

21 Et quant à cette maison qui était si élevée, quiconque passera près d'elle s'étonnera et dira : Pourquoi l'Eternel a-t-il ainsi traité ce pays et cette maison ?

וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָֽזְבוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַֽיַּחֲזִיקוּ בֵּאלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַֽיַּעַבְדוּם
עַל־כֵּן הֵבִיא עֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הָֽרָעָה
הַזֹּאת

22 Et l'on répondra : C'est parce qu'ils ont abandonné l'Eternel, le Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir du pays d'Egypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et qu'ils se sont prosternés devant eux et les ont servis ; c'est pour cela qu'il a fait venir sur eux tous ces maux.

Chapitre 8

1 וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־בֵּית יְהוָה
וְאֶת־בֵּיתוֹ

Et au bout des vingt ans pendant lesquels Salomon construisit la maison de l'Eternel et sa propre maison,

2 וְהֶעָרִים אֲשֶׁר נָתַן חוּרָם לִשְׁלֹמֹה
בָּנָה שְׁלֹמֹה אֹתָם וַיּוֹשֶׁב שָׁם
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

Salomon bâtit les villes que Huram lui avait données et il y établit les fils d'Israël.

3 וַיֵּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמָת צוֹבָה וַיֶּחֱזַק
עָלֶיהָ

Et Salomon marcha contre Hamath-Tsoba et s'en empara.

4 וַיִּבֶן אֶת־תַּדְמֹר בַּמִּדְבָּר וְאֵת
כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה
בַּחֲמָת

Et il bâtit Thadmor dans le désert et toutes les villes servant de magasins qu'il bâtit en Hamath.

5 וַיִּבֶן אֶת־בֵּית חוֹרוֹן הָעֶלְיוֹן
וְאֶת־בֵּית חוֹרוֹן הַתַּחְתּוֹן עָרֵי
מָצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם וּבְרִיחַ

Il bâtit aussi Beth-Horon la Haute et Beth-Horon la Basse, [pour en faire] des villes fortes, avec des murs, des portes et des barres,

6 וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֵת כָּל־עָרֵי הַמִּסְכְּנוֹת
אֲשֶׁר הָיוּ לִשְׁלֹמֹה וְאֵת כָּל־עָרֵי
הָרֶכֶב וְאֵת עָרֵי הַפָּרָשִׁים וְאֵת
כָּל־חֵשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק לִבְנוֹת
בִּירוּשָׁלַםִ וּבַלְּבָנוֹן וּבְכֹל אֶרֶץ
מֶמְשַׁלְתּוֹ

et Baalath et toutes les villes servant de magasins qui lui appartenaient, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce qu'il plut à Salomon de bâtir à Jérusalem et au Liban et dans tout le pays de sa domination.

7 כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה

Tout ce qui était resté des Héthiens, des Amorrhéens, des Phéréziens, des Héviens et des Jébusiens, ne faisant pas partie d'Israël,

8 מִן־בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נוֹתְרוּ אַחֲרֵיהֶם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־כִלּוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה

leurs descendants qui étaient restés après eux dans le pays et que les fils d'Israël n'avaient pas entièrement détruits, Salomon les leva comme gens de corvée, ce qu'ils ont été jusqu'à ce jour.

9 וּמִן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לַעֲבָדִים לִמְלַאכְתּוֹ כִּי־הֵמָּה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה וְשָׂרֵי שָׁלִישָׁיו וְשָׂרֵי רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו

Mais des fils d'Israël, Salomon ne fit point de serfs pour ses travaux ; car ceux-ci furent gens de guerre, et commandants de ses combattants sur chariots, et commandants de ses chars et de sa cavalerie.

10 וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצִיבִים הַנִּצָּבִים אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם הָרֹדִים בָּעָם

Et comme chefs préposés par le roi Salomon, il y en avait deux cent cinquante, chargés de surveiller le peuple.

11 וְאֶת־בַּת־פַּרְעֹה הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה מֵעִיר דָּוִיד לַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה־לָהּ כִּי אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִי בְּבֵית דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־בָּאָה אֲלֵיהֶם אֲרוֹן יְהוָה

Et Salomon fit monter la fille de Pharaon de la cité de David dans la maison qu'il avait bâtie pour elle ; car il dit : Je ne veux pas qu'une femme habite dans la maison de David, roi d'Israël, car c'est un sanctuaire, parce que l'arche de l'Eternel y est entrée.

12 אָז הֶעֱלָה שְׁלֹמֹה עֹלוֹת לַיהוָה עַל מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לִפְנֵי הָאוּלָם

Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Eternel sur l'autel de l'Eternel qu'il avait construit devant le portique,

וּבִדְבַר־יוֹם בְּיוֹם לְהַעֲלוֹת
כְּמִצְוַת מֹשֶׁה לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים
וְלַמּוֹעֲדוֹת שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה
בְּחַג הַמַּצּוֹת וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת
וּבְחַג הַסֻּכּוֹת

13 et il le fit selon ce qui était prescrit pour chaque jour, en faisant des sacrifices, suivant le commandement de Moïse, aux jours de sabbat, de nouvelle lune et de fête, trois fois l'an : à la fête des pains sans levain, à la fête des Semaines et à la fête des Tabernacles.

וַיַּעֲמֵד כְּמִשְׁפַּט דָּוִיד־אָבִיו
אֶת־מַחְלְקוֹת הַכֹּהֲנִים עַל־עֲבֹדָתָם
וְהַלְוִיִּם עַל־מִשְׁמְרוֹתָם לְהַלֵּל
וּלְשָׁרֵת נֶגֶד הַכֹּהֲנִים לִדְבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ וְהַשּׁוֹעֲרִים בְּמַחְלְקוֹתָם
לְשַׁעַר וָשָׁעַר כִּי כֵן מִצְוַת דָּוִיד
אִישׁ־הָאֱלֹהִים

14 Et il installa, suivant l'ordonnance de David son père, les classes des sacrificateurs dans leur office, et les Lévites dans leur charge pour louer [l'Eternel] et s'acquitter de leur service auprès des sacrificateurs, selon ce qui était prescrit pour chaque jour, et les portiers, d'après leurs classes, auprès de chaque porte ; car tel était le commandement de David, homme de Dieu.

וְלֹא סָרוּ מִצְוַת הַמֶּלֶךְ
עַל־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל־דָּבָר
וְלָאֹצָרוֹת

15 Et l'on ne s'écarta en aucun point des commandements du roi touchant les sacrificateurs et les Lévites, non plus que pour les trésors.

וַתִּכֹּן כָּל־מְלֶאכֶת שְׁלֹמֹה עַד־הַיּוֹם
מוּסַד בֵּית־יְהוָה וְעַד־כְּלֹתוֹ שָׁלֵם
בֵּית יְהוָה

16 Et toute l'œuvre de Salomon fut bien organisée, jusqu'au jour où fut fondée la maison de l'Eternel et jusqu'à celui où elle fut terminée ; la maison de l'Eternel fut achevée.

אָז הָלַךְ שְׁלֹמֹה לְעֶצְיוֹן־גֶּבֶר
וְאֶל־אֵילוֹת עַל־שְׂפַת הַיָּם בְּאֶרֶץ
אֱדוֹם

17 Alors Salomon se rendit à Etsion-Guéber et à Eloth, sur les bords de la mer, dans le pays d'Edom.

וַיִּשְׁלַח־לוֹ חוּרָם בְּיַד־עֲבָדָיו
אוֹנִיּוֹת אֳנִיּוֹת וַעֲבָדִים יוֹדְעֵי
יָם וַיָּבֹאוּ עִם־עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
אוֹפִירָה וַיִּקְחוּ מִשָּׁם אַרְבַּע־מֵאוֹת
וַחֲמִשִּׁים כִּכַּר זָהָב וַיָּבִיאוּ
אֶל־הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

18 Et Huram lui envoya par ses serviteurs des vaisseaux et des serviteurs connaissant la mer ; et ils allèrent, avec les serviteurs de Salomon, à Ophir, et ils y prirent quatre cent cinquante talents d’or et les apportèrent au roi Salomon.

Chapitre 9

1
וּמַלְכַּת־שְׁבָא שָׁמְעָה אֶת־שֵׁמַע שְׁלֹמֹה
וַתָּבוֹא לְנַסּוֹת אֶת־שְׁלֹמֹה בְחִידוֹת
בִּירוּשָׁלִַם בְּחַיִל כָּבֵד מְאֹד
וּגְמַלִּים נֹשְׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב
לָרֹב וְאֶבֶן יְקָרָה וַתָּבוֹא
אֶל־שְׁלֹמֹה וַתְּדַבֵּר עִמּוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר
הָיָה עִם־לְבָבָהּ

Et la reine de Séba, ayant ouï la renommée de Salomon, vint à Jérusalem pour éprouver Salomon par des énigmes ; [elle arriva] avec une très grande suite, des chameaux portant des aromates, de l'or en quantité et des pierres précieuses ; et elle vint vers Salomon, et elle lui dit tout ce qu'elle avait dans le cœur.

2
וַיַּגֶּד־לָהּ שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־דְּבָרֶיהָ
וְלֹא־נֶעְלַם דָּבָר מִשְּׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא
הִגִּיד לָהּ

Et Salomon répondit à toutes ses questions ; et il n'y eut rien qui fût caché à Salomon et qu'il ne lui expliquât.

3
וַתֵּרֶא מַלְכַּת־שְׁבָא אֵת חָכְמַת שְׁלֹמֹה
וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה

Et la reine de Séba vit la sagesse de Salomon et la maison qu'il avait bâtie,

4
וּמַאֲכַל שֻׁלְחָנוֹ וּמוֹשַׁב עֲבָדָיו
וּמַעֲמַד מְשָׁרְתָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם
וּמַשְׁקָיו וּמַלְבּוּשֵׁיהֶם וַעֲלִיָּתוֹ
אֲשֶׁר יַעֲלֶה בֵּית יְהוָה וְלֹא־הָיָה
עוֹד בָּהּ רוּחַ

et les mets de sa table, et les appartements de ses serviteurs, et le lieu où se tenaient ses officiers, et leurs vêtements, et ses échansons, et leurs vêtements, et la montée par laquelle il montait à la maison de l'Eternel ; et elle fut toute hors d'elle,

וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֱמֶת הַדָּבָר אֲשֶׁר
שָׁמַעְתִּי בְּאַרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ
וְעַל־חָכְמָתֶךָ

5 et elle dit au roi : C'est bien vrai, ce que j'ai entendu raconter dans mon pays de ta condition et de ta sagesse.

וְלֹא־הֶאֱמַנְתִּי לְדִבְרֵיהֶם עַד
אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתִּרְאֶינָה עֵינַי וְהִנֵּה
לֹא הֻגַּד־לִי חֲצִי מַרְבִּית חָכְמָתֶךָ
יָסַפְתָּ עַל־הַשְּׁמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמָעְתִּי

6 Je n'ai pas ajouté foi à ce qu'on en disait, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu : et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse ; tu surpasses ce que la renommée m'avait appris.

אַשְׁרֵי אֲנָשֶׁיךָ וְאַשְׁרֵי עֲבָדֶיךָ
אֵלֶּה הָעֹמְדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד
וְשֹׁמְעִים אֶת־חָכְמָתֶךָ

7 Heureux sont tes gens ! et heureux tes serviteurs, que voilà, qui se tiennent continuellement devant toi et qui écoutent ta sagesse !

יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר
חָפֵץ בְּךָ לְתִתְּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם
וַיִּתֶּנְךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה

8 Béni soit l'Eternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi, en te plaçant sur ton trône pour être roi à l'Eternel, ton Dieu ! C'est parce que ton Dieu aime Israël et veut le faire subsister à jamais, qu'il t'a fait roi sur eux pour faire droit et justice.

וַתִּתֵּן לַמֶּלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כִּכַּר
זָהָב וּבְשָׂמִים לָרֹב מְאֹד וְאֶבֶן
יְקָרָה וְלֹא הָיָה כַּבֹּשֶׂם הַהוּא
אֲשֶׁר־נָתְנָה מַלְכַּת־שְׁבָא לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה

9 Et elle donna au roi cent vingt talents d'or et des aromates en très grande quantité et des pierres précieuses. Et il n'y eut plus jamais d'aromates comme ceux que la reine de Séba donna au roi Salomon.

וְגַם־עַבְדֵי חִירָם חוּרָם וְעַבְדֵי
שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־הֵבִיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר
הֵבִיאוּ עֲצֵי אַלְגּוּמִּים וְאֶבֶן
יְקָרָה

10 Et les serviteurs de Huram et ceux de Salomon, qui amenaient de l'or d'Ophir, amenèrent aussi du bois de sandal et des pierres précieuses.

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עֲצֵי הָאַלְגּוּמִּים מְסִלּוֹת לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ וְכִנֹּרוֹת וּנְבָלִים לַשָּׁרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֵם לְפָנִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה

11 Et le roi fit avec le bois de sandal des escaliers pour la maison de l'Eternel et pour la maison royale, et des harpes et des luths pour les chantres. On n'avait jamais vu auparavant de bois pareil dans le pays de Juda.

וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה נָתַן לְמַלְכַּת־שְׁבָא אֶת־כָּל־חֶפְצָהּ אֲשֶׁר שָׁאָלָה מִלְּבַד אֲשֶׁר־הֵבִיאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ וַתַּהֲפֹךְ וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וַעֲבָדֶיהָ

12 Et le roi Salomon donna à la reine de Séba tout ce qu'elle désira et demanda, sans compter ce qu'elle avait apporté au roi. Et elle s'en retourna et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

וַיְהִי מִשְׁקַל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לִשְׁלֹמֹה בְּשָׁנָה אֶחָת שֵׁשׁ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים וָשֵׁשׁ כִּכְּרֵי זָהָב

13 Et le poids de l'or qui revenait à Salomon chaque année était de six cent soixante-six talents d'or,

לְבַד מֵאַנְשֵׁי הַתָּרִים וְהַסֹּחֲרִים מְבִיאִים וְכָל־מַלְכֵי עֲרַב וּפַחוֹת הָאָרֶץ מְבִיאִים זָהָב וָכֶסֶף לִשְׁלֹמֹה

14 outre [ce qu'il retirait] des marchands et [ce que] les commerçants [lui] amenaient ; et tous les rois d'Arabie et les gouverneurs du pays amenaient de l'or et de l'argent à Salomon.

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מָאתַיִם צִנָּה זָהָב שָׁחוּט שֵׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שָׁחוּט יַעֲלֶה עַל־הַצִּנָּה הָאֶחָת

15 Et le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa six cents sicles d'or battu,

וּשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת מָגִנִּים זָהָב שָׁחוּט שְׁלֹשׁ מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמָּגֵן הָאֶחָת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יַעַר הַלְּבָנוֹן

16 et trois cents petits boucliers d'or battu, pour chacun desquels il employa trois cents [sicles] d'or ; et le roi les mit dans la maison de la Forêt du Liban.

וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר

17 Et le roi fit un grand trône d'ivoire et le revêtit d'or pur.

וְשֵׁשׁ מַעֲלוֹת לַכִּסֵּא וְכֶבֶשׁ בַּזָּהָב
לַכִּסֵּא מָאֳחָזִים וְיָדוֹת מִזֶּה
וּמִזֶּה עַל־מְקוֹם הַשָּׁבֶת וּשְׁנַיִם
אֲרָיוֹת עֹמְדִים אֵצֶל הַיָּדוֹת

18 Ce trône avait six marches et un marchepied d'or, reliés au trône ; il y avait des bras de chaque côté du siège ; deux lions étaient placés debout près des bras,

וּשְׁנֵים עָשָׂר אֲרָיוֹת עֹמְדִים שָׁם
עַל־שֵׁשׁ הַמַּעֲלוֹת מִזֶּה וּמִזֶּה
לֹא־נַעֲשָׂה כֵן לְכָל־מַמְלָכָה

19 et douze lions étaient placés sur les six marches, de chaque côté. Rien de pareil n'avait été fait pour aucun royaume.

וְכֹל כְּלֵי מַשְׁקֵה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
זָהָב וְכֹל כְּלֵי בֵית־יַעַר הַלְּבָנוֹן
זָהָב סָגוּר אֵין כֶּסֶף נֶחְשָׁב
בִּימֵי שְׁלֹמֹה לִמְאוּמָה

20 Et tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la Forêt du Liban étaient d'or fin. Rien n'était d'argent ; on n'en faisait aucun cas du temps de Salomon.

כִּי־אֳנִיּוֹת לַמֶּלֶךְ הֹלְכוֹת תַּרְשִׁישׁ
עִם עַבְדֵי חוּרָם אַחַת לְשָׁלוֹשׁ
שָׁנִים תָּבוֹאנָה אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
נֹשְׂאוֹת זָהָב וָכֶסֶף שֶׁנְהַבִּים
וְקוֹפִים וְתוּכִּיִּים

21 Car le roi avait des vaisseaux qui allaient à Tharsis avec les serviteurs de Huram ; et tous les trois ans arrivaient les vaisseaux de Tharsis, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, des singes et des paons.

וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכֹּל מַלְכֵי
הָאָרֶץ לְעֹשֶׁר וְחָכְמָה

22 Et le roi Salomon devint plus grand que tous les rois de la terre en richesse et en sagesse.

וְכֹל מַלְכֵי הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים
אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה לִשְׁמֹעַ אֶת־חָכְמָתוֹ
אֲשֶׁר־נָתַן הָאֱלֹהִים בְּלִבּוֹ

23 Et tous les rois de la terre recherchaient la présence de Salomon pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur.

וְהֵם מְבִיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ כְּלֵי
כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂלָמוֹת נֵשֶׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים
דְּבַר־שָׁנָה בְּשָׁנָה

24 Et chacun apportait son présent, des objets d'argent et des objets d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets ; et il en était ainsi chaque année.

וַיְהִי לִשְׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
אֻרְיוֹת סוּסִים וּמַרְכָּבוֹת
וּשְׁנֵים־עָשָׂר אֶלֶף פָּרָשִׁים וַיַּנִּיחֵם
בְּעָרֵי הָרֶכֶב וְעִם־הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלִָם

25 Et Salomon avait quatre mille stalles pour ses chevaux, et des chars, et douze mille cavaliers, qu'il mit dans les villes des chars et auprès du roi à Jérusalem.

וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל־הַמְּלָכִים
מִן־הַנָּהָר וְעַד־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְעַד
גְּבוּל מִצְרָיִם

26 Et il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Egypte.

וַיִּתֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלִַם
כָּאֲבָנִים וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן
כַּשִּׁקְמִים אֲשֶׁר־בַּשְּׁפֵלָה לָרֹב

27 Et le roi rendit l'argent aussi commun à Jérusalem que les pierres, et le bois de cèdre aussi abondant que les sycomores qui croissentdans la plaine.

וּמוֹצִיאִים סוּסִים מִמִּצְרַיִם
לִשְׁלֹמֹה וּמִכָּל־הָאֲרָצוֹת

28 Et l'on tirait pour Salomon des chevaux d'Egypte et de tous les pays.

וּשְׁאָר דִּבְרֵי שְׁלֹמֹה הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־דִּבְרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־נְבוּאַת
אֲחִיָּה הַשִּׁילוֹנִי וּבַחֲזוֹת יֶעְדִּי
יֶעְדּוֹ הַחֹזֶה עַל־יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט

29 Le reste des actions de Salomon, les premières et les dernières, cela n'est-il pas écrit dans l'histoire de Nathan, le prophète, et dans la prophétie d'Ahija, de Silo, et dans la révélation de Jéédi, le prophète, sur Jéroboam, fils de Nébat ?

וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלִַם
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה

30 Et Salomon régna à Jérusalem, sur tout Israël, pendant quarante ans.

וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם־אֲבֹתָיו וַֽיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר דָּוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּֽיו	31	Et Salomon s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la cité de David, son père. Et Roboam, son fils, régna à sa place.

Chapitre 10

וַיֵּלֶךְ רְחַבְעָם שְׁכֶמָה כִּי שְׁכֶם בָּאוּ כָל־יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךְ אֹתוֹ

1 Et Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט וְהוּא בְמִצְרַיִם אֲשֶׁר בָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיָּשָׁב יָרָבְעָם מִמִּצְרָיִם

2 Et quand Jéroboam, fils de Nébat, reçut la nouvelle [de la mort de Salomon], il était en Egypte, où il s'était enfui pour échapper au roi Salomon, Jéroboam revint d'Egypte.

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְרְאוּ־לוֹ וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ אֶל־רְחַבְעָם לֵאמֹר

3 Et on l'envoya chercher, et Jéroboam vint avec tout Israël, et ils parlèrent à Roboam, en disant :

אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת־עֻלֵּנוּ וְעַתָּה הָקֵל מֵעֲבֹדַת אָבִיךָ הַקָּשָׁה וּמֵעֻלּוֹ הַכָּבֵד אֲשֶׁר־נָתַן עָלֵינוּ וְנַעַבְדֶךָּ

4 Ton père nous a chargés d'un joug pesant ; maintenant allège cette dure servitude et le joug pesant que ton père a mis sur nous, et nous te servirons.

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עוֹד שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלָי וַיֵּלֶךְ הָעָם

5 Et il leur dit : Revenez vers moi dans trois jours. Et le peuple se retira.

וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר־הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בִּהְיֹתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נוֹעָצִים לְהָשִׁיב לָעָם־הַזֶּה דָּבָר

6 Et le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui avaient été au service de Salomon, son père, pendant sa vie, et il leur dit : Quelle réponse me conseillez-vous de faire à ce peuple ?

7
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר אִם־תִּֽהְיֶה
לְטוֹב לְהָעָם הַזֶּה וּרְצִיתָם
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם דְּבָרִים טוֹבִים
וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל־הַיָּמִים

Et ils lui parlèrent en ces termes : Si tu te montres bon à l'égard de ce peuple et que tu les traites avec bienveillance, et que tu leur parles avec bonté, ils seront tes serviteurs à toujours.

8
וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
יְעָצֻהוּ וַיִּוָּעַץ אֶת־הַיְלָדִים אֲשֶׁר
גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים לְפָנָיו

Et il laissa de côté le conseil que les vieillards lui avaient donné et il tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui [et] qui le servaient.

9
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מָה אַתֶּם נוֹעָצִים
וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת־הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר
דִּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הָקֵל מִן־הָעֹל
אֲשֶׁר־נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ

Et il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple qui m'a parlé en disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous !

10
וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ הַיְלָדִים אֲשֶׁר
גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר כֹּה־תֹאמַר לָעָם
אֲשֶׁר־דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ
הִכְבִּיד אֶת־עֻלֵּנוּ וְאַתָּה הָקֵל
מֵעָלֵינוּ כֹּה תֹּאמַר אֲלֵהֶם קָטָנִּי
עָבָה מִמָּתְנֵי אָבִי

Et les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent en ces termes : Voici ce que tu diras au peuple qui t'a tenu ce langage : Ton père a mis sur nous un joug pesant, mais toi, allège-le.
Tu leur parleras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que le corps de mon père.

11
וְעַתָּה אָבִי הֶעְמִיס עֲלֵיכֶם עֹל
כָּבֵד וַאֲנִי אֹסִיף עַל־עֻלְּכֶם אָבִי
יִסַּר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי
בָּעַקְרַבִּים

Eh bien ! mon père vous a chargés d'un joug pesant, et moi, je le rendrai encore plus pesant ; mon père vous a corrigés avec le fouet, et moi, ce sera avec le martinet.

12
וַיָּבֹא יָרָבְעָם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחַבְעָם
בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי

Et Jéroboam et tout le peuple se présentèrent à Roboam le troisième jour, suivant ce que leur avait dit le roi : Revenez vers moi dans trois jours.

13 וַיַּעֲנֵם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם אֵת עֲצַת הַזְּקֵנִים

Et le roi leur répondit durement ; et le roi Roboam laissa là le conseil des vieillards.

14 וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם כַּעֲצַת הַיְלָדִים
לֵאמֹר אַכְבִּיד אֶת־עֻלְּכֶם וַאֲנִי
אֹסִיף עָלָיו אָבִי יִסַּר אֶתְכֶם
בַּשּׁוֹטִים וַאֲנִי בָּעַקְרַבִּים

Et il leur parla d'après le conseil des jeunes gens, en disant : Mon père a mis sur vous un joug pesant, et moi, je le rendrai encore plus pesant ; mon père vous a corrigés avec le fouet, et moi, ce sera avec le martinet.

15 וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה
נְסִבָּה מֵעִם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים
יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד
אֲחִיָּהוּ הַשִּׁלוֹנִי אֶל־יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט

Et le roi n'avait pas écouté le peuple, parce que c'était une dispensation de Dieu, afin que l'Eternel accomplit la parole qu'il avait adressée par le ministère d'Ahija, de Silo, à Jéroboam, fils de Nébat.

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ
לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ
לֵאמֹר מַה־לָּנוּ חֵלֶק בְּדָוִיד
וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשַׁי אִישׁ לְאֹהָלֶיךָ
יִשְׂרָאֵל עַתָּה רְאֵה בֵיתְךָ דָּוִיד
וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאֹהָלָיו

Et tout Israël vit que le roi ne les écoutait point, et le peuple répondit au roi en disant : Quelle part avons-nous avec David ? Nous n'avons point d'héritage avec le fils d'Isaï ! Chacun à vos tentes, Israël ! Maintenant, pourvois à ta maison, David !
Et tout Israël s'en alla, chacun chez soi.

17 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם רְחַבְעָם

Et quant aux fils d'Israël qui demeuraient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

18 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם אֶת־הֲדֹרָם
אֲשֶׁר עַל־הַמַּס וַיִּרְגְּמוּ־בוֹ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמֹת וְהַמֶּלֶךְ
רְחַבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בַּמֶּרְכָּבָה
לָנוּס יְרוּשָׁלִָם

Et le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé aux corvées ; et les fils d'Israël l'assommèrent à coups de pierre, et il mourut ; et le roi Roboam se hâta de monter sur un char, pour s'enfuir à Jérusalem.

וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה	19	Et Israël a été révolté contre la maison de David jusqu'à ce jour.

Chapitre 11

וַיָּבֹא רְחַבְעָם יְרוּשָׁלִַם וַיַּקְהֵל
אֶת־בֵּית יְהוּדָה וּבִנְיָמִן מֵאָה
וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף בָּחוּר עֹשֵׂה
מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב
אֶת־הַמַּמְלָכָה לִרְחַבְעָם

1 Et Roboam arriva à Jérusalem et
rassembla la maison de Juda et de
Benjamin, cent quatre vingt mille
hommes d'élite, propres à la guerre,
pour combattre contre Israël, afin de
recouvrer le royaume pour Roboam.

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָהוּ
אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר

2 Et la parole de l'Eternel fut adressée à
Sémaïa, homme de Dieu, en ces termes :

אֱמֹר אֶל־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ
יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה
וּבִנְיָמִן לֵאמֹר

3 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de
Juda, et à tout Israël en Juda et Benjamin,
et dis-leur :

כֹּה אָמַר יְהוָה לֹא־תַעֲלוּ
וְלֹא־תִלָּחֲמוּ עִם־אֲחֵיכֶם וּבוּ אִישׁ
לְבֵיתוֹ כִּי מֵאִתִּי נִהְיָה הַדָּבָר
הַזֶּה וַיִּשְׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה
וַיָּשֻׁבוּ מִלֶּכֶת אֶל־יָרָבְעָם

4 Ainsi parle l'Eternel : Vous ne monterez
point et vous ne combattrez point contre
vos frères ; retournez chacun dans sa
maison, car c'est par ma volonté que ceci
est arrivé. Et ils écoutèrent les paroles de
l'Eternel et ils renoncèrent à marcher
contre Jéroboam.

וַיֵּשֶׁב רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלִָם וַיִּבֶן
עָרִים לְמָצוֹר בִּיהוּדָה

5 Et Roboam demeura à Jérusalem, et il
bâtit comme villes fortes des villes en
Juda ;

וַיִּבֶן אֶת־בֵּית־לֶחֶם וְאֶת־עֵיטָם
וְאֶת־תְּקוֹעַ

6 il bâtit Bethléem, Etam, Thékoa,

וְאֶת־בֵּית־צוּר וְאֶת־שׂוֹכוֹ וְאֶת־עֲדֻלָּם

7 Beth-Tsur, Socho, Adullam,

וְאֶת־גַּת וְאֶת־מָרֵשָׁה וְאֶת־זִיף

8 Gath, Marésa, Ziph,

וְאֶת־אֲדוֹרַיִם וְאֶת־לָכִישׁ וְאֶת־עֲזֵקָה

9 Adoraïm, Lakis, Azéka,

וְאֶת־צָרְעָה וְאֶת־אַיָּלוֹן וְאֶת־חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְבִנְיָמִן עָרֵי מְצֻרוֹת

10 Tsoréa, Ajalon et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin ; il en fit des villes fortes.

וַיְחַזֵּק אֶת־הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאֹצְרוֹת מַאֲכָל וְשֶׁמֶן וָיָיִן

11 Il fortifia [ces] places et il y établit des commandants et il y réunit des provisions de vivres, d’huile et de vin ;

וּבְכָל־עִיר וָעִיר צִנּוֹת וּרְמָחִים וַיְחַזְּקֵם לְהַרְבֵּה מְאֹד וַיְהִי־לוֹ יְהוּדָה וּבִנְיָמִן

12 et [il mit] dans chacune de ces villes des boucliers et des lances, et il les rendit extrêmement fortes. Et Juda et Benjamin étaient à lui.

וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר בְּכָל־יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל־גְּבוּלָם

13 Et les sacrificateurs et les Lévites qui se trouvaient dans tout Israël vinrent de toutes parts se ranger de son côté,

כִּי־עָזְבוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִגְרְשֵׁיהֶם וַאֲחֻזָּתָם וַיֵּלְכוּ לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִָם כִּי־הִזְנִיחָם יָרָבְעָם וּבָנָיו מִכַּהֵן לַיהוָה

14 car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leur propriété et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient chassés de leurs fonctions de sacrificateurs de l’Eternel ;

וַיַּעֲמֶד־לוֹ כֹּהֲנִים לַבָּמוֹת וְלַשְּׂעִירִים וְלָעֲגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה

15 et il s’était établi des sacrificateurs pour les hauts-lieux et pour les boucs et pour les veaux qu’il avait faits.

וְאַחֲרֵיהֶם מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
הַנֹּתְנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלִַם
לִזְבּוֹחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

16 Ils furent suivis de ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient à cœur de chercher l'Eternel, le Dieu d'Israël ; [ceux-ci] vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Eternel, le Dieu de leurs pères.

וַיְחַזְּקוּ אֶת־מַלְכוּת יְהוּדָה
וַיְאַמְּצוּ אֶת־רְחַבְעָם בֶּן־שְׁלֹמֹה
לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ כִּי הָלְכוּ בְּדֶרֶךְ
דָּוִיד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ

17 Ils donnèrent de la force au royaume de Juda et affermirent Roboam, fils de Salomon, durant trois ans, car ils marchèrent dans la voie de David et de Salomon pendant trois ans.

וַיִּקַּח־לוֹ רְחַבְעָם אִשָּׁה אֶת־מָחֲלַת
בֶּן בַּת־יְרִימוֹת בֶּן־דָּוִיד אֲבִיהַיִל
בַּת־אֱלִיאָב בֶּן־יִשָׁי

18 Et Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jérimoth, fils de David, [et d']Abihaïl, fille d'Eliab, fils d'Isaï.

וַתֵּלֶד לוֹ בָּנִים אֶת־יְעוּשׁ
וְאֶת־שְׁמַרְיָה וְאֶת־זָהַם

19 Et elle lui enfanta des fils : Jéusch, Sémaria et Zaham.

וְאַחֲרֶיהָ לָקַח אֶת־מַעֲכָה
בַּת־אַבְשָׁלוֹם וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אֲבִיָּה
וְאֶת־עַתַּי וְאֶת־זִיזָא וְאֶת־שְׁלֹמִית

20 Et après elle il prit Maaca, fille d'Absalom, et elle lui enfanta Abija, Atthaï, Ziza et Sélomith.

וַיֶּאֱהַב רְחַבְעָם אֶת־מַעֲכָה
בַת־אַבְשָׁלוֹם מִכָּל־נָשָׁיו וּפִילַגְשָׁיו
כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה־עֶשְׂרֵה נָשָׂא
וּפִילַגְשִׁים שִׁשִּׁים וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים
וּשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשִׁשִּׁים בָּנוֹת

21 Et Roboam aimait Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et concubines ; car il eut dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles.

וַיַּעֲמֵד לָרֹאשׁ רְחַבְעָם אֶת־אֲבִיָּה
בֶן־מַעֲכָה לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי
לְהַמְלִיכוֹ

22 Et Roboam établit Abija, fils de Maaca, comme chef [de famille], comme prince parmi ses frères, car [il voulait] le faire roi.

23 וַיָּבֶן וַיִּפְרֹץ מִכָּל־בָּנָיו
לְכָל־אַרְצוֹת יְהוּדָה וּבִנְיָמִן לְכֹל
עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם הַמָּזוֹן
לָרֹב וַיִּשְׁאַל הֲמוֹן נָשִׁים

Et il agit avec habileté et dissémina tous ses fils dans toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes ; et il leur fournit des vivres en abondance, et il demanda [pour eux] une multitude de femmes.

Chapitre 12

וַיְהִי כְּהָכִין מַלְכוּת רְחַבְעָם וּכְחֶזְקָתוֹ עָזַב אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ

1 Et lorsque le royaume de Roboam se fut affermi et qu'il se fut fortifié, il abandonna la loi de l'Eternel, et tout Israël avec lui.

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־יְרוּשָׁלִַם כִּי מָעֲלוּ בַּיהוָה

2 Et en la cinquième année du roi Roboam, Sisak, roi d'Egypte, monta contre Jérusalem, parce qu'ils avaient été infidèles à l'Eternel.

בְּאֶלֶף וּמָאתַיִם רֶכֶב וּבְשִׁשִּׁים אֶלֶף פָּרָשִׁים וְאֵין מִסְפָּר לָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לוּבִים סֻכִּיִּים וְכוּשִׁים

3 Il avait mille deux cents chars et soixante mille cavaliers, et l'armée qui vint avec lui d'Egypte était innombrable, Libyens, Sukkiens et Ethiopiens.

וַיִּלְכֹּד אֶת־עָרֵי הַמְּצֻרוֹת אֲשֶׁר לִיהוּדָה וַיָּבֹא עַד־יְרוּשָׁלִָם

4 Et il prit les villes fortes qui appartenaient à Juda et arriva jusqu'à Jérusalem.

וּשְׁמַעְיָה הַנָּבִיא בָּא אֶל־רְחַבְעָם וְשָׂרֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־נֶאֶסְפוּ אֶל־יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי שִׁישָׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאַף־אֲנִי עָזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישָׁק

5 Et Sémaïa, le prophète, se rendit auprès de Roboam et des chefs de Juda qui s'étaient rassemblés à Jérusalem en se retirant devant Sisak, et il leur dit : Ainsi a parlé l'Eternel : Vous m'avez abandonné ; moi aussi, je vous ai abandonnés entre les mains de Sisak.

וַיִּכָּנְעוּ שָׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צַדִּיק יְהוָה

6 Et les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent et dirent : L'Eternel est juste !

7
וּבִרְאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה לֵאמֹר
נִכְנְעוּ לֹא אַשְׁחִיתֵם וְנָתַתִּי לָהֶם
כִּמְעַט לִפְלֵיטָה וְלֹא־תִתַּךְ חֲמָתִי
בִּירוּשָׁלִַם בְּיַד־שִׁישָׁק

Et quand l'Eternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Eternel fut adressée à Sémaïa en ces termes : Ils se sont humiliés ; je ne les détruirai pas, mais sous peu je leur accorderai une délivrance et ma colère ne se répandra pas sur Jérusalem par le moyen de Sisak ;

8
כִּי יִהְיוּ־לוֹ לַעֲבָדִים וְיֵדְעוּ
עֲבוֹדָתִי וַעֲבוֹדַת מַמְלְכוֹת
הָאֲרָצוֹת

mais ils lui seront assujettis, et ils sauront ce que c'est que d'être mes sujets ou les sujets des royaumes des [autres] pays.

9
וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
עַל־יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח אֶת־אֹצְרוֹת
בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
אֶת־הַכֹּל לָקָח וַיִּקַּח אֶת־מָגִנֵּי
הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה

Et Sisak, roi d'Egypte, monta contre Jérusalem, et il prit les trésors de la maison de l'Eternel et les trésors de la maison du roi ; il prit tout. Et il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits.

10
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם תַּחְתֵּיהֶם
מָגִנֵּי נְחֹשֶׁת וְהִפְקִיד עַל־יַד שָׂרֵי
הָרָצִים הַשֹּׁמְרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ

Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain et les confia aux chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.

11
וַיְהִי מִדֵּי־בוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה
בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוּם וֶהֱשִׁבוּם
אֶל־תָּא הָרָצִים

Et toutes les fois que le roi entrait dans la maison de l'Eternel, les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.

12
וּבְהִכָּנְעוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ אַף־יְהוָה
וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם
בִּיהוּדָה הָיָה דְּבָרִים טוֹבִים

Et parce qu'il s'était humilié, l'Eternel détourna de lui sa colère et ne le détruisit pas entièrement. Et il y avait en Juda aussi de bonnes choses.

13 וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַ͏ִם
וַיִּמְלֹךְ כִּי בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת
שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמָלְכוֹ וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם הָעִיר
אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם
מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אִמּוֹ
נַעֲמָה הָעַמֹּנִית

Et le roi Roboam s’affermit dans
Jérusalem et continua à régner ; car
Roboam avait quarante et un ans quand
il devint roi, et il régna dix-sept ans à
Jérusalem, la ville que l’Eternel avait
choisie d’entre toutes les tribus d’Israël
pour y mettre son nom. Et sa mère
s’appelait Naama, l’Ammonite.

14 וַיַּעַשׂ הָרָע כִּי לֹא הֵכִין לִבּוֹ
לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה

Et il fit le mal, parce qu’il n’appliqua pas
son cœur à chercher l’Eternel.

15 וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנָּבִיא וְעִדּוֹ
הַחֹזֶה לְהִתְיַחֵשׂ וּמִלְחֲמוֹת רְחַבְעָם
וְיָרָבְעָם כָּל־הַיָּמִים

Les actions de Roboam, les premières et
les dernières, ne sont-elles pas écrites
dans l’histoire de Sémaïa, le prophète, et
de Iddo, le voyant, où elles sont
enregistrées ? Et il y eut toujours guerre
entre Roboam et Jéroboam.

16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר
בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה בְנוֹ
תַּחְתָּיו

Et Roboam s’endormit avec ses pères, et
il fut enterré dans la cité de David. Et
Abija, son fils, régna à sa place.

Chapitre 13

בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ יָרָבְעָם וַיִּמְלֹךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה

1 La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença à régner sur Juda.

שָׁלוֹשׁ שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מִיכָיָהוּ בַת־אוּרִיאֵל מִן־גִּבְעָה וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין יָרָבְעָם

2 Il régna trois ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibéa. Et il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

וַיֶּאְסֹר אֲבִיָּה אֶת־הַמִּלְחָמָה בְּחַיִל גִּבּוֹרֵי מִלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר וְיָרָבְעָם עָרַךְ עִמּוֹ מִלְחָמָה בִּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר גִּבּוֹר חָיִל

3 Et Abija commença la guerre avec une armée de vaillants guerriers, quatre cent mille hommes d'élite ; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, vaillants guerriers.

וַיָּקָם אֲבִיָּה מֵעַל לְהַר צְמָרַיִם אֲשֶׁר בְּהַר אֶפְרָיִם וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל

4 Et Abija se leva et dit du haut du mont Tsémaraïm, qui est dans la montagne d'Ephraïm : Ecoutez-moi, Jéroboam et tout Israël !

הֲלֹא לָכֶם לָדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וּלְבָנָיו בְּרִית מֶלַח

5 Ne devriez-vous pas savoir que l'Eternel, le Dieu d'Israël, a donné pour toujours à David la royauté sur Israël, à lui et à ses fils, en vertu d'une alliance de sel ?

וַיָּקָם יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט עֶבֶד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדֹנָיו

6 Mais Jéroboam, fils de Nébat, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son maître ;

וַיִּקָּבְצוּ עָלָיו אֲנָשִׁים רֵקִים
בְּנֵי בְלִיַּעַל וַיִּתְאַמְּצוּ עַל־רְחַבְעָם
בֶּן־שְׁלֹמֹה וּרְחַבְעָם הָיָה נַעַר
וְרַךְ־לֵבָב וְלֹא הִתְחַזַּק לִפְנֵיהֶם

7 et des gens de rien, des hommes
méprisables, se sont rassemblés autour
de lui et l'ont emporté sur Roboam, fils
de Salomon ; et Roboam était jeune et
timide et ne pouvait pas leur résister.

וְעַתָּה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזֵּק
לִפְנֵי מַמְלֶכֶת יְהוָה בְּיַד בְּנֵי
דָוִיד וְאַתֶּם הָמוֹן רָב וְעִמָּכֶם
עֶגְלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם
יָרָבְעָם לֵאלֹהִים

8 Et maintenant, vous pensez tenir tête à la
royauté de l'Eternel, qui est en main des
fils de David ; et vous êtes une grande
multitude, et vous avez avec vous les
veaux d'or que Jéroboam vous a faits
pour dieux.

הֲלֹא הִדַּחְתֶּם אֶת־כֹּהֲנֵי יְהוָה
אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם וַתַּעֲשׂוּ
לָכֶם כֹּהֲנִים כְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
כָּל־הַבָּא לְמַלֵּא יָדוֹ בְּפַר בֶּן־בָּקָר
וְאֵילִם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לְלֹא
אֱלֹהִים

9 N'avez-vous pas chassé les sacrificateurs
de l'Eternel, les fils d'Aaron et les
Lévites ? Et vous vous êtes fait des
sacrificateurs, comme les peuples des
autres pays. Quiconque venait pour se
faire consacrer avec un jeune taureau et
sept béliers, devenait sacrificateur des
faux dieux.

וַאֲנַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא
עֲזַבְנֻהוּ וְכֹהֲנִים מְשָׁרְתִים
לַיהוָה בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלְוִיִּם
בַּמְלָאכֶת

10 Mais pour nous, l'Eternel est notre Dieu
et nous ne l'avons point abandonné, et
les sacrificateurs qui font le service de
l'Eternel sont les fils d'Aaron et ce sont
les Lévites qui fonctionnent.

וּמַקְטִרִים לַיהוָה עֹלוֹת
בַּבֹּקֶר־בַּבֹּקֶר וּבָעֶרֶב־בָּעֶרֶב
וּקְטֹרֶת־סַמִּים וּמַעֲרֶכֶת לֶחֶם
עַל־הַשֻּׁלְחָן הַטָּהוֹר וּמְנוֹרַת הַזָּהָב
וְנֵרֹתֶיהָ לְבָעֵר בָּעֶרֶב בָּעֶרֶב
כִּי־שֹׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם
אֹתוֹ

11 Et ils font fumer pour l'Eternel chaque matin et chaque soir des holocaustes et de l'encens odoriférant, et [ils placent] les pains de proposition sur la table pure, et ils allument chaque soir le chandelier d'or et ses lampes ; car nous, nous observons les commandements de l'Eternel notre Dieu, et vous, vous l'avez abandonné.

וְהִנֵּה עִמָּנוּ בָרֹאשׁ הָאֱלֹהִים
וְכֹהֲנָיו וַחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה
לְהָרִיעַ עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אַל־תִּלָּחֲמוּ עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם
כִּי־לֹא תַצְלִיחוּ

12 Et voici, Dieu est avec nous, à notre tête, ainsi que ses sacrificateurs et les trompettes retentissantes pour les faire résonner contre vous. Fils d'Israël ! ne faites pas la guerre à l'Eternel, le Dieu de vos pères, car vous ne réussirez pas.

וְיָרָבְעָם הֵסֵב אֶת־הַמַּאְרָב לָבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּהְיוּ לִפְנֵי יְהוּדָה
וְהַמַּאְרָב מֵאַחֲרֵיהֶם

13 Et Jéroboam les fit tourner par une embuscade, afin de les prendre par derrière ; et [les troupes de Jéroboam] étaient en face de Juda, et l'embuscade par derrière.

וַיִּפְנוּ יְהוּדָה וְהִנֵּה לָהֶם
הַמִּלְחָמָה פָּנִים וְאָחוֹר וַיִּצְעֲקוּ
לַיהוָה וְהַכֹּהֲנִים מַחֲצֹצְרִים
מַחְצְרִים בַּחֲצֹצְרוֹת

14 Et ceux de Juda se retournèrent, et voici, ils avaient à combattre devant et derrière. Et ils crièrent à l'Eternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes ;

וַיָּרִיעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי
בְּהָרִיעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים
נָגַף אֶת־יָרָבְעָם וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
אֲבִיָּה וִיהוּדָה

15 et les hommes de Juda poussèrent de grands cris ; et il arriva qu'au cri des hommes de Juda, Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda.

וַיָּנוּסוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם

16 Et les fils d’Israël fuirent devant Juda, et Dieu les livra entre leurs mains.

וַיַּכּוּ בָהֶם אֲבִיָּה וְעַמּוֹ מַכָּה רַבָּה וַיִּפְּלוּ חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בָּחוּר

17 Et Abija et son peuple leur infligèrent une grande défaite, et il tomba de ceux d’Israël cinq cent mille hommes d’élite, frappés à mort.

וַיִּכָּנְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּעֵת הַהִיא וַיֶּאֶמְצוּ בְּנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

18 Et les fils d’Israël furent abaissés en ce temps-là, et les fils de Juda furent forts, parce qu’ils s’étaient appuyés sur l’Eternel, le Dieu de leurs pères.

וַיִּרְדֹּף אֲבִיָּה אַחֲרֵי יָרָבְעָם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ עָרִים אֶת־בֵּית־אֵל וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־יְשָׁנָה וְאֶת־בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת־ עֶפְרוֹן עֶפְרַיִן וּבְנֹתֶיהָ

19 Et Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes, Béthel et les villes de son ressort, et Jéschana et les villes de son ressort, et Ephron et les villes de son ressort.

וְלֹא־עָצַר כֹּחַ־יָרָבְעָם עוֹד בִּימֵי אֲבִיָּהוּ וַיִּגְּפֵהוּ יְהוָה וַיָּמֹת

20 Et Jéroboam n’eut plus de force du temps d’Abija ; et l’Eternel le frappa et il mourut.

וַיִּתְחַזֵּק אֲבִיָּהוּ וַיִּשָּׂא־לוֹ נָשִׁים אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֶד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָּנוֹת

21 Et Abija devint puissant, et il prit en mariage quatorze femmes, et il eut vingt-deux fils et seize filles.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲבִיָּה וּדְרָכָיו וּדְבָרָיו כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנָּבִיא עִדּוֹ

22 Le reste des actions d’Abija, ce qu’il a fait et ce qu’il a dit, cela est écrit dans le Midrasch du prophète Iddo.

Chapitre 14

וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא
בְנוֹ תַּחְתָּיו בְּיָמָיו שָׁקְטָה הָאָרֶץ
עֶשֶׂר שָׁנִים

1 Et Abija s'endormit avec ses pères, et on
l'enterra dans la cité de David. Et Asa,
son fils, régna à sa place. De son temps,
le pays fut en repos pendant dix ans.

וַיַּעַשׂ אָסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהָיו

2 Et Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux
de l'Eternel son Dieu.

וַיָּסַר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַנֵּכָר וְהַבָּמוֹת
וַיְשַׁבֵּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדַּע
אֶת־הָאֲשֵׁרִים

3 Il fit disparaître les autels de l'étranger et
les hauts-lieux, et il brisa les statues et
abattit les aschères.

וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְלַעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה
וְהַמִּצְוָה

4 Et il ordonna à Juda de chercher
l'Eternel, le Dieu de leurs pères, et de
pratiquer la loi et les commandements.

וַיָּסַר מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה אֶת־הַבָּמוֹת
וְאֶת־הַחַמָּנִים וַתִּשְׁקֹט הַמַּמְלָכָה
לְפָנָיו

5 Et il fit disparaître de toutes les villes de
Juda les hauts-lieux et les colonnes
solaires. Et le royaume fut en repos
devant lui.

וַיִּבֶן עָרֵי מְצוּרָה בִּיהוּדָה
כִּי־שָׁקְטָה הָאָרֶץ וְאֵין־עִמּוֹ מִלְחָמָה
בַּשָּׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לוֹ

6 Et il bâtit des villes fortes en Juda, car le
pays était tranquille ; et il n'y eut pas de
guerre contre lui pendant ces années-là,
parce que l'Eternel lui donna du repos.

וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה נִבְנֶה אֶת־הֶעָרִים
הָאֵלֶּה וְנָסֵב חוֹמָה וּמִגְדָּלִים
דְּלָתַיִם וּבְרִיחִים עוֹדֶנּוּ הָאָרֶץ
לְפָנֵינוּ כִּי דָרַשְׁנוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ דָּרַשְׁנוּ וַיָּנַח לָנוּ
מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיַּצְלִיחוּ

7 Et il dit à Juda : Bâtissons ces villes, et entourez-les de murs, de tours, de portes et de barres ; le pays est encore devant nous, car nous avons cherché l'Eternel, notre Dieu ; nous l'avons cherché, et il nous a donné du repos de tous côtés. Et ils bâtirent et ils réussirent.

וַיְהִי לְאָסָא חַיִל נֹשֵׂא צִנָּה
וָרֹמַח מִיהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף
וּמִבִּנְיָמִן נֹשְׂאֵי מָגֵן וְדֹרְכֵי
קֶשֶׁת מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָלֶף
כָּל־אֵלֶּה גִּבּוֹרֵי חָיִל

8 Et Asa avait une armée de trois cent mille hommes de Juda, portant le bouclier et la lance, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant l'écu et tirant de l'arc, tous vaillants hommes.

וַיֵּצֵא אֲלֵיהֶם זֶרַח הַכּוּשִׁי בְּחַיִל
אֶלֶף אֲלָפִים וּמַרְכָּבוֹת שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת וַיָּבֹא עַד־מָרֵשָׁה

9 Et Zérach, le Cuschite, sortit contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chars, et il arriva jusqu'à Marésa.

וַיֵּצֵא אָסָא לְפָנָיו וַיַּעַרְכוּ
מִלְחָמָה בְּגֵיא צְפַתָה לְמָרֵשָׁה

10 Et Asa sortit au-devant de lui, et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tséphatha, près de Marésa.

וַיִּקְרָא אָסָא אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו
וַיֹּאמַר יְהוָה אֵין־עִמְּךָ לַעְזוֹר
בֵּין רַב לְאֵין כֹּחַ עָזְרֵנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ כִּי־עָלֶיךָ נִשְׁעַנּוּ וּבְשִׁמְךָ
בָאנוּ עַל־הֶהָמוֹן הַזֶּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אַל־יַעְצֹר עִמְּךָ
אֱנוֹשׁ

11 Et Asa invoqua l'Eternel son Dieu et dit : Eternel ! nul autre que toi ne peut venir en aide à celui qui est sans force contre le puissant. Viens à notre aide, Eternel, notre Dieu ! Car c'est sur toi que nous nous appuyons, et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Eternel, tu es notre Dieu ; qu'un homme ne prévale pas sur toi !

וַיִּגֹּף יְהוָה אֶת־הַכּוּשִׁים לִפְנֵי
אָסָא וְלִפְנֵי יְהוּדָה וַיָּנֻסוּ
הַכּוּשִֽׁים

12 Et l'Eternel frappa les Cuschites devant Asa et devant Juda, et les Cuschites s'enfuirent.

וַיִּרְדְּפֵם אָסָא וְהָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ
עַד־לִגְרָר וַיִּפֹּל מִכּוּשִׁים לְאֵין
לָהֶם מִחְיָה כִּֽי־נִשְׁבְּרוּ לִפְנֵֽי־יְהוָה
וְלִפְנֵי מַחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל
הַרְבֵּה מְאֹד

13 Et Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar, et les Cuschites tombèrent en si grand nombre qu'aucun ne put sauver sa vie, car ils furent exterminés devant l'Eternel et devant son armée. Et ils firent un immense butin,

וַיַּכּוּ אֵת כָּל־הֶֽעָרִים סְבִיבוֹת
גְּרָר כִּי־הָיָה פַחַד־יְהוָה עֲלֵיהֶם
וַיָּבֹזּוּ אֶת־כָּל־הֶעָרִים כִּֽי־בִזָּה רַבָּה
הָיְתָה בָהֶֽם

14 et ils frappèrent toutes les villes des environs de Guérar, car la frayeur de l'Eternel les avait saisis ; et ils pillèrent toutes les villes, car elles renfermaient un immense butin.

וְגַם־אָהֳלֵי מִקְנֶה הִכּוּ וַיִּשְׁבּוּ
צֹאן לָרֹב וּגְמַלִּים וַיָּשֻׁבוּ
יְרוּשָׁלָֽםִ

15 Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et ils emmenèrent quantité de brebis et de chameaux, et ils retournèrent à Jérusalem.

Chapitre 15

וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־עוֹדֵד הָיְתָה עָלָיו רוּחַ אֱלֹהִים

1 Et Azaria, fils d'Oded, l'Esprit de Dieu étant sur lui,

וַיֵּצֵא לִפְנֵי אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמָעוּנִי אָסָא וְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְהוָה עִמָּכֶם בִּהְיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם־תִּדְרְשֻׁהוּ יִמָּצֵא לָכֶם וְאִם־תַּעַזְבֻהוּ יַעֲזֹב אֶתְכֶם

2 sortit, au-devant d'Asa et lui dit : Ecoutez-moi, Asa et tout Juda et Benjamin ! L'Eternel est avec vous quand vous êtes avec lui ; et si vous le cherchez, il se laissera trouver par vous ; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

וְיָמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא אֱלֹהֵי אֱמֶת וּלְלֹא כֹּהֵן מוֹרֶה וּלְלֹא תוֹרָה

3 Pendant longtemps Israël a été sans vrai Dieu, sans sacrificateur qui l'enseignât et sans loi ;

וַיָּשָׁב בַּצַּר־לוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיְבַקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם

4 mais il s'est converti dans sa détresse à l'Eternel, le Dieu d'Israël, et ils l'ont recherché, et il s'est laissé trouver par eux.

וּבָעִתִּים הָהֵם אֵין שָׁלוֹם לַיּוֹצֵא וְלַבָּא כִּי מְהוּמֹת רַבּוֹת עַל כָּל־יוֹשְׁבֵי הָאֲרָצוֹת

5 Et dans ces temps-là il n'y avait point de sécurité pour allants et venants, car il y avait beaucoup de sujets de trouble pour tous les habitants des pays ;

וְכֻתְּתוּ גוֹי־בְּגוֹי וְעִיר בְּעִיר כִּי־אֱלֹהִים הֲמָמָם בְּכָל־צָרָה

6 et ils se heurtaient peuple contre peuple et ville contre ville, car Dieu les effrayait par toutes sortes d'angoisses.

וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל־יִרְפּוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלַּתְכֶם

7 Mais vous, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient point lâches, car il y a un salaire pour votre œuvre.

וְכִשְׁמֹעַ אָסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֹדֵד הַנָּבִיא הִתְחַזַּק
וַיַּעֲבֵר הַשִּׁקּוּצִים מִכָּל־אֶרֶץ
יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּמִן־הֶעָרִים אֲשֶׁר
לָכַד מֵהַר אֶפְרָיִם וַיְחַדֵּשׁ
אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לִפְנֵי אוּלָם
יְהוָה

8 Et aussitôt qu'Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se fortifia et fit disparaître les abominations de tout le pays de Juda et de Benjamin et des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Ephraïm ; et il rétablit l'autel de l'Eternel qui était devant le portique de l'Eternel.

וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
וְהַגָּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וּמִשִּׁמְעוֹן כִּי־נָפְלוּ עָלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל לָרֹב בִּרְאֹתָם כִּי־יְהוָה
אֱלֹהָיו עִמּוֹ

9 Et il rassembla tout Juda et Benjamin, et ceux d'Ephraïm, de Manassé et de Siméon, qui habitaient parmi eux : car un grand nombre de ceux d'Israël avaient passé à lui, en voyant que l'Eternel son Dieu était avec lui.

וַיִּקָּבְצוּ יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי
לִשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה לְמַלְכוּת אָסָא

10 Et ils s'assemblèrent à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa ;

וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן־הַשָּׁלָל הֵבִיאוּ בָּקָר שְׁבַע מֵאוֹת
וְצֹאן שִׁבְעַת אֲלָפִים

11 et ils sacrifièrent à l'Eternel en ce jour-là, sur le butin qu'ils avaient amené, sept cents bœufs et sept mille brebis.

וַיָּבֹאוּ בַבְּרִית לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם בְּכָל־לְבָבָם
וּבְכָל־נַפְשָׁם

12 Et ils s'engagèrent solennellement à chercher l'Eternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme ;

13

וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יִדְרֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל יוּמָת לְמִן־קָטֹן
וְעַד־גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה

et quiconque ne chercherait pas l'Eternel, le Dieu d'Israël, devait être mis à mort, petit ou grand, homme ou femme.

14

וַיִּשָּׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
וּבִתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבְשׁוֹפָרוֹת

Et ils prêtèrent serment à l'Eternel à voix haute et avec des cris de joie, et au son des trompettes et des cors.

15

וַיִּשְׂמְחוּ כָל־יְהוּדָה עַל־הַשְּׁבוּעָה
כִּי בְכָל־לְבָבָם נִשְׁבָּעוּ
וּבְכָל־רְצוֹנָם בִּקְשֻׁהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם
וַיָּנַח יְהוָה לָהֶם מִסָּבִיב

Et tout Juda se réjouit de ce serment, car ils l'avaient prêté de tout leur cœur et ils avaient cherché l'Eternel de leur plein gré, et il s'était laissé trouver par eux. Et l'Eternel leur donna du repos de tous côtés.

16

וְגַם־מַעֲכָה אֵם אָסָא הַמֶּלֶךְ הֱסִירָהּ
מִגְּבִירָה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה לַאֲשֵׁרָה
מִפְלָצֶת וַיִּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלַצְתָּהּ
וַיָּדֶק וַיִּשְׂרֹף בְּנַחַל קִדְרוֹן

Et même le roi destitua Maaca, mère d'Asa, de son rang, parce qu'elle avait dressé une statue à Astarté ; et Asa abattit sa statue, la broya et la brûla dans la vallée du Cédron.

17

וְהַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק
לְבַב־אָסָא הָיָה שָׁלֵם כָּל־יָמָיו

Mais les hauts-lieux ne furent pas ôtés d'Israël. Cependant le cœur d'Asa fut intègre toute sa vie ;

18

וַיָּבֵא אֶת־קָדְשֵׁי אָבִיו וְקָדָשָׁיו
בֵּית הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים

et il fit porter dans la maison de Dieu les choses consacrées par son père et par lui-même, de l'argent, de l'or et des vases.

19

וּמִלְחָמָה לֹא הָיָתָה עַד
שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ לְמַלְכוּת אָסָא

Et il n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

Chapitre 16

בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֵׁשׁ לְמַלְכוּת אָסָא
עָלָה בַּעְשָׁא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה
וַיִּבֶן אֶת־הָרָמָה לְבִלְתִּי תֵּת יוֹצֵא
וָבָא לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה

1 La trente-sixième année du règne d'Asa, Baésa, roi d'Israël, monta contre Juda ; et il bâtit Rama, pour empêcher de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer chez lui.

וַיֹּצֵא אָסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֹצְרוֹת
בֵּית יְהוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
אֶל־בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ אֲרָם הַיּוֹשֵׁב
בְּדַרְמֶשֶׂק לֵאמֹר

2 Et Asa sortit de l'argent et de l'or des trésors de la maison de l'Eternel et de la maison du roi, et il envoya [des messagers] à Ben-Hadad, roi de Syrie, qui demeurait à Damas, disant :

בְּרִית בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין אָבִי
וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לְךָ
כֶּסֶף וְזָהָב לֵךְ הָפֵר בְּרִיתְךָ
אֶת־בַּעְשָׁא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וְיַעֲלֶה
מֵעָלָי

3 Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon père et ton père ! Voici, je t'ai envoyé de l'argent et de l'or ; va, romps ton alliance avec Baésa, roi d'Israël, afin qu'il se retire de moi.

וַיִּשְׁמַע בֶּן הֲדַד אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא
וַיִּשְׁלַח אֶת־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־לוֹ
אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־עִיּוֹן
וְאֶת־דָּן וְאֵת אָבֵל מָיִם וְאֵת
כָּל־מִסְכְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלִי

4 Et Ben-Hadad écouta le roi Asa et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijjon, Dan, Abel-Maïm, et tout les magasins des villes de Nephthali.

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ בַּעְשָׁא וַיֶּחְדַּל
מִבְּנוֹת אֶת־הָרָמָה וַיַּשְׁבֵּת
אֶת־מְלַאכְתּוֹ

5 Et quand Baésa l'apprit, il cessa de bâtir Rama et discontinua ses travaux.

6
וְאָסָא הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה
וַיִּשְׂאוּ אֶת־אַבְנֵי הָרָמָה וְאֶת־עֵצֶיהָ
אֲשֶׁר בָּנָה בַּעְשָׁא וַיִּבֶן בָּהֶם
אֶת־גֶּבַע וְאֶת־הַמִּצְפָּה

Et le roi Asa prit tout Juda, et ils emportèrent les pierres de Rama et les bois avec lesquels Baésa bâtissait, et il en bâtit Guéba et Mitspa.

7
וּבָעֵת הַהִיא בָּא חֲנָנִי הָרֹאֶה
אֶל־אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו בְּהִשָּׁעֶנְךָ עַל־מֶלֶךְ אֲרָם וְלֹא
נִשְׁעַנְתָּ עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן
נִמְלַט חֵיל מֶלֶךְ־אֲרָם מִיָּדֶךָ

Et en ce temps-là Hanani, le voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Eternel, ton Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie s'est échappée de tes mains.

8
הֲלֹא הַכּוּשִׁים וְהַלּוּבִים הָיוּ
לְחַיִל לָרֹב לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים
לְהַרְבֵּה מְאֹד וּבְהִשָּׁעֶנְךָ עַל־יְהוָה
נְתָנָם בְּיָדֶךָ

Les Cuschites et les Libyens ne formaient-ils pas une grande armée, avec une multitude immense de chars et de cavaliers ? Mais parce que tu t'es appuyé sur l'Eternel, il les a livrés entre tes mains.

9
כִּי יְהוָה עֵינָיו מְשֹׁטְטוֹת
בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־לְבָבָם שָׁלֵם
אֵלָיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת כִּי מֵעַתָּה
יֵשׁ עִמְּךָ מִלְחָמוֹת

Car les yeux de l'Eternel parcourent toute la terre, pour manifester sa puissance à l'égard de ceux dont le cœur est tout entier à lui. Tu as agi en insensé dans cette affaire, car dès maintenant tu auras des guerres.

10
וַיִּכְעַס אָסָא אֶל־הָרֹאֶה וַיִּתְּנֵהוּ
בֵּית הַמַּהְפֶּכֶת כִּי־בְזַעַף עִמּוֹ
עַל־זֹאת וַיְרַצֵּץ אָסָא מִן־הָעָם בָּעֵת
הַהִיא

Et Asa fut irrité contre le voyant et le mit dans les fers, parce qu'il était en colère contre lui à ce sujet. Et dans ce même temps, Asa opprima quelques-uns du peuple.

11 וְהִנֵּה דִּבְרֵי אָסָא הָרִאשׁוֹנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לִיהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל

Et voici, les actions d'Asa, les premières et les dernières, sont écrites dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

12 וַיֶּחֱלֶא אָסָא בִּשְׁנַת שְׁלוֹשִׁים
וָתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו
עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ
לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָּרֹפְאִים

Et, la trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des pieds, d'un mal très violent ; mais, même dans sa maladie, il ne chercha pas l'Eternel, mais les médecins.

13 וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת
בִּשְׁנַת אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמָלְכוֹ

Et Asa s'endormit avec ses pères, et il mourut la quarante-et-unième année de son règne.

14 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר כָּרָה־לוֹ
בְּעִיר דָּוִיד וַיַּשְׁכִּיבֻהוּ בַּמִּשְׁכָּב
אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וּזְנִים
מְרֻקָּחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֶׂה
וַיִּשְׂרְפוּ־לוֹ שְׂרֵפָה גְּדוֹלָה
עַד־לִמְאֹד

Et on l'enterra dans le sépulcre qu'il s'était creusé dans la cité de David. On le coucha sur un lit qu'on avait rempli d'aromates et d'épices préparés selon l'art du parfumeur, et l'on [en] brûla pour lui une quantité très considérable.

Chapitre 17

וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַּחְתָּיו וַיִּתְחַזֵּק עַל־יִשְׂרָאֵל

1 Et Josaphat, son fils, régna à sa place, et il se fortifia contre Israël.

וַיִּתֶּן־חַיִל בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן נְצִיבִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אָסָא אָבִיו

2 Et il mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et il mit des garnisons dans tout le pays de Juda et dans les villes d’Ephraïm qu’Asa son père avait prises.

וַיְהִי יְהוָה עִם־יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו הָרִאשֹׁנִים וְלֹא דָרַשׁ לַבְּעָלִים

3 Et l’Eternel fut avec Josaphat parce qu’il marchait dans les premières voies de David, son père, et qu’il ne cherchait point les Baals ;

כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרָשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלָךְ וְלֹא כְּמַעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל

4 car il cherchait le Dieu de son père et il marchait dans ses commandements, et non comme faisait Israël.

וַיָּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ וַיִּתְּנוּ כָל־יְהוּדָה מִנְחָה לִיהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֹשֶׁר־וְכָבוֹד לָרֹב

5 Et l’Eternel affermit la royauté dans sa main, et tout Juda donna des présents à Josaphat, et il eut en abondance des richesses et de la gloire.

וַיִּגְבַּהּ לִבּוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וְעוֹד הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיהוּדָה

6 Et son courage grandit dans les voies de l’Eternel, et il fit encore disparaître de Juda les hauts-lieux et les aschères.

וּבִשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ שָׁלַח
לְשָׂרָיו לְבֶן־חַיִל וּלְעֹבַדְיָה
וְלִזְכַרְיָה וְלִנְתַנְאֵל וּלְמִיכָיָהוּ
לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָֽה

7 Et la troisième année de son régne, il
envoya ses chefs Ben-Haïl, Abdias,
Zacharie, Néthanéel et Michée, pour
enseigner dans les villes de Juda,

וְעִמָּהֶם הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָהוּ
וּנְתַנְיָהוּ וּזְבַדְיָהוּ וַעֲשָׂהאֵל
וּשְׁמִירִימוֹת וּשְׁמִירָמוֹת וִֽיהוֹנָתָן
וַאֲדֹנִיָּהוּ וְטוֹבִיָּהוּ וְטוֹב
אֲדוֹנִיָּה הַלְוִיִּם וְעִמָּהֶם אֱלִישָׁמָע
וִֽיהוֹרָם הַכֹּהֲנִֽים

8 et avec eux les Lévites Sémaja, Néthania,
Zébadia, Asaël, Sémiramoth, Jonathan,
Adonija, Tobija et Tob-Adonija, lévites, et
avec eux Elisama et Joram, sacrificateurs.

וַֽיְלַמְּדוּ בִּֽיהוּדָה וְעִמָּהֶם סֵפֶר
תּוֹרַת יְהוָה וַיָּסֹבּוּ בְּכָל־עָרֵי
יְהוּדָה וַֽיְלַמְּדוּ בָּעָֽם

9 Et ils enseignèrent dans Juda, [ayant]
avec eux le livre de la loi de l'Eternel ; et
ils firent le tour de toutes les villes de
Juda, et ils enseignèrent parmi le peuple.

וַֽיְהִי פַּחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלְכוֹת
הָֽאֲרָצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה
וְלֹא נִלְחֲמוּ עִם־יְהוֹשָׁפָֽט

10 Et la frayeur de l'Eternel fut sur tous les
royaumes des pays qui entouraient Juda,
et ils ne firent pas la guerre à Josaphat.

וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מְבִיאִים לִֽיהוֹשָׁפָט
מִנְחָה וְכֶסֶף מַשָּׂא גַּם הָֽעַרְבִיאִים
מְבִיאִים לוֹ צֹאן אֵילִים שִׁבְעַת
אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאוֹת וּתְיָשִׁים
שִׁבְעַת אֲלָפִים וּשְׁבַע מֵאֽוֹת

11 Et il y eut des Philistins qui apportèrent à
Josaphat des présents et de l'argent en
masse ; et les Arabes lui amenèrent aussi
du menu bétail, sept mille sept cents
béliers et sept mille sept cents boucs.

וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הֹלֵךְ וְגָדֵל
עַד־לְמָעְלָה וַיִּבֶן בִּֽיהוּדָה
בִּירָנִיּוֹת וְעָרֵי מִסְכְּנֽוֹת

12 Et Josaphat alla grandissant jusqu'au
plus haut point, et il bâtit en Juda des
châteaux et des villes de magasins.

13 וּמְלָאכָה רַבָּה הָיָה לוֹ בְּעָרֵי
יְהוּדָה וְאַנְשֵׁי מִלְחָמָה גִּבּוֹרֵי
חַיִל בִּירוּשָׁלִָֽם

Et il avait de grandes provisions dans les villes de Juda, et des gens de guerre, hommes forts et vaillants, à Jérusalem.

14 וְאֵלֶּה פְקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
לִֽיהוּדָה שָׂרֵי אֲלָפִים עַדְנָה הַשָּׂר
וְעִמּוֹ גִּבּוֹרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אָֽלֶף

Et voici leur dénombrement, selon leurs maisons patriarcales : de Juda, comme chefs de milliers, Adna, le chef, avec trois cent mille hommes forts et vaillants ;

15 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעִמּוֹ
מָאתַיִם וּשְׁמוֹנִים אָֽלֶף

et à ses côtés, Johanan, le chef, avec deux cent quatre-vingt mille hommes ;

16 וְעַל־יָדוֹ עֲמַסְיָה בֶּן־זִכְרִי
הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם
אֶלֶף גִּבּוֹר חָֽיִל

et à ses côtés, Amasia, fils de Zicri, qui s’était volontairement consacré à l’Eternel, avec deux cent mille hommes forts et vaillants.

17 וּמִן־בִּנְיָמִן גִּבּוֹר חַיִל אֶלְיָדָע
וְעִמּוֹ נֹשְׁקֵי־קֶשֶׁת וּמָגֵן מָאתַיִם
אָֽלֶף

Et de Benjamin : Eljada, homme fort et vaillant, avec deux cent mille hommes armés d’arcs et de boucliers ;

18 וְעַל־יָדוֹ יְהוֹזָבָד וְעִמּוֹ
מֵאָה־וּשְׁמוֹנִים אֶלֶף חֲלוּצֵי צָבָֽא

et à ses côtés, Jozabad, avec cent quatre-vingt mille hommes armés pour la guerre.

19 אֵלֶּה הַמְשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מִלְּבַד
אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמִּבְצָר
בְּכָל־יְהוּדָֽה

Tels sont ceux qui étaient au service du roi, outre ceux que le roi avait placés dans les villes fortes, dans tout Juda.

Chapitre 18

וַיְהִי לִיהוֹשָׁפָט עֹשֶׁר וְכָבוֹד
לָרֹב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחְאָב

1 Et Josaphat eut richesse et gloire en abondance, et il s’allia par mariage avec Achab.

וַיֵּרֶד לְקֵץ שָׁנִים אֶל־אַחְאָב
לְשֹׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחְאָב צֹאן
וּבָקָר לָרֹב וְלָעָם אֲשֶׁר עִמּוֹ
וַיְסִיתֵהוּ לַעֲלוֹת אֶל־רָמוֹת גִּלְעָד

2 Et au bout de quelques années, il descendit vers Achab à Samarie ; et Achab tua pour lui et pour le peuple qui était avec lui des brebis et des bœufs en grande quantité, et il le sollicita de monter contre Ramoth de Galaad.

וַיֹּאמֶר אַחְאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ
עִמִּי רָמֹת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ
כָּמוֹנִי כָמוֹךָ וּכְעַמְּךָ עַמִּי וְעִמְּךָ
בַּמִּלְחָמָה

3 Et Achab, roi d’Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad ? Et il lui dit : Je suis tout à toi ; mes gens sont tes gens ; avec toi à la guerre !

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
דְּרָשׁ־נָא כַיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה

4 Et Josaphat dit au roi d’Israël : Enquiers-toi aujourd’hui, je te prie, de la parole de l’Eternel.

וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִאִים
אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד לַמִּלְחָמָה
אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וְיִתֵּן
הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ

5 Et le roi d’Israël rassembla les prophètes, quatre cents hommes, et leur dit : Irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m’en abstiendrai-je ? Et ils dirent : Monte, et Dieu la livrera au roi.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא
לַיהוָה עוֹד וְנִדְרְשָׁה מֵאֹתוֹ

6 Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Eternel, pour que nous nous enquerrions auprès de lui ?

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
עוֹד אִישׁ־אֶחָד לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה
מֵאֹתוֹ וַאֲנִי שְׂנֵאתִיהוּ כִּי־אֵינֶנּוּ
מִתְנַבֵּא עָלַי לְטוֹבָה כִּי כָל־יָמָיו
לְרָעָה הוּא מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָא
וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אַל־יֹאמַר הַמֶּלֶךְ
כֵּן

7 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme par lequel on peut consulter l'Eternel, mais moi, je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais toujours du mal ; c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi !

וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סָרִיס
אֶחָד וַיֹּאמֶר מַהֵר מִיכָהוּ
מִיכָיְהוּ בֶן־יִמְלָא

8 Et le roi d'Israël appela un eunuque et dit : Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.

וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה יוֹשְׁבִים אִישׁ
עַל־כִּסְאוֹ מְלֻבָּשִׁים בְּגָדִים
וְיֹשְׁבִים בְּגֹרֶן פֶּתַח שַׁעַר שֹׁמְרוֹן
וְכָל־הַנְּבִיאִים מִתְנַבְּאִים לִפְנֵיהֶם

9 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, vêtus de leurs habits [royaux], et ils siégeaient sur la place, à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

וַיַּעַשׂ לוֹ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה
קַרְנֵי בַרְזֶל וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יְהוָה בְּאֵלֶּה תְּנַגַּח אֶת־אֲרָם
עַד־כַּלּוֹתָם

10 Et Sédécias, fils de Kénaana, se fit des cornes de fer et dit : Ainsi a dit l'Eternel : Avec ces cornes tu heurteras les Syriens jusqu'à les exterminer.

וְכָל־הַנְּבִאִים נִבְּאִים כֵּן לֵאמֹר
עֲלֵה רָמֹת גִּלְעָד וְהַצְלַח וְנָתַן
יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ

11 Et tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, tu réussiras ; l'Eternel la livrera au roi.

וְהַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ לִקְרֹא
לְמִיכָיְהוּ דִּבֶּר אֵלָיו לֵאמֹר הִנֵּה
דִּבְרֵי הַנְּבִאִים פֶּה־אֶחָד טוֹב
אֶל־הַמֶּלֶךְ וִיהִי־נָא דְבָרְךָ כְּאַחַד
מֵהֶם וְדִבַּרְתָּ טּוֹב

12 Et le messager qui était allé appeler Michée, lui parla, disant : Voici, les prophètes annoncent d'une seule bouche du bien au roi ; que ta parole soit comme [celle] de l'un d'eux ; annonce du bien.

וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ חַי־יְהוָה כִּי
אֶת־אֲשֶׁר־יֹאמַר אֱלֹהַי אֹתוֹ אֲדַבֵּר

13 Et Michée dit : L'Eternel est vivant, que ce que mon Dieu dira, c'est ce que je dirai.

וַיָּבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֵלָיו מִיכָה הֲנֵלֵךְ אֶל־רָמֹת גִּלְעָד
לַמִּלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמֶר עֲלוּ
וְהַצְלִיחוּ וְיִנָּתְנוּ בְּיֶדְכֶם

14 Et il vint vers le roi. Et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Et il dit : Montez, vous réussirez : ils seront livrés entre vos mains.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמֶּלֶךְ עַד־כַּמֶּה
פְעָמִים אֲנִי מַשְׁבִּיעֶךָ אֲשֶׁר
לֹא־תְדַבֵּר אֵלַי רַק־אֱמֶת בְּשֵׁם יְהוָה

15 Et le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Eternel ?

וַיֹּאמֶר רָאִיתִי אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל
נְפוֹצִים עַל־הֶהָרִים כַּצֹּאן אֲשֶׁר
אֵין־לָהֶן רֹעֶה וַיֹּאמֶר יְהוָה
לֹא־אֲדֹנִים לָאֵלֶּה יָשׁוּבוּ
אִישׁ־לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם

16 Et [Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau qui n'a point de berger ; et l'Eternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix chacun chez soi !

וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
הֲלֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא־יִתְנַבֵּא
עָלַי טוֹב כִּי אִם־לְרָע

17 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ?

18
וַיֹּאמֶר לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
רָאִיתִי אֶת־יְהוָה יוֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ
וְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם עֹמְדִים
עַל־יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ

Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Eternel : J'ai vu l'Eternel assis sur son trône et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche.

19
וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יְפַתֶּה אֶת־אַחְאָב
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְיַעַל וְיִפֹּל בְּרָמוֹת
גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אֹמֵר כָּכָה וְזֶה
אֹמֵר כָּכָה

Et l'Eternel dit : Qui abusera Achab, roi d'Israël, pour qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et ils répondirent, l'un parlant d'une manière et l'autre d'une autre.

20
וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה
וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲפַתֶּנּוּ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו בַּמָּה

Et l'esprit s'avança et se tint devant l'Eternel et dit : Moi, je l'abuserai. Et l'Eternel lui dit : Par quoi ?

21
וַיֹּאמֶר אֵצֵא וְהָיִיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו וַיֹּאמֶר תְּפַתֶּה
וְגַם־תּוּכָל צֵא וַעֲשֵׂה־כֵן

Et il dit : Je sortirai et je serai esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et [l'Eternel] dit : Tu l'abuseras ; oui, tu en viendras à bout ; sors et fais ainsi.

22
וְעַתָּה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי נְבִיאֶיךָ אֵלֶּה וַיהוָה דִּבֶּר
עָלֶיךָ רָעָה

Et maintenant, voici, l'Eternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà, et l'Eternel a prononcé du mal à ton sujet.

23
וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן־כְּנַעֲנָה וַיַּךְ
אֶת־מִיכָיְהוּ עַל־הַלֶּחִי וַיֹּאמֶר אֵי
זֶה הַדֶּרֶךְ עָבַר רוּחַ־יְהוָה מֵאִתִּי
לְדַבֵּר אֹתָךְ

Et Sédécias, fils de Kénaana, s'approcha et frappa Michée sur la joue et dit : Par quel chemin a passé l'Esprit de l'Eternel, quand il m'a abandonné pour parler avec toi ?

24
וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ הִנְּךָ רֹאֶה בַּיּוֹם
הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֶדֶר בְּחֶדֶר
לְהֵחָבֵא

Et Michée dit : Voici, tu le verras dans le jour où tu iras dans la chambre la plus reculée pour te cacher.

25
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קְחוּ
אֶת־מִיכָיְהוּ וַהֲשִׁיבֻהוּ אֶל־אָמוֹן
שַׂר־הָעִיר וְאֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־הַמֶּלֶךְ

Et le roi d'Israël dit : Prenez Michée et reconduisez-le à Amon, gouverneur de la ville, et à Joas, fils du roi ;

26
וַאֲמַרְתֶּם כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׂימוּ
זֶה בֵּית הַכֶּלֶא וְהַאֲכִלֻהוּ לֶחֶם
לַחַץ וּמַיִם לַחַץ עַד שׁוּבִי
בְשָׁלוֹם

et vous direz : Ainsi a dit le roi : Mettez cet homme en prison, et donnez-lui le pain de détresse et l'eau de détresse, jusqu'à ce que je revienne sain et sauf.

27
וַיֹּאמֶר מִיכָיְהוּ אִם־שׁוֹב תָּשׁוּב
בְּשָׁלוֹם לֹא־דִבֶּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר
שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם

Et Michée dit : Si jamais tu reviens sain et sauf, l'Eternel n'a point parlé par moi. Et il dit : Vous, tout le monde, entendez-le !

28
וַיַּעַל מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־רָמֹת גִּלְעָד

Et le roi d'Israël monta, avec Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad.

29
וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט
הִתְחַפֵּשׂ וָבוֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה
לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה

Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai et j'irai à la bataille ; mais toi, revêts-toi de tes habits [royaux]. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à la bataille.

30
וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת־שָׂרֵי הָרֶכֶב
אֲשֶׁר־לוֹ לֵאמֹר לֹא תִּלָּחֲמוּ
אֶת־הַקָּטֹן אֶת־הַגָּדוֹל כִּי אִם־אֶת־מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ

Et le roi de Syrie avait commandé à ses chefs de chars, disant : Ne combattez contre petit ni grand, mais contre le roi d'Israël seul.

31
וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב
אֶת־יְהוֹשָׁפָט וְהֵמָּה אָמְרוּ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל הוּא וַיָּסֹבּוּ עָלָיו
לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפָט וַיהוָה
עֲזָרוֹ וַיְסִיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ

Et quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : C’est le roi d’Israël. Et ils l’entourèrent pour le combattre. Et Josaphat cria, et l’Eternel le secourut, et Dieu les attira loin de lui.

32
וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב כִּי
לֹא־הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּשֻׁבוּ
מֵאַחֲרָיו

Et lorsque les chefs des chars virent que ce n’était pas le roi d’Israël, ils cessèrent de le poursuivre.

33
וְאִישׁ מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתֻמּוֹ וַיַּךְ
אֶת־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים
וּבֵין הַשִּׁרְיָן וַיֹּאמֶר לָרַכָּב הֲפֹךְ
יָדֶיךְ יָדְךָ וְהוֹצֵאתַנִי מִן־הַמַּחֲנֶה
כִּי הָחֳלֵיתִי

Et un homme tira de l’arc contre le roi d’Israël sans le connaître et le frappa entre la cuirasse et ses appendices ; et Achab dit à son cocher : Tourne bride et mène-moi hors des troupes, car je suis blessé.

34
וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא
וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד
בַּמֶּרְכָּבָה נֹכַח אֲרָם עַד־הָעָרֶב
וַיָּמָת לְעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ

Et le combat se renforça ce jour-là, et le roi d’Israël se tint sur son char, en face des Syriens, jusqu’au soir ; et il mourut au coucher du soleil.

Chapitre 19

וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה
אֶל־בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלִָם

1 Et Josaphat, roi de Juda, revint sain et sauf dans sa maison, à Jérusalem.

וַיֵּצֵא אֶל־פָּנָיו יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי
הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט
הֲלָרָשָׁע לַעְזוֹר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה
תֶּאֱהָב וּבָזֹאת עָלֶיךָ קֶּצֶף מִלִּפְנֵי
יְהוָה

2 Et Jéhu, fils de Hanani, le prophète, sortit au-devant de lui et dit au roi Josaphat : Fallait-il secourir le méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Eternel ? A cause de cela il y a courroux contre toi de la part de l'Eternel.

אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךְ
כִּי־בִעַרְתָּ הָאֲשֵׁרוֹת מִן־הָאָרֶץ
וַהֲכִינוֹתָ לְבָבְךָ לִדְרֹשׁ הָאֱלֹהִים

3 Toutefois il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as extirpé les aschères du pays et tu as appliqué ton cœur à chercher Dieu.

וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלִָם וַיָּשָׁב
וַיֵּצֵא בָעָם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד־הַר
אֶפְרַיִם וַיְשִׁיבֵם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם

4 Et Josaphat demeura à Jérusalem ; et il fit une nouvelle tournée parmi le peuple, depuis Béerséba jusqu'à la montagne d'Ephraïm, et il les ramena à l'Eternel, le Dieu de leurs pères.

וַיַּעֲמֵד שֹׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל־עָרֵי
יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר

5 Et il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, dans chaque ville.

וַיֹּאמֶר אֶל־הַשֹּׁפְטִים רְאוּ מָה־אַתֶּם
עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי
לַיהוָה וְעִמָּכֶם בִּדְבַר מִשְׁפָּט

6 Et il dit aux juges : Prenez garde à ce que vous ferez, car ce n'est pas de la part des hommes que vous jugerez, mais de la part de l'Eternel ; et il est avec vous quand vous jugez.

וְעַתָּה יְהִי פַחַד־יְהוָה עֲלֵיכֶם
שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי־אֵין עִם־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עַוְלָה וּמַשֹּׂא פָנִים
וּמִקַּח־שֹׁחַד

7 Et maintenant, que la frayeur de l'Eternel soit sur vous ; prenez garde à ce que vous ferez, car il n'y a chez l'Eternel, notre Dieu, ni iniquité, ni égard à l'apparence des personnes, ni acceptation de présents !

וְגַם בִּירוּשָׁלִַם הֶעֱמִיד יְהוֹשָׁפָט
מִן־הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה
וְלָרִיב וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם

8 Et à Jérusalem aussi, Josaphat établit quelques-uns d'entre les Lévites, d'entre les sacrificateurs et d'entre les chefs des maisons patriarcales d'Israël, pour les affaires de l'Eternel et pour les procès. Car ils étaient revenus à Jérusalem.

וַיְצַו עֲלֵיהֶם לֵאמֹר כֹּה תַעֲשׂוּן
בְּיִרְאַת יְהוָה בֶּאֱמוּנָה וּבְלֵבָב
שָׁלֵם

9 Et il leur donna ses ordres en disant : Vous agirez ainsi, dans la crainte de l'Eternel, avec fidélité et avec un cœur intègre.

וְכָל־רִיב אֲשֶׁר־יָבוֹא עֲלֵיכֶם
מֵאֲחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם
בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־תּוֹרָה לְמִצְוָה
לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם
אֹתָם וְלֹא יֶאְשְׁמוּ לַיהוָה
וְהָיָה־קֶצֶף עֲלֵיכֶם וְעַל־אֲחֵיכֶם כֹּה
תַעֲשׂוּן וְלֹא תֶאְשָׁמוּ

10 Dans toute contestation qui vous sera soumise par vos frères qui habitent dans leurs villes, relativement à un meurtre, à une loi, à un commandement, à des préceptes et à des ordonnances, vous les éclairerez, afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Eternel et qu'il n'y ait pas de courroux contre vous et contre vos frères. C'est ainsi que vous agirez, afin que vous ne vous rendiez point coupables.

11 וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹּהֵן הָרֹאשׁ
עֲלֵיכֶם לְכֹל דְּבַר־יְהוָה וּזְבַדְיָהוּ
בֶן־יִשְׁמָעֵאל הַנָּגִיד לְבֵית־יְהוּדָה
לְכֹל דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם
לִפְנֵיכֶם חִזְקוּ וַעֲשׂוּ וִיהִי
יְהוָה עִם־הַטּוֹב

Et voici, Amaria, le souverain sacrificateur, vous est préposé pour toutes les affaires de l’Eternel, et Zébadia, fils d’Ismaël, prince de la maison de Juda, pour toutes les affaires du roi ; et comme hommes d’office, les Lévites sont à votre disposition. Fortifiez-vous et agissez, et que l’Eternel soit avec l’homme de bien !

Chapitre 20

וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב
וּבְנֵי עַמּוֹן וְעִמָּהֶם מֵהָעַמּוֹנִים
עַל־יְהוֹשָׁפָט לַמִּלְחָמָה

1 Après ces choses les fils de Moab et les fils d’Ammon et avec eux quelques-uns des Méunites vinrent contre Josaphat pour lui faire la guerre.

וַיָּבֹאוּ וַיַּגִּידוּ לִיהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
בָּא עָלֶיךָ הָמוֹן רָב מֵעֵבֶר לַיָּם
מֵאֲרָם וְהִנָּם בְּחַצְצוֹן תָּמָר הִיא
עֵין גֶּדִי

2 Et on vint l’annoncer à Josaphat en disant : Une grande multitude s’avance contre toi depuis l’autre côté de la mer, depuis Edom ; et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar, qui est En-Guédi.

וַיִּרָא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו
לִדְרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא־צוֹם
עַל־כָּל־יְהוּדָה

3 Et Josaphat eut peur, et il se disposa à chercher l’Eternel, et il fit publier un jeûne dans tout Juda.

וַיִּקָּבְצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מֵיְהוָה
גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ
אֶת־יְהוָה

4 Et Juda se rassembla pour chercher secours auprès de l’Eternel ; même l’on vint de toutes les villes de Juda pour chercher l’Eternel.

וַיַּעֲמֹד יְהוֹשָׁפָט בִּקְהַל יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי
הֶחָצֵר הַחֲדָשָׁה

5 Et Josaphat se tint debout dans l’assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l’Eternel, devant le nouveau parvis,

וַיֹּאמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ
הֲלֹא אַתָּה־הוּא אֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם
וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכֹל מַמְלְכוֹת
הַגּוֹיִם וּבְיָדְךָ כֹּחַ וּגְבוּרָה
וְאֵין עִמְּךָ לְהִתְיַצֵּב

6 et il dit : Eternel, Dieu de nos pères, n'es-tu pas Dieu dans les cieux, et le souverain de tous les royaumes des nations ? Et dans ta main est la force et la puissance, et personne ne peut te résister.

הֲלֹא אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הוֹרַשְׁתָּ
אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי
עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וַתִּתְּנָהּ לְזֶרַע
אַבְרָהָם אֹהַבְךָ לְעוֹלָם

7 N'est-ce pas toi, ô notre Dieu, qui as chassé les habitants de ce pays devant ton peuple d'Israël, et qui l'as donné pour toujours à la race d'Abraham, ton ami ?

וַיֵּשְׁבוּ־בָהּ וַיִּבְנוּ לְךָ בָּהּ מִקְדָּשׁ
לְשִׁמְךָ לֵאמֹר

8 Et ils s'y sont établis et y ont bâti un sanctuaire à ton nom en disant :

אִם־תָּבוֹא עָלֵינוּ רָעָה חֶרֶב שְׁפוֹט
וְדֶבֶר וְרָעָב נַעַמְדָה לִפְנֵי הַבַּיִת
הַזֶּה וּלְפָנֶיךָ כִּי שִׁמְךָ בַּבַּיִת
הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרָתֵנוּ
וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ

9 S'il nous survient quelque calamité, épée, jugement, peste ou famine, nous nous présenterons devant cette maison et devant toi, car ton nom est dans cette maison ; et nous crierons à toi du sein de notre détresse, et tu exauceras et tu délivreras.

וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב
וְהַר־שֵׂעִיר אֲשֶׁר לֹא־נָתַתָּה לְיִשְׂרָאֵל
לָבוֹא בָהֶם בְּבֹאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא הִשְׁמִידוּם

10 Et maintenant, voici, les fils d'Ammon et de Moab, et [ceux de] la montagne de Séir, chez lesquels tu n'as pas permis aux Israélites d'entrer quand ils venaient du pays d'Egypte ; car ils se sont détournés d'eux et ne les ont point détruits ;

וְהִנֵּה־הֵם גֹּמְלִים עָלֵינוּ לָבוֹא
לְגָרְשֵׁנוּ מִיְּרֻשָּׁתְךָ אֲשֶׁר הוֹרַשְׁתָּנוּ

11 les voici qui nous récompensent en venant nous chasser de ton héritage que tu nous as fait hériter !

12
אֱלֹהֵינוּ הֲלֹא תִשְׁפָּט־בָּם כִּי אֵין
בָּנוּ כֹּחַ לִפְנֵי הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה
הַבָּא עָלֵינוּ וַאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע
מַה־נַּעֲשֶׂה כִּי עָלֶיךָ עֵינֵינוּ

O notre Dieu, ne les jugeras-tu pas? Car
nous sommes sans force en face de cette
grande multitude qui vient sur nous ; et
nous, nous ne savons que faire, mais nos
yeux sont sur toi.

13
וְכָל־יְהוּדָה עֹמְדִים לִפְנֵי יְהוָה
גַּם־טַפָּם נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם

Et tout Juda se tenait debout devant
l'Eternel, même leurs petits enfants,
leurs femmes et leurs fils.

14
וְיַחֲזִיאֵל בֶּן־זְכַרְיָהוּ בֶּן־בְּנָיָה
בֶּן־יְעִיאֵל בֶּן־מַתַּנְיָה הַלֵּוִי
מִן־בְּנֵי אָסָף הָיְתָה עָלָיו רוּחַ
יְהוָה בְּתוֹךְ הַקָּהָל

Et Jahaziel, fils de Zacharie, fils de
Bénaïa, fils de Jéiel, fils de Matthania, le
Lévite, d'entre les fils d'Asaph, fut saisi
par l'Esprit de l'Eternel, au milieu de
l'assemblée,

15
וַיֹּאמֶר הַקְשִׁיבוּ כָל־יְהוּדָה
וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט
כֹּה־אָמַר יְהוָה לָכֶם אַתֶּם
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי
הֶהָמוֹן הָרָב הַזֶּה כִּי לֹא לָכֶם
הַמִּלְחָמָה כִּי לֵאלֹהִים

et il dit : Soyez attentifs, tout Juda et
habitants de Jérusalem, et toi, roi
Josaphat ! Ainsi vous parle l'Eternel :
Vous, ne craignez point et ne soyez point
effrayés devant cette grande multitude,
car ce n'est pas à vous à combattre, mais
à Dieu.

16
מָחָר רְדוּ עֲלֵיהֶם הִנָּם עֹלִים
בְּמַעֲלֵה הַצִּיץ וּמְצָאתֶם אֹתָם
בְּסוֹף הַנַּחַל פְּנֵי מִדְבַּר יְרוּאֵל

Demain, descendez sur eux ; voici, ils
monteront par la colline de Tsits, et vous
les trouverez à l'extrémité de la vallée, en
face du désert de Jéruel.

17
לֹא לָכֶם לְהִלָּחֵם בָּזֹאת הִתְיַצְּבוּ
עִמְדוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת יְהוָה
עִמָּכֶם יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תֵּחַתּוּ מָחָר צְאוּ
לִפְנֵיהֶם וַיהוָה עִמָּכֶם

Ce n'est pas à vous à combattre en cette
affaire ; postez-vous, tenez-vous là, et
vous verrez la délivrance que l'Eternel
vous accordera, Juda et Jérusalem ! Ne
craignez point et ne soyez point effrayés :
demain, marchez à leur rencontre, et
l'Eternel sera avec vous !

וַיִּקֹּד יְהוֹשָׁפָט אַפַּיִם אָרְצָה
וְכָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
נָפְלוּ לִפְנֵי יְהוָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת
לַיהוָה

18 Et Josaphat s'inclina, le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent devant l'Eternel en se prosternant devant l'Eternel.

וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים
וּמִן־בְּנֵי הַקָּרְחִים לְהַלֵּל לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל
לְמָעְלָה

19 Et les Lévites, d'entre les fils des Kéhathites et d'entre les fils des Korachites, se levèrent pour louer d'une voix extrêmement forte l'Eternel, le Dieu d'Israël.

וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וַיֵּצְאוּ לְמִדְבַּר
תְּקוֹעַ וּבְצֵאתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט
וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּנִי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם הַאֲמִינוּ בַּיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְתֵאָמֵנוּ הַאֲמִינוּ
בִנְבִיאָיו וְהַצְלִיחוּ

20 Et le lendemain de grand matin ils sortirent au désert de Thékoa ; et comme ils sortaient, Josaphat se tint debout et dit : Ecoutez-moi, Juda et habitants de Jérusalem ! Confiez-vous en l'Eternel, votre Dieu, et vous serez affermis ; confiez-vous en ses prophètes, et vous réussirez.

וַיִּוָּעַץ אֶל־הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשֹׁרְרִים
לַיהוָה וּמְהַלְלִים לְהַדְרַת־קֹדֶשׁ
בְּצֵאת לִפְנֵי הֶחָלוּץ וְאֹמְרִים
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

21 Et il convint avec le peuple d'établir des gens pour chanter à l'Eternel et pour le louer, en ornements sacrés, et pour passer au-devant de la troupe en disant : Louez l'Eternel,car sa miséricorde dure à toujours !

וּבְעֵת הֵחֵלּוּ בְרִנָּה וּתְהִלָּה נָתַן
יְהוָה מְאָרְבִים עַל־בְּנֵי עַמּוֹן
מוֹאָב וְהַר־שֵׂעִיר הַבָּאִים לִיהוּדָה
וַיִּנָּגֵפוּ

22 Et au moment où l'on commençait les chants d'allégresse et les louanges, l'Eternel plaça contre les fils d'Ammon une embuscade, Moab et [les gens de] la montagne de Séir, qui étaient venus contre Juda ; et ils furent battus.

23 וַיַּעַמְדוּ בְּנֵי עַמּוֹן וּמוֹאָב
עַל־יֹשְׁבֵי הַר־שֵׂעִיר לְהַחֲרִים
וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבֵי
שֵׂעִיר עָזְרוּ אִישׁ־בְּרֵעֵהוּ לְמַשְׁחִית

Et les fils d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de la montagne de Séir pour les détruire et les exterminer ; et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séir, ils s'aidèrent les uns les autres à se détruire.

24 וִיהוּדָה בָּא עַל־הַמִּצְפֶּה לַמִּדְבָּר
וַיִּפְנוּ אֶל־הֶהָמוֹן וְהִנָּם פְּגָרִים
נֹפְלִים אַרְצָה וְאֵין פְּלֵיטָה

Et lorsque Juda fut arrivé sur la hauteur d'où l'on voit le désert, ils regardèrent du côté de la multitude, et voici, c'étaient des cadavres jonchant la terre sans que personne eût échappé.

25 וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט וְעַמּוֹ לָבֹז
אֶת־שְׁלָלָם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם לָרֹב
וּרְכוּשׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חֲמֻדוֹת
וַיְנַצְּלוּ לָהֶם לְאֵין מַשָּׂא וַיִּהְיוּ
יָמִים שְׁלוֹשָׁה בֹּזְזִים אֶת־הַשָּׁלָל
כִּי רַב־הוּא

Et Josaphat et son peuple vinrent pour les dépouiller, et ils trouvèrent en abondance parmi eux et des richesses, et des cadavres, et des objets précieux, et ils en prirent tant qu'on ne pouvait pas tout emporter. Et ils furent trois jours à piller le butin, tant il était grand.

26 וּבַיּוֹם הָרְבִעִי נִקְהֲלוּ לְעֵמֶק
בְּרָכָה כִּי־שָׁם בֵּרֲכוּ אֶת־יְהוָה
עַל־כֵּן קָרְאוּ אֶת־שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא
עֵמֶק בְּרָכָה עַד־הַיּוֹם

Et le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Bénédiction, car c'est là qu'ils bénirent l'Eternel ; c'est pourquoi on a appelé le nom de ce lieu vallée de Bénédiction jusqu'à ce jour.

27 וַיָּשֻׁבוּ כָּל־אִישׁ יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם
וִיהוֹשָׁפָט בְּרֹאשָׁם לָשׁוּב
אֶל־יְרוּשָׁלִַם בְּשִׂמְחָה כִּי־שִׂמְּחָם
יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם

Et tous les hommes de Juda et de Jérusalem s'en retournèrent, Josaphat à leur tête, pour rentrer à Jérusalem avec joie ; car l'Eternel les avait remplis de joie en les délivrant de leurs ennemis.

28 וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם בִּנְבָלִים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל־בֵּית
יְהוָה

Et ils entrèrent à Jérusalem, avec luths, harpes et trompettes, et se rendirent à la maison de l'Eternel.

וַיְהִי פַּחַד אֱלֹהִים עַל כָּל־מַמְלְכוֹת הָאֲרָצוֹת בְּשָׁמְעָם כִּי נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל	29	Et la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes des [autres] pays, quand ils apprirent que l'Eternel avait combattu contre les ennemis d'Israël.
וַתִּשְׁקֹט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ אֱלֹהָיו מִסָּבִיב	30	Et le royaume de Josaphat fut tranquille, et son Dieu lui donna du repos de tous côtés.
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל־יְהוּדָה בֶּן־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַ͏ִם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲזוּבָה בַּת־שִׁלְחִי	31	Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Azuba, fille de Silchi.
וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו אָסָא וְלֹא־סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה	32	Et il marcha dans la voie de son père Asa, et il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Eternel.
אַךְ הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא־הֵכִינוּ לְבָבָם לֵאלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם	33	Seulement les hauts-lieux ne furent pas ôtés, et le peuple continuait à ne pas avoir le cœur fermement attaché au Dieu de ses pères.
וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹשָׁפָט הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים הִנָּם כְּתוּבִים בְּדִבְרֵי יֵהוּא בֶן־חֲנָנִי אֲשֶׁר הֹעֲלָה עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל	34	Et le reste des actions de Josaphat, les premières et les dernières, voici, elles sont écrites dans les paroles de Jéhu, fils de Hanani, lesquelles sont insérées dans le livre des rois d'Israël.
וְאַחֲרֵיכֵן אֶתְחַבַּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה עִם אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל הוּא הִרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת	35	Et après cela Josaphat, roi de Juda, s'associa avec Achazia, roi d'Israël, lequel avait une conduite impie.

וַיְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ לַעֲשׂוֹת אֳנִיּוֹת
לָלֶכֶת תַּרְשִׁישׁ וַיַּעֲשׂוּ אֳנִיּוֹת
בְּעֶצְיוֹן גָּבֶר

36 Et il se l’associa pour construire des navires destinés à aller à Tharsis ; et ils construisirent des navires à Etsion-Guéber.

וַיִּתְנַבֵּא אֱלִיעֶזֶר בֶּן־דֹּדָוָהוּ
מִמָּרֵשָׁה עַל־יְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר
כְּהִתְחַבֶּרְךָ עִם־אֲחַזְיָהוּ פָּרַץ יְהוָה
אֶת־מַעֲשֶׂיךָ וַיִּשָּׁבְרוּ אֳנִיּוֹת וְלֹא
עָצְרוּ לָלֶכֶת אֶל־תַּרְשִׁישׁ

37 Et Eliézer, fils de Dodava, de Marésa, prophétisa contre Josaphat, disant : Parce que tu t’es associé avec Achazia, l’Eternel a brisé ton œuvre. Et les navires furent brisés et n’eurent pas la force d’aller à Tharsis.

Chapitre 21

וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד
וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו

1 Et Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la cité de David ; et Joram, son fils, régna à sa place.

וְלוֹ־אַחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה
וִיחִיאֵל וּזְכַרְיָהוּ וַעֲזַרְיָהוּ
וּמִיכָאֵל וּשְׁפַטְיָהוּ כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי
יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

2 Et il avait des frères, fils de Josaphat : Azaria, Jéhiel, Zacharie, Azariahou, Micaël et Séphatia ; tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël.

וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם מַתָּנוֹת רַבּוֹת
לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמִגְדָּנוֹת עִם־עָרֵי
מְצֻרוֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־הַמַּמְלָכָה
נָתַן לִיהוֹרָם כִּי־הוּא הַבְּכוֹר

3 Et leur père leur avait fait des dons considérables en argent, en or et en objets précieux, avec des villes fortes en Juda ; mais il avait donné la royauté à Joram, parce qu'il était le premier-né.

וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל־מַמְלֶכֶת אָבִיו
וַיִּתְחַזַּק וַיַּהֲרֹג אֶת־כָּל־אֶחָיו
בֶּחָרֶב וְגַם מִשָּׂרֵי יִשְׂרָאֵל

4 Et quand Joram fut à la tête du royaume de son père et qu'il se fut affermi, il fit tuer par l'épée tous ses frères, et même quelques-uns des chefs d'Israël.

בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם
בְּמָלְכוֹ וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם

5 Joram était âgé de trente-deux ans quand il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem.

וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב כִּי בַּת־אַחְאָב
הָיְתָה לּוֹ אִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה

6 Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab ; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Eternel.

וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בֵּית
דָּוִיד לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת
לְדָוִיד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לָתֵת לוֹ
נִיר וּלְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים

7 Mais l'Eternel ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait conclue avec David et selon ce qu'il avait dit, qu'il lui donnerait toujours une lampe, à lui et à ses fils.

בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת
יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ

8 De son temps, Edom se rendit indépendant de Juda, et ils se donnèrent un roi.

וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם־שָׂרָיו
וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לַיְלָה
וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֵת
שָׂרֵי הָרָכֶב

9 Et Joram se mit en marche avec ses officiers et tous ses chars ; et il se leva de nuit et battit Edom qui l'entourait et les capitaines des chars.

וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה
בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עָזַב
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו

10 Et Edom resta indépendant de Juda jusqu'à ce jour. Dans ce même temps, Libna se révolta contre lui, parce qu'il avait abandonné l'Eternel, le Dieu de ses pères.

גַּם־הוּא עָשָׂה־בָמוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה
וַיֶּזֶן אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וַיַּדַּח
אֶת־יְהוּדָה

11 Lui aussi, il fit des hauts-lieux sur les montagnes de Juda, et il poussa les habitants de Jérusalem à la prostitution et il séduisit Juda.

12
וַיָּבֹא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלִיָּהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי דָּוִיד אָבִיךָ תַּחַת אֲשֶׁר
לֹא־הָלַכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיךָ
וּבְדַרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה

Et il lui vint un écrit d'Elie, le prophète, disant : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, et dans les voies d'Asa, roi de Juda,

13
וַתֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַתַּזְנֶה אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם כְּהַזְנוֹת בֵּית אַחְאָב
וְגַם אֶת־אַחֶיךָ בֵית־אָבִיךָ הַטּוֹבִים
מִמְּךָ הָרָגְתָּ

mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël et que tu as poussé Juda et les habitants de Jérusalem à la prostitution, comme l'a fait la maison d'Achab, et que même tu as fait tuer tes frères, la maison de ton père, qui étaient meilleurs que toi,

14
הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מַגֵּפָה גְדוֹלָה
בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ
וּבְכָל־רְכוּשֶׁךָ

voici, l'Eternel va frapper d'une grande plaie ton peuple, tes fils, tes femmes et tout ce qui t'appartient ;

15
וְאַתָּה בָּחֳלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלֵה
מֵעֶיךָ עַד־יֵצְאוּ מֵעֶיךָ מִן־הַחֹלִי
יָמִים עַל־יָמִים

et toi, il te frappera de maux graves, d'une maladie d'entrailles telle que tes entrailles finiront par sortir par la force du mal.

16
וַיָּעַר יְהוָה עַל־יְהוֹרָם אֵת רוּחַ
הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל־יַד
כּוּשִׁים

Et l'Eternel excita contre Joram les Philistins et les Arabes qui sont dans le voisinage des Cuschites,

17
וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקָעוּהָ
וַיִּשְׁבּוּ אֵת כָּל־הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא
לְבֵית־הַמֶּלֶךְ וְגַם־בָּנָיו וְנָשָׁיו
וְלֹא נִשְׁאַר־לוֹ בֵּן כִּי אִם־יְהוֹאָחָז
קְטֹן בָּנָיו

et ils montèrent contre Juda et l'envahirent, et ils emmenèrent toutes les richesses qui se trouvaient dans la maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes ; et il ne lui resta aucun fils, si ce n'est Joachaz, le cadet de ses fils.

וְאַחֲרֵי כָּל־זֹאת נְגָפוֹ יְהוָה
בְּמֵעָיו לָחֳלִי לְאֵין מַרְפֵּא

18 Et après tout cela, l'Eternel le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable ;

וַיְהִי לְיָמִים מִיָּמִים וּכְעֵת צֵאת
הַקֵּץ לְיָמִים שְׁנַיִם יָצְאוּ מֵעָיו
עִם־חָלְיוֹ וַיָּמָת בְּתַחֲלֻאִים רָעִים
וְלֹא־עָשׂוּ לוֹ עַמּוֹ שְׂרֵפָה כִּשְׂרֵפַת
אֲבֹתָיו

19 et la maladie se prolongea, et comme la seconde année touchait à sa fin, ses entrailles sortirent par la force de son mal, et il mourut dans de violentes douleurs. Et son peuple ne brûla point pour lui de parfums comme on l'avait fait pour ses pères.

בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה בְמָלְכוֹ
וּשְׁמוֹנֶה שָׁנִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וַיֵּלֶךְ בְּלֹא חֶמְדָּה וַיִּקְבְּרֻהוּ
בְּעִיר דָּוִיד וְלֹא בְּקִבְרוֹת
הַמְּלָכִים

20 Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença à régner, et il régna huit ans à Jérusalem. Et il s'en alla sans être regretté, et on l'enterra dans la cité de David, mais non dans les sépulcres des rois.

Chapitre 22

1
וַיַּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
אֶת־אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ הַקָּטֹן תַּחְתָּיו
כִּי כָל־הָרִאשֹׁנִים הָרַג הַגְּדוּד
הַבָּא בָעַרְבִים לַמַּחֲנֶה וַיִּמְלֹךְ
אֲחַזְיָהוּ בֶּן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה

Et les habitants de Jérusalem firent roi à sa place Achazia, son plus jeune fils ; car la bande qui était venue avec les Arabes au camp avait tué tous les aînés. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner.

2
בֶּן־אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ
בְמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ
בַּת־עָמְרִי

Achazia était âgé de quarante-deux ans quand il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri.

3
גַּם־הוּא הָלַךְ בְּדַרְכֵי בֵּית אַחְאָב
כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעַצְתּוֹ לְהַרְשִׁיעַ

Lui aussi, il marcha dans les voies de la maison d'Achab, car sa mère, qui était sa conseillère, le poussait au mal.

4
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית
אַחְאָב כִּי־הֵמָּה הָיוּ־לוֹ יוֹעֲצִים
אַחֲרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ

Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel, comme faisaient ceux de la maison d'Achab ; car ceux-ci furent ses conseillers, après la mort de son père, pour sa ruine.

5
גַּם בַּעֲצָתָם הָלַךְ וַיֵּלֶךְ אֶת־יְהוֹרָם
בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לַמִּלְחָמָה
עַל־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם בְּרָמוֹת גִּלְעָד
וַיַּכּוּ הָרַמִּים אֶת־יוֹרָם

Ce fut aussi sur leur conseil qu'il se mit en route et alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad ; et les Syriens blessèrent Joram,

6 וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל כִּי
הַמַּכִּים אֲשֶׁר הִכֻּהוּ בָרָמָה
בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָהאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה
יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא

et il retourna pour se faire guérir à Jizréel des blessures qu'on lui avait faites à Rama, dans sa guerre contre Hazaël, roi de Syrie. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizréel pour voir Joram, fils d'Achab, car celui-ci était malade.

7 וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה תְּבוּסַת אֲחַזְיָהוּ
לָבוֹא אֶל־יוֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא
עִם־יְהוֹרָם אֶל־יֵהוּא בֶן־נִמְשִׁי אֲשֶׁר
מְשָׁחוֹ יְהוָה לְהַכְרִית אֶת־בֵּית
אַחְאָב

Et par la volonté de Dieu ce fut la perte d'Achazia d'être venu vers Joram : après être venu, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimschi, que l'Eternel avait oint pour détruire la maison d'Achab.

8 וַיְהִי כְּהִשָּׁפֵט יֵהוּא עִם־בֵּית
אַחְאָב וַיִּמְצָא אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה
וּבְנֵי אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מְשָׁרְתִים
לַאֲחַזְיָהוּ וַיַּהַרְגֵם

Et comme Jéhu faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui étaient au service d'Achazia, et il les tua.

9 וַיְבַקֵּשׁ אֶת־אֲחַזְיָהוּ וַיִּלְכְּדֻהוּ
וְהוּא מִתְחַבֵּא בְשֹׁמְרוֹן וַיְבִאֻהוּ
אֶל־יֵהוּא וַיְמִתֻהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ כִּי
אָמְרוּ בֶּן־יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר־דָּרַשׁ
אֶת־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ וְאֵין לְבֵית
אֲחַזְיָהוּ לַעְצֹר כֹּחַ לְמַמְלָכָה

Et il fit rechercher Achazia, et on le prit à Samarie où il se tenait caché ; et on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Puis on l'enterra, car on dit : C'est le fils de Josaphat, qui a cherché l'Eternel de tout son cœur. Et il n'y avait plus personne de la maison d'Achazia qui fût en état de régner.

10 וַעֲתַלְיָהוּ אֵם אֲחַזְיָהוּ רָאֲתָה כִּי
מֵת בְּנָהּ וַתָּקָם וַתְּדַבֵּר אֶת־כָּל־זֶרַע
הַמַּמְלָכָה לְבֵית יְהוּדָה

Et Athalie, mère d'Achazia, voyant que son fils était mort, se leva et fit périr toute la race royale de la maison de Juda.

וַתִּקַּח יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ
אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ וַתִּגְנֹב אֹתוֹ
מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמּוּמָתִים וַתִּתֵּן
אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת
וַתַּסְתִּירֵהוּ יְהוֹשַׁבְעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ
יְהוֹרָם אֵשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי
הִיא הָיְתָה אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ מִפְּנֵי
עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הֱמִיתָתְהוּ

11 Et Jéhosabéath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva à la dérobée du milieu des fils du roi qu'on faisait mourir, et le mit, lui et sa nourrice, dans la chambre des lits ; et Jéhosabéath, fille du roi Joram, femme de Jéhojada, le sacrificateur, (elle était sœur d'Achazia), le cacha de devant Athalie, et celle-ci ne le fit pas mourir.

וַיְהִי אִתָּם בְּבֵית הָאֱלֹהִים
מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת
עַל־הָאָרֶץ

12 Et il resta auprès d'eux caché dans la maison de Dieu six ans ; et Athalie régnait sur le pays.

Chapitre 23

1
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִעִית הִתְחַזַּק יְהוֹיָדָע
וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַעֲזַרְיָהוּ
בֶן־יְרֹחָם וּלְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יְהוֹחָנָן
וְלַעֲזַרְיָהוּ בֶן־עוֹבֵד וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ
בֶן־עֲדָיָהוּ וְאֶת־אֱלִישָׁפָט בֶּן־זִכְרִי
עִמּוֹ בַבְּרִית

Et la septième année, Jéhojada se fortifia, et il s'associa par un pacte les chefs des centaines, Azaria, fils de Jéroham, Ismaël, fils de Johanan, Azaria, fils d'Obed, Maaséia, fils d'Adaïa, et Elisaphat, fils de Zicri.

2
וַיָּסֹבּוּ בִּיהוּדָה וַיִּקְבְּצוּ
אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
אֶל־יְרוּשָׁלִָם

Et ils firent une tournée en Juda, et ils rassemblèrent les Lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des maisons patriarcales d'Israël, et ils vinrent à Jérusalem.

3
וַיִּכְרֹת כָּל־הַקָּהָל בְּרִית בְּבֵית
הָאֱלֹהִים עִם־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לָהֶם
הִנֵּה בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִיד

Et toute l'assemblée fit un pacte avec le roi dans la maison de Dieu. Et [Jéhojada] leur dit : Voici, le fils du roi doit régner, selon ce que l'Eternel a déclaré à l'égard des fils de David.

4
זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ הַשְּׁלִשִׁית
מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם לְשֹׁעֲרֵי הַסִּפִּים

Voici ce que vous ferez : Un tiers d'entre vous, sacrificateurs et Lévites, qui entrez [en service] au sabbat, vous serez de garde aux seuils ;

5
וְהַשְּׁלִשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁלִשִׁית
בְּשַׁעַר הַיְסוֹד וְכָל־הָעָם בְּחַצְרוֹת
בֵּית יְהוָה

un tiers à la maison du roi, un tiers à la porte de Jésod ; et tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Eternel.

6 וְאַל־יָבוֹא בֵית־יְהוָה כִּי
אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשָׁרְתִים לַלְוִיִּם
הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קֹדֶשׁ הֵמָּה וְכָל־הָעָם
יִשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה

Et personne n'entrera dans la maison de l'Eternel, si ce n'est les sacrificateurs et ceux d'entre les Lévites qui sont de service ; eux, ils y entreront, car ils sont saints ; et tout le peuple observera l'ordonnance de l'Eternel.

7 וְהִקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב
אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ וְהַבָּא
אֶל־הַבַּיִת יוּמָת וִהְיוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ
בְּבֹאוֹ וּבְצֵאתוֹ

Et les Lévites entoureront le roi, chacun ses armes à la main ; et quiconque voudra pénétrer dans la maison sera mis à mort. Et vous serez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.

8 וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיִּקְחוּ
אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם
יוֹצְאֵי הַשַּׁבָּת כִּי לֹא פָטַר
יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־הַמַּחְלְקוֹת

Et les Lévites et tout Juda firent selon tout ce que Jéhojada, le sacrificateur, leur avait ordonné ; ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le jour du sabbat avec ceux qui sortaient le jour du sabbat, car Jéhojada, le sacrificateur, n'avait pas exempté les classes.

9 וַיִּתֵּן יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי
הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִיתִים וְאֶת־הַמָּגִנּוֹת
וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִיד
אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים

Et Jéhojada, le sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, les écus et les boucliers qui avaient appartenu au roi David et qui étaient dans la maison de Dieu.

10 וַיַּעֲמֵד אֶת־כָּל־הָעָם וְאִישׁ שִׁלְחוֹ
בְיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמָאלִית לַמִּזְבֵּחַ
וְלַבָּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב

Et il plaça tout le peuple, chacun son javelot à la main, depuis l'angle méridional de la maison jusqu'à l'angle septentrional de la maison, jusqu'à l'autel et jusqu'à la maison, autour du roi.

וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ
עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֻהוּ
יְהוֹיָדָע וּבָנָיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי
הַמֶּלֶךְ

11 Et ils firent sortir le fils du roi et ils
posèrent sur lui le diadème et lui
remirent le témoignage ; et ils le
proclamèrent roi, et Jéhojada et ses fils
l'oignirent, et ils dirent : Vive le roi !

וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָהוּ אֶת־קוֹל הָעָם
הָרָצִים וְהַמְהַלְלִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַתָּבוֹא אֶל־הָעָם בֵּית יְהוָה

12 Et Athalie entendit la voix du peuple qui
accourait et qui acclamait le roi, et elle
vint vers le peuple à la maison de
l'Eternel.

וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד
עַל־עַמּוּדוֹ בַּמָּבוֹא וְהַשָּׂרִים
וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם
הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת
וְהַמְשׁוֹרְרִים בִּכְלֵי הַשִּׁיר
וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל וַתִּקְרַע
עֲתַלְיָהוּ אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתֹּאמֶר קֶשֶׁר
קָשֶׁר

13 Et elle vit, et voici, le roi se tenait sur son
estrade, à l'entrée, et les chefs et les
trompettes étaient auprès du roi, et tout
le peuple du pays était dans l'allégresse
et sonnait de la trompette, et les chantres
avaient des instruments de musique et
dirigeaient les chants de louange. Et
Athalie déchira ses vêtements et dit :
Conjuration ! Conjuration !

וַיּוֹצֵא יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי
הַמֵּאוֹת פְּקוּדֵי הַחַיִל וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם הוֹצִיאוּהָ אֶל־מִבֵּית
הַשְּׂדֵרוֹת וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ יוּמַת
בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן לֹא
תְמִיתוּהָ בֵּית יְהוָה

14 Et Jéhojada, le sacrificateur, fit avancer
les chefs de centaines qui étaient à la tête
de la troupe et leur dit : Faites-la sortir
entre deux rangs ; celui qui la suivra,
qu'il soit mis à mort par l'épée ! Car le
sacrificateur avait dit : Ne la mettez pas à
mort dans la maison de l'Eternel !

וַיָּשִׂימוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא
אֶל־מְבוֹא שַׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיְמִיתוּהָ שָׁם

15 Et ils se rangèrent de chaque côté pour la
laisser passer, et elle arriva à l'entrée de
la porte des chevaux, à la maison du roi ;
et là, ils la mirent à mort.

וַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע בְּרִית בֵּינוֹ
וּבֵין כָּל־הָעָם וּבֵין הַמֶּלֶךְ
לִהְיוֹת לְעָם לַיהוָה

16 Et Jéhojada traita alliance entre lui et tout le peuple et le roi, pour qu'ils fussent le peuple de l'Eternel.

וַיָּבֹאוּ כָל־הָעָם בֵּית־הַבַּעַל
וַֽיִּתְּצֻהוּ וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבֵּרוּ וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן
הַבַּעַל הָרְגוּ לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת

17 Et tout le peuple vint à la maison de Baal, et ils la démolirent, et ils brisèrent ses autels et ses images, et ils tuèrent Matthan, le prêtre de Baal, devant les autels.

וַיָּשֶׂם יְהוֹיָדָע פְּקֻדֹּת בֵּית יְהוָה
בְּיַד הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר חָלַק
דָּוִיד עַל־בֵּית יְהוָה לְהַעֲלוֹת
עֹלוֹת יְהוָה כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁיר עַל יְדֵי דָוִיד

18 Et Jéhojada mit des gardes à la maison de l'Eternel, sous la surveillance des sacrificateurs-lévites que David avait répartis en classes pour la maison de l'Eternel, pour offrir les holocaustes de l'Eternel, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, au milieu de l'allégresse et des chants, d'après les prescriptions de David.

וַֽיַּעֲמֵד הַשּׁוֹעֲרִים עַל־שַׁעֲרֵי בֵּית
יְהוָה וְלֹא־יָבֹא טָמֵא לְכָל־דָּבָר

19 Et il plaça les portiers aux portes de la maison de l'Eternel, afin qu'il n'entrât aucune personne impure en quoi que ce fût.

וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת
וְאֶת־הָאַדִּירִים וְאֶת־הַמּוֹשְׁלִים בָּעָם
וְאֵת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֶד
אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹאוּ
בְּתוֹךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא
הַמַּמְלָכָה

20 Et il prit les chefs de centaines et les hommes considérés et ceux qui commandaient au peuple et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Eternel ; et ils vinrent, en passant par la porte supérieure, à la maison du roi, et ils firent asseoir le roi sur le trône royal.

21 וַיִּשְׂמְחוּ כָל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר
שָׁקָטָה וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בֶחָרֶב

Et tout le peuple du pays se réjouit, et la ville resta calme, lorsqu’on fit mourir par l’épée Athalie.

Chapitre 24

1
בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע

Joas avait sept ans lorsqu’il devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Tsibia, de Béerséba.

2
וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כָּל־יְמֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן

Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l’Eternel pendant toute la vie de Jéhojada, le sacrificateur.

3
וַיִּשָּׂא־לוֹ יְהוֹיָדָע נָשִׁים שְׁתָּיִם
וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת

Et Jéhojada lui fit épouser deux femmes, et il engendra des fils et des filles.

4
וַיְהִי אַחֲרֵיכֵן הָיָה עִם־לֵב יוֹאָשׁ
לְחַדֵּשׁ אֶת־בֵּית יְהוָה

Et après ces choses, Joas forma le dessein de restaurer la maison de l’Eternel.

5
וַיִּקְבֹּץ אֶת־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה
וְקִבְצוּ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחַזֵּק
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה
וְאַתֶּם תְּמַהֲרוּ לַדָּבָר וְלֹא מִהֲרוּ
הַלְוִיִּם

Et il assembla les sacrificateurs et les Lévites, et il leur dit : Sortez dans les villes de Juda, et vous recueillerez dans tout Israël de l’argent pour réparer la maison de votre Dieu, d’année en année ; et mettez à cette affaire de l’empressement. Mais les Lévites ne se hâtèrent point.

וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לִֽיהוֹיָדָע הָרֹאשׁ
וַיֹּאמֶר לוֹ מַדּוּעַ לֹֽא־דָרַשְׁתָּ
עַל־הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִֽיהוּדָה
וּמִירוּשָׁלַ͏ִם אֶת־מַשְׂאַת מֹשֶׁה
עֶֽבֶד־יְהוָה וְהַקָּהָל לְיִשְׂרָאֵל לְאֹהֶל
הָעֵדֽוּת

6 Et le roi appela Jéhojada, le souverain sacrificateur, et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas veillé à ce que les Lévites apportassent de Juda et de Jérusalem l'impôt mis sur Israël par Moïse, serviteur de l'Eternel, et par l'assemblée, pour le Tabernacle du témoignage ?

כִּי עֲתַלְיָהוּ הַמִּרְשַׁעַת בָּנֶיהָ
פָרְצוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם
כָּל־קָדְשֵׁי בֵית־יְהוָה עָשׂוּ לַבְּעָלִֽים

7 Car Athalie, l'impie, ses fils, ont fait des dégâts à la maison de Dieu, et même ils ont employé pour les Baals tous les objets sacrés de la maison de l'Eternel.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַֽיַּעֲשׂוּ אֲרוֹן אֶחָד
וַֽיִּתְּנֻהוּ בְּשַׁעַר בֵּית־יְהוָה חֽוּצָה

8 Alors, sur l'ordre du roi, on fit une caisse et on la plaça à la porte de la maison de l'Eternel, en dehors.

וַיִּתְּנוּ־קוֹל בִּֽיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַ͏ִם
לְהָבִיא לַֽיהוָה מַשְׂאַת מֹשֶׁה
עֶֽבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּֽר

9 Et on publia dans Juda et dans Jérusalem qu'on apportât à l'Eternel l'impôt [mis] par Moïse, serviteur de Dieu, sur Israël dans le désert.

וַיִּשְׂמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם
וַיָּבִיאוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לָאָרוֹן
עַד־לְכַלֵּֽה

10 Et tous les chefs et tout le peuple se réjouirent, et ils apportèrent [l'argent de l'impôt] et [le] jetèrent dans la caisse, jusqu'à ce qu'on eût fini.

11 וַיְהִי בְּעֵת יָבִיא אֶת־הָאָרוֹן
אֶל־פְּקֻדַּת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם
וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף וּבָא
סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כֹּהֵן הָרֹאשׁ
וִיעָרוּ אֶת־הָאָרוֹן וְיִשָּׂאֻהוּ
וִישִׁבֻהוּ אֶל־מְקֹמוֹ כֹּה עָשׂוּ
לְיוֹם בְּיוֹם וַיַּאַסְפוּ־כֶסֶף לָרֹב

Et quand le moment était venu d’apporter la caisse au contrôle du roi, par les soins des Lévites, quand ils voyaient qu’il y avait beaucoup d’argent, le secrétaire du roi et le commissaire du souverain sacrificateur venaient vider la caisse, puis ils l’emportaient et la remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi de temps en temps et ils recueillaient de l’argent en abondance.

12 וַיִּתְּנֵהוּ הַמֶּלֶךְ וִיהוֹיָדָע
אֶל־עוֹשֵׂה מְלֶאכֶת עֲבוֹדַת
בֵּית־יְהוָה וַיִּהְיוּ שֹׂכְרִים חֹצְבִים
וְחָרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם
לְחָרָשֵׁי בַרְזֶל וּנְחֹשֶׁת לְחַזֵּק
אֶת־בֵּית יְהוָה

Et le roi et Jéhojada le donnaient au directeur des travaux de la maison de l’Eternel, et l’on prenait à gage des tailleurs de pierre et des charpentiers pour restaurer la maison de l’Eternel, et aussi des ouvriers en fer et en airain, pour réparer la maison de l’Eternel.

13 וַיַּעֲשׂוּ עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל
אֲרוּכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ
אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־מַתְכֻּנְתּוֹ
וַיְאַמְּצֻהוּ

Et les directeurs des travaux furent actifs et les réparations avancèrent par leurs soins ; et ils rétablirent la maison de Dieu d’après son plan, et ils la remirent en état.

14 וּכְכַלּוֹתָם הֵבִיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וִיהוֹיָדָע אֶת־שְׁאָר הַכֶּסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ
כֵלִים לְבֵית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת
וְהַעֲלוֹת וְכַפּוֹת וּכְלֵי זָהָב
וָכָסֶף וַיִּהְיוּ מַעֲלִים עֹלוֹת
בְּבֵית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי
יְהוֹיָדָע

Et quand ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et Jéhojada le reste de l’argent ; et on en fit des ustensiles pour la maison de l’Eternel, des ustensiles pour le service et pour les sacrifices, et des coupes et des ustensiles d’or et d’argent. Et l’on offrit continuellement des holocaustes dans la maison de l’Eternel pendant toute la vie de Jéhojada.

15 וַיִּזְקַן יְהוֹיָדָע וַיִּשְׂבַּע יָמִים
וַיָּמֹת בֶּן־מֵאָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
בְּמוֹתוֹ

Et Jéhojada, devenu vieux et rassasié de jours, mourut ; il avait cent trente ans lorsqu'il mourut.

16 וַיִּקְבְּרֻהוּ בְעִיר־דָּוִיד עִם־הַמְּלָכִים
כִּי־עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעִם
הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ

Et on l'enterra dans la cité de David, avec les rois ; car il avait bien agi en Israël et envers Dieu et sa maison.

17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוֹיָדָע בָּאוּ שָׂרֵי
יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמֶּלֶךְ אָז שָׁמַע
הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם

Et après la mort de Jéhojada les chefs de Juda vinrent et se prosternèrent devant le roi. Alors le roi les écouta.

18 וַיַּעַזְבוּ אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעַבְדוּ אֶת־הָאֲשֵׁרִים
וְאֶת־הָעֲצַבִּים וַיְהִי־קֶצֶף עַל־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם בְּאַשְׁמָתָם זֹאת

Et ils abandonnèrent la maison de l'Eternel, le Dieu de leurs pères, et ils servirent les aschères et les idoles ; et le courroux [de l'Eternel] fut sur Juda et Jérusalem, parce qu'ils s'étaient ainsi rendus coupables.

19 וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִאִים לַהֲשִׁיבָם
אֶל־יְהוָה וַיָּעִידוּ בָם וְלֹא
הֶאֱזִינוּ

Et il envoya parmi eux pour les ramener à l'Eternel des prophètes qui protestèrent contre leur conduite, mais ils n'écoutèrent point.

20 וְרוּחַ אֱלֹהִים לָבְשָׁה אֶת־זְכַרְיָה
בֶּן־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּעֲמֹד מֵעַל
לָעָם וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר
הָאֱלֹהִים לָמָה אַתֶּם עֹבְרִים
אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ
כִּי־עֲזַבְתֶּם אֶת־יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם

Et l'Esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils de Jéhojada, le sacrificateur, et il se présenta devant le peuple et leur dit : Ainsi parle Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Eternel ? Vous ne réussissez point. Parce que vous avez abandonné l'Eternel, il vous a abandonnés !

21
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַֽיִּרְגְּמֻהוּ אֶבֶן
בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית יְהוָה

Et ils conspirèrent contre lui et ils le lapidèrent par ordre du roi dans les parvis de la maison de l'Eternel.

22
וְלֹא־זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֶסֶד אֲשֶׁר
עָשָׂה יְהוֹיָדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג
אֶת־בְּנוֹ וּכְמוֹתוֹ אָמַר יֵרֶא יְהוָה
וְיִדְרֹשׁ

Et le roi Joas ne se souvint pas de la bienveillance que lui avait témoignée Jéhojada, le père de Zacharie, et il fit tuer son fils. Et en mourant, [Zacharie] dit : Que l'Eternel voie et redemande !

23
וַיְהִי לִתְקוּפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו
חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִַם וַיַּשְׁחִיתוּ אֶת־כָּל־שָׂרֵי
הָעָם מֵעָם וְכָל־שְׁלָלָם שִׁלְּחוּ לְמֶלֶךְ
דַּרְמָשֶׂק

Et quand l'année fut révolue, l'armée des Syriens monta contre [Joas] et ils vinrent en Juda et à Jérusalem, et ils firent périr parmi le peuple tous les chefs du peuple et ils envoyèrent au roi de Damas tout leur butin.

24
כִּי בְמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל
אֲרָם וַיהוָה נָתַן בְּיָדָם חַיִל
לָרֹב מְאֹד כִּי עָזְבוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת־יוֹאָשׁ עָשׂוּ
שְׁפָטִים

Car l'armée des Syriens était venue avec un petit nombre d'hommes ; et l'Eternel livra entre leurs mains une armée très considérable, parce qu'ils avaient abandonné l'Eternel, le Dieu de leurs pères, et [les Syriens] firent justice de Joas.

25
וּבְלֶכְתָּם מִמֶּנּוּ כִּֽי־עָזְבוּ אֹתוֹ
בְּמַחֲלְיִים בְּמַחֲלוּיִם רַבִּים
הִתְקַשְּׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בִּדְמֵי
בְּנֵי יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וַיַּהַרְגֻהוּ
עַל־מִטָּתוֹ וַיָּמֹת וַֽיִּקְבְּרֻהוּ בְּעִיר
דָּוִיד וְלֹא קְבָרֻהוּ בְּקִבְרוֹת
הַמְּלָכִים

Et quand ils se furent éloignés de lui, (car ils le laissèrent dans de grandes souffrances), ses serviteurs conspirèrent contre lui à cause du meurtre des fils de Jéhojada, le sacrificateur, et ils le tuèrent sur son lit et il mourut. Et on l'enterra dans la cité de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois.

26 וְאֵלֶּה הַמִּתְקַשְּׁרִים עָלָיו זָבָד
בֶּן־שִׁמְעָת הָעַמּוֹנִית וִיהוֹזָבָד
בֶּן־שִׁמְרִית הַמּוֹאָבִית

Et voici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Siméath, une Ammonite, et Jéhozabad, fils de Simrith, une Moabite.

27 וּבָנָיו וְרֹב יִרֶב הַמַּשָּׂא עָלָיו
וִיסוֹד בֵּית הָאֱלֹהִים הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־מִדְרַשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו

Et quant à ses fils et à l’importance du tribut qui lui fut imposé, et à la fondation de la maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans le Midrasch du livre des Rois. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.

Chapitre 25

בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
אֲמַצְיָהוּ וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה
מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ
יְהוֹעַדָּן מִירוּשָׁלָיִם

1 Amatsia commença à régner à l'âge de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jéhoaddan, de Jérusalem.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה רַק
לֹא בְּלֵבָב שָׁלֵם

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, cependant pas avec un cœur intègre.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה
עָלָיו וַיַּהֲרֹג אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים
אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו

3 Et lorsque sa royauté fut affermie, il tua ceux de ses serviteurs qui avaient frappé le roi, son père ;

וְאֶת־בְּנֵיהֶם לֹא הֵמִית כִּי כַכָּתוּב
בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לֵאמֹר לֹא־יָמוּתוּ אָבוֹת
עַל־בָּנִים וּבָנִים לֹא־יָמוּתוּ
עַל־אָבוֹת כִּי אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יָמוּתוּ

4 mais il ne fit pas mourir leurs fils, car [il agit] selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse, où l'Eternel a donné ce commandement : Les pères ne seront pas mis à mort à cause des fils, et les fils ne seront pas mis à mort à cause des pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché.

5 וַיִּקְבֹּץ אֲמַצְיָהוּ אֶת־יְהוּדָה
וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית־אָבוֹת לְשָׂרֵי
הָאֲלָפִים וּלְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת
לְכָל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וַיִּפְקְדֵם
לְמִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה
וַיִּמְצָאֵם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף בָּחוּר
יוֹצֵא צָבָא אֹחֵז רֹמַח וְצִנָּה

Et Amatsia rassembla ceux de Juda et les rangea d'après les maisons patriarcales, d'après les chefs de milliers et les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin ; et il en fit le dénombrement depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, et il les trouva au nombre de trois cent mille hommes d'élite, aptes au service, maniant la lance et le bouclier.

6 וַיִּשְׂכֹּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאָה אֶלֶף גִּבּוֹר
חָיִל בְּמֵאָה כִכַּר־כָּסֶף

Et il prit à sa solde cent mille hommes d'Israël, forts et, vaillants, pour cent talents d'argent.

7 וְאִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלָיו לֵאמֹר
הַמֶּלֶךְ אַל־יָבֹא עִמְּךָ צְבָא יִשְׂרָאֵל
כִּי אֵין יְהוָה עִם־יִשְׂרָאֵל כֹּל
בְּנֵי אֶפְרָיִם

Et un homme de Dieu vint à lui et dit : O roi ! que l'armée d'Israël n'aille point avec toi, car l'Eternel n'est point avec Israël, avec tous les fils d'Ephraïm.

8 כִּי אִם־בֹּא אַתָּה עֲשֵׂה חֲזַק
לַמִּלְחָמָה יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי
אוֹיֵב כִּי יֶשׁ־כֹּחַ בֵּאלֹהִים לַעְזוֹר
וּלְהַכְשִׁיל

Mais va, toi ; agis et fortifie-toi pour le combat ; Dieu te ferait tomber devant l'ennemi ; car Dieu a le pouvoir d'aider et de faire tomber.

9 וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
וּמַה־לַּעֲשׂוֹת לִמְאַת הַכִּכָּר אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִגְדוּד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר
אִישׁ הָאֱלֹהִים יֵשׁ לַיהוָה לָתֶת
לְךָ הַרְבֵּה מִזֶּה

Et Amatsia dit à l'homme de Dieu : Et que faire à l'égard des cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël ? Et l'homme de Dieu dit : L'Eternel peut te donner bien plus que cela.

וַיַּבְדִּילֵם אֲמַצְיָהוּ לְהַגְּדוּד אֲשֶׁר־בָּא אֵלָיו מֵאֶפְרַיִם לָלֶכֶת לִמְקוֹמָם וַיִּחַר אַפָּם מְאֹד בִּיהוּדָה וַיָּשׁוּבוּ לִמְקוֹמָם בָּחֳרִי־אָף

10 Et Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Ephraïm, afin qu'ils s'en allassent chez eux. Et ils furent très irrités contre Juda, et ils retournèrent chez eux avec une ardente colère.

וַאֲמַצְיָהוּ הִתְחַזַּק וַיִּנְהַג אֶת־עַמּוֹ וַיֵּלֶךְ גֵּיא הַמֶּלַח וַיַּךְ אֶת־בְּנֵי־שֵׂעִיר עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים

11 Et Amatsia se fortifia et il emmena son peuple et se rendit dans la vallée du Sel ; et il frappa les fils de Séïr, dix mille hommes.

וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים חַיִּים שָׁבוּ בְּנֵי יְהוּדָה וַיְבִיאוּם לְרֹאשׁ הַסָּלַע וַיַּשְׁלִיכוּם מֵרֹאשׁ־הַסֶּלַע וְכֻלָּם נִבְקָעוּ

12 Et les fils de Juda prirent vivants dix mille hommes, et ils les menèrent au sommet de la roche et ils les précipitèrent du sommet de la roche, et tous furent mis en pièces.

וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הֵשִׁיב אֲמַצְיָהוּ מִלֶּכֶת עִמּוֹ לַמִּלְחָמָה וַיִּפְשְׁטוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה מִשֹּׁמְרוֹן וְעַד־בֵּית חוֹרוֹן וַיַּכּוּ מֵהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיָּבֹזּוּ בִּזָּה רַבָּה

13 Et les gens de la troupe qu'Amatsia avait renvoyés pour qu'ils n'allassent pas à la guerre avec lui, envahirent les villes de Juda depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, et ils frappèrent trois mille de leurs habitants, et ils firent un grand butin.

וַיְהִי אַחֲרֵי בוֹא אֲמַצְיָהוּ מֵהַכּוֹת אֶת־אֲדוֹמִים וַיָּבֵא אֶת־אֱלֹהֵי בְּנֵי שֵׂעִיר וַיַּעֲמִידֵם לוֹ לֵאלֹהִים וְלִפְנֵיהֶם יִשְׁתַּחֲוֶה וְלָהֶם יְקַטֵּר

14 Et après qu'Amatsia fut revenu d'avoir battu les Edomites, il fit venir les dieux des fils de Séïr et se les établit pour dieux ; et il se prosterna devant eux et il fit fumer de l'encens pour eux.

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בַּאֲמַצְיָהוּ וַיִּשְׁלַח
אֵלָיו נָבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ לָמָּה
דָּרַשְׁתָּ אֶת־אֱלֹהֵי הָעָם אֲשֶׁר
לֹא־הִצִּילוּ אֶת־עַמָּם מִיָּדֶךָ

15 Et la colère de l'Eternel s'enflamma contre Amatsia et il envoya vers lui un prophète, et il lui dit : Pourquoi as-tu recherché les dieux de ce peuple, qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main ?

וַיְהִי בְּדַבְּרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ
הַלְיוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ נְתַנּוּךָ חֲדַל־לְךָ
לָמָּה יַכּוּךָ וַיֶּחְדַּל הַנָּבִיא
וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי־יָעַץ אֱלֹהִים
לְהַשְׁחִיתֶךָ כִּי־עָשִׂיתָ זֹּאת וְלֹא
שָׁמַעְתָּ לַעֲצָתִי

16 Et comme il lui parlait, Amatsia lui dit : Est-ce que nous t'avons fait conseiller du roi ? Retire-toi ! pourquoi te frapperait-on ? Et le prophète se retira et dit : Je vois que l'Eternel a résolu de te détruire, puisque tu as fait cela, et que tu n'as pas écouté mon conseil.

וַיִּוָּעַץ אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וַיִּשְׁלַח אֶל־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְךָ
לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים

17 Et Amatsia, roi de Juda, après s'être consulté, envoya dire à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël : Viens, que nous nous voyions en face !

וַיִּשְׁלַח יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
אֶל־אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לַח אֶל־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ
לִבְנִי לְאִשָּׁה וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ

18 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda : L'épine qui est au Liban a envoyé dire au cèdre qui est au Liban : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et les bêtes des champs qui sont au Liban passèrent et foulèrent au pied l'épine.

אָמַרְתָּ הִנֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם
וּנְשָׂאֲךָ לִבְּךָ לְהַכְבִּיד עַתָּה שְׁבָה
בְּבֵיתֶךָ לָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה
וְנָפַלְתָּ אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ

19 Tu as dit : Voici, j'ai battu Edom, et ton cœur t'a porté à te glorifier ; maintenant, reste chez toi ! Pourquoi provoquerais-tu le malheur et succomberais-tu, toi, et Juda avec toi ?

וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ כִּי מֵהָאֱלֹהִים
הִיא לְמַעַן תִּתָּם בְּיָד כִּי דָרְשׁוּ
אֵת אֱלֹהֵי אֱדוֹם

20 Et Amatsia n'écouta pas, car cela vint de Dieu, pour les livrer parce qu'ils avaient cherché les dieux d'Edom.

וַיַּעַל יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה

21 Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils se virent en face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Sémès qui appartenait à Juda.

וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאֹהָלָיו

22 Et Juda fut battu devant Israël, et ils s'enfuirent chacun chez soi.

וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בֶּן־יוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז תָּפַשׂ יוֹאָשׁ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שָׁמֶשׁ וַיְבִיאֵהוּ
יְרוּשָׁלִַם וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם
מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד־שַׁעַר הַפּוֹנֶה
אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה

23 Et Joas, roi d'Israël, s'empara d'Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joachaz, à Beth-Sémès, et il le mena à Jérusalem, et il fit dans le mur de Jérusalem, depuis la porte d'Ephraïm jusqu'à la porte de l'angle, une brèche de quatre cents coudées.

וְכָל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים
הַנִּמְצְאִים בְּבֵית־הָאֱלֹהִים עִם־עֹבֵד
אֱדוֹם וְאֶת־אֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ
וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיָּשָׁב
שֹׁמְרוֹן

24 Et [il prit] tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de Dieu, chez Obed-Edom, et les trésors de la maison du roi, et des otages, et il s'en retourna à Samarie.

וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת יוֹאָשׁ
בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ
עֶשְׂרֵה שָׁנָה

25 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲמַצְיָהוּ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרוֹנִים הֲלֹא הִנָּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵֽי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵֽל

26 Et le reste des actions d'Amatsia, les premières et les dernières, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël ?

וּמֵעֵת אֲשֶׁר־סָר אֲמַצְיָהוּ מֵֽאַחֲרֵי
יְהוָה וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר
בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ
אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻֽהוּ שָֽׁם

27 Et à partir du moment où Amatsia se fut détourné de l'Eternel, on fit contre lui une conjuration à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis, et on le fit poursuivre à Lakis et on l'y mit à mort.

וַיִּשָּׂאֻֽהוּ עַל־הַסּוּסִים וַיִּקְבְּרוּ
אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָֽה

28 Et on le transporta sur des chevaux, et on l'enterra avec ses pères dans la ville de Juda.

Chapitre 26

1 וַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֻזִּיָּהוּ
וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו
אֲמַצְיָהוּ

Et tout le peuple de Juda prit Ozias ; il était âgé de seize ans ; et on le fit roi à la place de son père Amatsia.

2 הוּא בָּנָה אֶת־אֵילוֹת וַיְשִׁיבֶהָ
לִיהוּדָה אַחֲרֵי שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ
עִם־אֲבֹתָיו

Il rebâtit Eloth et la fit rentrer au pouvoir de Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

3 בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֻזִּיָּהוּ בְמָלְכוֹ
וַחֲמִשִּׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכִילְיָה
יְכָלְיָה מִן־יְרוּשָׁלִָם

Ozias avait seize ans quand il devint roi, et il régna cinquante-deux ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jécolia, de Jérusalem.

4 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו

Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, entièrement comme avait fait Amatsia, son père.

5 וַיְהִי לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים בִּימֵי
זְכַרְיָהוּ הַמֵּבִין בִּרְאֹת הָאֱלֹהִים
וּבִימֵי דָּרְשׁוֹ אֶת־יְהוָה הִצְלִיחוֹ
הָאֱלֹהִים

Et il s'appliqua à chercher Dieu, tant que vécut Zacharie, qui s'entendait à voir Dieu ; et aussi longtemps qu'il chercha l'Eternel, Dieu le fit prospérer.

וַיֵּצֵא וַיִּלָּחֶם בַּפְּלִשְׁתִּים וַיִּפְרֹץ
אֶת־חוֹמַת גַּת וְאֵת חוֹמַת יַבְנֵה
וְאֵת חוֹמַת אַשְׁדּוֹד וַיִּבְנֶה עָרִים
בְּאַשְׁדּוֹד וּבַפְּלִשְׁתִּים

6 Et il sortit et fit la guerre aux Philistins, et il renversa les murs de Gath et les murs de Jabné et les murs d'Asdod, et il construisit des villes dans le territoire d'Asdod et des Philistins.

וַיַּעְזְרֵהוּ הָאֱלֹהִים עַל־פְּלִשְׁתִּים
וְעַל־ הָעַרְבִּיִּים הָעַרְבִים הַיֹּשְׁבִים
בְּגוּר־בָּעַל וְהַמְּעוּנִים

7 Et Dieu l'aida contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Méunites.

וַיִּתְּנוּ הָעַמּוֹנִים מִנְחָה לְעֻזִּיָּהוּ
וַיֵּלֶךְ שְׁמוֹ עַד־לְבוֹא מִצְרַיִם כִּי
הֶחֱזִיק עַד־לְמָעְלָה

8 Et les Ammonites payaient un tribut à Ozias ; et sa renommée s'étendit jusque vers l'Egypte, car il devint extrêmement puissant.

וַיִּבֶן עֻזִּיָּהוּ מִגְדָּלִים בִּירוּשָׁלַ͏ִם
עַל־שַׁעַר הַפִּנָּה וְעַל־שַׁעַר הַגַּיְא
וְעַל־הַמִּקְצוֹעַ וַיְחַזְּקֵם

9 Et Ozias bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte de l'angle et sur la porte de la vallée et sur le coin, et il les fortifia.

וַיִּבֶן מִגְדָּלִים בַּמִּדְבָּר וַיַּחְצֹב
בֹּרוֹת רַבִּים כִּי מִקְנֶה־רַּב הָיָה
לוֹ וּבַשְּׁפֵלָה וּבַמִּישׁוֹר אִכָּרִים
וְכֹרְמִים בֶּהָרִים וּבַכַּרְמֶל כִּי־אֹהֵב
אֲדָמָה הָיָה

10 Et il bâtit des tours dans le désert, et il creusa beaucoup de citernes ; car il avait de nombreux troupeaux et dans la Séphéla et sur le plateau, et des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et au Carmel, car il aimait l'agriculture.

וַיְהִי לְעֻזִּיָּהוּ חַיִל עֹשֵׂה מִלְחָמָה
יוֹצְאֵי צָבָא לִגְדוּד בְּמִסְפַּר
פְּקֻדָּתָם בְּיַד יְעוּאֵל יְעִיאֵל
הַסּוֹפֵר וּמַעֲשֵׂיָהוּ הַשּׁוֹטֵר עַל
יַד־חֲנַנְיָהוּ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ

11 Et Ozias avait des troupes pour faire la guerre qui marchaient à la bataille par divisions comptées d'après le dénombrement qu'en firent Jéiel, le secrétaire, et Maaséia, le commissaire, sous la direction de Hanania, l'un des chefs du roi.

12 כֹּל מִסְפַּר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְגִבּוֹרֵי
חָיִל אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

Le nombre total des chefs de maisons patriarcales, des hommes forts et vaillants, était de deux mille six cents ;

13 וְעַל־יָדָם חֵיל צָבָא שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת
עוֹשֵׂי מִלְחָמָה בְּכֹחַ חָיִל לַעְזוֹר
לַמֶּלֶךְ עַל־הָאוֹיֵב

et ils avaient sous leurs ordres une armée de trois cent sept mille cinq cents hommes faisant la guerre avec une grande valeur, pour aider le roi contre l'ennemi.

14 וַיָּכֶן לָהֶם עֻזִּיָּהוּ לְכָל־הַצָּבָא
מָגִנִּים וּרְמָחִים וְכוֹבָעִים
וְשִׁרְיֹנוֹת וּקְשָׁתוֹת וּלְאַבְנֵי
קְלָעִים

Et Ozias fournit toute cette armée de boucliers, de lances, de casques, de cuirasses, d'arcs et de pierres de frondes.

15 וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַ͏ִם חִשְּׁבֹנוֹת מַחֲשֶׁבֶת
חוֹשֵׁב לִהְיוֹת עַל־הַמִּגְדָּלִים
וְעַל־הַפִּנּוֹת לִירוֹא בַּחִצִּים
וּבָאֲבָנִים גְּדֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ
עַד־לְמֵרָחוֹק כִּי־הִפְלִיא לְהֵעָזֵר עַד
כִּי־חָזָק

Et il fit faire à Jérusalem des engins, invention d'ingénieur, pour être placés sur les tours et sur les angles, afin de lancer des traits et de grosses pierres. Et sa renommée s'étendit au loin, car il fut extraordinairement aidé jusqu'à ce qu'il fût devenu puissant.

16 וּכְחֶזְקָתוֹ גָּבַהּ לִבּוֹ עַד־לְהַשְׁחִית
וַיִּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיָּבֹא
אֶל־הֵיכַל יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת

Et lorsqu'il fut devenu puissant, son cœur s'éleva, jusqu'à le rendre criminel : il fut infidèle à l'Eternel son Dieu et il entra dans le temple de l'Eternel pour faire fumer l'encens sur l'autel des parfums.

17 וַיָּבֹא אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן
וְעִמּוֹ כֹּהֲנִים לַיהוָה שְׁמוֹנִים
בְּנֵי־חָיִל

Et Azaria, le sacrificateur, entra après lui avec quatre-vingts sacrificateurs de l'Eternel, hommes courageux.

18
וַיַּעַמְדוּ עַל־עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא־לְךָ עֻזִּיָּהוּ
לְהַקְטִיר לַיהוָה כִּי לַכֹּהֲנִים
בְּנֵי־אַהֲרֹן הַמְקֻדָּשִׁים לְהַקְטִיר צֵא
מִן־הַמִּקְדָּשׁ כִּי מָעַלְתָּ וְלֹא־לְךָ
לְכָבוֹד מֵיְהוָה אֱלֹהִים

Et ils s'opposèrent au roi Ozias et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias, de faire fumer l'encens pour l'Eternel ; cela appartient aux sacrificateurs, fils d'Aaron, consacrés pour faire fumer l'encens. Sors du sanctuaire, car tu as été infidèle, et cela ne peut être un honneur pour toi devant l'Eternel Dieu.

19
וַיִּזְעַף עֻזִּיָּהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטֶרֶת
לְהַקְטִיר וּבְזַעְפּוֹ עִם־הַכֹּהֲנִים
וְהַצָּרַעַת זָרְחָה בְמִצְחוֹ לִפְנֵי
הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה מֵעַל
לְמִזְבַּח הַקְּטֹרֶת

Et Ozias s'irrita, et il tenait à la main un encensoir pour faire fumer l'encens, et comme il s'irritait contre les sacrificateurs, la lèpre éclata sur son front, en présence des sacrificateurs, dans la maison de l'Eternel, près de l'autel des parfums.

20
וַיִּפֶן אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ
וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְהִנֵּה־הוּא מְצֹרָע
בְּמִצְחוֹ וַיַּבְהִלוּהוּ מִשָּׁם וְגַם־הוּא
נִדְחַף לָצֵאת כִּי נִגְּעוֹ יְהוָה

Et Azaria, le souverain sacrificateur, et tous les sacrificateurs le regardèrent, et voici, il avait la lèpre au front ; et ils le chassèrent de là, et lui-même se hâta de sortir, parce que l'Eternel l'avait frappé.

21
וַיְהִי עֻזִּיָּהוּ הַמֶּלֶךְ מְצֹרָע
עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בֵּית
החפשות הַחָפְשִׁית מְצֹרָע כִּי
נִגְזַר מִבֵּית יְהוָה וְיוֹתָם בְּנוֹ
עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ

Et le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, et il demeurait dans la maladrerie comme lépreux, car il était exclu de la maison de l'Eternel ; et Jotham, son fils, avait la direction de la maison royale, jugeant le peuple du pays.

22
וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֻזִּיָּהוּ הָרִאשֹׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים כָּתַב יְשַׁעְיָהוּ
בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא

Et le reste des actions d'Ozias, les premières et les dernières, a été écrit par Esaïe, fils d'Amots, le prophète.

וַיִּשְׁכַּב עֻזִּיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בִּשְׂדֵה
הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ
מְצוֹרָע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ
תַּחְתָּיו

23 Et Ozias s’endormit avec ses pères, et on
l’enterra avec ses pères dans le champ de
la sépulture des rois, car on disait : Il est
lépreux. Et Jotham, son fils, régna à sa
place.

Chapitre 27

בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בַּת־צָדוֹק

1 Jotham avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem ; et le nom de sa mère était Jéruscha, fille de Tsadok.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא־בָא אֶל־הֵיכַל יְהוָה וְעוֹד הָעָם מַשְׁחִיתִים

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, entièrement comme avait fait Ozias, son père ; seulement il n'entra point dans le temple de l'Eternel. Mais le peuple se pervertissait encore.

הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הָעֶלְיוֹן וּבְחוֹמַת הָעֹפֶל בָּנָה לָרֹב

3 C'est lui qui construisit la porte supérieure de la maison de l'Eternel, et il fit beaucoup travailler au mur d'Ophel.

וְעָרִים בָּנָה בְּהַר־יְהוּדָה וּבֶחֳרָשִׁים בָּנָה בִּירָנִיּוֹת וּמִגְדָּלִים

4 Et il bâtit des villes dans la montagne de Juda ; et dans les forêts il bâtit des châteaux et des tours.

וְהוּא נִלְחַם עִם־מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיֶּחֱזַק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־לוֹ בְנֵי־עַמּוֹן בַּשָּׁנָה הַהִיא מֵאָה כִּכַּר־כֶּסֶף וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כֹּרִים חִטִּים וּשְׂעוֹרִים עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים זֹאת הֵשִׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית וְהַשְּׁלִשִׁית

5 Et il fit la guerre au roi des fils d'Ammon, et il l'emporta sur eux ; et les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent, dix mille cors de froment et dix mille d'orge ; c'est ce que lui payèrent aussi les fils d'Ammon la seconde et la troisième année.

וַיִּתְחַזֵּק יוֹתָם כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו

6 Et Jotham devint puissant, parce qu'il marchait constamment devant l'Eternel, son Dieu.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם וְכָל־מִלְחֲמֹתָיו וּדְרָכָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה

7 Et le reste des actions de Jotham et toutes ses guerres et toutes ses entreprises, voici, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם

8 Il avait vingt-cinq ans lorsqu'il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem.

וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו

9 Et Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la cité de David ; et Achaz, son fils, régna à sa place.

Chapitre 28

בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה
כְּדָוִיד אָבִיו

1 Achaz avait vingt ans lorsqu'il commença à régner, et il régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Eternel comme David son père,

וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם
מַסֵּכוֹת עָשָׂה לַבְּעָלִים

2 et il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images de fonte pour les Baals.

וְהוּא הִקְטִיר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם
וַיַּבְעֵר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ כְּתֹעֲבוֹת
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

3 Et il fit fumer l'encens dans la vallée du fils de Hinnom, et il brûla ses fils au feu, selon les abominations des nations que l'Eternel avait dépossédées de devant les fils d'Israël ;

וַיְזַבֵּחַ וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת
וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן

4 et il sacrifia et fit fumer l'encens sur les hauts-lieux et sur les collines et sous tout arbre vert.

וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהָיו בְּיַד מֶלֶךְ
אֲרָם וַיַּכּוּ־בוֹ וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ
שִׁבְיָה גְדוֹלָה וַיָּבִיאוּ דַּרְמָשֶׂק
וְגַם בְּיַד־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִתָּן
וַיַּךְ־בּוֹ מַכָּה גְדוֹלָה

5 Et l'Eternel son Dieu le livra entre les mains du roi de Syrie ; et les Syriens le battirent et lui firent un grand nombre de prisonniers et les emmenèrent à Damas. Et il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël, qui lui infligea une grande défaite.

וַיַּהֲרֹג פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ בִּיהוּדָה
מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף בְּיוֹם אֶחָד
הַכֹּל בְּנֵי־חָיִל בְּעָזְבָם אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם

6 Et Pékach, fils de Rémalia, tua en Juda
cent vingt mille hommes en un seul jour,
tous hommes vaillants, parce qu'ils
avaient abandonné l'Eternel, le Dieu de
leurs pères.

וַיַּהֲרֹג זִכְרִי גִּבּוֹר אֶפְרַיִם
אֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־עַזְרִיקָם
נְגִיד הַבָּיִת וְאֶת־אֶלְקָנָה מִשְׁנֵה
הַמֶּלֶךְ

7 Et Zicri, homme fort d'Ephraïm, tua
Maaséia, fils du roi, et Azrikam, prince
du palais, et Elkana, le second après le
roi.

וַיִּשְׁבּוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֲחֵיהֶם
מָאתַיִם אֶלֶף נָשִׁים בָּנִים וּבָנוֹת
וְגַם־שָׁלָל רָב בָּזְזוּ מֵהֶם וַיָּבִיאוּ
אֶת־הַשָּׁלָל לְשֹׁמְרוֹן

8 Et les fils d'Israël firent parmi leurs frères
deux cent mille prisonniers, femmes,
garçons et filles, et ils leur prirent aussi
beaucoup de butin, et ils emmenèrent le
butin à Samarie.

וְשָׁם הָיָה נָבִיא לַיהוָה עֹדֵד
שְׁמוֹ וַיֵּצֵא לִפְנֵי הַצָּבָא הַבָּא
לְשֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לָהֶם הִנֵּה בַּחֲמַת
יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה
נְתָנָם בְּיֶדְכֶם וַתַּהַרְגוּ־בָם בְּזַעַף
עַד לַשָּׁמַיִם הִגִּיעַ

9 Et il y avait là un prophète de l'Eternel,
nommé Oded, et il sortit au-devant de
l'armée qui rentrait à Samarie et il leur
dit : Voici, dans sa colère contre Juda,
l'Eternel, le Dieu de vos pères, les a livrés
entre vos mains, et vous en avez tué avec
fureur ; cela est parvenu jusqu'aux cieux.

וְעַתָּה בְּנֵי־יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ‍ִם אַתֶּם
אֹמְרִים לִכְבֹּשׁ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת
לָכֶם הֲלֹא רַק־אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

10 Et maintenant, ces fils de Juda et de
Jérusalem, vous prétendez en faire vos
esclaves et vos servantes ! Vous aussi,
n'êtes-vous donc pas coupables envers
l'Eternel, votre Dieu ?

וְעַתָּה שְׁמָעוּנִי וְהָשִׁיבוּ הַשִּׁבְיָה
אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם כִּי חֲרוֹן
אַף־יְהוָה עֲלֵיכֶם

11 Et maintenant, écoutez-moi, et renvoyez
ces prisonniers que vous avez faits parmi
vos frères, car l'ardeur de la colère de
l'Eternel est sur vous.

וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מֵרָאשֵׁי
בְנֵי־אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהוֹחָנָן
בֶּרֶכְיָהוּ בֶן־מְשִׁלֵּמוֹת וִיחִזְקִיָּהוּ
בֶן־שַׁלֻּם וַעֲמָשָׂא בֶּן־חַדְלָי
עַל־הַבָּאִים מִן־הַצָּבָא

12 Et quelques-uns d'entre les chefs des fils
d'Ephraïm, Azaria, fils de Johanan,
Bérékia, fils de Mésillémoth, Ezéchias,
fils de Sallum, et Amasa, fils de Hadlaï,
se levèrent contre ceux qui revenaient de
l'armée,

וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא־תָבִיאוּ
אֶת־הַשִּׁבְיָה הֵנָּה כִּי לְאַשְׁמַת יְהוָה
עָלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהֹסִיף
עַל־חַטֹּאתֵינוּ וְעַל־אַשְׁמָתֵינוּ
כִּי־רַבָּה אַשְׁמָה לָנוּ וַחֲרוֹן אָף
עַל־יִשְׂרָאֵל

13 et leur dirent : Vous ne ferez point entrer
ici ces prisonniers ; car pour nous rendre
coupables devant l'Eternel, vous voulez
ajouter à nos péchés et à notre
culpabilité, car notre culpabilité
s'augmente, et une ardente colère pèse
sur Israël.

וַיַּעֲזֹב הֶחָלוּץ אֶת־הַשִּׁבְיָה
וְאֶת־הַבִּזָּה לִפְנֵי הַשָּׂרִים
וְכָל־הַקָּהָל

14 Et la troupe laissa là les prisonniers et le
butin en présence des chefs et de toute
l'assemblée.

וַיָּקֻמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־נִקְּבוּ
בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשִּׁבְיָה
וְכָל־מַעֲרֻמֵּיהֶם הִלְבִּישׁוּ מִן־הַשָּׁלָל
וַיַּלְבִּשׁוּם וַיַּנְעִלוּם וַיַּאֲכִלוּם
וַיַּשְׁקוּם וַיְסֻכוּם וַיְנַהֲלוּם
בַּחֲמֹרִים לְכָל־כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם
יְרֵחוֹ עִיר־הַתְּמָרִים אֵצֶל אֲחֵיהֶם
וַיָּשׁוּבוּ שֹׁמְרוֹן

15 Et les hommes qui furent désignés à cet
effet par leur nom se levèrent et prirent
les prisonniers ; et pour tous ceux qui
étaient nus, ils prirent des vêtements
dans le butin ; et ils les vêtirent, les
chaussèrent, et ils les firent manger et
boire, et les oignirent, et ils les
conduisirent sur des ânes, tous ceux qui
étaient fatigués, et ils les menèrent à
Jéricho, la ville des palmiers, auprès de
leurs frères ; et ils retournèrent à Samarie.

בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
עַל־מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ

16 En ce temps-là, le roi Achaz envoya
demander du secours aux rois d'Assyrie.

וְעוֹד אֲדוֹמִים בָּאוּ וַיַּכּוּ
בִיהוּדָה וַיִּשְׁבּוּ־שֶׁבִי

17 Et les Edomites vinrent encore, et ils battirent Juda et ils firent des prisonniers.

וּפְלִשְׁתִּים פָּשְׁטוּ בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וְהַנֶּגֶב לִיהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־בֵּית־שֶׁמֶשׁ וְאֶת־אַיָּלוֹן
וְאֶת־הַגְּדֵרוֹת וְאֶת־שׂוֹכוֹ וּבְנוֹתֶיהָ
וְאֶת־תִּמְנָה וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־גִּמְזוֹ
וְאֶת־בְּנֹתֶיהָ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם

18 Et les Philistins envahirent les villes de la Séphéla et du midi de Juda ; et ils prirent Beth-Sémès, Ajalon, Guédéroth, Soco et les villes de son ressort, Thimna et les villes de son ressort, et Guimzo et les villes de son ressort, et ils s’y établirent.

כִּי־הִכְנִיעַ יְהוָה אֶת־יְהוּדָה
בַּעֲבוּר אָחָז מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי
הִפְרִיעַ בִּיהוּדָה וּמָעוֹל מַעַל
בַּיהוָה

19 Car l’Eternel humilia Juda, à cause d’Achaz, roi d’Israël, parce qu’il avait lâché tout frein en Juda et qu’il avait été grandement infidèle à l’Eternel.

וַיָּבֹא עָלָיו תִּלְּגַת פִּלְנְאֶסֶר מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וַיָּצַר לוֹ וְלֹא חֲזָקוֹ

20 Et Tilgath-Pilnéser, roi d’Assyrie, vint contre lui et l’opprima et ne le fortifia point.

כִּי־חָלַק אָחָז אֶת־בֵּית יְהוָה
וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיִּתֵּן
לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא לְעֶזְרָה לוֹ

21 Car Achaz avait dépouillé la maison de l’Eternel et la maison du roi et les chefs, et il avait fait des dons au roi d’Assyrie ; mais cela ne lui fut d’aucun secours.

וּבְעֵת הָצֵר לוֹ וַיּוֹסֶף לִמְעוֹל
בַּיהוָה הוּא הַמֶּלֶךְ אָחָז

22 Et dans le temps de sa détresse, il continuait ses infidélités envers l’Eternel, lui, le roi Achaz.

וַיִּזְבַּח לֵאלֹהֵי דַרְמֶשֶׂק הַמַּכִּים
בּוֹ וַיֹּאמֶר כִּי אֱלֹהֵי מַלְכֵי־אֲרָם
הֵם מַעְזְרִים אוֹתָם לָהֶם אֲזַבֵּחַ
וְיַעְזְרוּנִי וְהֵם הָיוּ־לוֹ
לְהַכְשִׁילוֹ וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל

23 Et il sacrifia aux dieux de Damas qui l’avaient frappé, et il dit : Puisque les dieux des rois de Syrie leur viennent en aide, c’est à eux que je sacrifierai, et ils me viendront en aide. Mais ils causèrent sa chute et celle de tout Israël.

24
וַיֶּאֱסֹף אָחָז אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים
וַיְקַצֵּץ אֶת־כְּלֵי בֵית־הָאֱלֹהִים
וַיִּסְגֹּר אֶת־דַּלְתוֹת בֵּית־יְהוָה
וַיַּעַשׂ לוֹ מִזְבְּחוֹת בְּכָל־פִּנָּה
בִּירוּשָׁלִָם

Et Achaz ramassa les ustensiles de la maison de Dieu, et il brisa les ustensiles de la maison de Dieu ; et il ferma les portes de la maison de l'Eternel, et il se fit des autels à tous les coins de Jérusalem.

25
וּבְכָל־עִיר וָעִיר לִיהוּדָה עָשָׂה
בָמוֹת לְקַטֵּר לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיַּכְעֵס אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו

Et dans chacune des villes de Juda, il fit des hauts-lieux pour faire fumer l'encens à des dieux étrangers, et il irrita l'Eternel, le Dieu de ses pères.

26
וְיֶתֶר דְּבָרָיו וְכָל־דְּרָכָיו
הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרוֹנִים הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יְהוּדָה
וְיִשְׂרָאֵל

Et le reste de ses actions et toutes ses entreprises, les premières et les dernières, voici, cela est écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

27
וַיִּשְׁכַּב אָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ
בָעִיר בִּירוּשָׁלִַם כִּי לֹא הֱבִיאֻהוּ
לְקִבְרֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ
יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו

Et Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, dans Jérusalem, car on ne le mit pas dans les tombeaux des rois d'Israël. Et Ezéchias, son fils, devint roi à sa place.

Chapitre 29

יְחִזְקִיָּהוּ מָלַךְ בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ
שָׁנָה וְעֶשְׂרִים וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה
בַּת־זְכַרְיָהוּ

1 Ezéchias devint roi à l'âge de vingt-cinq ans, et il régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Abija, fille de Zacharie.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִיד אָבִיו

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Eternel, entièrement comme avait fait David son père.

הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת
בֵּית־יְהוָה וַיְחַזְּקֵם

3 La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Eternel et les répara.

וַיָּבֵא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם
וַיַּאַסְפֵם לִרְחוֹב הַמִּזְרָח

4 Et il fit venir les sacrificateurs et les Lévites, et il les assembla sur la place orientale,

וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמָעוּנִי הַלְוִיִּם
עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקַדְּשׁוּ אֶת־בֵּית
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ
אֶת־הַנִּדָּה מִן־הַקֹּדֶשׁ

5 et il leur dit : Ecoutez-moi, Lévites ! Maintenant sanctifiez-vous et sanctifiez la maison de l'Eternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure hors du sanctuaire !

כִּי־מָעֲלוּ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ הָרַע
בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֵינוּ וַיַּעַזְבֻהוּ
וַיַּסֵּבּוּ פְנֵיהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה
וַיִּתְּנוּ־עֹרֶף

6 Car nos pères ont été infidèles et ils ont fait ce qui est mal aux yeux de l'Eternel notre Dieu, et ils l'ont abandonné ; et ils ont détourné leurs visages de la demeure de l'Eternel et lui ont tourné le dos.

גַּם סָגְרוּ דַּלְתוֹת הָאוּלָם וַיְכַבּוּ
אֶת־הַנֵּרוֹת וּקְטֹרֶת לֹא הִקְטִירוּ
וְעֹלָה לֹא־הֶעֱלוּ בַקֹּדֶשׁ לֵאלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל

7 Ils ont même fermé les portes du portique et ils ont éteint les lampes ; et ils n'ont point fait fumer d'encens et ils n'ont point offert d'holocaustes dans le sanctuaire du Dieu d'Israël.

וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם וַיִּתְּנֵם לְזַוָעָה לְזַעֲוָה
לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים
בְּעֵינֵיכֶם

8 Et le courroux de l'Eternel a éclaté contre Juda et Jérusalem, et il les a livrés aux outrages, à la désolation et à la raillerie, comme vous le voyez de vos yeux.

וְהִנֵּה נָפְלוּ אֲבוֹתֵינוּ בֶּחָרֶב
וּבָנֵינוּ וּבְנוֹתֵינוּ וְנָשֵׁינוּ
בַּשְּׁבִי עַל־זֹאת

9 Et voici, à cause de cela nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils et nos filles et nos femmes sont en captivité.

עַתָּה עִם־לְבָבִי לִכְרוֹת בְּרִית
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֹׁב
מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ

10 Maintenant, j'ai le dessein de faire alliance avec l'Eternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.

בָּנַי עַתָּה אַל־תִּשָּׁלוּ כִּי־בָכֶם בָּחַר
יְהוָה לַעֲמֹד לְפָנָיו לְשָׁרְתוֹ
וְלִהְיוֹת לוֹ מְשָׁרְתִים וּמַקְטִרִים

11 Mes fils, ne soyez donc pas négligents ; car l'Eternel vous a choisis pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour que vous soyez à son service et que vous lui fassiez fumer de l'encens.

וַיָּקֻמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמָשַׂי
וְיוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי
הַקְּהָתִי וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִישׁ
בֶּן־עַבְדִּי וַעֲזַרְיָהוּ בֶּן־יְהַלֶּלְאֵל
וּמִן־הַגֵּרְשֻׁנִּי יוֹאָח בֶּן־זִמָּה וְעֵדֶן
בֶּן־יוֹאָח

12 Et les Lévites se levèrent : Mahath, fils d'Amasaï, et Joël, fils d'Azaria, des fils des Kéhathites ; et des fils des Mérarites : Kis, fils d'Abdi,et Azaria, fils de Jéhalléléel ; et des Guersonites : Joach, fils de Zima, et Eden, fils de Joach ;

13
וּמִן־בְּנֵי אֱלִיצָפָן שִׁמְרִי וִיעוּאֵל
וִיעִיאֵל וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכַרְיָהוּ
וּמַתַּנְיָהוּ

et des fils d'Elitsaphan : Simri et Jéiel ; et des fils d'Asaph : Zacharie et Matthania ;

14
וּמִן־בְּנֵי הֵימָן יְחוּאֵל יְחִיאֵל
וְשִׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי יְדוּתוּן שְׁמַעְיָה
וְעֻזִּיאֵל

et des fils d'Héman : Jéhiel et Siméi ; et des fils de Jéduthun : Sémaïa et Uzziel.

15
וַיַּאַסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ
וַיָּבֹאוּ כְמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ בְּדִבְרֵי
יְהוָה לְטַהֵר בֵּית יְהוָה

Et ils réunirent leurs frères et ils se sanctifièrent, et ils vinrent selon l'ordre du roi, d'après les paroles de l'Eternel, pour purifier la maison de l'Eternel.

16
וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לִפְנִימָה
בֵית־יְהוָה לְטַהֵר וַיּוֹצִיאוּ אֵת
כָּל־הַטֻּמְאָה אֲשֶׁר מָצְאוּ בְּהֵיכַל
יְהוָה לַחֲצַר בֵּית יְהוָה וַיְקַבְּלוּ
הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַחַל־קִדְרוֹן
חוּצָה

Et les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Eternel pour la purifier ; et toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Eternel, ils les tirèrent dans le parvis de la maison de l'Eternel, et les Lévites les prirent pour les jeter dehors, dans la vallée du Cédron.

17
וַיָּחֵלּוּ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
לְקַדֵּשׁ וּבְיוֹם שְׁמוֹנָה לַחֹדֶשׁ בָּאוּ
לְאוּלָם יְהוָה וַיְקַדְּשׁוּ
אֶת־בֵּית־יְהוָה לְיָמִים שְׁמוֹנָה
וּבְיוֹם שִׁשָּׁה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
כִּלּוּ

Et ils commencèrent le premier jour du premier mois à sanctifier ; et le huitième jour du mois ils arrivèrent au portique de l'Eternel ; et ils employèrent huit jours à sanctifier le temple de l'Eternel, et le seizième jour du premier mois ils achevèrent.

וַיָּבוֹאוּ פְנִימָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טִהַרְנוּ אֶת־כָּל־בֵּית
יְהוָה אֶת־מִזְבַּח הָעוֹלָה
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שֻׁלְחַן הַמַּעֲרֶכֶת
וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו

18 Et ils entrèrent à l'intérieur chez le roi Ezéchias et dirent : Nous avons purifié toute la maison de l'Eternel, l'autel des holocaustes et tous ses ustensiles, et la table des pains de proposition et tous ses ustensiles.

וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ
הַמֶּלֶךְ אָחָז בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ
הֵכַנּוּ וְהִקְדָּשְׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי
מִזְבַּח יְהוָה

19 Et tous les ustensiles que le roi Achaz avait profanés pendant son règne par son infidélité, nous les avons remis en état et purifiés ; et voici, ils sont devant l'autel de l'Eternel.

וַיַּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף
אֵת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה

20 Et dès le lendemain matin le roi Ezéchias assembla les chefs de la ville et monta à la maison de l'Eternel.

וַיָּבִיאוּ פָרִים־שִׁבְעָה וְאֵילִים
שִׁבְעָה וּכְבָשִׂים שִׁבְעָה וּצְפִירֵי
עִזִּים שִׁבְעָה לְחַטָּאת עַל־הַמַּמְלָכָה
וְעַל־הַמִּקְדָּשׁ וְעַל־יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
לִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים לְהַעֲלוֹת
עַל־מִזְבַּח יְהוָה

21 Et ils amenèrent sept taureaux, sept béliers et sept agneaux ; et sept boucs en sacrifice d'expiation pour la royauté, pour le sanctuaire et pour Juda. Et le roi dit aux fils d'Aaron, les sacrificateurs, de les offrir sur l'autel de l'Eternel.

וַיִּשְׁחֲטוּ הַבָּקָר וַיְקַבְּלוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת־הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחָה
וַיִּשְׁחֲטוּ הָאֵלִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
הַמִּזְבֵּחָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַכְּבָשִׂים
וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחָה

22 Et ils égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs recueillirent le sang et en firent aspersion sur l'autel ; et ils égorgèrent les béliers, et ils firent aspersion sur l'autel avec le sang ; et ils égorgèrent les agneaux, et ils firent aspersion sur l'autel avec le sang.

וַיַּגִּישׁוּ אֶת־שְׂעִירֵי הַחַטָּאת לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַקָּהָל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם
עֲלֵיהֶם

23 Et ils amenèrent les boucs du sacrifice pour le péché devant le roi et l'assemblée, et ils posèrent les mains sur eux.

וַיִּשְׁחָטוּם הַכֹּהֲנִים וַיְחַטְּאוּ
אֶת־דָּמָם הַמִּזְבֵּחָה לְכַפֵּר
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל־יִשְׂרָאֵל אָמַר
הַמֶּלֶךְ הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת

24 Et les sacrificateurs les égorgèrent et en offrirent le sang pour le péché, sur l'autel, pour faire propitiation pour tout Israël ; car c'était pour tout Israël que le roi avait ordonné l'holocauste et le sacrifice pour le péché.

וַיַּעֲמֵד אֶת־הַלְוִיִּם בֵּית יְהוָה
בִּמְצִלְתַּיִם בִּנְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת
בְּמִצְוַת דָּוִיד וְגָד חֹזֵה־הַמֶּלֶךְ
וְנָתָן הַנָּבִיא כִּי בְיַד־יְהוָה
הַמִּצְוָה בְּיַד־נְבִיאָיו

25 Et il plaça les Lévites dans la maison de l'Eternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon l'ordre de David et de Gad, le voyant du roi, et de Nathan, le prophète ; car cet ordre avait été donné par l'Eternel, par ses prophètes.

וַיַּעַמְדוּ הַלְוִיִּם בִּכְלֵי דָוִיד
וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת

26 Et les Lévites se tinrent là avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes.

וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
לְהַמִּזְבֵּחַ וּבְעֵת הֵחֵל הָעוֹלָה הֵחֵל
שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל־יְדֵי
כְּלֵי דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

27 Et Ezéchias ordonna d'offrir l'holocauste sur l'autel ; et au moment où commença l'holocauste, commença le cantique de l'Eternel avec les trompettes et l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël.

וְכָל־הַקָּהָל מִשְׁתַּחֲוִים וְהַשִּׁיר
מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מַחֲצֹצְרִים
מַחְצְרִים הַכֹּל עַד לִכְלוֹת הָעֹלָה

28 Et toute l'assemblée s'étant prosternée, le cantique retentit et les trompettes sonnèrent, le tout jusqu'à ce que l'holocauste fut achevé.

וּכְכַלּוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמֶּלֶךְ
וְכָל־הַנִּמְצְאִים אִתּוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ

29 Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui fléchirent le genou et se prosternèrent.

וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
לַלְוִיִּם לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדִבְרֵי
דָוִיד וְאָסָף הַחֹזֶה וַיְהַלְלוּ
עַד־לְשִׂמְחָה וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ

30 Et le roi Ezéchias et les chefs dirent aux Lévites de célébrer l'Eternel avec les paroles de David et d'Asaph, le voyant ; et ils le célébrèrent jusqu'à l'allégresse, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

וַיַּעַן יְחִזְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר עַתָּה
מִלֵּאתֶם יֶדְכֶם לַיהוָה גֹּשׁוּ
וְהָבִיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית
יְהוָה וַיָּבִיאוּ הַקָּהָל זְבָחִים
וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עֹלוֹת

31 Et Ezéchias prit la parole et dit : Maintenant que vous vous êtes consacrés à l'Eternel, approchez, amenez des victimes et des sacrifices d'actions de grâces à la maison de l'Eternel ! Et l'assemblée amena des victimes et des sacrifices d'actions de grâces, et tous ceux dont le cœur y était disposé y offrirent des holocaustes.

וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר הֵבִיאוּ
הַקָּהָל בָּקָר שִׁבְעִים אֵילִים מֵאָה
כְּבָשִׂים מָאתָיִם לְעֹלָה לַיהוָה
כָּל־אֵלֶּה

32 Et le nombre des holocaustes offerts par l'assemblée fut de soixante-dix bœufs, cent béliers, deux cents agneaux ; tout cela comme holocaustes à l'Eternel.

וְהַקֳּדָשִׁים בָּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן
שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים

33 Et les bêtes consacrées furent six cents bœufs et trois mille brebis.

34
רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לִמְעָט וְלֹא
יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת
וַיְּחַזְּקוּם אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם
עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וְעַד יִתְקַדְּשׁוּ
הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשְׁרֵי לֵבָב
לְהִתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים

Seulement les sacrificateurs étaient en trop petit nombre et ils ne purent dépouiller tous les holocaustes, et leurs frères, les Lévites, les aidèrent jusqu'à ce que l'ouvrage fût achevé et jusqu'à ce que les sacrificateurs se fussent sanctifiés ; car les Lévites avaient eu plus à cœur de se sanctifier que les sacrificateurs.

35
וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֶלְבֵי הַשְּׁלָמִים
וּבַנְּסָכִים לָעֹלָה וַתִּכּוֹן עֲבוֹדַת
בֵּית־יְהוָה

Il y avait d'ailleurs beaucoup d'holocaustes, avec les graisses des sacrifices d'actions de grâces et avec les libations pour les holocaustes. Ainsi fut rétabli le service de la maison de l'Eternel.

36
וַיִּשְׂמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עַל
הַהֵכִין הָאֱלֹהִים לָעָם כִּי בְּפִתְאֹם
הָיָה הַדָּבָר

Et Ezéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait accordé au peuple, car la chose s'était faite tout d'un coup.

Chapitre 30

וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וְגַם־אִגְּרוֹת כָּתַב
עַל־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה לָבוֹא
לְבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת
פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

1 Et Ezéchias envoya à tout Israël et Juda,
et en outre il écrivit des lettres à Ephraïm
et Manassé, pour qu'ils vinssent à la
maison de l'Eternel à Jérusalem, pour
faire une Pâque à l'Eternel, le Dieu
d'Israël.

וַיִּוָּעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־הַקָּהָל
בִּירוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי

2 Et le roi et ses princes et toute
l'assemblée décidèrent à Jérusalem de
faire la Pâque au second mois ;

כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשֹׂתוֹ בָּעֵת הַהִיא
כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא־הִתְקַדְּשׁוּ לְמַדַּי
וְהָעָם לֹא־נֶאֶסְפוּ לִירוּשָׁלִָם

3 car ils ne pouvaient la célébrer au
moment même, parce que les
sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés
en nombre suffisant et que le peuple ne
s'était pas rassemblé à Jérusalem.

וַיִּישַׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְעֵינֵי כָּל־הַקָּהָל

4 Et la chose parut bonne aux yeux du roi
et aux yeux de toute l'assemblée,

וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר קוֹל
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר־שֶׁבַע וְעַד־דָּן
לָבוֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם כִּי לֹא
לָרֹב עָשׂוּ כַּכָּתוּב

5 et ils résolurent de faire une publication
dans tout Israël, depuis Béerséba jusqu'à
Dan, pour que l'on vînt faire une Pâque à
l'Eternel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem ;
car ils n'avaient pas été en nombre
[auparavant] pour la célébrer selon ce
qui est écrit.

וַיֵּלְכוּ הָרָצִים בָּאִגְּרוֹת מִיַּד
הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו בְּכָל־יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה וּכְמִצְוַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל שׁוּבוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל
וְיָשֹׁב אֶל־הַפְּלֵיטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם
מִכַּף מַלְכֵי אַשּׁוּר

6 Et les coureurs allèrent avec des lettres de la part du roi et de ses princes dans tout Israël et Juda, disant par ordre du roi : Fils d'Israël, revenez à l'Eternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, et il reviendra aux réchappés qui vous sont restés de la main des rois d'Assyrie ;

וְאַל־תִּהְיוּ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְכַאֲחֵיכֶם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֵם לְשַׁמָּה כַּאֲשֶׁר
אַתֶּם רֹאִים

7 et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont été infidèles à l'Eternel, le Dieu de leurs pères, et qu'il a livrés à la désolation, comme vous le voyez.

עַתָּה אַל־תַּקְשׁוּ עָרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם
תְּנוּ־יָד לַיהוָה וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ
אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם וְעִבְדוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָשֹׁב מִכֶּם
חֲרוֹן אַפּוֹ

8 Maintenant, ne raidissez pas votre cou, comme vos pères ; donnez la main à l'Eternel, et venez à son sanctuaire, qu'il a sanctifié pour toujours, et servez l'Eternel, votre Dieu, et l'ardeur de sa colère se détournera de vous.

כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל־יְהוָה אֲחֵיכֶם
וּבְנֵיכֶם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שׁוֹבֵיהֶם
וְלָשׁוּב לָאָרֶץ הַזֹּאת כִּי־חַנּוּן
וְרַחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא־יָסִיר
פָּנִים מִכֶּם אִם־תָּשׁוּבוּ אֵלָיו

9 Car si vous revenez à l'Eternel, vos frères et vos fils trouveront grâce auprès de ceux qui les ont emmenés en captivité, et ils reviendront dans ce pays ; car l'Eternel votre Dieu est compatissant et miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.

וַיִּהְיוּ הָרָצִים עֹבְרִים מֵעִיר
לָעִיר בְּאֶרֶץ־אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה
וְעַד־זְבֻלוּן וַיִּהְיוּ מַשְׂחִיקִים
עֲלֵיהֶם וּמַלְעִגִים בָּם

10 Et les coureurs allèrent de ville en ville dans le pays d'Ephraïm et de Manassé et jusqu'en Zabulon ; mais on se riait et l'on se moquait d'eux.

אַךְ־אֲנָשִׁים מֵאָשֵׁר וּמְנַשֶּׁה
וּמִזְּבֻלוּן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ
לִירוּשָׁלִָם

11 Cependant quelques hommes d’Asser,
de Manassé et de Zabulon s’humilièrent
et vinrent à Jérusalem.

גַּם בִּיהוּדָה הָיְתָה יַד הָאֱלֹהִים
לָתֵת לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוַת
הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים בִּדְבַר יְהוָה

12 Dans Juda aussi la main de Dieu fut
agissante pour leur donner une même
disposition à exécuter l’ordre du roi et
des princes, selon la parole de l’Eternel.

וַיֵּאָסְפוּ יְרוּשָׁלִַם עַם־רָב לַעֲשׂוֹת
אֶת־חַג הַמַּצּוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהָל
לָרֹב מְאֹד

13 Et il se réunit à Jérusalem des gens en
grand nombre pour faire la fête des pains
sans levain, au second mois : une
immense assemblée.

וַיָּקֻמוּ וַיָּסִירוּ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם וְאֵת כָּל־הַמְקַטְּרוֹת
הֵסִירוּ וַיַּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קִדְרוֹן

14 Et ils se mirent à enlever les autels qui
étaient à Jérusalem, et ils enlevèrent tous
les autels à brûler l’encens, et ils les
jetèrent dans le torrent du Cédron.

וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר
לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת
בֵּית יְהוָה

15 Et ils immolèrent la Pâque le
quatorzième jour du second mois. Et les
sacrificateurs et les Lévites furent saisis
de confusion, et ils se sanctifièrent et ils
offrirent des holocaustes dans la maison
de l’Eternel.

וַיַּעַמְדוּ עַל־עָמְדָם כְּמִשְׁפָּטָם
כְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים
הַכֹּהֲנִים זֹרְקִים אֶת־הַדָּם מִיַּד
הַלְוִיִּם

16 Et ils se tinrent debout à leur place, selon
l’ordonnance établie pour eux,
conformément à la loi de Moïse, homme
de Dieu, les sacrificateurs faisant
l’aspersion du sang [qu’ils recevaient] de
la main des Lévites.

17
כִּי־רַבַּת בַּקָּהָל אֲשֶׁר לֹא־הִתְקַדָּשׁוּ
וְהַלְוִיִּם עַל־שְׁחִיטַת הַפְּסָחִים לְכֹל
לֹא טָהוֹר לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה

Car il y avait dans l'assemblée beaucoup de gens qui ne s'étaient pas sanctifiés, et les Lévites se chargèrent d'immoler les victimes de la Pâque en les consacrant à l'Eternel, pour tous ceux qui n'étaient pas purs.

18
כִּי מַרְבִּית הָעָם רַבַּת מֵאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה יִשָּׂשכָר וּזְבֻלוּן לֹא
הִטֶּהָרוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־הַפֶּסַח בְּלֹא
כַכָּתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ
עֲלֵיהֶם לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יְכַפֵּר
בְּעַד

Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Ephraïm, de Manassé, d'Issacar et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, mais avaient mangé la Pâque sans se conformer à ce qui est écrit. Mais Ezéchias avait prié pour eux en disant : Que l'Eternel, qui est bon, veuille pardonner

19
כָּל־לְבָבוֹ הֵכִין לִדְרוֹשׁ הָאֱלֹהִים
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא
כְּטָהֳרַת הַקֹּדֶשׁ

à quiconque a appliqué son cœur à chercher Dieu, l'Eternel, le Dieu de leurs pères, sans avoir la purification requise pour le sanctuaire.

20
וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל־יְחִזְקִיָּהוּ
וַיִּרְפָּא אֶת־הָעָם

Et l'Eternel exauça Ezéchias et épargna le peuple.

21
וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
בִּירוּשָׁלִַם אֶת־חַג הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת
יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמְהַלְלִים
לַיהוָה יוֹם בְּיוֹם הַלְוִיִּם
וְהַכֹּהֲנִים בִּכְלֵי־עֹז לַיהוָה

Et les fils d'Israël qui se trouvaient à Jérusalem firent la fête des pains sans levain pendant sept jours avec une grande joie, et chaque jour les Lévites et les sacrificateurs louaient l'Eternel avec les instruments consacrés à louer l'Eternel.

22 וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמַּשְׂכִּילִים שֵׂכֶל־טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמּוֹעֵד שִׁבְעַת הַיָּמִים מְזַבְּחִים זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְוַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

Et Ezéchias adressa des encouragements à tous les Lévites, qui s'étaient distingués par leur habileté au [culte de] l'Eternel. Et ils mangèrent pendant sept jours ce qui était prescrit, en immolant les sacrifices d'actions de grâces et louant l'Eternel, le Dieu de leurs pères.

23 וַיִּוָּעֲצוּ כָּל־הַקָּהָל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אֲחֵרִים וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת־יָמִים שִׂמְחָה

Et toute l'assemblée fut d'avis de fêter sept autres jours, et ils fêtèrent joyeusement sept jours ;

24 כִּי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֵרִים לַקָּהָל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הֵרִימוּ לַקָּהָל פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים וַיִּתְקַדְּשׁוּ כֹהֲנִים לָרֹב

car Ezéchias, roi de Juda, avait donné à l'assemblée mille taureaux et sept mille brebis, et les chefs avaient donné à l'assemblée mille taureaux et dix mille brebis, et des sacrificateurs en grand nombre s'étaient sanctifiés.

25 וַיִּשְׂמְחוּ כָּל־קְהַל יְהוּדָה וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַקָּהָל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיּוֹשְׁבִים בִּיהוּדָה

Et toute l'assemblée de Juda, et les sacrificateurs et les Lévites, et toute l'assemblée de ceux qui étaient venus d'Israël, et les étrangers venus du pays d'Israël et ceux qui habitaient en Juda, se livrèrent à la joie.

26 וַתְּהִי שִׂמְחָה־גְדוֹלָה בִּירוּשָׁלִָם כִּי מִימֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזֹאת בִּירוּשָׁלִָם

Et il y eut une grande joie à Jérusalem, car depuis les jours de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable n'avait eu lieu à Jérusalem.

27 וַיָּקֻמוּ הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם וַיִּשָּׁמַע בְּקוֹלָם וַתָּבוֹא תְפִלָּתָם לִמְעוֹן קָדְשׁוֹ לַשָּׁמָיִם

Et les sacrificateurs-lévites se levèrent et bénirent le peuple, et leur voix fut entendue [de l'Eternel] et leur prière parvint jusqu'à sa sainte demeure, jusqu'aux cieux.

Chapitre 31

1
וּכְכַלּוֹת כָּל־זֹאת יָצְאוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל
הַנִּמְצְאִים לְעָרֵי יְהוּדָה וַיְשַׁבְּרוּ
הַמַּצֵּבוֹת וַיְגַדְּעוּ הָאֲשֵׁרִים
וַיְנַתְּצוּ אֶת־הַבָּמוֹת וְאֶת־הַמִּזְבְּחֹת
מִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּבְאֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה עַד־לְכַלֵּה וַיָּשׁוּבוּ כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אִישׁ לַאֲחֻזָּתוֹ לְעָרֵיהֶם

1 Toutes ces choses étant accomplies, tous les Israélites présents partirent pour les villes de Juda, et ils brisèrent les statues, abattirent les aschères et renversèrent les hauts-lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et dans Ephraïm et Manassé, sans en laisser un seul. Et tous les fils d'Israël retournèrent chacun à sa propriété, dans leurs villes.

2
וַיַּעֲמֵד יְחִזְקִיָּהוּ אֶת־מַחְלְקוֹת
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם עַל־מַחְלְקוֹתָם
אִישׁ כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה וְלִשְׁלָמִים לְשָׁרֵת
וּלְהֹדוֹת וּלְהַלֵּל בְּשַׁעֲרֵי מַחֲנוֹת
יְהוָה

2 Et Ezéchias établit les classes des sacrificateurs et des Lévites d'après leurs classes, chacun selon ses fonctions, les sacrificateurs et les Lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices d'actions de grâces, pour le service, pour la louange et pour le chant dans les portes du camp de l'Eternel.

3
וּמְנָת הַמֶּלֶךְ מִן־רְכוּשׁוֹ לָעֹלוֹת
לְעֹלוֹת הַבֹּקֶר וְהָעֶרֶב וְהָעֹלוֹת
לַשַּׁבָּתוֹת וְלֶחֳדָשִׁים וְלַמֹּעֲדִים
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה

3 Et la contribution du roi, prise sur ses biens, servit pour les holocaustes, pour les holocaustes du matin et du soir et pour les holocaustes des sabbats, des nouvelles lunes et des fêtes, comme il est écrit dans la loi de l'Eternel.

וַיֹּאמֶר לָעָם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
לָתֵת מְנָת הַכֹּהֲנִים וְהַֽלְוִיִּם
לְמַעַן יֶֽחֶזְקוּ בְּתוֹרַת יְהוָה

4 Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner leur contribution pour les sacrificateurs et les Lévites, afin qu'ils pussent s'attacher à la loi de l'Eternel.

וְכִפְרֹץ הַדָּבָר הִרְבּוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל
רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר
וּדְבַשׁ וְכֹל תְּבוּאַת שָׂדֶה וּמַעְשַׂר
הַכֹּל לָרֹב הֵבִֽיאוּ

5 Et quand cet ordre eut été publié, les fils d'Israël donnèrent en abondance les prémices du blé, du moût, de l'huile, du miel et de tous les produits des champs ; et ils apportèrent en abondance la dîme de toute chose.

וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וִֽיהוּדָה הַיּֽוֹשְׁבִים
בְּעָרֵי יְהוּדָה גַּם־הֵם מַעְשַׂר בָּקָר
וָצֹאן וּמַעְשַׂר קֳדָשִׁים הַֽמְקֻדָּשִׁים
לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הֵבִיאוּ וַֽיִּתְּנוּ
עֲרֵמוֹת עֲרֵמֽוֹת

6 Et les fils d'Israël et de Juda qui habitaient dans les villes de Juda, apportèrent eux aussi la dîme du gros et du menu bétail, et la dîme des choses saintes qui étaient consacrées à l'Eternel leur Dieu, et ils en firent des monceaux et des monceaux.

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִשִׁי הֵחֵלּוּ הָעֲרֵמוֹת
לִיסּוֹד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי כִּלּֽוּ

7 On commença à faire ces monceaux au troisième mois, et on acheva au septième mois.

וַיָּבֹאוּ יְחִזְקִיָּהוּ וְהַשָּׂרִים
וַיִּרְאוּ אֶת־הָעֲרֵמוֹת וַֽיְבָרְכוּ
אֶת־יְהוָה וְאֵת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵֽל

8 Et Ezéchias et les chefs vinrent voir ces monceaux et ils bénirent l'Eternel et son peuple d'Israël.

וַיִּדְרֹשׁ יְחִזְקִיָּהוּ עַל־הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם עַל־הָעֲרֵמֽוֹת

9 Et Ezéchias interrogea les sacrificateurs et les Lévites au sujet de ces monceaux.

10 וַיֹּאמֶר אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ לְבֵית צָדוֹק וַיֹּאמֶר מֵהָחֵל הַתְּרוּמָה לָבִיא בֵית־יְהוָה אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהוֹתֵר עַד־לָרוֹב כִּי יְהוָה בֵּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתָר אֶת־הֶהָמוֹן הַזֶּה

Et le souverain sacrificateur Azaria, de la maison de Tsadok, lui répondit : Depuis qu'on a commencé d'apporter les offrandes à la maison de l'Eternel, nous avons mangé, nous nous sommes rassasiés, et nous en avons beaucoup laissé, car l'Eternel a béni son peuple ; et ce qui est resté, c'est cette grande quantité que voilà.

11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהָכִין לְשָׁכוֹת בְּבֵית יְהוָה וַיָּכִינוּ

Et Ezéchias ordonna de préparer des chambres dans la maison de l'Eternel, et on les prépara.

12 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקֳּדָשִׁים בֶּאֱמוּנָה וַעֲלֵיהֶם נָגִיד כּוֹנַנְיָהוּ כָּנַנְיָהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי אָחִיהוּ מִשְׁנֶה

Et on y apporta fidèlement les offrandes et la dîme et les choses consacrées. Et Conania, le lévite, en avait l'intendance, et son frère Siméi était en second ;

13 וִיחִיאֵל וַעֲזַזְיָהוּ וְנַחַת וַעֲשָׂהאֵל וִירִימוֹת וְיוֹזָבָד וֶאֱלִיאֵל וְיִסְמַכְיָהוּ וּמַחַת וּבְנָיָהוּ פְּקִידִים מִיַּד כּוֹנַנְיָהוּ כָּנַנְיָהוּ וְשִׁמְעִי אָחִיו בְּמִפְקַד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַעֲזַרְיָהוּ נְגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים

et Jéhiel, Azazia, Nahath, Asahel, Jérimoth, Jozabad, Eliel, Jismakia, Mahath et Bénaï étaient employés sous la direction de Conania et de son frère Siméi, d'après l'ordre du roi Ezéchias et d'Azaria, prince de la maison de Dieu.

14 וְקוֹרֵא בֶן־יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לַמִּזְרָחָה עַל נִדְבוֹת הָאֱלֹהִים לָתֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְקָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים

Et Koré, fils de Jimna, le lévite, portier de l'orient, avait l'intendance des dons faits volontairement à Dieu, pour distribuer les offrandes faites à l'Eternel et les choses très saintes.

וְעַל־יָדוֹ עֵדֶן וּמִנְיָמִן וְיֵשׁוּעַ
וּשְׁמַעְיָהוּ אֲמַרְיָהוּ וּשְׁכַנְיָהוּ
בְּעָרֵי הַכֹּהֲנִים בֶּאֱמוּנָה לָתֵת
לַאֲחֵיהֶם בְּמַחְלְקוֹת כַּגָּדוֹל כַּקָּטָן

15 Et sous sa direction étaient placés Eden, Minjamin, Josué, Sémaïa, Amaria et Sécania, dans les villes des sacrificateurs, comme gens de confiance, pour faire les distributions à leurs frères, grands et petits, selon leurs classes,

מִלְּבַד הִתְיַחְשָׂם לִזְכָרִים מִבֶּן
שָׁלוֹשׁ שָׁנִים וּלְמַעְלָה לְכָל־הַבָּא
לְבֵית־יְהוָה לִדְבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
לַעֲבוֹדָתָם בְּמִשְׁמְרוֹתָם
כְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם

16 non compris les mâles d’entre eux, enregistrés depuis l’âge de trois ans et au-dessus ; tous ceux qui venaient à la maison de l’Eternel, selon les besoins de chaque jour, selon leur service, pour leurs fonctions, selon leurs classes.

וְאֵת הִתְיַחֵשׂ הַכֹּהֲנִים לְבֵית
אֲבוֹתֵיהֶם וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וּלְמָעְלָה בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם
בְּמַחְלְקוֹתֵיהֶם

17 Et pour ce qui est de l’enregistrement des sacrificateurs, [il se faisait] d’après leurs maisons patriarcales, et [celui] des Lévites, à partir de l’âge de vingt ans et au-dessus, pour leurs fonctions, d’après leurs classes.

וּלְהִתְיַחֵשׂ בְּכָל־טַפָּם נְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם לְכָל־קָהָל כִּי
בֶאֱמוּנָתָם יִתְקַדְּשׁוּ־קֹדֶשׁ

18 Et toute l’assemblée devait se faire enregistrer avec tous leurs petits enfants, leurs femmes, leurs fils et leurs filles ; car dans leur fidélité ils géraient saintement les choses saintes.

וְלִבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים בִּשְׂדֵי
מִגְרַשׁ עָרֵיהֶם בְּכָל־עִיר וָעִיר
אֲנָשִׁים אֲשֶׁר נִקְּבוּ בְּשֵׁמוֹת לָתֵת
מָנוֹת לְכָל־זָכָר בַּכֹּהֲנִים
וּלְכָל־הִתְיַחֵשׂ בַּלְוִיִּם

19 Et pour les fils d’Aaron, les sacrificateurs qui demeuraient à la campagne, dans les banlieues de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leurs noms pour donner des portions à tous les mâles des sacrificateurs et à tous les Lévites enregistrés.

וַיַּעַשׂ כָּזֹאת יְחִזְקִיָּהוּ
בְּכָל־יְהוּדָה וַיַּעַשׂ הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר
וְהָאֱמֶת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו

20 Ezéchias fit ainsi dans tout Juda ; il fit ce qui est bien, ce qui est droit et ce qui est vrai devant l'Eternel, son Dieu.

וּבְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר־הֵחֵל בַּעֲבוֹדַת
בֵּית־הָאֱלֹהִים וּבַתּוֹרָה וּבַמִּצְוָה
לִדְרֹשׁ לֵאלֹהָיו בְּכָל־לְבָבוֹ עָשָׂה
וְהִצְלִיחַ

21 Et dans tout ce qu'il entreprit touchant le service de la maison de Dieu, la loi et le commandement, en cherchant son Dieu, il agit de tout son cœur et il réussit.

Chapitre 32

אַחֲרֵי הַדְּבָרִים וְהָאֱמֶת הָאֵלֶּה בָּא
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיָּבֹא
בִיהוּדָה וַיִּחַן עַל־הֶעָרִים
הַבְּצֻרוֹת וַיֹּאמֶר לְבִקְעָם אֵלָיו

1 Après ces choses et cette conduite fidèle, Sanchérib, roi d'Assyrie, vint et entra en Juda et assiégea les villes fortes et pensa les forcer.

וַיַּרְא יְחִזְקִיָּהוּ כִּי־בָא סַנְחֵרִיב
וּפָנָיו לַמִּלְחָמָה עַל־יְרוּשָׁלִָם

2 Et Ezéchias, voyant que Sanchérib était venu et qu'il se proposait d'attaquer Jérusalem,

וַיִּוָּעַץ עִם־שָׂרָיו וְגִבֹּרָיו לִסְתּוֹם
אֶת־מֵימֵי הָעֲיָנוֹת אֲשֶׁר מִחוּץ
לָעִיר וַיַּעְזְרוּהוּ

3 délibéra avec ses chefs et ses hommes vaillants de boucher les sources d'eau qui étaient hors de la ville, et ils lui aidèrent ;

וַיִּקָּבְצוּ עַם־רָב וַיִּסְתְּמוּ
אֶת־כָּל־הַמַּעְיָנוֹת וְאֶת־הַנַּחַל הַשּׁוֹטֵף
בְּתוֹךְ־הָאָרֶץ לֵאמֹר לָמָּה יָבוֹאוּ
מַלְכֵי אַשּׁוּר וּמָצְאוּ מַיִם רַבִּים

4 une foule de gens furent rassemblés et bouchèrent toutes les sources et le torrent qui se répandait par le pays, en disant : Pourquoi les rois d'Assyrie, quand ils viendront, trouveraient-ils des eaux en abondance ?

וַיִּתְחַזַּק וַיִּבֶן אֶת־כָּל־הַחוֹמָה
הַפְּרוּצָה וַיַּעַל עַל־הַמִּגְדָּלוֹת
וְלַחוּצָה הַחוֹמָה אַחֶרֶת וַיְחַזֵּק
אֶת־הַמִּלּוֹא עִיר דָּוִיד וַיַּעַשׂ שֶׁלַח
לָרֹב וּמָגִנִּים

5 Et il se mit vaillamment à reconstruire la muraille partout où elle avait des brèches, et il haussa les tours, et en dehors il bâtit l'autre muraille, et il fortifia Millo, dans la cité de David, et il fit faire des javelots en quantité et des boucliers.

וַיִּתֵּן שָׂרֵי מִלְחָמוֹת עַל־הָעָם
וַיִּקְבְּצֵם אֵלָיו אֶל־רְחוֹב שַׁעַר
הָעִיר וַיְדַבֵּר עַל־לְבָבָם לֵאמֹר

6 Et il donna des chefs militaires au peuple, et il les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et il parla à leur cœur en disant :

חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ
וְאַל־תֵּחַתּוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וּמִלִּפְנֵי כָּל־הֶהָמוֹן אֲשֶׁר־עִמּוֹ
כִּי־עִמָּנוּ רַב מֵעִמּוֹ

7 Fortifiez-vous et tenez ferme ! Ne craignez point et ne vous laissez pas effrayer par le roi d’Assyrie et par toute la multitude qui est avec lui ; car avec nous il y a plus qu’avec lui.

עִמּוֹ זְרוֹעַ בָּשָׂר וְעִמָּנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְעָזְרֵנוּ וּלְהִלָּחֵם
מִלְחֲמֹתֵנוּ וַיִּסָּמְכוּ הָעָם עַל־דִּבְרֵי
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה

8 Avec lui est un bras de chair, et avec nous, l’Eternel, notre Dieu, pour nous aider et pour combattre notre combat. Et le peuple fut raffermi par les paroles d’Ezéchias, roi de Juda.

אַחַר זֶה לַח סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר
עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיְמָה וְהוּא
עַל־לָכִישׁ וְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ
עַל־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְעַל־כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם
לֵאמֹר

9 Après cela, Sanchérib, roi d’Assyrie, envoya ses serviteurs à Jérusalem (lui-même était devant Lakis avec toutes ses forces) vers Ezéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, pour leur dire :

כֹּה אָמַר סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עַל־מָה אַתֶּם בֹּטְחִים וְיֹשְׁבִים
בְּמָצוֹר בִּירוּשָׁלִָם

10 Ainsi a dit Sanchérib, roi d’Assyrie : En quoi vous confiez-vous, que vous restiez bloqués à Jérusalem ?

הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לָתֵת
אֶתְכֶם לָמוּת בְּרָעָב וּבְצָמָא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף
מֶלֶךְ אַשּׁוּר

11 Ezéchias ne vous abuse-t-il pas pour vous livrer à la mort par la famine et par la soif, quand il dit : L’Eternel, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi d’Assyrie ?

12
הֲלֹא־הוּא יְחִזְקִיָּהוּ הֵסִיר
אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר
לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲווּ וְעָלָיו
תַּקְטִירוּ

N'est-ce pas lui, Ezéchias, qui a fait disparaître ses hauts-lieux et ses autels, et qui a parlé à Juda et à Jérusalem, disant : Vous vous prosternerez devant un seul autel et vous y ferez fumer l'encens ?

13
הֲלֹא תֵדְעוּ מֶה עָשִׂיתִי אֲנִי
וַאֲבוֹתַי לְכֹל עַמֵּי הָאֲרָצוֹת
הֲיָכוֹל יָֽכְלוּ אֱלֹהֵי גּוֹיֵ
הָאֲרָצוֹת לְהַצִּיל אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי

Ne savez-vous pas ce que moi et mes pères nous avons fait à tous les peuples des [autres] pays ? Les dieux des nations de ces pays ont-ils donc eu la puissance de délivrer leurs pays de ma main ?

14
מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר
הֶחֱרִימוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר יָכוֹל
לְהַצִּיל אֶת־עַמּוֹ מִיָּדִי כִּי יוּכַל
אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי

Lequel d'entre tous les dieux de ces nations que mes pères ont dévouées par interdit, a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main ?

15
וְעַתָּה אַל־יַשִּׁיא אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ
וְאַל־יַסִּית אֶתְכֶם כָּזֹאת
וְאַל־תַּאֲמִינוּ לוֹ כִּי־לֹא יוּכַל
כָּל־אֱלוֹהַּ כָּל־גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל
עַמּוֹ מִיָּדִי וּמִיַּד אֲבוֹתָי אַף כִּי
אֱלֹהֵיכֶם לֹא־יַצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדִי

Et maintenant, qu'Ezéchias ne vous séduise point, et qu'il ne vous abuse point ainsi, et ne vous fiez pas à lui ! Car aucun dieu d'aucune nation ni royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main et de la main de mes pères ; combien moins vos dieux vous délivreront-ils de ma main !

16
וְעוֹד דִּבְּרוּ עֲבָדָיו עַל־יְהוָה
הָאֱלֹהִים וְעַל יְחִזְקִיָּהוּ עַבְדּוֹ

Et ses serviteurs parlèrent encore contre Dieu, l'Eternel, et contre Ezéchias, son serviteur.

17
וּסְפָרִים כָּתַב לְחָרֵף לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֵאמֹר עָלָיו
לֵאמֹר כֵּאלֹהֵי גּוֹיֵ הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
לֹא־הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדִי כֵּן
לֹא־יַצִּיל אֱלֹהֵי יְחִזְקִיָּהוּ עַמּוֹ
מִיָּדִי

Et il écrivit une lettre pour outrager l’Eternel, le Dieu d’Israël, et pour parler contre lui, en ces termes : De même que les dieux des nations des [autres] pays n’ont pas délivré leur peuple de ma main, de même le Dieu d’Ezéchias ne délivrera pas son peuple de ma main.

18
וַיִּקְרְאוּ בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית
עַל־עַם יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה
לְיָרְאָם וּלְבַהֲלָם לְמַעַן יִלְכְּדוּ
אֶת־הָעִיר

Et ils crièrent à haute voix en langue judaïque, en s’adressant aux gens de Jérusalem qui étaient sur la muraille, pour les effrayer et les épouvanter, afin de s’emparer de la ville.

19
וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלִָם כְּעַל
אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי
הָאָדָם

Et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, qui sont des ouvrages de main d’homme.

20
וַיִּתְפַּלֵּל יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ
וִישַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא
עַל־זֹאת וַיִּזְעֲקוּ הַשָּׁמָיִם

Et le roi Ezéchias, ainsi qu’Esaïe, fils d’Amots, le prophète, prièrent à ce sujet et ils crièrent au ciel.

21
וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד
כָּל־גִּבּוֹר חַיִל וְנָגִיד וְשָׂר
בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיָּשָׁב בְּבֹשֶׁת
פָּנִים לְאַרְצוֹ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהָיו
וּמִיצִיאו וּמִיצִיאֵי מֵעָיו שָׁם
הִפִּילֻהוּ בֶחָרֶב

Et l’Eternel envoya un ange qui extermina tous les vaillants hommes, les princes et les chefs dans le camp du roi d’Assyrie ; et [celui-ci] s’en retourna confus dans son pays, et il entra dans la maison de son dieu, et là de ses propres enfants le firent tomber par l’épée.

22
וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־יְחִזְקִיָּהוּ וְאֵת
יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם מִיַּד סַנְחֵרִיב
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וּמִיַּד־כֹּל וַיְנַהֲלֵם
מִסָּבִיב

Et l’Eternel sauva Ezéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sanchérib, roi d’Assyrie, et de la main de tout ennemi, et il fit qu’ils purent aller de côtés et d’autres.

23 וְרַבִּים מְבִאִים מִנְחָה לַיהוָה
לִירוּשָׁלִַם וּמִגְדָּנוֹת לִיחִזְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנַּשֵּׂא לְעֵינֵי
כָל־הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי־כֵן

Et beaucoup de gens apportèrent des offrandes à l'Eternel, à Jérusalem, et des objets précieux à Ezéchias, roi de Juda ; et il fut élevé depuis lors aux yeux de toutes les nations.

24 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה יְחִזְקִיָּהוּ
עַד־לָמוּת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה
וַיֹּאמֶר לוֹ וּמוֹפֵת נָתַן לוֹ

En ce temps-là, Ezéchias fut malade à la mort, et il adressa une prière à l'Eternel ; et [l'Eternel] lui parla et lui accorda un prodige.

25 וְלֹא־כִגְמֻל עָלָיו הֵשִׁיב יְחִזְקִיָּהוּ
כִּי גָבַהּ לִבּוֹ וַיְהִי עָלָיו קֶצֶף
וְעַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם

Et Ezéchias ne répondit pas au bienfait qu'il avait reçu, mais son cœur s'éleva ; et la colère fut sur lui et sur Juda et Jérusalem.

26 וַיִּכָּנַע יְחִזְקִיָּהוּ בְּגֹבַהּ לִבּוֹ
הוּא וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְלֹא־בָא
עֲלֵיהֶם קֶצֶף יְהוָה בִּימֵי
יְחִזְקִיָּהוּ

Et Ezéchias s'humilia de l'orgueil de son cœur, lui et les habitants de Jérusalem, et la colère de l'Eternel ne fondit pas sur eux dans les jours d'Ezéchias.

27 וַיְהִי לִיחִזְקִיָּהוּ עֹשֶׁר וְכָבוֹד
הַרְבֵּה מְאֹד וְאֹצָרוֹת עָשָׂה־לוֹ
לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְאֶבֶן יְקָרָה
וְלִבְשָׂמִים וּלְמָגִנִּים וּלְכֹל כְּלֵי
חֶמְדָּה

Et Ezéchias eut de très grandes richesses et une très grande gloire ; et il fit des trésors pour y mettre argent et or, pierres précieuses, aromates et boucliers, et toutes sortes d'objets de prix ;

28 וּמִסְכְּנוֹת לִתְבוּאַת דָּגָן וְתִירוֹשׁ
וְיִצְהָר וְאֻרָוֹת לְכָל־בְּהֵמָה וּבְהֵמָה
וַעֲדָרִים לָאֲוֵרוֹת

et des magasins pour les revenus en grain, vin et huile ; et des étables pour toutes sortes de bestiaux et de troupeaux à parcs.

וְעָרִים עָשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה־צֹאן
וּבָקָר לָרֹב כִּי נָתַן־לוֹ אֱלֹהִים
רְכוּשׁ רַב מְאֹד

29 Et il s’était fait des villes, et des troupeaux de menu et de gros bétail, en quantité, car Dieu lui avait donné de très grandes richesses.

וְהוּא יְחִזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת־מוֹצָא
מֵימֵי גִיחוֹן הָעֶלְיוֹן וַיְיַשְּׁרֵם
לְמַטָּה־מַּעְרָבָה לְעִיר דָּוִיד וַיַּצְלַח
יְחִזְקִיָּהוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ

30 Et c’est lui, Ezéchias, qui boucha l’issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit en bas, vers l’occident de la cité de David. Et Ezéchias réussit dans toutes ses entreprises.

וְכֵן בִּמְלִיצֵי שָׂרֵי בָבֶל
הַמְשַׁלְּחִים עָלָיו לִדְרֹשׁ הַמּוֹפֵת
אֲשֶׁר הָיָה בָאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים
לְנַסּוֹתוֹ לָדַעַת כָּל־בִּלְבָבוֹ

31 Et ainsi, à l’occasion des interprètes des princes de Babylone qui avaient envoyé vers lui pour s’informer du prodige qui avait eu lieu dans le pays, Dieu l’abandonna pour l’éprouver, afin de connaître tout ce qui était dans son cœur.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְחִזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו
הִנָּם כְּתוּבִים בַּחֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ
בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא עַל־סֵפֶר
מַלְכֵי־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל

32 Et le reste des actions d’Ezéchias et ses actions pieuses, voici, cela est écrit dans la vision d’Esaïe, fils d’Amots, le prophète, dans le livre des rois de Juda et d’Israël.

וַיִּשְׁכַּב יְחִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּמַעֲלֵה קִבְרֵי
בְנֵי־דָוִיד וְכָבוֹד עָשׂוּ־לוֹ בְמוֹתוֹ
כָל־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם
וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְנוֹ תַּחְתָּיו

33 Et Ezéchias s’endormit avec ses pères, et on l’enterra à la montée des sépulcres des fils de David ; et à sa mort tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur. Et Manassé, son fils, régna à sa place.

Chapitre 33

בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָֽם

1 Manassé avait douze ans quand il commença à régner, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתֹועֲבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵֽל

2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel, selon les abominations des nations que l'Eternel avait dépossédées de devant les fils d'Israël.

וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר נִתַּץ יְחִזְקִיָּהוּ אָבִיו וַיָּקֶם מִזְבְּחוֹת לַבְּעָלִים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָֽם

3 Et il rebâtit les hauts-lieux qu'avait détruits Ezéchias, son père ; il éleva des autels aux Baals, il fit des aschères et il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et il les servit.

וּבָנָה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלִַם יִֽהְיֶה־שְּׁמִי לְעוֹלָֽם

4 Il construisit des autels dans la maison de l'Eternel, dont l'Eternel avait dit : C'est à Jérusalem que sera mon nom à jamais.

וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָֽה

5 Et il construisit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de l'Eternel.

6
וְהוּא הֶעֱבִיר אֶת־בָּנָיו בָּאֵשׁ בְּגֵי
בֶן־הִנֹּם וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְכִשֵּׁף
וְעָשָׂה אוֹב וְיִדְּעוֹנִי הִרְבָּה
לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
לְהַכְעִיסוֹ

Et lui-même fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom, et il fit de la magie, des enchantements et de la sorcellerie, et il établit des nécromanciens et des devins, faisant abondamment ce qui est mal aux yeux de l'Eternel, de manière à l'irriter.

7
וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הַסֶּמֶל אֲשֶׁר עָשָׂה
בְּבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים
אֶל־דָּוִיד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת
הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי
מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי
לְעֵילוֹם

Et il plaça l'image taillée de l'idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu dont Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : Dans cette maison et dans Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, je placerai mon nom à jamais ;

8
וְלֹא אוֹסִיף לְהָסִיר אֶת־רֶגֶל
יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
הֶעֱמַדְתִּי לַאֲבֹתֵיכֶם רַק אִם־יִשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתִים
לְכָל־הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
בְּיַד־מֹשֶׁה

et je n'éloignerai plus le pied d'Israël de dessus la terre que j'ai destinée à vos pères, si toutefois ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai ordonné, toute la loi, les statuts et les ordonnances [données] par Moïse.

9
וַיֶּתַע מְנַשֶּׁה אֶת־יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם לַעֲשׂוֹת רָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

Et Manassé égara Juda et les habitants de Jérusalem pour faire le mal plus que les nations que l'Eternel avait détruites de devant les fils d'Israël.

10
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מְנַשֶּׁה וְאֶל־עַמּוֹ
וְלֹא הִקְשִׁיבוּ

Et l'Eternel parla à Manassé et à son peuple ; et ils n'y firent point attention.

11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת־שָׂרֵי
הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ
אֶת־מְנַשֶּׁה בַּחֹחִים וַיַּאַסְרֻהוּ
בַּנְחֻשְׁתַּיִם וַיּוֹלִיכֻהוּ בָּבֶלָה

Et l'Eternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, et ils prirent Manassé avec des crocs, ils le lièrent avec des chaînes d'airain et l'emmenèrent à Babylone.

12 וּכְהָצֵר לוֹ חִלָּה אֶת־פְּנֵי יְהוָה
אֱלֹהָיו וַיִּכָּנַע מְאֹד מִלִּפְנֵי
אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו

Et quand il fut dans la détresse, il implora l'Eternel son Dieu, et il s'humilia beaucoup devant le Dieu de ses pères ;

13 וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיֵּעָתֶר לוֹ
וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיְשִׁיבֵהוּ
יְרוּשָׁלַ‍ִם לְמַלְכוּתוֹ וַיֵּדַע מְנַשֶּׁה
כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים

et il le pria. Et il se laissa fléchir et entendit sa supplication, et le rétablit à Jérusalem dans sa royauté. Et Manassé connut que c'est l'Eternel qui est Dieu.

14 וְאַחֲרֵי־כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה
לְעִיר־דָּוִיד מַעְרָבָה לְגִיחוֹן
בַּנַּחַל וְלָבוֹא בְשַׁעַר הַדָּגִים
וְסָבַב לָעֹפֶל וַיַּגְבִּיהֶהָ מְאֹד
וַיָּשֶׂם שָׂרֵי־חַיִל בְּכָל־הֶעָרִים
הַבְּצֻרוֹת בִּיהוּדָה

Et après cela, il bâtit une muraille extérieure à la cité de David, à l'occident, vers Guihon, dans la vallée, et jusqu'à l'endroit où l'on entre par la porte des Poissons, et il la fit passer autour d'Ophel et la rendit très haute ; et il mit des chefs militaires dans toutes les villes fortes de Juda.

15 וַיָּסַר אֶת־אֱלֹהֵי הַנֵּכָר וְאֶת־הַסֶּמֶל
מִבֵּית יְהוָה וְכָל־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר
בָּנָה בְּהַר בֵּית־יְהוָה וּבִירוּשָׁלָ‍ִם
וַיַּשְׁלֵךְ חוּצָה לָעִיר

Et il ôta de la maison de l'Eternel les dieux étrangers et l'idole, et tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Eternel et à Jérusalem, et il les jeta hors de la ville.

16 וַיָּכֶן וַיִּבֶן אֶת־מִזְבַּח יְהוָה
וַיִּזְבַּח עָלָיו זִבְחֵי שְׁלָמִים
וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה לַעֲבוֹד
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Et il restaura l'autel de l'Eternel, et il y sacrifia des sacrifices de prospérité et de reconnaissance, et il ordonna à Juda de servir l'Eternel, le Dieu d'Israël.

אֲבָל עוֹד הָעָם זֹבְחִים בַּבָּמוֹת
רַק לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם

17 Toutefois le peuple sacrifiait encore sur les hauts-lieux, mais seulement à l'Eternel, leur Dieu.

וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וּתְפִלָּתוֹ
אֶל־אֱלֹהָיו וְדִבְרֵי הַחֹזִים
הַמְדַבְּרִים אֵלָיו בְּשֵׁם יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּם עַל־דִּבְרֵי
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל

18 Et le reste de l'histoire de Manassé, et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de l'Eternel, le Dieu d'Israël, voici, cela [se trouve] dans l'histoire des rois d'Israël.

וּתְפִלָּתוֹ וְהֵעָתֶר־לוֹ וְכָל־חַטָּאתוֹ
וּמַעְלוֹ וְהַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בָהֶם
בָּמוֹת וְהֶעֱמִיד הָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִלִים לִפְנֵי הִכָּנְעוֹ הִנָּם
כְּתוּבִים עַל דִּבְרֵי חוֹזָי

19 Et sa prière et la manière dont il fut exaucé, et tous ses péchés et toute son infidélité, et les endroits où il bâtit des hauts-lieux et dressa les aschères et les images taillées avant de s'être humilié, voici, cela est écrit dans les paroles de Hozaï.

וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו
וַיִּקְבְּרֻהוּ בֵּיתוֹ וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן
בְּנוֹ תַּחְתָּיו

20 Et Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison. Et Amon, son fils, régna à sa place.

בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן
בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם

21 Amon avait vingt-deux ans quand il commença à régner, et il régna deux ans à Jérusalem.

וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר
עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו וּלְכָל־הַפְּסִילִים
אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו זִבַּח
אָמוֹן וַיַּעַבְדֵם

22 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel, comme avait fait Manassé, son père ; et Amon sacrifiait à toutes les images taillées qu'avait faites Manassé, son père, et il les servait.

וְלֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְהוָה כְּהִכָּנַע מְנַשֶּׁה אָבִיו כִּי הוּא אָמוֹן הִרְבָּה אַשְׁמָה	23	Et il ne s'humilia pas devant l'Eternel, comme s'était humilié Manassé, son père ; car lui, Amon, se rendit très coupable.
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו עֲבָדָיו וַיְמִיתֻהוּ בְּבֵיתוֹ	24	Et ses serviteurs firent une conjuration contre lui et le firent mourir dans sa maison.
וַיַּכּוּ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו	25	Mais le peuple frappa tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon ; et le peuple fit roi Josias, son fils, à sa place.

Chapitre 34

בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יֹאשִׁיָּהוּ בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם

1 Josias avait huit ans quand il commença à régner, et il régna trente-et-un ans à Jérusalem.

וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ בְּדַרְכֵי דָּוִיד אָבִיו וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמְאוֹל

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l’Eternel et marcha dans les voies de David, son père, et ne s’en détourna ni à droite ni à gauche.

וּבִשְׁמוֹנֶה שָׁנִים לְמָלְכוֹ וְהוּא עוֹדֶנּוּ נַעַר הֵחֵל לִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵי דָּוִיד אָבִיו וּבִשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה הֵחֵל לְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם מִן־הַבָּמוֹת וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת

3 La huitième année de son règne, comme il était encore jeune, il commença à rechercher le Dieu de David, son père ; et la douzième année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts-lieux et des aschères et des images taillées et des images de fonte.

וַיְנַתְּצוּ לְפָנָיו אֵת מִזְבְּחוֹת הַבְּעָלִים וְהַחַמָּנִים אֲשֶׁר־לְמַעְלָה מֵעֲלֵיהֶם גִּדֵּעַ וְהָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִלִים וְהַמַּסֵּכוֹת שִׁבַּר וְהֵדַק וַיִּזְרֹק עַל־פְּנֵי הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים לָהֶם

4 Et on renversa devant lui les autels de Baal, et il fit abattre les colonnes solaires qui étaient placées dessus ; et il brisa les aschères, les images taillées et les images de fonte, et les réduisit en poussière, et il répandit cette poussière sur les sépulcres de ceux qui leur avaient sacrifié,

וְעַצְמוֹת כֹּהֲנִים שָׂרַף עַל־מִזְבְּחוֹתֵים מִזְבְּחוֹתָם וַיְטַהֵר אֶת־יְהוּדָה וְאֶת־יְרוּשָׁלִָם

5 et il brûla les ossements des sacrificateurs sur leurs autels, et il purifia Juda et Jérusalem.

וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם וְשִׁמְעוֹן
וְעַד־נַפְתָּלִי בְּהַר בָּתֵּיהֶם
בְּחַרְבֹתֵיהֶם סָבִיב

6 Et dans les villes de Manassé, d'Ephraïm,
de Siméon et jusqu'en Nephthali,
partout au milieu de leurs ruines,

וַיְנַתֵּץ אֶת־הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִלִים כִּתַּת לְהֵדַק
וְכָל־הַחַמָּנִים גִּדַּע בְּכָל־אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל וַיָּשָׁב לִירוּשָׁלִָם

7 il renversa les autels, il mit en pièces et
réduisit en poussière les aschères et les
images taillées, et il abattit toutes les
colonnes solaires dans tout le pays
d'Israël. Puis il retourna à Jérusalem.

וּבִשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמָלְכוֹ
לְטַהֵר הָאָרֶץ וְהַבָּיִת לַח אֶת־שָׁפָן
בֶּן־אֲצַלְיָהוּ וְאֶת־מַעֲשֵׂיָהוּ שַׂר־הָעִיר
וְאֵת יוֹאָח בֶּן־יוֹאָחָז הַמַּזְכִּיר
לְחַזֵּק אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהָיו

8 La dix-huitième année de son règne,
tandis qu'il purifiait le pays et la Maison,
il envoya Saphan, fils d'Atsalia, et
Maaséia, chef de la ville, et Joach, fils de
Joachaz, le chancelier, pour réparer la
maison de l'Eternel, son Dieu.

וַיָּבֹאוּ אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
בֵית־אֱלֹהִים אֲשֶׁר אָסְפוּ־הַלְוִיִּם
שֹׁמְרֵי הַסַּף מִיַּד מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
וּמִכֹּל שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
וּמִכָּל־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וְיֹשְׁבֵי
וַיָּשֻׁבוּ יְרוּשָׁלִָם

9 Et ils vinrent vers Hilkija, le grand
sacrificateur, et remirent l'argent qui
avait été apporté à la maison de Dieu, et
que les Lévites, gardiens du seuil,
avaient recueilli de Manassé, d'Ephraïm
et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda
et Benjamin, et des habitants de
Jérusalem.

וַיִּתְּנוּ עַל־יַד עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יְהוָה וַיִּתְּנוּ
אֹתוֹ עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עֹשִׂים
בְּבֵית יְהוָה לִבְדּוֹק וּלְחַזֵּק
הַבָּיִת

10 Et ils le remirent en mains de ceux qui
avaient la charge de l'ouvrage, qui
étaient préposés à la maison de l'Eternel ;
et ceux qui faisaient l'ouvrage, qui
travaillaient dans la maison de l'Eternel,
le donnèrent pour restaurer et réparer la
maison :

וַיִּתְּנוּ לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים לִקְנוֹת אַבְנֵי מַחְצֵב וְעֵצִים לַֽמְחַבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת־הַבָּתִּים אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָֽה	11	ils le donnèrent aux charpentiers et aux maçons, afin d'acheter des pierres de taille et des bois pour la charpente et afin de munir de poutres les bâtiments que les rois de Juda avaient détruits.
וְהָאֲנָשִׁים עֹשִׂים בֶּאֱמוּנָה בַּמְּלָאכָה וַעֲלֵיהֶם מֻפְקָדִים יַחַת וְעֹבַדְיָהוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מְרָרִי וּזְכַרְיָה וּמְשֻׁלָּם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנַצֵּחַ וְהַלְוִיִּם כָּל־מֵבִין בִּכְלֵי־שִֽׁיר	12	Et ces hommes travaillèrent avec fidélité à leur ouvrage, et sur eux étaient préposés Jahath et Abdias, les Lévites, d'entre les fils de Mérari, et Zacharie et Mésullam, d'entre les fils des Kéhathites, pour la direction, ainsi que tous ceux des Lévites qui étaient habiles musiciens.
וְעַל הַסַּבָּלִים וּמְנַצְּחִים לְכֹל עֹשֵׂה מְלָאכָה לַעֲבוֹדָה וַעֲבוֹדָה וּמֵהַלְוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעֲרִֽים	13	Ils surveillaient aussi les porteurs et dirigeaient tous les ouvriers, pour chaque genre de travaux. Et d'entre les Lévites il y avait des secrétaires, des commissaires et des portiers.
וּבְהוֹצִיאָם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית יְהוָה מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן אֶת־סֵפֶר תּֽוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶֽׁה	14	Et lorsqu'ils sortirent l'argent qui avait été apporté à la maison de l'Eternel, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi de l'Eternel, donnée par Moïse.
וַיַּעַן חִלְקִיָּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יְהוָה וַיִּתֵּן חִלְקִיָּהוּ אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָֽן	15	Et Hilkija prit la parole et dit à Saphan, le secrétaire : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Eternel. Et Hilkija donna le livre à Saphan.
וַיָּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כֹּל אֲשֶׁר־נִתַּן בְּיַד־עֲבָדֶיךָ הֵם עֹשִֽׂים	16	Et Saphan apporta le livre au roi et fit en outre rapport au roi, disant : Tes serviteurs ont fait tout ce dont ils ont été chargés ;

17 וַֽיַּתִּיכוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בְּבֵית־יְהוָה וַֽיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד
הַֽמֻּפְקָדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה

et ils ont versé l'argent qui se trouvait
dans la maison de l'Eternel et l'ont remis
aux préposés et aux ouvriers.

18 וַיַּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
סֵפֶר נָתַן לִי חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן
וַיִּקְרָא־בוֹ שָׁפָן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

Et Saphan, le secrétaire, dit au roi :
Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un
livre. Et Saphan y lut devant le roi.

19 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֵת דִּבְרֵי
הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו

Et quand le roi eut entendu les paroles
de la loi, il déchira ses vêtements.

20 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ
וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדּוֹן
בֶּן־מִיכָה וְאֵת שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֵת
עֲשָׂיָה עֶבֶד־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר

Et le roi donna cet ordre à Hilkija, à
Achikam, fils de Saphan, à Abdon, fils de
Michée, à Saphan, le secrétaire, et à
Asaïa, serviteur du roi, disant :

21 לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד
הַנִּשְׁאָר בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא
כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה
בָנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ
אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב
עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה

Allez, consultez l'Eternel pour moi et
pour ce qui reste en Israël et en Juda, au
sujet des paroles de ce livre qui a été
trouvé, car grande est la colère de
l'Eternel qui s'est répandue sur nous,
parce que nos pères n'ont pas observé la
parole de l'Eternel pour faire selon tout
ce qui est écrit dans ce livre.

22 וַיֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ וַאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־
תּוֹקְהַת תָּקְהַת בֶּן־חַסְרָה שׁוֹמֵר
הַבְּגָדִים וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַ͏ִם
בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ כָּזֹאת

Et Hilkija et ceux que le roi [avait
désignés] allèrent vers Hulda, la
prophétesse, femme de Sallum, fils de
Thokéath, fils de Hasra, gardien des
vêtements ; et elle demeurait à
Jérusalem, dans le nouveau quartier, et
ils lui parlèrent dans ce sens.

23 וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח
אֶתְכֶם אֵלָי

Et elle leur dit : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

24 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֵת
כָּל־הָאָלוֹת הַכְּתוּבוֹת עַל־הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר קָרְאוּ לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה

Ainsi parle l'Eternel : Je vais faire venir le malheur sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.

25 תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטִּירוּ
וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן
הַכְעִיסֵנִי בְּכֹל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם
וְתִתַּךְ חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא
תִכְבֶּה

En retour de ce qu'ils m'ont abandonné et de ce qu'ils ont fait des encensements à d'autres dieux, pour m'irriter par toute l'œuvre de leurs mains, ma colère s'est répandue sur ce lieu, et elle ne s'éteindra pas.

26 וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם
לִדְרוֹשׁ בַּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ

Et au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Eternel, voici ce que vous lui direz : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu d'Israël, touchant les paroles que tu as entendues :

27 יַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִלִּפְנֵי
אֱלֹהִים בְּשָׁמְעֲךָ אֶת־דְּבָרָיו
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
וַתִּכָּנַע לְפָנַי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ
וַתֵּבְךְּ לְפָנָי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי
נְאֻם־יְהוָה

Parce que ton cœur s'est attendri et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants ; parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, déclare l'Eternel.

הִנְנִי אֹסִפְךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ
אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה
עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי
מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו
וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר

28 Je vais te recueillir vers tes pères ; tu seras recueilli en paix dans ton sépulcre, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je ferai venir sur ce lieu et sur ses habitants. Et ils rapportèrent cela au roi.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֶּאֱסֹף אֶת־כָּל־זִקְנֵי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם

29 Et le roi donna l’ordre de réunir tous les Anciens de Juda et de Jérusalem ;

וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם
מִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא
בְאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר
הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה

30 et le roi monta à la maison de l’Eternel, ainsi que tous les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs et les Lévites, et tout le peuple, depuis le plus grand jusqu’au plus petit ; et il leur lut toutes les paroles du livre de l’alliance qui avait été trouvé dans la maison de l’Eternel.

וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עָמְדוֹ וַיִּכְרֹת
אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לָלֶכֶת
אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו
וְעֵדְוֹתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לְבָבוֹ
וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דִּבְרֵי
הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה

31 Et le roi se tint sur son estrade et prit l’engagement devant l’Eternel de suivre l’Eternel et de garder ses ordonnances, ses témoignages et ses statuts de tout son cœur et de toute son âme, en exécutant les paroles de l’alliance, écrites dans ce livre.

וַיַּעֲמֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בִּירוּשָׁלִַם
וּבִנְיָמִן וַיַּעֲשׂוּ יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
כִּבְרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

32 Et il fit adhérer tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin. Et les habitants de Jérusalem se conformèrent à l’alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.

33 וַיָּסַר יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת
מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲבֵד אֵת כָּל־הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל
לַעֲבוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

Et Josias fit disparaître toutes les abominations de tous les pays appartenant aux fils d'Israël, et il astreignit tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Eternel, leur Dieu. Pendant toute sa vie, ils ne se détournèrent point de l'Eternel, le Dieu de leurs pères.

Chapitre 35

וַיַּעַשׂ יֹאשִׁיָּהוּ בִירוּשָׁלִַם פֶּסַח
לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

1 Et Josias célébra à Jérusalem une Pâque à
l'Eternel ; et on immola la Pâque le
quatorze du premier mois.

וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם
וַיְחַזְּקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה

2 Et il établit les sacrificateurs dans leurs
fonctions et les encouragea au service de
la maison de l'Eternel.

וַיֹּאמֶר לַלְוִיִּם הַמְּבוּנִים
הַמְּבִינִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים
לַיהוָה תְּנוּ אֶת־אֲרוֹן־הַקֹּדֶשׁ בַּבַּיִת
אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִיד מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֵין־לָכֶם מַשָּׂא בַּכָּתֵף עַתָּה
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵת
עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל

3 Et il dit aux Lévites qui enseignaient tout
Israël [et] qui étaient consacrés à
l'Eternel. : Placez l'arche sainte dans la
maison qu'a bâtie Salomon, fils de
David, roi d'Israël ; vous n'avez plus à la
porter sur l'épaule. Maintenant, servez
l'Eternel, votre Dieu, et son peuple
d'Israël ;

וְהִכּוֹנוּ וְהָכִינוּ לְבֵית־אֲבוֹתֵיכֶם
כְּמַחְלְקוֹתֵיכֶם בִּכְתָב דָּוִיד מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וּבְמִכְתַּב שְׁלֹמֹה בְנוֹ

4 et tenez-vous prêts, selon vos maisons
patriarcales, selon vos classes, d'après ce
qu'a écrit David, roi d'Israël, et d'après
ce qu'a prescrit Salomon, son fils ;

וְעִמְדוּ בַקֹּדֶשׁ לִפְלֻגּוֹת בֵּית
הָאָבוֹת לַאֲחֵיכֶם בְּנֵי הָעָם
וַחֲלֻקַּת בֵּית־אָב לַלְוִיִּם

5 et tenez-vous dans le sanctuaire, d'après
les groupes des maisons patriarcales de
vos frères, fils du peuple, et d'après les
divisions des familles patriarcales des
Lévites.

וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח וְהִתְקַדְּשׁוּ וְהָכִינוּ
לַאֲחֵיכֶם לַעֲשׂוֹת כִּדְבַר־יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה

6 Immolez la Pâque, sanctifiez-vous et préparez-[la] pour vos frères, en vous conformant à la parole de l'Eternel, transmise par Moïse.

וַיָּרֶם יֹאשִׁיָּהוּ לִבְנֵי הָעָם צֹאן
כְּבָשִׂים וּבְנֵי־עִזִּים הַכֹּל לַפְּסָחִים
לְכָל־הַנִּמְצָא לְמִסְפַּר שְׁלֹשִׁים אֶלֶף
וּבָקָר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים אֵלֶּה מֵרְכוּשׁ
הַמֶּלֶךְ

7 Et Josias fournit aux fils du peuple du menu bétail, des agneaux et des chevreaux, au nombre de trente mille, le tout comme victimes pascales pour tous ceux qui se trouvaient là, plus trois mille bœufs ; cela provenait des biens du roi.

וְשָׂרָיו לִנְדָבָה לָעָם לַכֹּהֲנִים
וְלַלְוִיִּם הֵרִימוּ חִלְקִיָּה
וּזְכַרְיָהוּ וִיחִיאֵל נְגִידֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים לַכֹּהֲנִים נָתְנוּ לַפְּסָחִים
אַלְפַּיִם וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּבָקָר שְׁלֹשׁ
מֵאוֹת

8 Et ses chefs firent au peuple, aux sacrificateurs et aux Lévites un don spontané : Hilkija, Zacharie et Jéhiel, princes de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs pour les sacrifices de la Pâque deux mille six cents [agneaux] et trois cents bœufs.

וְכָונַנְיָהוּ וְכָנַנְיָהוּ וּשְׁמַעְיָהוּ
וּנְתַנְאֵל אֶחָיו וַחֲשַׁבְיָהוּ
וִיעִיאֵל וְיוֹזָבָד שָׂרֵי הַלְוִיִּם
הֵרִימוּ לַלְוִיִּם לַפְּסָחִים חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים וּבָקָר חֲמֵשׁ מֵאוֹת

9 Et Conania et Sémaïa et Néthanéel, ses frères, et Hasabia, Jéiel et Jozabad, chefs des Lévites, donnèrent aux Lévites pour les sacrifices de la Pâque cinq mille [agneaux] et cinq cents bœufs.

וַתִּכּוֹן הָעֲבוֹדָה וַיַּעַמְדוּ
הַכֹּהֲנִים עַל־עָמְדָם וְהַלְוִיִּם
עַל־מַחְלְקוֹתָם כְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ

10 Et le service fut établi, et les sacrificateurs se tinrent debout à leurs places, et les Lévites [se rangèrent] d'après leurs classes, selon l'ordre du roi.

וַיִּשְׁחֲטוּ הַפָּסַח וַיִּזְרְקוּ הַכֹּהֲנִים
מִיָּדָם וְהַלְוִיִּם מַפְשִׁיטִים

11 Et ils immolèrent la Pâque, et les sacrificateurs firent l'aspersion [avec le sang qu'ils recevaient] de leurs mains, et les Lévites dépouillaient [les victimes].

12
וַיָּסִירוּ הָעֹלָה לְתִתָּם לְמִפְלַגּוֹת
לְבֵית־אָבוֹת לִבְנֵי הָעָם לְהַקְרִיב
לַיהוָה כַּכָּתוּב בְּסֵפֶר מֹשֶׁה וְכֵן
לַבָּקָר

Et ils mirent de côté les holocaustes, pour les donner aux subdivisions des maisons patriarcales des fils du peuple, afin qu'ils les offrissent à l'Eternel, comme il est écrit dans le livre de Moïse, et de même pour les bœufs.

13
וַיְבַשְּׁלוּ הַפֶּסַח בָּאֵשׁ כַּמִּשְׁפָּט
וְהַקֳּדָשִׁים בִּשְּׁלוּ בַּסִּירוֹת
וּבַדְּוָדִים וּבַצֵּלָחוֹת וַיָּרִיצוּ
לְכָל־בְּנֵי הָעָם

Et ils firent cuire la Pâque selon l'ordonnance, et ils firent cuire les choses saintes dans des chaudières, des chaudrons et des poêles ; et ils s'empressèrent de les porter à tous les fils du peuple.

14
וְאַחַר הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים כִּי
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן בְּהַעֲלוֹת
הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד־לָיְלָה
וְהַלְוִיִּם הֵכִינוּ לָהֶם וְלַכֹּהֲנִים
בְּנֵי אַהֲרֹן

Ensuite, ils préparèrent [la Pâque] pour eux-mêmes et pour les sacrificateurs, car les sacrificateurs, fils d'Aaron, furent occupés à offrir l'holocauste et les graisses jusqu'à la nuit ; et les Lévites préparèrent [la Pâque] pour eux-mêmes et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron.

15
וְהַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי־אָסָף עַל־מַעֲמָדָם
כְּמִצְוַת דָּוִיד וְאָסָף וְהֵימָן
וִידֻתוּן חוֹזֵה הַמֶּלֶךְ וְהַשֹּׁעֲרִים
לְשַׁעַר וָשָׁעַר אֵין לָהֶם לָסוּר
מֵעַל עֲבֹדָתָם כִּי־אֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם
הֵכִינוּ לָהֶם

Et les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon l'ordonnance de David, d'Asaph, d'Héman et de Jéduthun, le voyant du roi ; et les portiers étaient à chaque porte ; ils n'eurent pas à se départir de leur office, car leurs frères les Lévites préparèrent [la Pâque] pour eux.

16
וַתִּכּוֹן כָּל־עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם
הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְהַעֲלוֹת
עֹלוֹת עַל מִזְבַּח יְהוָה כְּמִצְוַת
הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ

Et tout le service de l'Eternel fut établi ce jour-là, pour célébrer la Pâque et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Eternel, d'après l'ordre du roi Josias.

17 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים
אֶת־הַפֶּסַח בָּעֵת הַהִיא וְאֶת־חַג
הַמַּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים

Et les fils d'Israël qui se trouvaient là célébrèrent la Pâque en ce temps et la fête des pains sans levain pendant sept jours.

18 וְלֹא־נַעֲשָׂה פֶסַח כָּמֹהוּ בְּיִשְׂרָאֵל
מִימֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא וְכָל־מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל לֹא־עָשׂוּ כַּפֶּסַח אֲשֶׁר־עָשָׂה
יֹאשִׁיָּהוּ וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְכָל־יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָא
וְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם

Et aucune Pâque pareille à celle-là n'avait été célébrée en Israël depuis les jours de Samuel, le prophète, et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une Pâque pareille à celle que célébrèrent Josias et les sacrificateurs et les Lévites et tout Juda et Israël qui se trouvaient là, et les habitants de Jérusalem.

19 בִּשְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמַלְכוּת
יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה

C'est la dix-huitième année du règne de Josias que fut célébrée cette Pâque.

20 אַחֲרֵי כָל־זֹאת אֲשֶׁר הֵכִין
יֹאשִׁיָּהוּ אֶת־הַבַּיִת עָלָה נְכוֹ
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְהִלָּחֵם בְּכַרְכְּמִישׁ
עַל־פְּרָת וַיֵּצֵא לִקְרָאתוֹ יֹאשִׁיָּהוּ

Après tout cela, quand Josias eut mis en état la maison [de Dieu], Néco, roi d'Egypte, étant monté pour combattre à Carkémis, sur l'Euphrate, Josias sortit à sa rencontre.

21 וַיִּשְׁלַח אֵלָיו מַלְאָכִים לֵאמֹר
מַה־לִּי וָלָךְ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־עָלֶיךָ
אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל־בֵּית מִלְחַמְתִּי
וֵאלֹהִים אָמַר לְבַהֲלֵנִי חֲדַל־לְךָ
מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר־עִמִּי וְאַל־יַשְׁחִיתֶךָ

Et [Néco] lui envoya de messagers pour dire : Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi que [je viens] aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle je suis en guerre. Et Dieu a dit que je dois me hâter. Cède à Dieu, qui est avec moi, et qu'il ne te détruise pas !

22 וְלֹא־הֵסֵב יֹאשִׁיָּהוּ פָּנָיו מִמֶּנּוּ
כִּי לְהִלָּחֶם־בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא שָׁמַע
אֶל־דִּבְרֵי נְכוֹ מִפִּי אֱלֹהִים וַיָּבֹא
לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדּוֹ

Mais Josias ne se détourna pas de lui ; il se déguisa pour l'attaquer, et il n'écouta pas les paroles de Néco, qui venaient de la bouche de Dieu. Et il vint pour combattre dans la vallée de Méguiddo.

23 וַיֹּרוּ הַיֹּרִים לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַעֲבָדָיו
הַעֲבִירוּנִי כִּי הָחֳלֵיתִי מְאֹד

Et les archers tirèrent contre le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs : Emportez-moi, car je suis grièvement blessé.

24 וַיַּעֲבִירֻהוּ עֲבָדָיו מִן־הַמֶּרְכָּבָה
וַיַּרְכִּיבֻהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנֶה
אֲשֶׁר־לוֹ וַיּוֹלִיכֻהוּ יְרוּשָׁלִַם
וַיָּמָת וַיִּקָּבֵר בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו
וְכָל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם מִתְאַבְּלִים
עַל־יֹאשִׁיָּהוּ

Et ses serviteurs l’emportèrent du char et le firent monter sur son second char et l’amenèrent à Jérusalem. Et il mourut et fut enterré dans les sépulcres de ses pères. Et tout Juda et Jérusalem menèrent deuil sur Josias.

25 וַיְקוֹנֵן יִרְמְיָהוּ עַל־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיֹּאמְרוּ כָל־הַשָּׁרִים וְהַשָּׁרוֹת
בְּקִינוֹתֵיהֶם עַל־יֹאשִׁיָּהוּ עַד־הַיּוֹם
וַיִּתְּנוּם לְחֹק עַל־יִשְׂרָאֵל וְהִנָּם
כְּתוּבִים עַל־הַקִּינוֹת

Et Jérémie fit une complainte sur Josias ; et tous les chanteurs et chanteuses ont parlé de Josias dans leurs complaintes jusqu’à ce jour ; et on en fit une institution en Israël ; et voici, elles sont écrites dans les Complaintes.

26 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וַחֲסָדָיו
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה

Et le reste des actions de Josias, et ses œuvres de piété, conformes à ce qui est écrit dans la loi de l’Eternel,

27 וּדְבָרָיו הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרֹנִים
הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה

et ses premières et ses dernières actions, voici, cela est écrit dans le livre des rois d’Israël et de Juda.

Chapitre 36

1
וַיִּקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוֹאָחָז
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֻהוּ תַחַת־אָבִיו
בִּירוּשָׁלִָם

Et le peuple prit Joachaz, fils de Josias, et l'établit roi à la place de son père, à Jérusalem.

2
בֶּן־שָׁלוֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה יוֹאָחָז
בְמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם

Joachaz avait vingt-trois ans quand il commença à régner, et il régna trois mois à Jérusalem.

3
וַיְסִירֵהוּ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלִָם
וַיַּעֲנֹשׁ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר־כֶּסֶף
וְכִכַּר זָהָב

Et le roi d'Egypte le destitua à Jérusalem, et il imposa au pays une contribution de cent talents d'argent et d'un talent d'or.

4
וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֶלְיָקִים
אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם וַיַּסֵּב
אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז
אָחִיו לָקַח נְכוֹ וַיְבִיאֵהוּ
מִצְרָיְמָה

Et le roi d'Egypte établit roi Eliakim, son frère, sur Juda et Jérusalem ; et il changea son nom en Jéhojakim. Et Néco prit Joachaz, son frère, et l'emmena en Egypte.

5
בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים
בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהָיו

Jéhojakim avait vingt-cinq ans quand il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem ; et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel, son Dieu.

6
עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם
לְהֹלִיכוֹ בָּבֶלָה

Contre lui monta Nébucadnetsar, roi de Babylone, et il le lia avec des chaînes d'airain pour l'emmener à Babylone.

וּמִכְּלֵי בֵּית יְהוָה הֵבִיא נְבוּכַדְנֶאצַּר לְבָבֶל וַיִּתְּנֵם בְּהֵיכָלוֹ בְּבָבֶל	7	Et Nébucadnetsar emporta à Babylone des vases de la maison de l'Eternel, et les mit dans son palais à Babylone.
וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְתֹעֲבֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַנִּמְצָא עָלָיו הִנָּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו	8	Et le reste des actions de Jéhojakim, les abominations qu'il commit, et ce qui se trouva en lui, voici, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jéhojachin, son fils, devint roi à sa place.
בֶּן־שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַעֲשֶׂרֶת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה	9	Et Jéhojachin avait huit ans lorsqu'il commença à régner, et il régna trois mois et dix jours à Jérusalem ; et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel.
וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיְבִאֵהוּ בָבֶלָה עִם־כְּלֵי חֶמְדַּת בֵּית־יְהוָה וַיַּמְלֵךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ אָחִיו עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם	10	Et l'année étant révolue, le roi Nébucadnetsar le fit prendre et amener à Babylone, avec les vases précieux de la maison de l'Eternel. Et il fit roi Sédécias, son frère, sur Juda et Jérusalem.
בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם	11	Sédécias avait vingt-et-un ans lorsqu'il commença à régner, et il régna onze ans à Jérusalem.
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִפִּי יְהוָה	12	Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel, son Dieu ; il ne s'humilia point devant Jérémie, le prophète, [qui lui parlait] de la part de l'Eternel.

וְגַם בַּמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר מָרָד
אֲשֶׁר הִשְׁבִּיעוֹ בֵּֽאלֹהִים וַיֶּקֶשׁ
אֶת־עָרְפּוֹ וַיְאַמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ מִשּׁוּב
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵֽל

13 Et même il se révolta contre le roi Nébucadnetsar qui l'avait assermenté [au nom] de Dieu ; et loin de se convertir à l'Eternel, le Dieu d'Israël, il raidit son cou et il endurcit son cœur.

גַּם כָּל־שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהָעָם הִרְבּוּ
לִמְעוֹל־ לִמְעָל־מַעַל כְּכֹל תֹּעֲבוֹת
הַגּוֹיִם וַיְטַמְּאוּ אֶת־בֵּית יְהוָה
אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ בִּירוּשָׁלָֽםִ

14 Et tous les chefs des sacrificateurs et le peuple multiplièrent aussi leurs infidélités, selon toutes les abominations des nations ; et ils profanèrent la maison que l'Eternel s'était consacrée à Jérusalem.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
עֲלֵיהֶם בְּיַד מַלְאָכָיו הַשְׁכֵּם
וְשָׁלוֹחַ כִּֽי־חָמַל עַל־עַמּוֹ
וְעַל־מְעוֹנֽוֹ

15 Et l'Eternel, le Dieu de leurs pères, leur envoya assidûment et à maintes reprises [des avertissements] par ses messagers ; car il voulait épargner son peuple et sa Demeure.

וַיִּֽהְיוּ מַלְעִבִים בְּמַלְאֲכֵי
הָאֱלֹהִים וּבוֹזִים דְּבָרָיו
וּמִתַּעְתְּעִים בִּנְבִאָיו עַד עֲלוֹת
חֲמַת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד־לְאֵין מַרְפֵּֽא

16 Mais ils se moquèrent des messagers de Dieu, ils méprisèrent ses paroles et ils se raillèrent de ses prophètes, jusqu'à ce que la colère de l'Eternel contre son peuple fût arrivée au point qu'il n'y eut plus de remède.

וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מֶלֶךְ כַּשְׂדִּייִם
כַּשְׂדִּים וַיַּהֲרֹג בַּחוּרֵיהֶם בַּחֶרֶב
בְּבֵית מִקְדָּשָׁם וְלֹא חָמַל עַל־בָּחוּר
וּבְתוּלָה זָקֵן וְיָשֵׁשׁ הַכֹּל נָתַן
בְּיָדֽוֹ

17 Et il fit monter contre eux le roi des Chaldéens et tua par l'épée leurs jeunes hommes dans leur sanctuaire ; il n'épargna ni jeune homme, ni vierge, ni vieillard, ni cheveux blancs ; il lui livra tout.

18 וְכֹל כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים
וְהַקְּטַנִּים וְאֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וְאֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל
הֵבִיא בָבֶל

Et tous les vases de la maison de Dieu, grands et petits, et les trésors de la maison de l'Eternel, et les trésors du roi et de ses chefs, Nébucadnetsar emporta tout à Babylone.

19 וַיִּשְׂרְפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים
וַיְנַתְּצוּ אֵת חוֹמַת יְרוּשָׁלִָם
וְכָל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ בָאֵשׁ
וְכָל־כְּלֵי מַחֲמַדֶּיהָ לְהַשְׁחִית

Et ils brûlèrent la maison de Dieu, et ils renversèrent les murailles de Jérusalem, et ils brûlèrent tous ses palais, détruisant tous les objets précieux.

20 וַיֶּגֶל הַשְּׁאֵרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־בָּבֶל
וַיִּהְיוּ־לוֹ וּלְבָנָיו לַעֲבָדִים
עַד־מְלֹךְ מַלְכוּת פָּרָס

Et il déporta à Babylone ceux qui avaient échappé à l'épée, et ils lui furent assujettis, à lui et à ses fils, jusqu'à l'avènement du royaume de Perse,

21 לְמַלֹּאות דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ
עַד־רָצְתָה הָאָרֶץ אֶת־שַׁבְּתוֹתֶיהָ
כָּל־יְמֵי הָשַּׁמָּה שָׁבָתָה לְמַלֹּאות
שִׁבְעִים שָׁנָה

afin que s'accomplît la parole de l'Eternel [prononcée] par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays eût joui de ses sabbats ; tout le temps pendant lequel il fut dévasté, il se reposa, jusqu'à l'accomplissement de soixante-dix ans.

22 וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יִרְמְיָהוּ
הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כּוֹרֶשׁ
מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ
וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר

Et la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que s'accomplit la parole de l'Eternel [prononcée] par la bouche de Jérémie, l'Eternel éveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, et il fit faire, de vive voix et aussi par écrit, dans tout son royaume, une publication disant :

כֹּה־אָמַר כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַ͏ִם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיו עִמּוֹ וְיָעַל	23	Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse : L'Eternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem qui est en Juda. Quiconque d'entre vous est de son peuple, que l'Eternel, son Dieu, [soit] avec lui, et qu'il monte !

עזרא

ESDRAS

Chapitre 1

1
וּבִשְׁנַת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
לִכְלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה
הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כֹּרֶשׁ
מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ
וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר

Et la première année de Cyrus, roi de Perse, afin que s'accomplit la parole de l'Eternel, sortie de la bouche de Jérémie, l'Eternel éveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse, et il fit faire de vive voix et aussi par écrit, dans tout son royaume, une publication disant :

2
כֹּה אָמַר כֹּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כֹּל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי
לִבְנוֹת־לוֹ בַיִת בִּירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה

Ainsi a dit Cyrus, roi de Perse : L'Eternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda.

3
מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו
עִמּוֹ וְיַעַל לִירוּשָׁלַםִ אֲשֶׁר
בִּיהוּדָה וְיִבֶן אֶת־בֵּית יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלָםִ

Quiconque d'entre vous est de son peuple, que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem qui est en Juda et bâtisse la maison de l'Eternel, le Dieu d'Israël ; c'est le Dieu qui est à Jérusalem.

4
וְכָל־הַנִּשְׁאָר מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר
הוּא גָר־שָׁם יְנַשְּׂאוּהוּ אַנְשֵׁי
מְקֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבִרְכוּשׁ
וּבִבְהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבֵית
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָםִ

Et tous ceux qui sont demeurés de reste dans tous les lieux où ils s'étaient établis comme étrangers, les habitants du lieu leur viendront en aide avec de l'argent, de l'or, des dons en nature et du bétail, ainsi que par des dons volontaires pour la maison du Dieu qui est à Jérusalem.

וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה
וּבִנְיָמִן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכֹל
הֵעִיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת
לִבְנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלִָם

5 Et les chefs de famille de Juda et de Benjamin, les sacrificateurs et les Lévites, tous ceux dont Dieu avait éveillé l'esprit, se levèrent pour monter, afin de bâtir la maison de l'Eternel qui est à Jérusalem.

וְכָל־סְבִיבֹתֵיהֶם חִזְּקוּ בִידֵיהֶם
בִּכְלֵי־כֶסֶף בַּזָּהָב בָּרְכוּשׁ וּבַבְּהֵמָה
וּבַמִּגְדָּנוֹת לְבַד עַל־כָּל־הִתְנַדֵּב

6 Et tous leurs voisins leur vinrent en aide en leur donnant des objets d'argent, de l'or, des dons en nature, du bétail, des choses précieuses, sans compter tous les dons volontaires.

וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־כְּלֵי
בֵית־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא
נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלִַם וַיִּתְּנֵם
בְּבֵית אֱלֹהָיו

7 Et le roi Cyrus sortit les vases appartenant à la maison de l'Eternel, que Nébucadnetsar avait emportés de Jérusalem et placés dans la maison de son dieu.

וַיּוֹצִיאֵם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־יַד
מִתְרְדָת הַגִּזְבָּר וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשְׁבַּצַּר
הַנָּשִׂיא לִיהוּדָה

8 Et Cyrus, roi de Perse, les délivra à Mithrédath, le trésorier, qui en fit la remise à Sesbatsar, le prince de Juda.

וְאֵלֶּה מִסְפָּרָם אֲגַרְטְלֵי זָהָב
שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטְלֵי־כֶסֶף אָלֶף
מַחֲלָפִים תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים

9 Et en voici le compte : bassins d'or, trente ; bassins d'argent, mille ; couteaux, vingt-neuf ;

כְּפוֹרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוֹרֵי כֶסֶף
מִשְׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וַעֲשָׂרָה
כֵּלִים אֲחֵרִים אָלֶף

10 cruches d'or, trente ; cruches d'argent de second ordre, quatre cent-dix ; autres objets, mille.

11 כָּל־כֵּלִים לַזָּהָב וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הֶעֱלָה שֵׁשְׁבַּצַּר עִם הֵעָלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלָֽםִ

11 Tous ces objets d'or et d'argent étaient au nombre de cinq mille quatre cents. Sesbatsar prit le tout avec lui, lorsque les captifs montèrent de Babylone à Jérusalem.

Chapitre 2

1 וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצּוֹר נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַ͏ִם וִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ

Et voici les gens de la province qui montèrent d’entre les captifs de la déportation que Nébucadnetsor, roi de Babylone, avait déportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun en sa ville.

2 אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה שְׂרָיָה רְעֵלָיָה מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפָּר בִּגְוַי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל

Ils étaient venus avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Séraïa, Réélaïa, Mardochée, Bilsan, Mispar, Bigvaï, Réhum, Baana. Nombre des hommes du peuple d’Israël :

3 בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם

Fils de Paréos, deux mille cent soixante-douze.

4 בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם

Fils de Séphatia, trois cent soixante-douze.

5 בְּנֵי אָרַח שְׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים

Fils d’Arach, sept cent soixante-quinze.

6 בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ יוֹאָב אַלְפַּיִם שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנֵים עָשָׂר

Fils de Pahath-Moab, des fils de Josué [et de] Joab, deux mille huit cent douze.

בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה	7	Fils d'Elam, mille deux cent cinquante-quatre.
בְּנֵי זַתּוּא תְּשַׁע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה	8	Fils de Zatthu, neuf cent quarante-cinq.
בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים	9	Fils de Zaccaï, sept cent soixante.
בְּנֵי בָנִי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם	10	Fils de Bani, six cent quarante-deux.
בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה	11	Fils de Bébaï, six cent vingt-trois.
בְּנֵי עַזְגָּד אֶלֶף מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם	12	Fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux.
בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁשָּׁה	13	Fils d'Adonikam, six cent soixante-six.
בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה	14	Fils de Bigvaï, deux mille cinquante-six.
בְּנֵי עָדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה	15	Fils d'Adin, quatre cent cinquante-quatre.
בְּנֵי־אָטֵר לִיחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה	16	Fils d'Ater, de la famille d'Ezéchias, quatre-vingt-dix-huit.
בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה	17	Fils de Betsaï, trois cent vingt-trois.

בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנֵים עָשָׂר	18	Fils de Jora, cent douze.
בְּנֵי חָשֻׁם מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה	19	Fils de Hasum, deux cent vingt-trois.
בְּנֵי גִבָּר תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה	20	Fils de Guibbar, quatre-vingt-quinze.
בְּנֵי בֵית־לָחֶם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה	21	Fils de Bethléem, cent vingt-trois.
אַנְשֵׁי נְטֹפָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה	22	Hommes de Nétopha, cinquante-six.
אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה	23	Hommes d’Anathoth, cent vingt-huit.
בְּנֵי עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם	24	Fils d’Azmaveth, quarante-deux.
בְּנֵי קִרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה	25	Fils de Kirjath-Arim, de Képhira et de Bééroth, sept cent quarante-trois.
בְּנֵי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד	26	Fils de Rama et de Guéba, six cent vingt-un.
אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם	27	Hommes de Micmas, cent vingt-deux.
אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי מָאתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה	28	Hommes de Béthel et de Aï, deux cent vingt-trois.
בְּנֵי נְבוֹ חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם	29	Fils de Nébo, cinquante-deux.

בְּנֵי מַגְבִּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשִׁשָּׁה	30	Fils de Magbis, cent cinquante-six.
בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה	31	Fils d'un autre Elam, mille deux cent cinquante-quatre.
בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים	32	Fils de Harim, trois cent vingt.
בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה	33	Fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq.
בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה	34	Fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq.
בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים	35	Fils de Sénaa, trois mille six cent trente.
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה	36	Les sacrificateurs : Fils de Jédaïa, de la maison de Josué, neuf cent soixante-treize.
בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם	37	Fils d'Immer, mille cinquante-deux.
בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה	38	Fils de Paschur, mille deux cent quarante-sept.
בְּנֵי חָרִם אֶלֶף וְשִׁבְעָה עָשָׂר	39	Fils de Harim, mille dix-sept.
הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי הוֹדַוְיָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה	40	Les Lévites : Fils de Josué et de Kadmiel, des fils de Hodavia, soixante-quatorze.

הַֽמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָֽה

41 Les chantres : Fils d'Asaph, cent vingt-huit.

בְּנֵי הַשֹּֽׁעֲרִים בְּנֵֽי־שַׁלּוּם בְּנֵֽי־אָטֵר בְּנֵֽי־טַלְמוֹן בְּנֵֽי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי הַכֹּל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתִשְׁעָֽה

42 Fils des portiers : Fils de Sallum, fils d'Ater, fils de Talmon, fils d'Akkub, fils de Hatita, fils de Schobaï, en tout cent trente-neuf.

הַנְּתִינִים בְּנֵֽי־צִיחָא בְנֵֽי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבָּעֽוֹת

43 Les Néthiniens : Fils de Tsiha, fils de Hasupha, fils de Tabbaôth,

בְּנֵֽי־קֵרֹס בְּנֵֽי־סִיעֲהָא בְּנֵי פָדֽוֹן

44 fils de Kéros, fils de Siaha, fils de Padon,

בְּנֵֽי־לְבָנָה בְנֵֽי־חֲגָבָה בְּנֵי עַקּֽוּב

45 fils de Lébana, fils de Hagaba, fils d'Akkub,

בְּנֵֽי־חָגָב בְּנֵֽי־ שַׁמְלַי שַׁלְמַי בְּנֵי חָנָֽן

46 fils de Hagab, fils de Samlaï, fils de Hanan,

בְּנֵֽי־גִדֵּל בְּנֵֽי־גַחַר בְּנֵי רְאָיָֽה

47 fils de Guiddel, fils de Gahar, fils de Réaja,

בְּנֵֽי־רְצִין בְּנֵֽי־נְקוֹדָא בְּנֵי גַזָּֽם

48 fils de Retsin, fils de Nékoda, fils de Gazzam,

בְּנֵֽי־עֻזָּא בְנֵֽי־פָסֵחַ בְּנֵי בֵסָֽי

49 fils d'Uzza, fils de Paséach, fils de Bésaï,

בְּנֵֽי־אַסְנָה בְנֵֽי־ מְעִינִים מְעוּנִים בְּנֵי נְפִיסִים נְפוּסִֽים

50 fils d'Asna, fils des Méunites, fils des Néphisites,

בְּנֵֽי־בַקְבּוּק בְּנֵֽי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחֽוּר

51 fils de Bakbuk, fils de Hakupha, fils de Harhur,

52 בְּנֵי־בַצְלוּת בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי
חַרְשָׁא
fils de Batsluth, fils de Méhida, fils de Harésa,

53 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח
fils de Barkos, fils de Sisera, fils de Thamach,

54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא
fils de Netsiach, fils de Hatipha.

55 בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סֹטַי
בְּנֵי־הַסֹּפֶרֶת בְּנֵי פְרוּדָא
Fils des serviteurs de Salomon : Fils de Sotaï, fils de Hassophéreth, fils de Péruda,

56 בְּנֵי־יַעְלָה בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל
fils de Jaala, fils de Darkon, fils de Guiddel,

57 בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי
פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי
fils de Séphatia, fils de Hattil, fils de Pokéreth-Hattsébaïm, fils d'Ami.

58 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם
Tous les Néthiniens et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt- douze.

59 וְאֵלֶּה הָעֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל
חַרְשָׁא כְּרוּב אַדָּן אִמֵּר וְלֹא
יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם
אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם
Et voici ceux qui montèrent de Tel-Mélach, de Tel-Harsa, de Kérub-Addan-Immer, et qui n'avaient pas pu établir leur maison patriarcale et leur descendance, pour prouver qu'ils fussent Israélites :

60 בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי
נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם
Fils de Délaïa, fils de Tobija, fils de Nékoda, six cent cinquante-deux.

וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם

61 Et d’entre les fils des sacrificateurs : Fils de Habaja, fils de Hakkots, fils de Barzillaï, qui avait épousé une des filles de Barzillaï, de Galaad, et fut appelé de leur nom.

אֵלֶּה בִקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים וְלֹא נִמְצָאוּ וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה

62 Ces hommes cherchèrent leurs généalogies, qui ne se trouvèrent pas, et ils furent rejetés du sacerdoce.

וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד עֲמֹד כֹּהֵן לְאוּרִים וּלְתֻמִּים

63 Et le gouverneur leur dit de ne pas manger des choses très saintes jusqu’à ce qu’il y eût un sacrificateur pour consulter l’Urim et le Thummim.

כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שִׁשִּׁים

64 L’assemblée tout entière était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,

מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת מָאתָיִם

65 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, au nombre de sept mille trois cent trente-sept ; et ils avaient deux cents chantres et chanteuses.

סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשִׁשָּׁה פִּרְדֵיהֶם מָאתַיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה

66 Leurs chevaux étaient au nombre de sept cent trente-six, leurs mulets de deux cent quarante-cinq,

גְּמַלֵּיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים

67 leurs chameaux de quatre cent trente-cinq, leurs ânes de six mille sept cent vingt.

וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִָם הִתְנַדְּבוּ
לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ
עַל־מְכוֹנוֹ

68 Et quelques-uns des chefs de famille, à leur arrivée auprès de la maison de l'Eternel, qui est à Jérusalem, offrirent des dons volontaires pour la maison de Dieu, afin qu'on la rétablit sur le lieu où elle avait été.

כְּכֹחָם נָתְנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה
זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שֵׁשׁ־רִבֹּאות וָאֶלֶף
וְכֶסֶף מָנִים חֲמֵשֶׁת אֲלָפִים
וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים מֵאָה

69 Ils donnèrent, selon leurs moyens, au trésor de cette entreprise, en or soixante et un mille dariques, et en argent cinq mille mines, et cent tuniques de sacrificateurs.

וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וּמִן־הָעָם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
בְּעָרֵיהֶם

70 Et les sacrificateurs et les Lévites, avec quelques-uns du peuple, et les chantres, les portiers et les Néthiniens, habitèrent dans leurs villes, et tout Israël dans ses villes.

Chapitre 3

1 וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בֶּעָרִים וַיֵּאָסְפוּ הָעָם
כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־יְרוּשָׁלִָם

A l'approche du septième mois, comme les fils d'Israël étaient dans leurs villes, le peuple se rassembla à Jérusalem comme un seul homme.

2 וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו
הַכֹּהֲנִים וּזְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְאֶחָיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת
כַּכָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים

Et Josué, fils de Jotsadak, et ses frères les sacrificateurs, Zorobabel, fils de Séalthiel et ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y offrir des holocaustes selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.

3 וַיָּכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנֹתָיו כִּי
בְּאֵימָה עֲלֵיהֶם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
וַיַּעַל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת
לַיהוָה עֹלוֹת לַבֹּקֶר וְלָעָרֶב

Et ils établirent l'autel sur ses fondements, parce qu'ils étaient sous la crainte des peuples des pays voisins, et ils y offrirent des holocaustes à l'Eternel, holocaustes du matin et du soir.

4 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת כַּכָּתוּב
וְעֹלַת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפַּט
דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ

Et ils célébrèrent la fête des Tabernacles selon ce qui est écrit, et offrirent l'holocauste de chaque jour selon le nombre voulu, d'après l'ordonnance, chaque jour comme le jour l'exigeait,

5 וְאַחֲרֵיכֵן עֹלַת תָּמִיד וְלֶחֳדָשִׁים
וּלְכָל־מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים
וּלְכֹל מִתְנַדֵּב נְדָבָה לַיהוָה

et après cela, l'holocauste perpétuel et celui des nouvelles lunes, ainsi que ceux de toutes les solennités de l'Eternel, et ceux de quiconque faisait des offrandes volontaires à l'Eternel.

6
מִיּוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הֵחֵלּוּ
לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל
יְהוָה לֹא יֻסָּד

Depuis le premier jour du septième mois ils avaient commencé à offrir des holocaustes à l'Eternel. Or les fondements du temple de l'Eternel n'étaient pas encore posés ;

7
וַיִּתְּנוּ־כֶסֶף לַחֹצְבִים וְלֶחָרָשִׁים
וּמַאֲכָל וּמִשְׁתֶּה וָשֶׁמֶן לַצִּדֹנִים
וְלַצֹּרִים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים
מִן־הַלְּבָנוֹן אֶל־יָם יָפוֹא כְּרִשְׁיוֹן
כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס עֲלֵיהֶם

et ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, ainsi que des vivres, des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens pour qu'ils amenassent du bois de cèdre du Liban à la mer de Japho, selon l'autorisation que leur avait donnée Cyrus, roi de Perse.

8
וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית לְבוֹאָם אֶל־בֵּית
הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלַםִ בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי
הֵחֵלּוּ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וּשְׁאָר אֲחֵיהֶם
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הַבָּאִים
מֵהַשְּׁבִי יְרוּשָׁלִַם וַיַּעֲמִידוּ
אֶת־הַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְנַצֵּחַ עַל־מְלֶאכֶת
בֵּית־יְהוָה

Et la deuxième année depuis leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, au deuxième mois, Zorobabel, fils de Séalthiel, et Josué, fils de Jotsadak, et le reste de leurs frères, les sacrificateurs et les Lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, se mirent à l'œuvre, et établirent les Lévites depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour diriger les travaux de la maison de l'Eternel ;

9
וַיַּעֲמֹד יֵשׁוּעַ בָּנָיו וְאֶחָיו
קַדְמִיאֵל וּבָנָיו בְּנֵי־יְהוּדָה
כְּאֶחָד לְנַצֵּחַ עַל־עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה
בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי חֵנָדָד
בְּנֵיהֶם וַאֲחֵיהֶם הַלְוִיִּם

et Josué, ses fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, fils de Juda, se présentèrent comme un seul homme pour diriger ceux qui travaillaient à la maison de Dieu ; les fils de Hénadad, leurs fils et leurs frères, Lévites, [firent de même].

10
וְיִסְּדוּ הַבֹּנִים אֶת־הֵיכַל יְהוָה
וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מְלֻבָּשִׁים
בַּחֲצֹצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אָסָף
בַּמְצִלְתַּיִם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי
דָּוִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל

Et lorsque ceux qui bâtissaient posèrent les fondements du temple de l'Eternel, on fit assister les sacrificateurs en costume avec des trompettes, ainsi que les Lévites, fils d'Asaph, avec des cymbales, pour louer l'Eternel d'après la manière établie par David, roi d'Israël.

11
וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהוֹדֹת לַיהוָה
כִּי טוֹב כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הֵרִיעוּ
תְרוּעָה גְדוֹלָה בְהַלֵּל לַיהוָה עַל
הוּסַד בֵּית־יְהוָה

Et ils s'entre-répondaient : Louez et célébrez l'Eternel, car il est bon, car sa miséricorde dure à toujours sur Israël. Et tout le peuple poussait de grands cris, louant l'Eternel, parce que l'on fondait la maison de l'Eternel.

12
וְרַבִּים מֵהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר
רָאוּ אֶת־הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בְּיָסְדוֹ
זֶה הַבַּיִת בְּעֵינֵיהֶם בֹּכִים בְּקוֹל
גָּדוֹל וְרַבִּים בִּתְרוּעָה בְשִׂמְחָה
לְהָרִים קוֹל

Et beaucoup de sacrificateurs et de Lévites et de chefs de famille, les vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix en voyant fonder celle-ci. Et beaucoup élevaient la voix en poussant des cris de joie,

13
וְאֵין הָעָם מַכִּירִים קוֹל תְּרוּעַת
הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם
מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקּוֹל
נִשְׁמַע עַד־לְמֵרָחוֹק

et l'on ne pouvait distinguer le bruit des cris de joie d'avec celui des pleurs du peuple, car le peuple poussait de grands cris, et le bruit s'en entendait fort loin.

Chapitre 4

1 וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבִנְיָמִן
כִּי־בְנֵי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הֵיכָל
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Et les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les exilés bâtissaient un temple à l'Eternel, le Dieu d'Israël,

2 וַיִּגְּשׁוּ אֶל־זְרֻבָּבֶל וְאֶל־רָאשֵׁי
הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה
עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרוֹשׁ לֵאלֹהֵיכֶם
וְלֹא וְלוֹ אֲנַחְנוּ זֹבְחִים מִימֵי
אֵסַר חַדֹּן מֶלֶךְ אַשּׁוּר הַמַּעֲלֶה
אֹתָנוּ פֹּה

et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs de famille et leur dirent : Nous bâtirons avec vous, car comme vous nous invoquerons votre Dieu, bien que nous ne lui ayons pas offert de sacrifices depuis le temps d'Asarhaddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.

3 וַיֹּאמֶר לָהֶם זְרֻבָּבֶל וְיֵשׁוּעַ
וּשְׁאָר רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל
לֹא־לָכֶם וָלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת
לֵאלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה
לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס

Mais Zorobabel et Josué et les autres chefs de famille d'Israël leur dirent : Ce n'est pas à vous et à nous de bâtir une maison à notre Dieu, car nous seuls nous bâtirons, pour l'Eternel, le Dieu d'Israël, comme nous l'a ordonné le roi Cyrus, roi de Perse.

4 וַיְהִי עַם־הָאָרֶץ מְרַפִּים יְדֵי
עַם־יְהוּדָה וּמְבַלַּהִים וּמְבַהֲלִים
אוֹתָם לִבְנוֹת

Et les gens du pays se mirent à décourager le peuple de Juda et à l'inquiéter quand il bâtissait,

5 וְסֹכְרִים עֲלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהָפֵר
עֲצָתָם כָּל־יְמֵי כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרָס

et à gagner à prix d'argent des conseillers pour faire échouer son entreprise. Il en fut ainsi pendant tout le temps de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

6
וּבְמַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּתְחִלַּת
מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שִׂטְנָה עַל־יֹשְׁבֵי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם

Et sous le règne d'Assuérus, au commencement de son règne, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.

7
וּבִימֵי אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא כָּתַב בִּשְׁלָם
מִתְרְדָת טָבְאֵל וּשְׁאָר כְּנָוֺתוֹ
כְּנָוֺתָיו עַל־ אַרְתַּחְשַׁשְׂתָּא
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ מֶלֶךְ פָּרָס וּכְתָב
הַנִּשְׁתְּוָן כָּתוּב אֲרָמִית וּמְתֻרְגָּם
אֲרָמִית

Et du temps d'Artaxerxès, Bischlam, Mithrédath, Tabéel et leurs collègues écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse. La lettre est écrite en araméen et traduite en araméen.

8
רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
כְּתַבוּ אִגְּרָה חֲדָה עַל־יְרוּשְׁלֶם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא כְּנֵמָא

Réhum, conseiller, et Simsaï, secrétaire, écrivirent une lettre au sujet de Jérusalem, au roi Artaxerxès, en ces termes :

9
אֱדַיִן רְחוּם בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי
סָפְרָא וּשְׁאָר כְּנָוָתְהוֹן דִּינָיֵא
וַאֲפַרְסַתְכָיֵא טַרְפְּלָיֵא אֲפָרְסָיֵא
אַרְכְּוָי אַרְכְּוָיֵא בָבְלָיֵא
שׁוּשַׁנְכָיֵא דִּהוּא דֶּהָיֵא עֵלְמָיֵא

A cette date : Réhum, conseiller, et Simsaï, secrétaire, et leurs collègues de Dina, d'Apharsathac, de Tharpéla, d'Apharas, d'Erec, de Babel, de Suse, de Déha, d'Elam,

10
וּשְׁאָר אֻמַּיָּא דִּי הַגְלִי אָסְנַפַּר
רַבָּא וְיַקִּירָא וְהוֹתֵב הִמּוֹ
בְּקִרְיָה דִּי שָׁמְרָיִן וּשְׁאָר
עֲבַר־נַהֲרָה וּכְעֶנֶת

et le reste des peuples que le grand et illustre Osnappar a déportés et fait habiter dans la ville de Samarie et autres lieux, au-delà du fleuve, etc.

11
דְּנָה פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי שְׁלַחוּ
עֲלוֹהִי עַל־אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מַלְכָּא
עַבְדָיִךְ עַבְדָּךְ אֱנָשׁ עֲבַר־נַהֲרָה
וּכְעֶנֶת

Voici la copie de la lettre qu'ils envoyèrent au roi Artaxerxès :
Tes serviteurs, hommes d'au-delà du fleuve, etc.

12
יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיֵא
דִּי סְלִקוּ מִן־לְוָתָךְ עֲלֶינָא אֲתוֹ
לִירוּשְׁלֶם קִרְיְתָא מָרָדְתָּא
וּבִאישְׁתָּא בָּנַיִן וְשׁוּרֵי וְשׁוּרַיָּא
אֶשְׁכְלִלוּ שַׁכְלִלוּ וְאֻשַּׁיָּא יַחִיטוּ

Que le roi sache que les Juifs montés de chez toi pour venir chez nous sont venus à Jérusalem, qu'ils bâtissent la ville remuante et méchante, en achèvent les murs et en restaurent les fondements.

13
כְּעַן יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי הֵן
קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה
יִשְׁתַּכְלְלוּן מִנְדָּה־בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא
יִנְתְּנוּן וְאַפְּתֹם מַלְכִים תְּהַנְזִק

Que le roi sache donc que, si cette ville se rebâtit, et si ses murs s'achèvent, ils ne paieront ni tribut, ni accise, ni droit de passage, et qu'ainsi elle fera tort aux rois.

14
כְּעַן כָּל־קֳבֵל דִּי־מְלַח הֵיכְלָא
מְלַחְנָא וְעַרְוַת מַלְכָּא לָא
אֲרִיךְ־לַנָא לְמֶחֱזֵא עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא
וְהוֹדַעְנָא לְמַלְכָּא

Puis donc que nous mangeons le sel du palais et qu'il ne nous paraît pas convenable de voir causer du dommage au roi, nous envoyons au roi ce message, et lui faisons savoir

15
דִּי יְבַקַּר בִּסְפַר־דָּכְרָנַיָּא דִּי
אֲבָהָתָךְ וּתְהַשְׁכַּח בִּסְפַר דָּכְרָנַיָּא
וְתִנְדַּע דִּי קִרְיְתָא דָךְ קִרְיָא
מָרָדָא וּמְהַנְזְקַת מַלְכִין וּמְדִנָן
וְאֶשְׁתַּדּוּר עָבְדִין בְּגַוַּהּ מִן־יוֹמָת
עָלְמָא עַל־דְּנָה קִרְיְתָא דָךְ הָחָרְבַת

qu'on fasse des recherches dans le livre des Mémoires de tes pères ; et tu trouveras et verras dans le livre des Mémoires que cette ville est une ville remuante, causant du dommage aux rois et aux provinces, et qu'on s'y est orgueilleusement livré à la révolte dès les temps anciens ; c'est pourquoi cette ville a été détruite.

16
מְהוֹדְעִין אֲנַחְנָה לְמַלְכָּא דִּי הֵן
קִרְיְתָא דָךְ תִּתְבְּנֵא וְשׁוּרַיָּה
יִשְׁתַּכְלְלוּן לָקֳבֵל דְּנָה חֲלָק
בַּעֲבַר נַהֲרָא לָא אִיתַי לָךְ

Nous faisons savoir au roi que, si cette ville est rebâtie et ses murs achevés, il en résultera que, de ce côté du fleuve, tu n'auras plus de possession.

17 פִּתְגָמָא שְׁלַח מַלְכָּא עַל־רְחוּם
בְּעֵל־טְעֵם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא וּשְׁאָר
כְּנָוָתְהוֹן דִּי יָתְבִין בְּשָׁמְרָיִן
וּשְׁאָר עֲבַר־נַהֲרָה שְׁלָם וּכְעֶת

17 Le roi envoya un ordre à Réhum, conseiller, et à Simsaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues demeurant à Samarie et autres lieux au-delà du fleuve : Salut, etc.

18 נִשְׁתְּוָנָא דִּי שְׁלַחְתּוּן עֲלֶינָא
מְפָרַשׁ קֱרִי קָדָמָי

18 La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi,

19 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם וּבַקַּרוּ וְהַשְׁכַּחוּ
דִּי קִרְיְתָא דָךְ מִן־יוֹמָת עָלְמָא
עַל־מַלְכִין מִתְנַשְּׂאָה וּמְרַד
וְאֶשְׁתַּדּוּר מִתְעֲבֶד־בַּהּ

19 et de ma part ordre a été donné de faire des recherches, et on a trouvé que cette ville, dès les temps anciens, s'est soulevée contre les rois, et qu'on s'y est livré à la sédition et à la révolte.

20 וּמַלְכִין תַּקִּיפִין הֲווֹ
עַל־יְרוּשְׁלֶם וְשַׁלִּיטִין בְּכֹל עֲבַר
נַהֲרָה וּמִדָּה בְלוֹ וַהֲלָךְ מִתְיְהֵב
לְהוֹן

20 Et des rois puissants ont existé à Jérusalem et ont régné sur tout ce qui se trouve au-delà du fleuve ; on leur a payé tribut, accise et droit de passage.

21 כְּעַן שִׂימוּ טְּעֵם לְבַטָּלָא גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ וְקִרְיְתָא דָךְ לָא תִתְבְּנֵא
עַד־מִנִּי טַעְמָא יִתְּשָׂם

21 Maintenant donnez des ordres pour empêcher ces gens, et que cette ville ne se rebâtisse pas sans un ordre de ma part.

22 וּזְהִירִין הֱווֹ שָׁלוּ לְמֶעְבַּד
עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׂגֵּא חֲבָלָא
לְהַנְזָקַת מַלְכִין

22 Gardez-vous de manquer à faire cela, afin que le dommage ne s'accroisse pas au préjudice des rois.

23 אֱדַיִן מִן־דִּי פַּרְשֶׁגֶן נִשְׁתְּוָנָא דִּי
אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא אַרְתַּחְשַׁשְׂתְּ מַלְכָּא קֱרִי
קֳדָם־רְחוּם וְשִׁמְשַׁי סָפְרָא
וּכְנָוָתְהוֹן אֲזַלוּ בִבְהִילוּ
לִירוּשְׁלֶם עַל־יְהוּדָיֵא וּבַטִּלוּ
הִמּוֹ בְּאֶדְרָע וְחָיִל

23 Alors, dès que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Réhum, Simsaï, le secrétaire, et leurs collègues, ils se rendirent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser par force et par violence.

24 בֵּאדַיִן בְּטֵלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא
דִּי בִּירוּשְׁלֶם וַהֲוָת בָּטְלָא עַד
שְׁנַת תַּרְתֵּין לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ
מֶלֶךְ־פָּרָס

24 Alors l’ouvrage de la maison de Dieu à Jérusalem cessa, et il fut interrompu jusqu’à la deuxième année du règne de Darius, roi de Perse.

Chapitre 5

וְהִתְנַבִּי חַגַּי נְבִיאָה נְבִיָּא
וּזְכַרְיָה בַר־עִדּוֹא נְבִיַּאיָּא
נְבִיַּיָּא עַל־יְהוּדָיֵא דִּי בִיהוּד
וּבִירוּשְׁלֶם בְּשֻׁם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל
עֲלֵיהוֹן

1 Et le prophète Aggée et Zacharie, fils d'Iddo, les prophètes prophétisèrent, au nom du Dieu d'Israël, aux juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem.

בֵּאדַיִן קָמוּ זְרֻבָּבֶל בַּר־שְׁאַלְתִּיאֵל
וְיֵשׁוּעַ בַּר־יֽוֹצָדָק וְשָׁרִיו לְמִבְנֵא
בֵּית אֱלָהָא דִּי בִירֽוּשְׁלֶם
וְעִמְּהוֹן נְבִיַּאיָּא נְבִיַּיָּא
דִֽי־אֱלָהָא מְסָעֲדִין לְהֽוֹן

2 Aussitôt Zorobabel, fils de Séalthiel, et Josué, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu à Jérusalem ; et avec eux étaient les prophètes de Dieu qui les assistaient.

בֵּהּ־זִמְנָא אֲתָא עֲלֵיהוֹן תַּתְּנַי
פַּחַת עֲבַֽר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי
וּכְנָוָתְהוֹן וְכֵן אָמְרִין לְהֹם
מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם בַּיְתָא דְנָה
לִבְּנֵא וְאֻשַּׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָֽה

3 Dans ce même temps, Thathnaï, gouverneur d'au-delà du fleuve, et Sétharboznaï et leurs collègues vinrent auprès d'eux et leur parlèrent ainsi : Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et d'achever ces murs ?

אֱדַיִן כְּנֵמָא אֲמַרְנָא לְּהֹם
מַן־אִנּוּן שְׁמָהָת גֻּבְרַיָּא דִּֽי־דְנָה
בִנְיָנָא בָּנַֽיִן

4 Alors nous leur dîmes quels étaient les noms des hommes qui bâtissaient cet édifice.

וְעֵין אֱלָהֲהֹם הֲוָת עַל־שָׂבֵי
יְהוּדָיֵא וְלָא־בַטִּלוּ הִמּוֹ עַד־טַעְמָא
לְדָרְיָוֶשׁ יְהָךְ וֶאֱדַיִן יְתִיבוּן
נִשְׁתְּוָנָא עַל־דְּנָֽה

5 Et l'œil de leur Dieu était sur les Anciens des Juifs, et on ne les empêcha pas de travailler, en attendant que l'affaire fût portée devant Darius et qu'ensuite on leur rendit réponse sur cet objet.

6 פַּרְשֶׁגֶן אִגַּרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנַי
פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה וּשְׁתַר בּוֹזְנַי
וּכְנָוָתֵהּ אֲפַרְסְכָיֵא דִּי בַּעֲבַר
נַהֲרָה עַל־דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא

Copie de la lettre envoyée au roi Darius par Thathnaï, gouverneur d'au-delà du fleuve, et Sétharboznaï, et ses collègues d'Apharsac, demeurant au-delà du fleuve.

7 פִּתְגָמָא שְׁלַחוּ עֲלוֹהִי וְכִדְנָה
כְּתִיב בְּגַוֵּהּ לְדָרְיָוֶשׁ מַלְכָּא
שְׁלָמָא כֹלָּא

Ils lui envoyèrent un rapport en ces termes : Au roi Darius toute prospérité !

8 יְדִיעַ לֶהֱוֵא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא
לִיהוּד מְדִינְתָּא לְבֵית אֱלָהָא
רַבָּא וְהוּא מִתְבְּנֵא אֶבֶן גְּלָל
וְאָע מִתְּשָׂם בְּכֻתְלַיָּא וַעֲבִידְתָּא
דָךְ אָסְפַּרְנָא מִתְעַבְדָא וּמַצְלַח
בְּיֶדְהֹם

Que le roi sache que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu. On la bâtit en grosses pierres, et du bois est appliqué aux murs ; l'ouvrage est fait avec soin et réussit sous leurs mains.

9 אֱדַיִן שְׁאֵלְנָא לְשָׂבַיָּא אִלֵּךְ כְּנֵמָא
אֲמַרְנָא לְּהֹם מַן־שָׂם לְכֹם טְעֵם
בַּיְתָא דְנָה לְמִבְנְיָה וְאֻשַּׁרְנָא
דְנָה לְשַׁכְלָלָה

Alors nous interrogeâmes les Anciens et leur dîmes : Qui vous a donné l'autorisation de bâtir cette maison et d'achever ces murs ?

10 וְאַף שְׁמָהָתְהֹם שְׁאֵלְנָא לְהֹם
לְהוֹדָעוּתָךְ דִּי נִכְתֻב שֻׁם־גֻּבְרַיָּא
דִּי בְרָאשֵׁיהֹם

Et même nous leur avons demandé leurs noms pour te les faire connaître, afin de pouvoir écrire les noms des hommes qui sont à leur tête.

11 וּכְנֵמָא פִתְגָמָא הֲתִיבוּנָא לְמֵמַר
אֲנַחְנָא הִמּוֹ עַבְדוֹהִי דִי־אֱלָהּ
שְׁמַיָּא וְאַרְעָא וּבָנַיִן בַּיְתָא
דִּי־הֲוָא בְנֵה מִקַּדְמַת דְּנָה שְׁנִין
שַׂגִּיאָן וּמֶלֶךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנָהִי
וְשַׁכְלְלֵהּ

Et voici la réponse qu'ils nous ont faite : Quant à nous, nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous rebâtissons la maison qui a été bâtie jadis il y a bien des années ; un grand roi d'Israël l'a bâtie et achevée.

לָהֵן מִן־דִּי הַרְגִּזוּ אֲבָהֳתַנָא
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא יְהַב הִמּוֹ בְּיַד
נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל כַּסְדָּיָא
כַּסְדָּאָה וּבַיְתָה דְנָה סַתְרֵהּ וְעַמָּה
הַגְלִי לְבָבֶל

12 Mais après que nos pères eurent irrité le Dieu des cieux, il les a livrés à Nébucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, qui a détruit cette maison et emmené le peuple captif à Babylone.

בְּרַם בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא
דִּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
בֵּית־אֱלָהָא דְנָה לִבְּנֵא

13 Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus a donné l’ordre de bâtir cette maison de Dieu,

וְאַף מָאנַיָּא דִֽי־בֵית־אֱלָהָא דִּי
דַהֲבָה וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר
הַנְפֵּק מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם
וְהֵיבֵל הִמּוֹ לְהֵיכְלָא דִּי בָבֶל
הַנְפֵּק הִמּוֹ כּוֹרֶשׁ מַלְכָּא
מִן־הֵיכְלָא דִּי בָבֶל וִיהִיבוּ
לְשֵׁשְׁבַּצַּר שְׁמֵהּ דִּי פֶחָה שָׂמֵהּ

14 et même le roi Cyrus a enlevé du temple de Babylone les ustensiles d’or et d’argent de la maison de Dieu que Nébucadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem et transportés dans le temple de Babylone, et il les a fait remettre au nommé Sesbatsar, qu’il a établi gouverneur,

וַאֲמַר־לֵהּ אֵלֶּה אֵל מָאנַיָּא א
אֵזֶל־אֲחֵת הִמּוֹ בְּהֵיכְלָא דִּי
בִּירוּשְׁלֶם וּבֵית אֱלָהָא יִתְבְּנֵא
עַל־אַתְרֵהּ

15 et lui a dit : Prends ces ustensiles, pars, transporte-les dans le temple de Jérusalem, et que la maison de Dieu soit rebâtie sur le lieu où elle était.

אֱדַיִן שֵׁשְׁבַּצַּר דֵּךְ אֲתָא יְהַב
אֻשַּׁיָּא דִּי־בֵית אֱלָהָא דִּי
בִּירוּשְׁלֶם וּמִן־אֱדַיִן וְעַד־כְּעַן
מִתְבְּנֵא וְלָא שְׁלִם

16 Alors ce Sesbatsar est venu, il a posé les fondements de la maison de Dieu à Jérusalem, et depuis lors jusqu’à maintenant elle se construit, et elle n’est pas achevée.

17 וּכְעַן הֵן עַל־מַלְכָּא טָב יִתְבַּקַּר
בְּבֵית גִּנְזַיָּא דִּי־מַלְכָּא תַמָּה דִּי
בְּבָבֶל הֵן אִיתַי דִּי־מִן־כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא שִׂים טְעֵם לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ בִּירוּשְׁלֶם וּרְעוּת
מַלְכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח עֲלֶינָא

Maintenant, si le roi le trouve bon, que l’on fasse des recherches dans la maison des trésors du roi, à Babylone, pour voir si, de la part du roi Cyrus, un ordre a été donné pour la construction de cette maison de Dieu à Jérusalem. Après cela, que le roi nous transmette sa volonté sur cette affaire.

Chapitre 6

1 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא שָׂם טְעֵם
וּבַקַּרוּ בְּבֵית סִפְרַיָּא דִּי גִנְזַיָּא
מְהַחֲתִין תַּמָּה בְּבָבֶל

Là-dessus, le roi Darius donna ordre, et l’on chercha dans la maison des archives où étaient déposés les trésors à Babylone,

2 וְהִשְׁתְּכַח בְּאַחְמְתָא בְּבִירְתָא דִּי
בְּמָדַי מְדִינְתָּה מְגִלָּה חֲדָה
וְכֵן־כְּתִיב בְּגַוַּהּ דִּכְרוֹנָה

et l’on trouva à Achmétha, dans la capitale située dans la province de Médie, un rouleau dans lequel était écrit le mémoire suivant :

3 בִּשְׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מַלְכָּא כּוֹרֶשׁ
מַלְכָּא שָׂם טְעֵם בֵּית־אֱלָהָא
בִירוּשְׁלֶם בַּיְתָא יִתְבְּנֵא אֲתַר
דִּי־דָבְחִין דִּבְחִין וְאֻשּׁוֹהִי
מְסוֹבְלִין רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין
פְּתָיֵהּ אַמִּין שִׁתִּין

La première année du roi Cyrus, le roi Cyrus a fait cet édit : Quant à la maison de Dieu à Jérusalem, que cette maison soit bâtie pour être un lieu où l’on fasse des sacrifices, et que ses fondements soient rétablis. Sa hauteur sera de soixante coudées, sa largeur de soixante coudées.

4 נִדְבָּכִין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תְּלָתָא
וְנִדְבָּךְ דִּי־אָע חֲדַת וְנִפְקְתָא
מִן־בֵּית מַלְכָּא תִּתְיְהִב

Elle aura trois rangées de grosses pierres et une rangée de bois, et les frais seront payés par la maison du roi.

5 וְאַף מָאנֵי בֵית־אֱלָהָא דִּי דַהֲבָה
וְכַסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנְפֵּק
מִן־הֵיכְלָא דִי־בִירוּשְׁלֶם וְהֵיבֵל
לְבָבֶל יַהֲתִיבוּן וִיהָךְ לְהֵיכְלָא
דִי־בִירוּשְׁלֶם לְאַתְרֵהּ וְתַחֵת בְּבֵית
אֱלָהָא

Et même les ustensiles d’or et d’argent de la maison de Dieu que Nébucadnetsar avait enlevés du temple de Jérusalem et transportés à Babylone, seront rendus et transportés au temple de Jérusalem, à la place où ils étaient, et tu les déposeras dans la maison de Dieu.

6 כְּעַן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן אֲפַרְסְכָיֵא דִּי
בַּעֲבַר נַהֲרָה רַחִיקִין הֲווֹ
מִן־תַּמָּה

Maintenant, Thathnaï, gouverneur d’au-delà du fleuve, Sétharboznaï et leurs collègues d’Apharsac, qui demeurez au-delà du fleuve, tenez-vous loin de ce lieu.

7 שְׁבֻקוּ לַעֲבִידַת בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ
פַּחַת יְהוּדָיֵא וּלְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ יִבְנוֹן עַל־אַתְרֵהּ

Laissez continuer les travaux de cette maison de Dieu ; que le gouverneur et les Anciens des Juifs la rebâtissent sur l’emplacement qu’elle occupait.

8 וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְמָא דִּי־תַעַבְדוּן
עִם־שָׂבֵי יְהוּדָיֵא אִלֵּךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ וּמִנִּכְסֵי מַלְכָּא דִּי
מִדַּת עֲבַר נַהֲרָה אָסְפַּרְנָא נִפְקְתָא
תֶּהֱוֵא מִתְיַהֲבָא לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ
דִּי־לָא לְבַטָּלָא

Et de ma part ordre est donné touchant ce que vous aurez à faire à l’égard de ces Anciens des Juifs pour la construction de cette maison de Dieu : Sur les biens royaux provenant des revenus perçus au-delà du fleuve, l’on paiera ponctuellement les dépenses à ces hommes, afin qu’il n’y ait point d’empêchement à leurs travaux.

9 וּמָה חַשְׁחָן וּבְנֵי תוֹרִין
וְדִכְרִין וְאִמְּרִין לַעֲלָוָן לֶאֱלָהּ
שְׁמַיָּא חִנְטִין מְלַח חֲמַר וּמְשַׁח
כְּמֵאמַר כָּהֲנַיָּא דִי־בִירוּשְׁלֶם
לֶהֱוֵא מִתְיְהֵב לְהֹם יוֹם בְּיוֹם
דִּי־לָא שָׁלוּ

Et les choses nécessaires pour les holocaustes du Dieu des cieux, jeunes taureaux, béliers et agneaux, ainsi que froment, sel, vin et huile, seront livrés aux sacrificateurs de Jérusalem, selon leur demande, jour par jour et sans manquer,

10 דִּי־לֶהֱוֺן מְהַקְרְבִין נִיחוֹחִין
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא וּמְצַלַּיִן לְחַיֵּי
מַלְכָּא וּבְנוֹהִי

afin qu’ils offrent des sacrifices de bonne odeur au Dieu des cieux et qu’ils prient pour la vie du roi et de ses fils.

וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּי
יְהַשְׁנֵא פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנְסַח אָע
מִן־בַּיְתֵהּ וּזְקִיף יִתְמְחֵא עֲלֹהִי
וּבַיְתֵהּ נְוָלוּ יִתְעֲבֵד עַל־דְּנָה

11 Et de ma part ordre est donné touchant quiconque transgressera cette parole : On arrachera de sa maison une pièce de bois et on l'y attachera, et on l'y clouera, et l'on fera de sa maison un cloaque à cause de cela.

וֵאלָהָא דִּי שַׁכִּן שְׁמֵהּ תַּמָּה יְמַגַּר
כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דִּי יִשְׁלַח יְדֵהּ
לְהַשְׁנָיָה לְחַבָּלָה בֵּית־אֱלָהָא דֵךְ
דִּי בִירוּשְׁלֶם אֲנָה דָרְיָוֶשׁ שָׂמֶת
טְעֵם אָסְפַּרְנָא יִתְעֲבִד

12 Et que le Dieu qui a fait résider en ce lieu son nom, renverse tout roi et tout peuple qui étendrait la main pour transgresser ma parole et pour détruire cette maison de Dieu à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné cet ordre ; qu'il soit ponctuellement exécuté !

אֱדַיִן תַּתְּנַי פַּחַת עֲבַר־נַהֲרָה שְׁתַר
בּוֹזְנַי וּכְנָוָתְהוֹן לָקֳבֵל דִּי־שְׁלַח
דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּנֵמָא אָסְפַּרְנָא
עֲבַדוּ

13 Alors Thathnaï, gouverneur d'au-delà du fleuve, Sétharboznaï et leurs collègues, ensuite du message envoyé par le roi Darius, exécutèrent ponctuellement ses ordres.

וְשָׂבֵי יְהוּדָיֵא בָּנַיִן וּמַצְלְחִין
בִּנְבוּאַת חַגַּי נְבִיאָה נְבִיָּא
וּזְכַרְיָה בַּר־עִדּוֹא וּבְנוֹ וְשַׁכְלִלוּ
מִן־טַעַם אֱלָהּ יִשְׂרָאֵל וּמִטְּעֵם
כּוֹרֶשׁ וְדָרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׂתְּא מֶלֶךְ
פָּרָס

14 Et les Anciens des Juifs, bâtirent et réussirent dans leur entreprise, grâce à la prophétie d'Aggée, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Et ils bâtirent et achevèrent, ensuite de l'ordre du Dieu d'Israël et ensuite de l'ordre de Cyrus, de Darius et d'Artaxerxès, roi de Perse.

וְשֵׁיצִיא בַּיְתָה דְנָה עַד יוֹם
תְּלָתָה לִירַח אֲדָר דִּי־הִיא שְׁנַת־שֵׁת
לְמַלְכוּת דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא

15 Et cette maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar ; c'était la sixième année du règne du roi Darius.

וַעֲבַדוּ בְנֵֽי־יִשְׂרָאֵל כָּהֲנַיָּא
וְלֵֽוָיֵא וּשְׁאָר בְּנֵֽי־גָלוּתָא חֲנֻכַּת
בֵּית־אֱלָהָא דְנָה בְּחֶדְוָה

16 Et les fils d’Israël, les sacrificateurs, les Lévites et les autres hommes revenus de la captivité, célébrèrent avec joie la dédicace de cette maison de Dieu.

וְהַקְרִבוּ לַחֲנֻכַּת בֵּית־אֱלָהָא דְנָה
תּוֹרִין מְאָה דִּכְרִין מָאתַיִן
אִמְּרִין אַרְבַּע מְאָה וּצְפִירֵי
עִזִּין לְחַטָּיָא לְחַטָּאָה
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרֵי־עֲשַׂר לְמִנְיָן
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

17 Et ils offrirent, pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et comme sacrifice pour le péché douze boucs pour tout Israël, d’après le nombre des tribus d’Israël.

וַהֲקִימוּ כָהֲנַיָּא בִּפְלֻגָּתְהוֹן
וְלֵוָיֵא בְּמַחְלְקָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת
אֱלָהָא דִּי בִירוּשְׁלֶם כִּכְתָב סְפַר
מֹשֶׁה

18 Et ils établirent des sacrificateurs selon leurs classes, et des Lévites selon leurs divisions, pour le service de Dieu à Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse.

וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפָּסַח
בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

19 Et ceux qui étaient revenus de la captivité firent la Pâque le quatorzième jour du premier mois,

כִּי הִטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
כְּאֶחָד כֻּלָּם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחֲטוּ
הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלַאֲחֵיהֶם
הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם

20 car les sacrificateurs et les Lévites s’étaient purifiés, comme s’ils n’eussent été qu’un seul homme ; tous étaient purs, et ils immolèrent la pâque pour tous ceux qui étaient revenus de la captivité et pour leurs frères les sacrificateurs et pour eux-mêmes.

וַיֹּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשָּׁבִים
מֵהַגּוֹלָה וְכֹל הַנִּבְדָּל מִטֻּמְאַת
גּוֹיֵ־הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לִדְרֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

21 Et les fils d’Israël qui étaient revenus de la captivité mangèrent [la pâque], ainsi que tous ceux qui s’étaient séparés de l’impureté des nations du pays et s’étaient joints à eux pour chercher l’Eternel, le Dieu d’Israël.

וַיַּעֲשׂוּ חַג־מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים
בְּשִׂמְחָה כִּי שִׂמְּחָם יְהוָה וְהֵסֵב
לֵב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עֲלֵיהֶם לְחַזֵּק
יְדֵיהֶם בִּמְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

22 Et ils firent la fête des pains sans levain pendant sept jours avec joie, car l’Eternel leur avait donné de la joie et avait disposé en leur faveur le cœur du roi d’Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l’œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d’Israël.

Chapitre 7

1 וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־פָּרָס עֶזְרָא
בֶּן־שְׂרָיָה בֶּן־עֲזַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה

Et après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès, roi de Perse, Esdras, fils de Séraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkija,

2 בֶּן־שַׁלּוּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־אֲחִיטוּב

fils de Sallum, fils de Tsadok, fils d'Ahitub,

3 בֶּן־אֲמַרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶּן־מְרָיוֹת

fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Mérajoth,

4 בֶּן־זְרַחְיָה בֶן־עֻזִּי בֶּן־בֻּקִּי

fils de Zérachia, fils d'Uzzi, fils de Bukki,

5 בֶּן־אֲבִישׁוּעַ בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר
בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן הָרֹאשׁ

fils d'Abisua, fils de Phinées, fils d'Eléazar, fils d'Aaron, le souverain sacrificateur,

6 הוּא עֶזְרָא עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא־סֹפֵר
מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־לוֹ
הַמֶּלֶךְ כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהָיו עָלָיו
כֹּל בַּקָּשָׁתוֹ

cet Esdras monta de Babylone. C'était un scribe versé dans la loi de Moïse qu'a donnée l'Eternel, le Dieu d'Israël. Et comme la main de l'Eternel son Dieu était sur lui, le roi lui donna tout ce qu'il demandait.

7 וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים
וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלִָם בִּשְׁנַת־שֶׁבַע
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ

Et quelques-uns des fils d'Israël et quelques-uns des sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers et des Néthiniens, montèrent à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.

וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַ͏ִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי
הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לַמֶּלֶךְ

8 Et il arriva à Jérusalem au cinquième
mois ; c’était la septième année [du
règne] du roi.

כִּי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא
יְסֻד הַמַּעֲלָה מִבָּבֶל וּבְאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם
כְּיַד־אֱלֹהָיו הַטּוֹבָה עָלָיו

9 En effet, ce fut le premier jour du
premier mois qu’il partit de Babylone, et
au premier jour du cinquième mois, la
bonne main de son Dieu étant sur lui, il
arrivait à Jérusalem.

כִּי עֶזְרָא הֵכִין לְבָבוֹ לִדְרוֹשׁ
אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשֹׂת וּלְלַמֵּד
בְּיִשְׂרָאֵל חֹק וּמִשְׁפָּט

10 Car Esdras avait appliqué son cœur à
étudier la loi de l’Eternel et à la mettre en
pratique, et à enseigner en Israël statuts
et ordonnances.

וְזֶה פַּרְשֶׁגֶן הַנִּשְׁתְּוָן אֲשֶׁר נָתַן
הַמֶּלֶךְ אַרְתַּחְשַׁסְתְּא לְעֶזְרָא הַכֹּהֵן
הַסֹּפֵר סֹפֵר דִּבְרֵי מִצְוֺת־יְהוָה
וְחֻקָּיו עַל־יִשְׂרָאֵל

11 Et voici la copie de la lettre que le roi
Artaxerxès avait remise à Esdras le
sacrificateur [et] le scribe, scribe instruit
dans les ordonnances de l’Eternel et dans
les statuts prescrits à Israël :

אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא לְעֶזְרָא
כָהֲנָא סָפַר דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא
גְּמִיר וּכְעֶנֶת

12 Artaxerxès, roi des rois, à Esdras,
sacrificateur et scribe, connaissant bien la
loi du Dieu des cieux, etc.

מִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־מִתְנַדַּב
בְּמַלְכוּתִי מִן־עַמָּה יִשְׂרָאֵל
וְכָהֲנוֹהִי וְלֵוָיֵא לִמְהָךְ
לִירוּשְׁלֶם עִמָּךְ יְהָךְ

13 De ma part ordre est donné de laisser
aller quiconque dans mon royaume,
faisant partie du peuple d’Israël, de ses
sacrificateurs et de ses Lévites, est
disposé à aller avec toi à Jérusalem,

כָּל־קֳבֵל דִּי מִן־קֳדָם מַלְכָּא וְשִׁבְעַת
יָעֲטֹהִי שְׁלִיחַ לְבַקָּרָא עַל־יְהוּד
וְלִירוּשְׁלֶם בְּדָת אֱלָהָךְ דִּי בִידָךְ

14 puisque tu es envoyé de la part du roi et
de ses sept conseillers pour faire une
enquête sur Juda et Jérusalem d’après la
loi de ton Dieu qui est entre tes mains,

15 וּלְהֵיבָלָה כְּסַף וּדְהַב דִּֽי־מַלְכָּא
וְיָעֲטוֹהִי הִתְנַדַּבוּ לֶאֱלָהּ יִשְׂרָאֵל
דִּי בִירוּשְׁלֶם מִשְׁכְּנֵֽהּ

et pour porter l’argent et l’or que le roi et ses conseillers ont volontairement donnés au Dieu d’Israël, dont la demeure est à Jérusalem,

16 וְכֹל כְּסַף וּדְהַב דִּי תְהַשְׁכַּח בְּכֹל
מְדִינַת בָּבֶל עִם הִתְנַדָּבוּת עַמָּא
וְכָהֲנַיָּא מִתְנַדְּבִין לְבֵית אֱלָהֲהֹם
דִּי בִירוּשְׁלֶם

ainsi que tout l’argent et l’or que tu obtiendras dans toute la province de Babylone, et les dons volontaires faits par le peuple et les sacrificateurs pour la maison de leur Dieu à Jérusalem.

17 כָּל־קֳבֵל דְּנָה אָסְפַּרְנָא תִקְנֵא
בְּכַסְפָּא דְנָה תּוֹרִין דִּכְרִין
אִמְּרִין וּמִנְחָתְהוֹן וְנִסְכֵּיהוֹן
וּתְקָרֵב הִמּוֹ עַל־מַדְבְּחָה דִּי בֵּית
אֱלָהֲכֹם דִּי בִירוּשְׁלֶם

C’est pouquoi tu auras soin d’acheter avec cet argent des taureaux, des béliers, des agneaux, ainsi que leurs oblations et leurs libations, et tu les offriras sur l’autel de la maison de votre Dieu, à Jérusalem.

18 וּמָה דִי עֲלַיִךְ עֲלָךְ וְעַל־ אֶחַיִךְ
אֶחָךְ יֵיטַב בִּשְׁאָר כַּסְפָּא וְדַהֲבָה
לְמֶעְבַּד כִּרְעוּת אֱלָהֲכֹם תַּעַבְדוּן

Et avec le reste de l’argent et de l’or vous ferez ce que vous trouverez convenable, toi et tes frères, en vous conformant à la volonté de votre Dieu.

19 וּמָאנַיָּא דִּֽי־מִתְיַהֲבִין לָךְ לְפָלְחָן
בֵּית אֱלָהָךְ הַשְׁלֵם קֳדָם אֱלָהּ
יְרוּשְׁלֶם

Et quant aux ustensiles qui te sont remis pour le culte de la maison de ton Dieu, dépose-les devant le Dieu de Jérusalem.

20 וּשְׁאָר חַשְׁחוּת בֵּית אֱלָהָךְ דִּי
יִפֶּל־לָךְ לְמִנְתַּן תִּנְתֵּן מִן־בֵּית
גִּנְזֵי מַלְכָּא

Et quant aux autres dépenses que tu auras à faire au sujet de la maison de ton Dieu, tu en tireras le montant de la maison des trésors du roi.

21 וּמִנִּי אֲנָה אַרְתַּחְשַׁסְתְּא מַלְכָּא
שִׂים טְעֵם לְכֹל גִּזַּבְרַיָּא דִּי
בַּעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל־דִּי
יִשְׁאֲלֶנְכוֹן עֶזְרָא כָהֲנָה סָפַר
דָּתָא דִּי־אֱלָהּ שְׁמַיָּא אָסְפַּרְנָא
יִתְעֲבִד

Et par moi, le roi Artaxerxès, ordre est donné à tous les trésoriers de delà le fleuve, de livrer ponctuellement à Esdras, sacrificateur et scribe, connaissant la loi du Dieu des cieux, tout ce qu'il vous demandera,

22 עַד־כְּסַף כַּכְּרִין מְאָה וְעַד־חִנְטִין
כֹּרִין מְאָה וְעַד־חֲמַר בַּתִּין מְאָה
וְעַד־בַּתִּין מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לָא
כְתָב

jusqu'à cent talents d'argent, cent cors de froment, cent baths de vin, cent baths d'huile, et du sel en quantité illimitée.

23 כָּל־דִּי מִן־טַעַם אֱלָהּ שְׁמַיָּא יִתְעֲבֵד
אַדְרַזְדָּא לְבֵית אֱלָהּ שְׁמַיָּא
דִּי־לְמָה לֶהֱוֵא קְצַף עַל־מַלְכוּת
מַלְכָּא וּבְנוֹהִי

Que tout ce qui est ordonné par le Dieu des cieux se fasse exactement pour la maison du Dieu des cieux, afin qu'il n'y ait pas courroux sur le royaume du roi et de ses fils.

24 וּלְכֹם מְהוֹדְעִין דִּי כָל־כָּהֲנַיָּא
וְלֵוָיֵא זַמָּרַיָּא תָרָעַיָּא נְתִינַיָּא
וּפָלְחֵי בֵּית אֱלָהָא דְנָה מִנְדָּה
בְלוֹ וַהֲלָךְ לָא שַׁלִּיט לְמִרְמֵא
עֲלֵיהֹם

Et nous vous faisons savoir qu'il ne peut être levé ni tribut, ni accise, ni droit de passage, sur aucun des sacrificateurs, des Lévites, des chantres, des portiers, des Néthiniens et des serviteurs de cette maison de Dieu.

25 וְאַנְתְּ עֶזְרָא כְּחָכְמַת אֱלָהָךְ
דִּי־בִידָךְ מֶנִּי שָׁפְטִין וְדַיָּנִין
דִּי־לֶהֱוֺן דָּאֲנִין
לְכָל־עַמָּה דִּי בַּעֲבַר נַהֲרָה
לְכָל־יָדְעֵי דָּתֵי אֱלָהָךְ וְדִי לָא
יָדַע תְּהוֹדְעוּן

Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu que tu possèdes, établis des juges et des magistrats qui rendent la justice à tout le peuple qui est au-delà du fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu, et celui qui ne les connaît pas, instruis-le.

26 וְכָל־דִּי־לָא לֶהֱוֵא עָבֵד דָּתָא
דִי־אֱלָהָךְ וְדָתָא דִּי מַלְכָּא
אָסְפַּרְנָא דִּינָה לֶהֱוֵא מִתְעֲבֵד
מִנֵּהּ הֵן לְמוֹת הֵן לִשְׁרֹשׁוּ
לִשְׁרֹשִׁי הֵן־לַעֲנָשׁ נִכְסִין
וְלֶאֱסוּרִין

Et quiconque n'observera pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, vous ferez de lui rigoureuse justice, par mort ou bannissement, ou amende ou prison.

27 בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
אֲשֶׁר נָתַן כָּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ
לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלִָם

Béni soit l'Eternel, Dieu de nos pères, qui a mis ainsi au cœur du roi d'honorer la maison de l'Eternel à Jérusalem,

28 וְעָלַי הִטָּה־חֶסֶד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
וְיוֹעֲצָיו וּלְכָל־שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ
הַגִּבֹּרִים וַאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי
כְּיַד־יְהוָה אֱלֹהַי עָלַי וָאֶקְבְּצָה
מִיִּשְׂרָאֵל רָאשִׁים לַעֲלוֹת עִמִּי

et m'a fait obtenir la bienveillance du roi, de ses conseillers et de tous les princes puissants du roi ! Et je me fortifiai, la main de l'Eternel mon Dieu étant sur moi, et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.

Chapitre 8

וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחְשָׂם
הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתְּא
הַמֶּלֶךְ מִבָּבֶל

1 Et voici les chefs des maisons patriarcales et le dénombrement de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès.

מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרְשֹׁם מִבְּנֵי
אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִיד
חַטּוּשׁ

2 Des fils de Phinées, Guersom ; des fils d'Ithamar, Daniel ; des fils de David, Hattusch, des fils de Sécania.

מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ
זְכַרְיָה וְעִמּוֹ הִתְיַחֵשׂ לִזְכָרִים
מֵאָה וַחֲמִשִּׁים

3 Des fils de Paréos, Zacharie ; et avec lui furent enregistrés, en fait de mâles, cent cinquante hommes.

מִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב אֶלְיְהוֹעֵינַי
בֶּן־זְרַחְיָה וְעִמּוֹ מָאתַיִם הַזְּכָרִים

4 Des fils de Pahath-Moab, Eljoénaï, fils de Zérachia, et avec lui deux cents mâles ;

מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בֶּן־יַחֲזִיאֵל וְעִמּוֹ
שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים

5 des fils de Sécania, le fils de Jahaziel, et avec lui trois cents mâles ;

וּמִבְּנֵי עָדִין עֶבֶד בֶּן־יוֹנָתָן
וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים

6 et des fils d'Adin, Ebed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante mâles ;

וּמִבְּנֵי עֵילָם יְשַׁעְיָה בֶּן־עֲתַלְיָה
וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים

7 et des fils d'Elam, Esaïe, fils d'Athalia, et avec lui soixante et dix mâles ;

וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶּן־מִיכָאֵל
וְעִמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים

8 et des fils de Séphatia, Zébadia, fils de Micaël, et avec lui quatre-vingts mâles.

מִבְּנֵי יוֹאָב עֹבַדְיָה בֶּן־יְחִיאֵל
וְעִמּוֹ מָאתַיִם וּשְׁמֹנָה עָשָׂר
הַזְּכָרִים

9 Des fils de Joab, Abadia, fils de Jéhiel, et avec lui deux cent dix-huit mâles ;

וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן־יוֹסִפְיָה
וְעִמּוֹ מֵאָה וְשִׁשִּׁים הַזְּכָרִים

10 et des fils de Sélomith, le fils de Josiphéia, et avec lui cent soixante mâles ;

וּמִבְּנֵי בֵבַי זְכַרְיָה בֶּן־בֵּבָי
וְעִמּוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה הַזְּכָרִים

11 et des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit mâles ;

וּמִבְּנֵי עַזְגָּד יוֹחָנָן בֶּן־הַקָּטָן
וְעִמּוֹ מֵאָה וַעֲשָׂרָה הַזְּכָרִים

12 et des fils de Azgad, Johanan, fils de Hakkatan, et avec lui cent dix mâles ;

וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרֹנִים וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם אֱלִיפֶלֶט יְעִיאֵל וּשְׁמַעְיָה
וְעִמָּהֶם שִׁשִּׁים הַזְּכָרִים

13 et des fils d'Adonikam, les derniers, dont voici les noms : Eliphélet, Jéiël et Sémaïa, et avec eux soixante mâles ;

וּמִבְּנֵי בִּגְוַי עוּתַי וְזַבוּד
וְזַכּוּר וְעִמּוֹ שִׁבְעִים הַזְּכָרִים

14 et des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux soixante et dix mâles.

וָאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנָּהָר הַבָּא אֶל־אַהֲוָא
וַנַּחֲנֶה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וָאָבִינָה
בָעָם וּבַכֹּהֲנִים וּמִבְּנֵי לֵוִי
לֹא־מָצָאתִי שָׁם

15 Et je les rassemblai près du fleuve qui coule vers Ahava, et nous campâmes là trois jours. Et je considérai avec attention le peuple et les sacrificateurs, et ne trouvai là aucun des fils de Lévi.

16 וָאֶשְׁלְחָה לֶאֱלִיעֶזֶר לַאֲרִיאֵל
לִשְׁמַעְיָה וּלְאֶלְנָתָן וּלְיָרִיב
וּלְאֶלְנָתָן וּלְנָתָן וְלִזְכַרְיָה
וְלִמְשֻׁלָּם רָאשִׁים וּלְיוֹיָרִיב
וּלְאֶלְנָתָן מְבִינִים

Et j’envoyai chercher Eliézer, Ariel, Sémaïa, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie, Mésullam, chefs, et Jojarib et Elnathan, hommes intelligents,

17 וָאוֹצִאָה וָאֲצַוֶּה אוֹתָם עַל־אִדּוֹ
הָרֹאשׁ בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם וָאָשִׂימָה
בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אִדּוֹ
אָחִיו הַנְּתוּנִים הַנְּתִינִים
בְּכָסִפְיָא הַמָּקוֹם לְהָבִיא־לָנוּ
מְשָׁרְתִים לְבֵית אֱלֹהֵינוּ

et je les dépêchai vers Iddo, qui était chef dans la localité de Casiphéia, et je mis dans leur bouche ce qu’ils devaient dire à Iddo [et à] son frère, les Néthuniens dans la localité de Casiphéia, pour nous amener des serviteurs pour la maison de notre Dieu.

18 וַיָּבִיאוּ לָנוּ כְּיַד־אֱלֹהֵינוּ
הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שֶׂכֶל מִבְּנֵי
מַחְלִי בֶּן־לֵוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל וְשֵׁרֵבְיָה
וּבָנָיו וְאֶחָיו שְׁמֹנָה עָשָׂר

Et, comme la bonne main de notre Dieu était sur nous, ils nous amenèrent un homme intelligent d’entre les fils de Machli, fils de Lévi, fils d’Israël, et Sérébia, ainsi que ses fils et ses frères, au nombre de dix-huit ;

19 וְאֶת־חֲשַׁבְיָה וְאִתּוֹ יְשַׁעְיָה מִבְּנֵי
מְרָרִי אֶחָיו וּבְנֵיהֶם עֶשְׂרִים

de plus Hasabia, et avec lui Esaïe, d’entre les fils de Mérari, ainsi que ses frères et ses fils, au nombre de vingt,

20 וּמִן־הַנְּתִינִים שֶׁנָּתַן דָּוִיד
וְהַשָּׂרִים לַעֲבֹדַת הַלְוִיִּם נְתִינִים
מָאתַיִם וְעֶשְׂרִים כֻּלָּם נִקְּבוּ
בְשֵׁמוֹת

et d’entre les Néthiniens, que David et les chefs avaient mis au service des Lévites, deux cent vingt Néthiniens, tous désignés par leurs noms.

21 וָאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנָּהָר אַהֲוָא
לְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ
מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יְשָׁרָה לָנוּ וּלְטַפֵּנוּ
וּלְכָל־רְכוּשֵׁנוּ

Et là, près du fleuve Abava, je publiai un jeûne pour nous humilier devant notre Dieu, pour implorer de lui un heureux voyage pour nous, pour nos petits enfants, et pour tout notre avoir ;

כִּי בֹשְׁתִּי לִשְׁאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חַיִל
וּפָרָשִׁים לְעָזְרֵנוּ מֵאוֹיֵב בַּדָּרֶךְ
כִּֽי־אָמַרְנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר
יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מְבַקְשָׁיו לְטוֹבָה
וְעֻזּוֹ וְאַפּוֹ עַל כָּל־עֹזְבָֽיו

22 car j’avais honte de demander au roi des gens armés et des cavaliers pour nous protéger contre l’ennemi pendant la route, car nous avions dit au roi : La main de notre Dieu est étendue sur tous ceux qui le cherchent pour leur faire du bien, et sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l’abandonnent.

וַנָּצוּמָה וַנְּבַקְשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ
עַל־זֹאת וַיֵּעָתֵר לָֽנוּ

23 Et nous jeûnâmes et invoquâmes notre Dieu à ce sujet et il se laissa fléchir.

וָֽאַבְדִּילָה מִשָּׂרֵי הַכֹּהֲנִים שְׁנֵים
עָשָׂר לְשֵׁרֵבְיָה חֲשַׁבְיָה וְעִמָּהֶם
מֵאֲחֵיהֶם עֲשָׂרָֽה

24 Et parmi les chefs des sacrificateurs, j’en mis à part douze, puis Sérébia, Hasabia, et avec eux dix hommes d’entre leurs frères.

וָֽאֶשְׁקוֹלָה וָאֶשְׁקֲלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים תְּרוּמַת
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ הַהֵרִימוּ הַמֶּלֶךְ
וְיֹעֲצָיו וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַנִּמְצָאִֽים

25 Et je pesai pour le leur remettre l’argent, l’or et les ustensiles donnés en offrande pour la maison de notre Dieu par le roi, ses conseillers et ses chefs, et par tout Israël qui se trouvait là.

וָאֶשְׁקֲלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כִּכָּרִים
שֵׁשׁ־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה
לְכִכָּרִים זָהָב מֵאָה כִכָּֽר

26 Et je pesai et leur remis six cent cinquante talents d’argent, des objets d’argent d’un poids de cent talents, et cent talents d’or,

וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לַאֲדַרְכֹנִים
אָלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מֻצְהָב טוֹבָה
שְׁנַיִם חֲמוּדֹת כַּזָּהָֽב

27 et vingt coupes d’or, valant mille dariques, et deux vases d’airain d’un beau doré, estimés à l’égal de l’or,

28 וָאֹמְרָה אֲלֵהֶם אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֵּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם

et je leur dis : Vous êtes consacrés à l'Eternel, et les ustensiles sont chose sainte, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à l'Eternel, Dieu de vos pères ;

29 שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם הַלִּשְׁכוֹת בֵּית יְהוָה

soyez vigilants, et gardez cela jusqu'à ce que vous le pesiez devant les chefs des sacrificateurs, les Lévites et les chefs de famille d'Israël, à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l'Eternel.

30 וְקִבְּלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלִַם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ

Et les sacrificateurs et les Lévites reçurent l'argent, l'or et les ustensiles pesés, pour les porter à Jérusalem dans la maison de notre Dieu.

31 וַנִּסְעָה מִנְּהַר אַהֲוָא בִּשְׁנֵים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לָלֶכֶת יְרוּשָׁלִָם וְיַד־אֱלֹהֵינוּ הָיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אוֹיֵב וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ

Et nous partîmes du fleuve d'Ahava le douzième jour du premier mois pour aller à Jérusalem, et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main de l'ennemi et de toute embûche pendant la route,

32 וַנָּבוֹא יְרוּשָׁלִָם וַנֵּשֶׁב שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה

et nous arrivâmes à Jérusalem, et nous nous y reposâmes trois jours.

33 וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֵּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְעִמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְעִמָּהֶם יוֹזָבָד בֶּן־יֵשׁוּעַ וְנוֹעַדְיָה בֶן־בִּנּוּי הַלְוִיִּם

Et le quatrième jour nous pesâmes l'argent, l'or et les ustensiles dans la maison de notre Dieu, et les remîmes à Mérémoth, fils d'Urie, le sacrificateur, et avec lui il y avait Eléazar, fils de Phinées, et avec eux les Lévites Jozabad, fils de Josué, et Noadia, fils de Binnui,

34
בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לַכֹּל וַיִּכָּתֵב
כָּל־הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַהִיא

d'après le nombre et le poids du tout, et alors on mit par écrit le poids total.

35
הַבָּאִים מֵהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה
הִקְרִיבוּ עֹלוֹת לֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרִים שְׁנֵים־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
אֵילִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה כְּבָשִׂים
שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חַטָּאת
שְׁנֵים עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה

Les exilés, revenus de la captivité, offrirent des holocaustes au Dieu d'Israël, douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept brebis, et comme sacrifice pour le péché douze boucs, le tout en holocauste à l'Eternel ;

36
וַיִּתְּנוּ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ
לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפַחֲווֹת עֵבֶר
הַנָּהָר וְנִשְּׂאוּ אֶת־הָעָם
וְאֶת־בֵּית־הָאֱלֹהִים

et ils transmirent les ordres du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs d'au-delà du fleuve, et ceux-ci favorisèrent le peuple et la maison de Dieu.

Chapitre 9

וּכְכַלּוֹת אֵלֶּה נִגְּשׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעָם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת כְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם לַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הַפְּרִזִּי הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֹּאָבִי הַמִּצְרִי וְהָאֱמֹרִי

1 Et quand ces choses furent terminées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites ne se sont pas séparés des peuples des pays étrangers ; ils imitent les abominations des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Egyptiens et des Amorrhéens,

כִּי־נָשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם וְהִתְעָרְבוּ זֶרַע הַקֹּדֶשׁ בְּעַמֵּי הָאֲרָצוֹת וְיַד הַשָּׂרִים וְהַסְּגָנִים הָיְתָה בַּמַּעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה

2 car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé la race sainte avec les peuples des [autres] pays, et la main des chefs et des principaux a été la première à [commettre] cette infidélité.

וּכְשָׁמְעִי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בִּגְדִי וּמְעִילִי וָאֶמְרְטָה מִשְּׂעַר רֹאשִׁי וּזְקָנִי וָאֵשְׁבָה מְשׁוֹמֵם

3 Et lorsque j'entendis cela, je déchirai mon vêtement et mon manteau, et je m'arrachai les cheveux et la barbe, et je m'assis désolé.

וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כֹּל חָרֵד בְּדִבְרֵי אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וַאֲנִי יֹשֵׁב מְשׁוֹמֵם עַד לְמִנְחַת הָעָרֶב

4 Et tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël s'assemblèrent vers moi à cause de l'infidélité des exilés, et moi je restai assis, désolé, jusqu'au temps de l'oblation du soir ;

5 וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קַמְתִּי מִתַּעֲנִיתִי
וּבְקָרְעִי בִגְדִי וּמְעִילִי וָאֶכְרְעָה
עַל־בִּרְכַּי וָאֶפְרְשָׂה כַפַּי אֶל־יְהוָה
אֱלֹהָי

et au moment de l’oblation du soir, je me levai de mon humiliation en déchirant mon vêtement et mon manteau, je me mis à genoux, et j’étendis mes mains vers l’Eternel, mon Dieu,

6 וָאֹמְרָה אֱלֹהַי בֹּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהָרִים אֱלֹהַי פָּנַי אֵלֶיךָ כִּי
עֲוֺנֹתֵינוּ רָבוּ לְמַעְלָה רֹּאשׁ
וְאַשְׁמָתֵנוּ גָדְלָה עַד לַשָּׁמָיִם

et dis : Mon Dieu, j’ai honte et je suis [trop] confus pour lever, ô mon Dieu, ma face vers toi ; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et notre culpabilité a grandi jusqu’aux cieux.

7 מִימֵי אֲבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאַשְׁמָה
גְדֹלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבַעֲוֺנֹתֵינוּ נִתַּנּוּ אֲנַחְנוּ
מְלָכֵינוּ כֹהֲנֵינוּ בְּיַד מַלְכֵי
הָאֲרָצוֹת בַּחֶרֶב בַּשְּׁבִי וּבַבִּזָּה
וּבְבֹשֶׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה

Depuis les jours de nos pères jusqu’aujourd’hui, nous sommes extrêmement coupables, et à cause de nos iniquités nous avons été livrés, nous, nos rois, nos sacrificateurs, aux rois des pays étrangers, à l’épée, à la captivité, au pillage et à la confusion de face, comme nous le sommes aujourd’hui.

8 וְעַתָּה כִּמְעַט־רֶגַע הָיְתָה תְחִנָּה
מֵאֵת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְהַשְׁאִיר
לָנוּ פְּלֵיטָה וְלָתֶת־לָנוּ יָתֵד
בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ וּלְתִתֵּנוּ מִחְיָה מְעַט
בְּעַבְדֻתֵנוּ

Et maintenant, depuis un instant, nous avons éprouvé la pitié de l’Eternel, notre Dieu ; il nous a conservé des réchappés et nous a donné un clou dans le lieu de sa sainteté, afin que notre Dieu éclairât nos yeux et nous redonnât un peu de vie dans notre esclavage ;

9 כִּי־עֲבָדִים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֻתֵנוּ לֹא
עֲזָבָנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיַּט־עָלֵינוּ חֶסֶד
לִפְנֵי מַלְכֵי פָרַס לָתֶת־לָנוּ מִחְיָה
לְרוֹמֵם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ
וּלְהַעֲמִיד אֶת־חָרְבֹתָיו וְלָתֶת־לָנוּ
גָדֵר בִּיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם

car nous sommes esclaves, et dans notre esclavage notre Dieu ne nous a pas abandonnés, et a étendu sur nous sa grâce devant les rois de Perse, nous donnant assez de vie pour bâtir la maison de notre Dieu et en relever les ruines, et nous donnant une retraite dans Juda et en Jérusalem.

10
וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ
אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עָזַבְנוּ מִצְוֺתֶיךָ

Et maintenant, que dirons-nous, ô notre Dieu, après cela ? Car nous avons abandonné tes commandements,

11
אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ
הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ נִדָּה הִיא
בְּנִדַּת עַמֵּי הָאֲרָצוֹת בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר מִלְאוּהָ מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטֻמְאָתָם

que tu nous avais prescrits par le ministère de tes serviteurs les prophètes, en disant : Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder est un pays souillé par la souillure des peuples des pays étrangers ; ils l'ont rempli de leur impureté d'un bout à l'autre ;

12
וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אַל־תִּתְּנוּ
לִבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אַל־תִּשְׂאוּ
לִבְנֵיכֶם וְלֹא־תִדְרְשׁוּ שְׁלֹמָם
וְטוֹבָתָם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ
וַאֲכַלְתֶּם אֶת־טוּב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם
לִבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם

et maintenant, ne donnez point vos filles à leurs fils, et ne prenez point leurs filles pour vos fils, et n'ayez jamais souci de leur prospérité et de leur bien, afin que vous deveniez forts, et que vous mangiez ce qu'il y a de mieux dans le pays, et que vous laissiez en héritage perpétuel ce pays à vos fils.

13
וְאַחֲרֵי כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ
הָרָעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגְּדֹלָה כִּי
אַתָּה אֱלֹהֵינוּ חָשַׂכְתָּ לְמַטָּה
מֵעֲוֺנֵנוּ וְנָתַתָּה לָּנוּ פְּלֵיטָה
כָּזֹאת

Et après tout ce qui est venu sur nous, à cause de nos mauvaises œuvres et de notre grande culpabilité (car toi, ô notre Dieu, tu es resté, dans ta punition, au-dessous de ce que méritaient nos iniquités, et tu nous as conservé ces réchappés que voici),

14
הֲנָשׁוּב לְהָפֵר מִצְוֺתֶיךָ וּלְהִתְחַתֵּן
בְּעַמֵּי הַתֹּעֵבוֹת הָאֵלֶּה הֲלוֹא
תֶאֱנַף־בָּנוּ עַד־כַּלֵּה לְאֵין שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה

recommencerions-nous à violer tes commandements et à nous allier par mariage à ces peuples abominables ? Ta colère ne s'enflammerait-elle pas contre nous jusqu'à nous consumer, sans laisser ni reste, ni réchappés ?

15 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צַדִּיק אַתָּה
כִּֽי־נִשְׁאַרְנוּ פְלֵיטָה כְּהַיּוֹם הַזֶּה
הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי
אֵין לַעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל־זֹאת

15 Eternel, Dieu d’Israël, tu es juste, car
nous sommes un reste de réchappés,
comme on le voit aujourd’hui. Nous
voici devant toi dans notre culpabilité,
car nous ne saurions subsister devant ta
face à cause de cela.

Chapitre 10

1 וּכְהִתְפַּלֵּל עֶזְרָא וּכְהִתְוַדֹּתוֹ בֹּכֶה
וּמִתְנַפֵּל לִפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים
נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל
רַב־מְאֹד אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וִילָדִים
כִּי־בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה־בֶכֶה

Et comme Esdras priait et faisait cette confession, pleurant et s'étant jeté à terre devant la maison de Dieu, une très grande assemblée d'Israël, hommes, femmes et enfants, se réunit vers lui, car le peuple pleurait beaucoup.

2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן־יְחִיאֵל מִבְּנֵי
עוֹלָם עֵילָם וַיֹּאמֶר לְעֶזְרָא
אֲנַחְנוּ מָעַלְנוּ בֵאלֹהֵינוּ וַנֹּשֶׁב
נָשִׁים נָכְרִייּוֹת מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
וְעַתָּה יֵשׁ־מִקְוֶה לְיִשְׂרָאֵל עַל־זֹאת

Et Sécania, fils de Jéhiel, des fils d'Elam, prit la parole et dit à Esdras : Pour nous, nous avons été infidèles envers notre Dieu, en épousant des femmes étrangères d'entre les peuples du pays. Et maintenant il reste une espérance pour Israël à ce sujet.

3 וְעַתָּה נִכְרָת־בְּרִית לֵאלֹהֵינוּ
לְהוֹצִיא כָל־נָשִׁים וְהַנּוֹלָד מֵהֶם
בַּעֲצַת אֲדֹנָי וְהַחֲרֵדִים בְּמִצְוַת
אֱלֹהֵינוּ וְכַתּוֹרָה יֵעָשֶׂה

Et maintenant traitons alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes ces femmes et ce qui est né d'elles, selon l'avis de mon seigneur et de ceux qui tremblent aux commandements de notre Dieu ; et qu'il soit fait selon la loi !

4 קוּם כִּי־עָלֶיךָ הַדָּבָר וַאֲנַחְנוּ
עִמָּךְ חֲזַק וַעֲשֵׂה

Lève-toi, car cette affaire te regarde, et nous sommes avec toi ; prends courage et agis.

5 וַיָּקָם עֶזְרָא וַיַּשְׁבַּע אֶת־שָׂרֵי
הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל
לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה וַיִּשָּׁבֵעוּ

Et Esdras se leva, et fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des Lévites et de tout Israël, d'agir selon ce qui venait d'être dit, et ils le jurèrent.

6 וַיָּקָם עֶזְרָא מִלִּפְנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ אֶל־לִשְׁכַּת יְהוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב וַיֵּלֶךְ שָׁם לֶחֶם לֹא־אָכַל וּמַיִם לֹא־שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל עַל־מַעַל הַגּוֹלָה

Et Esdras se leva de devant la maison de Dieu et alla dans la chambre de Johanan, fils d'Eliasib ; il y alla et ne mangea point de pain et ne but point d'eau, parce qu'il menait deuil sur l'infidélité des exilés.

7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וִירוּשָׁלִַם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקָּבֵץ יְרוּשָׁלִָם

Et on fit publier dans Juda et dans Jérusalem, que tous les exilés eussent à se rassembler à Jérusalem.

8 וְכֹל אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כַּעֲצַת הַשָּׂרִים וְהַזְּקֵנִים יָחֳרַם כָּל־רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבָּדֵל מִקְּהַל הַגּוֹלָה

Quiconque ne s'y rendrait pas dans les trois jours, selon l'avis des chefs et des Anciens, tous ses biens seraient confisqués, et lui-même serait exclu de l'assemblée des exilés.

9 וַיִּקָּבְצוּ כָל־אַנְשֵׁי־יְהוּדָה וּבִנְיָמִן יְרוּשָׁלִַם לִשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיֵּשְׁבוּ כָל־הָעָם בִּרְחוֹב בֵּית הָאֱלֹהִים מַרְעִידִים עַל־הַדָּבָר וּמֵהַגְּשָׁמִים

Et tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours ; c'était au neuvième mois, le vingtième jour du mois. Tout le peuple se tint sur la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de cette affaire et à cause des pluies.

10 וַיָּקָם עֶזְרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מְעַלְתֶּם וַתֹּשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת לְהוֹסִיף עַל־אַשְׁמַת יִשְׂרָאֵל

Et Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit : Vous avez commis une infidélité en prenant des femmes étrangères pour ajouter à la culpabilité d'Israël.

11 וְעַתָּה תְּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנוֹ וְהִבָּדְלוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן־הַנָּשִׁים הַנָּכְרִיּוֹת

Et maintenant rendez hommage à l'Eternel, le Dieu de vos pères, et faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères.

12 וַיַּעֲנוּ כָל־הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל
גָּדוֹל כֵּן כִּדְבָרֶיךָ כִּדְבָרְךָ
עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת

Et toute l'assemblée répondit et dit d'une voix forte : Oui, c'est comme tu le dis que nous devons faire.

13 אֲבָל הָעָם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים
וְאֵין כֹּחַ לַעֲמוֹד בַּחוּץ
וְהַמְּלָאכָה לֹא־לְיוֹם אֶחָד וְלֹא
לִשְׁנַיִם כִּי־הִרְבִּינוּ לִפְשֹׁעַ בַּדָּבָר
הַזֶּה

Mais le peuple est nombreux et c'est la saison des pluies, et il n'est pas possible de rester dehors, et l'œuvre à faire n'est pas d'un jour, ni de deux jours, car nous avons été nombreux à commettre ce péché.

14 יַעֲמְדוּ־נָא רֵינוּ לְכָל־הַקָּהָל וְכֹל
אֲשֶׁר בֶּעָרֵינוּ הַהֹשִׁיב נָשִׁים
נָכְרִיּוֹת יָבֹא לְעִתִּים מְזֻמָּנִים
וְעִמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וָעִיר וְשֹׁפְטֶיהָ
עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֱלֹהֵינוּ
מִמֶּנּוּ עַד לַדָּבָר הַזֶּה

Que nos chefs se présentent pour toute l'assemblée, et que tous ceux qui dans nos villes ont épousé des femmes étrangères, viennent à des époques fixées et avec eux les Anciens et les juges de chaque ville, jusqu'à ce que nous ayons détourné de dessus nous l'ardeur de la colère de notre Dieu pour ce qui est de cette affaire.

15 אַךְ יוֹנָתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וְיַחְזְיָה
בֶן־תִּקְוָה עָמְדוּ עַל־זֹאת וּמְשֻׁלָּם
וְשַׁבְּתַי הַלֵּוִי עֲזָרֻם

Jonathan, fils d'Asaël, et Jachzia, fils de Thikva, furent seuls à s'opposer à ce projet, et Mésullam et Sabthaï, Lévites, les appuyèrent.

16 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבָּדְלוּ
עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם
בְּשֵׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָעֲשִׂירִי לְדַרְיוֹשׁ הַדָּבָר

Et les exilés firent ainsi, et l'on mit à part Esdras, le sacrificateur, [et] des hommes, chefs de maisons patriarcales selon les maisons de leurs pères, et tous désignés par leurs noms, et ils siégèrent le premier jour du dixième mois pour s'occuper de cette affaire ;

17 וַיְכַלּוּ בַכֹּל אֲנָשִׁים הַהֹשִׁיבוּ
נָשִׁים נָכְרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד
לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

et le premier jour du premier mois ils en finirent avec tous les hommes qui avaient pris des femmes étrangères.

18 וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
הֹשִׁיבוּ נָשִׁים נָכְרִיּוֹת מִבְּנֵי
יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשֵׂיָה
וֶאֱלִיעֶזֶר וְיָרִיב וּגְדַלְיָה

Et parmi les fils des sacrificateurs qui avaient pris des femmes étrangères, parmi les fils de Josué, fils de Jotsadak, et parmi les fils de ses frères, l'on trouva Maaséia et Eliézer, Jarib et Guédalia.

19 וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם
וַאֲשֵׁמִים אֵיל־צֹאן עַל־אַשְׁמָתָם

Et ils s'engagèrent, en donnant la main, à renvoyer leurs femmes, et ils furent condamnés à offrir un bélier pour leur faute.

20 וּמִבְּנֵי אִמֵּר חֲנָנִי וּזְבַדְיָה

Et des enfants d'Immer, Hanani et Zébadia ;

21 וּמִבְּנֵי חָרִם מַעֲשֵׂיָה וְאֵלִיָּה
וּשְׁמַעְיָה וִיחִיאֵל וְעֻזִּיָּה

et des fils de Harim, Maaséia et Elie et Séinaïa et Jéhiel et Ozias ;

22 וּמִבְּנֵי פַּשְׁחוּר אֶלְיוֹעֵינַי
מַעֲשֵׂיָה יִשְׁמָעֵאל נְתַנְאֵל יוֹזָבָד
וְאֶלְעָשָׂה

et des fils de Paschur, Eljoénaï, Maaséia, Ismaël, Néthanéel, Jozabad et Eléasar.

23 וּמִן־הַלְוִיִּם יוֹזָבָד וְשִׁמְעִי
וְקֵלָיָה הוּא קְלִיטָא פְּתַחְיָה
יְהוּדָה וֶאֱלִיעֶזֶר

Et des Lévites, Jozabad et Siméi et Kélaïa, qui est Kélita, Péthachia, Juda et Eliézer.

24 וּמִן־הַמְשֹׁרְרִים אֶלְיָשִׁיב
וּמִן־הַשֹּׁעֲרִים שַׁלֻּם וָטֶלֶם וְאוּרִי

Et des chantres, Eliasib ; et des portiers, Sallum et Télem et Uri.

וּמִֽיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פַרְעֹשׁ רַמְיָה וְיִזִּיָּה וּמַלְכִּיָּה וּמִיָּמִן וְאֶלְעָזָר וּמַלְכִּיָּה וּבְנָיָֽה

25 Et d'Israël, des fils de Paréos, Ramia et Izzija et Malkija et Mijamin et Eléazar et Malkija et Bénaïa ;

וּמִבְּנֵי עֵילָם מַתַּנְיָה זְכַרְיָה וִֽיחִיאֵל וְעַבְדִּי וִירֵמוֹת וְאֵלִיָּֽה

26 et des fils d'Elam, Matthania, Zacharie et Jéhiel et Abdi et Jérémoth et Elie ;

וּמִבְּנֵי זַתּוּא אֶלְיוֹעֵנַי אֶלְיָשִׁיב מַתַּנְיָה וִירֵמוֹת וְזָבָד וַעֲזִיזָֽא

27 et des fils de Zatthu, Eljoénaï, Eliasib, Matthania et Jérémoth et Zabad et Aziza ;

וּמִבְּנֵי בֵּבָי יְהוֹחָנָן חֲנַנְיָה זַבַּי עַתְלָֽי

28 et des fils de Bébaï, Johanan, Hanania, Zabbaï, Athlaï ;

וּמִבְּנֵי בָּנִי מְשֻׁלָּם מַלּוּךְ וַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׁאָל יְרֵמוֹת וְרָמֽוֹת

29 et des fils de Bani, Mésullam, Malluc et Adaïa, Jaschub et Séal, Jérémoth ;

וּמִבְּנֵי פַּחַת מוֹאָב עַדְנָא וּכְלָל בְּנָיָה מַעֲשֵׂיָה מַתַּנְיָה בְּצַלְאֵל וּבִנּוּי וּמְנַשֶּֽׁה

30 et des fils de Pahath-Moab, Adna et Kélal, Bénaïa, Maaséia, Matthania, Betsaléel et Binnui et Manassé ;

וּבְנֵי חָרִם אֱלִיעֶזֶר יִשִּׁיָּה מַלְכִּיָּה שְׁמַעְיָה שִׁמְעֽוֹן

31 et les fils de Harim, Eliézer, Jissija, Malkija, Sémaïa, Siméon,

בִּנְיָמִן מַלּוּךְ שְׁמַרְיָֽה

32 Benjamin, Malluc, Sémaria.

מִבְּנֵי חָשֻׁם מַתְּנַי מַתַּתָּה זָבָד אֱלִיפֶלֶט יְרֵמַי מְנַשֶּׁה שִׁמְעִֽי

33 Des fils de Hasum, Mathnaï, Matthatha, Zabad, Eliphélet, Jérémaï, Manassé, Siméi.

מִבְּנֵי בָּנִי מַעֲדַי עַמְרָם וְאוּאֵֽל

34 Des fils de Bani, Maadaï, Amram et Uel,

בְּנָיָה בֵדְיָה כְּלָהַי כְּלוּהוּ	35	Bénaïa, Bédia, Kéluhi,
וַנְיָה מְרֵמוֹת אֶלְיָשִׁיב	36	Vania, Mérémoth, Eliasib,
מַתַּנְיָה מַתְּנַי וְיַעֲשׂוֹ וְיַעֲשָׂי	37	Matthania, Mathnaï et Jaaso
וּבָנִי וּבִנּוּי שִׁמְעִי	38	et Bani et Binnui, Siméi
וְשֶׁלֶמְיָה וְנָתָן וַעֲדָיָה	39	et Sélémia et Nathan et Adaïa
מַכְנַדְבַי שָׁשַׁי שָׁרָי	40	Macnadbaï, Sasaï, Saraï,
עֲזַרְאֵל וְשֶׁלֶמְיָהוּ שְׁמַרְיָה	41	Azaréel et Sélémia, Sémaria,
שַׁלּוּם אֲמַרְיָה יוֹסֵף	42	Sallum, Amaria, Joseph.
מִבְּנֵי נְבוֹ יְעִיאֵל מַתִּתְיָה זָבָד זְבִינָא יַדּוֹ יַדַּי וְיוֹאֵל בְּנָיָה	43	Des fils de Nébo, Jéiel, Matthithia, Zabad, Zébina, Jiddo et Joël, Bénaïa.
כָּל־אֵלֶּה נָשְׂאוּ נָשְׂאוּ נָשִׁים נָכְרִייּוֹת וְיֵשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיָּשִׂימוּ בָּנִים	44	Tous ces hommes avaient pris des femmes étrangères, et il y en avait d'entre eux qui avaient eu des enfants d'elles.

נחמיה

NÉHÉMIE

Chapitre 1

1
דִּבְרֵי נְחֶמְיָה בֶּן־חֲכַלְיָה וַיְהִי
בְחֹדֶשׁ־ כִסְלֵו כסליו שְׁנַת עֶשְׂרִים
וַאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה

Histoire de Néhémie, fils de Hacalia. Au mois de Kislev, la vingtième année, comme j'étais à Suse, la forteresse,

2
וַיָּבֹא חֲנָנִי אֶחָד מֵאַחַי הוּא
וַאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וָאֶשְׁאָלֵם
עַל־הַיְּהוּדִים הַפְּלֵיטָה אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ
מִן־הַשֶּׁבִי וְעַל־יְרוּשָׁלִָם

Hanani, un de mes frères, vint, lui et des hommes de Juda, et je les interrogeai sur les Juifs, les réchappés, qui étaient demeurés de reste de la captivité, et sur Jérusalem.

3
וַיֹּאמְרוּ לִי הַנִּשְׁאָרִים
אֲשֶׁר־נִשְׁאֲרוּ מִן־הַשְּׁבִי שָׁם בַּמְּדִינָה
בְּרָעָה גְדֹלָה וּבְחֶרְפָּה וְחוֹמַת
יְרוּשָׁלִַם מְפֹרָצֶת וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ
בָאֵשׁ

Et ils me dirent : Ceux qui sont demeurés de reste de la captivité, là, dans la province, sont dans une grande misère et dans l'opprobre, et la muraille de Jérusalem est renversée, et ses portes ont été consumées par le feu.

4
וַיְהִי כְּשָׁמְעִי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
יָשַׁבְתִּי וָאֶבְכֶּה וָאֶתְאַבְּלָה יָמִים
וָאֱהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי
הַשָּׁמָיִם

Et lorsque j'entendis ces paroles, je m'assis et je pleurai, et je menai deuil plusieurs jours, jeûnant et priant devant le Dieu des cieux.

5
וָאֹמַר אָנָּא יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר
הַבְּרִית וָחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי
מִצְוֺתָיו

Et je dis : Ah! Eternel, Dieu des cieux, toi qui es le Dieu grand et redoutable qui garde l'alliance et qui fait miséricorde à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,

תְּהִי נָא אָזְנְךָֽ־קַשֶּׁבֶת וְעֵינֶיךָ
פְתֻוחוֹת לִשְׁמֹעַ אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ הַיּוֹם
יוֹמָם וָלַיְלָה עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
עֲבָדֶיךָ וּמִתְוַדֶּה עַל־חַטֹּאות
בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ
וַאֲנִי וּבֵית־אָבִי חָטָֽאנוּ

6 que ton oreille, je te prie, soit attentive, et
que tes yeux soient ouverts pour écouter
la prière de ton serviteur, que je fais
présentement devant toi, jour et nuit,
pour les fils d'Israël tes serviteurs, et par
laquelle je confesse les péchés des fils
d'Israël, que nous avons commis contre
toi ; moi aussi et la maison de mon père
avons péché.

חֲבֹל חָבַלְנוּ לָךְ וְלֹא־שָׁמַרְנוּ
אֶת־הַמִּצְוֺת וְאֶת־הַחֻקִּים
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוִּיתָ אֶת־מֹשֶׁה
עַבְדֶּֽךָ

7 Oui, nous avons très mal agi contre toi, et
nous n'avons pas gardé les ordonnances,
les statuts et les commandements que tu
as donnés à Moïse, ton serviteur.

זְכָר־נָא אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוִּיתָ
אֶת־מֹשֶׁה עַבְדְּךָ לֵאמֹר אַתֶּם תִּמְעָלוּ
אֲנִי אָפִיץ אֶתְכֶם בָּעַמִּֽים

8 Souviens-toi, je te prie, de la parole que
tu as ordonnée à Moïse, ton serviteur,
disant : Quand vous serez rebelles, je
vous disperserai parmi les peuples ;

וְשַׁבְתֶּם אֵלַי וּשְׁמַרְתֶּם מִצְוֺתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אִם־יִהְיֶה נִֽדַּחֲכֶם
בִּקְצֵה הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם אֲקַבְּצֵם
וַהֲבוֹאתִים וַהֲבִיאוֹתִים
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי לְשַׁכֵּן
אֶת־שְׁמִי שָֽׁם

9 et quand vous reviendrez à moi et
garderez mes commandements, et les
mettrez en pratique, si même vos
dispersés sont à l'extrémité des cieux, de
là je les recueillerai et les ramènerai au
lieu que j'ai choisi pour y faire habiter
mon nom.

וְהֵם עֲבָדֶיךָ וְעַמֶּךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ
בְּכֹחֲךָ הַגָּדוֹל וּבְיָדְךָ הַחֲזָקָֽה

10 Et ce sont tes serviteurs et ton peuple,
que tu as rachetés par ta grande
puissance et par ta main forte.

11 אָנָּא אֲדֹנָי תְּהִי נָא אָזְנְךָ־קַשֶּׁבֶת
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּפִלַּת עֲבָדֶיךָ
הַחֲפֵצִים לְיִרְאָה אֶת־שְׁמֶךָ
וְהַצְלִיחָה־נָּא לְעַבְדְּךָ הַיּוֹם
וּתְנֵהוּ לְרַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ
הַזֶּה וַאֲנִי הָיִיתִי מַשְׁקֶה לַמֶּלֶךְ

Ah ! Seigneur, que ton oreille, je te prie, soit attentive à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs, qui ont à cœur de craindre ton nom, et fais réussir aujourd'hui, je te prie, ton serviteur, et donne-lui de trouver compassion auprès de cet homme. Or j'étais échanson du roi.

Chapitre 2

וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ נִיסָן שְׁנַת עֶשְׂרִים
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ יַיִן לְפָנָיו
וָאֶשָּׂא אֶת־הַיַּיִן וָאֶתְּנָה לַמֶּלֶךְ
וְלֹא־הָיִיתִי רַע לְפָנָיו

1 Au mois de Nisan, la vingtième année du règne d'Artaxerxès, le vin étant devant lui, je pris le vin et le donnai au roi. Or je n'avais jamais eu mauvais visage devant lui.

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מַדּוּעַ פָּנֶיךָ
רָעִים וְאַתָּה אֵינְךָ חוֹלֶה אֵין
זֶה כִּי־אִם רֹעַ לֵב וָאִירָא הַרְבֵּה
מְאֹד

2 Et le roi me dit : Pourquoi as-tu mauvais visage sans que tu sois malade ? Ce ne peut être que tristesse de cœur. Et j'eus grand peur,

וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יִחְיֶה
מַדּוּעַ לֹא־יֵרְעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר
בֵּית־קִבְרוֹת אֲבֹתַי חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ
אֻכְּלוּ בָאֵשׁ

3 et dis au roi : Que le roi vive éternellement ! Comment n'aurais-je pas mauvais visage, lorsque la ville où sont les sépulcres de mes pères est dévastée, et que ses portes ont été dévorées par le feu ?

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל־מַה־זֶּה אַתָּה
מְבַקֵּשׁ וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵי הַשָּׁמָיִם

4 Et le roi me dit : Qu'as-tu à me demander ? Et j'adressai une prière au Dieu des cieux,

וָאֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
וְאִם־יִיטַב עַבְדְּךָ לְפָנֶיךָ אֲשֶׁר
תִּשְׁלָחֵנִי אֶל־יְהוּדָה אֶל־עִיר
קִבְרוֹת אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה

5 et dis au roi : Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur t'agrée, envoie-moi en Juda, à la ville des sépulcres de mes pères, pour que je la rebâtisse.

וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשֵּׁגַל יוֹשֶׁבֶת אֶצְלוֹ עַד־מָתַי יִהְיֶה מַהֲלָכְךָ וּמָתַי תָּשׁוּב וַיִּיטַב לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלָחֵנִי וָאֶתְּנָה לוֹ זְמָן

6 Et le roi me dit, la reine étant assise à ses côtés : Combien durera ton voyage, et quand reviendras-tu ? Et la chose plut au roi, et il me permit d'aller, et je lui fixai un terme,

וָאוֹמַר לַמֶּלֶךְ אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב אִגְּרוֹת יִתְּנוּ־לִי עַל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר־אָבוֹא אֶל־יְהוּדָה

7 et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les gouverneurs d'au-delà du fleuve, afin qu'ils m'accordent le passage jusqu'à ce que j'arrive en Juda,

וְאִגֶּרֶת אֶל־אָסָף שֹׁמֵר הַפַּרְדֵּס אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִתֶּן־לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת־שַׁעֲרֵי הַבִּירָה אֲשֶׁר־לַבַּיִת וּלְחוֹמַת הָעִיר וְלַבַּיִת אֲשֶׁר־אָבוֹא אֵלָיו וַיִּתֶּן־לִי הַמֶּלֶךְ כְּיַד־אֱלֹהַי הַטּוֹבָה עָלָי

8 et une lettre pour Asaph, gardien du parc du roi, afin qu'il me donne du bois pour construire les portes de la citadelle attenante à la maison [de Dieu], et pour la muraille de la ville, et pour la maison dans laquelle j'entrerai. Et le roi me donna ces lettres, comme la bonne main de mon Dieu était sur moi.

וָאָבוֹא אֶל־פַּחֲווֹת עֵבֶר הַנָּהָר וָאֶתְּנָה לָהֶם אֵת אִגְּרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח עִמִּי הַמֶּלֶךְ שָׂרֵי חַיִל וּפָרָשִׁים

9 Et je vins vers les gouverneurs d'au-delà du fleuve, et leur donnai les lettres du roi, et le roi envoya avec moi des officiers de guerre et des cavaliers.

וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמֹּנִי וַיֵּרַע לָהֶם רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר־בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל

10 Et lorsque Samballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, apprirent mon arrivée, ils trouvèrent extrêmement mauvais qu'un homme fût venu pour travailler au bien des fils d'Israël.

וָאָבוֹא אֶל־יְרוּשָׁלָ‍ִם וָאֱהִי־שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה

11 Et j'arrivai à Jérusalem, et, après y avoir été trois jours,

12
וָאָקוּם לַיְלָה אֲנִי וַאֲנָשִׁים מְעַט
עִמִּי וְלֹא־הִגַּדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהַי
נֹתֵן אֶל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלִָם
וּבְהֵמָה אֵין עִמִּי כִּי אִם־הַבְּהֵמָה
אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּֽהּ

je me levai de nuit, moi et quelques hommes avec moi. Je n’avais dit à personne ce que mon Dieu me mettait au cœur de faire pour Jérusalem, et il n’y avait avec moi point d’autre bête de somme que la bête de somme que je montais.

13
וָאֵצְאָה בְשַׁעַר־הַגַּיְא לַיְלָה
וְאֶל־פְּנֵי עֵין הַתַּנִּין וְאֶל־שַׁעַר
הָאַשְׁפֹּת וָאֱהִי שֹׂבֵר בְּחוֹמֹת
יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר־ הַמְפֹּרָוצִים הֵם
פְּרוּצִים וּשְׁעָרֶיהָ אֻכְּלוּ בָאֵֽשׁ

Et je sortis de nuit par la porte de la Vallée, et [me dirigeai] vers la source du Dragon et vers la porte du Fumier, considérant les murailles de Jérusalem qui étaient renversées et ses portes qui avaient été consumées par le feu.

14
וָאֶעֱבֹר אֶל־שַׁעַר הָעַיִן וְאֶל־בְּרֵכַת
הַמֶּלֶךְ וְאֵין־מָקוֹם לַבְּהֵמָה לַעֲבֹר
תַּחְתָּֽי

Et je passai à la porte de la Source et à l’étang du Roi, et il ne se trouva point de place où ma monture pût passer en me portant.

15
וָאֱהִי עֹלֶה בַנַּחַל לַיְלָה וָאֱהִי
שֹׂבֵר בַּחוֹמָה וָאָשׁוּב וָאָבוֹא
בְּשַׁעַר הַגַּיְא וָאָשֽׁוּב

Et je montai de nuit par le torrent, considérant la muraille, et je rentrai par la porte la Vallée et revins chez moi.

16
וְהַסְּגָנִים לֹא יָדְעוּ אָנָה הָלַכְתִּי
וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלַיְּהוּדִים
וְלַכֹּהֲנִים וְלַחֹרִים וְלַסְּגָנִים
וּלְיֶתֶר עֹשֵׂה הַמְּלָאכָה עַד־כֵּן לֹא
הִגַּֽדְתִּי

Et les magistrats ne savaient pas où j’étais allé, ni ce que je faisais ; jusqu’alors je n’avais rien dit, ni aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux principaux, ni aux magistrats, ni au reste de ceux qui s’occupaient de l’œuvre.

17 וָאוֹמַר אֲלֵהֶם אַתֶּם רֹאִים הָרָעָה
אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלִַם
חֲרֵבָה וּשְׁעָרֶיהָ נִצְּתוּ בָאֵשׁ לְכוּ
וְנִבְנֶה אֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלִַם
וְלֹא־נִהְיֶה עוֹד חֶרְפָּה

Et je leur dis : Vous voyez l’état misérable dans lequel nous sommes ; Jérusalem est détruite et ses portes ont été consumées par le feu ; venez et rebâtissons la muraille de Jérusalem, et nous ne serons plus dans l’opprobre.

18 וָאַגִּיד לָהֶם אֶת־יַד אֱלֹהַי
אֲשֶׁר־הִיא טוֹבָה עָלַי וְאַף־דִּבְרֵי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר־לִי וַיֹּאמְרוּ
נָקוּם וּבָנִינוּ וַיְחַזְּקוּ יְדֵיהֶם
לַטּוֹבָה

Et je leur annonçai que la bonne main de mon Dieu avait été sur moi ; je leur dis aussi les paroles que le roi m’avait adressées, et ils dirent : Nous nous lèverons, et nous rebâtirons. Et ils s’encouragèrent à bien travailler.

19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי וְטֹבִיָּה
הָעֶבֶד הָעַמּוֹנִי וְגֶשֶׁם הָעַרְבִי
וַיַּלְעִגוּ לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ
וַיֹּאמְרוּ מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם
עֹשִׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתֶּם מֹרְדִים

Et lorsque Samballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, et Guésem, l’Arabe, apprirent [ces choses], ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent, et dirent : Qu’est-ce que vous faites-là ? Vous révoltez-vous contre le roi ?

20 וָאָשִׁיב אוֹתָם דָּבָר וָאוֹמַר לָהֶם
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ
וַאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נָקוּם וּבָנִינוּ
וְלָכֶם אֵין־חֵלֶק וּצְדָקָה וְזִכָּרוֹן
בִּירוּשָׁלִָם

Et je leur répondis et leur dis : Le Dieu des cieux, lui, nous fera réussir ; et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et rebâtirons. Et pour vous il n’y a à Jérusalem ni part, ni droit, ni souvenir.

Chapitre 3

וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת־שַׁעַר
הַצֹּאן הֵמָּה קִדְּשׁוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ
דַּלְתֹתָיו וְעַד־מִגְדַּל הַמֵּאָה
קִדְּשׁוּהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְאֵל

1 Et Eliasib, le grand sacrificateur, se leva, ainsi que ses frères, les sacrificateurs, et ils bâtirent la porte des Brebis. Ils la consacrèrent et ils en posèrent les battants, et [ils bâtirent] jusqu'à la tour de Méa, qu'ils consacrèrent, [et] jusqu'à la tour de Hananéel.

וְעַל־יָדוֹ בָנוּ אַנְשֵׁי יְרֵחוֹ
וְעַל־יָדוֹ בָנָה זַכּוּר בֶּן־אִמְרִי

2 Et à côté de lui bâtirent les hommes de Jéricho, et à côté, Zaccur, fils d'Imri.

וְאֵת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ בְּנֵי
הַסְּנָאָה הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ
דַּלְתֹתָיו מַנְעוּלָיו וּבְרִיחָיו

3 Et la porte des Poissons fut bâtie par les fils de Sénaa ; ils en firent la charpente et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת
בֶּן־אוּרִיָּה בֶּן־הַקּוֹץ וְעַל־יָדָם
הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה
בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק
צָדוֹק בֶּן־בַּעֲנָא

4 Et à côté d'eux répara Mérémoth, fils d'Urie, fils de Kots ; et à côté d'eux répara Mésullam, fils de Barachie, fils de Mésézabéel ; et à côté d'eux répara Tsadok, fils de Baana.

וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיקוּ הַתְּקוֹעִים
וְאַדִּירֵיהֶם לֹא־הֵבִיאוּ צַוָּרָם
בַּעֲבֹדַת אֲדֹנֵיהֶם

5 Et à côté d'eux réparèrent les Thékoïtes, dont les principaux ne plièrent pas leur cou au service de leur Seigneur.

וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הֶחֱזִיקוּ יוֹיָדָע בֶּן־פָּסֵחַ וּמְשֻׁלָּם בֶּן־בְּסוֹדְיָה הֵמָּה קֵרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו וּמַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו

6 Et la porte de la vieille [ville] fut réparée par Jojada, fils de Paséach, et Mésullam, fils de Bésodia ; ils en firent la charpente et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק מְלַטְיָה הַגִּבְעֹנִי וְיָדוֹן הַמֵּרֹנֹתִי אַנְשֵׁי גִבְעוֹן וְהַמִּצְפָּה לְכִסֵּא פַּחַת עֵבֶר הַנָּהָר

7 Et à côté d'eux réparèrent Mélatia, le Gabaonite, et Jadon, le Méronothite, les hommes de Gabaon et de Mitspa, près du siège du gouverneur d'au-delà du fleuve.

עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק עֻזִּיאֵל בֶּן־חַרְהֲיָה צוֹרְפִים וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶּן־הָרַקָּחִים וַיַּעַזְבוּ יְרוּשָׁלִַם עַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה

8 A côté, répara Uzziel, fils de Harhaïa, [d'entre] les orfèvres ; et à côté de lui répara Hanania, des parfumeurs. Ils laissèrent Jérusalem jusqu'à la muraille large.

וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק רְפָיָה בֶן־חוּר שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם

9 Et à côté d'eux répara Réphaïa, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem.

וְעַל־יָדָם הֶחֱזִיק יְדָיָה בֶן־חֲרוּמַף וְנֶגֶד בֵּיתוֹ וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חַטּוּשׁ בֶּן־חֲשַׁבְנְיָה

10 Et à côté d'eux répara Jédaïa, fils de Harumaph, vis-à-vis de sa maison ; et à côté de lui répara Hattusch, fils de Hasabénia.

מִדָּה שֵׁנִית הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶן־חָרִם וְחַשּׁוּב בֶּן־פַּחַת מוֹאָב וְאֵת מִגְדַּל הַתַּנּוּרִים

11 Une seconde portion de muraille, de même que la tour des Fours, furent réparées par Malkija, fils de Harim, et Hassub, fils de Pahath-Moab.

וְעַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק שַׁלּוּם בֶּן־הַלּוֹחֵשׁ שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ יְרוּשָׁלִָם הוּא וּבְנוֹתָיו

12 Et à côté répara avec ses filles Sallum, fils de Lohesch, chef de la moitié du district de Jérusalem.

אֵת שַׁעַר הַגַּיְא הֶחֱזִיק חָנוּן
וְיֹשְׁבֵי זָנוֹחַ הֵמָּה בָנוּהוּ
וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אַמָּה בַּחוֹמָה עַד
שַׁעַר הָשֲׁפּוֹת

13 La porte de la Vallée fut réparée par Hanun et par les habitants de Zanoah. Ils la rebâtirent et en posèrent les battants, les verrous et les barres ; [ils réparèrent] aussi mille coudées de muraille jusqu'à la porte du Fumier.

וְאֵת שַׁעַר הָאַשְׁפּוֹת הֶחֱזִיק
מַלְכִּיָּה בֶן־רֵכָב שַׂר פֶּלֶךְ
בֵּית־הַכָּרֶם הוּא יִבְנֶנּוּ וְיַעֲמִיד
דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו וּבְרִיחָיו

14 Et la porte du Fumier fut réparée par Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth-Hakkérem. Il la bâtit et il en posa les battants, les verrous et les barres.

וְאֵת שַׁעַר הָעַיִן הֶחֱזִיק שַׁלּוּן
בֶּן־כָּל־חֹזֶה שַׂר פֶּלֶךְ הַמִּצְפָּה הוּא
יִבְנֶנּוּ וִיטַלְלֶנּוּ וְיַעֲמִידוּ
וְיַעֲמִיד דַּלְתֹתָיו מַנְעֻלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת בְּרֵכַת
הַשֶּׁלַח לְגַן־הַמֶּלֶךְ וְעַד־הַמַּעֲלוֹת
הַיּוֹרְדוֹת מֵעִיר דָּוִיד

15 Et la porte de la Source fut réparée par Sallun, fils de Col-Hozé, chef du district de Mitspa. Il la bâtit et la couvrit et il en posa les battants, les verroux et les barres ; [il fit] aussi la muraille de l'étang de Siloé, près du jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui descendent de la cité de David.

אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֶמְיָה בֶן־עַזְבּוּק
שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ בֵּית־צוּר עַד־נֶגֶד
קִבְרֵי דָוִיד וְעַד־הַבְּרֵכָה הָעֲשׂוּיָה
וְעַד בֵּית הַגִּבֹּרִים

16 Après lui répara Néhémie, fils de Hazebuk, chef de la moitié du district de Beth-Tsur, jusque vis-àvis des sépulcres de David et jusqu'à l'étang artificiel et jusqu'à la maison des vaillants hommes.

אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִּם רְחוּם
בֶּן־בָּנִי עַל־יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְיָה
שַׂר־חֲצִי־פֶּלֶךְ קְעִילָה לְפִלְכּוֹ

17 Après lui réparèrent les Lévites, Réhum, fils de Bani ; à côté de lui répara pour son district Hasabia, chef de la moitié du district de Kéila.

אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ אֲחֵיהֶם בַּוַּי
בֶּן־חֵנָדָד שַׂר חֲצִי פֶּלֶךְ קְעִילָה

18 Après lui réparèrent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Kéila.

19 וַיְחַזֵּק עַל־יָדוֹ עֵזֶר בֶּן־יֵשׁוּעַ שַׂר
הַמִּצְפָּה מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד עֲלֹת
הַנֶּשֶׁק הַמִּקְצֹעַ

Et à côté de lui Ezer, fils de Josué, chef de Mitspa, répara une seconde portion de la muraille, vis-à-vis de la montée de l'arsenal, au coin.

20 אַחֲרָיו הֶחֱרָה הֶחֱזִיק בָּרוּךְ בֶּן־
זַבַּי זַכַּי מִדָּה שֵׁנִית מִן־הַמִּקְצוֹעַ
עַד־פֶּתַח בֵּית אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל

Après lui Baruc, fils de Zabbai, répara avec ardeur une seconde portion, depuis l'angle jusqu'à la porte de la maison d'Eliasib, le grand sacrificateur.

21 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְרֵמוֹת בֶּן־אוּרִיָּה
בֶּן־הַקּוֹץ מִדָּה שֵׁנִית מִפֶּתַח בֵּית
אֶלְיָשִׁיב וְעַד־תַּכְלִית בֵּית
אֶלְיָשִׁיב

Après lui, Mérémoth, fils d'Urie, fils de Kots, répara une seconde portion, depuis la porte de la maison d'Eliasib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Eliasib.

22 וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אַנְשֵׁי
הַכִּכָּר

Et après lui réparèrent les sacrificateurs habitant la banlieue.

23 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנְיָמִן וְחַשּׁוּב
נֶגֶד בֵּיתָם אַחֲרָיו הֶחֱזִיק
עֲזַרְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־עֲנָנְיָה אֵצֶל
בֵּיתוֹ

Après lui réparèrent devant leur maison Benjamin et Haschub ; après lui répara à côté de sa maison Azaria, fils de Maaséia, fils d'Anania.

24 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק בִּנּוּי בֶּן־חֵנָדָד
מִדָּה שֵׁנִית מִבֵּית עֲזַרְיָה
עַד־הַמִּקְצוֹעַ וְעַד־הַפִּנָּה

Après lui Binnui, fils de Hénadad, répara une seconde portion de la muraille, depuis la maison d'Azaria jusqu'au coin et jusqu'à l'angle.

25 פָּלָל בֶּן־אוּזַי מִנֶּגֶד הַמִּקְצוֹעַ
וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר לַחֲצַר הַמַּטָּרָה
אַחֲרָיו פְּדָיָה בֶן־פַּרְעֹשׁ

Palal, fils d'Uzaï, [répara] vis-à-vis du coin et de la tour supérieure qui est en saillie de la maison du roi et attenante à la cour de la prison. Après lui, Pédaïa, fils de Paréos.

וְהַנְּתִינִים הָיוּ יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל עַד נֶגֶד שַׁעַר הַמַּיִם לַמִּזְרָח וְהַמִּגְדָּל הַיּוֹצֵא	26	Or les Néthiniens habitaient sur Ophel jusque vis-à-vis de la porte des Eaux à l'orient et de la tour en saillie.
אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַתְּקֹעִים מִדָּה שֵׁנִית מִנֶּגֶד הַמִּגְדָּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חוֹמַת הָעֹפֶל	27	Après lui les Thékoïtes réparèrent une seconde portion, vis-à-vis de la grande tour en saillie, et jusqu'à la muraille d'Ophel.
מֵעַל שַׁעַר הַסּוּסִים הֶחֱזִיקוּ הַכֹּהֲנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ	28	Au-dessus de la porte des Chevaux, les sacrificateurs réparèrent chacun devant sa maison.
אַחֲרָיו הֶחֱזִיק צָדוֹק בֶּן־אִמֵּר נֶגֶד בֵּיתוֹ וְאַחֲרָיו הֶחֱזִיק שְׁמַעְיָה בֶן־שְׁכַנְיָה שֹׁמֵר שַׁעַר הַמִּזְרָח	29	A la suite Tsadok, fils d'Immer, répara devant sa maison, et après lui répara Sémaïa, fils de Sécania, gardien de la porte orientale.
אַחֲרֵי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק חֲנַנְיָה בֶן־שֶׁלֶמְיָה וְחָנוּן בֶּן־צָלָף הַשִּׁשִּׁי מִדָּה שֵׁנִי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מְשֻׁלָּם בֶּן־בֶּרֶכְיָה נֶגֶד נִשְׁכָּתוֹ	30	Après moi Hanania, fils de Sélémia, et Hanun, le sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde portion. Après lui Alésullam, fils de Barachie, répara vis-à-vis de sa chambre.
אַחֲרֵי אַחֲרָיו הֶחֱזִיק מַלְכִּיָּה בֶּן־הַצֹּרְפִי עַד־בֵּית הַנְּתִינִים וְהָרֹכְלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּפְקָד וְעַד עֲלִיַּת הַפִּנָּה	31	Après moi, Malkija, d'entre les orfèvres, répara jusqu'à la maison des Néthiniens et des marchands, vis-à-vis de la porte de Miphkad et jusqu'à la montée du coin.
וּבֵין עֲלִיַּת הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֹּאן הֶחֱזִיקוּ הַצֹּרְפִים וְהָרֹכְלִים	32	Et les orfèvres et les marchands réparèrent la muraille, entre la montée du coin et la porte des Brebis.

Chapitre 4

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט
כִּי־אֲנַחְנוּ בוֹנִים אֶת־הַחוֹמָה
וַיִּחַר לוֹ וַיִּכְעַס הַרְבֵּה וַיַּלְעֵג
עַל־הַיְּהוּדִים

1 Et lorsque Samballat eut entendu que nous bâtissions la muraille, sa colère s'enflamma et il fut très irrité. Et il se moqua des Juifs,

וַיֹּאמֶר לִפְנֵי אֶחָיו וְחֵיל
שֹׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר מָה הַיְּהוּדִים
הָאֲמֵלָלִים עֹשִׂים הֲיַעַזְבוּ לָהֶם
הֲיִזְבָּחוּ הַיְכַלּוּ בַיּוֹם הַיְחַיּוּ
אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֲרֵמוֹת הֶעָפָר וְהֵמָּה
שְׂרוּפוֹת

2 et dit en la présence de ses frères et des gens de guerre de Samarie : Que font ces Juifs misérables ? Ont-ils une telle confiance en eux-mêmes ? Sacrifieront-ils ? Achèveront-ils aujourd'hui ? Feront-ils revivre, de dessous des monceaux de poussière, des pierres qui d'ailleurs sont calcinées ?

וְטוֹבִיָּה הָעַמֹּנִי אֶצְלוֹ וַיֹּאמֶר
גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה
שׁוּעָל וּפָרַץ חוֹמַת אַבְנֵיהֶם

3 Et Tobija, l'Ammonite, était à côté de lui et dit : Ils ont beau bâtir ; qu'un renard y monte, il fera brèche à leur mur de pierre.

שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הָיִינוּ בוּזָה
וְהָשֵׁב חֶרְפָּתָם אֶל־רֹאשָׁם וּתְנֵם
לְבִזָּה בְּאֶרֶץ שִׁבְיָה

4 Ecoute, ô notre Dieu, comme on nous méprise, et fais retomber sur leurs têtes leurs outrages, et livre-les au pillage dans une terre d'exil !

וְאַל־תְּכַס עַל־עֲוֺנָם וְחַטָּאתָם
מִלְּפָנֶיךָ אַל־תִּמָּחֶה כִּי הִכְעִיסוּ
לְנֶגֶד הַבּוֹנִים

5 Ne couvre pas leur iniquité, et que leur péché ne soit point effacé devant toi, car ils t'ont provoqué en présence des constructeurs.

וַנִּבְנֶה אֶת־הַחוֹמָה וַתִּקָּשֵׁר
כָּל־הַחוֹמָה עַד־חֶצְיָהּ וַיְהִי לֵב
לָעָם לַעֲשׂוֹת

6 Et nous bâtîmes la muraille, et la muraille fut achevée sur tout le pourtour jusqu'à la moitié de sa hauteur, et le peuple prit à cœur le travail.

וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלַּט
וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֹּנִים
וְהָאַשְׁדּוֹדִים כִּי־עָלְתָה אֲרוּכָה
לְחֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם כִּי־הֵחֵלּוּ
הַפְּרֻצִים לְהִסָּתֵם וַיִּחַר לָהֶם מְאֹד

7 Et lorsque Sanballat et Tobija, et les Arabes, et les Ammonites, et les Asdodiens eurent appris que la réparation des murs de Jérusalem avançait et que les brèches commençaient à se fermer, ils en furent très irrités,

וַיִּקְשְׁרוּ כֻלָּם יַחְדָּו לָבוֹא
לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ
תּוֹעָה

8 et ils se liguèrent entre eux tous ensemble pour venir combattre contre Jérusalem et lui apporter du trouble.

וַנִּתְפַּלֵּל אֶל־אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד
מִשְׁמָר עֲלֵיהֶם יוֹמָם וָלַיְלָה
מִפְּנֵיהֶם

9 Et nous priâmes notre Dieu, et nous établîmes une garde contre eux, jour et nuit, de peur d'être attaqués.

וַיֹּאמֶר יְהוּדָה כָּשַׁל כֹּחַ הַסַּבָּל
וְהֶעָפָר הַרְבֵּה וַאֲנַחְנוּ לֹא נוּכַל
לִבְנוֹת בַּחוֹמָה

10 Et Juda dit : Les forces des porteurs défaillent, et les décombres sont considérables, et nous, nous ne pouvons pas travailler au mur.

וַיֹּאמְרוּ צָרֵינוּ לֹא יֵדְעוּ וְלֹא
יִרְאוּ עַד אֲשֶׁר־נָבוֹא אֶל־תּוֹכָם
וַהֲרַגְנוּם וְהִשְׁבַּתְנוּ אֶת־הַמְּלָאכָה

11 Et nos adversaires dirent : Ils ne sauront ni ne verront rien, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux, et que nous les tuions et fassions cesser l'ouvrage.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְּהוּדִים
הַיֹּשְׁבִים אֶצְלָם וַיֹּאמְרוּ לָנוּ
עֶשֶׂר פְּעָמִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר־תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ

12 Et lorsque les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent de toute part nous dire par dix fois : Revenez vers nous !

וָאַעֲמִיד מִתַּחְתִּיּוֹת לַמָּקוֹם
מֵאַחֲרֵי לַחוֹמָה בַּצְחִחִיים
בִּצְחִיחִים וָאַעֲמִיד אֶת־הָעָם
לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבֹתֵיהֶם רָמְחֵיהֶם
וְקַשְּׁתֹתֵיהֶם

13 je plaçai dans les parties basses du lieu, derrière la muraille, sur des terrains dégagés, je plaçai, dis-je, le peuple par familles, avec leurs épées, leurs lances et leurs arcs.

וָאֵרֶא וָאָקוּם וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים
וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם
אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵיהֶם אֶת־אֲדֹנָי
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא זְכֹרוּ וְהִלָּחֲמוּ
עַל־אֲחֵיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם
נְשֵׁיכֶם וּבָתֵּיכֶם

14 Et je regardai et me levai, et dis aux principaux et aux magistrats et au reste du peuple : N'ayez pas peur d'eux ! Souvenez-vous du Seigneur qui est grand et redoutable, et combattez pour vos frères, vos fils et vos filles, vos femmes et vos maisons.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אוֹיְבֵינוּ
כִּי־נוֹדַע לָנוּ וַיָּפֶר הָאֱלֹהִים
אֶת־עֲצָתָם וַנָּשׁוּב וַנָּשָׁב כֻּלָּנוּ
אֶל־הַחוֹמָה אִישׁ אֶל־מְלַאכְתּוֹ

15 Et lorsque nos ennemis eurent appris que nous étions avertis, et lorsque Dieu eut dissipé leur conseil, nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son ouvrage.

וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא חֲצִי נְעָרַי
עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים
וְהָרְמָחִים הַמָּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת
וְהַשִּׁרְיֹנִים וְהַשָּׂרִים אַחֲרֵי
כָּל־בֵּית יְהוּדָה

16 Et depuis ce jour la moitié de mes gens travaillait à l'ouvrage, et l'autre moitié était armée de lances, de boucliers, d'arcs et de cuirasses, et les chefs se tenaient derrière toute la maison de Juda.

17 הַבּוֹנִים בַּחוֹמָה וְהַנֹּשְׂאִים בַּסֶּבֶל עֹמְשִׂים בְּאַחַת יָדוֹ עֹשֶׂה בַמְּלָאכָה וְאַחַת מַחֲזֶקֶת הַשָּׁלַח

Pour ce qui est de ceux qui travaillaient à la muraille, les porteurs se chargeaient de leurs fardeaux, d'une main travaillant à l'ouvrage, et de l'autre tenant leur arme,

18 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חַרְבּוֹ אֲסוּרִים עַל־מָתְנָיו וּבוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בַּשּׁוֹפָר אֶצְלִי

et les constructeurs avaient chacun son épée attachée sur ses reins, et ils bâtissaient ; et celui qui sonnait de la trompette se tenait à côté de moi.

19 וָאֹמַר אֶל־הַחֹרִים וְאֶל־הַסְּגָנִים וְאֶל־יֶתֶר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וּרְחָבָה וַאֲנַחְנוּ נִפְרָדִים עַל־הַחוֹמָה רְחוֹקִים אִישׁ מֵאָחִיו

Et je dis aux principaux et aux magistrats et au reste du peuple : L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes épars sur la muraille, éloignés l'un de l'autre ;

20 בִּמְקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקָּבְצוּ אֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ

à l'endroit d'où vous entendrez partir le son de la trompette, rassemblez-vous là vers nous ; notre Dieu combattra pour nous.

21 וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחֶצְיָם מַחֲזִיקִים בָּרְמָחִים מֵעֲלוֹת הַשַּׁחַר עַד צֵאת הַכּוֹכָבִים

Et nous, nous travaillions à l'ouvrage, et la moitié de mes gens avait la lance en main, depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.

22 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנַעֲרוֹ יָלִינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְהָיוּ־לָנוּ הַלַּיְלָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם מְלָאכָה

En ce temps-là aussi je dis au peuple : Que tout homme passe la nuit avec ses gens dans Jérusalem, et qu'ils nous servent de garde pendant la nuit, et travaillent pendant le jour.

23
וְאֵין אֲנִי וְאַחַי וּנְעָרַי וְאַנְשֵׁי
הַמִּשְׁמָר אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין־אֲנַחְנוּ
פֹּשְׁטִים בְּגָדֵינוּ אִישׁ שִׁלְחוֹ
הַמָּֽיִם

Et ni moi, ni mes frères, ni mes gens, ni les hommes qui faisaient la garde sous mes ordres, nous ne quittâmes nos vêtements ; chacun avait son arme dans sa main droite.

Chapitre 5

וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׁיהֶם
גְּדוֹלָה אֶל־אֲחֵיהֶם הַיְּהוּדִים

1 Et il s'éleva, de la part des gens du peuple et de leurs femmes, de grandes plaintes contre leurs frères, les Juifs.

וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים בָּנֵינוּ
וּבְנֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ רַבִּים וְנִקְחָה
דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִחְיֶה

2 Et il y en avait qui disaient : Nos fils, nos filles et nous-mêmes, nous sommes nombreux ; nous voulons recevoir du blé pour que nous le mangions et que nous vivions.

וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים שְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ וּבָתֵּינוּ אֲנַחְנוּ
עֹרְבִים וְנִקְחָה דָגָן בָּרָעָב

3 D'autres disaient : Nos champs, nos vignes et nos maisons, nous devons les engager ; nous voulons recevoir du blé dans la disette.

וְיֵשׁ אֲשֶׁר אֹמְרִים לָוִינוּ כֶסֶף
לְמִדַּת הַמֶּלֶךְ שְׂדֹתֵינוּ וּכְרָמֵינוּ

4 Et d'autres disaient : Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour payer le tribut du roi ;

וְעַתָּה כִּבְשַׂר אַחֵינוּ בְּשָׂרֵנוּ
כִּבְנֵיהֶם בָּנֵינוּ וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ
כֹבְשִׁים אֶת־בָּנֵינוּ וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ
לַעֲבָדִים וְיֵשׁ מִבְּנֹתֵינוּ נִכְבָּשׁוֹת
וְאֵין לְאֵל יָדֵנוּ וּשְׂדֹתֵינוּ
וּכְרָמֵינוּ לַאֲחֵרִים

5 et maintenant, notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils sont comme leurs fils, et voici, nous devons soumettre à la servitude nos fils et nos filles, et il y a de nos filles qui y sont déjà soumises, et nous n'y pouvons rien, puisque nos champs et nos vignes sont à d'autres.

וַיִּחַר לִי מְאֹד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
אֶת־זַעֲקָתָם וְאֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

6 Et je fus très irrité quand j'entendis leurs plaintes et ces paroles.

וַיִּמָּלֵךְ לִבִּי עָלַי וָאָרִיבָה
אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה
לָהֶם מַשָּׁא אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם
נֹשִׁאים וָאֶתְּנָה עֲלֵיהֶם קְהִלָּה
גְדוֹלָה

7 Et je pris la résolution de réprimander les principaux et les magistrats, et je leur dis : C'est sur gage que vous prêtez, chacun à son frère ! Et je convoquai contre eux une grande assemblée,

וָאֹמְרָה לָהֶם אֲנַחְנוּ קָנִינוּ
אֶת־אַחֵינוּ הַיְּהוּדִים הַנִּמְכָּרִים
לַגּוֹיִם כְּדֵי בָנוּ וְגַם־אַתֶּם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא מָצְאוּ דָּבָר

8 et je leur dis : Pour nous, nous avons racheté nos frères, les Juifs, vendus aux nations, autant qu'il y en avait parmi nous, tandis que vous, vous vendez vous-mêmes vos frères, et c'est à nous qu'ils sont vendus ? Et ils se turent, et ne trouvèrent rien à répondre.

וַיֹּאמֶר וָאוֹמַר לֹא־טוֹב הַדָּבָר
אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים הֲלוֹא בְּיִרְאַת
אֱלֹהֵינוּ תֵּלֵכוּ מֵחֶרְפַּת הַגּוֹיִם
אוֹיְבֵינוּ

9 Et je dis : Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu à cause des outrages des nations, nos ennemies ?

וְגַם־אֲנִי אַחַי וּנְעָרַי נֹשִׁים בָּהֶם
כֶּסֶף וְדָגָן נַעַזְבָה־נָּא אֶת־הַמַּשָּׁא
הַזֶּה

10 Et moi aussi, mes frères et mes gens, nous leur avons prêté de l'argent et du blé ; abandonnons ces gages !

הָשִׁיבוּ נָא לָהֶם כְּהַיּוֹם שְׂדֹתֵיהֶם
כַּרְמֵיהֶם זֵיתֵיהֶם וּבָתֵּיהֶם וּמְאַת
הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׁים בָּהֶם

11 Rendez-leur donc aujourd'hui leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent, du blé, du moût et de l'huile que vous leur avez prêtés.

וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב וּמֵהֶם לֹא נְבַקֵּשׁ
כֵּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר
וָאֶקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וָאַשְׁבִּיעֵם
לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הַזֶּה

12 Et ils dirent : Nous rendrons et ne leur demanderons rien, et nous ferons comme tu dis. Et j'appelai les sacrificateurs et je les fis jurer de tenir parole.

13
גַּם־חָצְנִי נָעַרְתִּי וָאֹמְרָה כָּכָה
יְנַעֵר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא־יָקִים אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִבֵּיתוֹ
וּמִיגִיעוֹ וְכָכָה יִהְיֶה נָעוּר
וָרֵק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אָמֵן
וַיְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם
כַּדָּבָר הַזֶּה

En outre je secouai mon manteau et je dis : Qu'ainsi Dieu secoue hors de sa maison et de son travail tout homme qui n'aura pas tenu parole, et qu'ainsi il soit secoué et dépouillé. Et toute l'assemblée dit : Amen ! Et ils louèrent l'Eternel, et le peuple tint parole.

14
גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתִי לִהְיוֹת
פֶּחָם בְּאֶרֶץ יְהוּדָה מִשְּׁנַת עֶשְׂרִים
וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא הַמֶּלֶךְ שָׁנִים שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה אֲנִי וְאַחַי לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא
אָכַלְתִּי

De même, dès le jour où je fus fait leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la vingtième année du règne du roi Artaxerxès jusqu'à la trente-deuxième année de son règne, pendant douze ans, je n'ai pas mangé, non plus que mes frères, les vivres alloués au gouverneur ;

15
וְהַפַּחוֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־לְפָנַי
הִכְבִּידוּ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
בְּלֶחֶם וָיַיִן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים
אַרְבָּעִים גַּם נַעֲרֵיהֶם שָׁלְטוּ
עַל־הָעָם וַאֲנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן
מִפְּנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים

et les premiers gouverneurs, mes prédécesseurs, avaient chargé le peuple et avaient reçu de lui en pain et en vin pour plus de quarante sicles d'argent ; même leurs gens avaient opprimé le peuple. Pour moi, je n'ai point agi de la sorte, à cause de la crainte que j'avais de Dieu.

16
וְגַם בִּמְלֶאכֶת הַחוֹמָה הַזֹּאת
הֶחֱזַקְתִּי וְשָׂדֶה לֹא קָנִינוּ
וְכָל־נְעָרַי קְבוּצִים שָׁם
עַל־הַמְּלָאכָה

Et en outre j'ai travaillé à la réparation de ces murs, et nous n'avons point acquis de champs, et tous mes gens ont été assemblés là pour travailler.

17
וְהַיְּהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאָה
וַחֲמִשִּׁים אִישׁ וְהַבָּאִים אֵלֵינוּ
מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־סְבִיבֹתֵינוּ
עַל־שֻׁלְחָנִי

Et les Juifs et les magistrats, au nombre de cent cinquante hommes, et ceux qui venaient vers nous d'entre les nations qui nous entouraient, mangeaient à ma table ;

18
וַאֲשֶׁר הָיָה נַעֲשֶׂה לְיוֹם אֶחָד
שׁוֹר אֶחָד צֹאן שֵׁשׁ־בְּרֻרוֹת
וְצִפֳּרִים נַעֲשׂוּ־לִי וּבֵין עֲשֶׂרֶת
יָמִים בְּכָל־יַיִן לְהַרְבֵּה וְעִם־זֶה
לֶחֶם הַפֶּחָה לֹא בִקַּשְׁתִּי כִּי־כָבְדָה
הָעֲבֹדָה עַל־הָעָם הַזֶּה

Et ce qu’on apprêtait pour un jour, un bœuf, six moutons de choix et de la volaille, était fourni par moi, et tous les dix jours toutes sortes de vins en abondance ; et avec cela je n’ai point réclamé les vivres alloués au gouverneur, parce que le service pesait lourdement sur ce peuple.

19
זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי לְטוֹבָה כֹּל
אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה

Souviens-toi, ô Dieu, pour me faire du bien, de tout ce que j’ai fait pour ce peuple !

Chapitre 6

וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַלַּט וְטוֹבִיָּה וּלְגֶשֶׁם הָעַרְבִי וּלְיֶתֶר אֹיְבֵינוּ כִּי בָנִיתִי אֶת־הַחוֹמָה וְלֹא־נוֹתַר בָּהּ פָּרֶץ גַּם עַד־הָעֵת הַהִיא דְּלָתוֹת לֹא־הֶעֱמַדְתִּי בַשְּׁעָרִים

1 Et lorsque Samballat et Tobija et Guésem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis eurent appris que j'avais bâti la muraille, et qu'il n'y restait plus de brèche, quand même jusqu'à ce temps-là je n'avais pas encore posé de battants aux portes,

וַיִּשְׁלַח סַנְבַלַּט וְגֶשֶׁם אֵלַי לֵאמֹר לְכָה וְנִוָּעֲדָה יַחְדָּו בַּכְּפִירִים בְּבִקְעַת אוֹנוֹ וְהֵמָּה חֹשְׁבִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה

2 Samballat et Guésem envoyèrent vers moi pour me dire : Viens, et ayons une entrevue dans les villages qui sont dans la vallée d'Ono. Or, ils méditaient de me faire du mal.

וָאֶשְׁלְחָה עֲלֵיהֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מְלָאכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרֶדֶת לָמָּה תִשְׁבַּת הַמְּלָאכָה כַּאֲשֶׁר אַרְפֶּהָ וְיָרַדְתִּי אֲלֵיכֶם

3 Et je leur envoyai des messagers pour leur dire : Je suis occupé à un grand ouvrage et ne puis descendre ; pourquoi cet ouvrage serait-il interrompu, si je l'abandonnais et descendais vers vous ?

וַיִּשְׁלְחוּ אֵלַי כַּדָּבָר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וָאָשִׁיב אוֹתָם כַּדָּבָר הַזֶּה

4 Et ils me firent dire la même chose quatre fois, et je leur fis la même réponse.

וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַלַּט כַּדָּבָר הַזֶּה פַּעַם חֲמִישִׁית אֶת־נַעֲרוֹ וְאִגֶּרֶת פְּתוּחָה בְּיָדוֹ

5 Et Samballat envoya vers moi de la même manière une cinquième fois son serviteur, ayant en main une lettre ouverte,

6 כָּתוּב בָּהּ בַּגּוֹיִם נִשְׁמָע וְגַשְׁמוּ אֹמֵר אַתָּה וְהַיְּהוּדִים חֹשְׁבִים לִמְרוֹד עַל־כֵּן אַתָּה בוֹנֶה הַחוֹמָה וְאַתָּה הֹוֶה לָהֶם לְמֶלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה

dans laquelle était écrit : On entend dire parmi les nations, et Gaschmou affirme que toi et les Juifs vous méditez de vous révolter et c'est pour cela que tu bâtis la muraille ; et tu veux te faire leur roi, à ce qu'on dit.

7 וְגַם־נְבִיאִים הֶעֱמַדְתָּ לִקְרֹא עָלֶיךָ בִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשָּׁמַע לַמֶּלֶךְ כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לְכָה וְנִוָּעֲצָה יַחְדָּו

Et de plus tu as établi des prophètes pour te proclamer à Jérusalem roi de Juda. Et maintenant ces propos arriveront aux oreilles du roi. Viens donc et consultons ensemble.

8 וָאֶשְׁלְחָה אֵלָיו לֵאמֹר לֹא נִהְיָה כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה אוֹמֵר כִּי מִלִּבְּךָ אַתָּה בוֹדָאם

Et je lui envoyai dire : Les choses ne sont pas comme tu dis, mais c'est toi qui les inventes.

9 כִּי כֻלָּם מְיָרְאִים אוֹתָנוּ לֵאמֹר יִרְפּוּ יְדֵיהֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא תֵעָשֶׂה וְעַתָּה חַזֵּק אֶת־יָדָי

Car tous ces gens voulaient nous effrayer, se disant : Leurs mains se relâcheront et le travail ne se fera pas. Et maintenant fortifie mes mains !

10 וַאֲנִי־בָאתִי בֵּית שְׁמַעְיָה בֶן־דְּלָיָה בֶּן־מְהֵיטַבְאֵל וְהוּא עָצוּר וַיֹּאמֶר נִוָּעֵד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תּוֹךְ הַהֵיכָל וְנִסְגְּרָה דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהָרְגֶךָ וְלַיְלָה בָּאִים לְהָרְגֶךָ

Et j'allai dans la maison de Sémaïa, fils de Délaïa, fils de Méhétabéel, où il s'était enfermé ; et il me dit : Rencontrons-nous dans la maison de Dieu, à l'intérieur du temple, et fermons les portes du temple, car il y a des gens qui viendront pour te tuer, et ils viendront de nuit pour te tuer.

11 וָאֹמְרָה הַאִישׁ כָּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כָמוֹנִי אֲשֶׁר־יָבוֹא אֶל־הַהֵיכָל וָחָי לֹא אָבוֹא

Et je dis : Un homme comme moi s'enfuirait-il ? Et quel homme comme moi entrerait dans le temple et resterait en vie ? Je n'entrerai pas.

וָאַכִּירָה וְהִנֵּה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלָחוֹ
כִּי הַנְּבוּאָה דִּבֶּר עָלַי וְטוֹבִיָּה
וְסַנְבַלַּט שְׂכָרוֹ

12 Et je reconnus que ce n’était pas Dieu qui l’avait envoyé, mais qu’il avait prononcé sa prophétie contre moi, et que Tobija et Samballat l’avaient soudoyé.

לְמַעַן שָׂכוּר הוּא לְמַעַן־אִירָא
וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְחָטָאתִי וְהָיָה לָהֶם
לְשֵׁם רָע לְמַעַן יְחָרְפוּנִי

13 Il était soudoyé pour m’effrayer et me faire agir en conséquence et me faire pécher, et cela leur aurait servi à me faire une mauvaise réputation, pour qu’ils pussent me couvrir d’opprobre.

זָכְרָה אֱלֹהַי לְטוֹבִיָּה וּלְסַנְבַלַּט
כְּמַעֲשָׂיו אֵלֶּה וְגַם לְנוֹעַדְיָה
הַנְּבִיאָה וּלְיֶתֶר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר
הָיוּ מְיָרְאִים אוֹתִי

14 Souviens-toi, ô mon Dieu, de Tobija et de Samballat, selon leurs œuvres ; ainsi que de Noadia, la prophétesse, et des autres prophètes qui ont cherché à m’effrayer.

וַתִּשְׁלַם הַחוֹמָה בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה
לֶאֱלוּל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם

15 Et la muraille fut achevée le vingt-cinquième jour d’Elul, en cinquante-deux jours.

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ כָּל־אוֹיְבֵינוּ
וַיִּרְאוּ כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבֹתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מְאֹד
בְּעֵינֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי מֵאֵת
אֱלֹהֵינוּ נֶעֶשְׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת

16 Et lorsque tous nos ennemis l’apprirent, toutes les nations d’alentour craignirent et furent fort diminuées à leurs propres yeux, et reconnurent que cette ceuvre s’était faite de par notre Dieu.

גַּם בַּיָּמִים הָהֵם מַרְבִּים חֹרֵי
יְהוּדָה אִגְּרֹתֵיהֶם הוֹלְכוֹת
עַל־טוֹבִיָּה וַאֲשֶׁר לְטוֹבִיָּה בָּאוֹת
אֲלֵיהֶם

17 En outre, dans ces jours-là, des principaux de Juda envoyaient de nombreuses lettres à Tobija, et en recevaient de Tobija,

כִּי־רַבִּים בִּיהוּדָה בַּעֲלֵי שְׁבוּעָה לוֹ כִּי־חָתָן הוּא לִשְׁכַנְיָה בֶן־אָרַח וִיהוֹחָנָן בְּנוֹ לָקַח אֶת־בַּת־מְשֻׁלָּם בֶּן בֶּרֶכְיָה	18	car beaucoup en Juda lui étaient liés par serment, car il était gendre de Sécania, fils d'Arach, et Johanan, son fils, avait épousé la fille de Mésullam, fils de Barachie ;
גַּם טוֹבֹתָיו הָיוּ אֹמְרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים לוֹ אִגְּרוֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לְיָרְאֵנִי	19	ils disaient même du bien de lui en ma présence, et lui rapportaient mes paroles. Tobija avait envoyé des lettres pour m'effrayer.

Chapitre 7

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחוֹמָה וָאַעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיִּפָּקְדוּ הַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַלְוִיִּם

1 Et après que la muraille eut été bâtie, que j'eus posé les battants des portes, et qu'on eut établi les portiers, les chantres et les Lévites,

וָאֲצַוֶּה אֶת־חֲנָנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שַׂר הַבִּירָה עַל־יְרוּשָׁלִָם כִּי־הוּא כְּאִישׁ אֱמֶת וְיָרֵא אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרַבִּים

2 je donnai le commandement de Jérusalem à Hanani, mon frère, et à Hanania, commandant de la forteresse, car c'était un homme fidèle et craignant Dieu plus que beaucoup d'autres.

וַיֹּאמֶר וָאֹמַר לָהֶם לֹא יִפָּתְחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם עַד־חֹם הַשֶּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֹמְדִים יָגִיפוּ הַדְּלָתוֹת וֶאֱחֹזוּ וְהַעֲמֵיד מִשְׁמְרוֹת יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִישׁ בְּמִשְׁמָרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד בֵּיתוֹ

3 Et je leur dis : Les portes de Jérusalem ne s'ouvriront pas avant que la chaleur du soleil soit venue ; et pendant que les [gardes] sont encore là, les portes seront fermées et verrouillées, et l'on établira des gardes composées d'habitants de Jérusalem, les uns à leur poste, et les autres devant leurs maisons.

וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וּגְדוֹלָה וְהָעָם מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאֵין בָּתִּים בְּנוּיִם

4 Et la ville était spacieuse et grande, et le peuple était en petit nombre au milieu d'elle, et l'on n'avait pas bâti de maisons.

וַיִּתֵּן אֱלֹהַי אֶל־לִבִּי וָאֶקְבְּצָה אֶת־הַחֹרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעָם לְהִתְיַחֵשׂ וָאֶמְצָא סֵפֶר הַיַּחַשׂ הָעוֹלִים בָּרִאשׁוֹנָה וָאֶמְצָא כָּתוּב בּוֹ	5	Et mon Dieu me mit au cœur de rassembler les principaux, les magistrats et le peuple, pour en faire le dénombrement, et je trouvai le livre du dénombrement de ceux qui étaient montés la première fois, et j'y trouvai écrit ce qui suit :
אֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְּׁבִי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַםִ וְלִיהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ	6	Voici les habitants de la province qui revinrent de la captivité, que Nébucadnetsar, roi de Babylone, avait emmenés captifs, et qui revinrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville,
הַבָּאִים עִם־זְרֻבָּבֶל יֵשׁוּעַ נְחֶמְיָה עֲזַרְיָה רַעַמְיָה נַחֲמָנִי מָרְדֳּכַי בִּלְשָׁן מִסְפֶּרֶת בִּגְוַי נְחוּם בַּעֲנָה מִסְפַּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל	7	ceux qui étaient venus avec Zorobabel, Josué, Néhémie, Azaria, Raamia, Nahamani, Mardochée, Bilsan, Mispéreth, Bigvaï, Néhum, Baana. Nombre des hommes du peuple d'Israël :
בְּנֵי פַרְעֹשׁ אַלְפַּיִם מֵאָה וְשִׁבְעִים וּשְׁנָיִם	8	Fils de Paréos, deux mille cent soixante-douze.
בְּנֵי שְׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם	9	Fils de Séphatia, trois cent soixante-douze.
בְּנֵי אָרַח שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם	10	Fils d'Arach, six cent cinquante-deux.
בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לִבְנֵי יֵשׁוּעַ וְיוֹאָב אַלְפַּיִם וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁמֹנָה עָשָׂר	11	Fils de Pahath-Moab, des fils de Josué et de Joab, deux mille huit cent dix-huit.

בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה	12	Fils d'Elam, mille deux cent cinquante-quatre.
בְּנֵי זַתּוּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה	13	Fils de Zatthu, huit cent quarante-cinq.
בְּנֵי זַכָּי שְׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים	14	Fils de Zaccaï, sept cent soixante.
בְּנֵי בִנּוּי שֵׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה	15	Fils de Binnui, six cent quarante-huit.
בְּנֵי בֵבָי שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה	16	Fils de Bébaï, six cent vingt-huit.
בְּנֵי עַזְגָּד אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם	17	Fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux.
בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה	18	Fils d'Adonikam, six cent soixante-sept.
בְּנֵי בִגְוָי אַלְפַּיִם שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה	19	Fils de Bigvaï, deux mille soixante-sept.
בְּנֵי עָדִין שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁה	20	Fils d'Adin, six cent cinquante-cinq.
בְּנֵי־אָטֵר לְחִזְקִיָּה תִּשְׁעִים וּשְׁמֹנָה	21	Fils d'Ater, de la famille d'Ezéchias, quatre-vingt dix-huit.
בְּנֵי חָשֻׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה	22	Fils de Hasum, trois cent vingt-huit.

בְּנֵי בֵצָי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה	23	Fils de Betsaï, trois cent vingt-quatre.
בְּנֵי חָרִיף מֵאָה שְׁנֵים עָשָׂר	24	Fils de Harip, cent douze.
בְּנֵי גִבְעוֹן תִּשְׁעִים וַחֲמִשָּׁה	25	Fils de Gabaon, quatre-vingt-quinze.
אַנְשֵׁי בֵית־לֶחֶם וּנְטֹפָה מֵאָה שְׁמֹנִים וּשְׁמֹנָה	26	Hommes de Bethléem et de Nétopha, cent quatre-vingt-huit.
אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה	27	Hommes d'Anathoth, cent vingt-huit.
אַנְשֵׁי בֵית־עַזְמָוֶת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם	28	Hommes de Beth-Azmaveth, quarante-deux.
אַנְשֵׁי קִרְיַת יְעָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שְׁבַע מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה	29	Hommes de Kirjath-Jéarim, Képhira et Bééroth, sept cent quarante-trois.
אַנְשֵׁי הָרָמָה וָגָבַע שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאֶחָד	30	Hommes de Rama et de Guéba, six cent vingt-et-un.
אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה וְעֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם	31	Hommes de Micmas, cent vingt-deux.
אַנְשֵׁי בֵית־אֵל וְהָעָי מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה	32	Hommes de Béthel et de Aï, cent vingt-trois.
אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחֵר חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם	33	Hommes d'un autre Nébo, cinquante-deux.

בְּנֵי עֵילָם אַחֵר אֶלֶף מָאתַיִם חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה	34	Fils d'un autre Elam, mille deux cent cinquante-quatre.
בְּנֵי חָרִם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים	35	Fils de Harim, trois cent vingt.
בְּנֵי יְרֵחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה	36	Fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq.
בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאֶחָד	37	Fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt-et-un.
בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים	38	Fils de Sénaa, trois mille neuf cent trente.
הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יְדַעְיָה לְבֵית יֵשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שִׁבְעִים וּשְׁלֹשָׁה	39	Les sacrificateurs : Fils de Jédaïa, de la maison de Josué, neuf cent soixante-treize.
בְּנֵי אִמֵּר אֶלֶף חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם	40	Fils d'Immer, mille cinquante-deux.
בְּנֵי פַשְׁחוּר אֶלֶף מָאתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה	41	Fils de Paschur, mille deux cent quarante-sept.
בְּנֵי חָרִם אֶלֶף שִׁבְעָה עָשָׂר	42	Fils de Harim, mille dix-sept.
הַלְוִיִּם בְּנֵי־יֵשׁוּעַ לְקַדְמִיאֵל לִבְנֵי לְהוֹדְוָה שִׁבְעִים וְאַרְבָּעָה	43	Les Lévites : Fils de Josué et de Kadmiel, des fils de Hodéva, soixante-quatorze.
הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה אַרְבָּעִים וּשְׁמֹנָה	44	Les chantres Fils d'Asaph, cent quarante-huit.

45 הַשֹּׁעֲרִים בְּנֵי־שַׁלּוּם בְּנֵי־אָטֵר בְּנֵי־טַלְמֹן בְּנֵי־עַקּוּב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שֹׁבָי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנָה

Les portiers Fils de Sallum, fils d'Ater, fils de Talmon, fils d'Akkub, fils de Hatita, fils de Schobaï, cent trente-huit.

46 הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִחָא בְּנֵי־חֲשֻׂפָא בְּנֵי טַבָּעוֹת

Les Néthiniens : Fils de Tsiha, fils de Hasupha, fils de Tabbaôth,

47 בְּנֵי־קֵירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פָדוֹן

fils de Kéros, fils de Siha, fils de Padon,

48 בְּנֵי־לְבָנָה בְּנֵי־חֲגָבָה בְּנֵי שַׁלְמָי

fils de Lébana, fils de Hagaba, fils de Salmaï,

49 בְּנֵי־חָנָן בְּנֵי־גִדֵּל בְּנֵי־גָחַר

fils de Hanan, fils de Guiddel, fils de Gahar,

50 בְּנֵי־רְאָיָה בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי נְקוֹדָא

fils de Réaïa, fils de Retsin, fils de Nékoda,

51 בְּנֵי־גַזָּם בְּנֵי־עֻזָּא בְּנֵי פָסֵחַ

fils de Gazzam, fils d'Uzza, fils de Paséach,

52 בְּנֵי־בֵסַי בְּנֵי־מְעוּנִים בְּנֵי נְפוּשְׁסִים נְפִישְׁסִים

fils de Bésaï, fils des Méunites, fils des Néphusites,

53 בְּנֵי־בַקְבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר

fils de Bakbuk, fils de Hakupha, fils de Harhur,

54 בְּנֵי־בַצְלִית בְּנֵי־מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא

fils de Batslith, fils de Méhida, fils de Harésa,

55 בְּנֵי־בַרְקוֹס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי־תָמַח

fils de Barkos, fils de Sisera, fils de Thamach,

בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא

56 fils de Netsiach, fils de Hatipha.

בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סוֹטַי בְּנֵי־סוֹפֶרֶת בְּנֵי פְרִידָא

57 Fils des serviteurs de Salomon : Fils de Sotaï, fils de Sophéreth, fils de Périda.

בְּנֵי־יַעְלָא בְנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גִדֵּל

58 Fils de Jaala, fils de Darkon, fils de Guiddel,

בְּנֵי שְׁפַטְיָה בְנֵי־חַטִּיל בְּנֵי פֹּכֶרֶת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמוֹן

59 fils de Séphatia, fils de Hattil, fils de Pokéreth-Hattsébaïm, fils d'Amon.

כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תִּשְׁעִים וּשְׁנָיִם

60 Tous les Néthiniens, et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.

וְאֵלֶּה הָעוֹלִים מִתֵּל מֶלַח תֵּל חַרְשָׁא כְּרוּב אַדּוֹן וְאִמֵּר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזַרְעָם אִם מִיִּשְׂרָאֵל הֵם

61 Et voici ceux qui montèrent de Tel-Mélach, de Tel-Harsa, de Kérub-Addan et d'Immer, et qui n'avaient pas pu établir leur maison patriarcale et leur descendance, pour prouver qu'ils fussent israélites :

בְּנֵי־דְלָיָה בְנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נְקוֹדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת וְאַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם

62 Fils de Délaïa, fils de Tobie, fils de Nékoda, six cent quarante-deux.

וּמִן־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי חֳבַיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בַרְזִלַּי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בַּרְזִלַּי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקָּרֵא עַל־שְׁמָם

63 Et d'entre les sacrificateurs : Fils de Hobaïa, fils de Hakkots, fils de Barzillaï, qui avait épousé une des filles de Barzillaï, de Galaad, et fut appelé de leur nom.

אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְתָבָם הַמִּתְיַחְשִׂים
וְלֹא נִמְצָא וַיְגֹאֲלוּ מִן־הַכְּהֻנָּה

64 Ces hommes cherchèrent leurs généalogies, qui ne se trouvèrent pas, et ils furent rejetés du sacerdoce.

וַיֹּאמֶר הַתִּרְשָׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר
לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים עַד
עֲמֹד הַכֹּהֵן לְאוּרִים וְתוּמִּים

65 Et le gouverneur leur dit de ne pas manger des choses très saintes jusqu'à ce qu'il y eût un sacrificateur à Urim et Thummim.

כָּל־הַקָּהָל כְּאֶחָד אַרְבַּע רִבּוֹא
אַלְפַּיִם שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים

66 Toute l'assemblée au total était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes,

מִלְּבַד עַבְדֵיהֶם וְאַמְהֹתֵיהֶם אֵלֶּה
שִׁבְעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
וְשִׁבְעָה וְלָהֶם מְשֹׁרְרִים וּמְשֹׁרְרוֹת
מָאתַיִם וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה

67 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes, au nombre de sept mille trois cent trente-sept ; et ils avaient deux cent quarante-cinq chantres et chanteuses.

גְּמַלִּים אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים
וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשֶׁת אֲלָפִים שְׁבַע
מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים

68 Leurs chevaux étaient au nombre de sept cent trente-six ; leurs mulets, de deux cent quarante-cinq ;

וּמִקְצָת רָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ
לַמְּלָאכָה הַתִּרְשָׁתָא נָתַן לָאוֹצָר
זָהָב דַּרְכְּמֹנִים אֶלֶף מִזְרָקוֹת
חֲמִשִּׁים כָּתְנוֹת כֹּהֲנִים שְׁלֹשִׁים
וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת

69 les chameaux, de quatre cent trente-cinq ; les ânes, de six mille sept cent vingt.

וּמֵרָאשֵׁי הָאָבוֹת נָתְנוּ לְאוֹצַר
הַמְּלָאכָה זָהָב דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי
רִבּוֹת וְכֶסֶף מָנִים אַלְפַּיִם
וּמָאתָיִם

70 Et quelques-uns des chefs de famille firent des dons en faveur de l'œuvre ; le gouverneur donna au trésor, en or, mille dariques, cinquante coupes, cinq cent trente tuniques de sacrificateurs ;

71 וַאֲשֶׁר נָתְנוּ שְׁאֵרִית הָעָם זָהָב
דַּרְכְּמוֹנִים שְׁתֵּי רִבּוֹא וְכֶסֶף
מָנִים אַלְפָּיִם וְכָתְנֹת כֹּהֲנִים
שִׁשִּׁים וְשִׁבְעָה

et quelques-uns d'entre les chefs de famille donnèrent au trésor de l'œuvre, en or, vingt mille dariques, et en argent, deux mille deux cents mines ;

72 וַיֵּשְׁבוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַמְשֹׁרְרִים וּמִן־הָעָם
וְהַנְּתִינִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם
וַיִּגַּע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם

et ce que donna le reste du peuple était, en or, vingt mille dariques, et en argent, deux mille mines, et soixante-sept tuniques de sacrificateurs.

Chapitre 8

וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמָּיִם וַיֹּאמְרוּ לְעֶזְרָא הַסֹּפֵר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר תּוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל

1 Et tout le peuple se rassembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des Eaux, et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, que l'Eternel avait prescrite à Israël.

וַיָּבִיא עֶזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה וְכֹל מֵבִין לִשְׁמֹעַ בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי

2 Et Esdras le sacrificateur apporta la loi devant l'assemblée, hommes et femmes, et tous ceux qui étaient capables de comprendre. C'était le premier jour du septième mois.

וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי הָרְחוֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־הָאוֹר עַד־מַחֲצִית הַיּוֹם נֶגֶד הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאָזְנֵי כָל־הָעָם אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה

3 Et il lut dans le livre, en face de la place qui est devant la porte des Eaux, depuis l'aube jusqu'au milieu de la journée, en présence des hommes, des femmes et de ceux qui étaient capables de comprendre ; et les oreilles de tout le peuple étaient tendues vers le livre de la loi.

וַיַּעֲמֹד עֶזְרָא הַסֹּפֵר עַל־מִגְדַּל־עֵץ אֲשֶׁר עָשׂוּ לַדָּבָר וַיַּעֲמֹד אֶצְלוֹ מַתִּתְיָה וְשֶׁמַע וַעֲנָיָה וְאוּרִיָּה וְחִלְקִיָּה וּמַעֲשֵׂיָה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְּׂמֹאלוֹ פְּדָיָה וּמִישָׁאֵל וּמַלְכִּיָּה וְחָשֻׁם וְחַשְׁבַּדָּנָה זְכַרְיָה מְשֻׁלָּם

4 Et Esdras le scribe se tenait sur une estrade de bois, faite pour la circonstance, et à côté de lui, à sa droite, se tenaient Matthithia et Schéma et Anaïa et Urie et Hilkija et Maaséia, et à sa gauche Pédaïa et Misaël et Malkija et Hasum et Hasbaddana et Zacharie-Mésullam.

וַיִּפְתַּח עֶזְרָא הַסֵּפֶר לְעֵינֵי
כָל־הָעָם כִּי־מֵעַל כָּל־הָעָם הָיָה
וּכְפִתְחוֹ עָמְדוּ כָל־הָעָם

5 Et Esdras ouvrit le livre devant les yeux de tout le peuple, car il était élevé au-dessus de tout le peuple, et lorsqu'il ouvrit le livre, tout le peuple se tint debout.

וַיְבָרֶךְ עֶזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם אָמֵן אָמֵן
בְּמֹעַל יְדֵיהֶם וַיִּקְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲוֻ
לַיהוָה אַפַּיִם אָרְצָה

6 Et Esdras bénit l'Eternel, le grand Dieu ; et tout le peuple répondit : Amen, amen ! en élevant les mains, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Eternel, le visage contre terre.

וְיֵשׁוּעַ וּבָנִי וְשֵׁרֵבְיָה יָמִין
עַקּוּב שַׁבְּתַי הוֹדִיָּה מַעֲשֵׂיָה
קְלִיטָא עֲזַרְיָה יוֹזָבָד חָנָן
פְּלָאיָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעָם
לַתּוֹרָה וְהָעָם עַל־עָמְדָם

7 Et Josué et Bani et Sérébia, Jamin, Akkub, Sabthaï, Hodija, Maaséia, Kélita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pélaïa et les Lévites expliquaient la loi au peuple, et le peuple demeurait en place.

וַיִּקְרְאוּ בַסֵּפֶר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים
מְפֹרָשׁ וְשׂוֹם שֶׂכֶל וַיָּבִינוּ
בַּמִּקְרָא

8 Et ils lurent exactement dans le livre, dans la loi de Dieu, l'exposant et en donnant l'intelligence, et le peuple comprit ce qu'on lui avait lu.

וַיֹּאמֶר נְחֶמְיָה הוּא הַתִּרְשָׁתָא
וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר וְהַלְוִיִּם
הַמְּבִינִים אֶת־הָעָם לְכָל־הָעָם הַיּוֹם
קָדֹשׁ־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אַל־תִּתְאַבְּלוּ וְאַל־תִּבְכּוּ כִּי בוֹכִים
כָּל־הָעָם כְּשָׁמְעָם אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה

9 Et Néhémie, qui était le gouverneur, et le sacrificateur Esdras, le scribe, et les Lévites, qui expliquaient la loi au peuple, dirent à tout le peuple : Ce jour est consacré à l'Eternel, votre Dieu ; ne soyez point dans le deuil et ne pleurez point ! Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la loi.

וַיֹּאמֶר לָהֶם לְכוּ אִכְלוּ מַשְׁמַנִּים
וּשְׁתוּ מַמְתַקִּים וְשִׁלְחוּ מָנוֹת
לְאֵין נָכוֹן לוֹ כִּי־קָדוֹשׁ הַיּוֹם
לַאֲדֹנֵינוּ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ כִּי־חֶדְוַת
יְהוָה הִיא מָעֻזְּכֶם

10 Et il leur dit : Allez, mangez des viandes grasses et buvez des boissons douces, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien d'apprêté, car ce jour est consacré à notre Seigneur ; ne vous affligez point, car la joie de l'Eternel, voilà votre force.

וְהַלְוִיִּם מַחְשִׁים לְכָל־הָעָם לֵאמֹר
הַסּוּ כִּי הַיּוֹם קָדֹשׁ וְאַל־תֵּעָצֵבוּ

11 Et les Lévites calmaient tout le peuple, en disant : Faites silence, car ce jour est saint, et ne vous affligez point.

וַיֵּלְכוּ כָל־הָעָם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת
וּלְשַׁלַּח מָנוֹת וְלַעֲשׂוֹת שִׂמְחָה
גְדוֹלָה כִּי הֵבִינוּ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר
הוֹדִיעוּ לָהֶם

12 Et tout le peuple alla manger et boire, et envoya des portions, et se livra à de grandes réjouissances, car ils avaient bien compris les paroles qu'on leur avait adressées.

וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי נֶאֶסְפוּ רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְכָל־הָעָם הַכֹּהֲנִים
וְהַלְוִיִּם אֶל־עֶזְרָא הַסֹּפֵר
וּלְהַשְׂכִּיל אֶל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה

13 Et au second jour, les chefs de famille de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites s'étant rassemblés auprès d'Esdras, le scribe, pour étudier les paroles de la loi,

וַיִּמְצְאוּ כָּתוּב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּסֻּכּוֹת בֶּחָג בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי

14 ils trouvèrent écrit dans la loi que l'Eternel avait donnée par Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter sous des cabanes, pendant la fête, au septième mois,

15 וַאֲשֶׁר יַשְׁמִיעוּ וְיַעֲבִירוּ קוֹל
בְּכָל־עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלִַם לֵאמֹר
צְאוּ הָהָר וְהָבִיאוּ עֲלֵי־זַיִת
וַעֲלֵי־עֵץ שֶׁמֶן וַעֲלֵי הֲדַס וַעֲלֵי
תְמָרִים וַעֲלֵי עֵץ עָבֹת לַעֲשֹׂת
סֻכֹּת כַּכָּתוּב

et qu'ils devaient proclamer et faire publier dans toutes leurs villes et à Jérusalem ces paroles : Allez à la montagne, et apportez des rameaux d'olivier et des rameaux de l'arbre à huile, des rameaux de myrte, des rameaux de palmiers et des rameaux d'arbres touffus, pour faire des cabanes, selon qu'il est écrit.

16 וַיֵּצְאוּ הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲשׂוּ
לָהֶם סֻכּוֹת אִישׁ עַל־גַּגּוֹ
וּבְחַצְרֹתֵיהֶם וּבְחַצְרוֹת בֵּית
הָאֱלֹהִים וּבִרְחוֹב שַׁעַר הַמַּיִם
וּבִרְחוֹב שַׁעַר אֶפְרָיִם

Et le peuple sortit, et ils apportèrent ces [rameaux] et se firent des cabanes, chacun sur son toit, dans leurs cours et dans les parvis de la maison de Dieu, et sur la place de la porte des Eaux, et sur la place de la porte d'Ephraïm,

17 וַיַּעֲשׂוּ כָל־הַקָּהָל הַשָּׁבִים מִן־הַשְּׁבִי
סֻכּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בַסֻּכּוֹת כִּי לֹא־עָשׂוּ
מִימֵי יֵשׁוּעַ בִּן־נוּן כֵּן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא וַתְּהִי
שִׂמְחָה גְּדוֹלָה מְאֹד

et toute l'assemblée, ceux qui étaient revenus de la captivité, firent des cabanes et habitèrent dans ces cabanes, car les fils d'Israël n'avaient point fait ainsi depuis les jours de Josué, fils de Nun, jusqu'à ce jour. Et il y eut une fort grande joie.

18 וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר תּוֹרַת הָאֱלֹהִים
יוֹם בְּיוֹם מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד
הַיּוֹם הָאַחֲרוֹן וַיַּעֲשׂוּ־חָג שִׁבְעַת
יָמִים וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת
כַּמִּשְׁפָּט

Et on lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier, et ils firent la fête sept jours, et au huitième jour il y eut une fête de clôture, comme il était ordonné.

Chapitre 9

וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּצוֹם
וּבְשַׂקִּים וַאֲדָמָה עֲלֵיהֶם

1 Et au vingt-quatrième jour de ce mois, les fils d'Israël se rassemblèrent pour un jeûne, vêtus de sac et la tête couverte de poussière.

וַיִּבָּדְלוּ זֶרַע יִשְׂרָאֵל מִכֹּל בְּנֵי
נֵכָר וַיַּעַמְדוּ וַיִּתְוַדּוּ
עַל־חַטֹּאתֵיהֶם וַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם

2 Et la race d'Israël se sépara de tous les fils de l'étranger, et ils se présentèrent et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.

וַיָּקוּמוּ עַל־עָמְדָם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר
תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבִעִית
הַיּוֹם וּרְבִעִית מִתְוַדִּים
וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם

3 Et ils se tinrent debout à leurs places, et on lut dans le livre de la loi de l'Eternel, leur Dieu, pendant un quart de la journée, et pendant un autre quart ils confessèrent leurs péchés et se prosternèrent devant l'Eternel, leur Dieu.

וַיָּקָם עַל־מַעֲלֵה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ
וּבָנִי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בֻּנִּי
שֵׁרֵבְיָה בָּנִי כְנָנִי וַיִּזְעֲקוּ
בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

4 Et Josué et Bani, Kadmiel, Sébania, Bunni, Sérébia, Bani, Kénani montèrent sur la tribune des Lévites, et crièrent à haute voix à l'Eternel, leur Dieu.

וַיֹּאמְרוּ הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וְקַדְמִיאֵל
בָּנִי חֲשַׁבְנְיָה שֵׁרֵבְיָה הוֹדִיָּה
שְׁבַנְיָה פְתַחְיָה קוּמוּ בָּרְכוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם
עַד־הָעוֹלָם וִיבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדֶךָ
וּמְרוֹמַם עַל־כָּל־בְּרָכָה וּתְהִלָּה

5 Et les Lévites, Josué et Kadmiel, Bani, Hasabnia, Sérébia, Hodija, Sébania, Péthachia, dirent : Levez-vous! bénissez l'Eternel votre Dieu d'éternité en éternité, et qu'on bénisse ton nom glorieux, qui est élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange !

אַתָּה־הוּא יְהוָה לְבַדֶּךָ אַתְּ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כֻּלָּם וּצְבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים	6	C'est toi, Eternel, toi seul, qui as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles, et c'est toi qui donnes la vie à toutes ces choses ; et l'armée des cieux se prosterne devant toi.
אַתָּה־הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאוּר כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתָּ שְּׁמוֹ אַבְרָהָם	7	C'est toi, ô Eternel, ô Dieu, qui as choisi Abram, et l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens, et lui as donné le nom d'Abraham,
וּמָצָאתָ אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמָן לְפָנֶיךָ וְכָרוֹת עִמּוֹ הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַחִתִּי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וַתָּקֶם אֶת־דְּבָרֶיךָ כִּי צַדִּיק אָתָּה	8	et tu as trouvé son cœur fidèle devant toi, et tu t'es engagé avec lui à donner le pays des Cananéens, des Héthiens, des Amorrhéens et des Phéréziens et des Jébusiens et des Guirgasiens, à le donner à sa postérité, et tu as tenu parole, car tu es juste.
וַתֵּרֶא אֶת־עֳנִי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף	9	Et tu as vu l'affliction de nos pères en Egypte, et tu as entendu leur cri au bord de la mer Rouge,
וַתִּתֵּן אֹתֹת וּמֹפְתִים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו וּבְכָל־עַם אַרְצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הֵזִידוּ עֲלֵיהֶם וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה	10	et tu as fait des signes et des prodiges contre Pharaon et contre tous ses serviteurs et contre tout le peuple de son pays, car tu savais qu'ils les traitaient tyranniquement, et tu te fis un nom tel qu'il est aujourd'hui ;

וְהַיָּם בָּקַעְתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ
בְתוֹךְ־הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה וְאֶת־רֹדְפֵיהֶם
הִשְׁלַכְתָּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אֶבֶן בְּמַיִם
עַזִּים

11 et tu fendis la mer devant eux, et ils passèrent au milieu de la mer sur le sec ; et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas comme une pierre dans les abîmes, dans les puissantes eaux ;

וּבְעַמּוּד עָנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאִיר לָהֶם
אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ־בָהּ

12 et dans une colonne de nuée tu les guidas de jour, et de nuit dans une colonne de feu éclairant le chemin où ils devaient marcher.

וְעַל הַר־סִינַי יָרַדְתָּ וְדַבֵּר עִמָּהֶם
מִשָּׁמָיִם וַתִּתֵּן לָהֶם מִשְׁפָּטִים
יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֱמֶת חֻקִּים
וּמִצְוֹת טוֹבִים

13 Et tu descendis sur le mont Sinaï, et tu leur parlas des cieux, et tu leur donnas des ordonnances justes et des lois de vérité, des statuts et des commandements excellents,

וְאֶת־שַׁבַּת קָדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם
וּמִצְווֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ
לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדֶּךָ

14 et tu leur fis connaître ton saint sabbat, et tu leur prescrivis commandements, statuts et loi par l'organe de Moïse, ton serviteur ;

וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לִרְעָבָם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לִצְמָאָם
וַתֹּאמֶר לָהֶם לָבוֹא לָרֶשֶׁת
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָשָׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת
לָהֶם

15 et des cieux tu leur donnas du pain pour leur faim, et tu fis sortir du rocher de l'eau pour leur soif, et tu leur dis d'aller prendre possession du pays que tu avais promis en levant la main de leur donner.

וְהֵם וַאֲבֹתֵינוּ הֵזִידוּ וַיַּקְשׁוּ
אֶת־עָרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ

16 Et eux, nos pères, s'enorgueillirent et roidirent leur cou et n'obéirent point à tes commandements,

17
וַיְמָאֲנוּ לִשְׁמֹעַ וְלֹא־זָכְרוּ
נִפְלְאֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם
וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ
לָשׁוּב לְעַבְדֻתָם בְּמִרְיָם וְאַתָּה
אֱלוֹהַּ סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם
אֶרֶךְ־אַפַּיִם וְרַב־ וְחֶסֶד חֶסֶד וְלֹא
עֲזַבְתָּם

et ils refusèrent d'écouter et ne se souvinrent pas de tes merveilles, que tu avais faites en leur faveur ; et ils roidirent leur cou et dans leur rébellion se donnèrent un chef pour retourner à leur servitude. Et toi, tu es un Dieu qui pardonne, miséricordieux, compatissant, lent à la colère et abondant en grâce, et tu ne les as pas abandonnés.

18
אַף כִּי־עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מַסֵּכָה
וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֶלְךָ
מִמִּצְרָיִם וַיַּעֲשׂוּ נֶאָצוֹת גְּדֹלוֹת

Même lorsqu'ils se firent un veau de métal et dirent : Voilà ton Dieu qui t'a fait monter d'Egypte ! et qu'ils [t']outragèrent grandement,

19
וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא
עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן
לֹא־סָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחֹתָם
בְּהַדֶּרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהָאִיר לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
יֵלְכוּ־בָהּ

toi, dans tes grandes compassions, tu ne les a pas abandonnés dans le désert ; la colonne de nuée ne se retira pas d'au-dessus d'eux de jour pour les conduire dans le chemin, ni la colonne de feu pendant la nuit, pour leur éclairer le chemin dans lequel ils devaient marcher.

20
וְרוּחֲךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׂכִּילָם
וּמַנְךָ לֹא־מָנַעְתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם
נָתַתָּה לָהֶם לִצְמָאָם

Et tu leur donnas ton bon Esprit pour les instruire, et tu ne refusas, pas ta manne à leur bouche, et tu leur donnas de l'eau pour leur soif ;

21
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כִּלְכַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר
לֹא חָסֵרוּ שַׂלְמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ
וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצֵקוּ

et pendant quarante ans, tu pourvus à leur entretien dans le désert : ils ne manquèrent de rien, leurs vêtements ne s'usèrent point et leurs pieds ne s'enflèrent point.

22 וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וַעֲמָמִים
וַתַּחְלְקֵם לְפֵאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ
סִיחוֹן וְאֶת־אֶרֶץ מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן

Et tu leur donnas des royaumes et des
peuples, et tu les leur partageas par
contrées ; et ils prirent possession du
pays de Sihon et du pays du roi de
Hesbon et du pays de Og, roi de Basan ;

23 וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ
לַאֲבֹתֵיהֶם לָבוֹא לָרָשֶׁת

Et tu multiplias leurs fils comme les
étoiles des cieux, et tu les fis entrer dans
le pays où tu avais dit à leurs pères
d'entrer pour en prendre possession,

24 וַיָּבֹאוּ הַבָּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
וַתַּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם
וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ
לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כִּרְצוֹנָם

et leurs fils vinrent et prirent possession
du pays, et tu abaissas devant eux les
habitants du pays, les Cananéens, et tu
les leur livras, rois et peuples du pays,
pour les traiter selon leur bon plaisir.

25 וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצֻרוֹת וַאֲדָמָה
שְׁמֵנָה וַיִּירְשׁוּ בָּתִּים
מְלֵאִים־כָּל־טוּב בֹּרוֹת חֲצוּבִים
כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מַאֲכָל לָרֹב
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיַּשְׁמִינוּ
וַיִּתְעַדְּנוּ בְּטוּבְךָ הַגָּדוֹל

Et ils s'emparèrent de villes fortifiées et
de terres fertiles, et prirent possession de
maisons pleines de toutes sortes de
biens, de citernes creusées, de vignes,
d'oliviers et d'arbres fruitiers en
abondance ; et ils mangèrent et se
rassasièrent et s'engraissèrent, et ils
vécurent dans les délices par ta grande
bonté.

26 וַיַּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בָּךְ וַיַּשְׁלִכוּ
אֶת־תּוֹרָתְךָ אַחֲרֵי גַוָּם
וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרָגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ
בָם לַהֲשִׁיבָם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ
נֶאָצוֹת גְּדוֹלֹת

Et ils furent rebelles, et se révoltèrent
contre toi, et jetèrent ta loi derrière leur
dos, et tuèrent tes prophètes, qui les
adjuraient de retourner à toi, et
[t']outragèrent grandement.

27 וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרֵיהֶם וַיָּצֵרוּ לָהֶם וּבְעֵת צָרָתָם יִצְעֲקוּ אֵלֶיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע וּכְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וְיוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרֵיהֶם

Et tu les livras à leurs ennemis, qui les opprimèrent. Et au temps de leur angoisse ils crièrent à toi, et toi tu les entendis des cieux, et dans tes grandes compassions tu leur donnas des libérateurs qui les délivrèrent de leurs ennemis.

28 וּכְנוֹחַ לָהֶם יָשׁוּבוּ לַעֲשׂוֹת רַע לְפָנֶיךָ וַתַּעַזְבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיִּזְעָקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמַע וְתַצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עִתִּים

Et quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi, et tu les abandonnais au pouvoir de leurs ennemis, qui dominaient sur eux ; et ils recommençaient à crier à toi, et toi, tu les entendais des cieux et tu les délivras maintes fois dans tes compassions.

29 וַתָּעַד בָּהֶם לַהֲשִׁיבָם אֶל־תּוֹרָתֶךָ וְהֵמָּה הֵזִידוּ וְלֹא־שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ־בָם אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה אָדָם וְחָיָה בָהֶם וַיִּתְּנוּ כָתֵף סוֹרֶרֶת וְעָרְפָּם הִקְשׁוּ וְלֹא שָׁמֵעוּ

Et tu les adjurais de revenir à ta loi, et eux s'enorgueillissaient et n'obéissaient point à tes commandements, et péchaient contre tes ordonnances, que l'homme doit pratiquer pour vivre par elles, et ils prêtaient une épaule rebelle et roidissaient leur cou et n'écoutaient point.

30 וַתִּמְשֹׁךְ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וַתָּעַד בָּם בְּרוּחֲךָ בְּיַד־נְבִיאֶיךָ וְלֹא הֶאֱזִינוּ וַתִּתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאֲרָצֹת

Et tu les supportas pendant de nombreuses années, et les adjuras par ton Esprit par le ministère de tes prophètes, et ils ne prêtèrent pas l'oreille, et tu les livras aux peuples des pays étrangers.

31 וּבְרַחֲמֶיךָ הָרַבִּים לֹא־עֲשִׂיתָם כָּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אָתָּה

Et dans tes grandes compassions tu ne les anéantis pas, et ne les abandonnas pas, car tu es un Dieu miséricordieux et compatissant.

32 וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד אַל־יִמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת
כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר־מְצָאַתְנוּ לִמְלָכֵינוּ
לְשָׂרֵינוּ וּלְכֹהֲנֵינוּ וְלִנְבִיאֵנוּ
וְלַאֲבֹתֵינוּ וּלְכָל־עַמֶּךָ מִימֵי
מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה

Et maintenant, ô notre Dieu, qui es le Dieu fort, le grand, le puissant et le terrible, qui gardes l'alliance et la miséricorde, qu'elle ne soit pas peu de chose à tes yeux, toute cette tribulation qui nous est arrivée [à nous], à nos rois, à nos principaux, et à nos sacrificateurs, et à nos prophètes, et à nos pères, et à tout ton peuple, depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour !

33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל־הַבָּא עָלֵינוּ
כִּי־אֱמֶת עָשִׂיתָ וַאֲנַחְנוּ הִרְשָׁעְנוּ

Et toi, tu es juste dans tout ce qui nous est arrivé, car tu as agi avec vérité, et nous avons agi avec méchanceté ;

34 וְאֶת־מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ
וַאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרָתֶךָ וְלֹא
הִקְשִׁיבוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ וּלְעֵדְוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר הַעִידֹתָ בָּהֶם

nos rois, nos princes, nos sacrificateurs et nos pères n'ont point observé ta loi et n'ont pas été attentifs à tes commandements et à tes témoignages par lesquels tu les as adjurés ;

35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבְךָ הָרָב
אֲשֶׁר־נָתַתָּ לָהֶם וּבְאֶרֶץ הָרְחָבָה
וְהַשְּׁמֵנָה אֲשֶׁר־נָתַתָּ לִפְנֵיהֶם לֹא
עֲבָדוּךָ וְלֹא־שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
הָרָעִים

et eux, pendant qu'ils jouissaient de leur royaume et des grands biens que tu leur avais donnés, et du pays spacieux et fertile que tu avais mis à leur disposition, ils ne t'ont point servi et ne se sont point détournés de leurs mauvaises œuvres.

36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים
וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לַאֲבֹתֵינוּ
לֶאֱכֹל אֶת־פִּרְיָהּ וְאֶת־טוּבָהּ הִנֵּה
אֲנַחְנוּ עֲבָדִים עָלֶיהָ

Voici, nous sommes aujourd'hui esclaves, et la terre que tu as donnée à nos pères pour en manger le fruit et les biens, voici, nous y sommes esclaves,

37 וּתְבוּאָתָהּ מַרְבָּה לַמְּלָכִים
אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ בְּחַטֹּאותֵינוּ
וְעַל גְּוִיֹּתֵינוּ מֹשְׁלִים
וּבִבְהֶמְתֵּנוּ כִּרְצוֹנָם וּבְצָרָה
גְדוֹלָה אֲנָֽחְנוּ

et elle rapporte en abondance pour les rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés, et qui dominent sur nos corps et sur notre bétail, selon leur bon plaisir, et nous sommes dans une grande angoisse.

38 וּבְכָל־זֹאת אֲנַחְנוּ כֹּרְתִים אֲמָנָה
וְכֹתְבִים וְעַל הֶחָתוּם שָׂרֵינוּ
לְוִיֵּנוּ כֹּהֲנֵֽינוּ

Et à cause de tout cela nous contractons une ferme alliance et nous la mettons par écrit, et l’acte scellé sera signé par nos princes, nos Lévites et nos sacrificateurs.

Chapitre 10

וְעַל הַחֲתוּמִים נְחֶמְיָה הַתִּרְשָׁתָא בֶּן־חֲכַלְיָה וְצִדְקִיָּה

1 Et ces actes scellés furent signés par Néhémie, le gouverneur, fils de Hacalia, et Sédécias,

שְׂרָיָה עֲזַרְיָה יִרְמְיָה

2 Séraïa, Azaria, Jérémie,

פַּשְׁחוּר אֲמַרְיָה מַלְכִּיָּה

3 Paschur, Amaria, Malkija,

חַטּוּשׁ שְׁבַנְיָה מַלּוּךְ

4 Hattusch, Sébania, Malluc,

חָרִם מְרֵמוֹת עֹבַדְיָה

5 Harim, Mérémoth, Obadia,

דָּנִיֵּאל גִּנְּתוֹן בָּרוּךְ

6 Daniel, Guinnéthon, Baruc,

מְשֻׁלָּם אֲבִיָּה מִיָּמִן

7 Mésullam, Abija, Mijamin,

מַעַזְיָה בִלְגַּי שְׁמַעְיָה אֵלֶּה הַכֹּהֲנִים

8 Maazia, Bilgaï, Sémaïa. C'étaient là les sacrificateurs.

וְהַלְוִיִּם וְיֵשׁוּעַ בֶּן־אֲזַנְיָה בִּנּוּי מִבְּנֵי חֵנָדָד קַדְמִיאֵל

9 Et les Lévites, et Josué, fils d'Azania, Binnui ; d'entre les fils de Hénadad, Kadmiel.

וַאֲחֵיהֶם שְׁבַנְיָה הוֹדִיָּה קְלִיטָא פְּלָאיָה חָנָן

10 Et leurs frères : Sébania, Hodija, Kélita, Pélaïa, Hanan,

מִיכָא רְחוֹב חֲשַׁבְיָֽה	11	Mica, Réhob, Hasabia,
זַכּוּר שֵׁרֵבְיָה שְׁבַנְיָֽה	12	Zaccur, Sérébia, Sébania,
הוֹדִיָּה בָנִי בְּנִֽינוּ	13	Hodija, Bani, Béninu.
רָאשֵׁי הָעָם פַּרְעֹשׁ פַּחַת מוֹאָב עֵילָם זַתּוּא בָּנִֽי	14	Les chefs du peuple : Paréos, Pahath-Moab, Elam, Zatthu, Bani,
בֻּנִּי עַזְגָּד בֵּבָֽי	15	Bunni, Azgad, Bébaï,
אֲדֹנִיָּה בִגְוַי עָדִֽין	16	Adonija, Bigvaï, Adin,
אָטֵר חִזְקִיָּה עַזּֽוּר	17	Ater, Ezéchias, Azzur,
הוֹדִיָּה חָשֻׁם בֵּצָֽי	18	Hodija, Hasum, Betsaï,
חָרִיף עֲנָתוֹת נוֹבָי נֵיבָֽי	19	Hariph, Anathoth, Nubaï,
מַגְפִּיעָשׁ מְשֻׁלָּם חֵזִֽיר	20	Magpias, Mésullam, Hézir,
מְשֵׁיזַבְאֵל צָדוֹק יַדּֽוּעַ	21	Mésézabéel, Tsadok, Jaddua,
פְּלַטְיָה חָנָן עֲנָיָֽה	22	Pélatia, Hanan, Anaïa,
הוֹשֵׁעַ חֲנַנְיָה חַשּֽׁוּב	23	Hosée, Hanania, Hassub,
הַלּוֹחֵשׁ פִּלְחָא שׁוֹבֵֽק	24	Hallohesch, Pilha, Sobek,
רְחוּם חֲשַׁבְנָה מַעֲשֵׂיָֽה	25	Réhum, Hasabna, Maaséia,

26 וַאֲחִיָּה חָנָן עָנָן

et Ahija, Hanan, Anan,

27 מַלּוּךְ חָרִם בַּעֲנָה

Malluc, Harim, Baana.

28 וּשְׁאָר הָעָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם
הַשּׁוֹעֲרִים הַמְשֹׁרְרִים הַנְּתִינִים
וְכָל־הַנִּבְדָּל מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת
אֶל־תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נְשֵׁיהֶם בְּנֵיהֶם
וּבְנֹתֵיהֶם כֹּל יוֹדֵעַ מֵבִין

Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les Néthiniens, et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays [étrangers] pour s'attacher à la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance et de l'intelligence,

29 מַחֲזִיקִים עַל־אֲחֵיהֶם אַדִּירֵיהֶם
וּבָאִים בְּאָלָה וּבִשְׁבוּעָה לָלֶכֶת
בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְּיַד
מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמוֹר
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֺת יְהוָה
אֲדֹנֵינוּ וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקָּיו

se joignirent à leurs frères, les notables, et promirent avec exécration et serment de marcher selon la loi de Dieu, donnée par Moïse, le serviteur de Dieu, et de garder et d'accomplir tous les commandements de l'Eternel notre Seigneur et ses ordonnances et ses statuts,

30 וַאֲשֶׁר לֹא־נִתֵּן בְּנֹתֵינוּ לְעַמֵּי
הָאָרֶץ וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם לֹא נִקַּח
לְבָנֵינוּ

et de ne pas donner nos filles aux gens du pays, et de ne pas prendre leurs filles pour nos fils ;

31 וְעַמֵּי הָאָרֶץ הַמְבִיאִים
אֶת־הַמַּקָּחוֹת וְכָל־שֶׁבֶר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
לִמְכּוֹר לֹא־נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת
וּבְיוֹם קֹדֶשׁ וְנִטֹּשׁ אֶת־הַשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִית וּמַשָּׁא כָל־יָד

et quant aux gens du pays qui apportent des marchandises et toute sorte de denrées au jour du sabbat pour les vendre, de ne rien leur acheter au jour du sabbat ou dans un jour consacré ; et de faire relâche la septième année et de ne réclamer aucun gage.

32 וְהֶעֱמַדְנוּ עָלֵינוּ מִצְוֺת לָתֵת
עָלֵינוּ שְׁלִשִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה
לַעֲבֹדַת בֵּית אֱלֹהֵינוּ

Et nous nous obligeâmes par des ordonnances à donner le tiers d'un sicle par an pour le service de la maison de notre Dieu,

33 לְלֶחֶם הַמַּעֲרֶכֶת וּמִנְחַת הַתָּמִיד
וּלְעוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת
הֶחֳדָשִׁים לַמּוֹעֲדִים וְלַקֳּדָשִׁים
וְלַחַטָּאוֹת לְכַפֵּר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכֹל
מְלֶאכֶת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ

pour les pains de proposition, pour l'oblation perpétuelle, pour l'holocauste perpétuel, pour les sabbats, pour les nouvelles lunes, pour les fêtes, et pour les choses consacrées, pour les sacrifices d'expiation en faveur d'Israël, et pour tout le service de la maison de notre Dieu ;

34 וְהַגּוֹרָלוֹת הִפַּלְנוּ עַל־קֻרְבַּן
הָעֵצִים הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם
לְהָבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
לְבֵית־אֲבֹתֵינוּ לְעִתִּים מְזֻמָּנִים
שָׁנָה בְשָׁנָה לְבַעֵר עַל־מִזְבַּח יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה

et nous, sacrificateurs, Lévites et peuple, nous jetâmes le sort, au sujet de l'offrande de bois, à fournir d'après nos maisons patriarcales pour la maison de notre Dieu, à époques fixes, chaque année, pour entretenir le feu sur l'autel de l'Eternel notre Dieu, selon ce qui est écrit dans la loi,

35 וּלְהָבִיא אֶת־בִּכּוּרֵי אַדְמָתֵנוּ
וּבִכּוּרֵי כָּל־פְּרִי כָל־עֵץ שָׁנָה
בְשָׁנָה לְבֵית יְהוָה

et [nous nous engageâmes] à apporter les prémices de notre sol et les prémices de tout arbre fruitier, chaque année, à la maison de l'Eternel,

36 וְאֶת־בְּכֹרוֹת בָּנֵינוּ וּבְהֶמְתֵּינוּ
כַּכָּתוּב בַּתּוֹרָה וְאֶת־בְּכוֹרֵי
בְקָרֵינוּ וְצֹאנֵינוּ לְהָבִיא לְבֵית
אֱלֹהֵינוּ לַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים
בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ

ainsi que les premiers-nés de nos fils et de notre bétail, selon ce qui est écrit dans la loi, et les premiers-nés de notre gros et de notre menu bétail, pour les présenter, à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison de notre Dieu.

37

וְאֶת־רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ
וּתְרוּמֹתֵינוּ וּפְרִי כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ
וְיִצְהָר נָבִיא לַכֹּהֲנִים אֶל־לִשְׁכוֹת
בֵּית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעְשַׂר אַדְמָתֵנוּ
לַלְוִיִּם וְהֵם הַלְוִיִּם הַמְעַשְּׂרִים
בְּכֹל עָרֵי עֲבֹדָתֵנוּ

Et nous apporterons aux sacrificateurs le meilleur de nos moutures, de nos offrandes, et du fruit de tout arbre, du moût et de l'huile, dans les chambres de la maison de notre Dieu, et [nous donnerons] la dîme de notre sol aux Lévites ; les Lévites eux-mêmes prélèveront la dîme dans toutes nos villes rurales,

38

וְהָיָה הַכֹּהֵן בֶּן־אַהֲרֹן עִם־הַלְוִיִּם
בַּעְשֵׂר הַלְוִיִּם וְהַלְוִיִּם יַעֲלוּ
אֶת־מַעֲשַׂר הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ
אֶל־הַלְּשָׁכוֹת לְבֵית הָאוֹצָר

et le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les Lévites quand ils prélèveront la dîme, et les Lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor,

39

כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת יָבִיאוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלֵּוִי
אֶת־תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וְשָׁם כְּלֵי הַמִּקְדָּשׁ
וְהַכֹּהֲנִים הַמְשָׁרְתִים וְהַשּׁוֹעֲרִים
וְהַמְשֹׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב אֶת־בֵּית
אֱלֹהֵינוּ

car c'est dans ces chambres que les fils d'Israël et les fils de Lévi doivent apporter ce qui sera prélevé sur le froment, le moût et l'huile, et c'est là que sont les vases du sanctuaire, les sacrificateurs qui font le service, les portiers et les chantres ; et nous n'abandonnerons point la maison de notre Dieu.

Chapitre 11

וַיֵּשְׁבוּ שָׂרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלִָם וּשְׁאָר
הָעָם הִפִּילוּ גוֹרָלוֹת לְהָבִיא
אֶחָד מִן־הָעֲשָׂרָה לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִַם
עִיר הַקֹּדֶשׁ וְתֵשַׁע הַיָּדוֹת בֶּעָרִים

1 Et les principaux du peuple habitaient à Jérusalem, et le reste du peuple tira au sort pour envoyer un homme sur dix habiter à Jérusalem, la ville sainte, et les neuf autres demeurèrent dans les villes.

וַיְבָרְכוּ הָעָם לְכֹל הָאֲנָשִׁים
הַמִּתְנַדְּבִים לָשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלִָם

2 Et le peuple bénit tous les hommes qui s'offrirent volontairement à habiter à Jérusalem.

וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ
בִּירוּשָׁלִָם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ
אִישׁ בַּאֲחֻזָּתוֹ בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה

3 Et voici les principaux de la province qui habitèrent à Jérusalem et dans les villes de Juda ; ils habitèrent chacun dans sa possession, dans leurs villes, Israël, les sacrificateurs, les Lévites, les Néthiniens et les fils des serviteurs de Salomon.

וּבִירוּשָׁלִַם יָשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה
וּמִבְּנֵי בִנְיָמִן מִבְּנֵי יְהוּדָה
עֲתָיָה בֶן־עֻזִּיָּה בֶּן־זְכַרְיָה
בֶן־אֲמַרְיָה בֶּן־שְׁפַטְיָה בֶן־מַהֲלַלְאֵל
מִבְּנֵי־פָרֶץ

4 Et à Jérusalem demeurèrent, d'entre les fils de Juda et d'entre les fils de Benjamin : d'entre les fils de Juda, Athaïa, fils d'Uzzia, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Séphatia, fils de Mahalaléel, d'entre les fils de Pérets.

וּמַעֲשֵׂיָה בֶן־בָּרוּךְ בֶּן־כָּל־חֹזֶה
בֶּן־חֲזָיָה בֶן־עֲדָיָה בֶּן־יוֹיָרִיב
בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־הַשִּׁלֹנִי

5 Et Maaséia, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Jojarib, fils de Zacharie, fils du Silonite.

כָּל־בְּנֵי־פֶרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלִָם אַרְבַּע מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁמֹנָה אַנְשֵׁי־חָיִל	6	Tous les fils de Pérets qui habitaient à Jérusalem étaient au nombre de quatre cent soixante-huit hommes vaillants.
וְאֵלֶּה בְּנֵי בִנְיָמִן סַלֻּא בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־יוֹעֵד בֶּן־פְּדָיָה בֶּן־קוֹלָיָה בֶּן־מַעֲשֵׂיָה בֶּן־אִיתִיאֵל בֶּן־יְשַׁעְיָה	7	Et voici les fils de Benjamin : Sallu, fils de Mésullam, fils de Joed, fils de Pédaïa, fils de Kolaïa, fils de Maaséia, fils d’Ithiel, fils d’Esaïe.
וְאַחֲרָיו גַּבַּי סַלָּי תְּשַׁע מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה	8	Et après lui venaient Gabbaï, Sallaï, neuf cent vingt-huit hommes.
וְיוֹאֵל בֶּן־זִכְרִי פָּקִיד עֲלֵיהֶם וִיהוּדָה בֶן־הַסְּנוּאָה עַל־הָעִיר מִשְׁנֶה	9	Et Joël, fils de Zicri, était établi sur eux, et Juda, le fils de Sénua, était chef de la ville en second.
מִן־הַכֹּהֲנִים יְדַעְיָה בֶן־יוֹיָרִיב יָכִין	10	D’entre les sacrificateurs, Jédaïa, fils de Jojarib, Jakin,
שְׂרָיָה בֶּן־חִלְקִיָּה בֶּן־מְשֻׁלָּם בֶּן־צָדוֹק בֶּן־מְרָיוֹת בֶּן־אֲחִיטוּב נְגִד בֵּית הָאֱלֹהִים	11	Séraïa, fils de Hilkija, fils de Mésullam, fils de Tsadok, fils de Mérajoth, fils d’Ahitub, préposé à la maison de Dieu,
וַאֲחֵיהֶם עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לַבַּיִת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם וַעֲדָיָה בֶּן־יְרֹחָם בֶּן־פְּלַלְיָה בֶּן־אַמְצִי בֶּן־זְכַרְיָה בֶּן־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה	12	et leurs frères, préposés au service de la maison, huit cent vingt-deux, et Adaïa, fils de Jéroham, fils de Pélalia, fils d’Amtsi, fils de Zacharie, fils de Paschur, fils de Malkija,

13
וְאֶחָיו רָאשִׁים לְאָבוֹת מָאתַיִם
אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם וַעֲמַשְׁסַי
בֶּן־עֲזַרְאֵל בֶּן־אַחְזַי בֶּן־מְשִׁלֵּמוֹת
בֶּן־אִמֵּר

et ses frères, chefs de maisons patriarcales, deux cent quarante-deux, et Amassaï, fils d’Azaréel, fils d’Achzaï, fils de Mésillémoth, fils d’Immer,

14
וַאֲחֵיהֶם גִּבֹּרֵי חַיִל מֵאָה
עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנָה וּפָקִיד עֲלֵיהֶם
זַבְדִּיאֵל בֶּן־הַגְּדוֹלִים

et leurs frères, hommes forts et vaillants, cent vingt-huit ; et Zabdiel, fils de Guédolim, était établi sur eux.

15
וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חַשּׁוּב
בֶּן־עַזְרִיקָם בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־בּוּנִּי

Et des Lévites, Sémaïa, fils de Hassub, fils d’Azrikam, fils de Hasabia, fils de Bunni

16
וְשַׁבְּתַי וְיוֹזָבָד עַל־הַמְּלָאכָה
הַחִיצֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מֵרָאשֵׁי
הַלְוִיִּם

et Sabthaï et Jozabad, chargés des affaires extérieures de la maison de Dieu, d’entre les chefs des Lévites,

17
וּמַתַּנְיָה בֶן־מִיכָה בֶּן־זַבְדִּי
בֶן־אָסָף רֹאשׁ הַתְּחִלָּה יְהוֹדֶה
לַתְּפִלָּה וּבַקְבֻּקְיָה מִשְׁנֶה מֵאֶחָיו
וְעַבְדָּא בֶּן־שַׁמּוּעַ בֶּן־גָּלָל בֶּן־
יְדִיתוּן יְדוּתוּן

et Matthania, fils de Mica, fils de Zabdi, fils d’Asaph, qui entonnait les louanges lors de la prière, et Bakbukia, le second, d’entre ses frères, et Abda, fils de Sammua, fils de Galal, fils de Jédithun.

18
כָּל־הַלְוִיִּם בְּעִיר הַקֹּדֶשׁ מָאתַיִם
שְׁמֹנִים וְאַרְבָּעָה

Tous les Lévites qui habitaient dans la ville sainte étaient au nombre de deux cent quatre-vingt-quatre.

19
וְהַשּׁוֹעֲרִים עַקּוּב טַלְמוֹן
וַאֲחֵיהֶם הַשֹּׁמְרִים בַּשְּׁעָרִים מֵאָה
שִׁבְעִים וּשְׁנָיִם

Et les portiers, Akkub, Talmon et leurs frères, qui gardaient les portes, étaient au nombre de cent soixante-douze.

וּשְׁאָר יִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ

20 Et le reste d'Israël, des sacrificateurs, des Lévites, était dans toutes les villes de Juda, chacun dans sa propriété.

וְהַנְּתִינִים יֹשְׁבִים בָּעֹפֶל וְצִיחָא וְגִשְׁפָּא עַל־הַנְּתִינִים

21 Et les Néthiniens habitaient à Ophel, et Tsiha et Guispa étaient à la tête des Néthiniens ;

וּפְקִיד הַלְוִיִּם בִּירוּשָׁלִַם עֻזִּי בֶן־בָּנִי בֶּן־חֲשַׁבְיָה בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָא מִבְּנֵי אָסָף הַמְשֹׁרְרִים לְנֶגֶד מְלֶאכֶת בֵּית־הָאֱלֹהִים

22 et celui qui était établi sur les Lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Hasabia, fils de Matthania, fils de Mica, d'entre les fils d'Asaph, chantres chargés du service de la maison de Dieu ;

כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם וַאֲמָנָה עַל־הַמְשֹׁרְרִים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ

23 car il y avait un ordre du roi les concernant et il y avait un contrat pour les chantres, pour chaque jour.

וּפְתַחְיָה בֶּן־מְשֵׁיזַבְאֵל מִבְּנֵי־זֶרַח בֶּן־יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל־דָּבָר לָעָם

24 Et Péthachia, fils de Mésézabéel, des fils de Zérach, fils de Juda, était auprès du roi pour toutes les affaires du peuple.

וְאֶל־הַחֲצֵרִים בִּשְׂדֹתָם מִבְּנֵי יְהוּדָה יָשְׁבוּ בְּקִרְיַת הָאַרְבַּע וּבְנֹתֶיהָ וּבְדִיבֹן וּבְנֹתֶיהָ וּבִיקַּבְצְאֵל וַחֲצֵרֶיהָ

25 Et quant aux bourgs situés dans leurs territoires, des fils de Juda demeuraient à Kirjath-Arba et dans les villes de son ressort, et à Dibon et dans les villes de son ressort, et à Jékabtséel et ses bourgs,

וּבְיֵשׁוּעַ וּבְמוֹלָדָה וּבְבֵית פָּלֶט

26 et à Jésua et à Molada et à Beth-Pélet

וּבַחֲצַר שׁוּעָל וּבִבְאֵר שֶׁבַע וּבְנֹתֶיהָ

27 et à Hatsar-Schual et à Béerséba et dans les villes de son ressort,

וּבְצִקְלַג וּבִמְכֹנָה וּבִבְנֹתֶיהָ

28 et à Tsiklag et à Mécona et dans les villes de son ressort,

וּבְעֵין רִמּוֹן וּבְצָרְעָה וּבְיַרְמוּת

29 et à En-Rimmon et à Tsoréa et à Jarmuth,

זָנֹחַ עֲדֻלָּם וְחַצְרֵיהֶם לָכִישׁ
וּשְׂדֹתֶיהָ עֲזֵקָה וּבְנֹתֶיהָ וַיַּחֲנוּ
מִבְּאֵר־שֶׁבַע עַד־גֵּיא־הִנֹּם

30 Zanoah, Adullam et leurs bourgs, Lakis et ses territoires, Azéka et les villes de son ressort et ils s'établirent depuis Béerséba jusqu'à la vallée de Hinnom.

וּבְנֵי בִנְיָמִן מִגָּבַע מִכְמָשׂ וְעַיָּה
וּבֵית־אֵל וּבְנֹתֶיהָ

31 Et les fils de Benjamin s'établirent depuis Guéba, dans Micmas, et Ajja et Béthel et les villes de son ressort,

עֲנָתוֹת נֹב עֲנָנְיָה

32 Anathoth, Nob, Anania,

חָצוֹר רָמָה גִּתָּיִם

33 Hatsor, Rama, Guitthaïm,

חָדִיד צְבֹעִים נְבַלָּט

34 Hadid, Tséboïm, Néballat,

לֹד וְאוֹנוֹ גֵּי הַחֲרָשִׁים

35 Lod et Ono, dans la vallée des Charpentiers.

וּמִן־הַלְוִיִּם מַחְלְקוֹת יְהוּדָה
לְבִנְיָמִין

36 Et des Lévites, des divisions de Juda, furent attribués à Benjamin.

Chapitre 12

וְאֵלֶּה הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם אֲשֶׁר עָלוּ עִם־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל וְיֵשׁוּעַ שְׂרָיָה יִרְמְיָה עֶזְרָא	1	Et ce sont ici les sacrificateurs et les Lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Séalthiel, et Josué : Séraïa, Jérémie, Esdras,
אֲמַרְיָה מַלּוּךְ חַטּוּשׁ	2	Amaria, Malluc, Hattusch,
שְׁכַנְיָה רְחֻם מְרֵמֹת	3	Sécania, Réhum, Mérémoth,
עִדּוֹא גִּנְּתוֹי אֲבִיָּה	4	Iddo, Guinnéthoï, Abija,
מִיָּמִין מַעַדְיָה בִּלְגָּה	5	Mijamin, Maadia, Bilga,
שְׁמַעְיָה וְיוֹיָרִיב יְדַעְיָה	6	Sémaïa et Jojarib, Jédaïa,
סַלּוּ עָמוֹק חִלְקִיָּה יְדַעְיָה אֵלֶּה רָאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וַאֲחֵיהֶם בִּימֵי יֵשׁוּעַ	7	Sallu, Amok, Hilkija, Jédaïa ; ceux-ci étaient les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Josué.
וְהַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ בִּנּוּי קַדְמִיאֵל שֵׁרֵבְיָה יְהוּדָה מַתַּנְיָה עַל־הֻיְּדוֹת הוּא וְאֶחָיו	8	Et les Lévites : Josué, Binnui, Kadmiel, Sérébia, Juda, Matthania, qui dirigeait, lui et ses frères, le chant des louanges.
וּבַקְבֻּקְיָה וְעֻנּוֹ וְעֻנִּי אֲחֵיהֶם לְנֶגְדָּם לְמִשְׁמָרוֹת	9	Et Bakbukia et Unno, leurs frères, [répondaient] en face d’eux à tour de rôle.

10 וְיֵשׁוּעַ הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים
וְיוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־אֶלְיָשִׁיב
וְאֶלְיָשִׁיב אֶת־יוֹיָדָע

Et Josué engendra Jojakim, et Jojakim engendra Eliasib, et Eliasib engendra Jojada,

11 וְיוֹיָדָע הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן
וְיוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת־יַדּוּעַ

et Jojada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.

12 וּבִימֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לִשְׂרָיָה מְרָיָה
לְיִרְמְיָה חֲנַנְיָה

Et aux jours de Jojakim il y avait comme sacrificateurs, chefs de famille : pour Séraïa, Méraïa ; pour Jérémie, Hanania ;

13 לְעֶזְרָא מְשֻׁלָּם לַאֲמַרְיָה יְהוֹחָנָן

pour Esdras, Mésullam ; pour Amaria, Johanan ;

14 לִמְלוּכִי לִמְלִיכוּ יוֹנָתָן
לִשְׁבַנְיָה יוֹסֵף

pour Méluki, Jonathan ; pour Sébania, Joseph ;

15 לְחָרִם עַדְנָא לִמְרָיוֹת חֶלְקָי

pour Harim, Adna ; pour Mérajoth, Helkaï ;

16 לַעֲדָיָא לְעִדּוֹא זְכַרְיָה לְגִנְּתוֹן
מְשֻׁלָּם

pour Iddo, Zacharie ; pour Guinnéthon, Mésullam ;

17 לַאֲבִיָּה זִכְרִי לְמִנְיָמִין
לְמוֹעַדְיָה פִּלְטָי

pour Abija, Zicri ; pour Minjamin... ; pour Moadia, Piltaï ;

18 לְבִלְגָּה שַׁמּוּעַ לִשְׁמַעְיָה יְהוֹנָתָן

pour Bilga, Sammua ; pour Sémaïa, Jonathan ;

19 וּלְיוֹיָרִיב מַתְּנַי לִידַעְיָה עֻזִּי

et pour Jojarib, Mathnaï ; pour Jédaïa, Uzzi ;

לְסַלַּי קַלָּי לְעָמוֹק עֵבֶר

20 pour Sallaï, Kallaï ; pour Amok, Eber ;

לְחִלְקִיָּה חֲשַׁבְיָה לִידַעְיָה נְתַנְאֵל

21 pour Hilkija, Hasabia ; pour Jédaïa, Néthanéel.

הַלְוִיִּם בִּימֵי אֶלְיָשִׁיב יוֹיָדָע
וְיוֹחָנָן וְיַדּוּעַ כְּתוּבִים רָאשֵׁי
אָבוֹת וְהַכֹּהֲנִים עַל־מַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ הַפָּרְסִי

22 Quant aux Lévites, les chefs de familles ont été inscrits au temps d'Eliasib, de Jojada et de Johanan et de Jaddua, et les sacrificateurs sous le règne de Darius le Perse.

בְּנֵי לֵוִי רָאשֵׁי הָאָבוֹת כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים וְעַד־יְמֵי
יוֹחָנָן בֶּן־אֶלְיָשִׁיב

23 Les fils de Lévi, chefs de famille, ont été inscrits dans le livre des chroniques jusqu'au temps de Johanan, fils d'Eliasib.

וְרָאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה שֵׁרֵבְיָה
וְיֵשׁוּעַ בֶּן־קַדְמִיאֵל וַאֲחֵיהֶם
לְנֶגְדָּם לְהַלֵּל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוַת
דָּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים מִשְׁמָר לְעֻמַּת
מִשְׁמָר

24 Et les chefs des Lévites : Hasabia, Sérébia et Josué, fils de Kadmiel, et leurs frères en face d'eux, étaient chargés de louer et de célébrer l'Eternel selon l'ordonnance de David, homme de Dieu, un chœur répondant à l'autre.

מַתַּנְיָה וּבַקְבֻּקְיָה עֹבַדְיָה מְשֻׁלָּם
טַלְמוֹן עַקּוּב שֹׁמְרִים שׁוֹעֲרִים
מִשְׁמָר בַּאֲסֻפֵּי הַשְּׁעָרִים

25 Matthania et Bakbukia, Obadia, Mésullam, Talmon, Hakkub, montaient la garde comme portiers aux magasins des portes.

אֵלֶּה בִּימֵי יוֹיָקִים בֶּן־יֵשׁוּעַ
בֶּן־יוֹצָדָק וּבִימֵי נְחֶמְיָה הַפֶּחָה
וְעֶזְרָא הַכֹּהֵן הַסּוֹפֵר

26 Ceux-là vivaient aux jours de Jojakim, fils de Josué, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie, le gouverneur, et du sacrificateur Esdras, le scribe.

וּבַחֲנֻכַּת חוֹמַת יְרוּשָׁלַ͏ִם בִּקְשׁוּ
אֶת־הַלְוִיִּם מִכָּל־מְקוֹמֹתָם לַהֲבִיאָם
לִירוּשָׁלָ͏ִם לַעֲשֹׂת חֲנֻכָּה וְשִׂמְחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מְצִלְתַּיִם
נְבָלִים וּבְכִנֹּרוֹת

27 Et lors de la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya quérir les Lévites de toutes leurs localités pour les faire venir à Jérusalem, pour en faire la dédicace avec joie par des louanges et par des chants, au son des cymbales, des luths et des harpes.

וַיֵּאָסְפוּ בְּנֵי הַמְשֹׁרְרִים
וּמִן־הַכִּכָּר סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם
וּמִן־חַצְרֵי נְטֹפָתִי

28 Et les fils des chantres se rassemblèrent du district des environs de Jérusalem et des villages des Nétophathites

וּמִבֵּית הַגִּלְגָּל וּמִשְּׂדוֹת גֶּבַע
וְעַזְמָוֶת כִּי חֲצֵרִים בָּנוּ לָהֶם
הַמְשֹׁרְרִים סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם

29 et de Beth-Guilgal et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth, car les chantres s'étaient bâti des bourgs aux environs de Jérusalem ;

וַיִּטַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וַיְטַהֲרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַשְּׁעָרִים
וְאֶת־הַחוֹמָה

30 et les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent, et purifièrent le peuple et les portes et la muraille.

וָאַעֲלֶה אֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה מֵעַל
לַחוֹמָה וָאַעֲמִידָה שְׁתֵּי תוֹדֹת
גְּדוֹלֹת וְתַהֲלֻכֹת לַיָּמִין מֵעַל
לַחוֹמָה לְשַׁעַר הָאַשְׁפֹּת

31 Et je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et je disposai deux grands chœurs et des cortèges. [Le premier marcha] à droite sur la muraille, du côté de la porte du Fumier ;

וַיֵּלֶךְ אַחֲרֵיהֶם הוֹשַׁעְיָה וַחֲצִי
שָׂרֵי יְהוּדָה

32 et à la suite marchaient Hosaïa et la moitié des chefs de Juda,

וַעֲזַרְיָה עֶזְרָא וּמְשֻׁלָּם

33 et Azaria, Esdras et Mésullam,

יְהוּדָה וּבִנְיָמִן וּשְׁמַעְיָה
וְיִרְמְיָה

34 Juda et Benjamin, et Sémaïa et Jérémie

35 וּמִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת
זְכַרְיָה בֶן־יוֹנָתָן בֶּן־שְׁמַעְיָה
בֶּן־מַתַּנְיָה בֶּן־מִיכָיָה בֶּן־זַכּוּר
בֶּן־אָסָף

et des fils de sacrificateurs avec des trompettes ; Zacharie, fils de Jonathan, fils de Sémaïa, fils de Matthania, fils de Micaïa, fils de Zaccur, fils d’Asaph,

36 וְאֶחָיו שְׁמַעְיָה וַעֲזַרְאֵל מִלֲלַי
גִּלֲלַי מָעַי נְתַנְאֵל וִיהוּדָה
חֲנָנִי בִּכְלֵי־שִׁיר דָּוִיד אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְעֶזְרָא הַסּוֹפֵר לִפְנֵיהֶם

et ses frères Sémaïa et Azaréel, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Néthanéel, Juda, Hanani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu ; et Esdras, le scribe, marchait devant eux.

37 וְעַל שַׁעַר הָעַיִן וְנֶגְדָּם עָלוּ
עַל־מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בַּמַּעֲלֶה
לַחוֹמָה מֵעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד
שַׁעַר הַמַּיִם מִזְרָח

Et à la porte de la Source ils montèrent droit devant eux les degrés de la cité de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu’à la porte des Eaux, à l’orient.

38 וְהַתּוֹדָה הַשֵּׁנִית הַהוֹלֶכֶת לְמוֹאל
וַאֲנִי אַחֲרֶיהָ וַחֲצִי הָעָם מֵעַל
לְהַחוֹמָה מֵעַל לְמִגְדַּל הַתַּנּוּרִים
וְעַד הַחוֹמָה הָרְחָבָה

Et le second chœur marcha du côté opposé, et je le suivais, moi et la moitié du peuple, sur la muraille, au-dessus de la tour des Fours, jusqu’à la muraille large,

39 וּמֵעַל לְשַׁעַר־אֶפְרַיִם וְעַל־שַׁעַר
הַיְשָׁנָה וְעַל־שַׁעַר הַדָּגִים וּמִגְדַּל
חֲנַנְאֵל וּמִגְדַּל הַמֵּאָה וְעַד שַׁעַר
הַצֹּאן וְעָמְדוּ בְּשַׁעַר הַמַּטָּרָה

et au-dessus de la porte d’Ephraïm, et de la porte de la vieille [ville], et de la porte des Poissons, et de la tour de Hananéel, et de la tour de Méa, et jusqu’à la porte des Brebis, et l’on s’arrêta vers la porte de la Prison.

40 וַתַּעֲמֹדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת בְּבֵית
הָאֱלֹהִים וַאֲנִי וַחֲצִי הַסְּגָנִים
עִמִּי

Et les deux chœurs s’arrêtèrent dans la maison de Dieu, ainsi que moi et la moitié des magistrats, qui m’accompagnait.

וְהַכֹּהֲנִים אֶלְיָקִים מַעֲשֵׂיָה
מִנְיָמִין מִיכָיָה אֶלְיוֹעֵינַי
זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בַּחֲצֹצְרוֹת

41 Et les sacrificateurs Eliakim, Maaséia, Minjamin, Micaïa, Eljoénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes ;

וּמַעֲשֵׂיָה וּֽשְׁמַֽעְיָה וְאֶלְעָזָר וְעֻזִּי
וִֽיהוֹחָנָן וּמַלְכִּיָּה וְעֵילָם וָעָזֶר
וַיַּשְׁמִיעוּ הַמְשֹׁרְרִים וְיִֽזְרַחְיָה
הַפָּקִיד

42 et Maaséia et Sémaïa et Eléazar et Uzzi et Johanan et Malkija et Elam et Ezer, les chantres, firent entendre [leur voix] sous la direction de Jizrachia.

וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם־הַהוּא זְבָחִים
גְּדוֹלִים וַיִּשְׂמָחוּ כִּי הָאֱלֹהִים
שִׂמְּחָם שִׂמְחָה גְדוֹלָה וְגַם הַנָּשִׁים
וְהַיְלָדִים שָׂמֵחוּ וַתִּשָּׁמַע שִׂמְחַת
יְרוּשָׁלִַם מֵֽרָחוֹק

43 Et l'on sacrifia dans ce jour de grands sacrifices, et l'on se réjouit, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie ; et même les femmes et les enfants se réjouirent, et la joie de Jérusalem fut entendue au loin.

וַיִּפָּקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים
עַל־הַנְּשָׁכוֹת לָאוֹצָרוֹת לַתְּרוּמוֹת
לָרֵאשִׁית וְלַֽמַּעַשְׂרוֹת לִכְנוֹס בָּהֶם
לִשְׂדֵי הֶעָרִים מְנָאוֹת הַתּוֹרָה
לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם כִּי שִׂמְחַת
יְהוּדָה עַל־הַכֹּהֲנִים וְעַל־הַלְוִיִּם
הָעֹמְדִים

44 Et dans ce temps des hommes furent préposés sur les chambres où l'on déposait les trésors, les offrandes, les prémices et les dîmes, et on les chargea d'y recueillir, du territoire des villes, les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux Lévites, car Juda se réjouissait de ce que les sacrificateurs et les Lévites étaient à leurs postes ;

וַֽיִּשְׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת אֱלֹהֵיהֶם
וּמִשְׁמֶרֶת הַטָּהֳרָה וְהַמְשֹׁרְרִים
וְהַשֹּׁעֲרִים כְּמִצְוַת דָּוִיד שְׁלֹמֹה
בְנוֹ

45 et ceux-ci gardaient les observances de leur Dieu et les observances de la purification, ainsi que les chantres et les portiers, selon l'ordonnance de David [et] de Salomon, son fils ;

כִּֽי־בִימֵ֨י דָוִ֧יד וְאָסָ֛ף מִקֶּ֖דֶם רָאשֵׁ֣י הַמְשֹׁרְרִ֑ים וְשִׁיר־תְּהִלָּ֥ה וְהֹד֖וֹת לֵאלֹהִֽים

46 car aux jours de David et d’Asaph, dès l’origine, il y avait un chef pour les chantres, et des chants de louange et d’actions de grâces à Dieu.

וְכָל־יִשְׂרָאֵ֡ל בִּימֵ֣י זְרֻבָּבֶל֩ וּבִימֵ֨י נְחֶמְיָ֜ה נֹתְנִ֨ים מְנָי֧וֹת הַמְשֹׁרְרִ֛ים וְהַשֹּׁעֲרִ֖ים דְּבַר־י֣וֹם בְּיוֹמ֑וֹ וּמַקְדִּשִׁים֙ לַלְוִיִּ֔ם וְהַ֨לְוִיִּ֔ם מַקְדִּשִׁ֖ים לִבְנֵ֥י אַהֲרֹֽן

47 Et aux jours de Zorobabel et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait aux chantres et aux portiers leurs portions de chaque jour, et aux Lévites leurs parts consacrées, et les Lévites les donnaient aux fils d’Aaron.

Chapitre 13

בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי הָעָם וְנִמְצָא כָּתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא עַמֹּנִי וּמֹאָבִי בִּקְהַל הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם

1 Dans ce temps-là on lut dans le livre de Moïse, en présence du peuple, et l'on y trouva écrit qu'aucun Ammonite ni Moabite n'entrerait jamais dans l'assemblée de Dieu,

כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּלֶּחֶם וּבַמָּיִם וַיִּשְׂכֹּר עָלָיו אֶת־בִּלְעָם לְקַלְלוֹ וַיַּהֲפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לִבְרָכָה

2 parce qu'ils n'étaient pas venus au-devant des fils d'Israël avec le pain et l'eau, et qu'ils avaient soudoyé contre eux Balaam pour les maudire, mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.

וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָל־עֵרֶב מִיִּשְׂרָאֵל

3 Et après avoir entendu la loi, on sépara tous les étrangers d'avec Israël.

וְלִפְנֵי מִזֶּה אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן נָתוּן בְּלִשְׁכַּת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה

4 Avant cela, Eliasib, le sacrificateur, qui était préposé aux chambres de la maison de notre Dieu et qui était parent de Tobija,

וַיַּעַשׂ לוֹ לִשְׁכָּה גְדוֹלָה וְשָׁם הָיוּ לְפָנִים נֹתְנִים אֶת־הַמִּנְחָה הַלְּבוֹנָה וְהַכֵּלִים וּמַעְשַׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְוַת הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים וְהַשֹּׁעֲרִים וּתְרוּמַת הַכֹּהֲנִים

5 disposa pour celui-ci d'une grande chambre, où l'on mettait auparavant les offrandes, l'encens, les ustensiles et la dîme du froment, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les Lévites, les chantres et les portiers, et ce qui était prélevé pour les sacrificateurs.

6 וּבְכָל־זֶה לֹא הָיִיתִי בִּירוּשָׁלִָם
כִּי בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשַׁסְתְּא מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאתִי
אֶל־הַמֶּלֶךְ וּלְקֵץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי
מִן־הַמֶּלֶךְ

Et quand tout cela se fit, je n'étais pas à Jérusalem, car dans la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais venu vers le roi, et au bout d'un certain temps j'adressai une requête au roi

7 וָאָבוֹא לִירוּשָׁלִָם וָאָבִינָה בָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְיָשִׁיב לְטוֹבִיָּה
לַעֲשׂוֹת לוֹ נִשְׁכָּה בְּחַצְרֵי בֵּית
הָאֱלֹהִים

et je vins à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'Eliasib avait fait en faveur de Tobija, en disposant pour lui d'une chambre dans les parvis de la maison de Dieu.

8 וַיֵּרַע לִי מְאֹד וָאַשְׁלִיכָה
אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵית־טוֹבִיָּה הַחוּץ
מִן־הַלִּשְׁכָּה

Et j'en eus beaucoup de déplaisir, et je jetai tous les objets de la maison de Tobija hors de la chambre,

9 וָאֹמְרָה וַיְטַהֲרוּ הַלְּשָׁכוֹת
וָאָשִׁיבָה שָּׁם כְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים
אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְּבוֹנָה

et j'ordonnai de purifier les chambres, et j'y fis remettre les ustensiles de la maison de Dieu, les offrandes et l'encens.

10 וָאֵדְעָה כִּי־מְנָיוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתָּנָה וַיִּבְרְחוּ אִישׁ־לְשָׂדֵהוּ
הַלְוִיִּם וְהַמְשֹׁרְרִים עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה

Et j'appris que les portions des Lévites ne leur avaient pas été données, et que les Lévites et les chantres chargés du service s'étaient retirés chacun sur son champ ;

11 וָאָרִיבָה אֶת־הַסְּגָנִים וָאֹמְרָה
מַדּוּעַ נֶעֱזַב בֵּית־הָאֱלֹהִים
וָאֶקְבְּצֵם וָאַעֲמִדֵם עַל־עָמְדָם

et je réprimandai les magistrats et leur dis : Pourquoi la maison de Dieu a-t-elle été abandonnée? Et je les rassemblai et les mis à leur poste ;

12 וְכָל־יְהוּדָה הֵבִיאוּ מַעְשַׂר הַדָּגָן
וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר לָאוֹצָרוֹת

et tout Juda apporta la dîme du froment, du moût et de l'huile dans les magasins,

13
וָאוֹצְרָה עַל־אוֹצָרוֹת שֶׁלֶמְיָה
הַכֹּהֵן וְצָדוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדָיָה
מִן־הַלְוִיִּם וְעַל־יָדָם חָנָן בֶּן־זַכּוּר
בֶּן־מַתַּנְיָה כִּי נֶאֱמָנִים נֶחְשָׁבוּ
וַעֲלֵיהֶם לַחֲלֹק לַאֲחֵיהֶם

et j’établis sur les magasins Sélémia, le sacrificateur, et Tsadok, le scribe, et Pédaïa, d’entre les Lévites, et je leur adjoignit Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania ; car ils passaient pour des hommes sûrs, et ils furent chargés de faire les distributions à leurs frères.

14
זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי עַל־זֹאת וְאַל־תֶּמַח
חֲסָדַי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהַי
וּבְמִשְׁמָרָיו

Souviens-toi de moi, mon Dieu, à cause de cela, et n’efface pas les actes pieux que j’ai accomplis envers la maison de mon Dieu et son service !

15
בַּיָּמִים הָהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה
דֹּרְכִים־גִּתּוֹת בַּשַּׁבָּת וּמְבִיאִים
הָעֲרֵמוֹת וְעֹמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים
וְאַף־יַיִן עֲנָבִים וּתְאֵנִים
וְכָל־מַשָּׂא וּמְבִיאִים יְרוּשָׁלִַם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וָאָעִיד בְּיוֹם מִכְרָם
צָיִד

Dans ce temps je vis en Juda des hommes qui foulaient au pressoir un jour de sabbat, et d’autres qui rentraient, en les chargeant sur des ânes, des gerbes et même du vin, du raisin et des figues et toute espèce de fardeaux, et qui les amenaient à Jérusalem au jour du sabbat ; et je les réprimandai le jour où ils vendirent leurs marchandises ;

16
וְהַצֹּרִים יָשְׁבוּ בָהּ מְבִיאִים דָּאג
וְכָל־מֶכֶר וּמֹכְרִים בַּשַּׁבָּת לִבְנֵי
יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִָם

et dans la ville s’étaient établis les Tyriens qui faisaient venir du poisson et toutes sortes de marchandises, et ils les vendaient le jour du sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem.

17
וָאָרִיבָה אֵת חֹרֵי יְהוּדָה וָאֹמְרָה
לָהֶם מָה־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֲשֶׁר
אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְּלִים אֶת־יוֹם
הַשַּׁבָּת

Et je réprimandai les principaux de Juda, et leur dis : Que signifie cette mauvaise action que vous faites en profanant le jour du sabbat ?

18 הֲלוֹא כֹה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם וַיָּבֵא
אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֵת כָּל־הָרָעָה
הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם
מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל
אֶת־הַשַּׁבָּת

Vos pères n’ont-ils pas agi de même, et notre Dieu fit venir sur nous et sur cette ville tout ce malheur ; et vous augmentez la colère de Dieu sur Israël en profanant le sabbat.

19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלֲלוּ שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלִַם לִפְנֵי הַשַּׁבָּת וָאֹמְרָה
וַיִּסָּגְרוּ הַדְּלָתוֹת וָאֹמְרָה אֲשֶׁר
לֹא יִפְתָּחוּם עַד אַחַר הַשַּׁבָּת
וּמִנְּעָרַי הֶעֱמַדְתִּי עַל־הַשְּׁעָרִים
לֹא־יָבוֹא מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת

Et dès que les portes de Jérusalem étaient dans l’ombre, avant le sabbat, je dis qu’on fermât les portes ; je dis aussi qu’on ne les ouvrit pas jusqu’après le sabbat, et je postai de mes gens aux portes pour qu’aucun fardeau n’entrât le jour du sabbat ;

20 וַיָּלִינוּ הָרֹכְלִים וּמֹכְרֵי
כָל־מִמְכָּר מִחוּץ לִירוּשָׁלִָם פַּעַם
וּשְׁתָּיִם

et les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent la nuit hors de Jérusalem une ou deux fois.

21 וָאָעִידָה בָהֶם וָאֹמְרָה אֲלֵיהֶם
מַדּוּעַ אַתֶּם לֵנִים נֶגֶד הַחוֹמָה
אִם־תִּשְׁנוּ יָד אֶשְׁלַח בָּכֶם מִן־הָעֵת
הַהִיא לֹא־בָאוּ בַּשַּׁבָּת

Et je les réprimandai et leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille ? Si vous le faites de nouveau, je mettrai la main sur vous. Depuis ce temps-là ils ne vinrent plus le jour du sabbat.

22 וָאֹמְרָה לַלְוִיִּם אֲשֶׁר יִהְיוּ
מִטַּהֲרִים וּבָאִים שֹׁמְרִים הַשְּׁעָרִים
לְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם־זֹאת
זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי וְחוּסָה עָלַי כְּרֹב
חַסְדֶּךָ

Et je dis aux Lévites de se purifier et de venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. De cela aussi souviens-toi en ma faveur, ô mon Dieu, et épargne-moi, selon la grandeur de ta miséricorde !

23

גַּם בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי
אֶת־הַיְּהוּדִים הֹשִׁיבוּ נָשִׁים
אַשְׁדוֹדִייוֹת אַשְׁדֳּדִייוֹת עַמּוֹנִייוֹת
עַמֳּנִייוֹת מוֹאֲבִיּוֹת

Dans ce temps aussi je vis les Juifs qui avaient épousé des femmes asdodiennes, ammonites, moabites ;

24

וּבְנֵיהֶם חֲצִי מְדַבֵּר אַשְׁדּוֹדִית
וְאֵינָם מַכִּירִים לְדַבֵּר יְהוּדִית
וְכִלְשׁוֹן עַם וָעָם

et la moitié de leurs fils parlaient l’asdodien, et ne savaient pas parler la langue de Juda, mais bien la langue de tel ou tel de ces peuples.

25

וָאָרִיב עִמָּם וָאֲקַלְלֵם וָאַכֶּה מֵהֶם
אֲנָשִׁים וָאֶמְרְטֵם וָאַשְׁבִּיעֵם
בֵּאלֹהִים אִם־תִּתְּנוּ בְנֹתֵיכֶם
לִבְנֵיהֶם וְאִם־תִּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם
לִבְנֵיכֶם וְלָכֶם

Et je leur fis des reproches, et les maudis, et je frappai quelques-uns d’entre eux et leur arrachai les cheveux, et les fis jurer au nom de Dieu : Vous ne donnerez point vos filles à leurs fils et ne prendrez point de leurs filles pour vos fils et pour vous.

26

הֲלוֹא עַל־אֵלֶּה חָטָא־שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הָרַבִּים לֹא־הָיָה
מֶלֶךְ כָּמֹהוּ וְאָהוּב לֵאלֹהָיו הָיָה
וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מֶלֶךְ
עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַּם־אוֹתוֹ הֶחֱטִיאוּ
הַנָּשִׁים הַנָּכְרִייּוֹת

N’est-ce pas en cela qu’a péché Salomon, roi d’Israël ? Et parmi de nombreuses nations il n’y a pas eu de roi comme lui, et il avait été aimé de son Dieu, et Dieu l’avait établi roi sur tout Israël. Lui aussi, les femmes étrangères l’ont fait pécher.

27

וְלָכֶם הֲנִשְׁמַע לַעֲשֹׂת אֵת כָּל־הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לִמְעֹל בֵּאלֹהֵינוּ
לְהֹשִׁיב נָשִׁים נָכְרִיּוֹת

Sera-t-il dit de vous que vous commettez ce grand mal d’être infidèles envers notre Dieu en épousant des femmes étrangères ?

28

וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן־אֶלְיָשִׁיב הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל חָתָן לְסַנְבַלַּט הַחֹרֹנִי
וָאַבְרִיחֵהוּ מֵעָלָי

Et un des fils de Jojada, fils d’Eliasib, le grand sacrificateur, étant gendre de Samballat, Horonite, je le chassai d’auprès de moi.

זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהָי עַל גָּאֳלֵי
הַכְּהֻנָּה וּבְרִית הַכְּהֻנָּה וְהַלְוִיִּם

29 Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ils ont profané le sacerdoce et l'alliance contractée par le sacerdoce et les Lévites.

וְטִהַרְתִּים מִכָּל־נֵכָר וָאַעֲמִידָה
מִשְׁמָרוֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ
בִּמְלַאכְתּוֹ

30 Et je les purifiai de tout étranger, et j'établis ce que devaient observer les sacrificateurs et les Lévites, chacun dans son ministère,

וּלְקֻרְבַּן הָעֵצִים בְּעִתִּים מְזֻמָּנוֹת
וְלַבִּכּוּרִים זָכְרָה־לִּי אֱלֹהַי
לְטוֹבָה

31 et ce qui concernait l'offrande du bois à fournir à époques fixes, de même que les prémices. Souviens-toi de moi, mon Dieu, pour me faire du bien !

אסתר

ESTHER

Chapitre 1

וַיְהִי בִּימֵי אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הוּא אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַמֹּלֵךְ מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָֽה

1 Et au temps d'Assuérus, de cet Assuérus qui régnait de l'Inde jusqu'à l'Ethiopie sur cent vingt-sept provinces,

בַּיָּמִים הָהֵם כְּשֶׁבֶת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַל כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָֽה

2 en ce temps-là, le roi, étant assis sur son trône royal dans Suse, la forteresse,

בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמָלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֶּה לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו חֵיל פָּרַס וּמָדַי הַפַּרְתְּמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינוֹת לְפָנָֽיו

3 fit, la troisième année de son règne, un festin à tous ses princes et serviteurs, réunissant en sa présence l'armée des Perses et des Mèdes, les grands et les chefs des provinces,

בְּהַרְאֹתוֹ אֶת־עֹשֶׁר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ וְאֶת־יְקָר תִּפְאֶרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים שְׁמוֹנִים וּמְאַת יֽוֹם

4 et leur faisant voir la richesse et la gloire de son royaume et le faste magnifique de sa grandeur, durant nombre de jours, durant cent quatre-vingts jours.

וּבִמְלוֹאת הַיָּמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה הַמֶּלֶךְ לְכָל־הָעָם הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן מִשְׁתֶּה שִׁבְעַת יָמִים בַּחֲצַר גִּנַּת בִּיתַן הַמֶּֽלֶךְ

5 Et quand ces jours furent terminés, le roi fit pendant sept jours un festin à tout le peuple qui se trouvait dans Suse, la forteresse, depuis le plus grand jusqu'au plus petit, dans la cour du jardin de la maison du roi.

חוּר כַּרְפַּס וּתְכֵלֶת אָחוּז
בְּחַבְלֵי־בוּץ וְאַרְגָּמָן עַל־גְּלִילֵי
כֶסֶף וְעַמּוּדֵי שֵׁשׁ מִטּוֹת זָהָב
וָכֶסֶף עַל רִצְפַת בַּהַט־וָשֵׁשׁ וְדַר
וְסֹחָרֶת

6

Il y avait des tentures de coton blanches et violettes suspendues par des cordons de lin blanc et pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc ; des divans d'or et d'argent sur un pavement de marbre vert, blanc, nacré et noir,

וְהַשְׁקוֹת בִּכְלֵי זָהָב וְכֵלִים
מִכֵּלִים שׁוֹנִים וְיֵין מַלְכוּת רָב
כְּיַד הַמֶּלֶךְ׃

7

des boissons versées dans des vases d'or de formes variées, et du vin royal d'une abondance royale.

וְהַשְּׁתִיָּה כַדָּת אֵין אֹנֵס כִּי־כֵן
יִסַּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ
לַעֲשׂוֹת כִּרְצוֹן אִישׁ־וָאִישׁ

8

Et ordre était donné de n'obliger personne à boire, car le roi avait prescrit à tous les grands de sa maison d'agir selon la volonté de chacun.

גַּם וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתֵּה
נָשִׁים בֵּית הַמַּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

9

La reine Vasthi fit aussi un festin aux femmes, dans la maison royale du roi Assuérus.

בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כְּטוֹב לֵב־הַמֶּלֶךְ
בַּיָּיִן אָמַר לִמְהוּמָן בִּזְּתָא
חַרְבוֹנָא בִּגְתָא וַאֲבַגְתָא זֵתַר
וְכַרְכַּס שִׁבְעַת הַסָּרִיסִים
הַמְשָׁרְתִים אֶת־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

10

Le septième jour, comme le coeur du roi était égayé par le vin, il ordonna à Méhuman, Biztha, Harbona, Bigtha et Abagtha, Zéthar et Carcas, les sept eunuques qui servaient en présence du roi Assuérus,

לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ בְּכֶתֶר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת
הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפְיָהּ
כִּי־טוֹבַת מַרְאֶה הִיא

11

de faire venir la reine Vasthi en présence du roi, avec le diadème royal, pour faire voir sa beauté aux peuples et aux grands, car elle était belle.

12 וַתְּמָאֵן הַמַּלְכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא
בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסָּרִיסִים
וַיִּקְצֹף הַמֶּלֶךְ מְאֹד וַחֲמָתוֹ בָּעֲרָה
בוֹ

Et la reine Vasthi refusa de venir selon l'ordre que le roi avait donné par les eunuques, et le roi fut fort irrité et sa colère s'enflamma au-dedans de lui.

13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יֹדְעֵי
הָעִתִּים כִּי־כֵן דְּבַר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי
כָּל־יֹדְעֵי דָּת וָדִין

Et le roi dit aux sages qui avaient la connaissance des temps (car les affaires du roi étaient portées devant tous ceux qui connaissaient les lois et le droit,

14 וְהַקָּרֹב אֵלָיו כַּרְשְׁנָא שֵׁתָר
אַדְמָתָא תַרְשִׁישׁ מֶרֶס מַרְסְנָא
מְמוּכָן שִׁבְעַת שָׂרֵי פָּרַס וּמָדַי
רֹאֵי פְּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רִאשֹׁנָה
בַּמַּלְכוּת

et les plus rapprochés du roi étaient Carschéna, Séthar, Admatha, Tharsis, Mérès, Marséna, Mémucan, sept princes des Perses et des Mèdes, qui voyaient la face du roi et qui tenaient le premier rang dans le royaume) :

15 כְּדָת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמַּלְכָּה וַשְׁתִּי עַל
אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מַאֲמַר הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּיַד הַסָּרִיסִים

Selon la loi que faut-il faire à la reine Vasthi pour ne s'être pas conformée à l'ordre que le roi Assuérus lui a donné par les eunuques ?

16 וַיֹּאמֶר מוּמְכָן מְמוּכָן לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־הַמֶּלֶךְ
לְבַדּוֹ עָוְתָה וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה כִּי
עַל־כָּל־הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר
בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

Et Mémucan dit en présence du roi et des princes : Ce n'est pas au roi seul que la reine Vasthi a manqué, mais à l'égard des princes et de tous les peuples de toutes les provinces du roi Assuérus.

17 כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמַּלְכָּה עַל־כָּל־הַנָּשִׁים
לְהַבְזוֹת בַּעְלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן
בְּאָמְרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אָמַר
לְהָבִיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמַּלְכָּה לְפָנָיו
וְלֹא־בָאָה

Car la conduite de la reine viendra à la connaissance de toutes les femmes et les portera à mépriser leurs propres maris ; car elles diront : Le roi Assuérus a donné l'ordre de faire venir devant lui la reine Vasthi, et elle n'est pas venue.

18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תֹּאמַרְנָה שָׂרוֹת פָּרַס־וּמָדַי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמַּלְכָּה לְכֹל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדַי בִּזָּיוֹן וָקָצֶף

Et dès ce jour les princesses des Perses et des Mèdes, qui ont appris la conduite de la reine, la citeront à tous les princes du roi, et il y aura beaucoup de mépris et de colère.

19 אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר־מַלְכוּת מִלְּפָנָיו וְיִכָּתֵב בְּדָתֵי פָרַס־וּמָדַי וְלֹא יַעֲבוֹר אֲשֶׁר לֹא־תָבוֹא וַשְׁתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לִרְעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה

Si le roi le trouve bon, qu’on publie de sa part un décret royal, qu’on l’inscrive dans les lois des Perses et des Mèdes, et qu’il soit irrévocable, à savoir que Vasthi ne paraisse plus en présence du roi Assuérus, et que le roi donne sa dignité de reine à une autre meilleure qu’elle.

20 וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְּכָל־מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יְקָר לְבַעְלֵיהֶן לְמִגָּדוֹל וְעַד־קָטָן

Et quand le décret que le roi aura fait sera connu dans tout son royaume malgré sa grandeur, toutes les femmes rendront hommage à leurs maris depuis le plus grand jusqu’au plus petit.

21 וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּדְבַר מְמוּכָן

Et la chose plut au roi et aux princes, et le roi agit selon la parole de Mémucan.

22 וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֶל־מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְאֶל־עַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ לִהְיוֹת כָּל־אִישׁ שֹׂרֵר בְּבֵיתוֹ וּמְדַבֵּר כִּלְשׁוֹן עַמּוֹ

On envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue, ordonnant que tout homme devait être maître dans sa maison et parler la langue de son peuple.

Chapitre 2

1 אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כְּשֹׁךְ חֲמַת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ זָכַר אֶת־וַשְׁתִּי וְאֵת אֲשֶׁר־עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר־נִגְזַר עָלֶיהָ

Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi, de ce qu’elle avait fait et de ce qu’on avait décidé à son sujet.

2 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי־הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו יְבַקְשׁוּ לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מַרְאֶה

Et les gens du roi, ses serviteurs, dirent : Qu’on cherche pour le roi des jeunes filles vierges et belles ;

3 וְיַפְקֵד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל־מְדִינוֹת מַלְכוּתוֹ וְיִקְבְּצוּ אֶת־כָּל־נַעֲרָה־בְתוּלָה טוֹבַת מַרְאֶה אֶל־שׁוּשַׁן הַבִּירָה אֶל־בֵּית הַנָּשִׁים אֶל־יַד הֵגֶא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנָתוֹן תַּמְרוּקֵיהֶן

que le roi envoie des messagers dans toutes les provinces de son royaume et qu’on rassemble toutes les jeunes filles vierges et belles dans Suse, la forteresse, dans la maison des femmes, sous la direction d’Hégué, eunuque du roi, gardien des femmes, et qu’on leur donne leurs cosmétiques,

4 וְהַנַּעֲרָה אֲשֶׁר תִּיטַב בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וַשְׁתִּי וַיִּיטַב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן

et que la jeune fille qui plaira au roi soit reine à la place de Vasthi. Cet avis plut au roi et il fit ainsi.

5 אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכַי בֶּן יָאִיר בֶּן־שִׁמְעִי בֶּן־קִישׁ אִישׁ יְמִינִי

Il y avait dans Suse, la forteresse, un Juif nommé Mardochée, fils de Jaïr, fils de Siméi, fils de Kis, benjamite,

6
אֲשֶׁר הָגְלָה מִירוּשָׁלַיִם עִם־הַגֹּלָה
אֲשֶׁר הָגְלְתָה עִם יְכָנְיָה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֲשֶׁר הֶגְלָה
נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל

qui avait été emmené de Jérusalem avec les captifs qui furent emmenés avec Jéconias, roi de Juda, par Nébucadnetsar, roi de Babylone.

7
וַיְהִי אֹמֵן אֶת־הֲדַסָּה הִיא אֶסְתֵּר
בַּת־דֹּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וָאֵם
וְהַנַּעֲרָה יְפַת־תֹּאַר וְטוֹבַת מַרְאֶה
וּבְמוֹת אָבִיהָ וְאִמָּהּ לְקָחָהּ
מָרְדֳּכַי לוֹ לְבַת

Il était le tuteur de Hadassa, qui est Esther, fille de son oncle, car elle n’avait ni père ni mère ; la jeune fille était belle de taille et belle de visage. A la mort de son père et de sa mère, Mardochée l’avait prise pour sa fille.

8
וַיְהִי בְּהִשָּׁמַע דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
וּבְהִקָּבֵץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל־שׁוּשַׁן
הַבִּירָה אֶל־יַד הֵגָי וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר
אֶל־בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הֵגַי שֹׁמֵר
הַנָּשִׁים

Et quand l’ordre du roi et son décret eurent été publiés et que de nombreuses jeunes filles furent rassemblées dans Suse, la forteresse, et confiées à Hégaï, Esther fut aussi amenée dans la maison du roi et confiée à Hégaï, gardien des femmes.

9
וַתִּיטַב הַנַּעֲרָה בְעֵינָיו וַתִּשָּׂא
חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת־תַּמְרוּקֶיהָ
וְאֶת־מָנוֹתֶהָ לָתֵת לָהּ וְאֵת שֶׁבַע
הַנְּעָרוֹת הָרְאֻיוֹת לָתֶת־לָהּ מִבֵּית
הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁנֶּהָ וְאֶת־נַעֲרוֹתֶיהָ
לְטוֹב בֵּית הַנָּשִׁים

Et la jeune fille lui plut et gagna sa faveur, et il s’empressa de lui donner ses cosmétiques et ses portions, ainsi que sept jeunes filles choisies dans la maison du roi, et il la transféra, elle et ses jeunes filles, dans le meilleur appartement de la maison des femmes.

10
לֹא־הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת־עַמָּהּ
וְאֶת־מוֹלַדְתָּהּ כִּי מָרְדֳּכַי צִוָּה
עָלֶיהָ אֲשֶׁר לֹא־תַגִּיד

Esther ne fit pas connaître sa nation et sa parenté, car Mardochée lui avait défendu de les faire connaître.

11 וּבְכׇל־י֣וֹם וָי֔וֹם מׇרְדֳּכַי֙ מִתְהַלֵּ֔ךְ
לִפְנֵ֖י חֲצַ֣ר בֵּית־הַנָּשִׁ֑ים לָדַ֙עַת֙
אֶת־שְׁל֣וֹם אֶסְתֵּ֔ר וּמַה־יֵּעָשֶׂ֖ה בָּֽהּ

Et chaque jour Mardochée passait devant la cour de la maison des femmes pour savoir comment allait Esther et ce qui advenait d'elle.

12 וּבְהַגִּ֡יעַ תֹּר֩ נַעֲרָ֨ה וְנַעֲרָ֜ה לָב֣וֹא
אֶל־הַמֶּ֣לֶךְ אֲחַשְׁוֵר֗וֹשׁ מִקֵּץ֩ הֱי֨וֹת
לָ֜הּ כְּדָ֤ת הַנָּשִׁים֙ שְׁנֵ֣ים עָשָׂ֣ר חֹ֔דֶשׁ
כִּ֛י כֵּ֥ן יִמְלְא֖וּ יְמֵ֣י מְרוּקֵיהֶ֑ן
שִׁשָּׁ֤ה חֳדָשִׁים֙ בְּשֶׁ֣מֶן הַמֹּ֔ר וְשִׁשָּׁ֤ה
חֳדָשִׁים֙ בַּבְּשָׂמִ֔ים וּבְתַמְרוּקֵ֖י
הַנָּשִֽׁים

Et quand venait le tour d'une jeune fille d'aller, vers le roi Assuérus, à la fin des douze mois prescrits aux femmes pour leurs préparatifs, car c'était là le temps que duraient les jours de leurs préparatifs : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec les aromates et des cosmétiques à l'usage des femmes,

13 וּבָזֶ֕ה הַנַּעֲרָ֖ה בָּאָ֣ה אֶל־הַמֶּ֑לֶךְ אֵת֩
כׇּל־אֲשֶׁ֨ר תֹּאמַ֜ר יִנָּ֤תֵֽן לָהּ֙ לָב֣וֹא
עִמָּ֔הּ מִבֵּ֥ית הַנָּשִׁ֖ים עַד־בֵּ֥ית הַמֶּֽלֶךְ

alors la jeune fille était admise auprès du roi. Tout ce qu'elle demandait lui était donné pour aller de la maison des femmes dans celle du roi.

14 בָּעֶ֣רֶב ׀ הִ֣יא בָאָ֗ה וּ֠בַבֹּקֶר הִ֣יא
שָׁבָ֞ה אֶל־בֵּ֤ית הַנָּשִׁים֙ שֵׁנִ֔י אֶל־יַ֛ד
שַֽׁעַשְׁגַ֛ז סְרִ֥יס הַמֶּ֖לֶךְ שֹׁמֵ֣ר
הַפִּֽילַגְשִׁ֑ים לֹא־תָב֥וֹא עוֹד֙
אֶל־הַמֶּ֔לֶךְ כִּ֣י אִם־חָפֵ֥ץ בָּ֛הּ הַמֶּ֖לֶךְ
וְנִקְרְאָ֥ה בְשֵֽׁם

Elle y allait le soir, et le matin elle retournait dans la seconde maison des femmes sous la direction de Saasgaz, eunuque du roi, gardien des concubines ; elle ne revenait pas vers le roi, à moins que le roi n'eût trouvé plaisir en elle et qu'elle ne fût expressément appelée.

15 וּבְהַגִּ֣יעַ תֹּר־אֶסְתֵּ֣ר בַּת־אֲבִיחַ֣יִל דֹּ֣ד
מׇרְדֳּכַ֡י אֲשֶׁר֩ לָקַֽח־ל֨וֹ לְבַ֜ת לָב֣וֹא
אֶל־הַמֶּ֗לֶךְ לֹ֤א בִקְשָׁה֙ דָּבָ֔ר כִּ֠י אִ֣ם
אֶת־אֲשֶׁ֥ר יֹאמַ֛ר הֵגַ֥י סְרִיס־הַמֶּ֖לֶךְ
שֹׁמֵ֣ר הַנָּשִׁ֑ים וַתְּהִ֤י אֶסְתֵּר֙ נֹשֵׂ֣את
חֵ֔ן בְּעֵינֵ֖י כׇּל־רֹאֶֽיהָ

Quand vint le tour d'Esther, fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée qui l'avait prise pour sa fille, d'aller vers le roi, elle ne demanda rien, sinon ce que lui indiqua Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther gagnait la faveur de tous ceux qui la voyaient.

16
וַתִּלָּקַח אֶסְתֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
אֶל־בֵּית מַלְכוּתוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי
הוּא־חֹדֶשׁ טֵבֵת בִּשְׁנַת־שֶׁבַע
לְמַלְכוּתוֹ

Et Esther fut conduite au roi Assuérus dans sa maison royale, au dixième mois, qui est le mois de Tébeth, la septième année de son règne.

17
וַיֶּאֱהַב הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר
מִכָּל־הַנָּשִׁים וַתִּשָּׂא־חֵן וָחֶסֶד
לְפָנָיו מִכָּל־הַבְּתוּלֹת וַיָּשֶׂם
כֶּתֶר־מַלְכוּת בְּרֹאשָׁהּ וַיַּמְלִיכֶהָ
תַּחַת וַשְׁתִּי

Et le roi aima Esther plus que toutes les autres femmes et elle gagna sa faveur et ses bonnes grâces plus que toutes les vierges ; et il posa le diadème royal sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi.

18
וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתֶּה גָדוֹל
לְכָל־שָׂרָיו וַעֲבָדָיו אֵת מִשְׁתֵּה
אֶסְתֵּר וַהֲנָחָה לַמְּדִינוֹת עָשָׂה
וַיִּתֵּן מַשְׂאֵת כְּיַד הַמֶּלֶךְ

Et le roi fit un grand festin à tous ses princes et à tous ses serviteurs, le festin d'Esther ; il donna du repos aux provinces et il fit des présents d'une magnificence royale.

19
וּבְהִקָּבֵץ בְּתוּלוֹת שֵׁנִית וּמָרְדֳּכַי
יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ

Et quand on rassembla des vierges pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi.

20
אֵין אֶסְתֵּר מַגֶּדֶת מוֹלַדְתָּהּ
וְאֶת־עַמָּהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה עָלֶיהָ
מָרְדֳּכָי וְאֶת־מַאֲמַר מָרְדֳּכַי אֶסְתֵּר
עֹשָׂה כַּאֲשֶׁר הָיְתָה בְאָמְנָה אִתּוֹ

Esther n'avait pas fait connaître sa parenté et sa nation, selon l'ordre que lui avait donné Mardochée, et Esther exécutait les ordres de Mardochée comme quand elle était sous sa tutelle.

21
בַּיָּמִים הָהֵם וּמָרְדֳּכַי יֹשֵׁב
בְּשַׁעַר־הַמֶּלֶךְ קָצַף בִּגְתָן וָתֶרֶשׁ
שְׁנֵי־סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף
וַיְבַקְשׁוּ לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרֹשׁ

En ces jours-là Mardochée était assis à la porte du roi. Deux eunuques du roi d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Théresch, s'irritèrent et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus.

22 וַיִּוָּדַע הַדָּבָר לְמָרְדֳּכַי וַיַּגֵּד
לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר
לַמֶּלֶךְ בְּשֵׁם מָרְדֳּכָי׃

Et le complot parvint à la connaissance de Mardochée, qui le dit à la reine Esther, et Esther l'annonça au roi au nom de Mardochée.

23 וַיְבֻקַּשׁ הַדָּבָר וַיִּמָּצֵא וַיִּתָּלוּ
שְׁנֵיהֶם עַל־עֵץ וַיִּכָּתֵב בְּסֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ׃

Et la chose fut examinée et constatée, et les deux eunuques furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.

Chapitre 3

1
אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גִּדַּל הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ אֶת־הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא
הָאֲגָגִי וַיְנַשְּׂאֵהוּ וַיָּשֶׂם אֶת־כִּסְאוֹ
מֵעַל כָּל־הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ

Après ces choses le roi Assuérus agrandit Haman, fils d'Hammédatha, Agaguite ; il l'éleva et plaça son siège au-dessus de tous les princes qui étaient avec lui.

2
וְכָל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
כֹּרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים לְהָמָן כִּי־כֵן
צִוָּה־לוֹ הַמֶּלֶךְ וּמָרְדֳּכַי לֹא יִכְרַע
וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה

Tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi fléchissaient les genoux et se prosternaient devant Haman, car le roi l'avait ainsi ordonné à son égard ; mais Mardochée ne fléchissait pas le genou et ne se prosternait pas.

3
וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־בְּשַׁעַר
הַמֶּלֶךְ לְמָרְדֳּכָי מַדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר
אֵת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ

Et les serviteurs qui étaient à la porte du roi, dirent à Mardochée : Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi ?

4
וַיְהִי בְּאָמְרָם כְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם
וָיוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ
לְהָמָן לִרְאוֹת הֲיַעַמְדוּ דִּבְרֵי
מָרְדֳּכַי כִּי־הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר־הוּא
יְהוּדִי

Et comme ils lui disaient cela chaque jour et qu'il ne les écoutait pas, ils le rapportèrent à Haman pour voir si les paroles de Mardochée tiendraient, car il leur avait déclaré qu'il était Juif.

5
וַיַּרְא הָמָן כִּי־אֵין מָרְדֳּכַי כֹּרֵעַ
וּמִשְׁתַּחֲוֶה לוֹ וַיִּמָּלֵא הָמָן חֵמָה

Haman vit que Mardochée ne fléchissait pas le genou et ne se prosternait pas devant lui. Et Haman fut rempli de colère

וַיִּבֶז בְּעֵינָיו לִשְׁלֹח יָד
בְּמָרְדֳּכַי לְבַדּוֹ כִּֽי־הִגִּידוּ לוֹ
אֶת־עַם מָרְדֳּכָי וַיְבַקֵּשׁ הָמָן
לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
בְּכָל־מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ עַם מָרְדֳּכָי

6 et il dédaigna de porter la main sur Mardochée seul, car on lui avait dit quel était le peuple de Mardochée, et Haman chercha à détruire le peuple de Mardochée, tous les Juifs qui se trouvaient dans tout le royaume d'Assuérus.

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא־חֹדֶשׁ נִיסָן
בִּשְׁנַת שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה לַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הִפִּיל פּוּר הוּא
הַגּוֹרָל לִפְנֵי הָמָן מִיּוֹם לְיוֹם
וּמֵחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ
אֲדָר

7 Au premier mois qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus, on jeta le Pur, c'est-à-dire le sort devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois, jusqu'au douzième mois qui est le mois d'Adar.

וַיֹּאמֶר הָמָן לַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
יֶשְׁנוֹ עַם־אֶחָד מְפֻזָּר וּמְפֹרָד בֵּין
הָעַמִּים בְּכֹל מְדִינוֹת מַלְכוּתֶךָ
וְדָתֵיהֶם שֹׁנוֹת מִכָּל־עָם וְאֶת־דָּתֵי
הַמֶּלֶךְ אֵינָם עֹשִׂים וְלַמֶּלֶךְ
אֵין־שֹׁוֶה לְהַנִּיחָם

8 Et Haman dit au roi Assuérus : Il y a un peuple dispersé et différent des peuples de toutes les provinces de ton royaume ; leurs coutumes diffèrent de celles de tous les autres peuples et ils n'observent pas les décrets du roi. Il ne convient pas au roi de les tolérer.

אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִכָּתֵב לְאַבְּדָם
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כִּכַּר־כֶּסֶף אֶשְׁקוֹל
עַל־יְדֵי עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה לְהָבִיא
אֶל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ

9 Si le roi le trouve bon, qu'on écrive pour les faire périr, et je pèserai dix mille talents d'argent dans les mains des intendants, pour les faire porter dans les trésors du roi.

וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ מֵעַל יָדוֹ
וַיִּתְּנָהּ לְהָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי
צֹרֵר הַיְּהוּדִים

10 Et le roi ôta son anneau de sa main et le donna à Haman, fils de Hammédatha, Agaguite, ennemi des Juifs.

11 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן הַכֶּסֶף נָתוּן לָךְ וְהָעָם לַעֲשׂוֹת בּוֹ כַּטּוֹב בְּעֵינֶיךָ

Et le roi dit à Haman : L’argent t’est donné et le peuple aussi, pour lui faire ce que bon te semblera.

12 וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ וַיִּכָּתֵב כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה הָמָן אֶל אֲחַשְׁדַּרְפְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וְאֶל־הַפַּחוֹת אֲשֶׁר עַל־מְדִינָה וּמְדִינָה וְאֶל־שָׂרֵי עַם וָעָם מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם וָעָם כִּלְשׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ נִכְתָּב וְנֶחְתָּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ

Les secrétaires du roi furent appelés le treizième jour du premier mois et l’on écrivit, selon ce qu’avait ordonné Haman, aux satrapes du roi, aux gouverneurs de chaque province, aux chefs de chaque peuple, à chaque province, selon son écriture, à chaque peuple selon sa langue ; on écrivit au nom du roi Assuérus et on scella de l’anneau du roi.

13 וְנִשְׁלוֹחַ סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים אֶל־כָּל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים מִנַּעַר וְעַד־זָקֵן טַף וְנָשִׁים בְּיוֹם אֶחָד בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר וּשְׁלָלָם לָבוֹז

Des lettres furent envoyées par les courriers à toutes les provinces du roi, pour qu’on exterminât, qu’on égorgeât et qu’on détruisit tous les Juifs, depuis l’enfant jusqu’au vieillard, les petits enfants et les femmes en un seul jour, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d’Adar, et que leurs biens fussent mis au pillage.

14 פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי לְכָל־הָעַמִּים לִהְיוֹת עֲתִדִים לַיּוֹם הַזֶּה

Le texte du rescrit portait qu’il fût promulgué un décret dans chaque province, faisant savoir à tous les peuples qu’ils se tinssent prêts pour ce jour-là.

15 הָרָצִים יָצְאוּ דְחוּפִים בִּדְבַר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהָמָן יָשְׁבוּ לִשְׁתּוֹת וְהָעִיר שׁוּשָׁן נָבוֹכָה

Les coureurs partirent en toute hâte par l’ordre du roi, et le décret fut promulgué dans Suse, la forteresse. Et le roi et Haman étaient assis à boire, et la ville de Suse était dans le trouble.

Chapitre 4

וּמָרְדֳּכַי יָדַע אֶת־כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
וַֽיִּקְרַע מָרְדֳּכַי אֶת־בְּגָדָיו וַיִּלְבַּשׁ
שַׂק וָאֵפֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר
וַיִּזְעַק זְעָקָה גְדֹלָה וּמָרָֽה

1 Quand Mardochée apprit tout ce qui se passait, il déchira ses vêtements, prit le sac et la cendre et parcourut la ville, et il poussa de grands cris, des cris de douleur amère.

וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַֽׁעַר־הַמֶּלֶךְ כִּי
אֵין לָבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בִּלְבוּשׁ
שָֽׂק

2 Et il vint jusque devant la porte du roi, car on ne passe pas la porte du roi en habits de deuil.

וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר
דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מַגִּיעַ אֵבֶל
גָּדוֹל לַיְּהוּדִים וְצוֹם וּבְכִי
וּמִסְפֵּד שַׂק וָאֵפֶר יֻצַּע לָֽרַבִּֽים

3 Et dans chaque province, partout où arrivaient la parole du roi et son décret, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, jeûnes, pleurs et lamentations, et la plupart se couchaient sur le sac et la cendre.

וַתְּבוֹאֶינָה וַתָּבוֹאנָה נַעֲרוֹת
אֶסְתֵּר וְסָרִיסֶיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ
וַתִּתְחַלְחַל הַמַּלְכָּה מְאֹד וַתִּשְׁלַח
בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מָרְדֳּכַי
וּלְהָסִיר שַׂקּוֹ מֵעָלָיו וְלֹא קִבֵּֽל

4 Et les servantes d’Esther et ses eunuques vinrent vers elle pour l’avertir, et la reine fut dans une très grande angoisse. Elle envoya des vêtements à Mardochée, afin qu’il s’en vêtît et qu’il ôtât son sac de dessus lui, mais il ne le voulut pas.

וַתִּקְרָא אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ מִסָּרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הֶעֱמִיד לְפָנֶיהָ
וַתְּצַוֵּהוּ עַל־מָרְדֳּכָי לָדַעַת מַה־זֶּה
וְעַל־מַה־זֶּֽה

5 Alors Esther appela Hathac, un des eunuques que le roi avait placés auprès d’elle, et l’envoya à Mardochée pour savoir ce que cela signifiait et pourquoi il le faisait.

וַיֵּצֵא הֲתָךְ אֶל־מָרְדֳּכָי אֶל־רְחוֹב הָעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמֶּלֶךְ	6	Hathac alla donc vers Mardochée, sur la place de la ville qui est devant la porte du roi,
וַיַּגֶּד־לוֹ מָרְדֳּכַי אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת פָּרָשַׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמָן לִשְׁקוֹל עַל־גִּנְזֵי הַמֶּלֶךְ בַּיְּהוּדִיים בַּיְּהוּדִים לְאַבְּדָם	7	et Mardochée lui fit connaître tout ce qui était arrivé et la somme d'argent qu'Haman avait dit qu'il verserait dans les trésors du roi pour faire périr les Juifs.
וְאֶת־פַּתְשֶׁגֶן כְּתָב־הַדָּת אֲשֶׁר־נִתַּן בְּשׁוּשָׁן לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהַרְאוֹת אֶת־אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְצַוּוֹת עָלֶיהָ לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֶּן־לוֹ וּלְבַקֵּשׁ מִלְּפָנָיו עַל־עַמָּהּ	8	Et il lui remit le texte du décret d'extermination qui avait été publié à Suse pour le montrer à Esther et la mettre au fait, lui commandant de se rendre auprès du roi et de lui demander grâce et de l'implorer en faveur de son peuple.
וַיָּבוֹא הֲתָךְ וַיַּגֵּד לְאֶסְתֵּר אֵת דִּבְרֵי מָרְדֳּכָי	9	Et Hathac vint vers Esther et lui rapporta les paroles de Mardochée.
וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לַהֲתָךְ וַתְּצַוֵּהוּ אֶל־מָרְדֳּכָי	10	Et Esther ordonna à Hathac de dire à Mardochée :
כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יָבוֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא־יִקָּרֵא אַחַת דָּתוֹ לְהָמִית לְבַד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב וְחָיָה וַאֲנִי לֹא נִקְרֵאתִי לָבוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם	11	Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou femme, entre vers le roi dans la cour intérieure sans avoir été appelé, il y a une seule loi : on le met à mort, à moins que le roi ne lui tende son sceptre d'or, et alors il vit. Et moi je n'ai pas été appelée à entrer chez le roi depuis trente jours.

12 וַיַּגִּידוּ לְמָרְדֳּכָי אֵת דִּבְרֵי
אֶסְתֵּר

On rapporta à Mardochée les paroles d'Esther ;

13 וַיֹּאמֶר מָרְדֳּכַי לְהָשִׁיב אֶל־אֶסְתֵּר
אַל־תְּדַמִּי בְנַפְשֵׁךְ לְהִמָּלֵט
בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכָּל־הַיְּהוּדִים

et Mardochée fit répondre à Esther : Ne t'imagine pas que, dans la maison du roi, tu échapperas seule d'entre tous les Juifs.

14 כִּי אִם־הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישִׁי בָּעֵת הַזֹּאת
רֶוַח וְהַצָּלָה יַעֲמוֹד לַיְּהוּדִים
מִמָּקוֹם אַחֵר וְאַתְּ וּבֵית־אָבִיךְ
תֹּאבֵדוּ וּמִי יוֹדֵעַ אִם־לְעֵת כָּזֹאת
הִגַּעַתְּ לַמַּלְכוּת

Car, si tu gardes maintenant le silence, le secours et la délivrance viendront d'autre part pour les Juifs, et toi et la maison de ton père vous périrez ; et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté ?

15 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל־מָרְדֳּכָי

Et Esther fit répondre àMardochée :

16 לֵךְ כְּנוֹס אֶת־כָּל־הַיְּהוּדִים
הַנִּמְצְאִים בְּשׁוּשָׁן וְצוּמוּ עָלַי
וְאַל־תֹּאכְלוּ וְאַל־תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשֶׁת
יָמִים לַיְלָה וָיוֹם גַּם־אֲנִי
וְנַעֲרֹתַי אָצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־כַדָּת וְכַאֲשֶׁר
אָבַדְתִּי אָבָדְתִּי

Va, assemble tous les Juifs qui sont à Suse ; jeûnez pour moi, ne mangez ni ne buvez rien pendant trois jours, nuit et jour ; et moi de mon côté je jeûnerai de même avec mes servantes, et alors j'entrerai vers le roi, ce qui n'est pas selon le décret, et si je péris, je périrai.

17 וַיַּעֲבֹר מָרְדֳּכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוְּתָה עָלָיו אֶסְתֵּר

Et Mardochée s'en alla et fit tout ce qu'Esther lui avait ordonné.

Chapitre 5

1 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נֹכַח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַבָּיִת

Le troisième jour Esther mit son vêtement royal et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, en face de la maison du roi. Le roi était assis sur son trône royal dans la maison royale, en face de la porte de la maison.

2 וַיְהִי כִרְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֹמֶדֶת בֶּחָצֵר נָשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שַׁרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׁרְבִיט

Et quand le roi vit la reine Esther debout dans la cour, elle trouva grâce à ses yeux, et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il avait à la main ; et Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre.

3 וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְיִנָּתֵן לָךְ

Et le roi lui dit : Qu'y a-t-il, reine Esther, et que désires-tu ? Serait-ce jusqu'à la moitié de mon royaume, cela te sera donné.

4 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי לוֹ

Et Esther dit : Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé.

5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַהֲרוּ אֶת־הָמָן לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה אֶסְתֵּר

Et le roi dit : Faites vite venir Haman pour faire ce qu'Esther a dit. Et le roi et Haman vinrent au festin qu'Esther avait préparé.

6 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ

Et le roi dit à Esther, quand on en fut à boire le vin : Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée. Et que désires-tu ? Serait-ce jusqu’à la moitié de mon royaume, cela sera fait.

7 וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמַר שְׁאֵלָתִי וּבַקָּשָׁתִי

Et Esther répondit et dit : Ma demande et mon désir,

8 אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת־שְׁאֵלָתִי וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בַּקָּשָׁתִי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָהֶם וּמָחָר אֶעֱשֶׂה כִּדְבַר הַמֶּלֶךְ

si j’ai trouvé grâce aux yeux du roi et si le roi trouve bon de m’accorder ma demande et d’accéder à mon désir, que le roi vienne avec Haman au festin que je leur préparerai, et demain je ferai ce que le roi me demande.

9 וַיֵּצֵא הָמָן בַּיּוֹם הַהוּא שָׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת־מָרְדֳּכַי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא־קָם וְלֹא־זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמָּלֵא הָמָן עַל־מָרְדֳּכַי חֵמָה

Et Haman sortit ce jour-là joyeux et le coeur content. Et lorsque Haman vit à la porte du roi Mardochée qui ne se levait ni ne se dérangeait pour lui, Haman fut rempli de colère contre Mardochée.

10 וַיִּתְאַפַּק הָמָן וַיָּבוֹא אֶל־בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיָּבֵא אֶת־אֹהֲבָיו וְאֶת־זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ

Et Haman se contint et il rentra dans sa maison et fit appeler ses amis et Zéresch, sa femme.

11 וַיְסַפֵּר לָהֶם הָמָן אֶת־כְּבוֹד עָשְׁרוֹ וְרֹב בָּנָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְּׂאוֹ עַל־הַשָּׂרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ

Et Haman leur énuméra la grandeur de ses richesses et le nombre de ses fils, et à quel point le roi l’avait élevé, et la position qu’il lui avait donnée au-dessus des princes et des serviteurs du roi.

וַיֹּאמֶר הָמָן אַף לֹא־הֵבִיאָה אֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה עִם־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמִּשְׁתֶּה
אֲשֶׁר־עָשָׂתָה כִּי אִם־אוֹתִי וְגַם־לְמָחָר
אֲנִי קָרוּא־לָהּ עִם־הַמֶּלֶךְ

12 Bien plus, dit-il, la reine Esther n'a invité personne que moi avec le roi à un festin qu'elle a préparé, et pour demain encore je suis invité chez elle avec le roi ;

וְכָל־זֶה אֵינֶנּוּ שֹׁוֶה לִי בְּכָל־עֵת
אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת־מָרְדֳּכַי
הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ

13 mais tout cela ne me suffit pas, aussi longtemps que je vois le Juif Mardochée assis à la porte du roi.

וַתֹּאמֶר לוֹ זֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ
וְכָל־אֹהֲבָיו יַעֲשׂוּ־עֵץ גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים
אַמָּה וּבַבֹּקֶר אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְיִתְלוּ
אֶת־מָרְדֳּכַי עָלָיו וּבֹא־עִם־הַמֶּלֶךְ
אֶל־הַמִּשְׁתֶּה שָׂמֵחַ וַיִּיטַב הַדָּבָר
לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ

14 Et Zéresch, sa femme, et tous ses amis lui dirent : Qu'on prépare un bois de cinquante coudées de haut, et demain matin dis au roi qu'on y pende Mardochée ; et va joyeusement avec le roi au festin. Ce conseil parut bon à Haman et il fit préparer le bois.

Chapitre 6

1
בַּלַּיְלָה הַהוּא נָדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר לְהָבִיא אֶת־סֵפֶר הַזִּכְרֹנוֹת
דִּבְרֵי הַיָּמִים וַיִּהְיוּ נִקְרָאִים
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi ; et il ordonna d'apporter le livre des chroniques et on en fit lecture devant le roi.

2
וַיִּמָּצֵא כָתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מָרְדֳּכַי
עַל־בִּגְתָנָא וָתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשֹּׁמְרֵי הַסַּף אֲשֶׁר בִּקְשׁוּ
לִשְׁלֹחַ יָד בַּמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ

Et on trouva écrit ce qu'avait fait connaître Mardochée au sujet de Bigthana et de Théresch, deux eunuques du roi d'entre les gardes du seuil, qui avaient tenté de porter la main sur le roi Assuérus.

3
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־נַּעֲשָׂה יְקָר
וּגְדוּלָּה לְמָרְדֳּכַי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ
נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מְשָׁרְתָיו לֹא־נַעֲשָׂה
עִמּוֹ דָּבָר

Et le roi dit : Quel honneur et quelle distinction Mardochée a-t-il reçus pour cela ? Et les gens du roi, ses serviteurs, répondirent : On n'a rien fait pour lui.

4
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בֶחָצֵר וְהָמָן
בָּא לַחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה
לֵאמֹר לַמֶּלֶךְ לִתְלוֹת אֶת־מָרְדֳּכַי
עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ

Et le roi dit : Qui est dans la cour ? Et Haman entrait dans la cour extérieure de la maison du roi pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait préparé pour lui.

5
וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו הִנֵּה
הָמָן עֹמֵד בֶּחָצֵר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
יָבוֹא

Et les gens du roi lui dirent : Voici Haman qui se tient dans la cour. Et le roi dit : Qu'il vienne !

וַיָּבוֹא הָמָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־לַּעֲשׂוֹת בָּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָמָן בְּלִבּוֹ לְמִי יַחְפֹּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי

6 Et Haman vint et le roi lui dit : Que faut-il faire à un homme que le roi désire honorer ? Et Haman se dit en lui-même : A qui le roi veut-il faire honneur, si ce n'est à moi ?

וַיֹּאמֶר הָמָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ

7 Et Haman dit au roi : L'homme que le roi veut honorer :

יָבִיאוּ לְבוּשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לָבַשׁ־בּוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וַאֲשֶׁר נִתַּן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ

8 qu'on prenne un vêtement royal que le roi a porté et un cheval que le roi a monté et sur la tête duquel a été posée la couronne royale ;

וְנָתוֹן הַלְּבוּשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשָּׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַפַּרְתְּמִים וְהִלְבִּישׁוּ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ וְהִרְכִּיבֻהוּ עַל־הַסּוּס בִּרְחוֹב הָעִיר וְקָרְאוּ לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ

9 qu'on remette le vêtement et le cheval à l'un des princes du roi, l'un des grands seigneurs et que l'on revête l'homme que le roi veut honorer et qu'on le promène sur le cheval par les rues de la ville et qu'on crie devant lui : C'est ainsi que l'on traite l'homme que le roi veut honorer !

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָמָן מַהֵר קַח אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַעֲשֵׂה־כֵן לְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הַיּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אַל־תַּפֵּל דָּבָר מִכֹּל אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

10 Et le roi dit à Haman : Hâte-toi de prendre le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais cela à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi ; et ne néglige rien de ce que tu as dit.

וַיִּקַּח הָמָן אֶת־הַלְּבוּשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיַּלְבֵּשׁ אֶת־מָרְדֳּכָי וַיַּרְכִּיבֵהוּ בִּרְחוֹב הָעִיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בִּיקָרוֹ

11 Et Haman prit le vêtement et le cheval, il revêtit Mardochée, lui fit parcourir à cheval les places de la ville et cria devant lui : C'est ainsi que l'on traite l'homme que le roi veut honorer !

12
וַיָּשָׁב מָרְדֳּכַי אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ
וְהָמָן נִדְחַף אֶל־בֵּיתוֹ אָבֵל
וַחֲפוּי רֹאשׁ

Et Mardochée revint à la porte du roi, et Haman se rendit en hâte chez lui, triste et la tête voilée.

13
וַיְסַפֵּר הָמָן לְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ
וּלְכָל־אֹהֲבָיו אֵת כָּל־אֲשֶׁר קָרָהוּ
וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזֶרֶשׁ אִשְׁתּוֹ
אִם מִזֶּרַע הַיְּהוּדִים מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר
הַחִלּוֹתָ לִנְפֹּל לְפָנָיו לֹא־תוּכַל
לוֹ כִּי־נָפוֹל תִּפּוֹל לְפָנָיו

Et Haman raconta à Zéresch, sa femme, et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé, et ses sages lui dirent, ainsi que Zéresch, sa femme : Si Mardochée, devant lequel tu as commencé de tomber, est de la race des Juifs, tu ne pourras rien contre lui, mais tu tomberas certainement devant lui.

14
עוֹדָם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיַּבְהִלוּ לְהָבִיא
אֶת־הָמָן אֶל־הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
אֶסְתֵּר

Pendant qu’ils parlaient avec lui, survinrent les eunuques du roi, qui s’empressèrent d’emmener Haman au festin qu’Esther avait préparé.

Chapitre 7

וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לִשְׁתּוֹת עִם־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה

1 Et le roi et Haman vinrent au festin de la reine Esther.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר גַּם בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי בְּמִשְׁתֵּה הַיַּיִן מַה־שְּׁאֵלָתֵךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עַד־חֲצִי הַמַּלְכוּת וְתֵעָשׂ

2 Et le roi dit à Esther, le second jour encore, quand on en fut à boire : Quelle est ta demande, reine Esther ? Elle te sera accordée. Et que désires-tu ? Serait-ce jusqu'à la moitié du royaume, cela sera fait.

וַתַּעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וַתֹּאמַר אִם־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּנָּתֶן־לִי נַפְשִׁי בִּשְׁאֵלָתִי וְעַמִּי בְּבַקָּשָׁתִי

3 Et la reine Esther répondit et dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi, et si cela paraît bon au roi, donne-moi la vie selon ma demande, et mon peuple selon mon désir.

כִּי נִמְכַּרְנוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לַהֲרוֹג וּלְאַבֵּד וְאִלּוּ לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת נִמְכַּרְנוּ הֶחֱרַשְׁתִּי כִּי אֵין הַצָּר שֹׁוֶה בְּנֵזֶק הַמֶּלֶךְ

4 Car nous avons été vendus, moi et mon peuple, pour être exterminés, égorgés et détruits. Si nous étions vendus pour devenir serviteurs et servantes, je me serais tue, mais l'oppresseur ne saurait compenser le dommage fait au roi.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאֵי־זֶה הוּא אֲשֶׁר־מְלָאוֹ לִבּוֹ לַעֲשׂוֹת כֵּן

5 Et le roi Assuérus dit à la reine Esther : Qui est-il et où est-il, celui que son cœur pousse à de tels actes ?

וַתֹּאמֶר־אֶסְתֵּר אִישׁ צַר וְאוֹיֵב
הָמָן הָרָע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעַת
מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה

6 Et Esther dit : L'oppresseur, l'ennemi, c'est ce méchant Haman. Et Haman fut saisi d'effroi en présence du roi et de la reine.

וְהַמֶּלֶךְ קָם בַּחֲמָתוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן
אֶל־גִּנַּת הַבִּיתָן וְהָמָן עָמַד לְבַקֵּשׁ
עַל־נַפְשׁוֹ מֵאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה כִּי רָאָה
כִּי־כָלְתָה אֵלָיו הָרָעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ

7 Et le roi dans sa fureur se leva du festin pour aller dans le jardin du palais, et Haman resta pour implorer sa grâce de la reine Esther, car il voyait que sa perte était arrêtée dans l'esprit du roi.

וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגִּנַּת הַבִּיתָן אֶל־בֵּית
מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נֹפֵל עַל־הַמִּטָּה
אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
הֲגַם לִכְבּוֹשׁ אֶת־הַמַּלְכָּה עִמִּי
בַּבָּיִת הַדָּבָר יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ
וּפְנֵי הָמָן חָפוּ

8 Et le roi revint du jardin du palais dans la salle du festin ; et Haman s'était jeté sur le divan sur lequel était Esther. Et le roi dit : Va-t-il même faire violence à la reine, près de moi, dans le palais ? La parole était à peine sortie de la bouche du roi, qu'on voila le visage d'Haman.

וַיֹּאמֶר חַרְבוֹנָה אֶחָד
מִן־הַסָּרִיסִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם
הִנֵּה־הָעֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמָן לְמָרְדֳּכַי
אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־הַמֶּלֶךְ עֹמֵד
בְּבֵית הָמָן גָּבֹהַּ חֲמִשִּׁים אַמָּה
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תְּלֻהוּ עָלָיו

9 Et Harbona, un des eunuques, dit en présence du roi : Voici même, le bois qu'Haman avait fait élever pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé chez Haman, haut de cinquante coudées. Le roi dit : Qu'on l'y pende !

וַיִּתְלוּ אֶת־הָמָן עַל־הָעֵץ אֲשֶׁר־הֵכִין
לְמָרְדֳּכָי וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכָכָה

10 Et l'on pendit Haman au bois qu'il avait fait élever pour Mardochée, et la colère du roi s'apaisa.

Chapitre 8

בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה אֶת־בֵּית
הָמָן צֹרֵר הַיְּהוּדִיִּים הַיְּהוּדִים
וּמָרְדֳּכַי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ
כִּי־הִגִּידָה אֶסְתֵּר מַה הוּא־לָהּ

1 Ce jour-là le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'oppresseur des Juifs, et Mardochée se présenta devant le roi, car Esther avait révélé ce qu'il lui était.

וַיָּסַר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר
הֶעֱבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנָהּ לְמָרְדֳּכָי
וַתָּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת־מָרְדֳּכַי עַל־בֵּית
הָמָן

2 Et le roi ôta l'anneau qu'il avait repris à Haman et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman.

וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ וַתִּפֹּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתֵּבְךְּ
וַתִּתְחַנֶּן־לוֹ לְהַעֲבִיר אֶת־רָעַת הָמָן
הָאֲגָגִי וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב
עַל־הַיְּהוּדִים

3 Et Esther parla de nouveau en présence du roi ; elle se jeta à ses pieds, pleura et le supplia de mettre à néant la méchanceté d'Haman, l'Agaguite, et ses machinations contre les Juifs.

וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֵת שַׁרְבִט
הַזָּהָב וַתָּקָם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֹד לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ

4 Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint debout devant le roi.

5
וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב
וְאִם־מָצָאתִי חֵן לְפָנָיו וְכָשֵׁר
הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי
בְּעֵינָיו יִכָּתֵב לְהָשִׁיב
אֶת־הַסְּפָרִים מַחֲשֶׁבֶת הָמָן
בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי אֲשֶׁר כָּתַב
לְאַבֵּד אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ

Et elle dit : Si le roi le trouve bon, si j'ai trouvé grâce à ses yeux, si la chose paraît convenable au roi, si je suis agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres du complot d'Haman, fils d'Hammédatha, l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.

6
כִּי אֵיכָכָה אוּכַל וְרָאִיתִי בָּרָעָה
אֲשֶׁר־יִמְצָא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָכָה אוּכַל
וְרָאִיתִי בְּאָבְדַן מוֹלַדְתִּי

Car comment pourrais-je voir la calamité qui atteindrait mon peuple, et comment pourrais-je voir la destruction de ma parenté ?

7
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ לְאֶסְתֵּר
הַמַּלְכָּה וּלְמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי הִנֵּה
בֵית־הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר וְאֹתוֹ
תָּלוּ עַל־הָעֵץ עַל אֲשֶׁר־שָׁלַח יָדוֹ
בַּיְּהוּדִיים בַּיְּהוּדִים

Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée, le Juif : Voici, j'ai donné la maison d'Haman à Esther, et lui, on l'a pendu au bois, parce qu'il avait porté la main contre les Juifs.

8
וְאַתֶּם כִּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים כַּטּוֹב
בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחִתְמוּ
בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ כִּי־כְתָב אֲשֶׁר־נִכְתָּב
בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנַחְתּוֹם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
אֵין לְהָשִׁיב

Vous donc, écrivez au sujet des Juifs comme il vous semblera bon et au nom du roi, en scellant avec l'anneau du roi, car un ordre écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi est irrévocable.

9
וַיִּקָּרְאוּ סֹפְרֵי־הַמֶּלֶךְ בָּעֵת־הַהִיא
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא־חֹדֶשׁ סִיוָן
בִּשְׁלוֹשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּכָּתֵב
כְּכָל־אֲשֶׁר־צִוָּה מָרְדֳּכַי אֶל־הַיְּהוּדִים
וְאֶל הָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים־וְהַפַּחוֹת וְשָׂרֵי
הַמְּדִינוֹת אֲשֶׁר מֵהֹדּוּ וְעַד־כּוּשׁ
שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה
מְדִינָה וּמְדִינָה כִּכְתָבָהּ וְעַם
וָעָם כִּלְשֹׁנוֹ וְאֶל־הַיְּהוּדִים
כִּכְתָבָם וְכִלְשׁוֹנָם

Alors les secrétaires du roi furent appelés, le vingt-trois du troisième mois, qui est le mois de Sivan, et on écrivit, suivant tout ce qu'avait ordonné Mardochée, aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux chefs de provinces, de l'Inde jusqu'à l'Ethiopie, cent vingt-sept provinces, à chaque province dans son écriture, à chaque peuple dans sa langue, ainsi qu'aux Juifs dans leur écriture et dans leur langue.

10
וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרֹשׁ
וַיַּחְתֹּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
סְפָרִים בְּיַד הָרָצִים בַּסּוּסִים
רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי
הָרַמָּכִים

On écrivit au nom du roi Assuérus et on scella avec l'anneau du roi. On envoya les lettres par les courriers à cheval, montés sur des chevaux tirés des haras du roi.

11
אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר
בְּכָל־עִיר־וָעִיר לְהִקָּהֵל וְלַעֲמֹד
עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד
אֶת־כָּל־חֵיל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים
אֹתָם טַף וְנָשִׁים וּשְׁלָלָם לָבוֹז

Par ces lettres le roi accordait aux Juifs de toutes les villes de se rassembler et de défendre leur vie, d'exterminer, d'égorger et de détruire tous gens armés de tout peuple et de toute province qui les attaqueraient, y compris enfants et femmes, et de piller leurs biens,

12
בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ
שְׁנֵים־עָשָׂר הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר

et cela en un seul jour dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treize du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

פַּתְשֶׁגֶן הַכְּתָב לְהִנָּתֵן דָּת
בְּכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה גָּלוּי
לְכָל־הָעַמִּים וְלִהְיוֹת הַיְּהוּדִייִם
הַיְּהוּדִים עֲתוּדִים עֲתִידִים
לַיּוֹם הַזֶּה לְהִנָּקֵם מֵאֹיְבֵיהֶם

13 Le texte du rescrit portait qu'un décret fût promulgué en toute province, notifié à tous les peuples, et que les Juifs se tinssent prêts pour ce jour-là à se venger de leurs ennemis.

הָרָצִים רֹכְבֵי הָרֶכֶשׁ הָאֲחַשְׁתְּרָנִים
יָצְאוּ מְבֹהָלִים וּדְחוּפִים בִּדְבַר
הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נִתְּנָה בְּשׁוּשַׁן
הַבִּירָה

14 Les courriers montés sur les chevaux du roi partirent en toute hâte par l'ordre du roi, et l'édit fut publié à Suse, la forteresse.

וּמָרְדֳּכַי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ
בִּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וָחוּר
וַעֲטֶרֶת זָהָב גְּדוֹלָה וְתַכְרִיךְ
בּוּץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוּשָׁן
צָהֲלָה וְשָׂמֵחָה

15 Et Mardochée sortit de devant le roi dans un vêtement royal, bleu et blanc, avec une grande couronne d'or et un manteau de lin blanc et pourpre. Et la ville de Suse était dans la joie et l'allégresse.

לַיְּהוּדִים הָיְתָה אוֹרָה וְשִׂמְחָה
וְשָׂשֹׂן וִיקָר

16 Les Juifs étaient rayonnants de joie, d'allégresse et de gloire.

וּבְכָל־מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־עִיר
וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר־הַמֶּלֶךְ
וְדָתוֹ מַגִּיעַ שִׂמְחָה וְשָׂשׂוֹן
לַיְּהוּדִים מִשְׁתֶּה וְיוֹם טוֹב
וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְיַהֲדִים
כִּי־נָפַל פַּחַד־הַיְּהוּדִים עֲלֵיהֶם

17 Dans chaque province et dans chaque ville où arrivaient la parole du roi et son édit, il y avait pour les Juifs de la joie et de l'allégresse, des festins et des jours heureux. Beaucoup de gens des peuples du pays se firent Juifs, parce que la crainte des Juifs s'était emparée d'eux.

Chapitre 9

1 וּבִשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ אֲדָר בִּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם בּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהֵעָשׂוֹת בַּיּוֹם אֲשֶׁר שִׂבְּרוּ אֹיְבֵי הַיְּהוּדִים לִשְׁלוֹט בָּהֶם וְנַהֲפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיְּהוּדִים הֵמָּה בְּשֹׂנְאֵיהֶם

Au douzième mois, qui est le mois d’Adar, le treizième jour du mois, jour où l’ordre du roi et son édit devaient s’exécuter, où les ennemis des Juifs avaient espéré se rendre maîtres d’eux et où les choses changèrent en ce que ce furent les Juifs qui se rendirent maîtres de leurs ennemis,

2 נִקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ לִשְׁלֹחַ יָד בִּמְבַקְשֵׁי רָעָתָם וְאִישׁ לֹא־עָמַד לִפְנֵיהֶם כִּי־נָפַל פַּחְדָּם עַל־כָּל־הָעַמִּים

les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur perte. Personne ne s’opposa à eux, car la terreur qu’ils inspirèrent s’empara de tous les peuples.

3 וְכָל־שָׂרֵי הַמְּדִינוֹת וְהָאֲחַשְׁדַּרְפְּנִים וְהַפַּחוֹת וְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ מְנַשְּׂאִים אֶת־הַיְּהוּדִים כִּי־נָפַל פַּחַד־מָרְדֳּכַי עֲלֵיהֶם

Et tous les princes des provinces et les satrapes et les gouverneurs et les intendants du roi soutenaient les Juifs, car la crainte de Mardochée s’était emparée d’eux.

4 כִּי־גָדוֹל מָרְדֳּכַי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ וְשָׁמְעוֹ הוֹלֵךְ בְּכָל־הַמְּדִינוֹת כִּי־הָאִישׁ מָרְדֳּכַי הוֹלֵךְ וְגָדוֹל

Car Mardochée était grand dans la maison du roi et sa réputation se répandait dans toutes les provinces ; car cet homme, Mardochée, allait grandissant.

5 וַיַּכּוּ הַיְּהוּדִים בְּכָל־אֹיְבֵיהֶם מַכַּת־חֶרֶב וְהֶרֶג וְאַבְדָן וַיַּעֲשׂוּ בְשֹׂנְאֵיהֶם כִּרְצוֹנָם

Et les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d’épée, les égorgeant et les détruisant, et ils traitèrent leurs ennemis selon leur bon plaisir.

6 וּבְשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ

A Suse, la forteresse, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes,

7 וְאֵת פַּרְשַׁנְדָּתָא וְאֵת דַּלְפוֹן וְאֵת אַסְפָּתָא

ainsi que Parschandatha, Dalphon, Aspatha,

8 וְאֵת פּוֹרָתָא וְאֵת אֲדַלְיָא וְאֵת אֲרִידָתָא

Poratha, Adalia, Aridatha,

9 וְאֵת פַּרְמַשְׁתָּא וְאֵת אֲרִיסַי וְאֵת אֲרִדַי וְאֵת וַיְזָתָא

Parmaschtha, Arisaï, Aridaï et Vayezatha,

10 עֲשֶׂרֶת בְּנֵי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא צֹרֵר הַיְּהוּדִים הָרָגוּ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם

les dix fils d’Haman, fils d’Hammédatha, l’ennemi des Juifs. Mais ils ne touchèrent pas au butin.

11 בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהֲרוּגִים בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

Ce jour-là le nombre des tués à Suse, la forteresse, vint à la connaissance du roi,

12 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְּהוּדִים וְאַבֵּד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן בִּשְׁאָר מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ מֶה עָשׂוּ וּמַה־שְּׁאֵלָתֵךְ וְיִנָּתֵן לָךְ וּמַה־בַּקָּשָׁתֵךְ עוֹד וְתֵעָשׂ

et le roi dit à la reine Esther : A Suse, la forteresse, les Juifs ont tué et fait périr cinq cents hommes et les dix fils d’Haman ; qu’auront-ils fait dans le reste des provinces du roi ? Quelle est la demande ? Elle te sera accordée. Et que désires-tu encore ? Cela sera fait.

וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב יִנָּתֵן גַּם־מָחָר לַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּשׁוּשָׁן לַעֲשׂוֹת כְּדָת הַיּוֹם וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן יִתְלוּ עַל־הָעֵץ

13 Esther répondit : Si le roi le trouve bon, qu'il soit permis, encore demain, aux Juifs qui sont à Suse de faire ce qui avait été décrété pour aujourd'hui, et qu'on pende au bois les dix fils d'Haman.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהֵעָשׂוֹת כֵּן וַתִּנָּתֵן דָּת בְּשׁוּשָׁן וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי־הָמָן תָּלוּ

14 Le roi ordonna qu'il fût fait ainsi et l'édit fut publié à Suse, et les dix fils d'Haman furent pendus.

וַיִּקָּהֲלוּ הַיְּהוּדִיִּים הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן גַּם בְּיוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וַיַּהַרְגוּ בְשׁוּשָׁן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם

15 Les Juifs qui étaient à Suse se rassemblèrent encore le quatorzième jour du mois d'Adar, et ils tuèrent à Suse trois cents hommes, mais ils ne touchèrent pas au butin.

וּשְׁאָר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בִּמְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהֲלוּ וְעָמֹד עַל־נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאֹיְבֵיהֶם וְהָרֹג בְּשֹׂנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים אָלֶף וּבַבִּזָּה לֹא שָׁלְחוּ אֶת־יָדָם

16 Et les autres Juifs dans les provinces du roi s'étant assemblés défendirent leur vie, se délivrèrent de leurs ennemis et tuèrent soixante quinze mille d'entre ceux qui les haïssaient, mais ils ne touchèrent pas au butin.

בְּיוֹם־שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר וְנוֹחַ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה

17 C'était le treizième jour du mois d'Adar ; on se reposa le quatorze, dont on fit un jour de festin et de joie,

וְהַיְּהוּדִיִּים וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּשׁוּשָׁן נִקְהֲלוּ בִּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר בּוֹ וּבְאַרְבָּעָה עָשָׂר בּוֹ וְנוֹחַ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ וְעָשֹׂה אֹתוֹ יוֹם מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה

18 tandis que les Juifs qui étaient à Suse s'étaient rassemblés le treize et le quatorze, et se reposèrent le quinze, dont ils firent un jour de festin et de joie.

19 עַל־כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרוֹזִים
הַפְּרָזִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרָזוֹת
עֹשִׂים אֵת יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר
לְחֹדֶשׁ אֲדָר שִׂמְחָה וּמִשְׁתֶּה וְיוֹם
טוֹב וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ

C'est pourquoi les Juifs de la campagne qui habitent des villes ouvertes font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de festin et de joie, où chacun envoie des présents à son ami.

20 וַיִּכְתֹּב מָרְדֳּכַי אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינוֹת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ הַקְּרוֹבִים וְהָרְחוֹקִים

Et Mardochée écrivit toutes ces choses et il envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à ceux qui étaient éloignés,

21 לְקַיֵּם עֲלֵיהֶם לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת
יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ אֲדָר
וְאֵת יוֹם־חֲמִשָּׁה עָשָׂר בּוֹ בְּכָל־שָׁנָה
וְשָׁנָה

leur prescrivant de célébrer chaque année le quatorzième et le quinzième jour du mois d'Adar,

22 כַּיָּמִים אֲשֶׁר־נָחוּ בָהֶם הַיְּהוּדִים
מֵאוֹיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נֶהְפַּךְ
לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵבֶל
לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי
מִשְׁתֶּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלוֹחַ מָנוֹת
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמַתָּנוֹת לָאֶבְיוֹנִים

comme étant les jours où les Juifs s'étaient délivrés de leurs ennemis, et le mois où leur tristesse avait été changée en joie et leur détresse en jour de fête ; et de faire de ces jours des jours de festin et de joie où l'on s'enverrait des présents les uns aux autres et où l'on ferait des dons aux pauvres.

23 וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר־הֵחֵלּוּ
לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכַי
אֲלֵיהֶם

Et les Juifs ont adopté comme règle ce qu'ils avaient fait une première fois et ce que Mardochée leur avait prescrit.

כִּי הָמָן בֶּן־הַמְּדָתָא הָאֲגָגִי צֹרֵר
כָּל־הַיְּהוּדִים חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים
לְאַבְּדָם וְהִפִּיל פּוּר הוּא הַגּוֹרָל
לְהֻמָּם וּלְאַבְּדָם

24 Car Haman, fils d'Hammédatha, l'Agaguite, l'ennemi de tous les Juifs, avait comploté contre les Juifs pour les faire périr et avait jeté le Pur, c'est-à-dire le sort, pour les attaquer et les faire périr.

וּבְבֹאָהּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר
עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מַחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה
אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ
וְתָלוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ

25 Et quand [Esther] vint auprès du roi celui-ci ordonna par écrit que le funeste complot d'Haman contre les Juifs retombât sur sa tête et que lui et ses fils fussent pendus au bois.

עַל־כֵּן קָרְאוּ לַיָּמִים הָאֵלֶּה
פוּרִים עַל־שֵׁם הַפּוּר עַל־כֵּן
עַל־כָּל־דִּבְרֵי הָאִגֶּרֶת הַזֹּאת
וּמָה־רָאוּ עַל־כָּכָה וּמָה הִגִּיעַ
אֲלֵיהֶם

26 C'est pourquoi on a appelé ces jours Purim, du nom de Pur. C'est pourquoi, d'après toutes les paroles de cette lettre, d'après ce qu'ils ont vu à ce sujet et ce qui leur est arrivé,

קִיְּמוּ וְקִבֵּל וְקִבְּלוּ הַיְּהוּדִים
עֲלֵיהֶם וְעַל־זַרְעָם וְעַל
כָּל־הַנִּלְוִים עֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר
לִהְיוֹת עֹשִׂים אֵת שְׁנֵי הַיָּמִים
הָאֵלֶּה כִּכְתָבָם וְכִזְמַנָּם בְּכָל־שָׁנָה
וְשָׁנָה

27 les Juifs ont institué et transmis comme règle inviolable pour eux, pour leurs descendants et pour tous ceux qui s'attacheraient à eux, de célébrer chaque année ces deux jours selon le mode et le temps prescrits.

וְהַיָּמִים הָאֵלֶּה נִזְכָּרִים וְנַעֲשִׂים
בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה
מְדִינָה וּמְדִינָה וְעִיר וָעִיר
וִימֵי הַפּוּרִים הָאֵלֶּה לֹא יַעַבְרוּ
מִתּוֹךְ הַיְּהוּדִים וְזִכְרָם לֹא־יָסוּף
מִזַּרְעָם

28 Et ces jours-là sont commémorés et célébrés de génération en génération, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville ; et ces jours de Purim ne cesseront point d'être célébrés chez les Juifs et le souvenir ne s'en éteindra pas chez leurs descendants.

וַתִּכְתֹּב אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה בַת־אֲבִיחַיִל
וּמָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי אֶת־כָּל־תֹּקֶף
לְקַיֵּם אֵת אִגֶּרֶת הַפּוּרִים הַזֹּאת
הַשֵּׁנִית

29 Et la reine Esther, fille d'Abihaïl, et le Juif Mardochée écrivirent avec insistance pour donner autorité à cette seconde lettre relative aux Purim.

וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל־כָּל־הַיְּהוּדִים
אֶל־שֶׁבַע וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה
מַלְכוּת אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ דִּבְרֵי שָׁלוֹם
וֶאֱמֶת

30 Et des lettres furent envoyées à tous les Juifs des cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, paroles de paix et de fidélité

לְקַיֵּם אֵת־יְמֵי הַפֻּרִים הָאֵלֶּה
בִּזְמַנֵּיהֶם כַּאֲשֶׁר קִיַּם עֲלֵיהֶם
מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי וְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה
וְכַאֲשֶׁר קִיְּמוּ עַל־נַפְשָׁם וְעַל־זַרְעָם
דִּבְרֵי הַצֹּמוֹת וְזַעֲקָתָם

31 pour confirmer ces jours de Purim à leur date précise, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient établis, et comme ils avaient établi pour eux et leur postérité des ordonnances de jeûne et de lamentations.

וּמַאֲמַר אֶסְתֵּר קִיַּם דִּבְרֵי הַפֻּרִים
הָאֵלֶּה וְנִכְתָּב בַּסֵּפֶר

32 Et l'ordre d'Esther confirma l'établissement des Purim, et cela fut mis par écrit.

Chapitre 10

וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁרֹשׁ אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
מַס עַל־הָאָרֶץ וְאִיֵּי הַיָּם

1 Et le roi Assuérus mit un tribut sur le pays et les îles de la mer.

וְכָל־מַעֲשֵׂה תָקְפּוֹ וּגְבוּרָתוֹ
וּפָרָשַׁת גְּדֻלַּת מָרְדֳּכַי אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ
הַמֶּלֶךְ הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר
דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי מָדַי וּפָרָס

2 Et tous les faits de sa puissance et de sa force, tout ce qui concerne la grandeur de Mardochée, à laquelle le roi l'éleva, tout cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois des Mèdes et des Perses ?

כִּי מָרְדֳּכַי הַיְּהוּדִי מִשְׁנֶה לַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ וְגָדוֹל לַיְּהוּדִים
וְרָצוּי לְרֹב אֶחָיו דֹּרֵשׁ טוֹב
לְעַמּוֹ וְדֹבֵר שָׁלוֹם לְכָל־זַרְעוֹ

3 Car Mardochée le Juif était le premier après le roi Assuérus ; il fut grand parmi les Juifs, aimé de la multitude de ses frères, et rechercha le bien de son peuple et parla pour la paix de toute sa race.

איוב

Job

Chapitre 1

1 אִישׁ הָיָה בְאֶרֶץ־עוּץ אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא תָּם וְיָשָׁר וִירֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע

Il y avait dans le pays de Uts un homme qui s’appelait Job. Cet homme était intègre et droit ; il craignait Dieu et s’écartait du mal.

2 וַיִּוָּלְדוּ לוֹ שִׁבְעָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת

Il lui naquit sept fils et trois filles.

3 וַיְהִי מִקְנֵהוּ שִׁבְעַת אַלְפֵי־צֹאן וּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי גְמַלִּים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת צֶמֶד־בָּקָר וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֲתוֹנוֹת וַעֲבֻדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל מִכָּל־בְּנֵי־קֶדֶם

Il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses et des serviteurs en très grand nombre. Cet homme-là était le plus grand de tous les fils de l’Orient.

4 וְהָלְכוּ בָנָיו וְעָשׂוּ מִשְׁתֶּה בֵּית אִישׁ יוֹמוֹ וְשָׁלְחוּ וְקָרְאוּ לִשְׁלֹשֶׁת אַחְיֹתֵיהֶם אַחְיוֹתֵיהֶם לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת עִמָּהֶם

Ses fils allaient faire un festin chez chacun d’eux à tour de rôle, et ils invitaient leurs trois sœurs à manger et à boire avec eux.

5 וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתֶּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיְקַדְּשֵׁם וְהִשְׁכִּים בַּבֹּקֶר וְהֶעֱלָה עֹלוֹת מִסְפַּר כֻּלָּם כִּי אָמַר אִיּוֹב אוּלַי חָטְאוּ בָנַי וּבֵרֲכוּ אֱלֹהִים בִּלְבָבָם כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל־הַיָּמִים

Et, quand ils avaient achevé le tour des festins, Job les faisait venir pour les sanctifier ; et le lendemain, dès le matin, il offrait pour chacun d’eux un holocauste ; car Job se disait : Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils renié Dieu dans leurs cœurs. C’est ainsi que Job agissait toujours.

6 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתוֹכָם

Il arriva, un jour où les fils de Dieu vinrent se présenter devant l’Eternel, que Satan aussi vint au milieu d’eux.

7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן מֵאַיִן תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשּׁוּט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ

Et l’Eternel dit à Satan : D’où viens-tu ? Et Satan répondit à l’Eternel : De parcourir la terre et de m’y promener.

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ עַל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע

L’Eternel dit à Satan : As-tu remarqué mon serviteur Job ? Car il n’y a personne comme lui sur la terre, intègre et droit, craignant Dieu et s’écartant du mal.

9 וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר הַחִנָּם יָרֵא אִיּוֹב אֱלֹהִים

Satan répondit à l’Eternel : Est-ce gratuitement que Job craint Dieu ?

10 הֲלֹא־ אַתְּ אַתָּה שַׂכְתָּ בַעֲדוֹ וּבְעַד־בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה יָדָיו בֵּרַכְתָּ וּמִקְנֵהוּ פָּרַץ בָּאָרֶץ

N’est-ce pas toi qui l’as entouré d’une haie, lui, sa maison et tout ce qui est à lui ? Tu as béni le travail de ses mains, et ses troupeaux couvrent le pays.

11 וְאוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ אִם־לֹא עַל־פָּנֶיךָ יְבָרְכֶךָּ

Mais étends donc la main et frappe tout ce qui lui appartient ; on verra s’il ne te renie pas en face !

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנֵּה כָל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּיָדֶךָ רַק אֵלָיו אַל־תִּשְׁלַח יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵעִם פְּנֵי יְהוָה

L’Eternel dit à Satan : Voici, je te livre tout ce qui lui appartient, mais n’étends pas la main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l’Eternel.

13 וַיְהִי הַיּוֹם וּבָנָיו וּבְנֹתָיו
אֹכְלִים וְשֹׁתִים יַיִן בְּבֵית
אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר

Il arriva, un jour où ses fils et ses filles mangeaient et buvaient chez leur frère aîné,

14 וּמַלְאָךְ בָּא אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמַר
הַבָּקָר הָיוּ חֹרְשׁוֹת וְהָאֲתֹנוֹת
רֹעוֹת עַל־יְדֵיהֶם

qu’un messager vint vers Job et dit : Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient près d’eux,

15 וַתִּפֹּל שְׁבָא וַתִּקָּחֵם וְאֶת־הַנְּעָרִים
הִכּוּ לְפִי־חָרֶב וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי
לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ

quand les Sabéens ont fondu sur eux et les ont enlevés ; ils ont passé les serviteurs au fil de l’épée ; et je me suis échappé moi seul pour te l’annoncer.

16 עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר
אֵשׁ אֱלֹהִים נָפְלָה מִן־הַשָּׁמַיִם
וַתִּבְעַר בַּצֹּאן וּבַנְּעָרִים וַתֹּאכְלֵם
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד
לָךְ

Il parlait encore qu’un autre vint et dit : Le feu de Dieu est tombé du ciel ; il a frappé les brebis et les serviteurs et les a dévorés ; et je me suis échappé moi seul pour te l’annoncer.

17 עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר
כַּשְׂדִּים שָׂמוּ שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים
וַיִּפְשְׁטוּ עַל־הַגְּמַלִּים וַיִּקָּחוּם
וְאֶת־הַנְּעָרִים הִכּוּ לְפִי־חָרֶב
וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד
לָךְ

Il parlait encore qu’un autre vint et dit : Les Chaldéens, formés en trois bandes, se sont jetés sur les chameaux et les ont enlevés ; ils ont passé les serviteurs au fil de l’épée ; et je me suis échappé moi seul pour te l’annoncer.

18 עַד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמַר
בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשֹׁתִים
יַיִן בְּבֵית אֲחִיהֶם הַבְּכוֹר

Il parlait encore qu’un autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient chez leur frère aîné,

19 וְהִנֵּה רוּחַ גְּדוֹלָה בָּאָה מֵעֵבֶר הַמִּדְבָּר וַיִּגַּע בְּאַרְבַּע פִּנּוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל־הַנְּעָרִים וַיָּמוּתוּ וָאִמָּלְטָה רַק־אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ

quand vint d’au-delà du désert un vent violent qui a donné contre les quatre coins de la maison ; elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts ; et je me suis échappé moi seul pour te l’annoncer.

20 וַיָּקָם אִיּוֹב וַיִּקְרַע אֶת־מְעִלוֹ וַיָּגָז אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ

Et Job se leva et déchira son manteau ; il se rasa la tête, se jeta à terre et se prosterna.

21 וַיֹּאמֶר עָרֹם יָצָתִי יָצָאתִי מִבֶּטֶן אִמִּי וְעָרֹם אָשׁוּב שָׁמָה יְהוָה נָתַן וַיהוָה לָקָח יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ

Et il dit : Nu je suis sorti du sein de ma mère, nu j’y retournerai ; l’Eternel a donné, l’Eternel a repris ; que le nom de l’Eternel soit béni !

22 בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב וְלֹא־נָתַן תִּפְלָה לֵאלֹהִים

En tout cela, Job ne pécha point et n’attribua rien de malséant à Dieu.

Chapitre 2

וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה וַיָּבוֹא גַם־הַשָּׂטָן בְּתֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל־יְהוָה

1 Il arriva, un jour où les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Eternel, que Satan aussi vint au milieu d'eux se présenter devant l'Eternel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן אֵי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר מִשֻּׁט בָּאָרֶץ וּמֵהִתְהַלֵּךְ בָּהּ

2 Et l'Eternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Satan répondit à l'Eternel : De parcourir la terre et de m'y promener.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הֲשַׂמְתָּ לִבְּךָ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמֹהוּ בָּאָרֶץ אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יְרֵא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע וְעֹדֶנּוּ מַחֲזִיק בְּתֻמָּתוֹ וַתְּסִיתֵנִי בוֹ לְבַלְּעוֹ חִנָּם

3 L'Eternel dit à Satan : As-tu remarqué mon serviteur Job ? Car il n'y a personne comme lui sur la terre, intègre et droit, craignant Dieu et s'écartant du mal ; il persévère toujours dans son intégrité, et tu m'as excité, contre lui pour que je le perde sans motif.

וַיַּעַן הַשָּׂטָן אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר עוֹר בְּעַד־עוֹר וְכֹל אֲשֶׁר לָאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ

4 Satan répondit à l'Eternel et dit : Peau pour peau ; un homme donnera pour sa vie tout ce qui lui appartient.

אוּלָם שְׁלַח־נָא יָדְךָ וְגַע אֶל־עַצְמוֹ וְאֶל־בְּשָׂרוֹ אִם־לֹא אֶל־פָּנֶיךָ יְבָרֲכֶךָּ

5 Mais étends donc la main, frappe ses os et sa chair ; on verra s'il ne te renie pas en face !

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן הִנּוֹ בְיָדֶךָ אַךְ אֶת־נַפְשׁוֹ שְׁמֹר

6 L'Eternel dit à Satan : Voici, il est en ton pouvoir ; seulement respecte sa vie.

7
וַיֵּצֵא הַשָּׂטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה
וַיַּךְ אֶת־אִיּוֹב בִּשְׁחִין רָע מִכַּף
רַגְלוֹ עַד וְעַד קָדְקֳדוֹ

Satan sortit de la présence de l'Eternel ; il frappa Job d'un ulcère malin, de la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête.

8
וַיִּקַּח־לוֹ חֶרֶשׂ לְהִתְגָּרֵד בּוֹ וְהוּא
יֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָאֵפֶר

Job prit un tesson pour se gratter, et il était assis sur la cendre.

9
וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ עֹדְךָ מַחֲזִיק
בְּתֻמָּתֶךָ בָּרֵךְ אֱלֹהִים וָמֻת

Et sa femme lui dit : Tu persévères encore dans ton intégrité ? Renie Dieu et meurs !

10
וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ כְּדַבֵּר אַחַת
הַנְּבָלוֹת תְּדַבֵּרִי גַּם אֶת־הַטּוֹב
נְקַבֵּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים וְאֶת־הָרָע לֹא
נְקַבֵּל בְּכָל־זֹאת לֹא־חָטָא אִיּוֹב
בִּשְׂפָתָיו

Et il lui dit : Tu parles comme parle une femme insensée. Quoi ! Nous recevrions les biens de la main de Dieu, et nous n'en recevrions pas les maux ?
En tout cela, Job ne pécha point par ses lèvres.

11
וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשֶׁת רֵעֵי אִיּוֹב אֵת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו
וַיָּבֹאוּ אִישׁ מִמְּקֹמוֹ אֱלִיפַז
הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי וְצוֹפַר
הַנַּעֲמָתִי וַיִּוָּעֲדוּ יַחְדָּו לָבוֹא
לָנוּד־לוֹ וּלְנַחֲמוֹ

Trois amis de Job apprirent tous ces malheurs qui lui étaient arrivés. Ils vinrent, chacun de son pays, Eliphaz de Théman, Bildad de Suach et Tsophar de Naama, et se concertèrent pour aller le plaindre et le consoler.

12
וַיִּשְׂאוּ אֶת־עֵינֵיהֶם מֵרָחוֹק וְלֹא
הִכִּירֻהוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ
וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעִלוֹ וַיִּזְרְקוּ
עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם הַשָּׁמָיְמָה

Ayant levé les yeux de loin, ils ne le reconnurent pas ; et ils élevèrent la voix et pleurèrent ; ils déchirèrent chacun leur manteau et jetèrent vers le ciel de la poussière pour qu'elle retombât sur leurs têtes.

13 וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים
וְשִׁבְעַת לֵילוֹת וְאֵין־דֹּבֵר אֵלָיו
דָּבָר כִּי רָאוּ כִּי־גָדַל הַכְּאֵב מְאֹד

13 Ils restèrent assis sur la terre près de lui, sept jours et sept nuits ; aucun d'eux ne lui disait une parole, parce qu'ils voyaient que sa douleur était très grande.

Chapitre 3

אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ
וַיְקַלֵּל אֶת־יוֹמוֹ

1 Après cela Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance.

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר

2 Et Job prit la parole et dit :

יֹאבַד יוֹם אִוָּלֶד בּוֹ וְהַלַּיְלָה
אָמַר הֹרָה גָבֶר

3 Périsse le jour où je suis né,
Et la nuit qui a dit : Un homme est conçu !

הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֹשֶׁךְ
אַל־יִדְרְשֵׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמָּעַל
וְאַל־תּוֹפַע עָלָיו נְהָרָה

4 Ce jour-là, qu'il soit ténèbres,
Que Dieu, d'en-haut, ne s'en informe pas,
Que la lumière ne resplendisse pas sur lui !

יִגְאָלֻהוּ חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת
תִּשְׁכָּן־עָלָיו עֲנָנָה יְבַעֲתֻהוּ
כִּמְרִירֵי יוֹם

5 Que les ténèbres et l'obscurité le réclament,
Qu'une nuée repose sur lui,
Que des éclipses l'épouvantent !

הַלַּיְלָה הַהוּא יִקָּחֵהוּ אֹפֶל
אַל־יִחַדְּ בִּימֵי שָׁנָה בְּמִסְפַּר
יְרָחִים אַל־יָבֹא

6 Cette nuit-là, qu'une sombre brume s'en empare,
Qu'elle ne compte pas dans les jours de l'année,
Qu'elle n'entre pas au nombre des mois !

הִנֵּה הַלַּיְלָה הַהוּא יְהִי גַלְמוּד
אַל־תָּבֹא רְנָנָה בוֹ

7 Voici, que cette nuit-là soit stérile,
Que l'allégresse en soit bannie !

8 יִקְּבֻהוּ אֹרְרֵי־יוֹם הָעֲתִידִים עֹרֵר לִוְיָתָן

Qu'ils la marquent d'un signe, ceux qui maudissent les jours,
Ceux qui sont experts à exciter le Léviathan !

9 יֶחְשְׁכוּ כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ יְקַו־לְאוֹר
וָאַיִן וְאַל־יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר

Que les astres de son matin s'obscurcissent,
Qu'elle s'attende à la lumière et qu'il n'en vienne pas,
Et qu'elle ne voie pas les paupières de l'aurore,

10 כִּי לֹא סָגַר דַּלְתֵי בִטְנִי וַיַּסְתֵּר עָמָל מֵעֵינָי

Puisqu'elle n'a pas fermé les portes du sein qui m'a porté,
Et qu'elle n'a pas dérobé le malheur à mes yeux.

11 לָמָּה לֹּא מֵרֶחֶם אָמוּת מִבֶּטֶן יָצָאתִי וְאֶגְוָע

Pourquoi ne suis-je pas mort dès les entrailles de ma mère ?
Pourquoi n'ai-je pas expiré en sortant de son sein ?

12 מַדּוּעַ קִדְּמוּנִי בִרְכָּיִם וּמַהשָּׁ־דַּיִם כִּי אִינָק

Pourquoi des genoux m'ont-ils reçu ?
Pourquoi des mamelles, pour m'allaiter ?

13 כִּי־עַתָּה שָׁכַבְתִּי וְאֶשְׁקוֹט יָשַׁנְתִּי אָז יָנוּחַ לִי

Car maintenant, je serais couché et je serais tranquille ;
Je dormirais, et alors j'aurais du repos,

14 עִם־מְלָכִים וְיֹעֲצֵי אָרֶץ הַבֹּנִים חֳרָבוֹת לָמוֹ

Avec les rois et les arbitres du monde,
Qui se sont bâti des ruines ;

אוֹ עִמשָׂ־רִים זָהָב לָהֶם הַמְמַלְאִים בָּתֵּיהֶם כָּסֶף	15	Ou avec les princes à qui l'or appartenait, Qui remplissaient leurs maisons d'argent ;
אוֹ כְנֵפֶל טָמוּן לֹא אֶהְיֶה כְּעֹלְלִים לֹא־רָאוּ אוֹר	16	Ou bien, comme l'avorton caché, je n'aurais pas vécu, Comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.
שָׁם רְשָׁעִים חָדְלוּ רֹגֶז וְשָׁם יָנוּחוּ יְגִיעֵי כֹחַ	17	Là, les méchants cessent de tourmenter, Là se reposent ceux qui sont privés de force ;
יַחַד אֲסִירִים שַׁאֲנָנוּ לֹא מְעוּ קוֹל נֹגֵשׂ	18	Les captifs sont réunis en sécurité ; Ils n'entendent pas la voix de l'exacteur.
קָטֹן וְגָדוֹל שָׁם הוּא וְעֶבֶד חָפְשִׁי מֵאֲדֹנָיו	19	Petits et grands s'y confondent, L'esclave y est libre de son maître.
לָמָּה יִתֵּן לְעָמֵל אוֹר וְחַיִּים לְמָרֵי נָפֶשׁ	20	Pourquoi donner la lumière aux malheureux, Et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme ;
הַמְחַכִּים לַמָּוֶת וְאֵינֶנּוּ וַיַּחְפְּרֻהוּ מִמַּטְמוֹנִים	21	Qui souhaitent la mort, et elle ne vient pas, Et qui la recherchent plus ardemment que des trésors ;
הַשְּׂמֵחִים אֱלֵי־גִיל יָשִׂישׂוּ כִּי יִמְצְאוּ־קָבֶר	22	Qui se réjouiraient jusqu'à l'allégresse, Tressailleraient de joie, s'ils trouvaient le tombeau ;

23 לְגֶבֶר אֲשֶׁר־דַּרְכּוֹ נִסְתָּרָה וַיָּסֶךְ אֱלוֹהַּ בַּעֲדוֹ

A l’homme dont la route est obscure,
Et que Dieu enferme de toutes parts ?

24 כִּי־לִפְנֵי לַחְמִי אַנְחָתִי תָבֹא וַיִּתְּכוּ כַמַּיִם שַׁאֲגֹתָי

Car mes gémissements me tiennent lieu de pain,
Mes rugissements se répandent comme les eaux ;

25 כִּי פַחַד פָּחַדְתִּי וַיֶּאֱתָיֵנִי וַאֲשֶׁר יָגֹרְתִּי יָבֹא לִי

Car, dès que je crains un mal, il m’atteint,
Et ce que je redoute m’arrive.

26 לֹא שָׁלַוְתִּי וְלֹא שָׁקַטְתִּי וְלֹא־נָחְתִּי וַיָּבֹא רֹגֶז

Avant que j’aie pu trouver trêve, paix et repos,
Viennent de nouveaux tourments !

Chapitre 4

וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר

1 Eliphaz de Théman prit la parole et dit :

הֲנִסָּה דָבָר אֵלֶיךָ תִּלְאֶה וַעְצֹר
בְּמִלִּין מִי יוּכָל

2 Si l'on se hasarde à t'adresser la parole,
seras-tu fâché ?
Mais qui pourrait garder le silence ?

הִנֵּה יִסַּרְתָּ רַבִּים וְיָדַיִם רָפוֹת
תְּחַזֵּק

3 Voici, tu en as redressé plusieurs,
Et tu as fortifié les mains débiles ;

כּוֹשֵׁל יְקִימוּן מִלֶּיךָ וּבִרְכַּיִם
כֹּרְעוֹת תְּאַמֵּץ

4 Tes paroles ont relevé celui qui bronchait,
Tu as affermi les genoux chancelants.

כִּי עַתָּה תָּבוֹא אֵלֶיךָ וַתֵּלֶא תִּגַּע
עָדֶיךָ וַתִּבָּהֵל

5 Mais maintenant que c'est toi qui es
atteint, tu es fâché ;
Parce que tu es frappé, tu es éperdu !

הֲלֹא יִרְאָתְךָ כִּסְלָתֶךָ תִּקְוָתְךָ וְתֹם
דְּרָכֶיךָ

6 Ta piété n'est-elle pas ta force,
Et l'intégrité de tes voies, ta confiance ?

זְכָר־נָא מִי הוּא נָקִי אָבָד
וְאֵיפֹה יְשָׁרִים נִכְחָדוּ

7 Rappelle-toi si jamais innocent a péri ;
Si quelque part les hommes droits ont
été détruits.

כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֹרְשֵׁי אָוֶן וְזֹרְעֵי
עָמָל יִקְצְרֻהוּ

8 A ce que j'ai vu, ceux qui labourent
l'iniquité
Et qui sèment le malheur, le récoltent.

מִנִּשְׁמַת אֱלוֹהַ יֹאבֵדוּ וּמֵרוּחַ
אַפּוֹ יִכְלוּ

9 Au souffle de Dieu, ils périssent ;
Ils sont consumés par le vent de sa colère.

שַׁאֲגַת אַרְיֵה וְקוֹל שָׁחַל וְשִׁנֵּי
כְפִירִים נִתָּעוּ

10 Les rugissements du lion, les grondements de sa voix sont étouffés ;
Les dents des lionceaux sont arrachées.

לַיִשׁ אֹבֵד מִבְּלִי־טָרֶף וּבְנֵי לָבִיא
יִתְפָּרָדוּ

11 Le lion périt, faute de proie,
Et les petits de la lionne sont dispersés.

וְאֵלַי דָּבָר יְגֻנָּב וַתִּקַּח אָזְנִי
שֵׁמֶץ מֶנְהוּ

12 Une parole s'est glissée jusqu'à moi,
Et mon oreille en a perçu le murmure,

בִּשְׂעִפִּים מֵחֶזְיֹנוֹת לָיְלָה בִּנְפֹל
תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים

13 Comme j'étais livré aux pensées qu'inspirent les visions de la nuit,
A l'heure où un profond sommeil s'abat sur les hommes.

פַּחַד קְרָאַנִי וּרְעָדָה וְרֹב
עַצְמוֹתַי הִפְחִיד

14 Une frayeur me surprit avec un tremblement,
Et secoua tous mes os.

וְרוּחַ עַל־פָּנַי יַחֲלֹף תְּסַמֵּר שַׂעֲרַת
בְּשָׂרִי

15 Un souffle passa sur mon visage,
Les poils de ma chair se dressèrent.

יַעֲמֹד וְלֹא־אַכִּיר מַרְאֵהוּ תְּמוּנָה
לְנֶגֶד עֵינָי דְּמָמָה וָקוֹל אֶשְׁמָע

16 Un être était là, dont je ne reconnaissais pas les traits ;
Une figure, devant mes yeux.
J'entendis un murmure, puis une voix :

הַאֱנוֹשׁ מֵאֱלוֹהַ יִצְדָּק אִם מֵעֹשֵׂהוּ
יִטְהַר־גָּבֶר

17 Le mortel serait-il juste devant Dieu ?
L'homme sera-t-il pur devant son Créateur ?

18 הֵן בַּעֲבָדָיו לֹא יַאֲמִין
וּבְמַלְאָכָיו יָשִׂים תָּהֳלָה

Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs,
Et dans ses anges il trouve du péché !

19 אַף שֹׁכְנֵי בָתֵּי־חֹמֶר אֲשֶׁר־בֶּעָפָר
יְסוֹדָם יְדַכְּאוּם לִפְנֵי־עָשׁ

Que sera-ce donc de ceux qui habitent des maisons d’argile, fondées sur la poussière,
Et qu’on écrase comme la teigne !

20 מִבֹּקֶר לָעֶרֶב יֻכַּתּוּ מִבְּלִי מֵשִׂים
לָנֶצַח יֹאבֵדוּ

Entre le matin et le soir ils sont détruits ;
Sans qu’on y prenne garde, ils périssent à toujours.

21 הֲלֹא־נִסַּע יִתְרָם בָּם יָמוּתוּ וְלֹא
בְחָכְמָה

Leur corde n’est-elle pas arrachée ?
Ils meurent sans posséder la sagesse.

Chapitre 5

1
קְרָא־נָא הֲיֵשׁ עוֹנֶךָּ וְאֶל־מִי
מִקְּדֹשִׁים תִּפְנֶה
Appelle donc ! Quelqu'un te répondra-t-il ?
Et auquel des saints t'adresseras-tu ?

2
כִּי־לֶאֱוִיל יַהֲרָג־כָּעַשׂ וּפֹתֶה תָּמִית
קִנְאָה
Car le dépit tue l'insensé,
L'irritation fait mourir l'ignorant.

3
אֲנִי־רָאִיתִי אֱוִיל מַשְׁרִישׁ וָאֶקּוֹב
נָוֵהוּ פִתְאֹם
J'ai vu un insensé étendre au loin ses racines,
Et soudain j'ai vu sa maison maudite.

4
יִרְחֲקוּ בָנָיו מִיֶּשַׁע וְיִדַּכְּאוּ
בַשַּׁעַר וְאֵין מַצִּיל
Ses fils sont éloignés du salut,
On les foule au tribunal et personne ne les délivre.

5
אֲשֶׁר קְצִירוֹ רָעֵב יֹאכֵל
וְאֶל־מִצִּנִּים יִקָּחֵהוּ וְשָׁאַף צַמִּים
חֵילָם
Sa récolte, un affamé la mange,
Il la prend même entre les épines,
Et le filet guette ses biens.

6
כִּי לֹא־יֵצֵא מֵעָפָר אָוֶן וּמֵאֲדָמָה
לֹא־יִצְמַח עָמָל
Car le malheur ne sort pas de la poussière,
Et la souffrance ne germe pas de la terre ;

7
כִּי־אָדָם לְעָמָל יוּלָּד וּבְנֵי־רֶשֶׁף
יַגְבִּיהוּ עוּף
Mais l'homme naît pour la souffrance,
Comme l'étincelle pour s'élever en l'air.

אוּלָם אֲנִי אֶדְרֹשׁ אֶל־אֵל וְאֶל־אֱלֹהִים אָשִׂים דִּבְרָתִֽי	8	Pour moi, je m'adresserais au Tout-Puissant ; J'exposerais ma cause à Dieu :
עֹשֶׂה גְדֹלוֹת וְאֵין חֵקֶר נִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּֽר	9	Il fait des choses grandes, insondables ; Des merveilles qu'on ne saurait compter ;
הַנֹּתֵן מָטָר עַל־פְּנֵי־אָרֶץ וְשֹׁלֵחַ מַיִם עַל־פְּנֵי חוּצֽוֹת	10	Il répand la pluie sur la terre, Il envoie les eaux sur la campagne ;
לָשׂוּם שְׁפָלִים לְמָרוֹם וְקֹדְרִים שָׂגְבוּ יֶֽשַׁע	11	Il relève, ceux qui sont abaissés, Et les affligés arrivent à la délivrance.
מֵפֵר מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים וְלֹא־תַעֲשֶׂנָה יְדֵיהֶם תּוּשִׁיָּֽה	12	Il anéantit les projets des fourbes, Et leurs mains ne font rien de sensé.
לֹכֵד חֲכָמִים בְּעָרְמָם וַעֲצַת נִפְתָּלִים נִמְהָֽרָה	13	Il prend les habiles dans leur ruse, Et le conseil des fourbes est déjoué.
יוֹמָם יְפַגְּשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְכַלַּיְלָה יְמַשְׁשׁוּ בַֽצָּהֳרָֽיִם	14	De jour ils se heurtent contre les ténèbres, Ils tâtonnent en plein midi comme de nuit.
וַיֹּשַׁע מֵחֶרֶב מִפִּיהֶם וּמִיַּד חָזָק אֶבְיֽוֹן	15	Ainsi Dieu délivre le pauvre de l'épée de leur bouche Et de la main du puissant ;
וַתְּהִי לַדַּל תִּקְוָה וְעֹלָתָה קָפְצָה פִּֽיהָ	16	Le faible reprend confiance, Et l'iniquité a la bouche fermée.

17 הִנֵּה אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יוֹכִחֶנּוּ אֱלוֹהַּ
וּמוּסַר דַּי אַל־תִּמְאָס

Voici, heureux est l'homme que Dieu châtie !
Ne méprise pas la correction du Puissant !

18 כִּי הוּא יַכְאִיב וְיֶחְבָּשׁ יִמְחַץ
וְיָדו וְיָדָיו תִּרְפֶּינָה

Car il fait la blessure, et il la panse ;
Il frappe et ses mains guérissent.

19 בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יַצִּילֶךָּ וּבְשֶׁבַע
לֹא־יִגַּע בְּךָ רָע

Dans six afflictions il te délivrera,
A la septième encore le mal ne te touchera pas.

20 בְּרָעָב פָּדְךָ מִמָּוֶת וּבְמִלְחָמָה
מִידֵי חָרֶב

Dans la famine il te rachètera de la mort ;
Dans la guerre, de la puissance de l'épée.

21 בְּשׁוֹט לָשׁוֹן תֵּחָבֵא וְלֹא־תִירָא
מִשֹּׁד כִּי יָבוֹא

Tu seras à l'abri du fouet de la langue,
Tu ne craindras pas la dévastation quand elle arrivera ;

22 לְשֹׁד וּלְכָפָן תִּשְׂחָק וּמֵחַיַּת הָאָרֶץ
אַל־תִּירָא

Tu te riras de la dévastation et de la disette,
Tu n'auras pas peur des bêtes sauvages.

23 כִּי עִם־אַבְנֵי הַשָּׂדֶה בְרִיתֶךָ וְחַיַּת
הַשָּׂדֶה הָשְׁלְמָה־לָךְ

Car tu as un pacte avec les pierres des champs,
Et les bêtes des champs sont en paix avec toi.

24 וְיָדַעְתָּ כִּי־שָׁלוֹם אָהֳלֶךָ וּפָקַדְתָּ
נָוְךָ וְלֹא תֶחֱטָא

Tu verras ta tente en sûreté ;
Et quand tu visiteras tes pâturages, rien n'y manquera.

25 וְיָדַעְתָּ כִּי־רַב זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֶיךָ
כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ

Tu verras ta postérité nombreuse,
Et tes descendants comme l'herbe de la terre ;

26 תָּבוֹא בְכֶלַח אֱלֵי־קָבֶר כַּעֲלוֹת גָּדִישׁ בְּעִתּוֹ

Tu entreras mûr dans le sépulcre,
Comme une gerbe qu'on enlève en sa saison.

27 הִנֵּה־זֹאת חֲקַרְנוּהָ כֶּן־הִיא מָעֶנָּה וְאַתָּה דַע־לָךְ

Voilà ce que nous avons trouvé dans nos méditations. Il en est ainsi ;
Ecoute-le, et fais-en ton profit !

Chapitre 6

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר

1 Job prit la parole et dit :

לוּ שָׁקוֹל יִשָּׁקֵל כַּעְשִׂי וְהַיָּתִי
וְהַוָּתִי בְּמֹאזְנַיִם יִשְׂאוּ־יָחַד

2 Ah ! si l'on pesait ma plainte,
Et que l'on mit en même temps mon malheur dans la balance !

כִּי־עַתָּה מֵחוֹל יַמִּים יִכְבָּד עַל־כֵּן
דְּבָרַי לָעוּ

3 Vraiment, il est plus lourd que le sable des mers ;
Voilà pourquoi mes discours s'égarent.

כִּי חִצֵּי שַׁדַּי עִמָּדִי אֲשֶׁר חֲמָתָם
שֹׁתָה רוּחִי בִּעוּתֵי אֱלוֹהַּ
יַעַרְכוּנִי

4 Car les flèches du Tout-Puissant m'ont atteint.
Mon esprit en boit le venin,
Les terreurs de Dieu m'assaillent.

הֲיִנְהַק־פֶּרֶא עֲלֵי־דֶשֶׁא אִם
יִגְעֶה־שּׁוֹר עַל־בְּלִילוֹ

5 L'onagre se met-il à braire devant l'herbe ?
Le bœuf mugit-il devant son fourrage ?

הֲיֵאָכֵל תָּפֵל מִבְּלִי־מֶלַח אִם־יֶשׁ־טַעַם
בְּרִיר חַלָּמוּת

6 Peut-on manger ce qui est fade et sans sel ?
Le blanc de l'œuf a-t-il de la saveur ?

מֵאֲנָה לִנְגּוֹעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כִּדְוֵי
לַחְמִי

7 Mon âme refuse d'y toucher ;
C'est pour moi un aliment dégoûtant.

מִי־יִתֵּן תָּבוֹא שֶׁאֱלָתִי וְתִקְוָתִי
יִתֵּן אֱלוֹהַּ

8 Qui fera que ma prière soit entendue,
Que Dieu réponde à mon attente ?

וְיֹאֵל אֱלוֹהַ וִֽידַכְּאֵנִי יַתֵּר יָדוֹ
וִֽיבַצְּעֵנִי

9 Qu'il plaise à Dieu de m'écraser,
Qu'il étende sa main et me retranche !

וּתְהִי עוֹד נֶחָמָתִי וַאֲסַלְּדָה
בְחִילָה לֹא יַחְמוֹל כִּֽי־לֹא כִחַדְתִּי
אִמְרֵי קָדוֹשׁ

10 Il me resterait encore cette consolation,
Et j'en tressaillerais de joie dans les maux qu'il ne m'épargne pas :
C'est que je n'ai pas renié les paroles du Saint.

מַה־כֹּחִי כִֽי־אֲיַחֵל וּמַה־קִּצִּי
כִּֽי־אַאֲרִיךְ נַפְשִׁי

11 Quelle est ma force, pour que j'espère encore,
Et la fin qui m'est réservée, pour que je prenne patience ?

אִם־כֹּחַ אֲבָנִים כֹּחִי אִם־בְּשָׂרִי
נָחוּשׁ

12 Ma force est-elle une force de pierre ?
Ma chair est-elle d'airain ?

הַאִם אֵין עֶזְרָתִי בִי וְתֻשִׁיָּה
נִדְּחָה מִמֶּנִּי

13 Tout secours ne m'est-il pas refusé ?
Toute délivrance n'est-elle pas refoulée loin de moi ?

לַמָּס מֵרֵעֵהוּ חָסֶד וְיִרְאַת שַׁדַּי
יַעֲזוֹב

14 L'homme désespéré a droit à la pitié de son ami,
Quand même il aurait abandonné la crainte du Puissant ;

אַחַי בָּגְדוּ כְמוֹ־נָחַל כַּאֲפִיק
נְחָלִים יַעֲבֹרוּ

15 Mes frères ont été perfides comme un torrent,
Comme le lit de torrents qui débordent,

הַקֹּדְרִים מִנִּי־קָרַח עָלֵימוֹ
יִתְעַלֶּם־שָׁלֶג

16 Qui sont troublés par la glace,
Et dans lesquels s'enfonce la neige.

17 בְּעֵת יְזֹרְבוּ נִצְמָתוּ בְּחֻמּוֹ
נִדְעֲכוּ מִמְּקוֹמָם

Quand le soleil les brûle, ils tarissent ;
Quand viennent les chaleurs, ils disparaissent de leur lieu.

18 יִלָּפְתוּ אָרְחוֹת דַּרְכָּם יַעֲלוּ
בַתֹּהוּ וְיֹאבֵדוּ

Les caravanes se détournent de leur chemin ;
Elles montent dans le désert et périssent,

19 הִבִּיטוּ אָרְחוֹת תֵּמָא הֲלִיכֹת בָא
קִוּוּ־לָמוֹ

Les caravanes de Théma les ont cherchés du regard ;
Des troupes de Scbéba ont espéré en eux.

20 בֹּשׁוּ כִּֽי־בָטָח בָּאוּ עָדֶיהָ וַיֶּחְפָּרוּ

Ils ont été trompés dans leur attente ;
Ils sont venus jusque-là et ont été confus.

21 כִּֽי־עַתָּה הֱיִיתֶם לֹא לוֹ תִּרְאוּ
חֲתַת וַתִּירָאוּ

En effet, vous n’êtes rien ;
Vous voyez un objet d’effroi, et vous vous effrayez.

22 הֲֽכִי־אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמִכֹּחֲכֶם
שִׁחֲדוּ בַעֲדִי

Est-ce que j’ai dit : Donnez-moi,
Faites-moi part de vos biens,

23 וּמַלְּטוּנִי מִיַּד־צָר וּמִיַּד עָרִיצִים
תִּפְדּוּנִי

Sauvez-moi de la main de l’oppresseur,
Délivrez-moi de la main des violents ?

24 הוֹרוּנִי וַאֲנִי אַחֲרִישׁ
וּמַה־שָּׁגִיתִי הָבִינוּ לִי

Instruisez- moi, je me tairai ;
Montrez-moi en quoi j’ai erré.

25 מַה־נִּמְרְצוּ אִמְרֵי־יֹשֶׁר וּמַה־יּוֹכִיחַ
הוֹכֵחַ מִכֶּם

Qu’elles sont puissantes, les paroles de droiture !
Mais à quoi servent tes exhortations ?

26
הַלְהוֹכַח מִלִּים תַּחְשֹׁבוּ וּלְרוּחַ
אִמְרֵי נֹאָשׁ

Voulez-vous donc blâmer des mots ?
Mais on livre au vent les paroles du désespéré !

27
אַף־עַל־יָתוֹם תַּפִּילוּ וְתִכְרוּ
עַל־רֵיעֲכֶם

Vous jetteriez le sort même sur un orphelin,
Et vous trafiqueriez de votre ami !

28
וְעַתָּה הוֹאִילוּ פְנוּ־בִי
וְעַל־פְּנֵיכֶם אִם־אֲכַזֵּב

Et maintenant veuillez vous tourner vers moi ;
Je ne vous mentirai pas en face.

29
שֻׁבוּ־נָא אַל־תְּהִי עַוְלָה וְשֻׁבִי
וְשׁוּבוּ עוֹד צִדְקִי־בָהּ

Revenez donc ! Ne vous montrez pas injustes !
Revenez ! Je suis encore innocent.

30
הֲיֵשׁ־בִּלְשׁוֹנִי עַוְלָה אִם־חִכִּי
לֹא־יָבִין הַוּוֹת

Y a-t-il de l'injustice sur ma langue ?
Mon palais ne discerne-t-il pas le mal ?

Chapitre 7

1 הֲלֹא־צָבָא לֶאֱנוֹשׁ עַל־ עֲלֵי־אָרֶץ
וְכִימֵי שָׂכִיר יָמָיו

L'homme n'a-t-il pas une rude corvée sur la terre ?
Ses jours ne sont-ils pas comme ceux d'un mercenaire ?

2 כְּעֶבֶד יִשְׁאַף־צֵל וּכְשָׂכִיר יְקַוֶּה פָעֳלוֹ

Comme un esclave soupire après de l'ombre,
Comme un mercenaire attend son salaire,

3 כֵּן הָנְחַלְתִּי לִי יַרְחֵי־שָׁוְא
וְלֵילוֹת עָמָל מִנּוּ־לִי

Ainsi j'ai eu en partage des mois de malheur,
Et l'on m'a assigné des nuits de souffrance.

4 אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתַי אָקוּם
וּמִדַּד־עָרֶב וְשָׂבַעְתִּי נְדֻדִים עֲדֵי־נָשֶׁף

A peine suis-je couché que je dis :
Quand me lèverai-je ? Et l'obscurité se prolonge,
Et je suis rassasié d'inquiétudes jusqu'à l'aube.

5 לָבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וְגִישׁ וגוּשׁ
עָפָר עוֹרִי רָגַע וַיִּמָּאֵס

Ma chair est revêtue de vermine et d'une croûte terreuse ;
Ma peau se cicatrise, puis de nouveau suppure.

6 יָמַי קַלּוּ מִנִּי־אָרֶג וַיִּכְלוּ בְּאֶפֶס תִּקְוָה

Mes jours s'en vont plus vite que la navette,
Ils se consument sans espérance.

7 זְכֹר כִּי־רוּחַ חַיָּי לֹא־תָשׁוּב עֵינִי
לִרְאוֹת טוֹב

Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle ;
Mon œil ne reverra plus le bonheur.

8 לֹא־תְשׁוּרֵנִי עֵין רֹאִי עֵינֶיךָ בִּי
וְאֵינֶנִּי

L'œil de celui qui voudra me voir ne m'apercevra pas ;
Tes yeux me chercheront, et je ne serai plus.

9 כָּלָה עָנָן וַיֵּלַךְ כֵּן יוֹרֵד אוֹל
לֹא יַעֲלֶה

Le nuage s'évanouit et passe ;
Ainsi, qui descend au sépulcre n'en remonte pas ;

10 לֹא־יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ
וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקֹמוֹ

Il ne rentre pas dans sa maison ;
Son lieu ne le revoit plus.

11 גַּם־אֲנִי לֹא אֶחֱשָׂךְ פִּי אֲדַבְּרָה
בְּצַר רוּחִי אָשִׂיחָה בְּמַר נַפְשִׁי

Aussi je ne retiendrai pas ma bouche ;
Je parlerai dans l'angoisse de mon cœur ;
Je soupirerai dans l'amertume de mon âme.

12 הֲיָם־אָנִי אִם־תַּנִּין כִּי־תָשִׂים עָלַי
מִשְׁמָר

Suis-je la mer, suis-je un monstre marin,
Que tu places une garde contre moi ?

13 כִּי־אָמַרְתִּי תְּנַחֲמֵנִי עַרְשִׂי יִשָּׂא
בְשִׂיחִי מִשְׁכָּבִי

Si je dis : Mon lit me consolera,
Ma couche m'aidera à porter ma douleur,

14 וְחִתַּתַּנִי בַחֲלֹמוֹת וּמֵחֶזְיֹנוֹת
תְּבַעֲתַנִּי

Tu m'effraies par des songes,
Tu m'épouvantes par des visions ;

15 וַתִּבְחַר מַחֲנָק נַפְשִׁי מָוֶת
מֵעַצְמוֹתָי

C'est pourquoi mon âme aimerait mieux étouffer ;
Je préférerais la mort à ces os.

מָאַסְתִּי לֹא־לְעֹלָם אֶחְיֶה חֲדַל
מִמֶּנִּי כִּי־הֶבֶל יָמָי

16 J’en ai assez ! Je ne vivrai pas éternellement ;
Laisse-moi, car mes jours ne sont qu’un souffle.

מָה־אֱנוֹשׁ כִּי תְגַדְּלֶנּוּ וְכִי־תָשִׁית
אֵלָיו לִבֶּךָ

17 Qu’est-ce que l’homme, que tu l’estimes si haut,
Que tu fasses attention à lui,

וַתִּפְקְדֶנּוּ לִבְקָרִים לִרְגָעִים
תִּבְחָנֶנּוּ

18 Que tu le visites tous les matins,
Que tu l’éprouves à tous les instants ?

כַּמָּה לֹא־תִשְׁעֶה מִמֶּנִּי לֹא־תַרְפֵּנִי
עַד־בִּלְעִי רֻקִּי

19 Quand enfin cesseras-tu de me regarder,
Et me donneras-tu du relâche, ne fût-ce que le temps d’avaler ma salive ?

חָטָאתִי מָה אֶפְעַל לָךְ נֹצֵר הָאָדָם
לָמָה שַׂמְתַּנִי לְמִפְגָּע לָךְ וָאֶהְיֶה
עָלַי לְמַשָּׂא

20 Si j’ai péché, que t’ai-je pu faire, ô gardien des hommes ?
Pourquoi as-tu fait de moi l’objet de tes attaques,
Tellement que je suis à charge à moi-même ?

וּמֶה לֹא־תִשָּׂא פִשְׁעִי וְתַעֲבִיר
אֶת־עֲוֺנִי כִּי־עַתָּה לֶעָפָר אֶשְׁכָּב
וְשִׁחֲרְתַּנִי וְאֵינֶנִּי

21 Pourquoi ne pardonnes-tu pas mon offense,
Et n’effaces-tu pas ma faute ?
Car bientôt je me coucherai dans la poussière ;
Tu me chercheras, et je ne serai plus.

Chapitre 8

וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשּׁוּחִי וַיֹּאמַר	1	Bildad de Suach prit la parole et dit :
עַד־אָן תְּמַלֶּל־אֵלֶּה וְרוּחַ כַּבִּיר אִמְרֵי־פִיךָ	2	Jusqu'à quand tiendras-tu ce langage, Et les paroles de ta bouche seront-elles une violente tempête ?
הַאֵל יְעַוֵּת מִשְׁפָּט וְאִמשַׁ־דַּי יְעַוֵּת־צֶדֶק	3	Dieu fera-t-il plier le droit, Et le Puissant la justice ?
אִם־בָּנֶיךָ חָטְאוּ־לוֹ וַיְשַׁלְּחֵם בְּיַד־פִּשְׁעָם	4	Si tes fils ont péché contre lui, Il les a livrés au pouvoir de leurs fautes.
אִם־אַתָּה תְּשַׁחֵר אֶל־אֵל וְאֶלשַׁ־דַּי תִּתְחַנָּן	5	Mais si toi, tu te tournes vers Dieu, Et que tu implores le Puissant,
אִם־זַךְ וְיָשָׁר אָתָּה כִּי־עַתָּה יָעִיר עָלֶיךָ וְשִׁלַּם נְוַת צִדְקֶךָ	6	Si tu es pur et droit, Alors certes il s'éveillera en ta faveur, Il rétablira la demeure de ta justice ;
וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצְעָר וְאַחֲרִיתְךָ יִשְׂגֶּה מְאֹד	7	Ton commencement aura été petit, Ta fin sera fort grande.
כִּי־שְׁאַל־נָא לְדֹר רִישׁוֹן וְכוֹנֵן לְחֵקֶר אֲבוֹתָם	8	En effet, informe-toi auprès des générations anciennes, Applique ton cœur à la sagesse des pères ;

9 כִּי־תְמוֹל אֲנַחְנוּ וְלֹא נֵדָע כִּי
צֵל יָמֵינוּ עֲלֵי־אָרֶץ

Car nous, nous sommes d'hier et nous ne savons rien,
Car nos jours sont une ombre sur la terre.

10 הֲלֹא־הֵם יוֹרוּךָ יֹאמְרוּ לָךְ
וּמִלִּבָּם יוֹצִאוּ מִלִּים

Ne t'instruiront-ils pas, ne te parleront-ils pas,
Et ne feront-ils pas sortir de leur cœur ces paroles :

11 הֲיִגְאֶה־גֹּמֶא בְּלֹא בִצָּה יִשְׂגֶּה־אָחוּ
בְלִי־מָיִם

Le papyrus croît-il où il n'y a pas de marais ?
Le jonc s'élève-t-il où il n'y a pas d'eau ?

12 עֹדֶנּוּ בְאִבּוֹ לֹא יִקָּטֵף וְלִפְנֵי
כָל־חָצִיר יִיבָשׁ

Quand il en est encore à son premier jet et qu'il n'est pas mûr pour la faux,
Il sèche avant toute autre herbe.

13 כֵּן אָרְחוֹת כָּל־שֹׁכְחֵי אֵל וְתִקְוַת
חָנֵף תֹּאבֵד

Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient Dieu ;
Et l'espérance de l'impie périra.

14 אֲשֶׁר־יָקוֹט כִּסְלוֹ וּבֵית עַכָּבִישׁ
מִבְטַחוֹ

Son assurance se brise,
Sa confiance est une toile d'araignée.

15 יִשָּׁעֵן עַל־בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד
יַחֲזִיק בּוֹ וְלֹא יָקוּם

Il s'appuie sur sa maison, elle ne tient pas ;
Il s'y cramponne, elle ne reste pas debout.

16 רָטֹב הוּא לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ וְעַל גַּנָּתוֹ
יֹנַקְתּוֹ תֵצֵא

Il verdoie en plein soleil,
Ses rejetons s'étendent sur tout son jardin ;

17 עַל־גַּל שָׁרָשָׁיו יְסֻבָּכוּ בֵּית
אֲבָנִים יֶחֱזֶה

Ses racines s'entrelacent dans les pierres,
Il pénètre jusqu'au roc ;

אִם־יְבַלְּעֶנּוּ מִמְּקוֹמוֹ וְכִחֶשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִֽיךָ	18	Mais qu'on l'arrache de sa place, Elle le renie : Je ne t'ai jamais vu !
הֶן־הוּא מְשׂוֹשׂ דַּרְכּוֹ וּמֵעָפָר אַחֵר יִצְמָֽחוּ	19	Telle est la joie de sa vie, Et de la poussière d'autres germeront.
הֶן־אֵל לֹא יִמְאַס־תָּם וְלֹא־יַחֲזִיק בְּיַד־מְרֵעִֽים	20	Dieu ne rejette donc pas l'homme intègre ; Mais il ne prend pas les méchants par la main.
עַד־יְמַלֵּה שְׂחוֹק פִּיךָ וּשְׂפָתֶיךָ תְרוּעָֽה	21	Il remplira encore ta bouche de rire, Et tes lèvres de jubilation.
שֹׂנְאֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וְאֹהֶל רְשָׁעִים אֵינֶֽנּוּ	22	Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte, La tente des méchants disparaîtra.

Chapitre 9

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר	1	Job prit la parole et dit :
אָמְנָם יָדַעְתִּי כִי־כֵן וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל	2	Assurément, je sais qu'il en est ainsi ; Et comment un homme serait-il juste devant Dieu ?
אִם־יַחְפֹּץ לָרִיב עִמּוֹ לֹא־יַעֲנֶנּוּ אַחַת מִנִּי־אָלֶף	3	S'il lui plaisait de plaider contre Dieu, Il ne lui répondrait pas sur un point entre mille.
חֲכַם לֵבָב וְאַמִּיץ כֹּחַ מִי־הִקְשָׁה אֵלָיו וַיִּשְׁלָם	4	Il est sage en son entendement et puissant en force ; Qui l'a bravé et s'en est retiré sain et sauf ?
הַמַּעְתִּיק הָרִים וְלֹא יָדָעוּ אֲשֶׁר הֲפָכָם בְּאַפּוֹ	5	Il bouleverse les montagnes à l'improviste ; Il les renverse dans sa colère.
הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ מִמְּקוֹמָהּ וְעַמּוּדֶיהָ יִתְפַּלָּצוּן	6	Il ébranle la terre sur ses bases, Et ses colonnes tremblent.
הָאֹמֵר לַחֶרֶס וְלֹא יִזְרָח וּבְעַד כּוֹכָבִים יַחְתֹּם	7	Il parle au soleil, et il ne se lève pas, Il met un sceau sur les étoiles.
נֹטֶה שָׁמַיִם לְבַדּוֹ וְדוֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי יָם	8	Il étend les cieux, lui seul, Il marche sur les hauteurs de la mer.

עֹשֶׂה־עָשׁ כְּסִיל וְכִימָה וְחַדְרֵי תֵמָן	9	Il crée la Grande Ourse, Orion, les Pléiades, Et les régions reculées du Midi.
עֹשֶׂה גְדֹלוֹת עַד־אֵין חֵקֶר וְנִפְלָאוֹת עַד־אֵין מִסְפָּר	10	Il fait des merveilles insondables, Des prodiges sans nombre.
הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה וְיַחֲלֹף וְלֹא־אָבִין לוֹ	11	Voici, il passe devant moi sans que je le voie ; Près de moi, sans que je l’aperçoive.
הֵן יַחְתֹּף מִי יְשִׁיבֶנּוּ מִי־יֹאמַר אֵלָיו מַה־תַּעֲשֶׂה	12	Voici, il emporte une proie ; qui le fera revenir ? Qui lui dira : Que fais-tu ?
אֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׁיב אַפּוֹ תַּחְתּוֹ תַּחְתָּיו שָׁחֲחוּ עֹזְרֵי רָהַב	13	Dieu ne retire pas sa colère ; Sous lui se sont courbés les auxiliaires de Rahab ;
אַף כִּי־אָנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ אֶבְחֲרָה דְבָרַי עִמּוֹ	14	Et moi, j’oserais lui répondre ? Je choisirais mes paroles en sa présence ?
אֲשֶׁר אִם־צָדַקְתִּי לֹא אֶעֱנֶה לִמְשֹׁפְטִי אֶתְחַנָּן	15	Si même j’avais raison, je ne répondrais pas, J’implorerais la clémence de mon juge.
אִם־קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי לֹא־אַאֲמִין כִּי־יַאֲזִין קוֹלִי	16	Si même je l’appelais et qu’il me répondît, Je ne croirais pas qu’il voulût entendre ma voix,
אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרָה יְשׁוּפֵנִי וְהִרְבָּה פְצָעַי חִנָּם	17	Lui qui fond sur moi dans un tourbillon, Et multiplie mes blessures sans cause ;

לֹֽא־יִתְּנֵנִי הָשֵׁב רוּחִי כִּי
יַשְׂבִּעַנִי מַמְּרֹרִים

18 Qui ne me laisse pas reprendre haleine,
Tant il me rassasie d'amertume !

אִם־לְכֹחַ אַמִּיץ הִנֵּה וְאִם־לְמִשְׁפָּט
מִי יוֹעִידֵֽנִי

19 S'il s'agit de force, me voici !
S'il s'agit de droit, qui m'assignera ?

אִם־אֶצְדָּק פִּי יַרְשִׁיעֵנִי תָּֽם־אָנִי
וַֽיַּעְקְשֵֽׁנִי

20 Si même j'avais raison, ma bouche me condamnerait ;
Si même j'étais innocent, il me ferait passer pour coupable.

תָּֽם־אָנִי לֹֽא־אֵדַע נַפְשִׁי אֶמְאַס חַיָּֽי

21 Innocent, je le suis ! Je ne fais nul cas de ma vie ;
Je méprise l'existence.

אַחַת הִיא עַל־כֵּן אָמַרְתִּי תָּם
וְרָשָׁע הוּא מְכַלֶּֽה

22 C'est tout un ! C'est pourquoi je le dis :
Il fait périr, également l'innocent et le coupable.

אִמשׁ־וּט יָמִית פִּתְאֹם לְמַסַּת נְקִיִּם
יִלְעָֽג

23 Si un fléau produit une mortalité soudaine,
Il se rit du désespoir, des innocents.

אֶרֶץ נִתְּנָה בְיַד־רָשָׁע פְּנֵֽי־שֹׁפְטֶיהָ
יְכַסֶּה אִם־לֹא אֵפוֹא מִי־הֽוּא

24 La terre est livrée au pouvoir des méchants ;
Il voile la face de ceux qui la jugent.
Si ce n'est pas lui, qui est-ce donc ?

וְיָמַי קַלּוּ מִנִּי־רָץ בָּֽרְחוּ לֹא־רָאוּ
טוֹבָֽה

25 Mes jours se sont enfuis plus vite qu'un courrier ;
Ils ont passé sans voir le bonheur.

חָלְפוּ עִם־אֳנִיּוֹת אֵבֶה כְּנֶשֶׁר
יָטוּשׂ עֲלֵי־אֹֽכֶל

26 Ils ont glissé comme des nacelles de jonc,
Comme un aigle qui fond sur sa proie.

אִם־אָמְרִי אֶשְׁכְּחָה שִׂיחִי אֶעֶזְבָה
פָנַי וְאַבְלִיגָה

27 Si je dis : Je veux oublier ma plainte,
Je veux laisser là ma figure triste et
paraître joyeux,

יָגֹרְתִּי כָל־עַצְּבֹתָי יָדַעְתִּי כִּי־לֹא
תְנַקֵּנִי

28 Je tremble devant toutes mes douleurs ;
Je sais que tu ne m'acquitteras pas.

אָנֹכִי אֶרְשָׁע לָמָּה־זֶּה הֶבֶל אִיגָע

29 Je suis condamné d'avance ;
Pourquoi donc me tourmenterais-je en
vain ?

אִם־הִתְרָחַצְתִּי בְמוֹ בְמֵי־שָׁלֶג
וַהֲזִכּוֹתִי בְּבֹר כַּפָּי

30 Quand je me laverais avec de la neige,
Que je nettoierais mes mains avec du
savon,

אָז בַּשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי וְתִעֲבוּנִי
שַׂלְמוֹתָי

31 Alors même tu me plongerais dans la
fange,
Et mes habits me prendraient en horreur.

כִּי־לֹא־אִישׁ כָּמֹנִי אֶעֱנֶנּוּ נָבוֹא
יַחְדָּו בַּמִּשְׁפָּט

32 Car il n'est pas un homme comme moi,
que je puisse lui répondre,
Et que nous puissions aller ensemble en
jugement.

לֹא יֵשׁ־בֵּינֵינוּ מוֹכִיחַ יָשֵׁת יָדוֹ
עַל־שְׁנֵינוּ

33 Il n'y a pas entre nous d'arbitre
Qui pose sa main sur nous deux.

יָסֵר מֵעָלַי שִׁבְטוֹ וְאֵמָתוֹ
אַל־תְּבַעֲתַנִּי

34 Qu'il retire sa verge de dessus moi,
Que sa terreur ne m'épouvante plus !

אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֶנּוּ כִּי לֹא־כֵן
אָנֹכִי עִמָּדִי

35 Alors je parlerai sans le craindre,
Car je ne me sens pas coupable.

Chapitre 10

נָקְטָה נַפְשִׁי בְּחַיָּי אֶעֶזְבָה עָלַי
שִׂיחִי אֲדַבְּרָה בְּמַר נַפְשִׁי

1 Mon âme est dégoûtée de la vie ;
Je veux donner libre cours à ma plainte,

אֹמַר אֶל־אֱלוֹהַּ אַל־תַּרְשִׁיעֵנִי
הוֹדִיעֵנִי עַל מַה־תְּרִיבֵנִי

2 Je veux parler dans l'amertume de mon âme.

הֲטוֹב לְךָ כִּי־תַעֲשֹׁק כִּי־תִמְאַס
יְגִיעַ כַּפֶּיךָ וְעַל־עֲצַת רְשָׁעִים
הוֹפָעְתָּ

3 Je dirai à Dieu : Ne me condamne pas,
Fais-moi savoir pour quel sujet tu plaides contre moi.

הַעֵינֵי בָשָׂר לָךְ אִם־כִּרְאוֹת אֱנוֹשׁ
תִּרְאֶה

4 As-tu des yeux de chair ?
Vois-tu comme voient les mortels ?

הֲכִימֵי אֱנוֹשׁ יָמֶיךָ אִמשְׁ־נוֹתֶיךָ
כִּימֵי גָבֶר

5 Tes jours sont-ils comme ceux d'un mortel,
Tes années comme les jours d'un homme,

כִּי־תְבַקֵּשׁ לַעֲוֺנִי וּלְחַטָּאתִי
תִדְרוֹשׁ

6 Pour que tu recherches mon iniquité,
Que tu t'informes avec soin de mon péché,

עַל־דַּעְתְּךָ כִּי־לֹא אֶרְשָׁע וְאֵין
מִיָּדְךָ מַצִּיל

7 Quoique tu saches que je ne suis pas coupable,
Et que personne ne peut délivrer de ta main !

יָדֶיךָ עִצְּבוּנִי וַיַּעֲשׂוּנִי יַחַד
סָבִיב וַתְּבַלְּעֵנִי

8 Tes mains m'ont formé et façonné
De toutes parts, et tu veux me détruire !

זְכָר־נָא כִּי־כַחֹמֶר עֲשִׂיתָנִי
וְאֶל־עָפָר תְּשִׁיבֵנִי

9 Souviens-toi que tu m'as façonné comme de l'argile ;
Et tu veux me faire retourner à la poussière !

הֲלֹא כֶחָלָב תַּתִּיכֵנִי וְכַגְּבִנָּה
תַּקְפִּיאֵנִי

10 Ne m'as-tu, pas fait couler comme du lait,
Ne m'as-tu pas rendu solide comme du laitage pressé ?

עוֹר וּבָשָׂר תַּלְבִּישֵׁנִי וּבַעֲצָמוֹת
וְגִידִים תְּסֹכְכֵנִי

11 Tu m'as revêtu de peau et de chair,
Tu m'as entrelacé d'os et de nerfs ;

חַיִּים וָחֶסֶד עָשִׂיתָ עִמָּדִי
וּפְקֻדָּתְךָ שָׁמְרָה רוּחִי

12 Tu m'as donné vie et faveur,
Ta providence a veillé sur mon souffle.

וְאֵלֶּה צָפַנְתָּ בִלְבָבֶךָ יָדַעְתִּי
כִּי־זֹאת עִמָּךְ

13 Et cependant, voici ce que tu as caché dans ton cœur,
Et je sais que c'étaient là tes pensées :

אִם־חָטָאתִי וּשְׁמַרְתָּנִי וּמֵעֲוֺנִי לֹא
תְנַקֵּנִי

14 Quand je pécherais, tu voudrais t'en souvenir,
Et ne pas m'acquitter de mon iniquité.

אִם־רָשַׁעְתִּי אַלְלַי לִי וְצָדַקְתִּי
לֹא־אֶשָּׂא רֹאשִׁי שְׂבַע קָלוֹן וּרְאֵה
עָנְיִי

15 Quand j'aurais tort, malheur à moi !
Innocent, je ne pourrais lever la tête ;
Rassasié de honte, témoin de ma propre misère,

16 וְיִגְאֶה כַּשַּׁחַל תְּצוּדֵנִי וְתָשֹׁב
תִּתְפַּלָּא־בִי

Si je levais la tête, tu me poursuivrais comme un lion,
Tu te glorifierais de nouveau contre moi.

17 תְּחַדֵּשׁ עֵדֶיךָ נֶגְדִּי וְתֶרֶב כַּעַשְׂךָ
עִמָּדִי חֲלִיפוֹת וְצָבָא עִמִּי

Tu produirais d’autres témoins contre moi,
Tu augmenterais ton irritation ;
Des troupes de renfort m’environneraient.

18 וְלָמָּה מֵרֶחֶם הֹצֵאתָנִי אֶגְוַע
וְעַיִן לֹא־תִרְאֵנִי

Pourquoi donc m’as-tu fait sortir du sein de ma mère ?
J’aurais expiré et aucun œil ne m’aurait vu.

19 כַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֶהְיֶה מִבֶּטֶן
לַקֶּבֶר אוּבָל

Je serais comme si je n’eusse pas été ;
On m’aurait porté du sein maternel au tombeau.

20 הֲלֹא־מְעַט יָמַי יֶחְדָּל וַחֲדָל יָשִׁית
וְשִׁית מִמֶּנִּי וְאַבְלִיגָה מְעָט

Ma durée n’est-elle pas peu de chose ?
Qu’il cesse donc !
Qu’il me laisse, pour que je puisse un peu me réjouir,

21 בְּטֶרֶם אֵלֵךְ וְלֹא אָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ
חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת

Avant que je m’en aille, pour ne plus revenir,
Dans le pays des ténèbres et de l’ombre de la mort,

22 אֶרֶץ עֵיפָתָה כְּמוֹ אֹפֶל צַלְמָוֶת
וְלֹא סְדָרִים וַתֹּפַע כְּמוֹ־אֹפֶל

Pays d’obscurité comme la nuit,
Pays d’ombre de mort et de désordre,
Où le jour est comme la nuit.

Chapitre 11

1 וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר

Tsophar de Naama prit la parole et dit :

2 הֲרֹב דְּבָרִים לֹא יֵעָנֶה וְאִם־אִישׁ
שְׂפָתַיִם יִצְדָּק

Cette abondance de paroles restera-t-elle sans réponse ?
Et suffira-t-il de beaucoup parler pour avoir raison ?

3 בַּדֶּיךָ מְתִים יַחֲרִישׁוּ וַתִּלְעַג
וְאֵין מַכְלִם

Ton babil fera-t-il taire les gens ?
Railleras-tu sans que personne te fasse honte,

4 וַתֹּאמֶר זַךְ לִקְחִי וּבַר הָיִיתִי
בְעֵינֶיךָ

Que tu dises : Ma doctrine est pure,
Je suis net à tes yeux !

5 וְאוּלָם מִי־יִתֵּן אֱלוֹהַּ דַּבֵּר
וְיִפְתַּח שְׂפָתָיו עִמָּךְ

Ah ! si seulement Dieu voulait parler,
Ouvrir ses lèvres pour te répondre !

6 וְיַגֶּד־לְךָ תַּעֲלֻמוֹת חָכְמָה
כִּי־כִפְלַיִם לְתוּשִׁיָּה וְדַע כִּי־יַשֶּׁה
לְךָ אֱלוֹהַּ מֵעֲוֹנֶךָ

Il te révélerait les mystères de sa sagesse qui sont doubles en science ;
Et tu saurais que Dieu oublie une partie de ton iniquité.

7 הַחֵקֶר אֱלוֹהַּ תִּמְצָא אִם עַד־תַּכְלִית
שַׁדַּי תִּמְצָא

Peux-tu toucher les profondeurs de Dieu,
Atteindre les bornes du Puissant ?

8 גָּבְהֵי מַיִם מַה־תִּפְעָל עֲמֻקָּה
מִשְּׁאוֹל מַה־תֵּדָע

Ce sont les hauteurs des cieux... Que ferais-tu ?
Ce sont des profondeurs plus grandes que celles du sépulcre... Que saurais-tu ?

9 אֲרֻכָּה מֵאֶרֶץ מִדָּהּ וּרְחָבָה מִנִּי־יָם

La mesure en est plus longue que la terre,
Plus large que la mer.

10 אִם־יַחֲלֹף וְיַסְגִּיר וְיַקְהִיל וּמִי
יְשִׁיבֶנּוּ

S'il survient et emprisonne
Et qu'il fasse comparaître, qui le fera revenir en arrière ?

11 כִּי־הוּא יָדַע מְתֵי־שָׁוְא וַיַּרְא־אָוֶן
וְלֹא יִתְבּוֹנָן

Car lui connaît les hommes de rien,
Il voit le mal sans effort d'attention.

12 וְאִישׁ נָבוּב יִלָּבֵב וְעַיִר פֶּרֶא
אָדָם יִוָּלֵד

Ainsi l'homme insensé prend de la raison,
Et le poulain de l'onagre devient un être raisonnable,

13 אִם־אַתָּה הֲכִינוֹתָ לִבֶּךָ וּפָרַשְׂתָּ
אֵלָיו כַּפֶּךָ

Si tu disposes ton cœur
Et que tu étendes les mains vers lui,

14 אִם־אָוֶן בְּיָדְךָ הַרְחִיקֵהוּ
וְאַל־תַּשְׁכֵּן בְּאֹהָלֶיךָ עַוְלָה

Si tu éloignes le mal qui se trouve entre tes mains,
Et que tu ne fasses pas habiter l'iniquité dans tes tentes,

15 כִּי־אָז תִּשָּׂא פָנֶיךָ מִמּוּם וְהָיִיתָ
מֻצָק וְלֹא תִירָא

Alors tu lèveras un front sans tache,
Tu seras solide et tu ne craindras pas.

כִּי־אַתָּה עָמָל תִּשְׁכָּח כְּמַיִם עָבְרוּ תִזְכֹּר	16	Oui, toi, tu oublieras ton malheur, Tu t'en souviendras comme d'eaux qui se sont écoulées.
וּמִצָּהֳרַיִם יָקוּם חָלֶד תָּעֻפָה כַּבֹּקֶר תִּהְיֶה	17	La vie se lèvera pour toi plus brillante que le plein midi ; Qu'il fasse sombre, ce sera comme le matin.
וּבָטַחְתָּ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְחָפַרְתָּ לָבֶטַח תִּשְׁכָּב	18	Tu seras plein de confiance, car il y aura espérance ; Tu regarderas autour de toi et tu reposeras en paix,
וְרָבַצְתָּ וְאֵין מַחֲרִיד וְחִלּוּ פָנֶיךָ רַבִּים	19	Dans ton repos, personne ne t'effraiera ; Beaucoup rechercheront ta faveur.
וְעֵינֵי רְשָׁעִים תִּכְלֶינָה וּמָנוֹס אָבַד מִנְהֶם וְתִקְוָתָם מַפַּח־נָפֶשׁ	20	Mais les yeux des méchants se consumeront, Plus de refuge pour eux ! Et leur espérance sera de rendre le dernier souffle.

Chapitre 12

1 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר

Job prit la parole et dit :

2 אָמְנָם כִּי אַתֶּם־עָם וְעִמָּכֶם תָּמוּת
חָכְמָה

Assurément vous êtes seuls des hommes,
Et avec vous mourra la sagesse !

3 גַּם־לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם לֹא־נֹפֵל אָנֹכִי
מִכֶּם וְאֶת־מִי־אֵין כְּמוֹ־אֵלֶּה

Moi aussi, j'ai une raison comme vous,
Je ne vous suis pas inférieur...
Qui ne sait tout ce que vous dites là ?

4 שְׂחֹק לְרֵעֵהוּ אֶהְיֶה קֹרֵא לֶאֱלוֹהַּ
וַיַּעֲנֵהוּ חוֹק צַדִּיק תָּמִים

Je suis devenu un homme qui est la risée de ses amis,
Moi qui invoquais Dieu et il me répondait ;
La risée !... moi juste et intègre !

5 לַפִּיד בּוּז לְעַשְׁתּוּת שַׁאֲנָן נָכוֹן
לְמוֹעֲדֵי רָגֶל

Mépris au malheur ! voilà les pensées des heureux ;
On frappe ceux dont le pied chancelle,

6 יִשְׁלָיוּ אֹהָלִים לְשֹׁדְדִים וּבַטֻּחוֹת
לְמַרְגִּיזֵי אֵל לַאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהַּ
בְּיָדוֹ

Tandis que les tentes des brigands sont en paix,
Que les contempteurs de Dieu vivent en pleine sécurité,
Eux qui ont leur dieu à la main !

7 וְאוּלָם שְׁאַל־נָא בְהֵמוֹת וְתֹרֶךָּ
וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְיַגֶּד־לָךְ

Cependant, interroge les bêtes, et elles t'instruiront ;
Les oiseaux des cieux, et ils t'en remontreront.

8 אוֹ שִׂיחַ לָאָרֶץ וְתֹרֶךָּ וִיסַפְּרוּ לְךָ דְּגֵי הַיָּם

Adresse tes méditations à la terre, et elle t'instruira ;
Les poissons de la mer te feront leurs récits.

9 מִי לֹא־יָדַע בְּכָל־אֵלֶּה כִּי יַד־יְהוָה עָשְׂתָה זֹּאת

Parmi eux tous, qui ne sait
Que c'est la main de l'Eternel qui a fait toutes ces choses,

10 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל־חָי וְרוּחַ כָּל־בְּשַׂר־אִישׁ

Lui qui tient dans sa main la vie de tous les êtres,
Et l'âme de toute créature humaine.

11 הֲלֹא־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ אֹכֶל יִטְעַם־לוֹ

L'oreille ne discerne-t-elle pas les paroles,
Comme le palais distingue les aliments ?

12 בִּישִׁישִׁים חָכְמָה וְאֹרֶךְ יָמִים תְּבוּנָה

Les cheveux blancs possèdent la sagesse ;
Une longue vie donne l'intelligence.

13 עִמּוֹ חָכְמָה וּגְבוּרָה לוֹ עֵצָה וּתְבוּנָה

Auprès de lui se trouvent sagesse et puissance,
A lui sont conseil et intelligence.

14 הֵן יַהֲרוֹס וְלֹא יִבָּנֶה יִסְגֹּר עַל־אִישׁ וְלֹא יִפָּתֵחַ

Il renverse, et l'on ne rebâtit pas ;
Il enferme quelqu'un, et l'on n'ouvre pas ;

15 הֵן יַעְצֹר בַּמַּיִם וְיִבָשׁוּ וִישַׁלְּחֵם וְיַהַפְכוּ אָרֶץ

Il arrête les eaux, et elles tarissent ;
Il les lâche, et elles bouleversent la terre.

16 עִמּוֹ עֹז וְתוּשִׁיָּה לוֹ שֹׁגֵג וּמַשְׁגֶּה

Auprès de lui il y a force et prudence ;
Il dispose du trompeur et du trompé,

מוֹלִיךְ יוֹעֲצִים שׁוֹלָל וְשֹׁפְטִים יְהוֹלֵל

17 Il emmène en exil les conseillers,
Il fait délirer les juges.

מוּסַר מְלָכִים פִּתֵּחַ וַיֶּאְסֹר אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם

18 Il relâche l'autorité des rois,
Il ceint leurs reins d'une corde.

מוֹלִיךְ כֹּהֲנִים שׁוֹלָל וְאֵתָנִים יְסַלֵּף

19 Il emmène les sacrificateurs en exil,
Il renverse les autorités établies.

מֵסִיר פֶּה לְנֶאֱמָנִים וְטַעַם זְקֵנִים יִקָּח

20 Il enlève la parole aux hommes les plus sûrs,
Il ôte le discernement aux vieillards.

שׁוֹפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וּמְזִיחַ אֲפִיקִים רִפָּה

21 Il verse le mépris sur les nobles,
Il détache la ceinture des puissants.

מְגַלֶּה עֲמֻקוֹת מִנִּי־חֹשֶׁךְ וַיֹּצֵא לָאוֹר צַלְמָוֶת

22 Il fait sortir de l'obscurité les choses profondes,
Il fait sortir à la lumière l'ombre de la mort.

מַשְׂגִּיא לַגּוֹיִם וַיְאַבְּדֵם שֹׁטֵחַ לַגּוֹיִם וַיַּנְחֵם

23 Il fait prospérer les peuples et il les détruit,
Il étend les nations et les emmène.

מֵסִיר לֵב רָאשֵׁי עַם־הָאָרֶץ וַיַּתְעֵם בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ

24 Il enlève la raison aux chefs des multitudes,
Et les fait errer dans un désert sans chemin.

יְמַשְׁשׁוּ־חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר וַיַּתְעֵם כַּשִּׁכּוֹר

25 Ils tâtonnent dans les ténèbres, sans trouver la lumière,
Et il les fait errer comme un homme ivre.

Chapitre 13

הֶן־כֹּל רָאֲתָה עֵינִי שָׁמְעָה אָזְנִי
וַתָּבֶן לָהּ

1 Tout cela, mon œil l'a vu,
Mon oreille l'a entendu et l'a saisi.

כְּדַעְתְּכֶם יָדַעְתִּי גַּם־אָנִי לֹא־נֹפֵל
אָנֹכִי מִכֶּם

2 Ce que vous savez, je le sais, moi aussi :
Je ne vous suis pas inférieur.

אוּלָם אֲנִי אֶל־שַׁדַּי אֲדַבֵּר וְהוֹכֵחַ
אֶל־אֵל אֶחְפָּץ

3 Non ! Mais c'est au Puissant que je veux
parler ;
Il me plaît d'entrer en cause avec Dieu.

וְאוּלָם אַתֶּם טֹפְלֵי־שָׁקֶר רֹפְאֵי
אֱלִל כֻּלְּכֶם

4 Vous, vous n'employez qu'un vernis
trompeur,
Vous êtes tous des médecins de néant !

מִי־יִתֵּן הַחֲרֵשׁ תַּחֲרִישׁוּן וּתְהִי
לָכֶם לְחָכְמָה

5 Que ne gardez-vous le silence !
Cela vous serait imputé à sagesse.

שִׁמְעוּ־נָא תוֹכַחְתִּי וְרִבוֹת שְׂפָתַי
הַקְשִׁיבוּ

6 Ecoutez donc ma réprimande,
Soyez attentifs aux réclamations de mes
lèvres.

הַלְאֵל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ תְּדַבְּרוּ
רְמִיָּה

7 Voulez-vous défendre Dieu par des
discours iniques,
Prononcer pour lui des mensonges ?

הֲפָנָיו תִּשָּׂאוּן אִם־לָאֵל תְּרִיבוּן

8 Voulez-vous faire acception de
personnes en sa faveur,
Ou vous faire ses avocats ?

9 הֲטוֹב כִּי־יַחְקֹר אֶתְכֶם אִם־כְּהָתֵל
בֶּאֱנוֹשׁ תְּהָתֵלּוּ בוֹ

Vous en trouverez-vous bien, quand il sondera vos cœurs ?
Le tromperez-vous comme on trompe un homme ?

10 הוֹכֵחַ יוֹכִיחַ אֶתְכֶם אִם־בַּסֵּתֶר
פָּנִים תִּשָּׂאוּן

Il ne manquera pas de vous châtier,
Si en secret vous faites acception de personnes.

11 הֲלֹא אֵתוֹ תְּבַעֵת אֶתְכֶם וּפַחְדּוֹ
יִפֹּל עֲלֵיכֶם

Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle pas,
Sa terreur ne tombera-t-elle pas sur vous ?

12 זִכְרֹנֵיכֶם מִשְׁלֵי־אֵפֶר לְגַבֵּי־חֹמֶר
גַּבֵּיכֶם

Vos mémorables sentences sont des sentences de cendre ;
Vos forteresses seront des forteresses d’argile.

13 הַחֲרִישׁוּ מִמֶּנִּי וַאֲדַבְּרָה־אָנִי
וְיַעֲבֹר עָלַי מָה

Taisez-vous, et je parlerai, moi,
Et qu’il m’arrive ce qu’il pourra !

14 עַל־מָה אֶשָּׂא בְשָׂרִי בְשִׁנָּי וְנַפְשִׁי
אָשִׂים בְּכַפִּי

Je veux prendre ma chair entre mes dents,
Et mettre ma vie dans mes mains.

15 הֵן יִקְטְלֵנִי לֹא לוֹ אֲיַחֵל
אַךְ־דְּרָכַי אֶל־פָּנָיו אוֹכִיחַ

Sans doute, il me tuera ; je n’espère plus rien ;
Je veux lui prouver en face mon innocence.

16 גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה כִּי־לֹא לְפָנָיו
חָנֵף יָבוֹא

Cela même servira à ma délivrance,
Car un impie ne subsiste pas devant lui.

שִׁמְעוּ מוֹעַ מִלָּתִי וְאַחֲוָתִי
בְּאָזְנֵיכֶם

17 Ecoutez bien mon discours ;
Que mon explication pénètre dans vos oreilles.

הִנֵּה־נָא עָרַכְתִּי מִשְׁפָּט יָדַעְתִּי
כִּי־אֲנִי אֶצְדָּק

18 Voici, j'ai disposé mes arguments,
Je sais que j'ai raison.

מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי כִּי־עַתָּה
אַחֲרִישׁ וְאֶגְוָע

19 Qui donc plaidera contre moi ?
Je me tairais aussitôt et je mourrais.

אַכשְׁ•־תַּיִם אַל־תַּעַשׂ עִמָּדִי אָז
מִפָּנֶיךָ לֹא אֶסָּתֵר

20 Seulement, ne me refuse pas ces deux choses,
Et je ne chercherai pas à me cacher loin de toi :

כַּפְּךָ מֵעָלַי הַרְחַק וְאֵמָתְךָ
אַל־תְּבַעֲתַנִּי

21 Eloigne de dessus moi ta main,
Et que tes terreurs ne m'effraient plus !

וּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶה אוֹ־אֲדַבֵּר
וַהֲשִׁיבֵנִי

22 Alors, produis ta plainte et je répondrai,
Ou bien je parlerai et tu répliqueras.

כַּמָּה לִי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת פִּשְׁעִי
וְחַטָּאתִי הֹדִיעֵנִי

23 Combien ai-je commis de fautes et de péchés ? Fais-moi connaître mon offense et mon péché !

לָמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר וְתַחְשְׁבֵנִי
לְאוֹיֵב לָךְ

24 Pourquoi caches-tu ta face
Et me regardes-tu comme ton ennemi ?

הֶעָלֶה נִדָּף תַּעֲרוֹץ וְאֶת־קַשׁ יָבֵשׁ
תִּרְדֹּף

25 Veux-tu épouvanter une feuille qui vole,
Poursuivre une paille desséchée,

26 כִּי־תִכְתֹּב עָלַי מְרֹרוֹת וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֺנוֹת נְעוּרָי

Que tu écrives contre moi des choses amères,
Que tu me tiennes compte des fautes de ma jeunesse,

27 וְתָשֵׂם בַּסַּד רַגְלַי וְתִשְׁמוֹר כָּל־אָרְחוֹתָי עַל־שָׁרְשֵׁי רַגְלַי תִּתְחַקֶּה

Que tu mettes mes pieds dans des entraves,
Que tu surveilles tous mes sentiers,
Que tu traces une limite à mes pas ?

28 וְהוּא כְּרָקָב יִבְלֶה כְּבֶגֶד אֲכָלוֹ עָשׁ

Et lui, il tombe en poussière comme un bois pourri,
Comme un habit que la teigne a dévoré.

Chapitre 14

אָדָם יְלוּד אִשָּׁה קְצַר יָמִים
וּשְׂבַע־רֹגֶז

1 L'homme, né de la femme,
Vit peu de jours et il est rassasié de tracas.

כְּצִיץ יָצָא וַיִּמָּל וַיִּבְרַח כַּצֵּל
וְלֹא יַעֲמוֹד

2 Comme une fleur, il germe, on le coupe ;
Il fuit comme une ombre et n'a point de consistance.

אַף־עַל־זֶה פָּקַחְתָּ עֵינֶךָ וְאֹתִי
תָבִיא בְמִשְׁפָּט עִמָּךְ

3 Et c'est sur un tel homme que tu as l'œil ouvert,
C'est moi que tu appelles en justice contre toi !

מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד

4 Quel être pur est sorti d'un être impur,
Pas un seul !

אִם חֲרוּצִים יָמָיו מִסְפַּר־חֳדָשָׁיו
אִתָּךְ חֻקּו חֻקָּיו עָשִׂיתָ וְלֹא
יַעֲבוֹר

5 Puisque ses jours sont comptés,
Que tu connais le nombre de ses mois,
Que tu lui as posé un terme qu'il ne peut franchir,

שְׁעֵה מֵעָלָיו וְיֶחְדָּל עַד־יִרְצֶה
כְּשָׂכִיר יוֹמוֹ

6 Détourne de lui tes regards, et qu'il puisse respirer,
Qu'il jouisse du moins comme un mercenaire de la fin de sa journée ;

כִּי יֵשׁ לָעֵץ תִּקְוָה אִם־יִכָּרֵת
וְעוֹד יַחֲלִיף וְיֹנַקְתּוֹ לֹא תֶחְדָּל

7 Car pour un arbre il reste de l'espoir ;
Coupé, il verdira encore,
Il ne laisse pas de produire des rejetons.

8 אִם־יַזְקִין בָּאָרֶץ שָׁרְשׁוֹ וּבֶעָפָר
יָמוּת גִּזְעוֹ

Si sa racine vieillit dans la terre,
Et que son tronc meure dans la poussière,

9 מֵרֵיחַ מַיִם יַפְרִחַ וְעָשָׂה קָצִיר
כְּמוֹ־נָטַע

A peine il sent l'eau, qu'il germe,
Qu'il pousse des branches comme une jeune plante.

10 וְגֶבֶר יָמוּת וַיֶּחֱלָשׁ וַיִּגְוַע אָדָם
וְאַיּוֹ

Mais l'homme, quand il meurt, le voilà étendu ;
Et quand le mortel expire, où est-il ?

11 אָזְלוּ־מַיִם מִנִּי־יָם וְנָהָר יֶחֱרַב
וְיָבֵשׁ

Les eaux d'un lac s'écoulent,
Un fleuve tarit et se dessèche.

12 וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא־יָקוּם עַד־בִּלְתִּי
מַיִם לֹא יָקִיצוּ וְלֹא־יֵעֹרוּ
מִשְּׁנָתָם

Ainsi l'homme se couche pour ne plus se relever ;
Jusqu'à ce que les cieux disparaissent, il ne se réveillera plus,
Il ne sortira pas de son sommeil.

13 מִי יִתֵּן בִּשְׁאוֹל תַּצְפִּנֵנִי
תַּסְתִּירֵנִי עַד־שׁוּב אַפֶּךָ תָּשִׁית לִי
חֹק וְתִזְכְּרֵנִי

Ah ! si lu voulais me cacher dans le séjour des morts,
Me mettre à l'abri jusqu'à ce que ta colère soit passée,
Me fixer un terme après lequel tu te souviendrais de moi !

14 אִם־יָמוּת גֶּבֶר הֲיִחְיֶה כָּל־יְמֵי
צְבָאִי אֲיַחֵל עַד־בּוֹא חֲלִיפָתִי

Quand l'homme meurt, revit-il ?...
Tout le temps de ma corvée, j'attendrais,
Jusqu'à ce qu'on me relevât de mon poste.

15 תִּקְרָא וְאָנֹכִי אֶעֱנֶךָּ לְמַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ תִכְסֹף

Tu appellerais, et moi je te répondrais ;
Tu languirais après l'œuvre de tes mains.

כִּֽי־עַתָּה צְעָדַי תִּסְפּוֹר לֹֽא־תִשְׁמוֹר עַל־חַטָּאתִֽי

16 Alors tu compterais mes pas,
Tu ne ferais plus attention à mon péché.

חָתֻם בִּצְרוֹר פִּשְׁעִי וַתִּטְפֹּל עַל־עֲוֺנִֽי

17 Mon offense serait scellée dans un sac,
Tu blanchirais mon iniquité.

וְאוּלָם הַר־נוֹפֵל יִבּוֹל וְצוּר יֶעְתַּק מִמְּקֹמֽוֹ

18 Mais la montagne même tombe et s’écroule,
Le rocher est transporté hors de sa place,

אֲבָנִים שָׁחֲקוּ מַיִם תִּשְׁטֹֽף־סְפִיחֶיהָ עֲפַר־אָרֶץ וְתִקְוַת אֱנוֹשׁ הֶאֱבַדְתָּ

19 Les eaux creusent la pierre,
Leurs flots débordés entraînent la poussière de la terre...
Ainsi tu détruis l’espoir de l’homme.

תִּתְקְפֵהוּ לָנֶצַח וַיַּהֲלֹךְ מְשַׁנֶּה פָנָיו וַתְּשַׁלְּחֵהוּ

20 Tu le subjugues pour toujours, et il s’en va ;
Tu flétris son visage, et tu le fais disparaître.

יִכְבְּדוּ בָנָיו וְלֹא יֵדָע וְיִצְעֲרוּ וְלֹא־יָבִין לָמוֹ

21 Que ses enfants soient honorés, il n’en sait rien ;
Qu’ils soient dans la détresse, il ne s’en aperçoit pas.

אַךְ־בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכְאָב וְנַפְשׁוֹ עָלָיו תֶּאֱבָל

22 Sa chair ne souffre que pour lui
Et son âme n’est dans le deuil que pour lui.

Chapitre 15

וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וַיֹּאמַר

1 Eliphaz de Théman prit la parole et dit :

הֶחָכָם יַעֲנֶה דַעַת־רוּחַ וִימַלֵּא
קָדִים בִּטְנוֹ

2 Un sage répond-il par des paroles en l'air ?
Gonfle-t-il sa poitrine de vent,

הוֹכֵחַ בְּדָבָר לֹא יִסְכּוֹן וּמִלִּים
לֹא־יוֹעִיל בָּם

3 En disputant par des paroles inutiles,
Par des mots qui ne lui servent de rien ?

אַף־אַתָּה תָּפֵר יִרְאָה וְתִגְרַע יחָה
לִפְנֵי־אֵל

4 Bien plus, tu anéantis la piété,
Tu diminues le respect envers Dieu !

כִּי יְאַלֵּף עֲוֺנְךָ פִיךָ וְתִבְחַר
לְשׁוֹן עֲרוּמִים

5 Car ton iniquité enseigne ta bouche,
Et tu as recours au langage des fourbes.

יַרְשִׁיעֲךָ פִיךָ וְלֹא־אָנִי וּשְׂפָתֶיךָ
יַעֲנוּ־בָךְ

6 Ta bouche te condamne et non pas moi,
Tes lèvres témoignent contre toi,

הֲרִאישׁוֹן אָדָם תִּוָּלֵד וְלִפְנֵי
גְבָעוֹת חוֹלָלְתָּ

7 Es-tu né le premier des hommes ?
As-tu été enfanté avant les collines ?

הַבְסוֹד אֱלוֹהַ תִּשְׁמָע וְתִגְרַע
אֵלֶיךָ חָכְמָה

8 Entends-tu ce qui se dit dans le conseil de Dieu ?
Attires-tu à toi la sagesse ?

מַה־יָּדַעְתָּ וְלֹא נֵדָע תָּבִין וְלֹא־עִמָּנוּ הֽוּא	9	Que sais-tu que nous ne sachions pas? Que comprends-tu, qui ne nous soit familier?
גַּם־שָׂב גַּם־יָשִׁישׁ בָּנוּ כַּבִּיר מֵאָבִיךָ יָמִֽים	10	Parmi nous aussi se trouvent des têtes grises, des vieillards, Plus chargés de jours que ton père.
הַמְעַט מִמְּךָ תַּנְחֻמוֹת אֵל וְדָבָר לָאַט עִמָּֽךְ	11	Est-ce trop peu de chose pour toi que les consolations de Dieu, Et que les paroles douces qu'on t'adresse?
מַה־יִּקָּחֲךָ לִבֶּךָ וּמַה־יִּרְזְמוּן עֵינֶֽיךָ	12	Où t'emporte ton cœur? Que veulent dire ces roulements d'yeux,
כִּֽי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ וְהֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּֽין	13	Que tu tournes ta colère contre Dieu, Et que tu fasses sortir de ta bouche de telles paroles?
מָֽה־אֱנוֹשׁ כִּֽי־יִזְכֶּה וְכִֽי־יִצְדַּק יְלוּד אִשָּֽׁה	14	Qu'est-ce que l'homme pour qu'il soit pur, Et le fils de la femme, pour qu'il soit juste?
הֵן בִּקְדֹשׁוֹ בִּקְדֹשָׁיו לֹא יַאֲמִין וְשָׁמַיִם לֹא־זַכּוּ בְעֵינָֽיו	15	Voici, il ne se fie pas à ses saints, Et le ciel n'est pas pur à ses yeux;
אַף כִּֽי־נִתְעָב וְנֶאֱלָח אִישׁ־שֹׁתֶה כַמַּיִם עַוְלָֽה	16	Combien moins l'abominable et le pervers, L'homme qui boit l'iniquité comme l'eau!

17 אֲחַוְךָ שְׁמַע־לִי וְזֶה־חָזִיתִי וַאֲסַפֵּֽרָה

Je veux t’instruire ; écoute-moi ;
Je te rapporterai ce que j’ai vu,

18 אֲשֶׁר־חֲכָמִים יַגִּידוּ וְלֹא כִחֲדוּ מֵאֲבוֹתָֽם

Ce que les sages ont enseigné,
Sans rien cacher de ce qui venait de leurs pères.

19 לָהֶם לְבַדָּם נִתְּנָה הָאָרֶץ וְלֹא־עָבַר זָר בְּתוֹכָֽם

A eux seuls le pays avait été donné,
Aucun étranger ne passait au milieu d’eux.

20 כָּל־יְמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל וּמִסְפַּר נִים נִצְפְּנוּ לֶעָרִֽיץ

Tous les jours de sa vie le méchant est dans les tourments,
Pendant le nombre d’années réservées à l’impie.

21 קוֹל־פְּחָדִים בְּאָזְנָיו בַּשָּׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֶֽנּוּ

Des sons effrayants frappent ses oreilles ;
En pleine paix, le destructeur le surprend.

22 לֹא־יַאֲמִין וּב מִנִּי־חֹשֶׁךְ וְצָפוּ וְצָפוּי הוּא אֱלֵי־חָֽרֶב

Il désespère de jamais sortir de l’obscurité,
Il se sent guetté par l’épée.

23 נֹדֵד הוּא לַלֶּחֶם אַיֵּה יָדַע כִּי־נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם־חֹֽשֶׁךְ

Il erre à la recherche de son pain : Où le trouver ?
Il sait qu’un jour d’obscurité l’attend.

24 יְבַעֲתֻהוּ צַר וּמְצוּקָה תִּתְקְפֵהוּ כְּמֶלֶךְ עָתִיד לַכִּידֽוֹר

L’angoisse et le tourment l’épouvantent,
Ils l’assaillent comme un roi prêt à combattre.

25 כִּי־נָטָה אֶל־אֵל יָדוֹ וְאֶלשַׁ־דַּי יִתְגַּבָּֽר

Car il a étendu la main contre Dieu,
Il s’est élevé contre le Puissant,

26 יָרוּץ אֵלָיו בְּצַוָּאר בַּעֲבִי גַּבֵּי מָגִנָּיו

Il a couru contre lui le cou tendu,
Sous le dos épais de ses boucliers ;

27 כִּי־כִסָּה פָנָיו בְחֶלְבּוֹ וַיַּעַשׂ פִּימָה עֲלֵי־כָסֶל

Il a le visage couvert de graisse,
Les reins chargé d’embonpoint ;

28 וַיִּשְׁכּוֹן עָרִים נִכְחָדוֹת בָּתִּים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ לְגַלִּים

Et il habite des villes détruites,
Des maisons où l’on ne doit pas demeurer,
Qui sont destinées à devenir des monceaux de pierres.

29 לֹא־יֶעְשַׁר וְלֹא־יָקוּם חֵילוֹ וְלֹא־יִטֶּה לָאָרֶץ מִנְלָם

Il ne s’enrichira pas, sa fortune ne subsistera pas,
Ses gerbes ne s’inclineront pas vers la terre.

30 לֹא־יָסוּר מִנִּי־חֹשֶׁךְ יֹנַקְתּוֹ תְּיַבֵּשׁ שַׁלְהָבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּיו

Il n’échappera pas aux ténèbres ;
La chaleur desséchera ses rejetons,
Il disparaîtra par le souffle de sa bouche.

31 אַל־יַאֲמֵן בַּשׁוֹ בַּשָּׁיו נִתְעָה כִּישָׁ־וְא תִּהְיֶה תְמוּרָתוֹ

Qu’il ne s’appuie pas sur la vanité ; c’est une illusion,
Car la vanité sera sa récompense.

32 בְּלֹא־יוֹמוֹ תִּמָּלֵא וְכִפָּתוֹ לֹא רַעֲנָנָה

Et celle-ci se présentera avant l’heure ;
Son rameau ne verdira pas.

33 יַחְמֹס כַּגֶּפֶן בִּסְרוֹ וְיַשְׁלֵךְ כַּזַּיִת נִצָּתוֹ

Il est comme la vigne dont on arracherait le raisin trop tôt,
Comme un olivier dont on ferait tomber les fleurs.

34 כִּֽי־עֲדַ֣ת חָנֵ֣ף גַּלְמ֑וּד וְ֝אֵ֗שׁ אָכְלָ֥ה אָהֳלֵי־שֹֽׁחַד
En effet, la troupe des impies est stérile ;
Le feu dévore les tentes de l’homme vénal.

35 הָרֹ֣ה עָ֭מָל וְיָ֣לֹד אָ֑וֶן וּ֝בִטְנָ֗ם תָּכִ֥ין מִרְמָֽה
Il conçoit le mal, et enfante le néant ;
Et son sein n’engendre que déception.

Chapitre 16

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר

1 Job prit la parole et dit :

שָׁמַעְתִּי כְאֵלֶּה רַבּוֹת מְנַחֲמֵי עָמָל כֻּלְּכֶם

2 J'ai entendu bien des choses pareilles ;
Vous êtes tous des consolateurs fâcheux.

הֲקֵץ לְדִבְרֵי־רוּחַ אוֹ מַה־יַּמְרִיצְךָ כִּי תַעֲנֶה

3 Y aura-t-il une fin à ces paroles en l'air ?
Qu'est-ce qui t'excite à répondre ?

גַּם אָנֹכִי כָּכֶם אֲדַבֵּרָה לוּ־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם תַּחַת נַפְשִׁי אַחְבִּירָה עֲלֵיכֶם בְּמִלִּים וְאָנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֹאשִׁי

4 Moi aussi, je pourrais parler comme vous.
Si seulement vous étiez à ma place,
J'arrangerais des discours contre vous,
Je secouerais la tête à votre sujet.

אֲאַמִּצְכֶם בְּמוֹ־פִי וְנִיד שְׂפָתַי יַחְשֹׂךְ

5 Je vous encouragerais... de ma bouche,
Je vous calmerais par la pitié... de mes lèvres !

אִם־אֲדַבְּרָה לֹא־יֵחָשֵׂךְ כְּאֵבִי וְאַחְדְּלָה מַה־מִנִּי יַהֲלֹךְ

6 Si je parle, ma douleur ne se calme pas,
Si je me tais, en quoi suis-je soulagé ?

אַךְ־עַתָּה הֶלְאָנִי הֲשִׁמּוֹתָ כָּל־עֲדָתִי

7 Mais, maintenant, tu m'as tout épuisé,
Tu as dispersé tout mon entourage,

וַתִּקְמְטֵנִי לְעֵד הָיָה וַיָּקָם בִּי כַחֲשִׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה

8 Tu m'as terrassé ; témoignage contre moi !
Mes souffrances imméritées s'élèvent contre moi ! et m'accusent en face !

אַפּוֹ טָרַף וַיִּשְׂטְמֵנִי חָרַק עָלַי
בְּשִׁנָּיו צָרִי יִלְטוֹשׁ עֵינָיו לִי

9 Sa colère m'a déchiré et me poursuit ;
Il a grincé les dents contre moi,
Mon adversaire me transperce des yeux.

פָּעֲרוּ עָלַי בְּפִיהֶם בְּחֶרְפָּה הִכּוּ
לְחָיָי יַחַד עָלַי יִתְמַלָּאוּן

10 Ils ont ouvert la bouche toute grande contre moi,
Ils m'ont frappé la joue ignominieusement,
Tous ensemble ils serrent les rangs contre moi.

יַסְגִּירֵנִי אֵל אֶל עֲוִיל וְעַל־יְדֵי
רְשָׁעִים יִרְטֵנִי

11 Dieu me livre à l'homme inique,
Il me jette entre les mains des méchants.

שָׁלֵו הָיִיתִי וַיְפַרְפְּרֵנִי וְאָחַז
בְּעָרְפִּי וַיְפַצְפְּצֵנִי וַיְקִימֵנִי לוֹ
לְמַטָּרָה

12 J'étais en paix : il m'a accablé,
Il m'a saisi à la nuque, et m'a écrasé,
Et m'a posé devant lui comme cible.

יָסֹבּוּ עָלַי רַבָּיו יְפַלַּח כִּלְיוֹתַי
וְלֹא יַחְמוֹל יִשְׁפֹּךְ לָאָרֶץ מְרֵרָתִי

13 Ses flèches m'environnent ;
Il me perce les reins sans pitié,
Il répand ma bile à terre.

יִפְרְצֵנִי פֶרֶץ עַל־פְּנֵי־פָרֶץ יָרֻץ
עָלַי כְּגִבּוֹר

14 Il me fait blessure sur blessure,
Il court contre moi comme un puissant guerrier.

שַׂק תָּפַרְתִּי עֲלֵי גִלְדִּי וְעֹלַּלְתִּי
בֶעָפָר קַרְנִי

15 J'ai attaché un sac sur ma peau,
J'ai enfoncé ma corne dans la poussière.

פָּנַי חֳמַרְמְרָה חֳמַרְמְרוּ מִנִּי־בֶכִי
וְעַל עַפְעַפַּי צַלְמָוֶת

16 Mon visage est tout rouge de pleurs,
Une ombre de la mort repose sur mes paupières,

עַל לֹא־חָמָס בְּכַפָּי וּתְפִלָּתִי זַכָּה

17 Bien qu'il n'y ait pas de violence dans mes mains,
Et que ma prière soit pure !

אֶרֶץ אַל־תְּכַסִּי דָמִי וְאַל־יְהִי מָקוֹם לְזַעֲקָתִי

18 Terre, ne couvre pas mon sang !
Que mon cri ne s'arrête nulle part !

גַּם־עַתָּה הִנֵּה־בַשָּׁמַיִם עֵדִי וְשָׂהֲדִי בַּמְּרוֹמִים

19 Maintenant déjà, voici, mon témoin est dans le ciel,
Et mon garant dans les hauts lieux.

מְלִיצַי רֵעָי אֶל־אֱלוֹהַּ דָּלְפָה עֵינִי

20 Mes amis sont des moqueurs !
C'est vers Dieu que se tournent mes yeux en pleurs.

וְיוֹכַח לְגֶבֶר עִם־אֱלוֹהַּ וּבֶן־אָדָם לְרֵעֵהוּ

21 Afin qu'Il donne raison à l'homme contre Dieu,
Au fils de l'homme contre ses amis.

כִּי־שְׁנוֹת מִסְפָּר יֶאֱתָיוּ וְאֹרַח לֹא־אָשׁוּב אֶהֱלֹךְ

22 Car les ans qui me sont comptés s'avancent :
Je marche sur un sentier d'où je ne reviendrai pas.

Chapitre 17

1 רוּחִי חֻבָּלָה יָמַי נִזְעָכוּ קְבָרִים לִי

Mon souffle s’en va, mes jours sont éteints,
La tombe seule est à moi.

2 אִם־לֹא הֲתֻלִים עִמָּדִי וּבְהַמְּרוֹתָם תָּלַן עֵינִי

Si seulement je n’étais pas entouré de railleries,
Et que mon œil ne dût pas contempler leurs attaques !

3 שִׂימָה־נָּא עָרְבֵנִי עִמָּךְ מִי הוּא לְיָדִי יִתָּקֵעַ

Dépose, je te prie, [un gage] ; sois toi-même garant pour moi auprès de toi !
Qui d’autre voudrait me frapper dans la main ?

4 כִּי־לִבָּם צָפַנְתָּ מִּשָּׂכֶל עַל־כֵּן לֹא תְרֹמֵם

Car tu as fermé leurs cœurs à la sagesse,
C’est pourquoi tu ne les laisseras pas triompher !

5 לְחֵלֶק יַגִּיד רֵעִים וְעֵינֵי בָנָיו תִּכְלֶנָה

On invite les amis à partager,
Et les yeux des enfants se consument.

6 וְהִצִּגַנִי לִמְשֹׁל עַמִּים וְתֹפֶת לְפָנִים אֶהְיֶה

Il m’a fait passer en proverbe chez les peuples,
Et je suis devenu quelqu’un à qui l’on crache au visage,

7 וַתֵּכַהּ מִכַּעַשׂ עֵינִי וִיצֻרַי כַּצֵּל
כֻּלָּם

Tellement que mes yeux sont éteints par le chagrin,
Et que mes traits sont tous comme de l'ombre.

8 יָשֹׁמּוּ יְשָׁרִים עַל־זֹאת וְנָקִי
עַל־חָנֵף יִתְעֹרָר

Les hommes droits en sont stupéfaits,
Et l'innocent s'indigne contre l'impie.

9 וְיֹאחֵז צַדִּיק דַּרְכּוֹ וּטֳהָר־יָדַיִם
יֹסִיף אֹמֶץ

Mais le juste poursuit son chemin avec fermeté,
Et celui dont les mains sont pures prend une force nouvelle.

10 וְאוּלָם כֻּלָּם תָּשֻׁבוּ וּבֹאוּ נָא
וְלֹא־אֶמְצָא בָכֶם חָכָם

Mais vous tous, vous avez beau revenir :
je ne trouverai pas un sage parmi vous.

11 יָמַי עָבְרוּ זִמֹּתַי נִתְּקוּ מוֹרָשֵׁי
לְבָבִי

Mes jours ont passé, mes projets sont détruits,
Ces trésors de mon cœur !

12 לַיְלָה לְיוֹם יָשִׂימוּ אוֹר קָרוֹב
מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ

Ils font de la nuit le jour ;
En pleine obscurité ils prétendent que le jour est proch,.

13 אִם־אֲקַוֶּה שְׁאוֹל בֵּיתִי בַּחֹשֶׁךְ
רִפַּדְתִּי יְצוּעָי

Quand je compte sur le sépulcre pour ma demeure,
Que j'ai préparé ma couche dans les ténèbres,

14 לַשַּׁחַת קָרָאתִי אָבִי אָתָּה אִמִּי
וַאֲחֹתִי לָרִמָּה

Que j'ai dit au tombeau : Tu es mon père !
A la corruption : Ma mère, ma sœur !

15 וְאַיֵּה אֵפוֹ תִקְוָתִי וְתִקְוָתִי מִי
יְשׁוּרֶנָּה

Où est donc mon espérance,
Et mon espérance, qui pourrait la voir ?

16 בַּדֵּי שְׁאֹל תֵּרַדְנָה אִם־יַחַד עַל־עָפָר נָֽחַת

16 Elle descend vers les portes du sépulcre,
Et peut-être alors aurons-nous, elle et moi, du repos dans la poussière.

Chapitre 18

וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר

1 Bildad de Suach prit la parole et dit :

עַד־אָנָה תְּשִׂימוּן קִנְצֵי לְמִלִּין
תָּבִינוּ וְאַחַר נְדַבֵּר

2 Jusqu'à quand ferez-vous la chasse aux mots ?
Soyez raisonnables, ensuite nous parlerons.

מַדּוּעַ נֶחְשַׁבְנוּ כַבְּהֵמָה נִטְמִינוּ
בְּעֵינֵיכֶם

3 Pourquoi nous considère-t-on comme des bêtes ?
Pourquoi sommes-nous stupides, à vos yeux ?

טֹרֵף נַפְשׁוֹ בְּאַפּוֹ הַלְמַעַנְךָ תֵּעָזַב
אֶרֶץ וְיֶעְתַּק־צוּר מִמְּקֹמוֹ

4 Il se déchire lui-même dans sa colère !
Est-ce qu'à cause de toi la terre sera abandonnée,
Et le rocher transporté hors de sa place ?

גַּם אוֹר רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְלֹא־יִגַּהּ
שְׁבִיב אִשּׁוֹ

5 Oui, la lumière des méchants s'éteindra,
La flamme de son feu ne brillera pas.

אוֹר חָשַׁךְ בְּאָהֳלוֹ וְנֵרוֹ עָלָיו
יִדְעָךְ

6 La lumière s'est obscurcie dans sa tente,
Et sa lampe s'éteindra au-dessus de lui.

יֵצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ וְתַשְׁלִיכֵהוּ
עֲצָתוֹ

7 Son allure si ferme devient embarrassée,
Son propre conseil le fait tomber.

כִּֽי־שֻׁלַּ֣ח בְּרֶ֣שֶׁת בְּרַגְלָ֑יו וְעַל־שְׂ֝בָכָ֗ה יִתְהַלָּֽךְ

8 Car ses pieds s'engagent dans un filet,
Il marche sur des rets.

יֹאחֵ֣ז בְּעָקֵ֣ב פָּ֑ח יַחֲזֵ֖ק עָלָ֣יו צַמִּֽים

9 Le piège le prend au talon,
Le filet s'empare de lui.

טָמ֣וּן בָּאָ֣רֶץ חַבְל֑וֹ וּ֝מַלְכֻּדְתּ֗וֹ עֲלֵ֣י נָתִֽיב

10 Une corde est cachée pour lui dans la terre,
Une trappe sur le sentier.

סָ֭בִיב בִּֽעֲתֻ֣הוּ בַלָּה֑וֹת וֶ֝הֱפִיצֻ֗הוּ לְרַגְלָֽיו

11 De toutes parts des terreurs l'épouvantent
Et le poursuivent pas à pas.

יְהִֽי־רָעֵ֥ב אֹנ֑וֹ וְ֝אֵ֗יד נָכ֥וֹן לְצַלְעֽוֹ

12 Ses forces sont détruites par la faim,
Et la ruine veille à son côté !

יֹ֭אכַל בַּדֵּ֣י עוֹר֑וֹ יֹאכַ֥ל בַּ֝דָּ֗יו בְּכ֣וֹר מָֽוֶת

13 Sa chair est dévorée morceau après morceau,
Ses membres sont dévorés par le premier-né de la mort.

יִנָּתֵ֣ק מֵ֭אָהֳלוֹ מִבְטַח֑וֹ וְ֝תַצְעִדֵ֗הוּ לְמֶ֣לֶךְ בַּלָּהֽוֹת

14 Il est arraché de sa tente en laquelle il se confiait,
Et traîné vers le roi des épouvantements.

תִּשְׁכּ֣וֹן בְּ֭אָהֳלוֹ מִבְּלִי־ל֑וֹ יְזֹרֶ֖ה עַל־נָוֵ֣הוּ גָפְרִֽית

15 Dans sa tente habiteront d'autres que les siens,
Du soufre sera semé sur sa demeure.

מִ֭תַּחַת שָֽׁרָשָׁ֣יו יִבָ֑שׁוּ וּ֝מִמַּ֗עַל יִמַּ֥ל קְצִירֽוֹ

16 En bas, ses racines se dessèchent ;
En haut, ses branches se fanent.

17 זִֽכְרוֹ־אָבַד מִנִּי־אָרֶץ וְלֹא־שֵׁם לוֹ עַל־פְּנֵי־חֽוּץ
Sa mémoire a disparu de la terre,
On ne parle plus de lui nulle part ;

18 יֶהְדְּפֻהוּ מֵאוֹר אֶל־חֹשֶׁךְ וּמִתֵּבֵל יְנִדֻּֽהוּ
On le repousse de la lumière dans les ténèbres,
On l'expulse loin du monde.

19 לֹא נִין לוֹ וְלֹא־נֶכֶד בְּעַמּוֹ וְאֵין שָׂרִיד בִּמְגוּרָֽיו
Il n'a, parmi son peuple, ni rejeton, ni descendant,
Ni survivant dans ses campements.

20 עַל־יוֹמוֹ נָשַׁמּוּ אַחֲרֹנִים וְקַדְמֹנִים אָחֲזוּ שָֽׂעַר
Son jour remplit d'effroi les habitants de l'occident
Et fait frissonner ceux de l'orient.

21 אַךְ־אֵלֶּה מִשְׁכְּנוֹת עַוָּל וְזֶה מְקוֹם לֹא־יָדַֽע־אֵֽל
Il n'en va pas autrement aux demeures de l'impie,
Au séjour de celui qui ne connaît pas Dieu.

Chapitre 19

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר	1	Job prit la parole et dit :
עַד־אָנָה תּוֹגְיוּן נַפְשִׁי וּתְדַכְּאוּנַנִי בְמִלִּים	2	Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme, Et m'écraserez-vous de vos paroles ?
זֶה עֶשֶׂר פְּעָמִים תַּכְלִימוּנִי לֹא־תֵבֹשׁוּ תַּהְכְּרוּ־לִי	3	Voici dix fois que vous m'injuriez, Que vous n'avez pas honte de me malmener.
וְאַף־אָמְנָם שָׁגִיתִי אִתִּי תָּלִין מְשׁוּגָתִי	4	Si vraiment j'ai manqué, Mon manquement ne concerne que moi.
אִם־אָמְנָם עָלַי תַּגְדִּילוּ וְתוֹכִיחוּ עָלַי חֶרְפָּתִי	5	Ou bien chercheriez-vous vraiment à vous glorifier à mes dépens Et à me convaincre d'ignominie ?
דְּעוּ־אֵפוֹ כִּי־אֱלוֹהַּ עִוְּתָנִי וּמְצוּדוֹ עָלַי הִקִּיף	6	Sachez donc que Dieu m'a fait tort, M'enveloppant de son filet.
הֵן אֶצְעַק חָמָס וְלֹא אֵעָנֶה אֲשַׁוַּע וְאֵין מִשְׁפָּט	7	Voici, je crie : Violence ! et on ne me répond pas ; Je me lamente, et il n'y a pas de justice.
אָרְחִי גָדַר וְלֹא אֶעֱבוֹר וְעַל נְתִיבוֹתַי חֹשֶׁךְ יָשִׂים	8	Il ferme mon chemin, je ne puis passer ; Il place l'obscurité sur mes sentiers.

כְּבוֹדִי מֵעָלַי הִפְשִׁיט וַיָּסַר
עֲטֶרֶת רֹאשִׁי

9 Il m'a dépouillé de mon honneur,
Il a enlevé la couronne de ma tête.

יִתְּצֵנִי סָבִיב וָאֵלַךְ וַיַּסַּע כָּעֵץ
תִּקְוָתִי

10 Il me brise de tous côtés, c'en est fait de moi !
Il arrache mon espérance comme un arbre.

וַיַּחַר עָלַי אַפּוֹ וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ
כְצָרָיו

11 Sa colère s'embrase contre moi,
Il me met au nombre de ses ennemis ;

יַחַד יָבֹאוּ גְדוּדָיו וַיָּסֹלּוּ עָלַי
דַּרְכָּם וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאָהֳלִי

12 Ses troupes s'avancent ensemble,
Elles se fraient un chemin contre moi,
Elles campent tout autour, de ma tente.

אַחַי מֵעָלַי הִרְחִיק וְיֹדְעַי
אַךְ־זָרוּ מִמֶּנִּי

13 Il a éloigné de moi mes frères,
Mes amis se sont tous détournés de moi.

חָדְלוּ קְרוֹבָי וּמְיֻדָּעַי שְׁכֵחוּנִי

14 Mes proches ne se montrent plus,
Mes intimes m'ont oublié.

גָּרֵי בֵיתִי וְאַמְהֹתַי לְזָר
תַּחְשְׁבֻנִי נָכְרִי הָיִיתִי בְעֵינֵיהֶם

15 Mes domestiques et mes servantes me considèrent comme un étranger,
Je suis devenu à leurs yeux un inconnu.

לְעַבְדִּי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה
בְּמוֹ־פִי אֶתְחַנֶּן־לוֹ

16 J'appelle mon serviteur, il ne répond pas ;
Il faut que je l'implore de ma bouche ;

רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי וְחַנֹּתִי לִבְנֵי
בִטְנִי

17 Mon haleine est devenue odieuse à ma femme,
Mon odeur à mes propres enfants.

18 גַּם־עֲוִילִים מָאֲסוּ בִי אָקוּמָה
וַיְדַבְּרוּ־בִי

Les enfants mêmes me méprisent ;
Quand je me lève, ils se moquent de moi.

19 תִּעֲבוּנִי כָּל־מְתֵי סוֹדִי
וְזֶה־אָהַבְתִּי נֶהְפְּכוּ־בִי

Mes familiers m'ont tous en horreur ;
Ceux que j'aimais m'ont tourné le dos.

20 בְּעוֹרִי וּבִבְשָׂרִי דָּבְקָה עַצְמִי
וָאֶתְמַלְּטָה בְּעוֹר שִׁנָּי

Mes os sont collés à ma peau et à ma chair,
C'est à peine si je m'échappe avec la peau de mes dents.

21 חָנֻּנִי חָנֻּנִי אַתֶּם רֵעָי כִּי
יַד־אֱלוֹהַּ נָגְעָה בִּי

Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous, mes amis,
Car la main de Dieu m'a frappé.

22 לָמָּה תִּרְדְּפֻנִי כְמוֹ־אֵל וּמִבְּשָׂרִי
לֹא תִשְׂבָּעוּ

Pourquoi me poursuivez-vous comme Dieu,
Et êtes-vous insatiables de ma chair.

23 מִי־יִתֵּן אֵפוֹ וְיִכָּתְבוּן מִלָּי
מִי־יִתֵּן בַּסֵּפֶר וְיֻחָקוּ

Si seulement mes paroles étaient écrites,
Si elles pouvaient être consignées dans un livre et gravées,

24 בְּעֵט־בַּרְזֶל וְעֹפָרֶת לָעַד בַּצּוּר
יֵחָצְבוּן

Avec un burin de fer et du plomb
Sculptées pour toujours sur le roc !

25 וַאֲנִי יָדַעְתִּי גֹּאֲלִי חָי וְאַחֲרוֹן
עַל־עָפָר יָקוּם

Et moi, je sais que mon vengeur est vivant ;
Et qu'il s'élèvera le dernier sur la poussière.

26 וְאַחַר עוֹרִי נִקְּפוּ־זֹאת וּמִבְּשָׂרִי
אֶחֱזֶה אֱלוֹהַּ

Et quand après ma peau ce reste aura été détruit,
Sans ma chair, je verrai Dieu !

27 אֲשֶׁר אֲנִי אֶחֱזֶה־לִּי וְעֵינַי רָאוּ
וְלֹא־זָר כָּלוּ כִלְיֹתַי בְּחֵקִי

Oui, moi, je le verrai propice,
Mes yeux le verront, et non pas comme un étranger !
Mes reins se consument d'attente au-dedans de moi.

28 כִּי תֹאמְרוּ מַה־נִּרְדָּף־לוֹ וְשֹׁרֶשׁ
דָּבָר נִמְצָא־בִי

Vous qui dites : Poursuivons-le avec ardeur !
Et qui trouvez en moi la racine de tout le mal,

29 גּוּרוּ לָכֶם מִפְּנֵי־חֶרֶב כִּי־חֵמָה
עֲוֺנוֹת חָרֶב לְמַעַן תֵּדְעוּן שַׁדִּין
שַׁדּוּן

Craignez pour vous le glaive !
Car la colère est un péché qui mérite le glaive,
Afin que vous sachiez qu'il y a une justice.

Chapitre 20

1 וַיַּעַן צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיֹּאמַר
Tsophar de Naama prit la parole et dit :

2 לָכֵן שְׂעִפַּי יְשִׁיבוּנִי וּבַעֲבוּר חוּשִׁי בִי
A cause de cela, mes pensées me pressent de répliquer ;
Je suis indigné.

3 מוּסַר כְּלִמָּתִי אֶשְׁמָע וְרוּחַ מִבִּינָתִי יַעֲנֵנִי
Je viens d'entendre une leçon injurieuse ;
L'esprit, du fond de mon intelligence, va tirer une réponse.

4 הֲזֹאת יָדַעְתָּ מִנִּי־עַד מִנִּי שִׂים אָדָם עֲלֵי־אָרֶץ
Comprends-tu bien que, de tout temps,
Depuis que l'homme a été placé sur la terre,

5 כִּי רִנְנַת רְשָׁעִים מִקָּרוֹב וְשִׂמְחַת חָנֵף עֲדֵי־רָגַע
Le triomphe des méchants ne va pas loin,
La joie de l'impie ne dure qu'un instant ?

6 אִם־יַעֲלֶה לַשָּׁמַיִם שִׂיאוֹ וְרֹאשׁוֹ לָעָב יַגִּיעַ
Quand il s'élèverait jusqu'aux cieux,
Que sa tête toucherait aux nues,

7 כְּגֶלְלוֹ לָנֶצַח יֹאבֵד רֹאָיו יֹאמְרוּ אַיּוֹ
Il périra à toujours comme ses excréments ;
Ceux qui le voyaient diront : Où est-il ?

8 כַּחֲלוֹם יָעוּף וְלֹא יִמְצָאוּהוּ וְיֻדַּד כְּחֶזְיוֹן לָיְלָה
Il s'envolera comme un songe, sans qu'on puisse le retrouver ;
Il s'évanouira comme une vision de la nuit.

9 עַיִן זָפַתּוּ וְלֹא תוֹסִיף וְלֹא־עוֹד
תְּשׁוּרֶנּוּ מְקוֹמוֹ

L'œil qui le regardait, ne le verra plus ;
Son lieu ne le contemplera plus.

10 בָּנָיו יְרַצּוּ דַלִּים וְיָדָיו
תָּשֵׁבְנָה אוֹנוֹ

Ses fils devront apaiser les pauvres,
Et ses propres mains restituer sa fortune.

11 עַצְמוֹתָיו מָלְאוּ עֲלוּמוֹ עֲלוּמָיו
וְעִמּוֹ עַל־עָפָר תִּשְׁכָּב

Ses os étaient pleins d'une vigueur juvénile ;
Avec lui elle se couchera dans la poussière.

12 אִם־תַּמְתִּיק בְּפִיו רָעָה יַכְחִידֶנָּה
תַּחַת לְשׁוֹנוֹ

Quand même le mal est doux à sa bouche
, Qu'il le cache sous sa langue,

13 יַחְמֹל עָלֶיהָ וְלֹא יַעַזְבֶנָּה
וְיִמְנָעֶנָּה בְּתוֹךְ חִכּוֹ

Qu'il le ménage et ne le laisse pas aller,
Qu'il le retienne collé à son palais ;

14 לַחְמוֹ בְּמֵעָיו נֶהְפָּךְ מְרוֹרַת
פְּתָנִים בְּקִרְבּוֹ

Cette nourriture se transforme dans ses entrailles,
C'est un venin d'aspic au-dedans de lui.

15 חַיִל בָּלַע וַיְקִאֶנּוּ מִבִּטְנוֹ
יֹרִשֶׁנּוּ אֵל

Il a avalé des richesses, il les vomira,
Dieu les chassera de son ventre.

16 רֹאשׁ־פְּתָנִים יִינָק תַּהַרְגֵהוּ לְשׁוֹן
אֶפְעֶה

Il suce du venin d'aspic,
La langue de la vipère le tuera.

17 אַל־יֵרֶא בִפְלַגּוֹת נַהֲרֵי נַחֲלֵי
דְּבַשׁ וְחֶמְאָה

Il ne pourra pas jouir des ruisseaux,
Des rivières, des torrents de miel et de lait.

מֵשִׁיב יָגָע וְלֹא יִבְלָע כְּחֵיל
תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יַעֲלֹס

18 Il rendra ce qu’il a gagné et ne l’avalera pas ;
Tous ses biens, il les restituera
Et ne pourra en jouir.

כִּי־רִצַּץ עָזַב דַּלִּים בַּיִת גָּזַל
וְלֹא יִבְנֵהוּ

19 Il a écrasé, abandonné les misérables ;
Il a démoli des maisons : il ne les relèvera pas.

כִּי לֹא־יָדַע שָׁלֵו בְּבִטְנוֹ בַּחֲמוּדוֹ
לֹא יְמַלֵּט

20 Son ventre n’a pas connu de repos ;
Il ne se sauvera pas avec ce qu’il a de précieux.

אֵין־שָׂרִיד לְאָכְלוֹ עַל־כֵּן לֹא־יָחִיל
טוּבוֹ

21 Rien n’échappait à sa voracité ;
C’est pourquoi son bonheur ne durera pas.

בִּמְלֹאות פְקוֹ יֵצֶר לוֹ כָּל־יַד
עָמֵל תְּבוֹאֶנּוּ

22 En pleine abondance il sera à l’étroit,
La main de tous les malheureux sera sur lui.

יְהִי לְמַלֵּא בִטְנוֹ יְשַׁלַּח־בּוֹ חֲרוֹן
אַפּוֹ וְיַמְטֵר עָלֵימוֹ בִּלְחוּמוֹ

23 Au moment où il se remplit le ventre,
Dieu enverra contre lui l’ardeur de sa colère,
Et fera pleuvoir sur lui dans ses entrailles.

יִבְרַח מִנֵּשֶׁק בַּרְזֶל תַּחְלְפֵהוּ קֶשֶׁת
נְחוּשָׁה

24 S’il échappe à la cuirasse de fer,
L’arc d’airain le transpercera.

שָׁלַף וַיֵּצֵא מִגֵּוָה וּבָרָק מִמְּרֹרָתוֹ
יַהֲלֹךְ עָלָיו אֵמִים

25 Il arrache la flèche, elle sort de son dos ;
Le trait étincelant sort de son foie ;
Les terreurs de la mort sont sur lui.

26 כָּל־חֹשֶׁךְ טָמוּן לִצְפּוּנָיו תְּאָכְלֵהוּ
אֵשׁ לֹא־נֻפָּח יֵרַע שָׂרִיד בְּאָהֳלוֹ

Toute obscurité est réservée à ses trésors,
Un feu que personne n'a allumé les dévore
Et en consume les restes jusque dans sa tente.

27 יְגַלּוּ שָׁמַיִם עֲוֺנוֹ וְאֶרֶץ
מִתְקוֹמָמָה לוֹ

Les cieux dévoilent son iniquité,
La terre se soulève contre lui.

28 יִגֶל יְבוּל בֵּיתוֹ נִגָּרוֹת בְּיוֹם
אַפּוֹ

Les revenus de sa maison seront dispersés,
Emportés au jour de la colère de Dieu.

29 זֶה חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים
וְנַחֲלַת אִמְרוֹ מֵאֵל

Tel est le sort que Dieu réserve à l'homme méchant,
L'héritage que le Dieu fort lui assigne.

Chapitre 21

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר	1	Job prit la parole et dit :
שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ מִלָּתִי וּתְהִי־זֹאת תַּנְחוּמֹתֵיכֶם	2	Ecoutez, écoutez mon discours, Et donnez-moi cette consolation !
שָׂאוּנִי וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר וְאַחַר דַּבְּרִי תַלְעִיג	3	Supportez-moi ; que je parle à mon tour ; Quand j'aurai parlé, tu pourras te moquer.
הֶאָנֹכִי לְאָדָם שִׂיחִי וְאִם־מַדּוּעַ לֹא־תִקְצַר רוּחִי	4	Est-ce des hommes que je me plains ? Pourquoi donc la patience ne m'échapperait-elle pas ?
פְּנוּ־אֵלַי וְהָשַּׁמּוּ וְשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה	5	Tournez-vous vers moi et soyez stupéfaits ; Mettez la main sur la bouche.
וְאִם־זָכַרְתִּי וְנִבְהָלְתִּי וְאָחַז בְּשָׂרִי פַּלָּצוּת	6	Quand j'y pense, je suis épouvanté ; Et un tremblement saisit ma chair.
מַדּוּעַ רְשָׁעִים יִחְיוּ עָתְקוּ גַּם־גָּבְרוּ חָיִל	7	Comment se fait-il que les méchants vivent, Arrivent à un âge avancé et croissent même en puissance ?
זַרְעָם נָכוֹן לִפְנֵיהֶם עִמָּם וְצֶאֱצָאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם	8	Leur postérité est établie devant eux, auprès d'eux, Et leurs descendants sous leurs yeux.

בָּתֵּיהֶם שָׁלוֹם מִפָּחַד וְלֹא שֵׁבֶט אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם	9	Leurs maisons sont en paix, à l'abri de la crainte, La verge de Dieu n'est pas sur eux ;
שׁוֹרוֹ עִבַּר וְלֹא יַגְעִל תְּפַלֵּט פָּרָתוֹ וְלֹא תְשַׁכֵּל	10	Leurs taureaux sont toujours féconds, Leurs vaches mettent bas et n'avortent pas.
יְשַׁלְּחוּ כַצֹּאן עֲוִילֵיהֶם וְיַלְדֵיהֶם יְרַקֵּדוּן	11	Comme un troupeau, leurs enfants sortent de chez eux Et prennent leurs ébats.
יִשְׂאוּ כְּתֹף וְכִנּוֹר וְיִשְׂמְחוּ לְקוֹל עוּגָב	12	Ils chantent au son de la cymbale et de la harpe, Ils se réjouissent au son de la flûte.
יְבַלּוּ יְכַלּוּ בַטּוֹב יְמֵיהֶם וּבְרֶגַע שְׁאוֹל יֵחָתּוּ	13	Ils passent leurs jours dans le bonheur ; Ils descendent en un clin d'œil au séjour des morts.
וַיֹּאמְרוּ לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ וְדַעַת דְּרָכֶיךָ לֹא חָפָצְנוּ	14	Et cependant ils disaient à Dieu : Retire-toi de nous ; Nous ne nous soucions pas de connaître tes voies.
מַה־שַּׁדַּי כִּי־נַעַבְדֶנּוּ וּמַה־נּוֹעִיל כִּי נִפְגַּע־בּוֹ	15	Qu'est-ce que le Puissant, que nous le servions ? Que gagnerions-nous à nous approcher de lui ?
הֵן לֹא בְיָדָם טוּבָם עֲצַת רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי	16	Pourtant ce n'est pas eux qui faisaient leur bonheur... Loin de moi le conseil des méchants !

17 כַּמָּה נֵר־רְשָׁעִים יִדְעָךְ וְיָבֹא
עָלֵימוֹ אֵידָם חֲבָלִים יְחַלֵּק
בְּאַפּוֹ

Arrive-t-il souvent que la lampe des méchants s’éteigne,
Que le malheur fonde sur eux,
Que Dieu leur donne leur lot dans sa colère,

18 יִהְיוּ כְּתֶבֶן לִפְנֵי־רוּחַ וּכְמֹץ
גְּנָבַתּוּ סוּפָה

Qu’ils soient comme la paille que chasse le vent,
Comme la balle qu’emporte la tempête ?

19 אֱלוֹהַּ יִצְפֹּן־לְבָנָיו אוֹנוֹ יְשַׁלֵּם
אֵלָיו וְיֵדָע

Dieu réserve le malheur pour ses fils !...
C’est lui-même qu’il devrait punir, pour qu’il le sentit,

20 יִרְאוּ עֵינוֹ עֵינָיו כִּידוֹ
וּמֵחֲמַת שַׁדַּי יִשְׁתֶּה

Que ses propres yeux vissent sa ruine,
Et qu’il fût abreuvé de la colère du Puissant !

21 כִּי מַה־חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אַחֲרָיו
וּמִסְפַּר חֳדָשָׁיו חֻצָּצוּ

Car que lui importe le sort de sa maison après lui,
Quand le nombre de ses mois est accompli ?

22 הַלְאֵל יְלַמֶּד־דָּעַת וְהוּא רָמִים
יִשְׁפּוֹט

Enseignera-t-on la science à Dieu,
Lui qui juge les esprits célestes ?

23 זֶה יָמוּת בְּעֶצֶם תֻּמּוֹ כֻּלּוֹ
שַׁלְאֲנַן וְשָׁלֵיו

Tel meurt en pleine prospérité,
Parfaitement calme et tranquille.

24 עֲטִינָיו מָלְאוּ חָלָב וּמֹחַ
עַצְמוֹתָיו יְשֻׁקֶּה

Ses seaux sont pleins de lait,
La moelle de ses os est remplie de sève.

25 וְזֶה יָמוּת בְּנֶפֶשׁ מָרָה וְלֹא־אָכַל
בַּטּוֹבָה

Tel autre meurt l’âme affligée,
Sans avoir goûté le bonheur.

יַחַד עַל־עָפָר יִשְׁכָּבוּ וְרִמָּה תְּכַסֶּה עֲלֵיהֶם	26	L'un comme l'autre s'étend sur la poussière, Les vers les recouvrent.
הֵן יָדַעְתִּי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וּמְזִמּוֹת עָלַי תַּחְמֹסוּ	27	Voyez ! Je connais vos pensées, Les jugements que vous portez méchamment sur moi ;
כִּי תֹאמְרוּ אַיֵּה בֵית־נָדִיב וְאַיֵּה אֹהֶל מִשְׁכְּנוֹת רְשָׁעִים	28	Car vous dites : Où est la maison de l'homme violent ? Où est la tente qu'habitent les méchants ?
הֲלֹא אֶלְתֶּם עוֹבְרֵי דָרֶךְ וְאֹתֹתָם לֹא תְנַכֵּרוּ	29	N'avez-vous pas consulté les voyageurs ? N'en croirez-vous pas leurs récits,
כִּי לְיוֹם אֵיד יֵחָשֶׂךְ רָע לְיוֹם עֲבָרוֹת יוּבָלוּ	30	Qu'au jour du malheur, le méchant est épargné, Et qu'au jour de la colère, il échappe ?
מִי־יַגִּיד עַל־פָּנָיו דַּרְכּוֹ וְהוּא־עָשָׂה מִי יְשַׁלֶּם־לוֹ	31	Qui est ce qui lui reproche en face sa conduite ? Qui est-ce qui lui rend selon ce qu'il a fait ?
וְהוּא לִקְבָרוֹת יוּבָל וְעַל־גָּדִישׁ יִשְׁקוֹד	32	On l'accompagne au sépulcre, Il veille encore sur sa tombe.
מָתְקוּ־לוֹ רִגְבֵי נָחַל וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם יִמְשׁוֹךְ וּלְפָנָיו אֵין מִסְפָּר	33	Les mottes de la vallée lui sont légères ; Tous les hommes suivent ses traces, Et il a eu de nombreux devanciers.
וְאֵיךְ תְּנַחֲמוּנִי הָבֶל וּתְשׁוּבֹתֵיכֶם נִשְׁאַר־מָעַל	34	Comment donc m'offrez-vous d'aussi vaines consolations ? Il ne reste de vos réponses que fausseté.

Chapitre 22

1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַֽתֵּמָנִי וַיֹּאמַֽר

Eliphaz de Théman prit la parole et dit :

2 הַלְאֵל יִסְכָּן־גָּבֶר כִּֽי־יִסְכֹּן עָלֵימוֹ מַשְׂכִּֽיל

L'homme serait-il utile à Dieu ?
Non, c'est à lui-même que le sage est utile.

3 הַחֵפֶץ לְשַׁדַּי כִּי תִצְדָּק וְאִם־בֶּצַע כִּֽי־תַתֵּם דְּרָכֶֽיךָ

Est-ce un avantage pour le Puissant, que tu sois juste ?
Ou y a-t-il pour lui du profit, quand tu vis dans l'intégrité ?

4 הֲמִיִּרְאָתְךָ יֹכִיחֶךָ יָבוֹא עִמְּךָ בַּמִּשְׁפָּֽט

Est-ce à cause de ta piété qu'il te châtie ?
Qu'il entre en jugement avec toi ?

5 הֲלֹא רָעָתְךָ רַבָּה וְאֵין־קֵץ לַעֲוֺנֹתֶֽיךָ

N'est-ce pas parce que ta méchanceté est grande,
Et qu'il n'y a pas de fin à tes iniquités ?

6 כִּֽי־תַחְבֹּל אַחֶיךָ חִנָּם וּבִגְדֵי עֲרוּמִּים תַּפְשִֽׁיט

Tu exigeais sans cause des gages de ton frère,
Tu dépouillais les pauvres de leurs habits.

7 לֹא־מַיִם עָיֵף תַּשְׁקֶה וּמֵרָעֵב תִּֽמְנַע־לָֽחֶם

Tu ne donnais pas de l'eau à boire à l'homme altéré,
Tu refusais du pain à l'affamé.

8 וְאִישׁ זְרוֹעַ לוֹ הָאָרֶץ וּנְשׂוּא פָנִים יֵשֶׁב בָּהּ

C'est à l'homme violent qu'appartenait le pays
L'homme considéré en était le maître.

9 אַלְמָנוֹת שִׁלַּחְתָּ רֵיקָם וּזְרֹעוֹת יְתֹמִים יְדֻכָּא

Tu renvoyais des veuves à vide,
Tu laissais briser les bras des orphelins.

10 עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיךָ פַחִים וִיבַהֶלְךָ פַּחַד פִּתְאֹם

Voilà pourquoi des pièges t'environnent,
La terreur te fait trembler soudain.

11 אוֹ־חֹשֶׁךְ לֹא־תִרְאֶה וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ

Ou bien, ne vois-tu pas l'obscurité
Et les torrents d'eau qui te couvrent ?

12 הֲלֹא־אֱלוֹהַּ גֹּבַהּ שָׁמָיִם וּרְאֵה ראשׁ כּוֹכָבִים כִּי־רָמּוּ

Dieu n'est-il pas aussi haut que les cieux ?
Vois combien sont élevées les plus hautes des étoiles !

13 וְאָמַרְתָּ מַה־יָּדַע אֵל הַבְעַד עֲרָפֶל יִשְׁפּוֹט

Et tu as dis : Qu'est-ce que Dieu sait ?
Peut-il juger à travers l'obscurité ?

14 עָבִים סֵתֶר־לוֹ וְלֹא יִרְאֶה וְחוּג שָׁמַיִם יִתְהַלָּךְ

Les nuées le cachent et l'empêchent de voir,
Il se promène dans les espaces du ciel.

15 הַאֹרַח עוֹלָם תִּשְׁמֹר אֲשֶׁר דָּרְכוּ מְתֵי־אָוֶן

Tu veux donc rester sur le chemin d'autrefois,
Où ont marché les hommes iniques,

16 אֲשֶׁר־קֻמְּטוּ וְלֹא־עֵת נָהָר יוּצַק יְסוֹדָם

Qui ont été engloutis avant le temps,
Et dont les fondements ont été comme un torrent qui s'écoule ;

17 הָאֹמְרִים לָאֵל סוּר מִמֶּנּוּ
וּמַה־יִּפְעַל שַׁדַּי לָמוֹ

Qui disaient à Dieu : Retire-toi de nous !
Et : Que nous fera le Puissant ?

18 וְהוּא מִלֵּא בָתֵּיהֶם טוֹב וַעֲצַת
רְשָׁעִים רָחֲקָה מֶנִּי

Et cependant, il avait rempli leurs maisons de biens...
Loin de moi le conseil des méchants !

19 יִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִשְׂמָחוּ וְנָקִי
יִלְעַג־לָמוֹ

Les justes voient cela et s'en réjouissent,
L'innocent se moque d'eux, en disant :

20 אִם־לֹא נִכְחַד קִימָנוּ וְיִתְרָם
אָכְלָה אֵשׁ

Voilà nos adversaires anéantis,
Le feu a dévoré leur abondance !

21 הַסְכֶּן־נָא עִמּוֹ וּשְׁלָם בָּהֶם
תְּבוֹאַתְךָ טוֹבָה

Accorde-toi donc avec lui et fais la paix ;
C'est par là que le bonheur te reviendra.

22 קַח־נָא מִפִּיו תּוֹרָה וְשִׂים אֲמָרָיו
בִּלְבָבֶךָ

Reçois donc de sa bouche l'enseignement,
Mets ses paroles dans ton cœur !

23 אִם־תָּשׁוּב עַד־שַׁדַּי תִּבָּנֶה תַּרְחִיק
עַוְלָה מֵאָהֳלֶךָ

Si tu retournes jusqu'au Puissant, tu seras rétabli.
Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,

24 וְשִׁית־עַל־עָפָר בָּצֶר וּבְצוּר נְחָלִים
אוֹפִיר

Si tu jettes l'or dans la poussière,
L'or d'Ophir parmi les cailloux des torrents,

25 וְהָיָה שַׁדַּי בְּצָרֶיךָ וְכֶסֶף
תּוֹעָפוֹת לָךְ

Le Puissant sera ton or,
Il sera pour toi des monceaux d'argent.

כִּי־אָז עַל־שַׁדַּי תִּתְעַנָּג וְתִשָּׂא אֶל־אֱלוֹהַּ פָּנֶיךָ	26	Oui, alors tu feras du Puissant tes délices, Tu élèveras ton visage vers Dieu.
תַּעְתִּיר אֵלָיו וְיִשְׁמָעֶךָּ וּנְדָרֶיךָ תְשַׁלֵּם	27	Tu le prieras et il t'entendra, Tu accompliras tes vœux.
וְתִגְזַר־אוֹמֶר וְיָקָם לָךְ וְעַל־דְּרָכֶיךָ נָגַהּ אוֹר	28	Si tu décides quelque chose, cela te réussira ; La lumière resplendira sur ton chemin.
כִּי־הִשְׁפִּילוּ וַתֹּאמֶר גֵּוָה וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁעַ	29	Humilié, tu diras : Relèvement ! Il sauve celui dont les yeux sont baissés ;
יְמַלֵּט אִי־נָקִי וְנִמְלַט בְּבֹר כַּפֶּיךָ	30	Il délivre même le coupable, Qui sera délivré par la pureté de tes mains.

Chapitre 23

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר	1	Job prit la parole et dit :
גַּם־הַיּוֹם מְרִי שִׂחִי יָדִי כָּבְדָה עַל־אַנְחָתִי	2	Aujourd’hui encore mon discours [vous paraîtra] une révolte ; [Et cependant] ma main cherche à étouffer mes soupirs.
מִי־יִתֵּן יָדַעְתִּי וְאֶמְצָאֵהוּ אָבוֹא עַד־תְּכוּנָתוֹ	3	Oh ! si je savais où le trouver ! J’irais jusqu’à son tribunal,
אֶעֶרְכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט וּפִי אֲמַלֵּא תוֹכָחוֹת	4	J’exposerais ma cause devant lui, Je remplirais ma bouche d’arguments.
אֵדְעָה מִלִּים יַעֲנֵנִי וְאָבִינָה מַה־יֹּאמַר לִי	5	Je saurais les raisons qu’il peut m’opposer, Je verrais ce qu’il a à me dire.
הַבְּרָב־כֹּחַ יָרִיב עִמָּדִי לֹא אַךְ־הוּא יָשִׂם בִּי	6	Plaiderait-il contre moi dans la plénitude de sa force ? Non ! seulement il ferait attention à moi !
שָׁם יָשָׁר נוֹכָח עִמּוֹ וַאֲפַלְּטָה לָנֶצַח מִשֹּׁפְטִי	7	Alors ce serait un juste qui plaiderait contre lui, Je serais délivré à toujours de mon juge.
הֵן קֶדֶם אֶהֱלֹךְ וְאֵינֶנּוּ וְאָחוֹר וְלֹא־אָבִין לוֹ	8	Mais maintenant, que j’aille devant moi, il n’y est pas ; Derrière, je ne l’aperçois pas.

שְׂמֹאול בַּעֲשֹׂתוֹ וְלֹא־אָחַז יַעְטֹף
יָמִין וְלֹא אֶרְאֶה

9 Il exerce son pouvoir à ma gauche, et je ne puis le trouver ;
Il se tourne vers la droite, et je ne le vois pas.

כִּֽי־יָדַע דֶּרֶךְ עִמָּדִי בְּחָנַנִי כַּזָּהָב
אֵצֵא

10 Car il connaît le chemin que je suis ;
S'il voulait me mettre à l'épreuve, j'en sortirais pur comme de l'or.

בַּאֲשֻׁרוֹ אָחֲזָה רַגְלִי דַּרְכּוֹ
שָׁמַרְתִּי וְלֹא־אָט

11 Mon pied s'en est tenu à ses pas,
J'ai observé sa voie sans m'en écarter.

מִצְוַת שְׂפָתָיו וְלֹא אָמִישׁ מֵחֻקִּי
צָפַנְתִּי אִמְרֵי־פִיו

12 Le commandement de ses lèvres, je ne m'en éloignais pas ;
Plus que ma propre volonté, j'ai gardé avec soin les paroles de sa bouche.

וְהוּא בְאֶחָד וּמִי יְשִׁיבֶנּוּ
וְנַפְשׁוֹ אִוְּתָה וַיָּעַשׂ

13 Mais il a pris une résolution ; qui l'en fera revenir ?
Ce que son âme a souhaité, il le fait.

כִּי יַשְׁלִים חֻקִּי וְכָהֵנָּה רַבּוֹת
עִמּוֹ

14 Car il accomplira ce qu'il a décidé contre moi,
Et il a bien des projets semblables.

עַל־כֵּן מִפָּנָיו אֶבָּהֵל אֶתְבּוֹנֵן
וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ

15 C'est pourquoi je suis épouvanté en sa présence ;
Quand j'y pense, je tremble devant lui.

וְאֵל הֵרַךְ לִבִּי וְשַׁדַּי הִבְהִילָנִי

16 Dieu a rendu craintif mon cœur,
Le Tout-Puissant m'a épouvanté.

כִּֽי־לֹא נִצְמַתִּי מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ וּמִפָּנַי כִּסָּה־אֹֽפֶל

17 Car ce n'est pas à cause de l'obscurité que je suis anéanti,
Ni à cause de moi, qui suis recouvert de ténèbres.

Chapitre 24

מַדּוּעַ מִשַּׁדַּי לֹא־נִצְפְּנוּ עִתִּים
וְיֹדְעוֹ וְיֹדְעָיו לֹא־חָזוּ יָמָיו

1 Pourquoi n'y a-t-il pas des temps réservés de la part du Puissant ?
Pourquoi ses amis ne voient-ils par les jours de sa justice ?

גְּבֻלוֹת יַשִּׂיגוּ עֵדֶר גָּזְלוּ
וַיִּרְעוּ

2 On déplace les bornes,
On vole un troupeau et on le fait paître ;

חֲמוֹר יְתוֹמִים יִנְהָגוּ יַחְבְּלוּ
שׁוֹר אַלְמָנָה

3 On enlève l'âne des orphelins,
On prend pour gage le bœuf de la veuve.

יַטּוּ אֶבְיוֹנִים מִדָּרֶךְ יַחַד חֻבְּאוּ
עֲנִיֵּי־אָרֶץ

4 On chasse les pauvres du chemin ;
Tous les misérables du pays se cachent.

הֵן פְּרָאִים בַּמִּדְבָּר יָצְאוּ בְּפָעֳלָם
מְשַׁחֲרֵי לַטָּרֶף עֲרָבָה לוֹ לֶחֶם
לַנְּעָרִים

5 Voici, pareils aux onagres du désert,
Ils sortent pour leur, travail cherchant leur proie ;
Le désert doit leur fournir le pain pour leurs enfants.

בַּשָּׂדֶה בְּלִילוֹ יַקְצִירוּ יִקְצוֹרוּ
וְכֶרֶם רָשָׁע יְלַקֵּשׁוּ

6 Ils recueillent leur pâture dans les champs,
Ils grappillent dans la vigne du méchant.

עָרוֹם יָלִינוּ מִבְּלִי לְבוּשׁ וְאֵין
כְּסוּת בַּקָּרָה

7 Nus ils passent la nuit, faute de manteau ;
Ils n'ont point de couverture contre le froid.

8 מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטָבוּ וּמִבְּלִי
מַחְסֶה חִבְּקוּ־צוּר

Ils sont percés par la pluie des montagnes ;
N'ayant pas de refuge, ils se blottissent contre le rocher,

9 יִגְזְלוּ מִשֹּׁד יָתוֹם וְעַל־עָנִי
יַחְבֹּלוּ

On arrache l'orphelin à la mamelle ;
On prend des gages sur les malheureux.

10 עָרוֹם הִלְּכוּ בְּלִי לְבוּשׁ וּרְעֵבִים
נָשְׂאוּ עֹמֶר

Ceux-ci s'en vont nus, faute d'habits ;
Affamés, ils portent des gerbes.

11 בֵּין־שׁוּרֹתָם יַצְהִירוּ יְקָבִים
דָּרְכוּ וַיִּצְמָאוּ

Dans les enclos [des méchants] ils font de l'huile,
Ils foulent au pressoir et ont soif.

12 מֵעִיר מְתִים יִנְאָקוּ וְנֶפֶשׁ־חֲלָלִים
תְּשַׁוֵּעַ וֶאֱלוֹהַּ לֹא־יָשִׂים תִּפְלָה

De la ville s'élèvent les soupirs des mourants ;
L'âme des blessés crie vengeance,
Et Dieu ne prend pas garde à ces infamies !

13 הֵמָּה הָיוּ בְּמֹרְדֵי־אוֹר לֹא־הִכִּירוּ
דְרָכָיו וְלֹא יָשְׁבוּ בִּנְתִיבֹתָיו

D'autres sont devenus ennemis de la lumière,
Ils n'en connaissent pas les voies,
Ils ne restent pas dans ses sentiers.

14 לָאוֹר יָקוּם רוֹצֵחַ יִקְטָל־עָנִי
וְאֶבְיוֹן וּבַלַּיְלָה יְהִי כַגַּנָּב

A l'aube le meurtrier se lève,
Il tue le malheureux et le pauvre,
Et la nuit il rôde comme un voleur.

15 וְעֵין נֹאֵף שָׁמְרָה נֶשֶׁף לֵאמֹר
לֹא־תְשׁוּרֵנִי עָיִן וְסֵתֶר פָּנִים
יָשִׂים

L'œil de l'adultère épie le crépuscule ;
Il dit : Nul œil ne me verra !
Il met un voile sur sa figure.

16
חָתַר בַּחֹשֶׁךְ בָּתִּים יוֹמָם
חִתְּמוּ־לָמוֹ לֹא־יָדְעוּ אוֹר
On fait effraction la nuit ;
De jour on s'enferme,
On ne connait pas la lumière.

17
כִּי יַחְדָּו בֹּקֶר לָמוֹ צַלְמָוֶת
כִּי־יַכִּיר בַּלְהוֹת צַלְמָוֶת
Le matin est pour eux tous l'ombre de la mort :
Dès qu'ils le voient, ils éprouvent les terreurs de la mort.

18
קַל־הוּא עַל־פְּנֵי־מַיִם תְּקֻלַּל חֶלְקָתָם
בָּאָרֶץ לֹא־יִפְנֶה דֶּרֶךְ כְּרָמִים
Il est emporté rapidement sur la face des eaux,
Sa part sur la terre est maudite...
Il n'ira plus visiter ses vignes !

19
צִיָּה גַם־חֹם יִגְזְלוּ מֵימֵי־שֶׁלֶג
שְׁאוֹל חָטָאוּ
La sécheresse et la chaleur enlèvent les eaux de neige :
Le sépulcre, ceux qui ont péché.

20
יִשְׁכָּחֵהוּ רֶחֶם מְתָקוֹ רִמָּה עוֹד
לֹא־יִזָּכֵר וַתִּשָּׁבֵר כָּעֵץ עַוְלָה
Le sein maternel les oublie,
Les vers font d'eux leurs délices.
On ne pense plus à eux ;
Le crime est brisé comme un arbre.

21
רֹעֶה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא
יְיֵטִיב
C'est qu'ils dévoraient la femme stérile qui n'avait pas d'enfants,
Et ne faisaient pas de bien à la veuve.

22
וּמָשַׁךְ אַבִּירִים בְּכֹחוֹ יָקוּם
וְלֹא־יַאֲמִין בַּחַיִּין
Mais [Dieu] prolonge par sa force l'existence des violents ;
Il les relève quand ils désespéraient de la vie.

23
יִתֶּן־לוֹ לָבֶטַח וְיִשָּׁעֵן וְעֵינֵיהוּ
עַל־דַּרְכֵיהֶם
Il leur donne la paix, tellement qu'ils sont affermis ;
Ses yeux reposent sur leurs voies.

רוֹמּוּ מְּעַט וְאֵינֶנּוּ וְהֻמְּכוּ כַּכֹּל
יִקָּפְצוּן וּכְרֹאשׁ שִׁבֹּלֶת יִמָּלוּ

24 Ils se sont élevés ; en un instant ils ont disparu ;
Ils tombent, ils s’affaissent comme tous les hommes,
Ils sont coupés comme le haut des épis.

וְאִם־לֹא אֵפוֹ מִי יַכְזִיבֵנִי וְיָשֵׂם
לְאַל מִלָּתִי

25 N’en est-il pas ainsi ? Qui me convaincra de mensonge ?
Qui réduira ma parole à néant ?

Chapitre 25

1 וַיַּעַן בִּלְדַּד הַשֻּׁחִי וַיֹּאמַר

Bildad de Suach prit la parole et dit :

2 הַמְשֵׁל וָפַחַד עִמּוֹ עֹשֶׂה לוֹם בִּמְרוֹמָיו

Puissance et terreur lui appartiennent,
A lui qui fait régner la paix dans ses lieux élevés.

3 הֲיֵשׁ מִסְפָּר לִגְדוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרֵהוּ

Peut-on compter ses troupes ?
Sur qui ne se lève pas sa lumière ?

4 וּמַה־יִּצְדַּק אֱנוֹשׁ עִם־אֵל וּמַה־יִּזְכֶּה יְלוּד אִשָּׁה

Comment un homme serait-il juste devant Dieu ?
Comment celui qui est né de la femme serait-il pur ?

5 הֵן עַד־יָרֵחַ וְלֹא יַאֲהִיל וְכוֹכָבִים לֹא־זַכּוּ בְעֵינָיו

Voici, la lune elle-même n'est pas claire,
Les étoiles ne sont pas pures à ses yeux ;

6 אַף כִּי־אֱנוֹשׁ רִמָּה וּבֶן־אָדָם תּוֹלֵעָה

Combien moins l'homme, qui n'est qu'un ver,
Le mortel, qui n'est qu'un vermisseau !

Chapitre 26

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמַר

1 Job prit la parole et dit :

מֶה־עָזַרְתָּ לְלֹא־כֹחַ הוֹשַׁעְתָּ זְרוֹעַ לֹא־עֹז

2 Quel secours tu as donné à l'impuissant !
Comme tu as aidé le bras sans force !

מַה־יָּעַצְתָּ לְלֹא חָכְמָה וְתוּשִׁיָּה לָרֹב הוֹדָעְתָּ

3 Quels conseils tu as donnés à celui qui est privé de sagesse !
Que de savoir tu as montré !

אֶת־מִי הִגַּדְתָּ מִלִּין וְנִשְׁמַת־מִי יָצְאָה מִמֶּךָּ

4 A qui as-tu adressé tes paroles ?
De qui vient l'esprit qui a parlé par toi ?

הָרְפָאִים יְחוֹלָלוּ מִתַּחַת מַיִם וְשֹׁכְנֵיהֶם

5 Les trépassés tremblent
Au-dessous des eaux et de leurs habitants.

עָרוֹם שְׁאוֹל נֶגְדּוֹ וְאֵין כְּסוּת לָאֲבַדּוֹן

6 Devant lui, le sépulcre est à nu
Et l'abîme sans voile.

נֹטֶה צָפוֹן עַל־תֹּהוּ תֹּלֶה אֶרֶץ עַל־בְּלִי־מָה

7 Il étend le septentrion sur le vide,
Il suspend la terre sur le néant.

צֹרֵר־מַיִם בְּעָבָיו וְלֹא־נִבְקַע עָנָן תַּחְתָּם

8 Il resserre les eaux dans ses nuages,
Et la nuée ne crève pas sous leur poids.

9 מְאַחֵז פְּנֵי־כִסֵּה פַּרְשֵׁז עָלָיו
עֲנָנוֹ

Il voile la face de son trône,
Il le couvre de ses nuages.

10 חֹק־חָג עַל־פְּנֵי־מָיִם עַד־תַּכְלִית אוֹר
עִם־חֹשֶׁךְ

Il a tracé un cercle sur la surface des eaux,
Là où la lumière confine aux ténèbres.

11 עַמּוּדֵי שָׁמַיִם יְרוֹפָפוּ וְיִתְמְהוּ
מִגַּעֲרָתוֹ

Les colonnes des cieux sont ébranlées
Et tremblent quand il gronde.

12 בְּכֹחוֹ רָגַע הַיָּם ובתובנתו
וּבִתְבוּנָתוֹ מָחַץ רָהַב

Par sa force, il épouvante la mer ;
Par son intelligence, il brise Rahab.

13 בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה חֹלֲלָה יָדוֹ
נָחָשׁ בָּרִיחַ

Par son souffle, le ciel devient serein ;
Sa main perce le serpent fuyard.

14 הֶן־אֵלֶּה קְצוֹת דַּרְכּו דְּרָכָיו
וּמַה־שֵּׁמֶץ דָּבָר נִשְׁמַע־בּוֹ וְרַעַם
גְּבוּרָתוֹ גְּבוּרוֹתָיו מִי יִתְבּוֹנָן

Ce sont là les bords de ses voies,
Et nous n’en percevons qu’un faible bruit.
Le tonnerre de ses exploits, qui pourrait l’entendre ?

Chapitre 27

וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר

1 Job continua son discours sentencieux et dit :

חַי־אֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי וְשַׁדַּי הֵמַר נַפְשִׁי

2 Par le Dieu vivant, qui a écarté mon droit,
Et par le Puissant, qui a rempli mon âme d’amertume,

כִּי־כָל־עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ אֱלוֹהַּ בְּאַפִּי

3 Tant que ma respiration sera encore en moi,
Et le souffle de Dieu dans mes narines,

אִם־תְּדַבֵּרְנָה שְׂפָתַי עַוְלָה וּלְשׁוֹנִי אִם־יֶהְגֶּה רְמִיָּה

4 Certainement mes lèvres ne prononceront pas d’injustice,
Ma langue ne dira pas de fausseté.

חָלִילָה לִּי אִם־אַצְדִּיק אֶתְכֶם עַד־אֶגְוָע לֹא־אָסִיר תֻּמָּתִי מִמֶּנִּי

5 Loin de moi la pensée de vous donner raison !
Jusqu’à ce que j’expire, je ne renoncerai pas à maintenir mon innocence !

בְּצִדְקָתִי הֶחֱזַקְתִּי וְלֹא אַרְפֶּהָ לֹא־יֶחֱרַף לְבָבִי מִיָּמָי

6 J’ai tenu ferme à ma justice, je ne la lâcherai pas ;
Ma conscience ne me reproche aucun de mes jours.

יְהִי כְרָשָׁע אֹיְבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְעַוָּל

7 Que mon ennemi soit traité comme le méchant,
Mon adversaire comme le coupable !

8 כִּי מַה־תִּקְוַת חָנֵף כִּי יִבְצָע כִּי
יֵשֶׁל אֱלוֹהַּ נַפְשׁוֹ

Car quelle est l'espérance de l'impie quand Dieu tranche,
Quand il lui arrache sa vie ?

9 הֲצַעֲקָתוֹ יִשְׁמַע אֵל כִּי־תָבוֹא
עָלָיו צָרָה

Dieu entendra-t-il son cri,
Quand l'angoisse l'atteindra ?

10 אִם־עַל־שַׁדַּי יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלוֹהַּ
בְּכָל־עֵת

Ou peut-il se réjouir dans le Puissant,
Invoquer Dieu en tout temps ?

11 אוֹרֶה אֶתְכֶם בְּיַד־אֵל אֲשֶׁר עִם־שַׁדַּי
לֹא אֲכַחֵד

Je vais vous instruire des voies de Dieu,
Je ne vous cacherai pas les conseils du Puissant.

12 הֵן־אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲזִיתֶם וְלָמָּה־זֶּה
הֶבֶל תֶּהְבָּלוּ

Mais tous, vous les avez contemplées :
Pourquoi donc avez-vous de si vaines pensées ?

13 זֶה חֵלֶק־אָדָם רָשָׁע עִם־אֵל וְנַחֲלַת
עָרִיצִים מִשַּׁדַּי יִקָּחוּ

Voici le sort que Dieu réserve à l'homme injuste,
L'héritage que les violents reçoivent du Puissant :

14 אִם־יִרְבּוּ בָנָיו לְמוֹ־חָרֶב
וְצֶאֱצָאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ־לָחֶם

Si ses enfants se multiplient, c'est pour l'épée,
Ses descendants ne se rassasieront pas de pain.

15 שְׂרִידוֹ רִידָיו בַּמָּוֶת יִקָּבֵרוּ
וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּינָה

Ses survivants sont enterrés à peine décédés,
Ses veuves ne [les] pleurent pas.

אִם־יִצְבֹּר כֶּעָפָר כָּסֶף וְכַחֹמֶר יָכִין מַלְבּוּשׁ
16 S'il amasse de l'argent comme de la poussière,
Qu'il entasse des habits comme de la boue :

יָכִין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֶסֶף נָקִי יַחֲלֹק
17 Il entasse, mais c'est un juste qui s'en vêtira,
Un innocent aura son argent en partage.

בָּנָה כָעָשׁ בֵּיתוֹ וּכְסֻכָּה עָשָׂה נֹצֵר
18 La maison qu'il a bâtie est comme celle de la teigne,
Comme la cabane que fait un gardien [de vignes].

עָשִׁיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֵף עֵינָיו פָּקַח וְאֵינֶנּוּ
19 Riche, il se couche ; il ne se relèvera pas ;
Il ouvre les yeux et n'est plus.

תַּשִּׂיגֵהוּ כַמַּיִם בַּלָּהוֹת לַיְלָה גְּנָבַתּוּ סוּפָה
20 Les angoisses l'atteignent comme les flots ;
La nuit, la tempête l'enlève.

יִשָּׂאֵהוּ קָדִים וְיֵלַךְ וִישָׂעֲרֵהוּ מִמְּקֹמוֹ
21 Le vent d'Orient l'emporte, il s'en va ;
Le vent l'arrache loin de son lien.

וְיַשְׁלֵךְ עָלָיו וְלֹא יַחְמֹל מִיָּדוֹ בָּרוֹחַ יִבְרָח
22 Dieu lance [ses flèches] contre lui sans pitié ;
Il s'efforce de fuir loin de sa main.

יִשְׂפֹּק עָלֵימוֹ כַפֵּימוֹ וְיִשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקֹמוֹ
23 On bat des mains à son sujet,
Et de sa demeure on siffle après lui.

Chapitre 28

כִּי יֵשׁ לַכֶּסֶף מוֹצָא וּמָקוֹם
לַזָּהָב יָזֹקּוּ

1 Il y a pour l’argent des lieux d’extraction ;
Il y en a pour l’or qu’on affine.

בַּרְזֶל מֵעָפָר יֻקָּח וְאֶבֶן יָצוּק
נְחוּשָׁה

2 Le fer se tire de la poussière,
Et de la pierre fondue sort l’airain.

קֵץ שָׂם לַחֹשֶׁךְ וּלְכָל־תַּכְלִית הוּא
חוֹקֵר אֶבֶן אֹפֶל וְצַלְמָוֶת

3 L’homme a mis fin à l’obscurité ;
Il explore, jusqu’aux dernières profondeurs,
Les pierres cachées dans la plus sombre nuit.

פָּרַץ נַחַל מֵעִם־גָּר הַנִּשְׁכָּחִים
מִנִּי־רָגֶל דַּלּוּ מֵאֱנוֹשׁ נָעוּ

4 Il creuse un puits loin des habitations ;
Il est ignoré des passants,
Il est suspendu, balancé loin des mortels.

אֶרֶץ מִמֶּנָּה יֵצֵא־לָחֶם וְתַחְתֶּיהָ
נֶהְפַּךְ כְּמוֹ־אֵשׁ

5 La terre d’où sort le pain,
On la bouleverse dans ses profondeurs comme par le feu.

מְקוֹם־סַפִּיר אֲבָנֶיהָ וְעַפְרֹת זָהָב
לוֹ

6 Ces pierres fournissent le saphir,
On y trouve de la poussière d’or.

נָתִיב לֹא־יְדָעוֹ עָיִט וְלֹא זָפַתּוּ
עֵין אַיָּה

7 C’est un chemin que l’aigle ne connaît pas,
L’œil du faucon ne l’a pas discerné,

לֹא־הִדְרִיכֻהוּ בְנֵי־שָׁחַץ לֹא־עָדָה
עָלָיו שָׁחַל

8 Les fauves orgueilleux ne l’ont jamais foulé ;
Le lion n’y passe pas.

בַּחַלָּמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ הָפַךְ מִשֹּׁרֶשׁ
הָרִים

9 L’homme porte la main sur le roc même,
Il remue les montagnes de fond en comble ;

בַּצּוּרוֹת יְאֹרִים בִּקֵּעַ וְכָל־יְקָר
רָאֲתָה עֵינוֹ

10 Il taille des tranchées dans les rochers ;
Son œil aperçoit toutes sortes de choses précieuses.

מִבְּכִי נְהָרוֹת חִבֵּשׁ וְתַעֲלֻמָהּ יֹצִא
אוֹר

11 Il arrête le suintement des eaux,
Et il sort à la lumière les choses cachées.

וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תִּמָּצֵא וְאֵי זֶה
מְקוֹם בִּינָה

12 Mais la sagesse, où la trouver ?
Où est le lieu de l’intelligence ?

לֹא־יָדַע אֱנוֹשׁ עֶרְכָּהּ וְלֹא תִמָּצֵא
בְּאֶרֶץ הַחַיִּים

13 L’homme ne connaît rien qui la vaille ;
Elle ne se trouve pas dans le monde des vivants.

תְּהוֹם אָמַר לֹא בִי־הִיא וְיָם אָמַר
אֵין עִמָּדִי

14 L’abîme dit : Elle n’est point en moi !
La mer dit : Elle n’est point chez moi !

לֹא־יֻתַּן סְגוֹר תַּחְתֶּיהָ וְלֹא יִשָּׁקֵל
כֶּסֶף מְחִירָהּ

15 On ne l’obtient pas contre de l’or pur,
Et pour la payer on ne pèse pas d’argent.

לֹא־תְסֻלֶּה בְּכֶתֶם אוֹפִיר בְּשֹׁהַם
יָקָר וְסַפִּיר

16 On ne la met pas dans la balance avec l’or d’Ophir,
Avec l’onyx précieux et le saphir.

17 לֹא־יַעַרְכֶנָּה זָהָב וּזְכוֹכִית
וּתְמוּרָתָהּ כְּלִי־פָז
On ne peut lui comparer l'or ni le verre ;
On ne l'échange pas contre des vases d'or fin.

18 רָאמוֹת וְגָבִישׁ לֹא יִזָּכֵר וּמֶשֶׁךְ
חָכְמָה מִפְּנִינִים
Le corail et le cristal ne sont rien auprès d'elle ;
Acquérir la sagesse vaut mieux que les perles.

19 לֹא־יַעַרְכֶנָּה פִּטְדַת־כּוּשׁ בְּכֶתֶם
טָהוֹר לֹא תְסֻלֶּה
On ne peut lui comparer la topaze d'Ethiopie,
On ne la met pas dans la balance avec l'or pur.

20 וְהַחָכְמָה מֵאַיִן תָּבוֹא וְאֵי זֶה
מְקוֹם בִּינָה
Mais la sagesse, d'où vient-elle ?
Où est le lieu de l'intelligence ?

21 וְנֶעֶלְמָה מֵעֵינֵי כָל־חָי וּמֵעוֹף
הַשָּׁמַיִם נִסְתָּרָה
Elle est voilée aux yeux de tout vivant,
Elle est cachée aux oiseaux des cieux.

22 אֲבַדּוֹן וָמָוֶת אָמְרוּ בְּאָזְנֵינוּ
שָׁמַעְנוּ שִׁמְעָהּ
Le lieu de destruction et la mort disent :
Nous en avons entendu parler.

23 אֱלֹהִים הֵבִין דַּרְכָּהּ וְהוּא יָדַע
אֶת־מְקוֹמָהּ
C'est Dieu qui en discerne le chemin,
C'est lui qui connaît son lieu ;

24 כִּי־הוּא לִקְצוֹת־הָאָרֶץ יַבִּיט תַּחַת
כָּל־הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה
Car lui regarde jusqu'aux bouts de la terre :
Il voit tout ce qui se passe sous les cieux.

25 לַעֲשׂוֹת לָרוּחַ מִשְׁקָל וּמַיִם תִּכֵּן
בְּמִדָּה
Quand il réglait le poids du vent,
Qu'il fixait la mesure des eaux,

בַּעֲשֹׂתוֹ לַמָּטָר חֹק וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז
קֹלוֹת

26 Quand il donnait à la pluie ses lois,
Qu’il traçait la route aux éclairs,

אָז רָאָהּ וַיְסַפְּרָהּ הֱכִינָהּ
וְגַם־חֲקָרָהּ

27 Alors il vit la sagesse et la manifesta ;
Il l’établit et même il la sonda.

וַיֹּאמֶר לָאָדָם הֵן יִרְאַת אֲדֹנָי
הִיא חָכְמָה וְסוּר מֵרָע בִּינָה

28 Il dit à l’homme : La crainte du Seigneur, c’est là la sagesse ;
S’écarter du mal, c’est là l’intelligence.

Chapitre 29

וַיֹּסֶף אִיּוֹב שְׂאֵת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמַר
1 Job continua son discours sentencieux et dit :

מִי־יִתְּנֵנִי כְיַרְחֵי־קֶדֶם כִּימֵי אֱלוֹהַּ יִשְׁמְרֵנִי
2 Qui me rendra les mois d'autrefois,
Les jours où Dieu me gardait,

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עֲלֵי רֹאשִׁי לְאוֹרוֹ אֵלֶךְ חֹשֶׁךְ
3 Alors que, sa lampe brillant sur ma tête,
En pleines ténèbres, je marchais à sa lumière ?

כַּאֲשֶׁר הָיִיתִי בִּימֵי חָרְפִּי בְּסוֹד אֱלוֹהַּ עֲלֵי אָהֳלִי
4 Que ne suis-je de nouveau aux jours de mon automne,
Quand Dieu veillait en ami sur ma tente,

בְּעוֹד דַּי עִמָּדִי סְבִיבוֹתַי נְעָרָי
5 Quand le Puissant était encore avec moi,
Que mes enfants m'entouraient ;

בִּרְחֹץ הֲלִיכַי בְּחֵמָה וְצוּר יָצוּק עִמָּדִי פַּלְגֵי־שָׁמֶן
6 Quand mes pieds baignaient dans la crème,
Que près de moi le rocher distillait des ruisseaux d'huile,

בְּצֵאתִי שַׁעַר עֲלֵי־קָרֶת בָּרְחוֹב אָכִין מוֹשָׁבִי
7 Quand, montant vers la ville, je me rendais à la porte,
Que je me préparais à m'asseoir sur la place publique !

8
רָאוּנִי נְעָרִים וְנֶחְבָּאוּ
וִישִׁישִׁים קָמוּ עָמָדוּ

A ma vue, les jeunes gens se cachaient,
Les vieillards se levaient et restaient debout,

9
רִים עָצְרוּ בְמִלִּים וְכַף יָשִׂימוּ
לְפִיהֶם

Les princes retenaient leurs discours
Et mettaient la main sur leur bouche.

10
קוֹל־נְגִידִים נֶחְבָּאוּ וּלְשׁוֹנָם
לְחִכָּם דָּבֵקָה

La voix des chefs restait muette,
Leur langue était collée à leur palais.

11
כִּי אֹזֶן מְעָה וַתְּאַשְּׁרֵנִי וְעַיִן
רָאֲתָה וַתְּעִידֵנִי

Car l'oreille qui m'entendait me disait heureux ;
L'œil qui me voyait me rendait témoignage,

12
כִּי־אֲמַלֵּט עָנִי מְשַׁוֵּעַ וְיָתוֹם
וְלֹא־עֹזֵר לוֹ

Parce que je sauvais le pauvre qui poussait des cris,
L'orphelin et l'homme privé de secours.

13
בִּרְכַּת אֹבֵד עָלַי תָּבֹא וְלֵב
אַלְמָנָה אַרְנִן

La bénédiction de celui qui allait périr était sur moi ;
Je faisais tressaillir de joie le cœur de la veuve.

14
צֶדֶק לָבַשְׁתִּי וַיִּלְבָּשֵׁנִי כִּמְעִיל
וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי

Je m'étais revêtu de la justice et elle s'était vêtue de moi ;
Ma droiture me servait de manteau et de turban.

15
עֵינַיִם הָיִיתִי לַעִוֵּר וְרַגְלַיִם
לַפִּסֵּחַ אָנִי

J'étais les yeux de l'aveugle,
Les pieds du boiteux.

אָב אָנֹכִי לָאֶבְיוֹנִים וְרִב
לֹא־יָדַעְתִּי אֶחְקְרֵהוּ

16 Je servais de père aux pauvres,
J'examinais avec soin la cause de celui qui m'était inconnu.

וָאֲשַׁבְּרָה מְתַלְּעוֹת עַוָּל וּמִשִּׁנָּיו
אַשְׁלִיךְ טָרֶף

17 Je brisais la mâchoire du violent,
Et de ses dents j'arrachais la proie.

וָאֹמַר עִם־קִנִּי אֶגְוָע וְכַחוֹל
אַרְבֶּה יָמִים

18 Aussi je me disais : Je mourrai dans mon nid,
Mes jours seront aussi nombreux que le sable.

שָׁרְשִׁי פָתוּחַ אֱלֵי־מָיִם וְטַל יָלִין
בִּקְצִירִי

19 Ma racine sera ouverte à l'eau,
La rosée passera la nuit dans mon branchage.

כְּבוֹדִי חָדָשׁ עִמָּדִי וְקַשְׁתִּי בְּיָדִי
תַחֲלִיף

20 Ma gloire me restera toujours jeune ;
Mon arc se renouvellera dans ma main.

לִי־שָׁמְעוּ וְיִחֵלּוּ וְיִדְּמוּ לְמוֹ
עֲצָתִי

21 On m'écoutait et on attendait ;
On faisait silence pour [entendre] mon conseil.

אַחֲרֵי דְבָרִי לֹא יִשְׁנוּ וְעָלֵימוֹ
תִּטֹּף מִלָּתִי

22 Quand j'avais parlé, on n'ajoutait rien,
Ma parole descendait sur eux comme une rosée.

וְיִחֲלוּ כַמָּטָר לִי וּפִיהֶם פָּעֲרוּ
לְמַלְקוֹשׁ

23 On s'attendait à moi comme à la pluie,
Ils ouvraient la bouche comme pour une pluie de printemps.

אֶשְׂחַק אֲלֵהֶם לֹא יַאֲמִינוּ וְאוֹר
פָּנַי לֹא יַפִּילוּן

24 Je leur souriais, quand ils étaient découragés ;
Et ils recueillaient les rayons de mon visage.

אֶבְחַר דַּרְכָּם וְאֵשֵׁב רֹאשׁ וְאֶשְׁכּוֹן
כְּמֶלֶךְ בַּגְּדוּד כַּאֲשֶׁר אֲבֵלִים
יְנַחֵם

25 Quand j'allais chez eux, je m'asseyais à leur tête ;
Je trônais comme un roi au milieu de sa troupe,
Comme quelqu'un qui console des affligés.

Chapitre 30

1 וְעַתָּה שָׂחֲקוּ עָלַי צְעִירִים מִמֶּנִּי
לְיָמִים אֲשֶׁר־מָאַסְתִּי אֲבוֹתָם לָשִׁית
עִם־כַּלְבֵי צֹאנִֽי

Et maintenant de plus jeunes que moi se moquent de moi :
Gens dont j'aurais dédaigné de placer les pères
Parmi les chiens de mon troupeau !

2 גַּם־כֹּחַ יְדֵיהֶם לָמָּה לִּי עָלֵימוֹ
אָבַד כָּֽלַח

A quoi m'aurait servi la force de leurs mains ?
Ils étaient incapables de parvenir à maturité.

3 בְּחֶסֶר וּבְכָפָן גַּלְמוּד הַעֹרְקִים
צִיָּה אֶמֶשׁ שׁוֹאָה וּמְשֹׁאָֽה

Amaigris par la misère et la faim,
Ils rongent les lieux arides,
Dès longtemps dévastés et désolés.

4 הַקֹּטְפִים מַלּוּחַ עֲלֵי־שִׂיחַ וְשֹׁרֶשׁ
רְתָמִים לַחְמָֽם

Ils arrachent l'herbe salée au bord des buissons,
La racine des genêts est leur pain.

5 מִן־גֵּו יְגֹרָשׁוּ יָרִיעוּ עָלֵימוֹ
כַּגַּנָּֽב

On les chasse de la société,
On crie après eux comme après le voleur.

6 בַּעֲרוּץ נְחָלִים לִשְׁכֹּן חֹרֵי עָפָר
וְכֵפִֽים

Ils habitent des gorges affreuses,
Des trous dans la terre et dans les rochers.

7 בֵּין־שִׂיחִים יִנְהָקוּ תַּחַת חָרוּל
יְסֻפָּֽחוּ

Parmi les buissons, on les entend braire ;
Ils se rassemblent sous les épines ;

בְּנֵי־נָבָל גַּם־בְּנֵי בְלִי־שֵׁם נִכְּאוּ
מִן־הָאָרֶץ

8 Fils d’insensés, oui, fils de gens sans nom,
Ils ont été chassés du pays à coups de fouet.

וְעַתָּה נְגִינָתָם הָיִיתִי וָאֱהִי
לָהֶם לְמִלָּה

9 Et maintenant je suis devenu leur chanson,
Le sujet de leurs propos.

תִּעֲבוּנִי רָחֲקוּ מֶנִּי וּמִפָּנַי
לֹא־חָשְׂכוּ רֹק

10 Ils me détestent, ils se détournent de moi,
Ils ne craignent pas de me cracher au visage.

כִּי־ יתרו יִתְרִי פִּתַּח וַיְעַנֵּנִי
וְרֶסֶן מִפָּנַי שִׁלֵּחוּ

11 Car il a délié sa corde et m’a humilié,
Tellement qu’eux rejettent tout frein devant moi.

עַל־יָמִין פִּרְחַח יָקוּמוּ רַגְלַי
שִׁלֵּחוּ וַיָּסֹלּוּ עָלַי אָרְחוֹת אֵידָם

12 Cette engeance se lève à ma droite,
Ils me poussent les pieds,
Ils fraient contre moi leurs chemins de malheur.

נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהַוָּתִי יֹעִילוּ
לֹא עֹזֵר לָמוֹ

13 Ils ont détruit mon sentier,
Ils travaillent à ma perte,
Eux que personne ne soutient.

כְּפֶרֶץ רָחָב יֶאֱתָיוּ תַּחַת אָה
הִתְגַּלְגָּלוּ

14 Ils approchent comme par une large brèche,
Ils se précipitent en avant au milieu des ruines.

הָהְפַּךְ עָלַי בַּלָּהוֹת תִּרְדֹּף כָּרוּחַ
נְדִבָתִי וּכְעָב עָבְרָה יְשֻׁעָתִי

15 Des terreurs se tournent contre moi ;
Elles emportent ma dignité comme le vent ;
Mon bonheur a passé comme un nuage.

16 וְעַתָּה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּךְ נַפְשִׁי
יֹאחֲזוּנִי יְמֵי־עֹנִי

16 Et maintenant mon âme se répand en moi,
Des jours de malheur me saisissent.

17 לַיְלָה עֲצָמַי נִקַּר מֵעָלָי וְעֹרְקַי
לֹא יִשְׁכָּבוּן

17 La nuit transperce et détache mes os ;
Les douleurs qui me rongent n'ont pas de repos.

18 בְּרָב־כֹּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשִׁי כְּפִי
כֻתָּנְתִּי יַאַזְרֵנִי

18 Par la grande puissance [de Dieu], mon manteau se transforme,
Et n'est plus que comme la tunique qui m'enserre.

19 הֹרָנִי לַחֹמֶר וָאֶתְמַשֵּׁל כֶּעָפָר
וָאֵפֶר

19 Il m'a jeté dans la boue ;
Je suis devenu semblable à la poussière et à la cendre.

20 אֲשַׁוַּע אֵלֶיךָ וְלֹא תַעֲנֵנִי עָמַדְתִּי
וַתִּתְבֹּנֶן בִּי

20 Je crie vers toi et tu ne me réponds pas,
Je me tiens debout et tu me regardes fixement.

21 תֵּהָפֵךְ לְאַכְזָר לִי בְּעֹצֶם יָדְךָ
תִשְׂטְמֵנִי

21 Tu deviens cruel envers moi,
Tu me fais la guerre avec toute la force de ta main.

22 תִּשָּׂאֵנִי אֶל־רוּחַ תַּרְכִּיבֵנִי
וּתְמֹגְגֵנִי תְּשֻׁוֶּה תּוּשִׁיָּה

22 Tu m'enlèves sur le vent, tu m'emportes ;
Tu me fais disparaître dans la tempête.

23 כִּי־יָדַעְתִּי מָוֶת תְּשִׁיבֵנִי וּבֵית
מוֹעֵד לְכָל־חָי

23 Car je le sais : tu me ramènes à la mort,
Au rendez-vous de tout ce qui vit.

24 אַךְ לֹא־בְעִי יִשְׁלַח־יָד אִם־בְּפִידוֹ
לָהֶן שׁוּעַ

24 Mais en tombant n'étend-on pas la main ?
Ne crie-t-on pas quand on périt ?

25 אִם־לֹא בָכִיתִי לִקְשֵׁה־יוֹם עָגְמָה
נַפְשִׁי לָאֶבְיוֹן

N'ai-je pas pleuré sur l'opprimé,
Mon âme ne s'est-elle pas affligée pour le pauvre?...

26 כִּי טוֹב קִוִּיתִי וַיָּבֹא רָע
וַאֲיַחֲלָה לְאוֹר וַיָּבֹא אֹפֶל

Car j'espérais le bonheur, et le malheur est venu ;
Je m'attendais à la lumière, et les ténèbres sont venues.

27 מֵעַי רֻתְּחוּ וְלֹא־דָמּוּ קִדְּמֻנִי
יְמֵי־עֹנִי

Mes entrailles bouillonnent sans cesse,
Des jours de souffrance m'ont surpris.

28 קֹדֵר הִלַּכְתִּי בְּלֹא חַמָּה קַמְתִּי
בַקָּהָל אֲשַׁוֵּעַ

Je m'avance tout noirci, mais non par le soleil ;
Je me lève dans l'assemblée, et je crie.

29 אָח הָיִיתִי לְתַנִּים וְרֵעַ לִבְנוֹת
יַעֲנָה

Je suis devenu le frère des chacals,
Le compagnon des autruches.

30 עוֹרִי שָׁחַר מֵעָלָי וְעַצְמִי־חָרָה
מִנִּי־חֹרֶב

Ma peau noircie tombe de dessus moi,
Mes os brûlent, tant ils sont secs.

31 וַיְהִי לְאֵבֶל כִּנֹּרִי וְעֻגָבִי לְקוֹל
בֹּכִים

Ma harpe est devenue un instrument de deuil,
Mon chalumeau ne rend que ses sons plaintifs.

Chapitre 31

1 בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינָי וּמָה אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה

J'avais fait un pacte avec mes yeux ;
Comment aurais-je fait attention à une vierge !

2 וּמֶה חֵלֶק אֱלוֹהַּ מִמָּעַל וְנַחֲלַת דַּי מִמְּרֹמִים

Quelle part Dieu [m'] aurait-il envoyée d'en-haut, Et quel lot le Puissant, du haut des cieux ?

3 הֲלֹא־אֵיד לְעַוָּל וְנֵכֶר לְפֹעֲלֵי אָוֶן

La ruine n'est-elle pas pour le méchant,
Et le malheur pour ceux qui pratiquent l'iniquité ?

4 הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכָי וְכָל־צְעָדַי יִסְפּוֹר

Dieu ne voit-il pas ma conduite,
Ne compte-t-il pas tous mes pas ?

5 אִם־הָלַכְתִּי עִם־שָׁוְא וַתַּחַשׁ עַל־מִרְמָה רַגְלִי

Si j'ai marché dans le mensonge,
Si mon pied a couru après la fausseté !...

6 יִשְׁקְלֵנִי בְמֹאזְנֵי־צֶדֶק וְיֵדַע אֱלוֹהַּ תֻּמָּתִי

Que Dieu me pèse dans une balance exacte,
Il reconnaîtra mon intégrité.

7 אִם תִּטֶּה אַשֻּׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ וְאַחַר עֵינַי הָלַךְ לִבִּי וּבְכַפַּי דָּבַק מְאוּם

Si mon pied s'est détourné du chemin,
Si mon cœur a suivi mes yeux,
Si quelque souillure s'est attachée à mes mains,

8 אֶזְרְעָה וְאַחֵר יֹאכֵל וְצֶאֱצָאַי יְשֹׁרָשׁוּ

Que je sème, et qu'un autre mange,
Et que mes plants soient déracinés !

9 אִם־נִפְתָּה לִבִּי עַל־אִשָּׁה וְעַל־פֶּתַח רֵעִי אָרָבְתִּי

Si mon cœur s'est laissé séduire pour une femme,
Si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain,

10 תִּטְחַן לְאַחֵר אִשְׁתִּי וְעָלֶיהָ יִכְרְעוּן אֲחֵרִין

Que ma femme tourne la meule pour un autre,
Que d'autres abusent d'elle.

11 כִּי־ הוא הִיא זִמָּה וְהִיא וְהוּא עָוֺן פְּלִילִים

Car c'est là un crime,
C'est une iniquité punie par les juges.

12 כִּי אֵשׁ הִיא עַד־אֲבַדּוֹן תֹּאכֵל וּבְכָל־תְּבוּאָתִי תְשָׁרֵשׁ

C'est un feu qui dévore jusqu'au lieu de perdition
Et qui aurait déraciné tout mon bien.

13 אִם־אֶמְאַס מִשְׁפַּט עַבְדִּי וַאֲמָתִי בְּרִבָם עִמָּדִי

Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur et de ma servante,
Quand ils contestaient avec moi,

14 וּמָה אֶעֱשֶׂה כִּי־יָקוּם אֵל וְכִי־יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ

Que ferais-je quand Dieu se lèvera ?
Quand il m'examinera, que répondrais-je ?

15 הֲלֹא־בַבֶּטֶן עֹשֵׂנִי עָשָׂהוּ וַיְכֻנֶנּוּ בָּרֶחֶם אֶחָד

Celui qui m'a formé dans le sein de ma mère, ne l'a-t-il pas formé de même ?
N'est-ce pas un même Dieu qui nous a créés dans le sein maternel ?

16 אִם־אֶמְנַע מֵחֵפֶץ דַּלִּים וְעֵינֵי אַלְמָנָה אֲכַלֶּה

Si j'ai refusé aux pauvres leur désir,
Si j'ai fait languir les yeux de la veuve ;

17 וְאֹכַל פִּתִּי לְבַדִּי וְלֹא־אָכַל יָתוֹם
מִמֶּנָּה

Si j'ai mangé mon pain seul,
Sans que l'orphelin en ait goûté,

18 כִּי מִנְּעוּרַי גְּדֵלַנִי כְאָב וּמִבֶּטֶן
אִמִּי אַנְחֶנָּה

Lui qui m'a eu pour père dès ma jeunesse ;
Elle, je l'ai dirigée dès le sein de ma mère,

19 אִם־אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוּשׁ
וְאֵין כְּסוּת לָאֶבְיוֹן

Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement,
Et le pauvre sans couverture ;

20 אִם־לֹא בֵרְכוּנִי חֲלָצוֹ חֲלָצָיו
וּמִגֵּז כְּבָשַׂי יִתְחַמָּם

Si ses reins ne m'ont pas béni,
Et s'il n'a pas été réchauffé par la toison de mes brebis ;

21 אִם־הֲנִיפוֹתִי עַל־יָתוֹם יָדִי
כִּי־אֶרְאֶה בַשַּׁעַר עֶזְרָתִי

Si j'ai menacé de ma main l'orphelin,
Parce que je me savais soutenu par les juges,

22 כְּתֵפִי מִשִּׁכְמָה תִפּוֹל וְאֶזְרֹעִי
מִקָּנָה תִשָּׁבֵר

Que mon épaule se détache de mon dos,
Que mon bras soit brisé hors de sa jointure !

23 כִּי פַחַד אֵלַי אֵיד אֵל וּמִשְּׂאֵתוֹ
לֹא אוּכָל

En effet je redoutais le châtiment de Dieu,
Je me sentais impuissant devant sa majesté.

24 אִם־שַׂמְתִּי זָהָב כִּסְלִי וְלַכֶּתֶם
אָמַרְתִּי מִבְטַחִי

Si j'ai fait de l'or mon assurance,
Si j'ai appelé l'or pur ma confiance ;

25 אִם־אֶשְׂמַח כִּי־רַב חֵילִי וְכִי־כַבִּיר
מָצְאָה יָדִי

Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands,
Et de ce que ma main avait beaucoup amassé ;

אִם־אֶרְאֶה אוֹר כִּי יָהֵל וְיָרֵחַ יָקָר הֹלֵךְ	26	Si j'ai regardé la lumière du soleil quand elle brillait, Et la lune s'avançant dans sa splendeur ;
וַיִּפְתְּ בַּסֵּתֶר לִבִּי וַתִּשַּׁק יָדִי לְפִי	27	Si mon cœur s'est laissé séduire en secret, Si ma main s'est portée à ma bouche...
גַּם־הוּא עָוֺן פְּלִילִי כִּי־כִחַשְׁתִּי לָאֵל מִמָּעַל	28	Cela encore est un crime puni par les juges, Car j'aurais, renié le Dieu d'en-haut !
אִם־אֶשְׂמַח בְּפִיד מְשַׂנְאִי וְהִתְעֹרַרְתִּי כִּי־מְצָאוֹ רָע	29	Si je me suis réjoui de la ruine de celui qui me haïssait, Si j'ai tressailli de joie quand le malheur l'atteignait !...
וְלֹא־נָתַתִּי לַחֲטֹא חִכִּי לִשְׁאֹל בְּאָלָה נַפְשׁוֹ	30	Mais non, je n'ai pas permis à ma langue de pécher, De réclamer sa vie par une imprécation.
אִם־לֹא אָמְרוּ מְתֵי אָהֳלִי מִי־יִתֵּן מִבְּשָׂרוֹ לֹא נִשְׂבָּע	31	Si les gens de ma maison ne disaient pas : Où trouver quelqu'un qui ne se soit pas rassasié de sa table !
בַּחוּץ לֹא־יָלִין גֵּר דְּלָתַי לָאֹרַח אֶפְתָּח	32	L'étranger ne passait pas la nuit dehors, J'ouvrais mes portes au voyageur.
אִם־כִּסִּיתִי כְאָדָם פְּשָׁעָי לִטְמוֹן בְּחֻבִּי עֲוֺנִי	33	Si, à la manière des hommes, j'ai caché mes fautes, Renfermant mon iniquité dans mon sein,

34 כִּי אֶעֱרוֹץ הָמוֹן רַבָּה
וּבוּז־מִשְׁפָּחוֹת יְחִתֵּנִי וָאֶדֹּם
לֹא־אֵצֵא פָתַח

Parce que j’avais peur de la grande multitude,
Que le mépris des tribus m’effrayait,
Et que je me tenais coi, sans sortir de ma porte !...

35 מִי יִתֶּן־לִי שֹׁמֵעַ לִי הֶן־תָּוִי שַׁדַּי
יַעֲנֵנִי וְסֵפֶר כָּתַב אִישׁ רִיבִי

Ah ! si j’avais quelqu’un qui voulût m’écouter !
Voici ma signature ; que le Puissant me réponde !
Ah ! si j’avais l’acte d’accusation écrit par mon adversaire !

36 אִם־לֹא עַל־שִׁכְמִי אֶשָּׂאֶנּוּ אֶעֶנְדֶנּוּ
עֲטָרוֹת לִי

Certes, je le porterais sur mon épaule,
Je m’en ceindrais comme d’une couronne ;

37 מִסְפַּר צְעָדַי אַגִּידֶנּוּ כְּמוֹ־נָגִיד
אֲקָרֲבֶנּוּ

Je lui rendrais compte du nombre de mes pas,
Je m’approcherais de lui comme un prince.

38 אִם־עָלַי אַדְמָתִי תִזְעָק וְיַחַד
תְּלָמֶיהָ יִבְכָּיוּן

Si ma terre crie contre moi,
Et que tous ses sillons pleurent ;

39 אִם־כֹּחָהּ אָכַלְתִּי בְלִי־כָסֶף וְנֶפֶשׁ
בְּעָלֶיהָ הִפָּחְתִּי

Si j’en ai mangé les récoltes sans l’avoir payée,
Et si j’ai arraché l’âme à ses [anciens] propriétaires,

40 תַּחַת חִטָּה יֵצֵא חוֹחַ וְתַחַת־שְׂעֹרָה
בָאְשָׁה תַּמּוּ דִּבְרֵי אִיּוֹב

Qu’au lieu de froment elle produise des épines,
Et au lieu d’orge, des herbes fétides !

Fin des discours de Job.

Chapitre 32

וַיִּשְׁבְּתוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה מֵעֲנוֹת אֶת־אִיּוֹב כִּי הוּא צַדִּיק בְּעֵינָיו	1	Ces trois hommes s'abstinrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux.
וַיִּחַר אַף אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי מִמִּשְׁפַּחַת רָם בְּאִיּוֹב חָרָה אַפּוֹ עַל־צַדְּקוֹ נַפְשׁוֹ מֵאֱלֹהִים	2	Alors s'enflamma la colère d'Elihu, fils de Barakéel de Buz, de la famille de Ram ; sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se déclarait juste plutôt que Dieu.
וּבִשְׁלֹשֶׁת רֵעָיו חָרָה אַפּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מָצְאוּ מַעֲנֶה וַיַּרְשִׁיעוּ אֶת־אִיּוֹב	3	Sa colère s'enflamma aussi contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pas trouvé de quoi répondre et que [néanmoins] ils condamnaient Job.
וֶאֱלִיהוּ חִכָּה אֶת־אִיּוֹב בִּדְבָרִים כִּי זְקֵנִים־הֵמָּה מִמֶּנּוּ לְיָמִים	4	Elihu avait attendu de répondre à Job, parce que ces hommes-là étaient plus âgés que lui.
וַיַּרְא אֱלִיהוּא כִּי אֵין מַעֲנֶה בְּפִי שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים וַיִּחַר אַפּוֹ	5	Mais, voyant qu'il n'y avait point de réponse dans la bouche de ces trois hommes, Elihu s'enflamma de colère.
וַיַּעַן אֱלִיהוּא בֶן־בַּרַכְאֵל הַבּוּזִי וַיֹּאמַר צָעִיר אֲנִי לְיָמִים וְאַתֶּם יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן זָחַלְתִּי וָאִירָא מֵחַוֺּת דֵּעִי אֶתְכֶם	6	Et Elihu, fils de Barakéel de Buz, prit la parole et dit : Je suis jeune et vous êtes des vieillards, C'est pourquoi je me suis tenir en arrière et j'ai craint De vous exposer ma science.

7 אָמַרְתִּי יָמִים יְדַבֵּרוּ וְרֹב נִים
יֹדִיעוּ חָכְמָה

Je pensais : Les jours parleront,
Le nombre des années fera connaître la sagesse ;

8 אָכֵן רוּחַ־הִיא בֶאֱנוֹשׁ וְנִשְׁמַת
שַׁדַּי תְּבִינֵם

Mais c'est l'esprit dans l'homme,
C'est le souffle du Puissant qui rend intelligent.

9 לֹא־רַבִּים יֶחְכָּמוּ וּזְקֵנִים יָבִינוּ
מִשְׁפָּט

Ce n'est pas l'âge qui donne la sagesse,
Et les vieillards ne discernent pas [toujours] ce qui est droit.

10 לָכֵן אָמַרְתִּי שִׁמְעָה־לִּי אֲחַוֶּה דֵעִי
אַף־אָנִי

C'est pourquoi je dis : Ecoute-moi !
J'exposerai ma science, moi aussi.

11 הֵן הוֹחַלְתִּי לְדִבְרֵיכֶם אָזִין
עַד־תְּבוּנֹתֵיכֶם עַד־תַּחְקְרוּן מִלִּין

Voici, j'attendais [quelque chose] de vos discours,
Je prêtais l'oreille à vos raisonnements,
Pendant que vous cherchiez des paroles.

12 וְעָדֵיכֶם אֶתְבּוֹנָן וְהִנֵּה אֵין
לְאִיּוֹב מוֹכִיחַ עוֹנֶה אֲמָרָיו
מִכֶּם

Je vous ai écoutés attentivement,
Et voici, personne n'a réfuté Job ;
Aucun de vous n'a répondu à ses paroles.

13 פֶּן־תֹּאמְרוּ מָצָאנוּ חָכְמָה אֵל
יִדְּפֶנּוּ לֹא־אִישׁ

Mais ne dites pas : Nous avons rencontré la sagesse ;
Dieu lui ferait lâcher pied, et non pas un homme.

14 וְלֹא־עָרַךְ אֵלַי מִלִּין וּבְאִמְרֵיכֶם
לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ

Il ne m'a pas adressé ses discours ;
Et je lui répondrai avec d'autres paroles que les vôtres.

חַתּוּ לֹא־עָנוּ עוֹד הֶעְתִּיקוּ מֵהֶם מִלִּים

15 Ils sont effrayés, ils ne répondent plus ;
Les paroles leur font défaut !

וְהוֹחַלְתִּי כִּי־לֹא יְדַבֵּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא־עָנוּ עוֹד

16 J'ai attendu qu'ils ne parlassent plus,
Qu'ils s'arrêtassent et ne répondissent plus.

אַעֲנֶה אַף־אֲנִי חֶלְקִי אֲחַוֶּה דֵעִי אַף־אָנִי

17 Je vais répondre, moi aussi, pour ma part ;
J'exposerai ma science, moi aussi.

כִּי מָלֵתִי מִלִּים הֱצִיקַתְנִי רוּחַ בִּטְנִי

18 Car je suis plein de paroles,
L'esprit me presse au-dedans de moi.

הִנֵּה־בִטְנִי כְּיַיִן לֹא־יִפָּתֵחַ כְּאֹבוֹת חֲדָשִׁים יִבָּקֵעַ

19 Voici, mon intérieur est comme un vin qui n'est pas ouvert,
Comme des outres de vin nouveau qui vont se fendre.

אֲדַבְּרָה וְיִרְוַח־לִי אֶפְתַּח שְׂפָתַי וְאֶעֱנֶה

20 Je veux parler pour me donner de l'air,
J'ouvrirai mes lèvres et je répondrai.

אַל־נָא אֶשָּׂא פְנֵי־אִישׁ וְאֶל־אָדָם לֹא אֲכַנֶּה

21 Je ne ferai point acception de personnes,
Je ne flatterai nul homme.

כִּי לֹא יָדַעְתִּי אֲכַנֶּה כִּמְעַט יִשָּׂאֵנִי עֹשֵׂנִי

22 Car je ne sais pas flatter ;
Bientôt mon Créateur m'emporterait !

Chapitre 33

וְאוּלָם שְׁמַע־נָא אִיּוֹב מִלָּי וְכָל־דְּבָרַי הַאֲזִינָה
1 Mais maintenant, Job, écoute mes discours,
Prête l'oreille à toutes mes paroles.

הִנֵּה־נָא פָּתַחְתִּי פִי דִּבְּרָה לְשׁוֹנִי בְחִכִּי
2 Voici, j'ai ouvert la bouche,
Ma langue s'est mise à parler dans mon palais.

יֹשֶׁר־לִבִּי אֲמָרָי וְדַעַת שְׂפָתַי בָּרוּר מִלֵּלוּ
3 Je parlerai d'un cœur droit ;
Mes lèvres diront fidèlement ce que je sais.

רוּחַ־אֵל עָשָׂתְנִי וְנִשְׁמַת שַׁדַּי תְּחַיֵּנִי
4 C'est l'Esprit de Dieu qui m'a fait ;
Le souffle du Puissant m'a donné la vie.

אִם־תּוּכַל הֲשִׁיבֵנִי עֶרְכָה לְפָנַי הִתְיַצָּבָה
5 Réponds-moi, si tu le peux,
Prépare tes arguments ; prends position !

הֵן־אֲנִי כְפִיךָ לָאֵל מֵחֹמֶר קֹרַצְתִּי גַם־אָנִי
6 Voici, je suis égal à toi devant Dieu ;
Moi aussi, j'ai été formé d'argile.

הִנֵּה אֵמָתִי לֹא תְבַעֲתֶךָּ וְאַכְפִּי עָלֶיךָ לֹא־יִכְבָּד
7 Voici, ma terreur ne te troublera pas,
Mon poids ne t'accablera pas.

אַךְ אָמַרְתָּ בְאָזְנָי וְקוֹל מִלִּין אֶשְׁמָע
8 Or donc, tu as dit devant moi,
Et j'ai entendu le son de tes paroles :

9 זַךְ אֲנִי בְּלִי פָשַׁע חַף אָנֹכִי וְלֹא עָוֹן לִי

Je suis pur, sans faute,
Je suis net, et il n'y a point d'iniquité en moi.

10 הֵן תְּנוּאוֹת עָלַי יִמְצָא יַחְשְׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ

Voici, Dieu trouve contre moi des griefs ;
Il me regarde comme son ennemi.

11 יָשֵׂם בַּסַּד רַגְלָי יִשְׁמֹר כָּל־אָרְחֹתָי

Il met mes pieds dans des ceps,
Il surveille toutes mes voies.

12 הֶן־זֹאת לֹא־צָדַקְתָּ אֶעֱנֶךָּ כִּי־יִרְבֶּה אֱלוֹהַּ מֵאֱנוֹשׁ

Voici, tu n'as pas raison en cela, je te le dis ;
Car Dieu est plus grand que l'homme.

13 מַדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹתָ כִּי כָּל־דְּבָרָיו לֹא־יַעֲנֶה

Pourquoi as-tu contesté contre lui
De ce qu'il ne répond à aucune parole ?

14 כִּי־בְאַחַת יְדַבֶּר־אֵל וּבִשְׁתַּיִם לֹא יְשׁוּרֶנָּה

Et pourtant Dieu parle une fois,
Même deux, mais on n'y prend pas garde.

15 בַּחֲלוֹם חֶזְיוֹן לַיְלָה בִּנְפֹל תַּרְדֵּמָה עַל־אֲנָשִׁים בִּתְנוּמוֹת עֲלֵי מִשְׁכָּב

En songe, en visions nocturnes,
Quand un profond sommeil tombe sur les hommes
Et qu'ils sont assoupis sur leurs couches,

16 אָז יִגְלֶה אֹזֶן אֲנָשִׁים וּבְמֹסָרָם יַחְתֹּם

Alors il ouvre l'oreille des mortels
Et y scelle les avertissements qu'il leur donne,

17 לְהָסִיר אָדָם מַעֲשֶׂה וְגֵוָה מִגֶּבֶר יְכַסֶּה

Pour détourner l'homme de sa manière d'agir,
Pour empêcher qu'il ne se livre à l'orgueil,

יַחְשֹׂךְ נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת וְחַיָּתוֹ
מֵעֲבֹר בַּשָּׁלַח

18 Pour préserver son âme de la fosse,
Et sa vie du trait qui la menace.

וְהוּכַח בְּמַכְאוֹב עַל־מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב
וְרוֹב עֲצָמָיו אֵתָן

19 Il est repris aussi par la douleur sur sa couche,
Une lutte continuelle se livre dans ses os ;

וְזִהֲמַתּוּ חַיָּתוֹ לָחֶם וְנַפְשׁוֹ
מַאֲכַל תַּאֲוָה

20 Sa vie lui fait prendre en dégoût le pain,
Et son âme la nourriture la plus désirable.

יִכֶל בְּשָׂרוֹ מֵרֹאִי וּשְׁפִי וְשֻׁפּוּ
עַצְמוֹתָיו לֹא רֻאּוּ

21 Sa chair se consume et disparaît,
Ses os, qu’on ne voyait pas, sont mis à nu.

וַתִּקְרַב לַשַּׁחַת נַפְשׁוֹ וְחַיָּתוֹ
לַמְמִתִים

22 Son âme s’approche de la fosse,
Sa vie, de ceux qui donnent la mort.

אִם־יֵשׁ עָלָיו מַלְאָךְ מֵלִיץ אֶחָד
מִנִּי־אָלֶף לְהַגִּיד לְאָדָם יָשְׁרוֹ

23 S’il y a pour lui un ange médiateur,
Un entre mille,
Qui lui annonce ce qu’il doit faire,

וַיְחֻנֶּנּוּ וַיֹּאמֶר פְּדָעֵהוּ מֵרֶדֶת
שַׁחַת מָצָאתִי כֹפֶר

24 Dieu a compassion de lui et dit :
Rachète-le, qu’il ne descende pas dans la fosse ;
J’ai trouvé une rançon !

רֻטֲפַשׁ בְּשָׂרוֹ מִנֹּעַר יָשׁוּב לִימֵי
עֲלוּמָיו

25 Sa chair [alors] prend plus de fraîcheur que dans sa jeunesse,
Il revient aux jours de son adolescence.

יֶעְתַּר אֶל־אֱלוֹהַּ וַיִּרְצֵהוּ וַיַּרְא
פָּנָיו בִּתְרוּעָה וַיָּשֶׁב לֶאֱנוֹשׁ
צִדְקָתוֹ

26 Il prie Dieu, et Dieu lui est propice
Et lui fait voir sa face avec allégresse ;
Il rend à l’homme sa justice.

27 יָשֹׁר עַל־אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חָטָאתִי
וְיָשָׁר הֶעֱוֵיתִי וְלֹא־שָׁוָה לִי

Il se tourne vers les hommes et dit :
J’avais péché, j’avais enfreint la justice,
Et je n’ai pas été traité comme je l’avais mérité.

28 פָּדָה נַפְשִׁי נַפְשׁוֹ מֵעֲבֹר בַּשָּׁחַת
וְחַיָּתִי וְחַיָּתוֹ בָּאוֹר תִּרְאֶה

Il a racheté mon âme, pour qu’elle ne descendit pas dans la fosse.
Je vis, et me repais de lumière.

29 הֶן־כָּל־אֵלֶּה יִפְעַל־אֵל פַּעֲמַיִם שָׁלוֹשׁ
עִם־גָּבֶר

Voilà, toutes ces choses, Dieu les fait
Deux fois, même trois, à l’homme,

30 לְהָשִׁיב נַפְשׁוֹ מִנִּי־שָׁחַת לֵאוֹר
בְּאוֹר הַחַיִּים

Pour ramener son âme de la fosse,
Pour l’éclairer de la lumière de la vie.

31 הַקְשֵׁב אִיּוֹב שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ
וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר

Sois attentif, Job, écoute-moi,
Garde le silence, et moi je parlerai.

32 אִם־יֵשׁ־מִלִּין הֲשִׁיבֵנִי דַּבֵּר
כִּי־חָפַצְתִּי צַדְּקֶךָּ

Si tu as des paroles, réponds-moi,
Parle, car je désire ta justification.

33 אִם־אַיִן אַתָּה שְׁמַע־לִי הַחֲרֵשׁ
וַאֲאַלֶּפְךָ חָכְמָה

Si tu n’as rien à dire, écoute-moi,
Garde le silence, et je t’enseignerai la sagesse.

Chapitre 34

וַיַּעַן אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר	1	Elihu reprit la parole et dit :
שִׁמְעוּ חֲכָמִים מִלָּי וְיֹדְעִים הַאֲזִינוּ לִי	2	Sages, écoutez mes discours, Et vous, gens d’expérience, prêtez-moi l’oreille.
כִּי־אֹזֶן מִלִּין תִּבְחָן וְחֵךְ יִטְעַם לֶאֱכֹל	3	Car l’oreille éprouve les discours, Comme le palais goûte les aliments.
מִשְׁפָּט נִבְחֲרָה־לָּנוּ נֵדְעָה בֵינֵינוּ מַה־טּוֹב	4	Choisissons la justice, Examinons entre nous ce qui est bien.
כִּי־אָמַר אִיּוֹב צָדַקְתִּי וְאֵל הֵסִיר מִשְׁפָּטִי	5	Car Job a dit : Je suis juste, Dieu a mis de côté mon droit.
עַל־מִשְׁפָּטִי אֲכַזֵּב אָנוּשׁ חִצִּי בְלִי־פָשַׁע	6	J’ai raison, et je passe pour menteur ; Ma blessure est douloureuse, et je suis sans péché.
מִי־גֶבֶר כְּאִיּוֹב יִשְׁתֶּה־לַּעַג כַּמָּיִם	7	Quel est l’homme qui, semblable à Job, Boit le blasphème comme de l’eau ?
וְאָרַח לְחֶבְרָה עִם־פֹּעֲלֵי אָוֶן וְלָלֶכֶת עִם־אַנְשֵׁי־רֶשַׁע	8	Il marche dans la société des ouvriers d’iniquité, Et de compagnie avec les malfaiteurs.

9 כִּֽי־אָמַר לֹא יִסְכָּן־גָּבֶר בִּרְצֹתוֹ
עִם־אֱלֹהִֽים
Car il a dit : Il ne sert de rien à l’homme
De prendre plaisir à être avec Dieu.

10 לָכֵן אַנְשֵׁי לֵבָב שִׁמְעוּ לִי חָלִלָה
לָאֵל מֵרֶשַׁע וְשַׁדַּי מֵעָֽוֶל
Ecoutez-moi donc, hommes de sens !
Loin de Dieu le mal,
Et du Puissant l’iniquité !

11 כִּי פֹעַל אָדָם יְשַׁלֶּם־לוֹ וּֽכְאֹרַח
אִישׁ יַמְצִאֶֽנּוּ
Car il rend à chacun selon ses œuvres,
Il fait trouver à chacun le salaire de sa conduite.

12 אַף־אָמְנָם אֵל לֹֽא־יַרְשִׁיעַ וְשַׁדַּי
לֹֽא־יְעַוֵּת מִשְׁפָּֽט
Non, assurément, Dieu ne fait pas le mal,
Et le Puissant ne tord pas le droit.

13 מִֽי־פָקַד עָלָיו אָרְצָה וּמִי ם תֵּבֵל
כֻּלָּֽהּ
Qui lui a remis le soin de la terre ?
Qui a établi tout l’univers ?

14 אִם־יָשִׂים אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ
וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֶאֱסֹֽף
S’il reportait sur lui seul son attention,
S’il retirait son esprit et son souffle,

15 יִגְוַע כָּל־בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל־עָפָר
יָשֽׁוּב
Toute chair expirerait à la fois ;
L’homme retournerait à la poussière.

16 וְאִם־בִּינָה שִׁמְעָה־זֹּאת הַאֲזִינָה
לְקוֹל מִלָּֽי
Si tu as de l’intelligence, écoute ceci ;
Prête l’oreille à mes paroles :

17 הַאַף שׂוֹנֵא מִשְׁפָּט יַחֲבוֹשׁ
וְאִם־צַדִּיק כַּבִּיר תַּרְשִֽׁיעַ
Celui qui haïrait le droit pourrait-il dominer ?
Ou bien oses-tu condamner le juste suprême ?

18 הַאֲמֹר לְמֶלֶךְ בְּלִיָּיַעַל רָשָׁע
אֶל־נְדִיבִֽים
Dit-on à un roi : Mécréant !
A des princes : Scélérats ?

19 אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא פְּנֵי שָׂרִים וְלֹא
נִכַּר־שׁוֹעַ לִפְנֵי־דָל כִּי־מַעֲשֵׂה יָדָיו
כֻּלָּם

Dieu ne fait point acception de la personne des chefs,
Et ne considère pas le riche plus que le pauvre :
Car tous sont l'ouvrage de ses mains.

20 רֶגַע יָמֻתוּ וַחֲצוֹת לָיְלָה יְגֹעֲשׁוּ
עָם וְיַעֲבֹרוּ וְיָסִירוּ אַבִּיר לֹא
בְיָד

En un instant ils meurent au milieu de la nuit,
Un peuple est ébranlé et disparaît ;
Les puissants sont écartés, mais non par une main [d'homme].

21 כִּי־עֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־אִישׁ
וְכָל־צְעָדָיו יִרְאֶה

Car ses yeux sont sur les voies de l'homme,
Il voit tous ses pas ;

22 אֵין־חֹשֶׁךְ וְאֵין צַלְמָוֶת לְהִסָּתֶר ם
פֹּעֲלֵי אָוֶן

Il n'y a ni obscurité ni ténèbres
Où puissent se cacher les ouvriers d'iniquité.

23 כִּי לֹא עַל־אִישׁ יָשִׂים עוֹד לַהֲלֹךְ
אֶל־אֵל בַּמִּשְׁפָּט

Car Dieu n'a pas besoin d'observer longtemps un homme
Pour le faire entrer en justice avec lui.

24 יָרֹעַ כַּבִּירִים לֹא־חֵקֶר וַיַּעֲמֵד
אֲחֵרִים תַּחְתָּם

Il brise des puissants sans information,
Et il en met d'autres à leur place.

25 לָכֵן יַכִּיר מַעְבָּדֵיהֶם וְהָפַךְ
לַיְלָה וְיִדַּכָּאוּ

C'est qu'il connaît leurs œuvres ;
Il les renverse de nuit et ils sont écrasés.

26 תַּחַת־רְשָׁעִים סְפָקָם בִּמְקוֹם רֹאִים

Il les frappe, comme des malfaiteurs,
A la vue de tout le monde.

27 אֲשֶׁר עַל־כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו
וְכָל־דְּרָכָיו לֹא הִשְׂכִּילוּ

Car en s’éloignant de lui
Et en méconnaissant toutes ses voies,

28 לְהָבִיא עָלָיו צַעֲקַת־דָּל וְצַעֲקַת
עֲנִיִּים יִשְׁמָע

Ils ont fait monter vers lui le cri du misérable,
Et l’ont forcé d’entendre le cri des malheureux.

29 וְהוּא יַשְׁקִט וּמִי יַרְשִׁעַ וְיַסְתֵּר
פָּנִים וּמִי יְשׁוּרֶנּוּ וְעַל־גּוֹי
וְעַל־אָדָם יָחַד

S’il donne du repos, qui l’en blâmera ?
S’il cache sa face, qui le verra ?
[Il agit ainsi] à l’égard des nations et des particuliers,

30 מִמְּלֹךְ אָדָם חָנֵף מִמֹּקְשֵׁי עָם

Pour que l’impie ne domine pas
Et ne soit pas un piège pour les peuples.

31 כִּי־אֶל־אֵל הֶאָמַר נָשָׂאתִי לֹא אֶחְבֹּל

Car a-t-il jamais dit à Dieu :
Je porte la peine de mes péchés, je ne pécherai plus.

32 בִּלְעֲדֵי אֶחֱזֶה אַתָּה הֹרֵנִי אִם־עָוֶל
פָּעַלְתִּי לֹא אֹסִיף

Ce que je ne vois pas, enseigne-le moi ;
Si j’ai fait mal, je ne continuerai pas ?

33 הֲמֵעִמְּךָ יְשַׁלְּמֶנָּה כִּי־מָאַסְתָּ כִּי־אַתָּה
תִבְחַר וְלֹא־אָנִי וּמַה־יָּדַעְתָּ דַבֵּר

Dieu prendra-t-il ton avis pour rendre la justice, puisque tu l’as critiqué,
Et que c’est toi qui choisis, et non pas moi ?
Ce que tu sais, dis-le !

34 אַנְשֵׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי וְגֶבֶר
חָכָם שֹׁמֵעַ לִי

Les hommes de sens me diront,
Ainsi que l’homme sage qui m’écoute :

35 אִיּוֹב לֹא־בְדַעַת יְדַבֵּר וּדְבָרָיו
לֹא בְהַשְׂכֵּיל

Job parle sans connaissance,
Ses paroles sont sans intelligence.

36 אָבִי יִבָּחֵן אִיּוֹב עַד־נֶצַח
עַל־תְּשֻׁבֹת בְּאַנְשֵׁי־אָוֶן

Ah ! que Job soit éprouvé à toujours,
Puisqu’il répond comme les méchants.

37 כִּי יֹסִיף עַֽל־חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע
בֵּינֵינוּ יִסְפּוֹק וְיֶרֶב אֲמָרָיו
לָאֵל

Car il ajoute péché à péché ;
Il bat des mains au milieu de nous,
Il multiplie ses paroles contre Dieu.

Chapitre 35

וַיַּעַן אֱלִיהוּ וַיֹּאמַר	1	Elihu reprit la parole et dit :
הֲזֹאת חָשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט אָמַרְתָּ צִדְקִי מֵאֵל	2	Est-ce juste, ce que tu as pensé, Ce que tu as dit : Ma justice est éloignée de Dieu ?
כִּי־תֹאמַר מַה־יִּסְכָּן־לָךְ מָה־אֹעִיל מֵחַטָּאתִי	3	Car tu demandes quel profit tu en as : Quel avantage ai-je de plus que si j'avais péché ?
אֲנִי אֲשִׁיבְךָ מִלִּין וְאֶת־רֵעֶיךָ עִמָּךְ	4	Moi, je te répliquerai, Et à tes amis avec toi :
הַבֵּט שָׁמַיִם וּרְאֵה וְשׁוּר חָקִים גָּבְהוּ מִמֶּךָּ	5	Vois les cieux, et regarde ! Contemple les nuées, qui sont bien plus hautes que toi.
אִם־חָטָאתָ מַה־תִּפְעָל־בּוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ מַה־תַּעֲשֶׂה־לּוֹ	6	Si tu pèches, quel tort, lui fais-tu ? Si tes fautes se multiplient, quel dommage lui causes-tu ?
אִם־צָדַקְתָּ מַה־תִּתֶּן־לוֹ אוֹ מַה־מִיָּדְךָ יִקָּח	7	Si tu es juste, que lui donnes-tu ? Que reçoit-il de ta main ?
לְאִישׁ־כָּמוֹךָ רִשְׁעֶךָ וּלְבֶן־אָדָם צִדְקָתֶךָ	8	Ce n'est qu'un homme, comme tu l'es, que ton péché affecte ; Ta justice ne profite qu'à un fils d'homme.

9 מֵרֹב עֲשׁוּקִים יַזְעִיקוּ יְשַׁוְּעוּ
מִזְּרוֹעַ רַבִּים

On crie à cause du grand nombre des oppresseurs,
On se plaint de la violence des grands.

10 וְלֹא־אָמַר אַיֵּה אֱלוֹהַּ עֹשָׂי נֹתֵן
זְמִרוֹת בַּלָּיְלָה

Mais on ne dit pas : Où est Dieu, mon Créateur,
Qui donne de quoi chanter de joie pendant la nuit,

11 מַלְּפֵנוּ מִבַּהֲמוֹת אָרֶץ וּמֵעוֹף
הַשָּׁמַיִם יְחַכְּמֵנוּ

Qui nous instruit plus que les animaux sauvages,
Qui nous rend plus sages que les oiseaux du ciel ?

12 שָׁם יִצְעֲקוּ וְלֹא יַעֲנֶה מִפְּנֵי
גְּאוֹן רָעִים

Alors on crie, mais il ne répond pas,
A cause de l'orgueil des méchants.

13 אַכשְׁא־וְא לֹא־יִשְׁמַע אֵל וְשַׁדַּי לֹא
יְשׁוּרֶנָּה

Les plaintes vaines, Dieu ne les écoute pas,
Le Puissant ne les considère pas.

14 אַף כִּי־תֹאמַר לֹא תְשׁוּרֶנּוּ דִּין
לְפָנָיו וּתְחוֹלֵל לוֹ

Même quand tu dis que tu ne le vois pas,
La cause est devant lui, attends-le !

15 וְעַתָּה כִּי־אַיִן פָּקַד אַפּוֹ וְלֹא־יָדַע
בַּפַּשׁ מְאֹד

Mais maintenant, parce que sa colère ne punit pas
Et qu'il ne se préoccupe guère de la folie,

16 וְאִיּוֹב הֶבֶל יִפְצֶה־פִּיהוּ
בִּבְלִי־דַעַת מִלִּין יַכְבִּר

Job ouvre la bouche en vains propos ;
Il multiplie ses discours sans intelligence.

Chapitre 36

וַיֹּסֶף אֱלִיהוּא וַיֹּאמַר	1	Elihu continua et dit :
כַּתַּר־לִי זְעֵיר וַאֲחַוֶּךָּ כִּי עוֹד לֶאֱלוֹהַּ מִלִּים	2	Attends un peu, et je t'instruirai, Car il y a encore quelque chose à dire pour Dieu.
אֶשָּׂא דֵעִי לְמֵרָחוֹק וּלְפֹעֲלִי אֶתֵּן־צֶדֶק	3	Je tirerai mon savoir de loin, Je justifierai mon Créateur.
כִּי־אָמְנָם לֹא־שֶׁקֶר מִלָּי תְּמִים דֵּעוֹת עִמָּךְ	4	Car, certainement, mes paroles ne sont pas des mensonges, Un homme de parfait savoir est devant toi.
הֶן־אֵל כַּבִּיר וְלֹא יִמְאָס כַּבִּיר כֹּחַ לֵב	5	Voici, Dieu est puissant, mais il ne méprise personne ; Il est puissant par la force de son intelligence.
לֹא־יְחַיֶּה רָשָׁע וּמִשְׁפַּט עֲנִיִּים יִתֵּן	6	Il ne laisse pas vivre le méchant ; Il fait droit aux malheureux,
לֹא־יִגְרַע מִצַּדִּיק עֵינָיו וְאֶת־מְלָכִים לַכִּסֵּא וַיֹּשִׁיבֵם לָנֶצַח וַיִּגְבָּהוּ	7	Il ne détourne pas les yeux loin des justes ; Et avec des rois sur le trône Il les fait asseoir à toujours, afin qu'ils soient élevés.

8 וְאִם־אֲסוּרִים בַּזִּקִּים יִלָּכְדוּן
בְּחַבְלֵי־עֹנִי

S’ils sont enserrés dans des chaînes,
Pris dans les liens du malheur,

9 וַיַּגֵּד לָהֶם פָּעֳלָם וּפִשְׁעֵיהֶם כִּי
יִתְגַּבָּרוּ

Il leur fait connaître leur conduite,
Leurs fautes, car ils se sont enorgueillis.

10 וַיִּגֶל אָזְנָם לַמּוּסָר וַיֹּאמֶר
כִּי־יְשֻׁבוּן מֵאָוֶן

Il leur ouvre l’oreille aux avertissements,
Il leur dit de renoncer à l’iniquité.

11 אִם־יִשְׁמְעוּ וְיַעֲבֹדוּ יְכַלּוּ יְמֵיהֶם
בַּטּוֹב וּשְׁנֵיהֶם בַּנְּעִימִים

S’ils écoutent et qu’ils obéissent,
Ils achèvent leurs jours dans le bonheur
Et leurs années dans le bien-être.

12 וְאִם־לֹא יִשְׁמְעוּ בְּשֶׁלַח יַעֲבֹרוּ
וְיִגְוְעוּ כִּבְלִי־דָעַת

S’ils n’écoutent pas, ils meurent transpercés,
Ils expirent dans leur inintelligence.

13 וְחַנְפֵי־לֵב יָשִׂימוּ אָף לֹא יְשַׁוְּעוּ
כִּי אֲסָרָם

Ceux dont le cœur est impie se mettent en colère ;
Ils ne prient pas, quand Dieu les enchaîne.

14 תָּמֹת בַּנֹּעַר נַפְשָׁם וְחַיָּתָם
בַּקְּדֵשִׁים

Ils meurent dans leur jeunesse,
Leur vie s’en va comme celle des débauchés.

15 יְחַלֵּץ עָנִי בְעָנְיוֹ וְיִגֶל בַּלַּחַץ
אָזְנָם

Mais il sauve le malheureux par son malheur même,
Il lui ouvre l’oreille par l’adversité.

16 וְאַף הֲסִיתְךָ מִפִּי־צָר רַחַב
לֹא־מוּצָק תַּחְתֶּיהָ וְנַחַת לְחָנְךָ
מָלֵא דָשֶׁן

Toi aussi, il t'aurait retiré de la détresse,
Pour te mettre au large, et non plus à l'étroit ;
Ta table aurait été chargée de choses grasses.

17 וְדִין־רָשָׁע מָלֵאתָ דִּין וּמִשְׁפָּט
יִתְמֹכוּ

Mais tu es plein de jugements mauvais,
Aussi seras-tu jugé irrévocablement.

18 כִּי־חֵמָה פֶּן־יְסִיתְךָ בְסָפֶק וְרָב־כֹּפֶר
אַל־יַטֶּךָּ

Que la colère ne t'entraîne donc pas au blasphème ;
Que la grandeur de la rançon ne te détourne pas [du vrai chemin] !

19 הֲיַעֲרֹךְ שׁוּעֲךָ לֹא בְצָר וְכֹל
מַאֲמַצֵּי־כֹחַ

Seras-tu tiré de détresse par tes cris,
Par toutes les forces que tu déploierais ?

20 אַל־תִּשְׁאַף הַלָּיְלָה לַעֲלוֹת עַמִּים
תַּחְתָּם

Ne soupire pas après la nuit,
Qui enlèverait des peuples de leur place.

21 הִשָּׁמֶר אַל־תֵּפֶן אֶל־אָוֶן כִּי־עַל־זֶה
בָּחַרְתָּ מֵעֹנִי

Garde-toi de te tourner vers l'iniquité,
Car à cause de ton malheur c'est à cela que tu es disposé ;

22 הֶן־אֵל יַשְׂגִּיב בְּכֹחוֹ מִי כָמֹהוּ
מוֹרֶה

Vois, Dieu est grand par sa force ;
Qui peut enseigner comme lui ?

23 מִי־פָקַד עָלָיו דַּרְכּוֹ וּמִי־אָמַר
פָּעַלְתָּ עַוְלָה

Qui lui dicte sa conduite ?
Qui lui a jamais dit : Tu as fait le mal ?

24 זְכֹר כִּי־תַשְׂגִּיא פָעֳלוֹ אֲשֶׁר שֹׁרְרוּ
אֲנָשִׁים

Songe à exalter ses œuvres
Que célèbrent les hommes.

25 כָּל־אָדָם חָזוּ־בוֹ אֱנוֹשׁ יַבִּיט מֵרָחוֹק

Tout homme les admire,
Quoique le mortel ne les contemple que de loin.

26 הֶן־אֵל גִּיא וְלֹא נֵדָע מִסְפַּר שָׁנָיו וְלֹא־חֵקֶר

Voici, la grandeur de Dieu, nous ne la connaissons pas ;
Le nombre de ses années est incalculable.

27 כִּי יְגָרַע נִטְפֵי־מָיִם יָזֹקּוּ מָטָר לְאֵדוֹ

Il fait monter les gouttes d'eau ;
Des nuages qu'il a formés la pluie tombe.

28 אֲשֶׁר־יִזְּלוּ שְׁחָקִים יִרְעֲפוּ עֲלֵי אָדָם רָב

Les nuées la distillent
Et la font couler sur la multitude des humains.

29 אַף אִם־יָבִין מִפְרְשֵׂי־עָב תְּשֻׁאוֹת סֻכָּתוֹ

Et qui comprendra le déploiement des nues,
Le fracas de son pavillon ?

30 הֵן־פָּרַשׂ עָלָיו אוֹרוֹ וְשָׁרְשֵׁי הַיָּם כִּסָּה

Voici, il déploie autour de lui sa lumière,
Il se couvre des profondeurs de la mer.

31 כִּי־בָם יָדִין עַמִּים יִתֶּן־אֹכֶל לְמַכְבִּיר

C'est par là qu'il juge les peuples
Et qu'il leur donne la nourriture en abondance.

32 עַל־כַּפַּיִם כִּסָּה־אוֹר וַיְצַו עָלֶיהָ בְמַפְגִּיעַ

Il remplit ses mains d'éclairs
Et les envoie contre ses ennemis ;

33 יַגִּיד עָלָיו רֵעוֹ מִקְנֶה אַף עַל־עוֹלֶה

Son grondement l'annonce,
Les bestiaux mêmes pressentent son approche.

Chapitre 37

אַף־לְזֹאת יֶחֱרַד לִבִּי וְיִתַּר
מִמְּקוֹמוֹ

1 Ah ! mon cœur en tremble,
Il tressaute hors de sa place !

שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ בְּרֹגֶז קֹלוֹ וְהֶגֶה
מִפִּיו יֵצֵא

2 Ecoutez donc le fracas de sa voix,
Le grondement qui sort de sa bouche !

תַּחַת־כָּל־הַשָּׁמַיִם יִשְׁרֵהוּ וְאוֹרוֹ
עַל־כַּנְפוֹת הָאָרֶץ

3 Il le fait retentir sous tous les cieux,
Et ses éclairs vont jusqu’aux extrémités de la terre.

אַחֲרָיו יִשְׁאַג־קוֹל יַרְעֵם בְּקוֹל
גְּאוֹנוֹ וְלֹא יְעַקְּבֵם כִּי־יִשָּׁמַע
קוֹלוֹ

4 Aussitôt sa voix mugit,
Il tonne de sa voix majestueuse ;
Quand sa voix se fait entendre, ses foudres ne sont plus dans sa main.

יַרְעֵם אֵל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עֹשֶׂה
גְדֹלוֹת וְלֹא נֵדָע

5 Dieu tonne merveilleusement de sa voix ;
Il fait de grandes choses, que nous ne connaissons pas.

כִּי לַשֶּׁלֶג יֹאמַר הֱוֵא אָרֶץ וְגֶשֶׁם
מָטָר וְגֶשֶׁם מִטְרוֹת עֻזּוֹ

6 Car à la neige il dit : Tombe sur la terre ;
Il le dit à la pluie, aux pluies torrentielles les plus fortes.

בְּיַד־כָּל־אָדָם יַחְתּוֹם לָדַעַת
כָּל־אַנְשֵׁי מַעֲשֵׂהוּ

7 Il met les scellés sur la main de tout homme,
Afin que tous ceux qu’il a créés comprennent.

8 וַתָּבֹא חַיָּה בְמוֹ־אָרֶב וּבִמְעוֹנֹתֶיהָ תִשְׁכֹּן

L'animal entre dans son gîte,
Et demeure dans sa tanière.

9 מִן־הַחֶדֶר תָּבוֹא סוּפָה וּמִמְּזָרִים קָרָה

La tempête sort de sa retraite,
Et les vents violents amènent la froidure.

10 מִנִּשְׁמַת־אֵל יִתֶּן־קָרַח וְרֹחַב מַיִם בְּמוּצָק

Au souffle de Dieu se produit la glace,
Et l'étendue des eaux est à l'étroit.

11 אַף־בְּרִי יַטְרִיחַ עָב יָפִיץ עֲנַן אוֹרוֹ

Il charge d'humidité les nuages ;
Il étend au loin ses nuées lumineuses.

12 וְהוּא מְסִבּוֹת מִתְהַפֵּךְ בְּתַחְבוּלָתוֹ
בְּתַחְבּוּלֹתָיו לְפָעֳלָם כֹּל אֲשֶׁר
יְצַוֵּם עַל־פְּנֵי תֵבֵל אָרְצָה

Celles-ci se tournent de côté et d'autre selon ses desseins,
Pour faire tout ce qu'il leur ordonne,
En descendant sur la surface de la terre.

13 אִם־לְשֵׁבֶט אִם־לְאַרְצוֹ אִם־לְחֶסֶד יַמְצִאֵהוּ

Il les envoie, soit pour châtier, si sa terre en a besoin,
Soit en témoignage de bonté.

14 הַאֲזִינָה זֹּאת אִיּוֹב עֲמֹד
וְהִתְבּוֹנֵן נִפְלְאוֹת אֵל

Prête l'oreille à ceci, ô Job ;
Arrête-toi et considère les merveilles du Dieu fort.

15 הֲתֵדַע בְּשׂוּם־אֱלוֹהַּ עֲלֵיהֶם
וְהוֹפִיעַ אוֹר עֲנָנוֹ

Sais-tu comment Dieu les dispose,
Et comment il fait éclater la lumière de ses nues ?

16 הֲתֵדַע עַל־מִפְלְשֵׂי־עָב מִפְלְאוֹת תְּמִים דֵּעִים

Comprends-tu le balancement des nuages,
Les merveilles de celui qui est parfaitement sage ?

17 אֲשֶׁר־בְּגָדֶיךָ חַמִּים בְּהַשְׁקִט אֶרֶץ מִדָּרוֹם

Toi dont les habits deviennent brûlants
Quand la terre est immobile sous le vent du midi,

18 תַּרְקִיעַ עִמּוֹ לִשְׁחָקִים חֲזָקִים כִּרְאִי מוּצָק

Peux-tu, comme lui, étendre les cieux ;
Les rendre solides comme un miroir de fonte ?

19 הוֹדִיעֵנוּ מַה־נֹּאמַר לוֹ לֹא־נַעֲרֹךְ מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ

Fais-nous savoir ce que nous devons lui dire.
Nous ne pouvons rien avancer à cause de [nos] ténèbres.

20 הַיְסֻפַּר־לוֹ כִּי אֲדַבֵּר אִם־אָמַר אִישׁ כִּי יְבֻלָּע

Lui annoncera-t-on que je veux parler ?
Quelqu'un a-t-il jamais désiré être englouti ?

21 וְעַתָּה לֹא רָאוּ אוֹר בָּהִיר הוּא בַּשְּׁחָקִים וְרוּחַ עָבְרָה וַתְּטַהֲרֵם

Et maintenant on n'a jamais pu regarder la lumière,
Quand elle brille entre les nuages
Après qu'un vent a passé et les a dissipés.

22 מִצָּפוֹן זָהָב יֶאֱתֶה עַל־אֱלוֹהַּ נוֹרָא הוֹד

L'or vient du septentrion ;
Mais Dieu est entouré d'un éclat redoutable ;

23 שַׁדַּי לֹא־מְצָאנֻהוּ שַׂגִּיא־כֹחַ וּמִשְׁפָּט וְרֹב־צְדָקָה לֹא יְעַנֶּה

Le Puissant, nous ne saurions l'atteindre,
Lui qui est grand en force et en jugement
Et qui ne fait pas fléchir la pleine justice.

24 לָכֵן יְרֵאוּהוּ אֲנָשִׁים לֹא־יִרְאֶה כָּל־חַכְמֵי־לֵב

Que les hommes donc le craignent !
Il ne prend point garde à ceux qui se croient sages.

Chapitre 38

וַֽיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן הַסְעָרָה
מִן הַסְעָרָה וַיֹּאמַר

1 L’Eternel répondit à Job du milieu du tourbillon et dit :

מִי זֶה מַחְשִׁיךְ עֵצָה בְמִלִּין
בְּלִי־דָעַת

2 Qui donc obscurcit le conseil
Par des discours sans connaissance ?

אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ וְאֶשְׁאָלְךָ
וְהוֹדִיעֵנִי

3 Voyons, ceins tes reins comme un homme ;
Je t’interrogerai, et tu m’instruiras.

אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיָסְדִי־אָרֶץ הַגֵּד
אִם־יָדַעְתָּ בִינָה

4 Où étais-tu quand j’ai fondé la terre ?
Parle, si tu possèdes l’intelligence.

מִי־שָׂם מְמַדֶּיהָ כִּי תֵדָע אוֹ
מִי־נָטָה עָלֶיהָ קָּו

5 Qui en a fixé les mesures, si tu le sais,
Ou qui a étendu sur elle le cordeau ?

עַל־מָה אֲדָנֶיהָ הָטְבָּעוּ אוֹ מִי־יָרָה
אֶבֶן פִּנָּתָהּ

6 Sur quoi ses piliers ont-ils été fondés,
Ou qui en a posé la pierre angulaire,

בְּרָן־יַחַד כּוֹכְבֵי בֹקֶר וַיָּרִיעוּ
כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים

7 Alors que les étoiles du matin chantaient en chœur,
Que tous les fils de Dieu poussaient des cris de joie !

וַיָּסֶךְ בִּדְלָתַיִם יָם בְּגִיחוֹ מֵרֶחֶם
יֵצֵא

8 Qui a fermé la mer avec des portes,
Quand elle sortit avec force du sein maternel ;

9 בְּשׂוּמִי עָנָן לְבֻשׁוֹ וַעֲרָפֶל חֲתֻלָּתוֹ

Quand je lui donnai les nuages pour vêtements,
Les sombres vapeurs pour langes ;

10 וָאֶשְׁבֹּר עָלָיו חֻקִּי וָאָשִׂים בְּרִיחַ וּדְלָתָיִם

Quand je lui donnai pour limites des berges abruptes,
Que je lui mis des barres et des portes ;

11 וָאֹמַר עַד־פֹּה תָבוֹא וְלֹא תֹסִיף וּפֹא־יָשִׁית בִּגְאוֹן גַּלֶּיךָ

Et que je dis : Jusqu’ici tu viendras, et pas plus loin ;
Ici s’arrêtera l’orgueil de tes flots !

12 הְמִיָּמֶיךָ צִוִּיתָ בֹּקֶר יִדַּעְתָּה שַׁחַר יִדַּעְתָּ הַשַּׁחַר מְקֹמוֹ

As-tu, de ta vie, commandé au matin,
As-tu assigné sa place à l’aurore,

13 לֶאֱחֹז בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ וְיִנָּעֲרוּ רְשָׁעִים מִמֶּנָּה

Pour qu’elle saisisse les extrémités de la terre,
Et qu’elle en secoue les méchants ?

14 תִּתְהַפֵּךְ כְּחֹמֶר חוֹתָם וְיִתְיַצְּבוּ כְּמוֹ לְבוּשׁ

La terre est transformée comme l’argile qui reçoit une empreinte ;
Toutes choses se présentent comme un [riche] vêtement ;

15 וְיִמָּנַע מֵרְשָׁעִים אוֹרָם וּזְרוֹעַ רָמָה תִּשָּׁבֵר

Les méchants sont privés de leur lumière,
Le bras qui se levait [déjà] est brisé.

16 הֲבָאתָ עַד־נִבְכֵי־יָם וּבְחֵקֶר תְּהוֹם הִתְהַלָּכְתָּ

Es-tu entré jusqu’aux sources de la mer ?
T’es-tu promené au fond de l’abîme ?

17 הֲנִגְלוּ לְךָ שַׁעֲרֵי־מָוֶת וְשַׁעֲרֵי צַלְמָוֶת תִּרְאֶה

Les portes de la mort se sont-elles montrées à toi ?
As-tu vu les portes de l’ombre de la mort ?

הִתְבֹּנַנְתָּ עַד־רַחֲבֵי־אָרֶץ הַגֵּד אִם־יָדַעְתָּ כֻלָּהּ	18	As-tu embrassé du regard les vastes espaces de la terre ? Parle, si tu connais tout cela !
אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכָּן־אוֹר וְחֹשֶׁךְ אֵי־זֶה מְקֹמוֹ	19	Quel est le chemin qui conduit au séjour de la lumière ? Et les ténèbres, sais-tu où est leur résidence,
כִּי תִקָּחֶנּוּ אֶל־גְּבוּלוֹ וְכִי־תָבִין נְתִיבוֹת בֵּיתוֹ	20	Pour aller les chercher dans leur domaine Et pour distinguer les sentiers de leur demeure ?
יָדַעְתָּ כִּי־אָז תִּוָּלֵד וּמִסְפַּר יָמֶיךָ רַבִּים	21	Tu le sais, car alors tu étais né, Le nombre de tes jours est grand !
הֲבָאתָ אֶל־אֹצְרוֹת שָׁלֶג וְאֹצְרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה	22	Es-tu entré jusqu'aux trésors de la neige ? As-tu vu les trésors de la grêle,
אֲשֶׁר־חָשַׂכְתִּי לְעֶת־צָר לְיוֹם קְרָב וּמִלְחָמָה	23	Que j'ai réservés pour le temps de la détresse, Pour le jour de la bataille et de la guerre ?
אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ יֵחָלֶק אוֹר יָפֵץ קָדִים עֲלֵי־אָרֶץ	24	Par quel chemin la lumière se répand-elle, Et le vent d'orient souffle-t-il sur la terre ?
מִי־פִלַּג לַשֶּׁטֶף תְּעָלָה וְדֶרֶךְ לַחֲזִיז קֹלוֹת	25	Qui a ouvert des canaux à la pluie, Tracé la route aux éclairs,
לְהַמְטִיר עַל־אֶרֶץ לֹא־אִישׁ מִדְבָּר לֹא־אָדָם בּוֹ	26	Pour qu'il pleuve sur un pays sans habitants, Sur un désert où il n'y a point d'hommes,

27 לְהַשְׂבִּיעַ שֹׁאָה וּמְשֹׁאָה וּלְהַצְמִיחַ מֹצָא דֶשֶׁא

Pour rassasier les solitudes désolées,
Et pour faire germer une fraîche verdure !

28 הֲיֵשׁ־לַמָּטָר אָב אוֹ מִי־הוֹלִיד אֶגְלֵי־טָל

La pluie a-t-elle un père,
Ou qui a engendré les gouttes de rosée ?

29 מִבֶּטֶן מִי יָצָא הַקָּרַח וּכְפֹר מַיִם מִי יְלָדוֹ

Du sein de qui est sortie la glace,
Et le givre du ciel, qui l’a enfanté ?

30 כָּאֶבֶן מַיִם יִתְחַבָּאוּ וּפְנֵי תְהוֹם יִתְלַכָּדוּ

Les eaux se durcissent comme de la pierre,
Et la surface de l’abîme devient solide.

31 הַתְקַשֵּׁר מַעֲדַנּוֹת כִּימָה אוֹ־מֹשְׁכוֹת כְּסִיל תְּפַתֵּחַ

Est-ce toi qui noues les liens des Pléiades,
Ou qui détaches les cordes d’Orion ?

32 הֲתֹצִיא מַזָּרוֹת בְּעִתּוֹ וְעַיִשׁ עַל־בָּנֶיהָ תַנְחֵם

Fais-tu sortir les Hyades en leur temps ?
Conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits ?

33 הֲיָדַעְתָּ חֻקּוֹת שָׁמָיִם אִם־תָּשִׂים מִשְׁטָרוֹ בָאָרֶץ

Connais-tu les lois du ciel ?
Règles-tu son influence sur la terre ?

34 הֲתָרִים לָעָב קוֹלֶךָ וְשִׁפְעַת־מַיִם תְּכַסֶּךָּ

Elèves-tu la voix jusqu’aux nues,
Tellement que des torrents d’eau te couvrent ?

35 הַתְשַׁלַּח בְּרָקִים וְיֵלֵכוּ וְיֹאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ

Les éclairs partent-ils à ton commandement,
Et te disent-ils : Nous voici ?

מִי־שָׁ֭ת בַּטֻּח֣וֹת חָכְמָ֑ה א֤וֹ מִֽי־נָתַ֖ן לַשֶּׂ֣כְוִי בִינָֽה

36 Qui a donné de la sagesse aux sombres nuages,
Ou qui a donné de l’intelligence aux nuées ?

מִֽי־יְסַפֵּ֣ר שְׁחָקִ֣ים בְּחָכְמָ֑ה וְנִבְלֵ֥י שָׁ֝מַ֗יִם מִ֣י יַשְׁכִּֽיב

37 Qui compte avec sagesse les nues,
Et les outres du ciel, qui les incline,

בְּצֶ֣קֶת עָ֭פָר לַמּוּצָ֑ק וּרְגָבִ֥ים יְדֻבָּֽקוּ

38 Quand la poussière coule, puis se durcit,
Et que les mottes de terre se soudent entre elles ?

Chapitre 39

1 הֲתָצוּד לְלָבִיא טָרֶף וְחַיַּת
כְּפִירִים תְּמַלֵּא

Chasses-tu la proie pour la lionne ?
Assouvis-tu la faim des lionceaux

2 כִּי־יָשֹׁחוּ בַמְּעוֹנוֹת יֵשְׁבוּ בַסֻּכָּה
לְמוֹ־אָרֶב

Quand ils se courbent dans les cavernes,
Qu'ils se tiennent en embuscade dans les taillis ?

3 מִי יָכִין לָעֹרֵב צֵידוֹ כִּי־ יְלָדוֹ
יְלָדָיו אֶל־אֵל יְשַׁוֵּעוּ יִתְעוּ
לִבְלִי־אֹכֶל

Qui prépare au corbeau sa pâture,
Quand ses petits crient à Dieu,
Qu'ils errent sans nourriture ?

4 הֲיָדַעְתָּ עֵת לֶדֶת יַעֲלֵי־סָלַע חֹלֵל
אַיָּלוֹת תִּשְׁמֹר

Sais-tu le temps où les chèvres des rochers mettent bas ?
As-tu observé quand les biches sont dans les douleurs ?

5 תִּסְפֹּר יְרָחִים תְּמַלֶּאנָה וְיָדַעְתָּ
עֵת לִדְתָּנָה

Comptes-tu les mois de leur gestation,
Sais-tu le temps où elles font leurs petits ?

6 תִּכְרַעְנָה יַלְדֵיהֶן תְּפַלַּחְנָה
חֶבְלֵיהֶם תְּשַׁלַּחְנָה

Elles se courbent, elles mettent bas leur portée,
Elles se délivrent de leurs douleurs.

7 יַחְלְמוּ בְנֵיהֶם יִרְבּוּ בַבָּר יָצְאוּ
וְלֹא־שָׁבוּ לָמוֹ

Leurs petits deviennent forts, ils grandissent en pleine campagne ;
Les voilà partis pour ne plus revenir vers elles !

מִי־שִׁלַּח פֶּרֶא חָפְשִׁי וּמֹסְרוֹת
עָרוֹד מִי פִתֵּחַ

8 Qui a donné la liberté à l'onagre ?
Qui a délié les liens de l'âne sauvage ?

אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי עֲרָבָה בֵיתוֹ
וּמִשְׁכְּנוֹתָיו מְלֵחָה

9 J'ai fait de la steppe sa demeure,
De la terre salée son habitation.

יִשְׂחַק לַהֲמוֹן קִרְיָה תְּשֻׁאוֹת
נוֹגֵשׂ לֹא יִשְׁמָע

10 Il se rit du tumulte des villes,
Il n'entend pas les cris d'un cocher.

יְתוּר הָרִים מִרְעֵהוּ וְאַחַר
כָּל־יָרוֹק יִדְרוֹשׁ

11 Il erre sur les montagnes pour trouver sa pâture,
Il est à la recherche de tout ce qui verdoie.

הֲיֹאבֶה רֵּים עָבְדֶךָ אִם־יָלִין
עַל־אֲבוּסֶךָ

12 Le buffle voudra-t-il te servir,
Passera-t-il la nuit près de ta crèche ?

הֲתִקְשָׁר־רֵים בְּתֶלֶם עֲבֹתוֹ אִם־יְשַׂדֵּד
עֲמָקִים אַחֲרֶיךָ

13 Attacheras-tu le buffle avec une corde pour le faire labourer ?
Te suivra-t-il pour herser les vallées !

הֲתִבְטַח־בּוֹ כִּי־רַב כֹּחוֹ וְתַעֲזֹב
אֵלָיו יְגִיעֶךָ

14 Te fieras-tu à lui parce que sa force est grande ?
Lui remettras-tu tes travaux ?

הֲתַאֲמִין בּוֹ כִּי־ יָשׁוּב יָשִׁיב
זַרְעֶךָ וְגָרְנְךָ יֶאֱסֹף

15 Compteras-tu sur lui pour amasser tes semailles
Et amasser [le blé] sur ton aire ?

כְּנַף־רְנָנִים נֶעֱלָסָה אִם־אֶבְרָה
חֲסִידָה וְנֹצָה

16 L'aile de l'autruche s'agite joyeuse ;
Est-ce l'aile et le duvet de la cigogne ?

כִּי־תַעֲזֹב לָאָרֶץ בֵּצֶיהָ וְעַל־עָפָר תְּחַמֵּם

17 Non, elle abandonne ses œufs à la terre,
Elle les fait chauffer sur la poussière.

וַתִּשְׁכַּח כִּי־רֶגֶל תְּזוּרֶהָ וְחַיַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשֶׁהָ

18 Elle oublie qu’un pied peut les écraser,
Que les bêtes sauvages peuvent les fouler.

הִקְשִׁיחַ בָּנֶיהָ לְּלֹא־לָהּ לְרִיק יְגִיעָהּ בְּלִי־פָחַד

19 Elle traite durement ses petits, comme s’ils n’étaient pas à elle ;
Son travail sera vain, elle ne s’en émeut point.

כִּי־הִשָּׁהּ אֱלוֹהַּ חָכְמָה וְלֹא־חָלַק לָהּ בַּבִּינָה

20 Car Dieu lui a refusé la sagesse,
Il ne lui a pas départi d’intelligence.

כָּעֵת בַּמָּרוֹם תַּמְרִיא תִּשְׂחַק לַסּוּס וּלְרֹכְבוֹ

21 Quand elle prend son essor,
Elle se rit du cheval et de son cavalier.

הֲתִתֵּן לַסּוּס גְּבוּרָה הֲתַלְבִּישׁ צַוָּארוֹ רַעְמָה

22 Est-ce toi qui donnes au cheval la force,
Qui revêts son cou d’une crinière frémissante ?

הֲתַרְעִישֶׁנּוּ כָּאַרְבֶּה הוֹד נַחְרוֹ אֵימָה

23 Le fais-tu bondir comme la sauterelle ?
Quand il hennit fièrement, c’est la terreur !

יַחְפְּרוּ בָעֵמֶק וְיָשִׂישׂ בְּכֹחַ יֵצֵא לִקְרַאת־נָשֶׁק

24 Il creuse le sol dans la vallée, et se réjouit de sa force,
Il s’élance au-devant des armes.

יִשְׂחַק לְפַחַד וְלֹא יֵחָת וְלֹא־יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב

25 Il se rit de la frayeur, il ne tremble pas,
Il ne recule pas devant l’épée.

עָלָיו תִּרְנֶה אַשְׁפָּה לַהַב חֲנִית
וְכִידוֹן

26 Sur lui résonne le carquois,
Brillent la lance et le javelot.

בְּרַעַשׁ וְרֹגֶז יְגַמֶּא־אָרֶץ
וְלֹא־יַאֲמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר

27 Bondissant, frémissant, il dévore le sol,
Il ne se contient plus quand résonne la trompette.

בְּדֵי שֹׁפָר יֹאמַר הֶאָח וּמֵרָחוֹק
יָרִיחַ מִלְחָמָה רַעַם שָׂרִים וּתְרוּעָה

28 A, l’ouïe de la trompette, il dit : Hourra !
De loin il flaire la guerre,
Les cris des chefs et le tumulte.

הֲמִבִּינָתְךָ יַאֲבֶר־נֵץ יִפְרֹשׂ כְּנָפוֹ
כְּנָפָיו לְתֵימָן

29 Est-ce grâce à ton intelligence que l’épervier prend son vol,
Et qu’il déploie ses ailes vers le sud ?

אִם־עַל־פִּיךָ יַגְבִּיהַּ נָשֶׁר וְכִי
יָרִים קִנּוֹ

30 Est-ce à ton commandement que l’aigle s’élève,
Et qu’il place si haut son nid ?

סֶלַע יִשְׁכֹּן וְיִתְלֹנָן עַל־שֶׁן־סֶלַע
וּמְצוּדָה

31 Il habite et niche dans les rochers,
Sur les dents des rochers et les lieux forts.

מִשָּׁם חָפַר־אֹכֶל לְמֵרָחוֹק עֵינָיו
יַבִּיטוּ

32 De là il épie sa nourriture,
Ses yeux l’aperçoivent de loin.

וְאֶפְרֹחוֹ וְאֶפְרֹחָיו יְעַלְעוּ־דָם
וּבַאֲשֶׁר חֲלָלִים שָׁם הוּא

33 Ses petits [déjà] se gorgent de sang ;
Là où il y a des tués, il s’y trouve.

וַיַּעַן יְהוָה אֶת־אִיּוֹב וַיֹּאמַר

34 L’Eternel répondit à Job et dit :

הֲרֹב עִם־שַׁדַּי יִסּוֹר מוֹכִיחַ אֱלוֹהַּ
יַעֲנֶנָּה

35 Le censeur disputera-t-il avec le Puissant ?
Que celui qui fait la leçon à Dieu réponde !

36 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר

Job répondit à l’Eternel et dit :

37 הֵן קַלֹּתִי מָה אֲשִׁיבֶךָּ יָדִי שַׂמְתִּי
לְמוֹ־פִי

Ah ! je suis trop peu de chose ! que te répondrai-je ?
J’ai mis la main sur ma bouche.

38 אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה וּשְׁתַּיִם
וְלֹא אוֹסִיף

J’ai parlé une fois, et je ne répliquerai plus,
Deux fois, et je ne continuerai pas.

Chapitre 40

וַֽיַּעַן־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן סְעָרָה מִן סְעָרָה וַיֹּאמַר

1 L’Eternel adressa la parole à Job du milieu du tourbillon, et dit :

אֱזָר־נָא כְגֶבֶר חֲלָצֶיךָ אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי

2 Voyons, ceins tes reins comme un homme ;
Je t’interrogerai, et tu m’instruiras.

הַאַף תָּפֵר מִשְׁפָּטִי תַּרְשִׁיעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק

3 Veux-tu donc anéantir mon droit,
Me condamner pour te justifier !

וְאִם־זְרוֹעַ כָּאֵל לָךְ וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תַרְעֵם

4 As-tu un bras pareil à celui de Dieu ?
Peux-tu, comme lui, faire tonner ta voix ?

עֲדֵה נָא גָאוֹן וָגֹבַהּ וְהוֹד וְהָדָר תִּלְבָּשׁ

5 Orne-toi de majesté et de grandeur ;
Revêts-toi de splendeur et de magnificence !

הָפֵץ עֶבְרוֹת אַפֶּךָ וּרְאֵה כָל־גֵּאֶה וְהַשְׁפִּילֵהוּ

6 Donne un libre cours aux accès de ta colère,
Regarde tous les hautains et abaisse-les !

רְאֵה כָל־גֵּאֶה הַכְנִיעֵהוּ וַהֲדֹךְ רְשָׁעִים תַּחְתָּם

7 Regarde tous les hautains, humilie-les ;
Ecrase sur place les méchants.

טָמְנֵם בֶּעָפָר יָחַד פְּנֵיהֶם חֲבֹשׁ בַּטָּמוּן

8 Cache-les tous dans la poussière,
Cache leurs visages dans l’obscurité.

וְגַם־אֲנִי אוֹדֶךָּ כִּֽי־תוֹשִׁעַ לְךָ יְמִינֶֽךָ

9 Alors, moi aussi, je te louerai
De ce que ta droite te procure du secours.

הִנֵּה־נָא בְהֵמוֹת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ חָצִיר כַּבָּקָר יֹאכֵֽל

10 Voici l'hippopotame, que j'ai fait en même temps que toi ;
Il mange de l'herbe comme le bœuf.

הִנֵּה־נָא כֹחוֹ בְמָתְנָיו וְאֹנוֹ בִּשְׁרִירֵי בִטְנֽוֹ

11 Voici, sa force est dans ses reins,
Sa vigueur dans les muscles de son ventre.

יַחְפֹּץ זְנָבוֹ כְמוֹ־אָרֶז גִּידֵי פַחֲדו פַּחֲדָיו יְשֹׂרָֽגוּ

12 Il raidit sa queue comme un cèdre,
Les nerfs de ses cuisses sont entrelacés.

עֲצָמָיו אֲפִיקֵי נְחוּשָׁה גְּרָמָיו כִּמְטִיל בַּרְזֶֽל

13 Ses os sont des tubes d'airain,
Ses côtes comme des barres de fer.

הוּא רֵאשִׁית דַּרְכֵי־אֵל הָעֹשׂוֹ יַגֵּשׁ חַרְבּֽוֹ

14 C'est le chef-d'œuvre de Dieu ;
Son créateur lui a fourni sa faux,

כִּֽי־בוּל הָרִים יִשְׂאוּ־לוֹ וְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה יְשַֽׂחֲקוּ־שָֽׁם

15 Car des montagnes [entières] produisent son fourrage,
Tandis que tous les animaux des champs se jouent près de lui.

תַּֽחַת־צֶאֱלִים יִשְׁכָּב בְּסֵתֶר קָנֶה וּבִצָּֽה

16 Il se couche sous les lotus,
Dans la retraite des roseaux et des marais.

יְסֻכֻּהוּ צֶאֱלִים צִלֲלוֹ יְסֻבּוּהוּ עַרְבֵי־נָֽחַל

17 Les lotus le couvrent de leur ombre,
Les saules de là rivière l'environnent.

18 הֵן יַעֲשֹׁק נָהָר לֹא יַחְפּוֹז יִבְטַח
כִּי־יָגִיחַ יַרְדֵּן אֶל־פִּיהוּ

Si un fleuve s'emporte, il ne s'effraie pas,
Il reste calme, quand un Jourdain monte jusqu'à sa gueule.

19 בְּעֵינָיו יִקָּחֶנּוּ בְּמוֹקְשִׁים
יִנְקָב־אָף

Peut-on l'attaquer face à face,
Le prendre dans des filets pour lui percer le nez ?

20 תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחַכָּה וּבְחֶבֶל
תַּשְׁקִיעַ לְשֹׁנוֹ

Tireras-tu le crocodile à l'hameçon ?
Lui presseras-tu la langue avec ta ligne ?

21 הֲתָשִׂים אַגְמוֹן בְּאַפּוֹ וּבְחוֹחַ
תִּקּוֹב לֶחֱיוֹ

Lui mettras-tu un jonc dans le nez ?
Lui perceras-tu la joue avec un crochet ?

22 הֲיַרְבֶּה אֵלֶיךָ תַּחֲנוּנִים אִם־יְדַבֵּר
אֵלֶיךָ רַכּוֹת

T'adressera-t-il de nombreuses supplications ?
Te dira-t-il de douces paroles ?

23 הֲיִכְרֹת בְּרִית עִמָּךְ תִּקָּחֶנּוּ לְעֶבֶד
עוֹלָם

Fera-t-il alliance avec toi ?
Le prendras-tu pour esclave à toujours ?

24 הֲתְשַׂחֶק־בּוֹ כַּצִּפּוֹר וְתִקְשְׁרֶנּוּ
לְנַעֲרוֹתֶיךָ

Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau ?
Le mettras-tu à l'attache pour tes jeunes filles ?

25 יִכְרוּ עָלָיו חַבָּרִים יֶחֱצוּהוּ
בֵּין כְּנַעֲנִים

Des associés en feront-ils commerce ?
Le partageront-ils entre les Cananéens ?

26 הֲתְמַלֵּא בְשֻׂכּוֹת עוֹרוֹ וּבְצִלְצַל
דָּגִים רֹאשׁוֹ

Couvriras-tu sa peau de dards,
Sa tête de harpons ?

27 שִׂים־עָלָיו כַּפֶּךָ זְכֹר מִלְחָמָה אַל־תּוֹסַף

Porte ta main sur lui !
Si tu songes à l'attaquer, tu ne recommenceras pas.

28 הֵן־תֹּחַלְתּוֹ נִכְזָבָה הֲגַם אֶל־מַרְאָיו יֻטָל

Voici, on est trompé dans son attente;
N'est-on pas atterré à son seul aspect ?

Chapitre 41

לֹֽא־אַכְזָר כִּי יְעוּרֶנּוּ וּמִי הוּא
לְפָנַי יִתְיַצָּב

1 Nul n'est assez téméraire pour l'exciter ;
Qui donc me résisterait en face !

מִי הִקְדִּימַנִי וַאֲשַׁלֵּם תַּחַת
כָּל־הַשָּׁמַיִם לִי־הֽוּא

2 Qui m'a prévenu, pour que je doive
m'acquitter envers lui ?
Ce qui est sous tous les cieux, est à moi !

לֹא־ לוֹ־אַחֲרִישׁ בַּדָּיו
וּדְבַר־גְּבוּרוֹת וְחִין עֶרְכּֽוֹ

3 Je veux encore parler de ses membres,
Louer sa force et la beauté de sa
structure.

מִֽי־גִלָּה פְּנֵי לְבוּשׁוֹ בְּכֶפֶל רִסְנוֹ
מִי יָבֽוֹא

4 Qui a soulevé le dessus de son
vêtement ?
Qui pénétrera entre ses deux mâchoires ?

דַּלְתֵי פָנָיו מִי פִתֵּחַ סְבִיבוֹת
שִׁנָּיו אֵימָֽה

5 Qui ouvrira les portes de sa face ?
Autour de ses dents habite la terreur.

גַּאֲוָה אֲפִיקֵי מָגִנִּים סָגוּר
חוֹתָם צָֽר

6 Magnifiques sont les rangées de ses
boucliers,
Etroitement unis comme par un sceau :

אֶחָד בְּאֶחָד יִגַּשׁוּ וְרוּחַ לֹא־יָבוֹא
בֵֽינֵיהֶֽם

7 L'un touche à l'autre,
Et l'air ne pénètre pas entre eux.

אִישׁ־בְּאָחִיהוּ יְדֻבָּקוּ יִתְלַכְּדוּ
וְלֹא יִתְפָּרָֽדוּ

8 Ils sont soudés ensemble,
Ils se tiennent et ne se laissent point
séparer.

עֲטִישֹׁתָיו תָּהֶל אוֹר וְעֵינָיו
כְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר

9 Ses éternuements produisent un jet de lumière,
Et ses yeux sont comme les paupières de l’aurore.

מִפִּיו לַפִּידִים יַהֲלֹכוּ כִּידוֹדֵי
אֵשׁ יִתְמַלָּטוּ

10 Des brandons sortent de sa gueule ;
Des étincelles de feu s’en échappent.

מִנְּחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן כְּדוּד נָפוּחַ
וְאַגְמֹן

11 De ses naseaux sort de la fumée,
Comme d’un pot bouillonnant et d’une chaudière.

נַפְשׁוֹ גֶּחָלִים תְּלַהֵט וְלַהַב מִפִּיו
יֵצֵא

12 Son souffle allumerait des charbons,
Et une flamme part de sa gueule.

בְּצַוָּארוֹ יָלִין עֹז וּלְפָנָיו
תָּדוּץ דְּאָבָה

13 Dans son cou réside la force,
Et devant lui bondit la frayeur.

מַפְּלֵי בְשָׂרוֹ דָבֵקוּ יָצוּק עָלָיו
בַּל־יִמּוֹט

14 Les fanons de sa chair sont fermes ;
Coulés sur lui, ils ne branlent pas.

לִבּוֹ יָצוּק כְּמוֹ־אָבֶן וְיָצוּק
כְּפֶלַח תַּחְתִּית

15 Son cœur est dur comme la pierre,
Dur comme la meule de dessous.

מִשֵּׂתוֹ יָגוּרוּ אֵלִים מִשְּׁבָרִים
יִתְחַטָּאוּ

16 Quand il se lève, les forts ont peur ;
Ils s’enfuient éperdus.

מַשִּׂיגֵהוּ חֶרֶב בְּלִי תָקוּם חֲנִית
מַסָּע וְשִׁרְיָה

17 Quand on l’atteint de l’épée, elle n’a aucun effet,
Non plus que la lance, le dard et la cuirasse.

יַחְשֹׁב לְתֶבֶן בַּרְזֶל לְעֵץ רִקָּבוֹן
נְחוּשָׁה

18 Il estime le fer comme de la paille,
L’airain comme du bois pourri.

לֹא־יַבְרִיחֶנּוּ בֶן־קָשֶׁת לְקַשׁ
נֶהְפְּכוּ־לוֹ אַבְנֵי־קָלַע

19 La fille de l’arc ne le met pas en fuite ;
Les pierres de la fronde se changent pour lui en chaume.

כְּקַשׁ נֶחְשְׁבוּ תוֹתָח וְיִשְׂחַק לְרַעַשׁ
כִּידוֹן

20 Il ne fait pas plus de cas de la hache d’armes que du chaume
Et il se rit du frémissement du javelot.

תַּחְתָּיו חַדּוּדֵי חָרֶשׂ יִרְפַּד חָרוּץ
עֲלֵי־טִיט

21 Son ventre est garni de tessons pointus ;
Il laisse sur le limon l’empreinte d’une herse.

יַרְתִּיחַ כַּסִּיר מְצוּלָה יָם יָשִׂים
כַּמֶּרְקָחָה

22 Il fait bouillonner le gouffre comme une chaudière ;
Il rend la mer semblable à un vase de parfumeur.

אַחֲרָיו יָאִיר נָתִיב יַחְשֹׁב תְּהוֹם
לְשֵׂיבָה

23 Il laisse après lui un sillage lumineux ;
On prendrait l’abîme pour une chevelure blanche.

אֵין־עַל־עָפָר מָשְׁלוֹ הֶעָשׂוּ לִבְלִי־חָת

24 Il n’a pas son semblable sur la terre ;
Il a été fait pour être sans peur.

אֶת־כָּל־גָּבֹהַּ יִרְאֶה הוּא מֶלֶךְ
עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחַץ

25 Il regarde en face tout ce qui est élevé ;
Il est le roi de tous les fauves orgueilleux.

Chapitre 42

וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת־יְהוָה וַיֹּאמַר	1	Job répondit à l'Eternel et dit :
יָדַעְתָּ יָדַעְתִּי כִּי־כֹל תּוּכָל וְלֹא־יִבָּצֵר מִמְּךָ מְזִמָּה	2	Je reconnais que tu peux tout Et qu'aucun dessein n'est trop difficile pour toi.
מִי זֶה מַעְלִים עֵצָה בְּלִי דָעַת לָכֵן הִגַּדְתִּי וְלֹא אָבִין נִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֵדָע	3	Qui donc, privé de connaissance, voile la sagesse ? Oui, j'ai parlé sans comprendre ; Ce sont choses trop élevées pour moi et que je ne connaissais pas.
שְׁמַע־נָא וְאָנֹכִי אֲדַבֵּר אֶשְׁאָלְךָ וְהוֹדִיעֵנִי	4	Ecoute, je te prie, et je parlerai ; Je t'interrogerai, et tu m'instruiras.
לְשֵׁמַע־אֹזֶן שְׁמַעְתִּיךָ וְעַתָּה עֵינִי רָאָתְךָ	5	Mon oreille avait entendu parler de toi ; Maintenant mon œil t'a vu.
עַל־כֵּן אֶמְאַס וְנִחַמְתִּי עַל־עָפָר וָאֵפֶר	6	C'est pourquoi je me rétracte et je me repens Sur la poussière et sur la cendre.

7 וַיְהִי אַחַר דִּבֶּר יְהוָה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי חָרָה אַפִּי בְךָ וּבִשְׁנֵי רֵעֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב

Après avoir adressé ces paroles à Job, l’Eternel dit à Eliphaz de Théman : Ma colère s’est embrasée contre toi et contre tes deux amis, car vous n’avez pas parlé selon la vérité à mon égard, comme mon serviteur Job.

8 וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שִׁבְעָה־פָרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים וּלְכוּ אֶל־עַבְדִּי אִיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם עוֹלָה בַּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדִּי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם־פָּנָיו אֶשָּׂא לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נְבָלָה כִּי לֹא דִבַּרְתֶּם אֵלַי נְכוֹנָה כְּעַבְדִּי אִיּוֹב

Et maintenant prenez sept taureaux et sept béliers et allez vers mon serviteur Job et offrez-les en holocauste pour vous, et mon serviteur Job priera pour vous ; j’aurai égard à lui et ne vous traiterai pas selon votre folie, car vous n’avez pas parlé selon la vérité à mon égard, comme mon serviteur Job.

9 וַיֵּלְכוּ אֱלִיפַז הַתֵּימָנִי וּבִלְדַּד הַשּׁוּחִי צֹפַר הַנַּעֲמָתִי וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה וַיִּשָּׂא יְהוָה אֶת־פְּנֵי אִיּוֹב

Et Eliphaz de Théman et Bildad de Suach et Tsophar de Naama allèrent et firent comme l’Eternel leur avait dit, et l’Eternel eut égard à Job.

10 וַיהוָה ב אֶת־ שְׁבִית שְׁבוּת אִיּוֹב בְּהִתְפַּלְלוֹ בְּעַד רֵעֵהוּ וַיֹּסֶף יְהוָה אֶת־כָּל־אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנֶה

Et comme Job priait pour ses amis, l’Eternel le rétablit dans son ancien état, et l’Eternel donna à Job le double de tout ce qu’il avait eu.

11 וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל־אֶחָיו וְכָל־אַחְיֹתָיו וְכָל־יֹדְעָיו לְפָנִים וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיָּנֻדוּ לוֹ וַיְנַחֲמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הֵבִיא יְהוָה עָלָיו וַיִּתְּנוּ־לוֹ אִישׁ קְשִׂיטָה אֶחָת וְאִישׁ נֶזֶם זָהָב אֶחָד ס

Tous ses frères et toutes ses sœurs et tous ses amis d’autrefois vinrent vers lui et mangèrent avec lui dans sa maison ; ils sympathisèrent avec lui et le consolèrent au sujet de tous les maux que l’Eternel avait fait venir sur lui, et lui donnèrent chacun une késita et un anneau d’or.

12 וַיהוָה בֵּרַךְ אֶת־אַחֲרִית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁתוֹ וַיְהִי־לוֹ אַרְבָּעָה עָשָׂר אֶלֶף צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים גְּמַלִּים וְאֶלֶף־צֶמֶד בָּקָר וְאֶלֶף אֲתוֹנוֹת

L'Eternel bénit la fin de Job plus que son commencement, et il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille couples de bœufs et mille ânesses.

13 וַיְהִי־לוֹ שִׁבְעָנָה בָנִים וְשָׁלוֹשׁ בָּנוֹת

Il eut sept fils et trois filles.

14 וַיִּקְרָא שֵׁם־הָאַחַת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם הַשְּׁלִישִׁית קֶרֶן הַפּוּךְ

Il appela la première Jémima, la seconde Ketsia et la troisième Kéren-Happuc.

15 וְלֹא נִמְצָא נָשִׁים יָפוֹת כִּבְנוֹת אִיּוֹב בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם

Il ne se trouva pas dans tout le pays de femmes aussi belles que les filles de Job, et leur père leur donna un héritage parmi leurs frères.

16 וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה וַיַּרְא וַיִּרְאֶה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דֹּרוֹת

Après cela Job vécut cent quarante ans, et il vit ses fils et les fils de ses fils, jusqu'à la quatrième génération.

17 וַיָּמָת אִיּוֹב זָקֵן וּשְׂבַע יָמִים

Et Job mourut âgé et rassasié de jours.

משלי

PROVERBES

Chapitre 1

1 מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,

2 לָדַעַת חָכְמָה וּמוּסָר לְהָבִין אִמְרֵי בִינָה

Pour faire connaître la sagesse et l'instruction,
Et comprendre les paroles sensées ;

3 לָקַחַת מוּסַר הַשְׂכֵּל צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים

Pour procurer une instruction intelligente,
Le jugement, la justice et la droiture ;

4 לָתֵת לִפְתָאיִם עָרְמָה לְנַעַר דַּעַת וּמְזִמָּה

Pour donner aux simples de la raison,
Et au jeune homme de la connaissance et de la réflexion.

5 יִשְׁמַע חָכָם וְיוֹסֶף לֶקַח וְנָבוֹן תַּחְבֻּלוֹת יִקְנֶה

Le sage écoutera et en deviendra plus instruit,
L'homme sensé en retirera de sages règles de conduite,

6 לְהָבִין מָשָׁל וּמְלִיצָה דִּבְרֵי חֲכָמִים וְחִידֹתָם

Pour comprendre les proverbes, les allégories,
Les paroles des sages et leurs énigmes.

7 יִרְאַת יְהוָה רֵאשִׁית דָּעַת חָכְמָה וּמוּסָר אֱוִילִים בָּזוּ

La crainte de l'Eternel est le principe de toute connaissance,
Les insensés méprisent la sagesse et l'instruction.

8 שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ

Ecoute, mon fils, l'instruction de ton père, Et ne repousse pas les leçons de ta mère.

9 כִּי לִוְיַת חֵן הֵם לְרֹאשֶׁךָ וַעֲנָקִים לְגַרְגְּרֹתֶיךָ

Car elles sont, sur ta tête, une couronne gracieuse
Et un riche collier à ton cou.

10 בְּנִי אִם־יְפַתּוּךָ חַטָּאִים אַל־תֹּבֵא

Mon fils, si les pécheurs veulent te séduire,
N'y consens point !

11 אִם־יֹאמְרוּ לְכָה אִתָּנוּ נֶאֶרְבָה לְדָם נִצְפְּנָה לְנָקִי חִנָּם

S'ils disent : Viens avec nous ; mettons-nous en embuscade pour tuer ;
Tendons sans raison des pièges à l'innocent !

12 נִבְלָעֵם כִּשְׁאוֹל חַיִּים וּתְמִימִים כְּיוֹרְדֵי בוֹר

Nous les engloutirons vivants, comme le sépulcre ;
En pleine prospérité, comme ceux qui descendent dans la fosse !

13 כָּל־הוֹן יָקָר נִמְצָא נְמַלֵּא בָתֵּינוּ שָׁלָל

Nous trouverons les biens les plus précieux,
Nous remplirons nos maisons de butin.

14 גּוֹרָלְךָ תַּפִּיל בְּתוֹכֵנוּ כִּיס אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּנוּ

Tu tireras au sort ta part au milieu de nous,
Nous ferons tous bourse commune !

15 בְּנִי אַל־תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ אִתָּם מְנַע רַגְלְךָ מִנְּתִיבָתָם

Mon fils, ne te mets pas en chemin avec eux ;
Garde ton pied de leur sentier !

16 כִּי רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרוּצוּ
וִימַהֲרוּ לִשְׁפָּךְ־דָּם

Car leurs pieds courent au mal,
Ils se hâtent pour répandre le sang.

17 כִּי־חִנָּם מְזֹרָה הָרָשֶׁת בְּעֵינֵי
כָּל־בַּעַל כָּנָף

Car c'est en vain que le filet est tendu
Sous les yeux de la gent ailée.

18 וְהֵם לְדָמָם יֶאֱרֹבוּ יִצְפְּנוּ
לְנַפְשֹׁתָם

C'est à leur propre sang qu'ils dressent des embûches,
A leur vie même qu'ils tendent un piège.

19 כֵּן אָרְחוֹת כָּל־בֹּצֵעַ בָּצַע אֶת־נֶפֶשׁ
בְּעָלָיו יִקָּח

Tels sont les sentiers de quiconque recherche le gain déshonnête,
Lequel ôte la vie à qui l'acquiert.

20 חָכְמוֹת בַּחוּץ תָּרֹנָּה בָּרְחֹבוֹת
תִּתֵּן קוֹלָהּ

La Sagesse crie bien haut dans les rues ;
Sur les places elle fait entendre sa voix.

21 בְּרֹאשׁ הֹמִיּוֹת תִּקְרָא בְּפִתְחֵי
שְׁעָרִים בָּעִיר אֲמָרֶיהָ תֹאמֵר

En plein carrefour elle appelle ;
A l'entrée des portes, dans la ville, elle profère ses discours :

22 עַד־מָתַי פְּתָיִם תְּאֵהֲבוּ פֶתִי
וְלֵצִים לָצוֹן חָמְדוּ לָהֶם
וּכְסִילִים יִשְׂנְאוּ־דָעַת

Simples, jusques à quand aimerez-vous la sottise ?
Jusques à quand les moqueurs se plairont-ils à la moquerie,
Et les insensés auront-ils en haine la connaissance ?

23 תָּשׁוּבוּ לְתוֹכַחְתִּי הִנֵּה אַבִּיעָה
לָכֶם רוּחִי אוֹדִיעָה דְבָרַי אֶתְכֶם

Revenez à mes remontrances !
Voici, je vais faire jaillir sur vous mon esprit ;
Je vous ferai connaître mes paroles.

24 יַעַן קָרָאתִי וַתְּמָאֵנוּ נָטִיתִי
יָדִי וְאֵין מַקְשִׁיב

Puisque, quand j'appelais, vous avez refusé d'entendre,
Que, lorsque je tendais la main, personne n'y a fait attention,

25 וַתִּפְרְעוּ כָל־עֲצָתִי וְתוֹכַחְתִּי לֹא
אֲבִיתֶם

Mais que vous avez repoussé tous mes avis,
Et que vous n'avez pas voulu de mes remontrances,

26 גַּם־אֲנִי בְּאֵידְכֶם אֶשְׂחָק אֶלְעַג
בְּבֹא פַחְדְּכֶם

Moi aussi, dans vos malheurs, je rirai ;
Je me moquerai, quand viendra sur vous l'épouvante ;

27 בְּבֹא כְשַׁאֲוָה כְשׁוֹאָה פַּחְדְּכֶם
וְאֵידְכֶם כְּסוּפָה יֶאֱתֶה בְּבֹא
עֲלֵיכֶם צָרָה וְצוּקָה

Quand l'épouvante viendra sur vous comme une tempête,
Que le malheur fondra sur vous comme un ouragan,
Et que la détresse et l'angoisse tomberont sur vous.

28 אָז יִקְרָאֻנְנִי וְלֹא אֶעֱנֶה
יְשַׁחֲרֻנְנִי וְלֹא יִמְצָאֻנְנִי

Alors on m'appellera, et je ne répondrai pas ;
On me cherchera, et on ne me trouvera pas.

29 תַּחַת כִּי־שָׂנְאוּ דָעַת וְיִרְאַת יְהוָה
לֹא בָחָרוּ

Puisqu'ils ont haï la connaissance,
Et qu'ils n'ont pas fait choix de la crainte de l'Eternel,

30 לֹא־אָבוּ לַעֲצָתִי נָאֲצוּ כָּל־תּוֹכַחְתִּי

Qu'ils n'ont pas voulu de mes conseils
Et qu'ils ont dédaigné toutes mes remontrances,

31 וְיֹאכְלוּ מִפְּרִי דַרְכָּם
וְמִמֹּעֲצֹתֵיהֶם יִשְׂבָּעוּ

Ils se repaîtront du fruit de leur conduite,
Et seront rassasiés de leurs propres conseils.

32 כִּי מְשׁוּבַת פְּתָיִם תַּהַרְגֵם וְשַׁלְוַת
כְּסִילִים תְּאַבְּדֵם

Car la défection des sots les tuera,
Et la sécurité des insensés les perdra.

33 וְשֹׁמֵעַ לִי יִשְׁכָּן־בֶּטַח וְשַׁאֲנַן
מִפַּחַד רָעָה

Mais celui qui m'écoute habitera en sûreté ;
Il sera tranquille, à l'abri des épouvantes du malheur.

Chapitre 2

בְּנִי אִם־תִּקַּח אֲמָרָי וּמִצְוֺתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ	1	Mon fils, si tu accueilles mes paroles, Si tu gardes soigneusement mes préceptes,
לְהַקְשִׁיב לַחָכְמָה אָזְנֶךָ תַּטֶּה לִבְּךָ לַתְּבוּנָה	2	Prêtant l’oreille à la sagesse, Inclinant ton cœur à l’intelligence ;
כִּי אִם לַבִּינָה תִקְרָא לַתְּבוּנָה תִּתֵּן קוֹלֶךָ	3	Oui, si tu invoques le discernement, Si tu adresses tes appels à l’intelligence ;
אִם־תְּבַקְשֶׁנָּה כַכָּסֶף וְכַמַּטְמוֹנִים תַּחְפְּשֶׂנָּה	4	Si tu la cherches comme de l’argent, Si tu la recherches comme des trésors cachés,
אָז תָּבִין יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת אֱלֹהִים תִּמְצָא	5	Alors tu comprendras la crainte de l’Eternel, Et tu trouveras la connaissance de Dieu.
כִּי־יְהוָה יִתֵּן חָכְמָה מִפִּיו דַּעַת וּתְבוּנָה	6	Car l’Eternel donne la sagesse ; De sa bouche viennent la connaissance et l’intelligence.
וְצָפַן יִצְפֹּן לַיְשָׁרִים תּוּשִׁיָּה מָגֵן לְהֹלְכֵי תֹם	7	Il réserve le salut aux hommes droits ; Il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l’intégrité,
לִנְצֹר אָרְחוֹת מִשְׁפָּט וְדֶרֶךְ חֲסִידוֹ חֲסִידָיו יִשְׁמֹר	8	Protégeant les sentiers de la droiture, Veillant sur la voie de ses bien-aimés.

9 אָז תָּבִין צֶדֶק וּמִשְׁפָּט וּמֵישָׁרִים
כָּל־מַעְגַּל־טוֹב

Alors tu discerneras la justice et la droiture
Et la probité, toute voie qui mène au bien.

10 כִּֽי־תָבוֹא חָכְמָה בְלִבֶּךָ וְדַעַת
לְנַפְשְׁךָ יִנְעָם

Car la sagesse entrera dans ton cœur,
Et la connaissance sera agréable à ton âme.

11 מְזִמָּה תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ תְּבוּנָה
תִנְצְרֶכָּה

La réflexion veillera sur toi,
L'intelligence te gardera ;

12 לְהַצִּילְךָ מִדֶּרֶךְ רָע מֵאִישׁ מְדַבֵּר
תַּהְפֻּכוֹת

Pour te préserver de la mauvaise voie,
Des hommes aux paroles perverses,

13 הַעֹזְבִים אָרְחוֹת יֹשֶׁר לָלֶכֶת
בְּדַרְכֵי־חֹשֶׁךְ

Qui abandonnent les sentiers de la droiture
Pour marcher dans les voies ténébreuses ;

14 הַשְּׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת רָע יָגִילוּ
בְּתַהְפֻּכוֹת רָע

Qui trouvent leur plaisir à faire le mal,
Qui se réjouissent dans la perversité du méchant.

15 אֲשֶׁר אָרְחֹתֵיהֶם עִקְּשִׁים וּנְלוֹזִים
בְּמַעְגְּלוֹתָם

Dont les sentiers sont détournés
Et les voies tortueuses ;

16 לְהַצִּילְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה
אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה

Pour te délivrer de la femme d'autrui,
De l'étrangère aux paroles flatteuses,

17 הַעֹזֶבֶת אַלּוּף נְעוּרֶיהָ וְאֶת־בְּרִית
אֱלֹהֶיהָ שָׁכֵחָה

Qui abandonne l'ami de sa jeunesse
Et qui oublie l'alliance de son Dieu.

כִּי שָׁחָה אֶל־מָוֶת בֵּיתָהּ
וְאֶל־רְפָאִים מַעְגְּלֹתֶיהָ

18 Car sa maison penche vers la mort,
Et son sentier conduit chez les ombres.

כָּל־בָּאֶיהָ לֹא יְשׁוּבוּן וְלֹא־יַשִּׂיגוּ
אָרְחוֹת חַיִּים

19 Aucun de ceux qui vont à elle n'en
reviendra
Et ne retrouvera les sentiers de la vie ;

לְמַעַן תֵּלֵךְ בְּדֶרֶךְ טוֹבִים
וְאָרְחוֹת צַדִּיקִים תִּשְׁמֹר

20 Pour que tu marches dans la voie des
gens de bien
Et que tu gardes les sentiers des justes ;

כִּי־יְשָׁרִים יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ וּתְמִימִים
יִוָּתְרוּ בָהּ

21 Car les hommes droits habiteront le
pays,
Et les justes y subsisteront.

וּרְשָׁעִים מֵאֶרֶץ יִכָּרֵתוּ וּבוֹגְדִים
יִסְּחוּ מִמֶּנָּה

22 Mais les méchants seront retranchés du
pays,
Et les perfides en seront arrachés.

Chapitre 3

בְּנִי תּוֹרָתִי אַל־תִּשְׁכָּח וּמִצְוֹתַי
יִצֹּר לִבֶּךָ

1 Mon fils, n'oublie pas mes leçons,
Et que ton cœur garde mes préceptes.

כִּי אֹרֶךְ יָמִים וּשְׁנוֹת חַיִּים
וְשָׁלוֹם יוֹסִיפוּ לָךְ

2 Car ils te procureront de longs jours et des années de vie,
Et ils te donneront le bonheur.

חֶסֶד וֶאֱמֶת אַל־יַעַזְבֻךָ קָשְׁרֵם
עַל־גַּרְגְּרוֹתֶיךָ כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ

3 Que l'amour et la fidélité ne te quittent pas
Attache-les à ton cou,
Inscris-les sur la table de ton cœur !

וּמְצָא־חֵן וְשֵׂכֶל־טוֹב בְּעֵינֵי
אֱלֹהִים וְאָדָם

4 Et tu obtiendras grâce et saine intelligence
Aux yeux de Dieu et des hommes.

בְּטַח אֶל־יְהוָה בְּכָל־לִבֶּךָ
וְאֶל־בִּינָתְךָ אַל־תִּשָּׁעֵן

5 Confie-toi en l'Eternel de tout ton cœur,
Et ne t'appuie pas sur ton propre sens.

בְּכָל־דְּרָכֶיךָ דָעֵהוּ וְהוּא יְיַשֵּׁר
אֹרְחֹתֶיךָ

6 Dans toutes tes voies regarde à lui,
Et il aplanira tes sentiers.

אַל־תְּהִי חָכָם בְּעֵינֶיךָ יְרָא
אֶת־יְהוָה וְסוּר מֵרָע

7 Ne sois point sage à tes propres yeux ;
Crains l'Eternel et garde-toi du mal.

רִפְאוּת תְּהִי לְשָׁרֶּךָ וְשִׁקּוּי
לְעַצְמוֹתֶיךָ

8 Ce sera la santé de ton corps
Et le rafraîchissement de tes os.

כַּבֵּד אֶת־יְהוָה מֵהוֹנֶךָ וּמֵרֵאשִׁית
כָּל־תְּבוּאָתֶךָ

9 Honore l'Eternel de tes biens
Et des prémices de tout ton revenu ;

וְיִמָּלְאוּ אֲסָמֶיךָ שָׂבָע וְתִירוֹשׁ
יְקָבֶיךָ יִפְרֹצוּ

10 Et tes greniers se rempliront d'abondance,
Tes cuves déborderont de moût.

מוּסַר יְהוָה בְּנִי אַל־תִּמְאָס
וְאַל־תָּקֹץ בְּתוֹכַחְתּוֹ

11 Ne repousse pas, ô mon fils, la correction de l'Eternel,
Et ne te rebute pas de sa réprimande.

כִּי אֶת אֲשֶׁר יֶאֱהַב יְהוָה יוֹכִיחַ
וּכְאָב אֶת־בֵּן יִרְצֶה

12 Car l'Eternel reprend celui qu'il aime,
Comme un père l'enfant qu'il chérit.

אַשְׁרֵי אָדָם מָצָא חָכְמָה וְאָדָם
יָפִיק תְּבוּנָה

13 Heureux l'homme qui a trouvé la sagesse,
L'homme qui arrive à posséder l'intelligence !

כִּי טוֹב סַחְרָהּ מִסְּחַר־כָּסֶף
וּמֵחָרוּץ תְּבוּאָתָהּ

14 Car le trafic en est préférable au trafic de l'argent ;
Ce qu'elle rapporte est meilleur que l'or fin.

יְקָרָה הִיא מִפְּנִיִּים מִפְּנִינִים
וְכָל־חֲפָצֶיךָ לֹא יִשְׁווּ־בָהּ

15 Elle a plus de prix que le corail,
Et tout ce que tu as de précieux ne la vaut pas.

אֹרֶךְ יָמִים בִּימִינָהּ בִּשְׂמֹאולָהּ
עֹשֶׁר וְכָבוֹד

16 Dans sa main droite il y a de longs jours,
Dans sa gauche, richesse et honneur.

דְּרָכֶיהָ דַרְכֵי־נֹעַם וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ
שָׁלוֹם

17 Ses voies sont des voies agréables,
Tous ses sentiers mènent au bonheur.

18 עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחֲזִיקִים בָּהּ וְתֹמְכֶיהָ מְאֻשָּׁר

Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent ;
Qui la tient ferme est rendu bienheureux.

19 יְהוָה בְּחָכְמָה יָסַד־אָרֶץ כּוֹנֵן מַיִם בִּתְבוּנָה

Par la sagesse l'Eternel a fondé la terre ;
Il a établi les cieux par l'intelligence.

20 בְּדַעְתּוֹ תְּהוֹמוֹת נִבְקָעוּ וּשְׁחָקִים יִרְעֲפוּ־טָל

Par sa science les abîmes se sont fendus
Et les nuages ont distillé la rosée.

21 בְּנִי אַל־יָלֻזוּ מֵעֵינֶיךָ נְצֹר תֻּשִׁיָּה וּמְזִמָּה

Mon fils, ne les perds pas de vue !
Garde la prudence et la réflexion !

22 וְיִהְיוּ חַיִּים לְנַפְשֶׁךָ וְחֵן לְגַרְגְּרֹתֶיךָ

Elles seront la vie de ton âme,
Une parure à ton cou.

23 אָז תֵּלֵךְ לָבֶטַח דַּרְכֶּךָ וְרַגְלְךָ לֹא תִגּוֹף

Alors tu iras ton chemin en sécurité,
Et ton pied ne bronchera pas.

24 אִם־תִּשְׁכַּב לֹא־תִפְחָד וְשָׁכַבְתָּ וְעָרְבָה שְׁנָתֶךָ

Quand tu te coucheras, tu n'auras pas de frayeur ;
Couché, tu auras un sommeil agréable.

25 אַל־תִּירָא מִפַּחַד פִּתְאֹם וּמִשֹּׁאַת רְשָׁעִים כִּי תָבֹא

Tu n'auras pas à craindre les terreurs soudaines,
Ni l'orage qui fondra sur les méchants.

26 כִּי־יְהוָה יִהְיֶה בְכִסְלֶךָ וְשָׁמַר רַגְלְךָ מִלָּכֶד

Car l'Eternel sera ton assurance ;
Il préservera ton pied de tout piège.

27 אַל־תִּמְנַע־טוֹב מִבְּעָלָיו בִּהְיוֹת לְאֵל יָדֶיךָ יָדְךָ לַעֲשׂוֹת

Ne refuse pas un bienfait à celui qui y a droit,
Quand tu as le pouvoir de l'accorder.

אַל־תֹּאמַר לְרֵעֶיךָ לֵךְ וָשׁוּב וּמָחָר אֶתֵּן וְיֵשׁ אִתָּךְ	28	Ne dis pas à ton prochain : Va, et reviens ! Demain je donnerai, Quand tu as de quoi donner.
אַל־תַּחֲרֹשׁ עַל־רֵעֲךָ רָעָה וְהוּא־יוֹשֵׁב לָבֶטַח אִתָּךְ	29	Ne machine pas du mal contre ton prochain, Quand il demeure en sécurité près de toi.
אַל־ תָּרוֹב תָּרִיב עִם־אָדָם חִנָּם אִם־לֹא גְמָלְךָ רָעָה	30	N'entre pas sans cause en procès avec quelqu'un, Quand il n'a eu aucun tort envers toi.
אַל־תְּקַנֵּא בְּאִישׁ חָמָס וְאַל־תִּבְחַר בְּכָל־דְּרָכָיו	31	Ne porte pas envie à l'homme violent Et ne choisis aucune de ses voies.
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה נָלוֹז וְאֶת־יְשָׁרִים סוֹדוֹ	32	Car le pervers est en abomination à l'Eternel, Mais [il accorde] son intimité aux hommes droits.
מְאֵרַת יְהוָה בְּבֵית רָשָׁע וּנְוֵה צַדִּיקִים יְבָרֵךְ	33	La malédiction de l'Eternel est sur la maison du méchant ; Il bénit la demeure des justes.
אִם־לַלֵּצִים הוּא־יָלִיץ וְלַעֲנִיִּים וְלַעֲנָוִים יִתֶּן־חֵן	34	S'il se moque des moqueurs, Il accorde sa faveur aux humbles.
כָּבוֹד חֲכָמִים יִנְחָלוּ וּכְסִילִים מֵרִים קָלוֹן	35	Les sages hériteront la gloire ; L'opprobre emportera les insensés.

Chapitre 4

שִׁמְעוּ בָנִים מוּסַר אָב וְהַקְשִׁיבוּ
לָדַעַת בִּינָה

1 Ecoutez, mes fils, l'instruction d'un père ;
Soyez attentifs, pour acquérir du discernement.

כִּי לֶקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם תּוֹרָתִי
אַל־תַּעֲזֹבוּ

2 Car je vous donne une bonne doctrine ;
N'abandonnez point mes enseignements.

כִּי־בֵן הָיִיתִי לְאָבִי רַךְ וְיָחִיד
לִפְנֵי אִמִּי

3 Car j'ai été, moi aussi, un fils devant mon père,
Un enfant tendre et unique auprès de ma mère.

וַיֹּרֵנִי וַיֹּאמֶר לִי יִתְמָךְ־דְּבָרַי
לִבֶּךָ שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה

4 Il m'a instruit et m'a dit :
Que ton cœur retienne mes paroles !
Observe mes préceptes, et tu vivras.

קְנֵה חָכְמָה קְנֵה בִינָה אַל־תִּשְׁכַּח
וְאַל־תֵּט מֵאִמְרֵי־פִי

5 Acquiers la sagesse ; acquiers l'intelligence !
Ne l'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche.

אַל־תַּעַזְבֶהָ וְתִשְׁמְרֶךָּ אֱהָבֶהָ וְתִצְּרֶךָּ

6 Ne l'abandonne pas, et elle te gardera ;
Aime-la, et elle te protégera.

רֵאשִׁית חָכְמָה קְנֵה חָכְמָה
וּבְכָל־קִנְיָנְךָ קְנֵה בִינָה

7 Le commencement de la sagesse, c'est :
Acquiers la sagesse !
Acquiers l'intelligence au prix de tout ton avoir.

סַלְסְלֶהָ וּֽתְרוֹמְמֶךָּ תְּכַבֵּדְךָ כִּי תְחַבְּקֶֽנָּה	8	Exalte-la, et elle t'élèvera ; Elle fera ta gloire, si tu l'embrasses.
תִּתֵּן לְרֹאשְׁךָ לִוְיַת־חֵן עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת תְּמַגְּנֶֽךָּ	9	Elle placera sur ta tête une couronne gracieuse Elle te fera don d'un diadème magnifique.
שְׁמַע בְּנִי וְקַח אֲמָרָי וְיִרְבּוּ לְךָ שְׁנוֹת חַיִּים	10	Ecoute, mon fils, et reçois mes paroles ; Les années de ta vie en seront multipliées.
בְּדֶרֶךְ חָכְמָה הֹרֵתִיךָ הִדְרַכְתִּיךָ בְּמַעְגְּלֵי־יֹֽשֶׁר	11	C'est la voie de la sagesse que je te montre ; Je te fais marcher dans les sentiers de la droiture
בְּלֶכְתְּךָ לֹא־יֵצַר צַעֲדֶךָ וְאִם־תָּרוּץ לֹא תִכָּשֵֽׁל	12	Quand tu marcheras, tes pas ne seront pas gênés ; Si tu cours, tu ne trébucheras pas.
הַחֲזֵק בַּמּוּסָר אַל־תֶּרֶף נִצְּרֶהָ כִּי־הִיא חַיֶּֽיךָ	13	Saisis l'instruction, ne la lâche pas ! Garde-la, car elle est ta vie.
בְּאֹרַח רְשָׁעִים אַל־תָּבֹא וְאַל־תְּאַשֵּׁר בְּדֶרֶךְ רָעִֽים	14	Ne marche pas dans la voie des méchants ; Ne t'avance pas sur le chemin des hommes mauvais.
פְּרָעֵהוּ אַל־תַּעֲבָר־בּוֹ שְׂטֵה מֵעָלָיו וַעֲבֽוֹר	15	Evite-le ! N'y passe pas ! Eloigne-t-en et passe outre !

16 כִּי לֹא יִשְׁנוּ אִם־לֹא יָרֵעוּ
וְנִגְזְלָה נָתָם אִם־לֹא יִכְשׁוֹלוּ
יַכְשִׁילוּ

Car ils ne dormiraient pas, s’ils n’avaient fait du mal ;
Le sommeil leur serait ravi, s’ils n’avaient fait tomber quelqu’un.

17 כִּי לָחֲמוּ לֶחֶם רֶשַׁע וְיֵין
חֲמָסִים יִשְׁתּוּ

Car ils se nourrissent du pain de la perversité,
Ils boivent le vin de la violence.

18 וְאֹרַח צַדִּיקִים כְּאוֹר נֹגַהּ הוֹלֵךְ
וָאוֹר עַד־נְכוֹן הַיּוֹם

Le sentier des justes est comme la lumière resplendissante,
Qui va grandissant jusqu’au plein jour.

19 דֶּרֶךְ רְשָׁעִים כָּאֲפֵלָה לֹא יָדְעוּ
בַּמֶּה יִכָּשֵׁלוּ

La voie des méchants est comme l’obscurité ;
Ils ne voient pas ce qui les fera trébucher.

20 בְּנִי לִדְבָרַי הַקְשִׁיבָה לַאֲמָרַי
הַט־אָזְנֶךָ

Mon fils, sois attentif à mes paroles,
Incline tes oreilles à mes discours.

21 אַל־יַלִּיזוּ מֵעֵינֶיךָ מְרֵם בְּתוֹךְ
לְבָבֶךָ

Qu’ils ne s’éloignent pas de tes yeux ;
Garde-les au fond de ton cœur.

22 כִּי־חַיִּים הֵם לְמֹצְאֵיהֶם
וּלְכָל־בְּשָׂרוֹ מַרְפֵּא

Car ils sont la vie de ceux qui les trouvent
Et la santé de leur corps tout entier.

23 מִכָּל־מִשְׁמָר נְצֹר לִבֶּךָ כִּי־מִמֶּנּוּ
תּוֹצְאוֹת חַיִּים

Garde ton cœur plus que tout ce qui se garde,
Car c’est de lui que procèdent les sources de la vie.

24 הָסֵר מִמְּךָ עִקְּשׁוּת פֶּה וּלְזוּת
פָתַיִם הַרְחֵק מִמֶּךָּ

Ecarte de toi la fausseté de la bouche ;
Eloigne de toi la fourberie des lèvres !

עֵינֶיךָ לְנֹכַח יַבִּיטוּ וְעַפְעַפֶּיךָ יַיְשִׁרוּ נֶגְדֶּךָ	25	Que tes yeux regardent droit devant toi, Et que tes paupières se dirigent droit en avant !
פַּלֵּס מַעְגַּל רַגְלֶךָ וְכָל־דְּרָכֶיךָ יִכֹּנוּ	26	Aplanis le sentier de ton pied ; Et que toutes tes voies soient assurées !
אַל־תֵּט־יָמִין וּשְׂמֹאול הָסֵר רַגְלְךָ מֵרָע	27	Ne t’écarte ni à droite, ni à gauche ; Détourne ton pied du mal !

Chapitre 5

1 בְּנִי לְחָכְמָתִי הַקְשִׁיבָה לִתְבוּנָתִי
הַט־אָזְנֶךָ

Mon fils, sois attentif à ma sagesse,
Incline ton oreille à mon intelligence,

2 לִשְׁמֹר מְזִמּוֹת וְדַעַת שְׂפָתֶיךָ
יִנְצֹרוּ

Pour que tu gardes les avis sensés
Et que tes lèvres retiennent la connaissance.

3 כִּי נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתֵי זָרָה
וְחָלָק מִשֶּׁמֶן חִכָּהּ

Car les lèvres de l'étrangère distillent du miel,
Son gosier est plus onctueux que l'huile.

4 וְאַחֲרִיתָהּ מָרָה כַלַּעֲנָה חַדָּה
כְּחֶרֶב פִּיּוֹת

Mais la fin qu'elle prépare est amère comme l'absinthe,
Cruelle comme une épée à deux tranchants.

5 רַגְלֶיהָ יֹרְדוֹת מָוֶת אוֹל צְעָדֶיהָ
יִתְמֹכוּ

Ses pieds descendent vers la mort ;
Au sépulcre tendent ses pas.

6 אֹרַח חַיִּים פֶּן־תְּפַלֵּס נָעוּ
מַעְגְּלֹתֶיהָ לֹא תֵדָע

Pour qu'elle ne prenne pas le sentier de la vie,
Ses voies s'égarent elle ne sait où.

7 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַל־תָּסוּרוּ
מֵאִמְרֵי־פִי

Maintenant donc, mes fils, écoutez-moi ;
Ne vous détournez pas des paroles de ma bouche !

הַרְחֵק מֵעָלֶיהָ דַרְכֶּךָ וְאַל־תִּקְרַב
אֶל־פֶּתַח בֵּיתָהּ

8 Eloigne d'elle ton chemin
Et ne t'approche pas des portes de sa maison,

פֶּן־תִּתֵּן לַאֲחֵרִים הוֹדֶךָ וּשְׁנֹתֶיךָ
לְאַכְזָרִי

9 De peur que tu ne livres ta vigueur à d'autres
Et tes années à un homme cruel ;

פֶּן־יִשְׂבְּעוּ זָרִים כֹּחֶךָ וַעֲצָבֶיךָ
בְּבֵית נָכְרִי

10 De peur que des étrangers ne se rassasient de ton bien,
Et que le fruit de tes peines ne passe dans la maison d'autrui ;

וְנָהַמְתָּ בְאַחֲרִיתֶךָ בִּכְלוֹת בְּשָׂרְךָ
וּשְׁאֵרֶךָ

11 Que tu ne te lamentes, près de ta fin,
Quand ton corps et ta chair se consumeront,

וְאָמַרְתָּ אֵיךְ שָׂנֵאתִי מוּסָר
וְתוֹכַחַת נָאַץ לִבִּי

12 Et que tu ne dises : Comment ai-je pu haïr la discipline ?
Comment mon cœur a-t-il dédaigné la répréhension,

וְלֹא־שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל מוֹרָי
וְלִמְלַמְּדַי לֹא־הִטִּיתִי אָזְנִי

13 Et n'ai-je point écouté la voix de mes maîtres,
Ni incliné l'oreille vers ceux qui m'enseignaient ?

כִּמְעַט הָיִיתִי בְכָל־רָע בְּתוֹךְ קָהָל
וְעֵדָה

14 Peu s'en est fallu que je ne sois tombé dans tous les maux,
Au milieu du peuple et de l'assemblée !

שְׁתֵה־מַיִם מִבּוֹרֶךָ וְנֹזְלִים מִתּוֹךְ
בְּאֵרֶךָ

15 Bois les eaux de ta citerne
Et celles qui jaillissent de ton puits.

16 יָפ֣וּצוּ מַעְיְנֹתֶ֣יךָ ח֑וּצָה בָּ֝רְחֹב֗וֹת פַּלְגֵי־מָֽיִם
Tes sources doivent-elles se répandre au dehors,
Tes ruisseaux à travers les rues ?

17 יִֽהְיוּ־לְךָ֥ לְבַדֶּ֑ךָ וְאֵ֖ין לְזָרִ֣ים אִתָּֽךְ
Qu’ils soient pour toi seul,
Et non pour des étrangers avec toi !

18 יְהִֽי־מְקוֹרְךָ֥ בָר֑וּךְ וּ֝שְׂמַ֗ח מֵאֵ֥שֶׁת נְעוּרֶֽךָ
Que ta source soit bénie !
Fais ta joie de la femme de ta jeunesse.

19 אַיֶּ֥לֶת אֲהָבִ֗ים וְיַעֲלַ֫ת־חֵ֥ן דַּ֭דֶּיהָ יְרַוֻּ֣ךָ בְכָל־עֵ֑ת בְּ֝אַהֲבָתָ֗הּ תִּשְׁגֶּ֥ה תָמִֽיד
Biche aimable, gracieuse gazelle, que ses charmes t’enivrent toujours !
Sois sans cesse épris de son amour.

20 וְלָ֤מָּה תִשְׁגֶּ֣ה בְנִ֣י בְזָרָ֑ה וּ֝תְחַבֵּ֗ק חֵ֣ק נָכְרִיָּֽה
Pourquoi, mon fils, t’éprendrais-tu d’une étrangère,
Embrasserais-tu le sein d’une inconnue ?

21 כִּ֤י נֹ֨כַח ׀ עֵינֵ֣י יְ֭הוָה דַּרְכֵי־אִ֑ישׁ וְֽכָל־מַעְגְּלֹתָ֥יו מְפַלֵּֽס
Car les voies de l’homme sont devant les yeux de l’Eternel ;
Il considère tous ses sentiers.

22 עֲֽווֹנוֹתָ֗יו יִלְכְּדֻנ֥וֹ אֶת־הָרָשָׁ֑ע וּבְחַבְלֵ֥י חַ֝טָּאת֗וֹ יִתָּמֵֽךְ
Le méchant sera saisi par ses iniquités,
Il sera pris par le filet de son péché.

23 ה֗וּא יָ֭מוּת בְּאֵ֣ין מוּסָ֑ר וּבְרֹ֖ב אִוַּלְתּ֣וֹ יִשְׁגֶּֽה
Il mourra pour n’avoir pas voulu de discipline,
Il ira errant par l’excès de sa folie.

Chapitre 6

בְּנִי אִם־עָרַבְתָּ לְרֵעֶךָ תָּקַעְתָּ לַזָּר כַּפֶּיךָ

1 Mon fils, si tu as cautionné ton prochain,
Si tu t'es engagé pour un autre,

נוֹקַשְׁתָּ בְאִמְרֵי־פִיךָ נִלְכַּדְתָּ בְּאִמְרֵי־פִיךָ

2 Si tu es enlacé par les paroles de ta bouche,
Et que tu sois pris par les paroles de ta bouche,

עֲשֵׂה זֹאת אֵפוֹא בְּנִי וְהִנָּצֵל כִּי בָאתָ בְכַף־רֵעֶךָ לֵךְ הִתְרַפֵּס וּרְהַב רֵעֶיךָ

3 Ah ! fais ceci, mon fils ! dégage-toi,
Car tu es tombé entre les mains de ton prochain.
Va, prosterne-toi ; presse-le instamment.

אַל־תִּתֵּן שֵׁנָה לְעֵינֶיךָ וּתְנוּמָה לְעַפְעַפֶּיךָ

4 Ne donne ni sommeil à tes yeux,
Ni repos à tes paupières ;

הִנָּצֵל כִּצְבִי מִיָּד וּכְצִפּוֹר מִיַּד יָקוּשׁ

5 Dégage-toi comme la gazelle de la main [du chasseur],
Comme l'oiseau de celle de l'oiseleur.

לֵךְ־אֶל־נְמָלָה עָצֵל רְאֵה דְרָכֶיהָ וַחֲכָם

6 Va vers la fourmi, paresseux !
Observe ses allures, et deviens sage.

אֲשֶׁר אֵין־לָהּ קָצִין שֹׁטֵר וּמֹשֵׁל

7 Elle n'a ni juge,
Ni contremaître, ni chef.

8 תָּכִין בַּקַּיִץ לַחְמָהּ אָגְרָה בַקָּצִיר מַאֲכָלָהּ

En été elle prépare sa nourriture ;
Pendant la moisson, elle amasse de quoi manger.

9 עַד־מָתַי עָצֵל תִּשְׁכָּב מָתַי תָּקוּם מִשְּׁנָתֶךָ

Jusques à quand, paresseux, resteras-tu couché ?
Quand te lèveras-tu de ton sommeil ?

10 מְעַט נוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב

Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,
Un peu croiser les bras au lit !

11 וּבָא־כִמְהַלֵּךְ רֵאשֶׁךָ וּמַחְסֹרְךָ כְּאִישׁ מָגֵן

Et la pauvreté fondra sur toi comme un rôdeur,
Et la misère, comme un homme armé.

12 אָדָם בְּלִיַּעַל אִישׁ אָוֶן הוֹלֵךְ עִקְּשׁוּת פֶּה

C'est un homme de rien, un scélérat,
Celui qui marche la fourberie dans la bouche,

13 קֹרֵץ בְּעֵינָיו מֹלֵל בְּרַגְלָו מֹרֶה בְּאֶצְבְּעֹתָיו

Clignant des yeux, parlant des pieds,
Faisant signe des doigts.

14 תַּהְפֻּכוֹת בְּלִבּוֹ חֹרֵשׁ רָע בְּכָל־עֵת מְדָנִים מִדְיָנִים יְשַׁלֵּחַ

La perversité est dans son cœur, il fomente le mal sans cesse,
Il déchaîne les disputes.

15 עַל־כֵּן פִּתְאֹם יָבוֹא אֵידוֹ פֶּתַע יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא

C'est pourquoi sa ruine surviendra soudain,
Il sera tout à coup brisé sans espoir de guérison.

16 שֶׁשׁ־הֵנָּה שָׂנֵא יְהוָה וְשֶׁבַע תּוֹעֲבוֹת תּוֹעֲבַת נַפְשׁוֹ

Il y a six choses que hait l'Eternel,
Et sept qui lui sont en abomination :

17 עֵינַיִם רָמוֹת לְשׁוֹן שָׁקֶר וְיָדַיִם
שֹׁפְכוֹת דָּם־נָקִי

Les yeux hautains, la langue mensongère,
Les mains qui répandent le sang innocent,

18 לֵב חֹרֵשׁ מַחְשְׁבוֹת אָוֶן רַגְלַיִם
מְמַהֲרוֹת לָרוּץ לָרָעָה

Le cœur qui fomente des projets iniques,
Les pieds qui se hâtent de courir au mal,

19 יָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר וּמְשַׁלֵּחַ
מְדָנִים בֵּין אַחִים

Celui qui, faux témoin, profère des mensonges,
Et celui qui déchaîne les disputes parmi les frères.

20 נְצֹר בְּנִי מִצְוַת אָבִיךָ וְאַל־תִּטֹּשׁ
תּוֹרַת אִמֶּךָ

Garde, mon fils, les préceptes de ton père,
Et ne repousse pas les leçons de ta mère.

21 קָשְׁרֵם עַל־לִבְּךָ תָמִיד עָנְדֵם
עַל־גַּרְגְּרֹתֶךָ

Tiens-les toujours liés sur ton cœur,
Attache-les à ton cou !

22 בְּהִתְהַלֶּכְךָ תַּנְחֶה אֹתָךְ בְּשָׁכְבְּךָ
תִּשְׁמֹר עָלֶיךָ וַהֲקִיצוֹתָ הִיא
תְשִׂיחֶךָ

Quand tu marcheras, ils te guideront
Quand tu t'éveilleras, ils converseront avec toi.

23 כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אוֹר וְדֶרֶךְ
חַיִּים תּוֹכְחוֹת מוּסָר

Car le précepte est une lampe, l'instruction une lumière ;
Les remontrances de la sagesse sont le chemin de la vie,

24 לִשְׁמָרְךָ מֵאֵשֶׁת רָע מֵחֶלְקַת לָשׁוֹן
נָכְרִיָּה

Pour te garder de la femme perverse,
De la langue doucereuse de l'étrangère.

25 אַל־תַּחְמֹד יָפְיָהּ בִּלְבָבֶךָ וְאַל־תִּקָּחֲךָ בְּעַפְעַפֶּיהָ

Ne convoite pas sa beauté dans ton cœur,
Qu’elle ne te captive pas par ses paupières !

26 כִּי בְעַד־אִשָּׁה זוֹנָה עַד־כִּכַּר לָחֶם וְאֵשֶׁת אִישׁ נֶפֶשׁ יְקָרָה תָצוּד

Car, à cause d’une débauchée, on est réduit à un morceau de pain,
Et la femme d’autrui tend un piège à une vie précieuse.

27 הֲיַחְתֶּה אִישׁ אֵשׁ בְּחֵיקוֹ וּבְגָדָיו לֹא תִשָּׂרַפְנָה

Quelqu’un peut-il prendre du feu dans son sein,
Sans que ses habits soient consumés ?

28 אִם־יְהַלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגֶּחָלִים וְרַגְלָיו לֹא תִכָּוֶינָה

Quelqu’un peut-il marcher sur des charbons ardents,
Sans que ses pieds en soient brûlés ?

29 כֵּן הַבָּא אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא יִנָּקֶה כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ

Il en est de même pour celui qui va vers la femme d’autrui ;
Quiconque la touche ne reste pas impuni.

30 לֹא־יָבוּזוּ לַגַּנָּב כִּי יִגְנוֹב לְמַלֵּא נַפְשׁוֹ כִּי יִרְעָב

On ne laisse pas impuni le voleur, lorsqu’il vole
Pour se rassasier, parce qu’il a faim.

31 וְנִמְצָא יְשַׁלֵּם שִׁבְעָתָיִם אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ יִתֵּן

S’il est pris, il restituera le septuple ;
Il donnera tous les biens de sa maison.

32 נֹאֵף אִשָּׁה חֲסַר־לֵב מַשְׁחִית נַפְשׁוֹ הוּא יַעֲשֶׂנָּה

Celui qui commet adultère est dépourvu de sens ;
Qui veut se perdre lui-même, fera cela.

33 נֶגַע־וְקָלוֹן יִמְצָא וְחֶרְפָּתוֹ לֹא תִמָּחֶה

Il trouvera des coups et de l’ignominie,
Sa honte ne s’effacera jamais.

34 כִּֽי־קִנְאָה חֲמַת־גָּ֑בֶר וְלֹֽא־יַ֝חְמ֗וֹל בְּי֣וֹם נָקָֽם
Car la jalousie rend un mari furieux ;
Il sera sans pitié au jour de la vengeance

35 לֹא־יִ֭שָּׂא פְּנֵ֣י כָל־כֹּ֑פֶר וְלֹֽא־י֝אבֶ֗ה כִּ֣י תַרְבֶּה־שֹֽׁחַד
Il n’aura égard à aucune rançon,
Il ne consentira à rien, quand tu
multiplierais les présents.

Chapitre 7

1 בְּנִי שְׁמֹר אֲמָרָי וּמִצְוֹתַי תִּצְפֹּן אִתָּךְ׃
Mon fils, garde mes paroles
Et serre mes préceptes au-dedans de toi.

2 שְׁמֹר מִצְוֹתַי וֶחְיֵה וְתוֹרָתִי כְּאִישׁוֹן עֵינֶיךָ׃
Garde mes préceptes, et tu auras la vie.
Garde mes leçons comme la prunelle de tes yeux.

3 קָשְׁרֵם עַל־אֶצְבְּעֹתֶיךָ כָּתְבֵם עַל־לוּחַ לִבֶּךָ׃
Attache-les à tes doigts ;
Inscris-les sur la table de ton cœur.

4 אֱמֹר לַחָכְמָה אֲחֹתִי אָתְּ וּמֹדָע לַבִּינָה תִקְרָא׃
Dis à la sagesse : Tu es ma sœur !
Et appelle l'intelligence ton amie ;

5 לִשְׁמָרְךָ מֵאִשָּׁה זָרָה מִנָּכְרִיָּה אֲמָרֶיהָ הֶחֱלִיקָה׃
Pour te mettre en garde contre la femme d'autrui,
Contre l'étrangère aux paroles flatteuses.

6 כִּי בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּעַד אֶשְׁנַבִּי נִשְׁקָפְתִּי׃
Car, à la fenêtre de ma maison,
A travers mon treillis, je regardais ;

7 וָאֵרֶא בַפְּתָאיִם אָבִינָה בַבָּנִים נַעַר חֲסַר־לֵב׃
Je vis parmi les simples,
J'aperçus parmi les jeunes gens un jeune homme dépourvu de sens.

8 עֹבֵר בַּשּׁוּק אֵצֶל פִּנָּהּ וְדֶרֶךְ בֵּיתָהּ יִצְעָד׃
Il passait dans la rue, près de son coin ;
Il marchait dans la direction de sa maison.

בְּנֶשֶׁף־בְּעֶרֶב יוֹם בְּאִישׁוֹן לַיְלָה וַאֲפֵלָה	9	C’était au crépuscule, au déclin du jour, Au sein de la nuit, dans l’obscurité.
וְהִנֵּה אִשָּׁה לִקְרָאתוֹ שִׁית זוֹנָה וּנְצֻרַת לֵב	10	Et voici une femme vint au-devant de lui, Avec la mise d’une courtisane et au cœur astucieux.
הֹמִיָּה הִיא וְסֹרָרֶת בְּבֵיתָהּ לֹא־יִשְׁכְּנוּ רַגְלֶיהָ	11	Elle était bruyante, sans retenue, Et ses pieds ne se tenaient pas dans sa maison.
פַּעַם בַּחוּץ פַּעַם בָּרְחֹבוֹת וְאֵצֶל כָּל־פִּנָּה תֶאֱרֹב	12	Tantôt dans la rue, tantôt sur les places, Elle était aux aguets à chaque coin.
וְהֶחֱזִיקָה בּוֹ וְנָשְׁקָה־לּוֹ הֵעֵזָה פָנֶיהָ וַתֹּאמַר לוֹ	13	Elle le saisit et l’embrassa, Et d’un visage effronté, lui dit :
זִבְחֵי שְׁלָמִים עָלָי הַיּוֹם שִׁלַּמְתִּי נְדָרָי	14	Je devais un sacrifice d’actions de grâces ; Aujourd’hui je me suis acquittée de mes vœux.
עַל־כֵּן יָצָאתִי לִקְרָאתֶךָ לְשַׁחֵר פָּנֶיךָ וָאֶמְצָאֶךָּ	15	Voilà pourquoi je suis sortie à ta rencontre, Pour chercher ton visage, et je t’ai trouvé.
מַרְבַדִּים רָבַדְתִּי עַרְשִׂי חֲטֻבוֹת אֵטוּן מִצְרָיִם	16	J’ai garni ma couche de coussins, De tapis bigarrés de fil d’Egypte ;
נַפְתִּי מִשְׁכָּבִי מֹר אֲהָלִים וְקִנָּמוֹן	17	J’ai parfumé mon lit De myrrhe, d’aloès et de cinnamone.

18 לְכָה נִרְוֶה דֹדִים עַד־הַבֹּקֶר
נִתְעַלְּסָה בָּאֳהָבִים

Viens, rassasions-nous de délices jusqu'au matin !
Livrons-nous joyeusement à l'amour.

19 כִּי אֵין הָאִישׁ בְּבֵיתוֹ הָלַךְ
בְּדֶרֶךְ מֵרָחוֹק

Car mon mari n'est pas à la maison ;
Il est parti pour un long voyage,

20 צְרוֹר־הַכֶּסֶף לָקַח בְּיָדוֹ לְיוֹם
הַכֵּסֶא יָבֹא בֵיתוֹ

Il a emporté avec lui le sac d'argent.
Il ne reviendra chez lui qu'à la pleine lune.

21 הִטַּתּוּ בְּרֹב לִקְחָהּ בְּחֵלֶק פָּתֶיהָ
תַּדִּיחֶנּוּ

Elle le séduisit par son éloquence ;
Elle l'entraîna par ses paroles doucereuses.

22 הוֹלֵךְ אַחֲרֶיהָ פִּתְאֹם כְּשׁוֹר
אֶל־טָבַח יָבוֹא וּכְעֶכֶס אֶל־מוּסַר
אֱוִיל

Il se mit tout à coup à la suivre,
Comme le bœuf qui va à la boucherie,
Et comme un homme garrotté [qui s'avance] vers le châtiment de l'insensé,

23 עַד יְפַלַּח חֵץ כְּבֵדוֹ כְּמַהֵר צִפּוֹר
אֶל־פָּח וְלֹא־יָדַע כִּי־בְנַפְשׁוֹ הוּא

Jusqu'à ce qu'une flèche lui transperce le foie ;
Comme l'oiseau qui se précipite vers le filet,
Sans savoir qu'il y va de sa vie.

24 וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְהַקְשִׁיבוּ
לְאִמְרֵי־פִי

Et maintenant, enfants, écoutez-moi ;
Prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche !

25 אַל־יֵשְׂטְ אֶל־דְּרָכֶיהָ לִבֶּךָ אַל־תֵּתַע
בִּנְתִיבוֹתֶיהָ

Que votre cœur ne s'écarte pas vers les voies d'une telle femme !
Ne va pas t'égarer dans ses sentiers !

כִּֽי־רַבִּים חֲלָלִים הִפִּילָה וַעֲצֻמִים כָּל־הֲרֻגֶיהָ

26 Car elle en a fait tomber beaucoup,
blessés à mort ;
Ils sont nombreux, ceux qu'elle a tués.

דַּרְכֵי שְׁאוֹל בֵּיתָהּ יֹרְדוֹת אֶל־חַדְרֵי־מָֽוֶת

27 Sa maison est le chemin du sépulcre ;
Il descend aux demeures de la mort.

Chapitre 8

הֲלֹא־חָכְמָה תִקְרָא וּתְבוּנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ	1	La Sagesse ne crie-t-elle pas ? L'intelligence ne fait-elle pas entendre sa voix ?
בְּרֹאשׁ־מְרֹומִים עֲלֵי־דָרֶךְ בֵּית נְתִיבוֹת נִצָּבָה	2	Elle se tient au sommet des éminences, auprès des routes, A l'endroit où se croisent les chemins.
לְיַד־שְׁעָרִים לְפִי־קָרֶת מְבוֹא פְתָחִים תָּרֹנָּה	3	A côté des portes, devant la ville, Près des entrées, elle s'écrie
אֲלֵיכֶם אִישִׁים אֶקְרָא וְקוֹלִי אֶל־בְּנֵי אָדָם	4	C'est à vous, hommes, que je parle ; Ma voix s'adresse aux fils des hommes.
הָבִינוּ פְתָאיִם עָרְמָה וּכְסִילִים הָבִינוּ לֵב	5	Vous, simples, apprenez la prudence ! Et vous, insensés, apprenez le bon sens.
שִׁמְעוּ כִּי־נְגִידִים אֲדַבֵּר וּמִפְתַּח שְׂפָתַי מֵישָׁרִים	6	Ecoutez ! Je dirai des choses excellentes ; Ce qui sortira de mes lèvres est la droiture même.
כִּי־אֱמֶת יֶהְגֶּה חִכִּי וְתוֹעֲבַת שְׂפָתַי רֶשַׁע	7	Car mon palais profère ce qui est vrai, Mes lèvres ont en abomination l'iniquité.
בְּצֶדֶק כָּל־אִמְרֵי־פִי אֵין בָּהֶם נִפְתָּל וְעִקֵּשׁ	8	Tous les discours de ma bouche sont selon la justice ; Il n'y a rien en eux de tortueux, ni de détourné.

9 כֻּלָּם נְכֹחִים לַמֵּבִין וִישָׁרִים
לְמֹצְאֵי דָעַת
Tous ils sont clairs pour l'homme intelligent ;
Ils sont droits pour ceux qui possèdent la connaissance.

10 קְחוּ־מוּסָרִי וְאַל־כָּסֶף וְדַעַת
מֵחָרוּץ נִבְחָר
Préférez ma discipline à l'argent,
Et la sagesse à l'or fin.

11 כִּי־טוֹבָה חָכְמָה מִפְּנִינִים
וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־בָהּ
Car la sagesse vaut mieux que le corail,
Et aucun trésor ne saurait l'égaler.

12 אֲנִי־חָכְמָה שָׁכַנְתִּי עָרְמָה וְדַעַת
מְזִמּוֹת אֶמְצָא
Moi, la Sagesse, j'habite avec la prudence,
Et je possède la science des avis sensés.

13 יִרְאַת יְהוָה שְׂנֹאת רָע גֵּאָה
וְגָאוֹן וְדֶרֶךְ רָע וּפִי תַהְפֻּכוֹת
שָׂנֵאתִי
La crainte de l'Eternel, c'est de haïr le mal ;
L'orgueil, l'arrogance, la voie du mal
Et la bouche perverse, voilà ce que je hais.

14 לִי־עֵצָה וְתוּשִׁיָּה אֲנִי בִינָה לִי
גְבוּרָה
A moi le conseil et le succès !
Je suis l'intelligence ; à moi la force !

15 בִּי מְלָכִים יִמְלֹכוּ וְרוֹזְנִים
יְחֹקְקוּ צֶדֶק
C'est par moi que règnent les rois
Et que les princes décrètent ce qui est juste.

16 בִּי שָׂרִים יָשֹׂרוּ וּנְדִיבִים
כָּל־שֹׁפְטֵי צֶדֶק
Par moi gouvernent les chefs,
Les grands, tous les juges de la terre.

17 אֲנִי אֹהֲבֶיהָ אֹהֲבַי אֵהָב וּמְשַׁחֲרַי
יִמְצָאֻנְנִי
J'aime ceux qui m'aiment ;
Ceux qui me cherchent me trouveront.

עֹשֶׁר־וְכָבוֹד אִתִּי הוֹן עָתֵק וּצְדָקָה

18 La richesse et l'honneur sont auprès de moi,
Les biens durables et la justice.

טוֹב פִּרְיִי מֵחָרוּץ וּמִפָּז וּתְבוּאָתִי מִכֶּסֶף נִבְחָר

19 Mon fruit vaut mieux que l'or, que l'or pur ;
Ce que je rapporte est préférable à l'argent de choix.

בְּאֹרַח־צְדָקָה אֲהַלֵּךְ בְּתוֹךְ נְתִיבוֹת מִשְׁפָּט

20 Je marche dans les voies de la justice,
Au milieu des sentiers du droit,

לְהַנְחִיל אֹהֲבַי יֵשׁ וְאֹצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא

21 Pour mettre ceux qui m'aiment en possession de biens réels,
Et je remplis leurs trésors.

יְהוָה קָנָנִי רֵאשִׁית דַּרְכּוֹ קֶדֶם מִפְעָלָיו מֵאָז

22 L'Eternel m'a possédée comme prémices de ses voies,
Comme première de ses œuvres, dès les temps anciens.

מֵעוֹלָם נִסַּכְתִּי מֵרֹאשׁ מִקַּדְמֵי־אָרֶץ

23 J'ai été établie dès les temps éternels,
Dès le commencement, avant la création de la terre.

בְּאֵין־תְּהֹמוֹת חוֹלָלְתִּי בְּאֵין מַעְיָנוֹת נִכְבַּדֵּי־מָיִם

24 Quand il n'y avait point encore d'abîmes, j'ai été enfantée,
Avant les sources aux eaux abondantes.

בְּטֶרֶם הָרִים הָטְבָּעוּ לִפְנֵי גְבָעוֹת חוֹלָלְתִּי

25 Avant que les montagnes fussent fondées,
Avant les collines, j'ai été enfantée,

עַד־לֹא עָשָׂה אֶרֶץ וְחוּצוֹת וְראֹשׁ
עַפְרוֹת תֵּבֵל

26 Avant qu’il eût créé la terre et les campagnes,
Et l’ensemble de la poussière du monde.

בַּהֲכִינוֹ מַיִם שָׁם אָנִי בְּחוּקוֹ
חוּג עַל־פְּנֵי תְהוֹם

27 J’étais là quand il disposa les cieux,
Quand il traça un cercle sur la surface de l’abîme.

בְּאַמְּצוֹ שְׁחָקִים מִמָּעַל בַּעֲזוֹז
עֵינוֹת תְּהוֹם

28 Quand il fixa les nuages en haut,
Quand les sources de l’abîme jaillirent,

בְּשׂוּמוֹ לַיָּם חֻקּוֹ וּמַיִם לֹא
יַעַבְרוּ־פִיו בְּחוּקוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ

29 Quand il assigna à la mer une limite
Que ses eaux ne devaient pas franchir,
Quand il traça les fondements de la terre,

וָאֶהְיֶה אֶצְלוֹ אָמוֹן וָאֶהְיֶה
שַׁעֲשֻׁעִים יוֹם יוֹם מְשַׂחֶקֶת לְפָנָיו
בְּכָל־עֵת

30 J’étais à ses côtés, son ouvrière,
J’étais toute allégresse, jour après jour,
M’égayant devant lui sans cesse,

מְשַׂחֶקֶת בְּתֵבֵל אַרְצוֹ וְשַׁעֲשֻׁעַי
אֶת־בְּנֵי אָדָם

31 M’égayant sur le sol fertile de sa terre,
Trouvant ma joie dans les fils des hommes.

וְעַתָּה בָנִים שִׁמְעוּ־לִי וְאַשְׁרֵי
דְּרָכַי יִשְׁמֹרוּ

32 Maintenant, mes fils, écoutez-moi !
Heureux qui garde mes sentiers !

שִׁמְעוּ מוּסָר וַחֲכָמוּ וְאַל־תִּפְרָעוּ

33 Ecoutez la répréhension et devenez sages,
Et ne la repoussez pas !

אַשְׁרֵי אָדָם שֹׁמֵעַ לִי לִשְׁקֹד
עַל־דַּלְתֹתַי יוֹם יוֹם לִשְׁמֹר
מְזוּזֹת פְּתָחָי

34 Heureux l’homme qui m’écoute,
Qui veille à ma porte chaque jour,
Et qui garde le seuil de ma maison !

כִּי מֹצְאִי מֹצְאֵי מָצָא חַיִּים וַיָּפֶק רָצוֹן מֵיְהוָה	35	Car qui me trouve, a trouvé la vie Et obtient la faveur de l'Eternel.
וְחֹטְאִי חֹמֵס נַפְשׁוֹ כָּל־מְשַׂנְאַי אָהֲבוּ מָוֶת	36	Mais qui me manque, se fait tort à soi-même ; Tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

Chapitre 9

חָכְמוֹת בָּנְתָה בֵיתָהּ חָצְבָה
עַמּוּדֶיהָ שִׁבְעָה

1 La Sagesse a bâti sa maison,
Elle s'est taillé ses colonnes, au nombre de sept ;

טָבְחָה טִבְחָהּ מָסְכָה יֵינָהּ אַף
עָרְכָה שֻׁלְחָנָהּ

2 Elle a apprêté ses viandes, préparé son vin ;
Déjà elle a dressé sa table.

שָׁלְחָה נַעֲרֹתֶיהָ תִקְרָא עַל־גַּפֵּי
מְרֹמֵי קָרֶת

3 Elle a envoyé ses servantes ;
Elle appelle du sommet des hauteurs de la ville :

מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה חֲסַר־לֵב אָמְרָה
לּוֹ

4 Que le simple se retire ici !
A qui manque de sens elle dit :

לְכוּ לַחֲמוּ בְלַחֲמִי וּשְׁתוּ בְּיַיִן
מָסָכְתִּי

5 Venez ! mangez de mon pain
Et buvez du vin que j'ai préparé !

עִזְבוּ פְתָאיִם וִחְיוּ וְאִשְׁרוּ
בְּדֶרֶךְ בִּינָה

6 Simples, renoncez [à la sottise], et vous vivrez.
Marchez droit dans la voie de l'intelligence !

יֹסֵר לֵץ לֹקֵחַ לוֹ קָלוֹן וּמוֹכִיחַ
לְרָשָׁע מוּמוֹ

7 Qui reprend un moqueur s'attire un affront ;
Qui censure un méchant en retire un outrage.

8 אַל־תּוֹכַח לֵץ פֶּן־יִשְׂנָאֶךָּ הוֹכַח לְחָכָם וְיֶאֱהָבֶךָּ

Ne reprends pas le moqueur, car il te haïra ;
Reprends le sage, et il t'aimera.

9 תֵּן לְחָכָם וְיֶחְכַּם־עוֹד הוֹדַע לְצַדִּיק וְיוֹסֶף לֶקַח

Donne au sage, et il sera plus sage encore ;
Instruis le juste, il en augmentera son savoir.

10 תְּחִלַּת חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה וְדַעַת קְדֹשִׁים בִּינָה

Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de l'Eternel,
La connaissance du Très-Saint, voilà l'intelligence.

11 כִּי־בִי יִרְבּוּ יָמֶיךָ וְיוֹסִיפוּ לְּךָ שְׁנוֹת חַיִּים

Car, par moi, tes jours seront multipliés,
Et les années de ta vie seront augmentées.

12 אִם־חָכַמְתָּ חָכַמְתָּ לָּךְ וְלַצְתָּ לְבַדְּךָ תִשָּׂא

Si tu es sage, c'est pour toi que tu es sage ;
Mais si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.

13 אֵשֶׁת כְּסִילוּת הֹמִיָּה פְּתַיּוּת וּבַל־יָדְעָה מָּה

La femme folle est turbulente ;
[Elle est] stupide, et ne sait rien.

14 וְיָשְׁבָה לְפֶתַח בֵּיתָהּ עַל־כִּסֵּא מְרֹמֵי קָרֶת

Elle se place à la porte de sa demeure,
Sur un siège, au plus haut de la ville,

15 לִקְרֹא לְעֹבְרֵי־דָרֶךְ הַמְיַשְּׁרִים אֹרְחוֹתָם

Pour appeler ceux qui passent,
Qui vont droit leur chemin :

16 מִי־פֶתִי יָסֻר הֵנָּה וַחֲסַר־לֵב וְאָמְרָה לּוֹ

Que le simple se retire ici !
Et à qui manque de sens elle dit :

מַֽיִם־גְּנוּבִ֥ים יִמְתָּ֑קוּ וְלֶ֖חֶם סְתָרִ֣ים יִנְעָֽם	17	Les eaux dérobées sont douces ; Le pain mangé en cachette est délicieux !
וְֽלֹא־יָ֭דַע כִּֽי־רְפָאִ֣ים שָׁ֑ם בְּעִמְקֵ֖י שְׁא֣וֹל קְרֻאֶֽיהָ	18	Et il ne sait pas que c'est le lieu des ombres, Et que ses conviés sont dans le séjour des morts.

Chapitre 10

1 מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב
וּבֵן כְּסִיל תּוּגַת אִמּוֹ

Un fils sage fait la joie de son père,
Mais un fils insensé, le chagrin de sa mère.

2 לֹא־יוֹעִילוּ אוֹצְרוֹת רֶשַׁע וּצְדָקָה
תַּצִּיל מִמָּוֶת

Les trésors mal acquis ne profitent point,
Mais la justice sauve de la mort.

3 לֹא־יַרְעִיב יְהוָה נֶפֶשׁ צַדִּיק
וְהַוַּת רְשָׁעִים יֶהְדֹּף

L'Eternel ne permet pas que le juste ait faim,
Mais il repousse l'avidité des méchants.

4 רָאשׁ עֹשֶׂה כַף־רְמִיָּה וְיַד חָרוּצִים
תַּעֲשִׁיר

Celui qui travaille d'une main paresseuse devient pauvre,
Mais la main des diligents enrichit.

5 אֹגֵר בַּקַּיִץ בֵּן מַשְׂכִּיל נִרְדָּם
בַּקָּצִיר בֵּן מֵבִישׁ

Qui amasse en été est un fils avisé,
Qui dort pendant la moisson est un fils qui fait honte.

6 בְּרָכוֹת לְרֹאשׁ צַדִּיק וּפִי רְשָׁעִים
יְכַסֶּה חָמָס

Il y a des bénédictions sur la tête du juste,
Mais la bouche des méchants recouvre la violence.

7 זֵכֶר צַדִּיק לִבְרָכָה וְשֵׁם רְשָׁעִים
יִרְקָב

La mémoire du juste est en bénédiction,
Mais le nom des méchants tombe en poussière.

חֲכַם־לֵב יִקַּח מִצְוֹת וֶאֱוִיל פָתַיִם
יִלָּבֵט

8 Le cœur sage accepte les préceptes,
Mais l’homme aux lèvres insensées court à sa perte.

הוֹלֵךְ בַּתֹּם יֵלֶךְ בֶּטַח וּמְעַקֵּשׁ
דְּרָכָיו יִוָּדֵעַ

9 Qui marche dans l’intégrité, marche en sûreté ;
Qui suit des chemins tortueux, sera découvert.

קֹרֵץ עַיִן יִתֵּן עַצָּבֶת וֶאֱוִיל
פָתַיִם יִלָּבֵט

10 Qui cligne de l’œil cause du chagrin,
Et l’homme aux lèvres insensées court à sa perte.

מְקוֹר חַיִּים פִּי צַדִּיק וּפִי
רְשָׁעִים יְכַסֶּה חָמָס

11 La bouche du juste est une source de vie,
Mais la bouche des méchants recouvre la violence.

נְאָה תְּעוֹרֵר מְדָנִים וְעַל
כָּל־פְּשָׁעִים תְּכַסֶּה אַהֲבָה

12 La haine excite des disputes,
Mais l’amour couvre tous les péchés.

בְּשִׂפְתֵי נָבוֹן תִּמָּצֵא חָכְמָה וְשֵׁבֶט
לְגֵו חֲסַר־לֵב

13 La sagesse se trouve sur les lèvres de l’homme sensé,
Et la verge sur le dos de celui qui manque de sens.

חֲכָמִים יִצְפְּנוּ־דָעַת וּפִי־אֱוִיל
מְחִתָּה קְרֹבָה

14 Les sages tiennent en réserve leur savoir,
Mais la bouche du sot est une ruine imminente.

הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ מְחִתַּת
דַּלִּים רֵישָׁם

15 Les biens du riche sont sa ville forte ;
La ruine des misérables, c’est leur pauvreté.

16 פְּעֻלַּת צַדִּיק לְחַיִּים תְּבוּאַת רָשָׁע לְחַטָּאת

Le salaire du juste est une source de vie,
Le revenu du méchant une source de péché.

17 אֹרַח לְחַיִּים שׁוֹמֵר מוּסָר וְעוֹזֵב תּוֹכַחַת מַתְעֶה

Qui tient compte de la discipline suit le chemin de la vie,
Mais qui néglige la réprimande s'égare.

18 מְכַסֶּה נְאָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וּמוֹצִא דִבָּה הוּא כְסִיל

Qui dissimule la haine a des lèvres menteuses,
Et qui répand la calomnie est un sot.

19 בְּרֹב דְּבָרִים לֹא יֶחְדַּל־פָּשַׁע וְחֹשֵׂךְ שְׂפָתָיו מַשְׂכִּיל

Qui parle beaucoup ne manque pas de pécher,
Mais qui retient ses lèvres est un homme avisé.

20 כֶּסֶף נִבְחָר לְשׁוֹן צַדִּיק לֵב רְשָׁעִים כִּמְעָט

La langue du juste est un argent de choix ;
Le cœur des méchants vaut peu de chose.

21 שִׂפְתֵי צַדִּיק יִרְעוּ רַבִּים וֶאֱוִילִים בַּחֲסַר־לֵב יָמוּתוּ

Les lèvres du juste en repaissent beaucoup,
Mais les sots meurent faute de bon sens.

22 בִּרְכַּת יְהוָה הִיא תַעֲשִׁיר וְלֹא־יוֹסִף עֶצֶב עִמָּהּ

C'est la bénédiction de l'Eternel qui enrichit,
Et la peine qu'on se donne n'y ajoute rien.

23 כִּשְׂחוֹק לִכְסִיל עֲשׂוֹת זִמָּה וְחָכְמָה לְאִישׁ תְּבוּנָה

Commettre le crime, c'est le plaisir de l'insensé ;
La sagesse est celui de l'homme avisé.

מְגוֹרַת רָשָׁע הִיא תְבוֹאֶנּוּ
וְתַאֲוַת צַדִּיקִים יִתֵּן

24 Ce que craint le méchant, c'est là ce qui lui arrive ;
Mais [Dieu] accorde aux justes leurs désirs.

כַּעֲבוֹר סוּפָה וְאֵין רָשָׁע וְצַדִּיק
יְסוֹד עוֹלָם

25 Quand la tempête a passé, le méchant n'est plus,
Mais le juste possède un fondement éternel.

כַּחֹמֶץ לַשִּׁנַּיִם וְכֶעָשָׁן לָעֵינָיִם
כֵּן הֶעָצֵל לְשֹׁלְחָיו

26 Tel le vinaigre aux dents et la fumée aux yeux,
Tel est le paresseux pour qui l'envoie.

יִרְאַת יְהוָה תּוֹסִיף יָמִים
וּשְׁנוֹת רְשָׁעִים תִּקְצֹרְנָה

27 La crainte de l'Eternel prolonge les jours,
Mais les années des méchants sont abrégées.

תּוֹחֶלֶת צַדִּיקִים שִׂמְחָה וְתִקְוַת
רְשָׁעִים תֹּאבֵד

28 L'attente du juste devient une joie,
Mais l'espoir des méchants périt.

מָעוֹז לַתֹּם דֶּרֶךְ יְהוָה וּמְחִתָּה
לְפֹעֲלֵי אָוֶן

29 La voie de l'Eternel, pour l'innocent, est une forteresse,
Mais une ruine pour les ouvriers d'iniquité.

צַדִּיק לְעוֹלָם בַּל־יִמּוֹט וּרְשָׁעִים
לֹא יִשְׁכְּנוּ־אָרֶץ

30 Le juste ne sera jamais ébranlé,
Mais les méchants n'habiteront pas le pays.

פִּי־צַדִּיק יָנוּב חָכְמָה וּלְשׁוֹן
תַּהְפֻּכוֹת תִּכָּרֵת

31 La bouche du juste produit la sagesse,
Mais la langue perverse sera retranchée.

שִׂפְתֵי צַדִּיק יֵדְעוּן רָצוֹן וּפִי
רְשָׁעִים תַּהְפֻּכוֹת

32 Les lèvres du juste connaissent ce qui est
agréable,
Mais la bouche des méchants [ne procure
que] perversité.

Chapitre 11

מֹאזְנֵי מִרְמָה תּוֹעֲבַת יְהוָה
וְאֶבֶן שְׁלֵמָה רְצוֹנוֹ

1 La fausse balance est en abomination à l'Eternel,
Mais le poids juste lui est agréable.

בָּֽא־זָדוֹן וַיָּבֹא קָלוֹן
וְאֶת־צְנוּעִים חָכְמָה

2 Vienne l'orgueil, vient aussi l'ignominie,
Mais la sagesse est avec les humbles.

תֻּמַּת יְשָׁרִים תַּנְחֵם וְסֶלֶף
בּוֹגְדִים וְשַׁדָּם יְשָׁדֵּם

3 L'intégrité des hommes droits les conduit,
Mais la perversité des perfides les détruit.

לֹא־יוֹעִיל הוֹן בְּיוֹם עֶבְרָה
וּצְדָקָה תַּצִּיל מִמָּוֶת

4 La richesse ne sert de rien au jour de la colère,
Mais la justice délivre de la mort.

צִדְקַת תָּמִים תְּיַשֵּׁר דַּרְכּוֹ
וּבְרִשְׁעָתוֹ יִפֹּל רָשָׁע

5 La justice de l'homme intègre aplanit son sentier,
Mais par sa méchanceté tombe le méchant.

צִדְקַת יְשָׁרִים תַּצִּילֵם וּבְהַוַּת
בֹּגְדִים יִלָּכֵדוּ

6 La justice de l'homme droit le délivre,
Mais les perfides sont pris par leur avidité.

בְּמוֹת אָדָם רָשָׁע תֹּאבַד תִּקְוָה
וְתוֹחֶלֶת אוֹנִים אָבָדָה

7 Quand meurt l'homme méchant, son attente périt,
Et l'espoir des iniques est anéanti.

צַדִּיק מִצָּרָה נֶחֱלָץ וַיָּבֹא רָשָׁע תַּחְתָּיו

8 Le juste échappe à la détresse,
Et le méchant prend sa place.

בְּפֶה חָנֵף יַשְׁחִת רֵעֵהוּ וּבְדַעַת צַדִּיקִים יֵחָלֵצוּ

9 Par sa bouche l'impie ruine son prochain,
Et par leur sagesse les justes échappent.

בְּטוּב צַדִּיקִים תַּעֲלֹץ קִרְיָה
וּבַאֲבֹד רְשָׁעִים רִנָּה

10 Du bonheur des justes la cité se réjouit,
Et quand périssent les méchants, il y a de l'allégresse.

בְּבִרְכַּת יְשָׁרִים תָּרוּם קָרֶת וּבְפִי רְשָׁעִים תֵּהָרֵס

11 Par la bénédiction des justes une cité s'élève,
Mais par les paroles des méchants elle est détruite.

בָּז־לְרֵעֵהוּ חֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנוֹת יַחֲרִישׁ

12 Qui méprise son prochain est dépourvu de sens,
Mais l'homme avisé garde le silence.

הוֹלֵךְ רָכִיל מְגַלֶּה־סּוֹד
וְנֶאֱמַן־רוּחַ מְכַסֶּה דָבָר

13 Qui s'en va détractant, dévoile les secrets,
Mais l'homme au cœur fidèle tient la chose cachée.

בְּאֵין תַּחְבֻּלוֹת יִפָּל־עָם וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ

14 Faute de direction une nation déchoit,
Mais le salut est dans la multitude des conseillers.

רַע־יֵרוֹעַ כִּי־עָרַב זָר וְשֹׂנֵא תֹקְעִים בּוֹטֵחַ

15 Il se fait un grand tort, celui qui cautionne autrui,
Mais qui hait ceux qui frappent dans la main, est en sûreté.

16 אֵֽשֶׁת־חֵן תִּתְמֹךְ כָּבוֹד וְעָרִיצִים יִתְמְכוּ־עֹשֶׁר
La femme gracieuse obtient l’honneur,
Et les violents obtiennent les richesses.

17 גֹּמֵל נַפְשׁוֹ אִישׁ חָסֶד וְעֹכֵר אֵרוֹ אַכְזָרִי
L’homme bienfaisant se fait du bien à lui-même,
Mais le cruel trouble sa propre chair.

18 רָשָׁע עֹשֶׂה פְעֻלַּת־שָׁקֶר וְזֹרֵעַ צְדָקָה שֶׂכֶר אֱמֶת
Le méchant fait un profit trompeur,
Mais qui sème la justice a une récompense assurée.

19 כֵּן־צְדָקָה לְחַיִּים וּמְרַדֵּף רָעָה לְמוֹתוֹ
La vraie justice mène à la vie,
Mais qui poursuit le mal court à sa mort.

20 תּוֹעֲבַת יְהוָה עִקְּשֵׁי־לֵב וּרְצוֹנוֹ תְּמִימֵי דָרֶךְ
Les cœurs tortueux sont en abomination à l’Eternel,
Mais ceux qui marchent dans l’intégrité lui sont agréables.

21 יָד לְיָד לֹא־יִנָּקֶה רָּע וְזֶרַע צַדִּיקִים נִמְלָט
Certainement le méchant ne restera pas impuni,
Et la race des justes sera délivrée.

22 נֶזֶם זָהָב בְּאַף חֲזִיר אִשָּׁה יָפָה וְסָרַת טָעַם
Un anneau d’or au groin d’un pourceau...
Une femme belle et dépourvue de sens.

23 תַּאֲוַת צַדִּיקִים אַךְ־טוֹב תִּקְוַת רְשָׁעִים עֶבְרָה
Le souhait des justes ne tend qu’à ce qui est bon,
Mais l’attente des méchants, c’est la colère.

24 יֵשׁ מְפַזֵּר וְנוֹסָף עוֹד וְחוֹשֵׂךְ
מִיֹּשֶׁר אַךְ־לְמַחְסוֹר

Tel dépense son bien, qui l’accroît davantage ;
Mais qui se prive de ce qui est juste, n’aboutit qu’à la misère.

25 נֶפֶשׁ־בְּרָכָה תְדֻשָּׁן וּמַרְוֶה גַּם־הוּא
יוֹרֶא

L’âme bienfaisante sera dans l’abondance,
Et qui arrose sera arrosé.

26 מֹנֵעַ בָּר יִקְּבֻהוּ לְאוֹם וּבְרָכָה
לְרֹאשׁ מַשְׁבִּיר

Le peuple maudit celui qui retient le blé,
Mais la bénédiction est sur la tête de celui qui le vend.

27 שֹׁחֵר טוֹב יְבַקֵּשׁ רָצוֹן וְדֹרֵשׁ
רָעָה תְבוֹאֶנּוּ

Qui recherche le bien, cherche la faveur ;
Mais le mal advient à qui le poursuit.

28 בּוֹטֵחַ בְּעָשְׁרוֹ הוּא יִפֹּל וְכֶעָלֶה
צַדִּיקִים יִפְרָחוּ

Qui se confie en sa richesse tombera,
Mais les justes pousseront comme le feuillage.

29 עוֹכֵר בֵּיתוֹ יִנְחַל־רוּחַ וְעֶבֶד
אֱוִיל לַחֲכַם־לֵב

Qui trouble sa maison a le vent pour héritage,
Et l’insensé devient l’esclave du sage.

30 פְּרִי־צַדִּיק עֵץ חַיִּים וְלֹקֵחַ
נְפָשׁוֹת חָכָם

Le fruit du juste est un arbre de vie,
Et le sage gagne les cœurs.

31 הֵן צַדִּיק בָּאָרֶץ יְשֻׁלָּם אַף
כִּי־רָשָׁע וְחוֹטֵא

Voici, le juste a sa rétribution sur la terre ;
Combien plus le méchant et le pécheur !

Chapitre 12

אֹהֵב מוּסָר אֹהֵב דָּעַת וְשֹׂנֵא תוֹכַחַת בָּעַר

1 Qui aime la discipline, aime la connaissance
Mais qui hait la réprimande, est stupide.

טוֹב יָפִיק רָצוֹן מֵיְהוָה וְאִישׁ מְזִמּוֹת יַרְשִׁיעַ

2 L'homme de bien obtient la faveur de l'Eternel,
Mais Dieu condamne l'homme aux desseins coupables.

לֹא־יִכּוֹן אָדָם בְּרֶשַׁע וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים בַּל־יִמּוֹט

3 L'homme ne s'affermit pas par la méchanceté,
Mais la racine des justes n'est jamais ébranlée.

אֵשֶׁת־חַיִל עֲטֶרֶת בַּעְלָהּ וּכְרָקָב בְּעַצְמוֹתָיו מְבִישָׁה

4 La femme vaillante est la couronne de son mari,
Mais l'éhontée est comme la carie dans ses os.

מַחְשְׁבוֹת צַדִּיקִים מִשְׁפָּט תַּחְבֻּלוֹת רְשָׁעִים מִרְמָה

5 Les pensées des justes ne sont que droiture,
Les desseins des méchants, que tromperie.

דִּבְרֵי רְשָׁעִים אֱרָב־דָּם וּפִי יְשָׁרִים יַצִּילֵם

6 Les paroles des méchants sont des embûches meurtrières,
Mais la bouche des justes les délivrera.

7 הָפוֹךְ רְשָׁעִים וְאֵינָם וּבֵית צַדִּיקִים יַעֲמֹד

Qu’on renverse les méchants, ils ne sont plus ;
Mais la maison des justes subsistera.

8 לְפִי־שִׂכְלוֹ יְהֻלַּל־אִישׁ וְנַעֲוֵה־לֵב יִהְיֶה לָבוּז

On est loué d’après la mesure de son esprit,
Mais le cœur dépravé sera méprisé.

9 טוֹב נִקְלֶה וְעֶבֶד לוֹ מִמְּתַכַּבֵּד וַחֲסַר־לָחֶם

Mieux vaut être humble et avoir un esclave,
Que de faire le glorieux et de manquer de pain.

10 יוֹדֵעַ צַדִּיק נֶפֶשׁ בְּהֶמְתּוֹ וְרַחֲמֵי רְשָׁעִים אַכְזָרִי

Le juste connaît les besoins de son bétail,
Mais les entrailles des méchants sont cruelles.

11 עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵיקִים חֲסַר־לֵב

Qui cultive son champ a du pain en abondance ;
Mais qui poursuit des choses vaines n’a pas de sens.

12 חָמַד רָשָׁע מְצוֹד רָעִים וְשֹׁרֶשׁ צַדִּיקִים יִתֵּן

Le méchant convoite la proie des pervers,
Mais la racine des justes est féconde.

13 בְּפֶשַׁע שְׂפָתַיִם מוֹקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצָּרָה צַדִּיק

Dans le péché des lèvres, il y a un piège dangereux ;
Mais le juste se tire de la détresse.

14 מִפְּרִי פִי־אִישׁ יִשְׂבַּע־טוֹב וּגְמוּל יְדֵי־אָדָם יָשׁוּב יָשִׁיב לוֹ

Par le fruit de sa bouche, l’homme se rassasie de bien,
Et chacun reçoit le salaire de l’œuvre de ses mains.

דֶּרֶךְ אֱוִיל יָשָׁר בְּעֵינָיו וְשֹׁמֵעַ לְעֵצָה חָכָם

15 La voie de l'insensé paraît droite à ses yeux,
Mais qui écoute les avis est un sage.

אֱוִיל בַּיּוֹם יִוָּדַע כַּעְסוֹ וְכֹסֶה קָלוֹן עָרוּם

16 L'insensé laisse voir son dépit à l'instant,
Mais qui dissimule l'injure, est prudent.

יָפִיחַ אֱמוּנָה יַגִּיד צֶדֶק וְעֵד שְׁקָרִים מִרְמָה

17 Qui profère la vérité, exprime ce qui est juste,
Mais le témoin mensonger, la tromperie.

יֵשׁ בּוֹטֶה כְּמַדְקְרוֹת חָרֶב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מַרְפֵּא

18 Il est tel homme dont les paroles blessent comme des pointes d'épée,
Mais la langue des sages guérit.

שְׂפַת־אֱמֶת תִּכּוֹן לָעַד וְעַד־אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקֶר

19 Les lèvres véridiques subsistent à toujours,
Mais la langue fausse un instant.

מִרְמָה בְּלֶב־חֹרְשֵׁי רָע וּלְיֹעֲצֵי שָׁלוֹם שִׂמְחָה

20 La tromperie est dans le cœur de qui machine le mal,
Mais il y a joie pour ceux qui ont des pensées de paix.

לֹא־יְאֻנֶּה לַצַּדִּיק כָּל־אָוֶן וּרְשָׁעִים מָלְאוּ רָע

21 Au juste il n'arrive aucun mal,
Mais les méchants en sont accablés.

תּוֹעֲבַת יְהוָה שִׂפְתֵי־שָׁקֶר וְעֹשֵׂי אֱמוּנָה רְצוֹנוֹ

22 Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Eternel,
Mais ceux qui agissent loyalement, lui sont agréables.

אָדָם עָרוּם כֹּסֶה דָּעַת וְלֵב כְּסִילִים יִקְרָא אִוֶּלֶת

23 L'homme avisé cache ce qu'il sait,
Mais le cœur des sots proclame sa sottise.

יַד־חָרוּצִים תִּמְשׁוֹל וּרְמִיָּה תִּהְיֶה לָמַס	24	La main des diligents aura le commandement, Mais la [main] paresseuse sera asservie.
דְּאָגָה בְלֶב־אִישׁ יַשְׁחֶנָּה וְדָבָר טוֹב יְשַׂמְּחֶנָּה	25	La tristesse dans le cœur de quelqu'un l'oppresse, Mais une bonne parole le réjouit.
יָתֵר מֵרֵעֵהוּ צַדִּיק וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תַּתְעֵם	26	Le juste indique le chemin à son compagnon, Mais la voie des méchants les égare.
לֹא־יַחֲרֹךְ רְמִיָּה צֵידוֹ וְהוֹן־אָדָם יָקָר חָרוּץ	27	Le paresseux ne fait pas lever son gibier, Mais l'activité est le plus précieux des biens.
בְּאֹרַח־צְדָקָה חַיִּים וְדֶרֶךְ נְתִיבָה אַל־מָוֶת	28	Sur le chemin de la justice est la vie ; En le suivant, pas de mort !

Chapitre 13

בֵּן חָכָם מוּסַר אָב וְלֵץ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה

1 Le fils sage [est le produit] des corrections de son père,
Mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.

מִפְּרִי פִי־אִישׁ יֹאכַל טוֹב וְנֶפֶשׁ בֹּגְדִים חָמָס

2 Par le fruit de sa bouche, un homme jouit du bien,
Mais le désir des perfides, c'est la violence.

נֹצֵר פִּיו שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ פֹּשֵׂק פָּתָיו מְחִתָּה־לוֹ

3 Qui veille sur sa bouche, garde son âme ;
Mais qui ouvre [trop] ses lèvres, court à sa ruine.

מִתְאַוָּה וָאַיִן נַפְשׁוֹ עָצֵל וְנֶפֶשׁ חָרֻצִים תְּדֻשָּׁן

4 L'âme des paresseux a des désirs et n'obtient rien,
Mais l'âme des diligents sera rassasiée.

דְּבַר־שֶׁקֶר יִשְׂנָא צַדִּיק וְרָשָׁע יַבְאִישׁ וְיַחְפִּיר

5 Le juste hait tout ce qui est trompeur,
Mais le méchant diffame et outrage.

צְדָקָה תִּצֹּר תָּם־דָּרֶךְ וְרִשְׁעָה תְּסַלֵּף חַטָּאת

6 La justice protège l'homme intègre en ses voies,
Mais la méchanceté abat le pécheur.

יֵשׁ מִתְעַשֵּׁר וְאֵין כֹּל מִתְרוֹשֵׁשׁ וְהוֹן רָב

7 Tel fait le riche, qui n'a rien du tout ;
Tel fait le pauvre, qui a de grands biens.

8 כֹּפֶר נֶפֶשׁ־אִישׁ עָשְׁרוֹ וְרָשׁ לֹא־שָׁמַע גְּעָרָה

La richesse d'un homme est la rançon de sa vie,
Mais le pauvre n'entend jamais de menaces.

9 אוֹר־צַדִּיקִים יִשְׂמָח וְנֵר רְשָׁעִים יִדְעָךְ

La lumière des justes est joyeuse,
Mais le flambeau des méchants s'éteint.

10 רַק־בְּזָדוֹן יִתֵּן מַצָּה וְאֶת־נוֹעָצִים חָכְמָה

De l'orgueil ne sort que disputes,
Mais la sagesse est avec ceux qui reçoivent les conseils.

11 הוֹן מֵהֶבֶל יִמְעָט וְקֹבֵץ עַל־יָד יַרְבֶּה

Mal acquise, la richesse diminue ;
Mais qui amasse peu à peu, l'augmente.

12 תּוֹחֶלֶת מְמֻשָּׁכָה מַחֲלָה־לֵב וְעֵץ חַיִּים תַּאֲוָה בָאָה

Espoir différé rend le cœur malade,
Mais désir réalisé est un arbre de vie.

13 בָּז לְדָבָר יֵחָבֶל לוֹ וִירֵא מִצְוָה הוּא יְשֻׁלָּם

Qui méprise la parole, en devient le débiteur ;
Mais qui respecte le précepte, en est récompensé.

14 תּוֹרַת חָכָם מְקוֹר חַיִּים לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת

L'enseignement du sage est une source de vie,
Qui détourne des pièges de la mort.

15 שֵׂכֶל־טוֹב יִתֶּן־חֵן וְדֶרֶךְ בֹּגְדִים אֵיתָן

Une raison saine procure la faveur,
Mais la voie des perfides est rude.

16 כָּל־עָרוּם יַעֲשֶׂה בְדָעַת וּכְסִיל יִפְרֹשׂ אִוֶּלֶת

Tout homme avisé agit avec intelligence,
Mais l'insensé étale sa sottise.

17
מַלְאָךְ רָשָׁע יִפֹּל בְּרָע וְצִיר אֱמוּנִים מַרְפֵּא

Le messager méchant tombe dans le malheur,
Mais l'envoyé fidèle apporte la guérison.

18
רֵישׁ וְקָלוֹן פּוֹרֵעַ מוּסָר וְשׁוֹמֵר תּוֹכַחַת יְכֻבָּד

Misère et honte à qui repousse l'instruction !
Mais qui reçoit la réprimande est honoré.

19
תַּאֲוָה נִהְיָה תֶּעֱרַב לְנָפֶשׁ וְתוֹעֲבַת כְּסִילִים סוּר מֵרָע

Un désir réalisé est doux à l'âme,
Et l'horreur de l'insensé, c'est de s'éloigner du mal.

20
הָלוֹךְ הוֹלֵךְ אֶת־חֲכָמִים וַחֲכָם יֶחְכָּם וְרֹעֶה כְסִילִים יֵרוֹעַ

Qui fréquente les sages devient sage,
Et qui fraie avec les insensés s'en trouve mal.

21
חַטָּאִים תְּרַדֵּף רָעָה וְאֶת־צַדִּיקִים יְשַׁלֶּם־טוֹב

Le malheur poursuit les pécheurs,
Mais le bonheur est la récompense des justes.

22
טוֹב יַנְחִיל בְּנֵי־בָנִים וְצָפוּן לַצַּדִּיק חֵיל חוֹטֵא

L'homme de bien laisse un héritage aux enfants de ses enfants,
Mais les biens du pécheur sont réservés au juste.

23
רָב־אֹכֶל נִיר רָאשִׁים וְיֵשׁ נִסְפֶּה בְּלֹא מִשְׁפָּט

Le champ défriché par le pauvre produit en abondance,
Mais tel homme est emporté, faute de justice.

24
חוֹשֵׂךְ בְטוֹ שׂוֹנֵא בְנוֹ וְאֹהֲבוֹ שִׁחֲרוֹ מוּסָר

Qui épargne la verge, hait son fils ;
Qui l'aime, le corrige de bonne heure.

צַדִּיק אֹכֵל לְשֹׂבַע נַפְשׁוֹ וּבֶטֶן רְשָׁעִים תֶּחְסָר	25	Le juste mange et se rassasie, Mais le ventre des méchants éprouve la disette.

Chapitre 14

חַכְמוֹת נָשִׁים בָּנְתָה בֵיתָהּ וְאִוֶּלֶת בְּיָדֶיהָ תֶהֶרְסֶנּוּ	1	La femme sage bâtit sa maison, Mais la sottise la détruit de ses mains.
הוֹלֵךְ בְּיָשְׁרוֹ יְרֵא יְהוָה וּנְלוֹז דְּרָכָיו בּוֹזֵהוּ	2	Qui marche dans la droiture craint l'Eternel, Mais celui qui est perverti dans ses voies, la méprise.
בְּפִי־אֱוִיל חֹטֶר גַּאֲוָה וְשִׂפְתֵי חֲכָמִים תִּשְׁמוּרֵם	3	Dans la bouche du sot est la verge de son orgueil, Mais les lèvres des sages les gardent.
בְּאֵין אֲלָפִים אֵבוּס בָּר וְרָב־תְּבוּאוֹת בְּכֹחַ שׁוֹר	4	Où les bœufs manquent, la crèche est vide ; Mais dans la vigueur du bétail il y a abondance de récoltes.
עֵד אֱמוּנִים לֹא יְכַזֵּב וְיָפִיחַ כְּזָבִים עֵד שָׁקֶר	5	Le témoin sûr ne trompe point, Mais le faux témoin profère le mensonge.
בִּקֶּשׁ־לֵץ חָכְמָה וָאָיִן וְדַעַת לְנָבוֹן נָקָל	6	Le moqueur cherche la sagesse et [ne la trouve] point ; Mais pour l'homme sensé, la science est chose facile.
לֵךְ מִנֶּגֶד לְאִישׁ כְּסִיל וּבַל־יָדַעְתָּ שִׂפְתֵי־דָעַת	7	Eloigne-toi de l'insensé, Et tu n'auras pas reconnu en lui de discours sages.

8 חָכְמַת עָרוּם הָבִין דַּרְכּוֹ וְאִוֶּלֶת כְּסִילִים מִרְמָה
La sagesse de l'homme avisé, c'est de discerner son sentier,
Mais la folie des insensés est tromperie.

9 אֱוִלִים יָלִיץ אָשָׁם וּבֵין יְשָׁרִים רָצוֹן
Le sacrifice de réparation se raille des sots,
Mais parmi les hommes droits, il y a de la bienveillance.

10 לֵב יוֹדֵעַ מָרַת נַפְשׁוֹ וּבְשִׂמְחָתוֹ לֹא־יִתְעָרַב זָר
Le cœur [seul] connaît l'amertume de l'âme,
Et nul ne peut se mêler à sa joie.

11 בֵּית רְשָׁעִים יִשָּׁמֵד וְאֹהֶל יְשָׁרִים יַפְרִיחַ
La maison des méchants sera détruite,
Mais la tente des hommes droits est florissante.

12 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת
Tel chemin semble droit à l'homme,
Dont l'issue aboutit à la mort.

13 גַּם־בִּשְׂחוֹק יִכְאַב־לֵב וְאַחֲרִיתָהּ שִׂמְחָה תוּגָה
En plein rire le cœur peut être triste,
Et la joie aboutit au chagrin.

14 מִדְּרָכָיו יִשְׂבַּע סוּג לֵב וּמֵעָלָיו אִישׁ טוֹב
L'homme au cœur pervers aura la récompense de ses voies,
Et l'homme de bien, celle de ses œuvres.

15 פֶּתִי יַאֲמִין לְכָל־דָּבָר וְעָרוּם יָבִין לַאֲשֻׁרוֹ
Le niais croit tout ce qu'on dit,
Mais l'homme avisé prend garde à ses pas.

16 חָכָם יָרֵא וְסָר מֵרָע וּכְסִיל מִתְעַבֵּר וּבוֹטֵחַ
Le sage craint et évite le mal,
Mais le sot est emporté et présomptueux.

קְצַר־אַפַּיִם יַעֲשֶׂה אִוֶּלֶת וְאִישׁ מְזִמּוֹת יִשָּׂנֵא	17	L'homme prompt à la colère fait des sottises, Et l'homme aux coupables pensées se fait haïr.
נָחֲלוּ פְתָאיִם אִוֶּלֶת וַעֲרוּמִים יַכְתִּרוּ דָעַת	18	Les simples héritent la folie, Mais les prudents ont la sagesse pour couronne.
שַׁחוּ רָעִים לִפְנֵי טוֹבִים וּרְשָׁעִים עַל־שַׁעֲרֵי צַדִּיק	19	Les méchants s'inclinent devant les bons, Et les pervers aux portes du juste.
גַּם־לְרֵעֵהוּ יִשָּׂנֵא רָשׁ וְאֹהֲבֵי עָשִׁיר רַבִּים	20	Le pauvre est haï même de son compagnon, Mais les amis du riche sont nombreux.
בָּז־לְרֵעֵהוּ חוֹטֵא וּמְחוֹנֵן עֲנָיִים עֲנָוִים אַשְׁרָיו	21	Qui méprise soir prochain commet un péché, Mais heureux qui a pitié des malheureux !
הֲלוֹא־יִתְעוּ חֹרְשֵׁי רָע וְחֶסֶד וֶאֱמֶת חֹרְשֵׁי טוֹב	22	Ceux qui méditent le mal ne s'égarent-ils pas ? Mais ceux qui méditent le bien trouvent grâce et fidélité.
בְּכָל־עֶצֶב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבַר־שְׂפָתַיִם אַךְ־לְמַחְסוֹר	23	En tout labeur il y a profit, Mais les paroles des lèvres ne [mènent] qu'à la disette.
עֲטֶרֶת חֲכָמִים עָשְׁרָם אִוֶּלֶת כְּסִילִים אִוֶּלֶת	24	La couronne des sages, c'est leur richesse ; La folie des insensés [reste] folie.

מַצִּיל נְפָשׁוֹת עֵד אֱמֶת וְיָפִחַ כְּזָבִים מִרְמָה

25 Le témoin véridique délivre les âmes,
Mais qui profère le mensonge, n'est que tromperie.

בְּיִרְאַת יְהוָה מִבְטַח־עֹז וּלְבָנָיו יִהְיֶה מַחְסֶה

26 Pour qui craint l'Eternel, il y a un ferme appui,
Et ses fils auront un sûr refuge.

יִרְאַת יְהוָה מְקוֹר חַיִּים לָסוּר מִמֹּקְשֵׁי מָוֶת

27 La crainte de l'Eternel est une source de vie,
Qui détourne des pièges de la mort.

בְּרָב־עָם הַדְרַת־מֶלֶךְ וּבְאֶפֶס לְאֹם מְחִתַּת רָזוֹן

28 Un peuple nombreux fait la gloire du roi,
Mais quand les sujets manquent, c'est la ruine du prince.

אֶרֶךְ אַפַּיִם רַב־תְּבוּנָה וּקְצַר־רוּחַ מֵרִים אִוֶּלֶת

29 L'homme lent à la colère est riche en intelligence,
Mais qui est prompt à s'emporter, récolte la folie.

חַיֵּי בְשָׂרִים לֵב מַרְפֵּא וּרְקַב עֲצָמוֹת קִנְאָה

30 Un cœur paisible est la vie du corps,
Mais la jalousie est la carie des os.

עֹשֵׁק־דָּל חֵרֵף עֹשֵׂהוּ וּמְכַבְּדוֹ חֹנֵן אֶבְיוֹן

31 Opprimer le pauvre, c'est outrager celui qui l'a fait,
Mais avoir pitié du misérable, c'est l'honorer.

בְּרָעָתוֹ יִדָּחֶה רָשָׁע וְחֹסֶה בְמוֹתוֹ צַדִּיק

32 Dans son malheur le méchant est renversé,
Mais le juste, dans sa mort, reste en sécurité.

בְּלֵב נָבוֹן תָּנוּחַ חָכְמָה וּבְקֶרֶב כְּסִילִים תִּוָּדֵעַ

33 Dans un cœur intelligent repose la sagesse,
Mais au milieu des sots elle se fait connaître.

צְדָקָה תְרוֹמֵם־גּוֹי וְחֶסֶד לְאֻמִּים חַטָּאת

34 La justice élève une nation,
Mais le péché est l'opprobre des peuples.

רְצוֹן־מֶלֶךְ לְעֶבֶד מַשְׂכִּיל וְעֶבְרָתוֹ תִּהְיֶה מֵבִישׁ

35 La faveur du roi est pour le serviteur avisé,
Mais sa colère, pour celui qui fait honte.

Chapitre 15

מַעֲנֶה־רַךְ יָשִׁיב חֵמָה וּדְבַר־עֶצֶב
יַעֲלֶה־אָף

1 Une réponse douce apaise la fureur,
Mais une parole blessante excite la colère.

לְשׁוֹן חֲכָמִים תֵּיטִיב דָּעַת וּפִי
כְסִילִים יַבִּיעַ אִוֶּלֶת

2 La langue des sages montre une science solide,
Mais la bouche des sots ne profère que folie.

בְּכָל־מָקוֹם עֵינֵי יְהוָה צֹפוֹת
רָעִים וְטוֹבִים

3 Les yeux de l'Eternel sont en tout lieu,
Observant les méchants et les bons.

מַרְפֵּא לָשׁוֹן עֵץ חַיִּים וְסֶלֶף בָּהּ
שֶׁבֶר בְּרוּחַ

4 La langue paisible est un arbre de vie,
Mais la langue perverse blesse l'esprit.

אֱוִיל יִנְאַץ מוּסַר אָבִיו וְשֹׁמֵר
תּוֹכַחַת יַעְרִם

5 L'insensé dédaigne l'instruction de son père,
Mais qui prend garde à la répréhension, devient avisé.

בֵּית צַדִּיק חֹסֶן רָב וּבִתְבוּאַת
רָשָׁע נֶעְכָּרֶת

6 Dans la maison du juste il y a grande abondance,
Mais dans les profits du méchant il y a trouble.

שִׂפְתֵי חֲכָמִים יְזָרוּ דָעַת וְלֵב
כְּסִילִים לֹא־כֵן

7 Les lèvres des sages répandent la science,
Mais le cœur des insensés n'est pas sûr.

זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֲבַת יְהוָה וּתְפִלַּת יְשָׁרִים רְצוֹנוֹ	8	Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Eternel, Mais la prière des hommes droits lui est agréable.
תּוֹעֲבַת יְהוָה דֶּרֶךְ רָשָׁע וּמְרַדֵּף צְדָקָה יֶאֱהָב	9	La voie du méchant est en abomination à l'Eternel, Mais il aime celui qui poursuit la justice.
מוּסָר רָע לְעֹזֵב אֹרַח שׂוֹנֵא תוֹכַחַת יָמוּת	10	Une dure leçon attend celui qui abandonne la [bonne] voie ! Qui hait la correction mourra.
שְׁאוֹל וַאֲבַדּוֹן נֶגֶד יְהוָה אַף כִּי־לִבּוֹת בְּנֵי־אָדָם	11	Le sépulcre et l'abîme sont [découverts] devant l'Eternel ; A plus forte raison, les cœurs des hommes !
לֹא יֶאֱהַב־לֵץ הוֹכֵחַ לוֹ אֶל־חֲכָמִים לֹא יֵלֵךְ	12	Le moqueur n'aime pas qu'on le reprenne ; Il ne va pas vers les sages.
לֵב שָׂמֵחַ יֵיטִב פָּנִים וּבְעַצְּבַת־לֵב רוּחַ נְכֵאָה	13	Un cœur joyeux rend le visage serein, Mais quand le cœur est triste, l'esprit est abattu.
לֵב נָבוֹן יְבַקֶּשׁ־דָּעַת וּפְנֵי וּפִי כְסִילִים יִרְעֶה אִוֶּלֶת	14	Le cœur de l'homme sensé recherche la science, Mais la bouche des sots se repaît de folie.
כָּל־יְמֵי עָנִי רָעִים וְטוֹב־לֵב מִשְׁתֶּה תָמִיד	15	Tous les jours de l'affligé sont mauvais, Mais le cœur content est un festin perpétuel.

16 טוֹב־מְעַט בְּיִרְאַת יְהוָה מֵאוֹצָר רָב וּמְהוּמָה בוֹ

Mieux vaut peu avec la crainte de Dieu,
Que de grands biens avec le trouble.

17 טוֹב אֲרֻחַת יָרָק וְאַהֲבָה־שָׁם מִשּׁוֹר אָבוּס וְשִׂנְאָה־בוֹ

Mieux vaut une ration de légume avec l’amour,
Qu’un bœuf gras avec la haine.

18 אִישׁ חֵמָה יְגָרֶה מָדוֹן וְאֶרֶךְ אַפִּים יַשְׁקִיט רִיב

L’homme violent excite les querelles,
Mais l’homme patient apaise les disputes.

19 דֶּרֶךְ עָצֵל כִּמְשֻׂכַת חָדֶק וְאֹרַח יְשָׁרִים סְלֻלָה

La voie des paresseux est comme une haie d’épines,
Mais le chemin des hommes droits est aplani.

20 בֵּן חָכָם יְשַׂמַּח־אָב וּכְסִיל אָדָם בּוֹזֶה אִמּוֹ

Un fils sage fait la joie de son père,
Mais un homme insensé méprise sa mère.

21 אִוֶּלֶת שִׂמְחָה לַחֲסַר־לֵב וְאִישׁ תְּבוּנָה יְיַשֶּׁר־לָכֶת

La folie fait la joie de qui manque de sens,
Mais l’homme intelligent va droit son chemin.

22 הָפֵר מַחֲשָׁבוֹת בְּאֵין סוֹד וּבְרֹב יוֹעֲצִים תָּקוּם

Les projets échouent où manquent les conseils,
Mais ils se réalisent, lorsqu’il y a beaucoup de conseillers.

23 שִׂמְחָה לָאִישׁ בְּמַעֲנֵה־פִיו וְדָבָר בְּעִתּוֹ מַה־טּוֹב

Il y a de la joie pour l’homme dans la réponse de sa bouche,
Et combien est utile une parole dite à propos !

אֹרַח חַיִּים לְמַעְלָה לְמַשְׂכִּיל לְמַעַן סוּר מִשְּׁאוֹל מָטָּה	24	Le sentier de la vie mène en haut ; c'est celui du sage, Afin qu'il se détourne du sépulcre, en bas.
בֵּית גֵּאִים יִסַּח יְהוָה וְיַצֵּב גְּבוּל אַלְמָנָה	25	L'Eternel démolit la maison des orgueilleux, Mais il affermit les bornes de la veuve.
תּוֹעֲבַת יְהוָה מַחְשְׁבוֹת רָע וּטְהֹרִים אִמְרֵי־נֹעַם	26	Les desseins du méchant sont en abomination à l'Eternel, Mais les paroles bienveillantes sont pures [à ses yeux].
עֹכֵר בֵּיתוֹ בּוֹצֵעַ בָּצַע וְשׂוֹנֵא מַתָּנֹת יִחְיֶה	27	L'homme avide de gain trouble sa maison, Mais qui hait les présents, vivra.
לֵב צַדִּיק יֶהְגֶּה לַעֲנוֹת וּפִי רְשָׁעִים יַבִּיעַ רָעוֹת	28	Le cœur du juste médite sa réponse, Mais la bouche des méchants fait jaillir des choses mauvaises.
רָחוֹק יְהוָה מֵרְשָׁעִים וּתְפִלַּת צַדִּיקִים יִשְׁמָע	29	L'Eternel est loin des méchants, Mais il écoute la prière des justes.
מְאוֹר־עֵינַיִם יְשַׂמַּח־לֵב שְׁמוּעָה טוֹבָה תְּדַשֶּׁן־עָצֶם	30	Un œil brillant réjouit le cœur ; Une bonne nouvelle donne de la moëlle aux os.
אֹזֶן שֹׁמַעַת תּוֹכַחַת חַיִּים בְּקֶרֶב חֲכָמִים תָּלִין	31	L'oreille attentive aux remontrances qui mènent à la vie Fait sa demeure parmi les sages.

פּוֹרֵעַ מוּסָר מוֹאֵס נַפְשׁוֹ וְשׁוֹמֵעַ תּוֹכַחַת קוֹנֶה לֵּב

32 Qui repousse l'instruction, méprise sa vie ;
Mais qui écoute la réprimande, acquiert du sens.

יִרְאַת יְהוָה מוּסַר חָכְמָה וְלִפְנֵי כָבוֹד עֲנָוָה

33 La crainte de Dieu est l'école de la sagesse,
Et devant la gloire [marche] l'humilité.

Chapitre 16

לְאָדָם מַעַרְכֵי־לֵב וּמֵיְהוָה מַעֲנֵה
לָשֽׁוֹן

1 A l'homme les projets du cœur,
Mais de l'Eternel la réponse de la langue.

כָּֽל־דַּרְכֵי־אִישׁ זַךְ בְּעֵינָיו וְתֹכֵן
רוּחוֹת יְהוָֽה

2 Toutes les voies d'un homme sont pures à ses yeux,
Mais l'Eternel pèse les cœurs.

גֹּל אֶל־יְהוָה מַעֲשֶׂיךָ וְיִכֹּנוּ
מַחְשְׁבֹתֶֽיךָ

3 Remets tes affaires à l'Eternel,
Et tes desseins seront affermis.

כֹּל פָּעַל יְהוָה לַמַּעֲנֵהוּ וְגַם־רָשָׁע
לְיוֹם רָעָֽה

4 L'Eternel a fait toute chose en vue d'un but ;
Ainsi le méchant pour le jour du malheur.

תּוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־גְּבַהּ־לֵב יָד לְיָד
לֹא יִנָּקֶֽה

5 Tout cœur hautain est en abomination à l'Eternel.
Certainement il ne demeurera point impuni.

בְּחֶסֶד וֶאֱמֶת יְכֻפַּר עָוֺן וּבְיִרְאַת
יְהוָה סוּר מֵרָֽע

6 Par la miséricorde et la fidélité la faute est expiée,
Et par la crainte de l'Eternel on se détourne du mal

בִּרְצוֹת יְהוָה דַּרְכֵי־אִישׁ
גַּם־אוֹיְבָיו יַשְׁלִם אִתּֽוֹ

7 Quand l'Eternel prend plaisir aux voies d'un homme,
Il fait que ses ennemis mêmes ont la paix avec lui.

טוֹב־מְעַט בִּצְדָקָה מֵרֹב תְּבוּאוֹת
בְּלֹא מִשְׁפָּט

8 Mieux vaut peu, avec la justice,
Que de grands revenus sans bon droit.

לֵב אָדָם יְחַשֵּׁב דַּרְכּוֹ וַיהוָה
יָכִין צַעֲדוֹ

9 Le cœur de l'homme médite sa voie,
Mais c'est l'Eternel qui dirige ses pas.

קֶסֶם עַל־שִׂפְתֵי־מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט לֹא
יִמְעַל־פִּיו

10 L'oracle est sur les lèvres du roi ;
Quand il juge, que sa bouche ne soit pas infidèle !

פֶּלֶס וּמֹאזְנֵי מִשְׁפָּט לַיהוָה
מַעֲשֵׂהוּ כָּל־אַבְנֵי־כִיס

11 Une balance et des plateaux justes sont à l'Eternel ;
Tous les poids du sac sont son œuvre.

תּוֹעֲבַת מְלָכִים עֲשׂוֹת רֶשַׁע כִּי
בִצְדָקָה יִכּוֹן כִּסֵּא

12 Les rois ont en abomination de faire le mal,
Car c'est par la justice que le trône est affermi.

רְצוֹן מְלָכִים שִׂפְתֵי־צֶדֶק וְדֹבֵר
יְשָׁרִים יֶאֱהָב

13 Les rois prennent plaisir aux lèvres justes
Et aiment qui profère la droiture.

חֲמַת־מֶלֶךְ מַלְאֲכֵי־מָוֶת וְאִישׁ חָכָם
יְכַפְּרֶנָּה

14 La fureur du roi est un messager de mort,
Mais l'homme sage l'apaisera.

בְּאוֹר־פְּנֵי־מֶלֶךְ חַיִּים וּרְצוֹנוֹ
כְּעָב מַלְקוֹשׁ

15 Quand brille le visage du roi, c'est la vie ;
Sa faveur est comme une pluie de printemps.

קְנֹה־חָכְמָה מַה־טּוֹב מֵחָרוּץ וּקְנוֹת
בִּינָה נִבְחָר מִכָּסֶף

16 Acquérir la sagesse, combien c'est meilleur que l'or pur,
Et acquérir l'intelligence, meilleur que l'argent !

מְסִלַּת יְשָׁרִים סוּר מֵרָע שֹׁמֵר
נַפְשׁוֹ נֹצֵר דַּרְכּוֹ

17 La route des hommes droits, c'est de se détourner du mal ;
Il garde son âme, celui qui prend garde à sa voie.

לִפְנֵי־שֶׁבֶר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כִשָּׁלוֹן
גֹּבַהּ רוּחַ

18 L'orgueil va devant l'écrasement,
Et la fierté d'esprit devant la chute.

טוֹב שְׁפַל־רוּחַ אֶת־ עֲנִיִּים עֲנָוִים
מֵחַלֵּק שָׁלָל אֶת־גֵּאִים

19 Mieux vaut être humble avec les débonnaires,
Que de partager le butin avec les orgueilleux.

מַשְׂכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־טוֹב וּבוֹטֵחַ
בַּיהוָה אַשְׁרָיו

20 Qui fait attention à la parole trouve le bonheur ;
Heureux qui se confie en l'Eternel !

לַחֲכַם־לֵב יִקָּרֵא נָבוֹן וּמֶתֶק
שְׂפָתַיִם יֹסִיף לֶקַח

21 On appelle intelligent l'homme sage de cœur,
Et la douceur du langage augmente l'instruction.

מְקוֹר חַיִּים שֵׂכֶל בְּעָלָיו וּמוּסַר
אֱוִלִים אִוֶּלֶת

22 Le bon sens est, pour qui le possède, une source de vie,
Mais le châtiment des sots, c'est la sottise.

לֵב חָכָם יַשְׂכִּיל פִּיהוּ
וְעַל־שְׂפָתָיו יֹסִיף לֶקַח

23 Le cœur du sage rend sa bouche sensée
Et, sur ses lèvres, accroît l'instruction.

צוּף־דְּבַשׁ אִמְרֵי־נֹעַם מָתוֹק לַנֶּפֶשׁ
וּמַרְפֵּא לָעָצֶם

24 Les paroles bienveillantes sont un rayon de miel,
Douces à l'âme, salutaires aux os.

25 יֵשׁ דֶּרֶךְ יָשָׁר לִפְנֵי־אִישׁ
וְאַחֲרִיתָהּ דַּרְכֵי־מָוֶת

25 Tel chemin semble droit à l'homme,
Dont l'issue aboutit à la mort.

26 נֶפֶשׁ עָמֵל עָמְלָה לּוֹ כִּי־אָכַף
עָלָיו פִּיהוּ

26 La faim du travailleur travaille pour lui,
Car sa bouche l'y contraint.

27 אִישׁ בְּלִיַּעַל כֹּרֶה רָעָה וְעַל־
שְׂפָתָיו פָּתוֹ כְּאֵשׁ צָרֶבֶת

27 L'homme inique prépare le malheur,
Et, sur ses lèvres, il y a comme un feu dévorant.

28 אִישׁ תַּהְפֻּכוֹת יְשַׁלַּח מָדוֹן
וְנִרְגָּן מַפְרִיד אַלּוּף

28 L'homme pervers sème les querelles,
Et le rapporteur divise les amis.

29 אִישׁ חָמָס יְפַתֶּה רֵעֵהוּ וְהוֹלִיכוֹ
בְּדֶרֶךְ לֹא־טוֹב

29 L'homme violent séduit son prochain
Et lui fait prendre un chemin qui n'est pas bon.

30 עֹצֶה עֵינָיו לַחְשֹׁב תַּהְפֻּכוֹת קֹרֵץ
פָתָיו כִּלָּה רָעָה

30 Celui qui ferme les yeux pour méditer la perversité,
Celui qui serre les lèvres, a [déjà] consommé le mal.

31 עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת שֵׂיבָה בְּדֶרֶךְ צְדָקָה
תִּמָּצֵא

31 Les cheveux blancs sont une couronne d'honneur ;
Elle se trouve sur la voie de la justice.

32 טוֹב אֶרֶךְ אַפַּיִם מִגִּבּוֹר וּמֹשֵׁל
בְּרוּחוֹ מִלֹּכֵד עִיר

32 L'homme lent à la colère vaut mieux que l'homme vaillant,
Et celui qui commande à son cœur, mieux que celui qui prend des villes.

33 בַּחֵיק יוּטַל אֶת־הַגּוֹרָל וּמֵיְהוָה
כָּל־מִשְׁפָּטוֹ

33 On jette le sort dans les replis de la robe,
Mais de l'Eternel vient toute décision.

Chapitre 17

1 טוֹב פַּת חֲרֵבָה וְשַׁלְוָה־בָהּ מִבַּיִת
מָלֵא זִבְחֵי־רִיב

Mieux vaut un morceau de pain sec avec la paix,
Qu'une maison pleine de viandes avec des disputes.

2 עֶבֶד־מַשְׂכִּיל יִמְשֹׁל בְּבֵן מֵבִישׁ
וּבְתוֹךְ אַחִים יַחֲלֹק נַחֲלָה

Le serviteur intelligent dominera sur le fils qui fait honte,
Et il partagera l'héritage entre les frères.

3 מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וּבֹחֵן
לִבּוֹת יְהוָה

Le creuset est pour l'argent et le fourneau pour l'or,
Mais c'est l'Eternel qui éprouve les cœurs.

4 מֵרַע מַקְשִׁיב עַל־שְׂפַת־אָוֶן שֶׁקֶר
מֵזִין עַל־לְשׁוֹן הַוֺּת

Le méchant est attentif à la lèvre inique ;
Le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.

5 לֹעֵג לָרָשׁ חֵרֵף עֹשֵׂהוּ שָׂמֵחַ לְאֵיד
לֹא יִנָּקֶה

Qui se moque du pauvre outrage celui qui l'a fait ;
Qui se réjouit du malheur ne restera point impuni.

6 עֲטֶרֶת זְקֵנִים בְּנֵי בָנִים
וְתִפְאֶרֶת בָּנִים אֲבוֹתָם

La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils,
Et la gloire des fils, ce sont leurs pères.

7 לֹא־נָאוָה לְנָבָל שְׂפַת־יֶתֶר אַף
כִּֽי־לְנָדִיב שְׂפַת־שָֽׁקֶר

Un langage présomptueux ne sied pas à l'insensé ;
Combien moins à l'homme de qualité le mensonge

8 אֶֽבֶן־חֵן הַשֹּׁחַד בְּעֵינֵי בְעָלָיו
אֶל־כָּל־אֲשֶׁר יִפְנֶה יַשְׂכִּֽיל

Un présent est un joyau aux yeux de qui le reçoit ;
Où qu'il se tourne, il réussira.

9 מְֽכַסֶּה־פֶּשַׁע מְבַקֵּשׁ אַהֲבָה וְשֹׁנֶה
בְדָבָר מַפְרִיד אַלּֽוּף

Il voile la faute, celui qui recherche l'amour ;
Mais qui la rappelle, divise les amis.

10 תֵּחַת גְּעָרָה בְמֵבִין מֵהַכּוֹת כְּסִיל
מֵאָֽה

Une censure fait plus d'effet sur l'homme avisé
Que cent coups sur l'insensé.

11 אַךְ־מְרִי יְבַקֶּשׁ־רָע וּמַלְאָךְ אַכְזָרִי
יְשֻׁלַּח־בּֽוֹ

Le rebelle ne recherche que le mal ;
Un messager cruel sera envoyé contre lui.

12 פָּגוֹשׁ דֹּב שַׁכּוּל בְּאִישׁ וְאַל־כְּסִיל
בְּאִוַּלְתּֽוֹ

Rencontre une ourse privée de ses petits,
Plutôt qu'un fou pendant sa folie.

13 מֵשִׁיב רָעָה תַּחַת טוֹבָה לֹא־ תָמִישׁ
תָמוּשׁ רָעָה מִבֵּיתֽוֹ

De celui qui rend le mal pour le bien
Le mal ne quittera pas la maison.

14 פּוֹטֵר מַיִם רֵאשִׁית מָדוֹן וְלִפְנֵי
הִתְגַּלַּע הָרִיב נְטֽוֹשׁ

Le commencement d'une querelle, c'est une brèche à une digue ;
Avant qu'on ne se montre les dents, cède !

15 מַצְדִּיק רָשָׁע וּמַרְשִׁיעַ צַדִּיק
תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם

Celui qui absout le coupable et celui qui condamne l'innocent,
Sont tous deux en abomination à l'Eternel.

16 לָמָּה־זֶּה מְחִיר בְּיַד־כְּסִיל לִקְנוֹת
חָכְמָה וְלֶב־אָיִן

A quoi bon l'argent dans la main du sot?
Pour acquérir la sagesse? mais il n'a pas de sens.

17 בְּכָל־עֵת אֹהֵב הָרֵעַ וְאָח לְצָרָה
יִוָּלֵד

L'ami aime en tout temps,
Et il est suscité comme un frère dans le malheur.

18 אָדָם חֲסַר־לֵב תּוֹקֵעַ כָּף עֹרֵב
עֲרֻבָּה לִפְנֵי רֵעֵהוּ

Il est dépourvu de sens, l'homme qui frappe dans la main,
Se portant caution devant autrui.

19 אֹהֵב פֶּשַׁע אֹהֵב מַצָּה מַגְבִּיהַּ
פִּתְחוֹ מְבַקֶּשׁ־שָׁבֶר

Qui aime les querelles, aime le péché ;
Qui élève sa porte, cherche la ruine.

20 עִקֶּשׁ־לֵב לֹא יִמְצָא־טוֹב וְנֶהְפָּךְ
בִּלְשׁוֹנוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה

Le cœur fourbe ne trouve pas le bonheur,
Et la langue perverse tombe dans le malheur.

21 יֹלֵד כְּסִיל לְתוּגָה לוֹ וְלֹא־יִשְׂמַח
אֲבִי נָבָל

Qui donne naissance à un fils insensé en aura du chagrin,
Et le père d'un fou n'a pas de joie.

22 לֵב מֵחַ יֵיטִב גֵּהָה וְרוּחַ נְכֵאָה
תְּיַבֶּשׁ־גָּרֶם

Le cœur joyeux est un bon remède,
Mais l'esprit abattu dessèche les os.

23 שֹׁחַד מֵחֵיק רָשָׁע יִקָּח לְהַטּוֹת
אָרְחוֹת מִשְׁפָּט

Le méchant accepte des présents faits en secret,
Pour faire fléchir les voies de la justice.

24 אֶת־פְּנֵי מֵבִין חָכְמָה וְעֵינֵי
כְסִיל בִּקְצֵה־אָרֶץ

La sagesse est devant l'homme avisé,
Mais les yeux de l'insensé sont au bout du monde.

25 כַּעַס לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וּמֶמֶר
לְיוֹלַדְתּוֹ

Un fils insensé fait le chagrin de son père,
Et l'amertume de celle qui l'a enfanté.

26 גַּם עֲנוֹשׁ לַצַּדִּיק לֹא־טוֹב לְהַכּוֹת
נְדִיבִים עַל־יֹשֶׁר

Ce n'est pas bien de condamner aussi le juste à une amende,
Et de frapper les hommes nobles à cause de leur droiture.

27 חוֹשֵׂךְ אֲמָרָיו יוֹדֵעַ דָּעַת וְקַר־
יְקַר־רוּחַ אִישׁ תְּבוּנָה

Qui retient ses paroles possède la science,
Et l'homme de sang-froid est homme de bon sens.

28 גַּם אֱוִיל מַחֲרִישׁ חָכָם יֵחָשֵׁב
אֹטֵם שְׂפָתָיו נָבוֹן

Même le sot, quand il se tait, passe pour sage ;
Qui tient sa bouche est prudent.

Chapitre 18

לְתַאֲוָה יְבַקֵּשׁ נִפְרָד בְּכָל־תּוּשִׁיָּה יִתְגַּלָּע	1	Qui se tient à l'écart suit son caprice ; A tout ce qui réussit, il montre les dents.
לֹא־יַחְפֹּץ כְּסִיל בִּתְבוּנָה כִּי אִם־בְּהִתְגַּלּוֹת לִבּוֹ	2	Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, Mais bien à étaler ce qu'il a dans le cœur.
בְּבוֹא־רָשָׁע בָּא גַם־בּוּז וְעִם־קָלוֹן חֶרְפָּה	3	Vienne le méchant, vient aussi le mépris ; Et avec la honte, l'outrage.
מַיִם עֲמֻקִּים דִּבְרֵי פִי־אִישׁ נַחַל נֹבֵעַ מְקוֹר חָכְמָה	4	Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes ; La source de la sagesse est un torrent qui jaillit.
שְׂאֵת פְּנֵי־רָשָׁע לֹא־טוֹב לְהַטּוֹת צַדִּיק בַּמִּשְׁפָּט	5	Ce n'est pas bien d'avoir égard à la personne du méchant En faisant fléchir le droit du juste.
שִׂפְתֵי כְסִיל יָבֹאוּ בְרִיב וּפִיו לְמַהֲלֻמוֹת יִקְרָא	6	Les lèvres de l'insensé amènent les querelles, Et sa bouche appelle les coups.
פִּי־כְסִיל מְחִתָּה־לוֹ וּשְׂפָתָיו מוֹקֵשׁ נַפְשׁוֹ	7	La bouche de l'insensé lui est une [cause de] ruine, Et ses lèvres sont un piège pour son âme.

8 דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם
יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן

Les propos du rapporteur sont comme des friandises :
Ils descendent jusqu'au fond des entrailles.

9 גַּם מִתְרַפֶּה בִמְלַאכְתּוֹ אָח הוּא
לְבַעַל מַשְׁחִית

Celui-là aussi qui est lâche dans son travail
Est frère du dissipateur.

10 מִגְדַּל־עֹז שֵׁם יְהוָה בּוֹ־יָרוּץ
צַדִּיק וְנִשְׂגָּב

Le nom de l'Eternel est une forte tour ;
Le juste y court et y est en une haute retraite.

11 הוֹן עָשִׁיר קִרְיַת עֻזּוֹ וּכְחוֹמָה
נִשְׂגָּבָה בְּמַשְׂכִּיתוֹ

Les biens du riche sont sa ville forte,
Et comme un haut rempart... dans son imagination.

12 לִפְנֵי־שֶׁבֶר יִגְבַּהּ לֵב־אִישׁ וְלִפְנֵי
כָבוֹד עֲנָוָה

Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève,
Mais devant la gloire marche l'humilité.

13 מֵשִׁיב דָּבָר בְּטֶרֶם יִשְׁמָע אִוֶּלֶת
הִיא־לוֹ וּכְלִמָּה

Qui répond avant d'avoir écouté,
Fait une sottise et en retire de la confusion.

14 רוּחַ־אִישׁ יְכַלְכֵּל מַחֲלֵהוּ וְרוּחַ
נְכֵאָה מִי יִשָּׂאֶנָּה

L'esprit de l'homme le soutient dans sa maladie ;
Mais si l'esprit est abattu, qui le soutiendra ?

15 לֵב נָבוֹן יִקְנֶה־דָּעַת וְאֹזֶן
חֲכָמִים תְּבַקֶּשׁ־דָּעַת

Le cœur de l'homme intelligent acquiert la connaissance,
Et l'oreille des sages cherche la connaissance.

מַתָּן אָדָם יַרְחִיב לוֹ וְלִפְנֵי
גְדֹלִים יַנְחֶנּוּ

16 Un présent vous fait faire large place
Et vous donne accès auprès des grands.

צַדִּיק הָרִאשׁוֹן בְּרִיבוֹ יָבֹא־
וּבָא־רֵעֵהוּ וַחֲקָרוֹ

17 Le premier qui plaide paraît avoir raison,
Mais vient sa partie adverse, qui le
scrutera.

מִדְיָנִים יַשְׁבִּית הַגּוֹרָל וּבֵין
עֲצוּמִים יַפְרִיד

18 Le sort met fin aux disputes,
Et fait le partage entre les puissants.

אָח נִפְשָׁע מִקִּרְיַת־עֹז וּמִדוֹנִים
וּמִדְיָנִים כִּבְרִיחַ אַרְמוֹן

19 Un frère que l'on a offensé est pire
qu'une ville forte ;
Il est comme les verrous d'un château.

מִפְּרִי פִי־אִישׁ תִּשְׂבַּע בִּטְנוֹ
תְּבוּאַת שְׂפָתָיו יִשְׂבָּע

20 Du fruit de sa bouche, l'homme sera
rassasié ;
Du produit de ses lèvres il se rassasiera.

מָוֶת וְחַיִּים בְּיַד־לָשׁוֹן וְאֹהֲבֶיהָ
יֹאכַל פִּרְיָהּ

21 La mort et la vie sont au pouvoir de la
langue ;
Qui l'aime en mangera le fruit.

מָצָא אִשָּׁה מָצָא טוֹב וַיָּפֶק רָצוֹן
מֵיְהוָה

22 Qui a trouvé une femme, a trouvé le
bonheur
Et obtenu la faveur de l'Eternel.

תַּחֲנוּנִים יְדַבֶּר־רָשׁ וְעָשִׁיר יַעֲנֶה
עַזּוֹת

23 Le pauvre parle en suppliant,
Et le riche répond durement.

אִישׁ רֵעִים לְהִתְרֹעֵעַ וְיֵשׁ אֹהֵב
דָּבֵק מֵאָח

24 Qui a beaucoup de compagnons, les a
pour son malheur ;
Mais il y a tel ami qui est plus attaché
qu'un frère.

Chapitre 19

1 טֽוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ שְׂפָתָיו וְהוּא כְסִיל
Mieux vaut un pauvre qui marche dans son intégrité,
Qu'un homme aux lèvres perverses et qui est un insensé.

2 גַּם בְּלֹא־דַעַת נֶפֶשׁ לֹא־טוֹב וְאָץ בְּרַגְלַיִם חוֹטֵא
Le zèle même, sans connaissance, n'est pas bon,
Et qui hâte ses pas manque le but.

3 אִוֶּלֶת אָדָם תְּסַלֵּף דַּרְכּוֹ וְעַל־יְהוָה יִזְעַף לִבּוֹ
La folie de l'homme pervertit sa voie,
Mais son cœur s'emporte contre l'Eternel.

4 הוֹן יֹסִיף רֵעִים רַבִּים וְדָל מֵרֵעֵהוּ יִפָּרֵד
La fortune augmente le nombre des amis,
Mais le pauvre est délaissé de son ami.

5 עֵד שְׁקָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ כְּזָבִים לֹא יִמָּלֵט
Le faux témoin ne restera point impuni,
Et qui répand le mensonge n'échappera point.

6 רַבִּים יְחַלּוּ פְנֵי־נָדִיב וְכָל־הָרֵעַ לְאִישׁ מַתָּן
Beaucoup de gens flattent l'homme généreux,
Et tout le monde est ami de qui fait des présents.

7 כָּל אֲחֵי־רָשׁ שְׂנֵאֻהוּ אַף כִּי
מְרֵעֵהוּ רָחֲקוּ מִמֶּנּוּ מְרַדֵּף
אֲמָרִים לֹא־ לוֹ־הֵמָּה

Tous les frères du pauvre le haïssent ;
A plus forte raison ses amis s'éloignent-ils de lui.
Il court après des paroles qui se sont rien.

8 קֹנֶה־לֵּב אֹהֵב נַפְשׁוֹ שֹׁמֵר תְּבוּנָה
לִמְצֹא־טוֹב

Qui acquiert du sens, aime son âme ;
Qui garde l'intelligence, trouve le bonheur.

9 עֵד קָרִים לֹא יִנָּקֶה וְיָפִיחַ
כְּזָבִים יֹאבֵד

Le faux témoin ne restera point impuni,
Et qui répand le mensonge périra.

10 לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל תַּעֲנוּג אַף
כִּי־לְעֶבֶד מְשֹׁל בְּשָׂרִים

Il ne sied pas à un sot de vivre dans les délices ;
Combien moins à un esclave de commander aux princes !

11 שֵׂכֶל אָדָם הֶאֱרִיךְ אַפּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ
עֲבֹר עַל־פָּשַׁע

La raison de l'homme le rend lent à la colère,
Et sa gloire est de passer par dessus l'offense.

12 נַהַם כַּכְּפִיר זַעַף מֶלֶךְ וּכְטַל
עַל־עֵשֶׂב רְצוֹנוֹ

La colère du roi est comme le rugissement du lion,
Mais sa faveur est comme la rosée sur l'herbe.

13 הַוֹּת לְאָבִיו בֵּן כְּסִיל וְדֶלֶף
טֹרֵד מִדְיְנֵי אִשָּׁה

Un fils insensé est une calamité pour son père,
Et les querelles d'une femme sont une gouttière continuelle.

14 בַּיִת וָהוֹן נַחֲלַת אָבוֹת וּמֵיְהוָה
אִשָּׁה מַשְׂכָּלֶת

Maison et richesses sont un héritage des pères,
Mais une femme sensée est un don de l'Eternel.

15 עַצְלָה תַּפִּיל תַּרְדֵּמָה וְנֶפֶשׁ רְמִיָּה
תִרְעָב

La paresse fait tomber dans la torpeur,
Et l'âme nonchalante aura faim.

16 שֹׁמֵר מִצְוָה שֹׁמֵר נַפְשׁוֹ בּוֹזֵה
דְרָכָיו יוּמָת יָמוּת

Qui garde le précepte, garde son âme ;
Qui néglige sa conduite, mourra.

17 מַלְוֵה יְהוָה חוֹנֵן דָּל וּגְמֻלוֹ
יְשַׁלֶּם־לוֹ

Celui qui a pitié du pauvre prête à
l'Eternel,
Qui lui rendra son bienfait.

18 יַסֵּר בִּנְךָ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה
וְאֶל־הֲמִיתוֹ אַל־תִּשָּׂא נַפְשֶׁךָ

Châtie ton fils, car il y a de l'espoir ;
Mais ne désire pas de le faire mourir.

19 גֹּרַל־ גְּדָל־חֵמָה נֹשֵׂא עֹנֶשׁ כִּי
אִם־תַּצִּיל וְעוֹד תּוֹסִף

L'homme enclin à la colère en paiera
l'amende ;
Si tu cherches à [le] délivrer, tu devras y
revenir.

20 שְׁמַע עֵצָה וְקַבֵּל מוּסָר לְמַעַן
תֶּחְכַּם בְּאַחֲרִיתֶךָ

Ecoute les conseils et reçois l'instruction,
Afin que tu sois sage à l'avenir.

21 רַבּוֹת מַחֲשָׁבוֹת בְּלֶב־אִישׁ וַעֲצַת
יְהוָה הִיא תָקוּם

Nombreuses sont les pensées dans le
cœur de l'homme,
Mais c'est le conseil de l'Eternel qui
s'accomplit.

22 תַּאֲוַת אָדָם חַסְדּוֹ וְטוֹב־רָשׁ מֵאִישׁ
כָּזָב

C'est la bonne volonté de l'homme qui
constitue sa miséricorde ;
Mieux vaut un pauvre qu'un menteur.

23 יִרְאַת יְהוָה לְחַיִּים וְשָׂבֵעַ יָלִין
בַּל־יִפָּקֶד רָע

La crainte de l'Eternel mène à la vie ;
On y demeure rassasié, sans être visité
d'aucun mal.

טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת
גַּם־אֶל־פִּיהוּ לֹא יְשִׁיבֶנָּה

24 Le paresseux plonge sa main dans le plat
Et ne la ramène pas même à sa bouche.

לֵץ תַּכֶּה וּפֶתִי יַעְרִם וְהוֹכִיחַ
לְנָבוֹן יָבִין דָּעַת

25 Frappe le moqueur, et le simple en deviendra sage ;
Reprends l'homme intelligent, et il entendra raison.

מְשַׁדֶּד־אָב יַבְרִיחַ אֵם בֵּן מֵבִישׁ
וּמַחְפִּיר

26 Celui qui ruine son père et qui fait fuir sa mère,
Est un fils éhonté et dont on rougit.

חֲדַל־בְּנִי לִשְׁמֹעַ מוּסָר לִשְׁגוֹת
מֵאִמְרֵי־דָעַת

27 Cesse, mon fils, d'écouter la réprimande,
Si c'est pour te détourner des paroles de la sagesse.

עֵד בְּלִיַּעַל יָלִיץ מִשְׁפָּט וּפִי
רְשָׁעִים יְבַלַּע־אָוֶן

28 Le témoin pervers se moque du droit,
Et la bouche des méchants dévore l'iniquité. <tr valign="top"><td bgcolor="azure" width="20"><div class="num">29

נָכוֹנוּ לַלֵּצִים שְׁפָטִים וּמַהֲלֻמוֹת
לְגֵו כְּסִילִים

29 Les jugements sont prêts pour les moqueurs,
Et les coups pour le dos des sots.

Chapitre 20

1 לֵץ הַיַּיִן הֹמֶה שֵׁכָר וְכָל־שֹׁגֶה בּוֹ לֹא יֶחְכָּם

Le vin est moqueur, la cervoise est turbulente,
Et quiconque s'y livre n'est pas sage.

2 נַהַם כַּכְּפִיר אֵימַת מֶלֶךְ מִתְעַבְּרוֹ חוֹטֵא נַפְשׁוֹ

La terreur qu'inspire le roi est comme le rugissement du lion ;
Qui l'irrite, expose sa vie.

3 כָּבוֹד לָאִישׁ שֶׁבֶת מֵרִיב וְכָל־אֱוִיל יִתְגַּלָּע

Rester loin des querelles fait honneur à l'homme,
Mais tout insensé montrera les dents.

4 מֵחֹרֶף עָצֵל לֹא־יַחֲרֹשׁ יִשְׁאַל וְשָׁאַל בַּקָּצִיר וָאָיִן

En automne, le paresseux ne laboure pas ;
Au temps de la récolte, il demandera et il n'aura rien.

5 מַיִם עֲמֻקִּים עֵצָה בְלֶב־אִישׁ וְאִישׁ תְּבוּנָה יִדְלֶנָּה

C'est une eau profonde que la pensée dans le cœur de l'homme ;
Mais l'homme avisé sait y puiser.

6 רָב־אָדָם יִקְרָא אִישׁ חַסְדּוֹ וְאִישׁ אֱמוּנִים מִי יִמְצָא

Beaucoup de gens proclament leur bonté ;
Mais un homme fidèle, qui le trouvera ?

7 מִתְהַלֵּךְ בְּתֻמּוֹ צַדִּיק אַשְׁרֵי בָנָיו אַחֲרָיו

Celui qui marche dans son intégrité, le juste,
Heureux ses enfants après lui !

מֶלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא־דִין מְזָרֶה בְעֵינָיו כָּל־רָע

8 Le roi, assis sur le trône de la justice,
Dissipe par son regard tout ce qui est mal.

מִי־יֹאמַר זִכִּיתִי לִבִּי טָהַרְתִּי מֵחַטָּאתִי

9 Qui peut dire : J'ai purifié mon cœur,
Je suis net de mon péché ?

אֶבֶן וָאֶבֶן אֵיפָה וְאֵיפָה תּוֹעֲבַת יְהוָה גַּם־שְׁנֵיהֶם

10 Double poids et double mesure
Sont l'un et l'autre en abomination à l'Eternel.

גַּם בְּמַעֲלָלָיו יִתְנַכֶּר־נָעַר אִם־זַךְ וְאִם־יָשָׁר פָּעֳלוֹ

11 Déjà l'enfant fait connaître par ses actions
Si sa conduite sera pure et droite.

אֹזֶן מַעַת וְעַיִן רֹאָה יְהוָה עָשָׂה גַם־שְׁנֵיהֶם

12 L'oreille qui entend et l'œil qui voit,
L'Eternel les a faits tous deux.

אַל־תֶּאֱהַב נָה פֶּן־תִּוָּרֵשׁ פְּקַח עֵינֶיךָ שְׂבַע־לָחֶם

13 N'aime point le sommeil, de peur de devenir pauvre ;
Ouvre les yeux et tu auras du pain en abondance.

רַע רַע יֹאמַר הַקּוֹנֶה וְאֹזֵל לוֹ אָז יִתְהַלָּל

14 Mauvais ! mauvais ! dit l'acquéreur ;
Puis, s'en allant, il se félicite.

יֵשׁ זָהָב וְרָב־פְּנִינִים וּכְלִי יְקָר שִׂפְתֵי־דָעַת

15 Il y a de l'or et du corail en abondance,
Mais les lèvres sensées sont un objet précieux.

לְקַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִים נָכְרִיָּה חַבְלֵהוּ

16 Prends son vêtement, car il a cautionné autrui,
Et, à cause des étrangers, prends-lui des gages.

17 עָרֵב לָאִישׁ לֶחֶם שָׁקֶר וְאַחַר
יִמָּלֵא־פִיהוּ חָצָץ

Le pain de tromperie est agréable à l'homme,
Mais ensuite on se trouve avoir la bouche pleine de gravier.

18 מַחֲשָׁבוֹת בְּעֵצָה תִכּוֹן וּבְתַחְבֻּלוֹת
עֲשֵׂה מִלְחָמָה

Les desseins bien médités réussissent ;
Fais donc la guerre avec prudence.

19 גּוֹלֶה־סּוֹד הוֹלֵךְ רָכִיל וּלְפֹתֶה
פְתָיו לֹא תִתְעָרָב

Qui s'en va calomniant, dévoile les secrets ;
Ne fraie donc pas avec celui qui a les lèvres [trop] ouvertes.

20 מְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ יִדְעַךְ נֵרוֹ
בְּאִישׁוֹן בֶּאֱשׁוּן חֹשֶׁךְ

Celui qui maudit son père ou sa mère,
Sa lampe s'éteindra dans les ténèbres les plus noires.

21 נַחֲלָה מְבֻחֶלֶת מְבֹהֶלֶת בָּרִאשֹׁנָה
וְאַחֲרִיתָהּ לֹא תְבֹרָךְ

Un héritage mal acquis au commencement
Ne sera pas béni dans la suite.

22 אַל־תֹּאמַר אֲשַׁלְּמָה־רָע קַוֵּה לַיהוָה
וְיֹשַׁע לָךְ

Ne dis pas : Je rendrai le mal !
Attends-toi à l'Eternel, et il te délivrera.

23 תּוֹעֲבַת יְהוָה אֶבֶן וָאָבֶן
וּמֹאזְנֵי מִרְמָה לֹא־טוֹב

Le double poids est en abomination à l'Eternel,
Et la balance fausse n'est pas une bonne chose.

24 מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גָבֶר וְאָדָם
מַה־יָּבִין דַּרְכּוֹ

C'est l'Eternel qui dirige les pas de l'homme.
Comment le mortel connaîtrait-il soit chemin ?

מוֹקֵשׁ אָדָם יָלַע קֹדֶשׁ וְאַחַר נְדָרִים לְבַקֵּר	25	Il y a danger pour l'homme à prendre à la légère un engagement sacré, Et, après avoir fait son vœu, à réfléchir.
מְזָרֶה רְשָׁעִים מֶלֶךְ חָכָם וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹפָן	26	Un roi sage disperse les méchants Et fait passer sur eux la roue.
נֵר יְהוָה נִשְׁמַת אָדָם חֹפֵשׂ כָּל־חַדְרֵי־בָטֶן	27	L'âme de l'homme est une lampe de l'Eternel, Qui scrute les profondeurs de l'être.
חֶסֶד וֶאֱמֶת יִצְּרוּ־מֶלֶךְ וְסָעַד בַּחֶסֶד כִּסְאוֹ	28	La bonté et la fidélité sont la garde du roi, Et par la bonté il affermit son trône.
תִּפְאֶרֶת בַּחוּרִים כֹּחָם וַהֲדַר זְקֵנִים שֵׂיבָה	29	L'ornement des jeunes gens, c'est leur force ; La parure des vieillards, ce sont leurs cheveux blancs.
חַבֻּרוֹת פֶּצַע תַּמְרִיק תַּמְרוּק בְּרָע וּמַכּוֹת חַדְרֵי־בָטֶן	30	Les meurtrissures sont un remède contre le mal, Ainsi que les coups qui vont jusqu'aux entrailles.

Chapitre 21

פַּלְגֵי־מַיִם לֶב־מֶלֶךְ בְּיַד־יְהוָה
עַל־כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַטֶּנּוּ

1 Le cœur du roi est dans la main de l’Eternel, comme les courants d’eau ;
Il le dirige partout où il veut.

כָּל־דֶּרֶךְ־אִישׁ יָשָׁר בְּעֵינָיו וְתֹכֵן
לִבּוֹת יְהוָה

2 Toutes les voies de l’homme sont droites à ses yeux,
Mais l’Eternel est celui qui pèse les cœurs.

עֲשֹׂה צְדָקָה וּמִשְׁפָּט נִבְחָר לַיהוָה
מִזָּבַח

3 Pratiquer la justice et le droit
Est chose plus agréable à l’Eternel que les sacrifices.

רוּם־עֵינַיִם וּרְחַב־לֵב נִר רְשָׁעִים
חַטָּאת

4 Des yeux hautains et un cœur qui s’enfle…
La lampe des méchants n’est que péché.

מַחְשְׁבוֹת חָרוּץ אַךְ־לְמוֹתָר וְכָל־אָץ
אַךְ־לְמַחְסוֹר

5 Les desseins de l’homme diligent ne donnent que profit,
Mais quiconque se hâte trop n’arrive qu’à la disette.

פֹּעַל אוֹצָרוֹת בִּלְשׁוֹן שָׁקֶר הֶבֶל
נִדָּף מְבַקְשֵׁי־מָוֶת

6 Les trésors acquis par une langue trompeuse
Sont un souffle qui s’évanouit et font trouver la mort.

שֹׁד־רְשָׁעִים יְגוֹרֵם כִּי מֵאֲנוּ
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט

7 La violence des méchants les emporte,
Parce qu'ils refusent de faire ce qui est droit.

הֲפַכְפַּךְ דֶּרֶךְ אִישׁ וָזָר וְזַךְ יָשָׁר
פָּעֳלוֹ

8 Le chemin de l'homme chargé de crimes est tortueux,
Mais l'innocent agit avec droiture.

טוֹב לָשֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת
מִדְיָנִים וּבֵית חָבֶר

9 Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit
Que de partager sa demeure avec une femme querelleuse.

נֶפֶשׁ רָשָׁע אִוְּתָה־רָע לֹא־יֻחַן
בְּעֵינָיו רֵעֵהוּ

10 L'âme du méchant aspire au mal ;
Son ami ne trouve pas grâce à ses yeux.

בַּעְנָשׁ־לֵץ יֶחְכַּם־פֶּתִי וּבְהַשְׂכִּיל
לְחָכָם יִקַּח־דָּעַת

11 Quand on punit le moqueur, le simple en devient sage,
Et quand on avertit le sage, il accueille la science.

מַשְׂכִּיל צַדִּיק לְבֵית רָשָׁע מְסַלֵּף
רְשָׁעִים לָרָע

12 Il est un juste qui observe la demeure des méchants
Et qui précipite le pervers dans le malheur.

אֹטֵם אָזְנוֹ מִזַּעֲקַת־דָּל גַּם־הוּא
יִקְרָא וְלֹא יֵעָנֶה

13 Celui qui ferme son oreille aux cris du misérable
Criera lui aussi, et on ne répondra pas.

מַתָּן בַּסֵּתֶר יִכְפֶּה־אָף וְשֹׁחַד בַּחֵק
חֵמָה עַזָּה

14 Un don fait en cachette fléchit la colère,
Et un présent fait en secret, le plus violent courroux.

שִׂמְחָה לַצַּדִּיק עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וּמְחִתָּה לְפֹעֲלֵי אָוֶן	15	C'est une joie pour le juste de faire ce qui est droit, Mais c'est la terreur de ceux qui pratiquent l'iniquité.
אָדָם תּוֹעֶה מִדֶּרֶךְ הַשְׂכֵּל בִּקְהַל רְפָאִים יָנוּחַ	16	L'homme qui s'écarte des voies de la prudence Ira reposer dans l'assemblée des trépassés.
אִישׁ מַחְסוֹר אֹהֵב שִׂמְחָה אֹהֵב יַיִן־וָשֶׁמֶן לֹא יַעֲשִׁיר	17	Qui aime le plaisir en vient à l'indigence ; Qui aime le vin et l'huile ne s'enrichit pas.
כֹּפֶר לַצַּדִּיק רָשָׁע וְתַחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד	18	Le méchant est la rançon du juste, Et le perfide celle des hommes droits.
טוֹב שֶׁבֶת בְּאֶרֶץ־מִדְבָּר מֵאֵשֶׁת מְדוֹנִים מִדְיָנִים וָכָעַס	19	Mieux vaut vivre dans une terre déserte Qu'avec une femme querelleuse et acariâtre.
אוֹצָר נֶחְמָד וָשֶׁמֶן בִּנְוֵה חָכָם וּכְסִיל אָדָם יְבַלְּעֶנּוּ	20	Des trésors désirables et de l'huile sont dans la demeure du juste ; Un homme insensé les dévorera.
רֹדֵף צְדָקָה וָחָסֶד יִמְצָא חַיִּים צְדָקָה וְכָבוֹד	21	Qui poursuit la justice et la miséricorde Trouvera la vie, la justice et la gloire.
עִיר גִּבֹּרִים עָלָה חָכָם וַיֹּרֶד עֹז מִבְטֶחָה	22	Le sage emporte d'assaut la ville des héros Et abat le rempart en lequel elle se confiait.

23 שֹׁמֵר פִּיו וּלְשׁוֹנוֹ שֹׁמֵר מִצָּרוֹת נַפְשׁוֹ

Qui garde sa bouche et sa langue,
Garde son âme des détresses.

24 זֵד יָהִיר לֵץ שְׁמוֹ עוֹשֶׂה בְּעֶבְרַת זָדוֹן

Le nom de l’homme hautain [et] arrogant, c’est moqueur ;
Il agit dans le débordement de son orgueil.

25 תַּאֲוַת עָצֵל תְּמִיתֶנּוּ כִּי־מֵאֲנוּ יָדָיו לַעֲשׂוֹת

Les désirs du paresseux le font mourir,
Car ses mains se refusent à agir.

26 כָּל־הַיּוֹם הִתְאַוָּה תַאֲוָה וְצַדִּיק יִתֵּן וְלֹא יַחְשֹׂךְ

Il y a des gens qui ne font que désirer avec avidité,
Et le juste donne sans jamais refuser.

27 זֶבַח רְשָׁעִים תּוֹעֵבָה אַף כִּי־בְזִמָּה יְבִיאֶנּוּ

Le sacrifice des méchants est une abomination ;
Combien plus, quand il l’offre pour une action infâme !

28 עֵד־כְּזָבִים יֹאבֵד וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לָנֶצַח יְדַבֵּר

Le témoin mensonger périra ;
L’homme qui écoute, pourra toujours parler.

29 הֵעֵז אִישׁ רָשָׁע בְּפָנָיו וְיָשָׁר הוּא יָכִין יָבִין דְּרָכָיו דַּרְכּוֹ

Le méchant endurcit son visage ;
L’homme droit affermit ses pas.

30 אֵין חָכְמָה וְאֵין תְּבוּנָה וְאֵין עֵצָה לְנֶגֶד יְהוָה

Il n’y a point de sagesse, il n’y a point d’intelligence,
Il n’y a point de conseil devant l’Eternel.

31 סוּס מוּכָן לְיוֹם מִלְחָמָה וְלַיהוָה הַתְּשׁוּעָה

Le cheval est tenu prêt pour le jour du combat,
Mais la victoire vient de l’Eternel.

Chapitre 22

נִבְחָר ם מֵעֹשֶׁר רָב מִכֶּסֶף וּמִזָּהָב
חֵן טֽוֹב

1 La bonne réputation vaut mieux que de grandes richesses,
Et la grâce est meilleure que l’or et que l’argent.

עָשִׁיר וָרָשׁ נִפְגָּשׁוּ עֹשֵׂה כֻלָּם
יְהוָֽה

2 Riche et pauvre se rencontrent ;
C’est l’Eternel qui les a faits tous deux.

עָרוּם רָאָה רָעָה וְיִסָּתֵר וְנִסְתָּר
וּפְתָיִים עָבְרוּ וְנֶעֱנָֽשׁוּ

3 L’homme avisé voit venir le mal et se cache ;
Les simples passent outre et en portent la peine.

עֵקֶב עֲנָוָה יִרְאַת יְהוָה עֹשֶׁר
וְכָבוֹד וְחַיִּֽים

4 La récompense de l’humilité [et] de la crainte de l’Eternel,
C’est la richesse, l’honneur et la vie.

צִנִּים פַּחִים בְּדֶרֶךְ עִקֵּשׁ שׁוֹמֵר
נַפְשׁוֹ יִרְחַק מֵהֶֽם

5 Des épines, des filets sont sur la voie du pervers ;
Qui garde son âme s’en tiendra éloigné.

חֲנֹךְ לַנַּעַר עַל־פִּי דַרְכּוֹ גַּם
כִּי־יַזְקִין לֹא־יָסוּר מִמֶּֽנָּה

6 Forme le jeune enfant selon la voie qu’il doit suivre ;
Même quand il sera devenu vieux, il n’en déviera pas.

עָשִׁיר בְּרָשִׁים יִמְשׁוֹל וְעֶבֶד לֹוֶה
לְאִישׁ מַלְוֶֽה

7 Le riche domine sur les pauvres ;
Qui emprunte est esclave de qui prête.

8
זוֹרֵעַ עַוְלָה יִקְצוֹר־ יִקְצָר־אָוֶן
וְשֵׁבֶט עֶבְרָתוֹ יִכְלֶה

Qui sème le mal moissonnera la ruine,
Et la verge de sa fureur prendra fin.

9
טוֹב־עַיִן הוּא יְבֹרָךְ כִּי־נָתַן
מִלַּחְמוֹ לַדָּל

L'homme bienveillant sera béni,
Parce qu'il a donné de son pain au pauvre.

10
גָּרֵשׁ לֵץ וְיֵצֵא מָדוֹן וְיִשְׁבֹּת
דִּין וְקָלוֹן

Chasse le moqueur, et la querelle prendra fin ;
Les contestations et les opprobres cesseront.

11
אֹהֵב טְהוֹר־ טְהָר־לֵב חֵן פָתָיו
רֵעֵהוּ מֶלֶךְ

Celui qui aime la pureté du cœur,
Celui qui parle avec grâce, a le roi pour ami.

12
עֵינֵי יְהוָה נָצְרוּ דָעַת וַיְסַלֵּף
דִּבְרֵי בֹגֵד

Les yeux de l'Eternel protègent l'homme intelligent,
Mais il déjoue les propos du perfide.

13
אָמַר עָצֵל אֲרִי בַחוּץ בְּתוֹךְ
רְחֹבוֹת אֵרָצֵחַ

Le paresseux dit : Il y a un lion là dehors !
Je serais tué dans les rues !

14
שׁוּחָה עֲמֻקָּה פִּי זָרוֹת זְעוּם
יְהוָה יִפּוֹל־ יִפָּל־שָׁם

La bouche des étrangères est une fosse profonde ;
Celui contre qui l'Eternel est courroucé y tombera.

15
אִוֶּלֶת קְשׁוּרָה בְלֶב־נָעַר שֵׁבֶט
מוּסָר יַרְחִיקֶנָּה מִמֶּנּוּ

La sottise est attachée au cœur de l'enfant ;
La verge de la correction l'en éloignera.

16
עֹשֵׁק דָּל לְהַרְבּוֹת לוֹ נֹתֵן
לְעָשִׁיר אַךְ־לְמַחְסוֹר

Qui opprime le pauvre l'enrichit,
Mais qui donne au riche l'appauvrit.

הַט אָזְנְךָ וּשְׁמַע דִּבְרֵי חֲכָמִים וְלִבְּךָ תָּשִׁית לְדַעְתִּי	17	Incline ton oreille et écoute les paroles des sages ; Applique ton cœur à ma science,
כִּי־נָעִים כִּי־תִשְׁמְרֵם בְּבִטְנֶךָ יִכֹּנוּ יַחְדָּו עַל־שְׂפָתֶיךָ	18	Car il est bon que tu les gardes dans ton sein, Et qu'elles demeurent toutes continuellement sur tes lèvres.
לִהְיוֹת בַּיהוָה מִבְטַחֶךָ הוֹדַעְתִּיךָ הַיּוֹם אַף־אָתָּה	19	Pour que ta confiance soit en l'Eternel, Je vais t'instruire aujourd'hui, toi aussi.
הֲלֹא כָתַבְתִּי לְךָ שָׁלִשׁוֹם שָׁלִישִׁים בְּמוֹעֵצֹת וָדָעַת	20	N'ai-je pas, dès longtemps, mis par écrit pour toi Des conseils et [des paroles de] science,
לְהוֹדִיעֲךָ קֹשְׁטְ אִמְרֵי אֱמֶת לְהָשִׁיב אֲמָרִים אֱמֶת לְשֹׁלְחֶיךָ	21	Pour t'instruire dans la vérité et la fidélité Afin que tu puisses rendre un compte juste à ceux qui t'envoient.
אַל־תִּגְזָל־דָּל כִּי דַל־הוּא וְאַל־תְּדַכֵּא עָנִי בַשָּׁעַר	22	Ne pille pas le pauvre parce qu'il est pauvre ; N'opprime pas le malheureux à la porte,
כִּי־יְהוָה יָרִיב רִיבָם וְקָבַע אֶת־קֹבְעֵיהֶם נָפֶשׁ	23	Car l'Eternel prendra leur cause en main Et il dépouillera de la vie ceux qui les dépouillent.
אַל־תִּתְרַע אֶת־בַּעַל אָף וְאֶת־אִישׁ חֵמוֹת לֹא תָבוֹא	24	Ne fraie pas avec l'homme colère Et ne va pas avec l'homme emporté,

פֶּן־תֶּאֱלַף אֳרָחֹתו אֹרְחֹתָיו וְלָקַחְתָּ
מוֹקֵשׁ לְנַפְשֶׁךָ

25 De crainte que tu ne t'habitues à ses voies
Et que tu n'y trouves un piège pour ton âme.

אַל־תְּהִי בְתֹקְעֵי־כָף בַּעֹרְבִים
מַשָּׁאוֹת

26 Ne sois pas de ceux qui se portent garants,
Qui cautionnent pour des dettes.

אִם־אֵין־לְךָ לְשַׁלֵּם לָמָּה יִקַּח
מִשְׁכָּבְךָ מִתַּחְתֶּיךָ

27 Si tu n'as pas de quoi payer,
Voudrais-tu qu'on t'enlevât ton lit ?

אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֲבוֹתֶיךָ

28 Ne déplace pas la borne ancienne
Que tes pères ont posée.

חָזִיתָ אִישׁ מָהִיר בִּמְלַאכְתּוֹ
לִפְנֵי־מְלָכִים יִתְיַצָּב בַּל־יִתְיַצֵּב
לִפְנֵי חֲשֻׁכִּים

29 As-tu vu un homme habile en son état ?
Il se tient auprès des rois ;
Il ne se tient pas auprès des gens obscurs.

Chapitre 23

כִּֽי־תֵשֵׁב לִלְחוֹם אֶת־מוֹשֵׁל בִּין
תָּבִין אֶת־אֲשֶׁר לְפָנֶֽיךָ

1 Si tu t'assieds à table avec un grand,
Considère bien qui tu as devant toi !

וְשַׂמְתָּ שַׂכִּין בְּלֹעֶךָ אִם־בַּעַל נֶפֶשׁ
אָֽתָּה

2 Mets un couteau à ta gorge,
Si tu as un trop grand appétit.

אַל־תִּתְאָו לְמַטְעַמּוֹתָיו וְהוּא לֶחֶם
כְּזָבִֽים

3 Ne convoite pas ses friandises ;
C'est une nourriture trompeuse.

אַל־תִּיגַע לְהַעֲשִׁיר מִבִּינָתְךָ חֲדָֽל

4 Ne te fatigue pas à acquérir de la
richesse ;
Cesse d'y appliquer ton intelligence :

הֲתָעוּף הֲתָעִיף עֵינֶיךָ בּוֹ
וְאֵינֶנּוּ כִּי עָשֹׂה יַעֲשֶׂה־לּוֹ
כְנָפַיִם כְּנֶשֶׁר וְעָיֵף יָעוּף
הַשָּׁמָֽיִם

5 Tu portes tes regards sur elle, et déjà elle
n'est plus ;
Car elle se fait des ailes
Comme l'aigle qui s'envole vers les
cieux.

אַל־תִּלְחַם אֶת־לֶחֶם רַע עָיִן וְאַל־
תִּתְאָו לְמַטְעַמֹּתָֽיו

6 Ne mange pas le pain de l'envieux
Et ne convoite pas ses friandises,

כִּי כְּמוֹ־שָׁעַר בְּנַפְשׁוֹ כֶּן־הוּא אֱכֹל
וּשְׁתֵה יֹאמַר לָךְ וְלִבּוֹ בַּל־עִמָּֽךְ

7 Car au fond de son âme il est calculateur.
Mange et bois, te dira-t-il,
Mais son cœur n'est pas avec toi.

פִּתְּךָ־אָכַלְתָּ תְקִיאֶנָּה וְשִׁחַתָּ דְּבָרֶיךָ
הַנְּעִימִים

8 Le morceau que tu auras mangé, tu le rejetteras
Et tu auras en pure perte tenu des propos agréables.

בְּאָזְנֵי כְסִיל אַל־תְּדַבֵּר כִּֽי־יָבוּז
לְשֵׂכֶל מִלֶּיךָ

9 Ne parle pas aux oreilles du sot,
Car il dédaignerait le bon sens de tes paroles.

אַל־תַּסֵּג גְּבוּל עוֹלָם וּבִשְׂדֵי
יְתוֹמִים אַל־תָּבֹא

10 Ne déplace pas la borne ancienne,
Et n'empiète pas sur le champ des orphelins,

כִּי־גֹאֲלָם חָזָק הוּא־יָרִיב אֶת־רִיבָם
אִתָּךְ

11 Car leur vengeur est puissant ;
Il défendra leur cause contre toi.

הָבִיאָה לַמּוּסָר לִבֶּךָ וְאָזְנֶךָ
לְאִמְרֵי־דָעַת

12 Applique ton cœur à l'instruction
Et ton oreille aux paroles de sagesse.

אַל־תִּמְנַע מִנַּעַר מוּסָר כִּֽי־תַכֶּנּוּ
בַשֵּׁבֶט לֹא יָמוּת

13 N'épargne pas la correction à l'enfant ;
Si tu le frappes de la verge, il n'en mourra pas.

אַתָּה בַּשֵּׁבֶט תַּכֶּנּוּ וְנַפְשׁוֹ מִשְּׁאוֹל
תַּצִּיל

14 Tu le frapperas de la verge,
Mais tu délivreras son âme du sépulcre.

בְּנִי אִם־חָכַם לִבֶּךָ יִשְׂמַח לִבִּי
גַם־אָנִי

15 Mon fils, si ton cœur est sage,
Le mien aussi se réjouit.

וְתַעְלֹזְנָה כִלְיוֹתָי בְּדַבֵּר שְׂפָתֶיךָ
מֵישָׁרִים

16 Mes entrailles tressaillent de joie
Quand tes lèvres profèrent ce qui est droit.

אַל־יְקַנֵּא לִבְּךָ בַּחַטָּאִים כִּי
אִם־בְּיִרְאַת־יְהוָה כָּל־הַיּוֹם

17 Que ton cœur ne soit pas jaloux des pécheurs,
Mais [jaloux] d'avoir toujours la crainte de l'Eternel.

כִּי אִם־יֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא
תִכָּרֵת

18 Oui, il y a un avenir,
Et ton espérance ne sera point retranchée.

שְׁמַע־אַתָּה בְנִי וַחֲכָם וְאַשֵּׁר בַּדֶּרֶךְ
לִבֶּךָ

19 Ecoute, toi mon fils, et deviens sage,
Et dirige ton cœur dans le [droit] chemin.

אַל־תְּהִי בְסֹבְאֵי־יָיִן בְּזֹלֲלֵי בָשָׂר
לָמוֹ

20 Ne sois point avec les buveurs de vin,
Ni avec ceux qui s'adonnent à la bonne chère.

כִּי־סֹבֵא וְזוֹלֵל יִוָּרֵשׁ וּקְרָעִים
תַּלְבִּישׁ נוּמָה

21 Car le buveur et le gourmand tombent dans la pauvreté,
Et la somnolence fait porter des haillons.

שְׁמַע לְאָבִיךָ זֶה יְלָדֶךָ וְאַל־תָּבוּז
כִּי־זָקְנָה אִמֶּךָ

22 Ecoute ton père, lui qui t'a engendré,
Et ne méprise pas ta mère devenue vieille.

אֱמֶת קְנֵה וְאַל־תִּמְכֹּר חָכְמָה
וּמוּסָר וּבִינָה

23 Acquiers la vérité et ne la revends pas,
Et [tu acquerras] sagesse, instruction et intelligence.

גול גִּיל יָגוֹל יָגִיל אֲבִי
צַדִּיק יוֹלֵד וְיוֹלֵד חָכָם וְיִשְׂמַח־
יִשְׂמַח־בּוֹ

24 Le père d'un juste est dans l'allégresse ;
Qui a donné le jour à un fils sage a de la joie.

יִשְׂמַח־אָבִיךָ וְאִמֶּךָ וְתָגֵל יוֹלַדְתֶּךָ

25 Puissent ton père et ta mère se réjouir !
Puisse celle qui t'a enfanté tressaillir de joie !

תְּנָה־בְנִי לִבְּךָ לִי וְעֵינֶיךָ דְּרָכַי
תִּרְצֶנָה תִּצֹּרְנָה

26 Mon fils, donne-moi ton cœur,
Et que tes yeux prennent plaisir à mes voies ;

כִּי־שׁוּחָה עֲמֻקָּה זוֹנָה וּבְאֵר צָרָה
נָכְרִיָּה

27 Car c'est une fosse profonde que la prostituée,
Et l'étrangère est un puits étroit.

אַף־הִיא כְּחֶתֶף תֶּאֱרֹב וּבוֹגְדִים
בְּאָדָם תּוֹסִף

28 Elle aussi, comme un larron, est aux aguets,
Et elle accroît parmi les hommes le nombre des perfides.

לְמִי אוֹי לְמִי אֲבוֹי לְמִי
מִדוֹנִים מִדְיָנִים לְמִי שִׂיחַ לְמִי
פְּצָעִים חִנָּם לְמִי חַכְלִלוּת
עֵינָיִם

29 Pour qui les Ah ? Pour qui les Hélas ?
Pour qui les querelles ? Pour qui les plaintes ?
Pour qui les blessures sans cause ? Pour qui les yeux troubles ?

לַמְאַחֲרִים עַל־הַיָּיִן לַבָּאִים לַחְקֹר
מִמְסָךְ

30 Pour ceux qui s'attardent autour du vin,
Pour ceux qui vont déguster le vin mixtionné.

אַל־תֵּרֶא יַיִן כִּי יִתְאַדָּם כִּי־יִתֵּן
בַּכִּיס בַּכּוֹס עֵינוֹ יִתְהַלֵּךְ
בְּמֵישָׁרִים

31 Ne regarde pas le vin, quand il est vermeil
Et qu'il brille dans la coupe.
Il descend agréablement...

אַחֲרִיתוֹ כְּנָחָשׁ יִשָּׁךְ וּכְצִפְעֹנִי
יַפְרִשׁ

32 Il finit par mordre comme un serpent,
Par piquer comme un basilic.

עֵינֶיךָ יִרְאוּ זָרוֹת וְלִבְּךָ יְדַבֵּר
תַּהְפֻּכוֹת

33 Tes yeux verront des choses étranges,
Ton cœur proférera des choses déréglées ;

34 וְהָיִיתָ כְּשֹׁכֵב בְּלֶב־יָם וּכְשֹׁכֵב
בְּרֹאשׁ חִבֵּל

Et tu seras comme si tu dormais en
pleine mer,
Comme si tu étais couché au sommet
d'un mât :

35 הִכּוּנִי בַל־חָלִיתִי הֲלָמוּנִי
בַּל־יָדָעְתִּי מָתַי אָקִיץ אוֹסִיף
אֲבַקְשֶׁנּוּ עוֹד

On m'a frappé... je n'ai point de mal !
On m'a battu... je ne sens rien.
Quand je me réveillerai, j'en irai chercher
encore !

Chapitre 24

אַל־תְּקַנֵּא בְּאַנְשֵׁי רָעָה וְאַל־ תִּתְאָו תִּתְאָיו לִהְיוֹת אִתָּם

1 Ne sois pas jaloux des hommes méchants
Et ne désire pas leur société,

כִּי־שֹׁד יֶהְגֶּה לִבָּם וְעָמָל שִׂפְתֵיהֶם תְּדַבֵּרְנָה

2 Car leur cœur médite la ruine
Et leurs lèvres ne parlent que de nuire.

בְּחָכְמָה יִבָּנֶה בָּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכּוֹנָן

3 C'est par la sagesse que la maison se bâtit
Et par l'intelligence qu'elle s'affermit.

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנָעִים

4 C'est par la science que les chambres se remplissent
De toutes sortes de biens précieux et agréables.

גֶּבֶר־חָכָם בַּעוֹז וְאִישׁ־דַּעַת מְאַמֶּץ־כֹּחַ

5 L'homme sage possède la force
Et l'homme intelligent augmente sa vigueur.

כִּי בְתַחְבֻּלוֹת תַּעֲשֶׂה־לְּךָ מִלְחָמָה וּתְשׁוּעָה בְּרֹב יוֹעֵץ

6 En effet, c'est grâce à la prudence que tu feras heureusement la guerre,
Et c'est du grand nombre des conseillers que dépend la victoire.

רָאמוֹת לֶאֱוִיל חָכְמוֹת בַּשַּׁעַר לֹא יִפְתַּח־פִּיהוּ

7 La sagesse est trop haute pour le sot ;
A la porte il n'ouvre pas la bouche.

מְחַשֵּׁב לְהָרֵעַ לוֹ בַּעַל־מְזִמּוֹת
יִקְרָאוּ

8 Celui qui médite de faire le mal,
On l'appelle un maître en malice.

זִמַּת אִוֶּלֶת חַטָּאת וְתוֹעֲבַת לְאָדָם
לֵץ

9 Le péché est une pensée de folie,
Et le moqueur est en abomination aux hommes.

הִתְרַפִּיתָ בְּיוֹם צָרָה צַר כֹּחֶכָה

10 Si tu faiblis au jour de la détresse,
Ta force est bien peu de chose.

הַצֵּל לְקֻחִים לַמָּוֶת וּמָטִים לַהֶרֶג
אִם־תַּחְשׂוֹךְ

11 Délivre ceux qui sont traînés à la mort,
Et ceux qui vont en chancelant au supplice, sauve-les !

כִּי־תֹאמַר הֵן לֹא־יָדַעְנוּ זֶה
הֲלֹא־תֹכֵן לִבּוֹת הוּא־יָבִין וְנֹצֵר
נַפְשְׁךָ הוּא יֵדָע וְהֵשִׁיב לְאָדָם
כְּפָעֳלוֹ

12 Car si tu dis : Voici, nous n'en savions rien !
Celui qui pèse les cœurs ne sait-il pas, lui ?
Celui qui observe ton âme ne connaît-il pas ?
Il rendra à chacun selon son œuvre.

אֱכָל־בְּנִי דְבַשׁ כִּי־טוֹב וְנֹפֶת
מָתוֹק עַל־חִכֶּךָ

13 Mon fils, mange du miel, car il est bon ;
Ce qui coule des rayons est doux à ton palais.

כֵּן דְּעֶה חָכְמָה לְנַפְשֶׁךָ אִם־מָצָאתָ
וְיֵשׁ אַחֲרִית וְתִקְוָתְךָ לֹא תִכָּרֵת

14 De même pour le bien de ton âme connais la sagesse.
Si tu la trouves, il y a un avenir,
Et ton espérance ne sera pas déçue.

אַל־תֶּאֱרֹב רָשָׁע לִנְוֵה צַדִּיק
אַל־תְּשַׁדֵּד רִבְצוֹ

15 Méchant, ne dresse pas d'embûches à la demeure du juste,
Et ne ruine pas son gîte ;

כִּי שֶׁבַע יִפּוֹל צַדִּיק וָקָם
וּרְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בְרָעָה

16 Car sept fois le juste tombe, et il se relève,
Mais les méchants dans le malheur trébuchent.

בִּנְפֹל אוֹיְבֶיךָ אוֹיִבְךָ אַל־תִּשְׂמָח
וּבִכָּשְׁלוֹ אַל־יָגֵל לִבֶּךָ

17 Quand ton ennemi tombe, ne t'en réjouis pas ;
Quand il trébuche, que ton cœur ne soit pas dans l'allégresse,

פֶּן־יִרְאֶה יְהוָה וְרַע בְּעֵינָיו
וְהֵשִׁיב מֵעָלָיו אַפּוֹ

18 De peur que l'Eternel ne le voie, que cela ne lui déplaise
Et que sa colère ne se détourne de lui.

אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
בָּרְשָׁעִים

19 Ne t'irrite pas contre les pervers
Et ne sois point jaloux des méchants.

כִּי לֹא־תִהְיֶה אַחֲרִית לָרָע נֵר
רְשָׁעִים יִדְעָךְ

20 Car il n'y a pas d'avenir pour le méchant ;
La lampe des pervers s'éteint.

יְרָא־אֶת־יְהוָה בְּנִי וָמֶלֶךְ
עִם־שׁוֹנִים אַל־תִּתְעָרָב

21 Crains Dieu, mon fils, et le roi,
Et ne fraie pas avec les novateurs,

כִּי־פִתְאֹם יָקוּם אֵידָם וּפִיד
נֵיהֶם מִי יוֹדֵעַ

22 Car leur ruine surgira soudain,
Et qui connaît la triste issue de leurs années ?

גַּם־אֵלֶּה לַחֲכָמִים הַכֵּר־פָּנִים
בְּמִשְׁפָּט בַּל־טוֹב

23 Ceci encore vient des sages.
Il n'est pas bon de faire acception de personnes en justice.

אֹמֵר לְרָשָׁע צַדִּיק אָתָּה יִקְּבֻהוּ
עַמִּים יִזְעָמוּהוּ לְאֻמִּים

24 Celui qui dit au méchant : Tu es innocent,
Les hommes le maudissent,
Les gens l'exècrent.

וְלַמּוֹכִיחִים יִנְעָם וַעֲלֵיהֶם
תָּבוֹא בִרְכַּת־טוֹב

25 Mais ceux qui osent punir s'en trouvent bien
Et ils obtiendront bénédiction et bonheur.

שְׂפָתַיִם יִשָּׁק מֵשִׁיב דְּבָרִים
נְכֹחִים

26 Il baise les lèvres,
Celui qui donne une réponse juste.

הָכֵן בַּחוּץ מְלַאכְתֶּךָ וְעַתְּדָהּ
בַּשָּׂדֶה לָךְ אַחַר וּבָנִיתָ בֵיתֶךָ

27 Soigne tes affaires,
Mets en bon état tes champs ;
Après, tu bâtiras ta maison.

אַל־תְּהִי עֵד־חִנָּם בְּרֵעֶךָ וַהֲפִתִּיתָ
בִּשְׂפָתֶיךָ

28 Ne sois pas sans raison témoin contre ton prochain ;
Voudrais-tu tromper par tes lèvres ?

אַל־תֹּאמַר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה־לִי כֵּן
אֶעֱשֶׂה־לּוֹ אָשִׁיב לָאִישׁ כְּפָעֳלוֹ

29 Ne dis pas : Comme il m'a fait je lui ferai ;
Je rendrai à cet homme selon son œuvre.

עַל־שְׂדֵה אִישׁ־עָצֵל עָבַרְתִּי וְעַל־כֶּרֶם
אָדָם חֲסַר־לֵב

30 J'ai passé auprès du champ du paresseux
Et auprès de la vigne de l'homme dénué de sens.

וְהִנֵּה עָלָה כֻלּוֹ קִמְּשֹׂנִים כָּסּוּ
פָנָיו חֲרֻלִּים וְגֶדֶר אֲבָנָיו
נֶהֱרָסָה

31 Voilà que les chardons y croissaient de toutes parts ;
Les ronces en couvraient le sol,
Et sa clôture de pierre était ruinée.

וָאֶחֱזֶה אָנֹכִי אָשִׁית לִבִּי רָאִיתִי
לָקַחְתִּי מוּסָר

32 J'ai contemplé, j'ai fait attention,
J'ai vu, j'ai reçu instruction :

מְעַט נוֹת מְעַט תְּנוּמוֹת מְעַט
חִבֻּק יָדַיִם לִשְׁכָּב

33 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement,
Un peu croiser les bras au lit,

וּבָֽא־מִתְהַלֵּ֣ךְ רֵישֶׁ֑ךָ וּ֝מַחְסֹרֶ֗יךָ
כְּאִ֣ישׁ מָגֵֽן

34 Et la pauvreté arrivera à grands pas
Et la misère comme un homme armé.

Chapitre 25

גַּם־אֵלֶּה מִשְׁלֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר הֶעְתִּיקוּ אַנְשֵׁי חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה	1	Voici encore des proverbes de Salomon, qu'ont transcrits les gens d'Ezéchias, roi de Juda.
כְּבֹד אֱלֹהִים הַסְתֵּר דָּבָר וּכְבֹד מְלָכִים חֲקֹר דָּבָר	2	La gloire de Dieu, c'est de cacher, les choses ; La gloire des rois, c'est de sonder les choses.
שָׁמַיִם לָרוּם וָאָרֶץ לָעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אֵין חֵקֶר	3	Les cieux en hauteur et la terre en profondeur Et le cœur des rois, on ne les peut sonder.
הָגוֹ סִיגִים מִכָּסֶף וַיֵּצֵא לַצֹּרֵף כֶּלִי	4	Eloigne de l'argent ses scories, Et il en sortira un vase pour l'orfèvre ;
הָגוֹ רָשָׁע לִפְנֵי־מֶלֶךְ וְיִכּוֹן בַּצֶּדֶק כִּסְאוֹ	5	Eloigne le méchant d'auprès du roi, Et son trône sera affermi par la justice.
אַל־תִּתְהַדַּר לִפְנֵי־מֶלֶךְ וּבִמְקוֹם גְּדֹלִים אַל־תַּעֲמֹד	6	Ne fais pas le glorieux devant le roi, Et ne te tiens pas à la place des grands ;
כִּי טוֹב אֲמָר־לְךָ עֲלֵה הֵנָּה מֵהַשְׁפִּילְךָ לִפְנֵי נָדִיב אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ	7	Car mieux vaut qu'on te dise : Monte ici ! Que si l'on t'abaissait devant les nobles Que tes yeux avaient vus.

אַל־תֵּצֵא לָרִב מַהֵר פֶּן מַה־תַּעֲשֶׂה בְּאַחֲרִיתָהּ בְּהַכְלִים אֹתְךָ רֵעֶךָ	8	Ne te hâte pas d'engager un procès, De peur que plus tard tu ne saches que faire, Lorsque ton prochain t'aura confondu.
רִיבְךָ רִיב אֶת־רֵעֶךָ וְסוֹד אַחֵר אַל־תְּגָל	9	Plaide ta cause contre ton prochain, Mais ne révèle pas le secret d'autrui ;
פֶּן־יְחַסֶּדְךָ שֹׁמֵעַ וְדִבָּתְךָ לֹא תָשׁוּב	10	De peur que celui qui t'entend ne t'insulte, Et que tu ne sois diffamé sans retour.
תַּפּוּחֵי זָהָב בְּמַשְׂכִּיּוֹת כָּסֶף דָּבָר דָּבֻר עַל־אָפְנָיו	11	Des pommes d'or dans un vase d'argent ciselé, Telles des paroles dites à propos.
נֶזֶם זָהָב וַחֲלִי־כָתֶם מוֹכִיחַ חָכָם עַל־אֹזֶן שֹׁמָעַת	12	Un anneau d'or et un joyau d'or fin, Tel le sage qui réprimande une oreille attentive.
כְּצִנַּת־שֶׁלֶג בְּיוֹם קָצִיר צִיר נֶאֱמָן לְשֹׁלְחָיו וְנֶפֶשׁ אֲדֹנָיו יָשִׁיב	13	Ce qu'est la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, Le messager fidèle l'est à qui l'envoie ; Il restaure l'âme de son maître.
נְשִׂיאִים וְרוּחַ וְגֶשֶׁם אָיִן אִישׁ מִתְהַלֵּל בְּמַתַּת־שָׁקֶר	14	Des nuages et du vent, mais pas de pluie, Tel celui qui vante sa libéralité sans rien donner.
בְּאֹרֶךְ אַפַּיִם יְפֻתֶּה קָצִין וְלָשׁוֹן רַכָּה תִּשְׁבָּר־גָּרֶם	15	Le juge est gagné par la patience Et la langue douce brise les os.

דְּבַשׁ מָצָאתָ אֱכֹל דַּיֶּךָּ פֶּן־תִּשְׂבָּעֶנּוּ
וַהֲקֵאתֽוֹ

16 Si tu trouves du miel, manges-en ce qui te suffit,
De peur que tu n'en aies à satiété et que tu ne le rejettes.

הֹקַר רַגְלְךָ מִבֵּית רֵעֶךָ פֶּן־יִשְׂבָּעֲךָ
וּשְׂנֵאֶֽךָ

17 Mets rarement le pied dans la maison de ton prochain,
De peur qu'il n'ait assez de toi et qu'il ne te haïsse.

מֵפִיץ וְחֶרֶב וְחֵץ שָׁנוּן אִישׁ
עֹנֶה בְרֵעֵהוּ עֵד שָֽׁקֶר

18 Massue, épée, flèche acérée,
Tel l'homme qui porte un faux témoignage contre son prochain.

שֵׁן רֹעָה וְרֶגֶל מוּעָדֶת מִבְטָח
בּוֹגֵד בְּיוֹם צָרָֽה

19 Dent ébréchée, pied chancelant,
Telle au jour de la détresse la confiance en un perfide.

מַעֲדֶה בֶּגֶד בְּיוֹם קָרָה חֹמֶץ
עַל־נָתֶר וְשָׁר בַּשִּׁרִים עַל לֶב־רָֽע

20 Oter son habit quand il fait froid,
[Verser] du vinaigre sur du nitre,
Et chanter des chansons à son cœur affligé.

אִם־רָעֵב שֹׂנַאֲךָ הַאֲכִלֵהוּ לָחֶם
וְאִם־צָמֵא הַשְׁקֵהוּ מָֽיִם

21 Si ton ennemi a faim, donne-lui à manger ;
S'il a soif, donne-lui à boire,

כִּי גֶחָלִים אַתָּה חֹתֶה עַל־רֹאשׁוֹ
וַיהוָה יְשַׁלֶּם־לָֽךְ

22 Car ce sont des charbons ardents que tu amasses sur sa tête,
Et l'Eternel te récompensera.

רוּחַ צָפוֹן תְּחוֹלֵל גָּשֶׁם וּפָנִים
נִזְעָמִים לְשׁוֹן סָֽתֶר

23 Le vent du nord produit la pluie,
Et la langue [qui médit] en secret, des visages assombris.

24 טוֹב שֶׁבֶת עַל־פִּנַּת־גָּג מֵאֵשֶׁת
מִדוֹנִים מִדְיָנִים וּבֵית חָבֶר

Mieux vaut habiter à l'angle d'un toit
Que de partager sa demeure avec une femme querelleuse.

25 מַיִם קָרִים עַל־נֶפֶשׁ עֲיֵפָה
וּשְׁמוּעָה טוֹבָה מֵאֶרֶץ מֶרְחָק

De l'eau fraîche pour un homme fatigué,
Telle une bonne nouvelle venant d'un pays lointain.

26 מַעְיָן נִרְפָּשׂ וּמָקוֹר מָשְׁחָת צַדִּיק
מָט לִפְנֵי־רָשָׁע

Une fontaine troublée, une source corrompue,
Tel le juste qui cède devant le méchant.

27 אָכֹל דְּבַשׁ הַרְבּוֹת לֹא־טוֹב וְחֵקֶר
כְּבֹדָם כָּבוֹד

Il n'est pas bon de manger trop de miel,
Mais il y a de l'honneur à scruter les choses graves.

28 עִיר פְּרוּצָה אֵין חוֹמָה אִישׁ
אֲשֶׁר אֵין מַעְצָר לְרוּחוֹ

Une ville démantelée, sans murailles,
Tel l'homme qui n'a pas d'empire sur lui-même.

Chapitre 26

כַּשֶּׁלֶג בַּקַּיִץ וְכַמָּטָר בַּקָּצִיר כֵּן
לֹא־נָאוֶה לִכְסִיל כָּבוֹד

1 Comme la neige en été et la pluie pendant la moisson,
Ainsi la gloire ne convient point au sot.

כַּצִּפּוֹר לָנוּד כַּדְּרוֹר לָעוּף כֵּן
קִלְלַת חִנָּם לֹא לוֹ תָבֹא

2 Comme le passereau est fait pour voltiger et l'hirondelle pour voler,
Ainsi la malédiction non méritée est sans effet.

שׁוֹט לַסּוּס מֶתֶג לַחֲמוֹר וְשֵׁבֶט
לְגֵו כְּסִילִים

3 Le fouet pour le cheval, le mors pour l'âne,
Et le bâton pour le dos des sots.

אַל־תַּעַן כְּסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ
פֶּן־תִּשְׁוֶה־לּוֹ גַם־אָתָּה

4 Ne réponds pas au sot selon sa sottise,
De peur que tu ne lui ressembles toi-même.

עֲנֵה כְסִיל כְּאִוַּלְתּוֹ פֶּן־יִהְיֶה
חָכָם בְּעֵינָיו

5 Réponds au sot selon sa sottise,
De peur qu'il ne se prenne pour un sage.

מְקַצֶּה רַגְלַיִם חָמָס שֹׁתֶה שֹׁלֵחַ
דְּבָרִים בְּיַד־כְּסִיל

6 Il se coupe les pieds, il s'abreuve de peines,
Celui qui confie des messages à un sot.

דַּלְיוּ קַיִם מִפִּסֵּחַ וּמָשָׁל בְּפִי
כְּסִילִים

7 Les jambes du boiteux sont sans force ;
Telle une maxime dans la bouche des sots.

8
כִּצְרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגֵּמָה כֵּן־נוֹתֵן
לִכְסִיל כָּבוֹד

C'est serrer une pierre dans une fronde
Que de faire honneur à un sot.

9
חוֹחַ עָלָה בְיַד־שִׁכּוֹר וּמָשָׁל בְּפִי
כְסִילִים

Telle une branche d'épine dans la main d'un ivrogne,
Telle une maxime dans la bouche des sots.

10
רַב מְחוֹלֵל־כֹּל וְשֹׂכֵר כְּסִיל וְשֹׂכֵר
עֹבְרִים

Un archer qui blesse chacun,
Tel est celui qui prend à gage un sot et qui prend à gage des passants.

11
כְּכֶלֶב שָׁב עַל־קֵאוֹ כְּסִיל שׁוֹנֶה
בְאִוַּלְתּוֹ

Comme le chien retourne à ce qu'il a vomi,
Ainsi le sot réitère sa sottise.

12
רָאִיתָ אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה
לִכְסִיל מִמֶּנּוּ

As-tu vu un homme qui se croit sage ?
Il y a plus à espérer d'un sot que de lui.

13
אָמַר עָצֵל שַׁחַל בַּדָּרֶךְ אֲרִי בֵּין
הָרְחֹבוֹת

Le paresseux dit : Il y a un lion qui rugit sur le chemin,
Un lion dans les rues !

14
הַדֶּלֶת תִּסּוֹב עַל־צִירָהּ וְעָצֵל
עַל־מִטָּתוֹ

La porte tourne sur ses gonds,
Et le paresseux sur son lit.

15
טָמַן עָצֵל יָדוֹ בַּצַּלָּחַת נִלְאָה
לַהֲשִׁיבָהּ אֶל־פִּיו

Le paresseux plonge sa main dans le plat ;
Il est trop las pour la ramener à sa bouche.

16
חָכָם עָצֵל בְּעֵינָיו מִשִּׁבְעָה
מְשִׁיבֵי טָעַם

Le paresseux se croit plus sage
Que sept hommes qui répondent avec sens.

מַחֲזִיק בְּאָזְנֵי־כָלֶב עֹבֵר מִתְעַבֵּר
עַל־רִיב לֹּא־לוֹ

17 Il saisit un chien par les oreilles,
Le passant qui s'emporte pour une querelle qui ne le concerne pas.

כְּמִתְלַהְלֵהַּ הַיֹּרֶה זִקִּים חִצִּים
וָמָוֶת

18 Tel un furieux qui lance des traits,
Des flèches et la mort,

כֵּן־אִישׁ רִמָּה אֶת־רֵעֵהוּ וְאָמַר
הֲלֹא־מְשַׂחֵק אָנִי

19 Tel est l'homme qui trompe son ami,
Et qui dit : C'était pour plaisanter !

בְּאֶפֶס עֵצִים תִּכְבֶּה־אֵשׁ וּבְאֵין
נִרְגָּן יִשְׁתֹּק מָדוֹן

20 Faute de bois, le feu s'éteint ;
Plus de rapporteur, la querelle s'apaise.

פֶּחָם לְגֶחָלִים וְעֵצִים לְאֵשׁ וְאִישׁ
מדונים מִדְיָנִים לְחַרְחַר־רִיב

21 Des charbons sur la braise, du bois sur le feu,
Ainsi est un homme querelleur pour envenimer la dispute.

דִּבְרֵי נִרְגָּן כְּמִתְלַהֲמִים וְהֵם
יָרְדוּ חַדְרֵי־בָטֶן

22 Les propos du rapporteur sont comme des friandises ;
Ils descendent jusqu'au fond des entrailles.

כֶּסֶף סִיגִים מְצֻפֶּה עַל־חָרֶשׂ
שְׂפָתַיִם דֹּלְקִים וְלֶב־רָע

23 Un vase d'argile enduit d'écume d'argent
Tel un cœur haineux et des paroles chaleureuses.

בשפתו בִּשְׂפָתָיו יִנָּכֵר שׂוֹנֵא
וּבְקִרְבּוֹ יָשִׁית מִרְמָה

24 Par ses paroles l'homme qui hait se déguise ;
Au-dedans de lui il met la tromperie.

כִּי־יְחַנֵּן קוֹלוֹ אַל־תַּאֲמֶן־בּוֹ כִּי שֶׁבַע תּוֹעֵבוֹת בְּלִבּוֹ

25 Lorsqu'il prend une voix gracieuse, ne te fie pas à lui,
Car il a sept abominations dans son cœur.

תִּכַּסֶּה נְאָה בְּמַשָּׁאוֹן תִּגָּלֶה רָעָתוֹ בְקָהָל

26 Que sa haine se dissimule sous de faux semblants,
Sa méchanceté se révélera dans l'assemblée.

כֹּרֶהשַּׁ־חַת בָּהּ יִפֹּל וְגֹלֵל אֶבֶן אֵלָיו תָּשׁוּב

27 Qui creuse une fosse y tombera ;
La pierre revient sur celui qui la roule.

לְשׁוֹנשֶׁ־קֶר יִשְׂנָא דַכָּיו וּפֶה חָלָק יַעֲשֶׂה מִדְחֶה

28 La langue menteuse hait ceux qu'elle écrase,
Et la bouche flatteuse amène la ruine.

Chapitre 27

1 אַל־תִּתְהַלֵּל בְּיוֹם מָחָר כִּי לֹא־תֵדַע
מַה־יֵּלֶד יוֹם

Ne te vante point du jour de demain,
Car tu ne sais pas ce qu'un jour peut enfanter.

2 יְהַלֶּלְךָ זָר וְלֹא־פִיךָ נָכְרִי
וְאַל־שְׂפָתֶיךָ

Que ce soit un autre qui te vante, et non ta bouche ;
Un étranger, et non tes lèvres.

3 כֹּבֶד־אֶבֶן וְנֵטֶל הַחוֹל וְכַעַס
אֱוִיל כָּבֵד מִשְּׁנֵיהֶם

La pierre est lourde et le sable pesant,
Mais la mauvaise humeur du sot pèse plus que tous deux.

4 אַכְזְרִייוּת חֵמָה וְשֶׁטֶף אָף וּמִי
יַעֲמֹד לִפְנֵי קִנְאָה

La fureur est cruelle et la colère impétueuse,
Mais qui résistera à la jalousie ?

5 טוֹבָה תּוֹכַחַת מְגֻלָּה מֵאַהֲבָה
מְסֻתָּרֶת

Mieux vaut une réprimande ouverte
Qu'une amitié qui se cache.

6 נֶאֱמָנִים פִּצְעֵי אוֹהֵב וְנַעְתָּרוֹת
נְשִׁיקוֹת שׂוֹנֵא

Les coups de celui qui aime sont fidèles ;
Les baisers de celui qui hait sont nombreux.

7 נֶפֶשׁ בֵעָה תָּבוּס נֹפֶת וְנֶפֶשׁ
רְעֵבָה כָּל־מַר מָתוֹק

L'homme rassasié dédaigne le miel ;
Pour l'affamé, l'amer même devient doux.

8 כְּצִפּוֹר נוֹדֶדֶת מִן־קִנָּהּ כֵּן־אִישׁ נוֹדֵד מִמְּקוֹמוֹ

Tel le passereau qui erre loin de son nid,
Tel l'homme qui erre loin de son pays.

9 שֶׁמֶן וּקְטֹרֶת יְשַׂמַּח־לֵב וּמֶתֶק רֵעֵהוּ מֵעֲצַת־נָפֶשׁ

L'huile et le parfum réjouissent le cœur ;
Ainsi fait la douceur d'un ami, par un conseil cordial.

10 רֵעֲךָ וְרֵעֶה וְרֵעַ אָבִיךָ אַל־תַּעֲזוֹב וּבֵית אָחִיךָ אַל־תָּבוֹא בְּיוֹם אֵידֶךָ טוֹב שָׁכֵן קָרוֹב מֵאָח רָחוֹק

Ne délaisse pas ton ami, ni l'ami de ton père ;
Au jour de ton malheur, ne va pas chez ton frère :
Un voisin rapproché vaut mieux qu'un frère éloigné !

11 חֲכַם בְּנִי וְשַׂמַּח לִבִּי וְאָשִׁיבָה חֹרְפִי דָבָר

Deviens sage, mon fils, et réjouis mon cœur,
Et je pourrai répondre à qui m'insulte.

12 עָרוּם רָאָה רָעָה נִסְתָּר פְּתָאִים עָבְרוּ נֶעֱנָשׁוּ

L'homme avisé voit le mal et se cache ;
Les simples passent outre et en portent la peine.

13 קַח־בִּגְדוֹ כִּי־עָרַב זָר וּבְעַד נָכְרִיָּה חַבְלֵהוּ

Prends son vêtement, car il a cautionné autrui,
Et, pour une [affaire] étrangère, prends-lui des gages !

14 מְבָרֵךְ רֵעֵהוּ בְּקוֹל גָּדוֹל בַּבֹּקֶר הַשְׁכֵּים קְלָלָה תֵּחָשֶׁב לוֹ

Celui qui bénit son prochain à haute voix de grand matin,
Sera considéré comme l'ayant maudit.

15 דֶּלֶף טוֹרֵד בְּיוֹם סַגְרִיר וְאֵשֶׁת מִדְוָנִים נִשְׁתָּוָה

Une gouttière continuelle en un jour de pluie
Et une femme querelleuse se ressemblent.

צֹפְנֶיהָ צָפַן־רוּחַ וְשֶׁמֶן יְמִינוֹ יִקְרָא

16 Qui voudrait la retenir retiendrait le vent,
Sa main saisirait de l’huile.

בַּרְזֶל בְּבַרְזֶל יָחַד וְאִישׁ יַחַד פְּנֵי־רֵעֵהוּ

17 Le fer aiguise le fer ;
Un homme en aiguise un autre.

נֹצֵר תְּאֵנָה יֹאכַל פִּרְיָהּ וְשֹׁמֵר אֲדֹנָיו יְכֻבָּד

18 Celui qui soigne un figuier en mangera le fruit ;
Celui qui veille sur son maître en sera honoré.

כַּמַּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֵּן לֵב־הָאָדָם לָאָדָם

19 Comme, dans l’eau, le visage répond au visage,
Ainsi le cœur d’un homme répond au cœur d’un autre.

שְׁאוֹל וַאֲבַדֹּה וַאֲבַדּוֹ לֹא תִשְׂבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׂבַּעְנָה

20 Le sépulcre et l’abîme ne sont jamais rassasiés,
Et les yeux de l’homme ne sont jamais rassasiés.

מַצְרֵף לַכֶּסֶף וְכוּר לַזָּהָב וְאִישׁ לְפִי מַהֲלָלוֹ

21 Le fourneau pour l’argent, le creuset pour l’or,
Et pour l’homme les choses dans lesquelles il place sa louange.

אִם תִּכְתּוֹשׁ־אֶת־הָאֱוִיל בַּמַּכְתֵּשׁ בְּתוֹךְ הָרִיפוֹת בַּעֱלִי לֹא־תָסוּר מֵעָלָיו אִוַּלְתּוֹ

22 Quand tu pilerais le sot dans un mortier,
Parmi le gruau, avec un pilon,
Sa sottise ne le quitterait pas.

יָדֹעַ תֵּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לִבְּךָ לַעֲדָרִים

23 Applique-toi à bien connaître l’état de ton menu bétail ;
Sois attentif à tes troupeaux,

24 כִּי לֹא לְעוֹלָם חֹסֶן וְאִם־נֵזֶר לְדוֹר דוֹר וָדוֹר

Car l'opulence n'est pas éternelle,
Et la couronne ne subsiste pas à toujours.

25 גָּלָה חָצִיר וְנִרְאָה־דֶשֶׁא וְנֶאֶסְפוּ עִשְּׂבוֹת הָרִים

Le foin a-t-il été récolté, la verdure se montre [de nouveau] ;
L'herbe des montagnes est recueillie.

26 כְּבָשִׂים לִלְבוּשֶׁךָ וּמְחִיר דֶה עַתּוּדִים

Les brebis servent à te vêtir,
Les boucs, à t'acheter un champ.

27 וְדֵי חֲלֵב עִזִּים לְלַחְמְךָ לְלֶחֶם בֵּיתֶךָ וְחַיִּים לְנַעֲרוֹתֶיךָ

Le lait des chèvres suffira à ta nourriture et à celle de ta maison,
Et à l'entretien de tes servantes.

Chapitre 28

נָסוּ וְאֵין־רֹדֵף רָשָׁע וְצַדִּיקִים
כִּכְפִיר יִבְטָח

1 Les méchants fuient sans que personne les poursuive ;
Les justes ont de l’assurance, comme le lionceau.

בְּפֶשַׁע אֶרֶץ רַבִּים שָׂרֶיהָ וּבְאָדָם
מֵבִין יֹדֵעַ כֵּן יַאֲרִיךְ

2 Quand un pays est en révolte, les chefs deviennent nombreux ;
Grâce à un homme intelligent et entendu, l’ordre est de longue durée.

גֶּבֶר רָשׁ וְעֹשֵׁק דַּלִּים מָטָר סֹחֵף
וְאֵין לָחֶם

3 Un homme pauvre qui opprime des misérables
Est une pluie qui ravage et ne donne point de pain.

עֹזְבֵי תוֹרָה יְהַלְלוּ רָשָׁע וְשֹׁמְרֵי
תוֹרָה יִתְגָּרוּ בָם

4 Ceux qui délaissent la loi vantent le méchant,
Mais ceux qui observent la loi s’irritent contre eux.

אַנְשֵׁי־רָע לֹא־יָבִינוּ מִשְׁפָּט
וּמְבַקְשֵׁי יְהוָה יָבִינוּ כֹל

5 Les gens adonnés au mal ne comprennent pas ce qui est droit,
Mais ceux qui recherchent l’Eternel comprennent tout.

טוֹב־רָשׁ הוֹלֵךְ בְּתֻמּוֹ מֵעִקֵּשׁ
דְּרָכַיִם וְהוּא עָשִׁיר

6 Mieux vaut un pauvre qui marche dans son intégrité,
Qu’un pervers qui suit deux chemins et qui est riche.

7 נוֹצֵר תּוֹרָה בֵּן מֵבִין וְרֹעֶה
זוֹלְלִים יַכְלִים אָבִיו

7 Qui observe la loi est un fils sage ;
Qui fréquente les libertins fait honte à son père.

8 מַרְבֶּה הוֹנוֹ בְּנֶשֶׁךְ וּבְתַרְבִּית
וְתַרְבִּית לְחוֹנֵן דַּלִּים יִקְבְּצֶנּוּ

8 Celui qui accroît son bien par l’intérêt et l’usure,
L’amasse pour celui qui a pitié des pauvres.

9 מֵסִיר אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ תּוֹרָה
גַּם־תְּפִלָּתוֹ תּוֹעֵבָה

9 Qui détourne son oreille pour ne pas entendre la loi,
Sa prière même est une abomination.

10 מַשְׁגֶּה יְשָׁרִים בְּדֶרֶךְ רָע בִּשְׁחוּתוֹ
הוּא־יִפּוֹל וּתְמִימִים יִנְחֲלוּ־טוֹב

10 Qui égare les justes dans une voie mauvaise
Tombe dans la fosse qu’il a creusée ;
Mais les hommes intègres ont le bonheur en partage.

11 חָכָם בְּעֵינָיו אִישׁ עָשִׁיר וְדַל
מֵבִין יַחְקְרֶנּוּ

11 L’homme riche est sage à ses yeux,
Mais un pauvre intelligent le sonde.

12 בַּעֲלֹץ צַדִּיקִים רַבָּה תִפְאָרֶת
וּבְקוּם רְשָׁעִים יְחֻפַּשׂ אָדָם

12 Quand les justes triomphent, la gloire est grande ;
Mais quand les méchants s’élèvent, les gens se cachent.

13 מְכַסֶּה פְשָׁעָיו לֹא יַצְלִיחַ וּמוֹדֶה
וְעֹזֵב יְרֻחָם

13 Qui cache ses fautes ne réussit pas ;
Mais qui les confesse et les délaisse obtient miséricorde.

14 אַשְׁרֵי אָדָם מְפַחֵד תָּמִיד וּמַקְשֶׁה
לִבּוֹ יִפּוֹל בְּרָעָה

14 Heureux l’homme qui est sans cesse dans la crainte !
Mais celui qui endurcit son cœur tombe dans le malheur.

אֲרִי־נֹהֵם וְדֹב שׁוֹקֵק מֹשֵׁל רָשָׁע עַל עַם־דָּל

15 Un lion rugissant et un ours affamé,
Tel un méchant qui domine sur un peuple pauvre.

נָגִיד חֲסַר תְּבוּנוֹת וְרַב מַעֲשַׁקּוֹת שֹׂנֵאי שֹׂנֵא בֶצַע יַאֲרִיךְ יָמִים

16 Un prince pauvre en intelligence est riche en exactions ;
Celui qui hait les gains coupables prolongera ses jours.

אָדָם עָשֻׁק בְּדַם־נָפֶשׁ עַד־בּוֹר יָנוּס אַל־יִתְמְכוּ־בוֹ

17 Quand un homme est chargé du sang d'un autre,
Il fuit jusqu'à la fosse. Qu'on ne le retienne pas !

הוֹלֵךְ תָּמִים יִוָּשֵׁעַ וְנֶעְקַשׁ דְּרָכַיִם יִפּוֹל בְּאֶחָת

18 Celui qui marche dans l'intégrité sera secouru ;
Le pervers qui suit deux chemins tombera dans l'un d'eux.

עֹבֵד אַדְמָתוֹ יִשְׂבַּע־לָחֶם וּמְרַדֵּף רֵקִים יִשְׂבַּע־רִישׁ

19 Qui travaille la terre sera rassasié de pain ;
Mais qui poursuit des choses vaines sera rassasié de misère.

אִישׁ אֱמוּנוֹת רַב־בְּרָכוֹת וְאָץ לְהַעֲשִׁיר לֹא יִנָּקֶה

20 L'homme fidèle est comblé de bénédictions ;
Celui qui a hâte de s'enrichir ne restera pas impuni.

הַכֵּר־פָּנִים לֹא־טוֹב וְעַל־פַּת־לֶחֶם יִפְשַׁע־גָּבֶר

21 Il n'est pas bon de faire acception de personnes,
Et [cependant] pour un morceau de pain on commet le forfait.

22 נִבֳהָל לַהוֹן אִישׁ רַע עָיִן
וְלֹא־יֵדַע כִּי־חֶסֶר יְבֹאֶנּוּ

L'homme envieux se hâte de s'enrichir,
Et il ne sait pas que la misère lui surviendra.

23 מוֹכִיחַ אָדָם אַחֲרַי חֵן יִמְצָא
מִמַּחֲלִיק לָשׁוֹן

Celui qui reprend un homme trouvera faveur dans la suite
Plutôt que celui qui flatte.

24 גּוֹזֵל אָבִיו וְאִמּוֹ וְאֹמֵר
אֵין־פָּשַׁע חָבֵר הוּא לְאִישׁ מַשְׁחִית

Celui qui dépouille son père et sa mère et qui dit que ce n'est point un crime,
Est compagnon du destructeur.

25 רְחַב־נֶפֶשׁ יְגָרֶה מָדוֹן וּבוֹטֵחַ
עַל־יְהוָה יְדֻשָּׁן

L'homme avide excite les querelles ;
Mais celui qui se confie en l'Eternel sera rassasié.

26 בּוֹטֵחַ בְּלִבּוֹ הוּא כְסִיל וְהוֹלֵךְ
בְּחָכְמָה הוּא יִמָּלֵט

Qui se confie en son propre cœur est un sot,
Mais qui marche dans la sagesse échappera.

27 נוֹתֵן לָרָשׁ אֵין מַחְסוֹר וּמַעְלִים
עֵינָיו רַב־מְאֵרוֹת

Qui donne au pauvre n'aura pas de disette,
Mais qui ferme les yeux sera chargé de malédictions.

28 בְּקוּם רְשָׁעִים יִסָּתֵר אָדָם
וּבְאָבְדָם יִרְבּוּ צַדִּיקִים

Quand les méchants s'élèvent, les hommes se cachent ;
Mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

Chapitre 29

אִישׁ תּוֹכָחוֹת מַקְשֶׁה־עֹרֶף פֶּתַע
יִשָּׁבֵר וְאֵין מַרְפֵּא

1 L'homme répréhensible qui raidit son cou,
Sera tout à coup brisé sans espoir de guérison.

בִּרְבוֹת צַדִּיקִים יִשְׂמַח הָעָם
וּבִמְשֹׁל רָשָׁע יֵאָנַח עָם

2 Quand les justes sont nombreux, le peuple se réjouit ;
Mais quand le méchant domine, le peuple gémit.

אִישׁ־אֹהֵב חָכְמָה יְשַׂמַּח אָבִיו
וְרֹעֶה זוֹנוֹת יְאַבֶּד־הוֹן

3 Qui aime la sagesse, réjouit son père,
Mais qui fréquente les prostituées, dissipe [son] bien.

מֶלֶךְ בְּמִשְׁפָּט יַעֲמִיד אָרֶץ וְאִישׁ
תְּרוּמוֹת יֶהֶרְסֶנָּה

4 Par la justice le roi affermit le pays,
Mais celui qui multiplie les impôts le ruine.

גֶּבֶר מַחֲלִיק עַל־רֵעֵהוּ רֶשֶׁת פּוֹרֵשׂ
עַל־פְּעָמָיו

5 Celui qui flatte son prochain
Tend un filet sous ses pas.

בְּפֶשַׁע אִישׁ רָע מוֹקֵשׁ וְצַדִּיק
יָרוּן וְשָׂמֵחַ

6 Dans le péché du méchant il y a un piège,
Mais le juste chante et se réjouit.

יֹדֵעַ צַדִּיק דִּין דַּלִּים רָשָׁע
לֹא־יָבִין דָּעַת

7 Le juste prend connaissance de la cause du pauvre ;
Le méchant ne comprend pas la science.

8 אַנְשֵׁי לָצוֹן יָפִיחוּ קִרְיָה
וַחֲכָמִים יָשִׁיבוּ אָף
Les moqueurs soufflent [le feu] dans la ville,
Mais les sages apaisent la colère.

9 אִישׁ־חָכָם נִשְׁפָּט אֶת־אִישׁ אֱוִיל
וְרָגַז וְשָׂחַק וְאֵין נָחַת
Quand l'homme sage conteste avec le sot,
Celui-ci se fâche ou rit, et l'on n'en finit pas.

10 אַנְשֵׁי דָמִים יִשְׂנְאוּ־תָם וִישָׁרִים
יְבַקְשׁוּ נַפְשׁוֹ
Les gens sanguinaires haïssent l'homme innocent,
Et en veulent à la vie des hommes droits.

11 כָּל־רוּחוֹ יוֹצִיא כְסִיל וְחָכָם
בְּאָחוֹר יְשַׁבְּחֶנָּה
Le sot exhale toute sa fureur,
Mais le sage la refoule.

12 מֹשֵׁל מַקְשִׁיב עַל־דְּבַר־שָׁקֶר
כָּל־מְשָׁרְתָיו רְשָׁעִים
Quand un souverain prête l'oreille aux propos mensongers,
Tous ses serviteurs sont des méchants.

13 רָשׁ וְאִישׁ תְּכָכִים נִפְגָּשׁוּ
מֵאִיר־עֵינֵי שְׁנֵיהֶם יְהוָה
Le pauvre et l'oppresseur se rencontrent ;
Celui qui éclaire les yeux de tous deux, c'est l'Eternel.

14 מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בֶּאֱמֶת דַּלִּים כִּסְאוֹ
לָעַד יִכּוֹן
Quand un roi juge les pauvres selon la vérité,
Son trône est affermi à toujours.

15 שֵׁבֶט וְתוֹכַחַת יִתֵּן חָכְמָה וְנַעַר
מְשֻׁלָּח מֵבִישׁ אִמּוֹ
La verge et la répréhension donnent la sagesse,
Mais un fils livré à lui-même fait honte à sa mère.

בִּרְבוֹת רְשָׁעִים יִרְבֶּה־פָּשַׁע
וְצַדִּיקִים בְּמַפַּלְתָּם יִרְאוּ

16 Les méchants abondent-ils, le péché abonde ;
Mais leur ruine réjouira les yeux des justes.

יַסֵּר בִּנְךָ וִינִיחֶךָ וְיִתֵּן
מַעֲדַנִּים לְנַפְשֶׁךָ

17 Corrige ton fils, il te donnera du repos
Et fera les délices de ton âme.

בְּאֵין חָזוֹן יִפָּרַע עָם וְשֹׁמֵר
תּוֹרָה אַשְׁרֵהוּ

18 Quand il n’y a pas de visions, le peuple est sans frein ;
Heureux qui garde la loi !

בִּדְבָרִים לֹא־יִוָּסֶר עָבֶד כִּי־יָבִין
וְאֵין מַעֲנֶה

19 Ce n’est pas par des paroles qu’on corrige un esclave,
Car il comprend, mais n’obéit pas.

חָזִיתָ אִישׁ אָץ בִּדְבָרָיו תִּקְוָה
לִכְסִיל מִמֶּנּוּ

20 As-tu vu un homme prompt à parler ?
Il y a plus à espérer d’un sot que de lui.

מְפַנֵּק מִנֹּעַר עַבְדּוֹ וְאַחֲרִיתוֹ
יִהְיֶה מָנוֹן

21 Si tu traites avec trop de ménagements un esclave dès sa jeunesse,
Il finira par vouloir être fils.

אִישׁ־אַף יְגָרֶה מָדוֹן וּבַעַל חֵמָה
רַב־פָּשַׁע

22 L’homme emporté excite les querelles,
Et l’homme adonné à la colère abonde en péchés.

גַּאֲוַת אָדָם תַּשְׁפִּילֶנּוּ וּשְׁפַל־רוּחַ
יִתְמֹךְ כָּבוֹד

23 L’orgueil de l’homme l’abaisse,
Mais l’humble d’esprit obtient la gloire.

חוֹלֵק עִם־גַּנָּב שׂוֹנֵא נַפְשׁוֹ אָלָה
יִשְׁמַע וְלֹא יַגִּיד

24 Celui qui partage avec un larron hait son âme ;
Il entend l’adjuration et n’avoue pas.

חֶרְדַּת אָדָם יִתֵּן מוֹקֵשׁ וּבוֹטֵחַ
בַּיהוָה יְשֻׂגָּב

25 La crainte de l'homme tend un piège,
Mais qui se confie en l'Eternel est à l'abri.

רַבִּים מְבַקְשִׁים פְּנֵי־מוֹשֵׁל
וּמֵיְהוָה מִשְׁפַּט־אִישׁ

26 Beaucoup de gens recherchent la faveur du souverain,
Mais c'est l'Eternel qui fixe le droit de chacun.

תּוֹעֲבַת צַדִּיקִים אִישׁ עָוֶל
וְתוֹעֲבַת רָשָׁע יְשַׁר־דָּרֶךְ

27 L'abomination des justes, c'est le pervers ;
L'abomination des méchants, c'est l'homme droit.

Chapitre 30

1
דִּבְרֵי אָגוּר בִּן־יָקֶה הַמַּשָּׂא נְאֻם
הַגֶּבֶר לְאִיתִיאֵל לְאִיתִיאֵל וְאֻכָל

Paroles d'Agur, fils de Jaké. La sentence.
Déclarations de l'homme à Ithiel, à Ithiel
et Ukal ;

2
כִּי בַעַר אָנֹכִי מֵאִישׁ וְלֹא־בִינַת
אָדָם לִי

Car je suis plus stupide que personne
Et je n'ai pas l'intelligence d'un homme ;

3
וְלֹא־לָמַדְתִּי חָכְמָה וְדַעַת קְדֹשִׁים
אֵדָע

Et je n'ai pas appris la sagesse
De manière à posséder la connaissance
du Très-Saint.

4
מִי עָלָה־שָׁמַיִם וַיֵּרַד מִי אָסַף־רוּחַ
בְּחָפְנָיו מִי צָרַר־מַיִם בַּשִּׂמְלָה מִי
הֵקִים כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ מַה־שְּׁמוֹ
וּמַה־שֶּׁם־בְּנוֹ כִּי תֵדָע

Qui est monté aux cieux et en est
descendu ?
Qui a recueilli le vent dans ses mains ?
Qui a serré l'eau d'ans son vêtement ?
Qui a fixé toutes les extrémités de la
terre ?
Quel est son nom et le nom de son fils, si
tu le sais ?

5
כָּל־אִמְרַת אֱלוֹהַּ צְרוּפָה מָגֵן הוּא
לַחֹסִים בּוֹ

Toute parole de Dieu est éprouvée au
feu.
Il est un bouclier pour ceux qui se
confient en lui :

6
אַל־תּוֹסְףְּ עַל־דְּבָרָיו פֶּן־יוֹכִיחַ בְּךָ
וְנִכְזָבְתָּ

N'ajoute rien à ses paroles,
De peur qu'il ne te châtie et que tu ne
sois trouvé menteur.

תַּיִם שָׁאַלְתִּי מֵאִתָּךְ אַל־תִּמְנַע
מִמֶּנִּי בְּטֶרֶם אָמוּת

7 Il y a deux choses que je t'ai demandées ;
Ne me les refuse pas avant que je meure :

שָׁוְא וּדְבַר־כָּזָב הַרְחֵק מִמֶּנִּי רֵאשׁ
וָעֹשֶׁר אַל־תִּתֶּן־לִי הַטְרִיפֵנִי לֶחֶם
חֻקִּי

8 Eloigne de moi fausseté et paroles mensongères !
Ne me donne ni pauvreté, ni richesses !
Dispense-moi le pain de mon ordinaire,

פֶּן אֶשְׂבַּע וְכִחַשְׁתִּי וְאָמַרְתִּי מִי
יְהוָה וּפֶן־אִוָּרֵשׁ וְגָנַבְתִּי
וְתָפַשְׂתִּי שֵׁם אֱלֹהָי

9 De peur qu'étant rassasié je ne te renie
Et ne dise : Qui est l'Eternel ?
Ou qu'étant devenu pauvre, je ne dérobe
Et ne porte atteinte au nom de mon Dieu.

אַל־תַּלְשֵׁן עֶבֶד אֶל־ אֲדֹנוֹ אֲדֹנָיו
פֶּן־יְקַלֶּלְךָ וְאָשָׁמְתָּ

10 Ne calomnie pas un serviteur auprès de son maître,
De peur qu'il ne te maudisse et que tu n'en portes la peine.

דּוֹר אָבִיו יְקַלֵּל וְאֶת־אִמּוֹ לֹא
יְבָרֵךְ

11 Il est une race qui maudit son père,
Et qui ne bénit pas sa mère.

דּוֹר טָהוֹר בְּעֵינָיו וּמִצֹּאָתוֹ לֹא
רֻחָץ

12 Il est une race qui est pure à ses propres yeux,
Et qui n'est point lavée de sa souillure.

דּוֹר מָה־רָמוּ עֵינָיו וְעַפְעַפָּיו
יִנָּשֵׂאוּ

13 Il est une race... Que ses yeux sont altiers,
Et ses paupières hautaines !

דּוֹר חֲרָבוֹת שִׁנָּיו וּמַאֲכָלוֹת
מְתַלְּעֹתָיו לֶאֱכֹל עֲנִיִּים מֵאֶרֶץ
וְאֶבְיוֹנִים מֵאָדָם

14 Il est une race dont les dents sont des épées
Et les molaires des couteaux,
Pour dévorer les petits et les faire disparaître de la terre,
Et les pauvres du milieu des hommes.

לַֽעֲלוּקָה שְׁתֵּי בָנוֹת הַב הַב
שָׁלוֹשׁ הֵנָּה לֹא תִשְׂבַּעְנָה אַרְבַּע
לֹא־אָמְרוּ הֽוֹן

15 La sangsue a deux filles :
Donne ! Donne !
Ce sont là trois choses qui ne sont jamais rassasiées,
Quatre ne disent jamais : Assez !

שְׁאוֹל וְעֹצֶר רָחַם אֶרֶץ לֹא־שָׂבְעָה
מַּיִם וְאֵשׁ לֹא־אָמְרָה הֽוֹן

16 Le sépulcre, le ventre stérile,
Le sol, qui n'a jamais trop d'eau,
Et le feu, qui ne dit jamais : Assez !

עַיִן תִּלְעַג לְאָב וְתָבוּז
לִֽיקֲּהַת־אֵם יִקְּרוּהָ עֹרְבֵי־נַחַל
וְיֹאכְלוּהָ בְנֵי־נָֽשֶׁר

17 L'œil qui se moque d'un père
Et qui dédaigne d'obéir à une mère,
Les corbeaux de la vallée le crèveront,
Et les petits de l'aigle le dévoreront.

שְׁלֹשָׁה הֵמָּה נִפְלְאוּ מִמֶּנִּי וְאַרְבָּע
וְאַרְבָּעָה לֹא יְדַעְתִּים

18 Il est trois choses qui sont, trop merveilleuses pour moi,
Et quatre que je ne comprends pas :

דֶּרֶךְ הַנֶּשֶׁר בַּשָּׁמַיִם דֶּרֶךְ נָחָשׁ
עֲלֵי צוּר דֶּֽרֶךְ־אֳנִיָּה בְלֶב־יָם
וְדֶרֶךְ גֶּבֶר בְּעַלְמָֽה

19 Le chemin de l'aigle dans les cieux,
Le chemin du serpent sur le rocher,
Le chemin du navire au milieu de la mer
Et le chemin de l'homme dans la femme.

כֵּן דֶּרֶךְ אִשָּׁה מְנָאָפֶת אָכְלָה
וּמָחֲתָה פִיהָ וְאָמְרָה לֹֽא־פָעַלְתִּי
אָֽוֶן

20 Voici la conduite de la femme adultère
Elle mange, s'essuie la bouche
Et dit : Je n'ai pas fait de mal !

תַּחַת שָׁלוֹשׁ רָגְזָה אֶרֶץ וְתַחַת
אַרְבַּע לֹא־תוּכַל שְׂאֵֽת

21 Il est trois choses sous lesquelles la terre tremble,
Et quatre qu'elle ne peut supporter :

תַּֽחַת־עֶבֶד כִּי יִמְלוֹךְ וְנָבָל כִּי
יִשְׂבַּע־לָֽחֶם

22 Un esclave qui devient roi,
Un insensé qui est rassasié de nourriture,

תַּחַת נוּאָה כִּי תִבָּעֵל וְשִׁפְחָה
כִּֽי־תִירַשׁ גְּבִרְתָּֽהּ

23 Une femme dédaignée qui devient l'épouse,
Une servante qui supplante sa maîtresse.

אַרְבָּעָה הֵם קְטַנֵּי־אָרֶץ וְהֵמָּה
חֲכָמִים מְחֻכָּמִֽים

24 Il est quatre animaux très petits sur la terre,
Et cependant remplis de sagesse :

הַנְּמָלִים עַם לֹא־עָז וַיָּכִינוּ
בַקַּיִץ לַחְמָֽם

25 Les fourmis, peuple sans force,
Qui préparent pendant l'été leur nourriture ;

שְׁפַנִּים עַם לֹא־עָצוּם וַיָּשִׂימוּ
בַסֶּלַע בֵּיתָֽם

26 Les gerboises, peuple peu vigoureux,
Qui placent leur demeure dans le rocher ;

מֶלֶךְ אֵין לָאַרְבֶּה וַיֵּצֵא חֹצֵץ
כֻּלּֽוֹ

27 Les sauterelles qui, sans avoir de roi,
S'avancent en bataillons rangés ;

שְׂמָמִית בְּיָדַיִם תְּתַפֵּשׂ וְהִיא
בְּהֵיכְלֵי מֶֽלֶךְ

28 Le lézard, que tu prends avec la main
Et qui pénètre dans les palais des rois.

שְׁלֹשָׁה הֵמָּה מֵיטִיבֵי צָעַד
וְאַרְבָּעָה מֵיטִבֵי לָֽכֶת

29 Il en est trois qui ont une belle démarche,
Et quatre qui ont une superbe allure :

לַיִשׁ גִּבּוֹר בַּבְּהֵמָה וְלֹא־יָשׁוּב
מִפְּנֵי־כֹֽל

30 Le lion, un héros parmi les animaux,
Qui ne recule devant personne,

זַרְזִיר מָתְנַיִם אוֹ־תָיִשׁ וּמֶלֶךְ
אַלְקוּם עִמּֽוֹ

31 [Le cheval] aux reins bien troussés, ou le bouc,
Et le roi à la tête de ses troupes.

32 אִם־נָבַלְתָּ בְהִתְנַשֵּׂא וְאִם־זַמּוֹתָ יָד לְפֶה

Que tu aies par folie cherché à t'élever,
Ou que tu l'aies fait avec réflexion,
[Mets] la main sur la bouche !

33 כִּי מִיץ חָלָב יוֹצִיא חֶמְאָה וּמִיץ־אַף יוֹצִיא דָם וּמִיץ אַפַּיִם יוֹצִיא רִיב

Car la pression du lait produit la crème,
La pression du nez produit du sang
Et la pression de la colère produit des disputes.

Chapitre 31

דִּבְרֵי לְמוּאֵל מֶלֶךְ מַשָּׂא
אֲשֶׁר־יִסְּרַתּוּ אִמּוֹ

1 Paroles du roi Lémuel. Sentence que sa mère lui a enseignée.

מַה־בְּרִי וּמַה־בַּר־בִּטְנִי וּמֶה
בַּר־נְדָרָי

2 Que te dirai-je, mon fils ? Que te dirai-je, fils de mes entrailles ?
Que te dirai-je, fils de mes vœux ?

אַל־תִּתֵּן לַנָּשִׁים חֵילֶךָ וּדְרָכֶיךָ
לַמְחוֹת מְלָכִין

3 Ne donne pas ta vigueur aux femmes !
Ne suis pas celles qui perdent les rois !

אַל לַמְלָכִים לְמוֹאֵל אַל לַמְלָכִים
שְׁתוֹ־יָיִן וּלְרוֹזְנִים אוֹ אֵי שֵׁכָר

4 Ce n'est pas aux rois, Lémuel,
Ce n'est pas aux rois de boire du vin,
Ni aux princes [de boire] de la cervoise ;

פֶּן־יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח מְחֻקָּק וִישַׁנֶּה
דִּין כָּל־בְּנֵי־עֹנִי

5 De peur qu'en buvant ils n'oublient la loi
Et qu'ils ne faussent le droit de tous les misérables.

תְּנוּ־שֵׁכָר לְאוֹבֵד וְיַיִן לְמָרֵי
נָפֶשׁ

6 Donnez de la cervoise à qui va périr,
Du vin à qui a l'amertume dans l'âme.

יִשְׁתֶּה וְיִשְׁכַּח רִישׁוֹ וַעֲמָלוֹ לֹא
יִזְכָּר־עוֹד

7 Qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté,
Qu'il ne se souvienne plus de ses peines !

פְּתַח־פִּיךָ לְאִלֵּם אֶל־דִּין כָּל־בְּנֵי
חֲלוֹף

8 Ouvre la bouche en faveur du muet
Et pour faire droit à tous ceux qui risquent de disparaître.

9 פְּתַח־פִּיךָ שְׁפָט־צֶדֶק וְדִין עָנִי וְאֶבְיוֹן

Ouvre la bouche, juge avec justice,
Fais droit au malheureux et à l’indigent.

10 אֵשֶׁת־חַיִל מִי יִמְצָא וְרָחֹק מִפְּנִינִים מִכְרָהּ

Aleph
Une femme vaillante, qui la trouvera ?
Sa valeur surpasse de beaucoup celle du corail.

11 בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעְלָהּ וְשָׁלָל לֹא יֶחְסָר

Beth
Le cœur de son mari s’assure en elle,
Et il ne manquera pas de butin.

12 גְּמָלַתְהוּ טוֹב וְלֹא־רָע כֹּל יְמֵי חַיֶּיהָ

Guimel
Elle lui fait du bien et non du mal,
Tous les jours de sa vie.

13 דָּרְשָׁה צֶמֶר וּפִשְׁתִּים וַתַּעַשׂ בְּחֵפֶץ כַּפֶּיהָ

Daleth
Elle se pourvoit de laine et de lin
Et travaille d’une main joyeuse.

14 הָיְתָה כָּאֳנִיּוֹת סוֹחֵר מִמֶּרְחָק תָּבִיא לַחְמָהּ

Hé
Elle est comme les navires marchands ;
Elle fait venir sa subsistance de loin.

15 וַתָּקָם בְּעוֹד לַיְלָה וַתִּתֵּן טֶרֶף לְבֵיתָהּ וְחֹק לְנַעֲרֹתֶיהָ

Vav
Elle se lève quand il fait encore nuit ;
Elle distribue la nourriture à sa maison et la tâche à ses servantes.

16 זָמְמָה דֶה וַתִּקָּחֵהוּ מִפְּרִי כַפֶּיהָ נָטַע נָטְעָה כָּרֶם

Zaïn
Elle songe à un champ et elle l’acquiert ;
Avec le produit de son travail elle plante une vigne.

חָֽגְרָה בְעוֹז מָתְנֶיהָ וַתְּאַמֵּץ זְרֹועוֹתֶיהָ

17 *Heth*
Elle ceint ses reins de force
Et elle exerce la vigueur de ses bras.

טָֽעֲמָה כִּי־טוֹב סַחְרָהּ לֹֽא־יִכְבֶּה בַלַּיִל בַּלַּיְלָה נֵֽרָהּ

18 *Teth*
Elle voit que ce qu’elle gagne est bon ;
Sa lampe ne s’éteint point durant la nuit.

יָדֶיהָ שִׁלְּחָה בַכִּישׁוֹר וְכַפֶּיהָ תָּמְכוּ פָֽלֶךְ

19 *Iod*
Elle met la main à la quenouille,
Et ses doigts manient le fuseau.

כַּפָּהּ פָּרְשָׂה לֶֽעָנִי וְיָדֶיהָ שִׁלְּחָה לָֽאֶבְיוֹן

20 *Caph*
Elle ouvre ses mains au malheureux
Et les tend à l’indigent.

לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֶג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לָבֻשׁ שָׁנִֽים

21 *Lamed*
Elle ne craint point la neige pour sa maison,
Car tous les siens sont vêtus de cramoisi.

מַרְבַדִּים עָֽשְׂתָה־לָּהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָֽׁהּ

22 *Mem*
Elle se fait des coussins,
Elle a des vêtements de fin lin et de pourpre.

נוֹדָע בַּשְּׁעָרִים בַּעְלָהּ בְּשִׁבְתּוֹ עִם־זִקְנֵי־אָֽרֶץ

23 *Nun*
Son mari est considéré aux portes,
Lorsqu’il siège parmi les Anciens du pays.

סָדִין עָשְׂתָה וַתִּמְכֹּר וַחֲגוֹר נָתְנָה לַֽכְּנַעֲנִֽי

24 *Samech*
Elle fait des tuniques et les vend ;
Elle livre des ceintures au Cananéen.

25 עֹז־וְהָדָר לְבוּשָׁהּ וַתִּשְׂחַק לְיוֹם אַחֲרוֹן

Aïn
La force et la splendeur, voilà son vêtement,
Et elle se rit du lendemain.

26 פִּיהָ פָּתְחָה בְחָכְמָה וְתוֹרַת־חֶסֶד עַל־לְשׁוֹנָהּ

Pé
Elle ouvre sa bouche avec sagesse,
Et une instruction aimable est sur ses lèvres.

27 צוֹפִיָּה הֲלִיכוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עַצְלוּת לֹא תֹאכֵל

Tdsadé
Elle surveille la marche de sa maison
Et ne mange pas le pain de la paresse.

28 קָמוּ בָנֶיהָ וַיְאַשְּׁרוּהָ בַּעְלָהּ וַיְהַלְלָהּ

Koph
Ses fils se lèvent et la disent heureuse ;
Son mari aussi, et il la loue :

29 רַבּוֹת בָּנוֹת עָשׂוּ חָיִל וְאַתְּ עָלִית עַל־כֻּלָּנָה

Resch
Des filles en grand nombre ont été vaillantes ;
Mais toi, tu les surpasses toutes !

30 שֶׁקֶר הַחֵן וְהֶבֶל הַיֹּפִי אִשָּׁה יִרְאַת־יְהוָה הִיא תִתְהַלָּל

Schin
La grâce est trompeuse, et la beauté, vaine ;
La femme qui craint l’Eternel est celle qui sera louée !

31 תְּנוּ־לָהּ מִפְּרִי יָדֶיהָ וִיהַלְלוּהָ בַשְּׁעָרִים מַעֲשֶׂיהָ

Thav
Donnez-lui du fruit de ses mains,
Et qu’aux portes, ses œuvres la louent !

קהלת

ECCLÉSIASTE

Chapitre 1

דִּבְרֵי קֹהֶלֶת בֶּן־דָּוִד מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם

1 Paroles de l'Ecclésiaste, fils de David et roi de Jérusalem.

הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר קֹהֶלֶת הֲבֵל
הֲבָלִים הַכֹּל הָֽבֶל

2 Vanité des vanités ! dit l'Ecclésiaste ; vanité des vanités ! tout est vanité !

מַה־יִּתְרוֹן לָֽאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ
שֶׁיַּֽעֲמֹל תַּחַת הַשָּֽׁמֶשׁ

3 Quel profit l'homme retire-t-il de tout le labeur dont il se fatigue sous le soleil ?

דּוֹר הֹלֵךְ וְדוֹר בָּא וְהָאָרֶץ
לְעוֹלָם עֹמָֽדֶת

4 Une génération s'en va, une génération arrive, mais la terre subsiste toujours.

וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ וּבָא הַשָּׁמֶשׁ
וְאֶל־מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זוֹרֵחַ הוּא שָֽׁם

5 Le soleil se lève, le soleil se couche, et il se hâte vers son lieu, d'où il se lève de nouveau.

הוֹלֵךְ אֶל־דָּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן
סוֹבֵב סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ
וְעַל־סְבִיבֹתָיו שָׁב הָֽרוּחַ

6 Le vent souffle vers le sud et tourne au nord ; il tourne, tourne sans cesse, et il recommence ses mêmes circuits.

כָּל־הַנְּחָלִים הֹלְכִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם
אֵינֶנּוּ מָלֵא אֶל־מְקוֹם שֶׁהַנְּחָלִים
הֹֽלְכִים שָׁם הֵם שָׁבִים לָלָֽכֶת

7 Tous les fleuves vont à la mer, et la mer ne se remplit point ; au lieu où les fleuves se rendent, ils s'y rendent toujours de nouveau.

8 כָּל־הַדְּבָרִים יְגֵעִים לֹא־יוּכַל אִישׁ
לְדַבֵּר לֹא־תִשְׂבַּע עַיִן לִרְאוֹת
וְלֹא־תִמָּלֵא אֹזֶן מִשְּׁמֹעַ

Toutes choses peinent au-delà de ce que l'homme peut dire ; l'œil regarde et n'est jamais rassasié, l'oreille écoute et n'est jamais remplie.

9 מַה־שֶּׁהָיָה הוּא שֶׁיִּהְיֶה וּמַה־שֶּׁנַּעֲשָׂה
הוּא שֶׁיֵּעָשֶׂה וְאֵין כָּל־חָדָשׁ תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ

Ce qui a été, c'est ce qui sera, et ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera : rien de nouveau sous le soleil !

10 יֵשׁ דָּבָר שֶׁיֹּאמַר רְאֵה־זֶה חָדָשׁ
הוּא כְּבָר הָיָה לְעֹלָמִים אֲשֶׁר
הָיָה מִלְּפָנֵנוּ

Est-il une chose dont on dise : Voici, ceci est nouveau ?... Elle a été il y a longtemps dans les siècles qui nous ont précédés.

11 אֵין זִכְרוֹן לָרִאשֹׁנִים וְגַם
לָאַחֲרֹנִים שֶׁיִּהְיוּ לֹא־יִהְיֶה לָהֶם
זִכָּרוֹן עִם שֶׁיִּהְיוּ לָאַחֲרֹנָה

Point de souvenir des hommes d'autrefois, et de même ceux qui viendront ne demeureront pas dans le souvenir de ceux qui suivront.

12 אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ
עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלִָם

Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem,

13 וְנָתַתִּי אֶת־לִבִּי לִדְרוֹשׁ וְלָתוּר
בַּחָכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת
הַשָּׁמָיִם הוּא עִנְיַן רָע נָתַן
אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּוֹ

et j'ai appliqué mon cœur à sonder et explorer avec sagesse tout ce qui se fait sous le ciel. C'est là une fâcheuse occupation que Dieu donne aux fils des hommes pour qu'ils s'y lassent.

14 רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים שֶׁנַּעֲשׂוּ
תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל
וּרְעוּת רוּחַ

J'ai regardé tous les actes qui se font sous le soleil, et voici, tout est vanité et poursuite du vent.

15 מְעֻוָּת לֹא־יוּכַל לִתְקֹן וְחֶסְרוֹן
לֹא־יוּכַל לְהִמָּנוֹת

Ce qui est courbé ne peut être redressé, et ce qui fait défaut ne peut être compté.

16 דִּבַּרְתִּי אֲנִי עִם־לִבִּי לֵאמֹר אֲנִי
הִנֵּה הִגְדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי חָכְמָה
עַל כָּל־אֲשֶׁר־הָיָה לְפָנַי עַל־יְרוּשָׁלִָם
וְלִבִּי רָאָה הַרְבֵּה חָכְמָה וָדָעַת

M'entretenant avec mon cœur, je disais : Voici, j'ai acquis une grande, une toujours plus grande sagesse, plus que tous ceux qui ont régné avant moi à Jérusalem, et mon cœur a vu sagesse et science en abondance.

17 וָאֶתְּנָה לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה וְדַעַת
הוֹלֵלוֹת וְשִׂכְלוּת יָדַעְתִּי שֶׁגַּם־זֶה
הוּא רַעְיוֹן רוּחַ

Et j'ai appliqué mon cœur à connaître ce qui en est de la sagesse, et à connaître ce qui en est de la folie et de la sottise. J'ai reconnu que, cela aussi, c'est poursuivre le vent ;

18 כִּי בְּרֹב חָכְמָה רָב־כָּעַס וְיוֹסִיף
דַּעַת יוֹסִיף מַכְאוֹב

car avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin, et qui augmente sa science, augmente sa souffrance.

Chapitre 2

אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי לְכָה־נָּא
אֲנַסְּכָה בְשִׂמְחָה וּרְאֵה בְטוֹב
וְהִנֵּה גַם־הוּא הָבֶל

1 J'ai dit en mon cœur : Voyons, je veux te faire essayer de la joie. Jouis de ce qui est bon ! Et voilà, cela aussi est vanité.

לִשְׂחוֹק אָמַרְתִּי מְהוֹלָל וּלְשִׂמְחָה
מַה־זֹּה עֹשָׂה

2 J'ai dit du rire : Folie ! et de la joie : Que produit-elle ?

תַּרְתִּי בְלִבִּי לִמְשׁוֹךְ בַּיַּיִן
אֶת־בְּשָׂרִי וְלִבִּי נֹהֵג בַּחָכְמָה
וְלֶאֱחֹז בְּסִכְלוּת עַד אֲשֶׁר־אֶרְאֶה
אֵי־זֶה טוֹב לִבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר
יַעֲשׂוּ תַּחַת הַשָּׁמַיִם מִסְפַּר יְמֵי
חַיֵּיהֶם

3 Je résolus en mon cœur de bien traiter mon corps avec du vin, mon cœur toutefois me dirigeant avec sagesse, et [en même temps] de ne pas abandonner la folie, jusqu'à ce que je visse ce qu'il est bon pour les fils des hommes de faire sous le ciel durant les jours qu'ils ont à vivre.

הִגְדַּלְתִּי מַעֲשָׂי בָּנִיתִי לִי בָּתִּים
נָטַעְתִּי לִי כְּרָמִים

4 J'exécutai de grands travaux ; je me bâtis des maisons, je me plantai des vignes,

עָשִׂיתִי לִי גַּנּוֹת וּפַרְדֵּסִים
וְנָטַעְתִּי בָהֶם עֵץ כָּל־פֶּרִי

5 je me fis des jardins et des parcs ; j'y plantai des arbres fruitiers de toute espèce ;

עָשִׂיתִי לִי בְּרֵכוֹת מָיִם לְהַשְׁקוֹת
מֵהֶם יַעַר צוֹמֵחַ עֵצִים

6 je me construisis des réservoirs pour arroser et faire croître une forêt.

קָנִיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת
וּבְנֵי־בַיִת הָיָה לִי גַּם מִקְנֶה
בָקָר וָצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי מִכֹּל
שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם

7 J'achetai des serviteurs et des servantes, et j'eus des domestiques nés dans ma maison ; j'eus aussi des troupeaux de gros et de menu bétail, plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem.

כָּנַסְתִּי לִי גַּם־כֶּסֶף וְזָהָב וּסְגֻלַּת
מְלָכִים וְהַמְּדִינוֹת עָשִׂיתִי לִי
שָׁרִים וְשָׁרוֹת וְתַעֲנוּגֹת בְּנֵי
הָאָדָם שִׁדָּה וְשִׁדּוֹת

8 Je m'amassai de l'argent et de l'or et les trésors des rois et des provinces. Je me procurai des chanteurs et des chanteuses et les délices des fils des hommes ; des princesses en grand nombre.

וְגָדַלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי מִכֹּל שֶׁהָיָה
לְפָנַי בִּירוּשָׁלִָם אַף חָכְמָתִי
עָמְדָה לִּי

9 Et je devins grand, toujours plus grand, plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem, ma sagesse me demeurant toujours.

וְכֹל אֲשֶׁר שָׁאֲלוּ עֵינַי לֹא
אָצַלְתִּי מֵהֶם לֹא־מָנַעְתִּי אֶת־לִבִּי
מִכָּל־שִׂמְחָה כִּי־לִבִּי שָׂמֵחַ מִכָּל־עֲמָלִי
וְזֶה־הָיָה חֶלְקִי מִכָּל־עֲמָלִי

10 Tout ce que mes yeux désiraient, je ne leur en refusai rien ; je ne privai mon cœur d'aucune joie, car mon cœur retirait de la joie de tout mon travail, et c'était la part qui me revenait de tout mon travail.

וּפָנִיתִי אֲנִי בְּכָל־מַעֲשַׂי שֶׁעָשׂוּ
יָדַי וּבֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי לַעֲשׂוֹת
וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ
וְאֵין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ

11 Puis je considérai tous les ouvrages que mes mains avaient faits et la peine que je m'étais donnée en les exécutant ; voici, tout était vanité et poursuite du vent ; nul profit sous le soleil !

וּפָנִיתִי אֲנִי לִרְאוֹת חָכְמָה
וְהוֹלֵלוֹת וְסִכְלוּת כִּי מֶה הָאָדָם
שֶׁיָּבוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר־כְּבָר
עָשׂוּהוּ

12 Et je mis à examiner sagesse, folie et sottise (car que fera celui qui viendra après le roi ? Ce qu'on a fait dès longtemps).

13 וְרָאִיתִי אָנִי שֶׁיֵּשׁ יִתְרוֹן לַחָכְמָה מִן־הַסִּכְלוּת כִּיתְרוֹן הָאוֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ

Et je vis que la sagesse a sur la sottise le même avantage que la lumière sur les ténèbres.

14 הֶחָכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְיָדַעְתִּי גַם־אָנִי שֶׁמִּקְרֶה אֶחָד יִקְרֶה אֶת־כֻּלָּם

Le sage a ses yeux à la bonne place, et l'insensé marche dans les ténèbres. Mais j'ai reconnu aussi qu'un même sort les atteint tous.

15 וְאָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי כְּמִקְרֵה הַכְּסִיל גַּם־אֲנִי יִקְרֵנִי וְלָמָּה חָכַמְתִּי אֲנִי אָז יוֹתֵר וְדִבַּרְתִּי בְלִבִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל

Et j'ai dit dans mon cœur : Le sort de l'insensé m'atteindra, moi aussi. Pourquoi alors avoir été si sage ? Et j'ai dit dans mon cœur : Cela aussi est vanité.

16 כִּי אֵין זִכְרוֹן לֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשֶׁכְּבָר הַיָּמִים הַבָּאִים הַכֹּל נִשְׁכָּח וְאֵיךְ יָמוּת הֶחָכָם עִם־הַכְּסִיל

Car pas plus du sage que de l'insensé il n'y a souvenir éternel ; car, dans la suite des jours, ils seront, l'un comme l'autre, oubliés depuis longtemps. Comment donc le sage meurt-il ainsi que l'insensé ?

17 וְשָׂנֵאתִי אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הַמַּעֲשֶׂה שֶׁנַּעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־הַכֹּל הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ

Aussi j'ai haï la vie, car tout ce qui se fait sous le soleil me devint odieux. Tout est vanité et poursuite du vent.

18 וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמָלִי שֶׁאֲנִי עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ שֶׁאַנִּיחֶנּוּ לָאָדָם שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָי

J'ai haï tout le travail dont je me suis fatigué sous le soleil et que je dois laisser à l'homme qui viendra après moi.

19 וּמִי יוֹדֵעַ הֶחָכָם יִהְיֶה אוֹ סָכָל וְיִשְׁלַט בְּכָל־עֲמָלִי שֶׁעָמַלְתִּי וְשֶׁחָכַמְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ גַּם־זֶה הָבֶל

Et qui sait s'il sera sage ou insensé ? Et il sera maître de tout mon travail, que j'ai accompli avec labeur et sagesse sous le soleil. Cela aussi est vanité.

20
וְסַבּוֹתִי אֲנִי לְיַאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל
כָּל־הֶעָמָל שֶׁעָמַלְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ

Alors j'en vins à livrer mon cœur au désespoir, à cause de toute la peine que je m'étais donnée sous le soleil.

21
כִּי־יֵשׁ אָדָם שֶׁעֲמָלוֹ בְּחָכְמָה
וּבְדַעַת וּבְכִשְׁרוֹן וּלְאָדָם שֶׁלֹּא
עֲמַל־בּוֹ יִתְּנֶנּוּ חֶלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל
וְרָעָה רַבָּה

Car voici, un homme a travaillé avec sagesse, intelligence, habileté, et c'est à un homme qui n'a point travaillé qu'il laisse tout pour être sa part. Cela aussi est une vanité et un grand mal.

22
כִּי מֶה־הֹוֶה לָאָדָם בְּכָל־עֲמָלוֹ
וּבְרַעְיוֹן לִבּוֹ שֶׁהוּא עָמֵל תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ

Que retire en effet l'homme de toutes ses peines et de toutes les préoccupations de son cœur, travail pénible sous le soleil ?

23
כִּי כָל־יָמָיו מַכְאֹבִים וָכַעַס
עִנְיָנוֹ גַּם־בַּלַּיְלָה לֹא־שָׁכַב לִבּוֹ
גַּם־זֶה הֶבֶל הוּא

Tous ses jours ne sont que douleur. Son occupation n'est que chagrin ; la nuit même son cœur est sans repos. Cela aussi est vanité.

24
אֵין־טוֹב בָּאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה
וְהֶרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב בַּעֲמָלוֹ
גַּם־זֹה רָאִיתִי אָנִי כִּי מִיַּד
הָאֱלֹהִים הִיא

Ce n'est point un bien qui dépende de l'homme que de manger, de boire et de réjouir son âme du fruit de ses peines. J'ai vu que cela aussi dépend de Dieu.

25
כִּי מִי יֹאכַל וּמִי יָחוּשׁ חוּץ
מִמֶּנִּי

Qui en effet peut manger et qui peut jouir plus que moi ?

26
כִּי לְאָדָם שֶׁטּוֹב לְפָנָיו נָתַן
חָכְמָה וְדַעַת וְשִׂמְחָה וְלַחוֹטֶא
נָתַן עִנְיָן לֶאֱסוֹף וְלִכְנוֹס לָתֵת
לְטוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה הֶבֶל
וּרְעוּת רוּחַ

Car c'est à l'homme qui lui plaît qu'il donne sagesse, connaissance et joie ; mais au pécheur il donne la lâche d'amasser et d'accumuler pour donner à celui qui plaît à Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

Chapitre 3

לַכֹּל זְמָן וְעֵת לְכָל־חֵפֶץ תַּחַת
הַשָּׁמָיִם

1 Il y a un moment pour tout et un temps pour toute affaire sous les cieux ;

עֵת לָלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת לָטַעַת
וְעֵת לַעֲקוֹר נָטוּעַ

2 un temps pour naître et un temps pour mourir ; un temps pour planter et un temps pour arracher ce qui est planté ;

עֵת לַהֲרוֹג וְעֵת לִרְפּוֹא עֵת
לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת

3 un temps pour tuer et un temps pour guérir ; un temps pour démolir et un temps pour bâtir ;

עֵת לִבְכּוֹת וְעֵת לִשְׂחוֹק עֵת
סְפוֹד וְעֵת רְקוֹד

4 un temps pour pleurer et un temps pour rire ; un temps pour se lamenter et un temps pour danser ;

עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס
אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לִרְחֹק
מֵחַבֵּק

5 un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres ; un temps pour embrasser et un temps pour s'éloigner des embrassements ;

עֵת לְבַקֵּשׁ וְעֵת לְאַבֵּד עֵת לִשְׁמוֹר
וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ

6 un temps pour chercher et un temps pour laisser perdre ; un temps pour garder et un temps pour dissiper ;

עֵת לִקְרוֹעַ וְעֵת לִתְפּוֹר עֵת
לַחֲשׁוֹת וְעֵת לְדַבֵּר

7 Un temps pour déchirer et un temps pour coudre ; un temps pour se taire et un temps pour parler ;

8 עֵת לֶאֱהֹב וְעֵת לִשְׂנֹא עֵת מִלְחָמָה וְעֵת שָׁלֽוֹם

un temps pour aimer et un temps pour haïr ; un temps pour la guerre et un temps pour la paix.

9 מַה־יִּתְרוֹן הָֽעוֹשֶׂה בַּאֲשֶׁר הוּא עָמֵֽל

Quel profit celui qui agit retire-t-il de son labeur ?

10 רָאִיתִי אֶת־הָֽעִנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי הָאָדָם לַעֲנוֹת בּֽוֹ

J'ai vu la tâche que Dieu a donnée aux fils des hommes pour qu'ils s'y fatiguent :

11 אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפֶה בְעִתּוֹ גַּם אֶת־הָעֹלָם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמְצָא הָאָדָם אֶת־הַֽמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מֵרֹאשׁ וְעַד־סֽוֹף

Il a fait toute chose belle en son temps ; même il a mis l'éternité dans le cœur de l'homme, sans que cependant personne puisse comprendre du commencement à la fin l'œuvre que Dieu a faite.

12 יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם כִּי אִם־לִשְׂמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת טוֹב בְּחַיָּֽיו

J'ai donc reconnu qu'il n'y a de bonheur pour l'homme que de se réjouir et de s'accorder du bien-être pendant sa vie.

13 וְגַם כָּל־הָאָדָם שֶׁיֹּאכַל וְשָׁתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מַתַּת אֱלֹהִים הִֽיא

Et même, qu'un homme mange bien et jouisse du bien-être au milieu de tout son labeur, cela aussi est un don de Dieu.

14 יָדַעְתִּי כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרֹעַ וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שֶׁיִּרְאוּ מִלְּפָנָֽיו

J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait est pour toujours. Il n'y a rien à y ajouter, et rien à en retrancher. Et Dieu agit [ainsi], afin que devant lui on soit dans la crainte.

15 מַה־שֶּֽׁהָיָה כְּבָר הוּא וַאֲשֶׁר לִהְיוֹת כְּבָר הָיָה וְהָאֱלֹהִים יְבַקֵּשׁ אֶת־נִרְדָּֽף

Ce qui est, est dès longtemps ; et ce qui sera, a été dès longtemps. Dieu ramènera ce qui est passé.

16 וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרֶשַׁע וּמְקוֹם הַצֶּדֶק שָׁמָּה הָרָשַׁע

J'ai encore considéré sous le soleil qu'au siège du jugement il y avait iniquité, et au siège de la justice, iniquité.

17 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי אֶת־הַצַּדִּיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים כִּי־עֵת לְכָל־חֵפֶץ וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֶׂה שָׁם

Et j'ai dit en mon cœur : Dieu jugera le juste et le méchant, car pour toute affaire il y a un temps, et sur toute œuvre il sera prononcé alors.

18 אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִבִּי עַל־דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שְׁהֶם־בְּהֵמָה הֵמָּה לָהֶם

J'ai dit en mon cœur : Il en est ainsi à cause des fils des hommes, pour que Dieu les éprouve et qu'ils voient qu'en eux-mêmes ils sont comme la bête.

19 כִּי מִקְרֶה בְנֵי־הָאָדָם וּמִקְרֶה הַבְּהֵמָה וּמִקְרֶה אֶחָד לָהֶם כְּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד לַכֹּל וּמוֹתַר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אָיִן כִּי הַכֹּל הָבֶל

Car le sort des fils des hommes et le sort de la bête est un même sort. Comme meurt l'un, ainsi meurt l'autre. Tous ont un même souffle, et l'avantage de l'homme sur la bête est nul. Car tout est vanité.

20 הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מָקוֹם אֶחָד הַכֹּל הָיָה מִן־הֶעָפָר וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הֶעָפָר

Tout va en un même lieu ; tout est sorti de la poussière et retourne en poussière.

21 מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הָעֹלָה הִיא לְמָעְלָה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיֹּרֶדֶת הִיא לְמַטָּה לָאָרֶץ

Qui connaît le souffle de l'homme, qui monte en haut, et le souffle de l'animal, qui descend en bas dans la terre ?

22 וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׂמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חֶלְקוֹ כִּי מִי יְבִיאֶנּוּ לִרְאוֹת בְּמֶה שֶׁיִּהְיֶה אַחֲרָיו

J'ai donc vu qu'il n'y a point de bonheur pour l'homme que de mettre sa joie à ce qu'il fait. C'est là sa part, car qui le fera revenir pour jouir de ce qui sera après lui ?

Chapitre 4

1 וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה
אֶת־כָּל־הָעֲשֻׁקִים אֲשֶׁר נַעֲשִׂים תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ וְהִנֵּה דִּמְעַת הָעֲשֻׁקִים
וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם וּמִיַּד עֹשְׁקֵיהֶם
כֹּחַ וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם

Et je me remis à considérer toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil. Et voici, les opprimés sont dans les larmes et n'ont point de consolateurs. Leurs oppresseurs usent de violence, et ils n'ont point de consolateurs.

2 וְשַׁבֵּחַ אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים שֶׁכְּבָר מֵתוּ
מִן־הַחַיִּים אֲשֶׁר הֵמָּה חַיִּים עֲדֶנָה

Et j'estime plus heureux les morts qui sont déjà morts que les vivants qui sont demeurés en vie jusqu'à présent,

3 וְטוֹב מִשְּׁנֵיהֶם אֵת אֲשֶׁר־עֲדֶן לֹא
הָיָה אֲשֶׁר לֹא־רָאָה אֶת־הַמַּעֲשֶׂה הָרָע
אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ

et plus heureux que les uns et les autres, celui qui n'a point encore existé, qui n'a pas vu les méchantes actions qui se font sous le soleil.

4 וְרָאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עָמָל וְאֵת
כָּל־כִּשְׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי הִיא
קִנְאַת־אִישׁ מֵרֵעֵהוּ גַּם־זֶה הֶבֶל
וּרְעוּת רוּחַ

Et j'ai vu que tout labeur et toute habileté dans les affaires n'est que jalousie de l'un contre l'autre. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

5 הַכְּסִיל חֹבֵק אֶת־יָדָיו וְאֹכֵל
אֶת־בְּשָׂרוֹ

L'insensé se croise les mains et mange sa propre chair.

6 טוֹב מְלֹא כַף נָחַת מִמְּלֹא חָפְנַיִם
עָמָל וּרְעוּת רוּחַ

Mieux vaut une main pleine de repos que deux mains pleines de labeur et de poursuite du vent.

וְשַׁבְתִּי אֲנִי וָאֶרְאֶה הֶבֶל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ

7 Et je vis encore une autre vanité sous le soleil :

יֵשׁ אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי גַּם בֵּן וָאָח אֵין־לוֹ וְאֵין קֵץ לְכָל־עֲמָלוֹ גַּם־עֵינָיו עֵינוֹ לֹא־תִשְׂבַּע עֹשֶׁר וּלְמִי אֲנִי עָמֵל וּמְחַסֵּר אֶת־נַפְשִׁי מִטּוֹבָה גַּם־זֶה הֶבֶל וְעִנְיַן רָע הוּא

8 tel homme est seul, sans personne, ni fils, ni frère ; cependant il n’y a pas de fin à tout son travail et ses yeux ne sont jamais rassasiés de richesses... Pour qui donc est-ce que je travaille et prive mon âme de jouissances ? Cela aussi est vanité et occupation fâcheuse.

טוֹבִים הַשְּׁנַיִם מִן־הָאֶחָד אֲשֶׁר יֵשׁ־לָהֶם שָׂכָר טוֹב בַּעֲמָלָם

9 Deux valent mieux qu’un : car ils retireront un bon profit de leur labeur.

כִּי אִם־יִפֹּלוּ הָאֶחָד יָקִים אֶת־חֲבֵרוֹ וְאִילוֹ הָאֶחָד שֶׁיִּפּוֹל וְאֵין שֵׁנִי לַהֲקִימוֹ

10 S’ils tombent, l’un peut relever son compagnon ; mais malheur à celui qui est seul ; s’il tombe, il n’a pas de second pour le relever.

גַּם אִם־יִשְׁכְּבוּ שְׁנַיִם וְחַם לָהֶם וּלְאֶחָד אֵיךְ יֵחָם

11 De même, si deux sont couchés ensemble, ils ont chaud ; mais celui qui est seul, comment aurait-il chaud ?

וְאִם־יִתְקְפוֹ הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם יַעַמְדוּ נֶגְדּוֹ וְהַחוּט הַמְשֻׁלָּשׁ לֹא בִמְהֵרָה יִנָּתֵק

12 Et si un assaillant l’emporte sur un seul, deux lui tiendront tête. Le cordon triple ne se rompt pas de sitôt.

טוֹב יֶלֶד מִסְכֵּן וְחָכָם מִמֶּלֶךְ זָקֵן וּכְסִיל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד

13 Mieux vaut un jeune homme pauvre et sage qu’un roi vieux et insensé, qui ne sait plus se laisser éclairer.

כִּי־מִבֵּית הָסוּרִים יָצָא לִמְלֹךְ כִּי גַּם בְּמַלְכוּתוֹ נוֹלַד רָשׁ

14 Il est sorti de prison pour être roi, lui qui était né pauvre dans son [futur] royaume.

רָאִיתִי אֶת־כָּל־הַחַיִּים הַֽמְהַלְּכִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עִם הַיֶּלֶד הַשֵּׁנִי אֲשֶׁר יַעֲמֹד תַּחְתָּֽיו	15	J'ai vu tous les vivants, tous ceux qui vont et viennent sous le soleil, se joindre à ce jeune homme, le second, qui devait remplacer l'autre [roi].
אֵֽין־קֵץ לְכָל־הָעָם לְכֹל אֲשֶׁר־הָיָה לִפְנֵיהֶם גַּם הָאַחֲרוֹנִים לֹא יִשְׂמְחוּ־בוֹ כִּֽי־גַם־זֶה הֶבֶל וְרַעְיוֹן רֽוּחַ	16	Il n'y avait point de fin à tout le peuple, à tous ceux à la tête desquels il se trouvait. Et toutefois les après-venants ne se réjouiront point à son sujet. Car ceci encore est vanité et poursuite du vent.

Chapitre 5

שְׁמֹר רַגְלֶיךָ רַגְלְךָ כַּאֲשֶׁר תֵּלֵךְ
אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים וְקָרוֹב לִשְׁמֹעַ
מִתֵּת הַכְּסִילִים זָבַח כִּי־אֵינָם
יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע

1 Prends garde à tes pieds quand tu te rends à la maison de Dieu. S'en approcher pour écouter vaut mieux que d'offrir le sacrifice des insensés, qui ne savent pas qu'ils font mal.

אַל־תְּבַהֵל עַל־פִּיךָ וְלִבְּךָ אַל־יְמַהֵר
לְהוֹצִיא דָבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי
הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם וְאַתָּה עַל־הָאָרֶץ
עַל־כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעַטִּים

2 Ne te hâte pas d'ouvrir la bouche et que ton cœur ne se presse pas de proférer des paroles devant Dieu, car Dieu est au ciel, et toi sur la terre. Que tes paroles soient donc peu nombreuses.

כִּי בָּא הַחֲלוֹם בְּרֹב עִנְיָן וְקוֹל
כְּסִיל בְּרֹב דְּבָרִים

3 Car de la multitude des occupations viennent les rêves, et de la multitude des paroles les propos insensés.

כַּאֲשֶׁר תִּדֹּר נֶדֶר לֵאלֹהִים
אַל־תְּאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֵפֶץ
בַּכְּסִילִים אֵת אֲשֶׁר־תִּדֹּר שַׁלֵּם

4 Quand tu fais un vœu à Dieu, ne diffère pas de l'accomplir, car il ne prend point plaisir aux insensés. Le vœu que tu as prononcé, accomplis-le !

טוֹב אֲשֶׁר לֹא־תִדֹּר מִשֶּׁתִּדּוֹר וְלֹא
תְשַׁלֵּם

5 Il vaut mieux que tu ne fasses pas de vœux, que d'en faire et de ne pas les accomplir.

אַל־תִּתֵּן אֶת־פִּיךָ לַחֲטִיא אֶת־בְּשָׂרֶךָ
וְאַל־תֹּאמַר לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ כִּי
שְׁגָגָה הִיא לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים
עַל־קוֹלֶךָ וְחִבֵּל אֶת־מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ

6 Ne permets pas à ta bouche d'attirer des châtiments sur ta chair, et ne dis pas devant l'envoyé [de Dieu] : C'était une erreur ! Pourquoi Dieu devrait-il s'irriter pour un propos de ta part, et détruire l'œuvre de tes mains ?

כִּי בְרֹב חֲלֹמוֹת וַהֲבָלִים
וּדְבָרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת־הָאֱלֹהִים
יְרָא

7 Car si dans le grand nombre des rêves il y a des vanités, il y en a aussi dans le grand nombre des paroles. C'est pourquoi crains Dieu !

אִם־עֹשֶׁק רָשׁ וְגֵזֶל מִשְׁפָּט וָצֶדֶק
תִּרְאֶה בַמְּדִינָה אַל־תִּתְמַהּ עַל־הַחֵפֶץ
כִּי גָבֹהַּ מֵעַל גָּבֹהַּ שֹׁמֵר וּגְבֹהִים
עֲלֵיהֶם

8 Si tu vois dans la province l'oppression du pauvre et la violation du droit et de la justice, n'en sois point effrayé, car sur un homme élevé veille un homme plus élevé, et sur eux un plus élevé encore.

וְיִתְרוֹן אֶרֶץ בַּכֹּל הִיא הוּא
מֶלֶךְ לְשָׂדֶה נֶעֱבָד

9 Et c'est l'avantage d'un pays à tous égards qu'un roi protecteur des champs.

אֹהֵב כֶּסֶף לֹא־יִשְׂבַּע כֶּסֶף וּמִי־אֹהֵב
בֶּהָמוֹן לֹא תְבוּאָה גַּם־זֶה הָבֶל

10 Celui qui aime l'argent n'est jamais rassasié d'argent, et celui qui aime les richesses n'en retire pas de profit. Ceci aussi est une vanité.

בִּרְבוֹת הַטּוֹבָה רַבּוּ אוֹכְלֶיהָ
וּמַה־כִּשְׁרוֹן לִבְעָלֶיהָ כִּי אִם־
רְאִיַּת רְאוּת עֵינָיו

11 Quand le bien abonde, abondent aussi ceux qui le mangent, et quel autre avantage en a le possesseur que de voir cela de ses yeux ?

מְתוּקָה שְׁנַת הָעֹבֵד אִם־מְעַט
וְאִם־הַרְבֵּה יֹאכֵל וְהַשָּׂבָע לֶעָשִׁיר
אֵינֶנּוּ מַנִּיחַ לוֹ לִישׁוֹן

12 Doux est le sommeil du travailleur, qu'il ait peu ou beaucoup mangé ; mais la satiété du riche ne lui permet pas de dormir.

13 יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רָאִיתִי תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׁר שָׁמוּר לִבְעָלָיו
לְרָעָתוֹ

Il est un mal fâcheux que j'ai vu sous le soleil : des richesses gardées par leur possesseur pour son malheur.

14 וְאָבַד הָעֹשֶׁר הַהוּא בְּעִנְיַן רָע
וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בְּיָדוֹ מְאוּמָה

Cette richesse se perd par quelque événement funeste, et le fils qu'il aura engendré n'en aura rien.

15 כַּאֲשֶׁר יָצָא מִבֶּטֶן אִמּוֹ עָרוֹם
יָשׁוּב לָלֶכֶת כְּשֶׁבָּא וּמְאוּמָה
לֹא־יִשָּׂא בַעֲמָלוֹ שֶׁיֹּלֵךְ בְּיָדוֹ

Sorti nu du sein de sa mère, il s'en retourne comme il était venu, et de tout son travail il n'est rien qu'il puisse emporter avec lui.

16 וְגַם־זֹה רָעָה חוֹלָה כָּל־עֻמַּת שֶׁבָּא
כֵּן יֵלֵךְ וּמַה־יִּתְרוֹן לוֹ שֶׁיַּעֲמֹל
לָרוּחַ

C'est là aussi un mal fâcheux, qu'il s'en aille tout comme il était venu ; et quel profit lui revient-il d'avoir travaillé pour le vent ?

17 גַּם כָּל־יָמָיו בַּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכָעַס
הַרְבֵּה וְחָלְיוֹ וָקָצֶף

Avec cela toute sa vie il mange dans les ténèbres, plein de chagrin, de malaise et d'aigreur.

18 הִנֵּה אֲשֶׁר־רָאִיתִי אָנִי טוֹב
אֲשֶׁר־יָפֶה לֶאֱכוֹל־וְלִשְׁתּוֹת וְלִרְאוֹת
טוֹבָה בְּכָל־עֲמָלוֹ שֶׁיַּעֲמֹל
תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ מִסְפַּר יְמֵי־ חַיָו חַיָּיו
אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי־הוּא
חֶלְקוֹ

Voici ce que j'ai reconnu : il est bon et convenable de manger et de boire et de jouir du bien-être, au milieu de tout le labeur auquel l'homme se livre sous le soleil, durant le nombre des jours que Dieu lui donne. Car c'est là sa part.

19 גַּם כָּל־הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־לוֹ
הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים וְהִשְׁלִיטוֹ
לֶאֱכֹל מִמֶּנּוּ וְלָשֵׂאת אֶת־חֶלְקוֹ
וְלִשְׂמֹחַ בַּעֲמָלוֹ זֹה מַתַּת אֱלֹהִים
הִיא

De même, toutes les fois que Dieu donne à un homme des richesses et des trésors, et lui permet d'en goûter, d'en prendre sa part et de se réjouir de son labeur, c'est là un don de Dieu.

כִּי לֹא הַרְבֵּה יִזְכֹּר אֶת־יְמֵי חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לִבּוֹ	20	Car l'homme ne se préoccupe pas trop des jours de sa vie, parce que Dieu lui répond en réjouissant son cœur.

Chapitre 6

1 יֵשׁ רָעָה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וְרַבָּה הִיא עַל־הָאָדָם

Il est un mal que j’ai vu sous le soleil et qui pèse lourdement sur l’homme :

2 אִישׁ אֲשֶׁר יִתֶּן־לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר
וּנְכָסִים וְכָבוֹד וְאֵינֶנּוּ חָסֵר
לְנַפְשׁוֹ מִכֹּל אֲשֶׁר־יִתְאַוֶּה
וְלֹא־יַשְׁלִיטֶנּוּ הָאֱלֹהִים לֶאֱכֹל
מִמֶּנּוּ כִּי אִישׁ נָכְרִי יֹאכְלֶנּוּ
זֶה הֶבֶל וָחֳלִי רָע הוּא

voilà un homme à qui Dieu donne richesses, trésors et gloire ; il ne manque de rien de ce qu’il désire. Mais Dieu ne lui permet pas d’en jouir ; c’est un étranger qui en jouit. C’est là une vanité et un mal fâcheux.

3 אִם־יוֹלִיד אִישׁ מֵאָה וְשָׁנִים
רַבּוֹת יִחְיֶה וְרַב שֶׁיִּהְיוּ
יְמֵי־שָׁנָיו וְנַפְשׁוֹ לֹא־תִשְׂבַּע
מִן־הַטּוֹבָה וְגַם־קְבוּרָה לֹא־הָיְתָה
לּוֹ אָמַרְתִּי טוֹב מִמֶּנּוּ הַנָּפֶל

Quand un homme aurait cent fils, qu’il vivrait un grand nombre d’années et que les jours de ses années se multiplieraient ; si son âme ne se rassasie pas de biens et que même il n’ait pas de sépulture, je dirai : Plus heureux que lui est un avorton.

4 כִּי־בַהֶבֶל בָּא וּבַחֹשֶׁךְ יֵלֵךְ וּבַחֹשֶׁךְ
שְׁמוֹ יְכֻסֶּה

Car l’avorton naît en vain, il s’en va dans les ténèbres, et les ténèbres recouvriront son nom.

5 גַּם־שֶׁמֶשׁ לֹא־רָאָה וְלֹא יָדָע נַחַת
לָזֶה מִזֶּה

Même il n’a ni vu, ni connu le soleil. Il y a plus de repos pour lui que pour cet homme.

6
וְאִלּוּ חָיָה אֶלֶף שָׁנִים פַּעֲמַיִם
וְטוֹבָה לֹא רָאָה הֲלֹא אֶל־מָקוֹם
אֶחָד הַכֹּל הוֹלֵךְ

Dût-il vivre deux fois mille ans sans voir le bonheur... tout ne va-t-il pas dans un même lieu ?

7
כָּל־עֲמַל הָאָדָם לְפִיהוּ וְגַם־הַנֶּפֶשׁ
לֹא תִמָּלֵא

Tout le travail de l'homme est pour sa bouche ; et pourtant son âme n'est jamais rassasiée.

8
כִּי מַה־יּוֹתֵר לֶחָכָם מִן־הַכְּסִיל
מַה־לֶּעָנִי יוֹדֵעַ לַהֲלֹךְ נֶגֶד
הַחַיִּים

Car quel avantage le sage a-t-il sur l'insensé ? Quel avantage a le pauvre qui sait se conduire en présence des vivants ?

9
טוֹב מַרְאֵה עֵינַיִם מֵהֲלָךְ־נָפֶשׁ
גַּם־זֶה הֶבֶל וּרְעוּת רוּחַ

Il vaut mieux voir de ses yeux que de laisser errer ses désirs. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

10
מַה־שֶּׁהָיָה כְּבָר נִקְרָא שְׁמוֹ וְנוֹדָע
אֲשֶׁר־הוּא אָדָם וְלֹא־יוּכַל לָדִין
עִם שֶׁהַתְקִיף שֶׁתַּקִּיף מִמֶּנּוּ

Ce qui existe a dès longtemps été appelé par son nom, et ce qu'un homme sera est déterminé, et il ne peut contester avec Celui qui est plus fort que lui.

11
כִּי יֵשׁ־דְּבָרִים הַרְבֵּה מַרְבִּים הָבֶל
מַה־יֹּתֵר לָאָדָם

Multiplier les paroles, c'est multiplier la vanité. Quel avantage en revient-il à l'homme ?

12
כִּי מִי־יוֹדֵעַ מַה־טּוֹב לָאָדָם
בַּחַיִּים מִסְפַּר יְמֵי־חַיֵּי הֶבְלוֹ
וְיַעֲשֵׂם כַּצֵּל אֲשֶׁר מִי־יַגִּיד לָאָדָם
מַה־יִּהְיֶה אַחֲרָיו תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ

Qui sait en effet ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant les jours de sa vie de vanité qu'il traverse comme une ombre ? Car qui peut indiquer à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil ?

Chapitre 7

טוֹב שֵׁם מִשֶּׁמֶן טוֹב וְיוֹם הַמָּוֶת מִיּוֹם הִוָּלְדוֹ	1	Mieux vaut bon renom que bon parfum, et le jour de la mort vaut mieux que le jour de la naissance.
טוֹב לָלֶכֶת אֶל־בֵּית־אֵבֶל מִלֶּכֶת אֶל־בֵּית מִשְׁתֶּה בַּאֲשֶׁר הוּא סוֹף כָּל־הָאָדָם וְהַחַי יִתֵּן אֶל־לִבּוֹ	2	Mieux vaut aller à la maison de deuil que d'aller à la maison de festin, parce que là [on voit] la fin de tout homme et que le vivant y fait attention.
טוֹב כַּעַס מִשְּׂחֹק כִּי־בְרֹעַ פָּנִים יִיטַב לֵב	3	Mieux vaut le chagrin que le rire, car quand le visage est triste, le cœur est en bon état.
לֵב חֲכָמִים בְּבֵית אֵבֶל וְלֵב כְּסִילִים בְּבֵית שִׂמְחָה	4	Le cœur des sages est dans la maison de deuil et le cœur des fous dans la maison de joie.
טוֹב לִשְׁמֹעַ גַּעֲרַת חָכָם מֵאִישׁ שֹׁמֵעַ שִׁיר כְּסִילִים	5	Mieux vaut écouter la censure du sage que d'écouter la chanson des insensés ;
כִּי כְקוֹל הַסִּירִים תַּחַת הַסִּיר כֵּן שְׂחֹק הַכְּסִיל וְגַם־זֶה הָבֶל	6	car tel le pétillement des épines sous la chaudière, tel le rire de l'insensé. Cela aussi est vanité.
כִּי הָעֹשֶׁק יְהוֹלֵל חָכָם וִיאַבֵּד אֶת־לֵב מַתָּנָה	7	Car l'exaction rend le sage insensé, et les présents corrompent le cœur.

8 טוֹב אַחֲרִית דָּבָר מֵרֵאשִׁיתוֹ טוֹב
אֶרֶךְ־רוּחַ מִגְּבַהּ־רוּחַ

Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement, et mieux vaut l'esprit patient que l'esprit présomptueux.

9 אַל־תְּבַהֵל בְּרוּחֲךָ לִכְעוֹס כִּי כַעַס
בְּחֵיק כְּסִילִים יָנוּחַ

Ne te hâte pas dans ton esprit de t'irriter, car l'irritation habite dans le sein des insensés.

10 אַל־תֹּאמַר מֶה הָיָה שֶׁהַיָּמִים
הָרִאשֹׁנִים הָיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה כִּי
לֹא מֵחָכְמָה שָׁאַלְתָּ עַל־זֶה

Ne dis pas : Comment se fait-il que les jours d'autrefois étaient meilleurs que ceux-ci ? car ce n'est point par sagesse que tu demandes cela.

11 טוֹבָה חָכְמָה עִם־נַחֲלָה וְיֹתֵר
לְרֹאֵי הַשָּׁמֶשׁ

La sagesse est aussi bonne qu'un héritage ; elle est un avantage pour ceux qui voient le soleil ;

12 כִּי בְּצֵל הַחָכְמָה בְּצֵל הַכָּסֶף
וְיִתְרוֹן דַּעַת הַחָכְמָה תְּחַיֶּה
בְעָלֶיהָ

car la sagesse offre un abri, l'argent offre un abri, mais l'avantage de la connaissance, c'est que la sagesse fait vivre qui la possède.

13 רְאֵה אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי מִי
יוּכַל לְתַקֵּן אֵת אֲשֶׁר עִוְּתוֹ

Considère l'œuvre de Dieu ! Car qui peut redresser ce qu'il a fait courbé ?

14 בְּיוֹם טוֹבָה הֱיֵה בְטוֹב וּבְיוֹם
רָעָה רְאֵה גַּם אֶת־זֶה לְעֻמַּת־זֶה
עָשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרַת שֶׁלֹּא
יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה

Au jour du bonheur, jouis du bonheur ; et au jour du malheur, considère. Dieu a fait l'un à l'opposite de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien [à redire] après lui.

15 אֶת־הַכֹּל רָאִיתִי בִּימֵי הֶבְלִי יֵשׁ
צַדִּיק אֹבֵד בְּצִדְקוֹ וְיֵשׁ רָשָׁע
מַאֲרִיךְ בְּרָעָתוֹ

J'ai tout vu dans les jours de ma vanité : tel juste périt dans sa justice, et tel méchant prolonge ses jours dans sa méchanceté.

אַל־תְּהִי צַדִּיק הַרְבֵּה וְאַל־תִּתְחַכַּם יוֹתֵר לָמָּה תִּשּׁוֹמֵם

16 Ne sois pas juste à l'excès et ne te montre pas sage outre mesure : pourquoi te perdrais-tu ?

אַל־תִּרְשַׁע הַרְבֵּה וְאַל־תְּהִי סָכָל לָמָּה תָמוּת בְּלֹא עִתֶּךָ

17 Ne sois pas méchant à l'excès et ne sois pas insensé : pourquoi mourrais-tu avant ton heure ?

טוֹב אֲשֶׁר תֶּאֱחֹז בָּזֶה וְגַם־מִזֶּה אַל־תַּנַּח אֶת־יָדֶךָ כִּי־יְרֵא אֱלֹהִים יֵצֵא אֶת־כֻּלָּם

18 Il est bon que tu tiennes ferme ceci, et que tu ne lâches pas cela. Car qui craint Dieu échappe à tout danger.

הַחָכְמָה תָּעֹז לֶחָכָם מֵעֲשָׂרָה שַׁלִּיטִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּעִיר

19 La sagesse donne plus de force au sage que dix capitaines à une ville,

כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טּוֹב וְלֹא יֶחֱטָא

20 car il n'est pas sur la terre un homme juste, qui fasse le bien et qui ne pèche pas.

גַּם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְדַבֵּרוּ אַל־תִּתֵּן לִבֶּךָ אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע אֶת־עַבְדְּךָ מְקַלְלֶךָ

21 Ne fais donc pas attention à toutes les paroles que l'on dit, afin de ne pas t'entendre maudire par ton serviteur.

כִּי גַּם־פְּעָמִים רַבּוֹת יָדַע לִבֶּךָ אֲשֶׁר גַּם־ אַתְּ אַתָּה קִלַּלְתָּ אֲחֵרִים

22 Car ton cœur sait que, bien souvent, toi aussi, tu as maudit les autres.

כָּל־זֹה נִסִּיתִי בַחָכְמָה אָמַרְתִּי אֶחְכָּמָה וְהִיא רְחוֹקָה מִמֶּנִּי

23 Tout cela, je l'ai examiné avec sagesse. J'ai dit : Plus de sagesse encore ! Mais la sagesse est restée loin de moi.

רָחוֹק מַה־שֶּׁהָיָה וְעָמֹק עָמֹק מִי יִמְצָאֶנּוּ

24 Ce qui est, est lointain, profond, profond ! Qui l'atteindra ?

25
סַבּוֹתִי אֲנִי וְלִבִּי לָדַעַת וְלָתוּר
וּבַקֵּשׁ חָכְמָה וְחֶשְׁבּוֹן וְלָדַעַת
רֶשַׁע כֶּסֶל וְהַסִּכְלוּת הוֹלֵלוֹת

Je me mis, moi et mon cœur, à réfléchir et à examiner, et à rechercher la sagesse et la raison des choses, et à constater que la méchanceté est une folie, et la déraison du délire.

26
וּמוֹצֶא אֲנִי מַר מִמָּוֶת אֶת־הָאִשָּׁה
אֲשֶׁר־הִיא מְצוֹדִים וַחֲרָמִים לִבָּהּ
אֲסוּרִים יָדֶיהָ טוֹב לִפְנֵי
הָאֱלֹהִים יִמָּלֵט מִמֶּנָּה וְחוֹטֵא
יִלָּכֶד בָּהּ

Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme qui n'est que piège, dont le cœur est un filet et les mains des chaînes. Celui qui plaît à Dieu, lui échappe ; mais le pécheur est pris par elle.

27
רְאֵה זֶה מָצָאתִי אָמְרָה קֹהֶלֶת
אַחַת לְאַחַת לִמְצֹא חֶשְׁבּוֹן

Voici, dit l'Ecclésiaste, ce que j'ai trouvé en examinant une chose après l'autre pour en découvrir la valeur.

28
אֲשֶׁר עוֹד־בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא
מָצָאתִי אָדָם אֶחָד מֵאֶלֶף מָצָאתִי
וְאִשָּׁה בְכָל־אֵלֶּה לֹא מָצָאתִי

Voici [dis-je] ce que mon âme a longtemps cherché et que je n'ai pas trouvé : j'ai bien trouvé un homme entre mille, mais pas une femme entre elles toutes.

29
לְבַד רְאֵה־זֶה מָצָאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה
הָאֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה
בִקְשׁוּ חִשְּׁבֹנוֹת רַבִּים

Voici la seule chose que j'ai trouvée : c'est que Dieu a créé l'homme droit, mais les hommes ont cherché beaucoup de subterfuges.

Chapitre 8

מִי כְּהֶחָכָם וּמִי יוֹדֵעַ פֵּשֶׁר דָּבָר חָכְמַת אָדָם תָּאִיר פָּנָיו וְעֹז פָּנָיו יְשֻׁנֶּא

1 Qui est comme le sage, et qui comprend l’explication des choses ? La sagesse de l’homme illumine sa face et lui enlève son air farouche.

אֲנִי פִּי־מֶלֶךְ שְׁמוֹר וְעַל דִּבְרַת שְׁבוּעַת אֱלֹהִים

2 Je [dis] : Observe les ordres du roi, et cela à raison du serment fait devant Dieu.

אַל־תִּבָּהֵל מִפָּנָיו תֵּלֵךְ אַל־תַּעֲמֹד בְּדָבָר רָע כִּי כָּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יַעֲשֶׂה

3 Ne te hâte pas de le quitter et ne t’arrête pas à une chose mauvaise, car il peut faire tout ce qu’il lui plaît.

בַּאֲשֶׁר דְּבַר־מֶלֶךְ שִׁלְטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מַה־תַּעֲשֶׂה

4 En effet la parole du roi est puissante, et qui lui dira : Que fais-tu ?

שׁוֹמֵר מִצְוָה לֹא יֵדַע דָּבָר רָע וְעֵת וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם

5 Qui observe le commandement n’éprouve rien de funeste. Le cœur du sage sait qu’il y a un temps et un jugement,

כִּי לְכָל־חֵפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רָעַת הָאָדָם רַבָּה עָלָיו

6 car il y a pour chaque chose un temps et un jugement ; l’iniquité de l’homme pèse lourdement sur lui.

כִּי־אֵינֶנּוּ יֹדֵעַ מַה־שֶּׁיִּהְיֶה כִּי כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה מִי יַגִּיד לוֹ

7 Il ne sait ce qui adviendra. Qui lui dira comment les choses se passeront ?

אֵין אָדָם שַׁלִּיט בָּרוּחַ לִכְלוֹא
אֶת־הָרוּחַ וְאֵין שִׁלְטוֹן בְּיוֹם
הַמָּוֶת וְאֵין מִשְׁלַחַת בַּמִּלְחָמָה
וְלֹא־יְמַלֵּט רֶשַׁע אֶת־בְּעָלָיו

8 Nul homme n'est maître du vent et ne le peut enfermer ; nul n'a pouvoir sur le jour de la mort ; il n'y a point de dispense en temps de guerre, et le crime ne sauve pas qui le commet.

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתוֹן אֶת־לִבִּי
לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לְרַע
לוֹ

9 Tout cela, je l'ai vu en appliquant mon cœur à tout ce qui se passe sous le soleil, quand l'homme domine sur les hommes pour leur malheur.

וּבְכֵן רָאִיתִי רְשָׁעִים קְבֻרִים
וָבָאוּ וּמִמְּקוֹם קָדוֹשׁ יְהַלֵּכוּ
וְיִשְׁתַּכְּחוּ בָעִיר אֲשֶׁר כֵּן־עָשׂוּ
גַּם־זֶה הָבֶל

10 Ainsi j'ai vu des méchants recevoir la sépulture et s'en aller [en paix] ; et ceux qui avaient fait le bien doivent s'éloigner du lieu saint et sont oubliés dans la ville. Cela aussi est une vanité.

אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשָׂה פִתְגָם מַעֲשֵׂה
הָרָעָה מְהֵרָה עַל־כֵּן מָלֵא לֵב
בְּנֵי־הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע

11 Parce que la sentence contre les mauvaises actions ne s'exécute pas promptement, le cœur des fils des hommes se remplit du désir de mal faire.

אֲשֶׁר חֹטֶא עֹשֶׂה רָע מְאַת וּמַאֲרִיךְ
לוֹ כִּי גַּם־יוֹדֵעַ אָנִי אֲשֶׁר
יִהְיֶה־טּוֹב לְיִרְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
יִירְאוּ מִלְּפָנָיו

12 Quoique le pécheur fasse cent fois le mal et que ses jours soient prolongés, je sais cependant que les fidèles se trouveront bien d'avoir craint devant la face de Dieu.

וְטוֹב לֹא־יִהְיֶה לָרָשָׁע וְלֹא־יַאֲרִיךְ
יָמִים כַּצֵּל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יָרֵא
מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים

13 Mais le bonheur n'est pas pour le méchant ; il ne prolongera pas ses jours ; il sera comme l'ombre, parce qu'il n'a pas craint devant la face de Dieu.

יֶשׁ־הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשָׂה עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מַגִּיעַ אֲלֵהֶם
כְּמַעֲשֵׂה הָרְשָׁעִים וְיֵשׁ רְשָׁעִים
שֶׁמַּגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֵׂה הַצַּדִּיקִים
אָמַרְתִּי שֶׁגַּם־זֶה הָבֶל

14 C'est une vanité qui se produit sur la terre, qu'il y a des justes qui sont traités selon l'œuvre des méchants, et des méchants qui sont traités selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est une vanité.

וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת־הַשִּׂמְחָה אֲשֶׁר
אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי
אִם־לֶאֱכוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמוֹחַ
וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ יְמֵי חַיָּיו
אֲשֶׁר־נָתַן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ

15 Alors j'ai vanté la joie, puisqu'il n'y a d'autre bien pour l'homme sous le soleil que de manger, de boire et de se réjouir, et que c'est là ce qui lui reste dans son labeur pendant les jours de vie que Dieu lui accorde sous le soleil.

כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לִבִּי לָדַעַת חָכְמָה
וְלִרְאוֹת אֶת־הָעִנְיָן אֲשֶׁר נַעֲשָׂה
עַל־הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה
שֵׁנָה בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה

16 Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à me livrer à l'occupation à laquelle on se fatigue sur la terre, car ni jour ni nuit l'homme ne jouit du sommeil,

וְרָאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי
לֹא יוּכַל הָאָדָם לִמְצוֹא
אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ
בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֹל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ
וְלֹא יִמְצָא וְגַם אִם־יֹאמַר הֶחָכָם
לָדַעַת לֹא יוּכַל לִמְצֹא

17 alors j'ai vu à l'égard de toute l'œuvre de Dieu l'impuissance de l'homme à saisir ce qui se fait sous le soleil ; quelque peine qu'il se donne pour chercher, il ne trouve pas ; même quand le sage prétend arriver à savoir, il ne peut y parvenir.

Chapitre 9

כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לִבִּי
וְלָבוּר אֶת־כָּל־זֶה אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים
וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם בְּיַד
הָאֱלֹהִים גַּם־אַהֲבָה גַם־שִׂנְאָה אֵין
יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לִפְנֵיהֶם

1 En effet, tout ceci, je l'ai pris à cœur, et j'ai cherché à me le rendre clair ; à savoir que les justes et les sages et leurs actes sont dans la main de Dieu ; l'homme ne sait pas s'il aimera ou s'il haïra ; tout est possible ;

הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לַכֹּל מִקְרֶה אֶחָד
לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לַטּוֹב וְלַטָּהוֹר
וְלַטָּמֵא וְלַזֹּבֵחַ וְלַאֲשֶׁר אֵינֶנּוּ
זֹבֵחַ כַּטּוֹב כַּחֹטֶא הַנִּשְׁבָּע כַּאֲשֶׁר
שְׁבוּעָה יָרֵא

2 tout peut arriver à tous : même sort pour le juste et pour le méchant ; pour l'homme bon et pur, et pour celui qui est souillé ; pour celui qui fait des sacrifices, et pour celui qui n'en fait pas ; il en est de l'homme de bien comme du pécheur, de celui qui jure comme de celui qui craint de jurer.

זֶה רָע בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת
הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־מִקְרֶה אֶחָד לַכֹּל וְגַם
לֵב בְּנֵי־הָאָדָם מָלֵא־רָע וְהוֹלֵלוֹת
בִּלְבָבָם בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו
אֶל־הַמֵּתִים

3 C'est là une chose lâcheuse dans tout ce qui a lieu sous le soleil, qu'un même sort soit pour tous. Aussi le cœur des fils des hommes est-il plein de méchanceté ; la folie est dans leur cœur tant qu'ils vivent ; et, après cela, chez les morts !

כִּי־מִי אֲשֶׁר יִבָּחֵר יְחֻבַּר אֶל
כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בִּטָּחוֹן כִּי־לְכֶלֶב
חַי הוּא טוֹב מִן־הָאַרְיֵה הַמֵּת

4 Quelque exemple qu'on choisisse, pour tous les vivants il y a espérance ; en effet, un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

5
כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שֶׁיָּמֻתוּ
וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה
וְאֵין־עוֹד לָהֶם שָׂכָר כִּי נִשְׁכַּח
זִכְרָם

Car les vivants savent qu'ils mourront ; mais les morts ne savent absolument rien. Pour eux, plus de salaire. Leur mémoire même est oubliée ;

6
גַּם אַהֲבָתָם גַּם־שִׂנְאָתָם גַּם־קִנְאָתָם
כְּבָר אָבָדָה וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד
לְעוֹלָם בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשָׂה תַּחַת
הַשָּׁמֶשׁ

leur amour, leur haine, leur jalousie ont péri depuis longtemps ; il n'y a plus désormais de part pour eux en tout ce qui se fait sous le soleil.

7
לֵךְ אֱכֹל בְּשִׂמְחָה לַחְמֶךָ וּֽשֲׁתֵה
בְלֶב־טוֹב יֵינֶךָ כִּי כְבָר רָצָה
הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֶׂיךָ

Va, mange ton pain avec joie et bois gaiement ton vin, car dès longtemps Dieu prend plaisir à ce que tu fais.

8
בְּכָל־עֵת יִהְיוּ בְגָדֶיךָ לְבָנִים
וְשֶׁמֶן עַל־רֹאשְׁךָ אַל־יֶחְסָר

Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs et que l'huile ne manque point sur ta tête.

9
רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אָהַבְתָּ
כָּל־יְמֵי חַיֵּי הֶבְלֶךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי הֶבְלֶךָ כִּי
הוּא חֶלְקְךָ בַּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ
אֲשֶׁר־אַתָּה עָמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ

Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de la vie de vanité qui t'est donnée sous le soleil, toute ta vie de vanité. Car c'est ta part dans la vie et dans le labeur dont tu te fatigues sous le soleil.

10
כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ לַעֲשׂוֹת
בְּכֹחֲךָ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה
וְחֶשְׁבּוֹן וְדַעַת וְחָכְמָה בִּשְׁאוֹל
אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה

Tout ce que ta main trouve à faire avec ta force, fais-le ! Car il n'y a plus ni œuvres, ni calculs, ni science, ni sagesse, dans le séjour des morts où tu vas.

שַׁבְתִּי וְרָאֹה תַחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא
לַקַּלִּים הַמֵּרוֹץ וְלֹא לַגִּבּוֹרִים
הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֶחֶם
וְגַם לֹא לַנְּבֹנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא
לַיֹּדְעִים חֵן כִּי־עֵת וָפֶגַע יִקְרֶה
אֶת־כֻּלָּם

11 Je me remis à considérer que sous le soleil la course n'est pas aux agiles, ni la guerre aux vaillants, ni le pain aux sages, ni la richesse aux habiles, ni la faveur aux intelligents, car tous dépendent du temps et des circonstances.

כִּי גַּם לֹא־יֵדַע הָאָדָם אֶת־עִתּוֹ
כַּדָּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בִּמְצוֹדָה רָעָה
וְכַצִּפֳּרִים הָאֲחֻזוֹת בַּפָּח כָּהֵם
יוּקָשִׁים בְּנֵי הָאָדָם לְעֵת רָעָה
כְּשֶׁתִּפּוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם

12 Car l'homme ne connaît pas plus son heure que les poissons pris au filet funeste, ou que les oiseaux pris au piège ; comme eux, les fils des hommes sont enlevés à l'heure funeste quand elle tombe sur eux tout à coup.

גַּם־זֹה רָאִיתִי חָכְמָה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
וּגְדוֹלָה הִיא אֵלָי

13 J'ai aussi vu sous le soleil ce trait de sagesse qui m'a paru frappant :

עִיר קְטַנָּה וַאֲנָשִׁים בָּהּ מְעָט
וּבָא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גָּדוֹל וְסָבַב אֹתָהּ
וּבָנָה עָלֶיהָ מְצוֹדִים גְּדֹלִים

14 Il y avait une petite ville, peu populeuse. Un grand roi marcha contre elle ; il l'investit et éleva contre elle de grands ouvrages,

וּמָצָא בָהּ אִישׁ מִסְכֵּן חָכָם
וּמִלַּט־הוּא אֶת־הָעִיר בְּחָכְמָתוֹ
וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַמִּסְכֵּן
הַהוּא

15 et il s'y trouva un homme pauvre qui était sage et il sauva la ville par sa sagesse ; et personne ne garda le souvenir de cet homme qui était pauvre.

וְאָמַרְתִּי אָנִי טוֹבָה חָכְמָה
מִגְּבוּרָה וְחָכְמַת הַמִּסְכֵּן בְּזוּיָה
וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים

16 Et j'ai dit : Mieux vaut sagesse que force, mais la sagesse du pauvre est méprisée et ses paroles ne sont pas écoutées.

17 דִּבְרֵי חֲכָמִים בְּנַחַת נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל בַּכְּסִילִֽים

17 Les paroles du sage écoutées avec calme valent mieux que les clameurs de celui qui domine parmi les insensés.

18 טוֹבָה חָכְמָה מִכְּלֵי קְרָב וְחוֹטֶא אֶחָד יְאַבֵּד טוֹבָה הַרְבֵּֽה

18 Mieux vaut la sagesse que les engins de guerre ; mais un seul pécheur anéantit beaucoup de bien.

Chapitre 10

זְבוּבֵי מָוֶת יַבְאִישׁ יַבִּיעַ שֶׁמֶן
רוֹקֵחַ יָקָר מֵחָכְמָה מִכָּבוֹד
סִכְלוּת מְעָט

1 Une mouche morte rend infecte et gâte l’huile des parfumeurs ; un peu de folie l’emporte sur la sagesse et l’honneur.

לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל
לִשְׂמֹאלוֹ

2 Le cœur du sage est à sa droite et le cœur du fou à sa gauche.

וְגַם־בַּדֶּרֶךְ כְּשֶׁהַסָּכָל כְּשֶׁסָּכָל הֹלֵךְ
לִבּוֹ חָסֵר וְאָמַר לַכֹּל סָכָל הוּא

3 Et quelque chemin que suive le fou, il manque de sens et il montre à tous qu’il est un fou.

אִם־רוּחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עָלֶיךָ
מְקוֹמְךָ אַל־תַּנַּח כִּי מַרְפֵּא יַנִּיחַ
חֲטָאִים גְּדוֹלִים

4 Si la colère du souverain s’élève contre toi, ne déserte pas ton poste, car le calme prévient de grands péchés.

יֵשׁ רָעָה רָאִיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ
כִּשְׁגָגָה שֶׁיֹּצָא מִלִּפְנֵי הַשַּׁלִּיט

5 Il est un mal que j’ai vu sous le soleil, une erreur provenant de celui qui gouverne :

נִתַּן הַסֶּכֶל בַּמְּרוֹמִים רַבִּים
וַעֲשִׁירִים בַּשֵּׁפֶל יֵשֵׁבוּ

6 la folie occupe un poste très élevé, et des riches demeurent dans l’abaissement.

רָאִיתִי עֲבָדִים עַל־סוּסִים וְשָׂרִים
הֹלְכִים כַּעֲבָדִים עַל־הָאָרֶץ

7 J’ai vu des esclaves sur des chevaux et des princes allant à pied comme des esclaves.

8 חֹפֵר גּוּמָּץ בּוֹ יִפּוֹל וּפֹרֵץ גָּדֵר
יִשְּׁכֶנּוּ נָחָשׁ

Tel qui creuse un fossé y tombe, qui démolit un mur est mordu par un serpent,

9 מַסִּיעַ אֲבָנִים יֵעָצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ
עֵצִים יִסָּכֶן בָּם

qui arrache des pierres se blesse, qui fend du bois est en danger.

10 אִם־קֵהָה הַבַּרְזֶל וְהוּא לֹא־פָנִים
קִלְקַל וַחֲיָלִים יְגַבֵּר וְיִתְרוֹן
הַכְשֵׁיר חָכְמָה

Si le fer est émoussé et qu'on n'en ait pas aiguisé le tranchant, il faut redoubler d'efforts, mais la sagesse a l'avantage de la réussite.

11 אִם־יִשֹּׁךְ הַנָּחָשׁ בְּלוֹא־לָחַשׁ וְאֵין
יִתְרוֹן לְבַעַל הַלָּשׁוֹן

Si le serpent mord parce qu'il n'a pas été charmé, l'enchanteur devient inutile.

12 דִּבְרֵי פִי־חָכָם חֵן וְשִׂפְתוֹת כְּסִיל
תְּבַלְּעֶנּוּ

Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce, mais les lèvres de l'insensé le perdent ;

13 תְּחִלַּת דִּבְרֵי־פִיהוּ סִכְלוּת
וְאַחֲרִית פִּיהוּ הוֹלֵלוּת רָעָה

le début des paroles de sa bouche est folie, et le terme de ce qu'il dit est une extravagance funeste.

14 וְהַסָּכָל יַרְבֶּה דְבָרִים לֹא־יֵדַע
הָאָדָם מַה־שֶּׁיִּהְיֶה וַאֲשֶׁר יִהְיֶה
מֵאַחֲרָיו מִי יַגִּיד לוֹ

L'insensé multiplie les paroles, alors que nul homme ne sait ce qui adviendra ; et qui lui dira ce qui sera après lui ?

15 עֲמַל הַכְּסִילִים תְּיַגְּעֶנּוּ אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע לָלֶכֶת אֶל־עִיר

C'est un travail d'insensé que celui dont il se fatigue, lui qui ne sait pas [même] le chemin de la ville.

16 אִי־לָךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ נָעַר וְשָׂרַיִךְ
בַּבֹּקֶר יֹאכֵלוּ

Malheur à toi, pays dont le roi est un enfant et dont les princes festoient dès le matin !

אַשְׁרֵיךְ אֶרֶץ שֶׁמַּלְכֵּךְ בֶּן־חוֹרִים
וְשָׂרַיִךְ בָּעֵת יֹאכֵלוּ בִּגְבוּרָה
וְלֹא בַשְּׁתִי

17 Heureux es-tu, pays dont le roi est de noble race et dont les princes se jettent à table en temps convenable, en hommes, et non en buveurs.

בַּעֲצַלְתַּיִם יִמַּךְ הַמְּקָרֶה וּבְשִׁפְלוּת
יָדַיִם יִדְלֹף הַבָּיִת

18 Quand il y a paresse, la charpente se disloque, quand les mains sont lâches, la maison a des gouttières.

לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם וְיַיִן יְשַׂמַּח
חַיִּים וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת־הַכֹּל

19 On fait des repas pour se divertir ; le vin égaie la vie, et l’argent répond à tout.

גַּם בְּמַדָּעֲךָ מֶלֶךְ אַל־תְּקַלֵּל
וּבְחַדְרֵי מִשְׁכָּבְךָ אַל־תְּקַלֵּל עָשִׁיר
כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם יוֹלִיךְ אֶת־הַקּוֹל
וּבַעַל הַכְּנָפַיִם יַגֵּיד
דָּבָר

20 Ne maudis pas le roi, même en pensée ; et ne maudis pas le riche, même dans ta chambre à coucher, car l’oiseau du ciel transporterait tes propos et la gent ailée publierait tes discours.

Chapitre 11

שַׁלַּח לַחְמְךָ עַל־פְּנֵי הַמָּיִם כִּֽי־בְרֹב הַיָּמִים תִּמְצָאֶֽנּוּ

1 Jette ton pain sur la surface des eaux, car longtemps après tu le retrouveras.

תֶּן־חֵלֶק לְשִׁבְעָה וְגַם לִשְׁמוֹנָה כִּי לֹא תֵדַע מַה־יִּהְיֶה רָעָה עַל־הָאָֽרֶץ

2 Fais-en part à sept et même à huit, car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.

אִם־יִמָּלְאוּ הֶעָבִים גֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוּ וְאִם־יִפּוֹל עֵץ בַּדָּרוֹם וְאִם בַּצָּפוֹן מְקוֹם שֶׁיִּפּוֹל הָעֵץ שָׁם יְהֽוּא

3 Quand les nuées sont gonflées de pluie, elles la déversent sur la terre, et quand un arbre tombe, que ce soit vers le sud ou vers le nord, il reste là où il est.

שֹׁמֵר רוּחַ לֹא יִזְרָע וְרֹאֶה בֶעָבִים לֹא יִקְצֽוֹר

4 Qui observe le vent ne sèmera pas ; qui regarde les nuages ne moissonnera pas.

כַּאֲשֶׁר אֵינְךָ יוֹדֵעַ מַה־דֶּרֶךְ הָרוּחַ כַּעֲצָמִים בְּבֶטֶן הַמְּלֵאָה כָּכָה לֹא תֵדַע אֶת־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הַכֹּֽל

5 De même que tu ne connais nullement le chemin du vent, ni comment les os se forment dans le sein de la femme enceinte, de même tu ignores l’œuvre de Dieu, qui fait toutes choses.

בַּבֹּקֶר זְרַע אֶת־זַרְעֶךָ וְלָעֶרֶב אַל־תַּנַּח יָדֶךָ כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אֵי זֶה יִכְשַׁר הֲזֶה אוֹ־זֶה וְאִם־שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד טוֹבִֽים

6 Dès le matin sème ta semence, et le soir ne laisse pas reposer ta main, car tu ne sais lequel [de ces deux travaux] réussira, celui-ci ou celui-là, ou si tous deux ne seront pas également bons.

7 וּמָתוֹק הָאוֹר וְטוֹב לַעֵינַיִם לִרְאוֹת אֶת־הַשָּׁמֶשׁ

Oui, la lumière est douce, et il est agréable aux yeux de voir le soleil.

8 כִּי אִם־שָׁנִים הַרְבֵּה יִחְיֶה הָאָדָם בְּכֻלָּם יִשְׂמָח וְיִזְכֹּר אֶת־יְמֵי הַחֹשֶׁךְ כִּי־הַרְבֵּה יִהְיוּ כָּל־שֶׁבָּא הָבֶל

Si un homme vit beaucoup d’années, qu’il se réjouisse pendant toutes ces années ! Et qu’il pense aux jours de ténèbres, qui seront nombreux. Tout ce qui arrivera est vanité !

Chapitre 12

שְׂמַח בָּחוּר בְּיַלְדוּתֶיךָ וִיטִיבְךָ לִבְּךָ בִּימֵי בְחוּרוֹתֶךָ וְהַלֵּךְ בְּדַרְכֵי לִבְּךָ וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ וְדָע כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה יְבִיאֲךָ הָאֱלֹהִים בַּמִּשְׁפָּט

1 Jeune homme, réjouis-toi dans ton jeune âge, et que ton cœur te rende content aux jours de ta jeunesse ; marche comme ton cœur te mène et selon le regard de tes yeux. Mais sache que pour toutes ces choses Dieu te fera venir en jugement.

וְהָסֵר כַּעַס מִלִּבֶּךָ וְהַעֲבֵר רָעָה מִבְּשָׂרֶךָ כִּי־הַיַּלְדוּת וְהַשַּׁחֲרוּת הָבֶל

2 Bannis le chagrin de ton cœur et éloigne de ta chair la souffrance, car la jeunesse et l'aurore sont vanité.

וּזְכֹר אֶת־בּוֹרְאֶיךָ בִּימֵי בְּחוּרֹתֶיךָ עַד אֲשֶׁר לֹא־יָבֹאוּ יְמֵי הָרָעָה וְהִגִּיעוּ שָׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵין־לִי בָהֶם חֵפֶץ

3 Souviens-toi de ton Créateur pendant les jours de ta jeunesse, avant que viennent les jours mauvais et qu'arrivent les années dont tu diras : Je n'y prends point de plaisir !

עַד אֲשֶׁר לֹא־תֶחְשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ וְהָאוֹר וְהַיָּרֵחַ וְהַכּוֹכָבִים וְשָׁבוּ הֶעָבִים אַחַר הַגָּשֶׁם

4 avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière, la lune et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie ;

בַּיּוֹם שֶׁיָּזֻעוּ שֹׁמְרֵי הַבַּיִת וְהִתְעַוְּתוּ אַנְשֵׁי הֶחָיִל וּבָטְלוּ הַטֹּחֲנוֹת כִּי מִעֵטוּ וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בָּאֲרֻבּוֹת

5 alors que les gardiens de la maison tremblent, que les hommes forts fléchissent ; avant que les meunières soient oisives, parce que leur nombre est réduit ; que celles qui regardent par les fenêtres se voilent,

6

וְסֻגְּרוּ דְלָתַיִם בַּשּׁוּק בִּשְׁפַל קוֹל
הַטַּחֲנָה וְיָקוּם לְקוֹל הַצִּפּוֹר
וְיִשַּׁחוּ כָּל־בְּנוֹת הַשִּׁיר

que les deux battants de la porte se ferment sur la rue ; quand le bruit de la meule baisse et devient comme la voix d'un petit oiseau, et que toutes les filles du chant s'affaiblissent ;

7

גַּם מִגָּבֹהַּ יִרָאוּ וְחַתְחַתִּים בַּדֶּרֶךְ
וְיָנֵאץ הַשָּׁקֵד וְיִסְתַּבֵּל הֶחָגָב
וְתָפֵר הָאֲבִיּוֹנָה כִּי־הֹלֵךְ הָאָדָם
אֶל־בֵּית עוֹלָמוֹ וְסָבְבוּ בַשּׁוּק
הַסֹּפְדִים

alors aussi on s'effraie des hauteurs et l'on a peur en marchant ; l'amandier pousse ses fleurs, la sauterelle devient pesante et la câpre est sans effet, car l'homme s'en va vers sa demeure éternelle, et les pleureuses parcourent les rues ;

8

עַד אֲשֶׁר לֹא־ יִרחק יֵרָתֵק חֶבֶל
הַכֶּסֶף וְתָרֻץ גֻּלַּת הַזָּהָב וְתִשָּׁבֶר
כַּד עַל־הַמַּבּוּעַ וְנָרֹץ הַגַּלְגַּל
אֶל־הַבּוֹר

avant que le cordon d'argent se détache et que le vase d'or se rompe, que le seau se casse sur la fontaine et que la roue brisée tombe dans le puits,

9

וְיָשֹׁב הֶעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה
וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
נְתָנָהּ

et que la poussière retourne dans la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné !

10

הֲבֵל הֲבָלִים אָמַר הַקּוֹהֶלֶת הַכֹּל
הָבֶל

Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, tout est vanité !

11

וְיֹתֵר שֶׁהָיָה קֹהֶלֶת חָכָם עוֹד
לִמַּד־דַּעַת אֶת־הָעָם וְאִזֵּן וְחִקֵּר
תִּקֵּן מְשָׁלִים הַרְבֵּה

Comme d'ailleurs l'Ecclésiaste était sage, il a enseigné aussi la science au peuple ; il a médité et scruté, et il a composé de nombreuses maximes.

12

בִּקֵּשׁ קֹהֶלֶת לִמְצֹא דִּבְרֵי־חֵפֶץ
וְכָתוּב יֹשֶׁר דִּבְרֵי אֱמֶת

L'Ecclésiaste s'est appliqué à trouver des paroles agréables ; elles ont été écrites avec droiture, ce sont des paroles de vérité.

13 דִּבְרֵי חֲכָמִים כַּדָּרְבֹנוֹת
וּכְמַשְׂמְרוֹת נְטוּעִים בַּעֲלֵי
אֲסֻפּוֹת נִתְּנוּ מֵרֹעֶה אֶחָד

Les paroles des sages sont comme des aiguillons et les collections de sentences sont comme des clous bien plantés ; ils sont donnés par un seul berger.

14 וְיֹתֵר מֵהֵמָּה בְּנִי הִזָּהֵר עֲשׂוֹת
סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֵץ וְלַהַג
הַרְבֵּה יְגִעַת בָּשָׂר

Au reste, mon fils, sois sur tes gardes ! On fait des livres à n'en pas finir, et trop étudier fatigue le corps.

15 סוֹף דָּבָר הַכֹּל נִשְׁמָע אֶת־הָאֱלֹהִים
יְרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה
כָּל־הָאָדָם

Ecoutons donc le résumé de tout le discours : Crains Dieu et garde ses commandements, car c'est là le tout pour l'homme.

16 כִּי אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים יָבִא
בְמִשְׁפָּט עַל כָּל־נֶעְלָם אִם־טוֹב
וְאִם־רָע

Car Dieu fera venir en jugement toute œuvre, tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

שירהשירים

CANTIQUE

Chapitre 1

1 שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לִשְׁלֹמֹה

Le Cantique des cantiques, lequel est de Salomon.

2 יִשָּׁקֵנִי מִנְּשִׁיקוֹת פִּיהוּ
כִּי־טוֹבִים דֹּדֶיךָ מִיָּיִן

L'une des jeunes filles :
Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche, car tes amours sont meilleures que le vin.

3 לְרֵיחַ שְׁמָנֶיךָ טוֹבִים שֶׁמֶן תּוּרַק
שְׁמֶךָ עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהֵבוּךָ

Tes parfums sont une senteur délicieuse. Ton nom est un parfum qui se répand ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

4 מָשְׁכֵנִי אַחֲרֶיךָ נָּרוּצָה הֱבִיאַנִי
הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נָגִילָה וְנִשְׂמְחָה
בָּךְ נַזְכִּירָה דֹדֶיךָ מִיַּיִן
מֵישָׁרִים אֲהֵבוּךָ

Les jeunes filles :
Entraîne-moi ! Nous courrons.
Sulammith :
Le roi m'a fait venir dans ses appartements !
Les jeunes filles :
Nous serons dans l'allégresse et nous nous réjouirons à cause de toi. Nous célébrerons ton amour plus que le vin ; c'est avec raison qu'elles t'aiment.

5 שְׁחוֹרָה אֲנִי וְנָאוָה בְּנוֹת
יְרוּשָׁלִָם כְּאָהֳלֵי קֵדָר כִּירִיעוֹת
שְׁלֹמֹה

Sulammith :
Je suis noire, et pourtant je suis belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

אַל־תִּרְאוּנִי שֶׁאֲנִי שְׁחַרְחֹרֶת
שֶׁשֱּׁזָפַתְנִי הַשָּׁמֶשׁ בְּנֵי אִמִּי
נִחֲרוּ־בִי שָׂמֻנִי נֹטֵרָה אֶת־הַכְּרָמִים
כַּרְמִי שֶׁלִּי לֹא נָטָרְתִּי

6 Ne vous étonnez pas de ce que je suis noire, de ce que le soleil m'a brûlée : les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont faite gardienne des vignes. Ma vigne, à moi, je ne l'ai pas gardée !...

הַגִּידָה לִּי שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֵיכָה
תִרְעֶה אֵיכָה תַּרְבִּיץ בַּצָּהֳרָיִם
שַׁלָּמָה אֶהְיֶה כְּעֹטְיָה עַל עֶדְרֵי
חֲבֵרֶיךָ

7 Dis-moi, toi que mon âme aime, où tu fais paître [ton troupeau], où tu le fais reposer à midi ; car pourquoi serais-je comme une femme qui se voile près des troupeaux de tes compagnons ?

אִם־לֹא תֵדְעִי לָךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
צְאִי־לָךְ בְּעִקְבֵי הַצֹּאן וּרְעִי
אֶת־גְּדִיֹּתַיִךְ עַל מִשְׁכְּנוֹת הָרֹעִים

8 *Les jeunes filles :*
Si tu l'ignores, ô la plus belle des femmes, sors et suis les traces du troupeau, et fais paître tes chevrettes près des demeures des bergers !

לְסֻסָתִי בְּרִכְבֵי פַרְעֹה דִּמִּיתִיךְ
רַעְיָתִי

9 *Salomon :*
A ma cavale dans l'attelage de Pharaon je te compare, ô mon amie !

נָאווּ לְחָיַיִךְ בַּתֹּרִים צַוָּארֵךְ
בַּחֲרוּזִים

10 Tes joues sont belles entre les chaînettes, ton cou au milieu des colliers.

תּוֹרֵי זָהָב נַעֲשֶׂה־לָּךְ עִם נְקֻדּוֹת
הַכָּסֶף

11 Nous te ferons des chaînettes d'or semées de points d'argent.

עַד־שֶׁהַמֶּלֶךְ בִּמְסִבּוֹ נִרְדִּי נָתַן
רֵיחוֹ

12 *Sulammith :*
Tandis que le roi est en son divan, mon nard a exhalé son parfum.

צְרוֹר הַמֹּר דּוֹדִי לִי בֵּין שָׁדַי
יָלִין

13 Mon bien-aimé est pour moi le sachet de myrrhe qui repose entre mes seins.

אֶשְׁכֹּל הַכֹּפֶר דּוֹדִי לִי בְּכַרְמֵי עֵין גֶּדִי	14	Mon bien-aimé est pour moi la grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi.
הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים	15	*Salomon :* Te voilà belle, mon amie, te voilà belle ! Tes yeux sont des colombes.
הִנְּךָ יָפֶה דוֹדִי אַף נָעִים אַף־עַרְשֵׂנוּ רַעֲנָנָה	16	*Sulammith :* Te voilà beau, mon bien-aimé, et agréable ! Notre couche est verdoyante.
קֹרוֹת בָּתֵּינוּ אֲרָזִים רַחִיטֵנוּ רַהִיטֵנוּ בְּרוֹתִים	17	Les poutres de nos maisons sont des cèdres, nos lambris sont des cyprès.

Chapitre 2

אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן שֽׁוֹשַׁנַּת
הָעֲמָקִים

1 Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées.

כְּשׁוֹשַׁנָּה בֵּין הַחוֹחִים כֵּן
רַעְיָתִי בֵּין הַבָּנוֹת

2 *Salomon :*
Comme un lis au milieu des épines, telle est mon amie parmi les jeunes filles.

כְּתַפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר כֵּן דּוֹדִי
בֵּין הַבָּנִים בְּצִלּוֹ חִמַּדְתִּי
וְיָשַׁבְתִּי וּפִרְיוֹ מָתוֹק לְחִכִּי

3 *Sulammith :*
Comme un pommier au milieu des arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes. J'ai pris plaisir sous son ombre, et son fruit est doux à mon palais.

הֱבִיאַנִי אֶל־בֵּית הַיָּיִן וְדִגְלוֹ
עָלַי אַהֲבָה

4 Il m'a fait entrer dans la maison du vin, et sa bannière sur moi est amour.

סַמְּכוּנִי בָּאֲשִׁישׁוֹת רַפְּדוּנִי
בַּתַּפּוּחִים כִּי־חוֹלַת אַהֲבָה אָנִי

5 Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, réconfortez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour.

שְׂמֹאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וִימִינוֹ
תְּחַבְּקֵנִי

6 Que sa main gauche soit sous ma tête et que sa droite m'embrasse !

הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה
אִם־תָּעִירוּ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד שֶׁתֶּחְפָּץ

7 Je vous en conjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, oh ! ne réveillez pas l'amour jusqu'à ce qu'il le veuille...

קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה־זֶה בָּא מְדַלֵּג
עַל־הֶהָרִים מְקַפֵּץ עַל־הַגְּבָעוֹת

8 Voix de mon bien-aimé ! Le voici, il vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les colllines.

דּוֹמֶה דוֹדִי לִצְבִי אוֹ לְעֹפֶר
הָאַיָּלִים הִנֵּה־זֶה עוֹמֵד אַחַר
כָּתְלֵנוּ מַשְׁגִּיחַ מִן־הַחַלֹּנוֹת מֵצִיץ
מִן־הַחֲרַכִּים

9 Mon bien-aimé est semblable à une gazelle ou au faon des biches. Le voici, il est là, derrière notre mur, regardant par les fenêtres, brillant à travers les treillis.

עָנָה דוֹדִי וְאָמַר לִי קוּמִי לָךְ
רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ

10 Mon bien-aimé m'a répondu et m'a dit : Lève-toi, mon amie, ma belle, et t'en viens !

כִּי־הִנֵּה הַסְתָו הַסְתָיו עָבָר הַגֶּשֶׁם
חָלַף הָלַךְ לוֹ

11 Car voici, l'hiver est passé, les pluies ont cessé, elles s'en sont allées.

הַנִּצָּנִים נִרְאוּ בָאָרֶץ עֵת הַזָּמִיר
הִגִּיעַ וְקוֹל הַתּוֹר נִשְׁמַע
בְּאַרְצֵנוּ

12 Les fleurs se montrent sur la terre, le moment de tailler [la vigne] est arrivé, et la voix de la tourterelle s'est fait entendre dans notre contrée.

הַתְּאֵנָה חָנְטָה פַגֶּיהָ וְהַגְּפָנִים
סְמָדַר נָתְנוּ רֵיחַ קוּמִי לְכִי לָךְ
רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ

13 Le figuier rougit ses jeunes figues, et les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et t'en viens !

יוֹנָתִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע בְּסֵתֶר
הַמַּדְרֵגָה הַרְאִינִי אֶת־מַרְאַיִךְ
הַשְׁמִיעִינִי אֶת־קוֹלֵךְ כִּי־קוֹלֵךְ
עָרֵב וּמַרְאֵיךְ נָאוֶה

14 Ma colombe, [qui te tiens] dans les fentes des rochers, dans les cachettes des rocs escarpés, fais-moi voir ta figure, fais-moi entendre ta voix ; car ta voix est douce, et ta figure agréable.

אֶחֱזוּ־לָנוּ שׁוּעָלִים שׁוּעָלִים
קְטַנִּים מְחַבְּלִים כְּרָמִים
וּכְרָמֵינוּ סְמָדַר

15 Prenez-nous les renards, les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur !

דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה
בַּשּׁוֹשַׁנִּים

16 Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui, [à lui] qui paît parmi les lis.

עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים
סֹב דְּמֵה־לְךָ דוֹדִי לִצְבִי אוֹ
לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל־הָרֵי בָתֶר

17 Jusqu’à ce que fraîchisse le jour et que fuient les ombres, reviens ! mon bien-aimé, semblable à une gazelle ou au faon des biches sur les montagnes de séparation...

Chapitre 3

1
עַל־מִשְׁכָּבִי בַּלֵּילוֹת בִּקַּשְׁתִּי אֵת
שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא
מְצָאתִֽיו

Sur ma couche, dans les nuits, j'ai cherché celui que mon âme aime ; je l'ai cherché et ne l'ai pas trouvé.

2
אָקוּמָה נָּא וַאֲסוֹבְבָה בָעִיר
בַּשְּׁוָקִים וּבָרְחֹבוֹת אֲבַקְשָׁה אֵת
שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי בִּקַּשְׁתִּיו וְלֹא
מְצָאתִֽיו

Je me lèverai donc et je parcourrai la ville ; dans les rues et sur les places, je chercherai celui que mon âme aime... Je l'ai cherché et ne l'ai pas trouvé.

3
מְצָאוּנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר
אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי רְאִיתֶֽם

Les guets m'ont rencontrée, ceux qui font la ronde dans la ville : L'avez-vous vu, celui qu'aime mon âme ?

4
כִּמְעַט שֶׁעָבַרְתִּי מֵהֶם עַד שֶׁמָּצָאתִי
אֵת שֶׁאָהֲבָה נַפְשִׁי אֲחַזְתִּיו וְלֹא
אַרְפֶּנּוּ עַד־שֶׁהֲבֵיאתִיו אֶל־בֵּית
אִמִּי וְאֶל־חֶדֶר הוֹרָתִֽי

A peine les avais-je dépassés, que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme. Je l'ai saisi et je ne l'ai pas lâché que je ne l'aie amené dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue...

5
הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִַם
בִּצְבָאוֹת אוֹ בְּאַיְלוֹת הַשָּׂדֶה
אִם־תָּעִירוּ וְאִם־תְּעוֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה
עַד שֶׁתֶּחְפָּֽץ

Je vous en conjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, oh ! ne réveillez pas l'amour jusqu'à ce qu'il le veuille.

מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר
כְּתִימֲרוֹת עָשָׁן מְקֻטֶּרֶת מוֹר
וּלְבוֹנָה מִכֹּל אַבְקַת רוֹכֵל

6 *Le peuple :*
Qui est celle-là, qui monte du désert, comme. des palmiers de fumée, entourée d'un nuage de myrrhe et d'encens, de toute poudre odorante de marchands ?

הִנֵּה מִטָּתוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֹה שִׁשִּׁים
גִּבֹּרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבֹּרֵי יִשְׂרָאֵל

7 Voici la litière de Salomon ! Soixante hommes vaillants l'entourent, d'entre les hommes vaillants d'Israël ;

כֻּלָּם אֲחֻזֵי חֶרֶב מְלֻמְּדֵי מִלְחָמָה
אִישׁ חַרְבּוֹ עַל־יְרֵכוֹ מִפַּחַד
בַּלֵּילוֹת

8 tous maniant l'épée, exercés au combat ; chacun son épée sur la hanche, à cause des frayeurs dans les nuits.

אַפִּרְיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
מֵעֲצֵי הַלְּבָנוֹן

9 Le roi Salomon s'est fait faire un palanquin de bois du Liban.

עַמּוּדָיו עָשָׂה כֶסֶף רְפִידָתוֹ זָהָב
מֶרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ רָצוּף
אַהֲבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם

10 Il en a fait les colonnes d'argent, le dossier, d'or, le siège, de pourpre ; l'intérieur en a été brodé par l'amour des filles de Jérusalem.

צְאֶינָה וּרְאֶינָה בְּנוֹת צִיּוֹן
בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בָּעֲטָרָה שֶׁעִטְּרָה־לּוֹ
אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שִׂמְחַת
לִבּוֹ

11 Sortez, filles de Sion, et regardez le roi Salomon avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de ses noces et le jour de la joie de son cœur !

Chapitre 4

1 הִנָּךְ יָפָה רַעְיָתִי הִנָּךְ יָפָה עֵינַיִךְ יוֹנִים מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מֵהַר גִּלְעָד

Salomon :
Te voilà belle, mon amie ! Te voilà belle ! Tes yeux sont des colombes derrière ton voile. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres suspendues à la montagne de Galaad.

2 שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שֶׁעָלוּ מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם

Tes dents sont comme un troupeau de [brebis] fraîchement tondues qui remontent du lavoir : toutes portent des jumeaux, et aucune n'est stérile.

3 כְּחוּט הַשָּׁנִי שִׂפְתֹתַיִךְ וּמִדְבָּרֵיךְ נָאוֶה כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד לְצַמָּתֵךְ

Tes lèvres sont comme un fil d'écarlate et ta bouche est charmante. Ta joue est comme une moitié de grenade, derrière ton voile.

4 כְּמִגְדַּל דָּוִיד צַוָּארֵךְ בָּנוּי לְתַלְפִּיּוֹת אֶלֶף הַמָּגֵן תָּלוּי עָלָיו כֹּל שִׁלְטֵי הַגִּבּוֹרִים

Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour les armures. Mille boucliers y sont suspendus, tous armes d'hommes forts.

5 שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תְּאוֹמֵי צְבִיָּה הָרוֹעִים בַּשּׁוֹשַׁנִּים

Tes deux, seins sont comme deux faons jumeaux de gazelle, qui paissent parmi les lis.

6 עַד שֶׁיָּפוּחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצְּלָלִים אֵלֶךְ לִי אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה

Sulammith :
Jusqu'à ce que fraîchisse le jour et que fuient les ombres, je m'en irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens.

7 כֻּלָּךְ יָפָה רַעְיָתִי וּמוּם אֵין בָּךְ

Salomon :
Tu es toute belle, mon amie, et il n'y a point en toi de défaut.

8 אִתִּי מִלְּבָנוֹן כַּלָּה אִתִּי מִלְּבָנוֹן תָּבוֹאִי תָּשׁוּרִי מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן מִמְּעֹנוֹת אֲרָיוֹת מֵהַרְרֵי נְמֵרִים

Avec moi, viens du Liban, ô fiancée, avec moi [viens] du Liban ! Descends du sommet de l'Amana, du sommet du Sénir et du Hermon, des antres des lions, des montagnes des panthères.

9 לִבַּבְתִּנִי אֲחֹתִי כַלָּה לִבַּבְתִּינִי בְּאַחַד בְּאַחַת מֵעֵינַיִךְ בְּאַחַד עֲנָק מִצַּוְּרֹנָיִךְ

Tu m'as ravi le cœur, ô ma sœur, [ma] fiancée, tu m'as ravi le cœur par un seul [regard] de tes yeux, par une seule chaînette de ton collier.

10 מַה־יָּפוּ דֹדַיִךְ אֲחֹתִי כַלָּה מַה־טֹּבוּ דֹדַיִךְ מִיַּיִן וְרֵיחַ שְׁמָנַיִךְ מִכָּל־בְּשָׂמִים

Que de charme dans ton amour, ma sœur, [ma] fiancée ! Combien ton amour est meilleur que le vin, et l'odeur de tes parfums [plus suave] que tous les aromates !

11 נֹפֶת תִּטֹּפְנָה שִׂפְתוֹתַיִךְ כַּלָּה דְּבַשׁ וְחָלָב תַּחַת לְשׁוֹנֵךְ וְרֵיחַ שַׂלְמֹתַיִךְ כְּרֵיחַ לְבָנוֹן

Tes lèvres distillent du miel, ô [ma] fiancée ; il y a sous ta langue du miel et du lait, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.

12 גַּן נָעוּל אֲחֹתִי כַלָּה גַּל נָעוּל מַעְיָן חָתוּם

[Tu es] un jardin fermé, ô ma sœur, [ma] fiancée, une source fermée, une fontaine scellée,

13 שְׁלָחַיִךְ פַּרְדֵּס רִמּוֹנִים עִם פְּרִי
מְגָדִים כְּפָרִים עִם־נְרָדִים

tes jets [sont] un paradis de grenadiers aux fruits excellents : le henné avec le nard ;

14 נֵרְדְּ וְכַרְכֹּם קָנֶה וְקִנָּמוֹן עִם
כָּל־עֲצֵי לְבוֹנָה מֹר וַאֲהָלוֹת עִם
כָּל־רָאשֵׁי בְשָׂמִים

le nard et le safran, le roseau odorant et le cinnamome, avec tous les arbres qui donnent de l'encens ; la myrrhe et l'aloès, avec tous les plus excellents aromates ;

15 מַעְיַן גַּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים
וְנֹזְלִים מִן־לְבָנוֹן

tu es une source de jardin, une source d'eaux vives, des ruisseaux du Liban.

16 עוּרִי צָפוֹן וּבוֹאִי תֵימָן
הָפִיחִי גַנִּי יִזְּלוּ בְשָׂמָיו יָבֹא
דוֹדִי לְגַנּוֹ וְיֹאכַל פְּרִי מְגָדָיו

Lève-toi, aquilon ! et viens, autan ! Souffle sur mon jardin, [et] que ses parfums se répandent !

Sulammith :

Que mon bien-aimé vienne à son jardin, et qu'il mange de ses fruits excellents !

Chapitre 5

בָּאתִי לְגַנִּי אֲחֹתִי כַלָּה אָרִיתִי
מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אָכַלְתִּי יַעְרִי
עִם־דִּבְשִׁי שָׁתִיתִי יֵינִי עִם־חֲלָבִי
אִכְלוּ רֵעִים שְׁתוּ וְשִׁכְרוּ דּוֹדִים

1 *Salomon :*
Je suis venu à mon jardin, ô ma sœur, [ma] fiancée ; je cueille ma myrrhe avec mon baume, je mange mon rayon de miel, je bois mon vin avec mon lait : mangez, amis ; buvez et enivrez-vous d'amour !

אֲנִי יְשֵׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי
דוֹפֵק פִּתְחִי־לִי אֲחֹתִי רַעְיָתִי
יוֹנָתִי תַמָּתִי שֶׁרֹּאשִׁי נִמְלָא־טָל
קְוֻצּוֹתַי רְסִיסֵי לָיְלָה

2 *Sulammith :*
Je suis endormie, mais mon cœur veille... Voix de mon bien-aimé qui frappe : Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite ! Car ma tête est pleine de rosée, et mes boucles des gouttes de la nuit.

פָּשַׁטְתִּי אֶת־כֻּתָּנְתִּי אֵיכָכָה
אֶלְבָּשֶׁנָּה רָחַצְתִּי אֶת־רַגְלַי אֵיכָכָה
אֲטַנְּפֵם

3 J'ai enlevé ma tunique ; comment la remettrais-je ? J'ai lavé mes pieds ; comment les salirais-je ?...

דּוֹדִי שָׁלַח יָדוֹ מִן־הַחֹר וּמֵעַי
הָמוּ עָלָיו

4 Mon bien-aimé a passé sa main par une ouverture, et mes entrailles se sont émues pour lui.

קַמְתִּי אֲנִי לִפְתֹּחַ לְדוֹדִי וְיָדַי
נָטְפוּ־מוֹר וְאֶצְבְּעֹתַי מוֹר עֹבֵר
עַל כַּפּוֹת הַמַּנְעוּל

5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains dégouttait la myrrhe, de mes doigts la myrrhe liquide sur la poignée du verrou.

פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חָמַק
עָבָר נַפְשִׁי יָצְאָה בְדַבְּרוֹ
בִּקַּשְׁתִּיהוּ וְלֹא מְצָאתִיהוּ
קְרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי

6 J'ai ouvert à mon bien-aimé ; mais mon bien-aimé était parti, avait disparu. Mon âme était sortie pendant qu'il me parlait. Je l'ai cherché et ne l'ai pas trouvé ; je l'ai appelé, et il ne m'a point répondu.

מְצָאֻנִי הַשֹּׁמְרִים הַסֹּבְבִים בָּעִיר
הִכּוּנִי פְצָעוּנִי נָשְׂאוּ אֶת־רְדִידִי
מֵעָלַי שֹׁמְרֵי הַחֹמוֹת

7 Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont rencontrée ; ils m'ont frappée, ils m'ont blessée, ils m'ont enlevé ma mantille, les gardes des murs !

הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם
אִם־תִּמְצְאוּ אֶת־דּוֹדִי מַה־תַּגִּידוּ לוֹ
שֶׁחוֹלַת אַהֲבָה אָנִי

8 Je vous en conjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui annoncerez-vous ? Que je suis malade d'amour.

מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
מַה־דּוֹדֵךְ מִדּוֹד שֶׁכָּכָה הִשְׁבַּעְתָּנוּ

9 *Les jeunes filles :*
Qu'a donc ton bien-aimé de plus qu'un autre, ô la plus belle des femmes ? Qu'a donc ton bien-aimé de plus qu'un autre, pour que tu nous conjures ainsi ?

דּוֹדִי צַח וְאָדוֹם דָּגוּל מֵרְבָבָה

10 *Sulammith :*
Mon bien-aimé est brillant et vermeil, il se distingue entre dix mille.

רֹאשׁוֹ כֶּתֶם פָּז קְוּצּוֹתָיו
תַּלְתַּלִּים שְׁחֹרוֹת כָּעוֹרֵב

11 Sa tête est de l'or pur ; ses boucles sont des rameaux pendants, noires comme le corbeau.

עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־אֲפִיקֵי מָיִם
רֹחֲצוֹת בֶּחָלָב יֹשְׁבוֹת עַל־מִלֵּאת

12 Ses yeux sont comme des colombes au bord de ruisseaux d'eau, se baignant dans le lait, bien enchâssés.

13 לְחָיָו כַּעֲרוּגַת הַבֹּשֶׂם מִגְדְּלוֹת
מֶרְקָחִים שִׂפְתוֹתָיו שׁוֹשַׁנִּים
נֹטְפוֹת מוֹר עֹבֵר

Ses joues sont comme un parterre d’aromates, des terrasses de plantes odorantes. Ses lèvres sont des lis qui distillent de la myrrhe liquide.

14 יָדָיו גְּלִילֵי זָהָב מְמֻלָּאִים
בַּתַּרְשִׁישׁ מֵעָיו עֶשֶׁת שֵׁן מְעֻלֶּפֶת
סַפִּירִים

Ses mains sont des cylindres d’or garnis de tharsis ; son corps est un ouvrage d’ivoire, émaillé de saphirs.

15 שׁוֹקָיו עַמּוּדֵי שֵׁשׁ מְיֻסָּדִים
עַל־אַדְנֵי־פָז מַרְאֵהוּ כַּלְּבָנוֹן
בָּחוּר כָּאֲרָזִים

Ses jambes sont des colonnes de marbre blanc reposant sur des bases d’or. Son aspect est comme le Liban, distingué comme les cèdres.

16 חִכּוֹ מַמְתַקִּים וְכֻלּוֹ מַחֲמַדִּים זֶה
דוֹדִי וְזֶה רֵעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם

Sa bouche respire la douceur, et toute sa personne est pleine de charme. Tel est mon bien-aimé, et tel est mon ami, filles de Jérusalem !

Chapitre 6

1 אָנָה הָלַךְ דּוֹדֵךְ הַיָּפָה בַּנָּשִׁים
אָנָה פָּנָה דוֹדֵךְ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ

Les jeunes filles :
Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle des femmes ? De quel côté ton bien-aimé s'est-il dirigé, que nous le cherchions avec toi ?

2 דּוֹדִי יָרַד לְגַנּוֹ לַעֲרוּגוֹת
הַבֹּשֶׂם לִרְעוֹת בַּגַּנִּים וְלִלְקֹט
שׁוֹשַׁנִּים

Sulammith :
Mon bien-aimé est descendu à son jardin, aux parterres d'aromates, pour se repaître dans les jardins et pour cueillir des lis.

3 אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרֹעֶה
בַּשּׁוֹשַׁנִּים

Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi, lui qui paît parmi les lis.

4 יָפָה אַתְּ רַעְיָתִי כְּתִרְצָה נָאוָה
כִּירוּשָׁלָ͏ִם אֲיֻמָּה כַּנִּדְגָּלוֹת

Salomon :
Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des bataillons sous leurs bannières.

5 הָסֵבִּי עֵינַיִךְ מִנֶּגְדִּי שֶׁהֵם
הִרְהִיבֻנִי שַׂעְרֵךְ כְּעֵדֶר הָעִזִּים
שֶׁגָּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד

Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui descendent de Galaad.

שִׁנַּיִךְ כְּעֵדֶר הָרְחֵלִים שֶׁעָלוּ
מִן־הָרַחְצָה שֶׁכֻּלָּם מַתְאִימוֹת
וְשַׁכֻּלָה אֵין בָּהֶם

6 Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du lavoir : toutes portent des jumeaux, et aucune n'est stérile.

כְּפֶלַח הָרִמּוֹן רַקָּתֵךְ מִבַּעַד
לְצַמָּתֵךְ

7 Ta joue est comme une moitié de grenade, derrière ton voile.

שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וּשְׁמֹנִים
פִּילַגְשִׁים וַעֲלָמוֹת אֵין מִסְפָּר

8 Il y a là soixante reines et quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

אַחַת הִיא יוֹנָתִי תַמָּתִי אַחַת
הִיא לְאִמָּהּ בָּרָה הִיא לְיוֹלַדְתָּהּ
רָאוּהָ בָנוֹת וַיְאַשְּׁרוּהָ מְלָכוֹת
וּפִילַגְשִׁים וַיְהַלְלוּהָ

9 Une seule est ma colombe, ma parfaite, elle, l'unique de sa mère, la préférée de celle qui lui donna le jour. Les filles l'ont vue et l'ont dite heureuse ; les reines et les concubines [aussi], et elles l'ont louée.

מִי־זֹאת הַנִּשְׁקָפָה כְּמוֹ־שָׁחַר יָפָה
כַלְּבָנָה בָּרָה כַּחַמָּה אֲיֻמָּה
כַּנִּדְגָּלוֹת

10 Qui est celle-ci, qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme des bataillons sous leurs bannières ?

אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת
בְּאִבֵּי הַנָּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה
הַגֶּפֶן הֵנֵצוּ הָרִמֹּנִים

11 *Sulammith :*
J'étais descendue au jardin des noyers pour voir les jeunes pousses de la vallée, pour voir si la vigne bourgeonnait, si les grenadiers fleurissaient.

לֹא יָדַעְתִּי נַפְשִׁי שָׂמַתְנִי
מַרְכְּבוֹת עַמִּי־נָדִיב

12 Je ne sais pas comment mon âme m'a poussée vers les chariots d'un peuple de prince.

13 שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלַמִּית שׁוּבִי
שׁוּבִי וְנֶחֱזֶה־בָּךְ מַה־תֶּחֱזוּ
בַּשּׁוּלַמִּית כִּמְחֹלַת הַמַּחֲנָיִם

Les jeunes filles :

Reviens, reviens, ô la Sulammith !

Reviens, reviens, que nous te regardions !

Sulammith :

Que regardez-vous en la Sulammith ?

Les jeunes filles :

Comme une danse de Mahanaïm.

Chapitre 7

מַה־יָּפוּ פְעָמַיִךְ בַּנְּעָלִים בַּת־נָדִיב
חַמּוּקֵי יְרֵכַיִךְ כְּמוֹ חֲלָאִים
מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן

1 Que tes pas sont gracieux dans ta chaussure, fille de prince ! Les contours de tes hanches sont comme des colliers, œuvre de mains d'artiste.

שָׁרְרֵךְ אַגַּן הַסַּהַר אַל־יֶחְסַר הַמָּזֶג
בִּטְנֵךְ עֲרֵמַת חִטִּים סוּגָה
בַּשּׁוֹשַׁנִּים

2 Ton nombril est une coupe arrondie où le vin mixtionné ne doit pas manquer. Ton ventre est un tas de froment entouré de lis.

שְׁנֵי שָׁדַיִךְ כִּשְׁנֵי עֳפָרִים תָּאֳמֵי
צְבִיָּה

3 Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux de gazelle.

צַוָּארֵךְ כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינַיִךְ
בְּרֵכוֹת בְּחֶשְׁבּוֹן עַל־שַׁעַר בַּת־רַבִּים
אַפֵּךְ כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פְּנֵי
דַמָּשֶׂק

4 Ton cou est comme une tour d'ivoire ; tes yeux, comme des étangs à Hesbon, près de la porte de Bath-Rabbim ; ton nez, comme la tour du Liban qui regarde du côté de Damas.

רֹאשֵׁךְ עָלַיִךְ כַּכַּרְמֶל וְדַלַּת רֹאשֵׁךְ
כָּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסוּר בָּרְהָטִים

5 Ta tête est sur toi comme le Carmel, et la chevelure qui retombe de ta tête, comme le pourpre : un roi est enchaîné par tes boucles !

מַה־יָּפִית וּמַה־נָּעַמְתְּ אַהֲבָה
בַּתַּעֲנוּגִים

6 *Salomon :*
Que tu es belle et que tu es agréable, ô mon amour, au milieu des délices !

7 זֹאת קוֹמָתֵךְ דָּמְתָה לְתָמָר וְשָׁדַיִךְ לְאַשְׁכֹּלוֹת

Ta taille est semblable à un palmier, et tes seins à des grappes.

8 אָמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְתָמָר אֹחֲזָה בְּסַנְסִנָּיו וְיִהְיוּ־נָא שָׁדַיִךְ כְּאֶשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרֵיחַ אַפֵּךְ כַּתַּפּוּחִים

J'ai dit : Je monterai sur le palmier, j'en saisirai les branches ! Et que tes mamelles [me] soient comme les grappes de la vigne, et le souffle de tes narines, comme [le parfum des] pommes,

9 וְחִכֵּךְ כְּיֵין הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמֵישָׁרִים דּוֹבֵב שִׂפְתֵי יְשֵׁנִים

et ton palais comme le meilleur vin...

Sulammith :

Qui coule droit à mon bien-aimé, qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.

10 אֲנִי לְדוֹדִי וְעָלַי תְּשׁוּקָתוֹ

Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi.

11 לְכָה דוֹדִי נֵצֵא הַשָּׂדֶה נָלִינָה בַּכְּפָרִים

Viens, mon bien-aimé, nous sortirons dans la campagne, nous passerons la nuit au milieu des plantes de henné.

12 נַשְׁכִּימָה לַכְּרָמִים נִרְאֶה אִם פָּרְחָה הַגֶּפֶן פִּתַּח הַסְּמָדַר הֵנֵצוּ הָרִמּוֹנִים שָׁם אֶתֵּן אֶת־דֹּדַי לָךְ

Dès le matin nous irons aux vignes, nous verrons si la vigne bourgeonne, si les fleurs s'ouvrent, si les grenadiers fleurissent. Là, je te donnerai mon amour.

13 הַדּוּדָאִים נָתְנוּ־רֵיחַ וְעַל־פְּתָחֵינוּ כָּל־מְגָדִים חֲדָשִׁים גַּם־יְשָׁנִים דּוֹדִי צָפַנְתִּי לָךְ

Les mandragores répandent leur parfum, et [nous avons] à nos portes toute sorte de fruits excellents, des nouveaux et aussi des anciens ; mon bien-aimé, je les ai réservés pour toi !

Chapitre 8

1 מִי יִתֶּנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אִמִּי אֶמְצָאֲךָ בַחוּץ אֶשָּׁקְךָ גַּם לֹא־יָבוּזוּ לִי

Oh ! que n'es-tu mon frère, allaité des mamelles de ma mère ! Lorsque je te rencontrerais dehors, je pourrais t'embrasser sans qu'on me méprisât.

2 אֶנְהָגֲךָ אֲבִיאֲךָ אֶל־בֵּית אִמִּי תְּלַמְּדֵנִי אַשְׁקְךָ מִיַּיִן הָרֶקַח מֵעֲסִיס רִמֹּנִי

Je te conduirais, je t'amènerais à la maison de ma mère ; tu m'instruirais, et je te ferais boire du vin aromatisé, du moût de mes grenades...

3 שְׂמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וִימִינוֹ תְּחַבְּקֵנִי

Que sa main gauche soit sous ma tête et que sa droite m'embrasse !

4 הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלִָם מַה־תָּעִירוּ וּמַה־תְּעֹרְרוּ אֶת־הָאַהֲבָה עַד שֶׁתֶּחְפָּץ

Je vous en conjure, filles de Jérusalem, n'éveillez pas, oh ! ne réveillez pas l'amour jusqu'à ce qu'il le veuille.

5 מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל־דּוֹדָהּ תַּחַת הַתַּפּוּחַ עוֹרַרְתִּיךָ שָׁמָּה חִבְּלַתְךָ אִמֶּךָ שָׁמָּה חִבְּלָה יְלָדַתְךָ

Les villageois :
Qui est celle-ci, qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé ?
Sulammith :
Sous le pommier je t'ai réveillé, là où ta mère t'a enfanté avec douleur, là où a souffert celle qui t'a donné le jour.

שִׂימֵנִי כַחוֹתָם עַל־לִבֶּךָ כַּחוֹתָם עַל־זְרוֹעֶךָ כִּי־עַזָּה כַמָּוֶת אַהֲבָה קָשָׁה כִשְׁאוֹל קִנְאָה רְשָׁפֶיהָ רִשְׁפֵּי אֵשׁ שַׁלְהֶבֶתְיָה	6	Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort ; la jalousie est inflexible comme le sépulcre. Ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de Jah.
מַיִם רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בָּאַהֲבָה בּוֹז יָבוּזוּ לוֹ	7	De grandes eaux ne sauraient éteindre l'amour, ni les fleuves le submerger ; quand un homme offrirait tous les biens de sa maison en échange de l'amour, on le repousserait avec mépris.
אָחוֹת לָנוּ קְטַנָּה וְשָׁדַיִם אֵין לָהּ מַה־נַּעֲשֶׂה לַאֲחֹתֵנוּ בַּיּוֹם שֶׁיְּדֻבַּר־בָּהּ	8	Nous avons une petite sœur, qui n'a pas encore de mamelles. Que ferons-nous de notre sœur le jour où on parlera d'elle ?
אִם־חוֹמָה הִיא נִבְנֶה עָלֶיהָ טִירַת כָּסֶף וְאִם־דֶּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיהָ לוּחַ אָרֶז	9	Si elle est une muraille, nous bâtirons sur elle un couronnement d'argent ; et si elle est une porte, nous la fermerons d'une planche de cèdre.
אֲנִי חוֹמָה וְשָׁדַי כַּמִּגְדָּלוֹת אָז הָיִיתִי בְעֵינָיו כְּמוֹצְאֵת שָׁלוֹם	10	Je suis une muraille, et mes seins sont comme des tours. Aussi ai-je été à ses yeux comme celle qui a trouvé la paix.
כֶּרֶם הָיָה לִשְׁלֹמֹה בְּבַעַל הָמוֹן נָתַן אֶת־הַכֶּרֶם לַנֹּטְרִים אִישׁ יָבִא בְּפִרְיוֹ אֶלֶף כָּסֶף	11	A Salomon est advenue une vigne en Baal-Hamon ; il a remis la vigne aux gardiens ; chacun doit apporter pour son fruit mille [sicles] d'argent.
כַּרְמִי שֶׁלִּי לְפָנָי הָאֶלֶף לְךָ שְׁלֹמֹה וּמָאתַיִם לְנֹטְרִים אֶת־פִּרְיוֹ	12	Ma vigne, à moi, est devant moi. A toi, Salomon, les mille [sicles], et deux cents aux gardiens de son fruit !

הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגַּנִּים חֲבֵרִים
מַקְשִׁיבִים לְקוֹלֵךְ הַשְׁמִיעִינִי

13 *Le bien-aimé :*
Habitante des jardins, mes compagnons sont avides d'entendre ta voix ; fais-la moi entendre !

בְּרַח דּוֹדִי וּדְמֵה־לְךָ לִצְבִי אוֹ
לְעֹפֶר הָאַיָּלִים עַל הָרֵי בְשָׂמִים

14 *Sulammith :*
Fuis, mon bien-aimé ! Sois semblable à une gazelle ou au faon des biches sur les montagnes des aromates !

תהלים

PSAUMES

Psaume 1

אַשְׁרֵי־הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא הָלַךְ בַּעֲצַת
רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמָד
וּבְמוֹשַׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב

1 Heureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants,
Ne s'arrête pas dans la voie des pécheurs
Et ne s'assied pas dans le cercle des moqueurs,

כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֶפְצוֹ
וּבְתוֹרָתוֹ יֶהְגֶּה יוֹמָם וָלָיְלָה

2 Mais qui prend son plaisir dans la loi de l'Eternel
Et médite sa loi jour et nuit.

וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־פַּלְגֵי מָיִם
אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעִתּוֹ וְעָלֵהוּ
לֹא־יִבּוֹל וְכֹל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ

3 Il est comme un arbre planté près des eaux courantes,
Qui donne son fruit en sa saison
Et dont le feuillage ne se flétrit point ;
Tout ce qu'il fait, il le mène à bien.

לֹא־כֵן הָרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמֹּץ
אֲשֶׁר־תִּדְּפֶנּוּ רוּחַ

4 Tels ne sont pas les méchants,
Mais ils sont comme la balle que le vent emporte ;

עַל־כֵּן לֹא־יָקֻמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט
וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צַדִּיקִים

5 Aussi les méchants ne subsisteront-ils pas dans le jugement,
Ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.

כִּי־יוֹדֵעַ יְהוָה דֶּרֶךְ צַדִּיקִים
וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים תֹּאבֵד

6 Car l'Eternel connaît la voie des justes,
Et la voie des méchants aboutit à la ruine.

Psaume 2

1 לָמָּה רָגְשׁוּ גוֹיִם וּלְאֻמִּים
יֶהְגּוּ־רִיק

Pourquoi cette rumeur parmi les nations
Et chez les peuples ces vains complots,

2 יִתְיַצְּבוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְרוֹזְנִים
נוֹסְדוּ־יָחַד עַל־יְהוָה וְעַל־מְשִׁיחוֹ

Ce soulèvement des rois de la terre
Et ces princes assemblés pour délibérer
Contre l'Eternel et contre son Oint ?

3 נְנַתְּקָה אֶת־מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנַשְׁלִיכָה
מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ

Rompons leurs liens
Et jetons loin de nous leurs cordes !

4 יוֹשֵׁב בַּשָּׁמַיִם יִשְׂחָק אֲדֹנָי
יִלְעַג־לָמוֹ

Celui qui est assis dans les cieux se rit,
Le Seigneur se raille d'eux.

5 אָז יְדַבֵּר אֵלֵימוֹ בְאַפּוֹ
וּבַחֲרוֹנוֹ יְבַהֲלֵמוֹ

Puis il leur parlera dans sa colère,
Et par son courroux les épouvantera :

6 וַאֲנִי נָסַכְתִּי מַלְכִּי עַל־צִיּוֹן
הַר־קָדְשִׁי

Et moi, j'ai établi mon roi
Sur Sion, ma montagne sainte !

7 אֲסַפְּרָה אֶל חֹק יְהוָה אָמַר אֵלַי
בְּנִי אַתָּה אֲנִי הַיּוֹם יְלִדְתִּיךָ

Que je redise le décret !
L'Eternel m'a dit : Tu es mon Fils ;
Moi-même, je t'ai engendré aujourd'hui.

8 שְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְּנָה גוֹיִם נַחֲלָתֶךָ
וַאֲחֻזָּתְךָ אַפְסֵי־אָרֶץ

Demande-moi : je te donnerai les nations
en héritage
Et en propriété les extrémités de la terre.

תְּרֹעֵם בְּשֵׁבֶט בַּרְזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר
תְּנַפְּצֵם

9 Tu les briseras avec un sceptre de fer,
Comme un vase de potier tu les mettras
en pièces.

וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׂכִּילוּ הִוָּסְרוּ
שֹׁפְטֵי אָרֶץ

10 Et maintenant, ô rois, devenez sages ;
Recevez l’avertissement, juges de la
terre !

עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ
בִּרְעָדָה

11 Servez l’Eternel avec crainte,
Et réjouissez-vous en tremblant ;

נַשְּׁקוּ־בַר פֶּן־יֶאֱנַף וְתֹאבְדוּ דֶרֶךְ
כִּי־יִבְעַר כִּמְעַט אַפּוֹ אַשְׁרֵי
כָּל־חוֹסֵי בוֹ

12 Embrassez le Fils, de peur qu’il ne s’irrite
Et que vous ne périssiez dans votre voie !
Car un instant encore, et sa colère
s’allume.
Heureux tous ceux qui se réfugient vers
lui !

Psaume 3

מִזְמוֹר לְדָוִד בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי
אַבְשָׁלוֹם בְּנֽוֹ

1 Psaume de David, quand il fuyait devant Absalom, son fils.

יְהוָה מֶה־רַבּוּ צָרָי רַבִּים קָמִים
עָלָֽי

2 Eternel! que mes ennemis sont nombreux !
Nombreux ceux qui s'élèvent contre moi,

רַבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין
יְשׁוּעָתָה לּוֹ בֵֽאלֹהִים סֶֽלָה

3 Nombreux ceux qui disent à mon âme :
Point de délivrance pour lui auprès de Dieu !
(Jeu d'instruments.)

וְאַתָּה יְהוָה מָגֵן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי
וּמֵרִים רֹאשִֽׁי

4 Mais toi, Eternel, tu es un bouclier tout autour de moi,
Tu es ma gloire et celui qui me fait lever la tête.

קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶקְרָא וַֽיַּעֲנֵנִי
מֵהַר קָדְשׁוֹ סֶֽלָה

5 De ma voix j'invoque l'Eternel,
Et il me répond de la montagne de sa sainteté.
(Jeu d'instruments.)

אֲנִי שָׁכַבְתִּי וָֽאִישָׁנָה הֱקִיצוֹתִי
כִּי יְהוָה יִסְמְכֵֽנִי

6 Pour moi, je me suis couché, je me suis endormi, je me suis réveillé,
Car l'Eternel me soutient.

לֹֽא־אִירָא מֵרִבְבוֹת עָם אֲשֶׁר סָבִיב
שָׁתוּ עָלָֽי

7 Je ne craindrai pas le peuple qui par milliers
Se range de toutes parts contre moi.

8 קוּמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהַי
כִּי־הִכִּיתָ אֶת־כָּל־אֹיְבַי לֶחִי שִׁנֵּי
רְשָׁעִים שִׁבַּרְתָּ

Lève-toi, Eternel, sauve-moi, mon Dieu !
Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis,
Tu as brisé les dents des méchants.

9 לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל־עַמְּךָ בִרְכָתֶךָ
סֶלָה

Le salut vient de l'Eternel.
Que ta bénédiction soit sur ton peuple !
(Jeu d'instruments.)

Psaume 4

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד

Au maître chantre. Avec instruments à cordes. Psaume de David.

2 בְּקָרְאִי עֲנֵנִי אֱלֹהֵי צִדְקִי בַּצָּר
הִרְחַבְתָּ לִּי חָנֵּנִי וּשְׁמַע תְּפִלָּתִי

Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice,
Toi qui, dans l'angoisse, m'as mis au large.
Sois-moi propice, écoute ma prière !

3 בְּנֵי אִישׁ עַד־מֶה כְבוֹדִי לִכְלִמָּה
תֶּאֱהָבוּן רִיק תְּבַקְשׁוּ כָזָב סֶלָה

Fils de nobles, jusques à quand ma gloire sera-t-elle changée en opprobre ?
Jusques à quand aimerez-vous la vanité et poursuivrez vous le mensonge ?
(Jeu d'instruments.)

4 וּדְעוּ כִּי־הִפְלָה יְהוָה חָסִיד לוֹ
יְהוָה יִשְׁמַע בְּקָרְאִי אֵלָיו

Sachez que l'Eternel s'est mis à part celui qu'il aime.
L'Eternel écoute, quand je crie à lui.

5 רִגְזוּ וְאַל־תֶּחֱטָאוּ אִמְרוּ בִלְבַבְכֶם
עַל־מִשְׁכַּבְכֶם וְדֹמּוּ סֶלָה

Irritez-vous, mais ne péchez point ;
Parlez en vos cœurs sur vos couches, et faites silence !
(Jeu d'instruments.)

6 זִבְחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק וּבִטְחוּ אֶל־יְהוָה

Offrez des sacrifices de justice,
Et confiez-vous en l'Eternel.

רַבִּים אֹמְרִים מִֽי־יַרְאֵנוּ טֹוב וְסָה־עָלֵינוּ אֹור פָּנֶיךָ יְהוָֽה	7	Nombreux sont ceux qui disent : Qui nous fera voir des biens ?... Fais lever sur nous la clarté de ta face, ô Eternel !
נָתַתָּה שִׂמְחָה בְלִבִּי מֵעֵת דְּגָנָם וְתִירֹושָׁם רָֽבּוּ	8	Tu donnés à mon cœur plus de joie qu'ils n'en ont, Quand abondent leur froment et leur moût.
בְּשָׁלֹום יַחְדָּו אֶשְׁכְּבָה וְאִישָׁן כִּֽי־אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לָבֶטַח תֹּושִׁיבֵֽנִי	9	Je me coucherai en paix et m'endormirai aussitôt, Car, dans ma solitude, ô Eternel, tu me fais habiter en assurance.

Psaume 5

1 לַמְנַצֵּחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד

Au maître chantre. Avec les flûtes.
Psaume de David.

2 אֲמָרַי הַאֲזִינָה יְהוָה בִּינָה הֲגִיגִי

Prête l'oreille à mes paroles, ô Eternel !
Comprends mon soupir !

3 הַקְשִׁיבָה לְקוֹל שַׁוְעִי מַלְכִּי וֵאלֹהָי כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלָּל

Sois attentif à la voix de mon appel, mon roi et mon Dieu !
Car c'est à toi que j'adresse ma prière.

4 יְהוָה בֹּקֶר תִּשְׁמַע קוֹלִי בֹּקֶר אֶעֱרָךְ־לְךָ וַאֲצַפֶּה

Eternel ! dès le matin daigne entendre ma voix ;
Dès le matin je place devant toi ma requête, et j'attends.

5 כִּי לֹא אֵל־חָפֵץ רֶשַׁע אָתָּה לֹא יְגֻרְךָ רָע

Car tu n'es pas un Dieu qui prenne plaisir au mal ;
Le méchant n'est pas l'hôte que tu accueilles,

6 לֹא־יִתְיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגֶד עֵינֶיךָ נֵאתָ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן

Les orgueilleux ne peuvent se présenter à tes regards ;
Tu hais tous les ouvriers d'iniquité,

7 תְּאַבֵּד דֹּבְרֵי כָזָב אִישׁ־דָּמִים וּמִרְמָה יְתָעֵב יְהוָה

Tu fais périr ceux qui disent le mensonge ;
L'Eternel a en abomination l'homme de sang et de fraude.

8
וַאֲנִי בְּרֹב חַסְדְּךָ אָבוֹא בֵיתֶךָ
אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל־קָדְשְׁךָ בְּיִרְאָתֶךָ

Et moi, dans l'abondance de ta faveur, j'entrerai dans ta maison,
Je me prosternerai devant le palais de ta sainteté avec la crainte qui t'appartient.

9
יְהוָה נְחֵנִי בְצִדְקָתֶךָ לְמַעַן
שׁוֹרְרָי הוֹשַׁר הַיְשַׁר לְפָנַי דַּרְכֶּךָ

Eternel, conduis-moi par ta justice, à cause de ceux qui m'épient ;
Aplanis ta voie devant moi !

10
כִּי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קִרְבָּם
הַוּוֹת קֶבֶר־פָּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם
יַחֲלִיקוּן

Car il n'y a aucune droiture dans leur bouche ;
Leur cœur est un gouffre de perdition,
Leur gosier est un sépulcre ouvert,
Ils flattent de leur langue.

11
הַאֲשִׁימֵם אֱלֹהִים יִפְּלוּ
מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם בְּרֹב פִּשְׁעֵיהֶם
הַדִּיחֵמוֹ כִּי־מָרוּ בָךְ

Traite-les en coupables, ô Dieu ! qu'ils échouent dans leurs projets !
Au milieu de leurs nombreux crimes, précipite-les...
Car ils se sont dressés contre toi.

12
וְיִשְׂמְחוּ כָל־חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם
יְרַנֵּנוּ וְתָסֵךְ עָלֵימוֹ וְיַעְלְצוּ
בְךָ אֹהֲבֵי שְׁמֶךָ

Alors ceux qui se réfugient en toi se réjouiront ;
Ils pousseront des cris de joie à toujours.
Tu étendras sur eux ta protection,
Et ils triompheront en toi, ceux qui aiment ton nom.

13
כִּי־אַתָּה תְּבָרֵךְ צַדִּיק יְהוָה כַּצִּנָּה
רָצוֹן תַּעְטְרֶנּוּ

Car tu béniras le juste, ô Eternel !
Tu l'environneras de bienveillance comme d'un bouclier.

Psaume 6

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית
מִזְמוֹר לְדָוִד

1 Au maître chantre. Avec instruments à cordes. Sur l'octave. Psaume de David.

יְהוָה אַל־בְּאַפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
וְאַל־בַּחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי

2 Eternel, ne me reprends pas dans ta colère
Et ne me châtie pas dans ton courroux !

חָנֵּנִי יְהוָה כִּי אֻמְלַל אָנִי
רְפָאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהֲלוּ עֲצָמָי

3 Fais-moi grâce, ô Eternel ! car je suis défaillant ;
Guéris-moi, Eternel ! car mes os sont tremblants.

וְנַפְשִׁי נִבְהֲלָה מְאֹד וְאַתְּ וְאַתָּה
יְהוָה עַד־מָתָי

4 Mon âme aussi est toute tremblante ;
Et toi, Eternel ! jusques à quand ?...

שׁוּבָה יְהוָה חַלְּצָה נַפְשִׁי
הוֹשִׁיעֵנִי לְמַעַן חַסְדֶּךָ

5 Reviens, Eternel, délivre mon âme ;
Sauve-moi, à cause de ta grâce ;

כִּי אֵין בַּמָּוֶת זִכְרֶךָ בִּשְׁאוֹל מִי
יוֹדֶה־לָּךְ

6 Car il n'est plus fait mention de toi dans la mort :
Qui te louera dans le séjour des morts ?

יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי אַשְׂחֶה בְכָל־לַיְלָה
מִטָּתִי בְּדִמְעָתִי עַרְשִׂי אַמְסֶה

7 Je m'épuise à gémir ; je baigne chaque nuit ma couche de pleurs,
J'arrose mon lit de larmes ;

עָשְׁשָׁה מִכַּעַס עֵינִי עָתְקָה
בְּכָל־צוֹרְרָי

8 Mon œil s'éteint dans le chagrin,
Il vieillit, à cause de mes persécuteurs.

סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן כִּֽי־שָׁמַע יְהוָה קוֹל בִּכְיִי	9	Retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité ! Car l'Eternel a entendu la voix de mes pleurs,
שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקָּֽח	10	L'Eternel a entendu ma supplication ; L'Eternel accueillera ma prière.
יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ מְאֹד כָּל־אֹיְבָי יָשֻׁבוּ יֵבֹשׁוּ רָֽגַע	11	Tous mes ennemis seront confus et tremblants d'épouvante ; Ils reculeront, saisis soudain de confusion.

Psaume 7

שִׁגָּיוֹן לְדָוִד אֲשֶׁר־שָׁר לַיהוָה עַל־דִּבְרֵי־כוּשׁ בֶּן־יְמִינִֽי	1	Dithyrambe de David, qu'il chanta à l'Eternel au sujet des paroles de Cusch, Benjamite.
יְהוָה אֱלֹהַי בְּךָ חָסִיתִי הוֹשִׁיעֵנִי מִכָּל־רֹדְפַי וְהַצִּילֵֽנִי	2	Eternel, mon Dieu, je me réfugie vers toi ; Sauve-moi de tous ceux qui me persécutent, et délivre-moi,
פֶּן־יִטְרֹף כְּאַרְיֵה נַפְשִׁי פֹּרֵק וְאֵין מַצִּֽיל	3	De peur qu'il ne déchire mon âme comme un lion Qui met en pièces, sans que personne délivre !
יְהוָה אֱלֹהַי אִם־עָשִׂיתִי זֹאת אִם־יֶשׁ־עָוֶל בְּכַפָּֽי	4	Eternel, mon Dieu, si j'ai fait cela... S'il y a de l'iniquité dans mes mains,
אִם־גָּמַלְתִּי שׁוֹלְמִי רָע וָאֲחַלְּצָה צוֹרְרִי רֵיקָֽם	5	Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi... Au contraire, j'ai délivré celui qui me persécutait sans cause ;
יִרַדֹּף אוֹיֵב נַפְשִׁי וְיַשֵּׂג וְיִרְמֹס לָאָרֶץ חַיָּי וּכְבוֹדִי לֶעָפָר יַשְׁכֵּן סֶֽלָה	6	Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne ; qu'il foule à terre ma vie, Et qu'il couche ma gloire dans la poussière ! (Jeu d'instruments.)

קוּמָה יְהוָה בְּאַפֶּךָ הִנָּשֵׂא
בְּעַבְרוֹת צוֹרְרָי וְעוּרָה אֵלַי
מִשְׁפָּט צִוִּיתָ

7 Lève-toi, Eternel ! dans ta colère élève-toi
contre les fureurs de mes ennemis.
Réveille-toi en ma faveur, toi qui as
ordonné le jugement.

וַעֲדַת לְאֻמִּים תְּסוֹבְבֶךָּ וְעָלֶיהָ
לַמָּרוֹם שׁוּבָה

8 Que l'assemblée des peuples
t'environne ;
Reprends ta place au-dessus d'elle dans
les hauts lieux.

יְהוָה יָדִין עַמִּים שָׁפְטֵנִי יְהוָה
כְּצִדְקִי וּכְתֻמִּי עָלָי

9 L'Eternel juge les peuples. Fais-moi
justice, ô Eternel !
Qu'il me soit fait selon ma justice et mon
intégrité !

יִגְמָר־נָא רַע רְשָׁעִים וּתְכוֹנֵן
צַדִּיק וּבֹחֵן לִבּוֹת וּכְלָיוֹת
אֱלֹהִים צַדִּיק

10 Que la méchanceté des méchants prenne
fin, que tu soutiennes le juste,
Toi qui sondes les cœurs et les reins,
Dieu juste !

מָגִנִּי עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׁרֵי־לֵב

11 Mon bouclier est en Dieu ;
Il sauve ceux dont le cœur est droit.

אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צַדִּיק וְאֵל זֹעֵם
בְּכָל־יוֹם

12 Dieu est un juste juge,
Un Dieu qui s'irrite chaque jour...

אִם־לֹא יָשׁוּב חַרְבּוֹ יִלְטוֹשׁ קַשְׁתּוֹ
דָרַךְ וַיְכוֹנְנֶהָ

13 Si le méchant ne revient pas en arrière, il
aiguisera son épée;
Il a bandé son arc et l'ajuste ;

וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי־מָוֶת חִצָּיו
לְדֹלְקִים יִפְעָל

14 Il dirige sur lui des traits mortels,
Ses flèches, qu'il rendra enflammées.

הִנֵּה יְחַבֶּל־אָוֶן וְהָרָה עָמָל וְיָלַד שָׁקֶר	15	Voici, il est dans les douleurs pour néant ; Il a conçu la malice et il a enfanté le mensonge ;
בּוֹר כָּרָה וַֽיַּחְפְּרֵהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יִפְעָל	16	Il a fait une fosse et l'a creusée, Et il tombe dans le creux qu'il a fait.
יָשׁוּב עֲמָלוֹ בְרֹאשׁוֹ וְעַל קָדְקֳדוֹ חֲמָסוֹ יֵרֵד	17	Son travail inique retombe sur sa tête, Et sur son front redescend sa violence.
אוֹדֶה יְהוָה כְּצִדְקוֹ וַאֲזַמְּרָה שֵׁם־יְהוָה עֶלְיוֹן	18	Je louerai l'Eternel pour sa justice, Et je chanterai le nom de l'Eternel, le Très-Haut !

Psaume 8

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד

1 Au maître chantre. Sur Guitthith.
Psaume de David.

יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָה־אַדִּיר שִׁמְךָ
בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תְּנָה הוֹדְךָ
עַל־הַשָּׁמָיִם

2 Eternel, notre Seigneur !
Que ton nom est magnifique sur toute la terre,
Toi, dont la majesté s'élève par dessus les cieux !

מִפִּי עוֹלְלִים וְיֹנְקִים יִסַּדְתָּ עֹז
לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב
וּמִתְנַקֵּם

3 Par la bouche des enfants et de ceux qu'on allaite,
Tu établis ta force, en face de tes adversaires,
Pour faire taire celui qui te hait et qui se rebelle contre toi.

כִּי־אֶרְאֶה מֶיךָ מַעֲשֵׂי אֶצְבְּעֹתֶיךָ
יָרֵחַ וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנָנְתָּה

4 Quand je contemple tes cieux, ouvrage de tes doigts,
La lune et les étoiles que tu as agencées,

מָה־אֱנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי
תִפְקְדֶנּוּ

5 [Je dis :] Qu'est-ce que l'homme mortel, que tu te souviennes de lui ?
Et le fils de l'homme, que tu prennes garde à lui ?

וַתְּחַסְּרֵהוּ מְּעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד
וְהָדָר תְּעַטְּרֵהוּ

6 Et il s'en faut peu que tu n'aies fait de lui un dieu !
Tu l'as couronné d'honneur et de magnificence,

תַּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שַׁתָּה תַחַת־רַגְלָֽיו

7 Tu l’as établi dominateur sur les œuvres de tes mains,
Tu as mis toutes choses sous ses pieds,

צֹנֶה וַאֲלָפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדָֽי

8 Brebis et bœufs, tous ensemble,
Ainsi que bêtes des champs,

צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אָרְחוֹת יַמִּֽים

9 Oiseaux des cieux et poissons de la mer,
Tout ce qui parcourt les sentiers des mers.

יְהוָה אֲדֹנֵינוּ מָֽה־אַדִּיר שִׁמְךָ בְּכָל־הָאָֽרֶץ

10 Eternel, notre Seigneur !
Que ton nom est magnifique sur toute la terre !

Psaume 9

לַמְנַצֵּחַ עַלְמוּת לַבֵּן מִזְמוֹר
לְדָוִד

1 Au maître chantre. Sur *Meurs pour le fils*.
Psaume de David.

אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֲסַפְּרָה
כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ

2 Je veux louer l'Eternel de tout mon cœur.
Je raconterai toutes tes merveilles,

אֶשְׂמְחָה וְאֶעֶלְצָה בָךְ אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ
עֶלְיוֹן

3 Je me réjouirai et m'égaierai en toi,
Je chanterai ton nom, ô Très-Haut !

בְּשׁוּב־אוֹיְבַי אָחוֹר יִכָּשְׁלוּ
וְיֹאבְדוּ מִפָּנֶיךָ

4 Car mes ennemis reculent,
Ils trébuchent et périssent devant ta face.

כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יָשַׁבְתָּ
לְכִסֵּא שׁוֹפֵט צֶדֶק

5 Car tu as pris en mains mon droit et ma cause,
Tu t'es assis sur ton trône en juste juge.

גָּעַרְתָּ גוֹיִם אִבַּדְתָּ רָשָׁע שְׁמָם
מָחִיתָ לְעוֹלָם וָעֶד

6 Tu as tancé les nations, tu as fait périr le méchant,
Tu as effacé leur nom à toujours et à perpétuité.

הָאוֹיֵב תַּמּוּ חֳרָבוֹת לָנֶצַח
וְעָרִים נָתַשְׁתָּ אָבַד זִכְרָם הֵמָּה

7 C'en est fait de mes ennemis ! Ruines éternelles !
Tu as extirpé leurs villes ; leur souvenir a péri avec eux.

וַֽיהוָה לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן
לַמִּשְׁפָּט כִּסְאוֹ

8 Mais l'Eternel !... il siégera à toujours.
Il a dressé son trône pour le jugement,

וְהוּא יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק יָדִין
לְאֻמִּים בְּמֵישָׁרִים

9 Il jugera le monde avec justice ;
Il rendra la sentence des peuples avec droiture.

וִיהִי יְהוָה מִשְׂגָּב לַדָּךְ מִשְׂגָּב
לְעִתּוֹת בַּצָּרָה

10 Et l'Eternel sera une haute retraite pour l'opprimé,
Une haute retraite dans les temps de détresse.

וְיִבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ כִּי
לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יְהוָה

11 Ceux qui connaissent ton nom se confieront en toi,
Car tu n'abandonnes pas ceux qui te cherchent, ô Eternel !

זַמְּרוּ לַיהוָה יֹשֵׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ
בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו

12 Chantez à l'Eternel, qui habite en Sion ;
Publiez parmi les peuples ses hauts faits ;

כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא־שָׁכַח
צַעֲקַת עֲנִיִּים עֲנָוִים

13 Car le vengeur du sang versé s'est souvenu d'eux,
Il n'oublie pas le cri des affligés.

חָֽנְנֵנִי יְהוָה רְאֵה עָנְיִי מִשֹּׂנְאָי
מְרוֹמְמִי מִשַּׁעֲרֵי מָוֶת

14 Fais-moi grâce, Eternel ; vois le misérable état où m'ont réduit ceux qui me haïssent,
Toi, qui me fais remonter des portes de la mort,

לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעֲרֵי
בַת־צִיּוֹן אָגִילָה בִּישׁוּעָתֶךָ

15 Afin que je publie toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion,
Et que je me réjouisse de ton salut.

טָבְעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֶשֶׁת־זוּ
טָמָנוּ נִלְכְּדָה רַגְלָם

16 Les nations se sont enfoncées dans la fosse qu'elles avaient faite ;
Ce filet qu'elles avaient caché, leur pied s'y prend.

נוֹדַע יְהוָה מִשְׁפָּט עָשָׂה בְּפֹעַל
כַּפָּיו נוֹקֵשׁ רָשָׁע הִגָּיוֹן סֶלָה

17 L'Eternel s'est fait connaître, il a fait justice,
En enlaçant le méchant dans l'œuvre de ses mains.
(Harpes ; jeu d'instruments.)

יָשׁוּבוּ רְשָׁעִים לִשְׁאוֹלָה כָּל־גּוֹיִם
שְׁכֵחֵי אֱלֹהִים

18 Les méchants s'en retourneront dans le séjour des morts,
Toutes les nations oublieuses de Dieu ;

כִּי לֹא לָנֶצַח יִשָּׁכַח אֶבְיוֹן
תִּקְוַת עֲנָוִים עֲנִיִּים תֹּאבַד לָעַד

19 Car ce n'est pas pour toujours qu'est oublié le pauvre,
L'espoir des affligés ne périra pas à toujours.

קוּמָה יְהוָה אַל־יָעֹז אֱנוֹשׁ
יִשָּׁפְטוּ גוֹיִם עַל־פָּנֶיךָ

20 Lève-toi, Eternel, que le mortel ne soit pas le plus fort !
Que les nations soient jugées devant ta face !

שִׁיתָה יְהוָה מוֹרָה לָהֶם יֵדְעוּ
גוֹיִם אֱנוֹשׁ הֵמָּה סֶּלָה

21 Jette, ô Eternel, l'épouvante sur elles ;
Qu'elles reconnaissent qu'elles ne sont que des hommes !
(Jeu d'instruments.)

Psaume 10

לָמָה יְהוָה תַּעֲמֹד בְּרָחוֹק תַּעְלִים
לְעִתּוֹת בַּצָּרָה

1 Pourquoi, ô Eternel, te tiens-tu éloigné, Cachant ta face dans les temps de détresse ?

בְּגַאֲוַת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי יִתָּפְשׂוּ
בִּמְזִמּוֹת זוּ חָשָׁבוּ

2 L’orgueil du méchant met l’affligé dans la fournaise ;
On est pris dans les machinations qu’ils inventent.

כִּי־הִלֵּל רָשָׁע עַל־תַּאֲוַת נַפְשׁוֹ
וּבֹצֵעַ בֵּרֵךְ נִאֵץ יְהוָה

3 Car le méchant se glorifie de la convoitise de son âme ;
Ravisseur, il tourne le dos avec mépris à l’Eternel.

רָשָׁע כְּגֹבַהּ אַפּוֹ בַּל־יִדְרֹשׁ אֵין
אֱלֹהִים כָּל־מְזִמּוֹתָיו

4 Le méchant, au visage hautain, se dit :
Point d’enquête,
Point de Dieu ! Ce sont là toutes ses pensées.

יָחִילוּ דְרָכוֹ דְרָכָיו בְּכָל־עֵת
מָרוֹם מִשְׁפָּטֶיךָ מִנֶּגְדּוֹ
כָּל־צוֹרְרָיו יָפִיחַ בָּהֶם

5 Ses voies prospèrent en tout temps.
Tes jugements si élevés sont hors de la portée de sa vue.
Ceux qui s’opposent à lui, il souffle sur eux !

אָמַר בְּלִבּוֹ בַּל־אֶמּוֹט לְדֹר וָדֹר
אֲשֶׁר לֹא־בְרָע

6 Il dit en son cœur : Non, je ne serai point ébranlé ;
D’âge en âge je suis, moi, à l’abri du mal.

אָלָה פִּיהוּ מָלֵא וּמִרְמוֹת וָתֹךְ
תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עָמָל וָאָוֶן

7 Sa bouche est pleine d'imprécations, de fraude et de violence ;
Sous sa langue sont la méchanceté et l'iniquité.

יֵשֵׁב בְּמַאְרַב חֲצֵרִים בַּמִּסְתָּרִים
יַהֲרֹג נָקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה
יִצְפֹּנוּ

8 Assis en embuscade près des hameaux,
Il tue l'innocent dans les lieux cachés ;
Ses yeux épient le malheureux.

יֶאֱרֹב בַּמִּסְתָּר כְּאַרְיֵה בְסֻכֹּה
יֶאֱרֹב לַחֲטוֹף עָנִי יַחְטֹף עָנִי
בְּמָשְׁכוֹ בְרִשְׁתּוֹ

9 Il s'embusque dans le lieu caché comme un lion,
Il s'embusque pour enlever l'affligé dans son fourré,
Il enlève l'affligé, l'attirant dans son filet.

וַדָּכַה יִדְכֶּה יָשֹׁחַ וְנָפַל
בַּעֲצוּמָיו חֶלְכָּאִים חֵיל כָּאִים

10 Il se courbe, il se baisse,
Et entre ses griffes tombent les infortunés.

אָמַר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הִסְתִּיר
פָּנָיו בַּל־רָאָה לָנֶצַח

11 Il dit en son cœur : Dieu oublie !
Il cache sa face, il ne regarde jamais.

קוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדֶךָ
אַל־תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים עֲנָוִים

12 Lève-toi, Eternel ! ô Dieu, élève ta main,
N'oublie pas les malheureux !

עַל־מֶה נִאֵץ רָשָׁע אֱלֹהִים אָמַר
בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ

13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu
Et dit-il en son cœur : Tu ne fais pas d'enquête !

רָאִתָה כִּי־אַתָּה עָמָל וָכַעַס תַּבִּיט
לָתֵת בְּיָדֶךָ עָלֶיךָ יַעֲזֹב חֵלֶכָה
יָתוֹם אַתָּה הָיִיתָ עוֹזֵר

14 Tu as vu pourtant, car toi, tu regardes les tourments et les afflictions,
Pour prendre toutes choses en ta main.
L'infortuné s'en remet à toi,
Tu viens en aide à l'orphelin.

בֹר זְרוֹעַ רָשָׁע וָרָע תִּדְרוֹשׁ־רִשְׁעוֹ
בַל־תִּמְצָא

15 Brise le bras du méchant,
Recherche le crime de l'injuste, jusqu'à ce que tu ne le retrouves plus !

יְהוָה מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אָבְדוּ
גוֹיִם מֵאַרְצוֹ

16 L'Eternel est roi à toujours et à perpétuité ;
Les nations ont péri de dessus son pays.

תַּאֲוַת עֲנָוִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה תָּכִין
לִבָּם תַּקְשִׁיב אָזְנֶךָ

17 Tu as entendu le vœu des misérables, ô Eternel,
Tu as affermi leur cœur, tu as incliné ton oreille,

לִשְׁפֹּט יָתוֹם וָדָךְ בַּל־יוֹסִיף עוֹד
לַעֲרֹץ אֱנוֹשׁ מִן־הָאָרֶץ

18 Pour rendre justice à l'orphelin et à l'opprimé,
Afin qu'il cesse de terrifier..., le mortel qui n'est que terre !

Psaume 11

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד בַּיהוָה חָסִיתִי
אֵיךְ תֹּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נוּדו נוּדִי
הַרְכֶם צִפּוֹר

1 Au maître chantre. De David.
Je me suis réfugié vers l'Eternel.
Comment pouvez-vous dire à mon âme :
Fuyez dans vos montagnes, comme l'oiseau,

כִּי הִנֵּה הָרְשָׁעִים יִדְרְכוּן קֶשֶׁת
כּוֹנְנוּ חִצָּם עַל־יֶתֶר לִירוֹת
בְּמוֹ־אֹפֶל לְיִשְׁרֵי־לֵב

2 Car voici, les méchants bandent l'arc,
Ils ajustent leur flèche sur la corde,
Pour tirer dans l'ombre sur ceux dont le cœur est droit.

כִּי הַשָּׁתוֹת יֵהָרֵסוּן צַדִּיק
מַה־פָּעָל

3 Quand les fondements sont renversés,
Que ferait le juste?

יְהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ יְהוָה
בַּשָּׁמַיִם כִּסְאוֹ עֵינָיו יֶחֱזוּ
עַפְעַפָּיו יִבְחֲנוּ בְּנֵי אָדָם

4 L'Eternel est dans le palais de sa sainteté,
L'Eternel a son trône dans les cieux.
Ses yeux regardent ;
Ses paupières sondent les fils de l'homme.

יְהוָה צַדִּיק יִבְחָן וְרָשָׁע וְאֹהֵב
חָמָס שָׂנְאָה נַפְשׁוֹ

5 L'Eternel sonde le juste.
Quant au méchant et à celui qui aime la violence, son âme les hait.

יַמְטֵר עַל־רְשָׁעִים פַּחִים אֵשׁ
וְגָפְרִית וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מְנָת
כּוֹסָם

6 Il fera tomber sur les méchants, comme un filet, une pluie de feu et de soufre ;
Un vent brûlant de tempête est le breuvage qui leur est assigné.

כִּֽי־צַדִּ֣יק יְ֭הוָה צְדָק֣וֹת אָהֵ֑ב יָ֝שָׁ֗ר יֶחֱז֥וּ פָנֵֽימוֹ	7	Car l'Eternel est juste ; il aime la justice. Le regard de sa face est sur l'homme droit.

Psaume 12

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִֽד	1	Au maître chantre. Sur l'octave. Psaume de David.
הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חָסִיד כִּֽי־פַסּוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָֽם	2	Sauve, ô Eternel, car les hommes pieux ne sont plus ; Les gens de bonne foi ont disparu d'entre les fils des hommes.
שָׁוְא יְֽדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ שְׂפַת חֲלָקוֹת בְּלֵב וָלֵב יְדַבֵּֽרוּ	3	Chacun parle faussement à son prochain, avec des lèvres flatteuses, Ils parlent avec un cœur double.
יַכְרֵת יְהוָה כָּל־שִׂפְתֵי חֲלָקוֹת לָשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלֽוֹת	4	Que l'Eternel retranche toutes les lèvres flatteuses, La langue qui discourt avec arrogance,
אֲשֶׁר אָמְרוּ לִלְשֹׁנֵנוּ נַגְבִּיר שְׂפָתֵינוּ אִתָּנוּ מִי אָדוֹן לָֽנוּ	5	Ceux qui disent : Nous faisons de nos langues une force, Nous avons nos lèvres pour alliées ; qui dominera sur nous ?
מִשֹּׁד עֲנִיִּים מֵאַנְקַת אֶבְיוֹנִים עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה אָשִׁית בְּיֵשַׁע יָפִיחַ לֽוֹ	6	A cause de la violence faite aux affligés, à cause du gémissement des pauvres, Maintenant je me lève, dit l'Eternel, Je vais mettre en sûreté celui qui soupire après le salut.

אִֽמֲר֣וֹת יְהוָה֮ אֲמָר֪וֹת טְֽהֹ֫ר֥וֹת
כֶּ֣סֶף צָ֭רוּף בַּעֲלִ֣יל לָאָ֑רֶץ מְ֝זֻקָּ֗ק
שִׁבְעָתָֽיִם

7 Les paroles de l'Eternel sont des paroles pures,
Un argent éprouvé qui du creuset coule sur le sol,
Purifié sept fois.

אַתָּֽה־יְהוָ֥ה תִּשְׁמְרֵ֑ם תִּצְּרֶ֓נּוּ ׀
מִן־הַדּ֖וֹר ז֣וּ לְעוֹלָֽם

8 Toi, ô Eternel, tu les garderas,
Tu les protégeras contre cette génération à toujours,

סָבִ֗יב רְשָׁעִ֥ים יִתְהַלָּכ֑וּן כְּרֻ֥ם
זֻ֝לּ֗וּת לִבְנֵ֥י אָדָֽם

9 Pendant que les méchants se démènent autour d'eux,
Alors que règne la bassesse parmi les fils de l'homme.

Psaume 13

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד

1 Au maître chantre. Psaume de David.

עַד־אָנָה יְהוָה תִּשְׁכָּחֵנִי נֶצַח
עַד־אָנָה תַּסְתִּיר אֶת־פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי

2 Jusques à quand, ô Eternel,
m’oublieras-tu à toujours ?
Jusques à quand me cacheras-tu ta face ?

עַד־אָנָה אָשִׁית עֵצוֹת בְּנַפְשִׁי
יָגוֹן בִּלְבָבִי יוֹמָם עַד־אָנָה
יָרוּם אֹיְבִי עָלָי

3 Jusques à quand agiterai-je des projets
dans mon âme,
Et, tout le jour, du chagrin dans mon
cœur ?
Jusques à quand mon ennemi
s’élèvera-t-il au-dessus de moi ?

הַבִּיטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי
הָאִירָה עֵינַי פֶּן־אִישַׁן הַמָּוֶת

4 Ah ! regarde, réponds-moi, Eternel, mon
Dieu !
Illumine mes yeux, de peur que je ne
m’endorme du sommeil de la mort,

פֶּן־יֹאמַר אֹיְבִי יְכָלְתִּיו צָרַי
יָגִילוּ כִּי אֶמּוֹט

5 De peur que mon ennemi ne dise : Je l’ai
emporté sur lui,
Et que ceux qui m’oppriment ne
tressaillent de joie, si je chancelais !

וַאֲנִי בְּחַסְדְּךָ בָטַחְתִּי יָגֵל לִבִּי
בִּישׁוּעָתֶךָ אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי
גָמַל עָלָי

6 Pour moi, je me confie en ta grâce ;
Mon cœur tressaille à cause de ton salut.
Je veux chanter à l’Eternel, parce qu’il
m’a fait du bien !

Psaume 14

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִשְׁחִיתוּ הִתְעִיבוּ עֲלִילָה אֵין עֹשֵׂה־טוֹב	1	Au maître chantre. De David. L'insensé dit en son cœur : Il n'y a point de Dieu. Ils sont corrompus, abominables dans leurs actions, Il n'y en a point qui fassent le bien.
יְהוָה מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי־אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִים	2	L'Eternel, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme, Pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, Qui cherche Dieu.
הַכֹּל סָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד	3	Tous se sont détournés, pervertis tous ensemble ; Il n'y en a point qui fassent le bien, Pas même un seul.
הֲלֹא יָדְעוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרָאוּ	4	N'ont-ils donc point de connaissance, tous ces ouvriers d'iniquité, Qui mangent mon peuple comme ils mangent le pain, Et n'invoquent pas l'Eternel ?
שָׁם פָּחֲדוּ פָחַד כִּי־אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק	5	Les voilà qui vont trembler de terreur, Car Dieu est au milieu de la race juste.
עֲצַת־עָנִי תָבִישׁוּ כִּי יְהוָה מַחְסֵהוּ	6	Réduisez à néant les projets de l'affligé... L'Eternel est son refuge !

מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל
יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל

7 Qui donnera de Sion le salut à Israël ?
Quand l’Eternel ramènera les captifs de son peuple,
Jacob sera dans l’allégresse, Israël se réjouira !

Psaume 15

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָ ה מִי־יָגוּר בְּאָהֳלֶךָ מִי־יִשְׁכֹּן בְּהַר קָדְשֶׁךָ

1 Psaume de David.
Eternel, qui sera reçu dans ton tabernacle ?
Qui habitera sur la montagne de ta sainteté ?

הוֹלֵךְ תָּמִים וּפֹעֵל צֶדֶק וְדֹבֵר אֱמֶת בִּלְבָבוֹ

2 C'est celui qui marche dans l'intégrité, qui fait ce qui est juste,
Et qui dit la vérité telle qu'elle est dans son cœur.

לֹא־רָגַל עַל־לְשֹׁנוֹ לֹא־עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה וְחֶרְפָּה לֹא־נָשָׂא עַל־קְרֹבוֹ

3 Il ne porte point la calomnie sur sa langue,
Il ne fait pas de mal à son semblable,
Et il ne profère point d'outrages contre son prochain.

נִבְזֶה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת־יִרְאֵי יְהוָה יְכַבֵּד נִשְׁבַּע לְהָרַע וְלֹא יָמִר

4 A ses yeux, le réprouvé est digne de mépris,
Mais il honore ceux qui craignent l'Eternel.
S'il a juré, fût-ce à son dommage, il n'y changera rien.

כַּסְפּוֹ לֹא־נָתַן בְּנֶשֶׁךְ וְשֹׁחַד עַל־נָקִי לֹא לָקָח עֹשֵׂה־אֵלֶּה לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם

5 Il ne donne point son argent à usure,
Il ne prend point de présents contre l'innocent.
Celui qui agit ainsi ne sera jamais ébranlé.

Psaume 16

1 מִכְתָּם לְדָוִד שָׁמְרֵנִי אֵל
כִּֽי־חָסִיתִי בָֽךְ

Ecrit de David.
Garde-moi, ô Dieu fort, car je me suis réfugié vers toi.

2 אָמַרְתְּ לַֽיהוָה אֲדֹנָי אָתָּה טוֹבָתִי
בַּל־עָלֶֽיךָ

J'ai dit à l'Eternel : C'est toi qui es mon Seigneur,
Mon bonheur n'est nulle part qu'en toi !

3 לִקְדוֹשִׁים אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ הֵמָּה
וְאַדִּירֵי כָּל־חֶפְצִי־בָֽם

Et [j'ai dit] aux saints qui sont dans le pays :
C'est vous qui êtes les nobles en qui est tout mon plaisir.

4 יִרְבּוּ עַצְּבוֹתָם אַחֵר מָהָרוּ
בַּל־אַסִּיךְ נִסְכֵּיהֶם מִדָּם וּֽבַל־אֶשָּׂא
אֶתשְׁ־מוֹתָם עַל־שְׂפָתָֽי

Nombreux seront les tourments de ceux qui se sont tournés vers un autre.
Non, je ne répandrai pas leurs libations de sang,
Non, je n'aurai pas sur mes lèvres les noms qu'ils invoquent !

5 יְהוָה מְנָת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אַתָּה
תּוֹמִיךְ גּוֹרָלִֽי

L'Eternel est ma part d'héritage et mon breuvage ;
C'est toi qui gardes mon lot.

6 חֲבָלִים נָֽפְלוּ־לִי בַּנְּעִמִים
אַף־נַחֲלָת שָֽׁפְרָה עָלָֽי

Les cordeaux me sont échus dans des lieux agréables ;
Oui, je vois que mon héritage est beau,

אֲבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יְעָצָנִי
אַף־לֵילוֹת יִסְּרוּנִי כִלְיוֹתָֽי

7 Je bénirai l'Eternel, qui a été mon conseil ;
Les nuits même, mes reins m'incitent à le faire.

שִׁוִּיתִי יְהוָה לְנֶגְדִּי תָמִיד כִּי
מִֽימִינִי בַּל־אֶמּֽוֹט

8 Je me suis toujours proposé l'Eternel devant moi ;
Parce qu'il est à ma droite, je ne serai point ébranlé.

לָכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיָּגֶל כְּבוֹדִי
אַף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֹּן לָבֶֽטַח

9 C'est pourquoi, mon cœur s'est réjoui, et mon âme tressaille de joie ;
Même ma chair reposera en assurance,

כִּי לֹא־תַעֲזֹב נַפְשִׁי לִשְׁאוֹל
לֹֽא־תִתֵּן חֲסִידְךָ לִרְאוֹת שָֽׁחַת

10 Car tu ne livreras pas mon âme au séjour des morts,
Tu ne permettras pas que celui que tu aimes voie le sépulcre.

תּֽוֹדִיעֵנִי אֹרַח חַיִּים שֹׂבַע שְׂמָחוֹת
אֶת־פָּנֶיךָ נְעִמוֹת בִּימִינְךָ נֶֽצַח

11 Tu me feras connaître le chemin de la vie ;
Il y a des rassasiements de joie devant ta face,
Des délices à ta droite pour jamais.

Psaume 17

תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה צֶדֶק
הַקְשִׁיבָה רִנָּתִי הַאֲזִינָה תְפִלָּתִי
בְּלֹא שִׂפְתֵי מִרְמָה

1 Prière de David.
Ecoute, ô Eternel, la voix de la justice ;
sois attentif à mon cri,
Prête l'oreille à ma prière, qui ne sort pas
de lèvres trompeuses.

מִלְּפָנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ
תֶּחֱזֶינָה מֵישָׁרִים

2 Qu'en présence de ta face, mon droit
devienne manifeste !
Tes yeux discernent la droiture.

בָּחַנְתָּ לִבִּי פָּקַדְתָּ לַּיְלָה צְרַפְתַּנִי
בַל־תִּמְצָא זַמֹּתִי בַּל־יַעֲבָר־פִּי

3 Tu as sondé mon cœur, tu l'as examiné
pendant la nuit,
Tu m'as fait passer par le creuset ;
Tu ne trouves point de mauvaises
pensées.
Elles ne passent point par ma bouche.

לִפְעֻלּוֹת אָדָם בִּדְבַר שְׂפָתֶיךָ אֲנִי
מַרְתִּי אָרְחוֹת פָּרִיץ

4 En face des agissements des hommes,
fidèle à la parole de tes lèvres,
J'ai eu soin d'éviter les voies de l'homme
violent,

תָּמֹךְ אֲשֻׁרַי בְּמַעְגְּלוֹתֶיךָ
בַּל־נָמוֹטּוּ פְעָמָי

5 J'ai affermi mes pas dans tes sentiers,
Mes pieds n'ont pas bronché.

אֲנִי־קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל
הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי

6 Je t'invoque, car tu m'exauceras, ô Dieu !
Incline ton oreille vers moi, écoute ma
parole !

7
הַפְלֵה חֲסָדֶיךָ מוֹשִׁיעַ חוֹסִים
מִמִּתְקוֹמְמִים בִּימִינֶךָ

Rends admirables tes gratuités, toi qui sauves ceux qui se réfugient sous ta main,
Quand l'ennemi s'élève contre eux.

8
מְרֵנִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עָיִן בְּצֵל
כְּנָפֶיךָ תַּסְתִּירֵנִי

Garde-moi comme la prunelle, fille de l'œil,
Garde-moi à l'ombre de tes ailes

9
מִפְּנֵי רְשָׁעִים זוּ שַׁדּוּנִי אֹיְבַי
בְּנֶפֶשׁ יַקִּיפוּ עָלָי

Contre les méchants qui veulent me détruire,
Contre les ennemis acharnés qui m'enveloppent.

10
חֶלְבָּמוֹ סָּגְרוּ פִּימוֹ דִּבְּרוּ
בְגֵאוּת

Leur cœur, qui n'est que graisse, se ferme,
Leur bouche parle avec arrogance.

11
אַשֻּׁרֵינוּ עַתָּה סְבָבוּנִי סְבָבוּנוּ
עֵינֵיהֶם יָשִׁיתוּ לִנְטוֹת בָּאָרֶץ

Les voilà sur nos pas, ils nous ont enveloppés,
Ils nous épient pour nous terrasser.

12
דִּמְיֹנוֹ כְּאַרְיֵה יִכְסוֹף לִטְרוֹף
וְכִכְפִיר יֹשֵׁב בְּמִסְתָּרִים

On dirait un lion avide de déchirer,
Un jeune lion tapi en embuscade.

13
קוּמָה יְהוָה קַדְּמָה פָנָיו
הַכְרִיעֵהוּ פַּלְּטָה נַפְשִׁי מֵרָשָׁע
חַרְבֶּךָ

Lève-toi, Eternel, avance-toi contre lui, étends-le sur le sol ;
Délivre mon âme des méchants par ton épée ;

14
מְמְתִים יָדְךָ יְהוָה מְמְתִים מֵחֶלֶד
חֶלְקָם בַּחַיִּים וּצְפִינְךָ וּצְפוּנְךָ
תְּמַלֵּא בִטְנָם יִשְׂבְּעוּ בָנִים
וְהִנִּיחוּ יִתְרָם לְעוֹלְלֵיהֶם

Délivre-moi des hommes par ta main, ô Eternel, des hommes de ce monde.
Leur part est dans cette vie, ils se gorgent des biens dont tu les combles ;
Ils ont de nombreux fils, et ils laissent leur superflu à leurs petits-enfants.

15 אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה
בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ

Pour moi, dans la justice, je verrai ta face ;
A mon réveil, je me rassasierai de la vue de la beauté.

Psaume 18

1 לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד יְהוָה לְדָוִד אֲשֶׁר
דִּבֶּר לַיהוָה אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה
הַזֹּאת בְּיוֹם הִצִּיל־יְהוָה אוֹתוֹ
מִכַּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִיַּד שָׁאוּל

Au maître chantre. Du serviteur de l'Eternel, de David, qui adressa à l'Eternel les paroles de ce cantique, lorsque l'Eternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

2 וַיֹּאמַר אֶרְחָמְךָ יְהוָה חִזְקִי

Il dit :
Je veux t'aimer de tout mon cœur, ô Eternel, qui es ma force !

3 יְהוָה סַלְעִי וּמְצוּדָתִי וּמְפַלְטִי
אֵלִי צוּרִי אֶחֱסֶה־בּוֹ מָגִנִּי
וְקֶרֶן־יִשְׁעִי מִשְׂגַּבִּי

Eternel, mon rocher, ma forteresse et mon libérateur !
Mon Dieu ! le roc où je me réfugie !
Mon bouclier, la corne de mon salut, ma haute retraite !

4 מְהֻלָּל אֶקְרָא יְהוָה וּמִן־אֹיְבַי
אִוָּשֵׁעַ

Je m'écrie : Loué soit l'Eternel !
Et je suis délivré de mes ennemis.

5 אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וְנַחֲלֵי
בְלִיַּעַל יְבַעֲתוּנִי

Les liens de la mort m'entouraient,
Les torrents de la perversité m'épouvantaient ;

6 חֶבְלֵי שְׁאוֹל סְבָבוּנִי קִדְּמוּנִי
מוֹקְשֵׁי מָוֶת

Les liens du sépulcre m'enlaçaient,
Les filets de la mort m'avaient surpris.

7

בַּצַּר־לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל־אֱלֹהַי
אֲשַׁוֵּעַ יִשְׁמַע מֵהֵיכָלוֹ קוֹלִי
וְשַׁוְעָתִי לְפָנָיו תָּבוֹא בְאָזְנָיו

Dans mon angoisse, j'invoquai l'Eternel,
Et je criai à mon Dieu.
De son palais il entendit ma voix,
Et le cri que je poussai devant lui parvint à ses oreilles.

8

וַתִּגְעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי
הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ כִּי־חָרָה
לוֹ

Et la terre fut ébranlée et trembla ;
Les fondements des montagnes chancelèrent
Et furent ébranlés, parce qu'il était courroucé.

9

עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וְאֵשׁ־מִפִּיו תֹּאכֵל
גֶּחָלִים בָּעֲרוּ מִמֶּנּוּ

Une fumée montait de ses narines,
Un feu dévorant sortait de sa bouche ;
Des charbons embrasés en jaillissaient.

10

וַיֵּט מַיִם וַיֵּרַד וַעֲרָפֶל תַּחַת
רַגְלָיו

Il abaissa les cieux et descendit ;
Une sombre nuée était sous ses pieds.

11

וַיִּרְכַּב עַל־כְּרוּב וַיָּעֹף וַיֵּדֶא
עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ

Il était monté sur un chérubin et volait,
Planant sur les ailes du vent.

12

יָשֶׁת חֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו
סֻכָּתוֹ חֶשְׁכַת־מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים

Il mit tout autour de lui, comme une tente, le voile des ténèbres,
L'obscurité des eaux et les sombres nuages.

13

מִנֹּגַהּ נֶגְדּוֹ עָבָיו עָבְרוּ בָּרָד
וְגַחֲלֵי־אֵשׁ

De l'éclat qui le précédait sortaient les nuées,
Lançant la grêle et les charbons de feu.

14

וַיַּרְעֵם בַּשָּׁמַיִם יְהוָה וְעֶלְיוֹן
יִתֵּן קֹלוֹ בָּרָד וְגַחֲלֵי־אֵשׁ

Et l'Eternel tonna dans les cieux.
Le Très-Haut fit entendre sa voix
Au milieu de la grêle et des charbons de feu.

15 וַיִּשְׁלַח חִצָּיו וַיְפִיצֵם וּבְרָקִים
רָב וַיְהֻמֵּם

Il lança ses flèches et dispersa [les ennemis],
Il jeta ses foudres et les mit en déroute.

16 וַיֵּרָאוּ אֲפִיקֵי מַיִם וַיִּגָּלוּ
מוֹסְדוֹת תֵּבֵל מִגַּעֲרָתְךָ יְהוָה
מִנִּשְׁמַת רוּחַ אַפֶּךָ

Alors le fond des eaux apparut,
Les fondements du monde furent mis à nu,
A ta menace, ô Eternel,
Au souffle du vent de ta colère.

17 יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יִקָּחֵנִי יַמְשֵׁנִי
מִמַּיִם רַבִּים

Il étendit [sa main] d'en haut, me saisit,
Me tira des grosses eaux ;

18 יַצִּילֵנִי מֵאֹיְבִי עָז וּמִשֹּׂנְאַי
כִּי־אָמְצוּ מִמֶּנִּי

Il m'arracha à mon ennemi puissant,
A mes adversaires, parce qu'ils étaient trop forts pour moi.

19 יְקַדְּמוּנִי בְיוֹם־אֵידִי וַיְהִי־יְהוָה
לְמִשְׁעָן לִי

Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité,
Mais l'Eternel fut mon appui.

20 וַיּוֹצִיאֵנִי לַמֶּרְחָב יְחַלְּצֵנִי כִּי
חָפֵץ בִּי

Il m'a tiré au large,
Il m'a délivré, parce qu'il a mis son plaisir en moi.

21 יִגְמְלֵנִי יְהוָה כְּצִדְקִי כְּבֹר יָדַי
יָשִׁיב לִי

L'Eternel m'a traité selon ma justice ;
Il m'a rendu selon la pureté de mes mains,

22 כִּי־שָׁמַרְתִּי דַּרְכֵי יְהוָה
וְלֹא־רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהָי

Car j'ai gardé les voies de l'Eternel,
Et je n'ai pas été infidèle à mon Dieu ;

23 כִּי כָל־מִשְׁפָּטָיו לְנֶגְדִּי וְחֻקֹּתָיו לֹא־אָסִיר מֶנִּי

Car tous ses jugements ont été devant moi,
Et je n'ai point éloigné de moi ses statuts.

24 וָאֱהִי תָמִים עִמּוֹ וָאֶשְׁתַּמֵּר מֵעֲוֺנִי

J'ai été intègre avec lui,
Et je me suis tenu en garde contre mon iniquité.

25 וַיָּשֶׁב־יְהוָה לִי כְצִדְקִי כְּבֹר יָדַי לְנֶגֶד עֵינָיו

Aussi l'Eternel m'a-t-il rendu selon ma justice,
Selon la pureté de mes mains devant ses yeux.

26 עִם־חָסִיד תִּתְחַסָּד עִם־גְּבַר תָּמִים תִּתַּמָּם

Avec celui qui est bon, tu te montres bon,
Avec l'homme intègre, tu te montres intègre ;

27 עִם־נָבָר תִּתְבָּרָר וְעִם־עִקֵּשׁ תִּתְפַּתָּל

Avec celui qui se purifie, tu te montres pur,
Et tu te joues du trompeur.

28 כִּי־אַתָּה עַם־עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תַּשְׁפִּיל

Oui, tu sauves le peuple affligé,
Et tu abaisses les yeux hautains.

29 כִּי־אַתָּה תָּאִיר נֵרִי יְהוָה אֱלֹהַי יַגִּיהַּ חָשְׁכִּי

Oui, tu as fais briller ma lampe ;
L'Eternel mon Dieu a éclairé mes ténèbres.

30 כִּי־בְךָ אָרֻץ גְּדוּד וּבֵאלֹהַי אֲדַלֶּג־שׁוּר

Oui, avec toi, je me jette sur une troupe en armes ;
Avec mon Dieu, je franchis la muraille.

31 הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת־יְהוָה צְרוּפָה מָגֵן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ

Les voies de Dieu sont parfaites,
La parole de l’Eternel est éprouvée au feu ;
Il est un bouclier pour tous ceux qui se réfugient auprès de lui.

32 כִּי מִי אֱלוֹהַּ מִבַּלְעֲדֵי יְהוָה וּמִי צוּר זוּלָתִי אֱלֹהֵינוּ

Car qui est Dieu, hormis l’Eternel ?
Qui est un rocher, si ce n’est notre Dieu,

33 הָאֵל הַמְאַזְּרֵנִי חָיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכִּי

Le Dieu qui m’a ceint de force
Et qui a rendu parfaite ma voie ?

34 מְשַׁוֶּה רַגְלַי כָּאַיָּלוֹת וְעַל בָּמֹתַי יַעֲמִידֵנִי

Il a rendu mes pieds semblables à ceux des biches,
Et il m’a fait tenir debout sur mes hauteurs.

35 מְלַמֵּד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִחֲתָה קֶשֶׁת־נְחוּשָׁה זְרוֹעֹתָי

Il a formé mes mains au combat,
Et mes bras ont tendu l’arc d’airain.

36 וַתִּתֶּן־לִי מָגֵן יִשְׁעֶךָ וִימִינְךָ תִסְעָדֵנִי וְעַנְוַתְךָ תַרְבֵּנִי

Tu m’as donné le bouclier de ton salut,
Ta droite m’a soutenu,
Et ta condescendance daigna m’agrandir.

37 תַּרְחִיב צַעֲדִי תַחְתָּי וְלֹא מָעֲדוּ קַרְסֻלָּי

Tu as élargi le chemin sous mes pas,
Et les chevilles de mes pieds n’ont pas vacillé.

38 אֶרְדּוֹף אוֹיְבַי וְאַשִּׂיגֵם וְלֹא־אָשׁוּב עַד־כַּלּוֹתָם

Je poursuis mes ennemis, et je les détruis,
Et je ne reviens pas que je ne les aie achevés.

אֶמְחָצֵם וְלֹא־יֻכְלוּ קוּם יִפְּלוּ
תַּחַת רַגְלָי

39 Je les mets en pièces, et ils ne peuvent se relever ;
Ils tombent sous mes pieds.

וַתְּאַזְּרֵנִי חַיִל לַמִּלְחָמָה תַּכְרִיעַ
קָמַי תַּחְתָּי

40 Tu m'as ceint de force pour le combat,
Tu as fait plier sous moi mes adversaires,

וְאֹיְבַי נָתַתָּה לִּי עֹרֶף וּמְשַׂנְאַי
אַצְמִיתֵם

41 Tu m'as fait voir le dos de mes ennemis,
Et j'ai anéanti ceux qui me haïssaient.

יְשַׁוְּעוּ וְאֵין־מוֹשִׁיעַ עַל־יְהוָה
וְלֹא עָנָם

42 Ils crient... personne pour les sauver !...
A l'Eternel ; il ne leur répond pas.

וְאֶשְׁחָקֵם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט
חוּצוֹת אֲרִיקֵם

43 Je les réduis en poudre, comme la poussière que le vent emporte ;
Je les balaie comme la boue des rues.

תְּפַלְּטֵנִי מֵרִיבֵי עָם תְּשִׂימֵנִי
לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי
יַעַבְדוּנִי

44 Tu m'as délivré des querelles de mon peuple,
Tu m'as placé à la tête des nations ;
Des peuples que je ne connaissais pas m'ont été soumis.

לְשֵׁמַע אֹזֶן יִשָּׁמְעוּ לִי בְּנֵי־נֵכָר
יְכַחֲשׁוּ־לִי

45 Pour avoir entendu parler de moi, ils m'ont obéi ;
Les fils de l'étranger me flattent.

בְּנֵי־נֵכָר יִבֹּלוּ וְיַחְרְגוּ
מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם

46 Les fils de l'étranger défaillent,
Et ils sortent tremblants de leurs remparts.

חַי־יְהוָה וּבָרוּךְ צוּרִי וְיָרוּם
אֱלוֹהֵי יִשְׁעִי

47 Que l'Eternel vive, et que béni soit mon Rocher !
Que le Dieu de mon salut soit exalté !

הָאֵל הַנּוֹתֵן נְקָמוֹת לִי וַיַּדְבֵּר
עַמִּים תַּחְתָּי

48 Le Dieu qui m'accorde des vengeances
Et qui m'assujettit les peuples !

מְפַלְּטִי מֵאֹיְבָי אַף מִן־קָמַי
תְּרוֹמְמֵנִי מֵאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי

49 Après m'avoir sauvé de mes ennemis,
Tu m'as même élevé au-dessus de mes adversaires,
Tu m'as délivré de l'homme violent.

עַל־כֵּן אוֹדְךָ בַגּוֹיִם יְהוָה
וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּרָה

50 C'est pourquoi je veux te célébrer parmi les nations, ô Eternel,
Et je chanterai ton nom !

מִגְדֹּל מַגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכּוֹ
וְעֹשֶׂה חֶסֶד לִמְשִׁיחוֹ לְדָוִד
וּלְזַרְעוֹ עַד־עוֹלָם

51 Il accorde de grandes délivrances à son roi,
Et il use de bonté envers son oint,
Envers David et sa postérité à toujours.

Psaume 19

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד

1 Au maître chantre. Psaume de David.

הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד־אֵל וּמַעֲשֵׂה
יָדָיו מַגִּיד הָרָקִיעַ

2 Les cieux racontent la gloire du Dieu fort,
Et l'étendue donne à connaître l'ouvrage de ses mains.

יוֹם לְיוֹם יַבִּיעַ אֹמֶר וְלַיְלָה
לְּלַיְלָה יְחַוֶּה־דָּעַת

3 Un jour en transmet le récit à un autre jour,
Et une nuit en instruit une autre nuit.

אֵין־אֹמֶר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי
נִשְׁמָע קוֹלָם

4 Ce n'est pas un langage, ce ne sont pas des paroles,
Leur voix ne s'entend point...

בְּכָל־הָאָרֶץ יָצָא קַוָּם וּבִקְצֵה תֵבֵל
מִלֵּיהֶם לַשֶּׁמֶשׁ שָׂם־אֹהֶל בָּהֶם

5 Leur voix atteint jusqu'au bout de la terre,
Et leurs accents parviennent aux extrémités du monde.
Il a mis en eux une tente pour le soleil.

וְהוּא כְּחָתָן יֹצֵא מֵחֻפָּתוֹ יָשִׂישׂ
כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח

6 Celui-ci, semblable à un époux qui sort de sa chambre nuptiale,
S'élance dans la carrière avec la joie d'un héros.

מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם מוֹצָאוֹ וּתְקוּפָתוֹ
עַל־קְצוֹתָם וְאֵין נִסְתָּר מֵחַמָּתוֹ

7 Il part de l'une des extrémités du ciel,
Et sa course s'achève à l'autre extrémité,
Et rien ne se dérobe à sa chaleur.

תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נָפֶשׁ
עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מַחְכִּימַת
פֶּתִי

8 La loi de l'Eternel est parfaite ; elle
restaure l'âme ;
Le témoignage de l'Eternel est sûr ; il
donne la sagesse au simple ;

פִּקּוּדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׂמְּחֵי־לֵב
מִצְוַת יְהוָה בָּרָה מְאִירַת עֵינָיִם

9 Les ordonnances de l'Eternel sont droites
elles réjouissent le cœur ;
Le commandement de l'Eternel est pur ;
il éclaire les yeux ;

יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לָעַד
מִשְׁפְּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צָדְקוּ יַחְדָּו

10 La crainte de l'Eternel est pure ; elle
subsiste à toujours ;
Les jugements de l'Eternel ne sont que
vérité ; ils sont justes, les uns comme les
autres.

הַנֶּחֱמָדִים מִזָּהָב וּמִפַּז רָב
וּמְתוּקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים

11 Ils sont plus désirables que l'or, que
beaucoup d'or fin,
Et plus doux que le miel et que ce qui
découle des rayons de miel.

גַּם־עַבְדְּךָ נִזְהָר בָּהֶם בְּשָׁמְרָם עֵקֶב
רָב

12 Aussi ton serviteur en est-il éclairé ;
Il y a, à les garder, une grande
récompense.

שְׁגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנִּסְתָּרוֹת
נַקֵּנִי

13 Qui est-ce qui connaît ses fautes
commises par erreur ?
Pardonne-moi celles que j'ignore !

גַּם מִזֵּדִים חֲשֹׂךְ עַבְדֶּךָ
אַל־יִמְשְׁלוּ־בִי אָז אֵיתָם וְנִקֵּיתִי
מִפֶּשַׁע רָב

14 Préserve aussi ton serviteur des péchés
volontaires.
Qu'ils ne dominent point sur moi !
Alors je serai sans reproche, innocent de
grands péchés.

יִהְיוּ לְרָצוֹן אִמְרֵי־פִי וְהֶגְיוֹן
לִבִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי

15 Que les paroles de ma bouche et les
méditations de mon cœur soient agréées
de toi,
Eternel, mon Rocher et mon
Rédempteur !

Psaume 20

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד	1	Au maître chantre. Psaume de David.
יַעַנְךָ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׂגֶּבְךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב	2	Que l'Eternel te réponde au jour de la détresse ! Que le nom du Dieu de Jacob te mette en un lieu élevé !
יִשְׁלַח־עֶזְרְךָ מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָּ	3	Qu'il t'envoie du secours de son sanctuaire, Et que de Sion il soit ton appui.
יִזְכֹּר כָּל־מִנְחֹתֶךָ וְעוֹלָתְךָ יְדַשְּׁנֶה סֶלָה	4	Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, Et qu'il accepte comme agréables tes holocaustes. (Jeux d'instruments.)
יִתֶּן־לְךָ כִלְבָבֶךָ וְכָל־עֲצָתְךָ יְמַלֵּא	5	Qu'il te donne ce que ton cœur désire Et qu'il accomplisse tous tes desseins !
נְרַנְּנָה בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם־אֱלֹהֵינוּ נִדְגֹּל יְמַלֵּא יְהוָה כָּל־מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ	6	Puissions-nous célébrer avec cris de joie ta délivrance Et lever l'étendard au nom de notre Dieu ! Que l'Eternel accomplisse toutes tes demandes.

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מְשִׁיחוֹ יַעֲנֵהוּ מִשְּׁמֵי קָדְשׁוֹ בִּגְבֻרוֹת יֵשַׁע יְמִינוֹ	7	Maintenant je sais que l’Eternel a délivré son oint, Qu’il lui répondra des cieux de sa sainteté Par les éclatantes délivrances de sa droite.
אֵלֶּה בָרֶכֶב וְאֵלֶּה בַסּוּסִים וַאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַזְכִּיר	8	Ceux-ci se glorifient de leurs chars de guerre, ceux-là de leurs chevaux, Mais nous, nous nous glorifions du nom de l’Eternel notre Dieu.
הֵמָּה כָּרְעוּ וְנָפָלוּ וַאֲנַחְנוּ קַּמְנוּ וַנִּתְעוֹדָד	9	Eux, ils plient, et ils tombent, Nous, au contraire, nous nous levons et nous demeurons debout.
יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאֵנוּ	10	O Eternel, délivre ! Que le Roi nous exauce au jour où nous l’invoquons !

Psaume 21

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד

1 Au maître chantre. Psaume de David.

יְהוָה בְּעָזְּךָ יִשְׂמַח־מֶלֶךְ
וּבִישׁוּעָתְךָ מַה־יָּגֶיל מְאֹד

2 Eternel ! le roi se réjouit en ta force.
Combien la délivrance le remplit d'allégresse !

תַּאֲוַת לִבּוֹ נָתַתָּה לּוֹ וַאֲרֶשֶׁת
שְׂפָתָיו בַּל־מָנַעְתָּ סֶּלָה

3 Tu lui as accordé le désir de son cœur ;
Tu ne lui as point refusé la demande de ses lèvres.
(Jeux d'instruments.)

כִּי־תְקַדְּמֶנּוּ בִּרְכוֹת טוֹב תָּשִׁית
לְרֹאשׁוֹ עֲטֶרֶת פָּז

4 Car tu es venu au-devant de lui avec des bénédictions excellentes,
Tu as mis sur sa tête une couronne d'or.

חַיִּים שָׁאַל מִמְּךָ נָתַתָּה לּוֹ אֹרֶךְ
יָמִים עוֹלָם וָעֶד

5 Il t'a demandé la vie, tu la lui as donnée,
Une vie longue, permanente, pour toujours.

גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתֶךָ הוֹד
וְהָדָר תְּשַׁוֶּה עָלָיו

6 Grande est sa gloire par ta délivrance ;
Tu as posé sur lui la splendeur et la magnificence.

כִּי־תְשִׁיתֵהוּ בְרָכוֹת לָעַד תְּחַדֵּהוּ
בְשִׂמְחָה אֶת־פָּנֶיךָ

7 Car tu l'as placé pour être bénédiction à toujours ;
Tu le combles de joie en ta présence.

כִּֽי־הַמֶּלֶךְ בֹּטֵחַ בַּיהוָה וּבְחֶסֶד
עֶלְיוֹן בַּל־יִמּוֹט

8 Car le roi se confie en l'Eternel,
Et par la grâce du Très-Haut il ne sera point ébranlé.

תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֹיְבֶיךָ יְמִינְךָ
תִּמְצָא שֹׂנְאֶיךָ

9 Ta main atteindra tous tes ennemis,
Ta droite atteindra ceux qui te haïssent.

תְּשִׁיתֵמוֹ כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פָּנֶיךָ
יְהוָה בְּאַפּוֹ יְבַלְּעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ

10 Tu les rendras pareils à une fournaise ardente, quand se montrera ta face,
L'Eternel les engloutira en sa colère, et le feu les dévorera.

פִּרְיָמוֹ מֵאֶרֶץ תְּאַבֵּד וְזַרְעָם
מִבְּנֵי אָדָם

11 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre,
Et leur postérité d'entre les fils des hommes.

כִּֽי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה
בַּל־יוּכָלוּ

12 Car ils ont projeté du mal contre toi,
Ils ont médité de mauvais desseins ; ils seront impuissants.

כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם בְּמֵיתָרֶיךָ
תְּכוֹנֵן עַל־פְּנֵיהֶם

13 Car tu leur feras tourner le dos,
Tu dirigeras ton arc contre leurs faces.

רוּמָה יְהוָה בְעֻזֶּךָ נָשִׁירָה
וּנְזַמְּרָה גְּבוּרָתֶךָ

14 Lève-toi, Eternel, dans ta force !
Nous voulons chanter et célébrer tes hauts faits.

Psaume 22

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־אַיֶּלֶת הַשַּׁחַר מִזְמוֹר לְדָוִד
Au maître chantre. Sur *Biche de l'aurore*.
Psaume de David.

2 אֵלִי אֵלִי לָמָה עֲזַבְתָּנִי רָחוֹק מִישׁוּעָתִי דִּבְרֵי שַׁאֲגָתִי
Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné,
Te tenant éloigné, sans me délivrer,
[Sourd aux] paroles de mon rugissement ?

3 אֱלֹהַי אֶקְרָא יוֹמָם וְלֹא תַעֲנֶה וְלַיְלָה וְלֹא־דוּמִיָּה לִי
Mon Dieu ! je crie le jour, sans que tu répondes,
Et la nuit, sans trouver de repos.

4 וְאַתָּה קָדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל
Et pourtant tu es le Saint,
Tu sièges, entouré des louanges d'Israël.

5 בְּךָ בָּטְחוּ אֲבֹתֵינוּ בָּטְחוּ וַתְּפַלְּטֵמוֹ
Nos pères se sont confiés en toi ;
Ils se sont confiés, et tu les as délivrés,

6 אֵלֶיךָ זָעֲקוּ וְנִמְלָטוּ בְּךָ בָטְחוּ וְלֹא־בוֹשׁוּ
Ils ont crié à toi, et ils ont échappé,
Ils se sont confiés en toi, et ils n'ont point été confus.

7 וְאָנֹכִי תוֹלַעַת וְלֹא־אִישׁ חֶרְפַּת אָדָם וּבְזוּי עָם
Mais moi, je suis un ver et non point un homme,
L'opprobre des hommes et le méprisé du peuple.

כָּל־רֹאַי יַלְעִגוּ לִי יַפְטִירוּ
בְשָׂפָה יָנִיעוּ רֹאשׁ

8 Tous ceux qui me voient se raillent de moi,
Ils grimacent des lèvres, hochent la tête.

גֹּל אֶל־יְהוָה יְפַלְּטֵהוּ יַצִּילֵהוּ
כִּי חָפֵץ בּוֹ

9 Il s'en remet à l'Eternel ! Qu'il le délivre,
Qu'il le sauve, puisqu'il met son plaisir en lui !

כִּי־אַתָּה גֹחִי מִבָּטֶן מַבְטִיחִי
עַל־שְׁדֵי אִמִּי

10 Oui, c'est bien toi qui m'as fait sortir du sein maternel,
Qui m'as fait reposer avec confiance sur les mamelles de ma mère ;

עָלֶיךָ הָשְׁלַכְתִּי מֵרָחֶם מִבֶּטֶן אִמִּי
אֵלִי אָתָּה

11 J'ai été remis à tes soins dès ma naissance,
Dès le sein de ma mère tu es mon Dieu.

אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי־צָרָה קְרוֹבָה
כִּי־אֵין עוֹזֵר

12 Ne t'éloigne pas de moi, quand la détresse est proche,
Quand il n'y a personne pour me secourir !

סְבָבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי
בָשָׁן כִּתְּרוּנִי

13 De nombreux taureaux m'ont entouré,
Les puissants de Basan m'ont environné.

פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְיֵה טֹרֵף
וְשֹׁאֵג

14 Ils ouvrent leur gueule contre moi,
Comme un lion déchirant et rugissant.

כַּמַּיִם נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ
כָּל־עַצְמוֹתָי הָיָה לִבִּי כַּדּוֹנָג
נָמֵס בְּתוֹךְ מֵעָי

15 Je suis comme de l'eau qui s'écoule,
Et tous mes os se sont déjoints ;
Mon cœur est comme de la cire,
Il se fond dans mes entrailles.

16
יָבֵשׁ כַּחֶרֶשׂ כֹּחִי וּלְשׁוֹנִי מֻדְבָּק
מַלְקוֹחָי וְלַעֲפַר־מָוֶת תִּשְׁפְּתֵנִי

Ma vigueur est desséchée comme la brique,
Ma langue s’attache à mon palais,
Et tu m’as couché dans la poussière de la mort.

17
כִּי סְבָבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרֵעִים
הִקִּיפוּנִי כָּאֲרִי יָדַי וְרַגְלָי

Car des chiens m’environnent,
Une bande de malfaiteurs m’entourent ;
Ils ont percé mes mains et mes pieds.

18
אֲסַפֵּר כָּל־עַצְמוֹתָי הֵמָּה יַבִּיטוּ
יִרְאוּ־בִי

Je compterais tous mes os ;
Eux, ils me considèrent, ils me regardent ;

19
יְחַלְּקוּ בְגָדַי לָהֶם וְעַל־לְבוּשִׁי
יַפִּילוּ גוֹרָל

Ils partagent entre eux mes vêtements,
Et ils jettent le sort pour ma robe.

20
וְאַתָּה יְהוָה אַל־תִּרְחָק אֱיָלוּתִי
לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה

Mais toi, Eternel, ne reste pas éloigné,
Toi qui es ma force, hâte-toi de venir à mon secours.

21
הַצִּילָה מֵחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד־כֶּלֶב
יְחִידָתִי

Délivre mon âme de l’épée,
Mon unique de la patte des chiens.

22
הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אַרְיֵה וּמִקַּרְנֵי
רֵמִים עֲנִיתָנִי

Sauve-moi de la gueule du lion,
Et des cornes des buffles ; tu m’en as retiré !

23
אֲסַפְּרָה שִׁמְךָ לְאֶחָי בְּתוֹךְ קָהָל
אֲהַלְלֶךָּ

J’annoncerai ton nom à mes frères,
Je te célébrerai au milieu de l’assemblée.

24
יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע
יַעֲקֹב כַּבְּדוּהוּ וְגוּרוּ מִמֶּנּוּ
כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל

Vous qui craignez l’Eternel, célébrez-le ;
Vous, toute la race de Jacob, glorifiez-le ;
Redoutez-le, vous, toute la race d’Israël !

25 כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא שִׁקַּץ עֱנוּת עָנִי
וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבְשַׁוְּעוֹ
אֵלָיו שָׁמֵעַ

Car il n'a pas méprisé, et il n'a pas dédaigné l'affliction de l'affligé ;
Il ne lui a point caché sa face,
Mais il l'a exaucé, quand il criait à lui.

26 מֵאִתְּךָ תְּהִלָּתִי בְּקָהָל רָב נְדָרַי
אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו

Tu seras le sujet de ma louange dans une grande assemblée ;
J'accomplirai mes vœux en présence de ceux qui te craignent.

27 יֹאכְלוּ עֲנָוִים וְיִשְׂבָּעוּ יְהַלְלוּ
יְהוָה דֹּרְשָׁיו יְחִי לְבַבְכֶם לָעַד

Les humbles mangeront et seront rassasiés ;
Ceux qui cherchent l'Eternel le loueront.
Que votre cœur vive à toujours !

28 יִזְכְּרוּ וְיָשֻׁבוּ אֶל־יְהוָה
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ
כָּל־מִשְׁפְּחוֹת גּוֹיִם

Toutes les extrémités de la terre se souviendront et reviendront à l'Eternel,
Et toutes les familles des nations se prosterneront en ta présence,

29 כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמֹשֵׁל
בַּגּוֹיִם

Car le règne appartient à l'Eternel,
Et il domine sur les nations.

30 אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ כָּל־דִּשְׁנֵי־אֶרֶץ
לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יוֹרְדֵי עָפָר
וְנַפְשׁוֹ לֹא חִיָּה

Ils mangeront et se prosterneront aussi en sa présence, tous les opulents de la terre,
Ils s'inclineront devant lui, tous ceux qui descendent vers la poussière
Et ne peuvent conserver leur vie.

31 זֶרַע יַעַבְדֶנּוּ יְסֻפַּר לַאדֹנָי
לַדּוֹר

La postérité le servira ;
On parlera du Seigneur à la génération future.

יָבֹאוּ וְיַגִּידוּ צִדְקָתוֹ לְעַם
נוֹלָד כִּי עָשָׂה

32 Ils viendront et raconteront sa justice au
peuple qui naîtra,
Car il a agi.

Psaume 23

1
מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֹעִי לֹא
אֶחְסָר

Psaume de David.
L'Eternel est mon berger ; je ne manque de rien.

2
בִּנְאוֹת דֶּשֶׁא יַרְבִּיצֵנִי עַל־מֵי
מְנֻחוֹת יְנַהֲלֵנִי

Il me fait reposer dans des parcs herbeux,
Il me mène le long des eaux tranquilles ;

3
נַפְשִׁי יְשׁוֹבֵב יַנְחֵנִי
בְמַעְגְּלֵי־צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ

Il restaure mon âme,
Il me conduit par des sentiers unis,
A cause de son nom.

4
גַּם כִּי־אֵלֵךְ בְּגֵיא צַלְמָוֶת
לֹא־אִירָא רָע כִּי־אַתָּה עִמָּדִי שִׁבְטְךָ
וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יְנַחֲמֻנִי

Même quand je marcherais par la vallée de l'ombre de la mort,
Je ne craindrais aucun mal, car tu es avec moi.
Ta houlette et ton bâton, voilà ce qui me console.

5
תַּעֲרֹךְ לְפָנַי שֻׁלְחָן נֶגֶד צֹרְרָי
דִּשַּׁנְתָּ בַשֶּׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסִי רְוָיָה

Tu dresses la table devant moi à la vue de ceux qui me persécutent ;
Tu oins ma tête d'huile,
Ma coupe déborde.

6
אַךְ טוֹב וָחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי
חַיָּי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאֹרֶךְ
יָמִים

Il n'y aura que biens et gratuités à mes côtés,
Tous les jours de ma vie,
Et j'habiterai dans la maison de l'Eternel
Pour une longue durée de jours.

Psaume 24

לְדָוִד מִזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי בָהּ	1	Psaume de David. La terre est à l'Eternel, et tout ce qu'elle contient, La terre habitable et ceux qui la peuplent.
כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יְסָדָהּ וְעַל־נְהָרוֹת יְכוֹנְנֶהָ	2	Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers, Et qui l'a affermie sur les courants d'eaux.
מִי־יַעֲלֶה בְהַר־יְהוָה וּמִי־יָקוּם בִּמְקוֹם קָדְשׁוֹ	3	Qui pourra monter à la montagne de l'Eternel ? Et qui subsistera dans le lieu de sa sainteté ?
נְקִי כַפַּיִם וּבַר־לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמִרְמָה	4	Celui qui a les mains nettes et le cœur pur, Qui ne porte pas son âme vers la vanité Et ne jure pas pour tromper.
יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ	5	Il emportera la bénédiction d'auprès de l'Eternel Et la justice de la part du Dieu de son salut.
זֶה דּוֹר דֹּרְשׁוֹ דֹּרְשָׁיו מְבַקְשֵׁי פָנֶיךָ יַעֲקֹב סֶלָה	6	Telle est la race de ceux qui le cherchent, De ceux qui recherchent ta face ; [tel est] Jacob ! (Jeu d'instruments.)

שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וְהִנָּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבוֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד	7	Portes, élevez vos têtes, Haussez-vous, portes éternelles ! Et le Roi de gloire entrera.
מִי זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה עִזּוּז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה	8	Qui est-il, ce Roi de gloire ? C'est l'Eternel, le fort et le puissant, L'Eternel, puissant dans les combats.
שְׂאוּ שְׁעָרִים רָאשֵׁיכֶם וּשְׂאוּ פִּתְחֵי עוֹלָם וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד	9	Portes, élevez vos têtes, Elevez-les, portes éternelles ! Et le Roi de gloire entrera.
מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכָּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכָּבוֹד סֶלָה	10	Qui est-il, ce Roi de gloire ? C'est l'Eternel des armées, C'est lui, le Roi de gloire. (Jeu d'instruments.)

Psaume 25

1 לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשָּׂא

De David.
Aleph.
A toi, ô Eternel ! j'élève mon âme,

2 אֱלֹהַי בְּךָ בָטַחְתִּי אַל־אֵבוֹשָׁה
אַל־יַעַלְצוּ אֹיְבַי לִי

Beth.
Mon Dieu, je me confie en toi.
Que je ne sois point confus,
Que mes ennemis ne triomphent pas à mon sujet !

3 גַּם כָּל־קֹוֶיךָ לֹא יֵבֹשׁוּ יֵבֹשׁוּ
הַבּוֹגְדִים רֵיקָם

Guimel.
Quiconque s'attend à toi ne sera pas confus.
Ceux-là seront confus, qui agissent perfidement, sans cause.

4 דְּרָכֶיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי
אֹרְחוֹתֶיךָ לַמְּדֵנִי

Daleth.
Eternel ! fais-moi connaître tes voies,
Enseigne-moi tes sentiers !

5 הַדְרִיכֵנִי בַאֲמִתֶּךָ וְלַמְּדֵנִי
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׁעִי אוֹתְךָ
קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם

Hé, Vav
Fais-moi marcher dans ta vérité, et m'enseigne,
Car tu es le Dieu de mon salut,
Je m'attends à toi tout le jour.

6 זְכֹר־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וַחֲסָדֶיךָ כִּי
מֵעוֹלָם הֵמָּה

Zaïn.
Souviens-toi de tes compassions, ô Eternel, et de tes gratuités,
Car elles sont dès l'éternité.

7
חַטֹּאות נְעוּרַי וּפְשָׁעַי אַל־תִּזְכֹּר
כְּחַסְדְּךָ זְכָר־לִי־אַתָּה לְמַעַן טוּבְךָ
יְהוָה

Heth.
Ne te souviens pas des fautes de ma jeunesse,
Ni de mes transgressions.
Souviens-toi de moi selon ta miséricorde,
A cause de ta bonté, ô Eternel !

8
טוֹב־וְיָשָׁר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרֶה
חַטָּאִים בַּדָּרֶךְ

Teth.
L'Eternel est bon et juste ;
C'est pourquoi il montre aux pécheurs le chemin ;

9
יַדְרֵךְ עֲנָוִים בַּמִּשְׁפָּט וִילַמֵּד
עֲנָוִים דַּרְכּוֹ

Iod.
Il fait marcher les humbles dans la justice,
Et il enseigne aux humbles sa voie.

10
כָּל־אָרְחוֹת יְהוָה חֶסֶד וֶאֱמֶת
לְנֹצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֵדֹתָיו

Kaph.
Tous les sentiers de l'Eternel sont miséricorde et fidélité,
Pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.

11
לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לַעֲוֺנִי
כִּי רַב־הוּא

Lamed.
A cause de ton nom, ô Eternel, tu pardonneras mon iniquité,
Car elle est grande.

12
מִי־זֶה הָאִישׁ יְרֵא יְהוָה יוֹרֶנּוּ
בְּדֶרֶךְ יִבְחָר

Mem.
Qui est l'homme qui craint l'Eternel ?
Il lui montrera la voie qu'il doit choisir.

13
נַפְשׁוֹ בְּטוֹב תָּלִין וְזַרְעוֹ יִירַשׁ
אָרֶץ

Nun.
Son âme reposera dans le bonheur,
Et sa postérité héritera la terre.

סוֹד יְהוָה לִירֵאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעָם	14	*Samech.* Le secret de l'Eternel est pour ceux qui le craignent, Et son alliance pour les instruire.
עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יוֹצִיא מֵרֶשֶׁת רַגְלָי	15	*Aïn.* Mes yeux sont continuellement fixés sur l'Eternel, Car c'est lui qui tirera mes pieds du filet.
פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כִּי־יָחִיד וְעָנִי אָנִי	16	*Pé.* Tourne-toi vers moi, et aie pitié de moi, Car je suis seul et misérable.
צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְּצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי	17	*Tsadé.* Les angoisses de mon cœur ont augmenté, Fais-moi sortir de mes détresses !
רְאֵה עָנְיִי וַעֲמָלִי וְשָׂא לְכָל־חַטֹּאותָי	18	*Resch.* Regarde mon triste état et mon tourment, Et enlève tous mes péchés.
רְאֵה־אוֹיְבַי כִּי־רָבּוּ וְשִׂנְאַת חָמָס שְׂנֵאוּנִי	19	*Resch.* Regarde combien mes ennemis sont nombreux Et de quelle haine violente ils me haïssent.
שָׁמְרָה נַפְשִׁי וְהַצִּילֵנִי אַל־אֵבוֹשׁ כִּי־חָסִיתִי בָךְ	20	*Schin.* Garde mon âme et délivre-moi. Que je ne sois pas confus, car je me suis réfugié auprès de toi.

תֹּם־וָיֹשֶׁר יִצְּרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ

21 *Thav.*
Que l'intégrité et la droiture me protègent,
Car je me suis attendu à toi.

פְּדֵה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל צָרוֹתָיו

22 *Pé.*
O Dieu ! rachète Israël de toutes ses détresses !

Psaume 26

1
לְדָוִד שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אֲנִי
בְּתֻמִּי הָלַכְתִּי וּבַיהוָה בָּטַחְתִּי
לֹא אֶמְעָד

De David.
Rends-moi justice, Eternel, car j'ai marché dans mon intégrité,
Et je me suis confié en l'Eternel, sans chanceler.

2
בְּחָנֵנִי יְהוָה וְנַסֵּנִי צרוֹפָה
צָרְפָה כִלְיוֹתַי וְלִבִּי

Sonde-moi, Eternel ! éprouve-moi,
Passe au creuset mes reins et mon cœur.

3
כִּי־חַסְדְּךָ לְנֶגֶד עֵינָי וְהִתְהַלַּכְתִּי
בַּאֲמִתֶּךָ

Car ta grâce est devant mes yeux,
Et je marche dans ta vérité.

4
לֹא־יָשַׁבְתִּי עִם־מְתֵי־שָׁוְא וְעִם
נַעֲלָמִים לֹא אָבוֹא

Je ne m'assieds pas avec les hommes faux,
Et je ne vais pas avec les gens dissimulés ;

5
שָׂנֵאתִי קְהַל מְרֵעִים וְעִם־רְשָׁעִים
לֹא אֵשֵׁב

Je hais l'assemblée de ceux qui font le mal,
Et je ne m'assieds point avec les méchants.

6
אֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי וַאֲסֹבְבָה
אֶת־מִזְבַּחֲךָ יְהוָה

Je lave mes mains dans l'innocence,
Et je me tiendrai près de ton autel, ô Eternel !

7
לַשְׁמִעַ בְּקוֹל תּוֹדָה וּלְסַפֵּר
כָּל־נִפְלְאוֹתֶיךָ

Pour entonner un chant de louange
Et pour raconter toutes tes merveilles.

8 יְהוָה אָהַבְתִּי מְעוֹן בֵּיתֶךָ
וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ

Eternel, j’aime le séjour de ta maison
Et le lieu où réside ta gloire.

9 אַל־תֶּאֱסֹף עִם־חַטָּאִים נַפְשִׁי
וְעִם־אַנְשֵׁי דָמִים חַיָּי

Ne permets pas que mon âme soit entraînée dans la ruine des pécheurs
Et que ma vie soit emportée avec celle des hommes de sang,

10 אֲשֶׁר־בִּידֵיהֶם זִמָּה וִימִינָם מָלְאָה שֹּׁחַד

Qui portent le crime dans leurs mains
Et dont la droite est pleine de présents.

11 וַאֲנִי בְּתֻמִּי אֵלֵךְ פְּדֵנִי וְחָנֵּנִי

Pour moi, je marcherai dans mon intégrité ;
Rachète-moi et prends pitié de moi.

12 רַגְלִי עָמְדָה בְמִישׁוֹר בְּמַקְהֵלִים
אֲבָרֵךְ יְהוָה

Mon pied s’affermit dans un chemin aplani ;
Je bénirai l’Eternel dans les assemblées.

Psaume 27

לְדָוִד יְהוָה אוֹרִי וְיִשְׁעִי מִמִּי
אִירָא יְהוָה מָעוֹז־חַיַּי מִמִּי
אֶפְחָד

1 De David.
L’Eternel est ma lumière et ma délivrance ;
De qui aurais-je peur ?
L’Eternel est le rempart de ma vie ;
De qui aurais-je frayeur ?

בִּקְרֹב עָלַי מְרֵעִים לֶאֱכֹל
אֶת־בְּשָׂרִי צָרַי וְאֹיְבַי לִי הֵמָּה
כָּשְׁלוּ וְנָפָלוּ

2 Quand les méchants marchent contre moi,
Pour dévorer ma chair,
Mes ennemis et ceux qui me haïssent,
Ce sont eux qui bronchent et qui tombent.

אִם־תַּחֲנֶה עָלַי מַחֲנֶה לֹא־יִירָא
לִבִּי אִם־תָּקוּם עָלַי מִלְחָמָה בְּזֹאת
אֲנִי בוֹטֵחַ

3 Si une armée dresse son camp contre moi,
Mon cœur ne craindra pas.
Si la guerre s’élève contre moi,
Même alors mon cœur aura confiance.

אַחַת שָׁאַלְתִּי מֵאֵת־יְהוָה אוֹתָהּ
אֲבַקֵּשׁ שִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה כָּל־יְמֵי
חַיַּי לַחֲזוֹת בְּנֹעַם־יְהוָה וּלְבַקֵּר
בְּהֵיכָלוֹ

4 La chose que j’ai demandée à l’Eternel,
Que je désire ardemment,
C’est que j’habite dans la maison de l’Eternel, tous les jours de ma vie,
Pour contempler la beauté de l’Eternel
Et pour visiter soigneusement son palais.

כִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסֻכֹּה בְּיוֹם רָעָה
יַסְתִּרֵנִי בְּסֵתֶר אָהֳלוֹ בְּצוּר
יְרוֹמְמֵנִי

5 Car il me cachera dans son asile au jour du malheur,
Il me tiendra caché dans la retraite secrète de son tabernacle,
Il m'élèvera sur un rocher.

וְעַתָּה יָרוּם רֹאשִׁי עַל אֹיְבַי
סְבִיבוֹתַי וְאֶזְבְּחָה בְאָהֳלוֹ זִבְחֵי
תְרוּעָה אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה לַיהוָה

6 Aussi ma tête s'élèvera au-dessus des ennemis qui m'entourent,
Et je sacrifierai dans son tabernacle des sacrifices de réjouissance ;
Je chanterai et je psalmodierai à l'Eternel.

שְׁמַע־יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחָנֵּנִי
וַעֲנֵנִי

7 Ecoute, Eternel, ma voix qui t'appelle,
Fais-moi grâce et réponds-moi.

לְךָ אָמַר לִבִּי בַּקְּשׁוּ פָנָי
אֶת־פָּנֶיךָ יְהוָה אֲבַקֵּשׁ

8 Mon cœur me dit de ta part : Cherchez ma face !
Je chercherai ta face, ô Eternel.

אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי אַל־תַּט־בְּאַף
עַבְדֶּךָ עֶזְרָתִי הָיִיתָ אַל־תִּטְּשֵׁנִי
וְאַל־תַּעַזְבֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׁעִי

9 Ne me cache pas ta face,
Ne rejette pas avec colère ton serviteur.
Tu as été mon aide !
Ne me repousse pas et ne m'abandonne pas,
Dieu de ma délivrance ;

כִּי־אָבִי וְאִמִּי עֲזָבוּנִי וַיהוָה
יַאַסְפֵנִי

10 Car mon père et ma mère peuvent m'abandonner,
Mais l'Eternel me recueillera.

הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּנְחֵנִי
בְּאֹרַח מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרָי

11 Eternel ! enseigne-moi ta voie
Et me conduis par un sentier uni
A cause de mes ennemis.

אַל־תִּתְּנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרָי כִּי קָמוּ־בִי עֵדֵי־שֶׁקֶר וִיפֵחַ חָמָס	12	Ne me livre point au désir de mes adversaires, Car de faux témoins se lèvent contre moi, Et des gens qui ne respirent que violence.
לוּלֵא הֶאֱמַנְתִּי לִרְאוֹת בְּטוּב־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים	13	Si je ne croyais pas que je verrai la bonté de l'Eternel Sur la terre des vivants...
קַוֵּה אֶל־יְהוָה חֲזַק וְיַאֲמֵץ לִבֶּךָ וְקַוֵּה אֶל־יְהוָה	14	Attends-toi à l'Eternel ! Demeure ferme, Et que ton cœur se fortifie ! Attends-toi à l'Eternel !

Psaume 28

לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוּרִי
אַל־תֶּחֱרַשׁ מִמֶּנִּי פֶּן־תֶּחֱשֶׁה מִמֶּנִּי
וְנִמְשַׁלְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר

1 De David.
Je crie à toi, Eternel !
Mon Rocher ! ne sois pas muet, te détournant de moi,
De peur que, si tu t'éloignes, sans me répondre,
Je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse ;

שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ
בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ

2 Ecoute la voix de ma supplication, quand je crie à toi,
Quand j'élève mes mains vers le sanctuaire de ta sainteté.

אַל־תִּמְשְׁכֵנִי עִם־רְשָׁעִים וְעִם־פֹּעֲלֵי
אָוֶן דֹּבְרֵי לוֹם עִם־רֵעֵיהֶם וְרָעָה
בִּלְבָבָם

3 Ne m'entraîne pas dans la ruine des méchants
Et avec les ouvriers d'iniquité,
Qui parlent de paix à leur prochain
Et qui ont de mauvais projets dans leur cœur.

תֶּן־לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם
כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הָשֵׁב
גְּמוּלָם לָהֶם

4 Rends-leur selon leurs œuvres
Et selon la méchanceté de leurs actions ;
Rends-leur selon l'ouvrage de leurs mains ;
Fais retomber sur eux ce qu'ils font à d'autres.

כִּי לֹא יָבִינוּ אֶל־פְּעֻלֹּת יְהוָה
וְאֶל־מַעֲשֵׂה יָדָיו יֶהֶרְסֵם וְלֹא
יִבְנֵם

5 Car ils ne prennent pas garde aux
œuvres de l'Eternel,
Ni à l'ouvrage de ses mains.
Il les renversera et ne les relèvera pas.

בָּרוּךְ יְהוָה כִּי־שָׁמַע קוֹל
תַּחֲנוּנָי

6 Béni soit l'Eternel,
Car il a entendu la voix de ma
supplication.

יְהוָה עֻזִּי וּמָגִנִּי בּוֹ בָטַח לִבִּי
וְנֶעֱזָרְתִּי וַיַּעֲלֹז לִבִּי וּמִשִּׁירִי
אֲהוֹדֶנּוּ

7 L'Eternel est ma force et mon bouclier.
Mon cœur s'est confié, et j'ai été secouru,
Et mon cœur se réjouit, et je le loue par
mes chants.

יְהוָה עֹז־לָמוֹ וּמָעוֹז יְשׁוּעוֹת
מְשִׁיחוֹ הוּא

8 L'Eternel est la force de son peuple,
Il est le rempart des délivrances de son
Oint.

הוֹשִׁיעָה אֶת־עַמֶּךָ וּבָרֵךְ אֶת־נַחֲלָתֶךָ
וּרְעֵם וְנַשְּׂאֵם עַד־הָעוֹלָם

9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage,
Sois leur berger et porte-les à perpétuité.

Psaume 29

מִזְמוֹר לְדָוִד הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֵלִים הָבוּ לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז	1	Psaume de David. Rendez à l'Eternel, vous, fils de Dieu, Rendez à l'Eternel la gloire et la force !
הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ	2	Rendez à l'Eternel la gloire due à son nom, Prosternez-vous devant l'Eternel dans une sainte magnificence !
קוֹל יְהוָה עַל־הַמָּיִם אֵל־הַכָּבוֹד הִרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים	3	La voix de l'Eternel retentit sur les eaux, Le Dieu de gloire fait gronder le tonnerre, L'Eternel est sur les grandes eaux.
קוֹל־יְהוָה בַּכֹּחַ קוֹל יְהוָה בֶּהָדָר	4	La voix de l'Eternel est puissante, La voix de l'Eternel est majestueuse,
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיְשַׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן	5	La voix de l'Eternel brise les cèdres, L'Eternel brise les cèdres du Liban ;
וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׂרְיֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים	6	Il les fait bondir comme les jeunes taureaux, Le Liban et le Sirion, comme les jeunes buffles.
קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לַהֲבוֹת אֵשׁ	7	La voix de l'Eternel jette des éclats de flammes de feu,

קוֹל יְהוָה יָחִיל מִדְבָּר יָחִיל יְהוָה מִדְבַּר קָדֵשׁ	8	La voix de l'Eternel fait trembler le désert, L'Eternel fait trembler le désert de Kadès,
קוֹל יְהוָה יְחוֹלֵל אַיָּלוֹת וַיֶּחֱשֹׂף יְעָרוֹת וּבְהֵיכָלוֹ כֻּלּוֹ אֹמֵר כָּבוֹד	9	La voix de l'Eternel fait avorter les biches, Elle dépouille les forêts, Et dans son palais, tout s'écrie : Gloire !
יְהוָה לַמַּבּוּל יָשָׁב וַיֵּשֶׁב יְהוָה מֶלֶךְ לְעוֹלָם	10	L'Eternel a présidé au déluge, L'Eternel présidera comme roi à toujours ;
יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בַשָּׁלוֹם	11	L'Eternel donnera de la force à son peuple, L'Eternel bénira son peuple par la paix.

Psaume 30

1 מִזְמוֹר שִׁיר־חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד

Psaume. Cantique de dédicace de la maison. De David.

2 אֲרוֹמִמְךָ יְהוָה כִּי דִלִּיתָנִי
וְלֹא־שִׂמַּחְתָּ אֹיְבַי לִי

Je t'exalte, ô Eternel ! parce que tu m'as relevé.
Tu n'as pas permis que mes ennemis se réjouissent à mon sujet.

3 יְהוָה אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ
וַתִּרְפָּאֵנִי

Eternel, mon Dieu ! j'ai crié à toi, et tu m'as guéri.

4 יְהוָה הֶעֱלִיתָ מִן־שְׁאוֹל נַפְשִׁי
חִיִּיתַנִי מִיּוֹרְדֵי־ מִיָּרְדִי־בוֹר

Eternel ! tu as fait remonter mon âme du séjour des morts,
Tu m'as fait revivre, pour que je ne descendisse pas dans la fosse.

5 זַמְּרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו וְהוֹדוּ
לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ

Psalmodiez à l'Eternel, vous, ses bien-aimés,
Et célébrez la mémoire de sa sainteté,

6 כִּי רֶגַע בְּאַפּוֹ חַיִּים בִּרְצוֹנוֹ
בָּעֶרֶב יָלִין בֶּכִי וְלַבֹּקֶר רִנָּה

Car sa colère dure un moment,
Mais sa bienveillance toute une vie.
Les pleurs viennent loger le soir ;
Au matin, c'est un chant de triomphe.

7 וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְשַׁלְוִי בַּל־אֶמּוֹט
לְעוֹלָם

Pour moi, je disais dans ma sécurité :
Je ne serai jamais ébranlé.

יְהוָה בִּרְצוֹנְךָ הֶעֱמַדְתָּה לְהַרְרִי
עֹז הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ הָיִיתִי נִבְהָל

8 Eternel ! dans ta faveur, tu avais affermi ma montagne.
Tu cachas ta face ; je fus éperdu.

אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־אֲדֹנָי
אֶתְחַנָּן

9 Je criai à toi, Eternel ! j'adressai ma supplication à l'Eternel :

מַה־בֶּצַע בְּדָמִי בְּרִדְתִּי אֶל־שָׁחַת
הֲיוֹדְךָ עָפָר הֲיַגִּיד אֲמִתֶּךָ

10 Quel profit y aura-t-il en mon sang, si je descends dans la fosse ?
La poussière te loue-t-elle ? Raconte-t-elle ta fidélité ?

שְׁמַע־יְהוָה וְחָנֵּנִי יְהוָה הֱיֵה־עֹזֵר
לִי

11 Ecoute, ô Eternel ! et prends pitié de moi ;
Eternel ! sois-moi en aide !

הָפַכְתָּ מִסְפְּדִי לְמָחוֹל לִי פִּתַּחְתָּ
שַׂקִּי וַתְּאַזְּרֵנִי שִׂמְחָה

12 Tu as changé ma lamentation en allégresse,
Tu as détaché le sac dont j'étais couvert,
Et tu m'as donné la joie pour ceinture,

לְמַעַן יְזַמֶּרְךָ כָבוֹד וְלֹא יִדֹּם
יְהוָה אֱלֹהַי לְעוֹלָם אוֹדֶךָּ

13 Afin que ma gloire psalmodie en ton honneur, et que je ne reste point muet ;
Eternel, mon Dieu, je veux te louer à jamais.

Psaume 31

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד

1 Au maître chantre. Psaume de David.

בְּךָ יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
לְעוֹלָם בְּצִדְקָתְךָ פַלְּטֵנִי

2 Eternel ! je me réfugie vers toi.
Que je ne sois jamais confus !
Délivre-moi par ta justice !

הַטֵּה אֵלַי אָזְנְךָ מְהֵרָה הַצִּילֵנִי
הֱיֵה לִי לְצוּר־מָעוֹז לְבֵית
מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי

3 Incline vers moi ton oreille, hâte-toi de
me délivrer !
Sois pour moi un rocher où je me réfugie,
Un lieu fort où je puisse me sauver !

כִּי־סַלְעִי וּמְצוּדָתִי אָתָּה וּלְמַעַן
שִׁמְךָ תַּנְחֵנִי וּתְנַהֲלֵנִי

4 Car tu es mon rocher et ma forteresse,
Et à cause de ton nom, tu me guideras et
me conduiras.

תּוֹצִיאֵנִי מֵרֶשֶׁת זוּ טָמְנוּ לִי
כִּי־אַתָּה מָעוּזִּי

5 Tu me tireras du piège caché qu’ils ont
tendu pour moi,
Car tu es mon asile.

בְּיָדְךָ אַפְקִיד רוּחִי פָּדִיתָה
אוֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת

6 Je remets mon esprit entre tes mains ;
Tu m’as racheté, Eternel, Dieu de vérité !

שָׂנֵאתִי הַשֹּׁמְרִים הַבְלֵי־שָׁוְא וַאֲנִי
אֶל־יְהוָה בָּטָחְתִּי

7 Je hais ceux qui s’attachent aux vanités
trompeuses.
Pour moi, c’est en l’Eternel que je me
confie.

8 אָגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עָנְיִי יָדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי

Je veux m'égayer et me réjouir en ta bonté,
Parce que tu as regardé mon affliction ;
Tu as pris connaissance des détresses de mon âme,

9 וְלֹא הִסְגַּרְתַּנִי בְּיַד־אוֹיֵב הֶעֱמַדְתָּ בַמֶּרְחָב רַגְלָי

Et tu ne m'as pas livré à la main de mon ennemi,
Mais tu as mis mes pieds au large.

10 חָנֵּנִי יְהוָה כִּי צַר־לִי עָשְׁשָׁה בְכַעַס עֵינִי נַפְשִׁי וּבִטְנִי

Aie pitié de moi, ô Eternel ! car je suis dans la détresse.
Le chagrin ronge mes yeux, mon âme et mes entrailles.

11 כִּי כָלוּ בְיָגוֹן חַיַּי וּשְׁנוֹתַי בַּאֲנָחָה כָּשַׁל בַּעֲוֹנִי כֹחִי וַעֲצָמַי עָשֵׁשׁוּ

Ma vie se consume dans la tristesse
Et mes années dans les soupirs.
Ma force est consumée à cause de mon péché,
Et mes os dépérissent.

12 מִכָּל־צֹרְרַי הָיִיתִי חֶרְפָּה וְלִשְׁכֵנַי מְאֹד וּפַחַד לִמְיֻדָּעָי רֹאַי בַּחוּץ נָדְדוּ מִמֶּנִּי

Mes nombreux ennemis ont fait de moi un opprobre,
Un grand opprobre pour mes voisins,
La terreur de mes amis.
Ceux qui me voient sur les places s'enfuient loin de moi.

13 נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כִּכְלִי אֹבֵד

Je suis oublié comme un mort, banni des cœurs ;
Je suis comme un vase au rebut,

כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר
מִסָּבִיב בְּהִוָּסְדָם יַחַד עָלַי לָקַחַת
נַפְשִׁי זָמָמוּ

14 Car j'ai entendu les mauvais propos de plusieurs ;
L'effroi m'enveloppe de toutes parts,
Quand ils se concertent ensemble contre moi,
Complotant de m'ôter la vie.

וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְהוָה
אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה

15 Mais moi, je me confie en toi, ô Eternel !
Je dis : Tu es mon Dieu !

בְּיָדְךָ עִתֹּתָי הַצִּילֵנִי מִיַּד־אוֹיְבַי
וּמֵרֹדְפָי

16 Mes temps sont dans ta main ;
Retire-moi des mains de ceux qui me haïssent
Et de ceux qui me persécutent.

הָאִירָה פָנֶיךָ עַל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי
בְחַסְדֶּךָ

17 Fais luire ta face sur ton serviteur,
Sauve-moi par ta grâce !

יְהוָה אַל־אֵבוֹשָׁה כִּי קְרָאתִיךָ
יֵבֹשׁוּ רְשָׁעִים יִדְּמוּ לִשְׁאוֹל

18 Eternel ! que je ne sois pas confus, car je t'invoque.
Les méchants seront confus, réduits au silence dans les enfers !

תֵּאָלַמְנָה שִׂפְתֵי שָׁקֶר הַדֹּבְרוֹת
עַל־צַדִּיק עָתָק בְּגַאֲוָה וָבוּז

19 Elles deviendront muettes, les lèvres menteuses,
Qui jettent l'injure contre le juste, avec arrogance et mépris.

מָה רַב־טוּבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִּירֵאֶיךָ
פָּעַלְתָּ לַחֹסִים בָּךְ נֶגֶד בְּנֵי אָדָם

20 Combien grande est ta bonté,
Que tu tiens en réserve pour ceux qui te craignent,
Et que tu témoignes, à la vue des fils des hommes,
A ceux qui cherchent en toi leur refuge !

תַּסְתִּירֵם בְּסֵתֶר פָּנֶיךָ מֵרֻכְסֵי
אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֻכָּה מֵרִיב לְשֹׁנוֹת

21 Tu les mets à l'abri sous la protection de ta face
Contre les soulèvements des hommes.
Tu les mets à couvert
Contre les langues qui les attaquent.

בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חַסְדּוֹ
לִי בְּעִיר מָצוֹר

22 Béni soit l'Eternel, car il a signalé sa bonté envers moi
[Et m'a mis] dans une ville forte.

וַאֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי נִגְרַזְתִּי
מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן מַעְתָּ קוֹל
תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ

23 J'avais dit dans ma précipitation :
Je suis retranché de devant tes yeux.
Mais tu as entendu la voix de ma supplication,
Quand j'ai crié à toi.

אֶהֱבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו
אֱמוּנִים נֹצֵר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם
עַל־יֶתֶר עֹשֵׂה גַאֲוָה

24 Aimez l'Eternel, vous tous ses bien-aimés !
L'Eternel garde les fidèles
Et il rétribue avec surabondance celui qui agit avec orgueil.

חִזְקוּ וְיַאֲמֵץ לְבַבְכֶם
כָּל־הַמְיַחֲלִים לַיהוָה

25 Fortifiez-vous, et que votre cœur s'affermisse,
Vous tous qui vous attendez à l'Eternel.

Psaume 32

לְדָוִד מַשְׂכִּיל אַשְׁרֵי נְשׂוּי־פֶּשַׁע
כְּסוּי חֲטָאָה

1 De David. Méditation.
Heureux celui dont la transgression est pardonnée
Et dont le péché est couvert !

אַשְׁרֵי אָדָם לֹא יַחְשֹׁב יְהוָה לוֹ
עָוֺן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה

2 Heureux l'homme auquel l'Eternel n'impute point l'iniquité
Et dans l'esprit duquel il n'y a pas de fraude !

כִּֽי־הֶחֱרַשְׁתִּי בָּלוּ עֲצָמָי בְּשַׁאֲגָתִי
כָּל־הַיּוֹם

3 Tant que je me suis tu, mes os se sont consumés,
Pendant que je gémissais tout le jour.

כִּי יוֹמָם וָלַיְלָה תִּכְבַּד עָלַי
יָדֶךָ נֶהְפַּךְ לְשַׁדִּי בְּחַרְבֹנֵי קַיִץ
סֶלָה

4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi,
Ma vigueur était changée en une sécheresse d'été.
(Jeu d'instruments.)

חַטָּאתִי אוֹדִיעֲךָ וַעֲוֺנִי
לֹא־כִסִּיתִי אָמַרְתִּי אוֹדֶה עֲלֵי
פְשָׁעַי לַיהוָה וְאַתָּה נָשָׂאתָ עֲוֺן
חַטָּאתִי סֶלָה

5 Je t'ai fait connaître mon péché,
Je n'ai pas caché mon iniquité.
J'ai dit : Je confesserai mes transgressions à l'Eternel !
Et toi, tu as enlevé l'iniquité de mon péché.
(Jeu d'instruments.)

עַל־זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל־חָסִיד אֵלֶיךָ
לְעֵת מְצֹא רַק לְשֵׁטֶף מַיִם רַבִּים
אֵלָיו לֹא יַגִּיעוּ

6 Qu'ainsi tout homme pieux te prie, au temps où l'on te trouve :
Certes, quand de grandes eaux déborderaient, elles ne l'atteindraient point.

אַתָּה סֵתֶר לִי מִצַּר תִּצְּרֵנִי רָנֵּי
פַלֵּט תְּסוֹבְבֵנִי סֶלָה

7 Tu es pour moi un asile, tu me garantis de la détresse,
Tu m'entoures de chants de délivrance.
(Jeu d'instruments)

אַשְׂכִּילְךָ וְאוֹרְךָ בְּדֶרֶךְ־זוּ תֵלֵךְ
אִיעֲצָה עָלֶיךָ עֵינִי

8 Je te rendrai intelligent, et je te montrerai le chemin où tu dois marcher ;
Mon œil te guidera.

אַל־תִּהְיוּ כְּסוּס כְּפֶרֶד אֵין הָבִין
בְּמֶתֶג־וָרֶסֶן עֶדְיוֹ לִבְלוֹם בַּל
קְרֹב אֵלֶיךָ

9 Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet,
Qui n'a point d'intelligence,
Que l'on bride avec un frein et un mors, pour le dompter,
Sans quoi il n'approcherait pas de toi.

רַבִּים מַכְאוֹבִים לָרָשָׁע וְהַבּוֹטֵחַ
בַּיהוָה חֶסֶד יְסוֹבְבֶנּוּ

10 Bien des douleurs sont la part du méchant,
Mais celui qui se confie en l'Eternel sera environné de miséricorde.

שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים
וְהַרְנִינוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב

11 Justes, réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse ;
Poussez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur !

Psaume 33

רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה לַיְשָׁרִים
נָאוָה תְהִלָּה

1 Justes, chantez, vous réjouissant en l'Eternel !
La louange sied aux hommes droits.

הוֹדוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנֵבֶל
עָשׂוֹר זַמְּרוּ־לוֹ

2 Célébrez l'Eternel avec la harpe ;
Sur la lyre à dix cordes, psalmodiez-lui.

שִׁירוּ־לוֹ שִׁיר חָדָשׁ הֵיטִיבוּ נַגֵּן
בִּתְרוּעָה

3 Chantez-lui un cantique nouveau,
Touchez habilement les cordes avec un chant d'allégresse.

כִּי־יָשָׁר דְּבַר־יְהוָה וְכָל־מַעֲשֵׂהוּ
בֶּאֱמוּנָה

4 Car la parole de l'Eternel est droite,
Il est fidèle dans tout ce qu'il fait,

אֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה
מָלְאָה הָאָרֶץ

5 Il aime la justice et le droit ;
La terre est remplie de la bonté de l'Eternel.

בִּדְבַר יְהוָה שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ
פִּיו כָּל־צְבָאָם

6 Les cieux ont été faits par la parole de l'Eternel,
Et toute leur armée par le souffle de sa bouche.

כֹּנֵס כַּנֵּד מֵי הַיָּם נֹתֵן בְּאֹצָרוֹת
תְּהוֹמוֹת

7 Il rassemble en une masse les eaux de la mer,
Il met les trésors des abîmes dans des réservoirs.

יִירְאוּ מֵיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ
יָגוּרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל

8 Que toute la terre craigne l'Eternel,
Que tous les habitants du monde tremblent devant lui !

כִּי הוּא אָמַר וַיֶּהִי הוּא־צִוָּה
וַיַּעֲמֹד

9 Car il parle, et la chose est ;
Il commande, et elle est là.

יְהוָה הֵפִיר עֲצַת־גּוֹיִם הֵנִיא
מַחְשְׁבוֹת עַמִּים

10 L'Eternel anéantit le dessein des nations,
Il déjoue les projets des peuples.

עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד
מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ לְדֹר וָדֹר

11 Le dessein de l'Eternel subsiste éternellement,
Les projets de son cœur subsistent d'âge en âge.

אַשְׁרֵי הַגּוֹי אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהָיו
הָעָם בָּחַר לְנַחֲלָה לוֹ

12 Heureuse est la nation dont l'Eternel est le Dieu,
Le peuple qu'il s'est choisi pour héritage.

מִשָּׁמַיִם הִבִּיט יְהוָה רָאָה
אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם

13 L'Eternel regarde des cieux,
Il voit tous les enfants des hommes.

מִמְּכוֹן־שִׁבְתּוֹ הִשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ

14 Du lieu de sa demeure, il observe
Tous les habitants de la terre ;

הַיֹּצֵר יַחַד לִבָּם הַמֵּבִין
אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם

15 C'est lui qui a formé le cœur de chacun d'eux,
Il est attentif à toutes leurs actions.

אֵין־הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרָב־חָיִל גִּבּוֹר
לֹא־יִנָּצֵל בְּרָב־כֹּחַ

16 Le roi n'est pas sauvé par une grande armée,
Le vaillant guerrier n'est pas délivré par sa grande force ;

שֶׁקֶר הַסּוּס לִתְשׁוּעָה וּבְרֹב חֵילוֹ לֹא יְמַלֵּט	17	Trompeur est le secours du cheval pour sauver, Et ce n’est pas par la grandeur de sa force que l’on échappe.
הִנֵּה עֵין יְהוָה אֶל־יְרֵאָיו לַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ	18	Voici, l’œil de l’Eternel est sur ceux qui le craignent, Sur ceux qui s’attendent à sa gratuité,
לְהַצִּיל מִמָּוֶת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בָּרָעָב	19	Pour retirer leur âme de la mort Et les faire vivre pendant la famine.
נַפְשֵׁנוּ חִכְּתָה לַיהוָה עֶזְרֵנוּ וּמָגִנֵּנוּ הוּא	20	Notre âme s’est attendue à l’Eternel. Il est notre aide et notre bouclier ;
כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קָדְשׁוֹ בָטָחְנוּ	21	Car notre cœur se réjouit en lui, Parce que nous avons mis notre confiance en son saint nom.
יְהִי־חַסְדְּךָ יְהוָה עָלֵינוּ כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ	22	Que ta grâce, ô Eternel, soit sur nous, Comme nous espérons en toi !

Psaume 34

לְדָוִד בְּשַׁנּוֹתוֹ אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגָרְשֵׁהוּ וַיֵּלַךְ	1	De David, lorsqu'il contrefit l'insensé en présence d'Abimélec, qui le chassa, et il s'en alla.
אֲבָרְכָה אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת תָּמִיד תְּהִלָּתוֹ בְּפִי	2	*Aleph.* Je bénirai l'Eternel en tout temps, Sa louange sera continuellement dans ma bouche.
בַּיהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנָוִים וְיִשְׂמָחוּ	3	*Beth.* Mon âme se glorifiera en l'Eternel ; Les malheureux l'entendront et s'en réjouiront.
גַּדְּלוּ לַיהוָה אִתִּי וּנְרוֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו	4	*Guimel.* Magnifiez l'Eternel avec moi, Exaltons son nom tous ensemble.
דָּרַשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעָנָנִי וּמִכָּל־מְגוּרוֹתַי הִצִּילָנִי	5	*Daleth.* J'ai cherché l'Eternel, et il m'a répondu, Et il m'a délivré de toutes mes frayeurs.
הִבִּיטוּ אֵלָיו וְנָהָרוּ וּפְנֵיהֶם אַל־יֶחְפָּרוּ	6	*Hé. Vav.* L'a-t-on regardé ? On en est illuminé, Et la honte ne couvre pas le visage.

זֶה עָנִי קָרָא וַיהוָה שָׁמֵעַ
וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוֹ

7 *Zaïn.*
Ce malheureux a crié, et l'Eternel l'a entendu
Et l'a délivré de toutes ses détresses.

חֹנֶה מַלְאַךְ־יְהוָה סָבִיב לִירֵאָיו
וַיְחַלְּצֵם

8 *Heth.*
L'ange de l'Eternel campe autour de ceux qui le craignent,
Et les délivre.

טַעֲמוּ וּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה אַשְׁרֵי
הַגֶּבֶר יֶחֱסֶה־בּוֹ

9 *Teth.*
Goûtez et voyez combien l'Eternel est bon.
Heureux l'homme qui cherche en lui son refuge !

יְראוּ אֶת־יְהוָה קְדֹשָׁיו כִּי־אֵין
מַחְסוֹר לִירֵאָיו

10 *Iod.*
Craignez l'Eternel, vous ses saints,
Car rien ne manque à ceux qui le craignent.

כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעֵבוּ וְדֹרְשֵׁי
יְהוָה לֹא־יַחְסְרוּ כָל־טוֹב

11 *Kaph.*
Les lionceaux ont disette et ont faim,
Mais ceux qui cherchent l'Eternel ne sont privés d'aucun bien.

לְכוּ־בָנִים שִׁמְעוּ־לִי יִרְאַת יְהוָה
אֲלַמֶּדְכֶם

12 *Lamed.*
Venez, enfants, écoutez-moi :
Je vous enseignerai la crainte de l'Eternel.

מִי־הָאִישׁ הֶחָפֵץ חַיִּים אֹהֵב יָמִים
לִרְאוֹת טוֹב

13 *Mem.*
Qui est l'homme qui prend plaisir à la vie,
Qui souhaite des jours pour goûter le bonheur ?

14 נְצֹר לְשׁוֹנְךָ מֵרָע וּשְׂפָתֶיךָ מִדַּבֵּר
מִרְמָֽה

Nun.
Garde ta langue du mal,
Et tes lèvres de paroles trompeuses ;

15 סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב בַּקֵּשׁ שָׁלוֹם
וְרָדְפֵֽהוּ

Samech.
Détourne-toi du mal et fais le bien ;
Recherche la paix et la poursuis.

16 עֵינֵי יְהוָה אֶל־צַדִּיקִים וְאָזְנָיו
אֶל־שַׁוְעָתָֽם

Aïn.
Les yeux de l'Eternel sont sur les justes,
Et ses oreilles sont attentives à leur cri.

17 פְּנֵי יְהוָה בְּעֹשֵׂי רָע לְהַכְרִית
מֵאֶרֶץ זִכְרָֽם

Pé.
La face de l'Eternel est contre ceux qui font le mal,
Pour retrancher de la terre leur souvenir.

18 צָעֲקוּ וַיהוָה שָׁמֵעַ וּמִכָּל־צָרוֹתָם
הִצִּילָֽם

Tsadé.
Ils crient…, l'Eternel les entend
Et les délivre de toutes leurs détresses.

19 קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב
וְאֶת־דַּכְּאֵי־רוּחַ יוֹשִֽׁיעַ

Koph.
L'Eternel est près de ceux qui ont le cœur brisé,
Et il sauve ceux qui ont l'esprit froissé.

20 רַבּוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמִכֻּלָּם
יַצִּילֶנּוּ יְהוָֽה

Hesch.
Nombreux sont les maux du juste,
Mais de tous l'Eternel le délivre.

21 שֹׁמֵר כָּל־עַצְמוֹתָיו אַחַת מֵהֵנָּה לֹא
נִשְׁבָּֽרָה

Schin.
Il garde tous ses os,
Aucun d'eux ne sera brisé.

תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאֵי צַדִּיק יֶאְשָׁמוּ

22 *Thav.*
Le mal fait mourir le méchant,
Et ceux qui haïssent le juste sont sous la condamnation.

פּוֹדֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יֶאְשְׁמוּ כָּל־הַחֹסִים בּוֹ

23 *Pé.*
L’Eternel rachète l’âme de ses serviteurs,
Et aucun de ceux qui l’ont pour refuge ne sera condamné.

Psaume 35

לְדָוִד רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבַי
לְחַם אֶת־לֹחֲמָי

1 De David.
O Eternel ! sois l'adversaire de mes adversaires,
Combats ceux qui me combattent ;

הַחֲזֵק מָגֵן וְצִנָּה וְקוּמָה
בְּעֶזְרָתִי

2 Saisis le petit et le grand bouclier,
Et lève-toi pour me secourir !

וְהָרֵק חֲנִית וּסְגֹר לִקְרַאת רֹדְפָי
אֱמֹר לְנַפְשִׁי יְשֻׁעָתֵךְ אָנִי

3 Tire la lance et ferme le passage à ceux qui me poursuivent,
Dis à mon âme : Je suis ta délivrance.

יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיַחְפְּרוּ חֹשְׁבֵי
רָעָתִי

4 Qu'ils soient confus et couverts de honte,
Ceux qui en veulent à ma vie ;
Qu'ils reculent confondus,
Ceux qui méditent ma ruine ;

יִהְיוּ כְּמֹץ לִפְנֵי־רוּחַ וּמַלְאַךְ
יְהוָה דּוֹחֶה

5 Qu'ils soient comme la balle au vent,
Et que l'ange de l'Eternel les chasse.

יְהִי־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וַחֲלַקְלַקּוֹת
וּמַלְאַךְ יְהוָה רֹדְפָם

6 Que leur chemin soit ténébreux et glissant,
Et que l'ange de l'Eternel les poursuive.

כִּי־חִנָּם טָמְנוּ־לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חִנָּם
חָפְרוּ לְנַפְשִׁי

7 Car ils ont caché sans cause la fosse et le filet sous mes pas,
Sans cause ils ont creusé, pour m'ôter la vie.

תְּבוֹאֵהוּ שׁוֹאָה לֹא־יֵדָע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוֹ בְּשׁוֹאָה יִפָּל־בָּהּ	8	Que la ruine surprenne [l’ennemi] à l’improviste, Que le filet qu’il a caché le retienne, Qu’il y tombe pour sa ruine !
וְנַפְשִׁי תָּגִיל בַּיהוָה תָּשִׂישׂ בִּישׁוּעָתוֹ	9	Et mon âme tressaillira de joie en l’Eternel, Elle se réjouira en sa délivrance ;
כָּל עַצְמוֹתַי תֹּאמַרְנָה יְהוָה מִי כָמוֹךָ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגֹּזְלוֹ	10	Tous mes os diront : Eternel ! qui est semblable à toi, Qui délivres le malheureux d’un plus fort que lui, Le malheureux et le pauvre de celui qui le dépouille ?
יְקוּמוּן עֵדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתִּי יִשְׁאָלוּנִי	11	Des témoins iniques s’élèvent, Ils me demandent des choses dont je ne sais rien ;
יְשַׁלְּמוּנִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה שְׁכוֹל לְנַפְשִׁי	12	Ils me rendent le mal pour le bien, Mon âme est dans l’abandon.
וַאֲנִי בַּחֲלוֹתָם לְבוּשִׁי שָׂק עִנֵּיתִי בַצּוֹם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל־חֵיקִי תָשׁוּב	13	Et moi, quand ils étaient malades, je prenais le sac, J’humiliais mon âme par le jeûne, Je priais, la tête penchée sur mon sein,
כְּרֵעַ־כְּאָח לִי הִתְהַלָּכְתִּי כַּאֲבֶל־אֵם קֹדֵר שַׁחוֹתִי	14	Je me traînais, comme s’il s’agissait d’un ami, d’un frère, J’étais courbé dans le deuil, comme pour la mort d’une mère.

וּבְצַלְעִי שָׂמְחוּ וְנֶאֱסָפוּ נֶאֶסְפוּ
עָלַי נֵכִים וְלֹא יָדַעְתִּי קָרְעוּ
וְלֹא־דָמּוּ

15 Puis, quand je chancelle, ils se
réjouissent et s'assemblent ;
Ils s'assemblent contre moi,
Me calomniant, sans que je le sache ;
Ils déchirent sans relâche.

בְּחַנְפֵי לַעֲגֵי מָעוֹג חָרֹק עָלַי
שִׁנֵּימוֹ

16 Avec les bouffons de table les plus
grossiers,
Ils grincent des dents contre moi.

אֲדֹנָי כַּמָּה תִּרְאֶה הָשִׁיבָה נַפְשִׁי
מִשֹּׁאֵיהֶם מִכְּפִירִים יְחִידָתִי

17 Seigneur ! jusques à quand le verras-tu ?
Retire mon âme de la ruine qu'ils me
préparent,
Mon unique d'entre les lionceaux !

אוֹדְךָ בְּקָהָל רָב בְּעַם עָצוּם
אֲהַלְלֶךָּ

18 Je te louerai dans une grande assemblée ;
Je te célébrerai au milieu d'un peuple
nombreux.

אַל־יִשְׂמְחוּ־לִי אֹיְבַי שֶׁקֶר שֹׂנְאַי
חִנָּם יִקְרְצוּ־עָיִן

19 Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet,
Ceux qui sont à tort mes ennemis.
Que ceux qui m'ont haï sans cause ne
clignent pas de l'œil...

כִּי לֹא שָׁלוֹם יְדַבֵּרוּ וְעַל
רִגְעֵי־אֶרֶץ דִּבְרֵי מִרְמוֹת יַחֲשֹׁבוּן

20 Car ils parlent un langage qui n'est pas
celui de la paix,
Et ils inventent des fourberies contre les
gens paisibles du pays.

וַיַּרְחִיבוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֶאָח
הֶאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ

21 Ils ouvrent toute grande leur bouche
contre moi,
Ils disent : Ah ! ah ! nos yeux ont vu !

רָאִיתָה יְהוָה אַל־תֶּחֱרַשׁ אֲדֹנָי
אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי

22 Tu as vu, ô Eternel ne reste pas
silencieux,
Seigneur, ne t'éloigne pas de moi.

23 הָעִירָה וְהָקִיצָה לְמִשְׁפָּטִי אֱלֹהַי
וַאדֹנָי לְרִיבִי

Eveille-toi, réveille-toi pour mon droit,
Mon Dieu et mon Seigneur ! pour ma cause.

24 שָׁפְטֵנִי כְצִדְקְךָ יְהוָה אֱלֹהָי
וְאַל־יִשְׂמְחוּ־לִי

Juge-moi selon ta justice, Eternel, mon Dieu !
Et qu'ils ne se réjouissent point à mon sujet ;

25 אַל־יֹאמְרוּ בְלִבָּם הֶאָח נַפְשֵׁנוּ
אַל־יֹאמְרוּ בִּלַּעֲנוּהוּ

Qu'ils ne disent point en leur cœur : Ah ! voilà ce que nous désirions !
Qu'ils ne disent pas : Nous l'avons englouti !

26 יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחְדָּו שְׂמֵחֵי
רָעָתִי יִלְבְּשׁוּ־בֹשֶׁת וּכְלִמָּה
הַמַּגְדִּילִים עָלָי

Que tous ensemble ils soient honteux et confus,
Ceux qui se réjouissent de mon malheur !
Qu'ils soient couverts de honte et de confusion
Ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi !

27 יָרֹנּוּ וְיִשְׂמְחוּ חֲפֵצֵי צִדְקִי
וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה
הֶחָפֵץ שְׁלוֹם עַבְדּוֹ

Qu'ils se réjouissent avec un chant de triomphe,
Ceux qui prennent plaisir à mon innocence,
Et qu'ils disent continuellement : Exalté soit l'Eternel,
Qui prend plaisir à ce que son serviteur jouisse de la paix !

28 וּלְשׁוֹנִי תֶּהְגֶּה צִדְקֶךָ כָּל־הַיּוֹם
תְּהִלָּתֶךָ

Ma langue aussi racontera ta justice,
Elle dira tous les jours ta louange.

Psaume 36

לַמְנַצֵּחַ לְעֶבֶד־יְהוָה לְדָוִד

1 Au maître chantre. Du serviteur de l'Eternel, de David.

נְאֻם־פֶּשַׁע לָרָשָׁע בְּקֶרֶב לִבִּי
אֵין־פַּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו

2 Un souffle de l'esprit de rébellion
pénètre le cœur du méchant.
Point de crainte de Dieu devant ses yeux !...

כִּי־הֶחֱלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לִמְצֹא
עֲוֹנוֹ לִשְׂנֹא

3 Car il se flatte lui-même à ses propres yeux,
Jusqu'à ce que soit trouvée son iniquité,
Jusqu'à ce qu'elle apparaisse haïssable.

דִּבְרֵי־פִיו אָוֶן וּמִרְמָה חָדַל
לְהַשְׂכִּיל לְהֵיטִיב

4 Les paroles de sa bouche sont fausseté et mensonge,
Il a rompu avec la sagesse et le bien.

אָוֶן יַחְשֹׁב עַל־מִשְׁכָּבוֹ יִתְיַצֵּב
עַל־דֶּרֶךְ לֹא־טוֹב רָע לֹא יִמְאָס

5 Il médite l'injustice sur sa couche,
Il se tient sur un chemin qui n'est pas bon,
Il n'a pas le mal en horreur.

יְהוָה בְּהַשָּׁמַיִם חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ
עַד־שְׁחָקִים

6 Eternel, ta bonté atteint jusqu'aux cieux,
Et ta fidélité jusqu'aux nues.

7
צִדְקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מִשְׁפָּטֶךָ תְּהוֹם
רַבָּה אָדָם־וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ יְהוָה

Ta justice est comme les montagnes de Dieu,
Tes jugements sont un abîme profond,
Tu conserves, ô Eternel, les hommes et les bêtes.

8
מַה־יָּקָר חַסְדְּךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם
בְּצֵל כְּנָפֶיךָ יֶחֱסָיוּן

Combien est précieuse ta bonté, Ô Dieu !
Aussi les fils des hommes cherchent-ils leur refuge à l'ombre de tes ailes.

9
יִרְוְיֻן מִדֶּשֶׁן בֵּיתֶךָ וְנַחַל
עֲדָנֶיךָ תַשְׁקֵם

Ils se rassasient de la graisse de ta maison,
Et tu les abreuves au fleuve de tes délices ;

10
כִּי־עִמְּךָ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ
נִרְאֶה־אוֹר

Car la source de la vie est auprès de toi,
Et c'est dans ta lumière que nous voyons la lumière.

11
מְשֹׁךְ חַסְדְּךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצִדְקָתְךָ
לְיִשְׁרֵי־לֵב

Conserve ta bonté à ceux qui te connaissent,
Et ta justice à ceux qui sont droits de cœur.

12
אַל־תְּבוֹאֵנִי רֶגֶל גַּאֲוָה
וְיַד־רְשָׁעִים אַל־תְּנִדֵנִי

Que le pied de l'orgueilleux ne s'avance par sur moi,
Et que la main des méchants ne me chasse pas !

13
שָׁם נָפְלוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן דֹּחוּ
וְלֹא־יָכְלוּ קוּם

Voilà les ouvriers d'iniquité qui tombent !
Ils sont renversés et ne peuvent pas se relever.

Psaume 37

לְדָוִד אַל־תִּתְחַר בַּמְּרֵעִים אַל־תְּקַנֵּא
בְּעֹשֵׂי עַוְלָה

1 De David.
Aleph.
Ne t'irrite pas à cause des méchants,
Ne sois point jaloux de ceux qui
s'adonnent à l'injustice ;

כִּי כֶחָצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ וּכְיֶרֶק
דֶּשֶׁא יִבּוֹלוּן

2 Car ils seront bientôt fauchés comme
l'herbe,
Et ils se faneront comme le gazon vert.

בְּטַח בַּיהוָה וַעֲשֵׂה־טוֹב שְׁכָן־אֶרֶץ
וּרְעֵה אֱמוּנָה

3 *Beth.*
Assure-toi en l'Eternel et fais ce qui est
bien,
Habite le pays et repais-toi de fidélité ;

וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְיִתֶּן־לְךָ
מִשְׁאֲלֹת לִבֶּךָ

4 Fais de l'Eternel tes délices,
Et il t'accordera les demandes de ton
cœur.

גּוֹל עַל־יְהוָה דַּרְכֶּךָ וּבְטַח עָלָיו
וְהוּא יַעֲשֶׂה

5 *Guimel.*
Remets ta voie sur l'Eternel et t'assure en
lui,
Et il agira !

וְהוֹצִיא כָאוֹר צִדְקֶךָ וּמִשְׁפָּטֶךָ
כַּצָּהֳרָיִם

6 Il manifestera ta justice comme la
lumière
Et ton bon droit comme l'éclat du midi.

7 דּוֹם לַיהוָה וְהִתְחוֹלֵל לוֹ
אַל־תִּתְחַר בְּמַצְלִיחַ דַּרְכּוֹ בְּאִישׁ
עֹשֶׂה מְזִמּוֹת

Daleth.
Garde le silence devant l'Eternel et attends-le.
Ne t'irrite pas à cause de celui qui réussit dans sa voie,
A cause de l'homme qui vient à bout de ses entreprises.

8 הֶרֶף מֵאַף וַעֲזֹב חֵמָה אַל־תִּתְחַר
אַךְ־לְהָרֵעַ

Hé.
Laisse-là la colère et renonce à l'emportement ;
Ne t'irrite pas ; ce ne serait que pour mal faire.

9 כִּי־מְרֵעִים יִכָּרֵתוּן וְקֹוֵי יְהוָה
הֵמָּה יִירְשׁוּ־אָרֶץ

Car les méchants seront retranchés,
Mais ceux qui s'attendent à l'Eternel posséderont la terre.

10 וְעוֹד מְעַט וְאֵין רָשָׁע
וְהִתְבּוֹנַנְתָּ עַל־מְקוֹמוֹ וְאֵינֶנּוּ

Vav.
Encore un peu de temps, et le méchant ne sera plus.
Tu considéreras le lieu où il était ; il ne sera plus.

11 וַעֲנָוִים יִירְשׁוּ־אָרֶץ וְהִתְעַנְּגוּ
עַל־רֹב שָׁלוֹם

Mais les débonnaires hériteront la terre,
Et ils jouiront d'une paix abondante.

12 זֹמֵם רָשָׁע לַצַּדִּיק וְחֹרֵק עָלָיו
שִׁנָּיו

Zaïn.
Le méchant machine contre le juste
Et grince des dents contre lui.

13 אֲדֹנָי יִשְׂחַק־לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־יָבֹא
יוֹמוֹ

Le Seigneur se rit de lui,
Car il voit que son jour vient.

חֶרֶב פָּתְחוּ רְשָׁעִים וְדָרְכוּ קַשְׁתָּם
לְהַפִּיל עָנִי וְאֶבְיוֹן לִטְבוֹחַ
יִשְׁרֵי־דָרֶךְ

14 *Heth.*
Les méchants tirent l’épée, ils bandent leur arc,
Pour abattre l’affligé et le pauvre,
Pour égorger ceux qui suivent le droit chemin.

חַרְבָּם תָּבוֹא בְלִבָּם וְקַשְּׁתוֹתָם
תִּשָּׁבַרְנָה

15 Leur épée entrera dans leur propre cœur,
Et leurs arcs seront brisés.

טוֹב־מְעַט לַצַּדִּיק מֵהֲמוֹן רְשָׁעִים
רַבִּים

16 *Teth.*
Mieux vaut le peu du juste
Que l’opulence de beaucoup de méchants,

כִּי זְרוֹעוֹת רְשָׁעִים תִּשָּׁבַרְנָה
וְסוֹמֵךְ צַדִּיקִים יְהוָה

17 Car les bras des méchants seront brisés,
Mais l’Eternel soutient les justes.

יוֹדֵעַ יְהוָה יְמֵי תְמִימִם
וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תִּהְיֶה

18 *Iod.*
L’Eternel connaît les jours de ceux qui sont intègres,
Et leur héritage subsistera à toujours.

לֹא־יֵבֹשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבִימֵי
רְעָבוֹן יִשְׂבָּעוּ

19 Ils ne seront pas confus dans les temps mauvais,
Et dans les jours de famine ils seront rassasiés.

כִּי רְשָׁעִים יֹאבֵדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה
כִּיקַר כָּרִים כָּלוּ בֶעָשָׁן כָּלוּ

20 *Kaph.*
Car les méchants périront,
Et les ennemis de l’Eternel, comme l’éclat des prairies,
S’évanouiront, ils s’évanouiront en fumée.

לֹוֶה רָשָׁע וְלֹא יְשַׁלֵּם וְצַדִּיק
חוֹנֵן וְנוֹתֵן

21 *Lamed.*
Le méchant emprunte et ne rend pas ;
Le juste a compassion, et il donne.

כִּי מְבֹרָכָיו יִירְשׁוּ אָרֶץ
וּמְקֻלָּלָיו יִכָּרֵתוּ

22 Car ceux que bénit l'Eternel hériteront la terre,
Et ceux qu'il maudit seront retranchés.

מֵיְהוָה מִצְעֲדֵי־גֶבֶר כּוֹנָנוּ
וְדַרְכּוֹ יֶחְפָּץ

23 *Mem.*
L'Eternel affermit les pas de l'homme de bien,
Et il prend plaisir à ses voies.

כִּי־יִפֹּל לֹא־יוּטָל כִּי־יְהוָה סוֹמֵךְ
יָדוֹ

24 S'il tombe, il n'est pas entièrement abattu,
Car l'Eternel lui prend la main.

נַעַר הָיִיתִי גַּם־זָקַנְתִּי
וְלֹא־רָאִיתִי צַדִּיק נֶעֱזָב וְזַרְעוֹ
מְבַקֶּשׁ־לָחֶם

25 *Nun.*
J'ai été jeune, je suis aussi devenu vieux,
Mais je n'ai pas vu le juste abandonné,
Ni sa postérité mendiant son pain.

כָּל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמַלְוֶה וְזַרְעוֹ
לִבְרָכָה

26 Toujours il est compatissant et il prête,
Et sa postérité est bénie.

סוּר מֵרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וּשְׁכֹן
לְעוֹלָם

27 *Samech.*
Retire-toi du mal et fais le bien,
Et tu demeureras [dans le pays] à jamais.

כִּי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב
אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמָרוּ וְזֶרַע
רְשָׁעִים נִכְרָת

28 Car l'Eternel aime la droiture,
Et il n'abandonne pas ses bien-aimés.
Ils sont gardés à toujours,
Mais la race des méchants est retranchée.

צַדִּיקִים יִֽירְשׁוּ־אָרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ
לָעַד עָלֶֽיהָ

29 Les justes hériteront la terre
Et y habiteront à perpétuité.

פִּֽי־צַדִּיק יֶהְגֶּה חָכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ
תְּדַבֵּר מִשְׁפָּֽט

30 *Pé.*
La bouche du juste profère la sagesse,
Et sa langue proclame ce qui est droit.

תּוֹרַת אֱלֹהָיו בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד
אֲשֻׁרָֽיו

31 La loi de son Dieu est dans son cœur,
Ses pas ne sont pas chancelants.

צוֹפֶה רָשָׁע לַצַּדִּיק וּמְבַקֵּשׁ
לַהֲמִיתֽוֹ

32 *Tsadé.*
Le méchant épie le juste
Et cherche à lui donner la mort.

יְהוָה לֹא־יַעַזְבֶנּוּ בְיָדוֹ וְלֹא
יַרְשִׁיעֶנּוּ בְּהִשָּׁפְטֽוֹ

33 L'Eternel ne le livrera pas entre ses mains
Et ne le condamnera pas, quand il sera
jugé !

קַוֵּה אֶל־יְהוָה וּשְׁמֹר דַּרְכּוֹ
וִירוֹמִמְךָ לָרֶשֶׁת אָרֶץ בְּהִכָּרֵת
רְשָׁעִים תִּרְאֶֽה

34 *Koph.*
Assure-toi en l'Eternel et garde ses voies,
Et il t'élèvera, pour que tu possèdes le
pays.
Tu verras les méchants retranchés.

רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעָרֶה
כְּאֶזְרָח רַעֲנָֽן

35 *Resch.*
J'ai vu le méchant terrible
Et s'étalant comme un arbre plein de
sève,
Croissant dans le sol où il a pris
naissance.

וַיַּעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ וָאֲבַקְשֵׁהוּ
וְלֹא נִמְצָֽא

36 J'ai passé, et il n'était plus ;
Je l'ai cherché, et il ne s'est plus trouvé.

37 שְׁמָר־תָּם וּרְאֵה יָשָׁר כִּֽי־אַחֲרִית
לְאִישׁ שָׁלֽוֹם

Schin.
Observe l'homme intègre
Et considère le juste,
Car il y aura postérité pour l'homme de paix ;

38 וּֽפֹשְׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרִית
רְשָׁעִים נִכְרָֽתָה

Mais les rebelles seront tous détruits,
La postérité des méchants sera retranchée.

39 וּתְשׁוּעַת צַדִּיקִים מֵיְהוָה מָעוּזָּם
בְּעֵת צָרָֽה

Thav.
La délivrance des justes vient de l'Eternel ;
Il est leur rempart au temps de la détresse.

40 וַֽיַּעְזְרֵם יְהוָה וַֽיְפַלְּטֵם יְפַלְּטֵם
מֵרְשָׁעִים וְיוֹשִׁיעֵם כִּי־חָסוּ בֽוֹ

L'Eternel les aide et les délivre,
Il les délivre des méchants et les sauve,
Parce qu'ils ont cherché refuge auprès de lui.

Psaume 38

מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּֽיר

1 Psaume de David. Pour mémorial.

יְהוָה אַל־בְּקֶצְפְּךָ תוֹכִיחֵנִי
וּבַחֲמָתְךָ תְיַסְּרֵנִי

2 Eternel, ne me reprends pas dans ton indignation,
Et ne me châtie pas dans ton courroux !

כִּֽי־חִצֶּיךָ נִחֲתוּ בִי וַתִּנְחַת עָלַי
יָדֶךָ

3 Car tes flèches m'ont atteint,
Et ta main s'est abaissée sur moi.

אֵין־מְתֹם בִּבְשָׂרִי מִפְּנֵי זַעְמֶךָ
אֵין־שָׁלוֹם בַּעֲצָמַי מִפְּנֵי חַטָּאתִֽי

4 Rien n'est intact dans ma chair, à cause de ta colère ;
Rien n'est sain dans mes os, à cause de mon péché.

כִּי עֲוֺנֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא
כָבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּֽנִּי

5 Car mes iniquités s'élèvent au-dessus de ma tête ;
Comme un lourd fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.

הִבְאִישׁוּ נָמַקּוּ חַבּוּרֹתָי מִפְּנֵי
אִוַּלְתִּֽי

6 Mes plaies sont infectes et purulentes,
A cause de ma folie ;

נַעֲוֵיתִי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־הַיּוֹם
קֹדֵר הִלָּֽכְתִּי

7 Je suis extrêmement courbé et abattu,
Tout le jour je vais et viens dans le deuil,

כִּֽי־כְסָלַי מָלְאוּ נִקְלֶה וְאֵין מְתֹם
בִּבְשָׂרִֽי

8 Car mes reins sont remplis d'inflammation,
Et rien n'est intact dans ma chair.

נְפוּגוֹתִי וְנִדְכֵּיתִי עַד־מְאֹד
אַגְתִּי מְנַּהֲמַת לִבִּֽי

9 Je suis sans force, brisé au dernier point,
Je rugis, dans le tourment de mon cœur.

אֲדֹנָי נֶגְדְּךָ כָל־תַּאֲוָתִי וְאַנְחָתִי
מִמְּךָ לֹא־נִסְתָּֽרָה

10 Seigneur, tout mon désir est devant toi,
Et mon gémissement ne t’est point caché ;

לִבִּי סְחַרְחַר עֲזָבַנִי כֹחִי
וְאוֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּֽי

11 Mon cœur bat précipitamment, ma force m’a abandonné,
Ainsi que la clarté de mes yeux ; même je ne les ai plus.

אֹהֲבַי וְרֵעַי מִנֶּגֶד נִגְעִי יַעֲמֹדוּ
וּקְרוֹבַי מֵרָחֹק עָמָֽדוּ

12 Mes amis et mes proches se tiennent loin de ma plaie,
Mes plus proches se tiennent éloignés.

וַיְנַקְשׁוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי וְדֹרְשֵׁי
רָעָתִי דִּבְּרוּ הַוּוֹת וּמִרְמוֹת
כָּל־הַיּוֹם יֶהְגּֽוּ

13 Ceux qui en veulent à ma vie m’ont tendu des pièges,
El ceux qui cherchent ma perte profèrent des paroles de destruction
Et méditent tout le jour des tromperies.

וַאֲנִי כְחֵרֵשׁ לֹא אֶשְׁמָע וּכְאִלֵּם
לֹא יִפְתַּח־פִּֽיו

14 Et moi, comme un sourd, je n’entends pas ;
Comme un muet, je n’ouvre pas la bouche.

וָאֱהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־שֹׁמֵעַ וְאֵין
בְּפִיו תּוֹכָחֽוֹת

15 Je suis comme un homme qui n’entend pas,
Et dans la bouche duquel il n’y a point de réplique.

כִּֽי־לְךָ יְהוָה הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה
אֲדֹנָי אֱלֹהָֽי

16 Car c’est à toi que je m’attends, ô Eternel !
C’est toi qui répondras, Seigneur, mon Dieu.

17
כִּי־אָמַרְתִּי פֶּן־יִשְׂמְחוּ־לִי בְּמוֹט
רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ

Car j’ai dit : Qu’ils ne se réjouissent pas à mon sujet !
Dès que mon pied chancelle, ils s’élèvent orgueilleusement contre moi.

18
כִּי־אֲנִי לְצֶלַע נָכוֹן וּמַכְאוֹבִי
נֶגְדִּי תָמִיד

Car je suis près de tomber,
Et ma douleur est continuellement devant moi.

19
כִּי־עֲוֺנִי אַגִּיד אֶדְאַג מֵחַטָּאתִי

Je confesse mon iniquité,
Je suis en peine à cause de mon péché,

20
וְאֹיְבַי חַיִּים עָצֵמוּ וְרַבּוּ שֹׂנְאַי
שָׁקֶר

Et mes ennemis vivent et se fortifient.
Nombreux sont ceux qui me haïssent sans cause,

21
וּמְשַׁלְּמֵי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
יִשְׂטְנוּנִי תַּחַת רְדוֹפִי־ רָדְפִי־טוֹב

Ceux qui me rendent le mal pour le bien,
S’opposant à moi, parce que je recherche le bien.

22
אַל־תַּעַזְבֵנִי יְהוָה אֱלֹהַי אַל־תִּרְחַק
מִמֶּנִּי

Ne m’abandonne pas, ô Eternel !
Mon Dieu ! ne t’éloigne pas de moi.

23
חוּשָׁה לְעֶזְרָתִי אֲדֹנָי תְּשׁוּעָתִי

Hâte-toi de venir à mon aide,
Seigneur, qui es mon salut !

Psaume 39

לַמְנַצֵּחַ לִידִיתוּן לִידוּתוּן
מִזְמוֹר לְדָוִד

1 Au maître chantre, à Jéduthun. Psaume de David.

אָמַרְתִּי אֶשְׁמְרָה דְרָכַי מֵחֲטוֹא
בִלְשׁוֹנִי אֶשְׁמְרָה לְפִי מַחְסוֹם
בְּעֹד רָשָׁע לְנֶגְדִּי

2 J’avais dit : Je prendrai garde à mes voies,
De peur de pécher par ma langue ;
Je garderai sur ma bouche un baillon,
Tant que le méchant sera en ma présence.

נֶאֱלַמְתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשֵׁיתִי מִטּוֹב
וּכְאֵבִי נֶעְכָּר

3 Je restai muet, dans le silence ;
Je me tus, sans m’en trouver bien,
Et ma douleur ne fit que s’irriter.

חַם־לִבִּי בְּקִרְבִּי בַּהֲגִיגִי תִבְעַר־אֵשׁ
דִּבַּרְתִּי בִּלְשׁוֹנִי

4 Mon cœur s’échauffa au-dedans de moi ;
De ma méditation jaillit un feu,
Et la parole vint sur ma langue...

הוֹדִיעֵנִי יְהוָה קִצִּי וּמִדַּת יָמַי
מַה־הִיא אֵדְעָה מֶה־חָדֵל אָנִי

5 Eternel ! fais-moi connaître ma fin
Et quelle est la mesure de mes jours.
Que je sache combien je suis fragile !

הִנֵּה טְפָחוֹת נָתַתָּה יָמַי וְחֶלְדִּי
כְאַיִן נֶגְדֶּךָ אַךְ כָּל־הֶבֶל כָּל־אָדָם
נִצָּב סֶלָה

6 Voici, tu as donné à mes jours la largeur de la main,
Et ma durée est comme néant devant toi ;
Oui, tout homme, si bien affermi qu’il soit, n’est qu’un souffle.
(Jeu d’instruments.)

אַךְ־בְּצֶלֶם יִתְהַלֶּךְ־אִישׁ אַךְ־הֶבֶל יֶהֱמָיוּן יִצְבֹּר וְלֹא־יֵדַע מִי־אֹסְפָם	7	Oui, l'homme se promène comme une ombre, Tout le bruit qu'il fait n'est qu'un souffle. Il amasse, et il ne sait qui recueillera.
וְעַתָּה מַה־קִּוִּיתִי אֲדֹנָי תּוֹחַלְתִּי לְךָ הִיא	8	Et maintenant, que puis-je espérer, Seigneur ? Mon attente est en toi !
מִכָּל־פְּשָׁעַי הַצִּילֵנִי חֶרְפַּת נָבָל אַל־תְּשִׂימֵנִי	9	Délivre-moi de toutes mes transgressions, Ne m'expose pas à l'outrage de l'insensé.
נֶאֱלַמְתִּי לֹא אֶפְתַּח־פִּי כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ	10	Je suis muet, je n'ouvrirai pas la bouche, Car c'est toi qui agis.
הָסֵר מֵעָלַי נִגְעֶךָ מִתִּגְרַת יָדְךָ אֲנִי כָלִיתִי	11	Détourne de moi tes coups ! Sous la rigueur de ta main, c'en est fait de moi.
בְּתוֹכָחוֹת עַל־עָוֹן יִסַּרְתָּ אִישׁ וַתֶּמֶס כָּעָשׁ חֲמוּדוֹ אַךְ הֶבֶל כָּל־אָדָם סֶלָה	12	Quand tu reprends un homme pour son iniquité, Tu détruis comme la teigne ce qu'il a de plus précieux. Oui ! tout homme n'est qu'un souffle. (Jeu d'instruments.)
שִׁמְעָה־תְפִלָּתִי יְהוָה וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתָי	13	Ecoute ma prière, Eternel, et prête l'oreille à mon cri, Ne reste pas sans rien dire, en présence de mes larmes ; Car je suis en passage chez toi, En séjour, comme tous mes pères.

הָשַׁ֣ע מִמֶּ֣נִּי וְאַבְלִ֑יגָה בְּטֶ֖רֶם אֵלֵ֣ךְ וְאֵינֶֽנִּי

14 Détourne ton regard de moi, et que je
reprenne ma sérénité,
Avant que je m'en aille et que je ne sois
plus.

Psaume 40

1 לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר

Au maître chantre. De David. Psaume.

2 קַוֺּה קִוִּיתִי יְהוָה וַיֵּט אֵלַי
וַיִּשְׁמַע שַׁוְעָתִי

J’ai patiemment attendu l’Eternel,
Et il s’est penché vers moi et a ouï mon cri.

3 וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שָׁאוֹן מִטִּיט
הַיָּוֵן וַיָּקֶם עַל־סֶלַע רַגְלַי כּוֹנֵן
אֲשֻׁרָי

Il m’a fait remonter de la fosse meurtrière
Et d’un bourbier fangeux.
Il a assuré mes pieds sur le roc, et il a affermi mes pas.

4 וַיִּתֵּן בְּפִי שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּה
לֵאלֹהֵינוּ יִרְאוּ רַבִּים וְיִירָאוּ
וְיִבְטְחוּ בַּיהוָה

Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau,
Une louange à notre Dieu.
Voyant cela, plusieurs craindront l’Eternel
Et auront confiance en lui.

5 אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־שָׂם יְהוָה
מִבְטַחוֹ וְלֹא־פָנָה אֶל־רְהָבִים וְשָׂטֵי
כָזָב

Heureux l’homme qui prend l’Eternel pour son assurance,
Et qui ne regarde pas aux orgueilleux,
Ni à ceux qui se détournent vers le mensonge.

רַבּוֹת עָשִׂיתָ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהַי
נִפְלְאֹתֶיךָ וּמַחְשְׁבֹתֶיךָ אֵלֵינוּ
אֵין עֲרֹךְ אֵלֶיךָ אַגִּידָה וַאֲדַבֵּרָה
עָצְמוּ מִסַּפֵּר

6 Eternel, mon Dieu ! tu as multiplié tes merveilles
Et tes pensées en notre faveur.
Il n'est pas possible de les dénombrer devant toi.
Si je veux les réciter et les dire,
Leur nombre est trop grand pour que je les raconte.

זֶבַח וּמִנְחָה לֹא־חָפַצְתָּ אָזְנַיִם
כָּרִיתָ לִּי עוֹלָה וַחֲטָאָה לֹא
שָׁאָלְתָּ

7 Le sacrifice et l'offrande ne sont pas les choses que tu désires ;
Tu m'as percé les oreilles.
L'holocauste et le sacrifice pour le péché ne sont pas les choses que tu demandes.

אָז אָמַרְתִּי הִנֵּה־בָאתִי בִּמְגִלַּת־סֵפֶר
כָּתוּב עָלָי

8 Alors j'ai dit : Voici, je viens,
C'est ce que me prescrit le livre.

לַעֲשׂוֹת־רְצוֹנְךָ אֱלֹהַי חָפָצְתִּי
וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעָי

9 J'ai pris plaisir, ô mon Dieu, à faire ta volonté,
Et ta loi est au-dedans de mes entrailles.

בִּשַּׂרְתִּי צֶדֶק בְּקָהָל רָב הִנֵּה פָּתַי
לֹא אֶכְלָא יְהוָה אַתָּה יָדָעְתָּ

10 J'ai annoncé la justice dans une grande assemblée ;
Voici, je n'ai pas fermé mes lèvres,
Eternel, tu le sais !

צִדְקָתְךָ לֹא־כִסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי
אֱמוּנָתְךָ וּתְשׁוּעָתְךָ אָמָרְתִּי
לֹא־כִחַדְתִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ לְקָהָל
רָב

11 Je n'ai pas retenu ta justice au fond de mon cœur.
J'ai raconté ta fidélité et ta délivrance,
Je n'ai point caché ta grâce et ta vérité dans la grande assemblée.

12
אַתָּה יְהוָה לֹא־תִכְלָא רַחֲמֶיךָ
מִמֶּנִּי חַסְדְּךָ וַאֲמִתְּךָ תָּמִיד
יִצְּרוּנִי

Et toi, Eternel, tu ne retiendras pas tes
compassions à mon égard ;
Ta grâce et ta vérité me garderont
toujours,

13
כִּי אָפְפוּ־עָלַי רָעוֹת עַד־אֵין
מִסְפָּר הִשִּׂיגוּנִי עֲוֺנֹתַי
וְלֹא־יָכֹלְתִּי לִרְאוֹת עָצְמוּ
מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי

Car je suis environné de maux que l'on
ne saurait compter ;
Mes iniquités m'ont atteint ; je ne les puis
voir.
Elles sont plus nombreuses que les
cheveux de ma tête,
Et le cœur me manque !

14
רְצֵה יְהוָה לְהַצִּילֵנִי יְהוָה
לְעֶזְרָתִי חוּשָׁה

Qu'il te plaise, ô Eternel, de me délivrer
Eternel, accours à mon aide !

15
יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ יַחַד מְבַקְשֵׁי
נַפְשִׁי לִסְפּוֹתָהּ יִסֹּגוּ אָחוֹר
וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי רָעָתִי

Qu'ils soient confus et rougissent tous
ensemble,
Ceux qui cherchent ma vie pour me
l'ôter ;
Qu'ils reculent confus, ceux qui désirent
ma perte ;

16
יָשֹׁמּוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים לִי
הֶאָח הֶאָח

Qu'ils soient dans la stupeur,
Devant le salaire de leur honteuse
conduite,
Ceux qui disent à mon sujet : Ha ! Ha !

17
יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
יֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל יְהוָה אֹהֲבֵי
תְּשׁוּעָתֶךָ

Que tous ceux qui te cherchent
Soient dans l'allégresse et se réjouissent
en toi ;
Que ceux qui aiment ta délivrance disent
continuellement :
L'Eternel est grand !

18 וַֽאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֲדֹנָי יַֽחֲשָׁב
לִי עֶזְרָתִי וּמְפַלְטִי אַתָּה אֱלֹהַי
אַל־תְּאַחַֽר

Je suis affligé et indigent...
Le Seigneur pense à moi :
Tu es mon aide et mon libérateur.
Mon Dieu, ne tarde point !

Psaume 41

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד	1	Au maître chantre. Psaume de David.
אַשְׁרֵי מַשְׂכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יְמַלְּטֵהוּ יְהוָה	2	Heureux celui qui se conduit sagement envers l'affligé ; Au jour du malheur, l'Eternel le délivrera.
יְהוָה יִשְׁמְרֵהוּ וִיחַיֵּהוּ יְאֻשַּׁר וְאֻשַּׁר בָּאָרֶץ וְאַל־תִּתְּנֵהוּ בְּנֶפֶשׁ אֹיְבָיו	3	L'Eternel le gardera et le conservera en vie ; Il sera heureux sur la terre, Et tu ne le livreras pas aux désirs de ses ennemis.
יְהוָה יִסְעָדֶנּוּ עַל־עֶרֶשׂ דְּוָי כָּל־מִשְׁכָּבוֹ הָפַכְתָּ בְחָלְיוֹ	4	L'Eternel le soutiendra, quand il sera sur un lit de souffrance ; Tu transformeras entièrement sa couche, quand il sera malade.
אֲנִי־אָמַרְתִּי יְהוָה חָנֵּנִי רְפָאָה נַפְשִׁי כִּי־חָטָאתִי לָךְ	5	Pour moi, je dis : Eternel, aie pitié de moi, Guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.
אוֹיְבַי יֹאמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבַד שְׁמוֹ	6	Mes ennemis disent méchamment à mon sujet : Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ?

וְאִם־בָּא לִרְאוֹת שָׁוְא יְדַבֵּר לִבּוֹ יִקְבָּץ־אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר	7	L'un d'eux vient-il me voir ? il parle faussement, Son cœur amasse de mauvaises pensées. Il sort, et il se met à parler.
יַחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל־שֹׂנְאָי עָלַי יַחְשְׁבוּ רָעָה לִי	8	Réunis, tous ceux qui me haïssent chuchotent contre moi, Contre moi ils se livrent à de mauvaises pensées.
דְּבַר־בְּלִייַעַל יָצוּק בּוֹ וַאֲשֶׁר כַּב לֹא־יוֹסִיף לָקוּם	9	Un mal pernicieux s'est emparé de lui. Gisant comme il l'est, il ne se relèvera pas.
גַּם־אִישׁ שְׁלוֹמִי אֲשֶׁר־בָּטַחְתִּי בוֹ אוֹכֵל לַחְמִי הִגְדִּיל עָלַי עָקֵב	10	Même mon ami, à qui je me fiais, qui mangeait mon pain, A levé le talon contre moi.
וְאַתָּה יְהוָה חָנֵּנִי וַהֲקִימֵנִי וַאֲשַׁלְּמָה לָהֶם	11	Mais, toi, Eternel, aie pitié de moi, et relève-moi, Et que je leur paie leur salaire !
בְּזֹאת יָדַעְתִּי כִּי־חָפַצְתָּ בִּי כִּי לֹא־יָרִיעַ אֹיְבִי עָלָי	12	A ceci je reconnaîtrai que tu prends plaisir en moi, Si mon ennemi n'a pas lieu de triompher de joie à mon sujet.
וַאֲנִי בְּתֻמִּי תָּמַכְתָּ בִּי וַתַּצִּיבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם	13	Pour moi, tu m'as soutenu dans mon intégrité, Et tu m'as établi en ta présence pour toujours.
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֵהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן	14	Béni soit l'Eternel, le dieu d'Israël, d'éternité en éternité ! Amen, amen.

Psaume 42

לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לִבְנֵי־קֹרַח	1	Au maître chantre. Méditation des fils de Koré.
כְּאַיָּל תַּעֲרֹג עַל־אֲפִיקֵי־מָיִם כֵּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֵלֶיךָ אֱלֹהִים	2	Comme une biche brame après les eaux courantes, Ainsi mon âme soupire après toi, ô Dieu !
צָמְאָה נַפְשִׁי לֵאלֹהִים לְאֵל חָי מָתַי אָבוֹא וְאֵרָאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים	3	Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant. Oh ! quand irai-je me présenter devant la face de Dieu ?
הָיְתָה־לִּי דִמְעָתִי לֶחֶם יוֹמָם וָלָיְלָה בֶּאֱמֹר אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה אֱלֹהֶיךָ	4	Jour et nuit je me nourris de mes larmes, Parce que sans cesse on me dit : Où est ton Dieu ?
אֵלֶּה אֶזְכְּרָה וְאֶשְׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעֱבֹר בַּסָּךְ אֶדַּדֵּם עַד־בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל־רִנָּה וְתוֹדָה הָמוֹן חוֹגֵג	5	Il m'en souvient, et je fonds en pleurs, Je m'avançais avec la foule, Je conduisais le cortège à la maison de Dieu, Aux cris joyeux et au chant des cantiques D'une multitude en fête.
מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וַתֶּהֱמִי עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו	6	Pourquoi, mon âme, t'abattre et pourquoi gémir ? Espère en Dieu ! Oui, je le louerai encore : Il est mon salut et mon Dieu.

אֱלֹהַי עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתּוֹחָח עַל־כֵּן
אֶזְכָּרְךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן וְחֶרְמוֹנִים
מֵהַר מִצְעָר

7 Dans l'abattement de mon âme, il me souvient de toi,
Dans ce pays du Jourdain et des Hermons,
Dans cette montagne de Mitsar.

תְּהוֹם־אֶל־תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל
צִנּוֹרֶיךָ כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ וְגַלֶּיךָ עָלַי
עָבָרוּ

8 Au milieu des gouffres retentissants qui s'entre-répondent,
Au grondement de tes cataractes,
Tous tes flots, tous tes torrents ont passé sur moi.

יוֹמָם יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ
וּבַלַּיְלָה שִׁירֹה עִמִּי תְּפִלָּה
לְאֵל חַיָּי

9 [Pourtant], le jour, l'Eternel me dispense sa grâce,
Et, la nuit, un cantique est dans mon cœur.
Ma prière monte au Dieu qui est ma vie.

אוֹמְרָה לְאֵל סַלְעִי לָמָה שְׁכַחְתָּנִי
לָמָּה־קֹדֵר אֵלֵךְ בְּלַחַץ אוֹיֵב

10 Je dirai donc au Dieu qui est mon rocher :
Pourquoi m'as-tu oublié ?

בְּרֶצַח בְּעַצְמוֹתַי חֵרְפוּנִי צוֹרְרָי
בְּאָמְרָם אֵלַי כָּל־הַיּוֹם אַיֵּה
אֱלֹהֶיךָ

11 Pourquoi dois-je marcher, menant deuil, devant l'ennemi qui me presse ?
C'est comme si tout se brisait dans mes membres,
Quand mes oppresseurs m'outragent
Et me disent sans cesse : Où est ton Dieu ?

מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי
עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד
אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי

12 Pourquoi, mon âme, t'abattre et pourquoi gémir ?
Espère en Dieu ! Oui, je le louerai encore :
Il est mon salut et mon Dieu.

Psaume 43

1
שָׁפְטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי
מִגּוֹי לֹא־חָסִיד מֵאִישׁ־מִרְמָה
וְעַוְלָה תְפַלְּטֵנִי

Fais-moi droit, ô Dieu, et défends ma cause
Contre une race sans piété ni pitié ;
Délivre-moi de l'homme menteur et fourbe.

2
כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי מָעוּזִּי לָמָה
זְנַחְתָּנִי לָמָּה־קֹדֵר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ
אוֹיֵב

Tu es mon Dieu protecteur ; pourquoi m'as-tu rejeté ?
Pourquoi vais-je toujours menant deuil devant l'ennemi qui me presse ?

3
שְׁלַח־אוֹרְךָ וַאֲמִתְּךָ הֵמָּה יַנְחוּנִי
יְבִיאוּנִי אֶל־הַר־קָדְשְׁךָ
וְאֶל־מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ

Envoie ta lumière et ta vérité ; qu'elles me conduisent
Et m'introduisent sur la montagne de ta sainteté,
Dans tes tabernacles !

4
וְאָבוֹאָה אֶל־מִזְבַּח אֱלֹהִים אֶל־אֵל
שִׂמְחַת גִּילִי וְאוֹדְךָ בְכִנּוֹר
אֱלֹהִים אֱלֹהָי

Que je m'approche de l'autel de Dieu,
Du Dieu qui est ma joie et mon allégresse,
Et que je puisse te célébrer sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu !

5
מַה־תִּשְׁתּוֹחֲחִי נַפְשִׁי וּמַה־תֶּהֱמִי
עָלָי הוֹחִילִי לֵאלֹהִים כִּי־עוֹד
אוֹדֶנּוּ יְשׁוּעֹת פָּנַי וֵאלֹהָי

Pourquoi, mon âme, t'abattre et pourquoi gémir ?
Espère en Dieu ! Oui, je le louerai encore :
Il est mon salut et mon Dieu.

Psaume 44

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מַשְׂכִּיל

1 Au maître chantre. Des fils de Koré. Méditation.

אֱלֹהִים בְּאָזְנֵינוּ שָׁמַעְנוּ
אֲבוֹתֵינוּ סִפְּרוּ־לָנוּ פֹּעַל פָּעַלְתָּ
בִימֵיהֶם בִּימֵי קֶדֶם

2 O Dieu, de nos oreilles nous l'avons entendu,
Nos pères nous l'ont raconté :
Tu as accompli une œuvre en leurs jours,
Aux jours d'autrefois.

אַתָּה יָדְךָ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וַתִּטָּעֵם
תָּרַע לְאֻמִּים וַתְּשַׁלְּחֵם

3 De ta main, tu chassas des nations, et eux, tu les as plantés ;
Tu détruisis des peuples pour leur faire place,

כִּי לֹא בְחַרְבָּם יָרְשׁוּ אָרֶץ
וּזְרוֹעָם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָּמוֹ
כִּי־יְמִינְךָ וּזְרוֹעֲךָ וְאוֹר פָּנֶיךָ
כִּי רְצִיתָם

4 Car ce n'est pas avec leur épée qu'ils se sont emparés du pays ;
Leur bras ne les a point sauvés ;
Non, c'est ta droite, c'est ton bras, c'est la lumière de ta face,
Parce que tu les aimais.

אַתָּה־הוּא מַלְכִּי אֱלֹהִים צַוֵּה
יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב

5 Toi, ô Dieu, tu es mon roi :
Ordonne la délivrance de Jacob !

בְּךָ צָרֵינוּ נְנַגֵּחַ בְּשִׁמְךָ נָבוּס
קָמֵינוּ

6 Par toi nous renverserons nos ennemis,
Avec ton nom nous écraserons ceux qui s'élèvent contre nous.

כִּי לֹא בְקַשְׁתִּי אֶבְטָח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי	7	Car ce n’est point en mon arc que je me confie, Ce n’est point mon épée qui me sauvera ;
כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמְשַׂנְאֵינוּ הֱבִישׁוֹתָ	8	Mais c’est toi qui nous sauves de nos ennemis, Et qui couvres de confusion ceux qui nous haïssent.
בֵּאלֹהִים הִלַּלְנוּ כָל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נוֹדֶה סֶלָה	9	En Dieu nous nous glorifierons sans cesse, Et nous célébrerons à jamais ton nom. (Jeu d’instruments.)
אַף־זָנַחְתָּ וַתַּכְלִימֵנוּ וְלֹא־תֵצֵא בְּצִבְאוֹתֵינוּ	10	Cependant tu nous as repoussés, tu nous as couverts de honte, Tu as cessé de sortir avec nos armées,
תְּשִׁיבֵנוּ אָחוֹר מִנִּי־צָר וּמְשַׂנְאֵינוּ שָׁסוּ לָמוֹ	11	Tu nous as fait reculer devant l’ennemi, Et ceux qui nous haïssent emportent leur butin.
תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מַאֲכָל וּבַגּוֹיִם זֵרִיתָנוּ	12	Tu nous a livrés comme des brebis à dévorer, Et parmi les nations tu nous as dispersés ;
תִּמְכֹּר־עַמְּךָ בְלֹא־הוֹן וְלֹא־רִבִּיתָ בִּמְחִירֵיהֶם	13	Tu vends ton peuple pour rien, Tu le mets à vil prix.
תְּשִׂימֵנוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ	14	Tu fais de nous un proverbe pour nos voisins, La risée et le jouet de nos alentours ;

תְּשִׂימֵנוּ מָשָׁל בַּגּוֹיִם מְנוֹד־רֹאשׁ בַּל־אֻמִּים	15	Tu fais de nous la fable des nations ; A notre nom, les peuples hochent la tête.
כָּל־הַיּוֹם כְּלִמָּתִי נֶגְדִּי וּבֹשֶׁת פָּנַי כִּסָּתְנִי	16	Mon opprobre est toujours devant moi, Et la confusion me couvre le visage,
מִקּוֹל מְחָרֵף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם	17	A la voix de celui qui m'insulte et m'outrage, A la vue de l'ennemi et du vindicatif.
כָּל־זֹאת בָּאַתְנוּ וְלֹא שְׁכַחֲנוּךָ וְלֹא־שִׁקַּרְנוּ בִּבְרִיתֶךָ	18	Tout cela nous arrive sans que nous t'ayons oublié, Sans que nous ayons violé ton alliance.
לֹא־נָסוֹג אָחוֹר לִבֵּנוּ וַתֵּט אֲשֻׁרֵינוּ מִנִּי אָרְחֶךָ	19	Notre cœur ne s'est point détourné, Nos pas ne se sont point écartés de ton sentier,
כִּי דִכִּיתָנוּ בִּמְקוֹם תַּנִּים וַתְּכַס עָלֵינוּ בְצַלְמָוֶת	20	Pour que tu nous aies refoulés là où demeurent les chacals Et couverts de l'ombre de la mort.
אִם־שָׁכַחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וַנִּפְרֹשׂ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר	21	Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, Et étendu nos mains vers un Dieu étranger,
הֲלֹא אֱלֹהִים יַחֲקָר־זֹאת כִּי־הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלֻמוֹת לֵב	22	Dieu n'en serait-il pas informé, Lui qui connaît les secrets du cœur ?
כִּי־עָלֶיךָ הֹרַגְנוּ כָל־הַיּוֹם נֶחְשַׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה	23	Mais c'est à cause de toi que nous sommes égorgés tous les jours, Qu'on nous regarde comme des brebis de boucherie.

עוּרָה לָמָּה תִישַׁן אֲדֹנָי הָקִיצָה
אַל־תִּזְנַח לָנֶצַח

24 Réveille-toi ! Pourquoi dors-tu, Seigneur ?
Réveille-toi ! Ne nous repousse pas à jamais !

לָֽמָּה־פָנֶיךָ תַסְתִּיר תִּשְׁכַּח עָנְיֵנוּ
וְֽלַחֲצֵנוּ

25 Pourquoi caches-tu ta face ?
Pourquoi oublies-tu notre misère et notre oppression ?

כִּי שָׁחָה לֶעָפָר נַפְשֵׁנוּ דָּבְקָה
לָאָרֶץ בִּטְנֵנוּ

26 Car notre âme est abattue dans la poussière,
Notre corps est attaché à la terre.

קוּמָֽה עֶזְרָתָה לָּנוּ וּפְדֵנוּ לְמַעַן
חַסְדֶּֽךָ

27 Lève-toi ! Viens-nous en aide !
Délivre nous à cause de ta bonté !

Psaume 45

לַמְנַצֵּחַ עַל־שֹׁשַׁנִּים לִבְנֵי־קֹרַח
מַשְׂכִּיל שִׁיר יְדִידֹת

1 Au maître chantre. Sur les lis. Des fils de Koré. Méditation. Chant nuptial.

רָחַשׁ לִבִּי דָּבָר טוֹב אֹמֵר אָנִי
מַעֲשַׂי לְמֶלֶךְ לְשׁוֹנִי עֵט סוֹפֵר
מָהִיר

2 Des paroles pleines de charme
bouillonnent dans mon cœur.
Je dis : Mon œuvre est pour le roi !
Que ma langue soit la plume d'un habile écrivain !

יָפְיָפִיתָ מִבְּנֵי אָדָם הוּצַק חֵן
בְּשְׂפְתוֹתֶיךָ עַל־כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים
לְעוֹלָם

3 Tu es plus beau que les fils des hommes,
La grâce est répandue sur tes lèvres ;
C'est pourquoi Dieu t'a béni à toujours.

חֲגוֹר־חַרְבְּךָ עַל־יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדְךָ
וַהֲדָרֶךָ

4 Ceins sur ta hanche ton épée, vaillant, guerrier.
Ta splendeur et ta magnificence ;

וַהֲדָרְךָ צְלַח רְכַב עַל־דְּבַר־אֱמֶת
וְעַנְוָה־צֶדֶק וְתוֹרְךָ נוֹרָאוֹת
יְמִינֶךָ

5 Monte ton coursier en vainqueur, en faveur de la vérité,
De l'humilité, de la justice,
Et ta droite t'enseignera des choses terribles.

חִצֶּיךָ שְׁנוּנִים עַמִּים תַּחְתֶּיךָ
יִפְּלוּ בְּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ

6 Tes flèches sont aiguës, des peuples tomberont sous toi,
Elles pénètreront dans le cœur des ennemis du roi !

7
כִּסְאֲךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד שֵׁבֶט
מִישֹׁר שֵׁבֶט מַלְכוּתֶךָ

Ton trône, ô dieu ! est à toujours et à perpétuité ;
Le sceptre de ta royauté est un sceptre de justice,

8
אָהַבְתָּ צֶּדֶק וַתִּשְׂנָא רֶשַׁע עַל־כֵּן
מְשָׁחֲךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן
מֵחֲבֵרֶיךָ

Tu aimes la justice, et tu hais l'iniquité ;
C'est pourquoi, ô dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie,
Plus que tous tes semblables.

9
מֹר־וַאֲהָלוֹת קְצִיעוֹת כָּל־בִּגְדֹתֶיךָ
מִן־הֵיכְלֵי ן מִנִּי שִׂמְּחוּךָ

Tes vêtements ne sont que myrrhe, aloès et casse ;
Des palais d'ivoire, les sons de la harpe te réjouissent.

10
בְּנוֹת מְלָכִים בְּיִקְּרוֹתֶיךָ נִצְּבָה
שֵׁגַל לִימִינְךָ בְּכֶתֶם אוֹפִיר

Des filles de rois sont parmi tes amies ;
La reine se tient à ta droite, parée d'or d'Ophir.

11
שִׁמְעִי־בַת וּרְאִי וְהַטִּי אָזְנֵךְ
וְשִׁכְחִי עַמֵּךְ וּבֵית אָבִיךְ

Ecoute, ma fille, regarde et prête l'oreille,
Oublie ton peuple et la maison de ton père ;

12
וְיִתְאָו הַמֶּלֶךְ יָפְיֵךְ כִּי־הוּא
אֲדֹנַיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי־לוֹ

Laisse le roi désirer ta beauté,
Car il est ton seigneur ; prosterne-toi devant lui.

13
וּבַת־צֹר בְּמִנְחָה פָּנַיִךְ יְחַלּוּ
עֲשִׁירֵי עָם

Et la fille de Tyr, les plus riches des peuples,
Te flatteront par des présents.

14
כָּל־כְּבוּדָּה בַת־מֶלֶךְ פְּנִימָה
מִמִּשְׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ

Elle est toute magnificence, la fille du roi, au milieu du palais ;
Son vêtement est tissu d'or.

לִרְקָמוֹת תּוּבַל לַמֶּלֶךְ בְּתוּלוֹת אַחֲרֶיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוּבָאוֹת לָךְ	15	Elle est conduite au roi, vêtue d'habits diaprés ; A sa suite, des vierges, ses compagnes, te sont présentées ;
תּוּבַלְנָה בִּשְׂמָחֹת וָגִיל תְּבֹאֶינָה בְּהֵיכַל מֶלֶךְ	16	Elles sont conduites au milieu des réjouissances et de l'allégresse, Elles viennent dans le palais du roi.
תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ בָנֶיךָ תְּשִׁיתֵמוֹ לְשָׂרִים בְּכָל־הָאָרֶץ	17	Tes fils prendront la place de tes pères, Tu les établiras comme chefs de toute la terre.
אַזְכִּירָה שִׁמְךָ בְּכָל־דֹּר וָדֹר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדֻךָ לְעֹלָם וָעֶד	18	Je rendrai ton nom mémorable de génération en génération ; C'est pourquoi les peuples te célèbreront éternellement et à jamais !

Psaume 46

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח עַל־עֲלָמוֹת שִׁיר

1 Au maître chantre Des fils de Koré. Pour voix de soprano. Cantique.

אֱלֹהִים לָנוּ מַחֲסֶה וָעֹז עֶזְרָה
בְצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד

2 Dieu est pour nous refuge et force,
Dans la détresse un secours toujours prêt.

עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהָמִיר אָרֶץ
וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יַמִּים

3 C'est pourquoi nous ne craindrons point,
Quand même la terre serait bouleversée,
Et que les montagnes chancelleraient au cœur des mers.

יֶהֱמוּ יֶחְמְרוּ מֵימָיו
יִרְעֲשׁוּ־הָרִים בְּגַאֲוָתוֹ סֶלָה

4 Que les flots mugissent et jettent leur écume,
Que les montagnes soient ébranlées par le soulèvement des vagues...
[L'Eternel des armées est avec nous,
Le Dieu de Jacob est notre haute retraite.]
(Jeu d'instruments.)

נָהָר פְּלָגָיו יְשַׂמְּחוּ עִיר־אֱלֹהִים
קְדֹשׁ מִשְׁכְּנֵי עֶלְיוֹן

5 Il est un fleuve dont les bras réjouissent la cité de Dieu,
Ce lieu saint des demeures du Très-Haut.

אֱלֹהִים בְּקִרְבָּהּ בַּל־תִּמּוֹט יַעְזְרֶהָ
אֱלֹהִים לִפְנוֹת בֹּקֶר

6 Dieu est au milieu d'elle : elle n'est point ébranlée,
Dieu lui donne secours dès le retour du matin.

הָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תָּמוּג אָרֶץ	7	Les nations s'agitent, les royaumes s'ébranlent... Qu'il fasse entendre sa voix, la terre se fondra.
יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה	8	L'Eternel des armées est avec nous, Le Dieu de Jacob est notre haute retraite. (Jeu d'instruments.)
לְכוּ־חֲזוּ מִפְעֲלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־שָׂם שַׁמּוֹת בָּאָרֶץ	9	Venez, contemplez les exploits de l'Eternel, Les ravages qu'il a faits sur la terre.
מַשְׁבִּית מִלְחָמוֹת עַד־קְצֵה הָאָרֶץ קֶשֶׁת יְשַׁבֵּר וְקִצֵּץ חֲנִית עֲגָלוֹת יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ	10	C'est lui qui a mis fin aux combats jusqu'au bout de la terre ; L'arc, il l'a rompu ; la lance, il l'a brisée ; Les chars, il les a brûlés au feu.
הַרְפּוּ וּדְעוּ כִּי־אָנֹכִי אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בָּאָרֶץ	11	Arrêtez, dit-il, et sachez que je suis Dieu ! Je suis haut élevé sur les nations, Haut élevé sur la terre.
יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ מִשְׂגָּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה	12	L'Eternel des armées est avec nous, Le Dieu de Jacob est notre haute retraite. (Jeu d'instruments.)

Psaume 47

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר

1 Au maître chantre. Des fils de Koré.
Psaume.

כָּל־הָעַמִּים תִּקְעוּ־כָף הָרִיעוּ
לֵאלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה

2 Vous, tous les peuples, battez des mains,
Poussez vers Dieu des cris de joie.

כִּי־יְהוָה עֶלְיוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ
גָּדוֹל עַל־כָּל־הָאָרֶץ

3 Car l'Eternel, le Très-Haut, est
redoutable,
Il est le grand roi de toute la terre.

יַדְבֵּר עַמִּים תַּחְתֵּינוּ וּלְאֻמִּים
תַּחַת רַגְלֵינוּ

4 Il range des peuples sous nos lois,
Il met des nations sous nos pieds,

יִבְחַר־לָנוּ אֶת־נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן
יַעֲקֹב אֲשֶׁר־אָהֵב סֶלָה

5 Il nous choisit notre héritage,
Gloire de Jacob, qu'il a aimé.
(Jeu d'instruments.)

עָלָה אֱלֹהִים בִּתְרוּעָה יְהוָה
בְּקוֹל שׁוֹפָר

6 Dieu est monté au milieu des cris de joie,
L'Eternel, au son de la trompette.

זַמְּרוּ אֱלֹהִים זַמֵּרוּ זַמְּרוּ
לְמַלְכֵּנוּ זַמֵּרוּ

7 Psalmodiez à Dieu, psalmodiez ;
Psalmodiez à notre Roi, psalmodiez ;

כִּי מֶלֶךְ כָּל־הָאָרֶץ אֱלֹהִים זַמְּרוּ
מַשְׂכִּיל

8 Car Dieu est le roi de toute la terre.
Psalmodiez un cantique !

מָלַךְ אֱלֹהִים עַל־גּוֹיִם אֱלֹהִים
יָשַׁב עַל־כִּסֵּא קָדְשׁוֹ

9 Dieu est devenu roi des nations,
Dieu s'est assis sur son saint trône.

נְדִיבֵי עַמִּים נֶאֱסָפוּ עַם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם כִּי לֵאלֹהִים מָגִנֵּי־אֶרֶץ
מְאֹד נַעֲלָה

10 Les chefs des peuples se sont assemblés
Comme peuple du Dieu d'Abraham,
Car à Dieu appartiennent les boucliers
de la terre ;
Il est infiniment élevé.

Psaume 48

שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי־קֹרַח

1 Cantique. Psaume des fils de Koré.

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד בְּעִיר
אֱלֹהֵינוּ הַר־קָדְשׁוֹ

2 Grand est l'Eternel, il est digne de toutes les louanges,
En la cité de notre Dieu, sur sa montagne sainte.

יְפֵה נוֹף מְשׂוֹשׂ כָּל־הָאָרֶץ
הַר־צִיּוֹן יַרְכְּתֵי צָפוֹן קִרְיַת
מֶלֶךְ רָב

3 Belle est la montagne de Sion ;
Elle s'élève, faisant la joie de toute la terre,
A l'horizon, au septentrion,
La ville du Grand Roi.

אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ נוֹדַע
לְמִשְׂגָּב

4 Dieu, dans ses palais, s'est fait connaître
Comme une haute retraite.

כִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעֲדוּ עָבְרוּ
יַחְדָּו

5 Car voici, les rois s'étaient coalisés,
Ils s'étaient avancés ensemble.

הֵמָּה רָאוּ כֵּן תָּמָהוּ נִבְהֲלוּ
נֶחְפָּזוּ

6 L'ont-ils vue ? Frappés de stupeur,
Eperdus, ils se sont enfuis à la hâte.

רְעָדָה אֲחָזָתַם שָׁם חִיל כַּיּוֹלֵדָה

7 Un tremblement les a saisis,
Une angoisse comme celle de la femme qui enfante.

בְּרוּחַ קָדִים תְּשַׁבֵּר אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ	8	Par le vent d'Orient, tu as brisé les navires de Tharsis !
כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ כֵּן רָאִינוּ בְּעִיר־יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ עַד־עוֹלָם סֶלָה	9	Ce que nous avions entendu dire, nous l'avons vu En la ville de l'Eternel des armées, En la ville de notre Dieu : Dieu la fera subsister à toujours ! (Jeu d'instruments.)
דִּמִּינוּ אֱלֹהִים חַסְדֶּךָ בְּקֶרֶב הֵיכָלֶךָ	10	O Dieu ! nous pensons à ta bonté Au milieu de ton temple.
כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כֵּן תְּהִלָּתְךָ עַל־קַצְוֵי־אֶרֶץ צֶדֶק מָלְאָה יְמִינֶךָ	11	Tel qu'est ton nom, ô Dieu ! Telle doit être ta louange, jusqu'aux extrémités de la terre ; Ta droite est pleine de justice.
יִשְׂמַח הַר־צִיּוֹן תָּגֵלְנָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ	12	Qu'elle se réjouisse, la montagne de Sion ; Qu'elles soient dans l'allégresse, les filles de Juda, A cause de tes jugements !
סֹבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ	13	Parcourez Sion, faites le tour de son enceinte, Comptez ses tours,
שִׁיתוּ לִבְּכֶם לְחֵילָה פַּסְּגוּ אַרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תְּסַפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן	14	Observez son rempart, Examinez ses palais, Pour le raconter à la génération future.
כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל־מוּת	15	Car ce Dieu-là est notre Dieu, A toujours et à perpétuité ; Il nous fera surmonter la mort.

Psaume 49

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר

1 Au maître chantre. Des fils de Koré.
Psaume.

שִׁמְעוּ־זֹאת כָּל־הָעַמִּים הַאֲזִינוּ
כָּל־יֹשְׁבֵי חָלֶד

2 Ecoutez ceci, vous, tous les peuples,
Prêtez l’oreille, vous tous, habitants de la terre,

גַּם־בְּנֵי אָדָם גַּם־בְּנֵי־אִישׁ יַחַד
עָשִׁיר וְאֶבְיוֹן

3 Petits et grands,
Riches et pauvres, tous ensemble !

פִּי יְדַבֵּר חָכְמוֹת וְהָגוּת לִבִּי
תְבוּנוֹת

4 Ma bouche dira des choses sages,
Les méditations de mon cœur, des pensées pleines de sens.

אַטֶּה לְמָשָׁל אָזְנִי אֶפְתַּח בְּכִנּוֹר
חִידָתִי

5 Je veux prêter l’oreille à la sentence,
Révéler mon énigme au son de la harpe.

לָמָּה אִירָא בִּימֵי רָע עֲוֹן עֲקֵבַי
יְסוּבֵּנִי

6 Pourquoi craindrais-je, aux jours du malheur,
Quand l’iniquité m’enveloppe et s’attache à mes pas ?

הַבֹּטְחִים עַל־חֵילָם וּבְרֹב עָשְׁרָם
יִתְהַלָּלוּ

7 Ils se confient en leur puissance
Et se glorifient de leurs grandes richesses...

אָח לֹא־פָדֹה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן
לֵאלֹהִים כָּפְרוֹ

8 L’homme ne peut racheter son frère,
Ni payer à Dieu sa rançon,

9 וְיֵקַר פִּדְיוֹן נַפְשָׁם וְחָדַל לְעוֹלָם

Le rachat de l’âme est trop cher,
Il faut qu’il y renonce à toujours,

10 וִיחִי־עוֹד לָנֶצַח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁחַת

Afin qu’il continue à vivre éternellement,
Qu’il ne voie pas la fosse.

11 כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יַחַד כְּסִיל וָבַעַר יֹאבֵדוּ וְעָזְבוּ לַאֲחֵרִים חֵילָם

Il la verra ! Les sages meurent,
Et avec eux le fou et l’insensé périssent
Et laissent leurs biens à d’autres.

12 קִרְבָּם בָּתֵּימוֹ לְעוֹלָם מִשְׁכְּנֹתָם לְדֹר וָדֹר קָרְאוּ בִשְׁמוֹתָם עֲלֵי אֲדָמוֹת

Ils croient que leurs maisons subsistent à toujours,
Et leurs demeures de génération en génération ;
Ils donnent leurs noms à des terres.

13 וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יָלִין נִמְשַׁל כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ

Mais l’homme dans sa splendeur ne subsistera pas,
Il est semblable aux bêtes qui périssent.

14 זֶה דַרְכָּם כֵּסֶל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֶלָה

Tel est le sort de ceux qui vivent dans une folle sécurité
Et de ceux qui, suivant leur exemple,
Prennent plaisir à leurs paroles.
(Jeu d’instruments).

15 כַּצֹּאן לִשְׁאוֹל שַׁתּוּ מָוֶת יִרְעֵם וַיִּרְדּוּ בָם יְשָׁרִים לַבֹּקֶר וְצִירָם וְצוּרָם לְבַלּוֹת שְׁאוֹל מִזְּבֻל לוֹ

Comme un troupeau, ils descendent dans le Schéol ;
La mort devient leur berger,
Et les justes, au matin, les foulent aux pieds.
Leur beauté, que dévore le Schéol, n’a plus de demeure !

16 אַךְ־אֱלֹהִים יִפְדֶּה נַפְשִׁי מִיַּד־שְׁאוֹל
כִּי יִקָּחֵנִי סֶלָה

Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance du Schéol,
Car il me prendra !
(Jeu d'instruments.)

17 אַל־תִּירָא כִּי־יַעֲשִׁר אִישׁ כִּי־יִרְבֶּה
כְּבוֹד בֵּיתוֹ

Ne crains point, quand un homme s'enrichit,
Quand la gloire de sa maison s'augmente,

18 כִּי לֹא בְמוֹתוֹ יִקַּח הַכֹּל לֹא־יֵרֵד
אַחֲרָיו כְּבוֹדוֹ

Car à sa mort il n'emportera pas tout cela,
Sa magnificence ne descendra pas après lui.

19 כִּי־נַפְשׁוֹ בְּחַיָּיו יְבָרֵךְ וְיוֹדֻךָ
כִּי־תֵיטִיב לָךְ

Bien qu'il félicite son âme pendant sa vie
Et qu'on te loue parce que tu te traites bien,

20 תָּבוֹא עַד־דּוֹר אֲבוֹתָיו עַד־נֵצַח
לֹא יִרְאוּ־אוֹר

Elle descendra vers la génération de tes pères,
Qui à jamais ne reverront plus la lumière.

21 אָדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשַׁל
כַּבְּהֵמוֹת נִדְמוּ

L'homme dans sa splendeur, mais sans intelligence,
Est semblable aux bêtes qui périssent.

Psaume 50

מִזְמוֹר לְאָסָף אֵל אֱלֹהִים יְהוָה
דִּבֶּר וַיִּקְרָא־אָרֶץ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
עַד־מְבֹאוֹ

1 Psaume d'Asaph.
Dieu, le Dieu redoutable, l'Eternel parle ;
Il convoque la terre,
Depuis le soleil levant jusqu'au soleil couchant.

מִצִּיּוֹן מִכְלַל־יֹפִי אֱלֹהִים הוֹפִיַע

2 De Sion, parfaite en beauté, Dieu resplendit.

יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאַל־יֶחֱרַשׁ
אֵשׁ־לְפָנָיו תֹּאכֵל וּסְבִיבָיו
נִשְׂעֲרָה מְאֹד

3 Il vient, notre Dieu, et il ne gardera pas le silence.
Devant lui est un feu dévorant,
Autour de lui une violente tempête.

יִקְרָא אֶל־הַשָּׁמַיִם מֵעָל וְאֶל־הָאָרֶץ
לָדִין עַמּוֹ

4 Il crie vers les cieux en haut
Et vers la terre, pour juger son peuple.

אִסְפוּ־לִי חֲסִידָי כֹּרְתֵי בְרִיתִי
עֲלֵי־זָבַח

5 Assemblez-moi mes fidèles,
Qui ont fait alliance avec moi par le sacrifice.

וַיַּגִּידוּ שָׁמַיִם צִדְקוֹ כִּי־אֱלֹהִים
שֹׁפֵט הוּא סֶלָה

6 Et les cieux proclament sa justice,
Car c'est Dieu lui-même qui vient juger.
(Jeu d'instruments.)

שִׁמְעָה עַמִּי וַאֲדַבֵּרָה יִשְׂרָאֵל
וְאָעִידָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ
אָנֹכִי

7 Ecoute, mon peuple, et je parlerai,
Et je t'avertirai, ô Israël !
Je suis Dieu, ton Dieu !

8 לֹא עַל־זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנֶגְדִּי תָמִיד

Ce n'est pas pour tes sacrifices que j'ai à te reprendre ;
Tes holocaustes sont devant moi toujours.

9 לֹא־אֶקַּח מִבֵּיתְךָ פָר מִמִּכְלְאֹתֶיךָ עַתּוּדִים

Je ne prendrai ni taureau dans ta maison,
Ni boucs dans ta bergerie.

10 כִּי־לִי כָל־חַיְתוֹ־יָעַר בְּהֵמוֹת בְּהַרְרֵי־אָלֶף

Car à moi sont tous les animaux des forêts,
Toutes les bêtes des montagnes, par milliers.

11 יָדַעְתִּי כָּל־עוֹף הָרִים וְזִיז דַי עִמָּדִי

Je connais tous les oiseaux des montagnes,
Et tout ce qui se meut dans les champs m'appartient.

12 אִם־אֶרְעַב לֹא־אֹמַר לָךְ כִּי־לִי תֵבֵל וּמְלֹאָהּ

Si j'avais faim, je ne t'en dirais rien,
Car c'est à moi qu'est le monde, et tout ce qu'il renferme.

13 הַאוֹכַל בְּשַׂר אַבִּירִים וְדַם עַתּוּדִים אֶשְׁתֶּה

Est-ce que je mangerais la chair des taureaux gras ?
Et le sang des boucs, le boirais-je ?

14 זְבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשַׁלֵּם לְעֶלְיוֹן נְדָרֶיךָ

Offre à Dieu la louange en sacrifice
Et accomplis tes vœux envers le Très-Haut,

15 וּקְרָאֵנִי בְּיוֹם צָרָה אֲחַלֶּצְךָ וּתְכַבְּדֵנִי

Et invoque-moi au jour de ta détresse ;
Je te délivrerai, et tu me glorifieras.

וְֽלָרָשָׁע אָמַר אֱלֹהִים מַה־לְּךָ לְסַפֵּר
חֻקָּי וַתִּשָּׂא בְרִיתִי עֲלֵי־פִֽיךָ

16 Quant au méchant, Dieu lui dit :
Est-ce à toi d’énumérer mes commandements
Et d’avoir mon alliance en ta bouche,

וְאַתָּה שָׂנֵאתָ מוּסָר וַתַּשְׁלֵךְ דְּבָרַי
אַחֲרֶֽיךָ

17 Toi qui hais la répréhension
Et qui jettes mes paroles derrière toi !

אִם־רָאִיתָ גַנָּב וַתִּרֶץ עִמּוֹ וְעִם
מְנָאֲפִים חֶלְקֶֽךָ

18 Si tu vois un voleur, tu te plais avec lui,
Et ta part est avec les adultères.

פִּיךָ שָׁלַחְתָּ בְרָעָה וּלְשׁוֹנְךָ
תַּצְמִיד מִרְמָֽה

19 Tu livres ta bouche au mal,
Et ta langue ne fait que tramer la fraude.

תֵּשֵׁב בְּאָחִיךָ תְדַבֵּר בְּבֶן־אִמְּךָ
תִּתֶּן־דֹּֽפִי

20 Tu t’assieds, et tu parles contre ton frère ;
Tu jettes le déshonneur contre le fils de ta mère.

אֵלֶּה עָשִׂיתָ וְֽהֶחֱרַשְׁתִּי דִּמִּיתָ
הֱֽיוֹת־אֶהְיֶה כָמוֹךָ אוֹכִיחֲךָ
וְאֶֽעֶרְכָה לְעֵינֶֽיךָ

21 Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu :
Tu as cru que j’étais comme toi.
Je vais te reprendre, et tout mettre sous tes yeux.

בִּֽינוּ־נָא זֹאת שֹׁכְחֵי אֱלוֹהַּ
פֶּן־אֶטְרֹף וְאֵין מַצִּֽיל

22 Prenez-y donc garde, vous qui oubliez Dieu,
De peur que je ne déchire, sans que personne délivre !

זֹבֵחַ תּוֹדָה יְֽכַבְּדָנְנִי וְשָׂם דֶּרֶךְ
אַרְאֶנּוּ בְּיֵשַׁע אֱלֹהִֽים

23 Celui qui pour sacrifice offre la louange me glorifie,
Et il trace un chemin
Sur lequel je lui ferai voir le salut de Dieu.

Psaume 51

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד

1 Au maître chantre. Psaume de David.

בְּבוֹא־אֵלָיו נָתָן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר־בָּא
אֶל־בַּת־שָׁבַע

2 Lorsque Nathan, le prophète, vint à lui,
après qu'il fut allé vers Bathséba.

חָנֵּנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב
רַחֲמֶיךָ מְחֵה פְשָׁעָי

3 Fais-moi grâce, ô Dieu, selon ta
miséricorde ;
Selon la grandeur de tes compassions,
Efface mes forfaits.

הַרְבֵּה הֶרֶב כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנִי
וּמֵחַטָּאתִי טַהֲרֵנִי

4 Lave, lave encore, enlève mon iniquité,
Et purifie-moi de mon péché.

כִּי־פְשָׁעַי אֲנִי אֵדָע וְחַטָּאתִי
נֶגְדִּי תָמִיד

5 Car je connais mes forfaits,
Et mon péché est continuellement
devant moi.

לְךָ לְבַדְּךָ חָטָאתִי וְהָרַע בְּעֵינֶיךָ
עָשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדָבְרֶךָ
תִּזְכֶּה בְשָׁפְטֶךָ

6 C'est contre toi, contre toi seul que j'ai
péché ;
J'ai fait ce qui est mal à tes yeux,
Afin que tu sois reconnu juste, quand tu
parleras,
Pur, quand tu jugeras.

הֵן־בְּעָווֹן חוֹלָלְתִּי וּבְחֵטְא
יֶחֱמַתְנִי אִמִּי

7 Voilà ! je suis né dans l'iniquité,
Et ma mère m'a conçu dans le péché ;

8 הֵן־אֱמֶת חָפַצְתָּ בַטֻּחוֹת וּבְסָתֻם
חָכְמָה תוֹדִיעֵנִי

Voilà ! tu aimes la vérité dans l'intérieur,
Et tu m'as enseigné la sagesse dans le secret de mon âme !...

9 תְּחַטְּאֵנִי בְאֵזוֹב וְאֶטְהָר תְּכַבְּסֵנִי
וּמִשֶּׁלֶג אַלְבִּין

Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ;
Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.

10 תַּשְׁמִיעֵנִי שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה תָּגֵלְנָה
עֲצָמוֹת דִּכִּיתָ

Fais-moi entendre l'allégresse et la joie,
Que les os que tu as brisés se réjouissent !

11 הַסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵחֲטָאָי וְכָל־עֲוֺנֹתַי
מְחֵה

Détourne ton regard de mes péchés,
Efface toutes mes iniquités ;

12 לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ
נָכוֹן חַדֵּשׁ בְּקִרְבִּי

O Dieu ! crée en moi un cœur pur,
Et renouvelle un esprit ferme au-dedans de moi ;

13 אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ
קָדְשְׁךָ אַל־תִּקַּח מִמֶּנִּי

Ne me rejette pas de devant ta face,
Et ne me retire pas ton esprit saint.

14 הָשִׁיבָה לִּי שְׂשׂוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ
נְדִיבָה תִסְמְכֵנִי

Rends-moi la joie de ton salut,
Et soutiens-moi par un esprit de franche volonté.

15 אֲלַמְּדָה פֹשְׁעִים דְּרָכֶיךָ וְחַטָּאִים
אֵלֶיךָ יָשׁוּבוּ

J'enseignerai tes voies aux méchants,
Et les pécheurs se convertiront à toi.

16 הַצִּילֵנִי מִדָּמִים אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
תְּשׁוּעָתִי תְּרַנֵּן לְשׁוֹנִי צִדְקָתֶךָ

Délivre-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut !
Ma langue chantera hautement ta justice.

17 אֲדֹנָי שְׂפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתֶךָ

Seigneur, ouvre mes lèvres,
Et ma bouche publiera ta louange.

18 כִּי לֹא־תַחְפֹּץ זֶבַח וְאֶתֵּנָה עוֹלָה לֹא תִרְצֶה

Car tu ne prends point plaisir aux sacrifices,
Pour que j’en donne ;
Tu n’aimes pas les holocaustes.

19 זִבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לֵב־נִשְׁבָּר וְנִדְכֶּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה

Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé ;
Tu ne méprises pas, ô Dieu, un cœur brisé et contrit.

20 הֵיטִיבָה בִרְצוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלִָם

Répands dans ta faveur tes bienfaits sur Sion,
Edifie les murs de Jérusalem.

21 אָז תַּחְפֹּץ זִבְחֵי־צֶדֶק עוֹלָה וְכָלִיל אָז יַעֲלוּ עַל־מִזְבַּחֲךָ פָרִים

Alors tu agréeras des sacrifices de justice,
Des holocaustes et des victimes entières ;
Alors on offrira des taureaux sur ton autel.

Psaume 52

לַמְנַצֵּחַ מַשְׂכִּיל לְדָוִד	1	Au maître chantre. Méditation de David.
בְּבוֹא דּוֹאֵג הָאֲדֹמִי וַיַּגֵּד לְשָׁאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אֲחִימֶלֶךְ	2	A l'occasion du rapport que Doëg, l'Edomite, vint faire à Saül, en lui disant : David s'est rendu dans la maison d'Ahimélec.
מַה־תִּתְהַלֵּל בְּרָעָה הַגִּבּוֹר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם	3	Pourquoi te glorifies-tu de ta méchanceté, homme puissant ? La bonté de Dieu dure à toujours.
הַוּוֹת תַּחְשֹׁב לְשׁוֹנֶךָ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֹשֵׂה רְמִיָּה	4	Ta langue n'invente que ruine, C'est un rasoir affilé, elle ne dit que fourberie.
אָהַבְתָּ רָּע מִטּוֹב שֶׁקֶר מִדַּבֵּר צֶדֶק סֶלָה	5	Tu aimes le mal plus que le bien, Le mensonge plus que la droiture. (Jeu d'instruments.)
אָהַבְתָּ כָל־דִּבְרֵי־בָלַע לְשׁוֹן מִרְמָה	6	Tu aimes toutes les paroles de destruction, Langue trompeuse !
גַּם־אֵל יִתָּצְךָ לָנֶצַח יַחְתְּךָ וְיִסָּחֲךָ מֵאֹהֶל וְשֵׁרֶשְׁךָ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה	7	Aussi Dieu te détruira pour toujours, Il te saisira et t'arrachera de ta tente, Il te déracinera de la terre des vivants. (Jeu d'instruments.)

8 וְיִרְאוּ צַדִּיקִים וְיִירָאוּ וְעָלָיו
יִשְׂחָקוּ

Les justes le verront, et ils craindront,
Et ils riront à son sujet :

9 הִנֵּה הַגֶּבֶר לֹא יָשִׂים אֱלֹהִים
מָעוּזּוֹ וַיִּבְטַח בְּרֹב עָשְׁרוֹ יָעֹז
בְּהַוָּתוֹ

Le voilà, l'homme qui n'avait point pris Dieu pour asile,
Qui se confiait en ses grandes richesses
Et mettait sa force en sa méchanceté.

10 וַאֲנִי כְּזַיִת רַעֲנָן בְּבֵית אֱלֹהִים
בָּטַחְתִּי בְחֶסֶד־אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד

Mais moi, je suis comme un olivier verdoyant
Dans la maison de Dieu,
Je me confie en la bonté de Dieu
A toujours et à perpétuité.

11 אוֹדְךָ לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וַאֲקַוֶּה
שִׁמְךָ כִי־טוֹב נֶגֶד חֲסִידֶיךָ

Je te louerai toujours, parce que tu as fait cela ;
Et je veux espérer en ton nom, car il est propice,
En présence de tes fidèles.

Psaume 53

לַמְנַצֵּחַ עַֽל־מָחֲלַת מַשְׂכִּיל לְדָוִֽד

1 Au maître chantre. Sur un mode triste. Méditation de David.

אָמַר נָבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הִֽשְׁחִיתוּ וְהִֽתְעִיבוּ עָוֶל אֵין עֹֽשֵׂה־טֽוֹב

2 L'insensé dit en son cœur : Il n'y a point de Dieu !
Ils sont corrompus, abominables par leur iniquité ;
Il n'y en a point qui fasse le bien.

אֱֽלֹהִים מִשָּׁמַיִם הִשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לִרְאוֹת הֲיֵשׁ מַשְׂכִּיל דֹּרֵשׁ אֶת־אֱלֹהִֽים

3 Dieu, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme,
Pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent,
Qui cherche Dieu.

כֻּלּוֹ סָג יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֹֽשֵׂה־טוֹב אֵין גַּם־אֶחָֽד

4 Tous se sont détournés, pervertis tous ensemble.
Il n'y en a point qui fasse le bien,
Pas même un seul.

הֲלֹא יָדְעוּ פֹּעֲלֵי אָוֶן אֹכְלֵי עַמִּי אָכְלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרָֽאוּ

5 N'ont-ils point de connaissance, ces ouvriers d'iniquité,
Qui mangent mon peuple, comme ils mangent le pain,
Et n'invoquent pas Dieu ?

6 שָׁם פָּֽחֲדוּ־פַחַד לֹא־הָיָה פָחַד
כִּֽי־אֱלֹהִים פִּזַּר עַצְמוֹת חֹנָךְ
הֱבִשֹׁתָה כִּֽי־אֱלֹהִים מְאָסָם

Les voilà qui vont trembler de terreur,
Là où il n’y a pas sujet de terreur,
Car Dieu a dispersé les os de ceux qui ont campé contre toi ;
Tu les couvriras de confusion, car Dieu les a rejetés.

7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשֻׁעוֹת יִשְׂרָאֵל
בְּשׁוּב אֱלֹהִים שְׁבוּת עַמּוֹ יָגֵל
יַעֲקֹב יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל

Qui donnera de Sion les délivrances d’Israël ?
Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple,
Jacob sera dans l’allégresse, Israël se réjouira.

Psaume 54

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד	1	Au maître chantre. Avec instruments à cordes. Méditation de David.
בְּבוֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשָׁאוּל הֲלֹא דָוִד מִסְתַּתֵּר עִמָּנוּ	2	Lorsque les Ziphiens allèrent dire à Saül : David ne se tient-il pas caché parmi nous ?
אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבִגְבוּרָתְךָ תְדִינֵנִי	3	O Dieu ! par ton nom sauve-moi, Et par ta force fais-moi justice !
אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי־פִי	4	O Dieu ! écoute ma prière, Prête l'oreille aux paroles de ma bouche !
כִּי זָרִים קָמוּ עָלַי וְעָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי לֹא שָׂמוּ אֱלֹהִים לְנֶגְדָּם סֶלָה	5	Car des étrangers se sont levés contre moi ; Des hommes violents en veulent à ma vie, Ils n'ont point mis Dieu devant leurs yeux. (Jeu d'instruments.)
הִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסֹמְכֵי נַפְשִׁי	6	Voici, Dieu est mon secours, Le Seigneur est de ceux qui soutiennent mon âme ;
יָשׁוּב יָשִׁיב הָרַע לְשֹׁרְרָי בַּאֲמִתְּךָ הַצְמִיתֵם	7	Il fera retomber le mal sur ceux qui m'épient. Selon ta fidélité, extirpe-les !

בִּנְדָבָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ אוֹדֶה שִּׁמְךָ יְהוָה כִּי־טוֹב

8 Je t’offrirai des sacrifices volontaires ;
Je célébrerai ton nom, ô Eternel, car il est bon,

כִּי מִכָּל־צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאֹיְבַי רָאֲתָה עֵינִי

9 Car il m’a délivré de toute détresse,
Et mes yeux se réjouissent à la vue de mes ennemis.

Psaume 55

1 לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מַשְׂכִּיל לְדָוִד

Au maître chantre. Avec instruments à cordes. Méditation de David.

2 הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי
וְאַל־תִּתְעַלַּם מִתְּחִנָּתִי

O Dieu ! prête l'oreille à ma prière,
Et ne te dérobe point à ma supplication !

3 הַקְשִׁיבָה לִּי וַעֲנֵנִי אָרִיד
בְּשִׂיחִי וְאָהִימָה

Ecoute-moi et réponds-moi !
Mon esprit m'emporte çà et là dans mon chagrin, et je m'agite,

4 מִקּוֹל אוֹיֵב מִפְּנֵי עָקַת רָשָׁע
כִּי־יָמִיטוּ עָלַי אָוֶן וּבְאַף
יִשְׂטְמוּנִי

A la voix de l'ennemi et devant l'oppression du méchant.
Car ils m'accablent de maux et me poursuivent avec colère.

5 לִבִּי יָחִיל בְּקִרְבִּי וְאֵימוֹת מָוֶת
נָפְלוּ עָלָי

Mon cœur est tout tremblant au-dedans de moi,
Et les terreurs de la mort sont tombées sur moi ;

6 יִרְאָה וָרַעַד יָבֹא בִי וַתְּכַסֵּנִי
פַּלָּצוּת

La crainte et l'épouvante m'assaillent,
Et le frisson me saisit tout entier.

7 וָאֹמַר מִי־יִתֶּן־לִּי אֵבֶר כַּיּוֹנָה
אָעוּפָה וְאֶשְׁכֹּנָה

Aussi ai-je dit : Oh ! qui me donnera l'aile de la colombe ?
Je m'envolerais et me poserais en lieu sûr.

8 הִנֵּה אַרְחִיק נְדֹד אָלִין בַּמִּדְבָּר
סֶלָה

Voilà ! Je m’enfuirais au loin,
Je chercherais asile au désert.
(Jeu d’instruments.)

9 אָחִישָׁה מִפְלָט לִי מֵרוּחַ סֹעָה
מִסָּעַר

A la hâte je m’échapperais,
Plus rapide que le vent impétueux, que la tempête.

10 בַּלַּע אֲדֹנָי פַּלַּג לְשׁוֹנָם
כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בָּעִיר

Engloutis[-les], Seigneur, confonds leurs langues,
Car je ne vois que violence et querelles dans la ville.

11 יוֹמָם וָלַיְלָה יְסוֹבְבֻהָ
עַל־חוֹמֹתֶיהָ וְאָוֶן וְעָמָל בְּקִרְבָּהּ

Jour et nuit ils font la ronde sur ses murailles ;
L’iniquité et le tourment sont dans son enceinte,

12 הַוּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יָמִישׁ מֵרְחֹבָהּ
תֹּךְ וּמִרְמָה

La perversité, est au milieu d’elle,
L’oppression et la fraude ne quittent point ses places.

13 כִּי לֹא־אוֹיֵב יְחָרְפֵנִי וְאֶשָּׂא
לֹא־מְשַׂנְאִי עָלַי הִגְדִּיל וְאֶסָּתֵר
מִמֶּנּוּ

Car ce n’est pas un ennemi qui m’outrage :
Je le supporterais ;
Ce n’est pas celui qui me haïssait qui s’élève contre moi :
Je pourrais me cacher loin de lui ;

14 וְאַתָּה אֱנוֹשׁ כְּעֶרְכִּי אַלּוּפִי
וּמְיֻדָּעִי

Mais c’est toi, un homme de mon rang,
Mon compagnon et mon ami !

15 אֲשֶׁר יַחְדָּו נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית
אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרָגֶשׁ

Nous, qui rendions si doux nos entretiens intimes,
Qui allions avec la foule à la maison de Dieu !

יַשִּׁימָוֶת יַשִּׁי מָוֶת עָלֵימוֹ יֵרְדוּ
שְׁאוֹל חַיִּים כִּי־רָעוֹת בִּמְגוּרָם
בְּקִרְבָּם

16 Que la mort les surprenne,
Qu'ils descendent vivants dans le sépulcre,
Car la méchanceté est dans leurs demeures,
[Elle habite] au milieu d'eux.

אֲנִי אֶל־אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיהוָה
יוֹשִׁיעֵנִי

17 Pour moi, je crie à Dieu,
Et l'Eternel me sauvera.

עֶרֶב וָבֹקֶר וְצָהֳרַיִם אָשִׂיחָה
וְאֶהֱמֶה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי

18 Le soir, le matin et à midi, je soupire et je gémis ;
Il entendra ma voix.

פָּדָה בְשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקֲּרָב־לִי
כִּי־בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדִי

19 Il me tire sain et sauf du combat qu'on me livre,
Car j'ai affaire à beaucoup de gens.

יִשְׁמַע אֵל וְיַעֲנֵם וְיֹשֵׁב קֶדֶם
סֶלָה אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ
וְלֹא יָרְאוּ אֱלֹהִים

20 Dieu entendra et leur répondra,
Lui qui trône de toute éternité.
(Jeu d'instruments.)
Car il n'y a point en eux de changement,
Et ils ne craignent point Dieu.

שָׁלַח יָדָיו בִּשְׁלֹמָיו חִלֵּל בְּרִיתוֹ

21 Il jette la main sur ceux qui vivaient en paix avec lui,
Il viole son alliance !

חָלְקוּ מַחְמָאֹת פִּיו וּקֲרָב־לִבּוֹ
רַכּוּ דְבָרָיו מִשֶּׁמֶן וְהֵמָּה פְתִחוֹת

22 Sa bouche est plus douce que la crème,
Mais la guerre est dans son cœur ;
Ses paroles sont plus onctueuses que l'huile,
Mais ce sont des épées nues.

23 הַשְׁלֵךְ עַל־יְהוָה יְהָבְךָ וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ לֹא־יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק

Remets ton sort à l’Eternel, et il te soutiendra ;
Il ne permettra pas à toujours que le juste soit ébranlé.

24 וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרִדֵם לִבְאֵר שַׁחַת אַנְשֵׁי דָמִים וּמִרְמָה לֹא־יֶחֱצוּ יְמֵיהֶם וַאֲנִי אֶבְטַח־בָּךְ

Et toi, ô Dieu, tu les précipiteras au fond de la fosse,
Ces hommes de sang et de fraude !
Ils n’atteindront pas la moitié de leurs jours.
Mais moi, je me confierai en toi.

Psaume 56

לַמְנַצֵּחַ עַל־יוֹנַת אֵלֶם רְחֹקִים לְדָוִד מִכְתָּם בֶּאֱחֹז אֹתוֹ פְלִשְׁתִּים בְּגַת	1	Au maître chantre. Sur *Colombe des térébinthes lointains*. Ecrit de David, lorsque les Philistins le saisirent à Gath.
חָנֵּנִי אֱלֹהִים כִּי־שְׁאָפַנִי אֱנוֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לֹחֵם יִלְחָצֵנִי	2	Aie pitié de moi, ô Dieu, car l'homme mortel m'engloutit, Tout le jour il me harcèle, il me tourmente.
שָׁאֲפוּ שׁוֹרְרַי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לֹחֲמִים לִי מָרוֹם	3	Mes adversaires m'engloutissent tout le jour ; Nombreux sont ceux qui me harcèlent avec insolence.
יוֹם אִירָא אֲנִי אֵלֶיךָ אֶבְטָח	4	Dans mes jours d'alarmes, je mets en toi ma confiance ; En Dieu je trouve sujet d'exalter sa parole,
בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דְּבָרוֹ בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה בָשָׂר לִי	5	En Dieu je mets ma confiance, je ne crains rien. Que me ferait celui qui n'est que chair ?
כָּל־הַיּוֹם דְּבָרַי יְעַצֵּבוּ עָלַי כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לָרָע	6	Tout le jour ils tordent mes paroles. S'ils pensent à moi, ce n'est que pour me nuire.

יָגוּרוּ יִצְפִּינוּ יִצְפּוֹנוּ הֵמָּה
עֲקֵבַי יִשְׁמֹרוּ כַּאֲשֶׁר קִוּוּ נַפְשִׁי

7 Ils s'assemblent, ils se tiennent cachés ;
Ces gens-là observent mes démarches,
Parce qu'ils en veulent à ma vie.

עַל־אָוֶן פַּלֶּט־לָמוֹ בְּאַף עַמִּים
הוֹרֵד אֱלֹהִים

8 Avec une telle iniquité, pourraient-ils échapper ?
Dans ta colère, ô Dieu, renverse les peuples !

נֹדִי סָפַרְתָּה אָתָּה שִׂימָה דִמְעָתִי
בְנֹאדֶךָ הֲלֹא בְּסִפְרָתֶךָ

9 Tu sais combien de fois j'ai dû fuir ;
Mes larmes sont recueillies dans tes vaisseaux ;
Ne sont-elles pas inscrites dans ton livre ?

אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבַי אָחוֹר בְּיוֹם
אֶקְרָא זֶה־יָדַעְתִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי

10 C'est pourquoi mes ennemis reculeront, le jour où je crierai.
Je le sais ! Dieu est pour moi.

בֵּאלֹהִים אֲהַלֵּל דָּבָר בַּיהוָה
אֲהַלֵּל דָּבָר

11 En Dieu je trouve sujet d'exalter sa parole,
En l'Eternel j'ai de quoi exalter sa parole,

בֵּאלֹהִים בָּטַחְתִּי לֹא אִירָא
מַה־יַּעֲשֶׂה אָדָם לִי

12 En Dieu je mets ma confiance, je ne crains rien ;
Que me ferait l'homme ?

עָלַי אֱלֹהִים נְדָרֶיךָ אֲשַׁלֵּם תּוֹדֹת
לָךְ

13 J'ai à cœur, ô Dieu, d'accomplir les vœux que je t'ai faits ;
Je t'offrirai des sacrifices de louange,

כִּי הִצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא
רַגְלַי מִדֶּחִי לְהִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים

14 Car tu as délivré mon âme de la mort,
Tu as même préservé mes pieds de chute,
Afin que je marche en présence de Dieu
A la lumière des vivants.

Psaume 57

לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בַּמְּעָרָה

1 Au maître chantre. *Ne détruis pas*. Ecrit de David, quand il s'enfuit de devant Saül dans la caverne.

חָנֵּנִי אֱלֹהִים חָנֵּנִי כִּי בְךָ
חָסָיָה נַפְשִׁי וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה
עַד יַעֲבֹר הַוּוֹת

2 Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi,
Car mon âme s'est réfugiée vers toi,
Et c'est à l'ombre de tes ailes que je prendrai mon refuge,
Jusqu'à ce que les calamités soient passées.

אֶקְרָא לֵאלֹהִים עֶלְיוֹן לָאֵל גֹּמֵר
עָלָי

3 Je crierai au Dieu Très-Haut,
Au Dieu qui agit en ma faveur.

יִשְׁלַח מִשָּׁמַיִם וְיוֹשִׁיעֵנִי חֵרֵף
שֹׁאֲפִי סֶלָה יִשְׁלַח אֱלֹהִים חַסְדּוֹ
וַאֲמִתּוֹ

4 Il enverra du ciel et me sauvera,
En dépit des blasphèmes de celui qui cherche à m'engloutir.
(Jeu d'instruments.)

נַפְשִׁי בְּתוֹךְ לְבָאִם אֶשְׁכְּבָה
לֹהֲטִים בְּנֵי־אָדָם שִׁנֵּיהֶם חֲנִית
וְחִצִּים וּלְשׁוֹנָם חֶרֶב חַדָּה

5 Dieu enverra sa grâce et sa fidélité.
Mon âme est au milieu des lions ;
Je suis couché au milieu d'ennemis dévorants,
D'hommes dont les dents sont des lances et des flèches,
Et dont la langue est un glaive tranchant.

רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ

6 Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu !
Que ta gloire soit sur toute la terre !

רֶשֶׁת הֵכִינוּ לִפְעָמַי כָּפַף נַפְשִׁי
כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה נָפְלוּ בְתוֹכָהּ
סֶלָה

7 Ils avaient tendu un filet sous mes pas,
Mon âme succombait ;
Ils avaient creusé une fosse devant moi,
Ils y sont tombés !
(Jeu d'instruments.)

נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נָכוֹן לִבִּי
אָשִׁירָה וַאֲזַמֵּרָה

8 Mon cœur est rassuré, ô Dieu, mon cœur est rassuré ;
Je veux chanter et psalmodier.

עוּרָה כְבוֹדִי עוּרָה הַנֵּבֶל
וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר

9 Réveille-toi, ma gloire, réveille-toi, luth et harpe !
J'éveillerai l'aurore.

אוֹדְךָ בָעַמִּים אֲדֹנָי אֲזַמֶּרְךָ
בַּל־אֻמִּים

10 Je te louerai parmi les peuples, ô Seigneur !
Je te psalmodierai parmi les nations,

כִּי־גָדֹל עַד־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ
וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ

11 Car ta grâce atteint jusqu'aux cieux
Et ta fidélité jusqu'aux nues.

רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל
כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ

12 Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu !
Que ta gloire soit sur toute la terre !

Psaume 58

לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם	1	Au maître chantre. *Ne détruis pas*. Ecrit de David.
הַאֻמְנָם אֵלֶם צֶדֶק תְּדַבֵּרוּן מֵישָׁרִים תִּשְׁפְּטוּ בְּנֵי אָדָם	2	Est-ce vraiment en restant muets que vous rendez la justice ? Est-ce avec droiture que vous jugez les fils des hommes ?
אַף־בְּלֵב עוֹלֹת תִּפְעָלוּן בָּאָרֶץ חֲמַס יְדֵיכֶם תְּפַלֵּסוּן	3	Loin de là ! Dans votre cœur vous commettez des iniquités ; Dans le pays, ce sont vos actes de violence Que vous jetez dans la balance.
זֹרוּ רְשָׁעִים מֵרָחֶם תָּעוּ מִבֶּטֶן דֹּבְרֵי כָזָב	4	Les méchants sont prévaricateurs dès le sein maternel, Les menteurs sortent du droit chemin dès le ventre de leur mère.
חֲמַת־לָמוֹ כִּדְמוּת חֲמַת־נָחָשׁ כְּמוֹ־פֶתֶן חֵרֵשׁ יַאְטֵם אָזְנוֹ	5	Ils ont un venin pareil au venin du serpent, Ils sont comme l’aspic sourd, qui ferme l’oreille,
אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחֲשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מְחֻכָּם	6	Qui n’entend pas la voix des enchanteurs, La voix du charmeur le plus expert.

7 אֱלֹהִים הֲרָס־שִׁנֵּימוֹ בְּפִימוֹ
מַלְתְּעוֹת כְּפִירִים נְתֹץ יְהוָֽה

O Dieu ! brise-leur les dents dans la bouche,
Fracasse, ô Eternel, les mâchoires des lionceaux !

8 יִמָּאֲסוּ כְמוֹ־מַיִם יִתְהַלְּכוּ־לָמוֹ
יִדְרֹךְ חִצּוֹ חִצָּיו כְּמוֹ יִתְמֹלָֽלוּ

Qu'ils disparaissent comme les eaux qui s'écoulent !
S'ils tendent l'arc, que ce soit
Comme si leurs traits étaient émoussés.

9 כְּמוֹ בְּלוּל תֶּמֶס יַֽהֲלֹךְ נֵפֶל אֵשֶׁת
בַּל־חָזוּ שָֽׁמֶשׁ

Qu'ils soient comme la limace qui se fond en marchant,
Comme l'avorton d'une femme, qui ne voit pas le soleil !

10 בְּטֶרֶם יָבִינוּ סִֽירֹתֵיכֶם אָטָד
כְּמוֹ־חַי כְּמוֹ־חָרוֹן יִשְׂעָרֶֽנּוּ

Avant que vos chaudières aient senti le feu des épines,
Vertes ou enflammées, le tourbillon les emportera.

11 יִשְׂמַח צַדִּיק כִּי־חָזָה נָקָם פְּעָמָיו
יִרְחַץ בְּדַם הָרָשָֽׁע

Le juste se réjouira à la vue de la vengeance,
Il baignera ses pieds dans le sang des méchants,

12 וְיֹאמַר אָדָם אַךְ־פְּרִי לַצַּדִּיק אַךְ
יֵשׁ־אֱלֹהִים שֹׁפְטִים בָּאָֽרֶץ

Et l'on dira : Oui, il y a une récompense pour le juste,
Oui, il y a un Dieu qui fait justice sur la terre !

Psaume 59

1
לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת לְדָוִד מִכְתָּם
בִּשְׁלֹחַ שָׁאוּל וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת
לַהֲמִיתוֹ

Au maître chantre. *Ne détruis pas*. Ecrit de David, lorsque Saül envoya garder la maison, pour le faire mourir.

2
הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי אֱלֹהָי
מִמִּתְקוֹמְמַי תְּשַׂגְּבֵנִי

Délivre-moi de ceux qui me haïssent, ô mon Dieu ! Mets-moi hors de l'atteinte de mes ennemis.

3
הַצִּילֵנִי מִפֹּעֲלֵי אָוֶן וּמֵאַנְשֵׁי
דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי

Délivre-moi des ouvriers d'iniquité
Et sauve-moi des hommes de sang.

4
כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יָגוּרוּ
עָלַי עַזִּים לֹא־פִשְׁעִי וְלֹא־חַטָּאתִי
יְהוָה

Car voici, ils tendent des embûches à mon âme ;
Des hommes violents s'assemblent contre moi,
Sans que j'aie commis ni forfait, ni péché, ô Eternel !

5
בְּלִי־עָוֺן יְרוּצוּן וְיִכּוֹנָנוּ
עוּרָה לִקְרָאתִי וּרְאֵה

Sans que je sois coupable, ils courent, ils se tiennent prêts.
Réveille-toi, viens à moi et regarde !

6
וְאַתָּה יְהוָה־אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הָקִיצָה לִפְקֹד כָּל־הַגּוֹיִם
אַל־תָּחֹן כָּל־בֹּגְדֵי אָוֶן סֶלָה

Toi, Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël,
Lève-toi, pour visiter toutes les nations,
Ne fais grâce à aucun infidèle inique.
(Jeu d'instruments.)

7 יָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב
וִיסוֹבְבוּ עִיר

Ils reviennent le soir, ils grondent comme des chiens,
Ils font le tour de la ville.

8 הִנֵּה יַבִּיעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת
בְּשִׂפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שֹׁמֵעַ

Voici, leurs bouches répandent à flots [le crime] ;
Sur leurs lèvres sont des glaives.
Car [pensent-ils] qui est là pour entendre ?

9 וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׂחַק־לָמוֹ תִּלְעַג
לְכָל־גּוֹיִם

Mais toi, Eternel, tu te ris d'eux,
Tu te moques de toutes les nations.

10 עֻזּוֹ אֵלֶיךָ אֶשְׁמֹרָה כִּי־אֱלֹהִים
מִשְׂגַּבִּי

O toi qui es ma force, c'est à toi que je veux regarder,
Car Dieu est ma haute retraite,

11 אֱלֹהֵי חַסְדוֹ חַסְדִּי יְקַדְּמֵנִי
אֱלֹהִים יַרְאֵנִי בְשֹׁרְרָי

Mon Dieu viendra au-devant de moi avec toute sa bonté,
Il me donnera lieu de me réjouir à la vue de mes ennemis.

12 אַל־תַּהַרְגֵם פֶּן־יִשְׁכְּחוּ עַמִּי
הֲנִיעֵמוֹ בְחֵילְךָ וְהוֹרִידֵמוֹ
מָגִנֵּנוּ אֲדֹנָי

Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie ;
Rends-les errants par ta puissance, et renverse-les,
Toi qui es notre bouclier, Seigneur !

13 חַטַּאת־פִּימוֹ דְּבַר־שְׂפָתֵימוֹ וְיִלָּכְדוּ
בִגְאוֹנָם וּמֵאָלָה וּמִכַּחַשׁ יְסַפֵּרוּ

Autant de paroles de leurs lèvres, autant de péchés de leur bouche.
Aussi seront-ils pris dans leur orgueil,
A cause des imprécations et des mensonges qu'ils profèrent.

כַּלֵּה בְחֵמָה כַּלֵּה וְאֵינֵמוֹ וְיֵדְעוּ
כִּי־אֱלֹהִים מֹשֵׁל בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי
הָאָרֶץ סֶלָה

14 Détruis, dans ton courroux, détruis-les, et qu'ils ne soient plus !
Et que l'on sache que Dieu domine sur Jacob,
Jusqu'aux extrémités de la terre.
(Jeu d'instruments.)

וְיָשׁוּבוּ לָעֶרֶב יֶהֱמוּ כַכָּלֶב
וִיסוֹבְבוּ עִיר

15 Ils reviennent le soir, ils grondent comme des chiens,
Ils font le tour de la ville.

הֵמָּה יְנוּעוּן יְנִיעוּן לֶאֱכֹל
אִם־לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיָּלִינוּ

16 Eh bien ! ils erreront çà et là, cherchant leur nourriture,
Et ils passeront la nuit sans être rassasiés.

וַאֲנִי אָשִׁיר עֻזֶּךָ וַאֲרַנֵּן לַבֹּקֶר
חַסְדֶּךָ כִּי־הָיִיתָ מִשְׂגָּב לִי וּמָנוֹס
בְּיוֹם צַר־לִי

17 Et moi, je chanterai ta force,
Je ferai retentir dès le matin la louange de ta bonté,
Car tu as été pour moi une haute retraite,
Un refuge, au jour de ma détresse.

עֻזִּי אֵלֶיךָ אֲזַמֵּרָה כִּי־אֱלֹהִים
מִשְׂגַּבִּי אֱלֹהֵי חַסְדִּי

18 O ma force ! c'est à toi que je psalmodierai,
Car Dieu est ma haute retraite, le Dieu qui me fait grâce !

Psaume 60

לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת מִכְתָּם לְדָוִד לְלַמֵּד

1 Au maître chantre. Sur *le lis du témoignage*. Ecrit de David, destiné à être enseigné.

בְּהַצּוֹתוֹ אֶת אֲרַם נַהֲרַיִם וְאֶת־אֲרַם צוֹבָה וַיָּשָׁב יוֹאָב וַיַּךְ אֶת־אֱדוֹם בְּגֵיא־מֶלַח שְׁנֵים עָשָׂר אָלֶף

2 Lorsqu'il fit la guerre contre les Syriens de Mésopotamie et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint et battit les Edomites dans la vallée du Sel, au nombre de douze mille.

אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ פְרַצְתָּנוּ אָנַפְתָּ תְּשׁוֹבֵב לָנוּ

3 O Dieu, tu nous as rejetés, dispersés,
Tu t'es mis en colère : relève-nous !

הִרְעַשְׁתָּה אֶרֶץ פְּצַמְתָּהּ רְפָה שְׁבָרֶיהָ כִי־מָטָה

4 Tu as ébranlé la terre, tu l'as déchirée :
Guéris ses blessures, car elle est chancelante !

הִרְאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה הִשְׁקִיתָנוּ יַיִן תַּרְעֵלָה

5 Tu as fait voir à ton peuple des choses dures,
Tu nous as fait boire un vin d'étourdissement.

נָתַתָּה לִּירֵאֶיךָ נֵּס לְהִתְנוֹסֵס מִפְּנֵי קֹשֶׁט סֶלָה

6 Tu as donné à ceux qui te craignent un étendard,
Pour qu'ils se lèvent au nom de la vérité. (Jeu d'instruments.)

לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנוּ וַעֲנֵנִי

7 Afin que tes bien-aimés soient délivrés,
Sauve par ta droite, et réponds-nous !

8 אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה
אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד

Dieu a parlé dans sa sainteté ; je triompherai.
Je partagerai Sichem, et je mesurerai la vallée de Succoth.

9 לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי

A moi Galaad, à moi Manassé, Ephraïm est le rempart de ma tête,
Juda, mon sceptre royal.

10 מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם
אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עָלַי פְּלֶשֶׁת
הִתְרֹעָעִי

Moab est le bassin où je me baigne ;
Sur Edom je jette ma chaussure ;
Terre des Philistins, pousse des acclamations en mon honneur !

11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מָצוֹר מִי נָחַנִי
עַד־אֱדוֹם

Qui est-ce qui me conduira dans la ville forte ?
Qui est-ce qui me mènera jusqu'en Edom ?

12 הֲלֹא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ
וְלֹא־תֵצֵא אֱלֹהִים בְּצִבְאוֹתֵינוּ

N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés,
Qui ne sortais plus, ô Dieu, avec nos armées ?

13 הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשָׁוְא
תְּשׁוּעַת אָדָם

Donne-nous du secours, pour sortir de détresse,
Car vaine est la délivrance qui vient de l'homme !

14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס
צָרֵינוּ

En Dieu nous ferons des exploits,
Et c'est lui qui foulera nos ennemis.

Psaume 61

1 לַמְנַצֵּחַ עַל־נְגִינַת לְדָוִד

Au maître chantre. Sur instruments à cordes. De David.

2 שִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי

O Dieu ! écoute mon cri,
Sois attentif à ma prière !

3 מִקְצֵה הָאָרֶץ אֵלֶיךָ אֶקְרָא בַּעֲטֹף לִבִּי בְּצוּר־יָרוּם מִמֶּנִּי תַנְחֵנִי

Du bout de la terre, je crie à toi, dans l'abattement de mon cœur ;
Conduis-moi sur le rocher trop élevé pour moi !

4 כִּי־הָיִיתָ מַחְסֶה לִי מִגְדַּל־עֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב

Car tu es pour moi un refuge,
Une forte tour, en face de l'ennemi.

5 אָגוּרָה בְאָהָלְךָ עוֹלָמִים אֶחֱסֶה בְסֵתֶר כְּנָפֶיךָ סֶּלָה

Que je sois reçu pour toujours dans ton tabernacle,
Que je me réfugie à l'ombre de tes ailes !
(Jeu d'instruments.)

6 כִּי־אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לִנְדָרָי נָתַתָּ יְרֻשַּׁת יִרְאֵי שְׁמֶךָ

Car toi, ô Dieu, tu as exaucé mes vœux,
Tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.

7 יָמִים עַל־יְמֵי־מֶלֶךְ תּוֹסִיף נוֹתָיו כְּמוֹ־דֹר וָדֹר

Ajoute des jours aux jours du roi ;
Que ses années durent de génération en génération,

8 יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים חֶסֶד
וֶאֱמֶת מַן יִנְצְרֻהוּ

Qu'il reste éternellement en présence de Dieu !
Ordonne que la grâce et la vérité veillent sur lui.

9 כֵּן אֲזַמְּרָה שִׁמְךָ לָעַד לְשַׁלְּמִי
נְדָרַי יוֹם יוֹם

Alors, je psalmodierai sans cesse à ton nom,
En accomplissant mes vœux jour après jour.

Psaume 62

לַמְנַצֵּחַ עַל־יְדוּתוּן מִזְמוֹר לְדָוִד

1 Au maître chantre. Selon Jéduthun.
Psaume de David.

אַךְ אֶל־אֱלֹהִים דּוּמִיָּה נַפְשִׁי
מִמֶּנּוּ יְשׁוּעָתִי

2 Oui, mon âme reste en paix, regardant à Dieu.
De lui vient ma délivrance !

אַךְ־הוּא צוּרִי וִישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי
לֹא־אֶמּוֹט רַבָּה

3 Oui, c'est lui qui est mon rocher et mon salut,
Ma haute retraite ; je ne serai pas fortement ébranlé.

עַד־אָנָה תְּהוֹתְתוּ עַל אִישׁ תְּרָצְּחוּ
כֻלְּכֶם כְּקִיר נָטוּי גָּדֵר הַדְּחוּיָה

4 Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme,
Chercherez-vous tous à l'abattre,
Comme une muraille qui penche,
Comme une clôture qu'on jette bas ?

אַךְ מִשְּׂאֵתוֹ יָעֲצוּ לְהַדִּיחַ יִרְצוּ
כָזָב בְּפִיו יְבָרֵכוּ וּבְקִרְבָּם
יְקַלְלוּ־סֶלָה

5 Oui, ils n'ont de pensées que pour le précipiter de son poste élevé,
Se plaisant au mensonge,
Bénissant de la bouche
Et maudissant en leur cœur.
(Jeu d'instruments.)

אַךְ לֵאלֹהִים דּוֹמִּי נַפְשִׁי
כִּי־מִמֶּנּוּ תִּקְוָתִי

6 Oui, reste en paix, mon âme, regardant à Dieu ;
Car de lui vient mon espérance.

7 אַךְ־הוּא צוּרִי וִֽישׁוּעָתִי מִשְׂגַּבִּי
לֹא אֶמּוֹט

Oui, c'est lui qui est mon rocher et mon salut,
Ma haute retraite ; je ne serai point ébranlé.

8 עַל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וּכְבוֹדִי
צוּר־עֻזִּי מַחְסִי בֵּאלֹהִים

Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire ;
Le rocher de ma force, mon refuge est en Dieu.

9 בִּטְחוּ בוֹ בְכָל־עֵת עָם
שִׁפְכוּ־לְפָנָיו לְבַבְכֶם אֱלֹהִים
מַחֲסֶה־לָּנוּ סֶלָה

Confiez-vous en Dieu, vous, mes gens, en tout temps ;
Répandez vos cœurs devant lui ;
Dieu est pour nous un refuge.
(Jeu d'instruments.)

10 אַךְ הֶבֶל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי אִישׁ
בְּמֹאזְנַיִם לַעֲלוֹת הֵמָּה מֵהֶבֶל
יָֽחַד

Pure vanité sont les fils du peuple,
Mensonge, les fils des grands ;
Sur la balance, ils montent !
Tous ensemble, ils ne sont que vanité.

11 אַל־תִּבְטְחוּ בְעֹשֶׁק וּבְגָזֵל
אַל־תֶּהְבָּלוּ חַיִל כִּֽי־יָנוּב
אַל־תָּשִׁיתוּ לֵב

Ne vous confiez pas dans la violence,
Et ne tirez pas vanité de la rapine ;
Si la richesse abonde, n'y mettez pas votre cœur.

12 אַחַת דִּבֶּר אֱלֹהִים שְׁתַּיִם־זוּ
שָׁמָעְתִּי כִּי עֹז לֵאלֹהִים

Dieu a parlé une fois ;
Deux fois, j'ai entendu ceci :
La force est à Dieu !

13 וּלְךָ־אֲדֹנָי חָסֶד כִּֽי־אַתָּה תְשַׁלֵּם
לְאִישׁ כְּמַעֲשֵׂהוּ

A toi aussi, Seigneur, la miséricorde,
Car c'est toi qui rends à chacun selon ses œuvres !

Psaume 63

מִזְמוֹר לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה

1 Psaume de David. Lorsqu’il était dans le désert de Juda.

אֱלֹהִים אֵלִי אַתָּה אֲשַׁחֲרֶךָּ צָמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כָּמַהּ לְךָ בְשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צִיָּה וְעָיֵף בְּלִי־מָיִם

2 O Dieu ! tu es mon Dieu, je te cherche au point du jour ;
Mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi,
Dans cette terre aride, desséchée, sans eau.

כֵּן בַּקֹּדֶשׁ חֲזִיתִיךָ לִרְאוֹת עֻזְּךָ וּכְבוֹדֶךָ

3 Pour voir ta force et ta gloire,
Ainsi que je t’ai contemplé dans le sanctuaire ;

כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ מֵחַיִּים שְׂפָתַי יְשַׁבְּחוּנְךָ

4 Car ta grâce est meilleure que la vie ;
Mes lèvres te loueront !

כֵּן אֲבָרֶכְךָ בְחַיָּי בְּשִׁמְךָ אֶשָּׂא כַפָּי

5 C’est ainsi que je te bénirai durant ma vie,
J’élèverai mes mains en ton nom.

כְּמוֹ חֵלֶב וָדֶשֶׁן תִּשְׂבַּע נַפְשִׁי וְשִׂפְתֵי רְנָנוֹת יְהַלֶּל־פִּי

6 Mon âme est rassasiée comme de moëlle et de graisse,
Et, la jubilation sur les lèvres, ma bouche te célèbre,

7 אִם־זְכַרְתִּיךָ עַל־יְצוּעָי בְּאַשְׁמֻרוֹת
אֶהְגֶּה־בָּךְ

Lorsqu’il me souvient de toi sur ma couche,
Je médite sur toi pendant les veilles de la nuit ;

8 כִּי־הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִי וּבְצֵל
כְּנָפֶיךָ אֲרַנֵּן

Car tu as été mon secours,
Et je suis dans l’allégresse à l’ombre de tes ailes.

9 דָּבְקָה נַפְשִׁי אַחֲרֶיךָ בִּי תָּמְכָה
יְמִינֶךָ

Mon âme s’est attachée à toi, pour te suivre,
Ta droite me soutient.

10 וְהֵמָּה לְשׁוֹאָה יְבַקְשׁוּ נַפְשִׁי
יָבֹאוּ בְּתַחְתִּיּוֹת הָאָרֶץ

Mais ceux-là se perdent, qui cherchent ma vie.
Ils s’en iront dans les profondeurs de la terre ;

11 יַגִּירֻהוּ עַל־יְדֵי־חָרֶב מְנָת שֻׁעָלִים
יִהְיוּ

Ils seront livrés au tranchant de l’épée,
Ils seront la proie des chacals.

12 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׂמַח בֵּאלֹהִים יִתְהַלֵּל
כָּל־הַנִּשְׁבָּע בּוֹ כִּי יִסָּכֵר פִּי
דוֹבְרֵי־שָׁקֶר

Et le roi se réjouira en Dieu.
Quiconque jure par lui se glorifiera,
Car la bouche des menteurs sera fermée.

Psaume 64

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד	1	Au maître chantre. Psaume de David.
שְׁמַע־אֱלֹהִים קוֹלִי בְשִׂיחִי מִפַּחַד אוֹיֵב תִּצֹּר חַיָּי	2	Ecoute, ô Dieu, ma voix, quand je gémis ; Garantis ma vie contre l'ennemi qui m'épouvante !
תַּסְתִּירֵנִי מִסּוֹד מְרֵעִים מֵרִגְשַׁת פֹּעֲלֵי אָוֶן	3	Mets-moi à couvert contre les méchants qui complotent, Contre la troupe bruyante des ouvriers d'iniquité.
אֲשֶׁר שָׁנְנוּ כַחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכוּ חִצָּם דָּבָר מָר	4	Ils aiguisent comme une épée leurs langues, Ils ajustent comme une flèche leur parole amère,
לִירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם פִּתְאֹם יֹרֻהוּ וְלֹא יִירָאוּ	5	Pour tirer en cachette sur l'innocent. Soudain ils tirent sur lui et n'ont point de crainte ;
יְחַזְּקוּ־לָמוֹ דָּבָר רָע יְסַפְּרוּ לִטְמוֹן מוֹקְשִׁים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה־לָּמוֹ	6	Ils s'affermissent dans leur mauvais dessein, Ils ne parlent que de cacher des pièges, Ils disent : Qui le verra ?
יַחְפְּשׂוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֵפֶשׂ מְחֻפָּשׂ וְקֶרֶב אִישׁ וְלֵב עָמֹק	7	Ils inventent de criminelles intrigues : Ils achèvent leurs combinaisons secrètes. La pensée intime, le cœur de l'homme est insondable.

וַיֹּרֵם אֱלֹהִים חֵץ פִּתְאוֹם הָיוּ מַכּוֹתָם	8	Mais Dieu soudain les atteint de sa flèche ; Les voilà frappés.
וַיַּכְשִׁילוּהוּ עָלֵימוֹ לְשׁוֹנָם יִתְנֹדֲדוּ כָּל־רֹאֵה בָם	9	Ils bronchent : sur eux retombe la menace de leur langue ; Tous ceux qui voient cela hochent la tête.
וַיִּירְאוּ כָּל־אָדָם וַיַּגִּידוּ פֹּעַל אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂהוּ הִשְׂכִּילוּ	10	Les hommes sont tous saisis de crainte, Ils publient l'œuvre de Dieu Et méditent sur ce qu'il a fait.
יִשְׂמַח צַדִּיק בַּיהוָה וְחָסָה בוֹ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב	11	Le juste se réjouit en l'Eternel et se retire vers lui, Et tous ceux qui ont le cœur droit se glorifient.

Psaume 65

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר

1 Au maître chantre. Psaume de David.
Cantique.

לְךָ דֻמִיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן
וּלְךָ יְשֻׁלַּם־נֶדֶר

2 Vers toi, ô Dieu, monte en silence dans
Sion la louange ;
A toi les vœux seront rendus.

שֹׁמֵעַ תְּפִלָּה עָדֶיךָ כָּל־בָּשָׂר יָבֹאוּ

3 Tu entends les prières :
A toi viendra toute chair !

דִּבְרֵי עֲוֺנֹת גָּבְרוּ מֶנִּי פְּשָׁעֵינוּ
אַתָּה תְכַפְּרֵם

4 Les iniquités ont prévalu sur moi,
Mais toi, tu fais la propitiation de nos
transgressions.

אַשְׁרֵי תִּבְחַר וּתְקָרֵב יִשְׁכֹּן
חֲצֵרֶיךָ נִשְׂבְּעָה בְּטוּב בֵּיתֶךָ קְדֹשׁ
הֵיכָלֶךָ

5 Heureux celui que tu choisis et que tu
fais approcher de toi,
Pour qu’il habite en tes parvis !
Nous serons rassasiés des biens de ta
maison,
Du sanctuaire de ton palais.

נוֹרָאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי
יִשְׁעֵנוּ מִבְטָח כָּל־קַצְוֵי־אֶרֶץ וְיָם
רְחֹקִים

6 Tu nous réponds par les œuvres terribles
de ta justice,
O Dieu de notre délivrance,
Toi qui es la confiance de toutes les
extrémités de la terre
Et des mers les plus lointaines !

מֵכִין הָרִים בְּכֹחוֹ נֶאְזָר
בִּגְבוּרָה

7 Il rend fermes les montagnes par sa force,
Environné qu’il est de puissance ;

מַשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן
גַּלֵּיהֶם וַהֲמוֹן לְאֻמִּים

8 Il apaise le bruit de la mer, le bruit des vagues
Et l’émotion des peuples.

וַיִּירְאוּ יֹשְׁבֵי קְצָוֹת מֵאוֹתֹתֶיךָ
מוֹצָאֵי־בֹקֶר וָעֶרֶב תַּרְנִין

9 Ceux qui habitent aux extrémités de la terre
Craignent, à la vue de tes prodiges ;
Tu fais chanter de joie les lieux
D’où sortent l’aube et le crépuscule.

פָּקַדְתָּ הָאָרֶץ וַתְּשֹׁקְקֶהָ רַבַּת
תַּעְשְׁרֶנָּה פֶּלֶג אֱלֹהִים מָלֵא מָיִם
תָּכִין דְּגָנָם כִּי־כֵן תְּכִינֶהָ

10 Tu visites la terre, et tu l’arroses abondamment,
Tu la combles de ta richesse ;
Le ruisseau de Dieu déborde d’eau ;
Tu fais pousser le froment, après l’avoir ainsi préparée.

תְּלָמֶיהָ רַוֵּה נַחֵת גְּדוּדֶיהָ
בִּרְבִיבִים תְּמֹגְגֶנָּה צִמְחָהּ תְּבָרֵךְ

11 Inondant ses sillons, aplanissant ses rayons,
Tu l’amollis par la pluie menue, et tu bénis son germe.

עִטַּרְתָּ שְׁנַת טוֹבָתֶךָ וּמַעְגָּלֶיךָ
יִרְעֲפוּן דָּשֶׁן

12 Tu couronnes l’année de tes biens,
Et la graisse distille sur les traces de ton char ;

יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְבָּר וְגִיל
גְּבָעוֹת תַּחְגֹּרְנָה

13 Elle distille dans les pâturages du désert,
Et les coteaux sont parés de joie.

14 לָבְשׁוּ כָרִים הַצֹּאן וַעֲמָקִים
יַֽעַטְפוּ־בָר יִתְרוֹעֲעוּ אַף־יָשִֽׁירוּ

Les campagnes sont revêtues de troupeaux,
Et les vallées sont couvertes de froment.
Elles en triomphent, et elles en chantent.

Psaume 66

1
לַמְנַצֵּחַ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ
לֵאלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ

Au maître chantre. Cantique. Psaume.
Poussez vers Dieu des cris de joie, toute
la terre !

2
זַמְּרוּ כְבוֹד־שְׁמוֹ שִׂימוּ כָבוֹד
תְּהִלָּתוֹ

Chantez la gloire de son nom,
Rendez-lui gloire, en proclamant sa
louange.

3
אִמְרוּ לֵאלֹהִים מַה־נּוֹרָא מַעֲשֶׂיךָ
בְּרֹב עֻזְּךָ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֹיְבֶיךָ

Dites à Dieu : Que tes œuvres sont
redoutables !
A cause de la grandeur de ta force, tes
ennemis te flattent.

4
כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ וִיזַמְּרוּ־לָךְ
יְזַמְּרוּ שִׁמְךָ סֶלָה

Toute la terre se prosternera devant toi ;
Elle chantera à ton honneur ; elle
chantera ton nom.
(Jeu d'instruments.)

5
לְכוּ וּרְאוּ מִפְעֲלוֹת אֱלֹהִים
נוֹרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם

Venez et voyez les exploits de Dieu ;
Il est redoutable dans ses hauts faits
envers les fils des hommes.

6
הָפַךְ יָם לְיַבָּשָׁה בַּנָּהָר יַעַבְרוּ
בְרָגֶל ם נִשְׂמְחָה־בּוֹ

Il a changé la mer en terre sèche ;
On passa le fleuve à pied :
Alors nous nous réjouîmes en lui.

מֹשֵׁל בִּגְבוּרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו
בַּגּוֹיִם תִּצְפֶּינָה הַסּוֹרְרִים אַל־
יָרִימוּ יָרוּמוּ לָמוֹ סֶלָה

7 Il domine par sa puissance
éternellement ;
Ses yeux surveillent les nations :
Que les rebelles ne s’élèvent pas !
(Jeu d’instruments.)

בָּרְכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ
קוֹל תְּהִלָּתוֹ

8 Peuples, bénissez notre Dieu !
Et faites entendre la voix de sa louange !

הַשָּׂם נַפְשֵׁנוּ בַּחַיִּים וְלֹא־נָתַן
לַמּוֹט רַגְלֵנוּ

9 Il a rendu la vie à notre âme,
Et il n’a point permis que notre pied
bronchât.

כִּי־בְחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צְרַפְתָּנוּ
כִּצְרָף־כָּסֶף

10 Car tu nous as mis à l’épreuve, ô Dieu !
Tu nous as fait passer au creuset, comme
l’argent.

הֲבֵאתָנוּ בַמְּצוּדָה שַׂמְתָּ מוּעָקָה
בְמָתְנֵינוּ

11 Tu nous as amenés dans le filet,
Tu nous as mis sur les reins un pesant
fardeau.

הִרְכַּבְתָּ אֱנוֹשׁ לְרֹאשֵׁנוּ בָּאנוּ־בָאֵשׁ
וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לָרְוָיָה

12 Tu as fait monter l’homme mortel sur
nos têtes ;
Nous avons passé par le feu et par l’eau ;
Mais tu nous as mis au large et dans
l’abondance.

אָבוֹא בֵיתְךָ בְעוֹלוֹת אֲשַׁלֵּם לְךָ
נְדָרָי

13 Je veux entrer dans ta maison avec des
holocaustes,
Je veux m’acquitter envers toi des vœux

אֲשֶׁר־פָּצוּ שְׂפָתָי וְדִבֶּר־פִּי בַּצַּר־לִי

14 Que mes lèvres ont prononcés,
Et que ma bouche a proférés dans ma
détresse.

עֹלוֹת מֵחִים אַעֲלֶה־לָּךְ עִם־קְטֹרֶת
אֵילִים אֶעֱשֶׂה בָקָר עִם־עַתּוּדִים
סֶלָה

15 Je t’offrirai en holocauste des agneaux gras,
Avec les béliers fumant sur l’autel ;
Je sacrifierai des taureaux avec des boucs.
(Jeu d’instruments.)

לְכוּ־שִׁמְעוּ וַאֲסַפְּרָה כָּל־יִרְאֵי
אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי

16 Venez, écoutez, que je vous raconte,
O vous qui craignez Dieu,
Ce qu’il a fait à mon âme.

אֵלָיו פִּי־קָרָאתִי וְרוֹמַם תַּחַת
לְשׁוֹנִי

17 Je l’ai invoqué de ma bouche,
Je l’ai glorifié de ma langue.

אָוֶן אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע
אֲדֹנָי

18 Si dans mon cœur j’avais eu en vue quelque iniquité,
Le Seigneur n’aurait pas écouté.

אָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הִקְשִׁיב בְּקוֹל
תְּפִלָּתִי

19 Mais vraiment Dieu a entendu ;
Il a prêté l’oreille à la voix de ma prière.

בָּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הֵסִיר
תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאִתִּי

20 Béni soit Dieu, qui n’a point rejeté ma prière,
Ni retiré de moi sa bonté !

Psaume 67

1	לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר שִׁיר	Au, maître chantre. Avec instruments à cordes. Psaume. Cantique.
2	אֱלֹהִים יְחָנֵּנוּ וִיבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אִתָּנוּ סֶלָה	Que Dieu nous fasse grâce et nous bénisse, Qu'il fasse luire sa face au milieu de nous, (Jeu d'instruments.)
3	לָדַעַת בָּאָרֶץ דַּרְכֶּךָ בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ	Afin que l'on connaisse ta voie sur la terre Et parmi les nations ton salut !
4	יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם	Les peuples te loueront, ô Dieu, Tous les peuples te loueront.
5	יִשְׂמְחוּ וִירַנְּנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תַּנְחֵם סֶלָה	Les nations se réjouiront et seront dans l'allégresse, Car tu jugeras les peuples avec droiture Et tu conduiras les nations sur la terre. (Jeu d'instruments.)
6	יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כֻּלָּם	Les peuples te loueront, ô Dieu, Tous les peuples te loueront.
7	אֶרֶץ נָתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ	La terre a donné son fruit : Dieu, notre Dieu, nous bénira.

8 יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וְיִירְאוּ אֹתוֹ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ

8 Dieu nous bénira,
Et toutes les extrémités de la terre le craindront.

Psaume 68

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר שִׁיר	1	Au maître chantre. De David. Psaume. Cantique.
יָקוּם אֱלֹהִים יָפוּצוּ אוֹיְבָיו וְיָנוּסוּ מְשַׂנְאָיו מִפָּנָיו	2	Que Dieu se lève, ses ennemis sont dispersés, Et ceux qui le haïssent s'enfuient de devant sa face.
כְּהִנְדֹּף עָשָׁן תִּנְדֹּף כְּהִמֵּס דּוֹנַג מִפְּנֵי־אֵשׁ יֹאבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים	3	Comme la fumée se dissipe, tu les dissipes ; Comme la cire fond au feu, Les méchants périssent devant Dieu.
וְצַדִּיקִים יִשְׂמְחוּ יַעַלְצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים וְיָשִׂישׂוּ בְשִׂמְחָה	4	Mais les justes se réjouissent, Ils sont dans l'allégresse devant Dieu Et tressaillent de joie.
שִׁירוּ לֵאלֹהִים זַמְּרוּ שְׁמוֹ סֹלּוּ לָרֹכֵב בָּעֲרָבוֹת בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעִלְזוּ לְפָנָיו	5	Chantez à Dieu, psalmodiez à son nom, Frayez le chemin à Celui qui s'avance à travers les déserts ; L'Eternel est son nom ; soyez joyeux en sa présence !
אֲבִי יְתוֹמִים וְדַיַּן אַלְמָנוֹת אֱלֹהִים בִּמְעוֹן קָדְשׁוֹ	6	Père des orphelins, et défenseur des veuves, Voilà ce qu'est Dieu, en la demeure de sa sainteté.

7 אֱלֹהִים מוֹשִׁיב יְחִידִים בַּיְתָה
מוֹצִיא אֲסִירִים בַּכּוֹשָׁרוֹת אַךְ
סוֹרְרִים שָׁכְנוּ צְחִיחָה

Dieu donne aux délaissés une habitation,
Il met les captifs, au large dans le bien-être ;
Seuls les rebelles demeurent en des lieux arides.

8 אֱלֹהִים בְּצֵאתְךָ לִפְנֵי עַמֶּךָ
בְּצַעְדְּךָ בִישִׁימוֹן סֶלָה

O Dieu ! quand tu sortis à la tête de ton peuple,
Quand tu t'avançais dans la solitude,
(Jeu d'instruments.)

9 אֶרֶץ רָעָשָׁה אַף־שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי
אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי אֱלֹהִים
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

La terre trembla ; même les cieux se fondirent devant Dieu,
Ce Sinaï [chancela] devant Dieu, le Dieu d'Israël.

10 גֶּשֶׁם נְדָבוֹת תָּנִיף אֱלֹהִים
נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אַתָּה כוֹנַנְתָּהּ

Tu as fait tomber abondamment une pluie bienfaisante
Sur ton héritage, ô Dieu,
Et quand il était épuisé, tu l'as ranimé.

11 חַיָּתְךָ יָשְׁבוּ־בָהּ תָּכִין בְּטוֹבָתְךָ
לֶעָנִי אֱלֹהִים

Ton troupeau l'a habité,
Tu fournis de tes biens l'affligé, ô Dieu !

12 אֲדֹנָי יִתֶּן־אֹמֶר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא
רָב

Le Seigneur donne un ordre...
Les messagères de bonnes nouvelles sont une grande armée.

13 מַלְכֵי צְבָאוֹת יִדֹּדוּן יִדֹּדוּן
וּנְוַת בַּיִת תְּחַלֵּק שָׁלָל

Les rois des armées s'enfuient, s'enfuient,
Et celle qui garde la maison partage le butin.

14 אִם־תִּשְׁכְּבוּן בֵּין שְׁפַתָּיִם כַּנְפֵי
יוֹנָה נֶחְפָּה בַכֶּסֶף וְאֶבְרוֹתֶיהָ
בִּירַקְרַק חָרוּץ

Tandis que vous reposez dans les enclos,
Les ailes de la colombe se sont couvertes d'argent,
Et ses plumes ont pris l'éclat de l'or.

15 בְּפָרֵשׂ שַׁדַּי מְלָכִים בָּהּ תַּשְׁלֵג
בְּצַלְמוֹן

Quand le Tout-Puissant dispersa les rois dans le pays,
Il y eut de la neige sur le Tsalmon.

16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׁן הַר גַּבְנֻנִּים
הַר־בָּשָׁן

C'est une montagne de Dieu que le mont de Basan,
C'est une montagne aux nombreuses cimes que le mont de Basan.

17 לָמָּה תְּרַצְּדוּן הָרִים גַּבְנֻנִּים
הָהָר חָמַד אֱלֹהִים לְשִׁבְתּוֹ
אַף־יְהוָה יִשְׁכֹּן לָנֶצַח

Pourquoi, montagnes aux nombreuses cimes, ces regards d'envie
Contre la montagne que Dieu a choisie pour sa demeure ?
Aussi bien, l'Eternel l'habitera à perpétuité.

18 רֶכֶב אֱלֹהִים רִבֹּתַיִם אַלְפֵי שִׁנְאָן
אֲדֹנָי בָם סִינַי בַּקֹּדֶשׁ

Les chars de Dieu se comptent par myriades redoublées,
Par milliers de milliers.
Le Seigneur est au milieu d'eux ;
C'est un Sinaï en sainteté.

19 עָלִיתָ לַמָּרוֹם שָׁבִיתָ שֶּׁבִי לָקַחְתָּ
מַתָּנוֹת בָּאָדָם וְאַף סוֹרְרִים
לִשְׁכֹּן יָהּ אֱלֹהִים

Tu es monté sur la hauteur, tu as emmené des captifs,
Tu as pris des dons parmi les hommes
Et [parmi] les rebelles eux-mêmes,
Afin d'avoir là ta demeure, Eternel Dieu !

20 בָּרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמָס־לָנוּ
הָאֵל יְשׁוּעָתֵנוּ סֶלָה

Béni soit le Seigneur !
Jour après jour, il porte nos fardeaux.
Le Dieu fort de notre délivrance.
(Jeu d'instruments.)

21 הָאֵל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלֵיהוִה
אֲדֹנָי לַמָּוֶת תּוֹצָאוֹת

Lui, le Dieu fort, est un Dieu fort pour nous sauver,
Et c'est à l'Eternel, notre Dieu, qu'appartiennent les issues de la mort.

22 אַךְ־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֹיְבָיו
קָדְקֹד שֵׂעָר מִתְהַלֵּךְ בַּאֲשָׁמָיו

Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis,
Le crâne chevelu de celui qui marche dans ses mauvaises actions.

23 אָמַר אֲדֹנָי מִבָּשָׁן אָשִׁיב אָשִׁיב
מִמְּצֻלוֹת יָם

Le Seigneur a dit : De Basan je les ferai revenir ;
Des profondeurs de la mer, je les ferai revenir,

24 לְמַעַן תִּמְחַץ רַגְלְךָ בְּדָם לְשׁוֹן
כְּלָבֶיךָ מֵאֹיְבִים מִנֵּהוּ

Afin que tu plonges ton pied dans le sang,
Et que la langue de tes chiens ait sa part de l'ennemi.

25 רָאוּ הֲלִיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הֲלִיכוֹת
אֵלִי מַלְכִּי בַקֹּדֶשׁ

On a vu ta marche, ô Dieu !
La marche de mon Dieu, de mon Roi, dans le sanctuaire.

26 קִדְּמוּ רִים אַחַר נֹגְנִים בְּתוֹךְ
עֲלָמוֹת תּוֹפֵפוֹת

En avant sont les chanteurs ;
En arrière, les joueurs d'instruments ;
Au milieu, des jeunes filles jouant du tambourin.

27 בְּמַקְהֵלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה
מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל

Bénissez Dieu dans les assemblées,
Bénissez le Seigneur, vous, descendants d'Israël !

28 שָׁם בִּנְיָמִן צָעִיר רֹדֵם שָׂרֵי
יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׂרֵי זְבֻלוּן שָׂרֵי
נַפְתָּלִי

C’est là que sont Benjamin, le petit, qui domine sur eux,
Les chefs de Juda et leur troupe,
Les chefs de Zabulon, les chefs de Nephthali.

29 צִוָּה אֱלֹהֶיךָ עֻזֶּךָ עוּזָּה אֱלֹהִים
זוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ

Ton Dieu a décrété ta force.
Donne force, ô Dieu, à l’œuvre que tu as accomplie pour nous !

30 מֵהֵיכָלֶךָ עַל־יְרוּשָׁלִָם לְךָ יוֹבִילוּ
מְלָכִים שָׁי

De ton palais, qui domine Jérusalem,
Tu recevras les présents que t’apporteront les rois.

31 גְּעַר חַיַּת קָנֶה עֲדַת אַבִּירִים
בְּעֶגְלֵי עַמִּים מִתְרַפֵּס בְּרַצֵּי־כָסֶף
בִּזַּר עַמִּים קְרָבוֹת יֶחְפָּצוּ

Tance la bête des roseaux,
La troupe des taureaux avec les veaux des peuples.
Qu’ils se prosternent avec des lingots d’argent !
Il a dispersé les peuples qui se plaisent aux combats.

32 יֶאֱתָיוּ חַשְׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם
כּוּשׁ תָּרִיץ יָדָיו לֵאלֹהִים

De grands seigneurs viennent d’Egypte ;
L’Ethiopie s’empresse d’étendre ses mains vers Dieu.

33 מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לֵאלֹהִים
זַמְּרוּ אֲדֹנָי סֶלָה

Royaumes de la terre, chantez à Dieu ;
Psalmodiez au Seigneur,
(Jeu d’instruments.)

34 לָרֹכֵב בִּשְׁמֵי שְׁמֵי־קֶדֶם הֵן יִתֵּן
בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז

A Celui qui s’avance sur les cieux, les cieux éternels !
Voici, il fait retentir sa voix avec force.

תְּנוּ עֹז לֵֽאלֹהִ֑ים עַֽל־יִשְׂרָאֵ֥ל גַּאֲוָת֑וֹ וְ֝עֻזּ֗וֹ בַּשְּׁחָקִֽים	35	Donnez la force à Dieu ! Sa majesté est sur Israël, et sa force dans les nuées.
נ֤וֹרָא אֱלֹהִ֗ים מִֽמִּקְדָּ֫שֶׁ֥יךָ אֵ֤ל יִשְׂרָאֵ֗ל ה֤וּא נֹתֵ֨ן ׀ עֹ֖ז וְתַעֲצֻמ֥וֹת לָעָ֗ם בָּר֥וּךְ אֱלֹהִֽים	36	Tu es redouté, ô Dieu, du milieu de tes sanctuaires ; Le Dieu d’Israël est celui qui donne force et puissance à son peuple. Béni soit Dieu !

Psaume 69

Hébreu		Français
לַמְנַצֵּחַ עַל־שׁוֹשַׁנִּים לְדָוִד	1	Au maître chantre. Sur les lis. De David.
הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהִים כִּי בָאוּ מַיִם עַד־נָפֶשׁ	2	Sauve-moi, ô Dieu ! Car les eaux me viennent jusqu’à l’âme.
טָבַעְתִּי בִּיוֵן מְצוּלָה וְאֵין מָעֳמָד בָּאתִי בְמַעֲמַקֵּי־מַיִם וְשִׁבֹּלֶת שְׁטָפָתְנִי	3	J’enfonce dans un bourbier épais, sans pouvoir prendre pied ; Je suis entré dans les eaux profondes, et les eaux me recouvrent.
יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי כָּלוּ עֵינַי מְיַחֵל לֵאלֹהָי	4	Je m’épuise à crier, mon gosier est desséché ; Mes yeux se consument, à force d’attendre mon Dieu.
רַבּוּ מִשַּׂעֲרוֹת רֹאשִׁי שֹׂנְאַי חִנָּם עָצְמוּ מַצְמִיתַי אֹיְבַי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לֹא־גָזַלְתִּי אָז אָשִׁיב	5	Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête, Ceux qui me haïssent sans cause. Ils sont puissants, ceux qui veulent me détruire, Qui sont à tort mes ennemis. Il faut que je restitue ce que je n’ai pas dérobé.
אֱלֹהִים אַתָּה יָדַעְתָּ לְאִוַּלְתִּי וְאַשְׁמוֹתַי מִמְּךָ לֹא־נִכְחָדוּ	6	O Dieu, tu connais, toi, ma folie, Et mes fautes ne te sont point cachées.

אַל־יֵבֹשׁוּ בִי קֹוֶיךָ אֲדֹנָי יְהוִה
צְבָאֹות אַל־יִכָּלְמוּ בִי מְבַקְשֶׁיךָ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

7 Que ceux qui s'attendent à toi, Seigneur,
Eternel des armées !
Ne soient pas confus à cause de moi ;
Que ceux qui te cherchent, Dieu d'Israël,
Ne soient pas dans la honte à cause de moi !

כִּֽי־עָלֶיךָ נָשָׂאתִי חֶרְפָּה כִּסְּתָה
כְלִמָּה פָנָֽי

8 Car c'est pour toi que je porte l'opprobre,
Que la honte couvre mon visage.

מוּזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנָכְרִי
לִבְנֵי אִמִּֽי

9 Je suis devenu étranger à mes frères,
Un inconnu pour les fils de ma mère,

כִּֽי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֲכָלָתְנִי וְחֶרְפֹּות
חֹורְפֶיךָ נָפְלוּ עָלָֽי

10 Car le zèle de ta maison m'a dévoré,
Et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.

וָאֶבְכֶּה בַצֹּום נַפְשִׁי וַתְּהִי
לַחֲרָפֹות לִֽי

11 J'ai pleuré, mon âme a pleuré avec jeûne,
Et cela même m'a été en opprobre.

וָאֶתְּנָה לְבוּשִׁי שָׂק וָאֱהִי לָהֶם
לְמָשָֽׁל

12 J'ai pris pour vêtement un sac,
Et ils m'ont tourné en proverbe.

יָשִׂיחוּ בִי יֹשְׁבֵי שָׁעַר וּנְגִינֹות
שֹׁותֵי שֵׁכָֽר

13 Ceux qui sont assis à la porte discourent à mon sujet,
Et ceux qui boivent la cervoise font de moi leur chanson.

וַאֲנִי תְפִלָּתִֽי־לְךָ יְהוָה עֵת רָצֹון
אֱלֹהִים בְּרָב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בֶּאֱמֶת
יִשְׁעֶֽךָ

14 Pour moi ma prière monte à toi, ô Eternel !
C'est le temps de ta faveur !
O Dieu ! selon la grandeur de ta grâce,
Réponds-moi, selon la vérité de ton salut !

הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאַל־אֶטְבָּעָה
אִנָּצְלָה מִשֹּׂנְאַי וּמִמַּעֲמַקֵּי־מָיִם

15 Retire-moi du bourbier, et que je n’y enfonce point !
Que je sois retiré des mains de ceux qui me haïssent
Et des eaux profondes !

אַל־תִּשְׁטְפֵנִי שִׁבֹּלֶת מַיִם
וְאַל־תִּבְלָעֵנִי מְצוּלָה
וְאַל־תֶּאְטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיהָ

16 Que le courant des eaux ne me recouvre pas,
Que le gouffre ne m’engloutisse pas,
Et que le puits ne ferme pas sa gueule sur moi !

עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרֹב
רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלָי

17 Réponds-moi, Eternel, car ta grâce est bonne.
Selon la grandeur de tes compassions, tourne ta face vers moi !

וְאַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ כִּי־צַר־לִי
מַהֵר עֲנֵנִי

18 Ne cache pas ta face à ton serviteur,
Car je suis en détresse ; hâte-toi de me répondre !

קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְאָלָהּ לְמַעַן
אֹיְבַי פְּדֵנִי

19 Approche-toi de mon âme, rachète-la,
Délivre-moi à cause de mes ennemis !

אַתָּה יָדַעְתָּ חֶרְפָּתִי וּבָשְׁתִּי
וּכְלִמָּתִי נֶגְדְּךָ כָּל־צוֹרְרָי

20 Tu connais mon opprobre, ma honte, mon ignominie ;
Tous ceux qui m’oppriment sont devant toi.

חֶרְפָּה שָׁבְרָה לִבִּי וָאָנוּשָׁה
וָאֲקַוֶּה לָנוּד וָאַיִן וְלַמְנַחֲמִים
וְלֹא מָצָאתִי

21 L’opprobre m’a brisé le cœur, et je suis malade.
J’attends de la pitié, et il n’y en a point ;
Des consolateurs, et il ne s’en trouve point.

22 וַיִּתְּנוּ בְּבָרוּתִי רֹאשׁ וְלִצְמָאִי
יַשְׁקוּנִי חֹמֶץ

Ils me donnent du fiel pour ma nourriture,
Et, pour apaiser ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre,

23 יְהִי־שֻׁלְחָנָם לִפְנֵיהֶם לְפָח
וְלִשְׁלוֹמִים לְמוֹקֵשׁ

Que leur table soit un piège tendu devant eux
Et un filet dans leur sécurité.

24 תֶּחְשַׁכְנָה עֵינֵיהֶם מֵרְאוֹת
וּמָתְנֵיהֶם תָּמִיד הַמְעַד

Que leurs yeux obscurcis cessent de voir,
Et fais continuellement chanceler leurs reins.

25 שְׁפָךְ־עֲלֵיהֶם זַעְמֶךָ וַחֲרוֹן אַפְּךָ
יַשִּׂיגֵם

Verse sur eux ton indignation,
Et que l'ardeur de ta colère les atteigne !

26 תְּהִי־טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאָהֳלֵיהֶם
אַל־יְהִי יֹשֵׁב

Que leur demeure devienne déserte,
Et que dans leurs tentes il n'y ait plus d'habitants !

27 כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רָדָפוּ
וְאֶל־מַכְאוֹב חֲלָלֶיךָ יְסַפֵּרוּ

Car ils persécutent celui que tu as frappé,
Et ils aiment à parler de la douleur de ceux que tu as transpercés.

28 תְּנָה־עָוֺן עַל־עֲוֺנָם וְאַל־יָבֹאוּ
בְּצִדְקָתֶךָ

Ajoute l'iniquité à leur iniquité,
Et qu'ils n'arrivent pas à la justice.

29 יִמָּחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעִם צַדִּיקִים
אַל־יִכָּתֵבוּ

Qu'ils soient effacés du livre de vie,
Et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes.

30 וַאֲנִי עָנִי וְכוֹאֵב יְשׁוּעָתְךָ
אֱלֹהִים תְּשַׂגְּבֵנִי

Pour moi, qui suis affligé et dans la douleur,
Que ton secours, ô Dieu, me relève !

31 אֲהַלְלָה שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר
וַאֲגַדְּלֶנּוּ בְתוֹדָה

31 Je célébrerai le nom de Dieu par des cantiques,
Je l'exalterai par des louanges.

32 וְתִיטַב לַיהוָה מִשּׁוֹר פָּר מַקְרִן
מַפְרִיס

32 Cela plaira à l'Eternel plus qu'un jeune taureau
Ayant cornes et sabots.

33 רָאוּ עֲנָוִים יִשְׂמָחוּ דֹּרְשֵׁי
אֱלֹהִים וִיחִי לְבַבְכֶם

33 Les malheureux qui le verront s'en réjouiront.
Vous qui cherchez Dieu, que votre cœur vive !

34 כִּי־שֹׁמֵעַ אֶל־אֶבְיוֹנִים יְהוָה
וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה

34 Car l'Eternel écoute les pauvres,
Et il ne méprise point ses captifs.

35 יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים
וְכָל־רֹמֵשׂ בָּם

35 Que les cieux et la terre le célèbrent,
Les mers et tout ce qui s'y meut !

36 כִּי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה
עָרֵי יְהוּדָה וְיָשְׁבוּ ם וִירֵשׁוּהָ

36 Car Dieu sauvera Sion et bâtira les villes de Juda.
On y habitera, et l'on en prendra possession.

37 וְזֶרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֹהֲבֵי
מוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ

37 La postérité de ses serviteurs en fera son héritage,
Et ceux qui aiment son nom y auront leur demeure.

Psaume 70

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר

1 Au maître chantre. De David. Pour mémorial.

אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי יְהוָה לְעֶזְרָתִי
חוּשָׁה

2 O Dieu ! [viens] me délivrer !
Eternel, accours à mon aide !

יֵבֹשׁוּ וְיַחְפְּרוּ מְבַקְשֵׁי נַפְשִׁי
יִסֹּגוּ אָחוֹר וְיִכָּלְמוּ חֲפֵצֵי
רָעָתִי

3 Qu'ils soient confus et rougissent, ceux qui cherchent ma vie;
Qu'ils reculent confus, ceux qui désirent ma perte !

יָשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בָּשְׁתָּם הָאֹמְרִים
הֶאָח הֶאָח

4 Qu'ils retournent en arrière, à force de honte,
Ceux qui disent : Ha ! ha !

יָשִׂישׂוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל־מְבַקְשֶׁיךָ
וְיֹאמְרוּ תָמִיד יִגְדַּל אֱלֹהִים
אֹהֲבֵי יְשׁוּעָתֶךָ

5 Que tous ceux qui te cherchent
Soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi ;
Que ceux qui aiment ta délivrance disent continuellement :
Magnifié soit Dieu !

וַאֲנִי עָנִי וְאֶבְיוֹן אֱלֹהִים
חוּשָׁה־לִּי עֶזְרִי וּמְפַלְטִי אַתָּה
יְהוָה אַל־תְּאַחַר

6 Je suis affligé et indigent ;
O Dieu, hâte-toi de venir à moi !
Tu es mon aide et mon libérateur.
Eternel, ne tarde point !

Psaume 71

בְּךָ־יְהוָה חָסִיתִי אַל־אֵבוֹשָׁה
לְעוֹלָם

1 O Eternel, je me réfugie vers toi.
Que je ne sois jamais confus !

בְּצִדְקָתְךָ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלְּטֵנִי
הַטֵּה־אֵלַי אָזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי

2 Délivre-moi et fais-moi échapper par ta justice,
Incline vers moi ton oreille et sauve-moi,

הֱיֵה לִי לְצוּר מָעוֹן לָבוֹא
תָּמִיד צִוִּיתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי כִּי־סַלְעִי
וּמְצוּדָתִי אָתָּה

3 Sois pour moi un rocher où je me réfugie,
Où je puisse aller continuellement !
Tu as donné l’ordre que je fusse sauvé,
Car tu es mon rocher et ma forteresse.

אֱלֹהַי פַּלְּטֵנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף
מְעַוֵּל וְחוֹמֵץ

4 Mon Dieu ! fais-moi échapper à la main du méchant,
A la main de l’homme inique et violent ;

כִּי־אַתָּה תִקְוָתִי אֲדֹנָי יְהוִה
מִבְטַחִי מִנְּעוּרָי

5 Car tu es mon espérance, Seigneur Eternel,
Ma confiance dès ma jeunesse.

עָלֶיךָ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְּעֵי אִמִּי
אַתָּה גוֹזִי בְּךָ תְהִלָּתִי תָמִיד

6 C’est sur toi que j’ai reposé dès le sein maternel,
C’est toi qui m’as tiré des entrailles de ma mère,
Tu es sans cesse le sujet de mes louanges.

כְּמוֹפֵת הָיִיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה
מַחֲסִי־עֹז

7 Je suis pour beaucoup de gens comme un prodige.
Mais le lieu fort de mon refuge, c’est toi !

יִמָּלֵא פִי תְּהִלָּתֶךָ כָּל־הַיּוֹם
תִּפְאַרְתֶּךָ

8 Que ma bouche soit remplie de ta louange
Et de ta magnificence, chaque jour.

אַל־תַּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זִקְנָה כִּכְלוֹת
כֹּחִי אַל־תַּעַזְבֵנִי

9 Ne me rejette pas au temps de la vieillesse ;
Maintenant que ma force s'épuise, ne m'abandonne pas

כִּי־אָמְרוּ אוֹיְבַי לִי וְשֹׁמְרֵי
נַפְשִׁי נוֹעֲצוּ יַחְדָּו

10 Car mes ennemis parlent de moi
Et ceux qui épient ma vie se concertent ensemble,

לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוֹ רִדְפוּ
וְתִפְשׂוּהוּ כִּי־אֵין מַצִּיל

11 Disant : Dieu l'a abandonné,
Poursuivez, saisissez-le ; il n'y a personne pour le délivrer !

אֱלֹהִים אַל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי אֱלֹהַי
לְעֶזְרָתִי חִישָׁה חוּשָׁה

12 O Dieu, ne t'éloigne pas de moi ;
Mon Dieu, hâte-toi de venir à mon secours !

יֵבֹשׁוּ יִכְלוּ שֹׂטְנֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ
חֶרְפָּה וּכְלִמָּה מְבַקְשֵׁי רָעָתִי

13 Qu'ils soient confus, anéantis, les ennemis de mon âme ;
Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre,
Ceux qui cherchent ma perte !

וַאֲנִי תָּמִיד אֲיַחֵל וְהוֹסַפְתִּי
עַל־כָּל־תְּהִלָּתֶךָ

14 Mais moi, j'espérerai toujours,
Et je te louerai de plus en plus ;

פִּי יְסַפֵּר צִדְקָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם
תְּשׁוּעָתֶךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפֹרוֹת

15 Ma bouche racontera ta justice, ta délivrance chaque jour,
Car je n'en connais pas les bornes.

אָבוֹא בִּגְבֻרוֹת אֲדֹנָי יְהוִה
אַזְכִּיר צִדְקָתְךָ לְבַדֶּךָ

16 Je parlerai des hauts faits du Seigneur, l'Eternel !
Je rappellerai ta justice, la tienne seule.

אֱלֹהִים לִמַּדְתַּנִי מִנְּעוּרָי
וְעַד־הֵנָּה אַגִּיד נִפְלְאוֹתֶיךָ

17 O Dieu, tu m'as enseigné dès ma jeunesse,
Et jusqu'à présent j'annonce tes merveilles.

וְגַם עַד־זִקְנָה וְשֵׂיבָה אֱלֹהִים
אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־אַגִּיד זְרוֹעֲךָ
לְדוֹר לְכָל־יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ

18 Qu'ainsi, ô Dieu, jusqu'à la vieillesse,
A la blanche vieillesse, tu ne m'abandonnes pas,
Afin que j'annonce la force de ton bras à cette génération,
Tes hauts faits à tous ceux qui naîtront !

וְצִדְקָתְךָ אֱלֹהִים עַד־מָרוֹם
אֲשֶׁר־עָשִׂיתָ גְדֹלוֹת אֱלֹהִים מִי
כָמוֹךָ

19 Ta justice, ô Dieu, atteint jusqu'au ciel ;
Tu as fait de grandes choses, ô Dieu ! Qui est semblable à toi ?

אֲשֶׁר הִרְאִיתַנוּ הִרְאִיתַנִי צָרוֹת
רַבּוֹת וְרָעוֹת תָּשׁוּב תְּחַיֵּינוּ
תְּחַיֵּינִי וּמִתְּהֹמוֹת הָאָרֶץ תָּשׁוּב
תַּעֲלֵנִי

20 Après nous avoir fait voir des détresses
Et des maux en grand nombre,
Tu nous feras revenir à la vie
Et remonter des abîmes de la terre.

תֶּרֶב גְּדֻלָּתִי וְתִסֹּב תְּנַחֲמֵנִי

21 Tu accroîtras ma grandeur,
Et tu te tourneras vers moi, pour me consoler.

גַּם־אֲנִי אוֹדְךָ בִכְלִי־נֶבֶל אֲמִתְּךָ
אֱלֹהָי אֲזַמְּרָה לְךָ בְכִנּוֹר קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל

22 Et moi, je te louerai au son du luth ;
O Dieu, je chanterai sur la harpe ta fidélité,
O Saint d'Israël !

תְּרַנֵּנָּה פָתַי כִּי אֲזַמְּרָה־לָּךְ
וְנַפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ

23 La joie sera sur mes lèvres,
Car je veux psalmodier à ton honneur,
Et dans mon âme, que tu as rachetée.

גַּם־לְשׁוֹנִי כָּל־הַיּוֹם תֶּהְגֶּה צִדְקָתֶךָ
כִּי־בֹשׁוּ כִי־חָפְרוּ מְבַקְשֵׁי רָעָתִי

24 Ma langue aussi racontera chaque jour ta justice,
Car ils seront honteux, car ils rougiront,
Ceux qui cherchent ma perte.

Psaume 72

לִשְׁלֹמֹה אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ
תֵּן וְצִדְקָתְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ

1 De Salomon.
O Dieu, donne tes jugements au roi
Et au fils du roi ta justice !

יָדִין עַמְּךָ בְצֶדֶק וַעֲנִיֶּיךָ
בְמִשְׁפָּט

2 Qu'il juge ton peuple avec justice
Et selon le droit les affligés ;

יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוֹם לָעָם וּגְבָעוֹת
בִּצְדָקָה

3 Que les montagnes portent pour le peuple [le fruit de] paix,
Et les collines aussi, sous un règne de justice.

יִשְׁפֹּט עֲנִיֵּי־עָם יוֹשִׁיעַ לִבְנֵי
אֶבְיוֹן וִידַכֵּא עוֹשֵׁק

4 Qu'il fasse droit aux affligés du peuple,
Qu'il délivre les enfants du pauvre
Et qu'il humilie l'oppresseur !

יִירָאוּךָ עִם־שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יָרֵחַ
דּוֹר דּוֹרִים

5 Que l'on te craigne, tant que durera le soleil
Et que luira la lune, d'âge en âge.

יֵרֵד כְּמָטָר עַל־גֵּז כִּרְבִיבִים
זַרְזִיף אָרֶץ

6 Qu'il soit comme la pluie qui descend sur un pré fauché,
Comme les averses qui arrosent la terre.

יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרֹב לוֹם
עַד־בְּלִי יָרֵחַ

7 Qu'en ses jours le juste fleurisse,
Et que la paix abonde jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.

וְיֵרְדְּ מִיָּם עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ	8	Qu'il domine d'une mer à l'autre mer, Depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.
לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֹיְבָיו עָפָר יְלַחֵכוּ	9	Que les habitants du désert se prosternent devant lui, Et que ses ennemis lèchent la poussière.
מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יָשִׁיבוּ מַלְכֵי שְׁבָא וּסְבָא אֶשְׁכָּר יַקְרִיבוּ	10	Les rois de Tharsis et des îles apporteront des dons, Les rois de Schéba et de Séba offriront des présents ;
וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעַבְדוּהוּ	11	Tous les rois se prosterneront devant lui, Toutes les nations le serviront.
כִּי־יַצִּיל אֶבְיוֹן מְשַׁוֵּעַ וְעָנִי וְאֵין־עֹזֵר לוֹ	12	Car il délivrera le pauvre qui crie à lui Et l'affligé qui n'a personne pour l'aider.
יָחֹס עַל־דַּל וְאֶבְיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֶבְיוֹנִים יוֹשִׁיעַ	13	Il aura pitié des malheureux et de l'indigent, Et il sauvera la vie des pauvres.
מִתּוֹךְ וּמֵחָמָס יִגְאַל נַפְשָׁם וְיֵיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו	14	Il rachètera leur âme de la violence et de la fraude, Et leur sang sera précieux devant ses yeux.
וִיחִי וְיִתֶּן־לוֹ מִזְּהַב שְׁבָא וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדוֹ תָמִיד כָּל־הַיּוֹם יְבָרֲכֶנְהוּ	15	Et il vivra, et il lui donnera de l'or de Schéba ; On priera pour lui continuellement, Chaque jour on le bénira.

16
יְהִי פִסַּת־בַּר בָּאָרֶץ בְּרֹאשׁ הָרִים
יִרְעַשׁ כַּלְּבָנוֹן פִּרְיוֹ וְיָצִיצוּ
מֵעִיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ

Que les blés abondent dans le pays
jusqu’au sommet des montagnes,
Que leurs épis ondoient comme les
cèdres du Liban,
Et que les hommes fleurissent dans les
villes comme l’herbe de la terre.

17
יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לִפְנֵי־שֶׁמֶשׁ
יָנִין יִנּוֹן שְׁמוֹ וְיִתְבָּרְכוּ בוֹ
כָּל־גּוֹיִם יְאַשְּׁרוּהוּ

Que son nom subsiste à toujours ;
Tant que durera le soleil, que son nom se
perpétue ;
Que l’on se bénisse en lui,
Et que toutes les nations le proclament
heureux !

18
בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עֹשֵׂה נִפְלָאוֹת לְבַדּוֹ

Béni soit l’Eternel Dieu, le Dieu d’Israël,
Qui seul fait des choses merveilleuses !

19
וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וְיִמָּלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כֹּל הָאָרֶץ אָמֵן
וְאָמֵן

Béni soit à jamais le nom de sa gloire,
Et que toute la terre soit remplie de sa
gloire !
Amen, amen.

20
כָּלּוּ תְפִלּוֹת דָּוִד בֶּן־יִשָׁי

Fin des prières de David, fils d’Isaï.

Psaume 73

מִזְמוֹר לְאָסָף אַךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל
אֱלֹהִים לְבָרֵי לֵבָב

1 Psaume d'Asaph.
Certainement Dieu est bon pour Israël,
Pour ceux qui sont nets de cœur.

וַאֲנִי כִּמְעַט נָטוּי נָטָיו רַגְלָי
כְּאַיִן שְׁפֻּכָה שֻׁפְּכוּ אֲשֻׁרָי

2 Pourtant, peu s'en est fallu que mes pieds n'aient bronché ;
Pour un rien mes pas auraient glissé.

כִּי־קִנֵּאתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלוֹם
רְשָׁעִים אֶרְאֶה

3 Car j'ai porté envie aux orgueilleux,
En voyant la prospérité des méchants.

כִּי אֵין חַרְצֻבּוֹת לְמוֹתָם וּבָרִיא
אוּלָם

4 En effet, ils sont exempts de tourments ;
Intact et replet est leur corps,

בַּעֲמַל אֱנוֹשׁ אֵינֵמוֹ וְעִם־אָדָם לֹא
יְנֻגָּעוּ

5 Ils n'ont aucune part aux souffrances des mortels,
Et ils ne sont point frappés avec les humains.

לָכֵן עֲנָקַתְמוֹ גַאֲוָה יַעֲטָפשׁ־ית
חָמָס לָמוֹ

6 Aussi l'orgueil leur sert de collier ;
Comme un vêtement, la violence les enveloppe.

יָצָא מֵחֵלֶב עֵינֵמוֹ עָבְרוּ
מַשְׂכִּיּוֹת לֵבָב

7 L'iniquité sort de leur cœur engraissé ;
Ils laissent déborder les imaginations de leur cœur,

יָמִיקוּ וִידַבְּרוּ בְרָע עֹשֶׁק מִמָּרוֹם יְדַבֵּרוּ	8	Ils raillent et parlent méchamment d'opprimer ; Leurs paroles descendent de haut,
שַׁתּוּ בַשָּׁמַיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהֲלַךְ בָּאָרֶץ	9	Ils élèvent leur bouche jusqu'aux cieux, Et leur langue se promène sur la terre.
לָכֵן יָשִׁיב יָשׁוּב עַמּוֹ הֲלֹם וּמֵי מָלֵא יִמָּצוּ לָמוֹ	10	Aussi leur peuple se tourne-t-il vers eux Et l'on boit copieusement à leur source.
וְאָמְרוּ אֵיכָה יָדַע־אֵל וְיֵשׁ דֵּעָה בְעֶלְיוֹן	11	Et l'on dit : Comment Dieu saurait-il ?... Comment le Très-Haut connaîtrait-il ?
הִנֵּה־אֵלֶּה רְשָׁעִים וְשַׁלְוֵי עוֹלָם הִשְׂגּוּ־חָיִל	12	Voici, tels sont les méchants : Toujours heureux, ils amassent des richesses.
אַךְ־רִיק זִכִּיתִי לְבָבִי וָאֶרְחַץ בְּנִקָּיוֹן כַּפָּי	13	C'est en pure perte que j'ai purifié mon cœur Et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence :
וָאֱהִי נָגוּעַ כָּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לַבְּקָרִים	14	Je n'en ai pas moins été frappé tout le jour, Et tous les matins mon châtiment revient !...
אִם־אָמַרְתִּי אֲסַפְּרָה כְמוֹ הִנֵּה דוֹר בָּנֶיךָ בָגָדְתִּי	15	Si j'avais dit : Je parlerai ainsi, Voici, j'aurais été infidèle à la race de tes fils ;
וָאֲחַשְּׁבָה לָדַעַת זֹאת עָמָל הִיא הוּא בְעֵינָי	16	Mais quand je réfléchis à ces choses, afin de les comprendre, Cela me parut fort difficile,

עַד־אָבוֹא אֶל־מִקְדְּשֵׁי־אֵל אָבִינָה לְאַחֲרִיתָם

17 Jusqu'à ce que je fusse entré dans les sanctuaires de Dieu,
Et que j'eusse pris garde à leur fin.

אַךְ בַּחֲלָקוֹת תָּשִׁית לָמוֹ הִפַּלְתָּם לְמַשּׁוּאוֹת

18 Certainement tu les places sur un terrain glissant,
Tu les fais tomber en ruines.

אֵיךְ הָיוּ לְשַׁמָּה כְרָגַע סָפוּ תַמּוּ מִן־בַּלָּהוֹת

19 Ah ! comme les voilà détruits en un clin d'œil,
Enlevés, anéantis d'épouvante !

כַּחֲלוֹם מֵהָקִיץ אֲדֹנָי בָּעִיר צַלְמָם תִּבְזֶה

20 Tel un songe au réveil,
Ainsi, Seigneur, quand tu t'éveilles, tu mets en mépris leur vaine apparence.

כִּי יִתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֶשְׁתּוֹנָן

21 Lorsque mon cœur s'aigrissait,
Et que je sentais dans mes reins un aiguillon,

וַאֲנִי־בַעַר וְלֹא אֵדָע בְּהֵמוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ

22 J'étais stupide et sans aucune intelligence,
J'étais à ton égard comme les bêtes.

וַאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אָחַזְתָּ בְּיַד־יְמִינִי

23 Et pourtant je suis toujours avec toi,
Tu m'as saisi par la main droite,

בַּעֲצָתְךָ תַנְחֵנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקָּחֵנִי

24 Tu me conduiras par ton conseil,
Puis, tu me prendras dans la gloire.

מִי־לִי בַשָּׁמָיִם וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָאָרֶץ

25 Quel autre ai-je au ciel que toi ?
Je n'ai pris plaisir sur la terre qu'en toi.

כָּלָה שְׁאֵרִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחֶלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם	26	Ma chair et mon cœur peuvent se consumer, Dieu est le rocher de mon cœur et mon partage à toujours.
כִּי־הִנֵּה רְחֵקֶיךָ יֹאבֵדוּ הִצְמַתָּה כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָּ	27	Car voici, ceux qui s'éloignent de toi périront ; Tu anéantis tous ceux qui te sont infidèles.
וַאֲנִי קִרֲבַת אֱלֹהִים לִי־טוֹב שַׁתִּי בַּאדֹנָי יְהוִה מַחְסִי לְסַפֵּר כָּל־מַלְאֲכוֹתֶיךָ	28	Pour moi, m'approcher de Dieu, c'est tout mon bien. J'ai assis ma retraite sur le Seigneur, l'Eternel, Afin de raconter toutes tes œuvres.

Psaume 74

מַשְׂכִּיל לְאָסָף לָמָה אֱלֹהִים זָנַחְתָּ לָנֶצַח יֶעְשַׁן אַפְּךָ בְּצֹאן מַרְעִיתֶךָ

1 Méditation d'Asaph.
Pourquoi, ô Dieu, nous as-tu rejetés à jamais ?
Pourquoi ta colère fume-t-elle contre le troupeau que tu pais ?

זְכֹר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶּדֶם גָּאַלְתָּ שֵׁבֶט נַחֲלָתֶךָ הַר־צִיּוֹן זֶה שָׁכַנְתָּ בּוֹ

2 Souviens-toi de ton assemblée, que tu t'es acquise jadis,
Que tu t'es rachetée comme la tribu de ton héritage !
Souviens-toi de cette montagne de Sion,
Où tu as fait ta demeure.

הָרִימָה פְעָמֶיךָ לְמַשֻּׁאוֹת נֶצַח כָּל־הֵרַע אוֹיֵב בַּקֹּדֶשׁ

3 Porte tes pas vers ces lieux toujours en ruines :
L'ennemi a tout mis en pièces dans le sanctuaire !

שָׁאֲגוּ צֹרְרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶךָ שָׂמוּ אוֹתֹתָם אֹתוֹת

4 Tes adversaires ont rugi au milieu même de tes parvis ;
Ils y ont mis pour signes leurs propres signes.

יִוָּדַע כְּמֵבִיא לְמָעְלָה בִּסְבָךְ־עֵץ קַרְדֻּמּוֹת

5 On croyait voir des hommes levant la cognée,
Dans l'épaisseur d'un bois.

וְעֵת וְעַתָּה פִּתּוּחֶיהָ יָּחַד בְּכַשִּׁיל וְכֵילַפֹּת יַהֲלֹמוּן

6 Et maintenant ils en brisent toutes les sculptures,
A coups de haches et de marteaux.

שִׁלְחוּ בָאֵשׁ מִקְדָּשֶׁךָ לָאָרֶץ חִלְּלוּ
מִשְׁכַּן־שְׁמֶךָ

7 Ils ont livré au feu ton sanctuaire,
Ils ont profané, jeté à terre la demeure de ton nom !

אָמְרוּ בְלִבָּם נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ
כָל־מוֹעֲדֵי־אֵל בָּאָרֶץ

8 Ils ont dit en leur cœur : Saccageons tout à la fois !
Ils ont brûlé dans le pays toutes les synagogues de Dieu.

אוֹתֹתֵינוּ לֹא רָאִינוּ אֵין־עוֹד
נָבִיא וְלֹא־אִתָּנוּ יֹדֵעַ עַד־מָה

9 Nous ne voyons plus nos signes ;
Il n'y a plus de prophètes,
Ni personne avec nous qui sache jusques à quand...

עַד־מָתַי אֱלֹהִים יְחָרֶף צָר יְנָאֵץ
אוֹיֵב שִׁמְךָ לָנֶצַח

10 Jusques à quand, ô Dieu, l'adversaire outragera-t-il,
L'ennemi méprisera-t-il sans cesse ton nom ?

לָמָּה תָשִׁיב יָדְךָ וִימִינֶךָ מִקֶּרֶב
חוֹקְךָ חֵיקְךָ כַלֵּה

11 Pourquoi retires-tu ta main, ta main droite ?
Tire-la de ton sein et détruis !

וֵאלֹהִים מַלְכִּי מִקֶּדֶם פֹּעֵל
יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

12 Pourtant Dieu est mon roi dès les jours anciens,
Lui qui opère des délivrances au milieu de la terre.

אַתָּה פוֹרַרְתָּ בְעָזְּךָ יָם שִׁבַּרְתָּ
רָאשֵׁי תַנִּינִים עַל־הַמָּיִם

13 C'est toi qui par ta force fendis la mer,
Qui brisas les têtes des monstres dans les flots.

אַתָּה רִצַּצְתָּ רָאשֵׁי לִוְיָתָן תִּתְּנֶנּוּ
מַאֲכָל לְעָם לְצִיִּים

14 C'est toi qui écrasas les têtes du Léviathan,
Qui le donnas en pâture au peuple du désert.

אַתָּה בָקַעְתָּ מַעְיָן וָנָחַל אַתָּה
הוֹבַשְׁתָּ נַהֲרוֹת אֵיתָן

15 C'est toi qui fis jaillir des sources et des ruisseaux,
Toi qui mis à sec des fleuves intarissables.

לְךָ יוֹם אַף־לְךָ לָיְלָה אַתָּה
הֲכִינוֹתָ מָאוֹר וָשָׁמֶשׁ

16 A toi le jour, à toi aussi la nuit ;
Tu as créé les luminaires et le soleil.

אַתָּה הִצַּבְתָּ כָּל־גְּבוּלוֹת אָרֶץ קַיִץ
וָחֹרֶף אַתָּה יְצַרְתָּם

17 C'est toi qui as fixé toutes les bornes de la terre ;
L'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.

זְכָר־זֹאת אוֹיֵב חֵרֵף יְהוָה וְעַם
נָבָל נִאֲצוּ שְׁמֶךָ

18 Souviens-t'en : l'ennemi outrage, ô Eternel !
Un peuple insensé méprise ton nom.

אַל־תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶךָ חַיַּת
עֲנִיֶּיךָ אַל־תִּשְׁכַּח לָנֶצַח

19 Ne livre pas aux bêtes l'âme de ta tourterelle,
N'oublie pas à toujours le troupeau de tes affligés !

הַבֵּט לַבְּרִית כִּי מָלְאוּ
מַחֲשַׁכֵּי־אֶרֶץ נְאוֹת חָמָס

20 Regarde à ton alliance,
Car les lieux retirés du pays, sont pleins de repaires de crimes.

אַל־יָשֹׁב דַּךְ נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן
יְהַלְלוּ שְׁמֶךָ

21 Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus ;
Que l'affligé et le pauvre aient lieu de louer ton nom !

קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבֶךָ זְכֹר
חֶרְפָּתְךָ מִנִּי־נָבָל כָּל־הַיּוֹם

22 Lève-toi, ô Dieu, plaide ta cause !
Souviens-toi des affronts que l'insensé te fait tous les jours.

23 אַל־תִּשְׁכַּח קוֹל צֹרְרֶיךָ שְׁאוֹן קָמֶיךָ עֹלֶה תָמִיד

N'oublie pas la clameur de tes adversaires,
Le bruit toujours grandissant de ceux qui s'élèvent contre toi !

Psaume 75

לַמְנַצֵּחַ אַל־תַּשְׁחֵת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר

1 Au maître chantre. *Ne détruis pas*.
Psaume d'Asaph. Cantique.

הוֹדִינוּ לְּךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ
וְקָרוֹב שְׁמֶךָ סִפְּרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ

2 Nous te louons, ô Dieu, nous te louons,
Et ceux qui invoquent ton nom publient tes merveilles.

כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מֵישָׁרִים
אֶשְׁפֹּט

3 Au temps que j'ai fixé,
Je juge avec droiture.

נְמֹגִים אֶרֶץ וְכָל־יֹשְׁבֶיהָ אָנֹכִי
תִכַּנְתִּי עַמּוּדֶיהָ סֶּלָה

4 Si la terre chancelle avec tous ceux qui l'habitent,
Moi, j'affermis ses colonnes.
(Jeu d'instruments.)

אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהֹלּוּ
וְלָרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קָרֶן

5 Je dis aux orgueilleux : Ne faites pas les orgueilleux !
Et aux méchants : N'élevez pas la corne !

אַל־תָּרִימוּ לַמָּרוֹם קַרְנְכֶם תְּדַבְּרוּ
בְצַוָּאר עָתָק

6 N'élevez pas votre corne contre la Hauteur,
Ne parlez pas avec arrogance contre le Rocher !

כִּי לֹא מִמּוֹצָא וּמִמַּעֲרָב וְלֹא
מִמִּדְבַּר הָרִים

7 Car cela ne vient ni de l'orient, ni de l'occident,
Ni du désert montagneux...

8 כִּי־אֱלֹהִים שֹׁפֵט זֶה יַשְׁפִּיל וְזֶה יָרִים

Non, c'est Dieu qui juge.
Il abaisse l'un, il élève l'autre.

9 כִּי כוֹס בְּיַד־יְהוָה וְיַיִן חָמַר
מָלֵא מֶסֶךְ וַיַּגֵּר מִזֶּה אַךְ־שְׁמָרֶיהָ
יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כֹּל רִשְׁעֵי־אָרֶץ

Car il y a dans la main de l'Eternel une coupe
Où écume un vin plein de mélange,
Et il en verse ; oui, ils suceront, ils boiront sa lie,
Tous les méchants de la terre.

10 וַאֲנִי אַגִּיד לְעֹלָם אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

Et moi, je le publierai à toujours,
Je chanterai au Dieu de Jacob,

11 וְכָל־קַרְנֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ
תְּרוֹמַמְנָה קַרְנוֹת צַדִּיק

Et j'abattrai toutes les cornes des méchants.
Haut élevées seront les cornes des justes !

Psaume 76

לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינֹת מִזְמוֹר לְאָסָף
שִׁיר

1 Au maître chantre. Avec instruments à cordes. Psaume d'Asaph. Cantique.

נוֹדָע בִּיהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
גָּדוֹל שְׁמוֹ

2 Dieu est connu en Juda ;
Son nom est grand en Israël.

וַיְהִי בְשָׁלֵם סֻכּוֹ וּמְעוֹנָתוֹ
בְצִיּוֹן

3 Son tabernacle est en Salem
Et sa demeure en Sion.

מָּה שִׁבַּר רִשְׁפֵי־קָשֶׁת מָגֵן וְחֶרֶב
וּמִלְחָמָה סֶלָה

4 Là il a brisé les foudres de l'arc,
Le bouclier, l'épée et les armes de guerre.
(Jeu d'instruments.)

נָאוֹר אַתָּה אַדִּיר מֵהַרְרֵי־טָרֶף

5 Tu es brillant et magnifique
Plus que les montagnes des ravisseurs !

אֶשְׁתּוֹלְלוּ אַבִּירֵי לֵב נָמוּ שְׁנָתָם
וְלֹא־מָצְאוּ כָל־אַנְשֵׁי־חַיִל יְדֵיהֶם

6 Ils ont été dépouillés, ces hommes au cœur fort,
Ils ont dormi leur sommeil,
Et ils n'ont plus trouvé leurs mains,
Tous ces vaillants hommes !

מִגַּעֲרָתְךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב נִרְדָּם
וְרֶכֶב וָסוּס

7 A ta menace, Dieu de Jacob,
Ils s'assoupirent profondément, chars et chevaux !

8 אַתָּה נוֹרָא אַתָּה וּמִי־יַעֲמֹד
לְפָנֶיךָ מֵאָז אַפֶּךָ

Tu es redoutable, toi !
Et qui peut subsister devant toi,
Dès que s'élève ta colère ?

9 מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין אֶרֶץ יָרְאָה
וְשָׁקָטָה

Des cieux tu fis entendre ton jugement ;
La terre fut effrayée et se tut,

10 בְּקוּם־לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ
כָּל־עַנְוֵי־אֶרֶץ סֶלָה

Quand tu te levas, ô Dieu, pour juger,
Pour sauver tous les malheureux de la terre.
(Jeu d'instruments.)

11 כִּי־חֲמַת אָדָם תּוֹדֶךָּ שְׁאֵרִית חֵמֹת
תַּחְגֹּר

Oui, la fureur de l'homme tourne à ta louange,
Et tu te pares des débris de son courroux.

12 נִדְרוּ וְשַׁלְּמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כָּל־סְבִיבָיו יוֹבִילוּ י לַמּוֹרָא

Faites des vœux à l'Eternel, votre Dieu, et accomplissez-les !
Que tous les [peuples] voisins apportent des présents
Au redoutable !

13 יִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא
לְמַלְכֵי־אָרֶץ

Il abat l'orgueil des princes,
Il est redoutable aux rois de la terre !

Psaume 77

לַמְנַצֵּחַ עַל־ יְדִיתוּן יְדוּתוּן
לְאָסָף מִזְמוֹר

1 Au maître chantre. Selon Jeduthun.
D'Asaph. Psaume.

קוֹלִי אֶל־אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי
אֶל־אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אֵלָי

2 Ma voix s'élève à Dieu, et je crie ;
Ma voix s'élève à Dieu, afin qu'il m'écoute.

בְּיוֹם צָרָתִי אֲדֹנָי דָּרָשְׁתִּי יָדִי
לַיְלָה נִגְּרָה וְלֹא תָפוּג מֵאֲנָה
הִנָּחֵם נַפְשִׁי

3 Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur,
Ma main est étendue pendant la nuit, sans se lasser ;
Mon âme refuse d'être consolée.

אֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהֱמָיָה אָשִׂיחָה
וְתִתְעַטֵּף רוּחִי סֶלָה

4 Quand je cherche à me souvenir de Dieu, je soupire ;
Quand je m'efforce de méditer, mon esprit est tout abattu !
(Jeu d'instruments.)

אָחַזְתָּ שְׁמֻרוֹת עֵינָי נִפְעַמְתִּי
וְלֹא אֲדַבֵּר

5 Tu tiens mes paupières [en éveil] ;
Je suis tout troublé, et je ne puis parler.

חִשַּׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם נוֹת
עוֹלָמִים

6 Je pense aux jours anciens,
Aux années d'autrefois.

אֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלָּיְלָה עִם־לְבָבִי
אָשִׂיחָה וַיְחַפֵּשׂ רוּחִי

7 Je cherche à me rappeler mon cantique dans la nuit,
Je fais des réflexions au-dedans de mon cœur,
Et mon esprit médite :

הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח אֲדֹנָי
וְלֹא־יֹסִיף לִרְצוֹת עוֹד

8 Est-ce donc pour toujours que le Seigneur rejettera ?
A-t-il renoncé à faire grâce ?

הֶאָפֵס לָנֶצַח חַסְדּוֹ גָּמַר אֹמֶר
לְדֹר וָדֹר

9 Sa bonté est-elle à jamais épuisée ?
Sa parole a-t-elle cessé pour toutes les générations ?

הֲשָׁכַח חַנּוֹת אֵל אִם־קָפַץ בְּאַף
רַחֲמָיו סֶלָה

10 Dieu a-t-il oublié d'avoir pitié ?
Ou bien, dans sa colère, a-t-il fermé la source de ses compassions ?
(Jeu d'instruments.)

וָאֹמַר חַלּוֹתִי הִיא נוֹת יְמִין
עֶלְיוֹן

11 Puis j'ai dit : Ce qui fait ma souffrance,
C'est que la droite du Très-Haut n'est plus la même...

אַזְכִּיר אֶזְכּוֹר מַעַלְלֵי־יָהּ
כִּי־אֶזְכְּרָה מִקֶּדֶם פִּלְאֶךָ

12 Je rappellerai les œuvres de l'Eternel,
Oui, je veux me souvenir de tes merveilles d'autrefois

וְהָגִיתִי בְכָל־פָּעֳלֶךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ
אָשִׂיחָה

13 Et je veux réfléchir à toute ton œuvre
Et méditer tes hauts faits.

אֱלֹהִים בַּקֹּדֶשׁ דַּרְכֶּךָ מִי־אֵל גָּדוֹל
כֵּאלֹהִים

14 O Dieu ! ta voie est sainte !
Quel Dieu est grand comme Dieu ?

15 אַתָּה הָאֵל עֹשֵׂה פֶלֶא הוֹדַעְתָּ בָעַמִּים עֻזֶּךָ

C'est toi qui es Dieu ; tu fais des prodiges ;
Tu as manifesté parmi les peuples ta puissance.

16 גָּאַלְתָּ בִּזְרוֹעַ עַמֶּךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב וְיוֹסֵף סֶלָה

Par ton bras, tu as racheté ton peuple,
Les fils de Jacob et de Joseph.
(Jeu d'instruments.)

17 רָאוּךָ מַּיִם אֱלֹהִים רָאוּךָ מַּיִם יָחִילוּ אַף יִרְגְּזוּ תְהֹמוֹת

Les eaux t'ont vu, ô Dieu !
Les eaux t'ont vu, elles ont tremblé,
Et les abîmes ont frémi.

18 זֹרְמוּ מַיִם עָבוֹת קוֹל נָתְנוּ שְׁחָקִים אַף־חֲצָצֶיךָ יִתְהַלָּכוּ

Les nuages précipitèrent des torrents d'eau,
Les nues firent entendre leur voix,
Et tes flèches volèrent de toutes parts.

19 קוֹל רַעַמְךָ בַּגַּלְגַּל הֵאִירוּ בְרָקִים תֵּבֵל רָגְזָה וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ

Ton tonnerre éclata dans le tourbillon,
Les éclairs illuminèrent le monde ;
La terre frémit et trembla.

20 בַּיָּם דַּרְכֶּךָ וּשְׁבִילֶיךָ וּשְׁבִילְךָ בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נֹדָעוּ

A travers la mer passa ton chemin,
Et tes sentiers à travers les grandes eaux ;
Et tes traces ne furent point reconnues.

21 נָחִיתָ כַצֹּאן עַמֶּךָ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן

Tu as conduit ton peuple comme un troupeau
Par la main de Moïse et d'Aaron.

Psaume 78

מַשְׂכִּיל לְאָסָף הַאֲזִינָה עַמִּי
תּוֹרָתִי הַטּוּ אָזְנְכֶם לְאִמְרֵי־פִי

1 Méditation d'Asaph.
Ecoute, ô mon peuple, mes instructions ;
Prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche.

אֶפְתְּחָה בְמָשָׁל פִּי אַבִּיעָה חִידוֹת
מִנִּי־קֶדֶם

2 J'ouvrirai la bouche pour des sentences,
Je publierai les choses cachées des temps anciens.

אֲשֶׁר מַעְנוּ וַנֵּדָעֵם וַאֲבוֹתֵינוּ
סִפְּרוּ־לָנוּ

3 Ce que nous avons entendu et que nous savons,
Ce que nos pères nous ont raconté,

לֹא נְכַחֵד מִבְּנֵיהֶם לְדוֹר אַחֲרוֹן
מְסַפְּרִים תְּהִלּוֹת יְהוָה וֶעֱזוּזוֹ
וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה

4 Nous ne le cacherons point à leurs enfants ;
Nous dirons à la génération future les louanges de l'Eternel
Et sa puissance et les miracles qu'il a faits.

וַיָּקֶם עֵדוּת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרָה שָׂם
בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ
לְהוֹדִיעָם לִבְנֵיהֶם

5 Il a établi un témoignage en Jacob,
Il a mis une loi en Israël,
Qu'il a ordonné à nos pères d'enseigner à leurs enfants,

לְמַעַן יֵדְעוּ דּוֹר אַחֲרוֹן בָּנִים
יִוָּלֵדוּ יָקֻמוּ וִיסַפְּרוּ לִבְנֵיהֶם

6 Pour qu'elle fût connue de la génération future,
Des enfants qui naîtraient
Et grandiraient pour la redire à leurs enfants,

וְיָשִׂימוּ בֵאלֹהִים כִּסְלָם וְלֹא
יִשְׁכְּחוּ מַעַלְלֵי־אֵל וּמִצְוֺתָיו
יִנְצֹרוּ

7 Afin qu'ils missent en Dieu leur confiance,
Qu'ils n'oubliassent pas les œuvres de Dieu
Et qu'ils observassent ses commandements,

וְלֹא יִהְיוּ כַּאֲבוֹתָם דּוֹר סוֹרֵר
וּמֹרֶה דּוֹר לֹא־הֵכִין לִבּוֹ
וְלֹא־נֶאֶמְנָה אֶת־אֵל רוּחוֹ

8 Et ne fussent pas, comme leurs pères,
Une race indocile et rebelle,
Une race au cœur inconstant
Et dont l'esprit n'a pas été fidèle à Dieu.

בְּנֵי־אֶפְרַיִם נוֹשְׁקֵי רוֹמֵי־קָשֶׁת
הָפְכוּ בְּיוֹם קְרָב

9 Les fils d'Ephraïm, tireurs armés de l'arc,
Tournèrent le dos au jour du combat.

לֹא מְרוּ בְּרִית אֱלֹהִים וּבְתוֹרָתוֹ
מֵאֲנוּ לָלֶכֶת

10 Ils ne gardèrent pas l'alliance de Dieu
Et refusèrent de marcher selon sa loi.

וַיִּשְׁכְּחוּ עֲלִילוֹתָיו וְנִפְלְאוֹתָיו
אֲשֶׁר הֶרְאָם

11 Ils oublièrent ses hauts faits
Et ses miracles qu'il leur avait fait voir.

נֶגֶד אֲבוֹתָם עָשָׂה פֶלֶא בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם שְׂדֵה־צֹעַן

12 Devant leurs pères, il avait fait des prodiges,
Au pays d'Egypte, dans, les campagnes de Tsoan.

בָּקַע יָם וַיַּעֲבִירֵם וַיַּצֶּב־מַיִם
כְּמוֹ־נֵד

13 Il entr'ouvrit la mer et les fit passer,
Il plaça les eaux comme une digue.

וַיַּנְחֵם בֶּעָנָן יוֹמָם וְכָל־הַלַּיְלָה
בְּאוֹר אֵשׁ

14 Il les conduisit le jour par une nuée
Et toute la nuit par la clarté du feu.

יְבַקַּע צֻרִים בַּמִּדְבָּר וַיַּשְׁקְ
כִּתְהֹמוֹת רַבָּה

15 Il fendit des rochers dans le désert
Et les abreuva abondamment,
Comme aux abîmes [de la mer].

וַיּוֹצִא נוֹזְלִים מִסָּלַע וַיּוֹרֶד
כַּנְּהָרוֹת מָיִם

16 De la pierre il fit sortir des ruisseaux,
Et il en fit jaillir les eaux comme des fleuves.

וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת
עֶלְיוֹן בַּצִּיָּה

17 Mais ils continuèrent à pécher contre lui,
A se rebeller contre le Très-Haut dans la terre aride ;

וַיְנַסּוּ־אֵל בִּלְבָבָם לִשְׁאָל־אֹכֶל
לְנַפְשָׁם

18 Ils tentèrent Dieu dans leur cœur,
Demandant une nourriture selon leur désir.

וַיְדַבְּרוּ בֵּאלֹהִים אָמְרוּ הֲיוּכַל
אֵל לַעֲרֹךְ לְחָן בַּמִּדְבָּר

19 Ils parlèrent contre Dieu, disant :
Dieu pourrait-il dresser une table au désert ?

הֵן הִכָּה־צוּר וַיָּזוּבוּ מַיִם
וּנְחָלִים יִשְׁטֹפוּ הֲגַם־לֶחֶם יוּכַל
תֵּת אִם־יָכִין שְׁאֵר לְעַמּוֹ

20 Voici, il a frappé le rocher, et des eaux ont coulé,
Et des torrents se sont répandus ;
Pourra-t-il aussi donner du pain,
Préparer de la viande pour son peuple ?

לָכֵן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבָּר וְאֵשׁ
נִשְּׂקָה בְיַעֲקֹב וְגַם־אַף עָלָה
בְיִשְׂרָאֵל

21 C'est pourquoi l'Eternel, entendant cela, fut indigné,
Et un feu s'alluma contre Jacob,
La colère s'éleva contre Israël,

כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בֵּאלֹהִים וְלֹא
בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ

22 Parce qu'ils n'avaient pas cru en Dieu
Et n'avaient pas eu confiance en son secours.

וַיְצַו שְׁחָקִים מִמָּעַל וְדַלְתֵי
שָׁמַיִם פָּתָח

23 Il commanda aux nuées d'en haut,
Et il ouvrit les portes des cieux ;

וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם מָן לֶאֱכֹל
וּדְגַן־שָׁמַיִם נָתַן לָמוֹ

24 Il fit pleuvoir sur eux la manne, comme nourriture,
Et leur donna le froment du ciel.

לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צֵידָה
שָׁלַח לָהֶם לָשֹׂבַע

25 L'homme mangea le pain des Puissants,
Il leur envoya de la nourriture à satiété.

יַסַּע קָדִים בַּשָּׁמָיִם וַיְנַהֵג בְּעֻזּוֹ
תֵימָן

26 Il fit lever le vent d'orient dans les cieux
Et amena par sa force le vent du midi ;

וַיַּמְטֵר עֲלֵיהֶם כֶּעָפָר שְׁאֵר
וּכְחוֹל יַמִּים עוֹף כָּנָף

27 Et il fit pleuvoir sur eux de la viande, comme de la poussière,
Et, comme le sable des mers, les oiseaux ailés ;

וַיַּפֵּל בְּקֶרֶב מַחֲנֵהוּ סָבִיב
לְמִשְׁכְּנֹתָיו

28 Il les fit tomber au milieu de leur camp,
Tout autour de leurs demeures.

וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד וְתַאֲוָתָם
יָבִא לָהֶם

29 Ils mangèrent et se rassasièrent abondamment :
Il leur avait envoyé ce qu'ils avaient convoité.

לֹא־זָרוּ מִתַּאֲוָתָם עוֹד אָכְלָם
בְּפִיהֶם

30 Ils n'avaient point encore satisfait leur convoitise,
La nourriture était encore dans leurs bouches,

31 וְאַף אֱלֹהִים עָלָה בָהֶם וַיַּהֲרֹג
בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם וּבַחוּרֵי יִשְׂרָאֵל
הִכְרִיעַ

Que la colère de Dieu s'éleva contre eux ;
Il frappa à mort leurs hommes forts,
Il abattit les jeunes hommes d'Israël.

32 בְּכָל־זֹאת חָטְאוּ־עוֹד וְלֹא־הֶאֱמִינוּ
בְּנִפְלְאוֹתָיו

Malgré tout cela, ils continuèrent à pécher,
Et ils ne crurent pas à ses miracles.

33 וַיְכַל־בַּהֶבֶל יְמֵיהֶם וּשְׁנוֹתָם
בַּבֶּהָלָה

Il laissa se consumer leurs jours dans la vanité
Et leurs années par une fin soudaine.

34 אִם־הֲרָגָם וּדְרָשׁוּהוּ וְשָׁבוּ
וְשִׁחֲרוּ־אֵל

Quand il les frappait de mort, ils le cherchaient,
Ils revenaient et se hâtaient de chercher Dieu ;

35 וַיִּזְכְּרוּ כִּי־אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל
עֶלְיוֹן גֹּאֲלָם

Ils se souvenaient que Dieu était leur Rocher,
Et le Dieu Très-Haut leur Rédempteur.

36 וַיְפַתּוּהוּ בְּפִיהֶם וּבִלְשׁוֹנָם
יְכַזְּבוּ־לוֹ

Mais ils le trompaient de la bouche
Et lui mentaient de la langue ;

37 וְלִבָּם לֹא־נָכוֹן עִמּוֹ וְלֹא נֶאֶמְנוּ
בִּבְרִיתוֹ

Leur cœur n'était pas droit envers lui,
Et ils n'étaient pas fidèles à son alliance.

38 וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עָוֹן
וְלֹא־יַשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהָשִׁיב אַפּוֹ
וְלֹא־יָעִיר כָּל־חֲמָתוֹ

Mais lui, miséricordieux, pardonnait l'iniquité
Et ne détruisait pas.
Souvent il revint de sa colère
Et ne laissa pas s'éveiller toute sa fureur.

39 וַיִּזְכֹּר כִּי־בָשָׂר הֵמָּה רוּחַ הוֹלֵךְ
וְלֹא יָשׁוּב
Il se souvint qu'ils n'étaient que chair,
Un souffle qui s'en va et ne revient pas.

40 כַּמָּה יַמְרוּהוּ בַמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ
בִּישִׁימוֹן
Que de fois ils lui furent rebelles au désert
Et l'irritèrent dans la solitude !

41 וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֵל וּקְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל הִתְווּ
Ils ne cessèrent de tenter Dieu
Et de provoquer le Saint d'Israël.

42 לֹא־זָכְרוּ אֶת־יָדוֹ יוֹם אֲשֶׁר־פָּדָם
מִנִּי־צָר
Ils ne se souvinrent plus de sa main,
Du jour où il les délivra de l'oppresseur,

43 אֲשֶׁר־שָׂם בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו
וּמוֹפְתָיו בִּשְׂדֵה־צֹעַן
Alors qu'il fit ses prodiges en Egypte
Et ses miracles dans les campagnes de Tsoan.

44 וַיַּהֲפֹךְ לְדָם יְאֹרֵיהֶם וְנֹזְלֵיהֶם
בַּל־יִשְׁתָּיוּן
Il changea leurs fleuves en sang,
Et ils n'en purent boire les eaux ;

45 יְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם
וּצְפַרְדֵּעַ וַתַּשְׁחִיתֵם
Il envoya sur eux des scarabées qui les dévoraient
Et des grenouilles qui les infestaient ;

46 וַיִּתֵּן לֶחָסִיל יְבוּלָם וִיגִיעָם
לָאַרְבֶּה
Il livra leurs récoltes à l'insecte dévorant
Et le fruit de leur travail à la sauterelle ;

47 יַהֲרֹג בַּבָּרָד גַּפְנָם וְשִׁקְמוֹתָם
בַּחֲנָמַל
Il fit périr leurs vignes par la grêle
Et leurs sycomores par de lourds grêlons ;

48 וַיַּסְגֵּר לַבָּרָד בְּעִירָם וּמִקְנֵיהֶם
לָרְשָׁפִים
Il livra leur bétail à la grêle
Et leurs troupeaux à la foudre ;

יְשַׁלַּח־בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֶבְרָה וָזַעַם
וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים

49 Il jeta sur eux l’ardeur de sa colère,
Le courroux, la fureur et l’angoisse,
Une troupe d’anges de malheur ;

יְפַלֵּס נָתִיב לְאַפּוֹ לֹא־חָשַׂךְ מִמָּוֶת
נַפְשָׁם וְחַיָּתָם לַדֶּבֶר הִסְגִּיר

50 Il donna libre cours à sa colère,
Il ne refusa point leurs âmes à la mort,
Et il livra leurs vies à la mortalité,

וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּמִצְרָיִם רֵאשִׁית
אוֹנִים בְּאָהֳלֵי־חָם

51 Et il frappa tous les premiers-nés en Egypte,
Les prémices de la force dans les tentes de Cham.

וַיַּסַּע כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיְנַהֲגֵם כַּעֵדֶר
בַּמִּדְבָּר

52 Il fit partir son peuple comme des brebis
Et les conduisit comme un troupeau dans le désert.

וַיַּנְחֵם לָבֶטַח וְלֹא פָחָדוּ
וְאֶת־אוֹיְבֵיהֶם כִּסָּה הַיָּם

53 Il les mena en sûreté, et ils n’eurent rien à craindre,
Mais la mer recouvrit leurs ennemis.

וַיְבִיאֵם אֶל־גְּבוּל קָדְשׁוֹ הַר־זֶה
קָנְתָה יְמִינוֹ

54 Il les fit arriver à sa sainte frontière,
A cette montagne que sa droite a conquise.

וַיְגָרֶשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם
בְּחֶבֶל נַחֲלָה וַיַּשְׁכֵּן בְּאָהֳלֵיהֶם
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

55 Il chassa des nations devant eux,
Il leur en partagea le pays au cordeau comme héritage,
Et il fit habiter dans leurs tentes les tribus d’Israël.

וַיְנַסּוּ וַיַּמְרוּ אֶת־אֱלֹהִים עֶלְיוֹן
וְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמָרוּ

56 Mais ils tentèrent le Dieu Trés-Haut
Et furent rebelles contre lui,
Et ils ne gardèrent pas ses témoignages.

וַיִּסֹּגוּ וַֽיִּבְגְּדוּ כַּאֲבוֹתָם נֶהְפְּכוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּֽה	57	Ils s'éloignèrent et furent infidèles comme leurs pères ; Ils tournèrent, comme un arc qui trompe,
וַיַּכְעִיסוּהוּ בְּבָמוֹתָם וּבִפְסִילֵיהֶם יַקְנִיאֽוּהוּ	58	Ils excitèrent son indignation par leurs hauts-lieux Et sa jalousie par leurs idoles.
שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבָּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵֽל	59	Dieu entendit et fut irrité, Il prit Israël en aversion ;
וַיִּטֹּשׁ מִשְׁכַּן שִׁלוֹ אֹהֶל שִׁכֵּן בָּאָדָֽם	60	Il abandonna la demeure de Silo, La tente qu'il avait dressée parmi les hommes ;
וַיִּתֵּן לַשְּׁבִי עֻזּוֹ וְתִפְאַרְתּוֹ בְיַד־צָֽר	61	Il laissa sa Force s'en aller captive Et sa Gloire tomber entre les mains des ennemis.
וַיַּסְגֵּר לַחֶרֶב עַמּוֹ וּבְנַחֲלָתוֹ הִתְעַבָּֽר	62	Il livra son peuple au glaive Et se courrouça contre son héritage.
בַּחוּרָיו אָֽכְלָה־אֵשׁ וּבְתוּלֹתָיו לֹא הוּלָּֽלוּ	63	Le feu dévora ses jeunes hommes, Et ses vierges ne furent pas chantées ;
כֹּהֲנָיו בַּחֶרֶב נָפָלוּ וְאַלְמְנֹתָיו לֹא תִבְכֶּֽינָה	64	Ses sacrificateurs tombèrent par l'épée Et ses veuves ne pleurèrent pas.
וַיִּקַץ כְּיָשֵׁן אֲדֹנָי כְּגִבּוֹר מִתְרוֹנֵן מִיָּֽיִן	65	Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme qui dort, Comme un héros qui pousse des cris, animé par le vin.

66 וַיַּךְ־צָרָיו אָחוֹר חֶרְפַּת עוֹלָם
נָתַן לָמוֹ

Il frappa au dos ses ennemis,
Il les chargea d'un opprobre éternel.

67 וַיִּמְאַס בְּאֹהֶל יוֹסֵף וּבְשֵׁבֶט
אֶפְרַיִם לֹא בָחָר

Cependant il répudia la tente de Joseph
Et ne choisit point la tribu d'Ephraïm.

68 וַיִּבְחַר אֶת־שֵׁבֶט יְהוּדָה אֶת־הַר
צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהֵב

Il choisit la tribu de Juda,
La montagne de Sion qu'il aime.

69 וַיִּבֶן כְּמוֹ־רָמִים מִקְדָּשׁוֹ כְּאֶרֶץ
יְסָדָהּ לְעוֹלָם

Il bâtit son sanctuaire comme les lieux très hauts,
Comme la terre, qu'il a fondée pour toujours.

70 וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ וַיִּקָּחֵהוּ
מִמִּכְלְאֹת צֹאן

Il choisit David, son serviteur,
Il le tira des parcs de brebis,

71 מֵאַחַר עָלוֹת הֱבִיאוֹ לִרְעוֹת
בְּיַעֲקֹב עַמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נַחֲלָתוֹ

Il l'emmena d'auprès de celles qui allaitent,
Pour paître Jacob, son peuple,
Et Israël, son héritage.

72 וַיִּרְעֵם כְּתֹם לְבָבוֹ וּבִתְבוּנוֹת
כַּפָּיו יַנְחֵם

Et il les fit paître selon l'intégrité de son cœur,
Et les conduisit d'une main sage.

Psaume 79

מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם
בְּנַחֲלָתֶךָ טִמְּאוּ אֶת־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ
שָׂמוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם לְעִיִּים

1 Psaume d'Asaph.
O Dieu ! les nations sont entrées dans ton héritage ;
Elles ont profané le temple de ta sainteté,
Elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.

נָתְנוּ אֶת־נִבְלַת עֲבָדֶיךָ מַאֲכָל
לְעוֹף הַשָּׁמָיִם בְּשַׂר חֲסִידֶיךָ
לְחַיְתוֹ־אָרֶץ

2 Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs
En pâture aux oiseaux du ciel,
La chair de tes fidèles aux bêtes de la terre ;

שָׁפְכוּ דָמָם כַּמַּיִם סְבִיבוֹת
יְרוּשָׁלִָם וְאֵין קוֹבֵר

3 Elles ont répandu leur sang comme de l'eau
Tout autour de Jérusalem,
Et personne pour les enterrer !

הָיִינוּ חֶרְפָּה לִשְׁכֵנֵינוּ לַעַג
וָקֶלֶס לִסְבִיבוֹתֵינוּ

4 Nous sommes en opprobre chez nos voisins,
La risée et le jouet de nos alentours.

עַד־מָה יְהוָה תֶּאֱנַף לָנֶצַח תִּבְעַר
כְּמוֹ־אֵשׁ קִנְאָתֶךָ

5 Jusques à quand, Eternel ! t'irriteras-tu sans cesse,
Et ta jalousie brûlera-t-elle comme le feu ?

שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר
בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ

6 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas
Et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom !

כִּי אָכַל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נָוֵהוּ
הֵשַׁמּוּ

7 Car ils ont dévoré Jacob
Et dévasté sa demeure.

אַל־תִּזְכָּר־לָנוּ עֲוֺנֹת רִאשֹׁנִים מַהֵר
יְקַדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי דַלּוֹנוּ
מְאֹד

8 Ne nous impute pas les fautes de nos ancêtres !
Hâte-toi ! Que tes compassions viennent au-devant de nous,
Car nous sommes extrêmement misérables !

עָזְרֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ עַל־דְּבַר
כְּבוֹד־שְׁמֶךָ וְהַצִּילֵנוּ וְכַפֵּר
עַל־חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ

9 Secours-nous, ô Dieu de notre salut,
Par égard pour la gloire de ton nom !
Délivre-nous et pardonne nos péchés,
A cause de ton nom !

לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה
אֱלֹהֵיהֶם יִוָּדַע בַּגִּיִּים בַּגּוֹיִם
לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דַּם־עֲבָדֶיךָ
הַשָּׁפוּךְ

10 Pourquoi les nations diraient-elles : Où est leur Dieu ?
Qu'il devienne manifeste à nos yeux parmi les nations
Que tu venges le sang de tes serviteurs, le sang répandu !

תָּבוֹא לְפָנֶיךָ אֶנְקַת אָסִיר כְּגֹדֶל
זְרוֹעֲךָ הוֹתֵר בְּנֵי תְמוּתָה

11 Que le gémissement des captifs parvienne jusqu'à toi !
Par le pouvoir de ton bras, sauve ceux qui sont voués à la mort !

וְהָשֵׁב לִשְׁכֵנֵינוּ בְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם
חֶרְפָּתָם אֲשֶׁר חֵרְפוּךָ אֲדֹנָי

12 Et rends à nos voisins sept fois dans leur sein
L'outrage par lequel ils t'ont outragé, Seigneur !

וַאֲנַחְנוּ עַמְּךָ וְצֹאן מַרְעִיתֶךָ
נוֹדֶה לְּךָ לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר
נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ

13 Et nous, ton peuple, le troupeau que tu pais,
Nous te célébrerons éternellement ;
De génération en génération nous publierons ta louange.

Psaume 80

לַמְנַצֵּחַ אֶל־שֹׁשַׁנִּים עֵדוּת לְאָסָף
מִזְמוֹר

1 Au maître chantre. Psaume d’Asaph, Sur *les lis du témoignage*.

רֹעֵה יִשְׂרָאֵל הַאֲזִינָה נֹהֵג כַּצֹּאן
יוֹסֵף יֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה

2 Pasteur d’Israël, prête l’oreille ;
Toi qui mènes Joseph comme un troupeau,
Toi dont le trône est entre les chérubins,
Apparais dans ta splendeur !

לִפְנֵי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה
עוֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתֶךָ וּלְכָה
לִישֻׁעָתָה לָּנוּ

3 Devant Ephraïm, Benjamin et Manassé déploie ta force
Et viens à notre secours !

אֱלֹהִים הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר פָּנֶיךָ
וְנִוָּשֵׁעָה

4 O Dieu ! rétablis-nous ;
Fais luire ta face, et que nous soyons sauvés !

יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי
עָשַׁנְתָּ בִּתְפִלַּת עַמֶּךָ

5 Eternel, Dieu des armées !
Jusques à quand sera-ce la fumée de ta colère
Qui répondra à la prière de ton peuple ?

הֶאֱכַלְתָּם לֶחֶם דִּמְעָה וַתַּשְׁקֵמוֹ
בִּדְמָעוֹת שָׁלִישׁ

6 Tu les nourris d’un pain de larmes,
Tu les abreuves de larmes à pleine mesure.

תְּשִׂימֵנוּ מָדוֹן לִשְׁכֵנֵינוּ
וְאֹיְבֵינוּ יִלְעֲגוּ־לָמוֹ

7 Tu fais de nous le but des attaques de nos voisins,
Et nos ennemis se rient de nous entre eux.

אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ וְהָאֵר
פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה

8 Dieu des armées, relève-nous !
Fais luire ta face, et que nous soyons sauvés !

גֶּפֶן מִמִּצְרַיִם תַּסִּיעַ תְּגָרֵשׁ גּוֹיִם
וַתִּטָּעֶהָ

9 Tu avais enlevé d'Egypte une vigne ;
Tu avais chassé des nations, et tu l'avais plantée,

פִּנִּיתָ לְפָנֶיהָ וַתַּשְׁרֵשׁ רָשֶׁיהָ
וַתְּמַלֵּא־אָרֶץ

10 Tu avais fait place nette devant elle,
Elle avait jeté ses racines et rempli la terre ;

כָּסּוּ הָרִים צִלָּהּ וַעֲנָפֶיהָ
אַרְזֵי־אֵל

11 Les montagnes se couvraient de son ombre,
Et ses sarments [étaient comme] des cèdres de Dieu.

תְּשַׁלַּח קְצִירֶהָ עַד־יָם וְאֶל־נָהָר
יוֹנְקוֹתֶיהָ

12 Elle étendait ses pampres jusqu'à la mer
Et ses rejetons jusqu'au fleuve.

לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאָרוּהָ
כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ

13 Pourquoi as-tu rompu ses clôtures,
De sorte que tous les passants la dépouillent,

יְכַרְסְמֶנָּה חֲזִיר מִייָעַר וְזִיז
שָׂדַי יִרְעֶנָּה

14 Que le sanglier de la forêt la ravage,
Et que les bêtes des champs s'en repaissent ?

15 אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוּב־נָא הַבֵּט
מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד גֶּפֶן זֹאת

Dieu des armées, reviens !
Regarde des cieux, et vois ! Et visite cette vigne !

16 וְכַנָּה אֲשֶׁר־נָטְעָה יְמִינֶךָ וְעַל־בֵּן
אִמַּצְתָּה לָּךְ

Protège ce que ta droite a planté
Et le fils que tu as fortifié pour toi !

17 שְׂרֻפָה בָאֵשׁ כְּסוּחָה מִגַּעֲרַת פָּנֶיךָ
יֹאבֵדוּ

Elle est la proie du feu, elle est coupée,
Ils périssent devant le courroux de ta face.

18 תְּהִי־יָדְךָ עַל־אִישׁ יְמִינֶךָ
עַל־בֶּן־אָדָם אִמַּצְתָּ לָּךְ

Que ta main soit sur l'homme de ta droite,
Sur le fils de l'homme que tu t'es choisi !

19 וְלֹא־נָסוֹג מִמֶּךָּ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ
נִקְרָא

Et nous ne nous détournerons point de toi ;
Fais-nous revivre, et nous invoquerons ton nom !

20 יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הֲשִׁיבֵנוּ
הָאֵר פָּנֶיךָ וְנִוָּשֵׁעָה

Eternel, Dieu des armées, rétablis-nous !
Fais luire ta face, et que nous soyons sauvés !

Psaume 81

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לְאָסָף

1 Au maître chantre. Sur Guitthith.
D'Asaph.

הַרְנִינוּ לֵאלֹהִים עוּזֵּנוּ הָרִיעוּ
לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

2 Chantez avec allégresse à Dieu, notre force !
Poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob !

שְׂאוּ־זִמְרָה וּתְנוּ־תֹף כִּנּוֹר נָעִים
עִם־נָבֶל

3 Entonnez un chant et faites résonner le tambourin,
La harpe mélodieuse et le luth !

תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר בַּכֵּסֶה לְיוֹם
חַגֵּנוּ

4 Sonnez de la trompe à la nouvelle lune,
A la pleine lune, pour le jour de notre fête !

כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט
לֵאלֹהֵי יַעֲקֹב

5 Car c'est un statut pour Israël,
Une ordonnance du Dieu de Jacob,

עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׂמוֹ בְּצֵאתוֹ
עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׂפַת לֹא־יָדַעְתִּי
אֶשְׁמָע

6 Un témoignage qu'il a établi en Joseph,
Quand il sortit contre le pays d'Egypte.
J'entendais [alors] un langage qui m'était inconnu :

הֲסִירוֹתִי מִסֵּבֶל שִׁכְמוֹ כַּפָּיו
מִדּוּד תַּעֲבֹרְנָה

7 J'ai déchargé son épaule du fardeau ;
Ses mains ont lâché la corbeille.

8 בַּצָּרָה קָרָאתָ וָאֲחַלְּצֶךָּ אֶעֶנְךָ
בְּסֵתֶר רַעַם אֶבְחָנְךָ עַל־מֵי מְרִיבָה
סֶלָה

Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré ;
Je t'ai répondu, caché dans le tonnerre ;
Je t'ai éprouvé près des eaux de Mériba.
(Jeu d'instruments.)

9 שְׁמַע עַמִּי וְאָעִידָה בָּךְ יִשְׂרָאֵל
אִם־תִּשְׁמַע־לִי

Ecoute, mon peuple, et je t'avertirai ;
Israël, oh ! puisses-tu m'écouter !

10 לֹא־יִהְיֶה בְךָ אֵל זָר וְלֹא
תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֵכָר

Qu'il n'y ait au milieu de toi aucun autre Dieu,
Et ne te prosterne pas devant un Dieu étranger !

11 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמַּעַלְךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֶב־פִּיךָ
וַאֲמַלְאֵהוּ

Je suis l'Eternel, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Egypte ;
Ouvre ta bouche, et je la remplirai !

12 וְלֹא־שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל
לֹא־אָבָה לִי

Mais mon peuple n'a point écouté ma voix,
Et Israël n'a point voulu de moi.

13 וָאֲשַׁלְּחֵהוּ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם יֵלְכוּ
בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם

Alors je les ai abandonnés à la dureté de leur cœur ;
Ils marchèrent selon leurs propres conseils...

14 לוּ עַמִּי שֹׁמֵעַ לִי יִשְׂרָאֵל בִּדְרָכַי
יְהַלֵּכוּ

Oh ! si mon peuple m'écoutait,
Si Israël marchait dans mes voies !

15 כִּמְעַט אוֹיְבֵיהֶם אַכְנִיעַ וְעַל
צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי

J'aurais bientôt humilié leurs ennemis,
Et je tournerais ma main contre leurs oppresseurs ;

מְשַׂנְאֵי יְהוָה יְכַחֲשׁוּ־לוֹ וִיהִי עִתָּם לְעוֹלָם	16	Ceux qui haïssent l'Eternel le flatteraient ; Le temps de leur prospérité durerait éternellement.
וַיַּאֲכִילֵהוּ מֵחֵלֶב חִטָּה וּמִצּוּר דְּבַשׁ אַשְׂבִּיעֶךָ	17	Je les nourrirais de la moëlle du froment, Je te rassasierais du miel du rocher.

Psaume 82

מִזְמוֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נִצָּב
בַּעֲדַת־אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט

1 Psaume d'Asaph.
Dieu se tient dans l'assemblée de Dieu,
Il juge au milieu des dieux.

עַד־מָתַי תִּשְׁפְּטוּ־עָוֶל וּפְנֵי רְשָׁעִים
תִּשְׂאוּ־סֶלָה

2 Jusques à quand jugerez-vous avec perversité
Et aurez-vous égard à la personne des méchants ?
(Jeu d'instruments.)

שִׁפְטוּ־דַל וְיָתוֹם עָנִי וָרָשׁ
הַצְדִּיקוּ

3 Faites droit au petit et à l'orphelin ;
Rendez la justice au misérable et au pauvre.

פַּלְּטוּ־דַל וְאֶבְיוֹן מִיַּד רְשָׁעִים
הַצִּילוּ

4 Délivrez le petit et l'indigent,
Sauvez-le de la main des méchants !

לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֵׁכָה
יִתְהַלָּכוּ יִמּוֹטוּ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ

5 Ils n'ont ni connaissance, ni intelligence,
Ils marchent dans les ténèbres ;
Tous les fondements de la terre sont ébranlés...

אֲנִי־אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי
עֶלְיוֹן כֻּלְּכֶם

6 J'avais dit : Vous êtes des dieux,
Vous êtes tous fils du Très-Haut...

אָכֵן כְּאָדָם תְּמוּתוּן וּכְאַחַד
הַשָּׂרִים תִּפֹּלוּ

7 Néanmoins vous mourrez comme des hommes,
Vous tomberez comme tout autre chef !

קוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָה הָאָרֶץ
כִּֽי־אַתָּה תִנְחַל בְּכָל־הַגּוֹיִֽם

8 Lève-toi, ô Dieu, juge la terre !
Car c’est toi qui dois avoir en partage
toutes les nations.

Psaume 83

שִׁיר מִזְמוֹר לְאָסָף

1 Cantique. Psaume d’Asaph.

אֱלֹהִים אַל־דֳּמִי־לָךְ אַל־תֶּחֱרַשׁ
וְאַל־תִּשְׁקֹט אֵל

2 O Dieu ! ne demeure pas dans le silence ;
Ne sois pas muet, ne reste pas en repos, ô Dieu fort !

כִּֽי־הִנֵּה אוֹיְבֶיךָ יֶהֱמָיוּן
וּמְשַׂנְאֶיךָ נָשְׂאוּ רֹאשׁ

3 Car voici, tes ennemis s’agitent,
Et ceux qui te haïssent lèvent la tête.

עַל־עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְיָעֲצוּ
עַל־צְפוּנֶיךָ

4 Ils trament contre ton peuple de perfides complots
Et se concertent contre ceux que tu protèges.

אָמְרוּ לְכוּ וְנַכְחִידֵם מִגּוֹי
וְלֹא־יִזָּכֵר שֵׁם־יִשְׂרָאֵל עוֹד

5 Venez, disent-ils, faisons-les disparaître d’entre les nations,
Et que l’on ne se souvienne plus du nom d’Israël !

כִּי נוֹעֲצוּ לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ
בְּרִית יִכְרֹתוּ

6 Car ils ont conspiré d’un même cœur,
Ils forment une alliance contre toi :

אָהֳלֵי אֱדוֹם וְיִשְׁמְעֵאלִים מוֹאָב
וְהַגְרִים

7 Les tentes d’Edom et les Ismaélites,
Moab et les Hagaréniens,

גְּבָל וְעַמּוֹן וַעֲמָלֵק פְּלֶשֶׁת
עִם־יֹשְׁבֵי צוֹר

8 Guébal, Ammon et Amalek,
Les Philistins avec les habitants de Tyr ;

גַּם־אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוֹעַ
לִבְנֵי־לוֹט סֶלָה

9 Assur aussi se joint à eux ;
Ils prêtent leurs bras aux fils de Lot.
(Jeu d'instruments.)

עֲשֵׂה־לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְיָבִין
בְּנַחַל קִישׁוֹן

10 Traite-les comme Madian,
Comme Sisera, comme Jabin, au torrent
de Kison ;

נִשְׁמְדוּ בְעֵין־דֹּאר הָיוּ דֹּמֶן
לָאֲדָמָה

11 Ils furent défaits à En-Dor
Et servirent de fumier à la terre.

שִׁיתֵמוֹ נְדִיבֵמוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאֵב
וּכְזֶבַח וּכְצַלְמֻנָּע כָּל־נְסִיכֵמוֹ

12 Rends-les, rends leurs chefs semblables à
Oreb et Zéeb,
Et tous leurs princes à Zébach et à
Tsalmunna,

אֲשֶׁר אָמְרוּ נִירְשָׁה לָּנוּ אֵת
נְאוֹת אֱלֹהִים

13 Eux qui disent : Rendons-nous maîtres
Des demeures de Dieu !

אֱלֹהַי שִׁיתֵמוֹ כַגַּלְגַּל כְּקַשׁ
לִפְנֵי־רוּחַ

14 Mon Dieu ! rends-les semblables au
tourbillon,
Au chaume emporté par le vent !

כְּאֵשׁ תִּבְעַר־יָעַר וּכְלֶהָבָה תְּלַהֵט
הָרִים

15 Comme le feu dévore la forêt,
Comme la flamme embrase les
montagnes,

כֵּן תִּרְדְּפֵם בְּסַעֲרֶךָ וּבְסוּפָתְךָ
תְבַהֲלֵם

16 Ainsi, poursuis-les de ta tempête,
Epouvante-les par ton ouragan.

מַלֵּא פְנֵיהֶם קָלוֹן וִיבַקְשׁוּ שִׁמְךָ
יְהוָה

17 Couvre leur face d'ignominie,
Et qu'ils cherchent ton nom, ô Eternel !

18 יֵבֹשׁוּ וְיִבָּהֲלוּ עֲדֵי־עַד וְיַחְפְּרוּ וְיֹאבֵדוּ

Qu’ils rougissent, qu’ils soient consternés à jamais,
Qu’ils soient couverts de honte et qu’ils périssent !

19 וְיֵדְעוּ כִּֽי־אַתָּה שִׁמְךָ יְהוָה לְבַדֶּךָ עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָֽרֶץ

Et qu’ils sachent que toi, que ton nom, ô Eternel, que toi seul,
Tu es le Très-Haut sur toute la terre !

Psaume 84

לַמְנַצֵּחַ עַל־הַגִּתִּית לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר	1	Au maître chantre. Sur Guitthith. Psaume des fils de Koré.
מַה־יְּדִידוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת	2	Que tes tabernacles sont aimables, Eternel des armées !
נִכְסְפָה וְגַם־כָּלְתָה נַפְשִׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לִבִּי וּבְשָׂרִי יְרַנְּנוּ אֶל אֵל־חָי	3	Mon âme se consume et languit après les parvis de l’Eternel ; Mon cœur et ma chair crient vers le Dieu vivant.
גַּם־צִפּוֹר מָצְאָה בַיִת וּדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה אֶפְרֹחֶיהָ אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת מַלְכִּי וֵאלֹהָי	4	Le passereau même a trouvé une demeure, Et l’hirondelle un nid, où mettre ses petits... Tes autels, ô Eternel des armées ! Mon Roi et mon Dieu !
אַשְׁרֵי יוֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶּלָה	5	Heureux les habitants de ta maison ! Ils peuvent te célébrer toujours. (Jeu d’instruments.)
אַשְׁרֵי אָדָם עוֹז־לוֹ בָךְ מְסִלּוֹת בִּלְבָבָם	6	Heureux l’homme dont la force est en toi ! Ils trouvent dans leur cœur des chemins tout tracés.

7
עֹבְרֵי בְּעֵמֶק הַבָּכָא מַעְיָן
יְשִׁיתוּהוּ גַּם־בְּרָכוֹת יַעְטֶה מוֹרֶה

Passant par la vallée de Baca, ils la changent en fontaines,
Et la pluie d'automne la couvre de bénédictions.

8
יֵלְכוּ מֵחַיִל אֶל־חָיִל יֵרָאֶה
אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן

Ils vont de force en force,
Pour se présenter devant Dieu en Sion.

9
יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שִׁמְעָה
תְפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
סֶלָה

Eternel, Dieu des armées ! écoute ma prière ;
Prête l'oreille, Dieu de Jacob !
(Jeu d'instruments.)

10
מָגִנֵּנוּ רְאֵה אֱלֹהִים וְהַבֵּט פְּנֵי
מְשִׁיחֶךָ

Toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu !
Et regarde la face de ton oint !

11
כִּי טוֹב־יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאָלֶף
בָּחַרְתִּי הִסְתּוֹפֵף בְּבֵית אֱלֹהַי
מִדּוּר בְּאָהֳלֵי־רֶשַׁע

Car mieux vaut un jour dans tes parvis que mille ailleurs.
J'aime mieux me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu
Que d'habiter dans les tentes des méchants.

12
כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְהוָה אֱלֹהִים חֵן
וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע־טוֹב
לַהֹלְכִים בְּתָמִים

Car l'Eternel Dieu est un soleil et un bouclier,
L'Eternel donne la grâce et la gloire,
Il ne prive d'aucun bien ceux qui marchent dans l'intégrité.

13
יְהוָה צְבָאוֹת אַשְׁרֵי אָדָם בֹּטֵחַ
בָּךְ

Eternel des armées ! heureux l'homme qui se confie en toi !

Psaume 85

לַמְנַצֵּחַ לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר
1 Au maître chantre. Psaume des fils de Koré.

רָצִיתָ יְהוָה אַרְצֶךָ שַׁבְתָּ שְׁבוּת שְׁבִית יַעֲקֹב
2 Tu avais montré, ô Eternel, ton bon plaisir envers ton pays ;
Tu avais ramené les captifs de Jacob ;

נָשָׂאתָ עֲוֹן עַמֶּךָ כִּסִּיתָ כָל־חַטָּאתָם סֶלָה
3 Tu avais ôté l'iniquité de ton peuple ;
Tu avais couvert tout leur péché.
(Jeu d'instruments.)

אָסַפְתָּ כָל־עֶבְרָתֶךָ הֱשִׁיבוֹתָ מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ
4 Tu avais retiré tout ton courroux,
Tu étais revenu de l'ardeur de ta colère...

שׁוּבֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ וְהָפֵר כַּעַסְךָ עִמָּנוּ
5 Rétablis-nous, Dieu de notre salut !
Et mets fin à ton indignation contre nous !

הַלְעוֹלָם תֶּאֱנַף־בָּנוּ תִּמְשֹׁךְ אַפְּךָ לְדֹר וָדֹר
6 Seras-tu éternellement courroucé contre nous ?
Feras-tu durer ta colère d'âge en âge ?

הֲלֹא־אַתָּה תָּשׁוּב תְּחַיֵּנוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ־בָךְ
7 Ne reviendras-tu pas nous rendre la vie,
Afin que ton peuple se réjouisse en toi ?

הַרְאֵנוּ יְהוָה חַסְדֶּךָ וְיֶשְׁעֲךָ תִּתֶּן־לָנוּ
8 Fais-nous voir ta bonté, ô Eternel,
Et nous accorde ton salut !

9
אֶשְׁמְעָה מַה־יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי
יְדַבֵּר שָׁלוֹם אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו
וְאַל־יָשׁוּבוּ לְכִסְלָה

J'écouterai comment parle le Dieu fort, l'Eternel ;
Car il parlera de paix à son peuple et à ses fidèles.
Mais qu'ils ne retournent pas à leur folie !

10
אַךְ קָרוֹב לִירֵאָיו יִשְׁעוֹ לִשְׁכֹּן
כָּבוֹד בְּאַרְצֵנוּ

Oui, son salut est près de ceux qui le craignent,
Afin que la gloire habite dans notre pays.

11
חֶסֶד־וֶאֱמֶת נִפְגָּשׁוּ צֶדֶק וְשָׁלוֹם
נָשָׁקוּ

La bonté et la vérité se sont rencontrées ;
La justice et la paix se sont embrassées.

12
אֱמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמָח וְצֶדֶק מִשָּׁמַיִם
נִשְׁקָף

La fidélité germera de la terre,
Et la justice regardera des cieux.

13
גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ
תִּתֵּן יְבוּלָהּ

L'Eternel aussi donnera ses biens,
Et notre terre donnera ses fruits.

14
צֶדֶק לְפָנָיו יְהַלֵּךְ וְיָשֵׂם לְדֶרֶךְ
פְּעָמָיו

La justice marchera devant lui
Et prendra garde au chemin de ses pas.

Psaume 86

תְּפִלָּה לְדָוִד הַטֵּה־יְהוָה אָזְנְךָ
עֲנֵנִי כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנִי

1 Prière de David.
Incline ton oreille, ô Eternel, exauce-moi !
Car je suis affligé et misérable.

שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע
עַבְדְּךָ אַתָּה אֱלֹהַי הַבּוֹטֵחַ אֵלֶיךָ

2 Garde mon âme, car je suis ton bien-aimé ;
Toi, mon Dieu, sauve ton serviteur, qui se confie en toi !

חָנֵּנִי אֲדֹנָי כִּי אֵלֶיךָ אֶקְרָא
כָּל־הַיּוֹם

3 Aie pitié de moi, Seigneur !
Car je crie à toi tout le jour.

שַׂמֵּחַ נֶפֶשׁ עַבְדֶּךָ כִּי אֵלֶיךָ אֲדֹנָי
נַפְשִׁי אֶשָּׂא

4 Réjouis l’âme de ton serviteur,
Car à toi, Seigneur, j’élève mon âme.

כִּי־אַתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלָּח
וְרַב־חֶסֶד לְכָל־קֹרְאֶיךָ

5 Car tu es bon, Seigneur, prompt à pardonner,
Et riche en grâce pour tous ceux qui t’invoquent.

הַאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְהַקְשִׁיבָה
בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתָי

6 Prête l’oreille, ô Eternel, à ma prière,
Et sois attentif à la voix de mes supplications !

בְּיוֹם צָרָתִי אֶקְרָאֶךָּ כִּי תַעֲנֵנִי

7 Je t’invoque au jour de ma détresse,
Parce que tu m’exauces.

8
אֵין־כָּמוֹךָ בָאֱלֹהִים אֲדֹנָי וְאֵין
כְּמַעֲשֶׂיךָ

Nul entre les dieux n'est tel que toi, Seigneur,
Et il n'est pas d'œuvres telles que les tiennes.

9
כָּל־גּוֹיִם אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יָבוֹאוּ
וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי וִיכַבְּדוּ
לִשְׁמֶךָ

Toutes les nations que tu as faites viendront
Et se prosterneront devant toi, Seigneur ;
Elles glorifieront ton nom.

10
כִּי־גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדֶּךָ

Car tu es grand, et tu opères des choses merveilleuses ;
Tu es Dieu, toi seul.

11
הוֹרֵנִי יְהוָה דַּרְכֶּךָ אֲהַלֵּךְ
בַּאֲמִתֶּךָ יַחֵד לְבָבִי לְיִרְאָה שְׁמֶךָ

Eternel, enseigne-moi ta voie,
Je marcherai dans ta vérité ;
Range mon cœur à la crainte de ton nom.

12
אוֹדְךָ אֲדֹנָי אֱלֹהַי בְּכָל־לְבָבִי
וַאֲכַבְּדָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם

Je te louerai de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu,
Et je glorifierai ton nom à perpétuité,

13
כִּי־חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלָי וְהִצַּלְתָּ
נַפְשִׁי מִשְּׁאוֹל תַּחְתִּיָּה

Car ta bonté est grande envers moi,
Et tu as retiré mon âme du fond du séjour des morts.

14
אֱלֹהִים זֵדִים קָמוּ־עָלַי וַעֲדַת
עָרִיצִים בִּקְשׁוּ נַפְשִׁי וְלֹא שָׂמוּךָ
לְנֶגְדָּם

O Dieu ! des orgueilleux se sont levés contre moi,
Et une troupe de gens violents cherche ma vie.
Ils ne l'ont point devant les yeux.

15
וְאַתָּה אֲדֹנָי אֵל־רַחוּם וְחַנּוּן
אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת

Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu compatissant et miséricordieux,
Lent à la colère et abondant en grâce et en vérité.

16 פְּנֵה אֵלַי וְחָנֵּנִי תְּנָה־עֻזְּךָ לְעַבְדֶּךָ וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן־אֲמָתֶךָ

Tourne-toi vers moi et aie pitié de moi ;
Donne ta force à ton serviteur,
Délivre le fils de ta servante.

17 עֲשֵׂה־עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ שֹׂנְאַי וְיֵבֹשׁוּ כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִי וְנִחַמְתָּנִי

Accorde-moi un signe de ta faveur,
Et que ceux qui me haïssent le voient et soient confus,
Parce que toi, ô Eternel, tu m'auras secouru et consolé.

Psaume 87

לִבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר שִׁיר יְסוּדָתוֹ
בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ

1 Des fils de Koré. Psaume. Cantique.
Il l'a fondée sur les saintes montagnes...

אֹהֵב יְהוָה שַׁעֲרֵי צִיּוֹן מִכֹּל
מִשְׁכְּנוֹת יַעֲקֹב

2 L'Eternel aime les portes de Sion
Plus que toutes les demeures de Jacob.

נִכְבָּדוֹת מְדֻבָּר בָּךְ עִיר הָאֱלֹהִים
סֶלָה

3 Des choses glorieuses sont dites à ton sujet,
Cité de Dieu !
(Jeu d'instruments.)

אַזְכִּיר רַהַב וּבָבֶל לְיֹדְעָי הִנֵּה
פְלֶשֶׁת וְצוֹר עִם־כּוּשׁ זֶה יֻלַּד־שָׁם

4 Je nomme l'Egypte et Babylone parmi ceux qui me connaissent ;
Voici les Philistins et Tyr, avec l'Ethiopie :
Celui-ci est né là !

וּלְצִיּוֹן יֵאָמַר אִישׁ וְאִישׁ
יֻלַּד־בָּהּ וְהוּא יְכוֹנְנֶהָ עֶלְיוֹן

5 Et de Sion il est dit :
Chacun d'eux y est né,
Et le Très-Haut lui-même la fait subsister.

יְהוָה יִסְפֹּר בִּכְתוֹב עַמִּים זֶה
יֻלַּד־שָׁם סֶלָה

6 L'Eternel compte, en inscrivant les peuples :
Celui-ci est né là.
(Jeu d'instruments.)

וְשָׁרִים כְּחֹלְלִים כָּל־מַעְיָנַי בָּךְ

7 Et [l'on s'écrie], en chantant, comme en dansant :
Toutes mes sources [sont] en toi.

Psaume 88

שִׁיר מִזְמוֹר לִבְנֵי קֹרַח לַמְנַצֵּחַ עַל־מָחֲלַת לְעַנּוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן הָאֶזְרָחִי	1	Cantique. Psaume des fils de Koré. Au maître chantre. Sur un mode triste ; pour des temps d'accablement. Méditation de Héman, l'Ezrachite.
יְהוָה אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹם־צָעַקְתִּי בַלַּיְלָה נֶגְדֶּךָ	2	Eternel, Dieu de mon salut, Je crie jour et nuit devant toi.
תָּבוֹא לְפָנֶיךָ תְּפִלָּתִי הַטֵּה־אָזְנְךָ לְרִנָּתִי	3	Que ma prière parvienne en ta présence ; Incline ton oreille à mon cri.
כִּי־שָׂבְעָה בְרָעוֹת נַפְשִׁי וְחַיַּי לִשְׁאוֹל הִגִּיעוּ	4	Car mon âme est rassasiée de maux, Et ma vie touche au séjour des morts.
נֶחְשַׁבְתִּי עִם־יוֹרְדֵי בוֹר הָיִיתִי כְּגֶבֶר אֵין־אֱיָל	5	On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse ; Je suis comme un homme sans force.
בַּמֵּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ חֲלָלִים שֹׁכְבֵי קֶבֶר אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתָּם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזָרוּ	6	Je suis abandonné parmi les morts, Comme ceux qui, frappés à mort, sont couchés au tombeau, Desquels tu n'as plus aucun souvenir, Et qui ne sont plus à portée de ta main.
תַּנִי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחֲשַׁכִּים בִּמְצֹלוֹת	7	Tu m'as jeté dans la fosse la plus basse, Dans les lieux ténébreux, aux abîmes.

עָלַי סָמְכָה חֲמָתֶךָ וְכָל־מִשְׁבָּרֶיךָ
עִנִּיתָ סֶּלָה

8 Ta colère s'est jetée sur moi,
Et tu m'as accablé de tous tes flots.
(Jeu d'instruments.)

הִרְחַקְתָּ מְיֻדָּעַי מִמֶּנִּי שַׁתַּנִי
תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֻא וְלֹא אֵצֵא

9 Tu as éloigné de moi mes amis,
Tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur ;
Je suis enfermé, et je ne puis sortir.

עֵינִי דָאֲבָה מִנִּי עֹנִי קְרָאתִיךָ
יְהוָה בְּכָל־יוֹם שִׁטַּחְתִּי אֵלֶיךָ
כַפָּי

10 Mon œil se consurne dans l'affliction ;
Je t'invoque, ô Eternel, chaque jour ;
J'étends vers toi les mains.

הֲלַמֵּתִים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רְפָאִים
יָקוּמוּ יוֹדוּךָ סֶּלָה

11 Feras-tu quelque miracle pour les morts ?
Ou bien les ombres se lèveront-elles pour te louer ?

הַיְסֻפַּר בַּקֶּבֶר חַסְדֶּךָ אֱמוּנָתְךָ
בָּאֲבַדּוֹן

12 Annoncera-t-on ta bonté dans le tombeau,
Et ta fidélité dans l'abîme ?

הֲיִוָּדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאֶךָ וְצִדְקָתְךָ
בְּאֶרֶץ נְשִׁיָּה

13 Connaîtra-t-on tes prodiges dans les ténèbres,
Et ta justice en la terre d'oubli ?

וַאֲנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שִׁוַּעְתִּי
וּבַבֹּקֶר תְּפִלָּתִי תְקַדְּמֶךָּ

14 Et moi, Eternel, je crie à toi ;
Ma prière te prévient dès le matin...

לָמָה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תַּסְתִּיר
פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי

15 Pourquoi, Eternel, rejettes-tu mon âme,
Et me caches-tu ta face ?

עָנִי אֲנִי וְגוֹ֣עַ מִנֹּעַר נָשָׂאתִי
אֵמֶיךָ אָפוּנָה

16 Je suis affligé et comme expirant dès ma jeunesse ;
Je suis chargé de tes terreurs, je suis éperdu.

עָלַי עָבְרוּ חֲרוֹנֶיךָ בִּעוּתֶיךָ
צִמְּתוּתֻנִי

17 Les ardeurs de ta colère ont passé sur moi,
Tes épouvantes me tuent.

סַבּוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הִקִּיפוּ
עָלַי יָחַד

18 Elles m'environnent comme des eaux tout le jour ;
Elles m'enveloppent toutes à la fois.

הִרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֹהֵב וָרֵעַ מְיֻדָּעַי
מַחְשָׁךְ

19 Tu as éloigné de moi amis et compagnons ;
Ma société... ce sont les ténèbres !

Psaume 89

מַשְׂכִּיל לְאֵיתָן הָאֶזְרָחִי
1 Méditation d’Ethan, l’Ezrachite.

חַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אָשִׁירָה לְדֹר
וָדֹר אוֹדִיעַ אֱמוּנָתְךָ בְּפִי
2 Je chanterai toujours les bontés de l’Eternel ;
D’âge en âge ma bouche publiera ta fidélité.

כִּֽי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבָּנֶה
שָׁמַיִם תָּכִן אֱמוּנָתְךָ בָהֶם
3 Car je dis : Ta grâce s’élève à toujours,
Tu as établi ta fidélité dans les cieux.

כָּרַתִּי בְרִית לִבְחִירִי נִשְׁבַּעְתִּי
לְדָוִד עַבְדִּי
4 J’ai traité alliance avec mon élu,
J’ai fait ce serment à David, mon serviteur :

עַד־עוֹלָם אָכִין זַרְעֶךָ וּבָנִיתִי
לְדֹר־וָדוֹר כִּסְאֲךָ סֶלָה
5 J’affermirai ta postérité pour toujours,
Et j’établirai ton trône pour tous les âges. (Jeu d’instruments.)

וְיוֹדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה
אַף־אֱמוּנָתְךָ בִּקְהַל קְדֹשִׁים
6 Les cieux célèbrent tes merveilles, ô Eternel,
Et ta fidélité dans l’assemblée des saints.

כִּי מִי בַשַּׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה
יִדְמֶה לַיהוָה בִּבְנֵי אֵלִים
7 Car qui, dans le ciel, est comparable à l’Eternel ?
Qui est pareil à l’Eternel parmi les fils de Dieu ?

אֵל נַעֲרָץ בְּסוֹד־קְדֹשִׁים רַבָּה
וְנוֹרָא עַל־כָּל־סְבִיבָיו

8 Dieu est très redoutable dans l’assemblée des saints,
Terrible, plus que tous ceux qui l’entourent.

יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כָמוֹךָ
חֲסִין יָהּ וֶאֱמוּנָתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ

9 Eternel, Dieu des armées ! qui est puissant comme toi, ô Eternel ?
Ta fidélité t’environne de toutes parts.

אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגֵאוּת הַיָּם בְּשׂוֹא
גַלָּיו אַתָּה תְשַׁבְּחֵם

10 Tu domptes l’orgueil de la mer ;
Quand ses flots se soulèvent, toi, tu les apaises.

אַתָּה דִכִּאתָ כֶחָלָל רָהַב בִּזְרוֹעַ
עֻזְּךָ פִּזַּרְתָּ אוֹיְבֶיךָ

11 Tu abattis l’Egypte comme un blessé à mort ;
Par la force de ton bras, tu dissipas tes ennemis.

לְךָ מַיִם אַף־לְךָ אָרֶץ תֵּבֵל וּמְלֹאָהּ
אַתָּה יְסַדְתָּם

12 A toi sont les cieux, à toi aussi la terre,
Tu as fondé le monde et tout ce qu’il contient.

צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְרָאתָם תָּבוֹר
וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יְרַנֵּנוּ

13 Tu as créé le nord et le midi ;
Le Thabor et l’Hermon sont dans l’allégresse à cause de ton nom.

לְךָ זְרוֹעַ עִם־גְּבוּרָה תָּעֹז יָדְךָ
תָּרוּם יְמִינֶךָ

14 Ton bras est armé de puissance,
Ta main est forte, ta droite élevée

צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאֶךָ חֶסֶד
וֶאֱמֶת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ

15 La justice et le jugement sont la base de ton trône,
La miséricorde et la vérité vont au-devant de ta face.

אַשְׁרֵי הָעָם יוֹדְעֵי תְרוּעָה יְהוָה בְּאוֹר־פָּנֶיךָ יְהַלֵּכוּן	16	Heureux le peuple qui connaît le cri d'allégresse ! Il marche, ô Eternel, à la clarté de ta face.
בְּשִׁמְךָ יְגִילוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצִדְקָתְךָ יָרוּמוּ	17	Il se réjouit sans cesse, à cause de ton nom, Et ta justice le tient haut élevé ;
כִּי־תִפְאֶרֶת עֻזָּמוֹ אָתָּה וּבִרְצֹנְךָ תָּרִים תָּרוּם קַרְנֵנוּ	18	Car c'est toi qui es la splendeur de sa puissance, Et par ta faveur tu élèves la corne de notre force.
כִּי לַיהוָה מָגִנֵּנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מַלְכֵּנוּ	19	Car à l'Eternel appartient notre bouclier ; Au Saint d'Israël est notre roi.
אָז דִּבַּרְתָּ־בְחָזוֹן לַחֲסִידֶיךָ וַתֹּאמֶר שִׁוִּיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הֲרִימוֹתִי בָחוּר מֵעָם	20	Tu parlas jadis en vision à ton bien-aimé, Et tu dis : J'ai prêté secours à un héros, J'ai élevé du sein du peuple un jeune homme ;
מָצָאתִי דָּוִד עַבְדִּי בְּשֶׁמֶן קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו	21	J'ai trouvé David, mon serviteur, Je l'ai oint de mon huile sainte.
אֲשֶׁר יָדִי תִּכּוֹן עִמּוֹ אַף־זְרוֹעִי תְאַמְּצֶנּוּ	22	Ma main le soutiendra ; Oui, mon bras le fortifiera.
לֹא־יַשִּׁא אוֹיֵב בּוֹ וּבֶן־עַוְלָה לֹא יְעַנֶּנּוּ	23	L'ennemi ne pourra pas le surprendre, Et le fils d'iniquité ne l'opprimera pas.
וְכַתּוֹתִי מִפָּנָיו צָרָיו וּמְשַׂנְאָיו אֶגּוֹף	24	Je mettrai en pièces devant lui ses adversaires, Et je frapperai ceux qui le haïssent.

25 וֶאֱמוּנָתִי וְחַסְדִּי עִמּוֹ וּבִשְׁמִי תָּרוּם קַרְנוֹ
Ma fidélité et ma bonté seront avec lui,
Et la corne de sa force s'élèvera par mon nom.

26 וְשַׂמְתִּי בַיָּם יָדוֹ וּבַנְּהָרוֹת יְמִינוֹ
Je poserai sa main sur la mer
Et sa droite sur les fleuves.

27 הוּא יִקְרָאֵנִי אָבִי אָתָּה אֵלִי וְצוּר יְשׁוּעָתִי
Il m'invoquera, disant : Tu es mon Père,
Mon Dieu et le rocher de mon salut !

28 אַף־אָנִי בְּכוֹר אֶתְּנֵהוּ עֶלְיוֹן לְמַלְכֵי־אָרֶץ
Et moi, je ferai de lui le premier-né,
Le souverain des rois de la terre.

29 לְעוֹלָם אֶשְׁמוֹר־ אֶשְׁמָר־לוֹ חַסְדִּי וּבְרִיתִי נֶאֱמֶנֶת לוֹ
Je lui conserverai à toujours ma bonté,
Et mon alliance lui demeure assurée.

30 וְשַׂמְתִּי לָעַד זַרְעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמָיִם
Je rendrai sa postérité éternelle,
Et son trône comme les jours des cieux.

31 אִם־יַעַזְבוּ בָנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יֵלֵכוּן
Si ses fils abandonnent ma loi
Et ne marchent pas selon mes ordonnances,

32 אִם־חֻקֹּתַי יְחַלֵּלוּ וּמִצְוֺתַי לֹא יִשְׁמֹרוּ
S'ils violent mes statuts
Et n'observent pas mes commandements,

33 וּפָקַדְתִּי בְשֵׁבֶט פִּשְׁעָם וּבִנְגָעִים עֲוֺנָם
Je punirai de la verge leurs transgressions
Et par des coups leur iniquité ;

34 וְחַסְדִּי לֹא־אָפִיר מֵעִמּוֹ וְלֹא־אֲשַׁקֵּר בֶּאֱמוּנָתִי
Mais je ne lui retirerai pas ma grâce,
Et je ne démentirai point ma fidélité ;

לֹא־אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצָא שְׂפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה	35	Je ne violerai point mon alliance, Et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.
אַחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְקָדְשִׁי אִם־לְדָוִד אֲכַזֵּב	36	J'ai juré une fois par ma sainteté Mentirais-je à David ?
זַרְעוֹ לְעוֹלָם יִהְיֶה וְכִסְאוֹ כַשֶּׁמֶשׁ נֶגְדִּי	37	Sa postérité subsistera à toujours, Et son trône sera devant moi comme le soleil.
כְּיָרֵחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְעֵד בַּשַּׁחַק נֶאֱמָן סֶלָה	38	Comme la lune, il sera affermi à jamais. Le témoin qui est dans les cieux est fidèle. (Jeu d'instruments.)
וְאַתָּה זָנַחְתָּ וַתִּמְאָס הִתְעַבַּרְתָּ עִם־מְשִׁיחֶךָ	39	Et pourtant tu as rejeté, tu as repoussé avec mépris, Tu t'es irrité contre ton oint.
נֵאַרְתָּה בְּרִית עַבְדֶּךָ חִלַּלְתָּ לָאָרֶץ נִזְרוֹ	40	Tu as dédaigné l'alliance faite avec ton serviteur, Tu as jeté à terre, profané sa couronne.
פָּרַצְתָּ כָל־גְּדֵרֹתָיו שַׂמְתָּ מִבְצָרָיו מְחִתָּה	41	Tu as renversé toutes ses murailles, Tu as mis en ruines ses forteresses.
שַׁסֻּהוּ כָּל־עֹבְרֵי דָרֶךְ הָיָה חֶרְפָּה לִשְׁכֵנָיו	42	Tous les passants l'ont mis au pillage, Il est un objet d'opprobre pour ses voisins.
הֲרִימוֹתָ יְמִין צָרָיו הִשְׂמַחְתָּ כָּל־אוֹיְבָיו	43	Tu as élevé la droite de ses adversaires, Tu as réjoui tous ses ennemis ;

אַף־תָּשִׁיב צוּר חַרְבּוֹ וְלֹא הֲקֵימֹתוֹ בַּמִּלְחָמָה	44	Tu as fait plier la pointe de son épée, Et tu ne l'as pas soutenu dans la bataille.
הִשְׁבַּתָּ מִטְּהָרוֹ וְכִסְאוֹ לָאָרֶץ מִגַּרְתָּה	45	Tu as mis fin à son éclat, Et tu as jeté son trône à terre.
הִקְצַרְתָּ יְמֵי עֲלוּמָיו הֶעֱטִיתָ עָלָיו בּוּשָׁה סֶלָה	46	Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, Tu l'as couvert de honte. (Jeu d'instruments.)
עַד־מָה יְהוָה תִּסָּתֵר לָנֶצַח תִּבְעַר כְּמוֹ־אֵשׁ חֲמָתֶךָ	47	Jusques à quand, Eternel, te cacheras-tu sans cesse, Et ta fureur s'enflammera-t-elle comme un feu ?
זְכָר־אֲנִי מֶה־חָלֶד עַל־מַהשָּׁ־וְא בָּרָאתָ כָל־בְּנֵי־אָדָם	48	Rappelle-toi ce qu'est la durée de ma vie, Pour quel néant tu as créé tous les fils des hommes.
מִי גֶבֶר יִחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָּוֶת יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׁאוֹל סֶלָה	49	Quel est l'homme qui demeurera en vie et ne verra pas la mort, Qui sauvera sa vie de la puissance du sépulcre ? (Jeu d'instruments.)
אַיֵּה חֲסָדֶיךָ הָרִאשֹׁנִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בֶּאֱמוּנָתֶךָ	50	Où sont, Seigneur, tes bontés premières, Que tu juras à David dans ta fidélité ?
זְכֹר אֲדֹנָי חֶרְפַּת עֲבָדֶיךָ שְׂאֵתִי בְחֵיקִי כָּל־רַבִּים עַמִּים	51	Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs ; Je porte en mon sein [l'injure de] tant de peuples nombreux,

אֲשֶׁר חֵרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר
חֵרְפוּ עִקְּבוֹת מְשִׁיחֶךָ

52 L'outrage que profèrent tes ennemis, ô Eternel,
L'outrage qu'ils jettent sur les pas de ton oint !

בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן

53 Béni soit l'Eternel à toujours !
Amen, amen.

Psaume 90

תְּפִלָּה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מָעוֹן אַתָּה הָיִיתָ לָּנוּ בְּדֹר וָדֹר	1	Prière de Moïse, homme de Dieu. Seigneur, tu nous as été une retraite d'âge en âge !
בְּטֶרֶם הָרִים יֻלָּדוּ וַתְּחוֹלֵל אֶרֶץ וְתֵבֵל וּמֵעוֹלָם עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל	2	Avant que les montagnes fussent nées, Et que tu eusses formé la terre, la terre habitable, D'éternité en éternité, tu es le Dieu fort.
תָּשֵׁב אֱנוֹשׁ עַד־דַּכָּא וַתֹּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי־אָדָם	3	Tu réduis l'homme mortel en poussière, Et tu dis : Fils d'hommes, retournez !
כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בַלָּיְלָה	4	Car mille ans sont à tes yeux Comme le jour d'hier, quand il n'est plus, Et comme une veille dans la nuit.
זְרַמְתָּם שֵׁנָה יִהְיוּ בַּבֹּקֶר כֶּחָצִיר יַחֲלֹף	5	Tu les emportes comme par un torrent, ils sont un songe ; Au matin, ils se renouvellent comme l'herbe ;
בַּבֹּקֶר יָצִיץ וְחָלָף לָעֶרֶב יְמוֹלֵל וְיָבֵשׁ	6	Au matin, elle fleurit et se renouvelle ; Le soir, on la coupe, et elle sèche.
כִּי־כָלִינוּ בְאַפֶּךָ וּבַחֲמָתְךָ נִבְהָלְנוּ	7	Car nous sommes consumés par ta colère, Epouvantés par ton courroux.

שַׁתָּ שַׁתָּה עֲוֺנֹתֵינוּ לְנֶגְדֶּךָ
עֲלֻמֵנוּ לִמְאוֹר פָּנֶיךָ

8 Tu as mis devant toi nos iniquités
Et devant la lumière de ta face nos fautes cachées.

כִּי כָל־יָמֵינוּ פָּנוּ בְעֶבְרָתֶךָ
כִּלִּינוּ שָׁנֵינוּ כְמוֹ־הֶגֶה

9 Car tous nos jours s’en vont par ton courroux,
Et nous exhalons nos années comme un souffle.

יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָהֶם שִׁבְעִים שָׁנָה
וְאִם בִּגְבוּרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה
וְרָהְבָּם עָמָל וָאָוֶן כִּי־גָז חִישׁ
וַנָּעֻפָה

10 Les jours de nos années : c’est soixante-dix ans,
Et pour les plus robustes, quatre-vingts ans,
Et ce qui en fait l’orgueil n’est que tourment et vanité,
Car il s’en va soudain, et nous nous envolons.

מִי־יוֹדֵעַ עֹז אַפֶּךָ וּכְיִרְאָתְךָ
עֶבְרָתֶךָ

11 Qui prend garde à la force de ta colère
Et à ton courroux, selon la crainte qui t’est due ?

לִמְנוֹת יָמֵינוּ כֵּן הוֹדַע וְנָבִא
לְבַב חָכְמָה

12 Enseigne-nous si bien à compter nos jours,
Que nous en ayons un cœur sage !

שׁוּבָה יְהוָה עַד־מָתָי וְהִנָּחֵם
עַל־עֲבָדֶיךָ

13 Reviens, ô Eternel ! Jusques à quand… ?
Et repens-toi en faveur de tes serviteurs !

שַׂבְּעֵנוּ בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וּנְרַנְּנָה
וְנִשְׂמְחָה בְּכָל־יָמֵינוּ

14 Rassasie-nous dès le matin de ta bonté,
Et nous chanterons d’allégresse ;
Nous nous réjouirons tout le long de nos jours.

15 שַׂמְּחֵנוּ כִּימוֹת עִנִּיתָנוּ שְׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה

Réjouis-nous à proportion des jours que tu nous as affligés
Et des années où nous avons connu le malheur.

16 יֵרָאֶה אֶל־עֲבָדֶיךָ פָעֳלֶךָ וַהֲדָרְךָ עַל־בְּנֵיהֶם

Que ton œuvre apparaisse en faveur de tes serviteurs
Et ta gloire sur leurs fils,

17 וִיהִי נֹעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ כּוֹנְנֵהוּ

Et que la bienveillance du Seigneur notre Dieu soit sur nous !
Affermis pour nous l'œuvre de nos mains,
Oui, affermis l'œuvre de nos mains !

Psaume 91

יֹשֵׁב בְּסֵתֶר עֶלְיוֹן בְּצֵל דַּי יִתְלוֹנָֽן	1	Celui qui habite dans la retraite secrète du Très-Haut Est logé à l'ombre du Tout-Puissant.
אֹמַר לַֽיהוָה מַחְסִי וּמְצוּדָתִי אֱלֹהַי אֶבְטַח־בּֽוֹ	2	Je dis à l'Eternel : Mon refuge et ma forteresse, Mon Dieu en qui je m'assure !
כִּי הוּא יַצִּֽילְךָ מִפַּח יָקוּשׁ מִדֶּבֶר הַוּֽוֹת	3	Certes, il te délivrera du filet de l'oiseleur, De la peste pernicieuse.
בְּאֶבְרָתוֹ יָסֶךְ לָךְ וְתַֽחַת־כְּנָפָיו תֶּחְסֶה צִנָּה וְסֹחֵרָה אֲמִתּֽוֹ	4	Il te couvrira de ses plumes, Et tu trouveras sous ses ailes un refuge. Sa vérité est un bouclier et une armure.
לֹא־תִירָא מִפַּחַד לָיְלָה מֵחֵץ יָעוּף יוֹמָֽם	5	Tu ne craindras ni les terreurs de la nuit, Ni la flèche qui vole de jour,
מִדֶּבֶר בָּאֹפֶל יַהֲלֹךְ מִקֶּטֶב יָשׁוּד צָהֳרָֽיִם	6	Ni la peste qui marche dans les ténèbres, Ni la contagion qui frappe en plein midi.
יִפֹּל מִצִּדְּךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּֽשׁ	7	Qu'il en tombe mille à ton côté Et dix mille à ta droite, Tu n'en seras point atteint.
רַק בְּעֵינֶיךָ תַבִּיט וְשִׁלֻּמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶֽה	8	Tu regarderas seulement de tes yeux, Et tu verras la rétribution des méchants.

כִּֽי־אַתָּה יְהוָה מַחְסִי עֶלְיוֹן שַׂמְתָּ
מְעוֹנֶֽךָ

9 Car tu es mon refuge, ô Eternel !...
Tu as pris le Très-Haut pour ta retraite :

לֹֽא־תְאֻנֶּה אֵלֶיךָ רָעָה וְנֶגַע
לֹא־יִקְרַב בְּאָהֳלֶֽךָ

10 Aucun mal ne t'arrivera,
Et aucune plaie n'approchera de ta tente.

כִּי מַלְאָכָיו יְצַוֶּה־לָּךְ לִשְׁמָרְךָ
בְּכָל־דְּרָכֶֽיךָ

11 Car il donnera charge de toi à ses anges,
Pour te garder dans toutes tes voies.

עַל־כַּפַּיִם יִשָּׂאוּנְךָ פֶּן־תִּגֹּף בָּאֶבֶן
רַגְלֶֽךָ

12 Ils te porteront dans leurs mains,
De peur que ton pied ne heurte contre la pierre.

עַל־שַׁחַל וָפֶתֶן תִּדְרֹךְ תִּרְמֹס כְּפִיר
וְתַנִּֽין

13 Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic,
Tu fouleras le lionceau et le dragon.

כִּי בִי חָשַׁק וַאֲפַלְּטֵהוּ אֲשַׂגְּבֵהוּ
כִּֽי־יָדַע שְׁמִֽי

14 Puisqu'il s'est attaché à moi, je le délivrerai,
Je l'élèverai en un lieu sûr, puisqu'il connaît mon nom,

יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֵהוּ עִמּֽוֹ־אָנֹכִי
בְצָרָה אֲחַלְּצֵהוּ וַאֲכַבְּדֵֽהוּ

15 Il m'invoquera, et je l'exaucerai ;
Je serai avec lui dans la détresse,
Je l'en retirerai et le glorifierai.

אֹרֶךְ יָמִים אַשְׂבִּיעֵהוּ וְאַרְאֵהוּ
בִּֽישׁוּעָתִֽי

16 Je le rassasierai d'une longue durée de jours
Et lui ferai voir ma délivrance.

Psaume 92

מִזְמוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת	1	Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.
טוֹב לְהֹדוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עֶלְיוֹן	2	C'est une belle chose que de louer l'Eternel Et de psalmodier à ton nom, ô Très-Haut !
לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חַסְדֶּךָ וֶאֱמוּנָתְךָ בַּלֵּילוֹת	3	D'annoncer le matin ta bonté Et ta fidélité durant les nuits,
עֲלֵי־עָשׂוֹר וַעֲלֵי־נָבֶל עֲלֵי הִגָּיוֹן בְּכִנּוֹר	4	Sur l'instrument à dix cordes et sur la lyre, Aux accords de la harpe.
כִּי שִׂמַּחְתַּנִי יְהוָה בְּפָעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרַנֵּן	5	Car tu me réjouis, ô Eternel, par tes œuvres, Et je célèbre avec transports les ouvrages de tes mains.
מַה־גָּדְלוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה מְאֹד עָמְקוּ מַחְשְׁבֹתֶיךָ	6	Que tes œuvres sont grandes, ô Eternel ! Et combien sont profondes tes pensées !
אִישׁ־בַּעַר לֹא יֵדָע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת	7	L'homme stupide n'y connaît rien, L'insensé n'y prend point garde :

בִּפְרֹחַ רְשָׁעִים כְּמוֹ עֵשֶׂב וַיָּצִיצוּ
כָּל־פֹּעֲלֵי אָוֶן לְהִשָּׁמְדָם עֲדֵי־עַד

8 Quand les méchants poussent comme l'herbe,
Et que fleurissent tous les ouvriers d'iniquité,
C'est pour être détruits à jamais.

וְאַתָּה מָרוֹם לְעֹלָם יְהוָה

9 Mais toi, tu es haut élevé à toujours, ô Eternel,

כִּי הִנֵּה אֹיְבֶיךָ יְהוָה כִּי־הִנֵּה
אֹיְבֶיךָ יֹאבֵדוּ יִתְפָּרְדוּ כָּל־פֹּעֲלֵי
אָוֶן

10 Car voici, tes ennemis, ô Eternel,
Car voici, tes ennemis périront ;
Ils seront dispersés, tous les ouvriers d'iniquité.

וַתָּרֶם כִּרְאֵים קַרְנִי בַּלֹּתִי בְּשֶׁמֶן
רַעֲנָן

11 Et tu élèves ma corne comme celle du buffle,
Je suis oint d'une huile toute fraîche,

וַתַּבֵּט עֵינִי בְּשׁוּרָי בַּקָּמִים עָלַי
מְרֵעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנָי

12 Et mon œil aime à regarder ceux qui m'épient,
Mon oreille à entendre ceux qui s'élèvent méchamment contre moi.

צַדִּיק כַּתָּמָר יִפְרָח כְּאֶרֶז
בַּלְּבָנוֹן יִשְׂגֶּה

13 Le juste poussera son jet comme la palme,
Il s'élèvera comme le cèdre du Liban.

תּוּלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
אֱלֹהֵינוּ יַפְרִיחוּ

14 Plantés dans la maison de l'Eternel,
Ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

עוֹד יְנוּבוּן בְּשֵׂיבָה דְּשֵׁנִים
וְרַעֲנַנִּים יִהְיוּ

15 Ils porteront encore des fruits dans la blanche vieillesse,
Ils seront pleins de sève et verdoyants,

לְהַגִּיד כִּֽי־יָשָׁר יְהוָה צוּרִי וְלֹֽא־
עַלָתָה עַוְלָתָה בּֽוֹ

16 Pour annoncer que l'Eternel est droit.
Il est mon Rocher, et il n'y a point en lui
d'iniquité.

Psaume 93

יְהוָה מָלָךְ גֵּאוּת לָבֵשׁ לָבֵשׁ
יְהוָה עֹז הִתְאַזָּר אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל
בַּל־תִּמּוֹט

1 L'Eternel règne ; il s'est revêtu de majesté,
L'Eternel s'est revêtu, il s'est ceint de force :
Aussi la terre est-elle affermie, elle ne chancellera pas.

נָכוֹן כִּסְאֲךָ מֵאָז מֵעוֹלָם אָתָּה

2 Ferme est ton trône dès longtemps,
De toute éternité tu es !

נָשְׂאוּ נְהָרוֹת יְהוָה נָשְׂאוּ
נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת
דָּכְיָם

3 Les fleuves ont élevé, ô Eternel !
Les fleuves ont élevé leur voix ;
Les fleuves élèvent le bruit de leurs flots.

מִקֹּלוֹת מַיִם רַבִּים אַדִּירִים
מִשְׁבְּרֵי־יָם אַדִּיר בַּמָּרוֹם יְהוָה

4 Plus que la voix des grandes, des puissantes eaux,
Que le choc des vagues de la mer,
L'Eternel est puissant dans les lieux très-hauts.

עֵדֹתֶיךָ נֶאֶמְנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ
נַאֲוָה־קֹדֶשׁ יְהוָה לְאֹרֶךְ יָמִים

5 Tes témoignages sont la vérité même ;
La sainteté sied à ta maison,
O Eternel, pour toute la durée des temps.

Psaume 94

אֵל־נְקָמוֹת יְהוָה אֵל נְקָמוֹת הוֹפִֽיַע	1	Dieu des vengeances, Eternel, Dieu des vengeances, parais dans ta splendeur !
הִנָּשֵׂא שֹׁפֵט הָאָרֶץ הָשֵׁב גְּמוּל עַל־גֵּאִֽים	2	Lève-toi, juge de la terre, Rends la pareille aux orgueilleux !
עַד־מָתַי רְשָׁעִים יְהוָה עַד־מָתַי רְשָׁעִים יַֽעֲלֹֽזוּ	3	Jusques à quand les méchants, Eternel, Jusques à quand les méchants triompheront-ils ?
יַבִּיעוּ יְדַבְּרוּ עָתָק יִתְאַמְּרוּ כָּל־פֹּעֲלֵי אָֽוֶן	4	Ils répandent à flots des propos arrogants, Ils se glorifient, eux tous, ouvriers d'iniquité.
עַמְּךָ יְהוָה יְדַכְּאוּ וְנַחֲלָתְךָ יְעַנּֽוּ	5	Ils écrasent ton peuple, ô Eternel, Ils oppriment ton héritage ;
אַלְמָנָה וְגֵר יַהֲרֹגוּ וִיתוֹמִים יְרַצֵּֽחוּ	6	Ils tuent la veuve et l'étranger, Ils mettent à mort les orphelins,
וַיֹּאמְרוּ לֹא יִרְאֶה־יָּהּ וְלֹא־יָבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹֽב	7	Et ils disent : L'Eternel ne le voit pas, Le Dieu de Jacob n'y prend pas garde.

בִּינוּ בֹּעֲרִים בָּעָם וּכְסִילִים מָתַי תַּשְׂכִּילוּ	8	Prenez-y garde, hommes stupides du peuple ! Et vous, insensés, quand aurez-vous du sens ?
הֲנֹטַע אֹזֶן הֲלֹא יִשְׁמָע אִם־יֹצֵר עַיִן הֲלֹא יַבִּיט	9	Celui qui a planté l'oreille, n'entendrait-il pas ? Celui qui a formé l'œil, ne verrait-il pas ?
הֲיֹסֵר גּוֹיִם הֲלֹא יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת	10	Celui qui reprend les nations, ne punirait-il pas ? Lui qui donne aux hommes l'intelligence !
יְהוָה יֹדֵעַ מַחְשְׁבוֹת אָדָם כִּי־הֵמָּה הָבֶל	11	L'Eternel connaît les pensées des hommes, [Il sait] qu'ils ne sont que vanité.
אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר־תְּיַסְּרֶנּוּ יָּהּ וּמִתּוֹרָתְךָ תְלַמְּדֶנּוּ	12	Heureux l'homme que tu reprends, Eternel, Et que tu enseignes par ta loi,
לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי רָע עַד יִכָּרֶה לָרָשָׁע שָׁחַת	13	Pour lui donner du repos aux mauvais jours, Jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant.
כִּי לֹא־יִטֹּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב	14	Car l'Eternel ne rejette point son peuple Et n'abandonne point son héritage,
כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׁרֵי־לֵב	15	Car le jugement se conformera au droit ; Et à sa suite marcheront tous ceux qui sont droits de cœur.

16 מִֽי־יָקוּם לִי עִם־מְרֵעִים מִֽי־יִתְיַצֵּב
לִי עִם־פֹּעֲלֵי אָֽוֶן

Qui se lèvera pour moi contre les méchants?
Qui tiendra pour moi contre les ouvriers d'iniquité?

17 לוּלֵי יְהוָה עֶזְרָתָה לִּי כִּמְעַט
שָֽׁכְנָה דוּמָה נַפְשִֽׁי

Si l'Eternel ne m'avait secouru,
Il s'en eût peu fallu que mon âme n'habitât le séjour du silence!

18 אִם־אָמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חַסְדְּךָ
יְהוָה יִסְעָדֵֽנִי

Quand je disais: Mon pied glisse!
Ta bonté, ô Eternel, m'a soutenu.

19 בְּרֹב שַׂרְעַפַּי בְּקִרְבִּי תַּנְחוּמֶיךָ
יְשַֽׁעַשְׁעוּ נַפְשִֽׁי

Quand j'avais beaucoup d'anxiétés en mon cœur,
Tes consolations ont réjoui mon âme.

20 הַֽיְחָבְרְךָ כִּסֵּא הַוּוֹת יֹצֵר עָמָל
עֲלֵי־חֹֽק

Pourrait-il t'avoir pour allié, le trône de méchanceté,
Qui forge des injustices au nom de la loi?

21 יָגוֹדּוּ עַל־נֶפֶשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי
יַרְשִֽׁיעוּ

Ils se jettent sur l'âme du juste
Et déclarent coupable le sang innocent.

22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׂגָּב וֵאלֹהַי
לְצוּר מַחְסִֽי

Mais l'Eternel est ma haute retraite,
Et mon Dieu le rocher de mon refuge.

23 וַיָּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת־אוֹנָם וּבְרָעָתָם
יַצְמִיתֵם יַצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵֽינוּ

Il fera retomber sur eux leur iniquité,
Et par leur méchanceté, il les détruira.
Il les détruira, l'Eternel notre Dieu.

Psaume 95

1 לְכוּ נְרַנְּנָה לַיהוָה נָרִיעָה
לְצוּר יִשְׁעֵנוּ

Venez, chantons à l'Eternel,
Jetons des cris de réjouissance au rocher de notre salut.

2 נְקַדְּמָה פָנָיו בְּתוֹדָה בִּזְמִרוֹת
נָרִיעַ לוֹ

Allons au-devant de lui avec la louange,
Par des psaumes célébrons-le.

3 כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָּדוֹל
עַל־כָּל־אֱלֹהִים

Car l'Eternel est un grand Dieu
Et un grand roi par dessus tous les dieux !

4 אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מֶחְקְרֵי־אָרֶץ וְתוֹעֲפוֹת
הָרִים לוֹ

Dans sa main sont les lieux profonds de la terre,
Et les sommets des montagnes sont à lui.

5 אֲשֶׁר־לוֹ הַיָּם וְהוּא עָשָׂהוּ וְיַבֶּשֶׁת
יָדָיו יָצָרוּ

A lui la mer, c'est lui qui l'a faite ;
La terre aussi, ses mains l'ont formée.

6 בֹּאוּ נִשְׁתַּחֲוֶה וְנִכְרָעָה נִבְרְכָה
לִפְנֵי־יְהוָה עֹשֵׂנוּ

Venez, prosternons- nous, inclinons-nous,
Ployons les genoux devant l'Eternel qui nous a faits !

7 כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וַאֲנַחְנוּ עַם
מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ הַיּוֹם
אִם־בְּקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ

Car il est notre Dieu,
Et nous, le peuple qu'il paît, le troupeau que sa main conduit...
Si aujourd'hui vous écoutiez sa voix !

אַל־תַּקְשׁוּ לְבַבְכֶם כִּמְרִיבָה כְּיוֹם מַסָּה בַּמִּדְבָּר	8	N'endurcissez pas votre cœur, comme à Mériba, Comme aux jours de Massa, au désert,
אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם בְּחָנוּנִי גַּם־רָאוּ פָעֳלִי	9	Où vos pères m'ont tenté Et m'ont éprouvé, quoiqu'ils vissent mes œuvres.
אַרְבָּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וָאֹמַר עַם תֹּעֵי לֵבָב הֵם וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכָי	10	Quarante ans j'ai eu en dégoût une telle génération ! Et j'ai dit : C'est un peuple dont le cœur s'égare, Et ils n'ont point connu mes voies.
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְאַפִּי אִם־יְבֹאוּן אֶל־מְנוּחָתִי	11	Aussi ai-je juré dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos !...

Psaume 96

1 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ שִׁירוּ
לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ

Chantez à l'Eternel un cantique nouveau ;
Chantez à l'Eternel, toute la terre ;

2 שִׁירוּ לַיהוָה בָּרֲכוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ
מִיּוֹם־לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ

Chantez à l'Eternel, bénissez son nom,
Annoncez de jour en jour son salut,

3 סַפְּרוּ בַגּוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים
נִפְלְאוֹתָיו

Racontez parmi les nations sa gloire,
Parmi tous les peuples ses prodiges !

4 כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
נוֹרָא הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים

Car l'Eternel est grand et très digne de louange,
Redoutable par dessus tous les dieux.

5 כִּי כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים
וַיהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה

Car tous les dieux des peuples ne sont que des idoles,
Mais l'Eternel a fait les cieux.

6 הוֹד־וְהָדָר לְפָנָיו עֹז וְתִפְאֶרֶת
בְּמִקְדָּשׁוֹ

Gloire et majesté marchent devant lui,
Force et magnificence sont dans son sanctuaire.

7 הָבוּ לַיהוָה מִשְׁפְּחוֹת עַמִּים הָבוּ
לַיהוָה כָּבוֹד וָעֹז

Rendez à l'Eternel, familles des peuples,
Rendez à l'Eternel gloire et puissance !

8 הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ
שְׂאוּ־מִנְחָה וּבֹאוּ לְחַצְרוֹתָיו

Rendez à l'Eternel la gloire due à son nom ;
Apportez l'offrande et venez dans ses parvis,

9 הִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ
חִילוּ מִפָּנָיו כָּל־הָאָרֶץ

Prosternez-vous devant l'Eternel
Dans une sainte magnificence ;
Tremblez devant sa face, toute la terre ;

10 אִמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מָלָךְ
אַף־תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל־תִּמּוֹט יָדִין
עַמִּים בְּמֵישָׁרִים

Dites parmi les nations : L'Eternel règne !
Aussi la terre est-elle affermie ; elle ne chancellera pas ;
Il jugera les peuples avec droiture.

11 יִשְׂמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתָגֵל הָאָרֶץ
יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ

Que les cieux se réjouissent,
Et que la terre soit dans l'allégresse ;
Que la mer s'émeuve,
Et ce qu'elle contient ;

12 יַעֲלֹז דַי וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ אָז יְרַנְּנוּ
כָּל־עֲצֵי־יָעַר

Que les champs tressaillent de joie,
Et tout ce qui est en eux !
Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joie

13 לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָא כִּי בָא
לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק
וְעַמִּים בֶּאֱמוּנָתוֹ

En présence de l'Eternel. Car il vient !
Car il vient, pour juger la terre ;

Psaume 97

יְהוָה מָלָךְ תָּגֵל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אִיִּים רַבִּים	1	L'Eternel règne que la terre tressaille de joie, Que toutes les îles se réjouissent !
עָנָן וַעֲרָפֶל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כִּסְאוֹ	2	La nuée et l'obscurité l'environnent, La justice et le jugement sont la base de son trône,
אֵשׁ לְפָנָיו תֵּלֵךְ וּתְלַהֵט סָבִיב צָרָיו	3	Le feu marche devant lui Et consume ses ennemis tout à l'entour.
הֵאִירוּ בְרָקָיו תֵּבֵל רָאֲתָה וַתָּחֵל הָאָרֶץ	4	Ses éclairs illuminent le monde ; La terre le voit et tremble ;
הָרִים כַּדּוֹנַג נָמַסּוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה מִלִּפְנֵי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ	5	Les montagnes se fondent comme de la cire devant l'Eternel, Devant le Seigneur de toute la terre.
הִגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרָאוּ כָל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ	6	Les cieux annoncent sa justice, Et tous les peuples voient sa gloire.
יֵבֹשׁוּ כָּל־עֹבְדֵי פֶסֶל הַמִּתְהַלְלִים בָּאֱלִילִים הִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ כָּל־אֱלֹהִים	7	Ils sont confus, tous ceux qui servent les images, Qui se font gloire des idoles. Adorez-le, tous les dieux !

שָׁמְעָה וַתִּשְׂמַח צִיּוֹן וַתָּגֵלְנָה
בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ
יְהוָה

8 Sion l’entend et se réjouit,
Les filles de Juda tressaillent d’allégresse,
A cause de tes jugements, ô Eternel !

כִּי־אַתָּה יְהוָה עֶלְיוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ
מְאֹד נַעֲלֵיתָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים

9 Car toi, Eternel, tu es le Très-Haut sur toute la terre,
Haut élevé par dessus tous les dieux.

אֹהֲבֵי יְהוָה שִׂנְאוּ רָע מֵר
נַפְשׁוֹת חֲסִידָיו מִיַּד רְשָׁעִים
יַצִּילֵם

10 Vous qui aimez l’Eternel, haïssez le mal !
Il garde les âmes de ses bien-aimés,
Il les délivre de la main des méchants.

אוֹר זָרֻעַ לַצַּדִּיק וּלְיִשְׁרֵי־לֵב
שִׂמְחָה

11 La lumière est semée pour le juste
Et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

שִׂמְחוּ צַדִּיקִים בַּיהוָה וְהוֹדוּ
לְזֵכֶר קָדְשׁוֹ

12 Justes, réjouissez-vous en l’Eternel,
Et célébrez la mémoire de sa sainteté.

Psaume 98

מִזְמוֹר שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ
כִּי־נִפְלָאוֹת עָשָׂה הוֹשִׁיעָה־לּוֹ
יְמִינוֹ וּזְרוֹעַ קָדְשׁוֹ

1 Psaume.
Chantez à l’Eternel un cantique nouveau,
Car il a fait des choses merveilleuses :
Sa droite et le bras de sa sainteté l’ont délivré.

הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם גִּלָּה צִדְקָתוֹ

2 L’Eternel a fait connaître sa délivrance,
Aux yeux des nations il a révélé sa justice.

זָכַר חַסְדּוֹ וֶאֱמוּנָתוֹ לְבֵית
יִשְׂרָאֵל רָאוּ כָל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת
יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ

3 Il s’est souvenu de sa miséricorde
Et de sa fidélité envers la maison d’Israël.
Tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu.

הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ פִּצְחוּ
וְרַנְּנוּ וְזַמֵּרוּ

4 Jetez des cris de réjouissance à l’Eternel, toute la terre ;
Eclatez, criez de joie, psalmodiez ;

זַמְּרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר
וְקוֹל זִמְרָה

5 Psalmodiez à l’Eternel avec la harpe,
Avec la harpe et la voix des cantiques,

בַּחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ יְהוָה

6 Avec les trompettes et le son du cor ;
Jetez des cris de réjouissance devant le Roi, l’Eternel !

יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ תֵּבֵל וְיֹשְׁבֵי
בָהּ

7 Que la mer s’émeuve, et ce qu’elle contient,
Le monde, et ceux qui l’habitent ;

8 נְהָרוֹת יִמְחֲאוּ־כָף יַחַד הָרִים
יְרַנֵּנוּ

Que les fleuves battent des mains,
Que toutes les montagnes chantent de
joie

9 לִֽפְנֵי־יְהוָה כִּי בָא לִשְׁפֹּט הָאָרֶץ
יִשְׁפֹּֽט־תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים
בְּמֵישָׁרִֽים

Au-devant de l'Eternel, car il vient, pour
juger la terre.
Il jugera le monde avec justice
Et les peuples avec droiture.

Psaume 99

יְהוָה מָלָךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים יֹשֵׁב כְּרוּבִים תָּנוּט הָאָרֶץ	1	L'Eternel règne ; les peuples tremblent. Lui, dont le trône est entre les chérubins ; la terre est ébranlée.
יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרָם הוּא עַל־כָּל־הָעַמִּים	2	L'Eternel est grand en Sion, Elevé au-dessus de tous les peuples.
יוֹדוּ מְךָ גָּדוֹל וְנוֹרָא קָדוֹשׁ הוּא	3	Ils loueront ton nom grand et redoutable, Il est saint !
וְעֹז מֶלֶךְ מִשְׁפָּט אָהֵב אַתָּה כּוֹנַנְתָּ מֵישָׁרִים מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּיַעֲקֹב אַתָּה עָשִׂיתָ	4	[Ils loueront] la force du Roi qui aime la justice. C'est toi qui as fondé le droit, Créé en Jacob le jugement et la justice.
רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדֹם רַגְלָיו קָדוֹשׁ הוּא	5	Exaltez l'Eternel, notre Dieu, Et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds : Il est saint !
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בְּכֹהֲנָיו וּשְׁמוּאֵל בְּקֹרְאֵי שְׁמוֹ קֹרְאִים אֶל־יְהוָה וְהוּא יַעֲנֵם	6	Moïse et Aaron furent parmi ses sacrificateurs Et Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom. Ils invoquaient l'Eternel, et il leur répondait.

בְּעַמּוּד עָנָן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם שָׁמְרוּ
עֵדֹתָיו וְחֹק נָתַן־לָמוֹ

7 De la colonne de nuée il leur parlait,
Ils gardaient ses témoignages
Et la loi qu'il leur avait donnée.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל
נֹשֵׂא הָיִיתָ לָהֶם וְנֹקֵם
עַל־עֲלִילוֹתָם

8 Eternel, notre Dieu, tu les exauças,
Tu fus pour eux un Dieu qui pardonne
Et un vengeur de leurs actions.

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲווּ
לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי־קָדוֹשׁ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ

9 Exaltez l'Eternel, notre Dieu,
Et prosternez-vous en la montagne de sa sainteté,
Car il est saint, l'Eternel, notre Dieu !

Psaume 100

מִזְמוֹר לְתוֹדָה הָרִיעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ	1	Psaume pour le sacrifice de louange. Jetez des cris de réjouissance à l'Eternel, Toute la terre !
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה בְּשִׂמְחָה בֹּאוּ לְפָנָיו בִּרְנָנָה	2	Servez l'Eternel avec joie, Venez devant lui avec des cris d'allégresse.
דְּעוּ כִּי־יְהוָה הוּא אֱלֹהִים הוּא־עָשָׂנוּ וְלֹא וְלוֹ אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְצֹאן מַרְעִיתוֹ	3	Reconnaissez que c'est lui, l'Eternel, qui est Dieu. C'est lui qui nous a faits, et non pas nous ; Nous sommes son peuple et le troupeau qu'il paît.
בֹּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה חֲצֵרֹתָיו בִּתְהִלָּה הוֹדוּ־לוֹ בָּרֲכוּ שְׁמוֹ	4	Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, Dans ses parvis avec la louange ; Célébrez-le, bénissez son nom !
כִּי־טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד־דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ	5	Car l'Eternel est bon ; Sa grâce est à toujours, Et d'âge en âge sa fidélité.

Psaume 101

לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד־וּמִשְׁפָּט אָשִׁירָה
לְךָ יְהוָה אֲזַמֵּרָה

1 Psaume de David.
Je chanterai la bonté et la justice ;
A toi, Eternel, je psalmodierai ;

אַשְׂכִּילָה בְּדֶרֶךְ תָּמִים מָתַי תָּבוֹא
אֵלָי אֶתְהַלֵּךְ בְּתָם־לְבָבִי בְּקֶרֶב
בֵּיתִי

2 Je m'appliquerai à suivre la voie de l'intégrité ;
Quand viendras-tu à moi ?
Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur
Au milieu de ma maison.

לֹא־אָשִׁית לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־בְּלִיָּעַל
עֲשֹׂה־סֵטִים שָׂנֵאתִי לֹא יִדְבַּק בִּי

3 Je ne mettrai devant mes yeux rien de mauvais.
J'ai en horreur de faire l'iniquité ;
Rien ne s'en attachera à moi.

לֵבָב עִקֵּשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע לֹא
אֵדָע

4 Loin de moi un cœur faux ;
Le mal, je ne le connais pas.

מְלוֹשְׁנִי מְלָשְׁנִי בַסֵּתֶר רֵעֵהוּ
אוֹתוֹ אַצְמִית גְּבַהּ־עֵינַיִם וּרְחַב
לֵבָב אֹתוֹ לֹא אוּכָל

5 Celui qui calomnie en secret son prochain,
Je le retranche ;
Celui qui a des regards hautains et un cœur enflé,
Je ne puis le souffrir.

עֵינַי בְּנֶאֶמְנֵי־אֶרֶץ לָשֶׁבֶת עִמָּדִי
הֹלֵךְ בְּדֶרֶךְ תָּמִים הוּא יְשָׁרְתֵנִי

6 Mes yeux se portent sur les gens de
bonne foi du pays,
Pour qu'ils habitent avec moi.
Celui marche dans la voie de l'intégrité,
Celui-là me servira.

לֹא־יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֹשֵׂה רְמִיָּה
דֹּבֵר שְׁקָרִים לֹא־יִכּוֹן לְנֶגֶד
עֵינָי

7 Il n'habitera point dans ma maison,
Celui qui use de tromperie.
Qui prononce le mensonge
Ne subsistera point devant moi.

לַבְּקָרִים אַצְמִית כָּל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ
לְהַכְרִית מֵעִיר־יְהוָה כָּל־פֹּעֲלֵי
אָוֶן

8 Chaque matin je retrancherai
Tous les méchants du pays,
Pour extirper de la ville de l'Eternel
Tous les ouvriers d'iniquité.

Psaume 102

תְּפִלָּה לְעָנִי כִֽי־יַעֲטֹף וְלִפְנֵי
יְהוָה יִשְׁפֹּךְ שִׂיחוֹ

1 Prière d’un affligé, lorsque, près de défaillir, il répand sa plainte devant l’Eternel.

יְהוָה שִׁמְעָה תְפִלָּתִי וְשַׁוְעָתִי
אֵלֶיךָ תָבוֹא

2 Eternel, écoute ma prière,
Et que mon cri parvienne jusqu’à toi.

אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי בְּיוֹם צַר
לִי הַטֵּה־אֵלַי אָזְנֶךָ בְּיוֹם אֶקְרָא
מַהֵר עֲנֵנִי

3 Ne me cache pas ta face, au jour de ma détresse,
Incline vers moi ton oreille !
Au jour où je crie, hâte-toi de me répondre !

כִּֽי־כָלוּ בְעָשָׁן יָמָי וְעַצְמוֹתַי
כְּמוֹ־קֵד נִחָֽרוּ

4 Car mes jours se sont dissipés en fumée,
Et mes os sont calcinés comme les pierres d’un foyer ;

הוּכָּה־כָעֵשֶׂב וַיִּבַשׁ לִבִּי כִּֽי־שָׁכַחְתִּי
מֵאֲכֹל לַחְמִי

5 Mon cœur est comme l’herbe, frappé et desséché,
Car je n’ai plus pensé à manger mon pain.

מִקּוֹל אַנְחָתִי דָּבְקָה עַצְמִי
לִבְשָֽׂרִי

6 A force de gémir,
Mes os s’attachent à ma chair.

דָּמִיתִי לִקְאַת מִדְבָּר הָיִיתִי
כְּכוֹס חֳרָבוֹת

7 Je ressemble au pélican du désert,
Je suis comme le chat-huant des lieux désolés ;

שָׁקַדְתִּי וָאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד
עַל־גָּג

8 Je reste sans sommeil,
Et je suis comme un passereau solitaire
sur un toit.

כָּל־הַיּוֹם חֵרְפוּנִי אוֹיְבָי
מְהוֹלָלַי בִּי נִשְׁבָּעוּ

9 Chaque jour mes ennemis m'outragent.
Follement animés contre moi,
Ils se servent de mon nom comme
d'imprécation ;

כִּי־אֵפֶר כַּלֶּחֶם אָכָלְתִּי וְשִׁקֻּוַי
בִּבְכִי מָסָכְתִּי

10 Car je mange la cendre au lieu de pain,
Et je mêle ma boisson de larmes,

מִפְּנֵי־זַעַמְךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נְשָׂאתַנִי
וַתַּשְׁלִיכֵנִי

11 A cause de ta colère et de ton courroux ;
Car tu m'as emporté, et jeté au loin.

יָמַי כְּצֵל נָטוּי וַאֲנִי כָּעֵשֶׂב
אִיבָשׁ

12 Mes jours sont comme l'ombre qui
s'allonge,
Et moi, je me dessèche comme l'herbe.

וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב וְזִכְרְךָ
לְדֹר וָדֹר

13 Mais toi, Eternel, tu trônes à toujours,
Et ta mémoire dure d'âge en âge.

אַתָּה תָקוּם תְּרַחֵם צִיּוֹן כִּי־עֵת
לְחֶנְנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד

14 Tu te lèveras, tu auras compassion de
Sion,
Car il est temps de lui faire grâce,
Le temps fixé est là.

כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אֲבָנֶיהָ
וְאֶת־עֲפָרָהּ יְחֹנֵנוּ

15 Car tes serviteurs sont affectionnés à ses
pierres
Et ont pitié de sa poussière.

וְיִירְאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה
וְכָל־מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדֶךָ

16 Alors toutes les nations craindront le
nom de l'Eternel,
Et tous les rois de la terre, ta gloire,

17 כִּֽי־בָנָ֣ה יְהוָ֣ה צִיּ֑וֹן נִ֝רְאָ֗ה בִּכְבוֹדֽוֹ

Parce que l'Eternel aura rebâti Sion ;
Il se sera fait voir dans sa gloire,

18 פָּ֭נָה אֶל־תְּפִלַּ֣ת הָעַרְעָ֑ר וְלֹֽא־בָ֝זָ֗ה אֶת־תְּפִלָּתָֽם

Il aura eu égard à la prière des délaissés,
Et n'aura point méprisé leur supplication.

19 תִּכָּ֣תֶב זֹ֭את לְד֣וֹר אַחֲר֑וֹן וְעַ֥ם נִ֝בְרָ֗א יְהַלֶּל־יָֽהּ

Cela sera écrit pour la génération future,
Et le peuple qui sera créé louera l'Eternel ;

20 כִּֽי־הִ֭שְׁקִיף מִמְּר֣וֹם קָדְשׁ֑וֹ יְ֝הוָ֗ה מִשָּׁמַ֤יִם אֶל־אֶ֬רֶץ הִבִּֽיט

Car il aura regardé du lieu élevé de sa sainteté,
Des cieux l'Eternel aura abaissé sa vue sur la terre,

21 לִ֭שְׁמֹעַ אֶנְקַ֣ת אָסִ֑יר לְ֝פַתֵּ֗חַ בְּנֵ֣י תְמוּתָֽה

Pour entendre le gémissement du captif,
Pour délivrer ceux qui étaient voués à la mort ;

22 לְסַפֵּ֣ר בְּ֭צִיּוֹן שֵׁ֣ם יְהוָ֑ה וּ֝תְהִלָּת֗וֹ בִּירוּשָׁלִָֽם

Afin qu'ils publient en Sion le nom de l'Eternel
Et sa louange à Jérusalem,

23 בְּהִקָּבֵ֣ץ עַמִּ֣ים יַחְדָּ֑ו וּ֝מַמְלָכ֗וֹת לַעֲבֹ֥ד אֶת־יְהוָֽה

Quand les peuples se rassembleront tous,
Et les royaumes, pour servir l'Eternel.

24 עִנָּ֣ה בַדֶּ֣רֶךְ כחו כֹּחִ֑י קִצַּ֥ר יָמָֽי

Il a abattu ma force au milieu de ma course,
Il a abrégé mes jours.

25 אֹמַ֗ר אֵלִ֗י אַֽל־תַּ֭עֲלֵנִי בַּחֲצִ֣י יָמָ֑י בְּד֖וֹר דּוֹרִ֣ים שְׁנוֹתֶֽיךָ

J'ai dit : Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours !
Tes années durent d'âge en âge.

לְפָנִים הָאָרֶץ יָסַדְתָּ וּמַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ שָׁמָיִם

26 Jadis tu as fondé la terre,
Et les cieux sont l’ouvrage de tes mains.

הֵמָּה יֹאבֵדוּ וְאַתָּה תַעֲמֹד וְכֻלָּם
כַּבֶּגֶד יִבְלוּ כַּלְּבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם
וְיַחֲלֹפוּ

27 Ils périront ; mais toi, tu subsisteras,
Ils s’useront tous comme un vêtement.
Comme un habit, tu les changeras, et ils seront changés,

וְאַתָּה־הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתָּמּוּ

28 Mais toi, tu restes le même,
Et tes années n’auront point de fin.

בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכּוֹנוּ וְזַרְעָם
לְפָנֶיךָ יִכּוֹן

29 Les fils de tes serviteurs auront une demeure,
Et leur postérité sera affermie devant toi.

Psaume 103

לְדָוִד בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
וְכָל־קְרָבַי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ

1 De David.
Mon âme, bénis l'Eternel,
Et que tout ce qui est en moi bénisse le nom de sa sainteté !

בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכְּחִי
כָּל־גְּמוּלָיו

2 Mon âme, bénis l'Eternel,
Et n'oublie aucun de ses bienfaits !

הַסֹּלֵחַ לְכָל־עֲוֺנֵכִי הָרֹפֵא
לְכָל־תַּחֲלֻאָיְכִי

3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités,
Qui guérit toutes tes infirmités,

הַגּוֹאֵל מִשַּׁחַת חַיָּיְכִי הַמְעַטְּרֵכִי
חֶסֶד וְרַחֲמִים

4 Qui retire ta vie de la fosse,
Qui te couronne de bonté et de compassion,

הַמַּשְׂבִּיעַ בַּטּוֹב עֶדְיֵךְ תִּתְחַדֵּשׁ
כַּנֶּשֶׁר נְעוּרָיְכִי

5 Qui rassasie ta bouche de biens ;
Ta jeunesse se renouvelle comme l'aigle.

עֹשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים
לְכָל־עֲשׁוּקִים

6 L'Eternel fait justice ;
Il fait droit à tous ceux à qui l'on fait tort.

יוֹדִיעַ דְּרָכָיו לְמֹשֶׁה לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו

7 Il a fait connaître ses voies à Moise,
Aux enfants d'Israël ses hauts faits.

רַחוּם וְחַנּוּן יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חָסֶד

8 L'Eternel est compatissant et miséricordieux,
Lent à la colère et abondant en grâce.

9 לֹא־לָנֶצַח יָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר

Il ne conteste pas à perpétuité
Et ne garde pas sa colère à toujours.

10 לֹא כַחֲטָאֵינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֺנֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ

Il ne nous a pas fait selon nos péchés
Et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.

11 כִּי כִגְבֹהַּ מַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל־יְרֵאָיו

Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre,
Autant est grande sa bonté sur ceux qui le craignent.

12 כִּרְחֹק מִזְרָח מִמַּעֲרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ

Autant, l'orient est éloigné de l'occident,
Autant il a éloigné de nous nos transgressions.

13 כְּרַחֵם אָב עַל־בָּנִים רִחַם יְהוָה עַל־יְרֵאָיו

Comme un père est ému de compassion envers ses enfants,
L'Eternel est ému de compassion envers ceux qui le craignent ;

14 כִּי־הוּא יָדַע יִצְרֵנוּ זָכוּר כִּי־עָפָר אֲנָחְנוּ

Car il sait de quoi nous sommes faits,
Il se souvient que nous ne sommes que poudre.

15 אֱנוֹשׁ כֶּחָצִיר יָמָיו כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יָצִיץ

L'homme mortel ! ses jours sont comme l'herbe ;
Comme une fleur des champs, il fleurit...

16 כִּי רוּחַ עָבְרָה־בּוֹ וְאֵינֶנּוּ וְלֹא־יַכִּירֶנּוּ עוֹד מְקוֹמוֹ

Un souffle passe sur lui, il n'est plus,
Et son lieu ne le reconnaît plus.

וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְרֵאָיו וְצִדְקָתוֹ לִבְנֵי בָנִים	17	Mais la grâce de l’Eternel est d’éternité en éternité Sur ceux qui le craignent ; Et sa justice sur les enfants de leurs enfants,
לְשֹׁמְרֵי בְרִיתוֹ וּלְזֹכְרֵי פִקֻּדָיו לַעֲשׂוֹתָם	18	Pour ceux qui gardent son alliance Et qui se souviennent de ses commandements Pour les accomplir.
יְהוָה בַּשָּׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בַּכֹּל מָשָׁלָה	19	L’Eternel a établi son trône dans les cieux, Et son règne domine sur toutes choses.
בָּרֲכוּ יְהוָה מַלְאָכָיו גִּבֹּרֵי כֹחַ עֹשֵׂי דְבָרוֹ לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ	20	Bénissez l’Eternel, vous ses anges, puissants en force, Qui exécutez sa parole, En obéissant à la voix de sa parole !
בָּרֲכוּ יְהוָה כָּל־צְבָאָיו מְשָׁרְתָיו עֹשֵׂי רְצוֹנוֹ	21	Bénissez l’Eternel, vous toutes ses armées, Qui êtes ses ministres, et qui faites sa volonté !
בָּרֲכוּ יְהוָה כָּל־מַעֲשָׂיו בְּכָל־מְקֹמוֹת מֶמְשַׁלְתּוֹ בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה	22	Bénissez l’Eternel, vous toutes ses œuvres, Dans tous les lieux de son empire ! Mon âme, bénis l’Eternel !

Psaume 104

1 בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה יְהוָה אֱלֹהַי גָּדַלְתָּ מְּאֹד הוֹד וְהָדָר לָבָשְׁתָּ

Mon âme, bénis l'Eternel !
Eternel, mon Dieu, tu es merveilleusement grand !
Tu t'es revêtu de majesté et de magnificence.

2 עֹטֶה־אוֹר כַּשַּׂלְמָה נוֹטֶה מַיִם כַּיְרִיעָה

Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement,
Il déploie les cieux comme une tente ;

3 הַמְקָרֶה בַמַּיִם עֲלִייוֹתָיו הַשָּׂם־עָבִים רְכוּבוֹ הַֽמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ

Il lambrisse entre les eaux ses chambres hautes,
Il fait des nuées ses chariots,
Il s'avance sur les ailes du vent.

4 עֹשֶׂה מַלְאָכָיו רוּחוֹת מְשָׁרְתָיו אֵשׁ לֹהֵט

Il fait des vents ses anges,
Des flammes de feu ses serviteurs.

5 יָֽסַד־אֶרֶץ עַל־מְכוֹנֶיהָ בַּל־תִּמּוֹט עוֹלָם וָעֶד

Il a fondé la terre sur ses bases,
Elle est à jamais inébranlable.

6 תְּהוֹם כַּלְּבוּשׁ כִּסִּיתוֹ עַל־הָרִים יַֽעַמְדוּ־מָיִם

Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement ;
Les eaux se tenaient sur les montagnes.

7 מִן־גַּעֲרָתְךָ יְנוּסוּן מִן־קוֹל רַֽעַמְךָ יֵחָפֵזוּן

A ta menace, elles s'enfuirent ;
A la voix de ton tonnerre, elles se précipitèrent épouvantées,

יַעֲלוּ הָרִים יֵרְדוּ בְקָעוֹת
אֶל־מְקוֹם זֶה יָסַדְתָּ לָהֶם

8 Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent,
Au lieu que tu leur, avais assigné.

גְּבוּל־שַׂמְתָּ בַּל־יַעֲבֹרוּן בַּל־יְשׁוּבוּן
לְכַסּוֹת הָאָרֶץ

9 Tu leur a mis une borne qu'elles ne passeront point,
Elles ne reviendront plus couvrir la terre.

הַמְשַׁלֵּחַ מַעְיָנִים בַּנְּחָלִים בֵּין
הָרִים יְהַלֵּכוּן

10 C'est lui qui conduit les fontaines par les vallées ;
Elles suivent leur cours entre les montagnes ;

יַשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שָׂדָי יִשְׁבְּרוּ
פְרָאִים צְמָאָם

11 Elles abreuvent toutes les bêtes des champs ;
Les ânes sauvages y étanchent leur soif.

עֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין
עֳפָאיִם יִתְּנוּ־קוֹל

12 Sur leurs bords nichent les oiseaux du ciel,
Ils font résonner leur voix du milieu du feuillage.

מַשְׁקֶה הָרִים מֵעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרִי
מַעֲשֶׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ

13 Il abreuve les montagnes de ses chambres hautes :
La terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.

מַצְמִיחַ חָצִיר לַבְּהֵמָה וְעֵשֶׂב
לַעֲבֹדַת הָאָדָם לְהוֹצִיא לֶחֶם
מִן־הָאָרֶץ

14 Il fait germer l'herbe pour le bétail
Et, les plantes pour le service de l'homme,
Tirant de la terre la nourriture,

וְיַיִן יְשַׂמַּח לְבַב־אֱנוֹשׁ לְהַצְהִיל
פָּנִים מִשָּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב־אֱנוֹשׁ
יִסְעָד

15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme,
L'huile, pour faire resplendir son visage,
Et le pain, qui soutient le cœur de l'homme.

יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אַרְזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטָע	16	Les arbres de l'Eternel sont rassasiés ; Les cèdres du Liban, qu'il a plantés.
אֲשֶׁר־שָׁם צִפֳּרִים יְקַנֵּנוּ חֲסִידָה בְּרוֹשִׁים בֵּיתָהּ	17	Les oiseaux y font leurs nids, La cigogne prend les cyprès pour sa demeure ;
הָרִים הַגְּבֹהִים לַיְּעֵלִים סְלָעִים מַחְסֶה לַשְׁפַנִּים	18	Les hautes montagnes sont pour les chamois ; Les rochers sont la retraite des gerboises.
עָשָׂה יָרֵחַ לְמוֹעֲדִים שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ	19	Il a fait la lune pour marquer les temps ; Le soleil connaît son coucher.
תָּשֶׁת־חֹשֶׁךְ וִיהִי לָיְלָה בּוֹ־תִרְמֹשׂ כָּל־חַיְתוֹ־יָעַר	20	Amènes-tu les ténèbres, la nuit vient, Dans laquelle toutes les bêtes des forêts sont en mouvement ;
הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לַטָּרֶף וּלְבַקֵּשׁ מֵאֵל אָכְלָם	21	Les lionceaux rugissent après leur proie Et pour demander à Dieu leur pâture.
תִּזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ יֵאָסֵפוּן וְאֶל־מְעוֹנֹתָם יִרְבָּצוּן	22	Le soleil se lève, ils se retirent Et se couchent en leurs tanières.
יֵצֵא אָדָם לְפָעֳלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עֲדֵי־עָרֶב	23	Alors l'homme sort pour son ouvrage Et pour son travail jusqu'au soir.
מָה־רַבּוּ מַעֲשֶׂיךָ יְהוָה כֻּלָּם בְּחָכְמָה עָשִׂיתָ מָלְאָה הָאָרֶץ קִנְיָנֶךָ	24	O Eternel ! que tes œuvres sont en grand nombre ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; La terre est pleine de tes richesses.

זֶה הַיָּם גָּדוֹל וּרְחַב יָדָיִם
שָׁם־רֶמֶשׂ וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת
קְטַנּוֹת עִם־גְּדֹלוֹת

25 Et cette mer, grande et spacieuse,
Où se meuvent, sans qu'on puisse les compter,
Tant d'animaux petits et grands !

ם אֳנִיּוֹת יְהַלֵּכוּן לִוְיָתָן
זֶה־יָצַרְתָּ לְשַׂחֶק־בּוֹ

26 Là voguent les navires,
Le léviathan, que tu as formé pour s'y jouer.

כֻּלָּם אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּן לָתֵת אָכְלָם
בְּעִתּוֹ

27 Tous s'attendent à toi,
Pour que tu leur donnes leur nourriture en son temps.

תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ
יִשְׂבְּעוּן טוֹב

28 Tu la leur donnes, ils la recueillent ;
Tu ouvres la main, ils sont rassasiés de biens.

תַּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבָּהֵלוּן תֹּסֵף
רוּחָם יִגְוָעוּן וְאֶל־עֲפָרָם
יְשׁוּבוּן

29 Caches-tu ta face, ils sont éperdus.
Retires-tu leur souffle, ils expirent
Et rentrent en leur poudre.

תְּשַׁלַּח רוּחֲךָ יִבָּרֵאוּן וּתְחַדֵּשׁ
פְּנֵי אֲדָמָה

30 Tu envoies ton esprit, ils sont créés,
Et tu renouvelles la face de la terre.

יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם יִשְׂמַח
יְהוָה בְּמַעֲשָׂיו

31 Que la gloire de l'Eternel soit à toujours !
Que l'Eternel se réjouisse en ses œuvres,

הַמַּבִּיט לָאָרֶץ וַתִּרְעָד יִגַּע
בֶּהָרִים וְיֶעֱשָׁנוּ

32 Lui qui regarde la terre, et elle tremble ;
Il touche les montagnes, et elles fument !

אָשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי

33 Je chanterai à l'Eternel, tant que je vivrai ;
Je psalmodierai à mon Dieu, tant que j'existerai.

34 יֶעֱרַב עָלָיו שִׂיחִי אָנֹכִי אֶשְׂמַח
בַּיהוָה

Que mes paroles lui soient agréables !
Pour moi, je me réjouirai en l'Eternel.

35 יִתַּמּוּ חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ וּרְשָׁעִים
עוֹד אֵינָם בָּרֲכִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
הַלְלוּ־יָהּ

Que les pécheurs soient retranchés de la terre,
Et qu'il n'y ait plus de méchants !
Mon âme, bénis l'Eternel ! Louez l'Eternel !

Psaume 105

הוֹדוּ לַיהוָה קִרְאוּ בִּשְׁמוֹ
הוֹדִיעוּ בָעַמִּים עֲלִילוֹתָיו

1 Célébrez l'Eternel, invoquez son nom,
Faites connaître parmi les peuples ses hauts faits !

שִׁירוּ־לוֹ זַמְּרוּ־לוֹ יחוּ
בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו

2 Chantez-lui, psalmodiez-lui,
Parlez de toutes ses merveilles !

הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קָדְשׁוֹ יִשְׂמַח לֵב
מְבַקְשֵׁי יְהוָה

3 Glorifiez-vous du nom de sa sainteté,
Que le cœur de ceux qui cherchent l'Eternel se réjouisse !

דִּרְשׁוּ יְהוָה וְעֻזּוֹ בַּקְּשׁוּ פָנָיו
תָּמִיד

4 Recherchez l'Eternel et sa force ;
Cherchez continuellement, sa face !

זִכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה
מֹפְתָיו וּמִשְׁפְּטֵי־פִיו

5 Souvenez-vous des choses merveilleuses qu'il a faites,
De ses miracles et des jugements de sa bouche,

זֶרַע אַבְרָהָם עַבְדּוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב
בְּחִירָיו

6 Race d'Abraham, son serviteur,
Fils de Jacob, ses élus !

הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ
מִשְׁפָּטָיו

7 Lui, l'Eternel, est notre Dieu ;
Ses jugements s'exercent sur toute la terre.

זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאֶלֶף דּוֹר

8 Il se souvient à toujours de son alliance,
De l'ordre qu'il a donné pour mille générations,

אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וּשְׁבוּעָתוֹ לְיִשְׂחָק

9 Du traité qu'il fit avec Abraham
Et du serment qu'il fit à Isaac.

וַֽיַּעֲמִידֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם

10 Il l'a confirmé à Jacob comme statut,
A Israël, comme alliance éternelle,

לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת־אֶרֶץ־כְּנָעַן חֶבֶל נַחֲלַתְכֶם

11 Disant : Je te donnerai le pays de Canaan ;
C'est votre part d'héritage.

בִּֽהְיוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כִּמְעַט וְגָרִים בָּהּ

12 Ils n'étaient alors qu'en petit nombre,
Peu nombreux et étrangers dans le pays,

וַֽיִּתְהַלְּכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל־עַם אַחֵר

13 Allant de nation en nation
Et d'un royaume vers un autre.

לֹא־הִנִּיחַ אָדָם לְעָשְׁקָם וַיּוֹכַח עֲלֵיהֶם מְלָכִים

14 Il ne permit à personne de les opprimer,
Et il châtia des rois à cause d'eux.

אַל־תִּגְּעוּ בִמְשִׁיחָי וְלִנְבִיאַי אַל־תָּרֵעוּ

15 Ne touchez pas à mes oints,
Et ne faites pas de mal à mes prophètes !

וַֽיִּקְרָא רָעָב עַל־הָאָרֶץ כָּל־מַטֵּה־לֶחֶם שָׁבָר

16 Il appela la famine sur la terre,
Et leur retrancha le pain, leur soutien.

שָׁלַח לִפְנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נִמְכַּר יוֹסֵף

17 Il envoya devant eux un homme :
Joseph fut vendu comme esclave.

עִנּוּ בַכֶּבֶל רַגְלָיו רַגְלוֹ בַּרְזֶל
בָּאָה נַפְשׁוֹ

18 On lui serra les pieds dans des entraves,
Il se vit chargé de fers,

עַד־עֵת בֹּא־דְבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה
צְרָפָתְהוּ

19 Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit,
Où la parole de l'Eternel le justifia.

שָׁלַח מֶלֶךְ וַיַּתִּירֵהוּ מֹשֵׁל עַמִּים
וַיְפַתְּחֵהוּ

20 Le roi l'envoya délivrer ;
Le dominateur des peuples le fit relâcher.

שָׂמוֹ אָדוֹן לְבֵיתוֹ וּמֹשֵׁל
בְּכָל־קִנְיָנוֹ

21 Il l'établit seigneur sur sa maison
Et gouverneur sur tous ses biens,

לֶאְסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וּזְקֵנָיו
יְחַכֵּם

22 Pour enchaîner à son gré ses princes,
Et enseigner à ses anciens la sagesse.

וַיָּבֹא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וְיַעֲקֹב גָּר
בְּאֶרֶץ־חָם

23 Alors Israël vint en Egypte,
Et Jacob séjourna comme étranger dans la terre de Cham.

וַיֶּפֶר אֶת־עַמּוֹ מְאֹד וַיַּעֲצִמֵהוּ
מִצָּרָיו

24 Et il fit multiplier son peuple abondamment
Et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.

הָפַךְ לִבָּם לִשְׂנֹא עַמּוֹ לְהִתְנַכֵּל
בַּעֲבָדָיו

25 Et il changea leur cœur, pour qu'ils haïssent son peuple
Et agissent perfidement envers lui.

שָׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר
בָּחַר־בּוֹ

26 Il envoya Moïse, son serviteur,
Aaron, qu'il avait élu.

שָֽׂמוּ־בָם דִּבְרֵי אֹתוֹתָיו וּמֹפְתִים
בְּאֶרֶץ חָֽם

27 Ils accomplirent au milieu d'eux les
signes qu'il leur avait dit,
Et des miracles dans le pays de Cham.

שָׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחְשִׁךְ וְלֹא־מָרוּ אֶת־
דְּבָרָו דְּבָרֽוֹ

28 Il envoya les ténèbres et fit l'obscurité,
Et ils ne furent point rebelles à ses
paroles.

הָפַךְ אֶת־מֵימֵיהֶם לְדָם וַיָּמֶת
אֶת־דְּגָתָֽם

29 Il changea leur eau en sang
Et fit périr leurs poissons.

שָׁרַץ אַרְצָם צְפַרְדְּעִים בְּחַדְרֵי
מַלְכֵיהֶֽם

30 Leur terre fourmilla de grenouilles,
Jusque dans les chambres de leurs rois.

אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב כִּנִּים
בְּכָל־גְּבוּלָֽם

31 Il dit, et vinrent les scarabées,
Les moustiques, dans tout leur territoire.

נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לֶהָבוֹת
בְּאַרְצָֽם

32 Il leur donna pour pluie la grêle,
Des flammes de feu dans leur pays,

וַיַּךְ גַּפְנָם וּתְאֵנָתָם וַיְשַׁבֵּר עֵץ
גְּבוּלָֽם

33 Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers,
Et brisa les arbres de leur territoire.

אָמַר וַיָּבֹא אַרְבֶּה וְיֶלֶק וְאֵין
מִסְפָּֽר

34 Il dit, et vinrent les sauterelles,
Les sauterelles, sans nombre,

וַיֹּאכַל כָּל־עֵשֶׂב בְּאַרְצָם וַיֹּאכַל
פְּרִי אַדְמָתָֽם

35 Qui dévorèrent toute plante dans leur
pays,
Qui dévorèrent tout fruit de leur sol ;

וַיַּךְ כָּל־בְּכוֹר בְּאַרְצָם רֵאשִׁית
לְכָל־אוֹנָֽם

36 Et il frappa tout premier-né dans leur
pays,
Toutes les prémices de leur vigueur.

37 וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין
בִּשְׁבָטָיו כּוֹשֵׁל

Et il les fit sortir avec argent et or,
Sans qu'il y eût dans leurs tribus
personne qui faiblit.

38 שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי־נָפַל
פַּחְדָּם עֲלֵיהֶם

L'Egypte se réjouit de leur départ,
Car la peur d'Israël les avait saisis.

39 פָּרַשׂ עָנָן לְמָסָךְ וְאֵשׁ לְהָאִיר
לָיְלָה

Il étendit une nuée pour les couvrir,
Et le feu pour les éclairer la nuit.

40 שָׁאַל וַיָּבֵא שְׂלָו וְלֶחֶם מַיִם
יַשְׂבִּיעֵם

A leur demande, il fit venir des cailles,
Et il les rassasia du pain des cieux.

41 פָּתַח צוּר וַיָּזוּבוּ מָיִם הָלְכוּ
בַּצִּיּוֹת נָהָר

Il ouvrit le rocher, et les eaux coulèrent
Et se répandirent comme un fleuve dans
les lieux arides.

42 כִּי־זָכַר אֶת־דְּבַר קָדְשׁוֹ אֶת־אַבְרָהָם
עַבְדּוֹ

Car il se souvenait de sa parole sainte,
D'Abraham, son serviteur.

43 וַיּוֹצִא עַמּוֹ בְשָׂשׂוֹן בְּרִנָּה
אֶת־בְּחִירָיו

Et il fit sortir son peuple avec allégresse,
Ses élus avec un cri de joie,

44 וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל
לְאֻמִּים יִירָשׁוּ

Et il leur donna les terres des nations ;
Ils héritèrent du fruit du travail des
peuples,

45 בַּעֲבוּר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרֹתָיו
יִנְצֹרוּ הַלְלוּ־יָהּ

Pour qu'ils gardassent ses ordonnances
Et observassent ses lois.
Louez l'Eternel !

Psaume 106

הַלְלוּיָהּ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

1 Louez l'Eternel !
Célébrez l'Eternel, car il est bon,
Car sa miséricorde dure éternellement !

מִי יְמַלֵּל גְּבוּרוֹת יְהוָה יַשְׁמִיעַ
כָּל־תְּהִלָּתוֹ

2 Qui dira les hauts faits de l'Eternel,
Qui publiera toute sa louange ?

אַשְׁרֵי שֹׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֹשֵׂה צְדָקָה
בְכָל־עֵת

3 Heureux ceux qui observent le droit,
Celui qui pratique la justice en tout temps.

זָכְרֵנִי יְהוָה בִּרְצוֹן עַמֶּךָ
פָּקְדֵנִי בִּישׁוּעָתֶךָ

4 Souviens-toi de moi, Eternel, dans ta bienveillance pour ton peuple,
Visite-moi par ton salut,

לִרְאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיךָ לִשְׂמֹחַ
בְּשִׂמְחַת גּוֹיֶךָ לְהִתְהַלֵּל עִם־נַחֲלָתֶךָ

5 Pour que je voie le bien de tes élus,
Que je me réjouisse de la joie de ton peuple,
Et que je me glorifie avec ton héritage.

חָטָאנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הֶעֱוִינוּ
הִרְשָׁעְנוּ

6 Nous avons péché, nous et nos pères,
Nous avons commis l'iniquité,
Nous avons agi méchamment.

7 אֲבוֹתֵינוּ בְמִצְרַיִם לֹא־הִשְׂכִּילוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ לֹא זָכְרוּ אֶת־רֹב חֲסָדֶיךָ וַיַּמְרוּ עַל־יָם בְּיַם־סוּף

Nos pères en Egypte ne furent point attentifs à tes miracles,
Ils ne se souvinrent point de la multitude de tes bontés,
Et ils furent rebelles près de la mer, de la mer Rouge.

8 וַיּוֹשִׁיעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרָתוֹ

Mais il les sauva, pour l'amour de son nom,
Pour donner à connaître sa force,

9 וַיִּגְעַר בְּיַם־סוּף וַיֶּחֱרָב וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהֹמוֹת כַּמִּדְבָּר

Et il tança la mer Rouge, et elle fut mise à sec,
Et il les conduisit par les abîmes, comme par un lieu sec.

10 וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׂוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב

Il les sauva de la main de ceux qui les haïssaient
Et les racheta de la main de l'ennemi,

11 וַיְכַסּוּ־מַיִם צָרֵיהֶם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתָר

Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs,
Il n'en resta pas un seul.

12 וַיַּאֲמִינוּ בִדְבָרָיו יָשִׁירוּ תְּהִלָּתוֹ

Alors ils crurent à ses paroles,
Ils chantèrent sa louange.

13 מִהֲרוּ שָׁכְחוּ מַעֲשָׂיו לֹא־חִכּוּ לַעֲצָתוֹ

Ils eurent bientôt oublié ses œuvres
Et ne s'attendirent point à son conseil,

14 וַיִּתְאַוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיְנַסּוּ־אֵל בִּישִׁימוֹן

Et ils furent pris de convoitise dans le désert
Et tentèrent Dieu dans la solitude.

וַיִּתֵּן לָהֶם שֶׁאֱלָתָם וַיְשַׁלַּח רָזוֹן בְּנַפְשָׁם	15	Alors il leur donna ce qu'ils demandaient, Mais il envoya sur eux la consomption.
וַיְקַנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה	16	Ils portèrent envie à Moïse, dans le camp, A Aaron, le saint de l'Eternel.
תִּפְתַּח־אֶרֶץ וַתִּבְלַע דָּתָן וַתְּכַס עַל־עֲדַת אֲבִירָם	17	La terre s'ouvrit et engloutit Dathan, Et recouvrit la bande d'Abiram.
וַתִּבְעַר־אֵשׁ בַּעֲדָתָם לֶהָבָה תְּלַהֵט רְשָׁעִים	18	Le feu s'alluma dans leur assemblée ; La flamme consuma les méchants.
יַעֲשׂוּ־עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲווּ לְמַסֵּכָה	19	Ils firent un veau en Horeb Et se prosternèrent devant une image de fonte,
וַיָּמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית ור אֹכֵל עֵשֶׂב	20	Et ils échangèrent leur gloire Contre la figure d'un bœuf qui broute l'herbe.
כְחוּ אֵל מוֹשִׁיעָם עֹשֶׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם	21	Ils oublièrent Dieu, leur Sauveur, Qui avait fait de grandes choses en Egypte,
נִפְלָאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרָאוֹת עַל־יַם־סוּף	22	Des choses merveilleuses dans la terre de Cham, Des choses terribles sur la mer Rouge.
וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידָם לוּלֵי מֹשֶׁה בְּחִירוֹ עָמַד בַּפֶּרֶץ לְפָנָיו לְהָשִׁיב חֲמָתוֹ מֵהַשְׁחִית	23	Et il parlait de les détruire, Si Moïse, son élu, ne se fût tenu à la brèche devant lui, Pour détourner son courroux et l'empêcher de détruire.

24 וַיִּמְאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֶמְדָּה לֹא־הֶאֱמִינוּ לִדְבָרוֹ
Ils méprisèrent la terre de délices
Et ne crurent point à sa parole,

25 וַיֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיהֶם לֹא מְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
Et ils murmurèrent dans leurs tentes
Et n'obéirent point à la voix de l'Eternel.

26 וַיִּשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר
Alors il leva la main contre eux,
Déclarant qu'il les ferait tomber dans le désert,

27 וּלְהַפִּיל זַרְעָם בַּגּוֹיִם וּלְזָרוֹתָם בָּאֲרָצוֹת
Et qu'il ferait tomber leur postérité parmi les nations
Et les disperserait dans tous les pays.

28 וַיִּצָּמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים
Ils s'attachèrent à Baal-Péor
Et mangèrent des sacrifices des morts.

29 וַיַּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרָץ־בָּם מַגֵּפָה
Ils irritèrent Dieu par leurs actions,
Et une plaie fit brèche parmi eux ;

30 וַיַּעֲמֹד פִּינְחָס וַיְפַלֵּל וַתֵּעָצַר הַמַּגֵּפָה
Mais Phinées se leva et fit justice,
Et la plaie s'arrêta.

31 וַתֵּחָשֶׁב לוֹ לִצְדָקָה לְדֹר וָדֹר עַד־עוֹלָם
Et cela lui fut imputé à justice,
D'âge en âge, à toujours.

32 וַיַּקְצִיפוּ עַל־מֵי מְרִיבָה וַיֵּרַע לְמֹשֶׁה בַּעֲבוּרָם
Et ils le provoquèrent près des eaux de Mériba,
Et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux ;

33 כִּי־הִמְרוּ אֶת־רוּחוֹ וַיְבַטֵּא בִּשְׂפָתָיו
Car ils furent rebelles à son Esprit,
Et il parla inconsidérément de ses lèvres.

לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה לָהֶם

34 Ils ne détruisirent point les peuples
Que l'Eternel leur avait dit de détruire,

וַיִּתְעָרְבוּ בַגּוֹיִם וַיִּלְמְדוּ
מַעֲשֵׂיהֶם

35 Mais ils se mêlèrent à ces nations
Et apprirent à faire comme elles,

וַיַּעַבְדוּ אֶת־עֲצַבֵּיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם
לְמוֹקֵשׁ

36 Et ils servirent leurs faux dieux,
Qui leur furent un piège.

וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם
לַשֵּׁדִים

37 Et ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons,

וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַּם־בְּנֵיהֶם
וּבְנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר זִבְּחוּ לַעֲצַבֵּי
כְנָעַן וַתֶּחֱנַף הָאָרֶץ בַּדָּמִים

38 Et ils versèrent le sang innocent,
Le sang de leurs fils et de leurs filles,
Qu'ils immolèrent aux idoles de Canaan,
Et la terre fut souillée de sang.

וַיִּטְמְאוּ בְמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ
בְּמַעַלְלֵיהֶם

39 Et ils se souillèrent par leurs œuvres
Et se prostituèrent par leurs actions ;

וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיְתָעֵב
אֶת־נַחֲלָתוֹ

40 Et la colère de l'Eternel s'enflamma contre son peuple,
Et il prit en dégoût son héritage,

וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם
שֹׂנְאֵיהֶם

41 Et il les livra aux mains des nations,
Et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux ;

וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכָּנְעוּ
תַּחַת יָדָם

42 Et leurs ennemis les opprimèrent,
Et ils furent humiliés sous leur main.

פְּעָמִים רַבּוֹת יַצִּילֵם וְהֵמָּה יַמְרוּ בַעֲצָתָם וַיָּמֹכּוּ בַּעֲוֺנָם	43	Maintes fois il les délivra, Mais eux étaient rebelles dans leur obstination, Et se perdaient par leur iniquité.
וַיַּרְא בַּצַּר לָהֶם בְּשָׁמְעוֹ אֶת־רִנָּתָם	44	Toutefois il les regarda dans leur détresse, Quand il entendit leurs cris,
וַיִּזְכֹּר לָהֶם בְּרִיתוֹ וַיִּנָּחֵם כְּרֹב חֲסָדָיו	45	Et il se souvint en leur faveur de son alliance Et eut compassion, selon la grandeur de sa miséricorde.
וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבֵיהֶם	46	Et il leur fit trouver compassion Auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.
הוֹשִׁיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְקַבְּצֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לְהֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשֶׁךָ לְהִשְׁתַּבֵּחַ בִּתְהִלָּתֶךָ	47	Sauve-nous, Eternel, notre Dieu, Et rassemble-nous d'entre les nations, Afin que nous célébrions le nom de ta sainteté Et que nous mettions notre gloire à te louer.
בָּרוּךְ־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן הַלְלוּ־יָהּ	48	Béni soit l'Eternel, le dieu d'Israël, D'éternité en éternité, Et que tout le peuple dise : Amen ! Louez l'Eternel !

Psaume 107

1 הֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

Célébrez l'Eternel, car il est bon,
Car sa miséricorde dure éternellement !

2 יֹאמְרוּ גְּאוּלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גְּאָלָם מִיַּד־צָר

Qu'ainsi parlent les rachetés de l'Eternel,
Qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur,

3 וּמֵאֲרָצוֹת קִבְּצָם מִמִּזְרָח וּמִמַּעֲרָב מִצָּפוֹן וּמִיָּם

Et qu'il a rassemblés de tous pays,
D'orient et d'occident, du nord et du midi.

4 תָּעוּ בַמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרֶךְ עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצָאוּ

Ils étaient errants dans le désert,
Dans la solitude, sans chemin ;
Ils ne trouvaient point de ville où habiter.

5 רְעֵבִים גַּם־צְמֵאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטָּף

Affamés et altérés,
Leur âme en eux défaillait,

6 וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצוּקוֹתֵיהֶם יַצִּילֵם

Et ils crièrent à l'Eternel dans leur détresse.
Il les délivra de leurs angoisses,

7 וַיַּדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יְשָׁרָה לָלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב

Et il les conduisit par le droit chemin,
Pour atteindre une ville habitable.

8 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם

Qu'ils célèbrent l'Eternel pour sa bonté
Et pour ses merveilles envers les fils des hommes !

9 כִּי־הִשְׂבִּיעַ נֶפֶשׁ שֹׁקֵקָה וְנֶפֶשׁ רְעֵבָה מִלֵּא־טֽוֹב

Car il a rassasié l'âme altérée
Et rempli de biens l'âme affamée.

10 יֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת אֲסִירֵי עֳנִי וּבַרְזֶֽל

Ceux qui habitaient les ténèbres et l'ombre de là mort,
Garottés dans l'affliction et les fers,

11 כִּֽי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֶלְיוֹן נָאָֽצוּ

Pour avoir été rebelles aux paroles de Dieu
Et avoir méprisé le conseil du Très-Haut,

12 וַיַּכְנַע בֶּעָמָל לִבָּם כָּשְׁלוּ וְאֵין עֹזֵֽר

Il humilia leurs cœurs par la souffrance,
Ils défaillirent, et personne pour leur venir en aide,

13 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵֽם

Et ils crièrent à l'Eternel dans leur détresse ;
Il les délivra de leurs angoisses ;

14 יֽוֹצִיאֵם מֵחֹשֶׁךְ וְצַלְמָוֶת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יְנַתֵּֽק

Il les tira des ténèbres et de l'ombre de la mort,
Et rompit leurs liens ;

15 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָֽם

Qu'ils célèbrent l'Eternel pour sa bonté
Et pour ses merveilles envers les fils des hommes !

16 כִּֽי־שִׁבַּר דַּלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בַרְזֶל גִּדֵּֽעַ

Car il a brisé les portes d'airain
Et rompu les barres de fer.

17 אֱוִלִים מִדֶּרֶךְ פִּשְׁעָם וּמֵעֲוֺנֹתֵיהֶם יִתְעַנּֽוּ

Les insensés, qui, pour leur conduite rebelle
Et leurs iniquités, étaient affligés ;

18 כָּל־אֹכֶל תְּתַעֵב נַפְשָׁם וַיַּגִּיעוּ עַד־שַׁעֲרֵי מָוֶת

Toute nourriture répugnait à leur âme,
Et ils touchaient aux portes de la mort ;

19 וַיִּזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם מִמְּצֻקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם

Et ils crièrent à l'Eternel dans leur détresse...
Il les délivra de leurs angoisses !

20 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיִרְפָּאֵם וִימַלֵּט מִשְּׁחִיתוֹתָם

Il envoya sa parole et les guérit,
Et il les retira de leurs tombeaux ;

21 יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם

Qu'ils célèbrent l'Eternel pour sa bonté
Et ses merveilles envers les fils des hommes,

22 וְיִזְבְּחוּ זִבְחֵי תוֹדָה וִיסַפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה

Et qu'ils offrent des sacrifices de louange
Et racontent ses œuvres avec chants de triomphe !

23 יוֹרְדֵי הַיָּם בָּאֳנִיּוֹת עֹשֵׂי מְלָאכָה בְּמַיִם רַבִּים

Ceux qui descendent sur la mer dans des navires,
Trafiquant sur les grandes eaux,

24 הֵמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בִּמְצוּלָה

Ceux-là ont vu les œuvres de l'Eternel
Et ses merveilles dans les lieux profonds !

25 וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתְּרוֹמֵם גַּלָּיו

Il dit, et fit lever un vent de tempête,
Qui souleva les vagues de la mer.

26 יַעֲלוּ מַיִם יֵרְדוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגָג

Ils montaient aux cieux, ils descendaient aux abîmes ;
Leur âme se fondait d'angoisse.

יָחוֹגּוּ וְיָנוּעוּ כַּשִּׁכּוֹר
וְכָל־חָכְמָתָם תִּתְבַּלָּע

27 Ils tournaient et chancelaient comme un homme ivre,
Et toute leur sagesse leur manquait ;

וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצַּר לָהֶם
וּמִמְּצוּקֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם

28 Et ils crièrent à l’Eternel dans leur détresse,
Et il les retira de leurs angoisses !

יָקֵם סְעָרָה לִדְמָמָה וַיֶּחֱשׁוּ
גַּלֵּיהֶם

29 Il changea la tempête en calme,
Et les vagues s’apaisèrent,

וַיִּשְׂמְחוּ כִי־יִשְׁתֹּקוּ וַיַּנְחֵם
אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם

30 Et ils se réjouirent de ce qu’elles avaient fait silence,
Et il les conduisit au port désiré.

יוֹדוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו
לִבְנֵי אָדָם

31 Qu’ils célèbrent l’Eternel pour sa bonté
Et ses merveilles envers les fils des hommes !

וִירֹמְמוּהוּ בִּקְהַל־עָם וּבְמוֹשַׁב
זְקֵנִים יְהַלְלוּהוּ

32 Et qu’ils l’exaltent dans l’assemblée du peuple
Et le louent dans le conseil des Anciens !

יָשֵׂם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמֹצָאֵי מַיִם
לְצִמָּאוֹן

33 Il a changé les fleuves en désert
Et les sources d’eau en lieux arides,

אֶרֶץ פְּרִי לִמְלֵחָה מֵרָעַת יֹשְׁבֵי
בָהּ

34 La terre fertile en lande salée,
A cause de la méchanceté de ses habitants.

יָשֵׂם מִדְבָּר לַאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה
לְמֹצָאֵי מָיִם

35 Il a changé le désert en étangs
Et la terre aride en sources d’eau,

36 וַיּוֹשֶׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכוֹנְנוּ
עִיר מוֹשָׁב

Et il y a fait habiter ceux qui étaient affamés ;
Ils y fondèrent une ville, pour l’habiter ;

37 וַיִּזְרְעוּ דוֹת וַיִּטְּעוּ כְרָמִים
וַיַּעֲשׂוּ פְּרִי תְבוּאָה

Ils ensemencèrent des champs, plantèrent des vignes
Et en recueillirent les produits ;

38 וַיְבָרְכֵם וַיִּרְבּוּ מְאֹד וּבְהֶמְתָּם
לֹא יַמְעִיט

Il les bénit, et ils multiplièrent extrêmement ;
Il ne laissa pas diminuer leur bétail.

39 וַיִּמְעֲטוּ וַיָּשֹׁחוּ מֵעֹצֶר רָעָה
וְיָגוֹן

Ont-ils été diminues et humiliés
Par l’oppression, le malheur et le chagrin ?

40 שֹׁפֵךְ בּוּז עַל־נְדִיבִים וַיַּתְעֵם
בְּתֹהוּ לֹא־דָרֶךְ

Il a versé le mépris sur les grands
Et les a fait errer dans un désert sans chemin,

41 וַיְשַׂגֵּב אֶבְיוֹן מֵעוֹנִי וַיָּשֶׂם
כַּצֹּאן מִשְׁפָּחוֹת

Et il a relevé le pauvre de l’affliction
Et rendu les familles nombreuses comme des troupeaux.

42 יִרְאוּ יְשָׁרִים וְיִשְׂמָחוּ וְכָל־עַוְלָה
קָפְצָה פִּיהָ

Les hommes droits le voient et s’en réjouissent ;
Et tout homme inique a la bouche fermée.

43 מִי־חָכָם וְיִשְׁמָר־אֵלֶּה וְיִתְבּוֹנְנוּ
חַסְדֵי יְהוָה

Qui est sage ? qu’il prenne garde à ces choses,
Et qu’on soit attentif aux bontés de l’Eternel !

Psaume 108

שִׁיר מִזְמוֹר לְדָוִד	1	Cantique. Psaume de David.
נָכוֹן לִבִּי אֱלֹהִים אָשִׁירָה וַאֲזַמְּרָה אַף־כְּבוֹדִי	2	Mon cœur est rassuré, ô Dieu ! Je veux chanter et psalmodier, Et ma gloire aussi.
עוּרָה הַנֵּבֶל וְכִנּוֹר אָעִירָה שָּׁחַר	3	Réveille-toi, luth et harpe, J'éveillerai l'aurore !
אוֹדְךָ בָעַמִּים יְהוָה וַאֲזַמֶּרְךָ בַּל־אֻמִּים	4	Je te louerai parmi les peuples, ô Eternel, Et je te psalmodierai parmi les nations,
כִּי־גָדוֹל מֵעַל־שָׁמַיִם חַסְדֶּךָ וְעַד־שְׁחָקִים אֲמִתֶּךָ	5	Car ta grâce s'élève au-dessus des cieux, Et ta fidélité jusqu'aux nues.
רוּמָה עַל־שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדֶךָ	6	Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu ! Et que ta gloire soit sur toute la terre !
לְמַעַן יֵחָלְצוּן יְדִידֶיךָ הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וַעֲנֵנִי	7	Afin que tes bien-aimés soient délivrés, Sauve par ta droite, et réponds-nous !
אֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקָדְשׁוֹ אֶעְלֹזָה אֲחַלְּקָה שְׁכֶם וְעֵמֶק סֻכּוֹת אֲמַדֵּד	8	Dieu a parlé dans sa sainteté ; je triompherai, Je partagerai Sichem, Et je mesurerai la vallée de Succoth.

9 לִי גִלְעָד לִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
מָעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מְחֹקְקִי

A moi Galaad, à moi Manassé ;
Ephraïm est le rempart de ma tête,
Juda, mon sceptre royal.

10 מוֹאָב סִיר רַחְצִי עַל־אֱדוֹם
אַשְׁלִיךְ נַעֲלִי עֲלֵי־פְלֶשֶׁת אֶתְרוֹעָע

Moab est le bassin où je me baigne ;
Sur Edom, je jette ma chaussure ;
Sur la terre des Philistins, je pousse des cris de joie.

11 מִי יֹבִלֵנִי עִיר מִבְצָר מִי נָחַנִי
עַד־אֱדוֹם

Qui est-ce qui me conduira dans la ville forte ?
Qui est-ce qui me mènera jusqu'en Edom ?

12 הֲלֹא־אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תֵצֵא
אֱלֹהִים בְּצִבְאֹתֵינוּ

N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés,
Qui ne sortais plus, ô Dieu, avec nos armées ?

13 הָבָה־לָּנוּ עֶזְרָת מִצָּר וְשָׁוְא
תְּשׁוּעַת אָדָם

Donne-nous du secours pour sortir de détresse,
Car vaine est la délivrance qui vient de l'homme !

14 בֵּאלֹהִים נַעֲשֶׂה־חָיִל וְהוּא יָבוּס
צָרֵינוּ

En Dieu, nous ferons des exploits,
Et c'est lui qui foulera aux pieds nos ennemis.

Psaume 109

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֱלֹהֵי
תְּהִלָּתִי אַל־תֶּחֱרַשׁ

1 Au maître chantre. Psaume de David.
Dieu de ma louange, ne garde pas le silence !

כִּי פִי רָשָׁע וּפִי־מִרְמָה עָלַי
פָּתָחוּ דִּבְּרוּ אִתִּי לְשׁוֹן שָׁקֶר

2 Car ils ouvrent contre moi une bouche méchante,
Une bouche perfide ;
Ils me parlent avec une langue mensongère,

וְדִבְרֵי שִׂנְאָה סְבָבוּנִי
וַיִּלָּחֲמוּנִי חִנָּם

3 Il m’environnent de discours haineux,
Ils me font la guerre sans cause.

תַּחַת־אַהֲבָתִי יִשְׂטְנוּנִי וַאֲנִי
תְפִלָּה

4 En réponse à mon affection, ils s’élèvent comme partie adverse ;
Et moi, je prie.

וַיָּשִׂימוּ עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה
וְשִׂנְאָה תַּחַת אַהֲבָתִי

5 Ils m’ont rendu le mal pour le bien,
Et la haine pour mon amour.

הַפְקֵד עָלָיו רָשָׁע וְשָׂטָן יַעֲמֹד
עַל־יְמִינוֹ

6 Fais-le poursuivre par un méchant,
Et qu’une partie adverse se tienne à sa droite !

בְּהִשָּׁפְטוֹ יֵצֵא רָשָׁע וּתְפִלָּתוֹ
תִּהְיֶה לַחֲטָאָה

7 Que du jugement il sorte coupable,
Et que sa prière lui soit imputée à péché !

יִהְיוּ־יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח
אַחֵר

8 Que ses jours soient peu nombreux,
Et qu'un autre prenne sa charge.

יִהְיוּ־בָנָיו יְתוֹמִים וְאִשְׁתּוֹ
אַלְמָנָה

9 Que ses enfants soient orphelins,
Et sa femme veuve,

וְנוֹעַ יָנוּעוּ בָנָיו וְשִׁאֵלוּ
וְדָרְשׁוּ מֵחָרְבוֹתֵיהֶם

10 Et que ses enfants aillent errants et mendient,
Quêtant loin de leur demeure en ruines.

יְנַקֵּשׁ נוֹשֶׁה לְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וְיָבֹזּוּ
זָרִים יְגִיעוֹ

11 Que le créancier se saisisse de tout ce qui est à lui,
Et que le fruit de son travail soit la proie d'étrangers !

אַל־יְהִי־לוֹ מֹשֵׁךְ חָסֶד וְאַל־יְהִי
חוֹנֵן לִיתוֹמָיו

12 Que nul ne lui accorde une prolongation de faveur,
Et que nul n'ait pitié de ses orphelins !

יְהִי־אַחֲרִיתוֹ לְהַכְרִית בְּדוֹר אַחֵר
יִמַּח שְׁמָם

13 Que sa postérité soit vouée à la destruction,
Et que dès l'âge suivant leur nom soit effacé.

יִזָּכֵר עֲוֺן אֲבֹתָיו אֶל־יְהוָה
וְחַטַּאת אִמּוֹ אַל־תִּמָּח

14 Qu'on rappelle devant l'Eternel l'iniquité de ses pères,
Et que le péché de sa mère ne soit point effacé,

יִהְיוּ נֶגֶד־יְהוָה תָּמִיד וְיַכְרֵת
מֵאֶרֶץ זִכְרָם

15 Qu'ils soient toujours devant l'Eternel ;
Et qu'il retranche leur mémoire de la terre !

16 יַעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חָסֶד
וַיִּרְדֹּף אִישׁ־עָנִי וְאֶבְיוֹן וְנִכְאֵה
לֵבָב לְמוֹתֵת

Car aussi il ne s'est pas souvenu d'user de miséricorde,
Et il a poursuivi l'homme affligé et indigent,
L'homme au cœur brisé, pour le faire mourir !

17 וַיֶּאֱהַב קְלָלָה וַתְּבוֹאֵהוּ וְלֹא־חָפֵץ
בִּבְרָכָה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ

Il a aimé la malédiction,
Elle le recherche ;
Il n'a point pris plaisir à la bénédiction,
Elle s'éloigne de lui !

18 וַיִּלְבַּשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתָּבֹא כַמַּיִם
בְּקִרְבּוֹ וְכַשֶּׁמֶן בְּעַצְמוֹתָיו

Il a revêtu la malédiction comme son vêtement,
Elle pénètre au-dedans de lui comme de l'eau
Et dans ses os comme de l'huile.

19 תְּהִי־לוֹ כְּבֶגֶד יַעְטֶה וּלְמֵזַח
תָּמִיד יַחְגְּרֶהָ

Qu'elle soit pour lui comme l'habit dont il se couvre,
Comme une ceinture dont il soit toujours ceint !

20 זֹאת פְּעֻלַּת שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה
וְהַדֹּבְרִים רָע עַל־נַפְשִׁי

Tel sera, de par l'Eternel, le salaire de mes adversaires,
Et de ceux qui profèrent du mal contre mon âme.

21 וְאַתָּה יְהוִה אֲדֹנָי עֲשֵׂה־אִתִּי
לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ
הַצִּילֵנִי

Mais toi, Eternel, Seigneur,
Agis en ma faveur à cause de ton nom,
Car ta miséricorde est bonne ;
délivre-moi !

22 כִּי־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָנֹכִי וְלִבִּי
חָלַל בְּקִרְבִּי

Car je suis affligé et indigent,
Et mon cœur est transpercé au-dedans de moi.

כְּצֵל־כִּנְטוֹתוֹ נֶהֱלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כָּאַרְבֶּה	23	Comme l'ombre qui s'allonge..., je m'en vais, Je suis emporté comme la sauterelle.
בִּרְכַּי כָּשְׁלוּ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי כָּחַשׁ מִשָּׁמֶן	24	Mes genoux sont affaiblis par le jeûne, Et ma chair dépérit de maigreur.
וַאֲנִי הָיִיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם	25	Je suis pour eux un objet d'opprobre ; En me voyant, ils hochent la tête.
עָזְרֵנִי יְהוָה אֱלֹהָי הוֹשִׁיעֵנִי כְחַסְדֶּךָ	26	Sois-moi en aide, Eternel, mon Dieu ! Sauve-moi, selon ta miséricorde,
וְיֵדְעוּ כִּי־יָדְךָ זֹּאת אַתָּה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ	27	Et qu'ils sachent que c'est ta main, Que c'est toi, Eternel, qui l'as fait !
יְקַלְלוּ־הֵמָּה וְאַתָּה תְבָרֵךְ קָמוּ וַיֵּבֹשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמָח	28	S'ils maudissent, toi tu béniras ; S'ils se lèvent, ils seront honteux, Et ton serviteur se réjouira.
יִלְבְּשׁוּ שׂוֹטְנַי כְּלִמָּה וְיַעֲטוּ כַמְעִיל בָּשְׁתָּם	29	Mes adversaires seront revêtus de confusion Et couverts de leur honte comme d'un manteau.
אוֹדֶה יְהוָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ	30	Ma bouche louera hautement l'Eternel, Et je le célébrerai au milieu de la multitude,
כִּי־יַעֲמֹד לִימִין אֶבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ	31	Car il se tient à la droite du pauvre, Pour le délivrer de ceux qui condamnent son âme !

Psaume 110

1 לְדָוִד מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לַאדֹנִי
שֵׁב לִימִינִי עַד־אָשִׁית אֹיְבֶיךָ
הֲדֹם לְרַגְלֶיךָ

Psaume de David.
L'Eternel dit à mon Seigneur :
Assieds-toi à ma droite,
Jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis
Le marche-pied de tes pieds !

2 מַטֵּה־עֻזְּךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן
רְדֵה בְּקֶרֶב אֹיְבֶיךָ

L'Eternel étendra de Sion
Le sceptre de ta force.
Domine au milieu de tes ennemis !

3 עַמְּךָ נְדָבֹת בְּיוֹם חֵילֶךָ
בְּהַדְרֵי־קֹדֶשׁ מֵרֶחֶם מִשְׁחָר לְךָ טַל
יַלְדֻתֶיךָ

Ton peuple est un peuple de franche volonté,
Au jour où tu assembles ton armée.
Dans une sainte magnificence, du sein de l'aurore
Te naîtra la rosée de ta jeune milice.

4 נִשְׁבַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם אַתָּה־כֹהֵן
לְעוֹלָם עַל־דִּבְרָתִי מַלְכִּי־צֶדֶק

L'Eternel l'a juré, et il ne s'en repentira point :
Tu es sacrificateur à toujours,
A la manière de Melchisédek.

5 אֲדֹנָי עַל־יְמִינְךָ מָחַץ בְּיוֹם־אַפּוֹ
מְלָכִים

Le Seigneur, à ta droite,
Met en pièces des rois, au jour de sa colère.

6 יָדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גְוִיּוֹת מָחַץ
רֹאשׁ עַל־אֶרֶץ רַבָּה

Il exerce le jugement parmi les nations,
Ce ne sont que corps morts.
Il met en pièces le chef d'un grand pays,

מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתֶּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ	7	Il boit au torrent, en chemin ; Aussi lève-t-il haut la tête.

Psaume 111

1 הַלְלוּ יָהּ אוֹדֶה יְהוָה בְּכָל־לֵבָב
בְּסוֹד יְשָׁרִים וְעֵדָה

Louez l'Eternel !
Aleph.
Je louerai l'Eternel de tout mon cœur
Beth.
Dans la société des hommes droits et dans l'assemblée.

2 גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה דְּרוּשִׁים
לְכָל־חֶפְצֵיהֶם

Guimel.
Grandes sont les œuvres de l'Eternel !
Daleth.
Elles font l'étude de tous ceux qui les aiment.

3 הוֹד־וְהָדָר פָּעֳלוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת
לָעַד

Hé.
Ses œuvres ne sont que splendeur et magnificence,
Vav.
Et sa justice demeure à toujours.

4 זֵכֶר עָשָׂה לְנִפְלְאֹתָיו חַנּוּן
וְרַחוּם יְהוָה

Zaïn.
Il a voulu que l'on se souvînt de ses merveilles ;
Heth.
L'Eternel est miséricordieux et plein de compassion.

טֶרֶף נָתַן לִֽירֵאָיו יִזְכֹּר לְעוֹלָם
בְּרִיתֽוֹ

5 *Teth.*
Il a donné de la nourriture à ceux qui le craignent,
Iod.
Il se souvient éternellement de son alliance ;

כֹּחַ מַעֲשָׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ לָתֵת
לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִֽם

6 *Kaph.*
Il a fait connaître à son peuple la force de ses œuvres,
Lamed.
En lui donnant l'héritage des nations.

מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט
נֶאֱמָנִים כָּל־פִּקּוּדָֽיו

7 *Mem.*
Les œuvres de ses mains sont vérité et justice ;
Nun.
Toutes ses ordonnances sont sûres,

סְמוּכִים לָעַד לְעוֹלָם עֲשׂוּיִם
בֶּאֱמֶת וְיָשָֽׁר

8 *Samech.*
Stables à toujours, à perpétuité,
Aïn.
Etablies en vérité et droiture.

פְּדוּת שָׁלַח לְעַמּוֹ צִוָּֽה־לְעוֹלָם
בְּרִיתוֹ קָדוֹשׁ וְנוֹרָא שְׁמֽוֹ

9 *Pé.*
Il a envoyé la rédemption à son peuple,
Tsadé.
Il a établi son alliance pour toujours ;
Koph.
Saint et redoutable est son nom.

רֵאשִׁית חָכְמָה יִרְאַת יְהוָה שֵׂכֶל טוֹב לְכָל־עֹשֵׂיהֶם תְּהִלָּתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד	10	*Resch.* Le commencement de la sagesse, c'est la crainte de l'Eternel. *Schin.* Elle donne une saine intelligence A tous ceux qui pratiquent [ses commandements]. *Thav.* Sa louange demeure à toujours.

Psaume 112

1
הַלְלוּ יָהּ אַשְׁרֵי־אִישׁ יָרֵא
אֶת־יְהוָה בְּמִצְוֺתָיו חָפֵץ מְאֹד

Louez l'Eternel !
Aleph.
Heureux l'homme qui craint l'Eternel,
Beth.
Qui trouve un grand plaisir à ses commandements !

2
גִּבּוֹר בָּאָרֶץ יִהְיֶה זַרְעוֹ דּוֹר
יְשָׁרִים יְבֹרָךְ

Guimel.
Sa race sera puissante sur la terre,
Daleth.
La génération des hommes droits sera bénie.

3
הוֹן־וָעֹשֶׁר בְּבֵיתוֹ וְצִדְקָתוֹ עֹמֶדֶת
לָעַד

Hé.
Bien-être et richesse sont dans sa maison,
Vav.
Et sa justice demeure à toujours.

4
זָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹר לַיְשָׁרִים חַנּוּן
וְרַחוּם וְצַדִּיק

Zaïn.
La lumière se lève dans les ténèbres
Pour ceux qui sont droits.
Heth.
[Il est] miséricordieux, compatissant et juste.

5 טֽוֹב־אִישׁ חוֹנֵן וּמַלְוֶה יְכַלְכֵּל
דְּבָרָיו בְּמִשְׁפָּט

Teth.
Heureux l'homme qui a compassion et qui prête !
Iod.
Il gagnera sa cause en jugement,

6 כִּֽי־לְעוֹלָם לֹֽא־יִמּוֹט לְזֵכֶר עוֹלָם
יִהְיֶה צַדִּיק

Kaph.
Car il ne sera jamais ébranlé.
Lamed.
La mémoire du juste demeure à toujours.

7 מִשְּׁמוּעָה רָעָה לֹא יִירָא נָכוֹן
לִבּוֹ בָּטֻחַ בַּיהוָה

Mem.
Il n'aura frayeur d'aucun mauvais bruit ;
Nun.
Ferme, son cœur se confie en l'Eternel.

8 סָמוּךְ לִבּוֹ לֹא יִירָא עַד
אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְצָרָיו

Samech.
Son cœur, bien assuré, n'a point de crainte,
Aïn.
Jusqu'à ce qu'il voie en ses ennemis [ce qu'il attend].

9 פִּזַּר נָתַן לָֽאֶבְיוֹנִים צִדְקָתוֹ
עֹמֶדֶת לָעַד קַרְנוֹ תָּרוּם בְּכָבוֹד

Pé.
Il a répandu, il a donné aux pauvres ;
Tsadé.
Sa justice demeure à toujours,
Koph.
Sa corne s'élèvera en gloire.

10 רָשָׁע יִרְאֶה וְכָעָס שִׁנָּיו יַחֲרֹק
וְנָמָס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֹּאבֵד

Resch.
Le méchant le verra et en aura du dépit :
Schin.
Il grince des dents et se consume ;
Thav.
Le désir des méchants périra.

Psaume 113

1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה
הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה

Louez l'Eternel !
Louez, serviteurs de l'Eternel,
Louez le nom de l'Eternel !

2 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם

Que le nom de l'Eternel soit béni
Dès maintenant et à toujours !

3 מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד־מְבוֹאוֹ מְהֻלָּל שֵׁם
יְהוָה

Du soleil levant au soleil couchant,
Le nom de l'Eternel est digne d'être loué.

4 רָם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם
כְּבוֹדוֹ

L'Eternel est élevé au-dessus de toutes
les nations,
Sa gloire est plus haute que les cieux.

5 מִי כַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי
לָשָׁבֶת

Qui est comme l'Eternel notre Dieu,
Qui habite dans les lieux très hauts,

6 הַמַּשְׁפִּילִי לִרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ

Qui s'abaisse, pour regarder
Dans les cieux et sur la terre ?

7 מְקִימִי מֵעָפָר דָּל מֵאַשְׁפֹּת יָרִים
אֶבְיוֹן

Il relève le petit de la poussière,
Il retire le pauvre du fumier,

8 לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי
עַמּוֹ

Pour le faire asseoir avec les princes,
Avec les princes de son peuple.

מֽוֹשִׁיבִ֨י ׀ עֲקֶ֬רֶת הַבַּ֗יִת אֵֽם־הַבָּנִ֥ים
שְׂמֵחָ֗ה הַֽלְלוּ־יָֽהּ

9 Celle qui était stérile en sa maison,
Il fait d'elle la mère joyeuse de
[plusieurs] enfants.
Louez l'Eternel !

Psaume 114

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית
יַעֲקֹב מֵעַם לֹעֵז

1 Quand Israël sortit d'Egypte,
La maison de Jacob du milieu d'un peuple au langage étranger,

הָיְתָה יְהוּדָה לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל
מַמְשְׁלוֹתָיו

2 Juda devint son sanctuaire,
Israël son empire.

הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יִסֹּב
לְאָחוֹר

3 La mer le vit et s'enfuit,
Le Jourdain retourna en arrière.

הֶהָרִים רָקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת
כִּבְנֵי־צֹאן

4 Les montagnes sautèrent comme des béliers,
Les collines comme des agneaux.

מַה־לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן
תִּסֹּב לְאָחוֹר

5 Qu'as-tu, mer, pour t'enfuir,
Jourdain, pour retourner en arrière,

הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵילִים גְּבָעוֹת
כִּבְנֵי־צֹאן

6 Vous, montagnes, pour sauter comme des béliers,
Et vous, collines, comme des agneaux ?

מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי
אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב

7 Tremble, ô terre, devant le Seigneur,
Devant le Dieu de Jacob,

הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם־מָיִם חַלָּמִישׁ
לְמַעְיְנוֹ־מָיִם

8 Qui change le rocher en étangs d'eau,
La pierre la plus dure en sources d'eau !

Psaume 115

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ
תֵּן כָּבוֹד עַל־חַסְדְּךָ עַל־אֲמִתֶּךָ

1 Non point à nous, Eternel, non point à nous,
Mais à ton nom donne gloire,
A cause de ta bonté, à cause de ta vérité !

לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה־נָא
אֱלֹהֵיהֶם

2 Pourquoi les nations diraient-elles :
Où donc est leur Dieu ?

וֵאלֹהֵינוּ בַשָּׁמָיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ
עָשָׂה

3 Notre Dieu est dans les cieux !
Tout ce qu'il veut, il le fait.

עֲצַבֵּיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי
אָדָם

4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or,
Un ouvrage de mains d'hommes.

פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם
וְלֹא יִרְאוּ

5 Elles ont une bouche et ne parlent pas,
Elles ont des yeux et ne voient pas,

אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ אַף
לָהֶם וְלֹא יְרִיחוּן

6 Elles ont des oreilles et n'entendent pas,
Elles ont un nez et ne sentent pas ;

יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן רַגְלֵיהֶם
וְלֹא יְהַלֵּכוּ לֹא־יֶהְגּוּ בִּגְרוֹנָם

7 Leurs mains..., elles ne peuvent saisir ;
Leurs pieds..., ils ne marchent pas ;
Elles ne rendent aucun son de leur gosier.

8 כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם

Ils leur ressemblent, ceux qui les font,
Tous ceux qui mettent en elles leur confiance.

9 יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא

Israël, confie-toi en l'Eternel !
Il est leur aide et leur bouclier.

10 בֵּית אַהֲרֹן בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא

Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Eternel !
Il est leur aide et leur bouclier.

11 יִרְאֵי יְהוָה בִּטְחוּ בַיהוָה עֶזְרָם וּמָגִנָּם הוּא

Vous qui craignez l'Eternel, confiez-vous en l'Eternel !
Il est leur aide et leur bouclier.

12 יְהוָה זְכָרָנוּ יְבָרֵךְ יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל יְבָרֵךְ אֶת־בֵּית אַהֲרֹן

L'Eternel s'est souvenu de nous, il bénira ;
Il bénira la maison d'Israël,
Il bénira la maison d'Aaron,

13 יְבָרֵךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים

Il bénira ceux qui craignent l'Eternel,
Tant les petits que les grands.

14 יֹסֵף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם

L'Eternel vous fera prospérer,
Vous et vos enfants.

15 בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

Vous êtes bénis de l'Eternel,
Qui a fait les cieux et la terre.

16 הַשָּׁמַיִם מַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לִבְנֵי־אָדָם

Les cieux sont à l'Eternel,
Et il a donné la terre aux fils des hommes.

לֹא הַמֵּתִים יְהַֽלְלוּ־יָהּ וְלֹא
כָּל־יֹרְדֵי דוּמָֽה

17 Ce ne sont pas les morts qui loueront l'Eternel,
Aucun de ceux qui descendent au lieu du silence ;

וַאֲנַחְנוּ נְבָרֵךְ יָהּ מֵֽעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם הַֽלְלוּ־יָֽהּ

18 Mais nous, nous bénirons l'Eternel,
Dès maintenant et à jamais.
Louez l'Eternel !

Psaume 116

אָהַבְתִּי כִּֽי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹלִי
תַּחֲנוּנָֽי

1 J'aime l'Eternel,
Car il entend ma voix, mes supplications,

כִּֽי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמַי אֶקְרָֽא

2 Car il a incliné son oreille vers moi,
Aussi, je l'invoquerai durant mes jours.

אֲפָפוּנִי חֶבְלֵי־מָוֶת וּמְצָרֵי שְׁאוֹל
מְצָאוּנִי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָֽא

3 Les liens de la mort m'avaient enveloppé,
Et les détresses du sépulcre m'avaient rencontré ;
J'avais rencontré la détresse et la douleur ;

וּבְשֵֽׁם־יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה
מַלְּטָה נַפְשִֽׁי

4 Et j'invoquai le nom de l'Eternel :
Je te prie, Eternel, délivre mon âme !

חַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וֵאלֹהֵינוּ
מְרַחֵֽם

5 L'Eternel est miséricordieux et juste,
Et notre Dieu est riche en compassions.

שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה דַּלּוֹתִי וְלִי
יְהוֹשִֽׁיעַ

6 L'Eternel garde les simples.
J'étais devenu misérable, et il m'a sauvé.

שׁוּבִי נַפְשִׁי לִמְנוּחָיְכִי כִּֽי־יְהוָה
גָּמַל עָלָֽיְכִי

7 Retourne, mon âme, en ton repos,
Car l'Eternel t'a fait du bien.

כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינִי
מִן־דִּמְעָה אֶת־רַגְלִי מִדֶּֽחִי

8 Oui, tu as délivré mon âme de la mort,
Mes yeux de pleurs, mes pieds de chute.

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים	9	Je marcherai en présence de l'Eternel, Sur la terre des vivants.
הֶאֱמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עָנִיתִי מְאֹד	10	J'ai cru, car j'ai parlé. J'étais extrêmement affligé.
אֲנִי אָמַרְתִּי בְחָפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב	11	Je disais, dans ma précipitation : Tout homme est menteur.
מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי	12	Que rendrai-je à l'Eternel ? Tous ses bienfaits sont sur moi.
כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא	13	J'élèverai la coupe des délivrances, Et j'invoquerai le nom de l'Eternel.
נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ	14	Je m'acquitterai de mes vœux envers l'Eternel En présence de tout son peuple.
יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו	15	Elle coûte à l'Eternel, La mort de ses bien-aimés.
אָנָּה יְהוָה כִּי־אֲנִי עַבְדֶּךָ אֲנִי־עַבְדְּךָ בֶּן־אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ לְמוֹסֵרָי	16	Oui, ô Eternel ! je suis ton serviteur, Je suis ton serviteur, le fils de ta servante ; Tu as délié mes liens.
לְךָ־אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא	17	Je te sacrifierai un sacrifice de louange, Et j'invoquerai le nom de l'Eternel.
נְדָרַי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ	18	Je m'acquitterai de mes vœux envers l'Eternel En présence de tout son peuple,

19 בְּחַצְר֤וֹת ׀ בֵּ֤ית יְהוָ֗ה בְּת֘וֹכֵ֤כִי
יְֽרוּשָׁלִָ֗ם הַֽלְלוּ־יָֽהּ

19 Dans les parvis de la maison de l’Eternel,
Au milieu de toi, Jérusalem !
Louez l’Eternel !

Psaume 117

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם בְּחוּהוּ
כָּל־הָאֻמִּים

1 Louez l'Eternel, vous toutes les nations ;
Célébrez-le, vous tous les peuples !

כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ
וֶאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ

2 Car sa grâce est puissante en notre faveur,
Et la fidélité de l'Eternel est à toujours.
Louez l'Eternel !

Psaume 118

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

1 Célébrez l'Eternel, car il est bon !
Oui, sa miséricorde dure éternellement !

יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

2 Qu'Israël dise :
Oui, sa miséricorde dure éternellement !

יֹאמְרוּ־נָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

3 Que la maison d'Aaron dise :
Oui, sa miséricorde dure éternellement !

יֹאמְרוּ־נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

4 Que ceux qui craignent l'Eternel disent :
Oui, sa miséricorde dure éternellement !

מִן־הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחָב יָהּ

5 Du sein de la détresse, j'ai invoqué l'Eternel ;
L'Eternel m'a exaucé, en me mettant au large.

יְהוָה לִי לֹא אִירָא מַה־יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם

6 L'Eternel est pour moi, je ne craindrai point ;
Que me ferait l'homme ?

יְהוָה לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי

7 L'Eternel est pour moi, il est de ceux qui m'aident,
Et moi, je me réjouis à la vue de ceux qui me haïssent !

טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בָּאָדָם

8 Mieux vaut se réfugier vers l'Eternel
Que de se confier en l'homme ;

טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ
בִּנְדִיבִים

9 Mieux vaut se réfugier vers l'Eternel
Que de se confier dans les grands !

כָּל־גּוֹיִם סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי
אֲמִילַם

10 Toutes les nations m'ont environné.
Au nom de l'Eternel, oui, je les détruirai !

סַבּוּנִי גַם־סְבָבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה
כִּי אֲמִילַם

11 Elles m'ont enveloppé, enveloppé...
Au nom de l'Eternel, oui, je les détruirai !

סַבּוּנִי כִדְבוֹרִים דֹּעֲכוּ כְּאֵשׁ
קוֹצִים בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילַם

12 Elles m'ont enveloppé comme des abeilles,
Elles se sont éteintes comme un feu d'épines.
Au nom de l'Eternel, oui, je les détruirai !

דַּחֹה דְחִיתַנִי לִנְפֹּל וַיהוָה
עֲזָרָנִי

13 Tu m'avais poussé, poussé, pour me faire tomber,
Mais l'Eternel m'a secouru.

עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי
לִישׁוּעָה

14 L'Eternel est ma force et mon chant de louange,
Il a été mon salut !

קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאָהֳלֵי
צַדִּיקִים יְמִין יְהוָה עֹשָׂה חָיִל

15 Une voix de triomphe et de délivrance
Retentit dans les tentes des justes :
La droite de l'Eternel fait des exploits,

יְמִין יְהוָה רוֹמֵמָה יְמִין יְהוָה
עֹשָׂה חָיִל

16 La droite de l'Eternel est haut élevée,
La droite de l'Eternel fait des exploits !

לֹא אָמוּת כִּי־אֶחְיֶה וַאֲסַפֵּר מַעֲשֵׂי
יָהּ

17 Je ne mourrai pas, mais je vivrai,
Et je raconterai les œuvres de l'Eternel.

יַסֹּר יִסְּרַנִּי יָּהּ וְלַמָּוֶת לֹא
נְתָנָנִי

18 L'Eternel m'a sévèrement châtié,
Mais il ne m'a point livré à la mort.

פִּתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צֶדֶק אָבֹא־בָם אוֹדֶה
יָהּ

19 Ouvrez-moi les portes de la justice ;
J'y entrerai, et je célèbrerai l'Eternel !

זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צַדִּיקִים יָבֹאוּ
בוֹ

20 Voici la porte de l'Eternel ;
Les justes y entreront.

אוֹדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי וַתְּהִי־לִי
לִישׁוּעָה

21 Je te célébrerai, car tu m'as exaucé,
Et tu as été mon salut.

אֶבֶן מָאֲסוּ הַבּוֹנִים הָיְתָה לְרֹאשׁ
פִּנָּה

22 La pierre qu'avaient rejetée ceux qui
bâtissaient
Est devenue la maîtresse pierre de
l'angle.

מֵאֵת יְהוָה הָיְתָה זֹּאת הִיא
נִפְלָאת בְּעֵינֵינוּ

23 C'est par l'Eternel que cela a été fait ;
C'est une chose merveilleuse devant nos
yeux.

זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נָגִילָה
וְנִשְׂמְחָה בוֹ

24 C'est ici la journée que l'Eternel a faite ;
Egayons-nous et nous réjouissons en
elle !

אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא אָנָּא
יְהוָה הַצְלִיחָה נָּא

25 Je te prie, ô Eternel, délivre !...
Je te prie, ô Eternel, donne la prospérité !

בָּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בֵּרַכְנוּכֶם
מִבֵּית יְהוָה

26 Béni soit celui qui vient au nom de
l'Eternel ;
Nous vous bénissons de la maison de
l'Eternel.

27 אֵל יְהוָה וַיָּאֶר לָנוּ אִסְרוּ־חַג
בַּעֲבֹתִים עַד־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ

L'Eternel est Dieu, et il nous a éclairés.
Liez avec des cordes la victime de fête,
Et l'amenez jusqu'aux cornes de l'autel.

28 אֵלִי אַתָּה וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ

Tu es mon Dieu, et je te célébrerai ;
Mon Dieu ! je t'exalterai.

29 הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ

Célébrez l'Eternel, car il est bon !
Oui, sa miséricorde dure éternellement !

Psaume 119

אַשְׁרֵי תְמִימֵי־דָרֶךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה

1 *Aleph.*
Heureux ceux qui sont intègres dans leur voie,
Qui marchent selon la loi de l'Eternel !

אַשְׁרֵי נֹצְרֵי עֵדֹתָיו בְּכָל־לֵב יִדְרְשׁוּהוּ

2 Heureux ceux qui gardent ses témoignages,
Et le cherchent de tout leur cœur ;

אַף לֹא־פָעֲלוּ עַוְלָה בִּדְרָכָיו הָלָכוּ

3 Qui ne commettent pas d'iniquité,
Mais marchent dans ses voies !

אַתָּה צִוִּיתָה פִקֻּדֶיךָ לִשְׁמֹר מְאֹד

4 Tu as donné tes commandements
Pour qu'on les garde soigneusement.

אַחֲלַי יִכֹּנוּ דְרָכָי לִשְׁמֹר חֻקֶּיךָ

5 Oh ! que mes voies soient réglées
De manière à ce que j'observe tes statuts !

אָז לֹא־אֵבוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל־כָּל־מִצְוֺתֶיךָ

6 Alors, je n'aurai point à rougir,
Si je regarde à tous tes commandements.

אוֹדְךָ בְּיֹשֶׁר לֵבָב בְּלָמְדִי מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ

7 Je te louerai dans la droiture de mon cœur,
En apprenant les décrets de ta justice.

אֶת־חֻקֶּיךָ אֶשְׁמֹר אַל־תַּעַזְבֵנִי עַד־מְאֹד

8 Je veux garder tes statuts,
Ne m'abandonne pas entièrement.

בַּמֶּה יְזַכֶּה־נַּעַר אֶת־אָרְחוֹ לִשְׁמֹר כִּדְבָרֶךָ

9 *Beth*
Comment le jeune homme rendra-t-il pure sa conduite ?
C'est en y prenant garde selon ta parole.

בְּכָל־לִבִּי דְרַשְׁתִּיךָ אַל־תַּשְׁגֵּנִי מִמִּצְוֺתֶיךָ

10 Je te cherche de tout mon cœur ;
Ne permets pas que je m'égare
Loin de tes commandements !

בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרָתֶךָ לְמַעַן לֹא אֶחֱטָא־לָךְ

11 J'ai serré ta parole dans mon cœur,
Afin de ne pas pécher contre toi.

בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ

12 Béni sois-tu, Eternel !
Enseigne-moi tes statuts.

בִּשְׂפָתַי סִפַּרְתִּי כֹּל מִשְׁפְּטֵי־פִיךָ

13 Je répète de mes lèvres
Tous les jugements de ta bouche.

בְּדֶרֶךְ עֵדְוֺתֶיךָ שַׂשְׂתִּי כְּעַל כָּל־הוֹן

14 Je me réjouis dans la voie de tes témoignages,
Comme si j'avais tous les trésors du monde.

בְּפִקֻּדֶיךָ אָשִׂיחָה וְאַבִּיטָה אֹרְחֹתֶיךָ

15 Je veux méditer tes commandements.
Et regarder à tes sentiers.

בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשָׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶךָ

16 Je prendrai plaisir à tes statuts,
Et je n'oublierai point tes paroles.

גְּמֹל עַל־עַבְדְּךָ אֶחְיֶה וְאֶשְׁמְרָה דְבָרֶךָ

17 *Guimel.*
Fais ce bien à ton serviteur que je vive,
Et que je garde ta parole.

גַּל־עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלָאוֹת מִתּוֹרָתֶךָ

18 Dessille mes yeux,
Afin que je voie les merveilles de ta loi.

גֵּר אָנֹכִי בָאָרֶץ אַל־תַּסְתֵּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ

19 Je suis étranger sur la terre ;
Ne me cache pas tes commandements !

גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְכָל־עֵת

20 Mon âme se consume à désirer
Les sentences de ta justice, en tout temps.

גָּעַרְתָּ זֵדִים אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ

21 Tu as tancé les orgueilleux,
Gens maudits, qui s'égarent loin de tes commandements.

גַּל מֵעָלַי חֶרְפָּה וָבוּז כִּי עֵדֹתֶיךָ נָצָרְתִּי

22 Ote de dessus moi l'opprobre et le mépris,
Car je garde tes témoignages.

גַּם יָֽשְׁבוּ רִים בִּי נִדְבָּרוּ עַבְדְּךָ יָשִׂיחַ בְּחֻקֶּיךָ

23 Des princes ont beau s'asseoir et parler contre moi,
Ton serviteur médite tes statuts,

גַּם־עֵדֹתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי אַנְשֵׁי עֲצָתִי

24 Tes témoignaces n'en sont pas moins mes délices,
Les gens de mon conseil.

דָּבְקָה לֶעָפָר נַפְשִׁי חַיֵּנִי כִּדְבָרֶךָ

25 *Daleth*
Mon âme est attachée à la poudre ;
Fais-moi revivre, selon ta parole !

דְּרָכַי סִפַּרְתִּי וַתַּעֲנֵנִי לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ

26 J'ai raconté mes voies, et tu m'as répondu ;
Enseigne-moi tes statuts.

27 דֶּרֶךְ־פִּקּוּדֶיךָ הֲבִינֵנִי וְאָשִׂיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ
Fais-moi connaitre la voie de tes commandements,
Et je méditerai tes merveilles.

28 דָּלְפָה נַפְשִׁי מִתּוּגָה קַיְּמֵנִי כִּדְבָרֶךָ
Mon âme pleure de chagrin ;
Relève-moi selon ta parole.

29 דֶּרֶךְ־שֶׁקֶר הָסֵר מִמֶּנִּי וְתוֹרָתְךָ חָנֵּנִי
Eloigne-moi de la voie du mensonge
Et accorde-moi la grâce d'observer ta loi.

30 דֶּרֶךְ־אֱמוּנָה בָחָרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שִׁוִּיתִי
J'ai choisi la voie de la fidélité ;
J'ai placé tes décrets sous mes yeux.

31 דָּבַקְתִּי בְעֵדְוֺתֶיךָ יְהוָה אַל־תְּבִישֵׁנִי
Je me tiens attaché à tes témoignages ;
Eternel, ne me rends pas confus !

32 דֶּרֶךְ־מִצְוֺתֶיךָ אָרוּץ כִּי תַרְחִיב לִבִּי
Je courrai dans la voie de tes commandements,
Quand tu auras mis mon cœur au large.

33 הוֹרֵנִי יְהוָה דֶּרֶךְ חֻקֶּיךָ וְאֶצְּרֶנָּה עֵקֶב
Hé.
Enseigne-moi, Eternel, la voie de tes statuts,
Et je la suivrai jusqu'à la fin.

34 הֲבִינֵנִי וְאֶצְּרָה תוֹרָתֶךָ וְאֶשְׁמְרֶנָּה בְכָל־לֵב
Donne-moi l'intelligence, pour que je garde ta loi,
Et l'observe de tout mon cœur.

35 הַדְרִיכֵנִי בִּנְתִיב מִצְוֺתֶיךָ כִּי־בוֹ חָפָצְתִּי
Fais-moi marcher dans le sentier de tes commandements,
Car j'y prends plaisir.

הַט־לִבִּי אֶל־עֵדְוֺתֶיךָ וְאַל אֶל־בָּצַע

36 Incline mon cœur vers tes témoignages,
Et non vers le gain.

הַעֲבֵר עֵינַי מֵרְאוֹת שָׁוְא בִּדְרָכֶךָ חַיֵּנִי

37 Détourne mes yeux de regarder à la vanité ;
Fais-moi vivre dans ta voie !

הָקֵם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתֶךָ אֲשֶׁר לְיִרְאָתֶךָ

38 Confirme à ton serviteur ta parole,
Que tu as donnée pour que l’on te craigne.

הַעֲבֵר חֶרְפָּתִי אֲשֶׁר יָגֹרְתִּי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים

39 Détourne de moi l’opprobre que je redoute,
Car tes jugements sont bons.

הִנֵּה תָּאַבְתִּי לְפִקֻּדֶיךָ בְּצִדְקָתְךָ חַיֵּנִי

40 Voici, je soupire après tes ordonnances !
Fais-moi vivre par ta justice !

וִיבֹאֻנִי חֲסָדֶךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתֶךָ

41 *Vav.*
Et que ta grâce soit sur moi, ô Eternel !
Et ton salut, selon ta parole ;

וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־בָטַחְתִּי בִּדְבָרֶךָ

42 Et j’aurai de quoi répondre à celui qui m’outrage,
Car je me confie en ta parole.

וְאַל־תַּצֵּל מִפִּי דְבַר־אֱמֶת עַד־מְאֹד כִּי לְמִשְׁפָּטֶךָ יִחָלְתִּי

43 N’ôte pas entièrement de ma bouche la parole de vérité,
Car je m’attends à tes décrets,

וְאֶשְׁמְרָה תוֹרָתְךָ תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד

44 Et je garderai ta loi constamment,
A toujours et à perpétuité.

וְאֶתְהַלְּכָה בָרְחָבָה כִּי פִקֻּדֶיךָ
דָרָשְׁתִּי

45 Je marcherai au large
Parce que j’ai recherché tes ordonnances.

וַאֲדַבְּרָה בְעֵדֹתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים
וְלֹא אֵבוֹשׁ

46 Je parlerai de tes témoignages devant les rois,
Et je n’aurai point de honte.

וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָהָבְתִּי

47 Je ferai mes délices de tes commandements,
Que j’aime ;

וְאֶשָּׂא־כַפַּי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
אָהָבְתִּי וְאָשִׂיחָה בְחֻקֶּיךָ

48 J’élèverai mes mains vers tes commandements,
Que j’aime,
Et je méditerai tes statuts.

זְכֹר־דָּבָר לְעַבְדֶּךָ עַל אֲשֶׁר
יִחַלְתָּנִי

49 *Zaïn.*
Souviens-toi de la parole donnée à ton serviteur,
Sur laquelle tu as fondé mon espérance.

זֹאת נֶחָמָתִי בְעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ
חִיָּתְנִי

50 C’est ici ma consolation dans mon affliction,
Que ta parole me rend la vie.

זֵדִים הֱלִיצֻנִי עַד־מְאֹד מִתּוֹרָתְךָ
לֹא נָטִיתִי

51 Des orgueilleux me couvrent de railleries ;
Je ne me détourne point de ta loi.

זָכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה
וָאֶתְנֶחָם

52 Je me souviens de tes jugements d’autrefois, Eternel,
Et j’en suis consolé.

זַלְעָפָה אֲחָזַתְנִי מֵרְשָׁעִים עֹזְבֵי תּוֹרָתֶךָ

53 Une colère ardente me saisit à la vue des méchants,
Qui abandonnent ta loi.

זְמִרוֹת הָיוּ־לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי

54 Tes statuts sont mes cantiques
Dans la maison où je séjourne comme un passant.

זָכַרְתִּי בַלַּיְלָה שִׁמְךָ יְהוָה וָאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתֶךָ

55 Je me souviens la nuit de ton nom, ô Eternel,
Et je garde ta loi.

זֹאת הָיְתָה־לִּי כִּי פִקֻּדֶיךָ נָצָרְתִּי

56 C'est là ma part,
D'observer tes commandements.

חֶלְקִי יְהוָה אָמַרְתִּי לִשְׁמֹר דְּבָרֶיךָ

57 *Heth.*
Tu es ma part, ô Eternel !
Je l'ai déclaré : je garderai ta parole.

חִלִּיתִי פָנֶיךָ בְכָל־לֵב חָנֵּנִי כְּאִמְרָתֶךָ

58 Je t'ai imploré de tout mon cœur :
Aie pitié de moi, selon ta parole !

חִשַּׁבְתִּי דְרָכָי וָאָשִׁיבָה רַגְלַי אֶל־עֵדֹתֶיךָ

59 J'ai fait le compte de mes voies,
Et j'ai tourné mes pas vers tes témoignages.

חַשְׁתִּי וְלֹא הִתְמַהְמָהְתִּי לִשְׁמֹר מִצְוֹתֶיךָ

60 Je me suis hâté, je n'ai point différé
De garder tes commandements.

חֶבְלֵי רְשָׁעִים עִוְּדֻנִי תּוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי

61 Les pièges des méchants m'ont environné,
Je n'ai point oublié ta loi.

חֲצוֹת־לַיְלָה אָקוּם לְהוֹדוֹת לָךְ עַל מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ	62	Au milieu de la nuit, je me lève pour te louer Des arrêts de ta justice.
חָבֵר אָנִי לְכָל־אֲשֶׁר יְרֵאוּךָ וּלְשֹׁמְרֵי פִּקּוּדֶיךָ	63	Je m'associe à tous ceux qui te craignent Et qui gardent tes commandements.
חַסְדְּךָ יְהוָה מָלְאָה הָאָרֶץ חֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי	64	Ta bonté, ô Eternel, remplit la terre ; Enseigne-moi tes statuts.
טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ יְהוָה כִּדְבָרֶךָ	65	*Teth.* Tu as agi avec bonté envers ton serviteur, O Eternel ! selon ta parole.
טוּב טַעַם וָדַעַת לַמְּדֵנִי כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמָנְתִּי	66	Enseigne-moi à juger avec sens et intelligence, Car j'ai foi à tes commandements.
טֶרֶם אֶעֱנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אִמְרָתְךָ שָׁמָרְתִּי	67	Avant d'avoir été humilié, je m'égarais, Mais maintenant j'observe ta parole.
טוֹב־אַתָּה וּמֵטִיב לַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ	68	Tu es bon et bienfaisant ; Enseigne-moi tes statuts !
טָפְלוּ עָלַי שֶׁקֶר זֵדִים אֲנִי בְּכָל־לֵב אֱצֹּר פִּקּוּדֶיךָ	69	Des orgueilleux ont forgé contre moi des mensonges ; Moi, de tout mon cœur, je garde tes commandements.
טָפַשׁ כַּחֵלֶב לִבָּם אֲנִי תּוֹרָתְךָ שִׁעֲשָׁעְתִּי	70	Leur cœur est figé comme de la graisse ; Moi, je fais mes délices de ta loi.

טוֹב־לִי כִי־עֻנֵּיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ	71	Il m'est bon d'avoir été humilié, Afin d'apprendre tes statuts.
טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ מֵאַלְפֵי זָהָב וָכָסֶף	72	Mieux vaut pour moi la loi de ta bouche Que des milliers de pièces d'or et d'argent.
יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וַיְכוֹנְנוּנִי הֲבִינֵנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֺתֶיךָ	73	*Iod.* Tes mains m'ont fait et m'ont formé ; Rends-moi intelligent pour apprendre tes ordonnances !
יְרֵאֶיךָ יִרְאוּנִי וְיִשְׂמָחוּ כִּי לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי	74	Ceux qui te craignent me verront et se réjouiront, Car je m'attends à ta parole.
יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וֶאֱמוּנָה עִנִּיתָנִי	75	Je sais, ô Eternel, que tes décrets ne sont que justice, Et que c'est en ta fidélité que tu m'as humilié.
יְהִי־נָא חַסְדְּךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדֶּךָ	76	Oh !que ta bonté soit ma consolation, Comme tu l'as promis à ton serviteur.
יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאֶחְיֶה כִּי־תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי	77	Que tes compassions viennent sur moi, pour que je vive ; Car ta loi fait mon plaisir.
יֵבֹשׁוּ זֵדִים כִּי־שֶׁקֶר עִוְּתוּנִי אֲנִי אָשִׂיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ	78	Que les orgueilleux soient confus De ce qu'ils m'oppriment sans cause. Pour moi, je méditerai tes commandements.

יָשׁוּבוּ לִי יְרֵאֶיךָ וְיָדְעוּ
וְיֹדְעֵי עֵדֹתֶיךָ
79 Que ceux qui te craignent reviennent à moi,
Et qu'ils connaissent tes témoignages !

יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶּיךָ לְמַעַן לֹא
אֵבוֹשׁ
80 Que mon cœur soit intègre dans tes statuts,
Afin que je ne sois pas confus.

כָּלְתָה לִתְשׁוּעָתְךָ נַפְשִׁי לִדְבָרְךָ
יִחָלְתִּי
81 *Kaph.*
Mon âme languit après ta délivrance ;
Je m'attends à ta parole.

כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתֶךָ לֵאמֹר מָתַי
תְּנַחֲמֵנִי
82 Mes yeux languissent après ta promesse ;
Je dis : Quand me consoleras-tu ?

כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאד בְּקִיטוֹר חֻקֶּיךָ
לֹא שָׁכָחְתִּי
83 Car je suis comme une outre enfumée,
Bien que je n'aie pas oublié tes statuts.

כַּמָּה יְמֵי־עַבְדֶּךָ מָתַי תַּעֲשֶׂה
בְרֹדְפַי מִשְׁפָּט
84 Que sont les jours de ton serviteur ?
Quand feras-tu justice de ceux qui me poursuivent ?

כָּרוּ־לִי זֵדִים שִׁיחוֹת אֲשֶׁר לֹא
כְתוֹרָתֶךָ
85 Les orgueilleux m'ont creusé des fosses,
Eux qui n'agissent point selon ta loi.

כָּל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שֶׁקֶר רְדָפוּנִי
עָזְרֵנִי
86 Tous tes commandements ne sont que fidélité.
On me persécute sans cause ; aide-moi !

כִּמְעַט כִּלּוּנִי בָאָרֶץ וַאֲנִי
לֹא־עָזַבְתִּי פִקֻּדֶיךָ
87 Encore un peu, ils m'auraient fait disparaître du pays !
Mais moi, je n'ai pas abandonné tes commandements.

כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדוּת פִּיךָ

88 Fais-moi vivre, dans ta bonté,
Et je garderai les témoignages de ta bouche.

לְעוֹלָם יְהוָה דְּבָרְךָ נִצָּב בַּשָּׁמָיִם

89 *Lamed.*
Pour toujours, ô Eternel,
Ta parole subsiste dans les cieux.

לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתֶךָ כּוֹנַנְתָּ אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד

90 De génération en génération dure ta fidélité.
Tu as fondé la terre, et elle demeure ferme.

לְמִשְׁפָּטֶיךָ עָמְדוּ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ

91 C'est par tes décrets que tout subsiste aujourd'hui,
Car toutes choses te servent.

לוּלֵי תוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי אָז אָבַדְתִּי בְעָנְיִי

92 Si ta loi n'eût fait mes délices,
J'eusse péri dans mon affliction.

לְעוֹלָם לֹא־אֶשְׁכַּח פִּקּוּדֶיךָ כִּי בָם חִיִּיתָנִי

93 Jamais je n'oublierai tes commandements,
Car c'est par eux que tu me fais vivre.

לְךָ־אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ דָרָשְׁתִּי

94 Je suis à toi ; sauve-moi,
Car j'ai recherché tes ordonnances.

לִי קִוּוּ רְשָׁעִים לְאַבְּדֵנִי עֵדֹתֶיךָ אֶתְבּוֹנָן

95 Les méchants m'ont épié pour me faire périr,
Je suis attentif à tes témoignages.

לְכָל תִּכְלָה רָאִיתִי קֵץ רְחָבָה מִצְוָתְךָ מְאֹד

96 A tout ce qui est parfait j'ai vu une fin ;
Ton commandement est d'une immense étendue !

97 מָֽה־אָהַבְתִּי תוֹרָתֶךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִֽי

Mem.
Oh ! combien j'aime ta loi !
Tout le jour je la médite.

98 מֵאֹיְבַי תְּחַכְּמֵנִי מִצְוֺתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִֽי

Tu me rends plus sage que mes ennemis
Par tes commandements,
Car pour toujours ils sont mon partage.

99 מִכָּל־מְלַמְּדַי הִשְׂכַּלְתִּי כִּי עֵדְוֺתֶיךָ שִׂיחָה לִֽי

Je suis plus éclairé que tous ceux qui m'enseignent,
Car tes témoignages sont l'objet de ma méditation.

100 מִזְּקֵנִים אֶתְבּוֹנָן כִּי פִקּוּדֶיךָ נָצָֽרְתִּי

Je suis plus intelligent que les anciens,
Parce que j'ai gardé tes commandements.

101 מִכָּל־אֹרַח רָע כָּלִאתִי רַגְלָי לְמַעַן אֶשְׁמֹר דְּבָרֶֽךָ

J'ai détourné mes pas de tout mauvais chemin,
Afin de garder ta parole.

102 מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא־סָרְתִּי כִּֽי־אַתָּה הוֹרֵתָֽנִי

Je ne me suis point écarté de tes lois,
Car c'est toi qui m'enseignes.

103 מַה־נִּמְלְצוּ לְחִכִּי אִמְרָתֶךָ מִדְּבַשׁ לְפִֽי

Que tes paroles sont douces à mon palais !
Plus douces que le miel à ma bouche.

104 מִפִּקּוּדֶיךָ אֶתְבּוֹנָן עַל־כֵּן שָׂנֵאתִי כָּל־אֹרַח שָֽׁקֶר

Par tes commandements je deviens intelligent,
C'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.

105 נֵֽר־לְרַגְלִי דְבָרֶךָ וְאוֹר לִנְתִיבָתִֽי

Nun.
Ta parole est une lampe à mes pieds,
Et une, lumière sur mon sentier.

נִשְׁבַּעְתִּי וָאֲקַיֵּמָה לִשְׁמֹר מִשְׁפְּטֵי צִדְקֶךָ	106	J'ai juré, et je le tiendrai, D'observer les ordonnances de ta justice.
נַעֲנֵיתִי עַד־מְאֹד יְהוָה חַיֵּנִי כִדְבָרֶךָ	107	Je suis extrêmement affligé. Eternel, fais-moi vivre selon ta parole
נִדְבוֹת פִּי רְצֵה־נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לַמְּדֵנִי	108	Agrée, je te prie, ô Eternel, Les offrandes volontaires de ma bouche, Et m'enseigne tes ordonnances !
נַפְשִׁי בְכַפִּי תָמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי	109	Ma vie est continuellement en danger, Mais je n'oublie point ta loi.
נָתְנוּ רְשָׁעִים פַּח לִי וּמִפִּקּוּדֶיךָ לֹא תָעִיתִי	110	Les méchants m'ont tendu des pièges, Mais je ne me suis point écarté de tes commandements.
נָחַלְתִּי עֵדְוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי־שְׂשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה	111	Tes témoignages sont mon héritage à toujours, Car ils sont la joie de mon cœur.
נָטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶּיךָ לְעוֹלָם עֵקֶב	112	J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, A toujours, jusqu'à la fin.
סֵעֲפִים שָׂנֵאתִי וְתוֹרָתְךָ אָהָבְתִּי	113	*Samech.* J'ai en haine ceux qui sont doubles de cœur, Et j'aime ta loi.
סִתְרִי וּמָגִנִּי אָתָּה לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי	114	Tu es mon refuge et mon bouclier ; Je m'attends à ta parole.

סוּרוּ־מִמֶּנִּי מְרֵעִים וְאֶצְּרָה מִצְוֺת אֱלֹהָי
115 Retirez-vous de moi, méchants,
Que je garde les commandements de mon Dieu.

סָמְכֵנִי כְאִמְרָתְךָ וְאֶחְיֶה וְאַל־תְּבִישֵׁנִי מִשִּׂבְרִי
116 Soutiens-moi, selon ta parole, afin que je vive,
Et ne confonds pas mon attente !

סְעָדֵנִי וְאִוָּשֵׁעָה וְאֶשְׁעָה בְחֻקֶּיךָ תָמִיד
117 Sois mon appui, pour que je sois sauvé,
Et que j'aie toujours les yeux sur tes statuts !

סָלִיתָ כָּל־שׁוֹגִים מֵחֻקֶּיךָ כִּי־שֶׁקֶר תַּרְמִיתָם
118 Tu rejettes tous ceux qui s'écartent de tes statuts,
Car leurs séductions ne sont que mensonge.

סִגִים הִשְׁבַּתָּ כָל־רִשְׁעֵי־אָרֶץ לָכֵן אָהַבְתִּי עֵדֹתֶיךָ
119 Tu fais disparaître comme des scories
Tous les méchants de la terre,
C'est pourquoi j'aime tes témoignages.

סָמַר מִפַּחְדְּךָ בְשָׂרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יָרֵאתִי
120 Ma chair frissonne de frayeur devant toi,
Et je crains tes jugements.

עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וָצֶדֶק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לְעֹשְׁקָי
121 *Aïn.*
J'ai pratiqué le droit et la justice ;
Ne m'abandonne pas à mes oppresseurs !

עֲרֹב עַבְדְּךָ לְטוֹב אַל־יַעַשְׁקֻנִי זֵדִים
122 Prends sous ta garantie le bien de ton serviteur ;
Que les orgueilleux ne m'oppriment pas !

עֵינַי כָּלוּ לִישׁוּעָתֶךָ וּלְאִמְרַת צִדְקֶךָ
123 Mes yeux languissent après ta délivrance,
Après la parole de ta justice.

124 עֲשֵׂה עִם־עַבְדְּךָ כְחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לַמְּדֵנִי
Agis envers ton serviteur selon ta bonté,
Et m'enseigne tes statuts.

125 עַבְדְּךָ־אָנִי הֲבִינֵנִי וְאֵדְעָה עֵדֹתֶיךָ
Je suis ton serviteur ; rends-moi intelligent,
Pour que je connaisse tes témoignages.

126 עֵת לַעֲשׂוֹת לַיהוָה הֵפֵרוּ תּוֹרָתֶךָ
Il est temps que l'Eternel agisse ; Ils ont renversé ta loi.

127 עַל־כֵּן אָהַבְתִּי מִצְוֺתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז
C'est pourquoi j'aime tes commandements
Plus que l'or, même que l'or fin.

128 עַל־כֵּן כָּל־פִּקּוּדֵי כֹל יִשָּׁרְתִּי כָּל־אֹרַח שֶׁקֶר שָׂנֵאתִי
C'est pourquoi j'estime droits tous tes commandements,
Et je hais toute voie de mensonge.

Pé.

129 פְּלָאוֹת עֵדְוֺתֶיךָ עַל־כֵּן נְצָרָתַם נַפְשִׁי
Tes témoignages sont admirables ;
C'est pourquoi mon âme les a gardés.

130 פֵּתַח דְּבָרֶיךָ יָאִיר מֵבִין פְּתָיִים
La révélation de tes paroles illumine ;
Elle donne de l'intelligence aux simples.

131 פִּי־פָעַרְתִּי וָאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֺתֶיךָ יָאָבְתִּי
J'ai ouvert la bouche et j'ai soupiré,
Car j'étais avide de tes commandements.

132 פְּנֵה־אֵלַי וְחָנֵּנִי כְּמִשְׁפָּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ
Tourne vers moi ta face et aie pitié de moi,
Comme cela est juste à l'égard de ceux qui aiment ton nom.

133 פְּעָמַי הָכֵן בְּאִמְרָתֶךָ וְאַל־תַּשְׁלֶט־בִּי כָל־אָוֶן

Affermis mes pas dans ta parole,
Et ne laisse aucune iniquité dominer sur moi !

134 פְּדֵנִי מֵעֹשֶׁק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פִּקּוּדֶיךָ

Délivre-moi de l'oppression des hommes,
Afin que je garde tes commandements.

135 פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעַבְדֶּךָ וְלַמְּדֵנִי אֶת־חֻקֶּיךָ

Fais luire ta face sur ton serviteur,
Et m'enseigne tes statuts !

136 פַּלְגֵי־מַיִם יָרְדוּ עֵינָי עַל לֹא־שָׁמְרוּ תוֹרָתֶךָ

Mes yeux se fondent en ruisseaux d'eau,
Parce qu'on n'observe pas ta loi.

137 צַדִּיק אַתָּה יְהוָה וְיָשָׁר מִשְׁפָּטֶיךָ

Tsadé.
Tu es juste, ô Eternel !
Et droit dans tes jugements.

138 צִוִּיתָ צֶדֶק עֵדֹתֶיךָ וֶאֱמוּנָה מְאֹד

Tu as prescrit tes témoignages avec justice
Et en toute vérité.

139 צִמְּתַתְנִי קִנְאָתִי כִּי־שָׁכְחוּ דְבָרֶיךָ צָרָי

Mon zèle m'a consumé,
Parce que mes ennemis ont oublié tes paroles.

140 צְרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֲהֵבָהּ

Ta parole est pure de tout alliage ;
Aussi ton serviteur l'aime.

141 צָעִיר אָנֹכִי וְנִבְזֶה פִּקֻּדֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי

Je suis petit et méprisé ;
Mais je n'oublie pas tes ordonnances.

צִדְקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת

142 Ta justice est une justice éternelle,
Et ta loi n'est que vérité.

צַר־וּמָצוֹק מְצָאוּנִי מִצְוֺתֶיךָ שַׁעֲשֻׁעָי

143 La détresse et l'angoisse m'ont atteint,
Mais tes commandements font mes délices.

צֶדֶק עֵדְוֺתֶיךָ לְעוֹלָם הֲבִינֵנִי וְאֶחְיֶה

144 Tes témoignages ne sont que justice à toujours ;
Rends-moi intelligent, afin que je vive !

קָרָאתִי בְכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חֻקֶּיךָ אֶצֹּרָה

Koph.
145 Je crie du fond du cœur ; réponds-moi, Eternel !
Je garderai tes statuts.

קְרָאתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֵדֹתֶיךָ

146 Je crie à toi, sauve-moi !
Et je garderai tes témoignages.

קִדַּמְתִּי בַנֶּשֶׁף וָאֲשַׁוֵּעָה לִדְבָרֶיךָ לִדְבָרְךָ יִחָלְתִּי

147 Je devance l'aurore et je crie ;
Je m'attends à tes paroles.

קִדְּמוּ עֵינַי אַשְׁמֻרוֹת לָשִׂיחַ בְּאִמְרָתֶךָ

148 Mes yeux devancent les veilles de la nuit,
Pour méditer ta parole.

קוֹלִי שִׁמְעָה כְחַסְדֶּךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶךָ חַיֵּנִי

149 Ecoute ma voix, selon ta bonté ;
Eternel, selon les promesses de ta justice, fais-moi vivre !

קָרְבוּ רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרָתְךָ רָחָקוּ

150 Ils approchent, ceux qui courent au crime ;
Ils se tiennent loin de ta loi.

קָרוֹב אַתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת	151	Tu es proche, ô Eternel ! Et tous tes commandements ne sont que vérité.
קֶדֶם יָדַעְתִּי מֵעֵדֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יְסַדְתָּם	152	Dès longtemps je sais par tes témoignages Que tu les as établis pour toujours.
רְאֵה־עָנְיִי וְחַלְּצֵנִי כִּי־תוֹרָתְךָ לֹא שָׁכָחְתִּי	153	*Resch.* Regarde mon affliction et me délivre ; Car je n'ai point oublié ta loi.
רִיבָה רִיבִי וּגְאָלֵנִי לְאִמְרָתְךָ חַיֵּנִי	154	Défends ma cause et me rachète ; Fais-moi vivre, selon ta parole !
רָחוֹק מֵרְשָׁעִים יְשׁוּעָה כִּי־חֻקֶּיךָ לֹא דָרָשׁוּ	155	Le salut est loin des méchants, Parce qu'ils ne recherchent point tes statuts.
רַחֲמֶיךָ רַבִּים יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ חַיֵּנִי	156	Tes compassions sont en grand nombre, ô Eternel ! Fais-moi vivre, selon tes décrets.
רַבִּים רֹדְפַי וְצָרָי מֵעֵדְוֺתֶיךָ לֹא נָטִיתִי	157	Nombreux sont mes persécuteurs et mes adversaires ; Mais je ne m'écarte pas de tes témoignages.
רָאִיתִי בֹגְדִים וָאֶתְקוֹטָטָה אֲשֶׁר אִמְרָתְךָ לֹא שָׁמָרוּ	158	J'ai vu les infidèles, et j'en ai horreur ; Ils n'observent pas ta parole !
רְאֵה כִּי־פִקּוּדֶיךָ אָהָבְתִּי יְהוָה כְּחַסְדְּךָ חַיֵּנִי	159	Considère que j'aime tes commandements ; Eternel, fais-moi vivre, par ta bonté.

160 רֹאשׁ־דְּבָרְךָ אֱמֶת וּלְעוֹלָם כָּל־מִשְׁפַּט
צִדְקֶךָ

Toute ta parole est vérité,
Et tous les décrets de ta justice sont
éternels

רִים רְדָפוּנִי חִנָּם וּמִדְּבָרֶיךָ
161 וּמִדְּבָרְךָ פָּחַד לִבִּי

Schin.
Les grands m'ont persécuté sans cause ;
Mais mon cœur n'a craint que tes
paroles.

שָׂשׂ אָנֹכִי עַל־אִמְרָתֶךָ כְּמוֹצֵא שָׁלָל
162 רָב

Je me réjouis de ta parole
Comme celui qui a trouvé un grand
butin.

שֶׁקֶר נֵאתִי וַאֲתַעֵבָה תּוֹרָתְךָ
163 אָהָבְתִּי

Je hais le mensonge, je l'ai en
abomination ;
C'est ta loi que j'aime.

שֶׁבַע בַּיּוֹם הִלַּלְתִּיךָ עַל מִשְׁפְּטֵי
164 צִדְקֶךָ

Je te loue sept fois le jour,
Pour les décrets de ta justice.

שָׁלוֹם רָב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתֶךָ
165 וְאֵין־לָמוֹ מִכְשׁוֹל

Grande est la paix de ceux qui aiment ta
loi ;
Rien ne peut les renverser.

שִׂבַּרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה
166 וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי

J'ai attendu ta délivrance, ô Eternel !
Et pratiqué tes commandements.

167 שָׁמְרָה נַפְשִׁי עֵדֹתֶיךָ וָאֹהֲבֵם מְאֹד

Mon âme a gardé tes témoignages,
Et j'ai pour eux un grand amour.

שָׁמַרְתִּי פִקּוּדֶיךָ וְעֵדֹתֶיךָ כִּי
168 כָל־דְּרָכַי נֶגְדֶּךָ

J'ai gardé tes commandements et tes
témoignages,
Car toutes mes voies sont devant toi.

תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה כִּדְבָרְךָ הֲבִינֵנִי	169	*Thav.* Que mon cri parvienne jusqu'à toi, ô Eternel ! Rends-moi intelligent, selon ta parole.
תָּבוֹא תְּחִנָּתִי לְפָנֶיךָ כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי	170	Que ma supplication arrive en ta présence ; Délivre-moi, selon ta parole !
תַּבַּעְנָה שְׂפָתַי תְּהִלָּה כִּי תְלַמְּדֵנִי חֻקֶּיךָ	171	Mes lèvres répandront ta louange, Quand tu m'auras enseigné tes statuts.
תַּעַן לְשׁוֹנִי אִמְרָתֶךָ כִּי כָל־מִצְוֺתֶיךָ צֶּדֶק	172	Ma langue célèbrera ta parole, Car tous tes commandements sont justes.
תְּהִי־יָדְךָ לְעָזְרֵנִי כִּי פִקּוּדֶיךָ בָחָרְתִּי	173	Que ta main me soit en aide ! Car j'ai fait choix de tes commandements.
תָּאַבְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שַׁעֲשֻׁעָי	174	Je soupire après ton salut, ô Eternel, Et ta loi est tout mon plaisir.
תְּחִי־נַפְשִׁי וּתְהַלְלֶךָּ וּמִשְׁפָּטֶךָ יַעֲזְרֻנִי	175	Que mon âme vive, afin qu'elle te loue, Et que les décrets de ta justice me soient en aide !
תָּעִיתִי כְּשֶׂה אֹבֵד בַּקֵּשׁ עַבְדֶּךָ כִּי מִצְוֺתֶיךָ לֹא שָׁכָחְתִּי	176	Je suis errant comme une brebis perdue : Cherche ton serviteur, Car je n'ai pas oublié tes commandements.

Psaume 120

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָה לִּי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי	1	*Cantique des pèlerinages.* A l'Eternel, dans la détresse où j'étais, J'ai crié, et il m'a répondu.
יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשְּׂפַת־שֶׁקֶר מִלָּשׁוֹן רְמִיָּה	2	Eternel, arrache mon âme à la lèvre menteuse, A la langue perfide !
מַה־יִּתֵּן לְךָ וּמַה־יֹּסִיף לָךְ לָשׁוֹן רְמִיָּה	3	Que te donnera-t-il et qu'y ajoutera-t-il, Langue perfide ?
חִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גַּחֲלֵי רְתָמִים	4	Les flèches du guerrier, flèches acérées, Avec les charbons ardents du genêt.
אוֹיָה־לִי כִּי־גַרְתִּי מֶשֶׁךְ כַנְתִּי עִם־אָהֳלֵי קֵדָר	5	Que je suis malheureux de séjourner en Mésec, D'habiter parmi les tentes de Kédar !
רַבַּת שָׁכְנָה־לָּהּ נַפְשִׁי עִם שׂוֹנֵא שָׁלוֹם	6	Mon âme en a assez d'habiter Avec qui hait la paix !
אֲנִישָׁ־לוֹם וְכִי אֲדַבֵּר הֵמָּה לַמִּלְחָמָה	7	Je suis homme de paix, et, dès que je parle, Les voilà à la guerre.

Psaume 121

1
שִׁיר לַֽמַּעֲלוֹת אֶשָּׂא עֵינַי
אֶל־הֶהָרִים מֵאַיִן יָבֹא עֶזְרִי

Cantique pour les pèlerinages.
Je lève mes veux vers les montagnes...
D'où me viendra le secours ?

2
עֶזְרִי מֵעִם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם
וָאָרֶץ

Mon secours vient de l'Eternel,
Qui a fait les cieux et la terre.

3
אַל־יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלֶךָ אַל־יָנוּם
שֹׁמְרֶךָ

Qu'il ne laisse pas broncher ton pied,
Qu'il ne sommeille pas, celui qui te garde !

4
הִנֵּה לֹא־יָנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר
יִשְׂרָאֵל

Non, il ne sommeillera pas et ne dormira pas,
Celui qui garde Israël.

5
יְהוָה שֹׁמְרֶךָ יְהוָה צִלְּךָ עַל־יַד
יְמִינֶךָ

L'Eternel est celui qui te garde ;
L'Eternel est ton ombre ; il est à ta main droite.

6
יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא־יַכֶּכָּה וְיָרֵחַ
בַּלָּיְלָה

De jour, le soleil ne te frappera point,
Ni la lune de nuit.

7
יְהוָה יִשְׁמָרְךָ מִכָּל־רָע יִשְׁמֹר
אֶת־נַפְשֶׁךָ

L'Eternel te gardera de tout mal,
Il gardera ton âme.

8
יְהוָה יִשְׁמָר־צֵאתְךָ וּבוֹאֶךָ מֵעַתָּה
וְעַד־עוֹלָם

L'Eternel gardera ta sortie et ton entrée
Dès maintenant et à jamais.

Psaume 122

שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת לְדָוִד מַחְתִּי
בְּאֹמְרִים לִי בֵּית יְהוָה נֵלֵךְ

1 *Cantique pour les pèlerinages. De David.*
Je me suis réjoui de ce qu'on m'a dit :
Allons à la maison de l'Eternel.

עֹמְדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בִּשְׁעָרַיִךְ
יְרוּשָׁלָֽםִ

2 Nos pieds se sont arrêtés
Dans tes portes, Jérusalem !

יְרוּשָׁלַםִ הַבְּנוּיָה כְּעִיר
שֶׁחֻבְּרָה־לָּהּ יַחְדָּו

3 Jérusalem, [cité] rebâtie,
Ville où tout est bien joint,

שֶׁשָּׁם עָלוּ שְׁבָטִים שִׁבְטֵי־יָהּ עֵדוּת
לְיִשְׂרָאֵל לְהֹדוֹת לְשֵׁם יְהוָֽה

4 Où montaient les tribus, les tribus de l'Eternel ;
C'était un commandement pour Israël ;
Pour célébrer le nom de l'Eternel ;

כִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפָּט
כִּסְאוֹת לְבֵית דָּוִֽיד

5 Car c'est là qu'étaient établis des trônes pour la justice,
Des trônes pour la maison de David.

שַׁאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלָםִ יִשְׁלָיוּ
אֹהֲבָֽיִךְ

6 Priez pour la paix de Jérusalem !
Que ceux qui t'aiment vivent tranquilles !

יְהִי־שָׁלוֹם בְּחֵילֵךְ לְוָה
בְּאַרְמְנוֹתָֽיִךְ

7 Que la paix soit dans tes murs
Et la sûreté dans tes tours !

לְמַעַן אַחַי וְרֵעָי אֲדַבְּרָה־נָּא
שָׁלוֹם בָּֽךְ

8 Pour l'amour de mes frères et de mes amis,
Oui, je te souhaiterai la paix.

לְמַעַן בֵּית־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקְשָׁה טוֹב לָךְ׃	9	Pour l'amour de la maison de l'Eternel, notre Dieu, Je veux rechercher ton bien.

Psaume 123

1 שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי
אֶת־עֵינַי הַיֹּשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם

Cantique pour les pèlerinages.
Vers toi j'ai levé les yeux,
O toi qui trônes dans les cieux !

2 הִנֵּה כְעֵינֵי עֲבָדִים אֶל־יַד
אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֶל־יַד
גְּבִרְתָּהּ כֵּן עֵינֵינוּ אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ עַד שֶׁיְּחָנֵּנוּ

Voici, comme les yeux des serviteurs
Vers la main de leurs maîtres,
Comme les yeux de la servante
Vers la main de sa maîtresse,
Ainsi nos yeux sont tournés vers
l'Eternel notre Dieu,
Jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

3 חָנֵּנוּ יְהוָה חָנֵּנוּ כִּֽי־רַב שָׂבַעְנוּ
בוּז

Aie pitié de nous, Eternel, aie pitié de
nous,
Car nous sommes rassasiés de mépris.

4 רַבַּת שָֽׂבְעָה־לָּהּ נַפְשֵׁנוּ הַלַּעַג
הַשַּׁאֲנַנִּים הַבּוּז לִגְאֵיוֹנִים

Notre âme en a assez
De la raillerie des heureux, du mépris
des orgueilleux.

Psaume 124

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל	1	*Cantique des pèlerinages. De David.* Sans l'Eternel, qui a été pour nous...
לוּלֵי יְהוָה שֶׁהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם	2	Qu'Israël le dise : Sans l'Eternel, qui a été pour nous, Quand les hommes s'élevèrent contre nous,
אֲזַי חַיִּים בְּלָעוּנוּ בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ	3	Alors ils nous eussent engloutis vivants, Quand leur colère s'enflamma contre nous ;
אֲזַי הַמַּיִם שְׁטָפוּנוּ נַחְלָה עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ	4	Alors les eaux nous eussent submergés, Un torrent eût passé sur notre âme ;
אֲזַי עָבַר עַל־נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים	5	Alors elles eussent passé sur notre âme, Les eaux orgueilleuses.
בָּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נְתָנָנוּ טֶרֶף לְשִׁנֵּיהֶם	6	Béni soit l'Eternel, Qui ne nous a pas donnés en proie à leurs dents !
נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפַּח יוֹקְשִׁים הַפַּח נִשְׁבָּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלָטְנוּ	7	Notre âme est comme un passereau Echappé du filet des oiseleurs : Le filet a été rompu, Et nous !... nous voilà échappés !

8 עֶזְרֵנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ

Notre secours est dans le nom de l'Eternel,
Qui a fait les cieux et la terre.

Psaume 125

שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת הַבֹּטְחִים בַּיהוָה
כְּהַר־צִיּוֹן לֹא־יִמּוֹט לְעוֹלָם יֵשֵׁב

1 *Cantique des pèlerinages.*
Ceux qui se confient en l'Eternel
Sont comme la montagne de Sion :
Elle ne chancellera point,
Elle sera stable à jamais.

יְרוּשָׁלַ͏ִם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיהוָה
סָבִיב לְעַמּוֹ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָֽם

2 Jérusalem ! des montagnes l'entourent,
Et l'Eternel entoure son peuple
Dès maintenant et à jamais.

כִּי לֹא יָנוּחַ שֵׁבֶט הָרֶשַׁע עַל
גּוֹרַל הַֽצַּדִּיקִים לְמַעַן לֹא־יִשְׁלְחוּ
הַצַּדִּיקִים בְּעַוְלָתָה יְדֵיהֶֽם

3 Car le sceptre de méchanceté ne
demeurera pas
Sur le lot des justes,
Afin que les justes ne mettent pas la
main à l'iniquité.

הֵיטִיבָה יְהוָה לַטּוֹבִים
וְלִֽישָׁרִים בְּלִבּוֹתָֽם

4 Fais du bien, ô Eternel ! à ceux qui font le
bien
Et à ceux qui sont droits en leur cœur ;

וְהַמַּטִּים עֲקַלְקַלּוֹתָם יוֹלִיכֵם
יְהוָה אֶת־פֹּעֲלֵי הָאָוֶן שָׁלוֹם
עַל־יִשְׂרָאֵֽל

5 Et que ceux qui se font des sentiers
tortueux,
L'Eternel les fasse aller avec les ouvriers
d'iniquité.
Paix sur Israël !

Psaume 126

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה
אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים

1 *Cantique des pèlerinages.*
Quand l'Eternel ramena ceux qui revinrent à Sion,
Nous étions comme des gens qui songent.

אָז יִמָּלֵא שְׂחוֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ
רִנָּה אָז יֹאמְרוּ בַגּוֹיִם הִגְדִּיל
יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֵלֶּה

2 Alors notre bouche était pleine de rires,
Et notre langue de cris de joie.
Alors on disait chez les Gentils :
L'Eternel a fait pour eux de grandes choses !

הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ
הָיִינוּ שְׂמֵחִים

3 Oui, l'Eternel a fait pour nous de grandes choses,
Nous avons été dans l'allégresse.

שׁוּבָה יְהוָה אֶת־ שְׁבוּתֵנוּ
שְׁבִיתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בַּנֶּגֶב

4 Ramène, ô Eternel, nos captifs,
Comme des courants d'eau dans le Midi.

הַזֹּרְעִים בְּדִמְעָה בְּרִנָּה יִקְצֹרוּ

5 Ceux qui sèment avec larmes
Moissonneront avec chant de triomphe.

הָלוֹךְ יֵלֵךְ וּבָכֹה נֹשֵׂא מֶשֶׁךְ־הַזָּרַע
בֹּא־יָבוֹא בְרִנָּה נֹשֵׂא אֲלֻמֹּתָיו

6 On va, on va en pleurant,
Quand on porte la semence que l'on jette ;
On s'en revient avec cris de triomphe,
Quand on rapporte ses gerbes.

Psaume 127

שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת לִשְׁלֹמֹה אִם־יְהוָה
לֹא־יִבְנֶה בַיִת שָׁוְא עָמְלוּ בוֹנָיו
בּוֹ אִם־יְהוָה לֹא־יִשְׁמָר־עִיר שָׁוְא
שָׁקַד שׁוֹמֵר

1 *Cantique des pèlerinages. De Salomon.*
Si l'Eternel ne bâtit la maison,
Ceux qui la bâtissent se fatiguent en vain ;
Si l'Eternel ne garde la ville,
La garde veille en vain.

שָׁוְא לָכֶם מַשְׁכִּימֵי קוּם
מְאַֽחֲרֵי־שֶׁבֶת אֹֽכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים
כֵּן יִתֵּן לִֽידִידוֹ שֵׁנָא

2 En vain vous vous levez matin,
Vous vous couchez tard,
Vous mangez un pain de labeur !
Il en donne tout autant à son bien-aimé pendant son sommeil !

הִנֵּה נַחֲלַת יְהוָה בָּנִים כָר פְּרִי
הַבָּֽטֶן

3 Voici, des fils sont un héritage de l'Eternel,
Le fruit du sein maternel est une récompense.

כְּחִצִּים בְּיַד־גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי
הַנְּעוּרִים

4 Comme des flèches dans la main d'un homme fort,
Tels sont les fils de la jeunesse ;

אַשְׁרֵי הַגֶּבֶר אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־אַשְׁפָּתוֹ
מֵהֶם לֹא־יֵבֹשׁוּ כִּֽי־יְדַבְּרוּ
אֶת־אוֹיְבִים בַּשָּֽׁעַר

5 Heureux l'homme qui en a plein son carquois !
Ils ne seront pas confus,
Quand ils parleront avec des ennemis à la porte.

Psaume 128

שִׁיר הַֽמַּֽעֲלוֹת אַֽשְׁרֵי כָּל־יְרֵא יְהוָה הַֽהֹלֵךְ בִּדְרָכָֽיו	1	Heureux quiconque craint l'Eternel Et marche dans ses voies !
יְגִיעַ כַּפֶּיךָ כִּי תֹאכֵל אַשְׁרֶיךָ וְטוֹב לָֽךְ	2	Oui, tu mangeras le fruit du travail de tes mains, Tu es heureux et prospère.
אֶשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פֹּרִייָה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בָּנֶיךָ כִּשְׁתִלֵי זֵיתִים סָבִיב לְשֻׁלְחָנֶֽךָ	3	Ta femme est comme une vigne féconde Dans l'intérieur de ta maison, Tes fils comme des plants d'olivier Autour de ta table.
הִנֵּה כִי־כֵן יְבֹרַךְ גָּבֶר יְרֵא יְהוָֽה	4	Oui, voilà comment sera béni Un homme craignant l'Eternel.
יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּייוֹן וּרְאֵה בְּטוּב יְרוּשָׁלָ͏ִם כֹּל יְמֵי חַיֶּֽיךָ	5	Que l'Eternel te bénisse de Sion, Et puisses-tu voir le bien de Jérusalem Tous les jours de ta vie
וּרְאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ לוֹם עַל־יִשְׂרָאֵֽל	6	Et voir des fils à tes fils ! Paix sur Israël !

Psaume 129

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת רַבַּת צְרָרוּנִי
מִנְּעוּרָי יֹאמַר־נָא יִשְׂרָאֵל

1 *Cantique des pèlerinages.*
Ils m’ont assez tourmenté dès ma jeunesse ;
Qu’Israël le dise :

רַבַּת צְרָרוּנִי מִנְּעוּרָי גַּם
לֹא־יָכְלוּ לִי

2 Ils m’ont assez tourmenté dès ma jeunesse ;
Pourtant ils ne m’ont rien pu !

עַל־גַּבִּי חָרְשׁוּ חֹרְשִׁים הֶאֱרִיכוּ
לְמַעֲנוֹתָם לְמַעֲנִיתָם

3 Sur mon dos ont labouré des laboureurs,
Ils y ont tracé leurs longs sillons.

יְהוָה צַדִּיק קִצֵּץ עֲבוֹת רְשָׁעִים

4 L’Eternel est juste :
Il a coupé les cordes des méchants.

יֵבֹשׁוּ וְיִסֹּגוּ אָחוֹר כֹּל שֹׂנְאֵי
צִיּוֹן

5 Qu’ils soient confus et reculent,
Tous ceux qui haïssent Sion !

יִהְיוּ כַּחֲצִיר גַּגּוֹת שֶׁקַּדְמַת שָׁלַף
יָבֵשׁ

6 Qu’ils soient comme l’herbe des toits,
Qui, avant d’éclore, a séché !

שֶׁלֹּא מִלֵּא כַפּוֹ קוֹצֵר וְחִצְנוֹ
מְעַמֵּר

7 Le moissonneur n’en remplit point sa main,
Celui qui lie les gerbes n’en charge point son bras,

וְלֹא אָֽמְרוּ הָעֹבְרִים בִּרְכַּֽת־יְהוָה
אֲלֵיכֶם בֵּֽרַכְנוּ אֶתְכֶם בְּשֵׁם יְהוָֽה

8 Et les passants ne disent point :
Que la bénédiction de l'Eternel soit sur vous !
Nous vous bénissons au nom de l'Eternel.

Psaume 130

שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת מִמַּעֲמַקִּים קְרָאתִיךָ
יְהוָֽה

1 *Cantique des pèlerinages.*
Eternel, je t’invoque des lieux profonds !

אֲדֹנָי שִׁמְעָה בְקוֹלִי תִּהְיֶינָה
אָזְנֶיךָ קַשֻּׁבוֹת לְקוֹל תַּחֲנוּנָֽי

2 Seigneur, écoute ma voix !
Que tes oreilles soient attentives
A mes cris, qui implorent ta pitié !

אִם־עֲוֺנוֹת תִּשְׁמָר־יָהּ אֲדֹנָי מִי
יַעֲמֹֽד

3 Si tu gardes les iniquités, ô Eternel !...
Seigneur, qui subsistera ?

כִּֽי־עִמְּךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּוָּרֵֽא

4 Car le pardon est auprès de toi,
Afin que l’on te craigne...

קִוִּיתִי יְהוָה קִוְּתָה נַפְשִׁי
וְֽלִדְבָרוֹ הוֹחָֽלְתִּי

5 J’ai attendu l’Eternel ; mon âme l’a attendu,
Et j’ai compté sur sa parole.

נַפְשִׁי לַֽאדֹנָי מִשֹּׁמְרִים לַבֹּקֶר
שֹׁמְרִים לַבֹּֽקֶר

6 Mon âme désire le Seigneur,
Plus que les guets ne désirent le matin,
Que les guets ne désirent le matin.

יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּֽי־עִם־יְהוָה
הַחֶסֶד וְהַרְבֵּה עִמּוֹ פְדֽוּת

7 Compte sur l’Eternel, ô Israël !
Car auprès de l’Eternel est la grâce,
Et la rédemption est auprès de lui en abondance :

וְהוּא יִפְדֶּה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֹּל
עֲוֺנֹתָֽיו

8 Et lui-même rachètera Israël
De toutes ses iniquités.

Psaume 131

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד יְהוָה לֹא־גָבַהּ לִבִּי וְלֹא־רָמוּ עֵינַי וְלֹא־הִלַּכְתִּי בִּגְדֹלוֹת וּבְנִפְלָאוֹת מִמֶּנִּי	1	*Cantique des pèlerinages. De David.* Eternel, mon cœur ne s'est point enflé, Et mes yeux ne se sont point élevés, Et je n'ai point recherché des choses trop grandes Et trop hautes pour moi.
אִם־לֹא שִׁוִּיתִי וְדוֹמַמְתִּי נַפְשִׁי כְּגָמֻל עֲלֵי אִמּוֹ כַּגָּמֻל עָלַי נַפְשִׁי	2	Oui, j'ai apaisé et fait taire mon âme ; Comme un enfant sevré, sur le sein de sa mère ; Comme un enfant sevré, telle est en moi mon âme.
יַחֵל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם	3	Attends-toi, Israël, à l'Eternel, Dès maintenant et à jamais !

Psaume 132

1 שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת זְכוֹר־יְהוָה לְדָוִד
אֵת כָּל־עֻנּֽוֹתוֹ

Cantique des pèlerinages.
Souviens-toi, ô Eternel, en faveur de David
De toute sa peine !

2 אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדַר לַאֲבִיר
יַעֲקֹב

Il l'a juré à l'Eternel,
Il en a fait vœu au Puissant de Jacob :

3 אִם־אָבֹא בְּאֹהֶל בֵּיתִי אִם־אֶעֱלֶה
עַל־עֶרֶשׂ יְצוּעָי

Non, je n'entrerai pas dans la tente où j'habite,
Je ne monterai pas sur le lit où je repose,

4 אִם־אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינָי לְעַפְעַפַּי
תְּנוּמָה

Je ne donnerai pas de sommeil à mes yeux,
De repos à mes paupières,

5 עַד־אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכָּנוֹת
לַאֲבִיר יַעֲקֹב

Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Eternel,
Une demeure pour le Puissant de Jacob.

6 הִנֵּה־שְׁמַעֲנוּהָ בְאֶפְרָתָה מְצָאנוּהָ
בִּשְׂדֵי־יָעַר

Voici, nous avons entendu dire qu'elle était à Ephratha,
Nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar !...

7 נָבוֹאָה לְמִשְׁכְּנוֹתָיו נִשְׁתַּחֲוֶה
לַהֲדֹם רַגְלָיו

Nous irons à Sa demeure,
Nous nous prosternerons devant Son marchepied.

8 קוּמָה יְהוָה לִמְנוּחָתֶךָ אַתָּה וַאֲרוֹן עֻזֶּךָ

Lève-toi, Eternel ! viens à ton lieu de repos,
Toi et l'arche de ta force !

9 כֹּהֲנֶיךָ יִלְבְּשׁוּ־צֶדֶק וַחֲסִידֶיךָ יְרַנֵּנוּ

Tes sacrificateurs se revêtiront de justice,
Et tes fidèles pousseront des cris de joie.

10 בַּעֲבוּר דָּוִד עַבְדֶּךָ אַל־תָּשֵׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ

Pour l'amour de David, ton serviteur !...
Ne rejette pas la face de ton Oint !

11 נִשְׁבַּע־יְהוָה לְדָוִד אֱמֶת לֹא־יָשׁוּב מִמֶּנָּה מִפְּרִי בִטְנְךָ אָשִׁית לְכִסֵּא־לָךְ

L'Eternel l'a juré à David,
C'est une chose certaine qu'il ne rétractera pas :
Je mettrai sur ton trône
Un homme né de toi.

12 אִם־יִשְׁמְרוּ בָנֶיךָ בְּרִיתִי וְעֵדֹתִי זוֹ אֲלַמְּדֵם גַּם־בְּנֵיהֶם עֲדֵי־עַד יֵשְׁבוּ לְכִסֵּא־לָךְ

Si tes fils gardent mon alliance
Et mon témoignage que je leur enseignerai,
Leurs fils aussi, à jamais,
Seront assis sur ton trône.

13 כִּי־בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אִוָּהּ לְמוֹשָׁב לוֹ

Car l'Eternel a fait choix de Sion ;
Il l'a désirée pour sa résidence :

14 זֹאת־מְנוּחָתִי עֲדֵי־עַד פֹּה־אֵשֵׁב כִּי אִוִּתִיהָ

C'est là qu'est le lieu de mon repos à jamais,
C'est elle que j'habiterai, car je l'ai désirée.

15 צֵידָהּ בָּרֵךְ אֲבָרֵךְ אֶבְיוֹנֶיהָ אַשְׂבִּיעַ לָחֶם

Je bénirai, oui, je bénirai ses vivres,
Je rassasierai de pain ses indigents.

וְכֹהֲנֶיהָ אַלְבִּישׁ יֶשַׁע וַחֲסִידֶיהָ רַנֵּן יְרַנֵּנוּ	16	Je revêtirai ses sacrificateurs du salut, Et ses fidèles chanteront, oui, chanteront de joie.
שָׁם אַצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עָרַכְתִּי נֵר לִמְשִׁיחִי	17	Là je ferai germer une corne à David, J'ai préparé un flambeau pour mon Oint.
אוֹיְבָיו אַלְבִּישׁ בֹּשֶׁת וְעָלָיו יָצִיץ נִזְרוֹ	18	Je revêtirai ses ennemis de confusion, Et sur lui fleurira son diadème.

Psaume 133

1 שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־טּוֹב
וּמַה־נָּעִים שֶׁבֶת אַחִים גַּם־יָֽחַד

Cantique des pèlerinages, De David.
Voici ! combien il est beau, combien il est doux
Que des frères demeurent ensemble !

2 כַּשֶּׁמֶן הַטּוֹב עַֽל־הָרֹאשׁ יֹרֵד
עַֽל־הַזָּקָן זְקַֽן־אַהֲרֹן שֶׁיֹּרֵד עַל־פִּי
מִדּוֹתָֽיו

C'est comme l'huile excellente répandue sur la tête,
Descendant sur la barbe, la barbe d'Aaron,
Qui descend sur le bord de ses vêtements ;

3 כְּטַל־חֶרְמוֹן שֶׁיֹּרֵד עַֽל־הַרְרֵי צִיּוֹן
כִּי שָׁם צִוָּה יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה
חַיִּים עַד־הָעוֹלָֽם

C'est comme une rosée de l'Hermon,
Qui descend sur les montagnes de Sion !
Car c'est là que l'Eternel a mis la bénédiction,
La vie à jamais !

Psaume 134

שִׁיר הַֽמַּעֲלוֹת הִנֵּה בָּרֲכוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַבְדֵי יְהוָה הָעֹמְדִים בְּבֵית־יְהוָה בַּלֵּילוֹת	1	*Cantique des pèlerinages.* Oui, bénissez l'Eternel, Vous tous les serviteurs de l'Eternel, Qui vous tenez dans la maison de l'Eternel Pendant les nuits !
שְׂאוּ־יְדֵכֶם קֹדֶשׁ וּבָרֲכוּ אֶת־יְהוָֽה	2	Elevez vos mains saintement, Et bénissez l'Eternel.
יְבָרֶכְךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָֽרֶץ	3	Que l'Eternel te bénisse de Sion, Lui qui a fait les cieux et la terre !

Psaume 135

1 הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה
הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה

Louez l’Eternel !
Louez le nom de l’Eternel !
Louez-le, serviteurs de l’Eternel,

2 עֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחַצְרוֹת
בֵּית אֱלֹהֵינוּ

Qui vous tenez dans la maison de l’Eternel,
Dans les parvis de la maison de notre Dieu.

3 הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב יְהוָה זַמְּרוּ
לִשְׁמוֹ כִּי נָעִים

Louez l’Eternel, car l’Eternel est bon ;
Psalmodiez à son nom, car il est aimable.

4 כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יָהּ יִשְׂרָאֵל
לִסְגֻלָּתוֹ

Car l’Eternel s’est choisi Jacob,
Israël, pour son peuple particulier.

5 כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה
וַאֲדֹנֵינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים

Car je sais que l’Eternel est grand
Et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.

6 כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בַּשָּׁמַיִם
וּבָאָרֶץ בַּיַּמִּים וְכָל־תְּהוֹמוֹת

Tout ce que l’Eternel veut, il le fait
Dans les cieux et sur la terre,
Dans les mers et tous les abîmes,

7 מַעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא־רוּחַ
מֵאוֹצְרוֹתָיו

Lui qui fait monter les nuées des extrémités de la terre,
Qui produit les éclairs précédant la pluie,
Qui fait sortir le vent de ses arsenaux.

הִכָּה בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם מֵאָדָם
עַד־בְּהֵמָה

8 C’est lui qui frappa les premiers-nés de l’Egypte,
Depuis les hommes jusqu’au bétail.

שָׁלַח אוֹתֹת וּמֹפְתִים בְּתוֹכֵכִי
מִצְרָיִם בְּפַרְעֹה וּבְכָל־עֲבָדָיו

9 Il lança au milieu de toi, ô Egypte, des signes et des prodiges
Sur Pharaon et tous ses serviteurs.

הִכָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג מְלָכִים
עֲצוּמִים

10 C’est lui qui frappa de grandes nations
Et mit à mort des rois puissants :

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וּלְעוֹג
מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וּלְכֹל מַמְלְכוֹת כְּנָעַן

11 Sihon, roi des Amorrhéens, et Og, roi de Basan,
Et tous les royaumes de Canaan.

וְנָתַן אַרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה
לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ

12 Et il donna leur pays en héritage,
En héritage à Israël, son peuple.

יְהוָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם יְהוָה זִכְרְךָ
לְדֹר־וָדֹר

13 Eternel, ton nom est à toujours ;
Eternel, ta mémoire est d’âge en âge.

כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו
יִתְנֶחָם

14 Car l’Eternel fera droit à son peuple
Et il se repentira en faveur de ses serviteurs.

עֲצַבֵּי הַגּוֹיִם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה
יְדֵי אָדָם

15 Les idoles des nations sont de l’argent et de l’or,
Un ouvrage de mains d’hommes.

פֶּה־לָהֶם וְלֹא יְדַבֵּרוּ עֵינַיִם לָהֶם
וְלֹא יִרְאוּ

16 Elles ont une bouche et ne parlent pas,
Elles ont des yeux et ne voient pas,

אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יַאֲזִינוּ אַף
אֵין־יֶשׁ־רוּחַ בְּפִיהֶם

17 Elles ont des oreilles et n’entendent pas ;
Il n’y a point non plus de souffle dans leur bouche.

כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל
אֲשֶׁר־בֹּטֵחַ בָּהֶם

18 Ils leur ressemblent, ceux qui les font,
Tous ceux qui mettent leur confiance en elles.

בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרֲכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית
אַהֲרֹן בָּרֲכוּ אֶת־יְהוָה

19 Maison d’Israël, bénissez l’Eternel !
Maison d’Aaron, bénissez l’Eternel !

בֵּית הַלֵּוִי בָּרֲכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי
יְהוָה בָּרֲכוּ אֶת־יְהוָה

20 Maison de Lévi, bénissez l’Eternel !
Vous qui craignez l’Eternel, bénissez l’Eternel !

בָּרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן
יְרוּשָׁלִָם הַלְלוּ־יָהּ

21 Béni soit de Sion l’Eternel,
Qui habite Jérusalem !
Louez l’Eternel !

Psaume 136

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

1 Célébrez l’Eternel, car il est bon,
Car sa miséricorde dure éternellement.

הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

2 Célébrez le Dieu des dieux,
Car sa miséricorde dure éternellement.

הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעֹלָם חַסְדּוֹ

3 Célébrez le Seigneur des seigneurs,
Car sa miséricorde dure éternellement !

לְעֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

4 Lui qui seul fait de grands prodiges,
Car sa miséricorde dure éternellement ;

לְעֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

5 Lui qui a fait les cieux par son intelligence,
Car sa miséricorde dure éternellement

לְרֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַמָּיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

6 Qui a étendu la terre sur les eaux,
Car sa miséricorde dure éternellement,

לְעֹשֵׂה אוֹרִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

7 Qui a fait les grands luminaires,
Car sa miséricorde dure éternellement ;

אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

8 Le soleil, pour dominer sur le jour,
Car sa miséricorde dure éternellement,

אֶת־הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת
בַּלָּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

9 La lune et les étoiles, pour dominer sur
la nuit,
Car sa miséricorde dure éternellement ;

לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

10 Lui qui a frappé l'Egypte en ses
premiers-nés,
Car sa miséricorde dure éternellement,

וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

11 Qui a fait sortir Israël du milieu d'eux,
Car sa miséricorde dure éternellement,

בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

12 A main forte et à bras étendu,
Car sa miséricorde dure éternellement ;

לְגֹזֵר יַם־סוּף לִגְזָרִים כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

13 Lui qui a coupé en deux la mer Rouge,
Car sa miséricorde dure éternellement,

וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

14 Et fait passer Israël au milieu d'elle,
Car sa miséricorde dure éternellement,

וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם־סוּף כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

15 Qui a précipité Pharaon et son armée
dans la mer Rouge,
Car sa miséricorde dure éternellement,

לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ

16 Qui a conduit son peuple dans le désert,
Car sa miséricorde dure éternellement,

לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדֹלִים כִּי לְעוֹלָם
חַסְדּוֹ

17 Qui a frappé de grands rois,
Car sa miséricorde dure éternellement,

וַיַּהֲרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי
לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

18 Et qui a tué des rois puissants,
Car sa miséricorde dure éternellement,

לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	19	Sihon, roi des Amorrhéens, Car sa miséricorde dure éternellement,
וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	20	Et Og, roi de Basan, Car sa miséricorde dure éternellement,
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	21	Et a donné leur pays en héritage, Car sa miséricorde dure éternellement,
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	22	En héritage à Israël, son serviteur, Car sa miséricorde dure éternellement ;
בְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	23	Lui qui s'est souvenu de nous, lorsque nous étions abaissés, Car sa miséricorde dure éternellement,
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	24	Et nous a délivrés de nos oppresseurs, Car sa miséricorde dure éternellement,
נֹתֵן לֶחֶם לְכָל־בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	25	Qui donne de la nourriture à toute chair, Car sa miséricorde dure éternellement.
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ	26	Célébrez le Dieu des cieux, Car sa miséricorde dure éternellement !

Psaume 137

1
עַל נַהֲרוֹת בָּבֶל שָׁם יָשַׁבְנוּ
גַּם־בָּכִינוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת־צִיּוֹן

Sur le bord des fleuves de Babylone
Nous nous sommes assis,
Et là nous avons pleuré,
Nous souvenant de Sion.

2
עַל־עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ
כִּנֹּרוֹתֵינוּ

Aux saules du rivage
Nous avons suspendu nos harpes,

3
כִּי שָׁם שְׁאֵלוּנוּ שׁוֹבֵינוּ
דִּבְרֵי־שִׁיר וְתוֹלָלֵינוּ שִׂמְחָה
שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן

Car ceux qui nous avaient emmenés captifs
Nous demandaient des paroles de cantiques,
Et ceux qui nous faisaient souffrir,
Des chants de joie !
Chantez-nous quelque chose
Des chants de Sion !

4
אֵיךְ נָשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל
אַדְמַת נֵכָר

Comment chanterions-nous les cantiques de l'Eternel
Sur une terre étrangère ?

5
אִם־אֶשְׁכָּחֵךְ יְרוּשָׁלִָם תִּשְׁכַּח יְמִינִי

Si je t'oublie, Jérusalem,
Que ma droite s'oublie !

6
תִּדְבַּק־לְשׁוֹנִי לְחִכִּי אִם־לֹא
אֶזְכְּרֵכִי אִם־לֹא אַעֲלֶה אֶת־יְרוּשָׁלִַם
עַל רֹאשׁ שִׂמְחָתִי

Que ma langue s'attache à mon palais,
Si je ne me souviens de toi,
Si je n'élève Jérusalem
Au-dessus de toutes mes joies !

זְכֹר יְהוָה לִבְנֵי אֱדוֹם אֵת יוֹם
יְרוּשָׁלָ͏ִם הָאֹמְרִים עָרוּ עָרוּ עַד
הַיְסוֹד בָּהּ

7 Garde, Eternel, aux fils d’Edom
Le souvenir de la journée de Jérusalem,
Alors qu’ils disaient : Démolissez,
démolissez,
Jusqu’à ses fondements !

בַּת־בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אַשְׁרֵי שֶׁיְשַׁלֶּם־לָךְ
אֶת־גְּמוּלֵךְ שֶׁגָּמַלְתְּ לָנוּ

8 Fille de Babylone, la dévastée,
Heureux qui te rendra ce que tu nous as
fait ;

אַשְׁרֵי שֶׁיֹּאחֵז וְנִפֵּץ אֶת־עֹלָלַיִךְ
אֶל־הַסָּלַע

9 Heureux qui saisira tes petits enfants
Et les écrasera contre la pierre !

Psaume 138

לְדָוִד אוֹדְךָ בְכָל־לִבִּי נֶגֶד
אֱלֹהִים אֲזַמְּרֶךָּ

1 *De David.*
Je veux te célébrer de tout mon cœur,
Te psalmodier devant les dieux ;

אֶשְׁתַּחֲוֶה אֶל־הֵיכַל קָדְשְׁךָ וְאוֹדֶה
אֶת־שְׁמֶךָ עַל־חַסְדְּךָ וְעַל־אֲמִתֶּךָ
כִּי־הִגְדַּלְתָּ עַל־כָּל־שִׁמְךָ אִמְרָתֶךָ

2 Je veux me prosterner dans le palais de
ta sainteté
Et célébrer ton nom à cause de ta grâce et
de ta vérité ;
Car tu as magnifié ta parole
Au-dessus de toute ta renommée.

בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהִבֵנִי
בְנַפְשִׁי עֹז

3 Au jour où j'ai crié, tu m'as répondu ;
Tu m'as enhardi, donnant force à mon
âme.

יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַלְכֵי־אָרֶץ כִּי
מְעוּ אִמְרֵי־פִיךָ

4 Tous les rois de la terre te célébreront, ô
Eternel,
Quand ils auront entendu les paroles de
ta bouche ;

וְיָשִׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל
כְּבוֹד יְהוָה

5 Ils chanteront les voies de l'Eternel,
Car grande est la gloire de l'Eternel.

כִּי־רָם יְהוָה וְשָׁפָל יִרְאֶה וְגָבֹהַּ
מִמֶּרְחָק יְיֵדָע

6 Car l'Eternel est élevé, et il voit les
humbles,
Et de loin il connaît l'orgueilleux.

אִם־אֵלֵךְ בְּקֶרֶב צָרָה תְּחַיֵּנִי עַל
אַף אֹיְבַי תִּשְׁלַח יָדֶךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי
יְמִינֶךָ

7 Si je marche au milieu de l'adversité, tu me vivifies,
Tu avances ta main contre la fureur de mes ennemis,
Et ta droite me délivre.

יְהוָה יִגְמֹר בַּעֲדִי יְהוָה חַסְדְּךָ
לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אַל־תֶּרֶף

8 L'Eternel achèvera en ma faveur [ce qu'il a commencé].
Eternel ! ta grâce est à toujours ;
N'abandonne pas l'œuvre de tes mains !

Psaume 139

לַמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה
חֲקַרְתַּנִי וַתֵּדָע

1 *Au maître chantre. Psaume de David.*
Eternel, tu m’as sondé et tu m’as connu.

אַתָּה יָדַעְתָּ שִׁבְתִּי וְקוּמִי בַּנְתָּה
לְרֵעִי מֵרָחוֹק

2 Que je sois assis ou debout, tu en as connaissance ;
Tu découvres de loin ma pensée,

אָרְחִי וְרִבְעִי זֵרִיתָ וְכָל־דְּרָכַי
הִסְכַּנְתָּה

3 Tu me vois marcher et me reposer
Et tu as une parfaite connaissance de toutes mes voies.

כִּי אֵין מִלָּה בִּלְשׁוֹנִי הֵן יְהוָה
יָדַעְתָּ כֻלָּהּ

4 Car la parole n’est pas sur ma langue,
Que voici, Eternel, tu connais déjà tout.

אָחוֹר וָקֶדֶם צַרְתָּנִי וַתָּשֶׁת עָלַי
כַּפֶּכָה

5 Devant, derrière, tu m’enserres,
Et tu mets ta main sur moi...

פְּלִאיָּה פְלִיאָה דַעַת מִמֶּנִּי
נִשְׂגְּבָה לֹא־אוּכַל לָהּ

6 Science trop merveilleuse pour moi !
Et si élevée que je ne puis y atteindre.

אָנָה אֵלֵךְ מֵרוּחֶךָ וְאָנָה מִפָּנֶיךָ
אֶבְרָח

7 Où irais-je loin de ton Esprit
Et où fuirais-je loin de ta face ?

אִם־אֶסַּק מִים שָׁם אָתָּה וְאַצִּיעָה
שְׁאוֹל הִנֶּךָּ

8 Si je monte aux cieux, tu y es ;
Si je me couche au sépulcre, t’y voilà.

אֶשָּׂא כַנְפֵי־שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרִית יָם

9 Si je prends les ailes de l’aube du jour
Et que j’aille habiter à l’extrémité de la mer,

גַּם־שָׁם יָדְךָ תַנְחֵנִי וְתֹאחֲזֵנִי יְמִינֶךָ

10 Là même ta main me conduira
Et ta droite me saisira.

וָאֹמַר אַךְ־חֹשֶׁךְ יְשׁוּפֵנִי וְלַיְלָה אוֹר בַּעֲדֵנִי

11 Si je dis : Qu’il n’y ait que ténèbres autour de moi,
Et que la clarté qui m’entoure se change en nuit,

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יַחְשִׁיךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כַּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשֵׁיכָה כָּאוֹרָה

12 Les ténèbres mêmes ne sont plus ténèbres devant toi,
Et la nuit resplendit comme le jour ;
Ténèbres ou lumière, c’est tout un.

כִּי־אַתָּה קָנִיתָ כִלְיֹתָי תְּסֻכֵּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי

13 Car c’est toi qui as formé mes reins,
Qui m’as tissé dans le sein de ma mère.

אוֹדְךָ עַל כִּי נוֹרָאוֹת נִפְלֵיתִי נִפְלָאִים מַעֲשֶׂיךָ וְנַפְשִׁי יֹדַעַת מְאֹד

14 Je te loue de ce que j’ai été fait
D’une manière étonnante et merveilleuse ;

לֹא־נִכְחַד עָצְמִי מִמֶּךָּ אֲשֶׁר־עֻשֵּׂיתִי בַסֵּתֶר רֻקַּמְתִּי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ

15 Merveilleuses sont tes œuvres !
Mon âme ne se lasse pas de le reconnaître.

גָּלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל־סִפְרְךָ כֻּלָּם יִכָּתֵבוּ יָמִים יֻצָּרוּ וְלֹא וְלוֹ אֶחָד בָּהֶם

16 Quand j’étais là en germe, tes yeux me voyaient,
Et sur ton livre ils étaient tous inscrits,
Les jours qui m’étaient destinés,
Avant qu’aucun d’eux existât.

וְלִי מַה־יָּקְרוּ רֵעֶיךָ אֵל מֶה עָצְמוּ רָאשֵׁיהֶם	17	Que tes pensées, ô Dieu, me sont précieuses, Que le nombre en est grand !
אֶסְפְּרֵם מֵחוֹל יִרְבּוּן הֱקִיצֹתִי וְעוֹדִי עִמָּךְ	18	Veux-je les compter ? Elles sont plus nombreuses que le sable. Quand je m'éveille, je suis encore avec toi !
אִם־תִּקְטֹל אֱלוֹהַּ רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מֶנִּי	19	O Dieu ! si tu faisais mourir le méchant ! Hommes de sang, éloignez-vous de moi !
אֲשֶׁר יֹאמְרֻךָ לִמְזִמָּה נָשֻׂא לַשָּׁוְא עָרֶיךָ	20	Ils se servent de ton nom pour commettre le crime, Ils l'invoquent pour mentir, eux, tes ennemis.
הֲלוֹא־מְשַׂנְאֶיךָ יְהוָה אֶשְׂנָא וּבִתְקוֹמְמֶיךָ אֶתְקוֹטָט	21	Ne haïrais-je pas, Eternel, ceux qui te haïssent ? Et n'aurais-je pas horreur de ceux qui s'élèvent contre toi ?
תַּכְלִית שִׂנְאָה שְׂנֵאתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי	22	Je les hais d'une parfaite haine, Je les tiens pour mes ennemis !
חָקְרֵנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחָנֵנִי וְדַע שַׂרְעַפָּי	23	Sonde-moi, ô Dieu, et connais mon cœur ; Eprouve-moi, et connais mes pensées !
וּרְאֵה אִם־דֶּרֶךְ־עֹצֶב בִּי וּנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם	24	Et vois si je suis une voie de perdition, Et conduis-moi sur la voie de l'éternité !

Psaume 140

לַמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד

1 *Au maître chantre. Psaume de David.*

חַלְּצֵנִי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ
חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי

2 Sauve-moi, ô Eternel, des hommes méchants ;
Préserve-moi des hommes violents,

אֲשֶׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל־יוֹם
יָגוּרוּ מִלְחָמוֹת

3 Qui méditent de mauvais desseins dans leur cœur ;
Chaque jour ils suscitent des combats ;

שָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ־נָחָשׁ חֲמַת
עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתֵימוֹ סֶלָה

4 Ils affilent leur langue comme le serpent,
Un venin d'aspic est sous leurs lèvres.
(Jeu d'instruments.)

שָׁמְרֵנִי יְהוָה מִידֵי רָשָׁע מֵאִישׁ
חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי אֲשֶׁר חָשְׁבוּ
לִדְחוֹת פְּעָמָי

5 Garde-moi, Eternel, des mains des méchants ;
Préserve-moi des hommes violents,
Qui méditent de faire trébucher mes pas.

טָמְנוּ־גֵאִים פַּח לִי וַחֲבָלִים
פָּרְשׂוּ רֶשֶׁת לְיַד־מַעְגָּל מֹקְשִׁים
שָׁתוּ־לִי סֶלָה

6 Des orgueilleux m'ont dressé pièges et filets,
Ils ont tendu des rêts sur le bord du chemin,
Ils m'ont dressé des embûches.
(Jeu d'instruments.)

אָמַרְתִּי לַיהוָה אֵלִי אָתָּה
הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי

7 J'ai dit à l'Eternel : Tu es mon Dieu !
Prête l'oreille, ô Eternel, à la voix de mes supplications.

יְהוִֹה אֲדֹנָי עֹז יְשׁוּעָתִי סַכֹּתָה
לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נָשֶׁק

8 Eternel, Seigneur, force de mon salut,
Tu couvres ma tête au jour de la bataille.

אַל־תִּתֵּן יְהוָה מַאֲוַיֵּי רָשָׁע זְמָמוֹ
אַל־תָּפֵק יָרוּמוּ סֶלָה

9 N'accorde pas, ô Eternel, au méchant ce qu'il désire,
Ne laisse pas réussir ses desseins : Ils s'élèveraient !
(Jeu d'instruments.)

רֹאשׁ מְסִבָּי עֲמַל שְׂפָתֵימוֹ
יְכַסּוּמוֹ יְכַסֵּמוֹ

10 Que sur la tête de ceux qui m'assiègent
Retombe l'iniquité de leurs lèvres !

יָמִיטוּ יִמּוֹטוּ עֲלֵיהֶם גֶּחָלִים
בָּאֵשׁ יַפִּלֵם בְּמַהֲמֹרוֹת בַּל־יָקוּמוּ

11 Que l'on jette sur eux des charbons ardents,
Qu'on les précipite dans le feu,
Dans des gouffres d'eau d'où ils ne se relèvent pas !

אִישׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בָּאָרֶץ
אִישׁ־חָמָס רָע יְצוּדֶנּוּ לְמַדְחֵפֹת

12 La langue méchante ne subsistera pas sur la terre.
Quant à l'homme violent,
Le mal s'attachera sans relâche à sa poursuite.

יָדַעְתָּ יָדַעְתִּי כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה
דִּין עָנִי מִשְׁפַּט אֶבְיֹנִים

13 Je sais que l'Eternel fera justice à l'affligé
Et droit au misérable ;

אַךְ צַדִּיקִים יוֹדוּ לִשְׁמֶךָ יֵשְׁבוּ
יְשָׁרִים אֶת־פָּנֶיךָ

14 Certainement les justes loueront ton nom,
Les hommes droits habiteront devant ta face.

Psaume 141

1
מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ
חוּשָׁה לִּי הַאֲזִינָה קוֹלִי
בְּקָרְאִי־לָךְ

Psaume de David.
Eternel, je t'ai invoqué, hâte-toi de venir à moi ;
Prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi !

2
תִּכּוֹן תְּפִלָּתִי קְטֹרֶת לְפָנֶיךָ
מַשְׂאַת כַּפַּי מִנְחַת־עָרֶב

Que ma requête soit devant ta face comme l'encens,
L'élévation de mes mains, comme l'oblation du soir !

3
שִׁיתָה יְהוָה שָׁמְרָה לְפִי נִצְּרָה
עַל־דַּל שְׂפָתָי

Mets, ô Eternel, une garde à ma bouche,
Une garde à la porte de mes lèvres ;

4
אַל־תַּט־לִבִּי לְדָבָר רָע לְהִתְעוֹלֵל
עֲלִלוֹת בְּרֶשַׁע אֶת־אִישִׁים
פֹּעֲלֵי־אָוֶן וּבַל־אֶלְחַם בְּמַנְעַמֵּיהֶם

N'incline pas mon cœur à des choses mauvaises,
Pour commettre par méchanceté de mauvaises actions
Avec les ouvriers d'iniquité ;
Que je ne goûte pas leurs délices !

5
יֶהֶלְמֵנִי־צַדִּיק חֶסֶד וְיוֹכִיחֵנִי
שֶׁמֶן רֹאשׁ אַל־יָנִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד
וּתְפִלָּתִי בְּרָעוֹתֵיהֶם

Que le juste me frappe, c'est une faveur ;
Qu'il me reprenne, c'est de l'huile sur ma tête ;
Ma tête ne s'y refusera pas...
Car même en face de leurs méchancetés, je ne sais que prier !

נִשְׁמְטוּ בִֽידֵי־סֶלַע שֹׁפְטֵיהֶם
וְשָׁמְעוּ אֲמָרַי כִּי נָעֵמוּ

6 Que leurs chefs soient précipités
Dans les fentes des rochers !...
Et l'on écoutera mes paroles comme agréables.

כְּמוֹ פֹלֵחַ וּבֹקֵעַ בָּאָרֶץ נִפְזְרוּ
עֲצָמֵינוּ לְפִי שְׁאוֹל

7 Comme si on labourait et remuait la terre,
Ainsi nos os sont dispersés à l'entrée du Schéol.

כִּי אֵלֶיךָ יְהוִה אֲדֹנָי עֵינָי
בְּכָה חָסִיתִי אַל־תְּעַר נַפְשִׁי

8 Car mes yeux, Eternel, Seigneur ! se tournent vers toi ;
Je me réfugie vers toi, ne livre pas mon âme !...

שָׁמְרֵנִי מִידֵי פַח יָקְשׁוּ לִי
וּמֹקְשׁוֹת פֹּעֲלֵי אָוֶן

9 Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu
Et des embûches des ouvriers d'iniquité !

יִפְּלוּ בְמַכְמֹרָיו רְשָׁעִים יַחַד
אָנֹכִי עַד־אֶעֱבוֹר

10 Que les méchants tombent dans leurs filets,
Tandis que moi, j'échapperai.

Psaume 142

מַשְׂכִּיל לְדָוִד בִּהְיוֹתוֹ בַמְּעָרָה
תְפִלָּה

1 *Méditation de David, quand il était dans la caverne ; prière.*

קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֶזְעָק קוֹלִי
אֶל־יְהוָה אֶתְחַנָּן

2 De ma voix je crie à l'Eternel,
De ma voix j'implore l'Eternel.

אֶשְׁפֹּךְ לְפָנָיו שִׂיחִי צָרָתִי
לְפָנָיו אַגִּיד

3 Je répands ma plainte devant lui,
Je lui raconte ma détresse.

בְּהִתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי וְאַתָּה יָדַעְתָּ
נְתִיבָתִי בְּאֹרַח־זוּ אֲהַלֵּךְ טָמְנוּ
פַח לִי

4 Quand mon esprit défaille en moi,
Toi, tu connais mon sentier.
Sur la route où je marche, ils m'ont tendu un piège.

הַבֵּיט יָמִין וּרְאֵה וְאֵין־לִי
מַכִּיר אָבַד מָנוֹס מִמֶּנִּי אֵין
דּוֹרֵשׁ לְנַפְשִׁי

5 Regarde à ma droite, et vois ! Personne n'a soin de moi.
Tout refuge est perdu pour moi,
Personne ne s'inquiète de mon âme !

זָעַקְתִּי אֵלֶיךָ יְהוָה אָמַרְתִּי אַתָּה
מַחְסִי חֶלְקִי בְּאֶרֶץ הַחַיִּים

6 Eternel ! je crie à toi !
Je dis : Tu es mon refuge,
Mon partage sur la terre des vivants.

הַקְשִׁיבָה אֶל־רִנָּתִי כִּי־דַלּוֹתִי מְאֹד
הַצִּילֵנִי מֵרֹדְפַי כִּי אָמְצוּ מִמֶּנִּי

7 Sois attentif à mon cri,
Car je suis extrêmement misérable ;
Délivre-moi de ceux qui me persécutent,
Car ils sont plus forts que moi.

8 הוֹצִיאָה מִמַּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת
אֶת־שְׁמֶךָ בִּי יַכְתִּרוּ צַדִּיקִים כִּי
תִגְמֹל עָלָי

Tire de prison mon âme, pour que je célèbre ton nom !
Les justes m’entoureront, quand tu m’auras fait du bien.

Psaume 143

מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי
הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנַי בֶּאֱמֻנָתְךָ
עֲנֵנִי בְּצִדְקָתֶךָ

1 *Psaume de David.*
Eternel, entends ma prière,
Prête l'oreille à mes supplications ;
Réponds-moi dans ta fidélité, dans ta justice !

וְאַל־תָּבוֹא בְמִשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי
לֹא־יִצְדַּק לְפָנֶיךָ כָל־חָי

2 Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur,
Car nul vivant ne sera trouvé juste devant toi.

כִּי רָדַף אוֹיֵב נַפְשִׁי דִּכָּא לָאָרֶץ
חַיָּתִי הוֹשִׁיבַנִי בְמַחֲשַׁכִּים כְּמֵתֵי
עוֹלָם

3 Car l'ennemi poursuit mon âme ;
Il foule à terre ma vie,
Il me fait habiter dans les ténèbres,
Comme ceux qui sont morts dès longtemps ;

וַתִּתְעַטֵּף עָלַי רוּחִי בְּתוֹכִי
יִשְׁתּוֹמֵם לִבִּי

4 Et mon esprit défaille en moi,
Mon cœur est troublé au-dedans de moi.

זָכַרְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם הָגִיתִי
בְכָל־פָּעֳלֶךָ בְּמַעֲשֵׂה יָדֶיךָ אֲשׂוֹחֵחַ

5 Je me souviens des jours d'autrefois,
Je médite toutes tes œuvres,
Et je me rappelle l'œuvre de tes mains.

פֵּרַשְׂתִּי יָדַי אֵלֶיךָ נַפְשִׁי
כְּאֶרֶץ־עֲיֵפָה לְךָ סֶלָה

6 Je tends mes mains vers toi ;
Mon âme, comme une terre altérée, a soif de toi !
(Jeu d'instruments.)

מַהֵר עֲנֵנִי יְהוָה כָּלְתָה רוּחִי
אַל־תַּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי וְנִמְשַׁלְתִּי
עִם־יֹרְדֵי בוֹר

7 Hâte-toi de me répondre, Eternel !
Mon esprit se consume.
Ne cache pas ta face de moi,
Car je deviendrais semblable
A ceux qui descendent dans la fosse.

הַשְׁמִיעֵנִי בַבֹּקֶר חַסְדֶּךָ כִּי־בְךָ
בָטָחְתִּי הוֹדִיעֵנִי דֶּרֶךְ־זוּ אֵלֵךְ
כִּי־אֵלֶיךָ נָשָׂאתִי נַפְשִׁי

8 Fais-moi entendre dès le matin ta bonté,
Car je me confie en toi.
Fais-moi connaître le chemin où je dois marcher,
Car j'élève mon âme à toi.

הַצִּילֵנִי מֵאֹיְבַי יְהוָה אֵלֶיךָ
כִסִּתִי

9 Délivre-moi de mes ennemis, Eternel !
Je [me] mets à couvert auprès de toi.

לַמְּדֵנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ כִּי־אַתָּה
אֱלוֹהָי רוּחֲךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי
בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר

10 Enseigne-moi à faire ta volonté, car tu es mon Dieu.
Que ton bon Esprit me conduise sur une voie unie.

לְמַעַן־שִׁמְךָ יְהוָה תְּחַיֵּנִי בְּצִדְקָתְךָ
תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי

11 A cause de ton nom, Eternel, rends-moi la vie !
Dans ta justice, retire mon âme de la détresse ;

וּבְחַסְדְּךָ תַּצְמִית אֹיְבָי וְהַאֲבַדְתָּ
כָּל־צֹרְרֵי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדֶּךָ

12 Et dans ta miséricorde, retranche mes ennemis,
Et fais périr tous ceux qui oppriment mon âme,
Car je suis ton serviteur.

Psaume 144

לְדָוִד בָּרוּךְ יְהוָה צוּרִי הַֽמְלַמֵּד
יָדַי לַקְרָב אֶצְבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה

1 *De David.*
Béni soit l'Eternel, mon rocher,
Qui forme mes mains pour le combat
Et mes doigts pour la bataille,

חַסְדִּי וּמְצוּדָתִי מִשְׂגַּבִּי וּֽמְפַלְטִי
לִי מָגִנִּי וּבוֹ חָסִיתִי הָרוֹדֵד
עַמִּי תַחְתָּי

2 Mon bienfaiteur et ma forteresse,
Ma haute retraite et mon libérateur,
Mon bouclier et celui vers qui je me réfugie,
Celui qui range mon peuple sous moi !

יְהוָה מָה־אָדָם וַתֵּדָעֵהוּ בֶּן־אֱנוֹשׁ
וַתְּחַשְּׁבֵהוּ

3 Eternel ! qu'est-ce que l'homme, que tu le connaisses ?
Le fils de l'homme mortel, que tu en tiennes compte ?

אָדָם לַהֶבֶל דָּמָה יָמָיו כְּצֵל
עוֹבֵר

4 L'homme est semblable à un souffle ;
Ses jours sont comme l'ombre qui passe.

יְהוָה הַט־שָׁמֶיךָ וְתֵרֵד גַּע בֶּהָרִים
וְיֶעֱשָׁנוּ

5 Eternel ! abaisse les cieux et descends,
Touche les montagnes et qu'elles fument !

בְּרוֹק בָּרָק וּתְפִיצֵם שְׁלַח חִצֶּיךָ
וּתְהֻמֵּם

6 Fais briller ton éclair et les disperse,
Lance tes flèches et les mets en déroute !

7 שְׁלַח יָדֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצֵנִי
וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי
נֵכָר

Etends tes mains d’en haut, sauve-moi,
Et me retire des eaux profondes,
De la main des fils de l’étranger,

8 אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם
יְמִין שָׁקֶר

Dont la bouche profère le mensonge
Et dont la droite est une droite
trompeuse.

9 אֱלֹהִים שִׁיר חָדָשׁ אָשִׁירָה לָּךְ
בְּנֵבֶל עָשׂוֹר אֲזַמְּרָה־לָּךְ

O Dieu, je veux te chanter un cantique
nouveau ;
Sur la lyre à dix cordes, je veux te
célébrer,

10 הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים הַפּוֹצֶה
אֶת־דָּוִד עַבְדּוֹ מֵחֶרֶב רָעָה

Toi qui donnes le salut aux rois,
Qui délivres David, ton serviteur, du
glaive meurtrier.

11 פְּצֵנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי־נֵכָר
אֲשֶׁר פִּיהֶם דִּבֶּר־שָׁוְא וִימִינָם
יְמִין שָׁקֶר

Sauve-moi, et me retire de la main des
fils de l’étranger,
Dont la bouche profère le mensonge
Et dont la droite est une droite
trompeuse.

12 אֲשֶׁר בָּנֵינוּ כִּנְטִעִים מְגֻדָּלִים
בִּנְעוּרֵיהֶם בְּנוֹתֵינוּ כְזָוִיֹּת
מְחֻטָּבוֹת תַּבְנִית הֵיכָל

Que nos fils soient comme des plantes
Croissant en leur jeunesse,
Nos filles comme des colonnes d’angle
bien taillées,
Ainsi qu’on en voit dans les palais,

13 מְזָוֵינוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזַּן
אֶל־זַן צֹאונֵנוּ מַאֲלִיפוֹת
מְרֻבָּבוֹת בְּחוּצוֹתֵינוּ

Nos celliers remplis, fournissant toute
espèce de biens,
Nos troupeaux se multipliant par
milliers,
Par dix milliers dans nos champs,

אַלּוּפֵינוּ מְסֻבָּלִים אֵין־פֶּרֶץ וְאֵין יוֹצֵאת וְאֵין צְוָחָה בִּרְחֹבֹתֵינוּ	14	Nos génisses fécondes ; Qu’il n’y ait ni brèches, ni fuites, Ni clameurs dans nos rues !
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לּוֹ אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְהוָה אֱלֹהָיו	15	Heureux le peuple pour lequel il en est ainsi ; Heureux le peuple dont l’Eternel est le Dieu !

Psaume 145

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמִמְךָ אֱלוֹהַי
הַמֶּלֶךְ וַאֲבָרְכָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד

1 *Louange. De David.*
Aleph.
Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi !
Et je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité.

בְּכָל־יוֹם אֲבָרְכֶךָּ וַאֲהַלְלָה שִׁמְךָ
לְעוֹלָם וָעֶד

2 *Beth.*
Chaque jour je te bénirai,
Et je célébrerai ton nom à toujours et à perpétuité !

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד
וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֵקֶר

3 *Guimel.*
Grand est l'Eternel ; il est digne de toutes les louanges,
Et sa grandeur est insondable.

דּוֹר לְדוֹר יְשַׁבַּח מַעֲשֶׂיךָ
וּגְבוּרֹתֶיךָ יַגִּידוּ

4 *Daleth.*
Un âge à l'autre âge dira la louange de tes œuvres
Et publiera tes hauts faits.

הֲדַר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדִבְרֵי
נִפְלְאוֹתֶיךָ אָשִׂיחָה

5 *Hé.*
La splendeur de la gloire de ta majesté
Et les récits de tes œuvres merveilleuses,
Voilà ce dont j'occuperai ma pensée.

וֶעֱזוּז נוֹרְאֹתֶיךָ יֹאמֵרוּ
וּגְדוּלֹּתֶיךָ וּגְדוּלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה

6 *Vav.*
On dira la puissance de tes actes redoutables,
Et je raconterai tes grands exploits.

זֵכֶר רַב־טוּבְךָ יַבִּיעוּ וְצִדְקָתְךָ יְרַנֵּנוּ

7 *Zaïn.*
On répandra le souvenir de ta grande bonté,
Et l'on fera de ta justice un chant de joie !

חַנּוּן וְרַחוּם יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדָל־חָסֶד

8 *Heth.*
L'Eternel est compatissant et miséricordieux,
Lent à la colère et grand en bonté.

טוֹב־יְהוָה לַכֹּל וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו

9 *Teth.*
L'Eternel est bon envers tous,
Et ses compassions s'étendent sur toutes ses œuvres.

יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ יְבָרְכוּכָה

10 *Iod.*
Eternel ! toutes tes œuvres te loueront,
Et tes fidèles te béniront.

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמֵרוּ וּגְבוּרָתְךָ יְדַבֵּרוּ

11 *Kaph.*
Ils diront la gloire de ton règne
Et parleront de ta force

לְהוֹדִיעַ לִבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתָיו וּכְבוֹד הֲדַר מַלְכוּתוֹ

12 *Lamed.*
Pour faire connaître aux fils des hommes tes hauts faits
Et la gloire de la splendeur de ton règne.

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל־עֹלָמִים וּמֶמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר

13 *Mem.*
Ton règne est un règne de tous les siècles
Et ta domination est d'âge en âge.

סוֹמֵךְ יְהוָה לְכָל־הַנֹּפְלִים וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים

14 *Samech.*
L'Eternel soutient tous ceux qui tombent,
Et il redresse tous ceux qui sont courbés.

עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יְשַׂבֵּרוּ וְאַתָּה
נוֹתֵן־לָהֶם אֶת־אָכְלָם בְּעִתּוֹ

15 *Aïn.*
Les yeux de tous s'attendent à toi,
Et tu leur donnes la nourriture en son temps.

פּוֹתֵחַ אֶת־יָדֶךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל־חַי
רָצוֹן

16 *Pé.*
Tu ouvres ta main,
Et tu rassasies à souhait tout ce qui vit.

צַדִּיק יְהוָה בְּכָל־דְּרָכָיו וְחָסִיד
בְּכָל־מַעֲשָׂיו

17 *Tsadé.*
L'Eternel est juste dans toutes ses voies
Et plein de bonté dans toutes ses œuvres.

קָרוֹב יְהוָה לְכָל־קֹרְאָיו לְכֹל
אֲשֶׁר יִקְרָאֻהוּ בֶאֱמֶת

18 *Koph.*
L'Eternel est près de tous ceux qui l'invoquent,
De tous ceux qui l'invoquent en vérité.

רְצוֹן־יְרֵאָיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שַׁוְעָתָם
יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם

19 *Resch.*
Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent,
Il entend leur cri et les délivre.

שׁוֹמֵר יְהוָה אֶת־כָּל־אֹהֲבָיו וְאֵת
כָּל־הָרְשָׁעִים יַשְׁמִיד

20 *Schin.*
L'Eternel garde tous ceux qui l'aiment,
Et il détruira tous les méchants !

תְּהִלַּת יְהוָה יְדַבֶּר־פִּי וִיבָרֵךְ
כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד

21 *Thav.*
Ma bouche publiera la louange de l'Eternel,
Et toute chair bénira le nom de sa sainteté
A toujours et à perpétuité.

Psaume 146

הַלְלוּ־יָהּ הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה

1 Louez l'Eternel !
Loue l'Eternel, ô mon âme !

אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחַיָּי אֲזַמְּרָה
לֵאלֹהַי בְּעוֹדִי

2 Oui, je louerai l'Eternel tant que je vivrai,
Je psalmodierai à mon Dieu, tant que j'existerai.

אַל־תִּבְטְחוּ בִנְדִיבִים בְּבֶן־אָדָם
שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה

3 Ne mettez pas votre confiance dans les princes,
Dans un fils d'homme qui ne peut sauver.

תֵּצֵא רוּחוֹ יָשֻׁב לְאַדְמָתוֹ בַּיּוֹם
הַהוּא אָבְדוּ עֶשְׁתֹּנֹתָיו

4 Son souffle s'exhale, il retourne en sa poudre,
En ce jour-là ses desseins périssent.

אַשְׁרֵי שֶׁאֵל יַעֲקֹב בְּעֶזְרוֹ בְרוֹ
עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו

5 Heureux celui à qui le Dieu fort de Jacob est en aide,
Et dont l'attente est en l'Eternel, son Dieu !

עֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם

6 Il a fait les cieux et la terre,
La mer et tout ce qu'elle contient.
Il garde la fidélité à toujours.

עֹשֶׂה מִשְׁפָּט לָעֲשׁוּקִים נֹתֵן לֶחֶם
לָרְעֵבִים יְהוָה מַתִּיר אֲסוּרִים

7 Il fait droit aux opprimés,
Il donne du pain à ceux qui ont faim.
L'Eternel délie les captifs,

יְהוָה פֹּקֵחַ עִוְרִים יְהוָה זֹקֵף
כְּפוּפִים יְהוָה אֹהֵב צַדִּיקִים

8 L'Eternel ouvre les yeux des aveugles ;
L'Eternel redresse ceux qui sont courbés,
L'Eternel aime les justes ;

יְהוָה שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יָתוֹם
וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד וְדֶרֶךְ רְשָׁעִים
יְעַוֵּת

9 L'Eternel garde les étrangers,
Il soutient l'orphelin et la veuve,
Et il fait dévier la voie des méchants.

יִמְלֹךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהַיִךְ
צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּ־יָהּ

10 L'Eternel règnera éternellement.
Ton Dieu, ô Sion, règne d'âge en âge !
Louez l'Eternel !

Psaume 147

הַלְלוּ יָהּ כִּי־טוֹב זַמְּרָה אֱלֹהֵינוּ
כִּֽי־נָעִים נָאוָה תְהִלָּֽה

1 Louez l'Eternel,
Car il est bon de psalmodier à notre Dieu,
Car il est doux, il est beau de proclamer sa louange !

בּוֹנֵה יְרוּשָׁלִַם יְהוָה נִדְחֵי
יִשְׂרָאֵל יְכַנֵּֽס

2 L'Eternel rebâtit Jérusalem
Et rassemble les bannis d'Israël,

הָרֹפֵא לִשְׁבוּרֵי לֵב וּמְחַבֵּשׁ
לְעַצְּבוֹתָֽם

3 Il guérit ceux qui ont le cœur brisé
Et bande leurs plaies.

מוֹנֶה מִסְפָּר לַכּוֹכָבִים לְכֻלָּם
שֵׁמוֹת יִקְרָֽא

4 Il fixe le nombre des étoiles,
Il les appelle toutes par leur nom.

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ
לִתְבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּֽר

5 Grand est notre Seigneur, et puissant en force !
Il n'est point de limite à son intelligence.

מְעוֹדֵד עֲנָוִים יְהוָה מַשְׁפִּיל
רְשָׁעִים עֲדֵי־אָֽרֶץ

6 L'Eternel soutient les humbles,
Il abaisse les méchants jusqu'à terre.

עֱנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זַמְּרוּ
לֵאלֹהֵינוּ בְכִנּֽוֹר

7 Chantez à l'Eternel avec louange,
Psalmodiez à notre Dieu sur la harpe !

הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמֵּכִין
לָאָרֶץ מָטָר הַמַּצְמִיחַ הָרִים חָצִיר

8 Il couvre les cieux de nuées,
Il prépare la pluie pour la terre,
Il fait germer l'herbe sur les montagnes ;

נוֹתֵן לִבְהֵמָה לַחְמָהּ לִבְנֵי עֹרֵב
אֲשֶׁר יִקְרָאוּ

9 Il donne au bétail sa pâture,
Aux petits du corbeau qui crient.

לֹא בִגְבוּרַת הַסּוּס יֶחְפָּץ
לֹא־בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה

10 Ce n'est point en la vigueur du cheval
qu'il se complaît,
Ni aux jarrets de l'homme qu'il a égard.

רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יְרֵאָיו
אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ

11 L'Eternel prend plaisir en ceux qui le
craignent,
En ceux qui espèrent en sa bonté.

שַׁבְּחִי יְרוּשָׁלַםִ אֶת־יְהוָה הַלְלִי
אֱלֹהַיִךְ צִיּוֹן

12 Jérusalem, rends gloire à l'Eternel,
Sion, loue ton Dieu !

כִּי־חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרָיִךְ בֵּרַךְ
בָּנַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ

13 Car il a affermi les barres de tes portes,
Il a béni tes fils au milieu de toi,

הַשָּׂם־גְּבוּלֵךְ שָׁלוֹם חֵלֶב חִטִּים
יַשְׂבִּיעֵךְ

14 Lui qui a rendu la paix à ton territoire
Et te rassasie de la moëlle du froment.

הַשֹּׁלֵחַ אִמְרָתוֹ אָרֶץ עַד־מְהֵרָה
יָרוּץ דְּבָרוֹ

15 Il envoie ses ordres sur la terre,
Sa parole court avec rapidité ;

הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כַּצָּמֶר כְּפוֹר כָּאֵפֶר
יְפַזֵּר

16 Il donne la neige comme de la laine,
Il répand le givre comme de la cendre ;

מַשְׁלִיךְ קַרְחוֹ כְפִתִּים לִפְנֵי
קָרָתוֹ מִי יַעֲמֹד

17 Il jette ses glaçons comme par morceaux ;
Qui peut résister à ses frimas ?

18 יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וְיַמְסֵם יַשֵּׁב רוּחוֹ
יִזְּלוּ־מָיִם

Il envoie sa parole et les fait fondre ;
Il fait souffler son vent, les eaux s’écoulent.

19 מַגִּיד דְּבָרוֹ דְּבָרָיו לְיַעֲקֹב
חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל

Il a fait connaître sa parole à Jacob,
Ses statuts et ses ordonnances à Israël.

20 לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים
בַּל־יְדָעוּם הַלְלוּ־יָהּ

Il n’a point agi de même envers aucune des nations,
Elles ne connaissent point ses ordonnances.
Louez l’Eternel !

Psaume 148

הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְּרוֹמִים

1 Louez l'Eternel !
Louez des cieux l'Eternel !
Louez-le dans les lieux très-hauts.

הַלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל־
צְבָאו צְבָאָיו

2 Louez-le, vous tous ses anges,
Louez-le, toutes ses armées.

הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ
כָּל־כּוֹכְבֵי אוֹר

3 Louez-le, soleil et lune,
Louez-le, vous toutes, étoiles de lumière,

הַלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמָיִם וְהַמַּיִם
אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמָיִם

4 Louez-le, cieux des cieux,
Et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux !

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא
צִוָּה וְנִבְרָאוּ

5 Qu'ils louent le nom de l'Eternel,
Car il a commandé, et ils ont été créés,

וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חָק־נָתַן
וְלֹא יַעֲבוֹר

6 Et il les a affermis à toujours et à perpétuité ;
Il a donné une loi qu'ils ne transgresseront point.

הַלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנִּינִים
וְכָל־תְּהֹמוֹת

7 Louez de la terre l'Eternel,
Monstres marins, et vous tous les abîmes,

אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר רוּחַ
סְעָרָה עֹשָׂה דְבָרוֹ

8 Feu et grêle, neige et vapeurs,
Vent de tempête, qui exécutez sa parole ;

הֶהָרִים וְכָל־גְּבָעוֹת עֵץ פְּרִי
וְכָל־אֲרָזִים

9 Montagnes et toutes les collines,
Arbres fruitiers et tous les cèdres,

הַחַיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר
כָּנָף

10 Bêtes sauvages et tout le bétail,
Reptiles et oiseaux ailés ;

מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכָל־לְאֻמִּים רִים
וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ

11 Rois de la terre et tous les peuples,
Princes et tous les juges de la terre,

בַּחוּרִים וְגַם־בְּתוּלוֹת זְקֵנִים
עִם־נְעָרִים

12 Jeunes hommes et vous aussi, vierges,
Vieillards avec les enfants !

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׂגָּב
שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוֹ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמָיִם

13 Qu'ils louent le nom de l'Eternel,
Car son nom seul est élevé,
Sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux !

וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה
לְכָל־חֲסִידָיו לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
עַם־קְרֹבוֹ הַלְלוּ־יָהּ

14 Et il a fait lever une corne à son peuple,
Sujet de louange pour tous ses fidèles,
Pour les fils d'Israël, le peuple qui lui est proche.
Louez l'Eternel !

Psaume 149

הַֽלְלוּ יָהּ שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר
חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ בִּקְהַל חֲסִידִֽים

1 Louez l’Eternel !
Chantez à l’Eternel un cantique nouveau,
Sa louange dans l’assemblée de ses fidèles.

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵֽי־צִיּוֹן
יָגִילוּ בְמַלְכָּֽם

2 Qu’Israël se réjouisse en celui qui l’a fait,
Que les fils de Sion soient dans l’allégresse
A cause de leur Roi !

יְהַֽלְלוּ שְׁמוֹ בְמָחוֹל בְּתֹף וְכִנּוֹר
יְזַמְּרוּ־לֽוֹ

3 Qu’ils louent son nom avec des danses,
Qu’ils lui psalmodient avec le tambourin et la harpe !

כִּֽי־רוֹצֶה יְהוָה בְּעַמּוֹ יְפָאֵר
עֲנָוִים בִּישׁוּעָֽה

4 Car l’Eternel prend plaisir en son peuple,
Il pare les humbles de son salut.

יַעְלְזוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ
עַל־מִשְׁכְּבוֹתָֽם

5 Que les fidèles triomphent avec gloire,
Qu’ils poussent des cris de joie sur leur couche.

רוֹמְמוֹת אֵל בִּגְרוֹנָם וְחֶרֶב
פִּיפִיּוֹת בְּיָדָֽם

6 Les louanges du Dieu fort sont dans leur bouche
Et l’épée à deux tranchants dans leur main,

לַעֲשׂוֹת נְקָמָה בַּגּוֹיִם תּוֹכֵחֹת
בַּל־אֻמִּֽים

7 Pour exercer la vengeance parmi les nations,
Pour châtier les peuples,

8 לֶאְסֹר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים
וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכַבְלֵי בַרְזֶל

Pour lier leurs rois de chaînes
Et leurs grands de ceps de fer,

9 לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כָּתוּב הָדָר
הוּא לְכָל־חֲסִידָיו הַלְלוּ־יָהּ

Pour exécuter sur eux le jugement qui est écrit.
C’est là la gloire de tous ses fidèles !
Louez l’Eternel !

Psaume 150

הַלְלוּ יָהּ הַלְלוּ־אֵל בְּקָדְשׁוֹ
הַלְלוּהוּ בִּרְקִיעַ עֻזּוֹ

1 Louez l'Eternel !
Louez le Dieu fort dans son sanctuaire !
Louez-le dans l'étendue, où éclate sa puissance !

הַלְלוּהוּ בִגְבוּרֹתָיו הַלְלוּהוּ
כְּרֹב גֻּדְלוֹ

2 Louez-le pour ses hauts faits !
Louez-le selon l'immensité de sa grandeur !

הַלְלוּהוּ בְּתֵקַע שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ
בְּנֵבֶל וְכִנּוֹר

3 Louez-le au son de la trompe !
Louez-le avec la lyre et la harpe !

הַלְלוּהוּ בְתֹף וּמָחוֹל הַלְלוּהוּ
בְּמִנִּים וְעוּגָב

4 Louez-le avec le tambourin et les danses !
Louez-le avec les instruments à cordes et le chalumeau !

הַלְלוּהוּ בְצִלְצְלֵי־שָׁמַע הַלְלוּהוּ
בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה

5 Louez-le avec les cymbales résonnantes !
Louez-le avec les cymbales retentissantes !

כֹּל הַנְּשָׁמָה תְּהַלֵּל יָהּ הַלְלוּ־יָהּ

6 Que tout ce qui respire loue l'Eternel !
Louez l'Eternel !

ישעיה

Esaïe

Chapitre 1

1 חֲזוֹן יְשַׁעְיָהוּ בֶּן־אָמוֹץ אֲשֶׁר
חָזָה עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם בִּימֵי
עֻזִּייָהוּ יוֹתָם אָחָז יְחִזְקִייָהוּ
מַלְכֵי יְהוּדָה

Vision d'Esaïe, fils d'Amots, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, au temps d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ezéchias, rois de Juda.

2 שִׁמְעוּ שָׁמַיִם וְהַאֲזִינִי אֶרֶץ כִּי
יְהוָה דִּבֵּר בָּנִים גִּדַּלְתִּי
וְרוֹמַמְתִּי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִי

Cieux, écoutez, et toi, terre, prête l'oreille! Car l'Eternel parle :
J'ai nourri des enfants, et je les ai élevés ; mais ils se sont révoltés contre moi !

3 יָדַע שׁוֹר קֹנֵהוּ וַחֲמוֹר אֵבוּס
בְּעָלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא
הִתְבּוֹנָן

Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître ; Israël n'a point de connaissance, mon peuple n'a point d'intelligence !

4 הוֹי גּוֹי חֹטֵא עַם כֶּבֶד עָוֹן
זֶרַע מְרֵעִים בָּנִים מַשְׁחִיתִים
עָזְבוּ אֶת־יְהוָה נִאֲצוּ אֶת־קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל נָזֹרוּ אָחוֹר

Ha ! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité, race de méchants, fils criminels ! Ils ont abandonné l'Eternel, ils ont outragé le Saint d'Israël, ils se sont retirés en arrière.

5 עַל מֶה תֻכּוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה
כָּל־רֹאשׁ לָחֳלִי וְכָל־לֵבָב דַּוָּי

Où vous frapper encore, si vous continuez vos révoltes ? Toute la tête est malade, et tout le cœur est languissant.

מִכַּף־רֶגֶל וְעַד־רֹאשׁ אֵין־בּוֹ מְתֹם
פֶּצַע וְחַבּוּרָה וּמַכָּה טְרִיָּה
לֹא־זֹרוּ וְלֹא חֻבָּשׁוּ וְלֹא רֻכְּכָה
בַּשָּׁמֶן

6 De la plante du pied à la tête, rien n’est entier : ce n’est que blessures, meurtrissures, plaies purulentes, qui n’ont point été nettoyées, ni bandées, ni adoucies avec l’huile.

אַרְצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׂרֻפוֹת אֵשׁ
אַדְמַתְכֶם לְנֶגְדְּכֶם זָרִים אֹכְלִים
אֹתָהּ וּשְׁמָמָה כְּמַהְפֵּכַת זָרִים

7 Votre pays est un désert, vos villes consumées par le feu ; votre sol, des étrangers le dévorent sous vos yeux, et la dévastation est comme un dégât fait par des étrangers.

וְנוֹתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֻכָּה בְכָרֶם
כִּמְלוּנָה בְמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה

8 Et la fille de Sion est restée comme une cabane dans une vigne, comme une loge dans un champ de concombres, comme une tour de garde.

לוּלֵי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ
שָׂרִיד כִּמְעָט כִּסְדֹם הָיִינוּ
לַעֲמֹרָה דָּמִינוּ

9 Si l’Eternel des armées ne nous eût réservé un faible reste, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe !

שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה קְצִינֵי סְדֹם
הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עַם
עֲמֹרָה

10 Ecoutez la parole de l’Eternel, juges de Sodome ; prêtez l’oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe !

לָמָּה־לִּי רֹב־זִבְחֵיכֶם יֹאמַר יְהוָה
שָׂבַעְתִּי עֹלוֹת אֵילִים וְחֵלֶב
מְרִיאִים וְדַם פָּרִים וּכְבָשִׂים
וְעַתּוּדִים לֹא חָפָצְתִּי

11 Qu’ai-je à faire de la multitude de vos sacrifices ? dit l’Eternel. Je suis rassasié des holocaustes de béliers et de la graisse des veaux ; je ne prends point de plaisir au sang des taureaux, des brebis et des boucs.

כִּי תָבֹאוּ לֵרָאוֹת פָּנָי מִי־בִקֵּשׁ
זֹאת מִיֶּדְכֶם רְמֹס חֲצֵרָי

12 Quand vous venez vous présenter devant ma face, qui vous a demandé de fouler mes parvis ?

13 לֹא תוֹסִיפוּ הָבִיא מִנְחַת־שָׁוְא
קְטֹרֶת תּוֹעֵבָה הִיא לִי חֹדֶשׁ
וְשַׁבָּת קְרֹא מִקְרָא לֹא־אוּכַל אָוֶן
וַעֲצָרָה

Ne continuez pas de m’apporter des oblations de mensonge ; l’encens m’est en abomination ! Quant aux nouvelles lunes, et aux sabbats, et aux convocations, je ne puis voir ensemble le crime et l’assemblée solennelle !

14 חָדְשֵׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שָׂנְאָה נַפְשִׁי
הָיוּ עָלַי לָטֹרַח נִלְאֵיתִי נְשֹׂא

Mon âme hait vos nouvelles lunes et vos fêtes ; elles me sont à charge, je suis las de les supporter.

15 וּבְפָרִשְׂכֶם כַּפֵּיכֶם אַעְלִים עֵינַי
מִכֶּם גַּם כִּי־תַרְבּוּ תְפִלָּה אֵינֶנִּי
שֹׁמֵעַ יְדֵיכֶם דָּמִים מָלֵאוּ

Quand vous étendez vos mains, je voile mes yeux devant vous, même quand vous multipliez les prières, je n’écoute pas ; vos mains sont pleines de sang !

16 רַחֲצוּ הִזַּכּוּ הָסִירוּ רֹעַ
מַעַלְלֵיכֶם מִנֶּגֶד עֵינָי חִדְלוּ
הָרֵעַ

Lavez-vous, nettoyez-vous, ôtez de devant mes yeux la malice de vos actions ; cessez de mal faire ;

17 לִמְדוּ הֵיטֵב דִּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אַשְּׁרוּ
חָמוֹץ שִׁפְטוּ יָתוֹם רִיבוּ אַלְמָנָה

apprenez à bien faire, recherchez la droiture, redressez l’oppresseur ; faites droit à l’orphelin, défendez la cause de la veuve.

18 לְכוּ־נָא וְנִוָּכְחָה יֹאמַר יְהוָה
אִם־יִהְיוּ חֲטָאֵיכֶם כַּשָּׁנִים כַּשֶּׁלֶג
יַלְבִּינוּ אִם־יַאְדִּימוּ כַתּוֹלָע
כַּצֶּמֶר יִהְיוּ

Oh ! venez, et débattons nos droits, dit l’Eternel. Si vos péchés sont comme l’écarlate, ils seront blancs comme la neige ; s’ils sont rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine.

19 אִם־תֹּאבוּ וּשְׁמַעְתֶּם טוּב הָאָרֶץ
תֹּאכֵלוּ

Si vous obéissez de bon cœur, vous mangerez les biens du pays.

20
וְאִם־תְּמָאֲנוּ וּמְרִיתֶם חֶרֶב תְּאֻכְּלוּ
כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר

Mais si vous résistez, et si vous êtes rebelles, vous serez dévorés par l'épée ; car la bouche de l'Eternel a parlé !

21
אֵיכָה הָיְתָה לְזוֹנָה קִרְיָה
נֶאֱמָנָה מְלֵאֲתִי מִשְׁפָּט צֶדֶק יָלִין
בָּהּ וְעַתָּה מְרַצְּחִים

Comment est-elle devenue une prostituée, la cité fidèle ; elle, pleine de droiture, dans laquelle la justice habitait, et maintenant... des meurtriers !

22
כַּסְפֵּךְ הָיָה לְסִיגִים סָבְאֵךְ מָהוּל
בַּמָּיִם

Ton argent s'est changé en scories, ton breuvage a été coupé d'eau.

23
שָׂרַיִךְ סוֹרְרִים וְחַבְרֵי גַּנָּבִים
כֻּלּוֹ אֹהֵב שֹׁחַד וְרֹדֵף שַׁלְמֹנִים
יָתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אַלְמָנָה
לֹא־יָבוֹא אֲלֵיהֶם

Tes princes sont des rebelles et des compagnons de voleurs, chacun d'eux aime les présents et court après les récompenses ; ils ne font point droit à l'orphelin, et la cause de la veuve ne vient pas devant eux.

24
לָכֵן נְאֻם הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶנָּחֵם מִצָּרַי
וְאִנָּקְמָה מֵאוֹיְבָי

C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l'Eternel. des armées, le Puissant d'Israël : Ha ! je tirerai satisfaction de mes adversaires, et je me vengerai de mes ennemis !

25
וְאָשִׁיבָה יָדִי עָלַיִךְ וְאֶצְרֹף כַּבֹּר
סִיגָיִךְ וְאָסִירָה כָּל־בְּדִילָיִךְ

Et je remettrai ma main sur toi, et je fondrai tes scories comme avec de la potasse, et j'ôterai toutes tes parcelles de plomb.

26
וְאָשִׁיבָה שֹׁפְטַיִךְ כְּבָרִאשֹׁנָה
וְיֹעֲצַיִךְ כְּבַתְּחִלָּה אַחֲרֵי־כֵן יִקָּרֵא
לָךְ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נֶאֱמָנָה

Je te rendrai des juges comme ceux d'autrefois et des conseillers comme aux premiers temps ; après cela on t'appellera la ville de justice, la cité fidèle.

צִיּוֹן בְּמִשְׁפָּט תִּפָּדֶה וְשָׁבֶיהָ בִּצְדָקָה

27 Sion sera rachetée par la droiture, et ceux qui s’y convertiront, par la justice.

וְשֶׁבֶר פֹּשְׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֹזְבֵי יְהוָה יִכְלוּ

28 Mais les rebelles et les pécheurs seront foulés ensemble, et ceux qui abandonnent l’Eternel, périront.

כִּי יֵבֹשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתֶּם וְתַחְפְּרוּ מֵהַגַּנּוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם

29 Car vous aurez honte à cause des térébinthes que vous avez désirés, et vous rougirez à cause des jardins dont vous faites vos délices.

כִּי תִהְיוּ כְּאֵלָה נֹבֶלֶת עָלֶהָ וּכְגַנָּה אֲשֶׁר־מַיִם אֵין לָהּ

30 Car vous serez comme un térébinthe à la feuille flétrie, et comme un jardin sans eau.

וְהָיָה הֶחָסֹן לִנְעֹרֶת וּפֹעֲלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֶּה

31 Et l’homme fort sera l’étoupe, et son œuvre l’étincelle ; ils brûleront tous deux ensemble, et personne n’éteindra !

Chapitre 2

1
הַדָּבָר אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ
בֶּן־אָמוֹץ עַל־יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם

La parole qu'Esaïe, fils d'Amots, a reçue touchant Juda et Jérusalem.

2
וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים נָכוֹן
יִהְיֶה הַר בֵּית־יְהוָה בְּרֹאשׁ
הֶהָרִים וְנִשָּׂא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ
אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם

Il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Eternel sera établie au sommet des montagnes et élevée au-dessus des collines, et toutes les nations y afflueront.

3
וְהָלְכוּ עַמִּים רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ
וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה אֶל־בֵּית אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב וְיֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו וְנֵלְכָה
בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה
וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלִָם

Et des peuples nombreux viendront et diront : Venez et montons à la montagne de l'Eternel, à la maison du Dieu de Jacob ; il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers ! Car de Sion sortira la loi, et la parole de l'Eternel de Jérusalem.

4
וְשָׁפַט בֵּין הַגּוֹיִם וְהוֹכִיחַ
לְעַמִּים רַבִּים וְכִתְּתוּ חַרְבוֹתָם
לְאִתִּים וַחֲנִיתוֹתֵיהֶם לְמַזְמֵרוֹת
לֹא־יִשָּׂא גוֹי אֶל־גּוֹי חֶרֶב
וְלֹא־יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה

Il sera l'arbitre des nations et le juge de peuples nombreux ; ils forgeront leurs épées en socs de charrues et leurs lances en serpettes ; une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et on n'apprendra plus la guerre.

5
בֵּית יַעֲקֹב לְכוּ וְנֵלְכָה בְּאוֹר
יְהוָה

Maison de Jacob, venez et marchons à la lumière de l'Eternel !

6
כִּי נָטַשְׁתָּה עַמְּךָ בֵּית יַעֲקֹב כִּי
מָלְאוּ מִקֶּדֶם וְעֹנְנִים כַּפְּלִשְׁתִּים
וּבְיַלְדֵי נָכְרִים יַשְׂפִּיקוּ

Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont pleins de l'Orient et magiciens, comme les Philistins, et ils donnent la main aux enfants des étrangers.

7
וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ כֶּסֶף וְזָהָב וְאֵין
קֵצֶה לְאֹצְרֹתָיו וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ
סוּסִים וְאֵין קֵצֶה לְמַרְכְּבֹתָיו

Son pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a point de fin à ses trésors ; son pays est rempli de chevaux, et il n'y a point de fin à ses chars ;

8
וַתִּמָּלֵא אַרְצוֹ אֱלִילִים לְמַעֲשֵׂה
יָדָיו יִשְׁתַּחֲווּ לַאֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶצְבְּעֹתָיו

son pays est rempli d'idoles ; ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fabriqué.

9
וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְאַל־תִּשָּׂא
לָהֶם

Et le mortel est humilié, l'homme fort abaissé, et tu ne leur pardonnes point !

10
בּוֹא בַצּוּר וְהִטָּמֵן בֶּעָפָר מִפְּנֵי
פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאֹנוֹ

Entre dans la roche, cache-toi dans la poussière, devant la terreur de l'Eternel et l'éclat de sa majesté !

11
עֵינֵי גַּבְהוּת אָדָם שָׁפֵל וְשַׁח
רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ
בַּיּוֹם הַהוּא

Les yeux hautains du mortel sont abaissés, et l'orgueil des hommes forts est humilié, et l'Eternel seul est élevé en ce jour-là !

12
כִּי יוֹם לַיהוָה צְבָאוֹת עַל
כָּל־גֵּאֶה וָרָם וְעַל כָּל־נִשָּׂא וְשָׁפֵל

Car l'Eternel des armées a un jour contre toute élévation et toute hauteur, et contre tout ce qui s'élève, pour l'abaisser ;

13
וְעַל כָּל־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן הָרָמִים
וְהַנִּשָּׂאִים וְעַל כָּל־אַלּוֹנֵי הַבָּשָׁן

contre tous les cèdres du Liban hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan ;

14	וְעַל כָּל־הֶהָרִים הָרָמִים וְעַל כָּל־הַגְּבָעוֹת הַנִּשָּׂאוֹת	contre toutes les hautes montagnes et contre toutes les collines élevées ;
15	וְעַל כָּל־מִגְדָּל גָּבֹהַּ וְעַל כָּל־חוֹמָה בְצוּרָה	contre toute tour superbe et contre toute muraille forte ;
16	וְעַל כָּל־אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ וְעַל כָּל־שְׂכִיּוֹת הַחֶמְדָּה	contre tous les vaisseaux de Tarsis et contre tout ce qui charme les yeux.
17	וְשַׁח גַּבְהוּת הָאָדָם וְשָׁפֵל רוּם אֲנָשִׁים וְנִשְׂגַּב יְהוָה לְבַדּוֹ בַּיּוֹם הַהוּא	L'arrogance du mortel est humiliée, et l'orgueil des hommes forts est abaissé, et l'Eternel seul est élevé en ce jour-là !
18	וְהָאֱלִילִים כָּלִיל יַחֲלֹף	Toutes les idoles disparaîtront.
19	וּבָאוּ בִּמְעָרוֹת צֻרִים וּבִמְחִלּוֹת עָפָר מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ	Et ils se sauveront dans les cavernes des rochers et dans les antres de la terre, devant la terreur de l'Eternel et l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour effrayer la terre !
20	בַּיּוֹם הַהוּא יַשְׁלִיךְ הָאָדָם אֵת אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וְאֵת אֱלִילֵי זְהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ־לוֹ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לַחְפֹּר פֵּרוֹת וְלָעֲטַלֵּפִים	En ce jour-là l'homme jettera ses idoles d'or et ses idoles d'argent, qu'il s'était faites pour les adorer, aux rats et aux chauves-souris,
21	לָבוֹא בְּנִקְרוֹת הַצֻּרִים וּבִסְעִפֵי הַסְּלָעִים מִפְּנֵי פַּחַד יְהוָה וּמֵהֲדַר גְּאוֹנוֹ בְּקוּמוֹ לַעֲרֹץ הָאָרֶץ	pour se sauver dans les trous des rochers et dans les fentes des montagnes, devant la terreur de l'Eternel et l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour effrayer la terre !

22 חִדְלוּ לָכֶם מִן־הָאָדָם אֲשֶׁר נְשָׁמָה
בְּאַפּוֹ כִּי־בַמֶּה נֶחְשָׁב הִוא

Cessez donc de vous confier en l’homme, dans les narines duquel il n’y a qu’un souffle ; car de quelle valeur est-il ?

Chapitre 3

1
כִּי הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
מֵסִיר מִירוּשָׁלִַם וּמִיהוּדָה מַשְׁעֵן
וּמַשְׁעֵנָה כֹּל מִשְׁעַן־לֶחֶם וְכֹל
מִשְׁעַן־מָיִם

Car voici, le Seigneur, l’Eternel des armées, va retirer de Jérusalem et de Juda toute ressource et tout appui, toute ressource de pain et toute ressource d’eau,

2
גִּבּוֹר וְאִישׁ מִלְחָמָה שׁוֹפֵט
וְנָבִיא וְקֹסֵם וְזָקֵן

héros et homme de guerre, juge et prophète, devin et ancien,

3
שַׂר־חֲמִשִּׁים וּנְשׂוּא פָנִים וְיוֹעֵץ
וַחֲכַם חֲרָשִׁים וּנְבוֹן לָחַשׁ

capitaine et notable, conseiller, artiste intelligent et habile enchanteur.

4
וְנָתַתִּי נְעָרִים שָׂרֵיהֶם
וְתַעֲלוּלִים יִמְשְׁלוּ־בָם

Et je leur donnerai pour princes des jeunes gens, et des enfants régneront sur eux.

5
וְנִגַּשׂ הָעָם אִישׁ בְּאִישׁ וְאִישׁ
בְּרֵעֵהוּ יִרְהֲבוּ הַנַּעַר בַּזָּקֵן
וְהַנִּקְלֶה בַּנִּכְבָּד

Et le peuple se ruera homme contre homme, voisin contre voisin ; ils se précipiteront le jeune homme contre le vieillard et l’homme de rien contre l’homme considéré.

6
כִּי־יִתְפֹּשׂ אִישׁ בְּאָחִיו בֵּית אָבִיו
שִׂמְלָה לְכָה קָצִין תִּהְיֶה־לָּנוּ
וְהַמַּכְשֵׁלָה הַזֹּאת תַּחַת יָדֶךָ

Lorsqu’un homme prendra son frère dans la maison de son père : Tu as un manteau, sois notre chef, et que cette ruine soit sous ta garde !

יִשָּׂא בַיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא־אֶהְיֶה
חֹבֵשׁ וּבְבֵיתִי אֵין לֶחֶם וְאֵין
שִׂמְלָה לֹא תְשִׂימֻנִי קְצִין עָם

7 il répondra en ce jour-là disant : Je ne veux point être le médecin ! je n'ai dans ma maison ni pain, ni manteau ; ne me faites pas chef du peuple !

כִּי כָשְׁלָה יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה נָפָל
כִּי־לְשׁוֹנָם וּמַעַלְלֵיהֶם אֶל־יְהוָה
לַמְרוֹת עֵנֵי כְבוֹדוֹ

8 Car Jérusalem chancelle, et Juda tombe, parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Eternel, pour braver les regards de sa majesté.

הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם
כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ אוֹי
לְנַפְשָׁם כִּי־גָמְלוּ לָהֶם רָעָה

9 L'air de leur visage témoigne contre eux ; ils ont publié leur péché comme Sodome, ils ne s'en sont point caché ; malheur à leur âme, car ils sont eux-mêmes les auteurs de leur perte.

אִמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־פְרִי
מַעַלְלֵיהֶם יֹאכֵלוּ

10 Dites du juste que bien lui sera, car il mangera le fruit de ses œuvres.

אוֹי לְרָשָׁע רָע כִּי־גְמוּל יָדָיו
יֵעָשֶׂה לּוֹ

11 Malheur au méchant, mal lui arrivera ! car ce que ses mains ont fait lui sera rendu.

עַמִּי נֹגְשָׂיו מְעוֹלֵל וְנָשִׁים
מָשְׁלוּ בוֹ עַמִּי מְאַשְּׁרֶיךָ מַתְעִים
וְדֶרֶךְ אֹרְחֹתֶיךָ בִּלֵּעוּ

12 Mon peuple est opprimé par des enfants, et des femmes le gouvernent. Mon peuple, ceux qui te dirigent t'égarent, et ils ruinent le chemin où tu dois passer !

נִצָּב לָרִיב יְהוָה וְעֹמֵד לָדִין
עַמִּים

13 L'Eternel s'est levé pour plaider, et il est debout pour juger les peuples.

יְהוָה בְּמִשְׁפָּט יָבוֹא עִם־זִקְנֵי
עַמּוֹ וְשָׂרָיו וְאַתֶּם בִּעַרְתֶּם הַכֶּרֶם
גְּזֵלַת הֶעָנִי בְּבָתֵּיכֶם

14 L'Eternel entre en jugement avec les anciens de son peuple et ses princes : Vous avez brouté la vigne, et la dépouille du pauvre est dans vos maisons !

מַלָּכֶם מַה־לָּכֶם תְּדַכְּאוּ עַמִּי וּפְנֵי עֲנִיִּים תִּטְחָנוּ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת

15 De quel droit foulez-vous mon peuple, et écrasez-vous les malheureux ?
Ainsi parle le Seigneur, l’Eternel des armées.

וַיֹּאמֶר יְהוָה יַעַן כִּי גָבְהוּ בְּנוֹת צִיּוֹן וַתֵּלַכְנָה נְטוּוֹת נְטוּיוֹת גָּרוֹן וּמְשַׂקְּרוֹת עֵינָיִם הָלוֹךְ וְטָפֹף תֵּלַכְנָה וּבְרַגְלֵיהֶם תְּעַכַּסְנָה

16 L’Eternel a dit : Parce que les filles de Sion sont devenues orgueilleuses et marchent la tête haute, lançant des regards, et vont à petits pas, et font sonner les anneaux de leurs pieds,

וְשִׂפַּח אֲדֹנָי קָדְקֹד בְּנוֹת צִיּוֹן וַיהוָה פָּתְהֵן יְעָרֶה

17 le Seigneur rendra chauve le crâne des filles de Sion, et l’Eternel découvrira leur nudité.

בַּיּוֹם הַהוּא יָסִיר אֲדֹנָי אֵת תִּפְאֶרֶת הָעֲכָסִים וְהַשְּׁבִיסִים וְהַשַּׂהֲרֹנִים

18 En ce jour-là le Seigneur enlèvera le luxe des anneaux, des soleils et des croissants ;

הַנְּטִיפוֹת וְהַשֵּׁירוֹת וְהָרְעָלוֹת

19 les boucles d’oreille, les bracelets et les voiles ;

הַפְּאֵרִים וְהַצְּעָדוֹת וְהַקִּשֻּׁרִים וּבָתֵּי הַנֶּפֶשׁ וְהַלְּחָשִׁים

20 les diadèmes, les chaînettes des pieds et les ceintures ;

הַטַּבָּעוֹת וְנִזְמֵי הָאָף

21 les boîtes à parfum et les amulettes, les bagues et les anneaux du nez ;

הַמַּחֲלָצוֹת וְהַמַּעֲטָפוֹת וְהַמִּטְפָּחוֹת וְהָחֲרִיטִים

22 les robes de fête et les tuniques, les manteaux et les bourses ;

וְהַגִּלְיֹנִים וְהַסְּדִינִים וְהַצְּנִיפוֹת וְהָרְדִידִים

23 les miroirs et les mousselines, les turbans et les mantilles.

24 וְהָיָה תַחַת בֹּשֶׂם מַק יִהְיֶה וְתַחַת
חֲגוֹרָה נִקְפָּה וְתַחַת מַעֲשֶׂה מִקְשֶׁה
קָרְחָה וְתַחַת פְּתִיגִיל מַחֲגֹרֶת שָׂק
כִּי־תַחַת יֹפִי

Et au lieu de parfum, il y aura la pourriture ; au lieu de ceinture, une corde ; au lieu de cheveux frisés, une tête chauve ; au lieu d’une ample robe, un sac ; au lieu de beauté, la marque faite au feu.

25 מְתַיִךְ בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וּגְבוּרָתֵךְ
בַּמִּלְחָמָה

Tes guerriers tomberont par l’épée, et tes hommes forts dans la bataille.

26 וְאָנוּ וְאָבְלוּ פְּתָחֶיהָ וְנִקָּתָה
לָאָרֶץ תֵּשֵׁב

Les portes de Sion gémiront et seront dans le deuil, et désolée elle sera assise à terre.

Chapitre 4

וְהֶחֱזִיקוּ שֶׁבַע נָשִׁים בְּאִישׁ אֶחָד
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לַחְמֵנוּ נֹאכֵל
וְשִׂמְלָתֵנוּ נִלְבָּשׁ רַק יִקָּרֵא שִׁמְךָ
עָלֵינוּ אֱסֹף חֶרְפָּתֵנוּ

1 En ce jour sept femmes saisiront un seul homme, et diront : Nous mangerons notre pain, et nous nous vêtirons de nos habits ; seulement que nous portions ton nom ; ôte notre opprobre !

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה צֶמַח יְהוָה
לִצְבִי וּלְכָבוֹד וּפְרִי הָאָרֶץ
לְגָאוֹן וּלְתִפְאֶרֶת לִפְלֵיטַת
יִשְׂרָאֵל

2 En ce jour-là, le germe de l'Eternel fera l'ornement et la gloire des réchappés d'Israël, et le fruit de la terre, leur orgueil et leur parure.

וְהָיָה הַנִּשְׁאָר בְּצִיּוֹן וְהַנּוֹתָר
בִּירוּשָׁלִַם קָדוֹשׁ יֵאָמֶר לוֹ
כָּל־הַכָּתוּב לַחַיִּים בִּירוּשָׁלִָם

3 Et il arrivera que ce qui sera resté dans Sion et ce qui aura été épargné dans Jérusalem, sera appelé saint, tous ceux qui sont inscrits pour la vie dans Jérusalem.

אִם רָחַץ אֲדֹנָי אֵת צֹאַת
בְּנוֹת־צִיּוֹן וְאֶת־דְּמֵי יְרוּשָׁלִַם
יָדִיחַ מִקִּרְבָּהּ בְּרוּחַ מִשְׁפָּט
וּבְרוּחַ בָּעֵר

4 Quand le Seigneur aura lavé la souillure des filles de Sion, et nettoyé Jérusalem du sang qui est au milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit d'extermination,

וּבָרָא יְהוָה עַל כָּל־מְכוֹן
הַר־צִיּוֹן וְעַל־מִקְרָאֶהָ עָנָן יוֹמָם
וְעָשָׁן וְנֹגַהּ אֵשׁ לֶהָבָה לָיְלָה כִּי
עַל־כָּל־כָּבוֹד חֻפָּה

5 alors l'Eternel créera, sur toute l'étendue de la montagne de Sion et sur son assemblée, une nuée durant le jour et une fumée, et l'éclat d'une flamme ardente pendant la nuit. Car sur toute sa gloire il y aura un dais :

6 וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצֵל־יוֹמָם מֵחֹרֶב וּלְמַחְסֶה וּלְמִסְתּוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּטָר

une tente pour donner de l'ombrage, de jour, contre la chaleur, et pour servir de refuge et d'abri contre l'orage et la pluie.

Chapitre 5

1
אָשִׁירָה נָּא לִידִידִי שִׁירַת דּוֹדִי
לְכַרְמוֹ כֶּרֶם הָיָה לִידִידִי בְּקֶרֶן
בֶּן־שָׁמֶן

Je veux chanter pour mon ami le cantique de mon ami sur sa vigne. Mon ami avait une vigne sur un coteau fertile.

2
וַיְעַזְּקֵהוּ וַיְסַקְּלֵהוּ וַיִּטָּעֵהוּ
שֹׂרֵק וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ
וְגַם־יֶקֶב חָצֵב בּוֹ וַיְקַו לַעֲשׂוֹת
עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים

Il en remua le sol, il en ôta les pierres, et il la planta de ceps exquis ; il bâtit une tour au milieu, et il y creusa aussi une cuve. Et il s'attendait à ce qu'elle produirait des raisins ; mais elle a produit du verjus.

3
וְעַתָּה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וְאִישׁ
יְהוּדָה שִׁפְטוּ־נָא בֵּינִי וּבֵין
כַּרְמִי

Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne !

4
מַה־לַּעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי וְלֹא
עָשִׂיתִי בּוֹ מַדּוּעַ קִוֵּיתִי לַעֲשׂוֹת
עֲנָבִים וַיַּעַשׂ בְּאֻשִׁים

Qu'y avait-il à faire de plus à ma vigne, que je ne lui aie fait ? Pourquoi, quand j'attendais qu'elle produirait des raisins, a-t-elle produit du verjus ?

5
וְעַתָּה אוֹדִיעָה־נָּא אֶתְכֶם אֵת
אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי הָסֵר
מְשׂוּכָּתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר פָּרֹץ גְּדֵרוֹ
וְהָיָה לְמִרְמָס

Maintenant donc, je vous ferai entendre ce que je m'en vais faire à ma vigne : j'ôterai sa haie, et elle sera broutée ; j'abattrai sa clôture, et elle sera foulée ;

וַאֲשִׁיתֵהוּ בָתָה לֹא יִזָּמֵר וְלֹא
יֵעָדֵר וְעָלָה שָׁמִיר וָשָׁיִת וְעַל
הֶעָבִים אֲצַוֶּה מֵהַמְטִיר עָלָיו
מָטָר

6 j’en ferai un désert ; elle ne sera plus taillée, ni cultivée, les ronces et les épines y croîtront ; et je commanderai aux nuées de ne plus laisser tomber de pluie sur elle.

כִּי כֶרֶם יְהוָה צְבָאוֹת בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְאִישׁ יְהוּדָה נְטַע
שַׁעֲשׁוּעָיו וַיְקַו לְמִשְׁפָּט וְהִנֵּה
מִשְׂפָּח לִצְדָקָה וְהִנֵּה צְעָקָה

7 Car la maison d’Israël est la vigne de l’Eternel des armées, et les hommes de Juda sont le plant auquel il prenait plaisir : il en attendait la droiture, et voici du sang versé ; la justice, et voici le cri de détresse !

הוֹי מַגִּיעֵי בַיִת בְּבַיִת שָׂדֶה
בְשָׂדֶה יַקְרִיבוּ עַד אֶפֶס מָקוֹם
וְהוּשַׁבְתֶּם לְבַדְּכֶם בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent champ à champ, jusqu’à ce qu’il n’y ait plus de place, et que vous habitiez seuls au milieu du pays !

בְּאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת אִם־לֹא
בָּתִּים רַבִּים לְשַׁמָּה יִהְיוּ גְּדֹלִים
וְטוֹבִים מֵאֵין יוֹשֵׁב

9 L’Eternel des armées m’a parlé et m’a dit : Oui, ces nombreuses maisons seront désertes, ces maisons grandes et belles seront privées d’habitants.

כִּי עֲשֶׂרֶת צִמְדֵּי־כֶרֶם יַעֲשׂוּ בַּת
אֶחָת וְזֶרַע חֹמֶר יַעֲשֶׂה אֵיפָה

10 Car dix journaux de vigne ne produiront qu’un bath, un homer de semence ne produira qu’un épha.

הוֹי מַשְׁכִּימֵי בַבֹּקֶר שֵׁכָר יִרְדֹּפוּ
מְאַחֲרֵי בַנֶּשֶׁף יַיִן יַדְלִיקֵם

11 Malheur à ceux qui se lèvent de bon matin pour courir après les boissons enivrantes, et qui s’attardent le soir, échauffés par le vin !

וְהָיָה כִנּוֹר וָנֶבֶל תֹּף וְחָלִיל וָיַיִן מִשְׁתֵּיהֶם וְאֵת פֹּעַל יְהוָה לֹא יַבִּיטוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָיו לֹא רָאוּ	12	La harpe et le luth, le tambourin, la flûte et le vin, voilà leurs festins ; mais ils n'ont point égard à l'œuvre de l'Eternel, et ils ne voient point l'ouvrage de ses mains.
לָכֵן גָּלָה עַמִּי מִבְּלִי־דָעַת וּכְבוֹדוֹ מְתֵי רָעָב וַהֲמוֹנוֹ צִחֵה צָמָא	13	C'est pourquoi mon peuple s'en va en exil sans s'en douter ; sa noblesse est une troupe affamée, et sa multitude sèche de soif.
לָכֵן הִרְחִיבָה שְּׁאוֹל נַפְשָׁהּ וּפָעֲרָה פִיהָ לִבְלִי־חֹק וְיָרַד הֲדָרָהּ וַהֲמוֹנָהּ וּשְׁאוֹנָהּ וְעָלֵז בָּהּ	14	C'est pour cela que le sépulcre élargit son gouffre, et ouvre sa gueule sans mesure ; elle y descend, la magnificence de Sion, sa multitude bruyante et joyeuse !
וַיִּשַּׁח אָדָם וַיִּשְׁפַּל־אִישׁ וְעֵינֵי גְבֹהִים תִּשְׁפַּלְנָה	15	Le mortel est humilié, l'homme fort est abaissé, et les yeux des superbes sont abaissés.
וַיִּגְבַּה יְהוָה צְבָאוֹת בַּמִּשְׁפָּט וְהָאֵל הַקָּדוֹשׁ נִקְדָּשׁ בִּצְדָקָה	16	Et l'Eternel des armées est grand dans le jugement, et le Dieu saint est sanctifié dans la justice.
וְרָעוּ כְבָשִׂים כְּדָבְרָם וְחָרְבוֹת מֵחִים גָּרִים יֹאכֵלוּ	17	Des brebis paîtront comme sur leur pâturage, et des étrangers dévoreront les champs dévastés des riches !
הוֹי מֹשְׁכֵי הֶעָוֹן בְּחַבְלֵי הַשָּׁוְא וְכַעֲבוֹת הָעֲגָלָה חַטָּאָה	18	Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité, et le péché comme avec les traits d'un chariot ;

19 הָאֹמְרִים יְמַהֵר יָחִישָׁה מַעֲשֵׂהוּ לְמַעַן נִרְאֶה וְתִקְרַב וְתָבוֹאָה עֲצַת קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְנֵדָעָה

qui disent : Qu'il se dépêche, qu'il hâte son œuvre, afin que nous la voyions ! Que le décret du Saint d'Israël s'approche et s'exécute, et nous saurons ce que c'est !

20 הוֹי הָאֹמְרִים לָרַע טוֹב וְלַטּוֹב רָע שָׂמִים חֹשֶׁךְ לְאוֹר וְאוֹר לְחֹשֶׁךְ שָׂמִים מַר לְמָתוֹק וּמָתוֹק לְמָר

Malheur à ceux qui appellent le mal bien et le bien mal, qui font des ténèbres la lumière et de la lumière les ténèbres, qui font l'amer doux et le doux amer !

21 הוֹי חֲכָמִים בְּעֵינֵיהֶם וְנֶגֶד פְּנֵיהֶם נְבֹנִים

Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux et intelligents dans leur propre opinion !

22 הוֹי גִּבּוֹרִים לִשְׁתּוֹת יָיִן וְאַנְשֵׁי־חַיִל לִמְסֹךְ שֵׁכָר

Malheur à ceux qui sont des héros pour boire le vin et vaillants à mêler les liqueurs fortes ;

23 מַצְדִּיקֵי רָשָׁע עֵקֶב שֹׁחַד וְצִדְקַת צַדִּיקִים יָסִירוּ מִמֶּנּוּ

qui justifient le méchant pour un présent et qui privent les justes de leur droit !

24 לָכֵן כֶּאֱכֹל קַשׁ לְשׁוֹן אֵשׁ וַחֲשַׁשׁ לֶהָבָה יִרְפֶּה שָׁרְשָׁם כַּמָּק יִהְיֶה וּפִרְחָם כָּאָבָק יַעֲלֶה כִּי מָאֲסוּ אֵת תּוֹרַת יְהוָה צְבָאוֹת וְאֵת אִמְרַת קְדוֹשׁ־יִשְׂרָאֵל נִאֵצוּ

C'est pourquoi, comme la langue du feu dévore le chaume et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera semblable à la vermoulure, et leur fleur sera emportée comme la poussière ; car ils ont rejeté la loi de l'Eternel des armées, et ils ont méprisé la parole du Saint d'Israël.

עַל־כֵּן חָרָה אַף־יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיֵּט
יָדוֹ עָלָיו וַיַּכֵּהוּ וַיִּרְגְּזוּ
הֶהָרִים וַתְּהִי נִבְלָתָם כַּסּוּחָה
בְּקֶרֶב חוּצוֹת בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב
אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה

25 C'est pourquoi la colère de l'Eternel s'est embrasée contre son peuple, et il a étendu sa main contre lui, et il l'a frappé ; les montagnes en sont ébranlées ; leurs cadavres encombrent les rues comme de l'ordure. Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue !

וְנָשָׂא־נֵס לַגּוֹיִם מֵרָחוֹק וְשָׁרַק
לוֹ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְהִנֵּה מְהֵרָה קַל
יָבוֹא

26 Il dresse un signal pour les nations éloignées ; il les siffle des bouts de la terre, et les voici qui arrivent promptement et légèrement.

אֵין־עָיֵף וְאֵין־כּוֹשֵׁל בּוֹ לֹא
יָנוּם וְלֹא יִישָׁן וְלֹא נִפְתַּח
אֵזוֹר חֲלָצָיו וְלֹא נִתַּק שְׂרוֹךְ
נְעָלָיו

27 Il n'y en a pas un qui soit las, ni qui chancelle, qui sommeille, ni qui dorme ; la ceinture de leurs reins ne se défait point, et la courroie de leurs sandales ne se délie point.

אֲשֶׁר חִצָּיו שְׁנוּנִים וְכָל־קַשְּׁתֹתָיו
דְּרֻכוֹת פַּרְסוֹת סוּסָיו כַּצַּר
נֶחְשָׁבוּ וְגַלְגִּלָּיו כַּסּוּפָה

28 Leurs flèches sont aiguisées, leurs arcs sont tous tendus ; les sabots de leurs chevaux sont comme le caillou, les roues de leurs chars pareilles à l'ouragan.

שְׁאָגָה לוֹ כַּלָּבִיא וְשָׁאַג יִשְׁאַג
כַּכְּפִירִים וְיִנְהֹם וְיֹאחֵז טֶרֶף
וְיַפְלִיט וְאֵין מַצִּיל

29 Leur rugissement est celui de la lionne ; ils rugissent comme le lionceau : il gronde, saisit sa proie, l'emporte, et personne ne la lui arrache.

וְיִנְהֹם עָלָיו בַּיּוֹם הַהוּא
כְּנַהֲמַת־יָם וְנִבַּט לָאָרֶץ וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ
צַר וָאוֹר חָשַׁךְ בַּעֲרִיפֶיהָ

30 En ce jour-là, il y aura sur le peuple un tumulte semblable au bruit de la mer ; on regardera le pays, et voilà les ténèbres de l'angoisse, et la lumière sera voilée par les ténèbres.

Chapitre 6

בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֻזִּיָּהוּ וָאֶרְאֶה
אֶת־אֲדֹנָי יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא
וְשׁוּלָיו מְלֵאִים אֶת־הַהֵיכָל

1 L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé ; et les pans de sa robe remplissaient le temple.

שְׂרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לוֹ שֵׁשׁ
כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם לְאֶחָד בִּשְׁתַּיִם
יְכַסֶּה פָנָיו וּבִשְׁתַּיִם יְכַסֶּה
רַגְלָיו וּבִשְׁתַּיִם יְעוֹפֵף

2 Des séraphins se tenaient au-dessus de lui ; ils avaient chacun six ailes : de deux ils se couvraient la face, de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient.

וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ
קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מְלֹא
כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ

3 Et ils criaient l'un à l'autre et disaient : Saint, saint, saint est l'Eternel des armées ! toute la terre est pleine de sa gloire !

וַיָּנֻעוּ אַמּוֹת הַסִּפִּים מִקּוֹל
הַקּוֹרֵא וְהַבַּיִת יִמָּלֵא עָשָׁן

4 Les fondements des seuils étaient ébranlés par la voix de celui qui criait, et la maison se remplit de fumée.

וָאֹמַר אוֹי־לִי כִי־נִדְמֵיתִי כִּי
אִישׁ טְמֵא־שְׂפָתַיִם אָנֹכִי וּבְתוֹךְ
עַם־טְמֵא שְׂפָתַיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי
אֶת־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ
עֵינָי

5 Alors je dis : Malheur à moi! je suis perdu ! Car je suis un homme aux lèvres souillées, et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres souillées, et mes yeux ont vu le Roi, l'Eternel des armées !

6 וַיָּעָף אֵלַי אֶחָד מִן־הַשְּׂרָפִים
וּבְיָדוֹ רִצְפָּה בְּמֶלְקַחַיִם לָקַח
מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ

Mais l'un des séraphins vola vers moi, tenant à la main un charbon ardent, qu'il avait pris sur l'autel avec des pincettes.

7 וַיַּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָגַע
זֶה עַל־שְׂפָתֶיךָ וְסָר עֲוֺנֶךָ
וְחַטָּאתְךָ תְּכֻפָּר

Il en toucha ma bouche, et dit : Voici, ceci a touché tes lèvres ; ton iniquité est enlevée, et ton péché est expié.

8 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל אֲדֹנָי אֹמֵר אֶת־מִי
אֶשְׁלַח וּמִי יֵלֶךְ־לָנוּ וָאֹמַר הִנְנִי
שְׁלָחֵנִי

Et j'entendis la voix du Seigneur disant : Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ? Et je dis : Me voici, envoie-moi.

9 וַיֹּאמֶר לֵךְ וְאָמַרְתָּ לָעָם הַזֶּה
שִׁמְעוּ שָׁמוֹעַ וְאַל־תָּבִינוּ וּרְאוּ
רָאוֹ וְאַל־תֵּדָעוּ

Et il dit : Va, et dis à ce peuple : Entendez, et vous ne comprendrez point ! Voyez, et vous ne discernerez point !

10 הַשְׁמֵן לֵב־הָעָם הַזֶּה וְאָזְנָיו
הַכְבֵּד וְעֵינָיו הָשַׁע פֶּן־יִרְאֶה
בְעֵינָיו וּבְאָזְנָיו יִשְׁמָע וּלְבָבוֹ
יָבִין וָשָׁב וְרָפָא לוֹ

Appesantis le cœur de ce peuple, et rends ses oreilles dures, et bouche-lui les yeux, en sorte qu'il ne voie point de ses yeux et n'entende point de ses oreilles, et ne comprenne point avec son cœur, et qu'il ne se convertisse point et ne soit point guéri !

11 וָאֹמַר עַד־מָתַי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד
אֲשֶׁר אִם־שָׁאוּ עָרִים מֵאֵין יוֹשֵׁב
וּבָתִּים מֵאֵין אָדָם וְהָאֲדָמָה
תִּשָּׁאֶה שְׁמָמָה

Et je dis : Jusques à quand, Seigneur ? Et il répondit : Jusqu'à ce que les villes soient dévastées et sans habitants, et qu'il n'y ait plus personne dans les maisons, et que la terre soit ravagée et déserte,

12 וְרִחַק יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה
הָעֲזוּבָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ

et que l'Eternel ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande dans le pays.

וְעוֹד בָּהּ עֲשִׂרִיָּה וְשָׁבָה וְהָיְתָה
לְבָעֵר כָּאֵלָה וְכָאַלּוֹן אֲשֶׁר
בְּשַׁלֶּכֶת מַצֶּבֶת בָּם זֶרַע קֹדֶשׁ
מַצַּבְתָּהּ

13 Et s'il y reste encore une dixième partie, elle sera détruite à son tour. Mais comme du térébinthe et du chêne subsiste le tronc quand ils sont abattus, leur tronc sera une semence sainte.

Chapitre 7

וַיְהִי בִּימֵי אָחָז בֶּן־יוֹתָם
בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה
רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה
עָלֶיהָ וְלֹא יָכֹל לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ

1 Il arriva du temps d'Achaz, fils de
Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que
Retsin, roi de Syrie, monta avec Pékach,
fils de Rémalia, roi d'Israël, contre
Jérusalem pour l'attaquer ; mais il ne put
l'attaquer.

וַיֻּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה
אֲרָם עַל־אֶפְרָיִם וַיָּנַע לְבָבוֹ
וּלְבַב עַמּוֹ כְּנוֹעַ עֲצֵי־יַעַר
מִפְּנֵי־רוּחַ

2 Et on apporta à la maison de David cette
nouvelle : La Syrie s'est appuyée sur
Ephraïm. Alors le cœur du roi et le cœur
de son peuple fut agité comme les arbres
de la forêt sont agités par le vent.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ צֵא־נָא
לִקְרַאת אָחָז אַתָּה וּשְׁאָר יָשׁוּב
בְּנֶךָ אֶל־קְצֵה תְּעָלַת הַבְּרֵכָה
הָעֶלְיוֹנָה אֶל־מְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס

3 Et l'Eternel dit à Esaïe : Sors à la
rencontre d'Achaz, toi et Schéarjaschub,
ton fils, vers l'extrémité de l'aqueduc de
l'étang supérieur, sur le chemin du
champ des blanchisseurs ;

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִשָּׁמֵר וְהַשְׁקֵט
אַל־תִּירָא וּלְבָבְךָ אַל־יֵרַךְ מִשְּׁנֵי
זַנְבוֹת הָאוּדִים הָעֲשֵׁנִים הָאֵלֶּה
בָּחֳרִי־אַף רְצִין וַאֲרָם
וּבֶן־רְמַלְיָהוּ

4 et dis-lui : Prends garde, tiens-toi
tranquille ; ne crains point, et que ton
cœur ne défaille point, à cause de ces
deux bouts de tisons fumants, à cause de
la fureur de Retsin et de la Syrie et du fils
de Rémalia,

יַעַן כִּי־יָעַץ עָלֶיךָ אֲרָם רָעָה
אֶפְרַיִם וּבֶן־רְמַלְיָהוּ לֵאמֹר

5 parce que la Syrie, Ephraïm et le fils de
Rémalia se sont concertés pour te perdre,
disant :

6 נַעֲלֶה בִיהוּדָה וּנְקִיצֶנָּה
וְנַבְקִעֶנָּה אֵלֵינוּ וְנַמְלִיךְ מֶלֶךְ
בְּתוֹכָהּ אֵת בֶּן־טָבְאַל

Montons contre Juda, surprenons-le, envahissons-le, et établissons-y pour roi le fils de Tabéal !

7 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא תָקוּם
וְלֹא תִהְיֶה

Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : Cela n'aura point d'effet, cela ne sera pas !

8 כִּי רֹאשׁ אֲרָם דַּמֶּשֶׂק וְרֹאשׁ דַּמֶּשֶׂק
רְצִין וּבְעוֹד שִׁשִּׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה
יֵחַת אֶפְרַיִם מֵעָם

Car la tête de la Syrie, c'est Damas, et la tête de Damas, c'est Retsin ; et encore soixante-cinq ans, Ephraïm sera rayé du nombre des peuples ;

9 וְרֹאשׁ אֶפְרַיִם שֹׁמְרוֹן וְרֹאשׁ
שֹׁמְרוֹן בֶּן־רְמַלְיָהוּ אִם לֹא
תַאֲמִינוּ כִּי לֹא תֵאָמֵנוּ

et la tête d'Ephraïm, c'est Samarie, et la tête de Samarie, c'est le fils de Rémalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas !

10 וַיּוֹסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֶל־אָחָז לֵאמֹר

Et l'Eternel parla encore à Achaz, en disant :

11 שְׁאַל־לְךָ אוֹת מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַעְמֵק שְׁאָלָה אוֹ הַגְבֵּהַּ לְמָעְלָה

Demande un signe à l'Eternel ton Dieu ; demande-le du fond du lieu des morts, ou du haut des cieux.

12 וַיֹּאמֶר אָחָז לֹא־אֶשְׁאַל וְלֹא־אֲנַסֶּה
אֶת־יְהוָה

Mais Achaz dit : Je ne demanderai rien, et je ne tenterai point l'Eternel.

13 וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ־נָא בֵּית דָּוִד הַמְעַט
מִכֶּם הַלְאוֹת אֲנָשִׁים כִּי תַלְאוּ
גַּם אֶת־אֱלֹהָי

Esaïe dit : Ecoutez, maison de David ! Est-ce trop peu pour vous de fatiguer les hommes, que vous fatiguiez aussi mon Dieu ?

לָכֵן יִתֵּן אֲדֹנָי הוּא לָכֶם אוֹת
הִנֵּה הָעַלְמָה הָרָה וְיֹלֶדֶת בֵּן
וְקָרָאת שְׁמוֹ עִמָּנוּ אֵל

14 C'est pourquoi le Seigneur lui-même vous donnera un signe : Voici, la jeune fille a conçu, et elle enfante un fils, et elle appelle son nom Emmanuel !

חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל לְדַעְתּוֹ מָאוֹס
בָּרָע וּבָחוֹר בַּטּוֹב

15 Il mangera de la crème et du miel jusqu'à ce qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien ;

כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר מָאֹס בָּרָע
וּבָחֹר בַּטּוֹב תֵּעָזֵב הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
אַתָּה קָץ מִפְּנֵי שְׁנֵי מְלָכֶיהָ

16 car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays dont les deux rois te font peur sera dévasté.

יָבִיא יְהוָה עָלֶיךָ וְעַל־עַמְּךָ
וְעַל־בֵּית אָבִיךָ יָמִים אֲשֶׁר
לֹא־בָאוּ לְמִיּוֹם סוּר־אֶפְרַיִם מֵעַל
יְהוּדָה אֵת מֶלֶךְ אַשּׁוּר

17 L'Eternel fera venir sur toi et sur ton peuple, et sur la maison de ton père, des jours tels qu'il n'y en a point eu depuis le jour qu'Ephraïm s'est séparé de Juda, le roi d'Assyrie.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁרֹק יְהוָה
לַזְּבוּב אֲשֶׁר בִּקְצֵה יְאֹרֵי מִצְרָיִם
וְלַדְּבוֹרָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר

18 Et il arrivera en ce jour-là que l'Eternel sifflera les mouches des bouts des fleuves d'Egypte et les abeilles du pays d'Assyrie ;

וּבָאוּ וְנָחוּ כֻלָּם בְּנַחֲלֵי הַבַּתּוֹת
וּבִנְקִיקֵי הַסְּלָעִים וּבְכֹל
הַנַּעֲצוּצִים וּבְכֹל הַנַּהֲלֹלִים

19 et elles viendront toutes et se poseront dans les vallées escarpées et dans les fentes des rochers, et sur tous les buissons et sur tous les halliers.

בַּיּוֹם הַהוּא יְגַלַּח אֲדֹנָי בְּתַעַר
הַשְּׂכִירָה בְּעֶבְרֵי נָהָר בְּמֶלֶךְ
אַשּׁוּר אֶת־הָרֹאשׁ וְשַׂעַר הָרַגְלָיִם
וְגַם אֶת־הַזָּקָן תִּסְפֶּה

20 En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un rasoir qu'il aura loué au-delà du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il enlèvera aussi la barbe.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יְחַיֶּה־אִישׁ עֶגְלַת בָּקָר וּשְׁתֵּי־צֹאן	21	Et il arrivera en ce jour-là qu'un homme nourrira une vache et deux brebis ;
וְהָיָה מֵרֹב עֲשׂוֹת חָלָב יֹאכַל חֶמְאָה כִּי־חֶמְאָה וּדְבַשׁ יֹאכֵל כָּל־הַנּוֹתָר בְּקֶרֶב הָאָרֶץ	22	et à cause de l'abondance du lait, on ne mangera que de la crème, car tous ceux qui seront restés dans le pays se nourriront de crème et de miel.
וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה כָל־מָקוֹם אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם אֶלֶף גֶּפֶן בְּאֶלֶף כָּסֶף לַשָּׁמִיר וְלַשַּׁיִת יִהְיֶה	23	Et il arrivera en ce jour-là que tout endroit où il y avait mille ceps de vigne valant mille pièces d'argent, sera couvert de ronces et d'épines ;
בַּחִצִּים וּבַקֶּשֶׁת יָבוֹא שָׁמָּה כִּי־שָׁמִיר וָשַׁיִת תִּהְיֶה כָל־הָאָרֶץ	24	on y entrera avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays ne sera que ronces et épines.
וְכֹל הֶהָרִים אֲשֶׁר בַּמַּעְדֵּר יֵעָדֵרוּן לֹא־תָבוֹא שָׁמָּה יִרְאַת שָׁמִיר וָשַׁיִת וְהָיָה לְמִשְׁלַח שׁוֹר וּלְמִרְמַס שֶׂה	25	Et toutes les montagnes cultivées avec le sarcloir, tu n'y viendras plus, par crainte des ronces et des épines ; elles seront le pâturage des bœufs et un sol foulé par les moutons.

Chapitre 8

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קַח־לְךָ גִּלָּיוֹן גָּדוֹל וּכְתֹב עָלָיו בְּחֶרֶט אֱנוֹשׁ לְמַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז	1	Et l'Eternel me dit : Prends un grand tableau et écris-y en caractères lisibles : Hâtez le pillage ! Butinez vite !
וְאָעִידָה לִּי עֵדִים נֶאֱמָנִים אֵת אוּרִיָּה הַכֹּהֵן וְאֶת־זְכַרְיָהוּ בֶּן יְבֶרֶכְיָהוּ	2	Et je pris avec moi des témoins dignes de foi, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebéréchia.
וָאֶקְרַב אֶל־הַנְּבִיאָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא שְׁמוֹ מַהֵר שָׁלָל חָשׁ בַּז	3	Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut et enfanta un fils. Et l'Eternel me dit : Appelle-le Maherschalal-Chaschbaz.
כִּי בְּטֶרֶם יֵדַע הַנַּעַר קְרֹא אָבִי וְאִמִּי יִשָּׂא אֶת־חֵיל דַּמֶּשֶׂק וְאֵת שְׁלַל שֹׁמְרוֹן לִפְנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר	4	Car avant que l'enfant sache crier : Mon père, ma mère ! on portera les richesses de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.
וַיֹּסֶף יְהוָה דַּבֵּר אֵלַי עוֹד לֵאמֹר	5	Et l'Eternel me parla encore disant :
יַעַן כִּי מָאַס הָעָם הַזֶּה אֵת מֵי הַשִּׁלֹחַ הַהֹלְכִים לְאַט וּמְשׂוֹשׂ אֶת־רְצִין וּבֶן־רְמַלְיָהוּ	6	Puisque ce peuple a méprisé les eaux de Siloé qui coulent doucement, et qu'il se réjouit au sujet de Retsin et du fils de Rémalia,

וְלָכֵן הִנֵּה אֲדֹנָי מַעֲלֶה עֲלֵיהֶם
אֶת־מֵי הַנָּהָר הָעֲצוּמִים וְהָרַבִּים
אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְאֶת־כָּל־כְּבוֹדוֹ
וְעָלָה עַל־כָּל־אֲפִיקָיו וְהָלַךְ
עַל־כָּל־גְּדוֹתָיו

7 à cause de cela, voici, le Seigneur va faire venir sur eux les eaux du fleuve, fortes et grandes, le roi d'Assyrie et toute sa puissance ; et il s'élèvera partout au-dessus de son lit et se répandra par dessus tous ses bords,

וְחָלַף בִּיהוּדָה שָׁטַף וְעָבַר
עַד־צַוָּאר יַגִּיעַ וְהָיָה מֻטּוֹת
כְּנָפָיו מְלֹא רֹחַב־אַרְצְךָ עִמָּנוּ אֵל

8 et il pénétrera en Juda, il débordera, il inondera, il montera jusqu'au cou ; et le déploiement de ses ailes couvrira toute la largeur de ton pays, ô Emmanuel !

רֹעוּ עַמִּים וָחֹתּוּ וְהַאֲזִינוּ כֹּל
מֶרְחַקֵּי־אָרֶץ הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ
הִתְאַזְּרוּ וָחֹתּוּ

9 Poussez des cris de guerre, peuples, et soyez défaits ! Prêtez l'oreille, vous toutes les extrémités de la terre ! Equipez-vous, et soyez défaits ! Equipez-vous, et soyez défaits !

עֻצוּ עֵצָה וְתֻפָר דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא
יָקוּם כִּי עִמָּנוּ אֵל

10 Formez un projet, et il sera anéanti ; prononcez une parole, et elle n'aura point d'effet ; car Dieu est avec nous !

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי כְּחֶזְקַת
הַיָּד וְיִסְּרֵנִי מִלֶּכֶת בְּדֶרֶךְ
הָעָם־הַזֶּה לֵאמֹר

11 Car ainsi m'a parlé l'Eternel quand sa main me saisit et qu'il m'apprit à ne suivre point la voie de ce peuple, en disant :

לֹא־תֹאמְרוּן קֶשֶׁר לְכֹל אֲשֶׁר־יֹאמַר
הָעָם הַזֶּה קָשֶׁר וְאֶת־מוֹרָאוֹ
לֹא־תִירְאוּ וְלֹא תַעֲרִיצוּ

12 N'appelez pas conjuration tout ce que ce peuple appelle conjuration ; ne craignez point ce qu'il craint, et ne vous effrayez pas.

אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת אֹתוֹ תַקְדִּישׁוּ
וְהוּא מוֹרַאֲכֶם וְהוּא מַעֲרִצְכֶם

13 L'Eternel des armées, c'est lui que vous sanctifierez ; c'est lui qui sera votre crainte et votre frayeur !

וְהָיָה לְמִקְדָּשׁ וּלְאֶבֶן נֶגֶף וּלְצוּר מִכְשׁוֹל לִשְׁנֵי בָתֵּי יִשְׂרָאֵל לְפַח וּלְמוֹקֵשׁ לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִָם	14	Et il sera un sanctuaire, une pierre d'achoppement, un rocher de scandale pour les deux maisons d'Israël, un filet et un piège pour les habitants de Jérusalem.
וְכָשְׁלוּ בָם רַבִּים וְנָפְלוּ וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ וְנִלְכָּדוּ	15	Et beaucoup parmi eux trébucheront et tomberont et se briseront ; ils seront enlacés et seront pris.
צוֹר תְּעוּדָה חֲתוֹם תּוֹרָה בְּלִמֻּדָי	16	Serre le témoignage, scelle la loi dans mes disciples !
וְחִכִּיתִי לַיהוָה הַמַּסְתִּיר פָּנָיו מִבֵּית יַעֲקֹב וְקִוֵּיתִי־לוֹ	17	Je m'attends à l'Eternel, qui cache sa face à la maison de Jacob, et j'espère en lui.
הִנֵּה אָנֹכִי וְהַיְלָדִים אֲשֶׁר נָתַן־לִי יְהוָה לְאֹתוֹת וּלְמוֹפְתִים בְּיִשְׂרָאֵל מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת הַשֹּׁכֵן בְּהַר צִיּוֹן	18	Voici, moi et les enfants que l'Eternel m'a donnés, nous sommes signes et présages en Israël, de la part de l'Eternel des armées, qui habite sur la montagne de Sion.
וְכִי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם דִּרְשׁוּ אֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים הַמְצַפְצְפִים וְהַמַּהְגִּים הֲלוֹא־עַם אֶל־אֱלֹהָיו יִדְרֹשׁ בְּעַד הַחַיִּים אֶל־הַמֵּתִים	19	Quand ils vous diront : Consultez ceux qui évoquent les morts, et les devins, qui marmottent et qui chuchotent : un peuple ne consultera-t-il pas son Dieu ? S'adressera-t-il aux morts pour les vivants ?
לְתוֹרָה וְלִתְעוּדָה אִם־לֹא יֹאמְרוּ כַּדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֵין־לוֹ שָׁחַר	20	A la loi et au témoignage ! S'ils ne parlent point ainsi, eux pour lesquels il n'y a point d'aurore,

21 וְעָבַר בָּהּ נִקְשֶׁה וְרָעֵב וְהָיָה
כִי־יִרְעַב וְהִתְקַצַּף וְקִלֵּל בְּמַלְכּוֹ
וּבֵאלֹהָיו וּפָנָה לְמָעְלָה

il errera dans le pays, pressé et affamé ; et
il arrivera, quand il aura faim, qu’il
s’irritera ; il maudira son roi et son Dieu ;
et il regardera en haut,

22 וְאֶל־אֶרֶץ יַבִּיט וְהִנֵּה צָרָה
וַחֲשֵׁכָה מְעוּף צוּקָה וַאֲפֵלָה
מְנֻדָּח

et il regardera vers la terre ; et voici, il n’y
aura que détresse, obscurité, sombre
angoisse ; il sera rejeté dans les ténèbres.

23 כִּי לֹא מוּעָף לַאֲשֶׁר מוּצָק לָהּ
כָּעֵת הָרִאשׁוֹן הֵקַל אַרְצָה זְבֻלוּן
וְאַרְצָה נַפְתָּלִי וְהָאַחֲרוֹן הִכְבִּיד
דֶּרֶךְ הַיָּם עֵבֶר הַיַּרְדֵּן גְּלִיל
הַגּוֹיִם

Car il n’y a plus de ténèbres pour la terre
qui a été dans l’angoisse ; comme le
premier temps a couvert d’opprobre le
pays de Zabulon et le pays de Nephthali,
le dernier temps remplira de gloire le
chemin de la mer, la contrée d’au-delà
du Jourdain, le district des Gentils.

Chapitre 9

הָעָם הַהֹלְכִים בַּחֹשֶׁךְ רָאוּ אוֹר גָּדוֹל יֹשְׁבֵי בְּאֶרֶץ צַלְמָוֶת אוֹר נָגַהּ עֲלֵיהֶם

1 Le peuple qui marchait dans les ténèbres voit une grande lumière, et la lumière resplendit sur ceux qui habitaient le pays de l’ombre de la mort.

הִרְבִּיתָ הַגּוֹי לֹא לוֹ הִגְדַּלְתָּ הַשִּׂמְחָה שָׂמְחוּ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בַּקָּצִיר כַּאֲשֶׁר יָגִילוּ בְּחַלְּקָם שָׁלָל

2 Tu multiplies la nation, tu lui accordes une grande joie ! Ils se réjouissent devant toi comme on se réjouit à la moisson, comme on pousse des cris de joie en partageant le butin.

כִּי אֶת־עֹל סֻבֳּלוֹ וְאֵת מַטֵּה שִׁכְמוֹ שֵׁבֶט הַנֹּגֵשׂ בּוֹ הַחִתֹּתָ כְּיוֹם מִדְיָן

3 Car le joug qui pesait sur lui, la verge qui frappait son épaule, le bâton de son exacteur, tu les as brisés comme à la journée de Madian.

כִּי כָל־סְאוֹן סֹאֵן בְּרַעַשׁ וְשִׂמְלָה מְגוֹלָלָה בְדָמִים וְהָיְתָה לִשְׂרֵפָה מַאֲכֹלֶת אֵשׁ

4 Car toute armure du guerrier qui s’avance avec bruit, tout manteau roulé dans le sang, est brûlé, le feu le dévore.

כִּי־יֶלֶד יֻלַּד־לָנוּ בֵּן נִתַּן־לָנוּ וַתְּהִי הַמִּשְׂרָה עַל־שִׁכְמוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּלֶא יוֹעֵץ אֵל גִּבּוֹר אֲבִיעַד שַׂר־שָׁלוֹם

5 Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné ; l’empire a été posé sur son épaule, et on le nomme Conseiller admirable, Dieu fort, Père à toujours, Prince de paix ;

לְמַרְבֵּה לְמַרְבֵּה הַמִּשְׂרָה וּלְשָׁלוֹם
אֵין־קֵץ עַל־כִּסֵּא דָוִד וְעַל־מַמְלַכְתּוֹ
לְהָכִין אֹתָהּ וּלְסַעֲדָהּ בְּמִשְׁפָּט
וּבִצְדָקָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם קִנְאַת
יְהוָה צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת

6 pour augmenter l'empire et donner une paix sans fin au trône de David et à son royaume, pour l'affermir et l'établir par le droit et par la justice, dès maintenant et à toujours ; le zèle de l'Eternel des armées fera cela !

דָּבָר שָׁלַח אֲדֹנָי בְּיַעֲקֹב וְנָפַל
בְּיִשְׂרָאֵל

7 Le Seigneur a envoyé une parole en Jacob, et elle est tombée en Israël :

וְיָדְעוּ הָעָם כֻּלּוֹ אֶפְרַיִם וְיוֹשֵׁב
שֹׁמְרוֹן בְּגַאֲוָה וּבְגֹדֶל לֵבָב
לֵאמֹר

8 tout le peuple l'entendra, Ephraïm et les habitants de Samarie, qui disent dans leur orgueil et dans la fierté de leur cœur :

לְבֵנִים נָפָלוּ וְגָזִית נִבְנֶה
שִׁקְמִים גֻּדָּעוּ וַאֲרָזִים נַחֲלִיף

9 Les briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille ; les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres !

וַיְשַׂגֵּב יְהוָה אֶת־צָרֵי רְצִין
עָלָיו וְאֶת־אֹיְבָיו יְסַכְסֵךְ

10 L'Eternel fait lever contre eux les adversaires de Retsin, et il amène pêle-mêle leurs ennemis,

אֲרָם מִקֶּדֶם וּפְלִשְׁתִּים מֵאָחוֹר
וַיֹּאכְלוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־פֶּה
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה

11 la Syrie de l'Orient, les Philistins de l'Occident ; et ils dévorent Israël à pleine bouche. Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue !

וְהָעָם לֹא־שָׁב עַד־הַמַּכֵּהוּ וְאֶת־יְהוָה
צְבָאוֹת לֹא דָרָשׁוּ

12 Car, le peuple n'est point revenu à celui qui le frappait, et ils n'ont point recherché l'Eternel des armées.

וַיַּכְרֵת יְהוָה מִיִּשְׂרָאֵל רֹאשׁ
וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן יוֹם אֶחָד

13 L'Eternel va donc retrancher d'Israël la tête et la queue, la palme et le jonc, en un seul jour.

זָקֵן וּנְשׂוּא־פָנִים הוּא הָרֹאשׁ
וְנָבִיא מוֹרֶה־שֶּׁקֶר הוּא הַזָּנָב

14 [L'ancien et le notable, c'est la tête ; et le prophète qui enseigne le mensonge, c'est la queue.]

וַיִּהְיוּ מְאַשְּׁרֵי הָעָם־הַזֶּה מַתְעִים
וּמְאֻשָּׁרָיו מְבֻלָּעִים

15 Ceux qui guident ce peuple l'égarent, et ceux qui se laissent guider sont perdus.

עַל־כֵּן עַל־בַּחוּרָיו לֹא־יִשְׂמַח אֲדֹנָי
וְאֶת־יְתֹמָיו וְאֶת־אַלְמְנֹתָיו לֹא
יְרַחֵם כִּי כֻלּוֹ חָנֵף וּמֵרַע
וְכָל־פֶּה דֹּבֵר נְבָלָה בְּכָל־זֹאת
לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה

16 C'est pourquoi le Seigneur ne prendra point plaisir en ses jeunes hommes, et il n'aura point compassion de ses orphelins et de ses veuves. Car ils sont tous des pervers et des méchants, et toute langue profère l'impiété. Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue !

כִּי־בָעֲרָה כָאֵשׁ רִשְׁעָה שָׁמִיר וָשַׁיִת
תֹּאכֵל וַתִּצַּת בְּסִבְכֵי הַיַּעַר
וַיִּתְאַבְּכוּ גֵּאוּת עָשָׁן

17 Car la méchanceté s'est allumée comme un feu ; elle dévore ronces et épines ; elle embrase l'épaisseur de la forêt, qui s'élève en colonnes de fumée.

בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת נֶעְתַּם אָרֶץ
וַיְהִי הָעָם כְּמַאֲכֹלֶת אֵשׁ אִישׁ
אֶל־אָחִיו לֹא יַחְמֹלוּ

18 Par le courroux de l'Eternel des armées, le pays est embrasé ; le peuple est devenu la proie des flammes ; nul n'aura pitié de son frère.

וַיִּגְזֹר עַל־יָמִין וְרָעֵב וַיֹּאכַל
עַל־שְׂמֹאול וְלֹא שָׂבֵעוּ אִישׁ
בְּשַׂר־זְרֹעוֹ יֹאכֵלוּ

19 On pille à droite, et l'on a faim ; on dévore à gauche, et l'on n'est point rassasié ; chacun mange la chair de son bras ;

מְנַשֶּׁה אֶת־אֶפְרַיִם וְאֶפְרַיִם
אֶת־מְנַשֶּׁה יַחְדָּו הֵמָּה עַל־יְהוּדָה
בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ
נְטוּיָה

20 Manassé contre Ephraïm, Ephraïm
contre Manassé, tous deux contre Juda !
Avec tout cela, sa colère ne s’est point
détournée, et sa main reste étendue !

Chapitre 10

1 הוֹי הַחֹקְקִים חִקְקֵי־אָוֶן וּמְכַתְּבִים עָמָל כִּתֵּבוּ

Malheur à ceux qui décrètent des décrets iniques, aux scribes qui écrivent des sentences injustes,

2 לְהַטּוֹת מִדִּין דַּלִּים וְלִגְזֹל מִשְׁפַּט עֲנִיֵּי עַמִּי לִהְיוֹת אַלְמָנוֹת שְׁלָלָם וְאֶת־יְתוֹמִים יָבֹזּוּ

refusant la justice aux misérables et dépouillant de leur droit les affligés de mon peuple, pour faire des veuves leur proie et des orphelins leur butin !

3 וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם פְּקֻדָּה וּלְשׁוֹאָה מִמֶּרְחָק תָּבוֹא עַל־מִי תָנוּסוּ לְעֶזְרָה וְאָנָה תַעַזְבוּ כְּבוֹדְכֶם

Et que ferez-vous au jour de la visitation et dans la catastrophe qui arrivera de loin ? Vers qui fuirez-vous pour avoir du secours, et où cacherez-vous vos trésors ?

4 בִּלְתִּי כָרַע תַּחַת אַסִּיר וְתַחַת הֲרוּגִים יִפֹּלוּ בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁב אַפּוֹ וְעוֹד יָדוֹ נְטוּיָה

Il ne reste qu'à se courber comme prisonnier ou à tomber parmi les tués ! Avec tout cela, sa colère ne s'est point détournée, et sa main reste étendue !

5 הוֹי אַשּׁוּר שֵׁבֶט אַפִּי וּמַטֶּה־הוּא בְיָדָם זַעְמִי

Malheur à Assur, verge de ma colère ! Le bâton qui est dans sa main est l'instrument de ma vengeance.

6 בְּגוֹי חָנֵף אֲשַׁלְּחֶנּוּ וְעַל־עַם עֶבְרָתִי אֲצַוֶּנּוּ לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז וּלְשִׂימוֹ וּלְשׁוּמוֹ מִרְמָס כְּחֹמֶר חוּצוֹת

Je l'envoie contre une nation impie, je le dépêche contre le peuple de mon courroux, pour le mettre au pillage et faire du butin, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.

וְהוּא לֹא־כֵן יְדַמֶּה וּלְבָבוֹ לֹא־כֵן יַחְשֹׁב כִּי לְהַשְׁמִיד בִּלְבָבוֹ וּלְהַכְרִית גּוֹיִם לֹא מְעָט

7 Mais lui, ce n'est pas ainsi qu'il l'entend, et son cœur ne pense point ainsi, car il ne songe qu'à détruire et à exterminer des nations en grand nombre.

כִּי יֹאמַר הֲלֹא שָׂרַי יַחְדָּו מְלָכִים

8 car il dit : Mes princes ne sont-ils pas autant de rois ?

הֲלֹא כְּכַרְכְּמִישׁ כַּלְנוֹ אִם־לֹא כְאַרְפַּד חֲמָת אִם־לֹא כְדַמֶּשֶׂק שֹׁמְרוֹן

9 N'en a-t-il pas été de Calno comme de Carkémis, et de Hamath comme d'Arpad, et de Samarie comme de Damas ?

כַּאֲשֶׁר מָצְאָה יָדִי לְמַמְלְכֹת הָאֱלִיל וּפְסִילֵיהֶם מִירוּשָׁלִַם וּמִשֹּׁמְרוֹן

10 Comme ma main a atteint les royaumes des dieux, et pourtant leurs idoles valaient mieux que celles de Jérusalem et de Samarie,

הֲלֹא כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשֹׁמְרוֹן וְלֶאֱלִילֶיהָ כֵּן אֶעֱשֶׂה לִירוּשָׁלִַם וְלַעֲצַבֶּיהָ

11 ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images ce que j'ai fait à Samarie et à ses dieux ?

וְהָיָה כִּי־יְבַצַּע אֲדֹנָי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂהוּ בְּהַר צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלִָם אֶפְקֹד עַל־פְּרִי־גֹדֶל לְבַב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְעַל־תִּפְאֶרֶת רוּם עֵינָיו

12 Mais il arrivera, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre sur la montagne de Sion et à Jérusalem, que je visiterai le fruit du cœur hautain du roi d'Assyrie et l'arrogance de ses regards altiers ;

כִּי אָמַר בְּכֹחַ יָדִי עָשִׂיתִי וּבְחָכְמָתִי כִּי נְבֻנוֹתִי וְאָסִיר גְּבוּלֹת עַמִּים וַעֲתִידֹתֵיהֶם וַעֲתוּדֹתֵיהֶם שׁוֹשֵׂתִי וְאוֹרִיד כַּאבִּיר יוֹשְׁבִים

13 parce qu'il a dit : C'est par la force de ma main que j'ai fait cela, et par ma sagesse, car je suis intelligent ! J'ai déplacé les bornes des peuples et pillé leurs trésors, et comme un héros, j'ai détrôné les rois !

וַתִּמְצָא כַקֵּן יָדִי לְחֵיל הָעַמִּים
וְכֶאֱסֹף בֵּיצִים עֲזֻבוֹת כָּל־הָאָרֶץ
אֲנִי אָסָפְתִּי וְלֹא הָיָה נֹדֵד כָּנָף
וּפֹצֶה פֶה וּמְצַפְצֵף

14 Ma main a saisi, comme un nid, les richesses des peuples, et comme on ramasse des œufs abandonnés, j'ai ramassé toute la terre, sans que nul ait remué l'aile, ouvert le bec, ou poussé un cri !

הֲיִתְפָּאֵר הַגַּרְזֶן עַל הַחֹצֵב בּוֹ
אִם־יִתְגַּדֵּל הַמַּשּׂוֹר עַל־מְנִיפוֹ
כְּהָנִיף שֵׁבֶט וְאֶת־מְרִימָיו כְּהָרִים
מַטֶּה לֹא־עֵץ

15 La hache se glorifie-t-elle contre celui qui la manie ? La scie s'élève-t-elle contre celui qui la meut ? Comme si la verge faisait mouvoir celui qui la lève, comme si le bâton soulevait ce qui n'est pas du bois !

לָכֵן יְשַׁלַּח הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת
בְּמִשְׁמַנָּיו רָזוֹן וְתַחַת כְּבֹדוֹ
יֵקַד יְקֹד כִּיקוֹד אֵשׁ

16 C'est pourquoi le Seigneur, l'Eternel des armées, enverra la maigreur sur ses hommes forts, et sous sa magnificence s'allumera un feu comme le feu d'un incendie !

וְהָיָה אוֹר־יִשְׂרָאֵל לְאֵשׁ וּקְדוֹשׁוֹ
לְלֶהָבָה וּבָעֲרָה וְאָכְלָה שִׁיתוֹ
וּשְׁמִירוֹ בְּיוֹם אֶחָד

17 La lumière d'Israël sera un feu et son Saint une flamme qui embrasera et dévorera ses épines et ses ronces en un seul jour.

וּכְבוֹד יַעְרוֹ וְכַרְמִלּוֹ מִנֶּפֶשׁ
וְעַד־בָּשָׂר יְכַלֶּה וְהָיָה כִּמְסֹס נֹסֵס

18 Et il anéantira la gloire de sa forêt et de son verger, corps et âme ; ce sera comme le dépérissement d'un homme en langueur.

וּשְׁאָר עֵץ יַעְרוֹ מִסְפָּר יִהְיוּ
וְנַעַר יִכְתְּבֵם

19 Le reste des arbres de sa forêt pourra être compté ; un enfant les inscrirait !

20 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יוֹסִיף
עוֹד שְׁאָר יִשְׂרָאֵל וּפְלֵיטַת
בֵּית־יַעֲקֹב לְהִשָּׁעֵן עַל־מַכֵּהוּ
וְנִשְׁעַן עַל־יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
בֶּאֱמֶת

Et il arrivera en ce jour-là que le reste d'Israël et les réchappés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les frappait, mais ils s'appuieront avec vérité sur l'Eternel, le Saint d'Israël.

21 שְׁאָר יָשׁוּב שְׁאָר יַעֲקֹב אֶל־אֵל
גִּבּוֹר

Le reste, le reste de Jacob se convertira au Dieu fort !

22 כִּי אִם־יִהְיֶה עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל
הַיָּם שְׁאָר יָשׁוּב בּוֹ כִּלָּיוֹן
חָרוּץ שׁוֹטֵף צְדָקָה

Car, quand ton peuple, ô Israël, serait comme le sable de la mer, c'est un reste qui reviendra ; la destruction est résolue, elle fera déborder la justice.

23 כִּי כָלָה וְנֶחֱרָצָה אֲדֹנָי יְהוִה
צְבָאוֹת עֹשֶׂה בְּקֶרֶב כָּל־הָאָרֶץ

Car la destruction qu'il a décrétée, le Seigneur, l'Eternel des armées, l'accomplit dans toute la terre.

24 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
אַל־תִּירָא עַמִּי יֹשֵׁב צִיּוֹן מֵאַשּׁוּר
בַּשֵּׁבֶט יַכֶּכָּה וּמַטֵּהוּ יִשָּׂא־עָלֶיךָ
בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם

C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel des armées : Ne crains rien d'Assur, ô mon peuple, habitant de Sion, quand il te frappera avec la verge et qu'il lèvera son bâton sur toi, comme autrefois l'Egypte.

25 כִּי־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְכָלָה זַעַם
וְאַפִּי עַל־תַּבְלִיתָם

Car encore bien peu de temps, et mon courroux cessera, et ma colère se tournera contre eux pour les détruire.

26 וְעוֹרֵר עָלָיו יְהוָה צְבָאוֹת שׁוֹט
כְּמַכַּת מִדְיָן בְּצוּר עוֹרֵב וּמַטֵּהוּ
עַל־הַיָּם וּנְשָׂאוֹ בְּדֶרֶךְ מִצְרָיִם

Et l'Eternel des armées lèvera contre lui le fouet, comme il frappa Madian au rocher d'Oreb ; son bâton est sur la mer, et il le lève comme autrefois en Egypte !

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יָסוּר סֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמֶךְ וְעֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךְ וְחֻבַּל עֹל מִפְּנֵי־שָׁמֶן	27	Et il arrivera en ce jour-là que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule et son joug de dessus ton cou, et le joug sera secoué par la graisse.
בָּא עַל־עַיַּת עָבַר בְּמִגְרוֹן לְמִכְמָשׂ יַפְקִיד כֵּלָיו	28	Il est venu à Ajath, il a passé à Migron, il laissé son bagage à Micmas.
עָבְרוּ מַעְבָּרָה גֶּבַע מָלוֹן לָנוּ חָרְדָה הָרָמָה גִּבְעַת שָׁאוּל נָסָה	29	Ils ont passé le défilé ; ils bivouaquent à Guéba ; Rama tremble, Guibéa de Saül prend la fuite.
צַהֲלִי קוֹלֵךְ בַּת־גַּלִּים הַקְשִׁיבִי לַיְשָׁה עֲנִיָּה עֲנָתוֹת	30	Elève ta voix, fille de Gallim ! Aie l'oreille au guet, Laïs ! Pauvre Anathoth !
נָדְדָה מַדְמֵנָה יֹשְׁבֵי הַגֵּבִים הֵעִיזוּ	31	Madména se disperse, les habitants de Guébim sont en fuite.
עוֹד הַיּוֹם בְּנֹב לַעֲמֹד יְנֹפֵף יָדוֹ הַר בֵּית־ בַּת־צִיּוֹן גִּבְעַת יְרוּשָׁלִָם	32	Encore un jour, et il sera à Nob, il lèvera sa main contre la montagne de la fille de Sion, contre le coteau de Jérusalem !
הִנֵּה הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת מְסָעֵף פֻּארָה בְּמַעֲרָצָה וְרָמֵי הַקּוֹמָה גְּדוּעִים וְהַגְּבֹהִים יִשְׁפָּלוּ	33	Voici, le Seigneur, l'Eternel des armées, abat avec fracas la couronne des arbres ; les plus hauts sont coupés, et les plus altiers sont jetés par terre ;
וְנִקַּף סִבְכֵי הַיַּעַר בַּבַּרְזֶל וְהַלְּבָנוֹן בְּאַדִּיר יִפּוֹל	34	il taille avec le fer les fourrés de la forêt, et le Liban tombe sous les coups d'un Puissant !

Chapitre 11

וְיָצָא חֹטֶר מִגֵּזַע יִשָׁי וְנֵצֶר
מִשָּׁרָשָׁיו יִפְרֶה

1 Et un rameau sortira du tronc d'Isaï, et
un rejeton de ses racines portera du fruit.

וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְהוָה רוּחַ
חָכְמָה וּבִינָה רוּחַ עֵצָה וּגְבוּרָה
רוּחַ דַּעַת וְיִרְאַת יְהוָה

2 L'Esprit de l'Eternel reposera sur lui,
esprit de sagesse et d'intelligence, esprit
de conseil et de force, esprit de
connaissance et de crainte de l'Eternel.

וַהֲרִיחוֹ בְּיִרְאַת יְהוָה
וְלֹא־לְמַרְאֵה עֵינָיו יִשְׁפּוֹט
וְלֹא־לְמִשְׁמַע אָזְנָיו יוֹכִיחַ

3 Il prendra son plaisir dans la crainte de
l'Eternel ; il ne jugera point sur ce qui
paraîtra à ses yeux, et il ne prononcera
point d'après ce qui frappera ses oreilles.

וְשָׁפַט בְּצֶדֶק דַּלִּים וְהוֹכִיחַ
בְּמִישׁוֹר לְעַנְוֵי־אָרֶץ וְהִכָּה־אֶרֶץ
בְּשֵׁבֶט פִּיו וּבְרוּחַ שְׂפָתָיו יָמִית
רָשָׁע

4 Il jugera avec justice les petits, et il fera
droit aux humbles de la terre ; il frappera
la terre de la verge de sa bouche, et par le
souffle de ses lèvres il fera mourir le
méchant.

וְהָיָה צֶדֶק אֵזוֹר מָתְנָיו
וְהָאֱמוּנָה אֵזוֹר חֲלָצָיו

5 La justice sera la ceinture de ses reins, et
la fidélité la ceinture de ses flancs.

וְגָר זְאֵב עִם־כֶּבֶשׂ וְנָמֵר עִם־גְּדִי
יִרְבָּץ וְעֵגֶל וּכְפִיר וּמְרִיא
יַחְדָּו וְנַעַר קָטֹן נֹהֵג בָּם

6 Le loup habitera avec l'agneau, et la
panthère gîtera avec le chevreau ; le
veau, le lionceau et le bœuf gras seront
ensemble, et un petit garçon les
conduira.

וּפָרָה וָדֹב תִּרְעֶינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יַלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן	7	La vache paîtra avec l'ourse, leurs petits gîteront ensemble ; et le lion mangera du fourrage comme le bœuf.
וְשִׁעֲשַׁע יוֹנֵק עַל־חֻר פָּתֶן וְעַל מְאוּרַת צִפְעוֹנִי גָּמוּל יָדוֹ הָדָה	8	Le nourrisson s'ébattra sur le trou de la vipère, et l'enfant sevré mettra sa main sur la prunelle du basilic.
לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ בְּכָל־הַר קָדְשִׁי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דֵּעָה אֶת־יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מְכַסִּים	9	On ne fera point de mal ni de dégât sur toute ma montagne sainte ; car la terre sera remplie de la connaissance de l'Eternel, comme le fond de la mer des eaux qui le couvrent.
וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שֹׁרֶשׁ יִשַׁי אֲשֶׁר עֹמֵד לְנֵס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ וְהָיְתָה מְנֻחָתוֹ כָּבוֹד	10	Et il arrivera en ce jour-là que la racine d'Isaï, élevée comme étendard pour les peuples, sera recherchée par les nations, et son séjour ne sera que gloire.
וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי שֵׁנִית יָדוֹ לִקְנוֹת אֶת־שְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר וּמִמִּצְרַיִם וּמִפַּתְרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמֵעֵילָם וּמִשִּׁנְעָר וּמֵחֲמָת וּמֵאִיֵּי הַיָּם	11	Il arrivera en ce jour-là que le Seigneur étendra une seconde fois sa main pour acquérir le reste de son peuple, qui sera demeuré en Assyrie, en Egypte, en Pathros, en Cus, en Elam, en Sinéar, à Hamath et dans les îles de la mer ;
וְנָשָׂא נֵס לַגּוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יְקַבֵּץ מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ	12	il élèvera un étendard pour les nations, il rassemblera les bannis d'Israël, et il recueillera les dispersés de Juda des quatre bouts de la terre.

וְסָרָה קִנְאַת אֶפְרַיִם וְצֹרְרֵי
יְהוּדָה יִכָּרֵתוּ אֶפְרַיִם לֹא־יְקַנֵּא
אֶת־יְהוּדָה וִיהוּדָה לֹא־יָצֹר
אֶת־אֶפְרָֽיִם

13 La jalousie d’Ephraïm prendra fin, et les attaques de Juda cesseront ; Ephraïm ne sera plus jaloux de Juda, et Juda n’attaquera plus Ephraïm.

וְעָפוּ בְכָתֵף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יַחְדָּו
יָבֹזּוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם אֱדוֹם וּמוֹאָב
מִשְׁלוֹח יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן
מִשְׁמַעְתָּֽם

14 Ils voleront sur l’épaule des Philistins à l’Occident, ils pilleront de concert les fils de l’Orient ; ils mettront leurs mains sur Edom et Moab, et les fils d’Ammon leur seront soumis.

וְהֶחֱרִים יְהוָה אֵת לְשׁוֹן
יָם־מִצְרַיִם וְהֵנִיף יָדוֹ עַל־הַנָּהָר
בַּעְיָם רוּחוֹ וְהִכָּהוּ לְשִׁבְעָה
נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בַּנְּעָלִֽים

15 L’Eternel frappera d’interdit la langue de la mer d’Egypte, et il lèvera sa main contre le fleuve, dans l’ardeur de son souffle, et il le partagera en sept ruisseaux, et il fera qu’on y marche en sandales.

וְהָיְתָה מְסִלָּה לִשְׁאָר עַמּוֹ אֲשֶׁר
יִשָּׁאֵר מֵאַשּׁוּר כַּאֲשֶׁר הָֽיְתָה
לְיִשְׂרָאֵל בְּיוֹם עֲלֹתוֹ מֵאֶרֶץ
מִצְרָֽיִם

16 Et il y aura une route pour le reste de son peuple, qui sera demeuré en Assyrie, comme il y en eut une pour Israël au jour qu’il monta du pays d’Egypte.

Chapitre 12

1 וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדְךָ יְהוָה
כִּי אָנַפְתָּ בִּי יָשֹׁב אַפְּךָ
וּתְנַחֲמֵנִי

Et tu diras en ce jour-là : Je te loue, ô Eternel, car tu étais irrité contre moi, ta colère s'est détournée, et tu me consoles.

2 הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא
אֶפְחָד כִּי־עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ יְהוָה
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה

Voici, Dieu est ma délivrance, j'aurai confiance et je ne craindrai point ; car l'Eternel, l'Eternel est ma force et mon cantique, il a été mon salut !

3 וּשְׁאַבְתֶּם־מַיִם בְּשָׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי
הַיְשׁוּעָה

Vous puiserez des eaux avec allégresse aux sources du salut,

4 וַאֲמַרְתֶּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ
לַיהוָה קִרְאוּ בִשְׁמוֹ הוֹדִיעוּ
בָעַמִּים עֲלִילֹתָיו הַזְכִּירוּ כִּי
נִשְׂגָּב שְׁמוֹ

et vous direz en ce jour-là : Louez l'Eternel, invoquez son nom, publiez parmi les peuples ses exploits ; proclamez que son nom est haut élevé !

5 זַמְּרוּ יְהוָה כִּי גֵאוּת עָשָׂה
מְיֻדַּעַת מוּדַעַת זֹאת בְּכָל־הָאָרֶץ

Chantez l'Eternel, car il a fait des choses magnifiques ; cela est connu de toute la terre !

6 צַהֲלִי וָרֹנִּי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן
כִּי־גָדוֹל בְּקִרְבֵּךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

Pousse des cris, éclate de joie, habitante de Sion ; car le Saint d'Israël est grand au milieu de toi !

Chapitre 13

1
מַשָּׂא בָּבֶל אֲשֶׁר חָזָה יְשַׁעְיָהוּ
בֶּן־אָמוֹץ

Sentence de Babel, révélée à Esaïe, fils d'Amots.

2
עַל הַר־נִשְׁפֶּה שְׂאוּ־נֵס הָרִימוּ קוֹל
לָהֶם הָנִיפוּ יָד וְיָבֹאוּ פִּתְחֵי
נְדִיבִים

Sur une montagne nue élevez un étendard ; appelez-les à haute voix, faites signe de la main, et qu'ils entrent dans les portes des princes !

3
אֲנִי צִוֵּיתִי לִמְקֻדָּשָׁי גַּם קָרָאתִי
גִבּוֹרַי לְאַפִּי עַלִּיזֵי גַּאֲוָתִי

Moi-même j'ai donné ordre à ceux qui me sont consacrés, et pour mes vengeances j'ai appelé mes héros, ceux qui se glorifient en ma grandeur.

4
קוֹל הָמוֹן בֶּהָרִים דְּמוּת עַם־רָב
קוֹל שְׁאוֹן מַמְלְכוֹת גּוֹיִם
נֶאֱסָפִים יְהוָה צְבָאוֹת מְפַקֵּד
צְבָא מִלְחָמָה

On entend sur les montagnes une rumeur : on dirait un grand peuple ; on entend un tumulte de royaumes de nations assemblées : c'est l'Eternel des armées qui passe en revue son armée pour le combat.

5
בָּאִים מֵאֶרֶץ מֶרְחָק מִקְצֵה הַשָּׁמָיִם
יְהוָה וּכְלֵי זַעְמוֹ לְחַבֵּל
כָּל־הָאָרֶץ

Ils viennent d'un pays lointain, de l'extrémité des cieux, l'Eternel et les instruments de son courroux, pour dévaster toute la terre.

6
הֵילִילוּ כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
כְּשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא

Poussez des hurlements, car le jour de l'Eternel approche : il vient tel qu'un ravage fait par le Tout Puissant.

7 עַל־כֵּן כָּל־יָדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־לְבַב אֱנוֹשׁ יִמָּס

C’est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d’homme se fondra.

8 וְנִבְהָלוּ צִירִים וַחֲבָלִים יֹאחֵזוּן כַּיּוֹלֵדָה יְחִילוּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ יִתְמָהוּ פְּנֵי לְהָבִים פְּנֵיהֶם

Ils seront frappés d’épouvante ; les transes et les tourments les saisiront ; ils se tordent, comme une femme qui enfante ; ils se regardent les uns les autres avec stupeur ; leurs visages sont enflammés.

9 הִנֵּה יוֹם־יְהוָה בָּא אַכְזָרִי וְעֶבְרָה וַחֲרוֹן אָף לָשׂוּם הָאָרֶץ לְשַׁמָּה וְחַטָּאֶיהָ יַשְׁמִיד מִמֶּנָּה

Voici, le jour de l’Eternel arrive, jour cruel, de fureur et d’ardente colère, pour réduire la terre en désert, et en exterminer les pécheurs.

10 כִּי־כוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וּכְסִילֵיהֶם לֹא יָהֵלּוּ אוֹרָם חָשַׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ בְּצֵאתוֹ וְיָרֵחַ לֹא־יַגִּיהַ אוֹרוֹ

Car les astres du ciel et les étoiles d’Orion ne donneront point leur clarté ; le soleil s’est obscurci à son lever, et la lune ne fera point luire sa clarté.

11 וּפָקַדְתִּי עַל־תֵּבֵל רָעָה וְעַל־רְשָׁעִים עֲוֺנָם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן זֵדִים וְגַאֲוַת עָרִיצִים אַשְׁפִּיל

Je punirai le monde pour sa malice et les méchants pour leur iniquité ; je ferai cesser l’arrogance des superbes, et j’abaisserai l’orgueil des tyrans.

12 אוֹקִיר אֱנוֹשׁ מִפָּז וְאָדָם מִכֶּתֶם אוֹפִיר

Je rendrai les hommes plus rares que l’or fin, plus rares que l’or d’Ophir.

13 עַל־כֵּן שָׁמַיִם אַרְגִּיז וְתִרְעַשׁ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ בְּעֶבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ

C’est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place par la fureur de l’Eternel des armées, au jour de son ardente colère.

14 וְהָיָה כִּצְבִי מֻדָּח וּכְצֹאן וְאֵין מְקַבֵּץ אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ אֶל־אַרְצוֹ יָנוּסוּ

Ils seront comme la gazelle que l'on poursuit, comme la brebis que personne ne recueille : chacun se tournera vers son peuple et s'enfuira dans son pays.

15 כָּל־הַנִּמְצָא יִדָּקֵר וְכָל־הַנִּסְפֶּה יִפּוֹל בֶּחָרֶב

Quiconque sera trouvé, sera transpercé ; et quiconque sera pris, tombera par l'épée.

16 וְעֹלְלֵיהֶם יְרֻטְּשׁוּ לְעֵינֵיהֶם יִשַּׁסּוּ בָּתֵּיהֶם וּנְשֵׁיהֶם תִּשָּׁגַלְנָה תִּשָּׁכַבְנָה

Leurs petits enfants seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons pillées et leurs femmes violées.

17 הִנְנִי מֵעִיר עֲלֵיהֶם אֶת־מָדָי אֲשֶׁר־כֶּסֶף לֹא יַחְשֹׁבוּ וְזָהָב לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ

Voici, je vais susciter contre eux les Mèdes, qui n'estiment point l'argent et n'aiment point l'or.

18 וּקְשָׁתוֹת נְעָרִים תְּרַטַּשְׁנָה וּפְרִי־בֶטֶן לֹא יְרַחֵמוּ עַל־בָּנִים לֹא־תָחוּס עֵינָם

Leurs arcs écraseront les jeunes garçons, et ils ne feront point grâce au fruit des entrailles ; leur œil n'aura pas pitié des fils.

19 וְהָיְתָה בָבֶל צְבִי מַמְלָכוֹת תִּפְאֶרֶת גְּאוֹן כַּשְׂדִּים כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה

Et Babel, l'ornement des royaumes, la parure de l'orgueil des Chaldéens, sera semblable à Sodome et à Gomorrhe, que Dieu a détruites.

20 לֹא־תֵשֵׁב לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד־דּוֹר וָדוֹר וְלֹא־יַהֵל שָׁם עֲרָבִי וְרֹעִים לֹא־יַרְבִּצוּ שָׁם

Elle ne sera plus jamais habitée, elle ne sera plus peuplée en aucun temps ; l'Arabe n'y dressera point sa tente, et les bergers n'y parqueront point leurs troupeaux.

21 וְרָבְצוּ־שָׁם צִיִּים וּמָלְאוּ בָתֵּיהֶם
אֹחִים וְשָׁכְנוּ שָׁם בְּנוֹת יַֽעֲנָה
וּשְׂעִירִים יְרַקְּדוּ־שָֽׁם

Les animaux du désert y feront leur gîte ; les hibous rempliront ses maisons ; les autruches y habiteront, et les satyres y sauteront ;

22 וְעָנָה אִיִּים בְּאַלְמְנוֹתָיו וְתַנִּים
בְּהֵיכְלֵי עֹנֶג וְקָרוֹב לָבוֹא עִתָּהּ
וְיָמֶיהָ לֹא יִמָּשֵֽׁכוּ

les chacals feront entendre leur cri dans ses châteaux, et les chiens sauvages dans ses palais de plaisance. Son temps est près d’arriver, et ses jours ne seront point prolongés.

Chapitre 14

כִּי יְרַחֵם יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּבָחַר
עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וְהִנִּיחָם עַל־אַדְמָתָם
וְנִלְוָה הַגֵּר עֲלֵיהֶם וְנִסְפְּחוּ
עַל־בֵּית יַעֲקֹב

1 Car l'Eternel aura compassion de Jacob, et il choisira encore Israël ; il les rétablira dans leur pays, et les étrangers se joindront à eux et s'attacheront à la maison de Jacob.

וּלְקָחוּם עַמִּים וֶהֱבִיאוּם
אֶל־מְקוֹמָם וְהִתְנַחֲלוּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל
עַל אַדְמַת יְהוָה לַעֲבָדִים
וְלִשְׁפָחוֹת וְהָיוּ שֹׁבִים לְשֹׁבֵיהֶם
וְרָדוּ בְּנֹגְשֵׂיהֶם

2 Les peuples les prendront et les ramèneront chez eux ; et la maison d'Israël se les appropriera, comme serviteurs et servantes, dans la terre de l'Eternel ; et ils feront captifs ceux qui les avaient faits captifs, et ils domineront sur leurs exacteurs.

וְהָיָה בְּיוֹם הָנִיחַ יְהוָה לְךָ
מֵעָצְבְּךָ וּמֵרָגְזֶךָ וּמִן־הָעֲבֹדָה
הַקָּשָׁה אֲשֶׁר עֻבַּד־בָּךְ

3 Et il arrivera, au jour où l'Eternel te fera reposer de ton travail et de ton trouble, et de la dure servitude que l'on t'avait imposée,

וְנָשָׂאתָ הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאָמָרְתָּ אֵיךְ שָׁבַת נֹגֵשׂ שָׁבְתָה
מַדְהֵבָה

4 que tu entonneras ce chant sur le roi de Babel, et tu diras :
Comment a fini le tyran, a cessé l'oppression ?

שָׁבַר יְהוָה מַטֵּה רְשָׁעִים שֵׁבֶט
מֹשְׁלִים

5 L'Eternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs,

מַכֶּה עַמִּים בְּעֶבְרָה מַכַּת בִּלְתִּי
סָרָה רֹדֶה בָאַף גּוֹיִם מֻרְדָּף בְּלִי
חָשָׂךְ

6 qui frappaient avec fureur les peuples de coups sans relâche, qui tyrannisaient dans leur colère les nations d'une persécution sans répit !

נָחָה שָׁקְטָה כָּל־הָאָרֶץ פָּצְחוּ רִנָּה

7 Toute la terre est en repos, elle est tranquille, elle éclate en cris de joie ;

גַּם־בְּרוֹשִׁים שָׂמְחוּ לְךָ אַרְזֵי
לְבָנוֹן מֵאָז שָׁכַבְתָּ לֹא־יַעֲלֶה
הַכֹּרֵת עָלֵינוּ

8 les cyprès mêmes et les cèdres du Liban se réjouissent à cause de toi :
Depuis que tu es couché là, le coupeur ne monte plus contre nous !

שְׁאוֹל מִתַּחַת רָגְזָה לְךָ לִקְרַאת
בּוֹאֶךָ עוֹרֵר לְךָ רְפָאִים
כָּל־עַתּוּדֵי אָרֶץ הֵקִים מִכִּסְאוֹתָם
כֹּל מַלְכֵי גוֹיִם

9 L'enfer là-bas s'est ému pour venir à ta rencontre ; il réveille pour toi les ombres, tous les monarques de la terre ; il a fait lever de leurs trônes tous les rois des nations.

כֻּלָּם יַעֲנוּ וְיֹאמְרוּ אֵלֶיךָ
גַּם־אַתָּה חֻלֵּיתָ כָמוֹנוּ אֵלֵינוּ
נִמְשָׁלְתָּ

10 Tous ils prennent la parole et te disent :
Toi aussi, tu es déchu comme nous, et te voilà semblable à nous !

הוּרַד שְׁאוֹל גְּאוֹנֶךָ הֶמְיַת
נְבָלֶיךָ תַּחְתֶּיךָ יֻצַּע רִמָּה
וּמְכַסֶּיךָ תּוֹלֵעָה

11 On a fait descendre dans les enfers ton faste et le son de tes instruments ; les vers sont ta couche, et la vermine ta couverture !

אֵיךְ נָפַלְתָּ מִשָּׁמַיִם הֵילֵל בֶּן־שָׁחַר
נִגְדַּעְתָּ לָאָרֶץ חוֹלֵשׁ עַל־גּוֹיִם

12 Comment es-tu tombé du ciel, astre brillant, fils de l'aurore ? Comment es-tu renversé en terre, toi qui foulais les nations ?

13 וְאַתָּה אָמַרְתָּ בִלְבָבְךָ הַשָּׁמַיִם
אֶעֱלֶה מִמַּעַל לְכוֹכְבֵי־אֵל אָרִים
כִּסְאִי וְאֵשֵׁב בְּהַר־מוֹעֵד בְּיַרְכְּתֵי
צָפוֹן

Toi qui disais en ton cœur :
Je monterai au ciel, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de Dieu ; je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée, dans les profondeurs du septentrion ;

14 אֶעֱלֶה עַל־בָּמֳתֵי עָב אֶדַּמֶּה
לְעֶלְיוֹן

je monterai sur les sommets des nues, je serai semblable au Très-Haut !

15 אַךְ אֶל־שְׁאוֹל תּוּרָד אֶל־יַרְכְּתֵי־בוֹר

te voilà pourtant descendu aux enfers, dans les profondeurs de la fosse !

16 רֹאֶיךָ אֵלֶיךָ יַשְׁגִּיחוּ אֵלֶיךָ
יִתְבּוֹנָנוּ הֲזֶה הָאִישׁ מַרְגִּיז
הָאָרֶץ מַרְעִישׁ מַמְלָכוֹת

Ceux qui te verront, fixeront sur toi leurs regards, te considéreront avec attention : Est-ce là l'homme qui troublait la terre, qui ébranlait les royaumes,

17 שָׂם תֵּבֵל כַּמִּדְבָּר וְעָרָיו הָרָס
אֲסִירָיו לֹא־פָתַח בָּיְתָה

qui réduisait le monde en désert, détruisait les villes et ne relâchait pas ses captifs ?

18 כָּל־מַלְכֵי גוֹיִם כֻּלָּם שָׁכְבוּ
בְכָבוֹד אִישׁ בְּבֵיתוֹ

Tous les rois des nations, tous, reposent avec gloire, chacun en sa maison ;

19 וְאַתָּה הָשְׁלַכְתָּ מִקִּבְרְךָ כְּנֵצֶר
נִתְעָב לְבוּשׁ הֲרֻגִים מְטֹעֲנֵי חָרֶב
יוֹרְדֵי אֶל־אַבְנֵי־בוֹר כְּפֶגֶר מוּבָס

mais toi, on t'a jeté loin de ton sépulcre comme un rameau qu'on méprise ; couvert de morts égorgés par l'épée, précipités parmi les pierres de la fosse, comme un cadavre qu'on foule aux pieds !

לֹא־תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה כִּי־אַרְצְךָ
שִׁחַתָּ עַמְּךָ הָרָגְתָּ לֹא־יִקָּרֵא לְעוֹלָם
זֶרַע מְרֵעִים

20 Tu ne seras pas réuni avec eux dans la tombe ; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple ! On ne nommera plus jamais la race des méchants !

הָכִינוּ לְבָנָיו מַטְבֵּחַ בַּעֲוֹן
אֲבוֹתָם בַּל־יָקֻמוּ וְיָרְשׁוּ אָרֶץ
וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל עָרִים

21 Disposez pour ses fils une tuerie pour le crime de leurs pères, de peur qu'ils ne se relèvent, et ne conquièrent la terre, et ne couvrent de cités la face du monde !

וְקַמְתִּי עֲלֵיהֶם נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת וְהִכְרַתִּי לְבָבֶל שֵׁם וּשְׁאָר
וְנִין וָנֶכֶד נְאֻם־יְהוָה

22 Je me lèverai contre eux, dit l'Eternel des armées, et j'anéantirai de Babel le nom et le reste, la race et le rejeton, dit l'Eternel,

וְשַׂמְתִּיהָ לְמוֹרַשׁ קִפֹּד וְאַגְמֵי־מָיִם
וְטֵאטֵאתִיהָ בְּמַטְאֲטֵא הַשְׁמֵד נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת

23 et je la changerai en un nid de hérissons et en étangs d'eaux, et je la balaierai avec le balai de la destruction, dit l'Eternel des armées !

נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר אִם־לֹא
כַּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי כֵּן הָיָתָה וְכַאֲשֶׁר
יָעַצְתִּי הִיא תָקוּם

24 L'Eternel des armées a juré, disant : Si cela n'arrive pas comme je l'ai pensé, et si cela ne se fait pas comme je l'ai décidé :

לִשְׁבֹּר אַשּׁוּר בְּאַרְצִי וְעַל־הָרַי
אֲבוּסֶנּוּ וְסָר מֵעֲלֵיהֶם עֻלּוֹ
וְסֻבֳּלוֹ מֵעַל שִׁכְמוֹ יָסוּר

25 que je briserai Assur dans ma terre, et que je le foulerai sur mes montagnes ! Alors son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de leur épaule.

זֹאת הָעֵצָה הַיְּעוּצָה עַל־כָּל־הָאָרֶץ
וְזֹאת הַיָּד הַנְּטוּיָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם

26 C'est là le dessein qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue contre toutes les nations !

כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת יָעָץ וּמִי יָפֵר
וְיָדוֹ הַנְּטוּיָה וּמִי יְשִׁיבֶנָּה

27 Car l'Eternel des armées a décidé, et qui l'empêcherait ? Sa main est étendue, et qui la détournerait ?

28 בִּשְׁנַת־מוֹת הַמֶּלֶךְ אָחָז הָיָה הַמַּשָּׂא
הַזֶּה

L’année de la mort du roi Achaz, cette sentence fut prononcée :

29 אַל־תִּשְׂמְחִי פְלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי נִשְׁבַּר
שֵׁבֶט מַכֵּךְ כִּי־מִשֹּׁרֶשׁ נָחָשׁ יֵצֵא
צֶפַע וּפִרְיוֹ שָׂרָף מְעוֹפֵף

Ne te réjouis point, toi, toute la Philistie, de ce que la verge qui te frappait a été brisée ; car de la racine du serpent sortira un basilic, et son fruit sera un dragon volant.

30 וְרָעוּ בְּכוֹרֵי דַלִּים וְאֶבְיוֹנִים
לָבֶטַח יִרְבָּצוּ וְהֵמַתִּי בָרָעָב
שָׁרְשֵׁךְ וּשְׁאֵרִיתֵךְ יַהֲרֹג

Les plus misérables trouveront de la pâture, et les pauvres reposeront en sécurité ; mais je ferai périr de faim ta race, et ce qui restera de toi sera exterminé.

31 הֵילִילִי שַׁעַר זַעֲקִי־עִיר נָמוֹג
פְּלֶשֶׁת כֻּלֵּךְ כִּי מִצָּפוֹן עָשָׁן בָּא
וְאֵין בּוֹדֵד בְּמוֹעָדָיו

Hurle, ô porte ! Crie, ô ville ! Pâme-toi, toute la Philistie ! Car du septentrion vient une fumée, et nul ne se débande dans ses bataillons !

32 וּמַה־יַּעֲנֶה מַלְאֲכֵי־גוֹי כִּי יְהוָה
יִסַּד צִיּוֹן וּבָהּ יֶחֱסוּ עֲנִיֵּי
עַמּוֹ

Que répondra-t-on aux envoyés du peuple ? Que l’Eternel a fondé Sion, et que les affligés de son peuple y trouvent un refuge.

Chapitre 15

1
מַשָּׂא מוֹאָב כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד עָר
מוֹאָב נִדְמָה כִּי בְּלֵיל שֻׁדַּד
קִיר־מוֹאָב נִדְמָה

Sentence de Moab.
Car dans la nuit où Ar-Moab a été saccagée, c'en est fait ! Car dans la nuit où Kir-Moab a été saccagée, c'en est fait !

2
עָלָה הַבַּיִת וְדִיבֹן הַבָּמוֹת לְבֶכִי
עַל־נְבוֹ וְעַל מֵידְבָא מוֹאָב
יְיֵלִיל בְּכָל־רֹאשָׁיו קָרְחָה כָּל־זָקָן
גְּרוּעָה

On monte au temple et à Dibon, aux hauts-lieux, pour pleurer ; Moab hurle à Nébo et à Médeba ; toute tête est rasée, toute barbe est coupée.

3
בְּחוּצֹתָיו חָגְרוּ שָׂק עַל גַּגּוֹתֶיהָ
וּבִרְחֹבֹתֶיהָ כֻּלֹּה יְיֵלִיל יֹרֵד
בַּבֶּכִי

Dans les rues ils se ceignent de sac ; sur les toits et dans les places, tous hurlent, fondent en larmes.

4
וַתִּזְעַק חֶשְׁבּוֹן וְאֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ
נִשְׁמַע קוֹלָם עַל־כֵּן חֲלֻצֵי מוֹאָב
יָרִיעוּ נַפְשׁוֹ יָרְעָה לּוֹ

Hesbon et Elealé poussent des cris ; leur voix est entendue jusqu'à Jahats ; c'est pourquoi les vaillants hommes, de Moab se lamentent et leur âme est tremblante.

5
לִבִּי לְמוֹאָב יִזְעָק בְּרִיחֶהָ
עַד־צֹעַר עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי מַעֲלֵה
הַלּוּחִית בִּבְכִי יַעֲלֶה־בּוֹ כִּי דֶּרֶךְ
חוֹרֹנַיִם זַעֲקַת־שֶׁבֶר יְעֹעֵרוּ

Mon cœur gémit sur Moab ; ses fugitifs sont déjà à Tsoar, à Eglath-Schelischia ; car on monte, en pleurant, la montée de Luchith, et sur le chemin de Horonaïm on pousse des cris de détresse ;

6
כִּי־מֵי נִמְרִים מְשַׁמּוֹת יִהְיוּ
כִּי־יָבֵשׁ חָצִיר כָּלָה דֶשֶׁא יֶרֶק לֹא
הָיָה

car les eaux de Nimrim sont desséchées ; car l'herbe est consumée, le gazon est détruit, il n'y a plus de verdure.

עַל־כֵּן יִתְרָה עָשָׂה וּפְקֻדָּתָם עַל
נַחַל הָעֲרָבִים יִשָּׂאוּם

7 C'est pourquoi ce qu'ils ont pu sauver et leurs provisions, ils les portent au-delà du torrent des Saules.

כִּֽי־הִקִּיפָה הַזְּעָקָה אֶת־גְּבוּל מוֹאָב
עַד־אֶגְלַיִם יִלְלָתָהּ וּבְאֵר אֵילִים
יִלְלָתָֽהּ

8 Car les cris ont fait le tour du territoire de Moab ; leur hurlement retentit jusqu'à Eglaïm, leur hurlement jusqu'à Béer-Elim.

כִּי מֵי דִימוֹן מָלְאוּ דָם
כִּֽי־אָשִׁית עַל־דִּימוֹן נוֹסָפוֹת
לִפְלֵיטַת מוֹאָב אַרְיֵה וְלִשְׁאֵרִית
אֲדָמָֽה

9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang ; car j'infligerai à Dimon un surcroît de malheur, un lion aux réchappés de Moab, à ce qui sera resté dans le pays.

Chapitre 16

שִׁלְחוּ־כַר מֹשֵׁל־אֶרֶץ מִסֶּלַע מִדְבָּרָה
אֶל־הַר בַּת־צִיּוֹן

1 Envoyez l'agneau du dominateur du pays, de Séla par le désert à la montagne de la fille de Sion !

וְהָיָה כְעוֹף־נוֹדֵד קֵן מְשֻׁלָּח
תִּהְיֶינָה בְּנוֹת מוֹאָב מַעְבָּרֹת
לְאַרְנוֹן

2 Comme des oiseaux fugitifs, comme une nichée chassée de son nid, telles seront les filles de Moab aux passages de l'Arnon.

הָבִיאוּ הָבִיאִי עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה
שִׁיתִי כַלַּיִל צִלֵּךְ בְּתוֹךְ צָהֳרָיִם
סַתְּרִי נִדָּחִים נֹדֵד אַל־תְּגַלִּי

3 Conseille-nous, sois l'arbitre, donne-nous en plein midi l'ombre de la nuit ; cache les exilés, ne trahis point les fugitifs !

יָגוּרוּ בָךְ נִדָּחַי מוֹאָב הֱוִי־סֵתֶר
לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדֵד כִּי־אָפֵס הַמֵּץ
כָּלָה שֹׁד תַּמּוּ רֹמֵס מִן־הָאָרֶץ

4 Que les fugitifs de Moab demeurent chez toi ; sois-leur une retraite contre le dévastateur ; car l'invasion a cessé, la dévastation a pris fin, les oppresseurs ont disparu du pays ;

וְהוּכַן בַּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשַׁב עָלָיו
בֶּאֱמֶת בְּאֹהֶל דָּוִד שֹׁפֵט וְדֹרֵשׁ
מִשְׁפָּט וּמְהִר צֶדֶק

5 le trône est affermi par la miséricorde, et sur ce trône est assis fermement dans la tente de David un juge ami du droit et prompt à faire justice.

שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּא מְאֹד
גַּאֲוָתוֹ וּגְאוֹנוֹ וְעֶבְרָתוֹ לֹא־כֵן
בַּדָּיו

6 Nous connaissons l'orgueil de Moab, le très orgueilleux, sa fierté et son orgueil, son insolence et son bavardage trompeur.

7 לָכֵן יְיֵלִיל מוֹאָב לְמוֹאָב כֻּלֹּה
יְיֵלִיל לַאֲשִׁישֵׁי קִיר־חֲרֶשֶׂת תֶּהְגּוּ
אַךְ־נְכָאִים

Que Moab se lamente donc sur Moab ; que tous se lamentent ! Pleurez, tout consternés, sur les gâteaux de raisins de Kir-Haréseth !

8 כִּי שַׁדְמוֹת חֶשְׁבּוֹן אֻמְלָל גֶּפֶן
שִׂבְמָה בַּעֲלֵי גוֹיִם הָלְמוּ
שְׂרוּקֶּיהָ עַד־יַעְזֵר נָגָעוּ תָּעוּ
מִדְבָּר שְׁלֻחוֹתֶיהָ נִטְּשׁוּ עָבְרוּ יָם

Car les campagnes de Hesbon sont désolées, les vignes de Sibma, dont les treilles domptaient les maîtres des nations, s’étendaient jusqu’à Jaézer, allaient se perdre dans le désert, poussaient au loin leurs provins, passaient par delà la mer !

9 עַל־כֵּן אֶבְכֶּה בִּבְכִי יַעְזֵר גֶּפֶן
שִׂבְמָה אֲרַיָּוֶךְ דִּמְעָתִי חֶשְׁבּוֹן
וְאֶלְעָלֵה כִּי עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־קְצִירֵךְ
הֵידָד נָפָל

Je pleure donc, comme pleure Jaézer, les vignes de Sibma ; je t’arrose de mes larmes, Hesbon, Elealé ; car le cri du pressureur est venu fondre sur tes fruits et sur ta moisson ;

10 וְנֶאֱסַף שִׂמְחָה וָגִיל מִן־הַכַּרְמֶל
וּבַכְּרָמִים לֹא־יְרֻנָּן לֹא יְרֹעָע
יַיִן בַּיְקָבִים לֹא־יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ
הֵידָד הִשְׁבַּתִּי

la joie et l’allégresse ont disparu des vergers, et dans les vignes plus de chants, plus de cris de joie le vendangeur ne presse plus le vin dans les cuves, j’ai fait cesser le cri du pressureur !

11 עַל־כֵּן מֵעַי לְמוֹאָב כַּכִּנּוֹר יֶהֱמוּ
וְקִרְבִּי לְקִיר חָרֶשׂ

C’est pourquoi mes entrailles frémissent sur Moab comme la harpe, et mon cœur sur Kir-Harès !

12 וְהָיָה כִי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב
עַל־הַבָּמָה וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל
וְלֹא יוּכָל

Et il arrivera, lorsqu’on verra Moab se fatiguer au haut-lieu, et qu’il entrera dans son sanctuaire pour prier, qu’il n’obtiendra rien !

13 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מוֹאָב מֵאָז

C’est là la parole que l’Eternel a prononcée sur Moab dès longtemps.

14 וְעַתָּה דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּשָׁלֹשׁ
שָׁנִים כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְנִקְלָה כְּבוֹד
מוֹאָב בְּכֹל הֶהָמוֹן הָרָב וּשְׁאָר
מְעַט מִזְעָר לוֹא כַבִּיר

14 Et maintenant l'Eternel parle, disant : Dans trois ans, comptés comme ceux d'un journalier, Moab, avec toute sa grande multitude, sera privé de sa gloire ; et le reste sera peu de chose, petit, sans force.

Chapitre 17

1
מַשָּׂא דַּמָּשֶׂק הִנֵּה דַמֶּשֶׂק מוּסָר
מֵעִיר וְהָיְתָה מְעִי מַפָּלָה

Sentence de Damas.
Voici, Damas va cesser d'être au nombre des villes, et ne sera plus qu'un monceau de ruines !

2
עֲזֻבוֹת עָרֵי עֲרֹעֵר לַעֲדָרִים
תִּהְיֶינָה וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד

Les villes d'Aroër sont abandonnées ; elles sont livrées aux troupeaux, et ils y coucheront sans que personne les en chasse.

3
וְנִשְׁבַּת מִבְצָר מֵאֶפְרַיִם וּמַמְלָכָה
מִדַּמֶּשֶׂק וּשְׁאָר אֲרָם כִּכְבוֹד
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת

La forteresse sera ôtée à Ephraïm, et la royauté à Damas ; il en sera du reste de la Syrie comme de la gloire des fils d'Israël, dit l'Eternel des armées.

4
וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִדַּל כְּבוֹד
יַעֲקֹב וּמִשְׁמַן בְּשָׂרוֹ יֵרָזֶה

Il arrivera en ce jour-là que la gloire de Jacob sera diminuée, et la graisse de son corps sera amaigrie.

5
וְהָיָה כֶּאֱסֹף קָצִיר קָמָה וּזְרֹעוֹ
שִׁבֳּלִים יִקְצוֹר וְהָיָה כִּמְלַקֵּט
שִׁבֳּלִים בְּעֵמֶק רְפָאִים

Il en sera comme lorsque le moissonneur rassemble les tiges et que son bras coupe les épis, comme lorsqu'on ramasse les épis dans la vallée des Réphaïm.

6
וְנִשְׁאַר־בּוֹ עוֹלֵלֹת כְּנֹקֶף זַיִת
שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה גַּרְגְּרִים בְּרֹאשׁ
אָמִיר אַרְבָּעָה חֲמִשָּׁה בִּסְעִפֶיהָ
פֹּרִיָּה נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Il restera un grappillage, comme lorsqu'on secoue l'olivier, deux, trois olives au haut de la cime, quatre, cinq aux branches des meilleurs arbres, dit l'Eternel, le Dieu d'Israël.

7 בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁעֶה הָאָדָם עַל־עֹשֵׂהוּ וְעֵינָיו אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּרְאֶינָה

En ce jour-là, l'homme regardera vers son Créateur, et ses yeux se tourneront vers le Saint d'Israël.

8 וְלֹא יִשְׁעֶה אֶל־הַמִּזְבְּחוֹת מַעֲשֵׂה יָדָיו וַאֲשֶׁר עָשׂוּ אֶצְבְּעֹתָיו לֹא יִרְאֶה וְהָאֲשֵׁרִים וְהָחַמָּנִים

Il ne regardera plus vers les autels, œuvre de ses mains ; il ne se tournera plus vers ce que ses doigts ont façonné, les idoles d'Astarté et du Soleil.

9 בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ עָרֵי מָעֻזּוֹ כַּעֲזוּבַת הַחֹרֶשׁ וְהָאָמִיר אֲשֶׁר עָזְבוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיְתָה שְׁמָמָה

En ce jour-là, ses villes fortes seront comme les ruines dans les bois et les montagnes, qui furent abandonnées devant les enfants d'Israël : ce sera un désert.

10 כִּי שָׁכַחַתְּ אֱלֹהֵי יִשְׁעֵךְ וְצוּר מָעֻזֵּךְ לֹא זָכָרְתְּ עַל־כֵּן תִּטְּעִי נִטְעֵי נַעֲמָנִים וּזְמֹרַת זָר תִּזְרָעֶנּוּ

Car tu as oublié le Dieu de ton salut, et tu ne t'es point souvenue du rocher de ta force ; c'est pourquoi tu plantais des plantations agréables, et tu y mettais des ceps étrangers ;

11 בְּיוֹם נִטְעֵךְ תְּשַׂגְשֵׂגִי וּבַבֹּקֶר זַרְעֵךְ תַּפְרִיחִי נֵד קָצִיר בְּיוֹם נַחֲלָה וּכְאֵב אָנוּשׁ

au jour où tu les plantais, tu y mettais une clôture, et le matin tu faisais fleurir tes semences ; la moisson t'échappe au jour de la maladie et de la douleur mortelle !

12 הוֹי הֲמוֹן עַמִּים רַבִּים כַּהֲמוֹת יַמִּים יֶהֱמָיוּן וּשְׁאוֹן לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם כַּבִּירִים יִשָּׁאוּן

Ha ! Mugissement de peuples nombreux ! Ils mugissent comme mugissent les mers. Grondement de nations ! Elles grondent comme grondent les grandes eaux.

לְאֻמִּים כִּשְׁאוֹן מַיִם רַבִּים
יִשָּׁאוּן וְגָעַר בּוֹ וְנָס מִמֶּרְחָק
וְרֻדַּף כְּמֹץ הָרִים לִפְנֵי־רוּחַ
וּכְגַלְגַּל לִפְנֵי סוּפָה

13 Les nations grondent comme grondent les grosses eaux ! Il les tance ; elles fuient au loin ; elles sont dispersées comme la balle sur les hauteurs au souffle du vent, comme un tourbillon de poussière devant l’ouragan.

לְעֵת עֶרֶב וְהִנֵּה בַלָּהָה בְּטֶרֶם
בֹּקֶר אֵינֶנּוּ זֶה חֵלֶק שׁוֹסֵינוּ
וְגוֹרָל לְבֹזְזֵינוּ

14 Au soir, voici l’épouvante ; avant le matin, ils ne, sont plus. Voilà la part de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent !

Chapitre 18

הוֹי אֶרֶץ צִלְצַל כְּנָפָיִם אֲשֶׁר
מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ

1 Ha ! Terre où retentit le bruissement des ailes, au-delà des fleuves de Cus ;

הַשֹּׁלֵחַ בַּיָּם צִירִים וּבִכְלֵי־גֹמֶא
עַל־פְּנֵי־מַיִם לְכוּ מַלְאָכִים קַלִּים
אֶל־גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט אֶל־עַם
נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו
וּמְבוּסָה אֲשֶׁר־בָּזְאוּ נְהָרִים אַרְצוֹ

2 toi qui envoies par mer des messagers dans des nacelles de jonc sur la face des eaux ! Allez, messagers rapides, vers la nation à la taille élancée, à la peau rasée, vers le peuple redouté au loin, nation qui nivelle et qui écrase, et dont la terre est sillonnée de fleuves.

כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל וְשֹׁכְנֵי אָרֶץ
כִּנְשֹׂא־נֵס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקֹעַ
שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ

3 Vous tous, habitants du monde, et vous qui demeurez sur la terre, quand l'étendard sera élevé sur les montagnes, regardez ! et quand la trompette sonnera, soyez attentifs !

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֵלַי אֶשְׁקוֹטָה
אֶשְׁקֳטָה וְאַבִּיטָה בִמְכוֹנִי כְּחֹם
צַח עֲלֵי־אוֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קָצִיר

4 Car ainsi m'a dit l'Eternel : Je serai tranquille et je regarderai de ma demeure, comme une chaleur sereine en un beau jour, comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson.

כִּי־לִפְנֵי קָצִיר כְּתָם־פֶּרַח וּבֹסֶר
גֹּמֵל יִהְיֶה נִצָּה וְכָרַת הַזַּלְזַלִּים
בַּמַּזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הֵסִיר
הֵתַז

5 Car avant la moisson, quand la floraison sera achevée et que la fleur deviendra une grappe mûrissante, il coupera les sarments à coups de serpette ; il ôtera, retranchera les rameaux.

יֵעָזְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְקָץ עָלָיו הָעַיִט
וְכָל־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ עָלָיו תֶּחֱרָף

6 Ils seront livrés tous ensemble aux vautours des montagnes et aux bêtes de la terre : les vautours en feront leur pâture pendant l'été, et les bêtes de la terre pendant l'hiver.

בָּעֵת הַהִיא יוּבַל־שַׁי לַיהוָה
צְבָאוֹת עַם מְמֻשָּׁךְ וּמוֹרָט וּמֵעַם
נוֹרָא מִן־הוּא וָהָלְאָה גּוֹי קַו־קָו
וּמְבוּסָה אֲשֶׁר בָּזְאוּ נְהָרִים
אַרְצוֹ אֶל־מְקוֹם שֵׁם־יְהוָה צְבָאוֹת
הַר־צִיּוֹן

7 En ce temps-là, une offrande sera apportée à l'Eternel des armées par le peuple à la taille élancée, à la peau rasée, par le peuple redouté au loin, nation qui nivelle et qui écrase, et dont la terre est sillonnée de fleuves, au lieu où l'on invoque l'Eternel des armées, sur la montagne de Sion !

Chapitre 19

מַשָּׂא מִצְרָיִם הִנֵּה יְהוָה רֹכֵב
עַל־עָב קַל וּבָא מִצְרַיִם וְנָעוּ
אֱלִילֵי מִצְרַיִם מִפָּנָיו וּלְבַב
מִצְרַיִם יִמַּס בְּקִרְבּוֹ

1 Sentence de l'Egypte.
Voici, l'Eternel est porté sur un nuage léger ; il entre en Egypte ; les idoles de l'Egypte tremblent à son approche, et le cœur de l'Egypte se fond au-dedans d'elle.

וְסִכְסַכְתִּי מִצְרַיִם בְּמִצְרַיִם
וְנִלְחֲמוּ אִישׁ־בְּאָחִיו וְאִישׁ
בְּרֵעֵהוּ עִיר בְּעִיר מַמְלָכָה
בְּמַמְלָכָה

2 Je pousserai l'Egypte contre l'Egypte, afin qu'ils se battent frère contre frère, ami contre ami, ville contre ville, royaume contre royaume.

וְנָבְקָה רוּחַ־מִצְרַיִם בְּקִרְבּוֹ
וַעֲצָתוֹ אֲבַלֵּעַ וְדָרְשׁוּ
אֶל־הָאֱלִילִים וְאֶל־הָאִטִּים
וְאֶל־הָאֹבוֹת וְאֶל־הַיִּדְּעֹנִים

3 L'âme de l'Egypte s'évanouira en elle, et j'anéantirai son conseil ; ils iront consulter les idoles et les enchanteurs, ceux qui évoquent les morts et les devins.

וְסִכַּרְתִּי אֶת־מִצְרַיִם בְּיַד אֲדֹנִים
קָשֶׁה וּמֶלֶךְ עַז יִמְשָׁל־בָּם נְאֻם
הָאָדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת

4 Je livrerai l'Egypte entre les mains d'un maître dur, et un roi redoutable dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Eternel des armées.

וְנִשְּׁתוּ־מַיִם מֵהַיָּם וְנָהָר יֶחֱרַב
וְיָבֵשׁ

5 Les eaux de la mer tariront ; le fleuve s'épuisera et se dessèchera ;

וְהֶאֶזְנִיחוּ נְהָרוֹת דָּלְלוּ וְחָרְבוּ
יְאֹרֵי מָצוֹר קָנֶה וָסוּף קָמֵלוּ

6 les fleuves sentiront mauvais ; les canaux d'Egypte se videront et se dessécheront ; les joncs et les roseaux se flétriront.

7 עָרוֹת עַל־יְאוֹר עַל־פִּי יְאוֹר וְכֹל
מִזְרַע יְאוֹר יִיבַשׁ נִדַּף וְאֵינֶנּוּ

Les prairies sur le fleuve, le long du fleuve, toute culture près du fleuve séchera, tombera en poussière, disparaîtra.

8 וְאָנוּ הַדַּיָּגִים וְאָבְלוּ
כָּל־מַשְׁלִיכֵי בַיְאוֹר חַכָּה וּפֹרְשֵׂי
מִכְמֹרֶת עַל־פְּנֵי־מַיִם אֻמְלָלוּ

Les pêcheurs gémiront ; tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve seront dans le deuil ; ceux qui étendent le filet sur la face des eaux seront dans la tristesse.

9 וּבֹשׁוּ עֹבְדֵי פִשְׁתִּים שְׂרִיקוֹת
וְאֹרְגִים חוֹרָי

Ceux qui travaillent le lin peigné et ceux qui tissent le coton seront dans la consternation.

10 וְהָיוּ שָׁתֹתֶיהָ מְדֻכָּאִים כָּל־עֹשֵׂי
שֶׂכֶר אַגְמֵי־נָפֶשׁ

Les colonnes du pays seront brisées ; tous les ouvriers seront dans la stupeur.

11 אַךְ־אֱוִלִים שָׂרֵי צֹעַן חַכְמֵי יֹעֲצֵי
פַרְעֹה עֵצָה נִבְעָרָה אֵיךְ תֹּאמְרוּ
אֶל־פַּרְעֹה בֶּן־חֲכָמִים אֲנִי
בֶּן־מַלְכֵי־קֶדֶם

Les princes de Tsoan ne sont que des fous ; les plus sages conseillers de Pharaon n'ont que des conseils imbéciles. Comment osez-vous dire à Pharaon : Je suis fils des sages, fils des rois antiques ?

12 אַיָּם אֵפוֹא חֲכָמֶיךָ וְיַגִּידוּ נָא
לְךָ וְיֵדְעוּ מַה־יָּעַץ יְהוָה צְבָאוֹת
עַל־מִצְרָיִם

Où sont-ils donc tes sages ? Qu'ils t'annoncent un peu, et qu'ils sachent ce que l'Eternel des armées a décrété contre l'Egypte !

13 נוֹאֲלוּ שָׂרֵי צֹעַן נִשְּׁאוּ שָׂרֵי נֹף
הִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם פִּנַּת שְׁבָטֶיהָ

Les princes de Tsoan ont perdu le sens, les princes de Noph sont égarés ; ils fourvoient l'Egypte, eux, pierre angulaire de ses castes.

יְהוָה מָסַךְ בְּקִרְבָּהּ רוּחַ עִוְעִים
וְהִתְעוּ אֶת־מִצְרַיִם בְּכָל־מַעֲשֵׂהוּ
כְּהִתָּעוֹת שִׁכּוֹר בְּקִיאוֹ

14 L'Eternel a répandu au milieu d'elle un esprit de vertige, et ils font chanceler l'Egypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle l'homme ivre dans son vomissement.

וְלֹא־יִהְיֶה לְמִצְרַיִם מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה רֹאשׁ וְזָנָב כִּפָּה וְאַגְמוֹן

15 Et il n'y aura rien qui serve à l'Egypte, de tout ce que pourra faire la tête ou la queue, la palme ou le jonc !

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִצְרַיִם
כַּנָּשִׁים וְחָרַד וּפָחַד מִפְּנֵי
תְּנוּפַת יַד־יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא
מֵנִיף עָלָיו

16 En ce jour-là, l'Egypte sera comme les femmes : elle tremblera et s'épouvantera à un signe de la main de l'Eternel des armées, qu'il lève contre elle.

וְהָיְתָה אַדְמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם
לְחָגָּא כֹּל אֲשֶׁר יַזְכִּיר אֹתָהּ
אֵלָיו יִפְחָד מִפְּנֵי עֲצַת יְהוָה
צְבָאוֹת אֲשֶׁר־הוּא יוֹעֵץ עָלָיו

17 Et le pays de Juda sera la terreur de l'Egypte ; toutes les fois qu'on lui en fera mention, elle tremblera, à cause du décret de l'Eternel des armées, qu'il a décrété contre elle !

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיוּ חָמֵשׁ עָרִים
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מְדַבְּרוֹת שְׂפַת
כְּנַעַן וְנִשְׁבָּעוֹת לַיהוָה צְבָאוֹת
עִיר הַהֶרֶס יֵאָמֵר לְאֶחָת

18 En ce jour-là, il y aura au pays d'Egypte cinq villes parlant la langue de Canaan et prêtant serment à l'Eternel des armées ; l'une d'elles sera appelée Ir-ha-Hérès.

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מִזְבֵּחַ לַיהוָה
בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרָיִם וּמַצֵּבָה
אֵצֶל־גְּבוּלָהּ לַיהוָה

19 En ce jour-là, l'Eternel aura un autel au milieu de la terre d'Egypte, et près de la frontière un obélisque sera consacré à l'Eternel.

וְהָיָה לְאוֹת וּלְעֵד לַיהוָה
צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם כִּֽי־יִצְעֲקוּ
אֶל־יְהוָה מִפְּנֵי לֹחֲצִים וְיִשְׁלַח
לָהֶם מוֹשִׁיעַ וָרָב וְהִצִּילָֽם

20 Et ce sera un signe et un témoignage pour l'Eternel des armées dans la terre d'Egypte ; quand ils crieront à l'Eternel à cause de leurs oppresseurs, il leur enverra un sauveur et un champion, et les délivrera.

וְנוֹדַע יְהוָה לְמִצְרַיִם וְיָדְעוּ
מִצְרַיִם אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וְעָבְדוּ זֶבַח וּמִנְחָה וְנָֽדְרוּ־נֵדֶר
לַיהוָה וְשִׁלֵּֽמוּ

21 L'Eternel se fera connaître à l'Egypte, et les Egyptiens connaîtront l'Eternel en ce jour-là et le serviront avec des sacrifices et des offrandes ; et ils feront des vœux à l'Eternel et les acquitteront.

וְנָגַף יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם נָגֹף
וְרָפוֹא וְשָׁבוּ עַד־יְהוָה וְנֶעְתַּר
לָהֶם וּרְפָאָֽם

22 L'Eternel frappera les Egyptiens, il les frappera et les guérira ; ils se convertiront à l'Eternel, et il se laissera fléchir par eux et les guérira.

בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה מְסִלָּה
מִמִּצְרַיִם אַשּׁוּרָה וּבָֽא־אַשּׁוּר
בְּמִצְרַיִם וּמִצְרַיִם בְּאַשּׁוּר וְעָבְדוּ
מִצְרַיִם אֶת־אַשּֽׁוּר

23 En ce jour-là, il y aura une route d'Egypte en Assyrie, et Assur viendra en Egypte, et l'Egypte ira en Assyrie, et l'Egypte adorera avec Assur.

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִשְׂרָאֵל
שְׁלִֽישִׁיָּה לְמִצְרַיִם וּלְאַשּׁוּר בְּרָכָה
בְּקֶרֶב הָאָֽרֶץ

24 En ce jour-là, Israël se joindra, lui troisième, à l'Egypte et à l'Assyrie, pour être en bénédiction au milieu de la terre,

אֲשֶׁר בֵּרְכוֹ יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
בָּרוּךְ עַמִּי מִצְרַיִם וּמַעֲשֵׂה יָדַי
אַשּׁוּר וְנַחֲלָתִי יִשְׂרָאֵֽל

25 lorsque l'Eternel des armées les bénira, disant : Bénis soient l'Egypte, mon peuple, et Assur, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage !

Chapitre 20

בִּשְׁנַת בֹּא תַרְתָּן אַשְׁדּוֹדָה בִּשְׁלֹחַ
אֹתוֹ סַרְגוֹן מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלָּחֶם
בְּאַשְׁדּוֹד וַֽיִּלְכְּדָֽהּ

1 L'année où Tharthan, envoyé par Sargon,
roi d'Assyrie, vint contre Asdod et
assiégea Asdod et la prit,

בָּעֵת הַהִיא דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד
יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ לֵאמֹר לֵךְ
וּפִתַּחְתָּ הַשַּׂק מֵעַל מָתְנֶיךָ וְנַעַלְךָ
תַחֲלֹץ מֵעַל רַגְלֶיךָ וַיַּעַשׂ כֵּן
הָלֹךְ עָרוֹם וְיָחֵף

2 en ce temps-là l'Eternel parla par Esaïe,
fils d'Amots, en lui disant : Va, détache le
sac qui est sur tes reins, et ôte les
sandales de tes pieds. Et il fit ainsi,
marchant nu et déchaussé.

וַיֹּאמֶר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הָלַךְ עַבְדִּי
יְשַׁעְיָהוּ עָרוֹם וְיָחֵף שָׁלֹשׁ שָׁנִים
אוֹת וּמוֹפֵת עַל־מִצְרַיִם וְעַל־כּֽוּשׁ

3 Et l'Eternel dit : De même que mon
serviteur Esaïe a marché nu et déchaussé
pendant trois ans, comme signe et
présage pour l'Egypte et pour l'Ethiopie,

כֵּן יִנְהַג מֶֽלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שְׁבִי
מִצְרַיִם וְאֶת־גָּלוּת כּוּשׁ נְעָרִים
וּזְקֵנִים עָרוֹם וְיָחֵף וַחֲשׂוּפַי
שֵׁת עֶרְוַת מִצְרָֽיִם

4 ainsi le roi d'Assyrie emmènera les
captifs de l'Egypte et les prisonniers de
l'Ethiopie, jeunes gens et vieillards, nus
et déchaussés et les reins découverts, à la
honte de l'Egypte.

וְחַתּוּ וָבֹשׁוּ מִכּוּשׁ מַבָּטָם
וּמִן־מִצְרַיִם תִּפְאַרְתָּֽם

5 Et ils trembleront et seront confus à
cause de l'Ethiopie, leur espoir, et de
l'Egypte, dont ils se glorifiaient ;

וְאָמַר יֹשֵׁב הָאִי הַזֶּה בַּיּוֹם
הַהוּא הִנֵּה־כֹה מַבָּטֵנוּ אֲשֶׁר־נַסְנוּ
שָׁם לְעֶזְרָה לְהִנָּצֵל מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְאֵיךְ נִמָּלֵט אֲנָחְנוּ

6 et l’habitant de cette île dira en ce jour-là : Voilà où en est réduit celui en qui nous espérions, auprès de qui nous avions fui pour être secourus, pour être délivrés des mains du roi d’Assyrie ! Et nous, comment échapperons-nous ?

Chapitre 21

מַשָּׂא מִדְבַּר־יָם כְּסוּפוֹת בַּנֶּגֶב
לַחֲלֹף מִמִּדְבָּר בָּא מֵאֶרֶץ נוֹרָאָה

1 Sentence du désert de la mer.
Comme les ouragans qui, dans le midi,
se précipitent du désert, il vient d’une
terre redoutable.

חָזוּת קָשָׁה הֻגַּד־לִי הַבּוֹגֵד בּוֹגֵד
וְהַשּׁוֹדֵד שׁוֹדֵד עֲלִי עֵילָם צוּרִי
מָדַי כָּל־אַנְחָתָה הִשְׁבַּתִּי

2 Un spectacle cruel m’est apparu le
perfide agit en perfide, et le ravageur
ravage. Monte, Elam ! Assiège, Mède ! Je
fais cesser tous les gémissements !

עַל־כֵּן מָלְאוּ מָתְנַי חַלְחָלָה
צִירִים אֲחָזוּנִי כְּצִירֵי יוֹלֵדָה
נַעֲוֵיתִי מִשְּׁמֹעַ נִבְהַלְתִּי מֵרְאוֹת

3 C’est pourquoi mes reins sont pleins de
douleur ; des maux me saisissent comme
des maux d’enfantement ; je me tords à
l’entendre, je m’épouvante à le voir !

תָּעָה לְבָבִי פַּלָּצוּת בִּעֲתָתְנִי אֵת
נֶשֶׁף חִשְׁקִי שָׂם לִי לַחֲרָדָה

4 Mon cœur s’égare, l’effroi me saisit ; le
crépuscule que je désirais est devenu
pour moi plein de terreurs.

עָרֹךְ הַשֻּׁלְחָן צָפֹה הַצָּפִית אָכוֹל
שָׁתֹה קוּמוּ הַשָּׂרִים מִשְׁחוּ מָגֵן

5 On dresse la table, on fait le guet, on
mange, on boit...
Debout, capitaines ! Oignez le bouclier !

כִּי כֹה אָמַר אֵלַי אֲדֹנָי לֵךְ
הַעֲמֵד הַמְצַפֶּה אֲשֶׁר יִרְאֶה יַגִּיד

6 Car ainsi m’a dit le Seigneur : Va, pose
une sentinelle ; qu’elle dise ce qu’elle
verra.

7 וְרָאָה רֶכֶב צֶמֶד פָּרָשִׁים רֶכֶב
חֲמוֹר רֶכֶב גָּמָל וְהִקְשִׁיב קֶשֶׁב
רַב־קָשֶׁב

Et elle vit des cavaliers deux à deux sur des chevaux, des cavaliers sur des ânes, des cavaliers sur des chameaux. Et elle fit attention, grande attention.

8 וַיִּקְרָא אַרְיֵה עַל־מִצְפֶּה אֲדֹנָי
אָנֹכִי עֹמֵד תָּמִיד יוֹמָם
וְעַל־מִשְׁמַרְתִּי אָנֹכִי נִצָּב
כָּל־הַלֵּילוֹת

Et elle cria : Comme un lion, Seigneur, je me tiens au guet tout le jour, je reste en vedette toutes les nuits :

9 וְהִנֵּה־זֶה בָא רֶכֶב אִישׁ צֶמֶד
פָּרָשִׁים וַיַּעַן וַיֹּאמֶר נָפְלָה
נָפְלָה בָּבֶל וְכָל־פְּסִילֵי אֱלֹהֶיהָ
שִׁבַּר לָאָרֶץ

voici venir de la cavalerie, des cavaliers deux à deux !
Et elle reprit et dit : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone, et toutes les statues de ses dieux, on les a brisées contre terre !

10 מְדֻשָׁתִי וּבֶן־גָּרְנִי אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִגַּדְתִּי לָכֶם

O mon peuple qu'on foule, mon grain qui est sur l'aire, ce que j'ai entendu de l'Eternel des armées, du Dieu d'Israël, je vous l'ai déclaré !

11 מַשָּׂא דּוּמָה אֵלַי קֹרֵא מִשֵּׂעִיר
שֹׁמֵר מַה־מִּלַּיְלָה שֹׁמֵר מַה־מִּלֵּיל

Sentence de Duma.
On me crie de Séir : Sentinelle, où en est la nuit ? Sentinelle, où en est la nuit ?

12 אָמַר שֹׁמֵר אָתָה בֹקֶר וְגַם־לָיְלָה
אִם־תִּבְעָיוּן בְּעָיוּ שֻׁבוּ אֵתָיוּ

La sentinelle répond : Le matin vient, et la nuit aussi. Faites des questions, si vous en voulez faire ; revenez une autre fois !

13 מַשָּׂא בַּעְרָב בַּיַּעַר בַּעְרַב תָּלִינוּ
אֹרְחוֹת דְּדָנִים

Sentence en Arabie.
Vous bivouaquerez dans la forêt en Arabie, caravanes de Dédan !

14 לִקְרַאת צָמֵא הֵתָיוּ מָיִם יֹשְׁבֵי אֶרֶץ תֵּימָא בְּלַחְמוֹ קִדְּמוּ נֹדֵד

Venez avec de l'eau à la rencontre de celui qui a soif, habitants du pays de Théma ; offrez du pain au fugitif !

15 כִּי־מִפְּנֵי חֲרָבוֹת נָדָדוּ מִפְּנֵי חֶרֶב נְטוּשָׁה וּמִפְּנֵי קֶשֶׁת דְּרוּכָה וּמִפְּנֵי כֹּבֶד מִלְחָמָה

Car ils ont fui devant l'épée, devant l'épée nue, devant l'arc bandé, devant le fort de la bataille.

16 כִּי־כֹה אָמַר אֲדֹנָי אֵלָי בְּעוֹד שָׁנָה כִּשְׁנֵי שָׂכִיר וְכָלָה כָּל־כְּבוֹד קֵדָר

Car ainsi m'a dit le Seigneur : Encore une année, comptée comme celles d'un journalier, et c'en est fait de toute la gloire de Kédar !

17 וּשְׁאָר מִסְפַּר־קֶשֶׁת גִּבּוֹרֵי בְנֵי־קֵדָר יִמְעָטוּ כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל דִּבֵּר

Et des nombreux arcs des vaillants fils de Kédar, il ne restera que peu de chose ; car l'Eternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

Chapitre 22

מַשָּׂא גֵּיא חִזָּיוֹן מַה־לָּךְ אֵפוֹא
כִּי־עָלִית כֻּלָּךְ לַגַּגּוֹת

1 Sentence de la vallée de vision. Qu'as-tu donc, que tu sois tout entière montée sur les toits,

תְּשֻׁאוֹת מְלֵאָה עִיר הוֹמִיָּה קִרְיָה
עַלִּיזָה חֲלָלַיִךְ לֹא חַלְלֵי־חֶרֶב
וְלֹא מֵתֵי מִלְחָמָה

2 ville bruyante, pleine de tumulte, cité joyeuse? Tes morts n'ont pas été tués par l'épée et ne sont pas tombés dans le combat;

כָּל־קְצִינַיִךְ נָדְדוּ־יַחַד מִקֶּשֶׁת
אֻסָּרוּ כָּל־נִמְצָאַיִךְ אֻסְּרוּ יַחְדָּו
מֵרָחוֹק בָּרָחוּ

3 tes chefs ont fui tous ensemble; ils ont été pris sans qu'on ait tiré de l'arc; tous tes gens ont été pris ensemble, comme ils fuyaient au loin.

עַל־כֵּן אָמַרְתִּי שְׁעוּ מִנִּי אֲמָרֵר
בַּבֶּכִי אַל־תָּאִיצוּ לְנַחֲמֵנִי עַל־שֹׁד
בַּת־עַמִּי

4 C'est pourquoi j'ai dit: Détournez de moi vos regards, je veux pleurer amèrement! Ne vous empressez point à me consoler sur la ruine de la fille de mon peuple!

כִּי יוֹם מְהוּמָה וּמְבוּסָה
וּמְבוּכָה לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
בְּגֵיא חִזָּיוֹן מְקַרְקַר קִר וְשׁוֹעַ
אֶל־הָהָר

5 Car c'est un jour d'anxiété, de calamité, de perplexité, le jour du Seigneur, de l'Eternel des armées, dans la vallée de vision; on démolit le mur, et le cri de détresse va jusqu'à la montagne.

וְעֵילָם נָשָׂא אַשְׁפָּה בְּרֶכֶב אָדָם
פָּרָשִׁים וְקִיר עֵרָה מָגֵן

6 Elam a porté le carquois dans ses escadrons d'hommes à cheval, et Kir a sorti son bouclier.

וַיְהִי מִבְחַר־עֲמָקַיִךְ מָלְאוּ רָכֶב
וְהַפָּרָשִׁים שֹׁת שָׁתוּ הַשָּׁעְרָה

7 Tes plus belles vallées ont été remplies de chevaux, et les cavaliers ont pris position devant tes portes.

וַיְגַל אֵת מָסַךְ יְהוּדָה וַתַּבֵּט
בַּיּוֹם הַהוּא אֶל־נֶשֶׁק בֵּית הַיָּעַר

8 On a ôté le voile à Juda ; et il a regardé en ce jour-là à l’arsenal du palais de la forêt.

וְאֵת בְּקִיעֵי עִיר־דָּוִד רְאִיתֶם
כִּי־רָבּוּ וַתְּקַבְּצוּ אֶת־מֵי הַבְּרֵכָה
הַתַּחְתּוֹנָה

9 Vous avez vu que les brèches de la cité de David étaient nombreuses, et vous avez recueilli les eaux de l’étang intérieur ;

וְאֶת־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם סְפַרְתֶּם וַתִּתְצוּ
הַבָּתִּים לְבַצֵּר הַחוֹמָה

10 vous avez compté les maisons de Jérusalem, et vous en avez démoli pour réparer la muraille ;

וּמִקְוָה עֲשִׂיתֶם בֵּין הַחֹמֹתַיִם
לְמֵי הַבְּרֵכָה הַיְשָׁנָה וְלֹא הִבַּטְתֶּם
אֶל־עֹשֶׂיהָ וְיֹצְרָהּ מֵרָחוֹק לֹא
רְאִיתֶם

11 vous avez fait un réservoir entre les deux murs pour les eaux du vieil étang ; mais vous n’avez pas regardé à celui qui a fait ces choses, et vous n’avez pas vu celui qui les a préparées dès longtemps !

וַיִּקְרָא אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
בַּיּוֹם הַהוּא לִבְכִי וּלְמִסְפֵּד
וּלְקָרְחָה וְלַחֲגֹר שָׂק

12 Le Seigneur, l’Eternel des armées, vous criait en ce jour de pleurer et de mener deuil, de raser votre tête et de ceindre le sac,

וְהִנֵּה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה הָרֹג בָּקָר
וְשָׁחֹט צֹאן אָכֹל בָּשָׂר וְשָׁתוֹת
יָיִן אָכוֹל וְשָׁתוֹ כִּי מָחָר נָמוּת

13 et voici, tout est fête et réjouissance : on tue des boeufs, on égorge des moutons, on mange de la chair et on boit du vin. Mangeons et buvons, car demain nous mourrons !

14
וְנִגְלָה בְאָזְנָי יְהוָה צְבָאוֹת
אִם־יְכֻפַּר הֶעָוֹן הַזֶּה לָכֶם
עַד־תְּמֻתוּן אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
צְבָאוֹת

L'Eternel des armées me l'a déclaré : Vous ne pourrez jamais expier cette iniquité, jusqu'à ce que vous mouriez ! a dit le Seigneur, l'Eternel des armées.

15
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
לֶךְ־בֹּא אֶל־הַסֹּכֵן הַזֶּה עַל־שֶׁבְנָא
אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת

Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel des armées : Va trouver cet intendant, Sebna, le préfet du palais :

16
מַה־לְּךָ פֹה וּמִי לְךָ פֹה כִּי־חָצַבְתָּ
לְּךָ פֹּה קָבֶר חֹצְבִי מָרוֹם קִבְרוֹ
חֹקְקִי בַסֶּלַע מִשְׁכָּן לוֹ

Qu'as-tu ici, et qui appartient ici, que tu te creuses un sépulcre, que tu te creuses un sépulcre en un lieu élevé, que tu te tailles dans le roc une demeure ?

17
הִנֵּה יְהוָה מְטַלְטֶלְךָ טַלְטֵלָה גָּבֶר
וְעֹטְךָ עָטֹה

Voici l'Eternel va te lancer, te lancer d'une main virile, te faire tourner, tourner ;

18
צָנוֹף יִצְנָפְךָ צְנֵפָה כַּדּוּר
אֶל־אֶרֶץ רַחֲבַת יָדָיִם שָׁמָּה תָמוּת
וְשָׁמָּה מַרְכְּבוֹת כְּבוֹדֶךָ קְלוֹן
בֵּית אֲדֹנֶיךָ

il te fera rouler, rouler, rouler comme une boule sur la vaste plaine. C'est là que tu iras mourir, c'est là qu'iront tes chars superbes, ô toi, la honte de la maison de ton seigneur !

19
וַהֲדַפְתִּיךָ מִמַּצָּבֶךָ וּמִמַּעֲמָדְךָ
יֶהֶרְסֶךָ

Je te chasserai de ton poste, et tu seras arraché de ta place !

20
וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְקָרָאתִי
לְעַבְדִּי לְאֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ

Et il arrivera en ce jour-là que j'appellerai mon serviteur Eliakim, fils de Hilkija ;

וְהִלְבַּשְׁתִּיו כֻּתָּנְתֶּךָ וְאַבְנֵטְךָ
אֲחַזְּקֶנּוּ וּמֶמְשַׁלְתְּךָ אֶתֵּן בְּיָדוֹ
וְהָיָה לְאָב לְיוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם
וּלְבֵית יְהוּדָה

21 je le revêtirai de ton habit, et je le ceindrai de ton écharpe ; je mettrai ton autorité en ses mains, et il sera un père pour les habitants de Jérusalem et pour la maison de Juda.

וְנָתַתִּי מַפְתֵּחַ בֵּית־דָּוִד עַל־שִׁכְמוֹ
וּפָתַח וְאֵין סֹגֵר וְסָגַר וְאֵין
פֹּתֵחַ

22 Je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule, et il ouvrira sans que personne ne ferme, et il fermera sans que personne n'ouvre.

וּתְקַעְתִּיו יָתֵד בְּמָקוֹם נֶאֱמָן
וְהָיָה לְכִסֵּא כָבוֹד לְבֵית אָבִיו

23 Je le planterai comme un clou en un lieu solide ; et il deviendra un trône de gloire pour la maison de son père,

וְתָלוּ עָלָיו כֹּל כְּבוֹד בֵּית־אָבִיו
הַצֶּאֱצָאִים וְהַצְּפִעוֹת כֹּל כְּלֵי
הַקָּטָן מִכְּלֵי הָאַגָּנוֹת וְעַד
כָּל־כְּלֵי הַנְּבָלִים

24 et à lui sera suspendue toute la gloire de la maison de son père, sa race et sa descendance, tous les plus petits vases, depuis les coupes jusqu'aux outres !

בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
תָּמוּשׁ הַיָּתֵד הַתְּקוּעָה בְּמָקוֹם
נֶאֱמָן וְנִגְדְּעָה וְנָפְלָה וְנִכְרַת
הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר־עָלֶיהָ כִּי יְהוָה דִּבֵּר

25 En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, le clou planté en un lieu solide sera ôté ; il sera arraché et tombera ; et tout ce qui y était suspendu sera détruit ; car l'Eternel a parlé.

Chapitre 23

מַשָּׂא צֹר הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ
כִּי־שֻׁדַּד מִבַּיִת מִבּוֹא מֵאֶרֶץ כִּתִּים
נִגְלָה־לָמוֹ

1 Sentence de Tyr.
Hurlez, navires de Tarsis ; car elle est détruite ! Plus de maisons, on n’y entre plus ! C’est du pays de Kittim qu’ils en reçoivent la nouvelle.

דֹּמּוּ יֹשְׁבֵי אִי סֹחֵר צִידוֹן עֹבֵר
יָם מִלְאוּךְ

2 Soyez muets, habitants de l’île, que remplissaient les marchands de Sidon, parcourant la mer.

וּבְמַיִם רַבִּים זֶרַע שִׁחֹר קְצִיר
יְאוֹר תְּבוּאָתָהּ וַתְּהִי סְחַר גּוֹיִם

3 A travers les grandes eaux, le blé du Nil, les moissons du fleuve étaient son revenu ; elle était le marché des nations.

בּוֹשִׁי צִידוֹן כִּי־אָמַר יָם מָעוֹז
הַיָּם לֵאמֹר לֹא־חַלְתִּי וְלֹא־יָלַדְתִּי
וְלֹא גִדַּלְתִּי בַחוּרִים רוֹמַמְתִּי
בְתוּלוֹת

4 Sois confuse, Sidon ; car la mer, la citadelle de la mer a parlé disant : Je n’ai point été en travail, je n’ai point enfanté ; je n’ai point nourri de jeunes hommes, je n’ai point élevé de vierges !

כַּאֲשֶׁר־שֵׁמַע לְמִצְרָיִם יָחִילוּ כְּשֵׁמַע
צֹר

5 Quand l’Fgypte en apprendra la nouvelle, elle tremblera, quand elle apprendra la nouvelle de Tyr.

עִבְרוּ תַּרְשִׁישָׁה הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי
אִי

6 Passez à Tarsis, poussez des hurlements, habitants de l’île !

הֲזֹאת לָכֶם עַלִּיזָה מִימֵי־קֶדֶם
קַדְמָתָהּ יֹבִלוּהָ רַגְלֶיהָ מֵרָחוֹק
לָגוּר

7 Est-ce là le sort de votre cité joyeuse, dont l'origine remontait aux jours anciens et que ses pieds portaient au loin pour y habiter ?

מִי יָעַץ זֹאת עַל־צֹר הַמַּעֲטִירָה
אֲשֶׁר סֹחֲרֶיהָ שָׂרִים כִּנְעָנֶיהָ
נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ

8 Qui a décrété cela contre Tyr, elle qui donnait des couronnes, elle dont les marchands étaient des princes, et les trafiquants des grands de la terre ?

יְהוָה צְבָאוֹת יְעָצָהּ לְחַלֵּל גְּאוֹן
כָּל־צְבִי לְהָקֵל כָּל־נִכְבַּדֵּי־אָרֶץ

9 C'est l'Eternel des armées qui l'a décrété, pour flétrir l'orgueil de tout ce qui brille, pour humilier tous les grands de la terre.

עִבְרִי אַרְצֵךְ כַּיְאֹר בַּת־תַּרְשִׁישׁ
אֵין מֵזַח עוֹד

10 Répands-toi dans ton pays, comme le Nil, fille de Tarsis ; tu n'as plus de chaînes !

יָדוֹ נָטָה עַל־הַיָּם הִרְגִּיז
מַמְלָכוֹת יְהוָה צִוָּה אֶל־כְּנַעַן
לַשְׁמִד מָעֻזְנֶיהָ

11 Il a étendu sa main sur la mer, il a fait trembler les royaumes ; l'Eternel a ordonné contre Canaan la destruction de ses forteresses,

וַיֹּאמֶר לֹא־תוֹסִיפִי עוֹד לַעְלוֹז
הַמְעֻשָּׁקָה בְּתוּלַת בַּת־צִידוֹן
כִּתִּיִּים קוּמִי עֲבֹרִי גַּם־שָׁם
לֹא־יָנוּחַ לָךְ

12 et il a dit : Tu ne feras plus éclater ta joie, vierge déshonorée, fille de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ; là même il n'y aura pas de repos pour toi.

הֵן אֶרֶץ כַּשְׂדִּים זֶה הָעָם לֹא
הָיָה אַשּׁוּר יְסָדָהּ לְצִיִּים הֵקִימוּ
בְחִינָיו בַחוּנָיו עֹרְרוּ
אַרְמְנוֹתֶיהָ שָׂמָהּ לְמַפֵּלָה

13 Vois le pays des Chaldéens, de ce peuple qui n'était pas ; Assur, il l'a livré aux bêtes du désert ; ils ont élevé leurs tours de siège, ils ont détruit ses palais, ils en font un monceau de ruines.

הֵילִילוּ אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ כִּי שֻׁדַּד מָעֻזְּכֶן

14 Hurlez, navires de Tarsis, car on a détruit votre forteresse !

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְנִשְׁכַּחַת צֹר שִׁבְעִים שָׁנָה כִּימֵי מֶלֶךְ אֶחָד מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִהְיֶה לְצֹר כְּשִׁירַת הַזּוֹנָה

15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée soixante-dix ans, la durée des jours d’un roi. Et au bout des soixante-dix ans, il en sera de Tyr comme dans la chanson de la courtisane :

קְחִי כִנּוֹר סֹבִּי עִיר זוֹנָה נִשְׁכָּחָה הֵיטִיבִי נַגֵּן הַרְבִּי־שִׁיר לְמַעַן תִּזָּכֵרִי

16 Prends la harpe, fais le tour de la ville, courtisane oubliée ! Joue avec art, multiplie tes chants, pour que l’on se souvienne de toi !

וְהָיָה מִקֵּץ שִׁבְעִים שָׁנָה יִפְקֹד יְהוָה אֶת־צֹר וְשָׁבָה לְאֶתְנַנָּה וְזָנְתָה אֶת־כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה

17 Il arrivera, au bout de soixante-dix ans, que l’Eternel visitera Tyr, et elle recevra de nouveau son salaire, et elle se prostituera à tous les royaumes du monde sur la face de la terre.

וְהָיָה סַחְרָהּ וְאֶתְנַנָּהּ קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא יֵאָצֵר וְלֹא יֵחָסֵן כִּי לַיֹּשְׁבִים לִפְנֵי יְהוָה יִהְיֶה סַחְרָהּ לֶאֱכֹל לְשָׂבְעָה וְלִמְכַסֶּה עָתִיק

18 Et ses gains et son salaire seront consacrés à l’Eternel ; ils ne seront ni amassés ni mis en réserve car ses gains appartiendront à ceux qui habitent devant l’Eternel, afin qu’ils mangent et se rassasient et soient vêtus magnifiquement.

Chapitre 24

הִנֵּה יְהוָה בּוֹקֵק הָאָרֶץ וּבוֹלְקָהּ
וְעִוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ יֹשְׁבֶיהָ

1 Voici, l'Eternel va dépeupler la terre et la vider ; il en bouleversera la face et en dispersera les habitants.

וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן כַּעֶבֶד כַּאדֹנָיו
כַּשִּׁפְחָה כַּגְּבִרְתָּהּ כַּקּוֹנֶה כַּמּוֹכֵר
כַּמַּלְוֶה כַּלֹּוֶה כַּנֹּשֶׁה כַּאֲשֶׁר נֹשֶׁא
בוֹ

2 Et il en sera du prêtre comme du peuple, du maître comme du serviteur, de la maîtresse comme de la servante, du vendeur comme de l'acheteur, de l'emprunteur comme du prêteur, du débiteur comme du créancier.

הִבּוֹק תִּבּוֹק הָאָרֶץ וְהִבּוֹז תִּבּוֹז
כִּי יְהוָה דִּבֶּר אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

3 Vidée, vidée sera la terre, pillée, pillée ! Car c'est l'Eternel qui a prononcé cette parole.

אָבְלָה נָבְלָה הָאָרֶץ אֻמְלְלָה נָבְלָה
תֵּבֵל אֻמְלָלוּ מְרוֹם עַם־הָאָרֶץ

4 La terre est en deuil et abattue ; le monde est languissant et abattu ; l'élite des habitants de la terre est languissante.

וְהָאָרֶץ חָנְפָה תַּחַת יֹשְׁבֶיהָ
כִּי־עָבְרוּ תוֹרֹת חָלְפוּ חֹק הֵפֵרוּ
בְּרִית עוֹלָם

5 La terre a été profanée sous ses habitants ; car ils ont transgressé les lois, violé le commandement, rompu l'alliance éternelle.

עַל־כֵּן אָלָה אָכְלָה אֶרֶץ וַיֶּאְשְׁמוּ
יֹשְׁבֵי בָהּ עַל־כֵּן חָרוּ יֹשְׁבֵי אֶרֶץ
וְנִשְׁאַר אֱנוֹשׁ מִזְעָר

6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré la terre, et ses habitants ont été condamnés ; c'est pourquoi les habitants de la terre sont consumés, et ce qui reste d'hommes est un petit nombre.

אָבַל תִּירוֹשׁ אֻמְלְלָה־גָפֶן נֶאֶנְחוּ כָּל־שִׂמְחֵי־לֵב	7	Le moût est en deuil ; la vigne languit ; tous ceux qui avaient la joie au cœur gémissent ;
שָׁבַת מְשׂוֹשׂ תֻּפִּים חָדַל שְׁאוֹן עַלִּיזִים שָׁבַת מְשׂוֹשׂ כִּנּוֹר	8	la joie des tambourins a cessé, le tumulte des fêtes a pris fin, les sons joyeux de la harpe ont cessé ;
בַּשִּׁיר לֹא יִשְׁתּוּ־יָיִן יֵמַר שֵׁכָר לְשֹׁתָיו	9	on ne boit plus de vin au bruit des chansons ; la cervoise est amère à ceux qui la boivent.
נִשְׁבְּרָה קִרְיַת־תֹּהוּ סֻגַּר כָּל־בַּיִת מִבּוֹא	10	Elle est renversée, la ville de chaos ; toute maison est fermée, on n'y peut entrer.
צְוָחָה עַל־הַיַּיִן בַּחוּצוֹת עָרְבָה כָּל־שִׂמְחָה גָּלָה מְשׂוֹשׂ הָאָרֶץ	11	On pousse des cris dans les rues parce que le vin manque ; toute joie a disparu ; l'allégresse est bannie de la terre !
נִשְׁאַר בָּעִיר שַׁמָּה וּשְׁאִיָּה יֻכַּת־שָׁעַר	12	Il ne reste dans la ville que décombres, et la porte brisée n'est qu'une ruine.
כִּי כֹה יִהְיֶה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ בְּתוֹךְ הָעַמִּים כְּנֹקֶף זַיִת כְּעוֹלֵלֹת אִם־כָּלָה בָצִיר	13	Or, il en sera au milieu de la terre, parmi les peuples, comme quand on abat les olives, comme quand on grappille après la vendange.
הֵמָּה יִשְׂאוּ קוֹלָם יָרֹנּוּ בִּגְאוֹן יְהוָה צָהֲלוּ מִיָּם	14	Ceux-là élèveront leur voix ; ils pousseront des cris de joie ; ils acclameront des bords de la mer la majesté de l'Eternel :
עַל־כֵּן בָּאֻרִים כַּבְּדוּ יְהוָה בְּאִיֵּי הַיָּם שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל	15	Louez donc l'Eternel dans les régions de l'aurore, le nom de l'Eternel, du Dieu d'Israël, dans les îles du couchant.

16 מִכְּנַף הָאָרֶץ זְמִרֹת שָׁמַעְנוּ צְבִי לַצַּדִּיק וָאֹמַר רָזִי־לִי רָזִי־לִי אוֹי לִי בֹּגְדִים בָּגָדוּ וּבֶגֶד בּוֹגְדִים בָּגָדוּ

Du bout de la terre nous avons entendu des cantiques : Splendeur au juste ! Mais j'ai dit : Je suis anéanti ! je suis anéanti ! Malheur à moi ! Les traîtres trahissent, les traîtres trahissent traîtreusement !

17 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ

Frayeur, fosse et filet sont sur toi, habitant de la terre !

18 וְהָיָה הַנָּס מִקּוֹל הַפַּחַד יִפֹּל אֶל־הַפַּחַת וְהָעוֹלֶה מִתּוֹךְ הַפַּחַת יִלָּכֵד בַּפָּח כִּי־אֲרֻבּוֹת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ וַיִּרְעֲשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ

Et il arrivera que celui qui fuira devant le cri qui l'effraie, tombera dans la fosse ; et celui qui remontera de la fosse, sera pris au filet ; car les écluses d'en-haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés.

19 רֹעָה הִתְרֹעֲעָה הָאָרֶץ פּוֹר הִתְפּוֹרְרָה אֶרֶץ מוֹט הִתְמוֹטְטָה אָרֶץ

La terre se brise avec violence, la terre se fend avec fracas, la terre s'ébranle avec force.

20 נוֹעַ תָּנוּעַ אֶרֶץ כַּשִּׁכּוֹר וְהִתְנוֹדְדָה כַּמְּלוּנָה וְכָבַד עָלֶיהָ פִּשְׁעָהּ וְנָפְלָה וְלֹא־תֹסִיף קוּם

La terre chancelle comme un homme ivre, elle vacille comme une cabane ; son péché pèse sur elle ; elle s'écroule et ne se relèvera plus.

21 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה עַל־צְבָא הַמָּרוֹם בַּמָּרוֹם וְעַל־מַלְכֵי הָאֲדָמָה עַל־הָאֲדָמָה

Il arrivera, en ce jour-là, que l'Eternel visitera là-haut l'armée d'en-haut et les rois de la terre sur la terre.

22 וְאֻסְּפוּ אֲסֵפָה אַסִּיר עַל־בּוֹר וְסֻגְּרוּ עַל־מַסְגֵּר וּמֵרֹב יָמִים יִפָּקֵדוּ

Et ils seront réunis captifs dans la fosse, et ils seront enfermés dans la prison ; après un si longtemps ils seront visités.

וְחָֽפְרָה הַלְּבָנָה וּבוֹשָׁה הַֽחַמָּה
כִּֽי־מָלַךְ יְהוָה צְבָאוֹת בְּהַר צִיּוֹן
וּבִירוּשָׁלִַם וְנֶגֶד זְקֵנָיו כָּבוֹד

23 Et la lune rougira et le soleil pâlira, parce que l'Eternel des armées sera roi sur la montagne de Sion et à Jérusalem ; et ses anciens verront sa gloire.

Chapitre 25

יְהוָה אֱלֹהַי אַתָּה אֲרוֹמִמְךָ אוֹדֶה
שִׁמְךָ כִּי עָשִׂיתָ פֶּלֶא עֵצוֹת
מֵרָחוֹק אֱמוּנָה אֹמֶן

1 Eternel, tu es mon Dieu, je t’exalterai, je louerai ton nom, car tu as fait des choses merveilleuses ; tes desseins formés de loin sont fidèles et fermes.

כִּי שַׂמְתָּ מֵעִיר לַגָּל קִרְיָה
בְצוּרָה לְמַפֵּלָה אַרְמוֹן זָרִים
מֵעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבָּנֶה

2 Car tu as fait de la ville un monceau de pierres et de la cité fortifiée une ruine ; les palais des barbares ne sont plus une ville : ils ne seront jamais rebâtis.

עַל־כֵּן יְכַבְּדוּךָ עַם־עָז קִרְיַת
גּוֹיִם עָרִיצִים יִירָאוּךָ

3 C’est pourquoi des peuples puissants te glorifieront ; les cités des nations terribles te craindront.

כִּי־הָיִיתָ מָעוֹז לַדָּל מָעוֹז
לָאֶבְיוֹן בַּצַּר־לוֹ מַחְסֶה מִזֶּרֶם צֵל
מֵחֹרֶב כִּי רוּחַ עָרִיצִים כְּזֶרֶם
קִיר

4 Car tu as été une forteresse pour le misérable, une forteresse pour le pauvre en sa détresse, un refuge contre l’orage, un ombrage contre la chaleur ; car le souffle des tyrans était pareil à l’averse qui bat une muraille.

כְּחֹרֶב בְּצָיוֹן שְׁאוֹן זָרִים
תַּכְנִיעַ חֹרֶב בְּצֵל עָב זְמִיר
עָרִיצִים יַעֲנֶה

5 Comme la chaleur dans une terre aride est abattue, tu humilies l’insolence des barbares ; comme la chaleur par l’ombre d’un nuage, le chant des tyrans est rabaissé.

וְעָשָׂה יְהוָה צְבָאוֹת לְכָל־הָעַמִּים
בָּהָר הַזֶּה מִשְׁתֵּה שְׁמָנִים מִשְׁתֵּה
שְׁמָרִים שְׁמָנִים מְמֻחָיִם שְׁמָרִים
מְזֻקָּקִים

6 Et l'Eternel des armées préparera pour tous les peuples, sur cette montagne, un festin de viandes grasses, un festin de vins pris sur la lie, de viandes grasses et de moëlle, de vins pris sur la lie et clarifiés.

וּבִלַּע בָּהָר הַזֶּה פְּנֵי־הַלּוֹט הַלּוֹט
עַל־כָּל־הָעַמִּים וְהַמַּסֵּכָה הַנְּסוּכָה
עַל־כָּל־הַגּוֹיִם

7 Et il déchirera, sur cette montagne, le voile qui enveloppe tous les peuples et la couverture qui couvre toutes les nations ;

בִּלַּע הַמָּוֶת לָנֶצַח וּמָחָה אֲדֹנָי
יְהוִה דִּמְעָה מֵעַל כָּל־פָּנִים
וְחֶרְפַּת עַמּוֹ יָסִיר מֵעַל כָּל־הָאָרֶץ
כִּי יְהוָה דִּבֵּר

8 il détruira la mort pour jamais ; le Seigneur, l'Eternel, essuiera les larmes de tous les visages, et il effacera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre ; car l'Eternel a parlé !

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ
זֶה קִוִּינוּ לוֹ וְיוֹשִׁיעֵנוּ זֶה
יְהוָה קִוִּינוּ לוֹ נָגִילָה
וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ

9 Et on dira en ce jour-là : Voici, c'est notre Dieu ; nous avons espéré en lui, et il nous a sauvés ! C'est l'Eternel, en qui nous avons espéré ; égayons-nous et nous réjouissons en son salut !

כִּי־תָנוּחַ יַד־יְהוָה בָּהָר הַזֶּה
וְנָדוֹשׁ מוֹאָב תַּחְתָּיו כְּהִדּוֹשׁ
מַתְבֵּן בְּמֵי בְּמוֹ מַדְמֵנָה

10 Car la main de l'Eternel reposera sur cette montagne ; mais Moab sera foulé sur place, comme la paille est foulée dans la mare à fumier ;

וּפֵרַשׂ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כַּאֲשֶׁר יְפָרֵשׂ
הַשֹּׂחֶה לִשְׂחוֹת וְהִשְׁפִּיל גַּאֲוָתוֹ
עִם אָרְבּוֹת יָדָיו

11 là, il étendra les mains comme le nageur les étend pour nager ; mais on rabaissera son orgueil, malgré tout l'effort de ses mains.

וּמִבְצַר מִשְׂגַּב חוֹמֹתֶיךָ הֵשַׁח
הִשְׁפִּיל הִגִּיעַ לָאָרֶץ עַד־עָפָר

12 Et l'Eternel abattra le rempart élevé de tes murs ; il le renversera, le jettera à terre, dans la poussière.

Chapitre 26

בַּיּוֹם הַהוּא יוּשַׁר הַשִּׁיר־הַזֶּה
בְּאֶרֶץ יְהוּדָה עִיר עָז־לָנוּ
יְשׁוּעָה יָשִׁית חוֹמוֹת וָחֵל

1 En ce jour-là, ce cantique sera chanté dans la terre de Juda : Nous avons une ville forte ! Il mettra le salut dans ses murs et ses avant-murs.

פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֹא גוֹי־צַדִּיק
שֹׁמֵר אֱמֻנִים

2 Ouvrez les portes ; laissez entrer la nation juste et qui garde la fidélité !

יֵצֶר סָמוּךְ תִּצֹּר שָׁלוֹם שָׁלוֹם כִּי
בְךָ בָּטוּחַ

3 Au cœur constant tu assures la paix, la paix, parce qu'il se confie en toi.

בִּטְחוּ בַיהוָה עֲדֵי־עַד כִּי בְּיָהּ
יְהוָה צוּר עוֹלָמִים

4 Confiez-vous en l'Eternel à perpétuité ; car l'Eternel, l'Eternel, est le rocher des siècles !

כִּי הֵשַׁח יֹשְׁבֵי מָרוֹם קִרְיָה
נִשְׂגָּבָה יַשְׁפִּילֶנָּה יַשְׁפִּילָהּ
עַד־אֶרֶץ יַגִּיעֶנָּה עַד־עָפָר

5 Car il a humilié ceux qui trônaient bien haut ; il abaisse la ville élevée, il l'abaisse jusqu'en terre, il lui fait toucher la poussière ;

תִּרְמְסֶנָּה רָגֶל רַגְלֵי עָנִי פַּעֲמֵי
דַלִּים

6 elle est foulée aux pieds, sous les pieds des humbles, sous les pas des misérables !

אֹרַח לַצַּדִּיק מֵישָׁרִים יָשָׁר מַעְגַּל
צַדִּיק תְּפַלֵּס

7 Le chemin du juste est uni ; tu aplanis parfaitement la voie du juste.

8 אַף אֹרַח מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה קִוִּינוּךָ לְשִׁמְךָ וּלְזִכְרְךָ תַּאֲוַת־נָפֶשׁ

Aussi t'avons-nous attendu, ô Eternel, sur le sentier de tes jugements ; ton nom et ton souvenir étaient tout le désir de nos âmes.

9 נַפְשִׁי אִוִּיתִךָ בַּלַּיְלָה אַף־רוּחִי בְקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָּ כִּי כַּאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לָאָרֶץ צֶדֶק לָמְדוּ יֹשְׁבֵי תֵבֵל

Mon âme t'a désiré pendant la nuit, et mon esprit en moi te recherche ; car lorsque tes jugements frappent la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

10 יֻחַן רָשָׁע בַּל־לָמַד צֶדֶק בְּאֶרֶץ נְכֹחוֹת יְעַוֵּל וּבַל־יִרְאֶה גֵּאוּת יְהוָה

Fait-on grâce au méchant, il n'apprend pas la justice ; au pays de la droiture il agira en pervers, et il ne verra pas la majesté de l'Eternel.

11 יְהוָה רָמָה יָדְךָ בַּל־יֶחֱזָיוּן יֶחֱזוּ וְיֵבֹשׁוּ קִנְאַת־עָם אַף־אֵשׁ צָרֶיךָ תֹאכְלֵם

Eternel, ta main est levée ; ils ne la voient point... Ils verront, avec confusion, ton zèle pour ton peuple ; le feu dévorera tes adversaires.

12 יְהוָה תִּשְׁפֹּת שָׁלוֹם לָנוּ כִּי גַּם כָּל־מַעֲשֵׂינוּ פָּעַלְתָּ לָּנוּ

Eternel, tu nous accorderas la paix ; car même toute notre œuvre, c'est toi qui l'as faite pour nous.

13 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעָלוּנוּ אֲדֹנִים זוּלָתֶךָ לְבַד־בְּךָ נַזְכִּיר שְׁמֶךָ

Eternel, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous. C'est par toi seul que nous célébrons ton nom.

14 מֵתִים בַּל־יִחְיוּ רְפָאִים בַּל־יָקֻמוּ לָכֵן פָּקַדְתָּ וַתַּשְׁמִידֵם וַתְּאַבֵּד כָּל־זֵכֶר לָמוֹ

Morts, ils ne vivront plus ; ombres, ils ne se relèveront point. C'est pourquoi tu les as visités et exterminés, et tu as anéanti tout souvenir d'eux.

15 יָסַפְתָּ לַגּוֹי יְהוָה יָסַפְתָּ לַגּוֹי
נִכְבָּדְתָּ רִחַקְתָּ כָּל־קַצְוֵי־אָרֶץ

Tu as accru la nation, Eternel ; tu as accru la nation ; tu t'es glorifié ; tu as étendu toutes les limites du pays !

16 יְהוָה בַּצַּר פְּקָדוּךְ צָקוּן לַחַשׁ
מוּסָרְךָ לָמוֹ

Eternel, dans la détresse ils t'ont recherché ; ils ont répandu leur plainte, quand tu les frappais.

17 כְּמוֹ הָרָה תַּקְרִיב לָלֶדֶת תָּחִיל
תִּזְעַק בַּחֲבָלֶיהָ כֵּן הָיִינוּ
מִפָּנֶיךָ יְהוָה

Comme une femme enceinte et prête à enfanter se tord et crie dans ses douleurs, ainsi nous avons tremblé devant ta face, ô Eternel !

18 הָרִינוּ חַלְנוּ כְּמוֹ יָלַדְנוּ רוּחַ
יְשׁוּעֹת בַּל־נַעֲשֶׂה אֶרֶץ וּבַל־יִפְּלוּ
יֹשְׁבֵי תֵבֵל

Nous avons conçu, nous avons été en travail ; quand nous avons enfanté, c'était du vent ; nous ne donnerons pas le salut à la terre, et il ne naîtra pas d'habitants du monde.

19 יִחְיוּ מֵתֶיךָ נְבֵלָתִי יְקוּמוּן
הָקִיצוּ וְרַנְּנוּ שֹׁכְנֵי עָפָר כִּי
טַל אוֹרֹת טַלֶּךָ וָאָרֶץ רְפָאִים
תַּפִּיל

Que tes morts revivent ; que mes cadavres se relèvent ! Réveillez-vous, éclatez de joie, vous qui êtes couchés dans la poussière ; car ta rosée est une rosée de l'aurore, et la terre mettra au jour les trépassés !

20 לֵךְ עַמִּי בֹּא בַחֲדָרֶיךָ וּסְגֹר
דְּלָתֶיךָ בַּעֲדֶךָ חֲבִי
כִמְעַט־רֶגַע עַד־ יַעֲבוֹר יַעֲבָר־זָעַם

Va, mon peuple, entre dans tes chambres, et ferme tes portes sur toi ; cache-toi pour un instant jusqu'à ce que la colère ait passé.

21 כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
לִפְקֹד עֲוֹן יֹשֵׁב־הָאָרֶץ עָלָיו
וְגִלְּתָה הָאָרֶץ אֶת־דָּמֶיהָ וְלֹא־תְכַסֶּה
עוֹד עַל־הֲרוּגֶיהָ

Car voici, l'Eternel sort de sa résidence pour visiter l'iniquité des habitants de la terre, et la terre découvrira le sang qu'elle a bu et ne cachera plus ses tués !

Chapitre 27

1 בַּיּוֹם הַהוּא יִפְקֹד יְהוָה בְּחַרְבּוֹ הַקָּשָׁה וְהַגְּדוֹלָה וְהַחֲזָקָה עַל לִוְיָתָן נָחָשׁ בָּרִחַ וְעַל לִוְיָתָן נָחָשׁ עֲקַלָּתוֹן וְהָרַג אֶת־הַתַּנִּין אֲשֶׁר בַּיָּם

En ce jour-là, l'Eternel visitera de son épée, de sa lourde, grande et forte épée, Léviathan, le serpent agile, et Léviathan, le serpent tortueux ; et il tuera le monstre qui est dans la mer.

2 בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶם חֶמֶד עַנּוּ־לָהּ

En ce jour-là on dira : Une vigne de choix, célébrez-la !

3 אֲנִי יְהוָה נֹצְרָהּ לִרְגָעִים אַשְׁקֶנָּה פֶּן יִפְקֹד עָלֶיהָ לַיְלָה וָיוֹם אֶצֳּרֶנָּה

C'est moi, l'Eternel, qui la garde ; je l'arroserai en tout temps ; de peur qu'on n'y pénètre, nuit et jour je la garderai.

4 חֵמָה אֵין לִי מִי־יִתְּנֵנִי שָׁמִיר שַׁיִת בַּמִּלְחָמָה אֶפְשְׂעָה בָהּ אֲצִיתֶנָּה יָּחַד

Je n'ai plus de colère. Qui m'y donnera des ronces et des épines à combattre ? Je marcherai contre elles ; je les brûlerai toutes à la fois !

5 אוֹ יַחֲזֵק בְּמָעוּזִּי יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם לִי שָׁלוֹם יַעֲשֶׂה־לִּי

A moins qu'on n'ait recours à ma protection, qu'on ne fasse la paix avec moi, qu'on ne fasse avec moi la paix !

6 הַבָּאִים יַשְׁרֵשׁ יַעֲקֹב יָצִיץ וּפָרַח יִשְׂרָאֵל וּמָלְאוּ פְנֵי־תֵבֵל תְּנוּבָה

Dans les jours à venir, Jacob poussera des racines ; Israël fleurira et éclora ; et ils couvriront de fruits la face du monde.

7 הַכְּמַכַּת מַכֵּהוּ הִכָּהוּ אִם־כְּהֶרֶג
הֲרֻגָיו הֹרָג

L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient? ou a-t-il été tué comme furent tués ceux qui le tuaient?

8 בְּסַאסְּאָה בְּשַׁלְחָהּ תְּרִיבֶנָּה הָגָה
בְּרוּחוֹ הַקָּשָׁה בְּיוֹם קָדִים

Par la dispersion, par l'exil, tu le châties ; il l'a emporté, par son souffle violent, en un jour de vent d'orient.

9 לָכֵן בְּזֹאת יְכֻפַּר עֲוֺן־יַעֲקֹב וְזֶה
כָּל־פְּרִי הָסִר חַטָּאתוֹ בְּשׂוּמוֹ
כָּל־אַבְנֵי מִזְבֵּחַ כְּאַבְנֵי־גִר
מְנֻפָּצוֹת לֹא־יָקֻמוּ אֲשֵׁרִים
וְחַמָּנִים

C'est pourquoi, voici comment s'expiera l'iniquité de Jacob, et voici quel sera le fruit : il abandonnera son péché ; quand il aura pulvérisé les pierres des autels comme des pierres à chaux, les Astartés et les colonnes solaires ne se relèveront plus.

10 כִּי עִיר בְּצוּרָה בָּדָד נָוֶה מְשֻׁלָּח
וְנֶעֱזָב כַּמִּדְבָּר שָׁם יִרְעֶה עֵגֶל
וְשָׁם יִרְבָּץ וְכִלָּה סְעִפֶיהָ

Car la ville forte est devenue une solitude, une demeure délaissée et abandonnée, comme le désert ; les veaux y paissent et s'y couchent, et ils y broutent les rameaux ;

11 בִּיבֹשׁ קְצִירָהּ תִּשָּׁבַרְנָה נָשִׁים
בָּאוֹת מְאִירוֹת אוֹתָהּ כִּי לֹא
עַם־בִּינוֹת הוּא עַל־כֵּן לֹא־יְרַחֲמֶנּוּ
עֹשֵׂהוּ וְיֹצְרוֹ לֹא יְחֻנֶּנּוּ

quand les branches en sont sèches, on les brise ; des femmes viennent les allumer. Car ce n'est pas un peuple sage ; c'est pourquoi son Créateur n'en aura point compassion, et celui qui l'a formé ne lui fera point grâce.

12 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יַחְבֹּט יְהוָה
מִשִּׁבֹּלֶת הַנָּהָר עַד־נַחַל מִצְרָיִם
וְאַתֶּם תְּלֻקְּטוּ לְאַחַד אֶחָד בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Eternel secouera les épis, depuis les épis du fleuve jusqu'à ceux du torrent d'Egypte ; et vous serez recueillis un a un, ô fils d'Israël !

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתָּקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֹבְדִים בְּאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהַנִּדָּחִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלָֽ͏ִם

13 Et il arrivera, en ce jour-là, que la grande trompette sonnera, et ceux qui étaient perdus au pays d’Assyrie, et ceux qui étaient bannis au pays d’Egypte, viendront et se prosterneront devant l’Eternel, sur la sainte montagne, à Jérusalem.

Chapitre 28

1 הֹוי עֲטֶרֶת גֵּאוּת שִׁכֹּרֵי אֶפְרַיִם
וְצִיץ נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתֹּו אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ גֵּיא־שְׁמָנִים הֲלוּמֵי יָיִן

Malheur à l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm, à la fleur qui se fane, ornement de leur parure, qui couronne la grasse vallée des hommes ivres de vin !

2 הִנֵּה חָזָק וְאַמִּץ לַאדֹנָי כְּזֶרֶם
בָּרָד שַׂעַר קָטֶב כְּזֶרֶם מַיִם
כַּבִּירִים שֹׁטְפִים הִנִּיחַ לָאָרֶץ
בְּיָד

Voici, un ennemi fort et puissant vient de la part du Seigneur, comme un orage de grêle, comme un ouragan destructeur ; pareil à une averse de grosses eaux qui débordent, il la jettera par terre de la main.

3 בְּרַגְלַיִם תֵּרָמַסְנָה עֲטֶרֶת גֵּאוּת
שִׁכֹּורֵי אֶפְרָיִם

On foulera aux pieds l'orgueilleux diadème des buveurs d'Ephraïm ;

4 וְהָיְתָה צִיצַת נֹבֵל צְבִי תִפְאַרְתֹּו
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ גֵּיא שְׁמָנִים
כְּבִכּוּרָהּ בְּטֶרֶם קַיִץ אֲשֶׁר יִרְאֶה
הָרֹאֶה אֹותָהּ בְּעֹודָהּ בְּכַפֹּו
יִבְלָעֶנָּה

et il en sera de la fleur qui se fane, ornement de leur parure, qui couronne la grasse vallée, comme d'une figue mûrie avant l'été ; on la voit, et à peine l'a-t-on dans la main, qu'on l'avale.

5 בַּיֹּום הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה צְבָאֹות
לַעֲטֶרֶת צְבִי וְלִצְפִירַת תִּפְאָרָה
לִשְׁאָר עַמֹּו

En ce jour-là, l'Eternel des armées sera un diadème de gloire et une couronne d'honneur pour le reste de son peuple ;

6 וּלְרוּחַ מִשְׁפָּט לַיּוֹשֵׁב עַל־הַמִּשְׁפָּט
וְלִגְבוּרָה מְשִׁיבֵי מִלְחָמָה שָׁעְרָה

il sera un esprit de droiture pour celui qui siège rendant justice et de vaillance pour ceux qui repoussent l'ennemi jusqu'à ses portes.

7 וְגַם־אֵלֶּה בַּיַּיִן שָׁגוּ וּבַשֵּׁכָר תָּעוּ
כֹּהֵן וְנָבִיא שָׁגוּ בַשֵּׁכָר נִבְלְעוּ
מִן־הַיַּיִן תָּעוּ מִן־הַשֵּׁכָר שָׁגוּ
בָּרֹאֶה פָּקוּ פְּלִילִיָּה

Ceux-ci aussi chancellent dans le vin et sont troublés par la cervoise ; prêtre et prophète chancellent par la cervoise ; ils sont noyés dans le vin, troublés par la cervoise ; ils chancellent en prophétisant ; ils vacillent en jugeant.

8 כִּי כָּל־שֻׁלְחָנוֹת מָלְאוּ קִיא צֹאָה
בְּלִי מָקוֹם

Car toutes les tables sont couvertes de vomissements dégoûtants ; il n'y a plus de place.

9 אֶת־מִי יוֹרֶה דֵעָה וְאֶת־מִי יָבִין
שְׁמוּעָה גְּמוּלֵי מֵחָלָב עַתִּיקֵי
מִשָּׁדָיִם

A qui veut-il enseigner la sagesse, et à qui faire la leçon ? A des enfants à peine sevrés, arrachés à la mamelle ?

10 כִּי צַו לָצָו צַו לָצָו קַו לָקָו
קַו לָקָו זְעֵיר שָׁם זְעֵיר שָׁם

Car c'est ordre sur ordre, ordre sur ordre, règle sur règle, règle sur règle, tantôt ceci, tantôt cela !

11 כִּי בְּלַעֲגֵי שָׂפָה וּבְלָשׁוֹן אַחֶרֶת
יְדַבֵּר אֶל־הָעָם הַזֶּה

Aussi est-ce par des gens qui bégaient et dans une langue étrangère qu'il parlera à ce peuple,

12 אֲשֶׁר אָמַר אֲלֵיהֶם זֹאת הַמְּנוּחָה
הָנִיחוּ לֶעָיֵף וְזֹאת הַמַּרְגֵּעָה
וְלֹא אָבוּא שְׁמוֹעַ

auquel il avait dit : Voici le lieu du repos ; laissez reposer celui qui est las ; voici le soulagement !
Mais ils n'ont pas voulu écouter.

13
וְהָיָה לָהֶם דְּבַר־יְהוָה צַו לָצָו
צַו לָצָו קַו לָקָו קַו לָקָו זְעֵיר
שָׁם זְעֵיר שָׁם לְמַעַן יֵלְכוּ
וְכָשְׁלוּ אָחוֹר וְנִשְׁבָּרוּ וְנוֹקְשׁוּ
וְנִלְכָּדוּ

La parole de l'Eternel sera donc pour eux ordre sur ordre, ordre sur ordre, règle sur règle, règle sur règle, tantôt ceci, tantôt cela, afin qu'ils aillent et qu'ils tombent à la renverse et se brisent et soient enlacés et soient pris !

14
לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אַנְשֵׁי
לָצוֹן מֹשְׁלֵי הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר
בִּירוּשָׁלִָם

C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Eternel, hommes moqueurs, chefs de ce peuple qui est à Jérusalem !

15
כִּי אֲמַרְתֶּם כָּרַתְנוּ בְרִית אֶת־מָוֶת
וְעִם־שְׁאוֹל עָשִׂינוּ חֹזֶה שִׁיט שׁוֹט
שׁוֹטֵף כִּי־ עָבַר יַעֲבֹר לֹא
יְבוֹאֵנוּ כִּי שַׂמְנוּ כָזָב מַחְסֵנוּ
וּבַשֶּׁקֶר נִסְתָּרְנוּ

Car vous dites : Nous avons fait un pacte avec la mort, et nous avons conclu une alliance avec le sépulcre ; quand le fléau débordant passera, il ne nous atteindra pas ; car nous avons fait du mensonge notre refuge et de la fraude notre abri !

16
לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
יִסַּד בְּצִיּוֹן אָבֶן אֶבֶן בֹּחַן פִּנַּת
יִקְרַת מוּסָד מוּסָּד הַמַּאֲמִין לֹא
יָחִישׁ

C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : Voici, c'est moi qui ai mis pour fondement en Sion une pierre, pierre éprouvée, angulaire, de prix, solidement fondée ; celui qui s'y appuiera, n'aura pas à fuir.

17
וְשַׂמְתִּי מִשְׁפָּט לְקָו וּצְדָקָה
לְמִשְׁקָלֶת וְיָעָה בָרָד מַחְסֵה כָזָב
וְסֵתֶר מַיִם יִשְׁטֹפוּ

Et je prendrai le droit pour règle et la justice pour niveau ; et la grêle balayera le refuge de mensonge, et les eaux emporteront votre abri.

18
וְכֻפַּר בְּרִיתְכֶם אֶת־מָוֶת וְחָזוּתְכֶם
אֶת־שְׁאוֹל לֹא תָקוּם שׁוֹט שׁוֹטֵף
כִּי יַעֲבֹר וִהְיִיתֶם לוֹ לְמִרְמָס

Votre pacte avec la mort sera annulé, et votre alliance avec le sépulcre ne subsistera pas ; quand le fléau débordant passera, il vous foulera ;

19
מִדֵּי עָבְרוֹ יִקַּח אֶתְכֶם כִּי־בַבֹּקֶר
בַּבֹּקֶר יַעֲבֹר בַּיּוֹם וּבַלָּיְלָה
וְהָיָה רַק־זְוָעָה הָבִין שְׁמוּעָה

aussi souvent qu'il passera, il vous saisira ; car demain et demain encore il passera, de jour et de nuit ; la terreur seule fera la leçon !

20
כִּי־קָצַר הַמַּצָּע מֵהִשְׂתָּרֵעַ וְהַמַּסֵּכָה
צָרָה כְּהִתְכַּנֵּס

Car le lit est trop court pour s'y étendre, et la couverture trop étroite pour s'en envelopper.

21
כִּי כְהַר־פְּרָצִים יָקוּם יְהוָה
כְּעֵמֶק בְּגִבְעוֹן יִרְגָּז לַעֲשׂוֹת
מַעֲשֵׂהוּ זָר מַעֲשֵׂהוּ וְלַעֲבֹד
עֲבֹדָתוֹ נָכְרִיָּה עֲבֹדָתוֹ

Car l'Eternel se lèvera comme à la montagne de Pératsim ; il grondera comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, œuvre singulière, et pour faire sa besogne, besogne étrange !

22
וְעַתָּה אַל־תִּתְלוֹצָצוּ פֶּן־יֶחְזְקוּ
מוֹסְרֵיכֶם כִּי־כָלָה וְנֶחֱרָצָה
שָׁמַעְתִּי מֵאֵת אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
עַל־כָּל־הָאָרֶץ

Maintenant donc, cessez de vous moquer, de peur que vos liens ne se resserrent ; car j'ai entendu que la destruction est résolue par le Seigneur l'Eternel des armées contre toute la terre.

23
הַאֲזִינוּ וְשִׁמְעוּ קוֹלִי הַקְשִׁיבוּ
וְשִׁמְעוּ אִמְרָתִי

Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix ; soyez attentifs, et écoutez ma parole :

24
הֲכֹל הַיּוֹם יַחֲרֹשׁ הַחֹרֵשׁ לִזְרֹעַ
יְפַתַּח וִישַׂדֵּד אַדְמָתוֹ

Le laboureur est-il toujours à labourer pour semer, à ouvrir et à herser le sol ?

25
הֲלוֹא אִם־שִׁוָּה פָנֶיהָ וְהֵפִיץ קֶצַח
וְכַמֹּן יִזְרֹק וְשָׂם חִטָּה שׂוֹרָה
וּשְׂעֹרָה נִסְמָן וְכֻסֶּמֶת גְּבֻלָתוֹ

Quand il en a aplani la surface, n'y jette-t-il pas l'aneth ; n'y sème-t-il pas le cumin ; ne met-il pas le froment en lignes, l'orge à une place réservée, et l'épeautre sur les bords ?

26
וְיִסְּרוֹ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהָיו יוֹרֶנּוּ

C'est son Dieu qui l'instruit de ces règles et qui l'enseigne.

27
כִּי לֹא בֶחָרוּץ יוּדַשׁ קֶצַח
וְאוֹפַן עֲגָלָה עַל־כַּמֹּן יוּסָּב כִּי
בַמַּטֶּה יֵחָבֶט קֶצַח וְכַמֹּן בַּשָּׁבֶט

Car ce n’est pas avec le rouleau qu’on foule l’aneth, et la roue du chariot ne passe point sur le cumin ; mais on bat l’aneth avec le bâton et le cumin avec la verge.

28
לֶחֶם יוּדָק כִּי לֹא לָנֶצַח אָדוֹשׁ
יְדוּשֶׁנּוּ וְהָמַם גִּלְגַּל עֶגְלָתוֹ
וּפָרָשָׁיו לֹא־יְדֻקֶּנּוּ

On broie le grain ; pourtant, ce n’est pas indéfiniment qu’on le foule et qu’on y pousse la roue du chariot, et le pied des chevaux ne l’écrase pas.

29
גַּם־זֹאת מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת יָצָאָה
הִפְלִיא עֵצָה הִגְדִּיל תּוּשִׁיָּה

Cela aussi vient de l’Eternel des armées, qui est admirable en conseil, magnifique en moyens.

Chapitre 29

הוֹי אֲרִיאֵל אֲרִיאֵל קִרְיַת חָנָה דָוִד סְפוּ שָׁנָה עַל־שָׁנָה חַגִּים יִנְקֹפוּ	1	Malheur à Ariel, à Ariel, à la cité où David a dressé sa tente ! Ajoutez année à année ; laissez revenir les solennités,
וַהֲצִיקוֹתִי לַאֲרִיאֵל וְהָיְתָה תַאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה וְהָיְתָה לִּי כַּאֲרִיאֵל	2	et je serrerai de près Ariel ; et elle ne sera que plaintes et gémissements ; mais elle sera pour moi comme Ariel !
וְחָנִיתִי כַדּוּר עָלָיִךְ וְצַרְתִּי עָלַיִךְ מֻצָּב וַהֲקִמֹתִי עָלַיִךְ מְצֻרֹת	3	Je camperai tout autour de toi ; je t'enserrerai d'assiégeants et j'établirai contre toi des retranchements.
וְשָׁפַלְתְּ מֵאֶרֶץ תְּדַבֵּרִי וּמֵעָפָר תִּשַּׁח אִמְרָתֵךְ וְהָיָה כְּאוֹב מֵאֶרֶץ קוֹלֵךְ וּמֵעָפָר אִמְרָתֵךְ תְּצַפְצֵף	4	Tu seras abaissée ; c'est de terre que s'élèvera ta voix, et de la poussière que s'échappera ta parole ; ta voix sortira de la terre comme celle d'un spectre, et ta parole montera de la poussière comme un chuchotement.
וְהָיָה כְּאָבָק דַּק הֲמוֹן זָרָיִךְ וּכְמֹץ עֹבֵר הֲמוֹן עָרִיצִים וְהָיָה לְפֶתַע פִּתְאֹם	5	Mais la multitude de tes ennemis sera comme la poudre menue, et la multitude des violents comme la paille qui s'envole ; et soudain, en un instant, c'en sera fait.

6 מֵעִם יְהוָה צְבָאוֹת תִּפָּקֵד בְּרַעַם
וּבְרַעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל סוּפָה
וּסְעָרָה וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה

Tu seras visitée par l’Eternel des armées avec fracas, tonnerre et grand bruit, tempête, tourbillon et flamme de feu dévorant.

7 וְהָיָה כַּחֲלוֹם חֲזוֹן לַיְלָה הֲמוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־אֲרִיאֵל
וְכָל־צֹבֶיהָ וּמְצֹדָתָהּ וְהַמְּצִיקִים
לָהּ

Et comme il en est d’un songe, d’une vision de la nuit, ainsi il en sera de toute la multitude des nations qui marchent contre Ariel et de tous ceux qui marchent contre elle et contre sa forteresse et qui la serrent de près ;

8 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יַחֲלֹם הָרָעֵב וְהִנֵּה
אוֹכֵל וְהֵקִיץ וְרֵיקָה נַפְשׁוֹ
וְכַאֲשֶׁר יַחֲלֹם הַצָּמֵא וְהִנֵּה שֹׁתֶה
וְהֵקִיץ וְהִנֵּה עָיֵף וְנַפְשׁוֹ
שׁוֹקֵקָה כֵּן יִהְיֶה הֲמוֹן
כָּל־הַגּוֹיִם הַצֹּבְאִים עַל־הַר צִיּוֹן

et comme un homme affamé ; songe qu’il mange ; et il se réveille, et son âme est vide ; et comme un homme qui a soif songe qu’il boit ; et il se réveille, et voici il est las, et son âme est altérée ; telle sera toute la multitude des nations qui marchent contre la montagne de Sion.

9 הִתְמַהְמְהוּ וּתְמָהוּ הִשְׁתַּעַשְׁעוּ
וָשֹׁעוּ שָׁכְרוּ וְלֹא־יַיִן נָעוּ וְלֹא
שֵׁכָר

Etonnez-,vous..., vous serez dans la stupeur ! Aveuglez-vous... vous serez aveuglés ! Ils sont ivres, mais non pas de vin ; ils chancellent, mais non pas de cervoise !

10 כִּי־נָסַךְ עֲלֵיכֶם יְהוָה רוּחַ
תַּרְדֵּמָה וַיְעַצֵּם אֶת־עֵינֵיכֶם
אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רָאשֵׁיכֶם הַחֹזִים
כִּסָּה

Car l’Eternel a répandu sur vous un esprit de léthargie ; il a bouché vos yeux, les prophètes ; il a jeté un voile sur vos têtes, les voyants.

וַתְּהִי לָכֶם חָזוּת הַכֹּל כְּדִבְרֵי הַסֵּפֶר הֶחָתוּם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ אֹתוֹ אֶל־יוֹדֵעַ הַסֵּפֶר סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא אוּכַל כִּי חָתוּם הוּא

11 Et toutes les visions sont devenues pour vous comme les paroles d'un-livre scellé ; on le donne à un homme qui sait lire, en disant : Lis donc cela ! et il dit : Je ne puis, car cela est scellé.

וְנִתַּן הַסֵּפֶר עַל אֲשֶׁר לֹא־יָדַע סֵפֶר לֵאמֹר קְרָא נָא־זֶה וְאָמַר לֹא יָדַעְתִּי סֵפֶר

12 Et on donne le livre à un homme qui ne sait pas lire, en disant : Lis donc cela ! et il dit : Je ne sais pas lire.

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יַעַן כִּי נִגַּשׁ הָעָם הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כִּבְּדוּנִי וְלִבּוֹ רִחַק מִמֶּנִּי וַתְּהִי יִרְאָתָם אֹתִי מִצְוַת אֲנָשִׁים מְלֻמָּדָה

13 Le Seigneur dit : Puisque ce peuple s'approche de moi en paroles et m'honore des lèvres, tandis qu'il éloigne son cœur de moi, et que le culte qu'ils me rendent n'est qu'une leçon apprise des hommes ;

לָכֵן הִנְנִי יוֹסִף לְהַפְלִיא אֶת־הָעָם־הַזֶּה הַפְלֵא וָפֶלֶא וְאָבְדָה חָכְמַת חֲכָמָיו וּבִינַת נְבֹנָיו תִּסְתַּתָּר

14 à cause de cela, voici, je continuerai à user de prodiges avec ce peuple, de prodiges étranges ; et la sagesse de ses sages périra, et l'intelligence de ses intelligents disparaîtra.

הוֹי הַמַּעֲמִיקִים מֵיהוָה לַסְתִּר עֵצָה וְהָיָה בְמַחְשָׁךְ מַעֲשֵׂיהֶם וַיֹּאמְרוּ מִי רֹאֵנוּ וּמִי יוֹדְעֵנוּ

15 Malheur à ceux qui cachent leurs desseins bien loin de l'Eternel, et dont l'œuvre se fait dans les ténèbres, et qui disent : Qui nous voit, et qui nous connaît ?

הַפְכְּכֶם אִם־כְּחֹמֶר הַיֹּצֵר יֵחָשֵׁב כִּי־יֹאמַר מַעֲשֶׂה לְעֹשֵׂהוּ לֹא עָשָׂנִי וְיֵצֶר אָמַר לְיוֹצְרוֹ לֹא הֵבִין

16 O folie ! Le potier compte-t-il donc pour de l'argile, que l'œuvre dise de l'ouvrier : Il ne m'a point fait ! et le pot du potier : Il n'y entend rien !

הֲלוֹא־עוֹד מְעַט מִזְעָר וְשָׁב לְבָנוֹן לַכַּרְמֶל וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב

17 Dans bien peu de temps, le Liban ne sera-t-il pas changé en verger, et le verger ne sera-t-il pas compté comme forêt ?

וְשָׁמְעוּ בַיּוֹם־הַהוּא הַחֵרְשִׁים דִּבְרֵי־סֵפֶר וּמֵאֹפֶל וּמֵחֹשֶׁךְ עֵינֵי עִוְרִים תִּרְאֶינָה

18 En ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre, et, sortant des ténèbres et de l'obscurité, les yeux des aveugles verront ;

וְיָסְפוּ עֲנָוִים בַּיהוָה שִׂמְחָה וְאֶבְיוֹנֵי אָדָם בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יָגִילוּ

19 les débonnaires auront joie sur joie en l'Eternel, et les pauvres parmi les hommes tressailleront d'allégresse dans le Saint d'Israël.

כִּי־אָפֵס עָרִיץ וְכָלָה לֵץ וְנִכְרְתוּ כָּל־שֹׁקְדֵי אָוֶן

20 Car le violent aura disparu, et le moqueur ne sera plus, et tous ceux qui méditent l'iniquité seront exterminés,

מַחֲטִיאֵי אָדָם בְּדָבָר וְלַמּוֹכִיחַ בַּשַּׁעַר יְקֹשׁוּן וַיַּטּוּ בַתֹּהוּ צַדִּיק

21 ceux qui condamnent un homme pour un mot, qui tendent des piéges à celui qui les confond à la porte, et qui perdent le juste par leurs faussetés.

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־בֵּית יַעֲקֹב אֲשֶׁר פָּדָה אֶת־אַבְרָהָם לֹא־עַתָּה יֵבוֹשׁ יַעֲקֹב וְלֹא עַתָּה פָּנָיו יֶחֱוָרוּ

22 C'est pourquoi, ainsi a dit à la maison de Jacob l'Eternel, qui racheta Abraham : Jacob n'aura plus à rougir, et sa face ne pâlira plus ;

כִּי בִרְאֹתוֹ יְלָדָיו מַעֲשֵׂה יָדַי בְּקִרְבּוֹ יַקְדִּישׁוּ שְׁמִי וְהִקְדִּישׁוּ אֶת־קְדוֹשׁ יַעֲקֹב וְאֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַעֲרִיצוּ

23 car quand lui, quand ses fils verront l'œuvre de mes mains au milieu d'eux, ils sanctifieront mon nom ; ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils redouteront le Dieu d'Israël ;

24 וְיָדְע֥וּ תֹֽעֵי־ר֖וּחַ בִּינָ֑ה וְרוֹגְנִ֖ים יִלְמְדוּ־לֶֽקַח

ceux qui avaient l'esprit égaré apprendront la sagesse, et ceux qui murmuraient recevront l'instruction.

Chapitre 30

הוֹי בָּנִים סוֹרְרִים נְאֻם־יְהוָה
לַעֲשׂוֹת עֵצָה וְלֹא מִנִּי וְלִנְסֹךְ
מַסֵּכָה וְלֹא רוּחִי לְמַעַן סְפוֹת
חַטָּאת עַל־חַטָּאת

1 Malheur aux fils rebelles, dit l’Eternel, qui font des projets, mais sans moi, qui contractent des alliances, mais sans mon Esprit, pour ajouter péché à péché ;

הַהֹלְכִים לָרֶדֶת מִצְרַיִם וּפִי לֹא
שָׁאָלוּ לָעוֹז בְּמָעוֹז פַּרְעֹה
וְלַחְסוֹת בְּצֵל מִצְרָיִם

2 qui descendent en Egypte sans avoir consulté ma bouche, pour s’abriter sous la protection de Pharaon et pour se réfugier à l’ombre de l’Egypte !

וְהָיָה לָכֶם מָעוֹז פַּרְעֹה לְבֹשֶׁת
וְהֶחָסוּת בְּצֵל־מִצְרַיִם לִכְלִמָּה

3 La protection de Pharaon tournera à votre confusion, et le refuge à l’ombre de l’Egypte à votre honte.

כִּי־הָיוּ בְצֹעַן שָׂרָיו וּמַלְאָכָיו
חָנֵס יַגִּיעוּ

4 Que ses princes soient à Tsoan, et que ses envoyés parviennent à Hanès,

כֹּל הִבְאִישׁ הֹבִישׁ עַל־עַם
לֹא־יוֹעִילוּ לָמוֹ לֹא לְעֵזֶר וְלֹא
לְהוֹעִיל כִּי לְבֹשֶׁת וְגַם־לְחֶרְפָּה

5 tous seront honteux à cause de ce peuple qui ne leur servira de rien, qui ne leur donnera ni secours ni profit, mais confusion et même ignominie.

מַשָּׂא בַּהֲמוֹת נֶגֶב בְּאֶרֶץ צָרָה
וְצוּקָה לָבִיא וָלַיִשׁ מֵהֶם אֶפְעֶה
וְשָׂרָף מְעוֹפֵף יִשְׂאוּ עַל־כֶּתֶף
עֲיָרִים חֵילֵהֶם וְעַל־דַּבֶּשֶׁת גְּמַלִּים
אוֹצְרֹתָם עַל־עַם לֹא יוֹעִילוּ

6 Sentence des bêtes du midi. A travers une contrée de détresse et d’angoisse, où vivent le lion et la lionne, la vipère et le dragon volant, ils portent leurs richesses sur le dos des ânons et leurs trésors sur la bosse des chameaux, vers le peuple qui ne sert à rien.

וּמִצְרַיִם הֶבֶל וָרִיק יַעְזֹרוּ לָכֵן
קָרָאתִי לָזֹאת רַהַב הֵם שָׁבֶת

7 Le secours de l'Egypte sera vanité et néant ; c'est pourquoi je la nomme : Grand bruit pour rien.

עַתָּה בּוֹא כָתְבָהּ עַל־לוּחַ אִתָּם
וְעַל־סֵפֶר חֻקָּהּ וּתְהִי לְיוֹם
אַחֲרוֹן לָעַד עַד־עוֹלָם

8 Va maintenant, grave cela sur un tableau en leur présence, et écris-le dans un livre, afin que cela reste comme un témoignage pour les jours à venir, à perpétuité.

כִּי עַם מְרִי הוּא בָּנִים כֶּחָשִׁים
בָּנִים לֹא־אָבוּ שְׁמוֹעַ תּוֹרַת יְהוָה

9 Car c'est un peuple récalcitrant ; ce sont des fils qui me renient, qui refusent d'écouter la loi de l'Eternel,

אֲשֶׁר אָמְרוּ לָרֹאִים לֹא תִרְאוּ
וְלַחֹזִים לֹא תֶחֱזוּ־לָנוּ נְכֹחוֹת
דַּבְּרוּ־לָנוּ חֲלָקוֹת חֲזוּ מַהֲתַלּוֹת

10 qui disent aux voyants : Ne voyez point ! et aux prophètes : Ne nous prophétisez pas la vérité ; dites-nous des choses agréables ; prophétisez des illusions ;

סוּרוּ מִנֵּי־דֶרֶךְ הַטּוּ מִנֵּי־אֹרַח
הַשְׁבִּיתוּ מִפָּנֵינוּ אֶת־קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל

11 sortez de la voie, quittez le droit chemin, ôtez-nous des yeux le Saint d'Israël !

לָכֵן כֹּה אָמַר קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל יַעַן
מָאָסְכֶם בַּדָּבָר הַזֶּה וַתִּבְטְחוּ
בְּעֹשֶׁק וְנָלוֹז וַתִּשָּׁעֲנוּ עָלָיו

12 C'est pourquoi, ainsi a dit le Saint d'Israël : Puisque vous méprisez cette parole, et que vous vous fiez à la violence et à l'artifice, et que vous vous y appuyez,

לָכֵן יִהְיֶה לָכֶם הֶעָוֹן הַזֶּה
כְּפֶרֶץ נֹפֵל נִבְעֶה בְּחוֹמָה נִשְׂגָּבָה
אֲשֶׁר־פִּתְאֹם לְפֶתַע יָבוֹא שִׁבְרָהּ

13 à cause de cela cette iniquité sera pour vous comme une lézarde qui menace ruine et fait ventre dans un mur élevé qui s'écroule tout à coup, en un instant ;

וּשְׁבָרָהּ כְּשֵׁבֶר נֵבֶל יוֹצְרִים
כָּתוּת לֹא יַחְמֹל וְלֹא־יִמָּצֵא
בִמְכִתָּתוֹ חֶרֶשׂ לַחְתּוֹת אֵשׁ מִיָּקוּד
וְלַחְשֹׂף מַיִם מִגֶּבֶא

14 il se brise comme se brise un vase
d'argile que l'on fracasse sans pitié, et
dans les débris duquel on ne trouverait
pas un morceau pour prendre du feu à
l'âtre ou pour puiser de l'eau à la citerne.

כִּי כֹה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּבָה וָנַחַת תִּוָּשֵׁעוּן
בְּהַשְׁקֵט וּבְבִטְחָה תִּהְיֶה גְּבוּרַתְכֶם
וְלֹא אֲבִיתֶם

15 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel, le
Saint d'Israël : C'est en revenant au repos
que vous serez sauvés ; c'est dans la paix
et la confiance que sera votre force. Mais
vous ne l'avez pas voulu !

וַתֹּאמְרוּ לֹא־כִי עַל־סוּס נָנוּס
עַל־כֵּן תְּנוּסוּן וְעַל־קַל נִרְכָּב
עַל־כֵּן יִקַּלּוּ רֹדְפֵיכֶם

16 Et vous avez dit : Non, mais nous
courrons sur nos coursiers ! C'est
pourquoi vous courrez en fuyant !
Nous volerons sur nos chevaux ! C'est
pourquoi ils voleront, ceux qui vous
poursuivent !

אֶלֶף אֶחָד מִפְּנֵי גַּעֲרַת אֶחָד
מִפְּנֵי גַּעֲרַת חֲמִשָּׁה תָּנֻסוּ עַד
אִם־נוֹתַרְתֶּם כַּתֹּרֶן עַל־רֹאשׁ הָהָר
וְכַנֵּס עַל־הַגִּבְעָה

17 Mille fuiront à la menace d'un seul, et à
la menace de cinq vous fuirez, jusqu'à ce
que vous ne soyez plus qu'un reste
semblable à un pin sur le sommet de la
montagne, à un signal sur la hauteur.

וְלָכֵן יְחַכֶּה יְהוָה לַחֲנַנְכֶם
וְלָכֵן יָרוּם לְרַחֶמְכֶם כִּי־אֱלֹהֵי
מִשְׁפָּט יְהוָה אַשְׁרֵי כָּל־חוֹכֵי לוֹ

18 C'est pourquoi l'Eternel attend pour
vous faire grâce, et il se lèvera pour vous
faire miséricorde ; car l'Eternel est un
Dieu juste. Heureux tous ceux qui
s'attendent à lui !

כִּי־עַם בְּצִיּוֹן יֵשֵׁב בִּירוּשָׁלִָם
בָּכוֹ לֹא־תִבְכֶּה חָנוֹן יָחְנְךָ לְקוֹל
זַעֲקֶךָ כְּשָׁמְעָתוֹ עָנָךְ

19 Car, ô peuple qui habites en Sion, à
Jérusalem, tu ne pleureras plus ; il te fera
grâce quand tu crieras ; dès qu'il
t'entendra, il t'exaucera.

20 וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמַיִם
לָחַץ וְלֹא־יִכָּנֵף עוֹד מוֹרֶיךָ
וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת־מוֹרֶיךָ

Le Seigneur vous donnera du pain dans l'angoisse et de l'eau dans la détresse ; ceux qui t'enseignent ne se cacheront plus, et tes yeux verront ceux qui t'enseignent ;

21 וְאָזְנֶיךָ תִּשְׁמַעְנָה דָבָר מֵאַחֲרֶיךָ
לֵאמֹר זֶה הַדֶּרֶךְ לְכוּ בוֹ כִּי
תַאֲמִינוּ וְכִי תַשְׂמְאִילוּ

et tes oreilles entendront derrière toi la parole de celui qui te dira : Voilà le chemin ; suivez-le ! quand vous vous détournerez à droite ou à gauche.

22 וְטִמֵּאתֶם אֶת־צִפּוּי פְּסִילֵי כַסְפֶּךָ
וְאֶת־אֲפֻדַּת מַסֵּכַת זְהָבֶךָ תִּזְרֵם
כְּמוֹ דָוָה צֵא תֹּאמַר לוֹ

Vous souillerez l'argent qui recouvre vos idoles, et l'or dont sont revêtues vos statues ; vous les jetterez comme une chose impure : hors d'ici ! leur direz-vous.

23 וְנָתַן מְטַר זַרְעֲךָ אֲשֶׁר־תִּזְרַע
אֶת־הָאֲדָמָה וְלֶחֶם תְּבוּאַת הָאֲדָמָה
וְהָיָה דָשֵׁן וְשָׁמֵן יִרְעֶה מִקְנֶיךָ
בַּיּוֹם הַהוּא כַּר נִרְחָב

Il enverra la pluie sur la semence que tu auras semée en terre, et le pain que te donnera la terre sera succulent et abondant ; ton bétail en ce jour-là paîtra en de vastes pâturages ;

24 וְהָאֲלָפִים וְהָעֲיָרִים עֹבְדֵי
הָאֲדָמָה בְּלִיל חָמִיץ יֹאכֵלוּ
אֲשֶׁר־זֹרֶה בָרַחַת וּבַמִּזְרֶה

les bœufs et les ânes qui travaillent la terre mangeront un fourrage savoureux, que l'on aura vanné avec la pelle et le van.

25 וְהָיָה עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַ וְעַל
כָּל־גִּבְעָה נִשָּׂאָה פְּלָגִים יִבְלֵי־מָיִם
בְּיוֹם הֶרֶג רָב בִּנְפֹל מִגְדָּלִים

Et sur toute haute montagne, et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour de la grande tuerie, quand les tours tomberont.

26 וְהָיָה אוֹר־הַלְּבָנָה כְּאוֹר הַחַמָּה
וְאוֹר הַחַמָּה יִהְיֶה שִׁבְעָתַיִם
כְּאוֹר שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֲבֹשׁ
יְהוָה אֶת־שֶׁבֶר עַמּוֹ וּמַחַץ מַכָּתוֹ
יִרְפָּא

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuplée, pareille à la lumière de sept jours, au jour où l'Eternel bandera la blessure de son peuple et guérira les plaies qu'il lui avait faites.

27 הִנֵּה שֵׁם־יְהוָה בָּא מִמֶּרְחָק בֹּעֵר
אַפּוֹ וְכֹבֶד מַשָּׂאָה שְׂפָתָיו מָלְאוּ
זַעַם וּלְשׁוֹנוֹ כְּאֵשׁ אֹכָלֶת

Voici, le nom de l'Eternel vient de loin ; sa colère brûle, et l'ardeur en est accablante ; ses lèvres sont pleines de fureur, et sa langue est comme un feu dévorant ;

28 וְרוּחוֹ כְּנַחַל שׁוֹטֵף עַד־צַוָּאר
יֶחֱצֶה לַהֲנָפָה גוֹיִם בְּנָפַת שָׁוְא
וְרֶסֶן מַתְעֶה עַל לְחָיֵי עַמִּים

son souffle est comme un torrent débordé, qui monte jusqu'au cou, pour vanner les nations avec le van de la destruction et mettre aux mâchoires des peuples un frein qui les égare.

29 הַשִּׁיר יִהְיֶה לָכֶם כְּלֵיל
הִתְקַדֶּשׁ־חָג וְשִׂמְחַת לֵבָב כַּהוֹלֵךְ
בֶּחָלִיל לָבוֹא בְהַר־יְהוָה אֶל־צוּר
יִשְׂרָאֵל

Vous entonnerez des cantiques comme dans la nuit où l'on célèbre la fête, et vous aurez l'allégresse au cœur comme celui qui monte, au son de la flûte, à la montagne de l'Eternel, vers le rocher d'Israël.

30 וְהִשְׁמִיעַ יְהוָה אֶת־הוֹד קוֹלוֹ
וְנַחַת זְרוֹעוֹ יַרְאֶה בְּזַעַף אַף
וְלַהַב אֵשׁ אוֹכֵלָה נֶפֶץ וָזֶרֶם
וְאֶבֶן בָּרָד

Et l'Eternel fera éclater la majesté de sa voix, et il fera voir son bras qui s'abaisse, dans l'ardeur de la colère, dans la flamme d'un feu dévorant, dans la tempête, l'averse et la grêle.

31 כִּי־מִקּוֹל יְהוָה יֵחַת אַשּׁוּר בַּשֵּׁבֶט
יַכֶּה

Car Assur tremblera à la voix de l'Eternel. Il frappera de sa verge ;

32
וְהָיָה כֹּל מַעֲבַר מַטֵּה מוּסָדָה
אֲשֶׁר יָנִיחַ יְהוָה עָלָיו בְּתֻפִּים
וּבְכִנֹּרוֹת וּבְמִלְחֲמוֹת תְּנוּפָה
נִלְחַם־ בָּהּ בָּם

et à chaque fois que passera la verge qui lui est destinée et que l'Eternel abaissera sur lui, on fera retentir les tambourins et les harpes ; et il combattra contre lui à coups redoublés.

33
כִּי־עָרוּךְ מֵאֶתְמוּל תָּפְתֶּה גַּם־ הוּא
הִיא לַמֶּלֶךְ הוּכָן הֶעְמִיק הִרְחִב
מְדֻרָתָהּ אֵשׁ וְעֵצִים הַרְבֵּה נִשְׁמַת
יְהוָה כְּנַחַל גָּפְרִית בֹּעֲרָה בָּהּ

Car Thopheth est dès longtemps préparé ; il est tout prêt pour le roi ; il l'a fait profond et large ; il y a sur son bûcher feu et bois en abondance; le souffle de l'Eternel comme un torrent de soufre l'embrase.

Chapitre 31

1
הוֹי הַיֹּרְדִים מִצְרַיִם לְעֶזְרָה
עַל־סוּסִים יִשָּׁעֵנוּ וַיִּבְטְחוּ
עַל־רֶכֶב כִּי רָב וְעַל פָּרָשִׁים
כִּי־עָצְמוּ מְאֹד וְלֹא שָׁעוּ עַל־קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ

Malheur à ceux qui descendent en Egypte pour avoir du secours, qui s'appuient sur les chevaux et qui mettent leur confiance dans les chars, parce qu'ils sont en nombre, et dans les cavaliers, parce qu'ils sont une grande multitude ; mais ils ne regardent point vers le Saint d'Israël, et ils ne recherchent point l'Eternel !

2
וְגַם־הוּא חָכָם וַיָּבֵא רָע
וְאֶת־דְּבָרָיו לֹא הֵסִיר וְקָם
עַל־בֵּית מְרֵעִים וְעַל־עֶזְרַת פֹּעֲלֵי
אָוֶן

Cependant lui aussi est sage ; il fait venir le mal, et il ne révoque pas ses paroles ; il s'élèvera contre la maison des méchants et contre le secours des ouvriers d'iniquité.

3
וּמִצְרַיִם אָדָם וְלֹא־אֵל וְסוּסֵיהֶם
בָּשָׂר וְלֹא־רוּחַ וַיהוָה יַטֶּה יָדוֹ
וְכָשַׁל עוֹזֵר וְנָפַל עָזֻר וְיַחְדָּו
כֻּלָּם יִכְלָיוּן

Car l'Egyptien n'est qu'un homme, et non un Dieu ; ses chevaux sont chair, et non pas esprit ; et l'Eternel étendra sa main, et le protecteur trébuchera, et le protégé tombera, et ils périront tous ensemble.

כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה אֵלַי כַּאֲשֶׁר
יֶהְגֶּה הָאַרְיֵה וְהַכְּפִיר עַל־טַרְפּוֹ
אֲשֶׁר יִקָּרֵא עָלָיו מְלֹא רֹעִים
מִקּוֹלָם לֹא יֵחָת וּמֵהֲמוֹנָם לֹא
יַעֲנֶה כֵּן יֵרֵד יְהוָה צְבָאוֹת
לִצְבֹּא עַל־הַר־צִיּוֹן וְעַל־גִּבְעָתָהּ

4 Car ainsi m'a dit l'Eternel : Comme le lion, le jeune lion, gronde sur sa proie ; on rassemble contre lui la foule des bergers ; il n'est point épouvanté par leurs cris, et il ne se laisse pas troubler par leur nombre ; ainsi l'Eternel des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur son coteau.

כְּצִפֳּרִים עָפוֹת כֵּן יָגֵן יְהוָה
צְבָאוֹת עַל־יְרוּשָׁלִָם גָּנוֹן וְהִצִּיל
פָּסֹחַ וְהִמְלִיט

5 Comme des oiseaux déployant leurs ailes, ainsi l'Eternel des armées couvrira Jérusalem ; il la couvrira et la sauvera ; il passera et la délivrera.

שׁוּבוּ לַאֲשֶׁר הֶעְמִיקוּ סָרָה בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

6 Revenez donc à celui dont vous vous êtes tant éloignés, fils d'Israël !

כִּי בַּיּוֹם הַהוּא יִמְאָסוּן אִישׁ
אֱלִילֵי כַסְפּוֹ וֶאֱלִילֵי זְהָבוֹ
אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדֵיכֶם חֵטְא

7 Car en ce jour-là chacun rejettera ses dieux d'argent et ses dieux d'or, que vous avez faits de vos mains pour pécher.

וְנָפַל אַשּׁוּר בְּחֶרֶב לֹא־אִישׁ וְחֶרֶב
לֹא־אָדָם תְּאכְלֶנּוּ וְנָס לוֹ
מִפְּנֵי־חֶרֶב וּבַחוּרָיו לָמַס יִהְיוּ

8 Et Assur tombera, mais non sous l'épée d'un homme ; une épée qui n'est pas de l'homme le dévorera ; il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront rendus tributaires.

וְסַלְעוֹ מִמָּגוֹר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ
מִנֵּס שָׂרָיו נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר־אוּר
לוֹ בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לוֹ בִּירוּשָׁלִָם

9 Son rocher fuira d'épouvante, et ses princes déserteront l'étendard, dit l'Eternel, qui a son feu dans Sion et sa fournaise dans Jérusalem.

Chapitre 32

1	הֵן לְצֶדֶק יִמְלָךְ־מֶלֶךְ וּלְשָׂרִים לְמִשְׁפָּט יָשֹׂרוּ	Voici, un roi régnera avec justice, et quant aux princes, ils gouverneront avec droiture ;
2	וְהָיָה־אִישׁ כְּמַחֲבֵא־רוּחַ וְסֵתֶר זָרֶם כְּפַלְגֵי־מַיִם בְּצָיוֹן כְּצֵל סֶלַע־כָּבֵד בְּאֶרֶץ עֲיֵפָה	et chacun d'eux sera comme un abri contre le vent et un couvert contre la pluie, comme des ruisseaux d'eau dans une terre aride, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays désolé.
3	וְלֹא תִשְׁעֶינָה עֵינֵי רֹאִים וְאָזְנֵי שֹׁמְעִים תִּקְשַׁבְנָה	Les yeux de ceux qui voient ne seront plus aveuglés, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives.
4	וּלְבַב נִמְהָרִים יָבִין לָדָעַת וּלְשׁוֹן עִלְּגִים תְּמַהֵר לְדַבֵּר צָחוֹת	Le cœur des étourdis sera habile à comprendre, et la langue des bègues adroite à parler nettement.
5	לֹא־יִקָּרֵא עוֹד לְנָבָל נָדִיב וּלְכִילַי לֹא יֵאָמֵר שׁוֹעַ	L'impie ne sera plus appelé noble, et on ne dira plus du fourbe qu'il est magnifique.
6	כִּי נָבָל נְבָלָה יְדַבֵּר וְלִבּוֹ יַעֲשֶׂה־אָוֶן לַעֲשׂוֹת חֹנֶף וּלְדַבֵּר אֶל־יְהוָה תּוֹעָה לְהָרִיק נֶפֶשׁ רָעֵב וּמַשְׁקֶה צָמֵא יַחְסִיר	Car l'impie profère l'impiété, et son cœur médite l'iniquité, pour faire des profanations et pour prononcer des choses insensées contre l'Eternel, pour priver de nourriture l'âme de l'affamé et ôter le breuvage à celui qui a soif.

7

וְכֵלַי כֵּלָיו רָעִים הוּא זִמּוֹת
יָעָץ לְחַבֵּל עֲנָוִים עֲנִיִּים
בְּאִמְרֵי־שֶׁקֶר וּבְדַבֵּר אֶבְיוֹן מִשְׁפָּט

Les armes du fourbe sont déloyales ; il forge des complots pour perdre les débonnaires par des mensonges, et le pauvre, alors qu'il défend son droit.

8

וְנָדִיב נְדִיבוֹת יָעָץ וְהוּא
עַל־נְדִיבוֹת יָקוּם

Mais le noble a de nobles desseins, et il se lèvera pour agir noblement.

9

נָשִׁים שַׁאֲנַנּוֹת קֹמְנָה שְׁמַעְנָה
קוֹלִי בָּנוֹת בֹּטְחוֹת הַאְזֵנָּה
אִמְרָתִי

Femmes nonchalantes, levez-vous et écoutez ma voix ; filles sans souci, prêtez l'oreille à ma parole !

10

יָמִים עַל־שָׁנָה תִּרְגַּזְנָה בֹּטְחוֹת
כִּי כָּלָה בָצִיר אֹסֶף בְּלִי יָבוֹא

Un an et quelques jours, et vous tremblerez, insouciantes ! Car il n'y a pas de vendange ; la récolte des fruits ne se fera pas.

11

חִרְדוּ שַׁאֲנַנּוֹת רְגָזָה בֹּטְחוֹת
פְּשֹׁטָה וְעֹרָה וַחֲגוֹרָה עַל־חֲלָצָיִם

Troublez-vous, nonchalantes ! tremblez, insouciantes ! déshabillez-vous, dépouillez-vous, et ceignez vos reins !

12

עַל־שָׁדַיִם סֹפְדִים עַל־שְׂדֵי־חֶמֶד
עַל־גֶּפֶן פֹּרִיָּה

On pleure, en se frappant le sein, sur les belles campagnes, sur les vignes fécondes ;

13

עַל אַדְמַת עַמִּי קוֹץ שָׁמִיר תַּעֲלֶה
כִּי עַל־כָּל־בָּתֵּי מָשׂוֹשׂ קִרְיָה
עַלִּיזָה

les épines et les ronces pousseront sur la terre de mon peuple, même sur toutes les maisons de plaisir de la cité joyeuse.

14

כִּי־אַרְמוֹן נֻטָּשׁ הֲמוֹן עִיר עֻזָּב
עֹפֶל וָבַחַן הָיָה בְעַד מְעָרוֹת
עַד־עוֹלָם מְשׂוֹשׂ פְּרָאִים מִרְעֵה
עֲדָרִים

Car le palais est abandonné, le bruit de la ville a cessé ; Ophel et la Tour servent à toujours de repaires, de lieux d'ébats aux ânes sauvages et de pâturage aux troupeaux,

עַד־יֵעָרֶה עָלֵינוּ רוּחַ מִמָּרוֹם
וְהָיָה מִדְבָּר לַכַּרְמֶל וְכַרְמֶל
וְהַכַּרְמֶל לַיַּעַר יֵחָשֵׁב

15 jusqu’à ce que sur nous soit répandu un Esprit d’en-haut, et que le désert devienne un verger, et que le verger soit compté comme forêt.

וְשָׁכַן בַּמִּדְבָּר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
בַּכַּרְמֶל תֵּשֵׁב

16 La droiture habitera dans le désert, et la justice demeurera dans le verger;

וְהָיָה מַעֲשֵׂה הַצְּדָקָה שָׁלוֹם
וַעֲבֹדַת הַצְּדָקָה הַשְׁקֵט וָבֶטַח
עַד־עוֹלָם

17 et le fruit de la justice sera la paix, et le salaire de la justice le repos et la sécurité à toujours.

וְיָשַׁב עַמִּי בִּנְוֵה שָׁלוֹם
וּבְמִשְׁכְּנוֹת מִבְטַחִים וּבִמְנוּחֹת
שַׁאֲנַנּוֹת

18 Mon peuple habitera dans un séjour de paix, dans des habitations sûres, dans des demeures sans souci.

וּבָרַד בְּרֶדֶת הַיָּעַר וּבַשִּׁפְלָה
תִּשְׁפַּל הָעִיר

19 Et la forêt tombera sous la grêle, et la ville sera profondément abaissée.

אַשְׁרֵיכֶם זֹרְעֵי עַל־כָּל־מָיִם מְשַׁלְּחֵי
רֶגֶל־הַשּׁוֹר וְהַחֲמוֹר

20 Heureux, vous qui semez près de toutes les eaux et qui laissez en liberté le pied du bœuf et de l’âne !

Chapitre 33

הוֹי שׁוֹדֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוּד
וּבוֹגֵד וְלֹא־בָגְדוּ בוֹ כַּהֲתִמְךָ
שׁוֹדֵד תּוּשַּׁד כַּנְּלֹתְךָ לִבְגֹּד
יִבְגְּדוּ־בָךְ

1 Malheur à toi, dévastateur, qui n'as pas encore été dévasté ; perfide, qui n'as pas encore été traité perfidement ! Sitôt que tu auras fini de dévaster, tu seras dévasté ; sitôt que tu auras achevé tes perfidies, on te traitera avec perfidie.

יְהוָה חָנֵּנוּ לְךָ קִוִּינוּ הֱיֵה
זְרֹעָם לַבְּקָרִים אַף־יְשׁוּעָתֵנוּ בְּעֵת
צָרָה

2 Eternel, fais-nous grâce ; c'est à toi que nous nous attendons ! Sois leur bras chaque matin, et notre délivrance au temps de la détresse.

מִקּוֹל הָמוֹן נָדְדוּ עַמִּים
מֵרוֹמְמֻתֶךָ נָפְצוּ גּוֹיִם

3 A ta voix tonnante les peuples ont fui ; quand tu t'es levé, les nations se sont dispersées.

וְאֻסַּף שְׁלַלְכֶם אֹסֶף הֶחָסִיל כְּמַשַּׁק
גֵּבִים שֹׁקֵק בּוֹ

4 Votre butin sera ramassé comme ramasse la sauterelle ; on se précipitera dessus comme se précipite un essaim de sauterelles.

נִשְׂגָּב יְהוָה כִּי שֹׁכֵן מָרוֹם מִלֵּא
צִיּוֹן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה

5 L'Eternel s'est élevé ; car il habite en-haut ; il a rempli Sion d'équité et de justice.

וְהָיָה אֱמוּנַת עִתֶּיךָ חֹסֶן יְשׁוּעֹת
חָכְמַת וָדָעַת יִרְאַת יְהוָה הִיא
אוֹצָרוֹ

6 Tes jours seront assurés ; tu auras en abondance salut, sagesse et connaissance, la crainte de l'Eternel, c'est là le trésor de Juda.

7 הֵן אֶרְאֶלָּם צָעֲקוּ חֻצָה מַלְאֲכֵי שָׁלוֹם מַר יִבְכָּיוּן

Voici, leurs héros crient dans les rues ; les messagers de paix pleurent amèrement ;

8 נָשַׁמּוּ מְסִלּוֹת שָׁבַת עֹבֵר אֹרַח הֵפֵר בְּרִית מָאַס עָרִים לֹא חָשַׁב אֱנוֹשׁ

les routes sont désertes ; il n'y a plus de passants sur les chemins ; il a rompu le traité, méprisé les villes, dédaigné les hommes ;

9 אָבַל אֻמְלְלָה אָרֶץ הֶחְפִּיר לְבָנוֹן קָמַל הָיָה הַשָּׁרוֹן כָּעֲרָבָה וְנֹעֵר בָּשָׁן וְכַרְמֶל

le pays est en deuil et languit ; le Liban est confus et flétri ; Saron est devenu comme une steppe ; Basan et Carmel perdent leur feuillage.

10 עַתָּה אָקוּם יֹאמַר יְהוָה עַתָּה אֵרוֹמָם עַתָּה אֶנָּשֵׂא

Maintenant je me lèverai, dit l'Eternel ; maintenant je me redresserai ; maintenant je serai haut élevé !

11 תַּהֲרוּ חֲשַׁשׁ תֵּלְדוּ קַשׁ רוּחֲכֶם אֵשׁ תֹּאכַלְכֶם

Vous concevrez de la balle, et vous enfanterez du chaume ; votre souffle est le feu qui vous dévorera !

12 וְהָיוּ עַמִּים מִשְׂרְפוֹת שִׂיד קוֹצִים כְּסוּחִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ

Et les peuples seront des brasiers à chaux, des épines coupées, que l'on brûle au feu.

13 שִׁמְעוּ רְחוֹקִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וּדְעוּ קְרוֹבִים גְּבֻרָתִי

Vous qui êtes éloignés, écoutez ce que j'ai fait ; et vous qui êtes près, connaissez ma force !

14 פָּחֲדוּ בְצִיּוֹן חַטָּאִים אָחֲזָה רְעָדָה חֲנֵפִים מִי יָגוּר לָנוּ אֵשׁ אוֹכֵלָה מִי־יָגוּר לָנוּ מוֹקְדֵי עוֹלָם

Les pécheurs ont tremblé en Sion, et l'effroi a saisi les profanateurs : Qui de nous séjournera dans le feu dévorant ? qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ?

15
הֹלֵךְ צְדָקוֹת וְדֹבֵר מֵישָׁרִים מֹאֵס
בְּבֶצַע מַעֲשַׁקּוֹת נֹעֵר כַּפָּיו מִתְּמֹךְ
בַּשֹּׁחַד אֹטֵם אָזְנוֹ מִשְּׁמֹעַ דָּמִים
וְעֹצֵם עֵינָיו מֵרְאוֹת בְּרָע

Celui qui marche dans la justice et qui parle avec droiture ; qui rejette les gains extorqués, qui secoue ses mains pour ne point prendre de présent ; qui ferme son oreille aux propos de sang et qui bouche ses yeux pour ne point voir le mal.

16
הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת
סְלָעִים מִשְׂגַּבּוֹ לַחְמוֹ נִתָּן
מֵימָיו נֶאֱמָנִים

Celui-là habitera dans des lieux élevés ; la forteresse du rocher est sa retraite ; son pain lui est donné, et ses eaux lui sont assurées.

17
מֶלֶךְ בְּיָפְיוֹ תֶּחֱזֶינָה עֵינֶיךָ
תִּרְאֶינָה אֶרֶץ מַרְחַקִּים

Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté ; ils verront une terre ouverte au loin.

18
לִבְּךָ יֶהְגֶּה אֵימָה אַיֵּה סֹפֵר אַיֵּה
שֹׁקֵל אַיֵּה סֹפֵר אֶת־הַמִּגְדָּלִים

Ton cœur se rappellera ses terreurs : Où est celui qui nous taxait ? où celui qui tenait la balance ? où celui qui comptait les tours ?

19
אֶת־עַם נוֹעָז לֹא תִרְאֶה עַם עִמְקֵי
שָׂפָה מִשְּׁמוֹעַ נִלְעַג לָשׁוֹן אֵין
בִּינָה

Tu ne verras plus le peuple insolent, le peuple au langage obscur et qu'on n'entend pas, qui bégaie une langue qu'on ne comprend point.

20
חֲזֵה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ
עֵינֶיךָ תִרְאֶינָה יְרוּשָׁלִַם נָוֶה
שַׁאֲנָן אֹהֶל בַּל־יִצְעָן בַּל־יִסַּע
יְתֵדֹתָיו לָנֶצַח וְכָל־חֲבָלָיו
בַּל־יִנָּתֵקוּ

Regarde Sion, la ville de nos assemblées ; que tes yeux voient Jérusalem, séjour assuré, tente qui ne sera point transportée, dont les pieux ne seront jamais arrachés, et dont aucun des cordages ne sera enlevé.

21 כִּי אִם־שָׁם אַדִּיר יְהוָה לָנוּ
מְקוֹם־נְהָרִים יְאֹרִים רַחֲבֵי יָדָיִם
בַּל־תֵּלֶךְ בּוֹ אֳנִי־שַׁיִט וְצִי אַדִּיר
לֹא יַעַבְרֶנּוּ

Car c'est là que l'Eternel est puissant en notre faveur ; il nous tient lieu de rivières, de larges fleuves ; aucun navire à rames ne s'y risquera, et les vaisseaux de guerre n'y pénétreront point.

22 כִּי יְהוָה שֹׁפְטֵנוּ יְהוָה מְחֹקְקֵנוּ
יְהוָה מַלְכֵּנוּ הוּא יוֹשִׁיעֵנוּ

Car l'Eternel est notre juge ; l'Eternel est notre législateur ; l'Eternel est notre roi ; c'est lui qui nous sauvera !

23 נִטְּשׁוּ חֲבָלָיִךְ בַּל־יְחַזְּקוּ כֵן־תָּרְנָם
בַּל־פָּרְשׂוּ נֵס אָז חֻלַּק עַד־שָׁלָל
מַרְבֶּה פִּסְחִים בָּזְזוּ בַז

Tes cordages sont relâchés ; ils ne tiendront plus le mât ferme sur sa base et le pavillon déployé, on partage alors les dépouilles d'un grand butin ; les boiteux mêmes prennent part au pillage ;

24 וּבַל־יֹאמַר שָׁכֵן חָלִיתִי הָעָם
הַיֹּשֵׁב בָּהּ נְשֻׂא עָוֺן

et aucun des habitants ne dira : Je suis malade ! Au peuple qui demeure en Sion son iniquité est pardonnée !

Chapitre 34

קִרְבוּ גוֹיִם לִשְׁמֹעַ וּלְאֻמִּים
הַקְשִׁיבוּ תִּשְׁמַע הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ
תֵּבֵל וְכָל־צֶאֱצָאֶיהָ

1 Approchez, nations, pour écouter ; peuples, soyez attentifs ! Que la terre écoute et tout ce qu'elle renferme, le monde et tout ce qu'il produit.

כִּי קֶצֶף לַיהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם
וְחֵמָה עַל־כָּל־צְבָאָם הֶחֱרִימָם נְתָנָם
לַטָּבַח

2 Car le courroux de l'Eternel est sur toutes les nations et sa fureur contre toute leur armée ; il les a mises à l'interdit, livrées à la tuerie.

וְחַלְלֵיהֶם יֻשְׁלָכוּ וּפִגְרֵיהֶם
יַעֲלֶה בָאְשָׁם וְנָמַסּוּ הָרִים מִדָּמָם

3 Leurs blessés resteront étendus ; leurs cadavres exhaleront l'infection ; et les montagnes découleront de leur sang.

וְנָמַקּוּ כָּל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנָגֹלּוּ
כַסֵּפֶר הַשָּׁמָיִם וְכָל־צְבָאָם יִבּוֹל
כִּנְבֹל עָלֶה מִגֶּפֶן וּכְנֹבֶלֶת
מִתְּאֵנָה

4 Toute l'armée des cieux sera réduite en poussière ; les cieux seront roulés comme un livre ; toute leur armée tombera, comme tombe du cep la feuille morte et du figuier la feuille flétrie.

כִּי־רִוְּתָה בַשָּׁמַיִם חַרְבִּי הִנֵּה
עַל־אֱדוֹם תֵּרֵד וְעַל־עַם חֶרְמִי
לְמִשְׁפָּט

5 Car mon épée s'est enivrée dans les cieux ; voici, elle descend sur Edom, sur le peuple que j'ai mis à l'interdit, pour le juger.

חֶרֶב לַיהוָה מָלְאָה דָם הֻדַּשְּׁנָה
מֵחֵלֶב מִדַּם כָּרִים וְעַתּוּדִים
מֵחֵלֶב כִּלְיוֹת אֵילִים כִּי זֶבַח
לַיהוָה בְּבָצְרָה וְטֶבַח גָּדוֹל
בְּאֶרֶץ אֱדוֹם

6 L'épée de l'Eternel est pleine de sang, ruisselante de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des reins des béliers ; car l'Eternel fait un sacrifice en Botsra et une grande tuerie au pays d'Edom.

וְיָרְדוּ רְאֵמִים עִמָּם וּפָרִים
עִם־אַבִּירִים וְרִוְּתָה אַרְצָם מִדָּם
וַעֲפָרָם מֵחֵלֶב יְדֻשָּׁן

7 Avec eux tombent les buffles, et les bœufs avec les taureaux ; la terre est enivrée de sang, et la poussière ruisselle de graisse.

כִּי יוֹם נָקָם לַיהוָה שְׁנַת
שִׁלּוּמִים לְרִיב צִיּוֹן

8 Car il y a un jour de vengeance pour l'Eternel, une année de revanche pour la cause de Sion.

וְנֶהֶפְכוּ נְחָלֶיהָ לְזֶפֶת וַעֲפָרָהּ
לְגָפְרִית וְהָיְתָה אַרְצָהּ לְזֶפֶת
בֹּעֵרָה

9 Les torrents d'Edom seront changés en poix et sa poussière en soufre ; et sa terre deviendra de la poix brûlante ;

לַיְלָה וְיוֹמָם לֹא תִכְבֶּה לְעוֹלָם
יַעֲלֶה עֲשָׁנָהּ מִדּוֹר לָדוֹר תֶּחֱרָב
לְנֵצַח נְצָחִים אֵין עֹבֵר בָּהּ

10 ni la nuit ni le jour elle ne s'éteindra ; sa fumée montera éternellement ; d'âge en âge elle restera déserte ; à tout jamais personne n'y passera.

וִירֵשׁוּהָ קָאַת וְקִפּוֹד וְיַנְשׁוֹף
וְעֹרֵב יִשְׁכְּנוּ־בָהּ וְנָטָה עָלֶיהָ
קַו־תֹהוּ וְאַבְנֵי־בֹהוּ

11 Le pélican et le hérisson en prendront possession ; le hibou et le corbeau y habiteront ; et on y étendra un cordeau de destruction et un niveau de désolation.

חֹרֶיהָ וְאֵין־שָׁם מְלוּכָה יִקְרָאוּ
וְכָל־שָׂרֶיהָ יִהְיוּ אָפֶס

12 Ses nobles, il n'y en a plus pour proclamer un roi ; et c'en est fait de tous ses princes.

וְעָלְתָה אַרְמְנֹתֶיהָ סִירִים קִמּוֹשׂ
וָחוֹחַ בְּמִבְצָרֶיהָ וְהָיְתָה נְוֵה
תַנִּים חָצִיר לִבְנוֹת יַעֲנָה

13 Les épines pousseront dans ses palais, les orties et les ronces dans ses forteresses ; ce sera un repaire de chacals, un parc pour les autruches,

וּפָגְשׁוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים וְשָׂעִיר
עַל־רֵעֵהוּ יִקְרָא אַךְ־שָׁם הִרְגִּיעָה
לִּילִית וּמָצְאָה לָהּ מָנוֹחַ

14 un rendez-vous de chats et de chiens sauvages ; les satyres s'y rencontreront ; c'est là que le spectre des nuits fera sa demeure et trouvera son lieu de repos ;

שָׁמָּה קִנְּנָה קִפּוֹז וַתְּמַלֵּט וּבָקְעָה
וְדָגְרָה בְצִלָּהּ אַךְ־שָׁם נִקְבְּצוּ
דַיּוֹת אִשָּׁה רְעוּתָהּ

15 là le serpent-dard viendra faire son nid, pondra ses œufs, les fera éclore et réunira ses petits sous son ombre ; c'est là que les vautours se rassembleront tous.

דִּרְשׁוּ מֵעַל־סֵפֶר יְהוָה וּקְרָאוּ
אַחַת מֵהֵנָּה לֹא נֶעְדָּרָה אִשָּׁה
רְעוּתָהּ לֹא פָקָדוּ כִּי־פִי הוּא
צִוָּה וְרוּחוֹ הוּא קִבְּצָן

16 Cherchez dans le livre de l'Eternel, et lisez : pas un d'eux ne manque ; ni l'un ni l'autre ne fait défaut ; car c'est sa bouche qui l'a ordonné et son souffle qui les a rassemblés ;

וְהוּא־הִפִּיל לָהֶן גּוֹרָל וְיָדוֹ
חִלְּקַתָּה לָהֶם בַּקָּו עַד־עוֹלָם
יִירָשׁוּהָ לְדוֹר וָדוֹר יִשְׁכְּנוּ־בָהּ

17 c'est lui qui a jeté le sort pour eux, et c'est sa main qui leur a partagé le pays au cordeau ; ils le posséderont à toujours ; ils y habiteront d'âge en âge.

Chapitre 35

יְשֻׂשׂוּם מִדְבָּר וְצִיָּה וְתָגֵל עֲרָבָה
וְתִפְרַח כַּחֲבַצָּלֶת

1 Que le désert et la terre aride se réjouissent ! Que la steppe soit dans l'allégresse et fleurisse comme le narcisse ;

פָּרֹחַ תִּפְרַח וְתָגֵל אַף גִּילַת
וְרַנֵּן כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן נִתַּן־לָהּ
הֲדַר הַכַּרְמֶל וְהַשָּׁרוֹן הֵמָּה יִרְאוּ
כְבוֹד־יְהוָה הֲדַר אֱלֹהֵינוּ

2 qu'elle fleurisse et s'épanouisse ; qu'elle tressaille d'allégresse et pousse des cris de joie ! La gloire du Liban, la magnificence du Carmel et de Saron, lui est donnée, ils verront la gloire de l'Eternel, la magnificence du Carmel de notre Dieu.

חַזְּקוּ יָדַיִם רָפוֹת וּבִרְכַּיִם
כֹּשְׁלוֹת אַמֵּצוּ

3 Fortifiez les mains défaillantes, et affermissez les genoux chancelants !

אִמְרוּ לְנִמְהֲרֵי־לֵב חִזְקוּ
אַל־תִּירָאוּ הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם נָקָם
יָבוֹא גְּמוּל אֱלֹהִים הוּא יָבוֹא
וְיֹשַׁעֲכֶם

4 Dites à ceux qui ont le cœur troublé : Prenez courage, ne craignez point ! Voici votre Dieu ; une vengeance viendra, une revanche divine ; Il viendra lui-même et vous sauvera.

אָז תִּפָּקַחְנָה עֵינֵי עִוְרִים
וְאָזְנֵי חֵרְשִׁים תִּפָּתַחְנָה

5 Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, et les oreilles des sourds s'ouvriront ;

אָז יְדַלֵּג כָּאַיָּל פִּסֵּחַ וְתָרֹן
לְשׁוֹן אִלֵּם כִּי־נִבְקְעוּ בַמִּדְבָּר
מַיִם וּנְחָלִים בָּעֲרָבָה

6 alors le boiteux bondira comme un cerf, et la langue du muet éclatera de joie ; car des eaux jaillissent dans le désert et des ruisseaux dans la steppe ;

וְהָיָה הַשָּׁרָב לַאֲגַם וְצִמָּאוֹן
לְמַבּוּעֵי מָיִם בִּנְוֵה תַנִּים רִבְצָהּ
חָצִיר לְקָנֶה וָגֹמֶא

7 le mirage se change en un lac et la terre altérée en sources d'eaux ; le repaire où gîtaient les chacals devient un parc de roseaux et de joncs.

וְהָיָה־שָׁם מַסְלוּל וָדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ
הַקֹּדֶשׁ יִקָּרֵא לָהּ לֹא־יַעַבְרֶנּוּ טָמֵא
וְהוּא־לָמוֹ הֹלֵךְ דֶּרֶךְ וֶאֱוִילִים
לֹא יִתְעוּ

8 Et il y a là une route, une voie, qu'on appellera la voie sainte ; aucun impur n'y passera ; elle n'est que pour eux seuls ; quiconque suivra ce chemin, les simples mêmes, ne s'égareront pas.

לֹא־יִהְיֶה שָׁם אַרְיֵה וּפְרִיץ חַיּוֹת
בַּל־יַעֲלֶנָּה לֹא תִמָּצֵא שָׁם וְהָלְכוּ
גְּאוּלִים

9 Il n'y aura point là de lion ; aucune bête féroce n'y mettra le pied ni ne s'y montrera ; les rachetés y marcheront ;

וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשֻׁבוּן וּבָאוּ
צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם
עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּ
וְנָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה

10 et ceux dont l'Eternel aura payé la rançon reviendront et entreront en Sion avec des cris de joie ; une allégresse éternelle couronnera leur tête ; la joie et l'allégresse seront leur part ; la douleur et le gémissement s'enfuiront.

Chapitre 36

וַיְהִי בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ עָלָה סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם

1 Il arriva, la quatorzième année du règne d'Ezéchias, que Sanchérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortifiées de Juda et les prit.

וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־רַב־שָׁקֵה מִלָּכִישׁ יְרוּשָׁלְַמָה אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל כָּבֵד וַיַּעֲמֹד בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה בִּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס

2 Et le roi d'Assyrie envoya Rabsaké de Lakis à Jérusalem vers le roi Ezéchias, avec de grandes forces ; et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur le chemin du champ des blanchisseurs.

וַיֵּצֵא אֵלָיו אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר

3 Alors Eliakim, fils de Hilkija, préfet du palais, Sebna, le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe, se rendirent auprès de lui.

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ

4 Et Rabsaké leur dit : Dites, je vous prie, à Ezéchias : Ainsi a dit le grand roi, le roi d'Assyrie : D'où te vient tant d'assurance ?

אָמַרְתִּי אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי

5 J'avais dit : Ses résolutions et ses démonstrations guerrières ne sont que de vaines paroles. Maintenant sur qui t'appuies-tu donc pour t'être révolté contre moi ?

הִנֵּה בָטַחְתָּ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה
הָרָצוּץ הַזֶּה עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר
יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
וּנְקָבָהּ כֵּן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו

6 Voici, tu t'es confié dans l'appui de l'Egypte, de ce roseau cassé, qui entre dans la main de celui qui s'appuie dessus, et la lui perce, tel est Pharaon, roi d'Egypte, pour tous ceux qui se confient en lui !

וְכִי־תֹאמַר אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בָּטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא אֲשֶׁר הֵסִיר
חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו
וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה וְלִירוּשָׁלִַם
לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ

7 Que si tu me dis : C'est en l'Eternel, notre Dieu, que nous nous confions, n'est-ce pas lui dont Ezéchias a aboli les hauts-lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : C'est devant cet autel-ci que vous vous prosternerez ?

וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
אַשּׁוּר וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים
אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם

8 Fais donc maintenant une gageure avec mon maître, le roi d'Assyrie : je te donnerai deux mille chevaux, si tu peux, toi, fournir autant d'hommes pour les monter !

וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַחַת אַחַד
עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים וַתִּבְטַח לְךָ
עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים

9 Comment ferais-tu tourner le dos à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon maître ? Tu te confies dans l'Egypte à cause de ses chars et de ses chevaux.

וְעַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי
עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְהַשְׁחִיתָהּ יְהוָה
אָמַר אֵלַי עֲלֵה אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהַשְׁחִיתָהּ

10 Et maintenant, n'est-ce pas du gré de l'Eternel que je suis monté contre ce pays pour le détruire ? L'Eternel m'a dit : Monte contre ce pays, et détruis-le !

וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים וְשֶׁבְנָא וְיוֹאָח
אֶל־רַב־שָׁקֵה דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ
אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ יְהוּדִית
בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחוֹמָה

11 Alors Eliakim, Sebna et Joah dirent à Rabsaké : Parle, je te prie, à tes serviteurs en syriaque ; car nous le comprenons ; et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est là sur la muraille.

וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקֵה הַאֶל אֲדֹנֶיךָ
וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי אֲדֹנִי לְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא
עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים עַל־הַחוֹמָה
לֶאֱכֹל אֶת־ חַרְאֵיהֶם צוֹאָתָם
וְלִשְׁתּוֹת אֶת־ שֵׁינֵיהֶם מֵימֵי
רַגְלֵיהֶם עִמָּכֶם

12 Rabsaké répondit : Est-ce à ton maître et à toi que mon maître m'a envoyé porter ce message ? n'est-ce pas à ces hommes qui sont assis sur la muraille et qui bientôt en seront à manger leurs excréments et à boire leur urine avec vous ?

וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא
בְקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיֹּאמֶר
שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל
מֶלֶךְ אַשּׁוּר

13 Et Rabsaké se tint debout et cria d'une voix forte, en langue judaïque, et dit : Ecoutez le message du grand roi, du roi d'Assyrie :

כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁא לָכֶם
חִזְקִיָּהוּ כִּי לֹא־יוּכַל לְהַצִּיל
אֶתְכֶם

14 Ainsi a dit le roi : Ne vous laissez pas abuser par Ezéchias ; car il ne pourra vous délivrer.

וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ
יְהוָה לֹא תִנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר

15 Et qu'Ezéchias ne vous engage point à vous confier en l'Eternel, en vous disant : L'Eternel certainement nous délivrera ; cette ville ne sera pas livrée aux mains du roi d'Assyrie !

16 אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה
אָמַר הַמֶּלֶךְ אַשּׁוּר עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה
וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ
וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ
מֵי־בוֹרוֹ

N'écoutez point Ezéchias ; car ainsi a dit le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi, et venez vous rendre à moi ; et chacun de vous mangera de sa vigne et de son figuier et boira l'eau de sa citerne,

17 עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ
כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ
לֶחֶם וּכְרָמִים

jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène dans un pays comme le vôtre, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes !

18 פֶּן־יַסִּית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר
יְהוָה יַצִּילֵנוּ הַהִצִּילוּ אֱלֹהֵי
הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ
אַשּׁוּר

Qu'Ezéchias ne vous entraîne point disant : L'Eternel nous délivrera ! Les dieux des nations ont-ils délivré chacun leur pays de la main du roi d'Assyrie ?

19 אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה
אֱלֹהֵי סְפַרְוָיִם וְכִי־הִצִּילוּ
אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי

Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? où les dieux de Sépharvaïm ? et Samarie a-t-elle donc été délivrée de ma main ?

20 מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי
כִּי־יַצִּיל יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם מִיָּדִי

Quels sont, parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Eternel délivre Jérusalem de ma main ?

21 וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא
תַעֲנֻהוּ

Et ils se turent et ne lui répondirent mot ; car le roi avait donné cet ordre : Vous ne lui répondrez pas.

22 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ
אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר
אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּידוּ לוֹ אֵת דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה

Et Eliakim, fils de Hilkija, préfet du palais, Sebna, le secrétaire, et Joah, fils d'Asaph, l'historiographe, revinrent auprès d'Ezéchias les vêtements déchirés, et lui rapportèrent les paroles de Rabsaké.

Chapitre 37

וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק
וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה

1 Lorsque le roi Ezéchias eut entendu cela, il déchira ses vêtements, se couvrit d’un sac et se rendit à la maison de l’Eternel.

וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת
וְאֵת שֶׁבְנָא הַסּוֹפֵר וְאֵת זִקְנֵי
הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא

2 Et il envoya Eliakim, préfet du palais, Sebna, le secrétaire, et les anciens des prêtres, couverts de sacs, vers le prophète Esaïe, fils d’Amots.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ
יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה וּנְאָצָה הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר
וְכֹחַ אַיִן לְלֵדָה

3 Et ils lui dirent : Ainsi a dit Ezéchias : Ce jour est un jour d’angoisse, de châtiment et d’opprobre ; car l’enfant est prêt à sortir du sein, mais la force manque pour enfanter.

אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת
דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים
חַי וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד
הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה

4 Peut-être l’Eternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles de Rabsaké, que le roi d’Assyrie, son maître, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et l’Eternel, ton Dieu, punira-t-il les paroles qu’il a entendues ; et tu offriras une prière pour le reste du peuple qui subsiste encore !

וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
אֶל־יְשַׁעְיָהוּ

5 Les serviteurs du roi Ezéchias vinrent donc vers Esaïe,

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְשַׁעְיָהוּ כֹּה
תֹאמְרוּן אֶל־אֲדֹנֵיכֶם כֹּה אָמַר
יְהוָה אַל־תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר גִּדְּפוּ נַעֲרֵי
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אוֹתִי

6 et Esaïe leur dit : Vous direz ceci à votre maître : Ainsi a dit l'Eternel : Ne t'effraie point des paroles que tu as entendues et par lesquelles les valets du roi d'Assyrie m'ont blasphémé.

הִנְנִי נוֹתֵן בּוֹ רוּחַ וְשָׁמַע
שְׁמוּעָה וְשָׁב אֶל־אַרְצוֹ וְהִפַּלְתִּיו
בַּחֶרֶב בְּאַרְצוֹ

7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, de sorte qu'en recevant une certaine nouvelle, il retournera dans son pays ; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה כִּי שָׁמַע
כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ

8 Rabsaké s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie assiégeant Libna ; car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

וַיִּשְׁמַע עַל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר
יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ וַיִּשְׁמַע וַיִּשְׁלַח
מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר

9 Or, Sanchérib reçut la nouvelle que Tirliaka, roi d'Ethiopie, s'était mis en campagne pour l'attaquer ; apprenant cela, il envoya des ambassadeurs à Ezéchias en disant :

כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר אַל־יַשִּׁאֲךָ
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בּוֹטֵחַ בּוֹ
לֵאמֹר לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלִַם בְּיַד
מֶלֶךְ אַשּׁוּר

10 Vous parlerez ainsi à Ezéchias, roi de Juda, et lui direz : Ne te laisse pas abuser par ton Dieu, en qui tu te confies, disant Jérusalem ne sera point livrée aux mains du roi d'Assyrie.

הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי
אַשּׁוּר לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם
וְאַתָּה תִּנָּצֵל

11 Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, comment ils les ont exterminés ; et toi, tu serais délivré !

הַהִצִּילוּ אוֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁחִיתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֶדֶן אֲשֶׁר
בִּתְלַשָּׂר

12 Les ont-ils délivrées, les dieux des
nations que mes pères ont détruites :
Gozan, Haran, Retseph, et les fils d'Eden,
qui sont à Télassar ?

אַיֵּה מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ
לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה

13 Où sont le roi de Hamath, le roi d'Arpad
et le roi de la ville de Sépharvaïm,
d'Héna et d'Ivva ?

וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד
הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵהוּ וַיַּעַל בֵּית
יְהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי
יְהוָה

14 Et Ezéchias prit la lettre de la main des
envoyés et la lut ; puis il monta à la
maison de l'Eternel. Et Ezéchias la
déploya devant l'Eternel ;

וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר

15 et Ezéchias fit cette prière à l'Eternel :

יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֹשֵׁב
הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ

16 Eternel des armées, Dieu d'Israël, qui
trônes sur les chérubins ! Toi seul es le
Dieu de tous les royaumes de la terre ;
c'est toi qui as fait les cieux et la terre.

הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח
יְהוָה עֵינֶךָ וּרְאֵה וּשְׁמַע אֵת
כָּל־דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח
לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי

17 Incline l'oreille, ô Eternel, et entends ;
ouvre les yeux, ô Eternel, et vois !
Entends toutes les paroles de Sanchérib,
qu'il a envoyées pour outrager le Dieu
vivant.

אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי
אַשּׁוּר אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת וְאֶת־אַרְצָם

18 Il est vrai, ô Eternel, que les rois
d'Assyrie ont exterminé tous les pays et
leur pays,

וְנָתֹן אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא
אֱלֹהִים הֵמָּה כִּי אִם־מַעֲשֵׂה
יְדֵֽי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַֽיְאַבְּדוּם

19 et qu'ils ont jeté au feu leurs dieux ; car ce n'étaient point des dieux, mais des ouvrages de main d'homme, du bois, de la pierre, et ils les ont détruits.

וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוֹשִׁיעֵנוּ
מִיָּדוֹ וְיֵֽדְעוּ כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ
כִּֽי־אַתָּה יְהוָה לְבַדֶּךָ

20 Et maintenant, Eternel, notre Dieu, sauve-nous de la main de Sanchérib et que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul es l'Eternel !

וַיִּשְׁלַח יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִתְפַּלַּלְתָּ אֵלַי
אֶל־סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ אַשּׁוּר

21 Alors Esaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ezéchias : Ainsi a dit l'Eternel, moi, le Dieu d'Israël, que tu as invoqué au sujet de Sanchérib, roi d'Assyrie :

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו
בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ בְּתוּלַת
בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת
יְרוּשָׁלִָם

22 Voici la parole que l'Eternel a prononcée sur lui :
La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi ; la fille de Jérusalem hoche la tête derrière toi !

אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי
הֲרִימוֹתָה קּוֹל וַתִּשָּׂא מָרוֹם
עֵינֶיךָ אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

23 Qui as-tu outragé et blasphémé ? contre qui as-tu élevé la voix et porté les yeux en-haut ? Contre le Saint d'Israël.

בְּיַד עֲבָדֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר
בְּרֹב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי מְרוֹם
הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת
קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחַר בְּרֹשָׁיו
וְאָבוֹא מְרוֹם קִצּוֹ יַעַר כַּרְמִלּוֹ

24 Par tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars, moi, j'ai gravi le sommet des montagnes, j'ai pénétré dans les profondeurs du Liban ; je couperai ses plus hauts cèdres et ses plus beaux cyprès ; j'atteindrai sa dernière cime, sa forêt la plus belle !

25 אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מָיִם וְאַחְרִב
בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר

Je creuse, et les eaux jaillissent pour moi ; je dessèche, avec la plante de mes pieds, tous les fleuves d'Egypte !

26 הֲלוֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אוֹתָהּ
עָשִׂיתִי מִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבֵאתִיהָ וּתְהִי לְהַשְׁאוֹת
גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת

N'as-tu pas appris comment j'ai préparé toutes ces choses et les ai formées dès longtemps, dès les jours d'autrefois ? Maintenant je les fais arriver, en sorte que tu réduises les villes fortifiées en monceaux de ruines ;

27 וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וָבֹשׁוּ
הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה וִירַק דֶּשֶׁא חֲצִיר
גַּגּוֹת וּשְׁדֵמָה לִפְנֵי קָמָה

et leurs habitants, les mains tremblantes, ont été épouvantés et confus ; ils sont devenus semblables au gazon des champs, à la verdure des prés, à l'herbe des toits, à un blé encore sans tige.

28 וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבוֹאֲךָ יָדָעְתִּי
וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי

Mais je connais quand tu t'assieds et quand tu sors et quand tu entres, et comment tu es en fureur contre moi ;

29 יַעַן הִתְרַגֶּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה
בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ
בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ

parce que ta fureur et ton arrogance sont montées à mes oreilles, je mettrai mon anneau dans ta narine et mon mors dans ta bouche, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu !

30 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ
וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית שָׁחִיס וּבַשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ
כְרָמִים וְאָכוֹל וְאִכְלוּ פִּרְיָם

Et ceci te servira de signe : on mange cette année le fruit du grain tombé, et la seconde année ce qui a cru de soi-même ; mais la troisième année vous sèmerez et vous moissonnerez ; vous cultiverez vos vignes et vous en mangerez le fruit.

וְיָסְפָה פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה
הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה וְעָשָׂה פְרִי
לְמָעְלָה

31 Et le reste de la maison de Juda, qui sera
réchappé, poussera de nouveau des
racines en bas et portera du fruit en haut ;

כִּי מִירוּשָׁלִַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה
צְבָאוֹת תַּעֲשֶׂה־זֹּאת

32 car de Jérusalem il sortira un reste, et des
réchappés de la montagne de Sion. Le
zèle de l'Eternel des armées fera cela !

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
לֹא יָבוֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה
מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה

33 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel au
sujet du roi d'Assyrie : Il n'entrera point
dans cette ville ; il n'y lancera pas de
flèche ; il ne tournera pas contre elle de
bouclier ; et il n'élèvera pas de terrasse
contre elle ;

בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּא בָּהּ יָשׁוּב
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבוֹא
נְאֻם־יְהוָה

34 il s'en retournera par le chemin par
lequel il est venu, et il n'entrera point
dans cette ville, a dit l'Eternel ;

וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת
לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד
עַבְדִּי

35 je protège cette ville pour la sauver, à
cause de moi et à cause de David, mon
serviteur.

וַיֵּצֵא מַלְאַךְ יְהוָה וַיַּכֶּה בְּמַחֲנֵה
אַשּׁוּר מֵאָה וּשְׁמֹנִים וַחֲמִשָּׁה אָלֶף
וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהִנֵּה כֻלָּם
פְּגָרִים מֵתִים

36 Et l'ange de l'Eternel sortit et frappa,
dans le camp des Assyriens, cent
quatre-vingt-cinq mille hommes ; et
quand on se leva le matin, voilà, c'étaient
tous des corps morts.

וַיִּסַּע וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב סַנְחֵרִיב
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר וַיֵּשֶׁב בְּנִינְוֵה

37 Et Sanchérib, roi d'Assyrie, leva son
camp et partit et s'en retourna et
demeura à Ninive.

38 וַיְהִי הוּא מִשְׁתַּחֲוֶה בֵּית נִסְרֹךְ אֱלֹהָיו וְאַדְרַמֶּלֶךְ וְשַׂרְאֶצֶר בָּנָיו הִכֻּהוּ בַחֶרֶב וְהֵמָּה נִמְלְטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט וַיִּמְלֹךְ אֵסַר־חַדֹּן בְּנוֹ תַּחְתָּיו

Et il arriva, comme il était prosterné dans la maison de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sareetser, ses fils, le tuèrent avec l'épée ; et ils s'enfuirent au pays d'Ararat ; et Asarhaddon, son fils, devint roi à sa place.

Chapitre 38

בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבוֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ
הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה־אָמַר
יְהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה
וְלֹא תִחְיֶה

1 En ces jours-là, Ezéchias fut malade à la mort ; et le prophète Esaïe, fils d'Amots, vint vers lui et lui dit : Ainsi a dit l'Eternel : Donne tes ordres à ta maison ; car tu vas mourir, et tu ne te relèveras pas.

וַיַּסֵּב חִזְקִיָּהוּ פָּנָיו אֶל־הַקִּיר
וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה

2 Alors Ezéchias tourna sa face contre la muraille et fit sa prière à l'Eternel,

וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה זְכָר־נָא אֵת
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת
וּבְלֵב שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ
עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְּ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי
גָּדוֹל

3 et dit : Ah ! Eternel, souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi avec fidélité et d'un cœur intègre, et que j'ai fait ce qui était bien devant tes yeux ! Et Ezéchias pleura beaucoup.

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יְשַׁעְיָהוּ
לֵאמֹר

4 Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Esaïe en ces mots :

הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר
יְהוָה אֱלֹהֵי דָּוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי
אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ
הִנְנִי יוֹסִף עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה
שָׁנָה

5 Va et dis à Ezéchias : Ainsi a dit l'Eternel, le Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici, j'ajoute à tes jours quinze années ;

וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת
הָעִיר הַזֹּאת וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר
הַזֹּאת

6 je te délivrerai de la main du roi d'Assyrie, toi et cette ville ; je protégerai cette ville.

וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יְהוָה אֲשֶׁר
יַעֲשֶׂה יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר
דִּבֵּר

7 Et voici le signe que l'Eternel accomplira cette parole qu'il a prononcée :

הִנְנִי מֵשִׁיב אֶת־צֵל הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר
יָרְדָה בְמַעֲלוֹת אָחָז בַּשֶּׁמֶשׁ
אֲחֹרַנִּית עֶשֶׂר מַעֲלוֹת וַתָּשָׁב
הַשֶּׁמֶשׁ עֶשֶׂר מַעֲלוֹת בַּמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר
יָרָדָה

8 Je vais faire reculer de dix degrés l'ombre des degrés qui est descendue par l'effet du soleil sur les degrés d'Achaz.
Et le soleil recula de dix degrés sur les degrés qu'il avait déjà parcourus.

מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בַּחֲלֹתוֹ וַיְחִי מֵחָלְיוֹ

9 Ecrit composé par Ezéchias, roi de Juda, lorsqu'il fut malade et q'il fut guéri de sa maladie :

אֲנִי אָמַרְתִּי בִּדְמִי יָמַי אֵלֵכָה
בְּשַׁעֲרֵי שְׁאוֹל פֻּקַּדְתִּי יֶתֶר
שְׁנוֹתָי

10 Je disais : Ainsi dans la paix de mes jours je vais descendre aux portes du sépulcre ; je suis privé du reste de mes années !

אָמַרְתִּי לֹא־אֶרְאֶה יָהּ יָהּ בְּאֶרֶץ
הַחַיִּים לֹא־אַבִּיט אָדָם עוֹד
עִם־יוֹשְׁבֵי חָדֶל

11 Je disais : Je ne verrai plus l'Eternel, l'Eternel, sur la terre des vivants ; je ne verrai plus les hommes, je serai avec les habitants de la mort ;

דּוֹרִי נִסַּע וְנִגְלָה מִנִּי כְּאֹהֶל
רֹעִי קִפַּדְתִּי כָאֹרֵג חַיַּי מִדַּלָּה
יְבַצְּעֵנִי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה
תַּשְׁלִימֵנִי

12 ma demeure est enlevée, emportée loin de moi comme une tente de berger ; comme un tisserand, j'ai tissé le fil de ma vie ; il me retranche de la trame ; du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !

שִׁוִּיתִי עַד־בֹּקֶר כָּאֲרִי כֵּן יְשַׁבֵּר
כָּל־עַצְמוֹתָי מִיּוֹם עַד־לַיְלָה
תַּשְׁלִימֵנִי

13 Je me suis tu jusqu'au matin ; pareil àun lion, il brisait tous mes os. Du jour à la nuit tu en auras fini avec moi !

כְּסוּס עָגוּר כֵּן אֲצַפְצֵף אֶהְגֶּה
כַּיּוֹנָה דַּלּוּ עֵינַי לַמָּרוֹם אֲדֹנָי
עָשְׁקָה־לִּי עָרְבֵנִי

14 Comme l'hirondelle, comme la grue, j'ai crié ; j'ai gémi comme la colombe ; mes yeux se sont lassés à regarder en-haut : Eternel, on me fait violence ; sois mon garant !

מָה־אֲדַבֵּר וְאָמַר־לִי וְהוּא עָשָׂה
אֶדַּדֶּה כָל־שְׁנוֹתַי עַל־מַר נַפְשִׁי

15 Que dirai-je ? Il m'a promis, il l'a fait ! Je me joindrai au cortège sacré tout le temps de ma vie, à cause de l'amertume de mon âme !

אֲדֹנָי עֲלֵיהֶם יִחְיוּ וּלְכָל־בָּהֶן
חַיֵּי רוּחִי וְתַחֲלִימֵנִי וְהַחֲיֵנִי

16 Seigneur, c'est en cela qu'est la vie ; c'est dans toutes ces choses que mon esprit trouve la vie ; tu me fortifieras, tu me feras revivre.

הִנֵּה לְשָׁלוֹם מַר־לִי מָר וְאַתָּה
חָשַׁקְתָּ נַפְשִׁי מִשַּׁחַת בְּלִי כִּי
הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרֵי גֵוְךָ כָּל־חֲטָאָי

17 Voilà, l'amertume, l'amertume, a été mon salut ; ton amour a retiré mon âme de la fosse du néant ; car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos.

כִּי לֹא שְׁאוֹל תּוֹדֶךָּ מָוֶת יְהַלְלֶךָּ
לֹא־יְשַׂבְּרוּ יוֹרְדֵי־בוֹר אֶל־אֲמִתֶּךָ

18 Car ce n'est pas le séjour des morts qui te célébrera, ni la mort qui te louera ; ceux qui sont descendus dans la fosse n'espèrent plus en ta fidélité.

חַי חַי הוּא יוֹדֶךָ כָּמוֹנִי הַיּוֹם
אָב לְבָנִים יוֹדִיעַ אֶל־אֲמִתֶּךָ

19 Le vivant, le vivant, c'est lui qui te célébrera, comme moi en ce jour ; le père fera connaître aux fils ta fidélité.

20 יְהוָה לְהוֹשִׁיעֵנִי וּנְגִנוֹתַי
נְנַגֵּן כָּל־יְמֵי חַיֵּינוּ עַל־בֵּית
יְהוָה

L'Eternel est là pour me sauver ; nous ferons résonner les cordes de ma lyre tous les jours de notre vie dans la maison de l'Eternel !

21 וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ יִשְׂאוּ דְּבֶלֶת
תְּאֵנִים וְיִמְרְחוּ עַל־הַשְּׁחִין וְיֶחִי

Et Esaïe dit : Qu'on apporte un gâteau de figues, et qu'on l'applique sur la tumeur, et il guérira.

22 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מָה אוֹת כִּי
אֶעֱלֶה בֵּית יְהוָה

Et Ezéchias dit : Quel signe aurai-je que je monterai encore à la maison de l'Eternel ?

Chapitre 39

בְּעֵת הַהִוא שָׁלַח מְרֹדַךְ בַּלְאֲדָן בֶּן־בַּלְאֲדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִייָּהוּ וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיֶּחֱזָק

1 En ce temps-là, Mérodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ezéchias ; car il avait appris qu'il avait été malade et s'était rétabli.

וַיִּשְׂמַח עֲלֵיהֶם חִזְקִייָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־בֵּית נְכֹתֹה נְכֹתוֹ אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת הַשֶּׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת כָּל־בֵּית כֵּלָיו וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִייָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ

2 Et Ezéchias en eut de la joie ; et il montra aux envoyés son garde-meuble, l'argent et l'or, les parfums et l'huile fine, tout son arsenal et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ezéchias ne leur fit voir dans son palais et dans tout son royaume.

וַיָּבֹא יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִייָּהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו מָה אָמְרוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וּמֵאַיִן יָבֹאוּ אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִייָּהוּ מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה בָּאוּ אֵלַי מִבָּבֶל

3 Alors le prophète Esaïe vint auprès du roi Ezéchias et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi ? Ezéchias répondit : Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone.

וַיֹּאמֶר מָה רָאוּ בְּבֵיתֶךָ וַיֹּאמֶר חִזְקִייָּהוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתִי רָאוּ לֹא־הָיָה דָבָר אֲשֶׁר לֹא־הִרְאִיתִים בְּאוֹצְרֹתָי

4 Et Esaïe dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Ezéchias répondit : ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת

5 Alors Esaïe dit à Ezéchias : Ecoute la parole de l'Eternel des armées :

הִנֵּה יָמִים בָּאִים וְנִשָּׂא כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵיתֶךָ וַאֲשֶׁר אָצְרוּ אֲבֹתֶיךָ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה בָּבֶל לֹא־יִוָּתֵר דָּבָר אָמַר יְהוָה

6 Voici, des jours viennent, où tout ce qui est dans ta maison, et tout ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera emporté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Eternel ;

וּמִבָּנֶיךָ אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִמְּךָ אֲשֶׁר תּוֹלִיד יִקָּחוּ וְהָיוּ סָרִיסִים בְּהֵיכַל מֶלֶךְ בָּבֶל

7 et parmi tes fils qui sortiront de toi, que tu engendreras, on en prendra pour en faire des eunuques dans le palais du roi de Babylone.

וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וַיֹּאמֶר כִּי יִהְיֶה שָׁלוֹם וֶאֱמֶת בְּיָמָי

8 Et Ezéchias dit à Esaïe : La parole de l'Eternel que tu as prononcée est bonne ; car, dit-il, il y aura paix et sûreté pendant ma vie.

Chapitre 40

נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמַר אֱלֹהֵיכֶם

1 Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu.

דַּבְּרוּ עַל־לֵב יְרוּשָׁלִַם וְקִרְאוּ
אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה צְבָאָהּ כִּי נִרְצָה
עֲוֺנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה
כִּפְלַיִם בְּכָל־חַטֹּאתֶיהָ

2 Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son service est achevé, que son iniquité est acquittée, qu'elle a reçu de la main de l'Eternel le double pour tous ses péchés !

קוֹל קוֹרֵא בַּמִּדְבָּר פַּנּוּ דֶּרֶךְ
יְהוָה יַשְּׁרוּ בָּעֲרָבָה מְסִלָּה
לֵאלֹהֵינוּ

3 Une voix crie : Par le désert frayez le chemin de l'Eternel ; aplanissez dans la steppe une route pour notre Dieu !

כָּל־גֶּיא יִנָּשֵׂא וְכָל־הַר וְגִבְעָה
יִשְׁפָּלוּ וְהָיָה הֶעָקֹב לְמִישׁוֹר
וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה

4 Tout vallon sera relevé, toute montagne et toute hauteur abaissée ; la colline deviendra une plaine et les rochers escarpés une vallée.

וְנִגְלָה כְּבוֹד יְהוָה וְרָאוּ
כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר

5 Alors la gloire de l'Eternel apparaîtra, et toute chair ensemble la verra ; car la bouche de l'Eternel a parlé.

קוֹל אֹמֵר קְרָא וְאָמַר מָה אֶקְרָא
כָּל־הַבָּשָׂר חָצִיר וְכָל־חַסְדּוֹ כְּצִיץ
הַשָּׂדֶה

6 Une voix dit : Crie ! Et on répond : Que crierai-je ?
Toute chair est comme l'herbe, et toute sa grâce comme la fleur des champs :

7
יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ כִּי רוּחַ
יְהוָה נָשְׁבָה בּוֹ אָכֵן חָצִיר הָעָם

l'herbe se dessèche, la fleur se flétrit, quand le souffle de l'Eternel a passé sur elle ; véritablement les hommes sont comme l'herbe :

8
יָבֵשׁ חָצִיר נָבֵל צִיץ
וּדְבַר־אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם

l'herbe se dessèche, la fleur se flétrit ; mais la parole de notre Dieu subsistera à toujours !

9
עַל הַר־גָּבֹהַ עֲלִי־לָךְ מְבַשֶּׂרֶת צִיּוֹן
הָרִימִי בַכֹּחַ קוֹלֵךְ מְבַשֶּׂרֶת
יְרוּשָׁלִָם הָרִימִי אַל־תִּירָאִי אִמְרִי
לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם

Montez sur une haute montagne, vous qui apportez à Sion la bonne nouvelle ; élevez la voix avec force, vous qui apportez à Jérusalem la bonne nouvelle ; élevez-la, ne craignez point ; dites aux villes de Juda : Voici votre Dieu !

10
הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוִה בְּחָזָק יָבוֹא
וּזְרֹעוֹ מֹשְׁלָה לוֹ הִנֵּה שְׂכָרוֹ
אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו

Voici, le Seigneur, l'Eternel, vient avec puissance ; de son bras il domine ; voici, sa récompense est avec lui, et son salaire devant lui.

11
כְּרֹעֶה עֶדְרוֹ יִרְעֶה בִּזְרֹעוֹ יְקַבֵּץ
טְלָאִים וּבְחֵיקוֹ יִשָּׂא עָלוֹת
יְנַהֵל

Comme un berger, il paîtra son troupeau ; il recueillera les agneaux dans ses bras et les portera dans son sein ; il conduira doucement celles qui allaitent.

12
מִי־מָדַד בְּשָׁעֳלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם
בַּזֶּרֶת תִּכֵּן וְכָל בַּשָּׁלִשׁ עֲפַר
הָאָרֶץ וְשָׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים
וּגְבָעוֹת בְּמֹאזְנָיִם

Qui a mesuré l'océan dans le creux de sa main et toisé les cieux à l'empan ? Qui a mesuré au boisseau toute la poussière de la terre et pesé les montagnes au crochet et les collines à la balance ?

13
מִי־תִכֵּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וְאִישׁ
עֲצָתוֹ יוֹדִיעֶנּוּ

Qui a mesuré l'esprit de l'Eternel ? Qui a été son conseiller et lui a appris quelque chose ?

14 אֶת־מִי נוֹעָץ וַיְבִינֵהוּ וַיְלַמְּדֵהוּ
בְּאֹרַח מִשְׁפָּט וַיְלַמְּדֵהוּ דַעַת
וְדֶרֶךְ תְּבוּנוֹת יוֹדִיעֶנּוּ

De qui a-t-il pris conseil et s'est-il fait instruire ? Qui lui a enseigné le sentier de la justice ? Qui lui a enseigné la science et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence ?

15 הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי וּכְשַׁחַק
מֹאזְנַיִם נֶחְשָׁבוּ הֵן אִיִּים כַּדַּק
יִטּוֹל

Voici, les nations sont à ses yeux comme la goutte qui pend à un seau, comme la poussière dans la balance ; voici, les îles sont pour lui comme la poudre menue qui est dans l'air.

16 וּלְבָנוֹן אֵין דֵּי בָּעֵר וְחַיָּתוֹ
אֵין דֵּי עוֹלָה

Et le Liban ne suffirait pas pour le feu, et ses bêtes ne suffiraient pas pour l'holocauste.

17 כָּל־הַגּוֹיִם כְּאַיִן נֶגְדּוֹ מֵאֶפֶס
וָתֹהוּ נֶחְשְׁבוּ־לוֹ

Toutes les nations sont devant lui comme rien ; il les compte pour moins que le néant et le vide.

18 וְאֶל־מִי תְּדַמְּיוּן אֵל וּמַה־דְּמוּת
תַּעַרְכוּ לוֹ

A qui donc comparerez-vous Dieu, et quelle image feriez-vous de lui ?

19 הַפֶּסֶל נָסַךְ חָרָשׁ וְצֹרֵף בַּזָּהָב
יְרַקְּעֶנּוּ וּרְתֻקוֹת כֶּסֶף צוֹרֵף

Quand l'ouvrier a coulé l'idole, l'orfèvre la recouvre d'or, et il lui fond des chaînettes d'argent.

20 הַמְסֻכָּן תְּרוּמָה עֵץ לֹא־יִרְקַב
יִבְחָר חָרָשׁ חָכָם יְבַקֶּשׁ־לוֹ לְהָכִין
פֶּסֶל לֹא יִמּוֹט

Celui qui fait une moindre offrande choisit un bois qui ne pourrisse point et va chercher un ouvrier habile pour en fabriquer une idole qui ne branle point.

21 הֲלוֹא תֵֽדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמָעוּ הֲלוֹא
הֻגַּד מֵרֹאשׁ לָכֶם הֲלוֹא הֲבִינֹתֶם
מוֹסְדוֹת הָאָֽרֶץ

Ne comprendrez-vous pas ? n'écouterez-vous pas ? ne vous l'a-t-on pas appris dès le commencement ? n'avez-vous pas compris la fondation de la terre ?

22 הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וְיֹשְׁבֶיהָ
כַּחֲגָבִים הַנּוֹטֶה כַדֹּק שָׁמַיִם
וַיִּמְתָּחֵם כָּאֹהֶל לָשָֽׁבֶת

Celui qui trône sur le disque de la terre, et ses habitants sont pour lui comme des sauterelles, qui a étendu les cieux comme un voile et qui les a déroulés comme une tente pour y habiter ;

23 הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאָיִן שֹׁפְטֵי
אֶרֶץ כַּתֹּהוּ עָשָֽׂה

c'est lui qui livre au néant les puissants et qui réduit à rien les juges de la terre ;

24 אַף בַּל־נִטָּעוּ אַף בַּל־זֹרָעוּ אַף
בַּל־שֹׁרֵשׁ בָּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם־נָשַׁף
בָּהֶם וַיִּבָשׁוּ וּסְעָרָה כַּקַּשׁ תִּשָּׂאֵֽם

à peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tronc a-t-il pris racine en terre, qu'il souffle sur eux, et ils sèchent, et l'ouragan les emporte comme le chaume.

25 וְאֶל־מִי תְדַמְּיוּנִי וְאֶשְׁוֶה יֹאמַר
קָדֽוֹשׁ

A qui donc me comparerez-vous, que je lui sois pareil ? dit le Saint.

26 שְׂאוּ־מָרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בָרָא
אֵלֶּה הַמּוֹצִיא בְמִסְפָּר צְבָאָם
לְכֻלָּם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים
וְאַמִּיץ כֹּחַ אִישׁ לֹא נֶעְדָּֽר

Levez les yeux en haut, et regardez : qui a créé ces choses ? Celui qui fait marcher en ordre leur armée et qui les appelle toutes par leur nom ; et pas une ne manque, à cause de la grandeur de sa puissance et de l'énergie de sa force.

27 לָמָּה תֹאמַר יַֽעֲקֹב וּתְדַבֵּר יִשְׂרָאֵל
נִסְתְּרָה דַרְכִּי מֵיְהוָה וּמֵאֱלֹהַי
מִשְׁפָּטִי יַֽעֲבֽוֹר

Pourquoi dirais-tu, ô Jacob, et parlerais-tu ainsi, ô Israël : Ma voie est cachée à l'Eternel, et mon Dieu ne prend point garde à mon droit !

הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹהֵי עוֹלָם יְהוָה בּוֹרֵא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יִיעַף וְלֹא יִיגָע אֵין חֵקֶר לִתְבוּנָתוֹ	28	Ne le sais-tu pas, ne l'as-tu pas entendu : Jéhova est un Dieu éternel, qui a créé les extrémités de la terre, qui ne se fatigue, ni ne se lasse, et dont la sagesse est insondable ;
נֹתֵן לַיָּעֵף כֹּחַ וּלְאֵין אוֹנִים עָצְמָה יַרְבֶּה	29	qui donne de la force à celui qui est fatigué et redouble la vigueur de celui qui est défaillant.
וְיִעֲפוּ נְעָרִים וְיִגָעוּ וּבַחוּרִים כָּשׁוֹל יִכָּשֵׁלוּ	30	Les jeunes gens se fatiguent et se lassent, et les hommes forts chancellent et tombent ;
וְקוֹיֵ יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֵבֶר כַּנְּשָׁרִים יָרוּצוּ וְלֹא יִיגָעוּ יֵלְכוּ וְלֹא יִיעָפוּ	31	mais ceux qui s'attendent à l'Eternel prennent de nouvelles forces : ils élèveront leur vol comme les aigles ; ils courront et ne se fatigueront point ; ils marcheront et ne se lasseront point !

Chapitre 41

הַחֲרִישׁוּ אֵלַי אִיִּים וּלְאֻמִּים
יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְּשׁוּ אָז יְדַבֵּרוּ
יַחְדָּו לַמִּשְׁפָּט נִקְרָבָה

1 Iles, faites silence pour m'écouter, et que les peuples prennent de nouvelles forces ; qu'ils approchent, puis qu'ils parlent ! Allons ensemble en jugement !

מִי הֵעִיר מִמִּזְרָח צֶדֶק יִקְרָאֵהוּ
לְרַגְלוֹ יִתֵּן לְפָנָיו גּוֹיִם
וּמְלָכִים יַרְדְּ יִתֵּן כֶּעָפָר חַרְבּוֹ
כְּקַשׁ נִדָּף קַשְׁתּוֹ

2 Qui a fait lever de l'Orient celui dont la justice rencontre les pas ? Qui lui a livré les nations et lui a soumis les rois ? Il réduit leur glaive en poussière ; il rend leur arc semblable à la paille qu'emporte le vent ;

יִרְדְּפֵם יַעֲבוֹר שָׁלוֹם אֹרַח
בְּרַגְלָיו לֹא יָבוֹא

3 il les poursuit et passe en paix par un chemin où son pied n'avait point marché.

מִי־פָעַל וְעָשָׂה קֹרֵא הַדֹּרוֹת מֵרֹאשׁ
אֲנִי יְהוָה רִאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרֹנִים
אֲנִי־הוּא

4 Qui a accompli cela ? qui l'a fait ? Celui qui appelle les générations depuis le commencement, moi, l'Eternel, qui suis le premier ; et je suis, moi aussi, avec les derniers.

רָאוּ אִיִּים וְיִירָאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ
יֶחֱרְדוּ קָרְבוּ וַיֶּאֱתָיוּן

5 Les îles le voient et sont saisies de crainte ; les bouts de la terre tremblent ; ils approchent et viennent ;

אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעְזֹרוּ וּלְאָחִיו
יֹאמַר חֲזָק

6 chacun aide son voisin et dit à son frère : Prends courage !

וַיְחַזֵּק חָרָשׁ אֶת־צֹרֵף מַחֲלִיק
פַּטִּישׁ אֶת־הוֹלֶם פָּעַם אֹמֵר לַדֶּבֶק
טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְמַסְמְרִים
לֹא יִמּוֹט

7 Le forgeron encourage le fondeur, le polisseur au marteau celui qui frappe l'enclume ; il dit de la soudure : elle est bonne, puis il le fixe avec des clous, pour qu'il ne branle pas.

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר
בְּחַרְתִּיךָ זֶרַע אַבְרָהָם אֹהֲבִי

8 Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, race d'Abraham mon ami ;

אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיךָ מִקְצוֹת הָאָרֶץ
וּמֵאֲצִילֶיהָ קְרָאתִיךָ וָאֹמַר לְךָ
עַבְדִּי־אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מְאַסְתִּיךָ

9 toi que j'ai été prendre aux bouts de la terre et que j'ai appelé de ses extrémités ; toi à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur ; je t'ai choisi, et ne t'ai point rejeté,

אַל־תִּירָא כִּי עִמְּךָ־אָנִי אַל־תִּשְׁתָּע
כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אִמַּצְתִּיךָ
אַף־עֲזַרְתִּיךָ אַף־תְּמַכְתִּיךָ בִּימִין
צִדְקִי

10 ne crains point, car je suis avec toi ; ne t'effraye point, car je suis ton Dieu ; je t'ai pris à moi ; je t'aide aussi, et je te soutiens par la droite de ma justice.

הֵן יֵבֹשׁוּ וְיִכָּלְמוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים
בָּךְ יִהְיוּ כְאַיִן וְיֹאבְדוּ אַנְשֵׁי
רִיבֶךָ

11 Voici, ils seront confondus et couverts de honte, tous ceux qui sont enflammés contre toi ; ils seront semblables au néant, ils périront, ceux qui disputent contre toi ;

תְּבַקְשֵׁם וְלֹא תִמְצָאֵם אַנְשֵׁי מַצֻּתֶךָ
יִהְיוּ כְאַיִן וּכְאֶפֶס אַנְשֵׁי
מִלְחַמְתֶּךָ

12 tu les chercheras, et tu ne les trouveras plus, ceux qui te querellent ; ils seront semblables au néant, réduits à rien, ceux qui te font la guerre !

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מַחֲזִיק
יְמִינֶךָ הָאֹמֵר לְךָ אַל־תִּירָא אֲנִי
עֲזַרְתִּיךָ

13 Car moi, l'Eternel, je suis ton Dieu, qui te prends par la main droite, qui te dis : Ne crains point ; c'est moi qui t'aide !

14
אַל־תִּֽירְאִי תּוֹלַעַת יַֽעֲקֹב מְתֵי
יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזַרְתִּיךְ נְאֻם־יְהוָה
וְגֹֽאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵֽל

Ne crains point, vermisseau de Jacob, restes d'Israël ; c'est moi qui t'aide, a dit l'Eternel ; et ton Rédempteur est le Saint d'Israël.

15
הִנֵּה שַׂמְתִּיךְ לְמוֹרַג חָרוּץ חָדָשׁ
בַּעַל פִּֽיפִיּוֹת תָּדוּשׁ הָרִים וְתָדֹק
וּגְבָעוֹת כַּמֹּץ תָּשִֽׂים

Voici, je fais de toi une herse pointue, neuve, à deux tranchants ; tu fouleras les montagnes et tu les broieras, et tu rendras les collines semblables à de la balle ;

16
תִּזְרֵם וְרוּחַ תִּשָּׂאֵם וּסְעָרָה תָּפִיץ
אוֹתָם וְאַתָּה תָּגִיל בַּֽיהוָה
בִּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלָּֽל

tu les vanneras, et le vent les emportera, et l'ouragan les dispersera ; mais toi, tu tressailleras de joie en l'Eternel ; tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

17
הָעֲנִיִּים וְהָֽאֶבְיוֹנִים מְבַקְשִׁים
מַיִם וָאַיִן לְשׁוֹנָם בַּצָּמָא נָשָׁתָּה
אֲנִי יְהוָה אֶעֱנֵם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לֹא אֶעֶזְבֵֽם

Les malheureux et les pauvres, qui cherchent des eaux et n'en trouvent point, et leur langue est dévorée par la soif, moi, l'Eternel, je les exaucerai ; moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai point.

18
אֶפְתַּח עַל־שְׁפָיִים נְהָרוֹת וּבְתוֹךְ
בְּקָעוֹת מַעְיָנוֹת אָשִׂים מִדְבָּר
לַֽאֲגַם־מַיִם וְאֶרֶץ צִיָּה לְמוֹצָאֵי
מָֽיִם

Je ferai jaillir des fleuves sur les sommets dépouillés et des sources au milieu des vallées ; je changerai le désert en un lac et la terre aride en fontaines d'eau ;

19
אֶתֵּן בַּמִּדְבָּר אֶרֶז שִׁטָּה וַהֲדַס
וְעֵץ שָׁמֶן אָשִׂים בָּעֲרָבָה בְּרוֹשׁ
תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּֽו

je mettrai dans le désert le cèdre, l'acacia, le myrte et l'olivier ; je mettrai ensemble dans la steppe le cyprès, le platane et le buis ;

לְמַעַן יִרְאוּ וְיֵדְעוּ וְיָשִׂימוּ
וְיַשְׂכִּילוּ יַחְדָּו כִּי יַד־יְהוָה
עָשְׂתָה זֹּאת וּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל בְּרָאָהּ

20 afin que tous voient et sachent et
remarquent et comprennent que c'est la
main de l'Eternel qui a fait cela, et le
Saint d'Israël qui l'a créé.

קָרְבוּ רִיבְכֶם יֹאמַר יְהוָה
הַגִּישׁוּ עֲצֻמוֹתֵיכֶם יֹאמַר מֶלֶךְ
יַעֲקֹב

21 Présentez votre cause, dit l'Eternel ;
produisez vos raisons, dit le Roi de
Jacob.

יַגִּישׁוּ וְיַגִּידוּ לָנוּ אֵת אֲשֶׁר
תִּקְרֶינָה הָרִאשֹׁנוֹת מָה הֵנָּה
הַגִּידוּ וְנָשִׂימָה לִבֵּנוּ וְנֵדְעָה
אַחֲרִיתָן אוֹ הַבָּאוֹת הַשְׁמִיעֻנוּ

22 Qu'ils les produisent et nous déclarent ce
qui doit arriver ! Déclarez-nous quelles
sont les choses anciennes que vous avez
prédites, et nous y appliquerons notre
cœur pour en connaître l'issue ; ou bien
faites-nous entendre les choses à venir !

הַגִּידוּ הָאֹתִיּוֹת לְאָחוֹר וְנֵדְעָה
כִּי אֱלֹהִים אַתֶּם אַף־תֵּיטִיבוּ
וְתָרֵעוּ וְנִשְׁתָּעָה וְנֵרֶא וְנִרְאֶה
יַחְדָּו

23 Annoncez les choses qui doivent arriver
plus tard, et nous saurons que vous êtes
des dieux ; faites du bien ou du mal, afin
que nous le voyons et nous en étonnions
ensemble !

הֵן־אַתֶּם מֵאַיִן וּפָעָלְכֶם מֵאָפַע
תּוֹעֵבָה יִבְחַר בָּכֶם

24 Voilà, vous n'êtes rien ; et vos œuvres ne
sont que néant ; abominable est celui qui
vous choisit !

הַעִירוֹתִי מִצָּפוֹן וַיַּאת
מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ יִקְרָא בִשְׁמִי וְיָבֹא
סְגָנִים כְּמוֹ־חֹמֶר וּכְמוֹ יוֹצֵר
יִרְמָס־טִיט

25 Je l'ai suscité du septentrion, et il est
venu du soleil levant, celui qui invoque
mon nom ; il marche sur les princes
comme sur la boue, comme le potier
foule l'argile.

מִֽי־הִגִּיד מֵרֹאשׁ וְנֵדָעָה וּמִלְּפָנִים וְנֹאמַר צַדִּיק אַף אֵין־מַגִּיד אַף אֵין מַשְׁמִיעַ אַף אֵין־שֹׁמֵעַ אִמְרֵיכֶם	26	Qui a déclaré cela dès le commencement, pour que nous le sachions ; bien à l'avance, pour que nous disions : C'est vrai ! Non, personne ne l'a annoncé ; personne ne l'a fait entendre ; personne n'a entendu vos paroles !
רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה הִנָּם וְלִירוּשָׁלִַם מְבַשֵּׂר אֶתֵּן	27	Le premier, je dis à Sion : Les voici ! Les voici ! et j'envoie à Jérusalem un messager de bonnes nouvelles.
וְאֵרֶא וְאֵין אִישׁ וּמֵאֵלֶּה וְאֵין יוֹעֵץ וְאֶשְׁאָלֵם וְיָשִׁיבוּ דָבָר	28	Et je regarde, et il n'y a personne ; et parmi eux pas un conseiller, que je puisse consulter et qui me réponde.
הֵן כֻּלָּם אָוֶן אֶפֶס מַעֲשֵׂיהֶם רוּחַ וָתֹהוּ נִסְכֵּיהֶם	29	Voilà, ils ne sont tous que vanité ; leurs œuvres sont néant ; leurs idoles, du vent et du vide !

Chapitre 42

הֵן עַבְדִּי אֶתְמָךְ־בּוֹ בְּחִירִי רָצְתָה
נַפְשִׁי נָתַתִּי רוּחִי עָלָיו מִשְׁפָּט
לַגּוֹיִם יוֹצִיא

1 Voici mon serviteur, que je soutiendrai, mon élu, en qui mon âme prend plaisir ; j'ai mis mon Esprit sur lui ; il fera régner le droit parmi les nations.

לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשָּׂא וְלֹא־יַשְׁמִיעַ
בַּחוּץ קוֹלוֹ

2 Il ne criera point, il n'élèvera point sa voix et ne la fera point entendre dans les rues ;

קָנֶה רָצוּץ לֹא יִשְׁבּוֹר וּפִשְׁתָּה
כֵהָה לֹא יְכַבֶּנָּה לֶאֱמֶת יוֹצִיא
מִשְׁפָּט

3 il ne brisera pas le roseau froissé et n'éteindra pas le lumignon prêt à mourir ; il fera régner le droit en vérité.

לֹא יִכְהֶה וְלֹא יָרוּץ עַד־יָשִׂים
בָּאָרֶץ מִשְׁפָּט וּלְתוֹרָתוֹ אִיִּים
יְיַחֵילוּ

4 Il ne faiblira, ni ne sera abattu, jusqu'à ce qu'il ait établi le droit sur la terre ; et les îles se confieront en sa loi.

כֹּה־אָמַר הָאֵל יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
וְנוֹטֵיהֶם רֹקַע הָאָרֶץ וְצֶאֱצָאֶיהָ
נֹתֵן נְשָׁמָה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ
לַהֹלְכִים בָּהּ

5 Ainsi parle Dieu, l'Eternel, qui a créé les, cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses productions, qui donne la respiration au peuple qui l'habite et le souffle à ceux qui y marchent :

אֲנִי יְהוָה קְרָאתִיךָ בְצֶדֶק
וְאַחְזֵק בְּיָדֶךָ וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ
לִבְרִית עָם לְאוֹר גּוֹיִם

6 Moi, l'Eternel, je t'ai appelé avec justice, et je t'ai pris par la main ; je t'ai gardé, et j'ai fait de toi l'alliance du peuple, la lumière des nations,

7 לִפְקֹחַ עֵינַיִם עִוְרוֹת לְהוֹצִיא
מִמַּסְגֵּר אַסִּיר מִבֵּית כֶּלֶא יֹשְׁבֵי
חֹשֶׁךְ

pour ouvrir les yeux des aveugles, pour faire sortir de la prison les captifs, du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres.

8 אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וּכְבוֹדִי
לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וּתְהִלָּתִי לַפְּסִילִים

Je suis l'Eternel, c'est là mon nom ; et je ne donnerai ma gloire à nul autre, ni l'honneur qui m'appartient, aux idoles.

9 הָרִאשֹׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ וַחֲדָשׁוֹת אֲנִי
מַגִּיד בְּטֶרֶם תִּצְמַחְנָה אַשְׁמִיעַ
אֶתְכֶם

Voilà, les premières choses sont arrivées, et je vous en annonce de nouvelles ; avant qu'elles éclosent je vous les ferai entendre.

10 שִׁירוּ לַיהוָה שִׁיר חָדָשׁ תְּהִלָּתוֹ
מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי הַיָּם וּמְלֹאוֹ
אִיִּים וְיֹשְׁבֵיהֶם

Chantez à l'Eternel un cantique nouveau, sa louange au bout de la terre, vous qui naviguez sur la mer, et vous, tous les êtres qui la peuplez, vous, îles et vos habitants !

11 יִשְׂאוּ מִדְבָּר וְעָרָיו חֲצֵרִים תֵּשֵׁב
קֵדָר יָרֹנּוּ יֹשְׁבֵי סֶלַע מֵרֹאשׁ
הָרִים יִצְוָחוּ

Que le désert et ses villes, que les campements habités par Kédar, élèvent leur voix ; que les habitants de Séla éclatent de joie ; que du sommet des montagnes ils poussent des cris !

12 יָשִׂימוּ לַיהוָה כָּבוֹד וּתְהִלָּתוֹ
בָּאִיִּים יַגִּידוּ

Qu'ils rendent gloire à l'Eternel, et qu'ils publient sa louange dans les îles !

13 יְהוָה כַּגִּבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ
מִלְחָמוֹת יָעִיר קִנְאָה יָרִיעַ
אַף־יַצְרִיחַ עַל־אֹיְבָיו יִתְגַּבָּר

L'Eternel sortira comme un héros ; comme un guerrier, il réveillera son ardeur ; il poussera des cris, des cris éclatants ; il déploiera sa force contre ses ennemis.

14 הֶחֱשֵׁיתִי מֵעוֹלָם אַחֲרִישׁ אֶתְאַפָּק
כַּיּוֹלֵדָה אֶפְעֶה אֶשֹּׁם וְאֶשְׁאַף יָחַד

Je me suis tu dès longtemps ; j'ai gardé le silence, je me suis contenu ; comme la femme qui enfante, je pousse des gémissements, je ne respire qu'en haletant.

15 אַחֲרִיב הָרִים וּגְבָעוֹת וְכָל־עֶשְׂבָּם
אוֹבִישׁ וְשַׂמְתִּי נְהָרוֹת לָאִיִּים
וַאֲגַמִּים אוֹבִישׁ

Je désolerai les montagnes et les collines ; je dessécherai toute leur verdure ; je changerai les fleuves en îles, et je mettrai les lacs à sec ;

16 וְהוֹלַכְתִּי עִוְרִים בְּדֶרֶךְ לֹא
יָדָעוּ בִּנְתִיבוֹת לֹא־יָדְעוּ
אַדְרִיכֵם אָשִׂים מַחְשָׁךְ לִפְנֵיהֶם
לָאוֹר וּמַעֲקַשִּׁים לְמִישׁוֹר אֵלֶּה
הַדְּבָרִים עֲשִׂיתִם וְלֹא עֲזַבְתִּים

je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils ne connaissaient point, je les conduirai par des sentiers inconnus ; je changerai devant eux les ténèbres en lumière et les lieux montueux en plaine ; ces paroles, je les accomplis, et je n'y manque point !

17 נָסֹגוּ אָחוֹר יֵבֹשׁוּ בֹשֶׁת הַבֹּטְחִים
בַּפָּסֶל הָאֹמְרִים לְמַסֵּכָה אַתֶּם
אֱלֹהֵינוּ

Ils reculeront, ils seront couverts de honte, ceux qui se confient dans les idoles, qui disent aux images : Vous êtes nos dieux !

18 הַחֵרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעִוְרִים הַבִּיטוּ
לִרְאוֹת

Sourds, entendez ; et vous, aveugles, ouvrez les yeux pour voir !

19 מִי עִוֵּר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֵרֵשׁ
כְּמַלְאָכִי אֶשְׁלָח מִי עִוֵּר כִּמְשֻׁלָּם
וְעִוֵּר כְּעֶבֶד יְהוָה

Qui est aveugle, sinon mon serviteur, et sourd comme mon messager que j'envoie ? Qui est aveugle comme celui qui a été comblé de biens, aveugle comme le serviteur de l'Eternel ?

20 רָאִיתָ רָאוֹת רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמֹר
פָּקוֹחַ אָזְנַיִם וְלֹא יִשְׁמָע

Tu as vu beaucoup de choses, mais tu n'as rien retenu ; les oreilles étaient ouvertes, mais on n'a rien entendu.

21
יְהוָה חָפֵץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל
תּוֹרָה וְיַאְדִּיר

L'Eternel a pris plaisir, à cause de sa justice, à donner une loi grande et magnifique.

22
וְהוּא עַם־בָּזוּז וְשָׁסוּי הָפֵחַ
בַּחוּרִים כֻּלָּם וּבְבָתֵּי כְלָאִים
הָחְבָּאוּ הָיוּ לָבַז וְאֵין מַצִּיל
מְשִׁסָּה וְאֵין־אֹמֵר הָשַׁב

Et voilà ce peuple pillé et dépouillé ! Ils sont tous enchaînés dans les cavernes, enfermés dans les cachots ; on les a pillés, et il n'y a point eu de libérateur ; dépouillés, et personne n'a dit : Restitue !

23
מִי בָכֶם יַאֲזִין זֹאת יַקְשִׁב
וְיִשְׁמַע לְאָחוֹר

Lequel d'entre vous sera attentif, prendra garde à ces choses et écoutera désormais ?

24
מִי־נָתַן לִמְשׁוֹסֶה לִמְשִׁסָּה יַעֲקֹב
וְיִשְׂרָאֵל לְבֹזְזִים הֲלוֹא יְהוָה
זוּ חָטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בִדְרָכָיו
הָלוֹךְ וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ

Qui a livré Jacob au pillage et Israël à ceux qui l'ont dépouillé ? N'est-ce pas l'Eternel, lui contre qui nous avons péché, lui dont ils n'ont pas voulu suivre les voies et dont ils n'ont point écouté la loi ?

25
וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֵמָה אַפּוֹ וֶעֱזוּז
מִלְחָמָה וַתְּלַהֲטֵהוּ מִסָּבִיב וְלֹא
יָדָע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׂים עַל־לֵב

Il a versé sur lui l'ardeur de son courroux et les fureurs de la guerre ; elle s'est allumée tout autour de lui, et il n'a pas compris ; elle l'a consumé, et il n'y a point pris garde !

Chapitre 43

וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בֹּרַאֲךָ יַעֲקֹב
וְיֹצֶרְךָ יִשְׂרָאֵל אַל־תִּירָא כִּי
גְאַלְתִּיךָ קָרָאתִי בְשִׁמְךָ לִי־אָתָּה

1 Et maintenant, ainsi parle l'Eternel, ton Créateur, ô Jacob, celui qui t'a formé, ô Israël ! Ne crains point, car je t'ai racheté ; je t'ai appelé par ton nom ; tu es à moi !

כִּי־תַעֲבֹר בַּמַּיִם אִתְּךָ־אָנִי
וּבַנְּהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךָ כִּי־תֵלֵךְ
בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכָּוֶה וְלֶהָבָה לֹא
תִבְעַר־בָּךְ

2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi ; quand tu traverseras les fleuves, ils ne t'engloutiront point ; quand tu marcheras au milieu du feu, tu ne seras point brûlé, et la flamme ne t'embrasera pas.

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נָתַתִּי כָפְרְךָ
מִצְרַיִם כּוּשׁ וּסְבָא תַּחְתֶּיךָ

3 Car moi, l'Eternel, je suis ton Dieu ; le Saint d'Israël est ton Sauveur ; j'ai donné l'Egypte pour ta rançon, Cus et Séba en échange de toi ;

מֵאֲשֶׁר יָקַרְתָּ בְעֵינַי נִכְבַּדְתָּ
וַאֲנִי אֲהַבְתִּיךָ וְאֶתֵּן אָדָם
תַּחְתֶּיךָ וּלְאֻמִּים תַּחַת נַפְשֶׁךָ

4 parce que tu es précieux et cher à mes yeux, et que moi je t'aime, je donnerai des hommes en échange de toi, et des peuples pour racheter ta vie.

אַל־תִּירָא כִּי אִתְּךָ־אָנִי מִמִּזְרָח
אָבִיא זַרְעֶךָ וּמִמַּעֲרָב אֲקַבְּצֶךָּ

5 Ne crains point, car je suis avec toi ; je ramènerai ta postérité de l'Orient, et je te rassemblerai de l'Occident ;

אֹמַר לַצָּפוֹן תֵּנִי וּלְתֵימָן
אַל־תִּכְלָאִי הָבִיאִי בָנַי מֵרָחוֹק
וּבְנוֹתַי מִקְצֵה הָאָרֶץ

6 je dirai au Septentrion : Donne ! et au Midi : Ne les retiens pas ; ramène mes fils de loin et mes filles de l'extrémité de la terre,

7
כֹּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי
בְּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אַף־עֲשִׂיתִיו

tous ceux qui portent mon nom, que j'ai créés pour ma gloire, que j'ai formés et que j'ai faits !

8
הוֹצִיא עַם־עִוֵּר וְעֵינַיִם יֵשׁ
וְחֵרְשִׁים וְאָזְנַיִם לָמוֹ

Fais sortir le peuple aveugle, qui a des yeux, et les sourds, qui ont des oreilles !

9
כָּל־הַגּוֹיִם נִקְבְּצוּ יַחְדָּו וְיֵאָסְפוּ
לְאֻמִּים מִי בָהֶם יַגִּיד זֹאת
וְרִאשֹׁנוֹת יַשְׁמִיעֻנוּ יִתְּנוּ
עֵדֵיהֶם וְיִצְדָּקוּ וְיִשְׁמְעוּ
וְיֹאמְרוּ אֱמֶת

Nations, assemblez-vous toutes, et que les peuples se réunissent ! Qui parmi eux peut annoncer cela, et nous faire entendre des prédictions anciennes ? Qu'ils produisent leurs témoins, et qu'ils se justifient ! Qu'on les écoute, et qu'on dise : C'est vrai !

10
אַתֶּם עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וְעַבְדִּי אֲשֶׁר
בָּחָרְתִּי לְמַעַן תֵּדְעוּ וְתַאֲמִינוּ
לִי וְתָבִינוּ כִּי־אֲנִי הוּא לְפָנַי
לֹא־נוֹצַר אֵל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה

Vous êtes mes témoins, dit l'Eternel, et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous connaissiez et que vous me croyiez, et que vous compreniez que c'est moi ! Avant moi aucun Dieu n'a été formé, et il n'y en aura point après moi.

11
אָנֹכִי אָנֹכִי יְהוָה וְאֵין
מִבַּלְעָדַי מוֹשִׁיעַ

C'est moi, c'est moi, l'Eternel, qui suis Sauveur, et il n'y en a pas d'autre que moi !

12
אָנֹכִי הִגַּדְתִּי וְהוֹשַׁעְתִּי
וְהִשְׁמַעְתִּי וְאֵין בָּכֶם זָר וְאַתֶּם
עֵדַי נְאֻם־יְהוָה וַאֲנִי־אֵל

C'est moi qui ai annoncé, qui ai sauvé, qui ai parlé ; ce n'est pas un dieu étranger parmi vous ; vous êtes mes témoins, dit l'Eternel : c'est moi qui suis Dieu !

13
גַּם־מִיּוֹם אֲנִי הוּא וְאֵין מִיָּדִי
מַצִּיל אֶפְעַל וּמִי יְשִׁיבֶנָּה

Désormais aussi je le suis, et il n'y a personne qui délivre de ma main ; j'agirai, et qui l'empêchera ?

כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְכֶם קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל לְמַעַנְכֶם שִׁלַּחְתִּי בָבֶלָה וְהוֹרַדְתִּי בָרִיחִים כֻּלָּם וְכַשְׂדִּים בָּאֳנִיּוֹת רִנָּתָם

14 Ainsi a dit l'Eternel, votre Rédempteur, le Saint d'Israël : A cause de vous j'ai envoyé contre Babylone, et je les mettrai tous en fuite, même les Chaldéens sur les navires d'où montaient leurs cris de joie ;

אֲנִי יְהוָה קְדוֹשְׁכֶם בּוֹרֵא יִשְׂרָאֵל מַלְכְּכֶם

15 moi l'Eternel, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre roi !

כֹּה אָמַר יְהוָה הַנּוֹתֵן בַּיָּם דָּרֶךְ וּבְמַיִם עַזִּים נְתִיבָה

16 Ainsi a dit l'Eternel, qui ouvrit dans la mer un chemin et dans les grosses eaux un sentier,

הַמּוֹצִיא רֶכֶב־וָסוּס חַיִל וְעִזּוּז יַחְדָּו יִשְׁכְּבוּ בַּל־יָקוּמוּ דָּעֲכוּ כַּפִּשְׁתָּה כָבוּ

17 qui fit sortir chars et chevaux, armée et guerriers ; tous ensemble ils se sont couchés, ils ne se relèvent plus ; ils ont été étouffés, ils se sont éteints comme une lampe :

אַל־תִּזְכְּרוּ רִאשֹׁנוֹת וְקַדְמֹנִיּוֹת אַל־תִּתְבֹּנָנוּ

18 Ne vous souvenez plus des choses anciennes, et ne considérez plus les choses d'autrefois ;

הִנְנִי עֹשֶׂה חֲדָשָׁה עַתָּה תִצְמָח הֲלוֹא תֵדָעוּהָ אַף אָשִׂים בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בִּישִׁמוֹן נְהָרוֹת

19 voici, je vais en faire une nouvelle ; elle est près d'éclore ; ne la reconnaîtrez-vous pas ? Je mettrai un chemin dans le désert, des fleuves dans la terre aride ;

תְּכַבְּדֵנִי חַיַּת הַשָּׂדֶה תַּנִּים וּבְנוֹת יַעֲנָה כִּי־נָתַתִּי בַמִּדְבָּר מַיִם נְהָרוֹת בִּישִׁימֹן לְהַשְׁקוֹת עַמִּי בְחִירִי

20 les bêtes des champs, les chacals et les autruches, me célébreront, parce que je mettrai des eaux dans le désert, des fleuves dans la terre aride, pour abreuver mon peuple, mon élu.

עַם־זוּ יָצַרְתִּי לִי תְּהִלָּתִי יְסַפֵּרוּ

21 J'ai formé pour moi ce peuple : ils raconteront ma louange !

וְלֹא־אֹתִי קָרָאתָ יַעֲקֹב כִּֽי־יָגַעְתָּ
בִּי יִשְׂרָאֵֽל

22 Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob ;
car tu t'es lassé de moi, ô Israël !

לֹא־הֵבֵיאתָ לִּי שֵׂה עֹלֹתֶיךָ
וּזְבָחֶיךָ לֹא כִבַּדְתָּנִי לֹא
הֶעֱבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ
בִּלְבוֹנָֽה

23 Tu ne m'as pas offert les brebis de tes holocaustes, et tu ne m'as pas honoré par tes sacrifices ; je ne t'ai pas tourmenté pour des offrandes, ni fatigué pour de l'encens ;

לֹא־קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנֶה וְחֵלֶב
זְבָחֶיךָ לֹא הִרְוִיתָנִי אַךְ
הֶעֱבַדְתַּנִי בְּחַטֹּאותֶיךָ הוֹגַעְתַּנִי
בַּעֲוֺנֹתֶֽיךָ

24 tu ne m'as point à prix d'argent acheté de roseau odoriférant, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices ; non, tu m'as tourmenté par tes péchés, fatigué par tes iniquités !

אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מֹחֶה פְשָׁעֶיךָ
לְמַעֲנִי וְחַטֹּאתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּֽר

25 C'est moi, moi, qui efface tes infidélités pour l'amour de moi, et je ne me souviendrai plus de tes péchés.

הַזְכִּירֵנִי נִשָּׁפְטָה יָחַד סַפֵּר אַתָּה
לְמַעַן תִּצְדָּֽק

26 Fais-moi souvenir, plaidons ensemble ; parle toi-même pour te justifier !

אָבִיךָ הָרִאשׁוֹן חָטָא וּמְלִיצֶיךָ
פָּשְׁעוּ בִֽי

27 Ton premier père a péché, et tes interprètes m'ont été infidèles ;

וַאֲחַלֵּל שָׂרֵי קֹדֶשׁ וְאֶתְּנָה לַחֵרֶם
יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגִדּוּפִֽים

28 aussi ai-je déshonoré les princes du sanctuaire, et j'ai livré Jacob à l'interdit et Israël aux outrages !

Chapitre 44

וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי וְיִשְׂרָאֵל בָּחַרְתִּי בוֹ

1 Et maintenant, écoute, Jacob, mon serviteur Israël, que j'ai choisi !

כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשֶׂךָ וְיֹצֶרְךָ מִבֶּטֶן יַעְזְרֶךָּ אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וִישֻׁרוּן בָּחַרְתִּי בוֹ

2 Ainsi a dit l'Eternel, qui t'a fait et formé dès le sein de ta mère, et qui t'aide : Ne crains point, Jacob, mon serviteur, Jésurun, que j'ai choisi !

כִּי אֶצָּק־מַיִם עַל־צָמֵא וְנֹזְלִים עַל־יַבָּשָׁה אֶצֹּק רוּחִי עַל־זַרְעֶךָ וּבִרְכָתִי עַל־צֶאֱצָאֶיךָ

3 Car je répandrai des eaux sur le sol altéré et des ruisseaux sur la terre desséchée ; je répandrai mon Esprit sur ta postérité et ma bénédiction sur tes rejetons ;

וְצָמְחוּ בְּבֵין חָצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יִבְלֵי־מָיִם

4 et ils germeront parmi la verdure, comme les saules le long des eaux courantes.

זֶה יֹאמַר לַיהוָה אָנִי וְזֶה יִקְרָא בְשֵׁם־יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יְכַנֶּה

5 Celui-ci dira : Moi, je suis à l'Eternel ! Celui-là se réclamera du nom de Jacob ; un autre prendra sur sa main la marque de l'Eternel, et il célèbrera le nom d'Israël.

כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רִאשׁוֹן וַאֲנִי אַחֲרוֹן וּמִבַּלְעָדַי אֵין אֱלֹהִים

6 Ainsi a dit l'Eternel, le Roi d'Israël et son Rédempteur, l'Eternel des armées : C'est moi qui suis le premier, et moi qui suis le dernier, et il n'y a pas d'autre Dieu que moi !

7
וּמִי־כָמוֹנִי יִקְרָא וְיַגִּידֶהָ
וְיַעְרְכֶהָ לִי מִשּׂוּמִי עַם־עוֹלָם
וְאֹתִיּוֹת וַאֲשֶׁר תָּבֹאנָה יַגִּידוּ
לָמוֹ

Et qui a parlé, comme moi depuis que je fondai un peuple éternel ? Qu'il le déclare, qu'il me le montre ! Qu'ils annoncent un peu l'avenir et ce qui doit arriver !

8
אַל־תִּפְחֲדוּ וְאַל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאָז
הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עֵדָי
הֲיֵשׁ אֱלוֹהַּ מִבַּלְעָדַי וְאֵין צוּר
בַּל־יָדָעְתִּי

Ne soyez point effrayés et ne craignez point ! Ne te l'ai-je pas fait connaître et annoncé dès longtemps ? Ne m'en êtes-vous pas témoins ? Y a-t-il un autre Dieu que moi ? Il n'y a point d'autre Rocher ! je n'en connais point !

9
יֹצְרֵי־פֶסֶל כֻּלָּם תֹּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם
בַּל־יוֹעִילוּ וְעֵדֵיהֶם הֵמָּה
בַּל־יִרְאוּ וּבַל־יֵדְעוּ לְמַעַן יֵבֹשׁוּ

Les faiseurs d'idoles ne sont tous que néant, et leurs chefs-d'œuvre ne servent à rien ; et leurs témoins, ils ne voient rien, ni ne comprennent rien, afin qu'ils soient couverts de honte !

10
מִי־יָצַר אֵל וּפֶסֶל נָסָךְ לְבִלְתִּי
הוֹעִיל

Qui a formé un dieu, qui a fondu une idole, pour ne servir à rien ?

11
הֵן כָּל־חֲבֵרָיו יֵבֹשׁוּ וְחָרָשִׁים
הֵמָּה מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כֻלָּם יַעֲמֹדוּ
יִפְחֲדוּ יֵבֹשׁוּ יָחַד

Voici, tous ses aides seront confus, et les ouvriers, ce ne sont que des hommes ! Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se présentent... ! Ils trembleront, ils seront confus tous ensemble !

12
חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד וּפָעַל בַּפֶּחָם
וּבַמַּקָּבוֹת יִצְּרֵהוּ וַיִּפְעָלֵהוּ
בִּזְרוֹעַ כֹּחוֹ גַּם־רָעֵב וְאֵין כֹּחַ
לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעָף

Le forgeron travaille le fer avec la lime ; il le passe au feu et le façonne avec le marteau ; il le travaille de toute la force de son bras ; cependant il a faim, et la force lui manque ; il ne boit pas d'eau, et il est las.

13

חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו יְתָאֲרֵהוּ
בַשֶּׂרֶד יַעֲשֵׂהוּ בַּמַּקְצֻעוֹת
וּבַמְּחוּגָה יְתָאֳרֵהוּ וַיַּעֲשֵׂהוּ
כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם
לָשֶׁבֶת בָּיִת

Le sculpteur étend la règle, trace la forme au crayon, la façonne avec le ciseau, la mesure au compas et en fait une figure pareille à un homme, à un homme superbe, pour la loger dans une maison.

14

לִכְרָת־לוֹ אֲרָזִים וַיִּקַּח תִּרְזָה
וְאַלּוֹן וַיְאַמֶּץ־לוֹ בַּעֲצֵי־יָעַר נָטַע
אֹרֶן וְגֶשֶׁם יְגַדֵּל

Un homme va couper des cèdres ; il prend des chênes et des rouvres ; il choisit parmi les arbres de la forêt ; il plante des pins, et la pluie les fait croître.

15

וְהָיָה לְאָדָם לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם
וַיָּחָם אַף־יַשִּׂיק וְאָפָה לָחֶם
אַף־יִפְעַל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ עָשָׂהוּ פֶסֶל
וַיִּסְגָּד־לָמוֹ

Puis cela sert à l'homme pour brûler ; il en prend et s'en chauffe ; il allume aussi le four et cuit son pain ; il en fait aussi un dieu et il l'adore ; il en fabrique une idole et se prosterne devant elle.

16

חֶצְיוֹ שָׂרַף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֶצְיוֹ בָּשָׂר
יֹאכֵל יִצְלֶה צָלִי וְיִשְׂבָּע אַף־יָחֹם
וְיֹאמַר הֶאָח חַמּוֹתִי רָאִיתִי אוּר

Il en a brûlé la moitié au feu ; avec l'autre moitié il apprête sa viande ; il cuit son rôti et se rassasie ; il se chauffe aussi, et il dit : Ah, ah ! je me réchauffe ; je sens la flamme !

17

וּשְׁאֵרִיתוֹ לְאֵל עָשָׂה לְפִסְלוֹ
יִסְגּוֹד־ יִסְגָּד־לוֹ וְיִשְׁתַּחוּ
וְיִתְפַּלֵּל אֵלָיו וְיֹאמַר הַצִּילֵנִי
כִּי אֵלִי אָתָּה

Et s'il en reste, il en fait un dieu, son idole ; il se prosterne devant elle et l'adore ; il lui adresse sa prière et dit : Délivre-moi, car tu es mon dieu !

18

לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ כִּי טַח
מֵרְאוֹת עֵינֵיהֶם מֵהַשְׂכִּיל לִבֹּתָם

Ils ne savent rien, ni n'entendent rien ; car leurs yeux sont bouchés pour ne point voir, et leurs cœurs pour ne point comprendre.

וְלֹא־יָשִׁיב אֶל־לִבּוֹ וְלֹא דַעַת
וְלֹא־תְבוּנָה לֵאמֹר חֶצְיוֹ שָׂרַפְתִּי
בְמוֹ־אֵשׁ וְאַף אָפִיתִי עַל־גֶּחָלָיו
לֶחֶם אֶצְלֶה בָשָׂר וְאֹכֵל וְיִתְרוֹ
לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוּל עֵץ אֶסְגּוֹד

19 Nul ne rentre en soi-même, nul n’a connaissance et intelligence pour se dire : J’en ai brûlé la moitié au feu ; j’ai aussi cuit du pain sur les braises ; j’ai rôti de la viande et je l’ai mangée ; et du reste je ferais une abomination ! je me prosternerais devant un tronc d’arbre !

רֹעֶה אֵפֶר לֵב הוּתַל הִטָּהוּ
וְלֹא־יַצִּיל אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמַר
הֲלוֹא שֶׁקֶר בִּימִינִי

20 Il se repaît de cendres ; son cœur abusé l’égare ; il ne délivrera point son âme et ne dira point : Ce que je tiens dans ma main n’est-il pas mensonge ?

זְכָר־אֵלֶּה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל כִּי
עַבְדִּי־אָתָּה יְצַרְתִּיךָ עֶבֶד־לִי אַתָּה
יִשְׂרָאֵל לֹא תִנָּשֵׁנִי

21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, ô Israël ! car tu es mon serviteur ; je t’ai formé ; tu es mon serviteur, ô Israël ; tu ne seras pas oublié de moi !

מָחִיתִי כָעָב פְּשָׁעֶיךָ וְכֶעָנָן
חַטֹּאותֶיךָ שׁוּבָה אֵלַי כִּי
גְאַלְתִּיךָ

22 J’ai effacé tes transgressions comme un nuage et tes péchés comme une nuée ; reviens à moi, car je t’ai racheté !

רָנּוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הָרִיעוּ
תַּחְתִּיּוֹת אָרֶץ פִּצְחוּ הָרִים רִנָּה
יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ כִּי־גָאַל יְהוָה
יַעֲקֹב וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאָר

23 Cieux, poussez des cris de joie ; car l’Eternel a fait cela ! Poussez des cris, profondeurs de la terre ; éclatez de joie, montagnes, forêts, avec tous vos arbres ! Car l’Eternel a racheté Jacob, et il se glorifie en Israël !

כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאֲלֶךָ וְיֹצֶרְךָ
מִבָּטֶן אָנֹכִי יְהוָה עֹשֶׂה כֹּל נֹטֶה
שָׁמַיִם לְבַדִּי רֹקַע הָאָרֶץ מִי אִתִּי
מֵאִתִּי

24 Ainsi a dit l’Eternel, ton Rédempteur, celui qui t’a formé dès le sein de ta mère : C’est moi, l’Eternel, qui ai fait toutes choses ; moi qui seul ai déployé les cieux, étendu la terre ; qui a été avec moi ?

25 מֵפֵר אֹתוֹת בַּדִּים וְקֹסְמִים
יְהוֹלֵל מֵשִׁיב חֲכָמִים אָחוֹר
וְדַעְתָּם יְשַׂכֵּל

Moi qui déjoue les présages des charlatans et fais délirer les devins ; qui fais reculer les sages et change leur science en folie ;

26 מֵקִים דְּבַר עַבְדּוֹ וַעֲצַת מַלְאָכָיו
יַשְׁלִים הָאֹמֵר לִירוּשָׁלַ‍ִם תּוּשָׁב
וּלְעָרֵי יְהוּדָה תִּבָּנֶינָה
וְחָרְבוֹתֶיהָ אֲקוֹמֵם

qui accomplis la parole de mon serviteur et exécute le conseil de mes envoyés ; qui dis de Jérusalem : Qu'elle soit habitée ! et des villes de Juda : Qu'elles soient rebâties ; je relèverai leurs ruines !

27 הָאֹמֵר לַצּוּלָה חֳרָבִי וְנַהֲרֹתַיִךְ
אוֹבִישׁ

qui dis à l'abîme : Taris ! je dessécherai tes fleuves !

28 הָאֹמֵר לְכוֹרֶשׁ רֹעִי וְכָל־חֶפְצִי
יַשְׁלִם וְלֵאמֹר לִירוּשָׁלַ‍ִם תִּבָּנֶה
וְהֵיכָל תִּוָּסֵד

qui dis de Cyrus : C'est mon berger ; il accomplira toute ma volonté en disant à Jérusalem : Sois rebâtie ! et au temple : Sois fondé !

Chapitre 45

כֹּה־אָמַר יְהוָה לִמְשִׁיחוֹ לְכוֹרֶשׁ
אֲשֶׁר־הֶחֱזַקְתִּי בִימִינוֹ לְרַד־לְפָנָיו
גּוֹיִם וּמָתְנֵי מְלָכִים אֲפַתֵּחַ
לִפְתֹּחַ לְפָנָיו דְּלָתַיִם וּשְׁעָרִים
לֹא יִסָּגֵרוּ

1 Ainsi a dit l'Eternel à son oint, à Cyrus, que j'ai pris par la main droite, pour renverser devant lui les nations et délier la ceinture des rois, pour ouvrir devant lui les verrous et afin que les portes ne lui soient pas fermées :

אֲנִי לְפָנֶיךָ אֵלֵךְ וַהֲדוּרִים
אושר אֲיַשֵּׁר דַּלְתוֹת נְחוּשָׁה
אֲשַׁבֵּר וּבְרִיחֵי בַרְזֶל אֲגַדֵּעַ

2 C'est moi qui marcherai devant toi : j'aplanirai les coteaux ; je briserai les portes d'airain, et je ferai tomber les barres de fer ;

וְנָתַתִּי לְךָ אוֹצְרוֹת חֹשֶׁךְ
וּמַטְמֻנֵי מִסְתָּרִים לְמַעַן תֵּדַע
כִּי־אֲנִי יְהוָה הַקּוֹרֵא בְשִׁמְךָ
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

3 je te donnerai les richesses cachées et les trésors secrets, afin que tu saches que c'est moi, l'Eternel, le Dieu d'Israël, qui t'ai appelé par ton nom !

לְמַעַן עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
בְּחִירִי וָאֶקְרָא לְךָ בִּשְׁמֶךָ אֲכַנְּךָ
וְלֹא יְדַעְתָּנִי

4 Pour l'amour de mon serviteur, Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom ; je t'ai désigné, quand tu ne me connaissais pas.

אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד זוּלָתִי
אֵין אֱלֹהִים אֲאַזֶּרְךָ וְלֹא
יְדַעְתָּנִי

5 C'est moi, l'Eternel, et il n'y en a point d'autre ; hors moi il n'y a point de Dieu ! Je t'ai ceint quand tu ne me connaissais pas,

6
לְמַעַן יֵדְעוּ מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ
וּמִמַּעֲרָבָה כִּי־אֶפֶס בִּלְעָדָי אֲנִי
יְהוָה וְאֵין עוֹד

afin que du soleil levant au soleil couchant on sache qu'il n'y en a point d'autre que moi ; moi, l'Eternel, et nul autre ;

7
יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ עֹשֶׂה
שָׁלוֹם וּבוֹרֵא רָע אֲנִי יְהוָה
עֹשֶׂה כָל־אֵלֶּה

moi qui ai formé la lumière et créé les ténèbres ; qui ai fait le bonheur et créé le malheur ; c'est moi, l'Eternel, qui ai fait toutes ces choses.

8
הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וּשְׁחָקִים
יִזְּלוּ־צֶדֶק תִּפְתַּח־אֶרֶץ וְיִפְרוּ־יֶשַׁע
וּצְדָקָה תַצְמִיחַ יַחַד אֲנִי יְהוָה
בְּרָאתִיו

Cieux, répandez d'en-haut votre rosée, et que les nuées fassent pleuvoir la justice ; que la terre s'ouvre et produise le salut et fasse germer la justice en même temps ! Moi, l'Eternel, je crée cela !

9
הוֹי רָב אֶת־יֹצְרוֹ חֶרֶשׂ אֶת־חַרְשֵׂי
אֲדָמָה הֲיֹאמַר חֹמֶר לְיֹצְרוֹ
מַה־תַּעֲשֶׂה וּפָעָלְךָ אֵין־יָדַיִם לוֹ

Malheur à qui dispute avec celui qui l'a formé, vase parmi des vases de terre ! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme : Que fais-tu ? Ton œuvre dira-t-elle : Il n'a pas de mains !

10
הוֹי אֹמֵר לְאָב מַה־תּוֹלִיד וּלְאִשָּׁה
מַה־תְּחִילִין

Malheur à qui dit à son père : Qu'engendres-tu ? et à sa mère : Que mets-tu au monde ?

11
כֹּה־אָמַר יְהוָה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
וְיֹצְרוֹ הָאֹתִיּוֹת שְׁאָלוּנִי עַל־בָּנַי
וְעַל־פֹּעַל יָדַי תְּצַוֻּנִי

Ainsi a dit l'Eternel, le Saint d'Israël et son Créateur : M'interrogerez-vous sur l'avenir ? Me donnerez-vous des ordres pour mes enfants et pour l'œuvre de mes mains ?

12
אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶרֶץ וְאָדָם עָלֶיהָ
בָּרָאתִי אֲנִי יָדַי נָטוּ שָׁמַיִם
וְכָל־צְבָאָם צִוֵּיתִי

C'est moi qui ai fait la terre et qui ai créé l'homme qui est sur elle ; c'est moi dont la main a étendu les cieux, et qui commande à toute leur armée.

אָנֹכִי הַעִירֹתִהוּ בְצֶדֶק
וְכָל־דְּרָכָיו אֲיַשֵּׁר הוּא־יִבְנֶה
עִירִי וְגָלוּתִי יְשַׁלֵּחַ לֹא בִמְחִיר
וְלֹא בְשֹׁחַד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

13 C'est moi qui l'ai suscité dans ma justice, et j'aplanirai toutes ses voies ; c'est lui qui rebâtira ma ville et qui renverra mes captifs sans rançon ni présent, a dit l'Eternel des armées !

כֹּה אָמַר יְהוָה יְגִיעַ מִצְרַיִם
וּסְחַר־כּוּשׁ וּסְבָאִים אַנְשֵׁי מִדָּה
עָלַיִךְ יַעֲבֹרוּ וְלָךְ יִהְיוּ אַחֲרַיִךְ
יֵלֵכוּ בַּזִּקִּים יַעֲבֹרוּ וְאֵלַיִךְ
יִשְׁתַּחֲווּ אֵלַיִךְ יִתְפַּלָּלוּ אַךְ בָּךְ
אֵל וְאֵין עוֹד אֶפֶס אֱלֹהִים

14 Ainsi a dit l'Eternel : Les gains de l'Egypte et le revenu de l'Ethiopie et les Sabéens à la haute taille, viendront à toi et seront à toi ; ils te suivront ; ils viendront enchaînés ; ils se prosterneront devant toi ; ils te supplieront : Il n'y a de Dieu que chez toi, et il n'y en a pas d'autre, point absolument !

אָכֵן אַתָּה אֵל מִסְתַּתֵּר אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ

15 En vérité, tu es un Dieu qui te caches, Dieu d'Israël, ô Sauveur !

בּוֹשׁוּ וְגַם־נִכְלְמוּ כֻּלָּם יַחְדָּו
הָלְכוּ בַכְּלִמָּה חָרָשֵׁי צִירִים

16 Ils ont tous été honteux et confus ; ils s'en retournent couverts de honte, les fabricants d'images.

יִשְׂרָאֵל נוֹשַׁע בַּיהוָה תְּשׁוּעַת
עוֹלָמִים לֹא־תֵבֹשׁוּ וְלֹא־תִכָּלְמוּ
עַד־עוֹלְמֵי עַד

17 Israël a été sauvé par l'Eternel d'un salut éternel ; vous ne serez plus jamais honteux ni confus.

כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם
הוּא הָאֱלֹהִים יֹצֵר הָאָרֶץ וְעֹשָׂהּ
הוּא כוֹנְנָהּ לֹא־תֹהוּ בְרָאָהּ לָשֶׁבֶת
יְצָרָהּ אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד

18 Car ainsi a dit l'Eternel, qui a créé les cieux, lui, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a créée, qui l'a fondée lui-même, et qui n'en a pas fait un chaos, mais l'a formée pour être habitée : C'est moi, l'Eternel, et il n'y en a point d'autre !

19 לֹא בַסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי בִּמְקוֹם אֶרֶץ
חֹשֶׁךְ לֹא אָמַרְתִּי לְזֶרַע יַעֲקֹב
תֹּהוּ בַקְּשׁוּנִי אֲנִי יְהוָה דֹּבֵר
צֶדֶק מַגִּיד מֵישָׁרִים

Je n'ai point parlé en cachette, dans un endroit obscur de la terre ; et ce n'est pas dans la confusion du chaos que j'ai dit à la race de Jacob : Cherchez-moi ! Moi, l'Eternel, je déclare ce qui est juste ; j'annonce la vérité !

20 הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הִתְנַגְּשׁוּ יַחְדָּו
פְּלִיטֵי הַגּוֹיִם לֹא יָדְעוּ
הַנֹּשְׂאִים אֶת־עֵץ פִּסְלָם וּמִתְפַּלְלִים
אֶל־אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ

Assemblez-vous, et venez ; approchez tous ensemble, restes des Gentils ! Ils n'ont pas de connaissance, ceux qui portent le bois, leur idole, et invoquent un Dieu qui ne peut sauver.

21 הַגִּידוּ וְהַגִּישׁוּ אַף יִוָּעֲצוּ
יַחְדָּו מִי הִשְׁמִיעַ זֹאת מִקֶּדֶם
מֵאָז הִגִּידָהּ הֲלוֹא אֲנִי יְהוָה
וְאֵין־עוֹד אֱלֹהִים מִבַּלְעָדַי
אֵל־צַדִּיק וּמוֹשִׁיעַ אַיִן זוּלָתִי

Appelez-les, faites-les approcher, et qu'ils consultent ensemble ! Qui a fait entendre ces choses dès le commencement, et qui dès longtemps les a annoncées ? N'est-ce pas moi, l'Eternel, et il n'y a pas d'autre Dieu que moi ; moi, le Dieu juste, et il n'y a pas d'autre Sauveur que moi !

22 פְּנוּ־אֵלַי וְהִוָּשְׁעוּ כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ
כִּי אֲנִי־אֵל וְאֵין עוֹד

Tournez-vous vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre ! Car je suis Dieu, et il n'y en a point d'autre.

23 בִּי נִשְׁבַּעְתִּי יָצָא מִפִּי צְדָקָה
דָּבָר וְלֹא יָשׁוּב כִּי־לִי תִּכְרַע
כָּל־בֶּרֶךְ תִּשָּׁבַע כָּל־לָשׁוֹן

Je l'ai juré par moi-même ; de ma bouche est sortie la justice, une parole qui ne sera point révoquée, c'est que tout genou fléchira devant moi, et que toute langue me prêtera serment.

24 אַךְ בַּיהוָה לִי אָמַר צְדָקוֹת וָעֹז
עָדָיו יָבוֹא וְיֵבֹשׁוּ כֹּל הַנֶּחֱרִים
בּוֹ

En l'Eternel seul, dira-t-on de moi, se trouvent justice et force ! On viendra à lui ; mais ils seront confus, tous ceux qui étaient enflammés contre lui.

25 בַּיהוָה יִצְדְּקוּ וְיִתְהַלְלוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל׃

C'est en l'Eternel que sera justifiée et que se glorifiera toute la race d'Israël.

Chapitre 46

1
כָּרַע בֵּל קֹרֵס נְבוֹ הָיוּ עֲצַבֵּיהֶם
לַחַיָּה וְלַבְּהֵמָה נְשֻׂאֹתֵיכֶם
עֲמוּסוֹת מַשָּׂא לַעֲיֵפָה

Bel est tombé, Nébo chancelle ; les animaux et les bêtes de somme emportent leurs images ; ces idoles, que vous portiez, chargent de leur poids les bêtes fatiguées.

2
קָרְסוּ כָרְעוּ יַחְדָּו לֹא יָכְלוּ
מַלֵּט מַשָּׂא וְנַפְשָׁם בַּשְּׁבִי הָלָכָה

Ils ont chancelé, ils sont tombés ensemble ; ils n’ont pu sauver le fardeau, et eux-mêmes s’en vont en captivité.

3
שִׁמְעוּ אֵלַי בֵּית יַעֲקֹב
וְכָל־שְׁאֵרִית בֵּית יִשְׂרָאֵל הַעֲמֻסִים
מִנִּי־בֶטֶן הַנְּשֻׂאִים מִנִּי־רָחַם

Ecoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tous les restes de la maison d’Israël, vous dont je me suis chargé dès votre naissance, que j’ai portés dès le sein de votre mère !

4
וְעַד־זִקְנָה אֲנִי הוּא וְעַד־שֵׂיבָה
אֲנִי אֶסְבֹּל אֲנִי עָשִׂיתִי וַאֲנִי
אֶשָּׂא וַאֲנִי אֶסְבֹּל וַאֲמַלֵּט

Je serai le même jusqu’à votre vieillesse ; jusqu’à vos cheveux blancs je vous porterai ! C’est moi qui l’ai fait, et c’est moi qui soutiendrai, et c’est moi qui porterai et qui délivrerai !

5
לְמִי תְדַמְּיוּנִי וְתַשְׁווּ
וְתַמְשִׁלוּנִי וְנִדְמֶה

A qui me comparerez-vous, et de qui me ferez-vous l’égal ? A côté de qui me mettrez-vous, que nous soyons pareils ?

6
הַזָּלִים זָהָב מִכִּיס וְכֶסֶף בַּקָּנֶה
יִשְׁקֹלוּ יִשְׂכְּרוּ צוֹרֵף וְיַעֲשֵׂהוּ
אֵל יִסְגְּדוּ אַף־יִשְׁתַּחֲווּ

Ils tirent l’or de leur bourse et pèsent l’argent à la balance ; ils engagent un fondeur afin qu’il en fasse un dieu pour se prosterner et l’adorer.

יִשָּׂאֻהוּ עַל־כָּתֵף יִסְבְּלֻהוּ וְיַנִּיחֻהוּ תַחְתָּיו וְיַעֲמֹד מִמְּקוֹמוֹ לֹא יָמִישׁ אַף־יִצְעַק אֵלָיו וְלֹא יַעֲנֶה מִצָּרָתוֹ לֹא יוֹשִׁיעֶנּוּ

7 Ils le lèvent, ils le portent sur l'épaule et le posent en son lieu ; et il s'y tient sans bouger de sa place ; on criera même à lui, et il ne répondra pas ; il ne sauvera personne de la détresse.

זִכְרוּ־זֹאת וְהִתְאֹשָׁשׁוּ הָשִׁיבוּ פוֹשְׁעִים עַל־לֵב

8 Réfléchissez-y, et montrez-vous hommes ; rebelles, rentrez en-vous-mêmes !

זִכְרוּ רִאשֹׁנוֹת מֵעוֹלָם כִּי אָנֹכִי אֵל וְאֵין עוֹד אֱלֹהִים וְאֶפֶס כָּמוֹנִי

9 Rappelez-vous les choses passées, les jours d'autrefois ; que c'est moi qui suis Dieu, et qu'il n'y en a point d'autre ; que je suis Dieu, et que nul n'est semblable à moi !

מַגִּיד מֵרֵאשִׁית אַחֲרִית וּמִקֶּדֶם אֲשֶׁר לֹא־נַעֲשׂוּ אֹמֵר עֲצָתִי תָקוּם וְכָל־חֶפְצִי אֶעֱשֶׂה

10 Moi qui dès le commencement annonce la fin, et longtemps à l'avance ce qui n'est pas encore ; qui dis : Mon dessein subsistera, et je ferai toute ma volonté !

קֹרֵא מִמִּזְרָח עַיִט מֵאֶרֶץ מֶרְחָק אִישׁ עֲצָתוֹ אַף־דִּבַּרְתִּי אַף־אֲבִיאֶנָּה יָצַרְתִּי אַף־אֶעֱשֶׂנָּה

11 Qui appelle d'Orient l'aigle, d'un pays éloigné l'homme de mon dessein ; j'ai parlé, j'accomplirai ! j'ai résolu, j'exécuterai !

שִׁמְעוּ אֵלַי אַבִּירֵי לֵב הָרְחוֹקִים מִצְּדָקָה

12 Ecoutez-moi, hommes au cœur fier, qui êtes loin de la justice !

קֵרַבְתִּי צִדְקָתִי לֹא תִרְחָק וּתְשׁוּעָתִי לֹא תְאַחֵר וְנָתַתִּי בְצִיּוֹן תְּשׁוּעָה לְיִשְׂרָאֵל תִּפְאַרְתִּי

13 Je fais approcher ma justice ; elle n'est pas loin, et mon salut ne tardera pas ; je donnerai le salut à Sion, ma gloire à Israël.

Chapitre 47

רְדִי וּשְׁבִי עַל־עָפָר בְּתוּלַת
בַּת־בָּבֶל שְׁבִי־לָאָרֶץ אֵין־כִּסֵּא
בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי
יִקְרְאוּ־לָךְ רַכָּה וַעֲנֻגָּה

1 Descends, assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone ; assieds-toi à terre, sans trône, fille des Chaldéens ! Car on ne t'appellera plus la délicate, la voluptueuse.

קְחִי רֵחַיִם וְטַחֲנִי קָמַח גַּלִּי
צַמָּתֵךְ חֶשְׂפִּי־שֹׁבֶל גַּלִּי־שׁוֹק עִבְרִי
נְהָרוֹת

2 Prends la meule, et mouds la farine ; ôte ton voile ; relève ta traîne ; découvre tes jambes pour passer les fleuves !

תִּגָּל עֶרְוָתֵךְ גַּם תֵּרָאֶה חֶרְפָּתֵךְ
נָקָם אֶקָּח וְלֹא אֶפְגַּע אָדָם

3 Que ta nudité soit découverte ; qu'on voie ta honte ! Je veux me venger ; je n'épargnerai personne !

גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל

4 Notre Rédempteur se nomme l'Eternel des armées, le Saint d'Israël !

שְׁבִי דוּמָם וּבֹאִי בַחֹשֶׁךְ
בַּת־כַּשְׂדִּים כִּי לֹא תוֹסִיפִי
יִקְרְאוּ־לָךְ גְּבֶרֶת מַמְלָכוֹת

5 Assieds-toi en silence, entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens ! Car on ne t'appellera plus la souveraine des royaumes.

קָצַפְתִּי עַל־עַמִּי חִלַּלְתִּי נַחֲלָתִי
וָאֶתְּנֵם בְּיָדֵךְ לֹא־שַׂמְתְּ לָהֶם
רַחֲמִים עַל־זָקֵן הִכְבַּדְתְּ עֻלֵּךְ מְאֹד

6 J'ai été courroucé contre mon peuple ; j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés entre tes mains... Tu ne leur fis point de miséricorde ; tu as fais peser lourdement ton joug sur le vieillard ;

וַתֹּאמְרִי לְעוֹלָם אֶהְיֶה גְבָרֶת עַד
לֹא־שַׂמְתְּ אֵלֶּה עַל־לִבֵּךְ לֹא זָכַרְתְּ
אַחֲרִיתָהּ

7 et tu as dit : Je serai souveraine à toujours ! de sorte que tu n'as point pris ces choses à cœur ; tu n'as point songé à la fin de tout cela !

וְעַתָּה שִׁמְעִי־זֹאת עֲדִינָה הַיּוֹשֶׁבֶת
לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד לֹא אֵשֵׁב אַלְמָנָה
וְלֹא אֵדַע שְׁכוֹל

8 Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, toi qui trônes en sécurité et qui dis en ton cœur : Moi, et rien que moi ! je ne serai jamais veuve, et je ne serai pas privée de mes enfants !

וְתָבֹאנָה לָךְ שְׁתֵּי־אֵלֶּה רֶגַע בְּיוֹם
אֶחָד שְׁכוֹל וְאַלְמֹן כְּתֻמָּם בָּאוּ
עָלַיִךְ בְּרֹב כְּשָׁפַיִךְ בְּעָצְמַת
חֲבָרַיִךְ מְאֹד

9 Ces deux choses-là, la perte de tes enfants et le veuvage, fondront sur toi soudain, en un même jour ; elles viendront sur toi dans toute leur horreur, malgré la multitude de tes enchantements, malgré la puissance de tes sortiléges !

וַתִּבְטְחִי בְרָעָתֵךְ אָמַרְתְּ אֵין
רֹאָנִי חָכְמָתֵךְ וְדַעְתֵּךְ הִיא
שׁוֹבְבָתֶךְ וַתֹּאמְרִי בְלִבֵּךְ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד

10 Tu te confiais dans ta malice ; tu disais : Nul ne me voit ! Ta sagesse et ta science te séduisaient, et tu disais en ton cœur : Moi, et rien que moi !

וּבָא עָלַיִךְ רָעָה לֹא תֵדְעִי שַׁחְרָהּ
וְתִפֹּל עָלַיִךְ הֹוָה לֹא תוּכְלִי
כַּפְּרָהּ וְתָבֹא עָלַיִךְ פִּתְאֹם שֹׁאָה
לֹא תֵדָעִי

11 Mais le mal viendra sur toi, tu ne sauras le conjurer, la calamité fondra sur toi, tu ne pourras la détourner ; et la ruine viendra sur toi soudain, sans que tu t'en doutes !

עִמְדִי־נָא בַחֲבָרַיִךְ וּבְרֹב כְּשָׁפַיִךְ
בַּאֲשֶׁר יָגַעַתְּ מִנְּעוּרָיִךְ אוּלַי
תּוּכְלִי הוֹעִיל אוּלַי תַּעֲרוֹצִי

12 Viens donc, avec tes sortilèges et avec la multitude de tes enchantements, auxquels tu t'es appliquée dès ta jeunesse..., peut-être en pourras-tu tirer profit, peut-être te rendras-tu redoutable !

נִלְאֵית בְּרֹב עֲצָתָיִךְ יַעַמְדוּ־נָא
וְיוֹשִׁיעֻךְ הֹבְרוּ הֹבְרֵי שָׁמַיִם
הַחֹזִים בַּכּוֹכָבִים מוֹדִיעִם
לֶחֳדָשִׁים מֵאֲשֶׁר יָבֹאוּ עָלָיִךְ

13 Tu t'es fatiguée à force de consultations... Qu'ils se présentent donc et qu'ils te sauvent, ceux qui mesurent le ciel, qui observent les étoiles, qui, aux nouvelles lunes, te font connaître ce qui doit t'arriver !

הִנֵּה הָיוּ כְקַשׁ אֵשׁ שְׂרָפָתַם
לֹא־יַצִּילוּ אֶת־נַפְשָׁם מִיַּד לֶהָבָה
אֵין־גַּחֶלֶת לַחְמָם אוּר לָשֶׁבֶת
נֶגְדּוֹ

14 Voici, ils sont devenus comme le chaume ; le feu les a consumés ; ils ne sauveront pas leur vie de la violence de la flamme ; ce n'est point une braise pour cuire leur pain, ni un feu pour s'asseoir devant.

כֵּן הָיוּ־לָךְ אֲשֶׁר יָגָעַתְּ סֹחֲרַיִךְ
מִנְּעוּרַיִךְ אִישׁ לְעֶבְרוֹ תָּעוּ אֵין
מוֹשִׁיעֵךְ

15 Tels sont pour toi ceux avec lesquels tu t'es fatiguée ; ceux avec qui tu trafiquas dès ta jeunesse fuient chacun de son côté ; il n'y a personne qui te sauve !

Chapitre 48

שִׁמְעוּ־זֹאת בֵּית־יַעֲקֹב הַנִּקְרָאִים בְּשֵׁם יִשְׂרָאֵל וּמִמֵּי יְהוּדָה יָצָאוּ הַנִּשְׁבָּעִים בְּשֵׁם יְהוָה וּבֵאלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יַזְכִּירוּ לֹא בֶאֱמֶת וְלֹא בִצְדָקָה

1 Ecoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui êtes sortis de la source de Juda ; vous qui jurez par le nom de l'Eternel et qui célébrez le Dieu d'Israël, sans sincérité ni justice ;

כִּי־מֵעִיר הַקֹּדֶשׁ נִקְרָאוּ וְעַל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נִסְמָכוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ

2 car ils tirent leur nom de la ville sainte, et ils s'appuient sur le Dieu d'Israël, dont le nom est l'Eternel des armées !

הָרִאשֹׁנוֹת מֵאָז הִגַּדְתִּי וּמִפִּי יָצְאוּ וְאַשְׁמִיעֵם פִּתְאֹם עָשִׂיתִי וַתָּבֹאנָה

3 J'annonçai dès longtemps les premières choses ; elles sortirent de ma bouche ; je les proclamai : soudain je les accomplis, et elles arrivèrent !

מִדַּעְתִּי כִּי קָשֶׁה אָתָּה וְגִיד בַּרְזֶל עָרְפֶּךָ וּמִצְחֲךָ נְחוּשָׁה

4 Parce que je savais que tu es dur et que ton cou est une barre de fer et que ton front est d'airain,

וָאַגִּיד לְךָ מֵאָז בְּטֶרֶם תָּבוֹא הִשְׁמַעְתִּיךָ פֶּן־תֹּאמַר עָצְבִּי עָשָׂם וּפִסְלִי וְנִסְכִּי צִוָּם

5 je te l'ai annoncé dès longtemps ; je te l'ai fait connaître avant que cela arrivât, de peur que tu ne disses : C'est mon idole qui l'a fait ! c'est mon dieu de bois ou de fonte qui l'a ordonné !

6 שָׁמַעְתָּ חֲזֵה כֻּלָּהּ וְאַתֶּם הֲלוֹא תַגִּידוּ הִשְׁמַעְתִּיךְ חֲדָשׁוֹת מֵעַתָּה וּנְצֻרוֹת וְלֹא יְדַעְתָּם

Tu l'as entendu ; vois, tout s'est accompli !... Mais vous, ne le déclarerez-vous pas ? Je te fais entendre dès maintenant des choses nouvelles, cachées, que tu ne connais point !

7 עַתָּה נִבְרְאוּ וְלֹא מֵאָז וְלִפְנֵי־יוֹם וְלֹא שְׁמַעְתָּם פֶּן־תֹּאמַר הִנֵּה יְדַעְתִּין

C'est maintenant qu'elles naissent, et non auparavant, tu n'en avais point entendu parler jusqu'à ce jour, de peur que tu ne disses : Voilà, je le savais !

8 גַּם לֹא־שָׁמַעְתָּ גַּם לֹא יָדַעְתָּ גַּם מֵאָז לֹא־פִתְּחָה אָזְנֶךְ כִּי יָדַעְתִּי בָּגוֹד תִּבְגּוֹד וּפֹשֵׁעַ מִבֶּטֶן קֹרָא לָךְ

Tu n'as rien entendu, tu n'en as rien su, rien n'en est jamais venu à tes oreilles, parce que je savais que tu es toujours perfide et que dès le sein de ta mère ton nom est Rebelle.

9 לְמַעַן שְׁמִי אַאֲרִיךְ אַפִּי וּתְהִלָּתִי אֶחֱטָם־לָךְ לְבִלְתִּי הַכְרִיתֶךְ

A cause de mon nom, je retiens ma colère, et à cause de ma renommée, je patiente avec toi, pour ne pas t'exterminer !

10 הִנֵּה צְרַפְתִּיךְ וְלֹא בְכָסֶף בְּחַרְתִּיךְ בְּכוּר עֹנִי

Voici, je t'ai fondu, mais sans obtenir d'argent ; je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction ;

11 לְמַעֲנִי לְמַעֲנִי אֶעֱשֶׂה כִּי אֵיךְ יֵחָל וּכְבוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן

c'est pour l'amour de moi, de moi, que je le ferai ; car comment laisserais-je profaner mon nom ? Je ne veux point céder ma gloire à un autre.

12 שְׁמַע אֵלַי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל מְקֹרָאִי אֲנִי־הוּא אֲנִי רִאשׁוֹן אַף אֲנִי אַחֲרוֹן

Ecoute-moi, Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé : c'est moi, moi qui suis le premier, moi aussi qui suis le dernier !

13 אַף־יָדִי יָסְדָה אֶרֶץ וִימִינִי
טִפְּחָה שָׁמָיִם קֹרֵא אֲנִי אֲלֵיהֶם
יַעַמְדוּ יַחְדָּו

C’est aussi ma main qui a fondé la terre et ma droite qui a étendu les cieux ; je les appelle, ils paraissent aussitôt.

14 הִקָּבְצוּ כֻלְּכֶם וּשְׁמָעוּ מִי בָהֶם
הִגִּיד אֶת־אֵלֶּה יְהוָה אֲהֵבוֹ יַעֲשֶׂה
חֶפְצוֹ בְּבָבֶל וּזְרֹעוֹ כַּשְׂדִּים

Assemblez-vous tous, et écoutez : Qui d’entre eux a annoncé ces choses ? Celui qu’aime l’Eternel accomplira sa volonté dans Babel, et son bras sera contre les Chaldéens.

15 אֲנִי אֲנִי דִּבַּרְתִּי אַף־קְרָאתִיו
הֲבִיאֹתִיו וְהִצְלִיחַ דַּרְכּוֹ

Moi, moi, j’ai parlé, je l’ai moi-même appelé ; je l’ai fait venir ; il réussira dans sa voie.

16 קִרְבוּ אֵלַי שִׁמְעוּ־זֹאת לֹא מֵרֹאשׁ
בַּסֵּתֶר דִּבַּרְתִּי מֵעֵת הֱיוֹתָהּ שָׁם
אָנִי וְעַתָּה אֲדֹנָי יְהוִה שְׁלָחַנִי
וְרוּחוֹ

Approchez-vous de moi, écoutez ceci ! Dès l’origine je n’ai point parlé en cachette ; quand ces choses arrivaient, j’étais là ; et maintenant le Seigneur, l’Eternel, m’envoie avec son Esprit :

17 כֹּה־אָמַר יְהוָה גֹּאַלְךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מְלַמֶּדְךָ לְהוֹעִיל מַדְרִיכֲךָ בְּדֶרֶךְ
תֵּלֵךְ

Ainsi parle l’Eternel, ton Rédempteur, le Saint d’Israël : C’est moi, l’Eternel, ton Dieu, qui t’enseigne pour ton bien, qui te guide dans le chemin que tu dois suivre.

18 לוּא הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי וַיְהִי
כַנָּהָר שְׁלוֹמֶךָ וְצִדְקָתְךָ כְּגַלֵּי
הַיָּם

Oh ! que tu sois attentif à mes commandements ! et ta paix sera comme un fleuve, ta justice comme les flots de la mer ;

19 וַיְהִי כַחוֹל זַרְעֶךָ וְצֶאֱצָאֵי
מֵעֶיךָ כִּמְעֹתָיו לֹא־יִכָּרֵת
וְלֹא־יִשָּׁמֵד שְׁמוֹ מִלְּפָנָי

ta postérité sera comme le sable, et le fruit de tes entrailles comme les grains de sable ; son nom ne sera ni retranché ni effacé devant moi.

20 צְאוּ מִבָּבֶל בִּרְחוּ מִכַּשְׂדִּים בְּקוֹל
רִנָּה הַגִּידוּ הַשְׁמִיעוּ זֹאת
הוֹצִיאוּהָ עַד־קְצֵה הָאָרֶץ אִמְרוּ
גָּאַל יְהוָה עַבְדּוֹ יַעֲקֹב

20 Sortez de Babel ! fuyez loin des
Chaldéens avec des cris de joie !
Publiez-le, proclamez-le, faites-le savoir
jusqu'au bout de la terre ! Dites :
L'Eternel a racheté Jacob, son serviteur ;

21 וְלֹא צָמְאוּ בָּחֳרָבוֹת הוֹלִיכָם
מַיִם מִצּוּר הִזִּיל לָמוֹ
וַיִּבְקַע־צוּר וַיָּזֻבוּ מָיִם

21 ceux qu'il a conduits par le désert n'ont
point eu soif ; il a fait couler pour eux les
eaux du rocher ; il a fendu le roc, et les
eaux ont jailli !

22 אֵין שָׁלוֹם אָמַר יְהוָה לָרְשָׁעִים

22 Il n'y a point de paix pour les méchants,
a dit l'Eternel.

Chapitre 49

שִׁמְעוּ אִיִּים אֵלַי וְהַקְשִׁיבוּ
לְאֻמִּים מֵרָחוֹק יְהוָה מִבֶּטֶן
קְרָאָנִי מִמְּעֵי אִמִּי הִזְכִּיר שְׁמִי

1 Iles, écoutez-moi, et vous, peuples éloignés, soyez attentifs ! L'Eternel m'a appelé dès le sein maternel ; dès les entrailles de ma mère il m'a donné mon nom !

וַיָּשֶׂם פִּי כְּחֶרֶב חַדָּה בְּצֵל יָדוֹ
הֶחְבִּיאָנִי וַיְשִׂימֵנִי לְחֵץ בָּרוּר
בְּאַשְׁפָּתוֹ הִסְתִּירָנִי

2 Il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante ; il m'a abrité sous l'ombre de sa main ; il a fait de moi une flèche aiguisée ; il m'a caché dans son carquois ;

וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי־אָתָּה יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־בְּךָ אֶתְפָּאָר

3 et il m'a dit : Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai.

וַאֲנִי אָמַרְתִּי לְרִיק יָגַעְתִּי
לְתֹהוּ וְהֶבֶל כֹּחִי כִלֵּיתִי אָכֵן
מִשְׁפָּטִי אֶת־יְהוָה וּפְעֻלָּתִי
אֶת־אֱלֹהָי

4 Mais moi, j'ai dit : C'est en vain que je me suis fatigué ; c'est inutilement, c'est pour rien que j'ai consumé ma force ; mais mon droit est auprès de l'Eternel, et ma récompense auprès de mon Dieu.

וְעַתָּה אָמַר יְהוָה יֹצְרִי מִבֶּטֶן
לְעֶבֶד לוֹ לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו
וְיִשְׂרָאֵל לֹא לוֹ יֵאָסֵף וְאֶכָּבֵד
בְּעֵינֵי יְהוָה וֵאלֹהַי הָיָה עֻזִּי

5 Et maintenant l'Eternel parle, lui qui m'a formé dès le sein de ma mère pour être son serviteur, pour ramener à lui Jacob et pour qu'Israël soit rassemblé et je suis honoré aux yeux de l'Eternel, et mon Dieu est ma force,

וַיֹּאמֶר נָקֵל מִהְיוֹתְךָ לִי עֶבֶד
לְהָקִים אֶת־שִׁבְטֵי יַעֲקֹב וּנְצִירֵי
וּנְצוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב וּנְתַתִּיךָ
לְאוֹר גּוֹיִם לִהְיוֹת יְשׁוּעָתִי
עַד־קְצֵה הָאָרֶץ

6 il dit : C'est trop peu, que tu sois mon
serviteur pour rétablir les tribus de Jacob
et pour ramener les réchappés d'Israël :
je ferai de toi la lumière des nations, afin
que mon salut parvienne jusqu'aux
extrémités de la terre !

כֹּה אָמַר־יְהוָה גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל
קְדוֹשׁוֹ לִבְזֹה־נֶפֶשׁ לִמְתָעֵב גּוֹי
לְעֶבֶד מֹשְׁלִים מְלָכִים יִרְאוּ
וָקָמוּ שָׂרִים וְיִשְׁתַּחֲווּ לְמַעַן
יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמָן קְדֹשׁ יִשְׂרָאֵל
וַיִּבְחָרֶךָּ

7 Ainsi parle l'Eternel, le Rédempteur et le
Saint d'Israël, à celui qui est méprisé des
hommes, détesté du peuple, esclave des
puissants : Des rois le verront et se
lèveront, des princes, et ils se
prosterneront, à cause de l'Eternel qui est
fidèle, et du Saint d'Israël qui t'a choisi.

כֹּה אָמַר יְהוָה בְּעֵת רָצוֹן
עֲנִיתִיךָ וּבְיוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ
וְאֶצָּרְךָ וְאֶתֶּנְךָ לִבְרִית עָם
לְהָקִים אֶרֶץ לְהַנְחִיל נְחָלוֹת
שֹׁמֵמוֹת

8 Ainsi a dit l'Eternel : Au temps de la
grâce je t'ai exaucé, et au jour du salut je
t'ai aidé ; je t'ai formé et établi pour être
l'alliance du peuple, pour relever le pays,
pour partager les héritages dévastés,

לֵאמֹר לַאֲסוּרִים צֵאוּ לַאֲשֶׁר
בַּחֹשֶׁךְ הִגָּלוּ עַל־דְּרָכִים יִרְעוּ
וּבְכָל־שְׁפָיִים מַרְעִיתָם

9 pour dire aux captifs : Sortez ! à ceux qui
sont dans les ténèbres : Venez au jour ! Ils
paîtront le long des chemins, et sur toute
hauteur ils trouveront leur pâture ;

לֹא יִרְעָבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא־יַכֵּם
שָׁרָב וָשָׁמֶשׁ כִּי־מְרַחֲמָם יְנַהֲגֵם
וְעַל־מַבּוּעֵי מַיִם יְנַהֲלֵם

10 ils n'auront pas faim ; ils n'auront pas
soif ; ni mirage ni soleil ne les éblouira ;
car celui qui a pitié d'eux les conduira et
les mènera aux eaux jaillissantes.

וְשַׂמְתִּי כָל־הָרַי לַדָּרֶךְ וּמְסִלֹּתַי
יְרֻמוּן

11 Je ferai de toutes mes montagnes des
chemins frayés, et mes routes seront
rétablies.

12 הִנֵּה־אֵלֶּה מֵרָחוֹק יָבֹאוּ וְהִנֵּה־אֵלֶּה
מִצָּפוֹן וּמִיָּם וְאֵלֶּה מֵאֶרֶץ
סִינִים

En voici qui viennent de loin ! En voici qui viennent du septentrion et du couchant ! Et ceux-ci du pays des Siniens !

13 רָנּוּ שָׁמַיִם וְגִילִי אָרֶץ יִפְצְחוּ
וּפִצְחוּ הָרִים רִנָּה כִּי־נִחַם יְהוָה
עַמּוֹ וַעֲנִיָּו יְרַחֵם

Cieux, poussez des cris de joie ! terre, tressaille d’allégresse ! montagnes, éclatez de joie ! car l’Eternel a consolé son peuple, et il a compassion de ses affligés !

14 וַתֹּאמֶר צִיּוֹן עֲזָבַנִי יְהוָה
וַאדֹנָי שְׁכֵחָנִי

Sion dit : L’Eternel m’a abandonnée, le Seigneur m’a oubliée !

15 הֲתִשְׁכַּח אִשָּׁה עוּלָהּ מֵרַחֵם
בֶּן־בִּטְנָהּ גַּם־אֵלֶּה תִשְׁכַּחְנָה וְאָנֹכִי
לֹא אֶשְׁכָּחֵךְ

Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, qu’elle n’ait pas pitié du fils de ses entrailles ? Quand les mères oublieraient, moi, je ne t’oublierai pas !

16 הֵן עַל־כַּפַּיִם חַקֹּתִיךְ חוֹמֹתַיִךְ
נֶגְדִּי תָּמִיד

Voici, je t’ai gravée sur la paume de mes mains ; tes murs sont sans cesse devant mes yeux.

17 מִהֲרוּ בָּנָיִךְ מְהָרְסַיִךְ וּמַחֲרִבַיִךְ
מִמֵּךְ יֵצֵאוּ

Tes fils accourent, tes destructeurs et tes dévastateurs s’éloignent de toi.

18 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם
נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה
כִּי כֻלָּם כַּעֲדִי תִלְבָּשִׁי וּתְקַשְּׁרִים
כַּכַּלָּה

Porte tes yeux tout autour de toi, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent à toi ! Aussi vrai que je vis, dit l’Eternel, tu te revêtiras d’eux tous comme d’un ornement ; tu te ceindras d’eux comme d’une ceinture de fiancée.

19 כִּי חָרְבֹתַיִךְ וְשֹׁמְמֹתַיִךְ וְאֶרֶץ הֲרִסֻתֵךְ כִּי עַתָּה תֵּצְרִי מִיּוֹשֵׁב וְרָחֲקוּ מְבַלְּעָיִךְ

Car tes ruines, tes déserts, ton pays dévasté, tout cela sera trop étroit pour tes habitants ; ceux qui te dévoraient se sont éloignés.

20 עוֹד יֹאמְרוּ בְאָזְנַיִךְ בְּנֵי שִׁכֻּלָיִךְ צַר־לִי הַמָּקוֹם גְּשָׁה־לִּי וְאֵשֵׁבָה

Alors tes fils, dont tu étais privée, te diront : L'espace est trop étroit pour moi ; fais-moi de la place, pour que je puisse habiter !

21 וְאָמַרְתְּ בִּלְבָבֵךְ מִי יָלַד־לִי אֶת־אֵלֶּה וַאֲנִי שְׁכוּלָה וְגַלְמוּדָה גֹּלָה וְסוּרָה וְאֵלֶּה מִי גִדֵּל הֵן אֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי אֵלֶּה אֵיפֹה הֵם

Et tu diras en ton cœur : Qui m'a enfanté ceux-ci ? J'étais privée d'enfants, stérile, bannie et répudiée ; et ceux-ci, qui les a élevés ? Voici, j'étais restée seule ; ceux-ci, où étaient-ils ?

22 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֶשָּׂא אֶל־גּוֹיִם יָדִי וְאֶל־עַמִּים אָרִים נִסִּי וְהֵבִיאוּ בָנַיִךְ בְּחֹצֶן וּבְנֹתַיִךְ עַל־כָּתֵף תִּנָּשֶׂאנָה

Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : Voici, je lèverai ma main vers les nations ; je dresserai mon étendard vers les peuples, et ils rapporteront tes fils dans leurs bras, et tes filles sur leur épaule.

23 וְהָיוּ מְלָכִים אֹמְנַיִךְ וְשָׂרוֹתֵיהֶם מֵינִיקֹתַיִךְ אַפַּיִם אֶרֶץ יִשְׁתַּחֲווּ לָךְ וַעֲפַר רַגְלַיִךְ יְלַחֵכוּ וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־יֵבֹשׁוּ קֹוָי

Des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses tes nourrices ; ils se prosterneront devant toi, la face en terre, et ils lècheront la poudre de tes pieds ; et tu sauras que je suis l'Eternel, et que ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus.

24 הֲיֻקַּח מִגִּבּוֹר מַלְקוֹחַ וְאִם־שְׁבִי צַדִּיק יִמָּלֵט

Arrachera-t-on au puissant sa proie, et les justes qu'on a faits captifs seront-ils délivrés ?

25
כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה גַּם־שְׁבִי גִבּוֹר
יֻקָּח וּמַלְקוֹחַ עָרִיץ יִמָּלֵט
וְאֶת־יְרִיבֵךְ אָנֹכִי אָרִיב
וְאֶת־בָּנַיִךְ אָנֹכִי אוֹשִׁיעַ

Oui, dit l'Eternel, même la capture du puissant sera délivrée, et la proie du violent lui sera arrachée ! Je combattrai, moi, tes adversaires, et je sauverai, moi, tes fils !

26
וְהַאֲכַלְתִּי אֶת־מוֹנַיִךְ אֶת־בְּשָׂרָם
וְכֶעָסִיס דָּמָם יִשְׁכָּרוּן וְיָדְעוּ
כָל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה מוֹשִׁיעֵךְ
וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב

Je ferai manger à tes oppresseurs leur propre chair, et ils s'enivreront de leur propre sang comme de vin nouveau ; et toute chair saura que moi, l'Eternel, je suis ton Sauveur, et que ton Rédempteur est le Puissant de Jacob !

Chapitre 50

1
כֹּה אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סֵפֶר
כְּרִיתוּת אִמְּכֶם אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּיהָ אוֹ
מִי מִנּוֹשַׁי אֲשֶׁר־מָכַרְתִּי אֶתְכֶם לוֹ
הֵן בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם נִמְכַּרְתֶּם
וּבְפִשְׁעֵיכֶם שֻׁלְּחָה אִמְּכֶם

Ainsi a dit l'Eternel : Où est la lettre de divorce de votre mère, par laquelle je l'ai répudiée ? ou auquel de mes créanciers vous ai-je vendus ? Voilà, vous avez été vendus à cause de vos iniquités, et votre mère a été renvoyée à cause de vos péchés !

2
מַדּוּעַ בָּאתִי וְאֵין אִישׁ קָרָאתִי
וְאֵין עוֹנֶה הֲקָצוֹר קָצְרָה יָדִי
מִפְּדוּת וְאִם־אֵין־בִּי כֹחַ לְהַצִּיל
הֵן בְּגַעֲרָתִי אַחֲרִיב יָם אָשִׂים
נְהָרוֹת מִדְבָּר תִּבְאַשׁ דְּגָתָם מֵאֵין
מַיִם וְתָמֹת בַּצָּמָא

Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne ? ai-je crié, et personne n'a répondu ? Ma main a-t-elle été trop courte pour pouvoir délivrer, ou n'y a-t-il pas eu en moi de force pour sauver ? Voici, en la menaçant, je dessécherai la mer ; je changerai les fleuves en désert ; leurs poissons pourriront faute d'eau et périront de soif ;

3
אַלְבִּישׁ שָׁמַיִם קַדְרוּת וְשַׂק אָשִׂים
כְּסוּתָם

je vêtirai les cieux de noir, et je les couvrirai d'un sac !

4
אֲדֹנָי יְהוִה נָתַן לִי לְשׁוֹן
לִמּוּדִים לָדַעַת לָעוּת אֶת־יָעֵף
דָּבָר יָעִיר בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר יָעִיר
לִי אֹזֶן לִשְׁמֹעַ כַּלִּמּוּדִים

Le Seigneur, l'Eternel, m'a donné une langue de disciple, pour que je sache fortifier par ma parole celui qui est abattu ; il éveille chaque matin, il éveille mon oreille pour l'écouter comme écoutent les disciples.

5 אֲדֹנָי יְהוִה פָּתַח־לִי אֹזֶן וְאָנֹכִי
לֹא מָרִיתִי אָחוֹר לֹא נְסוּגֹתִי

Le Seigneur, l'Eternel, m'a ouvert l'oreille, et moi, je n'ai point résisté, je ne me suis pas retiré en arrière ;

6 גֵּוִי נָתַתִּי לְמַכִּים וּלְחָיַי
לְמֹרְטִים פָּנַי לֹא הִסְתַּרְתִּי
מִכְּלִמּוֹת וָרֹק

j'ai livré mon dos à ceux qui me frappaient et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe ; je n'ai point dérobé mon visage aux outrages et aux crachats.

7 וַאדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי עַל־כֵּן לֹא
נִכְלָמְתִּי עַל־כֵּן שַׂמְתִּי פָנַי
כַּחַלָּמִישׁ וָאֵדַע כִּי־לֹא אֵבוֹשׁ

Le Seigneur, l'Eternel, m'aidera ; c'est pourquoi l'outrage ne m'a point abattu ; c'est pourquoi j'ai rendu ma face semblable à un caillou, et je sais que je ne serai pas confondu.

8 קָרוֹב מַצְדִּיקִי מִי־יָרִיב אִתִּי
נַעַמְדָה יָּחַד מִי־בַעַל מִשְׁפָּטִי יִגַּשׁ
אֵלָי

Il est proche, celui qui me justifie ; qui veut plaider contre moi ? Comparaissons ensemble ! Qui est mon adversaire ? Qu'il s'approche de moi !

9 הֵן אֲדֹנָי יְהוִה יַעֲזָר־לִי מִי־הוּא
יַרְשִׁיעֵנִי הֵן כֻּלָּם כַּבֶּגֶד יִבְלוּ
עָשׁ יֹאכְלֵם

Voilà, le Seigneur, l'Eternel, m'aidera ; qui est celui qui me condamnerait ? Voici, ils tomberont tous en lambeaux comme un vêtement ; la teigne les dévorera !

10 מִי בָכֶם יְרֵא יְהוָה שֹׁמֵעַ בְּקוֹל
עַבְדּוֹ אֲשֶׁר הָלַךְ חֲשֵׁכִים וְאֵין
נֹגַהּ לוֹ יִבְטַח בְּשֵׁם יְהוָה
וְיִשָּׁעֵן בֵּאלֹהָיו

Qui d'entre vous craint l'Eternel et écoute la voix de son serviteur ? Quiconque marche dans les ténèbres, privé de toute lumière, qu'il se confie dans le nom de l'Eternel, et qu'il s'appuie sur son Dieu !

הֵן כֻּלְּכֶם קֹדְחֵי אֵשׁ מְאַזְּרֵי זִיקוֹת לְכוּ בְּאוּר אֶשְׁכֶם וּבְזִיקוֹת בְּעַרְתֶּם מִיָּדִי הָיְתָה־זֹּאת לָכֶם לְמַעֲצֵבָה תִּשְׁכָּבוּן	11	Voici, vous tous qui allumez un feu et qui vous entourez de flèches embrasées, allez dans les flammes de votre feu et contre les flèches que vous avez allumées ! C’est de par ma main que cela vous viendra ; vous serez couchés dans la douleur !

Chapitre 51

שִׁמְעוּ אֵלַי רֹדְפֵי צֶדֶק מְבַקְשֵׁי
יְהוָה הַבִּיטוּ אֶל־צוּר חֻצַּבְתֶּם
וְאֶל־מַקֶּבֶת בּוֹר נֻקַּרְתֶּם

1 Ecoutez-moi, vous qui suivez la justice, qui cherchez l'Eternel ! Regardez au rocher d'où vous avez été taillés, à la carrière d'où vous avez été tirés !

הַבִּיטוּ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם
וְאֶל־שָׂרָה תְּחוֹלֶלְכֶם כִּי־אֶחָד
קְרָאתִיו וַאֲבָרְכֵהוּ וְאַרְבֵּהוּ

2 Regardez à Abraham, votre père, et à Sara, qui vous a enfantés ; car je l'appelai quand il était seul, et je l'ai béni et multiplié.

כִּי־נִחַם יְהוָה צִיּוֹן נִחַם
כָּל־חָרְבֹתֶיהָ וַיָּשֶׂם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
וְעַרְבָתָהּ כְּגַן־יְהוָה שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה
יִמָּצֵא בָהּ תּוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה

3 Car l'Eternel a consolé Sion ; il a consolé toutes ses ruines, et il a fait de son désert un Eden et de sa solitude un jardin de l'Eternel. On y trouvera la joie et l'allégresse, les chants de louange et le son de la musique.

הַקְשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וּלְאוּמִּי אֵלַי
הַאֲזִינוּ כִּי תוֹרָה מֵאִתִּי תֵצֵא
וּמִשְׁפָּטִי לְאוֹר עַמִּים אַרְגִּיעַ

4 Sois attentif, ô mon peuple ; vous qui êtes miens, prêtez-moi l'oreille ! Car la loi sortira de moi, et j'établirai mon commandement pour éclairer les peuples.

קָרוֹב צִדְקִי יָצָא יִשְׁעִי וּזְרֹעַי
עַמִּים יִשְׁפֹּטוּ אֵלַי אִיִּים יְקַוּוּ
וְאֶל־זְרֹעִי יְיַחֵלוּן

5 Ma justice est proche ; mon salut va paraître, et mon bras jugera les peuples ; les îles s'attendront à moi, et elles se confieront en mon bras.

שְׂאוּ לַשָּׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהַבִּיטוּ
אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כֶּעָשָׁן
נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כַּבֶּגֶד תִּבְלֶה
וְיֹשְׁבֶיהָ כְּמוֹ־כֵן יְמוּתוּן
וִישׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי
לֹא תֵחָת

6 Levez les yeux au ciel, et abaissez-les sur la terre ; car les cieux se dissiperont comme la fumée, et la terre tombera en lambeaux comme un vêtement ; et ses habitants mourront comme des mouches ; mais mon salut durera à toujours, et ma justice ne périra pas.

שִׁמְעוּ אֵלַי יֹדְעֵי צֶדֶק עַם
תּוֹרָתִי בְלִבָּם אַל־תִּירְאוּ חֶרְפַּת
אֱנוֹשׁ וּמִגִּדֻּפֹתָם אַל־תֵּחָתּוּ

7 Ecoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple qui as ma loi dans ton cœur ! Ne craignez pas les injures des hommes, et ne vous effrayez pas de leurs outrages ;

כִּי כַבֶּגֶד יֹאכְלֵם עָשׁ וְכַצֶּמֶר
יֹאכְלֵם סָס וְצִדְקָתִי לְעוֹלָם
תִּהְיֶה וִישׁוּעָתִי לְדוֹר דּוֹרִים

8 car la teigne les dévorera comme un vêtement, et la gerce les rongera comme la laine ; mais ma justice durera à toujours, et mon salut jusqu'aux siècles des siècles !

עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי־עֹז זְרוֹעַ
יְהוָה עוּרִי כִּימֵי קֶדֶם דֹּרוֹת
עוֹלָמִים הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחְצֶבֶת
רַהַב מְחוֹלֶלֶת תַּנִּין

9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Eternel ! Réveille-toi comme aux jours anciens, comme aux siècles antiques ! N'est-ce pas toi qui taillas en pièces Rahab, qui transperças le monstre ?

הֲלוֹא אַתְּ־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מֵי
תְּהוֹם רַבָּה הַשָּׂמָה מַעֲמַקֵּי־יָם דֶּרֶךְ
לַעֲבֹר גְּאוּלִים

10 N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme ? qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour le passage des rachetés ?

וּפְדוּיֵי יְהוָה יְשׁוּבוּן וּבָאוּ
צִיּוֹן בְּרִנָּה וְשִׂמְחַת עוֹלָם
עַל־רֹאשָׁם שָׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יַשִּׂיגוּן
נָסוּ יָגוֹן וַאֲנָחָה

11 Et ceux dont l'Eternel aura payé la rançon, reviendront et entreront en Sion avec des cris de joie ; une allégresse éternelle couronnera leur tête ; la joie et l'allégresse seront leur part ; la douleur et le gémissement se sont enfuis.

אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֶמְכֶם מִי־אַתְּ
וַתִּירְאִי מֵאֱנוֹשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם
חָצִיר יִנָּתֵן

12 C'est moi, c'est moi qui vous console. Qui es-tu, pour avoir peur d'hommes qui doivent mourir, de fils d'homme qui passeront comme l'herbe,

וַתִּשְׁכַּח יְהוָה עֹשֶׂךָ נוֹטֶה שָׁמַיִם
וְיֹסֵד אָרֶץ וַתְּפַחֵד תָּמִיד
כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת הַמֵּצִיק
כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאַיֵּה חֲמַת
הַמֵּצִיק

13 et pour oublier l'Eternel, ton Créateur, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et pour trembler sans cesse, tout le jour, devant la furie de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à te détruire ? Et où est-elle, cette furie de l'oppresseur ?

מִהַר צֹעֶה לְהִפָּתֵחַ וְלֹא־יָמוּת
לַשַּׁחַת וְלֹא יֶחְסַר לַחְמוֹ

14 Bientôt celui qui est courbé sera délié ; il ne mourra point dans la fosse, et son pain ne lui manquera pas.

וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רֹגַע הַיָּם
וַיֶּהֱמוּ גַּלָּיו יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ

15 Moi, l'Eternel, je suis ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent ; l'Eternel des armées est son nom.

וָאָשִׂים דְּבָרַי בְּפִיךָ וּבְצֵל יָדִי
כִּסִּיתִיךָ לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד
אָרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עַמִּי־אָתָּה

16 Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour planter des cieux et fonder une terre, et pour dire à Sion : Tu es mon peuple !

הִתְעוֹרְרִי הִתְעוֹרְרִי קוּמִי
יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר שָׁתִית מִיַּד יְהוָה
אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס
הַתַּרְעֵלָה שָׁתִית מָצִית

17 Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main de l'Eternel la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé le calice, la coupe d'étourdissement !

אֵין־מְנַהֵל לָהּ מִכָּל־בָּנִים יָלָדָה
וְאֵין מַחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכָּל־בָּנִים
גִּדֵּלָה

18 De tous les fils qu'elle avait enfantés, il n'y en a pas un qui l'ait guidée ; de tous les fils qu'elle avait élevés, pas un qui l'ait prise par la main.

שְׁתַּיִם הֵנָּה קֹרְאֹתַיִךְ מִי יָנוּד
לָךְ הַשֹּׁד וְהַשֶּׁבֶר וְהָרָעָב וְהַחֶרֶב
מִי אֲנַחֲמֵךְ

19 Deux maux t'ont frappée, qui te plaindra ? : la désolation et la ruine, la famine et l'épée ; comment te consolerais-je ?

בָּנַיִךְ עֻלְּפוּ שָׁכְבוּ בְּרֹאשׁ
כָּל־חוּצוֹת כְּתוֹא מִכְמָר הַמְלֵאִים
חֲמַת־יְהוָה גַּעֲרַת אֱלֹהָיִךְ

20 Tes fils ont défailli, ils ont été gisants au coin de toutes les rues, comme un cerf dans le filet, ivres de la fureur de l'Eternel, de la menace de ton Dieu.

לָכֵן שִׁמְעִי־נָא זֹאת עֲנִיָּה וּשְׁכֻרַת
וְלֹא מִיָּיִן

21 C'est pourquoi, écoute ceci, malheureuse, enivrée, mais non de vin :

כֹּה־אָמַר אֲדֹנַיִךְ יְהוָה וֵאלֹהַיִךְ
יָרִיב עַמּוֹ הִנֵּה לָקַחְתִּי מִיָּדֵךְ
אֶת־כּוֹס הַתַּרְעֵלָה אֶת־קֻבַּעַת כּוֹס
חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיפִי לִשְׁתּוֹתָהּ עוֹד

22 Ainsi a dit ton Seigneur, l'Eternel, ton Dieu, qui défend son peuple : Voici, j'ai ôté de ta main la coupe d'étourdissement ; tu ne boiras plus désormais le calice, la coupe de ma fureur ;

וְשַׂמְתִּיהָ בְּיַד־מוֹגַיִךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ
לְנַפְשֵׁךְ שְׁחִי וְנַעֲבֹרָה וַתָּשִׂימִי
כָאָרֶץ גֵּוֵךְ וְכַחוּץ לַעֹבְרִים

23 je la mettrai dans la main de tes persécuteurs, de ceux qui te disaient : Baisse-toi, que nous passions !... et tu as fait de ton dos un sol, une rue pour les passants !

Chapitre 52

עוּרִי עוּרִי לִבְשִׁי עֻזֵּךְ צִיּוֹן
לִבְשִׁי בִּגְדֵי תִפְאַרְתֵּךְ יְרוּשָׁלַםִ
עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא יוֹסִיף
יָבֹא־בָךְ עוֹד עָרֵל וְטָמֵא

1 Réveille-toi, réveille-toi, revêts ta force, Sion ! Revêts tes habits de fête, Jérusalem, ville sainte ! Car désormais l'incirconcis et l'impur n'entreront plus chez toi.

הִתְנַעֲרִי מֵעָפָר קוּמִי שְּׁבִי
יְרוּשָׁלָםִ הִתְפַּתְּחוּ הִתְפַּתְּחִי
מוֹסְרֵי צַוָּארֵךְ שְׁבִיָּה בַּת־צִיּוֹן

2 Secoue ta poussière, relève-toi, assieds-toi, Jérusalem ; détache les chaînes de ton cou, captive, fille de Sion !

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה חִנָּם נִמְכַּרְתֶּם
וְלֹא בְכֶסֶף תִּגָּאֵלוּ

3 Car ainsi a dit l'Eternel : Vous avez été vendus pour rien, et ce n'est pas à prix d'argent que vous serez rachetés.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִצְרַיִם
יָרַד־עַמִּי בָרִאשֹׁנָה לָגוּר שָׁם
וְאַשּׁוּר בְּאֶפֶס עֲשָׁקוֹ

4 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : Mon peuple descendit autrefois en Egypte pour y séjourner, puis Assur l'opprima sans cause ;

וְעַתָּה מִי־לִי־ מַה־לִּי־פֹה נְאֻם־יְהוָה
כִּי־לֻקַּח עַמִּי חִנָּם מֹשְׁלוֹ מֹשְׁלָיו
יְהֵילִילוּ נְאֻם־יְהוָה וְתָמִיד
כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנֹּאָץ

5 et maintenant, que m'a-t-on fait là, dit l'Eternel, que mon peuple ait été enlevé pour rien ? Ses tyrans poussent des hurlements, dit l'Eternel, et sans cesse, tout le jour, mon nom est outragé !

לָכֵן יֵדַע עַמִּי שְׁמִי לָכֵן בַּיּוֹם
הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמְדַבֵּר הִנֵּנִי

6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom ; oui, en ce jour même il saura que c'est moi qui dis : Me voici !

7 מַה־נָּאווּ עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר
מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם מְבַשֵּׂר טוֹב מַשְׁמִיעַ
יְשׁוּעָה אֹמֵר לְצִיּוֹן מָלַךְ אֱלֹהָיִךְ

Qu'ils sont beaux sur les montagnes, les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui publie la paix, de celui qui annonce le bonheur, qui publie le salut, qui dit à Sion : Ton Dieu règne !

8 קוֹל צֹפַיִךְ נָשְׂאוּ קוֹל יַחְדָּו
יְרַנֵּנוּ כִּי עַיִן בְּעַיִן יִרְאוּ
בְּשׁוּב יְהוָה צִיּוֹן

Ecoute tes sentinelles ! Elles élèvent la voix, elles poussent ensemble des cris de joie ; car de leurs propres yeux elles voient le retour de l'Eternel en Sion :

9 פִּצְחוּ רַנְּנוּ יַחְדָּו חָרְבוֹת
יְרוּשָׁלִָם כִּי־נִחַם יְהוָה עַמּוֹ גָּאַל
יְרוּשָׁלִָם

Eclatez en cris de joie toutes ensemble, ruines de Jérusalem ; car l'Eternel a consolé son peuple, il a racheté Jérusalem !

10 חָשַׂף יְהוָה אֶת־זְרוֹעַ קָדְשׁוֹ
לְעֵינֵי כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ
כָּל־אַפְסֵי־אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ

L'Eternel a découvert le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations, et tous les bouts de la terre verront le salut de notre Dieu !

11 סוּרוּ סוּרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא
אַל־תִּגָּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָהּ הִבָּרוּ
נֹשְׂאֵי כְּלֵי יְהוָה

Partez, partez ! Sortez de là ! Ne touchez rien d'impur ; sortez du milieu d'elle ; purifiez-vous, vous qui portez les vases de l'Eternel !

12 כִּי לֹא בְחִפָּזוֹן תֵּצֵאוּ וּבִמְנוּסָה
לֹא תֵלֵכוּן כִּי־הֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם
יְהוָה וּמְאַסִּפְכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

Car vous ne sortirez pas avec précipitation, et vous ne vous en irez pas en fuyant ; car devant vous marche l'Eternel, et le Dieu d'Israël est votre arrière-garde !

13 הִנֵּה יַשְׂכִּיל עַבְדִּי יָרוּם וְנִשָּׂא
וְגָבַהּ מְאֹד

Voici, mon serviteur prospèrera ; il grandira, il sera exalté, il sera haut élevé.

14
כַּאֲשֶׁר שָׁמְמוּ עָלֶיךָ רַבִּים
כֵּן־מִשְׁחַת מֵאִישׁ מַרְאֵהוּ וְתֹאֲרוֹ
מִבְּנֵי אָדָם

De même que beaucoup ont été interdits en te voyant, tant il était défait de visage plus qu’aucun homme, et défiguré plus qu’aucun fils d’homme,

15
כֵּן יַזֶּה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו
יִקְפְּצוּ מְלָכִים פִּיהֶם כִּי אֲשֶׁר
לֹא־סֻפַּר לָהֶם רָאוּ וַאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
הִתְבּוֹנָנוּ

ainsi il fera tressaillir des peuples nombreux ; les rois fermeront la bouche devant lui ; car ils verront ce qui ne leur avait point été raconté, et ils apprendront ce qu’ils n’avaient point entendu.

Chapitre 53

1

מִי הֶאֱמִין לִשְׁמֻעָתֵנוּ וּזְרוֹעַ
יְהוָה עַל־מִי נִגְלָתָה

Qui a cru à ce qui nous était annoncé, et à qui le bras de l'Eternel a-t-il été révélé ?

2

וַיַּעַל כַּיּוֹנֵק לְפָנָיו וְכַשֹּׁרֶשׁ
מֵאֶרֶץ צִיָּה לֹא־תֹאַר לוֹ וְלֹא הָדָר
וְנִרְאֵהוּ וְלֹא־מַרְאֶה וְנֶחְמְדֵהוּ

Il a poussé devant lui comme un rejeton, comme une racine sortant d'une terre desséchée ; il n'avait ni forme ni beauté pour fixer nos regards, ni apparence pour exciter nos désirs.

3

נִבְזֶה וַחֲדַל אִישִׁים אִישׁ
מַכְאֹבוֹת וִידוּעַ חֹלִי וּכְמַסְתֵּר
פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזֶה וְלֹא חֲשַׁבְנֻהוּ

Il était méprisé et abandonné des hommes, homme de douleurs et connaissant la maladie, méprisé comme un objet devant lequel on se cache le visage ; et nous n'avons fait de lui aucun cas.

4

אָכֵן חֳלָיֵנוּ הוּא נָשָׂא
וּמַכְאֹבֵינוּ סְבָלָם וַאֲנַחְנוּ
חֲשַׁבְנֻהוּ נָגוּעַ מֻכֵּה אֱלֹהִים
וּמְעֻנֶּה

Véritablement, c'étaient nos maladies qu'il portait, et nos douleurs dont il s'était chargé ; et nous, nous le croyions puni, frappé de Dieu et humilié !

5

וְהוּא מְחֹלָל מִפְּשָׁעֵנוּ מְדֻכָּא
מֵעֲוֺנֹתֵינוּ מוּסַר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו
וּבַחֲבֻרָתוֹ נִרְפָּא־לָנוּ

Mais lui, il a été percé à cause de nos péchés, brisé à cause de nos iniquités ; le châtiment qui nous donne la paix a été sur lui, et c'est par ses meurtrissures que nous sommes guéris.

כֻּלָּנוּ כַּצֹּאן תָּעִינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ
פָּנִינוּ וַֽיהוָה הִפְגִּיעַ בּוֹ אֵת
עֲוֺן כֻּלָּנוּ

6 Nous étions tous errants comme des brebis, nous suivions chacun son propre chemin ; et l'Eternel a fait retomber sur lui l'iniquité de nous tous.

נִגַּשׂ וְהוּא נַעֲנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו
כַּשֶּׂה לַטֶּבַח יוּבָל וּכְרָחֵל לִפְנֵי
גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו

7 On le maltraite, et lui s'humilie et n'ouvre point la bouche, pareil à l'agneau conduit à la tuerie, et à la brebis muette devant les tondeurs ; il n'ouvre point la bouche.

מֵעֹצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לֻקָּח וְאֶת־דּוֹרוֹ
מִי יְשׂוֹחֵחַ כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ
חַיִּים מִפֶּשַׁע עַמִּי נֶגַע לָמוֹ

8 Il a été enlevé par l'oppression et le jugement ; et parmi ses contemporains, qui eût pensé qu'il était retranché de la terre des vivants et que la plaie le frappait à cause du péché de mon peuple ?

וַיִּתֵּן אֶת־רְשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת־עָשִׁיר
בְּמֹתָיו עַל לֹא־חָמָס עָשָׂה וְלֹא
מִרְמָה בְּפִיו

9 On lui a donné son sépulcre avec les méchants, et dans sa mort il est avec le riche, parce qu'il n'avait pas commis d'injustice, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.

וַיהוָה חָפֵץ דַּכְּאוֹ הֶחֱלִי
אִם־תָּשִׂים אָשָׁם נַפְשׁוֹ יִרְאֶה זֶרַע
יַאֲרִיךְ יָמִים וְחֵפֶץ יְהוָה בְּיָדוֹ
יִצְלָח

10 Il a plu à l'Eternel de le briser par la maladie : quand son âme aura offert le sacrifice expiatoire, il aura une postérité, il verra de longs jours, et l'œuvre de l'Eternel prospérera dans ses mains.

מֵעֲמַל נַפְשׁוֹ יִרְאֶה יִשְׂבָּע בְּדַעְתּוֹ
יַצְדִּיק צַדִּיק עַבְדִּי לָרַבִּים
וַעֲוֺנֹתָם הוּא יִסְבֹּל

11 A cause du travail de son âme, il jouira, il se rassasiera ; par sa connaissance le juste, mon serviteur, justifiera beaucoup d'hommes, et lui-même se chargera de leurs iniquités.

12 לָכֵן אֲחַלֶּק־לוֹ בָרַבִּים
וְאֶת־עֲצוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל תַּחַת
אֲשֶׁר הֶעֱרָה לַמָּוֶת נַפְשׁוֹ
וְאֶת־פֹּשְׁעִים נִמְנָה וְהוּא
חֵטְא־רַבִּים נָשָׂא וְלַפֹּשְׁעִים יַפְגִּיעַ

C’est pourquoi je lui donnerai sa part parmi les grands, et il partagera le butin avec les forts, parce qu’il a livré son âme à la mort et qu’il a été compté parmi les malfaiteurs ; et lui-même a porté la faute de beaucoup, et il intercédera pour les pécheurs.

Chapitre 54

רָנִּי עֲקָרָה לֹא יָלָדָה פִּצְחִי רִנָּה
וְצַהֲלִי לֹא־חָלָה כִּֽי־רַבִּים
בְּנֵֽי־שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר
יְהוָה

1 Pousse des cris de joie, stérile, toi qui n'enfantais pas ! Eclate de joie, tressaille d'allégresse, toi qui n'as pas été en travail ! Car les fils de la délaissée sont plus nombreux que les fils de celle qui était mariée, dit l'Eternel.

הַרְחִיבִי מְקוֹם אָהֳלֵךְ וִירִיעוֹת
מִשְׁכְּנוֹתַיִךְ יַטּוּ אַל־תַּחְשֹׂכִי
הַאֲרִיכִי מֵיתָרַיִךְ וִיתֵדֹתַיִךְ
חַזֵּקִי

2 Elargis l'espace de ta tente, et qu'on étende les rideaux de ta demeure ; ne l'empêche point ; allonge tes cordages et affermis tes pieux !

כִּי־יָמִין וּשְׂמֹאול תִּפְרֹצִי וְזַרְעֵךְ
גּוֹיִם יִירָשׁ וְעָרִים נְשַׁמּוֹת
יוֹשִׁיבוּ

3 Car tu te répandras à droite et à gauche, et ta postérité conquerra les nations et peuplera les villes désertes.

אַל־תִּירְאִי כִּי־לֹא תֵבוֹשִׁי
וְאַל־תִּכָּלְמִי כִּי לֹא תַחְפִּירִי כִּי
בֹשֶׁת עֲלוּמַיִךְ תִּשְׁכָּחִי וְחֶרְפַּת
אַלְמְנוּתַיִךְ לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד

4 Ne crains point, car tu ne seras pas confuse ; n'aie point honte, car tu n'auras pas à rougir ; car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage.

כִּי בֹעֲלַיִךְ עֹשַׂיִךְ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ וְגֹאֲלֵךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי
כָל־הָאָרֶץ יִקָּרֵא

5 Car ton époux, c'est celui qui t'a formée ; son nom est l'Eternel des armées ; et ton Rédempteur est le Saint d'Israël ; il s'appelle le Dieu de toute la terre.

6
כִּי־כְאִשָּׁה עֲזוּבָה וַעֲצוּבַת רוּחַ
קְרָאָךְ יְהוָה וְאֵשֶׁת נְעוּרִים כִּי
תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהָיִךְ

Car l'Eternel te rappelle, comme une femme abandonnée et affligée, comme une épouse de la jeunesse qui a été répudiée, a dit ton Dieu.

7
בְּרֶגַע קָטֹן עֲזַבְתִּיךְ וּבְרַחֲמִים
גְּדֹלִים אֲקַבְּצֵךְ

Pour un instant je t'ai abandonnée, mais dans mes grandes compassions je te rassemblerai.

8
בְּשֶׁצֶף קֶצֶף הִסְתַּרְתִּי פָנַי רֶגַע
מִמֵּךְ וּבְחֶסֶד עוֹלָם רִחַמְתִּיךְ אָמַר
גֹּאֲלֵךְ יְהוָה

Dans le débordement de mon courroux, je t'ai caché ma face un moment, mais par une miséricorde éternelle j'ai eu compassion de toi, dit ton Rédempteur, l'Eternel.

9
כִּי־מֵי נֹחַ זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי
מֵעֲבֹר מֵי־נֹחַ עוֹד עַל־הָאָרֶץ כֵּן
נִשְׁבַּעְתִּי מִקְּצֹף עָלַיִךְ וּמִגְּעָר־בָּךְ

Car il en sera pour moi comme des eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne se répandraient plus sur la terre : ainsi j'ai juré de ne plus me courroucer contre toi et de ne plus te menacer.

10
כִּי הֶהָרִים יָמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת
תְּמוּטֶנָה וְחַסְדִּי מֵאִתֵּךְ לֹא־יָמוּשׁ
וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר
מְרַחֲמֵךְ יְהוָה

Quand les montagnes se retireraient et que les collines s'ébranleraient, ma grâce ne se retirera point d'avec toi, et mon alliance de paix ne sera point ébranlée, dit celui qui a compassion de toi, l'Eternel.

11
עֲנִיָּה סֹעֲרָה לֹא נֻחָמָה הִנֵּה
אָנֹכִי מַרְבִּיץ בַּפּוּךְ אֲבָנַיִךְ
וִיסַדְתִּיךְ בַּסַּפִּירִים

Malheureuse, battue de la tempête, privée de consolation, voici j'enchâsserai tes pierres dans l'antimoine et je te fonderai sur des saphirs ;

12
וְשַׂמְתִּי כַּדְכֹד שִׁמְשֹׁתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ
לְאַבְנֵי אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלֵךְ
לְאַבְנֵי־חֵפֶץ

je ferai tes créneaux de rubis, tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses.

וְכָל־בָּנַיִךְ לִמּוּדֵי יְהוָה וְרַב
שְׁלוֹם בָּנָיִךְ

13 Tous tes fils seront disciples de l'Eternel, et la paix de tes fils sera grande.

בִּצְדָקָה תִּכּוֹנָנִי רַחֲקִי מֵעֹשֶׁק
כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְּחִתָּה כִּי
לֹא־תִקְרַב אֵלָיִךְ

14 Tu seras affermie par la justice : éloigne de toi l'angoisse, car tu n'as rien à craindre, et la frayeur, car elle ne t'approchera pas !

הֵן גּוֹר יָגוּר אֶפֶס מֵאוֹתִי
מִי־גָר אִתָּךְ עָלַיִךְ יִפּוֹל

15 Si l'on forme une ligue, cela ne viendra pas de moi ; qui s'est ligué contre toi ? Il tombera devant toi !

הֵן הִנֵּה אָנֹכִי בָּרָאתִי חָרָשׁ נֹפֵחַ
בְּאֵשׁ פֶּחָם וּמוֹצִיא כְלִי לְמַעֲשֵׂהוּ
וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מַשְׁחִית לְחַבֵּל

16 Voici, c'est moi qui ai créé le forgeron qui souffle sur les charbons ardents et qui en fait sortir l'arme qu'il doit fabriquer, et c'est moi qui ai créé le dévastateur pour détruire :

כָּל־כְּלִי יוּצַר עָלַיִךְ לֹא יִצְלָח
וְכָל־לָשׁוֹן תָּקוּם־אִתָּךְ לַמִּשְׁפָּט
תַּרְשִׁיעִי זֹאת נַחֲלַת עַבְדֵי יְהוָה
וְצִדְקָתָם מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה

17 toute arme forgée contre toi sera sans effet, et toute langue qui s'élèvera pour contester avec toi, tu la condamneras ; c'est là l'héritage des serviteurs de l'Eternel, et la justice que je leur donnerai, dit l'Eternel.

Chapitre 55

1
הוֹי כָּל־צָמֵא לְכוּ לַמַּיִם וַאֲשֶׁר
אֵין־לוֹ כָּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וֶאֱכֹלוּ
וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא
מְחִיר יַיִן וְחָלָב

Vous tous qui avez soif, venez aux eaux ! et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ! venez, achetez, sans argent, sans rien payer, du vin et du lait !

2
לָמָּה תִשְׁקְלוּ־כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם
וִיגִיעֲכֶם בְּלוֹא לְשָׂבְעָה שִׁמְעוּ
שָׁמוֹעַ אֵלַי וְאִכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנַּג
בַּדֶּשֶׁן נַפְשְׁכֶם

Pourquoi dépensez-vous de l'argent pour ce qui n'est pas du pain, votre travail pour ce qui ne rassasie point ? Ecoutez, écoutez-moi, et mangez ce qui est bon, et que votre âme se délecte dans l'abondance ;

3
הַטּוּ אָזְנְכֶם וּלְכוּ אֵלַי שִׁמְעוּ
וּתְחִי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרְתָה לָכֶם
בְּרִית עוֹלָם חַסְדֵי דָוִד
הַנֶּאֱמָנִים

prêtez l'oreille, et venez à moi ; écoutez, et que votre âme vive ; et que je vous accorde une alliance éternelle, les grâces permanentes de David.

4
הֵן עֵד לְאוּמִּים נְתַתִּיו נָגִיד
וּמְצַוֵּה לְאֻמִּים

Voici, je l'ai fait législateur des peuples, prince et conducteur des peuples.

5
הֵן גּוֹי לֹא־תֵדַע תִּקְרָא וְגוֹי
לֹא־יְדָעוּךָ אֵלֶיךָ יָרוּצוּ לְמַעַן
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פֵאֲרָךְ

Voici, tu appelleras la nation que tu ne connaissais pas, et les nations qui ne te connaissaient pas accourront à toi, à cause de l'Eternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël, parce qu'il t'aura glorifié.

דִּרְשׁוּ יְהוָה בְּהִמָּצְאוֹ קְרָאֻהוּ
בִּהְיוֹתוֹ קָרוֹב

6 Cherchez l’Eternel, pendant qu’il se
trouve ; invoquez-le, tandis qu’il est
près !

יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אָוֶן
מַחְשְׁבֹתָיו וְיָשֹׁב אֶל־יְהוָה
וִירַחֲמֵהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יַרְבֶּה
לִסְלוֹחַ

7 Que le méchant abandonne sa voie, et le
criminel ses pensées ; qu’il se convertisse
à l’Eternel, et il lui fera grâce ; et à notre
Dieu, car il pardonne abondamment.

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם
וְלֹא דַרְכֵיכֶם דְּרָכָי נְאֻם יְהוָה

8 Car mes pensées ne sont pas vos
pensées, et vos voies ne sont pas mes
voies, dit l’Eternel ;

כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ
דְרָכַי מִדַּרְכֵיכֶם וּמַחְשְׁבֹתַי
מִמַּחְשְׁבֹתֵיכֶם

9 car autant les cieux sont élevés
par-dessus la terre, autant mes voies sont
élevées au-dessus de vos voies, et mes
pensées au-dessus de vos pensées.

כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג
מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי
אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ
וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ
וְלֶחֶם לָאֹכֵל

10 Car, comme la pluie et la neige
descendent des cieux et n’y retournent
pas, qu’elles n’aient abreuvé et fécondé
et fait verdir la terre, et n’aient donné la
semence au semeur et le pain à celui qui
mange,

כֵּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי
לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רֵיקָם כִּי אִם־עָשָׂה
אֶת־אֲשֶׁר חָפַצְתִּי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר
שְׁלַחְתִּיו

11 il en sera de même de ma parole, qui sort
de ma bouche ; elle ne reviendra pas à
moi sans effet, sans avoir exécuté ce que
j’ai voulu et accompli ce pourquoi je l’ai
envoyée.

כִּי־בְשִׂמְחָה תֵצֵאוּ וּבְשָׁלוֹם
תּוּבָלוּן הֶהָרִים וְהַגְּבָעוֹת
יִפְצְחוּ לִפְנֵיכֶם רִנָּה וְכָל־עֲצֵי
הַשָּׂדֶה יִמְחֲאוּ־כָף

12 Car vous sortirez pleins de joie, et vous
serez conduits en paix ; les montagnes et
les collines éclateront en cris de joie à
votre vue, et tous les arbres de la
campagne battront des mains.

13 תַּחַת הַֽנַּעֲצוּץ יַעֲלֶה בְרוֹשׁ תַּחַת
וְתַחַת הַסִּרְפַּד יַעֲלֶה הֲדַס וְהָיָה
לַיהוָה לְשֵׁם לְאוֹת עוֹלָם לֹא
יִכָּרֵֽת

Au lieu de l'épine croîtra le cyprès, et au lieu de la bruyère croîtra le myrte ; ce sera pour l'Eternel un honneur, un monument éternel, qui ne sera point détruit.

Chapitre 56

כֹּה אָמַר יְהוָה שִׁמְרוּ מִשְׁפָּט
וַעֲשׂוּ צְדָקָה כִּֽי־קְרוֹבָה יְשׁוּעָתִי
לָבוֹא וְצִדְקָתִי לְהִגָּלוֹת

1 Ainsi a dit l'Eternel : Observez le droit, et faites ce qui est juste ; car mon salut est près d'arriver et ma justice de se manifester.

אַשְׁרֵי אֱנוֹשׁ יַעֲשֶׂה־זֹּאת וּבֶן־אָדָם
יַחֲזִיק בָּהּ שֹׁמֵר שַׁבָּת מֵחַלְּלוֹ
וְשֹׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע

2 Heureux l'homme qui fera cela et le fils de l'homme qui s'y attachera, gardant le sabbat pour ne le point profaner, et gardant sa main de faire aucun mal !

וְאַל־יֹאמַר בֶּן־הַנֵּכָר הַנִּלְוָה
אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַבְדֵּל יַבְדִּילַנִי
יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאַל־יֹאמַר
הַסָּרִיס הֵן אֲנִי עֵץ יָבֵשׁ

3 Que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Eternel ne dise pas : L'Eternel m'exclura de son peuple ! Et que l'eunuque ne dise pas : Voilà, je suis un arbre sec !

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לַסָּרִיסִים אֲשֶׁר
יִשְׁמְרוּ אֶת־שַׁבְּתוֹתַי וּבָחֲרוּ בַּאֲשֶׁר
חָפָצְתִּי וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי

4 Car voici ce que l'Eternel dit aux eunuques : Ceux qui garderont mes sabbats et qui aimeront ce qui m'est agréable, et qui s'attacheront à mon alliance,

וְנָתַתִּי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחוֹמֹתַי
יָד וָשֵׁם טוֹב מִבָּנִים וּמִבָּנוֹת
שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לוֹ אֲשֶׁר לֹא יִכָּרֵת

5 je leur donnerai dans ma maison et dans mes murs un monument et un nom qui vaudra mieux que des fils et des filles : je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera point retranché.

וּבְנֵי הַנֵּכָר הַנִּלְוִים עַל־יְהוָה
לְשָׁרְתוֹ וּלְאַהֲבָה אֶת־שֵׁם יְהוָה
לִהְיוֹת לוֹ לַעֲבָדִים כָּל־שֹׁמֵר שַׁבָּת
מֵחַלְּלוֹ וּמַחֲזִיקִים בִּבְרִיתִי

6 Et les fils de l'étranger, qui se sont attachés à l'Eternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Eternel, afin d'être ses serviteurs, qui gardent le sabbat, pour ne le point profaner, et qui s'attachent à mon alliance,

וַהֲבִיאוֹתִים אֶל־הַר קָדְשִׁי
וְשִׂמַּחְתִּים בְּבֵית תְּפִלָּתִי
עוֹלֹתֵיהֶם וְזִבְחֵיהֶם לְרָצוֹן
עַל־מִזְבְּחִי כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה
יִקָּרֵא לְכָל־הָעַמִּים

7 je les ferai venir à ma montagne sainte, et je les réjouirai dans la maison où l'on me prie ; leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel ; car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples,

נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה מְקַבֵּץ נִדְחֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד אֲקַבֵּץ עָלָיו
לְנִקְבָּצָיו

8 dit le Seigneur, l'Eternel, qui rassemble les bannis d'Israël : j'en recueillerai encore d'autres vers lui avec ceux qui sont déjà rassemblés.

כֹּל חַיְתוֹ שָׂדָי אֵתָיוּ לֶאֱכֹל
כָּל־חַיְתוֹ בַּיָּעַר

9 Animaux des champs, approchez tous ! Venez tous pour manger, animaux de la forêt !

צָפוּ צֹפָיו עִוְרִים כֻּלָּם לֹא
יָדָעוּ כֻּלָּם כְּלָבִים אִלְּמִים לֹא
יוּכְלוּ לִנְבֹּחַ הֹזִים שֹׁכְבִים
אֹהֲבֵי לָנוּם

10 Ses gardiens sont tous aveugles, sans intelligence ; ce sont tous des chiens muets, qui ne savent pas aboyer, qui rêvent couchés, qui aiment à dormir ;

וְהַכְּלָבִים עַזֵּי־נֶפֶשׁ לֹא יָדְעוּ
שָׂבְעָה וְהֵמָּה רֹעִים לֹא יָדְעוּ
הָבִין כֻּלָּם לְדַרְכָּם פָּנוּ אִישׁ
לְבִצְעוֹ מִקָּצֵהוּ

11 et ces chiens sont avides, insatiables ; ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre ; ils vont tous leur chemin à eux, chacun après son profit, du premier au dernier :

12 אֵתָיוּ אֶקְחָה־יַיִן וְנִסְבְּאָה שֵׁכָר
וְהָיָה כָזֶה יוֹם מָחָר גָּדוֹל יֶתֶר
מְאֹד

Venez, j’irai chercher du vin, et nous
nous remplirons de cervoise ; et demain
comme aujourd’hui nous ferons très
grande chère !

Chapitre 57

1
הַצַּדִּיק אָבָד וְאֵין אִישׁ שָׂם
עַל־לֵב וְאַנְשֵׁי־חֶסֶד נֶאֱסָפִים בְּאֵין
מֵבִין כִּֽי־מִפְּנֵי הָרָעָה נֶאֱסַף
הַצַּדִּיק

Le juste a disparu, et personne ne l'a pris à cœur ; les hommes pieux sont retirés, et nul ne prend garde que le juste a été retiré de devant le mal.

2
יָבוֹא שָׁלוֹם יָנוּחוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם
הֹלֵךְ נְכֹחוֹ

Qu'il s'en aille en paix, qu'ils reposent sur leurs couches, ceux qui ont suivi le droit chemin !

3
וְאַתֶּם קִרְבוּ־הֵנָּה בְּנֵי עֹנְנָה זֶרַע
מְנָאֵף וַתִּזְנֶה

Mais vous, approchez ici, fils de l'enchanteresse, race de l'homme adultère et de la prostituée !

4
עַל־מִי תִּתְעַנָּגוּ עַל־מִי תַּרְחִיבוּ
פֶה תַּאֲרִיכוּ לָשׁוֹן הֲלוֹא־אַתֶּם
יִלְדֵי־פֶשַׁע זֶרַע שָׁקֶר

De qui vous moquez-vous ? Contre qui ouvrez-vous la bouche et tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de rébellion, une race de menteurs ;

5
הַנֵּחָמִים בָּאֵלִים תַּחַת כָּל־עֵץ
רַעֲנָן שֹׁחֲטֵי הַיְלָדִים בַּנְּחָלִים
תַּחַת סְעִפֵי הַסְּלָעִים

vous qui vous échauffez près des térébinthes, sous tout arbre verdoyant, qui égorgez les enfants dans les ravins, sous les grottes des rochers ?

6
בְּחַלְּקֵי־נַחַל חֶלְקֵךְ הֵם הֵם גּוֹרָלֵךְ
גַּם־לָהֶם שָׁפַכְתְּ נֶסֶךְ הֶעֱלִית מִנְחָה
הַעַל אֵלֶּה אֶנָּחֵם

Ta part est dans les cailloux du torrent ; voilà, voilà ton lot ; c'est même à eux que tu as versé des libations, que tu as présenté des offrandes ! Puis-je laisser passer cela ?

עַל הַר־גָּבֹהַּ וְנִשָּׂא שַׂמְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ
גַּם־שָׁם עָלִית לִזְבֹּחַ זָבַח

7 Tu as placé ta couche sur une montagne haute et élevée ; et c'est là que tu es montée pour faire des sacrifices ;

וְאַחַר הַדֶּלֶת וְהַמְּזוּזָה שַׂמְתְּ
זִכְרוֹנֵךְ כִּי מֵאִתִּי גִּלִּית וַתַּעֲלִי
הִרְחַבְתְּ מִשְׁכָּבֵךְ וַתִּכְרָת־לָךְ מֵהֶם
אָהַבְתְּ מִשְׁכָּבָם יָד חָזִית

8 tu as mis ton mémorial derrière la porte et le poteau ; car loin de moi tu as découvert ta couche et tu y es montée ; tu as élargi ton lit, et tu leur as stipulé ton salaire ; tu as aimé leurs embrassements, tu as souillé tes regards !

וַתָּשֻׁרִי לַמֶּלֶךְ בַּשֶּׁמֶן וַתַּרְבִּי
רִקֻּחָיִךְ וַתְּשַׁלְּחִי צִרַיִךְ עַד־מֵרָחֹק
וַתַּשְׁפִּילִי עַד־שְׁאוֹל

9 Tu t'es présentée devant le roi avec de l'huile ; tu as multiplié tes parfums ; tu as envoyé tes messagers au loin ; tu t'es abaissée jusqu'aux enfers ;

בְּרֹב דַּרְכֵּךְ יָגַעַתְּ לֹא אָמַרְתְּ
נוֹאָשׁ חַיַּת יָדֵךְ מָצָאת עַל־כֵּן לֹא
חָלִית

10 tu t'es fatiguée à force de marcher ; tu n'as pas dit : C'est en vain !
Tu as trouvé encore de la vigueur dans ta main ; c'est pourquoi tu ne t'es point sentie malade.

וְאֶת־מִי דָּאַגְתְּ וַתִּירְאִי כִּי
תְכַזֵּבִי וְאוֹתִי לֹא זָכַרְתְּ לֹא־שַׂמְתְּ
עַל־לִבֵּךְ הֲלֹא אֲנִי מַחְשֶׁה וּמֵעֹלָם
וְאוֹתִי לֹא תִירָאִי

11 Et qui donc craignais-tu, de qui avais-tu peur, que tu m'aies renié, que tu ne te sois plus souvenue de moi, que tu ne t'en sois point souciée ? Ne suis-je pas demeuré en silence, et depuis longtemps, tandis que tu ne me craignais pas ?

אֲנִי אַגִּיד צִדְקָתֵךְ וְאֶת־מַעֲשַׂיִךְ
וְלֹא יוֹעִילוּךְ

12 C'est moi qui publierai ta justice ; et ce que tu as fabriqué ne te servira de rien !

13 בְּזַעֲקֵךְ יַצִּילֻךְ קִבּוּצַיִךְ וְאֶת־כֻּלָּם
יִשָּׂא־רוּחַ יִקַּח־הָבֶל וְהַחוֹסֶה בִי
יִנְחַל־אֶרֶץ וְיִירַשׁ הַר־קָדְשִׁי

Qu'ils te délivrent, quand tu cries, tous ces dieux que tu as amassés ! Le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera ; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma sainte montagne.

14 וְאָמַר סֹלּוּ־סֹלּוּ פַּנּוּ־דָרֶךְ הָרִימוּ
מִכְשׁוֹל מִדֶּרֶךְ עַמִּי

Et l'on dira : Frayez, frayez la voie ; aplanissez-là ! Enlevez tout obstacle de la voie de mon peuple !

15 כִּי כֹה אָמַר רָם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד
וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מָרוֹם וְקָדוֹשׁ
אֶשְׁכּוֹן וְאֶת־דַּכָּא וּשְׁפַל־רוּחַ
לְהַחֲיוֹת רוּחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת
לֵב נִדְכָּאִים

Car ainsi a dit le Très-Haut, dont le trône est éternel, qui s'appelle le Saint : J'habite en un lieu haut et saint, et avec celui qui est contrit et humble d'esprit, pour rendre la vie à l'esprit des humbles et pour rendre la vie aux cœurs contrits ;

16 כִּי לֹא לְעוֹלָם אָרִיב וְלֹא לָנֶצַח
אֶקְּצוֹף כִּי־רוּחַ מִלְּפָנַי יַעֲטוֹף
וּנְשָׁמוֹת אֲנִי עָשִׂיתִי

car ce n'est pas à toujours que je contesterai, ni éternellement que je serai courroucé ; de peur que devant moi ne défaillent l'esprit et les âmes que moi-même j'ai faites.

17 בַּעֲוֹן בִּצְעוֹ קָצַפְתִּי וְאַכֵּהוּ
הַסְתֵּר וְאֶקְצֹף וַיֵּלֶךְ שׁוֹבָב בְּדֶרֶךְ
לִבּוֹ

Pour sa cupidité criminelle, j'ai été courroucé et je l'ai frappé ; je me suis caché dans mon courroux ; et, rebelle, il a suivi la voie de son propre cœur.

18 דְּרָכָיו רָאִיתִי וְאֶרְפָּאֵהוּ
וְאַנְחֵהוּ וַאֲשַׁלֵּם נִחֻמִים לוֹ
וְלַאֲבֵלָיו

J'ai vu ses voies, et je le guérirai ; je le conduirai, et je lui rendrai mes consolations, à lui et à ses affligés.

19 בּוֹרֵא נוּב נִיב שְׂפָתָיִם שָׁלוֹם
שָׁלוֹם לָרָחוֹק וְלַקָּרוֹב אָמַר
יְהוָה וּרְפָאתִיו

Celui qui crée sur les lèvres la louange, l'Eternel, dit :
Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près ; je le guérirai !

20 וְהָרְשָׁעִים כַּיָּם נִגְרָשׁ כִּי הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל וַיִּגְרְשׁוּ מֵימָיו רֶפֶשׁ וָטִיט

Mais les méchants sont comme la mer en tourmente : elle ne peut trouver le repos, et ses flots roulent de la vase et de la fange ;

21 אֵין שָׁלוֹם אָמַר אֱלֹהַי לָרְשָׁעִים

il n’y a point de paix pour les méchants, a dit mon Dieu.

Chapitre 58

קְרָא בְגָרוֹן אַל־תַּחְשֹׂךְ כַּשּׁוֹפָר הָרֵם קוֹלֶךָ וְהַגֵּד לְעַמִּי פִּשְׁעָם וּלְבֵית יַעֲקֹב חַטֹּאתָם

1 Crie à plein gosier, ne te retiens pas ; fais retentir ta voix comme la trompette, pour dénoncer à mon peuple leur péché, et à la maison de Jacob leurs iniquités !

וְאוֹתִי יוֹם יוֹם יִדְרֹשׁוּן וְדַעַת דְּרָכַי יֶחְפָּצוּן כְּגוֹי אֲשֶׁר־צְדָקָה עָשָׂה וּמִשְׁפַּט אֱלֹהָיו לֹא עָזָב יִשְׁאָלוּנִי מִשְׁפְּטֵי־צֶדֶק קִרְבַת אֱלֹהִים יֶחְפָּצוּן

2 Ils me cherchent chaque jour, et ils veulent connaître mes voies ; comme une nation qui aurait pratiqué la justice et n’aurait point abandonné le commandement de son Dieu, ils me demandent des jugements justes, ils veulent que Dieu s’approche :

לָמָּה צַּמְנוּ וְלֹא רָאִיתָ עִנִּינוּ נַפְשֵׁנוּ וְלֹא תֵדָע הֵן בְּיוֹם צֹמְכֶם תִּמְצְאוּ־חֵפֶץ וְכָל־עַצְּבֵיכֶם תִּנְגֹּשׂוּ

3 Pourquoi avons-nous jeûné, et tu ne l’as pas vu ? avons-nous humilié nos âmes, et tu n’y prends pas garde ?
Voici, au jour de votre jeûne, vous faites vos affaires et vous poursuivez tous vos travaux !

הֵן לְרִיב וּמַצָּה תָּצוּמוּ וּלְהַכּוֹת בְּאֶגְרֹף רֶשַׁע לֹא־תָצוּמוּ כַיּוֹם לְהַשְׁמִיעַ בַּמָּרוֹם קוֹלְכֶם

4 Voici, c’est pour vous disputer et vous quereller que vous jeûnez, et pour frapper du poing méchamment ; vous ne jeûnez pas, en ce jour, de manière à faire écouter votre voix d’en-haut.

הֲכָזֶה יִהְיֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ יוֹם עַנּוֹת אָדָם נַפְשׁוֹ הֲלָכֹף כְּאַגְמֹן רֹאשׁוֹ וְשַׂק וָאֵפֶר יַצִּיעַ הֲלָזֶה תִּקְרָא־צוֹם וְיוֹם רָצוֹן לַיהוָה	5	Est-ce là un jeûne qui puisse me plaire, un jour où l'homme humilie son âme ? Courber la tête comme un jonc, se coucher sur le sac et la cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour agréable à l'Eternel ?
הֲלוֹא זֶה צוֹם אֶבְחָרֵהוּ פַּתֵּחַ חַרְצֻבּוֹת רֶשַׁע הַתֵּר אֲגֻדּוֹת מוֹטָה וְשַׁלַּח רְצוּצִים חָפְשִׁים וְכָל־מוֹטָה תְּנַתֵּקוּ	6	N'est-ce pas ici le jeûne qui me plaît : qu'on détache les chaînes injustes, qu'on délie les nœuds du joug, qu'on renvoie libres les opprimés et que vous brisiez toute sorte de joug ?
הֲלוֹא פָרֹס לָרָעֵב לַחְמֶךָ וַעֲנִיִּים מְרוּדִים תָּבִיא בָיִת כִּי־תִרְאֶה עָרֹם וְכִסִּיתוֹ וּמִבְּשָׂרְךָ לֹא תִתְעַלָּם	7	N'est-ce pas que tu rompes ton pain à celui qui a faim, et que tu fasses entrer chez toi les malheureux sans asile ; si tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te détournes point de celui qui est ta propre chair ?
אָז יִבָּקַע כַּשַּׁחַר אוֹרֶךָ וַאֲרֻכָתְךָ מְהֵרָה תִצְמָח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקֶךָ כְּבוֹד יְהוָה יַאַסְפֶךָ	8	Alors ta lumière éclora comme l'aurore, et ta guérison germera promptement ; ta justice marchera devant toi ; la gloire de l'Eternel sera ton arrière-garde ;
אָז תִּקְרָא וַיהוָה יַעֲנֶה תְּשַׁוַּע וְיֹאמַר הִנֵּנִי אִם־תָּסִיר מִתּוֹכְךָ מוֹטָה שְׁלַח אֶצְבַּע וְדַבֶּר־אָוֶן	9	alors tu appelleras, et l'Eternel répondra ; tu crieras, et il dira : Me voici ! Si tu bannis du milieu de toi le joug, si tu cesses de montrer au doigt et de calomnier ;
וְתָפֵק לָרָעֵב נַפְשֶׁךָ וְנֶפֶשׁ נַעֲנָה תַּשְׂבִּיעַ וְזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אוֹרֶךָ וַאֲפֵלָתְךָ כַּצָּהֳרָיִם	10	si tu donnes ta nourriture à l'affamé, et si tu rassasies l'âme défaillante, ta lumière se lèvera dans l'obscurité, et tes ténèbres brilleront comme le midi ;

וְנָחֲךָ יְהוָה תָּמִיד וְהִשְׂבִּיעַ בְּצַחְצָחוֹת נַפְשֶׁךָ וְעַצְמֹתֶיךָ יַחֲלִיץ וְהָיִיתָ כְּגַן רָוֶה וּכְמוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא־יְכַזְּבוּ מֵימָיו	11	et l'Eternel te guidera continuellement ; il rassasiera ton âme dans les déserts brûlants, et il donnera de la vigueur à tes os ; tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une source dont les eaux ne font jamais défaut ;
וּבָנוּ מִמְּךָ חָרְבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תְּקוֹמֵם וְקֹרָא לְךָ גֹּדֵר פֶּרֶץ מְשֹׁבֵב נְתִיבוֹת לָשָׁבֶת	12	on rebâtira tes ruines antiques ; tu relèveras les fondements posés aux anciens âges ; et on t'appellera le réparateur des brèches, celui qui rétablit les sentiers pour peupler le pays.
אִם־תָּשִׁיב מִשַּׁבָּת רַגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶיךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקָרָאתָ לַשַּׁבָּת עֹנֶג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מְכֻבָּד וְכִבַּדְתּוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרָכֶיךָ מִמְּצוֹא חֶפְצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר	13	Si tu retiens ton pied de violer le sabbat en t'occupant de tes affaires dans mon saint jour, et que tu appelles le sabbat tes délices, et vénérable ce qui est saint à l'Eternel, et que tu l'honores en ne poursuivant point tes intérêts, en n'allant point à tes affaires et en ne plaidant point de procès,
אָז תִּתְעַנַּג עַל־יְהוָה וְהִרְכַּבְתִּיךָ עַל־ בָּמוֹתֵי אָרֶץ וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ כִּי פִּי יְהוָה דִּבֵּר	14	alors tu trouveras tes délices en l'Eternel ; je te transporterai comme sur un char par dessus les hauteurs du pays, et je te donnerai à manger l'héritage de Jacob, ton père ; car la bouche de l'Eternel a parlé !

Chapitre 59

1 הֵן לֹא־קָצְרָה יַד־יְהוָה מֵהוֹשִׁיעַ
וְלֹא־כָבְדָה אָזְנוֹ מִשְּׁמוֹעַ

Voici, la main de l'Eternel n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop pesante pour entendre.

2 כִּי אִם־עֲוֺנֹתֵיכֶם הָיוּ מַבְדִּלִים
בֵּינֵכֶם לְבֵין אֱלֹהֵיכֶם
וְחַטֹּאותֵיכֶם הִסְתִּירוּ פָנִים מִכֶּם
מִשְּׁמוֹעַ

Mais ce sont vos iniquités qui ont mis une séparation entre vous et votre Dieu ; ce sont vos péchés qui vous ont caché sa face pour qu'il ne vous entendit pas.

3 כִּי כַפֵּיכֶם נְגֹאֲלוּ בַדָּם
וְאֶצְבְּעוֹתֵיכֶם בֶּעָוֺן שִׂפְתוֹתֵיכֶם
דִּבְּרוּ־שֶׁקֶר לְשׁוֹנְכֶם עַוְלָה תֶהְגֶּה

Car vos mains sont souillées de sang et vos doigts d'iniquité ; vos lèvres profèrent le mensonge, votre langue tient des discours pervers.

4 אֵין־קֹרֵא בְצֶדֶק וְאֵין נִשְׁפָּט
בֶּאֱמוּנָה בָּטוֹחַ עַל־תֹּהוּ וְדַבֶּר־שָׁוְא
הָרוֹ עָמָל וְהוֹלֵיד אָוֶן

Personne qui se plaigne avec justice, et personne qui plaide selon la vérité ! On s'appuie sur des faussetés, et l'on allègue des mensonges ; on conçoit la malice, et on enfante le crime.

5 בֵּיצֵי צִפְעוֹנִי בִּקֵּעוּ וְקוּרֵי
עַכָּבִישׁ יֶאֱרֹגוּ הָאֹכֵל מִבֵּיצֵיהֶם
יָמוּת וְהַזּוּרֶה תִּבָּקַע אֶפְעֶה

Ils couvent des œufs de basilic, et ils tissent des toiles d'araignée ; celui qui mange de ces œufs mourra, et si l'on en écrase un, il en sortira une vipère ;

6
קוּרֵיהֶם לֹא־יִהְיוּ לְבֶגֶד וְלֹא
יִתְכַּסּוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם מַעֲשֵׂיהֶם
מַעֲשֵׂי־אָוֶן וּפֹעַל חָמָס בְּכַפֵּיהֶם

leurs toiles ne sauraient servir de vêtement, et on ne peut se couvrir de leur ouvrage ; leurs œuvres sont des œuvres criminelles, et des actes de violence occupent leurs mains ;

7
רַגְלֵיהֶם לָרַע יָרֻצוּ וִימַהֲרוּ
לִשְׁפֹּךְ דָּם נָקִי מַחְשְׁבוֹתֵיהֶם
מַחְשְׁבוֹת אָוֶן שֹׁד וָשֶׁבֶר
בִּמְסִלּוֹתָם

leurs pieds courent au mal et se hâtent pour verser le sang innocent ; leurs pensées sont des pensées de crime ; le dégât et la ruine sont sur leur route ;

8
דֶּרֶךְ שָׁלוֹם לֹא יָדָעוּ וְאֵין
מִשְׁפָּט בְּמַעְגְּלוֹתָם נְתִיבוֹתֵיהֶם
עִקְּשׁוּ לָהֶם כֹּל דֹּרֵךְ בָּהּ לֹא יָדַע
שָׁלוֹם

ils ne connaissent pas le chemin de la paix, et il n'y a pas de droiture dans leurs voies ; ils se font des sentiers tortueux ; quiconque y marche ne connaît pas la paix.

9
עַל־כֵּן רָחַק מִשְׁפָּט מִמֶּנּוּ וְלֹא
תַשִּׂיגֵנוּ צְדָקָה נְקַוֶּה לָאוֹר
וְהִנֵּה־חֹשֶׁךְ לִנְגֹהוֹת בָּאֲפֵלוֹת
נְהַלֵּךְ

C'est pourquoi le droit s'est éloigné de nous, et la justice ne vient point jusqu'à nous ; nous attendons la lumière, et voici l'obscurité ; la clarté du jour, et nous marchons dans les ténèbres ;

10
נְגַשְׁשָׁה כַעִוְרִים קִיר וּכְאֵין
עֵינַיִם נְגַשֵּׁשָׁה כָּשַׁלְנוּ בַצָּהֳרַיִם
כַּנֶּשֶׁף בָּאַשְׁמַנִּים כַּמֵּתִים

nous tâtonnons comme des aveugles le long d'un mur ; nous allons à tâtons comme si nous n'avions point d'yeux ; nous trébuchons en plein midi comme dans le crépuscule ; au milieu de l'abondance nous sommes semblables à des morts ;

11
נֶהֱמֶה כַדֻּבִּים כֻּלָּנוּ וְכַיּוֹנִים
הָגֹה נֶהְגֶּה נְקַוֶּה לַמִּשְׁפָּט וָאַיִן
לִישׁוּעָה רָחֲקָה מִמֶּנּוּ

nous grondons tous comme des ours ; comme des colombes, nous ne cessons de gémir ; nous attendons le droit, et il n'y en a pas ; le salut, et il nous fuit !

כִּֽי־רַבּוּ פְשָׁעֵינוּ נֶגְדֶּךָ
וְחַטֹּאותֵינוּ עָנְתָה בָּנוּ
כִּֽי־פְשָׁעֵינוּ אִתָּנוּ וַעֲוֺנֹתֵינוּ
יְדַעֲנֽוּם

12 Car nos transgressions sont nombreuses devant toi, et nos péchés témoignent contre nous ; car nos transgressions sont devant nos yeux, et nous connaissons nos iniquités :

פָּשֹׁעַ וְכַחֵשׁ בַּיהוָה וְנָסוֹג מֵאַחַר
אֱלֹהֵינוּ דַּבֶּר־עֹשֶׁק וְסָרָה הֹרוֹ
וְהֹגוֹ מִלֵּב דִּבְרֵי־שָֽׁקֶר

13 être rebelles et renier l’Eternel, se détourner de notre Dieu, parler d’oppression et de révolte, concevoir et méditer dans son cœur des paroles de mensonge...

וְהֻסַּג אָחוֹר מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
מֵרָחוֹק תַּעֲמֹד כִּֽי־כָשְׁלָה בָֽרְחוֹב
אֱמֶת וּנְכֹחָה לֹא־תוּכַל לָבֽוֹא

14 Et le droit s’est retiré, et la justice s’est tenue loin de nous ; car la vérité trébuche sur la place publique, la droiture n’y peut avoir accès ;

וַתְּהִי הָֽאֱמֶת נֶעְדֶּרֶת וְסָר מֵרָע
מִשְׁתּוֹלֵל וַיַּרְא יְהוָה וַיֵּרַע
בְּעֵינָיו כִּי־אֵין מִשְׁפָּֽט

15 et la vérité a disparu, et celui qui s’éloigne du mal doit se laisser dépouiller. L’Eternel l’a vu, et cela a déplu à ses yeux qu’il n’y ait plus de droit.

וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ וַיִּשְׁתּוֹמֵם כִּי
אֵין מַפְגִּיעַ וַתּוֹשַׁע לוֹ זְרֹעוֹ
וְצִדְקָתוֹ הִיא סְמָכָֽתְהוּ

16 Il a vu qu’il n’y avait là personne et s’est étonné que nul n’intervint ; alors son bras lui est venu en aide, et c’est sa justice qui l’a soutenu.

וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כַּשִּׁרְיָן וְכוֹבַע
יְשׁוּעָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בִּגְדֵי
נָקָם תִּלְבֹּשֶׁת וַיַּעַט כַּמְעִיל קִנְאָֽה

17 Il s’est vêtu de justice comme d’une cuirasse, et il a mis sur sa tête le casque du salut ; il a pris des habits de vengeance pour vêtement, et il s’est enveloppé de jalousie comme d’un manteau.

כְּעַל גְּמֻלוֹת כְּעַל יְשַׁלֵּם חֵמָה
לְצָרָיו גְּמוּל לְאֹיְבָיו לָאִיִּים
גְּמוּל יְשַׁלֵּם

18 Telles sont les actions, telles il les rétribuera : la fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis ; il rendra la pareille aux îles.

וְיִירְאוּ מִמַּעֲרָב אֶת־שֵׁם יְהוָה
וּמִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ אֶת־כְּבוֹדוֹ כִּי־יָבוֹא
כַנָּהָר צָר רוּחַ יְהוָה נֹסְסָה בוֹ

19 Et ils craindront le nom de l'Eternel depuis l'Occident et sa gloire depuis le soleil levant ; car il viendra comme un fleuve resserré que précipite le souffle de l'Eternel ;

וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פֶשַׁע
בְּיַעֲקֹב נְאֻם יְהוָה

20 il viendra comme Rédempteur pour Sion, pour ceux de Jacob qui se convertiront de leur révolte a dit l'Eternel.

וַאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אוֹתָם אָמַר
יְהוָה רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרַי
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יָמוּשׁוּ מִפִּיךָ
וּמִפִּי זַרְעֲךָ וּמִפִּי זֶרַע זַרְעֲךָ
אָמַר יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

21 Mais moi, voici mon alliance avec eux, dit l'Eternel : Mon Esprit, qui est sur toi, et mes paroles, que j'ai mises dans ta bouche, ne cesseront point d'être dans ta bouche et dans la bouche de tes enfants et dans la bouche des enfants de tes enfants, dit l'Eternel, dès maintenant à jamais !

Chapitre 60

1 קוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרֵךְ
וּכְבוֹד יְהוָה עָלַיִךְ זָרָח

Lève-toi, et resplendis ! Car ta lumière paraît, et la gloire de l'Eternel s'est levée sur toi !

2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יְכַסֶּה־אֶרֶץ וַעֲרָפֶל
לְאֻמִּים וְעָלַיִךְ יִזְרַח יְהוָה
וּכְבוֹדוֹ עָלַיִךְ יֵרָאֶה

Car voici, l'obscurité couvrira la terre, et une nuée sombre les peuples ; mais sur toi se lèvera l'Eternel, et sa gloire resplendira sur toi ;

3 וְהָלְכוּ גוֹיִם לְאוֹרֵךְ וּמְלָכִים
לְנֹגַהּ זַרְחֵךְ

les nations marcheront vers ta lumière, et les rois vers la clarté de ton lever.

4 שְׂאִי־סָבִיב עֵינַיִךְ וּרְאִי כֻּלָּם
נִקְבְּצוּ בָאוּ־לָךְ בָּנַיִךְ מֵרָחוֹק
יָבֹאוּ וּבְנֹתַיִךְ עַל־צַד תֵּאָמַנָה

Porte tes regards tout autour de toi, et vois : ils se rassemblent tous, ils viennent à toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur le côté.

5 אָז תִּרְאִי וְנָהַרְתְּ וּפָחַד וְרָחַב
לְבָבֵךְ כִּי־יֵהָפֵךְ עָלַיִךְ הֲמוֹן יָם
חֵיל גּוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ

Tu le verras alors, et tu seras radieuse ; ton cœur battra et s'épanouira ; car la richesse de la mer se dirigera vers toi ; les trésors des nations viendront à toi.

6 שִׁפְעַת גְּמַלִּים תְּכַסֵּךְ בִּכְרֵי מִדְיָן
וְעֵיפָה כֻּלָּם מִשְּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב
וּלְבוֹנָה יִשָּׂאוּ וּתְהִלֹּת יְהוָה
יְבַשֵּׂרוּ

Des dromadaires en foule, les jeunes chameaux de Madian et d'Epha, te couvriront ; tous ceux de Schéba viendront, apportant de l'or et de l'encens et publiant les louanges de l'Eternel ;

7
כָּל־צֹאן קֵדָר יִקָּבְצוּ לָךְ אֵילֵי
נְבָיוֹת יְשָׁרְתוּנֶךְ יַעֲלוּ עַל־רָצוֹן
מִזְבְּחִי וּבֵית תִּפְאַרְתִּי אֲפָאֵר

tous les troupeaux de Kédar s'assembleront vers toi ; les béliers, de Nébajoth te serviront ; ils monteront sur mon autel comme une offrande agréable ; et je glorifierai la maison de ma gloire.

8
מִי־אֵלֶּה כָּעָב תְּעוּפֶינָה וְכַיּוֹנִים
אֶל־אֲרֻבֹּתֵיהֶם

Qui sont ceux-là qui volent par nuées, comme des pigeons vers leur colombier ?

9
כִּי־לִי אִיִּים יְקַוּוּ וָאֳנִיּוֹת
תַּרְשִׁישׁ בָּרִאשֹׁנָה לְהָבִיא בָנַיִךְ
מֵרָחוֹק כַּסְפָּם וּזְהָבָם אִתָּם לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהַיִךְ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פֵאֲרָךְ

Car les îles s'attendront à moi, et les navires de Tarsis viendront les premiers pour ramener tes fils de loin, avec leur argent et leur or, au nom de l'Eternel, ton Dieu, et vers le Saint d'Israël, parce qu'il t'a glorifié !

10
וּבָנוּ בְנֵי־נֵכָר חֹמֹתַיִךְ וּמַלְכֵיהֶם
יְשָׁרְתוּנֶךְ כִּי בְקִצְפִּי הִכִּיתִיךְ
וּבִרְצוֹנִי רִחַמְתִּיךְ

Les fils de l'étranger bâtiront tes murailles, et leurs rois te serviront ; car dans mon courroux je t'ai frappée, mais dans ma bienveillance j'ai eu compassion de toi.

11
וּפִתְּחוּ שְׁעָרַיִךְ תָּמִיד יוֹמָם
וָלַיְלָה לֹא יִסָּגֵרוּ לְהָבִיא אֵלַיִךְ
חֵיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיהֶם נְהוּגִים

Tes portes seront continuellement ouvertes, jour et nuit ; elles ne se fermeront point, pour laisser entrer les trésors des nations et leurs rois en cortège.

12
כִּי־הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר
לֹא־יַעַבְדוּךְ יֹאבֵדוּ וְהַגּוֹיִם חָרֹב
יֶחֱרָבוּ

Car la nation et le royaume qui ne te serviront point périront ; ces nations-là seront entièrement détruites.

13 כְּבוֹד הַלְּבָנוֹן אֵלַיִךְ יָבוֹא
בְּרוֹשׁ תִּדְהָר וּתְאַשּׁוּר יַחְדָּו
לְפָאֵר מְקוֹם מִקְדָּשִׁי וּמְקוֹם
רַגְלַי אֲכַבֵּד

La gloire du Liban, le cyprès, le platane et le buis, viendront ensemble à toi, pour orner le lieu de mon sanctuaire ; et j'honorerai le lieu où reposent mes pieds.

14 וְהָלְכוּ אֵלַיִךְ שְׁחוֹחַ בְּנֵי מְעַנַּיִךְ
וְהִשְׁתַּחֲווּ עַל־כַּפּוֹת רַגְלַיִךְ
כָּל־מְנַאֲצָיִךְ וְקָרְאוּ לָךְ עִיר
יְהוָה צִיּוֹן קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

Les fils de tes persécuteurs viendront à toi en se courbant, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à tes pieds ; et l'on t'appellera la ville de l'Eternel, la Sion du Saint d'Israël !

15 תַּחַת הֱיוֹתֵךְ עֲזוּבָה וּשְׂנוּאָה
וְאֵין עוֹבֵר וְשַׂמְתִּיךְ לִגְאוֹן
עוֹלָם מְשׂוֹשׂ דּוֹר וָדוֹר

Tandis que tu étais abandonnée, haïe et solitaire, je ferai de toi l'orgueil des siècles, la joie de toutes les générations ;

16 וְיָנַקְתְּ חֲלֵב גּוֹיִם וְשֹׁד מְלָכִים
תִּינָקִי וְיָדַעַתְּ כִּי אֲנִי יְהוָה
מוֹשִׁיעֵךְ וְגֹאֲלֵךְ אֲבִיר יַעֲקֹב

tu suceras le lait des nations ; tu suceras la mamelle des rois ; et tu sauras que moi, l'Eternel, je suis ton sauveur, et que le Puissant de Jacob est ton Rédempteur !

17 תַּחַת הַנְּחֹשֶׁת אָבִיא זָהָב וְתַחַת
הַבַּרְזֶל אָבִיא כֶסֶף וְתַחַת הָעֵצִים
נְחֹשֶׁת וְתַחַת הָאֲבָנִים בַּרְזֶל
וְשַׂמְתִּי פְקֻדָּתֵךְ שָׁלוֹם וְנֹגְשַׂיִךְ
צְדָקָה

Au lieu de l'airain, je donnerai de l'or ; au lieu du fer, je donnerai de l'argent ; au lieu du bois, de l'airain, et au lieu des pierres, du fer ; et je te donnerai pour magistrats la paix et pour gouverneurs la justice.

18 לֹא־יִשָּׁמַע עוֹד חָמָס בְּאַרְצֵךְ שֹׁד
וָשֶׁבֶר בִּגְבוּלָיִךְ וְקָרָאת יְשׁוּעָה
חוֹמֹתַיִךְ וּשְׁעָרַיִךְ תְּהִלָּה

On n'entendra plus parler de violence dans ton pays, de dégât ni de ruine dans tes frontières ; tu appelleras tes murailles Salut et tes portes Louange.

19 לֹא־יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד הַשֶּׁמֶשׁ לְאוֹר
יוֹמָם וּלְנֹגַהּ הַיָּרֵחַ לֹא־יָאִיר לָךְ
וְהָיָה־לָךְ יְהוָה לְאוֹר עוֹלָם
וֵאלֹהַיִךְ לְתִפְאַרְתֵּךְ

Le soleil ne sera plus ta lumière pendant le jour, et la lune ne fera plus luire pour toi sa clarté ; l'Eternel sera pour toi une lumière éternelle, et ton Dieu sera ta gloire ;

20 לֹא־יָבוֹא עוֹד שִׁמְשֵׁךְ וִירֵחֵךְ לֹא
יֵאָסֵף כִּי יְהוָה יִהְיֶה־לָּךְ לְאוֹר
עוֹלָם וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֶבְלֵךְ

ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne décroîtra plus ; car l'Eternel sera pour toi une lumière éternelle, et les jours de ton deuil auront pris fin.

21 וְעַמֵּךְ כֻּלָּם צַדִּיקִים לְעוֹלָם
יִירְשׁוּ אָרֶץ נֵצֶר מַטָּעו מַטָּעַי
מַעֲשֵׂה יָדַי לְהִתְפָּאֵר

Ton peuple ne comptera que des justes, et ils posséderont le pays pour toujours, eux le rejeton que j'ai planté, l'ouvrage que mes mains ont créé pour ma gloire.

22 הַקָּטֹן יִהְיֶה לָאֶלֶף וְהַצָּעִיר
לְגוֹי עָצוּם אֲנִי יְהוָה בְּעִתָּהּ
אֲחִישֶׁנָּה

Le plus petit deviendra un millier, et le moindre une nation puissante. Moi, l'Eternel, je hâterai ces choses en leur temps.

Chapitre 61

1
רוּחַ אֲדֹנָי יְהוִה עָלָי יַעַן מָשַׁח
יְהוָה אֹתִי לְבַשֵּׂר עֲנָוִים שְׁלָחַנִי
לַחֲבֹשׁ לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב לִקְרֹא לִשְׁבוּיִם
דְּרוֹר וְלַאֲסוּרִים פְּקַח־קוֹחַ

L'Esprit du Seigneur, l'Eternel, est sur moi, parce que l'Eternel m'a oint pour porter la bonne nouvelle aux débonnaires ; il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour annoncer aux captifs la liberté et aux prisonniers le retour à la lumière ;

2
לִקְרֹא שְׁנַת־רָצוֹן לַיהוָה וְיוֹם
נָקָם לֵאלֹהֵינוּ לְנַחֵם כָּל־אֲבֵלִים

pour annoncer une année de grâce de l'Eternel et un jour de vengeance de notre Dieu ; pour consoler tous les affligés ;

3
לָשׂוּם לַאֲבֵלֵי צִיּוֹן לָתֵת לָהֶם
פְּאֵר תַּחַת אֵפֶר שֶׁמֶן שָׂשׂוֹן תַּחַת
אֵבֶל מַעֲטֵה תְהִלָּה תַּחַת רוּחַ כֵּהָה
וְקֹרָא לָהֶם אֵילֵי הַצֶּדֶק מַטַּע
יְהוָה לְהִתְפָּאֵר

pour apporter aux affligés de Sion et leur mettre un diadème au lieu de cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un manteau de fête au lieu d'un esprit abattu, afin qu'on les appelle les chênes de justice, que l'Eternel a plantés pour sa gloire.

4
וּבָנוּ חָרְבוֹת עוֹלָם שֹׁמְמוֹת
רִאשֹׁנִים יְקוֹמֵמוּ וְחִדְּשׁוּ עָרֵי
חֹרֶב שֹׁמְמוֹת דּוֹר וָדוֹר

Ils rebâtiront les ruines antiques ; ils relèveront les décombres d'autrefois ; ils restaureront les villes détruites, les décombres des plus anciens âges ;

5
וְעָמְדוּ זָרִים וְרָעוּ צֹאנְכֶם
וּבְנֵי נֵכָר אִכָּרֵיכֶם וְכֹרְמֵיכֶם

les étrangers y demeureront et paîtront vos troupeaux ; les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons.

וְאַתֶּם כֹּהֲנֵי יְהוָה תִּקָּרֵאוּ
מְשָׁרְתֵי אֱלֹהֵינוּ יֵאָמֵר לָכֶם חֵיל
גּוֹיִם תֹּאכֵלוּ וּבִכְבוֹדָם תִּתְיַמָּרוּ

6 Mais vous, on vous appellera les sacrificateurs de l'Eternel ; on vous nommera les ministres de notre Dieu ; vous mangerez les richesses des nations, et vous vous parerez de leur gloire.

תַּחַת בָּשְׁתְּכֶם מִשְׁנֶה וּכְלִמָּה יָרֹנּוּ
חֶלְקָם לָכֵן בְּאַרְצָם מִשְׁנֶה יִירָשׁוּ
שִׂמְחַת עוֹלָם תִּהְיֶה לָהֶם

7 Au lieu de votre honte, vous aurez double part ; au lieu d'opprobre..., ils se réjouiront de leur sort ; ils posséderont ainsi double part dans le pays ; il y aura pour eux une joie éternelle.

כִּי אֲנִי יְהוָה אֹהֵב מִשְׁפָּט שֹׂנֵא
גָזֵל בְּעוֹלָה וְנָתַתִּי פְעֻלָּתָם
בֶּאֱמֶת וּבְרִית עוֹלָם אֶכְרוֹת לָהֶם

8 Car moi, l'Eternel, j'aime la droiture ; je hais le pillage fait avec perfidie ; je leur donnerai fidèlement leur salaire, et je traiterai avec eux une alliance éternelle.

וְנוֹדַע בַּגּוֹיִם זַרְעָם וְצֶאֱצָאֵיהֶם
בְּתוֹךְ הָעַמִּים כָּל־רֹאֵיהֶם יַכִּירוּם
כִּי הֵם זֶרַע בֵּרַךְ יְהוָה

9 Leur race sera renommée parmi les nations, et leur postérité au milieu des peuples ; tous ceux qui les verront reconnaîtront qu'ils sont une race bénie de l'Eternel.

שׂוֹשׂ אָשִׂישׂ בַּיהוָה תָּגֵל נַפְשִׁי
בֵּאלֹהַי כִּי הִלְבִּישַׁנִי בִּגְדֵי־יֶשַׁע
מְעִיל צְדָקָה יְעָטָנִי כֶּחָתָן יְכַהֵן
פְּאֵר וְכַכַּלָּה תַּעְדֶּה כֵלֶיהָ

10 Je me réjouirai en l'Eternel ; mon âme s'égaiera en mon Dieu, parce qu'il m'a revêtu des vêtements du salut et m'a couvert du manteau de la justice, comme le fiancé se pare d'un diadème, comme la mariée s'orne de sa parure.

כִּי כָאָרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וּכְגַנָּה
זֵרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדֹנָי יְהוִה
יַצְמִיחַ צְדָקָה וּתְהִלָּה נֶגֶד
כָּל־הַגּוֹיִם

11 Car comme la terre fait pousser ses germes et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur, l'Eternel, fera germer la justice et la louange à la vue de toutes les nations.

Chapitre 62

1 לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֶחֱשֶׁה וּלְמַעַן
יְרוּשָׁלִַם לֹא אֶשְׁקוֹט עַד־יֵצֵא
כַנֹּגַהּ צִדְקָהּ וִישׁוּעָתָהּ כְּלַפִּיד
יִבְעָר

A cause de Sion je ne me tairai point, et à cause de Jérusalem je ne prendrai point de repos, jusqu'à ce que sa justice resplendisse comme l'aurore et que son salut brille comme un flambeau.

2 וְרָאוּ גוֹיִם צִדְקֵךְ וְכָל־מְלָכִים
כְּבוֹדֵךְ וְקֹרָא לָךְ שֵׁם חָדָשׁ אֲשֶׁר
פִּי יְהוָה יִקֳּבֶנּוּ

Les nations verront ta justice et tous les rois ta gloire ; et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche de l'Eternel choisira.

3 וְהָיִית עֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּיַד־יְהוָה
וּצְנוֹף וּצְנִיף מְלוּכָה
בְּכַף־אֱלֹהָיִךְ

Tu seras une couronne d'honneur dans la main de l'Eternel, une tiare royale dans la main de ton Dieu.

4 לֹא־יֵאָמֵר לָךְ עוֹד עֲזוּבָה
וּלְאַרְצֵךְ לֹא־יֵאָמֵר עוֹד שְׁמָמָה כִּי
לָךְ יִקָּרֵא חֶפְצִי־בָהּ וּלְאַרְצֵךְ
בְּעוּלָה כִּי־חָפֵץ יְהוָה בָּךְ וְאַרְצֵךְ
תִּבָּעֵל

On ne te nommera plus Délaissée, et on ne nommera plus ta terre Désolation ; car on t'appellera Mon plaisir en elle, et ta terre Mariée ; parce que l'Eternel prendra son plaisir en toi, et ta terre aura un mari.

5 כִּי־יִבְעַל בָּחוּר בְּתוּלָה יִבְעָלוּךְ
בָּנָיִךְ וּמְשׂוֹשׂ חָתָן עַל־כַּלָּה יָשִׂישׂ
עָלַיִךְ אֱלֹהָיִךְ

Comme un jeune homme se marie à une vierge, tes fils se marieront à toi ; et comme la fiancée fait la joie de l'époux, tu seras la joie de ton Dieu.

6
עַל־חוֹמֹתַיִךְ יְרוּשָׁלִַם הִפְקַדְתִּי
שֹׁמְרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה
תָּמִיד לֹא יֶחֱשׁוּ הַמַּזְכִּרִים
אֶת־יְהוָה אַל־דֳּמִי לָכֶם

Sur tes murs, Jérusalem, j'ai placé des sentinelles ; elles ne se tairont jamais, ni le jour ni la nuit. O vous qui faites souvenir l'Eternel, ne vous donnez point de repos,

7
וְאַל־תִּתְּנוּ דֳמִי לוֹ עַד־יְכוֹנֵן
וְעַד־יָשִׂים אֶת־יְרוּשָׁלִַם תְּהִלָּה
בָּאָרֶץ

et ne lui laissez point de repos, jusqu'à ce qu'il rétablisse Jérusalem et qu'il fasse d'elle la louange de toute la terre !

8
נִשְׁבַּע יְהוָה בִּימִינוֹ וּבִזְרוֹעַ
עֻזּוֹ אִם־אֶתֵּן אֶת־דְּגָנֵךְ עוֹד מַאֲכָל
לְאֹיְבַיִךְ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְנֵי־נֵכָר
תִּירוֹשֵׁךְ אֲשֶׁר יָגַעַתְּ בּוֹ

L'Eternel l'a juré par sa droite et par le bras de sa force : Je ne donnerai plus jamais ton froment à manger à tes ennemis, et les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin, fruit de tes labeurs ;

9
כִּי מְאַסְפָיו יֹאכְלֻהוּ וְהִלְלוּ
אֶת־יְהוָה וּמְקַבְּצָיו יִשְׁתֻּהוּ
בְּחַצְרוֹת קָדְשִׁי

car ceux qui auront moissonné mangeront et loueront l'Eternel, et ceux qui auront vendangé boiront dans les parvis de mon sanctuaire.

10
עִבְרוּ עִבְרוּ בַּשְּׁעָרִים פַּנּוּ דֶּרֶךְ
הָעָם סֹלּוּ סֹלּוּ הַמְסִלָּה סַקְּלוּ
מֵאֶבֶן הָרִימוּ נֵס עַל־הָעַמִּים

Passez, passez par les portes ; aplanissez le chemin du peuple ; frayez, frayez la route, ôtez-en les pierres ; élevez un étendard sur les peuples !

11
הִנֵּה יְהוָה הִשְׁמִיעַ אֶל־קְצֵה הָאָרֶץ
אִמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעֵךְ בָּא
הִנֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו

Voici, l'Eternel a publié jusqu'au bout de la terre : Dites à la fille de Sion : Voici, ton Sauveur vient ; voici, sa récompense est avec lui, et son salaire devant lui.

12
וְקָרְאוּ לָהֶם עַם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי
יְהוָה וְלָךְ יִקָּרֵא דְרוּשָׁה עִיר
לֹא נֶעֱזָבָה

Et on les appellera le peuple saint, les rachetés de l'Eternel ; et on t'appellera Recherchée, ville non délaissée.

Chapitre 63

1 מִי־זֶה בָּא מֵאֱדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים
מִבָּצְרָה זֶה הָדוּר בִּלְבוּשׁוֹ צֹעֶה
בְּרֹב כֹּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בִּצְדָקָה רַב
לְהוֹשִׁיעַ

Qui est celui-là qui vient d'Edom, qui vient de Botsra en habits éclatants, magnifique dans son vêtement, se redressant dans la grandeur de sa force ? C'est moi, qui parle avec justice, qui suis puissant pour sauver.

2 מַדּוּעַ אָדֹם לִלְבוּשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ
כְּדֹרֵךְ בְּגַת

Pourquoi y a-t-il du rouge à ton vêtement et tes habits sont-ils comme quand on foule au pressoir ?

3 פּוּרָה דָּרַכְתִּי לְבַדִּי וּמֵעַמִּים
אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרְכֵם בְּאַפִּי
וְאֶרְמְסֵם בַּחֲמָתִי וְיֵז נִצְחָם
עַל־בְּגָדַי וְכָל־מַלְבּוּשַׁי אֶגְאָלְתִּי

J'ai été seul à fouler au pressoir ; parmi les peuples, personne n'a été avec moi ; et je les ai foulés dans ma colère, piétinés dans ma fureur ; le jus a jailli sur mes habits, et j'ai souillé tout mon vêtement ;

4 כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וּשְׁנַת
גְּאוּלַי בָּאָה

car un jour de vengeance était dans mon cœur, et l'année de ma rédemption était venue.

5 וְאַבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתּוֹמֵם
וְאֵין סוֹמֵךְ וַתּוֹשַׁע לִי זְרֹעִי
וַחֲמָתִי הִיא סְמָכָתְנִי

Et j'ai regardé : personne pour m'aider ! Je me suis étonné : personne pour me soutenir ! Mais mon bras m'a sauvé, et c'est ma fureur qui m'a soutenu.

6 וְאָבוּס עַמִּים בְּאַפִּי וַאֲשַׁכְּרֵם
בַּחֲמָתִי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ נִצְחָם

J'ai écrasé les peuples dans ma colère, et je les ai enivrés de ma fureur, et j'ai fait couler leur sang à terre !

חַסְדֵי יְהוָה אַזְכִּיר תְּהִלֹּת יְהוָה
כְּעַל כֹּל אֲשֶׁר־גְּמָלָנוּ יְהוָה
וְרַב־טוּב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גְּמָלָם
כְּרַחֲמָיו וּכְרֹב חֲסָדָיו

7 Je célèbrerai les miséricordes de l'Eternel, les louanges de l'Eternel comme il convient pour tout ce que l'Eternel a fait pour nous, et sa grande bonté envers la maison d'Israël, qu'il leur a témoignée selon ses compassions et selon la grandeur de ses miséricordes.

וַיֹּאמֶר אַךְ־עַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא
יְשַׁקֵּרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ

8 Il a dit : Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne me tromperont pas ! Et il a été leur Sauveur.

בְּכָל־צָרָתָם לֹא לוֹ צָר וּמַלְאַךְ
פָּנָיו הוֹשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ
וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גְאָלָם וַיְנַטְּלֵם
וַיְנַשְּׂאֵם כָּל־יְמֵי עוֹלָם

9 Dans toute leur angoisse il a été en angoisse ; et l'ange de sa face les a sauvés ; dans son amour et son support, il les a rachetés lui-même ; il les a soutenus et les a portés pendant tous les jours d'autrefois.

וְהֵמָּה מָרוּ וְעִצְּבוּ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ
וַיֵּהָפֵךְ לָהֶם לְאוֹיֵב הוּא
נִלְחַם־בָּם

10 Mais eux furent rebelles et offensèrent son Esprit saint ; et il se changea pour eux en ennemi ; lui-même leur fit la guerre.

וַיִּזְכֹּר יְמֵי־עוֹלָם מֹשֶׁה עַמּוֹ אַיֵּה
הַמַּעֲלֵם מִיָּם אֵת רֹעֵי צֹאנוֹ אַיֵּה
הַשָּׂם בְּקִרְבּוֹ אֶת־רוּחַ קָדְשׁוֹ

11 Alors son peuple se souvint des anciens jours de Moïse : Où est celui qui les fit sortir de la mer avec le berger de son troupeau ? Où est celui qui mit au milieu d'eux son Esprit saint,

מוֹלִיךְ לִימִין מֹשֶׁה זְרוֹעַ
תִּפְאַרְתּוֹ בּוֹקֵעַ מַיִם מִפְּנֵיהֶם
לַעֲשׂוֹת לוֹ שֵׁם עוֹלָם

12 qui fit marcher son bras glorieux à la droite de Moïse, qui fendit les eaux devant eux, pour se faire un nom éternel ?

13 מוֹלִיכָם בַּתְּהֹמוֹת כַּסּוּס בַּמִּדְבָּר
לֹא יִכָּשֵׁלוּ

qui les fit marcher à travers les abîmes sans trébucher, comme un cheval dans la plaine ?

14 כַּבְּהֵמָה בַּבִּקְעָה תֵרֵד רוּחַ יְהוָה
תְּנִיחֶנּוּ כֵּן נִהַגְתָּ עַמְּךָ לַעֲשׂוֹת
לְךָ שֵׁם תִּפְאָרֶת

Semblables au bétail qui descend dans la vallée, l'Esprit de l'Eternel les conduisit au repos. Ainsi tu guidas ton peuple, pour te faire un nom glorieux.

15 הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה מִזְּבֻל קָדְשְׁךָ
וְתִפְאַרְתֶּךָ אַיֵּה קִנְאָתְךָ וּגְבוּרֹתֶךָ
הֲמוֹן מֵעֶיךָ וְרַחֲמֶיךָ אֵלַי
הִתְאַפָּקוּ

Regarde des cieux, et vois, de ta demeure sainte et magnifique ! Où sont ton zèle et ta puissance ? Le frémissement de tes entrailles et tes compassions envers moi se sont arrêtés !

16 כִּי־אַתָּה אָבִינוּ כִּי אַבְרָהָם לֹא
יְדָעָנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יַכִּירָנוּ
אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גֹּאֲלֵנוּ
מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ

Car tu es notre père ; car Abraham ne sait rien de nous, et Israël ne nous reconnaît pas, toi, Eternel, tu es notre père ; ton nom est : Notre Rédempteur de tout temps !

17 לָמָּה תַתְעֵנוּ יְהוָה מִדְּרָכֶיךָ
תַּקְשִׁיחַ לִבֵּנוּ מִיִּרְאָתֶךָ וּב לְמַעַן
עֲבָדֶיךָ שִׁבְטֵי נַחֲלָתֶךָ

Pourquoi, ô Eternel, nous ferais-tu égarer loin de tes voies, endurcirais-tu notre cœur pour qu'il ne te craigne pas ? Reviens, pour l'amour de tes serviteurs et des tribus de ton héritage !

18 לַמִּצְעָר יָרְשׁוּ עַם־קָדְשֶׁךָ צָרֵינוּ
בּוֹסְסוּ מִקְדָּשֶׁךָ

Ton peuple saint a possédé le pays bien peu de temps ; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire.

19 הָיִינוּ מֵעוֹלָם לֹא־מָשַׁלְתָּ בָּם
לֹא־נִקְרָא שִׁמְךָ עֲלֵיהֶם לוּא־קָרַעְתָּ
שָׁמַיִם יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ

Nous sommes depuis longtemps un peuple que tu ne gouvernes pas, qui ne porte point ton nom !

Chapitre 64

1 כִּקְדֹחַ אֵשׁ הֲמָסִים מַיִם תִּבְעֶה־אֵשׁ
לְהוֹדִיעַ שִׁמְךָ לְצָרֶיךָ מִפָּנֶיךָ
גּוֹיִם יִרְגָּזוּ

O si tu déchirais les cieux, si tu descendais, que les montagnes fussent ébranlées devant toi,

2 בַּעֲשׂוֹתְךָ נוֹרָאוֹת לֹא נְקַוֶּה
יָרַדְתָּ מִפָּנֶיךָ הָרִים נָזֹלּוּ

comme le feu allume le bois mort, comme le feu fait bouillir l'eau, pour faire connaître ton nom à tes adversaires, de sorte que les nations tremblent devant toi,

3 וּמֵעוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ
עַיִן לֹא־רָאָתָה אֱלֹהִים זוּלָתְךָ
יַעֲשֶׂה לִמְחַכֵּה־לוֹ

en faisant des choses terribles, inattendues ; si tu descendais, que les montagnes fussent ébranlées devant toi !

4 פָּגַעְתָּ אֶת־שָׂשׂ וְעֹשֵׂה צֶדֶק בִּדְרָכֶיךָ
יִזְכְּרוּךָ הֵן־אַתָּה קָצַפְתָּ וַנֶּחֱטָא
בָּהֶם עוֹלָם וְנִוָּשֵׁעַ

Jamais on n'a ouï ni entendu, jamais œil n'a vu un Dieu autre que toi, qui agisse en faveur de ceux qui s'attendent à lui !

5 וַנְּהִי כַטָּמֵא כֻּלָּנוּ וּכְבֶגֶד עִדִּים
כָּל־צִדְקֹתֵינוּ וַנָּבֶל כֶּעָלֶה כֻּלָּנוּ
וַעֲוֹנֵנוּ כָּרוּחַ יִשָּׂאֻנוּ

Tu es venu au-devant de celui qui fait avec joie ce qui est juste, de ceux qui se souviennent de toi en suivant tes voies. Voici, tu t'es courroucé, et nous étions coupables ; il en est ainsi dès longtemps..., serions-nous sauvés ?

6
וְאֵין־קוֹרֵא בְשִׁמְךָ מִתְעוֹרֵר
לְהַחֲזִיק בָּךְ כִּי־הִסְתַּרְתָּ פָנֶיךָ
מִמֶּנּוּ וַתְּמוּגֵנוּ בְּיַד־עֲוֺנֵנוּ

Nous étions tous semblables à l'impur, et toutes nos justices pareilles à un vêtement souillé ; nous étions tous flétris comme la feuille, et nos iniquités nous emportaient comme le vent.

7
וְעַתָּה יְהוָה אָבִינוּ אָתָּה אֲנַחְנוּ
הַחֹמֶר וְאַתָּה יֹצְרֵנוּ וּמַעֲשֵׂה יָדְךָ
כֻּלָּנוּ

Il n'y avait personne qui invoquât ton nom, qui se réveillât pour se tenir ferme à toi ; car tu nous avais caché ta face, et tu nous laissais périr par nos iniquités.

8
אַל־תִּקְצֹף יְהוָה עַד־מְאֹד וְאַל־לָעַד
תִּזְכֹּר עָוֺן הֵן הַבֶּט־נָא עַמְּךָ
כֻלָּנוּ

Mais maintenant, ô Eternel, tu es notre père ; nous sommes l'argile, et toi, celui qui nous a formés ; nous sommes tous l'ouvrage de ta main.

9
עָרֵי קָדְשְׁךָ הָיוּ מִדְבָּר צִיּוֹן
מִדְבָּר הָיָתָה יְרוּשָׁלִַם שְׁמָמָה

Ne sois pas courroucé, ô Eternel, à l'excès ; et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité ! Vois, daigne regarder : nous sommes tous ton peuple !

10
בֵּית קָדְשֵׁנוּ וְתִפְאַרְתֵּנוּ אֲשֶׁר
הִלְלוּךָ אֲבֹתֵינוּ הָיָה לִשְׂרֵפַת אֵשׁ
וְכָל־מַחֲמַדֵּינוּ הָיָה לְחָרְבָּה

Tes villes saintes sont devenues un désert ; Sion est devenue un désert, Jérusalem une solitude ;

11
הַעַל־אֵלֶּה תִתְאַפַּק יְהוָה תֶּחֱשֶׁה
וּתְעַנֵּנוּ עַד־מְאֹד

notre maison sainte et magnifique, où nos pères t'ont loué, est devenue la proie du feu, et tout ce qui nous était cher a été dévasté.

Chapitre 65

נִדְרַשְׁתִּי לְלוֹא שָׁאָלוּ נִמְצֵאתִי
לְלֹא בִקְשֻׁנִי אָמַרְתִּי הִנֵּנִי הִנֵּנִי
אֶל־גּוֹי לֹא־קֹרָא בִשְׁמִי

1 Je suis recherché de ceux qui ne me réclamaient pas ; je me laisse trouver de ceux qui ne me cherchaient pas ; j'ai dit : Me voici ! me voici ! à une nation qui ne portait point mon nom.

פֵּרַשְׂתִּי יָדַי כָּל־הַיּוֹם אֶל־עַם
סוֹרֵר הַהֹלְכִים הַדֶּרֶךְ לֹא־טוֹב
אַחַר מַחְשְׁבֹתֵיהֶם

2 J'ai étendu mes mains tout le jour vers le peuple rebelle, vers ceux qui marchent dans le mauvais chemin, en suivant leurs pensées ;

הָעָם הַמַּכְעִיסִים אוֹתִי עַל־פָּנַי
תָּמִיד זֹבְחִים בַּגַּנּוֹת וּמְקַטְּרִים
עַל־הַלְּבֵנִים

3 vers un peuple qui ne cesse de me provoquer en face, sacrifiant dans les jardins et offrant de l'encens sur les briques,

הַיֹּשְׁבִים בַּקְּבָרִים וּבַנְּצוּרִים
יָלִינוּ הָאֹכְלִים בְּשַׂר הַחֲזִיר
וּפְרַק וּמְרַק פִּגֻּלִים כְּלֵיהֶם

4 se tenant dans les sépulcres et passant la nuit dans des cachettes, mangeant de la chair de porc et des mets impurs dans leurs plats,

הָאֹמְרִים קְרַב אֵלֶיךָ אַל־תִּגַּשׁ־בִּי
כִּי קְדַשְׁתִּיךָ אֵלֶּה עָשָׁן בְּאַפִּי אֵשׁ
יֹקֶדֶת כָּל־הַיּוֹם

5 disant : Retire-toi, ne m'approche pas, car je suis saint pour toi !
Ceux-là sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle toujours !

הִנֵּה כְתוּבָה לְפָנָי לֹא אֶחֱשֶׁה כִּי
אִם־שִׁלַּמְתִּי וְשִׁלַּמְתִּי עַל־חֵיקָם

6 Voici, cela est écrit devant moi ; je ne me tairai point, que je n'aie rétribué, rétribué dans leur sein

עֲוֺנֹתֵיכֶם וַעֲוֺנֹת אֲבוֹתֵיכֶם
יַחְדָּו אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר קִטְּרוּ
עַל־הֶהָרִים וְעַל־הַגְּבָעוֹת חֵרְפוּנִי
וּמַדֹּתִי פְעֻלָּתָם רִאשֹׁנָה עַל־
אֶל־חֵיקָם

7 vos iniquités, dit l'Eternel, aussi bien que les iniquités de vos pères, qui ont offert l'encens sur les montagnes et m'ont outragé sur les collines ! Je leur mesurerai dans le sein le salaire de leur conduite passée.

כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יִמָּצֵא
הַתִּירוֹשׁ בָּאֶשְׁכּוֹל וְאָמַר
אַל־תַּשְׁחִיתֵהוּ כִּי בְרָכָה בּוֹ כֵּן
אֶעֱשֶׂה לְמַעַן עֲבָדַי לְבִלְתִּי
הַשְׁחִית הַכֹּל

8 Ainsi a dit l'Eternel : Comme on dit, quand il se trouve du jus dans la grappe : Ne la détruis pas, car il y a là une bénédiction !
J'en ferai de même pour l'amour de mes serviteurs, afin de ne pas détruire tout ;

וְהוֹצֵאתִי מִיַּעֲקֹב זֶרַע וּמִיהוּדָה
יוֹרֵשׁ הָרָי וִירֵשׁוּהָ בְחִירַי
וַעֲבָדַי יִשְׁכְּנוּ־שָׁמָּה

9 je ferai sortir de Jacob une postérité et de Juda un héritier de mes montagnes ; mes élus les posséderont et mes serviteurs y habiteront.

וְהָיָה הַשָּׁרוֹן לִנְוֵה־צֹאן וְעֵמֶק
עָכוֹר לְרֵבֶץ בָּקָר לְעַמִּי אֲשֶׁר
דְּרָשׁוּנִי

10 Saron servira de parc aux brebis et la vallée d'Acor de pâturage aux bœufs, pour mon peuple qui me recherche.

וְאַתֶּם עֹזְבֵי יְהוָה הַשְּׁכֵחִים
אֶת־הַר קָדְשִׁי הַעֹרְכִים לַגַּד שֻׁלְחָן
וְהַמְמַלְאִים לַמְנִי מִמְסָךְ

11 Mais vous, qui avez abandonné l'Eternel, oublié ma sainte montagne, qui dressez la table à Gad et remplissez la coupe pour le Destin,

וּמָנִיתִי אֶתְכֶם לַחֶרֶב וְכֻלְּכֶם
לַטֶּבַח תִּכְרָעוּ יַעַן קָרָאתִי וְלֹא
עֲנִיתֶם דִּבַּרְתִּי וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וַתַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי וּבַאֲשֶׁר
לֹא־חָפַצְתִּי בְּחַרְתֶּם

12 je vous destine au glaive, et vous vous courberez tous pour être égorgés ; parce que j'ai appelé, et vous n'avez pas répondu ; j'ai parlé, et vous n'avez point écouté ; mais vous avez fait ce qui est mal à mes yeux, et vous vous êtes complu dans ce que je n'aime pas !

13 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
עֲבָדַי יֹאכֵלוּ וְאַתֶּם תִּרְעָבוּ הִנֵּה
עֲבָדַי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמָאוּ הִנֵּה
עֲבָדַי יִשְׂמָחוּ וְאַתֶּם תֵּבֹשׁוּ

C’est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l’Eternel : Voici, mes serviteurs mangeront, et vous, vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront, et vous, vous aurez soif ; voici, mes serviteurs seront dans l’allégresse, et vous, vous serez dans la confusion ;

14 הִנֵּה עֲבָדַי יָרֹנּוּ מִטּוּב לֵב
וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכְּאֵב לֵב וּמִשֵּׁבֶר
רוּחַ תְּיֵלִילוּ

voici, mes serviteurs pousseront des cris dans la joie de leur cœur, et vous, vous crierez dans l’angoisse de votre cœur et vous hurlerez de désespoir !

15 וְהִנַּחְתֶּם שִׁמְכֶם לִשְׁבוּעָה לִבְחִירַי
וֶהֱמִיתְךָ אֲדֹנָי יְהוִה וְלַעֲבָדָיו
יִקְרָא שֵׁם אַחֵר

Et votre nom restera comme une imprécation parmi mes élus ; et le Seigneur, l’Eternel, te fera mourir. Mais il appellera ses élus d’un autre nom.

16 אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֵךְ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֵךְ
בֵּאלֹהֵי אָמֵן וְהַנִּשְׁבָּע בָּאָרֶץ
יִשָּׁבַע בֵּאלֹהֵי אָמֵן כִּי נִשְׁכְּחוּ
הַצָּרוֹת הָרִאשֹׁנוֹת וְכִי נִסְתְּרוּ
מֵעֵינָי

Quiconque souhaitera d’être béni sur la terre, se bénira par le Dieu de vérité ; et quiconque jurera sur la terre, jurera par le Dieu de vérité ; parce que les afflictions précédentes seront oubliées et qu’elles seront disparues à mes yeux.

17 כִּי־הִנְנִי בוֹרֵא שָׁמַיִם חֲדָשִׁים
וָאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִזָּכַרְנָה
הָרִאשֹׁנוֹת וְלֹא תַעֲלֶינָה עַל־לֵב

Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre ; on ne rappellera plus les choses passées, et elles ne reviendront plus à l’esprit.

18 כִּי־אִם־שִׂישׂוּ וְגִילוּ עֲדֵי־עַד אֲשֶׁר
אֲנִי בוֹרֵא כִּי הִנְנִי בוֹרֵא
אֶת־יְרוּשָׁלִַם גִּילָה וְעַמָּהּ מָשׂוֹשׂ

Mais, à cause de ce que je vais créer, réjouissez-vous et éclatez de joie à toujours : car je crée Jérusalem pour la joie et son peuple pour l’allégresse ;

19 וְגַלְתִּי בִירוּשָׁלִַם וְשַׂשְׂתִּי בְעַמִּי
וְלֹא־יִשָּׁמַע בָּהּ עוֹד קוֹל בְּכִי
וְקוֹל זְעָקָה

et je me réjouirai de Jérusalem, je m'égaierai au sujet de mon peuple ; et l'on n'y entendra plus la voix des pleurs ni le cri de détresse.

20 לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוּל יָמִים
וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יְמַלֵּא אֶת־יָמָיו כִּי
הַנַּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת
וְהַחוֹטֶא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יְקֻלָּל

Il n'y aura plus là de nourrisson né pour peu de jours, ni de vieillard qui n'accomplisse pas le nombre de ses jours ; car on mourra jeune en mourant centenaire, et la malédiction frappera le pécheur à l'âge de cent ans ;

21 וּבָנוּ בָתִּים וְיָשָׁבוּ וְנָטְעוּ
כְרָמִים וְאָכְלוּ פִּרְיָם

ils bâtiront des maisons et ils les habiteront ; ils planteront des vignes et ils en mangeront le fruit ;

22 לֹא יִבְנוּ וְאַחֵר יֵשֵׁב לֹא יִטְּעוּ
וְאַחֵר יֹאכֵל כִּֽי־כִימֵי הָעֵץ יְמֵי
עַמִּי וּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם יְבַלּוּ
בְחִירָי

ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite ; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange ; car les jours de mon peuple égaleront les jours des arbres, et mes élus useront l'ouvrage de leurs mains.

23 לֹא יִיגְעוּ לָרִיק וְלֹא יֵלְדוּ
לַבֶּהָלָה כִּי זֶרַע בְּרוּכֵי יְהוָה
הֵמָּה וְצֶאֱצָאֵיהֶם אִתָּם

Ils ne se fatigueront plus en vain, et ils n'enfanteront pas pour une mort subite ; car ils seront la race des bénis de l'Eternel, et leurs rejetons avec eux.

24 וְהָיָה טֶרֶם־יִקְרָאוּ וַאֲנִי אֶעֱנֶה
עוֹד הֵם מְדַבְּרִים וַאֲנִי אֶשְׁמָע

Et il arrivera qu'avant qu'ils crient, je répondrai ; ils parleront encore, que je les exaucerai.

25 זְאֵב וְטָלֶה יִרְעוּ כְאֶחָד וְאַרְיֵה
כַּבָּקָר יֹאכַל־תֶּבֶן וְנָחָשׁ עָפָר
לַחְמוֹ לֹא־יָרֵעוּ וְלֹא־יַשְׁחִיתוּ
בְּכָל־הַר קָדְשִׁי אָמַר יְהוָה

Le loup et l’agneau paîtront ensemble ; le lion mangera du fourrage comme le bœuf ; le serpent se nourrira de la poussière ; on ne fera point de mal ni de dégât sur toute ma montagne sainte, dit l’Eternel.

Chapitre 66

1 כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי
וְהָאָרֶץ הֲדֹם רַגְלָי אֵי־זֶה בַיִת
אֲשֶׁר תִּבְנוּ־לִי וְאֵי־זֶה מָקוֹם
מְנוּחָתִי

Ainsi a dit l'Eternel : Les cieux sont mon trône, et la terre est mon marchepied ; quelle est la maison que vous me bâtiriez, et quel serait le lieu de mon repos ?

2 וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עָשָׂתָה וַיִּהְיוּ
כָל־אֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה וְאֶל־זֶה אַבִּיט
אֶל־עָנִי וּנְכֵה־רוּחַ וְחָרֵד עַל־דְּבָרִי

Toutes ces choses, ma main les a faites, et ainsi tout cela a existé, dit l'Eternel. Voici sur qui je jetterai les yeux : sur celui qui est humble, qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole.

3 שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מַכֵּה־אִישׁ זוֹבֵחַ הַשֶּׂה
עֹרֵף כֶּלֶב מַעֲלֵה מִנְחָה דַּם־חֲזִיר
מַזְכִּיר לְבֹנָה מְבָרֵךְ אָוֶן גַּם־הֵמָּה
בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם
נַפְשָׁם חָפֵצָה

Qui immole un bœuf, tue un homme ; qui sacrifie une brebis, égorge un chien ; qui présente une offrande, offre du sang de porc ; qui fait brûler l'encens, bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs voies et que leur âme s'est complu dans leurs abominations,

4 גַּם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלֻלֵיהֶם
וּמְגוּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן
קָרָאתִי וְאֵין עוֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא
שָׁמֵעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינַי
וּבַאֲשֶׁר לֹא־חָפַצְתִּי בָּחָרוּ

moi aussi je choisirai leur ruine, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent ; parce que j'ai appelé, et personne n'a répondu ; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté ; ils ont fait ce qui est mal à mes yeux, et ils se sont complu dans ce que je n'aime pas.

שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרֵדִים
אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחֵיכֶם שֹׂנְאֵיכֶם
מְנַדֵּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבַּד יְהוָה
וְנִרְאֶה בְשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יֵבֹשׁוּ

5 Ecoutez la parole de l'Eternel, vous qui tremblez à sa parole ! Vos frères, qui vous haïssent et vous repoussent à cause de mon nom, ont dit : Que l'Eternel se montre dans sa gloire, afin que nous voyions votre joie !
Mais ils seront confondus !

קוֹל שָׁאוֹן מֵעִיר קוֹל מֵהֵיכָל
קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּל לְאֹיְבָיו

6 On entend un fracas dans la ville, une clameur dans le temple : c'est le bruit de l'Eternel qui rend la pareille à ses ennemis.

בְּטֶרֶם תָּחִיל יָלָדָה בְּטֶרֶם יָבוֹא
חֵבֶל לָהּ וְהִמְלִיטָה זָכָר

7 Avant d'être en travail, elle a enfanté ; avant que les maux lui vinssent, elle a mis au jour un enfant mâle.

מִי־שָׁמַע כָּזֹאת מִי רָאָה כָּאֵלֶּה
הֲיוּחַל אֶרֶץ בְּיוֹם אֶחָד אִם־יִוָּלֵד
גּוֹי פַּעַם אֶחָת כִּי־חָלָה גַּם־יָלְדָה
צִיּוֹן אֶת־בָּנֶיהָ

8 Qui a jamais entendu rien de pareil ? qui a jamais vu rien de semblable ? Un pays naît-il en un jour ? une nation est-elle enfantée d'un seul coup, que Sion, à peine en travail, ait mis au monde ses fils ?

הַאֲנִי אַשְׁבִּיר וְלֹא אוֹלִיד יֹאמַר
יְהוָה אִם־אֲנִי הַמּוֹלִיד וְעָצַרְתִּי
אָמַר אֱלֹהָיִךְ

9 Ouvrirais-je le sein, et ne ferais-je pas enfanter ? dit l'Eternel ; ferais-je enfanter, et empêcherais-je de naître ? a dit ton Dieu.

שִׂמְחוּ אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְגִילוּ בָהּ
כָּל־אֹהֲבֶיהָ שִׂישׂוּ אִתָּהּ מָשׂוֹשׂ
כָּל־הַמִּתְאַבְּלִים עָלֶיהָ

10 Réjouissez-vous au sujet de Jérusalem, et soyez dans l'allégresse à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ! Tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle,

לְמַעַן תִּינְקוּ וּשְׂבַעְתֶּם מִשֹּׁד
תַּנְחֻמֶיהָ לְמַעַן תָּמֹצּוּ וְהִתְעַנַּגְתֶּם
מִזִּיז כְּבוֹדָהּ

11 afin que vous soyez allaités et rassasiés à la mamelle de ses consolations ; afin que vous vous abreuviez avec délices à son sein glorieux !

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
נֹטֶה־אֵלֶיהָ כְּנָהָר שָׁלוֹם וּכְנַחַל
שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם וִינַקְתֶּם
עַל־צַד תִּנָּשֵׂאוּ וְעַל־בִּרְכַּיִם
תְּשָׁעֳשָׁעוּ

12 Car ainsi a dit l'Eternel : Voici, je vais répandre sur elle la paix comme un fleuve, et la gloire des nations comme un torrent qui déborde ; et vous serez allaités, portés sur le côté, caressés sur les genoux.

כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תְּנַחֲמֶנּוּ כֵּן
אָנֹכִי אֲנַחֶמְכֶם וּבִירוּשָׁלִַם
תְּנֻחָמוּ

13 Comme un homme que sa mère console, ainsi je vous consolerai, et vous serez consolés dans Jérusalem.

וּרְאִיתֶם וְשָׂשׂ לִבְּכֶם וְעַצְמוֹתֵיכֶם
כַּדֶּשֶׁא תִפְרַחְנָה וְנוֹדְעָה יַד־יְהוָה
אֶת־עֲבָדָיו וְזָעַם אֶת־אֹיְבָיו

14 Et vous verrez, et votre cœur en sera joyeux, et vos os reprendront vigueur comme l'herbe, la main de l'Eternel se manifester en faveur de ses serviteurs et son indignation contre ses ennemis.

כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבוֹא
וְכַסּוּפָה מַרְכְּבֹתָיו לְהָשִׁיב בְּחֵמָה
אַפּוֹ וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבֵי־אֵשׁ

15 Car voici, l'Eternel viendra dans le feu et son char comme l'ouragan, pour déverser sa colère en embrasement et ses menaces en flammes de feu.

כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחַרְבּוֹ
אֶת־כָּל־בָּשָׂר וְרַבּוּ חַלְלֵי יְהוָה

16 Car l'Eternel soutient son droit par le feu et par son épée contre toute chair ; et grand sera le nombre de ceux que l'Eternel aura percés.

17
הַמִּתְקַדְּשִׁים וְהַמִּטַּהֲרִים אֶל־הַגַּנּוֹת
אַחַר אֶחָד אַחַת בַּתָּוֶךְ אֹכְלֵי בְּשַׂר
הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהָעַכְבָּר יַחְדָּו
יָסֻפוּ נְאֻם־יְהוָה

Ceux qui se sanctifient et se purifient pour aller dans les jardins, en imitant celui qui les conduit, qui mangent de la chair de porc, des choses abominables et des souris, seront emportés tous ensemble, dit l'Eternel.

18
וְאָנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם וּמַחְשְׁבֹתֵיהֶם
בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהַלְּשֹׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי

Mais moi... leurs œuvres et leurs pensées !... Le temps est venu de rassembler toutes les nations et toutes les langues, et elles viendront et verront ma gloire.

19
וְשַׂמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם
פְּלֵיטִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
וְלוּד מֹשְׁכֵי קֶשֶׁת תֻּבַל וְיָוָן
הָאִיִּים הָרְחֹקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ
אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי
וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם

Et je ferai un prodige au milieu d'eux, et j'enverrai de leurs réchappés vers les nations, à Tarsis, à Pul et à Lud, qui tirent de l'arc, à Tubal et à Javan, vers les îles lointaines, qui n'ont jamais entendu parler de moi et qui n'ont point vu ma gloire ; et ils publieront ma gloire parmi les nations ;

20
וְהֵבִיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם
מִנְחָה לַיהוָה בַּסּוּסִים וּבָרֶכֶב
וּבַצַּבִּים וּבַפְּרָדִים וּבַכִּרְכָּרוֹת
עַל הַר קָדְשִׁי יְרוּשָׁלַםִ אָמַר
יְהוָה כַּאֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַמִּנְחָה בִּכְלִי טָהוֹר בֵּית
יְהוָה

et ils ramèneront tous vos frères, du milieu de toutes les nations, sur des chevaux, sur des chars, en litière, sur des mulets, sur des dromadaires, pour les offrir à l'Eternel, sur ma sainte montagne, à Jérusalem, dit l'Eternel, comme quand les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de l'Eternel ;

21
וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח לַכֹּהֲנִים לַלְוִיִּם
אָמַר יְהוָה

et même j'en prendrai d'entre eux pour prêtres et pour lévites, a dit l'Eternel.

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים
וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה
עֹמְדִים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן
יַעֲמֹד זַרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם

22 Car comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je vais créer subsisteront devant moi, dit l'Eternel, ainsi subsistera votre postérité et votre nom.

וְהָיָה מִדֵּי־חֹדֶשׁ בְּחָדְשׁוֹ וּמִדֵּי
שַׁבָּת בְּשַׁבַּתּוֹ יָבוֹא כָל־בָּשָׂר
לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְפָנַי אָמַר יְהוָה

23 Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant moi, a dit l'Eternel.

וְיָצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים
הַפֹּשְׁעִים בִּי כִּי תוֹלַעְתָּם לֹא
תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכְבֶּה וְהָיוּ
דֵרָאוֹן לְכָל־בָּשָׂר

24 Et quand ils sortiront, ils verront les cadavres des hommes qui se sont rebellés contre moi ; car leur ver ne mourra point, et leur feu ne s'éteindra point, et ils seront en horreur à toute chair.

ירמיה

JÉRÉMIE

Chapitre 1

דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ בֶּן־חִלְקִיָּהוּ
מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת בְּאֶרֶץ
בִּנְיָמִן

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, un des
sacrificateurs habitant à Anathoth, au
pays de Benjamin.

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו בִּימֵי
יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה
בִּשְׁלֹשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ

2 La parole de l’Eternel lui fut adressée au
temps de Josias, fils d’Amon, roi de Juda,
la treizième année de son règne ;

וַיְהִי בִּימֵי יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֹּם
עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ
בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גְּלוֹת
יְרוּשָׁלִַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי

3 puis au temps de Jéhojakim, fils de
Josias, roi de Juda, jusqu’à la fin de la
onzième année de Sédécias, fils de Josias,
roi de Juda, jusqu’à la déportation de
Jérusalem au cinquième mois.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

4 La parole de l’Eternel me fut adressée en
ces mots :

בְּטֶרֶם אֶצּוֹרְךָ בַבֶּטֶן
יְדַעְתִּיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מֵרֶחֶם
הִקְדַּשְׁתִּיךָ נָבִיא לַגּוֹיִם נְתַתִּיךָ

5 Avant de te former dans les flancs de ta
mère, je te connaissais ; et avant que tu
sortisses de son sein, je t’ai consacré, je
t’ai établi prophète des nations.

וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
לֹא־יָדַעְתִּי דַּבֵּר כִּי־נַעַר אָנֹכִי

6 Et je dis : Ah ! Seigneur Eternel, voici, je
ne sais point parler, car je suis un enfant.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תֹּאמַר נַעַר
אָנֹכִי כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֶשְׁלָחֲךָ תֵּלֵךְ
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוְּךָ תְּדַבֵּר

7 Et l’Eternel me répondit : Ne dis pas : Je suis un enfant ! car tu iras vers tous ceux à qui je t’enverrai, et tu diras tout ce que je t’ordonnerai.

אַל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּֽי־אִתְּךָ אֲנִי
לְהַצִּלֶךָ נְאֻם־יְהוָה

8 Sois sans peur devant eux, car je suis avec toi pour te délivrer, dit l’Eternel.

וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע
עַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה
נָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיךָ

9 Puis l’Eternel avança la main, et toucha ma bouche, et l’Eternel me dit : Voici, je mets mes paroles dans ta bouche ;

רְאֵה הִפְקַדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה
עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לִנְתוֹשׁ
וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד וְלַהֲרוֹס
לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ

10 vois, je t’établis en ce jour sur les nations et sur les royaumes, pour arracher et pour abattre, pour ruiner et pour détruire, pour bâtir et pour planter.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
מָה־אַתָּה רֹאֶה יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר מַקֵּל
שָׁקֵד אֲנִי רֹאֶה

11 Et la parole de l’Eternel me fut adressée en ces mots : Que vois-tu, Jérémie ? Et je répondis : Je vois une branche d’amandier.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הֵיטַבְתָּ
לִרְאוֹת כִּֽי־שֹׁקֵד אֲנִי עַל־דְּבָרִי
לַעֲשֹׂתוֹ

12 Et l’Eternel me dit : Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l’accomplir.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית
לֵאמֹר מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר סִיר
נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפָנָיו מִפְּנֵי
צָפוֹנָה

13 Et la parole de l’Eternel me fut adressée pour la seconde fois en ces mots : Que vois-tu ? Et je répondis : Je vois une chaudière qui bout, et elle est du côté du septentrion.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי מִצָּפוֹן תִּפָּתַח
הָרָעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

14 Et l'Eternel me dit : C'est du septentrion
que le malheur éclatera sur tous les
habitants du pays.

כִּי הִנְנִי קֹרֵא לְכָל־מִשְׁפְּחוֹת
מַמְלְכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ
וְנָתְנוּ אִישׁ כִּסְאוֹ פֶּתַח שַׁעֲרֵי
יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־חוֹמֹתֶיהָ סָבִיב
וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה

15 Car je vais appeler toutes les familles des
royaumes du septentrion, dit l'Eternel, et
elles viendront et placeront chacune leur
siège à l'entrée des portes de Jérusalem
et contre toutes ses murailles à l'entour
et contre toutes les villes de Juda.

וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטַי אוֹתָם עַל
כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם

16 Et je prononcerai mes sentences contre
eux pour toute leur méchanceté, parce
qu'ils m'ont abandonné et ont encensé
d'autres dieux et adoré l'ouvrage de
leurs mains.

וְאַתָּה תֶּאְזֹר מָתְנֶיךָ וְקַמְתָּ
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי
אֲצַוֶּךָּ אַל־תֵּחַת מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אֲחִתְּךָ
לִפְנֵיהֶם

17 Et toi, ceins tes reins et lève-toi, et
dis-leur tout ce que je t'ordonnerai ; ne
t'abats pas à cause d'eux, de peur que je
ne t'abatte devant eux ;

וַאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּיךָ הַיּוֹם לְעִיר
מִבְצָר וּלְעַמּוּד בַּרְזֶל וּלְחֹמוֹת
נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה
לְשָׂרֶיהָ לְכֹהֲנֶיהָ וּלְעַם הָאָרֶץ

18 et voici, moi je t'établis en ce jour comme
une ville forte et une colonne de fer et
une muraille d'airain contre tout le pays,
contre les rois du pays de Juda, contre
ses princes, contre ses sacrificateurs et
contre le peuple.

וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהַצִּילֶךָ

19 Et ils te feront la guerre, mais ils ne te
pourront rien ; car je suis avec toi, dit
l'Eternel, pour te délivrer.

Chapitre 2

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

2 הָלֹךְ וְקָרָאתָ בְאָזְנֵי יְרוּשָׁלִַם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זָכַרְתִּי לָךְ
חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אַהֲבַת כְּלוּלֹתָיִךְ
לֶכְתֵּךְ אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא
זְרוּעָה

Va, et crie aux oreilles de Jérusalem ces paroles : Ainsi a dit l'Eternel : Je me suis souvenu de la piété de ta jeunesse, de ton amour au temps de tes fiançailles, alors que tu me suivais au désert, au pays qu'on n'ensemence pas.

3 קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רֵאשִׁית
תְּבוּאָתֹה כָּל־אֹכְלָיו יֶאְשָׁמוּ רָעָה
תָּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה

Israël était consacré à l'Eternel ; c'étaient les prémices de son revenu ; quiconque en mangeait se rendait coupable ; le malheur fondait sur lui, dit l'Eternel.

4 שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב
וְכָל־מִשְׁפְּחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל

Ecoutez la parole de l'Eternel, maison de Jacob, et vous, toutes les familles de la maison d'Israël.

5 כֹּה אָמַר יְהוָה מַה־מָּצְאוּ
אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עָוֶל כִּי רָחֲקוּ
מֵעָלָי וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל
וַיֶּהְבָּלוּ

Ainsi a dit l'Eternel : Qu'est-ce que vos pères ont trouvé d'injuste en moi, pour s'éloigner de moi, suivre la vanité et devenir eux-mêmes vanité ?

וְלֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה הַמַּעֲלֶה
אֹתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַמּוֹלִיךְ
אֹתָנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה
וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמָוֶת
בְּאֶרֶץ לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב
אָדָם שָׁם

6 Ils n'ont pas dit : Où est l'Eternel, qui nous a fait monter du pays d'Egypte, qui nous a guidés dans le désert, dans le pays aride et crevassé, dans le pays de sécheresse et d'ombre de mort, dans le pays où il ne passe pas d'hommes et où personne n'habite ?

וָאָבִיא אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל
לֶאֱכֹל פִּרְיָהּ וְטוּבָהּ וַתָּבֹאוּ
וַתְּטַמְּאוּ אֶת־אַרְצִי וְנַחֲלָתִי שַׂמְתֶּם
לְתוֹעֵבָה

7 Et je vous ai fait venir au pays des vergers, pour en manger les fruits et les biens ; et vous êtes venus, et vous avez souillé mon pays et fait de mon héritage une abomination.

הַכֹּהֲנִים לֹא אָמְרוּ אַיֵּה יְהוָה
וְתֹפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יְדָעוּנִי
וְהָרֹעִים פָּשְׁעוּ בִי וְהַנְּבִיאִים
נִבְּאוּ בַבַּעַל וְאַחֲרֵי לֹא־יוֹעִלוּ
הָלָכוּ

8 Les sacrificateurs n'ont pas dit : Où est l'Eternel ? et les dépositaires de la Loi ne m'ont pas connu, et les pasteurs ont rompu avec moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal ; et ils ont suivi ceux qui ne sont d'aucun secours.

לָכֵן עֹד אָרִיב אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה
וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב

9 Aussi vais-je encore plaider contre vous, dit l'Eternel, et contre les fils de vos fils.

כִּי עִבְרוּ אִיֵּי כִתִּיִּים וּרְאוּ
וְקֵדָר שִׁלְחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד
וּרְאוּ הֵן הָיְתָה כָּזֹאת

10 Passez donc aux îles de Kittim et regardez ; envoyez à Kédar et observez bien, et voyez s'il s'y passe rien de semblable :

הַהֵימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא
אֱלֹהִים וְעַמִּי הֵמִיר כְּבוֹדוֹ
בְּלוֹא יוֹעִיל

11 une nation change-t-elle de dieux ? et encore ces dieux n'en sont-ils pas ! Mais mon peuple change sa gloire contre ce qui ne sert à rien.

12 שֹׁמּוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׂעֲרוּ חָרְבוּ מְאֹד נְאֻם־יְהוָה

Cieux, étonnez-vous en, frémissez et soyez stupéfaits, dit l'Eternel ;

13 כִּי־שְׁתַּיִם רָעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עָזְבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים לַחְצֹב לָהֶם בֹּארוֹת בֹּארֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יָכִלוּ הַמָּיִם

car mon peuple a fait double mal : ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau.

14 הַעֶבֶד יִשְׂרָאֵל אִם־יְלִיד בַּיִת הוּא מַדּוּעַ הָיָה לָבַז

Israël est-il un esclave, un serf né dans la maison ? pourquoi est-il traité comme un butin ?

15 עָלָיו יִשְׁאֲגוּ כְפִרִים נָתְנוּ קוֹלָם וַיָּשִׁיתוּ אַרְצוֹ לְשַׁמָּה עָרָיו נִצְּתָה נִצְּתוּ מִבְּלִי יֹשֵׁב

Les lionceaux rugissent contre lui, poussent leur cri et mettent son pays en désolation ; ses villes sont incendiées et il n'y a plus d'habitants !

16 גַּם־בְּנֵי־נֹף וְתַחְפְּנֵס וְתַחְפַּנְחֵס יִרְעוּךְ קָדְקֹד

Même les fils de Noph et de Tachpanès te brouteront le crâne.

17 הֲלוֹא־זֹאת תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עָזְבֵךְ אֶת־יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּעֵת מוֹלִיכֵךְ בַּדָּרֶךְ

D'où te vient cela, sinon de ce que tu as abandonné l'Eternel ton Dieu au temps où il te faisait marcher dans la voie ?

18 וְעַתָּה מַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מֵי שִׁחוֹר וּמַה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לִשְׁתּוֹת מֵי נָהָר

Et maintenant, qu'as-tu à faire sur la route d'Egypte pour aller boire l'eau du Nil ; et qu'as-tu à faire sur la route d'Assyrie pour aller boire l'eau du fleuve ?

תְּיַסְּרֵךְ רָעָתֵךְ וּמְשֻׁבוֹתַיִךְ תּוֹכִחֻךְ
וּדְעִי וּרְאִי כִּי־רַע וָמָר עָזְבֵךְ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיִךְ וְלֹא פַחְדָּתִי
אֵלַיִךְ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת

19 Que ta méchanceté te redresse et que tes rébellions te châtient, et sache et vois combien il est mauvais et amer d’avoir abandonné l’Eternel ton Dieu, et de n’avoir pas eu crainte de moi, dit le Seigneur, l’Eternel des armées.

כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֻלֵּךְ נִתַּקְתִּי
מוֹסְרֹתַיִךְ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד
אֶעֱבוֹר כִּי עַל־כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתְּ צֹעָה זֹנָה

20 Car dès longtemps tu as brisé ton joug, rompu tes liens et dit : Je ne servirai pas ! Car sur toute colline élevée et sous tout arbre vert tu t’es étendue comme une courtisane.

וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק כֻּלֹּה זֶרַע
אֱמֶת וְאֵיךְ נֶהְפַּכְתְּ לִי סוּרֵי
הַגֶּפֶן נָכְרִיָּה

21 Et moi, je t’avais plantée comme une vigne excellente, tout entière d’une souche franche. Comment t’es-tu changée pour moi en sarments bâtards d’une vigne étrangère ?

כִּי אִם־תְּכַבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתַרְבִּי־לָךְ
בֹּרִית נִכְתָּם עֲוֺנֵךְ לְפָנַי נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה

22 Oui, quand tu te laverais à la soude et que tu emploierais beaucoup de potasse, ton péché ferait tache devant moi, dit le Seigneur, l’Eternel.

אֵיךְ תֹּאמְרִי לֹא נִטְמֵאתִי אַחֲרֵי
הַבְּעָלִים לֹא הָלַכְתִּי רְאִי דַרְכֵּךְ
בַּגַּיְא דְּעִי מֶה עָשִׂית בִּכְרָה קַלָּה
מְשָׂרֶכֶת דְּרָכֶיהָ

23 Comment dis-tu : Je ne me suis point souillée ; les Baals, je ne les ai pas suivis ? Vois tes traces dans la vallée ; reconnais ce que tu as fait, chamelle légère, croisant tes pas en tous sens !

פֶּרֶה לִמֻּד מִדְבָּר בְּאַוַּת נַפְשׁוֹ
נַפְשָׁהּ שָׁאֲפָה רוּחַ תַּאֲנָתָהּ מִי
יְשִׁיבֶנָּה כָּל־מְבַקְשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ
בְּחָדְשָׁהּ יִמְצָאוּנְהָ

24 Onagre habituée au désert..., dans l’ardeur de sa passion, elle aspire l’air ; ses instincts... qui les arrêtera ? Nul de ceux qui la recherchent ne se fatigue ; ils la trouvent en son mois.

25
מִנְעִי רַגְלֵךְ מִיָּחֵף וּגוֹרֵנֵךְ
וּגְרוֹנֵךְ מִצִּמְאָה וַתֹּאמְרִי נוֹאָשׁ
לוֹא כִּֽי־אָהַבְתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם
אֵלֵךְ

Prends garde que ton pied ne se déchausse et que ton gosier ne se dessèche ! Mais tu réponds : Inutile ! Non ! Car j'aime les étrangers et je les suivrai.

26
כְּבֹשֶׁת גַּנָּב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הֹבִישׁוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה מַלְכֵיהֶם
שָׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וּנְבִיאֵיהֶם

Telle la honte du voleur pris sur le fait, ainsi ont été confondus la maison d'Israël, leurs rois, leurs chefs, leurs sacrificateurs et leurs prophètes,

27
אֹמְרִים לָעֵץ אָבִי אַתָּה וְלָאֶבֶן
אַתְּ יְלִדְתִּנִי יְלִדְתָּנוּ כִּֽי־פָנוּ
אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים וּבְעֵת
רָעָתָם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ

qui disent au bois : Tu es mon père ; et à la pierre : Tu m'as mis au monde.
Car ils m'ont tourné le dos et non la face, et au temps de leur malheur ils diront : Lève-toi et sauve-nous !

28
וְאַיֵּה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָּךְ
יָקוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רָעָתֶךָ
כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ
יְהוּדָה

Et où sont les dieux que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te délivrer au temps de ton malheur ; car autant tu as de villes, autant tu as de dieux, ô Juda !

29
לָמָּה תָרִיבוּ אֵלָי כֻּלְּכֶם פְּשַׁעְתֶּם
בִּי נְאֻם־יְהוָה

Pourquoi plaidez-vous contre moi ? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, dit l'Eternel.

30
לַשָּׁוְא הִכֵּיתִי אֶת־בְּנֵיכֶם מוּסָר
לֹא לָקָחוּ אָכְלָה חַרְבְּכֶם
נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מַשְׁחִית

C'est en vain que j'ai frappé vos fils, ils n'en ont pas pris instruction ; votre épée a dévoré vos prophètes comme un lion destructeur.

31
הַדּוֹר אַתֶּם רְאוּ דְבַר־יְהוָה
הֲמִדְבָּר הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל אִם אֶרֶץ
מַאְפֵּלְיָה מַדּוּעַ אָמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ
לוֹא־נָבוֹא עוֹד אֵלֶיךָ

Quelle race que la vôtre ! Voyez ce que dit l'Eternel : Ai-je été pour Israël un désert, un pays de noires ténèbres ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : Nous sommes libres ; nous ne reviendrons plus à toi !

32
הֲתִשְׁכַּח בְּתוּלָה עֶדְיָהּ כַּלָּה
קִשֻּׁרֶיהָ וְעַמִּי שְׁכֵחוּנִי יָמִים
אֵין מִסְפָּר

Une vierge oublie-t-elle sa parure, une fiancée sa ceinture ? Et mon peuple m'a oublié depuis des jours sans nombre.

33
מַה־תֵּיטִבִי דַּרְכֵּךְ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה
לָכֵן גַּם אֶת־הָרָעוֹת לִמַּדְתִּי לִמַּדְתְּ
אֶת־דְּרָכָיִךְ

Que tu sais bien trouver ta route pour courir après des amours ! Tu n'as pas même reculé devant le crime.

34
גַּם בִּכְנָפַיִךְ נִמְצְאוּ דַּם נַפְשׁוֹת
אֶבְיוֹנִים נְקִיִּים לֹא־בַמַּחְתֶּרֶת
מְצָאתִים כִּי עַל־כָּל־אֵלֶּה

Jusque sur les pans de tes vêtements, on aperçoit le sang de pauvres innocents que tu n'avais point surpris en délit d'effraction, mais que tu as tués pour toutes ces choses...

35
וַתֹּאמְרִי כִּי נִקֵּיתִי אַךְ שָׁב אַפּוֹ
מִמֶּנִּי הִנְנִי נִשְׁפָּט אוֹתָךְ
עַל־אָמְרֵךְ לֹא חָטָאתִי

Et tu dis : Je suis innocente ; sa colère s'est bien détournée de moi.
Me voici pour te faire le procès sur ce que tu dis : Je n'ai pas péché !

36
מַה־תֵּזְלִי מְאֹד לְשַׁנּוֹת אֶת־דַּרְכֵּךְ
גַּם מִמִּצְרַיִם תֵּבוֹשִׁי כַּאֲשֶׁר־בֹּשְׁתְּ
מֵאַשּׁוּר

Pourquoi tant de hâte à changer ta route ? Tu seras rendue confuse par l'Egypte aussi bien que tu l'as été par l'Assyrie ;

37
גַּם מֵאֵת זֶה תֵּצְאִי וְיָדַיִךְ
עַל־רֹאשֵׁךְ כִּי־מָאַס יְהוָה בְּמִבְטַחַיִךְ
וְלֹא תַצְלִיחִי לָהֶם

tu reviendras de là aussi les mains sur la tête, car l'Eternel a rejeté ceux en qui tu mettais ta confiance, et tu ne réussiras point par leur moyen.

Chapitre 3

1
לֵאמֹר הֵן יְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהָלְכָה מֵאִתּוֹ וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר
הֲיָשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלוֹא חָנוֹף
תֶּחֱנַף הָאָרֶץ הַהִיא וְאַתְּ זָנִית
רֵעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי
נְאֻם־יְהוָה

Il est dit : Quand un homme répudie sa femme, et qu'après l'avoir quitté, elle devient la femme d'un autre, retournera-t-il encore vers elle ? Ce pays n'en serait-il point profané ? Et toi, tu t'es livrée à beaucoup d'amants, et tu reviendrais vers moi ! dit l'Eternel.

2
שְׂאִי־עֵינַיִךְ עַל־שְׁפָיִם וּרְאִי אֵיפֹה
לֹא שֻׁגַּלְתְּ שֻׁכַּבְתְּ עַל־דְּרָכִים יָשַׁבְתְּ
לָהֶם כַּעֲרָבִי בַּמִּדְבָּר וַתַּחֲנִיפִי
אֶרֶץ בִּזְנוּתַיִךְ וּבְרָעָתֵךְ

Lève les yeux vers les hauteurs nues et regarde : où n'as-tu pas été souillée ? Tu les attendais sur les routes, pareille à l'Arabe dans le désert, et tu as profané le pays par tes prostitutions et par ta méchanceté.

3
וַיִּמָּנְעוּ רְבִבִים וּמַלְקוֹשׁ לוֹא
הָיָה וּמֵצַח אִשָּׁה זוֹנָה הָיָה לָךְ
מֵאַנְתְּ הִכָּלֵם

Les grandes pluies ont été retenues, les pluies du printemps ont manqué ; mais tu as eu un front de courtisane, tu as refusé de rougir.

4
הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאתִי קָרָאת לִי
אָבִי אַלּוּף נְעֻרַי אָתָּה

Et maintenant, n'est-ce pas ? tu me dis : Mon père, tu es l'ami de ma jeunesse ! Sera-t-il toujours irrité ? Demandes-tu.

5
הֲיִנְטֹר לְעוֹלָם אִם־יִשְׁמֹר לָנֶצַח
הִנֵּה דִבַּרְתִּי דִּבַּרְתְּ וַתַּעֲשִׂי
הָרָעוֹת וַתּוּכָל

Gardera-t-il à jamais sa colère ? Voilà ce que tu dis, et tu commets les crimes et les achèves.

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בִּימֵי
יֹאשִׁיָּהוּ הַמֶּלֶךְ הֲרָאִיתָ אֲשֶׁר
עָשְׂתָה מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל הֹלְכָה הִיא
עַל־כָּל־הַר גָּבֹהַּ וְאֶל־תַּחַת כָּל־עֵץ
רַעֲנָן וַתִּזְנִי־שָׁם

Et l'Eternel me dit aux jours du roi Josias : As-tu vu ce qu'a fait Israël l'infidèle ? Elle est allée sur toute montagne élevée et sous tout arbre vert, et s'y est prostituée.

7 וָאֹמַר אַחֲרֵי עֲשׂוֹתָהּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
אֵלַי תָּשׁוּב וְלֹא־שָׁבָה וַתֵּרֶאה
וַתֵּרֶא בָּגוֹדָה אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה

Et je disais : Après avoir fait toutes ces choses, elle reviendra à moi ; mais elle n'est pas revenue, et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu.

8 וָאֵרֶא כִּי עַל־כָּל־אֹדוֹת אֲשֶׁר נִאֲפָה
מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל שִׁלַּחְתִּיהָ וָאֶתֵּן
אֶת־סֵפֶר כְּרִיתֻתֶיהָ אֵלֶיהָ וְלֹא
יָרְאָה בֹּגֵדָה יְהוּדָה אֲחוֹתָהּ
וַתֵּלֶךְ וַתִּזֶן גַּם־הִיא

A cause de tous les adultères d'Israël l'infidèle, je l'avais répudiée et lui avais donné sa lettre de divorce ; mais j'ai vu que sa sœur, Juda la perfide, n'a pas eu de crainte ; elle est partie et s'est prostituée, elle aussi.

9 וְהָיָה מִקֹּל זְנוּתָהּ וַתֶּחֱנַף
אֶת־הָאָרֶץ וַתִּנְאַף אֶת־הָאֶבֶן
וְאֶת־הָעֵץ

Par la clameur de ses prostitutions le pays avait été profané, et elle avait commis l'impureté avec le bois et la pierre ;

10 וְגַם־בְּכָל־זֹאת לֹא־שָׁבָה אֵלַי בָּגוֹדָה
אֲחוֹתָהּ יְהוּדָה בְּכָל־לִבָּהּ כִּי
אִם־בְּשֶׁקֶר נְאֻם־יְהוָה

mais pour tout cela, sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue à moi de tout soit cœur, mais avec mensonge, dit l'Eternel.

11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צִדְּקָה נַפְשָׁהּ
מְשֻׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבֹּגֵדָה יְהוּדָה

Et l'Eternel me dit : Israël l'infidèle s'est montrée juste au prix de Juda la perfide.

12 הָלֹךְ וְקָרָאתָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
צָפֹונָה וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מְשֻׁבָה
יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה לֹוא־אַפִּיל פָּנַי
בָּכֶם כִּי־חָסִיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לֹא
אֶטֹּור לְעֹולָם

Va, et crie ces paroles du côté du nord, et dis : Reviens, infidèle Israël, dit l'Eternel ; je n'assombrirai pas pour vous mon visage, car je suis clément, dit l'Eternel, et je ne garde point à toujours ma colère.

13 אַךְ דְּעִי עֲוֹנֵךְ כִּי בַּיהוָה
אֱלֹהַיִךְ פָּשָׁעַתְּ וַתְּפַזְּרִי אֶת־דְּרָכַיִךְ
לַזָּרִים תַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן
וּבְקֹולִי לֹא־שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה

Seulement reconnais ta faute ; car tu t'es détachée de l'Eternel ton Dieu, et tu as prodigué tes pas vers les étrangers sous tout, arbre vert, et vous n'avez point écouté ma voix, dit l'Eternel.

14 שׁוּבוּ בָנִים שֹׁובָבִים נְאֻם־יְהוָה
כִּי אָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָכֶם וְלָקַחְתִּי
אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם
מִמִּשְׁפָּחָה וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם צִיֹּון

Revenez, fils infidèles, dit l'Eternel, car je suis votre maître, et je vous prendrai, un d'une ville et deux d'une famille, et vous amènerai dans Sion ;

15 וְנָתַתִּי לָכֶם רֹעִים כְּלִבִּי וְרָעוּ
אֶתְכֶם דֵּעָה וְהַשְׂכֵּיל

et je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous paîtront avec intelligence et sagesse.

16 וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בָּאָרֶץ
בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה
לֹא־יֹאמְרוּ עֹוד אֲרֹון בְּרִית־יְהוָה
וְלֹא יַעֲלֶה עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ־בֹו
וְלֹא יִפְקֹדוּ וְלֹא יֵעָשֶׂה עֹוד

Et quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, il arrivera en ces jours-là, dit l'Eternel, qu'on ne dira plus : L'arche de l'alliance de l'Eternel !
Elle ne reviendra plus au cœur ; on ne s'en souviendra plus ; on ne la regrettera plus, et on n'en fera pas une autre.

17 בָּעֵת הַהִיא יִקְרְאוּ לִירוּשָׁלִַם
כִּסֵּא יְהוָה וְנִקְווּ אֵלֶיהָ
כָל־הַגֹּויִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוּשָׁלִָם
וְלֹא־יֵלְכוּ עֹוד אַחֲרֵי שְׁרִרוּת
לִבָּם הָרָע

En ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de l'Eternel, et toutes les nations s'y assembleront, à cause du nom de l'Eternel en Jérusalem, et elles ne suivront plus l'obstination de leur mauvais cœur.

18
בַּיָּמִים הָהֵמָּה יֵלְכוּ בֵית־יְהוּדָה
עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיָבֹאוּ יַחְדָּו
מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
הִנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם

En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël, et elles viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai fait hériter à vos pères.

19
וְאָנֹכִי אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֵךְ
בַּבָּנִים וְאֶתֶּן־לָךְ אֶרֶץ חֶמְדָּה
נַחֲלַת צְבִי צִבְאוֹת גּוֹיִם וָאֹמַר
אָבִי תִּקְרְאוּ־ תִּקְרְאִי־לִי וּמֵאַחֲרַי
לֹא תָשׁוּבוּ תָשׁוֹבִי

Et moi, je disais : Où te placerai-je parmi mes fils ? Je te donnerai un pays de délices, le joyau des joyaux des nations pour héritage ; et j'ai dit : Vous m'appellerez : Mon père ; et vous ne cesserez point de me suivre.

20
אָכֵן בָּגְדָה אִשָּׁה מֵרֵעָהּ כֵּן
בְּגַדְתֶּם בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יְהוָה

Mais comme une femme trahit son amant, ainsi vous m'avez trahi, maison d'Israël, dit l'Eternel.

21
קוֹל עַל־שְׁפָיִים נִשְׁמָע בְּכִי
תַחֲנוּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הֶעֱווּ
אֶת־דַּרְכָּם שָׁכְחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

Une clameur se fait entendre sur les hauteurs, les pleurs des enfants d'Israël demandant grâce, parce qu'ils ont faussé leur voie, oublié l'Eternel leur Dieu.

22
שׁוּבוּ בָּנִים שׁוֹבָבִים אֶרְפָּה
מְשׁוּבֹתֵיכֶם הִנְנוּ אָתָנוּ לָךְ כִּי
אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Revenez, fils infidèles, je guérirai vos infidélités !
Voici, nous venons à toi parce que tu es l'Eternel notre Dieu.

23
אָכֵן לַשֶּׁקֶר מִגְּבָעוֹת הָמוֹן הָרִים
אָכֵן בַּיהוָה אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּעַת
יִשְׂרָאֵל

Oui, c'est en vain que vient des hauteurs le tumulte des fêtes sur les montagnes.
Oui, c'est en l'Eternel notre Dieu qu'est le salut d'Israël.

24
וְהַבֹּשֶׁת אָכְלָה אֶת־יְגִיעַ אֲבוֹתֵינוּ
מִנְּעוּרֵינוּ אֶת־צֹאנָם וְאֶת־בְּקָרָם
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם

L'infamie a dévoré dès notre jeunesse le bien gagné par nos pères, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles.

25 נִשְׁכְּבָה בְּבָשְׁתֵּנוּ וּתְכַסֵּנוּ
כְּלִמָּתֵנוּ כִּי לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ
חָטָאנוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבוֹתֵינוּ
מִנְּעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא
שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

Couchons-nous dans notre infamie, et que notre honte nous couvre ! Car c'est contre l'Eternel notre Dieu que nous avons péché, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour-ci, et nous n'avons pas écouté la voix de l'Eternel notre Dieu.

Chapitre 4

אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֵלַי
תָּשׁוּב וְאִם־תָּסִיר שִׁקּוּצֶיךָ מִפָּנַי
וְלֹא תָנוּד

1 Si tu te convertis, Israël, dit l’Eternel, si tu te convertis à moi, et si tu ôtes de devant moi tes abominations, tu ne seras plus vagabond ;

וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה בֶּאֱמֶת בְּמִשְׁפָּט
וּבִצְדָקָה וְהִתְבָּרְכוּ בוֹ גּוֹיִם
וּבוֹ יִתְהַלָּלוּ

2 et si tu jures : L’Eternel est vivant ! avec vérité, avec droiture et avec justice, les nations se diront bénies en lui et se gloriferont en lui.

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לְאִישׁ יְהוּדָה
וְלִירוּשָׁלִַם נִירוּ לָכֶם נִיר
וְאַל־תִּזְרְעוּ אֶל־קוֹצִים

3 Car ainsi parle l’Eternel aux hommes de Juda et à Jérusalem : Défrichez vos jachères et ne semez pas dans les épines !

הִמֹּלוּ לַיהוָה וְהָסִרוּ עָרְלוֹת
לְבַבְכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי
וּבָעֲרָה וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ
מַעַלְלֵיכֶם

4 Circoncisez-vous pour l’Eternel et enlevez les prépuces de votre cœur, hommes de Juda et habitants de Jérusalem ; de peur que ma colère n’éclate comme un feu et ne consume sans que personne éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions.

הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם
הַשְׁמִיעוּ וְאִמְרוּ וּתִקְעוּ תִּקְעוּ
שׁוֹפָר בָּאָרֶץ קִרְאוּ מַלְאוּ וְאִמְרוּ
הֵאָסְפוּ וְנָבוֹאָה אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר

5 Publiez dans Juda et annoncez dans Jérusalem, et parlez ; et sonnez de la trompette dans le pays ; criez à pleine voix et dites : Rassemblez-vous, et allons dans les villes fortes.

6 שְׂאוּ־נֵס צִיּוֹנָה הָעִיזוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ
כִּי רָעָה אָנֹכִי מֵבִיא מִצָּפוֹן
וְשֶׁבֶר גָּדוֹל

Elevez un étendard du côté de Sion, sauvez-vous, ne vous arrêtez pas, car j'amène du septentrion malheur et grand désastre.

7 עָלָה אַרְיֵה מִסֻּבְּכוֹ וּמַשְׁחִית
גּוֹיִם נָסַע יָצָא מִמְּקֹמוֹ לָשׂוּם
אַרְצֵךְ לְשַׁמָּה עָרַיִךְ תִּצֶּינָה מֵאֵין
יוֹשֵׁב

Un lion sort de son fourré, et un destructeur des nations lève sa tente, sort de son lieu pour réduire ton pays en désert ; vos villes seront désolées au point qu'il n'y aura plus d'habitant.

8 עַל־זֹאת חִגְרוּ שַׂקִּים סִפְדוּ
וְהֵילִילוּ כִּי לֹא־שָׁב חֲרוֹן
אַף־יְהוָה מִמֶּנּוּ

C'est pourquoi ceignez le cilice, frappez-vous et lamentez-vous, car l'ardeur de la colère de l'Eternel ne s'est pas détournée de nous.

9 וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
יֹאבַד לֵב־הַמֶּלֶךְ וְלֵב הַשָּׂרִים
וְנָשַׁמּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
יִתְמָהוּ

Et il arrivera en ces jours-là, dit l'Eternel, que le cœur manquera au roi et aux princes ; les sacrificateurs seront consternés et les prophètes stupéfaits.

10 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה אָכֵן
הַשֵּׁא הִשֵּׁאתָ לָעָם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלִַם
לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְנָגְעָה
חֶרֶב עַד־הַנָּפֶשׁ

Et je dis : Ah ! Seigneur Eternel, en vérité, tu as trompé ce peuple et Jérusalem en disant : Vous aurez la paix !... et l'épée atteint jusqu'à l'âme !

11 בָּעֵת הַהִיא יֵאָמֵר לָעָם־הַזֶּה
וְלִירוּשָׁלִַם רוּחַ צַח שְׁפָיִים
בַּמִּדְבָּר דֶּרֶךְ בַּת־עַמִּי לוֹא לִזְרוֹת
וְלוֹא לְהָבַר

En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem : Un vent brûlant vient des collines du désert sur le chemin qui mène à la fille de mon peuple ; non point pour vanner ni pour nettoyer ;

12 רוּחַ מָלֵא מֵאֵלֶּה יָבוֹא לִי עַתָּה
גַּם־אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אוֹתָם

c'est un vent plus fort que pour cela, qui vient à mes ordres ; maintenant, à mon tour, je vais prononcer leur sentence.

הִנֵּה כַּעֲנָנִים יַעֲלֶה וְכַסּוּפָה
מַרְכְּבוֹתָיו קַלּוּ מִנְּשָׁרִים סוּסָיו
אוֹי לָנוּ כִּי שֻׁדָּדְנוּ

13 Voici, il monte comme les nuées ; comme l’ouragan sont ses chars ; plus rapides que les aigles, ses chevaux ; malheur à nous, car nous sommes dévastés !

כַּבְּסִי מֵרָעָה לִבֵּךְ יְרוּשָׁלַ͏ִם לְמַעַן
תִּוָּשֵׁעִי עַד־מָתַי תָּלִין בְּקִרְבֵּךְ
מַחְשְׁבוֹת אוֹנֵךְ

14 Détache ton cœur de la méchanceté, Jérusalem, pour que tu sois sauvée ; jusques à quand demeureront-elles dans ton cœur, tes pensées de ruine ?

כִּי קוֹל מַגִּיד מִדָּן וּמַשְׁמִיעַ
אָוֶן מֵהַר אֶפְרָיִם

15 Car une voix publie depuis Dan et annonce des ruines depuis la montagne d’Ephraïm ;

הַזְכִּירוּ לַגּוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ
עַל־יְרוּשָׁלַ͏ִם נֹצְרִים בָּאִים מֵאֶרֶץ
הַמֶּרְחָק וַיִּתְּנוּ עַל־עָרֵי יְהוּדָה
קוֹלָם

16 faites-le savoir aux nations ; holà ! faites-leur dire : A Jérusalem ! Des assiégeants arrivent d’une terre lointaine et poussent leurs cris contre les villes de Juda ;

כְּשֹׁמְרֵי שָׂדַי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב
כִּי־אֹתִי מָרָתָה נְאֻם־יְהוָה

17 comme des gardes des champs, ils sont à l’entour de Jérusalem ; car elle s’est rebellée contre moi, dit l’Eternel.

דַּרְכֵּךְ וּמַעֲלָלַיִךְ עָשׂוֹ אֵלֶּה לָךְ
זֹאת רָעָתֵךְ כִּי מָר כִּי נָגַע
עַד־לִבֵּךְ

18 Voilà ce que te vaudront ta conduite et tes actes ; voilà l’effet de ta méchanceté ; oui, cela est amer ; oui, cela atteint jusqu’à ton cœur !

מֵעַי מֵעַי אָחוּלָה אוֹחִילָה
קִירוֹת לִבִּי הֹמֶה־לִּי לִבִּי לֹא
אַחֲרִישׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעַתְּי
שָׁמַעַתְּ נַפְשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה

19 Mes entrailles, mes entrailles ! Le cœur me fait mal ; le cœur me palpite ; je ne puis me taire, car tu entends, ô mon âme, le son de la trompette, le cri de guerre.

20
שֶׁבֶר עַל־שֶׁבֶר נִקְרָא כִּי שֻׁדְּדָה
כָּל־הָאָרֶץ פִּתְאֹם שֻׁדְּדוּ אֹהָלַי רֶגַע
יְרִיעֹתָֽי

On annonce brèche sur brèche car tout le pays est ravagé ; tout d'un coup on détruit mes tentes ; en un instant, mes pavillons.

21
עַד־מָתַי אֶרְאֶה־נֵּס אֶשְׁמְעָה קוֹל
שׁוֹפָֽר

Jusques à quand verrai-je l'étendard ? entendrai-je le son de la trompette ?

22
כִּי אֱוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדָעוּ
בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים
הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע
וּלְהֵיטִיב לֹא יָדָֽעוּ

C'est que mon peuple est fou ; ils ne me connaissent pas ; ce sont des fils insensés ; ils n'ont pas d'intelligence ; ils sont habiles à faire le mal, et ils ne savent pas faire le bien.

23
רָאִיתִי אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה־תֹהוּ וָבֹהוּ
וְאֶל־הַשָּׁמַיִם וְאֵין אוֹרָֽם

Je regarde la terre, et voici elle est sans forme et vide ; les cieux, et leur lumière n'est plus.

24
רָאִיתִי הֶהָרִים וְהִנֵּה רֹעֲשִׁים
וְכָל־הַגְּבָעוֹת הִתְקַלְקָֽלוּ

Je regarde les montagnes, et voici elles tremblent, et toutes les collines chancellent.

25
רָאִיתִי וְהִנֵּה אֵין הָאָדָם
וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם נָדָֽדוּ

Je regarde, et voici, il n'y a personne, et tous les oiseaux du ciel ont fui.

26
רָאִיתִי וְהִנֵּה הַכַּרְמֶל הַמִּדְבָּר
וְכָל־עָרָיו נִתְּצוּ מִפְּנֵי יְהוָה
מִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּֽוֹ

Je regarde, et voici le verger est devenu le désert, et toutes ses villes sont détruites devant l'Eternel, devant l'ardeur de sa colère.

27
כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה שְׁמָמָה תִהְיֶה
כָּל־הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶֽׂה

Car ainsi a dit l'Eternel : Tout le pays ne sera que désolation ; cependant je ne le détruirai pas entièrement.

28 עַל־זֹאת תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְקָדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמָּעַל עַל כִּי־דִבַּרְתִּי זַמֹּתִי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא־אָשׁוּב מִמֶּנָּה

Pour cela, la terre est en deuil, et les cieux sont obscurcis en-haut, parce que je l'ai dit, parce que je l'ai résolu, et je ne m'en repens pas, et je n'en reviendrai pas.

29 מִקּוֹל פָּרָשׁ וְרֹמֵה קֶשֶׁת בֹּרַחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בֶּעָבִים וּבַכֵּפִים עָלוּ כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאֵין־יוֹשֵׁב בָּהֵן אִישׁ

A la voix du cavalier et de l'archer, toute ville est en fuite ; on entre dans les forêts ; on monte sur les rochers ; toute ville est abandonnée ; il n'y reste personne.

30 וְאַתִּי וְאַתְּ שָׁדוּד מַה־תַּעֲשִׂי כִּי־תִלְבְּשִׁי שָׁנִי כִּי־תַעְדִּי עֲדִי־זָהָב כִּי־תִקְרְעִי בַפּוּךְ עֵינַיִךְ לַשָּׁוְא תִּתְיַפִּי מָאֲסוּ־בָךְ עֹגְבִים נַפְשֵׁךְ יְבַקֵּשׁוּ

Et toi, dévastée, que fais-tu de te vêtir de pourpre, de te parer d'ornements d'or, de border tes yeux de fard ? C'est en vain que tu te fais belle ; tes amants te dédaignent ; c'est ta vie qu'ils veulent.

31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמַבְכִּירָה קוֹל בַּת־צִיּוֹן תִּתְיַפֵּחַ תְּפָרֵשׂ כַּפֶּיהָ אוֹי־נָא לִי כִּי־עָיְפָה נַפְשִׁי לְהֹרְגִים

Car j'entends une voix comme celle d'une femme en travail ; un cri d'angoisse, comme de celle qui enfante une première fois ; c'est la voix de la fille de Sion ; elle est haletante, elle étend les mains : Malheur à moi ! car mon âme succombe aux coups des meurtriers.

Chapitre 5

1
שׁוֹטְטוּ בְּחוּצוֹת יְרוּשָׁלִַם
וּרְאוּ־נָא וּדְעוּ וּבַקְשׁוּ
בִרְחוֹבוֹתֶיהָ אִם־תִּמְצְאוּ אִישׁ
אִם־יֵשׁ עֹשֶׂה מִשְׁפָּט מְבַקֵּשׁ אֱמוּנָה
וְאֶסְלַח לָהּ

Parcourez les rues de Jérusalem et regardez ; informez-vous et cherchez dans ses places si vous y trouvez un homme ; s’il en est un qui pratique la justice, qui recherche la fidélité, et je ferai grâce à la ville.

2
וְאִם חַי־יְהֹוָה יֹאמֵרוּ לָכֵן לַשֶּׁקֶר
יִשָּׁבֵעוּ

Même quand ils disent : L’Eternel est vivant ! ils jurent en mentant.

3
יְהֹוָה עֵינֶיךָ הֲלוֹא לֶאֱמוּנָה
הִכִּיתָה אֹתָם וְלֹא־חָלוּ כִּלִּיתָם
מֵאֲנוּ קַחַת מוּסָר חִזְּקוּ פְנֵיהֶם
מִסֶּלַע מֵאֲנוּ לָשׁוּב

Eternel, tes yeux ne cherchent-ils pas la fidélité ? Tu les as frappés, et ils n’en ont pas tremblé ; tu les as achevés, et ils ont refusé d’en prendre instruction ; ils ont endurci leur face plus que le roc ; ils ont refusé de se convertir.

4
וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ־דַּלִּים הֵם
נוֹאֲלוּ כִּי לֹא יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם

Et moi, je disais : Ce ne sont que les petits, ils sont fous, parce qu’ils ne connaissent pas la voie de l’Eternel, le droit de leur Dieu ;

5
אֵלֲכָה־לִּי אֶל־הַגְּדֹלִים וַאֲדַבְּרָה
אוֹתָם כִּי הֵמָּה יָדְעוּ דֶּרֶךְ יְהוָה
מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם אַךְ הֵמָּה יַחְדָּו
שָׁבְרוּ עֹל נִתְּקוּ מוֹסֵרוֹת

je m’en irai vers les grands et leur parlerai, car eux, ils connaissent la voie de l’Eternel, le droit de leur Dieu. Eh bien ! eux tous ensemble ont brisé le joug, rompu les liens.

6

עַל־כֵּן הִכָּם אַרְיֵה מִיַּעַר זְאֵב
עֲרָבוֹת יְשָׁדְדֵם נָמֵר שֹׁקֵד
עַל־עָרֵיהֶם כָּל־הַיּוֹצֵא מֵהֵנָּה יִטָּרֵף
כִּי רַבּוּ פִּשְׁעֵיהֶם עָצְמוּ
מְשֻׁבוֹתֵיהֶם מְשׁוּבוֹתֵיהֶם

C'est pourquoi le lion de la forêt les a frappés ; le loup des déserts les désole ; la panthère est aux aguets devant leurs villes ; tout homme qui en sort est déchiré ; car leurs infidélités se sont multipliées, et leurs révoltes se sont accrues.

7

אֵי לָזֹאת אֶסְלוֹחַ־ אֶסְלַח־לָךְ בָּנַיִךְ
עֲזָבוּנִי וַיִּשָּׁבְעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
וָאַשְׂבִּעַ אוֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית
זוֹנָה יִתְגֹּדָדוּ

Pourquoi te ferais-je grâce ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu ; j'ai reçu leurs serments, et ils ont été adultères ; ils s'attroupent dans la maison de la prostituée.

8

סוּסִים מְיֻזָּנִים מַשְׁכִּים הָיוּ
אִישׁ אֶל־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ יִצְהָלוּ

Ce sont des étalons bien repus, vagabonds ; chacun d'eux hennit après la femme de l'autre.

9

הַעַל־אֵלֶּה לוֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה
וְאִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם
נַפְשִׁי

Et je ne punirais pas ces choses ! dit l'Eternel, et je ne me vengerais pas d'une nation comme celle-là !

10

עֲלוּ בְשָׁרוֹתֶיהָ וְשַׁחֵתוּ וְכָלָה
אַל־תַּעֲשׂוּ הָסִירוּ נְטִישׁוֹתֶיהָ כִּי
לוֹא לַיהוָה הֵמָּה

Escaladez ses murs et détruisez, mais n'achevez pas ; enlevez ses sarments, car ils ne sont pas à l'Eternel ;

11

כִּי בָגוֹד בָּגְדוּ בִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה

car la maison d'Israël et la maison de Juda m'ont trahi, dit l'Eternel ;

12

כִּחֲשׁוּ בַּיהוָה וַיֹּאמְרוּ לוֹא־הוּא
וְלֹא־תָבוֹא עָלֵינוּ רָעָה וְחֶרֶב
וְרָעָב לוֹא נִרְאֶה

ils ont renié l'Eternel et dit : Il n'est pas, et le malheur n'arrivera pas jusqu'à nous ; nous ne verrons ni l'épée, ni la famine ;

13
וְהַנְּבִיאִים יִהְיוּ לְרוּחַ וְהַדִּבֵּר
אֵין בָּהֶם כֹּה יֵעָשֶׂה לָהֶם
les prophètes sont du vent, et personne
n'a parlé en eux. Ainsi leur soit fait à
eux-mêmes !

14
לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
יַעַן דַּבֶּרְכֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הִנְנִי
נֹתֵן דְּבָרַי בְּפִיךָ לְאֵשׁ וְהָעָם
הַזֶּה עֵצִים וַאֲכָלָתַם
C'est pourquoi, ainsi parle l'Eternel, le
Dieu des armées : Parce que vous dites
ces paroles-là, voici je fais de mes paroles
dans ta bouche un feu, et de ce peuple
du bois, et ce feu les dévore.

15
הִנְנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם גּוֹי מִמֶּרְחָק
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה גּוֹי
אֵיתָן הוּא גּוֹי מֵעוֹלָם הוּא
גּוֹי לֹא־תֵדַע לְשֹׁנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע
מַה־יְדַבֵּר
Voici j'amène sur vous une nation de
loin, maison d'Israël, dit l'Eternel ; C'est
une nation inépuisable ; c'est une nation
d'ancienneté ; une nation dont tu ne
connais pas la langue, et tu n'entends
pas ce qu'elle dit ;

16
אַשְׁפָּתוֹ כְּקֶבֶר פָּתוּחַ כֻּלָּם
גִּבּוֹרִים
son carquois est comme un sépulcre
ouvert ; tous ils sont des héros.

17
וְאָכַל קְצִירְךָ וְלַחְמֶךָ יֹאכְלוּ
בָּנֶיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכַל צֹאנְךָ
וּבְקָרֶךָ יֹאכַל גַּפְנְךָ וּתְאֵנָתֶךָ
יְרֹשֵׁשׁ עָרֵי מִבְצָרֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה
בּוֹטֵחַ בָּהֵנָּה בֶּחָרֶב
Et elle dévorera ta moisson et ton pain ;
ils dévoreront tes fils et tes filles ; elle
dévorera tes brebis et tes bœufs ; elle
dévorera ta vigne et ton figuier ; elle
détruira tes villes fortes dans lesquelles
tu te confies, par l'épée.

18
וְגַם בַּיָּמִים הָהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה
לֹא־אֶעֱשֶׂה אִתְּכֶם כָּלָה
Et même en ces jours-là, dit l'Eternel, je
ne vous détruirai pas entièrement.

וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַּחַת מֶה עָשָׂה
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָנוּ אֶת־כָּל־אֵלֶּה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם
אוֹתִי וַתַּעַבְדוּ אֱלֹהֵי נֵכָר
בְּאַרְצְכֶם כֵּן תַּעַבְדוּ זָרִים בְּאֶרֶץ
לֹא לָכֶם

19 Et quand vous direz : Pour quelle raison l’Eternel nous a-t-il fait tout cela ? tu leur diras : Comme vous m’avez abandonné, et avez servi dans votre pays des dieux étrangers, ainsi vous servirez des étrangers dans un pays qui n’est pas à vous.

הַגִּידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב
וְהַשְׁמִיעוּהָ בִיהוּדָה לֵאמֹר

20 Publiez ceci dans la maison de Jacob, et annoncez-le en ces termes dans Juda.

שִׁמְעוּ־נָא זֹאת עַם סָכָל וְאֵין לֵב
עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ אָזְנַיִם
לָהֶם וְלֹא יִשְׁמָעוּ

21 Ecoutez ceci, peuple stupide et sans cœur : ils ont des yeux et ne voient point ; des oreilles, et ils n’entendent point.

הַאוֹתִי לֹא־תִירָאוּ נְאֻם־יְהוָה אִם
מִפָּנַי לֹא תָחִילוּ אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי חוֹל
גְּבוּל לַיָּם חָק־עוֹלָם וְלֹא
יַעַבְרֶנְהוּ וַיִּתְגָּעֲשׁוּ וְלֹא יוּכָלוּ
וְהָמוּ גַלָּיו וְלֹא יַעַבְרֻנְהוּ

22 Ne me craindrez-vous pas ? dit l’Eternel ; ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer, borne éternelle qu’elle ne franchira pas ? Ses flots s’agitent et n’y peuvent rien ; ils bouillonnent et ne la dépassent pas ;

וְלָעָם הַזֶּה הָיָה לֵב סוֹרֵר
וּמוֹרֶה סָרוּ וַיֵּלֵכוּ

23 mais ce peuple a un cœur indocile et rebelle ; ils se retirent et s’en vont ;

וְלֹא־אָמְרוּ בִלְבָבָם נִירָא נָא
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם
וְיֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בְּעִתּוֹ
שְׁבֻעֹת חֻקּוֹת קָצִיר יִשְׁמָר־לָנוּ

24 et ils ne disent pas dans leur cœur : Craignons donc l’Eternel notre Dieu, lui qui donne les pluies, la pluie de la première saison et la pluie de l’arrière-saison, en leur temps ; qui nous maintient les semaines destinées à la moisson.

25 עֲוֺנוֹתֵיכֶם הִטּוּ־אֵלֶּה וְחַטֹּאותֵיכֶם
מָנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם

Ce sont vos iniquités qui ont dérangé tout cela ; ce sont vos péchés qui vous ont privés de ces biens,

26 כִּי־נִמְצְאוּ בְעַמִּי רְשָׁעִים יָשׁוּר
כְּשַׁךְ יְקוּשִׁים הִצִּיבוּ מַשְׁחִית
אֲנָשִׁים יִלְכֹּדוּ

parce que dans mon peuple il se trouve des pervers ; ils épient comme l'oiseleur qui se baisse ; ils dressent des piéges, prennent des hommes.

27 כִּכְלוּב מָלֵא עוֹף כֵּן בָּתֵּיהֶם
מְלֵאִים מִרְמָה עַל־כֵּן גָּדְלוּ
וַיַּעֲשִׁירוּ

Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude ; c'est ainsi qu'ils croissent et s'enrichissent.

28 שָׁמְנוּ עָשְׁתוּ גַּם עָבְרוּ דִבְרֵי־רָע
דִּין לֹא־דָנוּ דִּין יָתוֹם
וְיַצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֶבְיוֹנִים לֹא
שָׁפָטוּ

Ils s'engraissent, ils reluisent, ils dépassent même la mesure du mal ; ils ne font pas justice, justice à l'orphelin, et ils prospèrent ; ils ne font pas droit à la cause des malheureux.

29 הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקֹד נְאֻם־יְהוָה אִם
בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם נַפְשִׁי

Ces choses, ne les punirai-je pas, dit l'Eternel ; ne me vengerai-je pas d'une nation comme celle-là ?

30 שַׁמָּה וְשַׁעֲרוּרָה נִהְיְתָה בָּאָרֶץ

Il se fait dans le pays des abominations et des horreurs.

31 הַנְּבִאִים נִבְּאוּ־בַשֶּׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים
יִרְדּוּ עַל־יְדֵיהֶם וְעַמִּי אָהֲבוּ כֵן
וּמַה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרִיתָהּ

Les prophètes prophétisent en mentant ; les sacrificateurs gouvernent au gré des prophètes, et mon peuple l'aime ainsi. Et que ferez-vous au terme de tout cela ?

Chapitre 6

הָעִזוּ בְּנֵי בִנְיָמִן מִקֶּרֶב
יְרוּשָׁלִַם וּבִתְקוֹעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר
וְעַל־בֵּית הַכֶּרֶם שְׂאוּ מַשְׂאֵת כִּי
רָעָה נִשְׁקְפָה מִצָּפוֹן וְשֶׁבֶר גָּדוֹל

1 Fuyez, enfants de Benjamin, du milieu de Jérusalem ; sonnez de la trompette à Thékoa, et élevez des signaux à Bethkérem, car un malheur s’avance du nord, et un grand désastre.

הַנָּוָה וְהַמְּעֻנָּגָה דָּמִיתִי בַּת־צִיּוֹן

2 La belle et la voluptueuse, je la détruis, la fille de Sion !

אֵלֶיהָ יָבֹאוּ רֹעִים וְעֶדְרֵיהֶם
תָּקְעוּ עָלֶיהָ אֹהָלִים סָבִיב רָעוּ
אִישׁ אֶת־יָדוֹ

3 Il viendra vers elle des bergers avec leurs troupeaux ; ils planteront autour d’elle leurs tentes, ils pâtureront chacun son quartier.

קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ
וְנַעֲלֶה בַצָּהֳרָיִם אוֹי לָנוּ
כִּי־פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ
צִלְלֵי־עָרֶב

4 Inaugurez le combat contre elle ; levez-vous, montons à l’assaut en plein midi ! Malheur à nous, car le jour baisse, les ombres du soir s’allongent...

קוּמוּ וְנַעֲלֶה בַלָּיְלָה וְנַשְׁחִיתָה
אַרְמְנוֹתֶיהָ

5 Levez-vous ! escaladons de nuit et détruisons ses palais !

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּרְתוּ
עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלִַם סֹלְלָה
הִיא הָעִיר הָפְקַד כֻּלָּהּ עֹשֶׁק
בְּקִרְבָּהּ

6 Car ainsi parle l’Eternel des armées : Abattez ses arbres, dressez des terrasses contre Jérusalem ; c’est la ville à punir ; elle est toute pleine d’injustice.

7

כְּהָקִיר בְּוִר בַּיִר מֵימֶיהָ כֵּן
הֵקֵרָה רָעָתָהּ חָמָס וָשֹׁד יִשָּׁמַע בָּהּ
עַל־פָּנַי תָּמִיד חֳלִי וּמַכָּה

Comme un puits fait sourdre ses eaux, ainsi elle fait jaillir sa méchanceté. On y entend violence et ruine ; plaies et blessures y sont constamment devant ma face.

8

הִוָּסְרִי יְרוּשָׁלִַם פֶּן־תֵּקַע נַפְשִׁי
מִמֵּךְ פֶּן־אֲשִׂימֵךְ שְׁמָמָה אֶרֶץ לוֹא
נוֹשָׁבָה

Amende-toi, Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, que je ne te réduise en désert, en pays inhabité.

9

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלֵל
יְעוֹלְלוּ כַגֶּפֶן שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל
הָשֵׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל־סַלְסִלּוֹת

Ainsi parle l’Eternel des armées : On grappillera comme une vigne les restes d’Israël ; mets et remets la main, comme le vendangeur aux sarments.

10

עַל־מִי אֲדַבְּרָה וְאָעִידָה וְיִשְׁמָעוּ
הִנֵּה עֲרֵלָה אָזְנָם וְלֹא יוּכְלוּ
לְהַקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר־יְהוָה הָיָה
לָהֶם לְחֶרְפָּה לֹא יַחְפְּצוּ־בוֹ

A qui parlerai-je, et qui sommerai-je pour qu’ils entendent ? Voici leur oreille est incirconcise, et ils ne sont pas capables de faire attention ; voici la parole de l’Eternel s’est changée pour eux en opprobre ; ils n’y prennent pas plaisir.

11

וְאֵת חֲמַת יְהוָה מָלֵאתִי נִלְאֵיתִי
הָכִיל שְׁפֹךְ עַל־עוֹלָל בַּחוּץ וְעַל
סוֹד בַּחוּרִים יַחְדָּו כִּי־גַם־אִישׁ
עִם־אִשָּׁה יִלָּכֵדוּ זָקֵן עִם־מְלֵא
יָמִים

Mais je suis rempli de la colère de l’Eternel, je suis las de la contenir ! Verse-la tout ensemble sur l’enfant dans la rue et sur le cercle des jeunes gens ; car le mari et la femme, le vieillard et l’homme chargé de jours, tous seront pris.

12

וְנָסַבּוּ בָתֵּיהֶם לַאֲחֵרִים שָׂדוֹת
וְנָשִׁים יַחְדָּו כִּי־אַטֶּה אֶת־יָדִי
עַל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה

Leurs maisons passeront à d’autres, leurs champs et leurs femmes tout ensemble. Car j’étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l’Eternel.

כִּי מִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם כֻּלּוֹ
בּוֹצֵעַ בָּצַע וּמִנָּבִיא וְעַד־כֹּהֵן
כֻּלּוֹ עֹשֶׂה שָּׁקֶר

13 Car, chez eux, du plus petit au plus grand, tous ne font que rapiner ; et du prophète au sacrificateur, tous pratiquent le mensonge ;

וַיְרַפְּאוּ אֶת־שֶׁבֶר עַמִּי עַל־נְקַלָּה
לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם

14 et ils traitent la plaie de la fille de mon peuple à la légère, en disant : Paix, paix ! et il n'y a point de paix.

הֹבִשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ
לֹא־יֵבוֹשׁוּ גַּם־הַכְלִים לֹא יָדָעוּ
לָכֵן יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת־פְּקַדְתִּים
יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה

15 Ils ont été confondus. Car ils ont commis l'abomination ; ils ne rougissent même plus et ne savent plus avoir honte. Aussi tomberont-ils parmi ceux qui tombent ; ils s'affaisseront au jour où je les visiterai, dit l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה עִמְדוּ עַל־דְּרָכִים
וּרְאוּ וְשַׁאֲלוּ לִנְתִבוֹת עוֹלָם
אֵי־זֶה דֶרֶךְ הַטּוֹב וּלְכוּ־בָהּ
וּמִצְאוּ מַרְגּוֹעַ לְנַפְשְׁכֶם וַיֹּאמְרוּ
לֹא נֵלֵךְ

16 Ainsi dit l'Eternel : Tenez-vous sur les routes, regardez et informez-vous des sentiers d'autrefois, quelle est la bonne voie pour y marcher et trouver du repos pour vos âmes. Mais ils ont répondu : Nous n'y marcherons pas !

וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם צֹפִים הַקְשִׁיבוּ
לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא נַקְשִׁיב

17 J'ai placé au-dessus de vous des sentinelles ; soyez attentifs au son de la trompette ! Mais ils ont répondu : Nous n'y ferons pas attention !

לָכֵן שִׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעִי עֵדָה
אֶת־אֲשֶׁר־בָּם

18 Aussi, écoutez, nations ; sache, assemblée des peuples, ce qui leur arrive ;

שִׁמְעִי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי מֵבִיא
רָעָה אֶל־הָעָם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם
כִּי עַל־דְּבָרַי לֹא הִקְשִׁיבוּ
וְתוֹרָתִי וַיִּמְאֲסוּ־בָהּ

19 terre, écoute : Voici, j'amène sur ce peuple un malheur, fruit de leurs pensées, parce qu'ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et que ma loi, ils l'ont rejetée.

20 לָמָּה־זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְּׁבָא תָבוֹא
וְקָנֶה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ מֶרְחָק
עֹלוֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וְזִבְחֵיכֶם
לֹא־עָרְבוּ לִי

Que me fait cet encens venu de Séba ce roseau précieux d'un pays lointain ? Vos holocaustes ne me plaisent point ; vos sacrifices ne m'agréent point.

21 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶל־הָעָם הַזֶּה מִכְשֹׁלִים וְכָשְׁלוּ בָם
אָבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכֵן וְרֵעוֹ
יֹאבֵדוּ וְאָבָדוּ

C'est pourquoi l'Eternel a dit : Voici je mets devant ce peuple des achoppements ; pères et fils s'y achopperont ; l'habitant et son voisin y périront ensemble.

22 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא
מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל יֵעוֹר
מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ

Ainsi parle l'Eternel : Voici, un peuple arrive de la région du nord ; une grande nation surgit des extrémités de la terre ;

23 קֶשֶׁת וְכִידוֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי
הוּא וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם
יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ
כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־צִיּוֹן

ils manient l'arc et le javelot ; gens cruels et indomptables, leur voix gronde comme la mer ; ils sont montés sur des chevaux, rangés comme un seul homme pour la bataille contre toi, fille de Sion !

24 שָׁמַעְנוּ אֶת־שָׁמְעוֹ רָפוּ יָדֵינוּ
צָרָה הֶחֱזִיקַתְנוּ חִיל כַּיּוֹלֵדָה

Nous en avons appris la nouvelle ; nos mains ont défailli ; l'angoisse nous a saisis, les douleurs d'une femme qui enfante.

25 אַל־ תֵּצְאִי תֵּצְאוּ הַשָּׂדֶה וּבַדֶּרֶךְ
אַל־ תֵּלֵכִי תֵּלְכוּ כִּי חֶרֶב לְאֹיֵב
מָגוֹר מִסָּבִיב

Ne sors point aux champs ; ne va pas sur les chemins, car le glaive de l'ennemi, la terreur est tout autour.

26 בַּת־עַמִּי חִגְרִי־שָׂק וְהִתְפַּלְּשִׁי בָאֵפֶר
אֵבֶל יָחִיד עֲשִׂי לָךְ מִסְפַּד
תַּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׁדֵד
עָלֵינוּ

Fille de mon peuple, ceins le cilice, roule-toi dans la cendre, prends le deuil comme pour un fils unique, fais des lamentations amères, car en un instant le dévastateur est venu sur nous.

27 בָּחוֹן נְתַתִּיךָ בְעַמִּי מִבְצָר וְתֵדַע
וּבָחַנְתָּ אֶת־דַּרְכָּם

je t'ai placé au milieu de mon peuple comme un essayeur, comme une muraille forte, pour que tu connaisses et éprouves leurs voies.

28 כֻּלָּם סָרֵי סוֹרְרִים הֹלְכֵי רָכִיל
נְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל כֻּלָּם מַשְׁחִיתִים
הֵמָּה

Ils sont tous des rebelles entre les rebelles, ils vont calomniant ; c'est du cuivre et du fer, tous des destructeurs.

29 נָחַר מַפֻּחַ מֵאִשְׁתָּם מֵאֵשׁ תַּם עֹפָרֶת
לַשָּׁוְא צָרַף צָרוֹף וְרָעִים לֹא
נִתָּקוּ

Le soufflet brûle au feu, le plomb est à bout ; on épure, on épure en vain : les méchants ne se détachent pas.

30 כֶּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאַס
יְהוָה בָּהֶם

Argent de rebut ! leur dira-t-on, car l'Eternel les rejette.

Chapitre 7

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר

La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel en ces mots :

2 עֲמֹד בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה וְקָרָאתָ
שָּׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ
דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה הַבָּאִים
בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לַיהוָה

Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Eternel ; prononce là cette parole, et dis : Ecoutez la parole de l'Eternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour adorer l'Eternel.

3 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם וַאֲשַׁכְּנָה אֶתְכֶם
בַּמָּקוֹם הַזֶּה

Ainsi parle l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Réformez vos voies et vos actions, et je vous ferai habiter dans ce lieu ;

4 אַל־תִּבְטְחוּ לָכֶם אֶל־דִּבְרֵי הַשֶּׁקֶר
לֵאמֹר הֵיכַל יְהוָה הֵיכַל יְהוָה
הֵיכַל יְהוָה הֵמָּה

ne vous fiez pas aux paroles de mensonge de ceux qui disent : C'est ici le temple de l'Eternel, le temple de l'Eternel, le temple de l'Eternel !

5 כִּי אִם־הֵיטֵיב תֵּיטִיבוּ
אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֶת־מַעַלְלֵיכֶם אִם־עָשׂוֹ
תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין
רֵעֵהוּ

Car si vous réformez véritablement vos voies et vos actions, si vous jugez justement entre un homme et son prochain,

גֵּר יָתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשֹׁקוּ
וְדָם נָקִי אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה
וְאַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תֵלְכוּ
לְרַע לָכֶם

6 si vous n'opprimez point l'étranger,
l'orphelin et la veuve ; que vous ne
répandiez pas le sang innocent dans ce
lieu ; que vous n'alliez point après
d'autres dieux pour votre malheur ;

וְשִׁכַּנְתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם
לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם

7 alors je vous ferai habiter dans ce lieu, au
pays que j'ai donné à vos pères,
d'éternité en éternité.

הִנֵּה אַתֶּם בֹּטְחִים לָכֶם עַל־דִּבְרֵי
הַשָּׁקֶר לְבִלְתִּי הוֹעִיל

8 Mais voici, vous vous fiez à des paroles
de mensonge qui ne vous aident en rien.

הֲגָנֹב רָצֹחַ וְנָאֹף וְהִשָּׁבֵעַ לַשֶּׁקֶר
וְקַטֵּר לַבָּעַל וְהָלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם

9 Quoi ! voler ! tuer ! commettre adultère !
juger faussement ! encenser Baal et aller
après d'autres dieux que vous ne
connaissez pas !...

וּבָאתֶם וַעֲמַדְתֶּם לְפָנַי בַּבַּיִת
הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו
וַאֲמַרְתֶּם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוֹת אֵת
כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה

10 et vous venez, vous vous présentez
devant ma face dans cette maison sur
laquelle mon nom a été invoqué, et vous
dites : Nous échapperons ! et c'est dans le
but de commettre toutes ces
abominations !

הַמְעָרַת פְּרִצִים הָיָה הַבַּיִת הַזֶּה
אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו בְּעֵינֵיכֶם
גַּם אָנֹכִי הִנֵּה רָאִיתִי נְאֻם־יְהוָה

11 Est-ce à vos yeux une caverne de
brigands, que cette maison sur laquelle
mon nom a été invoqué ? Eh bien ! moi
aussi, je l'ai vu, dit l'Eternel.

כִּי לְכוּ־נָא אֶל־מְקוֹמִי אֲשֶׁר
בְּשִׁילוֹ אֲשֶׁר שִׁכַּנְתִּי שְׁמִי שָׁם
בָּרִאשׁוֹנָה וּרְאוּ אֵת אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
לוֹ מִפְּנֵי רָעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל

12 Allez à ma demeure qui était à Silo, où
j'avais fait habiter mon nom dans les
premiers temps, et voyez ce que j'en ai
fait à cause de la méchanceté de mon
peuple d'Israël !

13 וְעַתָּה יַעַן עֲשׂוֹתְכֶם
אֶת־כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה נְאֻם־יְהוָה
וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם וְדַבֵּר וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם וָאֶקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא
עֲנִיתֶם

Et maintenant, puisque vous avez fait toutes ces actions, dit l'Eternel, et que je vous ai parlé, vous parlant dès le matin, et vous n'avez point écouté, et que je vous ai appelés, et vous n'avez point répondu,

14 וְעָשִׂיתִי לַבַּיִת אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי
עָלָיו אֲשֶׁר אַתֶּם בֹּטְחִים בּוֹ
וְלַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם
וְלַאֲבוֹתֵיכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְשִׁלוֹ

je ferai de cette maison, sur laquelle mon nom a été invoqué, dans laquelle vous vous confiez, et de ce lieu que j'avais donné à vous et à vos pères, ce que j'ai fait de Silo,

15 וְהִשְׁלַכְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר
הִשְׁלַכְתִּי אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם אֵת כָּל־זֶרַע
אֶפְרָיִם

et je vous rejetterai de devant ma face, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Ephraïm.

16 וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה
וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה
וְאַל־תִּפְגַּע־בִּי כִּי־אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֹתָךְ

Et toi, n'intercède point en faveur de ce peuple ; n'élève pour lui ni plainte ni prière, et n'insiste point auprès de moi, car je ne n'écouterai pas.

17 הַאֵינְךָ רֹאֶה מָה הֵמָּה עֹשִׂים
בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם

Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ?

18 הַבָּנִים מְלַקְּטִים עֵצִים וְהָאָבוֹת
מְבַעֲרִים אֶת־הָאֵשׁ וְהַנָּשִׁים לָשׁוֹת
בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כַּוָּנִים לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְעִסֵנִי

Les fils ramassent du bois, les pères allument le feu, les femmes pétrissent de la pâte pour faire des gâteaux à la Reine du ciel, et l'on verse des libations à d'autres dieux pour m'offenser.

19 הַאֹתִי הֵם מַכְעִסִים נְאֻם־יְהוָה
הֲלוֹא אֹתָם לְמַעַן בֹּשֶׁת פְּנֵיהֶם

Est-ce moi qu'ils offensent ? dit l'Eternel ; n'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leurs faces ?

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
אַפִּי וַחֲמָתִי נִתֶּכֶת אֶל־הַמָּקוֹם
הַזֶּה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל־עֵץ
הַשָּׂדֶה וְעַל־פְּרִי הָאֲדָמָה וּבָעֲרָה
וְלֹא תִכְבֶּה

20 C’est pourquoi ainsi parle le Seigneur, l’Eternel : Voici, ma colère et ma fureur vont se déverser sur ce lieu, sur les hommes et sur les bêtes, sur l’arbre des champs et le fruit du sol ; elle brûlera et ne s’éteindra point.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עֹלוֹתֵיכֶם סְפוּ
עַל־זִבְחֵיכֶם וְאִכְלוּ בָשָׂר

21 Ainsi parle l’Eternel, Dieu des armées, le Dieu d’Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez-en la chair ;

כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא
צִוִּיתִים בְּיוֹם הוֹצִיאִי
אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־דִּבְרֵי
עוֹלָה וָזָבַח

22 car je n’ai pas parlé à vos pères et je ne leur ai pas donné de commandements en matière d’holocaustes et de sacrifices au jour où je les ai fait sortir du pays d’Egypte ;

כִּי אִם־אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי
אוֹתָם לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם
תִּהְיוּ־לִי לְעָם וַהֲלַכְתֶּם בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטַב
לָכֶם

23 mais voici le commandement que je leur ai donné : je leur ai dit : Obéissez à ma voix ; je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple, et vous marcherez dans toute la voie que je vous prescrirai, afin que vous soyez heureux.

וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם
וַיֵּלְכוּ בְּמֹעֵצוֹת בִּשְׁרִרוּת לִבָּם
הָרָע וַיִּהְיוּ לְאָחוֹר וְלֹא לְפָנִים

24 Mais ils n’ont point écouté, point tendu l’oreille, et ils ont marché selon les conseils, selon l’endurcissement de leur mauvais cœur ; ils sont allés en arrière et non en avant.

לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים יוֹם הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ

25 Depuis le jour où vos pères sont sortis d’Egypte jusqu’à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, chaque jour les envoyant dès le matin ;

26 וְלוֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הִטּוּ
אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם הֵרֵעוּ
מֵאֲבוֹתָם

mais ils ne m'ont point obéi, et ils n'ont point tendu l'oreille ; ils ont roidi leur cou ; ils ont fait pis que leurs pères.

27 וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ וְקָרָאתָ
אֲלֵיהֶם וְלֹא יַעֲנוּכָה

Dis-leur toutes ces choses, ils ne t'écouteront pas ; crie-leur, ils ne te répondront pas.

28 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר
לוֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָיו
וְלֹא לָקְחוּ מוּסָר אָבְדָה הָאֱמוּנָה
וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם

Alors tu diras d'eux : C'est là la nation qui n'a pas obéi à l'Eternel son Dieu et ne s'est pas laissé instruire ; la fidélité a péri ; elle a été retranchée de leur bouche.

29 גָּזִּי נִזְרֵךְ וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי
עַל־שְׁפָיִם קִינָה כִּי מָאַס יְהוָה
וַיִּטֹּשׁ אֶת־דּוֹר עֶבְרָתוֹ

Rase ta chevelure [Jérusalem], jette-la, et entonne sur les collines un chant de deuil ; car l'Eternel a rejeté, il a abattu la race de sa colère ;

30 כִּי־עָשׂוּ בְנֵי־יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינַי
נְאוּם־יְהוָה שָׂמוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת
אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ

parce que les fils de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux, dit l'Eternel ; ils ont placé leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom a été invoqué, pour la souiller ;

31 וּבָנוּ בָּמוֹת הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵיא
בֶן־הִנֹּם לִשְׂרֹף אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא
צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי

et ils ont construit les hauts-lieux de Thopheth dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler leurs fils et leurs filles au feu, ce que je n'avais point commandé et qui ne m'était point venu à la pensée.

32 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא
בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה
וְקָבְרוּ בְתֹפֶת מֵאֵין מָקוֹם

Aussi, voici des jours viennent, dit l'Eternel, où l'on ne dira plus : Thopheth, ni : vallée du fils de Hinnom, mais bien : vallée de la tuerie, et où l'on enterrera à Thopheth, faute de place ;

33 וְהָיְתָה נִבְלַת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל
לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ
וְאֵין מַחֲרִיד

et les cadavres de ce peuple serviront de pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et personne ne les chassera ;

34 וְהִשְׁבַּתִּי מֵעָרֵי יְהוּדָה וּמֵחֻצוֹת
יְרוּשָׁלִַם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה
קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה כִּי לְחָרְבָּה
תִּהְיֶה הָאָרֶץ

et je ferai cesser, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, la voix de réjouissance et la voix d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse ; car le pays sera devenu un désert.

Chapitre 8

בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה וְיֹצִיאו
יוֹצִיאוּ אֶת־עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה
וְאֶת־עַצְמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־עַצְמוֹת
הַכֹּהֲנִים וְאֵת עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים
וְאֵת עַצְמוֹת יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלִָם
מִקִּבְרֵיהֶם

1 En ce même temps, dit l'Eternel, on sortira de leurs sépulcres les os des rois de Juda, les os de ses princes, les os des sacrificateurs, les os des prophètes et les os des habitants de Jérusalem ;

וּשְׁטָחוּם לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וּלְכֹל
צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֲהֵבוּם וַאֲשֶׁר
עֲבָדוּם וַאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם
וַאֲשֶׁר דְּרָשׁוּם וַאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲווּ
לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ
לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ

2 on les étendra devant le soleil, la lune et toute l'armée des cieux qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis, qu'ils ont suivis, qu'ils ont consultés et devant lesquels ils se sont prosternés ; ces os ne seront pas recueillis, ne seront pas enterrés ; ils deviendront un engrais sur le sol ;

וְנִבְחַר מָוֶת מֵחַיִּים לְכֹל
הַשְּׁאֵרִית הַנִּשְׁאָרִים מִן־הַמִּשְׁפָּחָה
הָרָעָה הַזֹּאת בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת

3 et la mort sera préférée à la vie par tout ce qui restera de cette méchante race, dans tous les lieux où j'aurai chassé ces restes, dit l'Eternel des armées.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲיִפְּלוּ וְלֹא יָקוּמוּ אִם־יָשׁוּב
וְלֹא יָשׁוּב

4 Tu leur diras : Ainsi parle l'Eternel : Ceux qui tombent ne se relèveront-ils pas ? Celui qui s'égare ne reviendra-t-il pas ?

מַדּוּעַ שׁוֹבְבָה הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלַ ם
מְשֻׁבָה נִצַּחַת הֶחֱזִיקוּ בַּתַּרְמִית
מֵאֲנוּ לָשׁוּב

5 Pourquoi ce peuple, Jérusalem, s'égare-t-il d'un égarement continuel ? Ils se renforcent dans la mauvaise foi ; ils refusent de revenir.

הִקְשַׁבְתִּי וָאֶשְׁמָע לוֹא־כֵן יְדַבֵּרוּ
אֵין אִישׁ נִחָם עַל־רָעָתוֹ לֵאמֹר
מֶה עָשִׂיתִי כֻּלֹה ב בִּמְרֻצוֹתָם
בִּמְרוּצָתָם כְּסוּס שׁוֹטֵף בַּמִּלְחָמָה

6 J'ai fait attention et j'ai écouté ; ils ne parlent pas comme il faut ; nul ne se repent de sa méchanceté en disant : Qu'ai-je fait ? Tous reprennent leur course comme un cheval lancé dans la bataille.

גַּם־חֲסִידָה בַשָּׁמַיִם יָֽדְעָה מוֹעֲדֶיהָ
וְתֹר וְסוּס וְסִיס וְעָגוּר שָׁמְרוּ
אֶת־עֵת בֹּאָנָה וְעַמִּי לֹא יָֽדְעוּ אֵת
מִשְׁפַּט יְהוָה

7 Même la cigogne dans les airs connaît sa saison ; la tourterelle, l'hirondelle et la grue observent le temps de leur retour ; mon peuple ne connaît pas le droit de l'Eternel.

אֵיכָה תֹאמְרוּ חֲכָמִים אֲנַחְנוּ
וְתוֹרַת יְהוָה אִתָּנוּ אָכֵן הִנֵּה
לַשֶּׁקֶר עָשָׂה עֵט שֶׁקֶר סֹפְרִים

8 Comment pouvez-vous dire : Nous sommes sages, et la loi de l'Eternel est avec nous ? Voici, le style de mensonge des scribes a travaillé pour le mensonge.

הֹבִישׁוּ חֲכָמִים חַתּוּ וַיִּלָּכֵדוּ
הִנֵּה בִדְבַר־יְהוָה מָאָסוּ וְחָכְמַת־מֶה
לָהֶם

9 Les sages ont été confondus, brisés et pris ; ils ont rejeté la parole de l'Eternel ; de quoi ont-ils l'intelligence ?

לָכֵן אֶתֵּן אֶת־נְשֵׁיהֶם לַאֲחֵרִים
שְׂדוֹתֵיהֶם לְיוֹרְשִׁים כִּי מִקָּטֹן
וְעַד־גָּדוֹל כֻּלֹּה בֹּצֵעַ בָּצַע מִנָּבִיא
וְעַד־כֹּהֵן כֻּלֹּה עֹשֶׂה שָּׁקֶר

10 Aussi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à de nouveaux possesseurs ; car du plus petit au plus grand, tous ne font que rapiner ; du prophète au sacrificateur, tous pratiquent le mensonge ;

וַיְרַפּוּ אֶת־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי עַל־נְקַלָּה
לֵאמֹר שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם

11 et ils traitent la plaie de la fille de mon
peuple à la légère, en disant : Paix, paix !
et il n'y a pas de paix.

הֹבִשׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַּם־בּוֹשׁ
לֹא־יֵבֹשׁוּ וְהִכָּלֵם לֹא יָדָעוּ לָכֵן
יִפְּלוּ בַנֹּפְלִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם
יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה

12 Ils ont été confondus. Car ils ont commis
l'abomination ; ils ne rougissent même
plus, et ils ne savent plus avoir honte ;
aussi tomberont-ils parmi ceux qui
tombent ; au temps de leur visitation, ils
s'affaisseront, dit l'Eternel.

אָסֹף אֲסִיפֵם נְאֻם־יְהוָה אֵין
עֲנָבִים בַּגֶּפֶן וְאֵין תְּאֵנִים
בַּתְּאֵנָה וְהֶעָלֶה נָבֵל וָאֶתֵּן לָהֶם
יַעַבְרוּם

13 Je vais les ramasser, les emporter, dit
l'Eternel ; plus de raisins au cep, ni de
figues au figuier ! La feuille même est
flétrie ; et je leur ai envoyé des gens qui
passeront sur eux.

עַל־מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים הֵאָסְפוּ
וְנָבוֹא אֶל־עָרֵי הַמִּבְצָר וְנִדְּמָה־שָּׁם
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הֲדִמָּנוּ
וַיַּשְׁקֵנוּ מֵי־רֹאשׁ כִּי חָטָאנוּ
לַיהוָה

14 Pourquoi restons-nous assis ?
Rassemblez-vous et allons dans les villes
fortes et périssons-y, puisque l'Eternel
notre Dieu nous fait périr et nous fait
boire des eaux empoisonnées, parce que
nous avons péché, contre l'Eternel !

קַוֵּה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת
מַרְפֵּה וְהִנֵּה בְעָתָה

15 Attendre la paix… ! et il n'y a rien de
bon ; le temps de la guérison… ! et la
terreur est là.

מִדָּן נִשְׁמַע נַחְרַת סוּסָיו מִקּוֹל
מִצְהֲלוֹת אַבִּירָיו רָעֲשָׁה כָּל־הָאָרֶץ
וַיָּבוֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ
עִיר וְיֹשְׁבֵי בָהּ

16 L'on entend depuis Dan le ronflement de
ses chevaux et la voix du hennissement
de ses coursiers ; toute la terre tremble ;
ils arrivent ; ils dévorent le pays et tout ce
qu'il renferme, la ville et ses habitants ;

כִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּכֶם נְחָשִׁים צִפְעֹנִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לָחַשׁ וְנִשְּׁכוּ אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה

17 car voici, j'envoie chez vous des serpents, des aspics, contre lesquels il n'y a pas d'enchantement, et ils vous mordront, dit l'Eternel.

מַבְלִיגִיתִי עֲלֵי יָגוֹן עָלַי לִבִּי דַוָּי

18 O ma consolation dans la douleur ! Mon cœur languit au-dedans de moi.

הִנֵּה־קוֹל שַׁוְעַת בַּת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מַרְחַקִּים הַיהוָה אֵין בְּצִיּוֹן אִם־מַלְכָּהּ אֵין בָּהּ מַדּוּעַ הִכְעִסוּנִי בִּפְסִלֵיהֶם בְּהַבְלֵי נֵכָר

19 Voici le cri de détresse de la fille de mon peuple arrive d'une terre lointaine : L'Eternel n'est-il plus en Sion ? Son roi n'est-il plus au milieu d'elle ? Pourquoi m'ont -ils irrité par leurs idoles, par les vanités de l'étranger ?

עָבַר קָצִיר כָּלָה קָיִץ וַאֲנַחְנוּ לוֹא נוֹשָׁעְנוּ

20 La moisson est passée, l'été est fini, et nous, nous ne sommes pas délivrés !

עַל־שֶׁבֶר בַּת־עַמִּי הָשְׁבָּרְתִּי קָדַרְתִּי שַׁמָּה הֶחֱזִקָתְנִי

21 Je suis meurtri de la meurtrissure de la fille de mon peuple ; je mène deuil ; la désolation m'a gagné.

הַצֳרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם־רֹפֵא אֵין שָׁם כִּי מַדּוּעַ לֹא עָלְתָה אֲרֻכַת בַּת־עַמִּי

22 N'y a-t-il pas de baume en Galaad ? N'y a-t-il plus là de médecin ? Pourquoi n'a-t-on pas mis un bandage à la fille de mon peuple ?

Chapitre 9

מִי־יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינִי מְקוֹר
דִּמְעָה וְאֶבְכֶּה יוֹמָם וָלַיְלָה אֵת
חַלְלֵי בַת־עַמִּי

1 Qui changera ma tête en eaux et mes
yeux en source de larmes, pour que je
pleure nuit et jour les blessés de la fille
de mon peuple !

מִי־יִתְּנֵנִי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֹרְחִים
וְאֶעֶזְבָה אֶת־עַמִּי וְאֵלְכָה מֵאִתָּם
כִּי כֻלָּם מְנָאֲפִים עֲצֶרֶת בֹּגְדִים

2 Qui me donnera au désert une cabane de
voyageurs ! J'abandonnerais mon peuple
et je m'en irais d'avec eux ; car ils sont,
eux, tous des adultères ; c'est une
assemblée d'infidèles ;

וַיַּדְרְכוּ אֶת־לְשׁוֹנָם קַשְׁתָּם שֶׁקֶר
וְלֹא לֶאֱמוּנָה גָּבְרוּ בָאָרֶץ כִּי
מֵרָעָה אֶל־רָעָה יָצָאוּ וְאֹתִי
לֹא־יָדָעוּ נְאֻם־יְהוָה

3 ils bandent leur langue comme leur arc,
pour mentir ; ce n'est pas par la vérité
qu'ils règnent dans le pays, car ils vont
de mal en mal et ne me connaissent pas,
dit l'Eternel.

אִישׁ מֵרֵעֵהוּ הִשָּׁמֵרוּ וְעַל־כָּל־אָח
אַל־תִּבְטָחוּ כִּי כָל־אָח עָקוֹב יַעְקֹב
וְכָל־רֵעַ רָכִיל יַהֲלֹךְ

4 Gardez-vous chacun de son ami, et ne
vous fiez à aucun frère ; car tout frère ne
fait que supplanter, et tout ami va
calomniant.

וְאִישׁ בְּרֵעֵהוּ יְהָתֵלּוּ וֶאֱמֶת לֹא
יְדַבֵּרוּ לִמְּדוּ לְשׁוֹנָם דַּבֶּר־שֶׁקֶר
הַעֲוֵה נִלְאוּ

5 Chacun dupe l'autre ; ils ne disent pas la
vérité ; ils exercent leur langue à mentir ;
ils se travaillent à mal faire.

שִׁבְתְּךָ בְּתוֹךְ מִרְמָה בְּמִרְמָה מֵאֲנוּ
דַעַת־אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה

6 Tu habites au milieu de la mauvaise foi ;
c'est par mauvaise foi qu'ils refusent de
me connaître, dit l'Eternel.

7
לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הִנְנִי צוֹרְפָם וּבְחַנְתִּים כִּי־אֵיךְ
אֶעֱשֶׂה מִפְּנֵי בַּת־עַמִּי

C'est pourquoi l'Eternel des armées parle ainsi : Voici, je vais les fondre au creuset pour les éprouver ; car que faire avec la fille de mon peuple ?

8
חֵץ שׁוֹחֵט שָׁחוּט לְשׁוֹנָם מִרְמָה
דִבֵּר בְּפִיו שָׁלוֹם אֶת־רֵעֵהוּ יְדַבֵּר
וּבְקִרְבּוֹ יָשִׂים אָרְבּוֹ

C'est un dard meurtrier que leur langue ; elle ne dit que mensonge ; de la bouche on dit : Paix, à son prochain, et dans le cœur on lui dresse des embûches.

9
הַעַל־אֵלֶּה לֹא־אֶפְקָד־בָּם נְאֻם־יְהוָה
אִם בְּגוֹי אֲשֶׁר־כָּזֶה לֹא תִתְנַקֵּם
נַפְשִׁי

Et pour toutes ces choses je ne les punirais pas, dit l'Eternel ; et je ne me vengerais pas d'une nation comme celle-là !

10
עַל־הֶהָרִים אֶשָּׂא בְכִי וָנֶהִי
וְעַל־נְאוֹת מִדְבָּר קִינָה כִּי נִצְּתוּ
מִבְּלִי־אִישׁ עֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל
מִקְנֶה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְעַד־בְּהֵמָה
נָדְדוּ הָלָכוּ

Sur les montagnes j'élèverai une complainte et des lamentations ; sur les pâturages du désert, un chant de deuil ; car ils sont brûlés au point que personne n'y passe ; on n'y entend plus la voix des troupeaux ; depuis l'oiseau des cieux jusqu'au bétail, tous ont fui, s'en sont allés ;

11
וְנָתַתִּי אֶת־יְרוּשָׁלִַם לְגַלִּים מְעוֹן
תַּנִּים וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
שְׁמָמָה מִבְּלִי יוֹשֵׁב

et je ferai de Jérusalem des tas de pierres, un repaire de chacals ; et je ferai des villes de Juda une solitude où personne n'habite.

12
מִי־הָאִישׁ הֶחָכָם וְיָבֵן אֶת־זֹאת
וַאֲשֶׁר דִּבֶּר פִּי־יְהוָה אֵלָיו
וְיַגִּדָהּ עַל־מָה אָבְדָה הָאָרֶץ נִצְּתָה
כַמִּדְבָּר מִבְּלִי עֹבֵר

Quel est l'homme sage, qui comprenne ces choses ? Et celui à qui la bouche de l'Eternel a parlé, qu'il les fasse connaître ! Pourquoi le pays est-il détruit, brûlé comme le désert, où personne ne passe.

13
וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל־עָזְבָם אֶת־תּוֹרָתִי
אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיהֶם וְלֹא־שָׁמְעוּ
בְקוֹלִי וְלֹא־הָלְכוּ בָהּ

Et l'Eternel a dit : C'est qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux ; qu'ils n'ont point écouté ma voix, et ne l'ont point suivie ;

14
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי שְׁרִרוּת לִבָּם
וְאַחֲרֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר לִמְּדוּם
אֲבוֹתָם

mais ils ont marché selon l'endurcissement de leur cœur ; ils ont suivi les Baals que leurs pères leur ont enseignés.

15
לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַאֲכִילָם אֶת־הָעָם
הַזֶּה לַעֲנָה וְהִשְׁקִיתִים מֵי־רֹאשׁ

C'est pourquoi l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël, parle ainsi : Voici, je vais nourrir ce peuple d'absinthe et je l'abreuverai d'eaux empoisonnées ;

16
וַהֲפִצוֹתִים בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
יָדְעוּ הֵמָּה וַאֲבוֹתָם וְשִׁלַּחְתִּי
אַחֲרֵיהֶם אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי
אוֹתָם

et je les disperserai parmi des nations que ni eux, ni leurs pères n'ont connues, et j'enverrai l'épée après eux jusqu'à ce que je les aie exterminés.

17
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִתְבּוֹנְנוּ
וְקִרְאוּ לַמְקוֹנְנוֹת וּתְבוֹאֶינָה
וְאֶל־הַחֲכָמוֹת שִׁלְחוּ וְתָבוֹאנָה

Ainsi a dit l'Eternel des armées : Pensez à commander les pleureuses, et qu'elles viennent ! Envoyez chez celles qui savent, et qu'elles viennent ;

18
וּתְמַהֵרְנָה וְתִשֶּׂנָה עָלֵינוּ נֶהִי
וְתֵרַדְנָה עֵינֵינוּ דִּמְעָה
וְעַפְעַפֵּינוּ יִזְּלוּ־מָיִם

qu'elles se hâtent et élèvent sur nous des lamentations ; que nos yeux fondent en larmes et que nos paupières ruissellent d'eau !

19
כִּי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ
שֻׁדָּדְנוּ בֹּשְׁנוּ מְאֹד כִּי־עָזַבְנוּ
אָרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנוֹתֵינוּ

Car une voix de lamentations a été entendue de Sion : Comment sommes-nous maltraités, confondus à ce point que nous abandonnions le pays, parce qu'on a renversé nos demeures ?

20 כִּי־שְׁמַעְנָה נָשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח
אָזְנְכֶם דְּבַר־פִּיו וְלַמֵּדְנָה
בְנוֹתֵיכֶם נֶהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ
קִינָה

Femmes, écoutez la parole de l'Eternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche : enseignez à vos filles une lamentation et chacune à sa compagne un chant de deuil ;

21 כִּי־עָלָה מָוֶת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא
בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מִחוּץ בַּחוּרִים מֵרְחֹבוֹת

car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais pour retrancher l'enfant de la rue et les jeunes gens des places publiques.

22 דַּבֵּר כֹּה נְאֻם־יְהוָה וְנָפְלָה נִבְלַת
הָאָדָם כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
וּכְעָמִיר מֵאַחֲרֵי הַקֹּצֵר וְאֵין
מְאַסֵּף

Parle : Ainsi a dit l'Eternel : Le cadavre de l'homme est tombé comme du fumier sur la surface d'un champ, et comme la javelle derrière les moissonneurs, sans que personne la ramasse.

23 כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־יִתְהַלֵּל חָכָם
בְּחָכְמָתוֹ וְאַל־יִתְהַלֵּל הַגִּבּוֹר
בִּגְבוּרָתוֹ אַל־יִתְהַלֵּל עָשִׁיר
בְּעָשְׁרוֹ

Ainsi a dit l'Eternel : Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, et que le fort ne se glorifie pas de sa force ; que le riche ne se glorifie pas de sa richesse ;

24 כִּי אִם־בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמִּתְהַלֵּל
הַשְׂכֵּל וְיָדֹעַ אוֹתִי כִּי אֲנִי
יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
בָּאָרֶץ כִּי־בְאֵלֶּה חָפַצְתִּי נְאֻם־יְהוָה

mais que celui qui se glorifie se glorifie en ceci : d'avoir du bon sens et de me connaître, parce que je suis l'Eternel qui fais miséricorde, droit et justice sur la terre ; car c'est à cela que je prends plaisir, dit l'Eternel.

25 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־כָּל־מוּל בְּעָרְלָה

Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où je châtierai tout circoncis incirconcis,

עַל־מִצְרַיִם וְעַל־יְהוּדָה וְעַל־אֱדוֹם
וְעַל־בְּנֵי עַמּוֹן וְעַל־מוֹאָב וְעַל
כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה הַיֹּשְׁבִים בַּמִּדְבָּר
כִּי כָל־הַגּוֹיִם עֲרֵלִים וְכָל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי־לֵב

26 l'Egypte, Juda, Edom, les fils d'Ammon,
Moab et tous ceux qui se rasent les
tempes, les habitants du désert ; car
toutes les nations sont incirconcises, et
toute la maison d'Israël est incirconcise
de cœur.

Chapitre 10

שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל

1 Ecoutez la parole que vous adresse l’Eternel, maison d’Israël.

כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־דֶּרֶךְ הַגּוֹיִם
אַל־תִּלְמָדוּ וּמֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם
אַל־תֵּחָתּוּ כִּי־יֵחַתּוּ הַגּוֹיִם מֵהֵמָּה

2 Ainsi a dit l’Eternel : Ne suivez pas la voie des nations, et ne vous laissez pas épouvanter par les signes du ciel, parce que les nations s’en épouvantent.

כִּי־חֻקּוֹת הָעַמִּים הֶבֶל הוּא כִּי־עֵץ
מִיַּעַר כְּרָתוֹ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ
בַּמַּעֲצָד

3 Car les statuts des nations sont une vanité. Ce n’est que du bois qu’on coupe à la forêt, un ouvrage que le sculpteur façonne avec la hache.

בְּכֶסֶף וּבְזָהָב יְיַפֵּהוּ בְּמַסְמְרוֹת
וּבְמַקָּבוֹת יְחַזְּקוּם וְלוֹא יָפִיק

4 On le décore avec l’argent et l’or, on le fixe avec des clous et un marteau pour qu’il ne branle pas.

כְּתֹמֶר מִקְשָׁה הֵמָּה וְלֹא יְדַבֵּרוּ
נָשׂוֹא יִנָּשׂוּא כִּי לֹא יִצְעָדוּ
אַל־תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי־לֹא יָרֵעוּ
וְגַם־הֵיטֵיב אֵין אוֹתָם

5 Ces dieux-là sont comme un poteau dans un champ de concombres ; ils ne parlent point ; il faut qu’on les porte, parce qu’ils ne marchent pas. Ne les craignez point : ils ne font point de mal ; ils n’ont pas non plus le pouvoir de faire du bien.

מֵאֵין כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה
וְגָדוֹל שִׁמְךָ בִּגְבוּרָה

6 Nul n’est pareil à toi, Eternel ! Tu es grand, et ton nom est grand en puissance.

7
מִי לֹא יִרָאֲךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי
לְךָ יָאָתָה כִּי בְכָל־חַכְמֵי הַגּוֹיִם
וּבְכָל־מַלְכוּתָם מֵאֵין כָּמוֹךָ

Qui ne te craindrait, Roi des nations ? Car c'est à toi que cela est dû, parce que parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes nul n'est pareil à toi.

8
וּבְאַחַת יִבְעֲרוּ וְיִכְסָלוּ מוּסַר
הֲבָלִים עֵץ הוּא

Tous ensemble ils sont stupides et fous ; l'enseignement de leurs idoles n'est que du bois,

9
כֶּסֶף מְרֻקָּע מִתַּרְשִׁישׁ יוּבָא וְזָהָב
מֵאוּפָז מַעֲשֵׂה חָרָשׁ וִידֵי צוֹרֵף
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁם מַעֲשֵׂה
חֲכָמִים כֻּלָּם

de l'argent battu amené de Tharsis, de l'or venu d'Uphaz, une œuvre de sculpteur et de mains d'orfèvre ; on revêt ces dieux de pourpre violette et rouge ;

10
וַיהוָה אֱלֹהִים אֱמֶת הוּא־אֱלֹהִים
חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם מִקִּצְפּוֹ תִּרְעַשׁ
הָאָרֶץ וְלֹא־יָכִלוּ גוֹיִם זַעְמוֹ

ils sont tous l'œuvre d'ouvriers habiles. Mais l'Eternel est Dieu en vérité. Lui, il est un Dieu vivant et un Roi éternel ; à sa colère la terre tremble, et les nations ne soutiennent pas son courroux.

11
כִּדְנָה תֵּאמְרוּן לְהוֹם אֱלָהַיָּא
דִּי־שְׁמַיָּא וְאַרְקָא לָא עֲבַדוּ
יֵאבַדוּ מֵאַרְעָא וּמִן־תְּחוֹת שְׁמַיָּא
אֵלֶּה

Voici comme vous leur parlerez : Les dieux qui n'ont pas fait le ciel et la terre seront exterminés de la terre et de dessous le ciel

12
עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם

Il a fait la terre par sa force, affermi le monde par sa sagesse, et par son intelligence il a étendu les cieux.

13
לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם
וַיַּעֲלֶה נְשִׂאִים מִקְצֵה אֶרֶץ הָאָרֶץ
בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה וַיּוֹצֵא רוּחַ
מֵאֹצְרֹתָיו

Au son de sa voix les eaux s'amassent dans les cieux ; il fait monter les nuages du bout de la terre ; il fait sortir des éclairs l'averse et tire le vent de ses réservoirs.

נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ כָּל־צוֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם

14 Tout homme est abruti, hors de sens ; tout fondeur a honte de son idole, car ses idoles sont un mensonge ; il n'y a point de souffle en elles.

הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ

15 Elles sont une vanité, une œuvre de tromperie ; au jour de leur visitation elles périront.

לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקֹב כִּי־יוֹצֵר הַכֹּל הוּא וְיִשְׂרָאֵל שֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ

16 Telle n'est point la part de Jacob : car, Lui, il a formé l'univers, et Israël est la tribu de son héritage ; son nom est l'Eternel des armées.

אִסְפִּי מֵאֶרֶץ כִּנְעָתֵךְ ישַׁבְתִּי יֹשֶׁבֶת בַּמָּצוֹר

17 Ramasse à terre ton bagage, assiégée !

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי קוֹלֵעַ אֶת־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת וַהֲצֵרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן יִמְצָאוּ

18 Car ainsi a dit l'Eternel : Voici, cette fois je vais lancer à la fronde les habitants du pays et je les serrerai de près pour qu'on les atteigne.

אוֹי לִי עַל־שִׁבְרִי נַחְלָה מַכָּתִי וַאֲנִי אָמַרְתִּי אַךְ זֶה חֳלִי וְאֶשָּׂאֶנּוּ

19 Malheur à moi, à cause de ma meurtrissure ; ma plaie est douloureuse, mais j'ai dit : Oui ! C'est là mon mal ; je le supporterai.

אָהֳלִי שֻׁדָּד וְכָל־מֵיתָרַי נִתָּקוּ בָּנַי יְצָאֻנִי וְאֵינָם אֵין־נֹטֶה עוֹד אָהֳלִי וּמֵקִים יְרִיעוֹתָי

20 Ma tente est dévastée, tous mes cordeaux sont rompus ; mes fils m'ont quittée ; ils ne sont plus ; plus personne pour dresser ma tente, relever mes pavillons !

כִּי נִבְעֲרוּ הָרֹעִים וְאֶת־יְהוָה לֹא דָרָשׁוּ עַל־כֵּן לֹא הִשְׂכִּילוּ וְכָל־מַרְעִיתָם נְפוֹצָה

21 C'est que les pasteurs sont abrutis ; ils n'ont point cherché l'Eternel ; aussi n'ont-ils pas agi habilement, et tout leur troupeau a été dispersé.

22 קוֹל שְׁמוּעָה הִנֵּה בָאָה וְרַעַשׁ גָּדוֹל מֵאֶרֶץ צָפוֹן לָשׂוּם אֶת־עָרֵי יְהוּדָה שְׁמָמָה מְעוֹן תַּנִּים

Voici une voix se fait entendre, un grand tumulte arrive de la région du nord pour faire des villes de Juda un désert, un séjour de chacals.

23 יָדַעְתִּי יְהוָה כִּי לֹא לָאָדָם דַּרְכּוֹ לֹא־לְאִישׁ הֹלֵךְ וְהָכִין אֶת־צַעֲדוֹ

Je sais, ô Eternel, que ce n'est pas à l'homme qu'appartient sa voie, que ce n'est pas à l'homme qui marche, de diriger ses pas.

24 יַסְּרֵנִי יְהוָה אַךְ־בְּמִשְׁפָּט אַל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תַּמְעִטֵנִי

Châtie-moi, Eternel, mais selon le droit et non dans ta colère, pour ne pas me réduire à rien.

25 שְׁפֹךְ חֲמָתְךָ עַל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּךָ וְעַל מִשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרָאוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־יַעֲקֹב וַאֲכָלֻהוּ וַיְכַלֻּהוּ וְאֶת־נָוֵהוּ הֵשַׁמּוּ

Verse ta fureur sur les peuples qui ne te connaissent pas, sur les familles qui n'invoquent pas ton nom. Car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont dévoré et ils l'achèvent et ils désolent sa demeure.

Chapitre 11

הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l’Eternel en ces mots :

שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וְדִבַּרְתָּם אֶל־אִישׁ יְהוּדָה
וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָֽם

2 Ecoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem !

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא יִשְׁמַע אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת

3 Et tu leur diras : Ainsi parle l’Eternel, Dieu d’Israël : Maudit soit l’homme qui n’écoute pas les commandements de cette alliance,

אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם
הוֹצִיאִי־אוֹתָם מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם מִכּוּר
הַבַּרְזֶל לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְקוֹלִי
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר־אֲצַוֶּה
אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי
אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים

4 que j’ai donnés à vos pères au jour où je les fis sortir du pays d’Egypte, du fourneau à fer, en leur disant : Ecoutez ma voix et faites tout ce que je vous commanderai, et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu,

לְמַעַן הָקִים אֶת־הַשְּׁבוּעָה
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת
לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּיּוֹם
הַזֶּה וָאַעַן וָאֹמַר אָמֵן יְהוָה

5 afin que je maintienne le serment que j’ai fait à vos pères, de leur donner un pays découlant de lait et de miel, comme cela se voit aujourd’hui. Et je répondis et dis : Amen, Eternel !

6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קְרָא
אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּעָרֵי
יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר
שִׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אוֹתָם

Et l'Eternel me dit : Crie toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, disant : Ecoutez les paroles de cette alliance et mettez-les en pratique.

7 כִּי הָעֵד הַעִדֹתִי בַּאֲבוֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הַעֲלוֹתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכֵּם
וְהָעֵד לֵאמֹר שִׁמְעוּ בְּקוֹלִי

Car j'ai sommé vos pères depuis le jour où je les fis monter du pays d'Egypte jusqu'à ce jour ; je les ai sommés dès le matin, disant : Ecoutez ma voix.

8 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם
וַיֵּלְכוּ אִישׁ בִּשְׁרִירוּת לִבָּם הָרָע
וָאָבִיא עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי
הַבְּרִית־הַזֹּאת אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת
וְלֹא עָשׂוּ

Et ils n'ont point écouté, point tendu l'oreille ; chacun d'eux a marché suivant l'endurcissement de son mauvais cœur, et j'ai exécuté sur eux toutes les paroles de cette alliance que je leur avais commandé de pratiquer et qu'ils n'ont point pratiquées.

9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי נִמְצָא־קֶשֶׁר
בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם

Et l'Eternel me dit : Il s'est fait une conjuration chez les hommes de Juda et chez les habitants de Jérusalem.

10 שָׁבוּ עַל־עֲוֺנֹת אֲבוֹתָם הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר מֵאֲנוּ לִשְׁמוֹעַ אֶת־דְּבָרַי
וְהֵמָּה הָלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אֲחֵרִים לְעָבְדָם הֵפֵרוּ בֵית־יִשְׂרָאֵל
וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם

Ils sont retournés aux péchés de leurs premiers pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont suivi d'autres dieux pour les servir ; la maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais traitée avec leurs pères.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא
אֲלֵיהֶם רָעָה אֲשֶׁר לֹא־יוּכְלוּ
לָצֵאת מִמֶּנָּה וְזָעֲקוּ אֵלַי וְלֹא
אֶשְׁמַע אֲלֵיהֶם

11 C'est pourquoi l'Eternel parle ainsi.
Voici, j'amène sur eux un mal dont ils ne
pourront sortir ; s'ils crient vers moi, je
ne les écouterai pas ;

וְהָלְכוּ עָרֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם וְזָעֲקוּ אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
הֵם מְקַטְּרִים לָהֶם וְהוֹשֵׁעַ
לֹא־יוֹשִׁיעוּ לָהֶם בְּעֵת רָעָתָם

12 et les villes de Juda et les habitants de
Jérusalem iront invoquer les dieux qu'ils
encensent, et ces dieux ne les sauveront
pas au temps de leur malheur.

כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֶיךָ
יְהוּדָה וּמִסְפַּר חֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם
שַׂמְתֶּם מִזְבְּחוֹת לַבֹּשֶׁת מִזְבְּחוֹת
לְקַטֵּר לַבָּעַל

13 Car, autant tu as de villes, autant tu as de
dieux, Juda, et autant il y a de rues à
Jérusalem, autant vous avez dressé
d'autels à l'infamie, d'autels pour
encenser Baal.

וְאַתָּה אַל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעָם הַזֶּה
וְאַל־תִּשָּׂא בַעֲדָם רִנָּה וּתְפִלָּה כִּי
אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ בְּעֵת קָרְאָם אֵלַי
בְּעַד רָעָתָם

14 Et toi, n'intercède pas pour ce peuple, et
n'élève point en sa faveur de
supplication et de prière, car je n'écoute
point lorsqu'ils m'invoquent au temps
de leur malheur.

מֶה לִידִידִי בְּבֵיתִי עֲשׂוֹתָהּ
הַמְזִמָּתָה הָרַבִּים וּבְשַׂר־קֹדֶשׁ
יַעַבְרוּ מֵעָלָיִךְ כִּי רָעָתֵכִי אָז
תַּעֲלֹזִי

15 Qu'est-ce que ma bien-aimée a à faire
dans ma maison ? Des machinations !
Est-ce que les vœux et la chair sacrée
enlèveront de dessus toi le malheur, que
tu puisses te féliciter ?

זַיִת רַעֲנָן יְפֵה פְרִי־תֹאַר קָרָא
יְהוָה שְׁמֵךְ לְקוֹל הֲמוּלָּה גְדֹלָה
הִצִּית אֵשׁ עָלֶיהָ וְרָעוּ דָּלִיּוֹתָיו

16 Olivier verdoyant, orné de beaux fruits :
c'est le nom que l'Eternel t'avait donné.
Au bruit d'un grand fracas, il y met le
feu, et ses rameaux sont brisés.

17 וַיהוָה צְבָאוֹת הַנּוֹטֵעַ אוֹתָךְ
דִּבֶּר עָלַיִךְ רָעָה בִּגְלַל רָעַת
בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֲשֶׁר
עָשׂוּ לָהֶם לְהַכְעִסֵנִי לְקַטֵּר לַבָּעַל

L'Eternel des armées, celui qui t'avait planté, a annoncé le mal contre toi, à cause du mal qu'ont fait la maison d'Israël et la maison de Juda pour m'irriter en encensant Baal.

18 וַיהוָה הוֹדִיעַנִי וָאֵדָעָה אָז
הִרְאִיתַנִי מַעַלְלֵיהֶם

Et l'Eternel m'a informé, et j'ai su,... alors tu m'as fais voir leurs œuvres !

19 וַאֲנִי כְּכֶבֶשׂ אַלּוּף יוּבַל לִטְבוֹחַ
וְלֹא־יָדַעְתִּי כִּי־עָלַי חָשְׁבוּ
מַחֲשָׁבוֹת נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ
וְנִכְרְתֶנּוּ מֵאֶרֶץ חַיִּים וּשְׁמוֹ
לֹא־יִזָּכֵר עוֹד

Moi, j'étais comme un agneau familier qu'on mène tuer ; et je ne savais pas qu'ils formaient des desseins contre moi : Détruisons l'arbre avec son fruit ! retranchons-le de la terre des vivants, et qu'on ne se rappelle plus son nom !

20 וַיהוָה צְבָאוֹת שֹׁפֵט צֶדֶק בֹּחֵן
כְּלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם
כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי

Mais l'Eternel des armées juge avec justice. Il sonde les reins et le cœur ; je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à toi que j'ai remis ma cause.

21 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־אַנְשֵׁי
עֲנָתוֹת הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשְׁךָ לֵאמֹר
לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תָמוּת
בְּיָדֵנוּ

C'est pourquoi l'Eternel a parlé ainsi au sujet des hommes d'Anathoth qui en veulent à ta vie et disent : Ne prophétise pas au nom de l'Eternel, si tu ne veux mourir de notre main !

22 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיהֶם הַבַּחוּרִים
יָמֻתוּ בַחֶרֶב בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם
יָמֻתוּ בָּרָעָב

C'est pourquoi l'Eternel des armées a parlé ainsi : Voici, je vais les punir ; les hommes d'élite mourront par l'épée ; leurs fils et leurs filles mourront de faim ;

23 וּשְׁאֵרִית לֹא תִהְיֶה לָהֶם כִּי־אָבִיא
רָעָה אֶל־אַנְשֵׁי עֲנָתוֹת שְׁנַת
פְּקֻדָּתָם

rien ne restera d'eux, car j'amènerai le malheur sur les hommes d'Anathoth, l'année de leur visitation.

Chapitre 12

1
צַדִּיק אַתָּה יְהוָה כִּי אָרִיב
אֵלֶיךָ אַךְ מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אוֹתָךְ
מַדּוּעַ דֶּרֶךְ רְשָׁעִים צָלֵחָה שָׁלוּ
כָּל־בֹּגְדֵי בָגֶד

Tu es juste, ô Eternel, lorsque je plaide
contre toi ; je veux seulement parler
justice avec toi. Pourquoi la voie des
méchants est-elle prospère ? pourquoi les
infidèles vivent-ils en paix ?

2
נְטַעְתָּם גַּם־שֹׁרָשׁוּ יֵלְכוּ גַּם־עָשׂוּ
פֶרִי קָרוֹב אַתָּה בְּפִיהֶם וְרָחוֹק
מִכִּלְיוֹתֵיהֶם

Tu les as plantés ; même ils ont pris
racine ; ils croissent, même ils portent du
fruit ; tu es près de leur bouche et loin de
leur âme ;

3
וְאַתָּה יְהוָה יְדַעְתָּנִי תִּרְאֵנִי
וּבָחַנְתָּ לִבִּי אִתָּךְ הַתִּקֵם כְּצֹאן
לְטִבְחָה וְהַקְדִּשֵׁם לְיוֹם הֲרֵגָה

et toi, Eternel ! tu me connais, tu me vois
et tu sondes ce que mon cœur est pour
toi. Entraîne-les comme des brebis à la
boucherie ; voue-les à la journée du
massacre !

4
עַד־מָתַי תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב
כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבָשׁ מֵרָעַת יֹשְׁבֵי־בָהּ
סָפְתָה בְהֵמוֹת וָעוֹף כִּי אָמְרוּ
לֹא יִרְאֶה אֶת־אַחֲרִיתֵנוּ

Jusques à quand le pays sera-t-il en
deuil, et l'herbe de tous les champs
desséchée à cause de la méchanceté de
ceux qui y habitent ? Bétail et oiseaux ont
disparu ; car ils disent : Il ne verra pas
notre fin.

5
כִּי אֶת־רַגְלִים רַצְתָּה וַיַּלְאוּךָ
וְאֵיךְ תְּתַחֲרֶה אֶת־הַסּוּסִים וּבְאֶרֶץ
שָׁלוֹם אַתָּה בוֹטֵחַ וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה
בִּגְאוֹן הַיַּרְדֵּן

Si tu cours avec des piétons et qu'ils te
fatiguent, comment lutteras-tu avec des
cavaliers ? S'il te faut une terre de paix
pour te donner confiance, que feras-tu
dans les halliers du Jourdain ?

כִּי גַם־אַחֶיךָ וּבֵית־אָבִיךָ גַּם־הֵמָּה
בָּגְדוּ בָךְ גַּם־הֵמָּה קָרְאוּ אַחֲרֶיךָ
מָלֵא אַל־תַּאֲמֵן בָּם כִּי־יְדַבְּרוּ
אֵלֶיךָ טוֹבוֹת

6 Car même tes frères et la maison de ton père te haïssent ; eux-mêmes crient derrière toi à pleine voix ; ne les crois pas quand ils te disent de bonnes paroles !

עָזַבְתִּי אֶת־בֵּיתִי נָטַשְׁתִּי
אֶת־נַחֲלָתִי נָתַתִּי אֶת־יְדִדוּת נַפְשִׁי
בְּכַף אֹיְבֶיהָ

7 J'ai quitté ma maison ; j'ai arraché mon héritage ; j'ai livré ce qu'aime mon âme aux mains de ceux qui le haïssent.

הָיְתָה־לִּי נַחֲלָתִי כְּאַרְיֵה בַיָּעַר
נָתְנָה עָלַי בְּקוֹלָהּ עַל־כֵּן
שְׂנֵאתִיהָ

8 Mon héritage est devenu pour moi comme un lion dans la forêt ; il a rugi contre moi ; aussi l'ai-je pris en haine ;

הַעַיִט צָבוּעַ נַחֲלָתִי לִי הַעַיִט
סָבִיב עָלֶיהָ לְכוּ אִסְפוּ כָּל־חַיַּת
הַשָּׂדֶה הֵתָיוּ לְאָכְלָה

9 mon héritage a été devant moi le vautour bigarré ; les vautours sont venus tout autour de lui ; venez, rassemblez toutes les bêtes des champs, amenez-les à la curée !

רֹעִים רַבִּים שִׁחֲתוּ כַרְמִי בֹּסְסוּ
אֶת־חֶלְקָתִי נָתְנוּ אֶת־חֶלְקַת חֶמְדָּתִי
לְמִדְבַּר שְׁמָמָה

10 De nombreux bergers ont détruit ma vigne, foulé mon domaine, changé le lot de mes délices en désert, en dévastation ;

שָׂמָהּ לִשְׁמָמָה אָבְלָה עָלַי שְׁמֵמָה
נָשַׁמָּה כָּל־הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ שָׂם
עַל־לֵב

11 on en a fait une dévastation ; dévasté, il mène deuil devant moi ; tout le pays est dévasté, car personne ne l'a pris à cœur.

עַל־כָּל־שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שֹׁדְדִים
כִּי חֶרֶב לַיהוָה אֹכְלָה מִקְצֵה־אֶרֶץ
וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ אֵין שָׁלוֹם
לְכָל־בָּשָׂר

12 Sur toutes les hauteurs du désert arrivent les dévastateurs, car l'épée de l'Eternel dévore d'un bout du pays à l'autre bout du pays ; il n'y a de salut pour personne !

זָרְעוּ חִטִּים וְקֹצִים קָצָרוּ נֶחְלוּ
לֹא יוֹעִלוּ וּבֹשׁוּ מִתְּבוּאֹתֵיכֶם
מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָֽה

13 Ils avaient semé du froment, ils moissonnent des épines ; ils se sont fatigués, mais sans profit ; soyez confus de ce que vous récoltez par l'effet de l'ardeur de la colère de l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־כָּל־שְׁכֵנַי
הָרָעִים הַנֹּגְעִים בַּנַּחֲלָה
אֲשֶׁר־הִנְחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי נֹתְשָׁם מֵעַל אַדְמָתָם
וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֶתּוֹשׁ מִתּוֹכָֽם

14 Ainsi parle l'Eternel sur tous mes mauvais voisins qui s'attaquent à l'héritage que j'ai donné en possession à mon peuple d'Israël : Voici, je vais les arracher de leur sol ; j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda. Il

וְהָיָה אַחֲרֵי נָתְשִׁי אוֹתָם אָשׁוּב
וְרִחַמְתִּים וַהֲשִׁבֹתִים אִישׁ
לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ

15 Mais après que je les aurai arrachés, j'aurai de nouveau pitié d'eux, et je les ramènerai chacun dans son héritage et chacun dans son pays.

וְהָיָה אִם־לָמֹד יִלְמְדוּ אֶת־דַּרְכֵי
עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ בִּשְׁמִי חַי־יְהוָה
כַּאֲשֶׁר לִמְּדוּ אֶת־עַמִּי לְהִשָּׁבֵעַ
בַּבָּעַל וְנִבְנוּ בְּתוֹךְ עַמִּֽי

16 Et s'ils apprennent les voies de mon peuple de telle sorte qu'ils jurent par mon nom en disant : L'Eternel est vivant ! comme ils ont appris à mon peuple à jurer par Baal, ils seront affermis au milieu de mon peuple.

וְאִם לֹא יִשְׁמָעוּ וְנָתַשְׁתִּי
אֶת־הַגּוֹי הַהוּא נָתוֹשׁ וְאַבֵּד
נְאֻם־יְהוָֽה

17 Et, s'ils n'écoutent pas, j'arracherai cette nation ; je l'arracherai et la détruirai, dit l'Eternel.

Chapitre 13

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלוֹךְ וְקָנִיתָ לְךָ אֵזוֹר פִּשְׁתִּים וְשַׂמְתּוֹ עַל־מָתְנֶיךָ וּבַמַּיִם לֹא תְבִאֵהוּ

1 Ainsi a dit l'Eternel : Va t'acheter une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, mais ne la mets pas dans l'eau.

וָאֶקְנֶה אֶת־הָאֵזוֹר כִּדְבַר יְהוָה וָאָשִׂם עַל־מָתְנָי

2 Et je m'achetai la ceinture, selon la parole de l'Eternel, et je la mis sur mes reins.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שֵׁנִית לֵאמֹר

3 Puis la parole de l'Eternel me fut adressée une seconde fois, disant :

קַח אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל־מָתְנֶיךָ וְקוּם לֵךְ פְּרָתָה וְטָמְנֵהוּ שָׁם בִּנְקִיק הַסָּלַע

4 Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi ; va vers l'Euphrate et l'y cache dans une fente de rocher.

וָאֵלֵךְ וָאֶטְמְנֵהוּ בִּפְרָת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אוֹתִי

5 Et j'allai et je la cachai dans l'Euphrate, comme l'Eternel me l'avait ordonné.

וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ פְּרָתָה וְקַח מִשָּׁם אֶת־הָאֵזוֹר אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְטָמְנוֹ־שָׁם

6 Et il arriva au bout d'un grand nombre de jours que l'Eternel me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate, et reprends la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.

וָאֵלֵךְ פְּרָתָה וָֽאֶחְפֹּר וָֽאֶקַּח
אֶת־הָאֵזוֹר מִן־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־טְמַנְתִּיו
שָׁמָּה וְהִנֵּה נִשְׁחַת הָאֵזוֹר לֹא
יִצְלַח לַכֹּל

7 Et j'allai vers l'Euphrate, je creusai, je repris la ceinture au lieu où je l'avais cachée, et voici, la ceinture était gâtée ; elle n'était plus bonne à rien.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

8 Et la parole de l'Eternel me fut adressée, disant :

כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אַשְׁחִית
אֶת־גְּאוֹן יְהוּדָה וְאֶת־גְּאוֹן
יְרוּשָׁלַ‍ִם הָרָב

9 Ainsi parle l'Eternel : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda et le grand orgueil de Jérusalem.

הָעָם הַזֶּה הָרָע הַמֵּאֲנִים לִשְׁמוֹעַ
אֶת־דְּבָרַי הַהֹלְכִים בִּשְׁרִרוּת לִבָּם
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם וִיהִי
כָּאֵזוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יִצְלַח לַכֹּל

10 Ce peuple mauvais qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche suivant l'endurcissement de son cœur et court après d'autres dieux pour les servir et les adorer, il sera comme cette ceinture qui n'est plus bonne à rien ;

כִּי כַּאֲשֶׁר יִדְבַּק הָאֵזוֹר
אֶל־מָתְנֵי־אִישׁ כֵּן הִדְבַּקְתִּי אֵלַי
אֶת־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית
יְהוּדָה נְאֻם־יְהוָה לִהְיוֹת לִי
לְעָם וּלְשֵׁם וְלִתְהִלָּה וּלְתִפְאָרֶת
וְלֹא שָׁמֵעוּ

11 car, comme la ceinture est attachée aux reins d'un homme, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Eternel, afin qu'elles fussent pour-moi un peuple, un nom, un honneur et une gloire ; mais ils n'ont pas obéi.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כָּל־נֵבֶל יִמָּלֵא יָיִן וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
הֲיָדֹעַ לֹא נֵדַע כִּי כָל־נֵבֶל יִמָּלֵא
יָיִן

12 Dis-leur ces paroles : Ainsi a dit l'Eternel, Dieu d'Israël : Toute cruche sera remplie de vin. Ils te répondront : Ne savons-nous pas bien que que toute cruche sera remplie de vin ?

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
הִנְנִי מְמַלֵּא אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְאֶת־הַמְּלָכִים הַיֹּשְׁבִים
לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ וְאֶת־הַכֹּהֲנִים
וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֵת כָּל־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלָ͏ִם שִׁכָּרוֹן

13 Et tu leur diras : Ainsi a parlé l’Eternel : Voici, je vais remplir tous les habitants de ce pays et les rois assis sur le trône de David, les sacrificateurs et les prophètes et tous les habitants de Jérusalem, d’ivresse.

וְנִפַּצְתִּים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְהָאָבוֹת
וְהַבָּנִים יַחְדָּו נְאֻם־יְהוָה
לֹא־אֶחְמוֹל וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֲרַחֵם
מֵהַשְׁחִיתָם

14 Et je les briserai les uns contre les autres, les pères et les fils ensemble, a dit l’Eternel ; je n’épargnerai pas ; je n’aurai pas de compassion ; je n’aurai pas de pitié pour ne pas les détruire.

שִׁמְעוּ וְהַאֲזִינוּ אַל־תִּגְבָּהוּ כִּי
יְהוָה דִּבֵּר

15 Ecoutez et prêtez l’oreille : ne soyez point orgueilleux, car l’Eternel a parlé.

תְּנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּבוֹד
בְּטֶרֶם יַחְשִׁךְ וּבְטֶרֶם יִתְנַגְּפוּ
רַגְלֵיכֶם עַל־הָרֵי נָשֶׁף וְקִוִּיתֶם
לְאוֹר וְשָׂמָהּ לְצַלְמָוֶת יָשִׁית
וְשִׁית לַעֲרָפֶל

16 Rendez gloire à l’Eternel votre Dieu, avant qu’il n’amène les ténèbres ; que vos pieds ne se heurtent aux montagnes de la nuit ; qu’il ne fasse de la lumière que vous attendez une ombre de mort ; qu’il ne la change en obscurité noire.

וְאִם לֹא תִשְׁמָעוּהָ בְּמִסְתָּרִים
תִּבְכֶּה־נַפְשִׁי מִפְּנֵי גֵוָה וְדָמֹעַ
תִּדְמַע וְתֵרַד עֵינִי דִּמְעָה כִּי
נִשְׁבָּה עֵדֶר יְהוָה

17 Et si vous n’écoutez pas ces choses, mon âme pleurera en secret votre orgueil, mon œil versera des larmes et se fondra, parce que le troupeau de l’Eternel aura été emmené captif.

אֱמֹר לַמֶּלֶךְ וְלַגְּבִירָה הַשְׁפִּילוּ
שֵׁבוּ כִּי יָרַד מַרְאֲשׁוֹתֵיכֶם עֲטֶרֶת
תִּפְאַרְתְּכֶם

18 Dis au roi et à la reine : Abaissez-vous, asseyez-vous à terre, car votre couronne de gloire tombe de votre tête.

עָרֵי הַנֶּגֶב סֻגְּרוּ וְאֵין פֹּתֵחַ הָגְלָת יְהוּדָה כֻּלָּהּ הָגְלָת שְׁלוֹמִים	19	Les villes du midi sont fermées, et nul ne les ouvre ; Juda tout entier est déporté, la déportation est complète.
שְׂאִי שְׂאוּ עֵינֵיכֶם וּרְאִי וּרְאוּ הַבָּאִים מִצָּפוֹן אַיֵּה הָעֵדֶר נִתַּן־לָךְ צֹאן תִּפְאַרְתֵּךְ	20	Elève tes yeux et vois ceux qui viennent du nord : où est le troupeau qui t'avait été donné, les brebis qui faisaient ta gloire ?
מַה־תֹּאמְרִי כִּי־יִפְקֹד עָלַיִךְ וְאַתְּ לִמַּדְתְּ אֹתָם עָלַיִךְ אַלֻּפִים לְרֹאשׁ הֲלוֹא חֲבָלִים יֹאחֱזוּךְ כְּמוֹ אֵשֶׁת לֵדָה	21	Que diras-tu, quand l'Eternel t'imposera pour maîtres ceux auxquels tu avais appris tes amours ? Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui enfante ?
וְכִי תֹאמְרִי בִּלְבָבֵךְ מַדּוּעַ קְרָאֻנִי אֵלֶּה בְּרֹב עֲוֺנֵךְ נִגְלוּ שׁוּלַיִךְ נֶחְמְסוּ עֲקֵבָיִךְ	22	Et si tu dis dans ton cœur : Pourquoi ces choses m'arrivent-elles ? C'est pour la multitude de tes péchés que les pans de ta robe ont été relevés, que tes talons ont été meurtris.
הֲיַהֲפֹךְ כּוּשִׁי עוֹרוֹ וְנָמֵר חֲבַרְבֻּרֹתָיו גַּם־אַתֶּם תּוּכְלוּ לְהֵיטִיב לִמֻּדֵי הָרֵעַ	23	Un Maure changera-t-il sa peau, un léopard ses taches ? Alors vous pourrez aussi faire le bien, vous qui êtes appris à mal faire.
וַאֲפִיצֵם כְּקַשׁ־עוֹבֵר לְרוּחַ מִדְבָּר	24	Aussi les disperserai-je, comme la balle emportée par le vent du désert.
זֶה גוֹרָלֵךְ מְנָת־מִדַּיִךְ מֵאִתִּי נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתִּבְטְחִי בַּשָּׁקֶר	25	Tel est ton sort, ta portion mesurée par moi, dit l'Eternel, parce que tu m'as oublié, que tu t'es confiée au mensonge.

26 וְגַם־אֲנִי חָשַׂפְתִּי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ
וְנִרְאָה קְלוֹנֵךְ

Et moi aussi je retrousserai les pans de ta robe sur ton visage, et l'on verra ta honte,

27 נִאֻפַיִךְ וּמִצְהֲלוֹתַיִךְ זִמַּת זְנוּתֵךְ
עַל־גְּבָעוֹת בַּשָּׂדֶה רָאִיתִי שִׁקּוּצָיִךְ
אוֹי לָךְ יְרוּשָׁלִַם לֹא תִטְהֲרִי
אַחֲרֵי מָתַי עֹד

tes adultères, tes hennissements, l'horreur de tes impudicités, sur toutes les hauteurs de la campagne. J'ai vu tes abominations. Malheur à toi, Jérusalem ! Tu ne seras pas purifiée, après combien de temps encore ?

Chapitre 14

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
עַל־דִּבְרֵי הַבַּצָּרוֹת

1 Parole de l'Eternel qui fut adressée à Jérémie à l'occasion des sécheresses.

אָבְלָה יְהוּדָה וּשְׁעָרֶיהָ אֻמְלְלוּ
קָדְרוּ לָאָרֶץ וְצִוְחַת יְרוּשָׁלִַם
עָלָתָה

2 Juda est en deuil ; ses portes languissent ; elles gisent en vêtements noirs sur la terre, et le cri de Jérusalem s'élève.

וְאַדִּרֵיהֶם שָׁלְחוּ צְעוֹרֵיהֶם
צְעִירֵיהֶם לַמָּיִם בָּאוּ עַל־גֵּבִים
לֹא־מָצְאוּ מַיִם שָׁבוּ כְלֵיהֶם רֵיקָם
בֹּשׁוּ וְהָכְלְמוּ וְחָפוּ רֹאשָׁם

3 Les grands parmi eux envoient les petits chercher de l'eau ; ils vont aux citernes, ne trouvent pas d'eau, reviennent avec des vases vides ; ils sont confus, honteux, et ils se couvrent la tête.

בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חַתָּה כִּי לֹא־הָיָה
גֶשֶׁם בָּאָרֶץ בֹּשׁוּ אִכָּרִים חָפוּ
רֹאשָׁם

4 A cause du sol crevassé, parce qu'il n'y a pas eu de pluie sur la terre, les laboureurs sont confondus, ils se couvrent la tête.

כִּי גַם־אַיֶּלֶת בַּשָּׂדֶה יָלְדָה וְעָזוֹב
כִּי לֹא־הָיָה דֶּשֶׁא

5 Car même la biche dans la campagne met bas et abandonne ses petits, parce qu'il n'y a pas d'herbe ;

וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל־שְׁפָיִם שָׁאֲפוּ
רוּחַ כַּתַּנִּים כָּלוּ עֵינֵיהֶם
כִּי־אֵין עֵשֶׂב

6 les onagres se tiennent sur les hauteurs, ils aspirent l'air comme des dauphins ; leurs yeux s'éteignent, parce qu'il n'y a pas de verdure.

אִם־עֲוֺנֵינוּ עָנוּ בָנוּ יְהוָה עֲשֵׂה
לְמַעַן שְׁמֶךָ כִּי־רַבּוּ מְשׁוּבֹתֵינוּ
לְךָ חָטָאנוּ

7 Si nos péchés témoignent contre nous, ô Eternel, agis pour l'amour de ton nom ! Car nos révoltes se sont multipliées ; nous avons péché contre toi.

מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוֹ בְּעֵת צָרָה
לָמָּה תִהְיֶה כְּגֵר בָּאָרֶץ וּכְאֹרֵחַ
נָטָה לָלוּן

8 O toi, l'espoir d'Israël, son libérateur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui y dresse sa tente pour la nuit ?

לָמָּה תִהְיֶה כְּאִישׁ נִדְהָם כְּגִבּוֹר
לֹא־יוּכַל לְהוֹשִׁיעַ וְאַתָּה בְקִרְבֵּנוּ
יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא
אַל־תַּנִּחֵנוּ

9 Pourquoi serais-tu comme un homme éperdu, comme un héros impuissant pour délivrer ? Et pourtant tu habites au milieu de nous, ô Eternel ; ton nom est invoqué sur nous, ne nous délaisse pas !

כֹּה־אָמַר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כֵּן
אָהֲבוּ לָנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשָׂכוּ
וַיהוָה לֹא רָצָם עַתָּה יִזְכֹּר
עֲוֺנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאתָם

10 Voici ce que dit l'Eternel à ce peuple : C'est ainsi qu'ils aiment à courir çà et là sans retenir leurs pieds ; or, l'Eternel ne met plus son plaisir en eux ; maintenant il va se souvenir de leurs iniquités, et châtier leurs péchés.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי אַל־תִּתְפַּלֵּל
בְּעַד־הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה

11 Et l'Eternel me dit : N'intercède pas en faveur de ce peuple ;

כִּי יָצֻמוּ אֵינֶנִּי שֹׁמֵעַ אֶל־רִנָּתָם
וְכִי יַעֲלוּ עֹלָה וּמִנְחָה אֵינֶנִּי
רֹצָם כִּי בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר
אָנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם

12 quand ils jeûneront, je n'écouterai pas leurs supplications ; quand ils m'offriront des holocaustes et des offrandes, je ne les agréerai pas ; je vais les détruire par l'épée, la famine et la peste.

13 וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
הַנְּבִאִים אֹמְרִים לָהֶם לֹא־תִרְאוּ
חֶרֶב וְרָעָב לֹא־יִהְיֶה לָכֶם
כִּי־שְׁלוֹם אֱמֶת אֶתֵּן לָכֶם בַּמָּקוֹם
הַזֶּה

Et je dis : Ah ! Seigneur, Eternel, voici : ce sont les prophètes qui leur disent : Vous ne verrez pas d’épée, et vous n’aurez pas la famine, car je vous donnerai dans ce lieu-ci une paix assurée.

14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קֶר הַנְּבִאִים
נִבְּאִים בִּשְׁמִי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא
צִוִּיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם
חֲזוֹן שֶׁקֶר וְקֶסֶם וֶאֱלוּל וֶאֱלִיל
וְתַרְמוּת וְתַרְמִית לִבָּם הֵמָּה
מִתְנַבְּאִים לָכֶם

Et l’Eternel me répondit : C’est le mensonge que ces prophètes prophétisent en mon nom. Je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai rien commandé, et je ne leur ai point parlé ; visions de mensonge, divinations, vanité, imposture de leurs propres cœurs, voilà leurs prophéties.

15 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים
הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי וַאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים
וְהֵמָּה אֹמְרִים חֶרֶב וְרָעָב לֹא
יִהְיֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
יִתַּמּוּ הַנְּבִאִים הָהֵמָּה

C’est pourquoi l’Eternel parle ainsi au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom sans que je les aie envoyés et qui disent : L’épée et la famine ne seront pas dans ce pays. C’est par l’épée et la famine qu’ils périront, ces prophètes-là,

16 וְהָעָם אֲשֶׁר־הֵמָּה נִבְּאִים לָהֶם
יִהְיוּ מֻשְׁלָכִים בְּחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם
מִפְּנֵי הָרָעָב וְהַחֶרֶב וְאֵין מְקַבֵּר
לָהֵמָּה הֵמָּה נְשֵׁיהֶם וּבְנֵיהֶם
וּבְנֹתֵיהֶם וְשָׁפַכְתִּי עֲלֵיהֶם
אֶת־רָעָתָם

et les gens auxquels ils prophétisent seront jetés dans les rues de Jérusalem par la famine et par l’épée, et personne ne leur donnera la sépulture, à eux, à leurs femmes, à leurs fils et à leurs filles, et je verserai sur eux leur méchanceté.

17 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
תֵּרַדְנָה עֵינַי דִּמְעָה לַיְלָה
וְיוֹמָם וְאַל־תִּדְמֶינָה כִּי שֶׁבֶר
גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוּלַת בַּת־עַמִּי
מַכָּה נַחְלָה מְאֹד

Et tu leur diras cette parole : Mes yeux se fondront en larmes nuit et jour et ne cesseront point. Car un grand désastre va frapper la vierge, fille de mon peuple ; c’est une plaie très douloureuse.

אִם־יָצָאתִי הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה חַלְלֵי־חֶרֶב
וְאִם בָּאתִי הָעִיר וְהִנֵּה תַּחֲלוּאֵי
רָעָב כִּי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן סָחֲרוּ
אֶל־אֶרֶץ וְלֹא יָדָעוּ

18 Si je vais dans les champs, voici des
hommes percés par l'épée ; si j'entre dans
la ville, voilà des gens malades de faim.
Car même le prophète, même le
sacrificateur, vont mendier dans un pays,
et ils ne savent pas lequel.

הֲמָאֹס מָאַסְתָּ אֶת־יְהוּדָה אִם־בְּצִיּוֹן
גָּעֲלָה נַפְשֶׁךָ מַדּוּעַ הִכִּיתָנוּ
וְאֵין לָנוּ מַרְפֵּא קַוֵּה לְשָׁלוֹם
וְאֵין טוֹב וּלְעֵת מַרְפֵּא וְהִנֵּה
בְעָתָה

19 As-tu décidément rejeté Juda ? ton âme
a-t-elle pris Sion en dégoût ? Pourquoi
nous as-tu frappés sans qu'il y ait pour
nous de remède ? Nous attendons la
paix, et rien de bon ne vient, le temps de
la guérison, et voici l'épouvante.

יָדַעְנוּ יְהוָה רִשְׁעֵנוּ עֲוֺן
אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ

20 O Eternel, nous connaissons notre
méchanceté, le péché de nos pères ; car
nous avons péché contre toi.

אַל־תִּנְאַץ לְמַעַן שִׁמְךָ אַל־תְּנַבֵּל
כִּסֵּא כְבוֹדֶךָ זְכֹר אַל־תָּפֵר בְּרִיתְךָ
אִתָּנוּ

21 Pour l'amour de ton nom, ne dédaigne
pas, ne profane pas le trône de ta gloire ;
souviens-toi, ne brise pas ton alliance
avec nous !

הֲיֵשׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מַגְשִׁמִים
וְאִם־הַשָּׁמַיִם יִתְּנוּ רְבִבִים הֲלֹא
אַתָּה־הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּנְקַוֶּה־לָּךְ כִּי־אַתָּה עָשִׂיתָ
אֶת־כָּל־אֵלֶּה

22 Parmi les vaines idoles des nations, en
est-il qui fassent pleuvoir ? Est-ce le ciel
qui donnera les pluies ? N'est-ce pas toi,
ô Eternel, notre Dieu ? Et nous espérons
en toi, car c'est toi qui as fait toutes ces
choses.

Chapitre 15

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אִם־יַעֲמֹד מֹשֶׁה
וּשְׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נַפְשִׁי
אֶל־הָעָם הַזֶּה שַׁלַּח מֵעַל־פָּנַי
וְיֵצֵאוּ

1 Et l'Eternel me dit : Quand Moïse et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne reviendrait pas vers ce peuple ; chasse-les de devant ma face et qu'ils partent !

וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ אָנָה נֵצֵא
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב
לַחֶרֶב וַאֲשֶׁר לָרָעָב לָרָעָב וַאֲשֶׁר
לַשְּׁבִי לַשֶּׁבִי

2 Et s'ils te disent : Où irons-nous ? tu leur diras : Ainsi parle l'Eternel : Celui qui est pour la mort, à la mort ; celui qui est pour l'épée, à l'épée ; celui qui est pour la famine, à la famine, et celui qui est pour la captivité, à la captivité.

וּפָקַדְתִּי עֲלֵיהֶם אַרְבַּע מִשְׁפָּחוֹת
נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶרֶב לַהֲרֹג
וְאֶת־הַכְּלָבִים לִסְחֹב וְאֶת־עוֹף
הַשָּׁמַיִם וְאֶת־בֶּהֱמַת הָאָרֶץ לֶאֱכֹל
וּלְהַשְׁחִית

3 Et j'enverrai sur eux quatre familles, dit l'Eternel : l'épée pour tuer, les chiens pour déchirer, les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.

וּנְתַתִּים לִזְוָעָה לְזַעֲוָה לְכֹל
מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ בִּגְלַל מְנַשֶּׁה
בֶן־יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל
אֲשֶׁר־עָשָׂה בִּירוּשָׁלָֽםִ

4 Et je les livrerai aux outrages de tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ezéchias, roi de Juda, pour tout ce qu'il a fait dans Jérusalem.

כִּי מִי־יַחְמֹל עָלַיִךְ יְרוּשָׁלִַם וּמִי
יָנוּד לָךְ וּמִי יָסוּר לִשְׁאֹל
לְשָׁלֹם לָךְ

5 Qui donc aura pitié de toi, Jérusalem ? qui s'émouvra pour toi qui se détournera de sa route pour s'informer de ton état ?

6
אַתְּ נָטַשְׁתְּ אֹתִי נְאֻם־יְהוָה אָחוֹר
תֵּלֵכִי וָאַט אֶת־יָדִי עָלַיִךְ
וָאַשְׁחִיתֵךְ נִלְאֵיתִי הִנָּחֵם

Tu m'as repoussé, dit l'Eternel, pour te retirer en arrière, et j'ai étendu ma main sur toi pour te faire périr ; je suis las de me repentir.

7
וָאֶזְרֵם בְּמִזְרֶה בְּשַׁעֲרֵי הָאָרֶץ
שִׁכַּלְתִּי אִבַּדְתִּי אֶת־עַמִּי מִדַּרְכֵיהֶם
לוֹא־שָׁבוּ

Je les vannerai avec le van aux portes de la terre, je les priverai d'enfants, je ferai périr mon peuple ; ils ne reviennent pas de leurs voies !

8
עָצְמוּ־לִי אַלְמְנֹתָו מֵחוֹל יַמִּים
הֵבֵאתִי לָהֶם עַל־אֵם בָּחוּר שֹׁדֵד
בַּצָּהֳרָיִם הִפַּלְתִּי עָלֶיהָ פִּתְאֹם
עִיר וּבֶהָלוֹת

Ses veuves seront plus nombreuses devant moi que le sable de la mer. Je susciterai contre eux, sur la mère du jeune homme, le dévastateur en plein midi ; je ferai fondre subitement sur elle l'angoisse et l'épouvante.

9
אֻמְלְלָה יֹלֶדֶת הַשִּׁבְעָה נָפְחָה
נַפְשָׁהּ בָּאָה בָא שִׁמְשָׁהּ בְּעֹד יוֹמָם
בּוֹשָׁה וְחָפֵרָה וּשְׁאֵרִיתָם לַחֶרֶב
אֶתֵּן לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה

La mère de sept fils s'affaisse ; elle rend l'âme ; son soleil se couche pendant qu'il est jour encore ; elle est confuse, couverte de honte. Et leurs restes, je les livrerai à l'épée de leurs ennemis, dit l'Eternel.

10
אוֹי־לִי אִמִּי כִּי יְלִדְתִּנִי אִישׁ
רִיב וְאִישׁ מָדוֹן לְכָל־הָאָרֶץ
לֹא־נָשִׁיתִי וְלֹא־נָשׁוּ־בִי כֻּלֹּה
מְקַלְלַונִי

Malheur à moi, ô ma mère, parce que tu m'as enfanté, moi, homme de contestations, homme de querelles pour tout le pays ! Je n'ai rien prêté et ils ne m'ont rien prêté, et tous me maudissent !

11
אָמַר יְהוָה אִם־לֹא שֵׁרוֹתִךְ
שֵׁרִיתִךָ לְטוֹב אִם־לוֹא הִפְגַּעְתִּי
בְךָ בְּעֵת־רָעָה וּבְעֵת צָרָה אֶת־הָאֹיֵב

L'Eternel a dit : Si je ne t'affermis pas pour ton bien ; si je ne t'amène ton ennemi en suppliant au temps du malheur et au temps de la détresse... !

12
הֲיָרֹעַ בַּרְזֶל בַּרְזֶל מִצָּפוֹן
וּנְחֹשֶׁת

Le fer brisera-t-il le fer du nord et l'airain ?

חֵילְךָ וְאוֹצְרוֹתֶיךָ לָבַז אֶתֵּן לֹא
בִמְחִיר וּבְכָל־חַטֹּאותֶיךָ
וּבְכָל־גְּבוּלֶיךָ

13 Je livrerai tes biens et tes trésors au pillage, sans paiement, et pour tous tes péchés et dans toutes tes frontières ;

וְהַעֲבַרְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ בְּאֶרֶץ לֹא
יָדָעְתָּ כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי עֲלֵיכֶם
תּוּקָד

14 et je les ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car un feu s'est allumé dans mes narines ; il brûlera sur vous.

אַתָּה יָדַעְתָּ יְהוָה זָכְרֵנִי
וּפָקְדֵנִי וְהִנָּקֶם לִי מֵרֹדְפַי
אַל־לְאֶרֶךְ אַפְּךָ תִּקָּחֵנִי דַּע שְׂאֵתִי
עָלֶיךָ חֶרְפָּה

15 Tu le sais, ô Eternel ! Souviens-toi de moi, visite-moi et venge-moi de mes persécuteurs ; à force de modérer ton courroux, ne m'emporte pas ; sache que c'est pour toi que je porte l'opprobre !

נִמְצְאוּ דְבָרֶיךָ וָאֹכְלֵם וַיְהִי
דְבָרֶיךָ דְבָרְךָ לִי לְשָׂשׂוֹן
וּלְשִׂמְחַת לְבָבִי כִּי־נִקְרָא שִׁמְךָ
עָלַי יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת

16 Dès que tes paroles se sont trouvées, je les ai mangées : tes paroles sont devenues ma joie et l'allégresse de mon cœur, parce que ton nom a été invoqué sur moi, Eternel, Dieu des armées !

לֹא־יָשַׁבְתִּי בְסוֹד־מְשַׂחֲקִים וָאֶעְלֹז
מִפְּנֵי יָדְךָ בָּדָד יָשַׁבְתִּי כִּי־זַעַם
מִלֵּאתָנִי

17 Je ne me suis pas assis dans le cercle des rieurs et je ne m'y suis point égayé ; sous ta main, je me suis assis solitaire, car tu m'avais rempli de courroux.

לָמָּה הָיָה כְאֵבִי נֶצַח וּמַכָּתִי
אֲנוּשָׁה מֵאֲנָה הֵרָפֵא הָיוֹ תִהְיֶה
לִי כְּמוֹ אַכְזָב מַיִם לֹא נֶאֱמָנוּ

18 Pourquoi ma souffrance est-elle continuelle, ma plaie douloureuse ? Elle refuse de guérir. Tu es donc pour moi comme une source tarie, comme des eaux qui trompent.

19
לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִם־תָּשׁוּב
וַאֲשִׁיבְךָ לְפָנַי תַּעֲמֹד וְאִם־תּוֹצִיא
יָקָר מִזּוֹלֵל כְּפִי תִהְיֶה יָשֻׁבוּ
הֵמָּה אֵלֶיךָ וְאַתָּה לֹא־תָשׁוּב
אֲלֵיהֶם

C’est pourquoi l’Eternel parle ainsi : Si tu
reviens à moi, je te ramènerai, tu te
tiendras devant ma face ; et si tu sépares
ce qui est précieux de ce qui est vil, tu
seras comme ma bouche ; ils reviendront
à toi et tu ne retourneras pas vers eux.

20
וּנְתַתִּיךָ לָעָם הַזֶּה לְחוֹמַת נְחֹשֶׁת
בְּצוּרָה וְנִלְחֲמוּ אֵלֶיךָ
וְלֹא־יוּכְלוּ לָךְ כִּי־אִתְּךָ אֲנִי
לְהוֹשִׁיעֲךָ וּלְהַצִּילֶךָ נְאֻם־יְהוָה

Et je ferai de toi, pour ce peuple, une
muraille d’airain, fortifiée ; ils te feront la
guerre et ils ne pourront rien sur toi, car
je serai avec toi pour te secourir et te
délivrer, a dit l’Eternel.

21
וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וּפְדִתִיךָ
מִכַּף עָרִצִים

Je te délivrerai de la main des méchants,
et je te rachèterai de la main des violents.

Chapitre 16

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר	1	Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
לֹא־תִקַּח לְךָ אִשָּׁה וְלֹא־יִהְיוּ לְךָ בָּנִים וּבָנוֹת בַּמָּקוֹם הַזֶּה	2	Ne prends point de femme et n'aie point de fils ni de filles en ce lieu.
כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־הַבָּנִים וְעַל־הַבָּנוֹת הַיִּלּוֹדִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־אִמֹּתָם הַיֹּלְדוֹת אוֹתָם וְעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלִדִים אוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת	3	Car ainsi parle l'Eternel touchant les fils et les filles qui naissent en ce lieu, les mères qui les enfantent et les pères qui les engendrent en ce pays.
מְמוֹתֵי תַחֲלֻאִים יָמֻתוּ לֹא יִסָּפְדוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב יִכְלוּ וְהָיְתָה נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ	4	Ils mourront de maladies mortelles ; ils ne seront pas pleurés ; ils ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur le sol. Ils finiront par l'épée et la famine, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux du ciel et des bêtes de la terre.
כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אַל־תָּבוֹא בֵּית מַרְזֵחַ וְאַל־תֵּלֵךְ לִסְפּוֹד וְאַל־תָּנֹד לָהֶם כִּי־אָסַפְתִּי אֶת־שְׁלוֹמִי מֵאֵת הָעָם־הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הָרַחֲמִים	5	Car ainsi dit l'Eternel : N'entre point dans la maison de deuil ; ne va point pleurer ni t'affliger avec eux ; car j'ai retiré à ce peuple ma paix, dit l'Eternel, ma grâce et mes compassions.

וּמֵתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בָּאָרֶץ
הַזֹּאת לֹא יִקָּבֵרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ
לָהֶם וְלֹא יִתְגֹּדַד וְלֹא יִקָּרֵחַ
לָהֶם

6 Les grands et les petits mourront en ce pays ; ils ne seront point enterrés ; ils ne seront point pleurés ; on ne se fera point d'incisions, on ne se rasera point pour eux.

וְלֹא־יִפְרְסוּ לָהֶם עַל־אֵבֶל לְנַחֲמוֹ
עַל־מֵת וְלֹא־יַשְׁקוּ אוֹתָם כּוֹס
תַּנְחוּמִים עַל־אָבִיו וְעַל־אִמּוֹ

7 On ne leur rompra pas le pain du deuil pour les consoler pour un mort ; on ne leur fera pas boire la coupe des consolations pour un père et pour une mère.

וּבֵית־מִשְׁתֶּה לֹא־תָבוֹא לָשֶׁבֶת אוֹתָם
לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת

8 Ne va pas dans la maison du festin pour t'asseoir avec eux, pour manger et pour boire.

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מַשְׁבִּית מִן־הַמָּקוֹם
הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל
שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל חָתָן
וְקוֹל כַּלָּה

9 Car ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Voici, je vais faire cesser en ce lieu, sous vos yeux et en vos jours, le cri de joie et le cri d'allégresse, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

וְהָיָה כִּי תַגִּיד לָעָם הַזֶּה אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
עַל־מֶה דִבֶּר יְהוָה עָלֵינוּ אֵת
כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת וּמֶה
עֲוֺנֵנוּ וּמֶה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר
חָטָאנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ

10 Et il arrivera, lorsque tu annonceras toutes ces choses à ce peuple, qu'ils te diront : Pourquoi l'Eternel a-t-il amené sur nous tout ce grand malheur ? Quelle est notre iniquité, et quel est le péché que nous avons commis contre l'Eternel notre Dieu ?

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם עַל אֲשֶׁר־עָזְבוּ
אֲבוֹתֵיכֶם אוֹתִי נְאֻם־יְהוָה
וַיֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַיַּעַבְדוּם וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וְאֹתִי
עָזָבוּ וְאֶת־תּוֹרָתִי לֹא שָׁמָרוּ

11 Et tu leur diras : C'est que vos pères m'ont abandonné, dit l'Eternel ; ils sont allés après d'autres dieux, ils les ont servis, ils les ont adorés, et ils m'ont abandonné, moi, et n'ont pas gardé ma loi.

12
וְאַתֶּם הֲרֵעֹתֶם לַעֲשׂוֹת מֵאֲבוֹתֵיכֶם
וְהִנְּכֶם הֹלְכִים אִישׁ אַחֲרֵי
שְׁרִרוּת לִבּוֹ־הָרָע לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ
אֵלָי

Et vous, vous avez fait pis que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant l'endurcissement de son mauvais cœur pour ne point m'écouter.

13
וְהֵטַלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יְדַעְתֶּם אַתֶּם
וַאֲבוֹתֵיכֶם וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֶת־אֱלֹהִים
אֲחֵרִים יוֹמָם וָלַיְלָה אֲשֶׁר
לֹא־אֶתֵּן לָכֶם חֲנִינָה

Je vous rejetterai de ce pays dans un pays que vous n'aurez point connu, ni vous ni,vos pères ; et là vous servirez les dieux étrangers jour et nuit, car je ne vous ferai point grâce.

14
לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יֵאָמֵר עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר
הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם

C'est pourquoi voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où l'on ne dira plus : L'Eternel est vivant qui a fait monter les enfants d'Israël du pays d'Egypte ;

15
כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדִּיחָם שָׁמָּה
וַהֲשִׁבֹתִים עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
לַאֲבוֹתָם

mais : L'Eternel est vivant qui a fait monter les enfants d'Israël du pays du nord et de tous les pays où il les avait chassés ; et je les ramènerai dans leur pays que j'avais donné à leurs pères.

16
הִנְנִי שֹׁלֵחַ לְדַוָּגִים לְדַיָּגִים
רַבִּים נְאֻם־יְהוָה וְדִיגוּם
וְאַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁלַח לְרַבִּים צַיָּדִים
וְצָדוּם מֵעַל כָּל־הַר וּמֵעַל
כָּל־גִּבְעָה וּמִנְּקִיקֵי הַסְּלָעִים

Voici, j'appelle en foule des pêcheurs pour les pêcher, dit l'Eternel, et, après cela, j'appellerai en foule des chasseurs qui leur donneront la chasse sur toutes les montagnes et sur toutes les collines et dans les fentes des rochers.

17
כִּי עֵינַי עַל־כָּל־דַּרְכֵיהֶם לֹא
נִסְתְּרוּ מִלְּפָנָי וְלֹא־נִצְפַּן עֲוֹנָם
מִנֶּגֶד עֵינָי

Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ; elles ne sont point cachées devant ma face, et leur iniquité ne se dérobe pas à mes yeux.

וְשִׁלַּמְתִּי רִֽאשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֺנָם
וְחַטָּאתָם עַל חַלְּלָם אֶת־אַרְצִי
בְּנִבְלַת שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם
מָלְאוּ אֶת־נַחֲלָתִֽי

18 Et je leur paierai tout d'abord au double le salaire de leur iniquité et de leurs péchés, parce qu'ils ont profané mon pays par les cadavres de leurs dieux infâmes, et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

יְהוָה עֻזִּי וּמָעֻזִּי וּמְנוּסִי
בְּיוֹם צָרָה אֵלֶיךָ גּוֹיִם יָבֹאוּ
מֵאַפְסֵי־אָרֶץ וְיֹאמְרוּ אַךְ־שֶׁקֶר
נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל וְאֵין־בָּם
מוֹעִֽיל

19 Eternel, ma force, mon rempart et mon refuge au jour de la détresse, les nations viendront à toi des bouts de la terre et diront : Nos pères n'ont eu que le mensonge en héritage ; des vanités qui ne profitent point.

הֲיַעֲשֶׂה־לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא
אֱלֹהִֽים

20 Un homme se fera-t-il des dieux ? et ce ne sont pas des dieux !

לָכֵן הִנְנִי מוֹדִיעָם בַּפַּעַם הַזֹּאת
אוֹדִיעֵם אֶת־יָדִי וְאֶת־גְּבוּרָתִי
וְיָדְעוּ כִּֽי־שְׁמִי יְהוָֽה

21 C'est pourquoi, voici, je vais leur faire connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Eternel.

Chapitre 17

חַטַּאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל
בְּצִפֹּרֶן שָׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל־לוּחַ
לִבָּם וּלְקַרְנוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם

1 Le péché de Juda est écrit avec un style
de fer, avec une pointe de diamant ; il est
gravé sur la table de leurs cœurs et aux
cornes de leurs autels,

כִּזְכֹּר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם
וַאֲשֵׁרֵיהֶם עַל־עֵץ רַעֲנָן עַל
גְּבָעוֹת הַגְּבֹהוֹת

2 pendant que leurs enfants se
souviennent de leurs autels, de leurs
aschères, près des arbres verts sur les
collines élevées.

הֲרָרִי בַּשָּׂדֶה חֵילְךָ כָל־אוֹצְרוֹתֶיךָ
לָבַז אֶתֵּן בָּמֹתֶיךָ בְּחַטָּאת
בְּכָל־גְּבוּלֶיךָ

3 O ma montagne qui es dans le champ, je
livrerai au pillage tes biens, tous tes
trésors, tes hauts-lieux, à cause de tes
péchés dans toutes tes frontières ;

וְשָׁמַטְתָּה וּבְךָ מִנַּחֲלָתְךָ אֲשֶׁר
נָתַתִּי לָךְ וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת־אֹיְבֶיךָ
בָּאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ כִּי־אֵשׁ
קְדַחְתֶּם בְּאַפִּי עַד־עוֹלָם תּוּקָד

4 tu laisseras en friche, et par ta faute, ton
héritage que je t'avais donné ; je
t'assujettirai à tes ennemis dans un pays
que tu ne connais pas ; car vous avez
allumé dans mes narines un feu, et il
brûle pour jamais.

כֹּה אָמַר יְהוָה אָרוּר הַגֶּבֶר אֲשֶׁר
יִבְטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זְרֹעוֹ
וּמִן־יְהוָה יָסוּר לִבּוֹ

5 Ainsi dit l'Eternel : Maudit soit l'homme
qui se confie en l'homme, qui fait de la
chair son bras, et dont le cœur se retire
de l'Eternel !

6 וְהָיָה כְּעַרְעָר בָּעֲרָבָה וְלֹא יִרְאֶה
כִּי־יָבוֹא טוֹב וְשָׁכַן חֲרֵרִים
בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלֵחָה וְלֹא תֵשֵׁב

Il sera comme un banni dans une lande, il ne verra point venir le bonheur, il occupera des lieux brûlés au désert, une terre salée et inhabitée.

7 בָּרוּךְ הַגֶּבֶר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה
וְהָיָה יְהוָה מִבְטַחוֹ

Béni soit l'homme qui se confie en l'Eternel et dont l'Eternel est la confiance !

8 וְהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל־מַיִם
וְעַל־יוּבַל יְשַׁלַּח שָׁרָשָׁיו וְלֹא
יִרָא יִרְאֶה כִּי־יָבֹא חֹם וְהָיָה
עָלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנַת בַּצֹּרֶת לֹא
יִדְאָג וְלֹא יָמִישׁ מֵעֲשׂוֹת פֶּרִי

Il est comme un arbre planté au bord des eaux : il pousse ses racines vers l'eau courante, il ne craint pas quand vient la chaleur ; sa feuille reste verte ; il ne s'inquiète point dans l'année de la sécheresse et ne cesse pas de porter des fruits.

9 עָקֹב הַלֵּב מִכֹּל וְאָנֻשׁ הוּא מִי
יֵדָעֶנּוּ

Le cœur est rusé plus que toute chose et très corrompu : qui le connaîtra ?

10 אֲנִי יְהוָה חֹקֵר לֵב בֹּחֵן כְּלָיוֹת
וְלָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכוֹ כִּדְרָכָיו
כִּפְרִי מַעֲלָלָיו

Moi, l'Eternel, qui sonde les cœurs et qui éprouve les reins, et cela pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.

11 קֹרֵא דָגַר וְלֹא יָלָד עֹשֶׂה עֹשֶׁר
וְלֹא בְמִשְׁפָּט בַּחֲצִי יָמוֹ יָמָיו
יַעַזְבֶנּוּ וּבְאַחֲרִיתוֹ יִהְיֶה נָבָל

Une perdrix couve des œufs qu'elle n'a point pondus ; tel est l'homme qui se fait des richesses injustement ; au milieu de ses jours elles le quittent, et à sa fin il n'est plus qu'un fou.

12 כִּסֵּא כָבוֹד מָרוֹם מֵרִאשׁוֹן מְקוֹם
מִקְדָּשֵׁנוּ

Trône de gloire, éminent dès l'origine ! Lieu de notre sanctuaire !

מִקְוֵה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל־עֹזְבֶיךָ
יֵבֹשׁוּ יְסוּרַי וְסוּרַי בָּאָרֶץ
יִכָּתֵבוּ כִּי עָזְבוּ מְקוֹר
מַיִם־חַיִּים אֶת־יְהוָה

13 Espoir d’Israël, Eternel, tous ceux qui t’abandonnent seront confondus ; ceux qui se détournent de moi seront inscrits sur la terre ; car ils ont abandonné la source des eaux vives, l’Eternel !

רְפָאֵנִי יְהוָה וְאֵרָפֵא הוֹשִׁיעֵנִי
וְאִוָּשֵׁעָה כִּי תְהִלָּתִי אָתָּה

14 Guéris-moi, Eternel, et je serai guéri ; sauve-moi, et je serai sauvé ; car tu es ma louange !

הִנֵּה־הֵמָּה אֹמְרִים אֵלָי אַיֵּה
דְבַר־יְהוָה יָבוֹא נָא

15 Voici, ils me disent : Où est la parole de l’Eternel ? Qu’elle s’accomplisse donc !

וַאֲנִי לֹא־אַצְתִּי מֵרֹעֶה אַחֲרֶיךָ
וְיוֹם אָנוּשׁ לֹא הִתְאַוֵּיתִי אַתָּה
יָדָעְתָּ מוֹצָא שְׂפָתַי נֹכַח פָּנֶיךָ
הָיָה

16 Et moi, je ne me suis pas refusé à être pasteur à ta suite ; je n’ai pas désiré le jour du malheur, tu le sais ; ce qui est sorti de mes lèvres est présent devant ta face.

אַל־תִּהְיֵה־לִי לִמְחִתָּה מַחֲסִי־אַתָּה
בְּיוֹם רָעָה

17 Ne deviens pas ma confusion ; tu es mon refuge au jour du malheur.

יֵבֹשׁוּ רֹדְפַי וְאַל־אֵבֹשָׁה אָנִי
יֵחַתּוּ הֵמָּה וְאַל־אֵחַתָּה אָנִי הָבִיא
עֲלֵיהֶם יוֹם רָעָה וּמִשְׁנֶה שִׁבָּרוֹן
שָׁבְרֵם

18 Que mes persécuteurs soient confondus, et que je ne sois pas confondu ; qu’eux soient brisés, et que je ne sois point brisé ; amène sur eux le jour du malheur, et brise-les d’une double brèche.

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי הָלֹךְ וְעָמַדְתָּ
בְּשַׁעַר בְּנֵי־ עָם אֲשֶׁר יָבֹאוּ
בוֹ מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר יֵצְאוּ
בוֹ וּבְכֹל שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלָםִ

19 Ainsi m’a dit l’Eternel : Va, et place-toi à la porte des fils du peuple par où entrent et sortent les rois de Juda, et dans toutes les portes de Jérusalem,

20 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה וְכֹל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה

et dis-leur : Ecoutez la parole de l'Eternel, vous, rois de Juda, tout Juda, et vous tous, les habitants de Jérusalem, qui passez par ces portes !

21 כֹּה אָמַר יְהוָה הִשָּׁמְרוּ בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל־תִּשְׂאוּ מַשָּׂא בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַהֲבֵאתֶם בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם

Ainsi parle l'Eternel : Prenez garde sur vos âmes à ne pas porter des fardeaux le jour du sabbat et à ne pas les faire passer par les portes de Jérusalem ;

22 וְלֹא־תוֹצִיאוּ מַשָּׂא מִבָּתֵּיכֶם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְכָל־מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם

ne faites non plus sortir de vos maisons aucun fardeau le jour du sabbat ; ne faites aucune œuvre, et sanctifiez le jour du sabbat comme je l'ai ordonné à vos pères.

23 וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שׁוֹמֵעַ שְׁמוֹעַ וּלְבִלְתִּי קַחַת מוּסָר

Ils n'ont point écouté ni prêté l'oreille, ils ont roidi leur cou pour ne point écouter et ne point recevoir instruction.

24 וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּן אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְבִלְתִּי הָבִיא מַשָּׂא בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וּלְקַדֵּשׁ אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת־ בה בּוֹ כָּל־מְלָאכָה

Mais si vous m'écoutez bien, dit l'Eternel, en ne faisant point passer de fardeau par les portes de cette ville au jour du sabbat, et si vous sanctifiez le jour du sabbat en ne faisant aucune œuvre ce jour-là,

25 וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרִים יֹשְׁבִים עַל־כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם וְיָשְׁבָה הָעִיר־הַזֹּאת לְעוֹלָם

alors par les portes de cette ville passeront des rois et des princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, et cette ville sera habitée à jamais.

26
וּבָאוּ מֵעָרֵֽי־יְהוּדָה וּמִסְּבִיבוֹת
יְרוּשָׁלִַם וּמֵאֶרֶץ בִּנְיָמִן
וּמִן־הַשְּׁפֵלָה וּמִן־הָהָר וּמִן־הַנֶּגֶב
מְבִאִים עוֹלָה וְזֶבַח וּמִנְחָה
וּלְבוֹנָה וּמְבִאֵי תוֹדָה בֵּית
יְהוָֽה

Et l’on viendra des villes de Juda et des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin et de Séphéla, de la montagne et du midi, amener des holocaustes et des sacrifices, des offrandes et de l’encens, apporter des actions de grâces dans la maison de l’Eternel.

27
וְאִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקַדֵּשׁ
אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת מַשָּׂא
וּבֹא בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִַם בְּיוֹם
הַשַּׁבָּת וְהִצַּתִּי אֵשׁ בִּשְׁעָרֶיהָ
וְאָֽכְלָה אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִַם וְלֹא
תִכְבֶּֽה

Mais si vous ne m’écoutez pas en sanctifiant le jour du sabbat, en ne portant point de fardeaux le jour du sabbat par les portes de Jérusalem, alors je mettrai le feu aux portes de la ville ; il dévorera les palais de Jérusalem et ne s’éteindra pas.

Chapitre 18

1 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר

Parole qui fut adressée à, Jérémie de la part de l'Eternel, en ces mots :

2 קוּם וְיָרַדְתָּ בֵּית הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אַשְׁמִיעֲךָ אֶת־דְּבָרָי

Lève-toi et descends à la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles.

3 וָאֵרֵד בֵּית הַיּוֹצֵר וְהִנֵּהוּ וְהִנֵּה־הוּא עֹשֶׂה מְלָאכָה עַל־הָאָבְנָיִם

Et je descendis à la maison du potier ; or il faisait son ouvrage sur les roues ;

4 וְנִשְׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְשָׁב וַיַּעֲשֵׂהוּ כְּלִי אַחֵר כַּאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינֵי הַיּוֹצֵר לַעֲשׂוֹת

et le vase qu'il faisait manqua, comme il arrive à l'argile dans la main du potier ; et il refit un autre vase, comme il plut au potier de le faire.

5 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמוֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

6 הֲכַיּוֹצֵר הַזֶּה לֹא־אוּכַל לַעֲשׂוֹת לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הִנֵּה כַחֹמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר כֵּן־אַתֶּם בְּיָדִי בֵּית יִשְׂרָאֵל

Est-ce que je ne puis pas vous faire comme a fait ce potier, maison d'Israël ? dit l'Eternel ; voici, ce que l'argile est dans la main du potier, vous l'êtes dans ma main, maison d'Israël.

7 רֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וּלְהַאֲבִיד

Tantôt je parle, touchant une nation et un royaume, d'arracher, d'abattre et de détruire ;

8
וְשָׁב הַגּוֹי הַהוּא מֵרָעָתוֹ אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עָלָיו וְנִחַמְתִּי עַל־הָרָעָה
אֲשֶׁר חָשַׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ

mais cette nation, contre laquelle j'ai parlé, revient de sa méchanceté ; alors je me repens du mal que j'avais voulu lui faire.

9
וְרֶגַע אֲדַבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מַמְלָכָה
לִבְנֹת וְלִנְטֹעַ

Tantôt je parle, touchant une nation et un royaume, de bâtir et de planter ;

10
וְעָשָׂה הָרָעָה הָרַע בְּעֵינַי לְבִלְתִּי
שְׁמֹעַ בְּקוֹלִי וְנִחַמְתִּי עַל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהֵיטִיב אוֹתוֹ

mais elle fait ce qui est mal à mes yeux en n'écoutant point ma voix ; alors je me repens du bien que j'avais dit que je lui ferais.

11
וְעַתָּה אֱמָר־נָא אֶל־אִישׁ־יְהוּדָה
וְעַל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי יוֹצֵר
עֲלֵיכֶם רָעָה וְחֹשֵׁב עֲלֵיכֶם
מַחֲשָׁבָה שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
הָרָעָה וְהֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם

Et maintenant, parle aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, et dis-leur : Ainsi a dit l'Eternel : Voici, je façonne pour vous un malheur, et je médite des projets contre vous ; revenez chacun de sa mauvaise voie, et réformez vos voies et vos œuvres.

12
וְאָמְרוּ נוֹאָשׁ כִּי־אַחֲרֵי
מַחְשְׁבוֹתֵינוּ נֵלֵךְ וְאִישׁ שְׁרִרוּת
לִבּוֹ־הָרָע נַעֲשֶׂה

Mais ils disent : Inutile ! Nous suivrons nos pensées, nous agirons chacun suivant l'endurcissement de son mauvais cœur.

13
לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁאֲלוּ־נָא
בַּגּוֹיִם מִי שָׁמַע כָּאֵלֶּה שַׁעֲרֻרִת
עָשְׂתָה מְאֹד בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל

C'est pourquoi, ainsi parle l'Eternel : Informez-vous parmi les nations : qui a jamais entendu pareille chose ? La vierge d'Israël a commis des abominations en grand nombre !

הֲיַעֲזֹב מִצּוּר שָׂדַי שֶׁלֶג לְבָנוֹן
אִם־יִנָּתְשׁוּ מַיִם זָרִים קָרִים
נוֹזְלִים

14 La neige du Liban quitte-t-elle le rocher du champ ? Les eaux qui-viennent de loin, fraîches, ruisselantes, tarissent-elles ?

כִּי־שְׁכֵחֻנִי עַמִּי לַשָּׁוְא יְקַטֵּרוּ
וַיַּכְשִׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם שְׁבִילֵי
עוֹלָם לָלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא
סְלוּלָה

15 Or, mon peuple m’a oublié ; ils encensent les idoles, elles les font chanceler dans leurs voies, les chemins d’autrefois, pour suivre des sentiers, une route qui n’est pas frayée ;

לָשׂוּם אַרְצָם לְשַׁמָּה שְׁרוּקַת
שְׁרִיקוֹת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ
יִשֹּׁם וְיָנִיד בְּרֹאשׁוֹ

16 pour faire de leur pays une désolation, un objet de dérision éternelle ; tous ceux qui y passeront seront stupéfaits, hocheront la tête.

כְּרוּחַ־קָדִים אֲפִיצֵם לִפְנֵי אוֹיֵב
עֹרֶף וְלֹא־פָנִים אֶרְאֵם בְּיוֹם
אֵידָם

17 Je les disperserai devant l’ennemi, à la manière du vent d’orient ; au jour de leur ruine je les verrai par derrière et non en face.

וַיֹּאמְרוּ לְכוּ וְנַחְשְׁבָה
עַל־יִרְמְיָהוּ מַחֲשָׁבוֹת כִּי לֹא־תֹאבַד
תּוֹרָה מִכֹּהֵן וְעֵצָה מֵחָכָם וְדָבָר
מִנָּבִיא לְכוּ וְנַכֵּהוּ בַלָּשׁוֹן
וְאַל־נַקְשִׁיבָה אֶל־כָּל־דְּבָרָיו

18 Mais ils ont dit : Venez, formons un complot contre Jérémie ; car la loi n’a pas péri chez le sacrificateur, ni le conseil chez le sage, ni la parole chez le prophète : venez, frappons-le de nos langues, et ne prenons pas garde à tous ses discours.

הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֵלָי וּשְׁמַע לְקוֹל
יְרִיבָי

19 Prends garde à moi, ô Eternel, et écoute la voix de mes adversaires !

הַיְשֻׁלַּם תַּחַת־טוֹבָה רָעָה כִּֽי־כָרוּ
שׁוּחָה לְנַפְשִׁי זְכֹר עָמְדִי לְפָנֶיךָ
לְדַבֵּר עֲלֵיהֶם טוֹבָה לְהָשִׁיב
אֶת־חֲמָתְךָ מֵהֶם

20 Rend-on le mal pour le bien? Car ils creusent une fosse pour mon âme. Rappelle-toi comment je me suis tenu devant toi, pour te parler en leur faveur, pour détourner d'eux ta colère !

לָכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לָרָעָב וְהַגִּרֵם
עַל־יְדֵי־חֶרֶב וְתִהְיֶנָה נְשֵׁיהֶם
שַׁכֻּלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשֵׁיהֶם
יִהְיוּ הֲרֻגֵי מָוֶת בַּחוּרֵיהֶם
מֻכֵּי־חֶרֶב בַּמִּלְחָמָה

21 C'est pourquoi, livre leurs fils à la famine et abandonne-les au glaive ; que leurs femmes perdent leurs enfants et deviennent veuves ; que leurs hommes soient tués par la peste et leurs jeunes gens frappé, par l'épée dans le combat !

תִּשָּׁמַע זְעָקָה מִבָּתֵּיהֶם כִּֽי־תָבִיא
עֲלֵיהֶם גְּדוּד פִּתְאֹם כִּֽי־כָרוּ
שִׁיחָה שׁוּחָה לְלָכְדֵנִי וּפַחִים
טָמְנוּ לְרַגְלָי

22 Que leur cri se fasse entendre de leurs maisons, quand tu feras venir subitement sur eux des bandes ennemies, parce qu'ils ont creusé une fosse pour me prendre et caché des filets devant mes pieds !

וְאַתָּה יְהוָה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם
עָלַי לַמָּוֶת אַל־תְּכַפֵּר עַל־עֲוֺנָם
וְחַטָּאתָם מִלְּפָנֶיךָ אַל־תֶּמְחִי וְהָיוּ
וְיִהְיוּ מֻכְשָׁלִים לְפָנֶיךָ בְּעֵת
אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם

23 Et toi, Eternel, tu sais tous leurs complots pour me faire mourir. Ne couvre pas leur iniquité, n'efface pas leur péché devant toi ; qu'ils s'affaissent en ta présence ; agis contre eux au jour de ta colère !

Chapitre 19

כֹּה אָמַר יְהוָה הָלוֹךְ וְקָנִיתָ
בַקְבֻּק יוֹצֵר חָרֶשׂ וּמִזִּקְנֵי הָעָם
וּמִזִּקְנֵי הַכֹּהֲנִים

1 Ainsi a dit l'Eternel : Va, achète-toi une cruche de potier ; [prends avec toi] des anciens du peuple et des anciens d'entre les sacrificateurs ;

וְיָצָאתָ אֶל־גֵּיא בֶן־הִנֹּם אֲשֶׁר פֶּתַח
שַׁעַר הַחֲרסוּת הַחַרְסִית וְקָרָאתָ
שָּׁם אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ

2 sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte Harsouth, et là, crie les paroles que je te dirai.

וְאָמַרְתָּ שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה מַלְכֵי
יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם כֹּה־אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָהּ תִּצַּלְנָה אָזְנָיו

3 Tu diras : Ecoutez la parole de l'Eternel, rois de Juda et habitants de Jérusalem ! Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël. Voici, j'amène sur ce lieu un malheur tel, que les oreilles tinteront à quiconque en entendra parler,

יַעַן אֲשֶׁר עֲזָבֻנִי וַיְנַכְּרוּ
אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְקַטְּרוּ־בוֹ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם
הֵמָּה וַאֲבוֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה
וּמָלְאוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה דַּם נְקִיִּם

4 parce qu'ils m'ont abandonné, ils ont aliéné ce lieu, ils y ont encensé des dieux étrangers qu'ils ne connaissaient point, eux, leurs pères et les rois de Juda ; et ils ont rempli ce lieu du sang des innocents ;

וּבָנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל לִשְׂרֹף
אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ עֹלוֹת לַבָּעַל אֲשֶׁר
לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא
עָלְתָה עַל־לִבִּי

5 ils ont élevé les hauts lieux de Baal pour brûler leurs fils au feu en holocauste à Baal, choses que je n'avais point commandées ni dites, et qui n'étaient point montées dans ma pensée.

לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יִקָּרֵא לַמָּקוֹם הַזֶּה עוֹד הַתֹּפֶת וְגֵיא בֶן־הִנֹּם כִּי אִם־גֵּיא הַהֲרֵגָה

6 C’est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l’Eternel, où l’on n’appellera plus ce lieu-ci Thopheth, ni vallée du fils de Hinnom, mais vallée de la tuerie.

וּבַקֹּתִי אֶת־עֲצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלִַם בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְהִפַּלְתִּים בַּחֶרֶב לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְנָתַתִּי אֶת־נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ

7 Je viderai le conseil de Juda et de Jérusalem en ce lieu-ci ; je les ferai tomber par l’épée devant leurs ennemis, et par la main de ceux qui recherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre,

וְשַׂמְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת לְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה כֹּל עֹבֵר עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכֹּתֶהָ

8 et je ferai de cette ville un objet de stupeur et de dérision ; tout passant sera stupéfait et rira de toutes ses meurtrissures ;

וְהַאֲכַלְתִּים אֶת־בְּשַׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בְּשַׂר בְּנֹתֵיהֶם וְאִישׁ בְּשַׂר־רֵעֵהוּ יֹאכֵלוּ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיקוּ לָהֶם אֹיְבֵיהֶם וּמְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם

9 et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles ; ils mangeront la chair l’un de l’autre, dans la détresse et dans les étreintes dont les étreindront leurs ennemis et ceux qui en veulent à leur vie.

וְשָׁבַרְתָּ הַבַּקְבֻּק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֹלְכִים אוֹתָךְ

10 Puis tu briseras la cruche sous les yeux des hommes venus avec toi,

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כָּכָה אֶשְׁבֹּר אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר יִשְׁבֹּר אֶת־כְּלִי הַיּוֹצֵר אֲשֶׁר לֹא־יוּכַל לְהֵרָפֵה עוֹד וּבְתֹפֶת יִקְבְּרוּ מֵאֵין מָקוֹם לִקְבּוֹר

11 et tu leur diras : Ainsi parle l’Eternel des armées : Je briserai ce peuple et cette ville, comme on brise le vase de potier, qui ne peut plus être réparé ; et l’on enterrera à Thopheth faute de place pour enterrer ;

12
כֵּן־אֶעֱשֶׂה לַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה
וּלְיוֹשְׁבָיו וְלָתֵת אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
כְּתֹפֶת

voilà ce que je ferai à ce lieu, dit l'Eternel, et à ses habitants, en rendant cette ville telle que Thopheth.

13
וְהָיוּ בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם וּבָתֵּי מַלְכֵי
יְהוּדָה כִּמְקוֹם הַתֹּפֶת הַטְּמֵאִים
לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְּרוּ
עַל־גַּגֹּתֵיהֶם לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם
וְהַסֵּךְ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים

Les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront telles que cet endroit de Thopheth, souillées ; oui, toutes les maisons sur les toits desquelles on a offert de l'encens à toute l'armée des cieux et versé des libations à des dieux étrangers.

14
וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ מֵהַתֹּפֶת אֲשֶׁר
שְׁלָחוֹ יְהוָה שָׁם לְהִנָּבֵא וַיַּעֲמֹד
בַּחֲצַר בֵּית־יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֶל־כָּל־הָעָם

Jérémie revint de Thopheth, où l'Eternel l'avait envoyé pour prophétiser, et il se plaça dans le parvis de la maison de l'Eternel et dit à tout le peuple :

15
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִי מֵבִיא
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ כִּי
הִקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ
אֶת־דְּבָרָי

Ainsi a dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, j'amène contre cette ville et sur toutes les villes de son ressort tous les malheurs que j'ai annoncés contre elle ; car ils ont roidi leur cou pour ne point obéir à mes paroles.

Chapitre 20

וַיִּשְׁמַע פַּשְׁחוּר בֶּן־אִמֵּר הַכֹּהֵן
וְהוּא־פָקִיד נָגִיד בְּבֵית יְהוָה
אֶת־יִרְמְיָהוּ נִבָּא אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה

1 Alors le sacrificateur Paschur, fils d'Immer, qui était surveillant en chef de la maison de l'Eternel, entendit Jérémie prononcer ces prophéties ;

וַיַּכֶּה פַּשְׁחוּר אֵת יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־הַמַּהְפֶּכֶת
אֲשֶׁר בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר
בְּבֵית יְהוָה

2 et Paschur frappa Jérémie le prophète et le fit mettre aux fers dans la porte haute de Benjamin, qui est dans la maison de l'Eternel.

וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּצֵא פַשְׁחוּר
אֶת־יִרְמְיָהוּ מִן־הַמַּהְפָּכֶת וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יִרְמְיָהוּ לֹא פַשְׁחוּר קָרָא
יְהוָה שְׁמֶךָ כִּי אִם־מָגוֹר מִסָּבִיב

3 Le lendemain, Paschur fit sortir Jérémie des fers, et Jérémie lui dit : L'Eternel ne t'appelle plus Paschur, mais Magor-Missabib !

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֶנְךָ
לְמָגוֹר לְךָ וּלְכָל־אֹהֲבֶיךָ וְנָפְלוּ
בְּחֶרֶב אֹיְבֵיהֶם וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת
וְאֶת־כָּל־יְהוּדָה אֶתֵּן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְהִגְלָם בָּבֶלָה וְהִכָּם בֶּחָרֶב

4 Car ainsi parle l'Eternel : Voici, je fais de toi un objet de terreur pour toi-même et pour tous tes amis ; ils tomberont sous l'épée de leurs ennemis, tes yeux le verront, et je livrerai tout Juda aux mains du roi de Babylone, qui les emmènera à Babylone et les frappera de l'épée.

5 וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־חֹסֶן הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶת־כָּל־יְגִיעָהּ וְאֶת־כָּל־יְקָרָהּ וְאֵת
כָּל־אוֹצְרוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה אֶתֵּן
בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְזָזוּם וּלְקָחוּם
וֶהֱבִיאוּם בָּבֶלָה

Et je livrerai toutes les richesses de cette ville, tous ses produits, tous ses objets précieux et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai aux mains de leurs ennemis, et ils les pilleront et ils les prendront et les emmèneront à Babylone.

6 וְאַתָּה פַשְׁחוּר וְכֹל יֹשְׁבֵי בֵיתֶךָ
תֵּלְכוּ בַּשֶּׁבִי וּבָבֶל תָּבוֹא וְשָׁם
תָּמוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה
וְכָל־אֹהֲבֶיךָ אֲשֶׁר־נִבֵּאתָ לָהֶם בַּשָּׁקֶר

Et toi, Paschur, et tous les habitants de ta maison, vous irez en captivité ; et tu iras à Babylone, et là tu mourras et tu seras enterré, toi et tous tes amis auxquels tu as prophétisé le mensonge.

7 פִּתִּיתַנִי יְהוָה וָאֶפָּת חֲזַקְתַּנִי
וַתּוּכָל הָיִיתִי לִשְׂחוֹק כָּל־הַיּוֹם
כֻּלֹּה לֹעֵג לִי

Tu m'as séduit, Eternel, et j'ai été séduit ; tu m'as saisi et tu m'as vaincu ; j'ai été chaque jour un objet de risée ; tous se sont moqués de moi.

8 כִּי־מִדֵּי אֲדַבֵּר אֶזְעָק חָמָס וָשֹׁד
אֶקְרָא כִּי־הָיָה דְבַר־יְהוָה לִי
לְחֶרְפָּה וּלְקֶלֶס כָּל־הַיּוֹם

A chaque fois que je parle, je crie, je crie violence et oppression. Et la parole de l'Eternel est pour moi un sujet d'opprobre et de risée chaque jour.

9 וְאָמַרְתִּי לֹא־אֶזְכְּרֶנּוּ וְלֹא־אֲדַבֵּר
עוֹד בִּשְׁמוֹ וְהָיָה בְלִבִּי כְּאֵשׁ
בֹּעֶרֶת עָצֻר בְּעַצְמֹתָי וְנִלְאֵיתִי
כַּלְכֵל וְלֹא אוּכָל

Et quand j'ai dit : Je ne ferai pas mention de lui et je ne parlerai plus en son nom... il y a eu dans mon cœur comme un feu dévorant enfermé dans mes os, et je me suis efforcé de le contenir, et je n'ai pas pu.

10 כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מָגוֹר
מִסָּבִיב הַגִּידוּ וְנַגִּידֶנּוּ כֹּל
אֱנוֹשׁ שְׁלוֹמִי שֹׁמְרֵי צַלְעִי אוּלַי
יְפֻתֶּה וְנוּכְלָה לוֹ וְנִקְחָה
נִקְמָתֵנוּ מִמֶּנּוּ

Car j'entendais les propos de la multitude ; la terreur m'environnait ! : Dénoncez... nous le dénoncerons ! L'homme avec qui j'étais en paix épie mes pas : S'il se laisse entraîner, nous le tiendrons et nous tirerons vengeance de lui !

11 וַיהוָה אוֹתִי כְּגִבּוֹר עָרִיץ
עַל־כֵּן רֹדְפַי יִכָּשְׁלוּ וְלֹא יֻכָלוּ
בֹּשׁוּ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׂכִּילוּ כְּלִמַּת
עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ

Mais l'Eternel est avec moi comme un héros puissant ; c'est pourquoi mes persécuteurs s'affaisseront et ne prévaudront pas : ils seront confondus, parce qu'ils n'auront pas été habiles, d'un opprobre éternel qui ne sera point oublié.

12 וַיהוָה צְבָאוֹת בֹּחֵן צַדִּיק רֹאֶה
כְלָיוֹת וָלֵב אֶרְאֶה נִקְמָתְךָ מֵהֶם
כִּי אֵלֶיךָ גִּלִּיתִי אֶת־רִיבִי

L'Eternel des armées éprouve avec justice. Il voit les reins et les cœurs : je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à toi, Eternel, que j'ai exposé ma cause.

13 ירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כִּי
הִצִּיל אֶת־נֶפֶשׁ אֶבְיוֹן מִיַּד
מְרֵעִים

Chantez à l'Eternel, louez l'Eternel, car il a tiré de la main des méchants l'âme du malheureux !

14 אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יֻלַּדְתִּי בּוֹ
יוֹם אֲשֶׁר־יְלָדַתְנִי אִמִּי אַל־יְהִי
בָרוּךְ

Maudit soit le jour où je suis né ! Que le jour où ma mère m'a enfanté ne soit point béni !

15 אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בִּשַּׂר אֶת־אָבִי
לֵאמֹר יֻלַּד־לְךָ בֵּן זָכָר שַׂמֵּחַ
שִׂמְּחָהוּ

Maudit soit l'homme qui porta la nouvelle à mon père, en lui disant : Un fils t'est né ; et qui le combla de joie !

16 וְהָיָה הָאִישׁ הַהוּא כֶּעָרִים
אֲשֶׁר־הָפַךְ יְהוָה וְלֹא נִחָם וְשָׁמַע
זְעָקָה בַּבֹּקֶר וּתְרוּעָה בְּעֵת
צָהֳרָיִם

Que cet homme devienne pareil aux villes que l'Eternel a renversées sans s'en repentir ; qu'il entende le cri le matin et le tumulte à midi,

17 אֲשֶׁר לֹא־מוֹתְתַנִי מֵרָחֶם וַתְּהִי־לִי
אִמִּי קִבְרִי וְרַחְמָה הֲרַת עוֹלָם

parce qu'il ne m'a pas tué dès le sein maternel, afin que ma mère fût mon tombeau, ou que sa grossesse fût sans fin !

18 לָמָּה זֶּה מֵרֶחֶם יָצָאתִי לִרְאוֹת
עָמָל וְיָגוֹן וַיִּכְלוּ בְּבֹשֶׁת יָמָי

Pourquoi suis-je sorti de ses entrailles pour voir la peine et la douleur ? Car mes jours se consument dans l'ignominie !

Chapitre 21

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁלֹחַ אֵלָיו הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־פַּשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה וְאֶת־צְפַנְיָה בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן לֵאמֹר

1 La parole qui fut adressée à Jérémie, de la part de l'Eternel, quand le roi Sédécias envoya vers lui Paschur, fils de Malkija, et le sacrificateur Sophonie, fils de Maaséja, pour lui dire :

דְּרָשׁ־נָא בַעֲדֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוּלַי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ כְּכָל־נִפְלְאֹתָיו וְיַעֲלֶה מֵעָלֵינוּ

2 Veuille consulter l'Eternel pour nous, puisque Nébucadretsar, roi de Babylone, nous fait la guerre ; peut-être que l'Eternel fera encore pour nous un de ses grands miracles, et qu'il l'éloignera de nous.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרֻן אֶל־צִדְקִיָּהוּ

3 Et Jérémie leur répondit : Voici ce que vous direz à Sédécias :

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵסֵב אֶת־כְּלֵי הַמִּלְחָמָה אֲשֶׁר בְּיֶדְכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נִלְחָמִים בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחוֹמָה וְאָסַפְתִּי אוֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת

4 Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël : Voici, je vais faire rentrer les armes de guerre dont vous vous servez hors des murs pour combattre le roi de Babylone et les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au milieu de cette ville ;

וְנִלְחַמְתִּי אֲנִי אִתְּכֶם בְּיָד נְטוּיָה וּבִזְרוֹעַ חֲזָקָה וּבְאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל

5 et je vous ferai la guerre, moi, à main étendue et d'un bras puissant, avec colère, fureur et grande indignation ;

וְהִכֵּיתִי אֶת־יוֹשְׁבֵי הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶת־הָאָדָם וְאֶת־הַבְּהֵמָה בְּדֶבֶר
גָּדוֹל יָמֻתוּ

6 et je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et le bétail d'une grande peste, dont ils mourront ;

וְאַחֲרֵי־כֵן נְאֻם־יְהוָה אֶתֵּן
אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־הָעָם
וְאֶת־הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת
מִן־הַדֶּבֶר מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הָרָעָב בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד
אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהִכָּם לְפִי־חֶרֶב לֹא־יָחוּס עֲלֵיהֶם
וְלֹא יַחְמֹל וְלֹא יְרַחֵם

7 et après cela, dit l'Eternel, je livrerai aux mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, aux mains de leurs ennemis et de ceux qui recherchent leur vie, Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, le peuple, tous ceux qui dans cette ville auront échappé à la peste, à l'épée et à la famine ; et il les passera au fil de l'épée ; il n'aura point pitié d'eux ; il ne les épargnera point ; il n'aura point d'entrailles.

וְאֶל־הָעָם הַזֶּה תֹּאמַר כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם
אֶת־דֶּרֶךְ הַחַיִּים וְאֶת־דֶּרֶךְ הַמָּוֶת

8 Puis, tu diras à ce peuple : Ainsi parle l'Eternel : Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.

הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיּוֹצֵא וְנָפַל
עַל־הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יִחְיֶה
וְחָיָה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל

9 Celui qui reste dans cette ville mourra par l'épée, la famine et la peste ; celui qui en sort et qui se rend aux Chaldéens qui vous assiégent, vivra et aura sa vie pour butin.

כִּי שַׂמְתִּי פָנַי בָּעִיר הַזֹּאת
לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה נְאֻם־יְהוָה
בְּיַד־מֶלֶךְ בָּבֶל תִּנָּתֵן וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ

10 Car j'ai arrêté ma face sur cette ville pour lui faire du mal et non pas du bien, dit l'Eternel ; elle sera livrée aux mains du roi de Babylone, et il la consumera par le feu.

וּלְבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה שִׁמְעוּ
דְּבַר־יְהוָה

11 Et à la maison du roi de Juda : Ecoutez la parole de l'Eternel,

12
בֵּית דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה דִּינוּ
לַבֹּקֶר מִשְׁפָּט וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד
עוֹשֵׁק פֶּן־תֵּצֵא כָאֵשׁ חֲמָתִי וּבָעֲרָה
וְאֵין מְכַבֶּה מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם
מַעַלְלֵיכֶם

maison de David ! Ainsi parle l'Eternel : Rendez la justice dès le matin ; arrachez le misérable aux mains de celui qui l'opprime, de peur que ma colère n'éclate comme un feu et ne brûle sans qu'on l'éteigne, à cause de la méchanceté de vos actions,

13
הִנְנִי אֵלַיִךְ יֹשֶׁבֶת הָעֵמֶק צוּר
הַמִּישֹׁר נְאֻם־יְהוָה הָאֹמְרִים
מִי־יֵחַת עָלֵינוּ וּמִי יָבוֹא
בִּמְעוֹנוֹתֵינוּ

Me voici ! A toi, habitante de la vallée, rocher de la plaine, dit l'Eternel ! Vous qui dites : Qui descendra sur nous ? et qui entrera dans nos retraites ?

14
וּפָקַדְתִּי עֲלֵיכֶם כִּפְרִי מַעַלְלֵיכֶם
נְאֻם־יְהוָה וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעְרָהּ
וְאָכְלָה כָּל־סְבִיבֶיהָ

Je vous traiterai selon le fruit de vos œuvres, a dit l'Eternel ; je mettrai le feu à la forêt de Jérusalem, et il en dévorera tous les alentours.

Chapitre 22

כֹּה אָמַר יְהוָה רֵד בֵּית־מֶלֶךְ
יְהוּדָה וְדִבַּרְתָּ שָּׁם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה

1 Ainsi a dit l'Eternel. : Descends à la maison du roi de Juda, et là tu prononceras ces paroles,

וְאָמַרְתָּ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד אַתָּה
וַעֲבָדֶיךָ וְעַמְּךָ הַבָּאִים בַּשְּׁעָרִים
הָאֵלֶּה

2 et tu diras : Ecoute la parole de l'Eternel, roi de Juda, assis sur le trône de David, toi et tes serviteurs et ton peuple qui passe par ces portes ;

כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה וְהַצִּילוּ גָזוּל מִיַּד
עָשׁוֹק וְגֵר יָתוֹם וְאַלְמָנָה
אַל־תֹּנוּ אַל־תַּחְמֹסוּ וְדָם נָקִי
אַל־תִּשְׁפְּכוּ בַּמָּקוֹם הַזֶּה

3 ainsi parle l'Eternel : Faites droit et justice ; arrachez le misérable aux mains de celui qui l'opprime ; n'accablez pas, ne violentez pas l'étranger, l'orphelin ni la veuve, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu.

כִּי אִם־עָשׂוֹ תַּעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה
וּבָאוּ בְשַׁעֲרֵי הַבַּיִת הַזֶּה מְלָכִים
יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל־כִּסְאוֹ רֹכְבִים
בָּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדָו
וַעֲבָדָיו וְעַמּוֹ

4 Car, si vous faites bien ce que je vous dis, il entrera par les portes de cette maison des rois assis sur le trône de David, montés sur des chars et des chevaux, chacun d'eux avec ses serviteurs et son peuple.

וְאִם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
כִּי־לְחָרְבָּה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה

5 Mais si vous n'écoutez point ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Eternel, que cette maison deviendra une ruine.

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה עַל־בֵּית מֶלֶךְ
יְהוּדָה גִּלְעָד אַתָּה לִי רֹאשׁ
הַלְּבָנוֹן אִם־לֹא אֲשִׁיתְךָ מִדְבָּר
עָרִים לֹא נוֹשָׁבָה נוֹשָׁבוּ

6 Car ainsi parle l'Eternel touchant la
maison du roi de Juda : Tu es pour moi
un Galaad, le sommet du Liban. Si je ne
fais de toi un désert, des villes
inhabitées !

וְקִדַּשְׁתִּי עָלֶיךָ מַשְׁחִתִים אִישׁ
וְכֵלָיו וְכָרְתוּ מִבְחַר אֲרָזֶיךָ
וְהִפִּילוּ עַל־הָאֵשׁ

7 Je sacre tes destructeurs, chacun avec ses
outils ; ils couperont tes cèdres de choix
et les jetteront au feu ;

וְעָבְרוּ גּוֹיִם רַבִּים עַל הָעִיר
הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָעִיר
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת

8 et de nombreuses nations passeront sur
cette ville et se diront l'une à l'autre :
Pourquoi l'Eternel a-t-il fait cela à cette
grande ville ?

וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲווּ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעַבְדוּם

9 Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné
l'alliance de l'Eternel, leur Dieu ; ils se
sont prosternés devant d'autres dieux et
ils les ont servis.

אַל־תִּבְכּוּ לְמֵת וְאַל־תָּנֻדוּ לוֹ בְּכוּ
בָכוֹ לַהֹלֵךְ כִּי לֹא יָשׁוּב עוֹד
וְרָאָה אֶת־אֶרֶץ מוֹלַדְתּוֹ

10 Ne pleurez point celui qui est mort, et ne
vous affligez pas à cause de lui ; pleurez,
pleurez celui qui s'en est allé, car il ne
reviendra plus et ne reverra pas le pays
de sa naissance !

כִּי כֹה אָמַר־יְהוָה אֶל־שַׁלֻּם
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֹּלֵךְ
תַּחַת יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו אֲשֶׁר יָצָא
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד

11 Car ainsi parle l'Eternel touchant Sallum,
fils de Josias, roi de Juda, qui a régné à la
place de Josias, son père, et qui est sorti
de ce lieu : Il n'y reviendra plus.

כִּי בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתוֹ שָׁם
יָמוּת וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה
עוֹד

12 Au lieu où on l'a emmené il mourra, et il
ne reverra plus ce pays-ci.

הוֹי בֹּנֶה בֵיתוֹ בְּלֹא־צֶדֶק
וַעֲלִיּוֹתָיו בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרֵעֵהוּ
יַעֲבֹד חִנָּם וּפֹעֲלוֹ לֹא יִתֶּן־לוֹ

13 Malheur à celui qui bâtit sa maison sans justice et ses étages sans droit, qui fait travailler son prochain pour rien et ne lui paie pas son ouvrage ;

הָאֹמֵר אֶבְנֶה־לִּי בֵּית מִדּוֹת
וַעֲלִיּוֹת מְרֻוָּחִים וְקָרַע לוֹ
חַלּוֹנָי וְסָפוּן בָּאָרֶז וּמָשׁוֹחַ
בַּשָּׁשַׁר

14 qui dit : Je me bâtirai une maison vaste et des chambres spacieuses ; j'y perce beaucoup de fenêtres, je la couvre de cèdre et je la peins au vermillon !

הֲתִמְלֹךְ כִּי אַתָּה מְתַחֲרֶה בָאָרֶז
אָבִיךָ הֲלוֹא אָכַל וְשָׁתָה וְעָשָׂה
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה אָז טוֹב לוֹ

15 Es-tu roi, parce que tu as la passion du cèdre ? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu ? Il faisait droit et justice, et tout allait bien pour lui ;

דָּן דִּין־עָנִי וְאֶבְיוֹן אָז טוֹב
הֲלוֹא־הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם־יְהוָה

16 il jugeait la cause du malheureux et du pauvre, et tout allait bien ; n'est-ce pas là me connaître, dit l'Eternel ?

כִּי אֵין עֵינֶיךָ וְלִבְּךָ כִּי
אִם־עַל־בִּצְעֶךָ וְעַל דַּם־הַנָּקִי לִשְׁפּוֹךְ
וְעַל־הָעֹשֶׁק וְעַל־הַמְּרוּצָה לַעֲשׂוֹת

17 Mais tes yeux et ton cœur ne visent qu'à la rapine, au sang innocent pour le répandre, à l'oppression et aux pillages pour les commettre.

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָחִי וְהוֹי
אָחוֹת לֹא־יִסְפְּדוּ לוֹ הוֹי אָדוֹן
וְהוֹי הֹדֹה

18 C'est pourquoi, ainsi parle l'Eternel touchant Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne le pleurera pas : Hélas, mon frère ! hélas, ma sœur !
On ne pleurera pas sur lui en disant : Hélas, seigneur ! hélas, majesté !

קְבוּרַת חֲמוֹר יִקָּבֵר סָחוֹב
וְהַשְׁלֵךְ מֵהָלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָם

19 Il sera enterré comme on enterre un âne, traîné et jeté en dehors des portes de Jérusalem.

20
עֲלִי הַלְּבָנוֹן וּצְעָקִי וּבַבָּשָׁן
תְּנִי קוֹלֵךְ וְצַעֲקִי מֵעֲבָרִים כִּי
נִשְׁבְּרוּ כָּל־מְאַהֲבָיִךְ

Monte au Liban et crie ; élève ta voix en Basan et crie du haut d'Abarim, car tous tes amants sont brisés !

21
דִּבַּרְתִּי אֵלַיִךְ בְּשַׁלְוֺתַיִךְ אָמַרְתְּ
לֹא אֶשְׁמָע זֶה דַרְכֵּךְ מִנְּעוּרַיִךְ
כִּי לֹא־שָׁמַעַתְּ בְּקוֹלִי

Je t'ai parlé pendant tes prospérités ; tu as dit : Je n'écouterai pas. C'est là ta conduite dès ta jeunesse ; tu n'as point écouté ma voix !

22
כָּל־רֹעַיִךְ תִּרְעֶה־רוּחַ וּמְאַהֲבַיִךְ
בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ כִּי אָז תֵּבֹשִׁי
וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל רָעָתֵךְ

Car le vent emportera tes pasteurs et tes amants s'en iront en captivité ; alors tu seras couverte de honte et d'ignominie pour toute ta méchanceté.

23
יֹשַׁבְתִּי יֹשַׁבְתְּ בַּלְּבָנוֹן מְקֻנַּנְתִּי
מְקֻנַּנְתְּ בָּאֲרָזִים מַה־נֵּחַנְתְּ בְּבֹא־לָךְ
חֲבָלִים חִיל כַּיֹּלֵדָה

Toi qui habites au Liban, qui as placé ton aire dans les cèdres, comme tu gémiras, quand surviendront pour toi des douleurs, des maux tels que ceux d'une femme en travail !

24
חַי־אָנִי נְאֻם־יְהוָה כִּי אִם־יִהְיֶה
כָּנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה
חוֹתָם עַל־יַד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם
אֶתְּקֶנְךָּ

Je suis vivant, dit l'Eternel, quand Conia, fils de Jéhojakim, roi de Juda, serait un anneau à ma main droite, je t'arracherais de là !

25
וּנְתַתִּיךְ בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשֶׁךָ
וּבְיַד אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וּבְיַד הַכַּשְׂדִּים

Je te livrerai aux mains de ceux qui en veulent à ta vie, aux mains de ceux dont tu as peur, aux mains de Nébucadretsar, roi de Babylone, et aux mains des Chaldéens ;

26
וְהֵטַלְתִּי אֹתְךָ וְאֶת־אִמְּךָ אֲשֶׁר
יְלָדַתְךָ עַל הָאָרֶץ אַחֶרֶת אֲשֶׁר
לֹא־יֻלַּדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ

et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a mis au monde, dans un autre pays où vous n'êtes pas nés, et où vous mourrez.

27
וְעַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הֵם מְנַשְּׂאִים
אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב שָׁם שָׁמָּה לֹא
יָשׁוּבוּ

Et au pays où de toute leur âme ils désireront revenir, ils n’y reviendront pas.

28
הַעֶצֶב נִבְזֶה נָפוּץ הָאִישׁ הַזֶּה
כָּנְיָהוּ אִם־כְּלִי אֵין חֵפֶץ בּוֹ
מַדּוּעַ הוּטְלוּ הוּא וְזַרְעוֹ
וְהֻשְׁלְכוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא־יָדָעוּ

Est-ce un vase méprisé et brisé, que cet homme-là, Conia, ou un ustensile de rebut, qu’on les ait jetés, lui et sa race, et relégués dans une terre qu’ils ne connaissaient point ?

29
אֶרֶץ אֶרֶץ אָרֶץ שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה

Terre, terre, terre, écoute la parole de l’Eternel !

30
כֹּה אָמַר יְהוָה כִּתְבוּ אֶת־הָאִישׁ
הַזֶּה עֲרִירִי גֶּבֶר לֹא־יִצְלַח
בְּיָמָיו כִּי לֹא יִצְלַח מִזַּרְעוֹ
אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא דָוִד וּמֹשֵׁל
עוֹד בִּיהוּדָה

Ainsi a dit l’Eternel : Inscrivez cet homme comme stérile, tel qu’un homme qui ne réussit pas dans ses jours, car nul de sa race ne réussira à s’asseoir sur le trône de David pour régner encore sur Juda !

Chapitre 23

הוֹי רֹעִים מְאַבְּדִים וּמְפִצִים
אֶת־צֹאן מַרְעִיתִי נְאֻם־יְהוָה

1 Malheur aux pasteurs qui perdent et dispersent les brebis de mon pâturage, dit l'Eternel.

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל־הָרֹעִים הָרֹעִים אֶת־עַמִּי אַתֶּם
הֲפִצֹתֶם אֶת־צֹאנִי וַתַּדִּחוּם וְלֹא
פְקַדְתֶּם אֹתָם הִנְנִי פֹקֵד עֲלֵיכֶם
אֶת־רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם־יְהוָה

2 C'est pourquoi l'Eternel, Dieu d'Israël, parle ainsi touchant les pasteurs qui paissent mon peuple : Vous avez dispersé mes brebis, vous les avez chassées et vous n'avez point veillé sur elles ; voici, je vais veiller sur vous pour [punir] la méchanceté de vos actions, dit l'Eternel.

וַאֲנִי אֲקַבֵּץ אֶת־שְׁאֵרִית צֹאנִי
מִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּי אֹתָם
שָׁם וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְהֶן עַל־נְוֵהֶן
וּפָרוּ וְרָבוּ

3 Et moi, je rassemblerai le reste de mes brebis de tous les pays où je les aurai chassées et je les ramènerai dans leur pâturage ; elles croîtront et se multiplieront.

וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעִים וְרָעוּם
וְלֹא־יִירְאוּ עוֹד וְלֹא־יֵחַתּוּ וְלֹא
יִפָּקֵדוּ נְאֻם־יְהוָה

4 Et je susciterai sur elles des pasteurs qui les paîtront ; elles ne craindront plus rien ; elles ne seront plus battues, et il n'en manquera plus aucune, dit l'Eternel.

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וַהֲקִמֹתִי לְדָוִד צֶמַח צַדִּיק וּמָלַךְ
מֶלֶךְ וְהִשְׂכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בָּאָרֶץ

5 Voici, les jours viennent, dit l'Eternel, où je susciterai à David un germe juste ; il règnera en roi, il sera sage et il fera droit et justice dans le pays.

6 בְּיָמָיו תִּוָּשַׁע יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל
יִשְׁכֹּן לָבֶטַח וְזֶה־שְּׁמוֹ אֲשֶׁר־יִקְרְאוֹ
יְהוָה צִדְקֵנוּ

Dans ses jours, Juda sera sauvé, Israël habitera en assurance, et voici le nom dont on l'appellera : l'Eternel notre justice.

7 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא־יֹאמְרוּ עוֹד חַי־יְהוָה אֲשֶׁר
הֶעֱלָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם

C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où l'on ne dira plus : L'Eternel est vivant qui a fait monter les enfants d'Israël du pays d'Egypte,

8 כִּי אִם־חַי־יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה וַאֲשֶׁר
הֵבִיא אֶת־זֶרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
צָפוֹנָה וּמִכֹּל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
הִדַּחְתִּים שָׁם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם

mais : L'Eternel est vivant qui a fait monter et a ramené la semence de la maison d'Israël du pays du nord et de tous les pays où je les avais chassés, et ils habiteront sur leur sol.

9 לַנְּבִאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְקִרְבִּי
רָחֲפוּ כָּל־עַצְמוֹתַי הָיִיתִי כְּאִישׁ
שִׁכּוֹר וּכְגֶבֶר עֲבָרוֹ יָיִן מִפְּנֵי
יְהוָה וּמִפְּנֵי דִּבְרֵי קָדְשׁוֹ

Aux prophètes. Mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous mes os tremblent : en présence de l'Eternel et des paroles de sa sainteté, je suis comme un homme ivre, comme un homme fort vaincu par le vin.

10 כִּי מְנָאֲפִים מָלְאָה הָאָרֶץ
כִּי־מִפְּנֵי אָלָה אָבְלָה הָאָרֶץ יָבְשׁוּ
נְאוֹת מִדְבָּר וַתְּהִי מְרוּצָתָם רָעָה
וּגְבוּרָתָם לֹא־כֵן

Car le pays est rempli d'adultères ; car, à cause de la malédiction, le pays est en deuil, les pâturages du désert sont desséchés. La course de ces hommes va au mal, leur force ne tend pas au bien.

11 כִּי־גַם־נָבִיא גַם־כֹּהֵן חָנֵפוּ
גַּם־בְּבֵיתִי מָצָאתִי רָעָתָם
נְאֻם־יְהוָה

Car prophète et sacrificateur sont des profanes ; et dans ma maison même, j'ai trouvé leur méchanceté, dit l'Eternel.

לָכֵן יִהְיֶה דַרְכָּם לָהֶם
כַּחֲלַקְלַקּוֹת בָּאֲפֵלָה יִדַּחוּ וְנָפְלוּ
בָהּ כִּי־אָבִיא עֲלֵיהֶם רָעָה שְׁנַת
פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה

12 Aussi leur route sera pour eux telle que des lieux glissants dans l'obscurité ; ils y seront poussés, ils y tomberont. Car j'amènerai sur eux du mal, l'année de leur visitation, dit l'Eternel.

וּבִנְבִיאֵי שֹׁמְרוֹן רָאִיתִי תִפְלָה
הִנַּבְּאוּ בַבַּעַל וַיַּתְעוּ אֶת־עַמִּי
אֶת־יִשְׂרָאֵל

13 Dans les prophètes de Samarie j'avais vu de la sottise : ils prophétisaient par Baal et ils égaraient mon peuple d'Israël ;

וּבִנְבִאֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם רָאִיתִי
שַׁעֲרוּרָה נָאוֹף וְהָלֹךְ בַּשֶּׁקֶר
וְחִזְּקוּ יְדֵי מְרֵעִים לְבִלְתִּי־שָׁבוּ
אִישׁ מֵרָעָתוֹ הָיוּ־לִי כֻלָּם כִּסְדֹם
וְיֹשְׁבֶיהָ כַּעֲמֹרָה

14 mais dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des horreurs : on commet adultère ; on marche dans le mensonge ; ils fortifient les mains des méchants pour qu'aucun d'eux ne revienne de sa méchanceté ; ils sont tous pour moi comme Sodome, et les habitants [de Jérusalem] comme Gomorrhe.

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
עַל־הַנְּבִאִים הִנְנִי מַאֲכִיל אוֹתָם
לַעֲנָה וְהִשְׁקִתִים מֵי־רֹאשׁ כִּי מֵאֵת
נְבִיאֵי יְרוּשָׁלַ͏ִם יָצְאָה חֲנֻפָּה
לְכָל־הָאָרֶץ

15 C'est pourquoi, ainsi parle l'Eternel des armées touchant les prophètes : Voici, je vais leur faire manger de l'absinthe et leur faire boire des eaux empoisonnées ; car c'est des prophètes de Jérusalem que la profanation est venue dans tout ce pays.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַל־תִּשְׁמְעוּ
עַל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם
מַהְבִּלִים הֵמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם
יְדַבֵּרוּ לֹא מִפִּי יְהוָה

16 Ainsi parle l'Eternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent, qui vous dupent ; ils vous disent les visions de leurs propres cœurs, et non pas ce qui sort de la bouche de l'Eternel.

17 אֹמְרִים אָמוֹר לִמְנַאֲצַי דִּבֶּר
יְהוָה שָׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְכֹל
הֹלֵךְ בִּשְׁרִרוּת לִבּוֹ אָמְרוּ
לֹא־תָבוֹא עֲלֵיכֶם רָעָה

Ils répètent à ceux qui me méprisent : L'Eternel a dit : Vous aurez la paix ; et à tout homme qui marche selon l'endurcissement de son cœur, ils disent : Il nee vous arrivera pas de mal.

18 כִּי מִי עָמַד בְּסוֹד יְהוָה וְיֵרֶא
וְיִשְׁמַע אֶת־דְּבָרוֹ מִי־הִקְשִׁיב דְּבָרִי
דְּבָרוֹ וַיִּשְׁמָע

Car qui a assisté au conseil de l'Eternel pour voir et ouïr sa parole ? Qui a été attentif à ma parole et l'a entendue ?

19 הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה
וְסַעַר מִתְחוֹלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים
יָחוּל

Voici, la tempête de l'Eternel, la fureur a éclaté, l'orage tourbillonne ; il tourne sur la tête des impies.

20 לֹא יָשׁוּב אַף־יְהוָה עַד־עֲשֹׂתוֹ
וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ בִּינָה

La colère de l'Eternel ne se retirera pas qu'elle n'ait agi et réalisé les desseins de son cœur ; à la fin des temps vous le comprendrez pleinement, de manière à en devenir sages.

21 לֹא־שָׁלַחְתִּי אֶת־הַנְּבִאִים וְהֵם רָצוּ
לֹא־דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְהֵם נִבָּאוּ

Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils courent ! Je ne leur ai point parlé, et ils prophétisent !

22 וְאִם־עָמְדוּ בְּסוֹדִי וְיַשְׁמִעוּ דְבָרַי
אֶת־עַמִּי וִישִׁבוּם מִדַּרְכָּם הָרָע
וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיהֶם

S'ils avaient assisté à mon conseil, ils feraient entendre mes paroles à mon peuple ; ils les ramèneraient de leur mauvaise voie, de la méchanceté de leurs actions.

23 הַאֱלֹהֵי מִקָּרֹב אָנִי נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא אֱלֹהֵי מֵרָחֹק

Ne suis-je un Dieu que de près, dit l'Eternel, et non pas aussi un Dieu de loin ?

24 אִם־יִסָּתֵר אִישׁ בַּמִּסְתָּרִים וַאֲנִי
לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מָלֵא
נְאֻם־יְהוָה

24 Un homme se cachera-t-il dans une cachette sans que je le voie ? dit l’Eternel. Est-ce que je ne remplis pas, moi, les cieux et la terre ? dit l’Eternel.

25 שָׁמַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־אָמְרוּ הַנְּבִאִים
הַנִּבְּאִים בִּשְׁמִי שֶׁקֶר לֵאמֹר
חָלַמְתִּי חָלָמְתִּי

25 J’ai entendu ce que disent ces prophètes qui prophétisent en mon nom des mensonges en disant : J’ai eu un songe ; j’ai eu un songe !

26 עַד־מָתַי הֲיֵשׁ בְּלֵב הַנְּבִאִים נִבְּאֵי
הַשָּׁקֶר וּנְבִיאֵי תַּרְמִת לִבָּם

26 Jusques à quand ?... Veulent-ils ces prophètes, prophètes de mensonge, prophètes de l’imposture de leur cœur...,

27 הַחֹשְׁבִים לְהַשְׁכִּיחַ אֶת־עַמִּי שְׁמִי
בַּחֲלוֹמֹתָם אֲשֶׁר יְסַפְּרוּ אִישׁ
לְרֵעֵהוּ כַּאֲשֶׁר שָׁכְחוּ אֲבוֹתָם
אֶת־שְׁמִי בַּבָּעַל

27 pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple pour les rêves qu’ils se racontent les uns aux autres, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal ?

28 הַנָּבִיא אֲשֶׁר־אִתּוֹ חֲלוֹם יְסַפֵּר
חֲלוֹם וַאֲשֶׁר דְּבָרִי אִתּוֹ יְדַבֵּר
דְּבָרִי אֱמֶת מַה־לַתֶּבֶן אֶת־הַבָּר
נְאֻם־יְהוָה

28 Que le prophète qui a eu un songe, raconte un songe ; que celui qui a ma parole, dise ma parole en vérité. Qu’est-ce que la paille fait parmi le froment ? dit l’Eternel.

29 הֲלוֹא כֹה דְבָרִי כָּאֵשׁ נְאֻם־יְהוָה
וּכְפַטִּישׁ יְפֹצֵץ סָלַע

29 Ma parole n’est-elle pas comme un feu, dit l’Eternel, comme un marteau qui brise le roc ?

30 לָכֵן הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִים נְאֻם־יְהוָה
מְגַנְּבֵי דְּבָרַי אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ

30 Aussi, je viens à ces prophètes, dit l’Eternel, qui dérobent mes paroles les uns aux autres.

הִנְנִי עַל־הַנְּבִאִם נְאֻם־יְהוָה
הַלֹּקְחִים לְשׁוֹנָם וַיִּנְאֲמוּ נְאֻם

31 Je viens à ces prophètes, dit l'Eternel, qui remuent leur langue et qui disent : Il a dit.

הִנְנִי עַל־נִבְּאֵי חֲלֹמוֹת שֶׁקֶר
נְאֻם־יְהוָה וַיְסַפְּרוּם וַיַּתְעוּ
אֶת־עַמִּי בְּשִׁקְרֵיהֶם וּבְפַחֲזוּתָם
וְאָנֹכִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים
וְהוֹעֵיל לֹא־יוֹעִילוּ לָעָם־הַזֶּה
נְאֻם־יְהוָה

32 Je viens à ces prophètes de songes menteurs, dit l'Eternel, qui les racontent, qui égarent mon peuple par leurs mensonges et par leur légèreté, et je ne les avais pas envoyés et je ne leur avais rien commandé ; ils ne servent de rien à ce peuple, dit l'Eternel.

וְכִי־יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ־הַנָּבִיא
אוֹ־כֹהֵן לֵאמֹר מַה־מַּשָּׂא יְהוָה
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת־מַה־מַּשָּׂא
וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה

33 Et quand ce peuple ou les prophètes ou un sacrificateur te demanderont : Quelle charge de l'Eternel y a-t-il? tu leur répondras : Quelle charge? C'est que je vous rejetterai, dit l'Eternel.

וְהַנָּבִיא וְהַכֹּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר
יֹאמַר מַשָּׂא יְהוָה וּפָקַדְתִּי
עַל־הָאִישׁ הַהוּא וְעַל־בֵּיתוֹ

34 Et le prophète, le sacrificateur et l'homme du peuple qui dira : *Charge de l'Eternel*, je le visiterai, lui et sa maison.

כֹּה תֹאמְרוּ אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וְאִישׁ
אֶל־אָחִיו מֶה־עָנָה יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר
יְהוָה

35 Voici comment vous parlerez l'un à l'autre et chacun à son frère : Qu'a répondu l'Eternel et qu'a dit l'Eternel?

וּמַשָּׂא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־עוֹד כִּי
הַמַּשָּׂא יִהְיֶה לְאִישׁ דְּבָרוֹ
וַהֲפַכְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים חַיִּים
יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ

36 Mais *Charge de l'Eternel*, vous ne le répéterez plus ; car la charge de chacun sera sa parole, parce que, vous avez tordu les paroles du Dieu vivant, de l'Eternel des armées, notre Dieu.

כֹּה תֹאמַר אֶל־הַנָּבִיא מֶה־עָנָךְ
יְהוָה וּמַה־דִּבֶּר יְהוָה

37 Tu diras au prophète : Que t'a répondu l'Eternel et qu'a dit l'Eternel?

וְאִם־מַשָּׂא יְהוָה תֹּאמֵרוּ לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה יַעַן אֲמָרְכֶם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מַשָּׂא יְהוָה וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תֹאמְרוּ מַשָּׂא יְהוָה	38	Mais, si vous dites : *Charge de l'Eternel*, alors l'Eternel parle ainsi : Parce que vous dites ce mot : *Charge de l'Eternel*, après que j'ai envoyé vers vous pour vous dire : Ne dites plus : *Charge de l'Eternel*,
לָכֵן הִנְנִי וְנָשִׁיתִי אֶתְכֶם נָשֹׁא וְנָטַשְׁתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הָעִיר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וְלַאֲבוֹתֵיכֶם מֵעַל פָּנָי	39	à cause de cela, voici, je vous oublierai totalement et vous rejetterai de devant ma face, vous et la ville que j'avais donnée à vous et à vos pères,
וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם חֶרְפַּת עוֹלָם וּכְלִמּוּת עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא תִשָּׁכֵחַ	40	et je ferai venir sur vous un opprobre éternel, une honte éternelle, qui ne s'oublieront jamais.

Chapitre 24

הִרְאַנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי דּוּדָאֵי
תְאֵנִים מוּעָדִים לִפְנֵי הֵיכַל
יְהוָה אַחֲרֵי הַגְלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרֵי יְהוּדָה
וְאֶת־הֶחָרָשׁ וְאֶת־הַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלִַם
וַיְבִאֵם בָּבֶל

1 L'Eternel me donna une vision, c'étaient
deux paniers de figues, placés devant le
temple de l'Eternel, après que
Nébucadretsar, roi de Babylone, eut
emmené de Jérusalem et transporté à
Babylone Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi
de Juda, les chefs de Juda, les
charpentiers et les serruriers.

הַדּוּד אֶחָד תְּאֵנִים טֹבוֹת מְאֹד
כִּתְאֵנֵי הַבַּכֻּרוֹת וְהַדּוּד אֶחָד
תְּאֵנִים רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר
לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ

2 L'un de ces paniers contenait de très
bonnes figues, comme le sont les figues
de la première récolte ; l'autre, des figues
très mauvaises, immangeables, tant elles
étaient mauvaises.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה
יִרְמְיָהוּ וָאֹמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים
הַטֹּבוֹת טֹבוֹת מְאֹד וְהָרָעוֹת
רָעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ

3 Et l'Eternel me dit : Que vois-tu,
Jérémie ? Et je répondis : Des figues : les
bonnes figues, très bonnes ; les
mauvaises, très mauvaises,
immangeables, tant elles sont mauvaises.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

4 Et la parole de l'Eternel me fut adressée,
disant :

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כַּתְּאֵנִים הַטֹּבוֹת הָאֵלֶּה כֵּן־אַכִּיר
אֶת־גָּלוּת יְהוּדָה אֲשֶׁר שִׁלַּחְתִּי
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים
לְטוֹבָה

5 Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël : Tels
que ces bonnes figues, tels seront les
captifs de Juda que j'ai envoyés de ce
lieu-ci au pays des Chaldéens : je les
regarderai avec faveur.

וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְטוֹבָה
וַהֲשִׁבֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהֱרֹס וּנְטַעְתִּים
וְלֹא אֶתּוֹשׁ

6 J'abaisserai les yeux sur eux avec faveur ;
je les ramènerai dans ce pays ; je les
établirai pour ne plus les détruire ; je les
planterai pour ne plus les arracher,

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לָדַעַת אֹתִי כִּי
אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאָנֹכִי
אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשֻׁבוּ
אֵלַי בְּכָל־לִבָּם

7 et je leur donnerai un cœur pour me
connaître, moi qui suis l'Eternel ; ils
seront mon peuple, je serai leur Dieu ; car
ils reviendront à moi de tout leur cœur.

וְכַתְּאֵנִים הָרָעוֹת אֲשֶׁר
לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ כִּי־כֹה אָמַר
יְהוָה כֵּן אֶתֵּן אֶת־צִדְקִייָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שָׂרָיו וְאֵת
שְׁאֵרִית יְרוּשָׁלִַם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ
הַזֹּאת וְהַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

8 Et comme on traite ces mauvaises figues,
qu'on ne mange pas, tant elles sont
mauvaises, c'est ainsi, dit l'Eternel, que
je traiterai Sédécias, roi de Juda, ses
princes et le reste de Jérusalem, ceux qui
sont demeurés en ce pays et ceux qui
habitent au pays d'Egypte.

וּנְתַתִּים לִזְוָעָה לְזַעֲוָה לְרָעָה
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְחֶרְפָּה
וּלְמָשָׁל לִשְׁנִינָה וְלִקְלָלָה
בְּכָל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר־אַדִּיחֵם שָׁם

9 Je les livrerai, pour être tourmentés et
malheureux dans tous les royaumes de
la terre, pour être un sujet d'opprobre,
une fable, une risée, une malédiction
dans tous les lieux où je les chasserai ;

וְשִׁלַּחְתִּי בָם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב
וְאֶת־הַדָּבֶר עַד־תֻּמָּם מֵעַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם וְלַאֲבוֹתֵיהֶם

10 et j'enverrai sur eux l'épée, la famine et
la peste, jusqu'à ce qu'ils aient disparu
du sol que j'avais donné à eux et à leurs
pères.

Chapitre 25

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה עַל־יִרְמְיָהוּ
עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית
לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה הָרִאשֹׁנִית
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל

1 La parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, en la quatrième année de Jébojakim, fils de Josias, roi de Juda, qui fut la première de Nébucadretsar, roi de Babylone ;

אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
עַל־כָּל־עַם יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם לֵאמֹר

2 parole que Jérémie le prophète prononça sur tout le peuple de Juda et pour tous les habitants de Jérusalem, en ces termes :

מִן־שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיֹאשִׁיָּהוּ
בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַד הַיּוֹם
הַזֶּה זֶה שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלָי וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם
אַשְׁכֵּים וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם

3 Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, voici vingt-trois ans que la parole de l'Eternel m'a été adressée et que je vous ai parlé, me levant matin pour vous parler, sans que vous ayez écouté.

וְשָׁלַח יְהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדָיו
הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם
לִשְׁמֹעַ

4 Et l'Eternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, en les envoyant dès le matin, et vous n'avez pas prêté l'oreille pour écouter.

לֵאמֹר שׁוּבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
הָרָעָה וּמֵרֹעַ מַעַלְלֵיכֶם וּשְׁבוּ
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
וְלַאֲבוֹתֵיכֶם לְמִן־עוֹלָם וְעַד־עוֹלָם

5 Ils disaient : Retirez-vous donc chacun de votre mauvaise voie et de la méchanceté de vos actions, et habitez de siècle en siècle dans le pays que l'Eternel a donné à vous et à vos pères.

וְאַל־תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
לְעָבְדָם וּלְהִשְׁתַּחֲוֺת לָהֶם
וְלֹא־תַכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה
יְדֵיכֶם וְלֹא אָרַע לָכֶם

6 Ne suivez pas d'autres dieux pour les servir et les adorer, et ne m'irritez pas par l'œuvre de vos mains, et je ne vous ferai point de mal.

וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְמַעַן
הִכְעִסוּנִי הַכְעִיסֵנִי בְּמַעֲשֵׂה
יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם

7 Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Eternel, afin de m'irriter par l'œuvre de vos mains, pour votre malheur.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן
אֲשֶׁר לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֶת־דְּבָרָי

8 C'est pourquoi l'Eternel des armées parle ainsi : Parce que vous n'avez point écouté mes paroles,

הִנְנִי שֹׁלֵחַ וְלָקַחְתִּי
אֶת־כָּל־מִשְׁפְּחוֹת צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי
וַהֲבִאֹתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְעַל־יֹשְׁבֶיהָ וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
סָבִיב וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׂמְתִּים לְשַׁמָּה
וְלִשְׁרֵקָה וּלְחָרְבוֹת עוֹלָם

9 voici, j'envoie et je prends toutes les tribus du septentrion, et je les amène à Nébucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur ; je les fais venir contre ce pays et contre ses habitants et contre toutes les nations d'alentour, que je mettrai à l'interdit et que je réduirai en désolation, en objet de dérision, en dévastation éternelle.

וְהַאֲבַדְתִּי מֵהֶם קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל
שִׂמְחָה קוֹל חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל
רֵחַיִם וְאוֹר נֵר

10 Je ferai disparaître de chez eux la voix de la joie et la voix de l'allégresse, la voix du marié et la voix de la mariée, le bruit de la meule et la lumière de la lampe ;

וְהָיְתָה כָּל־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְחָרְבָּה
לְשַׁמָּה וְעָבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה

11 et tout ce pays sera mis en dévastation et en désolation, et ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante-dix ans.

12 וְהָיָה כִמְלֹאות שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הַגּוֹי הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֶת־עֲוֺנָם וְעַל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְשַׂמְתִּי אֹתוֹ לְשִׁמְמוֹת עוֹלָם

Et lorsque les soixante-dix ans seront accomplis, je demanderai compte de leur péché au roi de Babylone et à cette nation-là, dit l’Eternel, et au pays des Chaldéens ; et j’en ferai des solitudes éternelles ;

13 וְהֵבֵאיתִי וְהֵבֵאתִי עַל־הָאָרֶץ הַהִיא אֶת־כָּל־דְּבָרַי אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַכָּתוּב בַּסֵּפֶר הַזֶּה אֲשֶׁר־נִבָּא יִרְמְיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם

et je ferai venir sur ce pays toutes les paroles que j’ai prononcées contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé sur toutes les nations.

14 כִּי עָבְדוּ־בָם גַּם־הֵמָּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדוֹלִים וְשִׁלַּמְתִּי לָהֶם כְּפָעֳלָם וּכְמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם

Car des nations nombreuses et de grands rois les assujettiront, eux aussi, et je leur rendrai selon leurs actes et selon l’œuvre de leurs mains.

15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵלַי קַח אֶת־כּוֹס הַיַּיִן הַחֵמָה הַזֹּאת מִיָּדִי וְהִשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם

Car ainsi m’a dit l’Eternel, Dieu d’Israël : Prends de ma main cette coupe du vin de la colère, et fais-la boire à toutes les nations vers lesquelles je t’enverrai.

16 וְשָׁתוּ וְהִתְגֹּעֲשׁוּ וְהִתְהֹלָלוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ בֵּינֹתָם

Elles en boiront ; elles chancelleront ; elles seront prises de délire devant l’épée que je jette au milieu d’elles.

17 וָאֶקַּח אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וָאַשְׁקֶה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם

Et je pris la coupe de la main de l’Eternel et je la fis boire à toutes les nations vers lesquelles l’Eternel m’envoyait :

אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה
וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ לָתֵת אֹתָם
לְחָרְבָּה לְשַׁמָּה לִשְׁרֵקָה וְלִקְלָלָה
כַּיּוֹם הַזֶּה

18 à Jérusalem et aux villes de Juda, à ses rois, à ses princes, pour en faire une dévastation, une désolation, un objet de risée et de malédiction, comme ils le sont aujourd’hui ;

אֶת־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאֶת־עֲבָדָיו
וְאֶת־שָׂרָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ

19 à Pharaon, roi d’Egypte, à ses serviteurs, à ses princes et à tout son peuple ;

וְאֵת כָּל־הָעֶרֶב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ
הָעוּץ וְאֵת כָּל־מַלְכֵי אֶרֶץ
פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־אַשְׁקְלוֹן וְאֶת־עַזָּה
וְאֶת־עֶקְרוֹן וְאֵת שְׁאֵרִית אַשְׁדּוֹד

20 à tout le mélange de peuples, et à tous les rois du pays de Uts, à tous les rois du pays des Philistins, à Askalon, Gaza, Ekron et aux restes d’Asdod ;

אֶת־אֱדוֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי
עַמּוֹן

21 à Edom, à Moab et aux fils d’Ammon ;

וְאֵת כָּל־מַלְכֵי־צֹר וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
צִידוֹן וְאֵת מַלְכֵי הָאִי אֲשֶׁר
בְּעֵבֶר הַיָּם

22 à tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon et aux rois des îles qui sont par-delà la mer ;

וְאֶת־דְּדָן וְאֶת־תֵּימָא וְאֶת־בּוּז וְאֵת
כָּל־קְצוּצֵי פֵאָה

23 à Dédan, à Théma, à Buz et à tous ceux qui se rasent les tempes ;

וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֲרָב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
הָעֶרֶב הַשֹּׁכְנִים בַּמִּדְבָּר

24 à tous les rois d’Arabie, à tous les rois des peuples mélangés qui habitent le désert ;

וְאֵת כָּל־מַלְכֵי זִמְרִי וְאֵת
כָּל־מַלְכֵי עֵילָם וְאֵת כָּל־מַלְכֵי
מָדָי

25 à tous les rois de Zimri, à tous les rois d’Elarn et à tous les rois de Médie ;

26
וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הַצָּפוֹן הַקְּרֹבִים
וְהָרְחֹקִים אִישׁ אֶל־אָחִיו וְאֵת
כָּל־הַמַּמְלְכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה וּמֶלֶךְ שֵׁשַׁךְ יִשְׁתֶּה
אַחֲרֵיהֶם

et à tous les rois du septentrion, rapprochés et éloignés, à l'un comme à l'autre, et à tous les royaumes du monde qui sont sur la face de la terre ; et le roi de Sésac boira après eux.

27
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁתוּ
וְשִׁכְרוּ וּקְיוּ וְנִפְלוּ וְלֹא
תָקוּמוּ מִפְּנֵי הַחֶרֶב אֲשֶׁר אָנֹכִי
שֹׁלֵחַ בֵּינֵיכֶם

Et tu leur diras : Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Buvez, enivrez-vous, vomissez et tombez pour ne plus vous relever, devant l'épée que je jette parmi vous !

28
וְהָיָה כִּי יְמָאֲנוּ לָקַחַת־הַכּוֹס
מִיָּדְךָ לִשְׁתּוֹת וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁתוֹ תִשְׁתּוּ

Et s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, tu leur diras : Ainsi parle l'Eternel des armées : Vous boirez !

29
כִּי הִנֵּה בָעִיר אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמִי
עָלֶיהָ אָנֹכִי מֵחֵל לְהָרַע וְאַתֶּם
הִנָּקֵה תִנָּקוּ לֹא תִנָּקוּ כִּי חֶרֶב
אֲנִי קֹרֵא עַל־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת

Car, voici, c'est dans la ville sur laquelle mon nom est invoqué que je commence à sévir, et vous, vous échapperiez ? Vous n'échapperez pas ; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Eternel des armées.

30
וְאַתָּה תִּנָּבֵא אֲלֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
יְהוָה מִמָּרוֹם יִשְׁאָג וּמִמְּעוֹן
קָדְשׁוֹ יִתֵּן קוֹלוֹ שָׁאֹג יִשְׁאַג
עַל־נָוֵהוּ הֵידָד כְּדֹרְכִים יַעֲנֶה
אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

Et toi, tu leur prophétiseras toutes ces choses, et tu leur diras : L'Eternel rugit d'un lieu élevé ; de la demeure de sa sainteté il fait entendre sa voix, il rugit contre son domaine ; il répond à tous les habitants de la terre en criant comme les pressureurs qui foulent le raisin.

בָּא שָׁאוֹן עַד־קְצֵה הָאָרֶץ כִּי רִיב
לַיהוָה בַּגּוֹיִם נִשְׁפָּט הוּא
לְכָל־בָּשָׂר הָרְשָׁעִים נְתָנָם לַחֶרֶב
נְאֻם־יְהוָה

31 Le bruit en est arrivé jusqu'au bout de la terre, car l'Eternel plaide contre toutes les nations ; il fait le procès à toute chair ; il livre les méchants au glaive, dit l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנֵּה רָעָה
יֹצֵאת מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וְסַעַר גָּדוֹל
יֵעוֹר מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ

32 Ainsi parle l'Eterriel des armées : Voici, le malheur passe de nation à nation ; une grande tempête s'élève des extrémités de la terre ;

וְהָיוּ חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ לֹא
יִסָּפְדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבֵרוּ
לְדֹמֶן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה יִהְיוּ

33 et il y aura des blessés de l'Eternel en ce jour-là d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout ; ils ne seront ni pleurés, ni ramassés, ni enterrés ; ils seront du fumier sur le sol.

הֵילִילוּ הָרֹעִים וְזַעֲקוּ
וְהִתְפַּלְּשׁוּ אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־מָלְאוּ
יְמֵיכֶם לִטְבוֹחַ וּתְפוֹצוֹתִיכֶם
וּנְפַלְתֶּם כִּכְלִי חֶמְדָּה

34 Hurlez, pasteurs ; criez et roulez-vous dans la poussière, chefs du troupeau ; car le temps est venu pour vous d'être égorgés, je vous disperserai, et vous tomberez comme des vases de prix.

וְאָבַד מָנוֹס מִן־הָרֹעִים וּפְלֵיטָה
מֵאַדִּירֵי הַצֹּאן

35 Plus de retraite pour les bergers ; plus de refuge pour les chefs du troupeau !

קוֹל צַעֲקַת הָרֹעִים וִילְלַת
אַדִּירֵי הַצֹּאן כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה
אֶת־מַרְעִיתָם

36 On entend les cris des bergers et les hurlements des chefs du troupeau ; car l'Eternel dévaste leur pâturage.

וְנָדַמּוּ נְאוֹת הַשָּׁלוֹם מִפְּנֵי
חֲרוֹן אַף־יְהוָה

37 Les champs de la paix sont désolés par l'ardeur de la colère de l'Eternel ;

38 עָזַב כַּכְּפִיר סֻכּוֹ כִּֽי־הָיְתָה אַרְצָם
לְשַׁמָּה מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה
וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ

il quitte sa retraite, comme un lionceau son fourré ; car leur pays va être désolé par l’ardeur du destructeur, par l’ardeur de sa colère.

Chapitre 26

1 בְּרֵאשִׁית מַמְלְכוּת יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר

Au commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole-ci fut adressée de la part de l'Eternel :

2 כֹּה אָמַר יְהוָה עֲמֹד בַּחֲצַר
בֵּית־יְהוָה וְדִבַּרְתָּ עַל־כָּל־עָרֵי
יְהוּדָה הַבָּאִים לְהִשְׁתַּחֲוֺת
בֵּית־יְהוָה אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אַל־תִּגְרַע
דָּבָר

Ainsi parle l'Eternel : Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Eternel, et dis à ceux de toutes les villes de Juda qui viennent adorer dans la maison de l'Eternel toutes les paroles que je te commande de leur dire ; n'en retranche pas un mot.

3 אוּלַי יִשְׁמְעוּ וְיָשֻׁבוּ אִישׁ
מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה וְנִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם
מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם

Peut-être écouteront-ils et reviendront-ils chacun de sa mauvaise voie, et je me repentirai du mal que j'ai dessein de leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions.

4 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה
אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לָלֶכֶת
בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם

Tu leur diras : Ainsi parle l'Eternel : Si vous ne m'obéissez pas, en suivant ma loi que j'ai mise devant vous,

5 לִשְׁמֹעַ עַל־דִּבְרֵי עֲבָדַי הַנְּבִאִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁלֵחַ אֲלֵיכֶם וְהַשְׁכֵּם
וְשָׁלֹחַ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם

en écoutant les paroles de mes serviteurs les prophètes, que j'envoie vers vous, que j'ai envoyés dès le matin et que vous n'avez point écoutés,

וְנָתַתִּי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כְּשִׁלֹה
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאתָה הַזֹּאת אֶתֵּן
לִקְלָלָה לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ

6 je réduirai cette maison à l'état de Silo, et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.

וַיִּשְׁמְעוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים
וְכָל־הָעָם אֶת־יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּבֵית יְהוָה

7 Les sacrificateurs, les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de l'Eternel ;

וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר אֵת
כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לְדַבֵּר
אֶל־כָּל־הָעָם וַיִּתְפְּשׂוּ אֹתוֹ הַכֹּהֲנִים
וְהַנְּבִאִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר מוֹת
תָּמוּת

8 et quand Jérémie eut achevé de dire tout ce que l'Eternel lui avait commandé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs, les prophètes et tout le peuple le saisirent en disant : Tu mourras !

מַדּוּעַ נִבֵּיתָ בְשֵׁם־יְהוָה לֵאמֹר
כְּשִׁלוֹ יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה וְהָעִיר
הַזֹּאת תֶּחֱרַב מֵאֵין יוֹשֵׁב וַיִּקָּהֵל
כָּל־הָעָם אֶל־יִרְמְיָהוּ בְּבֵית יְהוָה

9 Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Eternel en disant : Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera dévastée au point qu'il n'y restera plus d'habitants ? Et tout le peuple s'assembla vers Jérémie dans la maison de l'Eternel.

וַיִּשְׁמְעוּ שָׂרֵי יְהוּדָה אֵת
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ
מִבֵּית־הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ
בְּפֶתַח שַׁעַר־יְהוָה הֶחָדָשׁ

10 Les princes de Juda apprirent ces choses ; ils montèrent du palais royal à la maison de l'Eternel et s'assirent à l'entrée de la porte neuve de l'Eternel.

וַיֹּאמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִאִים
אֶל־הַשָּׂרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר
מִשְׁפַּט־מָוֶת לָאִישׁ הַזֶּה כִּי נִבָּא
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת כַּאֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם
בְּאָזְנֵיכֶם

11 Alors les sacrificateurs et les prophètes dirent aux princes et à tout le peuple : Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הַשָּׂרִים
וְאֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלָחַנִי
לְהִנָּבֵא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הָעִיר
הַזֹּאת אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
שְׁמַעְתֶּם

12 Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple et dit : C'est l'Eternel qui m'a envoyé prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les choses que vous avez entendues.

וְעַתָּה הֵיטִיבוּ דַרְכֵיכֶם
וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְיִנָּחֵם יְהוָה אֶל־הָרָעָה
אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם

13 Maintenant, corrigez vos voies et vos œuvres, et écoutez la voix de l'Eternel votre Dieu, et l'Eternel se repentira du mal qu'il a prononcé sur vous.

וַאֲנִי הִנְנִי בְיֶדְכֶם עֲשׂוּ־לִי
כַּטּוֹב וְכַיָּשָׁר בְּעֵינֵיכֶם

14 Et moi, me voici dans vos mains ; faites de moi ce qui vous paraîtra bon et juste ;

אַךְ יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי אִם־מְמִתִים
אַתֶּם אֹתִי כִּי־דָם נָקִי אַתֶּם
נֹתְנִים עֲלֵיכֶם וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת
וְאֶל־יֹשְׁבֶיהָ כִּי בֶאֱמֶת שְׁלָחַנִי
יְהוָה עֲלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

15 seulement, sachez que si vous me faites mourir, vous mettez un sang innocent sur vous, sur cette ville et ses habitants ; car il est certainement vrai que l'Eternel m'a envoyé vers vous pour faire entendre à vos oreilles toutes ces paroles.

וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם
אֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים
אֵין־לָאִישׁ הַזֶּה מִשְׁפַּט־מָוֶת כִּי
בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ

16 Alors les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes : Cet homme n'a pas mérité la mort, car c'est au nom de l'Eternel notre Dieu, qu'il nous a parlé.

וַיָּקֻמוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי הָאָרֶץ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־קְהַל הָעָם לֵאמֹר

17 Et des hommes d'entre les anciens du pays se levèrent et dirent à toute l'assemblée du peuple :

מִיכָיָה מִיכָה הַמּוֹרַשְׁתִּי הָיָה
נִבָּא בִּימֵי חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־עַם יְהוּדָה לֵאמֹר
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שָׂדֶה
תֵחָרֵשׁ וִירוּשָׁלַיִם עִיִּים תִּהְיֶה
וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר

18 Michée de Moréseth prophétisait au temps d'Ezéchias, roi de Juda, et il parla à tout le peuple de Juda en ces termes : Ainsi a dit l'Eternel des armées : Sion sera labourée comme un champ ; Jérusalem deviendra un monceau de ruines, et la montagne du temple une colline boisée.

הֶהָמֵת הֱמִתֻהוּ חִזְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכָל־יְהוּדָה הֲלֹא יָרֵא
אֶת־יְהוָה וַיְחַל אֶת־פְּנֵי יְהוָה
וַיִּנָּחֶם יְהוָה אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
עֲלֵיהֶם וַאֲנַחְנוּ עֹשִׂים רָעָה
גְדוֹלָה עַל־נַפְשׁוֹתֵינוּ

19 Ezéchias, roi de Juda, et tout Juda l'ont-ils fait mourir ? N'a-t-il pas craint l'Eternel ? Il a supplié l'Eternel, et l'Eternel s'est repenti de ce qu'il avait prononcé contre eux. Et nous, nous faisons un grand mal à nos âmes.

וְגַם־אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְּשֵׁם יְהוָה
אוּרִיָּהוּ בֶּן־שְׁמַעְיָהוּ מִקִּרְיַת
הַיְּעָרִים וַיִּנָּבֵא עַל־הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דִּבְרֵי
יִרְמְיָהוּ

20 Il y eut aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Eternel, Urie, fils de Sémaïa, de Kiriath-Jéarim ; il prophétisa contre cette ville et contre ce pays, de tout point comme Jérémie.

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ־יְהוֹיָקִים
וְכָל־גִּבּוֹרָיו וְכָל־הַשָּׂרִים
אֶת־דְּבָרָיו וַיְבַקֵּשׁ הַמֶּלֶךְ הֲמִיתוֹ
וַיִּשְׁמַע אוּרִיָּהוּ וַיִּרָא וַיִּבְרַח
וַיָּבֹא מִצְרָיִם

21 Le roi Jéhojakim et tous ses hommes vaillants et tous ses princes entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Urie l'apprit, il eut peur et se sauva en Egypte ;

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים אֲנָשִׁים
מִצְרָיִם אֵת אֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר
וַאֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־מִצְרָיִם

22 mais le roi Jéhojakim, envoya des hommes en Egypte, Elnathan, fils d'Achor, et d'autres avec lui en Egypte.

23 וַיּוֹצִיאוּ אֶת־אוּרִיָּהוּ מִמִּצְרַיִם
וַיְבִאֻהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים
וַיַּכֵּהוּ בֶּחָרֶב וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־נִבְלָתוֹ
אֶל־קִבְרֵי בְּנֵי הָעָם

Ils firent sortir Urie d’Egypte et l’amenèrent au roi Jéhojakim, qui le fit périr par l’épée et jeta son cadavre dans la fosse du commun peuple.

24 אַךְ יַד אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן הָיְתָה
אֶת־יִרְמְיָהוּ לְבִלְתִּי תֵּת־אֹתוֹ
בְיַד־הָעָם לַהֲמִיתוֹ

Mais la main d’Achikam, fils de Saphan, soutint Jérémie, en sorte qu’il ne fut pas livré au peuple pour être mis à mort.

Chapitre 27

בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת יְהוֹיָקִם
בֶּן־יֹאושִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָה מֵאֵת יְהוָה
לֵאמֹר

1 Au commencement du règne de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, cette parole-ci fut adressée à Jérémie de la part de l’Eternel.

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ
מוֹסֵרוֹת וּמֹטוֹת וּנְתַתָּם
עַל־צַוָּארֶךָ

2 Ainsi m’a dit l’Eternel : Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les sur ton cou.

וְשִׁלַּחְתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם וְאֶל־מֶלֶךְ
מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל־מֶלֶךְ צֹר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן
בְּיַד מַלְאָכִים הַבָּאִים יְרוּשָׁלִַם
אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה

3 Puis envoie-les au roi d’Edom, au roi de Moab, au roi des fils d’Ammon, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par les ambassadeurs venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda ;

וְצִוִּיתָ אֹתָם אֶל־אֲדֹנֵיהֶם לֵאמֹר
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כֹּה תֹאמְרוּ אֶל־אֲדֹנֵיכֶם

4 et commande-leur de dire à leurs maîtres : Ainsi parle l’Eternel des armées, Dieu d’Israël : Voici comment vous parlerez à vos maîtres :

אָנֹכִי עָשִׂיתִי אֶת־הָאָרֶץ אֶת־הָאָדָם
וְאֶת־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ
בְּכֹחִי הַגָּדוֹל וּבִזְרוֹעִי הַנְּטוּיָה
וּנְתַתִּיהָ לַאֲשֶׁר יָשַׁר בְּעֵינָי

5 C’est moi qui par ma grande puissance et par mon bras étendu ai fait la terre, l’homme et les bêtes qui sont sur la face de la terre, et je la donne à qui il me plaît.

6

וְעַתָּה אָנֹכִי נָתַתִּי אֶת־כָּל־הָאֲרָצוֹת
הָאֵלֶּה בְּיַד נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עַבְדִּי וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי
לוֹ לְעָבְדוֹ

Maintenant, c’est moi qui ai donné toutes ces contrées aux mains de Nébucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur ; je lui ai donné même les animaux des champs pour le servir.

7

וְעָבְדוּ אֹתוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בְּנוֹ
וְאֶת־בֶּן־בְּנוֹ עַד בֹּא־עֵת אַרְצוֹ
גַּם־הוּא וְעָבְדוּ בוֹ גּוֹיִם רַבִּים
וּמְלָכִים גְּדֹלִים

Et toutes les nations lui seront assujetties, à lui, à son fils et au fils de son fils, jusqu’à ce que vienne le temps de son pays, à lui aussi, et que de nombreuses nations et de grands rois l’assujettissent.

8

וְהָיָה הַגּוֹי וְהַמַּמְלָכָה אֲשֶׁר
לֹא־יַעַבְדוּ אֹתוֹ אֶת־נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן
אֶת־צַוָּארוֹ בְּעֹל מֶלֶךְ בָּבֶל בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב וּבַדֶּבֶר אֶפְקֹד עַל־הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם־יְהוָה עַד־תֻּמִּי אֹתָם
בְּיָדוֹ

Et le peuple et le royaume qui ne se soumettront pas à lui, Nébucadnetsar, roi de Babylone, et celui qui ne mettra pas son cou sous le joug du roi de Babylone, ce peuple-là, je le visiterai par l’épée, par la famine et par la peste, dit l’Eternel, jusqu’à ce que je l’achève par sa main.

9

וְאַתֶּם אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־נְבִיאֵיכֶם
וְאֶל־קֹסְמֵיכֶם וְאֶל חֲלֹמֹתֵיכֶם
וְאֶל־עֹנְנֵיכֶם וְאֶל־כַּשָּׁפֵיכֶם אֲשֶׁר־הֵם
אֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעַבְדוּ
אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל

Et vous, n’écoutez pas vos prophètes, ni vos devins, ni vos songes, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous disent : Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone,

10

כִּי שֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם לְמַעַן
הַרְחִיק אֶתְכֶם מֵעַל אַדְמַתְכֶם
וְהִדַּחְתִּי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם

C’est un mensonge qu’ils vous prophétisent pour vous é1oigner de votre pays, pour que je vous chasse et que vous périssiez.

וְהַגּוֹי אֲשֶׁר יָבִיא אֶת־צַוָּארוֹ
בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדוֹ וְהִנַּחְתִּיו
עַל־אַדְמָתוֹ נְאֻם־יְהוָה וַעֲבָדָהּ
וְיָשַׁב בָּהּ

11 Et la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone pour le servir, je la laisserai en repos dans son pays, dit l'Eternel ; elle le cultivera et y demeurera.

וְאֶל־צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה דִּבַּרְתִּי
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לֵאמֹר הָבִיאוּ
אֶת־צַוְּארֵיכֶם בְּעֹל מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְעִבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וִחְיוּ

12 Puis je tins le même langage à Sédécias, roi de Juda, lui disant. Mettez vos cous sous le joug du roi de Babylone et servez-le, lui et son peuple, et vivez !

לָמָּה תָמוּתוּ אַתָּה וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב
בָּרָעָב וּבַדָּבֶר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ
בָּבֶל

13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, comme l'Eternel l'a dit au peuple qui ne voudra pas servir le roi de Babylone ?

וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי הַנְּבִאִים
הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא
תַעַבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שֶׁקֶר הֵם
נִבְּאִים לָכֶם

14 N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous disent : Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone. Car c'est un mensonge qu'ils vous prophétisent ;

כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם
נִבְּאִים בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר לְמַעַן
הַדִּיחִי אֶתְכֶם וַאֲבַדְתֶּם אַתֶּם
וְהַנְּבִאִים הַנִּבְּאִים לָכֶם

15 car je ne les ai point envoyés, dit l'Eternel, et ils prophétisent en mon nom faussement, afin que je vous chasse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

16
וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־כָּל־הָעָם הַזֶּה
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דִּבְרֵי נְבִיאֵיכֶם
הַנִּבְּאִים לָכֶם לֵאמֹר הִנֵּה כְלֵי
בֵית־יְהוָה מוּשָׁבִים מִבָּבֶלָה עַתָּה
מְהֵרָה כִּי שֶׁקֶר הֵמָּה נִבְּאִים לָכֶם

Je parlai aussi aux sacrificateurs et à tout ce peuple, et je leur dis : Ainsi parle l'Eternel : N'écoutez point les paroles de vos prophètes, qui vous prophétisent en disant : Voici, les meubles de la maison de l'Eternel vont être ramenés bientôt de Babylone. C'est un mensonge qu'il vous prophétisent.

17
אַל־תִּשְׁמְעוּ אֲלֵיהֶם עִבְדוּ
אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל וִחְיוּ לָמָּה תִהְיֶה
הָעִיר הַזֹּאת חָרְבָּה

Ne les écoutez point ; soumettez-vous au roi de Babylone, et vivez : pourquoi cette ville serait-elle réduite en dévastation ?

18
וְאִם־נְבִאִים הֵם וְאִם־יֵשׁ דְּבַר־יְהוָה
אִתָּם יִפְגְּעוּ־נָא בַיהוָה צְבָאוֹת
לְבִלְתִּי־בֹאוּ הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים
בְּבֵית־יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה
וּבִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה

S'ils sont prophètes, si la parole de l'Eternel est avec eux, eh bien ! qu'ils intercèdent auprès de l'Eternel des armées pour que les meubles qui sont restés dans la maison de l'Eternel, dans celle du roi de Juda et à Jérusalem, ne s'en aillent pas à Babylone !

19
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֶל־הָעַמֻּדִים וְעַל־הַיָּם וְעַל־הַמְּכֹנוֹת
וְעַל יֶתֶר הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים
בָּעִיר הַזֹּאת

Car ainsi parle l'Eternel des armées au sujet des colonnes et de la mer et des porte-bassins et du reste des meubles laissés dans cette ville,

20
אֲשֶׁר לֹא־לְקָחָם נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל בִּגְלוֹתוֹ אֶת־ יכוניה
יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה
מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה וְאֵת כָּל־חֹרֵי
יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם

que Nébucadnetsar, roi de Babylone, n'a point pris, quand il emmena de Jérusalem à Babylone Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous les notables de Juda et de Jérusalem ;

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַכֵּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה וִירוּשָׁלָֽםִ	21	ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël, au sujet des meubles restés dans la maison de l'Eternel et dans celle du roi de Juda et à Jérusalem :
בָּבֶלָה יוּבָאוּ וְשָׁמָּה יִהְיוּ עַד יוֹם פָּקְדִי אֹתָם נְאֻם־יְהוָה וְהַעֲלִיתִים וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּֽה	22	Ils seront emmenés à Babylone et ils y resteront jusqu'au jour où je les visiterai, dit l'Eternel, et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu-ci.

Chapitre 28

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַהִיא בְּרֵאשִׁית מַמְלֶכֶת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנַת בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֵלַי חֲנַנְיָה בֶן־עַזּוּר הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגִּבְעוֹן בְּבֵית יְהוָה לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וְכָל־הָעָם לֵאמֹר

Cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, la quatrième année, le cinquième mois, le prophète Hanania, fils d’Azzur, de Gabaon, me dit dans la maison de l’Eternel, en présence des sacrificateurs et de tout le peuple :

2 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁבַרְתִּי אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל

Ainsi parle l’Eternel des armées, Dieu d’Israël : J’ai rompu le joug du roi de Babylone.

3 בְּעוֹד שְׁנָתַיִם יָמִים אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־כְּלֵי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל

Encore deux ans, et je ramène dans ce lieu tous les meubles de la maison de l’Eternel que Nébucadnelsar, roi de Babylone, a enlevés de ce lieu et qu’il a emportés à Babylone.

4 וְאֶת־יְכָנְיָה בֶן־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־כָּל־גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בָּבֶלָה אֲנִי מֵשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם־יְהוָה כִּי אֶשְׁבֹּר אֶת־עֹל מֶלֶךְ בָּבֶל

Je ramènerai aussi dans ce lieu-ci Jéchonias, fils de Jéhojakim, roi de Juda, et tous les captifs de Juda qui sont allés à Babylone, dit l’Eternel ; car je romprai le joug du roi de Babylone.

5
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה
הַנָּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים וּלְעֵינֵי
כָּל־הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה

Et Jérémie le prophète répondit à Hanania le prophète en présence des sacrificateurs et en présence de tous ceux qui se tenaient clans la maison de l'Eternel ;

6
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כֵּן
יַעֲשֶׂה יְהוָה יָקֵם יְהוָה
אֶת־דְּבָרֶיךָ אֲשֶׁר נִבֵּאתָ לְהָשִׁיב
כְּלֵי בֵית־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹלָה מִבָּבֶל
אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה

Jérémie le prophète dit : Amen ! Ainsi fasse l'Eternel ! Que l'Eternel accomplisse les paroles que tu viens de prophétiser, en ramenant de Babylone dans ce lieu les meubles de la maison de l'Eternel et tous les captifs !

7
אַךְ־שְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹּבֵר בְּאָזְנֶיךָ וּבְאָזְנֵי כָּל־הָעָם

Toutefois, entends cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple :

8
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי
וּלְפָנֶיךָ מִן־הָעוֹלָם וַיִּנָּבְאוּ
אֶל־אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל־מַמְלָכוֹת
גְּדֹלוֹת לְמִלְחָמָה וּלְרָעָה וּלְדָבֶר

Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, dès les temps anciens, ont prophétisé à de nombreux pays et à de grands royaumes la guerre, le malheur et la peste.

9
הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִנָּבֵא לְשָׁלוֹם בְּבֹא
דְּבַר הַנָּבִיא יִוָּדַע הַנָּבִיא
אֲשֶׁר־שְׁלָחוֹ יְהוָה בֶּאֱמֶת

Mais le prophète qui prophétisera du bien, ce sera quand sa parole s'accomplira que ce prophète sera connu avoir été véritablement envoyé par l'Eternel.

10
וַיִּקַּח חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה
מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא
וַיִּשְׁבְּרֵהוּ

Alors Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète et le rompit ;

וַיֹּאמֶר חֲנַנְיָה לְעֵינֵי כָל־הָעָם
לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה כָּכָה אֶשְׁבֹּר
אֶת־עֹל נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד
שְׁנָתַיִם יָמִים מֵעַל־צַוַּאר
כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יִרְמְיָה הַנָּבִיא
לְדַרְכּוֹ

11 et Hanania dit devant tout le peuple ces mots : Ainsi parle l'Eternel. C'est ainsi que dans deux ans je romprai de dessus le cou de toutes les nations le joug de Nébucadnetsar, roi de Babylone.
Et Jérémie le prophète s'en alla.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה אַחֲרֵי
שְׁבוֹר חֲנַנְיָה הַנָּבִיא אֶת־הַמּוֹטָה
מֵעַל צַוַּאר יִרְמְיָה הַנָּבִיא לֵאמֹר

12 Mais la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie après qu'Hanania le prophète eut rompu le joug de dessus le cou de Jérémie, le prophète, en disant :

הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חֲנַנְיָה לֵאמֹר
כֹּה אָמַר יְהוָה מוֹטֹת עֵץ שָׁבָרְתָּ
וְעָשִׂיתָ תַחְתֵּיהֶן מֹטוֹת בַּרְזֶל

13 Va, parle à Hanania en ces mots : Ainsi parle l'Eternel : C'est un joug de bois que tu as rompu, et tu as fait à sa place un joug de fer.

כִּי כֹה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עֹל בַּרְזֶל נָתַתִּי עַל־צַוַּאר
כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה לַעֲבֹד
אֶת־נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וַעֲבָדֻהוּ
וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לוֹ

14 Car ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu. d'Israël : C'est un joug de fer que je mets sur le cou de toutes ces nations, pour qu'elles soient assujetties à Nébucadnetsar, roi de Babylone, et elles lui sont assujetties ; et je lui ai donné même les animaux des champs.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָה הַנָּבִיא אֶל־חֲנַנְיָה
הַנָּבִיא שְׁמַע־נָא חֲנַנְיָה לֹא־שְׁלָחֲךָ
יְהוָה וְאַתָּה הִבְטַחְתָּ אֶת־הָעָם הַזֶּה
עַל־שָׁקֶר

15 Puis Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète : Ecoute, Hanania ! L'Eternel ne t'a pas envoyé, et tu as fait que ce peuple se confie au mensonge.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי
מְשַׁלֵּחֲךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה הַשָּׁנָה
אַתָּה מֵת כִּי־סָרָה דִבַּרְתָּ אֶל־יְהוָה

16 C'est pourquoi l'Eternel a dit : Voici, je te renvoie de dessus la face de la terre. Cette année même tu mourras, car ta parole a été une révolte contre l'Eternel.

וַיָּמָת חֲנַנְיָה הַנָּבִיא בַּשָּׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי	17	Et Hanania le prophète mourut cette même année, au septième mois.

Chapitre 29

1 וְאֵלֶּה דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׁלַח יִרְמְיָה הַנָּבִיא מִירוּשָׁלָ͏ִם אֶל־יֶתֶר זִקְנֵי הַגּוֹלָה וְאֶל־הַכֹּהֲנִים וְאֶל־הַנְּבִיאִים וְאֶל־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְנֶאצַּר מִירוּשָׁלַ͏ִם בָּבֶלָה

Voici le texte de l’écrit que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité, aux sacrificateurs, aux prophètes et à tout le peuple que Nébucadnetsar avait déporté de Jérusalem à Babylone,

2 אַחֲרֵי צֵאת יְכָנְיָה־הַמֶּלֶךְ וְהַגְּבִירָה וְהַסָּרִיסִים שָׂרֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלַ͏ִם וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר מִירוּשָׁלָ͏ִם

après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéchonias, la reine-mère, les hommes de la cour, princes de Juda et de Jérusalem, les charpentiers et les serruriers.

3 בְּיַד אֶלְעָשָׂה בֶן־שָׁפָן וּגְמַרְיָה בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר שָׁלַח צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּבֶלָה לֵאמֹר

Il le leur envoya par Eléasa, fils de Saphan, et Guémaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, avait envoyés à Babylone vers Nébucadnetsar, roi de Babylone. Cet écrit disait :

4 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־הַגּוֹלָה אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי מִירוּשָׁלַ͏ִם בָּבֶלָה

Ainsi parle l’Eternel des armées, Dieu d’Israël, à tous les captifs que j’ai exilés de Jérusalem à Babylone :

5 בְּנוּ בָתִּים וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ אֶת־פִּרְיָן

Bâtissez des maisons et habitez-les ; plantez des jardins et mangez-en le fruit ;

6 קְחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים
וּבָנוֹת וּקְחוּ לִבְנֵיכֶם נָשִׁים
וְאֶת־בְּנוֹתֵיכֶם תְּנוּ לַאֲנָשִׁים
וְתֵלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּרְבוּ־שָׁם
וְאַל־תִּמְעָטוּ

prenez des femmes et ayez des fils et des filles ; prenez des femmes pour vos fils et donnez des maris à vos filles, et qu'elles enfantent des fils et des filles ; multipliez-vous là et ne diminuez pas ;

7 וְדִרְשׁוּ אֶת־שְׁלוֹם הָעִיר אֲשֶׁר
הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם שָׁמָּה וְהִתְפַּלְלוּ
בַעֲדָהּ אֶל־יְהוָה כִּי בִשְׁלוֹמָהּ
יִהְיֶה לָכֶם שָׁלוֹם

et recherchez le bien de la ville où je vous ai exilés et priez l'Eternel pour elle, car son bien sera votre bien.

8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אַל־יַשִּׁיאוּ לָכֶם נְבִיאֵיכֶם
אֲשֶׁר־בְּקִרְבְּכֶם וְקֹסְמֵיכֶם
וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲלֹמֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
אַתֶּם מַחְלְמִים

Car ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Ne vous laissez pas séduire par vos prophètes qui sont au milieu de vous, ni par vos devins, et n'écoutez pas les songes que vous vous donnez.

9 כִּי בְשֶׁקֶר הֵם נִבְּאִים לָכֶם בִּשְׁמִי
לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה

Car c'est en mentant qu'ils, vous prophétisent en mon nom ; je ne les ai point envoyés, dit l'Eternel.

10 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כִּי לְפִי מְלֹאת
לְבָבֶל שִׁבְעִים שָׁנָה אֶפְקֹד אֶתְכֶם
וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיכֶם אֶת־דְּבָרִי הַטּוֹב
לְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה

Car voici ce que dit l'Eternel : Lorsque soixante-dix ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai et j'exécuterai pour vous ma bonne parole en vous ramenant en ce lieu.

11 כִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־הַמַּחֲשָׁבֹת
אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם
נְאֻם־יְהוָה מַחְשְׁבוֹת שָׁלוֹם וְלֹא
לְרָעָה לָתֵת לָכֶם אַחֲרִית וְתִקְוָה

Car je connais, moi, les pensées que j'ai pour vous, dit l'Eternel, pensées de paix et non de malheur, afin de vous donner un avenir et une espérance.

וּקְרָאתֶם אֹתִי וַהֲלַכְתֶּם וְהִתְפַּלַּלְתֶּם אֵלָי וְשָׁמַעְתִּי אֲלֵיכֶם

12 Et vous m'appellerez, et vous viendrez, et vous me prierez, et je vous écouterai.

וּבִקַּשְׁתֶּם אֹתִי וּמְצָאתֶם כִּי תִדְרְשֻׁנִי בְּכָל־לְבַבְכֶם

13 Vous me chercherez et vous me trouverez, parce que vous me chercherez de tout votre cœur,

וְנִמְצֵאתִי לָכֶם נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־ שְׁבִיתְכֶם שְׁבוּתְכֶם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם וּמִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּי אֶתְכֶם שָׁם נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִי אֶתְכֶם אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־הִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מִשָּׁם

14 et je me laisserai trouver par vous, dit l'Eternel ; je ramènerai vos captifs, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous ai chassés, dit l'Eternel, et je vous ramènerai au lieu d'où je vous ai exilés.

כִּי אֲמַרְתֶּם הֵקִים לָנוּ יְהוָה נְבִאִים בָּבֶלָה

15 Vous dites : L'Eternel nous a suscité des prophètes jusqu'à Babylone.

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל־כִּסֵּא דָוִד וְאֶל־כָּל־הָעָם הַיּוֹשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָצְאוּ אִתְּכֶם בַּגּוֹלָה

16 Ainsi a dit l'Eternel au sujet du roi qui est assis sur le trône de David, et de tout le peuple qui habite dans cette ville, de vos frères qui ne sont point allés avec vous en exil ;

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּם אֶת־הַחֶרֶב אֶת־הָרָעָב וְאֶת־הַדָּבֶר וְנָתַתִּי אוֹתָם כַּתְּאֵנִים הַשֹּׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא־תֵאָכַלְנָה מֵרֹעַ

17 ainsi a dit l'Eternel des armées : Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine et la peste, et je les traite comme les figues détestables qu'on ne mange pas, tant elles sont mauvaises ;

18
וְרָדַפְתִּי אַחֲרֵיהֶם בַּחֶרֶב בָּרָעָב
וּבַדָּבֶר וּנְתַתִּים לְזַוָעָה לְזַעֲוָה
לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה
וּלְשַׁמָּה וְלִשְׁרֵקָה וּלְחֶרְפָּה
בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִדַּחְתִּים שָׁם

et je les poursuis avec l'épée, la famine et
la peste, et je les livre à l'agitation dans
tous les royaumes de la terre, à la
malédiction, à la désolation, à la risée, à
l'outrage chez toutes les nations où je les
aurai chassés,

19
תַּחַת אֲשֶׁר־לֹא־שָׁמְעוּ אֶל־דְּבָרַי
נְאֻם־יְהוָה אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיהֶם
אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּם וְשָׁלֹחַ
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נְאֻם־יְהוָה

en punition de ce qu'ils n'ont pas écouté
mes paroles, dit l'Eternel, moi qui leur ai
envoyé mes serviteurs les prophètes, me
levant matin pour les envoyer ; et vous
n'avez point écouté, dit l'Eternel.

20
וְאַתֶּם שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתִּי מִירוּשָׁלִַם בָּבֶלָה

Et vous, écoutez la parole de l'Eternel,
tous les captifs que j'ai envoyés de
Jérusalem à Babylone !

21
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶל־אַחְאָב בֶּן־קוֹלָיָה
וְאֶל־צִדְקִיָּהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַנִּבְּאִים
לָכֶם בִּשְׁמִי שָׁקֶר הִנְנִי נֹתֵן אֹתָם
בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִכָּם
לְעֵינֵיכֶם

Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu
d'Israël, au sujet d'Achab, fils de Kolaïa,
et de Sédécias, fils de Maaséia, qui vous
prophétisent en mon nom des
mensonges : Voici, je les livre aux mains
de Nébucadretsar, roi de Babylone ; et il
les frappera sous vos yeux ;

22
וְלֻקַּח מֵהֶם קְלָלָה לְכֹל גָּלוּת
יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר יְשִׂמְךָ
יְהוָה כְּצִדְקִיָּהוּ וּכְאֶחָב אֲשֶׁר־קָלָם
מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאֵשׁ

on tirera d'eux une formule de
malédiction, chez tous les captifs de Juda
qui sont à Babylone, en disant : Que
l'Eternel te traite comme Sédécias et
comme Achab, que le roi de Babylone a
fait rôtir au feu !

יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל
וַיְנַאֲפוּ אֶת־נְשֵׁי רֵעֵיהֶם וַיְדַבְּרוּ
דָבָר בִּשְׁמִי שֶׁקֶר אֲשֶׁר לוֹא
צִוִּיתִם וְאָנֹכִי הוּידֵעַ הַיּוֹדֵעַ
וָעֵד נְאֻם־יְהוָה

23 parce qu'ils ont fait une infamie en Israël, et commis adultère avec les femmes de leurs prochains, et prophétisé en mon nom des choses fausses que je ne leur avais pas commandées ; et moi, je suis celui qui sait et qui voit, dit l'Eternel.

וְאֶל־שְׁמַעְיָהוּ הַנֶּחֱלָמִי תֹּאמַר
לֵאמֹר

24 Tu parleras aussi à Sémaïa, le Néhélamite, en ces termes :

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַעַן אֲשֶׁר אַתָּה
שָׁלַחְתָּ בְשִׁמְכָה סְפָרִים אֶל־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וְאֶל־צְפַנְיָה
בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן וְאֶל כָּל־הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר

25 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Tu as donc envoyé en ton propre nom des écrits à tout le peuple de Jérusalem, au sacrificateur Sophonie, fils de Maaséia, et à tous tes sacrificateurs, pour dire :

יְהוָה נְתָנְךָ כֹהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע
הַכֹּהֵן לִהְיוֹת פְּקִדִים בֵּית יְהוָה
לְכָל־אִישׁ מְשֻׁגָּע וּמִתְנַבֵּא וְנָתַתָּה
אֹתוֹ אֶל־הַמַּהְפֶּכֶת וְאֶל־הַצִּינֹק

26 L'Eternel t'a établi sacrificateur à la place du sacrificateur Jéhojada, afin qu'il y ait des surveillants dans la maison de l'Eternel, pour tout homme qui fait l'inspiré et le prophète, afin de le mettre aux ceps et au carcan.

וְעַתָּה לָמָּה לֹא גָעַרְתָּ בְּיִרְמְיָהוּ
הָעֲנְּתֹתִי הַמִּתְנַבֵּא לָכֶם

27 Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas réprimé Jérémie d'Anathoth qui vous prophétise ?

כִּי עַל־כֵּן שָׁלַח אֵלֵינוּ בָּבֶל
לֵאמֹר אֲרֻכָּה הִיא בְּנוּ בָתִּים
וְשֵׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאִכְלוּ
אֶת־פְּרִיהֶן

28 Car il nous a fait dire à Babylone : Ce sera long ! bâtissez des maisons et habitez-les ; plantez des jardins et mangez-en le fruit !

29 וַיִּקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא

Et Sophonie le sacrificateur lut cet écrit aux oreilles de Jérémie le prophète ;

30 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר

et la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie en ces mots :

31 שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי יַעַן אֲשֶׁר נִבָּא לָכֶם שְׁמַעְיָה וַאֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו וַיַּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שָׁקֶר

Envoie à tous les exilés ces paroles : Ainsi a parlé l'Eternel au sujet de Sémaïa, le Néhélamite : Parce que Sémaïa vous a prophétisé sans que je l'eusse envoyé, et vous a fait croire un mensonge,

32 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנְנִי פֹקֵד עַל־שְׁמַעְיָה הַנֶּחֱלָמִי וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאֶה בַטּוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי עֹשֶׂה־לְעַמִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה דִבֶּר עַל־יְהוָה

à cause de cela l'Eternel parle ainsi : Voici, je vais visiter Sémaïa, le Néhélamite, et sa postérité ; il n'aura personne des siens qui habite au milieu de ce peuple, et il ne verra pas le bien que je vais faire à mon peuple, dit l'Eternel ; car sa parole a été une révolte contre l'Eternel.

Chapitre 30

הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר	1	La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel en ces termes :
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כְּתָב־לְךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֶל־סֵפֶר	2	Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël : Consigne dans un écrit toutes les paroles que je t'ai dites.
כִּי הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה אָמַר יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם וִירֵשׁוּהָ	3	Car, voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où je ramènerai les captifs de mon peuple d'Israël et de Juda, dit l'Eternel, et je les ferai rentrer dans le pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le possèderont.
וְאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל וְאֶל־יְהוּדָה	4	Et voici les paroles que l'Eternel a prononcées sur Israël et sur Juda :
כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה קוֹל חֲרָדָה שָׁמָעְנוּ פַּחַד וְאֵין שָׁלוֹם	5	Ainsi parle l'Eternel : Nous avons entendu une voix de terreur c'est l'épouvante, et il n'y a point de paix !
שַׁאֲלוּ־נָא וּרְאוּ אִם־יֹלֵד זָכָר מַדּוּעַ רָאִיתִי כָל־גֶּבֶר יָדָיו עַל־חֲלָצָיו כַּיּוֹלֵדָה וְנֶהֶפְכוּ כָל־פָּנִים לְיֵרָקוֹן	6	Demandez et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme avec les mains sur les reins, comme la femme en travail, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus livides ?

7
הוֹי כִּי גָדוֹל הַיּוֹם הַהוּא
מֵאַיִן כָּמֹהוּ וְעֵת־צָרָה הִיא
לְיַעֲקֹב וּמִמֶּנָּה יִוָּשֵׁעַ

Malheur ! car grande est cette journée-là. Elle n'a pas sa pareille. C'est un temps d'angoisse pour Jacob ; mais il en sera tiré.

8
וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת אֶשְׁבֹּר עֻלּוֹ מֵעַל צַוָּארֶךָ
וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנַתֵּק וְלֹא־יַעַבְדוּ־בוֹ
עוֹד זָרִים

En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, je romprai son joug de dessus ton cou et j'arracherai tes liens ; les étrangers ne l'asserviront plus.

9
וְעָבְדוּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת
דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אָקִים לָהֶם

Mais ils seront assujettis à l'Eternel leur Dieu et à David leur roi, que je susciterai pour eux.

10
וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
נְאֻם־יְהוָה וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי
הִנְנִי מוֹשִׁיעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ
מֵאֶרֶץ שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקַט
וְשַׁאֲנַן וְאֵין מַחֲרִיד

Toi donc, ne crains point, mon serviteur Jacob, dit l'Eternel ; ne te laisse point abattre, Israël. Car, voici, je vais te tirer de la terre lointaine, et ta postérité du pays de leur exil ; et Jacob reviendra, il sera tranquille, en sécurité, sans que personne l'épouvante.

11
כִּי־אִתְּךָ אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעֶךָ
כִּי אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הֲפִצוֹתִיךָ שָּׁם אַךְ אֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה
כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא
אֲנַקֶּךָּ

Car je suis avec toi, dit l'Eternel, pour te sauver. Car je ferai une extermination de tous les peuples chez qui je t'ai dispersé. Mais je ne t'exterminerai pas. Je te châtierai selon le droit, et je ne te laisserai point impuni.

12
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָנוּשׁ לְשִׁבְרֵךְ
נַחְלָה מַכָּתֵךְ

Car ainsi parle l'Eternel : Ta blessure est mortelle, ta plaie est ouverte ;

13
אֵין־דָּן דִּינֵךְ לְמָזוֹר רְפֻאוֹת
תְּעָלָה אֵין לָךְ

personne qui plaide pour qu'on te panse ; il n'y a point pour toi de bandage adoucissant.

14 כָּל־מְאַהֲבַיִךְ שְׁכֵחוּךְ אוֹתָךְ לֹא
יִדְרֹשׁוּ כִּי מַכַּת אוֹיֵב הִכִּיתִיךְ
מוּסַר אַכְזָרִי עַל רֹב עֲוֺנֵךְ
עָצְמוּ חַטֹּאתָיִךְ

Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne se soucient point de toi ; car je t'ai frappée comme frappe un ennemi, d'un châtiment cruel, à cause de la multitude de tes iniquités, parce que tes péchés se sont augmentés.

15 מַה־תִּזְעַק עַל־שִׁבְרֵךְ אָנוּשׁ מַכְאֹבֵךְ
עַל רֹב עֲוֺנֵךְ עָצְמוּ חַטֹּאתַיִךְ
עָשִׂיתִי אֵלֶּה לָךְ

Pourquoi crier à cause de ta blessure ? Ta douleur est sans remède ; c'est à cause du nombre de tes iniquités, de la grandeur de tes péchés, que je t'ai fait ces choses ;

16 לָכֵן כָּל־אֹכְלַיִךְ יֵאָכֵלוּ וְכָל־צָרַיִךְ
כֻּלָּם בַּשְּׁבִי יֵלֵכוּ וְהָיוּ שֹׁאסַיִךְ
לִמְשִׁסָּה וְכָל־בֹּזְזַיִךְ אֶתֵּן לָבַז

aussi, tous ceux qui te dévorent seront dévorés, tous tes oppresseurs iront en captivité ; ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui te pillent, je les livrerai au pillage.

17 כִּי אַעֲלֶה אֲרֻכָה לָךְ וּמִמַּכּוֹתַיִךְ
אֶרְפָּאֵךְ נְאֻם־יְהוָה כִּי נִדָּחָה
קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דֹּרֵשׁ אֵין
לָהּ

Car je te panserai et je guérirai tes plaies, dit l'Eternel, puisqu'on t'appelle *la repoussée*, la Sion dont personne ne se soucie.

18 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־שָׁב שְׁבוּת
אָהֳלֵי יַעֲקוֹב וּמִשְׁכְּנֹתָיו אֲרַחֵם
וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תִּלָּהּ וְאַרְמוֹן
עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב

Ainsi a dit l'Eternel : Voici, je vais ramener de captivité les tentes de Jacob et j'aurai compassion de ses demeures ; les villes seront rebâties sur leurs décombres, et les palais assis en leurs places.

19 וְיָצָא מֵהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מְשַׂחֲקִים
וְהִרְבִּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ
וְהִכְבַּדְתִּים וְלֹא יִצְעָרוּ

Il en sortira des chants de louange, des voix d'allégresse. Je les multiplierai, et ils ne seront plus en petit nombre ; je les rendrai honorables, et ils ne seront plus chétifs ;

20 וְהָיוּ בָנָיו כְּקֶדֶם וַעֲדָתוֹ לְפָנַי
תִּכּוֹן וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־לֹחֲצָיו

ses fils seront comme autrefois, son assemblée sera affermie en ma présence, et je punirai tous ses oppresseurs.

21 וְהָיָה אַדִּירוֹ מִמֶּנּוּ וּמֹשְׁלוֹ
מִקִּרְבּוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ
אֵלָי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לִבּוֹ
לָגֶשֶׁת אֵלַי נְאֻם־יְהוָה

Son chef sera l’un des siens ; son dominateur sortira de son sein ; je le ferai venir et il s’approchera de moi. Car quel est l’homme qui disposerait son cœur de manière à s’approcher de moi ? dit l’Eternel.

22 וִהְיִיתֶם לִי לְעָם וְאָנֹכִי אֶהְיֶה
לָכֶם לֵאלֹהִים

Et vous serez mon peuple, et je serai votre Dieu.

23 הִנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֵמָה יָצְאָה
סַעַר מִתְגּוֹרֵר עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים
יָחוּל

Voici la tempête de l’Eternel ! La fureur a éclaté ; la tempête tourbillonne ; elle fondra sur la tête des impies.

24 לֹא יָשׁוּב חֲרוֹן אַף־יְהוָה
עַד־עֲשֹׂתוֹ וְעַד־הֲקִימוֹ מְזִמּוֹת לִבּוֹ
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים תִּתְבּוֹנְנוּ בָהּ

L’ardeur de la colère de l’Eternel ne cessera pas, qu’il n’ait agi et exécuté les desseins de son cœur. Dans l’avenir vous le comprendrez.

Chapitre 31

בָּעֵת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה אֶהְיֶה לֵאלֹהִים לְכֹל מִשְׁפְּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי לְעָם

1 En ce temps-là, dit l'Eternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple.

כֹּה אָמַר יְהוָה מָצָא חֵן בַּמִּדְבָּר עַם שְׂרִידֵי חָרֶב הָלוֹךְ לְהַרְגִּיעוֹ יִשְׂרָאֵל

2 Ainsi a dit l'Eternel : Le peuple réchappé de l'épée a trouvé grâce dans le désert ; Israël va être mis en repos.

מֵרָחוֹק יְהוָה נִרְאָה לִי וְאַהֲבַת עוֹלָם אֲהַבְתִּיךְ עַל־כֵּן מְשַׁכְתִּיךְ חָסֶד

3 L'Eternel m'est apparu de loin. Je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi j'ai prolongé pour toi la miséricorde.

עוֹד אֶבְנֵךְ וְנִבְנֵית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעְדִּי תֻפַּיִךְ וְיָצָאת בִּמְחוֹל מְשַׂחֲקִים

4 Je te bâtirai encore, et tu seras rebâtie, vierge d'Israël ! Tu paraîtras encore avec tes tambourins, et tu t'avanceras en dansant au son des instruments.

עוֹד תִּטְּעִי כְרָמִים בְּהָרֵי שֹׁמְרוֹן נָטְעוּ נֹטְעִים וְחִלֵּלוּ

5 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; ceux qui plantent planteront et ils recueilleront.

כִּי יֶשׁ־יוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרָיִם קוּמוּ וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

6 Car il y a un jour auquel les gardes crieront sur la montagne d'Ephraïm : Levez-vous, et montons en Sion vers l'Eternel notre Dieu !

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה רָנּוּ לְיַעֲקֹב
שִׂמְחָה וְצַהֲלוּ בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם
הַשְׁמִיעוּ הַלְלוּ וְאִמְרוּ הוֹשַׁע
יְהוָה אֶת־עַמְּךָ אֵת שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל

7 Car ainsi a dit l'Eternel : Poussez des cris
de joie sur Jacob, et éclatez d'allégresse
pour celui qui est la tête des nations ;
faites-vous entendre ; chantez des
louanges, et dites : Eternel, sauve ton
peuple, le reste d'Israël !

הִנְנִי מֵבִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וְקִבַּצְתִּים מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ בָּם עִוֵּר
וּפִסֵּחַ הָרָה וְיֹלֶדֶת יַחְדָּו קָהָל
גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה

8 Voici, je vais les faire venir du pays du
septentrion et je les rassemblerai des
bouts de la terre ; l'aveugle et le boiteux,
la femme enceinte et celle qui enfante
seront ensemble parmi eux ; ils
reviendront ici en grande troupe.

בִּבְכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנִים
אוֹבִילֵם אוֹלִיכֵם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם
בְּדֶרֶךְ יָשָׁר לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ
כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם
בְּכֹרִי הוּא

9 Ils reviendront en pleurant, et je les
ramènerai demandant grâce ; je les
conduirai aux courants des eaux, par un
droit chemin ; ils n'y broncheront point ;
car j'ai été un père à Israël, et Ephraïm
est mon premier-né.

שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהַגִּידוּ
בָאִיִּים מִמֶּרְחָק וְאִמְרוּ מְזָרֵה
יִשְׂרָאֵל יְקַבְּצֶנּוּ וּשְׁמָרוֹ כְּרֹעֶה
עֶדְרוֹ

10 Nations, écoutez la parole de l'Eternel, et
l'annoncez aux îles éloignées, et dites :
Celui qui a dispersé Israël le rassemblera
et le gardera comme un berger son
troupeau.

כִּי־פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוֹ
מִיַּד חָזָק מִמֶּנּוּ

11 Car l'Eternel a délivré Jacob et l'a arraché
de la main d'un plus fort que lui.

וּבָאוּ וְרִנְּנוּ בִמְרוֹם־צִיּוֹן
וְנָהֲרוּ אֶל־טוּב יְהוָה עַל־דָּגָן
וְעַל־תִּירֹשׁ וְעַל־יִצְהָר וְעַל־בְּנֵי־צֹאן
וּבָקָר וְהָיְתָה נַפְשָׁם כְּגַן רָוֶה
וְלֹא־יוֹסִיפוּ לְדַאֲבָה עוֹד

12 Ils viennent donc et chantent en triomphe sur les hauteurs de Sion ; et ils affluent vers les biens de l'Eternel, le froment, le moût, l'huile et les produits du menu et du gros bétail ; leur âme est comme un jardin arrosé, et ils ne sont plus dans la langueur.

אָז תִּשְׂמַח בְּתוּלָה בְּמָחוֹל
וּבַחֻרִים וּזְקֵנִים יַחְדָּו וְהָפַכְתִּי
אֶבְלָם לְשָׂשׂוֹן וְנִחַמְתִּים
וְשִׂמַּחְתִּים מִיגוֹנָם

13 Alors la vierge s'égaiera à la danse, et les jeunes hommes et les vieillards ensemble ; je changerai leur deuil en joie, et je les consolerai ; je les réjouirai en leur ôtant leur peine.

וְרִוֵּיתִי נֶפֶשׁ הַכֹּהֲנִים דָּשֶׁן
וְעַמִּי אֶת־טוּבִי יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה

14 Et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע
נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים רָחֵל מְבַכָּה
עַל־בָּנֶיהָ מֵאֲנָה לְהִנָּחֵם עַל־בָּנֶיהָ
כִּי אֵינֶנּוּ

15 Ainsi a dit l'Eternel : Une voix a été ouïe à Rama, des gémissements et des pleurs amers : Rachel pleurant ses enfants ; elle a refusé d'être consolée, parce que ses enfants ne sont plus.

כֹּה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלֵךְ
מִבֶּכִי וְעֵינַיִךְ מִדִּמְעָה כִּי יֵשׁ
שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ
מֵאֶרֶץ אוֹיֵב

16 Ainsi a dit l'Eternel : Retiens ta voix de pleurer, et tes yeux de verser des larmes ; car ton œuvre aura sa récompense, dit l'Eternel, et on reviendra du pays de l'ennemi.

וְיֵשׁ־תִּקְוָה לְאַחֲרִיתֵךְ נְאֻם־יְהוָה
וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם

17 Il y a de l'espérance pour tes derniers jours, dit l'Eternel, et tes enfants retourneront dans leurs frontières.

שָׁמוֹעַ שָׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוֹדֵד
יִסַּרְתַּנִי וָאִוָּסֵר כְּעֵגֶל לֹא לֻמָּד
הֲשִׁיבֵנִי וְאָשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה
אֱלֹהָי

18 J'ai entendu, j'ai entendu Ephraïm qui gémit : Tu m'as châtié et j'ai été châtié comme un veau indompté ; ramène-moi et je reviendrai, car tu es l'Eternel mon Dieu.

כִּי־אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי
הִוָּדְעִי סָפַקְתִּי עַל־יָרֵךְ בֹּשְׁתִּי
וְגַם־נִכְלַמְתִּי כִּי נָשָׂאתִי חֶרְפַּת
נְעוּרָי

19 Car après m'être retourné, je me suis repenti, et après m'être reconnu, j'ai frappé sur ma cuisse ; j'ai été honteux et confondu, parce que j'ai porté l'opprobre de ma jeunesse.

הֲבֵן יַקִּיר לִי אֶפְרַיִם אִם יֶלֶד
שַׁעֲשֻׁעִים כִּי־מִדֵּי דַבְּרִי בּוֹ זָכֹר
אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל־כֵּן הָמוּ מֵעַי
לוֹ רַחֵם אֲרַחֲמֶנּוּ נְאֻם־יְהוָה

20 Ephraïm est-il donc pour moi un fils si cher, un enfant favori ? Car à mesure que je parle contre lui, je me ressouviens de lui ; aussi mes entrailles se sont émues à cause de lui ; j'aurai certainement pitié de lui, dit l'Eternel.

הַצִּיבִי לָךְ צִיֻּנִים שִׂמִי לָךְ
תַּמְרוּרִים שִׁתִי לִבֵּךְ לַמְסִלָּה דֶּרֶךְ
הָלָכְתִּי הָלָכְתְּ שׁוּבִי בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל שֻׁבִי אֶל־עָרַיִךְ אֵלֶּה

21 Dresse-toi des signaux ; pose-toi des jalons ; fais attention à la route, au chemin par lequel tu as marché... Reviens, vierge d'Israël, reviens dans tes villes.

עַד־מָתַי תִּתְחַמָּקִין הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה
כִּי־בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בָּאָרֶץ נְקֵבָה
תְּסוֹבֵב גָּבֶר

22 Jusques à quand iras-tu errante, fille rebelle ? Car l'Eternel a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme entourera l'homme.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל עוֹד יֹאמְרוּ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו
בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתָם יְבָרֶכְךָ יְהוָה
נְוֵה־צֶדֶק הַר הַקֹּדֶשׁ

23 Ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand je ramènerai leurs captifs : Que l'Eternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté !

וְיָשְׁבוּ בָהּ יְהוּדָה וְכָל־עָרָיו
יַחְדָּו אִכָּרִים וְנָסְעוּ בַּעֵדֶר

24 Et Juda et toutes ses villes ensemble, les laboureurs et ceux qui conduisent les troupeaux habiteront en elle.

כִּי הִרְוֵיתִי נֶפֶשׁ עֲיֵפָה וְכָל־נֶפֶשׁ
דָּאֲבָה מִלֵּאתִי

25 Car j'ai abreuvé l'âme altérée, et j'ai rassasié toute âme languissante.

עַל־זֹאת הֱקִיצֹתִי וָאֶרְאֶה וּשְׁנָתִי
עָרְבָה לִּי

26 Sur cela je me réveillai et je vis que mon sommeil m'avait été doux.

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְזָרַעְתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית
יְהוּדָה זֶרַע אָדָם וְזֶרַע בְּהֵמָה

27 Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où je repeuplerai la maison d'Israël et la maison de Juda de races d'hommes et de races de bêtes.

וְהָיָה כַּאֲשֶׁר שָׁקַדְתִּי עֲלֵיהֶם
לִנְתוֹשׁ וְלִנְתוֹץ וְלַהֲרֹס
וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרֵעַ כֵּן אֶשְׁקֹד
עֲלֵיהֶם לִבְנוֹת וְלִנְטוֹעַ
נְאֻם־יְהוָה

28 Et comme j'ai veillé sur eux pour arracher et pour abattre, pour ruiner et pour détruire, pour faire du mal, de même je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit l'Eternel.

בַּיָּמִים הָהֵם לֹא־יֹאמְרוּ עוֹד
אָבוֹת אָכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי בָנִים
תִּקְהֶינָה

29 En ces jours-là on ne dira plus : Les pères ont mangé le verjus, et les dents des fils en sont agacées.

כִּי אִם־אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת
כָּל־הָאָדָם הָאֹכֵל הַבֹּסֶר תִּקְהֶינָה
שִׁנָּיו

30 Mais chacun mourra pour son iniquité ; tout homme qui mangera du verjus, ses dents en seront agacées.

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְכָרַתִּי אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בֵּית
יְהוּדָה בְּרִית חֲדָשָׁה

31 Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où je traiterai une alliance nouvelle avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda.

32

לֹא כַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי אֶת־אֲבוֹתָם
בְּיוֹם הֶחֱזִיקִי בְיָדָם לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה הֵפֵרוּ
אֶת־בְּרִיתִי וְאָנֹכִי בָּעַלְתִּי בָם
נְאֻם־יְהוָה

Non pas une alliance telle que celle que je traitai avec leurs pères, au jour que je les ai pris par la main pour les faire sortir du pays d'Egypte, alliance qu'eux ont rompue, et moi, je les avais épousés, dit l'Eternel.

33

כִּי זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרֹת
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַיָּמִים
הָהֵם נְאֻם־יְהוָה נָתַתִּי אֶת־תּוֹרָתִי
בְּקִרְבָּם וְעַל־לִבָּם אֶכְתֲּבֶנָּה
וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה
יִהְיוּ־לִי לְעָם

Car voici l'alliance que je traiterai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Eternel : Je mettrai ma loi au-dedans d'eux et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple.

34

וְלֹא יְלַמְּדוּ עוֹד אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ
וְאִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר דְּעוּ
אֶת־יְהוָה כִּי־כוּלָּם יֵדְעוּ אוֹתִי
לְמִקְּטַנָּם וְעַד־גְּדוֹלָם נְאֻם־יְהוָה
כִּי אֶסְלַח לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם לֹא
אֶזְכָּר־עוֹד

Aucun d'eux n'enseignera plus son prochain, ni aucun son frère, en disant : Connaissez l'Eternel ; car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit d'entre eux jusqu'au plus grand, dit l'Eternel, parce que je pardonnerai leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

35

כֹּה אָמַר יְהוָה נֹתֵן שֶׁמֶשׁ לְאוֹר
יוֹמָם חֻקֹּת יָרֵחַ וְכוֹכָבִים לְאוֹר
לָיְלָה רֹגַע הַיָּם וַיֶּהֱמוּ גַלָּיו
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ

Ainsi a dit l'Eternel, qui donne le soleil pour éclairer pendant le jour, qui donne des lois à la lune et aux étoiles pour éclairer pendant la nuit, qui secoue la mer et ses flots bruient, dont le nom est l'Eternel des armées :

36

אִם־יָמֻשׁוּ הַחֻקִּים הָאֵלֶּה מִלְּפָנַי
נְאֻם־יְהוָה גַּם זֶרַע יִשְׂרָאֵל
יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת גּוֹי לְפָנַי
כָּל־הַיָּמִים

Si jamais ces lois sont suspendues pour moi, dit l'Eternel, alors aussi la race d'Israël cessera d'être devant moi une nation pour toujours.

כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־יִמַּדּוּ שָׁמַיִם
מִלְמַעְלָה וְיֵחָקְרוּ מוֹסְדֵי־אֶרֶץ
לְמָטָּה גַּם־אֲנִי אֶמְאַס בְּכָל־זֶרַע
יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ נְאֻם־יְהוָה

37 Ainsi a dit l'Eternel : Si les cieux se peuvent mesurer en-haut, si les fondements de la terre se peuvent sonder en-bas, alors aussi je rejetterai toute la race d'Israël, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Eternel.

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְנִבְנְתָה הָעִיר לַיהוָה מִמִּגְדַּל
חֲנַנְאֵל שַׁעַר הַפִּנָּה

38 Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où cette ville sera rebâtie à l'Eternel, depuis la tour de Hananéel jusqu'à la porte de l'angle.

וְיָצָא עוֹד קָוֵה קָו הַמִּדָּה נֶגְדּוֹ
עַל גִּבְעַת גָּרֵב וְנָסַב גֹּעָתָה

39 Et le cordeau à mesurer sera tiré tout droit sur la colline de Gareb et fera le tour de Goa.

וְכָל־הָעֵמֶק הַפְּגָרִים וְהַדֶּשֶׁן וְכָל־
הַשְּׁרֵמוֹת הַשְּׁדֵמוֹת עַד־נַחַל קִדְרוֹן
עַד־פִּנַּת שַׁעַר הַסּוּסִים מִזְרָחָה
קֹדֶשׁ לַיהוָה לֹא־יִנָּתֵשׁ וְלֹא־יֵהָרֵס
עוֹד לְעוֹלָם

40 Et toute la vallée de la voirie et des cendres et tous les champs jusqu'au torrent de Cédron et jusqu'à l'angle de la porte des chevaux, vers l'orient, seront des lieux saints à l'Eternel et ne seront jamais plus arrachés, ni ruinés.

Chapitre 32

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה בִּשְׁנַת בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂרִית לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לִנְבוּכַדְרֶאצַּר

1 La parole qui fut adressée de la part de l'Eternel à Jérémie, la dixième année de Sédécias, roi de Juda, qui était la dix-huitième de Nébucadretsar.

וְאָז חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עַל־יְרוּשָׁלִָם וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא הָיָה כָלוּא בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה אֲשֶׁר בֵּית־מֶלֶךְ יְהוּדָה

2 C'était lorsque l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour du corps de garde qui était dans la maison du roi de Juda.

אֲשֶׁר כְּלָאוֹ צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מַדּוּעַ אַתָּה נִבָּא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ

3 Car Sédécias, roi de Juda, l'avait fait enfermer, en lui disant : Pourquoi prophétises-tu, en disant : Ainsi a dit l'Eternel : Voici, je vais livrer cette ville au roi de Babylone, et il la prendra ;

וְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים כִּי הִנָּתֹן יִנָּתֵן בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל וְדִבֶּר־פִּיו עִם־פִּיו וְעֵינָיו אֶת־ עֵינוֹ עֵינָיו תִּרְאֶינָה

4 et Sédécias, roi de Juda, n'échappera point aux Chaldéens ; il sera certainement livré au roi de Babylone, et il lui parlera bouche à bouche et ses yeux verront ses yeux.

5 וּבָבֶל יוֹלִךְ אֶת־צִדְקִיָּהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד־פָּקְדִי אֹתוֹ נְאֻם־יְהוָה כִּי תִלָּחֲמוּ אֶת־הַכַּשְׂדִּים לֹא תַצְלִיחוּ

Et il emmènera Sédécias à Babylone ; il y sera jusqu'à ce que je le visite, dit l'Eternel ; si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez point.

6 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et Jérémie dit : La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

7 הִנֵּה חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלֻּם דֹּדְךָ בָּא אֵלֶיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפַּט הַגְּאֻלָּה לִקְנוֹת

Voici Hanaméel, fils de Sallum ton oncle, qui vient vers toi pour te dire : Achète pour toi mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de retrait pour le racheter.

8 וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי כִּדְבַר יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמַּטָּרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדִי אֲשֶׁר־בַּעֲנָתוֹת אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִין כִּי־לְךָ מִשְׁפַּט הַיְרֻשָּׁה וּלְךָ הַגְּאֻלָּה קְנֵה־לָךְ וָאֵדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא

Hanaméel donc, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Eternel, dans la cour de la prison, et il me dit : Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le territoire de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et de retrait ; achète-le pour toi. Alors je connus que c'était là une parole de l'Eternel.

9 וָאֶקְנֶה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דֹּדִי אֲשֶׁר בַּעֲנָתוֹת וָאֶשְׁקֲלָה־לּוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וַעֲשָׂרָה הַכָּסֶף

Ainsi j'acquis d'Hanaméel, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth, et je lui pesai l'argent ; c'était sept et dix sicles d'argent.

10 וָאֶכְתֹּב בַּסֵּפֶר וָאֶחְתֹּם וָאָעֵד עֵדִים וָאֶשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֹאזְנָיִם

Puis j'en passai l'acte et je le scellai ; je pris des témoins et je pesai l'argent dans la balance ;

11 וָאֶקַּח אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶת־הֶחָתוּם הַמִּצְוָה וְהַחֻקִּים וְאֶת־הַגָּלוּי

puis je pris l'acte d'acquisition, celui qui était scellé, avec ses stipulations et ses clauses, et celui qui était ouvert,

12 וָאֶתֵּן אֶת־הַסֵּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה לְעֵינֵי חֲנַמְאֵל דֹּדִי וּלְעֵינֵי הָעֵדִים הַכֹּתְבִים בְּסֵפֶר הַמִּקְנָה לְעֵינֵי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה

et je remis l'acte d'acquisition à Baruc, fils de Nérija, fils de Mahaséia, en présence de Hanaméel, mon cousin, et des témoins qui avaient signé l'acte d'acquisition, et en présence de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour du corps de garde.

13 וָאֲצַוֶּה אֶת בָּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר

Puis je donnai cet ordre à Baruc, en leur présence :

14 כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָקוֹחַ אֶת־הַסְּפָרִים הָאֵלֶּה אֵת סֵפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הֶחָתוּם וְאֵת סֵפֶר הַגָּלוּי הַזֶּה וּנְתַתָּם בִּכְלִי־חָרֶשׂ לְמַעַן יַעַמְדוּ יָמִים רַבִּים

Ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Prends ces actes, cet acte d'acquisition qui est scellé et cet acte qui est ouvert, et mets-les dans un vase de terre, pour qu'ils se conservent longtemps.

15 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקָּנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת

Car ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, des champs et des vignes en ce pays.

16 וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אַחֲרֵי תִתִּי אֶת־סֵפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה לֵאמֹר

Et après que j'eus donné à Baruc, fils de Nérija, l'acte d'acquisition, je fis ma requête à l'Eternel, en disant :

17 אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אַתָּה
עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכֹחֲךָ
הַגָּדוֹל וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה
לֹא־יִפָּלֵא מִמְּךָ כָּל־דָּבָר

Ah ! Seigneur Eternel ! voici, c'est toi qui
as fait le ciel et la terre, par ta grande
puissance et par ton bras étendu ; aucun
prodige ne sera trop grand pour toi ;

18 עֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים וּמְשַׁלֵּם עֲוֹן
אָבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ

toi qui fais miséricorde en mille
générations et qui paies l'iniquité des
pères dans le sein de leurs enfants après
eux ; le grand Dieu, le héros, dont le nom
est l'Eternel des armées ;

19 גְּדֹל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילִיָּה
אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְקֻחוֹת עַל־כָּל־דַּרְכֵי
בְּנֵי אָדָם לָתֵת לְאִישׁ כִּדְרָכָיו
וְכִפְרִי מַעֲלָלָיו

grand en conseil et riche en exploits ; toi
dont les yeux sont ouverts sur toutes les
voies des fils d'Adam, pour rendre à
chacun selon ses voies et selon le fruit de
ses actions ;

20 אֲשֶׁרשַׂ־מְתָּ אֹתוֹת וּמֹפְתִים
בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְיִשְׂרָאֵל וּבָאָדָם וַתַּעֲשֶׂה־לְּךָ שֵׁם
כַּיּוֹם הַזֶּה

qui as fait des signes et des miracles dans
le pays d'Egypte..., jusqu'à ce jour, et en
Israël et dans l'humanité ; et tu t'es fait le
nom que tu as aujourd'hui.

21 וַתֹּצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד
חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא
גָּדוֹל

Tu as retiré Israël ton peuple du pays
d'Egypte avec des signes et des miracles,
à main forte et à bras étendu, et en
répandant une grande crainte ;

22 וַתִּתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ

et tu leur as donné ce pays, que tu avais
juré à leurs pères de leur donner, un pays
découlant de lait et de miel ;

וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא־שָׁמְעוּ
בְקוֹלֶךָ וּבתרוֹתֶךָ וּבְתוֹרָתְךָ
לֹא־הָלָכוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָה לָהֶם
לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתַּקְרֵא אֹתָם אֵת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת

23 ils y sont entrés et l’ont possédé ; mais ils
n’ont point obéi à ta voix, ils n’ont point
marché dans ta loi et n’ont rien fait de
tout ce que tu leur avais commandé de
faire ; aussi tu as fait arriver sur eux tout
ce mal-ci.

הִנֵּה הַסֹּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלָכְדָהּ
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֶרֶב
וְהָרָעָב וְהַדָּבֶר וַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הָיָה
וְהִנְּךָ רֹאֶה

24 Voici, les terrasses de siège ont atteint la
ville ; et par l’épée, la famine et la peste,
la ville est livrée aux Chaldéens qui
combattent contre elle ; ce que tu as dit
est arrivé, et voici tu le vois.

וְאַתָּה אָמַרְתָּ אֵלַי אֲדֹנָי יְהוִה
קְנֵה־לְךָ הַשָּׂדֶה בַּכֶּסֶף וְהָעֵד עֵדִים
וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים

25 Et toi, tu m’as dit, Seigneur Eternel :
Achète-toi ce champ à prix d’argent, et
prends-en des témoins. Et la ville est
livrée aux Chaldéens !

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר

26 Mais la parole de l’Eternel fut adressée à
Jérémie en ces mots :

הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי כָּל־בָּשָׂר
הֲמִמֶּנִּי יִפָּלֵא כָּל־דָּבָר

27 Voici, je suis l’Eternel, le Dieu de toute
chair ; y aurait-il un prodige trop grand
pour moi ?

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וּלְכָדָהּ

28 C’est pourquoi l’Eternel parle ainsi :
Voici, je vais livrer cette ville aux
Chaldéens et à Nébucadretsar, roi de
Babylone, qui la prendra.

וּבָאוּ הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים
עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעִיר
הַזֹּאת בָּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ וְאֵת הַבָּתִּים
אֲשֶׁר קִטְּרוּ עַל־גַּגּוֹתֵיהֶם לַבַּעַל
וְהִסִּכוּ נְסָכִים לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
לְמַעַן הַכְעִסֵנִי

29 Et les Chaldéens qui combattent contre cette ville y entreront, et ils y mettront le feu ; ils la brûleront avec les maisons sur les toits desquelles on a fait des encensements à Baal et des libations à d'autres dieux pour m'irriter.

כִּי־הָיוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה
אַךְ עֹשִׂים הָרַע בְּעֵינַי
מִנְּעֻרֹתֵיהֶם כִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אַךְ
מַכְעִסִים אֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם
נְאֻם־יְהוָה

30 Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda n'ont fait dès leur jeunesse que ce qui est mal à mes yeux, et les enfants d'Israël n'ont fait que m'irriter par l'œuvre de leurs mains, dit l'Eternel.

כִּי עַל־אַפִּי וְעַל־חֲמָתִי הָיְתָה לִּי
הָעִיר הַזֹּאת לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּנוּ
אוֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לַהֲסִירָהּ
מֵעַל פָּנָי

31 Car cette ville n'a été là que pour exciter ma colère et mon indignation, depuis le jour où ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, afin que je la rejette de devant ma face,

עַל כָּל־רָעַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי
יְהוּדָה אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי הֵמָּה
מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם כֹּהֲנֵיהֶם
וּנְבִיאֵיהֶם וְאִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִָם

32 à cause de tout le mal que les enfants d'Israël et les enfants de Juda ont fait pour m'irriter, eux, leurs rois, leurs chefs, leurs sacrificateurs et leurs prophètes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem.

וַיִּפְנוּ אֵלַי עֹרֶף וְלֹא פָנִים
וְלַמֵּד אֹתָם הַשְׁכֵּם וְלַמֵּד וְאֵינָם
שֹׁמְעִים לָקַחַת מוּסָר

33 Ils m'ont tourné le dos et non pas la face, et quand j'ai voulu les instruire, les instruire dès le matin, ils n'ont point écouté pour recevoir instruction.

וַיָּשִׂימוּ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת
אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ

34 Et ils ont mis leurs abominations dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué, pour la souiller.

וַיִּבְנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיא בֶן־הִנֹּם לְהַעֲבִיר אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לַמֹּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי הַחֲטִיא אֶת־יְהוּדָה

35 Et ils ont construit les hauts-lieux de Baal, qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, faisant passer [par le feu] leurs fils et leurs filles pour Moloch ; ce que je ne leur avais point commandé et ce qui ne m’était point venu à la pensée ; faisant cette abomination pour faire pécher Juda.

וְעַתָּה לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִתְּנָה בְּיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל בַּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבַדָּבֶר

36 C’est pourquoi l’Eternel, Dieu d’Israël, a dit touchant cette ville dont vous dites : Elle est livrée au roi de Babylone, à l’épée, à la famine et à la peste :

הִנְנִי מְקַבְּצָם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וּבְקֶצֶף גָּדוֹל וַהֲשִׁבֹתִים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהֹשַׁבְתִּים לָבֶטַח

37 Voici, je vais les rassembler de tous les pays où je les aurai chassés dans ma colère, dans mon indignation et dans mon grand courroux, et je les ferai revenir en ce lieu et les y ferai habiter en sûreté.

וְהָיוּ לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים

38 Ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu.

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לְיִרְאָה אוֹתִי כָּל־הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם

39 Et je leur donnerai un même cœur et une même marche, afin qu’ils me craignent à toujours, pour leur bien et pour leurs enfants après eux.

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא־אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם לְהֵיטִיבִי אוֹתָם וְאֶת־יִרְאָתִי אֶתֵּן בִּלְבָבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלָי

40 Et je traiterai avec eux une alliance éternelle ; je ne me retirerai point d’eux pour cesser de leur faire du bien ; et je mettrai ma crainte dans leur cœur afin qu’ils ne se détournent point de moi.

41 וְשַׂשְׂתִּי עֲלֵיהֶם לְהֵטִיב אוֹתָם
וּנְטַעְתִּים בָּאָרֶץ הַזֹּאת בֶּאֱמֶת
בְּכָל־לִבִּי וּבְכָל־נַפְשִׁי

Je mettrai ma joie à leur faire du bien, et je les planterai avec fidélité dans ce pays, de tout mon cœur et de toute mon âme.

42 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר הֵבֵאתִי
אֶל־הָעָם הַזֶּה אֵת כָּל־הָרָעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אָנֹכִי מֵבִיא
עֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי
דֹּבֵר עֲלֵיהֶם

Car ainsi a dit l'Eternel : Comme j'ai fait venir tout ce grand mal sur ce peuple, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que je dis pour eux.

43 וְנִקְנָה הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר
אַתֶּם אֹמְרִים שְׁמָמָה הִיא מֵאֵין
אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים

Et l'on achètera des champs dans ce pays dont vous dites : C'est un pays dévasté, où il n'y a plus ni homme ni bête ; il est livré aux Chaldéens.

44 שָׂדוֹת בַּכֶּסֶף יִקְנוּ וְכָתוֹב בַּסֵּפֶר
וְחָתוֹם וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ
בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי יְרוּשָׁלִַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הָהָר
וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב
כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם נְאֻם־יְהוָה

On achètera des champs à prix d'argent, et on en passera les actes, on les scellera et on en prendra des témoins dans le pays de Benjamin et dans les environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes des montagnes, dans les villes de la plaine et dans les villes du midi ; car je ferai revenir leurs captifs, dit l'Eternel.

Chapitre 33

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
שֵׁנִית וְהוּא עוֹדֶנּוּ עָצוּר בַּחֲצַר
הַמַּטָּרָה לֵאמֹר

1 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie une seconde fois, quand il était encore enfermé dans la cour du corps de garde, en ces mots :

כֹּה־אָמַר יְהוָה עֹשָׂהּ יְהוָה יוֹצֵר
אוֹתָהּ לַהֲכִינָהּ יְהוָה שְׁמוֹ

2 Ainsi parle l'Eternel, qui le fait, l'Eternel, qui le conçoit pour l'exécuter ; l'Eternel est son nom :

קְרָא אֵלַי וְאֶעֱנֶךָּ וְאַגִּידָה לְךָ
גְּדֹלוֹת וּבְצֻרוֹת לֹא יְדַעְתָּם

3 Appelle-moi et je te répondrai, je te manifesterai des choses grandes et inaccessibles que tu ne sais pas.

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי
מַלְכֵי יְהוּדָה הַנְּתֻצִים
אֶל־הַסֹּלְלוֹת וְאֶל־הֶחָרֶב

4 Car ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël, au sujet des maisons de cette ville et des maisons des rois de Juda qui ont été renversées :

בָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים
וּלְמַלְאָם אֶת־פִּגְרֵי הָאָדָם
אֲשֶׁר־הִכֵּיתִי בְאַפִּי וּבַחֲמָתִי וַאֲשֶׁר
הִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהָעִיר הַזֹּאת עַל
כָּל־רָעָתָם

5 On est venu contre ces terrasses et contre l'épée pour combattre les Chaldéens, et pour remplir ces maisons des cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans mon indignation, parce que j'ai caché ma face à cette ville à cause de toute leur méchanceté.

הִנְנִי מַעֲלֶה־לָּהּ אֲרֻכָה וּמַרְפֵּא וּרְפָאתִים וְגִלֵּיתִי לָהֶם עֲתֶרֶת שָׁלוֹם וֶאֱמֶת

6 Voici, je lui applique un pansement et un traitement ; je les guéris, et je leur fais voir abondance de paix et de vérité.

וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־שְׁבוּת יְהוּדָה וְאֵת שְׁבוּת יִשְׂרָאֵל וּבְנִתִים כְּבָרִאשֹׁנָה

7 Je ferai revenir les exilés de Juda et les exilés d’Israël, et je rebâtirai leurs maisons comme autrefois.

וְטִהַרְתִּים מִכָּל־עֲוֺנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְסָלַחְתִּי לְכוֹל- לְכָל־עֲוֺנוֹתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וַאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִי

8 Je les purifierai de toute leur iniquité par laquelle ils ont péché contre moi ; je leur pardonnerai toutes leurs iniquités par lesquelles ils ont péché, par lesquelles ils se sont révoltés contre moi.

וְהָיְתָה לִּי לְשֵׁם שָׂשׂוֹן לִתְהִלָּה וּלְתִפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אֹתָם וּפָחֲדוּ וְרָגְזוּ עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשָּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָּהּ

9 Et son nom sera pour moi joie, louange et gloire devant toutes les nations de la terre qui entendront tout le bien que je vais leur faire, et elles trembleront et frémiront à propos de tout le bien et de toute la prospérité que je leur donne.

כֹּה אָמַר יְהוָה עוֹד יִשָּׁמַע בַּמָּקוֹם־הַזֶּה אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים חָרֵב הוּא מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם הַנְשַׁמּוֹת מֵאֵין אָדָם וּמֵאֵין יוֹשֵׁב וּמֵאֵין בְּהֵמָה

10 Ainsi parle l’Eternel : Dans ce lieu-ci, duquel vous dites : C’est un désert, où il n’y a plus ni homme ni bête ; dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, au point qu’il n’y a plus ni homme, ni habitant, ni bétail,

11

קוֹל שָׂשׂוֹן וְקוֹל שִׂמְחָה קוֹל
חָתָן וְקוֹל כַּלָּה קוֹל אֹמְרִים
הוֹדוּ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב
יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חַסְדּוֹ מְבִאִים
תּוֹדָה בֵּית יְהוָה כִּי־אָשִׁיב
אֶת־שְׁבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרִאשֹׁנָה אָמַר
יְהוָֽה

on entendra encore la voix de réjouissance et la voix d'allégresse, la voix du marié et la voix de la mariée, la voix de ceux qui disent : Louez l'Eternel des armées, car l'Eternel est bon, et sa miséricorde est à toujours ; qui apportent la louange dans la maison de l'Eternel ; car je ferai revenir les exilés de ce pays, pour qu'ils soient comme autrefois, a dit l'Eternel.

12

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה
בַּמָּקוֹם הַזֶּה הֶחָרֵב מֵאֵין־אָדָם
וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־עָרָיו נְוֵה רֹעִים
מַרְבִּצִים צֹאן

Ainsi parle l'Eternel des armées : Dans cette contrée qui est déserte, au point qu'il n'y a plus ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore des cabanes de bergers qui y feront reposer leurs troupeaux ;

13

בְּעָרֵי הָהָר בְּעָרֵי הַשְּׁפֵלָה וּבְעָרֵי
הַנֶּגֶב וּבְאֶרֶץ בִּנְיָמִן וּבִסְבִיבֵי
יְרוּשָׁלִַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה עֹד
תַּעֲבֹרְנָה הַצֹּאן עַל־יְדֵי מוֹנֶה
אָמַר יְהוָֽה

dans les villes des montagnes et dans les villes de la plaine, dans les villes du midi, dans le pays de Benjamin, dans les environs de Jérusalem et dans les villes de Juda ; et les troupeaux passeront encore sous la main de celui qui les compte, a dit l'Eternel.

14

הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וַהֲקִמֹתִי אֶת־הַדָּבָר הַטּוֹב אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְעַל־בֵּית
יְהוּדָֽה

Voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où j'exécuterai la bonne parole que j'ai proférée au sujet de la maison d'Israël et de la maison de Juda.

15

בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אַצְמִיחַ
לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָּט
וּצְדָקָה בָּאָֽרֶץ

En ces jours-là et en ce temps-là, je ferai germer à David un germe juste, qui exercera le droit et la justice dans le pays.

16
בַּיָּמִים הָהֵם תִּוָּשַׁע יְהוּדָה
וִירוּשָׁלַ͏ִם תִּשְׁכּוֹן לָבֶטַח וְזֶה
אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה צִדְקֵנוּ

En ces jours-là, Juda sera sauvé et Jérusalem habitera en assurance, et elle sera appelée l'Eternel notre justice.

17
כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה לֹא־יִכָּרֵת לְדָוִד
אִישׁ יֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא בֵית־יִשְׂרָאֵל

Car ainsi parle l'Eternel : Il ne manquera jamais à David de descendant assis sur le trône de la maison d'Israël.

18
וְלַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ
מִלְּפָנָי מַעֲלֶה עוֹלָה וּמַקְטִיר
מִנְחָה וְעֹשֶׂה־זֶּבַח כָּל־הַיָּמִים

Et d'entre les sacrificateurs lévites, il ne manquera jamais devant moi d'homme qui offre l'holocauste, qui fasse fumer l'offrande et qui fasse le sacrifice, à toujours.

19
וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
לֵאמוֹר

La parole de l'Eternel fut adressée à Jéremie en ces mots :

20
כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־תָּפֵרוּ
אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם וְאֶת־בְּרִיתִי
הַלָּיְלָה וּלְבִלְתִּי הֱיוֹת
יוֹמָם־וָלַיְלָה בְּעִתָּם

Ainsi parle l'Eternel : Si vous pouvez rompre mon alliance avec le jour et mon alliance avec la nuit, et faire que le jour et la nuit ne soient plus en leur temps,

21
גַּם־בְּרִיתִי תֻפַר אֶת־דָּוִד עַבְדִּי
מִהְיוֹת־לוֹ בֵן מֹלֵךְ עַל־כִּסְאוֹ
וְאֶת־הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתָי

alors aussi sera rompue mon alliance avec David mon serviteur en sorte qu'il n'ait plus de fils qui règne sur son trône, et avec les lévites sacrificateurs qui font mon service.

22
אֲשֶׁר לֹא־יִסָּפֵר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא
יִמַּד חוֹל הַיָּם כֵּן אַרְבֶּה אֶת־זֶרַע
דָּוִד עַבְדִּי וְאֶת־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי
אֹתִי

Comme l'armée des cieux ne se compte pas et que le sable de la mer ne se mesure pas, c'est ainsi que je multiplierai la race de David mon serviteur et les lévites qui font mon service.

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר	23	La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie en ces mots :
הֲלוֹא רָאִיתָ מָה־הָעָם הַזֶּה דִּבְּרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה בָּהֶם וַיִּמְאָסֵם וְאֶת־עַמִּי יִנְאָצוּן מִהְיוֹת עוֹד גּוֹי לִפְנֵיהֶם	24	N'as-tu pas vu ce peuple dire : L'Eternel a rejeté les deux familles qu'il avait élues ? Ainsi ils méprisent mon peuple, en sorte que selon eux il n'est plus une nation.
כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־לֹא בְרִיתִי יוֹמָם וָלָיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם וָאָרֶץ לֹא־שָׂמְתִּי	25	Ainsi parle l''Eternel : Si je n'ai pas établi mon alliance avec le jour et la nuit, et si je n'ai pas établi les lois des cieux et de la terre,
גַּם־זֶרַע יַעֲקוֹב וְדָוִד עַבְדִּי אֶמְאַס מִקַּחַת מִזַּרְעוֹ מֹשְׁלִים אֶל־זֶרַע אַבְרָהָם יִשְׂחָק וְיַעֲקֹב כִּי־אָשׁוּב אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּתָם וְרִחַמְתִּים	26	je rejetterai aussi la postérité de Jacob et de David mon serviteur, pour ne plus prendre de sa race ceux qui domineront sur la race d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ; car je ferai revenir leurs exilés, et j'aurai compassion d'eux.

Chapitre 34

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה וּנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֶרֶץ
מֶמְשֶׁלֶת יָדוֹ וְכָל־הָעַמִּים נִלְחָמִים
עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר

1 La parole qui fut adressée en ces mots à Jérémie de la part de l’Eternel, lorsque Nébucadretsar, roi de Babylone, et toute son armée, tous les royaumes de la terre soumis à sa domination et tous les peuples combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes :

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ
וְאָמַרְתָּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנְנִי נֹתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּשְׂרָפָהּ בָּאֵשׁ

2 Ainsi parle l’Eternel, Dieu d’Israël : Va et parle à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui : Ainsi parle l’Eternel : Voici, je vais livrer cette ville au roi de Babylone, et il la brûlera.

וְאַתָּה לֹא תִמָּלֵט מִיָּדוֹ כִּי תָּפֹשׂ
תִּתָּפֵשׂ וּבְיָדוֹ תִּנָּתֵן וְעֵינֶיךָ
אֶת־עֵינֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּרְאֶינָה
וּפִיהוּ אֶת־פִּיךָ יְדַבֵּר וּבָבֶל
תָּבוֹא

3 Et toi, tu n’échapperas point à sa main, car certainement tu seras pris, tu lui seras livré, tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, il te parlera bouche à bouche et tu iras à Babylone.

אַךְ שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה עָלֶיךָ לֹא
תָמוּת בֶּחָרֶב

4 Toutefois, écoute la parole de l’Eternel, Sédécias, roi de Juda : Voici ce que l’Eternel a dit de toi : Tu ne mourras point par l’épée.

5
בְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׂרְפוֹת
אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ כֵּן יִשְׂרְפוּ־לָךְ
וְהוֹי אָדוֹן יִסְפְּדוּ־לָךְ כִּי־דָבָר
אֲנִי־דִבַּרְתִּי נְאֻם־יְהוָה

Tu mourras en paix ; et comme on a brûlé des parfums pour tes pères, les anciens rois qui t'ont précédé, ainsi l'on en brûlera pour toi. On mènera le deuil sur toi en disant : Hélas ! Seigneur ! Car, j'ai parlé, moi, dit l'Eternel.

6
וַיְדַבֵּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלִָם

Jérémie le prophète répéta toutes ces paroles à Sédécias, roi de Juda, à Jérusalem.

7
וְחֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָמִים
עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה
הַנּוֹתָרוֹת אֶל־לָכִישׁ וְאֶל־עֲזֵקָה כִּי
הֵנָּה נִשְׁאֲרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי
מִבְצָר

Or, l'armée du roi de Babylone combattait contre Jérusalem et contre les villes de Juda qui tenaient encore, contre Lakis et contre Azéka ; car c'était là ce qui restait des villes fortes entre les villes de Juda.

8
הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה אַחֲרֵי כְּרֹת הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם
לִקְרֹא לָהֶם דְּרוֹר

La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel, après que le roi Sédécias eut fait un accord avec tout le peuple qui était à Jérusalem pour qu'on proclamât un affranchissement,

9
לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ
אֶת־שִׁפְחָתוֹ הָעִבְרִי וְהָעִבְרִיָּה
חָפְשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בִּיהוּדִי
אָחִיהוּ אִישׁ

en renvoyant libre chacun son esclave et chacun sa servante, hébreu ou hébreuse, en sorte qu'il n'y eût personne qui retînt en servitude un Juif, son frère.

10
וַיִּשְׁמְעוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם
אֲשֶׁר־בָּאוּ בַבְּרִית לְשַׁלַּח אִישׁ
אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ חָפְשִׁים
לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ
וַיְשַׁלֵּחוּ

Or, tous les chefs, ainsi que tout le peuple, qui étaient entrés dans cet accord, consentirent à affranchir chacun son esclave et chacun sa servante, pour ne plus les retenir en servitude ; ils y consentirent et les renvoyèrent.

וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי־כֵן וַיָּשִׁבוּ
אֶת־הָעֲבָדִים וְאֶת־הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר
שִׁלְּחוּ חָפְשִׁים וַיִּכְבִּישׁוּם
וַיִּכְבְּשׁוּם לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת

11 Mais ensuite ils revinrent en arrière et firent revenir les esclaves, hommes et femmes, qu'ils avaient renvoyés libres, et les obligèrent à être leurs esclaves et leurs servantes.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר

12 La parole de l'Eternel fut donc adressée à Jérémie de la part de l'Eternel en ces mots :

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָנֹכִי כָּרַתִּי בְרִית אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הוֹצִאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר

13 Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël : J'avais traité alliance avec vos pères, lorsque je les tirai du pays d'Egypte, de la maison de servitude, en leur disant :

מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים תְּשַׁלְּחוּ אִישׁ
אֶת־אָחִיו הָעִבְרִי אֲשֶׁר־יִמָּכֵר לְךָ
וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חָפְשִׁי
מֵעִמָּךְ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי
וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם

14 Au terme de sept ans, vous renverrez chacun votre frère hébreu qui vous aura été vendu ; il te servira six ans, puis tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont point écouté et n'ont point prêté l'oreille.

וַתָּשֻׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ
אֶת־הַיָּשָׁר בְּעֵינַי לִקְרֹא דְרוֹר
אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית
לְפָנַי בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
עָלָיו

15 Et vous vous étiez amendés aujourd'hui et aviez fait ce qui est droit devant moi, en donnant la liberté chacun à son prochain ; vous aviez fait un accord en ma présence, dans la maison sur laquelle mon nom est invoqué.

וַתָּשֻׁבוּ וַתְּחַלְּלוּ אֶת־שְׁמִי וַתָּשִׁבוּ
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְחָתוֹ
אֲשֶׁר־שִׁלַּחְתֶּם חָפְשִׁים לְנַפְשָׁם
וַתִּכְבְּשׁוּ אֹתָם לִהְיוֹת לָכֶם
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת

16 Mais vous êtes revenus en arrière et avez profané mon nom, car vous avez fait revenir chacun son esclave et chacun sa servante que vous aviez affranchis, rendus à eux-mêmes, et vous les avez obligés à être vos esclaves et vos servantes.

17
לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אַתֶּם
לֹא־שְׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרֹא דְרוֹר אִישׁ
לְאָחִיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרֵא
לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב
אֶל־הַדֶּבֶר וְאֶל־הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם
לִזְוָעָה לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת
הָאָרֶץ

C'est pourquoi l'Eternel parle ainsi : Vous ne m'avez point obéi en donnant la liberté chacun à son frère et chacun à son prochain ; voici, je vous donne la liberté, dit l'Eternel, d'aller au-devant de l'épée, de la peste et de la famine, et je vous livrerai pour être agités parmi tous les royaumes de la terre.

18
וְנָתַתִּי אֶת־הָאֲנָשִׁים הָעֹבְרִים
אֶת־בְּרִתִי אֲשֶׁר לֹא־הֵקִימוּ אֶת־דִּבְרֵי
הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרְתוּ לְפָנָי הָעֵגֶל
אֲשֶׁר כָּרְתוּ לִשְׁנַיִם וַיַּעַבְרוּ בֵּין
בְּתָרָיו

Et les hommes qui ont transgressé mon alliance et qui n'ont pas exécuté les termes de l'accord qu'ils ont fait devant moi, je les rendrai tels que le veau qu'ils ont coupé en deux pour passer entre ses deux moitiés,

19
שָׂרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלִַם
הַסָּרִסִים וְהַכֹּהֲנִים וְכֹל עַם
הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בִּתְרֵי הָעֵגֶל

les chefs de Juda et les chefs de Jérusalem, officiers de la cour et sacrificateurs, et tous ceux du pays qui ont passé entre les moitiés du veau.

20
וְנָתַתִּי אוֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהָיְתָה
נִבְלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ

Je les livrerai à leurs ennemis et à ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres seront la pâture des oiseaux des cieux et des bêtes de la terre.

21
וְאֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל
מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם

Et Sédécias, roi de Juda, et les principaux de sa cour, je les livrerai à leurs ennemis et à ceux qui cherchent leur vie, à l'armée du roi de Babylone qui s'est éloignée de vous.

הִנְנִי מְצַוֶּה נְאֻם־יְהוָה וַהֲשִׁבֹתִים
אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחֲמוּ עָלֶיהָ
וּלְכָדוּהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ וְאֶת־עָרֵי
יְהוּדָה אֶתֵּן שְׁמָמָה מֵאֵין יֹשֵׁב

22 Voici, je vais leur donner ordre, dit
l'Eternel, et les ramener contre cette
ville ; ils combattront contre elle, ils la
prendront et la brûleront, et je ferai des
villes de Juda des lieux désolés sans
habitants.

Chapitre 35

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה בִּימֵי יְהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Eternel au temps de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces mots :

הָלוֹךְ אֶל־בֵּית הָרֵכָבִים וְדִבַּרְתָּ
אוֹתָם וַהֲבִאוֹתָם בֵּית יְהוָה
אֶל־אַחַת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אוֹתָם
יָיִן

2 Va vers la famille des Récabites, et leur parle ; fais-les entrer dans la maison de l'Eternel, dans une des chambres, et fais-leur boire du vin.

וָאֶקַּח אֶת־יַאֲזַנְיָה בֶן־יִרְמְיָהוּ
בֶּן־חֲבַצִּנְיָה וְאֶת־אֶחָיו
וְאֶת־כָּל־בָּנָיו וְאֵת כָּל־בֵּית
הָרֵכָבִים

3 Je pris donc Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la famille des Récabites ;

וָאָבִא אֹתָם בֵּית יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת
בְּנֵי חָנָן בֶּן־יִגְדַּלְיָהוּ אִישׁ
הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־אֵצֶל לִשְׁכַּת הַשָּׂרִים
אֲשֶׁר מִמַּעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשֵׂיָהוּ
בֶן־שַׁלֻּם שֹׁמֵר הַסַּף

4 je les fis entrer dans la maison de l'Eternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, près de la chambre des chefs et au-dessus de la chambre de Maaséia, fils de Sallum, garde du seuil ;

וָאֶתֵּן לִפְנֵי בְּנֵי בֵית־הָרֵכָבִים
גְּבִעִים מְלֵאִים יַיִן וְכֹסוֹת
וָאֹמַר אֲלֵיהֶם שְׁתוּ־יָיִן

5 je plaçai devant les fils de la famille des Récabites des vases remplis de vin et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin.

וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתֶּה־יָּיִן כִּי
יוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב אָבִינוּ צִוָּה
עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתּוּ־יַיִן אַתֶּם
וּבְנֵיכֶם עַד־עוֹלָם

6 Mais ils répondirent : Nous ne buvons point de vin ; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné ce commandement : Vous ne boirez point de vin, ni vous, ni vos fils à jamais ;

וּבַיִת לֹא־תִבְנוּ וְזֶרַע לֹא־תִזְרָעוּ
וְכֶרֶם לֹא־תִטָּעוּ וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם
כִּי בָּאֳהָלִים תֵּשְׁבוּ כָּל־יְמֵיכֶם
לְמַעַן תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם גָּרִים שָׁם

7 vous ne bâtirez pas de maisons, vous ne ferez pas de semailles, vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez point ; mais vous habiterez sous des tentes dans la suite de vos jours, afin que vous viviez longtemps sur la terre où vous êtes comme étrangers.

וַנִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב
אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ לְבִלְתִּי
שְׁתוֹת־יַיִן כָּל־יָמֵינוּ אֲנַחְנוּ
נָשֵׁינוּ בָּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ

8 Nous avons donc obéi à Jonadab, fils de Récab, notre père, en tout ce qu'il nous a commandé, en sorte que nous ne buvons jamais du vin, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles ;

וּלְבִלְתִּי בְּנוֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ
וְכֶרֶם וְשָׂדֶה וָזֶרַע לֹא יִהְיֶה־לָּנוּ

9 nous ne bâtissons pas de maisons pour y habiter ; nous n'avons ni vigne, ni champ, ni semailles ;

וַנֵּשֶׁב בָּאֳהָלִים וַנִּשְׁמַע וַנַּעַשׂ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ

10 et nous habitons sous des tentes ; nous avons obéi et fait tout ce que Jonadab, notre père, nous a commandé.

וַיְהִי בַּעֲלוֹת נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־הָאָרֶץ וַנֹּאמֶר בֹּאוּ
וְנָבוֹא יְרוּשָׁלִַם מִפְּנֵי חֵיל
הַכַּשְׂדִּים וּמִפְּנֵי חֵיל אֲרָם וַנֵּשֶׁב
בִּירוּשָׁלִָם

11 Mais quand Nébucadretsar, roi de Babylone, est monté contre ce pays, nous avons dit : Venez et retirons-nous à Jérusalem, de devant l'armée des Chaldéens et l'armée de Syrie, et nous avons demeuré dans Jérusalem.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
לֵאמֹר

12 Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie en ces mots :

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הָלֹךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ
יְהוּדָה וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם הֲלוֹא
תִקְחוּ מוּסָר לִשְׁמֹעַ אֶל־דְּבָרַי
נְאֻם־יְהוָה

13 Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : N'apprendrez-vous point à écouter mes paroles ? dit l'Eternel.

הוּקַם אֶת־דִּבְרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב
אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בָּנָיו לְבִלְתִּי
שְׁתוֹת־יַיִן וְלֹא שָׁתוּ עַד־הַיּוֹם
הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֵת מִצְוַת אֲבִיהֶם
וְאָנֹכִי דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁכֵּם
וְדַבֵּר וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי

14 On a observé le commandement que Jonadab, fils de Récab, a donné à ses fils de ne boire point de vin, et ils n'en ont point bu jusqu'à ce jour ; ils ont obéi à l'ordre de leur père ; et moi, je vous ai parlé, parlé dès le matin, et vous ne m'avez point écouté.

וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי
הַנְּבִאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר
שֻׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
וְהֵיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תֵּלְכוּ
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם
וּשְׁבוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָכֶם
וְלַאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם
אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלָי

15 Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, les envoyant dès le matin pour vous dire : Détournez-vous maintenant chacun de sa mauvaise voie, corrigez votre conduite, ne suivez point d'autres dieux pour les servir, et habitez le pays que j'ai donné à vous et à vos pères ; mais vous n'avez point prêté l'oreille et ne m'avez point écouté.

כִּי הֵקִימוּ בְּנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב
אֶת־מִצְוַת אֲבִיהֶם אֲשֶׁר צִוָּם וְהָעָם
הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלָי

16 Puisque les fils de Jonadab, fils de Récab, ont exécuté l'ordre que leur père leur avait donné, tandis que ce peuple ne m'a point écouté,

17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
אֶל־יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלִַם אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר
דִּבַּרְתִּי עֲלֵיהֶם יַעַן דִּבַּרְתִּי
אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ וָאֶקְרָא לָהֶם
וְלֹא עָנוּ

pour cette raison l'Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Voici, je vais faire venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les maux dont je les ai menacés, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont point écouté ; je les ai appelés, et ils n'ont point répondu.

18 וּלְבֵית הָרֵכָבִים אָמַר יִרְמְיָהוּ
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל יַעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם
עַל־מִצְוַת יְהוֹנָדָב אֲבִיכֶם
וַתִּשְׁמְרוּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וַתַּעֲשׂוּ
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה אֶתְכֶם

Et quant à la famille des Récabites, Jérémie leur dit : Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Parce que vous avez obéi à Jonadab votre père, que vous avez gardé tous ses commandements et avez fait tout ce qu'il vous a ordonné,

19 לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא־יִכָּרֵת אִישׁ
לְיוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב עֹמֵד לְפָנַי
כָּל־הַיָּמִים

à cause de cela, l'Eternel des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais de quelque descendant qui subsiste devant moi.

Chapitre 36

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִת לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הָיָה
הַדָּבָר הַזֶּה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה לֵאמֹר

1 Dans la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie en ces mots :

קַח־לְךָ מְגִלַּת־סֵפֶר וְכָתַבְתָּ אֵלֶיהָ
אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ
עַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל־יְהוּדָה
וְעַל־כָּל־הַגּוֹיִם מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי
אֵלֶיךָ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם
הַזֶּה

2 Prends un volume, et y écris toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, contre Juda et contre toutes les nations, depuis que je t'ai parlé, dès le temps de Josias jusqu'à aujourd'hui.

אוּלַי יִשְׁמְעוּ בֵּית יְהוּדָה אֵת
כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת
לָהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ
הָרָעָה וְסָלַחְתִּי לַעֲוֺנָם וּלְחַטָּאתָם

3 Peut-être que, lorsque la maison de Juda entendra tout le mal que j'ai dessein de leur faire, ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie, et je pardonnerai leur iniquité et leur péché.

וַיִּקְרָא יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ
בֶּן־נֵרִיָּה וַיִּכְתֹּב בָּרוּךְ מִפִּי
יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מְגִלַּת־סֵפֶר

4 Jérémie appela donc Baruc, fils de Nérija ; et Baruc écrivit sous la dictée de Jérémie, dans le volume, toutes les paroles que l'Eternel lui avait dites.

וַיְצַוֶּה יִרְמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר
אֲנִי עָצוּר לֹא אוּכַל לָבוֹא בֵּית
יְהוָה

5 Puis Jérémie donna cet ordre à Baruc : Je suis empêché, et ne puis entrer dans la maison de l'Eternel.

וּבָאתָ אַתָּה וְקָרָאתָ בַמְּגִלָּה
אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ־מִפִּי אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה
בְּאָזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיוֹם
צוֹם וְגַם בְּאָזְנֵי כָל־יְהוּדָה
הַבָּאִים מֵעָרֵיהֶם תִּקְרָאֵם

6 Tu iras donc, toi, et tu liras, dans le volume que tu as écrit sous ma dictée, les paroles de l'Eternel aux oreilles de ceux qui seront dans la maison de l'Eternel au jour du jeûne, ainsi que de tous ceux de Juda qui seront venus de leurs villes.

אוּלַי תִּפֹּל תְּחִנָּתָם לִפְנֵי יְהוָה
וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
כִּי־גָדוֹל הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה

7 Peut-être que leur supplication arrivera devant l'Eternel et qu'ils se détourneront chacun de sa mauvaise voie ; car grande est la colère et l'indignation que l'Eternel a exprimée contre ce peuple.

וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה כְּכֹל
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לִקְרֹא
בַסֵּפֶר דִּבְרֵי יְהוָה בֵּית יְהוָה

8 Et Baruc, fils de Nérija, fit tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, lisant dans le livre les paroles de l'Eternel, dans la maison de l'Eternel.

וַיְהִי בַשָּׁנָה הַחֲמִשִׁית לִיהוֹיָקִים
בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁעִי קָרְאוּ צוֹם לִפְנֵי יְהוָה
כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלָםִ וְכָל־הָעָם
הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בִּירוּשָׁלָםִ

9 Dans la cinquième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, comme on avait appelé à un jeûne devant l'Eternel tout le peuple de Jérusalem et tout le peuple des villes de Juda pour venir à Jérusalem,

וַיִּקְרָא בָרוּךְ בַּסֵּפֶר אֶת־דִּבְרֵי
יִרְמְיָהוּ בֵּית יְהוָה בְּלִשְׁכַּת
גְּמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן הַסֹּפֵר בֶּחָצֵר
הָעֶלְיוֹן פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה
הֶחָדָשׁ בְּאָזְנֵי כָּל־הָעָם

10 Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie aux oreilles de tout le peuple, dans la maison de l'Eternel, dans la chambre de Guémaria, fils de Saphan, secrétaire, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Eternel.

וַיִּשְׁמַע מִכָיְהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ
בֶן־שָׁפָן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה מֵעַל
הַסֵּפֶר

11 Michée, fils de Guémaria, fils de Saphan, entendit d'après le livre toutes les paroles de l'Eternel,

וַיֵּרֶד בֵּית־הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁכַּת הַסֹּפֵר
וְהִנֵּה־שָׁם כָּל־הַשָּׂרִים יֽוֹשְׁבִים
אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וּדְלָיָהוּ
בֶן־שְׁמַעְיָהוּ וְאֶלְנָתָן בֶּן־עַכְבּוֹר
וּגְמַרְיָהוּ בֶן־שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ
בֶן־חֲנַנְיָהוּ וְכָל־הַשָּׂרִים

12 et il descendit dans la maison du roi,
dans la chambre du secrétaire ; et tous les
chefs y étaient assis, Elisama, le
secrétaire, Délaïa, fils de Sémaïa,
Elnathan, fils d’Acbor, Guémaria, fils de
Saphan, Sédécias, fils de Hanania, et tous
les chefs.

וַיַּגֵּד לָהֶם מִכָיְהוּ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמֵעַ בִּקְרֹא
בָרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם

13 Et Michée leur rapporta toutes les
paroles qu’il avait entendues quand
Baruc lisait dans le livre aux oreilles du
peuple ;

וַיִּשְׁלְחוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ
אֶת־יְהוּדִי בֶּן־נְתַנְיָהוּ בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ
בֶן־כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְּגִלָּה אֲשֶׁר
קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קָחֶנָּה
בְיָדְךָ וָלֵךְ וַיִּקַּח בָּרוּךְ
בֶּן־נֵרִיָּהוּ אֶת־הַמְּגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֹא
אֲלֵיהֶם

14 alors tous les chefs envoyèrent vers
Baruc Jéhudi, fils de Néthania, fils de
Sélémia, fils de Cuschi, pour lui dire :
Prends le volume dans lequel tu as lu
aux oreilles du peuple, et viens. Baruc,
fils de Nérija, prit le volume et vint vers
eux,

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וּקְרָאֶנָּה
בְּאָזְנֵינוּ וַיִּקְרָא בָרוּךְ
בְּאָזְנֵיהֶם

15 et ils lui dirent : Assieds-toi, s’il te plaît,
et lis le nous. Et Baruc le leur lut.

וַיְהִי כְּשָׁמְעָם אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
פָּחֲדוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ
אֶל־בָּרוּךְ הַגֵּיד נַגִּיד לַמֶּלֶךְ אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

16 Et à l’ouïe de toutes ces paroles, s’étant
communiqué leur effroi les uns aux
autres, ils dirent à Baruc : Nous ne
manquerons pas de rapporter au roi
toutes ces paroles-là.

וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאֲלוּ לֵאמֹר הַגֶּד־נָא
לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה מִפִּיו

17 Puis ils interrogèrent Baruc en ces mots :
Déclare-nous maintenant comment tu as
écrit toutes ces paroles sorties de sa
bouche !

18 וַיֹּאמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּיו יִקְרָא
אֵלַי אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַאֲנִי
כֹּתֵב עַל־הַסֵּפֶר בַּדְּיוֹ

Baruc leur dit : Il me dictait de sa bouche toutes ces paroles, et je les écrivais avec de l’encre dans le livre.

19 וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־בָּרוּךְ לֵךְ
הִסָּתֵר אַתָּה וְיִרְמְיָהוּ וְאִישׁ
אַל־יֵדַע אֵיפֹה אַתֶּם

Alors les chefs dirent à Baruc : Va, et te cache, toi et Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes !

20 וַיָּבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ חָצֵרָה
וְאֶת־הַמְּגִלָּה הִפְקִדוּ בְּלִשְׁכַּת
אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיַּגִּידוּ בְּאָזְנֵי
הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים

Puis ils entrèrent chez le roi dans la cour, laissant le volume dans la chambre d’Elisama, le secrétaire ; et ils rapportèrent toutes ces paroles au roi.

21 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אֶת־יְהוּדִי לָקַחַת
אֶת־הַמְּגִלָּה וַיִּקָּחֶהָ מִלִּשְׁכַּת
אֱלִישָׁמָע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאֶהָ יְהוּדִי
בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים
הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ

Et le roi envoya Jéhudi pour prendre le volume ; et quand Jéhudi l’eut pris dans la chambre d’Elisama, le secrétaire, il le lut au roi et à tous les chefs qui se tenaient devant lui.

22 וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַחֹרֶף בַּחֹדֶשׁ
הַתְּשִׁיעִי וְאֶת־הָאָח לְפָנָיו מְבֹעָרֶת

Or le roi était assis dans l’appartement d’hiver, au neuvième mois, et le brasier était allumé devant lui.

23 וַיְהִי כִּקְרוֹא יְהוּדִי שָׁלֹשׁ
דְּלָתוֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעֶהָ בְּתַעַר
הַסֹּפֵר וְהַשְׁלֵךְ אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר
אֶל־הָאָח עַד־תֹּם כָּל־הַמְּגִלָּה עַל־הָאֵשׁ
אֲשֶׁר עַל־הָאָח

Et aussitôt que Jéhudi eut lu trois ou quatre colonnes, le roi coupa le livre avec le canif et le jeta au feu dans le brasier, jusqu’à ce que tout le volume fût consumé par le feu qui était dans le brasier.

24 וְלֹא פָחֲדוּ וְלֹא קָרְעוּ
אֶת־בִּגְדֵיהֶם הַמֶּלֶךְ וְכָל־עֲבָדָיו
הַשֹּׁמְעִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

Et le roi et tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles-là n’en furent point effrayés et ne déchirèrent point leurs vêtements ;

25 וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלָיָהוּ וּגְמַרְיָהוּ
הִפְגִּעוּ בַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי שְׂרֹף
אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם

et pourtant Elnathan et Délaïa et Guémaria avaient supplié le roi de ne pas brûler le volume, mais il ne les avait pas écoutés.

26 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֶת־יְרַחְמְאֵל
בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֶת־שְׂרָיָהוּ בֶן־עַזְרִיאֵל
וְאֶת־שֶׁלֶמְיָהוּ בֶּן־עַבְדְּאֵל לָקַחַת
אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֵת יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא וַיַּסְתִּרֵם יְהוָה

Puis le roi commanda à Jérahméel, fils du roi, et à Séraïa, fils d’Azriel, et à Sélémia, fils d’Abdéel, de saisir Baruc, le secrétaire, et Jérémie, le prophète ; mais l’Eternel les cacha.

27 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
אַחֲרֵי שְׂרֹף הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּגִלָּה
וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ
מִפִּי יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר

Alors la parole de l’Eternel fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé le volume et les paroles que Baruc avait écrites sous la dictée de Jérémie, en ces mots :

28 שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב
עָלֶיהָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הָרִאשֹׁנָה
אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה

Va prendre un autre volume, et y écris toutes les premières paroles qui étaient dans le premier volume, que Jéhojakim, roi de Juda, a brûlé.

29 וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה תֹּאמַר
כֹּה אָמַר יְהוָה אַתָּה שָׂרַפְתָּ
אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מַדּוּעַ
כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא־יָבוֹא
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה

Et tu diras à Jéhojakim, roi de Juda : Ainsi a dit l’Eternel : Toi, tu as brûlé ce volume et tu as dit : Pourquoi y as-tu écrit que le roi de Babylone viendra certainement, qu’il détruira ce pays et qu’il en exterminera les hommes et les bêtes ?

30
לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ יוֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה
מֻשְׁלֶכֶת לַחֹרֶב בַּיּוֹם וְלַקֶּרַח
בַּלָּיְלָה

C'est pourquoi l'Eternel parle ainsi touchant Jéhojakim, roi de Juda : Il n'aura pas un des siens assis sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, le jour à la chaleur et la nuit à la gelée.

31
וּפָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זַרְעוֹ
וְעַל־עֲבָדָיו אֶת־עֲוֺנָם וְהֵבֵאתִי
עֲלֵיהֶם וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמֵעוּ

Je punirai donc sur lui, sur sa race et sur tous ses serviteurs leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda tout le mal que je leur ai annoncé sans qu'ils aient écouté.

32
וְיִרְמְיָהוּ לָקַח מְגִלָּה אַחֶרֶת
וַיִּתְּנָהּ אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּהוּ הַסֹּפֵר
וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יִרְמְיָהוּ אֵת
כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר שָׂרַף
יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּאֵשׁ וְעוֹד
נוֹסַף עֲלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים
כָּהֵמָּה

Et Jérémie prit un autre volume et le donna à Baruc, fils de Nérija, secrétaire, qui y écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jéhojakim, roi de Juda, avait brûlé, et plusieurs paroles semblables y furent encore ajoutées.

Chapitre 37

וַיִּמְלָךְ־מֶלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת כָּנְיָהוּ בֶּן־יְהוֹיָקִים אֲשֶׁר הִמְלִיךְ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאֶרֶץ יְהוּדָה

1 Sédécias, fils de Josias, devint roi à la place de Conia, fils de Jéhojakim, ayant été établi sur le pays de Juda par Nébucadretsar, roi de Babylone.

וְלֹא שָׁמַע הוּא וַעֲבָדָיו וְעַם הָאָרֶץ אֶל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא

2 Et il n'obéit point, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, aux paroles que l'Eternel avait prononcées par Jérémie le prophète.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ אֶת־יְהוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָה וְאֶת־צְפַנְיָהוּ בֶן־מַעֲשֵׂיָה הַכֹּהֵן אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר הִתְפַּלֶּל־נָא בַעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

3 Le roi Sédécias envoya Jéhucal, fils de Sélémia, et Sophonie, fils de Maaséia, sacrificateur, vers Jérémie le prophète pour lui dire : Veuille intercéder pour nous auprès de l'Eternel notre Dieu.

וְיִרְמְיָהוּ בָּא וְיֹצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא־נָתְנוּ אֹתוֹ בֵּית הַכְּלִיא הַכְּלוּא

4 Jérémie allait et venait alors parmi le peuple, n'ayant pas encore été mis en prison.

וְחֵיל פַּרְעֹה יָצָא מִמִּצְרָיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכַּשְׂדִּים הַצָּרִים עַל־יְרוּשָׁלִַם אֶת־שִׁמְעָם וַיֵּעָלוּ מֵעַל יְרוּשָׁלִָם

5 Or l'armée de Pharaon était sortie d'Egypte ; et quand les Chaldéens, qui assiégeaient Jérusalem, en reçurent la nouvelle, ils levèrent le siège de Jérusalem.

6 וַֽיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא לֵאמֹר

Alors la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie le prophète en ces mots :

7 כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כֹּה
תֹאמְרוּ אֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ
אֶתְכֶם אֵלַי לְדָרְשֵׁנִי הִנֵּה חֵיל
פַּרְעֹה הַיֹּצֵא לָכֶם לְעֶזְרָה שָׁב
לְאַרְצוֹ מִצְרָיִם

L'Eternel, Dieu d'Israël, parle ainsi : Vous direz au roi de Juda qui vous a envoyés pour m'interroger : Voici l'armée de Pharaon, qui est sortie à votre secours, va retourner au pays d'Egypte ;

8 וְשָׁבוּ הַכַּשְׂדִּים וְנִלְחֲמוּ עַל־הָעִיר
הַזֹּאת וּלְכָדֻהָ וּשְׂרָפֻהָ בָאֵשׁ

et les Chaldéens reviendront combattre contre cette ville ; ils la prendront et la brûleront.

9 כֹּה אָמַר יְהוָה אַל־תַּשִּׁאוּ
נַפְשֹׁתֵיכֶם לֵאמֹר הָלֹךְ יֵלְכוּ
מֵעָלֵינוּ הַכַּשְׂדִּים כִּי־לֹא יֵלֵכוּ

Ainsi parle l'Eternel : Ne vous abusez point vous-mêmes, en disant : Les Chaldéens s'en iront tout à fait de chez nous. Car ils ne s'en iront point.

10 כִּי אִם־הִכִּיתֶם כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
הַנִּלְחָמִים אִתְּכֶם וְנִשְׁאֲרוּ בָם
אֲנָשִׁים מְדֻקָּרִים אִישׁ בְּאָהֳלוֹ
יָקוּמוּ וְשָׂרְפוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת
בָּאֵשׁ

Et quand vous auriez battu toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il ne resterait d'eux que des hommes transpercés, un par tente, ils se relèveraient pourtant et brûleraient cette ville.

11 וְהָיָה בְּהֵעָלוֹת חֵיל הַכַּשְׂדִּים
מֵעַל יְרוּשָׁלָ͏ִם מִפְּנֵי חֵיל פַּרְעֹה

Et comme l'armée des Chaldéens se retirait de devant Jérusalem, à cause de l'armée de Pharaon,

12 וַיֵּצֵא יִרְמְיָהוּ מִירוּשָׁלַ͏ִם לָלֶכֶת
אֶרֶץ בִּנְיָמִן לַחֲלִק מִשָּׁם בְּתוֹךְ
הָעָם

Jérémie sortit de Jérusalem pour aller au pays de Benjamin, pour retirer de là sa portion au milieu du peuple.

13
וַיְהִי־הוּא בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן וְשָׁם
בַּעַל פְּקִדֻת וּשְׁמוֹ יִרְאִיָּיה
בֶּן־שֶׁלֶמְיָה בֶּן־חֲנַנְיָה וַיִּתְפֹּשׂ
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לֵאמֹר
אֶל־הַכַּשְׂדִּים אַתָּה נֹפֵל

Mais quand il fut à la porte de Benjamin, le capitaine de la garde, nommé Jiréia, fils de Sélémia, fils de Hanania, arrêta Jérémie le prophète en lui disant : Tu passes aux Chaldéens,

14
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אֵינֶנִּי
נֹפֵל עַל־הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע אֵלָיו
וַיִּתְפֹּשׂ יִרְאִיָּיה בְּיִרְמְיָהוּ
וַיְבִאֵהוּ אֶל־הַשָּׂרִים

Jérémie répondit : C'est faux ; je ne passe point aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta point, et Jiréia arrêta Jérémie et l'amena aux chefs.

15
וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל־יִרְמְיָהוּ
וְהִכּוּ אֹתוֹ וְנָתְנוּ אוֹתוֹ בֵּית
הָאֵסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר
כִּי־אֹתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא

Et les chefs s'emportèrent contre Jérémie ; ils le battirent et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le secrétaire ; car ils en avaient fait la prison.

16
כִּי בָא יִרְמְיָהוּ אֶל־בֵּית הַבּוֹר
וְאֶל־הַחֲנֻיוֹת וַיֵּשֶׁב־שָׁם יִרְמְיָהוּ
יָמִים רַבִּים

On avait mis Jérémie dans la basse-fosse et au collier, et il y était resté bien des jours,

17
וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקָּחֵהוּ
וַיִּשְׁאָלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר
וַיֹּאמֶר הֲיֵשׁ דָּבָר מֵאֵת יְהוָה
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ יֵשׁ וַיֹּאמֶר בְּיַד
מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּנָּתֵן

lorsque le roi Sédécias le fit tirer de là ; il l'interrogea en secret dans sa maison et lui dit : Y a-t-il une parole de l'Eternel ? Et Jérémie répondit : Oui ! Tu seras livré, dit-il, au roi de Babylone.

18
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
צִדְקִיָּהוּ מֶה חָטָאתִי לְךָ
וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־נְתַתֶּם
אוֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא

Jérémie dit encore au roi Sédécias : Quelle faute ai-je commise contre toi, contre tes serviteurs et contre ce peuple, que vous m'ayez mis en prison ?

וְאַיו וְאַיֵּה נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נִבְּאוּ
לָכֶם לֵאמֹר לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל
עֲלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת

19 Et où sont vos prophètes, qui vous prophétisaient en disant : Le roi de Babylone ne reviendra point contre vous ni contre ce pays ?...

וְעַתָּה שְׁמַע־נָא אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
תִּפָּל־נָא תְחִנָּתִי לְפָנֶיךָ
וְאַל־תְּשִׁבֵנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר
וְלֹא אָמוּת שָׁם

20 Mais écoute maintenant, je te prie, ô roi, mon seigneur ! Que ma supplication soit reçue devant toi : Ne me renvoie pas dans la maison de Jonathan le secrétaire, pour y mourir.

וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיַּפְקִדוּ
אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וְנָתֹן
לוֹ כִכַּר־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֹפִים
עַד־תֹּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב
יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה

21 Et le roi Sédécias donna l'ordre de garder Jérémie dans la cour de la prison et de lui donner une miche de pain par jour, de la rue des boulangers, jusqu'à ce que tout le pain de la ville fût consommé. Ainsi Jérémie demeura dans la cour du corps de garde.

Chapitre 38

וַיִּשְׁמַע שְׁפַטְיָה בֶן־מַתָּן וּגְדַלְיָהוּ בֶּן־פַּשְׁחוּר וְיוּכַל בֶּן־שֶׁלֶמְיָהוּ וּפַשְׁחוּר בֶּן־מַלְכִּיָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִרְמְיָהוּ מְדַבֵּר אֶל־כָּל־הָעָם לֵאמֹר

1 Alors Séphatia, fils de Mattan, Guédalia, fils de Paschur, Jucal, fils de Sélémia, et Paschur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple en disant :

כֹּה אָמַר יְהוָה הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר וְהַיֹּצֵא אֶל־הַכַּשְׂדִּים יִחְיֶה וְחָיָה וְהָיְתָה־לּוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וָחָי

2 Ainsi parle l'Eternel : Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine ou par la peste ; mais celui qui sortira vers les Chaldéens vivra ; il aura sa vie pour butin et vivra.

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנָּתֹן תִּנָּתֵן הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד חֵיל מֶלֶךְ־בָּבֶל וּלְכָדָהּ

3 Ainsi parle l'Eternel : Cette ville sera livrée à l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

וַיֹּאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת נָא אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־עַל־כֵּן הוּא־מְרַפֵּא אֶת־יְדֵי אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר הַזֹּאת וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינֶנּוּ דֹּרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה

4 Et les chefs dirent au roi : Qu'on fasse donc mourir cet homme ; car il fait perdre courage aux hommes de guerre qui restent dans cette ville et à tout le peuple, en leur parlant de la sorte ; et cet homme ne veut point le bien, mais le mal de ce peuple.

5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ הִנֵּה־הוּא בְּיֶדְכֶם כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוּכַל אֶתְכֶם דָּבָר

Et le roi Sédécias dit : Voici, il est en votre pouvoir, car le roi ne peut rien contre vous.

6 וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ וַיַּשְׁלִכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר מַלְכִּיָּהוּ בֶן־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיְשַׁלְּחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים וּבַבּוֹר אֵין־מַיִם כִּי אִם־טִיט וַיִּטְבַּע יִרְמְיָהוּ בַּטִּיט

Ils prirent donc Jérémie et le descendirent dans la citerne de Malkija, fils du roi, dans la cour du corps de garde ; ils descendirent Jérémie avec des cordes dans la citerne, où il n’y avait point d’eau, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.

7 וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אִישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי־נָתְנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן

Mais Ebed-Mélec, Ethiopien, eunuque dans la maison du roi, apprit qu’ils avaient mis Jérémie dans la citerne ; or le roi était assis à la porte de Benjamin ;

8 וַיֵּצֵא עֶבֶד־מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר

et Ebed-Mélec sortit de la maison du roi et dit au roi :

9 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֵרֵעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשׂוּ לְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵת אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אֶל־הַבּוֹר וַיָּמָת תַּחְתָּיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בָּעִיר

O roi, mon seigneur ! ces hommes ont eu tort d’agir ainsi envers Jérémie le prophète en le descendant dans la fosse ; il mourra de faim sur place, puisqu’il n’y a plus de pain dans la ville.

10 וַיְצַוֶּה הַמֶּלֶךְ אֵת עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר קַח בְּיָדְךָ מִזֶּה שְׁלֹשִׁים אֲנָשִׁים וְהַעֲלִיתָ אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא מִן־הַבּוֹר בְּטֶרֶם יָמוּת

Et le roi donna cet ordre à Ebed-Mélec, Ethiopien : Prends avec toi trente hommes, et fais remonter de la citerne Jérémie le prophète, avant qu’il ne meure.

11 וַיִּקַּח עֶבֶד־מֶלֶךְ אֶת־הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ
וַיָּבֹא בֵית־הַמֶּלֶךְ אֶל־תַּחַת הָאוֹצָר
וַיִּקַּח מִשָּׁם בְּלוֹיֵ הַסְּחָבוֹת
סְחָבוֹת וּבְלוֹיֵ מְלָחִים וַיְשַׁלְּחֵם
אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל־הַבּוֹר בַּחֲבָלִים

Ebed-Mélec prit donc ces hommes avec lui et entra dans la maison du roi, au-dessous de la trésorerie, d’où il prit des linges usés et de vieilles hardes, et il les jeta avec des cordes à Jérémie dans la citerne.

12 וַיֹּאמֶר עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
אֶל־יִרְמְיָהוּ שִׂים נָא בְּלוֹאֵי
הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אַצִּלוֹת
יָדֶיךָ מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ
יִרְמְיָהוּ כֵּן

Puis Ebed-Mélec, Ethiopien, dit à Jérémie : Mets ces lambeaux de linge et de hardes sous tes aisselles par-dessous les cordes ; Jérémie fit ainsi.

13 וַיִּמְשְׁכוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ בַּחֲבָלִים
וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ מִן־הַבּוֹר וַיֵּשֶׁב
יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה

Ils le tirèrent avec les cordes et le firent remonter de la citerne ; puis Jérémie demeura dans la cour du corps de garde.

14 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ וַיִּקַּח
אֶת־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא אֵלָיו
אֶל־מָבוֹא הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית
יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יִרְמְיָהוּ
שֹׁאֵל אֲנִי אֹתְךָ דָּבָר אַל־תְּכַחֵד
מִמֶּנִּי דָּבָר

Alors le roi Sédécias envoya chercher Jérémie le prophète et se le fit amener à la troisième entrée qui donne dans la maison de l’Eternel. Le roi dit à Jérémie : Je vais te demander quelque chose ; ne me cache rien.

15 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ כִּי
אַגִּיד לְךָ הֲלוֹא הָמֵת תְּמִיתֵנִי
וְכִי אִיעָצְךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי

Jérémie répondit à Sédécias : Si je te le dis, n’est-il pas sûr que tu me feras mourir ? et si je te donne un conseil, tu ne m’écouteras point.

וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
אֶל־יִרְמְיָהוּ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר חַי־יְהוָה
אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה־לָנוּ אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת
אִם־אֲמִיתֶךָ וְאִם־אֶתֶּנְךָ בְּיַד
הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים
אֶת־נַפְשֶׁךָ

16 Alors le roi Sédécias parla à Jérémie en secret, en ces mots : L'Eternel est vivant, lui qui nous a donné cette vie, que je ne te ferai point mourir et que je ne te livrerai point à ces gens qui cherchent ta vie.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־צִדְקִיָּהוּ
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־יָצֹא תֵצֵא
אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וְחָיְתָה נַפְשֶׁךָ
וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשָּׂרֵף בָּאֵשׁ
וְחָיִתָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ

17 Alors Jérémie dit à Sédécias : Ainsi parle l'Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël : Si tu sors pour te rendre aux chefs du roi de Babylone, tu vivras ; cette ville ne sera point brûlée, tu vivras, toi et ta maison.

וְאִם לֹא־תֵצֵא אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד
הַכַּשְׂדִּים וּשְׂרָפוּהָ בָּאֵשׁ וְאַתָּה
לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם

18 Mais si tu ne sors pas vers les chefs du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux Chaldéens ; ils la brûleront, et toi, tu ne leur échapperas point.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ
אֶל־יִרְמְיָהוּ אֲנִי דֹאֵג
אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
אֶל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בְּיָדָם
וְהִתְעַלְּלוּ־בִי

19 Le roi Sédécias dit à Jérémie : Je crains les Juifs qui ont passé aux Chaldéens, qu'on ne me livre à eux, et qu'ils ne fassent de moi leur jouet.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ לֹא יִתֵּנוּ
שְׁמַע־נָא בְּקוֹל יְהוָה לַאֲשֶׁר אֲנִי
דֹּבֵר אֵלֶיךָ וְיִיטַב לְךָ וּתְחִי
נַפְשֶׁךָ

20 Jérémie répondit : On ne te livrera point. Je te prie, obéis à la voix de l'Eternel dans ce que je te dis, afin que tu t'en trouves bien et que tu vives.

וְאִם־מָאֵן אַתָּה לָצֵאת זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר הִרְאַנִי יְהוָה

21 Que si tu refuses de sortir, voici la chose que l'Eternel m'a fait voir :

22 וְהִנֵּה כָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ
בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה מוּצָאוֹת
אֶל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהֵנָּה אֹמְרוֹת
הִסִּיתוּךְ וְיָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי שְׁלֹמֶךָ
הָטְבְּעוּ בַבֹּץ רַגְלֶךָ נָסֹגוּ אָחוֹר

toutes les femmes, qui sont restées dans la maison du roi de Juda, amenées aux chefs du roi de Babylone, et te disant : Tes conseillers bienveillants t'ont tendu un piège et t'y ont pris ; ils ont plongé tes pieds dans la boue, et eux se sont esquivés !

23 וְאֶת־כָּל־נָשֶׁיךָ וְאֶת־בָּנֶיךָ מֽוֹצִאִים
אֶל־הַכַּשְׂדִּים וְאַתָּה לֹא־תִמָּלֵט מִיָּדָם
כִּי בְיַד מֶלֶךְ־בָּבֶל תִּתָּפֵשׂ
וְאֶת־הָעִיר הַזֹּאת תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ

Toutes tes femmes et tes enfants vont être amenés aux Chaldéens, et tu ne leur échapperas point, mais tu seras pris par le roi de Babylone, et tu auras brûlé cette ville.

24 וַיֹּאמֶר צִדְקִיָּהוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ אִישׁ
אַל־יֵדַע בַּדְּבָרִים־הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת

Alors Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne sache rien de tout ceci, et tu ne mourras point.

25 וְכִי־יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי־דִבַּרְתִּי
אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלֶיךָ וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ
הַגִּידָה־נָּא לָנוּ מַה־דִּבַּרְתָּ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אַל־תְּכַחֵד מִמֶּנּוּ וְלֹא נְמִיתֶךָ
וּמַה־דִּבֶּר אֵלֶיךָ הַמֶּלֶךְ

Que si les chefs apprennent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent vers toi pour te dire : Déclare-nous ce que tu as dit au roi et ce que le roi t'a dit ; ne nous cache rien, et nous ne te ferons pas mourir ;

26 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מַפִּיל־אֲנִי תְחִנָּתִי
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבִלְתִּי הֲשִׁיבֵנִי
בֵּית יְהוֹנָתָן לָמוּת שָׁם

tu leur diras : J'ai supplié le roi de ne pas me faire ramener dans la maison de Jonathan, où je mourrais.

27 וַיָּבֹאוּ כָל־הַשָּׂרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ
וַיִּשְׁאֲלוּ אֹתוֹ וַיַּגֵּד לָהֶם
כְּכָל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה
הַמֶּלֶךְ וַיַּחֲרִשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי
לֹא־נִשְׁמַע הַדָּבָר

Tous les chefs donc vinrent vers Jérémie pour l'interroger ; et il leur parla selon tout ce que le roi lui avait commandé ; ils le laissèrent en repos, car rien n'avait été entendu.

וַיֵּשֶׁב יִרְמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה עַד־יוֹם אֲשֶׁר־נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם וְהָיָה כַּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלִָם	28	Ainsi Jérémie demeura dans la cour du corps de garde jusqu'au jour où Jérusalem fut prise, et il y était lorsque Jérusalem fut prise.

Chapitre 39

1 בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְצִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂרִי בָּא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ
אֶל־יְרוּשָׁלִַם וַיָּצֻרוּ עָלֶיהָ

Lorsque Jérusalem fut prise, la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nébucadretsar, roi de Babylone, était venu avec toute son armée devant Jérusalem, et ils l’avaient assiégée ;

2 בְּעַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצִדְקִיָּהוּ
בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ
הָבְקְעָה הָעִיר

la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuf du mois, la ville était forcée,

3 וַיָּבֹאוּ כֹּל שָׂרֵי מֶלֶךְ־בָּבֶל וַיֵּשְׁבוּ
בְּשַׁעַר הַתָּוֶךְ נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר
סַמְגַּר־נְבוּ שַׂר־סְכִים רַב־סָרִיס
נֵרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכָל־שְׁאֵרִית
שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל

tous les chefs du roi de Babylone entrèrent et se postèrent à la porte du milieu : Nebucadnestar ; Samgar-Nébu, le Sarsékim, chef des eunuques ; Nergal-Saretser, chef des mages, et tous les autres chefs du roi de Babylone.

4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְכֹל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וַיִּבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ לַיְלָה מִן־הָעִיר
דֶּרֶךְ גַּן הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין
הַחֹמֹתָיִם וַיֵּצֵא דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה

Et lorsque Sédécias, roi de Juda, avec tous les hommes de guerre, les eut vus, ils s’enfuirent et sortirent de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte entre les deux murs, pour aller vers la plaine.

וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵיהֶם
וַיַּשִּׂגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבוֹת
יְרֵחוֹ וַיִּקְחוּ אֹתוֹ וַיַּעֲלֻהוּ
אֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל רִבְלָתָה
בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים

5 L'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans la plaine de Jéricho ; ils le prirent et l'amenèrent vers Nébucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, au pays de Hamath, et il lui prononça sa sentence.

וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי
צִדְקִיָּהוּ בְּרִבְלָה לְעֵינָיו וְאֵת
כָּל־חֹרֵי יְהוּדָה שָׁחַט מֶלֶךְ בָּבֶל

6 Le roi de Babylone égorgea à Ribla les fils de Sédécias sous ses yeux ; le roi de Babylone égorgea aussi tous les notables de Juda ;

וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַּנְחֻשְׁתַּיִם לָבִיא אֹתוֹ
בָּבֶלָה

7 Et il creva les yeux à Sédécias et le lia de doubles chaînes d'airain pour l'amener à Babylone.

וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הָעָם
שָׂרְפוּ הַכַּשְׂדִּים בָּאֵשׁ וְאֶת־חֹמוֹת
יְרוּשָׁלִַם נָתָצוּ

8 Puis les Chaldéens brûlèrent les maisons royales et les maisons du peuple et démolirent les murailles de Jérusalem.

וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר
וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֵת יֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הֶגְלָה
נְבוּזַר־אֲדָן רַב־טַבָּחִים בָּבֶל

9 Quant au reste des gens qui étaient encore dans la ville, aux transfuges qui avaient passé à lui et au reste des gens qui étaient demeurés, Nébuzaradan, prévôt des bouchers, les transporta à Babylone ;

וּמִן־הָעָם הַדַּלִּים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם
מְאוּמָה הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וַיִּתֵּן
לָהֶם כְּרָמִים וִיגֵבִים בַּיּוֹם
הַהוּא

10 et d'entre les pauvres gens qui ne possédaient rien, Nébuzaradan en laissa dans le pays de Juda, et il leur donna des vignes et des champs.

וַיְצַו נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עַל־יִרְמְיָהוּ בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים לֵאמֹר

11 Or, Nébucadretsar, roi de Babylone, donna cet ordre à Nébuzaradan, prévôt des bouchers, touchant Jérémie :

קָחֶנּוּ וְעֵינֶיךָ שִׂים עָלָיו
וְאַל־תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָּע כִּי אִם
כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ

12 Prends-le, veille sur lui, ne lui fais point de mal, mais agis avec lui comme il te le dira.

וַיִּשְׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
וּנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס וְנֵרְגַל
שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכֹל רַבֵּי מֶלֶךְ־בָּבֶל

13 Nébuzaradan donc, prévôt des bouchers, Nébusazban, chef des eunuques, Nergal-Saretser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone,

וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ
מֵחֲצַר הַמַּטָּרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
לְהוֹצִאֵהוּ אֶל־הַבָּיִת וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ
הָעָם

14 envoyèrent l'ordre de retirer Jérémie de la cour du corps de garde ; ils le remirent à Guédalia, fils dAchikam, fils de Saphan, pour le mener dans la maison ; et il demeura parmi le peuple.

וְאֶל־יִרְמְיָהוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה
בִּהְיֹתוֹ עָצוּר בַּחֲצַר הַמַּטָּרָה
לֵאמֹר

15 La parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie, alors qu'il était enfermé dans la cour du corps de garde, en ces mots :

הָלוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי
לֵאמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא
אֶת־דְּבָרַי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְרָעָה
וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנֶיךָ בַּיּוֹם
הַהוּא

16 Va, parle à Ebed-Mélec, Ethiopien, et dis-lui : Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël. Voici, j'exécute mes paroles sur cette ville, pour le mal et non pour le bien, et ces choses seront aujourd'hui sous tes yeux.

וְהִצַּלְתִּיךָ בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
וְלֹא תִנָּתֵן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־אַתָּה יָגוֹר מִפְּנֵיהֶם

17 Mais je te délivrerai en ce jour, dit l'Eternel, et tu ne seras point livré aux hommes que tu crains.

כִּי מַלֵּט אֲמַלֶּטְךָ וּבַחֶרֶב לֹא תִפֹּל
וְהָיְתָה לְךָ נַפְשְׁךָ לְשָׁלָל כִּי־בָטַחְתָּ
בִּי נְאֻם־יְהוָה

18 Je te ferai échapper certainement, et tu ne tomberas point sous l'épée ; tu auras ta vie pour butin, parce que tu t'es confié en moi, dit l'Eternel.

Chapitre 40

הַדָּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת
יְהוָה אַחַר שַׁלַּח אֹתוֹ נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים מִן־הָרָמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ
וְהוּא־אָסוּר בָּאזִקִּים בְּתוֹךְ
כָּל־גָּלוּת יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה
הַמֻּגְלִים בָּבֶלָה

1 La parole qui fut adressée à Jérémie de la part de l’Eternel, lorsque Nébuzaradan, prévôt des bouchers, l’eut renvoyé de Rama, l’ayant pris quand il était lié de chaînes au milieu de tous les prisonniers de Jérusalem et de Juda qu’on emmenait à Babylone.

וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים לְיִרְמְיָהוּ
וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ דִּבֶּר
אֶת־הָרָעָה הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה

2 Quand le prévôt des bouchers eut fait venir Jérémie, il lui dit : L’Eternel ton Dieu avait dit qu’il ferait ce mal à ce lieu,

וַיָּבֵא וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר
כִּי־חֲטָאתֶם לַיהוָה וְלֹא־שְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם דָּבָר הַדָּבָר
הַזֶּה

3 et il l’a fait venir ; il a fait comme il l’avait dit, parce que vous avez péché contre l’Eternel et que vous n’avez point obéi à sa voix, et ceci vous est arrivé.

וְעַתָּה הִנֵּה פִתַּחְתִּיךָ הַיּוֹם
מִן־הָאזִקִּים אֲשֶׁר עַל־יָדֶךָ אִם־טוֹב
בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אִתִּי בָבֶל בֹּא
וְאָשִׂים אֶת־עֵינִי עָלֶיךָ וְאִם־רַע
בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אִתִּי בָבֶל חֲדָל
רְאֵה כָּל־הָאָרֶץ לְפָנֶיךָ אֶל־טוֹב
וְאֶל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת שָׁמָּה
לֵךְ

4 Maintenant, vois, je t’ai aujourd’hui délié des chaînes que tu avais aux mains. S’il te convient de venir avec moi à Babylone, viens, et j’aurai soin de toi ; mais s’il ne te convient pas de venir avec moi à Babylone, laisse-le ; vois, tout le pays est devant toi ; va où il te conviendra et te plaira d’aller.

5
וְעוֹדֶנּוּ לֹא־יָשׁוּב וְשֻׁבָה
אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן אֲשֶׁר
הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה
וְשֵׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם אוֹ
אֶל־כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינֶיךָ לָלֶכֶת לֵךְ
וַיִּתֶּן־לוֹ רַב־טַבָּחִים אֲרֻחָה וּמַשְׂאֵת
וַיְשַׁלְּחֵהוּ

Et comme il ne s'en retournait pas encore : Retourne-t'en [lui dit-il] vers Guédalia, fils d'Achikam, fils de Saphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda ; et demeure avec lui parmi le peuple, ou va où il te plaira. Puis le prévôt des boucliers lui donna des vivres et des présents et le congédia.

6
וַיָּבֹא יִרְמְיָהוּ אֶל־גְּדַלְיָה
בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֵּשֶׁב אִתּוֹ
בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּאָרֶץ

Jérémie alla donc vers Guédalia, fils d'Achikam, à Mitspa, et demeura avec lui parmi le peuple qu'on avait laissé dans le pays.

7
וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם כִּי־הִפְקִיד
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
בָּאָרֶץ וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וָטָף וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר
לֹא־הָגְלוּ בָּבֶלָה

Or, tous les chefs de troupes qui tenaient la campagne, eux et leurs gens, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guédalia, fils d'Achikam, sur le pays, qu'il l'avait établi sur les hommes, les femmes et les enfants des pauvres du pays, qu'on n'emmenait pas captifs à Babylone ;

8
וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָה הַמִּצְפָּתָה
וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ וְיוֹחָנָן
וְיוֹנָתָן בְּנֵי־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה
בֶן־תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפַי עֵיפַי
הַנְּטֹפָתִי וִיזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי
הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם

et ils allèrent vers Guédalia à Mitspa, ainsi qu'Ismaël, fils de Néthania, Johanan et Jonathan, fils de Karéah, Sérala, fils de Tanhumeth, les fils d'Ephaï, Nétophathite, et Jézania, fils d'un Maacathite, eux et leurs hommes.

וַיִּשָּׁבַע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
בֶּן־שָׁפָן וּלְאַנְשֵׁיהֶם לֵאמֹר
אַל־תִּירְאוּ מֵעֲבוֹד הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ
בָאָרֶץ וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְיִיטַב לָכֶם

9 Et Guédalia, fils d'Achikam, fils de
Saphan, leur jura à eux et à leurs
hommes en ces termes : Ne craignez
point de servir les Chaldéens ; demeurez
dans le pays, servez le roi de Babylone,
et vous vous en trouverez bien.

וַאֲנִי הִנְנִי יֹשֵׁב בַּמִּצְפָּה לַעֲמֹד
לִפְנֵי הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר יָבֹאוּ
אֵלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ
וְשֶׁמֶן וְשִׂמוּ בִּכְלֵיכֶם וּשְׁבוּ
בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר־תְּפַשְׂתֶּם

10 Pour moi, je vais résider à Mitspa pour
être aux ordres des Chaldéens qui
viendront vers nous ; et vous, faites les
récoltes de vin, de fruits et d'huile ;
mettez-les dans vos vases, et habitez les
villes que vous occuperez.

וְגַם כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־בְּמוֹאָב
וּבִבְנֵי־עַמּוֹן וּבֶאֱדוֹם וַאֲשֶׁר
בְּכָל־הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִּי־נָתַן
מֶלֶךְ־בָּבֶל שְׁאֵרִית לִיהוּדָה וְכִי
הִפְקִיד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן

11 Tous les Juifs aussi qui étaient dans le
pays de Moab et parmi les fils
d'Ammon, dans l'Idumée et dans tous
ces pays-là, apprirent que le roi de
Babylone avait laissé un reste à Juda et
qu'il avait établi sur eux Guédalia, fils
d'Achikam, fils de Saphan.

וַיָּשֻׁבוּ כָל־הַיְּהוּדִים מִכָּל־הַמְּקֹמוֹת
אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה
אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיַּאַסְפוּ
יַיִן וָקַיִץ הַרְבֵּה מְאֹד

12 Alors tous les Juifs revinrent de tous les
lieux où ils avaient été chassés ; ils se
rendirent au pays de Juda vers Guédalia,
à Mitspa, et ils récoltèrent du vin et des
fruits en abondance.

וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ
אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה

13 Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les
chefs de troupes qui tenaient la
campagne, allèrent vers Guédalia, à
Mitspa,

14

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדֹעַ תֵּדַע כִּי
בַּעֲלִיס מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן שָׁלַח
אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה לְהַכֹּתְךָ
נָפֶשׁ וְלֹא־הֶאֱמִין לָהֶם גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם

et lui dirent : Ne sais-tu donc pas que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Néthania, pour t'ôter la vie ? Mais Guédalia, fils d'Achikam, ne les crut point.

15

וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אָמַר אֶל־גְּדַלְיָהוּ
בַסֵּתֶר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר אֵלְכָה נָּא
וְאַכֶּה אֶת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וְאִישׁ לֹא יֵדָע לָמָּה יַכֶּכָּה נֶּפֶשׁ
וְנָפֹצוּ כָּל־יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים
אֵלֶיךָ וְאָבְדָה שְׁאֵרִית יְהוּדָה

Puis Johanan, fils de Karéah, parla en secret à Guédalia, à Mitspa, et lui dit : Laisse-moi aller tuer Ismaël, fils de Néthania, sans que personne le sache ; pourquoi t'ôterait-il la vie ? Pourquoi tous les Juifs qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés et le reste de Juda périrait-il ?

16

וַיֹּאמֶר גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ אַל־ תַּעַשׂ תַּעֲשֵׂה
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה כִּי־שֶׁקֶר אַתָּה דֹבֵר
אֶל־יִשְׁמָעֵאל

Mais Guédalia, fils d'Achikam, dit à Johanan, fils de Karéah : Ne fais point cela ; car ce que tu dis contre Ismaël est faux.

Chapitre 41

וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא
יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶן־אֱלִישָׁמָע
מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וְרַבֵּי הַמֶּלֶךְ
וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
בֶן־אֲחִיקָם הַמִּצְפָּתָה וַיֹּאכְלוּ שָׁם
לֶחֶם יַחְדָּו בַּמִּצְפָּה

1 Au septième mois, Ismaël, fils de Néthania, fils d'Elisama, de la race royale et l'un des grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers Guédalia, fils d'Achikam, à Mitspa. Ils mangeaient ensemble à Mitspa,

וַיָּקָם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַעֲשֶׂרֶת
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ וַיַּכּוּ
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
בַּחֶרֶב וַיָּמֶת אֹתוֹ אֲשֶׁר־הִפְקִיד
מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּאָרֶץ

2 quand Ismaël, fils de Néthania, se leva, lui et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guédalia, fils d'Achikam, fils de Saphan, faisant mourir celui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

וְאֵת כָּל־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בַּמִּצְפָּה וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ־שָׁם אֵת אַנְשֵׁי
הַמִּלְחָמָה הִכָּה יִשְׁמָעֵאל

3 Ismaël tua aussi les gens de guerre, tant les Juifs qui étaient avec Guédalia, à Mitspa, que les Chaldéens qui se trouvaient là.

וַיְהִי בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי לְהָמִית
אֶת־גְּדַלְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדָע

4 Or, le lendemain du jour où il avait fait mourir Guédalia, avant que personne le sût,

5 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְּׁכֶם מִשִּׁלוֹ
וּמִשֹּׁמְרוֹן שְׁמֹנִים אִישׁ מְגֻלְּחֵי
זָקָן וּקְרֻעֵי בְגָדִים וּמִתְגֹּדְדִים
וּמִנְחָה וּלְבוֹנָה בְּיָדָם לְהָבִיא
בֵּית יְהוָה

des hommes de Sichem, de Silo et de Samarie venaient au nombre de quatre-vingts, la barbe rasée, les vêtements déchirés et tout tailladés ; ils portaient des offrandes et de l'encens pour les présenter à la maison de l'Eternel.

6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
לִקְרָאתָם מִן־הַמִּצְפָּה הֹלֵךְ הָלֹךְ
וּבֹכֶה וַיְהִי כִּפְגֹשׁ אֹתָם וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם בֹּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ
בֶּן־אֲחִיקָם

Ismaël, fils de Néthania, sortit de Mitspa au-devant d'eux tout en pleurant, et quand il les eut rencontrés, il leur dit : Venez vers Guédalia, fils d'Achikam.

7 וַיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר
וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־אִתּוֹ

Mais dès qu'ils furent au milieu de la ville, Ismaël, fils de Néthania, lui et les hommes qui étaient avec lui se mirent à les égorger en les jetant dans une citerne.

8 וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־בָם
וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמָעֵאל אַל־תְּמִתֵנוּ
כִּי־יֶשׁ־לָנוּ מַטְמֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים
וּשְׂעֹרִים וְשֶׁמֶן וּדְבָשׁ וַיֶּחְדַּל
וְלֹא הֱמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם

Mais il se trouva dix hommes entre eux qui dirent à Ismaël : Ne nous fais point mourir, car nous avons dans les champs des provisions cachées de froment, d'orge, d'huile et de miel. Et il s'arrêta, ne les faisant pas mourir avec leurs frères.

9 וְהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמָעֵאל
אֵת כָּל־פִּגְרֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִכָּה
בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה
הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי בַּעְשָׁא
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מִלֵּא יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָהוּ חֲלָלִים

La citerne dans laquelle Ismaël jeta les corps morts des hommes qu'il avait frappés, à cause de Guédalia, est celle que le roi Asa avait fait faire en vue de Baasa, roi dIsraël ; Ismaël, fils de Néthania, la remplit de corps morts.

10 וַיִּשְׁבְּ יִשְׁמָעֵאל אֶת־כָּל־שְׁאֵרִית הָעָם
אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה אֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ
וְאֶת־כָּל־הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה
אֲשֶׁר הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
וַיִּשְׁבֵּם יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וַיֵּלֶךְ
לַעֲבֹר אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן

Puis Ismaël emmena prisonniers tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi et tout le peuple qui était resté à Mitspa, sur lequel Nébuzaradan, prévôt des bouchers, avait établi Guédalia, fils d'Achikam. Ismaël, fils de Néthania, les emmena prisonniers et partit pour passer chez les fils d'Ammon.

11 וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה

Alors Johanan, fils de Karéah, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, apprirent tout ce qu'Ismaël, fils de Néthania, avait fait de mal ;

12 וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ
לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה
וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים אֲשֶׁר
בְּגִבְעוֹן

ils prirent tous leurs hommes et vinrent combattre Ismaël, fils de Néthania, qu'ils trouvèrent près du grand étang qui est à Gabaon.

13 וַיְהִי כִּרְאוֹת כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ
וְאֵת כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּשְׂמָחוּ

Et quand tous ceux qui étaient avec Ismaël eurent vu Johanan et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, ils s'en réjouirent ;

14 וַיָּסֹבּוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל
מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשֻׁבוּ וַיֵּלְכוּ
אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ

et tous ceux qu'Ismaël emmenait prisonniers de Mitspa, se retournèrent et allèrent rejoindre Johanan, fils de Karéah.

15 וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה נִמְלַט
בִּשְׁמֹנָה אֲנָשִׁים מִפְּנֵי יוֹחָנָן
וַיֵּלֶךְ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן

Mais Ismaël, fils de Néthania, échappa avec huit hommes de devant Johanan et passa chez les fils d'Ammon.

וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֲשֶׁר־אִתּוֹ אֵת כָּל־שְׁאֵרִית
הָעָם אֲשֶׁר הֵשִׁיב מֵאֵת יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָה מִן־הַמִּצְפָּה אַחַר הִכָּה
אֶת־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם גְּבָרִים
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וְנָשִׁים וְטַף
וְסָרִסִים אֲשֶׁר הֵשִׁיב מִגִּבְעוֹן

16 Et Johanan, fils de Karéah, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste de ceux qu'Ismaël, fils de Néthania, avait emmenés de Mitspa, après qu'il eut tué Guédalia, fils d'Achikam, hommes de guerre, femmes, enfants et eunuques ; et ils les ramenèrent de Gabaon.

וַיֵּלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרוּת כמוהם
כִּמְהָם אֲשֶׁר־אֵצֶל בֵּית לָחֶם לָלֶכֶת
לָבוֹא מִצְרָיִם

17 Ils partirent et s'arrêtèrent au khan de Cimham, près de Bethléem, pour aller en Egypte,

מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָֽרְאוּ
מִפְּנֵיהֶם כִּֽי־הִכָּה יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָה אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם
אֲשֶׁר־הִפְקִיד מֶֽלֶךְ־בָּבֶל בָּאָֽרֶץ

18 fuyant les Chaldéens ; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Néthania, avait tué Guédalia, fils d'Achikam, qui avait été établi sur le pays par le roi de Babylone.

Chapitre 42

1 וַיִּגְּשׁוּ כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וִיזַנְיָה בֶּן־הוֹשַׁעְיָה וְכָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל

Alors tous les chefs de troupes, ainsi que Johanan, fils de Karéah, Jézania, fils de Hosaïa, et tout le peuple, petits et grands, s'approchèrent,

2 וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא תִּפָּל־נָא תְחִנָּתֵנוּ לְפָנֶיךָ וְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּעַד כָּל־הַשְּׁאֵרִית הַזֹּאת כִּי־נִשְׁאַרְנוּ מְעַט מֵהַרְבֵּה כַּאֲשֶׁר עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֹתָנוּ

et dirent à Jérémie le prophète : Agrée notre requête et intercède en notre faveur auprès de l'Eternel ton Dieu pour tout ce reste ; car de beaucoup nous sommes réduits à peu, comme tes yeux nous voient ;

3 וְיַגֶּד־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נֵלֶךְ־בָּהּ וְאֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה

et que l'Eternel ton Dieu nous indique le chemin que nous devons suivre et ce que nous avons à faire.

4 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא שָׁמַעְתִּי הִנְנִי מִתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּדִבְרֵיכֶם וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אַגִּיד לָכֶם לֹא־אֶמְנַע מִכֶּם דָּבָר

Jérémie le prophète leur répondit : J'ai entendu ; je vais intercéder auprès de l'Eternel votre Dieu, comme vous l'avez dit, et tout ce que l'Eternel vous répondra, je vous le déclarerai sans vous en rien cacher.

5 וְהֵמָּה אָמְרוּ אֶל־יִרְמְיָהוּ יְהִי יְהוָה בָּנוּ לְעֵד אֱמֶת וְנֶאֱמָן אִם־לֹא כְּכָל־הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלָחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵלֵינוּ כֵּן נַעֲשֶׂה

Et ils dirent à Jérémie : L'Eternel soit témoin véridique et fidèle contre nous, si nous ne faisons tout ce que l'Eternel ton Dieu nous aura mandé par toi ;

6 אִם־טוֹב וְאִם־רָע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר אֲנוּ אֲנַחְנוּ
שֹׁלְחִים אֹתְךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן
אֲשֶׁר יִיטַב־לָנוּ כִּי נִשְׁמַע בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

bien ou mal, quoi que l'Eternel nous mande par toi, nous y obéirons, afin qu'il nous arrive du bien, parce que nous aurons obéi à la voix de l'Eternel notre Dieu.

7 וַיְהִי מִקֵּץ עֲשֶׂרֶת יָמִים וַיְהִי
דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ

Au bout de dix jours, la parole de l'Eternel ayant été adressée à Jérémie le prophète,

8 וַיִּקְרָא אֶל־יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְאֶל
כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וּלְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל

il appela Johanan, fils de Karéah, et tous les chefs de troupes qui étaient avec lui et tout le peuple, petits et grands,

9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֵלָיו לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו

et il leur dit : Ainsi parle l'Eternel, Dieu d'Israël, vers lequel vous m'avez envoyé pour lui présenter votre requête :

10 אִם־שׁוֹב תֵּשְׁבוּ בָּאָרֶץ הַזֹּאת
וּבָנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶהֱרֹס
וְנָטַעְתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ כִּי
נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לָכֶם

Si vous continuez à demeurer dans ce pays, je vous établirai et ne vous détruirai point ; je vous planterai et ne vous arracherai point, car il me fâche du mal que je vous ai fait.

11 אַל־תִּירְאוּ מִפְּנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל
אֲשֶׁר־אַתֶּם יְרֵאִים מִפָּנָיו
אַל־תִּירְאוּ מִמֶּנּוּ נְאֻם־יְהוָה
כִּי־אִתְּכֶם אֲנִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם
וּלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ

Ne craignez point le roi de Babylone que vous craignez ; ne le craignez point, dit l'Eternel ; car je suis avec vous pour vous sauver et vous délivrer de sa main ;

וְאֶתֵּן לָכֶם רַחֲמִים וְרִחַם אֶתְכֶם
וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם

12 et je vous ferai obtenir compassion, et il aura compassion de vous ; il vous fera retourner dans vos terres.

וְאִם־אֹמְרִים אַתֶּם לֹא נֵשֵׁב בָּאָרֶץ
הַזֹּאת לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם

13 Que si vous dites : Nous ne demeurerons pas dans ce pays, pour ne point obéir à la voix de l’Eternel notre Dieu ;

לֵאמֹר לֹא כִּי אֶרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא
אֲשֶׁר לֹא־נִרְאֶה מִלְחָמָה וְקוֹל
שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמָע וְלַלֶּחֶם לֹא־נִרְעָב
וְשָׁם נֵשֵׁב

14 si vous dites : Non, mais nous irons au pays d’Egypte, où nous ne verrons point de guerre, ni n’entendrons le son de la trompette, où nous n’aurons pas faim, et nous habiterons là,

וְעַתָּה לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה
שְׁאֵרִית יְהוּדָה כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם
שׂוֹם תְּשִׂמוּן פְּנֵיכֶם לָבֹא מִצְרַיִם
וּבָאתֶם לָגוּר שָׁם

15 maintenant donc, écoutez la parole de l’Eternel, vous, le reste de Juda : Ainsi parle l’Eternel des armées, Dieu d’Israël : Si vous vous obstinez à vouloir aller en Egypte et que vous y entriez pour y habiter,

וְהָיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אַתֶּם יְרֵאִים
מִמֶּנָּה שָׁם תַּשִּׂיג אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם וְהָרָעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם דֹּאֲגִים
מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבַּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם
וְשָׁם תָּמֻתוּ

16 l’épée que vous craignez vous atteindra là, au pays d’Egypte ; la famine qui vous épouvante s’attachera là à vos pas en Egypte, et vous mourrez là.

וְיִהְיוּ כָל־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׂמוּ
אֶת־פְּנֵיהֶם לָבוֹא מִצְרַיִם לָגוּר
שָׁם יָמוּתוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר
וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שָׂרִיד וּפָלִיט
מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא
עֲלֵיהֶם

17 Et tous les hommes qui auront voulu entrer en Egypte pour y habiter, mourront par l’épée, par la famine et par la peste, car il n’y en aura aucun qui survive et qui échappe au mal que je vais amener sur eux.

18
כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר נִתַּךְ אַפִּי וַחֲמָתִי
עַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם כֵּן תִּתַּךְ חֲמָתִי
עֲלֵיכֶם בְּבֹאֲכֶם מִצְרָיִם וִהְיִיתֶם
לְאָלָה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה
וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה

Car ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Comme ma colère et mon courroux ont fondu sur les habitants de Jérusalem, ainsi mon courroux fondra sur vous, quand vous serez entrés en Egypte ; vous serez un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'outrages, et vous ne verrez plus ce lieu-ci.

19
דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁאֵרִית
יְהוּדָה אַל־תָּבֹאוּ מִצְרָיִם יָדֹעַ
תֵּדְעוּ כִּי־הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם

Vous, le reste de Juda, l'Eternel vous dit : N'entrez point en Egypte ; vous saurez certes que je vous ai sommés aujourd'hui.

20
כִּי הִתְעֵתֶים הִתְעֵיתֶם
בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּֽי־אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הִתְפַּלֵּל
בַּעֲדֵנוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּכְכֹל
אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כֵּן
הַגֶּד־לָנוּ וְעָשִׂינוּ

Car vous vous êtes abusés vous-mêmes, lorsque vous m'avez envoyé vers l'Eternel votre Dieu, en me disant : Intercède auprès de l'Eternel, notre Dieu, en notre faveur, et tout ce que l'Eternel notre Dieu te dira, déclare-le nous, et nous le ferons.

21
וָאַגִּד לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְכֹל
אֲשֶׁר־שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם

Je vous l'ai déclaré aujourd'hui ; mais vous n'avez point obéi à la voix de l'Eternel votre Dieu, ni à rien de ce qu'il vous a mandé par moi.

22
וְעַתָּה יָדֹעַ תֵּדְעוּ כִּי בַּחֶרֶב
בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר תָּמוּתוּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר חֲפַצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם

Maintenant donc, sachez bien que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste, au lieu où il vous a plu d'aller habiter !

Chapitre 43

וַיְהִי כְּכַלּוֹת יִרְמְיָהוּ לְדַבֵּר
אֶל־כָּל־הָעָם אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה

1 Dès que Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Eternel leur Dieu, dont l'Eternel leur Dieu l'avait chargé pour eux, toutes ces paroles-là,

וַיֹּאמֶר עֲזַרְיָה בֶן־הוֹשַׁעְיָה
וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־הָאֲנָשִׁים
הַזֵּדִים אֹמְרִים אֶל־יִרְמְיָהוּ קֶר
אַתָּה מְדַבֵּר לֹא שְׁלָחֲךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לֵאמֹר לֹא־תָבֹאוּ מִצְרַיִם
לָגוּר שָׁם

2 Azaria, fils de Hosaïa, et Johanan, fils de Karéah, et tous les hommes orgueilleux dirent à Jérémie. Tu dis des mensonges : l'Eternel notre Dieu ne t'a point envoyé pour dire : N'entrez point en Egypte pour y habiter ;

כִּי בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה מַסִּית אֹתְךָ
בָּנוּ לְמַעַן תֵּת אֹתָנוּ
בְיַד־הַכַּשְׂדִּים לְהָמִית אֹתָנוּ
וּלְהַגְלוֹת אֹתָנוּ בָּבֶל

3 mais c'est Baruc, fils de Nérija, qui t'incite contre nous, afin de nous livrer aux Chaldéens pour nous faire mourir et pour nous faire transporter à Babylone.

וְלֹא־שָׁמַע יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים וְכָל־הָעָם בְּקוֹל יְהוָה
לָשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה

4 Ainsi Johanan, fils de Karéah, et tous les chefs de troupes et tout le peuple n'obéirent pas à la voix de l'Eternel en demeurant au pays de Juda.

וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וְכָל־שָׂרֵי
הַחֲיָלִים אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
נִדְּחוּ־שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה

5 Mais Johanan, fils de Karéah, et tous les chefs de troupes prirent tout le reste de Juda, ceux qui étaient revenus de toutes les nations, où ils avaient été dispersés, pour habiter dans le pays de Juda,

אֶת־הַגְּבָרִים וְאֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַטַּף
וְאֶת־בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־הַנֶּפֶשׁ
אֲשֶׁר הִנִּיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן
וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְאֶת־בָּרוּךְ
בֶּן־נֵרִיָּהוּ

6 hommes, femmes et enfants, les filles de rois et toutes les personnes que Nébuzaradan, prévôt des bouchers, avait laissées avec Guédalia, fils d'Achikam, fils de Saphan, Jérémie le prophète et Baruc, fils de Nérija ;

וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא
שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה וַיָּבֹאוּ
עַד־תַּחְפַּנְחֵס

7 ils entrèrent au pays d'Egypte, n'obéissant point à la voix de l'Eternel, et ils vinrent jusqu'à Tachpanès.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
בְּתַחְפַּנְחֵס לֵאמֹר

8 Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jérémie à Tachpanès, en ces mots :

קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת
וּטְמַנְתָּם בַמֶּלֶט בַּמַּלְבֵּן אֲשֶׁר
בְּפֶתַח בֵּית־פַּרְעֹה בְּתַחְפַּנְחֵס
לְעֵינֵי אֲנָשִׁים יְהוּדִים

9 Prends de grosses pierres et dépose-les en présence des Juifs dans la chaux, près de la tuilerie qui est à l'entrée de la maison de Pharaon, à Tachpanès ;

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שֹׁלֵחַ
וְלָקַחְתִּי אֶת־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עַבְדִּי וְשַׂמְתִּי כִסְאוֹ מִמַּעַל
לָאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמָנְתִּי
וְנָטָה אֶת־ שַׁפְרוּרוֹ שַׁפְרִירוֹ
עֲלֵיהֶם

10 puis dis-leur : Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Je vais envoyer et prendre Nébucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je placerai son trône sur ces pierres que j'ai déposées ; il étendra son tapis sur elles ;

וּבָאָה וּבָא וְהִכָּה אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם
אֲשֶׁר לַמָּוֶת לַמָּוֶת וַאֲשֶׁר לַשְּׁבִי
לַשֶּׁבִי וַאֲשֶׁר לַחֶרֶב לֶחָרֶב

11 il viendra et frappera le pays d'Egypte ; ceux qui sont pour la mort, [iront] à la mort ; ceux qui sont pour la captivité, en captivité, et ceux qui sont pour l'épée, à l'épée.

וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּבָתֵּי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם
וּשְׂרָפָם וְשָׁבָם וְעָטָה אֶת־אֶרֶץ
מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר־יַעְטֶה הָרֹעֶה
אֶת־בִּגְדוֹ וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם

12 Et je mettrai le feu aux maisons des dieux d'Egypte ; il les brûlera et les emmènera ; il s'enveloppera du pays d'Egypte, comme un berger s'enveloppe de son vêtement, et il en sortira paisiblement.

וְשִׁבַּר אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶת־בָּתֵּי
אֱלֹהֵי־מִצְרַיִם יִשְׂרֹף בָּאֵשׁ

13 Il brisera les colonnes de la maison du Soleil, qui est dans le pays d'Egypte, et il brûlera les maisons des dieux d'Egypte.

Chapitre 44

הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ אֶל
כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים בְּמִגְדֹּל
וּבְתַחְפַּנְחֵס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס
לֵאמֹר

1 La parole qui fut adressée à Jérémie pour tous les Juifs demeurant dans le pays d'Egypte, demeurant à Migdol, à Tachpanès, à Noph et au pays de Pathros, en ces mots :

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם וְעַל
כָּל־עָרֵי יְהוּדָה וְהִנָּם חָרְבָּה
הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב

2 Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le mal que j'ai amené sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda ; les voilà aujourd'hui dévastées et sans habitants,

מִפְּנֵי רָעָתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסֵנִי
לָלֶכֶת לְקַטֵּר לַעֲבֹד לֵאלֹהִים
אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יְדָעוּם הֵמָּה
אַתֶּם וַאֲבֹתֵיכֶם

3 à cause du mal qu'ils ont fait pour m'irriter en allant offrir de l'encens à d'autres dieux qu'ils n'avaient point connus, ni eux, ni vous, ni vos pères.

וָאֶשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי
הַנְּבִיאִים הַשְׁכֵּים וְשָׁלֹחַ לֵאמֹר
אַל־נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר־הַתֹּעֵבָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי

4 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, les envoyant dès le matin pour vous dire : Ne commettez donc point cette abomination que je hais.

וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם
לָשׁוּב מֵרָעָתָם לְבִלְתִּי קַטֵּר
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים

5 Et ils n'ont point écouté ; ils n'ont point prêté l'oreille en se détournant de leur méchanceté et en n'offrant plus d'encens à d'autres dieux.

וַתִּתַּךְ חֲמָתִי וְאַפִּי וַתִּבְעַר בְּעָרֵי
יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם
וַתִּהְיֶינָה לְחָרְבָּה לִשְׁמָמָה כַּיּוֹם
הַזֶּה

6 Aussi mon indignation et ma colère ont fondu sur eux et ont consumé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont devenues un lieu dévasté et désert, comme cela se voit aujourd'hui.

וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לָמָה אַתֶּם
עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל־נַפְשֹׁתֵכֶם
לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ־וְאִשָּׁה עוֹלֵל
וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבִלְתִּי
הוֹתִיר לָכֶם שְׁאֵרִית

7 Maintenant l'Eternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Pourquoi vous faites-vous ce grand mal à vous-mêmes, en vous faisant retrancher du milieu de Juda vos hommes et vos femmes, vos enfants et vos nourrissons, sans vous laisser aucun reste,

לְהַכְעִסֵנִי בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֵּר
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
אֲשֶׁר־אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן
הַכְרִית לָכֶם וּלְמַעַן הֱיוֹתְכֶם
לִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה בְּכֹל גּוֹיֵ
הָאָרֶץ

8 m'irritant par les œuvres de vos mains, en offrant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Egypte, où vous êtes entrés pour y habiter, afin de vous faire retrancher et afin de devenir un objet de malédiction et d'outrages parmi tous les peuples de la terre ?

הַשְׁכַחְתֶּם אֶת־רָעוֹת אֲבוֹתֵיכֶם
וְאֶת־רָעוֹת מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֵת
רָעוֹת נָשָׁיו וְאֵת רָעֹתֵכֶם וְאֵת
רָעֹת נְשֵׁיכֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ בְּאֶרֶץ
יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלָ͏ִם

9 Avez-vous oublié les méchancetés de vos pères et les méchancetés des rois de Juda et les méchancetés des femmes de Juda et vos propres méchancetés et les méchancetés que vos femmes ont commises au pays de Juda et dans les rues de Jérusalem ?

לֹא דֻכְּאוּ עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא
יָרְאוּ וְלֹא־הָלְכוּ בְתוֹרָתִי
וּבְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם
וְלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם

10 Ils n'ont point été contrits jusqu'à aujourd'hui et ils n'ont rien craint ; ils n'ont point marché dans ma loi ni dans les statuts que je vous avais donnés ainsi qu'à vos pères.

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי שָׂם פָּנַי בָּכֶם
לְרָעָה וּלְהַכְרִית אֶת־כָּל־יְהוּדָֽה

11 C'est pourquoi l'Eternel des armées, Dieu d'Israël, parle ainsi : Voici, je vais tourner ma face contre vous en mal et pour retrancher tout Juda.

וְלָקַחְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׂמוּ פְנֵיהֶם לָבוֹא
אֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם וְתַמּוּ כֹל
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם יִפֹּלוּ בַּחֶרֶב בָּרָעָב
יִתַּמּוּ מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל בַּחֶרֶב
וּבָרָעָב יָמֻתוּ וְהָיוּ לְאָלָה לְשַׁמָּה
וְלִקְלָלָה וּלְחֶרְפָּה

12 Je prendrai le reste de Juda, ceux qui ont voulu venir au pays d'Egypte pour y habiter ; et ils seront tous consumés ; ils tomberont dans le pays d'Egypte ; ils seront consumés par l'épée et par la famine, petits et grands ; ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront un objet d'exécration, de stupéfaction, de malédiction et d'outrages.

וּפָקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי עַל־יְרוּשָׁלִָם
בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדָּבֶר

13 Et je visiterai ceux qui demeurent dans le pays d'Egypte, comme j'ai visité Jérusalem par l'épée, la famine et la peste ;

וְלֹא יִהְיֶה פָּלִיט וְשָׂרִיד
לִשְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים לָגוּר־שָׁם
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ
יְהוּדָה אֲשֶׁר־הֵמָּה מְנַשְּׂאִים
אֶת־נַפְשָׁם לָשׁוּב לָשֶׁבֶת שָׁם כִּי
לֹא־יָשׁוּבוּ כִּי אִם־פְּלֵטִים

14 et il n'y aura pas de réchappé ni de survivant parmi les restes de Juda, qui sont venus au pays d'Egypte pour y habiter et pour retourner au pays de Juda, dans lequel ils aspirent à demeurer de nouveau. Car ils n'y retourneront pas, sauf des réchappés.

וַיַּעֲנוּ אֶת־יִרְמְיָהוּ כָּל־הָאֲנָשִׁים
הַיֹּדְעִים כִּי־מְקַטְּרוֹת נְשֵׁיהֶם
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנָּשִׁים
הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפַתְרוֹס
לֵאמֹר

15 Alors tous les hommes qui savaient que leurs femmes offraient de l'encens à d'autres dieux, toutes les femmes qui tenaient là une grande assemblée et tous ceux qui demeuraient dans le pays d'Egypte, à Pathros, répondirent à Jérémie en ces mots :

16 הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם
יְהוָה אֵינֶנּוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ

Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Eternel, nous ne t'écouterons point ;

17 כִּי עָשֹׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר
אֲשֶׁר־יָצָא מִפִּינוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּיךְ־לָהּ נְסָכִים כַּאֲשֶׁר
עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ וַאֲבֹתֵינוּ
מְלָכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִָם וַנִּשְׂבַּע־לֶחֶם
וַנִּהְיֶה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ

mais nous ne manquerons pas de faire tout ce qui est sorti de notre bouche, en offrant de l'encens à la Reine des cieux, en lui versant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos chefs, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, et alors nous avions assez de pain ; nous étions bien, et nous ne voyions pas le malheur.

18 וּמִן־אָז חָדַלְנוּ לְקַטֵּר לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וְהַסֵּךְ־לָהּ נְסָכִים חָסַרְנוּ
כֹל וּבַחֶרֶב וּבָרָעָב תָּמְנוּ

Mais depuis que nous avons cessé d'offrir de l'encens à la Reine des cieux et de lui verser des libations, nous avons manqué de tout et nous avons été consumés par l'épée et par la famine.

19 וְכִי־אֲנַחְנוּ מְקַטְּרִים לִמְלֶכֶת
הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ נְסָכִים
הֲמִבַּלְעֲדֵי אֲנָשֵׁינוּ עָשִׂינוּ לָהּ
כַּוָּנִים לְהַעֲצִבָה וְהַסֵּךְ לָהּ
נְסָכִים

Quand nous offrions de l'encens à la Reine des cieux et que nous lui versions des libations, est-ce à l'insu de nos maris que nous lui avons fait des gâteaux pour la représenter et que nous lui avons versé des libations ?

20 וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם
עַל־הַגְּבָרִים וְעַל־הַנָּשִׁים
וְעַל־כָּל־הָעָם הָעֹנִים אֹתוֹ דָּבָר
לֵאמֹר

Alors Jérémie parla à tout le peuple contre les hommes, contre les femmes et contre tout le peuple qui avait ainsi répondu, et il leur dit :

21
הֲלוֹא אֶת־הַקִּטֵּר אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם
בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלִַם
אַתֶּם וַאֲבוֹתֵיכֶם מַלְכֵיכֶם
וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אֹתָם זָכַר
יְהוָה וַתַּעֲלֶה עַל־לִבּוֹ

Ne sont-ce pas les encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos chefs et le peuple du pays, n'est-ce pas cela que l'Eternel s'est rappelé et qui lui est monté au cœur ?

22
וְלֹא־יוּכַל יְהוָה עוֹד לָשֵׂאת
מִפְּנֵי רֹעַ מַעַלְלֵיכֶם מִפְּנֵי
הַתּוֹעֵבֹת אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם וַתְּהִי
אַרְצְכֶם לְחָרְבָּה וּלְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
מֵאֵין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה

Et l'Eternel n'a pu se contenir plus longtemps à cause de la méchanceté de vos actions et des abominations que vous avez commises ; et votre pays est devenu un lieu désert, dévasté et maudit, où personne n'habite, comme cela se voit aujourd'hui ;

23
מִפְּנֵי אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם וַאֲשֶׁר חֲטָאתֶם
לַיהוָה וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה
וּבְתֹרָתוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעֵדְוֺתָיו
לֹא הֲלַכְתֶּם עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם
הָרָעָה הַזֹּאת כַּיּוֹם הַזֶּה

parce que vous avez offert de l'encens et que vous avez péché contre l'Eternel, que vous n'avez point obéi à la voix de l'Eternel et n'avez point marché dans sa loi, ses statuts et ses témoignages ; aussi ce malheur vous est arrivé, comme cela se voit aujourd'hui.

24
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֶל
כָּל־הַנָּשִׁים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה
כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

Puis Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Vous tous de Juda qui êtes dans le pays d'Egypte, écoutez la parole de l'Eternel :

25 כֹּה־אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם וּנְשֵׁיכֶם
וַתְּדַבֵּרְנָה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם
מִלֵּאתֶם לֵאמֹר עָשֹׂה נַעֲשֶׂה
אֶת־נְדָרֵינוּ אֲשֶׁר נָדַרְנוּ לְקַטֵּר
לִמְלֶכֶת הַשָּׁמַיִם וּלְהַסֵּךְ לָהּ
נְסָכִים הָקֵים תָּקִימְנָה
אֶת־נִדְרֵיכֶם וְעָשֹׂה תַעֲשֶׂינָה
אֶת־נִדְרֵיכֶם

Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël ; il dit :
Vous et vos femmes, car vous, femmes, vous avez parlé, et vous, hommes, avez exécuté, vous dites : Nous ne manquerons pas d'accomplir les vœux que nous avons faits en offrant l'encens à la Reine des cieux et en lui versant des libations. Vous acquitterez vos vœux, vous accomplirez certainement vos vœux !

26 לָכֵן שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה
הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הִנְנִי
נִשְׁבַּעְתִּי בִּשְׁמִי הַגָּדוֹל אָמַר
יְהוָה אִם־יִהְיֶה עוֹד שְׁמִי נִקְרָא
בְּפִי כָּל־אִישׁ יְהוּדָה אֹמֵר
חַי־אֲדֹנָי יְהוִה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

Ecoutez donc la parole de l'Eternel, vous tous de Juda qui demeurez dans le pays d'Egypte : Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Eternel, que mon nom ne sera plus invoqué nulle part dans tout le pays d'Egypte par aucun homme de Juda qui dise : Le Seigneur, l'Eternel est vivant !

27 הִנְנִי שֹׁקֵד עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא
לְטוֹבָה וְתַמּוּ כָל־אִישׁ יְהוּדָה
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בַּחֶרֶב וּבָרָעָב
עַד־כְּלוֹתָם

Voici je veille sur eux pour leur mal et non pour leur bien, et tous les hommes de Juda qui sont dans le pays d'Egypte seront consumés par l'épée et par la famine jusqu'à extermination,

28 וּפְלִיטֵי חֶרֶב יְשֻׁבוּן מִן־אֶרֶץ
מִצְרַיִם אֶרֶץ יְהוּדָה מְתֵי מִסְפָּר
וְיָדְעוּ כָּל־שְׁאֵרִית יְהוּדָה הַבָּאִים
לְאֶרֶץ־מִצְרַיִם לָגוּר שָׁם דְּבַר־מִי
יָקוּם מִמֶּנִּי וּמֵהֶם

et les réchappés de l'épée retourneront du pays d'Egypte au pays de Juda en petit nombre ; et tous les restes de Juda qui sont venus dans la terre d'Egypte pour y habiter, sauront de qui la parole tiendra, la mienne ou la leur.

29 וְזֹאת־לָּכֶם הָאוֹת נְאֻם־יְהוָה
כִּֽי־פֹקֵד אֲנִי עֲלֵיכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה
לְמַעַן תֵּֽדְעוּ כִּי קוֹם יָקוּמוּ
דְבָרַי עֲלֵיכֶם לְרָעָה

Et ceci vous sera le signe, dit l'Eternel, que je vous visiterai en ce lieu-ci, afin que vous connaissiez que mes paroles s'accompliront certainement pour votre mal :

30 כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
אֶת־פַּרְעֹה חָפְרַע מֶֽלֶךְ־מִצְרַיִם בְּיַד
אֹֽיְבָיו וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ
כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־צִדְקִיָּהוּ
מֶֽלֶךְ־יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל אֹיְבוֹ וּמְבַקֵּשׁ נַפְשׁוֹ

L'Eternel parle ainsi : Je vais livrer Pharaon Hophra, roi d'Egypte, à ses ennemis et à ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, à Nébucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, qui cherchait sa vie.

Chapitre 45

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נֵרִיָּה בְּכָתְבוֹ
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי
יִרְמְיָהוּ בַּשָּׁנָה הָרְבִעִית
לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה לֵאמֹר

1 La parole que Jérémie le prophète dit à Baruc, fils de Nérija, quand il écrivit dans un livre les paroles que Jérémie lui dicta, en la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda. Il dit :

כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עָלֶיךָ בָּרוּךְ

2 L'Eternel, Dieu d'Israël, parle ainsi sur toi, Baruc :

אָמַרְתָּ אוֹי־נָא לִי כִּי־יָסַף יְהוָה
יָגוֹן עַל־מַכְאֹבִי יָגַעְתִּי בְּאַנְחָתִי
וּמְנוּחָה לֹא מָצָאתִי

3 Tu as dit : Malheur à moi, car l'Eternel ajoute à mon chagrin la fatigue ; je me suis fatigué dans mon gémissement, et je n'ai point trouvé de repos.

כֹּה תֹּאמַר אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה
הִנֵּה אֲשֶׁר־בָּנִיתִי אֲנִי הֹרֵס וְאֵת
אֲשֶׁר־נָטַעְתִּי אֲנִי נֹתֵשׁ
וְאֶת־כָּל־הָאָרֶץ הִיא

4 Tu lui diras donc : Ainsi parle l'Eternel : Voici, je détruis ce que j'avais bâti, et j'arrache ce que j'avais planté, et toute cette terre.

וְאַתָּה תְּבַקֶּשׁ־לְךָ גְדֹלוֹת אַל־תְּבַקֵּשׁ
כִּי הִנְנִי מֵבִיא רָעָה עַל־כָּל־בָּשָׂר
נְאֻם־יְהוָה וְנָתַתִּי לְךָ אֶת־נַפְשְׁךָ
לְשָׁלָל עַל כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר
תֵּלֶךְ־שָׁם

5 Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses ? Ne les cherche point ; car je vais amener du mal sur toute chair, dit l'Eternel ; mais je te donnerai ta vie pour butin dans tous les lieux où tu iras.

Chapitre 46

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא עַל־הַגּוֹיִם

1 Parole de l'Eternel qui fut adressée à Jérémie le prophète au sujet des Gentils.

לְמִצְרַיִם עַל־חֵיל פַּרְעֹה נְכוֹ מֶלֶךְ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר־הָיָה עַל־נְהַר־פְּרָת
בְּכַרְכְּמִשׁ אֲשֶׁר הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִיעִית
לִיהוֹיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה

2 A l'Egypte. Contre l'armée de Pharaon Néco, roi d'Egypte, qui était sur le fleuve d'Euphrate, à Carkémis, et que défit Nébucadretsar, roi de Babylone, la quatrième année de Jéhojakim, fils de Josias, roi de Juda.

עִרְכוּ מָגֵן וְצִנָּה וּגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה

3 Préparez écus et boucliers, et marchez au combat !

אִסְרוּ הַסּוּסִים וַעֲלוּ הַפָּרָשִׁים
וְהִתְיַצְּבוּ בְּכוֹבָעִים מִרְקוּ
הָרְמָחִים לִבְשׁוּ הַסִּרְיֹנֹת

4 Attelez les chevaux ; montez, cavaliers ; à vos rangs, sous les casques ! Fourbissez les lances, endossez les cuirasses !

מַדּוּעַ רָאִיתִי הֵמָּה חַתִּים נְסֹגִים
אָחוֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יֻכַּתּוּ וּמָנוֹס
נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מָגוֹר מִסָּבִיב
נְאֻם־יְהוָה

5 Que vois-je ? Eux battus, lâchant pied ! Leurs guerriers sont défaits ; ils fuient, ils fuient sans se retourner... Terreur de toutes parts ! dit l'Eternel.

אַל־יָנוּס הַקַּל וְאַל־יִמָּלֵט הַגִּבּוֹר
צָפוֹנָה עַל־יַד נְהַר־פְּרָת כָּשְׁלוּ
וְנָפָלוּ

6 Que l'homme agile ne fuie pas ; que l'homme vaillant n'échappe pas ! Au nord, sur les bords de l'Euphrate, ils ont trébuché, ils sont tombés.

מִי־זֶה כַּיְאֹר יַעֲלֶה כַּנְּהָרוֹת
יִתְגָּעֲשׁוּ מֵימָיו

7 Qui est-ce qui monte, pareil au Nil, et dont les flots bouillonnent comme les fleuves ?

מִצְרַיִם כַּיְאֹר יַעֲלֶה וְכַנְּהָרוֹת
יִתְגֹּעֲשׁוּ מָיִם וַיֹּאמֶר אַעֲלֶה
אֲכַסֶּה־אֶרֶץ אֹבִידָה עִיר וְיֹשְׁבֵי
בָהּ

8 C’est l’Egypte qui monte pareille au Nil et dont les flots bouillonnent comme les fleuves ! Elle a dit : Je monterai, je couvrirai la terre, je détruirai la ville et ses habitants.

עֲלוּ הַסּוּסִים וְהִתְהֹלְלוּ הָרֶכֶב
וְיֵצְאוּ הַגִּבּוֹרִים כּוּשׁ וּפוּט
תֹּפְשֵׂי מָגֵן וְלוּדִים תֹּפְשֵׂי דֹּרְכֵי
קָשֶׁת

9 En avant, les chevaux ! Chars, élancez-vous ! En marche, les guerriers, Ethiopiens et Lybiens qui manient le bouclier, Lydiens qui manient et bandent l’arc !

וְהַיּוֹם הַהוּא לַאדֹנָי יְהוִה
צְבָאוֹת יוֹם נְקָמָה לְהִנָּקֵם
מִצָּרָיו וְאָכְלָה חֶרֶב וְשָׂבְעָה
וְרָוְתָה מִדָּמָם כִּי זֶבַח לַאדֹנָי
יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפוֹן
אֶל־נְהַר־פְּרָת

10 Ce jour-ci est au Seigneur, l’Eternel des armées ; un jour de vengeance pour se venger de ses ennemis. L’épée dévore et se rassasie, elle s’abreuve de leur sang. Car le Seigneur, l’Eternel des armées, fait une immolation au pays du nord, sur le fleuve d’Euphrate.

עֲלִי גִלְעָד וּקְחִי צֳרִי בְּתוּלַת
בַּת־מִצְרָיִם לַשָּׁוְא הִרְבֵּיתִי הִרְבֵּית
רְפֻאוֹת תְּעָלָה אֵין לָךְ

11 Monte à Galaad, et prends du baume, vierge, fille de l’Egypte ; c’est en vain que tu multiplies les remèdes. Point de pansement pour toi !

שָׁמְעוּ גוֹיִם קְלוֹנֵךְ וְצִוְחָתֵךְ
מָלְאָה הָאָרֶץ כִּי־גִבּוֹר בְּגִבּוֹר
כָּשָׁלוּ יַחְדָּיו נָפְלוּ שְׁנֵיהֶם

12 Les peuples ont appris ta honte, la terre est remplie de tes cris de détresse ; car le guerrier se heurte au guerrier ; ils sont tombés tous deux ensemble.

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא לָבוֹא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם

13 La parole qu'adressa l'Eternel à Jérémie le prophète sur la venue de Nébucadretsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Egypte.

הַגִּידוּ בְמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ
בְמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְנֹף
וּבְתַחְפַּנְחֵס אִמְרוּ הִתְיַצֵּב וְהָכֵן
לָךְ כִּי־אָכְלָה חֶרֶב סְבִיבֶיךָ

14 Publiez en Egypte, faites entendre ces mots à Migdol, faites-les entendre à Noph et à Tachpanès ; dites : A vos rangs, tenez-vous, prêts ! Déjà l'épée a dévoré tes voisins.

מַדּוּעַ נִסְחַף אַבִּירֶיךָ לֹא עָמַד
כִּי יְהוָה הֲדָפוֹ

15 Mais quoi ! Il a été renversé, ton chef ! Il ne s'est pas tenu debout ; car l'Eternel l'a poussé à bas.

הִרְבָּה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ
אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנָשֻׁבָה
אֶל־עַמֵּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלַדְתֵּנוּ
מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה

16 Il rend grande la déroute ; chacun tombe sur l'autre, et ils disent : Allons ! Retournons vers les nôtres et dans notre pays natal, loin de l'épée funeste !

קָרְאוּ שָׁם פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
שָׁאוֹן הֶעֱבִיר הַמּוֹעֵד

17 Là ils crient : Pharaon, roi d'Egypte, a croulé ; il a fait son temps.

חַי־אָנִי נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ כִּי כְּתָבוֹר בֶּהָרִים וּכְכַרְמֶל
בַּיָּם יָבוֹא

18 Aussi vrai que je vis, dit le roi dont le nom est l'Eternel des armées : Tel que le Thabor parmi les montagnes, tel que le Carmel sur la mer, il vient.

כְּלֵי גוֹלָה עֲשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת
בַּת־מִצְרָיִם כִּי־נֹף לְשַׁמָּה תִהְיֶה
וְנִצְּתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב

19 Fais ton sac de captive, habitante, fille de l'Egypte ; car Noph va être un désert ; elle sera brûlée et dépeuplée.

עֶגְלָה יְפֵה־פִיָּה מִצְרָיִם קֶרֶץ מִצָּפוֹן בָּא בָא

20 L'Egypte est une génisse très-belle... ; un taon vient, vient du nord.

גַּם־שְׂכִרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק כִּי־גַם־הֵמָּה הִפְנוּ נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמָדוּ כִּי יוֹם אֵידָם בָּא עֲלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם

21 Ses mercenaires au milieu d'elle sont aussi comme des veaux qu'on engraisse ; car eux aussi ils ont tourné le dos, ils ont fui tous ensemble, ils n'ont pas tenu bon ; car il est venu sur eux, le jour de leur calamité, le temps où ils sont visités.

קוֹלָהּ כַּנָּחָשׁ יֵלֵךְ כִּי־בְחַיִל יֵלֵכוּ וּבְקַרְדֻּמּוֹת בָּאוּ לָהּ כְּחֹטְבֵי עֵצִים

22 Elle fait le bruit d'un serpent qui s'en va ; car ils sont venus en force, ils sont arrivés chez elle avec des cognées, comme des coupeurs de bois.

כָּרְתוּ יַעְרָהּ נְאֻם־יְהוָה כִּי לֹא יֵחָקֵר כִּי רַבּוּ מֵאַרְבֶּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר

23 Ils ont abattu sa forêt, dit l'Eternel, parce qu'on n'y pouvait pénétrer ; car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter.

הֹבִישָׁה בַּת־מִצְרָיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן

24 Elle est honteuse, la fille de l'Egyte ; elle a été livrée à un peuple du nord.

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פוֹקֵד אֶל־אָמוֹן מִנֹּא וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל־מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֶיהָ וְעַל־מְלָכֶיהָ וְעַל־פַּרְעֹה וְעַל הַבֹּטְחִים בּוֹ

25 L'Eternel des armées, Dieu d'Israël, a dit : Je vais visiter Amon de No, et Pharaon, et l'Egypte, et ses dieux et ses rois, et Pharaon et ceux qui se confient en lui.

וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד־עֲבָדָיו וְאַחֲרֵי־כֵן תִּשְׁכֹּן כִּימֵי־קֶדֶם נְאֻם־יְהוָה

26 Et je les livre à ceux qui en veulent à leur vie, à Nébucadretsar, roi de Babylone, et à ses serviteurs. Et après cela, elle sera chez elle, comme aux jours d'autrefois, dit l'Eternel.

וְאַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
וְאַל־תֵּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי
מוֹשִׁעֲךָ מֵרָחוֹק וְאֶת־זַרְעֲךָ מֵאֶרֶץ
שִׁבְיָם וְשָׁב יַעֲקוֹב וְשָׁקַט וְשַׁאֲנַן
וְאֵין מַחֲרִיד

27 Et toi, ne crains pas, Jacob, mon serviteur ; ne te laisse pas abattre, Israël. Car je vais te tirer du pays lointain, et ta postérité de la terre de son exil, et Jacob reviendra et vivra en paix et sécurité, sans que personne l'effraye.

אַתָּה אַל־תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב
נְאֻם־יְהוָה כִּי אִתְּךָ אָנִי כִּי
אֶעֱשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הִדַּחְתִּיךָ שָׁמָּה וְאֹתְךָ לֹא־אֶעֱשֶׂה
כָלָה וְיִסַּרְתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנַקֵּה לֹא
אֲנַקֶּךָּ

28 Pour toi, ne crains pas, Jacob, mon serviteur, dit l'Eternel, car je suis avec toi ; car je détruirai toutes les nations chez lesquelles je t'ai chassé ; mais toi, je ne te détruirai pas ; je te châtierai selon le droit, je ne t'absoudrai point.

Chapitre 47

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־פְּלִשְׁתִּים בְּטֶרֶם יַכֶּה
פַּרְעֹה אֶת־עַזָּה

1 Parole de l'Eternel qui fut adressée à Jérémie le prophète au sujet des Philistins, avant que Pharaon frappât Gaza.

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה־מַיִם עֹלִים
מִצָּפוֹן וְהָיוּ לְנַחַל שׁוֹטֵף
וְיִשְׁטְפוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר
וְיֹשְׁבֵי בָהּ וְזָעֲקוּ הָאָדָם וְהֵילִל
כֹּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ

2 Ainsi parle l'Eternel : Voici, des eaux montent du nord, elles deviendront un torrent débordant ; et elles submergeront le pays et ce qu'il contient, ville et habitants. Et les hommes poussent des cris, et tous les habitants du pays se lamentent.

מִקּוֹל שַׁעֲטַת פַּרְסוֹת אַבִּירָיו
מֵרַעַשׁ לְרִכְבּוֹ הֲמוֹן גַּלְגִּלָּיו
לֹא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל־בָּנִים מֵרִפְיוֹן
יָדָיִם

3 Au retentissement du sabot de ses coursiers, au fracas de ses chars, au grondement de ses roues, les pères ne se tournent plus vers leurs enfants, parce que les mains sont sans force,

עַל־הַיּוֹם הַבָּא לִשְׁדוֹד
אֶת־כָּל־פְּלִשְׁתִּים לְהַכְרִית לְצֹר
וּלְצִידוֹן כֹּל שָׂרִיד עֹזֵר כִּי־שֹׁדֵד
יְהוָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים שְׁאֵרִית אִי
כַפְתּוֹר

4 parce que le jour est venu où l'on détruira tous les Philistins, où l'on enlèvera à Tyr et à Sidon leurs derniers alliés ; car l'Eternel va détruire les Philistins, les restes de l'ile de Caphtor.

בָּאָה קָרְחָה אֶל־עַזָּה נִדְמְתָה
אַשְׁקְלוֹן שְׁאֵרִית עִמְקָם עַד־מָתַי
תִּתְגּוֹדָדִי

5 Gaza est devenue chauve, Askalon muette. Et vous, restes des Anakim, jusques à quand vous mutilerez-vous ?

הוֹי חֶרֶב לַיהוָה עַד־אָנָה לֹא
תִשְׁקֹטִי הֵאָסְפִי אַל־תַּעְרֵךְ הֵרָגְעִי
וָדֹמִּי

6 Ah ! épée de l'Eternel, jusques à quand
n'auras-tu point de repos ? Rentre dans
ton fourreau ! arrête et sois tranquille !

אֵיךְ תִּשְׁקֹטִי וַיהוָה צִוָּה־לָהּ
אֶל־אַשְׁקְלוֹן וְאֶל־חוֹף הַיָּם שָׁם
יְעָדָהּ

7 Comment serais-tu en repos, quand
l'Eternel lui a donné un ordre et qu'il la
tourne vers Askalon et vers la côte de la
mer ?

Chapitre 48

לְמוֹאָב כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוֹי אֶל־נְבוֹ כִּי
שֻׁדָּדָה הֹבִישָׁה נִלְכְּדָה קִרְיָתָיִם
הֹבִישָׁה הַמִּשְׂגָּב וָחָתָּה

1 A Moab. Ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Malheur à Nébo, car elle est saccagée ! Kiriathaïm a la honte d'être prise, la citadelle a la honte d'être abattue.

אֵין עוֹד תְּהִלַּת מוֹאָב בְּחֶשְׁבּוֹן
חָשְׁבוּ עָלֶיהָ רָעָה לְכוּ
וְנַכְרִיתֶנָּה מִגּוֹי גַּם־מַדְמֵן תִּדֹּמִּי
אַחֲרַיִךְ תֵּלֶךְ חָרֶב

2 Moab n'a plus à se glorifier ; à Hesbon on médite sa ruine : Allons, et retranchons-le ; qu'il ne soit plus une nation ! Toi aussi, Madmen, tu seras réduite au silence, l'épée te poursuivra.

קוֹל צְעָקָה מֵחֹרוֹנָיִם שֹׁד וָשֶׁבֶר
גָּדוֹל

3 Des cris viennent de Horonaïm : Saccage et grande ruine !

נִשְׁבְּרָה מוֹאָב הִשְׁמִיעוּ זְעָקָה
צְעוֹרֶיהָ צְעִירֶיהָ

4 Moab est en ruines. On entend les cris de ses enfants.

כִּי מַעֲלֵה הַלֻּחוֹת הַלּוּחִית בִּבְכִי
יַעֲלֶה־בֶּכִי כִּי בְּמוֹרַד חוֹרֹנַיִם
צָרֵי צַעֲקַת־שֶׁבֶר שָׁמֵעוּ

5 Car à la montée de Luchith on pleure, on monte en pleurant ; car à la descente de Horonaïm on entend la détresse, des cris de désastre.

נֻסוּ מַלְּטוּ נַפְשְׁכֶם וְתִהְיֶינָה
כַּעֲרוֹעֵר בַּמִּדְבָּר

6 Fuyez, sauvez vos vies ! qu'elles soient comme des bannis dans le désert !

7 כִּי יַעַן בִּטְחֵךְ בְּמַעֲשַׂיִךְ
וּבְאוֹצְרוֹתַיִךְ גַּם־אַתְּ תִּלָּכֵדִי
וְיָצָא כמיש כְּמוֹשׁ בַּגּוֹלָה
כֹּהֲנָיו וְשָׂרָיו יַחַד יַחְדָּיו

Car, puisque tu as mis ta confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras conquis, et Camos s'en ira en exil, et ses sacrificateurs et ses princes, tous ensemble.

8 וְיָבֹא שֹׁדֵד אֶל־כָּל־עִיר וְעִיר לֹא
תִמָּלֵט וְאָבַד הָעֵמֶק וְנִשְׁמַד
הַמִּישֹׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה

Et le dévastateur viendra contre toutes les villes, et pas une ville n'échappera ; la plaine basse sera ruinée et la plaine haute saccagée, comme l'Eternel l'a dit.

9 תְּנוּ־צִיץ לְמוֹאָב כִּי נָצֹא תֵּצֵא
וְעָרֶיהָ לְשַׁמָּה תִהְיֶינָה מֵאֵין
יוֹשֵׁב בָּהֵן

Donnez des ailes à Moab ; car il faut qu'il s'envole. Ses villes seront dévastées et dépeuplées.

10 אָרוּר עֹשֶׂה מְלֶאכֶת יְהוָה רְמִיָּה
וְאָרוּר מֹנֵעַ חַרְבּוֹ מִדָּם

Maudit celui qui fait mollement l'œuvre de l'Eternel ! Maudit celui qui refuse le sang à son épée !

11 שַׁאֲנַן מוֹאָב מִנְּעוּרָיו וְשֹׁקֵט
הוּא אֶל־שְׁמָרָיו וְלֹא־הוּרַק מִכְּלִי
אֶל־כֶּלִי וּבַגּוֹלָה לֹא הָלָךְ עַל־כֵּן
עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ וְרֵיחוֹ לֹא נָמָר

Moab a été tranquille depuis sa jeunesse ; il a reposé sur sa lie ; il n'a pas été vidé d'un vase dans un autre, et il n'est pas allé en captivité ; aussi il a conservé son goût, et son odeur n'a pas changé.

12 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְשִׁלַּחְתִּי־לוֹ צֹעִים וְצֵעֻהוּ וְכֵלָיו
יָרִיקוּ וְנִבְלֵיהֶם יְנַפֵּצוּ

C'est pourquoi, voici, dit l'Eternel, des jours viennent, que je lui enverrai des transvaseurs qui le transvaseront ; ils videront ses vases et briseront ses cruches.

13 וּבֹשׁ מוֹאָב מִכְּמוֹשׁ כַּאֲשֶׁר־בֹּשׁוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֵל מִבְטֶחָם

Et Moab sera honteux de Camos, comme la maison d'Israël a été honteuse de Béthel en qui était sa confiance

אֵיךְ תֹּאמְרוּ גִּבּוֹרִים אֲנָחְנוּ
וְאַנְשֵׁי־חַיִל לַמִּלְחָמָה

14 Comment direz-vous : Nous sommes des guerriers, des hommes vaillants au combat ?

שֻׁדַּד מוֹאָב וְעָרֶיהָ עָלָה וּמִבְחַר
בַּחוּרָיו יָרְדוּ לַטָּבַח נְאֻם־הַמֶּלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ

15 Moab est ravagé ; ses villes montent en fumée ; l'élite de ses jeunes gens descend à la boucherie, dit le Roi, dont le nom est l'Eternel des armées.

קָרוֹב אֵיד־מוֹאָב לָבוֹא וְרָעָתוֹ
מִהֲרָה מְאֹד

16 La perte de Moab approche ; son malheur s'avance rapidement.

נֻדוּ לוֹ כָּל־סְבִיבָיו וְכֹל יֹדְעֵי
שְׁמוֹ אִמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מַטֵּה־עֹז
מַקֵּל תִּפְאָרָה

17 Faites-lui vos condoléances, vous tous ses voisins ; et vous tous qui connaissez son nom, dites : Comment a été brisé un bâton si fort, un sceptre si brillant ?

רְדִי מִכָּבוֹד ישְׁבִי וּשְׁבִי בַצָּמָא
יֹשֶׁבֶת בַּת־דִּיבוֹן כִּי־שֹׁדֵד מוֹאָב
עָלָה בָךְ שִׁחֵת מִבְצָרָיִךְ

18 Descends de ta gloire, assieds-toi dans la soif, habitante, fille de Dibon ! Car le dévastateur de Moab est monté contre toi ; il a détruit tes remparts.

אֶל־דֶּרֶךְ עִמְדִי וְצַפִּי יוֹשֶׁבֶת
עֲרוֹעֵר שַׁאֲלִי־נָס וְנִמְלָטָה אִמְרִי
מַה־נִּהְיָתָה

19 Tiens-toi sur le chemin, aux aguets, habitante d'Aroër ; interroge celui qui fuit et celle qui s'échappe ! Dis : Qu'est-il arrivé ?

הֹבִישׁ מוֹאָב כִּי־חַתָּה הֵילִלִי
הֵילִלוּ וּזְעָקִי וְזָעֲקוּ הַגִּידוּ
בְּאַרְנוֹן כִּי שֻׁדַּד מוֹאָב

20 Moab est confus ; car il est renversé ! Lamentez-vous et criez ! Annoncez sur l'Arnon que Moab est ravagé !

וּמִשְׁפָּט בָּא אֶל־אֶרֶץ הַמִּישֹׁר
אֶל־חֹלוֹן וְאֶל־יַהְצָה וְעַל־ מוּפָעַת
מֵיפָעַת

21 Un jugement est venu sur la plaine, sur Holon, sur Jahtsa, sur Méphaath,

וְעַל־דִּיבוֹן וְעַל־נְבוֹ וְעַל־בֵּית דִּבְלָתָיִם	22	sur Dibon, sur Nébo, sur Beth-Diblathaïm,
וְעַל קִרְיָתַיִם וְעַל־בֵּית גָּמוּל וְעַל־בֵּית מְעוֹן	23	sur Kiriathaïm, sur BethGamul, sur Beth-Méon,
וְעַל־קְרִיּוֹת וְעַל־בָּצְרָה וְעַל כָּל־עָרֵי אֶרֶץ מוֹאָב הָרְחֹקוֹת וְהַקְּרֹבוֹת	24	sur Kérioth, sur Botsra et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.
נִגְדְּעָה קֶרֶן מוֹאָב וּזְרֹעוֹ נִשְׁבָּרָה נְאֻם יְהוָה	25	La corne de Moab est rompue, et son bras est brisé, dit l’Eternel.
הַשְׁכִּירֻהוּ כִּי עַל־יְהוָה הִגְדִּיל וְסָפַק מוֹאָב בְּקִיאוֹ וְהָיָה לִשְׂחֹק גַּם־הוּא	26	Enivrez-le ; car il s’est élevé contre l’Eternel ! Que Moab se vautre dans son vomissement ! Qu’il devienne un objet de risée, lui aussi !
וְאִם לוֹא הַשְּׂחֹק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם־בְּגַנָּבִים נִמְצָאָה נִמְצָא כִּי־מִדֵּי דְבָרֶיךָ בּוֹ תִּתְנוֹדָד	27	Est-ce qu’Israël n’a pas été pour toi un objet de risée ? Est-ce qu’il a été trouvé avec des voleurs, pour qu’à chaque fois que tu parles de lui, tu hoches la tête ?
עִזְבוּ עָרִים וְשִׁכְנוּ בַּסֶּלַע יֹשְׁבֵי מוֹאָב וִהְיוּ כְיוֹנָה תְּקַנֵּן בְּעֶבְרֵי פִי־פָחַת	28	Abandonnez les villes ; allez demeurer dans les rochers, habitants de Moab ! Soyez comme la colombe qui niche par delà le précipice béant !
שָׁמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גֵּאֶה מְאֹד גָּבְהוֹ וּגְאוֹנוֹ וְגַאֲוָתוֹ וְרֻם לִבּוֹ	29	Nous avons entendu l’orgueil de Moab, le très orgueilleux, sa hauteur, son orgueil, sa fierté et son cœur superbe.

30 אֲנִי יָדַעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֶבְרָתוֹ וְלֹא־כֵן בַּדָּיו לֹא־כֵן עָשׂוּ

Je connais, moi, dit l'Eternel, son outrecuidance : et il n'y a rien ; sa jactance : et il n'a rien fait !

31 עַל־כֵּן עַל־מוֹאָב אֲיֵלִיל וּלְמוֹאָב כֻּלֹּה אֶזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ יֶהְגֶּה

C'est pourquoi je me lamente sur Moab ; sur tout Moab je pousse des cris ; on gémit sur les gens de Kir-Hérès.

32 מִבְּכִי יַעְזֵר אֶבְכֶּה־לָּךְ הַגֶּפֶן שִׂבְמָה נְטִישֹׁתַיִךְ עָבְרוּ יָם עַד יָם יַעְזֵר נָגָעוּ עַל־קֵיצֵךְ וְעַל־בְּצִירֵךְ שֹׁדֵד נָפָל

Vigne de Sibma, plus encore que sur Jaézer, je pleure sur toi ; tes sarments passaient la mer ; ils touchaient à la mer de Jaézer. Le dévastateur s'est jeté sur ta récolte et sur ta vendange.

33 וְנֶאֶסְפָה שִׂמְחָה וָגִיל מִכַּרְמֶל וּמֵאֶרֶץ מוֹאָב וְיַיִן מִיקָבִים הִשְׁבַּתִּי לֹא־יִדְרֹךְ הֵידָד הֵידָד לֹא הֵידָד

La joie et l'allégresse ont disparu des vergers et de la terre de Moab ; j'ai fait tarir le vin des cuves ; on ne le foule plus en criant hourra ! Le hourra n'est plus un hourra.

34 מִזַּעֲקַת חֶשְׁבּוֹן עַד־אֶלְעָלֵה עַד־יַהַץ נָתְנוּ קוֹלָם מִצֹּעַר עַד־חֹרֹנַיִם עֶגְלַת שְׁלִשִׁיָּה כִּי גַּם־מֵי נִמְרִים לִמְשַׁמּוֹת יִהְיוּ

Les cris de Hesbon parviennent jusqu'à Eléalé, jusqu'à Jahats ; les cris qui s'élèvent de Tsoar jusqu'à Horonaïm, retentissent à Eglath-Schelischia ; car même les eaux de Nimrim seront desséchées.

35 וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאֻם־יְהוָה מַעֲלֶה בָמָה וּמַקְטִיר לֵאלֹהָיו

Et je ferai, dit l'Eternel, que Moab cessera de monter à son haut-lieu et d'encenser ses dieux.

36 עַל־כֵּן לִבִּי לְמוֹאָב כַּחֲלִלִים יֶהֱמֶה וְלִבִּי אֶל־אַנְשֵׁי קִיר־חֶרֶשׂ כַּחֲלִילִים יֶהֱמֶה עַל־כֵּן יִתְרַת עָשָׂה אָבָדוּ

Aussi mon cœur gémira sur Moab comme gémissent les flûtes ; oui, mon cœur soupire comme les flûtes sur les gens de Kir-Hérès ; car ce qu'ils avaient amassé est perdu.

37 כִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־זָקָן גְּרֻעָה
עַל כָּל־יָדַיִם גְּדֻדֹת וְעַל־מָתְנַיִם
שָׂק

Car toute tête est rasée et toute barbe coupée ; il y a sur toutes les mains des incisions et sur les reins des sacs.

38 עַל כָּל־גַּגּוֹת מוֹאָב וּבִרְחֹבֹתֶיהָ
כֻּלֹּה מִסְפֵּד כִּי־שָׁבַרְתִּי אֶת־מוֹאָב
כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה

Sur tous les toits de Moab et sur ses places ce ne sont que lamentations ; car j'ai brisé Moab comme un vase dont on ne se soucie pas, dit l'Eternel.

39 אֵיךְ חַתָּה הֵילִילוּ אֵיךְ
הִפְנָה־עֹרֶף מוֹאָב בּוֹשׁ וְהָיָה
מוֹאָב לִשְׂחֹק וְלִמְחִתָּה
לְכָל־סְבִיבָיו

Comme il a été brisé ! Gémissez ! Comme il a tourné le dos, tout confus, Moab ; et comme Moab est devenu la risée et l'épouvante pour tous ses voisins !

40 כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כַנֶּשֶׁר
יִדְאֶה וּפָרַשׂ כְּנָפָיו אֶל־מוֹאָב

Car ainsi parle l'Eternel : Voici, il plane comme l'aigle ; il étend ses ailes sur Moab.

41 נִלְכְּדָה הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת
נִתְפָּשָׂה וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב
בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצֵרָה

Kérioth est prise, les forteresses sont emportées, et le cœur des guerriers de Moab est en ce jour comme le cœur d'une femme en travail.

42 וְנִשְׁמַד מוֹאָב מֵעָם כִּי עַל־יְהוָה
הִגְדִּיל

Moab est exterminé, ce n'est plus un peuple, parce qu'il s'est grandi contre l'Eternel.

43 פַּחַד וָפַחַת וָפָח עָלֶיךָ יוֹשֵׁב
מוֹאָב נְאֻם־יְהוָה

Frayeur, fosse et filet sur toi, habitant de Moab ! dit l'Eternel.

44 הַנִּיס הַנָּס מִפְּנֵי הַפַּחַד יִפֹּל
אֶל־הַפַּחַת וְהָעֹלֶה מִן־הַפַּחַת יִלָּכֵד
בַּפָּח כִּי־אָבִיא אֵלֶיהָ אֶל־מוֹאָב
שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם־יְהוָה

Celui qui fuit devant l'objet de sa frayeur tombera dans la fosse, et celui qui remontera de la fosse sera pris au filet ; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de leur visitation, dit l'Eternel.

45 בְּצֵל חֶשְׁבּוֹן עָמְדוּ מִכֹּחַ נָסִים
כִּי־אֵשׁ יָצָא מֵחֶשְׁבּוֹן וְלֶהָבָה
מִבֵּין סִיחוֹן וַתֹּאכַל פְּאַת מוֹאָב
וְקָדְקֹד בְּנֵי שָׁאוֹן

A l'ombre de Hesbon se sont arrêtés des fuyards à bout de force ; car un feu est sorti de Hesbon et une flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré les tempes de Moab et le crâne des fils du tumulte.

46 אוֹי־לְךָ מוֹאָב אָבַד עַם־כְּמוֹשׁ
כִּי־לֻקְּחוּ בָנֶיךָ בַּשֶּׁבִי וּבְנֹתֶיךָ
בַּשִּׁבְיָה

Malheur à toi, Moab ! Le peuple de Camos est perdu, car tes fils sont emmenés captifs et tes filles captives.

47 וְשַׁבְתִּי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים נְאֻם־יְהוָה עַד־הֵנָּה מִשְׁפַּט
מוֹאָב

Mais je ramènerai les captifs de Moab à la fin des jours, dit l'Eternel.
Jusqu'ici le jugement de Moab.

Chapitre 49

1
לִבְנֵי עַמּוֹן כֹּה אָמַר יְהוָה
הֲבָנִים אֵין לְיִשְׂרָאֵל אִם־יוֹרֵשׁ
אֵין לוֹ מַדּוּעַ יָרַשׁ מַלְכָּם אֶת־גָּד
וְעַמּוֹ בְּעָרָיו יָשָׁב

Aux Ammonites. Ainsi parle l'Eternel : Israël n'a-t-il pas de fils ? N'a-t-il pas d'héritiers ? Pourquoi leur roi a-t-il hérité de Gad, et son peuple s'est-il installé dans ses villes ?

2
לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְהִשְׁמַעְתִּי אֶל־רַבַּת בְּנֵי־עַמּוֹן
תְּרוּעַת מִלְחָמָה וְהָיְתָה לְתֵל
שְׁמָמָה וּבְנֹתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצַּתְנָה
וְיָרַשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת־יֹרְשָׁיו אָמַר
יְהוָה

C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Eternel, où je ferai retentir le cri de guerre contre Rabba des Ammonites ; elle deviendra un monceau de ruines, et ses bourgades seront livrées au feu, et Israël héritera de ceux qui ont hérité de lui, dit l'Eternel.

3
הֵילִילִי חֶשְׁבּוֹן כִּי שֻׁדְּדָה־עַי
צְעַקְנָה בְּנוֹת רַבָּה חֲגֹרְנָה שַׂקִּים
סְפֹדְנָה וְהִתְשׁוֹטַטְנָה בַּגְּדֵרוֹת כִּי
מַלְכָּם בַּגּוֹלָה יֵלֵךְ כֹּהֲנָיו
וְשָׂרָיו יַחְדָּיו

Lamente-toi, Hesbon ! car Aï a été saccagée ; criez, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs ; frappez-vous la poitrine ; errez le long des haies ; car leur roi s'en va en exil, ses prêtres et ses princes avec lui.

4
מַה־תִּתְהַלְלִי בָּעֲמָקִים זָב עִמְקֵךְ
הַבַּת הַשּׁוֹבֵבָה הַבֹּטְחָה בְּאֹצְרֹתֶיהָ
מִי יָבוֹא אֵלָי

Pourquoi te vanter des vallées ? Elle est riche, ta vallée ! fille rebelle, qui te fiais à tes trésors, disant : Qui oserait venir contre moi ?

5 הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ פַּחַד
נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת
מִכָּל־סְבִיבָיִךְ וְנִדַּחְתֶּם אִישׁ
לְפָנָיו וְאֵין מְקַבֵּץ לַנֹּדֵד

Me voici : je fais venir contre toi la terreur, dit le Seigneur, l'Eternel des armées, de tous tes alentours ; vous serez chassés, chacun droit devant soi, et personne ne ralliera les fuyards.

6 וְאַחֲרֵי־כֵן אָשִׁיב אֶת־שְׁבוּת
בְּנֵי־עַמּוֹן נְאֻם־יְהוָה

Mais après cela, je ramènerai les captifs des Ammonites, dit l'Eternel.

7 לֶאֱדוֹם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
הַאֵין עוֹד חָכְמָה בְּתֵימָן אָבְדָה
עֵצָה מִבָּנִים נִסְרְחָה חָכְמָתָם

A Edom. Ainsi parle l'Eternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse en Théman ? Les avisés sont-ils à bout de conseils ? Sont-ils vides de sagesse ?

8 נֻסוּ הָפְנוּ הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת יֹשְׁבֵי
דְּדָן כִּי אֵיד עֵשָׂו הֵבֵאתִי עָלָיו
עֵת פְּקַדְתִּיו

Fuyez, détournez-vous, blottissez-vous quelque part, habitants de Dédan, car j'amène sur Esaü sa ruine, le temps où je le visite.

9 אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יַשְׁאִרוּ
עוֹלֵלוֹת אִם־גַּנָּבִים בַּלַּיְלָה
הִשְׁחִיתוּ דַיָּם

Si des vendangeurs sont entrés chez toi, ils n'ont pas laissé à grappiller ; si ce sont des voleurs de nuit, ils ont fait du dégât tout leur soûl.

10 כִּי־אֲנִי חָשַׂפְתִּי אֶת־עֵשָׂו גִּלֵּיתִי
אֶת־מִסְתָּרָיו וְנֶחְבָּה לֹא יוּכָל
שֻׁדַּד זַרְעוֹ וְאֶחָיו וּשְׁכֵנָיו
וְאֵינֶנּוּ

Car c'est moi qui ai fouillé Esaü, découvert ses lieux secrets, et il ne peut plus se cacher ; tout est détruit, sa race, ses frères, ses voisins il ne reste personne.

11 עָזְבָה יְתֹמֶיךָ אֲנִי אֲחַיֶּה
וְאַלְמְנוֹתֶיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ

Abandonne-moi tes orphelins, c'est moi qui les ferai vivre ; et pour tes veuves, confiez-vous à moi.

12
כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין
מִשְׁפָּטָם לִשְׁתּוֹת הַכּוֹס שָׁתוֹ יִשְׁתּוּ
וְאַתָּה הוּא נָקֹה תִּנָּקֶה לֹא תִנָּקֶה
כִּי שָׁתֹה תִּשְׁתֶּה

Car ainsi parle l'Eternel : Voici, ceux qui n'étaient pas condamnés à boire cette coupe, devront la boire ; et toi, tu en serais quitte ? Non, tu n'en seras pas tenu quitte, mais il faudra que tu boives !

13
כִּי בִי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם־יְהוָה
כִּי־לְשַׁמָּה לְחֶרְפָּה לְחֹרֶב וְלִקְלָלָה
תִּהְיֶה בָצְרָה וְכָל־עָרֶיהָ תִהְיֶינָה
לְחָרְבוֹת עוֹלָם

Car je l'ai juré par moi-même, dit l'Eternel : Botsra sera un objet d'étonnement, d'opprobre, un lieu dévasté et maudit, et toutes ses villes seront des ruines à jamais !

14
שְׁמוּעָה שָׁמַעְתִּי מֵאֵת יְהוָה וְצִיר
בַּגּוֹיִם שָׁלוּחַ הִתְקַבְּצוּ וּבֹאוּ
עָלֶיהָ וְקוּמוּ לַמִּלְחָמָה

J'ai reçu de l'Eternel un message, et un héraut a été envoyé parmi les nations : Rassemblez-vous et marchez contre lui ! Levez-vous pour le combat !

15
כִּי־הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם
בָּזוּי בָּאָדָם

Car voici, je l'ai rendu petit entre les peuples et méprisé parmi les hommes.

16
תִּפְלַצְתְּךָ הִשִּׁיא אֹתָךְ זְדוֹן לִבֶּךָ
שֹׁכְנִי בְּחַגְוֵי הַסֶּלַע תֹּפְשִׂי מְרוֹם
גִּבְעָה כִּי־תַגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר קִנֶּךָ מִשָּׁם
אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה

Malheur à toi ! La fierté de ton cœur t'a séduit, toi qui habites dans les gorges du rocher, toi qui occupes le sommet de la colline ; mais tu élèverais ton aire comme l'aigle, je t'en ferai descendre, dit l'Eternel.

17
וְהָיְתָה אֱדוֹם לְשַׁמָּה כֹּל עֹבֵר
עָלֶיהָ יִשֹּׁם וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶהָ

Et Edom sera désolé ; tout passant s'étonnera et sifflera à la vue de toutes ses plaies,

18
כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה וּשְׁכֵנֶיהָ
אָמַר יְהוָה לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם

Ce sera comme la catastrophe de Sodome, de Gomorrhe et des villes voisines, a dit l'Eternel : personne n'y habitera ; aucun fils d'homme n'y séjournera.

19 הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן
הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּיעָה
אֲרִיצֶנּוּ מֵעָלֶיהָ וּמִי בָחוּר
אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי כָמוֹנִי וּמִי
יֹעִידֶנִּי וּמִי־זֶה רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד
לְפָנָי

Voici, comme un lion, des halliers du Jourdain il monte au pâturage toujours vert, et soudain je fais fuir Edom de sa terre ; et celui que j'ai choisi, je l'établirai sur elle. Car qui est comme moi ? Qui me défierait, et qui serait le berger qui me tiendrait tête ?

20 לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ
אֶל־אֱדוֹם וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב
אֶל־יֹשְׁבֵי תֵימָן אִם־לֹא יִסְחָבוּם
צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים
עֲלֵיהֶם נְוֵהֶם

Ecoutez donc la résolution que l'Eternel a prise contre Edom, et les desseins qu'il a médités contre les habitants de Théman. Oui certes, on les entraînera, faibles brebis ; oui certes, on dévastera après eux leur pâturage.

21 מִקּוֹל נִפְלָם רָעֲשָׁה הָאָרֶץ צְעָקָה
בְּיַם־סוּף נִשְׁמַע קוֹלָהּ

Au bruit de leur chute, la terre tremble ; il s'élève un cri qui retentit jusqu'à la mer Rouge.

22 הִנֵּה כַנֶּשֶׁר יַעֲלֶה וְיִדְאֶה וְיִפְרֹשׂ
כְּנָפָיו עַל־בָּצְרָה וְהָיָה לֵב
גִּבּוֹרֵי אֱדוֹם בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב
אִשָּׁה מְצֵרָה

Voici, comme l'aigle, il s'élève, il plane, il étend ses ailes sur Botsra, et le cœur des braves d'Edora devient en ce jour comme le cœur d'une femme en travail.

23 לְדַמֶּשֶׂק בּוֹשָׁה חֲמָת וְאַרְפָּד
כִּי־שְׁמֻעָה רָעָה שָׁמְעוּ נָמֹגוּ בַּיָּם
דְּאָגָה הַשְׁקֵט לֹא יוּכָל

A Damas. Hamath et Arpad ont pâli, parce qu'on a reçu une mauvaise nouvelle ; on se fond de peur. C'est la mer en tourmente, qui ne peut s'apaiser.

24 רָפְתָה דַמֶּשֶׂק הִפְנְתָה לָנוּס וְרֶטֶט
הֶחֱזִיקָה צָרָה וַחֲבָלִים אֲחָזַתָּה
כַּיּוֹלֵדָה

Damas est sans force ; elle se dispose à fuir, et l'effroi s'est emparé d'elle ; l'angoisse et les douleurs l'ont saisie comme une femme qui enfante.

25
אֵיךְ לֹא־עֻזְּבָה עִיר תְּהִלָּה תְּהִלָּת
קִרְיַת מְשׂוֹשִׂי

Comment se fait-il qu'on ne l'ait pas abandonnée, la ville glorieuse, la cité qui faisait ma joie ?

26
לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ
וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה יִדַּמּוּ בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת

Aussi ses jeunes gens tomberont sur ses places, et tous ses hommes de guerre périront en ce jour-là, dit l'Eternel des armées.

27
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת דַּמָּשֶׂק וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד

Et j'allumerai un feu dans les murs de Damas, qui dévorera les palais de Ben-Hadad.

28
לְקֵדָר וּלְמַמְלְכוֹת חָצוֹר אֲשֶׁר
הִכָּה נְבוּכַדְרֶאצּוֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל כֹּה אָמַר יְהוָה קוּמוּ
עֲלוּ אֶל־קֵדָר וְשָׁדְדוּ אֶת־בְּנֵי־קֶדֶם

A Kédar et aux royaumes de Hatsor, que frappa Nébucadretsar, roi de Babel. Ainsi parle l'Eternel : Debout ! Marchez contre Kédar ; exterminez les fils de l'Orient !

29
אָהֳלֵיהֶם וְצֹאנָם יִקָּחוּ
יְרִיעוֹתֵיהֶם וְכָל־כְּלֵיהֶם
וּגְמַלֵּיהֶם יִשְׂאוּ לָהֶם וְקָרְאוּ
עֲלֵיהֶם מָגוֹר מִסָּבִיב

Qu'on prenne leurs tentes et leurs troupeaux ; qu'on leur enlève leurs tentures, tous leurs effets et leurs chameaux ; qu'on leur crie : Terreur de toutes parts !

30
נֻסוּ נֻּדוּ מְאֹד הֶעְמִיקוּ לָשֶׁבֶת
יֹשְׁבֵי חָצוֹר נְאֻם־יְהוָה כִּי־יָעַץ
עֲלֵיכֶם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
עֵצָה וְחָשַׁב עֲלֵיהֶם עֲלֵיכֶם
מַחֲשָׁבָה

Sauvez-vous, fuyez bien vite ; blottissez-vous quelque part, habitants de Hatsor, dit l'Eternel ; car Nébucadretsar, roi de Babel, a formé contre vous un dessein ; il a conçu un plan contre vous.

31
קוּמוּ עֲלוּ אֶל־גּוֹי שְׁלֵיו יוֹשֵׁב
לָבֶטַח נְאֻם־יְהוָה לֹא־דְלָתַיִם
וְלֹא־בְרִיחַ לוֹ בָּדָד יִשְׁכֹּנוּ

Debout ! Marchez contre un peuple sans crainte, qui habite en assurance, dit l'Eternel. Il n'a ni portes, ni barres ; il vit à l'écart.

וְהָיוּ גְמַלֵּיהֶם לָבַז וַהֲמוֹן
מִקְנֵיהֶם לְשָׁלָל וְזֵרִתִים לְכָל־רוּחַ
קְצוּצֵי פֵאָה וּמִכָּל־עֲבָרָיו אָבִיא
אֶת־אֵידָם נְאֻם־יְהוָה

32 Que leurs chameaux soient au pillage, et que la multitude de leurs troupeaux passe au butin ! Je les disperserai à tous les vents, ces hommes aux tempes rasées, et de tous côtés je ferai fondre sur eux le désastre, dit l’Eternel.

וְהָיְתָה חָצוֹר לִמְעוֹן תַּנִּים
שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ
וְלֹא־יָגוּר בָּהּ בֶּן־אָדָם

33 Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, une solitude à jamais ; personne n’y demeurera, aucun fils d’homme n’y séjournera.

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא אֶל־עֵילָם בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת
צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר

34 La parole de l’Eternel. qui fut adressée au prophète Jérémie pour Elam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda en ces termes.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי
שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת עֵילָם רֵאשִׁית
גְּבוּרָתָם

35 Ainsi parle l’Eternel des armées. Voici, je vais briser l’arc d’Elam, le principe de sa force.

וְהֵבֵאתִי אֶל־עֵילָם אַרְבַּע רוּחוֹת
מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם וְזֵרִתִים
לְכֹל הָרֻחוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא־יִהְיֶה
הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נִדְּחֵי
עוֹלָם עֵילָם

36 Je ferai venir sur les Elamites quatre vents, des quatre coins des cieux, et je les disperserai à tous ces vents, et il n’y aura pas une nation où n’arrivent les fuyards d’Elam.

וְהַחְתַּתִּי אֶת־עֵילָם לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
וְלִפְנֵי מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וְהֵבֵאתִי
עֲלֵיהֶם רָעָה אֶת־חֲרוֹן אַפִּי
נְאֻם־יְהוָה וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם
אֶת־הַחֶרֶב עַד כַּלּוֹתִי אוֹתָם

37 Et je ferai trembler les Elamites devant leurs ennemis et devant ceux qui en veulent à leur vie, et j’amènerai sur eux du mal, le feu de ma colère, dit l’Eternel ; et je mettrai l’épée à leur poursuite jusqu’à ce que je les aie anéantis.

38 וְשַׂמְתִּי כִסְאִי בְּעֵילָם וְהַאֲבַדְתִּי
מִשָּׁם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נְאֻם־יְהוָה

Et j’établirai mon trône en Elam, et j’exterminerai de chez lui roi et chefs, dit l’Eternel.

39 וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים אָשׁוּב
אָשִׁיב אֶת־ שְׁבִית שְׁבוּת עֵילָם
נְאֻם־יְהוָה

Mais dans la fin des jours, il arrivera que je ferai revenir les captifs d’Elam, dit l’Eternel.

Chapitre 50

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־בָּבֶל
אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים בְּיַד יִרְמְיָהוּ
הַנָּבִיא

1 La parole que l'Eternel adressa à Babel, à la terre des Chaldéens, par Jérémie le prophète.

הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ
וּשְׂאוּ־נֵס הַשְׁמִיעוּ אַל־תְּכַחֵדוּ
אִמְרוּ נִלְכְּדָה בָבֶל הֹבִישׁ בֵּל חַת
מְרֹדַךְ הֹבִישׁוּ עֲצַבֶּיהָ חַתּוּ
גִלּוּלֶיהָ

2 Annoncez-le parmi les nations, publiez-le, élevez un étendard ; publiez-le, ne le cachez pas, dites : Babel est prise, Bel est confondu, Mérodac est abattu ; ses idoles sont confondues, ses faux dieux abattus.

כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן
הוּא־יָשִׁית אֶת־אַרְצָהּ לְשַׁמָּה
וְלֹא־יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם
וְעַד־בְּהֵמָה נָדוּ הָלָכוּ

3 Car du septentrion un peuple est monté contre elle, il va faire de sa terre une solitude, personne n'y habitera plus ; des hommes jusqu'aux bêtes, tout a pris la fuite, tout s'en est allé.

בַּיָּמִים הָהֵמָּה וּבָעֵת הַהִיא
נְאֻם־יְהוָה יָבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הָלוֹךְ וּבָכוֹ
יֵלֵכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקֵּשׁוּ

4 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Eternel, les enfants d'Israël reviendront, eux et les enfants de Juda ensemble ; ils iront pleurant et chercheront l'Eternel, leur Dieu.

צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ הֵנָּה פְנֵיהֶם
בֹּאוּ וְנִלְווּ אֶל־יְהוָה בְּרִית
עוֹלָם לֹא תִשָּׁכֵחַ

5 Ils s'informeront de Sion, leur face est tournée vers elle.
Venez et attachons-nous à l'Eternel par une alliance éternelle, qui ne soit point oubliée.

צֹאן אֹבְדוֹת הָיָה הָיוּ עַמִּי
רֹעֵיהֶם הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבֵבִים
שׁוֹבְבוּם מֵהַר אֶל־גִּבְעָה הָלָכוּ
שָׁכְחוּ רִבְצָם

6 Un troupeau de brebis qui se perdaient, c'était là mon peuple : leurs bergers les avaient égarées sur des montagnes perfides ; de montagne en colline elles allaient, oubliant leur gite.

כָּל־מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם
אָמְרוּ לֹא נֶאְשָׁם תַּחַת אֲשֶׁר חָטְאוּ
לַיהוָה נְוֵה־צֶדֶק וּמִקְוֵה
אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה

7 Quiconque les trouvait les dévorait, et leurs ennemis disaient : Nous ne sommes pas coupables, puisqu'elles ont péché contre l'Eternel, le pâturage de justice, contre l'Eternel, l'attente de leurs pères.

נֻדוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
יָצְאוּ צֵאוּ וִהְיוּ כְּעַתּוּדִים
לִפְנֵי־צֹאן

8 Fuyez hors de Babel ! Qu'on sorte du pays des Chaldéens ! Mettez-vous comme des béliers à la tête du troupeau !

כִּי הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיר וּמַעֲלֶה
עַל־בָּבֶל קְהַל־גּוֹיִם גְּדֹלִים מֵאֶרֶץ
צָפוֹן וְעָרְכוּ לָהּ מִשָּׁם תִּלָּכֵד
חִצָּיו כְּגִבּוֹר מַשְׁכִּיל לֹא יָשׁוּב
רֵיקָם

9 Car voici, je vais susciter et faire marcher contre Babel une assemblée de grands peuples, venant de la terre du septentrion ; ils se rangeront en bataille contre elle ; et de ce côté-là elle sera prise ; leurs flèches sont celles d'un guerrier habile, qui ne revient pas à vide ;

וְהָיְתָה כַשְׂדִּים לְשָׁלָל כָּל־שֹׁלְלֶיהָ
יִשְׂבָּעוּ נְאֻם־יְהוָה

10 et la Chaldée sera mise au pillage ; tous ceux qui la pilleront se rassasieront, a dit l'Eternel.

כִּי תִשְׂמְחִי תִשְׂמְחוּ כִּי תַעַלְזִי
תַעַלְזוּ שֹׁסֵי נַחֲלָתִי כִּי תָפוּשִׁי
תָפוּשׁוּ כְּעֶגְלָה דָשָׁה וְתִצְהֲלִי
וְתִצְהֲלוּ כָּאֲבִרִים

11 Oui, réjouissez-vous, oui, livrez-vous à l'allégresse, pillards de mon héritage ; oui, bondissez comme une génisse qui foule le blé, et hennissez comme des étalons !

בּוֹשָׁה אִמְּכֶם מְאֹד חָפְרָה
יוֹלַדְתְּכֶם הִנֵּה אַחֲרִית גּוֹיִם
מִדְבָּר צִיָּה וַעֲרָבָה

12 Votre mère est couverte de confusion, celle qui vous a enfantés rougit de honte ; voici, elle est la dernière des nations, un désert, une lande, une steppe.

מִקֶּצֶף יְהוָה לֹא תֵשֵׁב וְהָיְתָה
שְׁמָמָה כֻּלָּהּ כֹּל עֹבֵר עַל־בָּבֶל יִשֹּׁם
וְיִשְׁרֹק עַל־כָּל־מַכּוֹתֶיהָ

13 A cause de la colère de l’Eternel on ne l’habitera plus, ce ne sera plus qu’une solitude ; quiconque passera près de Babel s’étonnera et sifflera à la vue de toutes ses plaies.

עִרְכוּ עַל־בָּבֶל סָבִיב כָּל־דֹּרְכֵי
קֶשֶׁת יְדוּ אֵלֶיהָ אַל־תַּחְמְלוּ אֶל־חֵץ
כִּי לַיהוָה חָטָאָה

14 Rangez-vous en bataille autour de Babel, vous tous, archers ! Tirez contre elle, n’épargnez pas les flèches ; car elle a péché contre l’Eternel.

הָרִיעוּ עָלֶיהָ סָבִיב נָתְנָה יָדָהּ
נָפְלוּ אָשְׁוִיֹּתֶיהָ אָשְׁיוֹתֶיהָ
נֶהֶרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת
יְהוָה הִיא הִנָּקְמוּ בָהּ כַּאֲשֶׁר
עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ

15 Poussez de tous côtés sur elle un cri de guerre : elle succombe, ses colonnes tombent, ses murs s’écroulent ; car c’est ici la vengeance de l’Eternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait !

כִּרְתוּ זוֹרֵעַ מִבָּבֶל וְתֹפֵשׂ מַגָּל
בְּעֵת קָצִיר מִפְּנֵי חֶרֶב הַיּוֹנָה
אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאַרְצוֹ
יָנֻסוּ

16 Exterminez de Babel celui qui sème et celui qui manie la faucille au temps de la moisson ! Devant le glaive funeste, que chacun se tourne vers son peuple, que chacun fuie vers sa patrie !

שֶׂה פְזוּרָה יִשְׂרָאֵל אֲרָיוֹת
הִדִּיחוּ הָרִאשׁוֹן אֲכָלוֹ מֶלֶךְ
אַשּׁוּר וְזֶה הָאַחֲרוֹן עִצְּמוֹ
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל

17 Israël est une brebis égarée à qui des lions ont fait la chasse : le premier l’a mangée ; c’est le roi d’Assyrie ; puis l’autre lui a rongé les os ; c’est Nébucadretsar, roi de Babel.

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הִנְנִי פֹקֵד אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וְאֶל־אַרְצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ
אַשּׁוּר

18 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : Je vais faire rendre compte au roi de Babel et à son pays, comme j'ai fait rendre compte au roi d'Assyrie.

וְשֹׁבַבְתִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נָוֵהוּ
וְרָעָה הַכַּרְמֶל וְהַבָּשָׁן וּבְהַר
אֶפְרַיִם וְהַגִּלְעָד תִּשְׂבַּע נַפְשׁוֹ

19 Et je ramènerai Israël dans son pâturage ; il paîtra au Carmel et en Basan, il se rassasiera sur la montagne d'Ephraïm et de Galaad.

בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא
נְאֻם־יְהוָה יְבֻקַּשׁ אֶת־עֲוֺן יִשְׂרָאֵל
וְאֵינֶנּוּ וְאֶת־חַטֹּאת יְהוּדָה וְלֹא
תִמָּצֶאינָה כִּי אֶסְלַח לַאֲשֶׁר
אַשְׁאִיר

20 En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Eternel, on cherchera l'iniquité d'Israël et elle ne sera plus, les péchés de Juda et on ne les trouvera plus ; car je pardonnerai à ceux que j'aurai laissés de reste.

עַל־הָאָרֶץ מְרָתַיִם עֲלֵה עָלֶיהָ
וְאֶל־יוֹשְׁבֵי פְּקוֹד חֲרֹב וְהַחֲרֵם
אַחֲרֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה וַעֲשֵׂה כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ

21 Marche contre le pays de Rébellion et contre les habitants de Punition ; détruis, extermine-les, poursuis-les, dit l'Eternel, et fais-leur tout ce que je t'ai ordonné.

קוֹל מִלְחָמָה בָּאָרֶץ וְשֶׁבֶר גָּדוֹל

22 Bruit de bataille dans le pays, et grande ruine !

אֵיךְ נִגְדַּע וַיִּשָּׁבֵר פַּטִּישׁ
כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל
בַּגּוֹיִם

23 Comment a été rompu et brisé le marteau de toute la terre ? Comment Babel est-elle devenue une solitude au milieu des peuples ?

יָקֹשְׁתִּי לָךְ וְגַם־נִלְכַּדְתְּ בָּבֶל וְאַתְּ
לֹא יָדָעַתְּ נִמְצֵאת וְגַם־נִתְפַּשְׂתְּ כִּי
בַיהוָה הִתְגָּרִית

24 Je t'ai tendu des lacets et tu t'y es prise, Babel, sans t'en douter ; tu as été trouvée et saisie ; car tu t'es mise en guerre contre l'Eternel.

25 פָּתַח יְהוָה אֶת־אוֹצָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־כְּלֵי זַעְמוֹ כִּי־מְלָאכָה הִיא לַאדֹנָי יְהוִה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים

L'Eternel a ouvert son arsenal, il en a tiré les armes de sa colère ; car le Seigneur, Dieu des armées, a affaire au pays des Chaldéens.

26 בֹּאוּ־לָהּ מִקֵּץ פִּתְחוּ מַאֲבֻסֶיהָ סָלּוּהָ כְמוֹ־עֲרֵמִים וְהַחֲרִימוּהָ אַל־תְּהִי־לָהּ שְׁאֵרִית

Arrivez-y de toutes parts, ouvrez ses greniers, entassez comme on entasse les gerbes, et exterminez ; qu'il n'en reste rien !

27 חִרְבוּ כָּל־פָּרֶיהָ יֵרְדוּ לַטָּבַח הוֹי עֲלֵיהֶם כִּי־בָא יוֹמָם עֵת פְּקֻדָּתָם

Tuez tous les taureaux ; qu'il descendent à la boucherie ! Malheur à eux, car leur jour est arrivé, le temps de leur visitation.

28 קוֹל נָסִים וּפְלֵטִים מֵאֶרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בְּצִיּוֹן אֶת־נִקְמַת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הֵיכָלוֹ

On entend des fuyards et des échappés du pays de Babel annonçant en Sion la vengeance de l'Eternel notre Dieu, la vengeance de son temple.

29 הַשְׁמִיעוּ אֶל־בָּבֶל רַבִּים כָּל־דֹּרְכֵי קֶשֶׁת חֲנוּ עָלֶיהָ סָבִיב אַל־יְהִי־לָהּ פְּלֵטָה שַׁלְּמוּ־לָהּ כְּפָעֳלָהּ כְּכֹל אֲשֶׁר עָשְׂתָה עֲשׂוּ־לָהּ כִּי אֶל־יְהוָה זָדָה אֶל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

Appelez contre Babel des tireurs, tous ceux qui bandent l'arc ; campez autour d'elle, que personne n'échappe ; rendez-lui selon son œuvre, faites-lui tout ce qu'elle a fait ; car elle a été insolente contre l'Eternel, contre le Saint d'Israël.

30 לָכֵן יִפְּלוּ בַחוּרֶיהָ בִּרְחֹבֹתֶיהָ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתָּהּ יִדַּמּוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה

Aussi ses jeunes gens tomberont sur ses places, et tous ses hommes de guerre périront en ce jour, dit l'Eternel.

הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם־אֲדֹנָי
יְהוִה צְבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמְךָ עֵת
פְּקַדְתִּיךָ

31 Me voici ; à ton tour, insolente ! dit le Seigneur, l’Eternel. des armées ; car ton jour est venu, le temps où je te visite.

וְכָשַׁל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ
מֵקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה
כָּל־סְבִיבֹתָיו

32 Elle trébuche, l’insolente, et tombe, et personne ne la relève ; je mets le feu à ses villes, et il dévore tous ses alentours.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֲשׁוּקִים
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו
וְכָל־שֹׁבֵיהֶם הֶחֱזִיקוּ בָם מֵאֲנוּ
שַׁלְּחָם

33 Ainsi parle l’Eternel des armées : Les enfants d’Israël et les enfants de Juda avec eux sont opprimés ; tous ceux qui les ont emmenés captifs les tiennent et refusent de les lâcher.

גֹּאֲלָם חָזָק יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ
רִיב יָרִיב אֶת־רִיבָם לְמַעַן
הִרְגִּיעַ אֶת־הָאָרֶץ וְהִרְגִּיז לְיֹשְׁבֵי
בָבֶל

34 Mais leur champion est fort ; l’Eternel. des armées est son nom ; il défendra leur cause jusqu’au bout, pour donner le repos à la terre et le trouble aux habitants de Babel.

חֶרֶב עַל־כַּשְׂדִּים נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל־שָׂרֶיהָ
וְאֶל־חֲכָמֶיהָ

35 L’épée sur les Chaldéens, dit l’Eternel, et contre les habitants de Babel, et contre ses chefs, et contre ses sages !

חֶרֶב אֶל־הַבַּדִּים וְנֹאָלוּ חֶרֶב
אֶל־גִּבּוֹרֶיהָ וָחָתּוּ

36 L’épée contre les charlatans, et qu’ils perdent le sens ! L’épée contre ses braves, et qu’ils soient épouvantés !

חֶרֶב אֶל־סוּסָיו וְאֶל־רִכְבּוֹ
וְאֶל־כָּל־הָעֶרֶב אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ
לְנָשִׁים חֶרֶב אֶל־אוֹצְרֹתֶיהָ וּבֻזָּזוּ

37 L’épée contre ses chevaux et contre ses chars, et contre tout le ramassis des gens qui sont au milieu d’elle, et qu’ils deviennent des femmes ! L’épée contre ses trésors, et qu’ils soient pillés !

38 חֹרֶב אֶל־מֵימֶיהָ וְיָבֵשׁוּ כִּי אֶרֶץ
פְּסִלִים הִיא וּבָאֵימִים יִתְהֹלָלוּ

Sécheresse sur ses eaux, et qu’elles tarissent ! Car c’est un pays d’idoles, et leurs horreurs les font délirer.

39 לָכֵן יֵשְׁבוּ צִיִּים אֶת־אִיִּים
וְיָשְׁבוּ בָהּ בְּנוֹת יַעֲנָה וְלֹא־תֵשֵׁב
עוֹד לָנֶצַח וְלֹא תִשְׁכּוֹן עַד־דּוֹר
וָדוֹר

C’est pourquoi les animaux du désert y habiteront avec les chacals ; les autruches s’y établiront ; à tout jamais personne n’y demeurera plus, elle sera inhabitée d’âge en âge.

40 כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים אֶת־סְדֹם
וְאֶת־עֲמֹרָה וְאֶת־שְׁכֵנֶיהָ נְאֻם־יְהוָה
לֹא־יֵשֵׁב שָׁם אִישׁ וְלֹא־יָגוּר בָּהּ
בֶּן־אָדָם

Ce sera comme lorsque Dieu renversa Sodome, Gomorrhe et les villes voisines, dit l’Eternel ; personne n’y demeurera, aucun fils d’homme n’y séjournera.

41 הִנֵּה עַם בָּא מִצָּפוֹן וְגוֹי גָּדוֹל
וּמְלָכִים רַבִּים יֵעֹרוּ
מִיַּרְכְּתֵי־אָרֶץ

Voici, un peuple arrive du septentrion ; une grande nation et des rois nombreux surgissent des extrémités de la terre ;

42 קֶשֶׁת וְכִידֹן יַחֲזִיקוּ אַכְזָרִי
הֵמָּה וְלֹא יְרַחֵמוּ קוֹלָם כַּיָּם
יֶהֱמֶה וְעַל־סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ
כְּאִישׁ לַמִּלְחָמָה עָלַיִךְ בַּת־בָּבֶל

ils manient l’arc et le javelot ; gens cruels et indomptables, leur voix gronde comme la mer ; ils sont montés sur des chevaux, rangés comme un seul homme pour la bataille contre toi, fille de Babel !

43 שָׁמַע מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־שִׁמְעָם וְרָפוּ
יָדָיו צָרָה הֶחֱזִיקַתְהוּ חִיל
כַּיּוֹלֵדָה

Le roi de Babel en a appris la nouvelle, et ses mains ont défailli ; l’angoisse l’a saisi, les douleurs d’une femme qui enfante.

44
הִנֵּה כְּאַרְיֵה יַעֲלֶה מִגְּאוֹן
הַיַּרְדֵּן אֶל־נְוֵה אֵיתָן כִּי־אַרְגִּעָה
אֲרוּצֵם אֲרִיצֵם מֵעָלֶיהָ וּמִי
בָחוּר אֵלֶיהָ אֶפְקֹד כִּי מִי
כָמוֹנִי וּמִי יוֹעִדֶנִּי וּמִי־זֶה
רֹעֶה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לְפָנָֽי

Voici, tel qu’un lion qui monte des halliers du Jourdain, il monte au pâturage toujours vert, et soudain je les fais fuir de leur terre ; et celui que j’ai choisi, je l’établirai sur elle. Car qui est comme moi ? qui me défierait et qui serait le berger qui me tiendrait tête ?

45
לָכֵן שִׁמְעוּ עֲצַת־יְהוָה אֲשֶׁר יָעַץ
אֶל־בָּבֶל וּמַחְשְׁבוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב
אֶל־אֶרֶץ כַּשְׂדִּים אִם־לֹא יִסְחָבוּם
צְעִירֵי הַצֹּאן אִם־לֹא יַשִּׁים
עֲלֵיהֶם נָוֶֽה

Ecoutez donc la résolution que l’Eternel a prise contre Babel, et les desseins qu’il a médités contre le pays des Chaldéens : Oui, certes, on les entraînera, faibles brebis ; oui, certes, on dévastera après eux leur pâturage !

46
מִקּוֹל נִתְפְּשָׂה בָבֶל נִרְעֲשָׁה הָאָרֶץ
וּזְעָקָה בַּגּוֹיִם נִשְׁמָֽע

Du bruit de la prise de Babel la terre tremble, un cri s’est fait entendre chez les nations !

Chapitre 51

כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵעִיר
עַל־בָּבֶל וְאֶל־יֹשְׁבֵי לֵב קָמָי רוּחַ
מַשְׁחִית

1 Ainsi parle l'Eternel : Je vais soulever contre Babel et contre les habitants de Leb-Kamaï [le cœur de mes adversaires] un souffle destructeur,

וְשִׁלַּחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזֵרוּהָ
וִיבֹקְקוּ אֶת־אַרְצָהּ כִּי־הָיוּ עָלֶיהָ
מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה

2 et je lâche sur Babel des vanneurs qui la vanneront et qui videront son territoire, car ils fondent de toutes parts sur elle au jour du mal.

אֶל־יִדְרֹךְ יִדְרֹךְ הַדֹּרֵךְ קַשְׁתּוֹ
וְאֶל־יִתְעַל בְּסִרְיֹנוֹ וְאַל־תַּחְמְלוּ
אֶל־בַּחֻרֶיהָ הַחֲרִימוּ כָּל־צְבָאָהּ

3 Que l'archer bande son arc contre l'archer et contre celui qui se pavane dans sa cuirasse, et n'épargnez pas ses hommes d'élite ; exterminez toute son armée,

וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
וּמְדֻקָּרִים בְּחוּצוֹתֶיהָ

4 pour qu'il tombe des blessés à mort dans le pays des Chaldéens, et des transpercés dans ses rues.

כִּי לֹא־אַלְמָן יִשְׂרָאֵל וִיהוּדָה
מֵאֱלֹהָיו מֵיְהוָה צְבָאוֹת כִּי
אַרְצָם מָלְאָה אָשָׁם מִקְּדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל

5 Car Israël et Juda ne sont point veufs de leur Dieu, de l'Eternel des armées ; et leur pays a été trouvé plein d'offenses par le Saint d'Israël.

נֻסוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמַלְּטוּ אִישׁ
נַפְשׁוֹ אַל־תִּדַּמּוּ בַּעֲוֺנָהּ כִּי עֵת
נְקָמָה הִיא לַיהוָה גְּמוּל הוּא
מְשַׁלֵּם לָהּ

6 Fuyez hors de Babel ! Que chacun de vous sauve sa vie ; ne périssez pas pour son crime ; car c'est le temps de la vengeance de l'Eternel, il va lui rendre ce qui lui revient.

7
כּוֹס־זָהָב בָּבֶל בְּיַד־יְהוָה מְשַׁכֶּרֶת
כָּל־הָאָרֶץ מִיֵּינָהּ שָׁתוּ גוֹיִם
עַל־כֵּן יִתְהֹלְלוּ גוֹיִם

Babel était une coupe d’or dans la main de l’Eternel ; elle enivrait la terre entière ; les nations ont bu de son vin ; aussi les nations sont-elles en délire...

8
פִּתְאֹם נָפְלָה בָבֶל וַתִּשָּׁבֵר
הֵילִילוּ עָלֶיהָ קְחוּ צֳרִי
לְמַכְאוֹבָהּ אוּלַי תֵּרָפֵא

Soudain Babel est tombée et elle s’est brisée. Hurlez sur elle ; prenez du baume pour sa plaie ; peut-être guérira-t-elle ?

9
רפאנו רִפִּינוּ אֶת־בָבֶל וְלֹא
נִרְפָּתָה עִזְבוּהָ וְנֵלֵךְ אִישׁ
לְאַרְצוֹ כִּי־נָגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ
וְנִשָּׂא עַד־שְׁחָקִים

Nous avons voulu guérir Babel, mais elle n’a pas guéri. Laissez-la ! allons chacun dans notre pays, car son jugement touche aux cieux et s’élève jusqu’aux nues.

10
הוֹצִיא יְהוָה אֶת־צִדְקֹתֵינוּ בֹּאוּ
וּנְסַפְּרָה בְצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ

L’Eternel a prononcé notre acquittement ; venez et racontons en Sion l’œuvre de l’Eternel, notre Dieu.

11
הָבֵרוּ הַחִצִּים מִלְאוּ הַשְּׁלָטִים
הֵעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ מַלְכֵי מָדַי
כִּי־עַל־בָּבֶל מְזִמָּתוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ
כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת
הֵיכָלוֹ

Aiguisez les flèches, couvrez-vous de vos boucliers ! L’Eternel a excité l’esprit des rois de Médie, car son dessein sur Babel est de la détruire. Car c’est là la vengeance de l’Eternel, la vengeance de son temple.

12
אֶל־חוֹמֹת בָּבֶל שְׂאוּ־נֵס הַחֲזִיקוּ
הַמִּשְׁמָר הָקִימוּ שֹׁמְרִים הָכִינוּ
הָאֹרְבִים כִּי גַּם־זָמַם יְהוָה
גַּם־עָשָׂה אֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶל־יֹשְׁבֵי
בָבֶל

Elevez l’étendard contre les murs de Babel ! Renforcez le blocus ! Postez des sentinelles ! Dressez les embuscades ! Car déjà l’Eternel a combiné, déjà il exécute ce qu’il a dit contre les habitants de Babel.

שֹׁכַנְתִּי שֹׁכַנְתְּ עַל־מַיִם רַבִּים רַבַּת
אוֹצָרֹת בָּא קִצֵּךְ אַמַּת בִּצְעֵךְ

13 Toi qui es assise au bord des grandes eaux, grande en richesses, ta fin est venue, le terme de tes rapines.

נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאוֹת בְּנַפְשׁוֹ כִּי
אִם־מִלֵּאתִיךְ אָדָם כַּיֶּלֶק וְעָנוּ
עָלַיִךְ הֵידָד

14 L'Eternel des armées l'a juré par lui-même : Je te remplis d'hommes, comme de sauterelles, et ils pousseront sur toi le cri de triomphe.

עֹשֵׂה אֶרֶץ בְּכֹחוֹ מֵכִין תֵּבֵל
בְּחָכְמָתוֹ וּבִתְבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמָיִם

15 Il a fait la terre par sa force, affermi le monde par sa sagesse, et par son intelligence il a étendu les cieux.

לְקוֹל תִּתּוֹ הֲמוֹן מַיִם בַּשָּׁמַיִם
וַיַּעַל נְשִׂאִים מִקְצֵה־אָרֶץ בְּרָקִים
לַמָּטָר עָשָׂה וַיֹּצֵא רוּחַ מֵאֹצְרֹתָיו

16 Au son de sa voix les eaux s'amassent dans les cieux ; il fait monter les nuages du bout de la terre, il fait sortir des éclairs l'averse et tire le vent de ses réservoirs.

נִבְעַר כָּל־אָדָם מִדַּעַת הֹבִישׁ
כָּל־צֹרֵף מִפָּסֶל כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ
וְלֹא־רוּחַ בָּם

17 Tout homme est abruti, hors de sens ; tout fondeur a honte de son idole ; car ses idoles sont un mensonge ; il n'y a point de souffle en elles.

הֶבֶל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַּעְתֻּעִים בְּעֵת
פְּקֻדָּתָם יֹאבֵדוּ

18 Elles sont une vanité, une œuvre de tromperie ; au jour de leur visitation elles périront.

לֹא־כְאֵלֶּה חֵלֶק יַעֲקוֹב כִּי־יוֹצֵר
הַכֹּל הוּא וְשֵׁבֶט נַחֲלָתוֹ יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁמוֹ

19 Telle n'est point la part de Jacob ; car sa part est Celui qui a formé l'univers, sa portion d'héritage est Celui qui se nomme l'Eternel des armées.

20 מַפֵּץ־אַתָּה לִי כְּלֵי מִלְחָמָה
וְנִפַּצְתִּי בְךָ גּוֹיִם וְהִשְׁחַתִּי בְךָ
מַמְלָכוֹת

Tu me sers de marteau, d’arme de
guerre ; je broie par toi des peuples, je
détruis par toi des royaumes ;

21 וְנִפַּצְתִּי בְךָ סוּס וְרֹכְבוֹ
וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֶכֶב וְרֹכְבוֹ

je broie par toi le cheval et son cavalier, je
broie par toi le char et celui qui le monte ;

22 וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִישׁ וְאִשָּׁה וְנִפַּצְתִּי
בְךָ זָקֵן וָנָעַר וְנִפַּצְתִּי בְךָ
בָּחוּר וּבְתוּלָה

je broie par toi homme et femme, je broie
par toi vieillard et enfant, je broie par toi
jeune homme et jeune fille ;

23 וְנִפַּצְתִּי בְךָ רֹעֶה וְעֶדְרוֹ
וְנִפַּצְתִּי בְךָ אִכָּר וְצִמְדּוֹ
וְנִפַּצְתִּי בְךָ פַּחוֹת וּסְגָנִים

je broie par toi le berger et son troupeau,
je broie par toi le laboureur et ses bœufs ;
je broie par toi gouverneurs et chefs ;

24 וְשִׁלַּמְתִּי לְבָבֶל וּלְכֹל יוֹשְׁבֵי
כַשְׂדִּים אֵת כָּל־רָעָתָם אֲשֶׁר־עָשׂוּ
בְצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה

mais je rends à Babel et à tous les
habitants de la Chaldée tout le mal qu’ils
ont fait dans Sion, et cela sous vos yeux,
dit l’Eternel.

25 הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר הַמַּשְׁחִית
נְאֻם־יְהוָה הַמַּשְׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ
וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־הַסְּלָעִים וּנְתַתִּיךָ
לְהַר שְׂרֵפָה

Voici, je viens à toi, montagne qui
dévastes, dit l’Eternel, qui dévastes toute
la terre ; j’étends ma main sur toi, je te
roule du haut des rochers, et je fais de toi
une montagne brûlée,

26 וְלֹא־יִקְחוּ מִמְּךָ אֶבֶן לְפִנָּה וְאֶבֶן
לְמוֹסָדוֹת כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה
נְאֻם־יְהוָה

et l’on ne tirera de toi ni pierre pour
l’angle, ni pierres pour les fondements ;
car tu seras des solitudes à toujours, dit
l’Eternel.

שְׂאוּ־נֵס בָּאָרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר
בַּגּוֹיִם קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם
הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלְכוֹת אֲרָרַט
מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ עָלֶיהָ טִפְסָר
הַעֲלוּ־סוּס כְּיֶלֶק סָמָר

27 Arborez un étendard sur la terre, sonnez du cor parmi les nations ; sacrez contre elle les nations, appelez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Askénaz ; donnez charge contre elle à un chef d'armée ; lancez la cavalerie comme des sauterelles hérissées ;

קַדְּשׁוּ עָלֶיהָ גוֹיִם אֶת־מַלְכֵי מָדַי
אֶת־פַּחוֹתֶיהָ וְאֶת־כָּל־סְגָנֶיהָ וְאֵת
כָּל־אֶרֶץ מֶמְשַׁלְתּוֹ

28 sacrez contre elle les nations, les rois de la Médie, ses capitaines et ses chefs et tout son empire !

וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וַתָּחֹל כִּי קָמָה
עַל־בָּבֶל מַחְשְׁבוֹת יְהוָה לָשׂוּם
אֶת־אֶרֶץ בָּבֶל לְשַׁמָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב

29 La terre tremble ; elle est en travail ; car les desseins de l'Eternel s'accomplissent contre Babel, pour changer le pays de Babel en un désert inhabité.

חָדְלוּ גִבּוֹרֵי בָבֶל לְהִלָּחֵם יָשְׁבוּ
בַּמְּצָדוֹת נָשְׁתָה גְבוּרָתָם הָיוּ
לְנָשִׁים הִצִּיתוּ מִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁבְּרוּ
בְרִיחֶיהָ

30 Les braves de Babel ont cessé de combattre ; ils se tiennent dans les forts, leur vigueur est à bout ; ils sont devenus des femmes. On a mis le feu à ses habitations ; les barres de ses portes ont été brisées.

רָץ לִקְרַאת־רָץ יָרוּץ וּמַגִּיד
לִקְרַאת מַגִּיד לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל
כִּי־נִלְכְּדָה עִירוֹ מִקָּצֶה

31 Les courriers croisent les courriers ; les messagers croisent les messagers, annonçant au roi de Babel que l'extrémité de la ville est envahie :

וְהַמַּעְבָּרוֹת נִתְפָּשׂוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים
שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְאַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
נִבְהָלוּ

32 Les passages sont occupés ; les étangs sont en feu ; les soldats sont dans l'épouvante !

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל כְּגֹרֶן עֵת
הִדְרִיכָהּ עוֹד מְעַט וּבָאָה
עֵת־הַקָּצִיר לָהּ

33 Car ainsi parle l'Eternel des armées, Dieu d'Israël : La fille de Babel est comme une aire au temps où on la foule ; encore un peu, et le temps de la moisson sera venu pour elle.

אֲכָלָנוּ אֲכָלַנִי הֲמָמָנוּ הֲמָמַנִי
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל הִצִּיגָנוּ
הִצִּיגַנִי כְּלִי רִיק בְּלָעָנוּ
בְּלָעַנִי כַּתַּנִּין מִלָּא כְרֵשׂוֹ
מֵעֲדָנָי הֱדִיחָנוּ הֱדִיחָנִי

34 Il nous a mangés, il nous a réduits à rien, Nébucadretsar, roi de Babel ; il a posé là le vase vidé ; tel qu'un dragon il nous a avalés ; il a rempli son ventre de nos meilleurs mets ; il a nettoyé le plat.

חֲמָסִי וּשְׁאֵרִי עַל־בָּבֶל תֹּאמַר
יֹשֶׁבֶת צִיּוֹן וְדָמִי אֶל־יֹשְׁבֵי
כַשְׂדִּים תֹּאמַר יְרוּשָׁלָ͏ִם

35 Que mon offense et ma chair soient sur Babel, dira le peuple de Sion ; et mon sang sur les habitants de la Chaldée ; dira Jérusalem.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי־רָב
אֶת־רִיבֵךְ וְנִקַּמְתִּי אֶת־נִקְמָתֵךְ
וְהַחֲרַבְתִּי אֶת־יַמָּהּ וְהֹבַשְׁתִּי
אֶת־מְקוֹרָהּ

36 C'est pourquoi, ainsi parle l'Eternel : C'est moi qui vais prendre en main ta cause et me charger de ta vengeance ; je dessécherai sa mer et ferai tarir sa source.

וְהָיְתָה בָבֶל לְגַלִּים מְעוֹן־תַּנִּים
שַׁמָּה וּשְׁרֵקָה מֵאֵין יוֹשֵׁב

37 Babel sera un monceau de pierres, un repaire de chacals, un sujet d'étonnement et de raillerie, sans habitants.

יַחְדָּו כַּכְּפִרִים יִשְׁאָגוּ נָעֲרוּ
כְּגוֹרֵי אֲרָיוֹת

38 Ils rugiront tous ensemble comme des lions, ils hurleront comme les petits des lionnes.

בְּחֻמָּם אָשִׁית אֶת־מִשְׁתֵּיהֶם
וְהִשְׁכַּרְתִּים לְמַעַן יַעֲלֹזוּ וְיָשְׁנוּ
שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ נְאֻם
יְהוָה

39 Tandis qu'ils sont en fièvre, je leur verse un breuvage, je les enivre pour qu'ils s'égaient, puis qu'ils s'endorment d'un sommeil éternel et ne se réveillent plus, dit l'Eternel.

אֽוֹרִידֵם כְּכָרִים לִטְבוֹחַ כְּאֵילִים
עִם־עַתּוּדִֽים

40 Je les ferai descendre, comme de jeunes bêtes grasses, à la boucherie, comme des béliers avec des boucs.

אֵיךְ נִלְכְּדָה שֵׁשַׁךְ וַתִּתָּפֵשׂ תְּהִלַּת
כָּל־הָאָרֶץ אֵיךְ הָיְתָה לְשַׁמָּה בָּבֶל
בַּגּוֹיִֽם

41 Comment a été prise Sésac, a été conquise la gloire de toute la terre ? Comment Babel est-elle devenue une solitude parmi les nations ?

עָלָה עַל־בָּבֶל הַיָּם בַּהֲמוֹן גַּלָּיו
נִכְסָֽתָה

42 La mer est montée sur Babel, elle l'a couverte du bruit de ses flots.

הָיוּ עָרֶיהָ לְשַׁמָּה אֶרֶץ צִיָּה
וַעֲרָבָה אֶרֶץ לֹֽא־יֵשֵׁב בָּהֵן כָּל־אִישׁ
וְלֹֽא־יַעֲבֹר בָּהֵן בֶּן־אָדָֽם

43 Ses villes sont devenues une solitude, une lande, une steppe, pays où n'habite personne, où ne passe aucun fils d'homme.

וּפָקַדְתִּי עַל־בֵּל בְּבָבֶל וְהֹצֵאתִי
אֶת־בִּלְעוֹ מִפִּיו וְלֹֽא־יִנְהֲרוּ אֵלָיו
עוֹד גּוֹיִם גַּם־חוֹמַת בָּבֶל נָפָֽלָה

44 Je ferai justice de Bel à Babel, je lui ferai dégorger ce qu'il a avalé ; et les nations n'afflueront plus vers lui ; même la muraille de Babel est tombée.

צְאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמַלְּטוּ אִישׁ
אֶת־נַפְשׁוֹ מֵחֲרוֹן אַף־יְהוָֽה

45 Sortez du milieu d'elle, mon peuple, et que chacun de vous sauve sa vie devant l'ardeur de la colère de l'Eternel !

וּפֶן־יֵרַךְ לְבַבְכֶם וְתִֽירְאוּ
בַּשְּׁמוּעָה הַנִּשְׁמַעַת בָּאָרֶץ וּבָא
בַשָּׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בַּשָּׁנָה
הַשְּׁמוּעָה וְחָמָס בָּאָרֶץ וּמֹשֵׁל
עַל־מֹשֵֽׁל

46 Que votre cœur ne faiblisse point ; ne vous effrayez pas des bruits qu'on entendra sur la terre ; car une année surviendra un bruit, et l'année suivante un autre bruit, et la violence sera sur la terre, tyran contre tyran.

לָכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפָקַדְתִּי
עַל־פְּסִילֵי בָבֶל וְכָל־אַרְצָהּ תֵּבוֹשׁ
וְכָל־חֲלָלֶיהָ יִפְּלוּ בְתוֹכָהּ

47 C’est pourquoi, voici, des jours viennent où je ferai justice des idoles de Babel, et tout son pays sera confus, et tous ses hommes tués tomberont au milieu d’elle.

וְרִנְּנוּ עַל־בָּבֶל שָׁמַיִם וָאָרֶץ וְכֹל
אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מִצָּפוֹן יָבוֹא־לָהּ
הַשּׁוֹדְדִים נְאֻם־יְהוָה

48 Et les cieux, la terre et tout ce qui est en eux, crieront de joie sur Babel ; car du septentrion viendront les dévastateurs, dit l’Eternel.

גַּם־בָּבֶל לִנְפֹּל חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל
גַּם־לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי כָל־הָאָרֶץ

49 Babel aussi va tomber, ô tués d’Israël ! Babel aussi voit tomber des siens, ô tués de toute la terre !

פְּלֵטִים מֵחֶרֶב הִלְכוּ אַל־תַּעֲמֹדוּ
זִכְרוּ מֵרָחוֹק אֶת־יְהוָה וִירוּשָׁלַ͏ִם
תַּעֲלֶה עַל־לְבַבְכֶם

50 Réchappés du glaive, partez, ne vous arrêtez pas ! Dans la terre lointaine souvenez-vous de l’Eternel, et que Jérusalem vous vienne à la pensée !

בֹּשְׁנוּ כִּי־שָׁמַעְנוּ חֶרְפָּה כִּסְּתָה
כְלִמָּה פָּנֵינוּ כִּי בָּאוּ זָרִים
עַל־מִקְדְּשֵׁי בֵּית יְהוָה

51 Nous étions honteux, car nous entendions des outrages ; l’opprobre couvrait nos faces, car des étrangers étaient venus contre les lieux saints de la maison de l’Eternel.

לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וּפָקַדְתִּי עַל־פְּסִילֶיהָ וּבְכָל־אַרְצָהּ
יֶאֱנֹק חָלָל

52 C’est pourquoi des jours viennent, dit l’Eternel, où je ferai justice de ses idoles, et dans tout son pays gémira celui qu’on égorge.

כִּי־תַעֲלֶה בָבֶל הַשָּׁמַיִם וְכִי תְבַצֵּר
מְרוֹם עֻזָּהּ מֵאִתִּי יָבֹאוּ שֹׁדְדִים
לָהּ נְאֻם־יְהוָה

53 Quand Babel s’élèverait jusqu’aux cieux et quand elle couperait tous les abords de sa haute forteresse, de ma part lui viendront des dévastateurs, dit l’Eternel.

54
קוֹל זְעָקָה מִבָּבֶל וְשֶׁבֶר גָּדוֹל
מֵאֶרֶץ כַּשְׂדִּים

On entend un cri du côté de Babel ; il y a une grande ruine au pays des Chaldéens.

55
כִּי־שֹׁדֵד יְהוָה אֶת־בָּבֶל וְאִבַּד
מִמֶּנָּה קוֹל גָּדוֹל וְהָמוּ גַלֵּיהֶם
כְּמַיִם רַבִּים נִתַּן שְׁאוֹן קוֹלָם

C'est l'Eternel qui dévaste Babel et qui fait cesser son grand bruit ; et leurs flots mugissent comme de grosses eaux, on en entend le fracas.

56
כִּי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד
וְנִלְכְּדוּ גִּבּוֹרֶיהָ חִתְּתָה קַשְּׁתוֹתָם
כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם

Car il est venu contre elle, le dévastateur, contre Babel ; ses braves ont été pris, leurs arcs ont été brisés, car l'Eternel est le Dieu des rétributions, il paie !

57
וְהִשְׁכַּרְתִּי שָׂרֶיהָ וַחֲכָמֶיהָ
פַּחוֹתֶיהָ וּסְגָנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ
וְיָשְׁנוּ שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יָקִיצוּ
נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ

J'enivre ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses magistrats et ses guerriers ; et ils s'endormiront d'un sommeil éternel et ne se réveilleront pas : dit le Roi dont le nom est l'Eternel des armées.

58
כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֹמוֹת בָּבֶל
הָרְחָבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעָר וּשְׁעָרֶיהָ
הַגְּבֹהִים בָּאֵשׁ יִצַּתּוּ וְיָגְעוּ
עַמִּים בְּדֵי־רִיק וּלְאֻמִּים בְּדֵי־אֵשׁ
וְיָעֵפוּ

Ainsi parle l'Eternel des armées : Les murailles de Babel, si larges, seront rasées, et on brûlera ses hautes portes. Ainsi des peuples ont travaillé pour néant, et des nations au profit du feu, et ils s'y sont épuisés.

59
הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
אֶת־שְׂרָיָה בֶן־נֵרִיָּה בֶּן־מַחְסֵיָה
בְּלֶכְתּוֹ אֶת־צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בָּבֶל בִּשְׁנַת הָרְבִעִית לְמָלְכוֹ
וּשְׂרָיָה שַׂר מְנוּחָה

Ordre donné par Jérémie le prophète à Séraïa, fils de Nérija, fils de Mahaséia, lorsqu'il alla à Babel avec Sédécias, roi de Juda, la quatrième année de son règne. Séraïa était grand-chambellan.

וַיִּכְתֹּב יִרְמְיָהוּ אֵת כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־תָּבוֹא אֶל־בָּבֶל אֶל־סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתֻבִים אֶל־בָּבֶל

60 Jérémie écrivit dans un livre tout le mal qui devait venir sur Babel, toutes les paroles ci-dessus adressées à Babel.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֶל־שְׂרָיָה כְּבֹאֲךָ בָבֶל וְרָאִיתָ וְקָרָאתָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

61 Et Jérémie dit à Séraïa. Quand tu seras arrivé à Babel, tu auras soin de faire lecture de ces paroles,

וְאָמַרְתָּ יְהוָה אַתָּה דִבַּרְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי הֱיוֹת־בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה

62 et tu diras : Eternel, c’est toi qui as prononcé que ce lieu-ci serait détruit, de telle sorte qu’il n’y habitera plus personne, ni homme ni bête, mais qu’il sera une solitude à jamais.

וְהָיָה כְּכַלֹּתְךָ לִקְרֹא אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה תִּקְשֹׁר עָלָיו אֶבֶן וְהִשְׁלַכְתּוֹ אֶל־תּוֹךְ פְּרָת

63 Et quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le lanceras au milieu de l’Euphrate,

וְאָמַרְתָּ כָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא־תָקוּם מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עָלֶיהָ וְיָעֵפוּ עַד־הֵנָּה דִּבְרֵי יִרְמְיָהוּ

64 et tu diras : Ainsi s’abîmera Babel, et elle ne se relèvera pas du mal que je fais venir sur elle.
Et ils s’y sont épuisés !
Jusqu’ici les paroles de Jérémie.

Chapitre 52

1
בֶּן־עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צִדְקִיָּהוּ
בְמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמִיטַל
חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה

Sédécias était âgé de vingt-et-un ans lorsqu'il devint roi, et il régna onze ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Hamutal ; elle était fille de Jérémie, de Libna.

2
וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוֹיָקִים

Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Eternel, selon tout ce qu'avait fait Jéhojakim.

3
כִּי עַל־אַף יְהוָה הָיְתָה בִּירוּשָׁלִַם
וִיהוּדָה עַד־הִשְׁלִיכוֹ אוֹתָם מֵעַל
פָּנָיו וַיִּמְרֹד צִדְקִיָּהוּ בְּמֶלֶךְ
בָּבֶל

Car à cause de la colère de l'Eternel contre Jérusalem et Juda, les choses en vinrent au point qu'il les rejeta de devant sa face ; et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4
וַיְהִי בַשָּׁנָה הַתְּשִׁעִית לְמָלְכוֹ
בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא
וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלִַם וַיַּחֲנוּ
עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב

La neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, Nébucadretsar, roi de Babylone, vint avec toute son armée contre Jérusalem ; ils campèrent contre elle et construisirent contre elle des tours.

5
וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ

Et la ville resta assiégée jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

6
בַּחֹדֶשׁ הָרְבִיעִי בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ
וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר וְלֹא־הָיָה
לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ

Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la famine régnait dans la ville, et le peuple n'avait plus de pain ;

7 וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
יִבְרְחוּ וַיֵּצְאוּ מֵהָעִיר לַיְלָה
דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין־הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר
עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר
סָבִיב וַיֵּלְכוּ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה

7 et la ville fut forcée, et tous les hommes de guerre s’enfuirent ; ils sortirent de la ville de nuit, par la porte entre les deux murs qui est près du jardin du roi ; les Chaldéens entouraient la ville, et ils prirent le chemin de la plaine.

8 וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ
וַיַּשִּׂיגוּ אֶת־צִדְקִיָּהוּ בְּעַרְבֹת
יְרֵחוֹ וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו

8 Mais des troupes chaldéennes se mirent à la poursuite du roi ; elles atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho ; toutes ses troupes, l’abandonnant, s’étaient dispersées.

9 וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ
אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיְדַבֵּר אִתּוֹ מִשְׁפָּטִים

9 On saisit le roi, et on l’amena vers le roi de Babylone, à Ribla, qui est au pays de Hamath ; et il lui prononça sa sentence.

10 וַיִּשְׁחַט מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ
לְעֵינָיו וְגַם אֶת־כָּל־שָׂרֵי יְהוּדָה
שָׁחַט בְּרִבְלָתָה

10 Le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux. Il avait déjà égorgé à Ribla tous les chefs de Juda.

11 וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִאֵהוּ
מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּבֶלָה וַיִּתְּנֵהוּ בְבֵית־
בֵּית־הַפְּקֻדֹּת עַד־יוֹם מוֹתוֹ

11 Puis il creva les yeux à Sédécias, et le fit lier d’une double chaîne d’airain ; et le roi de Babylone le fit mener à Babylone, et il le tint dans la prison jusqu’à sa mort.

12 וּבַחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
הִיא שְׁנַת תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּא
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים עָמַד לִפְנֵי
מֶלֶךְ־בָּבֶל בִּירוּשָׁלִָם

12 Au cinquième mois, le dixième jour du mois, c’était la dix-neuvième année du roi Nébucadretsar, roi de Babylone ; Nébuzaradan, prévôt des bouchers, vint ; il était commissaire du roi de Babylone à Jérusalem ;

וַיִּשְׂרֹף אֶת־בֵּית־יְהוָה וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֵת כָּל־בָּתֵּי יְרוּשָׁלִַם
וְאֶת־כָּל־בֵּית הַגָּדוֹל שָׂרַף בָּאֵשׁ

13 et il brûla la maison de l'Eternel et la maison du roi ; il brûla toutes les maisons de Jérusalem, toutes les maisons des grands.

וְאֶת־כָּל־חֹמוֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב
נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים אֲשֶׁר
אֶת־רַב־טַבָּחִים

14 Et les troupes chaldéennes qui accompagnaient le prévôt des bouchers, démolirent les murailles de Jérusalem tout à l'entour.

וּמִדַּלּוֹת הָעָם וְאֶת־יֶתֶר הָעָם
הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֵת
יֶתֶר הָאָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים

15 Une partie des plus pauvres du peuple, avec le reste des gens qui étaient demeurés dans la ville et les déserteurs qui avaient passé au roi de Babylone et ce qui restait d'artisans, furent emmenés captifs par Nébuzaradan, prévôt des bouchers.

וּמִדַּלּוֹת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר
נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים
וּלְיֹגְבִים

16 Et une partie des pauvres gens du pays fut laissée par Nébuzaradan, prévôt des bouchers, pour être vignerons et laboureurs.

וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר
לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת וְאֶת־יָם
הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ
כַשְׂדִּים וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֻשְׁתָּם
בָּבֶלָה

17 Et les colonnes d'airain qui faisaient partie de la maison de l'Eternel, et les supports et la mer d'airain qui étaient dans la maison de l'Eternel, les Chaldéens les brisèrent et en emportèrent tout l'airain à Babylone.

וְאֶת־הַסִּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים
וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֶם לָקָחוּ

18 Les chaudières, les pelles, les couteaux, les coupes, les cuillers et tous les ustensiles d'airain employés pour le culte, ils les prirent.

וְאֶת־הַסִּפִּים וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת
וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת וְאֶת־הַסִּירוֹת
וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת
וְאֶת־הַמְּנַקִּיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כָּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים

19 Et les bassins, les brasiers, les coupes, les chaudières, les chandeliers, les cuillers et les urnes d'or et d'argent massif, le prévôt des bouchers les prit aussi.

הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם אֶחָד
וְהַבָּקָר שְׁנֵים־עָשָׂר נְחֹשֶׁת אֲשֶׁר־תַּחַת
הַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל
לִנְחֻשְׁתָּם כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה

20 Quant aux deux colonnes, à la mer et aux douze bœufs d'airain qui étaient dessous, et aux supports qu'avait faits le roi Salomon pour la maison de l'Eternel, on ne pesa pas l'airain de tous ces objets-là.

וְהָעַמּוּדִים שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה
קוֹמָה קוֹמַת הָעַמֻּד הָאֶחָד וְחוּט
שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה אַמָּה יְסֻבֶּנּוּ וְעָבְיוֹ
אַרְבַּע אֶצְבָּעוֹת נָבוּב

21 La hauteur de chaque colonne était de dix-huit coudées ; un fil de douze coudées en mesurait le tour, et elle avait quatre doigts d'épaisseur et était creuse.

וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת
הַכֹּתֶרֶת הָאַחַת חָמֵשׁ אַמּוֹת וּשְׂבָכָה
וְרִמּוֹנִים עַל־הַכּוֹתֶרֶת סָבִיב הַכֹּל
נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי
וְרִמּוֹנִים

22 Et les chapiteaux qui étaient dessus étaient d'airain, et la hauteur du chapiteau était de cinq coudées ; tout autour sur les chapiteaux il y avait un treillis et des grenades, le tout d'airain. La seconde colonne était pareille, elle avait aussi des grenades.

וַיִּהְיוּ הָרִמֹּנִים תִּשְׁעִים וְשִׁשָּׁה
רוּחָה כָּל־הָרִמּוֹנִים מֵאָה
עַל־הַשְּׂבָכָה סָבִיב

23 Il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les faces ; et le nombre total des grenades autour du treillis était de cent.

וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹּהֵן
הָרֹאשׁ וְאֶת־צְפַנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנֶה
וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף

24 Le prévôt des bouchers prit Séraïa, le souverain sacrificateur, et Sophonie, sacrificateur en second, et les trois gardiens du seuil ;

25 וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד
אֲשֶׁר־הָיָה פָקִיד עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת סֹפֵר שַׂר
הַצָּבָא הַמַּצְבִּא אֶת־עַם הָאָרֶץ
וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ
הַנִּמְצְאִים בְּתוֹךְ הָעִיר

et de la ville il prit un eunuque qui était préposé sur les gens de guerre, sept hommes d’entre ceux qui voyaient la face du roi, qui furent trouvés dans la ville, le secrétaire du chef d’armée chargé d’enrôler les gens de la campagne, et soixante hommes du peuple de la campagne, qui se trouvaient dans la ville.

26 וַיִּקַּח אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים וַיֹּלֶךְ אוֹתָם אֶל־מֶלֶךְ
בָּבֶל רִבְלָתָה

Nébuzaradan, prévôt des bouchers, les prit donc et les envoya au roi de Babylone, à Ribla.

27 וַיַּכֶּה אוֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִתֵם
בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת וַיִּגֶל יְהוּדָה
מֵעַל אַדְמָתוֹ

Le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut transporté loin de sa patrie.

28 זֶה הָעָם אֲשֶׁר הֶגְלָה נְבוּכַדְרֶאצַּר
בִּשְׁנַת־שֶׁבַע יְהוּדִים שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
וְעֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה

Ce sont ici les gens que Nébucadretsar transporta : la septième année, trois mille vingt-trois Juifs ;

29 בִּשְׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מִירוּשָׁלַ͏ִם נֶפֶשׁ
שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁנָיִם

la dix-huitième année de Nébucadretsar, huit cent trente-deux âmes de la population de Jérusalem ;

30 בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים
לִנְבוּכַדְרֶאצַּר הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שְׁבַע
מֵאוֹת אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה כָּל־נֶפֶשׁ
אַרְבַּעַת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת

la vingt-troisième année de Nébucadretsar, Nébuzaradan, prévôt des bouchers, déporta encore sept cent quarante-cinq Juifs ; en tout quatre mille six cents âmes.

31
וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה
לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים
וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ
מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת מַלְכֻתוֹ אֶת־רֹאשׁ
יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיֹּצֵא
אוֹתוֹ מִבֵּית הַכְּלִיא הַכְּלוּא

La trente-septième année de la captivité de Jéhojachin, roi de Juda, le vingt-cinquième jour du douzième mois, Evil-Mérodac, roi de Babylone, en l'année de son avènement, fit grâce à Jéhojachin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.

32
וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן
אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא מְלָכִים
הַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל

Il lui adressa de bonnes paroles et le fit siéger au-dessus des rois qui étaient avec lui à Babylone.

33
וְשִׁנָּה אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ וְאָכַל
לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו

Il lui ôta ses vêtements de prison ; et Jéhojachin mangea habituellement à sa table durant toute sa vie.

34
וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ
מֵאֵת מֶלֶךְ־בָּבֶל דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ
עַד־יוֹם מוֹתוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּיו

Et son entretien, un entretien perpétuel, lui fut accordé par le roi de Babylone, pour chaque jour jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

איכה

LAMENTATIONS

Chapitre 1

אֵיכָה יָשְׁבָה בָדָד הָעִיר רַבָּתִי
עָם הָיְתָה כְּאַלְמָנָה רַבָּתִי בַגּוֹיִם
שָׂרָתִי בַּמְּדִינוֹת הָיְתָה לָמַס

1 Comment est-elle assise solitaire,
La cité populeuse ?
Elle est devenue comme une veuve !
Celle qui était une capitale parmi les nations,
Une princesse sur les provinces,
A été rendue tributaire.

בָּכוֹ תִבְכֶּה בַּלַּיְלָה וְדִמְעָתָהּ עַל
לֶחֱיָהּ אֵין־לָהּ מְנַחֵם מִכָּל־אֹהֲבֶיהָ
כָּל־רֵעֶיהָ בָּגְדוּ בָהּ הָיוּ לָהּ
לְאֹיְבִים

2 Elle pleure, elle pleure durant la nuit,
Et ses larmes sont sur ses joues ;
De tous ses amants
Pas un ne la console ;
Tous ses compagnons l'ont trahie,
Ils sont devenus ses ennemis.

גָּלְתָה יְהוּדָה מֵעֹנִי וּמֵרֹב עֲבֹדָה
הִיא יָשְׁבָה בַגּוֹיִם לֹא מָצְאָה
מָנוֹחַ כָּל־רֹדְפֶיהָ הִשִּׂיגוּהָ בֵּין
הַמְּצָרִים

3 Juda s'en est allé en exil
Sous le poids de l'oppression et d'une dure servitude ;
Il demeure chez les nations,
Sans trouver de repos ;
Tous ses persécuteurs l'ont atteint
Dans les défilés étroits.

דַּרְכֵי צִיּוֹן אֲבֵלוֹת מִבְּלִי בָּאֵי
מוֹעֵד כָּל־שְׁעָרֶיהָ שׁוֹמֵמִין כֹּהֲנֶיהָ
נֶאֱנָחִים בְּתוּלֹתֶיהָ נּוּגוֹת וְהִיא
מַר־לָהּ

4 Les chemins de Sion sont dans le deuil,
Parce que personne ne vient plus à la fête ;
Toutes ses portes sont en ruines ;
Ses sacrificateurs sanglotent ;
Ses vierges se désolent,
Et elle-même est dans l'amertume.

5
הָיוּ צָרֶיהָ לְרֹאשׁ אֹיְבֶיהָ שָׁלוּ
כִּי־יְהוָה הוֹגָהּ עַל רֹב־פְּשָׁעֶיהָ
עוֹלָלֶיהָ הָלְכוּ שְׁבִי לִפְנֵי־צָר

Ses adversaires ont le dessus ;
Ses ennemis prospèrent ;
Car l'Eternel l'a affligée
A cause de la multitude de ses
rébellions ;
Ses petits enfants s'en sont allés captifs
Devant l'oppresseur.

6
וַיֵּצֵא מִן־בַּת־ מִבַּת־צִיּוֹן כָּל־הֲדָרָהּ
הָיוּ שָׂרֶיהָ כְּאַיָּלִים לֹא־מָצְאוּ
מִרְעֶה וַיֵּלְכוּ בְלֹא־כֹחַ לִפְנֵי
רוֹדֵף

Toute la gloire de la fille de Sion
S'est éloignée d'elle ;
Ses princes sont comme des cerfs
Qui n'ont pas trouvé de pâture
Et s'en vont sans force
Devant celui qui les poursuit.

7
זָכְרָה יְרוּשָׁלִַם יְמֵי עָנְיָהּ
וּמְרוּדֶיהָ כֹּל מַחֲמֻדֶיהָ אֲשֶׁר הָיוּ
מִימֵי קֶדֶם בִּנְפֹל עַמָּהּ בְּיַד־צָר
וְאֵין עוֹזֵר לָהּ רָאוּהָ צָרִים
שָׂחֲקוּ עַל מִשְׁבַּתֶּהָ

Jérusalem, aux jours de sa misère et de sa
vie errante,
Se souvient de tous ses biens précieux
dès les jours anciens.
Maintenant que son peuple est tombé
par la main de l'ennemi
Et que personne ne vient à son aide,
Les ennemis la voient ;
Ils rient de son chômage.

8
חֵטְא חָטְאָה יְרוּשָׁלִַם עַל־כֵּן
לְנִידָה הָיָתָה כָּל־מְכַבְּדֶיהָ
הִזִּילוּהָ כִּי־רָאוּ עֶרְוָתָהּ גַּם־הִיא
נֶאֶנְחָה וַתָּשָׁב אָחוֹר

Jérusalem a péché, péché... !
C'est pourquoi elle est devenue une
chose souillée ;
Tous ceux qui l'honoraient la méprisent,
Car ils ont vu sa nudité ;
Elle-même sanglote
Et se détourne.

9 טֻמְאָתָהּ בְּשׁוּלֶיהָ לֹא זָכְרָה
אַחֲרִיתָהּ וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין
מְנַחֵם לָהּ רְאֵה יְהוָה אֶת־עָנְיִי
כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב

Sa souillure est dans les pans de sa robe ;
Elle ne songeait pas à sa fin,
Et elle est tombée d'une manière étrange ;
Nul ne la console !
Vois, ô Eternel, ma misère !
Car l'ennemi triomphe

10 יָדוֹ פָּרַשׂ צָר עַל כָּל־מַחֲמַדֶּיהָ
כִּי־רָאֲתָה גוֹיִם בָּאוּ מִקְדָּשָׁהּ אֲשֶׁר
צִוִּיתָה לֹא־יָבֹאוּ בַקָּהָל לָךְ

L'ennemi a étendu la main
Sur tous ses trésors ;
Car elle a vu les nations
Entrer dans son sanctuaire,
Celles au sujet desquelles tu avais donné cet ordre :
Elles n'entreront point dans ton assemblée !

11 כָּל־עַמָּהּ נֶאֱנָחִים מְבַקְּשִׁים לֶחֶם
נָתְנוּ מַחֲמוֹדֵּיהֶם מַחֲמַדֵּיהֶם
בְּאֹכֶל לְהָשִׁיב נָפֶשׁ רְאֵה יְהוָה
וְהַבִּיטָה כִּי הָיִיתִי זוֹלֵלָה

Tout son peuple sanglote ;
Ils cherchent du pain ;
Ils donnent leurs joyaux
Pour des aliments qui leur rendent la vie.
Vois, Eternel, regarde
L'abjection où je suis !

12 לוֹא אֲלֵיכֶם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ
הַבִּיטוּ וּרְאוּ אִם־יֵשׁ מַכְאוֹב
כְּמַכְאֹבִי אֲשֶׁר עוֹלַל לִי אֲשֶׁר
הוֹגָה יְהוָה בְּיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ

Cela ne vous touche pas,
Vous tous qui passez par le chemin ?
Regardez et voyez s'il y a une douleur
Comme la douleur qui m'est infligée,
A moi que l'Eternel a frappée
Au jour de son ardente colère !

13 מִמָּרוֹם שָׁלַח־אֵשׁ בְּעַצְמֹתַי וַיִּרְדֶּנָּה
פָּרַשׂ רֶשֶׁת לְרַגְלַי הֱשִׁיבַנִי אָחוֹר
נְתָנַנִי שֹׁמֵמָה כָּל־הַיּוֹם דָּוָה

D'en-haut il a lancé dans mes os
Un feu qui les dévore ;
Il a étendu un filet devant mes pieds,
Il m'a fait reculer ;
Il m'a rendue désolée,
Languissante tout le jour.

14
נִשְׂקַד עֹל פְּשָׁעַי בְּיָדוֹ יִשְׂתָּרְגוּ
עָלוּ עַל־צַוָּארִי הִכְשִׁיל כֹּחִי
נְתָנַנִי אֲדֹנָי בִּידֵי לֹא־אוּכַל
קוּם

Le joug de mes forfaits
Est lié par sa main ;
Ils s'entrelacent et pèsent sur mon cou.
Il a fait broncher ma force ;
Le Seigneur m'a livrée à des mains
Auxquelles je ne puis résister.

15
סִלָּה כָל־אַבִּירַי אֲדֹנָי בְּקִרְבִּי
קָרָא עָלַי מוֹעֵד לִשְׁבֹּר בַּחוּרָי
גַּת דָּרַךְ אֲדֹנָי לִבְתוּלַת
בַּת־יְהוּדָה

Le Seigneur a enlevé tous les guerriers
Que j'avais au milieu de moi ;
Il a convoqué des gens contre moi
Pour écraser mes jeunes hommes ;
Le Seigneur a foulé au pressoir
Pour la vierge, fille de Juda.

16
עַל־אֵלֶּה אֲנִי בוֹכִיָּה עֵינִי עֵינִי
יֹרְדָה מַּיִם כִּי־רָחַק מִמֶּנִּי מְנַחֵם
מֵשִׁיב נַפְשִׁי הָיוּ בָנַי שׁוֹמֵמִים
כִּי גָבַר אוֹיֵב

C'est pour cela que je pleure ;
Mon œil, mon œil fond en larmes ;
Car il n'y a près de moi personne qui me
console,
Qui me rende la vie ;
Mes fils sont dans la désolation,
Car l'ennemi l'emporte !

17
פֵּרְשָׂה צִיּוֹן בְּיָדֶיהָ אֵין מְנַחֵם
לָהּ צִוָּה יְהוָה לְיַעֲקֹב סְבִיבָיו
צָרָיו הָיְתָה יְרוּשָׁלִַם לְנִדָּה
בֵּינֵיהֶם

Sion a tendu les mains...
Personne ne l'a consolée !
L'Eternel a commandé aux ennemis de
Jacob
De l'environner de toutes parts.
Jérusalem est devenue au milieu d'eux
Comme une chose souillée.

18
צַדִּיק הוּא יְהוָה כִּי פִיהוּ
מָרִיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־ עַמִּים
הָעַמִּים וּרְאוּ מַכְאֹבִי בְּתוּלֹתַי
וּבַחוּרַי הָלְכוּ בַשֶּׁבִי

L'Eternel est juste,
Car j'ai été rebelle à ses ordres.
Oh ! écoutez, vous tous les peuples,
Et voyez ma douleur :
Mes vierges et mes jeunes gens
Sont allés en captivité.

19
קָרָאתִי לַֽמְאַהֲבַי הֵמָּה רִמּוּנִי
כֹּהֲנַי וּזְקֵנַי בָּעִיר גָּוָעוּ
כִּֽי־בִקְשׁוּ אֹכֶל לָמוֹ וְיָשִׁיבוּ
אֶת־נַפְשָֽׁם

J'ai appelé mes amants,
Ils m'ont trompée ;
Mes sacrificateurs et mes anciens
Ont péri dans la ville
En cherchant de la nourriture
Pour ranimer leur vie.

20
רְאֵה יְהוָה כִּֽי־צַר־לִי מֵעַי
חֳמַרְמָרוּ נֶהְפַּךְ לִבִּי בְּקִרְבִּי כִּי
מָרוֹ מָרִיתִי מִחוּץ שִׁכְּלָה־חֶרֶב
בַּבַּיִת כַּמָּֽוֶת

Regarde, ô Eternel, car je suis dans l'angoisse !
Mes entrailles sont émues ;
Mon cœur est bouleversé au-dedans de moi,
Parce que j'ai été bien rebelle.
Au dehors l'épée a tué mes enfants ;
Au dedans c'est la mort !

21
שָׁמְעוּ כִּי נֶֽאֱנָחָה אָנִי אֵין
מְנַחֵם לִי כָּל־אֹיְבַי שָׁמְעוּ רָֽעָתִי
שָׂשׂוּ כִּי אַתָּה עָשִׂיתָ הֵבֵאתָ
יוֹם־קָרָאתָ וְיִהְיוּ כָמֽוֹנִי

On m'entend gémir...
Personne qui me console !
Tous mes ennemis, apprenant mon malheur,
Se réjouissent de ce que tu as agi.
Tu as fait venir le jour que tu avais annoncé...
Ils deviendront tels que moi !

22
תָּבֹא כָל־רָעָתָם לְפָנֶיךָ וְעוֹלֵל
לָמוֹ כַּאֲשֶׁר עוֹלַלְתָּ לִי עַל
כָּל־פְּשָׁעָי כִּֽי־רַבּוֹת אַנְחֹתַי וְלִבִּי
דַוָּֽי

Que toute leur méchanceté
Vienne devant toi,
Et traite-les comme tu m'as traitée
A cause de tous mes forfaits ;
Car mes soupirs sont nombreux,
Et mon cœur est malade !

Chapitre 2

אֵיכָה יָעִיב בְּאַפּוֹ אֲדֹנָי
אֶת־בַּת־צִיּוֹן הִשְׁלִיךְ מִשָּׁמַיִם אֶרֶץ
תִּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־זָכַר
הֲדֹם־רַגְלָיו בְּיוֹם אַפּוֹ

1 Comment le Seigneur, dans sa colère,
A-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion ?
Il a précipité des cieux en terre
La magnificence d'Israël ;
Il ne s'est pas souvenu de son
marchepied,
Au jour de sa colère.

בִּלַּע אֲדֹנָי לֹא וְלֹא חָמַל אֵת
כָּל־נְאוֹת יַעֲקֹב הָרַס בְּעֶבְרָתוֹ
מִבְצְרֵי בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לָאָרֶץ
חִלֵּל מַמְלָכָה וְשָׂרֶיהָ

2 Le Seigneur a ruiné sans pitié
Toutes les demeures de Jacob ;
Il a détruit, dans sa fureur,
Les remparts de la fille de Juda.
Il les a jetés en terre ;
Il a profané sa royauté et ses princes.

גָּדַע בָּחֳרִי־אַף כֹּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל
הֵשִׁיב אָחוֹר יְמִינוֹ מִפְּנֵי אוֹיֵב
וַיִּבְעַר בְּיַעֲקֹב כְּאֵשׁ לֶהָבָה אָכְלָה
סָבִיב

3 Il a rompu, dans l'ardeur de sa colère,
Toute force d'Israël ;
Il a retiré sa droite
Devant l'ennemi ;
Il a allumé en Jacob comme un feu ardent
Qui dévore tout autour.

דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ כְּאוֹיֵב נִצָּב יְמִינוֹ
כְּצָר וַיַּהֲרֹג כֹּל מַחֲמַדֵּי־עָיִן
בְּאֹהֶל בַּת־צִיּוֹן שָׁפַךְ כָּאֵשׁ חֲמָתוֹ

4 Il a bandé son arc comme un ennemi,
Il a levé sa droite comme un assaillant,
Et il a égorgé
Tout ce qui charmait les yeux.
Dans la tente de la fille de Sion
Il a versé son courroux comme un feu.

הָיָה אֲדֹנָי כְּאוֹיֵב בִּלַּע יִשְׂרָאֵל
בִּלַּע כָּל־אַרְמְנוֹתֶיהָ שִׁחֵת מִבְצָרָיו
וַיֶּרֶב בְּבַת־יְהוּדָה תַּאֲנִיָּה וַאֲנִיָּה

5 Le Seigneur a été comme un ennemi ;
Il a ruiné Israël,
Ruiné tous ses palais,
Détruit ses remparts.
Il a infligé à la fille de Juda
Douleur sur douleur.

וַיַּחְמֹס כַּגַּן שֻׂכּוֹ שִׁחֵת מוֹעֲדוֹ
שִׁכַּח יְהוָה בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשַׁבָּת
וַיִּנְאַץ בְּזַעַם־אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן

6 Il a forcé son enclos comme un jardin
Il a détruit son lieu d'assignation.
L'Eternel a fait oublier en Sion
Fêtes solennelles et sabbats ;
Dans le débordement de sa colère,
Il a rejeté avec dédain rois et sacrificateurs.

זָנַח אֲדֹנָי מִזְבְּחוֹ נִאֵר מִקְדָּשׁוֹ
הִסְגִּיר בְּיַד־אוֹיֵב חוֹמֹת
אַרְמְנוֹתֶיהָ קוֹל נָתְנוּ
בְּבֵית־יְהוָה כְּיוֹם מוֹעֵד

7 Le Seigneur a pris en dégoût son autel,
En abomination son sanctuaire ;
Il a livré aux mains de l'ennemi
Les murs de ses palais.
On a poussé des cris dans la maison de l'Eternel,
Comme en un jour de fête.

חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית חוֹמַת
בַּת־צִיּוֹן נָטָה קָו לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ
מִבַּלֵּעַ וַיַּאֲבֶל־חֵל וְחוֹמָה יַחְדָּו
אֻמְלָלוּ

8 L'Eternel a médité de détruire
Les murs de la fille de Sion ;
Il a étendu le cordeau,
Il n'a pas retiré sa main qu'il ne les eût détruits.
Il a mis en deuil bastion et muraille ;
Ensemble ils mènent deuil.

טָבְעוּ בָאָרֶץ שְׁעָרֶיהָ אִבַּד וְשִׁבַּר
בְּרִיחֶיהָ מַלְכָּהּ וְשָׂרֶיהָ בַגּוֹיִם
אֵין תּוֹרָה גַּם־נְבִיאֶיהָ לֹא־מָצְאוּ
חָזוֹן מֵיְהוָה

9 Ses portes sont enfoncées en terre ;
Il en a détruit, brisé les barres.
Son roi et ses princes sont chez les Gentils ;
Il n'y a plus de loi ;
Ses prophètes aussi
Ne reçoivent plus de vision de l'Eternel.

יֵשְׁבוּ לָאָרֶץ יִדְּמוּ זִקְנֵי
בַת־צִיּוֹן הֶעֱלוּ עָפָר עַל־רֹאשָׁם
חָגְרוּ שַׂקִּים הוֹרִידוּ לָאָרֶץ
רֹאשָׁן בְּתוּלֹת יְרוּשָׁלִָם

10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre,
Ils se taisent ;
Ils ont jeté de la poussière sur leur tête ;
Ils sont vêtus de sacs.
Les vierges de Jérusalem
Courbent leur tête vers la terre.

כָּלוּ בַדְּמָעוֹת עֵינַי חֳמַרְמְרוּ
מֵעַי נִשְׁפַּךְ לָאָרֶץ כְּבֵדִי עַל־שֶׁבֶר
בַּת־עַמִּי בֵּעָטֵף עוֹלֵל וְיוֹנֵק
בִּרְחֹבוֹת קִרְיָה

11 Mes yeux se consument dans les larmes ;
Mes entrailles sont émues ;
Mon foie s'épanche sur la terre,
A cause de la blessure de la fille de mon peuple,
A la vue des enfants et des nourrissons
Qui défaillent dans les places de la ville.

לְאִמֹּתָם יֹאמְרוּ אַיֵּה דָּגָן וָיָיִן
בְּהִתְעַטְּפָם כֶּחָלָל בִּרְחֹבוֹת עִיר
בְּהִשְׁתַּפֵּךְ נַפְשָׁם אֶל־חֵיק אִמֹּתָם

12 Ils disent à leurs mères :
Où y a-t-il du pain et du vin ?
Et ils tombent comme blessés à mort
Dans les rues de la ville,
Et rendent l'âme
Sur le sein de leurs mères.

מָה־אֲעִידֵךְ מָה אֲדַמֶּה־לָּךְ הַבַּת
יְרוּשָׁלִַם מָה אַשְׁוֶה־לָּךְ וַאֲנַחֲמֵךְ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן כִּי־גָדוֹל כַּיָּם
שִׁבְרֵךְ מִי יִרְפָּא־לָךְ

13 Quel exemple te citerai-je ?
Qui comparerai-je à toi, fille de Jérusalem ?
A qui t'assimiler pour te consoler,
O vierge, fille de Sion ?
Car ta plaie est grande comme la mer !
Qui te guérirait ?

נְבִיאַיִךְ חָזוּ לָךְ שָׁוְא וְתָפֵל
וְלֹא־גִלּוּ עַל־עֲוֺנֵךְ לְהָשִׁיב שְׁבִיתֵךְ
שְׁבוּתֵךְ וַיֶּחֱזוּ לָךְ מַשְׂאוֹת שָׁוְא
וּמַדּוּחִים

14 Tes prophètes ont eu pour toi
Des visions vaines et folles ;
Ils ne t'ont point dévoilé ton iniquité,
Afin de détourner de toi la captivité ;
Mais ils t'ont donné pour visions
Des oracles de mensonge et de réjection.

סָפְקוּ עָלַיִךְ כַּפַּיִם כָּל־עֹבְרֵי דֶרֶךְ
שָׁרְקוּ וַיָּנִעוּ רֹאשָׁם עַל־בַּת
יְרוּשָׁלִָם הֲזֹאת הָעִיר שֶׁיֹּאמְרוּ
כְּלִילַת יֹפִי מָשׂוֹשׂ לְכָל־הָאָרֶץ

15 Tous les passants battent des mains à ta vue ;
Ils sifflent,
Ils hochent la tête
Au sujet de la fille de Jérusalem ;
Est-ce là cette ville qu'on appelait la parfaite en beauté,
La joie de toute la terre ?

פָּצוּ עָלַיִךְ פִּיהֶם כָּל־אוֹיְבַיִךְ
שָׁרְקוּ וַיַּחַרְקוּ־שֵׁן אָמְרוּ בִּלָּעְנוּ
אַךְ זֶה הַיּוֹם שֶׁקִּוִּינֻהוּ מָצָאנוּ
רָאִינוּ

16 Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi ;
Ils sifflent,
Ils grincent des dents ;
Ils disent : Nous les avons engloutis !
C'est là le jour que nous attendions !
Nous y sommes ; nous le voyons !

17 עָשָׂה יְהוָה אֲשֶׁר זָמָם בִּצַּע
אֶמְרָתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה מִימֵי־קֶדֶם הָרַס
וְלֹא חָמָל וַיְשַׂמַּח עָלַיִךְ אוֹיֵב
הֵרִים קֶרֶן צָרָיִךְ

L’Eternel a exécuté ce qu’il avait résolu ;
Il a accompli la parole
Qu’il avait prononcée dès les jours
anciens.
Il a détruit sans pitié ;
Il a réjoui l’ennemi à ton sujet ;
Il a élevé la corne de tes adversaires.

18 צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חוֹמַת
בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כַנַּחַל דִּמְעָה
יוֹמָם וָלַיְלָה אַל־תִּתְּנִי פוּגַת לָךְ
אַל־תִּדֹּם בַּת־עֵינֵךְ

Leur cœur crie vers le Seigneur !
O muraille de la fille de Sion,
Laisse couler tes larmes jour et nuit
Comme un torrent !
Ne te donne aucun relâche !
Que ta prunelle n’ait point de repos !

19 קוּמִי רֹנִּי בַלַּיִל בַּלַּיְלָה לְרֹאשׁ
אַשְׁמֻרוֹת שִׁפְכִי כַמַּיִם לִבֵּךְ נֹכַח
פְּנֵי אֲדֹנָי שְׂאִי אֵלָיו כַּפַּיִךְ
עַל־נֶפֶשׁ עוֹלָלַיִךְ הָעֲטוּפִים בְּרָעָב
בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת

Lève-toi, pousse des cris dans la nuit,
Au commencement de chaque veille ;
Répands ton cœur comme de l’eau
Devant la face du Seigneur !
Lève les mains vers lui pour la vie de tes
enfants
Qui défaillent de faim aux coins de
toutes les rues !

20 רְאֵה יְהוָה וְהַבִּיטָה לְמִי עוֹלַלְתָּ
כֹּה אִם־תֹּאכַלְנָה נָשִׁים פִּרְיָם
עֹלֲלֵי טִפֻּחִים אִם־יֵהָרֵג בְּמִקְדַּשׁ
אֲדֹנָי כֹּהֵן וְנָבִיא

Vois, Eternel, et considère !
Qui as-tu jamais traité ainsi ?
Des femmes mangent-elles le fruit de
leurs entrailles,
Les petits enfants qu’elles portent dans
leurs bras ?
Tue-t-on dans le sanctuaire du Seigneur
Les sacrificateurs et les prophètes ?

21 שָׁכְבוּ לָאָרֶץ חוּצוֹת נַעַר וְזָקֵן
בְּתוּלֹתַי וּבַחוּרַי נָפְלוּ בֶחָרֶב
הָרַגְתָּ בְּיוֹם אַפֶּךָ טָבַחְתָּ לֹא
חָמָלְתָּ

Jeunes gens et vieillards
Sont couchés par terre dans les rues ;
Mes vierges et mes adolescents
Sont tombés par l'épée.
Tu as égorgé au jour de ta colère ;
Tu as immolé ; tu n'as point épargné !

22 תִּקְרָא כְיוֹם מוֹעֵד מְגוּרַי
מִסָּבִיב וְלֹא הָיָה בְּיוֹם אַף־יְהוָה
פָּלִיט וְשָׂרִיד אֲשֶׁר־טִפַּחְתִּי
וְרִבִּיתִי אֹיְבִי כִלָּם

Tu as assigné, comme à un jour de convocation,
Mes terreurs de toutes parts ;
Au jour de la colère de l'Eternel
Il n'y a eu ni réchappé, ni fugitif.
Ceux que j'avais portés dans mes bras et que j'avais élevés,
Mon ennemi les a détruits jusqu'au dernier !

Chapitre 3

אֲנִי הַגֶּבֶר רָאָה עֳנִי בְּשֵׁבֶט
עֶבְרָתוֹ

1 Je suis l’homme qui ai vu l’affliction
Sous la verge de sa fureur.

אוֹתִי נָהַג וַיֹּלַךְ חֹשֶׁךְ וְלֹא־אוֹר

2 Il m’a conduit et fait marcher
Dans les ténèbres et non dans la lumière.

אַךְ בִּי יָשֻׁב יַהֲפֹךְ יָדוֹ כָּל־הַיּוֹם

3 C’est contre moi seul
Qu’il tourne sa main toujours de
nouveau.

בִּלָּה בְשָׂרִי וְעוֹרִי שִׁבַּר עַצְמוֹתָי

4 Il a usé ma chair et ma peau
Il a brisé mes os.

בָּנָה עָלַי וַיַּקַּף רֹאשׁ וּתְלָאָה

5 Il a bâti contre moi,
Il m’a environné de fiel et d’ennui.

בְּמַחֲשַׁכִּים הוֹשִׁיבַנִי כְּמֵתֵי עוֹלָם

6 Il m’a fait habiter dans les ténèbres,
Comme ceux qui sont morts dès
longtemps.

גָּדַר בַּעֲדִי וְלֹא אֵצֵא הִכְבִּיד
נְחָשְׁתִּי

7 Il m’a entouré d’un mur pour que je ne
puisse sortir ;
Il m’a chargé de lourdes chaînes.

גַּם כִּי אֶזְעַק וַאֲשַׁוֵּעַ שָׂתַם
תְּפִלָּתִי

8 Même quand je crie et que j’appelle à
mon secours,
Il ferme l’accès à ma prière.

גָּדַר דְּרָכַי בְּגָזִית נְתִיבֹתַי עִוָּה	9	Il m’a barré les chemins avec des pierres de taille, Il a bouleversé mes sentiers.
דֹּב אֹרֵב הוּא לִי אַרְיֵה אֲרִי בְּמִסְתָּרִים	10	Il a été pour moi un ours aux aguets, Un lion en embuscade,
דְּרָכַי סוֹרֵר וַיְפַשְּׁחֵנִי שָׂמַנִי שֹׁמֵם	11	Il m’a fait sortir du chemin et mis en pièces ; Il m’a réduit en dévastation.
דָּרַךְ קַשְׁתּוֹ וַיַּצִּיבֵנִי כַּמַּטָּרָא לַחֵץ	12	Il a bandé son arc Et m’a placé comme but pour sa flèche.
הֵבִיא בְּכִלְיוֹתָי בְּנֵי אַשְׁפָּתוֹ	13	Il a fait pénétrer dans mes reins Les traits de son carquois ;
הָיִיתִי שְּׂחֹק לְכָל־עַמִּי נְגִינָתָם כָּל־הַיּוֹם	14	Je suis la risée de tout mon peuple, Leur chanson tout le jour ;
הִשְׂבִּיעַנִי בַמְּרוֹרִים הִרְוַנִי לַעֲנָה	15	Il m’a rassasié d’herbes amères, Il m’a abreuvé d’absinthe.
וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ שִׁנָּי הִכְפִּישַׁנִי בָּאֵפֶר	16	Il a fait broyer du gravier à mes dents, Il m’a enfoncé dans la cendre.
וַתִּזְנַח מִשָּׁלוֹם נַפְשִׁי נָשִׁיתִי טוֹבָה	17	Mon âme est dégoûtée, faute de paix ; J’ai oublié le bonheur,
וָאֹמַר אָבַד נִצְחִי וְתוֹחַלְתִּי מֵיְהוָה	18	Et j’ai dit : Ma force et mon attente Ont pris fin loin de l’Eternel.

זְכָר־עָנְיִי וּמְרוּדִי לַעֲנָה וָרֹאשׁ

19 Souviens-toi de mon affliction et de ma persécution,
De l'absinthe et du fiel ;

זָכוֹר תִּזְכּוֹר וְתָשִׁיחַ וְתָשׁוֹחַ
עָלַי נַפְשִׁי

20 Mon âme s'en souvient sans cesse,
Et elle est abattue en moi,

זֹאת אָשִׁיב אֶל־לִבִּי עַל־כֵּן אוֹחִיל

21 Voici ce que je me rappelle en mon cœur,
C'est pourquoi j'espérerai :

חַסְדֵי יְהוָה כִּי לֹא־תָמְנוּ כִּי
לֹא־כָלוּ רַחֲמָיו

22 C'est une grâce de l'Eternel que nous ne soyons pas anéantis,
Que ses compassions ne soient pas épuisées.

חֲדָשִׁים לַבְּקָרִים רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ

23 Elles se renouvellent chaque matin ;
Grande est ta fidélité !

חֶלְקִי יְהוָה אָמְרָה נַפְשִׁי עַל־כֵּן
אוֹחִיל לוֹ

24 L'Eternel est ma part, a dit mon âme,
C'est pourquoi je m'attendrai à lui.

טוֹב יְהוָה לְקוָֹו לְנֶפֶשׁ תִּדְרְשֶׁנּוּ

25 L'Eternel est bon pour celui qui s'attend à lui,
Pour l'âme qui le cherche.

טוֹב וְיָחִיל וְדוּמָם לִתְשׁוּעַת
יְהוָה

26 Il est bon d'attendre en silence
La délivrance de l'Eternel ;

טוֹב לַגֶּבֶר כִּי־יִשָּׂא עֹל בִּנְעוּרָיו

27 Il est bon à l'homme
De porter le joug dans sa jeunesse.

יֵשֵׁב בָּדָד וְיִדֹּם כִּי נָטַל עָלָיו

28 Qu'il s'asseye à l'écart et qu'il garde le silence
Quand il le lui a imposé !

יִתֵּן בֶּעָפָר פִּיהוּ אוּלַי יֵשׁ תִּקְוָה

29 Qu'il mette sa bouche dans la poussière !
Peut-être y aura-t-il de l'espoir.

יִתֵּן לְמַכֵּהוּ לֶחִי יִשְׂבַּע בְּחֶרְפָּה

30 Qu'il présente la joue à celui qui le frappe ;
Qu'il se rassasie d'opprobre !

כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם אֲדֹנָי

31 Car le Seigneur
Ne rejette pas à toujours ;

כִּי אִם־הוֹגָה וְרִחַם כְּרֹב חַסְדּוֹ חֲסָדָיו

32 Mais il afflige,
Et a compassion selon sa grande miséricorde :

כִּי לֹא עִנָּה מִלִּבּוֹ וַיַּגֶּה בְּנֵי־אִישׁ

33 Car ce n'est pas de bon cœur qu'il humilie
Et qu'il afflige les fils des hommes.

לְדַכֵּא תַּחַת רַגְלָיו כֹּל אֲסִירֵי אָרֶץ

34 Lorsqu'on foule aux pieds
Tous les captifs du pays,

לְהַטּוֹת מִשְׁפַּט־גָּבֶר נֶגֶד פְּנֵי עֶלְיוֹן

35 Lorsqu'on fait fléchir le droit d'un homme
A la face du Très-Haut,

לְעַוֵּת אָדָם בְּרִיבוֹ אֲדֹנָי לֹא רָאָה

36 Lorsqu'on fait tort à quelqu'un dans sa cause,
Le Seigneur ne le voit-il pas ?

מִי זֶה אָמַר וַתֶּהִי אֲדֹנָי לֹא צִוָּה

37 Qui a parlé, et la chose a eu lieu,
Sans que le Seigneur l'ait commandé ?

מִפִּי עֶלְיוֹן לֹא תֵצֵא הָרָעוֹת וְהַטּוֹב

38 N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut
Que procèdent les maux et le bien ?

מַה־יִּתְאוֹנֵן אָדָם חָי גֶּבֶר עַל־
חֶטְאוֹ חֲטָאָיו

39 Pourquoi l’homme vivant se
plaindrait-il ?
Que chacun se plaigne de son péché

נַחְפְּשָׂה דְרָכֵינוּ וְנַחְקֹרָה
וְנָשׁוּבָה עַד־יְהוָה

40 Examinons nos voies et sondons-les ;
Et retournons jusqu’à l’Eternel.

נִשָּׂא לְבָבֵנוּ אֶל־כַּפָּיִם אֶל־אֵל
בַּשָּׁמָיִם

41 Elevons nos cœurs avec nos mains
Vers Dieu dans les cieux.

נַחְנוּ פָשַׁעְנוּ וּמָרִינוּ אַתָּה לֹא
סָלָחְתָּ

42 Nous, nous avons été infidèles ; nous
nous sommes révoltés ;
Toi, tu n’as pas pardonné.

סַכֹּתָה בָאַף וַתִּרְדְּפֵנוּ הָרַגְתָּ לֹא
חָמָלְתָּ

43 Tu t’es enveloppé dans ta colère,
Et tu nous as poursuivis ; tu as tué sans
épargner ;

סַכּוֹתָה בֶעָנָן לָךְ מֵעֲבוֹר תְּפִלָּה

44 Tu t’es couvert d’une nuée,
Afin que la prière ne passe point.

סְחִי וּמָאוֹס תְּשִׂימֵנוּ בְּקֶרֶב
הָעַמִּים

45 Tu as fait de nous des balayures et un
rebut
Au milieu des peuples.

פָּצוּ עָלֵינוּ פִּיהֶם כָּל־אֹיְבֵינוּ

46 Tous nos ennemis
Ouvrent la bouche contre nous.

פַּחַד וָפַחַת הָיָה לָנוּ הַשֵּׁאת
וְהַשָּׁבֶר

47 La frayeur et la fosse nous sont échues,
La dévastation et la ruine !

פַּלְגֵי־מַיִם תֵּרַד עֵינִי עַל־שֶׁבֶר
בַּת־עַמִּי

48 Mon œil se fond en ruisseaux d’eau
A cause de la ruine de la fille de mon
peuple.

עֵינִי נִגְּרָה וְלֹא תִדְמֶה מֵאֵין הֲפֻגוֹת

49 Mon œil pleure et ne cesse point,
Parce qu'il n'y a point de répit,

עַד־יַשְׁקִיף וְיֵרֶא יְהוָה מִשָּׁמָיִם

50 Jusqu'à ce que l'Eternel
Regarde des cieux et voie.

עֵינִי עוֹלְלָה לְנַפְשִׁי מִכֹּל בְּנוֹת עִירִי

51 Mon œil fait mal à mon âme
A cause de toutes les filles de ma ville.

צוֹד צָדוּנִי כַּצִּפּוֹר אֹיְבַי חִנָּם

52 Ceux qui sont mes ennemis sans cause
M'ont donné la chasse, comme à un passereau.

צָמְתוּ בַבּוֹר חַיָּי וַיַּדּוּ־אֶבֶן בִּי

53 Ils ont anéanti ma vie dans la fosse,
Et ont jeté une pierre sur moi.

צָפוּ־מַיִם עַל־רֹאשִׁי אָמַרְתִּי נִגְזָרְתִּי

54 Les eaux montaient par-dessus ma tête,
Je disais : Je suis retranché !

קָרָאתִי שִׁמְךָ יְהוָה מִבּוֹר תַּחְתִּיּוֹת

55 J'ai invoqué ton nom, ô Eternel,
De la fosse des enfers.

קוֹלִי שָׁמָעְתָּ אַל־תַּעְלֵם אָזְנְךָ לְרַוְחָתִי לְשַׁוְעָתִי

56 Tu as entendu ma voix : Ne ferme pas
L'oreille à mon appel, à mon cri de détresse !

קָרַבְתָּ בְּיוֹם אֶקְרָאֶךָּ אָמַרְתָּ אַל־תִּירָא

57 Au jour où je t'ai invoqué,
Tu t'es approché et tu as dit : Ne crains point !

רַבְתָּ אֲדֹנָי רִיבֵי נַפְשִׁי גָּאַלְתָּ חַיָּי

58 Seigneur ! tu as pris la défense de mon âme,
Tu m'as sauvé la vie.

רָאִיתָה יְהוָה עַוָּתָתִי שָׁפְטָה מִשְׁפָּטִי

59 Tu as vu, Eternel, le tort qu'ils me font ;
Fais-moi justice !

רָאִיתָה כָּל־נִקְמָתָם כָּל־מַחְשְׁבֹתָם לִי

60 Tu as vu toute leur rancune,
Toutes leurs machinations contre moi.

שָׁמַעְתָּ חֶרְפָּתָם יְהוָה כָּל־מַחְשְׁבֹתָם עָלָי

61 Tu as entendu leurs outrages, ô Eternel,
Toutes leurs machinations contre moi,

שִׂפְתֵי קָמַי וְהֶגְיוֹנָם עָלַי כָּל־הַיּוֹם

62 Les propos de mes adversaires,
Et ce qu'ils méditent contre moi tout le jour.

שִׁבְתָּם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי מַנְגִּינָתָם

63 Quand ils s'asseyent ou qu'ils se lèvent, regarde :
Je suis leur chanson.

תָּשִׁיב לָהֶם גְּמוּל יְהוָה כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם

64 Tu les rétribueras, ô Eternel,
Selon l'œuvre de leurs mains.

תִּתֵּן לָהֶם מְגִנַּת־לֵב תַּאֲלָתְךָ לָהֶם

65 Tu leur donneras l'endurcissement du cœur,
Tu leur donneras ta malédiction.

תִּרְדֹּף בְּאַף וְתַשְׁמִידֵם מִתַּחַת שְׁמֵי יְהוָה

66 Tu les poursuivras avec colère,
Et tu les extermineras de dessous les cieux de l'Eternel.

Chapitre 4

אֵיכָה יוּעַם זָהָב יִשְׁנֶא הַכֶּתֶם
הַטּוֹב תִּשְׁתַּפֵּכְנָה אַבְנֵי־קֹדֶשׁ בְּרֹאשׁ
כָּל־חוּצוֹת

1 Comment l’or s’est-il terni,
L’or pur s’est-il altéré ?
Comment les pierres sacrées ont-elles été semées
Au coin de toutes les rues ?

בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים
בַּפָּז אֵיכָה נֶחְשְׁבוּ לְנִבְלֵי־חֶרֶשׂ
מַעֲשֵׂה יְדֵי יוֹצֵר

2 Les nobles fils de Sion,
Evalués au poids de l’or fin,
Comment ont-ils été comptés pour des vases de terre,
Ouvrage de mains de potier ?

גַּם־ תַּנִּין תַּנִּים חָלְצוּ שַׁד
הֵינִיקוּ גּוּרֵיהֶן בַּת־עַמִּי לְאַכְזָר
כִּי עֵנִים כַּיְעֵנִים בַּמִּדְבָּר

3 Même les chacals présentent la mamelle
A leurs petits et les allaitent,
La fille de mon peuple est devenue cruelle
Comme les autruches dans le désert.

דָּבַק לְשׁוֹן יוֹנֵק אֶל־חִכּוֹ בַּצָּמָא
עוֹלָלִים שָׁאֲלוּ לֶחֶם פֹּרֵשׂ אֵין
לָהֶם

4 La langue du nourrisson, dans sa soif,
S’attache à son palais.
Les enfants demandent du pain ;
Personne ne leur en distribue.

הָאֹכְלִים לְמַעֲדַנִּים נָשַׁמּוּ
בַּחוּצוֹת הָאֱמֻנִים עֲלֵי תוֹלָע
חִבְּקוּ אַשְׁפַּתּוֹת

5 Ceux qui mangeaient des mets délicats,
Meurent de faim dans les rues ;
Ceux qu’on portait sur la pourpre,
Se couchent dans le fumier.

6 וַיִּגְדַּל עֲוֺן בַּת־עַמִּי מֵחַטַּאת סְדֹם
הַהֲפוּכָה כְמוֹ־רָגַע וְלֹא־חָלוּ בָהּ
יָדָיִם

L'iniquité de la fille de mon peuple
A été plus grande que le péché de Sodome,
Qui fut renversée en un instant,
Sans qu'aucune main se fût levée contre elle.

7 זַכּוּ נְזִירֶיהָ מִשֶּׁלֶג צַחוּ מֵחָלָב
אָדְמוּ עֶצֶם מִפְּנִינִים סַפִּיר
גִּזְרָתָם

Les nobles surpassaient en éclat la neige,
En blancheur le lait ;
Leur corps était plus vermeil que le corail ;
Leur figure était un saphir.

8 חָשַׁךְ מִשְּׁחוֹר תָּאֳרָם לֹא נִכְּרוּ
בַּחוּצוֹת צָפַד עוֹרָם עַל־עַצְמָם
יָבֵשׁ הָיָה כָעֵץ

Leur aspect est plus sombre que le noir même ;
On ne les reconnaît plus dans les rues ;
Leur peau est attachée à leurs os,
Elle est sèche comme du bois.

9 טוֹבִים הָיוּ חַלְלֵי־חֶרֶב מֵחַלְלֵי
רָעָב שֶׁהֵם יָזוּבוּ מְדֻקָּרִים
מִתְּנוּבֹת שָׂדָי

Heureux ont été ceux que l'épée a tués,
Plus que ceux qu'a tués la faim ;
Car eux, les transpercés,
Ils avaient en abondance les produits des champs.

10 יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בִּשְּׁלוּ
יַלְדֵיהֶן הָיוּ לְבָרוֹת לָמוֹ בְּשֶׁבֶר
בַּת־עַמִּי

Des femmes compatissantes ont de leurs mains
Fait cuire leurs enfants ;
Ils leur ont servi d'aliment
Dans le désastre de la fille de mon peuple.

11 כִּלָּה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שָׁפַךְ חֲרוֹן
אַפּוֹ וַיַּצֶּת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל
יְסוֹדֹתֶיהָ

L'Eternel a épuisé sa fureur ;
Il a répandu l'ardeur de sa colère
Et allumé en Sion un feu
Qui en a dévoré les fondements.

לֹא הֶאֱמִינוּ מַלְכֵי־אֶרֶץ וְכֹל כֹּל
יֹשְׁבֵי תֵבֵל כִּי יָבֹא צַר וְאוֹיֵב
בְּשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלִָֽם

12 Ils ne croyaient pas, les rois de la terre,
Ni aucun des habitants du monde,
Que l'adversaire, l'ennemi entrerait
Dans les portes de Jérusalem.

מֵֽחַטֹּאת נְבִיאֶיהָ עֲוֺנוֹת כֹּהֲנֶיהָ
הַשֹּׁפְכִים בְּקִרְבָּהּ דַּם צַדִּיקִֽים

13 C'est à cause des péchés de ses prophètes,
Des iniquités de ses sacrificateurs,
Qui répandaient au milieu d'elle
Le sang des justes.

נָעוּ עִוְרִים בַּֽחוּצוֹת נְגֹֽאֲלוּ
בַּדָּם בְּלֹא יוּכְלוּ יִגְּעוּ
בִּלְבֻשֵׁיהֶֽם

14 Ils erraient comme des aveugles dans les rues,
Souillés de sang ;
De sorte qu'on ne pouvait
Toucher leurs vêtements.

סוּרוּ טָמֵא קָרְאוּ לָמוֹ סוּרוּ
סוּרוּ אַל־תִּגָּעוּ כִּי נָצוּ גַּם־נָעוּ
אָֽמְרוּ בַּגּוֹיִם לֹא יוֹסִיפוּ לָגֽוּר

15 Ecartez-vous ! Un impur ! leur criait-on :
Ecartez-vous ; écartez-vous ! Ne le touchez pas !
Quand ils fuyaient, ils erraient çà et là,
Et l'on disait parmi les Gentils : Qu'ils ne demeurent plus ici !

פְּנֵי יְהוָה חִלְּקָם לֹא יוֹסִיף
לְהַבִּיטָם פְּנֵי כֹהֲנִים לֹא נָשָׂאוּ
זְקֵנִים וּזְקֵנִים לֹא חָנָֽנוּ

16 La face de l'Eternel les a dispersés,
Il ne les regarde plus ;
On n'a pas respecté les sacrificateurs ;
On n'a pas fait grâce aux vieillards.

עוֹדֵינָה עוֹדֵינוּ תִּכְלֶינָה
עֵינֵינוּ אֶל־עֶזְרָתֵנוּ הָבֶל
בְּצִפִּיָּתֵנוּ צִפִּינוּ אֶל־גּוֹי לֹא
יוֹשִֽׁעַ

17 Et nous, nos yeux se consumaient encore
Après un vain secours ;
Du haut de nos tours nous regardions attentivement
Vers une nation qui ne délivrait point !

18
צָדוּ צְעָדֵינוּ מִלֶּכֶת בִּרְחֹבֹתֵינוּ
קָרַב קִצֵּינוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ כִּי־בָא
קִצֵּינוּ

Ils épiaient nos pas,
Nous empêchant de marcher dans nos places ;
Notre fin approche ; nos jours sont accomplis ;
Oui, notre fin est venue !

19
קַלִּים הָיוּ רֹדְפֵינוּ מִנִּשְׁרֵי
שָׁמָיִם עַל־הֶהָרִים דְּלָקֻנוּ בַּמִּדְבָּר
אָרְבוּ לָנוּ

Ceux qui nous poursuivaient
Ont été plus légers que les aigles du ciel ;
Ils nous ont pourchassés sur les montagnes ;
Ils nous dressent des embûches dans le désert.

20
רוּחַ אַפֵּינוּ מְשִׁיחַ יְהוָה נִלְכַּד
בִּשְׁחִיתוֹתָם אֲשֶׁר אָמַרְנוּ בְּצִלּוֹ
נִחְיֶה בַגּוֹיִם

Le souffle de nos narines, l’oint de l’Eternel,
A été pris dans leurs fosses,
Lui dont nous disions :
Nous vivrons sous son ombre au milieu des Gentils !

21
שִׂישִׂי וְשִׂמְחִי בַּת־אֱדוֹם יוֹשַׁבְתִּי
יוֹשֶׁבֶת בְּאֶרֶץ עוּץ גַּם־עָלַיִךְ
תַּעֲבָר־כּוֹס תִּשְׁכְּרִי וְתִתְעָרִי

Egaie-toi et réjouis-toi, fille d’Edom,
Qui habites au pays de Uts !
A toi aussi passera la coupe ;
Tu n’enivreras et tu te mettras à nu.

22
תַּם־עֲוֹנֵךְ בַּת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף
לְהַגְלוֹתֵךְ פָּקַד עֲוֹנֵךְ בַּת־אֱדוֹם
גִּלָּה עַל־חַטֹּאתָיִךְ

Ton iniquité a pris fin, fille de Sion ;
Il ne t’enverra plus en captivité.
Il visite ton iniquité, fille d’Edom ;
Il met à découvert tes péchés.

Chapitre 5

זְכֹר יְהוָה מֶה־הָיָה לָנוּ הַבֵּיט
הַבִּיטָה וּרְאֵה אֶת־חֶרְפָּתֵנוּ

1 Souviens-toi, ô Eternel, de ce qui nous est arrivé ;
Regarde et vois notre opprobre !

נַחֲלָתֵנוּ נֶהֶפְכָה לְזָרִים בָּתֵּינוּ
לְנָכְרִים

2 Notre héritage a passé à des étrangers,
Nos maisons à des inconnus.

יְתוֹמִים הָיִינוּ אֵין וְאֵין אָב
אִמֹּתֵינוּ כְּאַלְמָנוֹת

3 Nous sommes orphelins, sans père ;
Nos mères, sont comme veuves.

מֵימֵינוּ בְּכֶסֶף שָׁתִינוּ עֵצֵינוּ
בִּמְחִיר יָבֹאוּ

4 Nous buvons notre eau à prix d'argent ;
Nous n'avons de bois qu'en payant.

עַל צַוָּארֵנוּ נִרְדָּפְנוּ יָגַעְנוּ לֹא
וְלֹא הוּנַח־לָנוּ

5 Nous sommes pressés par nos persécuteurs ;
Nous sommes épuisés ; il n'y a pas de repos pour nous.

מִצְרַיִם נָתַנּוּ יָד אַשּׁוּר לִשְׂבֹּעַ
לָחֶם

6 Nous tendons la main vers l'Egypte et vers l'Assyrie
Pour nous rassasier de pain.

אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ אֵינָם וְאֵינָם
אֲנַחְנוּ וַאֲנַחְנוּ עֲוֺנֹתֵיהֶם
סָבָלְנוּ

7 Nos pères ont péché, ils ne sont plus ;
Et nous, nous portons la peine de leurs iniquités.

8 עֲבָדִים מָשְׁלוּ בָנוּ פֹּרֵק אֵין מִיָּדָם

Des esclaves dominent sur nous ;
Personne ne nous arrache de leurs mains.

9 בְּנַפְשֵׁנוּ נָבִיא לַחְמֵנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר

Nous recueillons notre pain au péril de notre vie,
En affrontant l'épée du désert.

10 עוֹרֵנוּ כְּתַנּוּר נִכְמָרוּ מִפְּנֵי זַלְעֲפוֹת רָעָב

Notre peau est brûlante comme un four,
Par suite de l'ardeur de la faim.

11 נָשִׁים בְּצִיּוֹן עִנּוּ בְּתֻלֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה

Ils ont déshonoré des femmes dans Sion,
Des vierges dans les villes de Juda.

12 שָׂרִים בְּיָדָם נִתְלוּ פְּנֵי זְקֵנִים לֹא נֶהְדָּרוּ

Des chefs ont été pendus par leurs mains ;
La personne des vieillards n'a pas été respectée.

13 בַּחוּרִים טְחוֹן נָשָׂאוּ וּנְעָרִים בָּעֵץ כָּשָׁלוּ

Des jeunes gens ont porté la meule,
Des enfants ont chancelé chargés de bois.

14 זְקֵנִים מִשַּׁעַר שָׁבָתוּ בַּחוּרִים מִנְּגִינָתָם

Les vieillards ont abandonné la porte,
Et les jeunes gens leur lyre.

15 שָׁבַת מְשׂוֹשׂ לִבֵּנוּ נֶהְפַּךְ לְאֵבֶל מְחֹלֵנוּ

La joie de nos cœurs a cessé ;
Nos danses sont changées en deuil.

16 נָפְלָה עֲטֶרֶת רֹאשֵׁנוּ אוֹי־נָא לָנוּ כִּי חָטָאנוּ

La couronne de notre tête est tombée ;
Oui, malheur à nous, parce que nous avons péché !

17 עַל־זֶה הָיָה דָוֶה לִבֵּנוּ עַל־אֵלֶּה חָשְׁכוּ עֵינֵינוּ

Voici pourquoi notre cœur est malade,
Voici pourquoi nos yeux sont obscurcis :

עַל הַר־צִיּוֹן שֶׁשָּׁמֵם שׁוּעָלִים הִלְּכוּ־בוֹ

18 C'est que la montagne de Sion est désolée
Et que les renards s'y promènent.

אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב כִּסְאֲךָ לְדֹר וָדוֹר

19 Toi, Eternel, tu règnes à toujours ;
Ton trône est d'âge en âge.

לָמָּה לָנֶצַח תִּשְׁכָּחֵנוּ תַּעַזְבֵנוּ לְאֹרֶךְ יָמִים

20 Pourquoi nous oublierais-tu à jamais,
Nous abandonnerais-tu pour toute la durée de nos jours ?

הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה אֵלֶיךָ וְנָשׁוּב
וְנָשׁוּבָה חַדֵּשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם

21 Fais-nous revenir à toi, ô Eternel, et nous reviendrons ;
Renouvelle nos jours comme ils étaient autrefois.

כִּי אִם־מָאֹס מְאַסְתָּנוּ קָצַפְתָּ עָלֵינוּ עַד־מְאֹד

22 Car nous aurais-tu rejetés tout à fait ?
Serais-tu irrité contre nous à l'excès ?

יחזקאל

Ezéchiel

Chapitre 1

וַיְהִי בִּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּרְבִיעִי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ וַאֲנִי בְתוֹךְ־הַגּוֹלָה
עַל־נְהַר־כְּבָר נִפְתְּחוּ הַשָּׁמַיִם
וָאֶרְאֶה מַרְאוֹת אֱלֹהִים

1 Et il arriva, la trentième année, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais parmi les captifs, près du fleuve Kébar, que les cieux s'ouvrirent et que je vis des visions de Dieu.

בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ הִיא הַשָּׁנָה
הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיָכִין

2 Au cinquième jour du mois, c'était la cinquième année de la captivité du roi Jéhojachin,

הָיֹה הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יְחֶזְקֵאל
בֶּן־בּוּזִי הַכֹּהֵן בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים
עַל־נְהַר־כְּבָר וַתְּהִי עָלָיו שָׁם
יַד־יְהוָה

3 la parole de l'Eternel fut adressée à Ezéchiel, fils de Buzi, sacrificateur, au pays des Chaldéens, près du fleuve Kébar, et là, la main de l'Eternel fut sur lui.

וָאֵרֶא וְהִנֵּה רוּחַ סְעָרָה בָּאָה
מִן־הַצָּפוֹן עָנָן גָּדוֹל וְאֵשׁ
מִתְלַקַּחַת וְנֹגַהּ לוֹ סָבִיב
וּמִתּוֹכָהּ כְּעֵין הַחַשְׁמַל מִתּוֹךְ
הָאֵשׁ

4 Je vis, et voici, un vent de tempête venait du septentrion, une grosse nuée et une masse de feu : elle resplendissait à l'entour, et au milieu d'elle on voyait comme du métal qui est au milieu du feu.

וּמִתּוֹכָהּ דְּמוּת אַרְבַּע חַיּוֹת וְזֶה
מַרְאֵיהֶן דְּמוּת אָדָם לָהֵנָּה

5 Et au milieu, quelque chose qui ressemblait à quatre êtres vivants ; et voici quel était leur aspect : ils avaient une ressemblance humaine.

וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָת וְאַרְבַּע
כְּנָפַיִם לְאַחַת לָהֶם

6 Chacun avait quatre faces et chacun quatre ailes.

וְרַגְלֵיהֶם רֶגֶל יְשָׁרָה וְכַף
רַגְלֵיהֶם כְּכַף רֶגֶל עֵגֶל וְנֹצְצִים
כְּעֵין נְחֹשֶׁת קָלָל

7 Leurs pieds étaient droits, et la plante avait la forme du pied d'un veau, et ils étincelaient comme de l'airain poli.

וִידוֹ וִידֵי אָדָם מִתַּחַת כַּנְפֵיהֶם
עַל אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם וּפְנֵיהֶם
וְכַנְפֵיהֶם לְאַרְבַּעְתָּם

8 Et ils avaient des mains d'homme sous leurs ailes, des quatre côtés, et tous quatre avaient leurs faces et leurs ailes.

חֹבְרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ כַּנְפֵיהֶם
לֹא־יִסַּבּוּ בְלֶכְתָּן אִישׁ אֶל־עֵבֶר
פָּנָיו יֵלֵכוּ

9 Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre, et en marchant ils ne se tournaient point ; chacun allait devant soi.

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי
אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעְתָּם
וּפְנֵי־שׁוֹר מֵהַשְּׂמֹאול לְאַרְבַּעְתָּן
וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעְתָּן

10 Et leur face ressemblait à une face d'homme ; et tous quatre avaient une face de lion à droite, et tous quatre une face de taureau à gauche, et tous quatre une face d'aigle.

וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת
מִלְמָעְלָה לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֹבְרוֹת אִישׁ
וּשְׁתַּיִם מְכַסּוֹת אֵת גְּוִיֹתֵיהֶנָה

11 Et leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut ; chacun avait deux ailes qui joignaient celles de l'autre et deux ailes qui couvraient son corps.

וְאִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ אֶל
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת
יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן

12 Et chacun allait devant soi ; là où l'Esprit les faisait aller, ils y allaient ; ils ne se tournaient pas en allant.

וּדְמוּת הַחַיּוֹת מַרְאֵיהֶם כְּגַחֲלֵי־אֵשׁ בֹּעֲרוֹת כְּמַרְאֵה הַלַּפִּדִים הִיא מִתְהַלֶּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וְנֹגַהּ לָאֵשׁ וּמִן־הָאֵשׁ יוֹצֵא בָרָק

13 Et l'aspect de ces êtres vivants ressemblait à des charbons ardents ; ils paraissaient embrasés comme des torches ; le feu circulait entre ces êtres ; ce feu resplendissait, et il en sortait des éclairs.

וְהַחַיּוֹת רָצוֹא וָשׁוֹב כְּמַרְאֵה הַבָּזָק

14 Et ces êtres couraient en tous sens, pareils à la foudre.

וָאֵרֶא הַחַיּוֹת וְהִנֵּה אוֹפַן אֶחָד בָּאָרֶץ אֵצֶל הַחַיּוֹת לְאַרְבַּעַת פָּנָיו

15 En regardant ces êtres, j'aperçus une roue à terre auprès d'eux, des quatre côtés.

מַרְאֵה הָאוֹפַנִּים וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּעֵין תַּרְשִׁישׁ וּדְמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּן וּמַרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ הָאוֹפָן

16 L'aspect de ces roues et leur forme était celui de la pierre de Tharsis, et toutes quatre étaient semblables ; leur aspect et leur forme étaient comme serait une roue traversée par une autre roue.

עַל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶן בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּן

17 En avançant, elles allaient sur leurs quatre côtés et ne se tournaient pas en allant.

וְגַבֵּיהֶן וְגֹבַהּ לָהֶם וְיִרְאָה לָהֶם וְגַבֹּתָם מְלֵאֹת עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּן

18 Et leurs jantes étaient hautes et formidables, et leurs jantes à toutes les quatre étaient remplies d'yeux tout autour.

וּבְלֶכֶת הַחַיּוֹת יֵלְכוּ הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבְהִנָּשֵׂא הַחַיּוֹת מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ הָאוֹפַנִּים

19 Quand les êtres allaient, les roues allaient aussi à côté d'eux, et quand les êtres s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi.

20 עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָּׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת
יֵלֵכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת
וְהָאוֹפַנִּים יִנָּשְׂאוּ לְעֻמָּתָם כִּי
רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפַנִּים

Là où l'Esprit les poussait à aller, ils y allaient, l'Esprit les y poussant, et les roues s'élevaient avec eux, car l'Esprit de l'être vivant était dans les roues.

21 בְּלֶכְתָּם יֵלֵכוּ וּבְעָמְדָם יַעֲמֹדוּ
וּבְהִנָּשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנָּשְׂאוּ
הָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה
בָּאוֹפַנִּים

Quand ils allaient, elles allaient, et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi, car l'Esprit de l'être vivant était dans les roues.

22 וּדְמוּת עַל־רָאשֵׁי הַחַיָּה רָקִיעַ
כְּעֵין הַקֶּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי
עַל־רָאשֵׁיהֶם מִלְמָעְלָה

Et au-dessus des têtes des êtres vivants il semblait y avoir un firmament pareil à un cristal d'une splendeur auguste ; il était étendu au-dessus de leurs têtes.

23 וְתַחַת הָרָקִיעַ כַּנְפֵיהֶם יְשָׁרוֹת
אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ לְאִישׁ שְׁתַּיִם
מְכַסּוֹת לָהֵנָּה וּלְאִישׁ שְׁתַּיִם
מְכַסּוֹת לָהֵנָּה אֵת גְּוִיֹּתֵיהֶם

Et sous le firmament se dressaient leurs ailes, l'une vers l'autre ; ils en avaient chacun deux qui leur couvraient le corps.

24 וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל כַּנְפֵיהֶם כְּקוֹל
מַיִם רַבִּים כְּקוֹל־שַׁדַּי בְּלֶכְתָּם
קוֹל הֲמֻלָּה כְּקוֹל מַחֲנֶה בְּעָמְדָם
תְּרַפֶּינָה כַנְפֵיהֶן

Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils allaient, comme le bruit de grosses eaux, comme la voix du Tout-Puissant ; un bruit tumultueux tel que le bruit d'un camp ; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

25 וַיְהִי־קוֹל מֵעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל־רֹאשָׁם בְּעָמְדָם תְּרַפֶּינָה
כַנְפֵיהֶן

Et il se faisait un bruit au-dessus du firmament qui était sur leur tête ; quand ils s'arrêtaient, ils laissaient retomber leurs ailes.

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם
כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כִּסֵּא
וְעַל דְּמוּת הַכִּסֵּא דְּמוּת כְּמַרְאֵה
אָדָם עָלָיו מִלְמָעְלָה

26 Et au-dessus du firmament qui était sur leurs têtes, on voyait comme une pierre de saphir ressemblant à un trône ; et sur cette ressemblance de trône, il semblait y avoir comme une figure d'homme au-dessus.

וָאֵרֶא כְּעֵין חַשְׁמַל כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
בֵּית־לָהּ סָבִיב מִמַּרְאֵה מָתְנָיו
וּלְמָעְלָה וּמִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה
רָאִיתִי כְּמַרְאֵה־אֵשׁ וְנֹגַהּ לוֹ
סָבִיב

27 Et au-dedans et à l'entour, je vis comme du métal semblable à du feu, depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessus ; et depuis ce qui paraissait ses reins et au-dessous, je vis comme du feu et un éclat tout autour de lui.

כְּמַרְאֵה הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בֶעָנָן
בְּיוֹם הַגֶּשֶׁם כֵּן מַרְאֵה הַנֹּגַהּ
סָבִיב הוּא מַרְאֵה דְּמוּת
כְּבוֹד־יְהוָה וָאֶרְאֶה וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי
וָאֶשְׁמַע קוֹל מְדַבֵּר

28 Tel qu'est l'aspect de l'arc qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de ce qui resplendissait à l'entour. C'était une apparition de l'image de la gloire de l'Eternel. Et je vis et je tombai sur ma face, et j'entendis la voix de quelqu'un qui parlait.

Chapitre 2

1 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם עֲמֹד עַל־רַגְלֶיךָ וַאֲדַבֵּר אֹתָךְ

Il me dit : Fils d’homme, tiens-toi debout, et je te parlerai.

2 וַתָּבֹא בִי רוּחַ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלַי וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי וָאֶשְׁמַע אֵת מִדַּבֵּר אֵלָי

Et comme il me parlait, l’Esprit entra en moi et me fit tenir debout, et j’entendis celui qui me parlait,

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אֲנִי אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוֹיִם הַמּוֹרְדִים אֲשֶׁר מָרְדוּ־בִי הֵמָּה וַאֲבוֹתָם פָּשְׁעוּ בִי עַד־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה

et il me dit : Fils d’homme, je t’envoie vers les fils d’Israël, vers des païens, ces rebelles, qui se sont rebellés contre moi. Eux et leurs pères m’ont abandonné même jusqu’à ce jour-ci.

4 וְהַבָּנִים קְשֵׁי פָנִים וְחִזְקֵי־לֵב אֲנִי שׁוֹלֵחַ אוֹתְךָ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

Ces fils à la face raide et au cœur dur, c’est vers eux que je t’envoie. Et tu leur diras : Ainsi a dit le Seigneur, l’Eternel.

5 וְהֵמָּה אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵמָּה וְיָדְעוּ כִּי נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם

Et quant à eux, qu’ils écoutent ou qu’ils ne le fassent pas, car c’est une famille de rebelles, ils sauront qu’il y a eu un prophète au milieu d’eux.

6 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אַל־תִּירָא מֵהֶם
וּמִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא כִּי סָרָבִים
וְסַלּוֹנִים אוֹתָךְ וְאֶל־עַקְרַבִּים
אַתָּה יוֹשֵׁב מִדִּבְרֵיהֶם אַל־תִּירָא
וּמִפְּנֵיהֶם אַל־תֵּחָת כִּי בֵּית מְרִי
הֵמָּה

Et toi, fils d'homme, n'aie pas peur d'eux et n'aie pas peur de leurs paroles ; car tu es avec des orties et des épines, et tu habites avec des scorpions. N'aie pas peur de leurs paroles et ne tremble pas devant eux, car c'est une maison de rebelles.

7 וְדִבַּרְתָּ אֶת־דְּבָרַי אֲלֵיהֶם
אִם־יִשְׁמְעוּ וְאִם־יֶחְדָּלוּ כִּי מְרִי
הֵמָּה

Et tu leur diras mes paroles, qu'ils écoutent ou qu'ils ne le fassent pas, car ce sont des rebelles.

8 וְאַתָּה בֶן־אָדָם שְׁמַע אֵת אֲשֶׁר־אֲנִי
מְדַבֵּר אֵלֶיךָ אַל־תְּהִי־מֶרִי כְּבֵית
הַמֶּרִי פְּצֵה פִיךָ וֶאֱכֹל אֵת
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ

Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis : Ne sois pas rebelle comme cette maison rebelle ; ouvre ta bouche et mange ce que je te donne.

9 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה־יָד שְׁלוּחָה אֵלָי
וְהִנֵּה־בוֹ מְגִלַּת־סֵפֶר

Et je regardai, et voici une main était tendue vers moi ; et voici, elle tenait un livre roulé.

10 וַיִּפְרֹשׂ אוֹתָהּ לְפָנַי וְהִיא
כְתוּבָה פָּנִים וְאָחוֹר וְכָתוּב
אֵלֶיהָ קִנִים וָהֶגֶה וָהִי

Et il le déploya devant moi, et le livre était écrit en dedans et en dehors, et ce qui y était écrit était des chants funèbres, des lamentations et des plaintes.

Chapitre 3

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֵת אֲשֶׁר־תִּמְצָא אֱכוֹל אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת וְלֵךְ דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל	1	Et il me dit : Fils d'homme, ce que tu trouves là, mange-le ; mange ce livre ; puis va, parle à la maison d'Israël.
וָאֶפְתַּח אֶת־פִּי וַיַּאֲכִלֵנִי אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת	2	Et j'ouvris la bouche, et il me fit manger ce livre-là.
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם בִּטְנְךָ תַאֲכֵל וּמֵעֶיךָ תְמַלֵּא אֵת הַמְּגִלָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן אֵלֶיךָ וָאֹכְלָה וַתְּהִי בְּפִי כִּדְבַשׁ לְמָתוֹק	3	Et il me dit : Fils d'homme, tu repaîtras ton ventre et rempliras tes entrailles de ce livre que je te donne. Et je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel.
וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם לֶךְ־בֹּא אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבַּרְתָּ בִדְבָרַי אֲלֵיהֶם	4	Et il me dit : Fils d'homme, va vers la maison d'Israël, et tu leur parleras selon mes paroles.
כִּי לֹא אֶל־עַם עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אַתָּה שָׁלוּחַ אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל	5	Car ce n'est pas vers un peuple au parler étrange et à la langue barbare que tu es envoyé ; c'est vers la maison d'Israël.
לֹא אֶל־עַמִּים רַבִּים עִמְקֵי שָׂפָה וְכִבְדֵי לָשׁוֹן אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע דִּבְרֵיהֶם אִם־לֹא אֲלֵיהֶם שְׁלַחְתִּיךָ הֵמָּה יִשְׁמְעוּ אֵלֶיךָ	6	Ce n'est pas vers des peuples nombreux au parler étrange et à la langue barbare dont tu ne comprendras pas les paroles ; mais c'est vers eux que je t'envoie ; eux te comprendront.

7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יֹאבוּ לִשְׁמֹעַ
אֵלֶיךָ כִּי־אֵינָם אֹבִים לִשְׁמֹעַ אֵלָי
כִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חִזְקֵי־מֵצַח
וּקְשֵׁי־לֵב הֵמָּה

Et la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car ils ne veulent pas m'écouter ; car eux tous, toute la maison d'Israël, sont des gens au front dur et au cœur raide.

8 הִנֵּה נָתַתִּי אֶת־פָּנֶיךָ חֲזָקִים
לְעֻמַּת פְּנֵיהֶם וְאֶת־מִצְחֲךָ חָזָק
לְעֻמַּת מִצְחָם

Voici, j'ai rendu ta face dure comme leur face et ton front dur comme leur front.

9 כְּשָׁמִיר חָזָק מִצֹּר נָתַתִּי מִצְחֶךָ
לֹא־תִירָא אוֹתָם וְלֹא־תֵחַת מִפְּנֵיהֶם
כִּי בֵּית־מְרִי הֵמָּה

J'ai rendu ton front dur comme le diamant, plus dur que le roc. Ne les crains point et ne tremble point devant eux, car c'est une maison rebelle.

10 וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בִּלְבָבְךָ
וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמָע

Puis il me dit : Fils d'homme, toutes les paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur et les écoute de tes oreilles.

11 וְלֵךְ בֹּא אֶל־הַגּוֹלָה אֶל־בְּנֵי עַמֶּךָ
וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהֹוִה אִם־יִשְׁמְעוּ
וְאִם־יֶחְדָּלוּ

Et va, rends-toi auprès des captifs, vers les fils de ton peuple, et parle-leur, et dis-leur : Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien.

12 וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וָאֶשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל
רַעַשׁ גָּדוֹל בָּרוּךְ כְּבוֹד־יְהוָה
מִמְּקוֹמוֹ

Et l'Esprit m'enleva et j'entendis derrière moi retentir une voix puissante : Bénie soit la gloire de l'Eternel, au lieu de sa demeure !

13 וְקוֹל כַּנְפֵי הַחַיּוֹת מַשִּׁיקוֹת
אִשָּׁה אֶל־אֲחוֹתָהּ וְקוֹל הָאוֹפַנִּים
לְעֻמָּתָם וְקוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל

Et j'entendis les ailes des êtres vivants qui battaient l'une contre l'autre, et les roues à leurs côtés et un grand bruit retentissant.

וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתִּקָּחֵנִי וָאֵלֵךְ מַר בַּחֲמַת רוּחִי וְיַד־יְהוָה עָלַי חָזָקָה

14 Et l'Esprit m'enleva et m'emporta, et je m'en allai l'amertume et le courroux dans l'âme ; et la main de l'Eternel était ferme sur moi.

וָאָבוֹא אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אָבִיב הַיֹּשְׁבִים אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֲשֶׁר וָאֵשֵׁב הֵמָּה יוֹשְׁבִים שָׁם וָאֵשֵׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים מַשְׁמִים בְּתוֹכָם

15 Et j'arrivai à Tel-Abib, vers les captifs, qui habitent au bord du fleuve Kébar et dans le lieu où ils se trouvaient, et je demeurai là sept jours dans la stupeur au milieu d'eux.

וַיְהִי מִקְצֵה שִׁבְעַת יָמִים וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

16 Et au bout de sept jours, la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר וְהִזְהַרְתָּ אוֹתָם מִמֶּנִּי

17 Fils d'homme, je t'ai donné pour sentinelle à la maison d'Israël. Quand tu entendras de ma bouche une parole, tu les avertiras de ma part.

בְּאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְלֹא הִזְהַרְתּוֹ וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה לְחַיֹּתוֹ הוּא רָשָׁע בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ

18 Quand j'aurai dit au méchant : Tu mourras, et que tu ne l'auras pas averti, et que tu n'auras pas parlé pour avertir un méchant de se détourner de sa mauvaise voie pour qu'il vive, ce méchant-là mourra dans son péché, et je redemanderai son sang de ta main.

וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע וְלֹא־שָׁב מֵרִשְׁעוֹ וּמִדַּרְכּוֹ הָרְשָׁעָה הוּא בַּעֲוֹנוֹ יָמוּת וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ

19 Et quand tu auras averti un méchant et qu'il ne se sera point détourné de sa méchanceté et de sa mauvaise voie, il mourra dans son péché ; mais toi, tu auras sauvé ton âme.

וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
וְנָתַתִּי מִכְשׁוֹל לְפָנָיו הוּא
יָמוּת כִּי לֹא הִזְהַרְתּוֹ בְּחַטָּאתוֹ
יָמוּת וְלֹא תִזָּכַרְןָ צִדְקֹתָו אֲשֶׁר
עָשָׂה וְדָמוֹ מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ

20 Et si un juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité et que je mette un piège devant lui, il mourra ; parce que tu ne l'auras pas averti, il mourra dans son péché ; l'on ne se souviendra plus des œuvres de justice qu'il aura faites, et je redemanderai son sang de ta main.

וְאַתָּה כִּי הִזְהַרְתּוֹ צַדִּיק לְבִלְתִּי
חֲטֹא צַדִּיק וְהוּא לֹא־חָטָא חָיוֹ
יִחְיֶה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אֶת־נַפְשְׁךָ
הִצַּלְתָּ

21 Mais si tu as averti un juste de ne pas pécher et qu'il n'ait pas péché, il vivra parce qu'il aura été averti ; et toi, tu auras sauvé ton âme.

וַתְּהִי עָלַי שָׁם יַד־יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֵלַי קוּם צֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְשָׁם
אֲדַבֵּר אוֹתָךְ

22 Et la main de l'Eternel fut là sur moi, et il me dit : Lève-toi, sors vers la plaine, et là je te parlerai.

וָאָקוּם וָאֵצֵא אֶל־הַבִּקְעָה וְהִנֵּה־שָׁם
כְּבוֹד־יְהוָה עֹמֵד כַּכָּבוֹד אֲשֶׁר
רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל עַל־פָּנָי

23 Et je me levai, je sortis vers la plaine, et voici, la gloire de l'Eternel était là telle que la gloire que j'avais vue près du fleuve Kébar, et je tombai sur ma face.

וַתָּבֹא־בִי רוּחַ וַתַּעֲמִדֵנִי עַל־רַגְלָי
וַיְדַבֵּר אֹתִי וַיֹּאמֶר אֵלַי בֹּא
הִסָּגֵר בְּתוֹךְ בֵּיתֶךָ

24 Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir debout, et il me parla et me dit : Va, renferme-toi dans ta maison.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנֵּה נָתְנוּ עָלֶיךָ
עֲבוֹתִים וַאֲסָרוּךָ בָּהֶם וְלֹא תֵצֵא
בְּתוֹכָם

25 Et toi, fils d'homme, on va mettre sur toi des cordes, on t'en liera et tu ne sortiras pas au milieu d'eux.

וּלְשׁוֹנְךָ אַדְבִּיק אֶל־חִכֶּךָ וְנֶאֱלַמְתָּ
וְלֹא־תִהְיֶה לָהֶם לְאִישׁ מוֹכִיחַ כִּי
בֵּית מְרִי הֵמָּה

26 Et j'attacherai ta langue à ton palais et tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un censeur, car ils sont une maison rebelle.

27 וּֽבְדַבְּרִ֤י אֽוֹתְךָ֙ אֶפְתַּ֣ח אֶת־פִּ֔יךָ
וְאָמַרְתָּ֣ אֲלֵיהֶ֔ם כֹּ֥ה אָמַ֖ר אֲדֹנָ֣י
יְהוִ֑ה הַשֹּׁמֵ֤עַ ׀ יִשְׁמָע֙ וְהֶחָדֵ֣ל ׀ יֶחְדָּ֔ל
כִּ֛י בֵּ֥ית מְרִ֖י הֵֽמָּה

Et quand je te parlerai, j'ouvrirai ta
bouche, et tu leur diras : Ainsi a dit le
Seigneur, l'Eternel : Qui veut écouter,
qu'il écoute, et qui ne le veut pas, qu'il le
laisse ; car ils sont une maison rebelle.

Chapitre 4

1
וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ לְבֵנָה
וְנָתַתָּה אוֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְחַקּוֹתָ
עָלֶיהָ עִיר אֶת־יְרוּשָׁלִָם

Et toi, fils d'homme, prends une brique, mets-la devant toi et y dessine une ville, Jérusalem.

2
וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מָצוֹר וּבָנִיתָ
עָלֶיהָ דָּיֵק וְשָׁפַכְתָּ עָלֶיהָ סֹלְלָה
וְנָתַתָּה עָלֶיהָ מַחֲנוֹת וְשִׂים־עָלֶיהָ
כָּרִים סָבִיב

Et mets le siège contre elle, bâtis contre elle une tour ; élève contre elle des terrasses, environne-la d'un camp, et dresse contre elle des béliers tout autour.

3
וְאַתָּה קַח־לְךָ מַחֲבַת בַּרְזֶל וְנָתַתָּה
אוֹתָהּ קִיר בַּרְזֶל בֵּינְךָ וּבֵין
הָעִיר וַהֲכִינֹתָה אֶת־פָּנֶיךָ אֵלֶיהָ
וְהָיְתָה בַמָּצוֹר וְצַרְתָּ עָלֶיהָ אוֹת
הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל

Puis, prends une poêle en fer et place-la comme un mur de fer entre toi et la ville, et tourne ta face contre elle ; elle sera assiégée et tu l'assiégeras. Ce sera un signe à la maison d'Israël.

4
וְאַתָּה שְׁכַב עַל־צִדְּךָ הַשְּׂמָאלִי
וְשַׂמְתָּ אֶת־עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל עָלָיו
מִסְפַּר הַיָּמִים אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו
תִּשָּׂא אֶת־עֲוֺנָם

Puis, couche-toi sur ton côté gauche, et mets l'iniquité de la maison d'Israël sur ce côté. Tu porteras leur iniquité autant de jours que tu seras ainsi couché.

5
וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ אֶת־שְׁנֵי עֲוֺנָם
לְמִסְפַּר יָמִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים
יוֹם וְנָשָׂאתָ עֲוֺן בֵּית־יִשְׂרָאֵל

Et moi, je t'ai compté les années de leur iniquité en jours : trois cent quatre-vingt-dix jours pour porter l'iniquité de la maison d'Israël.

6 וְכִלִּיתָ אֶת־אֵלֶּה וְשָׁכַבְתָּ עַל־צִדְּךָ
הַיְמוֹנִי הַיְמָנִי שֵׁנִית וְנָשָׂאתָ
אֶת־עֲוֺן בֵּית־יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם
יוֹם לַשָּׁנָה יוֹם לַשָּׁנָה נְתַתִּיו
לָךְ

Et quand tu auras achevé ces jours, tu te coucheras sur ton côté droit une seconde fois, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda quarante jours. Je t'ai compté un jour pour une année.

7 וְאֶל־מְצוֹר יְרוּשָׁלִַם תָּכִין פָּנֶיךָ
וּזְרֹעֲךָ חֲשׂוּפָה וְנִבֵּאתָ עָלֶיהָ

Et tu tourneras ta face et ton bras nu contre Jérusalem assiégée et tu prophétiseras contre elle.

8 וְהִנֵּה נָתַתִּי עָלֶיךָ עֲבוֹתִים
וְלֹא־תֵהָפֵךְ מִצִּדְּךָ אֶל־צִדֶּךָ
עַד־כַּלּוֹתְךָ יְמֵי מְצוּרֶךָ

Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, afin que tu ne te tournes pas d'un côté sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

9 וְאַתָּה קַח־לְךָ חִטִּין וּשְׂעֹרִים
וּפוֹל וַעֲדָשִׁים וְדֹחַן וְכֻסְּמִים
וְנָתַתָּה אוֹתָם בִּכְלִי אֶחָד וְעָשִׂיתָ
אוֹתָם לְךָ לְלָחֶם מִסְפַּר הַיָּמִים
אֲשֶׁר־אַתָּה שׁוֹכֵב עַל־צִדְּךָ שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת
וְתִשְׁעִים יוֹם תֹּאכֲלֶנּוּ

Et prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre ; mets-les dans un vase, et t'en fais du pain, pendant tout le temps que tu seras couché sur ton côté ; tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours.

10 וּמַאֲכָלְךָ אֲשֶׁר תֹּאכֲלֶנּוּ בְּמִשְׁקוֹל
עֶשְׂרִים שֶׁקֶל לַיּוֹם מֵעֵת עַד־עֵת
תֹּאכֲלֶנּוּ

La nourriture que tu mangeras sera du poids de vingt sicles par jour ; tu en mangeras de temps en temps.

11 וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה תִשְׁתֶּה שִׁשִּׁית
הַהִין מֵעֵת עַד־עֵת תִּשְׁתֶּה

Tu boiras de l'eau par petite quantité, un sixième de hin ; tu en boiras de temps en temps.

12 וְעֻגַת שְׂעֹרִים תֹּאכֲלֶנָּה וְהִיא
בְּגֶלְלֵי צֵאַת הָאָדָם תְּעֻגֶנָה
לְעֵינֵיהֶם

Tu mangeras cela sous la forme de galettes d'orge, que tu cuiras devant leurs yeux avec des tourteaux d'excréments d'homme.

וַיֹּאמֶר יְהוָה כָּכָה יֹאכְלוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־לַחְמָם טָמֵא בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַדִּיחֵם שָׁם

13 Et l’Eternel me dit : C’est ainsi que les enfants d’Israël mangeront leur pain souillé, chez les nations où je les chasserai.

וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה
נַפְשִׁי לֹא מְטֻמָּאָה וּנְבֵלָה וּטְרֵפָה
לֹא־אָכַלְתִּי מִנְּעוּרַי וְעַד־עַתָּה
וְלֹא־בָא בְּפִי בְּשַׂר פִּגּוּל

14 Et je dis : Ah ! Seigneur Eternel ! voici, mon âme ne s’est point souillée, je n’ai pas mangé d’une bête morte ou déchirée, et dès ma jeunesse jusqu’à présent aucune chair souillée n’est entrée dans ma bouche.

וַיֹּאמֶר אֵלַי רְאֵה נָתַתִּי לְךָ אֶת־
צפועי צְפִיעֵי הַבָּקָר תַּחַת גֶּלְלֵי
הָאָדָם וְעָשִׂיתָ אֶת־לַחְמְךָ עֲלֵיהֶם

15 Et l’Eternel me dit : Voici, je t’accorde de la fiente de bétail, au lieu d’excréments d’homme, et tu feras cuire ton pain dessus.

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הִנְנִי שֹׁבֵר
מַטֵּה־לֶחֶם בִּירוּשָׁלִַם וְאָכְלוּ־לֶחֶם
בְּמִשְׁקָל וּבִדְאָגָה וּמַיִם בִּמְשׂוּרָה
וּבְשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ

16 Et il me dit : Fils d’homme, je vais briser le bâton du pain dans Jérusalem. Ils mangeront du pain au poids et dans la douleur, et ils boiront de l’eau par petite quantité et dans la consternation.

לְמַעַן יַחְסְרוּ לֶחֶם וָמָיִם וְנָשַׁמּוּ
אִישׁ וְאָחִיו וְנָמַקּוּ בַּעֲוֺנָם

17 Car ils manqueront de pain et d’eau, et ils seront consternés tous tant qu’ils sont, et ils se fondront à cause de leur iniquité.

Chapitre 5

1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ חֶרֶב חַדָּה
תַּעַר הַגַּלָּבִים תִּקָּחֶנָּה לָּךְ
וְהַעֲבַרְתָּ עַל־רֹאשְׁךָ וְעַל־זְקָנֶךָ
וְלָקַחְתָּ לְךָ מֹאזְנֵי מִשְׁקָל
וְחִלַּקְתָּם

Et toi fils d'homme, prends une lame tranchante, un rasoir de barbier, et fais-le passer sur ta tête et sur ta barbe ; puis tu prendras des balances à peser et tu partageras ce que tu auras coupé.

2 שְׁלִשִׁית בָּאוּר תַּבְעִיר בְּתוֹךְ
הָעִיר כִּמְלֹאת יְמֵי הַמָּצוֹר
וְלָקַחְתָּ אֶת־הַשְּׁלִשִׁית תַּכֶּה בַחֶרֶב
סְבִיבוֹתֶיהָ וְהַשְּׁלִשִׁית תִּזְרֶה
לָרוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם

Tu en brûleras un tiers au feu dans le milieu de la ville, quand les jours du siège seront accomplis ; tu en prendras un tiers que tu frapperas avec le glaive autour de la ville ; et tu en disperseras l'autre tiers au vent, et je tirerai le glaive après eux.

3 וְלָקַחְתָּ מִשָּׁם מְעַט בְּמִסְפָּר וְצַרְתָּ
אוֹתָם בִּכְנָפֶיךָ

Et tu en prendras une petite quantité que tu serreras dans les plis de ton vêtement.

4 וּמֵהֶם עוֹד תִּקָּח וְהִשְׁלַכְתָּ אוֹתָם
אֶל־תּוֹךְ הָאֵשׁ וְשָׂרַפְתָּ אֹתָם בָּאֵשׁ
מִמֶּנּוּ תֵצֵא־אֵשׁ אֶל־כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל

Et de ce reste tu en prendras encore pour le jeter dans le feu et le brûler. De là sortira un feu pour toute la maison d'Israël.

5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה זֹאת
יְרוּשָׁלַםִ בְּתוֹךְ הַגּוֹיִם שַׂמְתִּיהָ
וּסְבִיבוֹתֶיהָ אֲרָצוֹת

Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel : Voilà Jérusalem ! Je l'avais placée au milieu des nations, et il y avait des pays autour d'elle.

וַתֶּמֶר אֶת־מִשְׁפָּטַי לְרִשְׁעָה
מִן־הַגּוֹיִם וְאֶת־חֻקּוֹתַי מִן־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיהָ כִּי בְמִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ וְחֻקּוֹתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם

6 Mais dans sa méchanceté, elle a résisté à mes décrets plus que les nations, et à mes statuts plus que les pays qui l'entourent ; car ils ont rejeté mes décrets et n'ont pas marché selon mes statuts.

לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
הֲמָנְכֶם מִן־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי לֹא הֲלַכְתֶּם
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם לֹא
עֲשִׂיתֶם

7 C'est pourquoi le Seigneur, l'Eternel parle ainsi : Parce que vous avez fait plus de bruit que les nations qui vous entourent, que vous n'avez point marché selon mes statuts, que vous n'avez point pratiqué mes décrets et que vous n'avez pas agi selon la règle des peuples qui vous entourent,

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
עָלַיִךְ גַּם־אָנִי וְעָשִׂיתִי בְתוֹכֵךְ
מִשְׁפָּטִים לְעֵינֵי הַגּוֹיִם

8 c'est pour cela que le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Me voici ; je viens à toi ! Moi, j'exécuterai mes décrets au milieu de toi, aux yeux des nations.

וְעָשִׂיתִי בָךְ אֵת אֲשֶׁר לֹא־עָשִׂיתִי
וְאֵת אֲשֶׁר־לֹא־אֶעֱשֶׂה כָמֹהוּ עוֹד
יַעַן כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ

9 Et je ferai chez toi une chose telle que je n'en ai point faite et n'en ferai plus, à cause de toutes tes abominations.

לָכֵן אָבוֹת יֹאכְלוּ בָנִים בְּתוֹכֵךְ
וּבָנִים יֹאכְלוּ אֲבוֹתָם וְעָשִׂיתִי
בָךְ שְׁפָטִים וְזֵרִיתִי
אֶת־כָּל־שְׁאֵרִיתֵךְ לְכָל־רוּחַ

10 Voici, des pères dévoreront leurs fils au milieu de toi et des fils dévoreront leurs pères ; j'exécuterai au milieu de toi mes jugements et je disperserai tout ce qui restera de toi à tout vent.

לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־לֹא יַעַן אֶת־מִקְדָּשִׁי טִמֵּאת
בְּכָל־שִׁקּוּצַיִךְ וּבְכָל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ
וְגַם־אֲנִי אֶגְרַע וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי
וְגַם־אֲנִי לֹא אֶחְמוֹל

11 C'est pourquoi, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Eternel : puisque tu as souillé mon sanctuaire par toutes tes infamies et par toutes tes abominations, moi aussi je raserai, et mon œil n'aura point de pitié, et moi aussi je n'épargnerai pas.

12
שְׁלִשְׁתֵּיךְ בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ וּבָרָעָב
יִכְלוּ בְתוֹכֵךְ וְהַשְּׁלִשִׁית בַּחֶרֶב
יִפְּלוּ סְבִיבוֹתָיִךְ וְהַשְּׁלִישִׁית
לְכָל־רוּחַ אֱזָרֶה וְחֶרֶב אָרִיק
אַחֲרֵיהֶם

Un tiers d'entre vous mourra par la peste et sera consumé par la famine, au milieu de vous. Un tiers tombera par l'épée tout à l'entour de toi, et j'en disperserai le tiers à tout vent et je tirerai l'épée derrière eux.

13
וְכָלָה אַפִּי וַהֲנִחוֹתִי חֲמָתִי בָּם
וְהִנֶּחָמְתִּי וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי בְּקִנְאָתִי בְּכַלּוֹתִי חֲמָתִי
בָּם

Et ma colère s'assouvira et je ferai reposer mon courroux sur eux. Je me vengerai, et ils sauront que moi, l'Eternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai assouvi sur eux mon courroux.

14
וְאֶתְּנֵךְ לְחָרְבָּה וּלְחֶרְפָּה בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר

Et je te livrerai à la désolation et à l'opprobre parmi les nations qui, t'entourent aux yeux de tous les passants.

15
וְהָיְתָה חֶרְפָּה וּגְדוּפָה מוּסָר
וּמְשַׁמָּה לַגּוֹיִם אֲשֶׁר סְבִיבוֹתָיִךְ
בַּעֲשׂוֹתִי בָךְ שְׁפָטִים בְּאַף וּבְחֵמָה
וּבְתֹכְחוֹת חֵמָה אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי

Et ton opprobre et ton ignominie seront une leçon et un sujet d'étonnement pour les peuples qui t'entourent, quand j'aurai exécuté sur toi mes jugements par ma colère et par mon courroux et par les châtiments de mon courroux ; moi, l'Eternel, j'ai parlé,

16
בְּשַׁלְּחִי אֶת־חִצֵּי הָרָעָב הָרָעִים
בָּהֶם אֲשֶׁר הָיוּ לְמַשְׁחִית
אֲשֶׁר־אֲשַׁלַּח אוֹתָם לְשַׁחֶתְכֶם וְרָעָב
אֹסֵף עֲלֵיכֶם וְשָׁבַרְתִּי לָכֶם
מַטֵּה־לָחֶם

quand j'aurai décoché contre eux les traits funestes de la famine que je décocherai contre vous pour vous détruire, quand j'augmenterai encore sur vous la famine et vous briserai le bâton du pain,

17 וְשִׁלַּחְתִּי עֲלֵיכֶם רָעָב וְחַיָּה רָעָה
וְשִׁכְּלֻךְ וְדֶבֶר וָדָם יַעֲבָר־בָּךְ
וְחֶרֶב אָבִיא עָלַיִךְ אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי

et que j'enverrai sur vous la famine et
des bêtes malfaisantes qui te priveront
d'enfants, et que la peste et le sang
passeront sur toi, et que je ferai venir sur
toi le glaive... Moi, l'Eternel, j'ai parlé !

Chapitre 6

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר	1	Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנָּבֵא אֲלֵיהֶם	2	Fils d'homme, tourne ta face contre les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles et dis :
וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיֹת וְלַגֵּאָיוֹת הִנְנִי אֲנִי מֵבִיא עֲלֵיכֶם חֶרֶב וְאִבַּדְתִּי בָּמוֹתֵיכֶם	3	Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Eternel : Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel, aux montagnes et aux collines, aux vallées et aux ravins : Voici, je fais venir sur vous l'épée et je détruirai vos hauts lieux.
וְנָשַׁמּוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמָּנֵיכֶם וְהִפַּלְתִּי חַלְלֵיכֶם לִפְנֵי גִּלּוּלֵיכֶם	4	Vos autels seront dévastés et vos colonnes solaires seront brisées, et je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles.
וְנָתַתִּי אֶת־פִּגְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְזֵרִיתִי אֶת־עַצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם	5	Et je mettrai les cadavres des enfants d'Israël devant leurs idoles et je sèmerai vos os autour de vos autels.

6 בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם הֶעָרִים
תֶּחֱרַבְנָה וְהַבָּמוֹת תִּישָׁמְנָה לְמַעַן
יֶחֶרְבוּ וְיֶאְשְׁמוּ מִזְבְּחוֹתֵיכֶם
וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתוּ גִּלּוּלֵיכֶם
וְנִגְדְּעוּ חַמָּנֵיכֶם וְנִמְחוּ
מַעֲשֵׂיכֶם

Partout où vous habitez, les villes seront désolées et les hauts lieux dévastés, afin que vos autels soient désolés et punis, vos idoles brisées et anéanties, vos colonnes solaires abattues et vos ouvrages balayés.

7 וְנָפַל חָלָל בְּתוֹכְכֶם וִֽידַעְתֶּם
כִּֽי־אֲנִי יְהוָֽה

Et il tombera au milieu de vous des blessés à mort, et vous saurez que je suis l'Eternel.

8 וְהוֹתַרְתִּי בִּהְיוֹת לָכֶם פְּלִיטֵי
חֶרֶב בַּגּוֹיִם בְּהִזָּרוֹתֵיכֶם
בָּאֲרָצֽוֹת

Et je vous laisserai un reste ; car vous aurez des réchappés du glaive parmi les nations, quand vous serez dispersés en divers pays.

9 וְזָכְרוּ פְלִיטֵיכֶם אוֹתִי בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ־שָׁם אֲשֶׁר נִשְׁבַּרְתִּי
אֶת־לִבָּם הַזּוֹנֶה אֲשֶׁר־סָר מֵעָלַי
וְאֵת עֵינֵיהֶם הַזֹּנוֹת אַחֲרֵי
גִּלּוּלֵיהֶם וְנָקֹטּוּ בִּפְנֵיהֶם
אֶל־הָרָעוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ לְכֹל
תּוֹעֲבֹתֵיהֶֽם

Et vos réchappés se souviendront de moi chez les nations où ils auront été emmenés captifs, eux dont j'aurai brisé le cœur adultère qui s'est détourné de moi et les yeux adultères qui se sont tournés vers leurs idoles, et ils regarderont avec dégoût le mal qu'ils ont fait en commettant leurs abominations.

10 וְיָדְעוּ כִּֽי־אֲנִי יְהוָה לֹא אֶל־חִנָּם
דִּבַּרְתִּי לַעֲשׂוֹת לָהֶם הָרָעָה הַזֹּֽאת

Et ils sauront que je suis l'Eternel : ce n'est pas en vain que je les ai menacés de ce mal.

11 כֹּֽה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַכֵּה בְכַפְּךָ
וּרְקַע בְּרַגְלְךָ וֶֽאֱמָר־אָח אֶל
כָּל־תּוֹעֲבוֹת רָעוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר בַּחֶרֶב בָּרָעָב וּבַדֶּבֶר יִפֹּֽלוּ

Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel : Frappe dans ta main et bats du pied et dis : Hélas ! à cause de toutes les méchantes abominations de la maison d'Israël, qui va périr par l'épée, par la famine et par la peste.

12 הָרָחוֹק בַּדֶּבֶר יָמוּת וְהַקָּרוֹב
בַּחֶרֶב יִפּוֹל וְהַנִּשְׁאָר וְהַנָּצוּר
בָּרָעָב יָמוּת וְכִלֵּיתִי חֲמָתִי בָּם

Celui qui sera loin mourra de la peste, et celui qui sera près tombera par l'épée ; celui qui demeurera de reste et sera conservé, mourra par la famine, et j'assouvirai sur eux mon courroux.

13 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּהְיוֹת
חַלְלֵיהֶם בְּתוֹךְ גִּלּוּלֵיהֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיהֶם אֶל
כָּל־גִּבְעָה רָמָה בְּכֹל רָאשֵׁי הֶהָרִים
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן וְתַחַת כָּל־אֵלָה
עֲבֻתָּה מְקוֹם אֲשֶׁר נָתְנוּ־שָׁם רֵיחַ
נִיחֹחַ לְכֹל גִּלּוּלֵיהֶם

Et vous saurez que je suis l'Eternel, quand leurs morts seront mêlés à leurs idoles autour de leurs autels, sur toute colline élevée, sur le sommet de toutes les montagnes, sous tout arbre vert et sous tout chêne au feuillage touffu, dans les lieux où ils ont offert à toutes leurs idoles un encens agréable.

14 וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְנָתַתִּי
אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה מִמִּדְבַּר
דִּבְלָתָה בְּכֹל מוֹשְׁבוֹתֵיהֶם וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה

Et j'étendrai ma main contre eux et je rendrai le pays plus dévasté et plus désolé que le désert de Diblath, partout où ils habitent, et ils sauront que je suis l'Eternel.

Chapitre 7

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

2 וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל קֵץ בָּא הַקֵּץ עַל־ אַרְבַּעַת אַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ

Et toi, fils d'homme, ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel, au pays d'Israël : C'est la fin ! La fin vient aux quatre coins de la terre !

3 עַתָּה הַקֵּץ עָלַיִךְ וְשִׁלַּחְתִּי אַפִּי בָךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ

Maintenant, la fin vient pour toi ; je donnerai cours à ma colère sur toi, je te jugerai d'après ta conduite et je ferai retomber sur toi toutes tes abominations.

4 וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי עָלַיִךְ וְלֹא אֶחְמוֹל כִּי דְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה

Et mon œil ne t'épargnera point et je n'aurai point de pitié, car je ferai retomber sur toi ta conduite, et tes abominations seront au milieu de toi, et vous saurez que je suis l'Eternel.

5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רָעָה אַחַת רָעָה הִנֵּה בָאָה

Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : Un malheur ! un malheur unique ! Voici, il est là !

6 קֵץ בָּא בָּא הַקֵּץ הֵקִיץ אֵלָיִךְ הִנֵּה בָּאָה

Une fin vient ; c'est la fin ; elle s'éveille contre toi, voici, il est là !

בָּאָה הַצְּפִירָה אֵלֶיךָ יוֹשֵׁב הָאָרֶץ
בָּא הָעֵת קָרוֹב הַיּוֹם מְהוּמָה
וְלֹא־הֵד הָרִים

7 Ton tour est venu, habitant du pays ; le temps vient, le jour est proche. On entend un bruit, mais ce n'est pas le cri de joie sur les montagnes.

עַתָּה מִקָּרוֹב אֶשְׁפּוֹךְ חֲמָתִי עָלַיִךְ
וְכִלֵּיתִי אַפִּי בָּךְ וּשְׁפַטְתִּיךְ
כִּדְרָכָיִךְ וְנָתַתִּי עָלַיִךְ אֵת
כָּל־תּוֹעֲבוֹתָיִךְ

8 Maintenant, je vais répandre mon courroux sur toi, j'assouvirai sur toi ma colère ; je te jugerai d'après ta conduite et je ferai retomber sur toi tes abominations.

וְלֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא אֶחְמוֹל
כִּדְרָכַיִךְ עָלַיִךְ אֶתֵּן וְתוֹעֲבוֹתַיִךְ
בְּתוֹכֵךְ תִּהְיֶיןָ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי
יְהוָה מַכֶּה

9 Et mon œil n'épargnera point et je n'aurai point de pitié ; je ferai retomber sur toi ta conduite ; tes abominations seront au milieu de toi, et vous saurez que c'est moi, l'Eternel, qui frappe.

הִנֵּה הַיּוֹם הִנֵּה בָאָה יָצְאָה
הַצְּפִרָה צָץ הַמַּטֶּה פָּרַח הַזָּדוֹן

10 Voici le jour ; voici, il vient, ton tour est arrivé, la verge fleurit, la fierté éclot !

הֶחָמָס קָם לְמַטֵּה־רֶשַׁע לֹא־מֵהֶם וְלֹא
מֵהֲמוֹנָם וְלֹא מֶהֱמֵהֶם וְלֹא־נֹהַּ
בָּהֶם

11 La violence s'élève et devient la verge de l'impiété. Il ne restera rien d'eux, ni de leur foule, ni de leur richesse, et ils n'auront plus d'éclat.

בָּא הָעֵת הִגִּיעַ הַיּוֹם הַקּוֹנֶה
אַל־יִשְׂמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבָּל כִּי
חָרוֹן אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ

12 Le temps vient, le jour arrive. Que l'acheteur ne se réjouisse point et que le vendeur ne s'afflige point, car le courroux plane sur toute leur multitude.

כִּי הַמּוֹכֵר אֶל־הַמִּמְכָּר לֹא יָשׁוּב
וְעוֹד בַּחַיִּים חַיָּתָם כִּי־חָזוֹן
אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ לֹא יָשׁוּב וְאִישׁ
בַּעֲוֹנוֹ חַיָּתוֹ לֹא יִתְחַזָּקוּ

13 Car le vendeur ne recouvrera point ce qu'il a vendu, quand même il serait encore en vie ; car la vision contre toute leur multitude ne sera point révoquée, et par son péché personne ne maintiendra sa vie.

14 תָּקְעוּ בַתָּקוֹעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאֵין הֹלֵךְ לַמִּלְחָמָה כִּי חֲרוֹנִי אֶל־כָּל־הֲמוֹנָהּ

On sonne la trompette, et tout est prêt, mais personne ne marche au combat, car ma colère est contre toute leur multitude.

15 הַחֶרֶב בַּחוּץ וְהַדֶּבֶר וְהָרָעָב מִבָּיִת אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יָמוּת וַאֲשֶׁר בָּעִיר רָעָב וָדֶבֶר יֹאכְלֶנּוּ

Au dehors, l'épée ; au dedans, la peste et la famine. Celui qui est aux champs mourra par l'épée, et celui qui est dans la ville, la peste et la famine le dévoreront.

16 וּפָלְטוּ פְּלִיטֵיהֶם וְהָיוּ אֶל־הֶהָרִים כְּיוֹנֵי הַגֵּאָיוֹת כֻּלָּם הֹמוֹת אִישׁ בַּעֲוֺנוֹ

Et si quelques fugitifs d'entre eux échappent, ils seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour son péché.

17 כָּל־הַיָּדַיִם תִּרְפֶּינָה וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מָּיִם

Toutes les mains sont lâches et tous les genoux se fondent en eau.

18 וְחָגְרוּ שַׂקִּים וְכִסְּתָה אוֹתָם פַּלָּצוּת וְאֶל כָּל־פָּנִים בּוּשָׁה וּבְכָל־רָאשֵׁיהֶם קָרְחָה

Et ils sont vêtus de sacs et la frayeur les enveloppe ; la confusion est sur tous les visages, et toutes les têtes sont chauves.

19 כַּסְפָּם בַּחוּצוֹת יַשְׁלִיכוּ וּזְהָבָם לְנִדָּה יִהְיֶה כַּסְפָּם וּזְהָבָם לֹא־יוּכַל לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה נַפְשָׁם לֹא יְשַׂבֵּעוּ וּמֵעֵיהֶם לֹא יְמַלֵּאוּ כִּי־מִכְשׁוֹל עֲוֺנָם הָיָה

Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or sera pour eux de l'ordure. Leur argent et leur or ne les pourront délivrer au jour de la colère de l'Eternel. Ils n'en rassasieront point leur âme et n'en rempliront point leurs entrailles ; car c'est là ce qui les a fait tomber dans le péché.

20 וּצְבִי עֶדְיוֹ לְגָאוֹן שָׂמָהוּ וְצַלְמֵי תוֹעֲבֹתָם שִׁקּוּצֵיהֶם עָשׂוּ בוֹ עַל־כֵּן נְתַתִּיו לָהֶם לְנִדָּה

Des joyaux dont ils se paraient, ils tiraient leur orgueil ; ils en fabriquaient leurs images abominables, leurs idoles ; c'est pourquoi je leur changerai tout cela en ordure.

21 וּנְתַתִּיו בְּיַד־הַזָּרִים לָבַז
וּלְרִשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחִלְלֻהָ
וְחִלְּלוּהוּ

Et je le livrerai au pillage, aux mains des étrangers, en proie aux impies de la terre, afin qu'ils le souillent.

22 וַהֲסִבּוֹתִי פָנַי מֵהֶם וְחִלְּלוּ
אֶת־צְפוּנִי וּבָאוּ־בָהּ פָּרִיצִים
וְחִלְּלוּהָ

Et je détournerai d'eux mon visage, et on profanera mon trésor. Des violents y entreront et le profaneront.

23 עֲשֵׂה הָרַתּוֹק כִּי הָאָרֶץ מָלְאָה
מִשְׁפַּט דָּמִים וְהָעִיר מָלְאָה חָמָס

Prépare les chaînes ; car la terre est pleine de crimes, de meurtre, et la ville est pleine de violences.

24 וְהֵבֵאתִי רָעֵי גוֹיִם וְיָרְשׁוּ
אֶת־בָּתֵּיהֶם וְהִשְׁבַּתִּי גְּאוֹן עַזִּים
וְנִחֲלוּ מְקַדְשֵׁיהֶם

Et je ferai venir les plus méchants d'entre les peuples pour posséder leurs maisons et pour faire cesser l'orgueil des forts et profaner leurs lieux saints.

25 קְפָדָה־בָא וּבִקְשׁוּ שָׁלוֹם וָאָיִן

La destruction vient, et ils chercheront la paix ; mais il n'y en aura point.

26 הֹוָה עַל־הֹוָה תָּבוֹא וּשְׁמֻעָה
אֶל־שְׁמוּעָה תִּהְיֶה וּבִקְשׁוּ חָזוֹן
מִנָּבִיא וְתוֹרָה תֹּאבַד מִכֹּהֵן
וְעֵצָה מִזְּקֵנִים

Malheur viendra sur malheur, nouvelle sur nouvelle. Ils chercheront des visions auprès des prophètes ; et la loi fera défaut au sacrificateur et le conseil aux anciens.

27 הַמֶּלֶךְ יִתְאַבָּל וְנָשִׂיא יִלְבַּשׁ
שְׁמָמָה וִידֵי עַם־הָאָרֶץ תִּבָּהַלְנָה
מִדַּרְכָּם אֶעֱשֶׂה אוֹתָם וּבְמִשְׁפְּטֵיהֶם
אֶשְׁפְּטֵם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

Le roi mènera deuil, et le prince se vêtira de désolation, et les mains du peuple du pays trembleront de frayeur. Je les traiterai d'après leur conduite et je les jugerai selon leurs mérites, et ils sauront que je suis l'Eternel.

Chapitre 8

1 וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשִּׁשִּׁית בַּשִּׁשִּׁי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבֵיתִי
וְזִקְנֵי יְהוּדָה יוֹשְׁבִים לְפָנָי
וַתִּפֹּל עָלַי שָׁם יַד אֲדֹנָי יְהוִה

Et il arriva en la sixième année, au sixième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais assis dans ma maison et que les anciens de Juda étaient assis devant moi, la main du Seigneur l'Eternel s'abaissa sur moi en ce lieu-là ;

2 וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה דְמוּת כְּמַרְאֵה־אֵשׁ
מִמַּרְאֵה מָתְנָיו וּלְמַטָּה אֵשׁ
וּמִמָּתְנָיו וּלְמַעְלָה כְּמַרְאֵה־זֹהַר
כְּעֵין הַחַשְׁמַלָה

et je vis, et voici une figure qui avait l'aspect du feu. De ses reins en bas cela paraissait du feu, et de ses reins en haut c'était un aspect splendide, comme celui de l'airain poli.

3 וַיִּשְׁלַח תַּבְנִית יָד וַיִּקָּחֵנִי
בְּצִיצִת רֹאשִׁי וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ
בֵּין־הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם וַתָּבֵא
אֹתִי יְרוּשָׁלַ͏ְמָה בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים
אֶל־פֶּתַח שַׁעַר הַפְּנִימִית הַפּוֹנֶה
צָפוֹנָה אֲשֶׁר־שָׁם מוֹשַׁב סֵמֶל
הַקִּנְאָה הַמַּקְנֶה

Et elle avança une forme de main et elle me saisit par les boucles de mes cheveux, et l'Esprit m'enleva entre la terre et le ciel, et m'amena à Jérusalem, en vision divine, à l'entrée de la porte du parvis intérieur, qui regarde au nord, où était placée la statue de jalousie qui provoque la jalousie.

4 וְהִנֵּה־שָׁם כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי בַּבִּקְעָה

Et voici, là se trouvait la gloire du Dieu d'Israël, pareille à la vision que j'avais eue dans la plaine.

5
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם שָׂא־נָא
עֵינֶיךָ דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וָאֶשָּׂא עֵינַי
דֶּרֶךְ צָפוֹנָה וְהִנֵּה מִצָּפוֹן לְשַׁעַר
הַמִּזְבֵּחַ סֵמֶל הַקִּנְאָה הַזֶּה בַּבִּאָה

Et il me dit : Fils d'homme, élève tes yeux du côté du nord ; et j'élevai mes yeux du côté du nord, et voici, au nord de la porte de l'autel, il y avait cette statue de jalousie, à l'entrée.

6
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲרֹאֶה אַתָּה
מֵהֵם מָה הֵם עֹשִׂים תּוֹעֵבוֹת
גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים
פֹּה לְרָחֳקָה מֵעַל מִקְדָּשִׁי וְעוֹד
תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת

Et il me dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, afin que je m'éloigne de mon sanctuaire. Tu verras encore d'autres grandes abominations.

7
וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח הֶחָצֵר וָאֶרְאֶה
וְהִנֵּה חֹר־אֶחָד בַּקִּיר

Puis il me conduisit à l'entrée du parvis, et j'aperçus un trou dans le mur ;

8
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם חֲתָר־נָא
בַקִּיר וָאֶחְתֹּר בַּקִּיר וְהִנֵּה פֶּתַח
אֶחָד

et il me dit : Fils d'homme, perce la muraille. Et je perçai la muraille, et voici il y avait une porte.

9
וַיֹּאמֶר אֵלָי בֹּא וּרְאֵה
אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת הָרָעוֹת אֲשֶׁר הֵם
עֹשִׂים פֹּה

Et il me dit : Viens et vois les méchantes abominations qu'ils font ici.

10
וָאָבוֹא וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה כָל־תַּבְנִית
רֶמֶשׂ וּבְהֵמָה שֶׁקֶץ וְכָל־גִּלּוּלֵי
בֵּית יִשְׂרָאֵל מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר
סָבִיב סָבִיב

Et j'allai, et je vis, et voici il y avait toutes sortes de figures de reptiles et d'animaux immondes, et toutes les idoles de la maison d'Israël dessinées sur la muraille tout autour.

11
וְשִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶן־שָׁפָן עֹמֵד בְּתוֹכָם
עֹמְדִים לִפְנֵיהֶם וְאִישׁ מִקְטַרְתּוֹ
בְּיָדוֹ וַעֲתַר עֲנַן־הַקְּטֹרֶת עֹלֶה

Et soixante-dix hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël, parmi eux Jaazania, fils de Saphan, se tenaient debout devant elles, et chacun avait à la main son encensoir, d'où montait le parfum d'un nuage d'encens.

12
וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם אֲשֶׁר
זִקְנֵי בֵית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בַּחֹשֶׁךְ
אִישׁ בְּחַדְרֵי מַשְׂכִּיתוֹ כִּי אֹמְרִים
אֵין יְהוָה רֹאֶה אֹתָנוּ עָזַב
יְהוָה אֶת־הָאָרֶץ

Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans ses appartements couverts de peintures, car ils disent : L'Eternel ne nous voit pas, l'Eternel a abandonné le pays !

13
וַיֹּאמֶר אֵלָי עוֹד תָּשׁוּב תִּרְאֶה
תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים

Et il me dit : Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent.

14
וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל־הַצָּפוֹנָה
וְהִנֵּה־שָׁם הַנָּשִׁים יֹשְׁבוֹת מְבַכּוֹת
אֶת־הַתַּמּוּז

Et il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison de l'Eternel qui regarde au nord ; et voici les femmes étaient là assises, pleurant le Thammuz.

15
וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם עוֹד
תָּשׁוּב תִּרְאֶה תּוֹעֵבוֹת גְּדֹלוֹת
מֵאֵלֶּה

Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Tu verras encore d'autres abominations plus grandes que celles-ci.

16
וַיָּבֵא אֹתִי אֶל־חֲצַר בֵּית־יְהוָה
הַפְּנִימִית וְהִנֵּה־פֶתַח הֵיכַל יְהוָה
בֵּין הָאוּלָם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
כְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ אֲחֹרֵיהֶם
אֶל־הֵיכַל יְהוָה וּפְנֵיהֶם קֵדְמָה
וְהֵמָּה מִשְׁתַּחֲוִיתֶם קֵדְמָה לַשָּׁמֶשׁ

Alors il me conduisit dans le parvis intérieur de la maison de l'Eternel ; et voici, à l'entrée du temple de l'Eternel, entre le portique et l'autel, étaient vingt-cinq hommes, le dos tourné au temple de l'Eternel et le visage vers l'orient, et ils se prosternaient du côté de l'orient devant le soleil.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם
הֲנָקֵל לְבֵית יְהוּדָה מֵעֲשׂוֹת
אֶת־הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ־פֹה
כִּי־מָלְאוּ אֶת־הָאָרֶץ חָמָס וַיָּשֻׁבוּ
לְהַכְעִיסֵנִי וְהִנָּם שֹׁלְחִים
אֶת־הַזְּמוֹרָה אֶל־אַפָּם

17 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ?
Est-ce trop peu pour la maison de Juda
des abominations qu'ils commettent en
ce lieu... qu'ils remplissent encore la terre
de violence, qu'ils recommencent
toujours à m'irriter ! Et voici, ils portent
le rameau à leur nez.

וְגַם־אֲנִי אֶעֱשֶׂה בְחֵמָה לֹא־תָחוֹס
עֵינִי וְלֹא אֶחְמֹל וְקָרְאוּ בְאָזְנַי
קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אֶשְׁמַע אוֹתָם

18 Et moi aussi, j'agirai dans ma colère ;
mon œil n'épargnera point, et je n'aurai
point de compassion. Ils crieront à voix
forte à mes oreilles, et je ne les entendrai
point.

Chapitre 9

וַיִּקְרָא בְאָזְנַי קוֹל גָּדוֹל לֵאמֹר
קָרְבוּ פְּקֻדּוֹת הָעִיר וְאִישׁ כְּלִי
מַשְׁחֵתוֹ בְּיָדוֹ

1 Puis il cria d'une voix forte à mes oreilles : Approchez, vous, préposés à la ville, chacun son instrument de destruction à la main !

וְהִנֵּה שִׁשָּׁה אֲנָשִׁים בָּאִים
מִדֶּרֶךְ־שַׁעַר הָעֶלְיוֹן אֲשֶׁר מָפְנֶה
צָפוֹנָה וְאִישׁ כְּלִי מַפָּצוֹ בְּיָדוֹ
וְאִישׁ־אֶחָד בְּתוֹכָם לָבֻשׁ בַּדִּים
וְקֶסֶת הַסֹּפֵר בְּמָתְנָיו וַיָּבֹאוּ
וַיַּעַמְדוּ אֵצֶל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת

2 Et voici, six hommes vinrent par le chemin de la porte supérieure qui regarde au nord, chacun ayant en main son instrument. pour frapper, et il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin portant une écritoire à la ceinture. Et ils vinrent se placer à côté de l'autel d'airain.

וּכְבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נַעֲלָה מֵעַל
הַכְּרוּב אֲשֶׁר הָיָה עָלָיו אֶל
מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּקְרָא אֶל־הָאִישׁ
הַלָּבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר קֶסֶת הַסֹּפֵר
בְּמָתְנָיו

3 Et la gloire du Dieu d'Israël monta de dessus le chérubin sur lequel elle se tenait, vers le seuil de la maison. Et l'Eternel appela l'homme vêtu de lin qui avait une écritoire à la ceinture.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלוֹ אֵלָיו עֲבֹר
בְּתוֹךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם
וְהִתְוִיתָ תָּו עַל־מִצְחוֹת הָאֲנָשִׁים
הַנֶּאֱנָחִים וְהַנֶּאֱנָקִים עַל
כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הַנַּעֲשׂוֹת בְּתוֹכָהּ

4 Et l'Eternel lui dit : Passe par le milieu de la ville, par le milieu de Jérusalem, et marque d'un Thau sur le front les hommes qui soupirent et qui gémissent de toutes les abominations qui s'y commettent.

5 וּלְאֵלֶּה אָמַר בְּאָזְנַי עִבְרוּ בָעִיר
אַחֲרָיו וְהַכּוּ עַל־ אַל־תָּחֹס
עֵינֵיכֶם עֵינְכֶם וְאַל־תַּחְמֹלוּ

Et aux autres il dit, moi l'entendant : Passez dans la ville après lui et frappez ! Que votre œil n'épargne point, et n'ayez point de pitié.

6 זָקֵן בָּחוּר וּבְתוּלָה וְטַף וְנָשִׁים
תַּהַרְגוּ לְמַשְׁחִית וְעַל־כָּל־אִישׁ
אֲשֶׁר־עָלָיו הַתָּו אַל־תִּגַּשׁוּ
וּמִמִּקְדָּשִׁי תָּחֵלּוּ וַיָּחֵלּוּ בָּאֲנָשִׁים
הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי הַבָּיִת

Tuez vieillard, jeune homme, jeune fille, enfant, femme, jusqu'à extermination ; mais quiconque porte la marque du Thau, ne le touchez pas ; et commencez par mon sanctuaire ! Et ils commencèrent par les vieillards qui étaient devant la maison.

7 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם טַמְּאוּ אֶת־הַבַּיִת
וּמַלְאוּ אֶת־הַחֲצֵרוֹת חֲלָלִים צֵאוּ
וְיָצְאוּ וְהִכּוּ בָעִיר

Puis il leur dit : Souillez la maison et remplissez de morts les parvis. Sortez ! Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.

8 וַיְהִי כְּהַכּוֹתָם וְנֵאשֲׁאַר אָנִי
וָאֶפְּלָה עַל־פָּנַי וָאֶזְעַק וָאֹמַר
אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֲמַשְׁחִית אַתָּה
אֵת כָּל־שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל בְּשָׁפְכְּךָ
אֶת־חֲמָתְךָ עַל־יְרוּשָׁלִָם

Et pendant qu'ils frappaient, comme je restais seul, je tombai sur ma face et criai, disant : Ah ! Seigneur Eternel, vas-tu détruire tout ce qui reste d'Israël en répandant ton courroux sur Jérusalem ?

9 וַיֹּאמֶר אֵלַי עֲוֹן בֵּית־יִשְׂרָאֵל
וִיהוּדָה גָּדוֹל בִּמְאֹד מְאֹד
וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ דָּמִים וְהָעִיר
מָלְאָה מֻטֶּה כִּי אָמְרוּ עָזַב יְהוָה
אֶת־הָאָרֶץ וְאֵין יְהוָה רֹאֶה

Et il me dit : Le péché de la maison d'Israël et de Juda est extrêmement grand. La terre est remplie de sang et la ville est pleine d'injustices ; car ils disent : L'Eternel a abandonné le pays, l'Eternel ne voit rien !

10 וְגַם־אֲנִי לֹא־תָחוֹס עֵינִי וְלֹא
אֶחְמֹל דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתָתִּי

Et moi aussi, mon œil n'épargnera point et je n'aurai point de compassion. Je ferai retomber leurs œuvres sur leurs têtes.

וְהִנֵּה הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר
הַקֶּסֶת בְּמָתְנָיו מֵשִׁיב דָּבָר לֵאמֹר
עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי

11 Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait une écritoire à la ceinture, vint rendre compte en disant : J'ai fait comme tu m'as commandé.

Chapitre 10

1
וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אֶל־הָרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל־רֹאשׁ הַכְּרֻבִים כְּאֶבֶן סַפִּיר
כְּמַרְאֵה דְּמוּת כִּסֵּא נִרְאָה עֲלֵיהֶם

Et je vis, et voici, sur le firmament qui était au-dessus de la tête des chérubins, il y avait comme une pierre de saphir : quelque chose qui paraissait ressembler à un trône, se voyait au-dessus d’eux.

2
וַיֹּאמֶר אֶל־הָאִישׁ לְבֻשׁ הַבַּדִּים
וַיֹּאמֶר בֹּא אֶל־בֵּינוֹת לַגַּלְגַּל
אֶל־תַּחַת לַכְּרוּב וּמַלֵּא חָפְנֶיךָ
גַחֲלֵי־אֵשׁ מִבֵּינוֹת לַכְּרֻבִים וּזְרֹק
עַל־הָעִיר וַיָּבֹא לְעֵינָי

Et il dit à l’homme vêtu de lin : Va dans les intervalles des globes sous les chérubins ; remplis tes mains des charbons ardents qui se trouvent entre les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il y alla devant mes yeux.

3
וְהַכְּרֻבִים עֹמְדִים מִימִין לַבַּיִת
בְּבֹאוֹ הָאִישׁ וְהֶעָנָן מָלֵא
אֶת־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית

Or, les chérubins se tenaient à droite de la maison quand l’homme y alla, et la nuée remplit le parvis intérieur.

4
וַיָּרָם כְּבוֹד־יְהוָה מֵעַל הַכְּרוּב
עַל מִפְתַּן הַבָּיִת וַיִּמָּלֵא הַבַּיִת
אֶת־הֶעָנָן וְהֶחָצֵר מָלְאָה אֶת־נֹגַהּ
כְּבוֹד יְהוָה

Puis la gloire de l’Eternel s’éleva de dessus le chérubin [et se plaça] sur le seuil de la maison ; et la maison fut remplie par la nuée, et le parvis était plein de l’éclat de la gloire de l’Eternel.

5
וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע
עַד־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה כְּקוֹל אֵל־שַׁדַּי
בְּדַבְּרוֹ

Et le bruit des ailes des chérubins se fit entendre jusqu’au parvis extérieur, comme la voix du Dieu tout-puissant quand il parle.

וַיְהִי בְּצַוֺּתוֹ אֶת־הָאִישׁ
לְבֻשׁ־הַבַּדִּים לֵאמֹר קַח אֵשׁ
מִבֵּינוֹת לַגַּלְגַּל מִבֵּינוֹת
לַכְּרוּבִים וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֵצֶל
הָאוֹפָן

6 Et quand il eut donné ordre à l’homme vêtu de lin, en lui disant : Prends du feu dans l’intervalle des roues entre les chérubins, l’homme vint et se tint à côté des roues.

וַיִּשְׁלַח הַכְּרוּב אֶת־יָדוֹ מִבֵּינוֹת
לַכְּרוּבִים אֶל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר בֵּינוֹת
הַכְּרֻבִים וַיִּשָּׂא וַיִּתֵּן אֶל־חָפְנֵי
לְבֻשׁ הַבַּדִּים וַיִּקַּח וַיֵּצֵא

7 Et le chérubin avança la main entre les chérubins vers le feu qui était entre les chérubins ; il en prit et le mit dans les mains de l’homme vêtu de lin qui le prit et sortit.

וַיֵּרָא לַכְּרֻבִים תַּבְנִית יַד־אָדָם
תַּחַת כַּנְפֵיהֶם

8 Or, on voyait aux chérubins une forme de main d’homme sous leurs ailes.

וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַרְבָּעָה אוֹפַנִּים
אֵצֶל הַכְּרוּבִים אוֹפַן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד וְאוֹפַן אֶחָד אֵצֶל
הַכְּרוּב אֶחָד וּמַרְאֵה הָאוֹפַנִּים
כְּעֵין אֶבֶן תַּרְשִׁישׁ

9 Et je vis, et voici il y avait quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté de chaque chérubin, et l’aspect des roues était comme celui de la pierre de Tharsis.

וּמַרְאֵיהֶם דְּמוּת אֶחָד לְאַרְבַּעְתָּם
כַּאֲשֶׁר יִהְיֶה הָאוֹפַן בְּתוֹךְ
הָאוֹפָן

10 Et à les voir, la forme de l’une était celle des quatre, une roue passant par le milieu de l’autre roue.

בְּלֶכְתָּם אֶל־אַרְבַּעַת רִבְעֵיהֶם יֵלֵכוּ
לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם כִּי הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִפְנֶה הָרֹאשׁ אַחֲרָיו יֵלֵכוּ
לֹא יִסַּבּוּ בְּלֶכְתָּם

11 En avançant, elles allaient de leurs quatre côtés, sans se tourner en allant ; car elles allaient du côté où allait la tête, sans se tourner dans la marche.

וְכָל־בְּשָׂרָם וְגַבֵּהֶם וִידֵיהֶם
וְכַנְפֵיהֶם וְהָאוֹפַנִּים מְלֵאִים
עֵינַיִם סָבִיב לְאַרְבַּעְתָּם
אוֹפַנֵּיהֶם

12 Et tout le corps des chérubins, et leurs dos et leurs mains et leurs ailes et les roues étaient pleins d'yeux tout autour ; tous les quatre avaient leurs roues.

לָאוֹפַנִּים לָהֶם קוֹרָא הַגַּלְגַּל
בְּאָזְנָי

13 J'entendais qu'on nommait les roues : globes.

וְאַרְבָּעָה פָנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד
פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי
אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אַרְיֵה
וְהָרְבִיעִי פְּנֵי־נָשֶׁר

14 Et chacun avait quatre faces ; la face du premier était la face de chérubin, et la face du second était une face d'homme, celle du troisième, une face de lion, et celle du quatrième, une face d'aigle.

וַיֵּרֹמּוּ הַכְּרוּבִים הִיא הַחַיָּה
אֲשֶׁר רָאִיתִי בִּנְהַר־כְּבָר

15 Et les chérubins s'élevèrent ; c'était l'être vivant que j'avais vu sur le fleuve Kébar.

וּבְלֶכֶת הַכְּרוּבִים יֵלְכוּ
הָאוֹפַנִּים אֶצְלָם וּבִשְׂאֵת
הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם לָרוּם מֵעַל
הָאָרֶץ לֹא־יִסַּבּוּ הָאוֹפַנִּים גַּם־הֵם
מֵאֶצְלָם

16 Quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux ; et quand les chérubins dressaient leurs ailes pour s'élever de terre, les roues ne se détournaient point non plus d'à côté d'eux.

בְּעָמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְרוֹמָם יֵרוֹמּוּ
אוֹתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּהֶם

17 Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux ; car l'Esprit de l'être vivant était en elles.

וַיֵּצֵא כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל מִפְתַּן
הַבָּיִת וַיַּעֲמֹד עַל־הַכְּרוּבִים

18 Et la gloire de l'Eternel se retira de dessus le seuil de la maison et s'arrêta sur les chérubins.

וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם
וַיֵּרוֹמּוּ מִן־הָאָרֶץ לְעֵינַי בְּצֵאתָם
וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וַיַּעֲמֹד פֶּתַח
שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי וּכְבוֹד
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה

19 Les chérubins dressèrent leurs ailes et s’élevèrent de la terre à mes yeux, quand ils se retirèrent et les roues avec eux, et ils s’arrêtèrent à l’entrée de la porte orientale de la maison de l’Eternel, et la gloire du Dieu d’Israël reposait sur eux d’en haut.

הִיא הַחַיָּה אֲשֶׁר רָאִיתִי תַּחַת
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בִּנְהַר־כְּבָר וָאֵדַע כִּי
כְרוּבִים הֵמָּה

20 C’était là l’être vivant que j’avais vu au-dessous du Dieu d’Israël sur le fleuve Kébar, et je connus que c’étaient des chérubins.

אַרְבָּעָה אַרְבָּעָה פָּנִים לְאֶחָד
וְאַרְבַּע כְּנָפַיִם לְאֶחָד וּדְמוּת
יְדֵי אָדָם תַּחַת כַּנְפֵיהֶם

21 Chacun avait quatre faces et chacun avait quatre ailes, et une ressemblance de mains d’homme était sous leurs ailes.

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם הֵמָּה הַפָּנִים אֲשֶׁר
רָאִיתִי עַל־נְהַר־כְּבָר מַרְאֵיהֶם
וְאוֹתָם אִישׁ אֶל־עֵבֶר פָּנָיו יֵלֵכוּ

22 Et leurs faces ressemblaient aux faces que j’avais vues près du fleuve Kébar ; c’était le même aspect ; c’étaient eux-mêmes. Chacun allait droit devant soi.

Chapitre 11

1
וַתִּשָּׂא אֹתִי רוּחַ וַתָּבֵא אֹתִי
אֶל־שַׁעַר בֵּית־יְהוָה הַקַּדְמוֹנִי
הַפּוֹנֶה קָדִימָה וְהִנֵּה בְּפֶתַח
הַשַּׁעַר עֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה אִישׁ
וָאֶרְאֶה בְתוֹכָם אֶת־יַאֲזַנְיָה
בֶן־עַזֻּר וְאֶת־פְּלַטְיָהוּ בֶן־בְּנָיָהוּ
שָׂרֵי הָעָם

Et l'Esprit m'enleva et m'amena à la porte orientale de la maison de l'Eternel, à celle qui est tournée vers l'orient ; et voici, à l'entrée de la porte, il y avait vingt-cinq hommes, et au milieu d'eux Jaazania fils d'Azzur et Pélatia, fils de Bénaïa, chefs du peuple.

2
וַיֹּאמֶר אֵלָי בֶּן־אָדָם אֵלֶּה
הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים אָוֶן וְהַיֹּעֲצִים
עֲצַת־רָע בָּעִיר הַזֹּאת

Et il me dit : Fils d'homme, voilà les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville,

3
הָאֹמְרִים לֹא בְקָרוֹב בְּנוֹת בָּתִּים
הִיא הַסִּיר וַאֲנַחְנוּ הַבָּשָׂר

qui disent : Pas si proche ! Bâtissons toujours ! Cette ville est le pot et nous la viande.

4
לָכֵן הִנָּבֵא עֲלֵיהֶם הִנָּבֵא בֶּן־אָדָם

C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme.

5
וַתִּפֹּל עָלַי רוּחַ יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֵלַי אֱמֹר כֹּה־אָמַר יְהוָה כֵּן
אֲמַרְתֶּם בֵּית יִשְׂרָאֵל וּמַעֲלוֹת
רוּחֲכֶם אֲנִי יְדַעְתִּיהָ

Et l'Esprit de l'Eternel tomba sur moi, et il me dit : Parle ! Ainsi a dit l'Eternel : C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël, et ce qui monte à votre esprit, je le connais, moi.

6
הִרְבֵּיתֶם חַלְלֵיכֶם בָּעִיר הַזֹּאת
וּמִלֵּאתֶם חוּצֹתֶיהָ חָלָל

Vous avez multiplié vos meurtres dans cette ville et rempli ses rues de corps morts.

7 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
חַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר שַׂמְתֶּם בְּתוֹכָהּ הֵמָּה
הַבָּשָׂר וְהִיא הַסִּיר וְאֶתְכֶם
הוֹצִיא מִתּוֹכָהּ

C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Ceux que vous avez étendus morts au milieu d'elle, voilà la chair, et elle est le pot ; et vous, on vous en fera sortir.

8 חֶרֶב יְרֵאתֶם וְחֶרֶב אָבִיא עֲלֵיכֶם
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

Vous craignez le glaive, et je ferai venir sur vous le glaive, a dit le Seigneur l'Eternel.

9 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִתּוֹכָהּ וְנָתַתִּי
אֶתְכֶם בְּיַד־זָרִים וְעָשִׂיתִי בָכֶם
שְׁפָטִים

Et je vous ferai sortir du milieu de la ville, je vous livrerai aux mains des étrangers, et j'exercerai sur vous mes jugements.

10 בַּחֶרֶב תִּפֹּלוּ עַל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל
אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי
יְהוָה

Vous tomberez par le glaive ; je vous jugerai à la frontière d'Israël et vous saurez que je suis l'Eternel.

11 הִיא לֹא־תִהְיֶה לָכֶם לְסִיר וְאַתֶּם
תִּהְיוּ בְתוֹכָהּ לְבָשָׂר אֶל־גְּבוּל
יִשְׂרָאֵל אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם

Cette ville ne sera pas pour vous le pot, et vous ne serez pas en elle la chair. C'est à la frontière d'Israël que je vous jugerai,

12 וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר
בְּחֻקַּי לֹא הֲלַכְתֶּם וּמִשְׁפָּטַי לֹא
עֲשִׂיתֶם וּכְמִשְׁפְּטֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתֶם

et vous saurez que je suis l'Eternel dont vous n'avez pas suivi les statuts, ni pratiqué les lois ; vous avez agi selon les lois des nations qui vous entourent.

13 וַיְהִי כְּהִנָּבְאִי וּפְלַטְיָהוּ
בֶן־בְּנָיָה מֵת וָאֶפֹּל עַל־פָּנַי
וָאֶזְעַק קוֹל־גָּדוֹל וָאֹמַר אֲהָהּ
אֲדֹנָי יְהוִה כָּלָה אַתָּה עֹשֶׂה אֵת
שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל

Et comme je prophétisais, Pélatia, fils de Bénaïa, mourut, et je tombai sur ma face et criai à voix haute : Ah ! Seigneur Eternel, vas-tu exterminer ce qui reste d'Israël ?

14 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

15 בֶּן־אָדָם אַחֶיךָ אַחֶיךָ אַנְשֵׁי
גְאֻלָּתֶךָ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה
אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
רַחֲקוּ מֵעַל יְהוָה לָנוּ הִיא
נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה

Fils d'homme, tes frères, tes frères hommes de ta parenté et toute la maison d'Israël, ce sont tous ceux à qui les habitants de Jérusalem disent : Tenez-vous éloignés de l'Eternel ; c'est à nous que le pays a été donné en possession.

16 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
כִּי הִרְחַקְתִּים בַּגּוֹיִם וְכִי
הֲפִיצוֹתִים בָּאֲרָצוֹת וָאֱהִי לָהֶם
לְמִקְדָּשׁ מְעַט בָּאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־בָּאוּ
שָׁם

C'est pourquoi dis : Ainsi parle l'Eternel : Oui, je les ai éloignés parmi les nations, oui, je les ai dispersés en d'autres pays, et je serai pour eux un sanctuaire pour peu de temps dans les pays où ils sont allés.

17 לָכֵן אֱמֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
וְאָסַפְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
נְפֹצוֹתֶם בָּהֶם וְנָתַתִּי לָכֶם
אֶת־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל

C'est pourquoi dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Et je vous rassemblerai d'entre les peuples et je vous recueillerai des pays où vous avez été dispersés et je vous donnerai la terre d'Israël.

18 וּבָאוּ־שָׁמָּה וְהֵסִירוּ אֶת־כָּל־שִׁקּוּצֶיהָ
וְאֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ מִמֶּנָּה

Et ils y entreront et en ôteront toutes ses infamies et toutes ses abominations.

19 וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ
חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי לֵב
הָאֶבֶן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב
בָּשָׂר

Et je ferai qu'ils ne seront qu'un cœur, et je mettrai au-dedans d'eux un esprit nouveau, et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre et je leur donnerai un cœur de chair,

20
לְמַעַן בְּחֻקֹּתַי יֵלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אֹתָם וְהָיוּ־לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים

afin qu'ils marchent dans mes statuts et
qu'ils gardent mes lois et les pratiquent ;
et ils seront mon peuple, et moi je serai
leur Dieu.

21
וְאֶל־לֵב שִׁקּוּצֵיהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם
לִבָּם הֹלֵךְ דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם נָתַתִּי
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

Et quant à ceux dont le cœur se tourne
vers le cœur de leurs idoles abominables,
je ferai retomber leurs œuvres sur leurs
têtes, dit le Seigneur l'Eternel.

22
וַיִּשְׂאוּ הַכְּרוּבִים אֶת־כַּנְפֵיהֶם
וְהָאוֹפַנִּים לְעֻמָּתָם וּכְבוֹד
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהֶם מִלְמָעְלָה

Et les chérubins élevèrent leurs ailes, et
les roues se mirent en mouvement avec
eux ; et la gloire du Dieu d'Israël planait
au-dessus d'eux.

23
וַיַּעַל כְּבוֹד יְהוָה מֵעַל תּוֹךְ
הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר מִקֶּדֶם
לָעִיר

Et la gloire de l'Eternel s'éleva de dessus
le milieu de la ville et s'arrêta sur la
montagne qui est à l'orient de la ville.

24
וְרוּחַ נְשָׂאַתְנִי וַתְּבִיאֵנִי
כַשְׂדִּימָה אֶל־הַגּוֹלָה בַּמַּרְאֶה בְּרוּחַ
אֱלֹהִים וַיַּעַל מֵעָלַי הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר
רָאִיתִי

Et l'Esprit m'enleva et m'amena en
Chaldée vers les captifs, en vision, par
l'Esprit de Dieu, et la vision que j'avais
eue disparut de devant moi.

25
וָאֲדַבֵּר אֶל־הַגּוֹלָה אֵת כָּל־דִּבְרֵי
יְהוָה אֲשֶׁר הֶרְאָנִי

Et je racontai aux captifs toutes les
choses que l'Eternel m'avait fait voir.

Chapitre 12

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

2 בֶּן־אָדָם בְּתוֹךְ בֵּית־הַמֶּרִי אַתָּה
יֹשֵׁב אֲשֶׁר עֵינַיִם לָהֶם לִרְאוֹת
וְלֹא רָאוּ אָזְנַיִם לָהֶם לִשְׁמֹעַ
וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי בֵּית מְרִי הֵם

Fils d'homme, tu habites au milieu d'une maison de rebelles, qui ont des yeux pour voir et qui ne voient point, qui ont des oreilles pour entendre et qui n'entendent point ; car ils sont une maison de rebelles.

3 וְאַתָּה בֶן־אָדָם עֲשֵׂה לְךָ כְּלֵי
גוֹלָה וּגְלֵה יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם
וְגָלִיתָ מִמְּקוֹמְךָ אֶל־מָקוֹם אַחֵר
לְעֵינֵיהֶם אוּלַי יִרְאוּ כִּי בֵּית
מְרִי הֵמָּה

Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage d'émigrant et émigre de jour, à leurs yeux ; émigre de ce lieu-ci dans un autre, à leurs yeux. peut-être verront-ils qu'ils sont une maison de rebelles ;

4 וְהוֹצֵאתָ כֵלֶיךָ כִּכְלֵי גוֹלָה
יוֹמָם לְעֵינֵיהֶם וְאַתָּה תֵּצֵא
בָעֶרֶב לְעֵינֵיהֶם כְּמוֹצָאֵי גּוֹלָה

sors ton bagage comme un bagage d'émigrant, de jour, à leurs yeux ; et toi, sors le soir, à leurs yeux, comme on sort pour émigrer ;

5 לְעֵינֵיהֶם חֲתָר־לְךָ בַקִּיר וְהוֹצֵאתָ
בּוֹ

à leurs yeux, fais un trou dans la muraille et sors par là ton bagage.

לְעֵינֵיהֶם עַל־כָּתֵף תִּשָּׂא בָּעֲלָטָה תוֹצִיא פָּנֶיךָ תְכַסֶּה וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ כִּי־מוֹפֵת נְתַתִּיךָ לְבֵית יִשְׂרָאֵל

6 A leurs yeux, charge-le sur l'épaule, emporte-le dans l'obscurité : voile-toi la face, en sorte que tu ne voies pas la terre ; car j'ai fait de toi l'emblème de la maison d'Israël.

וָאַעַשׂ כֵּן כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי כֵּלַי הוֹצֵאתִי כִּכְלֵי גוֹלָה יוֹמָם וּבָעֶרֶב חָתַרְתִּי־לִי בַקִּיר בְּיָד בָּעֲלָטָה הוֹצֵאתִי עַל־כָּתֵף נָשָׂאתִי לְעֵינֵיהֶם

7 Je fis ce qui m'avait été ordonné ; je sortis de jour mon bagage comme un bagage d'émigrant, et le soir je fis le trou dans le mur de ma main ; et j'emportai le bagage dans l'obscurité en le chargeant sur l'épaule à leurs yeux.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּבֹּקֶר לֵאמֹר

8 Le matin, la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם הֲלֹא אָמְרוּ אֵלֶיךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית הַמֶּרִי מָה אַתָּה עֹשֶׂה

9 Fils d'homme, la maison d'Israël, cette maison de rebelles, ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-tu ?

אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנָּשִׂיא הַמַּשָּׂא הַזֶּה בִּירוּשָׁלַםִ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם

10 Dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Cette prophétie est pour le prince qui est à Jérusalem et pour toute la maison d'Israël dont ils font partie.

אֱמֹר אֲנִי מוֹפֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי כֵּן יֵעָשֶׂה לָהֶם בַּגּוֹלָה בַשְּׁבִי יֵלֵכוּ

11 Dis : Je suis votre emblème ; comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait. Ils iront en exil, en captivité.

וְהַנָּשִׂיא אֲשֶׁר־בְּתוֹכָם אֶל־כָּתֵף יִשָּׂא בָּעֲלָטָה וְיֵצֵא בַּקִּיר יַחְתְּרוּ לְהוֹצִיא בוֹ פָּנָיו יְכַסֶּה יַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִרְאֶה לַעַיִן הוּא אֶת־הָאָרֶץ

12 Le prince qui est au milieu d'eux chargera son bagage sur l'épaule dans l'obscurité et sortira. On fera un trou dans le mur pour le faire sortir par là. Il se voilera la face, parce qu'il ne verra pas de ses yeux la terre.

וּפָרַשְׂתִּי אֶת־רִשְׁתִּי עָלָיו וְנִתְפַּשׂ בִּמְצוּדָתִי וְהֵבֵאתִי אֹתוֹ בָבֶלָה אֶרֶץ כַּשְׂדִּים וְאוֹתָהּ לֹא־יִרְאֶה וְשָׁם יָמוּת

13 J'étendrai mon filet sur lui et il sera pris dans mes rets, et je l'emmènerai à Babel, au pays des Chaldéens. Mais il ne le verra point, et là il mourra.

וְכֹל אֲשֶׁר סְבִיבֹתָיו עֶזְרֹה עֶזְרוֹ וְכָל־אֲגַפָּיו אֱזָרֶה לְכָל־רוּחַ וְחֶרֶב אָרִיק אַחֲרֵיהֶם

14 Tous ceux qui l'entourent et lui sont en aide, et tous ses bataillons, je les disperserai à tout vent et je tirerai l'épée après eux.

וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲפִיצִי אוֹתָם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת

15 Et ils sauront que je suis l'Eternel, quand je les aurai répandus parmi les nations et dispersés en d'autres pays.

וְהוֹתַרְתִּי מֵהֶם אַנְשֵׁי מִסְפָּר מֵחֶרֶב מֵרָעָב וּמִדָּבֶר לְמַעַן יְסַפְּרוּ אֶת־כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיהֶם בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

16 Et je laisserai d'entre eux des hommes en petit nombre qui échapperont à l'épée, à la famine et à la peste, afin de raconter toutes leurs abominations parmi les nations où ils seront allés. Et ils sauront que je suis l'Eternel.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

17 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם לַחְמְךָ בְּרַעַשׁ תֹּאכֵל וּמֵימֶיךָ בְּרָגְזָה וּבִדְאָגָה תִּשְׁתֶּה

18 Fils d'homme, tu mangeras ton pain dans le trouble et tu boiras ton eau dans l'inquiétude et dans l'angoisse.

וְאָמַרְתָּ אֶל־עַם הָאָרֶץ כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם
אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לַחְמָם בִּדְאָגָה
יֹאכֵלוּ וּמֵימֵיהֶם בְּשִׁמָּמוֹן יִשְׁתּוּ
לְמַעַן תֵּשַׁם אַרְצָהּ מִמְּלֹאָהּ מֵחֲמַס
כָּל־הַיֹּשְׁבִים בָּהּ

19 Et tu diras au peuple du pays : Voici ce que le Seigneur l'Eternel a dit pour les habitants de Jérusalem, contre la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain dans l'angoisse et ils boiront leur eau dans la désolation, parce que le pays sera dépouillé de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.

וְהֶעָרִים הַנּוֹשָׁבוֹת תֶּחֱרַבְנָה
וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תִהְיֶה וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה

20 Et les villes qui sont habitées seront désertes et le pays sera désolé. Et vous saurez que je suis l'Eternel.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

21 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם מָה־הַמָּשָׁל הַזֶּה לָכֶם
עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יַאַרְכוּ
הַיָּמִים וְאָבַד כָּל־חָזוֹן

22 Fils d'homme, qu'est-ce que ce dicton que vous avez au sujet de la terre d'Israël : Le temps s'allonge ; toute vision passe ?

לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִשְׁבַּתִּי אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה
וְלֹא־יִמְשְׁלוּ אֹתוֹ עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל
כִּי אִם־דַּבֵּר אֲלֵיהֶם קָרְבוּ הַיָּמִים
וּדְבַר כָּל־חָזוֹן

23 C'est pourquoi, dis-leur : Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel : J'ai fait cesser ce dicton et il n'aura plus cours en Israël. Dis-leur au contraire : Le temps s'approche ; toute vision s'accomplit.

כִּי לֹא יִהְיֶה עוֹד כָּל־חֲזוֹן שָׁוְא
וּמִקְסַם חָלָק בְּתוֹךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל

24 Car il n'y aura plus de vision vaine, ni de divination illusoire au sein de la maison d'Israël.

25 כִּי אֲנִי יְהוָה אֲדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר
אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה לֹא תִמָּשֵׁךְ
עוֹד כִּי בִֽימֵיכֶם בֵּית הַמֶּרִי
אֲדַבֵּר דָּבָר וַעֲשִׂיתִיו נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִֽה

Car moi, l'Eternel, je dis ce que je dis ; c'est dit et cela se fera sans plus tarder ; car c'est en vos jours, maison rebelle, que je dirai la parole et que je l'exécuterai, dit le Seigneur l'Eternel.

26 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

27 בֶּן־אָדָם הִנֵּה בֵֽית־יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים
הֶחָזוֹן אֲשֶׁר־הוּא חֹזֶה לְיָמִים
רַבִּים וּלְעִתִּים רְחוֹקוֹת הוּא
נִבָּֽא

Fils d'homme ! Voici, la maison d'Israël dit : La vision qu'a cet homme-là est pour bien du temps et c'est à long terme qu'il prophétise.

28 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה לֹֽא־תִמָּשֵׁךְ עוֹד כָּל־דְּבָרָי
אֲשֶׁר אֲדַבֵּר דָּבָר וְיֵעָשֶׂה נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִֽה

C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Aucune de mes paroles ne sera plus différée. Ce que je dis est dit et se fera, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 13

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבָּאִים וְאָמַרְתָּ לִנְבִיאֵי מִלִּבָּם שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה

Fils d'homme ! Prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent et dis à ceux qui prophétisent de leur chef : Ecoutez la parole de l'Eternel :

3 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי עַל־הַנְּבִיאִים הַנְּבָלִים אֲשֶׁר הֹלְכִים אַחַר רוּחָם וּלְבִלְתִּי רָאוּ

Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel : Malheur aux prophètes frivoles qui suivent leur propre inspiration et qui n'ont rien vu !

4 כְּשֻׁעָלִים בָּחֳרָבוֹת נְבִיאֶיךָ יִשְׂרָאֵל הָיוּ

Tels que des renards dans des ruines, tels ont été tes prophètes, ô Israël !

5 לֹא עֲלִיתֶם בַּפְּרָצוֹת וַתִּגְדְּרוּ גָדֵר עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בַּמִּלְחָמָה בְּיוֹם יְהוָה

Vous, n'êtes pas montés aux brèches et vous n'avez pas élevé de rempart autour de la maison d'Israël, pour tenir bon dans la bataille au jour de l'Eternel.

6 חָזוּ שָׁוְא וְקֶסֶם כָּזָב הָאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה וַיהוָה לֹא שְׁלָחָם וְיִחֲלוּ לְקַיֵּם דָּבָר

Ils ont des visions vaines et des oracles menteurs, ceux qui disent : L'Eternel a dit ! mais que l'Eternel n'a point envoyés, et qui espèrent voir leur parole accomplie.

7
הֲלוֹא מַחֲזֵה־שָׁוְא חֲזִיתֶם וּמִקְסַם
כָּזָב אֲמַרְתֶּם וְאֹמְרִים נְאֻם־יְהוָה
וַאֲנִי לֹא דִבַּרְתִּי

Ne sont-ce pas des visions vaines, que celles que vous avez, et des oracles menteurs que ceux que vous prononcez, quand vous dites : L'Eternel a dit ? Et moi, je n'ai point parlé !

8
לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
דַּבֶּרְכֶם שָׁוְא וַחֲזִיתֶם כָּזָב לָכֵן
הִנְנִי אֲלֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Parce que vous dites des choses vaines et que vous avez des visions de mensonge, voici, votre tour va venir, dit le Seigneur l'Eternel ;

9
וְהָיְתָה יָדִי אֶל־הַנְּבִיאִים הַחֹזִים
שָׁוְא וְהַקֹּסְמִים כָּזָב בְּסוֹד עַמִּי
לֹא־יִהְיוּ וּבִכְתָב בֵּית־יִשְׂרָאֵל לֹא
יִכָּתֵבוּ וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֹא
יָבֹאוּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי
יְהוִה

Et ma main sera sur les prophètes qui ont des visions vaines et des divinations mensongères. Ils ne siégeront pas dans le conseil de mon peuple ; ils ne seront pas inscrits dans le livre de la maison d'Israël et ils n'entreront pas dans le pays d'Israël, et vous saurez que je suis le Seigneur l'Eternel,

10
יַעַן וּבְיַעַן הִטְעוּ אֶת־עַמִּי לֵאמֹר
שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם וְהוּא בֹּנֶה
חַיִץ וְהִנָּם טָחִים אֹתוֹ תָּפֵל

vu et attendu qu'ils ont égaré mon peuple, en disant : Paix ! quand il n'y avait point de paix. Celui-ci construit un mur et eux le plâtrent.

11
אֱמֹר אֶל־טָחֵי תָפֵל וְיִפֹּל הָיָה
גֶּשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַתֵּנָה אַבְנֵי
אֶלְגָּבִישׁ תִּפֹּלְנָה וְרוּחַ סְעָרוֹת
תְּבַקֵּעַ

Dis à ces gens qui plâtrent que le mur tombera. Une pluie débordante est venue... Tombez, grêlons ! Tempête, éclate !

12
וְהִנֵּה נָפַל הַקִּיר הֲלוֹא יֵאָמֵר
אֲלֵיכֶם אַיֵּה הַטִּיחַ אֲשֶׁר טַחְתֶּם

Et voici, le mur tombe, et ne vous dira-t-on pas : Où est le plâtre dont vous l'aviez couvert ?

13
לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
וּבִקַּעְתִּי רוּחַ־סְעָרוֹת בַּחֲמָתִי
וְגֶשֶׁם שֹׁטֵף בְּאַפִּי יִהְיֶה וְאַבְנֵי
אֶלְגָּבִישׁ בְּחֵמָה לְכָלָה

C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur
l'Eternel : Dans mon courroux je ferai
éclater une tempête, et il viendra, par ma
colère, une pluie débordante, et, par mon
courroux, des grêlons pour exterminer.

14
וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תָּפֵל
וְהִגַּעְתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִגְלָה
יְסֹדוֹ וְנָפְלָה וּכְלִיתֶם בְּתוֹכָהּ
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה

Et j'abattrai le mur que vous avez
couvert de plâtre, je le renverserai à
terre, et les fondements en seront
découverts ; il tombera et vous périrez au
milieu de ses décombres, et vous saurez
que je suis l'Eternel.

15
וְכִלֵּיתִי אֶת־חֲמָתִי בַּקִּיר וּבַטָּחִים
אֹתוֹ תָּפֵל וְאֹמַר לָכֶם אֵין הַקִּיר
וְאֵין הַטָּחִים אֹתוֹ

Et j'assouvirai ma colère contre le mur et
contre ceux qui le couvrent de plâtre et je
vous dirai : Plus de mur ! Plus de ces
gens qui le replâtrent,

16
נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּבְּאִים
אֶל־יְרוּשָׁלִַם וְהַחֹזִים לָהּ חֲזוֹן
שְׁלֹם וְאֵין שָׁלֹם נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה

de ces prophètes d'Israël qui
prophétisent sur Jérusalem et qui ont
pour elle des visions de paix, quand il
n'y a point de paix, a dit le Seigneur
l'Eternel !

17
וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ
אֶל־בְּנוֹת עַמְּךָ הַמִּתְנַבְּאוֹת מִלִּבְּהֶן
וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶן

Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre
les filles de ton peuple qui font les
prophétesses de leur propre chef, et
prophétise contre elles.

18
וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי
לִמְתַפְּרוֹת כְּסָתוֹת עַל כָּל־אַצִּילֵי
יָדַי וְעֹשׂוֹת הַמִּסְפָּחוֹת עַל־רֹאשׁ
כָּל־קוֹמָה לְצוֹדֵד נְפָשׁוֹת הַנְּפָשׁוֹת
תְּצוֹדֵדְנָה לְעַמִּי וּנְפָשׁוֹת לָכֶנָה
תְחַיֶּינָה

Dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
Malheur à celles qui cousent des coussins
pour toutes les jointures des bras et qui
font des oreillers pour les têtes de toute
hauteur, pour prendre les âmes au piège !
Vous prendriez au piège mon peuple, et
vos âmes, à vous, vivraient !

19
וַתְּחַלֶּלְנָה אֹתִי אֶל־עַמִּי בְּשַׁעֲלֵי
שְׂעֹרִים וּבִפְתוֹתֵי לֶחֶם לְהָמִית
נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תְמוּתֶנָה וּלְחַיּוֹת
נְפָשׁוֹת אֲשֶׁר לֹא־תִחְיֶינָה בְּכַזֶּבְכֶם
לְעַמִּי שֹׁמְעֵי כָזָב

Vous m'avez profané auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, faisant mourir des âmes qui ne mourront point et faisant vivre des âmes qui ne vivront point, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge.

20
לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
אֶל־כִּסְּתוֹתֵיכֶנָה אֲשֶׁר אַתֵּנָה
מְצֹדְדוֹת שָׁם אֶת־הַנְּפָשׁוֹת לְפֹרְחוֹת
וְקָרַעְתִּי אֹתָם מֵעַל זְרוֹעֹתֵיכֶם
וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַנְּפָשׁוֹת אֲשֶׁר אַתֶּם
מְצֹדְדוֹת אֶת־נְפָשִׁים לְפֹרְחֹת

C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Voici, j'en veux à vos coussins par lesquels vous prenez les âmes au piège, et je les fais envoler ; et je déchire les coussins de dessus vos bras et je lâche les âmes que vous prendrez au piège, les âmes, afin qu'elles s'envolent.

21
וְקָרַעְתִּי אֶת־מִסְפְּחֹתֵיכֶם וְהִצַּלְתִּי
אֶת־עַמִּי מִיֶּדְכֶן וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד
בְּיֶדְכֶן לִמְצוּדָה וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי
יְהוָה

Et je déchire vos oreillers et j'arrache mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus une proie dans vos mains, et vous saurez que je suis l'Eternel ;

22
יַעַן הַכְאוֹת לֵב־צַדִּיק שֶׁקֶר וַאֲנִי
לֹא הִכְאַבְתִּיו וּלְחַזֵּק יְדֵי רָשָׁע
לְבִלְתִּי־שׁוּב מִדַּרְכּוֹ הָרָע לְהַחֲיֹתוֹ

parce que vous contristez le cœur du juste par des mensonges, quand moi je ne l'ai point affligé, et que vous encouragez le méchant, en sorte qu'il ne se détourne pas de sa mauvaise voie pour obtenir la vie ;

23
לָכֵן וְא לֹא תֶחֱזֶינָה וְקֶסֶם
לֹא־תִקְסַמְנָה עוֹד וְהִצַּלְתִּי אֶת־עַמִּי
מִיֶּדְכֶן וִידַעְתֶּן כִּי־אֲנִי יְהוָה

à cause de cela, vous n'aurez plus de visions vaines, ni aucune divination ; j'arracherai mon peuple de vos mains et vous saurez que je suis l'Eternel.

Chapitre 14

1 וַיָּבוֹא אֵלַי אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי

Quelques-uns des anciens d'Israël vinrent auprès de moi et s'assirent devant moi.

2 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

3 בֶּן־אָדָם הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הֶעֱלוּ גִלּוּלֵיהֶם עַל־לִבָּם וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנָם נָתְנוּ נֹכַח פְּנֵיהֶם הַאִדָּרֹשׁ אִדָּרֵשׁ לָהֶם

Fils d'homme, ces hommes-là ont dressé leurs idoles infâmes dans leur cœur, et ils mettent devant leur face l'achoppement qui les fait pécher. Me laisserai-je interroger par eux ?

4 לָכֵן דַּבֵּר־אוֹתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַעֲלֶה אֶת־גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא אֲנִי יְהוָה נַעֲנֵיתִי לוֹ בָהּ בָא בְּרֹב גִּלּוּלָיו

C'est pourquoi parle-leur et leur dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Quiconque de la maison d'Israël dresse en son cœur ses idoles infâmes et met devant sa face l'achoppement qui le fait pécher, s'il vient vers le prophète, moi l'Eternel je lui répondrai par le salaire de ses nombreuses idoles,

5 לְמַעַן תְּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם אֲשֶׁר נָזֹרוּ מֵעָלַי בְּגִלּוּלֵיהֶם כֻּלָּם

pour prendre ceux de la maison d'Israël par leur propre cœur, eux qui, avec toutes leurs idoles infâmes, se sont détournés de moi.

לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מֵעַל גִּלּוּלֵיכֶם וּמֵעַל כָּל־תּוֹעֲבֹתֵיכֶם הָשִׁיבוּ פְנֵיכֶם	6 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Revenez et détournez-vous de vos idoles infâmes et détournez votre face de toutes vos abominations.
כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגוּר בְּיִשְׂרָאֵל וְיִנָּזֵר מֵאַחֲרַי וְיַעַל גִּלּוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֲוֺנוֹ יָשִׂים נֹכַח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנָּבִיא לִדְרָשׁ־לוֹ בִי אֲנִי יְהוָה נַעֲנֶה־לּוֹ בִּי	7 Car quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers demeurant en Israël, se détourne de moi, dresse ses idoles infâmes dans son cœur et met devant sa face l'achoppement qui le l'ait pécher, s'il vient vers le prophète pour qu'il me consulte pour lui, moi l'Eternel, je lui répondrai moi-même.
וְנָתַתִּי פָנַי בָּאִישׁ הַהוּא וַהֲשִׁמֹתִיהוּ לְאוֹת וְלִמְשָׁלִים וְהִכְרַתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה	8 Je tournerai ma face contre cet homme-là, je le détruirai pour faire de lui un signe et un proverbe, je le retrancherai du milieu de mon peuple, et vous saurez que je suis l'Eternel.
וְהַנָּבִיא כִי־יְפֻתֶּה וְדִבֶּר דָּבָר אֲנִי יְהוָה פִּתֵּיתִי אֵת הַנָּבִיא הַהוּא וְנָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלָיו וְהִשְׁמַדְתִּיו מִתּוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל	9 Et quant au prophète, s'il se laisse entraîner et qu'il prononce quelque parole, c'est moi l'Eternel qui aurai entraîné ce prophète ; j'étendrai ma main sur lui et je l'exterminerai du milieu de mon peuple d'Israël.
וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם כַּעֲוֺן הַדֹּרֵשׁ כַּעֲוֺן הַנָּבִיא יִהְיֶה	10 Ils porteront la peine de leur iniquité : telle la peine, de celui qui consulte, telle sera la peine du prophète,

11
לְמַעַן לֹא־יִתְעוּ עוֹד בֵּית־יִשְׂרָאֵל
מֵאַחֲרַי וְלֹא־יִטַּמְּאוּ עוֹד
בְּכָל־פִּשְׁעֵיהֶם וְהָיוּ לִי לְעָם
וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה

afin que ceux de la maison d'Israël ne s'égarent plus loin de moi et ne se souillent plus par toutes leurs rébellions. Alors ils seront mon peuple et moi je serai leur Dieu, dit le Seigneur l'Eternel.

12
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

13
בֶּן־אָדָם אֶרֶץ כִּי תֶחֱטָא־לִי
לִמְעָל־מַעַל וְנָטִיתִי יָדִי עָלֶיהָ
וְשָׁבַרְתִּי לָהּ מַטֵּה־לָחֶם
וְהִשְׁלַחְתִּי־בָהּ רָעָב וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה
אָדָם וּבְהֵמָה

Fils d'homme, si un pays péchait contre moi par révolte, et si j'étendais ma main sur lui, lui rompant le bâton du pain, et si je lui envoyais la famine, en retranchant hommes et bêtes,

14
וְהָיוּ שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה
בְּתוֹכָהּ נֹחַ דָּנִאֵל וְאִיּוֹב
הֵמָּה בְצִדְקָתָם יְנַצְּלוּ נַפְשָׁם נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה

et que ces trois hommes y fussent, Noé, Daniel et Job, ils délivreraient, eux, leur âme par leur justice, dit le Seigneur l'Eternel.

15
לוּ־חַיָּה רָעָה אַעֲבִיר בָּאָרֶץ
וְשִׁכְּלָתָּה וְהָיְתָה שְׁמָמָה מִבְּלִי
עוֹבֵר מִפְּנֵי הַחַיָּה

Si je faisais passer dans le pays des bêtes malfaisantes et qu'elles détruisissent ses enfants, et qu'il devînt un désert où personne ne passerait plus à cause des bêtes,

16
שְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ
חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־בָּנִים וְאִם־בָּנוֹת יַצִּילוּ הֵמָּה
לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה
שְׁמָמָה

ces trois hommes y étant, je suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel : ils ne délivreraient ni fils ni filles ; ils seraient délivrés eux seuls ; mais le pays serait dévasté.

17 אוֹ חֶרֶב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא
וְאָמַרְתִּי חֶרֶב תַּעֲבֹר בָּאָרֶץ
וְהִכְרַתִּי מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה

Ou si je faisais venir l'épée sur ce pays-là
et que je disse : l'épée passera sur le pays
si j'en retranchais hommes et bêtes,

18 וּשְׁלֹשֶׁת הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה בְּתוֹכָהּ
חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לֹא
יַצִּילוּ בָּנִים וּבָנוֹת כִּי הֵם
לְבַדָּם יִנָּצֵלוּ

et que ces trois hommes fussent là, je suis
vivant, dit le Seigneur l'Eternel : ils ne
délivreraient ni fils ni filles ; car ils
seraient sauvés eux seuls.

19 אוֹ דֶּבֶר אֲשַׁלַּח אֶל־הָאָרֶץ הַהִיא
וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עָלֶיהָ בְּדָם
לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה

Ou si j'envoyais la peste sur ce pays-là et
que je répandisse sur lui mon courroux
dans le sang, en en retranchant hommes
et bêtes,

20 וְנֹחַ דָּנִאֵל דָּנִיאֵל וְאִיּוֹב
בְּתוֹכָהּ חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־בֵּן אִם־בַּת יַצִּילוּ הֵמָּה
בְצִדְקָתָם יַצִּילוּ נַפְשָׁם

et que Noé, Daniel et Job fussent là, je
suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel : ils
ne délivreraient ni un fils ni une fille ;
eux, par leur justice, délivreraient leur
âme.

21 כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהֹוִה אַף
כִּֽי־אַרְבַּעַת שְׁפָטַי הָרָעִים חֶרֶב
וְרָעָב וְחַיָּה רָעָה וָדֶבֶר שִׁלַּחְתִּי
אֶל־יְרוּשָׁלִָם לְהַכְרִית מִמֶּנָּה אָדָם
וּבְהֵמָה

Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel :
Même quand j'aurai envoyé contre
Jérusalem mes quatre punitions, l'épée,
la famine, les bêtes malfaisantes et la
peste, pour en retrancher hommes et
bêtes,

22 וְהִנֵּה נֽוֹתְרָה־בָהּ פְּלֵטָה הַמּוּצָאִים
בָּנִים וּבָנוֹת הִנָּם יוֹצְאִים
אֲלֵיכֶם וּרְאִיתֶם אֶת־דַּרְכָּם
וְאֶת־עֲלִילוֹתָם וְנִחַמְתֶּם עַל־הָרָעָה
אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת
כָּל־אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עָלֶיהָ

voici, il échappera un reste qu'on fera
sortir, des fils et des filles. Voici, ils
sortiront vers vous ; vous verrez leur
conduite et leurs actions, et vous vous
consolerez du mal que j'aurai fait venir
sur Jérusalem, de tout ce que j'aurai fait
venir sur elle,

וְנִחֲמוּ אֶתְכֶם כִּֽי־תִרְאוּ אֶת־דַּרְכָּם
וְאֶת־עֲלִֽילוֹתָם וִֽידַעְתֶּם כִּי לֹא
חִנָּם עָשִׂיתִי אֵת כָּל־אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי
בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִֽה

23 Ils vous consoleront quand vous verrez
leur conduite et leurs actions, et vous
reconnaîtrez que ce n’est pas sans cause
que j’aurai fait tout ce que j’aurai fait en
elle, dit le Seigneur l’Eternel.

Chapitre 15

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 La parole de l’Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם מַה־יִּהְיֶה עֵץ־הַגֶּפֶן מִכָּל־עֵץ הַזְּמוֹרָה אֲשֶׁר הָיָה בַּעֲצֵי הַיָּעַר

2 Fils d’homme, que vaut le bois de la vigne plus que tout autre bois, le sarment qui est parmi les arbres de la forêt ?

הֲיֻקַּח מִמֶּנּוּ עֵץ לַעֲשׂוֹת לִמְלָאכָה אִם־יִקְחוּ מִמֶּנּוּ יָתֵד לִתְלוֹת עָלָיו כָּל־כֶּלִי

3 En prend-on du bois pour en fabriquer quelque ouvrage ? En tire-t-on une cheville pour y suspendre quelque objet ?

הִנֵּה לָאֵשׁ נִתַּן לְאָכְלָה אֵת שְׁנֵי קְצוֹתָיו אָכְלָה הָאֵשׁ וְתוֹכוֹ נָחָר הֲיִצְלַח לִמְלָאכָה

4 Voici, on le met au feu pour le consumer ; le feu en consume les deux bouts, et le milieu brûle. Servira-t-il à quelque usage ?

הִנֵּה בִּהְיוֹתוֹ תָמִים לֹא יֵעָשֶׂה לִמְלָאכָה אַף כִּי־אֵשׁ אֲכָלַתְהוּ וַיֵּחָר וְנַעֲשָׂה עוֹד לִמְלָאכָה

5 Voici, quand il était entier, on n’en fabriquait aucun ouvrage ; combien moins, quand le feu l’a consumé et brûlé, en fabriquerait-on quelque ouvrage ?

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כַּאֲשֶׁר עֵץ־הַגֶּפֶן בְּעֵץ הַיַּעַר אֲשֶׁר־נְתַתִּיו לָאֵשׁ לְאָכְלָה כֵּן נָתַתִּי אֶת־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם

6 C’est pourquoi le Seigneur l’Eternel parle ainsi : Tel qu’est parmi les arbres de la forêt le bois de la vigne que je livre au feu pour le consumer, tels j’ai livré les habitants de Jérusalem.

וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי בָּהֶם מֵהָאֵשׁ יָצָאוּ וְהָאֵשׁ תֹּאכְלֵם וִֽידַעְתֶּם כִּֽי־אֲנִי יְהוָה בְּשׂוּמִי אֶת־פָּנַי בָּהֶם	7	Je tournerai ma face contre eux. Ils ont échappé au feu et le feu les consumera, et vous saurez que je suis l'Eternel quand je tournerai ma face contre eux.
וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יַעַן מָעֲלוּ מַעַל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה	8	Et je ferai du pays un désert, parce qu'ils se sont montrés infidèles, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 16

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l’Eternel me fut adressée en ces mots :

2 בֶּן־אָדָם הוֹדַע אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶת־תּוֹעֲבֹתֶיהָ

Fils d’homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations,

3 וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לִירוּשָׁלִַם מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ מֵאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אָבִיךְ הָאֱמֹרִי וְאִמֵּךְ חִתִּית

et dis : Ainsi parle le Seigneur l’Eternel à Jérusalem : Par ton origine et ta naissance, tu es de la terre du Cananéen ; ton père était l’Amorrhéen et ta mère une Héthienne.

4 וּמוֹלְדוֹתַיִךְ בְּיוֹם הוּלֶּדֶת אֹתָךְ לֹא־כָרַּת שָׁרֵּךְ וּבְמַיִם לֹא־רֻחַצְתְּ לְמִשְׁעִי וְהָמְלֵחַ לֹא הֻמְלַחַתְּ וְהָחְתֵּל לֹא חֻתָּלְתְּ

Et quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon ne fut point coupé et tu ne fus pas baignée dans l’eau pour être nettoyée ; tu ne fus point frottée de sel, ni emmaillotée.

5 לֹא־חָסָה עָלַיִךְ עַיִן לַעֲשׂוֹת לָךְ אַחַת מֵאֵלֶּה לְחֻמְלָה עָלָיִךְ וַתֻּשְׁלְכִי אֶל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּגֹעַל נַפְשֵׁךְ בְּיוֹם הֻלֶּדֶת אֹתָךְ

Nul n’avait jeté sur toi un regard de pitié pour te faire une seule de ces choses par compassion pour toi, mais on t’avait jetée sur la face des champs au jour de ta naissance, par dégoût de toi.

6 וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמָיִךְ וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי וָאֹמַר לָךְ בְּדָמַיִךְ חֲיִי

Et je passai près de toi et je te vis te débattant dans ton sang, et je te dis : Vis dans ton sang ! et je te dis : Vis dans ton sang !

רְבָבָה כְּצֶמַח הַשָּׂדֶה נְתַתִּיךְ
וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתָּבֹאִי בַּעֲדִי
עֲדָיִים שָׁדַיִם נָכֹנוּ וּשְׂעָרֵךְ צִמֵּחַ
וְאַתְּ עֵרֹם וְעֶרְיָה

7 Je te fis croître comme l’herbe des champs ; tu crus et tu grandis ; tu devins d’une beauté parfaite ; ton sein se forma, tu devins une fille ; mais tu étais toute fine.

וָאֶעֱבֹר עָלַיִךְ וָאֶרְאֵךְ וְהִנֵּה עִתֵּךְ
עֵת דֹּדִים וָאֶפְרֹשׂ כְּנָפִי עָלַיִךְ
וָאֲכַסֶּה עֶרְוָתֵךְ וָאֶשָּׁבַע לָךְ
וָאָבוֹא בִבְרִית אֹתָךְ נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה וַתִּהְיִי לִי

8 Et je passai près de toi et je te vis, et voici, ton temps était là, le temps des amours ; et j’étendis sur toi le pan de mon manteau et je couvris ta nudité ; je te fis serment et j’entrai en alliance avec toi, dit le Seigneur l’Eternel, et tu fus à moi.

וָאֶרְחָצֵךְ בַּמַּיִם וָאֶשְׁטֹף דָּמַיִךְ
מֵעָלָיִךְ וָאֲסֻכֵךְ בַּשָּׁמֶן

9 Je te baignai dans l’eau et lavai ton sang de dessus toi et je t’oignis avec l’huile.

וָאַלְבִּישֵׁךְ רִקְמָה וָאֶנְעֲלֵךְ תָּחַשׁ
וָאֶחְבְּשֵׁךְ בַּשֵּׁשׁ וַאֲכַסֵּךְ מֶשִׁי

10 Et je te vêtis de broderie et je te chaussai de peau de blaireau ; je ceignis [ta tête] de lin et je te couvris des tissus les plus fins.

וָאֶעְדֵּךְ עֶדִי וָאֶתְּנָה צְמִידִים
עַל־יָדַיִךְ וְרָבִיד עַל־גְּרוֹנֵךְ

11 Je t’ornai d’une parure, je mis à tes mains des bracelets, et un collier à ton cou.

וָאֶתֵּן נֶזֶם עַל־אַפֵּךְ וַעֲגִילִים
עַל־אָזְנָיִךְ וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת בְּרֹאשֵׁךְ

12 Je mis à ton nez un anneau, des boucles à tes oreilles et un diadème magnifique sur ta tête.

וַתַּעְדִּי זָהָב וָכֶסֶף וּמַלְבּוּשֵׁךְ
שֵׁשִׁי שֵׁשׁ וָמֶשִׁי וְרִקְמָה סֹלֶת
וּדְבַשׁ וָשֶׁמֶן אָכָלְתִּי אָכָלְתְּ
וַתִּיפִי בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּצְלְחִי
לִמְלוּכָה

13 Tu t’ornas d’or et d’argent et ton vêtement était de lin, du tissu le plus fin et de broderie ; tu te nourrissais de pur froment, de miel et d’huile ; tu fus extraordinairement belle et tu arrivas jusqu’à régner.

וַיֵּצֵא לָךְ שֵׁם בַּגּוֹיִם בְּיָפְיֵךְ כִּי
כָּלִיל הוּא בַּהֲדָרִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי
עָלַיִךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

14 Tu fus renommée chez les nations par ta beauté ; car elle était parfaite, grâce à ma splendeur que j'avais posée sur toi, dit le Seigneur l'Eternel.

וַתִּבְטְחִי בְיָפְיֵךְ וַתִּזְנִי עַל־שְׁמֵךְ
וַתִּשְׁפְּכִי אֶת־תַּזְנוּתַיִךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר
לוֹ־יֶהִי

15 Mais tu te confias en ta beauté et tu te prostituas à la faveur de ton renom et tu prodiguas tes amours à tout passant, à qui voulait.

וַתִּקְחִי מִבְּגָדַיִךְ וַתַּעֲשִׂי־לָךְ בָּמוֹת
טְלֻאוֹת וַתִּזְנִי עֲלֵיהֶם לֹא בָאוֹת
וְלֹא יִהְיֶה

16 Tu pris de tes vêtements, tu les cousis ensemble pour t'en faire des autels, et tu te prostituas sur eux, ce qui ne s'était pas fait et ne se fera plus.

וַתִּקְחִי כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ מִזְּהָבִי
וּמִכַּסְפִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וַתַּעֲשִׂי־לָךְ צַלְמֵי זָכָר וַתִּזְנִי־בָם

17 Et tu pris tes bijoux faits de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, tu t'en fis des images d'homme et tu te prostituas à elles.

וַתִּקְחִי אֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתֵךְ וַתְּכַסִּים
וְשַׁמְנִי וּקְטָרְתִּי נָתַתִּי נָתַתְּ
לִפְנֵיהֶם

18 Et tu pris tes vêtements brodés, tu les en couvris et tu mis devant elles mon huile et mon encens ;

וְלַחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָךְ סֹלֶת וָשֶׁמֶן
וּדְבַשׁ הֶאֱכַלְתִּיךְ וּנְתַתִּיהוּ
לִפְנֵיהֶם לְרֵיחַ נִיחֹחַ וַיֶּהִי נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה

19 et mon pain que je t'avais donné, le pur froment, l'huile et le miel dont je t'avais nourrie, tu mis tout cela devant elles en offrandes d'agréable odeur. Cela s'est fait ! dit le Seigneur l'Eternel.

וַתִּקְחִי אֶת־בָּנַיִךְ וְאֶת־בְּנוֹתַיִךְ
אֲשֶׁר יָלַדְתְּ לִי וַתִּזְבָּחִים לָהֶם
לֶאֱכוֹל הַמְעַט מִתַּזְנֻתֵךְ
מִתַּזְנוּתָיִךְ

20 Et tu pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les leur sacrifias, pour qu'ils les dévorassent. Etait-ce trop peu de tes prostitutions,

וַתִּשְׁחֲטִי אֶת־בָּנָי וַתִּתְּנִים בְּהַעֲבִיר אוֹתָם לָהֶם

21 que tu aies égorgé mes fils et que tu les leur aies livrés, en les faisant passer par le feu ?

וְאֵת כָּל־תּוֹעֲבֹתַיִךְ וְתַזְנֻתַיִךְ לֹא זָכַרְתִּי זָכַרְתְּ אֶת־יְמֵי נְעוּרָיִךְ בִּהְיוֹתֵךְ עֵרֹם וְעֶרְיָה מִתְבּוֹסֶסֶת בְּדָמֵךְ הָיִית

22 Avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse quand tu étais toute nue te débattant dans ton sang.

וַיְהִי אַחֲרֵי כָּל־רָעָתֵךְ אוֹי אוֹי לָךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

23 Et après toutes tes méchantes actions, malheur, malheur à toi ! dit le Seigneur l'Eternel,

וַתִּבְנִי־לָךְ גֶּב וַתַּעֲשִׂי־לָךְ רָמָה בְּכָל־רְחוֹב

24 tu t'es construit une voûte et tu t'es fait un tertre dans chaque rue.

אֶל־כָּל־רֹאשׁ דֶּרֶךְ בָּנִית רָמָתֵךְ וַתְּתַעֲבִי אֶת־יָפְיֵךְ וַתְּפַשְּׂקִי אֶת־רַגְלַיִךְ לְכָל־עוֹבֵר וַתַּרְבִּי אֶת־ תַּזְנֻתֵךְ תַּזְנוּתָיִךְ

25 A chaque carrefour tu as élevé ton tertre, tu as souillé ta beauté, tu t'es livrée à tout venant, tu as multiplié tes prostitutions.

וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי־מִצְרַיִם שְׁכֵנַיִךְ גִּדְלֵי בָשָׂר וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנֻתֵךְ לְהַכְעִיסֵנִי

26 Tu t'es prostituée aux fils de l'Egypte, tes voisins au corps vigoureux, et tu as multiplié tes prostitutions pour me chagriner.

וְהִנֵּה נָטִיתִי יָדִי עָלַיִךְ וָאֶגְרַע חֻקֵּךְ וָאֶתְּנֵךְ בְּנֶפֶשׁ שֹׂנְאוֹתַיִךְ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנִּכְלָמוֹת מִדַּרְכֵּךְ זִמָּה

27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi ; j'ai rogné ta portion assignée ; je t'ai livrée au bon plaisir de tes ennemies, les filles des philistins, honteuses de ta conduite criminelle.

28 וַתִּזְנִי אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר מִבִּלְתִּי
שָׂבְעָתֵךְ וַתִּזְנִים וְגַם לֹא שָׂבָעַתְּ

Tu t’es prostituée aux fils d’Assur parce que tu n’étais pas rassasiée ; et après t’être prostituée à eux, tu n’as pas encore été rassasiée.

29 וַתַּרְבִּי אֶת־תַּזְנוּתֵךְ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן
כַּשְׂדִּימָה וְגַם־בְּזֹאת לֹא שָׂבָעַתְּ

Tu as multiplié tes prostitutions, au pays de Canaan jusqu’en Chaldée, et même avec cela tu n’as pas été rassasiée.

30 מָה אֲמֻלָה לִבָּתֵךְ נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה בַּעֲשׂוֹתֵךְ אֶת־כָּל־אֵלֶּה מַעֲשֵׂה
אִשָּׁה־זוֹנָה שַׁלָּטֶת

Oh! que ton cœur est lâche, dit le Seigneur l’Eternel d’avoir fait tout cela ! Ce sont les actes d’une prostituée de premier ordre.

31 בִּבְנוֹתַיִךְ גַּבֵּךְ בְּרֹאשׁ כָּל־דֶּרֶךְ
וְרָמָתֵךְ עָשִׂיתִי עָשִׂית בְּכָל־רְחוֹב
וְלֹא־ הָיִיתִי הָיִית כַּזּוֹנָה לְקַלֵּס
אֶתְנָן

Quand tu bâtissais ta voûte à chaque carrefour, et que tu faisais ton tertre dans chaque rue, tu n’étais pas comme la prostituée ; tu ne tenais pas au salaire.

32 הָאִשָּׁה הַמְּנָאָפֶת תַּחַת אִישָׁהּ תִּקַּח
אֶת־זָרִים

O femme adultère, qui prend des étrangers au lieu de son mari !

33 לְכָל־זֹנוֹת יִתְּנוּ־נֵדֶה וְאַתְּ נָתַתְּ
אֶת־נְדָנַיִךְ לְכָל־מְאַהֲבַיִךְ וַתִּשְׁחֳדִי
אוֹתָם לָבוֹא אֵלַיִךְ מִסָּבִיב
בְּתַזְנוּתָיִךְ

A toute prostituée on fait des présents ; toi, tu as fait tes présents à tous tes amants, et tu les as salariés pour qu’ils vinssent de toute part vers toi pour tes prostitutions.

34 וַיְהִי־בָךְ הֵפֶךְ מִן־הַנָּשִׁים
בְּתַזְנוּתַיִךְ וְאַחֲרַיִךְ לֹא זוּנָּה
וּבְתִתֵּךְ אֶתְנָן וְאֶתְנַן לֹא נִתַּן־לָךְ
וַתְּהִי לְהֶפֶךְ

Il en a été de toi au rebours des autres femmes dans tes prostitutions : personne ne te recherchait. En ce que tu faisais des présents et qu’on ne t’en faisait pas, tu as été le rebours des autres.

35
לָכֵן זוֹנָה שִׁמְעִי דְּבַר־יְהוָה

C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Eternel :

36
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן הִשָּׁפֵךְ
נְחֻשְׁתֵּךְ וַתִּגָּלֶה עֶרְוָתֵךְ
בְּתַזְנוּתַיִךְ עַל־מְאַהֲבָיִךְ וְעַל
כָּל־גִּלּוּלֵי תוֹעֲבוֹתַיִךְ וְכִדְמֵי
בָנַיִךְ אֲשֶׁר נָתַתְּ לָהֶם

Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que ton airain a été dissipé et que la nudité a été, découverte dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes idoles abominables, et à cause du sang de tes enfants que tu leur as donnés,

37
לָכֵן הִנְנִי מְקַבֵּץ אֶת־כָּל־מְאַהֲבַיִךְ
אֲשֶׁר עָרַבְתְּ עֲלֵיהֶם וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר
אָהַבְתְּ עַל כָּל־אֲשֶׁר שָׂנֵאת וְקִבַּצְתִּי
אֹתָם עָלַיִךְ מִסָּבִיב וְגִלֵּיתִי
עֶרְוָתֵךְ אֲלֵהֶם וְרָאוּ אֶת־כָּל־עֶרְוָתֵךְ

à cause de cela je vais rassembler tous tes amants avec lesquels tu as eu commerce, tous ceux que tu as aimés avec tous ceux que tu as haïs ; je les rassemblerai contre toi de toute part, je découvrirai ta nudité devant eux et ils verront toute ta nudité.

38
וּשְׁפַטְתִּיךְ מִשְׁפְּטֵי נֹאֲפוֹת וְשֹׁפְכֹת
דָּם וּנְתַתִּיךְ דַּם חֵמָה וְקִנְאָה

Je te condamnerai à la peine des femmes adultères et de celles qui répandent le sang, et je verserai ton sang comme fait la fureur et la jalousie.

39
וְנָתַתִּי אוֹתָךְ בְּיָדָם וְהָרְסוּ גַבֵּךְ
וְנִתְּצוּ רָמֹתַיִךְ וְהִפְשִׁיטוּ אוֹתָךְ
בְּגָדַיִךְ וְלָקְחוּ כְּלֵי תִפְאַרְתֵּךְ
וְהִנִּיחוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה

Je le livrerai entre leurs mains ; ils renverseront ta voûte et démoliront tes hauts lieux ; ils te dépouilleront de tes vêtements et prendront tes objets de parure et te laisseront toute nue ;

40
וְהֶעֱלוּ עָלַיִךְ קָהָל וְרָגְמוּ אוֹתָךְ
בָּאָבֶן וּבִתְּקוּךְ בְּחַרְבוֹתָם

et ils feront monter contre toi une assemblée ; ils te lapideront et te perceront de leurs épées.

41
וְשָׂרְפוּ בָתַּיִךְ בָּאֵשׁ וְעָשׂוּ־בָךְ
שְׁפָטִים לְעֵינֵי נָשִׁים רַבּוֹת
וְהִשְׁבַּתִּיךְ מִזּוֹנָה וְגַם־אֶתְנַן לֹא
תִתְּנִי־עוֹד

Ils brûleront tes maisons et ils exécuteront contre toi le jugement aux yeux de beaucoup de femmes, et je ferai cesser tes prostitutions, et tu ne feras plus de présents.

42
וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי בָּךְ וְסָרָה קִנְאָתִי
מִמֵּךְ וְשָׁקַטְתִּי וְלֹא אֶכְעַס עוֹד

Et je satisferai sur toi mon courroux et ma jalousie s'éloignera de toi ; je m'apaiserai et je ne serai plus irrité.

43
יַעַן אֲשֶׁר לֹא־ זָכַרְתִּי זָכַרְתְּ
אֶת־יְמֵי נְעוּרַיִךְ וַתִּרְגְּזִי־לִי
בְּכָל־אֵלֶּה וְגַם־אֲנִי הֵא דַּרְכֵּךְ
בְּרֹאשׁ נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
וְלֹא עָשִׂיתִי עָשִׂית אֶת־הַזִּמָּה עַל
כָּל־תּוֹעֲבֹתָיִךְ

Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, et que tu m'as irrité par toutes ces choses, voici, moi aussi je ferai retomber ta conduite sur ta tête, dit le Seigneur l'Eternel, et tu n'ajouteras plus l'énormité à toutes tes abominations.

44
הִנֵּה כָּל־הַמֹּשֵׁל עָלַיִךְ יִמְשֹׁל לֵאמֹר
כְּאִמָּה בִּתָּהּ

Voici, tout diseur de proverbes dira sur toi ce proverbe-ci : Telle mère, telle fille !

45
בַּת־אִמֵּךְ אַתְּ גֹּעֶלֶת אִישָׁהּ וּבָנֶיהָ
וַאֲחוֹת אֲחוֹתֵךְ אַתְּ אֲשֶׁר גָּעֲלוּ
אַנְשֵׁיהֶן וּבְנֵיהֶן אִמְּכֶן חִתִּית
וַאֲבִיכֶן אֱמֹרִי

Tu es la fille de ta mère qui s'est dégoûtée de son mari et de ses enfants, et tu es la sœur de tes sœurs qui se sont dégoûtées de leur mari et de leurs enfants. Votre mère est une Héthienne et votre père un Amorrhéen.

46
וַאֲחוֹתֵךְ הַגְּדוֹלָה שֹׁמְרוֹן הִיא
וּבְנוֹתֶיהָ הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׂמֹאולֵךְ
וַאֲחוֹתֵךְ הַקְּטַנָּה מִמֵּךְ הַיּוֹשֶׁבֶת
מִימִינֵךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ

Ta grande sœur, qui demeure à ta gauche, c'est Samarie avec ses filles, et ta petite sœur, qui demeure à ta droite, c'est Sodome avec ses filles.

וְלֹא בְדַרְכֵיהֶן הָלַכְתְּ
וּבְתוֹעֲבוֹתֵיהֶן עָשִׂיתִי עָשִׂית
כִּמְעַט קָט וַתַּשְׁחִתִי מֵהֵן
בְּכָל־דְּרָכָיִךְ

47 Et tu n’as pas marché dans leurs voies et imité leurs abominations ; c’était trop peu ; tu t’es corrompue plus qu’elles dans toutes tes voies.

חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
אִם־עָשְׂתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ הִיא
וּבְנוֹתֶיהָ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אַתְּ
וּבְנוֹתָיִךְ

48 Je suis vivant, dit le Seigneur l’Eternel : Sodome, ta sœur, elle et ses filles, n’ont pas fait ce que tu as fait, toi et tes filles.

הִנֵּה־זֶה הָיָה עֲוֺן סְדֹם אֲחוֹתֵךְ
גָּאוֹן שִׂבְעַת־לֶחֶם וְשַׁלְוַת הַשְׁקֵט
הָיָה לָהּ וְלִבְנוֹתֶיהָ וְיַד־עָנִי
וְאֶבְיוֹן לֹא הֶחֱזִיקָה

49 Voici quel était le crime de Sodome ta sœur ; elle et ses filles vivaient dans l’orgueil, l’abondance et une tranquille sécurité ; et elle ne fortifiait pas l’affligé et l’indigent.

וַתִּגְבְּהֶינָה וַתַּעֲשֶׂינָה תוֹעֵבָה
לְפָנָי וָאָסִיר אֶתְהֶן כַּאֲשֶׁר
רָאִיתִי

50 Elles se sont enflées et elles ont commis des abominations devant moi, et je les ai fait disparaître quand j’ai vu cela.

וְשֹׁמְרוֹן כַּחֲצִי חַטֹּאתַיִךְ לֹא
חָטָאָה וַתַּרְבִּי אֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ
מֵהֵנָּה וַתְּצַדְּקִי אֶת־ אֲחוֹתֵךְ
אֲחוֹתַיִךְ בְּכָל־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי עָשִׂית

51 Et Samarie, elle, n’a pas commis la moitié de tes péchés ; tu as commis des abominations plus qu’elle, et tu as justifié tes sœurs par toutes les abominations que tu as commises.

גַּם־אַתְּ שְׂאִי כְלִמָּתֵךְ אֲשֶׁר פִּלַּלְתְּ
לַאֲחוֹתֵךְ בְּחַטֹּאתַיִךְ אֲשֶׁר־הִתְעַבְתְּ
מֵהֵן תִּצְדַּקְנָה מִמֵּךְ וְגַם־אַתְּ בּוֹשִׁי
וּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ בְּצַדֶּקְתֵּךְ אַחְיוֹתֵךְ

52 Toi aussi, porte l’opprobre dont tu as chargé tes sœurs, à cause des iniquités par lesquelles tu les as dépassées ; elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, rougis et porte ta honte, puisque tu as justifié tes sœurs.

וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבִיתְהֶן אֶת־ שְׁבִית שְׁבוּת סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ וְאֶת־ שְׁבִית שְׁבוּת שֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ וּשְׁבִית וּשְׁבוּת שְׁבִיתַיִךְ בְּתוֹכָהְנָה

53 Je ramènerai leurs captifs, les captifs de Sodome et de ses filles, les captifs de Samarie et de ses filles, et tes captifs parmi les leurs,

לְמַעַן תִּשְׂאִי כְלִמָּתֵךְ וְנִכְלַמְתְּ מִכֹּל אֲשֶׁר עָשִׂית בְּנַחֲמֵךְ אֹתָן

54 afin que tu portes ton opprobre et que tu sois honteuse de tout ce que tu as fait, étant pour elles une consolation.

וַאֲחוֹתַיִךְ סְדֹם וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְשֹׁמְרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ תָּשֹׁבְןָ לְקַדְמָתָן וְאַתְּ וּבְנוֹתַיִךְ תְּשֻׁבֶינָה לְקַדְמַתְכֶן

55 Ta sœur Sodome et ses filles reviendront à leur premier état, Samarie et ses filles reviendront à leur premier état, et toi et tes filles vous reviendrez à votre premier état.

וְלוֹא הָיְתָה סְדֹם אֲחוֹתֵךְ לִשְׁמוּעָה בְּפִיךְ בְּיוֹם גְּאוֹנָיִךְ

56 Ta sœur Sodome n'était pas nommée par ta bouche, au jour de ton orgueil,

בְּטֶרֶם תִּגָּלֶה רָעָתֵךְ כְּמוֹ עֵת חֶרְפַּת בְּנוֹת־אֲרָם וְכָל־סְבִיבוֹתֶיהָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַשָּׁאטוֹת אוֹתָךְ מִסָּבִיב

57 avant que ta méchanceté fût dévoilée, quand tu fus outragée par les filles de la Syrie et de tous ses environs, par les filles des Philistins qui t'insultaient tout autour de toi.

אֶת־זִמָּתֵךְ וְאֶת־תּוֹעֲבוֹתַיִךְ אַתְּ נְשָׂאתִים נְאֻם יְהוָה

58 Ton énormité et tes abominations, tu les as portées, dit l'Eternel.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂית וְעָשִׂיתִי אוֹתָךְ כַּאֲשֶׁר עָשִׂית אֲשֶׁר־בָּזִית אָלָה לְהָפֵר בְּרִית

59 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment en rompant l'alliance.

60 וְזָכַרְתִּי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אוֹתָךְ
בִּימֵי נְעוּרָיִךְ וַהֲקִמוֹתִי לָךְ
בְּרִית עוֹלָם

Et je me souviendrai, moi, de mon alliance avec toi au temps de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle.

61 וְזָכַרְתְּ אֶת־דְּרָכַיִךְ וְנִכְלַמְתְּ
בְּקַחְתֵּךְ אֶת־אֲחוֹתַיִךְ הַגְּדֹלוֹת מִמֵּךְ
אֶל־הַקְּטַנּוֹת מִמֵּךְ וְנָתַתִּי אֶתְהֶן
לָךְ לְבָנוֹת וְלֹא מִבְּרִיתֵךְ

Tu te souviendras de tes voies et tu en auras honte, quand tu recevras tes sœurs, celles qui sont plus grandes que toi et celles qui sont plus petites, et que je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance.

62 וַהֲקִימוֹתִי אֲנִי אֶת־בְּרִיתִי אִתָּךְ
וְיָדַעַתְּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

Et j'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Eternel,

63 לְמַעַן תִּזְכְּרִי וָבֹשְׁתְּ וְלֹא
יִהְיֶה־לָּךְ עוֹד פִּתְחוֹן פֶּה מִפְּנֵי
כְּלִמָּתֵךְ בְּכַפְּרִי־לָךְ לְכָל־אֲשֶׁר עָשִׂית
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

afin que tu te souviennes et que tu rougisses, et que tu n'ouvres plus la bouche de confusion, quand je ferai expiation pour toi de tout ce que tu as fait, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 17

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר	1	Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
בֶּן־אָדָם חוּד חִידָה וּמְשֹׁל מָשָׁל אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל	2	Fils d'homme, dis une énigme et raconte une parabole à la maison d'Israël,
וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל גְּדוֹל הַכְּנָפַיִם אֶרֶךְ הָאֵבֶר מָלֵא הַנּוֹצָה אֲשֶׁר־לוֹ הָרִקְמָה בָּא אֶל־הַלְּבָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־צַמֶּרֶת הָאָרֶז	3	et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Le grand aigle, aux grandes ailes et à la large envergure, chargé de plumage aux couleurs variées, vint au Liban et enleva la cime d'un cèdre.
אֵת רֹאשׁ יְנִיקוֹתָיו קָטָף וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שָׂמוֹ	4	Après avoir arraché le plus élevé de ses rameaux, il l'emporta dans un pays de Canaan ; il le plaça dans une ville de marchands.
וַיִּקַּח מִזֶּרַע הָאָרֶץ וַיִּתְּנֵהוּ בִּשְׂדֵה־זָרַע קָח עַל־מַיִם רַבִּים צַפְצָפָה שָׂמוֹ	5	Puis il prit du plant du pays et le confia à un sol fertile ; il le mit près d'une eau abondante et le planta comme un saule.
וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגֶפֶן סֹרַחַת שִׁפְלַת קוֹמָה לִפְנוֹת דָּלִיּוֹתָיו אֵלָיו וְשָׁרָשָׁיו תַּחְתָּיו יִהְיוּ וַתְּהִי לְגֶפֶן וַתַּעַשׂ בַּדִּים וַתְּשַׁלַּח פֹּארוֹת	6	Le rejeton poussa et devint un cep de vigne, étendu, peu élevé, ses sarments tournés vers l'aigle et ses racines sous lui ; il devint un cep, donna des jets et poussa des rameaux.

וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גְּדוֹל
כְּנָפַיִם וְרַב־נוֹצָה וְהִנֵּה הַגֶּפֶן
הַזֹּאת כָּפְנָה שָׁרָשֶׁיהָ עָלָיו
וְדָלִיּוֹתָיו שִׁלְחָה־לּוֹ לְהַשְׁקוֹת
אוֹתָהּ מֵעֲרֻגוֹת מַטָּעָהּ

7 Et il y avait un autre grand aigle, aux grandes ailes et au plumage abondant ; et voici, ce cep tendit ses racines vers lui et des couches où il était planté, poussa vers lui ses sarments pour qu'il l'arrosât.

אֶל־שָׂדֶה טּוֹב אֶל־מַיִם רַבִּים הִיא
שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עָנָף וְלָשֵׂאת פֶּרִי
לִהְיוֹת לְגֶפֶן אַדָּרֶת

8 Il était planté dans un bon terrain, près d'eaux abondantes, de manière à pousser du feuillage et à porter du fruit pour devenir un cep magnifique.

אֱמֹר כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהֹוִה תִּצְלָח
הֲלוֹא אֶת־שָׁרָשֶׁיהָ יְנַתֵּק וְאֶת־פִּרְיָהּ
יְקוֹסֵס וְיָבֵשׁ כָּל־טַרְפֵּי צִמְחָהּ
תִּיבָשׁ וְלֹא־בִזְרֹעַ גְּדוֹלָה וּבְעַם־רָב
לְמַשְׂאוֹת אוֹתָהּ מִשָּׁרָשֶׁיהָ

9 Dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Prospérera-t-il ? N'arrachera-t-on pas ses racines et n'abattra-t-on pas son fruit de sorte qu'il sèche ? Toutes les jeunes feuilles qu'il poussait sécheront. Et il ne faudra ni un bras fort ni beaucoup de gens pour l'enlever de ses racines.

וְהִנֵּה שְׁתוּלָה הֲתִצְלָח הֲלוֹא
כְּגַעַת בָּהּ רוּחַ הַקָּדִים תִּיבַשׁ
יָבֹשׁ עַל־עֲרֻגֹת צִמְחָהּ תִּיבָשׁ

10 Voici, il est planté, prospérera-t-il ? Dès que le vent d'orient le touchera, ne séchera-t-il pas entièrement ? Sur les couches où il a poussé, il séchera.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

11 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

אֱמָר־נָא לְבֵית הַמֶּרִי הֲלֹא יְדַעְתֶּם
מָה־אֵלֶּה אֱמֹר הִנֵּה־בָא מֶלֶךְ־בָּבֶל
יְרוּשָׁלִַם וַיִּקַּח אֶת־מַלְכָּהּ
וְאֶת־שָׂרֶיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו
בָּבֶלָה

12 Dis, je te prie, à la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que cela signifie ? Dis : Voici, le roi de Babel, étant venu à Jérusalem, prit son roi et ses chefs et les fit venir vers lui à Babel.

וַיִּקַּח מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת
אִתּוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאָלָה
וְאֶת־אֵילֵי הָאָרֶץ לָקָח

13 Puis il prit un rejeton de la race royale ; il traita alliance avec lui et lui fit prêter serment ; il avait pris les hommes puissants du pays,

לִהְיוֹת מַמְלָכָה שְׁפָלָה לְבִלְתִּי
הִתְנַשֵּׂא לִשְׁמֹר אֶת־בְּרִיתוֹ לְעָמְדָהּ

14 pour que le royaume fût tenu bas, ne pouvant s'élever, gardant son alliance pour subsister.

וַיִּמְרָד־בּוֹ לִשְׁלֹחַ מַלְאָכָיו מִצְרַיִם
לָתֶת־לוֹ סוּסִים וְעַם־רָב הֲיִצְלָח
הֲיִמָּלֵט הָעֹשֵׂה אֵלֶּה וְהֵפֵר בְּרִית
וְנִמְלָט

15 Mais il s'est révolté contre lui, en envoyant ses messagers en Egypte pour qu'on lui donnât des chevaux et beaucoup d'hommes. Réussira-t-il ? Celui qui fait de telles choses, échappera-t-il ? Il a rompu l'alliance et il échapperait !

חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא
בִּמְקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמַּמְלִיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר
בָּזָה אֶת־אָלָתוֹ וַאֲשֶׁר הֵפֵר
אֶת־בְּרִיתוֹ אִתּוֹ בְתוֹךְ־בָּבֶל יָמוּת

16 Je suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel : c'est dans la résidence du roi qui l'a fait régner, envers qui il a violé le serment et dont il a rompu l'alliance, c'est chez lui, dans Babel, qu'il mourra.

וְלֹא בְחַיִל גָּדוֹל וּבְקָהָל רָב
יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פַרְעֹה בַּמִּלְחָמָה
בִּשְׁפֹּךְ סֹלְלָה וּבִבְנוֹת דָּיֵק
לְהַכְרִית נְפָשׁוֹת רַבּוֹת

17 Et Pharaon n'agira pas pour lui avec une grande armée et un peuple nombreux, en faisant la guerre quand on élèvera des terrasses et qu'on construira des tours pour faire périr beaucoup d'hommes.

וּבָזָה אָלָה לְהָפֵר בְּרִית וְהִנֵּה
נָתַן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא
יִמָּלֵט

18 Il a méprisé le serment en rompant l'alliance, et pourtant il avait donné sa main ; il a fait tout cela, il n'échappera pas.

19 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חַי־אָנִי
אִם־לֹא אָלָתִי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי
אֲשֶׁר הֵפִיר וּנְתַתִּיו בְּרֹאשׁוֹ

C’est pourquoi le Seigneur l’Eternel parle ainsi : Je suis vivant : c’est mon serment qu’il a méprisé, et mon alliance qu’il a rompue, et je ferai retomber cela sur sa tête.

20 וּפָרַשְׂתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְפַּשׂ
בִּמְצוּדָתִי וַהֲבִיאוֹתִיהוּ בָבֶלָה
וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ שָׁם מַעֲלוֹ אֲשֶׁר
מָעַל־בִּי

J’étendrai sur lui mon filet et il sera pris dans mes rets ; je le ferai venir à Babel, et là je le tirerai en cause pour la félonie dont il s’est rendu coupable à mon égard.

21 וְאֵת כָּל־ מִבְרָחוֹ מִבְרָחָיו
בְּכָל־אֲגַפָּיו בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ
וְהַנִּשְׁאָרִים לְכָל־רוּחַ יִפָּרֵשׂוּ
וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי

Et tous les fuyards de tous ses bataillons tomberont par l’épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tout vent, et vous saurez que moi, l’Eternel, j’ai parlé.

22 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְלָקַחְתִּי
אָנִי מִצַּמֶּרֶת הָאֶרֶז הָרָמָה וְנָתָתִּי
מֵרֹאשׁ יֹנְקוֹתָיו רַךְ אֶקְטֹף
וְשָׁתַלְתִּי אָנִי עַל הַר־גָּבֹהַּ וְתָלוּל

Ainsi parle le Seigneur l’Eternel : Je prendrai, moi, le bout de la cime du cèdre élevé et je le placerai..., de l’extrémité de ses branches je prendrai un tendre rameau et je le planterai sur une montagne haute et élevée.

23 בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֶשְׁתֳּלֶנּוּ
וְנָשָׂא עָנָף וְעָשָׂה פֶרִי וְהָיָה
לְאֶרֶז אַדִּיר וְשָׁכְנוּ תַחְתָּיו כֹּל
צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצֵל דָּלִיּוֹתָיו
תִּשְׁכֹּנָּה

Je le planterai sur la haute montagne d’Israël ; il poussera du feuillage et portera du fruit et il deviendra un cèdre majestueux ; tout passereau habitera sous son ombre ; tout oiseau habitera à l’ombre de ses rameaux ;

24 וְיָדְעוּ כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה כִּי אֲנִי
יְהוָה הִשְׁפַּלְתִּי עֵץ גָּבֹהַ הִגְבַּהְתִּי
עֵץ שָׁפָל הוֹבַשְׁתִּי עֵץ לָח
וְהִפְרַחְתִּי עֵץ יָבֵשׁ אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי

et tous les arbres des champs sauront que
moi, l’Eternel, j’ai abaissé l’arbre élevé et
élevé celui qui était bas, que j’ai fait
sécher l’arbre vert et fait pousser l’arbre
sec. Moi l’Eternel, je l’ai dit et je le ferai.

Chapitre 18

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

2 מַה־לָּכֶם אַתֶּם מֹשְׁלִים אֶת־הַמָּשָׁל הַזֶּה עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אָבוֹת יֹאכְלוּ בֹסֶר וְשִׁנֵּי הַבָּנִים תִּקְהֶינָה

Que faites-vous d'appliquer au pays d'Israël ce proverbe : Les pères mangent du verjus, et les dents des fils sont agacées !

3 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־יִהְיֶה לָכֶם עוֹד מְשֹׁל הַמָּשָׁל הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל

Je suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel : vous n'aurez plus à dire ce proverbe en Israël.

4 הֵן כָּל־הַנְּפָשׁוֹת לִי הֵנָּה כְּנֶפֶשׁ הָאָב וּכְנֶפֶשׁ הַבֵּן לִי־הֵנָּה הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת

Voici, toutes les âmes sont à moi. L'âme du fils, comme l'âme du père, est à moi. L'âme qui pèche sera celle qui mourra.

5 וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צַדִּיק וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה

Si un homme est juste et agit selon le droit et la justice,

6 אֶל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא וְאֶל־אִשָּׁה נִדָּה לֹא יִקְרָב

s'il ne mange pas sur les montagnes et n'élève pas les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël, s'il ne déshonore pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une femme pendant sa souillure,

וְאִישׁ לֹא יוֹנֶה חֲבֹלָתוֹ חוֹב
יָשִׁיב גְּזֵלָה לֹא יִגְזֹל לַחְמוֹ
לְרָעֵב יִתֵּן וְעֵירֹם יְכַסֶּה־בָּגֶד

7 s’il n’opprime personne, s’il rend au débiteur son gage, s’il ne commet pas de rapines, s’il donne son pain à celui qui a faim et couvre de vêtements celui qui est nu,

בַּנֶּשֶׁךְ לֹא־יִתֵּן וְתַרְבִּית לֹא יִקָּח
מֵעָוֶל יָשִׁיב יָדוֹ מִשְׁפַּט אֱמֶת
יַעֲשֶׂה בֵּין אִישׁ לְאִישׁ

8 s’il ne prête pas à usure et ne prend point d’intérêt, s’il détourne sa main de l’iniquité et juge suivant la vérité entre un homme et un autre,

בְּחֻקּוֹתַי יְהַלֵּךְ וּמִשְׁפָּטַי שָׁמַר
לַעֲשׂוֹת אֱמֶת צַדִּיק הוּא חָיֹה
יִחְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

9 s’il suit mes ordonnances et observe mes lois en agissant avec fidélité, celui-là est juste ; certainement il vivra, dit le Seigneur l’Eternel.

וְהוֹלִיד בֵּן־פָּרִיץ שֹׁפֵךְ דָּם וְעָשָׂה
אָח מֵאַחַד מֵאֵלֶּה

10 Et il engendre un fils violent, qui répand le sang et qui fait à son frère quelqu’une de ces choses,

וְהוּא אֶת־כָּל־אֵלֶּה לֹא עָשָׂה כִּי גַם
אֶל־הֶהָרִים אָכַל וְאֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ
טִמֵּא

11 mais lui-même ne les a pas faites ; et il mange sur les montagnes ; il déshonore la femme de son prochain, il opprime le pauvre et le misérable ;

עָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנָה גְּזֵלוֹת גָּזָל
חֲבֹל לֹא יָשִׁיב וְאֶל־הַגִּלּוּלִים
נָשָׂא עֵינָיו תּוֹעֵבָה עָשָׂה

12 il commet des rapines et ne rend pas le gage ; il lève les yeux vers les idoles et commet une abomination ;

בַּנֶּשֶׁךְ נָתַן וְתַרְבִּית לָקַח וָחָי
לֹא יִחְיֶה אֵת כָּל־הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה
עָשָׂה מוֹת יוּמָת דָּמָיו בּוֹ יִהְיֶה

13 il prête à usure et prend un intérêt ; et il vivra ? Non, il ne vivra pas. Il a commis toutes ces abominations, il doit mourir ; son sang sera sur lui.

וְהִנֵּה הוֹלִיד בֵּן וַיַּרְא
אֶת־כָּל־חַטֹּאת אָבִיו אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּרְאֶה וְלֹא יַעֲשֶׂה כָּהֵן

14 Et voici, il a engendré un fils ; celui-ci a vu tous les péchés qu'a commis son père ; il les a vus sans les imiter ;

עַל־הֶהָרִים לֹא אָכָל וְעֵינָיו לֹא
נָשָׂא אֶל־גִּלּוּלֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל
אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ לֹא טִמֵּא

15 il n'a pas mangé sur les montagnes ; il n'a pas élevé les yeux vers les idoles infâmes de la maison d'Israël ; il n'a pas déshonoré la femme de son prochain ;

וְאִישׁ לֹא הוֹנָה חֲבֹל לֹא חָבָל
וּגְזֵלָה לֹא גָזָל לַחְמוֹ לְרָעֵב
נָתָן וְעֵרוֹם כִּסָּה־בָגֶד

16 il n'a opprimé personne, il n'a pas pris de gage ; il n'a pas commis de rapine ; il a donné son pain à celui qui avait faim et couvert de vêtements celui qui était nu ;

מֵעָנִי הֵשִׁיב יָדוֹ נֶשֶׁךְ וְתַרְבִּית
לֹא לָקָח מִשְׁפָּטַי עָשָׂה בְּחֻקּוֹתַי
הָלָךְ הוּא לֹא יָמוּת בַּעֲוֺן אָבִיו
חָיֹה יִחְיֶה

17 il n'a pas fait peser sa main sur le pauvre, il n'a ni fait l'usure, ni pris d'intérêt ; il a observé mes lois et marché dans mes ordonnances ; celui-là ne mourra point pour l'iniquité de son père ; oui, il vivra.

אָבִיו כִּי־עָשַׁק עֹשֶׁק גָּזַל גֵּזֶל אָח
וַאֲשֶׁר לֹא־טוֹב עָשָׂה בְּתוֹךְ עַמָּיו
וְהִנֵּה־מֵת בַּעֲוֺנוֹ

18 Son père qui a été un oppresseur, qui a dépouillé son frère et qui a fait ce qui n'était, pas bien au milieu de son peuple, lui, il meurt pour son iniquité.

וַאֲמַרְתֶּם מַדֻּעַ לֹא־נָשָׂא הַבֵּן בַּעֲוֺן
הָאָב וְהַבֵּן מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עָשָׂה
אֵת כָּל־חֻקּוֹתַי שָׁמַר וַיַּעֲשֶׂה אֹתָם
חָיֹה יִחְיֶה

19 Et vous dites : Pourquoi le fils n'a-t-il rien porté de l'iniquité du père ? Mais le fils a agi selon le droit et la justice, il a gardé toutes mes ordonnances et les a pratiquées ; certainement, il vivra.

20 הַנֶּפֶשׁ הַחֹטֵאת הִיא תָמוּת בֵּן
לֹא־יִשָּׂא בַּעֲוֺן הָאָב וְאָב לֹא יִשָּׂא
בַּעֲוֺן הַבֵּן צִדְקַת הַצַּדִּיק עָלָיו
תִּהְיֶה וְרִשְׁעַת רָשָׁע הָרָשָׁע עָלָיו
תִּהְיֶה

L'âme qui pèche, c'est elle qui mourra ; le fils ne portera rien de l'iniquité du père, et le père ne portera rien de l'iniquité du fils ; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

21 וְהָרָשָׁע כִּי יָשׁוּב מִכָּל־ חַטָּאתוֹ
חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְשָׁמַר
אֶת־כָּל־חֻקּוֹתַי וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
חָיֹה יִחְיֶה לֹא יָמוּת

Si le méchant se détourne de tous les péchés qu'il a commis, s'il garde toutes mes ordonnances et agit selon le droit et la justice, il vivra certainement, il ne mourra pas.

22 כָּל־פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא יִזָּכְרוּ
לוֹ בְּצִדְקָתוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה יִחְיֶה

Toutes les transgressions qu'il a commises, on ne s'en souviendra plus ; par sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.

23 הֶחָפֹץ אֶחְפֹּץ מוֹת רָשָׁע נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא בְּשׁוּבוֹ
מִדְּרָכָיו וְחָיָה

Prendrai-je le moindre plaisir à la mort du méchant, dit le Seigneur l'Eternel ? N'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne de ses voies et qu'il vive ?

24 וּבְשׁוּב צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה
עָוֶל כְּכֹל הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה
הָרָשָׁע יַעֲשֶׂה וָחָי כָּל־ צִדְקָתוֹ
צִדְקֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה לֹא תִזָּכַרְנָה
בְּמַעֲלוֹ אֲשֶׁר־מָעַל וּבְחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר־חָטָא בָם יָמוּת

Et si le juste se détourne de sa justice et qu'il fasse le mal, en imitant toutes les abominations que le méchant commet, il vivra ? Toute sa justice qu'il a pratiquée, on ne s'en souviendra plus ; à cause de l'infidélité dont il s'est rendu coupable et des péchés qu'il a commis, à cause de cela il mourra.

25 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי
שִׁמְעוּ־נָא בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲדַרְכִּי לֹא
יִתָּכֵן הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא יִתָּכֵנוּ

Mais vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite. Ecoutez, maison d'Israël, est-ce ma voie qui n'est pas droite ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?

בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
וּמֵת עֲלֵיהֶם בְּעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה
יָמוּת

26 Quand le juste se détourne de sa justice et fait le mal et que là-dessus il meurt, c'est à cause du mal qu'il a fait qu'il meurt.

וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיַּעַשׂ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה הוּא
אֶת־נַפְשׁוֹ יְחַיֶּה

27 Et si le méchant se détourne de sa méchanceté qu'il a pratiquée et agit selon le droit et la justice, celui-là fera vivre son âme.

וַיִּרְאֶה וַיָּשׁוֹב וַיָּשָׁב מִכָּל־פְּשָׁעָיו
אֲשֶׁר עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת

28 S'il voit et se détourne, de tous les péchés qu'il a commis, certainement il vivra, il ne mourra point.

וְאָמְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתָּכֵן
דֶּרֶךְ אֲדֹנָי הַדְּרָכַי לֹא יִתָּכְנוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלֹא דַרְכֵיכֶם לֹא
יִתָּכֵן

29 Mais la maison d'Israël dit : La voie du Seigneur n'est pas droite. Sont-ce mes voies qui ne sont pas droites, ô maison d'Israël ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?

לָכֵן אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפֹּט אֶתְכֶם
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
שׁוּבוּ וְהָשִׁיבוּ מִכָּל־פִּשְׁעֵיכֶם
וְלֹא־יִהְיֶה לָכֶם לְמִכְשׁוֹל עָוֺן

30 C'est pourquoi je vous jugerai chacun suivant ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel. Détournez-vous et convertissez-vous de tous vos péchés, et l'iniquité ne deviendra pas votre ruine.

הַשְׁלִיכוּ מֵעֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־פִּשְׁעֵיכֶם
אֲשֶׁר פְּשַׁעְתֶּם בָּם וַעֲשׂוּ לָכֶם לֵב
חָדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה וְלָמָּה תָמֻתוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל

31 Rejetez de dessus vous tous les péchés que vous avez commis ; faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau ; et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

כִּי לֹא אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הַמֵּת נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה וְהָשִׁיבוּ וִחְיוּ

32 Car je ne prends point plaisir à la mort de celui qui meurt, dit le Seigneur l'Eternel. Convertissez-vous et vivez !

Chapitre 19

וְאַתָּה שָׂא קִינָה אֶל־נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל

1 Et toi, prononce une complainte sur les princes d’Israël, et dis :

וְאָמַרְתָּ מָה אִמְּךָ לְבִיָּא בֵּין אֲרָיוֹת רָבָצָה בְּתוֹךְ כְּפִרִים רִבְּתָה גוּרֶיהָ

2 Que faisait ta mère, d’être accroupie
Comme une lionne entre des lions ?
C’est au milieu des lionceaux
Qu’elle a fait ses nombreux petits.

וַתַּעַל אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל

3 Et elle éleva l’un de ses petits ;
C’était un jeune lion ;
Il apprit à déchirer une proie,
Il dévorait des hommes.

וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו גּוֹיִם בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ וַיְבִאֻהוּ בַחַחִים אֶל־אֶרֶץ מִצְרָיִם

4 Les nations entendirent parler de lui ;
L’ayant pris dans leur fosse,
Elles le conduisirent, avec des crochets [aux mâchoires],
Au pays d’Egypte.

וַתֵּרֶא כִּי נוֹחֲלָה אָבְדָה תִּקְוָתָהּ וַתִּקַּח אֶחָד מִגֻּרֶיהָ כְּפִיר שָׂמָתְהוּ

5 Et elle vit qu’elle avait espéré,
Et que son attente avait été vaine ;
Elle prit un autre de ses petits,
Dont elle avait fait un lion.

וַיִּתְהַלֵּךְ בְּתוֹךְ־אֲרָיוֹת כְּפִיר הָיָה וַיִּלְמַד לִטְרָף־טֶרֶף אָדָם אָכָל

6 Il marcha au milieu des lions ;
C’était un jeune lion ;
Il apprit à déchirer sa proie ;
Il dévorait des hommes.

7 וַיֵּדַע אַלְמְנוֹתָיו וְעָרֵיהֶם
הֶחֱרִיב וַתֵּשַׁם אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ מִקּוֹל
שַׁאֲגָתוֹ

Il dévasta leurs palais ;
Il ravageait leurs villes ;
La terre et tout ce qu'elle contenait fut épouvantée
Du bruit de son rugissement.

8 וַיִּתְּנוּ עָלָיו גּוֹיִם סָבִיב
מִמְּדִינוֹת וַיִּפְרְשׂוּ עָלָיו רִשְׁתָּם
בְּשַׁחְתָּם נִתְפָּשׂ

Mais les nations des provinces d'alentour
Prirent contre lui
Et tendirent contre lui leurs filets ;
Il fut pris dans leur fosse.

9 וַיִּתְּנֻהוּ בַסּוּגַר בַּחַחִים וַיְבִאֻהוּ
אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל יְבִאֻהוּ בַּמְּצֹדוֹת
לְמַעַן לֹא־יִשָּׁמַע קוֹלוֹ עוֹד
אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל

Ils le mirent dans une cage, avec des crochets [aux mâchoires],
Et le conduisirent au roi de Babel :
On l'emmène dans des rets, afin que sa voix ne se fasse plus entendre
Jusqu'aux montagnes d'Israël.

10 אִמְּךָ כַגֶּפֶן בְּדָמְךָ עַל־מַיִם שְׁתוּלָה
פֹּרִיָּה וַעֲנֵפָה הָיְתָה מִמַּיִם רַבִּים

Ta mère était comme la vigne, dans le temps de ton élévation ;
Elle était plantée au bord des eaux ;
Elle eut du fruit et du feuillage,
A cause des eaux abondantes.

11 וַיִּהְיוּ־לָהּ מַטּוֹת עֹז אֶל־שִׁבְטֵי
מֹשְׁלִים וַתִּגְבַּהּ קוֹמָתוֹ עַל־בֵּין
עֲבֹתִים וַיֵּרָא בְגָבְהוֹ בְּרֹב
דָּלִיֹּתָיו

Elle poussa des branches puissantes
Qui devinrent des sceptres de princes,
Et sa taille domina les rameaux touffus.
Elle parut dans sa grandeur avec ses sarments nombreux.

12 וַתֻּתַּשׁ בְּחֵמָה לָאָרֶץ הֻשְׁלָכָה וְרוּחַ
הַקָּדִים הוֹבִישׁ פִּרְיָהּ הִתְפָּרְקוּ
וְיָבֵשׁוּ מַטֵּה עֻזָּהּ אֵשׁ אֲכָלָתְהוּ

Mais elle fut arrachée avec violence et jetée par terre ;
Le vent d'orient a fait sécher son fruit,
Ses branches puissantes ont été remplies et desséchées ;
Le feu les a dévorées.

וְעַתָּה שְׁתוּלָה בַמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ צִיָּה
וְצָמָא

13 Et maintenant, elle est plantée dans le désert,
Dans une terre sèche et aride.

וַתֵּצֵא אֵשׁ מִמַּטֵּה בַדֶּיהָ פִּרְיָהּ
אָכָלָה וְלֹא־הָיָה בָהּ מַטֵּה־עֹז שֵׁבֶט
לִמְשׁוֹל קִינָה הִיא וַתְּהִי לְקִינָה

14 Un feu, sorti de ses branches,
A dévoré son fruit.
Elle n’a plus de rameau puissant,
De sceptre pour dominer.

C’est ici une complainte, et elle est devenue une complainte.

Chapitre 20

וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית בַּחֲמִשִׁי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בָּאוּ אֲנָשִׁים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ לְפָנָי

1 Il arriva, la septième année, le cinquième mois, le dix du mois, que des hommes d'entre les anciens d'Israël étant venus consulter l'Eternel et s'étant assis devant moi,

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

2 la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלִדְרֹשׁ אֹתִי אַתֶּם בָּאִים חַי־אָנִי אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

3 Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël et dis-leur : Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel : Est-ce pour me consulter que vous venez ? Je suis vivant : je ne me laisserai point consulter par vous, dit le Seigneur l'Eternel.

הֲתִשְׁפֹּט אֹתָם הֲתִשְׁפּוֹט בֶּן־אָדָם אֶת־תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעֵם

4 Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme ! Fais-leur connaître les abominations de leurs pères.

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם בָּחֳרִי בְיִשְׂרָאֵל וָאֶשָּׂא יָדִי לְזֶרַע בֵּית יַעֲקֹב וָאִוָּדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֶשָּׂא יָדִי לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

5 Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Le jour où j'ai élu Israël, et où j'ai levé ma main pour la postérité de la maison de Jacob, et me suis fait connaître à eux dans le pays d'Egypte, j'ai levé ma main pour eux en disant : Je suis l'Eternel votre Dieu.

בַּיּוֹם הַהוּא נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֶל־אֶרֶץ
אֲשֶׁר־תַּרְתִּי לָהֶם זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ
צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת

6 Ce jour-là j'ai levé ma main en leur jurant que je les ferais sortir du pays d'Egypte pour les amener dans un pays que j'avais exploré pour eux, découlant de lait et de miel : c'était le joyau de tous les pays.

וָאֹמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שִׁקּוּצֵי עֵינָיו
הַשְׁלִיכוּ וּבְגִלּוּלֵי מִצְרַיִם
אַל־תִּטַּמָּאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

7 Et je leur dis : Rejetez chacun les idoles infâmes de vos yeux et ne vous souillez pas par les abominations de l'Egypte ! Je suis l'Eternel votre Dieu.

וַיַּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לִשְׁמֹעַ אֵלַי
אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצֵי עֵינֵיהֶם לֹא
הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא
עָזָבוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
לְכַלּוֹת אַפִּי בָּהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ
מִצְרָיִם

8 Mais ils se rebellèrent contre moi et ne voulurent pas m'écouter. Aucun d'eux ne rejeta les idoles infâmes de ses yeux, ils n'abandonnèrent point les abominations de l'Egypte, et je pensai à répandre sur eux mon courroux, à épuiser ma colère sur eux au milieu du pays d'Egypte.

וָאַעַשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְתוֹכָם
אֲשֶׁר נוֹדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם
לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם

9 Mais j'agis en ayant égard à mon nom, afin qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations au milieu desquelles ils étaient, à la vue desquelles je leur avais fait connaître que je voulais les faire sortir du pays d'Egypte.

וָאוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וָאֲבִאֵם
אֶל־הַמִּדְבָּר

10 Je les fis sortir du pays d'Egypte et je les amenai au désert.

וָאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקּוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
הוֹדַעְתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
הָאָדָם וָחַי בָּהֶם

11 Je leur donnai mes ordonnances et je leur fis connaître mes lois par lesquelles l'homme qui les pratiquera, vivra.

12 וְגַם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם
לִהְיוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם
לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדְּשָׁם

Je leur donnai aussi mes sabbats, pour servir de signe entre moi et eux, pour qu'ils connussent que je suis l'Eternel qui les sanctifie.

13 וַיַּמְרוּ־בִי בֵית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר
בְּחֻקּוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
מָאָסוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם
וָחַי בָּהֶם וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלְּלוּ מְאֹד
וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
בַּמִּדְבָּר לְכַלּוֹתָם

Mais la maison d'Israël se rebella contre moi dans le désert, ne suivant pas mes ordonnances et méprisant mes lois, par lesquelles l'homme qui les pratiquera, vivra ; ils profanèrent extrêmement mes sabbats, et je pensai à répandre sur eux mon courroux dans le désert pour les exterminer.

14 וָאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים
לְעֵינֵיהֶם

Mais j'ai agi en ayant égard à mon nom, pour qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir.

15 וְגַם־אֲנִי נָשָׂאתִי יָדִי לָהֶם
בַּמִּדְבָּר לְבִלְתִּי הָבִיא אוֹתָם
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ צְבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת

Et même je levai ma main dans le désert, leur jurant de ne pas les faire entrer au pays que je leur avais donné, découlant de lait et de miel, c'était le joyau de tous les pays,

16 יַעַן בְּמִשְׁפָּטַי מָאָסוּ וְאֶת־חֻקּוֹתַי
לֹא־הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ
כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לִבָּם הֹלֵךְ

parce qu'ils avaient méprisé mes lois, qu'ils n'avaient pas suivi mes ordonnances et qu'ils avaient profané mes sabbats ; car leur cœur suivait leurs idoles infâmes.

17 וַתָּחָס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשַּׁחֲתָם
וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה בַּמִּדְבָּר

Et mon œil eut trop pitié d'eux pour les détruire, et je ne les exterminai pas dans le désert.

וָאֹמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵי
אֲבוֹתֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפְּטֵיהֶם
אַל־תִּשְׁמֹרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם אַל־תִּטַּמָּאוּ

18 Et je dis à leurs fils dans le désert : Ne suivez pas les errements de vos pères ; n'observez pas leurs coutumes et ne vous souillez pas par leurs idoles infâmes.

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקּוֹתַי
לֵכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ
אוֹתָם

19 Je suis l'Eternel votre Dieu ; suivez mes ordonnances ; observez mes lois et les pratiquez ;

וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי קַדֵּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת
בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

20 et sanctifiez mes sabbats pour qu'ils servent de signe entre moi et vous, pour que l'on sache que moi, l'Eternel, je suis votre Dieu.

וַיַּמְרוּ־בִי הַבָּנִים בְּחֻקּוֹתַי
לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטַי לֹא־שָׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
הָאָדָם וָחַי בָּהֶם אֶת־שַׁבְּתוֹתַי
חִלֵּלוּ וָאֹמַר לִשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם
לְכַלּוֹת אַפִּי בָּם בַּמִּדְבָּר

21 Mais les fils se rebellèrent contre moi. Ils ne suivirent pas mes ordonnances et n'observèrent pas, pour les pratiquer, mes lois par lesquelles l'homme qui les pratiquera, vivra. Ils profanèrent mes sabbats, et je pensai à répandre mon courroux sur eux, pour épuiser sur eux ma colère dans le désert.

וַהֲשִׁבֹתִי אֶת־יָדִי וָאַעַשׂ לְמַעַן
שְׁמִי לְבִלְתִּי הֵחֵל לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אוֹתָם לְעֵינֵיהֶם

22 Mais j'ai détourné ma main et agi en ayant égard à mon nom pour qu'il ne fût pas profané aux yeux des nations, à la vue desquelles je les avais fait sortir.

גַּם־אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָהֶם
בַּמִּדְבָּר לְהָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם
וּלְזָרוֹת אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת

23 Même je levai ma main dans le désert, leur jurant de les disperser parmi les nations et de les répandre en divers pays,

24 יַעַן מִשְׁפָּטַי לֹא־עָשׂוּ וְחֻקּוֹתַי
מָאָסוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ וְאַחֲרֵי
גִּלּוּלֵי אֲבוֹתָם הָיוּ עֵינֵיהֶם

parce qu’ils n’avaient pas pratiqué mes lois, qu’ils avaient méprisé mes ordonnances et profané mes sabbats et que leurs yeux avaient suivi les idoles infâmes de leurs pères.

25 וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָהֶם חֻקִּים לֹא
טוֹבִים וּמִשְׁפָּטִים לֹא יִחְיוּ בָּהֶם

Et même je leur donnai aussi des ordonnances qui n’étaient pas bonnes et des lois par lesquelles ils ne pouvaient vivre.

26 וָאֲטַמֵּא אוֹתָם בְּמַתְּנוֹתָם בְּהַעֲבִיר
כָּל־פֶּטֶר רָחַם לְמַעַן אֲשִׁמֵּם לְמַעַן
אֲשֶׁר יֵדְעוּ אֲשֶׁר אֲנִי יְהוָה

Et je les souillai par leurs offrandes quand ils faisaient passer [par le feu] tout premier-né, afin de les désoler, pour qu’ils connussent que je suis l’Eternel.

27 לָכֵן דַּבֵּר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בֶּן־אָדָם
וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה עוֹד זֹאת גִּדְּפוּ אוֹתִי
אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעֲלָם בִּי מָעַל

C’est pourquoi parle à la maison d’Israël, fils d’homme, et dis-leur : Ainsi a dit le Seigneur l’Eternel : C’est encore en ceci : que vos pères m’ont outragé par leur infidélité, leur infidélité envers moi.

28 וָאֲבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי
אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ לָהֶם וַיִּרְאוּ
כָל־גִּבְעָה רָמָה וְכָל־עֵץ עָבֹת
וַיִּזְבְּחוּ־שָׁם אֶת־זִבְחֵיהֶם וַיִּתְּנוּ־שָׁם
כַּעַס קָרְבָּנָם וַיָּשִׂימוּ שָׁם רֵיחַ
נִיחוֹחֵיהֶם וַיַּסִּיכוּ שָׁם
אֶת־נִסְכֵּיהֶם

Je les ai fait entrer dans le pays que j’avais juré de leur donner, et partout où ils ont vu une colline élevée et un arbre touffu, ils y ont offert leurs sacrifices, et ils ont présenté là leurs offrandes irritantes ; ils y ont apporté leurs parfums de bonne odeur et y ont répandu leurs libations.

29 וָאֹמַר אֲלֵהֶם מָה הַבָּמָה אֲשֶׁר־אַתֶּם
הַבָּאִים שָׁם וַיִּקָּרֵא שְׁמָהּ בָּמָה עַד
הַיּוֹם הַזֶּה

Et je leur dis : Qu’est-ce que ce haut-lieu où vous allez ? et son nom est resté haut-lieu jusqu’à ce jour.

30 לָכֵן אֱמֹר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַבְדֶרֶךְ
אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמְאִים וְאַחֲרֵי
שִׁקּוּצֵיהֶם אַתֶּם זֹנִים

C’est pourquoi, dis à la maison d’Israël : Ainsi parle le Seigneur l’Eternel : Ne vous souillez-vous pas à la manière de vos pères et ne vous prostituez-vous pas à leurs abominations ?

31 וּבִשְׂאֵת מַתְּנֹתֵיכֶם בְּהַעֲבִיר
בְּנֵיכֶם בָּאֵשׁ אַתֶּם נִטְמְאִים
לְכָל־גִּלּוּלֵיכֶם עַד־הַיּוֹם וַאֲנִי
אִדָּרֵשׁ לָכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חַי־אָנִי
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־אִדָּרֵשׁ לָכֶם

En présentant vos offrandes, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous souillez jusqu’aujourd’hui avec toutes vos idoles infâmes. Et moi, je me laisserais consulter par vous, maison d’Israël ? Je suis vivant, dit le Seigneur l’Eternel : je ne me laisserai pas consulter par vous.

32 וְהָעֹלָה עַל־רוּחֲכֶם הָיוֹ לֹא תִהְיֶה
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נִהְיֶה כַגּוֹיִם
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲרָצוֹת לְשָׁרֵת עֵץ
וָאָבֶן

Et ce qui vous monte à l’esprit n’arrivera nullement, ce que vous dites : Nous serons comme les nations, comme les familles de la terre, servant le bois et la pierre.

33 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה
וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה אֶמְלוֹךְ עֲלֵיכֶם

Je suis vivant, dit le Seigneur l’Eternel : à main forte, à bras étendu, à courroux déchaîné, je régnerai sur vous.

34 וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
נְפוֹצֹתֶם בָּם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ
נְטוּיָה וּבְחֵמָה שְׁפוּכָה

Je vous ferai sortir d’entre les peuples, et je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés à main forte, à bras étendu et à courroux déchaîné.

35 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־מִדְבַּר הָעַמִּים
וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתְּכֶם שָׁם פָּנִים
אֶל־פָּנִים

Et je vous mènerai au désert des peuples, et là j’entrerai en jugement avec vous face à face ;

36
כַּאֲשֶׁר נִשְׁפַּטְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם
בְּמִדְבַּר אֶרֶץ מִצְרָיִם כֵּן אִשָּׁפֵט
אִתְּכֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Egypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur l'Eternel.

37
וְהַעֲבַרְתִּי אֶתְכֶם תַּחַת הַשָּׁבֶט
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם בְּמָסֹרֶת הַבְּרִית

Je vous ferai passer sous la houlette et je vous amènerai sous le joug de l'alliance.

38
וּבָרוֹתִי מִכֶּם הַמֹּרְדִים
וְהַפּוֹשְׁעִים בִּי מֵאֶרֶץ מְגוּרֵיהֶם
אוֹצִיא אוֹתָם וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל
לֹא יָבוֹא וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה

Et je séparerai d'avec vous les rebelles et ceux qui se sont détachés de moi. Je les ferai sortir des pays où ils sont étrangers, mais ils ne viendront pas à la terre d'Israël, et vous saurez que je suis l'Eternel.

39
וְאַתֶּם בֵּית־יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהֹוִה אִישׁ גִּלּוּלָיו לְכוּ עֲבֹדוּ
וְאַחַר אִם־אֵינְכֶם שֹׁמְעִים אֵלָי
וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי לֹא תְחַלְּלוּ־עוֹד
בְּמַתְּנוֹתֵיכֶם וּבְגִלּוּלֵיכֶם

Et vous, maison d'Israël, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Allez, servez chacun vos idoles ;... mais après cela, certainement vous m'écouterez et ne profanerez plus le nom de ma sainteté par vos offrandes et par vos idoles infâmes.

40
כִּי בְהַר־קָדְשִׁי בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה שָׁם יַעַבְדֻנִי
כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה בָּאָרֶץ שָׁם
אֶרְצֵם וְשָׁם אֶדְרוֹשׁ אֶת־תְּרוּמֹתֵיכֶם
וְאֶת־רֵאשִׁית מַשְׂאוֹתֵיכֶם
בְּכָל־קָדְשֵׁיכֶם

Car sur la montagne de ma sainteté, sur la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel, là toute la maison d'Israël, tout ce qu'il y a dans le pays, me servira. Là je prendrai plaisir en eux ; là je demanderai vos offrandes et les prémices de vos dons, en tout ce que vous me consacrerez.

בְּרֵיחַ נִיחֹחַ אֶרְצֶה אֶתְכֶם
בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מִן־הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִן־הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר
נְפֹצֹתֶם בָּם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָכֶם
לְעֵינֵי הַגּוֹיִם

41 Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum de bonne odeur, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples et que je vous aurai rassemblés des pays où vous êtes dispersés, et je me sanctifierai en vous aux yeux des nations ;

וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּהֲבִיאִי
אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אוֹתָהּ
לַאֲבוֹתֵיכֶם

42 et vous saurez que je suis l'Eternel quand je vous aurai conduits à la terre d'Israël, au pays que j'ai juré à main levée de donner à vos pères ;

וּזְכַרְתֶּם־שָׁם אֶת־דַּרְכֵיכֶם וְאֵת
כָּל־עֲלִילוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר נִטְמֵאתֶם בָּם
וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם בְּכָל־רָעוֹתֵיכֶם
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם

43 et là, vous vous souviendrez de vos voies et de tous les forfaits par lesquels vous vous êtes souillés, et vous vous prendrez vous-mêmes en dégoût à cause de toutes les choses mauvaises que vous avez faites ;

וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בַּעֲשׂוֹתִי
אִתְּכֶם לְמַעַן שְׁמִי לֹא כְדַרְכֵיכֶם
הָרָעִים וְכַעֲלִילוֹתֵיכֶם הַנִּשְׁחָתוֹת
בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

44 et vous saurez que je suis l'Eternel quand j'agirai avec vous par égard pour mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et vos forfaits détestables, maison d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 21

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ דֶּרֶךְ תֵּימָנָה
וְהַטֵּף אֶל־דָּרוֹם וְהִנָּבֵא אֶל־יַעַר
הַשָּׂדֶה נֶגֶב

2

Fils d'homme, tourne ta face du côté de Théman, fais découler ta parole vers le sud et adresse ta prophétie à la forêt de la campagne du midi.

וְאָמַרְתָּ לְיַעַר הַנֶּגֶב שְׁמַע
דְּבַר־יְהוָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי מַצִּית־בְּךָ אֵשׁ וְאָכְלָה בְךָ
כָל־עֵץ־לַח וְכָל־עֵץ יָבֵשׁ לֹא־תִכְבֶּה
לַהֶבֶת שַׁלְהֶבֶת וְנִצְרְבוּ־בָהּ
כָּל־פָּנִים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה

3

Dis à la forêt du midi : Entends la parole de l'Eternel : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel. Voici, je vais allumer au milieu de toi un feu qui dévorera en toi tout arbre vert et tout arbre sec. La flamme dévorante ne s'éteindra point, et tout ce qui est à la face du sol en sera brûlé, du midi au septentrion.

וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
בִּעַרְתִּיהָ לֹא תִּכְבֶּה

4

Et toute chair verra que c'est moi, l'Eternel, qui l'ai allumé ; il ne s'éteindra point.

וָאֹמַר אֲהָהּ אֲדֹנָי יְהוִה הֵמָּה
אֹמְרִים לִי הֲלֹא מְמַשֵּׁל מְשָׁלִים
הוּא

5

Et je dis : Ah ! Seigneur Eternel, ils disent de moi : Il ne fait que parler en paraboles.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

6

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

7
בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־יְרוּשָׁלִַם
וְהַטֵּף אֶל־מִקְדָּשִׁים וְהִנָּבֵא
אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל

Fils d'homme, tourne ta face vers Jérusalem, et fais découler ta parole vers les lieux saints ; et adresse ta prophétie à la terre d'Israël.

8
וְאָמַרְתָּ לְאַדְמַת יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר
יְהוָה הִנְנִי אֵלַיִךְ וְהוֹצֵאתִי
חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ
צַדִּיק וְרָשָׁע

Dis à la terre d'Israël : Ainsi parle l'Eternel : Voici, j'en veux à toi. Je tirerai mon épée de son fourreau et je retrancherai de toi justes et méchants.

9
יַעַן אֲשֶׁר־הִכְרַתִּי מִמֵּךְ צַדִּיק
וְרָשָׁע לָכֵן תֵּצֵא חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ
אֶל־כָּל־בָּשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן

Et parce que je retranche de toi justes et méchants, c'est pour cela que mon épée sortira du fourreau contre toute chair, du midi au septentrion.

10
וְיָדְעוּ כָּל־בָּשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה
הוֹצֵאתִי חַרְבִּי מִתַּעְרָהּ לֹא תָשׁוּב
עוֹד

Et toute chair saura que c'est moi l'Eternel qui ai tiré mon épée du fourreau ; elle n'y rentrera plus.

11
וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֵאָנַח בְּשִׁבְרוֹן
מָתְנַיִם וּבִמְרִירוּת תֵּאָנַח
לְעֵינֵיהֶם

Et toi, fils d'homme, gémis ; qu'on te voie gémir à te rompre les reins, et avec amertume.

12
וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ עַל־מָה
אַתָּה נֶאֱנָח וְאָמַרְתָּ אֶל־שְׁמוּעָה
כִי־בָאָה וְנָמֵס כָּל־לֵב וְרָפוּ
כָל־יָדַיִם וְכִהֲתָה כָל־רוּחַ
וְכָל־בִּרְכַּיִם תֵּלַכְנָה מַּיִם הִנֵּה
בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

Et quand ils te diront : Pourquoi gémis-tu ? tu répondras : A cause d'une nouvelle qui arrive. Tout cœur défaudra, toutes mains faibliront, tout esprit s'éteindra, tous genoux se fondront. Voici, elle arrive, c'est fait !... dit le Seigneur l'Eternel.

13
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

14
בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי אֱמֹר חֶרֶב חֶרֶב הוּחַדָּה
וְגַם־מְרוּטָה

Fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi parle l'Eternel. Dis : L'épée, l'épée est aiguisée et fourbie.

15
לְמַעַן טְבֹחַ טֶבַח הוּחַדָּה
לְמַעַן־הֱיֵה־לָּהּ בָּרָק מֹרָטָּה אוֹ
נָשִׂישׂ שֵׁבֶט בְּנִי מֹאֶסֶת כָּל־עֵץ

C'est pour massacrer qu'elle est aiguisée, pour lancer l'éclair qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirons-nous [en répétant] : Le sceptre de mon fils méprise tout bois.

16
וַיִּתֵּן אֹתָהּ לְמָרְטָה לִתְפֹּשׂ בַּכָּף
הִיא־הוּחַדָּה חֶרֶב וְהִיא מֹרָטָּה
לָתֵת אוֹתָהּ בְּיַד־הוֹרֵג

Il l'a donnée à fourbir pour qu'on la prenne en main ; c'est une épée aiguisée, c'est une épée fourbie, pour être mise en la main de l'égorgeur.

17
זְעַק וְהֵילֵל בֶּן־אָדָם כִּי־הִיא
הָיְתָה בְעַמִּי הִיא בְּכָל־נְשִׂיאֵי
יִשְׂרָאֵל מְגוּרֵי אֶל־חֶרֶב הָיוּ
אֶת־עַמִּי לָכֵן סְפֹק אֶל־יָרֵךְ

Crie et hurle, fils d'homme, car elle est pour mon peuple, elle est pour tous les princes d'Israël. Ils sont livrés à l'épée avec mon peuple ; c'est pourquoi frappe sur ta cuisse !

18
כִּי בֹחַן וּמָה אִם־גַּם־שֵׁבֶט מֹאֶסֶת
לֹא יִהְיֶה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

Car l'épreuve a été faite... Eh quoi ! si même ce sceptre méprise, n'en serait-il rien ? dit le Seigneur l'Eternel.

19
וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְהַךְ כַּף
אֶל־כָּף וְתִכָּפֵל חֶרֶב שְׁלִישִׁתָה חֶרֶב
חֲלָלִים הִיא חֶרֶב חָלָל הַגָּדוֹל
הַחֹדֶרֶת לָהֶם

Et toi, fils d'homme, prophétise et frappe main contre main. Que l'épée double, triple ses coups ; c'est l'épée qui tue, l'épée qui tue un grand, qui les enferme,

20
לְמַעַן לָמוּג לֵב וְהַרְבֵּה
הַמִּכְשֹׁלִים עַל כָּל־שַׁעֲרֵיהֶם נָתַתִּי
אִבְחַת־חָרֶב אָח עֲשׂוּיָה לְבָרָק
מְעֻטָּה לְטָבַח

pour que les cœurs se fondent et pour faire trébucher beaucoup d'hommes ; j'ai mis la frayeur du glaive à toutes les portes. Oui ! elle est fourbie pour lancer l'éclair, aiguisée, pour massacrer.

הִתְאַחֲדִי הֵימִנִי הָשִׂימִי הַשְׂמִילִי
אָנָה פָּנַיִךְ מֻעָדוֹת

21 En position, à droite ! En place, à gauche !
Frappe de tous côtés devant toi !

וְגַם־אֲנִי אַכֶּה כַפִּי אֶל־כַּפִּי
וַהֲנִחֹתִי חֲמָתִי אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי

22 Moi aussi, je frapperai main contre main
et j’assouvirai mon courroux. Moi,
l’Eternel, j’ai parlé.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

23 Et la parole de l’Eternel me fut adressée
en ces mots :

וְאַתָּה בֶן־אָדָם שִׂים־לְךָ שְׁנַיִם
דְּרָכִים לָבוֹא חֶרֶב מֶלֶךְ־בָּבֶל
מֵאֶרֶץ אֶחָד יֵצְאוּ שְׁנֵיהֶם וְיָד
בָּרֵא בְּרֹאשׁ דֶּרֶךְ־עִיר בָּרֵא

24 Toi, fils d’homme, fais-toi deux chemins
pour l’épée du roi de Babel ; que tous
deux partent d’un même pays, et grave
une main, grave-la à l’entrée du chemin
d’une ville.

דֶּרֶךְ תָּשִׂים לָבוֹא חֶרֶב אֵת רַבַּת
בְּנֵי־עַמּוֹן וְאֶת־יְהוּדָה בִירוּשָׁלִַם
בְּצוּרָה

25 Tu feras un chemin à l’épée pour aller à
la capitale des fils d’Ammon, ou en Juda,
contre Jérusalem, ville forte.

כִּי־עָמַד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־אֵם הַדֶּרֶךְ
בְּרֹאשׁ שְׁנֵי הַדְּרָכִים לִקְסָם־קָסֶם
קִלְקַל בַּחִצִּים שָׁאַל בַּתְּרָפִים רָאָה
בַּכָּבֵד

26 Car le roi de Babel s’est arrêté au
carrefour, à la tête des deux chemins,
pour tirer des présages : il secoue les
flèches, il consulte les théraphim ; il
examine le foie.

בִּימִינוֹ הָיָה הַקֶּסֶם יְרוּשָׁלִַם
לָשׂוּם כָּרִים לִפְתֹּחַ פֶּה בְּרֶצַח
לְהָרִים קוֹל בִּתְרוּעָה לָשׂוּם
כָּרִים עַל־שְׁעָרִים לִשְׁפֹּךְ סֹלְלָה
לִבְנוֹת דָּיֵק

27 Dans sa droite est le présage qui désigne
Jérusalem, pour dresser des béliers, pour
ouvrir une entrée par une brèche, pour
pousser le cri du combat, pour dresser
des béliers contre les portes, pour élever
des terrasses, pour construire des tours.

28
וְהָיָה לָהֶם כִּקְסוֹם־ כִּקְסָם־שָׁוְא
בְּעֵינֵיהֶם שְׁבֻעֵי שְׁבֻעוֹת לָהֶם
וְהוּא־מַזְכִּיר עָוֺן לְהִתָּפֵשׂ

Mais eux n'y voient qu'une divination mensongère. Ils ont les plus sacrés des serments ; mais il fera qu'ils se rappellent leur iniquité en étant pris.

29
לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
הַזְכַּרְכֶם עֲוֺנְכֶם בְּהִגָּלוֹת
פִּשְׁעֵיכֶם לְהֵרָאוֹת חַטֹּאותֵיכֶם
בְּכֹל עֲלִילוֹתֵיכֶם יַעַן הִזָּכֶרְכֶם
בַּכַּף תִּתָּפֵשׂוּ

C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que vous avez rappelé votre iniquité par vos rébellions manifestes en faisant voir vos péchés dans toutes vos actions, parce que vous vous êtes rappelés au souvenir, vous serez pris avec la main.

30
וְאַתָּה חָלָל רָשָׁע נְשִׂיא יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־בָּא יוֹמוֹ בְּעֵת עֲוֺן קֵץ

Et toi, coupable livré à l'épée, prince d'Israël, dont le jour est venu au temps de l'iniquité finale,

31
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָסִיר
הַמִּצְנֶפֶת וְהָרִים הָעֲטָרָה זֹאת
לֹא־זֹאת הַשָּׁפָלָה הַגְבֵּהַ וְהַגָּבֹהַ
הַשְׁפִּיל

ainsi parle le Seigneur l'Eternel : On va ôter la tiare et enlever la couronne ; tout sera changé ; élever ce qui est bas, abaisser ce qui est haut.

32
עַוָּה עַוָּה עַוָּה אֲשִׂימֶנָּה גַּם־זֹאת
לֹא הָיָה עַד־בֹּא אֲשֶׁר־לוֹ הַמִּשְׁפָּט
וּנְתַתִּיו

Je la bouleverserai, bouleverserai, bouleverserai ; ce ne sera plus elle, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le jugement et à qui je le remettrai.

33
וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה
אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל־חֶרְפָּתָם וְאָמַרְתָּ חֶרֶב חֶרֶב
פְּתוּחָה לְטֶבַח מְרוּטָה לְהָכִיל
לְמַעַן בָּרָק

Et toi, fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel contre les fils d'Ammon pour leurs outrages. Et dis : L'épée, l'épée est tirée pour massacrer, elle est fourbie pour exterminer, pour lancer l'éclair.

34 בַּחֲזוֹת לָךְ שָׁוְא בִּקְסָם־לָךְ כָּזָב
לָתֵת אוֹתָךְ אֶל־צַוְּארֵי חַלְלֵי
רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יוֹמָם בְּעֵת עֲוֺן
קֵץ

Tandis qu'on a pour toi des visions vaines, qu'on tire pour toi des présages menteurs, elle va ajouter ta tête à celle des coupables livrés à l'épée, dont le jour est venu au temps de l'iniquité finale.

35 הָשַׁב אֶל־תַּעְרָהּ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־נִבְרֵאת
בְּאֶרֶץ מְכֻרוֹתַיִךְ אֶשְׁפֹּט אֹתָךְ

Rentre la tienne dans le fourreau ! C'est dans le lieu où tu as été créé, sur la terre de ton origine que je te jugerai.

36 וְשָׁפַכְתִּי עָלַיִךְ זַעְמִי בְּאֵשׁ
עֶבְרָתִי אָפִיחַ עָלָיִךְ וּנְתַתִּיךְ
בְּיַד אֲנָשִׁים בֹּעֲרִים חָרָשֵׁי
מַשְׁחִית

Et je répandrai sur toi mon courroux ; dans le feu de ma fureur je soufflerai sur toi et je te livrerai à des hommes violents, à des artisans de destruction.

37 לָאֵשׁ תִּהְיֶה לְאָכְלָה דָּמֵךְ יִהְיֶה
בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִזָּכֵרִי כִּי אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי

Tu seras la pâture du feu, ton sang sera au milieu du pays ; on ne se souviendra pas de toi ; car moi, l'Eternel, j'ai parlé.

Chapitre 22

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲתִשְׁפֹּט הֲתִשְׁפֹּט
אֶת־עִיר הַדָּמִים וְהוֹדַעְתָּהּ אֵת
כָּל־תּוֹעֲבוֹתֶיהָ

2 Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang ? Fais-lui connaître toutes ses abominations,

וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
עִיר שֹׁפֶכֶת דָּם בְּתוֹכָהּ לָבוֹא
עִתָּהּ וְעָשְׂתָה גִלּוּלִים עָלֶיהָ
לְטָמְאָה

3 et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Ville qui répand le sang au-dedans d'elle, pour que son temps vienne, et qui dresse des idoles pour se souiller...,

בְּדָמֵךְ אֲשֶׁר־שָׁפַכְתְּ אָשַׁמְתְּ
וּבְגִלּוּלַיִךְ אֲשֶׁר־עָשִׂית טָמֵאת
וַתַּקְרִיבִי יָמַיִךְ וַתָּבוֹא
עַד־שְׁנוֹתָיִךְ עַל־כֵּן נְתַתִּיךְ חֶרְפָּה
לַגּוֹיִם וְקַלָּסָה לְכָל־הָאֲרָצוֹת

4 par le sang que tu as répandu tu es criminelle ; par les idoles que tu as dressées, tu es souillée ! Tu as ainsi avancé tes jours et tu es parvenue au terme de tes années. C'est pourquoi je t'ai exposée aux outrages des nations et aux moqueries de tous les pays.

הַקְּרֹבוֹת וְהָרְחֹקוֹת מִמֵּךְ
יִתְקַלְּסוּ־בָךְ טְמֵאַת הַשֵּׁם רַבַּת
הַמְּהוּמָה

5 Ceux qui sont près et ceux qui sont loin se moqueront de toi, souillée de réputation, grande en désordre !

הִנֵּה נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ לִזְרֹעוֹ
הָיוּ בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם

6 Voici les princes d'Israël, chacun selon ses forces, sont chez toi occupés à répandre le sang.

7 אָב וָאֵם הֵקַלּוּ בָךְ לַגֵּר עָשׂוּ
בַעֹשֶׁק בְּתוֹכֵךְ יָתוֹם וְאַלְמָנָה
הוֹנוּ בָךְ

Chez toi on méprise père et mère ;
au-dedans de toi on opprime l'étranger ;
chez toi on foule la veuve et l'orphelin.

8 קָדָשַׁי בָּזִית וְאֶת־שַׁבְּתֹתַי חִלָּלְתְּ

Tu méprises mes sanctuaires et tu
profanes mes sabbats.

9 אַנְשֵׁי רָכִיל הָיוּ בָךְ לְמַעַן
שְׁפָךְ־דָּם וְאֶל־הֶהָרִים אָכְלוּ בָךְ
זִמָּה עָשׂוּ בְתוֹכֵךְ

Il y a chez toi des gens qui calomnient
pour répandre le sang ; chez toi on fait
des banquets sur les montagnes ; on
commet des énormités au-dedans de toi :

10 עֶרְוַת־אָב גִּלָּה־בָךְ טְמֵאַת הַנִּדָּה
עִנּוּ־בָךְ

chez toi, on découvre la nudité de son
père ; chez toi, on déshonore la femme
pendant sa souillure.

11 וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ עָשָׂה תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־כַּלָּתוֹ טִמֵּא בְזִמָּה וְאִישׁ
אֶת־אֲחֹתוֹ בַת־אָבִיו עִנָּה־בָךְ

L'un commet abomination avec la
femme de son prochain ; un autre souille
d'inceste sa belle-fille ; l'autre, chez toi,
déshonore sa sœur, fille de son père.

12 שֹׁחַד לָקְחוּ־בָךְ לְמַעַן שְׁפָךְ־דָּם נֶשֶׁךְ
וְתַרְבִּית לָקַחַתְּ וַתְּבַצְּעִי רֵעַיִךְ
בַּעֹשֶׁק וְאֹתִי שָׁכַחַתְּ נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה

Chez toi, on reçoit des présents pour
répandre le sang ; tu fais l'usure et
prends l'intérêt ; tu extorques le bien de
ton prochain ; et moi, tu m'oublies, dit le
Seigneur l'Eternel.

13 וְהִנֵּה הִכֵּיתִי כַפִּי אֶל־בִּצְעֵךְ אֲשֶׁר
עָשִׂית וְעַל־דָּמֵךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכֵךְ

Et voici, j'ai frappé dans ma main à cause
du gain déshonnête que tu fais, et à
cause du sang qui est au milieu de toi.

14 הֲיַעֲמֹד לִבֵּךְ אִם־תֶּחֱזַקְנָה יָדַיִךְ
לַיָּמִים אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי

Ton cœur tiendra-t-il bon, tes mains
seront-elles fermes au jour où j'agirai
contre toi ? C'est moi, l'Eternel, qui le dis
et le fais.

וַהֲפִיצוֹתִי אוֹתָךְ בַּגּוֹיִם
וְזֵרִיתִיךְ בָּאֲרָצוֹת וַהֲתִמֹּתִי
טֻמְאָתֵךְ מִמֵּךְ

15 Je te disperserai parmi les nations et te sèmerai en divers pays, et j'enlèverai de toi toute ta souillure.

וְנִחַלְתְּ בָּךְ לְעֵינֵי גוֹיִם וְיָדַעַתְּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה

16 Tu seras profanée chez toi aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Eternel.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

17 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם הָיוּ־לִי בֵית־יִשְׂרָאֵל לְסוּג
לְסִיג כֻּלָּם נְחֹשֶׁת וּבְדִיל וּבַרְזֶל
וְעוֹפֶרֶת בְּתוֹךְ כּוּר סִגִים כֶּסֶף
הָיוּ

18 Fils d'homme, ceux de la maison d'Israël sont devenus pour moi des scories ; eux tous ne sont que cuivre, étain, fer et plomb au milieu du fourneau ; ils sont des scories d'argent.

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
הֱיוֹת כֻּלְּכֶם לְסִגִים לָכֵן הִנְנִי
קֹבֵץ אֶתְכֶם אֶל־תּוֹךְ יְרוּשָׁלִָם

19 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela je vais vous rassembler au milieu de Jérusalem.

קְבֻצַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת וּבַרְזֶל
וְעוֹפֶרֶת וּבְדִיל אֶל־תּוֹךְ כּוּר
לָפַחַת־עָלָיו אֵשׁ לְהַנְתִּיךְ כֵּן
אֶקְבֹּץ בְּאַפִּי וּבַחֲמָתִי וְהִנַּחְתִּי
וְהִתַּכְתִּי אֶתְכֶם

20 Comme on met ensemble argent, cuivre, fer, plomb, étain, au milieu d'un fourneau, en soufflant sur eux le feu pour les fondre, ainsi je vous assemblerai dans ma colère et mon courroux ; je vous mettrai là et je vous fondrai.

וְכִנַּסְתִּי אֶתְכֶם וְנָפַחְתִּי עֲלֵיכֶם
בְּאֵשׁ עֶבְרָתִי וְנִתַּכְתֶּם בְּתוֹכָהּ

21 Je vous rassemblerai et je soufflerai sur vous le feu de ma fureur, et vous serez fondus au milieu d'elle.

22 כְּהִתּוּךְ כֶּסֶף בְּתוֹךְ כּוּר כֵּן תֻּתְּכוּ בְתוֹכָהּ וִֽידַעְתֶּם כִּֽי־אֲנִי יְהוָה שָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עֲלֵיכֶם

Comme de l’argent qu’on fond au milieu d’un fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d’elle, et vous saurez que moi, l’Eternel, j’ai répandu sur vous mon courroux.

23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l’Eternel me fut adressée en ces mots :

24 בֶּן־אָדָם אֱמָר־לָהּ אַתְּ אֶרֶץ לֹא מְטֹהָרָה הִיא לֹא גֻשְׁמָהּ בְּיוֹם זָֽעַם

Fils d’homme, dis-lui : Tu es une terre qui n’a pas été nettoyée, qui n’a pas été lavée de pluie en un jour de colère.

25 קֶשֶׁר נְבִיאֶיהָ בְּתוֹכָהּ כַּאֲרִי שׁוֹאֵג טֹרֵף טָרֶף נֶפֶשׁ אָכָלוּ חֹסֶן וִיקָר יִקָּחוּ אַלְמְנוֹתֶיהָ הִרְבּוּ בְּתוֹכָֽהּ

Il y a une ligue de ses prophètes au milieu d’elle. Comme un lion rugissant qui déchire une proie, ils dévorent les âmes, ils prennent biens et trésors, ils font abonder les veuves au milieu d’elle.

26 כֹּהֲנֶיהָ חָמְסוּ תוֹרָתִי וַיְחַלְּלוּ קָדָשַׁי בֵּֽין־קֹדֶשׁ לְחֹל לֹא הִבְדִּילוּ וּבֵין־הַטָּמֵא לְטָהוֹר לֹא הוֹדִיעוּ וּמִשַּׁבְּתוֹתַי הֶעְלִימוּ עֵֽינֵיהֶם וָאֵחַל בְּתוֹכָֽם

Ses sacrificateurs ont outragé ma loi, profané mes choses saintes ; ils n’ont pas distingué entre le saint et le profane ; ils n’ont pas montré la différence entre celui qui est souillé et celui qui est pur ; ils ferment leurs yeux sur mes sabbats, et je suis profané au milieu d’eux.

27 שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ כִּזְאֵבִים טֹרְפֵי טָרֶף לִשְׁפָּךְ־דָּם לְאַבֵּד נְפָשׁוֹת לְמַעַן בְּצֹעַ בָּֽצַע

Ses chefs sont au milieu d’elle comme des loups qui déchirent la proie, répandant le sang, perdant des âmes pour faire du gain.

וּנְבִיאֶיהָ טָחוּ לָהֶם תָּפֵל חֹזִים
שָׁוְא וְקֹסְמִים לָהֶם כָּזָב אֹמְרִים
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וַיהוָה לֹא
דִבֵּר

28 Et ses prophètes leur plâtrent tout cela. Ils ont des visions vaines et leur pronostiquent le mensonge. Ils disent : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel... et l'Eternel n'a point parlé.

עַם הָאָרֶץ עָשְׁקוּ עֹשֶׁק וְגָזְלוּ
גָּזֵל וְעָנִי וְאֶבְיוֹן הוֹנוּ
וְאֶת־הַגֵּר עָשְׁקוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט

29 Le peuple du pays commet des violences et des rapines ; ils foulent le misérable et l'indigent et oppriment l'étranger contre tout droit.

וָאֲבַקֵּשׁ מֵהֶם אִישׁ גֹּדֵר־גָּדֵר וְעֹמֵד
בַּפֶּרֶץ לְפָנַי בְּעַד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי
שַׁחֲתָהּ וְלֹא מָצָאתִי

30 J'ai demandé d'entre eux quelqu'un qui fit une cloison et qui se tint à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le détruisisse pas, et je ne l'ai pas trouvé.

וָאֶשְׁפֹּךְ עֲלֵיהֶם זַעְמִי בְּאֵשׁ
עֶבְרָתִי כִּלִּיתִים דַּרְכָּם בְּרֹאשָׁם
נָתַתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

31 Je répandrai sur eux mon courroux, je les consumerai par le feu de ma fureur, je ferai retomber leur conduite sur leur tête, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 23

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר	1	Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
בֶּן־אָדָם שְׁתַּיִם נָשִׁים בְּנוֹת אֵם־אַחַת הָיוּ	2	Fils d'homme, il y a eu deux femmes, filles d'une même mère.
וַתִּזְנֶינָה בְמִצְרַיִם בִּנְעוּרֵיהֶן זָנוּ מָּה מֹעֲכוּ שְׁדֵיהֶן וְשָׁם עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֵיהֶן	3	Elles se prostituèrent en Egypte. Dans leur jeunesse elles se sont prostituées ; là on a pressé leurs mamelles ; là on a porté la main sur leur sein virginal.
וּשְׁמוֹתָן אָהֳלָה הַגְּדוֹלָה וְאָהֳלִיבָה אֲחוֹתָהּ וַתִּהְיֶינָה לִי וַתֵּלַדְנָה בָּנִים וּבָנוֹת וּשְׁמוֹתָן שֹׁמְרוֹן אָהֳלָה וִירוּשָׁלַ͏ִם אָהֳלִיבָה	4	Voici leurs noms : Ohola, la plus grande, et Oholiba, sa sœur. Elles furent à moi et enfantèrent des fils et des filles ; et voici leurs noms : Ohola, c'est Samarie, et Oholiba, c'est Jérusalem.
וַתִּזֶן אָהֳלָה תַּחְתָּי וַתַּעְגַּב עַל־מְאַהֲבֶיהָ אֶל־אַשּׁוּר קְרוֹבִים	5	Et Ohola me fut infidèle ; elle aima avec passion ses amants, les Assyriens ses voisins,
לְבֻשֵׁי תְכֵלֶת פַּחוֹת וּסְגָנִים בַּחוּרֵי חֶמֶד כֻּלָּם פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים	6	vêtus de pourpre, gouverneurs et chefs, tous beaux jeunes hommes, cavaliers bien montés,

וַתִּתֵּן תַּזְנוּתֶיהָ עֲלֵיהֶם מִבְחַר
בְּנֵי־אַשּׁוּר כֻּלָּם וּבְכֹל אֲשֶׁר־עָגְבָה
בְּכָל־גִּלּוּלֵיהֶם נִטְמָאָה

7 et elle leur prostitua ses amours. Ils étaient tous l'élite des fils de l'Assyrie ; et avec tous ceux qu'elle aimait avec passion, elle se souilla de toutes leurs infamies.

וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ מִמִּצְרַיִם לֹא עָזָבָה
כִּי אוֹתָהּ שָׁכְבוּ בִנְעוּרֶיהָ וְהֵמָּה
עִשּׂוּ דַּדֵּי בְּתוּלֶיהָ וַיִּשְׁפְּכוּ
תַזְנוּתָם עָלֶיהָ

8 Et elle n'avait point abandonné ses prostitutions de l'Egypte, où on l'avait déshonorée dans sa jeunesse, où l'on avait porté la main sur son sein virginal, et où on s'était livré avec elle à des débordements d'impudicité.

לָכֵן נְתַתִּיהָ בְּיַד־מְאַהֲבֶיהָ בְּיַד
בְּנֵי אַשּׁוּר אֲשֶׁר עָגְבָה עֲלֵיהֶם

9 C'est pourquoi je l'ai livrée à ses amants, aux fils de l'Assyrie qu'elle avait aimés avec passion ;

הֵמָּה גִּלּוּ עֶרְוָתָהּ בָּנֶיהָ
וּבְנוֹתֶיהָ לָקָחוּ וְאוֹתָהּ בַּחֶרֶב
הָרָגוּ וַתְּהִי־שֵׁם לַנָּשִׁים וּשְׁפוּטִים
עָשׂוּ בָהּ

10 ils ont découvert sa nudité ; ils ont pris ses fils et ses filles ; ils l'ont égorgée avec l'épée, et elle devint célèbre chez les femmes : justice en avait été faite.

וַתֵּרֶא אֲחוֹתָהּ אָהֳלִיבָה וַתַּשְׁחֵת
עַגְבָתָהּ מִמֶּנָּה וְאֶת־תַּזְנוּתֶיהָ
מִזְּנוּנֵי אֲחוֹתָהּ

11 Et sa sœur Oholiba l'a vu, et elle s'est corrompue plus qu'elle dans ses amours, et ses prostitutions ont dépassé les prostitutions de sa sœur.

אֶל־בְּנֵי אַשּׁוּר עָגָבָה פַּחוֹת
וּסְגָנִים קְרֹבִים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל
פָּרָשִׁים רֹכְבֵי סוּסִים בַּחוּרֵי
חֶמֶד כֻּלָּם

12 Elle a aimé avec passion les fils d'Assur, gouverneurs et chefs, ses voisins, élégamment vêtus, cavaliers bien montés, tous beaux jeunes hommes ;

וָאֵרֶא כִּי נִטְמָאָה דֶּרֶךְ אֶחָד
לִשְׁתֵּיהֶן

13 et je vis qu'elle se souillait ; toutes deux suivaient le même train.

14 וַתּוֹסֶף אֶל־תַּזְנוּתֶיהָ וַתֵּרֶא אַנְשֵׁי מְחֻקֶּה עַל־הַקִּיר צַלְמֵי כַשְׂדִּייִם כַּשְׂדִּים חֲקֻקִים בַּשָּׁשַׁר

Et elle ajouta encore à ses prostitutions. Elle vit des hommes dessinés sur le mur, des images de Chaldéens peints au vermillon,

15 חֲגוֹרֵי אֵזוֹר בְּמָתְנֵיהֶם סְרוּחֵי טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהֶם מַרְאֵה שָׁלִשִׁים כֻּלָּם דְּמוּת בְּנֵי־בָבֶל כַּשְׂדִּים אֶרֶץ מוֹלַדְתָּם

la ceinture aux reins, la tête couverte d'amples turbans, tous paraissant de grands seigneurs ; c'étaient des portraits des fils de Babel ; la Chaldée était leur patrie.

16 וַתַּעְגַּב וַתַּעְגְּבָה עֲלֵיהֶם לְמַרְאֵה עֵינֶיהָ וַתִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֲלֵיהֶם כַּשְׂדִּימָה

Elle se passionna d'eux à cette vue, et envoya des messagers vers eux en Chaldée ;

17 וַיָּבֹאוּ אֵלֶיהָ בְנֵי־בָבֶל לְמִשְׁכַּב דֹּדִים וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּתַזְנוּתָם וַתִּטְמָא־בָם וַתֵּקַע נַפְשָׁהּ מֵהֶם

et les fils de Babel vinrent vers elle au lit des amours et la souillèrent par leurs prostitutions, et elle se souilla avec eux, puis son âme se détacha d'eux.

18 וַתְּגַל תַּזְנוּתֶיהָ וַתְּגַל אֶת־עֶרְוָתָהּ וַתֵּקַע נַפְשִׁי מֵעָלֶיהָ כַּאֲשֶׁר נָקְעָה נַפְשִׁי מֵעַל אֲחוֹתָהּ

Et elle fit voir à découvert ses prostitutions ; elle découvrit sa nudité, et mon âme se détacha d'elle comme mon âme s'était détachée de sa sœur.

19 וַתַּרְבֶּה אֶת־תַּזְנוּתֶיהָ לִזְכֹּר אֶת־יְמֵי נְעוּרֶיהָ אֲשֶׁר זָנְתָה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

Elle a multiplié ses prostitutions, se rappelant les jours de sa jeunesse où elle s'était prostituée au pays d'Egypte.

20 וַתַּעְגְּבָה עַל פִּלַגְשֵׁיהֶם אֲשֶׁר בְּשַׂר־חֲמוֹרִים בְּשָׂרָם וְזִרְמַת סוּסִים זִרְמָתָם

Elle s'est passionnée de ces impudiques ayant des membres d'âne et ardents comme le sont des étalons.

21 וַֽתִּפְקְדִי אֵת זִמַּת נְעוּרָיִךְ
בַּעְשׂוֹת מִמִּצְרַיִם דַּדַּיִךְ לְמַעַן
שְׁדֵי נְעוּרָֽיִךְ

Tu as voulu revenir aux turpitudes de ta jeunesse, quand les Egyptiens pressaient tes mamelles à cause de ton sein virginal.

22 לָכֵן אָהֳלִיבָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנְנִי מֵעִיר אֶת־מְאַהֲבַיִךְ
עָלַיִךְ אֵת אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם
וַהֲבֵאתִים עָלַיִךְ מִסָּבִֽיב

C'est pourquoi, Oholiba, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais exciter contre toi tes amants, ceux dont ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de toute part,

23 בְּנֵי בָבֶל וְכָל־כַּשְׂדִּים פְּקוֹד
וְשׁוֹעַ וְקוֹעַ כָּל־בְּנֵי אַשּׁוּר אוֹתָם
בַּחוּרֵי חֶמֶד פַּחוֹת וּסְגָנִים כֻּלָּם
שָׁלִשִׁים וּקְרוּאִים רֹכְבֵי סוּסִים
כֻּלָּֽם

les fils de Babel et tous les Chaldéens, princes, riches et grands, et tous les fils d'Assur avec eux, beaux jeunes hommes, tous gouverneurs et chefs, dignitaires et conseillers, tous montés sur des chevaux ;

24 וּבָאוּ עָלַיִךְ הֹצֶן רֶכֶב וְגַלְגַּל
וּבִקְהַל עַמִּים צִנָּה וּמָגֵן וְקוֹבַע
יָשִׂימוּ עָלַיִךְ סָבִיב וְנָתַתִּי
לִפְנֵיהֶם מִשְׁפָּט וּשְׁפָטוּךְ
בְּמִשְׁפְּטֵיהֶֽם

et contre toi s'avancent armes, chevaux et roues, une foule de peuples ; boucliers, écus et casques se rangent contre toi ; je leur remets le jugement, et ils te jugeront selon leurs lois.

25 וְנָתַתִּי קִנְאָתִי בָּךְ וְעָשׂוּ אוֹתָךְ
בְּחֵמָה אַפֵּךְ וְאָזְנַיִךְ יָסִירוּ
וְאַחֲרִיתֵךְ בַּחֶרֶב תִּפּוֹל הֵמָּה
בָּנַיִךְ וּבְנוֹתַיִךְ יִקָּחוּ וְאַחֲרִיתֵךְ
תֵּאָכֵל בָּאֵֽשׁ

Je donnerai cours à ma jalousie contre toi, et ils te traiteront avec fureur ; ils te couperont le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée ; ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera consumé par le feu.

26 וְהִפְשִׁיטוּךְ אֶת־בְּגָדָיִךְ וְלָקְחוּ
כְּלֵי תִפְאַרְתֵּֽךְ

Ils te dépouilleront de tes vêtements et prendront tes objets de parure.

וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּתֵךְ מִמֵּךְ וְאֶת־זְנוּתֵךְ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא־תִשְׂאִי עֵינַיִךְ
אֲלֵיהֶם וּמִצְרַיִם לֹא תִזְכְּרִי־עוֹד

27 Et je mettrai un terme à ton crime et à tes débauches du pays d'Egypte, et tu ne lèveras plus les yeux vers eux et tu ne te souviendras plus de l'Egypte.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
נֹתְנָךְ בְּיַד אֲשֶׁר שָׂנֵאת בְּיַד
אֲשֶׁר־נָקְעָה נַפְשֵׁךְ מֵהֶם

28 Car ainsi dit le Seigneur l'Eternel : Je vais te livrer à ceux que tu hais, à ceux dont ton âme s'est détachée.

וְעָשׂוּ אוֹתָךְ בְּשִׂנְאָה וְלָקְחוּ
כָּל־יְגִיעֵךְ וַעֲזָבוּךְ עֵירֹם וְעֶרְיָה
וְנִגְלָה עֶרְוַת זְנוּנַיִךְ וְזִמָּתֵךְ
וְתַזְנוּתָיִךְ

29 Ils te traiteront avec haine ; ils emporteront tout ce que tu as gagné et te laisseront toute nue, et la honte de ton impudicité, de ton crime et de tes prostitutions sera découverte ;

עָשֹׂה אֵלֶּה לָךְ בִּזְנוֹתֵךְ אַחֲרֵי
גוֹיִם עַל אֲשֶׁר־נִטְמֵאת בְּגִלּוּלֵיהֶם

30 on te fera ces choses-là, parce que tu t'es prostituée aux nations en te souillant avec leurs idoles.

בְּדֶרֶךְ אֲחוֹתֵךְ הָלָכְתְּ וְנָתַתִּי
כוֹסָהּ בְּיָדֵךְ

31 Tu as suivi la voie de ta sœur ; c'est pourquoi je mettrai sa coupe en ta main.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כּוֹס
אֲחוֹתֵךְ תִּשְׁתִּי הָעֲמֻקָּה וְהָרְחָבָה
תִּהְיֶה לִצְחֹק וּלְלַעַג מִרְבָּה
לְהָכִיל

32 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Tu boiras la coupe de ta sœur, coupe large et profonde, qui donnera à rire et à se moquer [de toi] ; tant sa capacité est grande.

שִׁכָּרוֹן וְיָגוֹן תִּמָּלֵאִי כּוֹס שַׁמָּה
וּשְׁמָמָה כּוֹס אֲחוֹתֵךְ שֹׁמְרוֹן

33 Tu seras prise d'ivresse et de tristesse ; c'est une coupe de morne stupeur que la coupe de ta sœur Samarie.

34 וְשָׁתִית אוֹתָהּ וּמָצִית וְאֶת־חֲרָשֶׂיהָ
תְּגָרֵמִי וְשָׁדַיִךְ תְּנַתֵּקִי כִּי אֲנִי
דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

Tu la boiras et la videras, et tu en mordras les morceaux et t'en déchireras le sein, car moi j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel.

35 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
שָׁכַחַתְּ אוֹתִי וַתַּשְׁלִיכִי אוֹתִי
אַחֲרֵי גַוֵּךְ וְגַם־אַתְּ שְׂאִי זִמָּתֵךְ
וְאֶת־תַּזְנוּתָיִךְ

C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos, toi aussi porte la peine de ton crime et de tes prostitutions !

36 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בֶּן־אָדָם
הֲתִשְׁפּוֹט אֶת־אָהֳלָה וְאֶת־אָהֳלִיבָה
וְהַגֵּד לָהֶן אֵת תּוֹעֲבוֹתֵיהֶן

Puis l'Eternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations.

37 כִּי נִאֵפוּ וְדָם בִּידֵיהֶן
וְאֶת־גִּלּוּלֵיהֶן נִאֵפוּ וְגַם
אֶת־בְּנֵיהֶן אֲשֶׁר יָלְדוּ־לִי הֶעֱבִירוּ
לָהֶם לְאָכְלָה

Car elles ont été adultères et il y a du sang dans leurs mains. Elles ont commis adultère avec leurs idoles, et même leurs fils qu'elles m'ont enfantés, elles les leur ont servis à manger.

38 עוֹד זֹאת עָשׂוּ לִי טִמְּאוּ
אֶת־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חִלֵּלוּ

Voici encore ce qu'elles m'ont fait : elles ont souillé mon sanctuaire en ce jour-là et ont profané mes sabbats.

39 וּבְשַׁחֲטָם אֶת־בְּנֵיהֶם לְגִלּוּלֵיהֶם
וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי בַּיּוֹם הַהוּא
לְחַלְּלוֹ וְהִנֵּה־כֹה עָשׂוּ בְּתוֹךְ
בֵּיתִי

Et quand elles immolaient leurs fils à leurs idoles, elles sont entrées dans mon sanctuaire en ce jour-là pour le profaner, et voilà ce qu'elles ont fait au milieu de ma maison.

וְאַף כִּי תִשְׁלַחְנָה לַאֲנָשִׁים בָּאִים
מִמֶּרְחָק אֲשֶׁר מַלְאָךְ שָׁלוּחַ אֲלֵיהֶם
וְהִנֵּה־בָאוּ לַאֲשֶׁר רָחַצְתְּ כָּחַלְתְּ
עֵינַיִךְ וְעָדִית עֶדִי

40 Et même elles se sont adressées à des hommes venant de loin ; elles leur ont envoyé un messager, et ils sont venus. Pour eux tu t'es lavée, tu t'es fardé les yeux, tu t'es ornée de tes parures ;

וְיָשַׁבְתְּ עַל־מִטָּה כְבוּדָּה וְשֻׁלְחָן
עָרוּךְ לְפָנֶיהָ וּקְטָרְתִּי וְשַׁמְנִי
שַׂמְתְּ עָלֶיהָ

41 et tu t'es assise sur un lit d'apparat ; devant ce lit une table était dressée, et tu y as posé mon encens et mon huile.

וְקוֹל הָמוֹן שָׁלֵו בָהּ וְאֶל־אֲנָשִׁים
מֵרֹב אָדָם מוּבָאִים סוֹבָאִים
סְבָאִים מִמִּדְבָּר וַיִּתְּנוּ צְמִידִים
אֶל־יְדֵיהֶן וַעֲטֶרֶת תִּפְאֶרֶת
עַל־רָאשֵׁיהֶן

42 On y entendait le bruit d'une foule joyeuse ; avec les gens venus des grands amas d'hommes, ont été conviés les buveurs du désert qui ont mis des bracelets aux mains [des deux sœurs] et des couronnes magnifiques sur leurs têtes.

וָאֹמַר לַבָּלָה נִאוּפִים עַתָּ עַתָּה
יִזְנֶה יִזְנוּ תַזְנוּתֶהָ וָהִיא

43 Et je dis à cette femme usée dans les adultères : Va-t-elle maintenant continuer ses prostitutions... elle aussi ?

וַיָּבוֹא אֵלֶיהָ כְּבוֹא אֶל־אִשָּׁה
זוֹנָה כֵּן בָּאוּ אֶל־אָהֳלָה
וְאֶל־אָהֳלִיבָה אִשֹּׁת הַזִּמָּה

44 On va vers elle comme on va vers une prostituée. C'est ainsi qu'on est allé vers Ohola et Oholiba, ces femmes criminelles.

וַאֲנָשִׁים צַדִּיקִם הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ
אוֹתְהֶם מִשְׁפַּט נֹאֲפוֹת וּמִשְׁפַּט
שֹׁפְכוֹת דָּם כִּי נֹאֲפֹת הֵנָּה וְדָם
בִּידֵיהֶן

45 Mais des hommes justes les condamneront à la peine des femmes adultères et à la peine de celles qui répandent le sang ; car elles sont adultères et il y a du sang dans leurs mains.

46 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם קָהָל וְנָתֹן אֶתְהֶן לְזַעֲוָה וָלָבַז

Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Fais monter contre elles une assemblée, et qu'on les livre à la terreur et au pillage !

47 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֶבֶן קָהָל וּבָרֵא אוֹתְהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם יַהֲרֹגוּ וּבָתֵּיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרֹפוּ

Et que l'assemblée les assomme de pierres et les taille en pièces avec l'épée. Qu'on tue leurs fils et leurs filles et qu'on brûle leurs maisons !

48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִוַּסְּרוּ כָּל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשֶׂינָה כְּזִמַּתְכֶנָה

Et je mettrai un terme au crime dans le pays, et toutes les femmes en recevront instruction et ne commettront point des crimes pareils.

49 וְנָתְנוּ זִמַּתְכֶנָה עֲלֵיכֶן וַחֲטָאֵי גִלּוּלֵיכֶן תִּשֶּׂאינָה וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה

Et on fera retomber votre crime sur vous, et vous porterez la peine de votre idolâtrie, et vous saurez que moi je suis le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 24

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה הַתְּשִׁיעִית בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר	1	La parole de l'Eternel me fut adressée dans la neuvième année, au dixième mois, le dix du mois, en ces mots :
בֶּן־אָדָם כְּתוֹב־ כְּתָב־לְךָ אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה סָמַךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה	2	Fils d'homme, prends note de la date du jour, de ce propre jour-ci : le roi de Babel bloque Jérusalem dès ce propre jour-ci.
וּמְשֹׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּרִי מָשָׁל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שְׁפֹת הַסִּיר שְׁפֹת וְגַם־יְצֹק בּוֹ מָיִם	3	Propose une parabole à la maison rebelle et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Dresse la chaudière, dresse-la et verses-y de l'eau.
אֱסֹף נְתָחֶיהָ אֵלֶיהָ כָּל־נֵתַח טוֹב יָרֵךְ וְכָתֵף מִבְחַר עֲצָמִים מַלֵּא	4	Amasses-y ses morceaux, toute sorte de bons morceaux, cuisse et épaule ; remplis-la des meilleurs os.
מִבְחַר הַצֹּאן לָקוֹחַ וְגַם דּוּר הָעֲצָמִים תַּחְתֶּיהָ רַתַּח רְתָחֶיהָ גַּם־בָּשְׁלוּ עֲצָמֶיהָ בְּתוֹכָהּ	5	Prends ce qu'il y a de mieux dans le troupeau, et même entasse sous la chaudière le bois pour [cuire] les os. Fais-la bouillir à gros bouillons ; que les os qu'elle contient cuisent aussi.

6 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִֹה אוֹי
עִיר הַדָּמִים סִיר אֲשֶׁר חֶלְאָתָה
בָהּ וְחֶלְאָתָהּ לֹא יָצְאָה מִמֶּנָּה
לִנְתָחֶיהָ לִנְתָחֶיהָ הוֹצִיאָהּ
לֹא־נָפַל עָלֶיהָ גּוֹרָל

C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Malheur à la ville de sang, chaudière qui a du vert-de-gris, et dont le vert-de-gris n'a pas été ôté ! Vide-la morceau par morceau, sans tirer au sort.

7 כִּי דָמָהּ בְּתוֹכָהּ הָיָה עַל־צְחִיחַ
סֶלַע שָׂמָתְהוּ לֹא שְׁפָכַתְהוּ
עַל־הָאָרֶץ לְכַסּוֹת עָלָיו עָפָר

Car le sang qu'elle a versé a été au milieu d'elle ; elle l'a mis sur la roche nue ; elle ne l'a pas répandu sur la terre pour le recouvrir de poussière.

8 לְהַעֲלוֹת חֵמָה לִנְקֹם נָקָם נָתַתִּי
אֶת־דָּמָהּ עַל־צְחִיחַ סָלַע לְבִלְתִּי
הִכָּסוֹת

Pour exciter le courroux, pour tirer vengeance, j'ai fait verser ce sang sur la roche nue pour qu'il ne fût pas couvert.

9 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אוֹי
עִיר הַדָּמִים גַּם־אֲנִי אַגְדִּיל
הַמְּדוּרָה

C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Malheur à la ville de sang ! Moi aussi je dresserai un grand monceau.

10 הַרְבֵּה הָעֵצִים הַדְלֵק הָאֵשׁ הָתֵם
הַבָּשָׂר וְהַרְקַח הַמֶּרְקָחָה וְהָעֲצָמוֹת
יֵחָרוּ

Amasse force bois ; allume le feu ; fais fondre la chair ; brasse la bouillie, et que les os se consument.

11 וְהַעֲמִידֶהָ עַל־גֶּחָלֶיהָ רֵקָה לְמַעַן
תֵּחַם וְחָרָה נְחֻשְׁתָּהּ וְנִתְּכָה
בְתוֹכָהּ טֻמְאָתָהּ תִּתֹּם חֶלְאָתָהּ

Puis pose-la toute vide sur ses charbons afin qu'elle devienne ardente, que son cuivre s'embrase et que sa souillure se fonde au-dedans d'elle ; que son vert-de-gris soit consumé.

12 תְּאֻנִים הֶלְאָת וְלֹא־תֵצֵא מִמֶּנָּה
רַבַּת חֶלְאָתָהּ בְּאֵשׁ חֶלְאָתָהּ

Peine perdue : sa masse de vert-de-gris ne s'en ira pas ; elle résiste au feu.

בְּטֻמְאָתֵךְ זִמָּה יַעַן טִהַרְתִּיךְ וְלֹא
טָהַרְתְּ מִטֻּמְאָתֵךְ לֹא תִטְהֲרִי־עוֹד
עַד־הֲנִיחִי אֶת־חֲמָתִי בָּךְ

13 Dans ta souillure il y a de l'énormité ; puisque je t'ai purifiée et que tu n'as pas été pure, tu ne seras jamais purifiée de ta souillure jusqu'à ce que j'aie satisfait sur toi mon courroux.

אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי
לֹא־אֶפְרַע וְלֹא־אָחוּס וְלֹא אֶנָּחֵם
כִּדְרָכַיִךְ וְכַעֲלִילוֹתַיִךְ שְׁפָטוּךְ
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

14 Moi l'Eternel, j'ai parlé. Cela arrive, je le fais. Je ne lâcherai point, je n'épargnerai point et je ne me repentirai point. On te jugera selon ta conduite et selon tes forfaits, dit le Seigneur l'Eternel.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

15 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots.

בֶּן־אָדָם הִנְנִי לֹקֵחַ מִמְּךָ אֶת־מַחְמַד
עֵינֶיךָ בְּמַגֵּפָה וְלֹא תִסְפֹּד וְלֹא
תִבְכֶּה וְלוֹא תָבוֹא דִּמְעָתֶךָ

16 Fils d'homme, je vais t'enlever les délices de tes yeux par un coup subit, et tu ne te lamenteras point ; tu ne pleureras point, et aucune larme ne viendra à tes yeux.

הֵאָנֵק דֹּם מֵתִים אֵבֶל לֹא־תַעֲשֶׂה
פְּאֵרְךָ חֲבוֹשׁ עָלֶיךָ וּנְעָלֶיךָ
תָּשִׂים בְּרַגְלֶיךָ וְלֹא תַעְטֶה
עַל־שָׂפָם וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵל

17 Soupire en silence ; ne fais pas le deuil des morts ; ceins ta tête de ton turban et mets ta chaussure à tes pieds. Ne te couvre pas la barbe et ne mange pas le pain de condoléance.

וָאֲדַבֵּר אֶל־הָעָם בַּבֹּקֶר וַתָּמָת
אִשְׁתִּי בָּעָרֶב וָאַעַשׂ בַּבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר
צֻוֵּיתִי

18 Je parlai au peuple le matin, et ma femme mourut le soir ; et le lendemain matin je fis comme il m'avait été ordonné.

וַיֹּאמְרוּ אֵלַי הָעָם הֲלֹא־תַגִּיד
לָנוּ מָה־אֵלֶּה לָּנוּ כִּי אַתָּה עֹשֶׂה

19 Et les gens me dirent : Ne nous expliqueras-tu pas quel sens a pour nous ce que tu fais là ?

וָאֹמַר אֲלֵיהֶם דְּבַר־יְהוָה הָיָה אֵלַי לֵאמֹר	20	Et je leur dis : La parole de l'Eternel m'a été adressée en ces mots :
אֱמֹר לְבֵית יִשְׂרָאֵל כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מְחַלֵּל אֶת־מִקְדָּשִׁי גְּאוֹן עֻזְּכֶם מַחְמַד עֵינֵיכֶם וּמַחְמַל נַפְשְׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ	21	Dis à la maison d'Israël. Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais profaner mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, les délices de vos yeux et le désir de votre âme ; et vos fils et vos filles que vous avez quittés, tomberont par l'épée.
וַעֲשִׂיתֶם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי עַל־שָׂפָם לֹא תַעְטוּ וְלֶחֶם אֲנָשִׁים לֹא תֹאכֵלוּ	22	Et vous ferez comme j'ai fait. Vous ne vous couvrirez pas la barbe et vous ne mangerez pas le pain de condoléance.
וּפְאֵרֵכֶם עַל־רָאשֵׁיכֶם וְנַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם לֹא תִסְפְּדוּ וְלֹא תִבְכּוּ וּנְמַקֹּתֶם בַּעֲוֺנֹתֵיכֶם וּנְהַמְתֶּם אִישׁ אֶל־אָחִיו	23	Vos turbans resteront sur vos têtes et vos chaussures à vos pieds ; vous ne vous lamenterez et ne pleurerez pas ; mais vous vous consumerez dans vos péchés et vous gémirez l'un auprès de l'autre.
וְהָיָה יְחֶזְקֵאל לָכֶם לְמוֹפֵת כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה תַּעֲשׂוּ בְּבֹאָהּ וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה	24	Et Ezéchiel vous sera un emblème : tout ce qu'il a fait vous le ferez, quand cela arrivera ; et vous saurez que je suis le Seigneur l'Eternel.
וְאַתָּה בֶן־אָדָם הֲלוֹא בְּיוֹם קַחְתִּי מֵהֶם אֶת־מָעֻזָּם מְשׂוֹשׂ תִּפְאַרְתָּם אֶת־מַחְמַד עֵינֵיהֶם וְאֶת־מַשָּׂא נַפְשָׁם בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם	25	Et toi, fils d'homme, au jour où je leur ôterai ce qui fait leur force, la gloire dont ils se réjouissent, les délices de leurs yeux et l'attrait de leur âme, leurs fils et leurs filles,
בַּיּוֹם הַהוּא יָבוֹא הַפָּלִיט אֵלֶיךָ לְהַשְׁמָעוּת אָזְנָיִם	26	en ce jour-là le fugitif ne viendra-t-il pas vers toi pour en apporter la nouvelle ?

27 בַּיּוֹם הַהוּא יִפָּתַח פִּיךָ
אֶת־הַפָּלִיט וּתְדַבֵּר וְלֹא תֵאָלֵם
עוֹד וְהָיִיתָ לָהֶם לְמוֹפֵת וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה

En ce jour-là, ta bouche s'ouvrira, à
l'arrivée de ce fugitif. Tu parleras et ne
seras plus muet, et tu seras pour eux un
emblème ; ils sauront que je suis
l'Eternel.

Chapitre 25

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l’Eternel me fut adressée en ces mots :

2 בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־בְּנֵי עַמּוֹן וְהִנָּבֵא עֲלֵיהֶם

Fils d’homme, tourne ta face vers les fils d’Ammon et prophétise contre eux.

3 וְאָמַרְתָּ לִבְנֵי עַמּוֹן שִׁמְעוּ דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמְרֵךְ הֶאָח אֶל־מִקְדָּשִׁי כִי־נִחָל וְאֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל כִּי נָשַׁמָּה וְאֶל־בֵּית יְהוּדָה כִּי הָלְכוּ בַּגּוֹלָה

Tu diras aux fils d’Ammon : Ecoutez la parole du Seigneur l’Eternel : Ainsi parle le Seigneur l’Eternel : Puisque tu dis : Ha ! ha ! sur mon sanctuaire, parce qu’il a été profané, et sur la terre d’Israël, parce qu’elle a été dévastée, et sur la maison de Juda, parce qu’ils sont allés en captivité,

4 לָכֵן הִנְנִי נֹתְנָךְ לִבְנֵי־קֶדֶם לְמוֹרָשָׁה וְיִשְּׁבוּ טִירוֹתֵיהֶם בָּךְ וְנָתְנוּ בָךְ מִשְׁכְּנֵיהֶם הֵמָּה יֹאכְלוּ פִרְיֵךְ וְהֵמָּה יִשְׁתּוּ חֲלָבֵךְ

à cause de cela, je vais te donner en possession aux fils de l’Orient ; ils établiront chez toi leurs campements, ils dresseront chez toi leurs demeures ; ce sont eux qui mangeront tes fruits, et ce sont eux qui boiront ton lait.

5 וְנָתַתִּי אֶת־רַבָּה לִנְוֵה גְמַלִּים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לְמִרְבַּץ־צֹאן וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה

Et je ferai de Rabba un pâturage de chameaux et [du pays] des fils d’Ammon un bercail de brebis, et vous saurez que je suis l’Eternel.

6 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
מַחְאֲךָ יָד וְרַקְעֲךָ בְּרָגֶל וַתִּשְׂמַח
בְּכָל־שָׁאטְךָ בְּנֶפֶשׁ אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל

Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que tu as battu des mains et frappé du pied et que tu t'es réjouie, avec tout le mépris de ton âme, au sujet de la terre d'Israël,

7 לָכֵן הִנְנִי נָטִיתִי אֶת־יָדִי עָלֶיךָ
וּנְתַתִּיךָ־ לְבַג לְבַז לַגּוֹיִם
וְהִכְרַתִּיךָ מִן־הָעַמִּים וְהַאֲבַדְתִּיךָ
מִן־הָאֲרָצוֹת אַשְׁמִידְךָ וְיָדַעְתָּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה

à cause de cela, je vais étendre ma main contre toi ; je te donnerai pour portion aux nations, je te retrancherai d'entre les peuples et je te supprimerai d'entre les pays ; je t'exterminerai, et tu sauras que je suis l'Eternel.

8 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אֲמֹר
מוֹאָב וְשֵׂעִיר הִנֵּה כְּכָל־הַגּוֹיִם
בֵּית יְהוּדָה

Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que Moab et Séir disent : Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations ;

9 לָכֵן הִנְנִי פֹתֵחַ אֶת־כֶּתֶף מוֹאָב
מֵהֶעָרִים מֵעָרָיו מִקָּצֵהוּ צְבִי
אֶרֶץ בֵּית הַיְשִׁימֹת בַּעַל מְעוֹן
וְקִרְיָתְמָה וְקִרְיָתָיְמָה

à cause de cela je vais ouvrir la frontière de Moab, en lui enlevant les villes, en lui enlevant d'un bout à l'autre ses villes, qui font la gloire du pays, Beth-Jésimoth, Baal-Méon et Kiriathaïm,

10 לִבְנֵי־קֶדֶם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן וּנְתַתִּיהָ
לְמוֹרָשָׁה לְמַעַן לֹא־תִזָּכֵר
בְּנֵי־עַמּוֹן בַּגּוֹיִם

[je vais l'ouvrir] aux fils de l'Orient, aussi bien que le pays des fils d'Ammon, et je le leur donnerai en possession, afin que les fils d'Ammon ne soient plus mentionnés au nombre des nations,

11 וּבְמוֹאָב אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה

et j'exercerai des jugements en Moab, et ils sauront que je suis l'Eternel.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת
אֱדוֹם בִּנְקֹם נָקָם לְבֵית יְהוּדָה
וַיֶּאְשְׁמוּ אָשׁוֹם וְנִקְּמוּ בָהֶם

12 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel. Parce qu'Edom s'est vengé à outrance de la maison de Juda, et qu'il s'est rendu gravement coupable en se vengeant d'eux,

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
וְנָטִתִי יָדִי עַל־אֱדוֹם וְהִכְרַתִּי
מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה וּנְתַתִּיהָ
חָרְבָּה מִתֵּימָן וּדְדָנֶה בַּחֶרֶב
יִפֹּלוּ

13 à cause de cela le Seigneur l'Eternel parle ainsi : J'étendrai ma main contre Edom et je retrancherai du milieu de lui hommes et bêtes, et j'en ferai un désert depuis Théman, et jusqu'à Dédan ils tomberont par l'épée.

וְנָתַתִּי אֶת־נִקְמָתִי בֶּאֱדוֹם בְּיַד
עַמִּי יִשְׂרָאֵל וְעָשׂוּ בֶאֱדוֹם כְּאַפִּי
וְכַחֲמָתִי וְיָדְעוּ אֶת־נִקְמָתִי נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה

14 Et j'exercerai ma vengeance sur Edom par la main de mon peuple d'Israël, et ils traiteront Edom selon ma colère et selon ma fureur, et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur l'Eternel.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן עֲשׂוֹת
פְּלִשְׁתִּים בִּנְקָמָה וַיִּנָּקְמוּ נָקָם
בִּשְׁאָט בְּנֶפֶשׁ לְמַשְׁחִית אֵיבַת
עוֹלָם

15 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que les Philistins se sont livrés à la vengeance, et qu'ils se sont vengés à outrance, le mépris dans l'âme, pour exterminer, haine éternelle,

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
נוֹטֶה יָדִי עַל־פְּלִשְׁתִּים וְהִכְרַתִּי
אֶת־כְּרֵתִים וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית
חוֹף הַיָּם

16 à cause de cela, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais étendre ma main contre les Philistins, j'écraserai les Crétois et détruirai le reste qui habite le rivage de la mer ;

וְעָשִׂיתִי בָם נְקָמוֹת גְּדֹלוֹת
בְּתוֹכְחוֹת חֵמָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה בְּתִתִּי אֶת־נִקְמָתִי בָּם

17 et j'exercerai sur eux de grandes vengeances, les châtiant avec fureur, et ils sauront que je suis l'Eternel quand je leur ferai sentir ma vengeance.

Chapitre 26

וַיְהִי בְּעַשְׁתֵּֽי־עֶשְׂרֵה שָׁנָה בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 La onzième année..., le premier du mois, la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹּר
עַל־יְרוּשָׁלִַם הֶאָח נִשְׁבְּרָה דַּלְתוֹת
הָעַמִּים נָסֵבָּה אֵלָי אִמָּלְאָה
הָחֳרָבָה

2 Fils d'homme, parce que Tyr a dit de Jérusalem : Ha ! ha ! la voilà brisée, la porte des peuples ! On se tourne vers moi ; je vais me remplir. Elle est ruinée !

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
עָלַיִךְ צֹר וְהַעֲלֵיתִי עָלַיִךְ גּוֹיִם
רַבִּים כְּהַעֲלוֹת הַיָּם לְגַלָּיו

3 C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parlé ainsi : J'en veux à toi, Tyr ! Je vais soulever contre toi des peuples nombreux, comme la mer soulève ses flots.

וְשִׁחֲתוּ חֹמוֹת צֹר וְהָרְסוּ
מִגְדָּלֶיהָ וְסִחֵיתִי עֲפָרָהּ מִמֶּנָּה
וְנָתַתִּי אוֹתָהּ לִצְחִיחַ סָלַע

4 Ils détruiront les murs de Tyr et abattront ses tours, et je balaierai loin d'elle sa poussière et je ferai d'elle un rocher nu.

מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה בְּתוֹךְ הַיָּם
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה וְהָיְתָה לְבַז לַגּוֹיִם

5 Elle sera, au milieu de la mer, un lieu à étendre les filets ; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel ; et elle sera la proie des nations ;

וּבְנוֹתֶיהָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב
תֵּהָרַגְנָה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

6 et ses filles qui sont sur la terre ferme seront tuées par l'épée, et on saura que je suis l'Eternel.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהֹוִה הִנְנִי
מֵבִיא אֶל־צֹר נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל מִצָּפוֹן מֶלֶךְ מְלָכִים
בְּסוּס וּבְרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים וְקָהָל
וְעַם־רָב

7 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais faire marcher contre Tyr Nébucadnetsar, roi de Babylone ; du septentrion viendra ce roi des rois, avec chevaux, chars, cavaliers, et avec grand rassemblement de troupes.

בְּנוֹתַיִךְ בַּשָּׂדֶה בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
וְנָתַן עָלַיִךְ דָּיֵק וְשָׁפַךְ עָלַיִךְ
סֹלְלָה וְהֵקִים עָלַיִךְ צִנָּה

8 Il tuera par l'épée tes filles qui sont sur terre ferme. Il établira contre toi des bastions, lèvera contre toi des terrasses, et dressera contre toi la tortue.

וּמְחִי קָבָלּוֹ יִתֵּן בְּחֹמוֹתָיִךְ
וּמִגְדְּלֹתַיִךְ יִתֹּץ בְּחַרְבוֹתָיו

9 Il dirigera contre tes murailles le choc de ses béliers et démolira tes tours avec ses crochets.

מִשִּׁפְעַת סוּסָיו יְכַסֵּךְ אֲבָקָם
מִקּוֹל פָּרַשׁ וְגַלְגַּל וָרֶכֶב
תִּרְעַשְׁנָה חוֹמוֹתַיִךְ בְּבֹאוֹ
בִּשְׁעָרַיִךְ כִּמְבוֹאֵי עִיר מְבֻקָּעָה

10 La multitude de ses chevaux soulèvera assez de poudre pour te couvrir ; au bruit des cavaliers, des roues et des chars, tes murs trembleront quand il entrera dans tes portes, comme on entre dans une ville à laquelle on a fait la brèche.

בְּפַרְסוֹת סוּסָיו יִרְמֹס
אֶת־כָּל־חוּצוֹתָיִךְ עַמֵּךְ בַּחֶרֶב יַהֲרֹג
וּמַצְּבוֹת עֻזֵּךְ לָאָרֶץ תֵּרֵד

11 Il foulera toutes tes rues du sabot de ses chevaux ; il tuera ton peuple par l'épée, et tes puissantes colonnes seront jetées à terre.

וְשָׁלְלוּ חֵילֵךְ וּבָזְזוּ רְכֻלָּתֵךְ
וְהָרְסוּ חוֹמוֹתַיִךְ וּבָתֵּי חֶמְדָּתֵךְ
יִתֹּצוּ וַאֲבָנַיִךְ וְעֵצַיִךְ וַעֲפָרֵךְ
בְּתוֹךְ מַיִם יָשִׂימוּ

12 Ils enlèveront tes richesses, pilleront tes marchandises, renverseront tes murailles, abattront tes beaux palais et jetteront dans les eaux tes pierres, ton bois et ta poussière.

וְהִשְׁבַּתִּי הֲמוֹן שִׁירָיִךְ וְקוֹל כִּנּוֹרַיִךְ לֹא יִשָּׁמַע עוֹד

13 Et je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes cithares ne se fera plus entendre ;

וּנְתַתִּיךְ לִצְחִיחַ סֶלַע מִשְׁטַח חֲרָמִים תִּהְיֶה לֹא תִבָּנֶה עוֹד כִּי אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

14 et je ferai de toi un rocher nu ; tu seras un lieu à étendre les filets ; tu ne seras plus rebâtie ; car moi, l’Eternel, j’ai parlé, dit le Seigneur l’Eternel.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לְצוֹר הֲלֹא מִקּוֹל מַפַּלְתֵּךְ בֶּאֱנֹק חָלָל בֵּהָרֵג הֶרֶג בְּתוֹכֵךְ יִרְעֲשׁוּ הָאִיִּים

15 Ainsi, voici ce que le Seigneur l’Eternel dit à Tyr : Au bruit de ta chute, quand les blessés gémiront, quand le carnage sévira dans ton sein, les îles ne trembleront-elles pas ?

וְיָרְדוּ מֵעַל כִּסְאוֹתָם כֹּל נְשִׂיאֵי הַיָּם וְהֵסִירוּ אֶת־מְעִילֵיהֶם וְאֶת־בִּגְדֵי רִקְמָתָם יִפְשֹׁטוּ חֲרָדוֹת יִלְבָּשׁוּ עַל־הָאָרֶץ יֵשֵׁבוּ וְחָרְדוּ לִרְגָעִים וְשָׁמְמוּ עָלָיִךְ

16 Tous les princes de la mer descendront de leurs sièges ; ils quitteront leurs manteaux et déposeront leurs habits brodés ; ils se vêtiront d’épouvante ; ils s’asseoieront sur la terre ; ils trembleront à tout moment et seront dans la stupeur à cause de toi.

וְנָשְׂאוּ עָלַיִךְ קִינָה וְאָמְרוּ לָךְ אֵיךְ אָבַדְתְּ נוֹשֶׁבֶת מִיַּמִּים הָעִיר הַהֻלָּלָה אֲשֶׁר הָיְתָה חֲזָקָה בַיָּם הִיא וְיֹשְׁבֶיהָ אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּיתָם לְכָל־יוֹשְׁבֶיהָ

17 Puis ils prononceront sur toi une complainte et te diront : Comment as-tu péri, toi dont la demeure sortait du sein des mers, cette ville tant vantée qui était puissante sur les mers, elle et ses habitants qui inspiraient la terreur à tous les habitants de la mer !

עַתָּה יֶחֶרְדוּ הָאִיִּן יוֹם מַפַּלְתֵּךְ וְנִבְהֲלוּ הָאִיִּים אֲשֶׁר־בַּיָּם מִצֵּאתֵךְ

18 Maintenant les îles trembleront au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront épouvantées de ta fin.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּתִתִּי
אֹתָךְ עִיר נֶחֱרֶבֶת כֶּעָרִים אֲשֶׁר
לֹא־נוֹשָׁבוּ בְּהַעֲלוֹת עָלַיִךְ
אֶת־תְּהוֹם וְכִסּוּךְ הַמַּיִם הָרַבִּים

19 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Quand j'aurai fait de toi une ville désolée, telle que sont les villes qui ne sont point habitées ; quand j'aurai fait monter sur toi l'abîme et que les grosses eaux t'auront couverte ;

וְהוֹרַדְתִּיךְ אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר אֶל־עַם
עוֹלָם וְהוֹשַׁבְתִּיךְ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת
כָּחֳרָבוֹת מֵעוֹלָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר
לְמַעַן לֹא תֵשֵׁבִי וְנָתַתִּי צְבִי
בְּאֶרֶץ חַיִּים

20 quand je t'aurai fait descendre, avec ceux qui descendent dans la fosse, vers les hommes d'autrefois ; quand je t'aurai fait habiter les lieux bas de la terre, les solitudes éternelles, avec ceux qui descendent dans la fosse, pour que tu ne sois plus habitée, alors je mettrai un ornement sur la terre des vivants.

בַּלָּהוֹת אֶתְּנֵךְ וְאֵינֵךְ וּתְבֻקְשִׁי
וְלֹא־תִמָּצְאִי עוֹד לְעוֹלָם נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה

21 Je ferai de toi un objet d'épouvante, et tu ne seras plus ; on te cherchera et on ne te trouvera plus à jamais, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 27

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר	1	Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
וְאַתָּה בֶן־אָדָם שָׂא עַל־צֹר קִינָה	2	Et toi, fils d'homme, prononce sur Tyr une complainte ;
וְאָמַרְתָּ לְצוֹר הַיֹּשַׁבְתִּי הַיֹּשֶׁבֶת עַל־מְבוֹאֹת יָם רֹכֶלֶת הָעַמִּים אֶל־אִיִּים רַבִּים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צוֹר אַתְּ אָמַרְתְּ אֲנִי כְּלִילַת יֹפִי	3	et dis à Tyr : O toi qui es assise aux abords de la mer, qui portais les marchandises des peuples à des îles nombreuses, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Toi, ô Tyr, tu as dit : Je suis parfaite en beauté !
בְּלֵב יַמִּים גְּבוּלָיִךְ בֹּנַיִךְ כָּלְלוּ יָפְיֵךְ	4	Ton domaine est au sein des mers ; ceux qui t'ont construite, avaient rendu ta beauté parfaite.
בְּרוֹשִׁים מִשְּׂנִיר בָּנוּ לָךְ אֵת כָּל־לֻחֹתָיִם אֶרֶז מִלְּבָנוֹן לָקָחוּ לַעֲשׂוֹת תֹּרֶן עָלָיִךְ	5	Ils ont construit en cyprès de Sénir toutes tes parois ; ils ont pris du Liban un cèdre pour t'en faire un mât.
אַלּוֹנִים מִבָּשָׁן עָשׂוּ מִשּׁוֹטָיִךְ קַרְשֵׁךְ עָשׂוּ־שֵׁן בַּת־אֲשֻׁרִים מֵאִיֵּי כִּתִּים כִּתִּיִּים	6	Ils ont fait tes rames de chêne de Basan et tes bancs d'ivoire incrusté dans du buis apporté des îles de Kittim.

שֵׁשׁ־בְּרִקְמָה מִמִּצְרַיִם הָיָה מִפְרָשֵׂךְ
לִהְיוֹת לָךְ לְנֵס תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
מֵאִיֵּי אֱלִישָׁה הָיָה מְכַסֵּךְ

7 Du lin brodé d'Egypte, voilà ce que tu employais pour faire tes voiles ; tu avais pour tes tentures l'hyacinthe et l'écarlate des îles d'Elisa.

יֹשְׁבֵי צִידוֹן וְאַרְוַד הָיוּ שָׁטִים
לָךְ חֲכָמַיִךְ צוֹר הָיוּ בָךְ הֵמָּה
חֹבְלָיִךְ

8 Les habitants de Sidon et d'Arvad te servaient de rameurs ; quant aux hommes habiles qu'il te fallait, ô Tyr, tu les avais chez toi ; c'étaient eux qui étaient tes pilotes.

זִקְנֵי גְבַל וַחֲכָמֶיהָ הָיוּ בָךְ
מַחֲזִיקֵי בִּדְקֵךְ כָּל־אֳנִיּוֹת הַיָּם
וּמַלָּחֵיהֶם הָיוּ בָךְ לַעֲרֹב מַעֲרָבֵךְ

9 Les vieux et les habiles de Guébal étaient chez toi comme tes radoubeurs. Tous les vaisseaux de la mer et leurs marins venaient chez toi pour faire l'échange de tes marchandises.

פָּרַס וְלוּד וּפוּט הָיוּ בְחֵילֵךְ
אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ מָגֵן וְכוֹבַע
תִּלּוּ־בָךְ הֵמָּה נָתְנוּ הֲדָרֵךְ

10 Perses, Lydiens et Lybiens étaient dans ton armée. C'étaient des gens de guerre ; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque et te donnaient de l'éclat.

בְּנֵי אַרְוַד וְחֵילֵךְ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ
סָבִיב וְגַמָּדִים בְּמִגְדְּלוֹתַיִךְ הָיוּ
שִׁלְטֵיהֶם תִּלּוּ עַל־חוֹמוֹתַיִךְ סָבִיב
הֵמָּה כָּלְלוּ יָפְיֵךְ

11 Les fils d'Arvad et ton armée couvraient tes murailles, et des hommes vaillants étaient sur tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers à tes murs tout à l'entour ; ils rendaient ta beauté parfaite.

תַּרְשִׁישׁ סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב כָּל־הוֹן
בְּכֶסֶף בַּרְזֶל בְּדִיל וְעוֹפֶרֶת
נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ

12 Tharsis commerçait avec toi pour ses richesses de toutes sortes ; c'était en argent, en fer, en étain et en plomb qu'elle payait tes marchandises.

13
יָוָן תֻּבַל וָמֶשֶׁךְ הֵמָּה רֹכְלָיִךְ
בְּנֶפֶשׁ אָדָם וּכְלֵי נְחֹשֶׁת נָתְנוּ
מַעֲרָבֵךְ

Javan, Tubal et Mésec trafiquaient avec toi ; ils échangeaient contre tes marchandises des âmes d'hommes et des vases de cuivre.

14
מִבֵּית תּוֹגַרְמָה סוּסִים וּפָרָשִׁים
וּפְרָדִים נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ

Ceux de la maison de Thogarma payaient avec des chevaux de trait, des chevaux de course et des mulets.

15
בְּנֵי דְדָן רֹכְלַיִךְ אִיִּים רַבִּים
סְחֹרַת יָדֵךְ קַרְנוֹת שֵׁן וְהוֹבְנִים
וְהָבְנִים הֵשִׁיבוּ אֶשְׁכָּרֵךְ

Les fils de Dédan trafiquaient avec toi ; des îles nombreuses étaient tes clientes ; elles te donnaient en paiement des dents d'éléphant et de l'ébène.

16
אֲרָם סֹחַרְתֵּךְ מֵרֹב מַעֲשָׂיִךְ בְּנֹפֶךְ
אַרְגָּמָן וְרִקְמָה וּבוּץ וְרָאמֹת
וְכַדְכֹּד נָתְנוּ בְּעִזְבוֹנָיִךְ

Aram faisait le commerce avec toi pour la multitude de tes produits ; il payait tes marchandises avec des escarboucles, de l'écarlate, des broderies, du fin lin, du corail et des rubis.

17
יְהוּדָה וְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
רֹכְלָיִךְ בְּחִטֵּי מִנִּית וּפַנַּג וּדְבַשׁ
וָשֶׁמֶן וָצֹרִי נָתְנוּ מַעֲרָבֵךְ

Juda et la terre d'Israël trafiquaient avec toi ; ils te donnaient en paiement du froment de Minnith, du biscuit, du miel, de l'huile et du baume.

18
דַּמֶּשֶׂק סֹחַרְתֵּךְ בְּרֹב מַעֲשַׂיִךְ מֵרֹב
כָּל־הוֹן בְּיֵין חֶלְבּוֹן וְצֶמֶר צָחַר

Damas faisait le commerce avec toi en échangeant contre tes nombreux produits ses biens de toute sorte, du vin de Helbon et de la laine de Tsachar.

19
וְדָן וְיָוָן מְאוּזָּל בְּעִזְבוֹנַיִךְ
נָתָנּוּ בַּרְזֶל עָשׁוֹת קִדָּה וְקָנֶה
בְּמַעֲרָבֵךְ הָיָה

Védan et Javan de Ouzzal te donnaient du fil en paiement de tes marchandises ; le fer travaillé, la casse et le roseau odorant étaient parmi tes objets d'échange.

דְּדָן רֹכַלְתֵּךְ בְּבִגְדֵי־חֹפֶשׁ לְרִכְבָּה

20 Dédan échangeait avec toi des housses pour monter à cheval.

עֲרַב וְכָל־נְשִׂיאֵי קֵדָר הֵמָּה סֹחֲרֵי יָדֵךְ בְּכָרִים וְאֵילִים וְעַתּוּדִים בָּם סֹחֲרָיִךְ

21 L’Arabie et tous les princes de Kédar étaient tes clients ; ils faisaient avec toi commerce de moutons, de béliers et de boucs.

רֹכְלֵי שְׁבָא וְרַעְמָה הֵמָּה רֹכְלָיִךְ בְּרֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם וּבְכָל־אֶבֶן יְקָרָה וְזָהָב נָתְנוּ עִזְבוֹנָיִךְ

22 Les marchands de Schéba et de Raama trafiquaient avec toi ; ils payaient tes marchandises avec ce qu’il y a de mieux en aromates de toute sorte, avec toute espèce de pierres précieuses et avec de l’or.

חָרָן וְכַנֵּה וָעֶדֶן רֹכְלֵי שְׁבָא אַשּׁוּר כִּלְמַד רֹכַלְתֵּךְ

23 Haran, Canné et Eden, les marchands de Schéba, Assour et Kilmad trafiquaient avec toi.

הֵמָּה רֹכְלַיִךְ בְמַכְלֻלִים בִּגְלוֹמֵי תְּכֵלֶת וְרִקְמָה וּבְגִנְזֵי בְּרֹמִים בַּחֲבָלִים חֲבֻשִׁים וַאֲרֻזִים בְּמַרְכֻלְתֵּךְ

24 Ils trafiquaient avec toi en objets de luxe, en manteaux de pourpre et de brocart, en coffres à vêtements, en cordes tressées et fortes et en planches de cèdre pour tes expéditions.

אֳנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ שָׁרוֹתַיִךְ מַעֲרָבֵךְ וַתִּמָּלְאִי וַתִּכְבְּדִי מְאֹד בְּלֵב יַמִּים

25 Les navires de Tharsis étaient les caravanes qui t’apportaient tes marchandises ; tu t’es remplie de biens ; tu es devenue très puissante au sein des mers.

בְּמַיִם רַבִּים הֱבִיאוּךְ הַשָּׁטִים אֹתָךְ רוּחַ הַקָּדִים שְׁבָרֵךְ בְּלֵב יַמִּים

26 Mais sur les grandes eaux où t’avaient conduite tes rameurs, le vent d’orient t’a brisée au sein des mers !

27 הוֹנֵךְ וְעִזְבוֹנַיִךְ מַעֲרָבֵךְ מַלָּחַיִךְ
וְחֹבְלָיִךְ מַחֲזִיקֵי בִדְקֵךְ וְעֹרְבֵי
מַעֲרָבֵךְ וְכָל־אַנְשֵׁי מִלְחַמְתֵּךְ
אֲשֶׁר־בָּךְ וּבְכָל־קְהָלֵךְ אֲשֶׁר בְּתוֹכֵךְ
יִפְּלוּ בְּלֵב יַמִּים בְּיוֹם מַפַּלְתֵּךְ

Tes richesses, tes marchandises, ton trafic, tes marins et tes pilotes, tes radoubeurs, tes courtiers, tous les hommes de guerre qui sont chez toi, dans la multitude que tu portes, tomberont au sein des mers au jour de ta chute.

28 לְקוֹל זַעֲקַת חֹבְלָיִךְ יִרְעֲשׁוּ
מִגְרֹשׁוֹת

Au cri de tes pilotes la contrée d'alentour tremblera ;

29 וְיָרְדוּ מֵאֳנִיּוֹתֵיהֶם כֹּל תֹּפְשֵׂי
מָשׁוֹט מַלָּחִים כֹּל חֹבְלֵי הַיָּם
אֶל־הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ

et quiconque manie une rame, tout marin et tout pilote de la mer, descendra de ses navires et se tiendra sur terre.

30 וְהִשְׁמִיעוּ עָלַיִךְ בְּקוֹלָם וְיִזְעֲקוּ
מָרָה וְיַעֲלוּ עָפָר עַל־רָאשֵׁיהֶם
בָּאֵפֶר יִתְפַּלָּשׁוּ

Ils élèveront la voix sur toi et pousseront des cris amers. Ils jetteront de la poussière sur leurs têtes et se couvriront de cendre.

31 וְהִקְרִיחוּ אֵלַיִךְ קָרְחָה וְחָגְרוּ
שַׂקִּים וּבָכוּ אֵלַיִךְ בְּמַר־נֶפֶשׁ
מִסְפֵּד מָר

Pour toi ils se raseront la tête et se ceindront de sacs et pleureront amèrement sur toi, dans l'amertume de leur deuil.

32 וְנָשְׂאוּ אֵלַיִךְ בְּנִיהֶם קִינָה
וְקוֹנְנוּ עָלָיִךְ מִי כְצוֹר כְּדֻמָה
בְּתוֹךְ הַיָּם

Dans leur douleur ils t'adresseront une complainte, et voici quelle sera leur complainte sur toi : Qui était comme Tyr, comme cette ville [maintenant] muette au milieu de la mer ?

33 בְּצֵאת עִזְבוֹנַיִךְ מִיַּמִּים הִשְׂבַּעַתְּ
עַמִּים רַבִּים בְּרֹב הוֹנַיִךְ
וּמַעֲרָבַיִךְ הֶעֱשַׁרְתְּ מַלְכֵי־אָרֶץ

Quand tes marchandises sortaient des mers, tu rassasiais des peuples nombreux ; de l’abondance de tes richesses et de ton trafic tu enrichissais les rois de la terre.

34 עֵת נִשְׁבֶּרֶת מִיַּמִּים בְּמַעֲמַקֵּי־מָיִם
מַעֲרָבֵךְ וְכָל־קְהָלֵךְ בְּתוֹכֵךְ נָפָלוּ

Quand tu as été brisée par les mers et jetée au fond des eaux, ta cargaison et tout ton équipage ont sombré avec toi.

35 כֹּל יֹשְׁבֵי הָאִיִּים שָׁמְמוּ עָלָיִךְ
וּמַלְכֵיהֶם שָׂעֲרוּ שַׂעַר רָעֲמוּ
פָּנִים

Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi ; leurs rois sont saisis d’effroi, leurs visages sont bouleversés.

36 סֹחֲרִים בָּעַמִּים שָׁרְקוּ עָלָיִךְ
בַּלָּהוֹת הָיִית וְאֵינֵךְ עַד־עוֹלָם

Les marchands étrangers sifflent sur toi. Tu es un objet d’épouvante ; c’en est fait de toi pour toujours !

Chapitre 28

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר	1	La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :
בֶּן־אָדָם אֱמֹר לִנְגִיד צֹר כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן גָּבַהּ לִבְּךָ וַתֹּאמֶר אֵל אָנִי מוֹשַׁב אֱלֹהִים יָשַׁבְתִּי בְּלֵב יַמִּים וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל וַתִּתֵּן לִבְּךָ כְּלֵב אֱלֹהִים	2	Fils d'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit : Je suis un dieu, je suis assis sur un trône de dieu au sein des mers ; et pourtant tu es un homme et non pas un dieu ! et parce que tu t'es fait un cœur comme un cœur de dieu,
הִנֵּה חָכָם אַתָּה מִדָּנִאֵל מִדָּנִיֵּאל כָּל־סָתוּם לֹא עֲמָמוּךָ	3	voici, tu es plus sage que Daniel, aucun mystère ne t'est caché ;
בְּחָכְמָתְךָ וּבִתְבוּנָתְךָ עָשִׂיתָ לְּךָ חָיִל וַתַּעַשׂ זָהָב וָכֶסֶף בְּאוֹצְרוֹתֶיךָ	4	par ta sagesse et par ton intelligence tu as fait fortune et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors ;
בְּרֹב חָכְמָתְךָ בִּרְכֻלָּתְךָ הִרְבִּיתָ חֵילֶךָ וַיִּגְבַּהּ לְבָבְךָ בְּחֵילֶךָ	5	à force d'habileté tu as par ton commerce accru ta fortune, et dans ta fortune ton cœur s'est élevé ;
לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן תִּתְּךָ אֶת־לְבָבְךָ כְּלֵב אֱלֹהִים	6	à cause de cela, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que tu t'es fait un cœur comme un cœur de dieu,

7
לָכֵן הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ זָרִים
עָרִיצֵי גּוֹיִם וְהֵרִיקוּ חַרְבוֹתָם
עַל־יְפִי חָכְמָתֶךָ וְחִלְּלוּ יִפְעָתֶךָ

à cause de cela je vais faire venir contre toi des étrangers, des peuples féroces ; ils tireront l'épée contre les chefs-d'œuvre de ton habileté et profaneront ta splendeur ;

8
לַשַּׁחַת יוֹרִדוּךָ וָמַתָּה מְמוֹתֵי
חָלָל בְּלֵב יַמִּים

ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras égorgé au sein des mers.

9
הֶאָמֹר תֹּאמַר אֱלֹהִים אָנִי לִפְנֵי
הֹרְגֶךָ וְאַתָּה אָדָם וְלֹא־אֵל בְּיַד
מְחַלְלֶיךָ

Diras-tu bien : Je suis un dieu ; en présence de celui qui te tuera, quand tu es un homme et non pas un dieu, dans la main de celui qui t'égorge ?

10
מוֹתֵי עֲרֵלִים תָּמוּת בְּיַד־זָרִים
כִּי אֲנִי דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה

Tu mourras de mort d'incirconcis, par la main des étrangers ; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur l'Eternel.

11
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

12
בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־מֶלֶךְ צוֹר
וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אַתָּה חוֹתֵם תָּכְנִית מָלֵא חָכְמָה
וּכְלִיל יֹפִי

Fils d'homme, prononce une complainte sur le roi de Tyr, et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Tu étais le couronnement de l'édifice, plein de sagesse et parfait en beauté ;

13
בְּעֵדֶן גַּן־אֱלֹהִים הָיִיתָ כָּל־אֶבֶן
יְקָרָה מְסֻכָתֶךָ אֹדֶם פִּטְדָה וְיָהֲלֹם
תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה סַפִּיר נֹפֶךְ
וּבָרְקַת וְזָהָב מְלֶאכֶת תֻּפֶּיךָ
וּנְקָבֶיךָ בָּךְ בְּיוֹם הִבָּרַאֲךָ
כּוֹנָנוּ

tu étais en Eden, en un jardin de Dieu ; tu étais couvert de pierres précieuses de toute sorte, rubis, topaze et diamant, chrysolithe, onyx et jaspe, saphir, escarboucle et émeraude, et or ; tu avais chez toi des tambourins et des fifres ; ils avaient été préparés le jour où tu fus créé.

אַתְּ־כְּרוּב מִמְשַׁח הַסּוֹכֵךְ וּנְתַתִּיךָ
בְּהַר קֹדֶשׁ אֱלֹהִים הָיִיתָ בְּתוֹךְ
אַבְנֵי־אֵשׁ הִתְהַלָּכְתָּ

14 Tu étais le chérubin oint pour protéger ; je t'avais mis sur la sainte montagne de Dieu, tu y étais, tu marchais au milieu des pierres de feu ;

תָּמִים אַתָּה בִּדְרָכֶיךָ מִיּוֹם
הִבָּרְאָךְ עַד־נִמְצָא עַוְלָתָה בָּךְ

15 tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé jusqu'à ce qu'il se trouva de la perversité en toi.

בְּרֹב רְכֻלָּתְךָ מָלוּ תוֹכְךָ חָמָס
וַתֶּחֱטָא וָאֲחַלֶּלְךָ מֵהַר אֱלֹהִים
וָאַבֶּדְךָ כְּרוּב הַסֹּכֵךְ מִתּוֹךְ
אַבְנֵי־אֵשׁ

16 Par ton commerce tout chez toi a été plein de violence, et tu as péché, et je t'ai chassé, comme un profane, de la montagne de Dieu, et je t'ai fait périr, ô chérubin protecteur, au milieu des pierres de feu.

גָּבַהּ לִבְּךָ בְּיָפְיֶךָ שִׁחַתָּ חָכְמָתְךָ
עַל־יִפְעָתֶךָ עַל־אֶרֶץ הִשְׁלַכְתִּיךָ
לִפְנֵי מְלָכִים נְתַתִּיךָ לְרַאֲוָה בָךְ

17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as perverti ta sagesse par l'effet de ton éclat. Je t'ai précipité par terre, je t'ai donné en spectacle aux rois.

מֵרֹב עֲוֺנֶיךָ בְּעֶוֶל רְכֻלָּתְךָ חִלַּלְתָּ
מִקְדָּשֶׁיךָ וָאוֹצִא־אֵשׁ מִתּוֹכְךָ הִיא
אֲכָלַתְךָ וָאֶתֶּנְךָ לְאֵפֶר עַל־הָאָרֶץ
לְעֵינֵי כָּל־רֹאֶיךָ

18 A force d'iniquités, par ton trafic criminel tu as profané tes sanctuaires, et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi ; il t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendres sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voyaient.

כָּל־יוֹדְעֶיךָ בָּעַמִּים שָׁמְמוּ עָלֶיךָ
בַּלָּהוֹת הָיִיתָ וְאֵינְךָ עַד־עוֹלָם

19 Tous ceux qui te connaissaient parmi les peuples sont stupéfaits de ton sort ; tu es devenu un objet d'épouvante ; c'en est fait de toi pour toujours !

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

20 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

21
בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־צִידוֹן
וְהִנָּבֵא עָלֶיהָ

Fils d’homme, tourne ta face vers Sidon et prophétise sur elle,

22
וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי עָלַיִךְ צִידוֹן וְנִכְבַּדְתִּי
בְּתוֹכֵךְ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בַּעֲשׂוֹתִי בָהּ שְׁפָטִים וְנִקְדַּשְׁתִּי
בָהּ

et dis : Ainsi parle le Seigneur l’Eternel : Je vais me tourner contre toi, Sidon, et je me glorifierai au milieu de toi. On saura que je suis l’Eternel, quand j’exercerai mes jugements contre elle, et que me je sanctifierai en elle.

23
וְשִׁלַּחְתִּי־בָהּ דֶּבֶר וָדָם בְּחוּצוֹתֶיהָ
וְנִפְלַל חָלָל בְּתוֹכָהּ בְּחֶרֶב עָלֶיהָ
מִסָּבִיב וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

Je déchaînerai contre elle la peste, et il y aura du sang dans ses rues, et on tombera au milieu d’elle, égorgé par l’épée qui fondra sur elle de toutes parts, et l’on saura que je suis l’Eternel.

24
וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
סִלּוֹן מַמְאִיר וְקוֹץ מַכְאִב מִכֹּל
סְבִיבֹתָם הַשָּׁאטִים אוֹתָם וְיָדְעוּ
כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה

Et il n’y aura plus pour la maison d’Israël d’épine malfaisante ou de ronce irritante parmi tous ses voisins qui la harcèlent. Et l’on saura que je suis le Seigneur l’Eternel.

25
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּקַבְּצִי
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר
נָפֹצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל־אַדְמָתָם אֲשֶׁר
נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב

Ainsi parle le Seigneur l’Eternel : Quand je rassemblerai la maison d’Israël d’entre les nations chez lesquelles elle est dispersée, je me sanctifierai en eux aux yeux des Gentils, et ils habiteront sur leur sol que j’ai donné à mon serviteur, à Jacob ;

26
וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לָבֶטַח וּבָנוּ בָתִּים
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח
בַּעֲשׂוֹתִי שְׁפָטִים בְּכֹל הַשָּׁאטִים
אֹתָם מִסְּבִיבוֹתָם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

et ils y habiteront en sûreté ; ils bâtiront des maisons et planteront des vignes ; ils habiteront en sûreté, quand j’aurai exercé mes jugements sur tous leurs voisins qui les harcèlent. Et l’on saura que je suis l’Eternel leur Dieu.

Chapitre 29

בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בָּעֲשִׂרִי בִּשְׁנֵים
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר

1 La dixième année, au dixième mois, le douze du mois, la parole de l’Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם וְהִנָּבֵא עָלָיו וְעַל־מִצְרַיִם
כֻּלָּהּ

2 Fils d’homme, tourne ta face contre Pharaon, roi d’Egypte, et prophétise sur lui et sur l’Egypte tout entière ;

דַּבֵּר וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי עָלֶיךָ פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
הַתַּנִּים הַגָּדוֹל הָרֹבֵץ בְּתוֹךְ
יְאֹרָיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יְאֹרִי
וַאֲנִי עֲשִׂיתִנִי

3 parle et dis : Ainsi parle le Seigneur l’Eternel : Je vais me tourner contre toi, Pharaon, roi d’Egypte, toi le grand crocodile, étendu au milieu de ses fleuves, qui a dit : Mon fleuve est à moi, et c’est moi qui me le suis fait !

וְנָתַתִּי חַחִיִּים חַחִים בִּלְחָיֶיךָ
וְהִדְבַּקְתִּי דְגַת־יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ
וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יְאֹרֶיךָ וְאֵת
כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ בְּקַשְׂקְשֹׂתֶיךָ תִּדְבָּק

4 Je mettrai des crocs dans tes mâchoires, et je ferai que les poissons de tes fleuves s’attacheront à tes écailles, et je te tirerai du milieu de tes fleuves, toi et tous les poissons de tes fleuves, qui s’attacheront à tes écailles,

וּנְטַשְׁתִּיךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתְךָ וְאֵת
כָּל־דְּגַת יְאֹרֶיךָ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
תִּפּוֹל לֹא תֵאָסֵף וְלֹא תִקָּבֵץ
לְחַיַּת הָאָרֶץ וּלְעוֹף הַשָּׁמַיִם
נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה

5 et je te jetterai au désert, toi et tous les poissons de tes fleuves ; tu tomberas sur la face des champs ; tu ne seras ni recueilli ni ramassé ; je t’ai donné en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux.

וְיָדְעוּ כָּל־יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוָה יַעַן הֱיוֹתָם מִשְׁעֶנֶת קָנֶה לְבֵית יִשְׂרָאֵל	6	Et tous les habitants de l'Egypte sauront que je suis l'Eternel. Parce qu'ils sont un appui de roseau pour la maison d'Israël,
בְּתָפְשָׂם בְּךָ בַכַּפְּךָ בַכַּף תֵּרוֹץ וּבָקַעְתָּ לָהֶם כָּל־כָּתֵף וּבְהִשָּׁעֲנָם עָלֶיךָ תִּשָּׁבֵר וְהַעֲמַדְתָּ לָהֶם כָּל־מָתְנָיִם	7	quand ils te prennent par tes feuilles, tu casses et tu leur perces l'épaule à tous, et quand ils s'appuient sur toi, tu te brises et tu les fais tous se tenir sur leurs reins,
לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי מֵבִיא עָלַיִךְ חָרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֵּךְ אָדָם וּבְהֵמָה	8	c'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais faire venir sur toi l'épée et je retrancherai du milieu de toi hommes et bétail,
וְהָיְתָה אֶרֶץ־מִצְרַיִם לִשְׁמָמָה וְחָרְבָּה וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה יַעַן אָמַר יְאֹר לִי וַאֲנִי עָשִׂיתִי	9	et la terre d'Egypte sera réduite en désolation et en désert, et l'on saura que je suis l'Eternel. Parce que [Pharaon] a dit : Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait,
לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל־יְאֹרֶיךָ וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחָרְבוֹת חֹרֶב שְׁמָמָה מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה וְעַד־גְּבוּל כּוּשׁ	10	à cause de cela je vais me tourner contre toi et contre tes fleuves et réduire la terre d'Egypte en déserts secs et désolés, de Migdol à Syène et jusqu'à la frontière de l'Ethiopie.
לֹא תַעֲבָר־בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבָר־בָּהּ וְלֹא תֵשֵׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה	11	Il n'y passera nul pied d'homme, et nul pied de bête n'y passera, et elle sera inhabitée pendant quarante ans,

וְנָתַתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה
בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת וְעָרֶיהָ
בְּתוֹךְ עָרִים מָחֳרָבוֹת תִּהְיֶיןָ
שְׁמָמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וַהֲפִצֹתִי
אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם וְזֵרִיתִים
בָּאֲרָצוֹת

12 et je ferai de la terre d'Egypte une désolation entre les terres désolées, et ses villes seront une désolation entre les villes ruinées. Cela durera quarante ans ; je disperserai les Egyptiens dans les nations et les disséminerai dans les pays.

כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מִקֵּץ
אַרְבָּעִים שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרַיִם
מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפֹצוּ שָׁמָּה

13 Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Au bout de quarante ans, je recueillerai les Egyptiens d'entre les peuples chez lesquels ils auront été dispersés, et je ferai revenir les captifs d'Egypte,

וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת מִצְרַיִם וַהֲשִׁבֹתִי
אֹתָם אֶרֶץ פַּתְרוֹס עַל־אֶרֶץ
מְכוּרָתָם וְהָיוּ שָׁם מַמְלָכָה שְׁפָלָה

14 et je les ramènerai dans la terre de Pathros, dans la terre de leur origine, et ils y seront un humble royaume.

מִן־הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפָלָה
וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־הַגּוֹיִם
וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רְדוֹת בַּגּוֹיִם

15 L'Egypte sera le plus humble des royaumes, et elle ne s'élèvera plus au-dessus des nations ; et je réduirai leur nombre, pour qu'ils ne dominent pas sur les nations.

וְלֹא יִהְיֶה־עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל
לְמִבְטָח מַזְכִּיר עָוֺן בִּפְנוֹתָם
אַחֲרֵיהֶם וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי
יְהוִה

16 Et la maison d'Israël ne mettra plus sa confiance en ceux qui rappelleront le crime qu'elle [commettait] en regardant après eux ; et l'on saura que je suis le Seigneur l'Eternel.

וַיְהִי בְּעֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה
בָּרִאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

17 La vingt-septième année, au premier mois, le premier du mois, la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
הֶעֱבִיד אֶת־חֵילוֹ עֲבֹדָה גְדֹלָה
אֶל־צֹר כָּל־רֹאשׁ מֻקְרָח וְכָל־כָּתֵף
מְרוּטָה וְשָׂכָר לֹא־הָיָה לוֹ
וּלְחֵילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבֹדָה אֲשֶׁר־עָבַד
עָלֶיהָ

18 Fils d'homme, Nébucadnetsar, roi de Babel, a imposé à son armée un rude service contre Tyr ; toute tête est devenue chauve et toute épaule écorchée ; et il n'a retiré de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le service qu'il a fait contre elle ;

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
נֹתֵן לִנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם וְנָשָׂא הֲמֹנָהּ
וְשָׁלַל שְׁלָלָהּ וּבָזַז בִּזָּהּ וְהָיְתָה
שָׂכָר לְחֵילוֹ

19 c'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais donner à Nébucadnetsar, roi de Babel, le pays d'Egypte ; il en emportera les richesses, il dépouillera ce qu'il y a à dépouiller et pillera ce qu'il y a à piller ; ce sera un salaire pour son armée.

פְּעֻלָּתוֹ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

20 Pour le travail qu'il a fait contre Tyr, je lui ai donné la terre d'Egypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur l'Eternel.

בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמִיחַ קֶרֶן לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וּלְךָ אֶתֵּן פִּתְחוֹן־פֶּה
בְּתוֹכָם וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

21 En ce jour-là je ferai germer une corne à la maison d'Israël, et je te donnerai de parler librement au milieu d'eux, et ils sauront que je suis l'Eternel.

Chapitre 30

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֵילִילוּ הָהּ לַיּוֹם

Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Poussez des cris de douleur ! Ah ! quelle journée !

3 כִּי־קָרוֹב יוֹם וְקָרוֹב יוֹם לַיהוָה יוֹם עָנָן עֵת גּוֹיִם יִהְיֶה

Car une journée est proche, une journée de l'Eternel est proche ; ce sera une journée nébuleuse, un temps des nations !

4 וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהָיְתָה חַלְחָלָה בְּכוּשׁ בִּנְפֹל חָלָל בְּמִצְרָיִם וְלָקְחוּ הֲמוֹנָהּ וְנֶהֶרְסוּ יְסוֹדֹתֶיהָ

L'épée viendra sur l'Egypte, et il y aura de l'angoisse en Ethiopie, lorsque dans l'Egypte tomberont les blessés à mort et qu'on enlèvera ses richesses et qu'on renversera ses fondements.

5 כּוּשׁ וּפוּט וְלוּד וְכָל־הָעֶרֶב וְכוּב וּבְנֵי אֶרֶץ הַבְּרִית אִתָּם בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ

Ethiopiens, Put, Lud et les étrangers de toutes sortes, et Cub et les fils de la terre de l'alliance tomberont avec eux par l'épée.

6 כֹּה אָמַר יְהוָה וְנָפְלוּ סֹמְכֵי מִצְרַיִם וְיָרַד גְּאוֹן עֻזָּהּ מִמִּגְדֹּל סְוֵנֵה בַּחֶרֶב יִפְּלוּ־בָהּ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

Ainsi parle l'Eternel : Ceux qui sont les soutiens de l'Egypte tomberont, et l'orgueil de sa force sera abaissé. De Migdol à Syène on tombera par l'épée, dit le Seigneur l'Eternel,

7 וְנָשַׁמּוּ בְּתוֹךְ אֲרָצוֹת נְשַׁמּוֹת
וְעָרָיו בְּתוֹךְ־עָרִים נַחֲרָבוֹת
תִּהְיֶינָה

et [ses terres] seront désolées entre les terres désolées, et ses villes seront [ruinées] entre les villes ruinées.

8 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי־אֵשׁ
בְּמִצְרַיִם וְנִשְׁבְּרוּ כָּל־עֹזְרֶיהָ

Et l'on saura que je suis l'Eternel, quand je mettrai le feu à l'Egypte et que tous ses auxiliaires seront brisés.

9 בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מַלְאָכִים
מִלְּפָנַי בַּצִּים לְהַחֲרִיד אֶת־כּוּשׁ
בֶּטַח וְהָיְתָה חַלְחָלָה בָהֶם בְּיוֹם
מִצְרַיִם כִּי הִנֵּה בָּאָה

En ce jour-là, des messagers s'en iront de ma part dans des barques pour troubler l'Ethiopie dans sa sécurité. Il y aura chez elle de l'angoisse comme dans la journée de l'Egypte ; car voici, cela arrive !

10 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהִשְׁבַּתִּי
אֶת־הֲמוֹן מִצְרַיִם בְּיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל

Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je ferai cesser tout le grand bruit de l'Egypte, par la main de Nébucadnetsar, roi de Babel.

11 הוּא וְעַמּוֹ אִתּוֹ עָרִיצֵי גוֹיִם
מוּבָאִים לְשַׁחֵת הָאָרֶץ וְהֵרִיקוּ
חַרְבוֹתָם עַל־מִצְרַיִם וּמָלְאוּ
אֶת־הָאָרֶץ חָלָל

Lui et son peuple avec lui, nations féroces entre toutes, seront amenés pour ravager le pays ; ils tireront l'épée contre l'Egypte et couvriront de morts le pays.

12 וְנָתַתִּי יְאֹרִים חָרָבָה וּמָכַרְתִּי
אֶת־הָאָרֶץ בְּיַד־רָעִים וַהֲשִׁמֹּתִי אֶרֶץ
וּמְלֹאָהּ בְּיַד־זָרִים אֲנִי יְהוָה
דִּבַּרְתִּי

Et je changerai les fleuves en lieux desséchés, et je livrerai le pays à des méchants, et je désolerai le pays et ce qu'il contient par des étrangers. Moi, l'Eternel, j'ai parlé.

13 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהַאֲבַדְתִּי
גִלּוּלִים וְהִשְׁבַּתִּי אֱלִילִים מִנֹּף
וְנָשִׂיא מֵאֶרֶץ־מִצְרַיִם לֹא
יִהְיֶה־עוֹד וְנָתַתִּי יִרְאָה בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם

Ainsi parle le Seigneur l’Eternel : J’exterminerai de Noph les viles idoles, et j’en ferai disparaître les faux dieux, et il n’y aura plus de prince issu du pays d’Egypte, et je répandrai de la crainte dans le pays d’Egypte.

14 וַהֲשִׁמֹּתִי אֶת־פַּתְרוֹס וְנָתַתִּי אֵשׁ
בְּצֹעַן וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּנֹא

Je désolerai Pathros, je mettrai le feu à Tsoan, j’exercerai des jugements sur No,

15 וְשָׁפַכְתִּי חֲמָתִי עַל־סִין מָעוֹז
מִצְרָיִם וְהִכְרַתִּי אֶת־הֲמוֹן נֹא

je déverserai mon courroux sur Sin, la forteresse de l’Egypte, et je retrancherai la multitude de No.

16 וְנָתַתִּי אֵשׁ בְּמִצְרַיִם חול תָּחִיל
תָּחוּל סִין וְנֹא תִּהְיֶה לְהִבָּקֵעַ
וְנֹף צָרֵי יוֹמָם

Je mettrai le feu à l’Egypte ; Sin se tordra de douleur, No sera forcée, et Noph sera assaillie en plein jour.

17 בַּחוּרֵי אָוֶן וּפִי־בֶסֶת בַּחֶרֶב
יִפֹּלוּ וְהֵנָּה בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה

Les jeunes hommes d’Aven et de Pibéseth tomberont par l’épée ; et elles-mêmes iront en captivité.

18 וּבִתְחַפְנְחֵס חָשַׁךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שָׁם
אֶת־מֹטוֹת מִצְרַיִם וְנִשְׁבַּת־בָּהּ גְּאוֹן
עֻזָּהּ הִיא עָנָן יְכַסֶּנָּה וּבְנוֹתֶיהָ
בַּשְּׁבִי תֵלַכְנָה

Et à Tachpanès le jour s’obscurcira, quand je briserai là les jougs imposés par l’Egypte et que l’orgueil de sa force y prendra fin. Pour elle, un nuage la couvrira et ses filles iront en captivité.

19 וְעָשִׂיתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה

J’exercerai des jugements sur l’Egypte, et l’on saura que je suis l’Eternel.

20 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּרִאשׁוֹן
בְּשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה
אֵלַי לֵאמֹר

La onzième année, au premier mois, le sept du mois, la parole de l’Eternel me fut adressée en ces mots :

21 בֶּן־אָדָם אֶת־זְרוֹעַ פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שָׁבָרְתִּי וְהִנֵּה
לֹא־חֻבְּשָׁה לָתֵת רְפֻאוֹת לָשׂוּם
חִתּוּל לְחָבְשָׁהּ לְחָזְקָהּ לִתְפֹּשׂ
בֶּחָרֶב

Fils d'homme, j'ai cassé le bras à Pharaon, roi d'Egypte, et voici on ne l'a point pansé en employant des remèdes, en appliquant un bandage pour le panser, afin de le rendre assez fort pour manier une épée.

22 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְשִׁבַּרְתִּי
אֶת־זְרֹעֹתָיו אֶת־הַחֲזָקָה
וְאֶת־הַנִּשְׁבָּרֶת וְהִפַּלְתִּי אֶת־הַחֶרֶב
מִיָּדוֹ

C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais me tourner contre Pharaon, roi d'Egypte, et lui casser les bras, tant celui qui est valide que celui qui est déjà cassé, et je ferai tomber de sa main l'épée.

23 וַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם
וְזֵרִיתִם בָּאֲרָצוֹת

Et je disperserai les Egyptiens parmi les nations et les disséminerai dans les pays,

24 וְחִזַּקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל
וְנָתַתִּי אֶת־חַרְבִּי בְּיָדוֹ וְשָׁבַרְתִּי
אֶת־זְרֹעוֹת פַּרְעֹה וְנָאַק נַאֲקוֹת
חָלָל לְפָנָיו

et je fortifierai les bras du roi de Babel, et je mettrai mon épée dans sa main, et je casserai les bras à Pharaon, et il gémira devant lui, comme gémit un homme blessé à mort.

25 וְהַחֲזַקְתִּי אֶת־זְרֹעוֹת מֶלֶךְ בָּבֶל
וּזְרֹעוֹת פַּרְעֹה תִּפֹּלְנָה וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי חַרְבִּי בְּיַד
מֶלֶךְ־בָּבֶל וְנָטָה אוֹתָהּ אֶל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם

Je fortifierai les bras du roi de Babel ; les bras de Pharaon tomberont, et on saura que je suis l'Eternel, quand je mettrai mon épée dans la main du roi de Babel et qu'il la tournera contre le pays d'Egypte.

26 וַהֲפִצוֹתִי אֶת־מִצְרַיִם בַּגּוֹיִם
וְזֵרִיתִי אוֹתָם בָּאֲרָצוֹת וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה

Et je disperserai les Egyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays, et on saura que je suis l'Eternel.

Chapitre 31

1 וַיְהִי בְּאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּשְּׁלִישִׁי
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר

La onzième année, au troisième mois, le premier du mois, la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

2 בֶּן־אָדָם אֱמֹר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וְאֶל־הֲמוֹנוֹ אֶל־מִי דָּמִיתָ בְגָדְלֶךָ

Fils d'homme, dis à Pharaon, roi d'Egypte, et à la multitude de son peuple : A qui ressembles-tu dans ta grandeur ?

3 הִנֵּה אַשּׁוּר אֶרֶז בַּלְּבָנוֹן יְפֵה
עָנָף וְחֹרֶשׁ מֵצַל וּגְבַהּ קוֹמָה
וּבֵין עֲבֹתִים הָיְתָה צַמַּרְתּוֹ

Voici, Assur était un cèdre sur le Liban, à la belle ramure, à l'ombrage touffu, d'une hauteur superbe, et ayant sa cime dans les nues.

4 מַיִם גִּדְּלוּהוּ תְּהוֹם רֹמְמָתְהוּ
אֶת־נַהֲרֹתֶיהָ הֹלֵךְ סְבִיבוֹת מַטָּעָהּ
וְאֶת־תְּעָלֹתֶיהָ שִׁלְחָה אֶל כָּל־עֲצֵי
הַשָּׂדֶה

Ses eaux l'avaient fait croître, l'abîme l'avait fait grandir en faisant couler ses fleuves autour du lieu où il était planté, [tandis qu'il] envoyait ses ruisseaux à tous les arbres des champs.

5 עַל־כֵּן גָּבְהָא קֹמָתוֹ מִכֹּל עֲצֵי
הַשָּׂדֶה וַתִּרְבֶּינָה סַרְעַפֹּתָיו
וַתֶּאֱרַכְנָה פֹארֹתָיו מִמַּיִם
רַבִּים בְּשַׁלְּחוֹ

C'est pourquoi sa taille était élevée plus que celle d'aucun des arbres des champs, ses branches avaient grandi, ses rameaux s'étaient allongés, grâce aux eaux abondantes [qui l'avaient abreuvé] pendant qu'il poussait.

בִּסְעַפֹּתָיו קָֽנְנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְתַחַת פֹּארֹתָיו יָֽלְדוּ כֹּל חַיַּת
הַשָּׂדֶה וּבְצִלּוֹ יֵֽשְׁבוּ כֹּל גּוֹיִם
רַבִּים

6 Tous les oiseaux des cieux avaient niché dans ses branches ; sous ses rameaux tous les animaux des champs avaient mis bas, et à son ombre s'étaient assises toutes sortes de nations nombreuses.

וַיְּיִף בְּגָדְלוֹ בְּאֹרֶךְ דָּֽלִיּוֹתָיו
כִּֽי־הָיָה שָׁרְשׁוֹ אֶל־מַיִם רַבִּים

7 Il fut beau par sa grandeur par la longueur de ses rameaux ; car sa racine touchait à des eaux abondantes.

אֲרָזִים לֹֽא־עֲמָמֻהוּ בְּגַן־אֱלֹהִים
בְּרוֹשִׁים לֹא דָמוּ אֶל־סְעַפֹּתָיו
וְעַרְמֹנִים לֹֽא־הָיוּ כְּפֹארֹתָיו
כָּל־עֵץ בְּגַן־אֱלֹהִים לֹא־דָמָה אֵלָיו
בְּיָפְיוֹ

8 Il n'y avait pas de cèdres qui l'éclipsassent dans le jardin de Dieu, ni de cyprès qui égalassent ses branches, ni de platanes qui fussent pareils à ses rameaux. Aucun arbre dans le jardin de Dieu ne l'égalait en beauté.

יָפֶה עֲשִׂיתִיו בְּרֹב דָּֽלִיּוֹתָיו
וַֽיְקַנְאֻהוּ כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּגַן
הָאֱלֹהִים

9 Je l'avais rendu beau par la multitude de ses rameaux ; tous les arbres d'Eden, qui sont dans le jardin de Dieu, étaient jaloux de lui.

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן
אֲשֶׁר גָּבַהְתָּ בְּקוֹמָה וַיִּתֵּן צַמַּרְתּוֹ
אֶל־בֵּין עֲבוֹתִים וְרָם לְבָבוֹ
בְּגָבְהוֹ

10 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que tu as été fier de ta hauteur,... parce qu'il a porté sa cime jusque dans les nues et que son cœur s'est enorgueilli de son élévation,

וְאֶתְּנֵהוּ בְּיַד אֵיל גּוֹיִם עָשׂוֹ
יַעֲשֶׂה לוֹ כְּרִשְׁעוֹ גֵּרַשְׁתִּֽהוּ

11 je l'ai livré aux mains du dieu des nations, qui le traitera durement ; à cause de sa méchanceté je l'ai chassé.

וַיִּכְרְתֻהוּ זָרִים עָרִיצֵי גוֹיִם
וַיִּטְּשֻׁהוּ אֶל־הֶהָרִים וּבְכָל־גֵּאָיוֹת
נָפְלוּ דָלִיּוֹתָיו וַתִּשָּׁבַרְנָה
פֹארֹתָיו בְּכֹל אֲפִיקֵי הָאָרֶץ
וַיֵּרְדוּ מִצִּלּוֹ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ
וַיִּטְּשֻׁהוּ

12 Des étrangers, les plus féroces d'entre les nations, l'ont coupé et laissé là ; ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, ses rameaux brisés jonchent tous les ravins du pays, et tous les peuples de la terre se sont éloignés de son ombre et l'ont abandonné ;

עַל־מַפַּלְתּוֹ יִשְׁכְּנוּ כָּל־עוֹף הַשָּׁמָיִם
וְאֶל־פֹּארֹתָיו הָיוּ כֹּל חַיַּת הַשָּׂדֶה

13 tous les oiseaux des cieux viendront se loger sur ses débris, et tous les animaux des champs se sont retirés dans ses rameaux,

לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יִגְבְּהוּ בְקוֹמָתָם
כָּל־עֲצֵי־מַיִם וְלֹא־יִתְּנוּ אֶת־צַמַּרְתָּם
אֶל־בֵּין עֲבֹתִים וְלֹא־יַעַמְדוּ
אֲלֵיהֶם בְּגָבְהָם כָּל־שֹׁתֵי מָיִם
כִּי־כֻלָּם נִתְּנוּ לַמָּוֶת אֶל־אֶרֶץ
תַּחְתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי אָדָם
אֶל־יוֹרְדֵי בוֹר

14 afin qu'aucun arbre bien arrosé ne soit fier de sa hauteur et n'élève sa cime jusque dans les nues, et qu'aucun de ceux qui sont abreuvés d'eau ne se repose sur lui-même dans son orgueil ; car ils sont tous livrés à la mort, aux profondeurs de la terre, mêlés aux fils des hommes, à ceux qui descendent dans la fosse.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם רִדְתּוֹ
שְׁאוֹלָה הֶאֱבַלְתִּי כִּסֵּתִי עָלָיו
אֶת־תְּהוֹם וָאֶמְנַע נַהֲרוֹתֶיהָ
וַיִּכָּלְאוּ מַיִם רַבִּים וָאַקְדִּר
עָלָיו לְבָנוֹן וְכָל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה
עָלָיו עֻלְפֶּה

15 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Le jour où il descendit aux enfers, j'ai fait mener le deuil ; à cause de lui j'ai voilé l'abîme, j'ai retenu le cours de ses fleuves, et les grandes eaux ont été arrêtées ; à cause de lui j'ai assombri le Liban ; tous les arbres de la campagne à cause de lui ont été dans la langueur.

מִקּוֹל מַפַּלְתּוֹ הִרְעַשְׁתִּי גוֹיִם
בְּהוֹרִדִי אֹתוֹ שְׁאוֹלָה אֶת־יוֹרְדֵי
בוֹר וַיִּנָּחֲמוּ בְּאֶרֶץ תַּחְתִּית
כָּל־עֲצֵי־עֵדֶן מִבְחַר וְטוֹב־לְבָנוֹן
כָּל־שֹׁתֵי מָיִם

16 Au bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai fait descendre aux enfers avec ceux qui descendent dans la fosse ; ils se sont consolés dans les profondeurs de la terre, tous les arbres d'Eden les plus distingués et les plus beaux du Liban, tous ceux qui s'abreuvaient aux eaux.

גַּם־הֵם אִתּוֹ יָרְדוּ שְׁאוֹלָה
אֶל־חַלְלֵי־חָרֶב וּזְרֹעוֹ יָשְׁבוּ בְצִלּוֹ
בְּתוֹךְ גּוֹיִם

17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui dans les enfers vers ceux que l'épée a transpercés, ceux qui, étant son bras, étaient assis à son ombre au milieu des nations.

אֶל־מִי דָמִיתָ כָּכָה בְּכָבוֹד וּבְגֹדֶל
בַּעֲצֵי־עֵדֶן וְהוּרַדְתָּ אֶת־עֲצֵי־עֵדֶן
אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים
תִּשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב הוּא פַרְעֹה
וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

18 Tel que te voilà, à qui ressembles-tu en gloire et en grandeur, entre les arbres d'Eden ? On t'a fait descendre avec les arbres d'Eden dans les profondeurs de la terre pour être couché au milieu d'incirconcis avec ceux qui ont été transpercés par l'épée. Tel sera Pharaon et toute la multitude de son peuple, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 32

וַֽיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה
בִּשְׁנֵי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 La douzième année, au douzième mois,
le premier du mois, la parole de l’Eternel
me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם שָׂא קִינָה עַל־פַּרְעֹה
מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כְּפִיר
גּוֹיִם נִדְמֵיתָ וְאַתָּה כַּתַּנִּים
בַּיַּמִּים וַתָּגַח בְּנַהֲרוֹתֶיךָ
וַתִּדְלַח־מַיִם בְּרַגְלֶיךָ וַתִּרְפֹּס
נַהֲרוֹתָם

2 Fils d’homme, prononce une complainte
sur Pharaon, roi d’Egypte, et dis-lui :
Lion des peuples, tu es anéanti ! Tu étais
pareil au crocodile dans les mers ; tu
t’élançais dans tes fleuves, de tes pieds
tu en troublais les eaux et tu embourbais
leurs canaux.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וּפָרַשְׂתִּי
עָלֶיךָ אֶת־רִשְׁתִּי בִּקְהַל עַמִּים
רַבִּים וְהֶעֱלוּךָ בְּחֶרְמִי

3 Ainsi parle le Seigneur l’Eternel :
J’étendrai sur toi mon filet au moyen
d’une grande multitude de peuples, et
l’on te tirera dehors avec mes rets ;

וּנְטַשְׁתִּיךָ בָאָרֶץ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה
אֲטִילֶךָ וְהִשְׁכַּנְתִּי עָלֶיךָ כָּל־עוֹף
הַשָּׁמַיִם וְהִשְׂבַּעְתִּי מִמְּךָ חַיַּת
כָּל־הָאָרֶץ

4 et je t’abandonnerai sur la terre ; je te
jetterai sur la face des champs, et je ferai
habiter sur toi tous les oiseaux des cieux
et se rassasier de toi les bêtes de toute la
terre ;

וְנָתַתִּי אֶת־בְּשָׂרְךָ עַל־הֶהָרִים
וּמִלֵּאתִי הַגֵּאָיוֹת רָמוּתֶךָ

5 je mettrai ta chair sur les montagnes et je
remplirai de ta masse les vallées ;

וְהִשְׁקֵיתִי אֶרֶץ צָפָתְךָ מִדָּמְךָ
אֶל־הֶהָרִים וַאֲפִקִים יִמָּלְאוּן מִמֶּךָּ

6 et j’arroserai la terre de ton sang qui
l’inondera jusqu’aux montagnes, et les
lits des torrents seront remplis de toi.

7 וְכִסֵּיתִי בְכַבּוֹתְךָ שָׁמַיִם
וְהִקְדַּרְתִּי אֶת־כֹּכְבֵיהֶם מֶשׁ בֶּעָנָן
אֲכַסֶּנּוּ וְיָרֵחַ לֹא־יָאִיר אוֹרוֹ

En t'éteignant, je voilerai les cieux et je vêtirai de deuil leurs étoiles ; je voilerai de nuages le soleil, et la lune ne fera plus luire sa lumière ;

8 כָּל־מְאוֹרֵי אוֹר בַּשָּׁמַיִם אַקְדִּירֵם
עָלֶיךָ וְנָתַתִּי חֹשֶׁךְ עַל־אַרְצְךָ נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה

je vêtirai de deuil à cause de toi tous les astres qui luisent dans les cieux, et j'étendrai des ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur l'Eternel.

9 וְהִכְעַסְתִּי לֵב עַמִּים רַבִּים
בַּהֲבִיאִי שִׁבְרְךָ בַּגּוֹיִם עַל־אֲרָצוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם

Je troublerai le cœur de beaucoup de peuples en faisant parvenir la nouvelle de ta ruine chez les nations, dans des pays, que tu ne connaissais point,

10 וַהֲשִׁמּוֹתִי עָלֶיךָ עַמִּים רַבִּים
וּמַלְכֵיהֶם יִשְׂעֲרוּ עָלֶיךָ שַׂעַר
בְּעוֹפְפִי חַרְבִּי עַל־פְּנֵיהֶם וְחָרְדוּ
לִרְגָעִים אִישׁ לְנַפְשׁוֹ בְּיוֹם
מַפַּלְתֶּךָ

et je plongerai dans la stupeur à ton sujet beaucoup de peuples, et leurs rois seront à cause de toi pris de frisson quand je brandirai mon glaive devant eux ; et ils trembleront à tous moments chacun pour sa vie, au jour de ta ruine.

11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב
מֶלֶךְ־בָּבֶל תְּבוֹאֶךָ

Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : L'épée du roi de Babel t'atteindra !

12 בְּחַרְבוֹת גִּבּוֹרִים אַפִּיל הֲמוֹנֶךָ
עָרִיצֵי גוֹיִם כֻּלָּם וְשָׁדְדוּ
אֶת־גְּאוֹן מִצְרַיִם וְנִשְׁמַד
כָּל־הֲמוֹנָהּ

Je ferai tomber la multitude de ton peuple sous l'épée d'hommes vaillants, eux tous les plus féroces d'entre les nations : ils détruiront ce qui fait l'orgueil de l'Egypte, et toute sa population sera exterminée,

13 וְהַאֲבַדְתִּי אֶת־כָּל־בְּהֶמְתָּהּ מֵעַל מַיִם
רַבִּים וְלֹא תִדְלָחֵם רֶגֶל־אָדָם עוֹד
וּפַרְסוֹת בְּהֵמָה לֹא תִדְלָחֵם

et je ferai disparaître tout son bétail du bord des grandes eaux ; elles ne seront plus troublées par le pied de l'homme, et le sabot des bestiaux ne les troublera pas.

14 אָז אַשְׁקִיעַ מֵימֵיהֶם וְנַהֲרוֹתָם
כַּשֶּׁמֶן אוֹלִיךְ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

Alors je ferai reposer leurs eaux et je ferai couler leurs fleuves comme l'huile, dit le Seigneur l'Eternel,

15 בְּתִתִּי אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁמָמָה
וּנְשַׁמָּה אֶרֶץ מִמְּלֹאָהּ בְּהַכּוֹתִי
אֶת־כָּל־יוֹשְׁבֵי בָהּ וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה

quand je réduirai la terre d'Egypte en désolation et que le pays sera dépouillé de ce qu'il contient, quand je frapperai tous ceux qui y habitent. Et ils sauront que je suis l'Eternel.

16 קִינָה הִיא וְקוֹנְנוּהָ בְּנוֹת
הַגּוֹיִם תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ עַל־מִצְרַיִם
וְעַל־כָּל־הֲמוֹנָהּ תְּקוֹנֵנָּה אוֹתָהּ
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

Voilà la complainte que l'on chantera ; les filles des nations la chanteront ; elles la chanteront sur l'Egypte et sur toute sa population, dit le Seigneur l'Eternel.

17 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בַּחֲמִשָּׁה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר

La douzième année, le quinze du mois, la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

18 בֶּן־אָדָם נְהֵה עַל־הֲמוֹן מִצְרַיִם
וְהוֹרִדֵהוּ אוֹתָהּ וּבְנוֹת גּוֹיִם
אַדִּרִם אֶל־אֶרֶץ תַּחְתִּיּוֹת אֶת־יוֹרְדֵי
בוֹר

Fils d'homme, gémis sur la population de l'Egypte. Fais-la descendre, elle et les filles des nations illustres, dans les profondeurs de la terre avec ceux qui descendent dans la fosse.

19 מִמִּי נָעָמְתָּ רְדָה וְהָשְׁכְּבָה
אֶת־עֲרֵלִים

Vaux-tu mieux que tout autre ?... Descends, et qu'on fasse ta couche auprès des incirconcis !

20 בְּתוֹךְ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפֹּלוּ חֶרֶב
נִתָּנָה מָשְׁכוּ אוֹתָהּ וְכָל־הֲמוֹנֶיהָ

Ils tomberont au milieu de ceux qu'a transpercés l'épée. L'épée est donnée. Entraînez l'Egypte avec toutes ses multitudes !

21 יְדַבְּרוּ־לוֹ אֵלֵי גִבּוֹרִים מִתּוֹךְ
שְׁאוֹל אֶת־עֹזְרָיו יָרְדוּ שָׁכְבוּ
הָעֲרֵלִים חַלְלֵי־חָרֶב

Les plus vaillants des héros et ceux qui lui donnaient du secours lui adresseront la parole du sein des enfers. Ils sont descendus et sont couchés, les incirconcis que l’épée a transpercés !

22 שָׁם אַשּׁוּר וְכָל־קְהָלָהּ סְבִיבוֹתָיו
קִבְרֹתָיו כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים
בֶּחָרֶב

Là est Assur avec tout son peuple, autour de lui sont ses tombeaux, tous ont été transpercés et sont tombés par l’épée !

23 אֲשֶׁר נִתְּנוּ קִבְרֹתֶיהָ בְּיַרְכְּתֵי־בוֹר
וַיְהִי קְהָלָהּ סְבִיבוֹת קְבֻרָתָהּ
כֻּלָּם חֲלָלִים נֹפְלִים בַּחֶרֶב
אֲשֶׁר־נָתְנוּ חִתִּית בְּאֶרֶץ חַיִּים

On a placé son tombeau au centre de la fosse ; son peuple est autour de sa sépulture, tous transpercés, tombés par l’épée, eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants !

24 שָׁם עֵילָם וְכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹת
קְבֻרָתָהּ כֻּלָּם חֲלָלִים הַנֹּפְלִים
בַּחֶרֶב אֲשֶׁר־יָרְדוּ עֲרֵלִים אֶל־אֶרֶץ
תַּחְתִּיּוֹת אֲשֶׁר נָתְנוּ חִתִּיתָם
בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם
אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר

Là est Elam, et toute sa multitude entoure sa sépulture, tous transpercés, tombés par l’épée, incirconcis descendus dans les profondeurs de la terre, eux qui avaient répandu la terreur sur la terre des vivants ; ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

25 בְּתוֹךְ חֲלָלִים נָתְנוּ מִשְׁכָּב לָהּ
בְּכָל־הֲמוֹנָהּ סְבִיבוֹתָיו קִבְרֹתֶהָ
כֻּלָּם עֲרֵלִים חַלְלֵי־חֶרֶב כִּי־נִתַּן
חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים וַיִּשְׂאוּ
כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר בְּתוֹךְ
חֲלָלִים נִתָּן

On lui a fait une couche, à lui et à sa multitude, au milieu de ceux qui ont été transpercés, autour de lui sont ses tombeaux, tous incirconcis, passés au fil de l’épée, car leur terreur s’était répandue sur la terre des vivants, et ils ont porté leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse ; on les a placés parmi les gens égorgés.

שָׁם מֶשֶׁךְ תֻּבַל וְכָל־הֲמוֹנָהּ
סְבִיבוֹתָיו קִבְרוֹתֶיהָ כֻּלָּם
עֲרֵלִים מְחֻלְלֵי חֶרֶב כִּי־נָתְנוּ
חִתִּיתָם בְּאֶרֶץ חַיִּים

26 Là sont Mésec, Tubal et toute leur multitude, autour de lui sont ses tombeaux, tous incirconcis, transpercés par l'épée, car ils avaient répandu la terreur sur la terre des vivants.

וְלֹא יִשְׁכְּבוּ אֶת־גִּבּוֹרִים נֹפְלִים
מֵעֲרֵלִים אֲשֶׁר יָרְדוּ־שְׁאוֹל
בִּכְלֵי־מִלְחַמְתָּם וַיִּתְּנוּ אֶת־חַרְבוֹתָם
תַּחַת רָאשֵׁיהֶם וַתְּהִי עֲוֺנֹתָם
עַל־עַצְמוֹתָם כִּי־חִתִּית גִּבּוֹרִים
בְּאֶרֶץ חַיִּים

27 Ils ne seront point couchés à côté des hommes vaillants, tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus aux enfers avec leur armure de bataille, et sous la tête desquels on a mis leur épée ; mais leurs crimes sont sur leurs os, car ils étaient la terreur des hommes vaillants sur la terre des vivants.

וְאַתָּה בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תִּשָּׁבַר
וְתִשְׁכַּב אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב

28 Toi aussi, tu seras brisé au milieu des incirconcis et tu seras couché avec ceux que l'épée a transpercés.

שָׁמָּה אֱדוֹם מְלָכֶיהָ וְכָל־נְשִׂיאֶיהָ
אֲשֶׁר־נִתְּנוּ בִגְבוּרָתָם אֶת־חַלְלֵי־חָרֶב
הֵמָּה אֶת־עֲרֵלִים יִשְׁכָּבוּ וְאֶת־יֹרְדֵי
בוֹר

29 Là est Edom, ses rois et tous ses princes, qui en pleine vigueur ont été mis avec ceux que l'épée a transpercés ; eux aussi sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

שָׁמָּה נְסִיכֵי צָפוֹן כֻּלָּם
וְכָל־צִדֹנִי אֲשֶׁר־יָרְדוּ אֶת־חֲלָלִים
בְּחִתִּיתָם מִגְּבוּרָתָם בּוֹשִׁים
וַיִּשְׁכְּבוּ עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב
וַיִּשְׂאוּ כְלִמָּתָם אֶת־יוֹרְדֵי בוֹר

30 Là sont les seigneurs du septentrion, eux tous et tous les Sidoniens ; ils sont descendus au milieu des transpercés ; avec toute la terreur qu'inspirait leur vaillance, ils sont confus ! Ils sont couchés, incirconcis, avec ceux que l'épée a transpercés, et ils portent leur ignominie avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

31 אוֹתָם יִרְאֶה פַּרְעֹה וְנִחַם עַל־כָּל־
הֲמוֹנֹה הֲמוֹנוֹ חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה
וְכָל־חֵילוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

Pharaon les verra et se consolera d'avoir perdu toute la multitude de son peuple, gens transpercés par l'épée, Pharaon et toute son armée, dit le Seigneur l'Eternel ;

32 כִּי־נָתַתִּי אֶת־ חִתִּיתוֹ חִתִּיתִי
בְּאֶרֶץ חַיִּים וְהֻשְׁכַּב בְּתוֹךְ
עֲרֵלִים אֶת־חַלְלֵי־חֶרֶב פַּרְעֹה
וְכָל־הֲמוֹנֹה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

car j'avais répandu sa terreur sur la terre des vivants, et [maintenant] on l'a fait coucher au milieu des incirconcis, avec ceux qu'a transpercés l'épée, lui Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 33

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 La parole de l’Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ וְאָמַרְתָּ
אֲלֵיהֶם אֶרֶץ כִּי־אָבִיא עָלֶיהָ חָרֶב
וְלָקְחוּ עַם־הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד
מִקְצֵיהֶם וְנָתְנוּ אֹתוֹ לָהֶם לְצֹפֶה

2 Fils d’homme, parle aux enfants de ton peuple, et dis-leur : Quand je ferai venir l’épée contre un pays et que les gens de ce pays-là prendront quelqu’un d’entre eux et l’établiront comme sentinelle

וְרָאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה עַל־הָאָרֶץ
וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת־הָעָם

3 et que, voyant l’épée venir contre le pays, il sonnera du cor et avertira le peuple,

וְשָׁמַע הַשֹּׁמֵעַ אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא
נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקָּחֵהוּ דָּמוֹ
בְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה

4 si quelqu’un, tout en entendant le son du cor, n’en tient pas compte et que l’épée survienne et le tue, son sang sera sur sa tête ;

אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר
דָּמוֹ בּוֹ יִהְיֶה וְהוּא נִזְהָר
נַפְשׁוֹ מִלֵּט

5 il a entendu le son du cor et n’en a pas tenu compte ; son sang sera sur lui ; mais s’il en a tenu compte, il aura sauvé sa vie.

וְהַצֹּפֶה כִּי־יִרְאֶה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה
וְלֹא־תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא־נִזְהָר
וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נָפֶשׁ
הוּא בַּעֲוֺנוֹ נִלְקָח וְדָמוֹ
מִיַּד־הַצֹּפֶה אֶדְרֹשׁ

6 Que la sentinelle voie venir l’épée et ne sonne pas du cor et [qu’ainsi] le peuple ne soit pas averti et que l’épée survienne et tue d’entre eux quelqu’un, cet homme périra dans son iniquité., mais on demandera compte de son sang à la sentinelle.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם צֹפֶה נְתַתִּיךָ לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַעְתָּ מִפִּי דָּבָר
וְהִזְהַרְתָּ אֹתָם מִמֶּנִּי

7 Et toi, fils d'homme, je t'ai établi comme sentinelle pour la maison d'Israël : quand tu entendras de ma bouche quelque chose, tu les avertiras de ma part.

בְּאָמְרִי לָרָשָׁע רָשָׁע מוֹת תָּמוּת
וְלֹא דִבַּרְתָּ לְהַזְהִיר רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ
הוּא רָשָׁע בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְדָמוֹ
מִיָּדְךָ אֲבַקֵּשׁ

8 Quand j'aurai dit au méchant : Méchant, tu mourras, et que tu n'auras point parlé pour avertir le méchant de quitter sa voie, celui-ci, étant méchant, mourra dans son iniquité ; mais je te demanderai compte de son sang.

וְאַתָּה כִּי־הִזְהַרְתָּ רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ
לָשׁוּב מִמֶּנָּה וְלֹא־שָׁב מִדַּרְכּוֹ הוּא
בַּעֲוֺנוֹ יָמוּת וְאַתָּה נַפְשְׁךָ הִצַּלְתָּ

9 Mais lorsque tu auras averti le méchant afin qu'il se détourne de sa voie, et qu'il ne s'en sera pas détourné, il mourra dans son iniquité ; mais toi, tu auras sauvé ton âme.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל כֵּן אֲמַרְתֶּם לֵאמֹר
כִּי־פְשָׁעֵינוּ וְחַטֹּאתֵינוּ עָלֵינוּ
וּבָם אֲנַחְנוּ נְמַקִּים וְאֵיךְ נִחְיֶה

10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Voici comme vous parlez : Vous dites : Puisque nos rébellions et nos péchés sont sur nous, et que c'est à cause d'eux que nous dépérissons, comment pourrions-nous vivre ?

אֱמֹר אֲלֵיהֶם חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה אִם־אֶחְפֹּץ בְּמוֹת הָרָשָׁע כִּי
אִם־בְּשׁוּב רָשָׁע מִדַּרְכּוֹ וְחָיָה
שׁוּבוּ שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וְלָמָּה תָמוּתוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל

11 Dis-leur : Je suis vivant ! dit le Seigneur l'Eternel ; je ne prends point plaisir à la mort du méchant, mais à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive ; détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

12 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־עַמְּךָ
צִדְקַת הַצַּדִּיק לֹא תַצִּילֶנּוּ בְּיוֹם
פִּשְׁעוֹ וְרִשְׁעַת הָרָשָׁע לֹא־יִכָּשֶׁל בָּהּ
בְּיוֹם שׁוּבוֹ מֵרִשְׁעוֹ וְצַדִּיק לֹא
יוּכַל לִחְיוֹת בָּהּ בְּיוֹם חֲטֹאתוֹ

Et toi, fils d’homme, dis aux enfants de ton peuple : La justice du juste ne le sauvera point au jour de sa rébellion, et le méchant ne tombera pas par sa méchanceté le jour où il s’en détournera, pas plus que le juste ne pourra vivre par sa justice le jour où il péchera.

13 בְּאָמְרִי לַצַּדִּיק חָיֹה יִחְיֶה
וְהוּא־בָטַח עַל־צִדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
כָּל־ צִדְקָתוֹ צִדְקֹתָיו לֹא תִזָּכַרְנָה
וּבְעַוְלוֹ אֲשֶׁר־עָשָׂה בּוֹ יָמוּת

Quand j’aurai dit au juste qu’il vivra, et que, se confiant en sa justice, il aura fait du mal, on ne rappellera plus toute sa justice, mais à cause du mal qu’il aura fait, il mourra.

14 וּבְאָמְרִי לָרָשָׁע מוֹת תָּמוּת וְשָׁב
מֵחַטָּאתוֹ וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה

Et quand j’aurai dit au méchant : Tu mourras ! et qu’il se détournera de son péché et fera ce qui est droit et juste,

15 חֲבֹל יָשִׁיב רָשָׁע גְּזֵלָה יְשַׁלֵּם
בְּחֻקּוֹת הַחַיִּים הָלַךְ לְבִלְתִּי
עֲשׂוֹת עָוֶל חָיוֹ יִחְיֶה לֹא יָמוּת

si ce méchant rend le gage, s’il restitue ce qu’il a ravi, s’il marche dans les ordonnances [qui donnent] la vie, sans faire aucun mal, certainement il vivra ; il ne mourra pas ;

16 כָּל־ חַטָּאתוֹ חַטֹּאתָיו אֲשֶׁר חָטָא
לֹא תִזָּכַרְנָה לוֹ מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
עָשָׂה חָיוֹ יִחְיֶה

on ne lui rappellera point tout le péché qu’il a commis ; il a fait ce qui est droit et juste : il vivra.

17 וְאָמְרוּ בְּנֵי עַמְּךָ לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ
אֲדֹנָי וְהֵמָּה דַּרְכָּם לֹא־יִתָּכֵן

Les enfants de ton peuple ont dit : La voie du Seigneur n’est pas droite. C’est leur voie à eux qui n’est pas droite.

18 בְּשׁוּב־צַדִּיק מִצִּדְקָתוֹ וְעָשָׂה עָוֶל
וּמֵת בָּהֶם

Quand un juste se détourne de sa justice et fait du mal, il meurt pour ces choses-là,

19 וּבְשׁוּב רָשָׁע מֵרִשְׁעָתוֹ וְעָשָׂה
מִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲלֵיהֶם הוּא יִחְיֶה

et quand un méchant se détourne de sa méchanceté et fait ce qui est droit et juste, à cause de ces choses-là il vit.

20 וַאֲמַרְתֶּם לֹא יִתָּכֵן דֶּרֶךְ אֲדֹנָי
אִישׁ כִּדְרָכָיו אֶשְׁפּוֹט אֶתְכֶם בֵּית
יִשְׂרָאֵל

Vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite... Je vous jugerai chacun selon ses voies, ô maison d'Israël !

21 וַיְהִי בִּשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה בָּעֲשִׂרִי
בַּחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ לְגָלוּתֵנוּ בָּא־אֵלַי
הַפָּלִיט מִירוּשָׁלַ͏ִם לֵאמֹר הֻכְּתָה
הָעִיר

La douzième année de notre captivité, au dixième mois, le cinq du mois, un fugitif de Jérusalem arriva vers moi en disant : La ville a été prise.

22 וְיַד־יְהוָה הָיְתָה אֵלַי בָּעֶרֶב
לִפְנֵי בּוֹא הַפָּלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־פִּי
עַד־בּוֹא אֵלַי בַּבֹּקֶר וַיִּפָּתַח פִּי
וְלֹא נֶאֱלַמְתִּי עוֹד

Or, la main de l'Eternel avait été sur moi le soir avant l'arrivée de ce fugitif, et elle avait ouvert ma bouche avant qu'il vint vers moi le matin. Ma bouche fut ouverte et je ne fus plus muet.

23 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

24 בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הֶחֳרָבוֹת הָאֵלֶּה
עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל אֹמְרִים לֵאמֹר
אֶחָד הָיָה אַבְרָהָם וַיִּירַשׁ
אֶת־הָאָרֶץ וַאֲנַחְנוּ רַבִּים לָנוּ
נִתְּנָה הָאָרֶץ לְמוֹרָשָׁה

Fils d'homme, ceux qui habitent ces ruines-là, sur le sol d'Israël, parlent ainsi : Abraham était tout seul, et il a eu en partage le pays ; nous sommes beaucoup, le pays nous a été donné en partage.

25 לָכֵן אֱמֹר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה עַל־הַדָּם תֹּאכֵלוּ וְעֵינֵכֶם
תִּשְׂאוּ אֶל־גִּלּוּלֵיכֶם וְדָם תִּשְׁפֹּכוּ
וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ

C'est pourquoi dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Vous mangeriez [la chair] avec le sang, vous élèveriez les yeux vers vos idoles, vous répandriez le sang, et vous hériteriez le pays... !

26 עֲמַדְתֶּם עַל־חַרְבְּכֶם עֲשִׂיתֶן תּוֹעֵבָה
וְאִישׁ אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ טִמֵּאתֶם
וְהָאָרֶץ תִּירָשׁוּ

Vous-vous êtes confiés à votre épée, vous
avez commis des abominations, vous
avez souillé chacun la femme de son
prochain, et vous hériteriez le pays... !

27 כֹּה־תֹאמַר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה חַי־אָנִי אִם־לֹא אֲשֶׁר
בֶּחֳרָבוֹת בַּחֶרֶב יִפֹּלוּ וַאֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה לַחַיָּה נְתַתִּיו
לְאָכְלוֹ וַאֲשֶׁר בַּמְּצָדוֹת וּבַמְּעָרוֹת
בַּדֶּבֶר יָמוּתוּ

Voici ce que tu leur diras : Ainsi parle le
Seigneur l'Eternel : Je suis vivant ! Ceux
qui sont dans les ruines tomberont sous
l'épée ; ceux qui sont dans la campagne,
je les ai donnés aux bêtes sauvages, pour
qu'elles les mangent ; et ceux qui sont
dans les lieux forts et dans les cavernes,
mourront de la peste ;

28 וְנָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה
וְנִשְׁבַּת גְּאוֹן עֻזָּהּ וְשָׁמְמוּ הָרֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר

et je rendrai le pays dévasté et désert ;
l'orgueil de sa force prendra, fin, et les
montagnes d'Israël seront si dévastées
que personne n'y passera.

29 וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּתִתִּי
אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמְשַׁמָּה עַל
כָּל־תּוֹעֲבֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ

Et l'on saura que je suis l'Eternel, quand
j'aurai rendu le pays dévasté et désert, à
cause de toutes les abominations qu'ils
ont commises.

30 וְאַתָּה בֶן־אָדָם בְּנֵי עַמְּךָ
הַנִּדְבָּרִים בְּךָ אֵצֶל הַקִּירוֹת
וּבְפִתְחֵי הַבָּתִּים וְדִבֶּר־חַד אֶת־אַחַד
אִישׁ אֶת־אָחִיו לֵאמֹר בֹּאוּ־נָא
וְשִׁמְעוּ מָה הַדָּבָר הַיּוֹצֵא מֵאֵת
יְהוָה

Et toi, fils d'homme, les enfants de ton
peuple s'entretiennent de toi le long des
murs, et aux portes des maisons ils se
parlent entre eux, et l'un dit à l'autre :
Allons donc entendre la parole qui vient
de l'Eternel,

וְיָבוֹאוּ אֵלֶיךָ כִּמְבוֹא־עָם וְיֵשְׁבוּ
לְפָנֶיךָ עַמִּי וְשָׁמְעוּ אֶת־דְּבָרֶיךָ
וְאוֹתָם לֹא יַֽעֲשׂוּ כִּֽי־עֲגָבִים
בְּפִיהֶם הֵמָּה עֹשִׂים אַחֲרֵי בִּצְעָם
לִבָּם הֹלֵךְ

31 et ils viennent vers toi en cortège ; les gens de mon peuple s'asseoient devant toi, ils entendent tes paroles et ne les mettent point en pratique. Ils font ce qui flatte leur goût, leur cœur poursuit le gain ;

וְהִנְּךָ לָהֶם כְּשִׁיר עֲגָבִים יְפֵה
קוֹל וּמֵטִב נַגֵּן וְשָׁמְעוּ
אֶת־דְּבָרֶיךָ וְעֹשִׂים אֵינָם אוֹתָם

32 voici, tu es pour eux un chanteur qui flatte l'oreille, qui a une belle voix, et qui joue bien de son instrument ; ils entendent tes paroles et ne les mettent point en pratique ;

וּבְבֹאָהּ הִנֵּה בָאָה וְיָדְעוּ כִּי
נָבִיא הָיָה בְתוֹכָם

33 mais quand la chose arrivera, et elle va arriver ! ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

Chapitre 34

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

2 בֶּן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־רוֹעֵי יִשְׂרָאֵל הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לָרֹעִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוֹי רֹעֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רֹעִים אוֹתָם הֲלוֹא הַצֹּאן יִרְעוּ הָרֹעִים

Fils d'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël, prophétise et dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Malheur aux pasteurs d'Israël, qui n'ont fait que se paître eux-mêmes ! N'est-ce pas le troupeau que les pasteurs doivent paître ?

3 אֶת־הַחֵלֶב תֹּאכֵלוּ וְאֶת־הַצֶּמֶר תִּלְבָּשׁוּ הַבְּרִיאָה תִּזְבָּחוּ הַצֹּאן לֹא תִרְעוּ

Vous mangez la graisse, vous vous revêtez de la laine, vous tuez ce qui est en bon point, vous ne paissez point le troupeau.

4 אֶת־הַנַּחְלוֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחוֹלָה לֹא־רִפֵּאתֶם וְלַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא חֲבַשְׁתֶּם וְאֶת־הַנִּדַּחַת לֹא הֲשֵׁבֹתֶם וְאֶת־הָאֹבֶדֶת לֹא בִקַּשְׁתֶּם וּבְחָזְקָה רְדִיתֶם אֹתָם וּבְפָרֶךְ

Vous n'avez point fortifié les brebis débiles, vous n'avez point guéri celle qui était malade, vous n'avez point pansé celle qui était blessée, vous n'avez point ramené celle qui s'était écartée, vous n'avez point cherché celle qui était perdue ; mais vous avez dominé sur elles avec violence et cruauté.

5 וַתְּפוּצֶינָה מִבְּלִי רֹעֶה וַתִּהְיֶינָה לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה וַתְּפוּצֶינָה

Elles se sont dispersées, faute de pasteur ; elles sont devenues la proie de toutes les bêtes sauvages et elles se sont dispersées !

6 יִשְׁגּוּ צֹאנִי בְּכָל־הֶהָרִים וְעַל
כָּל־גִּבְעָה רָמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ
נָפֹצוּ צֹאנִי וְאֵין דּוֹרֵשׁ וְאֵין
מְבַקֵּשׁ

Mes brebis sont errantes par toutes les montagnes et sur toute colline élevée. Mes brebis ont été dispersées sur toute la face du pays, sans que personne s'enquît d'elles et que personne les cherchât.

7 לָכֵן רֹעִים שִׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה

C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Eternel :

8 חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא
יַעַן הֱיוֹת־צֹאנִי לָבַז וַתִּהְיֶינָה
צֹאנִי לְאָכְלָה לְכָל־חַיַּת הַשָּׂדֶה
מֵאֵין רֹעֶה וְלֹא־דָרְשׁוּ רֹעַי
אֶת־צֹאנִי וַיִּרְעוּ הָרֹעִים אוֹתָם
וְאֶת־צֹאנִי לֹא רָעוּ

Je suis vivant ! dit le Seigneur l'Eternel : parce que mes brebis ont été mises au pillage, que mes brebis ont été la proie de toutes les bêtes sauvages, faute de pasteur, et que mes pasteurs ne s'enquéraient point de mes brebis, mais que ces pasteurs se paissaient eux-mêmes, et ne paissaient pas mes brebis,

9 לָכֵן הָרֹעִים שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה

à cause de cela, ô pasteurs, écoutez la parole de l'Eternel :

10 כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי
אֶל־הָרֹעִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי
מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מֵרְעוֹת צֹאן
וְלֹא־יִרְעוּ עוֹד הָרֹעִים אוֹתָם
וְהִצַּלְתִּי צֹאנִי מִפִּיהֶם
וְלֹא־תִהְיֶיןָ לָהֶם לְאָכְלָה

Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je me tourne vers les pasteurs, je leur redemanderai mes brebis, et je ferai qu'ils n'auront plus de troupeau à paître, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes, et j'arracherai mes brebis à leur bouche, et ils ne les auront plus pour les manger.

11 כִּי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי־אָנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאנִי
וּבִקַּרְתִּים

Car ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Me voici, moi ! Je m'enquerrai de mes brebis et j'irai à leur recherche.

כְּבַקָּרַת רֹעֶה עֶדְרוֹ בְּיוֹם־הֱיוֹתוֹ
בְתוֹךְ־צֹאנוֹ נִפְרָשׁוֹת כֵּן אֲבַקֵּר
אֶת־צֹאנִי וְהִצַּלְתִּי אֶתְהֶם
מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נָפֹצוּ שָׁם
בְּיוֹם עָנָן וַעֲרָפֶל

12 Comme un pasteur va à la recherche de son troupeau, au jour où il se trouve parmi ses brebis éparses, ainsi j'irai à la recherche de mes brebis et je les retirerai de tous les lieux où elles ont été dispersées en un jour de nuages et de ténèbres,

וְהוֹצֵאתִים מִן־הָעַמִּים וְקִבַּצְתִּים
מִן־הָאֲרָצוֹת וַהֲבִיאֹתִים אֶל־אַדְמָתָם
וּרְעִיתִים אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל
בָּאֲפִיקִים וּבְכֹל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

13 et je les ferai sortir d'entre les peuples et les rassemblerai des divers pays, et je les amènerai sur leur propre sol, et je les paîtrai sur les montagnes d'Israël, dans les vallons et dans tous les lieux habités du pays.

בְּמִרְעֶה־טּוֹב אֶרְעֶה אֹתָם וּבְהָרֵי
מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נְוֵהֶם שָׁם
תִּרְבַּצְנָה בְּנָוֶה טּוֹב וּמִרְעֶה שָׁמֵן
תִּרְעֶינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל

14 Je les paîtrai dans de bons pâturages, et leur bétail sera sur les hautes montagnes d'Israël ; elles reposeront dans un bon bercail et paîtront dans un gras pâturage sur les montagnes d'Israël.

אֲנִי אֶרְעֶה צֹאנִי וַאֲנִי אַרְבִּיצֵם
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

15 C'est moi qui paîtrai mes brebis et c'est moi qui les ferai reposer, dit le Seigneur l'Eternel.

אֶת־הָאֹבֶדֶת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנִּדַּחַת
אָשִׁיב וְלַנִּשְׁבֶּרֶת אֶחֱבֹשׁ
וְאֶת־הַחוֹלָה אֲחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׁמֵנָה
וְאֶת־הַחֲזָקָה אַשְׁמִיד אֶרְעֶנָּה
בְמִשְׁפָּט

16 Je chercherai celle qui sera perdue, je ramènerai celle qui sera égarée, je panserai celle qui est blessée, et je fortifierai celle qui est malade. Mais celle qui est grasse et celle qui est forte, je les détruirai : je les paîtrai avec justice.

וְאַתֵּנָה צֹאנִי כֹּה אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנְנִי שֹׁפֵט בֵּין־שֶׂה לָשֶׂה
לָאֵילִים וְלָעַתּוּדִים

17 Et vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais juger entre les brebis et les brebis, béliers et boucs.

18 הַמְעַט מִכֶּם הַמִּרְעֶה הַטּוֹב תִּרְעוּ
וְיֶתֶר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם
וּמִשְׁקַע־מַיִם תִּשְׁתּוּ וְאֵת הַנּוֹתָרִים
בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֹּשׂוּן

Est-ce trop peu pour vous de paître dans un bon pâturage, que vous fouliez de vos pieds ce qui reste à pâturer après vous, de boire les eaux limpides, que vous troubliez de vos pieds ce qui en reste ?

19 וְצֹאנִי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעֶינָה
וּמִרְפַּשׂ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתֶּינָה

Et mes brebis brouteraient ce que vos pieds ont foulé, et boiraient ce que vos pieds ont troublé !...

20 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
אֲלֵיהֶם הִנְנִי־אָנִי וְשָׁפַטְתִּי
בֵּין־שֶׂה בִרְיָה וּבֵין שֶׂה רָזֶה

C’est pourquoi, ainsi leur parle le Seigneur l’Eternel : Je vais juger, moi, entre la brebis grasse et la brebis maigre.

21 יַעַן בְּצַד וּבְכָתֵף תֶּהְדֹּפוּ
וּבְקַרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ כָּל־הַנַּחְלוֹת
עַד אֲשֶׁר הֲפִיצוֹתֶם אוֹתָנָה
אֶל־הַחוּצָה

Parce que vous avez poussé du flanc et de l’épaule, et heurté de vos cornes toutes les brebis débiles, jusqu’à ce que vous les eussiez dispersées au dehors,

22 וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאנִי וְלֹא־תִהְיֶינָה
עוֹד לָבַז וְשָׁפַטְתִּי בֵּין שֶׂה לָשֶׂה

je sauverai mes brebis, de sorte qu’elles ne seront plus au pillage, et je jugerai entre brebis et brebis.

23 וַהֲקִמֹתִי עֲלֵיהֶם רֹעֶה אֶחָד וְרָעָה
אֶתְהֶן אֵת עַבְדִּי דָוִיד הוּא
יִרְעֶה אֹתָם וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן
לְרֹעֶה

Et je leur susciterai un seul pasteur qui les paîtra, mon serviteur David ; c’est lui qui les paîtra, et c’est lui qu’elles auront pour pasteur.

24 וַאֲנִי יְהוָה אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים
וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְתוֹכָם אֲנִי
יְהוָה דִּבַּרְתִּי

Et moi, l’Eternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d’elles. Moi, l’Eternel, j’ai parlé.

וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם
וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה־רָעָה מִן־הָאָרֶץ
וְיָשְׁבוּ בַמִּדְבָּר לָבֶטַח וְיָשְׁנוּ
בַּיְּעָרִים

25 Et je traiterai avec elles une alliance de paix. Et je ferai disparaître du pays les bêtes féroces, et ils habiteront en sécurité dans le désert et dormiront dans la forêt.

וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעָתִי
בְּרָכָה וְהוֹרַדְתִּי הַגֶּשֶׁם בְּעִתּוֹ
גִּשְׁמֵי בְרָכָה יִהְיוּ

26 Et je ferai qu’il y aura bénédiction sur eux et sur les environs de ma colline. Je ferai tomber la pluie en sa saison ; ce seront des pluies de bénédiction.

וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פִּרְיוֹ וְהָאָרֶץ
תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־אַדְמָתָם
לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה
בְּשִׁבְרִי אֶת־מֹטוֹת עֻלָּם וְהִצַּלְתִּים
מִיַּד הָעֹבְדִים בָּהֶם

27 L’arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera son produit, et ils seront en toute sécurité sur leur sol, et ils sauront que je suis l’Eternel, quand je briserai les barres de leur joug et les arracherai de la main de ceux qui les asservissent,

וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד בַּז לַגּוֹיִם וְחַיַּת
הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלֵם וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח
וְאֵין מַחֲרִיד

28 et ils ne seront plus un butin pour les nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus, et ils habiteront en toute sécurité sans que personne les effraie.

וַהֲקִמֹתִי לָהֶם מַטָּע לְשֵׁם
וְלֹא־יִהְיוּ עוֹד אֲסֻפֵי רָעָב בָּאָרֶץ
וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם

29 Je ferai pousser pour eux une végétation qui leur donnera du renom. Ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays et ne porteront plus l’opprobre des nations.

וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
אִתָּם וְהֵמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

30 Et ils sauront que moi l’Eternel leur Dieu, je suis avec eux et qu’ils sont mon peuple, eux la maison d’Israël ! dit le Seigneur l’Eternel.

31 וְאַתֵּן צֹאנִי צֹאן מַרְעִיתִי אָדָם
אַתֶּם אֲנִי אֱלֹהֵיכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה

Et vous mes brebis, les brebis que je pais, vous êtes hommes ; et moi, je suis votre Dieu, dit le Seigneur l’Eternel.

Chapitre 35

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée
en ces mots :

בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ עַל־הַר שֵׂעִיר
וְהִנָּבֵא עָלָיו

2 Fils d'homme, tourne ta face vers le
mont de Séir et prophétise contre lui,

וְאָמַרְתָּ לּוֹ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי אֵלֶיךָ הַר־שֵׂעִיר וְנָטִיתִי
יָדִי עָלֶיךָ וּנְתַתִּיךָ שְׁמָמָה
וּמְשַׁמָּה

3 et dis-lui : Ainsi parle le Seigneur
l'Eternel : Je me tourne vers toi, mont de
Séir ! je vais étendre ma main sur toi et
faire de toi une solitude et un désert.

עָרֶיךָ חָרְבָּה אָשִׂים וְאַתָּה שְׁמָמָה
תִהְיֶה וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

4 Je réduirai tes villes en ruines, et toi, tu
seras une solitude, et tu sauras que je
suis l'Eternel.

יַעַן הֱיוֹת לְךָ אֵיבַת עוֹלָם
וַתַּגֵּר אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יְדֵי־חָרֶב
בְּעֵת אֵידָם בְּעֵת עֲוֺן קֵץ

5 Parce que tu as une haine éternelle et que
tu as livré à l'épée les fils d'Israël dans le
temps de leur calamité, dans le temps de
1'iniquité finale,

לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה
כִּי־לְדָם אֶעֶשְׂךָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָ אִם־לֹא
דָם שָׂנֵאתָ וְדָם יִרְדֲּפֶךָ

6 à cause de cela, je suis vivant ! dit le
Seigneur l'Eternel, je te mettrai à sang, et
le sang te poursuivra ; puisque tu n'as
point haï le sang, le sang te poursuivra.

וְנָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר לְשִׁמְמָה
וּשְׁמָמָה וְהִכְרַתִּי מִמֶּנּוּ עֹבֵר וָשָׁב

7 Je ferai du mont de Séir une solitude et
un désert, et j'en retrancherai tout allant
et venant.

וּמִלֵּאתִי אֶת־הָרָיו חֲלָלָיו גִּבְעוֹתֶיךָ וְגֵאוֹתֶיךָ וְכָל־אֲפִיקֶיךָ חַלְלֵי־חֶרֶב יִפְּלוּ בָהֶם	8	Je remplirai ses montagnes de ses hommes égorgés ; sur tes sommets, dans tes vallées et dans le lit de tous tes torrents tomberont des hommes égorgés par l'épée.
שִׁמְמוֹת עוֹלָם אֶתֶּנְךָ וְעָרֶיךָ לֹא תֵישַׁבְנָה תָשֹׁבְנָה וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה	9	Je te réduirai en solitudes éternelles, et tes villes ne seront plus habitées, et vous saurez que je suis l'Eternel.
יַעַן אֲמָרְךָ אֶת־שְׁנֵי הַגּוֹיִם וְאֶת־שְׁתֵּי הָאֲרָצוֹת לִי תִהְיֶינָה וִירַשְׁנוּהָ וַיהוָה שָׁם הָיָה	10	Parce que tu dis : Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession ; et l'Eternel y était !
לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְעָשִׂיתִי כְּאַפְּךָ וּכְקִנְאָתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָה מִשִּׂנְאָתֶיךָ בָּם וְנוֹדַעְתִּי בָם כַּאֲשֶׁר אֶשְׁפְּטֶךָ	11	à cause de cela, je suis vivant, dit le Seigneur l'Eternel, je ferai selon la colère et la fureur auxquelles tu t'es livré par haine contre eux, et je me ferai connaître au milieu d'eux quand je te jugerai.
וְיָדַעְתָּ כִּי־אֲנִי יְהוָה שָׁמַעְתִּי אֶת־כָּל־נָאָצוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר שָׁמֵמָה שָׁמֵמוּ לָנוּ נִתְּנוּ לְאָכְלָה	12	Et tu sauras que moi, l'Eternel, j'ai entendu tous les outrages que tu as adressés aux montagnes d'Israël, en disant : Elles ont été dévastées, elles nous ont été données pour en faire notre proie !
וַתַּגְדִּילוּ עָלַי בְּפִיכֶם וְהַעְתַּרְתֶּם עָלַי דִּבְרֵיכֶם אֲנִי שָׁמָעְתִּי	13	Et vous m'avez bravé de votre bouche, et vous avez dit contre moi force paroles. J'ai entendu, moi !
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּשְׂמֹחַ כָּל־הָאָרֶץ שְׁמָמָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ	14	Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Quand toute la terre se réjouira, je ferai de toi un lieu désolé.

כְּשִׂמְחָתְךָ לְנַחֲלַת בֵּית־יִשְׂרָאֵל עַל
אֲשֶׁר־שָׁמֵמָה כֵּן אֶעֱשֶׂה־לָּךְ שְׁמָמָה
תִהְיֶה הַר־שֵׂעִיר וְכָל־אֱדוֹם כֻּלָּהּ
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

15 Comme tu t’es réjoui de ce que l’héritage
de la maison d’Israël était dévasté, je te
ferai de même : tu seras dévasté, mont de
Séir, et l’Idumée tout entière. Et l’on
saura que je suis l’Eternel.

Chapitre 36

1 וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא אֶל־הָרֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ הָרֵי יִשְׂרָאֵל
שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה

Et toi, fils d'homme, prophétise aux montagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Eternel :

2 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן אָמַר
הָאוֹיֵב עֲלֵיכֶם הֶאָח וּבָמוֹת
עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הָיְתָה לָּנוּ

Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce que l'ennemi a dit de vous : Ha ! ha ! Et les collines éternelles ! C'est devenu notre propriété !

3 לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה יַעַן בְּיַעַן שַׁמּוֹת
וְשָׁאֹף אֶתְכֶם מִסָּבִיב לִהְיוֹתְכֶם
מוֹרָשָׁה לִשְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וַתַּעֲלוּ
עַל־שְׂפַת לָשׁוֹן וְדִבַּת־עָם

à cause de cela, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Vu et attendu qu'on a de toute part aspiré avidement à s'emparer de vous pour que vous fussiez la propriété de ce qui reste des nations, et vu que vous avez été en butte aux discours des mauvaises langues et aux malins propos des gens,

4 לָכֵן הָרֵי יִשְׂרָאֵל שִׁמְעוּ
דְּבַר־אֲדֹנָי יְהוִה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת
לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת וְלֶחֳרָבוֹת
הַשֹּׁמְמוֹת וְלֶעָרִים הַנֶּעֱזָבוֹת אֲשֶׁר
הָיוּ לְבַז וּלְלַעַג לִשְׁאֵרִית
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסָּבִיב

à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur l'Eternel : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallons, aux ruines désolées et aux villes abandonnées, qui ont été livrées au pillage et aux railleries de ce qui reste des nations environnantes ;

5 לָכֵן כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי דִבַּרְתִּי עַל־שְׁאֵרִית הַגּוֹיִם וְעַל־אֱדוֹם כֻּלָּא אֲשֶׁר נָתְנוּ־אֶת־אַרְצִי לָהֶם לְמוֹרָשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל־לֵבָב בִּשְׁאָט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁהּ לָבַז

à cause de cela, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Si, dans le feu de ma jalousie, je ne parle contre ce reste des nations et contre l'Idumée entière qui, le cœur tout joyeux et le mépris dans l'âme, se sont adjugé mon pays pour en achever le pillage… !

6 לָכֵן הִנָּבֵא עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ לֶהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לָאֲפִיקִים וְלַגֵּאָיוֹת כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי בְקִנְאָתִי וּבַחֲמָתִי דִּבַּרְתִּי יַעַן כְּלִמַּת גּוֹיִם נְשָׂאתֶם

A cause de cela, prophétise touchant le sol d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Me voici dans ma jalousie, et je parle dans ma fureur, parce que vous avez porté l'opprobre des nations !

7 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲנִי נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי אִם־לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לָכֶם מִסָּבִיב הֵמָּה כְּלִמָּתָם יִשָּׂאוּ

C'est pourquoi le Seigneur l'Eternel parle ainsi : Je l'ai juré, moi ! Les nations qui vous environnent porteront, elles aussi, leur opprobre ;

8 וְאַתֶּם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עַנְפְּכֶם תִּתֵּנוּ וּפֶרְיְכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קֵרְבוּ לָבוֹא

et vous, montagnes d'Israël, vous pousserez votre ramure et porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, car il est près de venir.

9 כִּי הִנְנִי אֲלֵיכֶם וּפָנִיתִי אֲלֵיכֶם וְנֶעֱבַדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם

Car je viens à vous et je tourne ma face vers vous, et vous serez cultivées et ensemencées,

10 וְהִרְבֵּיתִי עֲלֵיכֶם אָדָם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל כֻּלֹּה וְנֹשְׁבוּ הֶעָרִים וְהֶחֳרָבוֹת תִּבָּנֶינָה

et je ferai abonder sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière, et les villes seront habitées et les ruines seront rebâties,

וְהִרְבֵּיתִ֧י עֲלֵיכֶ֛ם אָדָ֥ם וּבְהֵמָ֖ה
וְרָב֣וּ וּפָר֑וּ וְהוֹשַׁבְתִּ֨י אֶתְכֶ֜ם
כְּקַדְמ֣וֹתֵיכֶ֗ם וְהֵטִֽבֹתִי֙ מֵרִאשֹׁ֣תֵיכֶ֔ם
וִֽידַעְתֶּ֖ם כִּֽי־אֲנִ֥י יְהוָֽה

11 et je ferai abonder sur vous hommes et bestiaux : ils seront nombreux et se multiplieront, et je ferai que vous serez habitées comme vous l'étiez autrefois, et je vous ferai plus de bien que dans votre commencement, et vous saurez que je suis l'Eternel !

וְהוֹלַכְתִּ֨י עֲלֵיכֶ֜ם אָדָ֗ם אֶת־עַמִּ֤י
יִשְׂרָאֵל֙ וִֽירֵשׁ֔וּךָ וְהָיִ֥יתָ לָהֶ֖ם
לְֽנַחֲלָ֑ה וְלֹא־תוֹסִ֥ף ע֖וֹד לְשַׁכְּלָֽם

12 Et j'amènerai sur vous des hommes, mon peuple d'Israël. Ils te posséderont ; tu seras leur part, et tu ne les priveras plus de leurs enfants.

כֹּ֤ה אָמַר֙ אֲדֹנָ֣י יְהוִ֔ה יַ֚עַן
אֹמְרִ֣ים לָכֶ֔ם אֹכֶ֥לֶת אָדָ֖ם אָ֑תְּי אָ֑תְּ
וּמְשַׁכֶּ֥לֶת גּוֹיֵךְ֖ גּוֹיַ֖יִךְ הָיִֽית

13 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Parce qu'ils vous disent : Tu as dévoré des hommes et tu as privé ta nation de ses enfants,

לָכֵ֗ן אָדָם֙ לֹא־תֹ֣אכְלִי ע֔וֹד וְגוֹיֵ֖ךְ
וְגוֹיַ֖יִךְ לֹ֣א תְכַשְּׁלִי־ תְשַׁכְּלִי־ע֑וֹד
נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה

14 à cause de cela tu ne dévoreras plus d'hommes et tu ne priveras plus ta nation de ses enfants, dit le Seigneur l'Eternel,

וְלֹא־אַשְׁמִ֨יעַ אֵלַ֥יִךְ ע֛וֹד כְּלִמַּ֣ת
הַגּוֹיִ֔ם וְחֶרְפַּ֥ת עַמִּ֖ים לֹ֣א
תִשְׂאִי־ע֑וֹד וְגוֹיֵ֛ךְ וְגוֹיַ֥יִךְ
לֹא־תַכְשִׁ֖לִי ע֑וֹד נְאֻ֖ם אֲדֹנָ֥י יְהוִֽה

15 et je ne te ferai plus entendre les outrages des nations, et tu n'auras plus à supporter les injures des peuples, et tu ne feras plus broncher ta nation, dit le Seigneur l'Eternel.

וַיְהִ֥י דְבַר־יְהוָ֖ה אֵלַ֥י לֵאמֹֽר

16 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים
עַל־אַדְמָתָם וַיְטַמְּאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם
וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטֻמְאַת הַנִּדָּה הָיְתָה
דַרְכָּם לְפָנָי

17 Fils d'homme, ceux de la maison d'Israël, quand ils habitaient sur leur sol, l'ont souillé par leur conduite et par leurs actes ; leur conduite était devant moi comme la souillure d'une femme.

וָאֶשְׁפֹּךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם
אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם
טִמְּאוּהָ

18 Et j'ai versé sur eux mon courroux à cause du sang qu'ils ont versé sur le pays et parce qu'ils l'ont souillé par leurs idoles immondes.

וָאָפִיץ אֹתָם בַּגּוֹיִם וַיִּזָּרוּ
בָּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וְכַעֲלִילוֹתָם
שְׁפַטְתִּים

19 Et je les ai dispersés dans les nations, et ils ont été disséminés en tous pays. Je les ai jugés selon leur conduite et selon leurs actes.

וַיָּבוֹא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם
וַיְחַלְּלוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי בֶּאֱמֹר לָהֶם
עַם־יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יָצָאוּ

20 Et arrivés chez les nations où ils sont allés, ils ont déshonoré mon saint nom, en ce que l'on disait d'eux : Ces gens-là sont le peuple de l'Eternel, et ils sont sortis de son pays.

וָאֶחְמֹל עַל־שֵׁם קָדְשִׁי אֲשֶׁר
חִלְּלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה

21 Et j'ai eu pitié de mon saint nom que ceux de la maison d'Israël ont déshonoré dans les nations chez lesquelles ils sont allés.

לָכֵן אֱמֹר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר
אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי
עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי
אִם־לְשֵׁם־קָדְשִׁי אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם

22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, maison d'Israël, mais pour mon saint nom, que vous avez déshonoré dans les nations chez lesquelles vous êtes allés :

23 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְחֻלָּל
בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר חִלַּלְתֶּם בְּתוֹכָם
וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהִקָּדְשִׁי בָכֶם
לְעֵינֵיהֶם

je sanctifierai mon grand nom qui est déshonoré dans les nations au milieu desquelles vous l'avez déshonoré, et les nations sauront que je suis l'Eternel, dit le Seigneur l'Eternel, quand je me sanctifierai en vous, à vos yeux.

24 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם
וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַתְכֶם

Je vous tirerai des nations et vous rassemblerai de tous les pays et vous ramènerai sur votre sol ;

25 וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים
וּטְהַרְתֶּם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם

je ferai sur vous une aspersion d'eaux pures, et vous serez purs : je vous purifierai de toutes vos souillures et de toutes vos idoles immondes.

26 וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב חָדָשׁ וְרוּחַ
חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וַהֲסִרֹתִי
אֶת־לֵב הָאֶבֶן מִבְּשַׂרְכֶם וְנָתַתִּי
לָכֶם לֵב בָּשָׂר

Et je vous donnerai un cœur nouveau et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau, et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre et vous donnerai un cœur de chair.

27 וְאֶת־רוּחִי אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְעָשִׂיתִי
אֵת אֲשֶׁר־בְּחֻקַּי תֵּלֵכוּ וּמִשְׁפָּטַי
תִּשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם

Je mettrai au-dedans de vous mon Esprit, et je ferai que vous marcherez dans mes statuts et que vous prendrez garde à mes lois et les pratiquerez.

28 וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לַאֲבֹתֵיכֶם וִהְיִיתֶם לִי לְעָם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים

Et vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.

29 וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכֹּל טֻמְאוֹתֵיכֶם
וְקָרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהִרְבֵּיתִי אֹתוֹ
וְלֹא־אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעָב

Et je vous sauverai de toutes vos souillures et j'appellerai le froment et le ferai abonder, et je n'enverrai plus sur vous la famine.

30
וְהִרְבֵּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וּתְנוּבַת
הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד
חֶרְפַּת רָעָב בַּגּוֹיִם

Je ferai abonder les fruits des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus parmi les nations l'opprobre de la famine.

31
וּזְכַרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הָרָעִים
וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים
וּנְקֹטֹתֶם בִּפְנֵיכֶם עַל עֲוֺנֹתֵיכֶם
וְעַל תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם

Et vous vous rappellerez vos voies mauvaises et vos actes qui n'étaient pas bons, et vous vous prendrez en dégoût à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations.

32
לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה יִוָּדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכָּלְמוּ
מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל

Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur l'Eternel ; sachez-le ! Soyez honteux et confus de vos voies, maison d'Israël !

33
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם
טַהֲרִי אֶתְכֶם מִכֹּל עֲוֺנוֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הֶעָרִים וְנִבְנוּ
הֶחֳרָבוֹת

Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes seront habitées, et ce qui est en ruine sera rebâti.

34
וְהָאָרֶץ הַנְּשַׁמָּה תֵּעָבֵד תַּחַת אֲשֶׁר
הָיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָּל־עוֹבֵר

Et la terre désolée sera cultivée, au lieu de n'être que désolation aux yeux de tous les passants.

35
וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלֵּזוּ הַנְּשַׁמָּה
הָיְתָה כְּגַן־עֵדֶן וְהֶעָרִים הֶחֳרֵבוֹת
וְהַנְשַׁמּוֹת וְהַנֶּהֱרָסוֹת בְּצוּרוֹת
יָשָׁבוּ

Et ils diront : Cette terre-là, qui était désolée, est devenue comme un jardin d'Eden, et les villes ruinées, désolées et renversées, sont habitées comme places fortes.

וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשָּׁאֲרוּ
סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
בָּנִיתִי הַנֶּהֱרָסוֹת נָטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה
אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי וְעָשִׂיתִי

36 Et les nations qui seront demeurées de
reste autour de vous, sauront que moi,
l'Eternel, j'ai rebâti ce qui était renversé,
planté ce qui était désolé ! Moi l'Eternel,
je dis et je fais.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֹאת
אִדָּרֵשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם
אַרְבֶּה אֹתָם כַּצֹּאן אָדָם

37 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Encore
en ceci je me laisserai chercher par la
maison d'Israël pour le leur faire : je
multiplierai les hommes comme des
troupeaux.

כְּצֹאן קֳדָשִׁים כְּצֹאן יְרוּשָׁלַםִ
בְּמוֹעֲדֶיהָ כֵּן תִּהְיֶינָה הֶעָרִים
הֶחֳרֵבוֹת מְלֵאוֹת צֹאן אָדָם
וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה

38 Telles que des troupeaux de brebis
saintes, telles que les troupeaux de
Jérusalem dans ses fêtes solennelles,
ainsi les villes désertes seront remplies
de troupeaux d'hommes ; et l'on saura
que je suis l'Eternel.

Chapitre 37

1 הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיּוֹצִאֵנִי
בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ
הַבִּקְעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת

La main de l’Eternel fut sur moi ; et l’Eternel me fit sortir en esprit et me plaça au milieu de la plaine, et elle était couverte d’ossements.

2 וְהֶעֱבִירַנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב
וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל־פְּנֵי הַבִּקְעָה
וְהִנֵּה יְבֵשׁוֹת מְאֹד

Et il me fit passer près d’eux, tout autour, et voici ils étaient en fort grand nombre sur la face de la plaine, et voici ils étaient fort secs.

3 וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הֲתִחְיֶינָה
הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וָאֹמַר אֲדֹנָי
יְהוִה אַתָּה יָדָעְתָּ

Et il me dit : Fils d’homme, ces ossements revivront-ils ? Et je dis : Seigneur Eternel, toi, tu le sais.

4 וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל־הָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת
הַיְבֵשׁוֹת שִׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה

Et il me dit : Prophétise sur ces ossements-là et dis-leur : Ossements desséchés ! entendez la parole de l’Eternel !

5 כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא בָכֶם רוּחַ
וִחְיִיתֶם

Ainsi parle le Seigneur l’Eternel à ces ossements : Je vais faire entrer en vous l’esprit et vous vivrez.

6 וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּדִים וְהַעֲלֵתִי
עֲלֵיכֶם בָּשָׂר וְקָרַמְתִּי עֲלֵיכֶם
עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וִחְיִיתֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה

Je mettrai sur vous des muscles, je vous revêtirai de chair et vous couvrirai de peau, et je mettrai en vous l’esprit, et vous vivrez. Et vous saurez que je suis l’Eternel.

7
וְנִבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צֻוֵּיתִי וַיְהִי־קוֹל
כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה־רַעַשׁ וַתִּקְרְבוּ
עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל־עַצְמוֹ

Et je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre. Et comme je prophétisais, il se fit un son, puis un bruit retentissant, et les os se rapprochèrent les uns des autres.

8
וְרָאִיתִי וְהִנֵּה־עֲלֵיהֶם גִּדִים
וּבָשָׂר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר
מִלְמָעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם

Et je remarquai qu'ils s'étaient revêtus de muscles et de chair et s'étaient couverts de peau ; mais il n'y avait point d'esprit en eux.

9
וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל־הָרוּחַ
הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֵאַרְבַּע
רוּחוֹת בֹּאִי הָרוּחַ וּפְחִי
בַּהֲרוּגִים הָאֵלֶּה וְיִחְיוּ

Et il me dit : Prophétise à l'esprit, prophétise, fils d'homme, et dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Viens des quatre vents, esprit, et souffle sur ces hommes tués, et qu'ils vivent.

10
וְהִנַּבֵּאתִי כַּאֲשֶׁר צִוָּנִי וַתָּבוֹא
בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעַמְדוּ
עַל־רַגְלֵיהֶם חַיִל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד

Et je prophétisai comme il me l'avait ordonné. Et l'esprit entra en eux, et ils vécurent et ils se tinrent sur leurs pieds ; c'était une grande, fort grande armée.

11
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם הָעֲצָמוֹת
הָאֵלֶּה כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הִנֵּה
אֹמְרִים יָבְשׁוּ עַצְמוֹתֵינוּ וְאָבְדָה
תִקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ

Et il me dit : Fils d'homme, ces ossements-là, c'est toute la maison d'Israël. Voici ils disent : Nos os sont devenus secs ; notre espérance n'est plus ; nous sommes perdus.

12
לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי
פֹתֵחַ אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלֵיתִי
אֶתְכֶם מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי וְהֵבֵאתִי
אֶתְכֶם אֶל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל

C'est pourquoi prophétise et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais ouvrir vos tombeaux et je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur le sol d'Israël.

וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּפִתְחִי
אֶת־קִבְרוֹתֵיכֶם וּבְהַעֲלוֹתִי אֶתְכֶם
מִקִּבְרוֹתֵיכֶם עַמִּי

13 Et vous saurez que je suis l'Eternel, quand j'ouvrirai vos tombeaux et que je vous ferai remonter hors de vos tombeaux, ô mon peuple.

וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וִחְיִיתֶם
וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל־אַדְמַתְכֶם
וִידַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
וְעָשִׂיתִי נְאֻם־יְהוָה

14 Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous donnerai du repos sur votre sol, et vous saurez que moi, l'Eternel, je dis et je fais, dit l'Eternel.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

15 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

וְאַתָּה בֶן־אָדָם קַח־לְךָ עֵץ אֶחָד
וּכְתֹב עָלָיו לִיהוּדָה וְלִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ חֲבֵרָיו וּלְקַח עֵץ
אֶחָד וּכְתוֹב עָלָיו לְיוֹסֵף עֵץ
אֶפְרַיִם וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרוֹ
חֲבֵרָיו

16 Et toi, fils d'homme, prends un bâton et écris dessus : A Juda et aux fils d'Israël qui lui sont unis ; et prends un autre bâton et écris dessus : A Joseph ; ce sera le bois d'Ephraïm et de toute la maison d'Israël qui lui est unie.

וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לְךָ לְעֵץ
אֶחָד וְהָיוּ לַאֲחָדִים בְּיָדֶךָ

17 Et rapproche-les l'un de l'autre pour n'avoir qu'un seul bâton, et qu'ils soient un dans ta main.

וְכַאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמְּךָ
לֵאמֹר הֲלוֹא־תַגִּיד לָנוּ מָה־אֵלֶּה
לָּךְ

18 Et quand les fils de ton peuple te diront : Ne nous expliqueras-tu pas ce que tu entends par là ? dis-leur :

דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר
בְּיַד־אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חֶבְרו
חֲבֵרָיו וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו
אֶת־עֵץ יְהוּדָה וַעֲשִׂיתִם לְעֵץ אֶחָד
וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי

19 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais prendre le bâton de Joseph, qui est dans la main d'Ephraïm, et les tribus d'Israël qui lui sont unies, et je les joindrai à celui-ci, qui est le bâton de Juda, et j'en ferai un seul bâton et ils seront un dans ma main.

וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר־תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם
בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם

20 Et les bâtons sur lesquels tu écriras seront dans ta main, à leurs yeux.

וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי
יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הָלְכוּ־שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב
וְהֵבֵאתִי אוֹתָם אֶל־אַדְמָתָם

21 Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je vais prendre les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés ; je les rassemblerai de toutes parts et je les amènerai sur leur sol,

וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בָּאָרֶץ
בְּהָרֵי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה
לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה־
יִהְיוּ־עוֹד לִשְׁנֵי גוֹיִם וְלֹא
יֵחָצוּ עוֹד לִשְׁתֵּי מַמְלָכוֹת עוֹד

22 et je ferai d'eux une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël ; et ils auront tous pour roi un même roi ; ils ne seront plus deux nations et ne se sépareront plus en deux royaumes.

וְלֹא יִטַּמְּאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם
וּבְשִׁקּוּצֵיהֶם וּבְכֹל פִּשְׁעֵיהֶם
וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכֹּל מוֹשְׁבֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר חָטְאוּ בָהֶם וְטִהַרְתִּי אוֹתָם
וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם
לֵאלֹהִים

23 Et ils ne se souilleront plus par leurs dieux immondes, par leurs infamies et par tous leurs crimes ; je les sauverai de toutes leurs rébellions par lesquelles ils ont péché et je les purifierai, et ils seront mon peuple et je serai leur Dieu.

24
וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוֹעֶה
אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטַי
יֵלֵכוּ וְחֻקֹּתַי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ
אוֹתָם

Et mon serviteur David sera roi sur eux ; ils auront tous un même pasteur, ils marcheront selon mes lois, ils prendront garde à mes commandements et les accompliront ;

25
וְיָשְׁבוּ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יָשְׁבוּ־בָהּ
אֲבוֹתֵיכֶם וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה
וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד־עוֹלָם
וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם

et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob et dans lequel ont habité leurs pères ; ils y habiteront, eux, leurs fils et les fils de leurs fils à jamais, et David mon serviteur sera leur prince pour toujours.

26
וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שָׁלוֹם בְּרִית
עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וּנְתַתִּים
וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי
אֶת־מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם

Et je traiterai avec eux une alliance de paix ; il y aura avec eux une alliance éternelle ; je les établirai et les multiplierai et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours,

27
וְהָיָה מִשְׁכָּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי
לָהֶם לֵאלֹהִים וְהֵמָּה יִהְיוּ־לִי
לְעָם

et mon habitation sera au-dessus d'eux, et je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple.

28
וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה
מְקַדֵּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל בִּהְיוֹת מִקְדָּשִׁי
בְּתוֹכָם לְעוֹלָם

Et les nations sauront que je suis l'Eternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours.

Chapitre 38

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

1 Et la parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

בֶּן־אָדָם שִׂים פָּנֶיךָ אֶל־גּוֹג אֶרֶץ הַמָּגוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל וְהִנָּבֵא עָלָיו

2 Fils d'homme, tourne ta face vers Gog au pays de Magog, prince souverain de Mésec et de Tubal, et prophétise sur lui et dis :

וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ מֶשֶׁךְ וְתֻבָל

3 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Je me tourne vers toi, Gog, prince souverain de Mésec et de Tubal !

וְשׁוֹבַבְתִּיךָ וְנָתַתִּי חַחִים בִּלְחָיֶיךָ וְהוֹצֵאתִי אוֹתְךָ וְאֶת־כָּל־חֵילֶךָ סוּסִים וּפָרָשִׁים לְבֻשֵׁי מִכְלוֹל כֻּלָּם קָהָל רָב צִנָּה וּמָגֵן תֹּפְשֵׂי חֲרָבוֹת כֻּלָּם

4 Je t'emmènerai ; je mettrai des crocs à tes mâchoires et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous équipés de pied en cap ; grande multitude, avec le bouclier et l'écu, maniant tous l'épée ;

פָּרַס כּוּשׁ וּפוּט אִתָּם כֻּלָּם מָגֵן וְכוֹבָע

5 Perses, Ethiopiens et Libyens seront avec eux, tous ayant l'écu et le casque ;

גֹּמֶר וְכָל־אֲגַפֶּיהָ בֵּית תּוֹגַרְמָה יַרְכְּתֵי צָפוֹן וְאֶת־כָּל־אֲגַפָּיו עַמִּים רַבִּים אִתָּךְ

6 Gomer et tous ses bataillons, la maison de Thogarma aux confins du septentrion et tous ses bataillons, des peuples nombreux, seront avec toi.

הִכֹּן וְהָכֵן לְךָ אַתָּה וְכָל־קְהָלֶךָ
הַנִּקְהָלִים עָלֶיךָ וְהָיִיתָ לָהֶם
לְמִשְׁמָר

7 Tiens-toi prêt ! Fais tes préparatifs, toi et toutes tes multitudes qui s'assemblent autour de toi. Sois leur conducteur.

מִיָּמִים רַבִּים תִּפָּקֵד בְּאַחֲרִית
הַשָּׁנִים תָּבוֹא אֶל־אֶרֶץ מְשׁוֹבֶבֶת
מֵחֶרֶב מְקֻבֶּצֶת מֵעַמִּים רַבִּים עַל
הָרֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הָיוּ לְחָרְבָּה
תָּמִיד וְהִיא מֵעַמִּים הוּצָאָה
וְיָשְׁבוּ לָבֶטַח כֻּלָּם

8 Au bout de bien des jours tu recevras l'ordre ; à la fin des temps tu viendras contre la nation soustraite à l'épée, rassemblée d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui avaient été longtemps désertes ; ils sont sortis d'entre les peuples et ils habitent tous en sécurité.

וְעָלִיתָ כַּשֹּׁאָה תָבוֹא כֶּעָנָן
לְכַסּוֹת הָאָרֶץ תִּהְיֶה אַתָּה
וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים רַבִּים אוֹתָךְ

9 Tu montes, tu arrives comme l'ouragan, tu es comme un nuage qui va couvrir la terre, toi et tous tes bataillons et les peuples nombreux qui sont avec toi.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה וְהָיָה
בַּיּוֹם הַהוּא יַעֲלוּ דְבָרִים
עַל־לְבָבֶךָ וְחָשַׁבְתָּ מַחֲשֶׁבֶת רָעָה

10 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : En ce jour-là des pensées monteront à ton cœur et tu concevras un méchant dessein.

וְאָמַרְתָּ אֶעֱלֶה עַל־אֶרֶץ פְּרָזוֹת
אָבוֹא הַשֹּׁקְטִים יֹשְׁבֵי לָבֶטַח כֻּלָּם
יֹשְׁבִים בְּאֵין חוֹמָה וּבְרִיחַ
וּדְלָתַיִם אֵין לָהֶם

11 Tu diras : Je monterai contre ce pays de bourgades, j'envahirai ces gens tranquilles, qui habitent en sécurité, qui ont tous des habitations sans murailles, qui n'ont ni verrous ni portes.

לִשְׁלֹל שָׁלָל וְלָבֹז בַּז לְהָשִׁיב
יָדְךָ עַל־חֳרָבוֹת נוֹשָׁבֹת וְאֶל־עַם
מְאֻסָּף מִגּוֹיִם עֹשֶׂה מִקְנֶה וְקִנְיָן
יֹשְׁבֵי עַל־טַבּוּר הָאָרֶץ

12 [Tu iras] pour piller et faire du butin, pour étendre ta main sur ces ruines maintenant habitées, sur ce peuple recueilli d'entre les nations, qui se fait des troupeaux et des biens, qui habite au beau milieu de la terre.

13
שְׁבָא וּדְדָן וְסֹחֲרֵי תַרְשִׁישׁ
וְכָל־כְּפִרֶיהָ יֹאמְרוּ לְךָ הֲלִשְׁלֹל
שָׁלָל אַתָּה בָא הֲלָבֹז בַּז הִקְהַלְתָּ
קְהָלֶךָ לָשֵׂאת כֶּסֶף וְזָהָב לָקַחַת
מִקְנֶה וְקִנְיָן לִשְׁלֹל שָׁלָל גָּדוֹל

Schéba, Dédan, les trafiquants de Tharsis et tous ses lionceaux te diront : C'est pour piller que tu viens ? C'est pour faire du butin que tu as assemblé tes troupes ? pour emporter de l'argent et de l'or, pour prendre troupeaux et biens, pour faire grand pillage ?

14
לָכֵן הִנָּבֵא בֶן־אָדָם וְאָמַרְתָּ לְגוֹג
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲלוֹא
בַּיּוֹם הַהוּא בְּשֶׁבֶת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
לָבֶטַח תֵּדָע

C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise et dis à Gog : Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : N'est-ce pas ? En ce jour-là où mon peuple d'Israël habitera en sécurité, tu le sauras

15
וּבָאתָ מִמְּקוֹמְךָ מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן
אַתָּה וְעַמִּים רַבִּים אִתָּךְ רֹכְבֵי
סוּסִים כֻּלָּם קָהָל גָּדוֹל וְחַיִל
רָב

et tu viendras du lieu où tu es, des confins du septentrion, toi et des peuples nombreux avec toi, tous à cheval, grande troupe et grosse armée.

16
וְעָלִיתָ עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל כֶּעָנָן
לְכַסּוֹת הָאָרֶץ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
תִּהְיֶה וַהֲבִאוֹתִיךָ עַל־אַרְצִי לְמַעַן
דַּעַת הַגּוֹיִם אֹתִי בְּהִקָּדְשִׁי בְךָ
לְעֵינֵיהֶם גּוֹג

Et tu monteras contre mon peuple d'Israël comme une nuée qui va couvrir la terre. Ce sera à la fin des jours que je te ferai venir contre le pays, afin que les nations me connaissent quand je me sanctifierai en toi à leurs yeux, ô Gog !

17
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַאַתָּה־הוּא
אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי בְּיָמִים קַדְמוֹנִים
בְּיַד עֲבָדַי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
הַנִּבְּאִים בַּיָּמִים הָהֵם שָׁנִים
לְהָבִיא אֹתְךָ עֲלֵיהֶם

Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui ont prophétisé dans ces jours-là pendant des années que je te ferais venir contre eux ?

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּיוֹם בּוֹא
גוֹג עַל־אַדְמַת יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה תַּעֲלֶה חֲמָתִי בְּאַפִּי

18 Dans ce jour-là, dans le jour où Gog entrera sur le sol d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel, mon courroux montera à mes narines,

וּבְקִנְאָתִי בְאֵשׁ־עֶבְרָתִי דִּבַּרְתִּי
אִם־לֹא בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה רַעַשׁ
גָּדוֹל עַל אַדְמַת יִשְׂרָאֵל

19 et, dans ma jalousie, dans le feu de ma fureur, je le jure, il y aura en ce jour-là un grand tremblement sui, le sol d'Israël :

וְרָעֲשׁוּ מִפָּנַי דְּגֵי הַיָּם וְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה וְכָל־הָרֶמֶשׂ
הָרֹמֵשׂ עַל־הָאֲדָמָה וְכֹל הָאָדָם אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וְנֶהֶרְסוּ הֶהָרִים
וְנָפְלוּ הַמַּדְרֵגוֹת וְכָל־חוֹמָה
לָאָרֶץ תִּפּוֹל

20 devant moi trembleront les poissons de la mer, les oiseaux des cieux, les bêtes des champs, tout reptile qui rampe sur le sol et tout homme qui est sur la face de la terre, et les montagnes s'écrouleront, les rochers tomberont et toute muraille sera renversée.

וְקָרָאתִי עָלָיו לְכָל־הָרַי חֶרֶב
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה חֶרֶב אִישׁ
בְּאָחִיו תִּהְיֶה

21 Et j'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur l'Eternel, et ils tourneront l'épée l'un contre l'autre.

וְנִשְׁפַּטְתִּי אִתּוֹ בְּדֶבֶר וּבְדָם
וְגֶשֶׁם שׁוֹטֵף וְאַבְנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ
וְגָפְרִית אַמְטִיר עָלָיו
וְעַל־אֲגַפָּיו וְעַל־עַמִּים רַבִּים אֲשֶׁר
אִתּוֹ

22 Et je plaiderai avec lui, par la peste et par le sang, et je ferai tomber des torrents de pluie, des grêlons, du feu et du soufre, sur lui, sur ses bataillons et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.

וְהִתְגַּדִּלְתִּי וְהִתְקַדִּשְׁתִּי וְנוֹדַעְתִּי
לְעֵינֵי גּוֹיִם רַבִּים וְיָדְעוּ
כִּי־אֲנִי יְהוָה

23 Et je me magnifierai et me sanctifierai et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations et elles sauront que je suis l'Eternel.

Chapitre 39

וְאַתָּה בֶן־אָדָם הִנָּבֵא עַל־גּוֹג
וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה
הִנְנִי אֵלֶיךָ גּוֹג נְשִׂיא רֹאשׁ
מֶשֶׁךְ וְתֻבָל

1 Et toi, fils d’homme, prophétise sur Gog et dis : Ainsi parle le Seigneur l’Eternel : Je vais me tourner vers toi, ô Gog, prince souverain de Mésec et de Tubal ;

וְשֹׁבַבְתִּיךָ וְשִׁשֵּׁאתִיךָ וְהַעֲלִיתִיךָ
מִיַּרְכְּתֵי צָפוֹן וַהֲבֵאוֹתִךָ עַל־הָרֵי
יִשְׂרָאֵל

2 je t’emmènerai, te promènerai et te ferai monter des confins du septentrion et te ferai arriver sur les montagnes d’Israël.

וְהִכֵּיתִי קַשְׁתְּךָ מִיַּד שְׂמֹאולְךָ
וְחִצֶּיךָ מִיַּד יְמִינְךָ אַפִּיל

3 Puis j’abattrai ton arc de ta main gauche et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

עַל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל אַתָּה
וְכָל־אֲגַפֶּיךָ וְעַמִּים אֲשֶׁר אִתָּךְ
לְעֵיט צִפּוֹר כָּל־כָּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה
נְתַתִּיךָ לְאָכְלָה

4 Tu tomberas sur les montagnes d’Israël, toi et tous tes bataillons et les peuples qui seront avec toi. Je t’ai donné en pâture aux oiseaux de proie, aux oiseaux de toute sorte et aux animaux des champs.

עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפּוֹל כִּי אֲנִי
דִבַּרְתִּי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

5 Tu tomberas sur la face des champs, car j’ai parlé, dit le Seigneur l’Eternel.

וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמָגוֹג וּבְיֹשְׁבֵי
הָאִיִּים לָבֶטַח וְיָדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה

6 Et j’enverrai le feu en Magog et chez ceux qui habitent en sécurité dans les îles, et ils sauront que je suis l’Eternel.

וְאֶת־שֵׁם קָדְשִׁי אוֹדִיעַ בְּתוֹךְ עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־אַחֵל אֶת־שֵׁם־קָדְשִׁי עוֹד
וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה
קָדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל

7 Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple d'Israël, et je ne profanerai plus mon saint nom, et les nations sauront que je suis l'Eternel, saint en Israël.

הִנֵּה בָאָה וְנִהְיָתָה נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה הוּא הַיּוֹם אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי

8 Cela va venir et cela sera, dit le Seigneur l'Eternel ; c'est là le jour dont j'ai parlé.

וְיָצְאוּ יֹשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל
וּבִעֲרוּ וְהִשִּׂיקוּ בְּנֶשֶׁק וּמָגֵן
וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבְחִצִּים וּבְמַקֵּל יָד
וּבְרֹמַח וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ שֶׁבַע
שָׁנִים

9 Alors les habitants des villes d'Israël sortiront pour brûler et mettre en flammes armes, écus et boucliers, arcs et flèches, bâtons et javelots ; ils en feront du feu pendant sept ans ;

וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה וְלֹא
יַחְטְבוּ מִן־הַיְּעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק
יְבַעֲרוּ־אֵשׁ וְשָׁלְלוּ אֶת־שֹׁלְלֵיהֶם
וּבָזְזוּ אֶת־בֹּזְזֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה

10 on n'apportera point de bois de la campagne et l'on n'en coupera point dans les forêts, car c'est avec les armes qu'on fera du feu, et ils dépouilleront ceux qui les dépouillaient, et pilleront ceux qui les pillaient, dit le Seigneur l'Eternel.

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֵּן לְגוֹג
מְקוֹם־שָׁם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל גֵּי
הָעֹבְרִים קִדְמַת הַיָּם וְחֹסֶמֶת הִיא
אֶת־הָעֹבְרִים וְקָבְרוּ שָׁם אֶת־גּוֹג
וְאֶת־כָּל־הֲמוֹנֹה וְקָרְאוּ גֵּיא הֲמוֹן
גּוֹג

11 Et en ce jour-là je donnerai à Gog un lieu de sépulture en Israël, la vallée des Passants, à l'orient de la mer, et cela bouchera le chemin aux passants. On y enterrera Gog et toute sa multitude et on l'appellera vallée d'Hamon-Gog, de la multitude de Gog.

וּקְבָרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן טַהֵר
אֶת־הָאָרֶץ שִׁבְעָה חֳדָשִׁים

12 La maison d'Israël les enterrera pour purifier le pays sept mois durant.

וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הִכָּבְדִי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

13 Et tout le peuple du pays enterrera, et ce sera pour eux un jour glorieux que celui où j'aurai fait éclater ma gloire, dit le Seigneur l'Eternel.

וְאַנְשֵׁי תָמִיד יַבְדִּילוּ עֹבְרִים בָּאָרֶץ מְקַבְּרִים אֶת־הָעֹבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ מִקְצֵה שִׁבְעָה־חֳדָשִׁים יַחְקֹרוּ

14 Et ils désigneront des hommes d'office qui passeront par le pays pour enterrer les passants qui seront encore sur la face du pays, afin de le purifier ; après les sept mois ils feront leurs recherches.

וְעָבְרוּ הָעֹבְרִים בָּאָרֶץ וְרָאָה עֶצֶם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוּן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְקַבְּרִים אֶל־גֵּיא הֲמוֹן גּוֹג

15 Et quand les passants passeront par le pays, si l'un d'eux voit des ossements humains, il dressera à côté un signal jusqu'à ce que les enterreurs les aient portés en terre à la vallée d'Hamon-Gog.

וְגַם שֶׁם־עִיר הֲמוֹנָה וְטִהֲרוּ הָאָרֶץ

16 Et Hamona, multitude, sera même le nom d'une ville. Et [ainsi] on purifiera le pays.

וְאַתָּה בֶן־אָדָם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֱמֹר לְצִפּוֹר כָּל־כָּנָף וּלְכֹל חַיַּת הַשָּׂדֶה הִקָּבְצוּ וָבֹאוּ הֵאָסְפוּ מִסָּבִיב עַל־זִבְחִי אֲשֶׁר אֲנִי זֹבֵחַ לָכֶם זֶבַח גָּדוֹל עַל הָרֵי יִשְׂרָאֵל וַאֲכַלְתֶּם בָּשָׂר וּשְׁתִיתֶם דָּם

17 Et toi, fils d'homme, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Dis aux oiseaux de toute sorte et à tous les animaux des champs : Assemblez-vous et venez ! Réunissez-vous de toute part sur le sacrifice que je fais pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël : vous mangerez de la chair et boirez du sang.

בְּשַׂר גִּבּוֹרִים תֹּאכֵלוּ וְדַם־נְשִׂיאֵי הָאָרֶץ תִּשְׁתּוּ אֵילִים כָּרִים וְעַתּוּדִים פָּרִים מְרִיאֵי בָשָׁן כֻּלָּם

18 C'est de la chair de héros que vous mangerez, c'est du sang de princes de la terre que vous boirez, béliers, agneaux et boucs, rien que bœufs gras de Basan.

19 וַאֲכַלְתֶּם־חֵלֶב לְשָׂבְעָה וּשְׁתִיתֶם דָּם
לְשִׁכָּרוֹן מִזִּבְחִי אֲשֶׁר־זָבַחְתִּי לָכֶם

Vous mangerez de la graisse à satiété, vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, à ce sacrifice que j'aurai fait pour vous,

20 וּשְׂבַעְתֶּם עַל־שֻׁלְחָנִי סוּס וָרֶכֶב
גִּבּוֹר וְכָל־אִישׁ מִלְחָמָה נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה

et vous vous rassasierez à ma table de coursiers et de chevaux de trait, de héros et de guerriers de toute sorte, dit le Seigneur l'Eternel.

21 וְנָתַתִּי אֶת־כְּבוֹדִי בַּגּוֹיִם וְרָאוּ
כָל־הַגּוֹיִם אֶת־מִשְׁפָּטִי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
וְאֶת־יָדִי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָהֶם

Et je manifesterai ma gloire dans les nations, et toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exécuté et ma main droite que j'aurai étendue sur eux.

22 וְיָדְעוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם מִן־הַיּוֹם הַהוּא
וָהָלְאָה

Et la maison d'Israël saura que je suis l'Eternel son Dieu dès ce jour et à l'avenir ;

23 וְיָדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי בַעֲוֺנָם גָּלוּ
בֵית־יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי
וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם וָאֶתְּנֵם בְּיַד
צָרֵיהֶם וַיִּפְּלוּ בַחֶרֶב כֻּלָּם

et les nations sauront que c'est à cause de leur iniquité que ceux de la maison d'Israël ont été menés en exil, parce qu'ils m'ont été infidèles ; ainsi je leur ai caché ma face, je les ai livrés à leurs ennemis et ils sont tous tombés sous les coups de l'épée.

24 כְּטֻמְאָתָם וּכְפִשְׁעֵיהֶם עָשִׂיתִי אֹתָם
וָאַסְתִּר פָּנַי מֵהֶם

C'est en raison de leur souillure et de leur défection que je les ai traités de la sorte et leur ai caché ma face.

25 לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עַתָּה
אָשִׁיב אֶת־ שְׁבִית שְׁבוּת יַעֲקֹב
וְרִחַמְתִּי כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וְקִנֵּאתִי
לְשֵׁם קָדְשִׁי

C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Maintenant je ramènerai les captifs de Jacob, j'aurai compassion de toute la maison d'Israël et je me montrerai jaloux de mon saint nom.

26 וְנָשׂוּ אֶת־כְּלִמָּתָם וְאֶת־כָּל־מַעֲלָם
אֲשֶׁר מָעֲלוּ־בִי בְּשִׁבְתָּם עַל־אַדְמָתָם
לָבֶטַח וְאֵין מַחֲרִיד

Ils auront porté leur ignominie et toutes les infidélités dont ils se sont rendus coupables envers moi, quand ils habiteront sur leur propre sol en sécurité ; sans qu'il y ait personne pour les inquiéter.

27 בְּשׁוֹבְבִי אוֹתָם מִן־הָעַמִּים
וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מֵאַרְצוֹת אֹיְבֵיהֶם
וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם
רַבִּים

Quand je les ramènerai d'entre les peuples et que je les rassemblerai des pays de leurs ennemis, et que je me serai sanctifié en eux aux yeux de nombreuses nations,

28 וְיָדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
בְּהַגְלוֹתִי אֹתָם אֶל־הַגּוֹיִם
וְכִנַּסְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא־אוֹתִיר
עוֹד מֵהֶם שָׁם

ils sauront que je suis l'Eternel leur Dieu, en ce que je les aurai exilés chez les nations, puis rassemblés sur leur propre sol. Et je n'en laisserai aucun en arrière ;

29 וְלֹא־אַסְתִּיר עוֹד פָּנַי מֵהֶם אֲשֶׁר
שָׁפַכְתִּי אֶת־רוּחִי עַל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 40

בְּעֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה לְגָלוּתֵנוּ
בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה בֶּעָשׂוֹר לַחֹדֶשׁ
בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה אַחַר אֲשֶׁר
הֻכְּתָה הָעִיר בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
הָיְתָה עָלַי יַד־יְהוָה וַיָּבֵא אֹתִי
שָׁמָּה

1 La vingt-cinquième année de notre captivité, au commencement de l'année, le dix du mois, la quatorzième année après que la ville avait été prise, ce jour-là même, la main de l'Eternel fut sur moi et il m'emmena en ce lieu-là.

בְּמַרְאוֹת אֱלֹהִים הֱבִיאַנִי אֶל־אֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל וַיְנִיחֵנִי אֶל־הַר גָּבֹהַּ
מְאֹד וְעָלָיו כְּמִבְנֵה־עִיר מִנֶּגֶב

2 En vision divine il m'emmena au pays d'Israël et me plaça sur une montagne fort haute, et sur cette montagne il y avait, au midi, comme une construction de ville.

וַיָּבֵיא אוֹתִי שָׁמָּה וְהִנֵּה־אִישׁ
מַרְאֵהוּ כְּמַרְאֵה נְחֹשֶׁת
וּפְתִיל־פִּשְׁתִּים בְּיָדוֹ וּקְנֵה הַמִּדָּה
וְהוּא עֹמֵד בַּשָּׁעַר

3 Et quand il m'eut amené en ce lieu-là, voici un homme dont l'aspect était comme celui de l'airain ; il avait dans la main un cordeau de lin et une perche à mesurer, et il se tenait dans le portique.

וַיְדַבֵּר אֵלַי הָאִישׁ בֶּן־אָדָם רְאֵה
בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְּׁמָע וְשִׂים
לִבְּךָ לְכֹל אֲשֶׁר־אֲנִי מַרְאֶה אוֹתָךְ
כִּי לְמַעַן הַרְאוֹתְכָה הֻבָאתָה הֵנָּה
הַגֵּד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־אַתָּה רֹאֶה לְבֵית
יִשְׂרָאֵל

4 Et cet homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes yeux et écoute de tes oreilles, et fais bien attention à tout ce que je vais te montrer, car c'est pour qu'on te le montre que tu as été amené ici. Raconte à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir.

5
וְהִנֵּה חוֹמָה מִחוּץ לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב וּבְיַד הָאִישׁ קְנֵה הַמִּדָּה שֵׁשׁ־אַמּוֹת בָּאַמָּה וָטֹפַח וַיָּמָד אֶת־רֹחַב הַבִּנְיָן קָנֶה אֶחָד וְקוֹמָה קָנֶה אֶחָד

Voici il y avait un mur extérieur tout autour de la Maison ; et l’homme avait à la main une perche à mesurer de six coudées ; chaque coudée d’une coudée et un palme. Il mesura la largeur de cette construction : elle était d’une perche.

6
וַיָּבוֹא אֶל־שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִימָה וַיַּעַל בְּמַעֲלוֹתוֹ בְּמַעֲלוֹתָיו וַיָּמָד אֶת־סַף הַשַּׁעַר קָנֶה אֶחָד רֹחַב וְאֵת סַף אֶחָד קָנֶה אֶחָד רֹחַב

Puis il arriva au portique qui était tourné vers l’orient et en monta les degrés, et il arriva sur le seuil du portique qui était d’une perche de largeur ; à savoir ce premier seuil une perche, de largeur.

7
וְהַתָּא קָנֶה אֶחָד אֹרֶךְ וְקָנֶה אֶחָד רֹחַב וּבֵין הַתָּאִים חָמֵשׁ אַמּוֹת וְסַף הַשַּׁעַר מֵאֵצֶל אוּלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד

Et chaque loge avait une perche en longueur et une perche en largeur. Entre les loges il y avait cinq coudées ; et le seuil du portique vers le vestibule du portique, du côté de la Maison, était d’une perche.

8
וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבַּיִת קָנֶה אֶחָד

Il mesura le vestibule du portique du côté de la Maison, il était d’une perche.

9
וַיָּמָד אֶת־אֻלָם הַשַּׁעַר שְׁמֹנֶה אַמּוֹת וְאֵילוֹ וְאֵילָיו שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְאֻלָם הַשַּׁעַר מֵהַבָּיִת

Il mesura encore le vestibule du portique ; il avait huit coudées et ses pilastres deux coudées. Le vestibule du portique était du côté de la Maison.

10
וְתָאֵי הַשַּׁעַר דֶּרֶךְ הַקָּדִים שְׁלֹשָׁה מִפֹּה וּשְׁלֹשָׁה מִפֹּה מִדָּה אַחַת לִשְׁלָשְׁתָּם וּמִדָּה אַחַת לָאֵילִם מִפֹּה וּמִפּוֹ

Les loges du portique oriental étaient au nombre de trois d’un côté et de trois de l’autre. Toutes les trois avaient la même mesure et de chaque côté les pilastres avaient aussi la même mesure.

וַיָּמָד אֶת־רֹחַב פֶּתַח־הַשַּׁעַר עֶשֶׂר אַמּוֹת אֹרֶךְ הַשַּׁעַר שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה אַמּֽוֹת

11 Puis il mesura la largeur de l’ouverture du portique ; elle était de dix coudées, et la longueur du portique de treize coudées.

וּגְבוּל לִפְנֵי הַתָּאוֹת אַמָּה אֶחָת וְאַמָּה־אַחַת גְּבוּל מִפֹּה וְהַתָּא שֵׁשׁ־אַמּוֹת מִפּוֹ וְשֵׁשׁ אַמּוֹת מִפֹּֽו

12 Il y avait devant les loges une clôture d’une coudée à droite et à gauche, et chaque loge avait six coudées d’un côté et six de l’autre.

וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר מִגַּג הַתָּא לְגַגּוֹ רֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת פֶּתַח נֶגֶד פָּֽתַח

13 Puis il mesura le portique du toit d’une loge au toit de l’autre : vingt-cinq coudées en largeur, d’une porte jusqu’à l’autre.

וַיַּעַשׂ אֶת־אֵילִים שִׁשִּׁים אַמָּה וְאֶל־אֵיל הֶחָצֵר הַשַּׁעַר סָבִיב סָבִֽיב

14 Il mit soixante coudées pour les pilastres, et aux pilastres touchait le parvis qui entourait le portique.

וְעַל פְּנֵי הַשַּׁעַר הַיֹּאתוֹן הָֽאִיתוֹן עַל־לִפְנֵי אֻלָם הַשַּׁעַר הַפְּנִימִי חֲמִשִּׁים אַמָּֽה

15 De devant la porte d’entrée jusque devant le vestibule de la porte donnant à l’intérieur, il y avait cinquante coudées.

וְחַלֹּנוֹת אֲטֻמוֹת אֶל־הַתָּאִים וְאֶל אֵלֵיהֵמָה לִפְנִימָה לַשַּׁעַר סָבִיב סָבִיב וְכֵן לָאֵֽלַמּוֹת וְחַלּוֹנוֹת סָבִיב סָבִיב לִפְנִימָה וְאֶל־אַיִל תִּמֹרִֽים

16 Il y avait aux loges, à leurs piliers, des fenêtres grillées donnant à l’intérieur, tout autour du portique ; et de même aux avances, et ainsi il y avait des fenêtres tout autour, donnant à l’intérieur. Et aux pilastres il y avait des palmiers.

וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְהִנֵּה לְשָׁכוֹת וְרִצְפָה עָשׂוּי לֶחָצֵר סָבִיב סָבִיב שְׁלֹשִׁים לְשָׁכוֹת אֶל־הָֽרִצְפָֽה

17 Puis il me fit entrer au parvis extérieur, et voici il y avait des chambres et un pavé aménagés tout autour du parvis ; il y avait des chambres le long du pavé.

18 וְהָרִצְפָה אֶל־כֶּתֶף הַשְּׁעָרִים לְעֻמַּת
אֹרֶךְ הַשְּׁעָרִים הָרִצְפָה הַתַּחְתּוֹנָה

Le pavé était aux côtés des portiques, correspondant à la longueur des portiques ; c'était le pavé inférieur.

19 וַיָּמָד רֹחַב מִלִּפְנֵי הַשַּׁעַר
הַתַּחְתּוֹנָה לִפְנֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִי
מִחוּץ מֵאָה אַמָּה הַקָּדִים וְהַצָּפוֹן

Et il mesura la largeur, de la face du portique inférieur jusqu'à l'enceinte du parvis intérieur, cent coudées à l'orient et au nord.

20 וְהַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה מָדַד אָרְכּוֹ
וְרָחְבּוֹ

Et quant au portique tourné au nord du parvis extérieur, il mesura sa longueur et sa largeur ;

21 וְתָאו וְתָאָיו שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹ
וּשְׁלֹשָׁה מִפּוֹ וְאֵילוֹ וְאֵילָיו
וְאֵלַמּוֹ וְאֵלַמָּיו הָיָה כְּמִדַּת
הַשַּׁעַר הָרִאשׁוֹן חֲמִשִּׁים אַמָּה
אָרְכּוֹ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה

et ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre, ses pilastres et ses avances avaient la même mesure que ceux du premier portique ; cinquante coudées en longueur et vingt-cinq coudées en largeur ;

22 וְחַלּוֹנוֹ וְחַלּוֹנָיו וְאֵלַמּוֹ
וְאֵלַמָּיו וְתִמֹרוֹ וְתִמֹרָיו כְּמִדַּת
הַשַּׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים
וּבְמַעֲלוֹת שֶׁבַע יַעֲלוּ־בוֹ וְאֵילַמּוֹ
וְאֵילַמָּיו לִפְנֵיהֶם

ses fenêtres, ses avances et ses palmiers avaient la même mesure que ceux du portique oriental. On y montait par sept degrés et les avances étaient en face des degrés.

23 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי נֶגֶד הַשַּׁעַר
לַצָּפוֹן וְלַקָּדִים וַיָּמָד מִשַּׁעַר
אֶל־שַׁעַר מֵאָה אַמָּה

Et il y avait un portique au parvis intérieur, en face du portique du nord et [en face de celui] de l'orient, et il mesura d'un portique à l'autre : cent coudées.

24 וַיּוֹלִכֵנִי דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וְהִנֵּה־שַׁעַר
דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם וּמָדַד אֵילוֹ אֵילָיו
וְאֵילַמּוֹ וְאֵילַמָּיו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה

Il me conduisit ensuite du côté du midi et je vis le portique méridional. Il en mesura les pilastres et les avances qui avaient les mêmes dimensions ;

25 וְחַלּוֹנִים לוֹ וּלְאֵילַמּוֹ
וּלְאֵילַמָּיו סָבִיב סָבִיב
כְּהַחֲלֹּנוֹת הָאֵלֶּה חֲמִשִּׁים אַמָּה
אֹרֶךְ וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה

tout autour il avait, ainsi que ses avances, des fenêtres pareilles aux autres fenêtres ; cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.

26 וּמַעֲלוֹת שִׁבְעָה עֹלוֹתוֹ עֹלוֹתָיו
וְאֵלַמּוֹ וְאֵלַמָּיו לִפְנֵיהֶם
וְתִמֹּרִים לוֹ אֶחָד מִפּוֹ וְאֶחָד
מִפּוֹ אֶל־ אֵילוֹ אֵילָיו

On y montait par sept degrés ; et les avances étaient devant les degrés ; il y avait des palmiers à ses pilastres, l'un d'un côté, l'autre de l'autre.

27 וְשַׁעַר לֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ
הַדָּרוֹם וַיָּמָד מִשַּׁעַר אֶל־הַשַּׁעַר
דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם מֵאָה אַמּוֹת

Il y avait aussi un portique au parvis intérieur du côté du midi ; il mesura d'un portique à l'autre, du côté du midi : cent coudées.

28 וַיְבִיאֵנִי אֶל־חָצֵר הַפְּנִימִי בְּשַׁעַר
הַדָּרוֹם וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר הַדָּרוֹם
כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה

Puis il me conduisit dans le parvis intérieur par le portique du midi et il mesura le portique du midi qui avait les mêmes dimensions ;

29 וְתָאוֹ וְתָאָיו וְאֵילוֹ וְאֵילָיו
וְאֵלַמּוֹ וְאֵלַמָּיו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה
וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמּוֹ וּלְאֵלַמָּיו
סָבִיב סָבִיב חֲמִשִּׁים אַמָּה אֹרֶךְ
וְרֹחַב עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אַמּוֹת

ses loges, ses pilastres et ses avances avaient les mêmes dimensions et il avait, ainsi que ses avances, des fenêtres tout autour : cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.

30 וְאֵלַמּוֹת סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חָמֵשׁ
וְעֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת

Et il y avait des avances tout autour, de vingt-cinq coudées de longueur et de cinq coudées de largeur.

31 וְאֵלַמָּו אֶל־חָצֵר הַחִצוֹנָה וְתִמֹּרִים
אֶל־ אֵילוֹ אֵילָיו וּמַעֲלוֹת
שְׁמוֹנֶה מַעֲלוֹ מַעֲלָיו

Ses avances étaient du côté du parvis extérieur, elles avaient des palmiers à leurs pilastres et on y montait par huit degrés.

וַיְבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי דֶּרֶךְ הַקָּדִים וַיָּמָד אֶת־הַשַּׁעַר כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה

32 Puis il me conduisit dans le parvis intérieur du côté de l'orient et mesura le portique qui avait ces mêmes dimensions ;

וְתָאוֹ וְתָאָיו וְאֵלוֹ וְאֵלָיו וְאֵלַמּוֹ וְאֵלַמָּיו כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה וְחַלּוֹנוֹת לוֹ וּלְאֵלַמּוֹ וּלְאֵלַמָּיו סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה

33 ses loges, ses pilastres et ses avances avaient les mêmes dimensions et il avait, ainsi que ses avances, des fenêtres tout autour : cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.

וְאֵלַמּוֹ וְאֵלַמָּיו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־ אֵלוֹ אֵלָיו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ מַעֲלָיו

34 Ses avances touchaient au parvis extérieur, elles avaient des palmiers à leurs pilastres et on y montait par huit degrés.

וַיְבִיאֵנִי אֶל־שַׁעַר הַצָּפוֹן וּמָדַד כַּמִּדּוֹת הָאֵלֶּה

35 Puis il me conduisit vers le portique du nord et y mesura les mêmes dimensions ;

תָּאוֹ תָּאָיו אֵלוֹ אֵלָיו וְאֵלַמּוֹ וְאֵלַמָּיו וְחַלּוֹנוֹת לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמִשִּׁים אַמָּה וְרֹחַב חָמֵשׁ וְעֶשְׂרִים אַמָּה

36 à ses loges, à ses pilastres et à ses avances, et il y avait des fenêtres tout autour : cinquante coudées de longueur et vingt-cinq coudées de largeur.

וְאֵילוֹ וְאֵילָיו לֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְתִמֹרִים אֶל־ אֵילוֹ אֵילָיו מִפּוֹ וּמִפּוֹ וּשְׁמֹנֶה מַעֲלוֹת מַעֲלוֹ מַעֲלָיו

37 Ses piliers étaient dans le parvis extérieur, il y avait des palmiers sur ses pilastres de çà et de là, et on y montait par huit degrés.

וְלִשְׁכָּה וּפִתְחָהּ בְּאֵילִים הַשְּׁעָרִים שָׁם יָדִיחוּ אֶת־הָעֹלָה

38 Et il y avait une chambre, avec sa porte, près des pilastres des portiques ; c'est là qu'on nettoyait les holocaustes.

וּבְאֻלָם הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת
מִפּוֹ וּשְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה
לִשְׁחוֹט אֲלֵיהֶם הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת
וְהָאָשָׁם

39 Et dans le vestibule du portique il y avait deux tables de çà et deux tables de là pour immoler sur elles les victimes d'holocauste, de péché et de délit.

וְאֶל־הַכָּתֵף מִחוּצָה לָעוֹלֶה לְפֶתַח
הַשַּׁעַר הַצָּפוֹנָה שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת
וְאֶל־הַכָּתֵף הָאַחֶרֶת אֲשֶׁר לְאֻלָם
הַשַּׁעַר שְׁנַיִם שֻׁלְחָנוֹת

40 Et au côté extérieur, au nord pour celui qui montait à l'entrée du portique, il y avait deux tables et de l'autre côté, vers le vestibule du portique, deux tables.

אַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה וְאַרְבָּעָה
שֻׁלְחָנוֹת מִפֹּה לְכֶתֶף הַשָּׁעַר
שְׁמוֹנָה שֻׁלְחָנוֹת אֲלֵיהֶם יִשְׁחָטוּ

41 Ainsi quatre tables de çà et quatre tables de là, sur les côtés de la porte, en tout huit tables, sur lesquelles on devait immoler.

וְאַרְבָּעָה שֻׁלְחָנוֹת לָעוֹלָה אַבְנֵי
גָזִית אֹרֶךְ אַמָּה אַחַת וָחֵצִי
וְרֹחַב אַמָּה אַחַת וָחֵצִי וְגֹבַהּ
אַמָּה אֶחָת אֲלֵיהֶם וְיַנִּיחוּ
אֶת־הַכֵּלִים אֲשֶׁר יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעוֹלָה
בָּם וְהַזָּבַח

42 Il y avait encore quatre tables servant aux holocaustes, en pierres de taille, d'une longueur d'une coudée et demie, d'une largeur d'une coudée et demie et d'une hauteur d'une coudée, pour y déposer les instruments avec lesquels on immolait les victimes d'holocauste et les autres victimes.

וְהַשְׁפַתַּיִם טֹפַח אֶחָד מוּכָנִים
בַּבַּיִת סָבִיב סָבִיב וְאֶל־הַשֻּׁלְחָנוֹת
בְּשַׂר הַקָּרְבָּן

43 Et des crochets d'un palme étaient fixés tout autour de l'édifice, et c'était sur les tables qu'on plaçait la chair des offrandes.

וּמִחוּצָה לַשַּׁעַר הַפְּנִימִי לִשְׁכוֹת
שָׁרִים בֶּחָצֵר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר
אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר הַצָּפוֹן וּפְנֵיהֶם
דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם אֶחָד אֶל־כֶּתֶף שַׁעַר
הַקָּדִים פְּנֵי דֶּרֶךְ הַצָּפֹן

44 Et en dehors du portique intérieur il y avait les chambres des chantres, dans la partie du parvis intérieur qui est à côté du portique du nord, la façade au midi. Un appartement se trouvait à côté du portique de l'orient, la façade au nord.

וַיְדַבֵּר אֵלַי זֹה הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר
פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַדָּרוֹם לַכֹּהֲנִים
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַבָּיִת

45 Et il me dit : Cet appartement, dont la façade est tournée vers le midi est pour les sacrificateurs qui sont chargés du service de la Maison.

וְהַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר פָּנֶיהָ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן
לַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת הַמִּזְבֵּחַ
הֵמָּה בְנֵי־צָדוֹק הַקְּרֵבִים
מִבְּנֵי־לֵוִי אֶל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ

46 Et l’appartement dont la façade est tournée vers le nord, est pour les sacrificateurs chargés du service de l’autel : ce sont les fils de Tsadok qui, parmi les fils de Lévi, s’approchent de l’Eternel pour le servir.

וַיָּמָד אֶת־הֶחָצֵר אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה
וְרֹחַב מֵאָה אַמָּה מְרֻבָּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ
לִפְנֵי הַבָּיִת

47 Puis il mesura le parvis, qui était carré, d’une longueur de cent coudées et d’une largeur de cent coudées. L’autel était devant la Maison.

וַיְבִאֵנִי אֶל־אֻלָם הַבַּיִת וַיָּמָד אֵל
אֻלָם חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפֹּה וְחָמֵשׁ
אַמּוֹת מִפֹּה וְרֹחַב הַשַּׁעַר שָׁלֹשׁ
אַמּוֹת מִפּוֹ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ

48 Puis il me conduisit dans le vestibule de la Maison, et il mesura le pilier du vestibule : cinq coudées d’un côté et cinq coudées de l’autre ; et la largeur du portique : trois coudées d’un côté et trois coudées de l’autre.

אֹרֶךְ הָאֻלָם עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב
עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה אַמָּה וּבַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר
יַעֲלוּ אֵלָיו וְעַמֻּדִים אֶל־הָאֵילִים
אֶחָד מִפֹּה וְאֶחָד מִפֹּה

49 La longueur du vestibule était de vingt coudées, et la largeur de onze coudées, aux degrés par lesquels on y montait ; et il y avait des colonnes près des piliers, une de chaque côté.

Chapitre 41

וַיְבִיאֵנִי אֶל־הַהֵיכָל וַיָּמָד אֶת־הָאֵילִים שֵׁשׁ־אַמּוֹת רֹחַב־מִפּוֹ וְשֵׁשׁ־אַמּוֹת־רֹחַב מִפּוֹ רֹחַב הָאֹהֶל

1 Puis il me conduisit dans le temple et il en mesura les piliers : six coudées de largeur d'un côté, et six coudées de largeur de l'autre côté, largeur de la tente.

וְרֹחַב הַפֶּתַח עֶשֶׂר אַמּוֹת וְכִתְפוֹת הַפֶּתַח חָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת מִפּוֹ וַיָּמָד אָרְכּוֹ אַרְבָּעִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה

2 La largeur de la porte était de dix coudées, les parois latérales de la porte avaient cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. Il mesura la longueur du temple : quarante coudées, et la largeur : vingt coudées.

וּבָא לִפְנִימָה וַיָּמָד אֵיל־הַפֶּתַח שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְהַפֶּתַח שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַפֶּתַח שֶׁבַע אַמּוֹת

3 Puis il entra à l'intérieur et il mesura les piliers de la porte deux coudées, et la porte elle-même : six coudées, et la largeur de la porte : sept coudées.

וַיָּמָד אֶת־אָרְכּוֹ עֶשְׂרִים אַמָּה וְרֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה אֶל־פְּנֵי הַהֵיכָל וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים

4 Et il mesura une longueur de vingt coudées et une largeur de vingt coudées, du côté du temple, et il me dit : Cette partie est Saint des saints.

וַיָּמָד קִיר־הַבַּיִת שֵׁשׁ אַמּוֹת וְרֹחַב הַצֵּלָע אַרְבַּע אַמּוֹת סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב

5 Et il mesura le mur de la Maison : six coudées et la largeur de l'édifice latéral : quatre coudées tout autour de la Maison.

וְהַצְּלָעוֹת צֵלָע אֶל־צֵלָע שָׁלוֹשׁ
וּשְׁלֹשִׁים פְּעָמִים וּבָאוֹת בַּקִּיר
אֲשֶׁר־לַבַּיִת לַצְּלָעוֹת סָבִיב סָבִיב
לִהְיוֹת אֲחוּזִים וְלֹא־יִהְיוּ
אֲחוּזִים בְּקִיר הַבָּיִת

6 Et quant aux cellules latérales, il y avait trois étages de cellules, et cela trente fois ; elles étaient soutenues par un mur construit pour ces cellules tout autour de la Maison afin qu’elles fussent appuyées sans s’appuyer sur le mur de la Maison.

וְרָחֲבָה וְנָסְבָה לְמַעְלָה לְמַעְלָה
לַצְּלָעוֹת כִּי מוּסַב־הַבַּיִת לְמַעְלָה
לְמַעְלָה סָבִיב סָבִיב לַבַּיִת עַל־כֵּן
רֹחַב־לַבַּיִת לְמָעְלָה וְכֵן הַתַּחְתּוֹנָה
יַעֲלֶה עַל־הָעֶלְיוֹנָה לַתִּיכוֹנָה

7 Et l’espace où l’on pouvait circuler s’élargissait à chaque étage de cellules, car l’édifice avait un couloir circulaire à chaque étage, tout autour de l’édifice ; c’est pourquoi cette partie de l’édifice s’élargissait à chaque étage, et ainsi le couloir du bas était moins large que celui du haut, et le couloir du milieu en proportion des deux autres.

וְרָאִיתִי לַבַּיִת גֹּבַהּ סָבִיב סָבִיב
מְיֻסְּדוֹת מוּסְדוֹת הַצְּלָעוֹת מְלוֹ
הַקָּנֶה שֵׁשׁ אַמּוֹת אַצִּילָה

8 Et je vis que la Maison était tout entière sur une élévation ; ainsi les cellules latérales avaient un fondement : une perche pleine, six coudées jusqu’à l’angle.

רֹחַב הַקִּיר אֲשֶׁר־לַצֵּלָע אֶל־הַחוּץ
חָמֵשׁ אַמּוֹת וַאֲשֶׁר מֻנָּח בֵּית
צְלָעוֹת אֲשֶׁר לַבָּיִת

9 La largeur du mur extérieur des cellules était de cinq coudées, puis venait l’assise de l’édifice latéral de la Maison.

וּבֵין הַלְּשָׁכוֹת רֹחַב עֶשְׂרִים אַמָּה
סָבִיב לַבַּיִת סָבִיב סָבִיב

10 Et jusqu’aux chambres, il y avait une largeur de vingt coudées tout autour de la Maison.

וּפֶתַח הַצֵּלָע לַמֻּנָּח פֶּתַח אֶחָד
דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וּפֶתַח אֶחָד לַדָּרוֹם
וְרֹחַב מְקוֹם הַמֻּנָּח חָמֵשׁ אַמּוֹת
סָבִיב סָבִיב

11 L’entrée de l’édifice latéral était sur l’assise ; une porte au nord et une porte au midi ; la largeur de l’assise était de cinq coudées tout autour.

וְהַבִּנְיָן אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
פְּאַת דֶּרֶךְ־הַיָּם רֹחַב שִׁבְעִים אַמָּה
וְקִיר הַבִּנְיָן חָמֵשׁ־אַמּוֹת רֹחַב
סָבִיב סָבִיב וְאָרְכּוֹ תִּשְׁעִים אַמָּה

12 Et le bâtiment qui était en face de l'espace clos du côté de l'occident avait soixante-dix coudées de largeur ; la muraille du bâtiment avait cinq coudées de largeur tout autour et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.

וּמָדַד אֶת־הַבַּיִת אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה
וְהַגִּזְרָה וְהַבִּנְיָה וְקִירוֹתֶיהָ
אֹרֶךְ מֵאָה אַמָּה

13 Et il mesura la Maison : longueur cent coudées ; et l'espace clos et le bâtiment et ses murailles : longueur cent coudées ;

וְרֹחַב פְּנֵי הַבַּיִת וְהַגִּזְרָה
לַקָּדִים מֵאָה אַמָּה

14 et la largeur de la face de la maison et de l'espace clos, vers l'orient : cent coudées.

וּמָדַד אֹרֶךְ־הַבִּנְיָן אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה
אֲשֶׁר עַל־אַחֲרֶיהָ וְאַתּוּקֶיהָא
וְאַתִּיקֶיהָא מִפּוֹ וּמִפּוֹ מֵאָה אַמָּה
וְהַהֵיכָל הַפְּנִימִי וְאֻלַמֵּי הֶחָצֵר

15 Et il mesura la longueur du bâtiment, en face de la partie de l'espace clos qui est sur le derrière du bâtiment, et ses galeries de chaque côté : cent coudées. Et dans le temple, dans le Saint des saints et dans le vestibule s'ouvrant sur le parvis,

הַסִּפִּים וְהַחַלּוֹנִים הָאֲטֻמוֹת
וְהָאַתִּיקִים סָבִיב לִשְׁלָשְׁתָּם נֶגֶד
הַסַּף שְׂחִיף עֵץ סָבִיב סָבִיב
וְהָאָרֶץ עַד־הַחַלֹּנוֹת וְהַחַלֹּנוֹת
מְכֻסּוֹת

16 les seuils, les fenêtres grillées et les galeries tout autour, pour tous les trois, étaient garnis en face du seuil de bois uni tout autour. Et le sol [et de là] jusqu'aux fenêtres, les fenêtres étaient fermées,

עַל־מֵעַל הַפֶּתַח וְעַד־הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְלַחוּץ וְאֶל־כָּל־הַקִּיר סָבִיב סָבִיב
בַּפְּנִימִי וּבַחִיצוֹן מִדּוֹת

17 jusque par-dessus la porte et jusqu'au fond de la Maison, et au dehors sur chaque muraille, tout à l'entour, à l'intérieur et à l'extérieur, tout était recouvert de tentures,

וְעָשׂוּי כְּרוּבִים וְתִמֹרִים וְתִמֹרָה
בֵּין־כְּרוּב לִכְרוּב וּשְׁנַיִם פָּנִים
לַכְּרוּב

18 ornées de chérubins et de palmiers, un palmier entre deux chérubins chaque chérubin ayant deux visages,

וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ
וּפְנֵי־כְפִיר אֶל־הַתִּמֹרָה מִפּוֹ עָשׂוּי
אֶל־כָּל־הַבַּיִת סָבִיב סָבִיב

19 l’un d’homme tourné vers un palmier, l’autre de lion tourné vers l’autre palmier. Il y en avait sur la Maison tout autour.

מֵהָאָרֶץ עַד־מֵעַל הַפֶּתַח הַכְּרוּבִים
וְהַתִּמֹרִים עֲשׂוּיִם וְקִיר הַהֵיכָל

20 Depuis le sol jusque par-dessus la porte il y avait des chérubins et des palmiers, et c’était la paroi du temple.

הַהֵיכָל מְזוּזַת רְבֻעָה וּפְנֵי
הַקֹּדֶשׁ הַמַּרְאֶה כַּמַּרְאֶה

21 Le temple avait des poteaux quadrangulaires ; et devant le Saint des saints il y avait quelque chose qui avait l’apparence

הַמִּזְבֵּחַ עֵץ שָׁלוֹשׁ אַמּוֹת גָּבֹהַּ
וְאָרְכּוֹ שְׁתַּיִם־אַמּוֹת וּמִקְצְעוֹתָיו
לוֹ וְאָרְכּוֹ וְקִירֹתָיו עֵץ וַיְדַבֵּר
אֵלַי זֶה הַשֻּׁלְחָן אֲשֶׁר לִפְנֵי
יְהוָה

22 d’un autel de bois ; sa hauteur était de trois coudées et sa longueur de deux coudées. Il avait des angles et ses parois sur toute la longueur étaient de bois. Et il me dit : C’est ici la table qui est devant l’Eternel.

וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַהֵיכָל וְלַקֹּדֶשׁ

23 Le temple et le Saint des saints avaient chacun leur porte ;

וּשְׁתַּיִם דְּלָתוֹת לַדְּלָתוֹת תַּיִם
מוּסַבּוֹת דְּלָתוֹת תַּיִם לְדֶלֶת אֶחָת
וּשְׁתֵּי דְלָתוֹת לָאַחֶרֶת

24 et chaque porte avait deux battants, deux battants qui se repliaient en feuillets, deux feuillets pour chaque battant.

25 וַעֲשׂוּיָה אֲלֵיהֶן אֶל־דַּלְתוֹת הַהֵיכָל כְּרוּבִים וְתִמֹרִים כַּאֲשֶׁר עֲשׂוּיִם לַקִּירוֹת וְעָב עֵץ אֶל־פְּנֵי הָאוּלָם מֵהַחוּץ

Et sur elle, sur la porte du temple, étaient faits des chérubins et des palmiers comme ceux qui étaient faits sur les parois. Et un auvent de bois était sur la façade du vestibule extérieurement.

26 וְחַלּוֹנִים אֲטֻמוֹת וְתִמֹרִים מִפּוֹ וּמִפּוֹ אֶל־כִּתְפוֹת הָאוּלָם וְצַלְעוֹת הַבַּיִת וְהָעֻבִּים

Et il y avait des fenêtres grillées et des palmiers de chaque côté aux parois latérales du vestibule et aux cellules latérales de la Maison, avec des auvents.

Chapitre 42

וַיּוֹצִאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
הַדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן וַיְבִאֵנִי
אֶל־הַלִּשְׁכָּה אֲשֶׁר נֶגֶד הַגִּזְרָה
וַאֲשֶׁר־נֶגֶד הַבִּנְיָן אֶל־הַצָּפוֹן

1 Puis il me fit sortir vers le parvis extérieur par le côté du septentrion et il me conduisit vers l’appartement qui était en face de l’espace clos et qui était en face du mur du côté du septentrion.

אֶל־פְּנֵי־אֹרֶךְ אַמּוֹת הַמֵּאָה פֶּתַח
הַצָּפוֹן וְהָרֹחַב חֲמִשִּׁים אַמּוֹת

2 Il s’étendait sur une longueur de cent coudées, porte du nord, et sur une largeur de cinquante coudées,

נֶגֶד הָעֶשְׂרִים אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַפְּנִימִי וְנֶגֶד רִצְפָה אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה אַתִּיק אֶל־פְּנֵי־אַתִּיק
בַּשְּׁלִשִׁים

3 en face des vingt coudées du parvis, intérieur et en face du pavé du parvis extérieur ; galerie contre galerie en trois étages.

וְלִפְנֵי הַלְּשָׁכוֹת מַהֲלַךְ עֶשֶׂר
אַמּוֹת רֹחַב אֶל־הַפְּנִימִית דֶּרֶךְ
אַמָּה אֶחָת וּפִתְחֵיהֶם לַצָּפוֹן

4 Et devant les chambres il y avait une allée de dix coudées de largeur et pour aller à l’intérieur un chemin d’une coudée ; et leurs portes étaient dirigées vers le nord.

וְהַלְּשָׁכוֹת הָעֶלְיוֹנֹת קְצֻרוֹת
כִּי־יוֹכְלוּ אַתִּיקִים מֵהֵנָּה
מֵהַתַּחְתֹּנוֹת וּמֵהַתִּכֹנוֹת בִּנְיָן

5 Les chambres supérieures étaient plus étroites ; car les galeries des chambres inférieures et des chambres intermédiaires de l’édifice empiétaient sur elles.

כִּי מְשֻׁלָּשׁוֹת הֵנָּה וְאֵין לָהֶן
עַמּוּדִים כְּעַמּוּדֵי הַחֲצֵרוֹת עַל־כֵּן
נֶאֱצַל מֵהַתַּחְתּוֹנוֹת וּמֵהַתִּיכֹנוֹת
מֵהָאָרֶץ

6 Car elles étaient à trois étages et elles n’avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis ; c’est pourquoi les chambres supérieures étaient plus étroites que celles du bas et que celles du milieu.

וְגָדֵר אֲשֶׁר־לַחוּץ לְעֻמַּת הַלְּשָׁכוֹת
דֶּרֶךְ הֶחָצֵר הַחִצוֹנָה אֶל־פְּנֵי
הַלְּשָׁכוֹת אָרְכּוֹ חֲמִשִּׁים אַמָּה

7 Et quant au mur qui, extérieurement, du côté du parvis extérieur, allait parallèlement aux chambres, il était, pour la portion en face des chambres, d’une longueur de cinquante coudées.

כִּי־אֹרֶךְ הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר לֶחָצֵר
הַחִצוֹנָה חֲמִשִּׁים אַמָּה וְהִנֵּה
עַל־פְּנֵי הַהֵיכָל מֵאָה אַמָּה

8 En effet, la longueur des chambres donnant sur le parvis extérieur était de cinquante coudées, tandis que du côté du temple il y avait cent coudées.

וּמִתַּחְתָה לְשָׁכוֹת וּמִתַּחַת הַלְּשָׁכוֹת
הָאֵלֶּה הַמָּבוֹא הַמֵּבִיא מֵהַקָּדִים
בְּבֹאוֹ לָהֵנָּה מֵהֶחָצֵר הַחִצֹנָה

9 Et plus bas que ces chambres, il y avait, tournée vers l’orient, une entrée pour celui qui y arrivait depuis le parvis extérieur.

בְּרֹחַב גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ הַקָּדִים
אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן
לְשָׁכוֹת

10 Sur la largeur du mur du parvis tourné vers l’orient, en face de l’espace clos et en face du mur, il y avait aussi des chambres,

וְדֶרֶךְ לִפְנֵיהֶם כְּמַרְאֵה הַלְּשָׁכוֹת
אֲשֶׁר דֶּרֶךְ הַצָּפוֹן כְּאָרְכָּן כֵּן
רָחְבָּן וְכֹל מוֹצָאֵיהֶן
וּכְמִשְׁפְּטֵיהֶן וּכְפִתְחֵיהֶן

11 et devant elles un chemin pareil à celui des chambres du septentrion ; leur longueur et leur largeur étaient pareilles à la longueur et à la largeur de celles-là, ainsi que leurs entrées et leurs arrangements. Et comme les portes de celles-là

12 וּכְפִתְחֵי הַלְּשָׁכוֹת אֲשֶׁר דֶּרֶךְ
הַדָּרוֹם פֶּתַח בְּרֹאשׁ דָּרֶךְ דֶּרֶךְ
בִּפְנֵי הַגְּדֶרֶת הֲגִינָה דֶּרֶךְ
הַקָּדִים בְּבוֹאָן

étaient aussi les portes des chambres méridionales ; il y avait également une porte à l'entrée du chemin, le long du mur spécial, pour celui qui arrivait de l'orient.

13 וַיֹּאמֶר אֵלַי לִשְׁכוֹת הַצָּפוֹן
לִשְׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי
הַגִּזְרָה הֵנָּה לִשְׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר
יֹאכְלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר־קְרוֹבִים
לַיהוָה קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים שָׁם
יַנִּיחוּ קָדְשֵׁי הַקֳּדָשִׁים וְהַמִּנְחָה
וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם כִּי הַמָּקוֹם קָדֹשׁ

Et il me dit : Les chambres du septentrion et les chambres du midi qui sont en face de l'espace clos, ce sont les chambres du sanctuaire où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Eternel, mangeront les choses très saintes ; c'est là qu'ils déposeront les choses très saintes, l'oblation et les victimes pour le péché et pour le délit. Car le lieu est saint.

14 בְּבֹאָם הַכֹּהֲנִים וְלֹא־יֵצְאוּ מֵהַקֹּדֶשׁ
אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה וְשָׁם יַנִּיחוּ
בִגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־יְשָׁרְתוּ בָהֵן כִּי־קֹדֶשׁ
הֵנָּה יִלְבְּשׁוּ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים
אֲחֵרִים וְקָרְבוּ אֶל־אֲשֶׁר לָעָם

Une fois entrés, les sacrificateurs ne sortiront pas du lieu saint pour venir au parvis extérieur sans avoir déposé là les vêtements avec lesquels ils ont fait le service ; car ces vêtements sont saints. Ils revêtiront d'autres habits et alors ils s'approcheront du peuple.

15 וְכִלָּה אֶת־מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי
וְהוֹצִיאַנִי דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר
פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים וּמְדָדוֹ סָבִיב
סָבִיב

Quand il eut ainsi achevé de mesurer l'intérieur de la Maison, il me fit sortir par le portique tourné vers l'orient, et il mesura l'enceinte tout autour.

16 מָדַד רוּחַ הַקָּדִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה
חֲמֵשׁ־ אמות מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה
הַמִּדָּה סָבִיב

Il mesura le côté de l'orient, avec la perche à mesurer : cinq cents coudées de la perche à mesurer.

17 מָדַד רוּחַ הַצָּפוֹן חֲמֵשׁ־מֵאוֹת
קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה סָבִיב

Il mesura le côté du septentrion : cinq cents coudées de la perche à mesurer.

אֶת רוּחַ הַדָּרוֹם מָדָד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה

18 Au côté du midi il mesura cinq cents coudées de la perche à mesurer.

סָבַב אֶל־רוּחַ הַיָּם מָדַד חֲמֵשׁ־מֵאוֹת קָנִים בִּקְנֵה הַמִּדָּה

19 Il se tourna vers le côté occidental et mesura cinq cents coudées de la perche à mesurer.

לְאַרְבַּע רוּחוֹת מְדָדוֹ חוֹמָה לוֹ סָבִיב סָבִיב אֹרֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְרֹחַב חֲמֵשׁ מֵאוֹת לְהַבְדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ לְחֹל

20 Aux quatre côtés il mesura le mur qui formait l'enceinte ; tout autour la longueur était de cinq cents et la largeur de cinq cents, pour séparer le sacré du profane.

Chapitre 43

וַיּוֹלִכֵנִי אֶל־הַשָּׁעַר שַׁעַר אֲשֶׁר פֹּנֶה דֶּרֶךְ הַקָּדִים

1 Puis il me conduisit à la porte, la porte tournée du côté de l'orient.

וְהִנֵּה כְּבוֹד אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא מִדֶּרֶךְ הַקָּדִים וְקוֹלוֹ כְּקוֹל מַיִם רַבִּים וְהָאָרֶץ הֵאִירָה מִכְּבֹדוֹ

2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait par le côté de l'orient. Sa voix était comme la voix des grandes eaux et la terre était éclairée de sa gloire.

וּכְמַרְאֵה הַמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר־רָאִיתִי בְּבֹאִי לְשַׁחֵת אֶת־הָעִיר וּמַרְאוֹת כַּמַּרְאֶה אֲשֶׁר רָאִיתִי אֶל־נְהַר־כְּבָר וָאֶפֹּל אֶל־פָּנָי

3 Telle l'image que j'avais vue venant pour détruire la ville, tel l'aspect de l'image que je vis, et les choses qu'on voyait étaient comme l'image que j'avais vue près du fleuve Kébar, et je tombai sur ma face.

וּכְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל־הַבָּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר אֲשֶׁר פָּנָיו דֶּרֶךְ הַקָּדִים

4 Et la gloire de l'Eternel entra dans la Maison par le chemin de la porte tournée du côté de l'orient.

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וַתְּבִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִי וְהִנֵּה מָלֵא כְבוֹד־יְהוָה הַבָּיִת

5 Et l'Esprit m'enleva et me transporta dans le parvis intérieur, et voici, la gloire de l'Eternel remplissait la Maison.

וָאֶשְׁמַע מִדַּבֵּר אֵלַי מֵהַבָּיִת וְאִישׁ הָיָה עֹמֵד אֶצְלִי

6 J'entendis qu'on me parlait du dedans de la Maison, et un homme se tenait debout à côté de moi.

7
וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־מְקוֹם
כִּסְאִי וְאֶת־מְקוֹם כַּפּוֹת רַגְלַי
אֲשֶׁר אֶשְׁכָּן־שָׁם בְּתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
לְעוֹלָם וְלֹא יְטַמְּאוּ עוֹד
בֵית־יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשִׁי הֵמָּה
וּמַלְכֵיהֶם בִּזְנוּתָם וּבְפִגְרֵי
מַלְכֵיהֶם בָּמוֹתָם

Il me dit : Fils d'homme, c'est le lieu de mon trône ! le lieu où je poserai mes pieds ! où j'habiterai au milieu des enfants d'Israël à jamais ! Et la maison d'Israël ne souillera plus, ni elle ni ses rois, le nom de ma sainteté, par leurs prostitutions et leurs, hauts-lieux, par les cadavres de leurs rois,

8
בְּתִתָּם סִפָּם אֶת־סִפִּי וּמְזוּזָתָם
אֵצֶל מְזוּזָתִי וְהַקִּיר בֵּינִי
וּבֵינֵיהֶם וְטִמְּאוּ אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי
בְּתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וָאֲכַל אֹתָם
בְּאַפִּי

en mettant leur seuil auprès de mon seuil et leurs poteaux auprès de mes poteaux, de sorte qu'il n'y avait que la paroi entre eux et moi - souillant ainsi le nom de ma sainteté par les abominations enqu'ils commettaient, et je les ai exterminés dans ma colère !

9
עַתָּה יְרַחֲקוּ אֶת־זְנוּתָם וּפִגְרֵי
מַלְכֵיהֶם מִמֶּנִּי וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכָם
לְעוֹלָם

Maintenant ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux à jamais.

10
אַתָּה בֶן־אָדָם הַגֵּד אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַבַּיִת וְיִכָּלְמוּ מֵעֲוֺנוֹתֵיהֶם
וּמָדְדוּ אֶת־תָּכְנִית

Quant à toi, fils d'homme, fais connaître à la maison d'Israël cette Maison, afin qu'ils soient confus de leurs péchés, et qu'ils en mesurent les dimensions.

11
וְאִם־נִכְלְמוּ מִכֹּל אֲשֶׁר־עָשׂוּ צוּרַת
הַבַּיִת וּתְכוּנָתוֹ וּמוֹצָאָיו
וּמוֹבָאָיו וְכָל־צוּרֹתָו וְאֵת
כָּל־חֻקֹּתָיו וְכָל־ צוּרֹתָיו
וְכָל־ תּוֹרֹתוֹ תּוֹרֹתָיו הוֹדַע
אוֹתָם וּכְתֹב לְעֵינֵיהֶם וְיִשְׁמְרוּ
אֶת־כָּל־צוּרָתוֹ וְאֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וְעָשׂוּ
אוֹתָם

Et, s'ils sont confus de tout, ce qu'ils ont fait, apprends-leur la forme de cette Maison, son ordonnance, ses issues et ses entrées : toute sa configuration ; tous ses règlements, tous ses rites et toutes ses lois ; mets-les leur sous les yeux par écrit et qu'ils gardent tous ses rites et tous ses règlements, et les pratiquent.

12 זֹאת תּוֹרַת הַבָּיִת עַל־רֹאשׁ הָהָר
כָּל־גְּבֻלוֹ סָבִיב סָבִיב קֹדֶשׁ
קָדָשִׁים הִנֵּה־זֹאת תּוֹרַת הַבָּֽיִת

C'est ici la loi de la Maison : Son territoire tout à l'entour, au sommet de la montagne est Saint des saints. Voilà, telle est la loi de la Maison.

13 וְאֵלֶּה מִדּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בָּֽאַמּוֹת אַמָּה
אַמָּה וָטֹפַח וְחֵיק הָאַמָּה
וְאַמָּה־רֹחַב וּגְבוּלָהּ אֶל־שְׂפָתָהּ
סָבִיב זֶרֶת הָאֶחָד וְזֶה גַּב
הַמִּזְבֵּֽחַ

Et voici les mesures de l'autel, en coudées, la coudée, étant d'une coudée et d'un palme : Le cheneau a une coudée [de hauteur] et une coudée de largeur et le rebord qui est sur son pourtour a un empan. Tel est le socle de l'autel.

14 וּמֵחֵיק הָאָרֶץ עַד־הָֽעֲזָרָה
הַתַּחְתּוֹנָה שְׁתַּיִם אַמּוֹת וְרֹחַב
אַמָּה אֶחָת וּמֵהָעֲזָרָה הַקְּטַנָּה
עַד־הָעֲזָרָה הַגְּדוֹלָה אַרְבַּע אַמּוֹת
וְרֹחַב הָאַמָּֽה

Du cheneau du sol au cadre inférieur il y a deux coudées, et la largeur est d'une coudée ; et du petit cadre au grand cadre il y a quatre coudées et la largeur est d'une coudée.

15 וְהַהַרְאֵל אַרְבַּע אַמּוֹת וּמֵהָֽאֲרִאֵיל
וּמֵהָאֲרִיאֵל וּלְמַעְלָה הַקְּרָנוֹת
אַרְבַּֽע

Le Harel a quatre coudées et de l'Ariel s'élèvent les quatre cornes.

16 וְהָאֲרִאֵיל וְהָאֲרִיאֵל שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה
אֹרֶךְ בִּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה רֹחַב רָבוּעַ
אֶל אַרְבַּעַת רְבָעָֽיו

L'Ariel a douze coudées de longueur sur douze coudées de largeur, il forme un carré parfait.

17 וְהָעֲזָרָה אַרְבַּע עֶשְׂרֵה אֹרֶךְ
בְּאַרְבַּע עֶשְׂרֵה רֹחַב אֶל אַרְבַּעַת
רְבָעֶיהָ וְהַגְּבוּל סָבִיב אוֹתָהּ
חֲצִי הָאַמָּה וְהַחֵיק־לָהּ אַמָּה סָבִיב
וּמַעֲלֹתֵהוּ פְּנוֹת קָדִֽים

Le cadre a des quatre côtés quatorze coudées de longueur sur quatorze coudées de largeur et le rebord qui est autour a une demi coudée, il a tout autour un cheneau d'une coudée, et ses degrés sont tournés vers l'orient.

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֵלֶּה חֻקּוֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּיוֹם הֵעָשׂוֹתוֹ לְהַעֲלוֹת עָלָיו עוֹלָה וְלִזְרֹק עָלָיו דָּם

18 Il me dit : Fils d'homme, ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Voici les règlements de l'autel le jour où il sera construit afin d'y offrir l'holocauste et d'y faire l'aspersion du sang :

וְנָתַתָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר הֵם מִזֶּרַע צָדוֹק הַקְּרֹבִים אֵלַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה לְשָׁרְתֵנִי פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת

19 Tu donneras aux sacrificateurs Lévites qui sont de la race de Tsadok et qui s'approchent de moi, a dit le Seigneur l'Eternel, pour me servir, un jeune taureau en sacrifice pour le péché.

וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־אַרְבַּע קַרְנֹתָיו וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת הָעֲזָרָה וְאֶל־הַגְּבוּל סָבִיב וְחִטֵּאתָ אוֹתוֹ וְכִפַּרְתָּהוּ

20 Tu prendras de son sang et tu le mettras sur les quatre cornes de l'autel et sur les quatre angles du cadre et sur le rebord tout autour, et tu feras l'expiation de l'autel et sa propitiation.

וְלָקַחְתָּ אֵת הַפָּר הַחַטָּאת וּשְׂרָפוֹ בְּמִפְקַד הַבַּיִת מִחוּץ לַמִּקְדָּשׁ

21 Et tu prendras le taureau victime du péché et on le brûlera dans le lieu réservé de la Maison, en dehors du sanctuaire.

וּבַיּוֹם הַשֵּׁנִי תַּקְרִיב שְׂעִיר־עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת וְחִטְּאוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כַּאֲשֶׁר חִטְּאוּ בַּפָּר

22 Et le second jour tu présenteras un jeune bouc sans défaut pour le péché et on fera l'expiation de l'autel comme on l'a faite par le taureau.

בְּכַלּוֹתְךָ מֵחַטֵּא תַּקְרִיב פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים וְאַיִל מִן־הַצֹּאן תָּמִים

23 Quand tu auras achevé de faire l'expiation, tu présenteras un jeune taureau sans défaut et un bélier du troupeau sans défaut.

וְהִקְרַבְתָּם לִפְנֵי יְהוָה וְהִשְׁלִיכוּ הַכֹּהֲנִים עֲלֵיהֶם מֶלַח וְהֶעֱלוּ אוֹתָם עֹלָה לַיהוָה

24 Tu les présenteras devant l'Eternel : les sacrificateurs jetteront sur eux du sel et les offriront en holocauste à l'Eternel.

25 שִׁבְעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר־חַטָּאת
לַיּוֹם וּפַר בֶּן־בָּקָר וְאַיִל
מִן־הַצֹּאן תְּמִימִים יַעֲשׂוּ

Pendant sept jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour, et on offrira aussi un taureau et un bélier du troupeau sans défaut.

26 שִׁבְעַת יָמִים יְכַפְּרוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וְטִהֲרוּ אֹתוֹ וּמִלְאוּ יָדוֹ יָדָיו

Pendant sept jours on fera la propitiation de l’autel, on le purifiera et on le consacrera.

27 וִיכַלּוּ אֶת־הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם
הַשְּׁמִינִי וָהָלְאָה יַעֲשׂוּ הַכֹּהֲנִים
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלוֹתֵיכֶם
וְאֶת־שַׁלְמֵיכֶם וְרָצָאתִי אֶתְכֶם נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה

Et ils achèveront les jours, et le huitième jour et dorénavant les sacrificateurs offriront sur l’autel vos holocaustes et vos sacrifices de reconnaissance, et je prendrai plaisir en vous, a dit le Seigneur l’Eternel.

Chapitre 44

וַיָּשֶׁב אֹתִי דֶּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַחִיצוֹן הַפֹּנֶה קָדִים וְהוּא
סָגוּר

1 Puis il me fit revenir du côté du portique extérieur du sanctuaire tourné vers l'orient. Il était fermé.

וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה
סָגוּר יִהְיֶה לֹא יִפָּתֵחַ וְאִישׁ
לֹא־יָבֹא בוֹ כִּי יְהוָה
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּא בוֹ וְהָיָה סָגוּר

2 Et l'Eternel me dit : Ce portique sera fermé, il ne s'ouvrira point et personne n'entrera par ce portique, car l'Eternel, le Dieu d'Israël est entré par ce portique. Il restera donc fermé.

אֶת־הַנָּשִׂיא נָשִׂיא הוּא יֵשֶׁב־בּוֹ
לֶאֱכוֹל־ לֶאֱכָל־לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה
מִדֶּרֶךְ אֻלָם הַשַּׁעַר יָבוֹא וּמִדַּרְכּוֹ
יֵצֵא

3 Quant au prince, c'est le prince : Il s'y asseoira pour manger devant l'Eternel, il y entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin.

וַיְבִיאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר הַצָּפוֹן
אֶל־פְּנֵי הַבַּיִת וָאֵרֶא וְהִנֵּה מָלֵא
כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה וָאֶפֹּל
אֶל־פָּנָי

4 Puis il me conduisit devant la Maison par le portique septentrional. Je vis, et voici la gloire de l'Eternel remplissait la Maison de l'Eternel, et je tombai sur ma face.

וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה בֶּן־אָדָם שִׂים
לִבְּךָ וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ
שְׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי מְדַבֵּר אֹתָךְ
לְכָל־חֻקּוֹת בֵּית־יְהוָה וּלְכָל־
תורתו תּוֹרֹתָיו וְשַׂמְתָּ לִבְּךָ
לִמְבוֹא הַבַּיִת בְּכֹל מוֹצָאֵי
הַמִּקְדָּשׁ

5 Et l'Eternel me dit : Fils d'homme, fais bien attention, et regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je vais te dire au sujet de tous les règlements de la Maison de l'Eternel et de toutes ses lois. Fais bien attention à ce qui entre dans la maison de l'Eternel par toutes les issues du sanctuaire.

וְאָמַרְתָּ אֶל־מֶרִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם
מִכָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל

6 Et dis aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel : C'en est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël,

בַּהֲבִיאֲכֶם בְּנֵי־נֵכָר עַרְלֵי־לֵב
וְעַרְלֵי בָשָׂר לִהְיוֹת בְּמִקְדָּשִׁי
לְחַלְּלוֹ אֶת־בֵּיתִי בְּהַקְרִיבְכֶם
אֶת־לַחְמִי חֵלֶב וָדָם וַיָּפֵרוּ
אֶת־בְּרִיתִי אֶל כָּל־תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם

7 d'avoir fait entrer des fils d'étrangers, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils fussent dans mon sanctuaire afin de profaner ma Maison, lorsque vous offriez les mets qui m'appartiennent, la graisse et le sang ; et ainsi ils ont rompu mon alliance pour toutes vos abominations.

וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמֶרֶת קָדָשָׁי
וַתְּשִׂימוּן לְשֹׁמְרֵי מִשְׁמַרְתִּי
בְּמִקְדָּשִׁי לָכֶם

8 Vous ne vous êtes pas acquittés du service de mes choses saintes, et vous les avez chargés du service de mon sanctuaire, à votre profit.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כָּל־בֶּן־נֵכָר
עֶרֶל לֵב וְעֶרֶל בָּשָׂר לֹא יָבוֹא
אֶל־מִקְדָּשִׁי לְכָל־בֶּן־נֵכָר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

9 Ainsi a dit le Seigneur l'Eternel : Aucun fils d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire ; oui, aucun des fils d'étrangers qui sont au milieu des enfants d'Israël.

כִּי אִם־הַלְוִיִּם אֲשֶׁר רָחֲקוּ מֵעָלַי
בִּתְעוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תָּעוּ מֵעָלַי
אַחֲרֵי גִּלּוּלֵיהֶם וְנָשְׂאוּ עֲוֺנָם

10 Bien plus, les Lévites qui se sont éloignés de moi, quand s'égarait Israël qui s'est égaré loin de moi pour suivre ses dieux infâmes, porteront leur iniquité.

וְהָיוּ בְמִקְדָּשִׁי מְשָׁרְתִים פְּקֻדּוֹת
אֶל־שַׁעֲרֵי הַבַּיִת וּמְשָׁרְתִים
אֶת־הַבָּיִת הֵמָּה יִשְׁחֲטוּ אֶת־הָעֹלָה
וְאֶת־הַזֶּבַח לָעָם וְהֵמָּה יַעַמְדוּ
לִפְנֵיהֶם לְשָׁרְתָם

11 Ils seront dans mon sanctuaire des serviteurs préposés aux portes de la Maison et au service de la Maison. Ce sont eux qui égorgeront pour le peuple les victimes d'holocauste et de sacrifices, et ce sont eux qui se tiendront devant le peuple pour le servir.

יַעַן אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ אוֹתָם לִפְנֵי
גִלּוּלֵיהֶם וְהָיוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
לְמִכְשׁוֹל עָוֺן עַל־כֵּן נָשָׂאתִי יָדִי
עֲלֵיהֶם נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה וְנָשְׂאוּ
עֲוֺנָם

12 Parce qu'ils l'ont servi devant ses dieux infâmes et qu'ils ont fait tomber la maison d'Israël dans l'iniquité, pour cela j'ai levé ma droite sur eux, dit le Seigneur l'Eternel, jurant qu'ils porteraient leur iniquité.

וְלֹא־יִגְּשׁוּ אֵלַי לְכַהֵן לִי וְלָגֶשֶׁת
עַל־כָּל־קָדָשַׁי אֶל־קָדְשֵׁי הַקְּדָשִׁים
וְנָשְׂאוּ כְּלִמָּתָם וְתוֹעֲבוֹתָם אֲשֶׁר
עָשׂוּ

13 Ils n'approcheront pas de moi pour officier devant moi, ils n'approcheront point de toutes mes choses saintes dans les lieux très saints, ils porteront leur opprobre et la peine des abominations qu'ils ont commises.

וְנָתַתִּי אוֹתָם שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת
הַבָּיִת לְכֹל עֲבֹדָתוֹ וּלְכֹל אֲשֶׁר
יֵעָשֶׂה בּוֹ

14 Je ferai d'eux les chargés de service de la Maison pour tout son ouvrage et pour tout ce qu'il y aura à y faire.

15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם בְּנֵי צָדוֹק
אֲשֶׁר שָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִקְדָּשִׁי
בִּתְעוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵעָלַי הֵמָּה
יִקְרְבוּ אֵלַי לְשָׁרְתֵנִי וְעָמְדוּ
לְפָנַי לְהַקְרִיב לִי חֵלֶב וָדָם
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

Mais les sacrificateurs Lévites, fils de Tsadok, qui ont gardé les observances de mon sanctuaire quand les fils d'Israël s'égaraient loin de moi, ce sont eux qui s'approcheront de moi pour faire mon service et qui se tiendront devant moi pour m'offrir la graisse et le sang, a dit le Seigneur l'Eternel.

16 הֵמָּה יָבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשִׁי וְהֵמָּה
יִקְרְבוּ אֶל־שֻׁלְחָנִי לְשָׁרְתֵנִי
וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי

Ce sont eux qui entreront dans mon sanctuaire, eux qui s'approcheront de ma table pour faire mon service et ils garderont mes observances.

17 וְהָיָה בְּבוֹאָם אֶל־שַׁעֲרֵי הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית בִּגְדֵי פִשְׁתִּים יִלְבָּשׁוּ
וְלֹא־יַעֲלֶה עֲלֵיהֶם צֶמֶר בְּשָׁרְתָם
בְּשַׁעֲרֵי הֶחָצֵר הַפְּנִימִית וָבָיְתָה

Lorsqu'ils entreront par les portes du parvis intérieur, ils se vêtiront d'habits de lin ; il n'y aura point de laine sur eux, quand ils feront le service dans les portiques du parvis intérieur et au-dedans.

18 פַּאֲרֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ עַל־רֹאשָׁם
וּמִכְנְסֵי פִשְׁתִּים יִהְיוּ
עַל־מָתְנֵיהֶם לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע

Ils auront des mitres de lin sur la tête, des caleçons de lin sur les reins et ne se ceindront point de ce qui les ferait suer.

19 וּבְצֵאתָם אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה
אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הָעָם
יִפְשְׁטוּ אֶת־בִּגְדֵיהֶם אֲשֶׁר־הֵמָּה
מְשָׁרְתִם בָּם וְהִנִּיחוּ אוֹתָם
בְּלִשְׁכֹת הַקֹּדֶשׁ וְלָבְשׁוּ בְּגָדִים
אֲחֵרִים וְלֹא־יְקַדְּשׁוּ אֶת־הָעָם
בְּבִגְדֵיהֶם

Mais quand ils sortiront au parvis extérieur, au parvis extérieur vers le peuple, ils se dépouilleront des habits dans lesquels ils ont fait le service, ils les déposeront dans les chambres du sanctuaire et se revêtiront d'autres habits et ne sanctifieront pas le peuple par leurs habits.

20 וְרֹאשָׁם לֹא יְגַלֵּחוּ וּפֶרַע לֹא
יְשַׁלֵּחוּ כָּסוֹם יִכְסְמוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם

Ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas croître leurs cheveux, ils se tondront la tête.

21 וְיַיִן לֹא־יִשְׁתּוּ כָּל־כֹּהֵן בְּבוֹאָם
אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית

Aucun sacrificateur ne boira du vin lorsqu'il entrera dans le parvis intérieur.

22 וְאַלְמָנָה וּגְרוּשָׁה לֹא־יִקְחוּ לָהֶם
לְנָשִׁים כִּי אִם־בְּתוּלֹת מִזֶּרַע בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר תִּהְיֶה
אַלְמָנָה מִכֹּהֵן יִקָּחוּ

Ils ne prendront pour femmes ni veuve, ni répudiée, mais seulement des vierges de la maison d'Israël ; toutefois la veuve qui sera veuve d'un sacrificateur, ils pourront la prendre.

23 וְאֶת־עַמִּי יוֹרוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל
וּבֵין־טָמֵא לְטָהוֹר יוֹדִעֻם

Ils instruiront mon peuple à distinguer entre le sacré et le profane, ils lui apprendront à distinguer entre ce qui est souillé et ce qui est pur.

24 וְעַל־רִיב הֵמָּה יַעַמְדוּ לִשְׁפֹּט
לְמִשְׁפָּט בְּמִשְׁפָּטַי וּשְׁפָטֻהוּ
יִשְׁפְּטוּהוּ וְאֶת־תּוֹרֹתַי וְאֶת־חֻקֹּתַי
בְּכָל־מוֹעֲדַי יִשְׁמֹרוּ וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי
יְקַדֵּשׁוּ

En cas de procès, c'est à eux qu'il appartiendra de juger ; ils jugeront selon le droit que j'ai établi, et ils maintiendront mes lois et mes règlements dans toutes mes fêtes et sanctifieront mes sabbats.

25 וְאֶל־מֵת אָדָם לֹא יָבוֹא לְטָמְאָה
כִּי אִם־לְאָב וּלְאֵם וּלְבֵן וּלְבַת
לְאָח וּלְאָחוֹת אֲשֶׁר־לֹא־הָיְתָה לְאִישׁ
יִטַּמָּאוּ

Aucun d'eux n'ira auprès du corps d'un mort pour se souiller ; ils ne pourront se souiller que pour un père ou pour une mère, ou pour un fils ou pour une fille, pour un frère ou pour une sœur qui n'ait point de mari.

26 וְאַחֲרֵי טָהֳרָתוֹ שִׁבְעַת יָמִים
יִסְפְּרוּ־לוֹ

Après sa purification, on lui comptera sept jours.

וּבְיוֹם בֹּאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ אֶל־הֶחָצֵר הַפְּנִימִית לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

27 Et le jour où il entrera dans les lieux saints, au parvis intérieur, pour officier dans les lieux saints, il offrira son sacrifice pour le péché, dit le Seigneur l'Eternel.

וְהָיְתָה לָהֶם לְנַחֲלָה אֲנִי נַחֲלָתָם וַאֲחֻזָּה לֹא־תִתְּנוּ לָהֶם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי אֲחֻזָּתָם

28 Et ils auront une portion : je serai leur portion. Vous ne leur donnerez point de possession en Israël, c'est moi qui suis leur possession.

הַמִּנְחָה וְהַחַטָּאת וְהָאָשָׁם הֵמָּה יֹאכְלוּם וְכָל־חֵרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָהֶם יִהְיֶה

29 Ils se nourriront des oblations, des sacrifices pour le péché et des sacrifices pour le délit, et tout interdit en Israël sera pour eux.

וְרֵאשִׁית כָּל־בִּכּוּרֵי כֹל וְכָל־תְּרוּמַת כֹּל מִכֹּל תְּרוּמוֹתֵיכֶם לַכֹּהֲנִים יִהְיֶה וְרֵאשִׁית עֲרִסוֹתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַכֹּהֵן לְהָנִיחַ בְּרָכָה אֶל־בֵּיתֶךָ

30 Les prémices des premiers produits de toute sorte, toutes les offrandes de quoi que ce soit que vous offriez, seront pour les sacrificateurs ; vous donnerez aussi aux sacrificateurs les prémices de vos moutures, afin de faire reposer la bénédiction sur la maison.

כָּל־נְבֵלָה וּטְרֵפָה מִן־הָעוֹף וּמִן־הַבְּהֵמָה לֹא יֹאכְלוּ הַכֹּהֲנִים

31 Tout animal crevé ou déchiré, soit oiseau, soit autre bête, les sacrificateurs n'en mangeront pas.

Chapitre 45

1
וּבְהַפִּילְכֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּנַחֲלָה
תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה קֹדֶשׁ
מִן־הָאָרֶץ אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב עֲשָׂרָה אָלֶף
קֹדֶשׁ־הוּא בְכָל־גְּבוּלָהּ סָבִיב

Quand vous partagerez au sort le pays, vous prélèverez, comme une offrande à l'Eternel, une terre sainte de vingt-cinq mille [coudées] en longueur et d'une largeur de dix mille. Elle sera sainte dans toute son étendue.

2
יִהְיֶה מִזֶּה אֶל־הַקֹּדֶשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת
בַּחֲמֵשׁ מֵאוֹת מְרֻבָּע סָבִיב
וַחֲמִשִּׁים אַמָּה מִגְרָשׁ לוֹ סָבִיב

Il y en aura pour les lieux saints cinq cents sur cinq cents, en carré, et cinquante coudées pour un espace libre tout autour.

3
וּמִן־הַמִּדָּה הַזֹּאת תָּמוֹד אֹרֶךְ חֲמֵשׁ
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים וּבוֹ־יִהְיֶה הַמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ
קֳדָשִׁים

Et sur cet espace mesuré tu mesureras une longueur de vingt-cinq mille et une largeur de dix mille ; c'est là que sera le sanctuaire, le Saint des saints.

4
קֹדֶשׁ מִן־הָאָרֶץ הוּא לַכֹּהֲנִים
מְשָׁרְתֵי הַמִּקְדָּשׁ יִהְיֶה הַקְּרֵבִים
לְשָׁרֵת אֶת־יְהוָה וְהָיָה לָהֶם מָקוֹם
לְבָתִּים וּמִקְדָּשׁ לַמִּקְדָּשׁ

Cette portion sainte du pays sera pour les sacrificateurs qui font le service du sanctuaire et qui s'approchent pour servir l'Eternel ; ce sera une place pour leurs maisons et un lieu saint pour le Lieu saint.

5
וַחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רֹחַב יִהְיֶה וְהָיָה
לַלְוִיִּם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת לָהֶם
לַאֲחֻזָּה עֶשְׂרִים לְשָׁכֹת

Vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur seront pour les Lévites ; quant à ceux qui font le service de la Maison, ils y posséderont vingt chambres.

6
וַאֲחֻזַּת הָעִיר תִּתְּנוּ חֲמֵשֶׁת
אֲלָפִים רֹחַב וְאֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף לְעֻמַּת תְּרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ לְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה

Et comme possession de la ville vous mettrez cinq mille coudées de largeur et une longueur de vingt-cinq mille, parallèles à la portion sainte prélevée. Cela appartiendra à toute la maison d'Israël.

7
וְלַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה לִתְרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר אֶל־פְּנֵי
תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־פְּנֵי אֲחֻזַּת
הָעִיר מִפְּאַת־יָם יָמָּה וּמִפְּאַת־קֵדְמָה
קָדִימָה וְאֹרֶךְ לְעֻמּוֹת אַחַד
הַחֲלָקִים מִגְּבוּל יָם אֶל־גְּבוּל
קָדִימָה

Pour le prince vous réserverez un espace des deux côtés de la portion sainte prélevée et de la possession de la ville, en face de la portion sainte et de la possession de la ville, du côté de l'occident vers l'occident, et du côté de l'orient vers l'orient, sur une longueur correspondante à l'une des parts, de la frontière occidentale à la frontière orientale.

8
לָאָרֶץ יִהְיֶה־לּוֹ לַאֲחֻזָּה בְּיִשְׂרָאֵל
וְלֹא־יוֹנוּ עוֹד נְשִׂיאַי אֶת־עַמִּי
וְהָאָרֶץ יִתְּנוּ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל
לְשִׁבְטֵיהֶם

Ce sera son domaine, sa possession en Israël, et mes princes n'opprimeront plus mon peuple et ils laisseront le pays à la maison d'Israël selon ses tribus.

9
כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה רַב־לָכֶם
נְשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל חָמָס וָשֹׁד הָסִירוּ
וּמִשְׁפָּט וּצְדָקָה עֲשׂוּ הָרִימוּ
גְרֻשֹׁתֵיכֶם מֵעַל עַמִּי נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה

Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel : C'en est assez, princes d'Israël ! Renoncez à la violence et aux rapines, faites droit et justice, ôtez vos exactions de dessus mon peuple, a dit le Seigneur l'Eternel.

10
מֹאזְנֵי־צֶדֶק וְאֵיפַת־צֶדֶק וּבַת־צֶדֶק
יְהִי לָכֶם

Ayez des balances justes, un épha juste et un bath juste.

11
הָאֵיפָה וְהַבַּת תֹּכֶן אֶחָד יִהְיֶה
לָשֵׂאת מַעְשַׂר הַחֹמֶר הַבָּת וַעֲשִׂירִת
הַחֹמֶר הָאֵיפָה אֶל־הַחֹמֶר יִהְיֶה
מַתְכֻּנְתּוֹ

L'épha et le bath auront la même contenance, de sorte que le bath contienne la dixième partie du homer et l'épha le dixième du homer. Leur mesure sera d'après le homer.

12
וְהַשֶּׁקֶל עֶשְׂרִים גֵּרָה עֶשְׂרִים
שְׁקָלִים חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים שְׁקָלִים
עֲשָׂרָה וַחֲמִשָּׁה שֶׁקֶל הַמָּנֶה יִהְיֶה
לָכֶם

Le sicle vaudra vingt guéras. La mine aura chez vous vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles.

13
זֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ שִׁשִּׁית
הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַחִטִּים וְשִׁשִּׁיתֶם
הָאֵיפָה מֵחֹמֶר הַשְּׂעֹרִים

Voici l'offrande que vous prélèverez : un sixième d'épha sur le homer de froment et un sixième d'épha sur le homer d'orge.

14
וְחֹק הַשֶּׁמֶן הַבַּת הַשֶּׁמֶן מַעְשַׂר
הַבַּת מִן־הַכֹּר עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר
כִּי־עֲשֶׂרֶת הַבַּתִּים חֹמֶר

Voici la règle pour l'huile : un dixième de bath d'huile pour un cor qui est un homer de dix baths (car un homer fait dix baths).

15
וְשֶׂה־אַחַת מִן־הַצֹּאן מִן־הַמָּאתַיִם
מִמַּשְׁקֵה יִשְׂרָאֵל לְמִנְחָה וּלְעוֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם נְאֻם
אֲדֹנָי יְהוִה

Et une pièce de petit bétail sur deux cents des gras pâturages d'Israël, pour les oblations, les holocaustes et les sacrifices de reconnaissance, afin de faire propitiation pour eux, a dit le Seigneur l'Eternel.

16
כֹּל הָעָם הָאָרֶץ יִהְיוּ אֶל־הַתְּרוּמָה
הַזֹּאת לַנָּשִׂיא בְּיִשְׂרָאֵל

Tout le peuple du pays sera tenu de prélever cette offrande pour le prince d'Israël.

וְעַל־הַנָּשִׂיא יִהְיֶה הָעוֹלוֹת
וְהַמִּנְחָה וְהַנֵּסֶךְ בַּחַגִּים
וּבֶחֳדָשִׁים וּבַשַּׁבָּתוֹת בְּכָל־מוֹעֲדֵי
בֵּית יִשְׂרָאֵל הוּא־יַעֲשֶׂה אֶת־הַחַטָּאת
וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־הָעוֹלָה
וְאֶת־הַשְּׁלָמִים לְכַפֵּר בְּעַד
בֵּית־יִשְׂרָאֵל

17 Mais le prince sera chargé des holocaustes, des oblations et des libations aux fêtes, aux nouvelles lunes et aux sabbats. Dans toutes les solennités de la maison d'Israël, c'est lui qui pourvoira aux sacrifices pour le péché, à l'oblation, à l'holocauste et aux sacrifices de reconnaissance, afin de faire propitiation pour la maison d'Israël.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בָּרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תִּקַּח פַּר־בֶּן־בָּקָר
תָּמִים וְחִטֵּאתָ אֶת־הַמִּקְדָּשׁ

18 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : le premier [mois], le premier du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut et tu feras l'expiation du sanctuaire ;

וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת וְנָתַן
אֶל־מְזוּזַת הַבַּיִת וְאֶל־אַרְבַּע פִּנּוֹת
הָעֲזָרָה לַמִּזְבֵּחַ וְעַל־מְזוּזַת שַׁעַר
הֶחָצֵר הַפְּנִימִית

19 et le sacrificateur prendra du sang de la victime pour le péché et en mettra sur les poteaux de la Maison et sur les quatre coins du cadre de l'autel et sur les poteaux du portique intérieur.

וְכֵן תַּעֲשֶׂה בְּשִׁבְעָה בַחֹדֶשׁ מֵאִישׁ
שֹׁגֶה וּמִפֶּתִי וְכִפַּרְתֶּם אֶת־הַבָּיִת

20 Tu feras de même le septième jour du mois pour celui qui fait erreur ou pour les simples, et vous ferez propitiation pour la Maison.

בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם הַפָּסַח חָג
שְׁבֻעוֹת יָמִים מַצּוֹת יֵאָכֵל

21 Le premier mois, le quatorzième du mois, vous aurez la Pâque qui sera une fête de semaines de jours. On mangera des pains sans levain.

וְעָשָׂה הַנָּשִׂיא בַּיּוֹם הַהוּא בַּעֲדוֹ
וּבְעַד כָּל־עַם הָאָרֶץ פַּר חַטָּאת

22 Le prince donnera ce jour-là pour lui et pour tout le peuple du pays un taureau en sacrifice pour le péché.

וְשִׁבְעַת יְמֵֽי־הֶחָג יַעֲשֶׂה עוֹלָה לַֽיהוָה שִׁבְעַת פָּרִים וְשִׁבְעַת אֵילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שִׁבְעַת הַיָּמִים וְחַטָּאת שְׂעִיר עִזִּים לַיּֽוֹם

23 Et pendant les sept jours de la fête, il donnera en holocauste à l'Eternel sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des jours de sept jours, et un bouc en sacrifice pour le péché chaque jour.

וּמִנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַֽעֲשֶׂה וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָֽה

24 Et il y joindra l'offrande d'un épha par taureau et d'un épha par bélier, avec un hin d'huile par épha.

בַּשְּׁבִיעִי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֶּחָג יַעֲשֶׂה כָאֵלֶּה שִׁבְעַת הַיָּמִים כַּֽחַטָּאת כָּעֹלָה וְכַמִּנְחָה וְכַשָּֽׁמֶן

25 Le septième mois, le quinzième du mois, à la fête, il offrira pendant sept jours les mêmes sacrifices pour le péché, les mêmes holocaustes, les mêmes oblations et la même quantité d'huile.

Chapitre 46

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה שַׁעַר הֶחָצֵר
הַפְּנִימִית הַפֹּנֶה קָדִים יִהְיֶה
סָגוּר שֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה וּבְיוֹם
הַשַּׁבָּת יִפָּתֵחַ וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ יִפָּתֵחַ

1 Ainsi parle le Seigneur, l'Eternel : Le portique du parvis intérieur, du côté de l'orient, restera fermé les six jours ouvriers. Mais le jour du sabbat et le jour de la nouvelle lune il sera ouvert.

וּבָא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר
מִחוּץ וְעָמַד עַל־מְזוּזַת הַשַּׁעַר
וְעָשׂוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־עוֹלָתוֹ
וְאֶת־שְׁלָמָיו וְהִשְׁתַּחֲוָה עַל־מִפְתַּן
הַשַּׁעַר וְיָצָא וְהַשַּׁעַר לֹא־יִסָּגֵר
עַד־הָעָרֶב

2 Le prince arrivera du dehors dans le vestibule du portique et s'arrêtera à côté du poteau du portique : les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de reconnaissance. Il se prosternera sur le seuil du portique et se retirera ; et le portique ne sera pas fermé avant le soir.

וְהִשְׁתַּחֲווּ עַם־הָאָרֶץ פֶּתַח הַשַּׁעַר
הַהוּא בַּשַּׁבָּתוֹת וּבֶחֳדָשִׁים לִפְנֵי
יְהוָה

3 Le commun peuple se prosternera à l'entrée de ce portique, au sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Eternel.

וְהָעֹלָה אֲשֶׁר־יַקְרִב הַנָּשִׂיא לַיהוָה
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת שִׁשָּׁה כְבָשִׂים תְּמִימִם
וְאַיִל תָּמִים

4 Et l'holocauste que le prince offrira à l'Eternel sera, le jour du sabbat, de six agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut ;

וּמִנְחָה אֵיפָה לָאַיִל וְלַכְּבָשִׂים
מִנְחָה מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין
לָאֵיפָה

5 et, comme oblation, un épha pour le bélier, et, comme oblation pour les agneaux, ce qu'il voudra donner ; et un hin d'huile par épha.

וּבְיוֹם הַחֹדֶשׁ פַּר בֶּן־בָּקָר תְּמִימִם
וְשֵׁשֶׁת כְּבָשִׂם וָאַיִל תְּמִימִם יִהְיוּ

6 Le jour de la nouvelle lune, on offrira un jeune taureau sans défaut, six agneaux et un bélier sans défaut.

וְאֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל יַעֲשֶׂה
מִנְחָה וְלַכְּבָשִׂים כַּאֲשֶׁר תַּשִּׂיג
יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין לָאֵיפָה

7 Et il donnera comme oblation un épha par bélier ; et pour les agneaux ce qu'il pourra donner et un hin d'huile par épha.

וּבְבוֹא הַנָּשִׂיא דֶּרֶךְ אוּלָם הַשַּׁעַר
יָבוֹא וּבְדַרְכּוֹ יֵצֵא

8 Et quand le prince entrera, il entrera par le vestibule du portique et sortira par le même chemin.

וּבְבוֹא עַם־הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה
בַּמּוֹעֲדִים הַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹן
לְהִשְׁתַּחֲוֺת יֵצֵא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב
וְהַבָּא דֶּרֶךְ־שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא
דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה לֹא יָשׁוּב דֶּרֶךְ
הַשַּׁעַר אֲשֶׁר־בָּא בוֹ כִּי נִכְחוֹ
יֵצְאוּ יֵצֵא

9 Et quand le commun peuple entrera devant l'Eternel dans les solennités, celui qui entrera par le portique du septentrion pour se prosterner, sortira par le portique du midi, et celui qui entrera par le portique du midi, sortira par le portique du septentrion. On ne retournera pas par le portique par lequel on sera entré ; on sortira par celui qu'on a devant soi.

וְהַנָּשִׂיא בְּתוֹכָם בְּבוֹאָם יָבוֹא
וּבְצֵאתָם יֵצֵאוּ

10 Le prince aussi entrera parmi eux quand ils entreront, et sortira comme ils sortiront.

וּבַחַגִּים וּבַמּוֹעֲדִים תִּהְיֶה
הַמִּנְחָה אֵיפָה לַפָּר וְאֵיפָה לָאַיִל
וְלַכְּבָשִׂים מַתַּת יָדוֹ וְשֶׁמֶן הִין
לָאֵיפָה

11 Aux fêtes et aux solennités, l'oblation sera d'un épha par taureau, et d'un épha par bélier, et pour les agneaux ce qu'il voudra donner ; et un hin d'huile par épha.

וְכִֽי־יַעֲשֶׂה הַנָּשִׂיא נְדָבָה עוֹלָה
אֽוֹ־שְׁלָמִים נְדָבָה לַֽיהוָה וּפָתַח
לוֹ אֶת הַשַּׁעַר הַפֹּנֶה קָדִים וְעָשָׂה
אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־שְׁלָמָיו כַּאֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וְיָצָא וְסָגַר
אֶת־הַשַּׁעַר אַחֲרֵי צֵאתֽוֹ

12 Quand le prince offrira à l'Eternel une offrande volontaire, holocauste ou sacrifice de reconnaissance, offrande volontaire à l'Eternel, on lui ouvrira le portique tourné du côté de l'orient, et il offrira son holocauste et son sacrifice de reconnaissance, comme il le fait le jour du sabbat ; puis il sortira et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.

וְכֶבֶשׂ בֶּן־שְׁנָתוֹ תָּמִים תַּעֲשֶׂה
עוֹלָה לַיּוֹם לַיהוָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
תַּעֲשֶׂה אֹתֽוֹ

13 Tu offriras un agneau d'un an sans défaut comme holocauste quotidien à l'Eternel. Tu l'offriras chaque matin.

וּמִנְחָה תַעֲשֶׂה עָלָיו בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
שִׁשִּׁית הָאֵיפָה וְשֶׁמֶן שְׁלִישִׁית
הַהִין לָרֹס אֶת־הַסֹּלֶת מִנְחָה
לַֽיהוָה חֻקּוֹת עוֹלָם תָּמִֽיד

14 Et, comme oblation, tu y ajouteras chaque matin un sixième d'épha et le tiers d'un hin d'huile, pour arroser la fleur de farine, comme oblation à l'Eternel ; ce sont les lois permanentes du sacrifice perpétuel.

וַעֲשׂוּ יַעֲשׂוּ אֶת־הַכֶּבֶשׂ וְאֶת־הַמִּנְחָה
וְאֶת־הַשֶּׁמֶן בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר עוֹלַת
תָּמִֽיד

15 On offrira l'agneau, l'oblation et l'huile chaque matin ; c'est l'holocauste perpétuel.

כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה כִּֽי־יִתֵּן
הַנָּשִׂיא מַתָּנָה לְאִישׁ מִבָּנָיו
נַחֲלָתוֹ הִיא לְבָנָיו תִּהְיֶה
אֲחֻזָּתָם הִיא בְּנַחֲלָֽה

16 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Quand le prince fera un don à quelqu'un de ses fils, ce sera un héritage qu'il donne à ses fils ; c'est une portion d'héritage.

17
וְכִי־יִתֵּן מַתָּנָה מִנַּחֲלָתוֹ לְאַחַד
מֵעֲבָדָיו וְהָיְתָה לּוֹ עַד־שְׁנַת
הַדְּרוֹר וְשָׁבַת לַנָּשִׂיא אַךְ נַחֲלָתוֹ
בָּנָיו לָהֶם תִּהְיֶה

Mais lorsqu'il fera à l'un de ses serviteurs un don pris sur son héritage, ce don appartiendra à celui-ci jusqu'à l'année de libération ; puis il retournera au prince. C'est à ses fils seulement que reviendra son héritage.

18
וְלֹא־יִקַּח הַנָּשִׂיא מִנַּחֲלַת הָעָם
לְהוֹנֹתָם מֵאֲחֻזָּתָם מֵאֲחֻזָּתוֹ יַנְחִל
אֶת־בָּנָיו לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יָפֻצוּ
עַמִּי אִישׁ מֵאֲחֻזָּתוֹ

Le prince ne prendra la part de personne, en l'expulsant de sa possession ; c'est de son propre domaine qu'il donnera des apanages à ses fils, afin qu'aucun homme de mon peuple ne soit chassé de sa possession.

19
וַיְבִיאֵנִי בַמָּבוֹא אֲשֶׁר עַל־כֶּתֶף
הַשַּׁעַר אֶל־הַלְּשָׁכוֹת הַקֹּדֶשׁ
אֶל־הַכֹּהֲנִים הַפֹּנוֹת צָפוֹנָה
וְהִנֵּה־שָׁם מָקוֹם בַּיַּרְכָתָם
בַּיַּרְכָתַיִם יָמָּה

Puis il me conduisit par l'entrée qui est sur le côté du portique dans les chambres saintes destinées aux sacrificateurs, celles du septentrion, et voici il y avait là une place au fond vers l'occident.

20
וַיֹּאמֶר אֵלַי זֶה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
יְבַשְּׁלוּ־שָׁם הַכֹּהֲנִים אֶת־הָאָשָׁם
וְאֶת־הַחַטָּאת אֲשֶׁר יֹאפוּ אֶת־הַמִּנְחָה
לְבִלְתִּי הוֹצִיא אֶל־הֶחָצֵר
הַחִיצוֹנָה לְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם

Et il me dit : C'est ici que les sacrificateurs feront bouillir les victimes du délit et du péché et feront cuire l'oblation afin de ne pas les emporter vers le parvis extérieur pour sanctifier le peuple.

21
וַיּוֹצִיאֵנִי אֶל־הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה
וַיַּעֲבִירֵנִי אֶל־אַרְבַּעַת מִקְצוֹעֵי
הֶחָצֵר וְהִנֵּה חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר
חָצֵר בְּמִקְצֹעַ הֶחָצֵר

Puis il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer vers les quatre angles du parvis ; et voici il y avait des parvis à chaque angle du parvis.

22 בְּאַרְבַּעַת מִקְצֹעוֹת הֶחָצֵר חֲצֵרוֹת
קְטֻרוֹת אַרְבָּעִים אֹרֶךְ וּשְׁלֹשִׁים
רֹחַב מִדָּה אַחַת לְאַרְבַּעְתָּם
מְהֻקְצָעוֹת

Aux quatre angles du parvis, des parvis fumants, longs de quarante coudées et larges de trente ; de mêmes dimensions aux quatre coins.

23 וְטוּר סָבִיב בָּהֶם סָבִיב
לְאַרְבַּעְתָּם וּמְבַשְּׁלוֹת עָשׂוּי מִתַּחַת
הַטִּירוֹת סָבִיב

Et il y avait une enceinte tout autour des quatre, et des fourneaux à cuire étaient établis au bas de ces enceintes tout autour.

24 וַיֹּאמֶר אֵלָי אֵלֶּה בֵּית הַמְבַשְּׁלִים
אֲשֶׁר יְבַשְּׁלוּ־שָׁם מְשָׁרְתֵי הַבַּיִת
אֶת־זֶבַח הָעָם

Et il me dit : C’est ici le bâtiment des cuisines où les serviteurs de la Maison feront bouillir les sacrifices du peuple.

Chapitre 47

וַיְשִׁבֵנִי אֶל־פֶּתַח הַבַּיִת וְהִנֵּה־מַיִם
יֹצְאִים מִתַּחַת מִפְתַּן הַבַּיִת
קָדִימָה כִּי־פְנֵי הַבַּיִת קָדִים
וְהַמַּיִם יֹרְדִים מִתַּחַת מִכֶּתֶף
הַבַּיִת הַיְמָנִית מִנֶּגֶב לַמִּזְבֵּחַ

1 Puis il me ramena à l’entrée de la Maison, et voici des eaux sortaient de dessous le seuil de la Maison du côté de l’orient, car la face de la Maison était à l’orient, et les eaux s’écoulaient du côté droit de la Maison, au midi de l’autel.

וַיּוֹצִאֵנִי דֶּרֶךְ־שַׁעַר צָפוֹנָה
וַיְסִבֵּנִי דֶּרֶךְ חוּץ אֶל־שַׁעַר הַחוּץ
דֶּרֶךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהִנֵּה־מַיִם
מְפַכִּים מִן־הַכָּתֵף הַיְמָנִית

2 Il me fit sortir par le portique du septentrion et me fit faire le tour jusqu’au portique extérieur qui regarde à l’orient ; et voici les eaux s’écoulaient à droite.

בְּצֵאת־הָאִישׁ קָדִים וְקָו בְּיָדוֹ
וַיָּמָד אֶלֶף בָּאַמָּה וַיַּעֲבִרֵנִי
בַמַּיִם מֵי אָפְסָיִם

3 Quand l’homme fut sorti vers l’orient, il avait un cordeau à la main, il mesura mille coudées et me fit passer par cette eau : de l’eau jusqu’à la plante des pieds.

וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי בַמַּיִם מַיִם
בִּרְכָּיִם וַיָּמָד אֶלֶף וַיַּעֲבִרֵנִי מֵי
מָתְנָיִם

4 Il en mesura encore mille et me fit passer dans l’eau : de l’eau jusqu’aux genoux. Il en mesura encore mille et me fit passer l’eau : de l’eau jusqu’aux reins.

וַיָּמָד אֶלֶף נַחַל אֲשֶׁר לֹא־אוּכַל
לַעֲבֹר כִּי־גָאוּ הַמַּיִם מֵי שָׂחוּ
נַחַל אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵר

5 Il en mesura encore mille : c’était un torrent que je ne pouvais traverser ; car les eaux avaient grossi ; c’étaient des eaux à passer à la nage, un torrent qu’on ne pouvait traverser.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲרָאִיתָ בֶן־אָדָם
וַיּוֹלִכֵנִי וַיְשִׁבֵנִי שְׂפַת הַנָּחַל

6 Et il me dit : Fils d'homme, as-tu vu ? Puis il me fit revenir sur le bord du torrent.

בְּשׁוּבֵנִי וְהִנֵּה אֶל־שְׂפַת הַנַּחַל עֵץ
רַב מְאֹד מִזֶּה וּמִזֶּה

7 En me retournant, j'aperçus sur le bord du torrent des arbres en très grand nombre des deux côtés.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּיִם הָאֵלֶּה
יוֹצְאִים אֶל־הַגְּלִילָה הַקַּדְמוֹנָה
וְיָרְדוּ עַל־הָעֲרָבָה וּבָאוּ הַיָּמָּה
אֶל־הַיָּמָּה הַמּוּצָאִים וְנִרְפְּאוּ
וְנִרְפּוּ הַמָּיִם

8 Et il me dit : Ces eaux s'en vont vers le district oriental ; elles traverseront la Plaine et entreront dans la mer : c'est pour aller à la mer qu'elles coulent, afin que l'eau en redevienne saine.

וְהָיָה כָל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר־יִשְׁרֹץ אֶל
כָּל־אֲשֶׁר יָבוֹא שָׁם נַחֲלַיִם יִחְיֶה
וְהָיָה הַדָּגָה רַבָּה מְאֹד כִּי בָאוּ
שָׁמָּה הַמַּיִם הָאֵלֶּה וְיֵרָפְאוּ וָחָי
כֹּל אֲשֶׁר־יָבוֹא שָׁמָּה הַנָּחַל

9 Tout être vivant qui pullulera, partout où les deux torrents entreront, vivra ; et le poisson sera très abondant. Quand ces eaux-là y entreront, les eaux de la mer redeviendront saines et il y aura de la vie partout où arrivera le torrent.

וְהָיָה יַעַמְדוּ עָמְדוּ עָלָיו
דַּוָּגִים מֵעֵין גֶּדִי וְעַד־עֵין
עֶגְלַיִם מִשְׁטוֹחַ לַחֲרָמִים יִהְיוּ
לְמִינָה תִּהְיֶה דְגָתָם כִּדְגַת הַיָּם
הַגָּדוֹל רַבָּה מְאֹד

10 Et aux bords de cette mer se tiendront des pêcheurs ; de En-Guédi à En-Eglaïm il y aura des filets étendus ; le poisson sera selon son espèce, comme celui de la grande mer et excessivement nombreux.

בִּצָּאתוֹ בִּצֹּאתָיו וּגְבָאָיו וְלֹא
יֵרָפְאוּ לְמֶלַח נִתָּנוּ

11 Ses mares et ses lagunes n'étant pas assainies, seront abandonnées au sel.

וְעַל־הַנַּחַל יַעֲלֶה עַל־שְׂפָתוֹ מִזֶּה
וּמִזֶּה כָּל־עֵץ־מַאֲכָל לֹא־יִבּוֹל עָלֵהוּ
וְלֹא־יִתֹּם פִּרְיוֹ לָחֳדָשָׁיו יְבַכֵּר
כִּי מֵימָיו מִן־הַמִּקְדָּשׁ הֵמָּה
יוֹצְאִים וְהָיוּ וְהָיָה פִּרְיוֹ
לְמַאֲכָל וְעָלֵהוּ לִתְרוּפָה

12 Et près du torrent, sur ses bords de chaque côté, croîtront toute espèce d'arbres fruitiers, dont le feuillage ne se flétrira point et dont les fruits ne cesseront point. Chaque mois ils produiront de nouveaux fruits parce que ces eaux sortent du sanctuaire ; et leur fruit sera bon à manger et leurs feuilles pour guérir.

כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה גֵּה גְבוּל
אֲשֶׁר תִּתְנַחֲלוּ אֶת־הָאָרֶץ לִשְׁנֵי
עָשָׂר שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים

13 Ainsi parle le Seigneur l'Eternel : Une vallée sera la frontière du pays que vous partagerez aux douze tribus d'Israël. Joseph aura des parts.

וּנְחַלְתֶּם אוֹתָהּ אִישׁ כְּאָחִיו אֲשֶׁר
נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לְתִתָּהּ לַאֲבֹתֵיכֶם
וְנָפְלָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם בְּנַחֲלָה

14 Vous aurez chacun, l'un comme l'autre, une part de ce pays que j'ai promis, en levant la main, de donner à vos pères, et ce pays vous écherra en partage.

וְזֶה גְּבוּל הָאָרֶץ לִפְאַת צָפוֹנָה
מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל הַדֶּרֶךְ חֶתְלֹן
לְבוֹא צְדָדָה

15 Voici la frontière du pays. Du côté du nord : à partir de la grande mer, le chemin de Hethlon pour aller à Tsédad ;

חֲמָת בֵּרוֹתָה סִבְרַיִם אֲשֶׁר
בֵּין־גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וּבֵין גְּבוּל
חֲמָת חָצֵר הַתִּיכוֹן אֲשֶׁר אֶל־גְּבוּל
חַוְרָן

16 le pays de Hamath, Bérotha et Sibraïm entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath ; Hatzer-Hatthicon qui est sur la frontière du Hauran.

וְהָיָה גְבוּל מִן־הַיָּם חֲצַר עֵינוֹן
גְּבוּל דַּמֶּשֶׂק וְצָפוֹן צָפוֹנָה
וּגְבוּל חֲמָת וְאֵת פְּאַת צָפוֹן

17 Voici donc la frontière jusqu'à la mer : Hatzer-Enon, la frontière de Damas, puis en allant au nord, puis la frontière de Hamath. C'est là le côté du nord.

18
וּפְאַת קָדִים מִבֵּין חַוְרָן
וּמִבֵּין־דַּמֶּשֶׂק וּמִבֵּין הַגִּלְעָד
וּמִבֵּין אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיַּרְדֵּן
מִגְּבוּל עַל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי תָּמֹדּוּ
וְאֵת פְּאַת קָדִֽימָה

Et le côté de l'orient : A partir d'entre le Hauran et Damas, la frontière passe entre Galaad et le pays d'Israël, c'est le Jourdain. Vous mesurerez donc à partir de la frontière [du nord] jusqu'à la mer orientale. C'est là le côté de l'orient.

19
וּפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה מִתָּמָר עַד־מֵי
מְרִיבוֹת קָדֵשׁ נַחֲלָה אֶל־הַיָּם
הַגָּדוֹל וְאֵת פְּאַת־תֵּימָנָה נֶֽגְבָּה

Le côté du midi se dirigera vers le sud, de Thamar jusqu'aux eaux de Mériboth de Kadès, puis ce sera le torrent qui se jette dans la grande mer. C'est le côté du sud vers le midi.

20
וּפְאַת־יָם הַיָּם הַגָּדוֹל מִגְּבוּל
עַד־נֹכַח לְבוֹא חֲמָת זֹאת פְּאַת־יָֽם

Et le côté de l'occident sera la grande mer, de cette dernière frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath. C'est le côté occidental.

21
וְחִלַּקְתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם
לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵֽל

Et vous vous partagerez ce pays selon les tribus d'Israël.

22
וְהָיָה תַּפִּלוּ אוֹתָהּ בְּנַחֲלָה לָכֶם
וּלְהַגֵּרִים הַגָּרִים בְּתוֹכְכֶם
אֲשֶׁר־הוֹלִדוּ בָנִים בְּתוֹכְכֶם וְהָיוּ
לָכֶם כְּאֶזְרָח בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִתְּכֶם
יִפְּלוּ בְנַחֲלָה בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵֽל

Et vous aurez à le répartir au sort entre vous et les étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui ont engendré des fils parmi vous. Ils seront pour vous comme des indigènes d'entre les enfants d'Israël, ils auront leurs lots avec vous, au sein des tribus d'Israël.

23
וְהָיָה בַשֵּׁבֶט אֲשֶׁר־גָּר הַגֵּר אִתּוֹ ם
תִּתְּנוּ נַחֲלָתוֹ נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

Et dans la tribu où l'étranger est établi, là vous lui donnerez son lot, a dit le Seigneur l'Eternel.

Chapitre 48

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים מִקְצֵה
צָפוֹנָה אֶל־יַד דֶּרֶךְ־חֶתְלֹן
לְבוֹא־חֲמָת חֲצַר עֵינָן גְּבוּל
דַּמֶּשֶׂק צָפוֹנָה אֶל־יַד חֲמָת
וְהָיוּ־לוֹ פְאַת־קָדִים הַיָּם דָּן אֶחָד

1 Voici les noms des tribus : A partir de l'extrémité septentrionale, le long du chemin de Hethlon pour aller à Hamath, jusqu'à Hatzer-Hénon, la frontière de Damas, puis plus au nord, puis le long de Hamath, voici ce qu'ils auront : De la limite orientale à la limite occidentale : Dan, une part.

וְעַל גְּבוּל דָּן מִפְּאַת קָדִים
עַד־פְּאַת־יָמָּה אָשֵׁר אֶחָד

2 Et à la frontière de Dan, de la limite orientale à la limite occidentale : Asser, une part.

וְעַל גְּבוּל אָשֵׁר מִפְּאַת קָדִימָה
וְעַד־פְּאַת־יָמָּה נַפְתָּלִי אֶחָד

3 Et à la frontière d'Asser, de la limite orientale à la limite occidentale : Nephtali, une part.

וְעַל גְּבוּל נַפְתָּלִי מִפְּאַת קָדְמָה
עַד־פְּאַת־יָמָּה מְנַשֶּׁה אֶחָד

4 Et à la frontière de Nephtali, de la limite orientale à la limite occidentale : Manassé, une part.

וְעַל גְּבוּל מְנַשֶּׁה מִפְּאַת קָדְמָה
עַד־פְּאַת־יָמָּה אֶפְרַיִם אֶחָד

5 Et à la frontière de Manassé, de la limite orientale à la limite occidentale : Ephraïm, une part.

וְעַל גְּבוּל אֶפְרַיִם מִפְּאַת קָדִים
וְעַד־פְּאַת־יָמָּה רְאוּבֵן אֶחָד

6 Et à la frontière d'Ephraïm, de la limite orientale à la limite occidentale : Ruben, une part.

וְעַל גְּבוּל רְאוּבֵן מִפְּאַת קָדִים
עַד־פְּאַת־יָמָּה יְהוּדָה אֶחָד

7 Et à la frontière de Ruben, de la limite orientale à la limite occidentale : Juda, une part.

וְעַל גְּבוּל יְהוּדָה מִפְּאַת קָדִים
עַד־פְּאַת־יָמָּה תִּהְיֶה הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר־תָּרִימוּ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
רֹחַב וְאֹרֶךְ כְּאַחַד הַחֲלָקִים מִפְּאַת
קָדִימָה עַד־פְּאַת־יָמָּה וְהָיָה הַמִּקְדָּשׁ
בְּתוֹכוֹ

8 Et à la frontière de Juda, de la limite orientale à la limite occidentale, sera la portion que vous prélèverez, de vingt-cinq mille [coudées] en largeur, et longue comme une des parts, d'orient jusqu'en occident, et c'est là que sera le sanctuaire.

הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תָּרִימוּ לַיהוָה
אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים

9 La portion que vous prélèverez pour l'Eternel aura vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille en largeur.

וּלְאֵלֶּה תִּהְיֶה תְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ
לַכֹּהֲנִים צָפוֹנָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים
אֶלֶף וְיָמָּה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
וְקָדִימָה רֹחַב עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים
וְנֶגְבָּה אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף
וְהָיָה מִקְדַּשׁ־יְהוָה בְּתוֹכוֹ

10 Et voici à qui cette portion sainte appartiendra : aux sacrificateurs ; au nord vingt-cinq mille coudées, à l'occident dix mille coudées en largeur ; à l'orient dix mille coudées en largeur ; et au midi vingt-cinq mille coudées en longueur ; et c'est là que sera le sanctuaire de l'Eternel,

לַכֹּהֲנִים הַמְקֻדָּשׁ מִבְּנֵי צָדוֹק
אֲשֶׁר שָׁמְרוּ מִשְׁמַרְתִּי אֲשֶׁר לֹא־תָעוּ
בִּתְעוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר תָּעוּ
הַלְוִיִּם

11 aux sacrificateurs consacrés, fils de Tsadok, qui se sont acquittés de mon service, qui ne se sont point égarés lorsque s'égaraient les enfants d'Israël, comme se sont égarés les Lévites.

וְהָיְתָה לָהֶם תְּרוּמִיָּה מִתְּרוּמַת
הָאָרֶץ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים אֶל־גְּבוּל
הַלְוִיִּם

12 Ce sera donc leur portion, prélevée sur la portion prélevée du pays, et chose très sainte, à la frontière des Lévites.

וְהַלְוִיִּם לְעֻמַּת גְּבוּל הַכֹּהֲנִים
חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אֹרֶךְ וְרֹחַב
עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים כָּל־אֹרֶךְ חֲמִשָּׁה
וְעֶשְׂרִים אֶלֶף וְרֹחַב עֲשֶׂרֶת
אֲלָפִים

13 Et les Lévites auront, le long de la portion des sacrificateurs, vingt-cinq mille coudées en longueur et dix mille coudées en largeur : chaque longueur sera de vingt-cinq mille coudées et chaque largeur de dix mille.

וְלֹא־יִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא יָמֵר וְלֹא
יַעֲבוּר יַעֲבִיר רֵאשִׁית הָאָרֶץ
כִּי־קֹדֶשׁ לַיהוָה

14 Ils n’en vendront rien et n’en échangeront rien : les prémices du pays n’en seront point aliénées, car elles sont chose sainte pour l’Eternel.

וַחֲמֵשֶׁת אֲלָפִים הַנּוֹתָר בָּרֹחַב
עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
חֹל־הוּא לָעִיר לְמוֹשָׁב וּלְמִגְרָשׁ
וְהָיְתָה הָעִיר בְּתוֹכֹה בְּתוֹכוֹ

15 Et les cinq mille qui resteront en largeur, le long des vingt-cinq mille, formeront un terrain profane pour la ville, tant maisons que banlieue ; la ville sera au milieu,

וְאֵלֶּה מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צָפוֹן חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־נֶגֶב
חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים
וּמִפְּאַת קָדִים חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּפְאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים

16 et voici ses dimensions : Le côté du nord : quatre mille cinq cents le côté du midi : quatre mille cinq cents, le côté de l’orient : quatre mille cinq cents, le côté de l’occident : quatre mille cinq cents [coudées].

וְהָיָה מִגְרָשׁ לָעִיר צָפוֹנָה
חֲמִשִּׁים וּמָאתַיִם וְנֶגְבָּה חֲמִשִּׁים
וּמָאתָיִם וְקָדִימָה חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם וְיָמָּה חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם

17 Et la ville aura une banlieue, de deux cent cinquante au nord, deux cent cinquante au midi, deux cent cinquante à l’orient et deux cent cinquante à l’occident.

וְהַנּוֹתָר בָּאֹרֶךְ לְעֻמַּת תְּרוּמַת
הַקֹּדֶשׁ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים קָדִימָה
וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים יָמָּה וְהָיָה לְעֻמַּת
תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וְהָיְתָה תְבוּאָתֹה
תְבוּאָתוֹ לְלֶחֶם לְעֹבְדֵי הָעִיר

18 Ce qui restera en longueur, le long de la portion sainte : dix mille coudées à l’orient et dix mille coudées à l’occident, le long de la portion sainte, les produits en seront pour la nourriture des desservants de la ville.

וְהָעֹבֵד הָעִיר יַעַבְדוּהוּ מִכֹּל
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

19 Ceux qui cultiveront ce terrain seront les desservants de la : ville, pris de toutes les tribus d’Israël.

כָּל־הַתְּרוּמָה חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
בַּחֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אָלֶף רְבִיעִית
תָּרִימוּ אֶת־תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ אֶל־אֲחֻזַּת
הָעִיר

20 Toute la portion prélevée étant de vingt-cinq mille coudées sur vingt-cinq mille, vous aurez ainsi prélevé une portion égale au quart de la portion sainte pour la possession de la ville.

וְהַנּוֹתָר לַנָּשִׂיא מִזֶּה וּמִזֶּה
לִתְרוּמַת־הַקֹּדֶשׁ וְלַאֲחֻזַּת הָעִיר
אֶל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
תְּרוּמָה עַד־גְּבוּל קָדִימָה וְיָמָּה
עַל־פְּנֵי חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף
עַל־גְּבוּל יָמָּה לְעֻמַּת חֲלָקִים
לַנָּשִׂיא וְהָיְתָה תְּרוּמַת הַקֹּדֶשׁ
וּמִקְדַּשׁ הַבַּיִת בְּתוֹכֹה בְּתוֹכוֹ

21 Et le reste sera pour le prince ; de çà et de là de la portion sainte et de la possession de la ville, des vingt-cinq mille coudées de la portion prélevée jusqu’à la frontière de l’orient, et à l’occident, des vingt-cinq mille coudées jusqu’à la frontière de l’occident, le long des parts, pour le prince, et la portion sainte et le sanctuaire de la Maison seront au milieu.

וּמֵאֲחֻזַּת הַלְוִיִּם וּמֵאֲחֻזַּת הָעִיר
בְּתוֹךְ אֲשֶׁר לַנָּשִׂיא יִהְיֶה בֵּין
גְּבוּל יְהוּדָה וּבֵין גְּבוּל
בִּנְיָמִן לַנָּשִׂיא יִהְיֶה

22 Ainsi, déduction faite [en outre] de la possession des Lévites et de la possession de la ville qui se trouvent au milieu de ce qui sera au prince, tout ce qui est entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera au prince.

וְיֶתֶר הַשְּׁבָטִים מִפְּאַת קָדִימָה
עַד־פְּאַת־יָמָּה בִּנְיָמִן אֶחָד

23 Et les autres tribus : De la limite orientale à la limite occidentale : Benjamin, une part.

וְעַל גְּבוּל בִּנְיָמִן מִפְּאַת קָדִימָה
עַד־פְּאַת־יָמָּה שִׁמְעוֹן אֶחָד

24 Et à la frontière de Benjamin, de la limite orientale à la limite occidentale : Siméon, une part.

וְעַל גְּבוּל שִׁמְעוֹן מִפְּאַת קָדִימָה
עַד־פְּאַת־יָמָּה יִשָּׂשכָר אֶחָד

25 Et à la frontière de Siméon, de la limite orientale à la limite occidentale : Issachar, une part.

וְעַל גְּבוּל יִשָּׂשכָר מִפְּאַת קָדִימָה
עַד־פְּאַת־יָמָּה זְבוּלֻן אֶחָד

26 Et à la frontière d'Issachar, de la limite orientale à la limite occidentale : Zabulon, une part.

וְעַל גְּבוּל זְבוּלֻן מִפְּאַת קָדְמָה
עַד־פְּאַת־יָמָּה גָּד אֶחָד

27 Et à la frontière de Zabulon, de la limite orientale à la limite occidentale : Gad, une part.

וְעַל גְּבוּל גָּד אֶל־פְּאַת נֶגֶב
תֵּימָנָה וְהָיָה גְבוּל מִתָּמָר מֵי
מְרִיבַת קָדֵשׁ נַחֲלָה עַל־הַיָּם
הַגָּדוֹל

28 Et à la frontière de Gad, du côté du midi, la frontière ira vers le sud ; de Thamar : les eaux de Mériba de Kadès et le torrent jusqu'à la grande mer.

זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּפִּילוּ מִנַּחֲלָה
לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֶּה מַחְלְקוֹתָם
נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

29 Tel est le pays que vous partagerez en lots par le sort, selon les tribus d'Israël, et telles sont leurs parts, a dit le Seigneur l'Eternel.

וְאֵלֶּה תּוֹצְאֹת הָעִיר מִפְּאַת צָפוֹן
חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים מִדָּה

30 Et voici les sorties de la ville : Du côté du nord quatre mille cinq cents [coudées] de mesure

וְשַׁעֲרֵי הָעִיר עַל־שְׁמוֹת שִׁבְטֵי
יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים שְׁלוֹשָׁה צָפוֹנָה
שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר יְהוּדָה
אֶחָד שַׁעַר לֵוִי אֶחָד

31 et les portes de la ville porteront les
noms des tribus d'Israël, et trois portes
au nord ; la porte de Ruben, une ; la porte
de Juda, une ; la porte de Lévi, une.

וְאֶל־פְּאַת קָדִימָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאַרְבַּעַת אֲלָפִים וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה
וְשַׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר בִּנְיָמִן
אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד

32 Du côté de l'orient, quatre mille cinq
cents coudées et trois portes : la porte de
Joseph, une ; la porte de Benjamin, une ;
la porte de Dan, une.

וּפְאַת־נֶגְבָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
אֲלָפִים מִדָּה וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר
שִׁמְעוֹן אֶחָד שַׁעַר יִשָּׂשכָר אֶחָד
שַׁעַר זְבוּלֻן אֶחָד

33 Du côté du midi, quatre mille cinq cents
coudées de mesure et trois portes : la
porte de Siméon, une ; la porte
d'Issachar, une ; la porte de Zabulon,
une.

פְּאַת־יָמָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאַרְבַּעַת
אֲלָפִים שַׁעֲרֵיהֶם שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד
אֶחָד שַׁעַר אָשֵׁר אֶחָד שַׁעַר נַפְתָּלִי
אֶחָד

34 Du côté de l'occident, quatre mille cinq
cents coudées et trois portes : la porte de
Gad, une ; la porte d'Asser, une ; la porte
de Nephtali, une ;

סָבִיב שְׁמֹנָה עָשָׂר אָלֶף וְשֵׁם־הָעִיר
מִיּוֹם יְהוָה שָׁמָּה

35 dix-huit mille coudées de tour. Et le nom
de la ville sera désormais : l'Eternel est là.

דניאל

Daniel

Chapitre 1

בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִַם וַיָּצַר עָלֶיהָ

1 La troisième année du règne de Jéhojakim, roi de Juda, Nébucadnetsar, roi de Babylone, marcha contre Jérusalem et il l’assiégea.

וַיִּתֵּן אֲדֹנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצָת כְּלֵי
בֵית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיאֵם אֶרֶץ־שִׁנְעָר
בֵּית אֱלֹהָיו וְאֶת־הַכֵּלִים הֵבִיא
בֵּית אוֹצַר אֱלֹהָיו

2 Et le Seigneur lui livra Jéhojakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu, et il les emporta au pays de Sinéar, dans la maison de son dieu et déposa les vases dans le trésor de son dieu.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפְּנַז רַב
סָרִיסָיו לְהָבִיא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפַּרְתְּמִים

3 Et le roi ordonna à Aspénaz, chef de ses eunuques, d’amener d’entre les enfants d’Israël de race royale ou des familles principales,

יְלָדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־ מְאוּם
מוּם וְטוֹבֵי מַרְאֶה וּמַשְׂכִּילִים
בְּכָל־חָכְמָה וְיֹדְעֵי דַעַת וּמְבִינֵי
מַדָּע וַאֲשֶׁר כֹּחַ בָּהֶם לַעֲמֹד
בְּהֵיכַל הַמֶּלֶךְ וּלְלַמְּדָם סֵפֶר
וּלְשׁוֹן כַּשְׂדִּים

4 des jeunes gens sans aucun défaut, beaux de visage, doués de toute sorte de talents, instruits et intelligents, pleins de force, pour qu’ils se tinssent au palais du roi et qu’on leur apprît la littérature et la langue des Chaldéens.

וַיְמַן לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפַּת־בַּג הַמֶּלֶךְ וּמִיֵּין מִשְׁתָּיו וּלְגַדְּלָם שָׁנִים שָׁלוֹשׁ וּמִקְצָתָם יַעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ	5	Le roi voulut qu'on leur donnât chaque jour une portion des mets de la table royale et du vin dont il buvait et qu'on les élevât pendant trois ans pour qu'au bout de ce temps ils se tinssent devant le roi.
וַיְהִי בָהֶם מִבְּנֵי יְהוּדָה דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה	6	Et il y avait parmi eux, d'entre les enfants de Juda, Daniel, Hanania, Misaël et Azaria ;
וַיָּשֶׂם לָהֶם שַׂר הַסָּרִיסִים שֵׁמוֹת וַיָּשֶׂם לְדָנִיֵּאל בֵּלְטְשַׁאצַּר וְלַחֲנַנְיָה שַׁדְרַךְ וּלְמִישָׁאֵל מֵישַׁךְ וְלַעֲזַרְיָה עֲבֵד נְגוֹ	7	et le chef des eunuques leur donna des noms ; il appela Daniel Beltsatsar, Hanania Sadrac, Misaël Mésac et Azaria Abed-Négo.
וַיָּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְגָּאַל בְּפַתְבַּג הַמֶּלֶךְ וּבְיֵין מִשְׁתָּיו וַיְבַקֵּשׁ מִשַּׂר הַסָּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגָּאָל	8	Et Daniel résolut en son cœur de ne pas se souiller par les mets du roi et par le vin dont il buvait, et il pria le chef des eunuques de ne pas l'obliger à se souiller.
וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת־דָּנִיֵּאל לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שַׂר הַסָּרִיסִים	9	Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce auprès du chef des eunuques.
וַיֹּאמֶר שַׂר הַסָּרִיסִים לְדָנִיֵּאל יָרֵא אֲנִי אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִנָּה אֶת־מַאֲכַלְכֶם וְאֶת־מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לָמָּה יִרְאֶה אֶת־פְּנֵיכֶם זֹעֲפִים מִן־הַיְלָדִים אֲשֶׁר כְּגִילְכֶם וְחִיַּבְתֶּם אֶת־רֹאשִׁי לַמֶּלֶךְ	10	Et le chef des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi mon maître qui a fixé ce que vous devez manger et boire ; pourquoi verrait-il vos visages plus défaits que ceux des jeunes gens de votre âge? Vous mettriez ma tête en danger auprès du roi.

וַיֹּאמֶר דָּנִיֵּאל אֶל־הַמֶּלְצַר אֲשֶׁר מִנָּה שַׂר הַסָּרִיסִים עַל־דָּנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה

11 Alors Daniel dit au maître d’hôtel auquel le chef des eunuques avait remis Daniel, Hanania, Misaël et Azaria :

נַס־נָא אֶת־עֲבָדֶיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וְיִתְּנוּ־לָנוּ מִן־הַזֵּרֹעִים וְנֹאכְלָה וּמַיִם וְנִשְׁתֶּה

12 Fais donc un essai avec tes serviteurs pendant dix jours, et qu’on nous donne des légumes à manger et de l’eau à boire.

וְיֵרָאוּ לְפָנֶיךָ מַרְאֵינוּ וּמַרְאֵה הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ וְכַאֲשֶׁר תִּרְאֵה עֲשֵׂה עִם־עֲבָדֶיךָ

13 Après cela tu regarderas notre visage et celui des jeunes gens qui mangent les mets du roi et selon que tu auras vu, tu agiras envers tes serviteurs.

וַיִּשְׁמַע לָהֶם לַדָּבָר הַזֶּה וַיְנַסֵּם יָמִים עֲשָׂרָה

14 Il leur accorda cela et les éprouva pendant dix jours.

וּמִקְצָת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מַרְאֵיהֶם טוֹב וּבְרִיאֵי בָּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים הָאֹכְלִים אֵת פַּתְבַּג הַמֶּלֶךְ

15 Et au bout de dix jours ils se trouvèrent avoir meilleur visage et plus d’embonpoint que tous les jeunes gens qui mangeaient les mets du roi.

וַיְהִי הַמֶּלְצַר נֹשֵׂא אֶת־פַּתְבָּגָם וְיֵין מִשְׁתֵּיהֶם וְנֹתֵן לָהֶם זֵרְעֹנִים

16 Et ainsi le maître d’hôtel emportait la nourriture et le vin qui leur étaient destinés et leur donnait des légumes.

וְהַיְלָדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעְתָּם נָתַן לָהֶם הָאֱלֹהִים מַדָּע וְהַשְׂכֵּל בְּכָל־סֵפֶר וְחָכְמָה וְדָנִיֵּאל הֵבִין בְּכָל־חָזוֹן וַחֲלֹמוֹת

17 Et à ces jeunes gens, à tous les quatre, Dieu donna du savoir et de l’entente dans toute la littérature et les arts ; et Daniel avait l’intelligence de toutes sortes de visions et de songes.

18 וּלְמִקְצָת הַיָּמִים אֲשֶׁר־אָמַר הַמֶּלֶךְ
לַהֲבִיאָם וַיְבִיאֵם שַׂר הַסָּרִיסִים
לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר

Et au bout du temps fixé par le roi pour les amener, le chef des eunuques les amena devant Nébucadnetsar.

19 וַיְדַבֵּר אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא
מִכֻּלָּם כְּדָנִיֵּאל חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל
וַעֲזַרְיָה וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ

Le roi s’entretint avec eux, et entre tous il ne s’en trouva point comme Daniel, Hanania, Misaël et Azaria ; ils se tinrent donc devant le roi.

20 וְכֹל דְּבַר חָכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־בִּקֵּשׁ
מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֶשֶׂר יָדוֹת
עַל כָּל־הַחַרְטֻמִּים הָאַשָּׁפִים אֲשֶׁר
בְּכָל־מַלְכוּתוֹ

Et sur tous les sujets de science et d’intelligence sur lesquels le roi les interrogeait, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les lettrés et magiciens de son royaume.

21 וַיְהִי דָּנִיֵּאל עַד־שְׁנַת אַחַת
לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ

Et Daniel fut ainsi jusqu’à la première année du roi Cyrus.

Chapitre 2

וּבִשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֲלֹמוֹת וַתִּתְפָּעֶם רוּחוֹ וּשְׁנָתוֹ נִהְיְתָה עָלָיו	1	La seconde année du règne de Nébucadnetsar, Nébucadnetsar ayant eu des songes, son esprit fut frappé et son sommeil fut interrompu.
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לִקְרֹא לַחַרְטֻמִּים וְלָאַשָּׁפִים וְלַמְכַשְּׁפִים וְלַכַּשְׂדִּים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ חֲלֹמֹתָיו וַיָּבֹאוּ וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ	2	Et le roi dit d'appeler les lettrés, les magiciens, les enchanteurs et les Chaldéens pour expliquer au roi ces songes ; et ils vinrent et se tinrent devant le roi.
וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חָלָמְתִּי וַתִּפָּעֶם רוּחִי לָדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם	3	Et le roi leur dit : J'ai fait un songe, et mon esprit est frappé, cherchant à connaître ce songe.
וַיְדַבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לַמֶּלֶךְ אֲרָמִית מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי אֱמַר חֶלְמָא לְעַבְדַּיךְ לְעַבְדָךְ וּפִשְׁרָא נְחַוֵּא	4	Les Chaldéens parlèrent au roi en araméen : O roi, vis éternellement ! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en ferons savoir la signification.
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְכַשְׂדָּיֵא לְכַשְׂדָּאֵי מִלְּתָא מִנִּי אַזְדָּא הֵן לָא תְהוֹדְעוּנַּנִי חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ הַדָּמִין תִּתְעַבְדוּן וּבָתֵּיכוֹן נְוָלִי יִתְּשָׂמוּן	5	Le roi répondit et dit aux Chaldéens : C'est chose arrêtée par moi. Si vous ne me faites savoir le songe et ce qu'il signifie, vous serez mis en pièces et vos maisons seront réduites en cloaques.

וְהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֹן מַתְּנָן
וּנְבִזְבָּה וִיקָר שַׂגִּיא תְּקַבְּלוּן
מִן־קֳדָמָי לָהֵן חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ
הַחֲוֹנִי

6 Mais si vous me dites le songe et ce qu'il signifie, vous recevrez de moi dons, récompenses et grands honneurs : ainsi dites-moi le songe et ce qu'il signifie.

עֲנוֹ תִנְיָנוּת וְאָמְרִין מַלְכָּא
חֶלְמָא יֵאמַר לְעַבְדוֹהִי וּפִשְׁרָה
נְהַחֲוֵה

7 Ils répondirent pour la seconde fois et dirent : Que le roi dise le songe à ses serviteurs, et nous en ferons savoir la signification.

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע
אֲנָה דִּי עִדָּנָא אַנְתּוּן זָבְנִין
כָּל־קֳבֵל דִּי חֲזֵיתוֹן דִּי אַזְדָּא
מִנִּי מִלְּתָא

8 Le roi répondit et dit : A coup sûr, je sais que vous cherchez à gagner du temps, parce que vous voyez que c'est chose arrêtée par moi.

דִּי הֵן־חֶלְמָא לָא תְהוֹדְעֻנַּנִי
חֲדָה־הִיא דָתְכוֹן וּמִלָּה כִדְבָה
וּשְׁחִיתָה הַזְמִנְתּוּן הִזְדְּמִנְתּוּן
לְמֵאמַר קֳדָמַי עַד דִּי עִדָּנָא
יִשְׁתַּנֵּא לָהֵן חֶלְמָא אֱמַרוּ לִי
וְאִנְדַּע דִּי פִשְׁרֵהּ תְּהַחֲוֻנַּנִי

9 Car puisque vous ne me faites pas savoir le songe, c'est que vous avez une seule pensée : de préparer un discours mensonger et trompeur à me dire, en attendant que les temps changent ; ainsi dites-moi le songe, et je saurai que vous m'en aurez fait connaître la signification.

עֲנוֹ כַשְׂדָּיֵא כַשְׂדָּאֵי קֳדָם־מַלְכָּא
וְאָמְרִין לָא־אִיתַי אֱנָשׁ עַל־יַבֶּשְׁתָּא
דִּי מִלַּת מַלְכָּא יוּכַל לְהַחֲוָיָה
כָּל־קֳבֵל דִּי כָּל־מֶלֶךְ רַב וְשַׁלִּיט
מִלָּה כִדְנָה לָא שְׁאֵל לְכָל־חַרְטֹּם
וְאָשַׁף וְכַשְׂדָּי

10 Les Chaldéens répondirent devant le roi et dirent : Il n'y a pas d'homme sur la terre qui puisse faire savoir ce que le roi demande. Aussi jamais roi, si grand et si puissant qu'il ait été, n'a demandé chose pareille d'aucun lettré, devin ou Chaldéen.

11 וּמִלְּתָא דִֽי־מַלְכָּה שָׁאֵל יַקִּירָה וְאָחֳרָן לָא אִיתַי דִּי יְחַוִּנַּהּ קֳדָם מַלְכָּא לָהֵן אֱלָהִין דִּי מְדָרְהוֹן עִם־בִּשְׂרָא לָא אִיתוֹהִי

La chose que le roi demande est difficile, et il n'y a personne qui puisse la révéler au roi, hormis les dieux dont la demeure n'est pas parmi les mortels.

12 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא בְּנַס וּקְצַף שַׂגִּיא וַאֲמַר לְהוֹבָדָה לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל

Là-dessus le roi se mit en colère et en grande fureur, et il dit qu'on fit périr tous les sages de Babylone.

13 וְדָתָא נֶפְקַת וְחַכִּימַיָּא מִתְקַטְּלִין וּבְעוֹ דָּנִייֵאל וְחַבְרוֹהִי לְהִתְקְטָלָה

La sentence ayant été publiée, on tuait les sages et on cherchait Daniel et ses compagnons pour les tuer.

14 בֵּאדַיִן דָּנִייֵאל הֲתִיב עֵטָא וּטְעֵם לְאַרְיוֹךְ רַב־טַבָּחַיָּא דִּי מַלְכָּא דִּי נְפַק לְקַטָּלָה לְחַכִּימֵי בָּבֶל

Alors Daniel fit une réponse prudente et sensée à Arjoc, le chef des gardes du roi, lequel était sorti pour tuer les sages de Babylone.

15 עָנֵה וְאָמַר לְאַרְיוֹךְ שַׁלִּיטָּא דִֽי־מַלְכָּא עַל־מָה דָתָא מְהַחְצְפָה מִן־קֳדָם מַלְכָּא אֱדַיִן מִלְּתָא הוֹדַע אַרְיוֹךְ לְדָנִייֵאל

Il répondit et dit à Arjoc, commissaire du roi : Pourquoi cette sentence subite de la part du roi ? Alors Arjoc fit savoir la chose à Daniel.

16 וְדָנִייֵאל עַל וּבְעָה מִן־מַלְכָּא דִּי זְמָן יִנְתֵּן־לֵהּ וּפִשְׁרָא לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא

Alors Daniel entra et pria le roi de lui donner du temps et qu'il ferait savoir au roi la signification.

17 אֱדַיִן דָּנִייֵאל לְבַיְתֵהּ אֲזַל וְלַחֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וַעֲזַרְיָה חַבְרוֹהִי מִלְּתָא הוֹדַע

Alors Daniel alla dans la maison et informa de la chose Hanania, Misaël et Azaria, ses compagnons,

וְרַחֲמִין לְמִבְעֵא מִן־קֳדָם אֱלָהּ
שְׁמַיָּא עַל־רָזָה דְּנָה דִּי לָא
יְהֹבְדוּן דָּנִיֵּאל וְחַבְרוֹהִי
עִם־שְׁאָר חַכִּימֵי בָבֶל

18 afin d’implorer la miséricorde du Dieu des cieux au sujet de ce secret, pour qu’on ne fit point périr Daniel et ses compagnons avec le reste des sages de Babylone.

אֱדַיִן לְדָנִיֵּאל בְּחֶזְוָא דִי־לֵילְיָא
רָזָה גֲלִי אֱדַיִן דָּנִיֵּאל בָּרִךְ
לֶאֱלָהּ שְׁמַיָּא

19 Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision pendant la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux.

עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר לֶהֱוֵא שְׁמֵהּ
דִּי־אֱלָהָא מְבָרַךְ מִן־עָלְמָא
וְעַד־עָלְמָא דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא
דִּי לֵהּ־הִיא

20 Daniel prit la parole et dit : Que le nom de Dieu soit béni d’éternité en éternité, car c’est à lui qu’est la sagesse et la force.

וְהוּא מְהַשְׁנֵא עִדָּנַיָּא וְזִמְנַיָּא
מְהַעְדֵּה מַלְכִין וּמְהָקֵים מַלְכִין
יָהֵב חָכְמְתָא לְחַכִּימִין וּמַנְדְּעָא
לְיָדְעֵי בִינָה

21 C’est lui qui change les moments et les temps, qui dépose les rois et qui les élève, qui donne la sagesse aux sages et le savoir aux intelligents.

הוּא גָּלֵא עַמִּיקָתָא וּמְסַתְּרָתָא
יָדַע מָה בַחֲשׁוֹכָא וּנְהִירָא
וּנְהוֹרָא עִמֵּהּ שְׁרֵא

22 C’est lui qui révèle les choses profondes et cachées, qui connaît ce qui est dans les ténèbres et la lumière demeure avec lui.

לָךְ אֱלָהּ אֲבָהָתִי מְהוֹדֵא וּמְשַׁבַּח
אֲנָה דִּי חָכְמְתָא וּגְבוּרְתָא יְהַבְתְּ
לִי וּכְעַן הוֹדַעְתַּנִי דִּי־בְעֵינָא
מִנָּךְ דִּי־מִלַּת מַלְכָּא הוֹדַעְתֶּנָא

23 C’est toi, Dieu de mes pères, que je célèbre et que je loue de ce que tu m’as donné de la sagesse et de la force, et de ce que maintenant tu m’as fait connaître ce que nous avons demandé, en nous révélant l’affaire du roi.

24

כָּל־קֳבֵל דְּנָה דָּנִיֵּאל עַל
עַל־אַרְיוֹךְ דִּי מַנִּי מַלְכָּא
לְהוֹבָדָה לְחַכִּימֵי בָבֶל אֲזַל וְכֵן
אֲמַר־לֵהּ לְחַכִּימֵי בָבֶל אַל־תְּהוֹבֵד
הַעֵלְנִי קֳדָם מַלְכָּא וּפִשְׁרָא
לְמַלְכָּא אֲחַוֵּא

Là-dessus Daniel entra vers Arjoc, que le roi avait chargé de faire périr les sages de Babylone ; il alla et lui parla ainsi : Ne fais pas périr les sages de Babylone ; fais-moi entrer devant le roi, et je donnerai au roi l'explication.

25

אֱדַיִן אַרְיוֹךְ בְּהִתְבְּהָלָה הַנְעֵל
לְדָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְכֵן אֲמַר־לֵהּ
דִּי־הַשְׁכַּחַת גְּבַר מִן־בְּנֵי גָלוּתָא
דִּי יְהוּד דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
יְהוֹדַע

Alors Arjoc fit entrer en toute hâte Daniel auprès du roi et lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme d'entre les captifs de Juda qui donnera au roi l'explication.

26

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל דִּי
שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר הַאִיתַיךְ
כָּהֵל לְהוֹדָעֻתַנִי חֶלְמָא דִּי־חֲזֵית
וּפִשְׁרֵהּ

Le roi prit la parole et dit à Daniel, qui s'appelait Beltsatsar : Es-tu donc capable de me faire connaître le songe que j'ai eu et ce qu'il signifie ?

27

עָנֵה דָנִיֵּאל קֳדָם מַלְכָּא וְאָמַר
רָזָה דִּי־מַלְכָּא שָׁאֵל לָא חַכִּימִין
אָשְׁפִין חַרְטֻמִּין גָּזְרִין יָכְלִין
לְהַחֲוָיָה לְמַלְכָּא

Daniel répondit en présence du roi et dit : Le secret que le roi demande, ni sages, ni magiciens, ni lettrés, ni astrologues, ne peuvent le découvrir au roi.

28

בְּרַם אִיתַי אֱלָהּ בִּשְׁמַיָּא גָּלֵא
רָזִין וְהוֹדַע לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
מָה דִּי לֶהֱוֵא בְּאַחֲרִית יוֹמַיָּא
חֶלְמָךְ וְחֶזְוֵי רֵאשָׁךְ עַל־מִשְׁכְּבָךְ
דְּנָה הוּא

Mais il y a un Dieu dans le ciel qui révèle les secrets et qui a fait connaître au roi Nébucadnetsar ce qui doit arriver dans la fin des jours. Ton songe et les visions qu'a eues ta tête sur ta couche, les voici :

29 אַנְתָּה אַנְתְּ מַלְכָּא רַעְיוֹנָךְ
עַל־מִשְׁכְּבָךְ סְלִקוּ מָה דִּי לֶהֱוֵא
אַחֲרֵי דְנָה וְגָלֵא רָזַיָּא הוֹדְעָךְ
מָה־דִי לֶהֱוֵא

Toi, ô roi, des pensées s’élevaient en toi, sur ta couche, au sujet de ce qui devait arriver ci-après, et celui qui révèle les secrets t’a fait connaître ce qui doit arriver.

30 וַאֲנָה לָא בְחָכְמָה דִּי־אִיתַי בִּי
מִן־כָּל־חַיַּיָּא רָזָא דְנָה גֱּלִי לִי
לָהֵן עַל־דִּבְרַת דִּי פִשְׁרָא לְמַלְכָּא
יְהוֹדְעוּן וְרַעְיוֹנֵי לִבְבָךְ תִּנְדַּע

Et moi, ce n’est pas par une sagesse qui soit en moi plus qu’en aucun des vivants que ce secret m’a été révélé, mais c’est afin que l’explication en soit donnée au roi et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

31 אַנְתָּה אַנְתְּ מַלְכָּא חָזֵה הֲוַיְתָ
וַאֲלוּ צְלֵם חַד שַׂגִּיא צַלְמָא דִּכֵּן
רַב וְזִיוֵהּ יַתִּיר קָאֵם לְקָבְלָךְ
וְרֵוֵהּ דְּחִיל

Toi, ô roi, tu contemplais, et voici une grande statue, immense et d’une splendeur extraordinaire : elle se dressait devant toi, et son aspect était terrible.

32 הוּא צַלְמָא רֵאשֵׁהּ דִּי־דְהַב טָב
חֲדוֹהִי וּדְרָעוֹהִי דִּי כְסַף
מְעוֹהִי וְיַרְכָתֵהּ דִּי נְחָשׁ

Cette statue avait la tête d’or fin, la poitrine et les bras d’argent, le ventre et les hanches d’airain,

33 שָׁקוֹהִי דִּי פַרְזֶל רַגְלוֹהִי
מִנְּהוֹן מִנְּהֵין דִּי פַרְזֶל
וּמִנְּהוֹן וּמִנְּהֵין דִּי חֲסַף

les jambes de fer, les pieds en partie de fer et en partie d’argile.

34 חָזֵה הֲוַיְתָ עַד דִּי הִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן
דִּי־לָא בִידַיִן וּמְחָת לְצַלְמָא
עַל־רַגְלוֹהִי דִּי פַרְזְלָא וְחַסְפָּא
וְהַדֵּקֶת הִמּוֹן

Tu contemplais, jusqu’à ce qu’une pierre se détacha sans main et frappa la statue à ses pieds de fer et d’argile et les brisa.

35 בֵּאדַיִן דָּקוּ כַחֲדָה פַּרְזְלָא חַסְפָּא
נְחָשָׁא כַּסְפָּא וְדַהֲבָא וַהֲווֹ כְּעוּר
מִן־אִדְּרֵי־קַיִט וּנְשָׂא הִמּוֹן רוּחָא
וְכָל־אֲתַר לָא־הִשְׁתֲּכַח לְהוֹן וְאַבְנָא
דִּי־מְחָת לְצַלְמָא הֲוָת לְטוּר רַב
וּמְלָת כָּל־אַרְעָא

Alors furent brisés en même temps le fer, l’argile, l’airain, l’argent et l’or, et ils furent comme la balle qui s’élève de l’aire, et le vent les emporta, et il n’en resta aucune trace, et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et remplit toute la terre.

36 דְּנָה חֶלְמָא וּפִשְׁרֵהּ נֵאמַר
קֳדָם־מַלְכָּא

Voilà le songe ; ce qu’il signifie, nous allons le dire en présence du roi.

37 אַנְתָּה אַנְתְּ מַלְכָּא מֶלֶךְ מַלְכַיָּא
דִּי אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּתָא חִסְנָא
וְתָקְפָּא וִיקָרָא יְהַב־לָךְ

Toi, ô roi, roi des rois, à qui le Dieu des cieux a donné royauté, puissance et force et gloire,

38 וּבְכָל־דִּי דָאֲרִין דָּיְרִין
בְּנֵי־אֲנָשָׁא חֵיוַת בָּרָא וְעוֹף־שְׁמַיָּא
יְהַב בִּידָךְ וְהַשְׁלְטָךְ בְּכָלְּהוֹן
אַנְתָּה אַנְתְּ־הוּא רֵאשָׁה דִּי דַהֲבָא

auquel Dieu a livré, en quelque lieu qu’ils habitent, les fils des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, et qu’il a fait dominer sur eux tous, c’est toi qui es la tête d’or.

39 וּבָתְרָךְ תְּקוּם מַלְכוּ אָחֳרִי אֲרַעא
מִנָּךְ וּמַלְכוּ תְלִיתָיָא תְּלִיתָאָה
אָחֳרִי דִּי נְחָשָׁא דִּי תִשְׁלַט
בְּכָל־אַרְעָא

Et après toi, il s’élèvera un autre royaume moindre que toi ; puis un troisième royaume, d’airain, qui dominera sur toute la terre.

40 וּמַלְכוּ רְבִיעָיָה רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא
תַקִּיפָה כְּפַרְזְלָא כָּל־קֳבֵל דִּי
פַּרְזְלָא מְהַדֵּק וְחָשֵׁל כֹּלָּא
וּכְפַרְזְלָא דִּי־מְרָעַע כָּל־אִלֵּין תַּדִּק
וְתֵרֹעַ

Et un quatrième royaume sera fort comme le fer ; de même que le fer brise et fracasse tout, ainsi, pareil au fer qui met en pièces, il brisera et mettra en pièces tous les autres.

41
וְדִי־חֲזַיְתָה רַגְלַיָּא וְאֶצְבְּעָתָא
מִנְּהוֹן מִנְּהֵן חֲסַף דִּי־פֶחָר
וּמִנְּהוֹן וּמִנְּהֵין פַּרְזֶל מַלְכוּ
פְּלִיגָה תֶּהֱוֵה וּמִן־נִצְבְּתָא דִּי
פַרְזְלָא לֶהֱוֵא־בַהּ כָּל־קֳבֵל דִּי
חֲזַיְתָה פַּרְזְלָא מְעָרַב בַּחֲסַף
טִינָא

Et si tu as vu les pieds et les orteils en partie d’argile de potier et en partie de fer, c’est que ce sera un royaume divisé ; il y aura en lui de la solidité du fer, selon que tu as vu du fer mêlé d’argile ;

42
וְאֶצְבְּעָת רַגְלַיָּא מִנְּהוֹן מִנְּהֵין
פַּרְזֶל וּמִנְּהוֹן וּמִנְּהֵין חֲסַף
מִן־קְצָת מַלְכוּתָא תֶּהֱוֵה תַקִּיפָה
וּמִנַּהּ תֶּהֱוֵה תְבִירָה

mais comme les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie d’argile, sa royauté sera en partie forte et en partie fragile.

43
דִּי וְדִי חֲזַיְתָ פַּרְזְלָא מְעָרַב
בַּחֲסַף טִינָא מִתְעָרְבִין לֶהֱוֺן
בִּזְרַע אֲנָשָׁא וְלָא־לֶהֱוֺן דָּבְקִין
דְּנָה עִם־דְּנָה הֵא־כְדִי פַרְזְלָא לָא
מִתְעָרַב עִם־חַסְפָּא

Si tu as vu le fer mêlé d’argile, c’est qu’ils seront mêlés de semence d’homme, mais ils ne tiendront pas l’un à l’autre, de même que le fer ne se mêle pas avec l’argile.

44
וּבְיוֹמֵיהוֹן דִּי מַלְכַיָּא אִנּוּן
יְקִים אֱלָהּ שְׁמַיָּא מַלְכוּ דִּי
לְעָלְמִין לָא תִתְחַבַּל וּמַלְכוּתָה
לְעַם אָחֳרָן לָא תִשְׁתְּבִק תַּדִּק
וְתָסֵיף כָּל־אִלֵּין מַלְכְוָתָא וְהִיא
תְּקוּם לְעָלְמַיָּא

Et dans le temps de ces rois-là, le Dieu des cieux suscitera un royaume qui jamais ne sera détruit et dont la domination ne passera point à un autre peuple, qui brisera et anéantira tous ces royaumes-là, mais qui lui-même subsistera à jamais,

45
כָּל־קֳבֵל דִּי־חֲזַיְתָ דִּי מִטּוּרָא
אִתְגְּזֶרֶת אֶבֶן דִּי־לָא בִידַיִן
וְהַדֶּקֶת פַּרְזְלָא נְחָשָׁא חַסְפָּא
כַּסְפָּא וְדַהֲבָא אֱלָהּ רַב הוֹדַע
לְמַלְכָּא מָה דִּי לֶהֱוֵא אַחֲרֵי דְנָה
וְיַצִּיב חֶלְמָא וּמְהֵימַן פִּשְׁרֵהּ

selon que tu as vu qu’une pierre s’est détachée de la montagne sans main et a brisé fer, airain, argile, argent et or.
Le grand Dieu a fait connaitre au roi ce qui arrivera après ces temps-ci ; le songe est véritable et sa signification certaine.

46 בֵּאדַ֨יִן מַלְכָּ֤א נְבוּכַדְנֶצַּר֙ נְפַ֣ל
עַל־אַנְפּ֔וֹהִי וּלְדָנִיֵּ֖אל סְגִ֑ד
וּמִנְחָה֙ וְנִ֣יחֹחִ֔ין אֲמַ֖ר לְנַסָּכָ֥ה
לֵֽהּ

Alors le roi Nébucadnetsar tomba sur sa face et se prosterna devant Daniel et il ordonna de lui offrir des offrandes et des parfums.

47 עָנֵ֨ה מַלְכָּ֤א לְדָֽנִיֵּאל֙ וְאָמַ֔ר
מִן־קְשֹׁט֙ דִּ֣י אֱלָהֲכ֗וֹן ה֣וּא אֱלָ֧הּ
אֱלָהִ֛ין וּמָרֵ֥א מַלְכִ֖ין וְגָלֵ֣ה
רָזִ֑ין דִּ֣י יְכֵ֔לְתָּ לְמִגְלֵ֖א רָזָ֥ה
דְנָֽה

Le roi parla à Daniel et dit : Il est bien vrai que votre Dieu est le Dieu des dieux et le révélateur des secrets, puisque tu as pu révéler ce secret.

48 אֱדַ֨יִן מַלְכָּ֜א לְדָנִיֵּ֣אל רַבִּ֗י
וּמַתְּנָ֨ן רַבְרְבָ֤ן שַׂגִּיאָן֙ יְהַב־לֵ֔הּ
וְהַ֨שְׁלְטֵ֔הּ עַ֖ל כָּל־מְדִינַ֣ת בָּבֶ֑ל
וְרַב־סִגְנִ֔ין עַ֖ל כָּל־חַכִּימֵ֥י בָבֶֽל

Alors le roi éleva Daniel et lui fit de nombreux et de riches présents ; il lui donna autorité sur toute la province de Babylone et le préposa en chef sur tous les sages de Babylone.

49 וְדָנִיֵּ֞אל בְּעָ֣א מִן־מַלְכָּ֗א וּמַנִּ֡י עַ֣ל
עֲבִֽידְתָּ֡א דִּ֚י מְדִינַ֣ת בָּבֶ֔ל לְשַׁדְרַ֥ךְ
מֵישַׁ֖ךְ וַעֲבֵ֣ד נְג֑וֹ וְדָנִיֵּ֖אל בִּתְרַ֥ע
מַלְכָּֽא

Et Daniel pria le roi, et il commit aux affaires de la province de Babylone Sadrac, Mésac et Abed-Négo ; et Daniel restait à la cour du roi.

Chapitre 3

1
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עֲבַד צְלֵם
דִּי־דְהַב רוּמֵהּ אַמִּין שִׁתִּין פְּתָיֵהּ
אַמִּין שִׁת אֲקִימֵהּ בְּבִקְעַת דּוּרָא
בִּמְדִינַת בָּבֶל

Le roi Nébucadnetsar fit une statue d’or d’une hauteur de soixante coudées et d’une largeur de six coudées. Il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone.

2
וּנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמִכְנַשׁ
לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא
אֲדַרְגָּזְרַיָּא גְדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא
תִּפְתָּיֵא וְכֹל שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא
לְמֵתֵא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא דִּי הֲקֵים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא

Et le roi Nébucadnetsar convoqua les satrapes, les chefs et les gouverneurs, les grands-juges, les trésoriers, les légistes, les juges et toutes les autorités des provinces pour qu’ils vinssent à la dédicace de la statue qu’avait dressée le roi Nébucadnetsar.

3
בֵּאדַיִן מִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא
סִגְנַיָּא וּפַחֲוָתָא אֲדַרְגָּזְרַיָּא
גְּדָבְרַיָּא דְּתָבְרַיָּא תִּפְתָּיֵא וְכֹל
שִׁלְטֹנֵי מְדִינָתָא לַחֲנֻכַּת צַלְמָא
דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא
וְקָאֲמִין וְקָיְמִין לָקֳבֵל צַלְמָא
דִּי הֲקֵים נְבוּכַדְנֶצַּר

Alors s’assemblèrent les satrapes, les chefs et les gouverneurs, les grands-juges, les trésoriers, les légistes, les juges et toutes les autorités des provinces, pour la dédicace de la statue que le roi Nébucadnetsar avait dressée ; et ils se tinrent devant la statue qu’avait dressée Nébucadnetsar.

4
וְכָרוֹזָא קָרֵא בְחָיִל לְכוֹן
אָמְרִין עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא

Et le héraut cria d’une voix forte : On vous fait savoir à vous, peuples, nations et langues,

בְּעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרוֹס קַתְרוֹס
סַבְּכָא פְּסַנְתֵּרִין סוּמְפֹּנְיָה וְכֹל
זְנֵי זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן
לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא

5 qu'au moment où vous entendrez le son du cor, du fifre, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, vous aurez à vous prosterner pour adorer la statue d'or qu'a dressée le roi Nébucadnetsar.

וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד בַּהּ־שַׁעֲתָא
יִתְרְמֵא לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא

6 Et quiconque ne se prosternera pas pour adorer la statue d'or sera jeté à l'instant même dans la fournaise de feu ardent.

כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא כְּדִי
שָׁמְעִין כָּל־עַמְמַיָּא קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרֹס קַתְרוֹס שַׂבְּכָא
פְּסַנְטֵרִין וְכֹל זְנֵי זְמָרָא
נָפְלִין כָּל־עַמְמַיָּא אֻמַּיָּא וְלִשָּׁנַיָּא
סָגְדִין לְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵים
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא

7 C'est pourquoi au moment même où tous les peuples entendirent le son du cor, du fifre, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toutes sortes d'instruments, tous les peuples, nations et langues se prosternèrent, adorant la statue d'or qu'avait dressée le roi Nébucadnetsar.

כָּל־קֳבֵל דְּנָה בֵּהּ־זִמְנָא קְרִבוּ
גֻּבְרִין כַּשְׂדָּאִין וַאֲכַלוּ
קַרְצֵיהוֹן דִּי יְהוּדָיֵא

8 Là-dessus, au moment même, des hommes Chaldéens s'approchèrent pour dire du mal des Juifs.

עֲנוֹ וְאָמְרִין לִנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא
מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי

9 Ils prirent la parole et dirent au roi Nébucadnetsar : O roi, vis à jamais.

אַנְתָּה אַנְתְּ מַלְכָּא שָׂמְתָּ טְּעֵם דִּי
כָּל־אֱנָשׁ דִּי־יִשְׁמַע קָל קַרְנָא
מַשְׁרֹקִיתָא קִיתָרֹס קַתְרוֹס שַׂבְּכָא
פְּסַנְתֵּרִין וְסִיפֹּנְיָה וְסוּפֹּנְיָה
וְכֹל זְנֵי זְמָרָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד
לְצֶלֶם דַּהֲבָא

10 Toi, ô roi, tu as rendu un édit portant que tout homme qui entendrait le son du cor, du fifre, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, eût à se prosterner pour adorer la statue d'or ;

וּמַן־דִּי־לָא יִפֵּל וְיִסְגֻּד יִתְרְמֵא
לְגוֹא־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא

11 et que quiconque ne se prosternerait pas pour adorer serait jeté dans la fournaise de feu ardent.

אִיתַי גֻּבְרִין יְהוּדָאיִן דִּי־מַנִּיתָ
יָתְהוֹן עַל־עֲבִידַת מְדִינַת בָּבֶל
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ לָא־שָׂמוּ עֲלַיִךְ עֲלָךְ מַלְכָּא
טְעֵם לֵאלָהַיִךְ לֵאלָהָךְ לָא פָלְחִין
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ לָא
סָגְדִין

12 Or, il y a des hommes juifs que tu as préposés aux affaires de la province de Babylone, Sadrac, Mésac et Abed-Négo : ces hommes-là n'ont pas égard à toi, ô roi ; ils ne servent pas tes dieux et ils ne se prosternent point devant la statue d'or que tu as dressée.

בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר בִּרְגַז וַחֲמָה
אֲמַר לְהַיְתָיָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ
הֵיתָיוּ קֳדָם מַלְכָּא

13 Alors Nébucadnetsar, irrité et furieux, ordonna d'amener Sadrac, Mésac et Abed-Négo. Alors ces hommes furent amenés devant le roi.

עָנֵה נְבֻכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן
הַצְדָּא שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
לֵאלָהַי לָא אִיתֵיכוֹן פָּלְחִין
וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימֶת לָא
סָגְדִין

14 Nébucadnetsar prit la parole et leur dit : C'est donc avec mépris, Sadrac, Mésac et Abed-Négo, que vous ne servez point mon dieu et que vous ne vous prosternez pas devant la statue d'or que j'ai dressée !

כְּעַן הֵן אִיתֵיכוֹן עֲתִידִין דִּי
בְעִדָּנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא
מַשְׁרוֹקִיתָא קִיתָרֹס קַתְרוֹס שַׂבְּכָא
פְּסַנְתֵּרִין וְסוּמְפֹּנְיָה וְכֹל זְנֵי
זְמָרָא תִּפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא
דִּי־עַבְדֵת וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן
בַּהּ־שַׁעֲתָה תִתְרְמוֹן לְגוֹא־אַתּוּן
נוּרָא יָקִדְתָּא וּמַן־הוּא אֱלָהּ דִּי
יְשֵׁיזְבִנְכוֹן מִן־יְדָי

15 Maintenant si vous êtes prêts, au moment où vous entendrez le son du cor, du fifre, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toutes sortes d'instruments, à vous prosterner pour adorer la statue que j'ai faite... Sinon, si vous n'adorez pas, vous serez jetés à l'instant même dans la fournaise de feu ardent, et quel est le dieu qui vous délivrera de mes mains ?

16
עֲנוֹ שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ
וְאָמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
לָא־חַשְׁחִין אֲנַחְנָה עַל־דְּנָה פִּתְגָם
לַהֲתָבוּתָךְ

Sadrac, Mésac et Abed-Négo répondirent et dirent au roi : Nébucadnetsar, ce n'est pas à nous à te répondre sur ce point.

17
הֵן אִיתַי אֱלָהַנָא דִּי־אֲנַחְנָא
פָּלְחִין יָכִל לְשֵׁיזָבוּתַנָא
מִן־אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא וּמִן־יְדָךְ
מַלְכָּא יְשֵׁיזִב

Si vraiment notre Dieu, que nous servons, peut nous délivrer, il nous délivrera de la fournaise de feu ardent et de ta main, ô roi !

18
וְהֵן לָא יְדִיעַ לֶהֱוֵא־לָךְ מַלְכָּא
דִּי לֵאלָהָיִךְ לָא־ אִיתַיְנָא אִיתַנָא
פָּלְחִין וּלְצֶלֶם דַּהֲבָא דִּי הֲקֵימְתָּ
לָא נִסְגֻּד

Sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux et que nous ne nous prosternerons pas devant la statue d'or que tu as dressée.

19
בֵּאדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר הִתְמְלִי חֱמָא
וּצְלֵם אַנְפּוֹהִי אֶשְׁתַּנּוּ אֶשְׁתַּנִּי
עַל־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ עָנֵה
וְאָמַר לְמֵזֵא לְאַתּוּנָא חַד־שִׁבְעָה
עַל דִּי חֲזֵה לְמֵזְיֵהּ

Alors Nébucadnetsar fut rempli de fureur et son visage fut changé envers Sadrac, Mésac et Abed-Négo. Il prit la parole et ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait pensé de le faire ;

20
וּלְגֻבְרִין גִּבָּרֵי־חַיִל דִּי בְחַיְלֵהּ
אֲמַר לְכַפָּתָה לְשַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ לְמִרְמֵא לְאַתּוּן נוּרָא
יָקִדְתָּא

et il commanda à quelques-uns des hommes forts de son armée, de lier Sadrac, Mésac et Abed-Négo et de les jeter dans la fournaise de feu ardent.

21
בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ כְּפִתוּ
בְּסַרְבָּלֵיהוֹן פַּטִּישֵׁיהוֹן
פַּטְּשֵׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן
וּלְבֻשֵׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוֹא־אַתּוּן
נוּרָא יָקִדְתָּא

Alors ces hommes, avec leurs tuniques, leurs robes, leurs manteaux et tous leurs vêtements, furent liés et jetés dans la fournaise de feu ardent.

22 כָּל־קֳבֵל דְּנָה מִן־דִּי מִלַּת מַלְכָּא
מַחְצְפָה וְאַתּוּנָא אֵזֵה יַתִּירָא
גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי הַסִּקוּ לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ קַטִּל הִמּוֹן
שְׁבִיבָא דִּי נוּרָא

Mais comme l'ordre du roi était pressant et la fournaise extraordinairement chauffée, la flamme du feu tua les hommes qui y avaient jeté Sadrac, Mésac et AbedNégo.

23 וְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ תְּלָתֵּהוֹן שַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ נְפַלוּ
לְגוֹא־אַתּוּן־נוּרָא יָקִדְתָּא מְכַפְּתִין

Et ces trois hommes, Sadrac, Mésac et Abed-Négo tombèrent au milieu de la fournaise ardente, tout liés.

24 אֱדַיִן נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא תְּוַהּ
וְקָם בְּהִתְבְּהָלָה עָנֵה וְאָמַר
לְהַדָּבְרוֹהִי הֲלָא גֻבְרִין תְּלָתָא
רְמֵינָא לְגוֹא־נוּרָא מְכַפְּתִין
עָנַיִן וְאָמְרִין לְמַלְכָּא יַצִּיבָא
מַלְכָּא

Alors le roi Nébucadnetsar fut dans la stupeur et se leva précipitamment. Il prit la parole et dit à ses conseillers : N'est-ce pas trois hommes que nous avons jetés au milieu du feu tout liés ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô roi.

25 עָנֵה וְאָמַר הָא־אֲנָה חָזֵה גֻּבְרִין
אַרְבְּעָה שְׁרַיִן מַהְלְכִין
בְּגוֹא־נוּרָא וַחֲבָל לָא־אִיתַי בְּהוֹן
וְרֵוֵהּ דִּי רְבִיעָיָא רְבִיעָאָה דָּמֵה
לְבַר־אֱלָהִין

Il reprit et dit : Voici, je vois quatre hommes déliés marchant au milieu du feu, et ils n'ont point de mal ; et l'aspect du quatrième est comme celui d'un fils des dieux.

26 בֵּאדַיִן קְרֵב נְבוּכַדְנֶצַּר לִתְרַע
אַתּוּן נוּרָא יָקִדְתָּא עָנֵה וְאָמַר
שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד־נְגוֹ עַבְדוֹהִי
דִּי־אֱלָהָא עִלָּיָא עִלָּאָה פֻּקוּ וֶאֱתוֹ
בֵּאדַיִן נָפְקִין שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ
וַעֲבֵד נְגוֹ מִן־גּוֹא נוּרָא

Puis Nébucadnetsar s'approcha de la porte de la fournaise de feu ardent, et prenant la parole, il dit : Sadrac, Mésac et Abed-Négo, serviteurs du Dieu suprême, sortez et venez ! Et Sadrac, Mésac et Abed-Négo sortirent du milieu du feu.

27
וּמִתְכַּנְּשִׁין אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא סִגְנַיָּא
וּפַחֲוָתָא וְהַדָּבְרֵי מַלְכָּא חָזַיִן
לְגֻבְרַיָּא אִלֵּךְ דִּי לָא־שְׁלֵט נוּרָא
בְּגֶשְׁמְהוֹן וּשְׂעַר רֵאשְׁהוֹן לָא
הִתְחָרַךְ וְסָרְבָּלֵיהוֹן לָא שְׁנוֹ
וְרֵיחַ נוּר לָא עֲדָת בְּהוֹן

Et les satrapes, les chefs, les gouverneurs et les conseillers du roi, s'étant rassemblés, virent, en regardant ces hommes, que le feu n'avait eu aucune prise sur leurs corps, qu'aucun cheveu de leur tête n'avait été brûlé, que leurs tuniques n'avaient pas changé et qu'elles ne sentaient pas le feu.

28
עָנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ
אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹ דִּי־שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וְשֵׁיזִב
לְעַבְדוֹהִי דִּי הִתְרְחִצוּ עֲלוֹהִי
וּמִלַּת מַלְכָּא שַׁנִּיו וִיהַבוּ
גֶשְׁמֵיהוֹן גֶּשְׁמְהוֹן דִּי
לָא־יִפְלְחוּן וְלָא־יִסְגְּדוּן לְכָל־אֱלָהּ
לָהֵן לֵאלָהֲהוֹן

Nébucadnetsar prit la parole et dit : Béni soit le Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Abed-Négo, lequel a envoyé son ange et délivré ses serviteurs qui se sont confiés en lui et qui ont transgressé l'ordre du roi et livré leur corps, pour ne servir et adorer aucun autre dieu que leur Dieu.

29
וּמִנִּי שִׂים טְעֵם דִּי כָל־עַם אֻמָּה
וְלִשָּׁן דִּי־יֵאמַר שֵׁלָה שָׁלוּ עַל
אֱלָהֲהוֹן דִּי־שַׁדְרַךְ מֵישַׁךְ וַעֲבֵד
נְגוֹא הַדָּמִין יִתְעֲבֵד וּבַיְתֵהּ
נְוָלִי יִשְׁתַּוֵּה כָּל־קֳבֵל דִּי לָא
אִיתַי אֱלָהּ אָחֳרָן דִּי־יִכֻל לְהַצָּלָה
כִּדְנָה

Et de ma part ordre est donné que tout peuple, nation ou langue qui parlera mal du Dieu de Sadrac, de Mésac et d'Abed-Négo sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en cloaques, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse sauver de la sorte.

30
בֵּאדַיִן מַלְכָּא הַצְלַח לְשַׁדְרַךְ
מֵישַׁךְ וַעֲבֵד נְגוֹ בִּמְדִינַת בָּבֶל

Alors le roi donna de l'avancement à Sadrac, à Mésac et à Abed-Négo dans la province de Babylone.

Chapitre 4

נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל־עַמְמַיָּא
אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־ דָאֲרִין
דָיְרִין בְּכָל־אַרְעָא שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא

1 Le roi Nébucadnetsar à tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre : Que votre paix abonde !

אָתַיָּא וְתִמְהַיָּא דִּי עֲבַד עִמִּי
אֱלָהָא עִלָּיָא עִלָּאָה שְׁפַר קֳדָמַי
לְהַחֲוָיָה

2 Les signes et les prodiges que le Dieu suprême a opérés envers moi, il m'a paru bon de les publier.

אָתוֹהִי כְּמָה רַבְרְבִין וְתִמְהוֹהִי
כְּמָה תַקִּיפִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת
עָלַם וְשָׁלְטָנֵהּ עִם־דָּר וְדָר

3 Que ses signes sont grands et que ses prodiges sont puissants ! Son règne est un règne éternel et sa domination dure de génération en génération.

אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֵה הֲוֵית
בְּבֵיתִי וְרַעְנַן בְּהֵיכְלִי

4 Moi, Nébucadnetsar, j'étais tranquille dans ma maison et florissant dans mon palais.

חֵלֶם חֲזֵית וִידַחֲלִנַּנִי וְהַרְהֹרִין
עַל־מִשְׁכְּבִי וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
יְבַהֲלֻנַּנִי

5 J'eus un songe qui m'épouvanta, et mes pensées sur ma couche et les visions de mon esprit me troublèrent.

וּמִנִּי שִׂים טְעֵם לְהַנְעָלָה קֳדָמַי
לְכֹל חַכִּימֵי בָבֶל דִּי־פְשַׁר חֶלְמָא
יְהוֹדְעֻנַּנִי

6 Et de ma part fut donné l'ordre d'introduire devant moi tous les sages de Babylone, pour me faire connaître la signification du songe.

7
בֵּאדַיִן עָלִּלִין עָלִּין חַרְטֻמַיָּא
אָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא כַּשְׂדָּאֵי וְגָזְרַיָּא
וְחֶלְמָא אָמַר אֲנָה קֳדָמֵיהוֹן
וּפִשְׁרֵהּ לָא־מְהוֹדְעִין לִי

Alors vinrent les lettrés, les magiciens,
les Chaldéens et les astrologues ; et je
leur dis le songe, mais ils ne m'en firent
pas connaître la signification ;

8
וְעַד אָחֳרֵין עַל קֳדָמַי דָּנִיֵּאל
דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּשֻׁם אֱלָהִי
וְדִי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ
וְחֶלְמָא קֳדָמוֹהִי אַמְרֵת

et enfin se présenta devant moi Daniel,
dont le nom est Beltsatsar, d'après le
nom de mon dieu, et qui a en lui l'esprit
des dieux saints, et je lui dis le songe :

9
בֵּלְטְשַׁאצַּר רַב חַרְטֻמַיָּא דִּי אֲנָה
יִדְעֵת דִּי רוּחַ אֱלָהִין קַדִּישִׁין
בָּךְ וְכָל־רָז לָא־אָנֵס לָךְ חֶזְוֵי
חֶלְמִי דִי־חֲזֵית וּפִשְׁרֵהּ אֱמַר

Beltsatsar, chef des lettrés, comme je sais
que l'esprit des dieux saints est en toi et
qu'aucun mystère ne t'embarrasse,
dis-moi les visions que j'ai vues dans
mon songe et leur signification.

10
וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי עַל־מִשְׁכְּבִי חָזֵה
הֲוֵית וַאֲלוּ אִילָן בְּגוֹא אַרְעָא
וְרוּמֵהּ שַׂגִּיא

Voici quelles étaient les visions de mon
esprit sur ma couche :
Je voyais, et voici au milieu de la terre un
arbre dont la hauteur était grande.

11
רְבָה אִילָנָא וּתְקִף וְרוּמֵהּ יִמְטֵא
לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ לְסוֹף כָּל־אַרְעָא

L'arbre crût et devint fort ; et sa cime
atteignait le ciel et on le voyait des
extrémités de toute la terre.

12
עָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא
וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תַּטְלֵל
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יְדֻרוּן
יְדוּרָן צִפְּרֵי שְׁמַיָּא וּמִנֵּהּ
יִתְּזִין כָּל־בִּשְׂרָא

Son feuillage était beau et son fruit
abondant, et il y avait sur lui de la
nourriture pour tous ; sous son ombre les
animaux des champs s'abritaient ; dans
ses branches habitaient les oiseaux du
ciel, et toute créature s'en nourrissait.

חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי רֵאשִׁי
עַל־מִשְׁכְּבִי וַאֲלוּ עִיר וְקַדִּישׁ
מִן־שְׁמַיָּא נָחִת

13 Dans les visions de mon esprit sur ma couche, je vis paraître un veillant, un saint, qui descendait des cieux.

קָרֵא בְחַיִל וְכֵן אָמַר גֹּדּוּ
אִילָנָא וְקַצִּצוּ עַנְפוֹהִי אַתַּרוּ
עָפְיֵהּ וּבַדַּרוּ אִנְבֵּהּ תְּנֻד חֵיוְתָא
מִן־תַּחְתּוֹהִי וְצִפְּרַיָּא מִן־עַנְפוֹהִי

14 Il cria avec force et parla ainsi : Abattez l’arbre et coupez ses branches ; secouez son feuillage et dispersez ses fruits ; que les animaux s’enfuient de dessous lui et les oiseaux de ses branches.

בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ
וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא
דִּי בָרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע
וְעִם־חֵיוְתָא חֲלָקֵהּ בַּעֲשַׂב אַרְעָא

15 Toutefois laissez en terre la souche avec les racines, mais dans des chaînes de fer et d’airain, au milieu du gazon des champs. Qu’il soit trempé de la rosée du ciel, et qu’avec les animaux il ait sa part de l’herbe de la terre.

לִבְבֵהּ מִן־ אֱנוֹשָׁא אֲנָשָׁא יְשַׁנּוֹן
וּלְבַב חֵיוָה יִתְיְהִב לֵהּ וְשִׁבְעָה
עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי

16 Son cœur sera changé de cœur d’homme en cœur d’animal, et sept temps passeront sur lui.

בִּגְזֵרַת עִירִין פִּתְגָמָא וּמֵאמַר
קַדִּישִׁין שְׁאֵלְתָא עַד־דִּבְרַת דִּי
יִנְדְּעוּן חַיַּיָּא דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא
עִלָּאָה בְּמַלְכוּת אֱנוֹשָׁא אֲנָשָׁא
וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ וּשְׁפַל
אֲנָשִׁים יְקִים עֲלַיַּהּ עֲלַהּ

17 Cette sentence est fondée sur un décret des veillants, et cette affaire est un ordre des saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur la royauté humaine, qu’il la donne à qui il lui plaît et qu’il y élève le plus humble des hommes.

18 דְּנָה חֶלְמָא חֲזֵית אֲנָה מַלְכָּא
נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתָּה וְאַנְתְּ
בֵּלְטְשַׁאצַּר פִּשְׁרֵא אֱמַר כָּל־קֳבֵל דִּי
כָּל־חַכִּימֵי מַלְכוּתִי לָא־יָכְלִין
פִּשְׁרָא לְהוֹדָעֻתַנִי וְאַנְתָּה וְאַנְתְּ
כָּהֵל דִּי רוּחַ־אֱלָהִין קַדִּישִׁין בָּךְ

Tel est le songe que j’ai eu, moi, le roi Nébucadnetsar ; et toi, Beltsatsar, dis-m’en la signification, puisque tous les sages de mon royaume ne peuvent me la faire connaître ; mais toi, tu le peux, car l’esprit des dieux saints est en toi.

19 אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דִּי־שְׁמֵהּ בֵּלְטְשַׁאצַּר
אֶשְׁתּוֹמַם כְּשָׁעָה חֲדָה וְרַעְיֹנֹהִי
יְבַהֲלֻנֵּהּ עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
בֵּלְטְשַׁאצַּר חֶלְמָא וּפִשְׁרֵא
אַל־יְבַהֲלָךְ עָנֵה בֵלְטְשַׁאצַּר וְאָמַר
מָרְאִי מָרִי חֶלְמָא לְשָׂנְאַיִךְ
לְשָׂנְאָךְ וּפִשְׁרֵהּ לְעָרַיִךְ לְעָרָךְ

Alors Daniel, dont le nom est Beltsatsar, demeura un moment interdit et ses pensées le troublaient. Le roi reprit et dit : Beltsatsar, que le songe et son explication ne te troublent point. Beltsatsar répondit et dit : Mon seigneur, que le songe soit pour tes ennemis et sa signification pour tes adversaires !

20 אִילָנָא דִּי חֲזַיְתָ דִּי רְבָה וּתְקִף
וְרוּמֵהּ יִמְטֵא לִשְׁמַיָּא וַחֲזוֹתֵהּ
לְכָל־אַרְעָא

L’arbre que tu as vu, qui croissait et devenait fort, dont la cime atteignait le ciel et qu’on voyait de toute la terre ;

21 וְעָפְיֵהּ שַׁפִּיר וְאִנְבֵּהּ שַׂגִּיא
וּמָזוֹן לְכֹלָּא־בֵהּ תְּחֹתוֹהִי תְּדוּר
חֵיוַת בָּרָא וּבְעַנְפוֹהִי יִשְׁכְּנָן
צִפְּרֵי שְׁמַיָּא

dont le feuillage était beau et le fruit abondant, où il y avait de la nourriture pour tous, sous lequel s’abritaient les animaux des champs et dans les branches duquel demeuraient les oiseaux du ciel,

22 אַנְתָּה אַנְתְּ־הוּא מַלְכָּא דִּי רְבַית
וּתְקֵפְתְּ וּרְבוּתָךְ רְבָת וּמְטָת
לִשְׁמַיָּא וְשָׁלְטָנָךְ לְסוֹף אַרְעָא

c’est toi, ô roi, qui as cru et qui es devenu fort, dont la grandeur s’est accrue et a atteint jusqu’au ciel et la domination jusqu’au bout de la terre.

23 וְדִי חֲזָה מַלְכָּא עִיר וְקַדִּישׁ
נָחִת מִן־שְׁמַיָּא וְאָמַר גֹּדּוּ אִילָנָא
וְחַבְּלוּהִי בְּרַם עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי
בְּאַרְעָא שְׁבֻקוּ וּבֶאֱסוּר דִּי־פַרְזֶל
וּנְחָשׁ בְּדִתְאָא דִּי בָרָא וּבְטַל
שְׁמַיָּא יִצְטַבַּע וְעִם־חֵיוַת בָּרָא
חֲלָקֵהּ עַד דִּי־שִׁבְעָה עִדָּנִין
יַחְלְפוּן עֲלוֹהִי

Et si le roi a vu un veillant, un saint,
descendant du ciel et disant : Abattez
l'arbre et détruisez-le ; toutefois laissez
en terre la souche avec les racines, mais
dans des chaînes de fer et d'airain, au
milieu du gazon des champs, et qu'il soit
trempé de la rosée du ciel, et qu'avec les
animaux des champs il ait sa part jusqu'à
ce que sept temps aient passé sur lui.

24 דְּנָה פִשְׁרָא מַלְכָּא וּגְזֵרַת עִלָּיָא
עִלָּאָה הִיא דִּי מְטָת עַל־ מַרְאִי
מָרִי מַלְכָּא

Voici ce que cela signifie, ô roi ! Et c'est
un décret du Très-Haut qui s'accomplira
sur mon seigneur le roi :

25 וְלָךְ טָרְדִין מִן־אֲנָשָׁא וְעִם־חֵיוַת
בָּרָא לֶהֱוֵה מְדֹרָךְ וְעִשְׂבָּא
כְתוֹרִין לָךְ יְטַעֲמוּן וּמִטַּל
שְׁמַיָּא לָךְ מְצַבְּעִין וְשִׁבְעָה
עִדָּנִין יַחְלְפוּן עֲלַיִךְ עֲלָךְ עַד
דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט עִלָּיָא עִלָּאָה
בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא
יִתְּנִנַּהּ

On te chassera du milieu des hommes, et
ta demeure sera avec les animaux des
champs ; on fera que tu manges de
l'herbe comme les bœufs et que tu sois
trempé de la rosée du ciel, et sept temps
passeront sur toi, jusqu'à ce que tu
saches que le Très-Haut domine sur la
royauté humaine et qu'il la donne à qui il
lui plaît.

26 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבַּק עִקַּר שָׁרְשׁוֹהִי
דִּי אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיָּמָה
מִן־דִּי תִנְדַּע דִּי שַׁלִּטִן שְׁמַיָּא

Mais si l'on a dit de laisser la souche
avec les racines de l'arbre, c'est que la
royauté te sera rendue dès que tu sauras
que le ciel domine.

27 לָהֵן מַלְכָּא מִלְכִּי יִשְׁפַּר עֲלַיִךְ
עֲלָךְ וַחֲטָיָךְ וַחֲטָאָךְ בְּצִדְקָה פְרֻק
וַעֲוָיָתָךְ בְּמִחַן עֲנָיִן הֵן תֶּהֱוֵא
אַרְכָה לִשְׁלֵוְתָךְ

C'est pourquoi, ô roi, agrée mon conseil.
Mets un terme à tes péchés par la justice
et à tes iniquités par la miséricorde
envers les misérables, si ta prospérité
doit se prolonger.

כֹּלָּא מְטָא עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא

28 Tout cela arriva au roi Nébucadnetsar.

לִקְצָת יַרְחִין תְּרֵי־עֲשַׂר עַל־הֵיכַל
מַלְכוּתָא דִּי בָבֶל מְהַלֵּךְ הֲוָה

29 Au bout de douze mois, il se promenait sur le palais royal de Babylone.

עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר הֲלָא דָא־הִיא
בָּבֶל רַבְּתָא דִּי־אֲנָה בֱנַיְתַהּ לְבֵית
מַלְכוּ בִּתְקַף חִסְנִי וְלִיקָר הַדְרִי

30 Le roi prit la parole et dit : N'est-ce pas là Babylone la grande que j'ai bâtie pour résidence royale par la puissance de ma force et à l'honneur de ma majesté ?

עוֹד מִלְּתָא בְּפֻם מַלְכָּא קָל
מִן־שְׁמַיָּא נְפַל לָךְ אָמְרִין
נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא מַלְכוּתָה עֲדָת
מִנָּךְ

31 La parole était encore dans la bouche du roi quand une voix descendit des cieux : On te dit, roi Nébucadnetsar, que ton règne a passé.

וּמִן־אֲנָשָׁא לָךְ טָרְדִין וְעִם־חֵיוַת
בָּרָא מְדֹרָךְ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין לָךְ
יְטַעֲמוּן וְשִׁבְעָה עִדָּנִין יַחְלְפוּן
עֲלַיִךְ עֲלָךְ עַד דִּי־תִנְדַּע דִּי־שַׁלִּיט
עִלָּיָא עִלָּאָה בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא
וּלְמַן־דִּי יִצְבֵּא יִתְּנִנַּהּ

32 On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les animaux des champs ; on te donnera à manger de l'herbe comme aux bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté humaine et qu'il la donne à qui il lui plaît.

בַּהּ־שַׁעֲתָא מִלְּתָא סָפַת
עַל־נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן־אֲנָשָׁא טְרִיד
וְעִשְׂבָּא כְתוֹרִין יֵאכֻל וּמִטַּל
שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד דִּי
שַׂעְרֵהּ כְּנִשְׁרִין רְבָה וְטִפְרוֹהִי
כְצִפְּרִין

33 Au même moment la parole s'accomplit sur Nébucadnetsar ; il fut chassé du milieu des hommes ; il mangea de l'herbe comme les bœufs et son corps fut trempé de la rosée du ciel jusqu'à ce que le poil lui crût comme aux aigles et les ongles comme aux oiseaux.

34
וְלִקְצָת יֽוֹמַיָּה אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר
עַיְנַי לִשְׁמַיָּא נִטְלֵת וּמַנְדְּעִי
עֲלַי יְתוּב וּלְעִלָּיָא וּלְעִלָּאָה
בָּרְכֵת וּלְחַי עָלְמָא שַׁבְּחֵת וְהַדְּרֵת
דִּי שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם וּמַלְכוּתֵהּ
עִם־דָּר וְדָר

Mais à la fin des jours, moi, Nébucadnetsar, j'élevai mes yeux vers le ciel, et ma raison me revint. Je bénis le Très-Haut et je louai et glorifiai celui qui vit éternellement, dont la domination est une domination éternelle et dont le règne dure de génération en génération.

35
וְכָל־ דָּאֲרֵי דָּיְרֵי אַרְעָא כְּלָה
חֲשִׁיבִין וּֽכְמִצְבְּיֵהּ עָבֵד בְּחֵיל
שְׁמַיָּא וְדָאֲרֵי וְדָיְרֵי אַרְעָא וְלָא
אִיתַי דִּֽי־יְמַחֵא בִידֵהּ וְיֵאמַר לֵהּ
מָה עֲבַדְתְּ

Tous les habitants de la terre ne comptent pour rien ; il agit comme il lui plaît avec l'armée des cieux et avec les habitants de la terre, et il n'y a personne pour l'arrêter et lui dire : Que fais-tu ?

36
בֵּהּ־זִמְנָא מַנְדְּעִי יְתוּב עֲלַי
וְלִיקַר מַלְכוּתִי הַדְרִי וְזִוִי
יְתוּב עֲלַי וְלִי הַדָּבְרַי
וְרַבְרְבָנַי יְבַעוֹן וְעַל־מַלְכוּתִי
הָתְקְנַת וּרְבוּ יַתִּירָה הוּסְפַת לִֽי

Du moment que ma raison me revint, la gloire de ma royauté, ma majesté et ma splendeur me furent rendues ; mes conseillers et mes grands me rappelèrent ; je fus rétabli dans ma royauté et ma puissance fut encore augmentée.

37
כְּעַן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר מְשַׁבַּח
וּמְרוֹמֵם וּמְהַדַּר לְמֶלֶךְ שְׁמַיָּא דִּי
כָל־מַעֲבָדוֹהִי קְשֹׁט וְאֹרְחָתֵהּ דִּין
וְדִי מַהְלְכִין בְּגֵוָה יָכִל
לְהַשְׁפָּלָה

Maintenant, moi, Nébucadnetsar, je loue, j'exalte et je magnifie le Roi des cieux, car toutes ses œuvres sont vérité, et ses voies justice et ceux qui marchent avec orgueil, il peut les humilier.

Chapitre 5

1 בֵּלְשַׁאצַּר מַלְכָּא עֲבַד לְחֶם רַב
לְרַבְרְבָנוֹהִי אֲלַף וְלָקֳבֵל אַלְפָּא
חַמְרָא שָׁתֵה

Le roi Belsatsar fit un grand repas à ses principaux seigneurs, au nombre de mille, et en présence des mille, il but du vin.

2 בֵּלְשַׁאצַּר אֲמַר בִּטְעֵם חַמְרָא
לְהַיְתָיָה לְמָאנֵי דַּהֲבָא וְכַסְפָּא
דִּי הַנְפֵּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבוּהִי
מִן־הֵיכְלָא דִּי בִירוּשְׁלֶם וְיִשְׁתּוֹן
בְּהוֹן מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ
וּלְחֵנָתֵהּ

Excité par le vin, Belsatsar ordonna d’apporter les vases d’or et d’argent que Nébucadnetsar, son père, avait enlevés du temple de Jérusalem, pour que le roi et ses grands seigneurs, ses femmes et ses concubines s’en servissent pour boire.

3 בֵּאדַיִן הַיְתִיו מָאנֵי דַהֲבָא דִּי
הַנְפִּקוּ מִן־הֵיכְלָא דִּי־בֵית אֱלָהָא
דִּי בִירוּשְׁלֶם וְאִשְׁתִּיו בְּהוֹן
מַלְכָּא וְרַבְרְבָנוֹהִי שֵׁגְלָתֵהּ
וּלְחֵנָתֵהּ

Alors on apporta les vases d’or qui avaient été enlevés du temple de la maison de Dieu à Jérusalem, et le roi et ses grands seigneurs, ses femmes et ses concubines en burent.

4 אִשְׁתִּיו חַמְרָא וְשַׁבַּחוּ לֵאלָהֵי
דַּהֲבָא וְכַסְפָּא נְחָשָׁא פַרְזְלָא אָעָא
וְאַבְנָא

Ils burent du vin et ils louèrent les dieux d’or et d’argent, d’airain, de fer, de bois et de pierre.

5 בַּהּ־שַׁעֲתָה נְפַקוּ נְפַקָה אֶצְבְּעָן דִּי
יַד־אֱנָשׁ וְכָתְבָן לָקֳבֵל נֶבְרַשְׁתָּא
עַל־גִּירָא דִּי־כְתַל הֵיכְלָא דִּי
מַלְכָּא וּמַלְכָּא חָזֵה פַּס יְדָה דִּי
כָתְבָה

A ce moment parurent des doigts de main d’homme qui écrivaient vis-à-vis du candélabre sur la chaux de la muraille du palais du roi. Et le roi vit le bout de main qui écrivait.

6 אֱדַיִן מַלְכָּא זִיוֹהִי שְׁנוֹהִי
וְרַעְיֹנֹהִי יְבַהֲלוּנֵּהּ וְקִטְרֵי
חַרְצֵהּ מִשְׁתָּרַיִן וְאַרְכֻבָּתֵהּ דָּא
לְדָא נָקְשָׁן

Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent ; les jointures de ses hanches se relâchèrent et ses genoux s'entre-heurtèrent.

7 קָרֵא מַלְכָּא בְּחַיִל לְהֶעָלָה
לְאָשְׁפַיָּא כַּשְׂדָּיֵא וְגָזְרַיָּא
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְחַכִּימֵי בָבֶל
דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּֽי־יִקְרֵה כְּתָבָה דְנָה
וּפִשְׁרֵהּ יְחַוִּנַּנִי אַרְגְּוָנָא יִלְבַּשׁ
וְהַמּוֹנְכָא וְהַמְנִיכָא דִּֽי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארֵהּ וְתַלְתִּי בְּמַלְכוּתָא
יִשְׁלַט

Le roi cria avec force qu'on fît venir les magiciens, les Chaldéens et les astrologues. Le roi parla aux sages et dit : Quiconque lira ce qui est écrit là et m'en indiquera le sens, sera revêtu de pourpre et portera au cou une chaîne d'or et il commandera en troisième dans le royaume.

8 אֱדַיִן עָלְלִין עָלִּין כֹּל חַכִּימֵי
מַלְכָּא וְלָא־כָהֲלִין כְּתָבָא לְמִקְרֵא
וּפִשְׁרָא וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעָה לְמַלְכָּֽא

Alors tous les sages du roi entrèrent, mais ils ne purent lire ce qui était écrit, ni en faire connaître le sens au roi.

9 אֱדַיִן מַלְכָּא בֵּלְשַׁאצַּר שַׂגִּיא
מִתְבָּהַל וְזִיוֹהִי שָׁנַיִן עֲלוֹהִי
וְרַבְרְבָנוֹהִי מִֽשְׁתַּבְּשִׁין

Alors le roi Belsatsar fut fort effrayé, il changea de couleur, et ses grands seigneurs furent consternés.

10 מַלְכְּתָא לָקֳבֵל מִלֵּי מַלְכָּא
וְרַבְרְבָנוֹהִי לְבֵית מִשְׁתְּיָא עַלֲלַת
עַלַּת עֲנָת מַלְכְּתָא וַאֲמֶרֶת מַלְכָּא
לְעָלְמִין חֱיִי אַֽל־יְבַהֲלוּךְ
רַעְיוֹנָךְ וְזִיוָךְ אַל־יִשְׁתַּנּוֹ

La reine, apprenant les paroles du roi et de ses grands seigneurs, entra dans la salle du festin. La reine prit la parole et dit : O roi, vis à jamais ! Que tes pensées ne te troublent pas et que ton visage ne change point !

11 אִיתַי גְּבַר בְּמַלְכוּתָךְ דִּי רוּחַ
אֱלָהִין קַדִּישִׁין בֵּהּ וּבְיוֹמֵי
אֲבוּךְ נַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ וְחָכְמָה
כְּחָכְמַת־אֱלָהִין הִשְׁתְּכַחַת בֵּהּ
וּמַלְכָּא נְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ רַב
חַרְטֻמִּין אָשְׁפִין כַּשְׂדָּאִין גָּזְרִין
הֲקִימֵהּ אֲבוּךְ מַלְכָּא

Il y a un homme dans ton royaume en qui est l'esprit des dieux saints ; et du temps de ton père on trouva en lui une lumière, une intelligence et une sagesse pareilles à la sagesse des dieux ; et le roi Nébucadnetsar, ton père, l'établit chef des lettrés, des magiciens, des Chaldéens, des astrologues, ton père, ô roi,

12 כָּל־קֳבֵל דִּי רוּחַ יַתִּירָה וּמַנְדַּע
וְשָׂכְלְתָנוּ מְפַשַּׁר חֶלְמִין וַאַחֲוָיַת
אֲחִידָן וּמְשָׁרֵא קִטְרִין הִשְׁתְּכַחַת
בֵּהּ בְּדָנִיֵּאל דִּי־מַלְכָּא שָׂם־שְׁמֵהּ
בֵּלְטְשַׁאצַּר כְּעַן דָּנִיֵּאל יִתְקְרֵי
וּפִשְׁרָה יְהַחֲוֵה

parce qu'un esprit extraordinaire, et de la connaissance ; et de l'intelligence pour interpréter les songes, pour expliquer les énigmes et résoudre les questions difficiles furent trouvés en lui, en Daniel, auquel le roi avait donné le nom de Beltsatsar. Que Daniel soit donc appelé et il indiquera le sens.

13 בֵּאדַיִן דָּנִיֵּאל הֻעַל קֳדָם מַלְכָּא
עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר לְדָנִיֵּאל אַנְתָּה
אַנְתְּ־הוּא דָנִיֵּאל דִּי־מִן־בְּנֵי
גָלוּתָא דִּי יְהוּד דִּי הַיְתִי
מַלְכָּא אַבִי מִן־יְהוּד

Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Es-tu ce Daniel d'entre les captifs de Juda que le roi, mon père, a amenés de Judée ?

14 וְשִׁמְעֵת עֲלָיִךְ עֲלָךְ דִּי רוּחַ
אֱלָהִין בָּךְ וְנַהִירוּ וְשָׂכְלְתָנוּ
וְחָכְמָה יַתִּירָה הִשְׁתְּכַחַת בָּךְ

J'ai ouï dire de toi que l'esprit des dieux est en toi : une lumière, une intelligence et une sagesse extraordinaires.

15 וּכְעַן הֻעַלּוּ קֳדָמַי חַכִּימַיָּא
אָשְׁפַיָּא דִּי־כְתָבָה דְנָה יִקְרוֹן
וּפִשְׁרֵהּ לְהוֹדָעֻתַנִי וְלָא־כָהֲלִין
פְּשַׁר־מִלְּתָא לְהַחֲוָיָה

Or, les sages, les magiciens ont été introduits devant moi pour lire ce qui est écrit là et pour m'en faire connaître le sens ; mais ils n'ont pu m'indiquer le sens de la chose.

וַאֲנָה שִׁמְעֵת עֲלַיִךְ עֲלָךְ דִּי־
תוּכַל תִּיכוּל פִּשְׁרִין לְמִפְשַׁר
וְקִטְרִין לְמִשְׁרֵא כְּעַן הֵן תוּכַל
תִּכוּל כְּתָבָא לְמִקְרֵא וּפִשְׁרֵהּ
לְהוֹדָעֻתַנִי אַרְגְּוָנָא תִלְבַּשׁ
וְהַמּוּנְכָא וְהַמְנִיכָא דִּי־דַהֲבָא
עַל־צַוְּארָךְ וְתַלְתָּא בְמַלְכוּתָא
תִּשְׁלַט

16 Et moi j'ai ouï dire de toi que tu peux donner les interprétations et résoudre les questions difficiles. Si donc tu peux lire ce qui est écrit et m'en faire connaître le sens, tu seras revêtu de pourpre, tu porteras au cou une chaîne d'or et tu commanderas au troisième rang dans le royaume.

בֵּאדַיִן עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר קֳדָם
מַלְכָּא מַתְּנָתָךְ לָךְ לֶהֶוְיָן
וּנְבָזְבְּיָתָךְ לְאָחֳרָן הַב בְּרַם
כְּתָבָא אֶקְרֵא לְמַלְכָּא וּפִשְׁרָא
אֲהוֹדְעִנֵּהּ

17 Alors Daniel prit la parole et dit en présence du roi : Que tes dons te demeurent, et donne à un autre tes présents ! Toutefois je lirai au roi ce qui est écrit et je lui en ferai connaître le sens.

אַנְתָּה אַנְתְּ מַלְכָּא אֱלָהָא עִלָּיָא
עִלָּאָה מַלְכוּתָא וּרְבוּתָא וִיקָרָא
וְהַדְרָה יְהַב לִנְבֻכַדְנֶצַּר אֲבוּךְ

18 O roi, le Dieu très-haut avait donné à Nébucadnetsar, ton père, la royauté et la grandeur, la gloire et la majesté.

וּמִן־רְבוּתָא דִּי יְהַב־לֵהּ כֹּל
עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא הֲווֹ
זָאעִין זָיְעִין וְדָחֲלִין
מִן־קֳדָמוֹהִי דִּי־הֲוָה צָבֵא הֲוָא
קָטֵל וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַחֵא
וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מָרִים
וְדִי־הֲוָה צָבֵא הֲוָה מַשְׁפִּיל

19 Et à cause de la grandeur qu'il lui avait donnée, tous les peuples, nations et langues étaient dans la crainte et tremblaient devant lui, il faisait mourir qui il voulait et donnait la vie à qui il voulait ; il élevait qui il voulait et abaissait qui il voulait.

וּכְדִי רִם לִבְבֵהּ וְרוּחֵהּ תִּקְפַת
לַהֲזָדָה הָנְחַת מִן־כָּרְסֵא מַלְכוּתֵהּ
וִיקָרָה הֶעְדִּיו מִנֵּהּ

20 Mais son cœur s'étant élevé et son esprit s'étant enflé à l'excès, il fut déposé de son trône royal et sa majesté lui fut ôtée.

21 וּמִן־בְּנֵי אֲנָשָׁא טְרִיד וְלִבְבֵהּ
עִם־חֵיוְתָא שְׁוִי שַׁוִּיו וְעִם־עֲרָדַיָּא
מְדוֹרֵהּ עִשְׂבָּא כְתוֹרִין יְטַעֲמוּנֵּהּ
וּמִטַּל שְׁמַיָּא גִּשְׁמֵהּ יִצְטַבַּע עַד
דִּי־יְדַע דִּי־שַׁלִּיט אֱלָהָא עִלָּיָא
עִלָּאָה בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמַן־דִּי
יִצְבֵּה יְהָקֵים עֲלַיֵּהּ עֲלַהּ

Il fut chassé du milieu des enfants des hommes, son cœur devint semblable à celui des bêtes et sa demeure fut avec les ânes sauvages ; il fut nourri d'herbes comme les bœufs et son corps fut trempé de la rosée du ciel jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu très-haut domine sur la royauté humaine et qu'il y élève qui il veut

22 וְאַנְתָּה וְאַנְתְּ בְּרֵהּ בֵּלְשַׁאצַּר לָא
הַשְׁפֵּלְתְּ לִבְבָךְ כָּל־קֳבֵל דִּי כָל־דְּנָה
יְדַעְתָּ

Et toi, son fils, Belsatsar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu saches toutes ces choses.

23 וְעַל מָרֵא־שְׁמַיָּא הִתְרוֹמַמְתָּ
וּלְמָאנַיָּא דִי־בַיְתֵהּ הַיְתִיו
קָדָמַיִךְ קָדָמָךְ וְאַנְתָּה וְאַנְתְּ
וְרַבְרְבָנַיִךְ וְרַבְרְבָנָךְ שֵׁגְלָתָךְ
וּלְחֵנָתָךְ חַמְרָא שָׁתַיִן בְּהוֹן
וְלֵאלָהֵי כַסְפָּא־וְדַהֲבָא נְחָשָׁא
פַּרְזְלָא אָעָא וְאַבְנָא דִּי לָא־חָזַיִן
וְלָא־שָׁמְעִין וְלָא יָדְעִין שַׁבַּחְתָּ
וְלֵאלָהָא דִּי־נִשְׁמְתָךְ בִּידֵהּ
וְכָל־אֹרְחָתָךְ לֵהּ לָא הַדַּרְתָּ

Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux ; on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi, et tes grands seigneurs, tes épouses et tes concubines vous y avez bu du vin ; et tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, n'entendent et ne connaissent point, et le Dieu qui a dans sa main ton souffle et toutes tes voies, tu ne l'as point glorifié.

24 בֵּאדַיִן מִן־קֳדָמוֹהִי שְׁלִיחַ פַּסָּא
דִי־יְדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים

Alors de sa part est venue cette main et a été tracé ce qui est écrit là.

25 וּדְנָה כְתָבָא דִּי רְשִׁים מְנֵא מְנֵא
תְּקֵל וּפַרְסִין

Et voici ce qui a été écrit là :
Mené, mené, Tekèl, oupharsin.

26 דְּנָה פְּשַׁר־מִלְּתָא מְנֵא מְנָה־אֱלָהָא
מַלְכוּתָךְ וְהַשְׁלְמַהּ

Voici le sens de ces mots : *Mené* [compté] : Dieu a compté ton règne et y a mis fin.

27 תְּקֵל תְּקִילְתָּה בְמֹאזַנְיָא
וְהִשְׁתְּכַחַתְּ חַסִּיר

Tekèl [pesé] : Tu as été pesé dans la balance et trouvé léger.

28 פְּרֵס פְּרִיסַת מַלְכוּתָךְ וִיהִיבַת
לְמָדַי וּפָרָס

Perès [brisé] : Ta royauté a été brisée et donnée au Mède et au Perse.

29 בֵּאדַיִן אֲמַר בֵּלְשַׁאצַּר וְהַלְבִּישׁוּ
לְדָנִיֵּאל אַרְגְּוָנָא וְהַמּוֹנְכָא
וְהַמְנִיכָא דִּי־דַהֲבָא עַל־צַוְּארֵהּ
וְהַכְרִזוּ עֲלוֹהִי דִּי־לֶהֱוֵא שַׁלִּיט
תַּלְתָּא בְּמַלְכוּתָא

Alors sur l’ordre de Belsatsar on revêtit Daniel de pourpre, on lui mit au cou une chaîne d’or et on publia qu’il commanderait au troisième rang dans le royaume.

30 בֵּהּ בְּלֵילְיָא קְטִיל בֵּלְאשַׁצַּר
מַלְכָּא כַשְׂדָיָא כַשְׂדָאָה

Dans la même nuit, Belsatsar, roi des Chaldéens, fut tué.

31 וְדָרְיָוֶשׁ מָדָיָא מָדָאָה קַבֵּל
מַלְכוּתָא כְּבַר שְׁנִין שִׁתִּין
וְתַרְתֵּין

Et Darius le Mède reçut la royauté étant âgé de soixante-deux ans environ.

Chapitre 6

שְׁפַר קֳדָם דָּרְיָוֶשׁ וַהֲקִים
עַל־מַלְכוּתָא לַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא מְאָה
וְעֶשְׂרִין דִּי לֶהֱוֺן בְּכָל־מַלְכוּתָא

1 Il plut à Darius d'établir sur le royaume des satrapes au nombre de cent vingt, pour être sur tout le royaume ;

וְעֵלָּא מִנְּהוֹן סָרְכִין תְּלָתָא דִּי
דָנִיֵּאל חַד־מִנְּהוֹן דִּי־לֶהֱוֺן
אֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּין יָהֲבִין לְהוֹן
טַעְמָא וּמַלְכָּא לָא־לֶהֱוֵא נָזִק

2 et au-dessus d'eux trois ministres, dont Daniel était l'un, auxquels ces satrapes devaient rendre compte pour qu'il ne fût pas fait tort au roi.

אֱדַיִן דָּנִיֵּאל דְּנָה הֲוָא מִתְנַצַּח
עַל־סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא כָּל־קֳבֵל
דִּי רוּחַ יַתִּירָא בֵּהּ וּמַלְכָּא
עֲשִׁית לַהֲקָמוּתֵהּ עַל־כָּל־מַלְכוּתָא

3 Or, ce Daniel surpassait les ministres et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire ; et le roi pensait à l'établir sur tout le royaume.

אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הֲווֹ
בָעַיִן עִלָּה לְהַשְׁכָּחָה לְדָנִיֵּאל
מִצַּד מַלְכוּתָא וְכָל־עִלָּה וּשְׁחִיתָה
לָא־יָכְלִין לְהַשְׁכָּחָה כָּל־קֳבֵל
דִּי־מְהֵימַן הוּא וְכָל־שָׁלוּ וּשְׁחִיתָה
לָא הִשְׁתְּכַחַת עֲלוֹהִי

4 Alors les ministres et les satrapes cherchèrent à trouver un sujet d'accuser Daniel sur les affaires du royaume, mais ils n'en purent trouver, ni rien à reprendre, car il était fidèle et il ne se trouvait en lui rien de fautif et de répréhensible.

אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ אָמְרִין דִּי
לָא נְהַשְׁכַּח לְדָנִיֵּאל דְנָה כָּל־עִלָּא
לָהֵן הַשְׁכַּחְנָה עֲלוֹהִי בְּדָת אֱלָהֵהּ

5 Ces hommes dirent donc : Nous ne trouverons rien contre ce Daniel, à moins que de trouver quelque chose contre lui dans la loi de son Dieu.

אֱדַיִן סָרְכַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא אִלֵּן
הַרְגִּשׁוּ עַל־מַלְכָּא וְכֵן אָמְרִין לֵהּ
דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי

6 Alors ces ministres et ces satrapes vinrent à grand bruit chez le roi et lui parlèrent ainsi : Roi Darius, vis à jamais !

אִתְיָעַטוּ כֹּל סָרְכֵי מַלְכוּתָא
סִגְנַיָּא וַאֲחַשְׁדַּרְפְּנַיָּא הַדָּבְרַיָּא
וּפַחֲוָתָא לְקַיָּמָה קְיָם מַלְכָּא
וּלְתַקָּפָה אֱסָר דִּי כָל־דִּי־יִבְעֵה
בָעוּ מִן־כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין
תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא
לְגֹב אַרְיָוָתָא

7 Il y a eu un conseil de tous les ministres du royaume : les chefs et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs, pour que le roi rende un édit et promulgue une défense portant que quiconque adressera une requête à quelque dieu ou homme, pendant trente jours, si ce n'est à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions.

כְּעַן מַלְכָּא תְּקִים אֱסָרָא וְתִרְשֻׁם
כְּתָבָא דִּי לָא לְהַשְׁנָיָה כְּדָת־מָדַי
וּפָרַס דִּי־לָא תֶעְדֵּא

8 Maintenant, ô roi, rends une défense et fais-la enregistrer, afin qu'il n'y puisse être dérogé, selon la loi du Mède et du Perse, qui est irrévocable.

כָּל־קֳבֵל דְּנָה מַלְכָּא דָּרְיָוֶשׁ רְשַׁם
כְּתָבָא וֶאֱסָרָא

9 En conséquence le roi Darius fit enregistrer le décret, la défense.

וְדָנִיֵּאל כְּדִי יְדַע דִּי־רְשִׁים
כְּתָבָא עַל לְבַיְתֵהּ וְכַוִּין פְּתִיחָן
לֵהּ בְּעִלִּיתֵהּ נֶגֶד יְרוּשְׁלֶם
וְזִמְנִין תְּלָתָה בְיוֹמָא הוּא בָּרֵךְ
עַל־בִּרְכוֹהִי וּמְצַלֵּא וּמוֹדֵא קֳדָם
אֱלָהֵהּ כָּל־קֳבֵל דִּי־הֲוָא עָבֵד
מִן־קַדְמַת דְּנָה

10 Et Daniel, quand il eut appris que le décret était enregistré, entra dans sa maison ; et elle avait dans la chambre haute des fenêtres ouvertes du côté de Jérusalem ; il se mettait à genoux trois fois par jour et priait et célébrait son Dieu comme il le faisait auparavant.

אֱדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ
וְהַשְׁכַּחוּ לְדָנִיֵּאל בָּעֵא וּמִתְחַנַּן
קֳדָם אֱלָהֵהּ

11 Alors ces hommes accoururent à grand bruit et trouvèrent Daniel priant et faisant des supplications à son Dieu.

בֵּאדַיִן קְרִיבוּ וְאָמְרִין
קֳדָם־מַלְכָּא עַל־אֱסָר מַלְכָּא הֲלָא
אֱסָר רְשַׁמְתָּ דִּי כָל־אֱנָשׁ דִּֽי־יִבְעֵה
מִן־כָּל־אֱלָהּ וֶאֱנָשׁ עַד־יוֹמִין
תְּלָתִין לָהֵן מִנָּךְ מַלְכָּא יִתְרְמֵא
לְגֹב אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
יַצִּיבָא מִלְּתָא כְּדָת־מָדַי וּפָרַס
דִּי־לָא תֶעְדֵּא

12 Puis ils s'approchèrent du roi et lui parlèrent au sujet de la défense royale, disant : N'as-tu pas fait enregistrer une défense portant que quiconque pendant trente jours adressera une requête à quelque dieu ou homme, si ce n'est à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : Certainement, et cela selon la loi du Mède et du Perse qui est irrévocable.

בֵּאדַיִן עֲנוֹ וְאָמְרִין קֳדָם מַלְכָּא
דִּי דָנִיֵּאל דִּי מִן־בְּנֵי גָלוּתָא
דִּי יְהוּד לָא־שָׂם עֲלַיךְ עֲלָךְ
מַלְכָּא טְעֵם וְעַל־אֱסָרָא דִּי רְשַׁמְתָּ
וְזִמְנִין תְּלָתָה בְּיוֹמָא בָּעֵא
בָּעוּתֵהּ

13 Alors ils reprirent et dirent au roi : Daniel, qui est l'un des captifs de Juda, n'a point eu égard à toi, ô roi, ni à la défense que tu as fait enregistrer, mais trois fois le jour il fait sa prière.

אֱדַיִן מַלְכָּא כְּדִי מִלְּתָא שְׁמַע
שַׂגִּיא בְּאֵשׁ עֲלוֹהִי וְעַל דָּנִיֵּאל
שָׂם בָּל לְשֵׁיזָבוּתֵהּ וְעַד מֶעָלֵי
שִׁמְשָׁא הֲוָא מִשְׁתַּדַּר לְהַצָּלוּתֵהּ

14 Le roi, ayant entendu la chose, en eut un grand déplaisir, et il prit à cœur de délivrer Daniel ; et jusqu'au coucher du soleil, il s'efforça de le sauver.

בֵּאדַיִן גֻּבְרַיָּא אִלֵּךְ הַרְגִּשׁוּ
עַל־מַלְכָּא וְאָמְרִין לְמַלְכָּא דַּע
מַלְכָּא דִּֽי־דָת לְמָדַי וּפָרַס
דִּֽי־כָל־אֱסָר וּקְיָם דִּֽי־מַלְכָּא יְהָקֵים
לָא לְהַשְׁנָיָה

15 Mais ces hommes accoururent à grand bruit vers le roi et lui dirent : Sache, ô roi, que c'est la loi du Mède et du Perse qu'à toute défense et tout décret rendu par le roi, il ne peut être dérogé.

16
בֵּאדַיִן מַלְכָּא אֲמַר וְהַיְתִיו
לְדָנִיֵּאל וּרְמוֹ לְגֻבָּא דִּי
אַרְיָוָתָא עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְדָנִיֵּאל אֱלָהָךְ דִּי אַנְתָּה אַנְתְּ
פָּלַח־לֵהּ בִּתְדִירָא הוּא יְשֵׁיזְבִנָּךְ

Alors le roi commanda qu'on amenât Daniel et qu'on le jetât dans la fosse aux lions. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Puisse ton Dieu que tu sers continuellement te délivrer lui-même !

17
וְהֵיתָיִת אֶבֶן חֲדָה וְשֻׂמַת עַל־פֻּם
גֻּבָּא וְחַתְמַהּ מַלְכָּא בְּעִזְקְתֵהּ
וּבְעִזְקָת רַבְרְבָנוֹהִי דִּי לָא־תִשְׁנֵא
צְבוּ בְּדָנִיֵּאל

Et une pierre fut apportée et mise sur l'ouverture de la fosse. Le roi la scella de son anneau et de l'anneau de ses grands seigneurs, afin que rien ne fût changé à l'égard de Daniel.

18
אֱדַיִן אֲזַל מַלְכָּא לְהֵיכְלֵהּ וּבָת
טְוָת וְדַחֲוָן לָא־הַנְעֵל קֳדָמוֹהִי
וְשִׁנְתֵּהּ נַדַּת עֲלוֹהִי

Après cela le roi s'en alla dans son palais et passa la nuit à jeûn, et il ne fit point venir de femmes auprès de lui et le sommeil s'enfuit loin de lui.

19
בֵּאדַיִן מַלְכָּא בִּשְׁפַרְפָּרָא יְקוּם
בְּנָגְהָא וּבְהִתְבְּהָלָה לְגֻבָּא
דִּי־אַרְיָוָתָא אֲזַל

Puis le roi se leva à l'aurore, au point du jour, et se rendit en hâte à la fosse aux lions.

20
וּכְמִקְרְבֵהּ לְגֻבָּא לְדָנִיֵּאל בְּקָל
עֲצִיב זְעִק עָנֵה מַלְכָּא וְאָמַר
לְדָנִיֵּאל דָּנִיֵּאל עֲבֵד אֱלָהָא חַיָּא
אֱלָהָךְ דִּי אַנְתָּה אַנְתְּ פָּלַח־לֵהּ
בִּתְדִירָא הֲיִכִל לְשֵׁיזָבוּתָךְ
מִן־אַרְיָוָתָא

Et comme il approchait de la fosse, il appela Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que tu sers continuellement a-t-il pu te délivrer des lions ?

21
אֱדַיִן דָּנִיֵּאל עִם־מַלְכָּא מַלִּל
מַלְכָּא לְעָלְמִין חֱיִי

Alors Daniel parla avec le roi : O roi, vis éternellement !

22 אֱלָהִי שְׁלַח מַלְאֲכֵהּ וּסֲגַר פֻּם
אַרְיָוָתָא וְלָא חַבְּלוּנִי כָּל־קֳבֵל
דִּי קֳדָמוֹהִי זָכוּ הִשְׁתְּכַחַת לִי
וְאַף קָדָמַיִךְ קֳדָמָךְ מַלְכָּא חֲבוּלָה
לָא עַבְדֵת

Mon Dieu a envoyé son ange et il a fermé la gueule des lions qui ne m'ont fait aucun mal, parce que j'ai été reconnu innocent devant lui ; et aussi devant toi, ô roi, je n'ai commis aucun mal.

23 בֵּאדַיִן מַלְכָּא שַׂגִּיא טְאֵב עֲלוֹהִי
וּלְדָנִיֵּאל אֲמַר לְהַנְסָקָה מִן־גֻּבָּא
וְהֻסַּק דָּנִיֵּאל מִן־גֻּבָּא וְכָל־חֲבָל
לָא־הִשְׁתְּכַח בֵּהּ דִּי הֵימִן בֵּאלָהֵהּ

Alors le roi fut très réjoui et il ordonna de retirer Daniel de la fosse ; Daniel fut donc retiré de la fosse, et on ne trouva sur lui aucune blessure, parce qu'il avait cru en son Dieu.

24 וַאֲמַר מַלְכָּא וְהַיְתִיו גֻּבְרַיָּא
אִלֵּךְ דִּי־אֲכַלוּ קַרְצוֹהִי דִּי
דָנִיֵּאל וּלְגֹב אַרְיָוָתָא רְמוֹ
אִנּוּן בְּנֵיהוֹן וּנְשֵׁיהוֹן
וְלָא־מְטוֹ לְאַרְעִית גֻּבָּא עַד
דִּי־שְׁלִטוּ בְהוֹן אַרְיָוָתָא
וְכָל־גַּרְמֵיהוֹן הַדִּקוּ

Et sur l'ordre du roi, on amena ces hommes qui, avaient dit du mal de Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes ; mais ils n'avaient pas atteint le fond de la fosse, que les lions les saisirent et leur brisèrent tous les os.

25 בֵּאדַיִן דָּרְיָוֶשׁ מַלְכָּא כְּתַב
לְכָל־עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא דִּי־
דָאֲרִין דָּיְרִין בְּכָל־אַרְעָא
שְׁלָמְכוֹן יִשְׂגֵּא

Alors le roi Darius écrivit : A tous les peuples, nations et langues qui habitent sur toute la terre, que votre paix soit grande !

26 מִן־קֳדָמַי שִׂים טְעֵם דִּי בְּכָל־שָׁלְטָן
מַלְכוּתִי לֶהֱוֺן זָאֲעִין וְדָחֲלִין
וְדָחֲלִין מִן־קֳדָם אֱלָהֵהּ דִּי־דָנִיֵּאל
דִּי־הוּא אֱלָהָא חַיָּא וְקַיָּם
לְעָלְמִין וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא תִתְחַבַּל
וְשָׁלְטָנֵהּ עַד־סוֹפָא

De par moi il est ordonné que dans toute l'étendue de mon royaume, l'on craigne et l'on tremble devant le Dieu de Daniel, car il est le Dieu vivant et qui subsiste à jamais, et son royaume ne sera point détruit et sa domination n'aura pas de fin.

מְשֵׁיזִב וּמַצִּל וְעָבֵד אָתִין
וְתִמְהִין בִּשְׁמַיָּא וּבְאַרְעָא דִּי
שֵׁיזִיב לְדָנִיֵּאל מִן־יַד אַרְיָוָתָא

27 Il délivre et il sauve, il fait des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre ; c'est lui qui a délivré Daniel de la griffe des lions.

וְדָנִיֵּאל דְּנָה הַצְלַח בְּמַלְכוּת
דָּרְיָוֶשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פָּרְסָיָא
פָּרְסָאָה

28 Et ce Daniel prospéra sous le règne de Darius et sous le règne de Cyrus le Perse.

Chapitre 7

בִּשְׁנַת חֲדָה לְבֵלְאשַׁצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
דָּנִיֵּאל חֵלֶם חֲזָה וְחֶזְוֵי רֵאשֵׁהּ
עַל־מִשְׁכְּבֵהּ בֵּאדַיִן חֶלְמָא כְתַב
רֵאשׁ מִלִּין אֲמַר

1 La première année du règne de Belsatsar, roi de Babylone, Daniel étant sur sa couche, eut un songe et des visions en son esprit.

עָנֵה דָנִיֵּאל וְאָמַר חָזֵה הֲוֵית
בְּחֶזְוִי עִם־לֵילְיָא וַאֲרוּ אַרְבַּע
רוּחֵי שְׁמַיָּא מְגִיחָן לְיַמָּא רַבָּא

2 Puis il écrivit le songe en donnant la substance des faits. Daniel prit la parole et dit : Je voyais pendant la nuit dans ma vision, et voici les quatre vents des cieux qui fondaient sur la grande mer.

וְאַרְבַּע חֵיוָן רַבְרְבָן סָלְקָן
מִן־יַמָּא שָׁנְיָן דָּא מִן־דָּא

3 Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre.

קַדְמָיְתָא כְאַרְיֵה וְגַפִּין דִּי־נְשַׁר
לַהּ חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי־מְּרִיטוּ
גַפַּיהּ וּנְטִילַת מִן־אַרְעָא
וְעַל־רַגְלַיִן כֶּאֱנָשׁ הֳקִימַת וּלְבַב
אֱנָשׁ יְהִיב לַהּ

4 La première était comme un lion et avait des ailes d'aigle. Je contemplais, jusqu'au moment où les ailes lui furent arrachées et où elle fut levée de terre et dressée sur ses pieds comme un homme, et où un cœur d'homme lui fut donné.

וַאֲרוּ חֵיוָה אָחֳרִי תִנְיָנָה דָּמְיָה
לְדֹב וְלִשְׂטַר־חַד הֳקִמַת וּתְלָת
עִלְעִין בְּפֻמַּהּ בֵּין שִׁנַּיהּ שִׁנַּהּ
וְכֵן אָמְרִין לַהּ קוּמִי אֲכֻלִי
בְּשַׂר שַׂגִּיא

5 Et voici une autre bête, une seconde, ressemblant à un ours ; elle dressait l'un de ses côtés, et trois côtes étaient dans sa gueule entre ses dents, et on lui disait : Lève-toi, mange force chair !

6 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית וַאֲרוּ
אָחֳרִי כִּנְמַר וְלַהּ גַּפִּין אַרְבַּע
דִּי־עוֹף עַל־ גַּבַּיַּהּ וְאַרְבְּעָה
רֵאשִׁין לְחֵיוְתָא וְשָׁלְטָן יְהִיב
לַהּ

Après celle-là, je contemplais, et en voici une autre comme un léopard ; elle avait sur son dos quatre ailes d'oiseau ; et cette bête avait quatre têtes, et la domination lui fut donnée.

7 בָּאתַר דְּנָה חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי
לֵילְיָא וַאֲרוּ חֵיוָה רְבִיעָיָה
רְבִיעָאָה דְּחִילָה וְאֵימְתָנִי
וְתַקִּיפָא יַתִּירָא וְשִׁנַּיִן דִּי־פַרְזֶל
לַהּ רַבְרְבָן אָכְלָה וּמַדֱּקָה וּשְׁאָרָא
בְּרַגְלַיַּהּ בְּרַגְלַהּ רָפְסָה וְהִיא
מְשַׁנְּיָה מִן־כָּל־חֵיוָתָא דִּי קֳדָמַיהּ
וְקַרְנַיִן עֲשַׂר לַהּ

Après cela, je contemplais dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, effrayante, terrible et extraordinairement forte ; elle avait des dents de fer très grandes ; elle dévorait et brisait, et le reste elle le foulait de ses pieds ; et elle était différente de toutes les bêtes qui l'avaient précédée, et elle avait dix cornes.

8 מִשְׂתַּכַּל הֲוֵית בְּקַרְנַיָּא וַאֲלוּ
קֶרֶן אָחֳרִי זְעֵירָה סִלְקָת
בֵּינֵיהוֹן בֵּינֵיהֵן וּתְלָת
מִן־קַרְנַיָּא קַדְמָיָתָא אֶתְעֲקַרוּ
אֶתְעֲקַרָה מִן־ קֳדָמַיַּהּ קֳדָמַהּ וַאֲלוּ
עַיְנִין כְּעַיְנֵי אֲנָשָׁא בְּקַרְנָא־דָא
וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן

Je considérais les cornes, et voici une autre corne, petite, s'éleva au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées par elle ; et voici, il y avait à cette corne des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche qui se vantait de grandes choses.

9 חָזֵה הֲוֵית עַד דִּי כָרְסָוָן רְמִיו
וְעַתִּיק יוֹמִין יְתִב לְבוּשֵׁהּ
כִּתְלַג חִוָּר וּשְׂעַר רֵאשֵׁהּ כַּעֲמַר
נְקֵא כָּרְסְיֵהּ שְׁבִיבִין דִּי־נוּר
גַּלְגִּלּוֹהִי נוּר דָּלִק

Je contemplais, jusqu'au moment où des trônes furent placés, et où un vieillard s'assit. Son vêtement était comme la neige blanche, et ses cheveux comme de la laine pure. Son trône était des flammes de feu ; les roues, un feu ardent.

10
נְהַר דִּי־נוּר נָגֵד וְנָפֵק
מִן־קֳדָמוֹהִי אֶלֶף אַלְפַּיִם אַלְפִּין
יְשַׁמְּשׁוּנֵּהּ וְרִבּוֹ רַבְוָן רִבְבָן
קֳדָמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יְתִב
וְסִפְרִין פְּתִיחוּ

Un fleuve de feu sortait et coulait de devant lui ; mille milliers le servaient, et une myriade de myriades se tenait debout devant lui. Il s'assit pour juger et des livres furent ouverts.

11
חָזֵה הֲוֵית בֵּאדַיִן מִן־קָל מִלַּיָּא
רַבְרְבָתָא דִּי קַרְנָא מְמַלֱּלָה חָזֵה
הֲוֵית עַד דִּי קְטִילַת חֵיוְתָא
וְהוּבַד גִּשְׁמַהּ וִיהִיבַת לִיקֵדַת
אֶשָּׁא

Je contemplais alors à cause du bruit des grandes paroles que proférait la corne ; je contemplais, jusqu'au moment où la bête fut tuée et son corps détruit et livré au feu.

12
וּשְׁאָר חֵיוָתָא הֶעְדִּיו שָׁלְטָנְהוֹן
וְאַרְכָה בְחַיִּין יְהִיבַת לְהוֹן
עַד־זְמַן וְעִדָּן

Quant au reste des bêtes, on leur avait ôté leur domination, et la durée de leur vie avait été fixée jusqu'à un temps et un moment.

13
חָזֵה הֲוֵית בְּחֶזְוֵי לֵילְיָא וַאֲרוּ
עִם־עֲנָנֵי שְׁמַיָּא כְּבַר אֱנָשׁ אָתֵה
הֲוָה וְעַד־עַתִּיק יוֹמַיָּא מְטָה
וּקְדָמוֹהִי הַקְרְבוּהִי

Je contemplais dans les visions de la nuit, et voici venant sur les nuées comme un fils d'homme ; il vint jusqu'au vieillard et on l'amena devant lui.

14
וְלֵהּ יְהִיב שָׁלְטָן וִיקָר וּמַלְכוּ
וְכֹל עַמְמַיָּא אֻמַיָּא וְלִשָּׁנַיָּא לֵהּ
יִפְלְחוּן שָׁלְטָנֵהּ שָׁלְטָן עָלַם
דִּי־לָא יֶעְדֵּה וּמַלְכוּתֵהּ דִּי־לָא
תִתְחַבַּל

Et il lui fut donné domination, gloire et règne ; et tous les peuples, nations et langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle qui ne passera point, et son règne ne sera point détruit.

15
אֶתְכְּרִיַּית רוּחִי אֲנָה דָנִייֵּאל
בְּגוֹא נִדְנֶה וְחֶזְוֵי רֵאשִׁי
יְבַהֲלֻנַּנִי

Et pour moi, Daniel, je fus troublé en mon esprit au-dedans de moi et les visions de ma tête m'effrayèrent.

קִרְבֵת עַל־חַד מִן־קָאֲמַיָּא וְיַצִּיבָא אֶבְעֵא־מִנֵּהּ עַל־כָּל־דְּנָה וַאֲמַר־לִי וּפְשַׁר מִלַּיָּא יְהוֹדְעִנַּנִי	16	Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient debout pour lui demander quelque chose de certain sur tout cela, et il me parla pour m'en donner l'explication.
אִלֵּין חֵיוָתָא רַבְרְבָתָא דִּי אִנִּין אַרְבַּע אַרְבְּעָה מַלְכִין יְקוּמוּן מִן־אַרְעָא	17	Ces bêtes très grandes qui sont au nombre de quatre, ce sont quatre rois qui s'élèveront de la terre ;
וִיקַבְּלוּן מַלְכוּתָא קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְיַחְסְנוּן מַלְכוּתָא עַד־עָלְמָא וְעַד עָלַם עָלְמַיָּא	18	mais les saints du Très-Haut recevront le royaume, et ils posséderont le royaume à toujours, en éternité d'éternités.
אֱדַיִן צְבִית לְיַצָּבָא עַל־חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא דִּי־הֲוָת שָׁנְיָה מִן־ כָּלְּהוֹן כָּלְּהֵין דְּחִילָה יַתִּירָה שִׁנַּיהּ שִׁנַּהּ דִּי־פַרְזֶל וְטִפְרַיהּ דִּי־נְחָשׁ אָכְלָה מַדֲּקָה וּשְׁאָרָא בְּרַגְלַיהּ רָפְסָה	19	Alors je voulus avoir une certitude touchant la quatrième bête qui était différente de toutes les autres, extraordinairement terrible, dont les dents étaient de fer et les griffes d'airain, qui mangeait, brisait et foulait aux pieds ce qui restait ;
וְעַל־קַרְנַיָּא עֲשַׂר דִּי בְרֵאשַׁהּ וְאָחֳרִי דִּי סִלְקַת וּנְפַלוּ וּנְפַלָה מִן־ קֳדָמַיהּ קֳדָמַהּ תְּלָת וְקַרְנָא דִכֵּן וְעַיְנִין לַהּ וּפֻם מְמַלִּל רַבְרְבָן וְחֶזְוַהּ רַב מִן־חַבְרָתַהּ	20	et touchant les dix cornes qui étaient sur sa tête, et touchant l'autre corne qui était sortie et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux et une bouche proférant de grandes choses, et qui paraissait plus grande que ses compagnes.
חָזֵה הֲוֵית וְקַרְנָא דִכֵּן עָבְדָה קְרָב עִם־קַדִּישִׁין וְיָכְלָה לְהוֹן	21	J'ai contemplé, et cette corne faisait la guerre aux saints et l'emportait sur eux,

עַד דִּי־אֲתָה עַתִּיק יֽוֹמַיָּא וְדִינָא יְהִב לְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין וְזִמְנָא מְטָה וּמַלְכוּתָא הֶחֱסִנוּ קַדִּישִֽׁין	22	jusqu'à ce que le vieillard vint et que le jugement fut donné aux saints du souverain et que le temps arriva où les saints possédèrent le royaume.
כֵּן אֲמַר חֵיוְתָא רְבִיעָיְתָא מַלְכוּ רְבִיעָיָא רְבִיעָאָה תֶּהֱוֵא בְּאַרְעָא דִּי תִשְׁנֵא מִן־כָּל־מַלְכְוָתָא וְתֵאכֻל כָּל־אַרְעָא וּתְדוּשִׁנַּהּ וְתַדְּקִנַּֽהּ	23	Il me parla ainsi : la quatrième bête, c'est un quatrième royaume qui sera sur la terre, qui différera de tous les royaumes et qui dévorera toute la terre, la foulera et la réduira en poudre.
וְקַרְנַיָּא עֲשַׂר מִנַּהּ מַלְכוּתָה עַשְׂרָה מַלְכִין יְקֻמוּן וְאָחֳרָן יְקוּם אַחֲרֵיהוֹן וְהוּא יִשְׁנֵא מִן־קַדְמָיֵא וּתְלָתָה מַלְכִין יְהַשְׁפִּל	24	Ses dix cornes signifient que de ce royaume se lèveront dix rois ; un autre se lèvera après eux, et celui-ci différera des précédents et abattra trois rois.
וּמִלִּין לְצַד עִלָּיָא עִלָּאָה יְמַלִּל וּלְקַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין יְבַלֵּא וְיִסְבַּר לְהַשְׁנָיָה זִמְנִין וְדָת וְיִתְיַהֲבוּן בִּידֵהּ עַד־עִדָּן וְעִדָּנִין וּפְלַג עִדָּן	25	Il proférera des paroles contre le Très-Haut, il opprimera les saints du Très-Haut et se proposera de changer temps et loi, et les saints seront livrés en sa main jusqu'à un temps, des temps, et une moitié de temps.
וְדִינָא יִתִּב וְשָׁלְטָנֵהּ יְהַעְדּוֹן לְהַשְׁמָדָה וּלְהוֹבָדָה עַד־סוֹפָא	26	Et le jugement se tiendra, et on lui ôtera sa domination pour le détruire et l'anéantir pour toujours.
וּמַלְכוּתָה וְשָׁלְטָנָא וּרְבוּתָא דִּי מַלְכְוָת תְּחוֹת כָּל־שְׁמַיָּא יְהִיבַת לְעַם קַדִּישֵׁי עֶלְיוֹנִין מַלְכוּתֵהּ מַלְכוּת עָלַם וְכֹל שָׁלְטָנַיָּא לֵהּ יִפְלְחוּן וְיִשְׁתַּמְּעֽוּן	27	Et le règne et la domination et la grandeur des royaumes qui sont sous tous les cieux seront donnés au peuple des saints du souverain ; son règne est un règne éternel, et toutes les puissances le serviront et lui obéiront.

עַד־כָּה סוֹפָא דִי־מִלְּתָא אֲנָה דָנִיֵּאל שַׂגִּיא רַעְיוֹנַי יְבַהֲלֻנַּנִי וְזִיוַי יִשְׁתַּנּוֹן עֲלַי וּמִלְּתָא בְּלִבִּי נִטְרֵת

28 Voilà la fin de ce qui me fut dit. Moi, Daniel, mes pensées m’effrayèrent beaucoup, je changeai de couleur, et la chose resta dans mon cœur.

Chapitre 8

1 בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת בֵּלְאשַׁצַּר הַמֶּלֶךְ חָזוֹן נִרְאָה אֵלַי אֲנִי דָנִיֵּאל אַחֲרֵי הַנִּרְאָה אֵלַי בַּתְּחִלָּה

La troisième année du règne du roi Belsatsar, j'eus une vision, moi, Daniel, après celle que j'avais eue au commencement du règne de Belsatsar.

2 וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַיְהִי בִּרְאֹתִי וַאֲנִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה אֲשֶׁר בְּעֵילָם הַמְּדִינָה וָאֶרְאֶה בֶּחָזוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל־אוּבַל אוּלָי

J'étais en vision, et il arriva, comme je regardai, que je me trouvais à Suse, la forteresse qui est dans la province d'Elam, et j'étais en vision au bord du fleuve Oulaï.

3 וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה אַיִל אֶחָד עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל וְלוֹ קְרָנָיִם וְהַקְּרָנַיִם גְּבֹהוֹת וְהָאַחַת גְּבֹהָה מִן־הַשֵּׁנִית וְהַגְּבֹהָה עֹלָה בָּאַחֲרֹנָה

Je levai les yeux et j'aperçus un bélier qui se tenait devant le fleuve ; il avait deux cornes, ces cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute croissait la dernière.

4 רָאִיתִי אֶת־הָאַיִל מְנַגֵּחַ יָמָּה וְצָפוֹנָה וָנֶגְבָּה וְכָל־חַיּוֹת לֹא־יַעַמְדוּ לְפָנָיו וְאֵין מַצִּיל מִיָּדוֹ וְעָשָׂה כִרְצֹנוֹ וְהִגְדִּיל

Je vis le bélier heurtant de ses cornes vers l'occident, vers le septentrion et vers le midi ; et aucune bête ne tenait devant lui, et il n'y avait personne qui délivrât de sa puissance ; il faisait ce qu'il voulait et grandissait.

5 וַאֲנִי הָיִיתִי מֵבִין וְהִנֵּה
צְפִיר־הָעִזִּים בָּא מִן־הַמַּעֲרָב
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאֵין נוֹגֵעַ
בָּאָרֶץ וְהַצָּפִיר קֶרֶן חָזוּת בֵּין
עֵינָיו

Et moi, je considérais, et voici, un jeune bouc venait du couchant sur la face de toute la terre, sans toucher la terre ; et ce bouc avait une corne très apparente entre les yeux.

6 וַיָּבֹא עַד־הָאַיִל בַּעַל הַקְּרָנַיִם
אֲשֶׁר רָאִיתִי עֹמֵד לִפְנֵי הָאֻבָל
וַיָּרָץ אֵלָיו בַּחֲמַת כֹּחוֹ

Il arriva jusque vers le bélier aux deux cornes, que j'avais vu se tenant devant le fleuve, et il courut contre lui dans l'ardeur de sa force.

7 וּרְאִיתִיו מַגִּיעַ אֵצֶל הָאַיִל
וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיַּךְ אֶת־הָאַיִל
וַיְשַׁבֵּר אֶת־שְׁתֵּי קְרָנָיו וְלֹא־הָיָה
כֹחַ בָּאַיִל לַעֲמֹד לְפָנָיו
וַיַּשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיִּרְמְסֵהוּ
וְלֹא־הָיָה מַצִּיל לָאַיִל מִיָּדוֹ

Et je le vis atteignant de flanc le bélier : et s'irritant contre lui, il frappa le bélier et brisa ses deux cornes, et le bélier n'était pas de force à tenir devant lui ; il le jeta par terre et le foula aux pieds, et il n'y avait personne pour délivrer le bélier de sa puissance.

8 וּצְפִיר הָעִזִּים הִגְדִּיל עַד־מְאֹד
וּכְעָצְמוֹ נִשְׁבְּרָה הַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה
וַתַּעֲלֶנָה חָזוּת אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ
לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם

Le jeune bouc grandit extrêmement, et quand il fut devenu fort, la grande corne s'étant brisée, je vis quatre cornes qui s'élevèrent à sa place vers les quatre vents des cieux.

9 וּמִן־הָאַחַת מֵהֶם יָצָא קֶרֶן־אַחַת
מִצְּעִירָה וַתִּגְדַּל־יֶתֶר אֶל־הַנֶּגֶב
וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֶּבִי

Et de l'une d'elles sortit une corne, petite, qui grandit beaucoup vers le midi, et vers l'orient et vers le Joyau.

10 וַתִּגְדַּל עַד־צְבָא הַשָּׁמָיִם וַתַּפֵּל
אַרְצָה מִן־הַצָּבָא וּמִן־הַכּוֹכָבִים
וַתִּרְמְסֵם

Elle grandit jusqu'à l'armée des cieux et elle fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles et les foula aux pieds.

11 וְעַד שַׂר־הַצָּבָא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ
הֵרִים הוּרַם הַתָּמִיד וְהֻשְׁלַךְ
מְכוֹן מִקְדָּשׁוֹ

Elle grandit jusqu'au chef de l'armée, lui enleva le culte perpétuel, et le lieu de son sanctuaire fut renversé.

12 וְצָבָא תִּנָּתֵן עַל־הַתָּמִיד בְּפָשַׁע
וְתַשְׁלֵךְ אֱמֶת אַרְצָה וְעָשְׂתָה
וְהִצְלִיחָה

Oui, une armée sera livrée par infidélité, avec le culte perpétuel, et la corne jettera la vérité à terre, et elle le fera et réussira.

13 וָאֶשְׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ מְדַבֵּר וַיֹּאמֶר
אֶחָד קָדוֹשׁ לַפַּלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר
עַד־מָתַי הֶחָזוֹן הַתָּמִיד וְהַפֶּשַׁע
שֹׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס

Et j'entendis un saint qui parlait ; et un autre saint dit à celui qui parlait : Jusqu'à quand [durera] cette vision du culte perpétuel et de l'infidélité de désolation, de l'abandon et du sanctuaire et de l'armée pour être foulés ?

14 וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בֹּקֶר
אַלְפַּיִם וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדַּק קֹדֶשׁ

Et il me dit : Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins ; puis le sanctuaire sera purifié.

15 וַיְהִי בִּרְאֹתִי אֲנִי דָנִיֵּאל
אֶת־הֶחָזוֹן וָאֲבַקְשָׁה בִינָה וְהִנֵּה
עֹמֵד לְנֶגְדִּי כְּמַרְאֵה־גָבֶר

Et il arriva, comme j'avais, moi, Daniel, cette vision, je cherchais à la comprendre ; et voici, je vis debout devant moi comme une figure d'homme.

16 וָאֶשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין אוּלָי
וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר גַּבְרִיאֵל הָבֵן
לְהַלָּז אֶת־הַמַּרְאֶה

Et j'entendis une voix d'homme du milieu de l'Oulaï, elle cria et dit : Gabriel, explique-lui la vision.

17 וַיָּבֹא אֵצֶל עָמְדִי וּבְבֹאוֹ נִבְעַתִּי
וָאֶפְּלָה עַל־פָּנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי הָבֵן
בֶּן־אָדָם כִּי לְעֶת־קֵץ הֶחָזוֹן

Et il vint près du lieu où je me tenais, et à sa venue je fus épouvanté et je tombai la face contre terre, et il me dit : Comprends, fils d'homme, que la vision est pour le temps de la fin.

וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי נִרְדַּמְתִּי עַל־פָּנַי אָרְצָה וַיִּגַּע־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עָמְדִי

18 Et comme i1 me parlait, je tombai par terre sur ma face, frappé d’assoupissement ; mais il me toucha et me fit tenir debout.

וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֲךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרִית הַזָּעַם כִּי לְמוֹעֵד קֵץ

19 Et il dit : Voici je vais t’apprendre ce qui arrivera au dernier temps de la colère, car c’est pour l’époque de la fin.

הָאַיִל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בַּעַל הַקְּרָנָיִם מַלְכֵי מָדַי וּפָרָס

20 Le bélier à deux cornes que tu as vu, ce sont les rois de Médie et de Perse ;

וְהַצָּפִיר הַשָּׂעִיר מֶלֶךְ יָוָן וְהַקֶּרֶן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר בֵּין־עֵינָיו הוּא הַמֶּלֶךְ הָרִאשׁוֹן

21 et le bouc velu, c’est le roi de Javan ; et la grande corne entre ses yeux, c’est le premier roi.

וְהַנִּשְׁבֶּרֶת וַתַּעֲמֹדְנָה אַרְבַּע תַּחְתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכֻיוֹת מִגּוֹי יַעֲמֹדְנָה וְלֹא בְכֹחוֹ

22 Et quant à ce qu’elle s’est brisée et que quatre cornes se sont élevées à sa place, c’est que quatre royautés s’élèveront de cette nation, mais non pas avec la même force.

וּבְאַחֲרִית מַלְכוּתָם כְּהָתֵם הַפֹּשְׁעִים יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז־פָּנִים וּמֵבִין חִידוֹת

23 Et à la fin de leur règne, quand le nombre des infidèles sera complet, s’élèvera un roi ferme de visage et sachant pénétrer les secrets.

וְעָצַם כֹּחוֹ וְלֹא בְכֹחוֹ וְנִפְלָאוֹת יַשְׁחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁחִית עֲצוּמִים וְעַם־קְדֹשִׁים

24 Il arrivera à être fort, mais non par sa propre force ; il fera de prodigieux ravages et réussira et accomplira et ravagera les puissants et le peuple des saints.

וְעַל־שִׂכְלוֹ וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ
וּבִלְבָבוֹ יַגְדִּיל וּבְשַׁלְוָה יַשְׁחִית
רַבִּים וְעַל־שַׂר־שָׂרִים יַעֲמֹד וּבְאֶפֶס
יָד יִשָּׁבֵר

25 Et à cause de son habileté, la ruse lui réussira, et il s'enorgueillira dans son cœur, et en pleine paix il fera périr beaucoup de gens ; il s'élèvera contre le prince des princes, et il sera brisé sans main.

וּמַרְאֵה הָעֶרֶב וְהַבֹּקֶר אֲשֶׁר נֶאֱמַר
אֱמֶת הוּא וְאַתָּה סְתֹם הֶחָזוֹן כִּי
לְיָמִים רַבִּים

26 Et quant à la vision du soir et du matin dont il a été parlé, c'est la vérité. Mais toi, serre la vision, car elle se rapporte à un temps éloigné.

וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיֵיתִי וְנֶחֱלֵיתִי
יָמִים וָאָקוּם וָאֶעֱשֶׂה אֶת־מְלֶאכֶת
הַמֶּלֶךְ וָאֶשְׁתּוֹמֵם עַל־הַמַּרְאֶה וְאֵין
מֵבִין

27 Et moi, Daniel, je tombai en défaillance et fus malade pendant quelques jours, puis je me levai et fis les affaires du roi. J'étais stupéfait de la vision et personne ne s'en aperçut.

Chapitre 9

1 בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ בֶּן־אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ
מִזֶּרַע מָדָי אֲשֶׁר הָמְלַךְ עַל
מַלְכוּת כַּשְׂדִּים

La première année de Darius, fils d’Assuérus, de la race des Mèdes, qui fut fait roi du royaume des Chaldéens ;

2 בִּשְׁנַת אַחַת לְמָלְכוֹ אֲנִי דָּנִיֵּאל
בִּינֹתִי בַּסְּפָרִים מִסְפַּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָה
הַנָּבִיא לְמַלֹּאות לְחָרְבוֹת
יְרוּשָׁלִַם שִׁבְעִים שָׁנָה

la première année de son règne, moi, Daniel, je dirigeai mon attention en lisant les livres, sur le nombre des années dont l’Eternel avait parlé au prophète Jérémie et qui devaient s’écouler sur les ruines de Jérusalem, savoir, soixante et dix ans.

3 וָאֶתְּנָה אֶת־פָּנַי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים
לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים בְּצוֹם
וְשַׂק וָאֵפֶר

Et je tournai ma face vers le Seigneur, me disposant à la prière et aux supplications par le jeûne et avec le sac et la cendre.

4 וָאֶתְפַּלְלָה לַיהוָה אֱלֹהַי וָאֶתְוַדֶּה
וָאֹמְרָה אָנָּא אֲדֹנָי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֺתָיו

Et je priai l’Eternel mon Dieu, et fis confession, et dis : Ah ! Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardes l’alliance et la miséricorde à ceux qui t’aiment et gardent tes commandements !

5 חָטָאנוּ וְעָוִינוּ וְהִרְשַׁעְנוּ
הִרְשַׁעְנוּ וּמָרָדְנוּ וְסוֹר מִמִּצְוֺתֶךָ
וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ

Nous avons péché, nous avons commis l’iniquité, nous avons été méchants et nous nous sommes rebellés, nous détournant de tes commandements et de tes lois.

וְלֹא שָׁמַעְנוּ אֶל־עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ בְּשִׁמְךָ אֶל־מְלָכֵינוּ
שָׂרֵינוּ וַאֲבֹתֵינוּ וְאֶל כָּל־עַם
הָאָרֶץ

6 Et nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes, qui ont parlé en ton nom à nos rois, à nos chefs, à nos pères et à tout le peuple du pays.

לְךָ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ בֹּשֶׁת
הַפָּנִים כַּיּוֹם הַזֶּה לְאִישׁ יְהוּדָה
וּלְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם וּלְכָל־יִשְׂרָאֵל
הַקְּרֹבִים וְהָרְחֹקִים בְּכָל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתָּם שָׁם בְּמַעֲלָם אֲשֶׁר
מָעֲלוּ־בָךְ

7 A toi, Seigneur, la justice, et à nous la confusion de face, comme c'est le cas aujourd'hui, à nous, hommes de Juda, habitants de Jérusalem et tout Israël, ceux qui sont près et ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause des forfaits qu'ils ont commis contre toi.

יְהוָה לָנוּ בֹּשֶׁת הַפָּנִים
לִמְלָכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלַאֲבֹתֵינוּ
אֲשֶׁר חָטָאנוּ לָךְ

8 Seigneur, à nous la confusion de face, à nos rois, à nos chefs et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi.

לַאדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הָרַחֲמִים
וְהַסְּלִחוֹת כִּי מָרַדְנוּ בּוֹ

9 Au Seigneur, notre Dieu, les compassions et les pardons, car nous nous sommes rebellés contre lui.

וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת בְּתוֹרֹתָיו אֲשֶׁר
נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים

10 Nous n'avons pas obéi à la voix de l'Eternel, notre Dieu, pour marcher selon ses lois, qu'il a mises devant nous par ses serviteurs les prophètes.

וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרוּ אֶת־תּוֹרָתֶךָ
וְסוֹר לְבִלְתִּי שְׁמוֹעַ בְּקֹלֶךָ וַתִּתַּךְ
עָלֵינוּ הָאָלָה וְהַשְּׁבֻעָה אֲשֶׁר
כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים
כִּי חָטָאנוּ לוֹ

11 Et tout Israël a transgressé ta loi et s'est détourné pour ne point obéir à ta voix ; et sur nous se sont déversées la malédiction et l'imprécation qui sont écrites dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre lui.

12 וַיָּקֶם אֶת־ דְּבָרָיו דְּבָרוֹ אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלֵינוּ וְעַל שֹׁפְטֵינוּ אֲשֶׁר שְׁפָטוּנוּ לְהָבִיא עָלֵינוּ רָעָה גְדֹלָה אֲשֶׁר לֹא־נֶעֶשְׂתָה תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נֶעֶשְׂתָה בִּירוּשָׁלִָם

Il a tenu les paroles qu'il avait prononcées contre nous et contre les juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous une si grande calamité, qu'il n'y en a jamais eu sous le ciel de pareille à celle qui a frappé Jérusalem.

13 כַּאֲשֶׁר כָּתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֵת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת בָּאָה עָלֵינוּ וְלֹא־חִלִּינוּ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעֲוֹנֵנוּ וּלְהַשְׂכִּיל בַּאֲמִתֶּךָ

Comme c'était écrit dans la loi de Moïse, toute cette calamité est sur nous ; et nous n'avons pas cherché à apaiser l'Eternel notre Dieu en nous détournant de nos iniquités et en nous rendant attentifs à ta vérité.

14 וַיִּשְׁקֹד יְהוָה עַל־הָרָעָה וַיְבִיאֶהָ עָלֵינוּ כִּי־צַדִּיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקֹלוֹ

Et l'Eternel a veillé sur le mal, et l'a fait venir sur nous, car l'Eternel notre Dieu est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites, et nous n'avons pas obéi à sa voix.

15 וְעַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה וַתַּעַשׂ־לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה חָטָאנוּ רָשָׁעְנוּ

Et maintenant Seigneur notre Dieu, qui as tiré ton peuple du pays d'Egypte par ta main forte, et qui t'es acquis un nom tel qu'il est aujourd'hui, nous avons péché, nous avons fait le mal.

16 אֲדֹנָי כְּכָל־צִדְקֹתֶךָ יָשָׁב־נָא אַפְּךָ וַחֲמָתְךָ מֵעִירְךָ יְרוּשָׁלִַם הַר־קָדְשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלִַם וְעַמְּךָ לְחֶרְפָּה לְכָל־סְבִיבֹתֵינוּ

Seigneur, que selon toutes tes justices, ta colère et ton indignation veuillent se détourner de ta ville de Jérusalem, ta montagne sainte ; car c'est à cause de nos péchés et à cause des iniquités de nos pères que Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent.

17 וְעַתָּה שְׁמַע אֱלֹהֵינוּ אֶל־תְּפִלַּת
עַבְדְּךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָיו וְהָאֵר פָּנֶיךָ
עַל־מִקְדָּשְׁךָ הַשָּׁמֵם לְמַעַן אֲדֹנָי

Et maintenant, écoute, ô notre Dieu ! la prière de ton serviteur et ses supplications ; et fais luire ta face sur ton sanctuaire désolé pour l'amour du Seigneur.

18 הַטֵּה אֱלֹהַי אָזְנְךָ וּשְׁמָע פִּקְחָה
פְּקַח עֵינֶיךָ וּרְאֵה שֹׁמְמֹתֵינוּ
וְהָעִיר אֲשֶׁר־נִקְרָא שִׁמְךָ עָלֶיהָ כִּי
לֹא עַל־צִדְקֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מַפִּילִים
תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי עַל־רַחֲמֶיךָ
הָרַבִּים

Mon Dieu, prête l'oreille et écoute ; ouvre les yeux et vois nos désolations et la ville qui est appelée de ton nom ; car ce n'est pas à cause de nos justices que nous déposons nos supplications devant ta face, mais à cause de tes grandes compassions.

19 אֲדֹנָי שְׁמָעָה אֲדֹנָי סְלָחָה אֲדֹנָי
הַקֲשִׁיבָה וַעֲשֵׂה אַל־תְּאַחַר לְמַעַנְךָ
אֱלֹהַי כִּֽי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ
וְעַל־עַמֶּֽךָ

Seigneur, entends ; Seigneur, pardonne ; Seigneur, sois attentif et fais-le ; ne tarde point, à cause de toi-même, mon Dieu, car c'est de ton nom que sont appelés ta ville et ton peuple.

20 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל
וּמִתְוַדֶּה חַטָּאתִי וְחַטַּאת עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּמַפִּיל תְּחִנָּתִי לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהַי עַל הַר־קֹדֶשׁ אֱלֹהָֽי

Et comme je parlais encore, priant, confessant mon péché et le péché de mon peuple d'Israël et déposant ma supplication devant l'Eternel, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu,

21 וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה וְהָאִישׁ
גַּבְרִיאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בֶחָזוֹן
בַּתְּחִלָּה מֻעָף בִּיעָף נֹגֵעַ אֵלַי
כְּעֵת מִנְחַת־עָֽרֶב

comme je priais encore, cet homme Gabriel, que j'avais vu auparavant en vision, vint à moi en toute hâte vers le temps de l'oblation du soir.

22 וַיָּבֶן וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמַר
דָּנִיֵּאל עַתָּה יָצָאתִי לְהַשְׂכִּילְךָ
בִינָֽה

Et il m'instruisit, me parla et dit : Daniel, je suis venu maintenant pour t'ouvrir l'intelligence.

בִּתְחִלַּת תַּחֲנוּנֶיךָ יָצָא דָבָר
וַאֲנִי בָּאתִי לְהַגִּיד כִּי חֲמוּדוֹת
אָתָּה וּבִין בַּדָּבָר וְהָבֵן בַּמַּרְאֶה

23 Dès le commencement de ta prière, une parole est sortie, et moi, je suis venu l’annoncer ; car tu es un [homme] favorisé. Fais donc attention à la parole et pénètre la vision.

שָׁבֻעִים שִׁבְעִים נֶחְתַּךְ עַל־עַמְּךָ
וְעַל־עִיר קָדְשֶׁךָ לְכַלֵּא הַפֶּשַׁע
וּלַחְתֹּם וּלְהָתֵם חַטָּאוֹת חַטָּאת
וּלְכַפֵּר עָוֹן וּלְהָבִיא צֶדֶק
עֹלָמִים וְלַחְתֹּם חָזוֹן וְנָבִיא
וְלִמְשֹׁחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים

24 Soixante et dix semaines sont déterminées sur ton peuple et sur ta ville sainte pour enfermer l’infidélité et pour sceller [les] péchés et pour couvrir [l’]iniquité, et pour amener [la] justice éternelle et pour sceller vision et prophète et pour oindre [le] Saint des saints.

וְתֵדַע וְתַשְׂכֵּל מִן־מֹצָא דָבָר
לְהָשִׁיב וְלִבְנוֹת יְרוּשָׁלִַם
עַד־מָשִׁיחַ נָגִיד שָׁבֻעִים שִׁבְעָה
וְשָׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם תָּשׁוּב
וְנִבְנְתָה רְחוֹב וְחָרוּץ וּבְצוֹק
הָעִתִּים

25 Et tu sauras et comprendras : Depuis la sortie de [la] parole [ordonnant] de ramener et de rebâtir Jérusalem jusqu’à [un] oint-chef, il y a sept semaines, et soixante-deux semaines, elle reviendra et sera rebâtie, places et enceintes, et dans la détresse des temps.

וְאַחֲרֵי הַשָּׁבֻעִים שִׁשִּׁים וּשְׁנַיִם
יִכָּרֵת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקֹּדֶשׁ יַשְׁחִית עַם נָגִיד הַבָּא
וְקִצּוֹ בַשֶּׁטֶף וְעַד קֵץ מִלְחָמָה
נֶחֱרֶצֶת שֹׁמֵמוֹת

26 Et après les soixante-deux semaines [un] oint sera retranché et personne pour lui. Et le peuple d’un chef qui viendra, détruira la ville et le sanctuaire, et sa fin sera en débordement, et jusqu’à la fin il y aura guerre ; les désolations sont décrétées.

27 וְהִגְבִּיר בְּרִית לָרַבִּים שָׁבוּעַ
אֶחָד וַחֲצִי הַשָּׁבוּעַ יַשְׁבִּית זֶבַח
וּמִנְחָה וְעַל כְּנַף שִׁקּוּצִים מְשֹׁמֵם
וְעַד־כָּלָה וְנֶחֱרָצָה תִּתַּךְ עַל־שֹׁמֵם

Il concluera une alliance ferme avec un grand nombre pendant une semaine, et à la moitié de la semaine il fera cesser sacrifice et oblation, et sur l’aile des abominations [vient] un désolateur, et cela jusqu’à ce que l’entière destruction qui a été décrétée fonde sur le désolé.

Chapitre 10

בִּשְׁנַת שָׁלוֹשׁ לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס
דָּבָר נִגְלָה לְדָנִיֵּאל אֲשֶׁר־נִקְרָא
שְׁמוֹ בֵּלְטְשַׁאצַּר וֶאֱמֶת הַדָּבָר
וְצָבָא גָדוֹל וּבִין אֶת־הַדָּבָר
וּבִינָה לוֹ בַּמַּרְאֶה

1 La troisième année de Cyrus, roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel, qui avait été nommé Beltsatsar, et cette parole est véritable, et ce sera une grande guerre. Et il comprit la parole et il eut l’intelligence de la vision.

בַּיָּמִים הָהֵם אֲנִי דָנִיֵּאל הָיִיתִי
מִתְאַבֵּל שְׁלֹשָׁה שָׁבֻעִים יָמִים

2 En ces jours-là moi, Daniel, je fus dans le deuil pendant trois semaines entières.

לֶחֶם חֲמֻדוֹת לֹא אָכַלְתִּי וּבָשָׂר
וָיַיִן לֹא־בָא אֶל־פִּי וְסוֹךְ
לֹא־סָכְתִּי עַד־מְלֹאת שְׁלֹשֶׁת שָׁבֻעִים
יָמִים

3 Je ne mangeai point de pain délicat ; ni viande, ni vin n’entrèrent dans ma bouche, et je ne m’oignis point jusqu’à ce que les trois semaines fussent accomplies.

וּבְיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וַאֲנִי הָיִיתִי עַל יַד
הַנָּהָר הַגָּדוֹל הוּא חִדָּקֶל

4 Et le vingt-quatrième jour du premier mois, j’étais sur le bord du grand fleuve, de l’Hiddékel.

וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה
אִישׁ־אֶחָד לָבוּשׁ בַּדִּים וּמָתְנָיו
חֲגֻרִים בְּכֶתֶם אוּפָז

5 Et je levai les yeux et je regardai, et voici, je vis un homme vêtu de lin et dont les reins étaient ceints d’une ceinture d’or fin d’Uphaz.

וּגְוִיָּתוֹ כְתַרְשִׁישׁ וּפָנָיו כְּמַרְאֵה
בָרָק וְעֵינָיו כְּלַפִּידֵי אֵשׁ
וּזְרֹעֹתָיו וּמַרְגְּלֹתָיו כְּעֵין
נְחֹשֶׁת קָלָל וְקוֹל דְּבָרָיו כְּקוֹל
הָמוֹן

6 Son corps était comme de topaze, son visage paraissait comme l'éclair, ses yeux étaient des torches en feu, ses bras et ses pieds paraissaient comme de l'airain poli, et sa voix, quand il parlait, était comme la voix d'une multitude.

וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל לְבַדִּי
אֶת־הַמַּרְאָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ
עִמִּי לֹא רָאוּ אֶת־הַמַּרְאָה אֲבָל
חֲרָדָה גְדֹלָה נָפְלָה עֲלֵיהֶם
וַיִּבְרְחוּ בְּהֵחָבֵא

7 Et moi, Daniel, je vis seul l'apparition, et les hommes qui étaient avec moi ne la virent point ; mais une grande frayeur tomba sur eux, et ils coururent se cacher.

וַאֲנִי נִשְׁאַרְתִּי לְבַדִּי וָאֶרְאֶה
אֶת־הַמַּרְאָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְלֹא
נִשְׁאַר־בִּי כֹּחַ וְהוֹדִי נֶהְפַּךְ עָלַי
לְמַשְׁחִית וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ

8 Et moi, je demeurai seul, et je vis cette grande apparition, et il ne me resta plus de force. Je changeai de visage, jusqu'à être tout défait, et je ne conservai aucune force.

וָאֶשְׁמַע אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וּכְשָׁמְעִי
אֶת־קוֹל דְּבָרָיו וַאֲנִי הָיִיתִי
נִרְדָּם עַל־פָּנַי וּפָנַי אָרְצָה

9 Et j'entendis le son de ses paroles, et en entendant le son de ses paroles, je tombai assoupi sur ma face, la face contre terre.

וְהִנֵּה־יָד נָגְעָה בִּי וַתְּנִיעֵנִי
עַל־בִּרְכַּי וְכַפּוֹת יָדָי

10 Et voici une main me toucha, et me fit mettre sur mes genoux, et sur les paumes de mes mains,

וַיֹּאמֶר אֵלַי דָּנִיֵּאל אִישׁ־חֲמֻדוֹת
הָבֵן בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר
אֵלֶיךָ וַעֲמֹד עַל־עָמְדֶךָ כִּי עַתָּה
שֻׁלַּחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה עָמַדְתִּי מַרְעִיד

11 Puis, il me dit : Daniel, homme favorisé, comprends les paroles que je te dis et tiens-toi debout ; car j'ai été maintenant envoyé vers toi. Et quand il m'eut dit ces paroles, je me tins debout tout tremblant.

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אַל־תִּירָא דָנִיֵּאל כִּי מִן־הַיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתָּ אֶת־לִבְּךָ לְהָבִין וּלְהִתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמְעוּ דְבָרֶיךָ וַאֲנִי־בָאתִי בִּדְבָרֶיךָ

Et il me dit : Ne crains point, Daniel ; car dès le premier jour où tu as pris à cœur de comprendre et de t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été exaucées ; et moi, je suis venu à cause de ces paroles.

13 וְשַׂר מַלְכוּת פָּרַס עֹמֵד לְנֶגְדִּי עֶשְׂרִים וְאֶחָד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אַחַד הַשָּׂרִים הָרִאשֹׁנִים בָּא לְעָזְרֵנִי וַאֲנִי נוֹתַרְתִּי שָׁם אֵצֶל מַלְכֵי פָרָס

Et le chef du royaume de Perse m'a résisté vingt-et-un jours, et voici Micaël, un des premiers chefs, est venu à mon secours, et moi je suis resté seul auprès des rois de Perse.

14 וּבָאתִי לַהֲבִינְךָ אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי־עוֹד חָזוֹן לַיָּמִים

Et je suis venu pour te faire entendre ce qui arrivera à ton peuple dans la fin des jours, car c'est encore une vision pour l'avenir.

15 וּבְדַבְּרוֹ עִמִּי כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָתַתִּי פָנַי אַרְצָה וְנֶאֱלָמְתִּי

Pendant qu'il m'adressait ces paroles, je tournais la face contre terre et je restais muet.

16 וְהִנֵּה כִּדְמוּת בְּנֵי אָדָם נֹגֵעַ עַל־שְׂפָתָי וָאֶפְתַּח־פִּי וָאֲדַבְּרָה וָאֹמְרָה אֶל־הָעֹמֵד לְנֶגְדִּי אֲדֹנִי בַּמַּרְאָה נֶהֶפְכוּ צִירַי עָלַי וְלֹא עָצַרְתִּי כֹּחַ

Et voici, quelqu'un qui ressemblait à un simple homme toucha mes lèvres, et j'ouvris la bouche et je parlai et je dis à celui qui se tenait devant moi : Mon Seigneur, à cette apparition j'ai été bouleversé et n'ai conservé aucune force.

17 וְהֵיךְ יוּכַל עֶבֶד אֲדֹנִי זֶה לְדַבֵּר עִם־אֲדֹנִי זֶה וַאֲנִי מֵעַתָּה לֹא־יַעֲמָד־בִּי כֹחַ וּנְשָׁמָה לֹא נִשְׁאֲרָה־בִי

Et comment le serviteur de mon Seigneur que voici, pourrait-il parler à mon Seigneur que voilà ? Maintenant il ne me reste plus de force, et je ne puis plus même respirer.

18 וַיֹּסֶף וַיִּגַּע־בִּי כְּמַרְאֵה אָדָם
וַֽיְחַזְּקֵֽנִי

Alors celui qui avait la figure d'un homme me toucha de nouveau et me fortifia,

19 וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא אִישׁ־חֲמֻדוֹת
שָׁלוֹם לָךְ חֲזַק וַחֲזָק וּכְדַבְּרוֹ
עִמִּי הִתְחַזַּקְתִּי וָֽאֹמְרָה יְדַבֵּר
אֲדֹנִי כִּי חִזַּקְתָּֽנִי

et me dit : Ne crains point, homme favorisé ; que la paix soit avec toi ! courage ! courage ! Et pendant qu'il me parlait, je pris courage et je dis : Que mon Seigneur parle, car tu m'as fortifié !

20 וַיֹּאמֶר הֲיָדַעְתָּ לָמָּה־בָּאתִי אֵלֶיךָ
וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם־שַׂר פָּרָס
וַאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שַׂר־יָוָן בָּֽא

Il me dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Et maintenant je retourne combattre avec le chef de la Perse, et au moment où je m'en irai, voilà le chef de Javan qui viendra.

21 אֲבָל אַגִּיד לְךָ אֶת־הָרָשׁוּם בִּכְתָב
אֱמֶת וְאֵין אֶחָד מִתְחַזֵּק עִמִּי
עַל־אֵלֶּה כִּי אִם־מִיכָאֵל שַׂרְכֶֽם

Mais je te déclarerai ce qui est écrit dans le livre de vérité, et il n'y en a pas un qui tienne avec moi contre ceux-là, sinon Micaël, votre chef.

Chapitre 11

וַאֲנִי בִּשְׁנַת אַחַת לְדָרְיָוֶשׁ הַמָּדִי עָמְדִי לְמַחֲזִיק וּלְמָעוֹז לוֹ

1 Et moi, dans la première année de Darius le Mède, je me tenais auprès de lui pour le soutenir et le fortifier.

וְעַתָּה אֱמֶת אַגִּיד לָךְ הִנֵּה־עוֹד שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עֹמְדִים לְפָרַס וְהָרְבִיעִי יַעֲשִׁיר עֹשֶׁר־גָּדוֹל מִכֹּל וּכְחֶזְקָתוֹ בְעָשְׁרוֹ יָעִיר הַכֹּל אֵת מַלְכוּת יָוָן

2 Maintenant je te déclarerai la vérité : Voici, il y aura encore trois rois en Perse, et le quatrième possédera de plus grandes richesses que tous les autres, et quand il sera devenu fort par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan.

וְעָמַד מֶלֶךְ גִּבּוֹר וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב וְעָשָׂה כִּרְצוֹנוֹ

3 Et il s’élèvera un roi, vaillant guerrier, qui aura une grande puissance et fera ce qui lui plaira.

וּכְעָמְדוֹ תִּשָּׁבֵר מַלְכוּתוֹ וְתֵחָץ לְאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמָיִם וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְמָשְׁלוֹ אֲשֶׁר מָשָׁל כִּי תִנָּתֵשׁ מַלְכוּתוֹ וְלַאֲחֵרִים מִלְּבַד־אֵלֶּה

4 Et dès qu’il sera élevé, son royaume se brisera et sera divisé aux quatre vents des cieux, sans appartenir à ses descendants, ni avoir la même puissance, car son royaume sera déraciné et appartiendra à d’autres qu’à eux.

וְיֶחֱזַק מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב וּמִן־שָׂרָיו וְיֶחֱזַק עָלָיו וּמָשַׁל מִמְשָׁל רַב מֶמְשַׁלְתּוֹ

5 Et le roi du Midi deviendra fort, ainsi que l’un de ses généraux et celui-ci deviendra plus fort que lui et sera puissant. Sa puissance sera grande.

וּלְקֵץ שָׁנִים יִתְחַבָּרוּ וּבַת
מֶלֶךְ־הַנֶּגֶב תָּבוֹא אֶל־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
לַעֲשׂוֹת מֵישָׁרִים וְלֹא־תַעְצֹר כּוֹחַ
הַזְּרוֹעַ וְלֹא יַעֲמֹד וּזְרֹעוֹ
וְתִנָּתֵן הִיא וּמְבִיאֶיהָ וְהַיֹּלְדָהּ
וּמַחֲזִקָהּ בָּעִתִּים

6 Et au bout de quelques années, ils s'allieront, et la fille du roi du Midi viendra vers le roi du Septentrion pour établir un accord. Elle ne conservera pas l'appui d'un bras, car il ne tiendra pas, non plus que son propre bras, et elle sera livrée, elle et ceux qui l'avaient amenée, celui qui lui avait donné naissance et celui qui l'avait soutenue pendant un temps.

וְעָמַד מִנֵּצֶר שָׁרָשֶׁיהָ כַּנּוֹ וְיָבֹא
אֶל־הַחַיִל וְיָבֹא בְּמָעוֹז מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְעָשָׂה בָהֶם וְהֶחֱזִיק

7 Et un des rejetons de ses racines se lèvera pour le remplacer. Il viendra à l'armée, il entrera dans les forteresses du roi du Septentrion, il agira contre eux et l'emportera.

וְגַם אֱלֹהֵיהֶם עִם־נְסִכֵיהֶם עִם־כְּלֵי
חֶמְדָּתָם כֶּסֶף וְזָהָב בַּשְּׁבִי יָבִא
מִצְרָיִם וְהוּא שָׁנִים יַעֲמֹד מִמֶּלֶךְ
הַצָּפוֹן

8 Et il emmènera en captivité en Egypte leurs dieux mêmes, avec leurs images de fonte et avec leurs vases précieux d'or et d'argent, et il prévaudra quelques années sur le roi du Septentrion.

וּבָא בְּמַלְכוּת מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְשָׁב
אֶל־אַדְמָתוֹ

9 [Celui-ci] entrera dans le royaume du roi du Midi et s'en retournera dans son pays.

וּבְנוֹ וּבָנָיו יִתְגָּרוּ וְאָסְפוּ
הֲמוֹן חֲיָלִים רַבִּים וּבָא בוֹא
וְשָׁטַף וְעָבָר וְיָשֹׁב וְיִתְגָּרוּ
וְיִתְגָּרֶה עַד־ מָעֻזֹּה מָעֻזּוֹ

10 Mais ses fils entreront en guerre et rassembleront une grande multitude de troupes : [l'un d'eux] arrivera et débordera et envahira et poussera les hostilités contre la forteresse.

11
וְיִתְמַרְמַר מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וְיָצָא
וְנִלְחַם עִמּוֹ עִם־מֶלֶךְ הַצָּפוֹן
וְהֶעֱמִיד הָמוֹן רָב וְנִתַּן הֶהָמוֹן
בְּיָדוֹ

Et le roi du Midi s'irritera et entrera en campagne et combattra contre lui, contre le roi du Septentrion, et il lèvera de grandes troupes, et cette troupe lui sera livrée.

12
וְנִשָּׂא הֶהָמוֹן יָרוּם וְרָם לְבָבוֹ
וְהִפִּיל רִבֹּאוֹת וְלֹא יָעוֹז

Et cette troupe étant levée, son cœur s'élèvera ; mais quoiqu'il ait fait tomber des milliers, il n'en sera pas plus fort.

13
וְשָׁב מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְהֶעֱמִיד הָמוֹן
רַב מִן־הָרִאשׁוֹן וּלְקֵץ הָעִתִּים
שָׁנִים יָבוֹא בוֹא בְּחַיִל גָּדוֹל
וּבִרְכוּשׁ רָב

Car le roi du Septentrion lèvera de nouveau des troupes plus fortes que les premières, et au bout d'un certain nombre d'années, il arrivera avec une grande armée et un train considérable.

14
וּבָעִתִּים הָהֵם רַבִּים יַעַמְדוּ
עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי פָּרִיצֵי עַמְּךָ
יִנַּשְּׂאוּ לְהַעֲמִיד חָזוֹן וְנִכְשָׁלוּ

Et dans ce temps-là, beaucoup de gens s'élèveront contre le roi du Midi, et des hommes violents de ton peuple se lèveront afin d'accomplir la vision, et ils tomberont.

15
וְיָבֹא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ
סוֹלְלָה וְלָכַד עִיר מִבְצָרוֹת
וּזְרֹעוֹת הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמֹדוּ וְעַם
מִבְחָרָיו וְאֵין כֹּחַ לַעֲמֹד

Et le roi du Septentrion viendra et élèvera des terrasses et prendra une ville fortifiée, et les bras du Midi n'y pourront rien, non plus que sa troupe d'élite : rien ne pourra résister.

16
וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כִּרְצוֹנוֹ וְאֵין
עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֹד בְּאֶרֶץ־הַצְּבִי
וְכָלָה בְיָדוֹ

Et celui qui sera venu contre lui fera tout ce qui lui plaira, et personne ne tiendra devant lui, et il s'arrêtera dans le pays, Joyau [de la terre], et la destruction sera dans sa main.

17
וְיָשֵׂם פָּנָיו לָבוֹא בְּתֹקֶף
כָּל־מַלְכוּתוֹ וִישָׁרִים עִמּוֹ וְעָשָׂה
וּבַת הַנָּשִׁים יִתֶּן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ
וְלֹא תַעֲמֹד וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה

Et il entreprendra de venir en force dans tout son royaume, et il y aura des justes avec lui, et il le fera, et il lui donnera une femme pour le ruiner ; mais cela ne tiendra pas, et il ne sera point à lui.

18
וְיָשֵׁב וְיָשֵׂם פָּנָיו לְאִיִּים וְלָכַד
רַבִּים וְהִשְׁבִּית קָצִין חֶרְפָּתוֹ לוֹ
בִּלְתִּי חֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ

Puis il se tournera vers les îles et en prendra beaucoup, mais un capitaine fera cesser l'injure ; sans avoir reçu son injure, il la lui rendra.

19
וְיָשֵׁב פָּנָיו לְמָעוּזֵּי אַרְצוֹ
וְנִכְשַׁל וְנָפַל וְלֹא יִמָּצֵא

Et il se tournera vers les citadelles de son pays, mais il trébuchera, tombera, et on ne le trouvera plus.

20
וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ מַעֲבִיר נוֹגֵשׂ הֶדֶר
מַלְכוּת וּבְיָמִים אֲחָדִים יִשָּׁבֵר
וְלֹא בְאַפַּיִם וְלֹא בְמִלְחָמָה

Il y en aura à sa place un autre qui fera passer l'exacteur dans le lieu qui est la gloire du royaume ; et en quelques jours il sera brisé, et ce ne sera ni par colère, ni en guerre.

21
וְעָמַד עַל־כַּנּוֹ נִבְזֶה וְלֹא־נָתְנוּ
עָלָיו הוֹד מַלְכוּת וּבָא בְשַׁלְוָה
וְהֶחֱזִיק מַלְכוּת בַּחֲלַקְלַקּוֹת

Il y aura à sa place un homme dédaigné, à qui on n'aura point donné la majesté ; il viendra sans bruit et s'emparera de la royauté à force de flatteries.

22
וּזְרֹעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשָּׁטְפוּ מִלְּפָנָיו
וְיִשָּׁבֵרוּ וְגַם נְגִיד בְּרִית

Et les forces qui débordaient seront débordées par lui et seront brisées, et aussi le chef de l'alliance.

23
וּמִן־הִתְחַבְּרוּת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מִרְמָה
וְעָלָה וְעָצַם בִּמְעַט־גּוֹי

Et sans tenir compte de l'alliance, rompant les liens qui l'unissaient àlui, il agira frauduleusement, il montera et aura le dessus avec peu de gens.

24 בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי מְדִינָה יָבוֹא
וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא־עָשׂוּ אֲבֹתָיו
וַאֲבוֹת אֲבֹתָיו בִּזָּה וְשָׁלָל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזוֹר וְעַל
מִבְצָרִים יְחַשֵּׁב מַחְשְׁבֹתָיו וְעַד־עֵת

Il viendra sans bruit, dans la plus riche province, et il fera ce que n'avaient pas fait ses pères ni les pères de ses pères ; il leur distribuera butin, dépouilles et richesses, et il formera des desseins contre les forteresses, et cela jusqu'à un certain temps.

25 וְיָעֵר כֹּחוֹ וּלְבָבוֹ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב
בְּחַיִל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְגָּרֶה
לַמִּלְחָמָה בְּחַיִל־גָּדוֹל וְעָצוּם
עַד־מְאֹד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־יַחְשְׁבוּ
עָלָיו מַחֲשָׁבוֹת

Et il animera sa force et son courage contre le roi du Midi, à la tête d'une grande armée. Et le roi du Midi s'engagera dans la guerre avec une grande et très forte armée, mais il ne tiendra pas, parce qu'on complotera contre lui.

26 וְאֹכְלֵי פַת־בָּגוֹ יִשְׁבְּרוּהוּ וְחֵילוֹ
יִשְׁטוֹף וְנָפְלוּ חֲלָלִים רַבִּים

Et ceux qui mangent les mets de sa table le briseront ; son armée s'écroulera et beaucoup d'hommes tomberont, frappés à mort.

27 וּשְׁנֵיהֶם הַמְּלָכִים לְבָבָם לְמֵרָע
וְעַל־שֻׁלְחָן אֶחָד כָּזָב יְדַבֵּרוּ וְלֹא
תִצְלָח כִּי־עוֹד קֵץ לַמּוֹעֵד

Et les deux rois chercheront dans leur cœur à se nuire, et, assis à la même table, ils se diront des mensonges. Mais cela ne réussira pas, car la fin viendra au temps marqué.

28 וְיָשֹׁב אַרְצוֹ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל
וּלְבָבוֹ עַל־בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב
לְאַרְצוֹ

Il retournera à son pays avec de grandes richesses ; il veut du mal à l'alliance sainte et il le fait, et il rentre dans son pays.

29 לַמּוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בַנֶּגֶב
וְלֹא־תִהְיֶה כָרִאשֹׁנָה וְכָאַחֲרֹנָה

Au temps marqué, il arrivera de nouveau dans le Midi, mais cette dernière expédition ne sera pas comme la première.

30 וּבָאוּ בוֹ צִיִּים כִּתִּים וְנִכְאָה
וְשָׁב וְזָעַם עַל־בְּרִית־קוֹדֶשׁ וְעָשָׂה
וְשָׁב וְיָבֵן עַל־עֹזְבֵי בְּרִית קֹדֶשׁ

Des navires de Kittim viendront contre lui, et il faiblira ; il tournera encore une fois son courroux contre l’alliance sainte, et le satisfera, et il s’entendra encore une fois avec ceux qui abandonnent l’alliance sainte.

31 וּזְרֹעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמֹדוּ וְחִלְּלוּ
הַמִּקְדָּשׁ הַמָּעוֹז וְהֵסִירוּ הַתָּמִיד
וְנָתְנוּ הַשִּׁקּוּץ מְשׁוֹמֵם

Et des forces levées de sa part se tiendront là ; elles profaneront le sanctuaire, la forteresse, et feront cesser le sacrifice perpétuel, et ils y placeront l’abomination du dévastateur.

32 וּמַרְשִׁיעֵי בְרִית יַחֲנִיף בַּחֲלַקּוֹת
וְעַם יֹדְעֵי אֱלֹהָיו יַחֲזִקוּ וְעָשׂוּ

Il séduira par des flatteries les violateurs de l’alliance, mais le peuple de ceux qui connaissent leur Dieu prendra courage et agira.

33 וּמַשְׂכִּילֵי עָם יָבִינוּ לָרַבִּים
וְנִכְשְׁלוּ בְּחֶרֶב וּבְלֶהָבָה בִּשְׁבִי
וּבְבִזָּה יָמִים

Ceux qui rendent intelligents parmi le peuple, instruiront la multitude, mais ils seront abattus par l’épée et la flamme, la captivité et le pillage, un certain temps.

34 וּבְהִכָּשְׁלָם יֵעָזְרוּ עֵזֶר מְעָט
וְנִלְווּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בַּחֲלַקְלַקּוֹת

Et pendant qu’ils seront ainsi abattus, ils seront un peu secourus, et plusieurs se joindront à eux avec de beaux semblants.

35 וּמִן־הַמַּשְׂכִּילִים יִכָּשְׁלוּ לִצְרוֹף
בָּהֶם וּלְבָרֵר וְלַלְבֵּן עַד־עֵת קֵץ
כִּי־עוֹד לַמּוֹעֵד

Et de ces sages il y en a qui seront abattus afin de faire une épreuve parmi eux, pour les purifier et les blanchir, jusqu’au temps de la fin, car on ne sera pas encore au terme.

36
וְעָשָׂה כִרְצוֹנוֹ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְגַּדֵּל עַל־כָּל־אֵל וְעַל אֵל אֵלִים
יְדַבֵּר נִפְלָאוֹת וְהִצְלִיחַ עַד־כָּלָה
זַעַם כִּי נֶחֱרָצָה נֶעֱשָׂתָה

Et le roi fera tout ce qui lui plaira, se lèvera et se grandira au-dessus de tout dieu, par-dessus le Dieu des dieux ; il se vantera prodigieusement et il prospérera jusqu'à ce que la colère soit consommée, car ce qui est décrété sera exécuté.

37
וְעַל־אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו לֹא יָבִין
וְעַל־חֶמְדַּת נָשִׁים וְעַל־כָּל־אֱלוֹהַּ לֹא
יָבִין כִּי עַל־כֹּל יִתְגַּדָּל

Il n'aura égard ni aux dieux de ses pères, ni à la divinité favorite des femmes ; il n'aura égard à aucun dieu, car il se grandira au-dessus de tout.

38
וְלֶאֱלֹהַּ מָעֻזִּים עַל־כַּנּוֹ יְכַבֵּד
וְלֶאֱלוֹהַּ אֲשֶׁר לֹא־יְדָעֻהוּ אֲבֹתָיו
יְכַבֵּד בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן
יְקָרָה וּבַחֲמֻדוֹת

Mais il honorera le dieu des forteresses en son lieu, il honorera un dieu que n'ont point connu ses pères, avec de l'or, de l'argent, des pierres de prix et des joyaux.

39
וְעָשָׂה לְמִבְצְרֵי מָעֻזִּים עִם־אֱלוֹהַּ
נֵכָר אֲשֶׁר הִכִּיר יַכִּיר יַרְבֶּה
כָבוֹד וְהִמְשִׁילָם בָּרַבִּים וַאֲדָמָה
יְחַלֵּק בִּמְחִיר

Il agira contre les remparts des forteresses avec le dieu étranger : à ceux qui le reconnaîtront, il donnera beaucoup d'honneurs ; il les fera dominer sur la multitude, et leur distribuera des terres en récompense.

40
וּבְעֵת קֵץ יִתְנַגַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ
הַנֶּגֶב וְיִשְׂתָּעֵר עָלָיו מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן בְּרֶכֶב וּבְפָרָשִׁים
וּבָאֳנִיּוֹת רַבּוֹת וּבָא בַאֲרָצוֹת
וְשָׁטַף וְעָבָר

Et au temps final, le roi du Midi se heurtera avec lui, et le roi du Septentrion fondra sur lui comme une tempête, avec des chars et des cavaliers et beaucoup de navires ; il entrera dans les terres et débordera comme un torrent.

וּבָא בְּאֶרֶץ הַצְּבִי וְרַבּוֹת יִכָּשֵׁלוּ וְאֵלֶּה יִמָּלְטוּ מִיָּדוֹ אֱדוֹם וּמוֹאָב וְרֵאשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן

41 Il entrera dans le pays du Joyau, et de nombreuses peuplades seront abattues, mais ceux-ci échapperont de sa main, Edom et Moab et la souche des enfants d'Ammon.

וְיִשְׁלַח יָדוֹ בַּאֲרָצוֹת וְאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לִפְלֵיטָה

42 Il étendra la main sur les pays, et le pays d'Egypte n'échappera point.

וּמָשַׁל בְּמִכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכֹל חֲמֻדוֹת מִצְרָיִם וְלֻבִים וְכֻשִׁים בְּמִצְעָדָיו

43 Il dominera sur les trésors d'or et d'argent et sur toutes les choses précieuses de l'Egypte. Les Libyens et les Ethiopiens marcheront à sa suite.

וּשְׁמֻעוֹת יְבַהֲלֻהוּ מִמִּזְרָח וּמִצָּפוֹן וְיָצָא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחֲרִים רַבִּים

44 Mais des nouvelles de l'orient et du septentrion viendront le troubler, et il sortira avec une grande fureur pour détruire et exterminer une foule de gens.

וְיִטַּע אָהֳלֵי אַפַּדְנוֹ בֵּין יַמִּים לְהַר־צְבִי־קֹדֶשׁ וּבָא עַד־קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ

45 Il dressera les tentes de son palais entre les mers, vers la montagne du saint ornement. Puis il arrivera à sa fin, et personne ne lui donnera de secours.

Chapitre 12

1
וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָאֵל הַשַּׂר
הַגָּדוֹל הָעֹמֵד עַל־בְּנֵי עַמֶּךָ
וְהָיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא־נִהְיְתָה
מִהְיוֹת גּוֹי עַד הָעֵת הַהִיא
וּבָעֵת הַהִיא יִמָּלֵט עַמְּךָ
כָּל־הַנִּמְצָא כָּתוּב בַּסֵּפֶר

Et dans ce temps-là se lèvera Micaël, le grand chef qui tient pour les enfants de ton peuple, et ce sera un temps de détresse tel qu'il n'y en a point eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là ton peuple échappera, [savoir] quiconque sera trouvé inscrit dans le livre.

2
וְרַבִּים מִיְּשֵׁנֵי אַדְמַת־עָפָר יָקִיצוּ
אֵלֶּה לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֵלֶּה לַחֲרָפוֹת
לְדִרְאוֹן עוֹלָם

Et beaucoup de ceux qui dorment dans la terre de poussière se réveilleront, ceux-ci pour une vie éternelle, ceux-là pour un opprobre et une infamie éternels.

3
וְהַמַּשְׂכִּלִים יַזְהִרוּ כְּזֹהַר הָרָקִיעַ
וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כַּכּוֹכָבִים
לְעוֹלָם וָעֶד

Ceux qui [en] auront rendu [d'autres] intelligents resplendiront comme la splendeur de l'étendue, et ceux qui en auront conduit beaucoup à la justice seront comme les étoiles, à toujours et à perpétuité.

4
וְאַתָּה דָנִיֵּאל סְתֹם הַדְּבָרִים
וַחֲתֹם הַסֵּפֶר עַד־עֵת קֵץ יְשֹׁטְטוּ
רַבִּים וְתִרְבֶּה הַדָּעַת

Et toi, Daniel, serre les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Beaucoup le scruteront, et la connaissance deviendra grande.

5 וְרָאִיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אֲחֵרִים עֹמְדִים אֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר וְאֶחָד הֵנָּה לִשְׂפַת הַיְאֹר

Et moi, Daniel, je vis et voici deux autres hommes qui se tenaient debout, l’un sur une rive du fleuve, l’autre sur l’autre rive du fleuve.

6 וַיֹּאמֶר לָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר עַד־מָתַי קֵץ הַפְּלָאוֹת

Et il parla à l’homme vêtu de lin, qui était au-dessus des eaux du fleuve. Pour quand le terme de ces choses merveilleuses ?

7 וָאֶשְׁמַע אֶת־הָאִישׁ לְבוּשׁ הַבַּדִּים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמֵימֵי הַיְאֹר וַיָּרֶם יְמִינוֹ וּשְׂמֹאלוֹ אֶל־הַשָּׁמַיִם וַיִּשָּׁבַע בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וָחֵצִי וּכְכַלּוֹת נַפֵּץ יַד־עַם־קֹדֶשׁ תִּכְלֶינָה כָל־אֵלֶּה

Et j’entendis l’homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve, et il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux et il jura par celui qui vit éternellement, que ce serait pour un temps, des temps et une moitié de temps ; et que, quand la force du peuple saint sera entièrement brisée, alors s’accompliront toutes ces choses.

8 וַאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וָאֹמְרָה אֲדֹנִי מָה אַחֲרִית אֵלֶּה

Et moi, j’entendis sans comprendre et je dis : Mon Seigneur, quelle sera la fin de ces choses ?

9 וַיֹּאמֶר לֵךְ דָּנִיֵּאל כִּי־סְתֻמִים וַחֲתֻמִים הַדְּבָרִים עַד־עֵת קֵץ

Et il dit : Va, Daniel, car ces paroles sont serrées et scellées jusqu’au temps final.

10 יִתְבָּרֲרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצָּרְפוּ רַבִּים וְהִרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יָבִינוּ כָּל־רְשָׁעִים וְהַמַּשְׂכִּלִים יָבִינוּ

Qu’il y en ait beaucoup qui soient purifiés, blanchis et éprouvés, et que les méchants fassent le mal, et qu’aucun méchant ne comprenne ; mais les intelligents comprendront.

וּמֵעֵת הוּסַר הַתָּמִיד וְלָתֵת שִׁקּוּץ שֹׁמֵם יָמִים אֶלֶף מָאתַיִם וְתִשְׁעִים

11 Et depuis le temps où l'on fera cesser le sacrifice perpétuel et où l'on placera l'abomination du dévastateur, il y aura 1290 jours.

אַשְׁרֵי הַֽמְחַכֶּה וְיַגִּיעַ לְיָמִים אֶלֶף שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּֽׁה

12 Heureux celui qui attendra et atteindra à 1335 jours !

וְאַתָּה לֵךְ לַקֵּץ וְתָנוּחַ וְתַעֲמֹד לְגֹרָלְךָ לְקֵץ הַיָּמִין

13 Et toi, va à ta fin et te repose, et tu seras debout pour ton lot à la fin des jours.

הושע

Osée

Chapitre 1

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־הוֹשֵׁעַ
בֶּן־בְּאֵרִי בִּימֵי עֻזִּיָּה יוֹתָם אָחָז
יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה וּבִימֵי
יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

1 Parole de l'Eternel qui fut adressée à Osée, fils de Béeri, au temps de Ozias, Jotham, Achaz, Ezéchias, rois de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.

תְּחִלַּת דִּבֶּר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אֵשֶׁת
זְנוּנִים וְיַלְדֵי זְנוּנִים כִּי־זָנֹה
תִזְנֶה הָאָרֶץ מֵאַחֲרֵי יְהוָה

2 Lorsque l'Eternel commença à parler par Osée, l'Eternel dit à Osée : Va, prends une femme prostituée et des enfants de prostitution, car le pays ne fait que se prostituer en abandonnant l'Eternel.

וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח אֶת־גֹּמֶר בַּת־דִּבְלָיִם
וַתַּהַר וַתֵּלֶד־לוֹ בֵּן

3 Et il alla et prit Gomer, fille de Diblaïm, et elle conçut et lui enfanta un fils.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו קְרָא שְׁמוֹ
יִזְרְעֶאל כִּי־עוֹד מְעַט וּפָקַדְתִּי
אֶת־דְּמֵי יִזְרְעֶאל עַל־בֵּית יֵהוּא
וְהִשְׁבַּתִּי מַמְלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל

4 Et l'Eternel lui dit : Nomme-le Jizréel, car encore un peu de temps, et je punirai le sang de Jizréel sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser la royauté de la maison d'Israël.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשָׁבַרְתִּי
אֶת־קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק יִזְרְעֶאל

5 Et il arrivera en ce jour-là que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizréel.

וַתַּהַר עוֹד וַתֵּלֶד בַּת וַיֹּאמֶר לוֹ
קְרָא שְׁמָהּ לֹא רֻחָמָה כִּי לֹא
אוֹסִיף עוֹד אֲרַחֵם אֶת־בֵּית
יִשְׂרָאֵל כִּי־נָשֹׂא אֶשָּׂא לָהֶם

6 Et elle conçut encore et enfanta une fille ; et il dit à Osée : Nomme-la Lo-Ruchama (non graciée), car je n'aurai plus compassion de la maison d'Israël pour enlever ses péchés.

7 וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אֲרַחֵם
וְהוֹשַׁעְתִּים בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא
אוֹשִׁיעֵם בְּקֶשֶׁת וּבְחֶרֶב וּבְמִלְחָמָה
בְּסוּסִים וּבְפָרָשִׁים

Mais, de la maison de Juda, j’en aurai compassion, et je les sauverai par l’Eternel leur Dieu ; je ne les sauverai pas par l’arc et par l’épée et par la guerre, par les chevaux et par les cavaliers.

8 וַתִּגְמֹל אֶת־לֹא רֻחָמָה וַתַּהַר וַתֵּלֶד
בֵּן

Et elle sevra Lo-Ruchama, et elle conçut et enfanta un fils.

9 וַיֹּאמֶר קְרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי
אַתֶּם לֹא עַמִּי וְאָנֹכִי לֹא־אֶהְיֶה
לָכֶם

Et il dit : Nomme-le Lo-Ammi (non mon peuple), car vous n’êtes pas mon peuple, et moi, je ne serai pas à vous.

10 וְהָיָה מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחוֹל
הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִמַּד וְלֹא יִסָּפֵר
וְהָיָה בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יֵאָמֵר לָהֶם
לֹא־עַמִּי אַתֶּם יֵאָמֵר לָהֶם בְּנֵי
אֵל־חָי

Et le nombre des fils d’Israël sera comme le sable de la mer qui ne se mesure ni ne se compte ; et là où on leur disait : Vous n’êtes pas mon peuple, on leur dira : Fils du Dieu vivant.

11 וְנִקְבְּצוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
יַחְדָּו וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד
וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם
יִזְרְעֶאל

Et les fils de Juda et les fils d’Israël se réuniront et se donneront un même chef, et monteront hors du pays car grande est la journée de Jizréel.

Chapitre 2

אִמְרוּ לַאֲחֵיכֶם עַמִּי וְלַאֲחוֹתֵיכֶם רֻחָמָה

1 Dites à vos frères Ammi (mon peuple), et à vos sœurs Ruchama (graciée).

רִיבוּ בְאִמְּכֶם רִיבוּ כִּֽי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאָנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתָסֵר זְנוּנֶיהָ מִפָּנֶיהָ וְנַאֲפוּפֶיהָ מִבֵּין שָׁדֶיהָ

2 Plaidez contre votre mère, plaidez ! car elle n'est pas ma femme, et moi, je ne suis pas son mari ; et qu'elle éloigne de sa face ses prostitutions, et ses adultères d'entre ses mamelles.

פֶּן־אַפְשִׁיטֶנָּה עֲרֻמָּה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הִוָּלְדָהּ וְשַׂמְתִּיהָ כַמִּדְבָּר וְשַׁתִּהָ כְּאֶרֶץ צִיָּה וַהֲמִתִּיהָ בַּצָּמָא

3 De peur que je ne la déshabille à nu et que je ne la laisse là telle qu'au jour de sa naissance, et que je ne la rende pareille au désert et ne fasse d'elle une terre desséchée, et ne la fasse mourir de soif.

וְאֶת־בָּנֶיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּֽי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה

4 Et quant à ses enfants, je n'en aurai pas compassion, car ils sont des enfants de prostitution.

כִּי זָנְתָה אִמָּם הֹבִישָׁה הוֹרָתָם כִּי אָמְרָה אֵלְכָה אַחֲרֵי מְאַהֲבַי נֹתְנֵי לַחְמִי וּמֵימַי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי שַׁמְנִי וְשִׁקּוּיָֽי

5 Car leur mère s'est prostituée celle qui les a conçus a fait des choses honteuses, car elle a dit : Je m'en irai après mes amants, qui me donnent mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et mes boissons.

לָכֵן הִנְנִי־שָׂךְ אֶת־דַּרְכֵּךְ בַּסִּירִים וְגָדַרְתִּי אֶת־גְּדֵרָהּ וּנְתִיבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא

6 C'est pourquoi je vais te barrer le chemin avec des ronces ; j'élèverai un mur, et elle ne trouvera pas ses sentiers.

וְרִדְּפָה אֶת־מְאַהֲבֶיהָ וְלֹא־תַשִּׂיג אֹתָם וּבִקְשָׁתַם וְלֹא תִמְצָא וְאָמְרָה אֵלְכָה וְאָשׁוּבָה אֶל־אִישִׁי הָרִאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אָז מֵעָתָּה

7 Elle poursuivra ses amants sans les atteindre, elle les cherchera sans les trouver. Puis elle dira : Je veux aller et retourner vers mon premier mari, car j'étais mieux alors que maintenant.

וְהִיא לֹא יָדְעָה כִּי אָנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר וְכֶסֶף הִרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לַבָּעַל

8 Car elle n'avait pas su que c'était moi qui lui avais donné le froment, le moût et l'huile, et l'argent en abondance et l'or qu'ils ont employés pour Baal.

לָכֵן אָשׁוּב וְלָקַחְתִּי דְגָנִי בְּעִתּוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֲדוֹ וְהִצַּלְתִּי צַמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכַסּוֹת אֶת־עֶרְוָתָהּ

9 C'est pourquoi je reprendrai mon froment en son temps, et mon moût dans sa saison, et je retirerai ma laine et mon lin dont elle couvre sa nudité.

וְעַתָּה אֲגַלֶּה אֶת־נַבְלֻתָהּ לְעֵינֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יַצִּילֶנָּה מִיָּדִי

10 Et maintenant, je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants et personne ne l'arrachera de ma main.

וְהִשְׁבַּתִּי כָּל־מְשׂוֹשָׂהּ חַגָּהּ חָדְשָׁהּ וְשַׁבַּתָּהּ וְכֹל מוֹעֲדָהּ

11 Et je ferai cesser toutes ses réjouissances : ses fêtes, ses nouvelles lunes, ses sabbats et toutes ses solennités.

וַהֲשִׁמֹּתִי גַּפְנָהּ וּתְאֵנָתָהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֶתְנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר נָתְנוּ־לִי מְאַהֲבָי וְשַׂמְתִּים לְיַעַר וַאֲכָלָתַם חַיַּת הַשָּׂדֶה

12 Et je dévasterai sa vigne et son figuier dont elle disait : C'est un cadeau que m'ont fait mes amants. Et je les réduirai en forêts, et les bêtes sauvages les dévoreront.

וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם וַתַּעַד נִזְמָהּ וְחֶלְיָתָהּ וַתֵּלֶךְ אַחֲרֵי מְאַהֲבֶיהָ וְאֹתִי שָׁכְחָה נְאֻם־יְהוָה

13 Et je la punirai pour les jours des Baals auxquels elle offrait des encensements ; et elle se parait de son anneau et de son collier, et elle suivait ses amants ; et moi, elle m'a oublié, dit l'Eternel.

14
לָכֵן הִנֵּה אָנֹכִי מְפַתֶּיהָ
וְהֹלַכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדִבַּרְתִּי
עַל־לִבָּהּ

C'est pourquoi, je m'en vais l'attirer et je la mènerai dans le désert et je lui parlerai selon son cœur.

15
וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם
וְאֶת־עֵמֶק עָכוֹר לְפֶתַח תִּקְוָה
וְעָנְתָה שָּׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ
וּכְיוֹם עֲלֹתָהּ מֵאֶרֶץ־מִצְרָיִם

Et de là, je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor pour porte d'espérance ; et elle répondra là comme aux jours de sa jeunesse et comme au jour où elle monta hors du pays d'Egypte.

16
וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
תִּקְרְאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרְאִי־לִי עוֹד
בַּעְלִי

Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Eternel, que tu m'appelleras : Mon mari, et tu ne m'appelleras plus : Mon Baal.

17
וַהֲסִרֹתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ
וְלֹא־יִזָּכְרוּ עוֹד בִּשְׁמָם

Et j'ôterai les noms des Baals de sa bouche, et l'on ne se souviendra plus de leur nom.

18
וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא
עִם־חַיַּת הַשָּׂדֶה וְעִם־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקֶשֶׁת וְחֶרֶב
וּמִלְחָמָה אֶשְׁבּוֹר מִן־הָאָרֶץ
וְהִשְׁכַּבְתִּים לָבֶטַח

Et je ferai pour eux en ce jour-là un pacte avec les bêtes sauvages et avec les oiseaux des cieux et les reptiles de la terre ; je briserai pour les jeter hors du pays, l'arc, l'épée et la guerre, et je les y ferai habiter en sécurité.

19
וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי לְעוֹלָם וְאֵרַשְׂתִּיךְ
לִי בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד
וּבְרַחֲמִים

Et je te fiancerai à moi à jamais, je te fiancerai à moi en justice et en jugement, en grâce et en tendresse.

20
וְאֵרַשְׂתִּיךְ לִי בֶּאֱמוּנָה וְיָדַעַתְּ
אֶת־יְהוָה

Je te fiancerai à moi en [toute bonne] foi, et tu connaîtras l'Eternel.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶעֱנֶה
נְאֻם־יְהוָה אֶעֱנֶה אֶת־הַשָּׁמָיִם וְהֵם
יַעֲנוּ אֶת־הָאָרֶץ

21 Et il arrivera en ce jour-là que je
répondrai, dit l'Eternel ; je répondrai aux
cieux, et eux répondront à la terre.

וְהָאָרֶץ תַּעֲנֶה אֶת־הַדָּגָן
וְאֶת־הַתִּירוֹשׁ וְאֶת־הַיִּצְהָר וְהֵם
יַעֲנוּ אֶת־יִזְרְעֶאל

22 Et la terre répondra au froment, au moût
et à l'huile, et eux répondront à Jizréel.

וּזְרַעְתִּיהָ לִּי בָּאָרֶץ וְרִחַמְתִּי
אֶת־לֹא רֻחָמָה וְאָמַרְתִּי לְלֹא־עַמִּי
עַמִּי־אַתָּה וְהוּא יֹאמַר אֱלֹהָי

23 Et je le sèmerai pour moi dans le pays et
j'aurai compassion de Lo-Ruchama (non
graciée), et je dirai à Lo-Ammi (non mon
peuple) : Tu es mon peuple ! et lui dira :
Mon Dieu !

Chapitre 3

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עוֹד לֵךְ
אֱהַב־אִשָּׁה אֲהֻבַת רֵעַ וּמְנָאָפֶת
כְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהֵם פֹּנִים אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְאֹהֲבֵי אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים

1 Et l'Eternel me dit. Va encore aimer une femme aimée d'un amant et adultère, comme l'Eternel aime les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins.

וָאֶכְּרֶהָ לִּי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר כָּסֶף
וְחֹמֶר שְׂעֹרִים וְלֵתֶךְ שְׂעֹרִים

2 Et je l'achetai pour quinze sicles d'argent, un homer d'orge et un létec d'orge.

וָאֹמַר אֵלֶיהָ יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי
לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ
וְגַם־אֲנִי אֵלָיִךְ

3 Et je lui dis : Tu me demeureras là pendant de longs jours, tu ne te prostitueras point, et tu ne seras à aucun homme, et moi, je ferai de même pour toi.

כִּי יָמִים רַבִּים יֵשְׁבוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶךְ וְאֵין שָׂר
וְאֵין זֶבַח וְאֵין מַצֵּבָה וְאֵין
אֵפוֹד וּתְרָפִים

4 Car pendant de longs jours les fils d'Israël demeureront sans roi et sans chef, sans sacrifice et sans statue, sans éphod ni théraphim.

אַחַר יָשֻׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת דָּוִד
מַלְכָּם וּפָחֲדוּ אֶל־יְהוָה וְאֶל־טוּבוֹ
בְּאַחֲרִית הַיָּמִים

5 Puis les fils d'Israël se convertiront et se remettront à chercher l'Eternel leur Dieu et David leur roi ; tremblants, ils se retireront vers l'Eternel et vers sa bonté, à la fin des temps.

Chapitre 4

שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב לַיהוָה עִם־יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין־אֱמֶת וְאֵין־חֶסֶד וְאֵין־דַּעַת אֱלֹהִים בָּאָרֶץ

1 Ecoutez la parole de l'Eternel, fils d'Israël, car l'Eternel a un procès avec les habitants du pays, parce qu'il n'y a ni vérité, ni bonté, ni connaissance de Dieu dans le pays.

אָלֹה וְכַחֵשׁ וְרָצֹחַ וְגָנֹב וְנָאֹף פָּרָצוּ וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ

2 On se parjure, on tue, on vole, on commet adultère ! Ils font effraction, et le sang versé touche le sang versé.

עַל־כֵּן תֶּאֱבַל הָאָרֶץ וְאֻמְלַל כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ בְּחַיַּת הַשָּׂדֶה וּבְעוֹף הַשָּׁמָיִם וְגַם־דְּגֵי הַיָּם יֵאָסֵפוּ

3 C'est pourquoi le pays sera dans le deuil et tous ses habitants dans la langueur, avec les bêtes des champs et les oiseaux des cieux ; et même les poissons de la mer disparaîtront.

אַךְ אִישׁ אַל־יָרֵב וְאַל־יוֹכַח אִישׁ וְעַמְּךָ כִּמְרִיבֵי כֹהֵן

4 Mais que nul ne conteste et que nul ne réclame ! Car ton peuple est comme celui qui aurait procès avec le sacrificateur.

וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־נָבִיא עִמְּךָ לָיְלָה וְדָמִיתִי אִמֶּךָ

5 Tu trébucheras de jour, le prophète aussi trébuchera avec toi de nuit ; et je ferai périr ta mère.

נִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי־אַתָּה הַדַּעַת מָאַסְתָּ וְאֶמְאָסְאךָ מִכַּהֵן לִי וַתִּשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיךָ אֶשְׁכַּח בָּנֶיךָ גַּם־אָנִי

6 Mon peuple périt, faute de connaissance. Puisque tu as rejeté la connaissance, je te rejetterai de mon sacerdoce. Tu as oublié la loi de ton Dieu ; moi aussi, j'oublierai tes enfants.

כְּרֻבָּם כֵּן חָטְאוּ־לִי כְּבוֹדָם
בְּקָלוֹן אָמִיר

7 Plus ils se sont multipliés, plus ils ont péché contre moi ; je changerai leur gloire en ignominie.

חַטַּאת עַמִּי יֹאכֵלוּ וְאֶל־עֲוֺנָם
יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ

8 Ils vivent des péchés de mon peuple et ne demandent que ses iniquités.

וְהָיָה כָעָם כַּכֹּהֵן וּפָקַדְתִּי עָלָיו
דְּרָכָיו וּמַעֲלָלָיו אָשִׁיב לוֹ

9 Aussi il en sera du sacrificateur comme du peuple ; je le punirai de ses voies et lui rendrai ce qu'il a fait.

וְאָכְלוּ וְלֹא יִשְׂבָּעוּ הִזְנוּ וְלֹא
יִפְרֹצוּ כִּי־אֶת־יְהוָה עָזְבוּ לִשְׁמֹר

10 Ils mangeront et ne seront pas rassasiés ; ils se prostitueront et ne multiplieront pas, car ils ont abandonné le service de l'Eternel.

זְנוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח־לֵב

11 La luxure, le vin et le moût ôtent le sens.

עַמִּי בְּעֵצוֹ יִשְׁאָל וּמַקְלוֹ יַגִּיד
לוֹ כִּי רוּחַ זְנוּנִים הִתְעָה
וַיִּזְנוּ מִתַּחַת אֱלֹהֵיהֶם

12 Mon peuple consulte le bois, et c'est son bâton qui l'instruit ; car un esprit de prostitution les a égarés : pour se prostituer, ils se sont soustraits à leur Dieu.

עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים יְזַבֵּחוּ
וְעַל־הַגְּבָעוֹת יְקַטֵּרוּ תַּחַת אַלּוֹן
וְלִבְנֶה וְאֵלָה כִּי טוֹב צִלָּהּ
עַל־כֵּן תִּזְנֶינָה בְּנוֹתֵיכֶם
וְכַלּוֹתֵיכֶם תְּנָאַפְנָה

13 Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes et de l'encens sur les collines, sous le chêne, le peuplier, le térébinthe, parce que l'ombrage en est bon. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos jeunes femmes commettent adultère.

לֹא־אֶפְקוֹד עַל־בְּנוֹתֵיכֶם כִּי
תִזְנֶינָה וְעַל־כַּלּוֹתֵיכֶם כִּי
תְנָאַפְנָה כִּי־הֵם עִם־הַזֹּנוֹת יְפָרֵדוּ
וְעִם־הַקְּדֵשׁוֹת יְזַבֵּחוּ וְעָם
לֹא־יָבִין יִלָּבֵט

14 Je ne punirai pas vos filles pour leurs prostitutions et vos jeunes femmes pour leurs adultères, car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées et sacrifient avec les courtisanes, et le peuple sans intelligence court à sa perte.

אִם־זֹנֶה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל־יֶאְשַׁם
יְהוּדָה וְאַל־תָּבֹאוּ הַגִּלְגָּל
וְאַל־תַּעֲלוּ בֵּית אָוֶן וְאַל־תִּשָּׁבְעוּ
חַי־יְהוָה

15 Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende point coupable. N'allez pas à Guilgal et ne montez pas à Beth-Aven, et ne jurez pas en disant : L'Eternel est vivant !

כִּי כְּפָרָה סֹרֵרָה סָרַר יִשְׂרָאֵל
עַתָּה יִרְעֵם יְהוָה כְּכֶבֶשׂ בַּמֶּרְחָב

16 Parce qu'Israël a été rétif comme une génisse rétive, maintenant l'Eternel les fera paître comme des agneaux dans un pays ouvert.

חֲבוּר עֲצַבִּים אֶפְרָיִם הַנַּח־לוֹ

17 Ephraïm se fait compagnon des idoles, laisse-le faire !

סָר סָבְאָם הַזְנֵה הִזְנוּ אָהֲבוּ
הֵבוּ קָלוֹן מָגִנֶּיהָ

18 Ont-ils fini de boire, les voilà tous à la prostitution ! Leurs chefs ont la passion de l'ignominie.

צָרַר רוּחַ אוֹתָהּ בִּכְנָפֶיהָ וְיֵבֹשׁוּ
מִזִּבְחוֹתָם

19 Le vent les a emportés sur ses ailes, et ils recueilleront la honte de leurs sacrifices.

Chapitre 5

שִׁמְעוּ־זֹאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְשִׁיבוּ
בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ
הַאֲזִינוּ כִּי לָכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּי־פַח
הֱיִיתֶם לְמִצְפָּה וְרֶשֶׁת פְּרוּשָׂה
עַל־תָּבוֹר

1 Entendez ceci, sacrificateurs ; écoutez, maison d'Israël ; maison du roi, prêtez l'oreille ; car c'est pour vous qu'est la sentence, parce que vous avez été un piège à Mitspa, et un filet sur le Thabor.

וְשַׁחֲטָה שֵׂטִים הֶעְמִיקוּ וַאֲנִי
מוּסָר לְכֻלָּם

2 Leurs sacrifices ont creusé [l'abîme de] leur rébellion ; je vais vous reprendre tous.

אֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל
לֹא־נִכְחַד מִמֶּנִּי כִּי עַתָּה הִזְנֵיתָ
אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל

3 Je connais Ephraïm, et Israël ne m'est point caché : or, tu t'es prostitué, Ephraïm ; Israël s'est souillé.

לֹא יִתְּנוּ מַעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב
אֶל־אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוּחַ זְנוּנִים
בְּקִרְבָּם וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדָעוּ

4 Leurs œuvres ne leur permettent pas de revenir à leur Dieu, car un esprit de prostitution est au milieu d'eux, et ils ne connaissent pas l'Eternel.

וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו
וְיִשְׂרָאֵל וְאֶפְרַיִם יִכָּשְׁלוּ בַּעֲוֹנָם
כָּשַׁל גַּם־יְהוּדָה עִמָּם

5 L'orgueil d'Israël dépose contre lui Israël et Ephraïm tomberont par leur iniquité ; Juda aussi est tombé avec eux.

בְּצֹאנָם וּבִבְקָרָם יֵלְכוּ לְבַקֵּשׁ
אֶת־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלַץ מֵהֶם

6 Avec leurs moutons et leurs bœufs ils iront chercher l'Eternel, et ils ne le trouveront point ; il s'est dérobé à eux.

7 בַּיהוָה בָּגָדוּ כִּֽי־בָנִים זָרִים יָלָדוּ עַתָּה יֹאכְלֵם חֹדֶשׁ אֶת־חֶלְקֵיהֶֽם

Ils ont trompé l'Eternel, car ils ont enfanté des fils étrangers ; la prochaine lune les dévorera avec leurs biens.

8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בַּגִּבְעָה חֲצֹצְרָה בָּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אָוֶן אַחֲרֶיךָ בִּנְיָמִֽין

Sonnez du cor à Guibéa, du clairon à Rama ; jetez des cris d'alarme à Beth-Aven ! Garde à toi, Benjamin !

9 אֶפְרַיִם לְשַׁמָּה תִֽהְיֶה בְּיוֹם תּֽוֹכֵחָה בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נֶאֱמָנָֽה

Ephraïm sera dévasté au jour du châtiment ; j'annonce une chose certaine dans les tribus d'Israël.

10 הָיוּ שָׂרֵי יְהוּדָה כְּמַסִּיגֵי גְּבוּל עֲלֵיהֶם אֶשְׁפּוֹךְ כַּמַּיִם עֶבְרָתִֽי

Les princes de Juda ont été comme des gens qui déplacent les bornes : je répandrai sur eux ma colère comme de l'eau.

11 עָשׁוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי־צָֽו

Ephraïm est opprimé, accablé justement, parce qu'il a consenti à suivre des règlements.

12 וַאֲנִי כָעָשׁ לְאֶפְרָיִם וְכָרָקָב לְבֵית יְהוּדָֽה

Et moi, je suis comme la teigne pour Ephraïm, comme la vermoulure pour la maison de Juda.

13 וַיַּרְא אֶפְרַיִם אֶת־חָלְיוֹ וִיהוּדָה אֶת־מְזֹרוֹ וַיֵּלֶךְ אֶפְרַיִם אֶל־אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל־מֶלֶךְ יָרֵב וְהוּא לֹא יוּכַל לִרְפֹּא לָכֶם וְלֹא־יִגְהֶה מִכֶּם מָזֽוֹר

Quand Ephraïm a vu sa maladie, et Juda sa blessure, Ephraïm est allé vers Assur, et il a envoyé vers un roi qui prit son parti ; mais celui-ci ne pourra vous guérir, et votre plaie ne sera point cicatrisée.

14 כִּי אָנֹכִי כַשַּׁחַל לְאֶפְרַיִם
וְכַכְּפִיר לְבֵית יְהוּדָה אֲנִי אֲנִי
אֶטְרֹף וְאֵלֵךְ אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל

Car je serai comme le lion pour Ephraïm, et comme le jeune lion pour la maison de Juda ; moi, moi, je déchirerai et m’en irai ; j’emporterai ma proie et on ne me l’arrachera pas.

15 אֵלֵךְ אָשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד
אֲשֶׁר־יֶאְשְׁמוּ וּבִקְשׁוּ פָנָי בַּצַּר
לָהֶם יְשַׁחֲרֻנְנִי

Je m’en irai, je rentrerai dans ma demeure jusqu’à ce qu’ils se reconnaissent coupables et qu’ils cherchent ma face. Dans leur détresse, ils me réclameront.

Chapitre 6

לְכוּ וְנָשׁוּבָה אֶל־יְהוָה כִּי הוּא
טָרָף וְיִרְפָּאֵנוּ יַךְ וְיַחְבְּשֵׁנוּ

1 Venez et retournons à l'Eternel ! Car c'est lui qui a déchiré, il nous guérira. Qu'il frappe, il bandera nos plaies.

יְחַיֵּנוּ מִיֹּמָיִם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
יְקִמֵנוּ וְנִחְיֶה לְפָנָיו

2 En deux jours, il nous fera revivre ; le troisième jour, il nous relèvera, et nous vivrons devant sa face.

וְנֵדְעָה נִרְדְּפָה לָדַעַת אֶת־יְהוָה
כְּשַׁחַר נָכוֹן מוֹצָאוֹ וְיָבוֹא
כַגֶּשֶׁם לָנוּ כְּמַלְקוֹשׁ יוֹרֶה אָרֶץ

3 Connaissons l'Eternel, appliquons-nous à le connaître ; son lever est certain comme celui de l'aurore, et il viendra à nous comme la pluie tardive arrosant la terre.

מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ אֶפְרַיִם מָה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ
יְהוּדָה וְחַסְדְּכֶם כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל
מַשְׁכִּים הֹלֵךְ

4 Que te ferai-je, Ephraïm ? que te ferai-je, Juda ? Votre amour est comme une nuée du matin, comme la rosée qui passe de bonne heure.

עַל־כֵּן חָצַבְתִּי בַּנְּבִיאִים הֲרַגְתִּים
בְּאִמְרֵי־פִי וּמִשְׁפָּטֶיךָ אוֹר יֵצֵא

5 C'est pourquoi j'ai taillé en pièces par les prophètes, je les ai tués par la parole de ma bouche ; ton jugement, voilà la lumière qui se lèvera !

כִּי חֶסֶד חָפַצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת
אֱלֹהִים מֵעֹלוֹת

6 Car je prends plaisir à l'amour, et non au sacrifice, à la connaissance de Dieu plus qu'aux holocaustes.

וְהֵמָּה כְּאָדָם עָבְרוּ בְרִית שָׁם בָּגְדוּ בִֽי

7 Mais eux, à la façon des hommes, ont transgressé l'alliance ; là, ils m'ont trompé.

גִּלְעָד קִרְיַת פֹּעֲלֵי אָוֶן עֲקֻבָּה מִדָּֽם

8 Galaad est une, ville de malfaiteurs, remplie de traces de sang.

וּכְחַכֵּי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ־שֶׁכְמָה כִּי זִמָּה עָשֽׂוּ

9 Comme des bandits guettent les gens, ainsi une bande de prêtres, assassine sur la route du côté de Sichem ; car ils commettent des scélératesses.

בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רָאִיתִי שַׁעֲרִירִיָּה שַׁעֲרוּרִיָּה ם זְנוּת לְאֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵֽל

10 Dans la maison d'Israël, j'ai vu des horreurs ; là est la prostitution, la souillure d'Israël.

גַּם־יְהוּדָה שָׁת קָצִיר לָךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּֽי

11 Juda même a fait de toi une moisson quand j'ai relevé mon peuple.

Chapitre 7

כְּרָפְאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֲוֹן אֶפְרַיִם וְרָעוֹת שֹׁמְרוֹן כִּי פָעֲלוּ שָׁקֶר וְגַנָּב יָבוֹא פָּשַׁט גְּדוּד בַּחוּץ

1 Dès que je me suis mis à traiter Israël, on a pu voir l'iniquité d'Ephraïm et les méchancetés de Samarie ; car ils ont pratiqué le mensonge ; le voleur va pénétrer dans la maison, les brigands tiennent la campagne.

וּבַל־יֹאמְרוּ לִלְבָבָם כָּל־רָעָתָם זָכָרְתִּי עַתָּה סְבָבוּם מַעַלְלֵיהֶם נֶגֶד פָּנַי הָיוּ

2 Et ils ne se disent pas que je me souviens de toute leur malice. Maintenant leurs forfaits les ont environnés, ils sont là devant moi.

בְּרָעָתָם יְשַׂמְּחוּ־מֶלֶךְ וּבְכַחֲשֵׁיהֶם שָׂרִים

3 Par leur méchanceté ils égaient le roi, et les princes par leurs tromperies.

כֻּלָּם מְנָאֲפִים כְּמוֹ תַנּוּר בֹּעֵרָה מֵאֹפֶה יִשְׁבּוֹת מֵעִיר מִלּוּשׁ בָּצֵק עַד־חֻמְצָתוֹ

4 Tous ils sont adultères, pareils à un four allumé par un boulanger qui cesse de veiller depuis qu'il a pétri la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.

יוֹם מַלְכֵּנוּ הֶחֱלוּ שָׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מָשַׁךְ יָדוֹ אֶת־לֹצְצִים

5 Au jour de notre roi, les princes l'ont rendu malade par l'ardeur du vin ; il a étendu la main avec les moqueurs.

כִּי־קֵרְבוּ כַתַּנּוּר לִבָּם בְּאָרְבָּם כָּל־הַלַּיְלָה יָשֵׁן אֹפֵהֶם בֹּקֶר הוּא בֹעֵר כְּאֵשׁ לֶהָבָה

6 Quand, dans leur complot, ils ont mis leurs cœurs comme dans un four, leur boulanger a dormi toute la nuit. Le matin, il a été embrasé pareil à une flamme ardente.

7 כֻּלָּם יֵחַמּוּ כַּתַּנּוּר וְאָכְלוּ
אֶת־שֹׁפְטֵיהֶם כָּל־מַלְכֵיהֶם נָפָלוּ
אֵין־קֹרֵא בָהֶם אֵלָֽי

Tous sont chauffés comme un four, et ils
dévorent leurs juges. Tous leurs rois sont
tombés sans qu'aucun ait crié à moi.

8 אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלָל
אֶפְרַיִם הָיָה עֻגָה בְּלִי הֲפוּכָֽה

Ephraïm se mêle avec les peuples ;
Ephraïm est un gâteau qu'on n'a pas
retourné.

9 אָכְלוּ זָרִים כֹּחוֹ וְהוּא לֹא יָדָע
גַּם־שֵׂיבָה זָרְקָה בּוֹ וְהוּא לֹא
יָדָֽע

Des étrangers ont dévoré sa force, et lui
ne l'a pas su ; sa tête s'est parsemée de
cheveux blancs, et lui ne l'a pas su.

10 וְעָנָה גְאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו
וְלֹא־שָׁבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְלֹא
בִקְשֻׁהוּ בְּכָל־זֹֽאת

Mais l'orgueil d'Israël témoigne contre
lui : ils ne se sont point retournés vers
l'Eternel leur Dieu, et ils ne l'ont point
recherché, avec tout cela !

11 וַיְהִי אֶפְרַיִם כְּיוֹנָה פוֹתָה אֵין
לֵב מִצְרַיִם קָרָאוּ אַשּׁוּר הָלָֽכוּ

Ephraïm est devenu comme une
colombe simple et sans intelligence : ils
appellent l'Egypte, ils vont en Assyrie.

12 כַּאֲשֶׁר יֵלֵכוּ אֶפְרוֹשׂ עֲלֵיהֶם
רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם אוֹרִידֵם
אַיְסִרֵם כְּשֵׁמַע לַעֲדָתָֽם

Pendant qu'ils vont, j'étends mon filet
sur eux ; je les ferai tomber comme les
oiseaux du ciel, je les châtierai comme on
l'a annoncé à leur assemblée.

13 אוֹי לָהֶם כִּֽי־נָדְדוּ מִמֶּנִּי שֹׁד
לָהֶם כִּֽי־פָשְׁעוּ בִי וְאָנֹכִי אֶפְדֵּם
וְהֵמָּה דִּבְּרוּ עָלַי כְּזָבִֽים

Malheur à eux, car ils ont fui loin de
moi ; ruine sur eux, car ils m'ont été
infidèles ! Et moi, je les délivrerais, mais
eux disent contre moi des mensonges.

14 וְלֹֽא־זָעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי
יְיֵלִילוּ עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם עַל־דָּגָן
וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרָרוּ יָסוּרוּ בִֽי

Ils ne crient point à moi dans leur cœur,
quand ils se lamentent sur leurs lits ; ils
se tourmentent au sujet du froment et du
moût, se détournant de moi.

15 וַאֲנִי יִסַּרְתִּי חִזַּקְתִּי זְרוֹעֹתָם
וְאֵלַי יְחַשְּׁבוּ־רָֽע

C’est moi qui les instruisais, qui fortifiais leurs bras, et ils méditent du mal contre moi !

16 יָשׁוּבוּ לֹא עָל הָיוּ כְּקֶשֶׁת רְמִיָּה
יִפְּלוּ בַחֶרֶב שָׂרֵיהֶם מִזַּעַם
לְשׁוֹנָם זוֹ לַעְגָּם בְּאֶרֶץ מִצְרָֽיִם

Ils se tournent, mais non pas en haut ; ils sont comme un arc trompeur ; leurs chefs tomberont par l’épée à cause de la colère de leurs langues... Cela fera rire d’eux au pays d’Egypte !

Chapitre 8

אֶל־חִכְּךָ שֹׁפָר כַּנֶּשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ

1 A ta bouche la trompette! [On voit] comme un aigle sur la maison de l'Eternel.... parce qu'ils ont transgressé mon alliance et qu'ils ont été infidèles à ma loi.

לִי יִזְעָקוּ אֱלֹהַי יְדַעֲנוּךָ יִשְׂרָאֵל

2 Ils crieront à moi : Mon Dieu, nous t'avons connu, nous Israël !

זָנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוֹ

3 Israël, le bien l'a dégoûté ; l'ennemi le poursuivra.

הֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמֶּנִּי הֵשִׂירוּ וְלֹא יָדָעְתִּי כַּסְפָּם וּזְהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצַבִּים לְמַעַן יִכָּרֵת

4 Ils ont fait des rois sans moi ; ils ont établi des chefs à mon insu ; de leur or et de leur argent ils se sont fait des idoles, pour qu'ils leur fussent ôtés.

זָנַח עֶגְלֵךְ שֹׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד־מָתַי לֹא יוּכְלוּ נִקָּיֹן

5 Ton veau m'a dégoûté, Samarie ; ma colère s'est enflammée contre eux : jusques à quand ne pourront-ils être absous ?

כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרָשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֱלֹהִים הוּא כִּי־שְׁבָבִים יִהְיֶה עֵגֶל שֹׁמְרוֹן

6 Car il vient d'Israël, un ouvrier l'a fabriqué et il n'est pas Dieu ; car il sera mis en pièces, le veau de Samarie.

7 כִּי רוּחַ יִזְרָעוּ וְסוּפָתָה יִקְצֹרוּ
קָמָה אֵין־לוֹ צֶמַח בְּלִי יַעֲשֶׂה־קֶּמַח
אוּלַי יַעֲשֶׂה זָרִים יִבְלָעֻהוּ

Parce qu'ils ont semé le vent, ils moissonneront la tempête ; rien ne lèvera, le germe ne donnera pas de farine ; qu'il en donne, les étrangers la dévoreront.

8 נִבְלַע יִשְׂרָאֵל עַתָּה הָיוּ בַגּוֹיִם
כִּכְלִי אֵין־חֵפֶץ בּוֹ

Israël est dévoré : déjà ils sont devenus parmi les nations comme une chose dont on ne fait point cas.

9 כִּי־הֵמָּה עָלוּ אַשּׁוּר פֶּרֶא בּוֹדֵד
לוֹ אֶפְרַיִם הִתְנוּ אֲהָבִים

Car ils sont montés en Assyrie ; onagre farouche, Ephraïm s'est acheté des amants.

10 גַּם כִּי־יִתְנוּ בַגּוֹיִם עַתָּה אֲקַבְּצֵם
וַיָּחֵלּוּ מְּעָט מִמַּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים

Ils ont beau faire des présents aux nations, je vais les rassembler contre eux, et ils trembleront bientôt sous la charge du roi des princes.

11 כִּי־הִרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֲטֹא
הָיוּ־לוֹ מִזְבְּחוֹת לַחֲטֹא

Ephraïm a multiplié les autels en péchant ; ces autels lui ont tourné à péché.

12 אכתוב־ אֶכְתָּב־לוֹ רִבּוֹ רֻבֵּי
תּוֹרָתִי כְּמוֹ־זָר נֶחְשָׁבוּ

Que je lui écrive mille exemplaires de ma loi, ils seront regardés comme chose étrangère.

13 זִבְחֵי הַבְהָבַי יִזְבְּחוּ בָשָׂר
וַיֹּאכֵלוּ יְהוָה לֹא רָצָם עַתָּה
יִזְכֹּר עֲוֺנָם וְיִפְקֹד חַטֹּאותָם
הֵמָּה מִצְרַיִם יָשׁוּבוּ

Les sacrifices qu'ils m'offrent... ils sacrifient de la viande et ils la mangent ; l'Eternel ne les agrée pas. Maintenant il se souviendra de leur iniquité et il punira leurs péchés : ils retourneront en Egypte !

וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֹשֵׂהוּ וַיִּבֶן
הֵיכָלוֹת וִיהוּדָה הִרְבָּה עָרִים
בְּצֻרוֹת וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּעָרָיו
וְאָכְלָה אַרְמְנֹתֶיהָ

14 Israël a oublié son Créateur et il a bâti des palais, et Juda a multiplié les villes fortes : J’enverrai le feu dans ses villes, et il dévorera leurs châteaux.

Chapitre 9

1 אַל־תִּשְׂמַח יִשְׂרָאֵל אֶל־גִּיל כָּעַמִּים
כִּי זָנִיתָ מֵעַל אֱלֹהֶיךָ אָהַבְתָּ
אֶתְנָן עַל כָּל־גָּרְנוֹת דָּגָן

Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à triompher comme les peuples ; car tu t'es prostitué loin de ton Dieu, tu as aimé le salaire de la prostitution sur toutes les aires à blé.

2 גֹּרֶן וָיֶקֶב לֹא יִרְעֵם וְתִירוֹשׁ
יְכַחֶשׁ בָּהּ

Ni l'aire ni la cuve ne les nourrira, le moût les trompera.

3 לֹא יֵשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוָה וְשָׁב
אֶפְרַיִם מִצְרַיִם וּבְאַשּׁוּר טָמֵא
יֹאכֵלוּ

Ils n'habiteront pas dans la terre de l'Eternel : Ephraïm retournera en Egypte et ils mangeront en Assyrie des choses souillées.

4 לֹא־יִסְּכוּ לַיהוָה יַיִן וְלֹא
יֶעֶרְבוּ־לוֹ זִבְחֵיהֶם כְּלֶחֶם אוֹנִים
לָהֶם כָּל־אֹכְלָיו יִטַּמָּאוּ כִּי־לַחְמָם
לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוָה

Ils n'offriront pas de vin à l'Eternel, et leurs sacrifices ne lui sont plus agréables ; c'est comme un pain de deuil dont on ne peut manger sans se souiller. Car leur pain sera pour eux-mêmes, il n'entrera pas dans la maison de l'Eternel.

5 מַה־תַּעֲשׂוּ לְיוֹם מוֹעֵד וּלְיוֹם
חַג־יְהוָה

Que ferez-vous en un jour de solennité ? en un jour de fête de l'Eternel ?

6 כִּי־הִנֵּה הָלְכוּ מִשֹּׁד מִצְרַיִם
תְּקַבְּצֵם מֹף תְּקַבְּרֵם מַחְמַד לְכַסְפָּם
קִמּוֹשׁ יִירָשֵׁם חוֹחַ בְּאָהֳלֵיהֶם

Car, voilà, ils sont partis de leur pays dévasté ; l'Egypte les recueillera ; Memphis les ensevelira ; l'argent qu'ils chérissaient, le chardon l'héritera d'eux ; l'épine est dans leurs tentes.

7 בָּאוּ יְמֵי הַפְּקֻדָּה בָּאוּ יְמֵי הַשִּׁלֻּם יֵדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֱוִיל הַנָּבִיא מְשֻׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב עֲוֺנְךָ וְרַבָּה מַשְׂטֵמָה

Ils sont venus, les jours de la visitation ; ils sont venus, les jours de la rétribution ; Israël le connaîtra. Le prophète est fou, l'homme inspiré est en délire à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité.

8 צֹפֶה אֶפְרַיִם עִם־אֱלֹהָי נָבִיא פַּח יָקוֹשׁ עַל־כָּל־דְּרָכָיו מַשְׂטֵמָה בְּבֵית אֱלֹהָיו

La sentinelle d'Ephraïm est avec mon Dieu, le prophète... un filet d'oiseleur est sur toutes ses voies ; on l'attaque dans la maison de son Dieu.

9 הֶעְמִיקוּ־שִׁחֵתוּ כִּימֵי הַגִּבְעָה יִזְכּוֹר עֲוֺנָם יִפְקוֹד חַטֹּאותָם

Ils se sont corrompus jusqu'au fond comme aux jours de Guibéa : il se souviendra de leur iniquité, il punira leurs péchés.

10 כַּעֲנָבִים בַּמִּדְבָּר מָצָאתִי יִשְׂרָאֵל כְּבִכּוּרָה בִתְאֵנָה בְּרֵאשִׁיתָהּ רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הֵמָּה בָּאוּ בַעַל־פְּעוֹר וַיִּנָּזְרוּ לַבֹּשֶׁת וַיִּהְיוּ שִׁקּוּצִים כְּאָהֳבָם

J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert ; comme un fruit précoce sur un jeune figuier, j'ai vu vos pères. Mais ils sont allés à Baal-Péor ; ils se sont consacrés à l'ignominie et sont devenus abominables comme leur amant.

11 אֶפְרַיִם כָּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֵּדָה וּמִבֶּטֶן וּמֵהֵרָיוֹן

La gloire d'Ephraïm s'envolera comme un oiseau ; plus d'enfantement, plus de grossesse, plus de conception.

12 כִּי אִם־יְגַדְּלוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְשִׁכַּלְתִּים מֵאָדָם כִּי־גַם־אוֹי לָהֶם בְּשׁוּרִי מֵהֶם

Quand bien même ils élèveraient leurs enfants, je les en priverai avant qu'ils soient devenus hommes ; car malheur à eux si je me retire d'eux !

אֶפְרַיִם כַּאֲשֶׁר־רָאִיתִי לְצוֹר
שְׁתוּלָה בְנָוֶה וְאֶפְרַיִם לְהוֹצִיא
אֶל־הֹרֵג בָּנָיו

13 Ephraïm, quand j'étends mon regard jusqu'à Tyr, est planté dans une belle prairie ; Ephraïm va mener ses fils à l'égorgeur !

תֵּן־לָהֶם יְהוָה מַה־תִּתֵּן תֵּן־לָהֶם
רֶחֶם מַשְׁכִּיל וְשָׁדַיִם צֹמְקִים

14 Donne-leur, ô Eternel... que leur donneras-tu ?... donne-leur un sein stérile et des mamelles taries.

כָּל־רָעָתָם בַּגִּלְגָּל כִּי־שָׁם שְׂנֵאתִים
עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבֵּיתִי אֲגָרְשֵׁם
לֹא אוֹסֵף אַהֲבָתָם כָּל־שָׂרֵיהֶם
סֹרְרִים

15 Tout leur mal est à Guilgal ; car c'est là que je les ai pris en haine ! A cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison ; je n'aurai plus d'amour pour eux ; tous leurs chefs sont des rebelles.

הֻכָּה אֶפְרַיִם שָׁרְשָׁם יָבֵשׁ פְּרִי
בְלִי־ בַל־יַעֲשׂוּן גַּם כִּי יֵלֵדוּן
וְהֵמַתִּי מַחֲמַדֵּי בִטְנָם

16 Ephraïm est frappé : sa racine est séchée, ils ne porteront pas de fruit ; si même ils enfantent, je ferai mourir leurs enfants chéris.

יִמְאָסֵם אֱלֹהַי כִּי לֹא שָׁמְעוּ לוֹ
וְיִהְיוּ נֹדְדִים בַּגּוֹיִם

17 Mon Dieu les rejettera, parce qu'ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants parmi les nations.

Chapitre 10

1
גֶּפֶן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יְשַׁוֶּה־לּוֹ
כְּרֹב לְפִרְיוֹ הִרְבָּה לַמִּזְבְּחוֹת
כְּטוֹב לְאַרְצוֹ הֵיטִיבוּ מַצֵּבוֹת

Israël est une vigne luxuriante qui se charge de fruit : plus il a eu de fruit, plus il a multiplié ses autels ; plus le pays a été beau, plus belles il a fait les statues.

2
חָלַק לִבָּם עַתָּה יֶאְשָׁמוּ הוּא
יַעֲרֹף מִזְבְּחוֹתָם יְשֹׁדֵד מַצֵּבוֹתָם

Leur cœur est hypocrite : maintenant ils en porteront la peine ; il abattra leurs autels, il détruira leurs statues.

3
כִּי עַתָּה יֹאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ
כִּי לֹא יָרֵאנוּ אֶת־יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ
מַה־יַּעֲשֶׂה־לָּנוּ

Maintenant ils vont dire : Nous n’avons pas de roi, parce que nous n’avons pas craint l’Eternel, et le roi que fera-t-il pour nous ?

4
דִּבְּרוּ דְבָרִים אָלוֹת שָׁוְא כָּרֹת
בְּרִית וּפָרַח כָּרֹאשׁ מִשְׁפָּט עַל
תַּלְמֵי שָׂדָי

Ils disent beaucoup de paroles, faisant de vains serments, concluant des alliances, et le jugement éclôt comme le pavot sur les sillons des champs.

5
לְעֶגְלוֹת בֵּית אָוֶן יָגוּרוּ שְׁכַן
שֹׁמְרוֹן כִּי־אָבַל עָלָיו עַמּוֹ
וּכְמָרָיו עָלָיו יָגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ
כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ

Les habitants de Samarie ont peur pour les veaux de Beth-Aven ; car son peuple mène deuil sur lui, et ses prêtres tremblent pour lui, pour sa gloire qu’on lui a ravie.

6
גַּם־אוֹתוֹ לְאַשּׁוּר יוּבָל מִנְחָה
לְמֶלֶךְ יָרֵב בָּשְׁנָה אֶפְרַיִם יִקָּח
וְיֵבוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ

Lui aussi sera transporté en Assyrie en offrande au roi vengeur ; la honte saisira Ephraïm ; Israël sera confus de ses desseins.

7 נִדְמֶה שֹׁמְרוֹן מַלְכָּהּ כְּקֶצֶף עַל־פְּנֵי־מָיִם

Samarie est anéantie, son roi est comme un fétu sur la face de l'eau.

8 וְנִשְׁמְדוּ בָּמוֹת אָוֶן חַטַּאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְדַרְדַּר יַעֲלֶה עַל־מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ לֶהָרִים כַּסּוּנוּ וְלַגְּבָעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ

Les hauts lieux d'Aven, péché d'Israël, seront détruits ; l'épine et la ronce monteront sur leurs autels. Ils diront aux montagnes : Couvrez-nous ! et aux collines : Tombez sur nous !

9 מִימֵי הַגִּבְעָה חָטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמָדוּ לֹא־תַשִּׂיגֵם בַּגִּבְעָה מִלְחָמָה עַל־בְּנֵי עַלְוָה

Depuis le temps de Guibéa tu as péché, ô Israël ! Ils sont encore là ! Ne les atteindra-t-elle pas à Guibéa, la guerre contre les fils d'iniquité ?

10 בְּאַוָּתִי וְאֶסֳּרֵם וְאֻסְּפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאָסְרָם לִשְׁתֵּי עֵינֹתָם עוֹנֹתָם

Je les châtierai à mon gré, et des peuples seront rassemblés contre eux quand on les liera à leurs deux péchés.

11 וְאֶפְרַיִם עֶגְלָה מְלֻמָּדָה אֹהַבְתִּי לָדוּשׁ וַאֲנִי עָבַרְתִּי עַל־טוּב צַוָּארָהּ אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יַחֲרוֹשׁ יְהוּדָה יְשַׂדֶּד־לוֹ יַעֲקֹב

Ephraïm était une génisse apprise à fouler le blé et y prenant plaisir ; et moi j'ai fait passer sous le joug son beau cou ; j'attellerai Ephraïm, Juda labourera, Jacob traînera sa herse.

12 זִרְעוּ לָכֶם לִצְדָקָה קִצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִיר וְעֵת לִדְרוֹשׁ אֶת־יְהוָה עַד־יָבוֹא וְיֹרֶה צֶדֶק לָכֶם

Faites vos semailles selon la justice ; moissonnez selon la bonté, défrichez vos jachères ; il est temps de chercher l'Eternel jusqu'à ce qu'il vienne et fasse pleuvoir sur vous la justice.

13 חֲרַשְׁתֶּם־רֶשַׁע עַוְלָתָה קְצַרְתֶּם אֲכַלְתֶּם פְּרִי־כָחַשׁ כִּי־בָטַחְתָּ בְדַרְכְּךָ בְּרֹב גִּבּוֹרֶיךָ

Vous avez labouré la méchanceté ; vous avez moissonné l'iniquité ; vous avez mangé le fruit du mensonge ; car tu t'es confié en ta propre voie, dans le grand nombre de tes hommes forts.

וְקָאם שָׁאוֹן בְּעַמֶּךָ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוּשַּׁד כְּשֹׁד שַׁלְמַן בֵּית אַרְבֵאל בְּיוֹם מִלְחָמָה אֵם עַל־בָּנִים רֻטָּשָׁה	14	Le tumulte va s'élever parmi ton peuple et toutes tes forteresses seront dévastées, comme Salman dévasta Beth-Arbel au jour de la guerre où la mère fût écrasée sur les enfants.
כָּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רָעַת רָעַתְכֶם בַּשַּׁחַר נִדְמֹה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל	15	Voilà ce que vous a fait Béthel, à cause de votre suprême méchanceté. Au point du jour, le roi d'Israël est entièrement anéanti.

Chapitre 11

כִּי נַעַר יִשְׂרָאֵל וָאֹהֲבֵהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לִבְנִי	1	Quand Israël était enfant, je l'aimai ; et dès l'Egypte j'ai appelé mon fils.
קָרְאוּ לָהֶם כֵּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לַבְּעָלִים יְזַבֵּחוּ וְלַפְּסִלִים יְקַטֵּרוּן	2	Plus on l'a appelé, plus il s'est éloigné ; ils offrent des sacrifices aux Baals et de l'encens aux images taillées.
וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוֹעֹתָיו וְלֹא יָדְעוּ כִּי רְפָאתִים	3	Et moi, j'apprenais à marcher à Ephraïm en le soutenant par les bras ; et ils n'ont pas compris que je les soignais.
בְּחַבְלֵי אָדָם אֶמְשְׁכֵם בַּעֲבֹתוֹת אַהֲבָה וָאֶהְיֶה לָהֶם כִּמְרִימֵי עֹל עַל לְחֵיהֶם וְאַט אֵלָיו אוֹכִיל	4	Je les menais par des cordeaux d'humanité et par des liens d'amour, et j'ai fait pour eux comme si l'on soulevait un joug de dessus leurs mâchoires, et je les ai fait manger à leur aise.
לֹא יָשׁוּב אֶל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר הוּא מַלְכּוֹ כִּי מֵאֲנוּ לָשׁוּב	5	Non, il ne retournera pas au pays d'Egypte ; c'est Assur qui sera son roi ; car ils ont refusé de se retourner.
וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו וְכִלְּתָה בַדָּיו וְאָכָלָה מִמֹּעֲצוֹתֵיהֶם	6	L'épée sera brandie dans ses villes ; elle mettra en pièces les verrous et dévorera, à cause de leurs desseins.
וְעַמִּי תְלוּאִים לִמְשׁוּבָתִי וְאֶל־עַל יִקְרָאֻהוּ יַחַד לֹא יְרוֹמֵם	7	Mon peuple est suspendu à sa révolte ; on les appelle en haut, aucun d'eux ne lève les yeux.

8
אֵיךְ אֶתֶּנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַגֶּנְךָ
יִשְׂרָאֵל אֵיךְ אֶתֶּנְךָ כְאַדְמָה
אֲשִׂימְךָ כִּצְבֹאיִם נֶהְפַּךְ עָלַי לִבִּי
יַחַד נִכְמְרוּ נִחוּמָי

Comment te laisserais-je, Ephraïm, te livrerais-je, Israël ? Comment te laisserais-je devenir comme Adma, te rendrais-je pareil à Tséboïm ? Mon cœur se retourne en moi, et mes compassions aussi s'émeuvent.

9
לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב
לְשַׁחֵת אֶפְרָיִם כִּי אֵל אָנֹכִי
וְלֹא־אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קָדוֹשׁ וְלֹא
אָבוֹא בְּעִיר

Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Ephraïm ; car je suis Dieu et non pas homme ; au milieu de toi est un Saint, et je ne viendrai pas dans ma fureur.

10
אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ כְּאַרְיֵה יִשְׁאָג
כִּי־הוּא יִשְׁאַג וְיֶחֶרְדוּ בָנִים
מִיָּם

Ils suivront l'Eternel : comme un lion, il rugira ; quand il rugira, lui, ses fils partiront tremblants de l'Occident.

11
יֶחֶרְדוּ כְצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיוֹנָה
מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר וְהוֹשַׁבְתִּים
עַל־בָּתֵּיהֶם נְאֻם־יְהוָה

Tremblants comme des passereaux, ils partiront d'Egypte, et, comme des colombes, du pays d'Assur ; et je les ferai habiter dans leurs maisons. Ainsi a dit l'Eternel.

Chapitre 12

סְבָבֻנִי בְכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמִרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל וִֽיהוּדָה עֹד רָד עִם־אֵל וְעִם־קְדוֹשִׁים נֶאֱמָֽן	1	Ephraïm m'a environné de mensonge, et la maison d'Israël de fraudes ; Juda aussi est en révolte contre Dieu et contre les saints qui sont fidèles.
אֶפְרַיִם רֹעֶה רוּחַ וְרֹדֵף קָדִים כָּל־הַיּוֹם כָּזָב וָשֹׁד יַרְבֶּה וּבְרִית עִם־אַשּׁוּר יִכְרֹתוּ וְשֶׁמֶן לְמִצְרַיִם יוּבָֽל	2	Ephraïm poursuit le vent et court après le vent d'orient ; il accumule tout le jour mensonge et violence ; il fait alliance avec Assur, et l'huile s'écoule en Egypte.
וְרִיב לַיהוָה עִם־יְהוּדָה וְלִפְקֹד עַל־יַעֲקֹב כִּדְרָכָיו כְּמַעֲלָלָיו יָשִׁיב לֽוֹ	3	L'Eternel a aussi procès avec Juda ; il va châtier Jacob selon ses voies, il lui rendra selon ses actions.
בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת־אָחִיו וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת־אֱלֹהִֽים	4	Dans le sein de sa mère, il a pris son frère par le talon, et à l'âge de la force, il a eu le dessus sur Dieu.
וַיָּשַׂר אֶל־מַלְאָךְ וַיֻּכָל בָּכָה וַיִּתְחַנֶּן־לוֹ בֵּֽית־אֵל יִמְצָאֶנּוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּֽנוּ	5	Il a eu le dessus sur l'ange et il a vaincu ; il a pleuré et lui a demandé grâce. Il le trouvera à Béthel, et là il parlera avec nous.
וַיהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת יְהוָה זִכְרֽוֹ	6	Or l'Eternel est le Dieu clés armées, son titre est l'Eternel.

וְאַתָּה בֵּאלֹהֶיךָ תָשׁוּב חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שְׁמֹר וְקַוֵּה אֶל־אֱלֹהֶיךָ תָּמִיד	7	Et toi, tu reviendras à ton Dieu ; garde la bonté et la justice, et attends-toi à ton Dieu continuellement.
כְּנַעַן בְּיָדוֹ מֹאזְנֵי מִרְמָה לַעֲשֹׁק אָהֵב	8	Canaan tient dans sa main une balance fausse, il aime à extorquer.
וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אַךְ עָשַׁרְתִּי מָצָאתִי אוֹן לִי כָּל־יְגִיעַי לֹא יִמְצְאוּ־לִי עָוֹן אֲשֶׁר־חֵטְא	9	Ephraïm dit : Et pourtant je me suis enrichi, j'ai acquis du bien ; dans toutes mes affaires, on ne trouvera pas en moi un tort qui soit un péché.
וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עֹד אוֹשִׁיבְךָ בָאֳהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד	10	Je suis l'Eternel ton Dieu dès le pays d'Egypte, je te ferai encore habiter dans des tentes comme aux jours de fête.
וְדִבַּרְתִּי עַל־הַנְּבִיאִים וְאָנֹכִי חָזוֹן הִרְבֵּיתִי וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֲדַמֶּה	11	Et j'ai parlé aux prophètes ; j'ai donné moi-même beaucoup de visions, et par les prophètes je parle en similitudes.
אִם־גִּלְעָד אָוֶן אַךְ־שָׁוְא הָיוּ בַּגִּלְגָּל שְׁוָרִים זִבֵּחוּ גַּם מִזְבְּחוֹתָם כְּגַלִּים עַל תַּלְמֵי שָׂדָי	12	Si Galaad est vanité, eux ne sont que néant ; ils ont sacrifié des taureaux à Guilgal : aussi leurs autels seront-ils comme des monceaux de pierres sur les sillons des champs.
וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אֲרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמָר	13	Jacob s'enfuit dans la plaine d'Aram ; Israël servit pour une femme, et pour une femme il gardait les troupeaux.
וּבְנָבִיא הֶעֱלָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר	14	Et Dieu a fait monter Israël hors d'Egypte par un prophète, et par un prophète il était gardé.

הִכְעִיס אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו יִטּוֹשׁ וְחֶרְפָּתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדֹנָיו	15	Ephraïm a causé d'amers chagrins : son Seigneur laissera couler son sang sur lui et lui rendra son outrage.

Chapitre 13

כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רְתֵת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֶּאְשַׁם בַּבַּעַל וַיָּמֹת

1 Dès qu'Ephraïm parlait, on tremblait ; il s'éleva en Israël et se rendit coupable par Baal, et il mourut.

וְעַתָּה יוֹסִפוּ לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה מִכַּסְפָּם כִּתְבוּנָם עֲצַבִּים מַעֲשֵׂה חָרָשִׁים כֻּלֹּה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשָּׁקוּן

2 Et maintenant ils continuent à pécher, ils ont fait de leur argent une statue de fonte et fabriqué des idoles selon leur idée : tout cela, œuvre d'artisan. On dit d'eux : Des gens qui sacrifient des hommes et embrassent des veaux !

לָכֵן יִהְיוּ כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכַטַּל מַשְׁכִּים הֹלֵךְ כְּמֹץ יְסֹעֵר מִגֹּרֶן וּכְעָשָׁן מֵאֲרֻבָּה

3 C'est pourquoi ils seront comme une nuée du matin et comme la rosée qui bientôt se dissipe, comme la balle que le vent chasse de l'aire et comme la fumée qui s'en va par la fenêtre.

וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וֵאלֹהִים זוּלָתִי לֹא תֵדָע וּמוֹשִׁיעַ אַיִן בִּלְתִּי

4 Et moi, je suis l'Eternel ton Dieu depuis le pays d'Egypte ; de Dieu, tu n'en connaîtras pas d'autre ; de Sauveur, il n'y a que moi.

אֲנִי יְדַעְתִּיךָ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ תַּלְאֻבוֹת

5 Je t'ai connu dans le désert, dans le pays de la soif.

כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבָּעוּ שָׂבְעוּ וַיָּרָם לִבָּם עַל־כֵּן שְׁכֵחוּנִי

6 Quand ils ont eu de la pâture, ils se sont rassasiés ; une fois rassasiés, leur cœur s'est élevé. C'est ainsi qu'ils m'ont oublié.

וָאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנָמֵר
עַל־דֶּרֶךְ אָשׁוּר

7 Je suis pour eux comme un lion, je les guetterai au bord du chemin comme une panthère.

אֶפְגְּשֵׁם כְּדֹב שַׁכּוּל וְאֶקְרַע סְגוֹר
לִבָּם וְאֹכְלֵם שָׁם כְּלָבִיא חַיַּת
הַשָּׂדֶה תְּבַקְּעֵם

8 Je fondrai sur eux comme une ourse à qui on a ôté ses petits ; je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les dévorerai là comme une lionne ; les bêtes des champs les mettront en pièces.

שִׁחֶתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי בְעֶזְרֶךָ

9 Ce qui t'a perdu, Israël, c'est que tu es contre moi, contre celui qui est ton secours.

אֱהִי מַלְכְּךָ אֵפוֹא וְיוֹשִׁיעֲךָ
בְּכָל־עָרֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ
תְּנָה־לִּי מֶלֶךְ וְשָׂרִים

10 Où est ton roi ? où est-il, pour qu'il te sauve dans toutes tes villes, et où sont tes juges, dont tu as dit : Donne-moi un roi et des princes ?

אֶתֶּן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח
בְּעֶבְרָתִי

11 Je te donne un roi dans ma colère, je te le prends dans ma fureur.

צָרוּר עֲוֺן אֶפְרָיִם צְפוּנָה
חַטָּאתוֹ

12 L'iniquité d'Ephraïm est liée, son péché gardé.

חֶבְלֵי יוֹלֵדָה יָבֹאוּ לוֹ הוּא־בֵן
לֹא חָכָם כִּי־עֵת לֹא־יַעֲמֹד בְּמִשְׁבַּר
בָּנִים

13 Le travail d'enfantement vient pour lui ; c'est un enfant qui n'est pas sage ; le moment venu, il ne se présente pas pour naître.

מִיַּד שְׁאוֹל אֶפְדֵּם מִמָּוֶת אֶגְאָלֵם
אֱהִי דְבָרֶיךָ מָוֶת אֱהִי קָטָבְךָ
שְׁאוֹל נֹחַם יִסָּתֵר מֵעֵינָי

14 ...Que je les rachète de la puissance du sépulcre ? Que je les arrache à la mort ? Que je sois ta peste, ô mort ? Que je sois ta ruine, ô sépulcre ?... Le repentir est caché à mes yeux.

15
כִּי הוּא בֵּן אַחִים יַפְרִיא יָבוֹא
קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלֶה
וְיֵבוֹשׁ מְקוֹרוֹ וְיֶחֱרַב מַעְיָנוֹ
הוּא יִשְׁסֶה אוֹצַר כָּל־כְּלִי חֶמְדָּה

Quand il fructifie au milieu de ses frères, le vent d'orient se lève, le souffle de l'Eternel monte du désert : ses sources se dessécheront, ses fontaines tariront. On pillera les amas de tous les objets précieux.

16
תֶּאְשַׁם שֹׁמְרוֹן כִּי מָרְתָה בֵּאלֹהֶיהָ
בַּחֶרֶב יִפְּלוּ עֹלְלֵיהֶם יְרֻטָּשׁוּ
וְהָרִייּוֹתָיו יְבֻקָּעוּ

Samarie sera condamnée, parce qu'elle s'est révoltée contre son Dieu. Ils tomberont, frappés par l'épée ; leurs petits enfants seront écrasés, leurs femmes enceintes seront éventrées.

Chapitre 14

וּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַּעֲוֺנֶךָ	1	Reviens, Israël, à l’Eternel, ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité.
קְחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשָּׂא עָוֺן וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְּמָה פָרִים שְׂפָתֵינוּ	2	Prenez avec vous des paroles, et retournez à l’Eternel ; dites-lui : Ote toute iniquité, agrée qu’en retour nous t’offrions au lieu de taureaux les paroles de nos lèvres !
אַשּׁוּר לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בְּךָ יְרֻחַם יָתוֹם	3	Assur ne nous sauvera pas, nous ne monterons pas sur des chevaux et nous ne dirons plus : notre dieu, à l’ouvrage de nos mains ; car en toi l’orphelin trouve compassion.
אֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אֹהֲבֵם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ	4	Je guérirai leur infidélité, je les aimerai de bon cœur, car ma colère s’est retirée d’eux.
אֶהְיֶה כַטַּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשּׁוֹשַׁנָּה וְיַךְ שָׁרָשָׁיו כַּלְּבָנוֹן	5	Je serai comme la rosée pour Israël : il s’épanouira comme le lis, il poussera ses racines comme le Liban.
יֵלְכוּ יֹנְקוֹתָיו וִיהִי כַזַּיִת הוֹדוֹ וְרֵיחַ לוֹ כַּלְּבָנוֹן	6	Ses rejetons s’étendront, et sa gloire sera comme celle de l’olivier, et son parfum comme celui du Liban.

יָשֻׁבוּ יֹשְׁבֵי בְצִלּוֹ יְחַיּוּ דָגָן וְיִפְרְחוּ כַגָּפֶן זִכְרוֹ כְּיֵין לְבָנוֹן	7	Ceux qui habiteront à son ombre feront revivre le froment, ils fleuriront comme la vigne ; son nom sera comme le vin du Liban.
אֶפְרַיִם מַה־לִּי עוֹד לָעֲצַבִּים אֲנִי עָנִיתִי וַאֲשׁוּרֶנּוּ אֲנִי כִּבְרוֹשׁ רַעֲנָן מִמֶּנִּי פֶּרְיְךָ נִמְצָא	8	Ephraïm... qu'aurait-il encore à faire des idoles ? C'est moi qui lui ai répondu, qui l'ai regardé ; je suis comme un cyprès verdoyant : de moi procède ton fruit.
מִי חָכָם וְיָבֵן אֵלֶּה נָבוֹן וְיֵדָעֵם כִּי־יְשָׁרִים דַּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּקִים יֵלְכוּ בָם וּפֹשְׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָם	9	Qui est sage ? qu'il comprenne ces choses ! et intelligent ? qu'il les reconnaisse ! Car les voies de l'Eternel sont droites ; les justes y marcheront, mais les infidèles y tomberont.

יואל

Joël

Chapitre 1

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־יוֹאֵל בֶּן־פְּתוּאֵל

1 Parole de l'Eternel qui fut adressée à Joël, fils de Péthuel.

שִׁמְעוּ־זֹאת הַזְּקֵנִים וְהַאֲזִינוּ כֹּל יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הֶהָיְתָה זֹּאת בִּימֵיכֶם וְאִם בִּימֵי אֲבֹתֵיכֶם

2 Ecoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous tous, habitants du pays ! Une telle chose est-elle arrivée en vos jours ou bien dans les jours de vos pères ?

עָלֶיהָ לִבְנֵיכֶם סַפֵּרוּ וּבְנֵיכֶם לִבְנֵיהֶם וּבְנֵיהֶם לְדוֹר אַחֵר

3 Faites-en des récits à vos enfants, et vos enfants à leurs enfants, et leurs enfants à une autre génération.

יֶתֶר הַגָּזָם אָכַל הָאַרְבֶּה וְיֶתֶר הָאַרְבֶּה אָכַל הַיָּלֶק וְיֶתֶר הַיֶּלֶק אָכַל הֶחָסִיל

4 Ce qu'a laissé la sauterelle a été dévoré par la larve ; ce qu'a laissé la larve a été dévoré par la nymphe ; ce qu'a laissé la nymphe a été dévoré par l'insecte.

הָקִיצוּ שִׁכּוֹרִים וּבְכוּ וְהֵילִלוּ כָּל־שֹׁתֵי יָיִן עַל־עָסִיס כִּי נִכְרַת מִפִּיכֶם

5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ! Et vous tous, buveurs de vins, lamentez-vous à cause du jus de la vigne qui est retiré de votre bouche !

כִּי־גוֹי עָלָה עַל־אַרְצִי עָצוּם וְאֵין מִסְפָּר שִׁנָּיו שִׁנֵּי אַרְיֵה וּמְתַלְּעוֹת לָבִיא לוֹ

6 Parce qu'un peuple a envahi mon pays, un peuple puissant et innombrable. Ses dents sont des dents de lion, il a des mâchoires de lionne.

שָׂם גַּפְנִי לְשַׁמָּה וּתְאֵנָתִי לִקְצָפָה
חָשֹׂף חֲשָׂפָהּ וְהִשְׁלִיךְ הִלְבִּינוּ
שָׂרִיגֶיהָ

7 Il a dévasté ma vigne et mis en débris mes figuiers ; il les a dépouillés de leur écorce et en a jonché le sol. Les rameaux sont là tout blancs.

אֱלִי כִּבְתוּלָה חֲגֻרַת־שַׂק עַל־בַּעַל
נְעוּרֶיהָ

8 Désole-toi comme une vierge qui s'est ceinte d'un sac pour porter le deuil de l'époux de sa jeunesse !

הָכְרַת מִנְחָה וָנֶסֶךְ מִבֵּית יְהוָה
אָבְלוּ הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה

9 Offrande et libation sont retranchées de la maison de l'Eternel ; les sacrificateurs qui font le service de l'Eternel sont dans le deuil.

שֻׁדַּד שָׂדֶה אָבְלָה אֲדָמָה כִּי שֻׁדַּד
דָּגָן הוֹבִישׁ תִּירוֹשׁ אֻמְלַל יִצְהָר

10 La campagne est ravagée, le sol est dans le deuil ; car le blé est détruit, le moût est misérable, l'huile languit.

הֹבִישׁוּ אִכָּרִים הֵילִילוּ כֹּרְמִים
עַל־חִטָּה וְעַל־שְׂעֹרָה כִּי אָבַד קְצִיר
שָׂדֶה

11 Les laboureurs sont misérables ; les vignerons se lamentent, à cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs est détruite.

הַגֶּפֶן הוֹבִישָׁה וְהַתְּאֵנָה אֻמְלָלָה
רִמּוֹן גַּם־תָּמָר וְתַפּוּחַ כָּל־עֲצֵי
הַשָּׂדֶה יָבֵשׁוּ כִּי־הֹבִישׁ שָׂשׂוֹן
מִן־בְּנֵי אָדָם

12 La vigne est misérable, et les figuiers languissent ; grenadier et palmier et pommier, tous les arbres des champs sont secs. Car la joie s'en est allée confuse loin des fils des hommes.

חִגְרוּ וְסִפְדוּ הַכֹּהֲנִים הֵילִילוּ
מְשָׁרְתֵי מִזְבֵּחַ בֹּאוּ לִינוּ בַשַּׂקִּים
מְשָׁרְתֵי אֱלֹהָי כִּי נִמְנַע מִבֵּית
אֱלֹהֵיכֶם מִנְחָה וָנָסֶךְ

13 Ceignez-vous d'un sac et frappez-vous la poitrine, sacrificateurs ! Lamentez-vous, vous qui faites le service de l'autel ! Venez, passez la nuit vêtus de sacs, vous qui faites le service de mon Dieu, parce que ni offrande, ni libation n'arrivent à la maison de votre Dieu !

14
קַדְּשׁוּ־צוֹם קִרְאוּ עֲצָרָה אִסְפוּ
זְקֵנִים כֹּל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בֵּית
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְזַעֲקוּ אֶל־יְהוָה

Ordonnez un jeûne, convoquez une assemblée ! Réunissez les anciens, tous ceux qui habitent le pays, dans la maison de l'Eternel votre Dieu, et criez à l'Eternel :

15
אֲהָהּ לַיּוֹם כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה
וּכְשֹׁד מִשַּׁדַּי יָבוֹא

Ah ! quelle journée ! Car la journée de l'Eternel est proche ; elle vient comme un ravage fait par le Tout-Puissant.

16
הֲלוֹא נֶגֶד עֵינֵינוּ אֹכֶל נִכְרָת
מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שִׂמְחָה וָגִיל

La nourriture n'a-t-elle pas été enlevée sous nos yeux ? La joie et l'allégresse n'ont-elles pas disparu de la maison de notre Dieu ?

17
עָבְשׁוּ פְרֻדוֹת תַּחַת מֶגְרְפֹתֵיהֶם
נָשַׁמּוּ אֹצָרוֹת נֶהֶרְסוּ מַמְּגֻרוֹת
כִּי הֹבִישׁ דָּגָן

Les semences ont séché sous leurs mottes, les provisions sont épuisées, les greniers tombent en ruines, parce que le blé est misérable.

18
מַה־נֶּאֶנְחָה בְהֵמָה נָבֹכוּ עֶדְרֵי
בָקָר כִּי אֵין מִרְעֶה לָהֶם
גַּם־עֶדְרֵי הַצֹּאן נֶאְשָׁמוּ

Comme le bétail gémit ! Les troupeaux de bœufs ne savent où aller, parce qu'ils n'ont point de pâture. Même les troupeaux de menu bétail pâtissent !

19
אֵלֶיךָ יְהוָה אֶקְרָא כִּי אֵשׁ אָכְלָה
נְאוֹת מִדְבָּר וְלֶהָבָה לִהֲטָה
כָּל־עֲצֵי הַשָּׂדֶה

Je crierai à toi, ô Eternel ! Car le feu a dévoré les pâturages du désert, la flamme a brûlé tous les arbres des champs.

20
גַּם־בַּהֲמוֹת שָׂדֶה תַּעֲרוֹג אֵלֶיךָ כִּי
יָבְשׁוּ אֲפִיקֵי מָיִם וְאֵשׁ אָכְלָה
נְאוֹת הַמִּדְבָּר

Même les bêtes sauvages brament après toi, parce que les courants d'eau sont taris et que le feu a dévoré les pâturages du désert.

Chapitre 2

תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן וְהָרִיעוּ
בְּהַר קָדְשִׁי יִרְגְּזוּ כֹּל יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ כִּי־בָא יוֹם־יְהוָה כִּי קָרוֹב

1 Sonnez du cor en Sion, et sonnez de la trompette sur ma sainte montagne ! Que tous les habitants du pays tremblent ; car le jour de l'Eternel vient ; il est proche.

יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן
וַעֲרָפֶל כְּשַׁחַר פָּרֻשׂ עַל־הֶהָרִים עַם
רַב וְעָצוּם כָּמֹהוּ לֹא נִהְיָה
מִן־הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף
עַד־שְׁנֵי דּוֹר וָדוֹר

2 Jour d'obscurité et de ténèbres ; jour de nuages et de brouillard ! Comme l'aurore qui s'étend sur les montagnes, un peuple apparaît, nombreux et fort, tel qu'il n'y en a jamais eu auparavant et qu'après lui il n'y en aura pas jusque dans les âges les plus reculés.

לְפָנָיו אָכְלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תְּלַהֵט
לֶהָבָה כְּגַן־עֵדֶן הָאָרֶץ לְפָנָיו
וְאַחֲרָיו מִדְבַּר שְׁמָמָה וְגַם־פְּלֵיטָה
לֹא־הָיְתָה לּוֹ

3 Devant lui le feu dévore, et derrière lui la flamme brille. La terre est comme un jardin d'Eden devant lui, et derrière lui c'est un affreux désert ; il ne laisse rien de reste.

כְּמַרְאֵה סוּסִים מַרְאֵהוּ וּכְפָרָשִׁים
כֵּן יְרוּצוּן

4 A les voir on dirait des chevaux, et ils courent comme des cavaliers.

כְּקוֹל מַרְכָּבוֹת עַל־רָאשֵׁי הֶהָרִים
יְרַקֵּדוּן כְּקוֹל לַהַב אֵשׁ אֹכְלָה
קַשׁ כְּעַם עָצוּם עֱרוּךְ מִלְחָמָה

5 Quand ils bondissent sur le sommet des montagnes, c'est comme un bruit de chars ; c'est comme le bruit de la flamme qui dévore le chaume. C'est comme un peuple robuste rangé en bataille.

מִפָּנָיו יָחִילוּ עַמִּים כָּל־פָּנִים
קִבְּצוּ פָארוּר

6 Devant eux les peuples sont éperdus ; tous les visages pâlissent.

כְּגִבּוֹרִים יְרֻצוּן כְּאַנְשֵׁי מִלְחָמָה
יַעֲלוּ חוֹמָה וְאִישׁ בִּדְרָכָיו
יֵלֵכוּן וְלֹא יְעַבְּטוּן אֹרְחוֹתָם

7 Ils courent à l'assaut comme des héros, ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre. Ils marchent chacun devant soi ; ils ne changent pas de direction.

וְאִישׁ אָחִיו לֹא יִדְחָקוּן גֶּבֶר
בִּמְסִלָּתוֹ יֵלֵכוּן וּבְעַד הַשֶּׁלַח
יִפֹּלוּ לֹא יִבְצָעוּ

8 Ils ne se poussent pas l'un l'autre ; ils suivent chacun son chemin ; ils tombent sous la lance, ils ne rompent point leur rang.

בָּעִיר יָשֹׁקּוּ בַּחוֹמָה יְרֻצוּן
בַּבָּתִּים יַעֲלוּ בְּעַד הַחַלּוֹנִים
יָבֹאוּ כַּגַּנָּב

9 Ils courent dans la ville, il s'élancent sur les murs, dans les maisons ; ils entrent par les fenêtres comme le voleur.

לְפָנָיו רָגְזָה אֶרֶץ רָעֲשׁוּ שָׁמָיִם
שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ קָדָרוּ וְכוֹכָבִים
אָסְפוּ נָגְהָם

10 Devant eux la terre frémit, les cieux tremblent, le soleil et la lune s'obscurcissent, les étoiles perdent leur éclat.

וַיהוָה נָתַן קוֹלוֹ לִפְנֵי חֵילוֹ
כִּי רַב מְאֹד מַחֲנֵהוּ כִּי עָצוּם
עֹשֵׂה דְבָרוֹ כִּי־גָדוֹל יוֹם־יְהוָה
וְנוֹרָא מְאֹד וּמִי יְכִילֶנּוּ

11 Et l'Eternel fait entendre sa voix à la tête de son armée, car immense est son camp et vaillant l'exécuteur de sa parole. Car la journée de l'Eternel est grande et très redoutable, et qui la soutiendrait ?

וְגַם־עַתָּה נְאֻם־יְהוָה שֻׁבוּ עָדַי
בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְצוֹם וּבִבְכִי
וּבְמִסְפֵּד

12 Mais maintenant encore, dit l'Eternel, revenez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, avec larmes et en vous frappant la poitrine.

וְקִרְעוּ לְבַבְכֶם וְאַל־בִּגְדֵיכֶם
וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי־חַנּוּן וְרַחוּם הוּא אֶרֶךְ אַפַּיִם
וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה

13 Déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et retournez à l'Eternel votre Dieu ; car il est miséricordieux et plein de pitié ; il est lent à la colère et abondant en grâce, et il s'afflige du mal [qu'il fait souffrir].

מִי יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחָם וְהִשְׁאִיר
אַחֲרָיו בְּרָכָה מִנְחָה וָנֶסֶךְ
לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

14 Qui sait s'il ne reviendra pas en arrière et ne se repentira pas ? et s'il ne laissera pas après lui une bénédiction, l'offrande et la libation pour l'Eternel notre Dieu ?

תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קַדְּשׁוּ־צוֹם
קִרְאוּ עֲצָרָה

15 Sonnez du cor en Sion, ordonnez un jeûne, convoquez une assemblée !

אִסְפוּ־עָם קַדְּשׁוּ קָהָל קִבְצוּ
זְקֵנִים אִסְפוּ עוֹלָלִים וְיֹנְקֵי
שָׁדָיִם יֵצֵא חָתָן מֵחֶדְרוֹ וְכַלָּה
מֵחֻפָּתָהּ

16 Assemblez le peuple, ouvrez une sainte réunion ! Rassemblez les vieillards, réunissez les enfants et ceux qu'on nourrit à la mamelle ! Que le nouveau marié quitte sa chambre et la mariée son dais nuptial !

בֵּין הָאוּלָם וְלַמִּזְבֵּחַ יִבְכּוּ
הַכֹּהֲנִים מְשָׁרְתֵי יְהוָה וְיֹאמְרוּ
חוּסָה יְהוָה עַל־עַמֶּךָ וְאַל־תִּתֵּן
נַחֲלָתְךָ לְחֶרְפָּה לִמְשָׁל־בָּם גּוֹיִם
לָמָּה יֹאמְרוּ בָעַמִּים אַיֵּה
אֱלֹהֵיהֶם

17 Et que les sacrificateurs, qui font le service de l'Eternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent : Epargne, ô Eternel, ton peuple, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre pour que les nations les tournent en proverbe ! Pourquoi dirait-on parmi les peuples : Où est leur Dieu ?

וַיְקַנֵּא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיַּחְמֹל
עַל־עַמּוֹ

18 Et l'Eternel a été ému de jalousie pour la terre, et il a eu pitié de son peuple.

19
וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הִנְנִי
שֹׁלֵחַ לָכֶם אֶת־הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ
וְהַיִּצְהָר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן
אֶתְכֶם עוֹד חֶרְפָּה בַּגּוֹיִם

Et l'Eternel a répondu et dit à son peuple : Voici, je vais vous envoyer le blé, le moût et l'huile, et vous vous en rassasierez ; et je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations.

20
וְאֶת־הַצְּפוֹנִי אַרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם
וְהִדַּחְתִּיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמָמָה
אֶת־פָּנָיו אֶל־הַיָּם הַקַּדְמֹנִי וְסֹפוֹ
אֶל־הַיָּם הָאַחֲרוֹן וְעָלָה בָאְשׁוֹ
וְתַעַל צַחֲנָתוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת

Et celui qui vient du septentrion, je l'éloignerai de vous et je le pousserai vers une terre aride et désolée, le devant vers la mer d'orient, l'autre bout vers la mer d'occident ; il en montera une infection. Car il s'est glorifié de grandes choses.

21
אַל־תִּירְאִי אֲדָמָה גִּילִי וּשְׂמָחִי
כִּי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת

Ne crains point, terre, égaie-toi et réjouis-toi ; Car l'Eternel a fait de grandes choses.

22
אַל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדַי כִּי דָשְׁאוּ
נְאוֹת מִדְבָּר כִּי־עֵץ נָשָׂא פִרְיוֹ
תְּאֵנָה וָגֶפֶן נָתְנוּ חֵילָם

Ne craignez point, bêtes des champs ; car les oasis du désert ont verdi ; car l'arbre porte son fruit ; le figuier et la vigne donnent leur richesse.

23
וּבְנֵי צִיּוֹן גִּילוּ וְשִׂמְחוּ
בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם
אֶת־הַמּוֹרֶה לִצְדָקָה וַיּוֹרֶד לָכֶם
גֶּשֶׁם מוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ בָּרִאשׁוֹן

Et vous, fils de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Eternel, votre Dieu, car il vous a donné la pluie d'automne, comme il convient, et il fait descendre sur vous par torrents pluie d'automne et pluie du printemps, premièrement.

24
וּמָלְאוּ הַגֳּרָנוֹת בָּר וְהֵשִׁיקוּ
הַיְקָבִים תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר

Et les greniers se rempliront de froment, et les cuves regorgeront de moût et d'huile.

וְשִׁלַּמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׁנִים אֲשֶׁר
אָכַל הָאַרְבֶּה הַיֶּלֶק וְהֶחָסִיל
וְהַגָּזָם חֵילִי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
שִׁלַּחְתִּי בָּכֶם

25 Et je vous compenserai les années qu'ont dévorées les sauterelles, la larve, la nymphe et l'insecte, ma grande armée que j'avais lâchée sur vous.

וַאֲכַלְתֶּם אָכוֹל וְשָׂבוֹעַ וְהִלַּלְתֶּם
אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה
עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי
לְעוֹלָם

26 Et vous mangerez à être rassasiés, et vous louerez le nom de l'Eternel, votre Dieu, qui a fait des merveilles en votre faveur ; et mon peuple ne sera plus jamais confus.

וִידַעְתֶּם כִּי בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי
וַאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאֵין עוֹד
וְלֹא־יֵבֹשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם

27 Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que moi, l'Eternel, je suis votre Dieu et qu'il n'y en a point d'autre ; et mon peuple ne sera plus jamais confus.

Chapitre 3

1 וְהָיָה אַחֲרֵי־כֵן אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי עַל־כָּל־בָּשָׂר וְנִבְּאוּ בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם זִקְנֵיכֶם חֲלֹמוֹת יַחֲלֹמוּן בַּחוּרֵיכֶם חֶזְיֹנוֹת יִרְאוּ

Car, voici, en ces jours et en ce temps-là où je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem,

2 וְגַם עַל־הָעֲבָדִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בַּיָּמִים הָהֵמָּה אֶשְׁפּוֹךְ אֶת־רוּחִי

j'assemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat, et là je débattrai mon droit avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'ils ont dispersé parmi les nations, et de mon pays qu'ils ont partagé.

3 וְנָתַתִּי מוֹפְתִים בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ דָּם וָאֵשׁ וְתִימֲרוֹת עָשָׁן

Car ils ont jeté le sort sur mon peuple, et ils ont donné le jeune garçon pour le salaire de la prostituée, et ils ont vendu la jeune fille pour du vin, et ils ont bu.

4 הַשֶּׁמֶשׁ יֵהָפֵךְ לְחֹשֶׁךְ וְהַיָּרֵחַ לְדָם לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא

Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts des Philistins ? Est-ce une vengeance que vous voulez tirer de moi, ou est-ce une provocation ? Je la ferai bien vite retomber sur votre tête.

וְהָיָה כֹּל אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה
יִמָּלֵט כִּי בְּהַר־צִיּוֹן וּבִירוּשָׁלַ͏ִם
תִּהְיֶה פְלֵיטָה כַּאֲשֶׁר אָמַר יְהוָה
וּבַשְּׂרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קֹרֵא

5 Vous qui avez pris mon argent et mon or,
et qui avez emporté dans vos temples
mes joyaux les plus précieux !

עמוס

AMOS

Chapitre 1

דִּבְרֵי עָמוֹס אֲשֶׁר־הָיָה בַנֹּקְדִים
מִתְּקוֹעַ אֲשֶׁר חָזָה עַל־יִשְׂרָאֵל
בִּימֵי עֻזִּיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבִימֵי
יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
שְׁנָתַיִם לִפְנֵי הָרָעַשׁ

1 Paroles d'Amos, un des bergers de Thékoa, qui lui furent révélées au sujet d'Israël, au temps d'Ozias, roi de Juda, et au temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre.

וַיֹּאמַר יְהוָה מִצִּיּוֹן יִשְׁאָג
וּמִירוּשָׁלִַם יִתֵּן קוֹלוֹ וְאָבְלוּ
נְאוֹת הָרֹעִים וְיָבֵשׁ רֹאשׁ הַכַּרְמֶל

2 Il dit : L'Eternel rugira de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix ; les pâturages des bergers seront en deuil et le sommet du Carmel sera desséché.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
דַמֶּשֶׂק וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־דּוּשָׁם בַּחֲרֻצוֹת הַבַּרְזֶל
אֶת־הַגִּלְעָד

3 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Damas et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'ils ont broyé Galaad avec des traîneaux de fer,

וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹת בֶּן־הֲדָד

4 je lancerai le feu dans la maison d'Hazaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad,

וְשָׁבַרְתִּי בְּרִיחַ דַּמֶּשֶׂק וְהִכְרַתִּי
יוֹשֵׁב מִבִּקְעַת־אָוֶן וְתוֹמֵךְ שֵׁבֶט
מִבֵּית עֶדֶן וְגָלוּ עַם־אֲרָם קִירָה
אָמַר יְהוָה

5 et je briserai le verrou de Damas, et j'exterminerai de Bikéath-Aven tout habitant et de Beth-Eden celui qui tient le sceptre, et le peuple de Syrie sera déporté à Kir, dit l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
עַזָּה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־הַגְלוֹתָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לְהַסְגִּיר
לֶאֱדוֹם

6 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Gaza et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'ils ont déporté des populations entières pour les livrer à Edom,

וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת עַזָּה וְאָכְלָה
אַרְמְנֹתֶיהָ

7 je lancerai le feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais,

וְהִכְרַתִּי יוֹשֵׁב מֵאַשְׁדּוֹד וְתוֹמֵךְ
שֵׁבֶט מֵאַשְׁקְלוֹן וַהֲשִׁיבוֹתִי יָדִי
עַל־עֶקְרוֹן וְאָבְדוּ שְׁאֵרִית
פְּלִשְׁתִּים אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

8 et j'exterminerai d'Asdod tout habitant et d'Askalon celui qui tient le sceptre, et je ramènerai ma main sur Ekron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי־צֹר
וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־הַסְגִּירָם גָּלוּת שְׁלֵמָה לֶאֱדוֹם
וְלֹא זָכְרוּ בְּרִית אַחִים

9 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Tyr et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'ils ont livré des populations entières à Edorn et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle,

וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת צֹר וְאָכְלָה
אַרְמְנֹתֶיהָ

10 je lancerai le feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
אֱדוֹם וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־רָדְפוֹ בַחֶרֶב אָחִיו וְשִׁחֵת
רַחֲמָיו וַיִּטְרֹף לָעַד אַפּוֹ
וְעֶבְרָתוֹ שְׁמָרָה נֶצַח

11 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes d'Edom et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'il a poursuivi son frère avec le glaive, et qu'il a détruit ses plus proches, et parce que sa colère n'a pas cessé de déchirer, et parce qu'il garde sa rancune à perpétuité,

וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתֵימָן וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹת בָּצְרָה

12 je lancerai le feu dans Théman, et il dévorera les palais de Botsra.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי בְנֵי־עַמּוֹן וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ עַל־בִּקְעָם הָרוֹת הַגִּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אֶת־גְּבוּלָם

13 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes des fils d'Ammon et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, afin de reculer leur frontière,

וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמַת רַבָּה וְאָכְלָה אַרְמְנוֹתֶיהָ בִּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסַעַר בְּיוֹם סוּפָה

14 j'allumerai un feu dans les murs de Rabba, et il dévorera ses palais, avec le cri de guerre d'un jour de bataille, avec le tourbillon d'un jour de tempête.

וְהָלַךְ מַלְכָּם בַּגּוֹלָה הוּא וְשָׂרָיו יַחְדָּו אָמַר יְהוָה

15 Et leur roi sera déporté, lui, et ses princes avec lui, a dit l'Eternel.

Chapitre 2

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
מוֹאָב וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־שָׂרְפוֹ עַצְמוֹת מֶלֶךְ־אֱדוֹם לַשִּׂיד

1 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Moab et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'il a brûlé les ossements du roi d'Edom pour en faire de la chaux,

וְשִׁלַּחְתִּי־אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹת הַקְּרִייּוֹת וּמֵת בְּשָׁאוֹן
מוֹאָב בִּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר

2 je lancerai le feu dans Moab, et il dévorera les palais de Kérioth, et Moab mourra au milieu du tumulte, des cris de guerre, du son de la trompette ;

וְהִכְרַתִּי שׁוֹפֵט מִקִּרְבָּהּ וְכָל־שָׂרֶיהָ
אֶהֱרוֹג עִמּוֹ אָמַר יְהוָה

3 et j'exterminerai de son sein le juge, et j'égorgerai tous les princes de Moab avec lui, a dit l'Eternel.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
יְהוּדָה וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־מָאֳסָם אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְחֻקָּיו
לֹא שָׁמָרוּ וַיַּתְעוּם כִּזְבֵיהֶם
אֲשֶׁר־הָלְכוּ אֲבוֹתָם אַחֲרֵיהֶם

4 Ainsi a dit l'Eternel : A cause de trois crimes de Juda et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Eternel et qu'ils n'ont pas gardé ses statuts, et qu'ils se sont laissé égarer par leurs idoles que leurs pères avaient suivies,

וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה
אַרְמְנוֹת יְרוּשָׁלִָם

5 je lancerai le feu en Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פִּשְׁעֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַל־אַרְבָּעָה לֹא אֲשִׁיבֶנּוּ
עַל־מִכְרָם בַּכֶּסֶף צַדִּיק וְאֶבְיוֹן
בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם

6 Ainsi a dit l’Eternel : A cause de trois crimes d’Israël et à cause de quatre, je ne le rétracterai point, parce qu’ils vendent à prix d’argent le juste, et l’indigent à cause d’une paire de sandales,

הַשֹּׁאֲפִים עַל־עֲפַר־אֶרֶץ בְּרֹאשׁ דַּלִּים
וְדֶרֶךְ עֲנָוִים יַטּוּ וְאִישׁ וְאָבִיו
יֵלְכוּ אֶל־הַנַּעֲרָה לְמַעַן חַלֵּל
אֶת־שֵׁם קָדְשִׁי

7 parce qu’ils ne demandent qu’à voir la poussière de la terre sur la tête des misérables et qu’ils font fléchir la voie des petits, parce qu’un homme et son père vont vers la même fille pour profaner mon saint nom...

וְעַל־בְּגָדִים חֲבֻלִים יַטּוּ אֵצֶל
כָּל־מִזְבֵּחַ וְיֵין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ
בֵּית אֱלֹהֵיהֶם

8 Ils s’étendent auprès de tout autel sur des vêtements reçus en gage et ils boivent dans les maisons de leur Dieu le vin des gens mis à l’amende.

וְאָנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי
מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגֹבַהּ אֲרָזִים
גָּבְהוֹ וְחָסֹן הוּא כָּאַלּוֹנִים
וָאַשְׁמִיד פִּרְיוֹ מִמַּעַל וְשָׁרָשָׁיו
מִתָּחַת

9 Et pourtant j’avais anéanti devant eux l’Amorrhéen, dont la hauteur était la hauteur des cèdres et qui était fort comme les chênes ; j’avais anéanti son fruit en haut et ses racines en bas,

וְאָנֹכִי הֶעֱלֵיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם וָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר
אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ
הָאֱמֹרִי

10 et je vous avais fait monter du pays d’Egypte et je vous avais fait marcher quarante ans dans le désert, pour vous faire posséder le pays de l’Amorrhéen.

וָאָקִים מִבְּנֵיכֶם לִנְבִיאִים
וּמִבַּחוּרֵיכֶם לִנְזִרִים הַאַף
אֵין־זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה

11 Et j’avais suscité d’entre vos fils des prophètes et d’entre vos jeunes gens des naziréens. N’en est-il pas ainsi, fils d’Israël ? dit l’Eternel.

וַתַּשְׁקוּ אֶת־הַנְּזִרִים יָיִן
וְעַל־הַנְּבִיאִים צִוִּיתֶם לֵאמֹר לֹא
תִּנָּבְאוּ

12 Mais vous avez fait boire du vin aux naziréens et vous avez dit aux prophètes : Vous ne prophétiserez pas !...

הִנֵּה אָנֹכִי מֵעִיק תַּחְתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר
תָּעִיק הָעֲגָלָה הַמְלֵאָה לָהּ עָמִיר

13 Je vais faire craquer le sol sous vous comme le fait craquer un chariot surchargé de gerbes.

וְאָבַד מָנוֹס מִקָּל וְחָזָק לֹא־יְאַמֵּץ
כֹּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ

14 La fuite fera défaut à l'homme agile ; le vigoureux ne trouvera pas sa force, et le brave ne sauvera pas sa vie.

וְתֹפֵשׂ הַקֶּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל
בְּרַגְלָיו לֹא יְמַלֵּט וְרֹכֵב הַסּוּס
לֹא יְמַלֵּט נַפְשׁוֹ

15 Celui qui manie l'arc ne tiendra pas pied ; l'homme agile n'échappera pas ; l'homme à cheval ne sauvera pas sa vie.

וְאַמִּיץ לִבּוֹ בַּגִּבּוֹרִים עָרוֹם
יָנוּס בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה

16 En ce jour-là, dit l'Eternel, le plus courageux entre les braves s'enfuira tout nu.

Chapitre 3

1
שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל
כָּל־הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֵאמֹר

Ecoutez cette parole que l'Eternel a prononcée sur vous, fils d'Israël, sur toute la famille que j'ai fait monter du pays d'Egypte, en ces mots :

2
רַק אֶתְכֶם יָדַעְתִּי מִכֹּל מִשְׁפְּחוֹת
הָאֲדָמָה עַל־כֵּן אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֵת
כָּל־עֲוֺנֹתֵיכֶם

Vous seuls, je vous ai connus, d'entre toutes les familles de la terre ! C'est pourquoi je vous punirai de toutes vos iniquités.

3
הֲיֵלְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בִּלְתִּי
אִם־נוֹעָדוּ

Deux hommes marchent-ils ensemble s'ils ne se sont concertés ?

4
הֲיִשְׁאַג אַרְיֵה בַּיַּעַר וְטֶרֶף אֵין
לוֹ הֲיִתֵּן כְּפִיר קוֹלוֹ מִמְּעֹנָתוֹ
בִּלְתִּי אִם־לָכָד

Le lion rugit-il dans la forêt sans avoir une proie ? Le jeune lion fait-il retentir, sa voix du fond de sa tanière sans qu'il ait rien pris ?

5
הֲתִפֹּל צִפּוֹר עַל־פַּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ
אֵין לָהּ הֲיַעֲלֶה־פַּח מִן־הָאֲדָמָה
וְלָכוֹד לֹא יִלְכּוֹד

Le passereau tombe-t-il dans le filet placé à terre sans qu'un piège lui ait été tendu ? Le filet s'élève-t-il du sol quand on n'a rien pris du tout ?

6
אִם־יִתָּקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעָם לֹא
יֶחֱרָדוּ אִם־תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר
וַיהוָה לֹא עָשָׂה

La trompette résonne-t-elle dans une ville sans que le peuple prenne l'alarme ? Un malheur arrive-t-il dans une ville sans que l'Eternel ait agi ?

כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי יְהוִה דָּבָר
כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עֲבָדָיו
הַנְּבִיאִים

7 Car le Seigneur, l'Eternel, ne fait rien qu'il n'ait révélé son conseil à ses serviteurs, les prophètes.

אַרְיֵה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי
יְהוִה דִּבֶּר מִי לֹא יִנָּבֵא

8 Le lion a rugi : qui ne craindrait ? Le Seigneur, l'Eternel a parlé : qui ne prophétiserait ?

הַשְׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאַשְׁדּוֹד
וְעַל־אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאִמְרוּ הֵאָסְפוּ עַל־הָרֵי שֹׁמְרוֹן
וּרְאוּ מְהוּמֹת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ
וַעֲשׁוּקִים בְּקִרְבָּהּ

9 Faites entendre cette parole sur les palais d'Asdod et sur les palais du pays d'Egypte ; dites-leur : Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie et voyez : il y a beaucoup de désordres au milieu d'elle et d'oppressions dans son sein.

וְלֹא־יָדְעוּ עֲשׂוֹת־נְכֹחָה נְאֻם־יְהוָה
הָאוֹצְרִים חָמָס וָשֹׁד
בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם

10 Ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Eternel, eux qui amassent la violence et le pillage dans leurs palais.

לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה צַר
וּסְבִיב הָאָרֶץ וְהוֹרִד מִמֵּךְ עֻזֵּךְ
וְנָבֹזּוּ אַרְמְנוֹתָיִךְ

11 C'est pourquoi ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : L'ennemi est là ; il enserre le pays ; il te dépouillera de ta force, et tes palais seront pillés.

כֹּה אָמַר יְהוָה כַּאֲשֶׁר יַצִּיל
הָרֹעֶה מִפִּי הָאֲרִי שְׁתֵּי כְרָעַיִם
אוֹ בְדַל־אֹזֶן כֵּן יִנָּצְלוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשֹׁמְרוֹן בִּפְאַת
מִטָּה וּבִדְמֶשֶׁק עָרֶשׂ

12 Ainsi a dit l'Eternel : Comme le berger arrache à la gueule du lion deux jarrets ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie au coin d'un divan ou sur le damas de leur lit.

שִׁמְעוּ וְהָעִידוּ בְּבֵית יַעֲקֹב
נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוִה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת

13 Ecoutez ceci et attestez-le dans la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Eternel, le Dieu des armées :

14
כִּי בְּיוֹם פָּקְדִי פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל
עָלָיו וּפָקַדְתִּי עַל־מִזְבְּחוֹת
בֵּית־אֵל וְנִגְדְּעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
וְנָפְלוּ לָאָרֶץ

C’est que, au jour où je punirai Israël de ses crimes, je punirai les autels de Béthel, les cornes de l’autel seront brisées et tomberont à terre.

15
וְהִכֵּיתִי בֵית־הַחֹרֶף עַל־בֵּית הַקָּיִץ
וְאָבְדוּ בָּתֵּי הַשֵּׁן וְסָפוּ בָּתִּים
רַבִּים נְאֻם־יְהוָה

Et je frapperai les maisons d’hiver et les maisons d’été ; les maisons d’ivoire et les grandes maisons seront détruites, dit l’Eternel.

Chapitre 4

שִׁמְעוּ הַדָּבָר הַזֶּה פָּרוֹת הַבָּשָׁן
אֲשֶׁר בְּהַר שֹׁמְרוֹן הָעֹשְׁקוֹת דַּלִּים
הָרֹצְצוֹת אֶבְיוֹנִים הָאֹמְרֹת
לַאֲדֹנֵיהֶם הָבִיאָה וְנִשְׁתֶּה

1 Ecoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, vous qui opprimez les petits, vous qui foulez les indigents, vous qui dites à vos maris : Apportez et buvons !

נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּקָדְשׁוֹ כִּי
הִנֵּה יָמִים בָּאִים עֲלֵיכֶם וְנִשָּׂא
אֶתְכֶם בְּצִנּוֹת וְאַחֲרִיתְכֶן
בְּסִירוֹת דּוּגָה

2 Le Seigneur, l'Eternel, a juré par sa sainteté que des jours vont fondre sur vous où il vous enlèvera avec des crocs et vos enfants avec des hameçons.

וּפְרָצִים תֵּצֶאנָה אִשָּׁה נֶגְדָּהּ
וְהִשְׁלַכְתֶּנָה הַהַרְמוֹנָה נְאֻם־יְהוָה

3 Vous sortirez par les brèches, chacune droit devant soi, et vous fuirez vos palais, dit l'Eternel.

בֹּאוּ בֵית־אֵל וּפִשְׁעוּ הַגִּלְגָּל
הַרְבּוּ לִפְשֹׁעַ וְהָבִיאוּ לַבֹּקֶר
זִבְחֵיכֶם לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים
מַעְשְׂרֹתֵיכֶם

4 Allez à Béthel et péchez à Guilgal, et péchez encore ! Amenez chaque matin vos sacrifices et tous les trois jours vos dîmes !

וְקַטֵּר מֵחָמֵץ תּוֹדָה וְקִרְאוּ
נְדָבוֹת הַשְׁמִיעוּ כִּי כֵן אֲהַבְתֶּם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה

5 Faites fumer l'oblation de louange en écartant le levain ; annoncez des dons volontaires, publiez-les ! Car voilà ce que vous aimez, fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Eternel.

וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי לָכֶם נִקְיוֹן
שִׁנַּיִם בְּכָל־עָרֵיכֶם וְחֹסֶר לֶחֶם
בְּכֹל מְקוֹמֹתֵיכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי
נְאֻם־יְהוָה

6 Aussi je vous ai laissés la bouche vide dans toutes vos villes, et j'ai mis le manque de pain partout où vous habitez. Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Eternel.

וְגַם אָנֹכִי מָנַעְתִּי מִכֶּם אֶת־הַגֶּשֶׁם
בְּעוֹד שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים לַקָּצִיר
וְהִמְטַרְתִּי עַל־עִיר אֶחָת וְעַל־עִיר
אַחַת לֹא אַמְטִיר חֶלְקָה אַחַת
תִּמָּטֵר וְחֶלְקָה אֲשֶׁר־לֹא־תַמְטִיר
עָלֶיהָ תִּיבָשׁ

7 Aussi je vous ai retenu la pluie, quand il y avait encore trois mois avant la moisson, et j'ai fait pleuvoir sur une ville, et sur telle autre je ne faisais pas pleuvoir ; un terrain était arrosé par la pluie ; un autre, sur lequel il ne pleuvait pas, séchait.

וְנָעוּ שְׁתַּיִם שָׁלֹשׁ עָרִים אֶל־עִיר
אַחַת לִשְׁתּוֹת מַיִם וְלֹא יִשְׂבָּעוּ
וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה

8 Deux, trois villes couraient à une autre ville pour boire de l'eau, et ne pouvaient se désaltérer. Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Eternel.

הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן
הַרְבּוֹת גַּנּוֹתֵיכֶם וְכַרְמֵיכֶם
וּתְאֵנֵיכֶם וְזֵיתֵיכֶם יֹאכַל הַגָּזָם
וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי נְאֻם־יְהוָה

9 Je vous ai frappés par la brûlure et le charbon ; tous vos jardins, vos vignes, vos figuiers, vos oliviers étaient dévorés par la sauterelle. Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Eternel.

שִׁלַּחְתִּי בָכֶם דֶּבֶר בְּדֶרֶךְ מִצְרַיִם
הָרַגְתִּי בַחֶרֶב בַּחוּרֵיכֶם עִם שְׁבִי
סוּסֵיכֶם וָאַעֲלֶה בְּאֹשׁ מַחֲנֵיכֶם
וּבְאַפְּכֶם וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי
נְאֻם־יְהוָה

10 J'ai envoyé parmi vous la peste, comme elle est en Egypte ; j'ai tué par l'épée vos jeunes gens, et vos chevaux ont été capturés ; j'ai fait monter la puanteur de votre camp et vous l'avez sentie. Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Eternel.

11
הָפַכְתִּי בָכֶם כְּמַהְפֵּכַת אֱלֹהִים
אֶת־סְדֹם וְאֶת־עֲמֹרָה וַתִּהְיוּ כְּאוּד
מֻצָּל מִשְּׂרֵפָה וְלֹא־שַׁבְתֶּם עָדַי
נְאֻם־יְהוָה

J'ai fait un bouleversement parmi vous, comme Dieu a bouleversé Sodome et Gomorrhe, et vous avez été comme un tison arraché de l'incendie. Et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Eternel.

12
לָכֵן כֹּה אֶעֱשֶׂה־לְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵקֶב
כִּי־זֹאת אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הִכּוֹן
לִקְרַאת־אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל

A cause de cela, c'est ainsi que je te traiterai, ô Israël ! Puisque je te traiterai ainsi, prépare-toi à rencontrer ton Dieu, ô Israël.

13
כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ
וּמַגִּיד לְאָדָם מַה־שֵּׂחוֹ עֹשֵׂה שַׁחַר
עֵיפָה וְדֹרֵךְ עַל־בָּמֳתֵי אָרֶץ יְהוָה
אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ

Car le voici, celui qui a formé les montagnes et qui a créé le vent, celui qui fait connaître à l'homme quelle est sa pensée, celui qui fait de l'aurore des ténèbres, et qui passe sur les sommets de la terre ! L'Eternel, le Dieu des armées, est son nom.

Chapitre 5

שִׁמְעוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי
נֹשֵׂא עֲלֵיכֶם קִינָה בֵּית יִשְׂרָאֵל

1 Ecoutez cette parole que je profère sur vous ; c'est une complainte, maison d'Israël.

נָפְלָה לֹא־תוֹסִיף קוּם בְּתוּלַת
יִשְׂרָאֵל נִטְּשָׁה עַל־אַדְמָתָהּ אֵין
מְקִימָהּ

2 Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël. Elle est renversée sur son sol, personne ne la relève.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הָעִיר
הַיֹּצֵאת אֶלֶף תַּשְׁאִיר מֵאָה
וְהַיּוֹצֵאת מֵאָה תַּשְׁאִיר עֲשָׂרָה
לְבֵית יִשְׂרָאֵל

3 Car ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel : La ville qui levait mille guerriers n'en aura plus que cent ; celle qui en levait cent n'en aura plus que dix pour la maison d'Israël.

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל
דִּרְשׁוּנִי וִחְיוּ

4 Car ainsi a dit l'Eternel à la maison d'Israël : Cherchez-moi et vous vivrez.

וְאַל־תִּדְרְשׁוּ בֵּית־אֵל וְהַגִּלְגָּל לֹא
תָבֹאוּ וּבְאֵר שֶׁבַע לֹא תַעֲבֹרוּ כִּי
הַגִּלְגָּל גָּלֹה יִגְלֶה וּבֵית־אֵל
יִהְיֶה לְאָוֶן

5 Ne cherchez pas Béthel, n'allez pas à Guilgal, ne vous rendez pas à Béerséba. Car Guilgal sera déporté et Béthel deviendra néant.

דִּרְשׁוּ אֶת־יְהוָה וִחְיוּ פֶּן־יִצְלַח
כָּאֵשׁ בֵּית יוֹסֵף וְאָכְלָה
וְאֵין־מְכַבֶּה לְבֵית־אֵל

6 Cherchez l'Eternel, et vous vivrez, de peur qu'il ne saisisse, comme un feu, la maison de Joseph et ne la dévore, sans que Béthel ait personne pour éteindre.

הַהֹפְכִים לְלַעֲנָה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה
לָאָרֶץ הִנִּיחוּ

7 O vous qui changez en absinthe le droit
et qui jetez à terre la justice !

עֹשֵׂה כִימָה וּכְסִיל וְהֹפֵךְ לַבֹּקֶר
צַלְמָוֶת וְיוֹם לַיְלָה הֶחְשִׁיךְ
הַקּוֹרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי
הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ

8 Il a fait les Pléiades et Orion, il change en
aurore les ténèbres et il fait du jour une
nuit obscure. Il appelle les eaux de la
mer et les répand sur la face de la terre ;
l'Eternel est son nom.

הַמַּבְלִיג שֹׁד עַל־עָז וְשֹׁד עַל־מִבְצָר
יָבוֹא

9 Il fait éclater la ruine sur le puissant, et la
ruine vient sur la ville forte.

שָׂנְאוּ בַשַּׁעַר מוֹכִיחַ וְדֹבֵר תָּמִים
יְתָעֵבוּ

10 Ils haïssent à la porte celui qui reprend,
et celui qui parle en vérité, ils le
détestent.

לָכֵן יַעַן בּוֹשַׁסְכֶם עַל־דָּל
וּמַשְׂאַת־בַּר תִּקְחוּ מִמֶּנּוּ בָּתֵּי
גָזִית בְּנִיתֶם וְלֹא־תֵשְׁבוּ בָם
כַּרְמֵי־חֶמֶד נְטַעְתֶּם וְלֹא תִשְׁתּוּ
אֶת־יֵינָם

11 C'est pourquoi, parce que vous
opprimez le petit et parce que vous
prélevez sur lui un tribut de blé, vous
avez bâti des maisons en pierres de taille
et vous ne les habiterez pas ; vous avez
planté des vignes excellentes et vous
n'en boirez pas le vin.

כִּי יָדַעְתִּי רַבִּים פִּשְׁעֵיכֶם
וַעֲצֻמִים חַטֹּאתֵיכֶם צֹרְרֵי צַדִּיק
לֹקְחֵי כֹפֶר וְאֶבְיוֹנִים בַּשַּׁעַר
הִטּוּ

12 Car je sais que vos crimes sont nombreux
et vos péchés énormes, vous qui
opprimez le juste, qui recevez des
présents et qui faites tort aux pauvres à
la porte.

לָכֵן הַמַּשְׂכִּיל בָּעֵת הַהִיא יִדֹּם
כִּי עֵת רָעָה הִיא

13 C'est pourquoi celui qui est sage, en ce
temps-ci se tait ; car c'est un temps
mauvais.

14 דִּרְשׁוּ־טוֹב וְאַל־רָע לְמַעַן תִּחְיוּ
וִיהִי־כֵן יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת
אִתְּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם

Cherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez et qu’ainsi l’Eternel, le Dieu des armées, soit avec vous, comme vous l’avez dit.

15 שִׂנְאוּ־רָע וְאֶהֱבוּ טוֹב וְהַצִּיגוּ
בַשַּׁעַר מִשְׁפָּט אוּלַי יֶחֱנַן יְהוָה
אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁאֵרִית יוֹסֵף

Haïssez le mal et aimez le bien, et établissez le droit à la porte : peut-être l’Eternel, le Dieu des armées, aura-t-il pitié du reste de Joseph ?

16 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת
אֲדֹנָי בְּכָל־רְחֹבוֹת מִסְפֵּד
וּבְכָל־חוּצוֹת יֹאמְרוּ הוֹ־הוֹ
וְקָרְאוּ אִכָּר אֶל־אֵבֶל וּמִסְפֵּד
אֶל־יוֹדְעֵי נֶהִי

C’est pourquoi, ainsi a dit l’Eternel, le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes les places, lamentation ! Dans toutes les rues, on dira : Hélas ! hélas ! On commandera le fossoyeur pour le deuil et des lamentations à ceux qui savent gémir !

17 וּבְכָל־כְּרָמִים מִסְפֵּד כִּי־אֶעֱבֹר
בְּקִרְבְּךָ אָמַר יְהוָה

Dans toutes les vignes, lamentation ! Car je passerai au milieu de toi, a dit l’Eternel.

18 הוֹי הַמִּתְאַוִּים אֶת־יוֹם יְהוָה
לָמָּה־זֶּה לָכֶם יוֹם יְהוָה הוּא־חֹשֶׁךְ
וְלֹא־אוֹר

Hélas ! vous qui souhaitez le jour de l’Eternel, qu’avez-vous affaire du jour de l’Eternel ? Il sera ténèbres et non lumière.

19 כַּאֲשֶׁר יָנוּס אִישׁ מִפְּנֵי הָאֲרִי
וּפְגָעוֹ הַדֹּב וּבָא הַבַּיִת וְסָמַךְ
יָדוֹ עַל־הַקִּיר וּנְשָׁכוֹ הַנָּחָשׁ

Il en sera comme d’un homme qui s’enfuit devant un lion, et l’ours fond sur lui ; il entre dans la maison, appuie sa main au mur, et le serpent le mord.

20 הֲלֹא־חֹשֶׁךְ יוֹם יְהוָה וְלֹא־אוֹר
וְאָפֵל וְלֹא־נֹגַהּ לוֹ

N’est-il pas ténèbres, le jour de l’Eternel, et non lumière ? Il a de l’obscurité et non de l’éclat.

שָׂנֵאתִי מָאַסְתִּי חַגֵּיכֶם וְלֹא
אָרִיחַ בְּעַצְּרֹתֵיכֶם

21 Je hais, je rejette vos fêtes, je n'agrée point le parfum offert dans vos assemblées.

כִּי אִם־תַּעֲלוּ־לִי עֹלוֹת וּמִנְחֹתֵיכֶם
לֹא אֶרְצֶה וְשֶׁלֶם מְרִיאֵיכֶם לֹא
אַבִּיט

22 Si vous m'offrez vos holocaustes et vos oblations, je n'y prends pas plaisir, et je ne regarde pas les bêtes grasses que vous sacrifiez.

הָסֵר מֵעָלַי הֲמוֹן שִׁרֶיךָ וְזִמְרַת
נְבָלֶיךָ לֹא אֶשְׁמָע

23 Eloigne de moi le bruit de tes cantiques ; que je n'entende pas le son de tes harpes !

וְיִגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וּצְדָקָה כְּנַחַל
אֵיתָן

24 Que le jugement coule comme l'eau et la justice comme un ruisseau permanent !

הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הִגַּשְׁתֶּם־לִי
בַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית
יִשְׂרָאֵל

25 Des sacrifices et les oblations..., me les avez-vous présentés dans le désert pendant quarante ans, maison d'Israël ?

וּנְשָׂאתֶם אֵת סִכּוּת מַלְכְּכֶם וְאֵת
כִּיּוּן צַלְמֵיכֶם כּוֹכַב אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם לָכֶם

26 Vous avez porté Siccouth, votre roi, et Kijoun, vos idoles, l'étoile de votre dieu que vous vous êtes fait.

וְהִגְלֵיתִי אֶתְכֶם מֵהָלְאָה לְדַמָּשֶׂק
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ

27 Je vous déporterai par-delà Damas, dit l'Eternel ; le Dieu des armées est son nom.

Chapitre 6

1 הוֹי הַשַּׁאֲנַנִּים בְּצִיּוֹן וְהַבֹּטְחִים
בְּהַר שֹׁמְרוֹן נְקֻבֵי רֵאשִׁית
הַגּוֹיִם וּבָאוּ לָהֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל

Hélas ! vous qui vivez tranquilles en Sion et vous qui êtes en sécurité sur la montagne de Samarie ! les plus nobles du premier des peuples, vous auprès desquels va la maison d'Israël !

2 עִבְרוּ כַלְנֵה וּרְאוּ וּלְכוּ מִשָּׁם
חֲמַת רַבָּה וּרְדוּ גַת־פְּלִשְׁתִּים
הֲטוֹבִים מִן־הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה
אִם־רַב גְּבוּלָם מִגְּבֻלְכֶם

Rendez-vous à Calné et voyez ! Allez de là à Hamath la grande ! Descendez à Gath des Philistins ! Ces villes sont-elles en meilleur état que ces royaumes-ci ? ou leur territoire est-il plus considérable que le vôtre ?

3 הַמְנַדִּים לְיוֹם רָע וַתַּגִּישׁוּן
שֶׁבֶת חָמָס

Vous qui éloignez le jour mauvais et qui faites approcher le règne de la violence !

4 הַשֹּׁכְבִים עַל־מִטּוֹת שֵׁן וּסְרֻחִים
עַל־עַרְשׂוֹתָם וְאֹכְלִים כָּרִים מִצֹּאן
וַעֲגָלִים מִתּוֹךְ מַרְבֵּק

Ils sont couchés sur des lits d'ivoire et s'étendent sur leurs divans. Ils mangent des agneaux gras du troupeau et des veaux tirés de l'étable.

5 הַפֹּרְטִים עַל־פִּי הַנָּבֶל כְּדָוִיד
חָשְׁבוּ לָהֶם כְּלֵי־שִׁיר

Ils folâtrent au son de la harpe ; comme David, ils ont inventés des instruments de musique.

6 הַשֹּׁתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן וְרֵאשִׁית
שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ וְלֹא נֶחְלוּ
עַל־שֵׁבֶר יוֹסֵף

Ils boivent dans de grandes coupes à vin et ils oignent leur tête avec les huiles les plus exquises, et ne sont point malades de la plaie de Joseph.

לָכֵן עַתָּה יִגְלוּ בְּרֹאשׁ גֹּלִים
וְסָר מִרְזַח סְרוּחִים

7 C’est pourquoi ils seront maintenant déportés en tête des déportés, et les cris de ces voluptueux cesseront.

נִשְׁבַּע אֲדֹנָי יְהוִה בְּנַפְשׁוֹ
נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מְתָאֵב
אָנֹכִי אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמְנֹתָיו
שָׂנֵאתִי וְהִסְגַּרְתִּי עִיר וּמְלֹאָהּ

8 Le Seigneur, l’Eternel, l’a juré par lui-même, dit l’Eternel, le Dieu des armées : Je déteste l’orgueil de Jacob et je hais ses palais ; je livrerai la ville et ce qu’elle contient.

וְהָיָה אִם־יִוָּתְרוּ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים
בְּבַיִת אֶחָד וָמֵתוּ

9 Et il arrivera que s’il reste dix hommes dans une maison, ils mourront.

וּנְשָׂאוֹ דּוֹדוֹ וּמְסָרְפוֹ לְהוֹצִיא
עֲצָמִים מִן־הַבַּיִת וְאָמַר לַאֲשֶׁר
בְּיַרְכְּתֵי הַבַּיִת הַעוֹד עִמָּךְ וְאָמַר
אָפֶס וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהַזְכִּיר
בְּשֵׁם יְהוָה

10 Un parent viendra avec celui qui brûle les corps pour enlever le mort, pour emporter de la maison ses restes. Et il dira à celui qui est dans le fond de la maison : Y en a-t-il encore avec toi ? Et il répondra : C’est tout. Et le premier dira : Chut !... Car ce ne sera pas le cas de prononcer le nom de l’Eternel.

כִּי־הִנֵּה יְהוָה מְצַוֶּה וְהִכָּה הַבַּיִת
הַגָּדוֹל רְסִיסִים וְהַבַּיִת הַקָּטֹן
בְּקִעִים

11 Car voici l’Eternel commande et il frappe d’écroulement la grande maison et de crevasses la petite.

הַיְרֻצוּן בַּסֶּלַע סוּסִים אִם־יַחֲרוֹשׁ
בַּבְּקָרִים כִּי־הֲפַכְתֶּם לְרֹאשׁ מִשְׁפָּט
וּפְרִי צְדָקָה לְלַעֲנָה

12 Les chevaux courent-ils sur le rocher ? Ou y laboure-t-on avec des bœufs ? que vous ayez changé le droit en poison et le fruit de la justice en absinthe !

הַשְּׂמֵחִים לְלֹא דָבָר הָאֹמְרִים
הֲלוֹא בְחָזְקֵנוּ לָקַחְנוּ לָנוּ
קַרְנָיִם

13 O vous qui prenez plaisir à ce qui n’est rien, vous qui dites : N’est-ce pas par notre force que nous avons acquis de la puissance ?

14 כִּי הִנְנִי מֵקִים עֲלֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת גּוֹי וְלָחֲצוּ אֶתְכֶם מִלְּבוֹא חֲמָת עַד־נַחַל הָעֲרָבָה

Car voici, dit l’Eternel, le Dieu des armées : je vais faire lever contre vous, maison d’Israël, un peuple qui vous opprimera de l’entrée de Hamath jusqu’au Torrent du Désert.

Chapitre 7

כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה
יוֹצֵר גֹּבַי בִּתְחִלַּת עֲלוֹת הַלָּקֶשׁ
וְהִנֵּה־לֶקֶשׁ אַחַר גִּזֵּי הַמֶּלֶךְ

1 Voici ce que me fit voir le Seigneur, l'Eternel : il formait des sauterelles, quand le regain commençait à pousser ; et c'était le regain après les fenaisons du roi.

וְהָיָה אִם־כִּלָּה לֶאֱכוֹל אֶת־עֵשֶׂב
הָאָרֶץ וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה סְלַח־נָא
מִי יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא

2 Et quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe de la terre, je dis : O, Seigneur, Eternel ! veuille pardonner ! Qui subsisterait de Jacob car il est petit.

נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת לֹא תִהְיֶה
אָמַר יְהוָה

3 L'Eternel se repentit de cela. Cela ne sera pas, dit l'Eternel.

כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה
קֹרֵא לָרִב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה
וַתֹּאכַל אֶת־תְּהוֹם רַבָּה וְאָכְלָה
אֶת־הַחֵלֶק

4 Voici ce que me fit voir le Seigneur, l'Eternel : le Seigneur, l'Eternel faisait appel au feu pour prendre sa cause, et le feu dévora le grand abîme et il dévora les terres.

וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה חֲדַל־נָא מִי
יָקוּם יַעֲקֹב כִּי קָטֹן הוּא

5 Et je dis : O, Seigneur, Eternel ! veuille cesser ! Qui subsisterait de Jacob ? car il est petit.

נִחַם יְהוָה עַל־זֹאת גַּם־הִיא לֹא
תִהְיֶה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה

6 L'Eternel se repentit de cela. Cela non plus ne sera pas, dit le Seigneur, l'Eternel.

7
כֹּה הִרְאַנִי וְהִנֵּה אֲדֹנָי נִצָּב
עַל־חוֹמַת אֲנָךְ וּבְיָדוֹ אֲנָךְ

Voici ce qu'il me fit voir : le Seigneur se tenait sur un mur vertical, et il tenait dans sa main un fil à plomb.

8
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מָה־אַתָּה רֹאֶה
עָמוֹס וָאֹמַר אֲנָךְ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי
הִנְנִי שָׂם אֲנָךְ בְּקֶרֶב עַמִּי
יִשְׂרָאֵל לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ

Et il me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je dis : Un fil à plomb. Et le Seigneur dit : Voici, je mets le fil à plomb au milieu de mon peuple d'Israël. Je ne lui pardonnerai plus ;

9
וְנָשַׁמּוּ בָּמוֹת יִשְׂחָק וּמִקְדְּשֵׁי
יִשְׂרָאֵל יֶחֱרָבוּ וְקַמְתִּי עַל־בֵּית
יָרָבְעָם בֶּחָרֶב

les hauts-lieux d'Isaac seront dévastés, et les sanctuaires d'Israël seront ravagés, et je me lèverai contre la maison de Jéroboam avec l'épée.

10
וַיִּשְׁלַח אֲמַצְיָה כֹּהֵן בֵּית־אֵל
אֶל־יָרָבְעָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר קָשַׁר
עָלֶיךָ עָמוֹס בְּקֶרֶב בֵּית יִשְׂרָאֵל
לֹא־תוּכַל הָאָרֶץ לְהָכִיל
אֶת־כָּל־דְּבָרָיו

Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel, envoya dire à Jéroboam, roi d'Israël : Amos conspire contre toi au milieu de la maison d'Israël ; le pays ne peut plus supporter toutes ses paroles.

11
כִּי־כֹה אָמַר עָמוֹס בַּחֶרֶב יָמוּת
יָרָבְעָם וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל
אַדְמָתוֹ

Car ainsi a dit Amos : Jérohoam mourra par l'épée, et Israël sera déporté de son pays.

12
וַיֹּאמֶר אֲמַצְיָה אֶל־עָמוֹס חֹזֶה לֵךְ
בְּרַח־לְךָ אֶל־אֶרֶץ יְהוּדָה וֶאֱכָל־שָׁם
לֶחֶם וְשָׁם תִּנָּבֵא

Et Amatsia dit à Amos : Voyant, va-t-en ! fuis au pays de Juda et manges-y du pain ; là tu prophétiseras.

13
וּבֵית־אֵל לֹא־תוֹסִיף עוֹד לְהִנָּבֵא
כִּי מִקְדַּשׁ־מֶלֶךְ הוּא וּבֵית מַמְלָכָה
הוּא

Mais tu ne prophétiseras plus à Béthel, car c'est un sanctuaire du roi et c'est une maison royale.

14 וַיַּעַן עָמוֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲמַצְיָה
לֹא־נָבִיא אָנֹכִי וְלֹא בֶן־נָבִיא
אָנֹכִי כִּי־בוֹקֵר אָנֹכִי וּבוֹלֵס
שִׁקְמִים

Amos répondit à Amatsia : Je ne suis pas prophète, ni fils de prophète ; je suis bouvier et cultivant des sycomores.

15 וַיִּקָּחֵנִי יְהוָה מֵאַחֲרֵי הַצֹּאן
וַיֹּאמֶר אֵלַי יְהוָה לֵךְ הִנָּבֵא
אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל

Mais l'Eternel m'a pris de derrière le troupeau, et l'Eternel m'a dit : Va, prophétise à mon peuple d'Israël.

16 וְעַתָּה שְׁמַע דְּבַר־יְהוָה אַתָּה אֹמֵר
לֹא תִנָּבֵא עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא תַטִּיף
עַל־בֵּית יִשְׂחָק

Et maintenant, écoute la parole de l'Eternel, toi qui dis : Tu ne prophétiseras pas contre Israël, et tu ne déclameras pas contre la maison d'Isaac.

17 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אִשְׁתְּךָ בָּעִיר
תִּזְנֶה וּבָנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ בַּחֶרֶב
יִפֹּלוּ וְאַדְמָתְךָ בַּחֶבֶל תְּחֻלָּק
וְאַתָּה עַל־אֲדָמָה טְמֵאָה תָּמוּת
וְיִשְׂרָאֵל גָּלֹה יִגְלֶה מֵעַל אַדְמָתוֹ

C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel : Ta femme sera prostituée dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ton terrain sera partagé au cordeau, tu mourras en pays souillé, et Israël sera déporté loin de sa terre.

Chapitre 8

1 כֹּה הִרְאַנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה
כְּלוּב קָיִץ

Voici que me fit voir le Seigneur, l'Eternel : j'aperçus un panier de fruits mûrs.

2 וַיֹּאמֶר מָה־אַתָּה רֹאֶה עָמוֹס וָאֹמַר
כְּלוּב קָיִץ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי
בָּא הַקֵּץ אֶל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל
לֹא־אוֹסִיף עוֹד עֲבוֹר לוֹ

Et il me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je répondis : Une corbeille de fruits mûrs. Et l'Eternel me dit : La fin est venue pour mon peuple d'Israël ; désormais, je ne lui passerai plus rien.

3 וְהֵילִילוּ שִׁירוֹת הֵיכָל בַּיּוֹם
הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה רַב
הַפֶּגֶר בְּכָל־מָקוֹם הִשְׁלִיךְ הָס

Ce seront des hurlements que les chants du palais en ce jour-là, dit le Seigneur, l'Eternel. Il y aura force cadavres ; en tout lieu, on les jette en silence.

4 שִׁמְעוּ־זֹאת הַשֹּׁאֲפִים אֶבְיוֹן
וְלַשְׁבִּית עֲנִוֵּי־ עֲנִיֵּי־אָרֶץ

Ecoutez ceci, vous qui voulez engloutir l'indigent et faire périr les humbles du pays,

5 לֵאמֹר מָתַי יַעֲבֹר הַחֹדֶשׁ
וְנַשְׁבִּירָה שֶּׁבֶר וְהַשַּׁבָּת
וְנִפְתְּחָה־בָּר לְהַקְטִין אֵיפָה
וּלְהַגְדִּיל שֶׁקֶל וּלְעַוֵּת מֹאזְנֵי
מִרְמָה

vous qui dites : Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, que nous puissions vendre du grain ? et le sabbat, pour que nous ouvrions nos magasins à blé, en rapetissant l'épha, et en grossissant le sicle et en faussant la balance pour tromper ;

6 לִקְנוֹת בַּכֶּסֶף דַּלִּים וְאֶבְיוֹן
בַּעֲבוּר נַעֲלָיִם וּמַפַּל בַּר נַשְׁבִּיר

en achetant pour de l'argent les misérables et les pauvres à cause d'une paire de sandales ; et nous vendrons la criblure du blé.

7 נִשְׁבַּע יְהוָה בִּגְאוֹן יַעֲקֹב
אִם־אֶשְׁכַּח לָנֶצַח כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם

L'Eternel l'a juré par l'orgueil de Jacob : Je n'oublierai pas toujours toutes leurs actions.

8 הַעַל זֹאת לֹא־תִרְגַּז הָאָרֶץ וְאָבַל
כָּל־יוֹשֵׁב בָּהּ וְעָלְתָה כָאֹר כֻּלָּהּ
וְנִגְרְשָׁה וְנִשְׁקָה וְנִשְׁקְעָה כִּיאוֹר
מִצְרָיִם

A cause de cela, le pays ne tremblera-t-il pas ? Et quiconque y habite ne sera-t-il pas dans le deuil ? Le pays montera tout entier comme le Nil, il s'élèvera et s'abaissera comme le fleuve d'Egypte.

9 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה וְהֵבֵאתִי הַשֶּׁמֶשׁ בַּצָּהֳרָיִם
וְהַחֲשַׁכְתִּי לָאָרֶץ בְּיוֹם אוֹר

En ce jour-là, il arrivera, dit le Seigneur, l'Eternel, que je ferai coucher le soleil en plein midi et que je plongerai la terre dans les ténèbres en un jour serein.

10 וְהָפַכְתִּי חַגֵּיכֶם לְאֵבֶל
וְכָל־שִׁירֵיכֶם לְקִינָה וְהַעֲלֵיתִי
עַל־כָּל־מָתְנַיִם שָׂק וְעַל־כָּל־ראשׁ
קָרְחָה וְשַׂמְתִּיהָ כְּאֵבֶל יָחִיד
וְאַחֲרִיתָהּ כְּיוֹם מָר

Je changerai vos fêtes en deuil et tous vos chants en complaintes ; je mettrai le sac sur tous les reins, et toute tête sera rasée, et je mettrai le pays comme en un deuil de fils unique, et son avenir sera comme un jour amer.

11 הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה וְהִשְׁלַחְתִּי רָעָב בָּאָרֶץ
לֹא־רָעָב לַלֶּחֶם וְלֹא־צָמָא לַמַּיִם כִּי
אִם־לִשְׁמֹעַ אֵת דִּבְרֵי יְהוָה

Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, l'Eternel, où j'enverrai dans le pays une faim, non faim de pain, ni soif d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Eternel.

וְנָעוּ מִיָּם עַד־יָם וּמִצָּפוֹן
וְעַד־מִזְרָח יְשׁוֹטְטוּ לְבַקֵּשׁ
אֶת־דְּבַר־יְהוָה וְלֹא יִמְצָאוּ

12 Et l’on errera d’une mer à l’autre et du
septentrion à l’orient ; on ira de côté et
d’autre pour chercher la parole de
l’Eternel, mais on ne trouvera pas.

בַּיּוֹם הַהוּא תִּתְעַלַּפְנָה הַבְּתוּלֹת
הַיָּפוֹת וְהַבַּחוּרִים בַּצָּמָא

13 En ce jour-là, les belles vierges et les
jeunes hommes languiront de soif.

הַנִּשְׁבָּעִים בְּאַשְׁמַת שֹׁמְרוֹן וְאָמְרוּ
חֵי אֱלֹהֶיךָ דָּן וְחֵי דֶּרֶךְ
בְּאֵר־שָׁבַע וְנָפְלוּ וְלֹא־יָקוּמוּ עוֹד

14 Ceux qui jurent par le péché de Samarie,
ceux qui disent : Par la vie de ton Dieu, ô
Dan !... par la voie de Béerséba ! ils
tomberont et ne se relèveront pas.

Chapitre 9

1 רָאִיתִי אֶת־אֲדֹנָי נִצָּב עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וַיֹּאמֶר הַךְ הַכַּפְתּוֹר וְיִרְעֲשׁוּ
הַסִּפִּים וּבְצַעַם בְּרֹאשׁ כֻּלָּם
וְאַחֲרִיתָם בַּחֶרֶב אֶהֱרֹג לֹא־יָנוּס
לָהֶם נָס וְלֹא־יִמָּלֵט לָהֶם פָּלִיט

Je vis, le Seigneur se tenant auprès de l'autel, et il dit : Frappe le chapiteau et que les seuils en tremblent ! Fends-leur à tous la tête! Et ce qui restera, je l'égorgerai par l'épée ; il ne s'en sauvera pas un, il n'en échappera pas un.

2 אִם־יַחְתְּרוּ בִשְׁאוֹל מִשָּׁם יָדִי
תִקָּחֵם וְאִם־יַעֲלוּ הַשָּׁמַיִם מִשָּׁם
אוֹרִידֵם

S'ils percent jusqu'aux enfers, ma main les en tirera ; s'ils montent aux cieux, je les en ferai redescendre.

3 וְאִם־יֵחָבְאוּ בְּרֹאשׁ הַכַּרְמֶל מִשָּׁם
אֲחַפֵּשׂ וּלְקַחְתִּים וְאִם־יִסָּתְרוּ
מִנֶּגֶד עֵינַי בְּקַרְקַע הַיָּם מִשָּׁם
אֲצַוֶּה אֶת־הַנָּחָשׁ וּנְשָׁכָם

S'ils se couchent au sommet du Carmel, je les y chercherai et les y prendrai ; et s'ils se dérobent à mes yeux au fond de la mer, là, je commanderai au serpent de les mordre.

4 וְאִם־יֵלְכוּ בַשְּׁבִי לִפְנֵי אֹיְבֵיהֶם
מִשָּׁם אֲצַוֶּה אֶת־הַחֶרֶב וַהֲרָגָתַם
וְשַׂמְתִּי עֵינִי עֲלֵיהֶם לְרָעָה וְלֹא
לְטוֹבָה

Et s'ils s'en vont en captivité devant leurs ennemis, je commanderai là à l'épée de les égorger, et j'aurai les yeux sur eux pour le mal, non pour le bien.

5 וַאדֹנָי יְהוִה הַצְּבָאוֹת הַנּוֹגֵעַ
בָּאָרֶץ וַתָּמוֹג וְאָבְלוּ כָּל־יוֹשְׁבֵי
בָהּ וְעָלְתָה כַיְאֹר כֻּלָּהּ וְשָׁקְעָה
כִּיאֹר מִצְרָיִם

Le Seigneur, l'Eternel des armées, est celui qui touche la terre et le fond ; tous ses habitants sont en deuil ; le pays tout entier monte comme le Nil et s'abaisse comme le fleuve d'Egypte.

6
הַבּוֹנֶה בַשָּׁמַיִם מַעֲלוֹתוֹ
מַעֲלוֹתָיו וַאֲגֻדָּתוֹ עַל־אֶרֶץ יְסָדָהּ
הַקֹּרֵא לְמֵי־הַיָּם וַיִּשְׁפְּכֵם עַל־פְּנֵי
הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ

Celui qui a construit ses degrés dans le ciel et qui a fondé sa voûte sur la terre, c'est lui qui appelle les eaux de la mer et qui les répand sur la surface de la terre ; l'Eternel est son nom.

7
הֲלוֹא כִבְנֵי כֻשִׁיִּים אַתֶּם לִי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה הֲלוֹא
אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלֵיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּפְלִשְׁתִּיִּים מִכַּפְתּוֹר וַאֲרָם מִקִּיר

N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Cuschites, ô fils d'Israël ? N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Egypte, comme les Philistins de Caphtor et les Syriens de Kir ?

8
הִנֵּה עֵינֵי אֲדֹנָי יְהוִה בַּמַּמְלָכָה
הַחַטָּאָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי
הָאֲדָמָה אֶפֶס כִּי לֹא הַשְׁמֵיד
אַשְׁמִיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה

Voici les yeux du Seigneur, l'Eternel, sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre, sauf que je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Eternel.

9
כִּי־הִנֵּה אָנֹכִי מְצַוֶּה וַהֲנִעוֹתִי
בְכָל־הַגּוֹיִם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
יִנּוֹעַ בַּכְּבָרָה וְלֹא־יִפּוֹל צְרוֹר
אָרֶץ

Car je vais donner un ordre et secouer la maison d'Israël chez toutes les nations, comme on secoue avec le crible, sans que le bon grain tombe à terre.

10
בַּחֶרֶב יָמוּתוּ כֹּל חַטָּאֵי עַמִּי
הָאֹמְרִים לֹא־תַגִּישׁ וְתַקְדִּים
בַּעֲדֵינוּ הָרָעָה

Tous les pécheurs de mon peuple mourront par l'épée, eux qui disent : Le mal ne peut pas s'approcher de nous, le mal ne peut pas nous atteindre.

11
בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אֶת־סֻכַּת דָּוִיד
הַנֹּפֶלֶת וְגָדַרְתִּי אֶת־פִּרְצֵיהֶן
וַהֲרִסֹתָיו אָקִים וּבְנִיתִיהָ כִּימֵי
עוֹלָם

En ce jour-là, je relèverai la hutte de David, qui est tombée, et je fermerai ses brèches ; je relèverai ses ruines, et je la rebâtirai telle qu'aux jours d'autrefois,

12
לְמַעַן יִירְשׁוּ אֶת־שְׁאֵרִית אֱדוֹם
וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֹשֶׂה זֹּאת

afin qu'ils possèdent le reste d'Edom et toutes les nations sur lesquelles mon nom a été invoqué, dit l'Eternel qui fait cela.

13
הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה
וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֹּצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
בְּמֹשֵׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים
עָסִיס וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה

Voici des jours viennent, dit l'Eternel, où le laboureur joindra le moissonneur et où celui qui foule les raisins joindra celui qui répand la semence ; les montagnes découleront de moût, toutes les collines se fondront.

14
וְשַׁבְתִּי אֶת־שְׁבוּת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
וּבָנוּ עָרִים נְשַׁמּוֹת וְיָשָׁבוּ
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְשָׁתוּ אֶת־יֵינָם
וְעָשׂוּ גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיהֶם

Et je ramènerai de la captivité mon peuple d'Israël ; ils rebâtiront les villes dévastées, et les habiteront ; ils replanteront des vignes et en boiront le vin ; ils feront des jardins et en mangeront les fruits.

15
וּנְטַעְתִּים עַל־אַדְמָתָם וְלֹא יִנָּתְשׁוּ
עוֹד מֵעַל אַדְמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי
לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Et je les planterai sur leur sol, sans qu'ils soient jamais extirpés du pays que je leur ai donné, dit l'Eternel, ton Dieu.

עובדיה

ABDIAS

Chapitre 1

חֲזוֹן עֹבַדְיָה כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֶאֱדוֹם שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בַּגּוֹיִם שֻׁלָּח קוּמוּ וְנָקוּמָה עָלֶיהָ לַמִּלְחָמָה	1	Vision d'Abdias. Ainsi a dit le Seigneur, l'Eternel, à Edom. Nous avons reçu de l'Eternel un message, et un héraut a été envoyé parmi les nations : Levez-vous ! Levons-nous contre lui pour combattre !
הִנֵּה קָטֹן נְתַתִּיךָ בַּגּוֹיִם בָּזוּי אַתָּה מְאֹד	2	Voici, je t'ai rendu petit parmi les nations ; tu es fort méprisé.
זְדוֹן לִבְּךָ הִשִּׁיאֶךָ שֹׁכְנִי בְחַגְוֵי־סֶלַע מְרוֹם שִׁבְתּוֹ אֹמֵר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרִדֵנִי אָרֶץ	3	La fierté de ton cœur t'a séduit, toi qui habites, dans des creux de rochers, des demeures élevées ; toi qui dis dans ton cœur : Qui me ferait descendre à terre ?
אִם־תַּגְבִּיהַּ כַּנֶּשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שִׂים קִנֶּךָ מִשָּׁם אוֹרִידְךָ נְאֻם־יְהוָה	4	Si tu élevais ton aire comme l'aigle, et si tu la plaçais entre les étoiles, je te ferais descendre de là, dit l'Eternel.
אִם־גַּנָּבִים בָּאוּ־לְךָ אִם־שׁוֹדְדֵי לַיְלָה אֵיךְ נִדְמֵיתָה הֲלוֹא יִגְנְבוּ דַּיָּם אִם־בֹּצְרִים בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יַשְׁאִירוּ עֹלֵלוֹת	5	Si des voleurs étaient entrés chez toi, ou des pillards de nuit, n'auraient-ils pas emporté ce qu'ils pourraient ? Comment serais-tu ainsi anéanti ? Si des vendangeurs étaient entrés chez toi, n'auraient-ils pas laissé à grapiller ?
אֵיךְ נֶחְפְּשׂוּ עֵשָׂו נִבְעוּ מַצְפֻּנָיו	6	Comme Esaü a été fouillé ! Comme on s'est enquis de ses trésors cachés !

עַד־הַגְּבוּל שִׁלְּחוּךָ כֹּל אַנְשֵׁי
בְרִיתֶךָ הִשִּׁיאוּךָ יָכְלוּ לְךָ אַנְשֵׁי
שְׁלֹמֶךָ לַחְמְךָ יָשִׂימוּ מָזוֹר
תַּחְתֶּיךָ אֵין תְּבוּנָה בּוֹ

7 Tous tes alliés t'ont chassé jusqu'à la frontière ; ceux qui avaient la paix avec toi ont voulu t'égarer et y ont réussi ; ceux qui mangeaient ton pain ont mis un piège sous tes pas. Il n'y a point en lui d'intelligence.

הֲלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה
וְהַאֲבַדְתִּי חֲכָמִים מֵאֱדוֹם
וּתְבוּנָה מֵהַר עֵשָׂו

8 En ce jour-là, dit l'Eternel, n'ôterai-je pas d'Edom les sages et de la montagne d'Esaü l'intelligence ?

וְחַתּוּ גִבּוֹרֶיךָ תֵּימָן לְמַעַן
יִכָּרֶת־אִישׁ מֵהַר עֵשָׂו מִקָּטֶל

9 Tes guerriers, ô Théman, seront éperdus, afin que tout homme soit retranché de la montagne d'Esaü par le massacre.

מֵחֲמַס אָחִיךָ יַעֲקֹב תְּכַסְּךָ בוּשָׁה
וְנִכְרַתָּ לְעוֹלָם

10 C'est à cause de la violence que tu as faite à ton frère Jacob, que la honte te couvrira et que tu seras retranché à toujours.

בְּיוֹם עֲמָדְךָ מִנֶּגֶד בְּיוֹם שְׁבוֹת
זָרִים חֵילוֹ וְנָכְרִים בָּאוּ שַׁעֲרוֹ
שְׁעָרָיו וְעַל־יְרוּשָׁלַםִ יַדּוּ גוֹרָל
גַּם־אַתָּה כְּאַחַד מֵהֶם

11 Au jour où tu te tenais en face de lui, au jour où des ennemis emmenaient son armée, et où des étrangers pénétraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais comme l'un d'eux.

וְאַל־תֵּרֶא בְיוֹם־אָחִיךָ בְּיוֹם נָכְרוֹ
וְאַל־תִּשְׂמַח לִבְנֵי־יְהוּדָה בְּיוֹם
אָבְדָם וְאַל־תַּגְדֵּל פִּיךָ בְּיוֹם צָרָה

12 Ne repais pas ta vue de la journée de ton frère, de la journée de son infortune ! Ne triomphe pas des fils de Juda au jour de leur ruine ! Ne parle pas si haut en un jour de détresse !

13
אַל־תָּבוֹא בְשַׁעַר־עַמִּי בְּיוֹם אֵידָם
אַל־תֵּרֶא גַם־אַתָּה בְּרָעָתוֹ בְּיוֹם
אֵידוֹ וְאַל־תִּשְׁלַחְנָה בְחֵילוֹ בְּיוֹם
אֵידוֹ

N'entre pas dans la porte de mon peuple au jour de sa calamité ! Ne repais pas ta vue de son malheur, toi aussi, au jour de sa calamité, et que ta main ne s'étende pas sur ses biens au jour de sa calamité !

14
וְאַל־תַּעֲמֹד עַל־הַפֶּרֶק לְהַכְרִית
אֶת־פְּלִיטָיו וְאַל־תַּסְגֵּר שְׂרִידָיו
בְּיוֹם צָרָה

Ne te tiens pas sur la brèche pour exterminer ses fuyards ! Ne livre pas ses réchappés en un jour de détresse !

15
כִּי־קָרוֹב יוֹם־יְהוָה עַל־כָּל־הַגּוֹיִם
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יֵעָשֶׂה לָּךְ גְּמֻלְךָ
יָשׁוּב בְּרֹאשֶׁךָ

Car le jour de l'Eternel est proche pour toutes les nations. Comme tu as fait, il te sera fait : ta conduite retombera sur ta tête.

16
כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִיתֶם עַל־הַר קָדְשִׁי
יִשְׁתּוּ כָל־הַגּוֹיִם תָּמִיד וְשָׁתוּ
וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ

Car, de même que vous avez bu sur ma sainte montagne, toutes les nations boiront continuellement. Elles boiront, elles avaleront, et elles seront comme n'ayant pas été.

17
וּבְהַר צִיּוֹן תִּהְיֶה פְלֵיטָה וְהָיָה
קֹדֶשׁ וְיָרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֵת
מוֹרָשֵׁיהֶם

Et sur la montagne de Sion, il y aura des réchappés ; elle sera un sanctuaire, et la maison de Jacob rentrera dans ses possessions.

18
וְהָיָה בֵית־יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף
לֶהָבָה וּבֵית עֵשָׂו לְקַשׁ וְדָלְקוּ
בָהֶם וַאֲכָלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שָׂרִיד
לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֵּר

La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, et la maison d'Esaü du chaume. Ils les allumeront et les dévoreront, et il ne restera rien de la maison d'Esaü, car l'Eternel a parlé.

19
וְיָרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הַר עֵשָׂו
וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיָרְשׁוּ
אֶת־שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֵת שְׂדֵה שֹׁמְרוֹן
וּבִנְיָמִן אֶת־הַגִּלְעָד

Et ceux du midi posséderont la montagne d'Esaü, et ceux de la plaine le pays des Philistins ; on possédera les campagnes d'Ephraïm et les campagnes de Samarie, et ceux de Benjamin, Galaad.

20
וְגָלֻת הַחֵל־הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־כְּנַעֲנִים עַד־צָרְפַת וְגָלֻת
יְרוּשָׁלִַם אֲשֶׁר בִּסְפָרַד יִרְשׁוּ אֵת
עָרֵי הַנֶּגֶב

Les captifs de cette armée des enfants d'Israël posséderont le pays des Cananéens jusqu'à Sarepta, et les captifs de Jérusalem qui sont à Sépharad posséderont les villes du midi.

21
וְעָלוּ מֹושִׁעִים בְּהַר צִיּוֹן לִשְׁפֹּט
אֶת־הַר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה
הַמְּלוּכָה

Et il y aura en la montagne de Sion des libérateurs qui iront juger la montagne d'Esaü, et le règne sera à l'Eternel.

יונה

JONAS

Chapitre 1

1 וַיְהִי֙ דְּבַר־יְהוָ֔ה אֶל־יוֹנָ֥ה
בֶן־אֲמִתַּ֖י לֵאמֹֽר

Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jonas, fils d'Amitthaï, en ces termes :

2 ק֠וּם לֵ֧ךְ אֶל־נִֽינְוֵ֛ה הָעִ֥יר
הַגְּדוֹלָ֖ה וּקְרָ֣א עָלֶ֑יהָ כִּֽי־עָלְתָ֥ה
רָעָתָ֖ם לְפָנָֽי

Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche contre elle ; car leur méchanceté est montée devant moi.

3 וַיָּ֤קָם יוֹנָה֙ לִבְרֹ֣חַ תַּרְשִׁ֔ישָׁה
מִלִּפְנֵ֖י יְהוָ֑ה וַיֵּ֨רֶד יָפ֜וֹ וַיִּמְצָ֥א
אָנִיָּ֣ה ׀ בָּאָ֣ה תַרְשִׁ֗ישׁ וַיִּתֵּ֨ן שְׂכָרָ֜הּ
וַיֵּ֤רֶד בָּהּ֙ לָב֤וֹא עִמָּהֶם֙ תַּרְשִׁ֔ישָׁה
מִלִּפְנֵ֖י יְהוָֽה

Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tharsis, loin de la face de l'Eternel, et il descendit à Japho, où il trouva un navire qui allait à Tharsis, et il paya son passage et il y entra pour aller avec eux à Tharsis, loin de la face de l'Eternel.

4 וַֽיהוָ֗ה הֵטִ֤יל רֽוּחַ־גְּדוֹלָה֙ אֶל־הַיָּ֔ם
וַיְהִ֥י סַֽעַר־גָּד֖וֹל בַּיָּ֑ם וְהָ֣אֳנִיָּ֔ה
חִשְּׁבָ֖ה לְהִשָּׁבֵֽר

Et l'Eternel fit lever un grand vent sur la mer, et il y eut une grande tourmente sur la mer, et le navire menaçait de se briser.

5 וַיִּֽירְא֣וּ הַמַּלָּחִ֗ים וַֽיִּזְעֲקוּ֮ אִ֣ישׁ
אֶל־אֱלֹהָיו֒ וַיָּטִ֨לוּ אֶת־הַכֵּלִ֜ים אֲשֶׁ֤ר
בָּֽאֳנִיָּה֙ אֶל־הַיָּ֔ם לְהָקֵ֖ל מֵֽעֲלֵיהֶ֑ם
וְיוֹנָ֗ה יָרַד֙ אֶל־יַרְכְּתֵ֣י הַסְּפִינָ֔ה
וַיִּשְׁכַּ֖ב וַיֵּרָדַֽם

Et les mariniers eurent peur et crièrent chacun à son dieu, et ils jetèrent à la mer les objets qui étaient sur le navire pour l'alléger ; et Jonas était descendu au fond du bâtiment et il s'était couché et dormait profondément.

וַיִּקְרַב אֵלָיו רַב הַחֹבֵל וַיֹּאמֶר
לוֹ מַה־לְּךָ נִרְדָּם קוּם קְרָא
אֶל־אֱלֹהֶיךָ אוּלַי יִתְעַשֵּׁת הָאֱלֹהִים
לָנוּ וְלֹא נֹאבֵד

6 Alors le chef de l'équipage s'approcha de lui et lui dit : Que fais-tu de dormir ? Lève-toi, crie à ton Dieu ; peut-être qu'il pensera à nous, et nous ne périrons point.

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לְכוּ
וְנַפִּילָה גוֹרָלוֹת וְנֵדְעָה בְּשֶׁלְּמִי
הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ וַיַּפִּלוּ
גּוֹרָלוֹת וַיִּפֹּל הַגּוֹרָל עַל־יוֹנָה

7 Et ils se dirent l'un à l'autre : Venez, jetons le sort, que nous sachions de qui nous vient ce mal. Et ils jetèrent le sort, et le sort tomba sur Jonas.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַגִּידָה־נָּא לָנוּ
בַּאֲשֶׁר לְמִי־הָרָעָה הַזֹּאת לָנוּ
מַה־מְּלַאכְתְּךָ וּמֵאַיִן תָּבוֹא מָה
אַרְצֶךָ וְאֵי־מִזֶּה עַם אָתָּה

8 Et ils lui dirent : Dis-nous donc à cause de qui ce mal nous arrive, quelle est ta profession, d'où tu viens, quel est ton pays et de quel peuple tu es ?

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עִבְרִי אָנֹכִי
וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲנִי
יָרֵא אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיָּם וְאֶת־הַיַּבָּשָׁה

9 Et il leur répondit : Je suis Hébreu et j'adore l'Eternel, le Dieu des cieux qui a fait la mer et la terre.

וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ
כִּי־יָדְעוּ הָאֲנָשִׁים כִּי־מִלִּפְנֵי
יְהוָה הוּא בֹרֵחַ כִּי הִגִּיד לָהֶם

10 Alors ces hommes furent saisis d'une grande crainte et ils lui dirent Pourquoi as-tu fait cela ? Car ces hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant l'Eternel, parce qu'il le leur avait déclaré.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו מַה־נַּעֲשֶׂה לָּךְ
וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעָלֵינוּ כִּי הַיָּם
הוֹלֵךְ וְסֹעֵר

11 Et ils lui dirent : Que te ferons-nous pour que la mer s'apaise pour nous ? Car la mer se soulevait toujours plus.

12 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שָׂאוּנִי וַהֲטִילֻנִי
אֶל־הַיָּם וְיִשְׁתֹּק הַיָּם מֵעֲלֵיכֶם כִּי
יוֹדֵעַ אָנִי כִּי בְשֶׁלִּי הַסַּעַר
הַגָּדוֹל הַזֶּה עֲלֵיכֶם

Et il leur répondit : Prenez-moi et me jetez à la mer, et la mer s'apaisera pour vous ; car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est venue sur vous.

13 וַיַּחְתְּרוּ הָאֲנָשִׁים לְהָשִׁיב
אֶל־הַיַּבָּשָׁה וְלֹא יָכֹלוּ כִּי הַיָּם
הוֹלֵךְ וְסֹעֵר עֲלֵיהֶם

Et ces hommes ramaient pour gagner la terre, mais ils ne le pouvaient, parce que la mer se soulevait de plus en plus contre eux.

14 וַיִּקְרְאוּ אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אָנָּה
יְהוָה אַל־נָא נֹאבְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ
הַזֶּה וְאַל־תִּתֵּן עָלֵינוּ דָּם נָקִיא
כִּי־אַתָּה יְהוָה כַּאֲשֶׁר חָפַצְתָּ עָשִׂיתָ

Alors ils crièrent à l'Eternel et dirent : Nous t'en prions, Eternel, que nous ne périssions pas pour l'âme de cet homme, et ne met pas sur nous un sang innocent ; car c'est toi, Eternel, qui as fait comme il t'a plu.

15 וַיִּשְׂאוּ אֶת־יוֹנָה וַיְטִלֻהוּ אֶל־הַיָּם
וַיַּעֲמֹד הַיָּם מִזַּעְפּוֹ

Et ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer, et la mer calma sa fureur.

16 וַיִּירְאוּ הָאֲנָשִׁים יִרְאָה גְדוֹלָה
אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה
וַיִּדְּרוּ נְדָרִים

Et ces hommes éprouvèrent pour l'Eternel une grande crainte, et ils offrirent un sacrifice à l'Eternel et ils firent des vœux.

Chapitre 2

וַיְמַן יְהוָה דָּג גָּדוֹל לִבְלֹעַ
אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בִּמְעֵי הַדָּג
שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לֵילוֹת

1 Et l’Eternel fit venir un grand poisson pour engloutir Jonas.

וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו
מִמְּעֵי הַדָּגָה

2 Et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits ; et des entrailles du poisson, Jonas fit requête à l’Eternel son Dieu.

וַיֹּאמֶר קָרָאתִי מִצָּרָה לִי
אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׁאוֹל
שִׁוַּעְתִּי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי

3 Il dit : J’ai appelé l’Eternel dans ma détresse, et il m’a répondu ; du sein du sépulcre, j’ai crié au secours : tu as entendu ma voix.

וַתַּשְׁלִיכֵנִי מְצוּלָה בִּלְבַב יַמִּים
וְנָהָר יְסֹבְבֵנִי כָּל־מִשְׁבָּרֶיךָ
וְגַלֶּיךָ עָלַי עָבָרוּ

4 Tu m’as jeté dans l’abîme, au cœur des mers, et l’onde m’environnait. Tous tes flots et tes vagues avaient passé sur moi.

וַאֲנִי אָמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד
עֵינֶיךָ אַךְ אוֹסִיף לְהַבִּיט
אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ

5 Et moi j’avais dit : Je suis chassé de devant tes yeux. Si je revoyais seulement ton saint temple !

אֲפָפוּנִי מַיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם
יְסֹבְבֵנִי סוּף חָבוּשׁ לְרֹאשִׁי

6 Les eaux m’avaient environné jusqu’à l’âme, l’abîme m’entourait. L’algue baignait ma tête.

לְקִצְבֵי הָרִים יָרַדְתִּי הָאָרֶץ
בְּרִחֶיהָ בַעֲדִי לְעוֹלָם וַתַּעַל
מִשַּׁחַת חַיַּי יְהוָה אֱלֹהָי

7 J'étais descendu jusqu'aux racines des montagnes. La terre avait ses verrous tirés sur moi pour toujours ; et tu as fait remonter ma vie de la fosse, Eternel, mon Dieu !

בְּהִתְעַטֵּף עָלַי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
זָכָרְתִּי וַתָּבוֹא אֵלֶיךָ תְּפִלָּתִי
אֶל־הֵיכַל קָדְשֶׁךָ

8 Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de l'Eternel, et ma prière est parvenue jusqu'à toi, dans ton saint temple.

מְשַׁמְּרִים הַבְלֵי־שָׁוְא חַסְדָּם יַעֲזֹבוּ

9 Ceux qui s'adonnent à ce qui n'est que néant se privent de la grâce.

וַאֲנִי בְּקוֹל תּוֹדָה אֶזְבְּחָה־לָּךְ
אֲשֶׁר נָדַרְתִּי אֲשַׁלֵּמָה יְשׁוּעָתָה
לַיהוָה

10 Mais moi je t'offrirai mon sacrifice, en disant ta louange. Ce que j'ai voué, je le rendrai. Le salut est à l'Eternel.

וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיָּקֵא
אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבָּשָׁה

11 Et l'Eternel parla au poisson, qui vomit Jonas sur le sec.

Chapitre 3

1 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שֵׁנִית לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel fut adressée à Jonas une seconde fois en ces termes :

2 קוּם לֵךְ אֶל־נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וּקְרָא אֵלֶיהָ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר אֵלֶיךָ

Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et prêche-lui ce que je te dirai.

3 וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוֵה כִּדְבַר יְהוָה וְנִינְוֵה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לֵאלֹהִים מַהֲלַךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים

Et Jonas se leva et alla à Ninive, selon la parole de l'Eternel. Or, Ninive était une ville grande devant Dieu, de trois journées de chemin.

4 וַיָּחֶל יוֹנָה לָבוֹא בָעִיר מַהֲלַךְ יוֹם אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמַר עוֹד אַרְבָּעִים יוֹם וְנִינְוֵה נֶהְפָּכֶת

Et Jonas commença par s'avancer dans la ville le chemin d'une journée, et il prêcha et dit : Encore quarante jours et Ninive sera détruite !

5 וַיַּאֲמִינוּ אַנְשֵׁי נִינְוֵה בֵּאלֹהִים וַיִּקְרְאוּ־צוֹם וַיִּלְבְּשׁוּ שַׂקִּים מִגְּדוֹלָם וְעַד־קְטַנָּם

Et les gens de Ninive crurent Dieu, et ils publièrent un jeûne et ils se revêtirent de sacs depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

6 וַיִּגַּע הַדָּבָר אֶל־מֶלֶךְ נִינְוֵה וַיָּקָם מִכִּסְאוֹ וַיַּעֲבֵר אַדַּרְתּוֹ מֵעָלָיו וַיְכַס שַׂק וַיֵּשֶׁב עַל־הָאֵפֶר

Et la chose parvint au roi de Ninive, et il se leva de son trône, ôta son manteau royal, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre.

7 וַיַּזְעֵק וַיֹּאמֶר בְּנִינְוֵה מִטַּעַם
הַמֶּלֶךְ וּגְדֹלָיו לֵאמֹר הָאָדָם
וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצֹּאן אַל־יִטְעֲמוּ
מְאוּמָה אַל־יִרְעוּ וּמַיִם אַל־יִשְׁתּוּ

Et il fit publier par crieurs dans Ninive : Par décret du roi et de ses grands : Que ni gens, ni bêtes, bœufs et brebis, ne mangent rien, ne paissent point et ne boivent point d'eau,

8 וְיִתְכַּסּוּ שַׂקִּים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה
וְיִקְרְאוּ אֶל־אֱלֹהִים בְּחָזְקָה
וְיָשֻׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הָרָעָה
וּמִן־הֶחָמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם

et qu'ils se couvrent de sacs, gens et bêtes, et crient à Dieu de toutes, leurs forces et qu'ils se détournent chacun de sa mauvaise voie et des actes de violence qu'ils commettent.

9 מִי־יוֹדֵעַ יָשׁוּב וְנִחַם הָאֱלֹהִים
וְשָׁב מֵחֲרוֹן אַפּוֹ וְלֹא נֹאבֵד

Qui sait si Dieu ne se repentira pas et ne reviendra pas de l'ardeur de sa colère, en sorte que nous ne périssions point ?

10 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיהֶם
כִּי־שָׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרָעָה וַיִּנָּחֶם
הָאֱלֹהִים עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר
לַעֲשׂוֹת־לָהֶם וְלֹא עָשָׂה

Et Dieu vit ce qu'ils faisaient, comment ils se détournaient de leur mauvaise voie, et Dieu se repentit du mal qu'il avait dit qu'il leur ferait et ne le fit pas.

Chapitre 4

וַיֵּרַע אֶל־יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לוֹ

1 Et Jonas en éprouva un vif chagrin et se fâcha.

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר אָנָּה יְהוָה הֲלוֹא־זֶה דְבָרִי עַד־הֱיוֹתִי עַל־אַדְמָתִי עַל־כֵּן קִדַּמְתִּי לִבְרֹחַ תַּרְשִׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֵל־חַנּוּן וְרַחוּם אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וְנִחָם עַל־הָרָעָה

2 Et il fit une prière à l'Eternel et dit : Eternel, n'était-ce donc pas là ce que je disais, lorsque j'étais dans mon pays ? C'est pourquoi je me suis hâté de fuir à Tharsis ; car je savais que tu es un Dieu miséricordieux et clément, lent à la colère, abondant en grâce et qui te repens du mal.

וְעַתָּה יְהוָה קַח־נָא אֶת־נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִּי טוֹב מוֹתִי מֵחַיָּי

3 Et maintenant, Eternel, retire, je te prie, mon âme ; car la mort me vaut mieux que la vie.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הַהֵיטֵב חָרָה לָךְ

4 Et l'Eternel répondit : Fais-tu bien de te fâcher ?

וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב מִקֶּדֶם לָעִיר וַיַּעַשׂ לוֹ שָׁם סֻכָּה וַיֵּשֶׁב תַּחְתֶּיהָ בַּצֵּל עַד אֲשֶׁר יִרְאֶה מַה־יִּהְיֶה בָּעִיר

5 Jonas était sorti de la ville et s'était assis à l'orient de la ville, et il s'était fait là une hutte de branches et s'y tenait à l'ombre jusqu'à ce qu'il vit ce qui arriverait à la ville.

וַיְמַן יְהוָה־אֱלֹהִים קִיקָיוֹן
וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לִהְיוֹת צֵל
עַל־רֹאשׁוֹ לְהַצִּיל לוֹ מֵרָעָתוֹ
וַיִּשְׂמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקָיוֹן שִׂמְחָה
גְדוֹלָה

6 Et l'Eternel Dieu fit pousser un ricin qui s'éleva au-dessus de Jonas pour lui faire ombre sur la tête, afin de le délivrer de son mal ; et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause de ce ricin.

וַיְמַן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת
הַשַּׁחַר לַמָּחֳרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקָיוֹן
וַיִּיבָשׁ

7 Et l'Eternel fit venir, au lever de l'aurore le lendemain, un ver qui piqua le ricin, et il sécha.

וַיְהִי כִּזְרֹחַ הַשֶּׁמֶשׁ וַיְמַן אֱלֹהִים
רוּחַ קָדִים חֲרִישִׁית וַתַּךְ הַשֶּׁמֶשׁ
עַל־רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְעַלָּף וַיִּשְׁאַל
אֶת־נַפְשׁוֹ לָמוּת וַיֹּאמֶר טוֹב
מוֹתִי מֵחַיָּי

8 Et voici, au lever du soleil, Dieu fit venir un vent d'orient, brûlant, et le soleil donna sur la tête de Jonas, et il défaillit et demanda de mourir en disant : La mort me vaut mieux que la vie.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יוֹנָה הַהֵיטֵב
חָרָה־לְךָ עַל־הַקִּיקָיוֹן וַיֹּאמֶר
הֵיטֵב חָרָה־לִי עַד־מָוֶת

9 Et Dieu dit à Jonas : Fais-tu bien de te fâcher à cause de ce ricin ? Et il répondit : Je fais bien de me fâcher jusqu'à la mort.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אַתָּה חַסְתָּ
עַל־הַקִּיקָיוֹן אֲשֶׁר לֹא־עָמַלְתָּ בּוֹ
וְלֹא גִדַּלְתּוֹ שֶׁבִּן־לַיְלָה הָיָה
וּבִן־לַיְלָה אָבָד

10 Et I'Eternel dit : Tu t'affliges au sujet d'un ricin pour lequel tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait grandir, qui est venu en une nuit et qui a péri en une nuit.

וַאֲנִי לֹא אָחוּס עַל־נִינְוֵה הָעִיר
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יֶשׁ־בָּהּ הַרְבֵּה
מִשְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה רִבּוֹ אָדָם אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע בֵּין־יְמִינוֹ לִשְׂמֹאלוֹ
וּבְהֵמָה רַבָּה

11 Et moi, je ne m'affligerais pas au sujet de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille hommes qui ne savent pas distinguer leur droite de leur gauche, et des bêtes nombreuses !

מיכה

Michée

Chapitre 1

1 דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־מִיכָה
הַמֹּרַשְׁתִּי בִּימֵי יוֹתָם אָחָז
יְחִזְקִיָּה מַלְכֵי יְהוּדָה אֲשֶׁר־חָזָה
עַל־שֹׁמְרוֹן וִירוּשָׁלִָם

Parole de l'Eternel qui fut adressée à Michée, de Moréseth, au temps de Jotham, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, laquelle lui fut révélée touchant Samarie et Jérusalem.

2 שִׁמְעוּ עַמִּים כֻּלָּם הַקְשִׁיבִי אֶרֶץ
וּמְלֹאָהּ וִיהִי אֲדֹנָי יְהוִה בָּכֶם
לְעֵד אֲדֹנָי מֵהֵיכַל קָדְשׁוֹ

Ecoutez, vous tous les peuples ! Terre, sois attentive, avec tous tes habitants ! Et que le Seigneur, l'Eternel, témoigne contre vous, le Seigneur, du palais de sa sainteté !

3 כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֹצֵא מִמְּקוֹמוֹ
וְיָרַד וְדָרַךְ עַל־ בָּמוֹתֵי בָּמֳתֵי
אָרֶץ

Car l'Eternel va sortir de sa résidence ; il descendra, il passera sur les lieux élevés de la terre.

4 וְנָמַסּוּ הֶהָרִים תַּחְתָּיו וְהָעֲמָקִים
יִתְבַּקָּעוּ כַּדּוֹנַג מִפְּנֵי הָאֵשׁ
כְּמַיִם מֻגָּרִים בְּמוֹרָד

Les montagnes fondront sous ses pas, les plaines se fendront, comme la cire au feu, comme l'eau versée sur une pente.

5 בְּפֶשַׁע יַעֲקֹב כָּל־זֹאת וּבְחַטֹּאות
בֵּית יִשְׂרָאֵל מִי־פֶשַׁע יַעֲקֹב הֲלוֹא
שֹׁמְרוֹן וּמִי בָּמוֹת יְהוּדָה הֲלוֹא
יְרוּשָׁלִָם

Tout cela, pour la rébellion de Jacob et pour les péchés de la maison d'Israël ! Quelle est la rébellion de Jacob ? N'est-ce pas Samarie ? Et quels sont les hauts-lieux de Juda ? N'est-ce pas Jérusalem ?

וְשַׂמְתִּי שֹׁמְרוֹן לְעִי הַשָּׂדֶה
לְמַטָּעֵי כָרֶם וְהִגַּרְתִּי לַגַּי
אֲבָנֶיהָ וִיסֹדֶיהָ אֲגַלֶּה

6 Je ferai de Samarie un tas de pierres dans un champ, un lieu où planter la vigne ; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je mettrai à nu ses fondements.

וְכָל־פְּסִילֶיהָ יֻכַּתּוּ וְכָל־אֶתְנַנֶּיהָ
יִשָּׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־עֲצַבֶּיהָ אָשִׂים
שְׁמָמָה כִּי מֵאֶתְנַן זוֹנָה קִבָּצָה
וְעַד־אֶתְנַן זוֹנָה יָשׁוּבוּ

7 Toutes ses idoles seront mises en pièces et tous ses gains consumés par le feu ; je détruirai toutes ses statues car elle les a amassées avec le salaire de la prostitution, et elles redeviendront un salaire de prostitution.

עַל־זֹאת אֶסְפְּדָה וְאֵילִילָה אֵילְכָה
שֵׁילַל שׁוֹלָל וְעָרוֹם אֶעֱשֶׂה מִסְפֵּד
כַּתַּנִּים וְאֵבֶל כִּבְנוֹת יַעֲנָה

8 A cause de cela, je mènerai deuil et je hurlerai ; je marcherai dépouillé et nu ; je me lamenterai comme le chacal et je gémirai comme l'autruche.

כִּי אֲנוּשָׁה מַכּוֹתֶיהָ כִּי־בָאָה
עַד־יְהוּדָה נָגַע עַד־שַׁעַר עַמִּי
עַד־יְרוּשָׁלִָם

9 Car sa plaie est mortelle ! Car elle s'étend jusqu'en Juda ! Elle arrive jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.

בְּגַת אַל־תַּגִּידוּ בָּכוֹ אַל־תִּבְכּוּ
בְּבֵית לְעַפְרָה עָפָר הִתְפַּלָּשְׁתִּי
הִתְפַּלָּשִׁי

10 Ne l'annoncez pas dans Gath ; ne pleurez pas dans Acco ! A Beth-Aphra je me roule dans la poussière.

עִבְרִי לָכֶם יוֹשֶׁבֶת שָׁפִיר
עֶרְיָה־בֹשֶׁת לֹא יָצְאָה יוֹשֶׁבֶת
צַאֲנָן מִסְפַּד בֵּית הָאֵצֶל יִקַּח
מִכֶּם עֶמְדָּתוֹ

11 Passe, habitante de Saphir, dans la honte de la nudité ! L'habitante de Tsaanan n'est point sortie ; le deuil de Beth-ha-Etsel vous prive de ce poste.

כִּי־חָלָה לְטוֹב יוֹשֶׁבֶת מָרוֹת
כִּי־יָרַד רָע מֵאֵת יְהוָה לְשַׁעַר
יְרוּשָׁלִָם

12 Car l'habitante de Maroth est en détresse pour ses biens ; car un malheur est descendu d'auprès de l'Eternel sur la porte de Jérusalem.

רְתֹם הַמֶּרְכָּבָה לָרֶכֶשׁ יוֹשֶׁבֶת
לָכִישׁ רֵאשִׁית חַטָּאת הִיא
לְבַת־צִיּוֹן כִּי־בָךְ נִמְצְאוּ פִּשְׁעֵי
יִשְׂרָאֵל

13 Attelle au char les coursiers, habitante de Lakis ; ce fut le commencement du péché de la fille de Sion, quand chez toi furent trouvées les infidélités d'Israël.

לָכֵן תִּתְּנִי שִׁלּוּחִים עַל מוֹרֶשֶׁת
גַּת בָּתֵּי אַכְזִיב לְאַכְזָב לְמַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל

14 C'est pourquoi tu renonceras à tes droits sur Moreseth-Gath ; les maisons d'Aczib seront un leurre pour les rois d'Israël.

עֹד הַיֹּרֵשׁ אָבִי לָךְ יוֹשֶׁבֶת מָרֵשָׁה
עַד־עֲדֻלָּם יָבוֹא כְּבוֹד יִשְׂרָאֵל

15 Je t'amènerai un nouveau possesseur, habitante de Marésa ; la noblesse d'Israël s'en ira jusqu'à Adullam.

קָרְחִי וָגֹזִּי עַל־בְּנֵי תַּעֲנוּגָיִךְ
הַרְחִבִי קָרְחָתֵךְ כַּנֶּשֶׁר כִּי גָלוּ
מִמֵּךְ

16 Arrache tes cheveux, coupe ta barbe, à cause des fils qui font tes délices ; fais-toi chauve comme le vautour ; car ils s'en vont en captivité loin de toi !

Chapitre 2

הוֹי חֹשְׁבֵי־אָוֶן וּפֹעֲלֵי רָע
עַל־מִשְׁכְּבוֹתָם בְּאוֹר הַבֹּקֶר יַעֲשׂוּהָ
כִּי יֶשׁ־לְאֵל יָדָם

1 Malheur à ceux qui méditent l'iniquité et qui trament le mal sur leurs couches : au point du jour ils l'exécutent, car ils ont pour dieu leur bras.

וְחָמְדוּ שָׂדוֹת וְגָזָלוּ וּבָתִּים
וְנָשָׂאוּ וְעָשְׁקוּ גֶּבֶר וּבֵיתוֹ
וְאִישׁ וְנַחֲלָתוֹ

2 Ils convoitent des champs et ils les ravissent ; des maisons, et ils s'en emparent ; ils font violence à l'homme et à sa maison, au maître et à sa propriété.

לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי חֹשֵׁב
עַל־הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רָעָה אֲשֶׁר
לֹא־תָמִישׁוּ מִשָּׁם צַוְּארֹתֵיכֶם וְלֹא
תֵלְכוּ רוֹמָה כִּי עֵת רָעָה הִיא

3 C'est pourquoi, ainsi a dit l'Eternel : Voici, je médite contre cette race un mal dont vous ne pourrez retirer votre cou, et vous n'irez plus la tête haute ; car c'est un temps mauvais.

בַּיּוֹם הַהוּא יִשָּׂא עֲלֵיכֶם מָשָׁל
וְנָהָה נְהִי נִהְיָה אָמַר שָׁדוֹד
נְשַׁדֻּנוּ חֵלֶק עַמִּי יָמִיר אֵיךְ
יָמִישׁ לִי לְשׁוֹבֵב שָׂדֵינוּ יְחַלֵּק

4 En ce jour-là, on fera sur vous un proverbe, et on chantera une complainte. On dira : C'en est fait ! Nous sommes entièrement ravagés ; il aliène la part de mon peuple ! Comment me l'enlève-t-il ? Il partage nos champs aux infidèles !

לָכֵן לֹא־יִהְיֶה לְךָ מַשְׁלִיךְ חֶבֶל
בְּגוֹרָל בִּקְהַל יְהוָה

5 C'est pourquoi, tu n'auras personne chez toi qui étende le cordeau sur un lot dans l'assemblée de l'Eternel.

אַל־תַּטִּפוּ יַטִּיפוּן לֹא־יַטִּפוּ לָאֵלֶּה
לֹא יִסַּג כְּלִמּוֹת

6 Ne prophétisez plus, prophétisent-ils. Si on ne prophétise à ceux-ci, l'opprobre ne s'éloignera pas.

7 הֶאָמוּר בֵּית־יַעֲקֹב הֲקָצַר רוּחַ
יְהוָה אִם־אֵלֶּה מַעֲלָלָיו הֲלוֹא
דְבָרַי יֵיטִיבוּ עִם הַיָּשָׁר הוֹלֵךְ

Toi qu'on nomme maison de Jacob, l'Eternel est-il prompt à s'irriter ? Est-ce là sa manière d'agir ? N'ai-je pas de bonnes paroles pour celui qui marche dans la droiture ?

8 וְאֶתְמוּל עַמִּי לְאוֹיֵב יְקוֹמֵם
מִמּוּל שַׂלְמָה אֶדֶר תַּפְשִׁטוּן
מֵעֹבְרִים בֶּטַח שׁוּבֵי מִלְחָמָה

Hier, mon peuple s'est levé en ennemi. De dessus la robe vous arrachez le manteau ; ceux qui passent en sécurité sont traités en ennemis.

9 נְשֵׁי עַמִּי תְּגָרְשׁוּן מִבֵּית
תַּעֲנֻגֶיהָ מֵעַל עֹלָלֶיהָ תִּקְחוּ
הֲדָרִי לְעוֹלָם

Vous chassez les femmes de mon peuple de la maison dont elles font leurs délices ; vous ravissez pour jamais ma gloire à ses petits enfants.

10 קוּמוּ וּלְכוּ כִּי לֹא־זֹאת הַמְּנוּחָה
בַּעֲבוּר טָמְאָה תְּחַבֵּל וְחֶבֶל נִמְרָץ

Levez-vous ! Partez ! Car ce pays n'est pas le lieu du repos ; à cause de la souillure, il vous détruira d'une cruelle destruction.

11 לוּ־אִישׁ הֹלֵךְ רוּחַ וָשֶׁקֶר כִּזֵּב
אַטִּף לְךָ לַיַּיִן וְלַשֵּׁכָר וְהָיָה
מַטִּיף הָעָם הַזֶּה

S'il venait un homme courant après le vent et débitant des mensonges en disant : Je te prophétiserai de vin et de cervoise ! ce serait le prophète de ce peuple-ci !

12 אָסֹף אֶאֱסֹף יַעֲקֹב כֻּלָּךְ קַבֵּץ
אֲקַבֵּץ שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל יַחַד
אֲשִׂימֶנּוּ כְּצֹאן בָּצְרָה כְּעֵדֶר
בְּתוֹךְ הַדָּבְרוֹ תְּהִימֶנָה מֵאָדָם

Je te rassemblerai, ô Jacob, je te rassemblerai tout entier ; je veux, je veux recueillir les restes d'Israël ; je les réunirai comme des brebis dans un bercail ; tel un troupeau au milieu de son parc, ainsi bruira la multitude des hommes.

עָלָה הַפֹּרֵץ לִפְנֵיהֶם פָּֽרְצוּ
וַֽיַּֽעֲבֹרוּ שַׁעַר וַיֵּצְאוּ בוֹ וַיַּֽעֲבֹר
מַלְכָּם לִפְנֵיהֶם וַיהוָה בְּרֹאשָֽׁם

13 Celui qui fait la brèche monte devant
eux ; ils font la brèche, ils franchissent la
porte et sortent par elle ; leur Roi marche
devant eux, et l'Eternel est à leur tête.

Chapitre 3

וָאֹמַר שִׁמְעוּ־נָא רָאשֵׁי יַעֲקֹב וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הֲלוֹא לָכֶם לָדַעַת אֶת־הַמִּשְׁפָּט	1	Et j'ai dit : Ecoutez donc, chefs de Jacob et magistrats de la maison d'Israël ! N'est-ce pas à vous de connaître le droit ?
שֹׂנְאֵי טוֹב וְאֹהֲבֵי רָעָה רָע גֹּזְלֵי עוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם וּשְׁאֵרָם מֵעַל עַצְמוֹתָם	2	Vous qui haïssez le bien et aimez le mal ; qui leur arrachez la peau du corps et la chair de dessus leurs os !
וַאֲשֶׁר אָכְלוּ שְׁאֵר עַמִּי וְעוֹרָם מֵעֲלֵיהֶם הִפְשִׁיטוּ וְאֶת־עַצְמֹתֵיהֶם פִּצֵּחוּ וּפָרְשׂוּ כַּאֲשֶׁר בַּסִּיר וּכְבָשָׂר בְּתוֹךְ קַלָּחַת	3	Ils dévorent la chair de mon peuple et lui arrachent la peau du corps et brisent ses os et les mettent en pièces comme ce qu'on cuit dans la marmite, comme de la viande dans la chaudière !
אָז יִזְעֲקוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֶה אוֹתָם וְיַסְתֵּר פָּנָיו מֵהֶם בָּעֵת הַהִיא כַּאֲשֶׁר הֵרֵעוּ מַעַלְלֵיהֶם	4	Alors ils crieront à l'Eternel, et il ne les exaucera point, et il leur cachera sa face en ce temps-là, parce qu'ils ont fait des actions mauvaises.
כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִיאִים הַמַּתְעִים אֶת־עַמִּי הַנֹּשְׁכִים בְּשִׁנֵּיהֶם וְקָרְאוּ שָׁלוֹם וַאֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן עַל־פִּיהֶם וְקִדְּשׁוּ עָלָיו מִלְחָמָה	5	Voici ce que dit l'Eternel des prophètes qui égarent mon peuple, qui crient : Paix ! quand leurs dents ont de quoi mordre, et qui déclarent la guerre à quiconque ne leur met rien dans la bouche !

6
לָכֵן לַיְלָה לָכֶם מֵחָזוֹן וְחָשְׁכָה
לָכֶם מִקְּסֹם וּבָאָה הַשֶּׁמֶשׁ
עַל־הַנְּבִיאִים וְקָדַר עֲלֵיהֶם הַיּוֹם

C'est pourquoi, pour vous la nuit au lieu de visions, et les ténèbres au lieu de divination ! Le soleil se couchera pour les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux.

7
וּבֹשׁוּ הַחֹזִים וְחָפְרוּ הַקֹּסְמִים
וְעָטוּ עַל־שָׂפָם כֻּלָּם כִּי אֵין
מַעֲנֵה אֱלֹהִים

Les voyants seront confus et les devins rougiront de honte ; tous ils se couvriront la barbe, car il n'y aura pas de réponse de Dieu.

8
וְאוּלָם אָנֹכִי מָלֵאתִי כֹחַ אֶת־רוּחַ
יְהוָה וּמִשְׁפָּט וּגְבוּרָה לְהַגִּיד
לְיַעֲקֹב פִּשְׁעוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל חַטָּאתוֹ

Mais moi, je suis rempli de force, de l'Esprit de l'Eternel, de jugement et de vaillance, pour dénoncer à Jacob son crime et à Israël son péché.

9
שִׁמְעוּ־נָא זֹאת רָאשֵׁי בֵּית יַעֲקֹב
וּקְצִינֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתַעֲבִים
מִשְׁפָּט וְאֵת כָּל־הַיְשָׁרָה יְעַקֵּשׁוּ

Ecoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob et magistrats de la maison d'Israël, qui avez la justice en horreur et qui pervertissez tout ce qui est droit,

10
בֹּנֶה צִיּוֹן בְּדָמִים וִירוּשָׁלִַם
בְּעַוְלָה

bâtissant Sion avec le sang et Jérusalem avec le crime !

11
רָאשֶׁיהָ בְּשֹׁחַד יִשְׁפֹּטוּ וְכֹהֲנֶיהָ
בִּמְחִיר יוֹרוּ וּנְבִיאֶיהָ בְּכֶסֶף
יִקְסֹמוּ וְעַל־יְהוָה יִשָּׁעֵנוּ לֵאמֹר
הֲלוֹא יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ לֹא־תָבוֹא
עָלֵינוּ רָעָה

Ses chefs jugent pour des présents, ses sacrificateurs enseignent pour un salaire, et ses prophètes prédisent pour de l'argent. Et ils s'appuient sur l'Eternel, en disant : L'Eternel n'est-il pas au milieu de nous ? Le mal ne viendra pas sur nous !

12
לָכֵן בִּגְלַלְכֶם צִיּוֹן שָׂדֶה תֵחָרֵשׁ
וִירוּשָׁלִַם עִיִּין תִּהְיֶה וְהַר
הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעַר

C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera un champ qu'on laboure, Jérusalem un monceau de pierres, et la montagne du temple deviendra une hauteur boisée !

Chapitre 4

1

וְהָיָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים יִהְיֶה הַר
בֵּית־יְהוָה נָכוֹן בְּרֹאשׁ הֶהָרִים
וְנִשָּׂא הוּא מִגְּבָעוֹת וְנָהֲרוּ
עָלָיו עַמִּים

Il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Eternel sera affermie au sommet des montagnes et qu'elle sera élevée au-dessus des collines, et les peuples y afflueront.

2

וְהָלְכוּ גּוֹיִם רַבִּים וְאָמְרוּ לְכוּ
וְנַעֲלֶה אֶל־הַר־יְהוָה וְאֶל־בֵּית
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וְיוֹרֵנוּ מִדְּרָכָיו
וְנֵלְכָה בְּאֹרְחֹתָיו כִּי מִצִּיּוֹן
תֵּצֵא תוֹרָה וּדְבַר־יְהוָה מִירוּשָׁלִָם

De nombreuses nations viendront et diront : Venez et montons à la montagne de l'Eternel, à la maison du Dieu de Jacob ; il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers ! Car de Sion sortira la loi, et la parole de l'Eternel de Jérusalem.

3

וְשָׁפַט בֵּין עַמִּים רַבִּים וְהוֹכִיחַ
לְגוֹיִם עֲצֻמִים עַד־רָחוֹק וְכִתְּתוּ
חַרְבֹתֵיהֶם לְאִתִּים וַחֲנִיתֹתֵיהֶם
לְמַזְמֵרוֹת לֹא־יִשְׂאוּ גּוֹי אֶל־גּוֹי
חֶרֶב וְלֹא־יִלְמְדוּן עוֹד מִלְחָמָה

Il sera l'arbitre de peuples nombreux et le juge de nations puissantes et lointaines ; ils forgeront leurs épées en socs de charrues et leurs lances en serpettes ; une nation ne lèvera plus l'épée contre l'autre, et on n'apprendra plus la guerre.

4

וְיָשְׁבוּ אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְתַחַת
תְּאֵנָתוֹ וְאֵין מַחֲרִיד כִּי־פִי
יְהוָה צְבָאוֹת דִּבֵּר

Ils habiteront chacun sous sa vigne et sous son figuier, sans que personne les trouble ; car la bouche de l'Eternel des armées a parlé.

5 כִּי כָּל־הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וַאֲנַחְנוּ נֵלֵךְ בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד

Car tous les peuples marchent chacun au nom de son dieu ; et nous, nous marchons au nom de l'Eternel notre Dieu, à toujours et à perpétuité !

6 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אֹסְפָה הַצֹּלֵעָה וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּצָה וַאֲשֶׁר הֲרֵעֹתִי

En ce jour-là, dit l'Eternel, je recueillerai celles qui boitent, je rassemblerai les dispersées et celles auxquelles j'avais fait du mal.

7 וְשַׂמְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה לִשְׁאֵרִית וְהַנַּהֲלָאָה לְגוֹי עָצוּם וּמָלַךְ יְהוָה עֲלֵיהֶם בְּהַר צִיּוֹן מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

Et je ferai de celles qui boitent un reste qui subsistera, et de celles qui sont éloignées une nation puissante. Et l'Eternel régnera sur eux, en la montagne de Sion, dès lors et à toujours.

8 וְאַתָּה מִגְדַּל־עֵדֶר עֹפֶל בַּת־צִיּוֹן עָדֶיךָ תֵּאתֶה וּבָאָה הַמֶּמְשָׁלָה הָרִאשֹׁנָה מַמְלֶכֶת לְבַת־יְרוּשָׁלִָם

Et toi, tour du troupeau, colline de la fille de Sion, elle viendra jusqu'à toi, elle te reviendra, la domination première, la royauté de la fille de Jérusalem.

9 עַתָּה לָמָּה תָרִיעִי רֵעַ הֲמֶלֶךְ אֵין־בָּךְ אִם־יוֹעֲצֵךְ אָבָד כִּי־הֶחֱזִיקֵךְ חִיל כַּיּוֹלֵדָה

Pourquoi maintenant pousses-tu de tels cris ? N'y a-t-il point de roi au milieu de toi, ou ton conseiller a-t-il péri, que la douleur t'ait saisie comme celle qui enfante ?

10 חוּלִי וָגֹחִי בַּת־צִיּוֹן כַּיּוֹלֵדָה כִּי־עַתָּה תֵצְאִי מִקִּרְיָה וְשָׁכַנְתְּ בַּשָּׂדֶה וּבָאת עַד־בָּבֶל שָׁם תִּנָּצֵלִי ם יִגְאָלֵךְ יְהוָה מִכַּף אֹיְבָיִךְ

Sois en travail, fille de Sion, et dans les maux, comme celle qui enfante ; car tu vas sortir de la ville et camper aux champs, et tu iras jusqu'à Babylone ; là, tu seras délivrée ; là, l'Eternel te rachètera de la main de tes ennernis !

וְעַתָּה נֶאֶסְפוּ עָלַיִךְ גּוֹיִם רַבִּים
הָאֹמְרִים תֶּחֱנָף וְתַחַז בְּצִיּוֹן
עֵינֵינוּ

11 Et maintenant, de nombreuses nations se sont rassemblées contre toi ; elles disent : Qu'elle soit profanée, et que nos yeux se repaissent de Sion !

וְהֵמָּה לֹא יָדְעוּ מַחְשְׁבוֹת יְהוָה
וְלֹא הֵבִינוּ עֲצָתוֹ כִּי קִבְּצָם
כֶּעָמִיר גֹּרְנָה

12 Mais elles, elles ne connaissent pas les pensées de l'Eternel, et elles ne comprennent pas son conseil ; car il les assemble comme des gerbes sur l'aire.

קוּמִי וָדוֹשִׁי בַת־צִיּוֹן כִּי־קַרְנֵךְ
אָשִׂים בַּרְזֶל וּפַרְסֹתַיִךְ אָשִׂים
נְחוּשָׁה וַהֲדִקּוֹת עַמִּים רַבִּים
וְהַחֲרַמְתִּי לַיהוָה בִּצְעָם וְחֵילָם
לַאֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ

13 Lève-toi et foule, fille de Sion ! Car je ferai que ta corne sera de fer et tes sabots d'airain, et tu broieras des peuples nombreux ; et je vouerai leurs gains à l'Eternel et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.

עַתָּה תִּתְגֹּדְדִי בַת־גְּדוּד מָצוֹר שָׂם
עָלֵינוּ בַּשֵּׁבֶט יַכּוּ עַל־הַלְּחִי אֵת
שֹׁפֵט יִשְׂרָאֵל

14 Maintenant rassemble tes troupes, fille de troupes ! On a mis le siège contre nous, on frappe de la verge sur la joue le juge d'Israël !

Chapitre 5

וְאַתָּה בֵּית־לֶחֶם אֶפְרָתָה צָעִיר
לִהְיוֹת בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמְּךָ לִי
יֵצֵא לִהְיוֹת מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל
וּמוֹצָאֹתָיו מִקֶּדֶם מִימֵי עוֹלָם

1 Et toi, Bethléem Ephrata, petite pour être entre les milliers de Juda, c’est de toi que me sortira celui qui doit être dominateur en Israël et dont l’origine est dès les temps anciens, dès les jours éternels.

לָכֵן יִתְּנֵם עַד־עֵת יוֹלֵדָה יָלָדָה
וְיֶתֶר אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל

2 C’est pourquoi il les livrera, jusqu’au temps où la mère aura enfanté, et le reste de ses frères viendra se joindre aux fils d’Israël.

וְעָמַד וְרָעָה בְּעֹז יְהוָה בִּגְאוֹן
שֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו וְיָשָׁבוּ כִּי־עַתָּה
יִגְדַּל עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ

3 Et il se tiendra là et paîtra les brebis, dans la force de l’Eternel, dans la majesté du nom de l’Eternel, son Dieu ; et elles se reposeront, car il sera grand jusqu’aux bouts de la terre.

וְהָיָה זֶה שָׁלוֹם אַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא
בְאַרְצֵנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּאַרְמְנֹתֵינוּ
וַהֲקֵמֹנוּ עָלָיו שִׁבְעָה רֹעִים
וּשְׁמֹנָה נְסִיכֵי אָדָם

4 C’est lui qui sera la paix. Quand l’Assyrien viendra dans notre pays et qu’il mettra le pied dans nos palais, nous ferons lever contre lui sept pasteurs et huit princes d’entre le peuple.

וְרָעוּ אֶת־אֶרֶץ אַשּׁוּר בַּחֶרֶב
וְאֶת־אֶרֶץ נִמְרֹד בִּפְתָחֶיהָ וְהִצִּיל
מֵאַשּׁוּר כִּי־יָבוֹא בְאַרְצֵנוּ וְכִי
יִדְרֹךְ בִּגְבוּלֵנוּ

5 Ils paîtront la terre d’Assur avec l’épée et la terre de Nimrod dans ses portes ; il nous délivrera de l’Assyrien, quand il viendra dans notre pays et qu’il mettra le pied dans nos frontières.

וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים
רַבִּים כְּטַל מֵאֵת יְהוָה כִּרְבִיבִים
עֲלֵי־עֵשֶׂב אֲשֶׁר לֹא־יְקַוֶּה לְאִישׁ
וְלֹא יְיַחֵל לִבְנֵי אָדָם

6 Et le reste de Jacob sera au milieu de beaucoup de peuples comme une rosée qui vient de l'Eternel, comme des gouttes de pluie sur l'herbe, laquelle n'attend rien de l'homme et n'espère rien des fils des hommes.

וְהָיָה שְׁאֵרִית יַעֲקֹב בַּגּוֹיִם
בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאַרְיֵה
בְּבַהֲמוֹת יַעַר כִּכְפִיר בְּעֶדְרֵי־צֹאן
אֲשֶׁר אִם עָבַר וְרָמַס וְטָרַף וְאֵין
מַצִּיל

7 Et le reste de Jacob sera parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un lionceau parmi les troupeaux de brebis, qui, lorsqu'il passe, foule et déchire, et personne ne délivre.

תָּרֹם יָדְךָ עַל־צָרֶיךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ
יִכָּרֵתוּ

8 Que ta main se lève contre tes adversaires, et tous tes ennemis seront exterminés !

וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה
וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
וְהַאֲבַדְתִּי מַרְכְּבֹתֶיךָ

9 Il arrivera en ce jour-là, dit l'Eternel, que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi et je détruirai tes chars.

וְהִכְרַתִּי עָרֵי אַרְצֶךָ וְהָרַסְתִּי
כָּל־מִבְצָרֶיךָ

10 Je retrancherai les villes de ton pays et je démolirai toutes tes forteresses.

וְהִכְרַתִּי כְשָׁפִים מִיָּדֶךָ
וּמְעוֹנְנִים לֹא יִהְיוּ־לָךְ

11 Je retrancherai de ta main les sortilèges, et tu n'auras plus de devins.

וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ וּמַצֵּבוֹתֶיךָ
מִקִּרְבֶּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לְמַעֲשֵׂה
יָדֶיךָ

12 Je retrancherai du milieu de toi tes idoles et tes statues, et tu ne te prosterneras plus devant l'ouvrage de tes mains.

וְנָתַשְׁתִּי אֲשֵׁירֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ
וְהִשְׁמַדְתִּי עָרֶיךָ

13 J'arracherai du milieu de toi tes Astartés et je détruirai tes villes.

14 וְעָשִׂיתִי בְּאַף וּבְחֵמָה נָקָם
אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא שָׁמֵֽעוּ

14 Et je ferai vengeance, dans ma colère et dans ma fureur, des nations qui n’auront point écouté.

Chapitre 6

1 שִׁמְעוּ־נָא אֵת אֲשֶׁר־יְהוָה אֹמֵר קוּם רִיב אֶת־הֶהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבָעוֹת קוֹלֶךָ

Ecoutez donc ce que dit l’Eternel : Lève-toi, plaide devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix !

2 שִׁמְעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה וְהָאֵתָנִים מֹסְדֵי אָרֶץ כִּי רִיב לַיהוָה עִם־עַמּוֹ וְעִם־יִשְׂרָאֵל יִתְוַכָּח

Ecoutez, montagnes, et vous, immuables fondements de la terre, le procès de l’Eternel ! Car l’Eternel a un procès avec son peuple et il va plaider contre Israël.

3 עַמִּי מֶה־עָשִׂיתִי לְךָ וּמָה הֶלְאֵתִיךָ עֲנֵה בִי

Mon peuple ! que t’ai-je fait ? en quoi t’ai-je causé de la peine ? Réponds-moi.

4 כִּי הֶעֱלִתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וָאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה אַהֲרֹן וּמִרְיָם

Car je t’ai fait monter de la terre d’Egypte, je t’ai racheté de la maison de servitude, et j’ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Marie.

5 עַמִּי זְכָר־נָא מַה־יָּעַץ בָּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמֶה־עָנָה אֹתוֹ בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִן־הַשִּׁטִּים עַד־הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה

Mon peuple, souviens-toi donc du dessein qu’avait formé Balak, roi de Moab, et de ce que lui répondit Balaam, fils de Béor, de Sittim jusqu’à Guilgal, afin que tu connaisses les justices de l’Eternel.

בַּמָּה אֲקַדֵּם יְהוָה אִכַּף לֵאלֹהֵי
מָרוֹם הַאֲקַדְּמֶנּוּ בְעוֹלוֹת
בַּעֲגָלִים בְּנֵי שָׁנָה

6 Avec quoi me présenterai-je devant l’Eternel, me prosternerai-je devant le Dieu Très-Haut? Irai-je au-devant de lui avec des holocaustes, avec des veaux d’un an ?

הֲיִרְצֶה יְהוָה בְּאַלְפֵי אֵילִים
בְּרִבְבוֹת נַחֲלֵי־שָׁמֶן הַאֶתֵּן בְּכוֹרִי
פִּשְׁעִי פְּרִי בִטְנִי חַטַּאת נַפְשִׁי

7 L’Eternel prendra-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades de torrents d’huile ? Donnerai-je mon premier-né pour mon forfait, le fruit de mes entrailles pour le péché de mon âme ?

הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה־טּוֹב וּמָה־יְהוָה
דּוֹרֵשׁ מִמְּךָ כִּי אִם־עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט
וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לֶכֶת
עִם־אֱלֹהֶיךָ

8 O homme, il t’a déclaré ce qui est bon ; et qu’est-ce que l’Eternel demande de toi, sinon de faire ce qui est droit, d’aimer la miséricorde et de marcher humblement avec ton Dieu ?

קוֹל יְהוָה לָעִיר יִקְרָא וְתוּשִׁיָּה
יִרְאֶה שְׁמֶךָ שִׁמְעוּ מַטֶּה וּמִי
יְעָדָהּ

9 La voix de l’Eternel s’élève contre la ville, et celui qui est sage prendra garde à ton nom : Ecoutez la verge et celui qui l’a ordonnée !

עוֹד הַאִשׁ בֵּית רָשָׁע אֹצְרוֹת רֶשַׁע
וְאֵיפַת רָזוֹן זְעוּמָה

10 Y a-t-il encore dans la maison de l’injuste des trésors iniques et un épha amoindri, abominable ?

הַאֶזְכֶּה בְּמֹאזְנֵי רֶשַׁע וּבְכִיס
אַבְנֵי מִרְמָה

11 Serais-je pur, avec des balances iniques, et de faux poids dans le sac ?...

אֲשֶׁר עֲשִׁירֶיהָ מָלְאוּ חָמָס
וְיֹשְׁבֶיהָ דִּבְּרוּ־שָׁקֶר וּלְשׁוֹנָם
רְמִיָּה בְּפִיהֶם

12 Cette ville, ses riches sont pleins de violence et ses habitants profèrent le mensonge, et leur langue n’est que tromperie dans leur bouche !

13 וְגַם־אֲנִי הֶחֱלֵיתִי הַכּוֹתֶךָ הַשְׁמֵם
עַל־חַטֹּאתֶךָ

Moi donc, à mon tour, je vais te rendre malade de coups, et je te dévasterai à cause de tes péchés !

14 אַתָּה תֹאכַל וְלֹא תִשְׂבָּע וְיֶשְׁחֲךָ
בְּקִרְבֶּךָ וְתַסֵּג וְלֹא תַפְלִיט וַאֲשֶׁר
תְּפַלֵּט לַחֶרֶב אֶתֵּן

Tu mangeras, mais tu ne seras pas rassasiée, et l'inanition sera au-dedans de toi ; tu emporteras, mais tu ne sauveras pas, et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.

15 אַתָּה תִזְרַע וְלֹא תִקְצוֹר אַתָּה
תִדְרֹךְ־זַיִת וְלֹא־תָסוּךְ שֶׁמֶן
וְתִירוֹשׁ וְלֹא תִשְׁתֶּה־יָּיִן

Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas ; tu presseras l'olive, mais tu ne t'oindras point d'huile ; le moût, mais tu ne boiras point de vin.

16 וְיִשְׁתַּמֵּר חֻקּוֹת עָמְרִי וְכֹל מַעֲשֵׂה
בֵית־אַחְאָב וַתֵּלְכוּ בְּמֹעֲצוֹתָם
לְמַעַן תִּתִּי אֹתְךָ לְשַׁמָּה וְיֹשְׁבֶיהָ
לִשְׁרֵקָה וְחֶרְפַּת עַמִּי תִּשָּׂאוּ

On observe les ordonnances d'Omri et toutes les pratiques de la maison d'Achab, et vous marchez selon leurs conseils ; afin que je te livre à la désolation et les habitants du pays aux sifflets, et que vous portiez l'opprobre de mon peuple !

Chapitre 7

אַלְלַי לִי כִּי הָיִיתִי כְּאָסְפֵּי־קַיִץ
כְּעֹלְלֹת בָּצִיר אֵין־אֶשְׁכּוֹל לֶאֱכוֹל
בִּכּוּרָה אִוְּתָה נַפְשִׁי

1 Hélas ! Je suis comme après la récolte des fruits, comme après les grapillages de la vendange : pas une grappe à manger ! point de ces bonnes figues que mon âme désire !

אָבַד חָסִיד מִן־הָאָרֶץ וְיָשָׁר בָּאָדָם
אָיִן כֻּלָּם לְדָמִים יֶאֱרֹבוּ אִישׁ
אֶת־אָחִיהוּ יָצוּדוּ חֵרֶם

2 L’homme pieux a disparu de la terre, et il n’y a pas un juste parmi les mortels ! Tous ils s’embusquent pour répandre le sang ; chacun fait la chasse à son frère avec le filet.

עַל־הָרַע כַּפַּיִם לְהֵיטִיב הַשַּׂר שֹׁאֵל
וְהַשֹּׁפֵט בַּשִּׁלּוּם וְהַגָּדוֹל דֹּבֵר
הַוַּת נַפְשׁוֹ הוּא וַיְעַבְּתוּהָ

3 Pour le mal, il y a des mains prêtes à le bien faire ; le prince exige, le juge se vend et le grand manifeste son avidité ; et ils ourdissent leur trame.

טוֹבָם כְּחֵדֶק יָשָׁר מִמְּסוּכָה יוֹם
מְצַפֶּיךָ פְּקֻדָּתְךָ בָאָה עַתָּה תִהְיֶה
מְבוּכָתָם

4 Le meilleur d’entre eux est pareil à l’épine ; le plus droit, pire qu’une haie de ronces... Le jour annoncé par tes sentinelles, le jour de ton châtiment, est venu ; maintenant ils vont être dans la perplexité !...

אַל־תַּאֲמִינוּ בְרֵעַ אַל־תִּבְטְחוּ
בְּאַלּוּף מִשֹּׁכֶבֶת חֵיקֶךָ שְׁמֹר
פִּתְחֵי־פִיךָ

5 Ne croyez pas à un ami ; ne vous fiez pas à votre intime ; devant celle qui est couchée en ton sein, garde les portes de ta bouche !

כִּי־בֵן מְנַבֵּל אָב בַּת קָמָה בְאִמָּהּ
כַּלָּה בַּחֲמֹתָהּ אֹיְבֵי אִישׁ אַנְשֵׁי
בֵיתוֹ

6 Car le fils traite le père de fou ; la fille s'insurge contre sa mère, la bru contre sa belle-mère ; les ennemis de chacun, ce sont les gens de sa maison.

וַאֲנִי בַּיהוָה אֲצַפֶּה אוֹחִילָה
לֵאלֹהֵי יִשְׁעִי יִשְׁמָעֵנִי אֱלֹהָי

7 Et moi, je regarderai à l'Eternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut ; mon Dieu m'entendra.

אַל־תִּשְׂמְחִי אֹיַבְתִּי לִי כִּי נָפַלְתִּי
קָמְתִּי כִּי־אֵשֵׁב בַּחֹשֶׁךְ יְהוָה אוֹר
לִי

8 Ne te réjouis pas à mon sujet, toi mon ennemie ; car si je suis tombée, je me relèverai ; si je suis assise dans les ténèbres, l'Eternel est ma lumière !

זַעַף יְהוָה אֶשָּׂא כִּי חָטָאתִי לוֹ
עַד אֲשֶׁר יָרִיב רִיבִי וְעָשָׂה
מִשְׁפָּטִי יוֹצִיאֵנִי לָאוֹר אֶרְאֶה
בְּצִדְקָתוֹ

9 Je porterai le courroux de l'Eternel, parce que j'ai péché contre lui, jusqu'à ce qu'il prenne ma cause en main et qu'il me fasse droit ; il me fera sortir à la lumière ; je contemplerai sa justice.

וְתֵרֶא אֹיַבְתִּי וּתְכַסֶּהָ בוּשָׁה
הָאֹמְרָה אֵלַי אַיּוֹ יְהוָה אֱלֹהָיִךְ
עֵינַי תִּרְאֶינָּה בָּהּ עַתָּה תִּהְיֶה
לְמִרְמָס כְּטִיט חוּצוֹת

10 Que mon ennemie le voie, et que la honte la couvre, elle qui me disait : Où est l'Eternel ton Dieu ? Mes yeux se repaîtront de sa vue, alors qu'elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues.

יוֹם לִבְנוֹת גְּדֵרָיִךְ יוֹם הַהוּא
יִרְחַק־חֹק

11 Le jour vient où tes murs seront rebâtis ; ce jour-là, le décret sera retiré.

יוֹם הוּא וְעָדֶיךָ יָבוֹא לְמִנִּי
אַשּׁוּר וְעָרֵי מָצוֹר וּלְמִנִּי מָצוֹר
וְעַד־נָהָר וְיָם מִיָּם וְהַר הָהָר

12 Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi de l'Assyrie et des villes d'Egypte, d'Egypte jusqu'au fleuve, d'une mer à l'autre et d'une montagne à l'autre.

וְהָיְתָה הָאָרֶץ לִשְׁמָמָה עַל־יֹשְׁבֶיהָ
מִפְּרִי מַעַלְלֵיהֶם

13 La terre deviendra un désert à cause de ses habitants, par le fruit de leurs actions.

רְעֵה עַמְּךָ בְשִׁבְטֶךָ צֹאן נַחֲלָתֶךָ
שֹׁכְנִי לְבָדָד יַעַר בְּתוֹךְ כַּרְמֶל
יִרְעוּ בָשָׁן וְגִלְעָד כִּימֵי עוֹלָם

14 Pais ton peuple avec ta houlette, les brebis de ton héritage, qui habitent solitaires dans la forêt au milieu du Carmel ; qu'elles paissent en Basan et en Galaad, comme aux jours anciens !

כִּימֵי צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
אַרְאֶנּוּ נִפְלָאוֹת

15 Comme aux jours où tu sortis de la terre d'Egypte, je lui ferai voir des miracles.

יִרְאוּ גוֹיִם וְיֵבֹשׁוּ מִכֹּל
גְּבוּרָתָם יָשִׂימוּ יָד עַל־פֶּה
אָזְנֵיהֶם תֶּחֱרַשְׁנָה

16 Les nations le verront, et de toute leur puissance elles ne tireront que confusion ; elles mettront la main sur la bouche ; leurs oreilles seront assourdies.

יְלַחֲכוּ עָפָר כַּנָּחָשׁ כְּזֹחֲלֵי אֶרֶץ
יִרְגְּזוּ מִמִּסְגְּרֹתֵיהֶם אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ וְיִרְאוּ מִמֶּךָּ

17 Elles lécheront la poussière comme le serpent ; comme les reptiles de la terre, elles sortiront effrayées de leurs retraites ; elles viendront en tremblant vers l'Eternel notre Dieu, et elles te craindront.

מִי־אֵל כָּמוֹךָ נֹשֵׂא עָוֺן וְעֹבֵר
עַל־פֶּשַׁע לִשְׁאֵרִית נַחֲלָתוֹ
לֹא־הֶחֱזִיק לָעַד אַפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד
הוּא

18 Quel Dieu est semblable à toi, qui ôtes l'iniquité et qui pardonnes la rébellion au reste de ton héritage ? Il ne maintient pas à toujours sa colère, car il se plaît à faire grâce.

יָשׁוּב יְרַחֲמֵנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֺנֹתֵינוּ
וְתַשְׁלִיךְ בִּמְצֻלוֹת יָם כָּל־חַטֹּאותָם

19 Il aura de nouveau pitié de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités ; tu jetteras dans les, profondeurs de la mer tous leurs péchés ;

20 תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתֵינוּ מִימֵי קֶדֶם

tu feras voir à Jacob ta fidélité, à
Abraham la miséricorde que tu as jurée à
nos pères dès les jours anciens.

נחום

NAHUM

Chapitre 1

מַשָּׂא נִינְוֵה סֵפֶר חֲזוֹן נַחוּם
הָאֶלְקֹשִׁי

1 Sentence de Ninive. Livre de la vision de Nahum d'Elkosch.

אֵל קַנּוֹא וְנֹקֵם יְהוָה נֹקֵם
יְהוָה וּבַעַל חֵמָה נֹקֵם יְהוָה
לְצָרָיו וְנוֹטֵר הוּא לְאֹיְבָיו

2 L'Eternel est un Dieu jaloux et vengeur ; vengeur est l'Eternel et sachant se courroucer ; l'Eternel est vengeur contre ses adversaires et garde rancune à ses ennemis.

יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וּגְדוֹל־
וּגְדָל־כֹּחַ וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה יְהוָה
בְּסוּפָה וּבִשְׂעָרָה דַּרְכּוֹ וְעָנָן
אֲבַק רַגְלָיו

3 L'Eternel contient longtemps sa colère, il est grand en force et il n'absout point. L'Eternel marche dans l'ouragan et dans la tempête, et la nuée est la poussière de ses pieds.

גּוֹעֵר בַּיָּם וַיַּבְּשֵׁהוּ וְכָל־הַנְּהָרוֹת
הֶחֱרִיב אֻמְלַל בָּשָׁן וְכַרְמֶל וּפֶרַח
לְבָנוֹן אֻמְלָל

4 Il tance la mer et il la dessèche, et il fait tarir tous les fleuves. Basan et Carmel sont flétris ; flétrie est la fleur du Liban.

הָרִים רָעֲשׁוּ מִמֶּנּוּ וְהַגְּבָעוֹת
הִתְמֹגָגוּ וַתִּשָּׂא הָאָרֶץ מִפָּנָיו
וְתֵבֵל וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ

5 Les montagnes tremblent devant lui et les collines se fondent ; la terre se soulève devant sa face, le monde et tous ceux qui y habitent.

לִפְנֵי זַעְמוֹ מִי יַעֲמוֹד וּמִי
יָקוּם בַּחֲרוֹן אַפּוֹ חֲמָתוֹ נִתְּכָה
כָאֵשׁ וְהַצֻּרִים נִתְּצוּ מִמֶּנּוּ

6 Devant sa fureur, qui subsistera ? Qui se dressera contre l'ardeur de sa colère ? Son courroux se verse comme le feu et les rochers se brisent devant lui.

טוֹב יְהוָה לְמָעוֹז בְּיוֹם צָרָה וְיֹדֵעַ חֹסֵי בוֹ	7	L'Eternel est bon, il est un lieu fort au jour de la détresse, et il connaît ceux qui se retirent vers lui.
וּבְשֶׁטֶף עֹבֵר כָּלָה יַעֲשֶׂה מְקוֹמָהּ וְאֹיְבָיו יְרַדֶּף־חֹשֶׁךְ	8	Et par un fleuve débordant il détruira entièrement ce lieu, et il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres.
מַה־תְּחַשְּׁבוּן אֶל־יְהוָה כָּלָה הוּא עֹשֶׂה לֹא־תָקוּם פַּעֲמַיִם צָרָה	9	Que méditerez-vous contre l'Eternel ? C'est une destruction qu'il consomme ! Vous ne serez pas deux fois en détresse.
כִּי עַד־סִירִים סְבֻכִים וּכְסָבְאָם סְבוּאִים אֻכְּלוּ כְּקַשׁ יָבֵשׁ מָלֵא	10	Car, enlacés comme des épines et ivres de leurs débauches, ils seront dévorés comme de la paille toute sèche.
מִמֵּךְ יָצָא חֹשֵׁב עַל־יְהוָה רָעָה יֹעֵץ בְּלִיָּעַל	11	De toi est sorti celui qui médite du mal contre l'Eternel, celui qui projette des scélératesses.
כֹּה אָמַר יְהוָה אִם־שְׁלֵמִים וְכֵן רַבִּים וְכֵן נָגֹזּוּ וְעָבָר וְעִנִּתִךְ לֹא אֲעַנֵּךְ עוֹד	12	Ainsi a dit l'Eternel : Bien qu'ils soient intacts et nombreux, ils seront fauchés et disparaîtront. Je t'ai humiliée et je ne t'humilierai plus.
וְעַתָּה אֶשְׁבֹּר מֹטֵהוּ מֵעָלָיִךְ וּמוֹסְרֹתַיִךְ אֲנַתֵּק	13	Et maintenant, je briserai son joug, de dessus toi, je romprai tes liens.
וְצִוָּה עָלֶיךָ יְהוָה לֹא־יִזָּרַע מִשִּׁמְךָ עוֹד מִבֵּית אֱלֹהֶיךָ אַכְרִית פֶּסֶל וּמַסֵּכָה אָשִׂים קִבְרֶךָ כִּי קַלּוֹתָ	14	Et quant à toi, voici l'ordre que l'Eternel a donné : il n'y aura plus de postérité de ton nom, je retrancherai de la maison de tes dieux les images taillées et celles de fonte ; je préparerai ton tombeau, parce que tu as été léger.

15 הִנֵּה עַל־הֶהָרִים רַגְלֵי מְבַשֵּׂר
מַשְׁמִיעַ שָׁלוֹם חָגִּי יְהוּדָה חַגַּיִךְ
שַׁלְּמִי נְדָרָיִךְ כִּי לֹא יוֹסִיף
עוֹד לַעֲבוֹר־ לַֽעֲבָר־בָּךְ בְּלִייַּעַל
כֻּלֹּה נִכְרָֽת

15 Voici sur les montagnes les pieds d'un messager de bonnes nouvelles, qui annonce la paix. Célèbre tes fêtes, Juda, rends tes vœux ! Car le méchant ne passera plus chez toi, il est entièrement retranché.

Chapitre 2

1 עָלָה מֵפִיץ עַל־פָּנַיִךְ נָצוֹר מְצֻרָה
צַפֵּה־דֶרֶךְ חַזֵּק מָתְנַיִם אַמֵּץ כֹּחַ
מְאֹד

Un destructeur est en marche contre toi ! Garde la forteresse, surveille le chemin, affermis tes reins, ramasse toute ta force !

2 כִּי שָׁב יְהוָה אֶת־גְּאוֹן יַעֲקֹב
כִּגְאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בְקָקוּם
בֹּקְקִים וּזְמֹרֵיהֶם שִׁחֵתוּ

Car l'Eternel rétablit la gloire de Jacob comme la gloire d'Israël, parce que des pillards les ont pillés et ont gâté leurs ceps.

3 מָגֵן גִּבֹּרֵיהוּ מְאָדָּם אַנְשֵׁי־חַיִל
מְתֻלָּעִים בְּאֵשׁ־פְּלָדוֹת הָרֶכֶב בְּיוֹם
הֲכִינוֹ וְהַבְּרֹשִׁים הָרְעָלוּ

Le bouclier de ses guerriers est peint en rouge, ses hommes d'armes sont vêtus d'écarlate ; au jour où il arme, l'acier des chars étincelle et les lances s'agitent.

4 בַּחוּצוֹת יִתְהוֹלְלוּ הָרֶכֶב
יִשְׁתַּקְשְׁקוּן בָּרְחֹבוֹת מַרְאֵיהֶן
כַּלַּפִּידִם כַּבְּרָקִים יְרוֹצֵצוּ

Dans les rues les chars roulent avec furie, dans les places ils se devancent à l'envi. On croit voir courir des flammes, des éclairs.

5 יִזְכֹּר אַדִּירָיו יִכָּשְׁלוּ בַּהֲלִכוֹתָם
בַּהֲלִיכָתָם יְמַהֲרוּ חוֹמָתָהּ וְהֻכַן
הַסֹּכֵךְ

Il se souvient de ses capitaines ; eux trébuchent dans leur marche, ils se précipitent vers la muraille ; la défense est préparée.

6 שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת נִפְתָּחוּ וְהַהֵיכָל
נָמוֹג

Les portes des fleuves s'ouvrent et le palais se fond.

7 וְהֻצַּב גֻּלְּתָה הֹעֲלָתָה וְאַמְהֹתֶיהָ מְנַהֲגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מְתֹפְפֹת עַל־לִבְבֵהֶן

C’en est fait ! Elle est mise à nu, elle est emmenée, et ses suivantes gémissent comme des colombes ; elles se frappent la poitrine.

8 וְנִינְוֵה כִבְרֵכַת־מַיִם מִימֵי הִיא וְהֵמָּה נָסִים עִמְדוּ עֲמֹדוּ וְאֵין מַפְנֶה

Ninive est comme un bassin d’eau depuis qu’elle existe... On fuit... Arrêtez ! Arrêtez... ! Pas un ne se retourne.

9 בֹּזּוּ כֶסֶף בֹּזּוּ זָהָב וְאֵין קֵצֶה לַתְּכוּנָה כָּבֹד מִכֹּל כְּלִי חֶמְדָּה

Pillez l’argent, pillez l’or ! Car il n’y a pas de fin à ses trésors, à ses amas de toutes sortes d’objets précieux.

10 בּוּקָה וּמְבוּקָה וּמְבֻלָּקָה וְלֵב נָמֵס וּפִק בִּרְכַּיִם וְחַלְחָלָה בְּכָל־מָתְנַיִם וּפְנֵי כֻלָּם קִבְּצוּ פָארוּר

Vidée, revidée, mise à sec ! Les cœurs défaillent, les genoux tremblent ; tous les reins se tordent de douleur, tous les visages deviennent livides.

11 אַיֵּה מְעוֹן אֲרָיוֹת וּמִרְעֶה הוּא לַכְּפִרִים אֲשֶׁר הָלַךְ אַרְיֵה לָבִיא שָׁם גּוּר אַרְיֵה וְאֵין מַחֲרִיד

Où est-il, l’antre des lions, le lieu où se repaissaient les jeunes lions, où se retiraient le lion, la lionne et les lionceaux sans que personne les troublât ?

12 אַרְיֵה טֹרֵף בְּדֵי גֹרוֹתָיו וּמְחַנֵּק לְלִבְאֹתָיו וַיְמַלֵּא־טֶרֶף חֹרָיו וּמְעֹנֹתָיו טְרֵפָה

Le lion ravissait de quoi rassasier ses petits ; il étranglait pour ses lionnes, il remplissait de proie ses cavernes et ses antres de dépouilles.

13 הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְהִבְעַרְתִּי בֶעָשָׁן רִכְבָּהּ וּכְפִירַיִךְ תֹּאכַל חָרֶב וְהִכְרַתִּי מֵאֶרֶץ טַרְפֵּךְ וְלֹא־יִשָּׁמַע עוֹד קוֹל מַלְאָכֵכֵה

A toi maintenant ! dit l’Eternel des armées. Je vais réduire en fumée tes chars ; l’épée dévorera tes jeunes lions. Je retrancherai du pays ta proie et l’on n’entendra plus la voix de tes envoyés.

Chapitre 3

1
הֹוי עִיר דָּמִים כֻּלָּהּ כַּחַשׁ פֶּרֶק
מְלֵאָה לֹא יָמִישׁ טָֽרֶף

Malheur à la ville de sang, qui n'est que fraude, pleine de violence, qui ne cesse pas ses rapines !

2
קֹול שֹׁוט וְקֹול רַעַשׁ אֹופָן
וְסוּס דֹּהֵר וּמֶרְכָּבָה מְרַקֵּדָֽה

On entend les fouets, on entend le fracas des roues ; les chevaux galopent, les chars bondissent.

3
פָּרָשׁ מַעֲלֶה וְלַהַב חֶרֶב וּבְרַק
חֲנִית וְרֹב חָלָל וְכֹבֶד פָּגֶר
וְאֵין קֵצֶה לַגְּוִיָּיה יִכְשְׁלוּ
וְכָשְׁלוּ בִּגְוִיָּיתָֽם

Les cavaliers s'élancent, l'épée brille, la lance étincelle. Une multitude de blessés..., une masse de morts, une infinité de cadavres... On trébuche sur les cadavres.

4
מֵרֹב זְנוּנֵי זֹונָה טֹובַת חֵן
בַּעֲלַת כְּשָׁפִים הַמֹּכֶרֶת גֹּויִם
בִּזְנוּנֶיהָ וּמִשְׁפָּחֹות בִּכְשָׁפֶֽיהָ

C'est à cause de la multitude des prostitutions de la prostituée pleine d'attraits, de cette magicienne qui vendait les nations par ses prostitutions, et les peuples par ses enchantements.

5
הִנְנִי אֵלַיִךְ נְאֻם יְהוָה צְבָאֹות
וְגִלֵּיתִי שׁוּלַיִךְ עַל־פָּנָיִךְ
וְהַרְאֵיתִי גֹויִם מַעְרֵךְ וּמַמְלָכֹות
קְלֹונֵֽךְ

A toi maintenant, dit l'Eternel. des armées ! Je vais relever les pans de ta robe sur ta face et je montrerai aux nations ta nudité et aux royaumes ta honte.

6
וְהִשְׁלַכְתִּי עָלַיִךְ שִׁקֻּצִים
וְנִבַּלְתִּיךְ וְשַׂמְתִּיךְ כְּרֹֽאִי

Je jetterai sur toi des ordures, je t'avilirai et je te donnerai en spectacle.

7 וְהָיָה כָל־רֹאַיִךְ יִדּוֹד מִמֵּךְ וְאָמַר
שָׁדְּדָה נִינְוֵה מִי יָנוּד לָהּ
מֵאַיִן אֲבַקֵּשׁ מְנַחֲמִים לָךְ

Quiconque te verra, fuira loin de toi et dira : Ninive est détruite ! Qui la plaindra ? Où te chercherai-je des consolateurs ?

8 הֲתֵיטְבִי מִנֹּא אָמוֹן הַיֹּשְׁבָה
בַּיְאֹרִים מַיִם סָבִיב לָהּ אֲשֶׁר־חֵיל
יָם מִיָּם חוֹמָתָהּ

Vaudrais-tu mieux que No-Amon, qui était assise au milieu des fleuves, que les eaux environnaient, qui était une forteresse des mers, dont la mer était la muraille ?

9 כּוּשׁ עָצְמָה וּמִצְרַיִם וְאֵין קֵצֶה
פּוּט וְלוּבִים הָיוּ בְּעֶזְרָתֵךְ

Cus était sa force, ainsi que l'Egypte, et ils étaient sans limites. Put et les Libyens étaient tes alliés.

10 גַּם־הִיא לַגֹּלָה הָלְכָה בַשֶּׁבִי גַּם
עֹלָלֶיהָ יְרֻטְּשׁוּ בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת
וְעַל־נִכְבַּדֶּיהָ יַדּוּ גוֹרָל
וְכָל־גְּדוֹלֶיהָ רֻתְּקוּ בַזִּקִּים

Elle aussi est allée en exil, captive ; ses petits enfants aussi étaient écrasés à l'angle de toutes les rues ; on jetait le sort sur ses hommes les plus honorés et tous ses grands ont été chargés de fers.

11 גַּם־אַתְּ תִּשְׁכְּרִי תְּהִי נַעֲלָמָה גַּם־אַתְּ
תְּבַקְשִׁי מָעוֹז מֵאוֹיֵב

Toi aussi, tu seras enivrée, perdant tes, sens ; toi aussi, tu chercheras un refuge devant l'ennemi.

12 כָּל־מִבְצָרַיִךְ תְּאֵנִים עִם־בִּכּוּרִים
אִם־יִנּוֹעוּ וְנָפְלוּ עַל־פִּי אוֹכֵל

Toutes tes places fortes sont des figuiers chargés de figues mûres ; on secoue, elles tombent dans la bouche.

13 הִנֵּה עַמֵּךְ נָשִׁים בְּקִרְבֵּךְ לְאֹיְבַיִךְ
פָּתוֹחַ נִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי אַרְצֵךְ אָכְלָה
אֵשׁ בְּרִיחָיִךְ

Voici, tes gens sont des femmes au milieu de toi ; devant tes ennemis, les portes de ton pays s'ouvrent toutes grandes ; le feu a dévoré tes barres.

מֵי מָצוֹר שַׁאֲבִי־לָךְ חַזְּקִי
מִבְצָרָיִךְ בֹּאִי בַטִּיט וְרִמְסִי
בַחֹמֶר הַחֲזִיקִי מַלְבֵּן

14 Fais ta provision d'eau pour le siège ! Arme tes forts, vas à l'argile ! foule la terre glaise, met en état le four à briques.

ם תֹּאכְלֵךְ אֵשׁ תַּכְרִיתֵךְ חֶרֶב
תֹּאכְלֵךְ כַּיָּלֶק הִתְכַּבֵּד כַּיֶּלֶק
הִתְכַּבְּדִי כָּאַרְבֶּה

15 Là, le feu te dévorera, l'épée t'exterminera, te dévorera comme la sauterelle, quand tu serais nombreux comme la sauterelle, nombreux comme la larve.

הִרְבֵּית רֹכְלַיִךְ מִכּוֹכְבֵי הַשָּׁמָיִם
יֶלֶק פָּשַׁט וַיָּעֹף

16 Tu as des marchands en plus grand nombre qu'il n'y a d'étoiles dans les cieux ; la sauterelle ouvre ses ailes et s'envole.

מִנְּזָרַיִךְ כָּאַרְבֶּה וְטַפְסְרַיִךְ כְּגוֹב
גֹּבָי הַחוֹנִים בַּגְּדֵרוֹת בְּיוֹם
קָרָה שֶׁמֶשׁ זָרְחָה וְנוֹדַד
וְלֹא־נוֹדַע מְקוֹמוֹ אַיָּם

17 Tes princes sont comme la sauterelle, et tes chefs comme de jeunes sauterelles amoncelées ; elles se posent sur les murs en un jour froid ; le soleil se lève, elle fuient et l'on ne connaît plus leur lieu ; où sont-elles ?

נָמוּ רֹעֶיךָ מֶלֶךְ אַשּׁוּר יִשְׁכְּנוּ
אַדִּירֶיךָ נָפֹשׁוּ עַמְּךָ עַל־הֶהָרִים
וְאֵין מְקַבֵּץ

18 Tes pasteurs sont endormis, roi d'Assyrie ! Tes hommes forts sont gisants, ton peuple est dispersé sur les montagnes, et il n'y a personne qui les rassemble.

אֵין־כֵּהָה לְשִׁבְרֶךָ נַחְלָה מַכָּתֶךָ כֹּל
שֹׁמְעֵי שִׁמְעֲךָ תָּקְעוּ כַף עָלֶיךָ כִּי
עַל־מִי לֹא־עָבְרָה רָעָתְךָ תָּמִיד

19 Ta fracture est sans remède, ta plaie mauvaise. Tous ceux à qui arrivera le bruit de ton sort battront des mains à ton sujet. Car sur qui n'a pas passé ta malice continuellement ?

חבקוק

HABAKUK

Chapitre 1

הַמַּשָּׂא אֲשֶׁר חָזָה חֲבַקּוּק הַנָּבִיא

1 Sentence révélée à Habakuk le prophète.

עַד־אָנָה יְהוָה שִׁוַּעְתִּי וְלֹא תִשְׁמָע
אֶזְעַק אֵלֶיךָ חָמָס וְלֹא תוֹשִׁיעַ

2 Jusques à quand, Eternel, t'implorerai-je sans que tu entendes, crierai-je à toi contre la violence sans que tu délivres ?

לָמָּה תַרְאֵנִי אָוֶן וְעָמָל תַּבִּיט
וְשֹׁד וְחָמָס לְנֶגְדִּי וַיְהִי רִיב
וּמָדוֹן יִשָּׂא

3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité et contemples-tu nos peines ? La désolation et la violence sont devant moi ; il y a des querelles, et la discorde s'élève.

עַל־כֵּן תָּפוּג תּוֹרָה וְלֹא־יֵצֵא
לָנֶצַח מִשְׁפָּט כִּי רָשָׁע מַכְתִּיר
אֶת־הַצַּדִּיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָּט
מְעֻקָּל

4 Aussi la loi est paralysée et la justice n'arrive plus à la lumière. Car le méchant circonvient le juste ; c'est pourquoi le droit sort faussé.

רְאוּ בַגּוֹיִם וְהַבִּיטוּ וְהִתַּמְּהוּ
תְּמָהוּ כִּי־פֹעַל פֹּעֵל בִּימֵיכֶם לֹא
תַאֲמִינוּ כִּי יְסֻפָּר

5 Regardez parmi les nations et voyez ; soyez étonnés, stupéfaits, car je vais faire en vos jours une œuvre que vous ne croiriez point si on vous la racontait.

כִּי־הִנְנִי מֵקִים אֶת־הַכַּשְׂדִּים הַגּוֹי
הַמַּר וְהַנִּמְהָר הַהוֹלֵךְ
לְמֶרְחֲבֵי־אֶרֶץ לָרֶשֶׁת מִשְׁכָּנוֹת
לֹּא־לוֹ

6 Car je vais faire lever les Chaldéens, peuple rude et impétueux, qui s'avance au large sur la terre pour s'emparer de demeures qui ne sont point à lui.

7 אָיֹם וְנוֹרָא הוּא מִמֶּנּוּ מִשְׁפָּטוֹ
וּשְׂאֵתוֹ יֵצֵא

Il est terrible et formidable ; c’est lui-même qui fera son droit et sa grandeur

8 וְקַלּוּ מִנְּמֵרִים סוּסָיו וְחַדּוּ
מִזְּאֵבֵי עֶרֶב וּפָשׁוּ פָּרָשָׁיו
וּפָרָשָׁיו מֵרָחוֹק יָבֹאוּ יָעֻפוּ
כְּנֶשֶׁר חָשׁ לֶאֱכוֹל

Ses chevaux sont plus légers que les léopards, plus agiles que les loups du soir ; ses cavaliers, chevauchent fièrement, ses cavaliers viendront de loin, ils voleront comme un aigle qui fond sur sa proie.

9 כֻּלֹּה לְחָמָס יָבוֹא מְגַמַּת פְּנֵיהֶם
קָדִימָה וַיֶּאֱסֹף כַּחוֹל שֶׁבִי

Toute la troupe viendra pour piller ; le front de leurs lignes se porte en avant ; ils amassent les captifs comme du sable.

10 וְהוּא בַּמְּלָכִים יִתְקַלָּס וְרֹזְנִים
מִשְׂחָק לוֹ הוּא לְכָל־מִבְצָר יִשְׂחָק
וַיִּצְבֹּר עָפָר וַיִּלְכְּדָהּ

Il se moquera des rois, et les princes seront sa risée ; il se rira de tout retranchement, il entasse de la poussière et le prend.

11 אָז חָלַף רוּחַ וַיַּעֲבֹר וְאָשֵׁם זוּ
כֹחוֹ לֵאלֹהוֹ

Puis il glisse comme le vent, il passe outre, et il est chargé de crimes. Sa force à lui, voilà son Dieu !

12 הֲלוֹא אַתָּה מִקֶּדֶם יְהוָה אֱלֹהַי
קְדֹשִׁי לֹא נָמוּת יְהוָה לְמִשְׁפָּט
שַׂמְתּוֹ וְצוּר לְהוֹכִיחַ יְסַדְתּוֹ

N’es-tu pas de tout temps l’Eternel, mon Dieu, mon Saint ? Nous ne mourrons pas. Eternel, tu l’as établi pour exécuter ton jugement ; mon Rocher, tu l’as affermi pour châtier !

13 טְהוֹר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהַבִּיט
אֶל־עָמָל לֹא תוּכָל לָמָּה תַבִּיט
בּוֹגְדִים תַּחֲרִישׁ בְּבַלַּע רָשָׁע
צַדִּיק מִמֶּנּוּ

Tes yeux sont trop purs pour voir le mal et tu ne peux contempler l’iniquité. Pourquoi regardes-tu les perfides, gardant le silence quand le méchant dévore un plus juste que lui ?

וַתַּעֲשֶׂה אָדָם כִּדְגֵי הַיָּם כְּרֶמֶשׂ לֹא־מֹשֵׁל בּוֹ	14	Tu traites donc les hommes comme les poissons de la mer, comme les reptiles qui n’ont pas de chef !
כֻּלֹּה בְּחַכָּה הֵעֲלָה יְגֹרֵהוּ בְחֶרְמוֹ וְיַאַסְפֵהוּ בְּמִכְמַרְתּוֹ עַל־כֵּן יִשְׂמַח וְיָגִיל	15	Tous, il les prend à l’hameçon, les tire avec son filet, les ramasse dans ses rets. C’est pourquoi il est dans la joie et jubile.
עַל־כֵּן יְזַבֵּחַ לְחֶרְמוֹ וִיקַטֵּר לְמִכְמַרְתּוֹ כִּי בָהֵמָּה שָׁמֵן חֶלְקוֹ וּמַאֲכָלוֹ בְּרִאָה	16	C’est pourquoi il sacrifie à son filet et offre de l’encens à ses rets ; car par eux sa portion est grasse et sa nourriture succulente.
הַעַל כֵּן יָרִיק חֶרְמוֹ וְתָמִיד לַהֲרֹג גּוֹיִם לֹא יַחְמוֹל	17	Ne cessera-t-il donc pas de vider son filet, égorgeant des nations impitoyablement ?

Chapitre 2

עַל־מִשְׁמַרְתִּי אֶעֱמֹדָה וְאֶתְיַצְּבָה
עַל־מָצוֹר וַאֲצַפֶּה לִרְאוֹת
מַה־יְדַבֶּר־בִּי וּמָה אָשִׁיב
עַל־תּוֹכַחְתִּי

1 Je veux me tenir à mon poste et me placer sur un lieu élevé ; je serai attentif à voir ce qu'il me dira et ce que je répliquerai à la remontrance qui me sera faite.

וַיַּעֲנֵנִי יְהוָה וַיֹּאמֶר כְּתוֹב
חָזוֹן וּבָאֵר עַל־הַלֻּחוֹת לְמַעַן
יָרוּץ קוֹרֵא בוֹ

2 Et l'Eternel me répondit et dit : Ecris la vision et grave-la sur les tables, afin qu'on la lise couramment.

כִּי עוֹד חָזוֹן לַמּוֹעֵד וְיָפֵחַ
לַקֵּץ וְלֹא יְכַזֵּב אִם־יִתְמַהְמַהּ
חַכֵּה־לוֹ כִּי־בֹא יָבֹא לֹא יְאַחֵר

3 Car la vision attend encore son terme ; elle aspire à la fin et ne mentira point. Si elle tarde, attends-la ; car elle arrivera certainement, elle ne manquera point :

הִנֵּה עֻפְּלָה לֹא־יָשְׁרָה נַפְשׁוֹ בּוֹ
וְצַדִּיק בֶּאֱמוּנָתוֹ יִחְיֶה

4 Voici, celui dont l'âme s'enfle au-dedans de lui, il n'est pas dans le droit chemin, mais le juste vivra par sa foi.

וְאַף כִּי־הַיַּיִן בּוֹגֵד גֶּבֶר יָהִיר
וְלֹא יִנְוֶה אֲשֶׁר הִרְחִיב כִּשְׁאוֹל
נַפְשׁוֹ וְהוּא כַמָּוֶת וְלֹא יִשְׂבָּע
וַיֶּאֱסֹף אֵלָיו כָּל־הַגּוֹיִם וַיִּקְבֹּץ
אֵלָיו כָּל־הָעַמִּים

5 Et puis, le vin est perfide ; il est arrogant et il ne demeurera pas, l'homme qui s'est fait un appétit large comme le sépulcre ; il est comme la mort, il ne se rassasie pas, il rassemble vers lui toutes les nations et ramasse à lui tous les peuples.

6 הֲלוֹא־אֵלֶּה כֻלָּם עָלָיו מָשָׁל יִשָּׂאוּ
וּמְלִיצָה חִידוֹת לוֹ וְיֹאמַר הוֹי
הַמַּרְבֶּה לֹּא־לוֹ עַד־מָתַי וּמַכְבִּיד
עָלָיו עַבְטִיט

Ne se mettront-ils pas tous à prononcer sentences, fables, énigmes à son sujet? On dira : Malheur à qui amasse ce qui n'est pas à lui, (jusques à quand?), à qui se charge d'un fardeau de gages !

7 הֲלוֹא פֶתַע יָקוּמוּ נֹשְׁכֶיךָ
וְיִקְצוּ מְזַעְזְעֶיךָ וְהָיִיתָ
לִמְשִׁסּוֹת לָמוֹ

Ceux qui te mordront, ne se lèveront-ils pas soudain? Ils se réveilleront, tes bourreaux, et tu deviendras pour eux une proie.

8 כִּי אַתָּה שַׁלּוֹתָ גּוֹיִם רַבִּים
יְשָׁלּוּךָ כָּל־יֶתֶר עַמִּים מִדְּמֵי אָדָם
וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ

Toi qui as dépouillé beaucoup de nations, tout ce qui reste de peuples te dépouilleront à cause du sang humain répandu, des violences faites à la terre, aux villes et à tous leurs habitants.

9 הוֹי בֹּצֵעַ בֶּצַע רָע לְבֵיתוֹ לָשׂוּם
בַּמָּרוֹם קִנּוֹ לְהִנָּצֵל מִכַּף־רָע

Malheur à qui amasse un gain illicite pour sa maison, afin de placer bien haut son nid, pour échapper à l'atteinte du malheur !

10 יָעַצְתָּ בֹּשֶׁת לְבֵיתֶךָ קְצוֹת־עַמִּים
רַבִּים וְחוֹטֵא נַפְשֶׁךָ

Tu as délibéré la honte de ta maison ; en mettant fin à beaucoup de peuples, tu pèches contre toi-même.

11 כִּי־אֶבֶן מִקִּיר תִּזְעָק וְכָפִיס מֵעֵץ
יַעֲנֶנָּה

Car la pierre criera de la muraille, et de la charpente, la poutre lui répondra.

12 הוֹי בֹּנֶה עִיר בְּדָמִים וְכוֹנֵן
קִרְיָה בְּעַוְלָה

Malheur à qui bâtit une ville dans le sang, et fonde une cité sur l'injustice !

13 הֲלוֹא הִנֵּה מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת
וְיִיגְעוּ עַמִּים בְּדֵי־אֵשׁ וּלְאֻמִּים
בְּדֵי־רִיק יִעָפוּ

Voici, que l'Eternel le veuille, aussitôt les peuples travaillent pour le feu et les nations se fatiguent pour le néant.

כִּי תִּמָּלֵא הָאָרֶץ לָדַעַת אֶת־כְּבוֹד
יְהוָה כַּמַּיִם יְכַסּוּ עַל־יָם

14 Car la terre sera remplie de la connaissance de la gloire de l'Eternel, comme les eaux recouvrent le fond de la mer.

הוֹי מַשְׁקֵה רֵעֵהוּ מְסַפֵּחַ חֲמָתְךָ
וְאַף שַׁכֵּר לְמַעַן הַבִּיט
עַל־מְעוֹרֵיהֶם

15 Malheur à qui fait boire son prochain, à toi qui lui verses ta colère jusqu'à l'enivrer, pour regarder sa nudité !

שָׂבַעְתָּ קָלוֹן מִכָּבוֹד שְׁתֵה גַם־אַתָּה
וְהֵעָרֵל תִּסּוֹב עָלֶיךָ כּוֹס יְמִין
יְהוָה וְקִיקָלוֹן עַל־כְּבוֹדֶךָ

16 Tu es rassasié d'opprobre plus que de gloire ; bois, toi aussi, et montre ton incirconcision ; la coupe de la droite de l'Eternel fera le tour jusqu'à toi, et l'infamie couvrira ta gloire.

כִּי חֲמַס לְבָנוֹן יְכַסֶּךָּ וְשֹׁד
בְּהֵמוֹת יְחִיתַן מִדְּמֵי אָדָם
וַחֲמַס־אֶרֶץ קִרְיָה וְכָל־יֹשְׁבֵי בָהּ

17 Car la violence faite au Liban retombera sur toi, ainsi que la destruction des bêtes épouvantées, à cause du sang humain répandu, des violences faites à la terre, aux villes et à tous leurs habitants.

מָה־הוֹעִיל פֶּסֶל כִּי פְסָלוֹ יֹצְרוֹ
מַסֵּכָה וּמוֹרֶה שָּׁקֶר כִּי בָטַח יֹצֵר
יִצְרוֹ עָלָיו לַעֲשׂוֹת אֱלִילִים
אִלְּמִים

18 Que sert l'image taillée, pour que l'artiste la taille, l'idole de fonte qui n'est qu'un docteur mensonger, pour que celui qui l'a faite se confie en son œuvre, en façonnant des divinités muettes ?

הוֹי אֹמֵר לָעֵץ הָקִיצָה עוּרִי
לְאֶבֶן דּוּמָם הוּא יוֹרֶה הִנֵּה־הוּא
תָּפוּשׂ זָהָב וָכֶסֶף וְכָל־רוּחַ אֵין
בְּקִרְבּוֹ

19 Malheur à qui dit au bois : Lève-toi ! à la pierre silencieuse : Réveille-toi ! Elle enseigne... et voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a pas de souffle en elle !

וַיהוָה בְּהֵיכַל קָדְשׁוֹ הַס מִפָּנָיו
כָּל־הָאָרֶץ

20 Et l'Eternel est dans son saint temple ; silence devant Lui, toute la terre !

Chapitre 3

1 תְּפִלָּה לַחֲבַקּוּק הַנָּבִיא עַל
שִׁגְיֹנוֹת

Prière d'Habakuk le prophète, sur le mode dithyrambique.

2 יְהוָה שָׁמַעְתִּי שִׁמְעֲךָ יָרֵאתִי
יְהוָה פָּעָלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חַיֵּיהוּ
בְּקֶרֶב שָׁנִים תּוֹדִיעַ בְּרֹגֶז רַחֵם
תִּזְכּוֹר

Eternel, j'ai entendu ce que tu as fait entendre ; je suis saisi de crainte ! Eternel, ce que tu as fait dans le cours des âges, fais-le revivre ; dans le cours des âges, fais-le connaître ! Dans la colère, souviens-toi d'avoir pitié.

3 אֱלוֹהַּ מִתֵּימָן יָבוֹא וְקָדוֹשׁ
מֵהַר־פָּארָן סֶלָה כִּסָּה שָׁמַיִם הוֹדוֹ
וּתְהִלָּתוֹ מָלְאָה הָאָרֶץ

Dieu vient de Théman, et le Saint de la montagne de Paran (Séla). Sa majesté a couvert les cieux et la terre a été remplie de sa louange.

4 וְנֹגַהּ כָּאוֹר תִּהְיֶה קַרְנַיִם מִיָּדוֹ
לוֹ וְשָׁם חֶבְיוֹן עֻזֹּה

C'est un éclat comme la lumière : des rayons partent de sa main ; c'est là que se cache sa puissance.

5 לְפָנָיו יֵלֶךְ דָּבֶר וְיֵצֵא רֶשֶׁף
לְרַגְלָיו

Devant lui marche la mortalité, et la fièvre naît sous ses pieds.

6 עָמַד וַיְמֹדֶד אֶרֶץ רָאָה וַיַּתֵּר
גּוֹיִם וַיִּתְפֹּצְצוּ הַרְרֵי־עַד שַׁחוּ
גִּבְעוֹת עוֹלָם הֲלִיכוֹת עוֹלָם לוֹ

Il s'est arrêté et a fait trembler la terre ; il a regardé et a secoué les nations ; les montagnes éternelles se sont brisées, les collines antiques se sont affaissées ; il suit ses voies d'autrefois.

7 תַּחַת אָוֶן רָאִיתִי אָהֳלֵי כוּשָׁן
יִרְגְּזוּן יְרִיעוֹת אֶרֶץ מִדְיָן

J'ai vu dans la détresse les tentes de Cuschan, les pavillons du pays de Madian frémissaient.

8 הֲבִנְהָרִים חָרָה יְהוָה אִם
בַּנְּהָרִים אַפֶּךָ אִם־בַּיָּם עֶבְרָתֶךָ כִּי
תִרְכַּב עַל־סוּסֶיךָ מַרְכְּבֹתֶיךָ
יְשׁוּעָה

Est-ce contre des fleuves que s'est irrité l'Eternel ? Est-ce contre les fleuves qu'est ta colère, ou contre la mer ta fureur, pour que tu montes sur tes chevaux, sur tes chars de délivrance ?

9 עֶרְיָה תֵעוֹר קַשְׁתֶּךָ שְׁבֻעוֹת מַטּוֹת
אֹמֶר סֶלָה נְהָרוֹת תְּבַקַּע־אָרֶץ

Ton arc se découvre, les serments sont les traits de celui qui parle (Séla). Tu fends la terre en lits de rivières.

10 רָאוּךָ יָחִילוּ הָרִים זֶרֶם מַיִם
עָבָר נָתַן תְּהוֹם קוֹלוֹ רוֹם
יָדֵיהוּ נָשָׂא

Les montagnes t'ont vu et tremblent. Une trombe a passé ; l'abîme a fait entendre sa voix, il a tendu les mains en haut.

11 שֶׁמֶשׁ יָרֵחַ עָמַד זְבֻלָה לְאוֹר
חִצֶּיךָ יְהַלֵּכוּ לְנֹגַהּ בְּרַק חֲנִיתֶךָ

Le soleil, la lune, sont restés dans leur demeure ; on marche à la clarté de tes flèches, à la lueur des éclairs de ta lance.

12 בְּזַעַם תִּצְעַד־אָרֶץ בְּאַף תָּדוּשׁ
גּוֹיִם

Tu marches sur la terre avec fureur, tu foules les nations avec colère.

13 יָצָאתָ לְיֵשַׁע עַמֶּךָ לְיֵשַׁע
אֶת־מְשִׁיחֶךָ מָחַצְתָּ רֹּאשׁ מִבֵּית רָשָׁע
עָרוֹת יְסוֹד עַד־צַוָּאר סֶלָה

Tu es sorti pour la délivrance de ton peuple pour délivrer ton Oint ; tu as brisé le faîte de la maison du méchant la mettant à découvert du haut en bas (Séla).

14
נָקַבְתָּ בְמַטָּיו רֹאשׁ פְּרָזוֹ פְּרָזָיו
יִסְעֲרוּ לַהֲפִיצֵנִי עֲלִיצֻתָם
כְּמוֹ־לֶאֱכֹל עָנִי בַּמִּסְתָּֽר

Tu as percé de ses propres traits le chef de tes hordes qui se précipitaient pour me disperser ; ils poussaient des cris de joie comme s'ils allaient dévorer à l'écart les misérables.

15
דָּרַכְתָּ בַיָּם סוּסֶיךָ חֹמֶר מַיִם
רַבִּֽים

Tu foules la mer sous les pas de tes chevaux, l'amas des grandes eaux.

16
שָׁמַעְתִּי וַתִּרְגַּז בִּטְנִי לְקוֹל
צָֽלֲלוּ שְׂפָתַי יָבוֹא רָקָב בַּעֲצָמַי
וְתַחְתַּי אֶרְגָּז אֲשֶׁר אָנוּחַ לְיוֹם
צָרָה לַעֲלוֹת לְעַם יְגוּדֶֽנּוּ

J'ai entendu et mes entrailles ont frémi ; à cette voix mes lèvres ont tremblé ; la carie entre dans mes os ; mes genoux fléchissent sous moi de devoir attendre en repos le jour de détresse, où ils monteront contre un peuple qu'ils ravageront !

17
כִּֽי־תְאֵנָה לֹֽא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל
בַּגְּפָנִים כִּחֵשׁ מַעֲשֵׂה־זַיִת וּשְׁדֵמוֹת
לֹא־עָשָׂה אֹכֶל גָּזַר מִמִּכְלָה צֹאן
וְאֵין בָּקָר בָּרְפָתִֽים

Car le figuier ne fleurira pas ; il n'y a pas de récolte dans les vignes ; le fruit de l'olivier a fait défaut et les champs n'ont pas donné de pain. Il n'y a plus de brebis dans la bergerie, et pas de bœufs dans les étables.

18
וַאֲנִי בַּיהוָה אֶעְלוֹזָה אָגִילָה
בֵּאלֹהֵי יִשְׁעִֽי

Et moi, je veux me réjouir en l'Eternel, tressaillir de joie dans le Dieu de ma délivrance.

19
יְהוִה אֲדֹנָי חֵילִי וַיָּשֶׂם רַגְלַי
כָּֽאַיָּלוֹת וְעַל בָּמוֹתַי יַדְרִכֵנִי
לַמְנַצֵּחַ בִּנְגִינוֹתָֽי

L'Eternel, le Seigneur, est ma force. Il a rendu mes pieds semblables à ceux des biches, et m'a fait marcher sur mes lieux élevés.
Au maître chantre. Sur mes instruments à corde.

צפניה

Sophonie

Chapitre 1

דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפַנְיָה
בֶּן־כּוּשִׁי בֶן־גְּדַלְיָה בֶּן־אֲמַרְיָה
בֶּן־חִזְקִיָּה בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ
בֶן־אָמוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה

1 Parole de l’Eternel, qui fut adressée à Sophonie, fils de Cuschi, fils de Guédalia, fils d’Amaria, fils d’Ezéchias, au temps de Josias, fils d’Amon, roi de Juda.

אָסֹף אָסֵף כֹּל מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
נְאֻם־יְהוָה

2 J’enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit l’Eternel ;

אָסֵף אָדָם וּבְהֵמָה אָסֵף
עוֹף־הַשָּׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם
וְהַמַּכְשֵׁלוֹת אֶת־הָרְשָׁעִים וְהִכְרַתִּי
אֶת־הָאָדָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה
נְאֻם־יְהוָה

3 j’enlèverai hommes et bêtes ; j’enlèverai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les scandales en même temps que les impies, et je retrancherai l’homme de dessus la face de la terre, dit l’Eternel.

וְנָטִיתִי יָדִי עַל־יְהוּדָה וְעַל
כָּל־יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָ͏ִם וְהִכְרַתִּי
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־שְׁאָר הַבַּעַל
אֶת־שֵׁם הַכְּמָרִים עִם־הַכֹּהֲנִים

4 Et j’étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, et je retrancherai de ce lieu-ci le reste de Baal, le nom des prêtres d’idoles avec les sacrificateurs

וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים עַל־הַגַּגּוֹת לִצְבָא
הַשָּׁמָיִם וְאֶת־הַמִּשְׁתַּחֲוִים הַנִּשְׁבָּעִים
לַיהוָה וְהַנִּשְׁבָּעִים בְּמַלְכָּם

5 et ceux qui se prosternent sur les toits devant l’armée des cieux, et ceux qui se prosternent en prêtant serment à l’Eternel et jurent par leur Roi,

וְאֶת־הַנְּסוֹגִים מֵאַחֲרֵי יְהוָה וַאֲשֶׁר לֹא־בִקְשׁוּ אֶת־יְהוָה וְלֹא דְרָשֻׁהוּ

6 et ceux qui se détournent de l'Eternel, qui n'ont pas cherché l'Eternel et ne se sont pas souciés de lui.

הַס מִפְּנֵי אֲדֹנָי יְהוִה כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כִּי־הֵכִין יְהוָה זֶבַח הִקְדִּישׁ קְרֻאָיו

7 Silence devant le Seigneur, l'Eternel ! Car la journée de l'Eternel est proche ; car l'Eternel a préparé un sacrifice, il a consacré ses conviés !

וְהָיָה בְּיוֹם זֶבַח יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל כָּל־הַלֹּבְשִׁים מַלְבּוּשׁ נָכְרִי

8 Et il arrivera, au jour du sacrifice de l'Eternel, que je punirai les princes et les fils du roi et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers.

וּפָקַדְתִּי עַל כָּל־הַדּוֹלֵג עַל־הַמִּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא הַמְמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיהֶם חָמָס וּמִרְמָה

9 Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par dessus le seuil, qui remplissent la maison de leur seigneur de violence et de fraude.

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר הַדָּגִים וִילָלָה מִן־הַמִּשְׁנֶה וְשֶׁבֶר גָּדוֹל מֵהַגְּבָעוֹת

10 Et en ce jour-là, dit l'Eternel, de la porte des poissons retentiront des cris, des faubourgs un gémissement, et des collines un grand fracas.

הֵילִילוּ יֹשְׁבֵי הַמַּכְתֵּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־עַם כְּנַעַן נִכְרְתוּ כָּל־נְטִילֵי כָסֶף

11 Gémissez, habitants de Mactès, car toute la gent cananéenne est anéantie, tous ceux qui sont chargés d'argent sont retranchés.

וְהָיָה בָּעֵת הַהִיא אֲחַפֵּשׂ אֶת־יְרוּשָׁלִַם בַּנֵּרוֹת וּפָקַדְתִּי עַל־הָאֲנָשִׁים הַקֹּפְאִים עַל־שִׁמְרֵיהֶם הָאֹמְרִים בִּלְבָבָם לֹא־יֵיטִיב יְהוָה וְלֹא יָרֵעַ

12 Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lanternes et que je châtierai tous les hommes figés sur leur lie, qui disent en leur cœur : L'Eternel ne fait ni bien ni mal.

וְהָיָה חֵילָם לִמְשִׁסָּה וּבָתֵּיהֶם
לִשְׁמָמָה וּבָנוּ בָתִּים וְלֹא יֵשֵׁבוּ
וְנָטְעוּ כְרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ
אֶת־יֵינָם

13 Et leurs biens seront livrés au pillage et leurs maisons à la dévastation ; ils auront bâti des maisons et ils n'y habiteront point ; ils auront planté des vignes et n'en boiront pas le vin.

קָרוֹב יוֹם־יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב
וּמַהֵר מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מַר
צֹרֵחַ שָׁם גִּבּוֹר

14 Il est proche, le grand jour de l'Eternel, il est proche et vient à grands pas ; on l'entend venir, le jour de l'Eternel ; alors l'homme fort poussera des cris amers.

יוֹם עֶבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם
צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שֹׁאָה וּמְשׁוֹאָה
יוֹם חֹשֶׁךְ וַאֲפֵלָה יוֹם עָנָן
וַעֲרָפֶל

15 C'est un jour de fureur que ce jour-là, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de tourmente et d'ouragan, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et d'épais brouillards,

יוֹם שׁוֹפָר וּתְרוּעָה עַל הֶעָרִים
הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַפִּנּוֹת הַגְּבֹהוֹת

16 un jour où retentit la trompette et le cri de guerre contre les villes fortes et les créneaux élevés.

וַהֲצֵרֹתִי לָאָדָם וְהָלְכוּ כַּעִוְרִים
כִּי לַיהוָה חָטָאוּ וְשֻׁפַּךְ דָּמָם
כֶּעָפָר וּלְחֻמָם כַּגְּלָלִים

17 Et je mettrai les hommes dans la détresse, et ils marcheront comme les aveugles, parce qu'ils ont péché contre l'Eternel ; et leur sang sera répandu comme de la poussière et leur chair comme de la fiente.

גַּם־כַּסְפָּם גַּם־זְהָבָם לֹא־יוּכַל
לְהַצִּילָם בְּיוֹם עֶבְרַת יְהוָה
וּבְאֵשׁ קִנְאָתוֹ תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ
כִּי־כָלָה אַךְ־נִבְהָלָה יַעֲשֶׂה אֵת
כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ

18 Ni leur argent, ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Eternel ; et par le feu de sa jalousie, toute la terre sera dévorée ; car il fera une destruction totale, une ruine épouvantable de tous les habitants de la terre.

Chapitre 2

הִתְקוֹשְׁשׁוּ וָקוֹשּׁוּ הַגּוֹי לֹא נִכְסָף

1 Recueillez-vous, recueillez-vous, race sans pudeur,

בְּטֶרֶם לֶדֶת חֹק כְּמֹץ עָבַר יוֹם בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם חֲרוֹן אַף־יְהוָה בְּטֶרֶם לֹא־יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם אַף־יְהוָה

2 avant que le décret ait enfanté, que le jour ait passé comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Eternel, avant que vienne sur vous le jour de la colère de l'Eternel.

בַּקְּשׁוּ אֶת־יְהוָה כָּל־עַנְוֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מִשְׁפָּטוֹ פָּעָלוּ בַּקְּשׁוּ־צֶדֶק בַּקְּשׁוּ עֲנָוָה אוּלַי תִּסָּתְרוּ בְּיוֹם אַף־יְהוָה

3 Recherchez l'Eternel, vous tous les humbles du pays qui avez pratiqué sa loi ; recherchez la justice, recherchez l'humilité ! Peut-être serez-vous mis à couvert au jour de la colère de l'Eternel.

כִּי עַזָּה עֲזוּבָה תִהְיֶה וְאַשְׁקְלוֹן לִשְׁמָמָה אַשְׁדּוֹד בַּצָּהֳרַיִם יְגָרְשׁוּהָ וְעֶקְרוֹן תֵּעָקֵר

4 Car Gaza sera délaissée, et Askalon réduite en désert ; Asdod, on la chassera en plein midi, et Ekron sera extirpée.

הוֹי יֹשְׁבֵי חֶבֶל הַיָּם גּוֹי כְּרֵתִים דְּבַר־יְהוָה עֲלֵיכֶם כְּנַעַן אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבַדְתִּיךְ מֵאֵין יוֹשֵׁב

5 Malheur aux habitants de la région de la mer, à la nation des Crétois ! La parole de l'Eternel est prononcée contre vous, Canaan, terre des Philistins, et je te détruirai en sorte qu'il ne te reste plus d'habitants.

וְהָיְתָה חֶבֶל הַיָּם נְוֺת כְּרֹת רֹעִים וְגִדְרוֹת צֹאן

6 Et la région de la mer sera des pâturages, des grottes de bergers et des parcs de moutons ;

7 וְהָיָה חֶבֶל לִשְׁאֵרִית בֵּית יְהוּדָה
עֲלֵיהֶם יִרְעוּן בְּבָתֵּי אַשְׁקְלוֹן
בָּעֶרֶב יִרְבָּצוּן כִּי יִפְקְדֵם יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וְשָׁב שְׁבוּתָם שְׁבִיתָם

et ce sera un territoire pour le reste de la maison de Juda ; leurs troupeaux y paîtront ; le soir, ils feront leur gîte dans les maisons d'Askalon ; car l'Eternel, leur Dieu, les visitera et les rétablira.

8 שָׁמַעְתִּי חֶרְפַּת מוֹאָב וְגִדּוּפֵי
בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חֵרְפוּ אֶת־עַמִּי
וַיַּגְדִּילוּ עַל־גְּבוּלָם

J'ai entendu les insultes de Moab et les outrages des fils d'Ammon, qui insultaient mon peuple et s'agrandissaient aux dépens de leurs frontières.

9 לָכֵן חַי־אָנִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־מוֹאָב כִּסְדֹם
תִּהְיֶה וּבְנֵי עַמּוֹן כַּעֲמֹרָה מִמְשַׁק
חָרוּל וּמִכְרֵה־מֶלַח וּשְׁמָמָה
עַד־עוֹלָם שְׁאֵרִית עַמִּי יְבָזּוּם
וְיֶתֶר גוֹי גּוֹיִי יִנְחָלוּם

C'est pourquoi, je suis vivant, dit l'Eternel des armées, le Dieu d'Israël : Moab sera comme Sodome et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un domaine des orties, une carrière de sel et un désert à jamais. Les restes de mon peuple les pilleront et ce qui demeurera de ma nation les auront en héritage.

10 זֹאת לָהֶם תַּחַת גְּאוֹנָם כִּי חֵרְפוּ
וַיַּגְדִּלוּ עַל־עַם יְהוָה צְבָאוֹת

Cela leur arrivent pour leur orgueil, parce qu'ils ont insulté le peuple de l'Eternel des armées et se sont agrandis à ses dépens.

11 נוֹרָא יְהוָה עֲלֵיהֶם כִּי רָזָה אֵת
כָּל־אֱלֹהֵי הָאָרֶץ וְיִשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אִישׁ
מִמְּקוֹמוֹ כֹּל אִיֵּי הַגּוֹיִם

L'Eternel se fera craindre par eux, car il anéantit tous les dieux de la terre ; et on se prosternera devant lui, chacun du lieu où il est, de toutes les îles des nations.

12 גַּם־אַתֶּם כּוּשִׁים חַלְלֵי חַרְבִּי הֵמָּה

Vous aussi, Ethiopiens !... Ils seront transpercés par mon épée.

13 וְיֵט יָדוֹ עַל־צָפוֹן וִיאַבֵּד
אֶת־אַשּׁוּר וְיָשֵׂם אֶת־נִינְוֵה לִשְׁמָמָה
צִיָּה כַּמִּדְבָּֽר

Il étendra aussi la main contre le nord, il détruira Assur, et il fera de Ninive une solitude aride comme le désert.

14 וְרָבְצוּ בְתוֹכָהּ עֲדָרִים
כָּל־חַיְתוֹ־גוֹי גַּם־קָאַת גַּם־קִפֹּד
בְּכַפְתֹּרֶיהָ יָלִינוּ קוֹל יְשׁוֹרֵר
בַּֽחַלּוֹן חֹרֶב בַּסַּף כִּי אַרְזָה עֵֽרָה

Et au milieu d’elle gîteront des troupeaux, des animaux de toute espèce ; même le pélican, même le hérisson se logeront sur ses chapiteaux ; on entendra chanter dans les fenêtres, la désolation sera sur le seuil, car il a mis à découvert les poutres de cèdres.

15 זֹאת הָעִיר הָעַלִּיזָה הַיּוֹשֶׁבֶת
לָבֶטַח הָאֹמְרָה בִּלְבָבָהּ אֲנִי
וְאַפְסִי עוֹד אֵיךְ הָֽיְתָה לְשַׁמָּה
מַרְבֵּץ לַֽחַיָּה כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ
יִשְׁרֹק יָנִיעַ יָדֽוֹ

C’est là cette ville joyeuse, assise en assurance, qui disait en son cœur : Moi, et rien que moi ! Comment est-elle devenue un désert, un gîte pour les bêtes ? Quiconque passera sur elle sifflera en agitant la main.

Chapitre 3

הוֹי מֹרְאָה וְנִגְאָלָה הָעִיר
הַיּוֹנָה

1 Malheur à la rebelle et à la souillée, à la ville d'oppression !

לֹא שָׁמְעָה בְּקוֹל לֹא לָקְחָה מוּסָר
בַּיהוָה לֹא בָטָחָה אֶל־אֱלֹהֶיהָ לֹא
קָרֵבָה

2 Elle n'a écouté aucune voix ; elle n'a pas accepté d'avertissement ; elle ne s'est point confiée en l'Eternel ; elle ne s'est point approchée de son Dieu.

שָׂרֶיהָ בְקִרְבָּהּ אֲרָיוֹת שֹׁאֲגִים
שֹׁפְטֶיהָ זְאֵבֵי עֶרֶב לֹא גָרְמוּ
לַבֹּקֶר

3 Ses princes, au milieu d'elle, sont des lions rugissants, ses juges des loups du soir qui ne laissent rien de reste pour le matin.

נְבִיאֶיהָ פֹּחֲזִים אַנְשֵׁי בֹּגְדוֹת
כֹּהֲנֶיהָ חִלְּלוּ־קֹדֶשׁ חָמְסוּ תּוֹרָה

4 Ses prophètes sont des fanfarons, des imposteurs ; ses sacrificateurs ont profané les choses saintes, ils ont fait violence à la loi.

יְהוָה צַדִּיק בְּקִרְבָּהּ לֹא יַעֲשֶׂה
עַוְלָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר מִשְׁפָּטוֹ יִתֵּן
לָאוֹר לֹא נֶעְדָּר וְלֹא־יוֹדֵעַ עַוָּל
בֹּשֶׁת

5 L'Eternel est juste au milieu d'elle ; il ne fait rien d'inique ; chaque matin, il produit son décret à la lumière, il n'y manque point ; et l'homme injuste ne connaît point de honte !

הִכְרַתִּי גוֹיִם נָשַׁמּוּ פִּנּוֹתָם
הֶחֱרַבְתִּי חוּצוֹתָם מִבְּלִי עוֹבֵר
נִצְדּוּ עָרֵיהֶם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאֵין
יוֹשֵׁב

6 J'ai exterminé des nations ; leurs tours ont été ruinées ; j'ai désolé leurs rues : on n'y passe plus ; leurs villes ont été dévastées : il n'y a personne, pas d'habitants.

7
אָמַרְתִּי אַךְ־תִּירְאִי אוֹתִי תִּקְחִי
מוּסָר וְלֹא־יִכָּרֵת מְעוֹנָהּ כֹּל
אֲשֶׁר־פָּקַדְתִּי עָלֶיהָ אָכֵן הִשְׁכִּימוּ
הִשְׁחִיתוּ כֹּל עֲלִילוֹתָם

J'avais dit : Au moins tu me craindras, tu te laisseras reprendre, et ta demeure ne sera pas détruite. Que de fois je l'ai châtié ! Ils n'en ont été que plus empressés à se mal conduire en toutes choses.

8
לָכֵן חַכּוּ־לִי נְאֻם־יְהוָה לְיוֹם
קוּמִי לְעַד כִּי מִשְׁפָּטִי לֶאֱסֹף
גּוֹיִם לְקָבְצִי מַמְלָכוֹת לִשְׁפֹּךְ
עֲלֵיהֶם זַעְמִי כֹּל חֲרוֹן אַפִּי כִּי
בְּאֵשׁ קִנְאָתִי תֵּאָכֵל כָּל־הָאָרֶץ

C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Eternel, pour le jour où je me lèverai pour le butin ! Car j'ai décrété d'assembler les nations, d'amasser les royaumes pour verser sur eux ma fureur, toute l'ardeur de ma colère. Car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.

9
כִּי־אָז אֶהְפֹּךְ אֶל־עַמִּים שָׂפָה
בְרוּרָה לִקְרֹא כֻלָּם בְּשֵׁם יְהוָה
לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד

Car alors je donnerai aux peuples des lèvres pures, afin qu'ils invoquent tous le nom de l'Eternel pour le servir d'un commun accord.

10
מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי־כוּשׁ עֲתָרַי בַּת־פּוּצַי
יוֹבִלוּן מִנְחָתִי

D'au-delà des fleuves de Cus, mes adorateurs, mes enfants dispersés apporteront mon offrande.

11
בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תֵבוֹשִׁי מִכֹּל
עֲלִילֹתַיִךְ אֲשֶׁר פָּשַׁעַתְּ בִּי כִּי־אָז
אָסִיר מִקִּרְבֵּךְ עַלִּיזֵי גַּאֲוָתֵךְ
וְלֹא־תוֹסִפִי לְגָבְהָה עוֹד בְּהַר
קָדְשִׁי

En ce jour-là, tu n'auras plus à rougir de toutes les actions par lesquelles tu as péché contre moi. Car alors j'ôterai du milieu de toi ceux qui se réjouissaient insolemment, et désormais tu ne t'enorgueilliras plus sur ma montagne sainte.

12
וְהִשְׁאַרְתִּי בְקִרְבֵּךְ עַם עָנִי וָדָל
וְחָסוּ בְּשֵׁם יְהוָה

Et je laisserai au milieu de toi un peuple humble et chétif, qui se confiera au nom de l'Eternel.

13 שְׁאֵרִית יִשְׂרָאֵל לֹא־יַעֲשׂוּ עַוְלָה
וְלֹא־יְדַבְּרוּ כָזָב וְלֹא־יִמָּצֵא
בְּפִיהֶם לְשׁוֹן תַּרְמִית כִּי־הֵמָּה
יִרְעוּ וְרָבְצוּ וְאֵין מַחֲרִיד

Le reste d'Israël ne fera rien d'inique et ne dira point de mensonge, et il ne se trouvera plus dans leur bouche de langue trompeuse ; car ils paîtront et se reposeront sans que personne les trouble.

14 רָנִּי בַּת־צִיּוֹן הָרִיעוּ יִשְׂרָאֵל
שִׂמְחִי וְעָלְזִי בְּכָל־לֵב בַּת
יְרוּשָׁלִָם

Jette des cris de joie, fille de Sion ! Jette des cris d'allégresse, Israël ! Réjouis-toi et triomphe de tout ton cœur, fille de Jérusalem !

15 הֵסִיר יְהוָה מִשְׁפָּטַיִךְ פִּנָּה אֹיְבֵךְ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל יְהוָה בְּקִרְבֵּךְ
לֹא־תִירְאִי רָע עוֹד

L'Eternel a retiré les sentences portées contre toi, il a détourné ton ennemi ; le Roi d'Israël, l'Eternel, est au milieu de toi, tu ne verras plus aucun mal.

16 בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָמֵר לִירוּשָׁלִַם
אַל־תִּירָאִי צִיּוֹן אַל־יִרְפּוּ יָדָיִךְ

En ce jour-là, on dira à Jérusalem : Ne crains point ! Sion, que tes mains ne faiblissent point.

17 יְהוָה אֱלֹהַיִךְ בְּקִרְבֵּךְ גִּבּוֹר
יוֹשִׁיעַ יָשִׂישׂ עָלַיִךְ בְּשִׂמְחָה
יַחֲרִישׁ בְּאַהֲבָתוֹ יָגִיל עָלַיִךְ
בְּרִנָּה

L'Eternel ton Dieu est au milieu de toi, un vaillant Sauveur ; il éclatera de joie, à cause de toi, il se taira dans son amour ; il tressaillera à cause de toi avec des cris de joie.

18 נוּגֵי מִמּוֹעֵד אָסַפְתִּי מִמֵּךְ הָיוּ
מַשְׂאֵת עָלֶיהָ חֶרְפָּה

Je rassemble ceux qui languissent privés des fêtes solennelles ; ils étaient des tiens, leur fardeau est l'opprobre.

19 הִנְנִי עֹשֶׂה אֶת־כָּל־מְעַנַּיִךְ בָּעֵת
הַהִיא וְהוֹשַׁעְתִּי אֶת־הַצֹּלֵעָה
וְהַנִּדָּחָה אֲקַבֵּץ וְשַׂמְתִּים לִתְהִלָּה
וּלְשֵׁם בְּכָל־הָאָרֶץ בָּשְׁתָּם

Voici, je finirai en ce temps avec tous tes oppresseurs, et je sauverai celle qui boite et je recueillerai la rejetée, et je les ferai être glorieux et renommés dans tous les pays où ils ont été dans la honte.

בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֶתְכֶם וּבָעֵת קַבְּצִי אֶתְכֶם כִּֽי־אֶתֵּן אֶתְכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכֹל עַמֵּי הָאָרֶץ בְּשׁוּבִי אֶת־שְׁבוּתֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם אָמַר יְהוָֽה	20	En ce temps-là, je vous ramènerai ; et au temps où je vous rassemblerai, certainement je vous rendrai renommés et glorieux chez tous les peuples de la terre, quand je ferai cesser votre captivité, à vos yeux.

חגי

Aggée

Chapitre 1

בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ
בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא
אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת
יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לֵאמֹר

1 La deuxième année du roi Darius, au sixième mois, le premier du mois, la parole de l'Eternel fût adressée par la bouche d'Aggée, le prophète, à Zorobabel, fils de Séalthiel, gouverneur de Juda, et à Jéhosua, fils de Jéhotsadak, grand-sacrificateur, en ces termes :

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
הָעָם הַזֶּה אָמְרוּ לֹא עֶת־בֹּא
עֶת־בֵּית יְהוָה לְהִבָּנוֹת

2 Ainsi a dit l'Eternel des armées : Ce peuple dit : Le temps n'est pas là, le temps où la maison de l'Eternel sera rebâtie.

וַֽיְהִי דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא
לֵאמֹר

3 C'est pourquoi la parole de l'Eternel se fit entendre par la bouche d'Aggée, le prophète :

הַעֵת לָכֶם אַתֶּם לָשֶׁבֶת בְּבָתֵּיכֶם
סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה חָרֵב

4 Est-il temps pour vous-mêmes d'habiter vos maisons lambrissées, alors que cette maison-là est en ruines ?

וְעַתָּה כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם

5 Et maintenant, ainsi a dit l'Eternel des armées : Considérez attentivement ce qui vous est arrivé.

זְרַעְתֶּם הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל
וְאֵין־לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין־לְשָׁכְרָה
לָבוֹשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ וְהַמִּשְׂתַּכֵּר
מִשְׂתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב

6 Vous avez semé beaucoup et recueilli peu, mangé, mais non jusqu'à être rassasiés, bu, mais pas à votre soûl ; vous vous êtes vêtus, sans être réchauffés. Celui qui s'engageait mettait ses gages dans une bourse trouée.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ
לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם

7 Ainsi a dit l'Eternel des armées : Considérez attentivement ce qui vous est arrivé.

עֲלוּ הָהָר וַהֲבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ
הַבָּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ וְאֶכָּבֵד וְאֶכָּבְדָה
אָמַר יְהוָה

8 Allez à la montagne, apportez du bois et bâtissez la maison ; j'y prendrai plaisir et en serai glorifié, dit l'Eternel.

פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה לִמְעָט
וַהֲבֵאתֶם הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בוֹ יַעַן
מֶה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן
בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים
אִישׁ לְבֵיתוֹ

9 On comptait sur beaucoup, et voici, il n'y a eu que peu ; vous aviez rentré vos récoltes, et j'ai soufflé dessus. Pourquoi ? dit l'Eternel des armées. A cause de ma maison qui est en ruines, tandis que chacun de vous s'empresse pour sa maison.

עַל־כֵּן עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל
וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ

10 C'est pourquoi les cieux vous ont retenu leur rosée, et la terre a retenu ses fruits.

וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הֶהָרִים
וְעַל־הַדָּגָן וְעַל־הַתִּירוֹשׁ
וְעַל־הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא
הָאֲדָמָה וְעַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם

11 Et j'ai appelé la sécheresse sur le pays et sur les montagnes, sur le blé, sur le moût, sur l'huile, sur tout ce que doit produire le sol, ainsi que sur l'homme, sur les bêtes et sur tout le travail des mains.

וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל
וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְכֹל שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־דִּבְרֵי חַגַּי
הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיִּירְאוּ הָעָם מִפְּנֵי
יְהוָה

12 Alors Zorobabel, fils de Séalthiel, Jéhosua, fils de Jéhotsadak, grand-sacrificateur, et tout ce qui restait du peuple, écoutèrent la voix de l'Eternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée, le prophète, selon le message dont l'Eternel, leur Dieu, l'avait chargé, et le peuple eut crainte de l'Eternel.

וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה
בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר אֲנִי
אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה

13 Alors Aggée, envoyé de l'Eternel, parla au peuple, en vertu de la mission de l'Eternel, en ces termes : Je suis avec vous, dit l'Eternel.

וַיָּעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ זְרֻבָּבֶל
בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶת־רוּחַ
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶת־רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ
וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה בְּבֵית־יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם

14 Et l'Eternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Séalthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Jéhosua, fils de Jéhotsadak, grand-sacrificateur, et l'esprit de tout ce qui restait du peuple ; ils se mirent à travailler à la maison de l'Eternel,

בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ
הַמֶּלֶךְ

15 le vingt-quatre du sixième mois, la deuxième année du roi Darius.

Chapitre 2

1
בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא
לֵאמֹר

Au septième mois, le vingt-et-un du mois, la parole de l'Eternel se fit entendre par la bouche d'Aggée, le prophète, en ces termes :

2
אֱמָר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל
פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ
בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
וְאֶל־שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר

Parle à Zorobabel, fils de Séalthiel, gouverneur de Juda, à Jéhosua, fils de Jéhotsadak, grand-sacrificateur, et à ce qui reste du peuple, en ces mots :

3
מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה
אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן
וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה הֲלוֹא
כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם

Qui reste-t-il parmi vous qui ait vu cette maison en sa gloire première ? et en quel état la voyez-vous maintenant ? Telle qu'elle est, n'est-elle pas à vos yeux comme rien ?

4
וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל נְאֻם־יְהוָה
וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל־עַם הָאָרֶץ
נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי אִתְּכֶם
נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת

Et maintenant, courage, Zorobabel ! dit l'Eternel ; courage, Jéhosua, fils de Jéhotsadak, grand-sacrificateur ! courage, vous tout le peuple du pays ! dit l'Eternel ; et agissez ! Car je suis avec vous, dit l'Eternel des armées.

5
אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי עֹמֶדֶת
בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירָאוּ

L'engagement que j'ai pris avec vous, quand vous êtes sortis d'Egypte, et mon Esprit, demeurent au milieu de vous : ne craignez rien !

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הֶחָרָבָה

6 Car ainsi a dit l'Eternel des armées : Encore un temps, et il sera court ; et j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et le continent.

וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חֶמְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

7 J'ébranlerai toutes les nations, et les trésors de toutes les nations viendront, et je remplirai cette maison de gloire, dit l'Eternel des armées.

לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת

8 A moi est l'argent et à moi l'or, dit l'Eternel des armées.

גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת

9 Grande sera la gloire de cette maison, la dernière plus que la première ; en ce lieu-ci je mettrai la paix, dit l'Eternel des armées.

בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁיעִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֶל־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר

10 Le vingt-quatre du neuvième mois, la deuxième année de Darius, la parole de l'Eternel se fit entendre par la bouche d'Aggée, le prophète, en ces termes :

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר

11 Ainsi a dit l'Eternel des armées : Consulte les sacrificateurs sur ce point :

הֵן יִשָּׂא־אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֶשׁ בִּכְנַף בִּגְדוֹ וְנָגַע בִּכְנָפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־הַנָּזִיד וְאֶל־הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־כָּל־מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא

12 Un homme porte dans le pan de son vêtement de la viande consacrée ; il touche de ce pan du pain ou un mets cuit ou du vin ou de l'huile ou quelque autre aliment ; cette chose-là sera-t-elle consacrée ? Les sacrificateurs répondirent : Non.

וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־יִגַּע טְמֵא־נֶפֶשׁ
בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא

13 Et Aggée dit : Et si un homme souillé par un mort touche à ces choses, seront-elles souillées ? Les sacrificateurs répondirent : Elles seront souillées.

וַיַּעַן חַגַּי וַיֹּאמֶר כֵּן הָעָם־הַזֶּה
וְכֵן־הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה
וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר
יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא

14 Alors Aggée reprit en ces termes : Tel est ce peuple, telle est cette nation devant moi, dit l'Eternel ; telle est toute œuvre de leurs mains ; ce qu'ils offrent là est souillé.

וְעַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם
הַזֶּה וָמָעְלָה מִטֶּרֶם שׂוּם־אֶבֶן
אֶל־אֶבֶן בְּהֵיכַל יְהוָה

15 Et maintenant, reportez votre esprit d'aujourd'hui en arrière, avant qu'on n'eût encore mis pierre sur pierre au temple de l'Eternel.

מִהְיוֹתָם בָּא אֶל־עֲרֵמַת עֶשְׂרִים
וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשֹׂף
חֲמִשִּׁים פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים

16 Alors, quand on venait à un monceau de vingt mesures, il n'y en avait que dix ; quand on venait au pressoir pour y puiser cinquante mesures, il n'y en avait que vingt.

הִכֵּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן
וּבַבָּרָד אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם
וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה

17 Je vous ai frappés par la rouille et la nielle, et tout le travail de vos mains par la grêle ; et vous n'êtes point revenus à moi, dit l'Eternel.

שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה
וָמָעְלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
לַתְּשִׁיעִי לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יֻסַּד
הֵיכַל־יְהוָה שִׂימוּ לְבַבְכֶם

18 Faites donc attention, d'aujourd'hui en arrière, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois jusqu'à partir du jour où fut fondé le temple de l'Eternel, faites attention !

הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרֵךְ	19	Y a-t-il encore du grain dans le grenier ? Jusqu'à la vigne, au figuier, au grenadier, à l'olivier, qui n'ont rien produit ! Dès ce jour, je bénirai.
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ לֵאמֹר	20	La parole de l'Eternel fut adressée une deuxième fois à Aggée, le vingt-quatre du mois, en ces termes :
אֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ	21	Dis à Zorobabel, gouverneur de Juda : J'ébranlerai les cieux et la terre ;
וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוֹת הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו	22	je renverserai le trône des royaumes, j'anéantirai la puissance des royaumes des nations ; j'abattrai les chars et ceux qui les montent ; les chevaux avec leurs cavaliers tomberont par l'épée les uns des autres.
בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן־שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־בְךָ בָחַרְתִּי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת	23	En ce jour, dit l'Eternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Séalthiel, mon serviteur, et je ferai de toi comme un cachet ; car je t'ai élu, dit l'Eternel des armées.

זכריה

ZACHARIE

Chapitre 1

1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁמִינִי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָה בֶּן־עִדּוֹ הַנָּבִיא לֵאמֹר

Au huitième mois, en la deuxième année de Darius, la parole de l’Eternel fut adressée à Zacharie, fils de Barachie, fils d’Iddo, le prophète, en ces termes :

2 קָצַף יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף

L’Eternel a été dans un grand courroux contre vos pères.

3 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ אֵלַי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְאָשׁוּב אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

Et tu leur diras : Ainsi a dit l’Eternel des armées : Revenez à moi, dit l’Eternel des armées, et je reviendrai à vous, a dit l’Eternel des armées.

4 אַל־תִּהְיוּ כַאֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרְאוּ־אֲלֵיהֶם הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שׁוּבוּ נָא מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וּמַעֲלִילֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם הָרָעִים וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלַי נְאֻם־יְהוָה

Ne soyez pas comme vos pères auxquels ont prêché les premiers prophètes en disant : Ainsi a dit l’Eternel des armées : Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions.
Mais ils n’ont pas écouté et ils ne m’ont pas prêté attention, dit l’Eternel.

5 אֲבוֹתֵיכֶם אַיֵּה־הֵם וְהַנְּבִאִים הַלְעוֹלָם יִחְיוּ

Vos pères, où sont-ils ? Et les prophètes, devaient-ils vivre à toujours ?

אַךְ דְּבָרַי וְחֻקַּי אֲשֶׁר צִוִּיתִי
אֶת־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הֲלוֹא הִשִּׂיגוּ
אֲבֹתֵיכֶם וַיָּשׁוּבוּ וַיֹּאמְרוּ כַּאֲשֶׁר
זָמַם יְהוָה צְבָאוֹת לַעֲשׂוֹת לָנוּ
כִּדְרָכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ כֵּן עָשָׂה
אִתָּנוּ

6 Mais mes paroles et mes décrets dont j’avais chargé mes serviteurs les prophètes, n’ont ils pas atteint vos pères ? Et vos pères ont changé de langage et ont dit : Comme l’Eternel des armées avait résolu d’agir à notre égard, ainsi il a agi envers nous, selon nos voies et selon nos actions.

בְּיוֹם עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה
לְעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ הוּא־חֹדֶשׁ שְׁבָט
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה
דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה בֶּן־בֶּרֶכְיָהוּ
בֶּן־עִדּוֹא הַנָּבִיא לֵאמֹר

7 Au vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Schébat, en la deuxième année de Darius, la parole de l’Eternel fut adressée à Zacharie, fils de Barachie, fils d’Iddo, le prophète, de cette manière :

רָאִיתִי הַלַּיְלָה וְהִנֵּה־אִישׁ רֹכֵב
עַל־סוּס אָדֹם וְהוּא עֹמֵד בֵּין
הַהֲדַסִּים אֲשֶׁר בַּמְּצֻלָה וְאַחֲרָיו
סוּסִים אֲדֻמִּים שְׂרֻקִּים וּלְבָנִים

8 J’eus une vision cette nuit-là ; et voici, un homme monté sur un cheval roux ; et il se tenait entre des myrtes qui étaient dans un lieu profond, et derrière lui, des chevaux roux, bruns et blancs.

וָאֹמַר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי וַיֹּאמֶר אֵלַי
הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אֲנִי אַרְאֶךָּ
מָה־הֵמָּה אֵלֶּה

9 Et je dis : Qu’est-ce que ceux-ci, mon Seigneur ? Et l’ange qui me parlait, me dit : Je te ferai voir ce que sont ceux-ci.

וַיַּעַן הָאִישׁ הָעֹמֵד בֵּין־הַהֲדַסִּים
וַיֹּאמַר אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה
לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ

10 Et l’homme qui se tenait entre les myrtes répondit et dit : Ce sont ceux que l’Eternel a envoyés pour parcourir la terre.

וַיַּעֲנוּ אֶת־מַלְאַךְ יְהוָה הָעֹמֵד
בֵּין הַהֲדַסִּים וַיֹּאמְרוּ הִתְהַלַּכְנוּ
בָאָרֶץ וְהִנֵּה כָל־הָאָרֶץ יֹשֶׁבֶת
וְשֹׁקָטֶת

11 Et ils répondirent à l’ange de l’Eternel qui se tenait entre les myrtes et ils dirent : Nous avons parcouru la terre, et voici toute la terre est en repos et tranquille.

וַיַּעַן מַלְאַךְ־יְהוָה וַיֹּאמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עַד־מָתַי אַתָּה לֹא־תְרַחֵם
אֶת־יְרוּשָׁלִַם וְאֵת עָרֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר זָעַמְתָּה זֶה שִׁבְעִים שָׁנָה

12 Et l'ange de l'Eternel répondit et dit : Eternel des armées, jusques à quand seras-tu sans merci pour Jérusalem et pour les villes de Juda contre lesquelles voilà soixante-dix ans que ta colère a éclaté ?

וַיַּעַן יְהוָה אֶת־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
דְּבָרִים טוֹבִים דְּבָרִים נִחֻמִים

13 Et l'Eternel adressa à l'ange qui me parlait de bonnes paroles, des paroles de consolation.

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לִירוּשָׁלִַם
וּלְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה

14 Et l'ange qui me parlait me dit : Proclame ceci : Ainsi a dit l'Eternel des armées : J'ai été ému pour Jérusalem et Sion d'une grande jalousie ;

וְקֶצֶף גָּדוֹל אֲנִי קֹצֵף עַל־הַגּוֹיִם
הַשַּׁאֲנַנִּים אֲשֶׁר אֲנִי קָצַפְתִּי מְּעָט
וְהֵמָּה עָזְרוּ לְרָעָה

15 et je suis violemment irrité contre les nations qui vivent, à l'aise, parce que je n'étais, moi, que peu irrité, et elles ont, elles, aidé au mal.

לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי
לִירוּשָׁלִַם בְּרַחֲמִים בֵּיתִי יִבָּנֶה
בָּהּ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת וְקָוֶה
וְקָו יִנָּטֶה עַל־יְרוּשָׁלִָם

16 C'est pourquoi ainsi parle l'Eternel : Je me suis retourné vers Jérusalem avec compassion ; ma maison y sera rebâtie, dit l'Eternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.

עוֹד קְרָא לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת עוֹד תְּפוּצֶינָה עָרַי
מִטּוֹב וְנִחַם יְהוָה עוֹד אֶת־צִיּוֹן
וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלִָם

17 Proclame encore ceci : Ainsi parle l'Eternel des armées : Mes villes regorgeront encore de biens, et l'Eternel consolera encore Sion et fera encore choix de Jérusalem.

וָאֶשָּׂא אֶת־עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה
אַרְבַּע קְרָנוֹת

18 Et je levai les yeux et je vis ; et voici quatre cornes.

19
וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
מָה־אֵלֶּה וַיֹּאמֶר אֵלַי אֵלֶּה
הַקְּרָנוֹת אֲשֶׁר זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלָם

Et je dis à l'ange qui me parlait : Qu'est-ce que ces cornes ? Et il me dit : Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.

20
וַיַּרְאֵנִי יְהוָה אַרְבָּעָה חָרָשִׁים

Et l'Eternel me fit voir quatre forgerons.

21
וָאֹמַר מָה אֵלֶּה בָאִים לַעֲשׂוֹת
וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֵלֶּה הַקְּרָנוֹת
אֲשֶׁר־זֵרוּ אֶת־יְהוּדָה כְּפִי־אִישׁ
לֹא־נָשָׂא רֹאשׁוֹ וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה
לְהַחֲרִיד אֹתָם לְיַדּוֹת אֶת־קַרְנוֹת
הַגּוֹיִם הַנֹּשְׂאִים קֶרֶן אֶל־אֶרֶץ
יְהוּדָה לְזָרוֹתָהּ

Et je dis : Qu'est-ce que ceux-ci viennent faire ? Et il dit : Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, au point que personne ne levait la tête, et ceux-ci sont venus pour les frapper d'effroi, pour abattre les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

Chapitre 2

וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה־אִישׁ וּבְיָדוֹ חֶבֶל מִדָּה

1 Et je levai les yeux et je vis ; et voici un homme, ayant à la main un cordeau à mesurer.

וָאֹמַר אָנָה אַתָּה הֹלֵךְ וַיֹּאמֶר אֵלַי לָמֹד אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם לִרְאוֹת כַּמָּה־רָחְבָּהּ וְכַמָּה אָרְכָּהּ

2 Et je dis : Où vas-tu ? Et il me dit : Mesurer Jérusalem pour voir quelle en est la largeur et quelle en est la longueur.

וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי יֹצֵא וּמַלְאָךְ אַחֵר יֹצֵא לִקְרָאתוֹ

3 Et voici l'ange qui me parlait paraît, et un autre paraît, allant à sa rencontre,

וַיֹּאמֶר אֵלָו רֻץ דַּבֵּר אֶל־הַנַּעַר הַלָּז לֵאמֹר פְּרָזוֹת תֵּשֵׁב יְרוּשָׁלַ͏ִם מֵרֹב אָדָם וּבְהֵמָה בְּתוֹכָהּ

4 et il lui dit : Cours parler à ce jeune homme ; dis-lui : C'est comme ville ouverte que sera habitée Jérusalem, tant il y aura en elle de gens et de bêtes.

וַאֲנִי אֶהְיֶה־לָּהּ נְאֻם־יְהוָה חוֹמַת אֵשׁ סָבִיב וּלְכָבוֹד אֶהְיֶה בְתוֹכָהּ

5 Et moi, je serai pour elle, dit l'Eternel, une muraille de feu tout à l'entour, et je serai sa gloire au milieu d'elle.

הוֹי הוֹי וְנֻסוּ מֵאֶרֶץ צָפוֹן נְאֻם־יְהוָה כִּי כְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַשָּׁמַיִם פֵּרַשְׂתִּי אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה

6 Holà ! Fuyez du pays du septentrion, dit l'Eternel, car je vous ai dispersés comme les quatre vents des cieux, dit l'Eternel.

הוֹי צִייוֹן הִמָּלְטִי יוֹשֶׁבֶת בַּת־בָּבֶל

7 Holà ! Sion, échappe-toi, toi qui habites chez la fille de Babylone !

8 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אַחַר כָּבוֹד שְׁלָחַנִי אֶל־הַגּוֹיִם הַשֹּׁלְלִים אֶתְכֶם כִּי הַנֹּגֵעַ בָּכֶם נֹגֵעַ בְּבָבַת עֵינוֹ

Car ainsi parle l'Eternel des armées : Suivez la gloire ! Il m'a envoyé vers les nations qui vous ont pillés, car qui vous touche, touche la prunelle de son œil.

9 כִּי הִנְנִי מֵנִיף אֶת־יָדִי עֲלֵיהֶם וְהָיוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיהֶם וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחָנִי

Car je vais brandir ma main sur elles et elles seront données en pillage à ceux qui leur sont asservis, et vous saurez que l'Eternel des armées m'a envoyé.

10 רָנִּי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ נְאֻם־יְהוָה

Pousse des cris de joie et sois dans l'allégresse, fille de Sion, car je vais venir et habiter au milieu de toi, dit l'Eternel.

11 וְנִלְווּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשָׁכַנְתִּי בְתוֹכֵךְ וְיָדַעַתְּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֵלָיִךְ

Et beaucoup de nations s'attacheront à l'Eternel en ce jour-là et deviendront mon peuple, et j'habiterai au milieu de toi, et tu sauras que l'Eternel des armées m'a envoyé vers toi.

12 וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֶלְקוֹ עַל אַדְמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלָֽםִ

Et l'Eternel possédera Juda comme sa portion sur la terre sainte, et il fera encore choix de Jérusalem.

13 הַס כָּל־בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נֵעוֹר מִמְּעוֹן קָדְשׁוֹ

Silence, toute chair, à l'approche de l'Eternel ! Car il s'est levé de sa demeure sainte.

Chapitre 3

וַיַּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאַךְ יְהוָה וְהַשָּׂטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשִׂטְנוֹ

1 Et il me fit voir Jéhosua, le souverain sacrificateur, qui se tenait devant l'ange de l'Eternel, et Satan qui se tenait à sa droite pour lui faire opposition.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׂטָן יִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַשָּׂטָן וְיִגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבֹּחֵר בִּירוּשָׁלִָם הֲלוֹא זֶה אוּד מֻצָּל מֵאֵשׁ

2 Et l'Eternel dit à Satan : Que l'Eternel te tance, Satan, que l'Eternel te tance, lui qui a fait choix de Jérusalem ! Celui-ci n'est-il pas un tison arraché du feu ?

וִיהוֹשֻׁעַ הָיָה לָבֻשׁ בְּגָדִים צוֹאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ

3 Or Jéhosua était vêtu d'habits sales et se tenait devant l'ange.

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לְפָנָיו לֵאמֹר הָסִירוּ הַבְּגָדִים הַצֹּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רְאֵה הֶעֱבַרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֲוֺנֶךָ וְהַלְבֵּשׁ אֹתְךָ מַחֲלָצוֹת

4 Et celui-ci répondit et parla à ceux qui se tenaient devant lui, disant : Enlevez de dessus lui les habits sales. Et il lui dit : Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité et t'ai revêtu d'habits de fête.

וָאֹמַר יָשִׂימוּ צָנִיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיָּשִׂימוּ הַצָּנִיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיַּלְבִּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאַךְ יְהוָה עֹמֵד

5 Et je dis : Qu'ils lui mettent une tiare pure sur sa tête ! Et ils posèrent la tiare pure sur sa tête, et ils le revêtirent d'habits ; et l'ange de l'Eternel était présent.

וַיָּעַד מַלְאַךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר

6 Et l'ange de l'Eternel fit cette déclaration à Jéhosua :

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בִּדְרָכַי
תֵּלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר
וְגַם־אַתָּה תָּדִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם
תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצֵרָי וְנָתַתִּי לְךָ
מַהְלְכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה

7 Ainsi parle l'Eternel des armées : Si tu marches dans mes voies et si tu gardes mes préceptes, toi aussi tu administreras ma maison et tu garderas mes parvis, et je te donnerai accès parmi ces assistants.

שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל
אַתָּה וְרֵעֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לְפָנֶיךָ
כִּי־אַנְשֵׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי
מֵבִיא אֶת־עַבְדִּי צֶמַח

8 Ecoute, Jéhosua, souverain sacrificateur, toi et tes collègues qui siègent devant toi ! Car ce sont des hommes servant de signes, parce que je vais faire venir mon serviteur Germe.

כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה
עֵינָיִם הִנְנִי מְפַתֵּחַ פִּתֻּחָהּ נְאֻם
יְהוָה צְבָאוֹת וּמַשְׁתִּי אֶת־עֲוֺן
הָאָרֶץ־הַהִיא בְּיוֹם אֶחָד

9 Or voici une pierre que j'ai mise devant Jéhosua ; sur cette unique pierre sont sept yeux ; je vais sculpter sa gravure, dit l'Eternel des armées, et j'effacerai l'iniquité de ce pays en un seul jour.

בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
תִּקְרְאוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן
וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה

10 En ce jour-là, dit l'Eternel des armées, vous vous inviterez les uns les autres sous la vigne et sous le figuier.

Chapitre 4

וַיָּשָׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
וַיְעִירֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יֵעוֹר
מִשְּׁנָתוֹ

1 Et l'ange qui parlait avec moi me réveilla de nouveau, comme un homme qu'on réveille de son sommeil.

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה
וַיֹּאמֶר וָאֹמַר רָאִיתִי וְהִנֵּה
מְנוֹרַת זָהָב כֻּלָּהּ וְגֻלָּה עַל־רֹאשָׁהּ
וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה
וְשִׁבְעָה מוּצָקוֹת לַנֵּרוֹת אֲשֶׁר
עַל־רֹאשָׁהּ

2 Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Voici, un candélabre tout en or, avec son bassin à son sommet, muni de ses sept lampes avec sept conduits pour chacune des lampes qui sont à son sommet.

וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד
מִימִין הַגֻּלָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמֹאלָהּ

3 Et deux oliviers le dominent, l'un à droite du bassin, l'autre à gauche.

וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
לֵאמֹר מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי

4 Et je repris et dis à l'ange qui parlait avec moi : Qu'est-ce que ces choses, mon Seigneur ?

וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מָה־הֵמָּה אֵלֶּה
וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי

5 Et l'ange qui parlait avec moi me répondit et me dit : Ne sais-tu pas ce que sont ces choses ? Et je répondis : Non, mon Seigneur.

וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה
דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְרֻבָּבֶל לֵאמֹר לֹא
בְחַיִל וְלֹא בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

6 Et il répondit et me parla, disant : Voici la parole que l'Eternel adresse à Zorobabel : Ni par armée, ni par force, mais par mon Esprit, dit l'Eternel des armées.

7
מִי־אַתָּה הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זְרֻבָּבֶל
לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה
תְּשֻׁאוֹת חֵן חֵן לָהּ

Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel ? Plus rien qu'une plaine. Et il élèvera la pierre au sommet, aux acclamations de : Grâce, grâce sur elle !

8
וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel me fût adressée en ces mots :

9
יְדֵי זְרֻבָּבֶל יִסְּדוּ הַבַּיִת הַזֶּה
וְיָדָיו תְּבַצַּעְנָה וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם

Les mains de Zorobabel ont posé les fondements de cette maison, et ses mains l'achèveront, et tu connaîtras que l'Eternel des armées m'a envoyé vers vous.

10
כִּי מִי בַז לְיוֹם קְטַנּוֹת וְשָׂמְחוּ
וְרָאוּ אֶת־הָאֶבֶן הַבְּדִיל בְּיַד
זְרֻבָּבֶל שִׁבְעָה־אֵלֶּה עֵינֵי יְהוָה
הֵמָּה מְשׁוֹטְטִים בְּכָל־הָאָרֶץ

Car, qui dédaignerait le temps des petites choses ? Ils se sont réjouis en voyant le fil à plomb dans la main de Zorobabel, ces sept-là, les yeux de l'Eternel, eux qui parcourent toute la terre !

11
וָאַעַן וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְּׁנֵי
הַזֵּיתִים הָאֵלֶּה עַל־יְמִין הַמְּנוֹרָה
וְעַל־שְׂמֹאולָהּ

Et je répondis et je lui dis : Qu'est-ce que ces deux oliviers à la droite du candélabre et à sa gauche ?

12
וָאַעַן שֵׁנִית וָאֹמַר אֵלָיו מַה־שְׁתֵּי
שִׁבְּלֵי הַזֵּיתִים אֲשֶׁר בְּיַד שְׁנֵי
צַנְתְּרוֹת הַזָּהָב הַמְּרִיקִים
מֵעֲלֵיהֶם הַזָּהָב

Et je repris la parole et lui dis : Qu'est-ce que ces deux grappes d'olivier auprès des deux entonnoirs d'or desquels l'or découle ?

13
וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר הֲלוֹא יָדַעְתָּ
מָה־אֵלֶּה וָאֹמַר לֹא אֲדֹנִי

Et il me parla, disant : Ne sais-tu pas ce que c'est ? Et je dis : Non, mon Seigneur.

וַיֹּאמֶר אֵלֶּה שְׁנֵי בְנֵי־הַיִּצְהָר הָעֹמְדִים עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ	14	Et il dit : Ce sont les deux fils de l'onction qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

Chapitre 5

וָאָשׁוּב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה
וְהִנֵּה מְגִלָּה עָפָה

1 Je levai de nouveau les yeux, et je vis ; et voici un rouleau qui volait.

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וָאֹמַר
אֲנִי רֹאֶה מְגִלָּה עָפָה אָרְכָּהּ
עֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרָחְבָּהּ עֶשֶׂר בָּאַמָּה

2 Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis je vois un rouleau qui vole, long de vingt coudées et large de dix.

וַיֹּאמֶר אֵלַי זֹאת הָאָלָה הַיּוֹצֵאת
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ כִּי כָל־הַגֹּנֵב
מִזֶּה כָּמוֹהָ נִקָּה וְכָל־הַנִּשְׁבָּע מִזֶּה
כָּמוֹהָ נִקָּה

3 Et il me dit : C’est l’exécration qui se déploie sur la face de tout le pays ; car, en vertu d’elle, quiconque dérobe est balayé d’ici, et en vertu d’elle quiconque jure est balayé d’ici.

הוֹצֵאתִיהָ נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת
וּבָאָה אֶל־בֵּית הַגַּנָּב וְאֶל־בֵּית
הַנִּשְׁבָּע בִּשְׁמִי לַשָּׁקֶר וְלָנֶה בְּתוֹךְ
בֵּיתוֹ וְכִלַּתּוּ וְאֶת־עֵצָיו
וְאֶת־אֲבָנָיו

4 Je la déploie, dit l’Eternel des armées, et elle arrive à la maison du voleur et à la maison de celui qui jure par mon nom en mentant ; elle se loge dans cette maison et la consume, bois et pierres.

וַיֵּצֵא הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר
אֵלַי שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה מָה
הַיּוֹצֵאת הַזֹּאת

5 Et l’ange qui parlait avec moi parut et me dit : Lève les yeux, et vois ce qui apparaît là. Et je dis : Qu’est-ce ?

וָאֹמַר מַה־הִיא וַיֹּאמֶר זֹאת
הָאֵיפָה הַיּוֹצֵאת וַיֹּאמֶר זֹאת
עֵינָם בְּכָל־הָאָרֶץ

6 Et il dit : C’est l’épha qui apparaît. Et il dit : C’est à cela qu’ils regardent dans tout le pays.

7
וְהִנֵּה כִּכַּר עֹפֶרֶת נִשֵּׂאת וְזֹאת
אִשָּׁה אַחַת יוֹשֶׁבֶת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה

Et voici, un disque de plomb était soulevé, et cela était fait par une seule femme assise au milieu de l’épha.

8
וַיֹּאמֶר זֹאת הָרִשְׁעָה וַיַּשְׁלֵךְ אֹתָהּ
אֶל־תּוֹךְ הָאֵיפָה וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־אֶבֶן
הָעֹפֶרֶת אֶל־פִּיהָ

Et il dit : Cette femme est l’Improbité. Et il la repoussa au milieu de l’épha et il rejeta le poids de plomb sur l’ouverture.

9
וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֵרֶא וְהִנֵּה שְׁתַּיִם
נָשִׁים יוֹצְאוֹת וְרוּחַ בְּכַנְפֵיהֶם
וְלָהֵנָּה כְנָפַיִם כְּכַנְפֵי הַחֲסִידָה
וַתִּשֶּׂאנָה אֶת־הָאֵיפָה בֵּין הָאָרֶץ
וּבֵין הַשָּׁמָיִם

Et je levai les yeux, et je vis, et voici deux femmes qui paraissaient ; et le vent soufflait dans leurs ailes ; elles avaient, des ailes comme des ailes de cigogne et elles enlevèrent l’épha entre la terre et le ciel.

10
וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי אָנָה
הֵמָּה מוֹלִכוֹת אֶת־הָאֵיפָה

Et je dis à l’ange qui me parlait : Où emportent-elles l’épha ?

11
וַיֹּאמֶר אֵלַי לִבְנוֹת־לָהּ בַיִת
בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וְהוּכַן וְהֻנִּיחָה שָׁם
עַל־מְכֻנָתָהּ

Et il me dit : Elles l’emportent pour lui bâtir une maison au pays de Sinéar, et quand elle aura été fondée, on le placera là, sur sa base.

Chapitre 6

1 וָאָשֻׁב וָאֶשָּׂא עֵינַי וָאֶרְאֶה וְהִנֵּה
אַרְבַּע מַרְכָּבוֹת יֹצְאוֹת מִבֵּין
שְׁנֵי הֶהָרִים וְהֶהָרִים הָרֵי נְחֹשֶׁת

Et je levai les yeux, et je vis ; et voici quatre chars sortant d'entre les deux montagnes, et les montagnes sont des montagnes d'airain.

2 בַּמֶּרְכָּבָה הָרִאשֹׁנָה סוּסִים אֲדֻמִּים
וּבַמֶּרְכָּבָה הַשֵּׁנִית סוּסִים שְׁחֹרִים

Au premier char il y avait des chevaux roux, au second char des chevaux noirs,

3 וּבַמֶּרְכָּבָה הַשְּׁלִשִׁית סוּסִים
לְבָנִים וּבַמֶּרְכָּבָה הָרְבִעִית
סוּסִים בְּרֻדִּים אֲמֻצִּים

au troisième char des chevaux blancs et au quatrième char des chevaux tachetés de rouge.

4 וָאַעַן וָאֹמַר אֶל־הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי
מָה־אֵלֶּה אֲדֹנִי

Et je répondis et je dis à l'ange qui me parlait : Que sont ceux-ci, mon Seigneur ?

5 וַיַּעַן הַמַּלְאָךְ וַיֹּאמֶר אֵלָי אֵלֶּה
אַרְבַּע רֻחוֹת הַשָּׁמַיִם יוֹצְאוֹת
מֵהִתְיַצֵּב עַל־אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ

Et l'ange répondit et me dit : Ce sont les quatre vents des cieux qui viennent de prendre les ordres du Seigneur de toute la terre.

6 אֲשֶׁר־בָּהּ הַסּוּסִים הַשְּׁחֹרִים יֹצְאִים
אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן וְהַלְּבָנִים יָצְאוּ
אֶל־אַחֲרֵיהֶם וְהַבְּרֻדִּים יָצְאוּ
אֶל־אֶרֶץ הַתֵּימָן

Le char, auquel étaient les chevaux noirs sortit vers la terre du septentrion. Les blancs sortirent dans la même direction ; les tachetés sortirent vers la terre du midi.

וְהָאֲמֻצִּים יָצְאוּ וַיְבַקְשׁוּ לָלֶכֶת
לְהִתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְכוּ
הִתְהַלְּכוּ בָאָרֶץ וַתִּתְהַלַּכְנָה בָּאָרֶץ

7 Et les rouges sortirent, et ils demandèrent à aller parcourir la terre, et il leur dit : Allez, parcourez la terre et ils parcoururent la terre.

וַיַּזְעֵק אֹתִי וַיְדַבֵּר אֵלַי לֵאמֹר
רְאֵה הַיּוֹצְאִים אֶל־אֶרֶץ צָפוֹן
הֵנִיחוּ אֶת־רוּחִי בְּאֶרֶץ צָפוֹן

8 Et il m'appela et me parla, disant : Vois, ceux qui sont partis pour la terre du septentrion ont assouvi ma colère contre la terre du septentrion.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר

9 La parole de l'Eternel me fut adressée en ces mots :

לָקוֹחַ מֵאֵת הַגּוֹלָה מֵחֶלְדַּי וּמֵאֵת
טוֹבִיָּה וּמֵאֵת יְדַעְיָה וּבָאתָ אַתָּה
בַּיּוֹם הַהוּא וּבָאתָ בֵּית יֹאשִׁיָּה
בֶן־צְפַנְיָה אֲשֶׁר־בָּאוּ מִבָּבֶל

10 Prends de la main des gens de la déportation, de la main de Cheldaï, de Tobia et de Jédaïa ; tu iras toi-même aujourd'hui, tu iras dans la maison de Josias, fils de Sophonie, chez qui ils sont venus de Babylone,

וְלָקַחְתָּ כֶסֶף־וְזָהָב וְעָשִׂיתָ עֲטָרוֹת
וְשַׂמְתָּ בְּרֹאשׁ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

11 et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu feras des couronnes et tu les poseras sur la tête de Jéhosua, fils de Jéhotsadak, le souverain sacrificateur.

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו לֵאמֹר כֹּה אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הִנֵּה־אִישׁ
צֶמַח שְׁמוֹ וּמִתַּחְתָּיו יִצְמָח וּבָנָה
אֶת־הֵיכַל יְהוָה

12 Et tu lui parleras en ces mots : Ainsi a dit l'Eternel des armées : Voici un homme dont le nom est Germe ; il lèvera en son lieu et bâtira le temple de l'Eternel.

13 וְהוּא יִבְנֶה אֶת־הֵיכַל יְהוָה
וְהוּא־יִשָּׂא הוֹד וְיָשַׁב וּמָשַׁל
עַל־כִּסְאוֹ וְהָיָה כֹהֵן עַל־כִּסְאוֹ
וַעֲצַת שָׁלוֹם תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם

C'est lui qui bâtira le temple de l'Eternel, et c'est lui qui portera les insignes de la majesté royale, et il sera assis en dominateur sur son trône et il sera sacrificateur sur son trône, et entre eux deux il y aura un conseil de paix.

14 וְהָעֲטָרֹת תִּהְיֶה לְחֵלֶם וּלְטוֹבִיָּה
וְלִידַעְיָה וּלְחֵן בֶּן־צְפַנְיָה
לְזִכָּרוֹן בְּהֵיכַל יְהוָה

La couronne restera en souvenir de Chélem, de Tobia, de Jédaïa et de Chen, fils de Sophonie, dans le temple de l'Eternel.

15 וּרְחוֹקִים יָבֹאוּ וּבָנוּ בְּהֵיכַל
יְהוָה וִידַעְתֶּם כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ
תִּשְׁמְעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Et on viendra de loin travailler à la construction du temple de l'Eternel, et vous saurez que l'Eternel des armées m'a envoyé vers vous. Et cela sera si vous êtes vraiment obéissants à la voix de l'Eternel votre Dieu.

Chapitre 7

וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבַּע לְדָרְיָוֶשׁ
הַמֶּלֶךְ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה
בְּאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי בְּכִסְלֵו

1 La quatrième année du roi Darius, la parole de l'Eternel fut adressée à Zacharie, au quatrième jour du neuvième mois, celui de Kislev.

וַיִּשְׁלַח בֵּית־אֵל שַׂר־אֶצֶר וְרֶגֶם
מֶלֶךְ וַאֲנָשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי
יְהוָה

2 Béthel avait envoyé Sarétser et Régem-Mélec, avec ses gens, pour implorer l'Eternel,

לֵאמֹר אֶל־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
לְבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים
לֵאמֹר הַאֶבְכֶּה בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִשִׁי
הִנָּזֵר כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי זֶה כַּמֶּה
שָׁנִים

3 en disant aux sacrificateurs de la maison de l'Eternel et aux prophètes : Dois-je pleurer au cinquième mois et faire abstinence, comme je l'ai fait voici combien d'années ?

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי
לֵאמֹר

4 La parole de l'Eternel des armées me fut adressée en ces mots :

אֱמֹר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַכֹּהֲנִים
לֵאמֹר כִּי־צַמְתֶּם וְסָפוֹד בַּחֲמִישִׁי
וּבַשְּׁבִיעִי וְזֶה שִׁבְעִים שָׁנָה
הֲצוֹם צַמְתֻנִי אָנִי

5 Parle à tout le peuple du pays et aux sacrificateurs, et dis-leur : Quand vous avez jeûné et mené deuil au cinquième et au septième mois, et cela pendant soixante-dix ans, était-ce bien pour moi que vous jeûniez ?

וְכִי תֹאכְלוּ וְכִי תִשְׁתּוּ הֲלוֹא
אַתֶּם הָאֹכְלִים וְאַתֶּם הַשֹּׁתִים

6 Et quand vous mangerez et que vous boirez, ne sera-ce pas vous qui mangerez et vous qui boirez ?

7 הֲלוֹא אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא
יְהוָה בְּיַד הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים
בִּהְיוֹת יְרוּשָׁלִַם יֹשֶׁבֶת וּשְׁלֵוָה
וְעָרֶיהָ סְבִיבֹתֶיהָ וְהַנֶּגֶב
וְהַשְּׁפֵלָה יֹשֵׁב

Ne sont-ce pas là les paroles qu'a fait entendre l'Eternel par le moyen des anciens prophètes quand Jérusalem était habitée et tranquille, avec ses villes autour d'elle, et que le midi et la plaine étaient habités ?

8 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֶל־זְכַרְיָה לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel fut adressée à Zacharie en ces mots :

9 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר
מִשְׁפַּט אֱמֶת שְׁפֹטוּ וְחֶסֶד וְרַחֲמִים
עֲשׂוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו

Ainsi parlait l'Eternel des armées : Rendez la justice avec vérité, pratiquez la miséricorde et la compassion l'un envers l'autre,

10 וְאַלְמָנָה וְיָתוֹם גֵּר וְעָנִי
אַל־תַּעֲשֹׁקוּ וְרָעַת אִישׁ אָחִיו
אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם

n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre, et que vous ne soyez pas à méditer chacun dans son cœur le mal de son frère.

11 וַיְמָאֲנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְּנוּ כָתֵף
סֹרָרֶת וְאָזְנֵיהֶם הִכְבִּידוּ מִשְּׁמוֹעַ

Mais ils ont refusé d'être attentifs, ils ont prêté une épaule rebelle et ont fait la sourde oreille.

12 וְלִבָּם שָׂמוּ שָׁמִיר מִשְּׁמוֹעַ
אֶת־הַתּוֹרָה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח
יְהוָה צְבָאוֹת בְּרוּחוֹ בְּיַד
הַנְּבִיאִים הָרִאשֹׁנִים וַיְהִי קֶצֶף
גָּדוֹל מֵאֵת יְהוָה צְבָאוֹת

Ils ont rendu leur cœur tel que le diamant, pour ne pas entendre l'instruction et les paroles que l'Eternel des armées leur adressait par son Esprit, par le moyen des anciens prophètes. Et il y a eu une violente irritation de la part de l'Eternel des armées.

13 וַיְהִי כַאֲשֶׁר־קָרָא וְלֹא שָׁמֵעוּ כֵּן
יִקְרְאוּ וְלֹא אֶשְׁמָע אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת

Et de même qu'il avait appelé sans qu'ils écoutassent, de même ils appelleront et je ne les écouterai pas, a dit l'Eternel des armées.

14 וְאֵסָעֲרֵם עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא־יְדָעוּם וְהָאָרֶץ נָשַׁמָּה אַחֲרֵיהֶם
מֵעֹבֵר וּמִשָּׁב וַיָּשִׂימוּ אֶרֶץ־חֶמְדָּה
לְשַׁמָּה

14 Et je les disperserai parmi toutes les nations qu'ils ne connaissent pas, et derrière eux le pays restera dévasté, un pays où personne ne passe, où personne ne revient. D'une terre de délices ils auront fait un sol désolé.

Chapitre 8

וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר	1	La parole de l'Eternel des armées fut adressée en ces mots :
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת קִנֵּאתִי לְצִיּוֹן קִנְאָה גְדוֹלָה וְחֵמָה גְדוֹלָה קִנֵּאתִי לָהּ	2	Ainsi parle l'Eternel des armées : Je ressens pour Sion une grande jalousie : avec une grande ardeur je suis jaloux pour elle.
כֹּה אָמַר יְהוָה שַׁבְתִּי אֶל־צִיּוֹן וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלִָם וְנִקְרְאָה יְרוּשָׁלִַם עִיר־הָאֱמֶת וְהַר־יְהוָה צְבָאוֹת הַר הַקֹּדֶשׁ	3	Ainsi parle l'Eternel : Je suis revenu à Sion et j'habite au milieu de Jérusalem. Jérusalem est appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Eternel des armées, la montagne de sainteté.
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד יֵשְׁבוּ זְקֵנִים וּזְקֵנוֹת בִּרְחֹבוֹת יְרוּשָׁלִָם וְאִישׁ מִשְׁעַנְתּוֹ בְּיָדוֹ מֵרֹב יָמִים	4	Ainsi a dit l'Eternel des armées : Il y aura de nouveau des vieillards et des femmes âgées assis dans les places de Jérusalem, chacun son bâton dans sa main, à cause de son grand âge ;
וּרְחֹבוֹת הָעִיר יִמָּלְאוּ יְלָדִים וִילָדוֹת מְשַׂחֲקִים בִּרְחֹבֹתֶיהָ	5	et les places de la ville seront remplies de jeunes garçons et de jeunes filles jouant dans les places.
כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כִּי יִפָּלֵא בְּעֵינֵי שְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה בַּיָּמִים הָהֵם גַּם־בְּעֵינַי יִפָּלֵא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת	6	Ainsi a dit l'Eternel des armées : Si cela paraît merveilleux aux yeux du reste de ce peuple en ces jours-là, à mes yeux aussi cela sera-t-il merveilleux ? dit l'Eternel des armées.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הִנְנִי
מוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִזְרָח
וּמֵאֶרֶץ מְבוֹא הַשָּׁמֶשׁ

7 Ainsi a dit l'Eternel des armées : Je vais
délivrer mon peuple de la terre du levant
et de la terre du soleil couchant.

וְהֵבֵאתִי אֹתָם וְשָׁכְנוּ בְּתוֹךְ
יְרוּשָׁלָ͏ִם וְהָיוּ־לִי לְעָם וַאֲנִי
אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים בֶּאֱמֶת
וּבִצְדָקָה

8 Je les fais venir et ils habiteront au milieu
de Jérusalem ; ils seront mon peuple et
moi je serai leur Dieu, avec vérité et
justice.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת תֶּחֱזַקְנָה
יְדֵיכֶם הַשֹּׁמְעִים בַּיָּמִים הָאֵלֶּה
אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בְּיוֹם יֻסַּד
בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַהֵיכָל
לְהִבָּנוֹת

9 Ainsi a dit l'Eternel des armées : Que vos
mains se fortifient, vous qui entendez en
ces jours ces paroles de la bouche des
prophètes qui ont parlé dans le temps où
la maison de l'Eternel, le temple, fut
fondée pour être rebâtie.

כִּי לִפְנֵי הַיָּמִים הָהֵם שְׂכַר
הָאָדָם לֹא נִהְיָה וּשְׂכַר הַבְּהֵמָה
אֵינֶנָּה וְלַיּוֹצֵא וְלַבָּא אֵין־שָׁלוֹם
מִן־הַצָּר וַאֲשַׁלַּח אֶת־כָּל־הָאָדָם אִישׁ
בְּרֵעֵהוּ

10 Avant ce temps-là, il n'y avait point de
salaire pour l'homme, point de salaire
pour le bétail ; il n'y avait, pour ceux qui
sortaient et qui entraient, point de sûreté
à cause de l'ennemi, et je mettais tout
homme aux prises avec son prochain.

וְעַתָּה לֹא כַיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אֲנִי
לִשְׁאֵרִית הָעָם הַזֶּה נְאֻם יְהוָה
צְבָאוֹת

11 Mais maintenant, je ne serai plus à
l'égard du reste de ce peuple comme j'ai
été naguère, dit l'Eternel des armées.

כִּי־זֶרַע הַשָּׁלוֹם הַגֶּפֶן תִּתֵּן פִּרְיָהּ
וְהָאָרֶץ תִּתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְהַשָּׁמַיִם
יִתְּנוּ טַלָּם וְהִנְחַלְתִּי אֶת־שְׁאֵרִית
הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה

12 Car la semence réussira, la vigne
donnera son fruit, la terre donnera son
produit, les cieux donneront leur rosée et
je mettrai le reste de ce peuple en
possession de toutes ces choses.

13 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר הֱיִיתֶם קְלָלָה בַּגּוֹיִם בֵּית יְהוּדָה וּבֵית יִשְׂרָאֵל כֵּן אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וִהְיִיתֶם בְּרָכָה אַל־תִּירָאוּ תֶּחֱזַקְנָה יְדֵיכֶם

Et comme vous avez été malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël, ainsi je vous délivrerai et vous serez bénédiction. Ne craignez point ! Que vos mains se fortifient.

14 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כַּאֲשֶׁר זָמַמְתִּי לְהָרַע לָכֶם בְּהַקְצִיף אֲבֹתֵיכֶם אֹתִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נִחָמְתִּי

Car ainsi a dit l'Eternel des armées : Comme j'ai eu dessein de vous faire du mal, lorsque vos pères m'irritèrent, dit l'Eternel des armées, et je ne m'en suis pas repenti,

15 כֵּן שַׁבְתִּי זָמַמְתִּי בַּיָּמִים הָאֵלֶּה לְהֵיטִיב אֶת־יְרוּשָׁלַ͏ִם וְאֶת־בֵּית יְהוּדָה אַל־תִּירָאוּ

ainsi j'ai dessein de nouveau, en ces jours-ci de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda ; ne craignez point !

16 אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ דַּבְּרוּ אֱמֶת אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ אֱמֶת וּמִשְׁפַּט שָׁלוֹם שִׁפְטוּ בְּשַׁעֲרֵיכֶם

Voici ce que vous devez faire : dites la vérité chacun à son prochain ; rendez la justice dans vos portes selon la vérité et pour la paix ;

17 וְאִישׁ אֶת־רָעַת רֵעֵהוּ אַל־תַּחְשְׁבוּ בִּלְבַבְכֶם וּשְׁבֻעַת שֶׁקֶר אַל־תֶּאֱהָבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֵלֶּה אֲשֶׁר שָׂנֵאתִי נְאֻם־יְהוָה

ne méditez pas dans vos cœurs du mal l'un contre l'autre et n'aimez pas le faux serment ; car ce sont là toutes choses que je hais, dit l'Eternel.

18 וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה צְבָאוֹת אֵלַי לֵאמֹר

Et la parole de l'Eternel des armées me fut adressée en ces mots :

19

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת צוֹם
הָרְבִיעִי וְצוֹם הַחֲמִישִׁי וְצוֹם
הַשְּׁבִיעִי וְצוֹם הָעֲשִׂירִי יִהְיֶה
לְבֵית־יְהוּדָה לְשָׂשׂוֹן וּלְשִׂמְחָה
וּלְמֹעֲדִים טוֹבִים וְהָאֱמֶת
וְהַשָּׁלוֹם אֱהָבוּ

Ainsi a dit l’Eternel des armées : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième, le jeûne du dixième mois deviendront pour la maison de Juda des jours de réjouissance et d’allégresse, des solennités joyeuses. Mais aimez la vérité et la paix.

20

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עֹד אֲשֶׁר
יָבֹאוּ עַמִּים וְיֹשְׁבֵי עָרִים רַבּוֹת

Ainsi a dit l’Eternel des armées : Il viendra encore des peuples et les habitants de villes nombreuses.

21

וְהָלְכוּ יֹשְׁבֵי אַחַת אֶל־אַחַת לֵאמֹר
נֵלְכָה הָלוֹךְ לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי
יְהוָה וּלְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
אֵלְכָה גַּם־אָנִי

Les habitants de l’une iront à l’autre, disant : Allons, allons implorer l’Eternel et rechercher l’Eternel des armées. Moi aussi je veux aller !

22

וּבָאוּ עַמִּים רַבִּים וְגוֹיִם
עֲצוּמִים לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת
בִּירוּשָׁלִָם וּלְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה

Et des peuples nombreux, de puissantes nations viendront rechercher l’Eternel des armées à Jérusalem et implorer l’Eternel.

23

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת בַּיָּמִים
הָהֵמָּה אֲשֶׁר יַחֲזִיקוּ עֲשָׂרָה
אֲנָשִׁים מִכֹּל לְשֹׁנוֹת הַגּוֹיִם
וְהֶחֱזִיקוּ בִּכְנַף אִישׁ יְהוּדִי
לֵאמֹר נֵלְכָה עִמָּכֶם כִּי שָׁמַעְנוּ
אֱלֹהִים עִמָּכֶם

Ainsi a dit l’Eternel des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes langues des nations saisiront le pan de la robe d’un Juif et diront : Que nous allions avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous !

Chapitre 9

מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה בְּאֶרֶץ חַדְרָךְ
וְדַמֶּשֶׂק מְנֻחָתוֹ כִּי לַיהוָה עֵין
אָדָם וְכֹל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל

1 Sentence, parole de l'Eternel contre la terre d'Hadrac. Elle s'arrête sur Damas, car l'Eternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël.

וְגַם־חֲמָת תִּגְבָּל־בָּהּ צֹר וְצִידוֹן
כִּי חָכְמָה מְאֹד

2 Elle s'arrête aussi sur Hamath, voisine de Damas, sur Tyr, ainsi que Sidon, parce que sa sagesse est grande.

וַתִּבֶן צֹר מָצוֹר לָהּ וַתִּצְבָּר־כֶּסֶף
כֶּעָפָר וְחָרוּץ כְּטִיט חוּצוֹת

3 Tyr s'est construit une citadelle et a amassé l'argent comme la poussière, et l'or comme la boue des rues.

הִנֵּה אֲדֹנָי יוֹרִשֶׁנָּה וְהִכָּה בַיָּם
חֵילָהּ וְהִיא בָּאֵשׁ תֵּאָכֵל

4 Voici, le Seigneur s'en emparera, il frappera sur mer sa puissance, et elle-même sera dévorée par le feu.

תֵּרֶא אַשְׁקְלוֹן וְתִירָא וְעַזָּה
וְתָחִיל מְאֹד וְעֶקְרוֹן כִּי־הֹבִישׁ
מֶבָּטָהּ וְאָבַד מֶלֶךְ מֵעַזָּה
וְאַשְׁקְלוֹן לֹא תֵשֵׁב

5 Askalon le verra et craindra ; Gaza aussi, et se tordra de douleur ; Ekron également, car son espérance est confondue ; il n'y aura plus de roi à Gaza et Askalon ne sera plus habitée.

וְיָשַׁב מַמְזֵר בְּאַשְׁדּוֹד וְהִכְרַתִּי
גְּאוֹן פְּלִשְׁתִּים

6 Une race abjecte demeurera dans Asdod, et je retrancherai l'orgueil des Philistins.

7
וַהֲסִרֹתִי דָמָיו מִפִּיו וְשִׁקֻּצָיו
מִבֵּין שִׁנָּיו וְנִשְׁאַר גַּם־הוּא
לֵאלֹהֵינוּ וְהָיָה כְּאַלֻּף בִּיהוּדָה
וְעֶקְרוֹן כִּיבוּסִי

J'ôterai son sang de sa bouche et ses abominations d'entre ses dents, et lui aussi sera un reste pour notre Dieu. Il sera comme un chef en Juda et Ekron sera comme un Jébusien.

8
וְחָנִיתִי לְבֵיתִי מִצָּבָה מֵעֹבֵר
וּמִשָּׁב וְלֹא־יַעֲבֹר עֲלֵיהֶם עוֹד
נֹגֵשׂ כִּי עַתָּה רָאִיתִי בְעֵינָי

Et je camperai autour de ma maison pour éloigner toute armée, tous les allants et venants, et il ne passera plus chez eux d'oppresseurs ; car maintenant j'ai vu de mes yeux.

9
גִּילִי מְאֹד בַּת־צִיּוֹן הָרִיעִי בַּת
יְרוּשָׁלִַם הִנֵּה מַלְכֵּךְ יָבוֹא לָךְ
צַדִּיק וְנוֹשָׁע הוּא עָנִי וְרֹכֵב
עַל־חֲמוֹר וְעַל־עַיִר בֶּן־אֲתֹנוֹת

Tressaille de joie, fille de Sion ! Pousse des cris d'allégresse, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; il est juste et protégé, humble et monté sur un âne et sur un poulain d'ânesse.

10
וְהִכְרַתִּי־רֶכֶב מֵאֶפְרַיִם וְסוּס
מִירוּשָׁלִַם וְנִכְרְתָה קֶשֶׁת מִלְחָמָה
וְדִבֶּר שָׁלוֹם לַגּוֹיִם וּמָשְׁלוֹ מִיָּם
עַד־יָם וּמִנָּהָר עַד־אַפְסֵי־אָרֶץ

Je retrancherai d'Ephraïm les chariots et de Jérusalem les chevaux, et l'arc de guerre sera retranché. Il parlera de paix aux nations, sa domination s'étendra d'une mer jusqu'à l'autre, du fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.

11
גַּם־אַתְּ בְּדַם־בְּרִיתֵךְ שִׁלַּחְתִּי
אֲסִירַיִךְ מִבּוֹר אֵין מַיִם בּוֹ

Et pour toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je retirerai tes captifs de la fosse sans eau.

12
וּבוּ לְבִצָּרוֹן אֲסִירֵי הַתִּקְוָה
גַּם־הַיּוֹם מַגִּיד מִשְׁנֶה אָשִׁיב לָךְ

Revenez au lieu fort, captifs d'espérance ! Encore aujourd'hui, je déclare que je te dédommagerai au double.

כִּי־דָרַכְתִּי לִי יְהוּדָה קֶשֶׁת
מִלֵּאתִי אֶפְרַיִם וְעוֹרַרְתִּי בָנַיִךְ
צִיּוֹן עַל־בָּנַיִךְ יָוָן וְשַׂמְתִּיךְ
כְּחֶרֶב גִּבּוֹר

13 Car je bande Juda comme un arc et je l'arme d'Ephraïm ; j'exciterai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je ferai de toi l'épée d'un héros.

וַיהוָה עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וְיָצָא
כַבָּרָק חִצּוֹ וַאדֹנָי יְהוִה בַּשּׁוֹפָר
יִתְקָע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תֵּימָן

14 L'Eternel apparaîtra au-dessus d'eux ; sa flèche partira comme l'éclair. Le Seigneur, l'Eternel, sonnera de la trompette et s'avancera, dans les tourbillons du midi.

יְהוָה צְבָאוֹת יָגֵן עֲלֵיהֶם
וְאָכְלוּ וְכָבְשׁוּ אַבְנֵי־קֶלַע וְשָׁתוּ
הָמוּ כְּמוֹ־יָיִן וּמָלְאוּ כַּמִּזְרָק
כְּזָוִיּוֹת מִזְבֵּחַ

15 L'Eternel des armées les protégera ; ils dévoreront, ils fouleront aux pieds les pierres de fronde. Ils boiront, ils feront du bruit comme dans le vin et ils seront remplis, comme le bassin des sacrifices, comme les angles de l'autel.

וְהוֹשִׁיעָם יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם בַּיּוֹם
הַהוּא כְּצֹאן עַמּוֹ כִּי אַבְנֵי־נֵזֶר
מִתְנוֹסְסוֹת עַל־אַדְמָתוֹ

16 Et l'Eternel leur Dieu les délivrera en ce jour-là comme le troupeau qui est son peuple ; car ils seront comme des pierres de diadème, étincelant dans son pays.

כִּי מַה־טּוּבוֹ וּמַה־יָּפְיוֹ דָּגָן
בַּחוּרִים וְתִירוֹשׁ יְנוֹבֵב בְּתֻלוֹת

17 Car, quelle prospérité que la leur ! Quelle beauté ! Le froment fera croître les jeunes gens et le moût les vierges.

Chapitre 10

שַׁאֲלוּ מֵיְהוָה מָטָר בְּעֵת מַלְקוֹשׁ
יְהוָה עֹשֶׂה חֲזִיזִים וּמְטַר־גֶּשֶׁם
יִתֵּן לָהֶם לְאִישׁ עֵשֶׂב בַּשָּׂדֶה

1 Demandez à l'Eternel de la pluie, au printemps. C'est l'Eternel qui fait les éclairs ; il vous donnera une pluie abondante, à chacun de l'herbe dans son champ.

כִּי הַתְּרָפִים דִּבְּרוּ־אָוֶן
וְהַקּוֹסְמִים חָזוּ שֶׁקֶר וַחֲלֹמוֹת
הַשָּׁוא יְדַבֵּרוּ הֶבֶל יְנַחֵמוּן
עַל־כֵּן נָסְעוּ כְמוֹ־צֹאן יַעֲנוּ
כִּי־אֵין רֹעֶה

2 Car les théraphim ont dit ce qui n'est pas et les devins ont des visions de mensonge ; ils ne débitent que de vains songes et ne donnent que des consolations frivoles. C'est pourquoi ils ont dû partir comme des brebis qui souffrent faute de berger.

עַל־הָרֹעִים חָרָה אַפִּי
וְעַל־הָעַתּוּדִים אֶפְקוֹד כִּי־פָקַד
יְהוָה צְבָאוֹת אֶת־עֶדְרוֹ אֶת־בֵּית
יְהוּדָה וְשָׂם אוֹתָם כְּסוּס הוֹדוֹ
בַּמִּלְחָמָה

3 C'est contre les bergers que ma colère s'est enflammée et je châtierai les boucs ; car l'Eternel des armées visite son troupeau, la maison de Juda, et il en fait son cheval d'honneur dans la bataille.

מִמֶּנּוּ פִנָּה מִמֶּנּוּ יָתֵד מִמֶּנּוּ
קֶשֶׁת מִלְחָמָה מִמֶּנּוּ יֵצֵא כָל־נוֹגֵשׂ
יַחְדָּו

4 De lui viendra la pierre angulaire, de lui le pieu, de lui l'arc de guerre ; de lui viendront tous les chefs ensemble.

5 וְהָיוּ כְגִבֹּרִים בּוֹסִים בְּטִיט
חוּצוֹת בַּמִּלְחָמָה וְנִלְחֲמוּ כִּי
יְהוָה עִמָּם וְהֹבִישׁוּ רֹכְבֵי
סוּסִֽים

Et ils seront comme des guerriers, piétinant dans la boue des rues pendant la bataille ; ils combattront, car l’Eternel est avec eux, et ceux qui sont montés sur les chevaux seront confondus.

6 וְגִבַּרְתִּי אֶת־בֵּית יְהוּדָה וְאֶת־בֵּית
יוֹסֵף אוֹשִׁיעַ וְהוֹשְׁבוֹתִים כִּי
רִחַמְתִּים וְהָיוּ כַּאֲשֶׁר לֹא־זְנַחְתִּים
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱנֵם

Je fortifierai la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph ; je les rétablirai, car j’ai pitié d’eux, et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés ; car moi, je suis l’Eternel leur Dieu, et je les exaucerai.

7 וְהָיוּ כְגִבּוֹר אֶפְרַיִם וְשָׂמַח לִבָּם
כְּמוֹ־יָיִן וּבְנֵיהֶם יִרְאוּ וְשָׂמֵחוּ
יָגֵל לִבָּם בַּיהוָֽה

Ceux d’Ephraïm seront pareils à un puissant guerrier, et leur cœur sera joyeux comme par le vin ; leurs fils le verront et se réjouiront. Que leur cœur s’égaie en l’Eternel !

8 אֶשְׁרְקָה לָהֶם וַאֲקַבְּצֵם כִּי
פְדִיתִים וְרָבוּ כְּמוֹ רָבוּ

Je sifflerai, et je les rassemblerai, parce que je les aurai rachetés, et ils seront nombreux autant qu’ils l’ont été.

9 וְאֶזְרָעֵם בָּעַמִּים וּבַמֶּרְחַקִּים
יִזְכְּרוּנִי וְחָיוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וָשָֽׁבוּ

Quand je les aurai semés parmi les peuples et que, dans les pays lointains, ils se souviendront de moi, ils vivront avec leurs enfants, et ils reviendront.

10 וַהֲשֵׁיבוֹתִים מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמֵאַשּׁוּר אֲקַבְּצֵם וְאֶל־אֶרֶץ גִּלְעָד
וּלְבָנוֹן אֲבִיאֵם וְלֹא יִמָּצֵא לָהֶֽם

Je les ramènerai de la terre d’Egypte, et je les rassemblerai d’Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne se trouvera pas assez de place pour eux.

11
וְעָבַר בַּיָּם צָרָה וְהִכָּה בַיָּם
גַּלִּים וְהֹבִישׁוּ כֹּל מְצוּלוֹת יְאֹר
וְהוּרַד גְּאוֹן אַשּׁוּר וְשֵׁבֶט
מִצְרַיִם יָסוּר

Il passera par la mer, mer de détresse, il frappera les flots dans la mer, et toutes les profondeurs du fleuve seront mises à sec. Et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu et le sceptre de l'Egypte sera ôté.

12
וְגִבַּרְתִּים בַּיהוָה וּבִשְׁמוֹ
יִתְהַלָּכוּ נְאֻם יְהוָה

Je les fortifierai en l'Eternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Eternel.

Chapitre 11

1 פְּתַח לְבָנוֹן דְּלָתֶיךָ וְתֹאכַל אֵשׁ בַּאֲרָזֶיךָ

Ouvre tes portes, Liban, et que le feu dévore tes cèdres !

2 הֵילֵל בְּרוֹשׁ כִּי־נָפַל אֶרֶז אֲשֶׁר אַדִּרִים שֻׁדָּדוּ הֵילִילוּ אַלּוֹנֵי בָשָׁן כִּי יָרַד יַעַר הַבָּצוּר הַבָּצִיר

Lamente-toi, cyprès, car le cèdre est tombé, les [arbres] magnifiques ont été ravagés ! Lamentez-vous, chênes de Basan, car la forêt impénétrable est abattue.

3 קוֹל יִלְלַת הָרֹעִים כִּי שֻׁדְּדָה אַדַּרְתָּם קוֹל שַׁאֲגַת כְּפִירִים כִּי שֻׁדַּד גְּאוֹן הַיַּרְדֵּן

On entend les lamentations des bergers, car ce qui était leur gloire a été ravagé ; on entend le rugissement des lionceaux, car ce qui faisait l'orgueil du Jourdain a été dévasté.

4 כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהָי רְעֵה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה

Ainsi a dit l'Eternel mon Dieu : Fais paître les brebis à tuer,

5 אֲשֶׁר קֹנֵיהֶן יַהַרְגֻן וְלֹא יֶאְשָׁמוּ וּמֹכְרֵיהֶן יֹאמַר בָּרוּךְ יְהוָה וַאעְשִׁר וְרֹעֵיהֶם לֹא יַחְמוֹל עֲלֵיהֶן

que leurs acheteurs tuent sans avoir à en répondre et dont ceux qui les vendent disent : Béni soit l'Eternel ! je m'enrichis ! et que leurs bergers n'épargnent point.

6
כִּי לֹא אֶחְמוֹל עוֹד עַל־יֹשְׁבֵי
הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וְהִנֵּה אָנֹכִי
מַמְצִיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בְּיַד־רֵעֵהוּ
וּבְיַד מַלְכּוֹ וְכִתְּתוּ אֶת־הָאָרֶץ
וְלֹא אַצִּיל מִיָּדָם

Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, dit l'Eternel ; voici je livrerai les hommes chacun à son prochain et à son roi ; ils écraseront le pays, et je ne délivrerai plus de leurs mains.

7
וָאֶרְעֶה אֶת־צֹאן הַהֲרֵגָה לָכֵן
עֲנִיֵּי הַצֹּאן וָאֶקַּח־לִי שְׁנֵי
מַקְלוֹת לְאַחַד קָרָאתִי נֹעַם
וּלְאַחַד קָרָאתִי חֹבְלִים וָאֶרְעֶה
אֶת־הַצֹּאן

Et je me mis à paître les brebis à tuer et aussi les plus misérables du troupeau. Et je pris deux houlettes, dont je nommai l'une Faveur et dont je nommai l'autre Liens, et je fis paître les brebis.

8
וָאַכְחִד אֶת־שְׁלֹשֶׁת הָרֹעִים בְּיֶרַח
אֶחָד וַתִּקְצַר נַפְשִׁי בָּהֶם
וְגַם־נַפְשָׁם בָּחֲלָה בִי

Et je retranchai les trois bergers en un seul mois ; et je perdis patience avec eux, et eux aussi s'étaient lassés de moi.

9
וָאֹמַר לֹא אֶרְעֶה אֶתְכֶם הַמֵּתָה
תָמוּת וְהַנִּכְחֶדֶת תִּכָּחֵד
וְהַנִּשְׁאָרוֹת תֹּאכַלְנָה אִשָּׁה אֶת־בְּשַׂר
רְעוּתָהּ

Et je dis : Je ne vous paîtrai plus : que celle qui meurt, meure ; que celle qui manque, manque ; et que celles qui restent, mangent chacune la chair de l'autre !

10
וָאֶקַּח אֶת־מַקְלִי אֶת־נֹעַם וָאֶגְדַּע
אֹתוֹ לְהָפֵיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
כָּרַתִּי אֶת־כָּל־הָעַמִּים

Et je pris ma houlette Faveur et je la brisai pour rompre mon alliance que j'avais faite avec tous les peuples.

11
וַתֻּפַר בַּיּוֹם הַהוּא וַיֵּדְעוּ כֵן
עֲנִיֵּי הַצֹּאן הַשֹּׁמְרִים אֹתִי כִּי
דְבַר־יְהוָה הוּא

Elle fut brisée en ce jour-là, et ainsi les plus misérables du troupeau qui regardaient à moi connurent que c'était une parole de l'Eternel.

12 וָאֹמַר אֲלֵיהֶם אִם־טוֹב בְּעֵינֵיכֶם
הָבוּ שְׂכָרִי וְאִם־לֹא חֲדָלוּ
וַיִּשְׁקְלוּ אֶת־שְׂכָרִי שְׁלֹשִׁים כָּסֶף

Et je leur dis ;: Si vous le trouvez bon, donnez-moi mon salaire ; sinon, n'en faites rien ! Et ils pesèrent mon salaire, trente sicles d'argent.

13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הַשְׁלִיכֵהוּ
אֶל־הַיּוֹצֵר אֶדֶר הַיְקָר אֲשֶׁר
יָקַרְתִּי מֵעֲלֵיהֶם וָאֶקְחָה שְׁלֹשִׁים
הַכֶּסֶף וָאַשְׁלִיךְ אֹתוֹ בֵּית יְהוָה
אֶל־הַיּוֹצֵר

Et l'Eternel me dit : Jette-le au potier, le prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux ! Et je pris les trente sicles d'argent et je les jetai dans la maison de l'Eternel au potier.

14 וָאֶגְדַּע אֶת־מַקְלִי הַשֵּׁנִי אֵת
הַחֹבְלִים לְהָפֵר אֶת־הָאַחֲוָה בֵּין
יְהוּדָה וּבֵין יִשְׂרָאֵל

Puis je brisai ma seconde houlette Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי עוֹד קַח־לְךָ
כְּלִי רֹעֶה אֱוִלִי

Et l'Eternel me dit encore : Prends l'attirail d'un mauvais berger.

16 כִּי הִנֵּה־אָנֹכִי מֵקִים רֹעֶה בָּאָרֶץ
הַנִּכְחָדוֹת לֹא־יִפְקֹד הַנַּעַר
לֹא־יְבַקֵּשׁ וְהַנִּשְׁבֶּרֶת לֹא יְרַפֵּא
הַנִּצָּבָה לֹא יְכַלְכֵּל וּבְשַׂר
הַבְּרִיאָה יֹאכַל וּפַרְסֵיהֶן יְפָרֵק

Car je vais susciter dans le pays un berger qui ne s'inquiétera pas de celles qui manquent, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé, qui ne pansera pas celle qui est blessée ; celles qui sont sur pied, il ne les nourrira pas ; il mangera la chair de celles qui sont grasses et fendra leur sabot.

17 הוֹי רֹעִי הָאֱלִיל עֹזְבִי הַצֹּאן
חֶרֶב עַל־זְרוֹעוֹ וְעַל־עֵין יְמִינוֹ
זְרֹעוֹ יָבוֹשׁ תִּיבָשׁ וְעֵין יְמִינוֹ
כָּהֹה תִכְהֶה

Malheur au faux berger qui abandonne le troupeau ! Le dépérissement soit sur son bras et sur son œil droit ! Que son bras se dessèche et que son œil droit s'éteigne !

Chapitre 12

1
מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל
נְאֻם־יְהוָה נֹטֶה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אָרֶץ
וְיֹצֵר רֽוּחַ־אָדָם בְּקִרְבּֽוֹ

Sentence, parole de l'Eternel sur Israël. Ainsi parle l'Eternel qui a étendu les cieux et fondé la terre et formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui.

2
הִנֵּה אָנֹכִי שָׂם אֶת־יְרוּשָׁלִַם
סַף־רַעַל לְכָל־הָעַמִּים סָבִיב וְגַם
עַל־יְהוּדָה יִהְיֶה בַמָּצוֹר
עַל־יְרוּשָׁלִָם

Voici, je ferai de Jérusalem un seuil d'ébranlement pour tous les peuples d'alentour, et cela concernera aussi Juda quand on assiégera Jérusalem.

3
וְהָיָה בַיּוֹם־הַהוּא אָשִׂים
אֶת־יְרוּשָׁלִַם אֶבֶן מַעֲמָסָה
לְכָל־הָעַמִּים כָּל־עֹמְסֶיהָ שָׂרוֹט
יִשָּׂרֵטוּ וְנֶאֶסְפוּ עָלֶיהָ כֹּל גּוֹיֵי
הָאָרֶץ

En ce jour-là, je ferai de Jérusalem une pierre à soulever pour tous les peuples ; quiconque la soulèvera en sera tout meurtri, et toutes les nations de la terre s'assembleront contre elle.

4
בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה אַכֶּה
כָל־סוּס בַּתִּמָּהוֹן וְרֹכְבוֹ בַּשִּׁגָּעוֹן
וְעַל־בֵּית יְהוּדָה אֶפְקַח אֶת־עֵינַי
וְכֹל סוּס הָעַמִּים אַכֶּה בַּעִוָּרוֹן

En ce jour-là, dit l'Eternel, je frapperai d'épouvante tous les chevaux et de délire ceux qui les montent. J'aurai l'œil ouvert sur la maison de Juda, mais tous les chevaux des nations, je les frapperai de cécité.

5
וְאָמְרוּ אַלֻּפֵי יְהוּדָה בְּלִבָּם
אַמְצָה לִי יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם בַּיהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם

Et les chefs de Juda diront dans leur cœur : Les habitants de Jérusalem sont une force pour moi, par l'Eternel des armées, leur Dieu.

6
בַּיּוֹם הַהוּא אָשִׂים אֶת־אַלֻּפֵי
יְהוּדָה כְּכִיּוֹר אֵשׁ בְּעֵצִים
וּכְלַפִּיד אֵשׁ בְּעָמִיר וְאָכְלוּ
עַל־יָמִין וְעַל־שְׂמאול אֶת־כָּל־הָעַמִּים
סָבִיב וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם עוֹד
תַּחְתֶּיהָ בִּירוּשָׁלִָם

En ce jour-là, je ferai des chefs de Juda comme un brasier ardent dans du bois, comme une torche enflammée dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem restera encore à sa place à Jérusalem.

7
וְהוֹשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אָהֳלֵי יְהוּדָה
בָּרִאשֹׁנָה לְמַעַן לֹא־תִגְדַּל תִּפְאֶרֶת
בֵּית־דָּוִיד וְתִפְאֶרֶת יֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם
עַל־יְהוּדָה

Et l'Eternel sauvera les tentes de Juda en premier lieu, afin que l'orgueil de la maison de David et l'orgueil des habitants de Jérusalem ne s'élève pas au-dessus de Juda.

8
בַּיּוֹם הַהוּא יָגֵן יְהוָה בְּעַד
יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם וְהָיָה הַנִּכְשָׁל
בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדָוִיד וּבֵית
דָּוִיד כֵּאלֹהִים כְּמַלְאַךְ יְהוָה
לִפְנֵיהֶם

En ce jour-là, l'Eternel entourera de sa protection les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'ancre de l'Eternel devant eux.

9
וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֲבַקֵּשׁ
לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הַבָּאִים
עַל־יְרוּשָׁלִָם

Et il arrivera en ce jour-là que je m'appliquerai à détruire tous les peuples qui seront venus contre Jérusalem ;

10
וְשָׁפַכְתִּי עַל־בֵּית דָּוִיד וְעַל
יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלִַם רוּחַ חֵן
וְתַחֲנוּנִים וְהִבִּיטוּ אֵלַי אֵת
אֲשֶׁר־דָּקָרוּ וְסָפְדוּ עָלָיו כְּמִסְפֵּד
עַל־הַיָּחִיד וְהָמֵר עָלָיו כְּהָמֵר
עַל־הַבְּכוֹר

et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplication, et ils regarderont à moi, qu'ils ont percé. Ils mèneront deuil sur lui comme on mène deuil sur un fils unique ; ils pleureront amèrement sur lui, amèrement comme sur un fils premier-né.

11 בַּיּוֹם הַהוּא יִגְדַּל הַמִּסְפֵּד
בִּירוּשָׁלִַם כְּמִסְפַּד הֲדַדְ־רִמּוֹן
בְּבִקְעַת מְגִדּוֹן

En ce jour-là, le deuil sera grand à Jérusalem, comme le deuil d’Hadadrimmon dans la vallée de Méguiddo.

12 וְסָפְדָה הָאָרֶץ מִשְׁפָּחוֹת מִשְׁפָּחוֹת
לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־דָּוִיד לְבָד
וּנְשֵׁיהֶם לְבָד מִשְׁפַּחַת בֵּית־נָתָן
לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָֽד

Et le pays sera dans le deuil, chaque famille à part ; la famille de la maison de David à part et ses femmes à part ; la famille de la maison de Nathan à part et ses femmes à part ;

13 מִשְׁפַּחַת בֵּית־לֵוִי לְבָד וּנְשֵׁיהֶם
לְבָד מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעִי לְבָד
וּנְשֵׁיהֶם לְבָֽד

la famille de la maison de Lévi à part et ses femmes à part ; la famille de Siméi à part et ses femmes à part ;

14 כֹּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַנִּשְׁאָרוֹת מִשְׁפָּחֹת
מִשְׁפָּחֹת לְבָד וּנְשֵׁיהֶם לְבָֽד

toutes les autres familles, chacune à part et ses femmes à part.

Chapitre 13

בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה מָקוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָּוִיד וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִָם לְחַטַּאת וּלְנִדָּה

1 En ce jour-là, il y aura une source ouverte à la maison de David et aux habitants de Jérusalem, pour le péché et pour la souillure.

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת אַכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֲצַבִּים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזָּכְרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטֻּמְאָה אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ

2 Et il arrivera en ce jour-là, dit l’Eternel des armées, que je retrancherai du pays les noms des idoles, et on n’en fera plus mention ; et les prophètes aussi et l’esprit d’impureté, je les ôterai du pays.

וְהָיָה כִּי־יִנָּבֵא אִישׁ עוֹד וְאָמְרוּ אֵלָיו אָבִיו וְאִמּוֹ יֹלְדָיו לֹא תִחְיֶה כִּי שֶׁקֶר דִּבַּרְתָּ בְּשֵׁם יְהוָה וּדְקָרֻהוּ אָבִיהוּ וְאִמּוֹ יֹלְדָיו בְּהִנָּבְאוֹ

3 Et il arrivera que, si quelqu’un prophétise encore, son père et sa mère, qui l’ont engendré, lui diront : Tu ne vivras pas, car tu as dit des mensonges au nom de l’Eternel. Et son père et sa mère, qui l’ont engendré, le transperceront pendant qu’il prophétisera.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵבֹשׁוּ הַנְּבִיאִים אִישׁ מֵחֶזְיֹנוֹ בְּהִנָּבְאֹתוֹ וְלֹא יִלְבְּשׁוּ אַדֶּרֶת שֵׂעָר לְמַעַן כַּחֵשׁ

4 Et il arrivera en ce jour-là que les prophètes seront honteux chacun de sa vision quand ils prophétiseront, et ils ne se revêtiront pas du manteau de poil pour mentir.

5

וְאָמַר לֹא נָבִיא אָנֹכִי אִישׁ־עֹבֵד
אֲדָמָה אָנֹכִי כִּי אָדָם הִקְנַנִי
מִנְּעוּרָי

Chacun d'eux dira : Je ne suis pas prophète, moi ; je cultive la terre ; quelqu'un m'a acheté dès ma jeunesse.

6

וְאָמַר אֵלָיו מָה הַמַּכּוֹת הָאֵלֶּה
בֵּין יָדֶיךָ וְאָמַר אֲשֶׁר הֻכֵּיתִי
בֵּית מְאַהֲבָי

Et quand on lui dira : Qu'est-ce que ces blessures à tes mains ? il répondra : C'est que j'ai reçu des coups dans la maison de mes amis.

7

חֶרֶב עוּרִי עַל־רֹעִי וְעַל־גֶּבֶר
עֲמִיתִי נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת הַךְ
אֶת־הָרֹעֶה וּתְפוּצֶיןָ הַצֹּאן
וַהֲשִׁבֹתִי יָדִי עַל־הַצֹּעֲרִים

Epée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme mon compagnon, dit l'Eternel des armées ! Frappe le berger, et que les brebis soient dispersées ! Et je ramènerai ma main sur les petits.

8

וְהָיָה בְכָל־הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה
פִּי־שְׁנַיִם בָּהּ יִכָּרְתוּ יִגְוָעוּ
וְהַשְּׁלִשִׁית יִוָּתֶר בָּהּ

Et il arrivera dans tout le pays, dit l'Eternel des armées, que les deux tiers en seront retranchés, périront, et que le troisième tiers y demeurera de reste.

9

וְהֵבֵאתִי אֶת־הַשְּׁלִשִׁית בָּאֵשׁ
וּצְרַפְתִּים כִּצְרֹף אֶת־הַכֶּסֶף
וּבְחַנְתִּים כִּבְחֹן אֶת־הַזָּהָב הוּא
יִקְרָא בִשְׁמִי וַאֲנִי אֶעֱנֶה אֹתוֹ
אָמַרְתִּי עַמִּי הוּא וְהוּא יֹאמַר
יְהוָה אֱלֹהָי

Je ferai passer ce tiers par le feu, et je les affinerai comme on affine l'argent ; je les éprouverai comme on éprouve l'or. Il invoquera mon nom, et moi, je l'exaucerai. Je dirai : C'est mon peuple ! et il dira : L'Eternel est mon Dieu.

Chapitre 14

הִנֵּה יוֹם־בָּא לַיהוָה וְחֻלַּק שְׁלָלֵךְ בְּקִרְבֵּךְ

1 Voici un jour vient, appartenant à l'Eternel, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi.

וְאָסַפְתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֶל־יְרוּשָׁלִַם לַמִּלְחָמָה וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנָשַׁסּוּ הַבָּתִּים וְהַנָּשִׁים תִּשָּׁגַלְנָה תִּשָּׁכַבְנָה וְיָצָא חֲצִי הָעִיר בַּגּוֹלָה וְיֶתֶר הָעָם לֹא יִכָּרֵת מִן־הָעִיר

2 J'assemblerai toutes les nations devant Jérusalem pour combattre, et la ville sera prise, les maisons seront pillées, les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité ; mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

וְיָצָא יְהוָה וְנִלְחַם בַּגּוֹיִם הָהֵם כְּיוֹם הִלָּחֲמוֹ בְּיוֹם קְרָב

3 Et l'Eternel sortira et combattra contre ces nations comme lorsqu'il combat en un jour de bataille.

וְעָמְדוּ רַגְלָיו בַּיּוֹם־הַהוּא עַל־הַר הַזֵּתִים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרוּשָׁלִַם מִקֶּדֶם וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים מֵחֶצְיוֹ מִזְרָחָה וָיָמָּה גֵּיא גְּדוֹלָה מְאֹד וּמָשׁ חֲצִי הָהָר צָפוֹנָה וְחֶצְיוֹ־נֶגְבָּה

4 Et ses pieds se poseront en ce jour-là sur le mont des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, du côté du levant, et le mont des Oliviers se fendra par le milieu vers l'orient et vers l'occident en une très grande vallée ; la moitié de la montagne se retirant vers le septentrion et l'autre moitié vers le midi.

5
וְנַסְתֶּם גֵּיא־הָרַי כִּי־יַגִּיעַ
גֵּי־הָרִים אֶל־אָצַל וְנַסְתֶּם כַּאֲשֶׁר
נַסְתֶּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ בִּימֵי עֻזִּיָּה
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּבָא יְהוָה אֱלֹהַי
כָּל־קְדֹשִׁים עִמָּךְ

Et vous fuirez par la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s’étendra jusqu’à Atsal ; vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d’Ozias, roi de Juda. Et l’Eternel mon Dieu viendra, tous les saints avec toi !

6
וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא לֹא־יִהְיֶה אוֹר
יְקָרוֹת יִקְפְּאוּן וְקִפָּאוֹן

Il arrivera en ce jour-là qu’il n’y aura point de lumière ; l’éclat des astres se retirera.

7
וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִוָּדַע
לַיהוָה לֹא־יוֹם וְלֹא־לָיְלָה וְהָיָה
לְעֵת־עֶרֶב יִהְיֶה־אוֹר

Ce sera un jour unique, connu de l’Eternel ; ce n’est pas un jour, ce n’est pas une nuit ; et au temps du soir, la lumière sera.

8
וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ
מַיִם־חַיִּים מִירוּשָׁלַםִ חֶצְיָם
אֶל־הַיָּם הַקַּדְמוֹנִי וְחֶצְיָם אֶל־הַיָּם
הָאַחֲרוֹן בַּקַּיִץ וּבָחֹרֶף יִהְיֶה

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives découleront de Jérusalem, moitié vers la mer orientale et moitié vers la mer occidentale, en été comme en hiver.

9
וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאָרֶץ
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְהוָה אֶחָד
וּשְׁמוֹ אֶחָד

Et l’Eternel deviendra Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, l’Eternel sera unique et son nom unique.

10
יִסּוֹב כָּל־הָאָרֶץ כָּעֲרָבָה מִגֶּבַע
לְרִמּוֹן נֶגֶב יְרוּשָׁלָםִ וְרָאֲמָה
וְיָשְׁבָה תַחְתֶּיהָ לְמִשַּׁעַר בִּנְיָמִן
עַד־מְקוֹם שַׁעַר הָרִאשׁוֹן עַד־שַׁעַר
הַפִּנִּים וּמִגְדַּל חֲנַנְאֵל עַד יִקְבֵי
הַמֶּלֶךְ

Et tout le pays sera transformé en plaine, de Guéba jusqu’à Rimmon, au midi de Jérusalem, et [Jérusalem] sera élevée en restant où elle est, de la porte de Benjamin jusqu’à l’emplacement de la Première porte, jusqu’à la porte de l’Angle, et depuis la tour de Hananéel jusqu’aux pressoirs du Roi.

וְיָשְׁבוּ בָהּ וְחֵרֶם לֹא יִהְיֶה־עוֹד
וְיָשְׁבָה יְרוּשָׁלִַם לָבֶטַח

11 Et on y habitera, et il n'y aura plus d'anathème, et Jérusalem reposera en sécurité.

וְזֹאת תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף
יְהוָה אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר צָבְאוּ
עַל־יְרוּשָׁלִָם הָמֵק בְּשָׂרוֹ וְהוּא
עֹמֵד עַל־רַגְלָיו וְעֵינָיו תִּמַּקְנָה
בְחֹרֵיהֶן וּלְשׁוֹנוֹ תִּמַּק בְּפִיהֶם

12 Et voici quelle sera la plaie dont l'Eternel frappera tous les peuples qui se seront rangés contre Jérusalem : il fera pourrir leur chair, pendant qu'ils seront sur pied ; et leurs yeux, pourriront dans leurs orbites et leur langue pourrira dans leur bouche.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא תִּהְיֶה
מְהוּמַת־יְהוָה רַבָּה בָּהֶם וְהֶחֱזִיקוּ
אִישׁ יַד רֵעֵהוּ וְעָלְתָה יָדוֹ
עַל־יַד רֵעֵהוּ

13 Et en ce jour-là, il se produira parmi eux un grand tumulte venant de l'Eternel, et ils porteront chacun la main sur l'autre et la main de l'un s'élèvera contre la main de son compagnon.

וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֵם בִּירוּשָׁלִָם
וְאֻסַּף חֵיל כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב זָהָב
וָכֶסֶף וּבְגָדִים לָרֹב מְאֹד

14 Et Juda aussi combattra contre Jérusalem, et l'on amassera les richesses de toutes les nations d'alentour, et de l'or et de l'argent et des vêtements en très grande quantité.

וְכֵן תִּהְיֶה מַגֵּפַת הַסּוּס הַפֶּרֶד
הַגָּמָל וְהַחֲמוֹר וְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת הָהֵמָּה כַּמַּגֵּפָה
הַזֹּאת

15 Et la plaie qui frappera les chevaux, les mulets, les chameaux et les ânes et toutes bêtes qui seront dans ces camps, cette plaie sera pareille à la précédente.

וְהָיָה כָּל־הַנּוֹתָר מִכָּל־הַגּוֹיִם
הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלִָם וְעָלוּ מִדֵּי
שָׁנָה בְשָׁנָה לְהִשְׁתַּחֲוֺת לְמֶלֶךְ
יְהוָה צְבָאוֹת וְלָחֹג אֶת־חַג
הַסֻּכּוֹת

16 Et il arrivera que tous ceux qui resteront de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront chaque année pour se prosterner devant le Roi, l'Eternel des armées, et pour célébrer la fête des Tabernacles.

וְהָיָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפְּחוֹת הָאָרֶץ אֶל־יְרוּשָׁלַ͏ִם לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יִהְיֶה הַגָּשֶׁם	17	Et celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, l'Eternel des armées, il n'y aura pas sur elle de pluie.
וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמַּגֵּפָה אֲשֶׁר יִגֹּף יְהוָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת	18	Et si la famille d'Egypte ne monte pas et ne vient pas, ne viendra-t-elle pas sur eux aussi, la plaie dont l'Eternel frappera toutes les nations qui ne seront pas montées pour célébrer la fête des Tabernacles ?
זֹאת תִּהְיֶה חַטַּאת מִצְרָיִם וְחַטַּאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לָחֹג אֶת־חַג הַסֻּכּוֹת	19	Telle sera la punition de l'Egypte et de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה עַל־מְצִלּוֹת הַסּוּס קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה כַּמִּזְרָקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ	20	En ce jour-là, il y aura sur les sonnettes des chevaux : Sainteté à l'Eternel ; et les chaudières dans la maison de l'Eternel seront comme les vases devant l'autel.
וְהָיָה כָּל־סִיר בִּירוּשָׁלַ͏ִם וּבִיהוּדָה קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָּל־הַזֹּבְחִים וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְּׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא.	21	Et toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera chose consacrée à l'Eternel des armées ; et tous ceux qui sacrifieront viendront en prendre et y cuiront leur viande, et il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Eternel des armées en ce jour-là.

מלאכי

MALACHIE

Chapitre 1

1 מַשָּׂא דְבַר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בְּיַד מַלְאָכִי

Sentence, parole de l'Eternel à Israël par l'intermédiaire de Malachie.

2 אָהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה אֲהַבְתָּנוּ הֲלוֹא־אָח עֵשָׂו לְיַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה וָאֹהַב אֶת־יַעֲקֹב

Je vous ai aimés, a dit l'Eternel. Vous dites : En quoi nous as-tu aimés ? Esaü n'est-il pas frère de Jacob ? dit l'Eternel. Et j'ai aimé Jacob.

3 וְאֶת־עֵשָׂו שָׂנֵאתִי וָאָשִׂים אֶת־הָרָיו שְׁמָמָה וְאֶת־נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת מִדְבָּר

Mais j'ai haï Esaü : j'ai fait de ses montagnes une solitude et de son héritage des demeures de désert.

4 כִּי־תֹאמַר אֱדוֹם רֻשַּׁשְׁנוּ וְנָשׁוּב וְנִבְנֶה חֳרָבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הֵמָּה יִבְנוּ וַאֲנִי אֶהֱרוֹס וְקָרְאוּ לָהֶם גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעָם אֲשֶׁר־זָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם

Si Edom dit : Nous avons été détruits, mais nous rebâtirons ce qui est ruiné, ainsi parle l'Eternel des armées : Eux bâtiront ; moi, je renverserai ! Et on dira d'eux : C'est un territoire d'iniquité ; c'est le peuple contre lequel l'Eternel est irrité pour toujours.

5 וְעֵינֵיכֶם תִּרְאֶינָה וְאַתֶּם תֹּאמְרוּ יִגְדַּל יְהוָה מֵעַל לִגְבוּל יִשְׂרָאֵל

Et vos yeux le verront, et vous vous direz : Que l'Eternel soit magnifié sur le territoire d'Israël !

6
בֵּן יְכַבֵּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו
וְאִם־אָב אָנִי אַיֵּה כְבוֹדִי
וְאִם־אֲדוֹנִים אָנִי אַיֵּה מוֹרָאִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לָכֶם הַכֹּהֲנִים
בּוֹזֵי שְׁמִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה בָזִינוּ
אֶת־שְׁמֶךָ

Un fils honore son père et un serviteur son maître. Or, si je suis père, où est l'honneur qui me revient ? Et si je suis seigneur, où est la crainte qui m'est due, dit l'Eternel des armées à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom ! Vous dites : En quoi avons-nous méprisé ton nom ?

7
מַגִּישִׁים עַל־מִזְבְּחִי לֶחֶם מְגֹאָל
וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה גֵאַלְנוּךָ בֶּאֱמָרְכֶם
שֻׁלְחַן יְהוָה נִבְזֶה הוּא

En ce que vous apportez sur mon autel des aliments profanes. Et vous dites : En quoi l'avons-nous profané ? En ce que vous dites : La table de l'Eternel est chose vile.

8
וְכִי־תַגִּשׁוּן עִוֵּר לִזְבֹּחַ אֵין רָע
וְכִי תַגִּישׁוּ פִּסֵּחַ וְחֹלֶה אֵין רָע
הַקְרִיבֵהוּ נָא לְפֶחָתֶךָ הֲיִרְצְךָ אוֹ
הֲיִשָּׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

Et quand vous amenez une bête aveugle pour la sacrifier, il n'y a pas de mal à cela ? Et quand vous en amenez une boiteuse et malade, il n'y a pas de mal à cela ? Va donc la présenter à ton gouverneur ! T'agréera-t-il ? T'accordera-t-il quelque faveur ? dit l'Eternel des armées.

9
וְעַתָּה חַלּוּ־נָא פְנֵי־אֵל וִיחָנֵנוּ
מִיֶּדְכֶם הָיְתָה זֹּאת הֲיִשָּׂא מִכֶּם
פָּנִים אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

Et maintenant, allez donc supplier Dieu d'avoir pitié de nous ! Vous agissez de la sorte, et Dieu accorderait une faveur à l'un d'entre vous ? dit l'Eternel des armées.

10
מִי גַם־בָּכֶם וְיִסְגֹּר דְּלָתַיִם
וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבְּחִי חִנָּם אֵין־לִי
חֵפֶץ בָּכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וּמִנְחָה לֹא־אֶרְצֶה מִיֶּדְכֶם

Eh ! que l'un d'entre vous ne ferme-t-il les portes pour que vous ne fassiez plus flamboyer mon autel à pure perte ? Je ne prends aucun plaisir en vous, dit l'Eternel des armées, et je n'agrée aucune offrande de votre main.

כִּי מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ וְעַד־מְבוֹאוֹ גָּדוֹל
שְׁמִי בַּגּוֹיִם וּבְכָל־מָקוֹם מֻקְטָר
מֻגָּשׁ לִשְׁמִי וּמִנְחָה טְהוֹרָה
כִּי־גָדוֹל שְׁמִי בַּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת

11 Car du levant au couchant mon nom est grand chez les nations, et en tout lieu on offre à mon nom de l'encens et des sacrifices ; et c'est une offrande pure. Car mon nom est grand chez les nations, dit l'Eternel des armées.

וְאַתֶּם מְחַלְּלִים אוֹתוֹ בֶּאֱמָרְכֶם
שֻׁלְחַן אֲדֹנָי מְגֹאָל הוּא וְנִיבוֹ
נִבְזֶה אָכְלוֹ

12 Et vous, vous l'outragez quand vous dites : La table de l'Eternel est profane et ce qu'elle rapporte à manger ne vaut pas grand chose.

וַאֲמַרְתֶּם הִנֵּה מַתְּלָאָה וְהִפַּחְתֶּם
אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
וַהֲבֵאתֶם גָּזוּל וְאֶת־הַפִּסֵּחַ
וְאֶת־הַחוֹלֶה וַהֲבֵאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה
הַאֶרְצֶה אוֹתָהּ מִיֶּדְכֶם אָמַר יְהוָה

13 Et vous dites : Ah ! quel ennui ! Et vous la traitez avec dédain, dit l'Eternel des armées. Et vous amenez des victimes endommagées, des bêtes boiteuses et malades, et vous présentez cette offrande ! L'agréerai-je de votre part ? dit l'Eternel.

וְאָרוּר נוֹכֵל וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר
וְנֹדֵר וְזֹבֵחַ מָשְׁחָת לַאדֹנָי כִּי
מֶלֶךְ גָּדוֹל אָנִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת וּשְׁמִי נוֹרָא בַגּוֹיִם

14 Maudit soit le fraudeur qui ayant un mâle dans son troupeau et ayant fait un vœu, sacrifie au Seigneur une bête tarée ! Car je suis un grand roi, dit l'Eternel des armées, et mon nom est redouté chez les nations.

Chapitre 2

וְעַתָּה אֲלֵיכֶם הַמִּצְוָה הַזֹּאת
הַכֹּהֲנִים

1 Et maintenant donc, c'est pour vous qu'est ce décret, sacrificateurs !

אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ וְאִם־לֹא תָשִׂימוּ
עַל־לֵב לָתֵת כָּבוֹד לִשְׁמִי אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בָכֶם
אֶת־הַמְּאֵרָה וְאָרוֹתִי אֶת־בִּרְכוֹתֵיכֶם
וְגַם אָרוֹתִיהָ כִּי אֵינְכֶם שָׂמִים
עַל־לֵב

2 Si vous n'écoutez pas et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit l'Eternel des armées, j'enverrai contre vous la malédiction et je maudirai vos revenus. Et déjà je les ai maudits, parce que vous ne rentrez pas en vous-mêmes.

הִנְנִי גֹעֵר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע
וְזֵרִיתִי פֶרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם פֶּרֶשׁ
חַגֵּיכֶם וְנָשָׂא אֶתְכֶם אֵלָיו

3 Voici, je ferai manquer vos semences et je répandrai du fumier sur vos faces, le fumier de vos victimes, et on vous emportera avec lui.

וִידַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֵת
הַמִּצְוָה הַזֹּאת לִהְיוֹת בְּרִיתִי
אֶת־לֵוִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

4 Et vous saurez que j'ai rendu contre vous ce décret, afin que mon alliance avec Lévi subsiste, dit l'Eternel des armées.

בְּרִיתִי הָיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
וְהַשָּׁלוֹם וָאֶתְּנֵם־לוֹ מוֹרָא
וַיִּירָאֵנִי וּמִפְּנֵי שְׁמִי נִחַת הוּא

5 Et mon alliance avec Lévi était la vie et la paix et je lui donnai celles-ci pour qu'il eût de la crainte, et il me craignit et trembla devant mon nom.

תּוֹרַת אֱמֶת הָיְתָה בְּפִיהוּ וְעַוְלָה
לֹא־נִמְצָא בִשְׂפָתָיו בְּשָׁלוֹם
וּבְמִישׁוֹר הָלַךְ אִתִּי וְרַבִּים
הֵשִׁיב מֵעָוֺן

6 La loi de vérité était dans sa bouche et il ne se trouvait pas de fraude sur ses lèvres. Il marchait avec moi dans la paix et la droiture, et il détourna un grand nombre d'hommes de l'iniquité.

כִּי־שִׂפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה
יְבַקְשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מַלְאַךְ
יְהוָה־צְבָאוֹת הוּא

7 Car les lèvres du sacrificateur sont les gardiennes de la science et c'est de sa bouche qu'on demande instruction, parce qu'il est l'ange de l'Eternel.

וְאַתֶּם סַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ הִכְשַׁלְתֶּם
רַבִּים בַּתּוֹרָה שִׁחַתֶּם בְּרִית הַלֵּוִי
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

8 Mais vous, vous vous êtes écartés de la voie ; vous en avez fait broncher plusieurs contre la loi ; vous avez perverti l'alliance de Lévi.

וְגַם־אֲנִי נָתַתִּי אֶתְכֶם נִבְזִים
וּשְׁפָלִים לְכָל־הָעָם כְּפִי אֲשֶׁר
אֵינְכֶם שֹׁמְרִים אֶת־דְּרָכַי וְנֹשְׂאִים
פָּנִים בַּתּוֹרָה

9 Et moi, à mon tour, je vous ai rendus méprisables et vils aux yeux de tout le peuple, parce que vous ne gardez pas mes voies et que vous faites acception de personnes en appliquant la loi.

הֲלוֹא אָב אֶחָד לְכֻלָּנוּ הֲלוֹא אֵל
אֶחָד בְּרָאָנוּ מַדּוּעַ נִבְגַּד אִישׁ
בְּאָחִיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבֹתֵינוּ

10 N'avons-nous pas un même père ? Un même Dieu ne nous a-t-il pas créés ? Pourquoi sommes-nous infidèles les uns aux autres, transgressant l'alliance de nos pères ?

בָּגְדָה יְהוּדָה וְתוֹעֵבָה נֶעֶשְׂתָה
בְיִשְׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלִָם כִּי חִלֵּל
יְהוּדָה קֹדֶשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אָהֵב
וּבָעַל בַּת־אֵל נֵכָר

11 Juda a été infidèle, et une abomination a été commise en Israël et à Jérusalem : Juda a profané ce qui est consacré à l'Eternel et que [l'Eternel] aime ; il a épousé des filles de dieux étrangers.

יַכְרֵת יְהוָה לָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂנָּה
עֵר וְעֹנֶה מֵאָהֳלֵי יַעֲקֹב וּמַגִּישׁ
מִנְחָה לַיהוָה צְבָאוֹת

12 Pour celui qui agit ainsi, que l'Eternel retranche des tentes de Jacob celui qui veille et celui qui répond et celui qui offre l'oblation à l'Eternel des armées !

וְזֹאת שֵׁנִית תַּעֲשׂוּ כַּסּוֹת דִּמְעָה
אֶת־מִזְבַּח יְהוָה בְּכִי וַאֲנָקָה
מֵאֵין עוֹד פְּנוֹת אֶל־הַמִּנְחָה
וְלָקַחַת רָצוֹן מִיֶּדְכֶם

13 Et voici une seconde chose que vous faites : vous couvrez de larmes l'autel de l'Eternel, [vous le couvrez] de pleurs et de sanglots, de sorte que l'Eternel n'a plus égard à l'offrande, ne reçoit plus de vous une oblation agréable.

וַאֲמַרְתֶּם עַל־מָה עַל כִּי־יְהוָה
הֵעִיד בֵּינְךָ וּבֵין אֵשֶׁת נְעוּרֶיךָ
אֲשֶׁר אַתָּה בָּגַדְתָּה בָּהּ וְהִיא
חֲבֶרְתְּךָ וְאֵשֶׁת בְּרִיתֶךָ

14 Et vous dites : A cause de quoi ? Parce que l'Eternel a été témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, à laquelle tu as été infidèle, elle qui était ta compagne et avec qui tu avais conclu alliance.

וְלֹא־אֶחָד עָשָׂה וּשְׁאָר רוּחַ לוֹ
וּמָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זֶרַע אֱלֹהִים
וְנִשְׁמַרְתֶּם בְּרוּחֲכֶם וּבְאֵשֶׁת
נְעוּרֶיךָ אַל־יִבְגֹּד

15 Mais n'y en a-t-il pas un qui a fait cela ? Et pourtant l'Esprit est resté en lui ! Mais que voulait cet Un ? Il cherchait une postérité divine. Prenez garde à vous-mêmes, et qu'on ne soit pas infidèle à la femme de sa jeunesse !

כִּי־שָׂנֵא שַׁלַּח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וְכִסָּה חָמָס עַל־לְבוּשׁוֹ
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְנִשְׁמַרְתֶּם
בְּרוּחֲכֶם וְלֹא תִבְגֹּדוּ

16 Car je hais la répudiation, dit l'Eternel, le Dieu d'Israël ; car c'est couvrir de violence son vêtement, dit l'Eternel des armées. Prenez garde à vous-mêmes, et qu'on ne soit pas infidèle !

הוֹגַעְתֶּם יְהוָה בְּדִבְרֵיכֶם
וַאֲמַרְתֶּם בַּמָּה הוֹגָעְנוּ בֶּאֱמָרְכֶם
כָּל־עֹשֵׂה רָע טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה
וּבָהֶם הוּא חָפֵץ אוֹ אַיֵּה אֱלֹהֵי
הַמִּשְׁפָּט

17 Vous avez fatigué l'Eternel par vos paroles ; et vous dites : En quoi l'avons-nous fatigué ? En disant : Quiconque fait le mal est bien vu de l'Eternel, et c'est en ces gens-là qu'il prend plaisir ! Ou bien : Où est le Dieu qui fait droit ?

Chapitre 3

הִנְנִי שֹׁלֵחַ מַלְאָכִי וּפִנָּה־דֶרֶךְ
לְפָנָי וּפִתְאֹם יָבוֹא אֶל־הֵיכָלוֹ
הָאָדוֹן אֲשֶׁר־אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמַלְאַךְ
הַבְּרִית אֲשֶׁר־אַתֶּם חֲפֵצִים הִנֵּה־בָא
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

1 Voici, j'envoie mon messager, et il frayera le chemin devant moi, et soudain viendra dans son temple le Seigneur que vous cherchez, l'ange de l'Alliance que vous désirez. Voici, il vient, dit l'Eternel des armées.

וּמִי מְכַלְכֵּל אֶת־יוֹם בּוֹאוֹ וּמִי
הָעֹמֵד בְּהֵרָאוֹתוֹ כִּי־הוּא כְּאֵשׁ
מְצָרֵף וּכְבֹרִית מְכַבְּסִים

2 Et qui soutiendra le jour de sa venue ? Et qui restera debout quand il apparaîtra ? Car il est comme le feu du fondeur et comme la potasse des foulons.

וְיָשַׁב מְצָרֵף וּמְטַהֵר כֶּסֶף וְטִהַר
אֶת־בְּנֵי־לֵוִי וְזִקַּק אֹתָם כַּזָּהָב
וְכַכָּסֶף וְהָיוּ לַיהוָה מַגִּישֵׁי
מִנְחָה בִּצְדָקָה

3 Il sera assis fondant et purifiant l'argent ; il purifiera les fils de Lévi et les affinera comme l'or et l'argent, et l'Eternel aura des hommes qui lui présenteront des offrandes selon la justice.

וְעָרְבָה לַיהוָה מִנְחַת יְהוּדָה
וִירוּשָׁלִָם כִּימֵי עוֹלָם וּכְשָׁנִים
קַדְמֹנִיּוֹת

4 Et l'offrande de Juda et de Jérusalem sera douce à l'Eternel, comme dans les anciens jours, comme dans les années d'autrefois.

5 וְקָרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לַמִּשְׁפָּט וְהָיִיתִי עֵד מְמַהֵר בַּמְכַשְּׁפִים וּבַמְנָאֲפִים וּבַנִּשְׁבָּעִים לַשָּׁקֶר וּבְעֹשְׁקֵי שְׂכַר־שָׂכִיר אַלְמָנָה וְיָתוֹם וּמַטֵּי־גֵר וְלֹא יְרֵאוּנִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

Et je m'approcherai de vous pour le jugement, et sans retard je me porterai témoin contre les enchanteurs, contre les adultères, contre ceux qui jurent faussement, contre ceux qui extorquent à l'ouvrier son salaire, [qui oppriment] la veuve et l'orphelin, qui font tort à l'étranger, et ils ne me craignent pas, dit l'Eternel des armées.

6 כִּי אֲנִי יְהוָה לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כְלִיתֶם

C'est parce que moi, l'Eternel, je n'ai pas changé, que vous, les fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

7 לְמִימֵי אֲבֹתֵיכֶם סַרְתֶּם מֵחֻקַּי וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שׁוּבוּ אֵלַי וְאָשׁוּבָה אֲלֵיכֶם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה נָשׁוּב

Depuis les jours de vos pères, vous vous êtes écartés de mes statuts et ne les avez point observés. Revenez à moi et je reviendrai à vous, dit l'Eternel des armées. Et vous dites : En quoi avons-nous à revenir ?

8 הֲיִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קֹבְעִים אֹתִי וַאֲמַרְתֶּם בַּמֶּה קְבַעֲנוּךָ הַמַּעֲשֵׂר וְהַתְּרוּמָה

Un homme frauderait-il Dieu, que vous me fraudiez ? Et vous dites : En quoi t'avons-nous fraudé ? Dans la dîme et la part à prélever.

9 בַּמְּאֵרָה אַתֶּם נֵאָרִים וְאֹתִי אַתֶּם קֹבְעִים הַגּוֹי כֻּלּוֹ

Vous êtes des maudits ! C'est moi que vous trompez, vous, toute cette nation-là !

הָבִיאוּ אֶת־כָּל־הַמַּעֲשֵׂר אֶל־בֵּית
הָאוֹצָר וִיהִי טֶרֶף בְּבֵיתִי
וּבְחָנוּנִי נָא בָּזֹאת אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אִם־לֹא אֶפְתַּח לָכֶם אֵת
אֲרֻבּוֹת הַשָּׁמַיִם וַהֲרִיקֹתִי לָכֶם
בְּרָכָה עַד־בְּלִי־דָי

10 Apportez toute la dîme au grenier du temple, et qu'il y ait des vivres dans ma maison ; mettez-moi donc à l'épreuve en ceci, dit l'Eternel des armées : si je n'ouvre pas pour vous les écluses des cieux, si je ne répands pas sur vous les bénédictions jusqu'à ce que vous n'y suffisiez plus !

וְגָעַרְתִּי לָכֶם בָּאֹכֵל וְלֹא־יַשְׁחִת
לָכֶם אֶת־פְּרִי הָאֲדָמָה וְלֹא־תְשַׁכֵּל
לָכֶם הַגֶּפֶן בַּשָּׂדֶה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת

11 Pour vous, je chasserai l'insecte qui dévore ; il ne vous détruira plus le fruit du sol, et vos ceps plantés dans la campagne ne seront plus stériles, dit l'Eternel des armées.

וְאִשְּׁרוּ אֶתְכֶם כָּל־הַגּוֹיִם כִּי־תִהְיוּ
אַתֶּם אֶרֶץ חֵפֶץ אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת

12 Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit l'Eternel des armées.

חָזְקוּ עָלַי דִּבְרֵיכֶם אָמַר יְהוָה
וַאֲמַרְתֶּם מַה־נִּדְבַּרְנוּ עָלֶיךָ

13 Vous avez eu pour moi des paroles dures, dit l'Eternel. Et vous dites : Qu'avons-nous dit entre nous de toi ?

אֲמַרְתֶּם שָׁוְא עֲבֹד אֱלֹהִים
וּמַה־בֶּצַע כִּי שָׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתּוֹ
וְכִי הָלַכְנוּ קְדֹרַנִּית מִפְּנֵי
יְהוָה צְבָאוֹת

14 Vous avez dit : Inutile de servir Dieu ; qu'avons-nous gagné à observer ses ordonnances et à mener deuil en présence de l'Eternel des armées ?

וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מְאַשְּׁרִים זֵדִים
גַּם־נִבְנוּ עֹשֵׂי רִשְׁעָה גַּם בָּחֲנוּ
אֱלֹהִים וַיִּמָּלֵטוּ

15 Et maintenant, quant à nous, nous déclarons heureux les impies. En faisant le mal, ils n'en prospèrent pas moins ; ils ont beau tenter Dieu, ils échappent !

אָז נִדְבְּרוּ יִרְאֵי יְהוָה אִישׁ
אֶת־רֵעֵהוּ וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמָע
וַיִּכָּתֵב סֵפֶר זִכָּרוֹן לְפָנָיו
לְיִרְאֵי יְהוָה וּלְחֹשְׁבֵי שְׁמוֹ

16 Alors ceux qui craignent l'Eternel se sont entretenus les uns avec les autres, et l'Eternel a été attentif, et il a entendu, et un livre a été écrit devant lui pour conserver la mémoire de ceux qui craignent l'Eternel et qui ont du respect pour son nom.

וְהָיוּ לִי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
לַיּוֹם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה סְגֻלָּה
וְחָמַלְתִּי עֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר יַחְמֹל
אִישׁ עַל־בְּנוֹ הָעֹבֵד אֹתוֹ

17 Et au jour que je prépare, dit l'Eternel des armées, ils seront pour moi un trésor mis à part, et je serai tendre pour eux comme un homme est tendre pour son fils qui le sert.

וְשַׁבְתֶּם וּרְאִיתֶם בֵּין צַדִּיק
לְרָשָׁע בֵּין עֹבֵד אֱלֹהִים לַאֲשֶׁר
לֹא עֲבָדוֹ

18 Et vous verrez de nouveau la différence entre le juste et le méchant, entre qui sert Dieu et qui ne le sert pas.

Chapitre 4

1
כִּי־הִנֵּה הַיּוֹם בָּא בֹּעֵר כַּתַּנּוּר
וְהָיוּ כָל־זֵדִים וְכָל־עֹשֵׂה רִשְׁעָה
קַשׁ וְלִהַט אֹתָם הַיּוֹם הַבָּא אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר לֹא־יַעֲזֹב לָהֶם
שֹׁרֶשׁ וְעָנָף

Car voici, le jour vient, ardent comme une fournaise. Tous les impies et tous ceux qui font le mal seront du chaume, et le jour qui vient les embrasera, dit l'Eternel des armées, et ne leur laissera ni racine, ni rameau.

2
וְזָרְחָה לָכֶם יִרְאֵי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ
צְדָקָה וּמַרְפֵּא בִּכְנָפֶיהָ וִיצָאתֶם
וּפִשְׁתֶּם כְּעֶגְלֵי מַרְבֵּק

Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera un soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme les veaux qu'on engraisse.

3
וְעַסּוֹתֶם רְשָׁעִים כִּי־יִהְיוּ אֵפֶר
תַּחַת כַּפּוֹת רַגְלֵיכֶם בַּיּוֹם אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת

Et vous foulerez les méchants, car ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds, au jour que je prépare, dit l'Eternel des armées.

4
זִכְרוּ תּוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדִּי אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אוֹתוֹ בְחֹרֵב עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים

Souvenez-vous de la loi de Moïse mon serviteur, que j'ai chargé en Horeb de statuts et d'ordonnances pour tout Israël.

5
הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ לָכֶם אֵת אֵלִיָּה
הַנָּבִיא לִפְנֵי בּוֹא יוֹם יְהוָה
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא

Voici, je vous envoie Elie, le prophète, avant que vienne le jour de l'Eternel, grand et redoutable.

וְהֵשִׁיב לֵב־אָבוֹת עַל־בָּנִים וְלֵב
בָּנִים עַל־אֲבוֹתָם פֶּן־אָבוֹא
וְהִכֵּיתִי אֶת־הָאָרֶץ חֵרֶם

6 Il ramènera le cœur des pères vers les fils
et le cœur des fils vers leurs pères, de
peur que je ne vienne et que je ne frappe
la terre à la façon de l'interdit.